العهد القديم العبري

ترجمة بين السطور

عِبْري - عَرَبي

الأبوان بولس الفغالي وأنطوان عوكر

الجامعة الأنطونية

العهد القديم العبري

ترجمة بين السطور

عبري - عربي

الأبوان بولس الفغالي وأنطوان عوكر

الجامعة الأنطونية

٢٠٠٧

حقوق الطبع محفوظة
للخوري بولس الفغالي وبعده للأب أنطوان عوكر

الطبعة الأولى ٢٠٠٧

الطباعـة: دكّاش برينتنغ هاوس ش.م.م.– عمشيت
التوزيـع: المكتبة البولسيّة
شارع القديس بولس ص.ب. ١٢٥
٥٠١٠ جونية – لبنان

التقْديـم

نتذكّر أوريجان وَما عملَهُ من دراسة نصوص الكتاب المقدّس في عهده القديم، فجعل العبريَّ تُجاه اليونانيِّ، في مختلف ترجماته.

نتذكّر آباء أنطاكية ولا سيّما تيودوريه في ما ترك من آثار تفسيريّة انتقل فيها بين اليونانيّة والسريانيّة، فنفرح في أنّنا نعود إلى خطٍّ أنطاكية في خُطى ديودور وَتيودور وَالذهبيّ الفمّ.

نتذكّر النهضة الأوروبيّة التي بدأتْ في القرن الخامس عشر وامتدَّتْ إلى القرن السادس عشر، وما زالت تتواصل، في دراسة النصوص الأصليّة، العبريّة والأراميّة واليونانيّة، فَنفهم أنّ قراءة الكتاب المُقدّس لا يُمكن إلاَّ أنْ تصل إلى الجذور، وإلاَّ تبقى دراستنا ناقصة.

في وقت من الأوقات، طُوِّبَتْ ترجمة من الترجمات. اللاتينيّة في الغرب، وَترجمات في الإنكليزيّة أو الفرنسيّة أو العربيّة أو السريانيّة؛ وهذا ما منع من تطوّر علوم الكتاب المقدّس. ولكن تيقّن الجميع أنْ لا دراسة لأيِّ نصٍّ من النصوص إلاَّ في صيغته الأصليّة. والكتاب المقدّس الذي تعود بعض أقسامه إلى القرن العاشر ق.م. لا يُمكن أنْ يُدرَس إلاَّ في أصولِهِ.

لِهذا، كان عمل أوّل قام بِهِ الفريق، فقدّم "العهد الجديد، ترجمة بين السطور، يوناني — عربي". وها هو قد أُنْهِيَ اليوم، بعون الله، العهد القديم في اللغتَين العبريّة والأراميّة. وَها نحن ننشره في منشورات الجامعة الأنطونيّة، كما كانت الحال في الكتاب الأوّل، بِمساعدة "الشبيبة النمساويّة"[1] الماديّة. نشكر قُدس الرئيس العام للرهبانيّة الأنطونيّة المارونيّة الأباتي بولس التنّوري الذي قدّم للفريق سفرَي التثنية ويشوع، والخوري جوزيف نفّاع الذي ترجم سِفرَي القضاة وراعوت، والأب أندريه رزق الله الكبّوشيّ الذي قدّم نقل المزامير.

في محطّة أولى، وإذا جعلنا جانبًا مَنْ ذكَرنا، نَقل الخوري بولس الفغالي الكتاب المقدّس كلّه من العِبريّة والأراميّة إلى العربيَّة. في محطّة ثانية، دقّقَ الأب أنطوان عوكر الأنطونيّ في ما وَصلَ إليه مِنْ نَقل، وطَبَع الكتاب كُلَّهُ. وفي محطّة ثالثة، أَعاد الأبوان الفغالي وعوكر النظر في أيّة اختلافة بين الموقفَين. وفي محطّة رابعة، قَرأ الأبوان العهد القديم كلّه، وكانت اجتماعات تدقيقيّة متلاحقة. وفي المرحلة الأخيرة قرأ الأب عوكر النصّ في شكل نِهائيّ واجتمع الأبوان مرّة أخيرة ودقّقا نِهائيًّا لإنجاز هذا العمل بِمعونة الله.

---

[1] Dka-Austria, Dreikönigsaktion der Katholischen Jungschar.

عاد الناقلون في المحطّة الأولى إلى اللغة الأصليّة (العبريّة أو الأراميّة) للعهد القديم بحسب طبعة شتوتغارت[٢]. حَلَّلوا النصوص مستعينين بكتب التحليل مع القواميس الأساسيّة. وَاستناروا "بالحرفيّة" بترجمة فان دايك، وضبط النصوص العربيّة بترجمة اليازجي، كما بترجمات أُخرى من عربيّة وأجنبيّة، من أجل فهم النصّ وضبط الحروف والتشكيل. وكان المعين الأوّل بعد العِبريّة، اللغة العربيّة. فمُنذ "الترجمة المُشتركة" التي قام بها الخوري بولس الفغالي مع الشاعر يوسف الخال، صار التركيز على أهميّة اللغة العربيّة ودورها الكبير في فهم النصّ العِبريّ للكتاب المقدّس وَلا سيّما الشعريّة وَالقديمة، مثل سفر أيّوب وعدد من المزامير؛ والأمثلة عديدة في تِلك الترجمة، ولكنّها أكثر بكثير في هذه الترجمة بين السطور. فاللغتان شقيقتان؛ والعربيّة حافظت على القديم القديم الذي قد يعود إلى ألفَي سنة ونيّف. كانت محاولة، ونتمنّى أنْ تتوسّع في خطّ ما حدث بالنسبة إلى اللغة الأوغاريتيّة التي كُشفَتْ نصوصها في رأس شمرا، شمالي اللاذقيّة في سوريا، كما بالنسبة إلى النصوص الفينيقيّة وإن كانت قليلة.

* * *

بعد هذه النظرة العامّة، نقدّم المُلاحظات التالية حول هذه الترجمة.

١. لا تُميِّز اللغة العبريّة، شأنها شأن بعض اللغات الساميّة، بين "لا" النافية و"لا" الناهية. في العربيّة نَقول "لا تَفْعَلْ" مع الجزم، مع لا الناهية؛ أو "أنتَ لا تَفْعَلُ" مع لا النافية. هذا ما لا نجدهُ في اللغة العبريّة حيث يصعب التمييز في المعنى بين לֹא וְאַל. لهذا، جَعلنا الأفعال كُلَّها كما لو كانت "لا" هي النافية، فما استعمَلنا الجزم. فمن أراد أنْ ينطلق من هذه الترجمة ويقدّم نصًّا عربيًّا بشكل متواصل، يستطيع أنْ يستعمل صورة الجزم، تبعًا لعبقريّة اللغة العربيّة.

٢. استعمَلنا الأداة "لا" من أجل النفي في صيغة المضارع. هذا ما يُتيح للقارِئ أنْ يختار النفي للماضي (مَع "لمْ") أو للمُستقبَل (مَع "لَنْ").

٣. بَعد اسم الفاعل في اللغة العربيّة، قد يأتي الاسم منصوبًا (يا خالِقًا السماءَ)، وقد يأتي مجرورًا (يا خالِقَ السماءِ). أمّا في العبريّة، وحين يلي اسمَ الفاعِل كَلمَةٌ مسبوقَة بأداة المفعول بِهِ، فَقد أبقَينا تلك الكلمة في حالة النصب، وإنْ لم نُراعِ دومًا قواعد اللغة العربيّة. وَما قُلناه عن اسم الفاعل، نقوله عن المصدر.

٤. أَخذنا في الترجمة بين السطور بمبدأ "أكلوني البراغيثُ" مَع فاعِلَين، في صيغَتَي المُثنّى والجمع. مثلاً: "يجعلونَ بَنو هارونَ" بَدل "يجعلُ بنُو هارون".

٥. "ك ي. إ ي م." بالعبريّة تعني "إلاّ". حافظت ترجمتنا على فَصل اللفظَين فترجمناها "إذْ (إنْ) لا".

---

[2] Biblia Hebraica Stuttgartensia, ed. W. RUDOLPH et H. P. RUEGER, Stuttgart, [2]1984.

٦. باستثناء اسم "الله" (إلوهيم) حافَظنا على الأصل اللفظيّ للأسماء الحُسنى، تماشيًا مع الصفة العلميّة وَمع ما نجده في اللغات القديمة: يهوه، إلوهيم، إلواه، أبير، إيل، بعاليم، عليون...

٧. لم نحترم تعدّي الأفعال في اللغة العربيّة، فَأبقينا على حرفيّة النصّ العبريّ. مثلاً، في قض ٣: ١٠ "قَضَى إسرائيلَ" بَدَلَ "قَضَى لإسرائيلَ"؛ قض ٨: ٢٢ "تَسَلَّطَ في" بَدَلَ "تَسَلَّطَ عَلى".

٨. لم نستعمل أفعل التفضيل في الترجمة العربيّة لأنّه غير وارد في اللغة العبريّة. مثلاً، قض ٣: ٩ أو قض ١٦: ٣٠.

٩. لا نجد في اللغة العبريّة أداة النداء، كما في العربيّة. لِذا، وبحسب معنى الجملة، أَضفنا أداة النداء المُناسبة: يا، أيُّها، أيَّتها.

١٠. وَحَّدنا ترجمة فعل הָיָה بِالفعل الماضي الناقص "كان"، مع العلم أنّه في بعض الأماكن يحمل معنى "صار" (راجع مثلاً: إش ٦٤: ٩-١٠).

١١. في العبريّة אַיִן تعني "ليس". بالتالي أبقينا على الترجمة الحرفيّة: כְּאַיִן לְאַיִן (راجع إش ٤٠: ١٧و٢٣و٢٩؛ ٤١: ١١و١٢و٢٤) كَلَيسَ وَلِلَيسَ؛ مع العلم أنّ الترجمة تحمل (كمن ليس لَه أو كَلا شَيء).

١٢. تَرد بعض أسماء العلم في أكثر من صورة؛ ولكن تمّ التوحيد: مثلاً، نبوخذناصَّر ونبوخذراصَّر. وبما أنّ ترجمة فان دايك راعت اللفظ العبريّ في نقل أسماء العلم والأماكن، فقد تَبعنا هذا النصّ في هذه الألفاظ، مع تصحيحات قليلة، ولا سيّما إذا كانت حركة التشكيل طويلة، فجعلنا الألِف بعدها.

١٣. كَثُرَت ترجمات اللفظ "ح س د" العبريّ. "الرحمة" لها جذر مختلف في العبريّة وكذلك "المحبّة". اخترنا في ترجمتنا كلمة "لُطف"، فجاءت مُناسِبة في الكلام عن الله أو في الكلام عن الإنسان.

١٤. وَحّدنا في ترجمتنا اللفظ المُثنّى المُتَّصل بضمير الجمع، فجعلناه في صيغة الجمع. مثلاً، مز ٣٥: ٢١ جعلنا الترجمة "أعينُنا" في حين أنّ الترجمة الحرفيّة هي "عينَانا"؛ راجع أيضًا مز ٤٤: ٢١...

١٥. لَم نُوحِّد ترجمة المصدر "قَوْل"، بَل استعملنا صيغًا مُتعدِّدة تُراعي الجملة العِبريّة: قَولاً، قائِلاً، قائِلين (راجع مثلاً ٢ مل ١٩: ٩-١٠).

١٦. حالة المَزيد العِبريّ "نفْعَل" تُقابل في العربيّة "اِنفَعَل"، وتُنْقَل عادة في صيغة المجهول. هذا ما فعلناه عادة، وما ميّزنا ما يُمْكن أنْ يكون من صيغة مجهول ضاعت في لغة عبريّة تطوّرت مع الزمن.

١٧. اِختَرنا المُرادف القريب لَفظًا مِنَ الجذر العبريّ وإن كانَ غَير مألوف: בָּרַח عُرِّبَتْ بارَحَ وَليسَ هَرَبَ (مثلاً تك ٣١: ٢٢)؛ "لَحي" الحمار بَدَلَ "فكّ" الحمار (مثلاً قض ١٥)؛ חֵן عُرِّبَتْ "حَنَّة" بَدَلَ "نِعمة"... والأمثلة أكثر من أنْ تُحصى.

١٨. في الأراميّة، لم نُترجم الضمير الذي يَدلّ على الاسم اللاحِق.

١٩. الترجمة المتواصلة التي وضعناها في العمود الأيمن للصفحة هي "الترجمة المُشتركة". فَمع شُكرنا لجمعيّة الكتاب المُقدّس بالسماح لنا بنشرِها، نُشير إلى أنَّ نصَّها لا يُعبِّر دائِمًا عن خيارنا المعنويّ للترجمة.

٢٠. نُشير أخيرًا إلى أنَّنا وضعنا في نِهاية الكتاب مُلحقًا بما يُعرَف بـــ"المكتوب" (ك ت ي ب) الذي يُشير إلى الأماكن التي تحمل قراءَتَين على المُستوى العِبريّ؛ مع العِلم أنَّ النصّ الداخِليّ للترجمة تضمَّن "المقروء".

* * *

هذا هو الكتاب الذي نُقدّمه لِمُحبِّي الكتاب المقدّس وَلقرَّائه الذين يرغبون في العودة إلى لغتِه الأصليّة، بانتظار ترجمة كاملة للعهد القديم في اليونانيّة السبعينيّة. ونرجو فيه أنْ نكون أُمناء لما وصَلَ إلينا من نصّ مُلهم، حمَلَ إلينا تُراثًا نحتاج إليه في شرقنا العربيّ، كما يحتاج إليه المؤمِن لكي يفهم الكلمة في إطارها الحياتيّ الذي دُوِّنَتْ فيه، بحيث يستطيع أنْ يعيشها في الإطار الذي وصلت إليه.

ميلاد ٢٠٠٦ — الأبوان بولس الفغالي وأنطوان عوكر

النّصُوص

1 1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ
في البدءِ خَلَقَ اللهُ – السماواتِ و الأرضَ والأرضُ كانَتْ خواءً وَخلاءً
וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
وظُلمةٌ على وجهِ الغَمرِ وروحُ اللهِ مُرِفٌ على وجهِ المياهِ وقالَ اللهُ
יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר
يَكُونُ نورٌ فكانَ نورٌ ورأى اللهُ النورَ أنْ حسَنٌ وفصَلَ اللهُ بَينَ النورِ
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב
وبَينَ الظلمةِ ودَعا اللهُ النورَ نهارًا والظلمةَ دَعا ليلاً وكانَ مساءٌ
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין
وكانَ صباحٌ يومٌ واحدٌ وقالَ اللهُ يَكُونُ جَلَدٌ فيوسطِ المياهِ وَيَكُونُ فاصلاً بَينَ
מַיִם לָמָיִם׃ 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ
مياهٍ لِمياهٍ وَصنَعُ اللهُ الجَلَدَ وَفَصَلَ بَينَ المياهِ التي من تَحتَ الجَلَدِ
וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃ 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם
وبَينَ المياهِ التي مِن فوقِ الجَلَدِ فكانَ كذلكَ ودَعَا اللهُ الجَلَدَ سماواتٍ
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
وكانَ مساءٌ وكانَ صَباحٌ يومٌ ثانٍ وقالَ اللهُ تَجْتَمِعُ المياهُ مِن تحتِ السماواتِ
אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ
إلى مكانٍ واحدٍ وَتُرَى اليابسةُ فكانَ كذلكَ ودَعا اللهُ اليابسةَ أرضًا
וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא
وَمُجْتَمَعَ المياهِ دعا بِحارًا ورأى اللهُ أَنْ حسَنٌ وقالَ اللهُ تُنْبِتُ
הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ
الأرضُ نباتًا عُشبًا مُبزِرًا بِزرًا شجرَ ثَمَرٍ صانعَ ثَمَرٍ لِصنفِهِ الذي بذرُهُ فيهِ
עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ
على الأرضِ فكانَ كذلكَ وأخرجَتْ الأرضُ نباتًا عُشبًا مُبزِرًا بِزرًا لِصنفِهِ وشجرًا
עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 13 וַיְהִי־עֶרֶב
صانعَ ثَمَرٍ الذي زَرعُهُ فيهِ لِصنفِهِ ورأى اللهُ أنْ حَسَنٌ وكانَ مساءٌ
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל
وكانَ صباحٌ يومٌ ثالثٌ وقالَ اللهُ تَكُونُ نَيِّراتٌ في جَلَدِ السماواتِ لِلفَصْلِ
בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ 15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת
بينَ النهارِ وبينَ الليلِ وَتكونُ لآياتٍ ولِمواعيدَ ولأيّامٍ وسِنينَ وَتكونُ نيّراتٌ
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת
في جَلَدِ السماواتِ لإنارةٍ على الأرضِ فكانَ كذلكَ وصنَعَ اللهُ الاثنَينِ النيّرَينِ
הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת
الكبيرَينِ النيّرَ الكبيرَ لِحُكمِ النهارِ والنيّرَ الصغيرَ لِحُكمِ
הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר
الليلِ و الكواكبَ وَجَعَلَ إيّاها اللهُ في جَلَدِ السماواتِ لإنارةٍ
עַל־הָאָרֶץ׃ 18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלֲהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא
على الأرضِ ولِحُكمٍ في النهارِ وفي الليلِ ولِلفصْلِ بينَ النورِ وبينَ الظلمةِ ورأى
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ
اللهُ أنْ حَسَنٌ وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ يومٌ رابعٌ وقالَ اللهُ تفيضُ

١ ١في البَدْءِ خلَقَ اللّهُ السَّماواتِ والأَرضَ،
٢وكانتِ الأرضُ خاويةً خاليةً، وعلى وجهِ
الغَمْرِ ظلامٌ، وروحُ اللّهِ يَرِفُّ على وجهِ المياهِ.
٣وقالَ اللّهُ: «لِيكُنْ نُورٌ»، فكانَ نُورٌ. ٤ورأى
اللّهُ أنَّ النُّورَ حَسَنٌ. وفصَلَ اللّهُ بَينَ النُّورِ
والظَّلامِ. ٥وسَمَّى اللّهُ النُّورَ نهاراً والظَّلامَ
ليلاً. وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ: يومٌ أوَّلُ.
٦وقالَ اللّهُ: «لِيكُنْ في وسَطِ المياهِ جَلَدٌ يَفصِلُ
بَينَ مياهٍ ومياهٍ»، ٧فكانَ كذلِكَ: صنَعَ اللّهُ
الجَلَدَ وفصَلَ بَينَ المياهِ الّتي تحتَ الجَلَدِ
والمياهِ الّتي فوقَ الجَلَدِ. ٨وسَمَّى اللّهُ الجَلَدَ
سماءً. وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ: يومٌ ثانٍ.
٩وقالَ اللّهُ: «لِتجتَمِعِ المياهُ الّتي تحتَ السَّماءِ
إلى مكانٍ واحدٍ، وليَظهَرِ اليَبْسُ»، فكانَ
كذلِكَ. ١٠وسمَّى اللّهُ اليبْسَ أرضاً ومُجتَمَعَ
المياهِ بحاراً. ورأى اللّهُ أنَّ ذلِكَ حَسَنٌ.
١١وقَالَ اللّهُ: «لِتُنبتِ الأرضُ نَباتاً: عُشْباً
يُبزِرُ بزراً، وشجَراً مُثمِراً يحمِلُ ثَمَراً، بزرُه
فيهِ مِنْ صِنفِهِ على الأرضِ»، فكانَ كذلِكَ،
١٢فأخرَجَتِ الأرضُ نَباتاً: عُشْباً يُبزِرُ بزراً
مِنْ صِنفِهِ، وشجَراً يحمِلُ ثَمَراً، بزرُهُ فيهِ مِنْ
صِنفِه. ورأى اللّهُ أنَّ ذلِكَ حَسَنٌ. ١٣وكانَ
مساءٌ وكانَ صباحٌ: يومٌ ثالثٌ. ١٤وقالَ اللّهُ:
«لِيكُنْ في جَلَدِ السَّماءِ نَيِّراتٌ تفصِلُ بينَ
النَّهارِ واللّيلِ، وتُشِيرُ إلى الأعيادِ والأيّامِ
والسِّنينَ، ١٥ولتكُنِ النيِّراتُ في جَلَدِ السَّماءِ
لِتُضيءَ على الأرضِ»، فكانَ كذلِكَ. ١٦فصنَعَ
اللّهُ الكَواكبَ والنَّيِّرَين العظيمَين: الشَّمسَ
لِحُكْمِ النَّهارِ، والقمرَ لِحُكْمِ اللّيلِ، ١٧وجعَلَها
اللّهُ في جَلَدِ السَّماءِ لِتُضيءَ على الأرضِ
١٨ولتحْكُمَ النَّهارَ واللّيلَ وتفصِلَ بينَ النُّورِ
والظَّلامِ. وَرأى اللّهُ أنَّ هذا حَسَنٌ. ١٩وكانَ
مساءٌ وكانَ صباحٌ: يومٌ رابعٌ. ٢٠وقالَ اللّهُ:
«لِتَفِضِ

הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּבְרָא
المياهُ زحّافًا نَفْسًا حيّةً وطيرٌ يَطيرُ على الأرضِ على وجهِ جَلَدِ السماواتِ وخَلَق
אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם
اللهُ التّنانينَ الكبارَ و كلَّ النفْسِ الحيَّةِ الدابَّةِ التي فاضَتْ المياهْ
לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם
لصِنفِهَا و كلَّ طَيرِ جَناحٍ لِصِنفِهِ ورأى اللهُ أنْ حَسَنٌ وبارَكَ إيّاها
אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃
اللهُ قائلاً انمي واكثُري واملأي المياهَ في البحارِ والطيرْ يكْثُرُ في الأرضِ
23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה
وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ يَومٌ خامسٌ وقالَ اللهُ تُخْرِجُ الأرضُ نفْسًا حيَّةً
לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃ 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת
لصِنفِها بَهيمةً ودابًّا وحيوانَ أرضٍ لِصنفِها فكانَ كذلكَ وصَنَعَ اللهُ حيوانَ
הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא
الأرضِ لِصنفِه والبهيمةَ لِصنفِها و كلَّ دابٍّ الأديمِ لِصنفِه ورأى
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת
اللهُ أنْ حَسَنٌ وقالَ اللهُ نصْنَعُ إنْسانًا بِصورتِنا كمثالِنا ويَتحكَّمُونَ بِسمكِ
הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃
البحرِ وبَطيرِ السماواتِ وبِالبهيمةِ وبِكُلِّ الأرضِ وبَكلِّ الدابِّ الدابِّ على الأرضِ
27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה
فَخَلَقَ اللهُ الإنسانَ بصورتِه بصورةِ اللهِ خلَقَ إيّاهُ ذكرًا وأُنثى
בָּרָא אֹתָם׃ 28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ
خَلَقَ إيّاهُم وبارَكَ إيّاهُم اللهُ وقالَ لَهُم اللهُ أُنمُوا واكثرُوا واملأُوا
אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת
الأرضَ وأَخضِعوها وتَحكَّمُوا بِسَمكِ البحرِ وبَطيرِ السماواتِ وبَكلِّ حيوانٍ الدّابِّ
עַל־הָאָרֶץ׃ 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר
على الأرضِ وقالَ اللهُ ها أنا أَعطيتُ لَكُم كُلَّ عُشبِ مُبزِرٍ بزرًا الذي
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה
على وجهِ كلِّ الأرضِ وكلَّ الشجرِ الذي فيهِ ثمرُ شجرٍ مُبزِرٍ بزرًا لكم يكونْ
לְאָכְלָה׃ 30 וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
لِلأَكْلِ ولكلِّ حيوانِ الأرضِ ولكلِّ طيرِ السماواتِ ولكُلِّ دابٍّ على الأرضِ
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃ 31 וַיַּרְא אֱלֹהִים
الذي فيهِ نفْسٌ حيَّةٌ كُلَّ أخضَرَ عُشبٍ لِلأكْلِ فكانَ كذلكَ ورأى اللهُ
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃
كلَّ الذي صنَعَ فَها حسنٌ جدًّا وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ يومٌ سادِسٌ
2 1 וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃ 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
وأُكمِلَتْ السماواتُ والأرضُ وكلُّ جيشِها وأَكملَ اللهُ في اليومِ السابِعِ عَمَلَهُ
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
الذي صَنَعَ وسَبَتَ في اليومِ السابِعِ مِن كلِّ عمَلِه الذي صَنَعَ وباركَ اللهُ
אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים
اليومَ السابعَ وقدَّسَ إيّاهُ لأنْ فيهِ سَبَتَ مِن كُلِّ عملِهِ الذي خلَقَ اللهُ

المياهُ خَلائِقَ حَيَّةً ولتَطِرْ طُيورٌ فوقَ الأرض
على وجهِ السَّماءِ». ٢١فخَلَقَ اللهُ الحِيتانَ
الضَّخْمةَ وكُلَّ ما دَبَّ مِنْ أصنافِ الخَلائِق
الحَيَّةِ الّتي فاضَت بِها المياهُ، وكُلَّ طائرٍ
مُجَنَّحٍ مِنْ كُلِّ صِنفٍ. ورأى اللهُ أنَّ هذا
حَسَنٌ. ٢٢وباركَها اللهُ قالَ: «إنْمي واكْثُري
واملإي المياهَ في البحارِ، ولْتَكْثُرِ الطُّيورُ على
الأرضِ». ٢٣وكانَ مساءٌ وكانَ صباحٌ: يومٌ
خامسٌ. ٢٤وقالَ اللهُ: «لِتُخرجِ الأرضُ خَلائِقَ
حَيَّةً مِنْ كُلِّ صِنْفٍ: بهائِمَ ودَوابَّ ووُحوشَ
أرض مِنْ كُلِّ صِنفٍ»، فكانَ كذلِكَ: ٢٥صنَعَ
اللهُ وُحوشَ الأرضِ مِنْ كُلِّ صِنفٍ، والبَهائِمَ
مِنْ كُلِّ صِنفٍ، والدوابَّ مِنْ كُلِّ صِنفٍ.
ورأى اللهُ أنَّ هذا حَسَنٌ. ٢٦وقالَ اللهُ:
«لِنَصنَعِ الإنسانَ على صُورَتِنا كَمِثالِنا،
ولْيَتَسَلَّطْ على سمَكِ البحرِ وطَيرِ السَّماءِ
والبهائمِ وجميعِ وُحوشِ الأرضِ وكُلِّ ما يَدِبُّ
على الأرضِ». ٢٧فخَلَقَ اللهُ الإنسانَ على
صورَتِه، على صورةِ اللهِ خلَقَ البشَرَ، ذَكَرًا
وأُنثى خلَقَهُم. ٢٨وبارَكَهُمُ اللهُ، فقالَ لهُم:
«أُنْمُوا واكْثُروا واملأوا الأرضَ، وأَخضِعوها
وتَسلَّطوا على سمَكِ البحرِ وطَيرِ السَّماءِ
وجميعِ الحيوانِ الّذي يَدِبُّ على الأرضِ».
٢٩وقالَ اللهُ: «ها أنا أعطيتُكُم كُلَّ عُشْبٍ يُبزِرُ
بزراً على وجهِ الأرضِ كُلِّها، وكُلَّ شجَرٍ
يحمِلُ ثَمَراً فيهِ بِزرٌ، هذا يكونُ لكُم طعاماً.
٣٠أمَّا جميعُ وُحوشِ الأرضِ، وجميعُ طَيرِ
السَّماءِ، وجميعُ ما يَدِبُّ على الأرضِ مِنَ
الخلائقِ الحيَّةِ، فأُعطيها كُلَّ عُشْبٍ أخضرَ
طعاماً». فكانَ كذلِكَ. ٣١ونظرَ اللهُ إلى كُلِّ ما
صنَعَهُ، فرأى أنَّهُ حَسَنٌ جِدًّا. وكانَ مساءٌ
وكان صباحٌ: يومٌ سادسٌ.
٢ ١فتَمَّ خَلْقُ السَّماواتِ والأرضِ وجميعِ ما
فيها. ٢وفرَغَ اللهُ في اليومِ السَّابعِ مِنْ عمَلِه
الذي عَمِلَ، واستراحَ في اليومِ السَّابعِ مِنْ
جميعِ ما عَمِلَه. ٣وباركَ اللهُ اليومَ السَّابعَ
وقدَّسَه، لأنَّه استراحَ فيهِ مِنْ جميعِ ما عمِلَ
كَخالقٍ.

٤هكذا كانَ مَنشأُ السَّماواتِ والأرض حينَ خُلِقت. يومَ صنعَ الرَّبُّ الإلهُ الأرضَ والسَّماواتِ، ٥لا شجرُ البرِّيَّةِ كانَ بعدُ في الأرض، ولا عُشبُ البرِّيَّةِ نَبتَ بعدُ. فلا كانَ الرَّبُّ الإلهُ أمطرَ على الأرض، ولا كانَ إنسانٌ يَفلحُ الأرضَ، ٦بل كانَ يصعَدُ مِنها ماءٌ يَسقي وجهَ التُّربَةِ كُلَّه. ٧وجبلَ الرَّبُّ الإلهُ آدمَ تُراباً مِنَ الأرض ونفخَ في أنفِه نَسمَةَ حياةٍ. فصارَ آدمُ نفساً حيَّةً. ٨وغرسَ الرَّبُّ الإلهُ جَنَّةً في عَدْنٍ شرقاً، وأسكنَ هُناكَ آدمَ الذي جبلَهُ. ٩وأنبتَ الرَّبُّ الإلهُ مِنَ الأرض كُلَّ شجرةٍ حسَنَةِ المَنظَر، طيِّبَةِ المأكَل، وكانت شجرَةُ الحياةِ وشجرَةُ معرفَةِ الخيرِ والشَّرِّ في وسَطِ الجنَّةِ. ١٠وكانَ يخرُجُ مِنْ عَدْنٍ نهرٌ فيسقي الجنَّةَ، ويتشعَّبُ مِنْ هُناكَ فيصيرُ أربعةَ أنهار. ١١أحَدُها اسمُهُ فيشونُ، ويُحيطُ بجميعِ أرضِ الحَويلةِ حيثُ الذَّهَبُ، ١٢وذهبُ تلكَ الأرض جيِّدٌ. وهُناكَ اللؤلُؤُ وحجَرُ العقيق. ١٣واسمُ النَّهرِ الثَّاني جيحُونُ، ويُحيطُ بجميعِ أرضِ كوش ١٤واسمُ النَّهرِ الثَّالثِ دِجلةُ، ويجري في شَرقيِّ أشُورَ. والنَّهرُ الرَّابعُ هوَ الفُراتُ. ١٥وأخذَ الرَّبُّ الإلهُ آدمَ وأسكنَهُ في جنَّةِ عَدْنٍ ليَفلَحَها ويحرُسَها. ١٦وأوصى الرَّبُّ الإلهُ آدمَ قالَ: «مِنْ جميعِ شجَرِ الجنَّةِ تأكُلُ، ١٧وأمَّا شجرَةُ معرفَةِ الخيرِ والشَّرِّ فلا تأكُلْ مِنها. فيومَ تأكُلُ مِنها موتاً تموتُ». ١٨وقالَ الرَّبُّ الإلهُ: «لا يَحسُنُ أنْ يكونَ آدمُ وحدَهُ، فأصنعُ لَه مَثيلاً يُعينُه». ١٩فجبلَ الرَّبُّ الإلهُ مِنَ الأرض جميعَ حيواناتِ البرِّيَّةِ وجميعَ طَيرِ السَّماءِ، وجاءَ بِها إلى آدمَ ليرى ماذا يُسمِّيها، فيحمِلَ كُلٌّ مِنها الاسمَ الّذي يُسمِّيها بهِ. ٢٠فسمَّى آدمُ جميعَ البَهائمِ وطيورَ السَّماءِ وجميعَ حيواناتِ البرِّيَّةِ بأسماءٍ، ولكنَّهُ لم يَجِدْ بينَها مَثيلاً له يُعينُهُ. ٢١فأوقعَ الرَّبُّ الإلهُ آدمَ في نَومٍ عميقٍ، وفيما هوَ نائمٌ

לַעֲשׂוֹת׃ 4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים
للصُّنعِ هؤلاءِ مواليدُ السماواتِ والأرضِ في خَلقِها في يومِ صُنعِ يهوه إلوهيم
אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 5 וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם
أرضًا وسماواتٍ وكلُّ شيحِ الحقلِ لا بعدُ يكونُ في الأرضِ وكلُّ عُشبِ الحقلِ لا بعدُ
יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃
يَنبُتُ لأنْ ما أمطرَ يهوه إلوهيم على الأرضِ وآدمُ ليسَ لشُغلِ الأديمَ
6 וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה׃ 7 וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים
ثُمَّ يصعَدُ منَ الأرضِ ويَسقي كلُّ وجهِ الأديمِ وجَبَلَ يهوه إلوهيم
אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃
آدمَ ترابًا منَ الأديمِ ونفَخَ في أنفِه نسمَةَ حياةٍ فكانَ آدمُ نفسًا حيَّةً
8 וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃ 9 וַיַּצְמַח
وغرَسَ يهوه إلوهيم جنَّةً في عدنٍ منَ الشرقِ ووَضعَ هُناكَ آدمَ الذي جبَلَ وأنبتَ
יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים
يهوه إلوهيم منَ الأديمِ كلَّ شجرةٍ مُشتَهاةٍ لنَظَرٍ وصالحةٍ لأكلٍ وشجرةَ الحياةِ
בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע׃ 10 וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם
في وسطِ الجنَّةِ وشجرةَ المَعرفةِ خيرًا وشرًّا ونهرٌ خارجٌ من عدنٍ لِسقيِ الجنَّةِ ومِن هُناكَ
יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ 11 שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ
ينقسِمُ فيَكونُ أربعَةَ رؤوسٍ اسمُ الأوَّلِ فيشونُ هو مُحوِّطٌ - كُلَّ أرضِ
הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב׃ 12 וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן
الحويلَةِ الذي هُناكَ الذهبُ وذهَبُ الأرضِ تلكَ صالحٌ هُناكَ المُقلُ وحجرُ
הַשֹּׁהַם׃ 13 וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ׃ 14 וְשֵׁם
الجزعِ واسمُ النهرِ الثاني جيحونُ هو مُحوِّطٌ - كلَّ أرضِ كوشٍ واسمُ
הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְרָת׃
النهرِ الثالثِ دجلةُ هو الجاري شرقيَّ أشّورَ والنهرُ الرابعُ هو الفُراتُ
15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃ 16 וַיְצַו
وأخذَ يهوه إلوهيم آدمَ ووضَعَهُ في جنَّةِ عدنٍ لفلاحتِها ولِحراستِها وأوصى
יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃ 17 וּמֵעֵץ הַדַּעַת
يهوه إلوهيم على آدمَ قائلاً من كلِّ شجرِ الجنَّةِ أكلاً تأكُلُ ومِن شجرةِ المعرفةِ
טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה
خيرًا وشرًّا لا تأكُلُ منها لأنَّ في يومِ أكلِكَ منها موتًا تموتُ وقالَ يهوه
אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 19 וַיִּצֶר יְהוָה
إلوهيم ليسَ حسنٌ كينُونَةُ آدَمَ وحدَهُ أصنعُ لَهُ مُساعدًا كإزائِه وجَبَلَ يهوه
אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם
إلوهيم منَ الأديمِ كلَّ حيوانِ الحقلِ و كلَّ طيرِ السماواتِ وجَلَبَ إلى آدَمَ
לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃
لرُؤيَةِ ماذا يدعو إيّاها وكلُّ الذي دعا إيّاهُ آدَمُ نفسٌ حيَّةٌ هو اسمُهُ
20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם
ودَعا آدمُ أسماءً كلَّ البَهيمَةِ وطَيرَ السماواتِ وكُلَّ حيوانِ الحقلِ ولآدَمَ
לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 21 וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח
ما وجَدَ مُساعدًا كإزائِه وأوقعَ يهوه إلوهيم سُباتًا على آدَمَ فنامَ فأخَذَ

אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃ 22וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלָע
واحدةً من أضلاعه وأغلقَ لحمًا تحتها وبنى يهوه إلوهيم الضلعَ
אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃ 23וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם
التي أخذَ منْ آدمَ امرأةً وجَلَبَها إلى آدمَ وقال آدمُ هذهِ المرّةَ
עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקֳחָה־זֹּאת׃
عَظمٌ من عظامي ولَحمٌ مِن لَحمي لهذا تُدعى امرأةً لأنْ مِن امرئٍ أُخذتْ هذه
24עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃
لذلكَ يَترِكُ رَجُلٌ أباهُ وأُمَّهُ ويَلتَصِقُ بامرأتِه ويكونانِ لحمًا واحدًا
25וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃
وكانا اثناهُما عُريانَينِ آدمُ وامرأتُهُ ولا يَخجلانِ
3 1וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
والحيَّةُ كانتْ مُحتالةً من كُلِّ حيوانِ الحقلِ الذي صنَعَ يهوه إلوهيم فقالتْ
אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃ 2וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
للمرأةِ حقًّا أنْ قالَ اللهُ لا تأكُلانِ من كُلِّ شجرِ الجنَّةِ فقالتْ المرأةُ
אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃ 3וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים
للحيَّةِ مِنْ ثَمرِ شَجرِ الجنَّةِ نأكُلُ ومِنْ ثَمرِ الشجرةِ التي في وسَطِ الجنَّةِ قالَ اللهُ
לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃ 4וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה
لا تأكُلانِ منها ولا تَمسّانِ بها لئلاّ تموتا وقالتْ الحيَّةُ للمرأةِ
לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃ 5כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם
لا موتًا تموتانِ لأنْ عارفٌ اللهُ أنْ في يومِ أكلِكُما منها فتنفتحُ أعيُنُكما
וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃ 6וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי
وتصيرانِ كآلِهةٍ عارفَي خيرٍ وشرٍّ ورأتْ المرأةُ أنْ صالحةٌ الشجرةُ لأكلٍ وأنْ
תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן
بهجةٌ هي للعينينِ ومُشتهاةٌ الشجرةُ للإفطانِ فأخذتْ من ثمرِها وأكلتْ وأعطتْ
גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃ 7וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם
أيضًا رَجُلَها معَها فأكلَ ففُتحتْ أعيُنُ اثنيهِما وعَرفا أنْ عُريانانِ هُما
וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃ 8וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים
فخاطا ورَقَ تينٍ وصَنعا لهُما مآزرَ وسَمِعا صَوتَ يهوه إلوهيم
מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ
مُتمشّيًا في الجنَّةِ لريحِ النهارِ فاختبأَ آدمُ وامرأتُهُ من وجهِ يهوه إلوهيم في وسطِ شجرِ
הַגָּן׃ 9וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃ 10וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ
الجنَّةِ ودَعا يهوه إلوهيم إلى آدمَ وقالَ لَهُ أينَ أنتَ فقالَ صَوتَكَ
שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃ 11וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם
سَمِعتُ في الجنَّةِ فَخِفتُ لأنْ عُريانٌ أنا فاختبأتُ فقالَ مَنْ أخبرَ إيّاكَ أنْ عُريانٌ
אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ 12וַיֹּאמֶר הָאָדָם
أنتَ أمِنَ الشجرةِ التي أوصيتُكَ لِعدَمِ أكلٍ منها أكلتَ فقالَ آدمُ
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃ 13וַיֹּאמֶר יְהוָה
المرأةُ التي أعطيتَ مَعي هي أعطتْ لي مِنَ الشجرةِ فأكلتُ فقالَ يهوه
אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃
إلوهيم للمرأةِ ما هذهِ صَنعتِ فقالتْ المرأةُ الحيَّةُ خدَعتني فأكلتُ

أخذَ إحدى أضلاعِهِ وسَدَّ مكانَها بلَحْمٍ.
٢٢وبنى الرَّبُّ الإلهُ امْرأةً مِنَ الضِّلعِ التي
أخذَها مِنْ آدمَ، فجاءَ بها إلى آدمَ. ٢٣فقالَ
آدمُ: «هذِهِ الآنَ عَظْمٌ مِنْ عِظامي ولَحمٌ مِنْ
لَحمي هذِهِ تُسَمَّى امرأةً فهيَ مِنْ امرئٍ
أُخِذَت». ٢٤ولذلِكَ يترُكُ الرَّجُلُ أباهُ وأُمَّهُ
ويتَّحِدُ بامرأتِهِ، فيصيران جسَداً واحداً.
٢٥وكانَ آدمُ وامرأتُه كِلاهُما عُريانَينِ، وهُما لا
يَخجَلان.
٣ ١وكانَتِ الحيَّةُ أحيلَ جميعِ حيواناتِ
البرِّيَّةِ الّتي خلقَها الرَّبُّ الإلهُ. فقالت
لِلمَرأةِ: «أحقًّا قالَ اللهُ: لا تأكُلا مِنْ جميعِ
شجَرِ الجَنَّةِ؟» ٢فقالتِ المَرأةُ لِلحيَّةِ: «مِنْ ثَمرِ
شجَرِ الجَنَّةِ نأكُلُ، ٣وأمَّا ثَمرُ الشَّجرَةِ الّتي
في وسَطِ الجَنَّةِ فقالَ اللهُ: لا تأكُلا مِنهُ ولا
تَمَسَّاهُ لئلاّ تموتا». ٤فقالتِ الحيَّةُ لِلمَرأةِ:
«لن تموتا، ٥ولكِنَّ اللهَ يعرفُ أنكُما يومَ
تأكُلان مِنْ ثَمرِ تلكَ الشَّجَرَةِ تنفتِحُ أعينُكُما
وتصيران مِثلَ اللهِ تعرفان الخيرَ والشَّرَّ».
٦ورأتِ المَرأةُ أنَّ الشَّجَرَةَ طيِّبةٌ لِلمَأكلِ وشَهيَّةٌ
لِلعَين، وأنَّها باعِثَةٌ لِلفَهْمِ، فأخذَت مِنْ
ثَمرِها وأكلَت وأعطَت زوجَها أيضاً، وكانَ
معَها فأكَلَ. ٧فانْفتَحت أعيُنُهما فعَرفا أنَّهُما
عُريانان، فخاطا مِنْ وَرَقِ التِّينِ وصَنَعا لهُما
مآزِرَ. ٨وسَمِعَ آدمُ وامرأتُه صوتَ الرَّبِّ الإلهِ
وهوَ يتمشَّى في الجَنَّةِ عِندَ المساءِ، فاختَبأَا مِنْ
وَجهِ الرَّبِّ الإلهِ بَينَ شجَرِ الجَنَّةِ. ٩فنادَى
الرَّبُّ الإلهُ آدمَ وقالَ لَه: «أينَ أنتَ؟»
١٠فأجابَ: سَمِعتُ صوتَكَ في الجَنَّةِ، فَخِفتُ
ولأنِّي عُريانٌ اختَبأتُ». ١١فقالَ الرَّبُّ الإلهُ:
«مَنْ عَرَّفَكَ أنَّكَ عُريانٌ؟ هل أكلتَ مِنَ
الشَّجَرَةِ الّتي أوصيتُكَ أنْ لا تأكُلَ مِنها؟»
١٢فقالَ آدمُ: «المرأةُ الّتي أعطَيتني لِتَكونَ
مَعي هيَ أعطتني مِنَ الشَّجَرةِ فأكَلتُ».
١٣فقالَ الرَّبُّ الإلهُ لِلمَرأةِ: «لِماذا فَعَلتِ
هذا؟» فأجابتِ المَرأةُ: «الحيَّةُ أغوَتني
فأكَلتُ».

١٤فقالَ الرّبُّ الإلهُ لِلحَيَّةِ: «لأنَّكِ فعَلْتِ هذا
فأنتِ مَلعونَةٌ مِنْ بَينِ جميعِ البَهائِمِ وجميعِ
وُحوشِ البَرِّ. على بَطنِك تَزحفينَ وتُراباً
تأكُلينَ طُولَ أيّامِ حياتِكِ. ١٥بَينَكِ وبَينَ المَرأةِ
أُقيمُ عَداوةً وبَينَ نسلِكِ ونسلِها فهوَ يترَقَّبُ
مِنكِ الرّأسَ وأنتِ تتَرقَّبينَ مِنْه العَقِبَ».
١٦وقالَ لِلمَرأةِ: «أزيدُ تعَبَكِ حينَ تَحبَلينَ،
وبالأوجاعِ تَلِدينَ البَنينَ. إلى زَوجِكِ يكونُ
اشتياقُكِ، وهوَ علَيكِ يسودُ». ١٧وقالَ لآدمَ:
«لأنَّكَ سَمِعتَ كلامَ امْرأتِكَ، فأكَلْتَ مِنَ
الشَّجَرَةِ الّتي أوصَيتُكَ أنْ لا تأكُلَ مِنها تكونُ
الأرضُ مَلعونَةً بسبَبِكَ. بِكَدِّكَ تأكُلُ طَعامَكَ
مِنها طولَ أيّامِ حياتِكَ. ١٨شَوكاً وعَوسجاً
تنبتُ لكَ، ومِنْ عُشْبِ الحقلِ تقتاتُ.
١٩بعَرَقِ جبينِكَ تأكُلُ خُبزَكَ حتّى تعودَ إلى
الأرضِ لأنَّكَ مِنها أُخِذْتَ. فأنتَ تُرابٌ، وإلى
التُّرابِ تعُودُ». ٢٠وسمَّى آدمُ امرأتَهُ حَوَّاءَ،
لأنَّها أُمُّ كُلِّ حيٍّ. ٢١وصنَعَ الرّبُّ الإلهُ لآدمَ
وامرأتِهِ ثياباً مِنْ جِلْدٍ وكساهُما. ٢٢وقالَ الرّبُّ
الإلهُ: «صارَ آدمُ كواحدٍ مِنّا يعرِفُ الخيرَ
والشَّرَّ. والآنَ لعلَّهُ يَمُدُّ يَدَهُ إلى شجَرةِ الحياةِ
أيضاً فيأخُذَ مِنها ويأكُلَ، فيحيا إلى الأبدِ».
٢٣فأخرَجَ الرّبُّ الإلهُ آدمَ مِنْ جَنَّةِ عَدْنٍ لِيفلَحَ
الأرضَ التي أُخِذَ مِنها. ٢٤فطَرَدَ آدمَ وأقامَ
الكروبيمَ شَرقيَّ جَنَّةِ عَدْنٍ، وسَيفاً مُشتَعِلاً
مُتَقَلِّباً لِحِراسةِ الطَّريقِ إلى شجَرةِ الحياةِ.
٤ ١واضطجَعَ آدمُ معَ امرأتِهِ حَوَّاءَ فحَمَلت
ووَلَدَت قايينَ. فقالت: «رَزَقَني الرّبُّ ابناً».
٢وعادَت فوَلَدَت أخاهُ هابيلَ. وصارَ هابيلُ
راعيَ غنَمٍ وقايينُ فلّاحاً يفلَحُ الأرضَ.
٣وَمرَّتِ الأيّامُ فقَدَّمَ قايينُ مِنْ ثَمرِ الأرض
تَقدِمَةً لِلرّبِّ، ٤وقَدَّمَ هابيلُ أيضاً مِنْ أبكارِ
غنَمِهِ ومِنْ سِمانِها. فنظَرَ الرّبُّ برضًى إلى
هابيلَ وتَقدِمتِهِ، ٥أمّا إلى قايينَ وتَقدِمتِهِ فما
نظَرَ برضًى، فغَضِبَ قايينُ جِدًّا وعبَسَ
وجهُهُ. ٦فقالَ الرّبُّ

14וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה
فقال يهوه إلوهيم للحيَّة لأنْ فعَلت هذه مَلعونَةٌ أنت من كلِّ البَهيمَة
וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 15וְאֵיבָה אָשִׁית
ومن كلِّ حيوانِ الحقلِ على بَطنِك تَسلكينَ وتُرابًا تأكُلينَ كُلَّ أيّامِ حياتِك وأجعلُ عداوةً
בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ
بَينَك وبَينَ المرأةِ وبَينَ زَرعِك وبَينَ زَرعِها هو يَسحَقُك رأسًا وأنت تَسْحَقينَهُ
עָקֵב׃ 16אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים
عَقبًا للمرأةِ قالَ تكثيرًا أُكثِّرُ مَشقَّتَكَ وحبَلَك في مشقَّةٍ تَلدينَ بَنينَ
וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ 17וּלְאָדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
وإلى رَجُلِك اشتياقُك وهو يَتَسلَّطُ بِك ولآدَمَ قالَ لأنْ سَمِعتَ لِصَوتِ امرأتِكَ
וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה
وأكَلتَ مِنَ الشجرةِ التي أوصَيتُكَ قائلاً لا تأكُلُ منها مَلعونٌ الأديمُ
בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 18וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ
بِسَبَبِكَ بِمَشَقَّةٍ تأكُلُهُ كُلَّ أيّامِ حياتِكَ وشوكًا وَدردارًا يُنبِتُ لكَ وتأكُلُ
אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ 19בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה
عُشبَ الحقلِ بِعَرَقِ وَجهِكَ تأكُلُ خبزًا حتّى عودَتِكَ إلى الأديمِ لأنْ منهُ
לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃ 20וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי
أُخِذتَ لأنْ ترابٌ أنتَ وإلى تُرابٍ تَعودُ وَدَعا آدَمُ اسمَ امرأتِهِ حوّاءَ لأنْ
הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃ 21וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר
هي كانَتْ أُمَّ كُلِّ حَيٍّ وصَنَعَ يهوه إلوهيم لآدَمَ ولامرأتِهِ أقمِصَةَ جِلدٍ
וַיַּלְבִּשֵׁם׃ 22וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע
وألبَسَهُما وقالَ يهوه إلوهيم ها آدَمُ صارَ كواحدٍ منّا لِمَعرفَةِ خيرٍ وَشرٍّ
וְעַתָּה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם׃
والآنَ رُبَّما يُرْسِلُ يَدَهُ ويأخُذُ أيضًا مِن شجرةِ الحياةِ ويأكُلُ فيحيا للأبَد
23וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח
فأرسَلَهُ يهوه إلوهيم مِن جنَّةِ عَدنٍ لِفلاحَةِ الأديمَ الذي أُخِذَ
מִשָּׁם׃ 24וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים
مِن هُناكَ فطَرَدَ آدَمَ وأسكَنَ شرقيَّ جَنَّةِ عَدنٍ الكروبيمَ
וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃
و لَهيبَ سَيفٍ مُتقَلِّبٍ لِحراسَةِ طريقِ شجرةِ الحياةِ

4 1וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ
وآدمُ عرفَ حوّاءَ امرأتَهُ فَحبلَتْ وَوَلَدَتْ قايينَ وقالَتْ اقتَنَيتُ رَجُلاً
אֶת־יְהוָה׃ 2וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה
مَعَ يهوه وعادَتْ لِولادَةِ أخاهُ هابيلَ وكانَ هابيلُ راعيَ ضأنٍ وقايينُ كانَ
עֹבֵד אֲדָמָה׃ 3וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃ 4וְהֶבֶל
عامِلَ أديمٍ وكانَ مِنِ انقضاءِ أيّامٍ فَجلَبَ قايينُ من ثَمَرِ الأديمِ تقدمةً لِيهوه وهابيلُ
הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃
جَلَبَ أيضًا هو مِن أبكارِ ضأنِه وَمِن سمانِها فَنظَرَ يهوه إلى هابيلَ وإلى تقدمَتِه
5וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃ 6וַיֹּאמֶר יְהוָה
وإلى قايينَ وإلى تقدمتِهِ ما نظَرَ فاحتَرَّ لِقايينَ جدًّا وسَقَطَ وَجهُهُ فقالَ يهوه

אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃ 7הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא
لقايينَ لماذا احترَّ لكَ ولماذا سَقَطَ وجهُكَ ألا إذا تُحسنْ رفعةٌ وإذا لا
תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃ 8וַיֹּאמֶר קַיִן
تُحسنْ للفَتْحَة خطيئة رابضةٌ وإليكَ اشتياقُها وأنتَ تتسلّطْ بها فقالَ قايينُ
אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃
لهابيلَ أخيه وكانَ فيكينونتهما في الحقلِ فقامَ قايينُ على هابيلَ أخيهِ وقتَلَهُ
9וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃
فقالَ يهوه لقايينَ أينَ هابيلُ أخوكَ فقالَ ما عرَفتُ أحارسُ أخي أنا
10וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה׃ 11וְעַתָּה אָרוּר
وقالَ ماذا صَنعتَ صوتُ دماءِ أخيكَ صارخَةٌ إليَّ منَ الأديمِ والآنَ ملعونٌ
אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃ 12כִּי
أنتَ منَ الأديمِ الذي فَضَّ فاهُ لأخذِ دماءِ أخيكَ منْ يدِكَ إذْ
תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃ 13וַיֹּאמֶר קַיִן
تَعمَلُ الأديمَ لا يعودُ إعطاءَ قوّتِه لكَ تائهًا وفارًّا تكونُ في الأرضِ وقالَ قايينُ
אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֹׂא׃ 14הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ
ليهوه كبيرٌ ذَنبي منَ الاحتمالِ ها طَرَدتَ إيّايَ اليومَ منْ علَى وجهِ الأديمِ ومنْ وجهِكَ
אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃ 15וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן
أُستَرُ فأكونُ تائهًا وفارًّا في الأرضِ ويكونُ كلُّ واجدي يقتلني وقالَ لهُ يهوه لذلكَ
כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ
كلُّ قاتِلِ قايينَ سبْعَتَينِ يُنتقَمُ ووَضَعَ يهوه لقايينَ علامةً لعدَمِ ضَرْبِ إيّاهُ
כָּל־מֹצְאוֹ׃ 16וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן׃ 17וַיֵּדַע קַיִן
كلُّ واجدِه وخَرَجَ قايينُ منْ وجهِ يهوه وأقامَ بأرضِ نودَ شرقيَّ عدنٍ وعرَفَ قايينُ
אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ
امرأتَهُ فَحَبِلَتْ وَوَلَدَتْ حنوكَ وكانَ بانيَ مدينةٍ ودعا اسمَ المدينةِ كاسمِ ابنِه
חֲנוֹךְ׃ 18וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל יָלַד
حنوكَ ووُلِدَ لحانوكَ عيرادُ وعيرادُ ولَدَ مَحويائيلَ ومحويائيلُ ولَدَ
אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ׃ 19וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם
متوشائيلَ ومتوشائيلُ ولَدَ لامِكَ وأخذَ لهُ لامكُ اثنتَينِ امرأتَينِ اسمُ
הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ 20וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב
الواحدة عادةُ واسمُ الثانية صلَّةُ وولَدتْ عادةُ يابالَ هو كانَ أبا ساكنِ
אֹהֶל וּמִקְנֶה׃ 21וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃ 22וְצִלָּה
خيمةٍ ومُقْتنيًا واسمُ أخيهِ يوبالُ هو كانَ أبا كلِّ عازفِ كنّارةٍ ومِزمارٍ وصلّةُ
גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן
أيضًا هي وَلَدَتْ توبالَ قايينَ ضاربَ كلِّ ناقشِ نُحاسٍ وحديدٍ وأُختُ توبال قايينَ
נַעֲמָה׃ 23וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי
نعمةُ وقالَ لامكُ لامرأتَيهِ عادةُ وصلّةُ اسمَعا صوتي يا امرأتَي لامكَ أنصِتا لقولي
כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃ 24כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים
لأنْ رَجُلاً قَتَلتُ لجُرحي وولدًا لشدخي لأنْ سبْعَتَينِ يُنتقَمُ لقايينَ وللامكَ سبعينَ
וְשִׁבְעָה׃ 25וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי
وسبعًا وعرَفَ آدمُ بعدُ امرأتَهُ فولدَتْ ابنًا ودعَتْ اسمَهُ شيتًا لأنْ

لقايين: «لماذا غضِبتَ ولماذا عبَسَ وجهُكَ؟
٧إذا أحسنْتَ عملاً، رفَعْتُ شأنَكَ، وإذا لم
تُحسِنْ عملاً، فالخطيئةُ رابضةٌ بالبابِ وهيَ
تتلهّفُ إليكَ، وعليكَ أنْ تسودَ عليها».
٨وقالَ قايينُ لِهابيلَ أخيهِ: «هيَّا لِنَخرُجْ إلى
الحقلِ». وبينَما هُما في الحقلِ هجَمَ قايينُ
على هابيلَ أخيهِ فقتَلَهُ. ٩فقالَ الرّبُّ لِقايينَ:
«أينَ هابيلُ أخوكَ؟» قالَ: «لا أعرفُ.
أحارسٌ أنا لأخي؟» ١٠فقالَ لهُ الرّبُّ: «ماذا
فعَلْتَ؟ دَمُ أخيكَ يصرُخُ إليَّ مِنَ الأرضِ.
١١والآنَ، فمَلعونٌ أنتَ مِنَ الأرضِ الّتي
فتَحت فَمَها لِتقبَلَ دَمَ أخيكَ مِنْ يَدِكَ.
١٢فهيَ لن تُعطيَكَ خِصْبَها إذا فلَحْتَها،
طريداً شريداً تكونُ في الأرضِ». ١٣فقالَ قايينُ
للرّبِّ: «عِقابي أقسى مِنْ أن يُحتمَل.
١٤طرَدْتَني اليومَ عَنْ وجهِ الأرضِ وحجَبْتَ
وجهَكَ عنّي، وطريداً شريداً صِرْتُ في
الأرضِ، وكُلُّ مَنْ وجَدَني يقتُلُني!» ١٥فقالَ
لهُ الرّبُّ: «إذاً، كُلُّ مَنْ قتَلَ قايينَ فسَبْعَةُ
أضعافٍ يُنتَقَمُ مِنهُ». وجعَلَ الرّبُّ على قايينَ
علامةً لِئلاَّ يقتُلَهُ كُلُّ مَنْ وجدَهُ. ١٦وخرَجَ
قايينُ مِنْ أمامِ الرّبِّ وأقامَ بأرضِ نُودَ شَرقيَّ
عَدْنٍ. ١٧وضاجعَ قايينُ امرأتَهُ فحمَلَتْ
وولَدت حَنوكَ. وبنَى مدينةً سمَّاها باسْمِ ابنهِ
حَنوكَ. ١٨ووُلِدَ لِحَنوكَ عيرادُ، وعيرادُ ولَدَ
مَحويائيلَ، ومَحويائيلُ ولَدَ متوشائيلَ،
ومَتوشائيلُ ولَدَ لامِكَ. ١٩وتزوَّجَ لامِكُ امرأتَيْنِ
إحداهُما اسْمُها عادةُ والأُخرى صِلَّةُ.
٢٠فولَدت عادةُ يابالَ وهوَ أوَّلُ مَنْ سكَنَ
الخيامَ ورعَى المَواشيَ. ٢١واسمُ أخيهِ يُوبالُ
وهوَ أوَّلُ مَنْ عزَفَ بالعُودِ والمِزمارِ. ٢٢وولَدت
صِلَّةُ تُوبالَ قايينَ، وهوَ أوَّلُ مَن اشتغَلَ
بصناعةِ النُّحاسِ والحديدِ، وأُختُهُ نَعمةُ.
٢٣وقالَ لامِكُ لامْرأتَيهِ: «يا عادةُ وصِلَّةُ اسمعا
صوتي، يا امْرأتَي لامِكَ اصغيا لِكلامي.
قتَلتُ رَجُلاً لأنَّهُ جرَحَني وفتىً لأنَّهُ ضرَبَني
٢٤لِقايينَ يُنتقَمُ سبْعَةَ أضعافٍ وأمَّا لِلامِكَ
فَسَبْعةً وسبعينَ». ٢٥وضاجعَ آدمُ امرأتَهُ
أيضاً، فولَدتِ ابْناً وَسَمَّتْهُ شيتاً وقالت:

שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הֲרָגוֹ קָיִן׃ 26 וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן
وَضَعَ لي الله زَرعًا آخَرَ بَدَلَ هابيلَ لأنْ قتلَهُ قايينُ ولِشيتَ أيضًا هو وُلِدَ ابنٌ
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה׃
فدعا اسمَهُ أنوشَ حينئـذٍ بُدِئَ الدُّعاءُ بِاسمِ يهوه

5 1 זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ׃
هذا سِفرُ مواليدِ آدَمَ في يومِ خَلْقِ الله إنسانًا بِمِثالِ الله صَنَعَ إيّاهُ
2 זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃ 3 וַיְחִי
ذَكرًا وأُنثى خلَقَهُم وباركَ إيّاهُم ودَعا اسمَهُم إنسانًا في يومِ خَلقِهِم وعاشَ
אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃ 4 וַיִּהְיוּ
آدَمُ ثلاثينَ ومِئةَ سنةٍ ووَلَدَ بِمثالِهِ كصورتِهِ ودَعا اسمَهُ شيتًا وكانَتْ
יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 5 וַיִּהְיוּ
أيّامُ آدَمَ بعدَ إيلادِهِ شيتًا ثمانيَ مِئةِ سنةٍ ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ فكانَتْ
כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 6 וַיְחִי־שֵׁת
كُلُّ أيّامِ آدَمَ التي عاشَ تِسعَ مِئةِ سنةٍ وثلاثينَ سنةً وماتَ وعاشَ شيتٌ
חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃ 7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ
خمسَ سنينَ ومِئةَ سنةٍ ووَلَدَ أنوشَ وعاشَ شيتٌ بَعدَ إيلادِهِ أنوشَ
שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 8 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים
سبعَ سنينَ وثمانيَ مِئةِ سنةٍ ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ فكانَتْ كُلُّ أيّامِ شيتٍ اثنتَي
עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 9 וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
عشرَةَ سنةً وتسعَ مِئةِ سنةٍ وماتَ وعاشَ أنوشُ تسعينَ سنةً ووَلَدَ
אֶת־קֵינָן׃ 10 וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה
قينانَ وعاشَ أنوشُ بَعدَ إيلادِهِ قينانَ خمسَ عشرَةَ سنةً وثمانيَ
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 11 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע
مِئةِ سنةٍ ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ فكانَتْ كُلُّ أيّامِ أنوشَ خمسَ سنينَ وتسعَ
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 12 וַיְחִי קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל׃ 13 וַיְחִי קֵינָן
مِئةِ سنةٍ وماتَ وعاشَ قينانُ سَبعينَ سنةً ووَلَدَ مَهَلَلئيلَ وعاشَ قينانُ
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
بَعدَ إيلادِهِ مَهَلَلئيلَ أربعينَ سنةً وثمانيَ مِئةِ سنةٍ ووَلَدَ بَنينَ
וּבָנוֹת׃ 14 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 15 וַיְחִי
وبَناتٍ فكانَتْ كُلُّ أيّامِ قينانَ عَشرَ سنينَ وتسعَ مِئةِ سنةٍ وماتَ وعاشَ
מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃ 16 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי
مَهَلَلئيلُ خمسَ سنينَ وستّينَ سنةً ووَلَدَ ياردَ وعاشَ مَهَلَلئيلُ بَعدَ
הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 17 וַיִּהְיוּ
إيلادِهِ ياردَ ثلاثينَ سنةً وثمانيَ مِئةِ سنةٍ ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ فكانَتْ
כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 18 וַיְחִי־יֶרֶד
كُلُّ أيّامِ مَهَلَلئيلَ خمسًا وتسعينَ سنةً وثمانيَ مِئةِ سنةٍ وماتَ وعاشَ ياردُ
שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ׃ 19 וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
اثنتَينِ وستّينَ سنةً ومِئةَ سنةٍ ووَلَدَ أخنوخَ وعاشَ ياردُ بَعدَ إيلادِهِ
אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 20 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם
أخنوخَ ثمانيَ مِئةِ سنةٍ ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ فكانَتْ كُلُّ أيّامِ ياردَ اثنتَينِ

«أقامَ اللهُ لي نسلاً آخَرَ بدَلَ هابيلَ لأنَّ قايينَ
قتَلَهُ». ٢٦ ووُلِدَ لِشيتَ ابنٌ وسَمّاهُ أنوشَ، وفي
ذلِكَ الوقتِ بدأَ النّاسُ يَدعونَ باسمِ الرَّبِّ.
٥ ١ هذا سِجلُّ مواليدِ آدمَ: يومَ خلَقَ اللهُ
الإنسانَ على مِثالِ اللهِ صنَعَهُ. ٢ ذكَراً وأُنثى
خلَقَهُ وباركَهُ وسَمّاهُ آدمَ يومَ خلقَه. ٣ وعاشَ
آدمُ مئةً وثلاثينَ سنَةً، ووَلَدَ وَلَداً على مِثالِه
كصُورَتِهِ، وسمَّاهُ شيتاً. ٤ وعاشَ آدمُ بَعدَما ولَدَ
شيتاً ثَمانيَ مئةِ سنَةٍ، وَلَدَ فيها بَنينَ وبَناتٍ.
٥ فكانَت كُلُّ أيّامِ آدمَ الّتي عاشَها تسعَ مئةٍ
وثلاثينَ سنَةً وماتَ. ٦ وعاشَ شِيتٌ مِئةً
وخَمسَ سِنينَ، ووَلَدَ أنُوشَ. ٧ وعاشَ شِيتٌ
بَعدَما ولَدَ أنوشَ ثمانيَ مِئةٍ وسَبْعَ سِنينَ،
وَلَدَ فيها بَنينَ وبَناتٍ. ٨ فكانَت كُلُّ أيّامِ
شيتٍ تِسْعَ مِئةٍ واثنتي عشْرَةَ سنَةً وماتَ.
٩ وعاشَ أنوشُ تِسعينَ سنَةً، ووَلَدَ قينانَ.
١٠ وعاشَ أنوشُ بَعدَما وَلَدَ قينانَ ثمانيَ مِئةٍ
وخَمسَ عشْرَةَ سنَةً وَلَدَ فيها بنينَ وبَناتٍ.
١١ فكانَت كُلُّ أيّامِ أنوشَ تسعَ مِئةٍ وخَمسَ
سنينَ وماتَ. ١٢ وعاشَ قينانُ سَبْعينَ سنَةً
وولَدَ مَهْلَلْئيلَ. ١٣ وعاشَ قينانُ بعدَما ولَدَ
مَهْلَلْئيلَ ثمانيَ مئةٍ وأربعينَ سنَةً ولَدَ فيها
بَنينَ وبَناتٍ. ١٤ فكانَت كُلُّ أيّامِ قينانَ تِسعَ
مئةٍ وعشْرَ سِنينَ وماتَ. ١٥ وعاشَ مَهْلَلْئيلُ
خَمساً وستّينَ سنَةً، ووَلَدَ ياردَ. ١٦ وعاشَ
مَهْلَلْئيلُ بَعدَما ولَدَ ياردَ ثمانيَ مئةٍ وثلاثينَ
سنَةً وَلَدَ فيها بَنينَ وبَناتٍ. ١٧ فكانَت كُلُّ
أيّامِ مَهْلَلْئيل ثماني مئةٍ وخَمْساً وتِسْعين سنَةً
وماتَ. ١٨ وعاشَ يارد مئةً واثنتين وستّينَ
سنَةً وولَدَ أخنوخَ. ١٩ وعاشَ ياردُ بَعدَما ولَدَ
أخنوخَ ثمانيَ مئةِ سنَةٍ وَلَدَ فيها بَنينَ
وبَناتٍ. ٢٠ فكانَت كُلُّ أيّامِ ياردَ

וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 21וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
وستّينَ سنةً وتسعَ مئةِ سنةٍ وَماتَ وعاشَ أخنوخ خمسًا وستّينَ سنةً ووَلَدَ
אֶת־מְתוּשָׁלַח׃ 22וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח
مَتوشالحَ وسارَ أخنوخ مَعَ اللهِ بَعدَ إيلادِه مَتوشالح
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 23וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
ثلاثَ مئةِ سنةٍ وَوَلَدَ بَنينَ وبناتٍ فكانَتْ كُلُّ أيّامِ أخنوخ خمسًا وستّينَ سنةً
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃ 24וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ
وثلاثَ مئةِ سنةٍ وسارَ أخنوخ مَعَ اللهِ ولَيسَ هُوَ لأنْ أخَذَ إيّاهُ
אֱלֹהִים׃ 25וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ׃
اللهُ وعاشَ مَتوشالحُ سَبعًا وثمانينَ سنةً ومئةَ سنةٍ ووَلَدَ لامِكَ
26וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת
وعاشَ مَتوشالحُ بَعدَ إيلادِه لامِكَ اثنتينِ وثمانينَ سنةً وسبعَ مئةِ
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 27וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע
سنةٍ ووَلَدَ بَنينَ وبناتٍ فكانَتْ كُلُّ أيّامِ مَتوشالحَ تسعًا وستّينَ سنةً وتسعَ
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 28וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן׃
مئةِ سنةٍ وَماتَ وعاشَ لامِكُ اثنتَينِ وثمانينَ سنةً ومئةَ سنةٍ ووَلَدَ ابنًا
29וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה
ودَعا اسمَهُ نوحًا قائلاً هذا يُريحُنا من عَمَلِنا ومِنْ مَشَقَّةِ أيدينا مِنَ الأديمِ
אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃ 30וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
الذي لَعَنَهُ يهوه وعاشَ لامِكُ بَعدَ إيلادِهِ نوحًا خمسًا وتسعينَ سنةً
וַחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 31וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה
وخمسَ مئةِ سنةٍ ووَلَدَ بَنينَ وبناتٍ وكانَتْ كُلُّ أيّامِ لامِكَ سبعًا وسبعينَ سنةً
וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 32וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם
وسبعَ مئةِ سنةٍ وَماتَ وكانَ نوحٌ ابنَ خَمسِ مئةِ سنةٍ ووَلَدَ نوحٌ سامًا
אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃
حامًا ويافثَ

6 1וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃ 2וַיִּרְאוּ
وكانَ أنْ بدأَ الإنسانُ تكاثُرًا على وجهِ الأديمِ وبناتٌ وُلِدنَ لَهُم ورأى
בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר
بَنو إلوهيم بناتِ الإنسانِ أنْ حَسَناتٌ هُنَّ فأخذوا لَهُم نساءً مِن كُلِّ اللواتي
בָּחָרוּ׃ 3וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו
اختاروا وقالَ يهوه لا تدومُ روحي في الإنسانِ للأبدِ بما أنْ هو جَسَدٌ وتكونُ أيّامُهُ
מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃ 4הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר
مئةً وعشرينَ سنةً النفيليمُ كانوا في الأرضِ في الأيّامِ تلكَ وأيضًا بَعدَ ذلكَ إذ
יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם
دَخَلوا بَنو إلوهيم على بَناتِ الإنسانِ فوَلَدنَ لَهُم هُم الجبابرةُ الذينَ منذُ الدهرِ
אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃ 5וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ
رِجالُ الاسمِ ورأى يهوه أنْ كَثُرَ شرُّ الإنسانِ في الأرضِ وكُلُّ تصوُّرِ أفكارِ قلبِهِ
רַק רַע כָּל־הַיּוֹם׃ 6וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ׃
فقط شرٌّ كُلَّ اليومِ فَنَدِمَ يهوه أنْ صَنَعَ الإنسانَ في الأرضِ وَغَضِبَ إلى قلبِهِ

تسعَ مئةٍ واثنتينِ وستّينَ سنةً وماتَ. ٢١وعاشَ أخنوخُ خمْساً وستّينَ سنةً وولَدَ مَتوشالحَ. ٢٢وسلَكَ أخْنوخُ معَ اللهِ بَعدَما وَلَدَ مَتُوشالحَ ثلاثَ مئةِ سنةٍ وَلَدَ فيها بَنينَ وبَناتٍ. ٢٣فكانَت كُلُّ أيّامِ أخنوخَ ثلاثَ مئةٍ وخمْساً وستّينَ سنةً. ٢٤وسلَكَ أخْنوخُ معَ اللهِ، ثُمَّ تَوارى لأنَّ اللهَ أخذَهُ إليهِ. ٢٥وعاشَ مَتوشالحُ مئةً وسبْعاً وثمانينَ سنةً، وولَدَ لامِكَ. ٢٦وعاشَ مَتوشالحُ بَعدَما وَلَدَ لامِكَ سَبْعَ مئةٍ واثْنتَينِ وثمانينَ سنةً وَلَدَ فيها بَنينَ وبَناتٍ. ٢٧فكانَت كُلُّ أيّامِ مَتوشالحَ تسْعَ مئةٍ وتِسْعاً وسِتّينَ سنةً وماتَ. ٢٨وعاشَ لامِكُ مئةً واثنتَينِ وثمانينَ سنةً، وولَدَ ابْناً ٢٩وسمَّاهُ نُوحاً، قالَ: «هذا يُريحُنا عَنْ أعمالِنا وعَنْ تَعَبِ أيدينا في الأرضِ الّتي لعَنَها الرّبُّ». ٣٠وعاشَ لامِكُ بَعدَما وَلَدَ نُوحاً خَمْسَ مئةٍ وخَمْساً وتِسْعينَ سنةً وَلَدَ فيها بَنينَ وبَناتٍ. ٣١فكانَت كُلُّ أيّامِ لامِكَ سَبْعَ مئةٍ وسَبْعاً وسَبعينَ سنةً وماتَ. ٣٢ولمَّا كانَ نوحٌ ابنَ خَمْسِ مئةِ سنةٍ وَلَدَ ساماً وحاماً ويافثَ.

٦ ١ولما بدأَ النَّاسُ يَكثُرونَ على وجهِ الأرضِ ووُلِدَ لهُم بَناتٌ، ٢رأى بَنو اللهِ أنَّ بَناتِ النَّاسِ حِسانٌ، فتَزَوَّجوا مِنْهُنَّ كُلَّ مَن اخْتاروا. ٣فقالَ الرَّبُّ: «لا تَدومُ روحي في الإنسانِ إلى الأبدِ، فهوَ بشَرٌ وتكونُ أيّامُه مئةً وعِشْرينَ سنَةً». ٤وكانَ على الأرضِ في تِلكَ الأيّامِ رِجالٌ أشِدّاءُ، وبعدَها أيضاً حينَ عاشَرَ بَنو اللهِ بَناتِ النَّاسِ ووَلَدْنَ لهُم أولاداً، وهُمُ الجَبابِرَةُ الذينَ ذاعَ اسمُهُم مِنْ قديمِ الزَّمانِ. ٥ورأى الرَّبُّ أنَّ مَساوئَ النَّاسِ كثُرَت على الأرضِ، وأنَّهُم يتصَوَّرونَ الشَّرَّ في قلوبِهِم ويتَهيَّأونَ لَهُ نَهاراً وليلاً. ٦فنَدِمَ الرَّبُّ أنَّهُ صنَعَ الإنسانَ على الأرضِ وتأسَّفَ في قلبِه.

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם
فقال يهوه أمحو الإنسانَ الذي خلقتُ من على وجهِ الأديمِ منْ إنسانٍ
עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם׃ 8 וְנֹחַ מָצָא חֵן
إلى بهيمةٍ إلى دابٍّ وإلى طيرِ السماواتِ لأنْ ندمتُ أنْ صنعتُهُم ونوحٌ وجدَ حنّةً
בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו
في عينَي يهوه هؤلاءِ مواليدُ نوحٍ نوحٌ رجُلًا بارًّا تامًّا كانَ في أجيالِهِ
אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃ 10 וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם
مَعَ اللهِ سارَ نوحٌ ووَلَدَ نوحٌ ثلاثةَ بنينَ سامًا حامًا
וְאֶת־יָפֶת׃ 11 וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃ 12 וַיַּרְא
ويافثَ وأَفسدَتْ الأرضُ أمامَ اللهِ ومُلِئَتْ الأرضُ عنفًا ورأى
אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃
اللهُ الأرضَ فها أُفسِدَتْ لأنْ أفسدَ كُلُّ بشرٍ طريقَهُ على الأرضِ
13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם
وقالَ اللهُ لنوحٍ نهايةُ كُلِّ بشرٍ أتَتْ أمامي لأنِ امتلأتْ الأرضُ عنفًا بسببِهِم
וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃ 14 עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה
وها أنا مُفسِدُهُم مَعَ الأرضِ اصنَعْ لكَ فُلكَ خشبِ جُفرٍ مساكنَ تصنعُ
אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃ 15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ
الفُلكَ وتَطلي إيّاهُ مِن داخلٍ ومن خارجٍ بقارٍ وهذا الذي تصنعُ إيّاهُ ثلاثُ
מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ׃ 16 צֹהַר
مئةِ ذراعٍ طولُ الفُلكِ خمسونَ ذراعًا عرضُهُ وثلاثونَ ذراعًا ارتفاعُهُ كوّةً
תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם
تصنعُ للفُلكِ وإلى ذراعٍ تُكمِلُهُ من فوقُ وفَتحةَ الفُلكِ بجانبِهِ تضعُ سُفليّةً
שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃ 17 וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת
ثانيةً وثالثةً تصنعُ وأنا ها أنا جالبٌ الطوفانَ مياهًا على الأرضِ لإفسادِ
כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃
كُلِّ جسَدٍ الذي فيهِ روحُ حياةٍ مِن تحتِ السماواتِ كُلُّ الذي في الأرضِ يَهلِكُ
18 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ
وأُقيمُ عهدي معَكَ فتدخُلُ إلى الفُلكِ أنتَ وبنوكَ وامرأتُكَ ونساءُ بَنيكَ
אִתָּךְ׃ 19 וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר
معَكَ ومن كُلِّ حيٍّ من كُلِّ جسَدٍ اثنَينِ منَ الكُلِّ تُدخلُ إلى الفُلكِ للإحياءِ معَكَ ذكرًا
וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃ 20 מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
وأُنثى تكونُ منَ الطيرِ لصنفِهِ ومنَ البهيمةِ لصنفِها من كُلِّ دابِّ الأديمِ
לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃ 21 וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר
لصنفِهِ اثنَينِ منَ الكُلِّ تدخلُ إليكَ للإحياءِ وأنتَ خُذْ لكَ من كُلِّ مأكلٍ الذي
יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃ 22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
يُؤكَلُ فتَضُمُّ إليكَ فيكونُ لكَ ولهُم أكلًا فصَنَعَ نوحٌ كَكُلِّ ما أوصى إيّاهُ
אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃
اللهُ هكذا صَنَعَ

7 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק
وقالَ يهوه لنوحٍ أُدخُلْ أنتَ وكُلُّ بيتِكَ إلى الفُلكِ لأنْ إيّاكَ رأيتُ بارًّا

[7]فقالَ الرَّبُّ: «أمحو الإنسانَ الّذي خَلَقتُ عَنْ وجهِ الأرض، هوَ والبَهائمَ والدَّوابَّ وطيورَ السَّماءِ، لأنّي نَدِمْتُ أنّي صنَعْتُهُم». [8]أمّا نُوحٌ فنالَ رِضَى الرَّبِّ. [9]وهذهِ سيرَةُ نُوحٍ: كانَ نُوحٌ في زمانِهِ رَجُلاً صالِحاً لا عَيبَ فيهِ، وسَلَكَ نُوحٌ معَ اللهِ. [10]ووَلَدَ نُوحٌ ثلاثةَ بَنينَ، هُم سامٌ وحامٌ ويافِثُ. [11]وفسَدَتِ الأرضُ أمامَ اللهِ وامْتَلأت عُنْفاً. [12]ونظَرَ اللهُ الأرضَ فرآها فسَدَت لأنَّ كُلَّ بشَرٍ أفسَدَ سُلوكَهُ فيها. [13]فقالَ اللهُ لِنوحٍ: «جاءَت نِهايَةُ كُلِّ بشَرٍ فالأرضُ امْتَلأت عُنْفاً على أيديهِم، وها أنا أهلِكُهُم معَ الأرضِ. [14]فاصنَعْ لكَ سفينةً مِنْ خشَبِ السَّرْوِ، واجعَلْها غُرَفاً، واطْلِها مِنْ داخِلٍ ومِنْ خارِجٍ بالقارِ. [15]وليكُنْ طولُها ثلاثَ مئةِ ذِراعٍ، وعرضُها خَمْسينَ ذِراعاً، وارْتفاعُها ثلاثينَ ذِراعاً. [16]واجعَلْ نافِذَةً لِلسَّفينَةِ يكونُ بَينَها وبَينَ السَّقفِ ذِراعٌ واحدةٌ، واجْعَلْ بابَ السَّفينَةِ في جانِبِها، وليَكُنْ في السَّفينةِ طَبَقاتٌ سُفلى ووُسطى وعُليا. [17]ها أنا آتٍ بطوفانِ مياهٍ على الأرضِ لأزيلَ كُلَّ جسَدٍ فيهِ نَسَمَةُ حياةٍ تَحتَ السَّماءِ: كُلُّ ما في الأرضِ يَهلِكُ. [18]ولكنّي أُقيمُ عَهدي معَكَ، فتدخُلُ السَّفينةَ أنتَ وبَنُوكَ وامرأتُكَ ونساءُ بَنيكَ. [19]واثنانِ مِنْ كُلِّ نوعٍ مِنَ الخلائِقِ الحَيَّةِ لِتَنجوَ بحياتِها معَكَ. ذكَراً وأنثى تكونُ: [20]مِنَ الطُّيورِ بأصنافِها، ومِنَ البَهائمِ بأصنافِها، ومِنْ جميعِ دَوابِّ الأرضِ بأصنافِها. [21]وخُذْ مِنْ كُلِّ طعامٍ يُؤكَلُ، واجْمَعْهُ عِندَكَ، ليكونَ لكَ ولهُم غِذاءً». [22]وعَمِلَ نُوحٌ بكلِّ ما أوصاهُ بهِ اللهُ. نعم، هكذا عمِلَ.

٧ [1]وقالَ اللهُ لِنوحٍ: «ادْخُلِ السَّفينةَ معَ جميعِ أهلِ بَيتِكَ، لأنّي رأيتُ أنَّكَ وحدَكَ صالحٌ

לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ 2מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ
أمامي في الجيل هذا من كُلِّ بَهيمةٍ طاهرةٍ تأخُذُ لكَ سبعًا سبعًا ذكرًا وأنثاهُ
וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃ 3גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
وَمنَ البهيمةِ التي ما طاهرةٌ هي اثنتين ذكرًا وأنثاهُ أيضًا من طَيرِ السماواتِ
שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ 4כִּי לְיָמִים עוֹד
سبعةً سبعةً ذكرًا وأنثى لحياةِ زَرعٍ على وجهِ كُلِّ الأرضِ لأنْ لأيّامٍ بَعدُ
שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי
سبعةٍ أنا مُمطِرٌ على الأرضِ أربَعينَ يومًا وأربعينَ ليلةً فأمحو
אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 5וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ
كُلَّ القائمِ الذي صَنَعتُ من على وجهِ الأديمِ فصنَعَ نوحٌ كَكُلِّ الذي أوصاهُ
יְהוָה׃ 6וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ 7וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו
يهوه ونوحٌ ابنُ ستِّ مئةِ سنةٍ والطوفانُ كانَ مياهًا على الأرضِ ودخَلَ نوحٌ وبنوهُ
וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃ 8מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
وامرأتُهُ ونساءُ بَنيهِ مَعَهُ إلى الفلكِ مِنْ وجهِ مياهِ الطوفانِ منَ البَهيمةِ الطاهرةِ
וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃
ومنَ البهيمةِ التي لَيسَتْ طاهرةً ومنَ الطيرِ وكُلِّ الذي دابٌّ على الأديمِ
9שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃
اثنانِ اثنانِ دخلُوا إلى نوحٍ إلى الفلكِ ذَكرًا وأُنثى كما أوصى الله نوحًا
10וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃ 11בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה
وكانَ لسبعَةِ أيّامٍ ومياهُ الطوفانِ كانتْ على الأرضِ في سنةِ ستِّ مئةِ سنةٍ
לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנֹת
لحياةِ نوحٍ في الشهرِ الثاني في السابعَ عشرَ اليومَ للشهرِ في اليومِ هذا بُقِعَتْ كُلُّ يَنابيعِ
תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃ 12וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
الغمرِ العظيمِ وكُوَى السماواتِ فُتِحَتْ وكانَ المطرُ على الأرضِ أربَعينَ يومًا
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ 13בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת
وأربَعينَ ليلةً في ذاتِ اليومِ هذا دَخَلَ نوحٌ وسامٌ وحامٌ ويافثُ أبناءُ نوحٍ وامرأةُ
נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃ 14הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ
نوحٍ وثَلاثُ نساءِ بَنيهِ مَعَهُم إلى الفلكِ هُم وكُلُّ الحيوانِ لِصنفِه
וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ
وكُلُّ البَهيمةِ لصنفِها وكُلُّ الدّابِّ الدّابِّ على الأرضِ لصنفِه وكلُّ الطيرِ لصنفِه
כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃ 15וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר
كُلُّ عُصفورٍ كُلُّ جَناحٍ ودَخَلَتْ إلى نوحٍ إلى الفلكِ اثنانِ اثنانِ من كُلِّ جَسَدٍ
אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ 16וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
الذي فيه روحُ حياةٍ والداخلةُ ذَكرًا وأُنثى من كُلِّ جَسَدٍ دَخَلتْ كما أوصى إيّاهُ
אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃ 17וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ
اللهُ وأغلَقَ يهوه وراءَهُ وكانَ الطوفانُ أربَعينَ يومًا على الأرضِ وتكاثرَتْ
הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃ 18וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
المياهُ ورَفَعَتْ الفلكَ فارتفعَ من على الأرضِ وتعاظَمَتْ المياهُ وتكاثرَتْ جدًّا
עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ 19וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
على الأرضِ وسارَ الفلكُ على وجهِ المياهِ والمياهُ تعاظَمَتْ جدًّا جدًّا على الأرضِ

في هذا الجيل. ٢وخُذْ معَكَ مِنْ جميعِ
البَهائمِ الطَّاهرَةِ سَبْعَةً سَبْعَةً، ذُكوراً وإناثاً،
ومِنَ البَهائمِ غيرِ الطَّاهرَةِ اثنين، ذَكَراً
وأنثى، ٣ومِنْ طيُورِ السَّماءِ سَبْعَةً سَبْعَةً،
ذُكوراً وإناثاً. لِيَحيا النَّسلُ على وجهِ الأرضِ
كُلِّها. ٤فَبعدَ سَبْعَةِ أيّامٍ أُمطِرُ على الأرضِ
أربعينَ يوماً وأربعينَ ليلةً. فأمحُو كُلَّ كائنٍ
صَنَعْتُه عَنْ وجهِ الأرضِ». ٥فعَمِلَ نُوحٌ بكُلِّ
ما أوصاهُ الرَّبُّ. ٦وكانَ نُوحٌ ابنَ سِتِّ مئةِ
سَنةٍ حينَ وقَعَ طوفانُ المياهِ على الأرضِ.
٧ودخَلَ نُوحٌ السَّفينةَ معَ بَنيهِ وامرأتِهِ ونِساءِ
بَنيه، لِلنَّجاةِ مِنْ مياهِ الطُّوفانِ. ٨ومِنَ البَهائِمِ
الطَّاهِرَةِ وغيرِ الطَّاهِرَةِ، ومِنَ الطُّيورِ وجميعِ
ما يَدِبُّ على الأرضِ، ٩دخَلَ السَّفينةَ معَ
نُوحٍ اثنانِ اثنانِ، ذُكوراً وإناثاً، كما أوصَى
اللهُ نُوحاً. ١٠وبعدَ سَبْعَةِ أيّامٍ ظَهرت مياهُ
الطُّوفانِ على الأرضِ. ١١ففي السَّنةِ السِّتِّ
مئةٍ مِنْ عُمْرِ نُوحٍ، في الشَّهرِ الثَّاني، في اليومِ
السَّابعَ عشَرَ مِنهُ تفجَّرَت ينابيعُ الغَمْرِ
العظيمِ وتفتَّحَت نَوافِذُ السَّماءِ. ١٢وكانَ المطَرُ
على الأرضِ أربعينَ نهاراً وأربعينَ ليلةً.
١٣وفي ذلِكَ اليومِ ذاتِه دخَلَ نُوحٌ السَّفينةَ، هوَ
وامرأتُه وبَنوه سامٌ وحامٌ ويافثُ ونِساؤُهُم.
١٤ومعَهُم جميعُ أصنافِ الوُحوشِ والبَهائمِ
وكُلُّ ما يَدِبُّ على الأرضِ، وجميعُ الطُّيورِ
المُجَنَّحةِ بأنواعِها. ١٥هذِهِ دخَلَتِ السَّفينةَ معَ
نُوحٍ، اثنينِ اثنينِ مِنْ كُلِّ جسَدٍ فيهِ نَسَمَةُ
حياةٍ. ١٦ذُكوراً وإناثاً دخَلَت كما أوصاهُ اللهُ.
وأغلَقَ الرَّبُّ على نُوحٍ بابَ السَّفينةِ. ١٧وبَقيَ
الطُّوفانُ أربعينَ يوماً على الأرضِ، فكَثُرَ الماءُ.
وحمَلَ الماءُ السَّفينةَ فارْتَفعَت عَنِ الأرضِ.
١٨وتعاظَمَتِ المياهُ وتكاثرت على الأرضِ،
فسارَتِ السَّفينةُ على وجهِ المياهِ. ١٩وتعاظَمَتِ
المياهُ جدًّا على الأرضِ.

فتغطَّت جميعُ الجبالِ الشّامخةِ تحتَ السَّماءِ
كلِّها. ٢٠وعلَتِ المياهُ خمْسَ عَشْرةَ ذِراعاً فوقَ
الجبالِ فغطَّتْها ٢١فهلَكَ كلُّ ما لَه جسَدٌ يَدِبُّ
على الأرضِ، مِنَ الطَّيرِ والبَهائِمِ والوحوشِ
وكُلِّ الزَّحافاتِ الّتي تزحَفُ على الأرضِ،
وجميعُ البشَرِ. ٢٢كُلُّ مَنْ في أنفِهِ نَسمةُ حياةٍ
على الأرضِ اليابسةِ ماتَ. ٢٣ومحا اللهُ كُلَّ
حيٍّ كانَ على وجهِ الأرضِ مِنَ النَّاسِ
والبَهائمِ والدَّوابِّ وطُيورِ السَّماءِ. امَّحَت مِنَ
الأرضِ وبقيَ نُوحٌ والّذينَ معَهُ في السَّفينةِ
وحدَهُم. ٢٤وتعاظَمَتِ المياهُ على الأرضِ مئةً
وخَمْسينَ يوماً.

٨ ١وتذكَّرَ اللهُ نُوحاً وجميعَ الوحوشِ والبَهائِمِ
الّتي معَهُ في السَّفينةِ، فأرسلَ ريحاً على
الأرضِ فتناقصَتِ المياهُ ٢وانسدَّت ينابيعُ
الغَمْرِ ونوافِذُ السَّماءِ، فتوقَّفَ سُقوطُ المطَرِ مِنَ
السَّماءِ. ٣وتراجعَتِ المياهُ عَنِ الأرضِ شيئاً
فشيئاً حتى نَقَصَت بَعدَ مئةٍ وخَمْسينَ يوماً.
٤فاستقرَّتِ السَّفينةُ في الشَّهرِ السَّابعِ، في
اليومِ السَّابعَ عشَرَ مِنهُ، على جبالِ أراراطَ.
٥وأخذَتِ المياهُ تتناقصُ إلى الشَّهرِ العاشِرِ
حتى ظَهرت رؤوسُ الجبالِ في أوّلِ يومٍ مِنهُ.
٦وكانَ بَعدَ أربعينَ يوماً أنْ فتحَ نُوحٌ النافذةَ
التي صنَعَها في السَّفينةِ ٧وأرسَلَ الغُرابَ.
فخرجَ الغُرابُ وأخذ يَروحُ ويَجيءُ إلى أنْ
جفَّتِ المياهُ عَنِ الأرضِ. ٨ثُمَّ أرسَلَ الحمامَةَ
مِنْ عِندِه لِيرَى هل قلَّتِ المياهُ على وجهِ
الأرضِ. ٩فلم تَجِدِ الحمامَةُ مُستقَرًّا لِرِجْلِها،
فرجَعَت إلى نُوحٍ في السَّفينةِ، لأنَّ المياهَ كانت
على وجهِ الأرضِ كُلِّها. ومَدَّ نُوحٌ يدَهُ
فأمسكَها وأدخلَها إلى السَّفينةِ معَهُ. ١٠وانْتَظرَ
أيضاً سَبْعةَ أيّامٍ أُخَرَ وعادَ فأرسَلَ الحمامَةَ
مِنَ السَّفينةِ. ١١فرجعَتِ الحمامَةُ إليهِ في
المساءِ تحمِلُ في فَمِها ورَقَةَ زيتونٍ خضراءَ،
فعَلِمَ نُوحٌ أنَّ المياهَ قَلَّت على الأرضِ.
١٢وانتَظرَ أيضاً سَبْعةَ أيّامٍ أُخَرَ

וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ 20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
وكُسِيَتْ كُلُّ الجبالِ الشامخةِ التي تحتَ كُلِّ السماواتِ خمسَ عشرةَ ذراعًا
מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃ 21 וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
مِن ارتفاعِ تعاظَمَتْ المياهُ وكُسِيَتْ الجبالُ فهلَكَ كُلُّ جسَدِ الدَّابِّ على الأرضِ
בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃ 22 כֹּל
في الطيرِ وَفي البهيمةِ وَفي الحيوانِ وَفي كُلِّ الزحّافِ الزاحفِ على الأرضِ وكُلُّ الإنسانِ كُلُّ
אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃ 23 וַיִּמַח
الذي نَسمةُ روحِ حياةٍ في أنفِهِ مِن كُلِّ الذي في اليابسةِ ماتوا ومَحا
אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף
كُلَّ القائمِ الذي على وجهِ الأديمِ مِنْ إنسانٍ إلى بَهيمَةٍ إلى دابٍّ وإلى طيرِ
הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃ 24 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם
السماواتِ وامَّحَوا مِنَ الأرضِ وبقِيَ فقط نوحٌ والذينَ مَعَهُ في الفُلكِ وتعاظَمَتْ المياهُ
עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃
على الأرضِ خمسينَ ومئةَ يومٍ

8 1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה
وذكَرَ اللهُ نوحًا و كُلَّ الحيوانِ وكُلَّ البهيمَةِ التي مَعَهُ في الفلكِ
וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃ 2 וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת
وأعبَرَ اللهُ ريحًا على الأرضِ فسكَنَتْ المياهُ وسُدَّتْ ينابيعُ الغمرِ وكُوَى
הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם׃ 3 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב
السماواتِ فمُنِعَ المطَرُ مِنَ السماواتِ وتَراجَعَتْ المياهُ من على الأرضِ ذهابًا وتَراجُعًا
וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ 4 וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
وانحسَرَتْ المياهُ مِن انقضاءِ خمسينَ ومئةِ يومٍ واسْتَقَرَّ الفُلكُ في الشهرِ السابعِ
בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃ 5 וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד
في السابعَ عشَرَ اليومِ للشهرِ على جبَلِ أراراطَ والمياهُ كانَتْ ذهابًا وانحسارًا حَتّى
הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃ 6 וַיְהִי מִקֵּץ
الشهرِ العاشِرِ في العاشِرِ في أوّلِ الشهرِ رُئِيَتْ رؤوسُ الجبالِ وكانَ من انقضاءِ
אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 7 וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב
أربَعينَ يومًا ففتَحَ نوحٌ نافذَةَ الفلكِ التي صنَعَ وأرسَلَ الغُرابَ
וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ 8 וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ
فخرَجَ خُروجًا وتراجُعًا حَتّى نَشفِ المياهُ من على الأرضِ وأرسَلَ الحمامَةَ مِن عندِهِ
לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 9 וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ
لرؤيَةِ هَل قلَّتْ المياهُ مِن على وجهِ الأديمِ فمَا وَجَدَتْ الحمامَةُ مقرًّا لباطِنِ رجلِها
וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא
فرجَعَتْ إليهِ إلى الفلكِ لأنَّ مياهًا على وجهِ كُلِّ الأرضِ فأرسَلَ يدَهُ وأخذَها وأدخَلَ
אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃ 10 וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח
إيّاها إليهِ إلى الفُلكِ وانتظَرَ بَعدُ سَبعَةَ أيّامٍ أُخرى وعادَ أرسَلَ
אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃ 11 וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף
الحمامَةَ مِنَ الفُلكِ فرجَعَتْ إليهِ الحمامَةُ وقتَ مَساءٍ وهَا ورقَةُ زيتونٍ خضراءُ
בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ 12 וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
في فيها فعَرَفَ نوحٌ أنْ قلَّتْ المياهُ مِن على الأرضِ وانتَظَرَ بَعدُ سبعَةَ أيّامٍ أُخرى

וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃ 13וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה
وأرسلَ الحمامةَ فما عادتْ رجوعًا إليه بعدُ وكانَ في الواحدةِ وستِ مئةِ سنةٍ
בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה
في الأوّلِ في واحدٍ للشهرِ جفّتْ المياهُ من على الأرضِ فكشفَ نوحٌ كساءَ الفلكِ
וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 14וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ
ورأى فها جفَّ وجهُ الأديمِ وفي الشهرِ الثاني في السابعِ والعشرينَ اليومِ للشهرِ
יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ 15וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ 16צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ
نشفَتْ الأرضُ وتكلّمَ الله إلى نوحٍ قائلاً اُخرجْ منَ الفلكِ أنتَ وامرأتُكَ
וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ 17כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
وبنوكَ ونساءُ بنيكَ معَكَ كُلُّ الحيوانِ الذي معَكَ من كُلِّ جسدٍ في الطيرِ وفي البهيمةِ
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הַיְצֵא[K] אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ
وفي كُلِّ الدابِّ الدابِّ على الأرضِ أخرجْ معَكَ فتفيضُ في الأرضِ وتنمو وتكثرُ
עַל־הָאָרֶץ׃ 18וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃ 19כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ
على الأرضِ فخرجَ نوحٌ وبنوهُ وامرأتُهُ ونساءُ بنيه معَهُ كُلُّ الحيوانِ كُلُّ الدابِّ
וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃ 20וַיִּבֶן נֹחַ
وكُلُّ الطيرِ كُلُّ دابٍّ على الأرضِ لعشائرِها خرجَتْ منَ الفلكِ وبنى نوحٌ
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת
مذبحًا ليهوه وأخذَ من كُلِّ البهيمةِ الطاهرةِ ومن كُلِّ الطيرِ الطاهرِ وأصعَدَ مُحرقةً
בַּמִּזְבֵּחַ׃ 21וַיָּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֹסִף לְקַלֵּל
على المذبحِ وتنسَّمَ يهوه رائحةَ الرضى وقالَ يهوه إلى قلبِهِ لا أعودُ للَعنِ
עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד
بعدُ الأديمَ بسببِ الإنسانِ لأنَّ تصوُّرُ قلبِ الإنسانِ شرٌّ من صباهُ ولا أعودُ بعدُ
לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃ 22עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם
لضربِ كُلِّ حيٍّ كما فعلتُ مدى كُلِّ أيامِ الأرضِ زرعٌ وحصادٌ وبَرْدٌ وحرٌّ
וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ׃
وصيفٌ وشتاءٌ ونهارٌ وليلٌ لا تزولُ

9 1וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ
وباركَ الله نوحًا وبنيه وقالَ لهُم انموا واكثرُوا واملأوا
אֶת־הָאָרֶץ׃ 2וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
الأرضَ وخوفُكُم ورهبتُكُم تكونُ على كُلِّ حيوانِ الأرضِ وعلى كُلِّ طيرِ السماواتِ
בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃ 3כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר
في كُلِّ الذي يدبُّ على الأديمِ وفي كُلِّ أسماكِ البحرِ بيدِكُم جُعِلَتْ كُلُّ دابٍّ الذي
הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃ 4אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ
هو حيٌّ لكُم يكونُ للأكلِ كأخضرِ عُشبٍ جعلتُ لكُم الكُلَّ فقط لحمًا بنفسِهِ
דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃ 5וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ
دمِهِ لا تأكلونَ وفقط دمَكُم لأنفسِكُم أطلبُ من يدِ كُلِّ حيوانٍ أطلبُهُ
וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃ 6שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם
ومن يدِ الإنسانِ من يدِ رجُلٍ أخيه أطلبُ نفسَ الإنسانِ سافكُ دمِ الإنسانِ بالإنسانِ
דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃ 7וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ
دمُه يُسفَكُ لأنْ بصورةِ الله صنَعَ الإنسانَ وأنتُم انمُوا واكثرُوا أفيضُوا في الأرضِ

وأرسلَ الحمامةَ، فلم ترجعْ إليهِ هذهِ المرَّةَ.
١٣وفي السَّنةِ الواحدةِ والسِّتِّ مئةٍ مِنْ عُمرِ نُوحٍ، في اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ، جفَّتِ المياهُ عَنِ الأرضِ. فرفَعَ نُوحٌ غِطاءَ السَّفينةِ ونظَرَ فرأى وجهَ الأرضِ ناشِفاً. ١٤وفي الشَّهرِ الثَّاني، في اليومِ السَّابعِ والعِشرينَ مِنهُ، يَبِسَتِ الأرضُ. ١٥فخاطَبَ اللهُ نُوحاً قالَ: ١٦«اخْرُجْ مِنَ السَّفينةِ، أنتَ وامرأتُكَ وبَنوكَ ونِسوةُ بَنيكَ معَكَ. ١٧وأخرِجْ كُلَّ حيوانٍ معَكَ مِنَ الطُّيورِ والبَهائمِ وسائرِ ما يَدِبُّ على الأرضِ، فتَتَوالدَ في الأرضِ وتنمُوَ وتكثُرَ علَيها». ١٨فخرَجَ نُوحٌ وبَنوهُ وامرأتُه ونِسوَةُ بَنيهِ معَهُ. ١٩وكُلُّ حيوانٍ مِنَ البَهائمِ والطُّيورِ وسائرِ ما يَدِبُّ على الأرضِ. خرَجَت بأصنافِها مِنَ السَّفينةِ. ٢٠وبنى نُوحٌ مذبَحاً للرَّبِّ وأخذَ مِنْ جميعِ البَهائمِ والطُّيورِ الطَّاهِرَةِ بحسَبِ الشَّريعةِ، فأصعَدَ مُحرَقاتٍ على المذبَحِ. ٢١وتَنَسَّمَ الرَّبُّ رائِحَةَ الرِّضى فقالَ في قلبِهِ: «لن ألعنَ الأرضَ مرَّةً أُخرى بسَبَبِ الإنسانِ، فهوَ يتَصَوَّرُ الشَّرَّ في قلبِهِ مُنذُ حداثتِهِ، ولن أُهلِكَ كُلَّ حيٍّ كما فعَلتُ. ٢٢وما دامتِ الأرضُ باقيةً، فالزَّرعُ والحَصادُ، والبَردُ والحَرُّ، والصَّيفُ والشِّتاءُ، واللَّيلُ والنَّهارُ، لا تبطُلُ أبداً».

٩ ١وباركَ اللهُ نُوحاً وبَنيهِ وقالَ لهُم: «أُنمُوا واكثُروا واملأُوا الأرضَ. ٢وسيَخافُكُم ويَرهَبُكُم جميعُ حيواناتِ الأرضِ وطُيورِ السَّماءِ، وكُلُّ ما يَدِبُّ على الأرضِ، وجميعُ أسماكِ البحرِ. فهذِهِ كُلُّها أجعَلُها في أيديكُم. ٣كُلُّ حَيٍّ يَدِبُّ فهوَ لكُم طَعاماً كالبُقولِ مِنَ النَّباتِ. أُعطيكُم كُلَّ شيءٍ. ٤ولكِنَّ لَحماً بِدَمِهِ لا تأكُلوا، لأنَّ حياةَ كُلِّ حَيٍّ في دَمِهِ. ٥أمَّا دِماؤُكم أنتُم فأطلُبُ عَنها حِساباً مِنْ كُلِّ حيوانٍ أو إنسانٍ سفَكَها. وعَنْ دَمِ كُلِّ إنسانٍ أطلُبُ حِساباً مِنْ أخيهِ الإنسانِ. ٦مَنْ سفَكَ دَمَ الإنسانِ يَسفُكُ الإنسانُ دَمَهُ. فعلى صُورةِ اللهِ صَنَعَ اللهُ الإنسانَ. ٧فانمُوا واكثُروا وتوالدوا في الأرضِ

وسيطروا عليها». [٨]وقالَ اللهُ لِنُوحٍ ولبَنيهِ:
[٩]«أُقيمُ الآنَ عَهدي معَكُم ومعَ نَسلِكُم مِنْ
بَعدِكُم، [١٠]ومعَ كُلِّ خليقةٍ حيَّةٍ معَكُم مِنَ
الطُّيورِ والبَهائمِ ووُحوشِ الأرضِ، كُلِّ ما
خرَجَ معَكُم مِنَ السَّفينةِ مِنْ جميعِ حيوانِ
الأرضِ. [١١]أُقيمُ عَهدي معَكُم، فلن ينقَرِضَ
ثانيةً بمياهِ الطُّوفانِ أيُّ جسَدٍ حَيٍّ، ولن
يكونَ طُوفانٌ آخرُ لخرابِ الأرضِ». [١٢]وقالَ
اللهُ: «هذِهِ علامَةُ العَهدِ الّذي أُقيمُهُ بَيني
وبَينَكُم وبينَ كُلِّ خليقةٍ حيَّةٍ معَكُم مدى
الأجيالِ: [١٣]جعَلْتُ قوسَ قُزَحٍ في السَّحابِ،
فتكونُ علامَةَ عَهدٍ بَيني وبَينَ الأرضِ. [١٤]متى
غَيَّمْتُ على الأرضِ وظَهرتِ القوسُ في
السَّحابِ، [١٥]ذكَرْتُ عَهدي الّذي بَيني
وبَينكم وبَينَ كُلِّ نفْسٍ حيَّةٍ في كُلِّ جسَدٍ،
فلا تكونُ المياهُ أيضاً طُوفاناً يُهلِكُ كُلَّ جسَدٍ
حَيٍّ. [١٦]وتكونُ القوسُ في السَّحابِ، وأُبصِرُها
لأذكُرَ العَهدَ الأبديَّ بَينَ اللهِ وبَينَ كُلِّ نفْسٍ
حَيَّةٍ في كُلِّ جسَدٍ على الأرضِ». [١٧]وقالَ اللهُ
لِنوحٍ: «هذِهِ علامَةُ العَهدِ الّذي أقَمْتُه بَيني
وبَينَ كُلِّ جسَدٍ حَيٍّ على الأرضِ». [١٨]وكانَ
بَنو نُوحٍ الّذينَ خرَجوا مِنَ السَّفينةِ ساماً
وحاماً ويافَثَ، وحامٌ هوَ أبو كنعانَ. [١٩]هؤلاءِ
الثَّلاثةُ هُم بَنو نُوحٍ ومِنهُم انتشَرَ كُلُّ سُكَّانِ
الأرضِ. [٢٠]وكانَ نُوحٌ أوَّلَ فلاَّحٍ غرسَ كَرْماً.
[٢١]وشرِبَ نُوحٌ مِنَ الخمرِ، فسكِرَ وتَعرَّى في
خَيمَتِه. [٢٢]فرأى حامٌ أبو كنعانَ عَورَةَ أبيهِ،
فأخبَرَ أخَويهِ وهُما خارجاً. [٢٣]فأخَذَ سامٌ
ويافَثُ ثوباً وألقياهُ على أكتافِهِما. ومَشيا إلى
الوراءِ لِيَستُرا عَورَةَ أبيهِما، وكانَ وجهاهُما
إلى الخَلْفِ، فما أبصَرا عَورَةَ أبيهِما. [٢٤]فلمَّا
أفاقَ نُوحٌ مِنْ سُكْرِهِ عَلِمَ بما فعَلَ بهِ ابنُهُ
الصَّغيرُ، [٢٥]فقالَ: «مَلعونٌ كنعانُ! عبداً ذليلاً
يكونُ لإخوَتِهِ». [٢٦]وقالَ: «تَبارَكَ الرَّبُّ إلهُ
سامٍ، ويكونُ كنعانُ عبداً لِسامٍ. [٢٧]ويَزيدُ اللهُ
يافَثَ، فيسكُنُ في خيامِ سامٍ ويكونُ كنعانُ

וּרְבוּ־בָהּ׃ [8]וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃ [9]וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים
وَاكْثُروا فيها وقالَ اللهُ لنوحٍ ولبَنيهِ معَه قائلاً وأنا ها أنا مُقيمٌ
אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃ [10]וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
عَهدي معَكُم ومعَ زرعِكُم بعدَكُم ومعَ كُلِّ النفسِ الحَيَّةِ التي معَكُم
בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃
في الطيرِ في البهيمةِ وفي كُلِّ حيوانِ الأرضِ معَكُم من كُلِّ خارجي الفُلكِ لكُلِّ حيوانِ الأرضِ
[11]וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל
وأُقيمُ عَهدي معَكُم فلا يُقطَعُ كُلُّ جَسَدٍ بَعدُ مِنْ مياهِ الطوفانِ
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃ [12]וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית
ولا يكونُ بَعدُ طوفانٌ لإفسادِ الأرضِ وقالَ اللهُ هذه علامَةُ العهدِ
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃
الذي أنا جاعِلٌ بيني وبَينَكُم وبَينَ كُلِّ نفسٍ حيَّةٍ التي معَكُم إلى أجيالِ أَبَدٍ
[13]אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃ [14]וְהָיָה בְּעַנְנִי
قوسي جعَلتُ في غمامٍ فتكونُ علامَةَ عَهدٍ بيني وبينَ الأرضِ فيكونُ بتَغييمي
עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃ [15]וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי
غمامًا على الأرضِ وتُرى القوسُ في غمامٍ وأذكُرُ عهدي الذي بيني
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת
وبينكُم وبينَ كُلِّ نفسٍ حيَّةٍ في كُلِّ جَسَدٍ ولا تكونُ بَعدُ المياهُ طوفانًا لإفسادِ
כָּל־בָּשָׂר׃ [16]וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין
كُلِّ جَسَدٍ وتكونُ القوسُ في غمامٍ وأراها لذكرِ عهدِ أبَدٍ بينَ اللهِ وبينَ
כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ [17]וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת
كُلِّ نفسٍ حيَّةٍ في كُلِّ جَسَدٍ الذي على الأرضِ وقالَ اللهُ لنوحٍ هذه
אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ [18]וַיִּהְיוּ
علامةُ العهدِ الذي أقَمتُ بيني وبينَ كُلِّ جسَدٍ الذي على الأرضِ وكانوا
בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן׃ [19]שְׁלֹשָׁה
بنو نوحٍ الخارجونَ مِنَ الفُلكِ سامًا وحامًا ويافثَ وحامٌ هو أبو كنعانَ الثلاثةُ
אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ׃ [20]וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃
هؤلاءِ بنو نوحٍ ومِن هؤلاءِ تشعَّبَتْ كُلُّ الأرضِ وابتدأَ نوحٌ رَجُلُ الأديمِ فغَرَسَ كرمًا
[21]וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃ [22]וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת
وشرِبَ مِنَ الخمرِ وسَكِرَ وتَعرّى في داخلِ خيمتِهِ فرأى حامٌ أبو كنعانَ – عورةَ
אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ׃ [23]וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם
أبيهِ وأخبَرَ الاثنَينِ أخوَيهِ في الخارجِ فأخذَ سامٌ ويافثُ الشملَةَ ووضَعا على كتفِ
שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת
اثنيهما ومَشَيا وراءً وكسَوا – عورةَ أبيهما ووجهُهما وراءً وعورةَ
אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃ [24]וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃
أبيهما ما رأيا واستيقظَ نوحٌ مِن خمرِهِ وعَرَفَ – ما صنَعَ لَهُ ابنُهُ الصغيرُ
[25]וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃ [26]וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
فقالَ ملعونٌ كنعانُ عبدَ عَبيدٍ يكونُ لإخوتِهِ وقالَ مُباركٌ يهوه إلهُ
שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ [27]יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וִיהִי כְנַעַן
سامٍ ويَكونُ كنعانُ عبدًا لَهُ يَفتَحُ اللهُ ليافثَ فيسكُنُ في خيامِ سامٍ ويكونُ كنعانُ

עֶבֶד לָמוֹ׃ 28 וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ 29 וַיִּהְיוּ
عبدًا لَهُ وعاشَ نوحٌ بَعدَ الطوفانِ ثلاثَ مئةِ سنةٍ وخمسينَ سنةً فكانتْ
כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃
كُلُّ أيّامِ نوحٍ تِسعَ مئةِ سنةٍ وخمسينَ سنةً وماتَ
10 1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃
وهؤلاءِ مواليدُ بَني نوحٍ سامٍ حامٍ ويافثَ وَوُلِدوا لَهُم بَنونَ بَعدَ الطوفانِ
2 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ 3 וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת
بَنو يافثَ جومَرُ وماجوجُ ومادايُ وياوانُ وتوبالُ وماشكُ وتيراسُ وبنو جُومَرَ أشكنازُ وريفاثُ
וְתֹגַרְמָה׃ 4 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃ 5 מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי
وتوجَرمَةُ وبنو ياوانَ أليشَةُ وترشيشُ كتّيمُ ودودانيمُ من هؤلاءِ تفرّقوا جزرُ
הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ 6 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם
الأمَمِ بأراضيهِم رَجُلٌ للسانِهِ لعشائرِهم في أُمَمِهِم وبنو حامٍ كوشٌ ومصرايمُ
וּפוּט וּכְנָעַן׃ 7 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה
وفوطٌ وكنعانُ وبنو كوشٍ سَبا وحَويلَةُ وسَبتَةُ ورَعمَةُ وسبتكا وبنو رَعمَةَ
שְׁבָא וּדְדָן׃ 8 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃ 9 הוּא־הָיָה
شَبا ودَدانُ وكوشٌ وَلَدَ نمرودَ هو بدأَ للكينونةِ جبّارًا في الأرضِ هو كانَ
גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יְהוָה׃ 10 וַתְּהִי
جبّارَ صيدٍ أمامَ يهوه لذلكَ يُقالُ كنمرودَ جبّارُ صيدٍ أمامَ يهوه وكانَ
רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃ 11 מִן־הָאָרֶץ הַהִוא
بدءُ مملكتِهِ بابلَ وأرَكَ وأكدَ وكلنَةَ في أرضِ شنعارَ من الأرضِ تلكَ
יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח׃ 12 וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה
خرَجَ أشّورُ وبَنى نينوى ورحوبوتَ عيرَ وكالحَ ورَسَنَ بينَ نينوى
וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃ 13 וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים
وبَينَ كالحَ هي المدينةُ الكبيرةُ ومصرايمُ وَلَدَ لوديمَ وعناميمَ
וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ 14 וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם
ولهابيمَ ونفتوحيمَ وفتروسيمَ وكسلوحيمَ الذينَ خرَجوا من هُناكَ
פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃ 15 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃
الفلسطيّونَ وكفتوريمَ وكنعانُ وَلَدَ صيدونَ بِكرَهُ وحِثًّا
16 וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃ 17 וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי
واليبوسيَّ والأموريَّ و الجرجاشيَّ والحوّيَّ والعرقيَّ
וְאֶת־הַסִּינִי׃ 18 וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת
والسينيَّ والإرواديَّ والصماريَّ والحماتيَّ وبعدَ ذلكَ بُدِّدوا عشائرُ
הַכְּנַעֲנִי׃ 19 וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה
الكنعانيِّ وكانَ تُخمُ الكنعانيِّ من صيدونَ مرورًا بجرارَ حتّى غزّةَ مرورًا بسدومَ
וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃ 20 אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם
وعمورةَ وأدمةَ وصبوييمَ حتّى لاشعَ هؤلاءِ بَنو حامٍ لعشائرهم لألسنتهم
בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ 21 וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃
بأراضيهم بأُمَمِهِم ولسامٍ وُلِدَ أيضًا هو أبو كُلِّ بَني عابرَ أخي يافثَ الكبيرِ
22 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם׃ 23 וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר
بَنو سامٍ عيلامُ وأشّورُ وأرفكشادُ ولودٌ وأرامُ وبنو أرامَ عوصٌ وحُولٌ وجاثِرُ

عبداً لهُ». ٢٨وعاشَ نُوحٌ بَعدَ الطُّوفانِ ثلاثَ
مئةٍ وخَمسينَ سنَةً. ٢٩فكانَت كُلُّ أيّامِ نُوحٍ
تسعَ مئةٍ وخَمسينَ سنَةً عِندَما ماتَ.
١٠ ١وهؤلاءِ مَواليدُ بَني نُوحٍ، سامُ وحامُ
ويافثُ، ومَنْ وُلِدَ لهُم مِنَ البَنينَ بَعدَ
الطُّوفانِ: ٢بنو يافثَ: جومَرُ وماجوجُ ومادايُ
وياوانُ وتُوبالُ وماشكُ وتيراسُ. ٣وبنو جُومَرَ:
أشْكَنازُ وريفاثُ وتُوجَرْمَةُ. ٤وبَنو ياوانَ:
أليشَةُ وتَرشيشُ وكِتِّيمُ ودودانيمُ. ٥مِنْ هؤلاءِ
تَفرَّقَت أُمَمُ البحرِ ببُلدانِهِم وعَشائِرِهِم، كُلُّ
جماعةٍ بحَسَبِ لُغتِها. ٦وبنو حامٍ: كوشُ
ومِصرايِمُ وفُوطُ وكنعانُ. ٧وبَنو كُوشَ سَبا
وحَويلَةُ وسَبْتَةُ ورَعْمَةُ وسَبْتَكا. وبنو رَعْمَةَ:
شَبا ودَدانُ. ٨وكُوشُ وَلَدَ نِمْرودَ، أوَّلَ جبَّارٍ في
الأرضِ. ٩وكانَ صَيَّاداً جبَّاراً أمامَ الرَّبِّ،
ولذلِكَ يُقالُ: كَنِمْرودَ، صَيَّادٌ جبَّارٌ أمامَ
الرَّبِّ. ١٠وابْتَدأت مَملَكَتُه بابلَ وأرَكَ وأكَدَ،
وكُلُّها في أرضِ شِنْعارَ. ١١مِنْ تِلكَ الأرضِ
خرَجَ إلى أشُّورَ وبَنى نينوى ورَحوبوتَ عَيرَ
وكالَحَ ١٢ورَسَنَ التي بَينَ نينوى وكالَحَ، وهيَ
المدينةُ العظيمةُ. ١٣ومِصرايِمُ وَلَدَ بَني لُودَ
وعَنامَ ولَهابَ ونَفتُوحَ ١٤وفَتْروسَ وكَسْلوحَ،
كما وَلَدَ كَفتورَ الذينَ خَرَجَ مِنهُم الفلِسطيُّونَ.
١٥وكنعانُ وَلَدَ صيدونَ بكرَهُ، وحِثّاً
١٦واليَبوسيِّينَ والأموريِّينَ والجرْجاشيِّينَ
١٧والحِوِّيِّينَ والعَرْقيِّينَ والسِّينيِّينَ
١٨والإرواديِّينَ والصَّماريِّينَ والحماتيِّينَ. وبَعدَ
ذلِكَ تفرَّقَت عَشائِرُ الكنعانيِّينَ. ١٩وكانت
أرضُ الكنعانيِّينَ مِنْ صيدونَ في اتجاهِ جَرارَ
إلى غَزَّةَ، ثُمَّ في اتِّجاهِ سَدومَ وعَمورَةَ وأدْمَةَ
وَصَبُوييمَ إلى لاشَعَ. ٢٠هؤلاءِ بَنو حامٍ بِبُلدانِهِم
وعَشائِرِهِم كُلُّ جماعَةٍ بِحَسَبِ لُغَتِها. ٢١ووُلِدَ
لِسامٍ أيضاً بَنونَ، وهو أبو جميعِ بَني عابرَ
وأخو يافثَ الأكبرِ. ٢٢وبَنو سامٍ: عيلامُ
وأشُّورُ وأرفَكْشادُ ولُودُ وأرامُ. ٢٣وبَنو أرامَ:
عوصُ وحُولُ وجاثِرُ

וָמַשׁ׃ 24וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ 25וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי
وَماشٌ وأرفكشادُ وَلَدَ شالحَ وشالحُ وَلَدَ عابرَ ولعابرَ وُلِدَ اثنانِ
בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ 26וְיָקְטָן יָלַד
ابنانِ اسمُ الواحدِ فالجُ لأنْ في أيّامِه قُسِمَتْ الأرضُ واسمُ أخيه يقطانُ ويقطانُ وَلَدَ
אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃ 27וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל
ألموداد وشالف وحضرموت ويارَحَ وهدورامَ وأوزالَ
וְאֶת־דִּקְלָה׃ 28וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃ 29וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה
ودقلة وعوبالَ وأبيمايلَ وشَبا وأُوفيرَ وحَويلةَ
וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ 30וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר
ويوبابَ كلُّ هؤلاءِ بَنو يقطانَ وكانَ مَسكنُهُم من ميشا مرورًا بِسفارَ جبَلِ
הַקֶּדֶם׃ 31אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם׃ 32אֵלֶּה
المشرقِ هؤلاءِ بَنو سامٍ لِعشائرِهم لألسنتِهم بأراضيهم لأُمَمِهم هؤلاءِ
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר
عشائرُ بَني نوحٍ لِمواليدِهم بأُمَمِهم ومِن هؤلاءِ تفرّقوا الأُمَمُ في الأرضِ بعدَ
הַמַּבּוּל׃
الطوفانِ

11 1וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃ 2וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ
وكانَتْ كلُّ الأرضِ شفةً واحدةً وكلماتٍ واحدةً وكانَ في ارتحالِهم منَ المَشرقِ فوَجَدوا
בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 3וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים
بُقعةً في أرضِ شنعارَ وأقاموا هُناكَ وقالوا رَجُلٌ لِقريبِه هَلُمَّ نَلبِنُ لَبِناتٍ
וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃ 4וַיֹּאמְרוּ
ونَشويها شيًّا وكانَ لَهُم اللَّبِنُ حجرًا والحُمَرُ كانَ لَهُم طينًا وقالوا
הָבָה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי
هَلُمَّ نَبني لَنا مدينةً وبُرجًا ورأسُهُ في السماواتِ ونصنعُ لَنا اسمًا لئلاّ نتبدَّدَ على وجهِ
כָל־הָאָרֶץ׃ 5וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃
كُلِّ الأرضِ فنَزَلَ يهوه لِرؤيةِ المدينةِ والبُرجَ اللذينِ بَنوا بَنو الإنسانِ
6וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה
وقالَ يهوه ها شعبٌ واحدٌ وشفةٌ واحدةٌ لِكُلِّهم وهذا ابتداؤهُم للعمَلِ والآنَ
לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃ 7הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר
لا يُمنَعُ منهُم كُلُّ ما ينوونَ للعمَلِ هَلُمَّ ننزِلُ ونبلبلُ هُناكَ شفتَهُم حيثُ
לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃ 8וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
لا يسمَعونَ رَجُلٌ شفةَ قريبِه فبَدَّدَ يهوه إيّاهُم من هُناكَ على وجهِ كُلِّ الأرضِ
וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃ 9עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת
فكفّوا بُنيانَ المدينةِ لذلكَ دَعا اسمَها بابلَ لأنْ هُناكَ بَلبَلَ يهوه شفَةَ
כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ׃ 10אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם
كُلِّ الأرضِ ومِن هُناكَ بَدَّدَهُم يهوه على وجهِ كُلِّ الأرضِ هؤلاءِ مواليدُ سامٍ سامٌ
בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃ 11וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי
ابنُ مئةِ سنةٍ ووَلَدَ أرفكشادَ سنتَينِ بعدَ الطوفانِ وعاشَ سامٌ بعدَ
הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 12וְאַרְפַּכְשַׁד חַי
إيلادِه أرفكشادَ خمسَ مئةِ سنةٍ ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ وأرفكشادُ عاشَ

وماشُ. ٢٤وأرفَكْشادُ وَلَدَ شالحَ، وشالحُ وَلَدَ عابرَ. ٢٥وَوُلِدَ لِعابرَ ابنانِ اسمُ أحدِهما فالجُ، لأنَّ في أيّامِهِ انقسمتِ الأرضُ، واسمُ أخيهِ يقطانُ. ٢٦ويقطانُ وَلَدَ ألْمُوداد وشالَفَ وحضرَموتَ ويارَحَ ٢٧وهَدورامَ وأُوزالَ ودِقلَةَ ٢٨وعُوبالَ وأبيمايلَ وشَبا ٢٩وأُوفيرَ وحَويلةَ ويُوبابَ. هؤلاءِ جميعُهُم بَنو يَقطانَ. ٣٠وكانَ مَسكِنُهُم مِنْ ميشا في اتّجاهِ سَفارَ إلى جبَلِ المَشرقِ. ٣١هؤلاءِ بَنو سامٍ بِبُلدانِهِم وعَشائرِهِم كُلُّ جماعةٍ بِحسَبِ لُغتِها. ٣٢هؤلاءِ عَشائرُ بَني نُوحٍ، بِمواليدِهِم وأُمَمِهِم، ومِنهُم تَفرَّقتِ الأُمَمُ في الأرضِ بَعدَ الطُّوفانِ.

١١ ١وكانَ لأهلِ الأرضِ كُلِّها لُغَةٌ واحدةٌ وكلامٌ واحدٌ. ٢فلمّا رحَلوا مِنَ المَشرقِ وَجَدوا بُقعَةً في سَهلِ شِنعارَ، فأقاموا هُناكَ. ٣وقالَ بعضُهُم لِبعضٍ: «تعالَوا نصنَعْ لِبْناً ونَشْويهِ شيًّا». فكانَ لهُمُ اللِّبْنُ بَدَلَ الحِجارَةِ والتُّرابُ الأحمرُ بَدَلَ الطِّينِ. ٤وقالوا: «تعالَوا نَبْنِ لنا مدينَةً وبُرجاً رأسُهُ في السَّماءِ. ونُقِمْ لنا اسماً فلا نتشتَّتُ على وجهِ الأرضِ كُلِّها». ٥ونَزَلَ الرّبُّ لِيَنظُرَ المدينَةَ والبُرجَ اللَّذينِ كانَ بَنو آدمَ يَبنونَهما، ٦فقالَ الرّبُّ: «ها هُم شعبٌ واحدٌ، ولهُم جميعاً لُغَةٌ واحدةٌ! ما هذا الذي عَمِلوه إلّا بدايةً، ولن يصعُبَ عليهِم شيءٌ مِمّا يَنوونَ أنْ يعمَلوه! ٧فلنَنزِلْ ونُبَلبِلْ هُناكَ لُغَتَهُم، حتّى لا يفهَمَ بعضُهُم لُغَةَ بعضٍ». ٨فشَتَّتَهُمُ الرّبُّ مِنْ هُناكَ على وجهِ الأرضِ كُلِّها، فكَفُّوا عَن بناءِ المدينةِ. ٩ولهذا سُمِّيَت بابِلَ، لأنَّ الرّبَّ هُناكَ بَلبَلَ لُغَةَ النّاسِ جميعاً، ومِنْ هُناكَ شَتَّتَهُمُ الرّبُّ على وجهِ الأرضِ كُلِّها. ١٠هؤلاءِ مَواليدُ سامٍ: لمّا كانَ سامُ ابنَ مئةِ سنَةٍ وَلَدَ أرفكشادَ بعدَ الطّوفانِ بِسنَتَينِ. ١١وعاشَ سامُ بعدَما وَلَدَ أرفكشادَ خَمسَ مئةِ سنَةٍ، ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ. ١٢وعاشَ أرفكشادُ

חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ 13וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
خمسًا وثلاثينَ سنةً وولَدَ شالَحَ وعاشَ أرفكشادُ بعدَ إيلادِهِ
אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 14וְשֶׁלַח חַי
شالَحَ ثلاثَ سنينَ وأربعَ مئةِ سنةٍ وولَدَ بَنينَ وبناتٍ وشالَحُ عاشَ
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר׃ 15וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ
ثلاثينَ سنةً وولَدَ عابرَ وعاشَ شالَحُ بعدَ إيلادِهِ عابرَ ثلاثَ
שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 16וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים
سنينَ وأربعَ مئةِ سنةٍ وولَدَ بَنينَ وبناتٍ وعاشَ عابرُ أربعًا وثلاثينَ
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג׃ 17וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
سنةً وولَدَ فالَجَ وعاشَ عابرُ بعدَ إيلادِهِ فالَجَ ثلاثينَ سنةً
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 18וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
وأربعَ مئةِ سنةٍ وولَدَ بَنينَ وبناتٍ وعاشَ فالَجُ ثلاثينَ سنةً وولَدَ
אֶת־רְעוּ׃ 19וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד
رَعُوَ وعاشَ فالَجُ بعدَ إيلادِهِ رَعُوَ تسعَ سنينَ ومِئتَي سنةٍ وولَدَ
בָּנִים וּבָנוֹת׃ 20וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ 21וַיְחִי רְעוּ
بَنينَ وبناتٍ وعاشَ رَعو اثنتَين وثلاثينَ سنةً وولَدَ سَروجَ وعاشَ رَعو
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 22וַיְחִי
بعدَ إيلادِهِ سَروجَ سبعَ سنينَ ومِئتَي سنةٍ وولَدَ بَنينَ وبناتٍ وعاشَ
שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃ 23וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר
سَروجُ ثلاثينَ سنةً وولَدَ ناحورَ وعاشَ سروجُ بعدَ إيلادِهِ ناحورَ
מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 24וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
مِئتَي سنةٍ وولَدَ بَنينَ وبناتٍ وعاشَ ناحورُ تسعًا وعشرينَ سنةً وولَدَ
אֶת־תָּרַח׃ 25וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה
تارَحَ وعاشَ ناحورُ بعدَ إيلادِهِ تارَحَ تسعَ عشرةَ سنةً ومئةَ سنةٍ
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 26וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר
وولَدَ بَنينَ وبناتٍ وعاشَ تارَحُ سبعينَ سنةً وولَدَ أبرامَ ناحورَ
וְאֶת־הָרָן׃ 27וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן
وهارانَ وهؤلاءِ مواليدُ تارَحَ تارَحُ وَلَدَ أبرامَ ناحورَ وهارانَ
וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃ 28וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר
وهارانُ وَلَدَ لوطًا وماتَ هارانُ قبلَ تارَحَ أبيهِ في أرضِ مولدِهِ في أورِ
כַּשְׂדִּים׃ 29וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם
الكلدانيّينَ وأخذَ أبرامُ وناحورُ لَهُما امرأتَينِ اسمُ امرأةِ أبرامَ سارايُ واسمُ
אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃ 30וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין
امرأةِ ناحورَ ملكةُ بنتُ هارانَ أبي ملكةَ وأبي يسكةَ وكانتْ سارايُ عاقرًا ليسَ
לָהּ וָלָד׃ 31וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי
لَها وَلَدٌ وأخذَ تارَحُ أبرامَ ابنَهُ ولوطًا بنَ هارانَ ابنَ ابنِهِ و سارايَ
כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ
كَنّتَهُ امرأةَ أبرامَ ابنِهِ فخرَجوا معًا من أورِ الكلدانيّينَ للذهابِ إلى أرضِ كنعانَ فأتَوا
עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 32וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח
إلى حارانَ وأقاموا هُناكَ وكانتْ أيّامُ تارحَ خمسَ سنينَ ومِئتَي سنةٍ وماتَ تارَحُ

خَمسًا وثلاثينَ سنَةً وولَدَ شالَحَ. ١٣وعاشَ
أرفكشادُ بَعدَما وَلَدَ شالَحَ أربعَ مئةٍ وثلاثَ
سِنينَ، ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ. ١٤وعاشَ شالَحُ
ثلاثينَ سنَةً وولَدَ عابرَ. ١٥وعاشَ شالَحُ بَعدَما
وَلَدَ عابرَ أربعَ مئةٍ وثلاثَ سنينَ ووَلَدَ بَنينَ
وبَناتٍ. ١٦وعاشَ عابرُ أربعًا وثلاثينَ سنَةً
ووَلَدَ فالَجَ. ١٧وعاشَ عابرُ بَعدَما وَلَدَ فالَجَ
أربعَ مئةٍ وثلاثينَ سنَةً ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ.
١٨وعاشَ فالَجُ ثلاثينَ سنَةً وَولَدَ رَعُو. ١٩وعاشَ
فالَجُ بعدَما وَلَد رَعُو مئتينِ وتِسعَ سِنينَ ووَلَدَ
بَنينَ وبَناتٍ. ٢٠وعاش رَعُو اثنتَين وثلاثينَ
سنَةً ووَلَدَ سَرُوجَ. ٢١وعاش رَعُو بعدَما وَلَدَ
سَرُوجَ مئتَين وَسَبْعَ سنينَ ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ.
٢٢وعاشَ سَرُوجُ ثلاثينَ سنَةً ووَلَدَ ناحورَ.
٢٣وعاشَ سَرُوجُ بَعدَما وَلَدَ ناحورَ مئتَي سنَةٍ،
ووَلَدَ بَنينَ وبَناتٍ. ٢٤وعاشَ ناحورُ تِسعًا
وعِشْرينَ سنَةً ووَلَدَ تارَحَ. ٢٥وعاشَ ناحورُ
بعدَما وَلَدَ تارَحَ مئةً وتِسعَ عشْرَةَ سنَةً، ووَلَدَ
بَنينَ وبَناتٍ. ٢٦وعاشَ تارَحُ سَبْعينَ سنَةً ووَلَدَ
أبرامَ وناحورَ وهارانَ. ٢٧وهؤلاءِ مَواليدُ تارَحَ:
وَلَدَ تارَحُ أبرامَ وناحورَ وهارانَ. وهارانُ وَلَدَ
لُوطًا. ٢٨وماتَ هارانُ قبلَ تارَحَ أبيهِ في أرضِ
ميلادِهِ، في أورِ الكَلدانيّينَ. ٢٩وتَزوَّجَ أبرامُ
وناحورُ امْرأتَينِ، اسمُ امْرأةِ أبرامَ سارايُ،
واسمُ امرأةِ ناحورَ مَلْكَةُ بنتُ هارانَ أبي مَلْكَةَ
وأبي يِسْكَةَ. ٣٠وكانَت سارايُ عاقِرًا لا وَلَدَ
لها. ٣١وأخَذَ تارَحُ أبرامَ ابنَهُ، ولوطًا بنَ
هارانَ حَفيدَهُ، وساراي كَنَّتَه، امْرأةَ أبرامَ
ابْنِه، فخَرَجَ معَهُم مِنْ أُورِ الكَلدانيّينَ ليذهَبوا
إلى أرضِ كنعانَ، فجاؤوا إلى حارانَ وأقاموا
هُناك. ٣٢وكانَ عُمْرُ تارَحَ مئتينِ وخَمْسَ
سِنينَ. وماتَ تارَحُ

في حارانَ.
١٢ ١وقالَ الرّبُّ لأبرامَ: «إرحَلْ مِنْ أرضِكَ
وعَشيرَتِكَ وبَيتِ أبيكَ إلى الأرضِ التي
أُريكَ، ٢فأجعَلَكَ أُمَّةً عظيمةً وأُباركَكَ وأُعَظِّمَ
اسمَكَ وتكونَ بَركَةً، ٣وأُباركُ مُباركيكَ وألعَنُ
لاعنيكَ، ويتَبارَكُ بِكَ جميعُ عَشائِرِ الأرضِ».
٤فرَحلَ أبرامُ، كما قالَ لَه الرّبُّ، وذهَبَ مَعَهُ
لُوطٌ. وكانَ أبرامُ ابنَ خَمْسٍ وسَبْعينَ سنَةً لمَّا
خرَجَ مِنْ حارانَ. ٥وأخذَ أبرامُ سارايَ امْرأتَهُ
ولُوطاً ابنَ أخيهِ، وكُلَّ ما كانَ يَمتَلِكُهُ، هوَ
ولُوطٌ، والعبيدُ الّذينَ حَصَلا علَيهِم في حارانَ.
وخَرَجوا جَميعاً قاصِدينَ أرضَ كنعانَ. فلمَّا
وصلوا إلى أرضِ كنعانَ ٦اجتازَ أبرامُ في
الأرضِ إلى بَلوطَةِ مُورةَ في شَكيمَ، عِندَما كانَ
الكنعانيُّونَ في الأرضِ. ٧وتراءَى الرّبُّ لأبرامَ
وقالَ: «لِنَسلِكَ أهَبُ هذِهِ الأرضَ». فبَنى
أبرامُ هُناكَ مذبَحاً لِلرّبِّ الّذي تَراءَى لهُ. ٨ثُمَّ
انْتَقَلَ مِنْ هُناكَ إلى الجبَلِ شَرقيَّ بَيتِ إيلَ
ونَصبَ خَيمَتَهُ، فكانَت بَيتُ إيلَ غربيَّهُ
وعايُ شَرقيَّه. وبَنى أبرامُ هُناكَ مذبَحاً
لِلرّبِّ، ودَعا باسمِ الرّبِّ. ٩ثُمَّ أخَذَ يَرتَحِلُ
جَنوباً نحوَ صحراءِ النَّقَبِ. ١٠وكانَ جُوعٌ في
أرضِ كنعانَ، فنَزلَ أبرامُ إلى مِصْرَ لِيَتَغرَّبَ
هُناكَ، لأنَّ الجُوعَ كانَ شديداً. ١١فلمَّا وصَلَ
إلى أبوابِ مِصْرَ قالَ لِسارايَ امْرأتِهِ: «أعرِفُ
أنَّكِ امرأةٌ جميلَةُ المَنظَرِ، ١٢فإذا رآكِ
المِصْرِيُّونَ سيَقولونَ: هذِهِ امْرأتُه، فيَقتُلونَني
ويُبقُونَ علَيكِ. ١٣قُولي إنَّكِ أُختي، فيُحسِنُوا
مُعاملَتي بسبَبِكِ ويُبقُوا على حياتي لأجلِكِ».
١٤ولَمَّا دخَلَ أبرامُ مِصْرَ رأى المِصْرِيُّونَ أنَّ المرأةَ
جميلةٌ جِدًّا. ١٥وشاهَدَها بعضُ حاشيَةِ
فِرعَونَ، فمَدَحُوها عِندَ فِرعَونَ وأخَذُوها إلى
بَيتِهِ. ١٦وأحسَنَ فِرعَونُ إلى أبرامَ بسبَبِها،
فصارَ لَه غَنَمٌ وبقَرٌ وحَميرٌ وعَبيدٌ وإماءٌ وأُتُنٌ
وجِمالٌ. ١٧أمَّا الرّبُّ فضَرَبَ فِرعَونَ وأهلَ
بَيتِه ضَرَباتٍ عظيمةً

בְּחָרָן׃
في حارانَ
12 1וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ
وقالَ يهوه لأبرامَ اذهَبْ لكَ من أرضِكَ ومن عشيرتكَ ومن بيتِ أبيكَ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃ 2וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה
إلى الأرضِ التي أُريكَ فأجعلَكَ أُمَّةً عظيمةً وأُباركَكَ وأُعظِّمُ اسمَكَ فتكونُ
בְּרָכָה׃ 3וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃
بركةً وأُباركُ مُباركيكَ وشاتمكَ ألعَنُ وتُباركُ بكَ كُلُّ قبائلِ الأديمِ
4וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים
فذهَبَ أبرامُ كما تكلَّمَ إليه يهوه وذهَبَ مَعَهُ لوطٌ وأبرامُ ابنُ خمسِ سنينَ
וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃ 5וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו
وسبعينَ سنةً في خروجِه من حارانَ وأخَذَ أبرامُ سارايَ امرأتَهُ ولوطًا ابنَ أخيهِ
וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת
وكلَّ مُقتناهُما الذي اقتنيا والنفسَ التي امتلكا في حارانَ وخرجُوا للذهابِ
אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ 6וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד
إلى أرضِ كنعانَ وأتَوا إلى أرضِ كنعانَ وعَبَرَ أبرامُ في الأرضِ إلى مكانِ شكيمَ إلى
אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃ 7וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן
بَلّوطَةِ مورةَ والكنعانيُّ إذ ذاكَ في الأرضِ ورُئيَ يهوه إلى أبرامَ وقالَ لزرعِكَ أُعطي
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃ 8וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה
الأرضَ هذهِ فبنَى هُناكَ مذبَحًا ليهوه المُرأى إليه وانتقَلَ من هُناكَ إلى الجبلِ
מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה
شرقيَّ بيتَ إيلَ ونَصَبَ خيمتَهُ بَيتَ إيلُ منَ البحرِ وعايُ منَ الشرقِ وبَنى هُناكَ مذبحًا ليهوه
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃ 9וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה׃ 10וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
ودَعا باسمِ يهوه وارتحَلَ أبرامُ ذهابًا وارتحالاً إلى النقَبِ وكانَ جوعٌ في الأرضِ
וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ׃ 11וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב
فنَزَلَ أبرامُ إلى مصرَ للتغرُّبِ هُناكَ لأنَّ شديدٌ الجوعُ في الأرضِ وكانَ كما قَرُبَ
לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה
للدخولِ إلى مصرَ فقالَ لسارايَ امرأتِه ها إذًا عَرَفتُ أنَّ امرأةٌ جميلةُ منظرٍ
אָתְּ׃ 12וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ
أنتِ فيكونُ إذ يَرَونَ إيّاكِ المصريّونَ فيَقُولونَ امرأتُهُ هذه فيقتلونَ إيّايَ وإيّاكِ
יְחַיּוּ׃ 13אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ׃
يُحيُونَ قولي إذًا أُختي أنتِ لكَي يُحسَنَ إليَّ بسَبَبِكِ وتَحيا نفْسي من أجلِكِ
14וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד׃
وكانَ كدُخولِ أبرامَ إلى مصرَ ورأوا المصريّونَ المرأةَ أنَّ جميلةَ هي جدًّا
15וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה׃
ورأوا إيّاها رؤساءُ فرعَونَ ومدَحُوا إيّاها إلى فرعَونَ فأُخِذَتْ المرأةُ إلى بيتِ فرعَونَ
16וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת
ولأبرامَ أحْسَنَ بسَبَبِها وكانَ لَهُ ضأنٌ وبقَرٌ وحَميرٌ وعبيدٌ وجَوارٍ
וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃ 17וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ
وأُتُنٌ وجمالٌ فضَرَبَ يهوه فِرعَونَ ضَرباتٍ عَظيمةً وبَيتَهُ

بسببِ ساراي امرأةِ أبرامَ. ١٨فاستَدعى
فِرعَونُ أبرامَ وقالَ لَه: «ماذا فعَلتَ بي،
فكتَمْتَ عنّي أنَّها امرأتُكَ؟ ١٩لماذا قُلتَ لي:
هيَ أُختي حتى أخَذتها لتكونَ زوجةً لي؟
والآنَ خُذِ امْرأتَكَ واذْهبْ!» ٢٠وأمرَ فِرعَونُ
رجالَه أنْ يُخرجوهُ مِنَ البِلادِ معَ امْرأتِهِ وكُلِّ
ما يَملِكُ.

١٣ ١فَصَعِدَ أبرامُ مِنْ مِصْرَ إلى صحراءِ النَّقبِ،
هوَ وامْرأتُهُ ولُوطٌ وكُلُّ ما يَملِكُ. ٢وكانَ أبرامُ
غنيًّا جدًّا بالماشيةِ والفِضَّةِ والذَّهبِ. ٣وأخَذَ
يَرتَحلُ مِنَ النَّقبِ إلى بَيتِ إيلَ، حَيثُ
نصَبَ خَيمَةً لَه مِنْ قَبلُ، بَينَ بَيتِ إيلَ
وعايَ. ٤وحَيثُ بَنى مذبَحاً. وهُناكَ دعا
أبرامُ باسمِ الرَّبِّ. ٥وكانَ أيضاً لِلُوطِ الّذي
رافقَ أبرامَ غنَمٌ وبقَرٌ وخيامٌ. ٦فضاقَتِ الأرضُ
بِسُكناهُما معاً لأنَّ أملاكَهُما كانَت كثيرةً.
٧ووقعَت خُصومةٌ بَينَ رُعاةِ ماشيةِ أبرامَ ورُعاةِ
ماشيةِ لُوطٍ، فيما الكنعانيُّونَ والفَرِزِّيُّونَ
مُقيمونَ في الأرضِ. ٨فقالَ أبرامُ لِلُوطٍ: «لا
تَكُنْ خُصومَةٌ بَيني وبَينَكَ، ولا بَينَ رُعاتي
ورُعاتِكَ، فنَحنُ رَجُلانِ أخَوانِ. ٩الأرضُ
كُلُّها بَينَ يَدَيكَ، فانفَصِلْ عنِّي. تذهَبُ إلى
الشِّمالِ فأذهبُ إلى اليمينِ، أو إلى اليمينِ
فأذهبُ إلى الشِّمالِ». ١٠فرفَعَ لُوطٌ عَينيهِ فرأى
وادي الأردنِّ باتجاهِ صُوغَرَ رَيّانَ كُلَّه، كَجَنَّةِ
الرَّبِّ، كأرضِ مِصْرَ، قَبلَ أنْ دَمَّرَ الرَّبُّ
سدومَ وعَمورةَ. ١١فاختارَ لُوطٌ لِنفسِهِ وادي
الأردنِّ ورَحَلَ إلى المَشرِقِ. وانفَصَلَ الواحدُ عَنِ
الآخَرِ. ١٢فأقامَ أبرامُ في أرضِ كنعانَ، وأقامَ
لُوطٌ في مُدُنِ الوادي، ونَقَلَ خيامَه إلى جوارِ
سدومَ. ١٣وكانَ أهلُ سدومَ أشراراً خاطِئينَ
جِدًّا أمامَ الرَّبِّ. ١٤وقالَ الرَّبُّ لأبرامَ بَعدَما
فارَقَهُ لُوطٌ: «ارفَعْ عينَيكَ وانظُرْ مِنَ المَوضِعِ
الّذي أنتَ فيهِ شمالاً وجَنوباً وشَرقاً وغَرباً،
١٥فهذِهِ الأرضُ كُلُّها

עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃ 18וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
عَلى أمْرِ ساراي امرأةِ أبرامَ فدعَا فرعَونُ أبرامَ وقالَ ما هذهِ صنَعتَ
לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃ 19לָמָה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ
لي لماذا ما أخبرتَ لي أنْ امرأتُكَ هي لماذا قلتَ أُختي هي فأخذتُ إيّاها
לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃ 20וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ
لي امرأةً والآنَ ها امرأتُكَ خُذْ واذهَبْ فأوصى عليهِ فرعَونُ رِجالاً فأرسلُوا
אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃
إيّاهُ وامرأتَهُ وكلَّ ما لَهُ

13 1וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃
وصَعِدَ أبرامُ مِن مِصرَ هو وامرأتُهُ وكلُّ ما لَهُ ولوطٌ مَعَهُ إلى النقَبِ
2וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ 3וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל
وأبرامُ غنيٌّ جدًّا بالماشيةِ بالفضّةِ وبالذهَبِ وذهَبَ لارتحالاتهِ منَ النقَبِ وحتّى بيتَ إيلَ
עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אָהֳלֹו[K] בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי׃ 4אֶל־מְקוֹם
إلى المكانِ الذي كانتْ هُناكَ خيمَتُهُ في البدايةِ بينَ بيتَ إيلَ وبينَ عايَ إلى مكانِ
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃ 5וְגַם־לְלוֹט
المذبَحِ الذي صنَعَ هُناكَ أوّلاً ودعا هُناكَ أبرامُ باسمِ يهوه وأيضًا للوطِ
הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים׃ 6וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת
الذاهبِ مَعَ أبرامَ كانَ ضأنٌ وبقَرٌ وخيامٌ وما احتملَتْ إيّاهُما الأرضُ للسّكَنِ
יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃ 7וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי
معًا لأنْ كانَ مُقتناهُما كثيرًا وما قدرا للسكَنِ معًا وكانتْ مُخاصَمَةٌ بينَ رُعاةِ
מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃ 8וַיֹּאמֶר
ماشيةِ أبرامَ وبينَ رُعاةِ ماشيةِ لوطٍ والكنعانيُّ والفرزّيُّ إذ ذاكَ مُقيمٌ في الأرضِ وقالَ
אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ
أبرامُ للوطِ لا إذًا تكُونُ خصومةٌ بيني وبينَكَ وبينَ رُعاتي وبينَ رُعاتِكَ
כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃ 9הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי
لأنْ رَجُلانِ أخوانِ نحنُ أمَا كلُّ الأرضِ أمامَكَ انفرِدْ إذًا عنّي
אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃ 10וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
أمْ إلى الشمالِ فأيمنَ وأمْ إلى اليمينِ فأيسرَ فرفعَ لوطٌ عَينيهِ فرأى
אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה
كلَّ كورةِ الأردنِّ أنْ كلَّها مَسقيَّةٌ قبلَ إفسادِ يهوه سدومَ وعَمورَةَ
כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר׃ 11וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
كجنّةِ يهوه كأرضِ مصرَ مُرورًا بصوغرَ فاختارَ لَهُ لوطٌ - كُلَّ كورةِ الأردنِّ
וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃ 12אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט
وارتحَلَ لوطٌ شرقًا وانفردَا رَجُلٌ عَنْ أخيهِ أبرامُ سكَنَ في أرضِ كنعانَ ولوطٌ
יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃ 13וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה
سكَنَ في مُدُنِ الكورةِ وخيَّمَ حتّى سدومَ ورجالُ سدومَ أشرارٌ وخطأةٌ ليهوه
מְאֹד׃ 14וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
جدًّا ويهوه قالَ لأبرامَ بعدَ انفرادِ لوطٍ عنهُ ارفعْ إذًا عَينَيكَ وانظرْ
מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃ 15כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
مِنَ المكانِ الذي أنتَ هُناكَ شمالاً وجنوبًا وشرقًا وغَربًا لأنْ كلَّ الأرضِ

אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ 16וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר
التي أنتَ راءٍ لكَ أعطيها ولِزرعكَ إلى أبدٍ وأجعلُ زرعَكَ كترابِ
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃ 17קוּם
الأرضِ الذي إذا يقدرُ رجُلٌ إحصاءَ ترابَ الأرضِ أيضًا زرعُكَ يُحصى قُمْ
הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃ 18וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב
امشِ في الأرضِ لطُولها ولعَرضها لأنْ لكَ أعطيها فخيَّمَ أبرامُ وذهَبَ وأقامَ
בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃
في بلّوطاتِ ممرا التي في حبرونَ وبنى هُناكَ مذبحًا ليهوه

14 1וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם
وكانَ في أيّامِ أمرفلَ ملكِ شنعارَ أريوكَ ملكِ ألآسارَ كدرلعومرَ ملكِ عيلامَ
וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃ 2עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ
وتدعالَ ملكِ جوييمَ صنعُوا قتالاً معَ بارعَ ملكِ سدومَ ومعَ برشاعَ ملكِ
עֲמֹרָה שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבוֹיִים[K] וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר׃
عمورةَ شنابَ ملكِ أدمةَ وشمئيبرَ ملكِ صبوييمَ وملكِ بالعَ هي صوغرُ
3כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח׃ 4שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ
كلُّ هؤلاءِ اتّحدُوا إلى عُمقِ السدِّيمِ هو بحرُ الملحِ اثنتي عشرةَ سنةً خدمُوا
אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ׃ 5וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא
كدرلعومرَ والثالثةَ عشرةَ السنةَ تمرَّدُوا وفي الرابعةَ عشرةَ السنةِ جاءَ
כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם
كدرلعومرُ والملوكُ الذينَ معَهُ وضربُوا الرفائيّينَ في عشتاروتَ قرنايمَ
וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם וְאֵת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃ 6וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר
والزوزيّينَ في هامَ و الإيميّينَ في شوَى قريتايمَ والحوريَّ في جبَلِهم سعيرَ
עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר׃ 7וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ
إلى إيلَ فارانَ التي على البرّيَّةِ ورجعُوا وجاؤوا إلى عَينِ مشفاطَ هي قادشُ
וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃ 8וַיֵּצֵא
وضربُوا كُلَّ حقْلِ العماليقيِّ وأيضـًا الأموريَّ المُقيمَ في حصصونَ تامارَ فخرجَ
מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבוֹיִם[K] וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר
ملكُ سدومَ وملكُ عمورةَ وملكُ أدمةَ وملكُ صبوييمَ وملكُ بالعَ هي صوغرُ
וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃ 9אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ
واصطفُّوا معَهم قتالاً في عُمقِ السديمِ معَ كدرلعومرَ ملكِ عيلامَ وتدعالَ ملكِ
גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃
جوييمَ وأمرافلَ ملكِ شنعارَ وأريوكَ ملكِ ألآسارَ أربَعَةُ مُلوكٍ معَ خمسةٍ
10וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה
وعُمقُ السديمِ آبارٌ آبارُ حُمرٍ فهَرَبَا ملكُ سدومَ وعمورةَ وسقطا هُناكَ
וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ׃ 11וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם
والباقونَ إلى جبَلٍ هربُوا وأخذُوا كُلَّ مُقتنى سدومَ وعمورةَ وكُلَّ أكلهِم
וַיֵּלֵכוּ׃ 12וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃
ومضَوا وأخذُوا لوطًا ومُقتناهُ ابنَ أخي أبرامَ ومضَوا وهو مُقيمٌ في سدومَ
13וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי
فجاءَ الناجي وأخبَرَ أبرامَ العبرانيَّ وهو ساكنٌ في بلّوطاتِ ممرا الأموريِّ أخي

أهَبُها لكَ ولنسلكَ إلى الأبدِ. ١٦وأجعلُ نسلكَ كتُرابِ الأرضِ. فإنْ أمكنَ لأحدٍ أنْ يُحصيَهُ، فنسلُكَ أيضاً يُحصَى. ١٧قُم امشِ في الأرضِ طُولاً وعَرضاً، لأنّي لكَ أهَبُها». ١٨فانتقلَ أبرامُ بخيامهِ حتّى إلى بلُّوطِ مَمْرا في حَبرونَ. فأقامَ هُناكَ وبَنى مذبحاً للرّبِّ.

١٤ ١كانَ في أيّامِ أمرافَلَ مَلِكِ شِنْعارَ، وأريوكَ مَلِكِ الآسارَ، وكَدَرْلعومرَ مَلِكِ عيلامَ، وتدعالَ مَلِكِ جوييمَ، ٢أنّهم حاربوا بارَعَ مَلِكَ سدومَ، وبرشاعَ مَلِكَ عَمورةَ، وشِنْآبَ مَلِكَ أدمةَ، وشمئيبرَ مَلِكَ صَبُوييمَ، ومَلِكَ بالَعَ وهيَ صوغَرُ. ٣هؤلاءِ جميعاً حشَدوا رِجالَهُم في وادي السِّدِّيمِ وهوَ البحرُ المَيْتُ. ٤كانوا خاضِعينَ لِكَدَرْلَعومرَ اثنتي عَشْرَةَ سنَةً، وفي السَّنةِ الثّالثةَ عَشْرةَ ثاروا علَيهِ. ٥وفي السَّنةِ الرَّابعةَ عشْرَةَ جاءَ كَدَرْلَعومَرُ والملوكُ حُلفاؤُهُ، فأخضَعوا الرَّفائيِّينَ في عَشتاروتَ قَرنايمَ، والزُّوزيِّينَ في هامَ، والإيميِّينَ في شَوَى قِريتايمَ، ٦والحوريِّينَ في جبلِهِم سَعيرَ حتى سَهلِ فارانَ على حُدودِ الصَّحراءِ. ٧ثُمَّ رَجَعوا وجاؤوا إلى عينِ مِشفاطَ وهيَ قادشُ، فأخضَعوا أرضَ العمالِقَةِ كُلَّها والأمورِيِّينَ المُقيمينَ في حَصُّونَ تامارَ. ٨فخرَجَ مُلوكُ سدومَ وعَمورةَ وأدمةَ وصَبوييمَ وبالَعَ، وهيَ صوغرُ، واصْطَفُّوا للقتالِ في وادي السِّدِّيمِ ٩معَ كدَرْلَعومَرَ مَلِكِ عيلامَ، وتدعالَ مَلِكِ جُوييمَ، وأمرافَلَ ملكِ شِنْعارَ، وأريوكَ مَلِكِ الآسارَ، وهُم أربعةُ مُلوكٍ مُقابلَ الخَمْسةِ. ١٠وكانَ في وادي السِّدِّيمِ آبارٌ كثيرةٌ مِنَ القارِ، فلمّا هرَبَ مَلِكا سدومَ وعَمورةَ سقطا فيها، والباقونَ هربوا إلى الجبَلِ. ١١فأخذَ الغُزاةُ جميعَ ثروةِ أهلِ سدومَ وعَمورةَ ومُؤونَتَهُم ومَضَوا. ١٢وأخَذوا أيضاً لُوطاً، ابنَ أخي إبراهيمَ، وثروَتَه ومَضَوا، وكانَ لُوطٌ مُقيماً بمدينةِ سدومَ. ١٣فجاءَ أحدُ النَّاجينَ وأخبرَ أبرامَ العِبرانيَّ وهوَ مُقيمٌ عِندَ بَلُّوطِ مَمْرا الأموريِّ، أخي

אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם׃ 14וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו
أشكول وأخي عانر وهم أصحاب عهد أبرام وسمع أبرام أن سبي أخوه
וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃
ففرَّغ متمرّنيه مولودي بيته ثمانية عشر وثلاث مئة ولاحق إلى دان
15וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל
وانقسم عليهم ليلاً هو وعبيده فضربهم ولاحقهم إلى حوبة التي من شمال
לְדַמָּשֶׂק׃ 16וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם
دمشق وردّ - كل المقتنى وأيضًا لوطًا أخاه ومقتناه ردّ وأيضًا
אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃ 17וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת
النساء والشعب فخرج ملك سدوم لملاقاته بعد عودته من ضرب
אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃
كدرلعومر والملوك الذين معه إلى عمق شوى هو عمق الملك
18וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃ 19וַיְבָרְכֵהוּ
وملكيصادق ملك شاليم أخرج خبزًا وخمرًا وهو كاهن لإيل عليون فباركه
וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ 20וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן
وقال مبارك أبرام لإيل عليون خالق سماوات وأرض ومبارك إيل عليون
אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃ 21וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם
الذي أسلم خصومك في يدك وأعطى له عشرًا من الكل وقال ملك سدوم لأبرام
תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ׃ 22וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִימֹתִי יָדִי
أعط لي النفس والمقتنى خذ لك وقال أبرام لملك سدوم رفعت يدي
אֶל־יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ 23אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל
إلى يهوه إيل عليون خالق سماوات وأرض إذا من خيط وحتى سير نعل
וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם׃ 24בִּלְעָדַי רַק
وإذا آخذ من كل ما لك فلا تقول أنا أغنيت أبرام ما عدا فقط
אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם
الذي أكلوا الغلمان ونصيب الرجال الذين ذهبوا معي عانر أشكول وممرا هم
יִקְחוּ חֶלְקָם׃
يأخذون قسمتهم

15 1אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר
بعد الأمور هذه كانت كلمة يهوه إلى أبرام في رؤيا قائلاً
אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃ 2וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי
لا تخاف يا أبرام أنا مجنّ لك أجرك إكثار جدًّا فقال أبرام يا أدوناي
יֱהוִה מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃
يهوه ما تعطي لي وأنا ماضٍ عقيمًا ومالك بيتي هو دمشقيّ أليعازر
3וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃ 4וְהִנֵּה
وقال أبرام ها لي ما أعطيت زرعًا وها ابن بيتي وارث إيّاي وها
דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ׃
كلمة يهوه إليه قائلاً لا يرثك هذا إلاّ الذي يخرج من أمعائك هو يرثك
5וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל
وأخرج إيّاه إلى خارج وقال انظر إذًا إلى السماوات وعدّ الكواكب إذا تقدر

أشكولَ وعانِرَ، وهُم حُلفاءُ أبرامَ. ١٤فلمَّا سَمِعَ
أبرامُ أنَّ ابنَ أخيهِ في الأسْرِ. جمَعَ مَواليَهُ
المولودينَ في بَيتِهِ، وعدَدُهُم ثلاثُ مئةٍ
وثمانيةَ عشَرَ، وتبِعَهُم شمالاً إلى دانَ.
١٥وهُناكَ أطبقَ علَيهِم في اللَّيلِ مِنْ كُلِّ جانبٍ
هوَ ورجالُه، فهزَمَهُم وتبعَهُم إلى حُوبَةَ
شَماليَّ دِمَشْقَ. ١٦فاستَردَّ جميعَ الثَّروةِ، ولُوطاً
ابنَ أخيهِ وثروتَه، والنِّساءَ وسائِرَ القومِ.
١٧وعِندَ رُجوعِ أبرامَ مُنتَصِراً على كَدَرلَعُومَرَ
والمُلوكِ الَّذينَ حارَبوا معَهُ، خرَجَ مَلِكُ سدومَ
للقائهِ في وادي شَوَى، وهوَ وادي المَلِكِ.
١٨وأخرَجَ مَلكيصادِقُ، مَلِكُ شاليمَ، خُبزاً
وخمراً، وكانَ كاهناً للهِ العليِّ. ١٩فبارَكَ أبرامَ
بقولِه: «مُبارَكٌ أبرامُ مِنَ اللهِ العليِّ، خالِقِ
السَّماواتِ والأرض ٢٠وتبارَكَ اللهُ العليُّ الّذي
أسلَمَ أعداءَكَ إلى يدِكَ!» فأعطاهُ أبرامُ العُشْرَ
مِنْ كُلِّ شيءٍ. ٢١وقالَ مَلِكُ سدومَ لأبرامَ:
«أعطِني القومَ، وخُذِ الثَّروةَ لكَ». ٢٢فقالَ
أبرامُ لِمَلِكِ سدومَ: «أرفَعُ يَدي وأحلِفُ
بالرَّبِّ الإلهِ العليِّ، خالقِ السَّماواتِ والأرضِ
٢٣أنْ لا آخُذَ خيطاً ولا رِباطَ نَعلٍ مِنْ جميعِ
ما لكَ لِئلاَّ تقولَ: أنا أغنيتُ أبرامَ. ٢٤ما عدا
ما أكلَهُ الفِتيانُ، ونصيبَ الرِّجالِ الّذينَ
ساروا مَعي، وهُم عانِرُ وأشكولُ ومَمْرا،
فهؤلاءِ يأخذونَ نصيبَهُم».

١٥ ١وبعدَ ذلِكَ تراءَى الرَّبُّ لأبرامَ وقالَ لَه:
«لا تخَفْ يا أبرامُ. أنا تُرسٌ لكَ، وأجرُكَ
عِندي عظيمٌ جدًّا». ٢فقالَ أبرامُ: «يا سيِّدي
الرَّبُّ ما نَفْعُ ما تُعطيني وأنا سأموتُ عقيماً،
ووارِثُ بيتي هوَ أليعازَرُ الدِّمَشقيُّ!» ٣وقالَ
أبرامُ أيضاً: «ما رزَقْتني نسلاً، وربيبُ بيتي
هوَ الّذي يَرِثُني». ٤فقالَ له الرَّبُّ: «لا يَرِثُكَ
أليعازَرُ، بل مَنْ يخرُجُ مِنْ صُلبكَ هوَ الّذي
يَرِثُكَ». ٥وقادَهُ إلى خارِجٍ، وقالَ لهُ: «أنظُرْ
إلى السَّماءِ وعُدَّ النُّجومَ إنْ قدَرْتَ

أنْ تعُدَّها». وقالَ لهُ: «هكذا يكونُ نسلُكَ».
٦فآمَنَ أبرامُ بالرَّبِّ، فبَرَّرهُ الرَّبُّ لإيمانِهِ.
٧وقالَ له الرَّبُّ: «أنا الرَّبُّ الّذي أخرجَكَ مِنْ أورِ الكَلدانيِّينَ لأعطيَكَ هذهِ الأرضَ ميراثًا لكَ». ٨فقالَ أبرامُ: «يا سيِّدي الرَّبُّ، كيفَ أعلَمُ أنِّي أرِثُها؟» ٩فقالَ لهُ: «خُذْ لي عِجلةً عُمرُها ثلاثُ سنواتٍ، وعَنزةً عمرُها ثلاثُ سنواتٍ، وكَبْشًا عمرُهُ ثلاثُ سنواتٍ، ويمامةً وحمامةً». ١٠فأخذَ له هذهِ كُلَّها وشَطَرَها أنصافًا، وجعَلَ كُلَّ شطرٍ مُقابِلَ الشَّطْرِ الآخَرِ، وأمَّا الطَّائرُ فلم يشطُرْهُ. ١١وانقضَّتِ الطُّيورُ الكاسرةُ على الجُثثِ، فأخذَ أبرامُ يَزجُرُها.
١٢ولمَّا مالَتِ الشَّمسُ إلى المغيبِ وقعَ أبرامُ في نَومٍ عميقٍ. فاستولى عليه رُعبُ ظلامٍ شديدٍ ١٣فقالَ لهُ الرَّبُّ: «إعلَمْ جيِّدًا أنَّ نسلَكَ سيكونونَ غُرَباءَ في أرضٍ غيرِ أرضِهِم، فيستعبدُهُم أهلُها ويعذِّبونَهم أربعَ مئةِ سنَةٍ. ١٤ولكنِّي سأدينُ الأُمَّةَ الّتي تستعبدُهُم، فيَخرُجونَ بَعدَ ذلكَ بثروةٍ وفيرةٍ. ١٥وأنتَ تموتُ وتنتقِلُ إلى آبائِكَ بسلامٍ، وتُدفَنُ بشيبةٍ صالحةٍ. ١٦وفي الجيلِ الرَّابعِ يرجعُ نسلُكَ إلى هُنا، لأنِّي لن أطرُدَ الأموريِّينَ إلى أنْ يرتكبوا مِنَ الإثْمِ ما يستوجبُ العِقابَ».
١٧فما إنْ غابتِ الشَّمسُ وخيَّمَ الظَّلامُ، حتى ظهرَ تَنُّورُ دُخانٍ ومِشعَلُ نارٍ عابرٌ بَينَ تلكَ القِطَعِ مِنَ الذَّبائحِ. ١٨في ذلكَ اليومِ قطعَ الرَّبُّ مَعَ أبرامَ عَهدًا قالَ: «لِنَسلِكَ أهَبُ هذهِ الأرضَ، مِنْ نهرِ مِصْرَ إلى النَّهرِ الكبيرِ، نهرِ الفُراتِ، ١٩وهيَ أرضُ القينيِّينَ والقنزِّيِّينَ والقدمونيِّينَ ٢٠والحثِّيِّينَ والفرزِّيِّينَ والرَّفائيِّينَ ٢١والأموريِّينَ والكنعانيِّينَ والجرجاشيِّينَ واليبوسيِّينَ».

١٦ ١وأمَّا ساراي امرأةُ أبرامَ، فلم تَلِدْ لهُ. وكانَت لها جاريةٌ مِصْريَّةٌ اسمُها هاجرُ، ٢فقالَت ساراي لأبرامَ: «الرَّبُّ منَعَ عنِّي الولادةَ فضاجعْ جاريتي لعلَّ الرَّبَّ يُرزُقُني منها بَنينَ». فسَمِعَ أبرامُ لِكلامِ ساراي. ٣فأخذَت ساراي، امرأةُ أبرامَ، هاجرَ المِصْريَّةَ، جاريَتَها وأعطتْها لأبرامَ لتكونَ له زوجةً، وذلكَ بَعدما أقامَ أبرامُ بأرضِ كنعانَ عَشْرَ سنينَ.

לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃ 6 וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה׃
عدَّ إيّاها وقالَ لهُ هكذا يكونُ زرعُكَ فآمَنَ بيهوه فحَسَبهُ لهُ برارةً
7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ
وقالَ لهُ أنا يهوه الذي أخرَجْتُكَ من أورِ الكلدانيّينَ لإعطاءِ لكَ الأرضَ
הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃ 8 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
هذهِ لوراثتها وقالَ يا أدوناي يهوه بماذا أعرفُ أنْ أرِثُها فقالَ لهُ
קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל׃ 10 וַיִּקַּח־לוֹ
خُذْ لي عجلةً ثلاثيّةً وعنزةً ثلاثيّةً وكبشًا ثُلاثيًّا ويمامةً وحمامةً فأخذَ لهُ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר
كُلَّ هذهِ وشَطَرَ إيّاها في الوسطِ وجَعَلَ كُلَّ شطْرِهِ مُقابلَ صاحبهِ والعُصفورَ
לֹא בָתָר׃ 11 וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם׃ 12 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא
ما شطَرَ فنزَلَ الجارحُ على الجُثَثِ فزجَرَ إيّاها أبرامُ وكانَتْ الشمسُ للغيابِ
וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר
وسُباتٌ سَقَطَ على أبرامَ وها مَهابَةٌ ظُلْمَةٌ عظيمةٌ سَقطتْ عليهِ فقالَ
לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם
لأبرامَ معرفــةً تَعرفُ أنْ غريبًا يكونُ زرعُكَ في أرضٍ لا لهُم ويَستخدمونَهُم ويُعنّونَ إيّاهُم
אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ 14 וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ
أربعَ مئةِ سنةٍ وأيضًا الأمّةَ التي تَستعبِدُ دائنٌ أنا وبعدَ ذلكَ يَخرجونَ
בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃ 15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃ 16 וְדוֹר
بِمُقتنى عظيمٍ وأنتَ تَمضي إلى آبائكَ بسلامٍ تُقبَرُ في شَيبَةٍ صالحةٍ والجيلُ
רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה׃ 17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה
الرابعُ يَعودونَ إلى هُنــا لأنَّ لا مُكتملٌ ذَنْبُ الأموريِّ إلى هُنا وكانَتْ الشمسُ غابَتْ
וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃
وعتمةٌ كانَتْ وها تَنّورُ دُخانٍ ومِصباحُ نارٍ الذي عَبَرَ بينَ القِطَعِ تلكَ
18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ
في اليومِ ذلكَ قطَعَ يهوه مَعَ أبرامَ عهدًا قائلاً لزرعِكَ أعطيتُ الأرضَ
הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃ 19 אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי
هذهِ مِنْ نهرِ مصرَ إلى النهرِ الكبيرِ نهرِ الفُراتِ القينيَّ والقنزيَّ
וְאֵת הַקַּדְמֹנִי׃ 20 וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָאִים׃ 21 וְאֶת־הָאֱמֹרִי
و القدمونيَّ والحثّيَّ والفرزيَّ والرفائيمَ والأموريَّ
וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃
والكنعانيَّ والجرجاشيَّ واليبوسيَّ

16 1 וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃
وساراي امرأةُ أبرامَ ما وَلَدتْ لهُ ولَها جاريةٌ مصريَّةٌ واسمها هاجرُ
2 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־שִׁפְחָתִי
فقالَتْ ساراي لأبرامَ ها إذًا أمسكني يهوه منَ الولادةِ فادخُلْ على جاريَتي
אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃ 3 וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת־אַבְרָם
لعَلَّ أُبنى منها فسَمعَ أبرامُ لِقَولِ ساراي فأخذَتْ ساراي امرأةُ أبرامَ
אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן
هاجرَ المصريَّةَ جاريَتَها منْ نهايــةِ عشرِ سنينَ لإقامةِ أبرامَ في أرضِ كنعانَ وأعطَتْ

אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 4 וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל
إيّاها لأبرامَ رَجُلها لَهُ امرأةً فَدَخَل على هاجرَ فَحَبلَتْ ورأتْ أنْ حَبلتْ فَقَلَّتْ
גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃ 5 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי
مَولاتها في عينيها فقالَتْ ساراي لأبرامَ ظُلمي عليكَ أنا أعطَيتُ جارِيَتي
בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃ 6 וַיֹּאמֶר
في حِضنكَ فرأتْ أنْ حَبلَتْ فَقَلَلتُ في عينيها يَقضي يهوه بَيني وبَينكَ فقال
אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי
أبرامُ لسارايَ ها جارِيَتُك في يَدِك افعَلي لَها الحَسَنَ في عَينيك فَعَنَّتها ساراي
וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃ 7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ
فَبارَحَتْ مِن وَجهِها فوجَدَها مَلاكُ يهوه على عينِ المياهِ في البرّيَّةِ على العينِ في طَريقِ
שׁוּר׃ 8 וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי
شورَ فقالَ يا هاجرُ يا جاريَةَ ساراي مِن أينَ أتَيتِ وإلى أينَ تذهَبينَ فقالَتْ مِن وجهِ ساراي
גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹּרַחַת׃ 9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת
مَولاتي أنا مُبارِحَةٌ فقالَ لَها مَلاكُ يهوه ارجِعي إلى مولاتِك وتَعَنَّي تحتَ
יָדֶיהָ׃ 10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃
يَدَيها وقالَ لَها ملاكُ يهوه تَكثيرًا أُكثِّرُ زَرعَك ولا يُعَدُّ مِنْ كَثْرَةٍ
11 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע
وقالَ لَها ملاكُ يهوه ها أنتِ حُبلى وتَلِدينَ ابنًا وتَدعينَ اسمَهُ إسماعيلَ لأنْ سَمِعَ
יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ׃ 12 וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי
يهوه إلى عنائكِ وهو يكونُ فَراءً إنسانًا يَدُهُ في الكُلِّ ويَدُ كُلٍّ فيهِ وَعَلى وَجْهِ
כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃ 13 וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה
كُلِّ إخوتِهِ يَسكُنُ فَدَعَتْ اسمَ يهوه المُتكلِّمِ إليها أنتَ إيلُ رُئي لأنْ قالَتْ
הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃ 14 עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה
أأيضًا هَهُنا رأيتُ بَعدَ راءٍ لذلكَ دَعَا البئرَ بئرَ لَحَي رُئي ها
בֵין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד׃ 15 וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֶׁם־בְּנוֹ
بَينَ قادشَ وبينَ باردَ وولَدَتْ هاجَرُ لأبرامَ ابنًا فَدَعا أبرامُ اسمَ ابنِهِ
אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃ 16 וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר
الذي وَلَدَتْ هاجَرُ إسماعيلَ وأبرامُ ابنُ ثمانينَ سنةً وستِّ سنينَ في ولادَةِ هاجَرَ
אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃
إسماعيلَ لأبرامَ

17 1 וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר
وكانَ أبرامُ ابنَ تسعينَ سنةً وَتسعِ سنواتٍ ورُئِيَ يهوه إلى أبرامَ وقالَ
אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים׃ 2 וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ
لَهُ أنا إيلُ شَدّاي سِرْ أمامي وكُنْ تامًّا فَأُعْطِيَ عَهدي بيني وبينَكَ
וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃ 3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר׃
وأُكثِّرَ إيّاكَ جِدًّا جدًّا فسَقَطَ أبرامُ على وجهِهِ وكَلَّمَ إيّاهُ اللهُ قائلاً
4 אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃ 5 וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ
أنا ها عهدي مَعَكَ فتكونُ أبا جُمهورِ أُمَمٍ ولا يُدعى بَعدُ اسمُكَ
אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃ 6 וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד
أبرامَ فيكونُ اسمُكَ إبراهيمَ لأنْ أبا جُمهورِ أُمَمٍ جَعَلْتُكَ وأُثمِرُ إيّاكَ جدًّا

٤فضاجعَ أبرامُ هاجَرَ فحَبِلت. فلمَّا رأت أنَّها حَبِلَت، صَغُرَت سيّدَتُها في عينَيها. ٥فقالت ساراي لأبرام: «غضَبي علَيكَ. دفَعْتُ جاريَتي إلى حِضنِكَ، فلمَّا رأت أنَّها حَبِلَت صَغُرْتُ في عَينِها. الرّبُّ يَحكُم بَيني وبَينَكَ». ٦فقالَ أبرامُ لساراي: «هذِهِ جاريَتُكِ في يَدكِ، فافعلي بها ما يَحلو لكِ». فأخذتْ ساراي تُذِلُّها حتّى هربتْ مِنْ وَجهها. ٧ووجَدَ ملاكُ الرّبِّ هاجرَ على عينِ ماءٍ في الصَّحراءِ على عينِ الماءِ الّتي في طريقِ شُورَ، ٨فقالَ لها: «يا هاجرُ جاريةَ ساراي، مِنْ أينَ جئتِ وإلى أينَ تذهبينَ؟» قالت: «أنا هاربةٌ مِنْ وجهِ سيّدتي ساراي». ٩فقالَ لها ملاكُ الرّبِّ: «إرْجِعي إلى سيّدَتِكِ واخضَعي لها». ١٠ثُمَّ قالَ لها: «كثيراً أجعَلُ نسلَكِ حتّى لا يُحصَى لِكَثرَتِه». ١١وقالَ: «أنتِ حُبلَى وستَلِدين ابناً فتُسمِّينه إسماعيلَ، لأنَّ الرّبَّ سَمِعَ صُراخَ عَنائِكِ. ١٢ويكونُ رَجُلاً كحمارِ الوحش، يَدُهُ مرفوعةٌ على كُلِّ إنسانٍ، ويَدُ كُلِّ إنسان مرفوعةٌ علَيهِ، ويَعيشُ في مواجَهَةِ جميعِ إخوتِهِ». ١٣فنادت هاجرُ الرّبَّ الّذي خاطَبها: «أنتَ اللهُ الّذي يراني». لأنَّها قالت: «هُنا حَقًّا رأيتُ الذي يراني» ١٤لِذلِكَ سُمِّيتِ البئرُ بئرَ الحيِّ الرَّائي، وهيَ بَينَ قادَشَ وبارَدَ. ١٥وولَدَت هاجرُ لأبرامَ ابناً، فسمَّاهُ إسماعيلَ. ١٦وكانَ أبرامُ ابنَ ستٍّ وثمانينَ سنَةً حينَ ولَدَت لَه هاجرُ إسماعيلَ.

١٧ ١ولمَّا بلغَ أبرامُ التَّاسِعةَ والتِّسْعينَ تراءى لَه الرّبُّ وقالَ: «أنا اللهُ القديرُ! أُسلُكْ أمامي وكُنْ كاملاً، ٢فأجعَلَ عَهدي بَيني وبَينَكَ وأُكثِّرَ نسلَكَ جِدًّا». ٣فوَقَعَ أبرامُ على وجهِهِ ساجداً وقالَ لَه اللهُ: ٤«هذا هوَ عَهدي معَكَ: تكونُ أباً لأُمَمٍ كثيرةٍ، ٥ولا تُسمَّى أبرامَ بَعدَ اليومِ، بل تُسمَّى إبراهيمَ، لأنّي جعَلْتُكَ أباً لأُمَمٍ كثيرةٍ. ٦سأُنميكَ كثيراً

جدًا، وأجعلُكَ أُمماً، ومُلوكٌ مِنْ نسلِكَ
يَخرجون. ٧وأُقيمُ عَهداً أبديًا بَيني وبينَكَ
وبَينَ نَسلِكَ مِنْ بَعدِكَ، جيلاً بَعدَ جيل،
فأكونُ لكَ إلهاً ولِنسلِكَ مِنْ بَعدِكَ. ٨وأُعطيكَ
أنتَ ونسلَكَ مِنْ بَعدِكَ أرضَ غُربَتِكَ، كُلَّ
أرضِ كنعان، مُلْكاً مؤبَّداً وأكونُ لهم إلهاً».
٩وقالَ اللهُ لإبراهيمَ: «احفظْ عَهدي، أنتَ
ونسلُكَ مِنْ بَعدِكَ جيلاً بَعدَ جيل. ١٠وهذا هوَ
عهدي الّذي تحفظونَه بَيني وبَينكُم وبَينَ
نسلِكَ مِنْ بَعدِكَ: أنْ يُختَنَ كُلُّ ذَكَرٍ مِنكُم.
١١فَتختِنونَ الغُلْفةَ مِنْ أبدانِكُم، ويكونُ ذلكَ
علامةَ عَهدٍ بَيني وبينَكُم. ١٢كُلُّ ذَكَرٍ مِنكُم
ابنُ ثمانيةِ أيّامٍ تَختِنونَه مدى أجيالِكُم،
ومِنهُمُ المَولودونَ في بُيوتِكُم أو المُقتَنونَ بمالٍ
وهُم غُرَباءُ عَنْ نَسلِكُم. ١٣فيُختَنُ المَولودون في
بُيوتِكُم والمُقتَنونَ بمالِكُم ليكونَ عَهدي في
أبدانِكم عَهداً مؤبَّداً. ١٤وأيُّ ذَكَرٍ لا يُختَنُ
يُقطَعُ مِنْ شعبِهِ لأنَّهُ نقَضَ عَهدي». ١٥وقالَ
اللهُ لإبراهيمَ: «أمّا ساراي امرأتُكَ فلا تُسَمِّها
ساراي، بل سارَةَ. ١٦وأنا أُباركُها وأُعطيكَ
مِنها ابناً، أُباركُها فيكونُ مِنها أُمَمٌ وشُعوبٌ،
ويَخرُجُ مِنْ نَسلِها مُلوكٌ». ١٧فوقَعَ إبراهيمُ
على وجهِهِ ساجداً وضَحِكَ وقالَ في نفسِهِ:
«أيولَدُ وَلَدٌ لابنِ مئةِ سنَةٍ؟ أم سارَةُ تَلِدُ وهيَ
ابنةُ تِسعينَ سنَةً؟» ١٨فقالَ إبراهيمُ للهِ: «ليتَ
إسماعيلَ يَحيا أمامَكَ!» ١٩فقالَ اللهُ: «بل
سارةُ امرأتُكَ ستَلِدُ لكَ ابناً وتُسميهِ إسحقَ،
وأُقيمُ عَهدي معَه عهداً مُؤبّداً لِنسلِهِ مِنْ
بَعدِهِ. ٢٠وأمّا إسماعيلُ فسَمِعْتُ لكَ، وها أنا
أُباركُه وأُنمّيه وأُكثِّرُهُ جدًا، ويَلِدُ اثني عشَرَ
رئيساً وأجعَلُ نَسلَه أُمّةً عظيمةً. ٢١ولكنْ
عَهدي أُقيمُهُ معَ إسحقَ الّذي تَلِدُهُ سارةُ في
مِثلِ هذا الوقتِ مِنَ السَّنةِ المُقبلةِ». ٢٢قالَ اللهُ
لإبراهيمَ هذا الكلامَ وارتفعَ عنه.

מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃ 7 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ
جدًّا وأجعلُكَ أُمَمًا ومُلوكٌ منكَ يَخرجونَ وأُقيمُ عَهدي بَيني وبينَكَ
וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ
وبَينَ زَرعِكَ بَعدَكَ لأجيالِهم عهدَ أبَدٍ للكَينونَةِ لكَ إلهًا ولِزَرعِكَ
אַחֲרֶיךָ׃ 8 וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן
بَعدَكَ وأُعطي لكَ ولِزَرعِكَ بَعدَكَ - أرضَ تَغرُّباتِكَ - كُلَّ أرضِ كنعانَ
לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה
مُلْكَ أبَدٍ وأكونُ لَهُم إلهًا وقالَ اللهُ لإبراهيمَ وأنتَ
אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃ 10 זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ
عهدي تَحفظُ أنتَ وزَرعُكَ بَعدَكَ لأجيالِهم هذا عَهدي الذي تَحفظونَ
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר׃ 11 וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר
بَيني وبينَكُم وبينَ زَرعِكَ بَعدَكَ خَتْنُ لكُم كُلَّ ذَكَرٍ فتَختِنونَ - لحمَ
עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃ 12 וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם
غُرلَتِكُم فتكونُ عَلامَةَ عَهدٍ بيني وبينَكُم وابنُ ثمانيةِ أيّامٍ يُختَنُ لَكُم
כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ
كُلُّ ذَكَرٍ لأجيالِكُم مَولودُ بَيتٍ ومُقتَنى فِضَّةٍ مِن كُلِّ ابنِ غُربَةٍ الذي ما مِن زَرعِكَ
הוּא׃ 13 הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית
هو خِتانًا يُختَنُ مَولودُ بَيتِكَ ومُقتَنى فِضَّتِكَ فيكونُ عهدي في لحمِكم عهدَ
עוֹלָם׃ 14 וְעָרֵל זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
أبدٍ وأغلَفُ ذكَرٌ الذي لا يُختَنُ لحمَ غُرلَتِه فتُقطَعُ النفسُ تلكَ
מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר׃ 15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ
من شعبِها عَهدي نَقَضَ وقالَ اللهُ لإبراهيمَ ساراي امرأتَكَ
לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ׃ 16 וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה
لا تَدعو اسمَها ساراي لأنْ سارَةُ اسمُها وأُبارِكُ إيّاها وأيضًا أعطَيتُ منها
לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ 17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם
لكَ ابنًا وأُبارِكُها فتكونُ أُمَمًا ومُلوكُ شُعوبٍ منها يكونونَ فسقطَ إبراهيمُ
עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־תִּשְׁעִים
على وجهِهِ وضَحِكَ وقالَ في قلبِهِ ألابنِ مئةِ سنةٍ يُولَدُ وهل سارَةُ ابنةُ تسعينَ
שָׁנָה תֵּלֵד׃ 18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃
سنةً تَلِدُ وقالَ إبراهيمُ للهِ لو إسماعيلُ يَحيا أمامَكَ
19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק
وقالَ اللهُ بل سارَةُ امرأتُكَ والِدَةٌ لكَ ابنًا وتَدعو اسمَهُ إسحقَ
וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ 20 וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ
وأُقيمُ عهدي مَعَهُ عَهدَ أبَدٍ لِزَرعِهِ بَعدَهُ ولإسماعيلَ سَمِعتُكَ
הִנֵּה בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר
ها بارَكتُ إيّاهُ وأثمرتُ إيّاهُ وأكثَرتُ إيّاهُ جدًّا جدًّا اثني عَشَرَ
נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃ 21 וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד
رئيسًا يَلِدُ وأجعَلُهُ أُمّةً عظيمةً وعَهدي أُقيمُ مَعَ إسحقَ الذي تَلِدُ
לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃ 22 וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל
لكَ سارةُ للموعدِ هذا في السنةِ الأُخرى وأكمَلَ تكَلُّمًا مَعَهُ وصَعِدَ اللهُ مِنْ على

אַבְרָהָם׃ 23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת
إبراهيمَ وأخذَ إبراهيمُ إسماعيلَ ابنَهُ و كلَّ مواليدِ بيتِه و
כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם
كلَّ مُقتنى فضّتِه كلَّ ذكرٍ في رجالِ بيتِ إبراهيمَ وخَتَنَ لحمَ غرلتِهم في ذاتِ
הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃ 24 וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
اليومِ هذا كما كلّمَ إيّاهُ الله وإبراهيمُ ابنُ تسعينَ وتسعِ سنواتٍ
בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 25 וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת
في ختانِه لحمَ غرلتِه وإسماعيلُ ابنُهُ ابنُ ثلاثَ عشرةَ سنةً في ختْنِه –
בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 26 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃ 27 וְכָל־אַנְשֵׁי
لحمَ غرلتِه في ذاتِ اليومِ هذا خُتِنَ إبراهيمُ وإسماعيلُ ابنُهُ وكلُّ رجالِ
בֵּיתוֹ יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃
بيتِه مولودُ بيتٍ ومُقتنى فضّةٍ من ابنِ غُربةٍ خُتِنوا معَهُ

18 1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃
ورُئِيَ إليهِ يهوه في بلوطاتِ ممْرا وهو جالسٌ فتحةَ الخيمةِ في حرِّ النهارِ
2 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם
ورفَعَ عينَيه فرأى وها ثلاثةُ رجالٍ منتصبونَ لديهِ ورأى فركضَ لملاقاتِهم
מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃ 3 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
من فتحةِ الخيمةِ وسجدَ أرضًا وقالَ يا سيّدُ فإذا وجدتُ حنّةً في عينَيكَ
אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃ 4 יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת
فلا تعبُرْ منْ على عبدِكَ يُؤخذْ إذًا قليلُ مياهٍ وارحضُوا أرجُلَكُم واتكئوا تحتَ
הָעֵץ׃ 5 וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם
الشجرةِ وأخذُ فتّةَ خبزٍ فاسنُدوا قلبَكم ثُمَّ تعبرونَ لأنْ لأجلِ ذلكَ عَبَرتُم
עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 6 וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה
على عبدِكم فقالوا هكذا تفعلُ كما تكلّمتَ فأسرَعَ إبراهيمُ إلى الخيمةِ
אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃
إلى سارةَ وقالَ سرِّعي ثلاثَ كيلاتٍ طحينٍ سميذٍ اعجِني واصنعي عجّاتٍ
7 וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר
وإلى البقرِ ركضَ إبراهيمُ وأخذَ ابنَ بقرٍ رخصًا وطيّبًا وأعطى إلى الغلامِ فأسرَعَ
לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ 8 וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
لصُنعِ إيّاه وأخذَ زبدةً ولبنًا وابنَ البقرِ الذي صنَعَ وجعَلَ قدّامَهُم
וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
وهو واقفٌ لديهم تحتَ الشجرةِ وأكلوا وقالوا لَهُ أينَ سارةُ امرأتُكَ
וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃ 10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה
فقالَ ها في الخيمةِ فقالَ رجوعًا أرجعُ إليكَ كوقتِ حياةٍ وها ابنٌ لسارةَ
אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃ 11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים
امرأتِكَ وسارةُ سامعةٌ فتحةَ الخيمةِ وهو وراءَها وإبراهيمُ وسارةُ شيخانِ
בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים׃ 12 וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר
مُتقدّمانِ في الأيّامِ انقطعَ للكينونةِ لسارةَ عادةٌ كالنساءِ فضحكتْ سارةُ في داخلِها قائلةً
אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה
بعدَ فنائي يكونُ لي تنعُّمٌ وسيّدي شيخٌ وقالَ يهوه لإبراهيمَ لما ذا

٢٣فأخَذَ إبراهيمُ إسماعيلَ ابنَهُ، وجميعَ
المولودينَ في بيتِه والّذينَ اقتناهُم بمالِهِ، أيْ
كُلَّ ذكَرٍ مِن أهلِ بيتِه، فختَنَ الغُلْفَةَ مِن
أبدانِهم في ذلكَ اليومِ ذاتِهِ، كما أمرَهُ اللهُ.
٢٤وكانَ إبراهيمُ ابنَ تسعٍ وتسعينَ سنَةً،
٢٥وإسماعيلُ ابنُهُ في الثّالثةَ عَشْرَةَ عِندَ
اخْتِتانِهما. ٢٦في ذلكَ اليومِ ذاتِهِ اختُتِنَ
إبراهيمُ وإسماعيلُ ابنُهُ ٢٧وجميعُ رجالِ بَيتِه
المولودينَ فيهِ، أو الّذينَ اقتناهُم بمالِه مِنَ
الغُرباءِ. هؤلاءِ اختُتِنوا معَهُ.
١٨ ١وتراءى الرّبُّ لإبراهيمَ عِندَ بلُّوطِ مَمْرا،
وهوَ جالسٌ ببابِ الخيمةِ في حَرِّ النّهارِ.
٢فرفَعَ عينيهِ ونظَرَ فرأى ثلاثةَ رجالٍ واقفينَ
أمامَهُ، فأسرَعَ إلى لِقائِهِم مِنْ بابِ الخيمةِ
وسجدَ إلى الأرضِ ٣وقالَ: «إنْ كنتَ راضياً
عليَّ يا سيِّدي، فلا تَمُرَّ مُروراً بعَبدِكَ.
٤دَعني أُقدِّمُ لكُم قليلاً مِنَ الماءِ، فتَغسِلونَ
أرجُلَكُم وتَستريحونَ تحتَ الشَّجَرةِ. ٥وأُقدِّمُ
لكُم كِسرةَ خُبزٍ، فتَسنِدونَ بها قُلوبَكُم ثُمَّ
تستأنِفونَ سَفَرَكُم. وإلّا لماذا مرَرْتُم بعَبدِكُم؟»
فقالوا لهُ: «إفعَلْ كما قُلتَ». ٦فأسرَعَ إبراهيمُ
إلى سارةَ في الخيمةِ وقالَ لها: «إعجِني في
الحالِ ثلاثةَ أكيالٍ مِنَ الدَّقيقِ الأبيضِ
واخبِزيها أرغِفةً» ٧واندفَعَ إبراهيمُ نحوَ البقَرِ
فأخَذَ عِجلاً رَخْصاً مُسَمَّناً إلى الخادِمِ فأسرَعَ
في تَهيئتِهِ. ٨ثُمَّ أخذَ زبدةً ولبَناً والعِجلَ الّذي
هيَّأهُ، فوضَعَ هذا كُلَّهُ أمامَهُم. فأكلوا وهوَ
واقفٌ أمامَهُم تحتَ الشَّجَرةِ. ٩ثُمَّ قالوا: «أينَ
سارةُ امرأتُكَ؟» قالَ: «هيَ في الخيمةِ».
١٠فقالَ أحدُهُم: «سأرجِعُ إليكَ في مِثلِ هذا
الوقتِ مِنَ السَّنَةِ المُقبلَةِ ويكونُ لسارةَ امرأتِكَ
ابنٌ». وكانَت سارةُ تسمَعُ عِندَ بابِ الخيمةِ
وراءَهُ ١١وكانَ إبراهيمُ وسارةُ شيخَينِ مُتقدِّمَينِ
في السِّنِّ، وامتنعَ أنْ يكونَ لسارةَ عادةٌ كما
للنِّساءِ. ١٢فضَحِكت سارةُ في نفْسِها وقالت:
«أبعدَما عَجَزْتُ وشاخَ زوجي تكونُ لي هذهِ
المُتعَةُ؟» ١٣فقالَ الرّبُّ لإبراهيمَ: «ما بالُ

צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃ 14 הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר
ضحكتْ سارةُ قائلةً فهلْ حقًا ألدُ وأنا شختُ أيستحيلُ منْ يهوه أمرٌ
לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵן׃ 15 וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי
للموعدِ أرجعُ إليكَ كوقتِ حياةٍ ولسارةَ ابنٌ فأنكرتْ سارةُ قائلةً ما ضحكتُ
כִּי יָרֵאָה וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃ 16 וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם
لأنْ خافتْ وقالَ لا لأنْ ضحكتِ وقامُوا منْ هُناكَ الرجالُ وتطلّعُوا على وجهِ سدومَ
וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃ 17 וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי
وإبراهيمُ ماشٍ معَهُم لإرسالِهم ويهوه قالَ هَلْ كاسٍ أنا منْ إبراهيمَ ما أنا
עֹשֶׂה׃ 18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 19 כִּי
فاعلٌ وإبراهيمُ كينونةً يكونُ أمّةً كبيرةً وقويّةً ويَتباركونَ بِهِ كلُّ أممِ الأرضِ لأنْ
יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה
عرفتُهُ لأجلِ أنْ يوصيَ بنيهِ وبيتَهُ بعدَهُ فيحفظونَ طريقَ يهوه
לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃
لصنعِ برارةٍ وقضاءٍ لأجلِ جلْبِ يهوه على إبراهيمَ - ما تكلّمَ عليهِ
20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־רָבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד׃
وقالَ يهوه زَعقةُ سدومَ وعمورةَ لأنْ كثُرتْ وخطيئتُهم لأنْ ثقُلتْ جدًّا
21 אֵרְדָה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃ 22 וַיִּפְנוּ
فأنزلُ وأرى هَلْ كصُراخِها الآتي إليَّ فعَلوا كُلِّيًّا وإلاَّ أعرفُ وعادُوا
מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ 23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם
منْ هُناكَ الرجالُ ومضَوا إلىسدومَ وإبراهيمُ بَعدُ هو واقفٌ أمامَ يهوه فتقدَّمَ إبراهيمُ
וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃ 24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר
وقالَ فهَلْ تُهلكُ بارًّا مَعَ شريرٍ رُبَّما هُناكَ خمسونَ بارًّا في وسطِ المدينةَ
הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃
فهَلْ تُهلكُ ولا تَصفحُ للمكانِ منْ أجلِ الخمسينَ الأبرارِ الذينَ في داخلِهِ
25 חָלִלָה לְּךָ מֵעֲשֹׂת כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע
حاشا لكَ مِنْ صُنْعِ كالأمرِ هذا لإماتةِ بارٍّ مَعَ شرّيرٍ ويكونُ كبارٍّ كشرّيرٍ
חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא
حاشا لكَ هَلْ قاضي كلُّ الأرضِ لا يَصنعُ قضاءً وقالَ يهوه إذا أجدُ
בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם׃ 27 וַיַּעַן
في سدومَ خمسينَ بارًّا في وسطِ المدينةَ فأصفحُ لكُلِّ المكانِ منْ أجلِهم فأجابَ
אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ 28 אוּלַי
إبراهيمُ وقالَ ها إذًا شرَعتُ التكلُّمَ إلى أدوناي وأنا ترابٌ ورمادٌ رُبَّما
יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא
ينقصونَ الخمسونَ الأبرارُ خمسةً أتُهلكُ بخمسةٍ كُلَّ المدينةَ فقالَ لا
אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 29 וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמַר
أُهلكُ إذا أجدُ هُناكَ أربعينَ وخمسةً وعادَ بَعدُ للتكلّمِ إليهِ وقالَ
אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃ 30 וַיֹּאמֶר
رُبَّما يُوجدونَ هُناكَ أربعونَ فقالَ لا أفعلُ منْ أجلِ الأربعينَ وقالَ
אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה
لا إذًا يَحترُّ أدوناي فأتكلَّمُ رُبَّما يوجدونَ هُناكَ ثلاثونَ فقالَ لا أفعلُ

سارة ضَحِكَت وقالت: «أحقًّا ألِدُ وأنا الآنَ في شيخوختي؟ ١٤أيصْعُبُ على الرّبِّ شيءٌ؟ في مِثلِ هذا الوقتِ مِنَ السَّنةِ المُقبِلَةِ أعودُ إليكَ ويكونُ لِسارةَ ابنٌ». ١٥فأنكَرَت سارةُ وقالت: «ما ضَحِكْتُ». لأنَّها خافَت. فقالَ: «لا، بل ضَحِكْتِ». ١٦وقامَ الرِّجالُ مِنْ هُناكَ وتوجَّهوا نحوَ سدومَ، وسارَ إبراهيمُ معَهُم لِيُشيِّعَهُم. ١٧فقالَ الرّبُّ في نفْسِه: «هل أكتُمُ عَن إبراهيمَ ما أنوي أنْ أفعلَهُ، ١٨وإبراهيمُ سيكونُ أُمَّةً كبيرةً قويَّةً ويتبارَكُ بِه جميعُ أُمَمِ الأرضِ؟ ١٩أنا اختَرْتُه لِيُوصيَ بَنيه وأهلَ بَيتِه مِن بَعدِه بأنْ يسلُكوا في طُرُقي ويعمَلوا بالعَدلِ والإنصافِ، حتى أفيَ بما وعَدْتُهُ بهِ». ٢٠وقالَ الرّبُّ لإبراهيمَ: «كثُرَتِ الشَّكوى على أهلِ سدومَ وعَمورةَ وعَظُمَت خطيئتُهُم جدًّا ٢١أنزِلُ وأرى هل فعَلوا ما يستوجِبُ الشَّكوى الّتي بلَغَت إليَّ؟ أريدُ أن أعلَمَ». ٢٢وتوجَّهَ الرَّجلان مِنْ هُناكَ إلى سدومَ، وبقيَ إبراهيمُ واقفاً أمامَ الرّبِّ. ٢٣فاقتربَ إبراهيمُ وقالَ: «أتُهلِكُ الصِّدِّيقَ معَ الشِّرِّير؟ ٢٤رُبَّما كانَ في المدينةِ خَمسونَ صِدِّيقاً، أتُهلِكُها كُلَّها ولا تصفَحُ عَنها مِنْ أجلِ الخَمسينَ صِدِّيقاً فيها؟ ٢٥حَرامٌ عليكَ أنْ تفعَلَ مِثلَ هذا الأمرِ، فتُهلِكُ الصِّدِّيقَ معَ الشِّرِّيرِ، فيَتساوَيان. حَرامٌ عليكَ! أديَّانُ كُلِّ الأرضِ لا يَدينُ بالعَدلِ؟» ٢٦فقالَ الرّبُّ: «إنْ وجَدْتُ خَمسينَ صِدِّيقاً في سدومَ صَفَحْتُ عَنِ المكانِ كلِّه إكراماً لهُم». ٢٧فأجابَ إبراهيمُ: «ما بالي أُكلِّمُ سيِّدي هذا الكلامَ وأنا تُرابٌ ورمادٌ. ٢٨رُبَّما نقَصَ الخَمسونَ بريئاً خَمْسةً، أتُهلِكُ كُلَّ المدينةِ بالخَمْسةِ؟» فقالَ: «لا أُهلِكُها إنْ وجَدْتُ هناكَ خَمْسةً وأربعينَ». ٢٩وتابَعَ إبراهيمُ كلامَهُ فقالَ: «وإنْ وجَدْتَ هُناكَ أربَعينَ؟» فأجابَ: «لا أفعَلُ إكراماً للأربعينَ». ٣٠فقالَ إبراهيمُ: «لا يغضَبْ سيِّدي فأتَكلَّمَ: وإنْ وجَدْتَ هُناكَ ثلاثينَ». فأجابَ: «لا أفعَلُ

אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃ 31 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי
إذا أجدُ هُناكَ ثلاثينَ فقالَ ها إذا شرَعتُ التكلُّمَ إلى أدوناي رُبَّما
יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים׃ 32 וַיֹּאמֶר אַל־נָא
يوجدونَ هُناكَ عشرونَ فقالَ لا أُهلكُ من أجلِ العشرينَ وقالَ لا إذا
יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית
يَحْتَرُّ أدوناي فأتكلَّمُ فقط المرَّةَ رُبَّما يوجَدونَ هُناكَ عشرةٌ فقالَ لا أُهلكُ
בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃ 33 וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב
من أجلِ العشرةِ ومشى يهوه كما أنهى التكلُّمَ إلى إبراهيمَ وإبراهيمُ رجَعَ
לִמְקֹמוֹ׃
إلى مكانه

19 1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט
وجاءَ الاثنانِ الملاكانِ إلى سدومَ في المساءِ ولوطٌ جالسٌ في بابِ سدومَ ورأى لوطٌ
וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה׃ 2 וַיֹּאמֶר הִנֶּה נָּא־אֲדֹנַי סוּרוּ נָא
فقامَ لمُلاقاتهما وسجدَ وجْهًا أرضًا وقالَ ها يا سيِّدَيَّ ميلا إذًا
אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ
إلى بيتِ عبدِكما وبيتا وارحضا أرجُلَكُما وتُبكِّرانِ وتمضيانِ لطريقكما فقالا
לֹּא כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃ 3 וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם
لا لأنْ في الساحةِ نبيتُ فألَحَّ عليهما جدًّا فمالا إليهِ ودخلا إلى بيتِهِ وصَنَعَ لهُما
מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ׃ 4 טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ
وليمةً وفطيرًا خبَزَ فأكلا قبلَ أنْ يناما ورجالُ المدينةِ رجالُ سدومَ حاوطُوا
עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה׃ 5 וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה
على البيتِ مِنْ غلامٍ وحتَّى شيخٍ كُلُّ الشعبِ منَ الأقصى فنادوا إلى لوطٍ وقالوا لهُ أينَ
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם׃ 6 וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם
الرجُلانِ اللذانِ دخَلا إليكَ الليلةَ أخرجْهُما إلينا فنعرفَ إيَّاهُما فخرَجَ إليهم
לוֹט הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃ 7 וַיֹּאמַר אַל־נָא אַחַי תָּרֵעוּ׃ 8 הִנֵּה־נָא לִי
لوطٌ إلى الفُتحةِ والمصراعَ أغلقَ وراءَهُ وقالَ لا إذًا يا إخوتي تُسيئونَ ها إذًا لي
שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב
اثنتانِ ابنتانِ اللتانِ ما عرَفتا رجُلاً أُخرِجُ إذًا إيَّاهُما إليكُم فافعلوا لهُما كالحسَنِ
בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃
في عيونكُم لكنْ للرَّجُلَينِ هذينِ لا تفعلونَ أمرًا لأنْ لذلكَ دَخَلا في ظلِّ رافدتي
9 וַיֹּאמְרוּ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע לְךָ
فقالوا ابتعِدْ إلى هُناكَ وقالوا الواحدُ جاءَ للتَّغرُّبِ ويَحكُمُ حُكمًا الآنَ نُسيءُ إليكَ
מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃ 10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים
(أكثرَ)منهُما وألَحُّوا على الرجُلِ على لوطٍ جدًّا وتقدَّموا لكسرِ المصراعِ فمدَّا الرجُلانِ
אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃ 11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים
يدَهُما وأدخلا لوطًا إليهما إلى البيتِ والمصراعَ أغلقا والرجالَ
אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃
الذينَ على فُتحةِ البيتِ ضرَبا بالعمى منْ صغيرٍ وحتَّى كبيرٍ فعجزُوا لإيجادِ الفتحةِ
12 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עֹד מִי־לְךָ פֹה חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ
وقالا الرجُلانِ للوطٍ بَعدُ مَنْ لَكَ هُنا صهرًا وبنيكَ وبناتِكَ وكُلَّ ما لكَ

إنْ وجدْتُ هُناكَ ثلاثينَ». ٣١فقالَ إبراهيمُ: «ما بالي أُكثِرُ الكلامَ أمامَ سيِّدي: وإنْ وجدْتَ هُناكَ عِشرينَ؟» قالَ: «لا أُزيلُ المدينةَ إكراماً للعشرينَ». ٣٢فقالَ إبراهيمُ: «لا يغضَبْ سيِّدي فأتكلَّمَ لآخرِ مرَّةٍ: وإنْ وجدْتَ هُناكَ عشَرةً؟» قالَ: «لا أُزيلُ المدينةَ إكراماً للعشَرةِ». ٣٣ومضى الرَّبُّ عِندَما فرَغَ مِنَ الكلامِ معَ إبراهيمَ، ورجَعَ إبراهيمُ إلى حَيثُ يُقيمُ.

١٩ ١فجاءَ المَلاكانِ إلى سدومَ عِندَ الغُروبِ وكانَ لُوطٌ جالساً ببابِ المدينةِ، فلَمَّا رآهُما قامَ لِلقائهِما وسجدَ بوجهِهِ إلى الأرض ٢وقالَ: «يا سيِّديَّ، ميلا إلى بَيتِ عبدِكُما وبيتا واغسِلا أرجُلَكُما، وفي الصَّباحِ باكراً تَستأنِفانِ سفَرَكُما». فقالا: «لا، بل في السَّاحةِ نَبيتُ». ٣فألَحَّ عليهِما كثيراً حتَّى مالا إليهِ ودخَلا بَيتَه، فعمِلَ لهُما وليمةً وخبزَ فطيراً فأكلا. ٤وقبلَ أنْ يناما جاءَ رِجالُ سدومَ جميعاً، شُبَّاناً وشيوخاً، وأحاطوا بالبَيتِ مِنْ كُلِّ جِهةٍ، ٥فنادوا لُوطاً وقالوا لهُ: «أينَ الرَّجُلانِ اللَّذانِ دخلا بَيتَكَ اللَّيلةَ؟ أخرِجْهُما إلينا حتى نُضاجِعَهُما». ٦فخرَجَ إليهِم لُوطٌ وأغلقَ البابَ وراءَه ٧وقالَ: «لا تفعَلوا سُوءًا يا إخوتي. ٨لي بنتانِ ما ضاجعَتا رَجُلاً، أُخرِجُهما إليكُم فافعَلوا بهِما ما يحلو لكُم. وأمَّا الرَّجُلانِ فلا تفعلوا بهما شيئاً، لأنَّهما في ضِيافتي». ٩فقالوا لهُ: «ابتَعِدْ مِنْ هُنا! جئتَ أيُّها الغريبُ لِتُقيمَ بَيننا وتتحكَّمَ فينا. الآنَ نفعَلُ بكَ أسوأَ مِمَّا نفعَلُ بهِما». ودفعوا لُوطاً إلى الوراءِ وتقدَّموا إلى البابِ لِيَكسِروهُ. ١٠فمَدَّ الرَّجُلانِ أيديَهُما وجذَبا لُوطاً إلى البَيتِ وأغلَقا البابَ. ١١وأمَّا الرِّجالُ الذينَ على بابِ البَيتِ فضرَبَهُمُ الرَّجُلانِ بالعَمى، مِنْ صغيرِهِم إلى كبيرِهِم، فعجِزوا عَنْ أنْ يَجِدوا البابَ. ١٢وقالَ الرَّجُلانِ للُوطٍ: «مَنْ لكَ أيضاً هُنا؟ إنْ كانَ لكَ أصهارٌ وبنونَ وبَناتٌ وأقرباءُ آخرونَ

בָּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם׃ [13]כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה
في المدينةَ أخرِجْ من المكانِ لأنْ مُفسِدانِ نحنُ المكانَ هذا لأنْ عَظُمَ
צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ׃ [14]וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל־חֲתָנָיו
صُراخُهم أمامَ وَجهِ يهوه فأرسلَنا يهوه لإفسادِهِ فخَرَجَ لوطٌ وتَكلَّمَ إلى صِهرَيهِ
לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר
آخذَي ابنتَيهِ وقال قوما اُخرُجا منَ المكانِ هذا لأنْ مُفسدٌ يهوه المدينةَ
וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו׃ [15]וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט
فكانَ كضاحكٍ في عُيونِ صِهرَيهِ وكَما السحَرُ طَلَعَ فعَجَّلا الملاكانِ بلوطٍ
לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֺן הָעִיר׃
قائلَين قُمْ خُذْ امرأتَكَ والاثنتَين ابنتَيكَ الموجودَتَين لئلاّ تَهلِكَ بِذَنْبِ المدينَةِ
[16]וַיִּתְמַהְמָהּ וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת
وَتَباطأَ فأَمسكا الرجُلانِ بيَدِهِ وبيَدِ امرأتِهِ وبيَدِ الاثنتَينِ ابنتَيهِ برأفَةِ
יְהוָה עָלָיו וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃ [17]וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר
يهوه عليهِ وأَخرجاهُ ووَضَعاهُ في خارجِ المدينَةِ وكانَ كإخراجِهِما إيّاهُم إلى خارجٍ فقال
הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט
اُنجُ بِنفسِكَ لا تنظُرْ وراءَكَ ولا تَقِفْ في كُلِّ الكورَةِ إلى الجَبَلِ اُنجُ
פֶּן־תִּסָּפֶה׃ [18]וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי׃ [19]הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן
لئلاَّ تَهلِكَ وقالَ لوطٌ لَهُما لا إذًا يا سيِّدُ ها إذًا وَجَدَ عَبدُكَ حَنَّةً
בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל
في عينَيكَ وعَظُمَ لُطفُكَ الذي صَنَعتَ مَعي لإحياءِ نَفسي وأنا لا أَقدِرُ
לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי׃ [20]הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס
للإنقاذِ إلى الجَبَلِ لئلاَّ يُدرِكَني الشرُّ فأَموتَ ها إذًا المدينَةُ هذه قَريبَةٌ للهَرَبِ
שָׁמָּה וְהִיא מִצְעָר אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי׃ [21]וַיֹּאמֶר
إلى هُناكَ وهي صَغيرَةٌ أُنقَذُ إذًا إلى هُناكَ أمَا صَغيرَةٌ هي فتَحيا نَفسي فقالَ
אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
لَهُ ها رَفَعتُ وَجهَكَ أيضـًا للأمرِ هذا لِعَدَمِ قَلْبي المدينَةَ التي تَكَلَّمتَ
[22]מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא
أسرِعْ اُنْجُ إلى هُناكَ لأنْ لا أَقدِرُ صُنْعَ أمْرٍ حتّى مَجيئِكَ إلى هُناكَ لذلكَ دَعا
שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר׃ [23]הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃ [24]וַיהוָה הִמְטִיר
اسمَ المدينَةِ صوغَرَ الشمسُ خَرَجَتْ على الأرضِ ولوطٌ دَخَلَ صوغَرَ ويَهوه أَمطَرَ
עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם׃ [25]וַיַּהֲפֹךְ
على سدومَ وعلى عمورَةَ كبريتًا ونارًا من عندِ يهوه منَ السماواتِ وقَلَبَ
אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃
المُدُنَ هذهِ و كُلَّ الكورَةِ و كُلَّ ساكني المُدُنِ ونباتَ الأديمِ
[26]וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח׃ [27]וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר
ونَظَرَتْ امرأتُهُ مِن ورائِها فصارَتْ نُصبَ مِلحٍ وبَكَّرَ إبراهيمُ في الصباحِ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃ [28]וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה
إلى المكانِ حَيثُ وَقَفَ هُناكَ أمامَ يهوه وتَطَلَّعَ على وَجهِ سَدومَ وعمورَةَ
וְעַל־כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃
وعلى كُلِّ وَجهِ أرضِ الكورَةِ ورأى فَها صَعَدَ دُخانُ الأرضِ كدُخانِ الأتونِ

في هذهِ المدينةِ، فأخرجْهُم مِنها. ١٣فهذا المكانُ سَنُهلِكُه، لأنَّ الشَّكوى على أهلِهِ بلغَت مَسامعَ الرّبِّ فأرسلَنا لِنُهلِكَهُم».
١٤فخرجَ لُوطٌ وقالَ لِصهرَيهِ الخاطبين بِنتَيهِ: قُومَا اخرُجا مِنْ هُنا، لأنَّ الرّبَّ سَيُهلِكُ المدينةَ». فكانَ كَمَنْ يَمزَحُ في نظَرِ صِهرَيهِ.
١٥فلمَّا طلَعَ الفَجرُ كانَ الملاكانِ يستعجلانِ لُوطاً ويقولانِ لهُ: «قُمْ خُذِ امرأتَكَ وابنتَيكَ الموجودَتينِ هُنا، لِئلاَّ تَهلَكُوا معَ المدينةِ عِقاباً لها». ١٦فلمَّا تباطأ لُوطٌ أمسَكَ الرَّجُلانِ بيدِهِ وبيدِ امرأتهِ وابنتَيهِ، لشفقةِ الرّبِّ علَيهِ، وأخرَجاهُ مِنَ المدينةِ وتركاهُ هُناكَ.
١٧وبَينَما هُما يُخرجانِهِ مِنَ المدينةِ قالَ لَه أحدُهُما: «أُنْجُ بنفْسِكَ. لا تَلتَفِتْ إلى ورائِكَ ولا تَقِفْ في السَّهْلِ كلِّهِ، واهرُبْ إلى الجبلِ لِئلاَّ تَهلِكَ». ١٨فقالَ لُوطٌ: «لا يا سيّدي.
١٩نِلْتُ رِضاكَ وغمرْتَني برحمتِكَ فأنقذتَ حياتي. ولكنّي لا أقدِرُ أنْ أهرُبَ إلى الجَبلِ، فرُبَّما لَحِقَني السُّوءُ فأموتُ. ٢٠أمَّا تِلكَ المدينةُ فهيَ قريبةٌ وصغيرةٌ، فدَعْني أهربُ إليها، فأنجوَ لصِغَرِها بحياتي». ٢١فقالَ لَهُ: «إكراماً لكَ لن أُدمِّرَ المدينةَ التي ذَكْرتَ. ٢٢أسرِعْ بالهرَبِ إلى هُناكَ، لأنّي لن أفعَلَ شيئاً حتى تَصِلَ إليها». ولذلِكَ سُمِّيتِ المدينةُ صُوغرَ.
٢٣فلمَّا أشرقتِ الشَّمسُ على الأرضِ ودَخلَ لُوطٌ مدينةَ صُوغرَ. ٢٤أمطرَ الرّبُّ على سدومَ وعَمورةَ كِبريتاً وناراً مِنَ السَّماءِ، ٢٥فدَمَّرَها معَ الوادي وجميعِ سُكَّانِ المُدُنِ ونباتِ الأرضِ.
٢٦والْتفتتِ امرأةُ لُوطٍ إلى الوراءِ فصارت عَمودَ مِلحٍ. ٢٧وبكَّرَ إبراهيمُ في الغدِ إلى المكانِ الّذي وقفَ فيهِ أمامَ الرّبِّ، ٢٨وتطلَّعَ إلى جِهةِ سدومَ وعَمورةَ والوادي كُلِّهِ، فرأى دُخانَ الأرضِ صاعداً كدُخانِ الأتونِ.

29וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח
وكانَ بإفسادِ اللهِ مُدُنَ الكورةِ فذكرَ اللهُ إبراهيمَ وأرسلَ
אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֵן לוֹט׃ 30וַיַּעַל לוֹט
لوطًا مِن وَسطِ الانقلابِ بِقَلْبِ المُدُنِ التي أقامَ فيها لوطٌ وصَعِدَ لوطٌ
מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה
مِن صوغرَ وأقامَ في الجبلِ والاثنتانِ ابنتاهُ مَعَهُ لأنْ خافَ إقامةً في صوغرَ فأقامَ في مَغارةٍ
הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃ 31וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין
هو والاثنتانِ ابنتاهُ وقالَتْ البكرُ للصغيرةِ أبونا شاخَ ورجُلٌ ليسَ
בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ׃ 32לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה
في الأرضِ للدخولِ علينا كَطريقِ كلِّ الأرضِ هَلُمَّ نَسقي أبانا خمرًا ونَنامُ
עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 33וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא וַתָּבֹא
مَعَهُ ونُحيي مِن أبينا زرعًا فَسقَتا أباهُما خمرًا في الليلةِ تلكَ ودخَلَتْ
הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 34וַיְהִי מִמָּחֳרָת
البكرُ ونامَتْ مَعَ أبيها وما عَرَفَ بنيامِها وبقيامِها وكانَ في الغدِ
וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן
فقالَتْ البكرُ للصغيرةِ ها نمتُ أمسِ مَعَ أبي نَسقيهِ خمرًا
גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ 35וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא
أيضًا الليلةَ فادخُلي نامي مَعَهُ فنُحيي مِن أبينا زرعًا وسقَتا أيضـًا في الليلةِ تلكَ
אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ׃
أباهُما خمرًا وقامَتْ الصغيرةُ ونامَتْ مَعَهُ وما عرفَ بنيامِها وبقيامِها
36וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃ 37וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב
فَحبلتا الاثنتانِ ابنتا لوطٍ مِن أبيهما ووَلَدتْ البكرُ ابنًا ودَعَتْ اسمَهُ موآبَ
הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם׃ 38וְהַצְּעִירָה גַם־הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי
هو أبو موآبَ إلى اليومِ والصغيرةُ أيضًا هي وَلَدتْ ابنًا ودَعَتْ اسمَهُ بنَ عَمّي
הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם׃
هو أبو بَني عَمّونَ إلى اليومِ

20 1וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר׃
وارتحَلَ مِن هُناكَ إبراهيمُ إلى أرضِ النقبِ وأقامَ بَينَ قادشَ وبينَ شورَ وتَغرَّبَ في جرارَ
2וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח
وقالَ إبراهيمُ عَن سارةَ امرأتِهِ أُختي هي وأرسَلَ أبيمالكُ ملكُ جرارَ فأخذَ
אֶת־שָׂרָה׃ 3וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת
سارةَ فجاءَ اللهُ إلى أبيمالكَ في حُلمِ الليلِ وقالَ لَهُ ها أنتَ مائتٌ
עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃ 4וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר
بِسَبَبِ المرأةِ التي أَخذتَ فهيَ زَوجَةُ زَوجٍ وأبيمالكُ ما اقترَبَ إليها فَقالَ
אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג׃ 5הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־הוּא
يا أدوناي أأُمَّةً أيضًا بارَّةً تَقتُلُ أمَا هو قالَ لي أُختي هي وهي أيضًا هي
אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃ 6וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים
قالَتْ أخي هو بِتَمامِ قلبي وبِنقاوةِ كفَّيَّ صَنَعتُ هذا وقالَ لَهُ اللهُ
בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ
في حُلمٍ أيضـًا أنا عرفتُ أنْ بِتَمامِ قلبِكَ صَنَعتَ هذا ومَنَعتُ أيضًا أنا إيّاكَ

٢٩ولمّا أهلكَ اللهُ مُدُنَ الوادي الّتي كانَ لُوطٌ يُقيمُ بها، تذكَّرَ إبراهيمَ، فأخرجَ لُوطاً مِنْ وسَطِ الدَّمار. ٣٠وخافَ لُوطٌ أنْ يسكُنَ في صُوغرَ، فصعِدَ إلى الجبَلِ وأقامَ بالمغارةِ هوَ وابنتاهُ. ٣١فقالتِ الكُبرى للصُّغرى: «شاخَ أبونا وما في الأرضِ رَجلٌ يتزوَّجُنا على عادةِ أهلِ الأرضِ كُلِّهِم. ٣٢تعالَي نسقي أبانا خمراً ونضاجعُهُ ونقيمُ مِنْ أبينا نسلاً». ٣٣فسقتا أباهُما خمراً تلكَ اللَّيلةَ، وجاءتِ الكُبرى وضاجعت أباها وهوَ لا يَعلمُ بنيامِها ولا قيامِها. ٣٤وفي الغدِ قالتِ الكُبرى للصُّغرى: «ضاجعتُ البارحةَ أبي. فلنَسْقِهِ خمراً اللَّيلةَ أيضاً، وضاجعيهِ أنتِ لِنُقيمَ مِنْ أبينا نسلاً». ٣٥فسقتا أباهُما خمراً تلكَ اللَّيلةَ أيضاً، وقامتِ الصُّغرى وضاجعَتْهُ وهوَ لا يَعلمُ بنيامِها ولا قيامِها. ٣٦فحملتِ ابنتا لُوطٍ مِنْ أبيهما. ٣٧فولدتِ الكُبرى ابناً وسمَّتْهُ موآبَ، وهوَ أبو المؤابيِّينَ إلى اليوم. ٣٨والصُّغرى أيضاً ولدتِ ابناً وسمَّتْهُ بنَ عمِّي، وهوَ أبو بَني عمُّونَ إلى اليوم.

٢٠ ١وانتقلَ إبراهيمُ مِنْ هُناكَ إلى أرضِ النَّقَبِ، فأقامَ بَينَ قادِشَ وشورَ ونزلَ بمدينةِ جَرارَ. ٢وقالَ إبراهيمُ عَنْ سارةَ امرأتِه: «هيَ أختي». فأرسلَ أبيمالكُ، مَلِكُ جَرارَ، فأخذَ سارةَ. ٣فجاءَ اللهُ إلى أبيمالكَ في حُلمِ اللَّيلِ وقالَ لَه: «ستموتُ بسبَبِ المرأةِ الّتي أخذْتَها، فهيَ مُتزوِّجةٌ برجُل». ٤ولم يكُنْ أبيمالكُ اقتربَ إليها، فقالَ: «يا سيِّدي، أأُمَّةً بريئةً تَقتُلُ؟ ٥أما قالَ لي إبراهيمُ: هيَ أُختي، وقالت لي امرأتُهُ أيضاً: هوَ أخي؟ فبسلامةِ قلبي ونقاوةِ يَديَّ فعلْتُ هذا». ٦قالَ لَه اللهُ في الحُلم: «أنا أعرفُ أنَّكَ بسلامةِ قلبِكَ فعلْتَ هذا، ولذلكَ منَعْتُكَ

مِنْ أنْ تَمَسَّها فتخطأَ إليَّ. ٧والآنَ رُدَّ امرأةَ الرَّجُلِ، فهوَ نَبيٌّ يُصلّي لأجلِكَ فتحيا. وإنْ كُنتَ لا تردُّها، فاعلمْ أنَّكَ لا بُدَّ هالكٌ أنتَ وجميعُ شعبِكَ. ٨فبكَّرَ أبيمالكُ في الغَدِ واستدعى جميعَ رجالهِ وأخبرهُم بكُلِّ ما جرى، فخافوا خوفاً شديداً. ٩ثُمَّ دعا أبيمالكُ إبراهيمَ وقالَ لَهُ: «ماذا فعَلْتَ بنا؟ وبماذا أذنبتُ إليكَ حتّى جلبْتَ عليَّ وعلى مملكتي خطيئةً عظيمةً؟ ما فعَلْتَ بي لا يفعَلُهُ أحدٌ». ١٠وسألَ أبيمالكُ إبراهيمَ: «ماذا خطرَ لكَ حتّى فعَلْتَ هذا؟» ١١فأجابَ إبراهيمُ: «ظنَنْتُ أنْ لا وجودَ لخوفِ اللهِ في هذا المكانِ، فيقتلُني النَّاسُ بسببِ امرأتي. ١٢وبالحقيقةِ هيَ أختي ابنةُ أبي لا ابنةُ أُمّي، فصارت امرأةً لي. ١٣فلمَّا شَرَّدني اللهُ مِنْ بَيتِ أبي قلتُ لها: تُحسنينَ إليَّ إنْ قلتِ عنّي حَيثُما ذهبْنا: هوَ أخي». ١٤فأخذَ أبيمالكُ غنَماً وبقَراً وعبيداً وجواريَ وأعطى هذا كُلَّه لإبراهيمَ وأعادَ إليهِ سارةَ امرأتَهُ. ١٥وقالَ أبيمالكُ: «هذهِ بلادي بينَ يَديكَ، فأقِمْ حَيثُما طابَ لكَ». ١٦وقالَ لسارةَ: «أعطيتُ أخاكِ ألفاً مِنَ الفضَّةِ، وهو لكِ رَدُّ اعتبارٍ أمامَ عُيونِ كُلِّ مَنْ معَكِ وسِواهُم بأنّي لم أتزوَّجْكِ». ١٧فصلَّى إبراهيمُ إلى اللهِ، فشفى اللهُ أبيمالكَ وامرأتَهُ وجواريَهُ فولَدْنَ. ١٨وكانَ الرَّبُّ أغلقَ كُلَّ رَحِمٍ في بيتِ أبيمالكَ بسببِ سارةَ امرأةِ إبراهيمَ.

٢١ ١وتفقَّدَ الرَّبُّ سارةَ كما قالَ، وفعَلَ لها كما وعَدَ. ٢فحمَلت سارةُ وولَدت لإبراهيمَ ابناً في شيخوختهِ، في الوقتِ الّذي تكلَّمَ اللهُ عنهُ ٣فسمَّاهُ إسحَقَ. ٤وختَنَ

מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃ 7 וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא
مِنَ الخطأ لي لذلكَ ما أعطيتُكَ مَسَّ إيّاها والآنَ أرجِعْ امرأةَ الرجلِ لأنَّ نبيٌّ

הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה
هو ويتوسَّلُ مِن أجلِكَ واحْيَ وإذا لستَ مُرجِعًا اعلَمْ أنْ مَوتًا تَموتُ أنتَ

וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ 8 וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר
وكُلُّ ما لَكَ فبكَّرَ أبيمالكُ في الصباحِ ودَعا كُلَّ عَبيدِه وتكلَّمَ

אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃ 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ
كُلَّ الأمورِ هذهِ في آذانِهم فخافوا الرجالُ جدًّا ودَعا أبيمالكُ

לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי
إبراهيمَ وقالَ لَهُ ماذا صنَعتَ لَنا وبماذا خَطِئتُ لكَ لأنَ جَلَبْتَ عليَّ

וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃ 10 וַיֹּאמֶר
وعلى مَملَكتي خطيئةً عظيمةً أعمالاً التي لا تُعمَلُ عَمِلتَ مَعي وقالَ

אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
أبيمالكُ لإبراهيمَ ماذا رأيتَ حتّى صَنَعتَ الأمرَ هذا وقالَ إبراهيمُ

כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וַהֲרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃
لأنْ قُلتُ حقًّا ليسَتْ مَخافةُ الله في المكانِ هذا فيَقتلونني على أمْرِ امرأتي

12 וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה׃ 13 וַיְהִי
وأيضًا بالحقيقةِ أُختي ابنةُ أبي هي لكن لا ابنةُ أُمّي وصارتْ لي امرأةً وكانَ

כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי
كما أتاهوا إيّايَ الآلهةُ من بيتِ أبي فقُلتُ لَها هذا لُطفُكِ الذي تَصنعينَ مَعي

אֶל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי הוּא׃ 14 וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן
إلى كُلِّ المكانِ الذي نأتي إلى هُناكَ قولي عنِّي أخي هو وأخَذَ أبيمالكُ ضأنًا

וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר
وبقرًا وعبيدًا وجَواريَ وأعطى لإبراهيمَ وأرجَعَ لَهُ – سارةَ امرأتَهُ وقالَ

אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃ 16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף
أبيمالكُ ها أرضي أمامَكَ في الحَسَنِ في عينيكَ أقِمْ ولِسارةَ قالَ ها أعطيتُ ألفَ

כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנֹכָחַת׃
فضَّةٍ لأخيكِ ها هو لكِ كِساءُ عينينِ لِكُلِّ مَنْ مَعَكِ ومَعَ كُلٍّ ومُنصَفَةٌ

17 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
فصلَّى إبراهيمُ إلى الله فشَفى اللهُ أبيمالكَ وامرأتَهُ

וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃ 18 כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר
وإماءَهُ فولَدنَ لأنْ إغلاقًا أغلَقَ يهوه على كُلِّ رَحِمٍ لِبيتِ أبيمالكَ على أمْرِ

שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃
سارةَ امرأةِ إبراهيمَ

21 1 וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃
ويهوه افتقَدَ سارةَ كما قالَ وصنَعَ يهوه لسارةَ كما تكلَّمَ

2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
فحَبِلَتْ ووَلَدَتْ سارةُ لإبراهيمَ ابنًا لشيخوختِهِ للموعدِ الذي تكلَّمَ إيّاهُ اللهُ

3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֶׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃ 4 וַיָּמָל
ودَعا إبراهيمُ اسمَ ابنِه المَولودِ لَهُ الذي وَلَدتْ لَهُ سارةُ إسحق وختَنَ

אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ 5וְאַבְרָהָם
إبراهيمُ إسحق ابنَهُ ابنَ ثمانيةِ أيّامٍ كما أوصى إيّاهُ اللهُ وإبراهيمُ
בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ׃ 6וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים
ابنُ مئةِ سنةٍ بِولادَةِ لَهُ – إسحق ابنَهُ وقالَتْ سارَةُ ضحكًا صنَعَ لي اللهُ
כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃ 7וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
كُلُّ السامعِ يَضحكُ لي وقالَتْ مَن قالَ لإبراهيمَ أَرضَعَتْ بَنينَ سارَةُ
כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו׃ 8וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל בְּיוֹם
لأنْ وَلَدتُ ابنًا لِشيخوخَتِهِ وكَبرَ الوَلَدُ وفُطِمَ وصنَعَ إبراهيمُ ولَيمَةً كبيرَةً في يومِ
הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק׃ 9וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם
فِطامِ إسحَقَ ورأتْ سارَةُ ابنَ هاجَرَ المصريَّةِ الذي ولَدَتْ لإبراهيمَ
מְצַחֵק׃ 10וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ
ضاحِكًا فقالَتْ لإبراهيمَ اُطرُدْ الأمَةَ هذهِ وابنَها لأنْ لا يَرِثُ
בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק׃ 11וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם
ابنُ الأمَةِ هذهِ مَعَ ابني مَعَ إسحَقَ فساءَتْ الكلمَةُ جِدًّا في عَيني إبراهيمَ
עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃ 12וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר
مِن أَجلِ ابنِهِ فقالَ اللهُ لإبراهيمَ لا يَسوءُ في عَينَيكَ عَلى الغلامِ
וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ
وَعَلى أَمَتِكَ كُلُّ ما تَقولُ لَكَ سارَةُ اسمَعْ لِقَولِها لأنْ بإسحَقَ يُدعى لكَ
זָרַע׃ 13וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃ 14וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
زَرعٌ وأيضًا ابنَ الأمَةِ أُمَّةً أَجعَلُهُ لأنْ زَرعُكَ هو وبَكَّرَ إبراهيمُ
בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד
في الصباحِ وأخذَ خُبزًا وقِربَةَ ماءٍ وأعطى لِهاجَرَ واضعًا على كَتِفِها والوَلَدَ
וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃ 15וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ
وأَرسلَها فمَشَتْ وتاهَتْ في برِّيَّةِ بِئرَ سبعَ وفَرَغَتْ المياهُ مِنَ القِربَةِ فَطَرَحتْ
אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם׃ 16וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת
الوَلَدَ تحتَ إحدى الشِّيحاتِ ومَشَتْ وجلَسَتْ لَها في القُبالَةِ بُعدًا كَرَميَةِ قَوسٍ
כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ׃
لأنْ قالَتْ لا أَرى موتَ الوَلَدِ وجلَسَتْ في القُبالَةِ ورَفَعَتْ صوتَها وبكَتْ
17וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם
فَسَمِعَ اللهُ صوتَ الغلامِ ودَعا مَلاكُ اللهِ إلى هاجَرَ مِنَ السماواتِ
וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר
وقالَ لَها ما لَكِ يا هاجرُ لا تخافينَ لأنْ سَمِعَ اللهُ إلى صوتِ الغُلامِ بِما
הוּא־שָׁם׃ 18קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃
هو هُناكَ قومي اِحمِلي الغلامَ وشدّي يَدَكِ بِهِ لأنْ أُمَّةً عَظيمَةً أَجعَلُهُ
19וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם
وَفَتَحَ اللهُ عَينَيها فرأتْ بئرَ مياهٍ فمَشَتْ وملأَتْ القِربَةَ مياهًا
וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר׃ 20וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה
وَسَقَتْ الغلامَ وكانَ اللهُ مَعَ الغُلامِ وكَبرَ وأَقامَ في البرِّيَّةِ وكانَ رامِيَ
קַשָּׁת׃ 21וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 22וַיְהִי בָּעֵת
قَوسٍ وأقامَ في بَرِّيَّةِ فارانَ وأخذَتْ لَهُ أُمُّهُ امرأةً من أَرضِ مِصرَ وكانَ في الوقتِ

إبراهيمُ إسحَقَ ابنَهُ وهوَ ابنُ ثمانيةِ أيّامٍ، كما أوصاهُ اللّهُ. ٥وكانَ إبراهيمُ ابنَ مئةِ سنَةٍ حينَ وُلِدَ إسحقُ. ٦وقالت سارةُ: «اللّهُ جعَلَني أضحَكُ، وكُلُّ مَنْ سَمِعَ يضحَكُ لي أيضاً». ٧وقالت: «مَنْ كانَ يقولُ إنَّ سارةَ ستُرضِعُ لإبراهيمَ بنَينَ؟ وها أنا وَلَدتُ لَه ابناً في شيخوختِهِ!» ٨وكبُرَ الصَّبيُّ وفُطِمَ. وأقامَ إبراهيمُ وليمةً عظيمةً في يومِ فِطامِ إسحَقَ. ٩ورأت سارةُ ابنَ هاجرَ المِصْريَّةِ الّذي ولَدتْهُ لإبراهيمَ يلعبُ مع ابنِها إسحَقَ، ١٠فقالت لإبراهيمَ: «أُطردْ هذِهِ الجاريةَ وابنَها! فابنُ هذِهِ الجاريةِ لا يَرِثُ معَ ابني إسحَقَ». ١١وساءَ إبراهيمَ هذا الكلامُ، لأنَّ إسماعيلَ، كانَ أيضاً ابنَه. ١٢فقالَ لَه اللّهُ: «لا يَسوؤُكَ هذا الكلامُ على الصَّبيِّ وعلى جاريتِكَ. إسمعْ لكُلِّ ما تقولُهُ لكَ سارةُ، لأنَّ بإسحَقَ يكونُ لكَ نسلٌ. ١٣وابنُ الجاريةِ أيضاً أجعلُهُ أُمَّةً لأنَّهُ مِنْ صُلبِكَ». ١٤فبكَّرَ إبراهيمُ في الغدِ وأخذَ خُبزاً وقِربةَ ماءٍ، فأعطاهُما لهاجرَ ووضَعَ الصَّبيَّ على كتِفِها وصرفَها، فمضَت تَهيمُ على وجهِها في صحراءِ بئرَ سَبْعَ. ١٥ونفدَ الماءُ مِنَ القِربةِ، فألقت هاجرُ الصَّبيَّ تَحتَ إحدى الأشجارِ ١٦ومضَت فجلسَت قُبالتَهُ على بُعْدِ رميَتَي قوسٍ وهيَ تقولُ في نفْسِها: «لا أُريدُ أنْ أرى الولدَ يموتُ». وفيما هيَ جالسةٌ رفعت صوتَها بالبُكاءِ. ١٧وسَمِعَ اللّهُ صوتَ الصَّبيِّ، فنادى ملاكُ اللّهِ هاجرَ مِنَ السَّماءِ وقالَ لها: «ما لكِ يا هاجرُ؟ لا تخافي. سَمِعَ اللّهُ صوتَ الصَّبيِّ حَيثُ هوَ. ١٨قُومي احملي الصَّبيَّ وخُذي بيدهِ، فسأجعَلُهُ أمَّةً عظيمةً». ١٩وفتحَ اللّهُ بصيرتَها فرأت بئرَ ماءٍ، فمضَت إلى البئرِ وملأتِ القِربةَ ماءً وسقتِ الصَّبيَّ. ٢٠وكانَ اللّهُ معَ الصَّبيِّ حتى كبُرَ، فأقامَ بالصَّحراءِ، وكان رامياً بالقوسِ. ٢١وحينَ أقامَ بصحراءِ فارانَ، زوَّجَتْهُ أمُّهُ بامرأةٍ مِنْ أرضِ مِصْرَ. ٢٢وفي تِلكَ

הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ
ذاكَ فقالَ أبيمالكُ وفيكولُ رئيسُ جيشِهِ لإبراهيمَ قائلينَ اللهُ معَكَ
בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃ 23 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי
في كُلِّ ما أنتَ صانعٌ فالآنَ احلِفْ لي باللهِ هَهُنا إذا تغدُرُ بي
וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ
وبنسلي وبذرِّيَّتي كاللطف الذي صَنَعتُ معَكَ تَصنَعُ مَعي ومَعَ الأرضِ
אֲשֶׁר־גַּרְתָּה בָּהּ׃ 24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ׃ 25 וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם
التي تَغرَّبتَ فيها فقالَ إبراهيمُ أنا أحلفُ ووَبَّخَ إبراهيمُ
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ׃ 26 וַיֹּאמֶר
أبيمالكَ بِسَبَبِ بئرِ المياهِ التي اغتَصَبُوا عَبيدُ أبيمالكَ فقالَ
אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם
أبيمالكُ ما عَرَفتُ مَنْ صَنَعَ الأمرَ هذا وأيضًا أنتَ ما أخبرتَ إيّايَ وأيضًا
אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בִּלְתִּי הַיּוֹם׃ 27 וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ
أنا ما سَمِعتُ إلاّ اليومَ وأخذَ إبراهيمُ ضأنًا وبقرًا وأعطى لأبيمالكَ
וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית׃ 28 וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדְּהֶן׃
وقطَعا اثناهُما عهدًا ونَصَبَ إبراهيمُ سَبعَةَ كِباشِ الضأنِ وَحدَها
29 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ
وقالَ أبيمالكُ لإبراهيمَ ما هي سبعةُ كِباشٍ هذهِ التي نَصَبْتَ
לְבַדָּנָה׃ 30 וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי
وَحدَها فقالَ أنْ سَبعَةَ كِباشٍ تأخُذُ من يَدي لكي تكونَ لي شهادةً أنْ
חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃ 31 עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם
حفَرتُ البئرَ هذهِ لذلكَ دَعا المكانَ ذاكَ بئرَ سَبعَ لأنْ هُناكَ
נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃ 32 וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ
حلَفا اثناهُما وقَطَعا عهدًا في بئرَ سبعَ وقامَ أبيمالكُ وفيكولُ رئيسُ جيشِهِ
וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃ 33 וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה
ورَجعا إلى أرضِ الفلسطيِّينَ وغَرَسَ أثلاً في بئرَ سبعَ ودَعا هُناكَ باسمِ يهوه
אֵל עוֹלָם׃ 34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים׃
إيل عولام وتَغرَّبَ إبراهيمُ في أرضِ الفلسطيِّينَ أيّامًا كثيرةً
22 1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו
وكانَ بَعدَ الأمورِ هذهِ واللهُ امتَحَنَ إبراهيمَ وقالَ لَهُ
אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ
يا إبراهيمُ فقالَ ها أنا فقالَ خُذْ إذًا ابنَكَ وَحيدَكَ الذي أحببتَ
אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים
إسحقَ وامضِ لكَ إلى أرضِ المُريَّا وأصعِدهُ هُناكَ مُحرَقةً على أحدِ الجبالِ
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 3 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי
حيثُ أقولُ لكَ فبَكَّرَ إبراهيمُ في الصباحِ وأسرَجَ حمارَهُ وأخذَ الاثنينِ
נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם
غِلمانَيه مَعَهُ و إسحقَ ابنَهُ وشَقَّقَ حَطَبَ مُحرَقةٍ وقامَ ومَضى إلى المكانِ
אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃ 4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
الذي قالَ لَهُ اللهُ في اليومِ الثالثِ فَرفَعَ إبراهيمُ عينَيهِ ورأى

الأيّامِ جاءَ أبيمالكُ معَ فيكولَ رئيس جيشهِ وقالَ لإبراهيمَ: «أرى أنَّ اللهَ معَكَ في كُلِّ ما تعمَلُهُ. ٢٣فاحْلِفْ لي هُنا باللهِ أنَّكَ لا تغدُرُ بي ولا بذُرِّيَّتي ونسلي، بل تُبادلُني معروفاً بمعروفٍ، أنا والأرضَ الَّتي تغرَّبتَ فيها». ٢٤فقالَ إبراهيمُ: «أحلِفُ». ٢٥وعاتبَ إبراهيمُ أبيمالكَ بخصوصِ البئرِ التي اغتصَبها منهُ عبيدُ أبيمالكَ. ٢٦فقالَ أبيمالكُ: «لا أعرفُ مَنْ فعَلَ هذا، فلا أنتَ أخبرْتني ولا أنا سَمِعْتُ بهِ إلى الآنَ». ٢٧وأخذ إبراهيمُ غنماً وبقراً، فأعطى أبيمالكَ وقطعا كِلاهُما عهداً. ٢٨وأفردَ إبراهيمُ سَبْعَ نِعاجٍ مِنَ الغنَمِ على حدَةٍ. ٢٩فقالَ لَه أبيمالكُ: «ما هذهِ السَّبْعُ النِّعاجِ الَّتي أفرَدْتَها على حِدَةٍ؟» ٣٠فأجابَ إبراهيمُ: «سَبْعُ نعاجٍ تأخذُ مِنْ يَدي، شهادةً لي بأنِّي حفَرْتُ هذهِ البئرَ». ٣١وسمَّى ذلكَ المَوضعَ بئرَ سَبْعَ، لأنَّ فيهِ تمَّ الإتِّفاقُ. ٣٢وبَعدَما تعاهدا في بئرِ سَبْعَ، رجَعَ أبيمالكُ وفيكولُ رئيسُ جيشِهِ إلى أرضِ الفلسطيِّينَ ٣٣وغرَسَ إبراهيمُ شجَراً في بئرِ سَبْعَ ودعا هُناكَ باسمِ الرَّبِّ الإلهِ السَّرمديِّ. ٣٤وتغرَّبَ إبراهيمُ في أرضِ الفلسطيِّينَ أيّاماً كثيرةً.

٢٢ ١وبَعدَ هذهِ الأحداثِ امتحنَ اللهُ إبراهيمَ، فقالَ لَه: «يا إبراهيمُ!» قالَ: «نعم، ها أنا». ٢قالَ: «خُذْ إسحقَ ابنَكَ وحيدَكَ الَّذي تُحِبُّهُ واذهبْ إلى أرضِ مُوريَّةَ، وهناكَ أصعِدْهُ مُحرقةً على جبَلٍ أدُلُّكَ عليه». ٣فبكَّرَ إبراهيمُ في الغدِ وأسرجَ حمارَهُ وشقَّقَ حطباً لمُحرقةٍ، ثُمَّ أخذَ اثنينِ مِنْ خدَمِهِ وإسحقَ ابنَهُ وسارَ في طريقِهِ إلى المَوضعِ الَّذي دلَّهُ اللهُ عليه ٤وفي اليومِ الثَّالثِ رفَعَ إبراهيمُ عينيهِ فأبصرَ

אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: 5וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר
المكانَ من بَعيدٍ فقالَ إبراهيمُ لِغُلامَيهِ اجلسا لَكُما هُنا مَعَ الحمارِ
וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם: 6וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי
وأنا والغُلامُ نمضي إلى هُناكَ ونَسجُدُ ونَعودُ إليكُما وأخذَ إبراهيمُ حَطَبَ
הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
المُحرقَةِ ووَضَعَ على إسحقَ ابنِهِ وأخذَ بيَدِهِ النارَ والسكينَ ومَضَيا اثناهُما
יַחְדָּו: 7וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר
مَعًا وقالَ إسحقُ لإبراهيمَ أبيهِ وقالَ يا أبي فقالَ ها أنا يا ابني فقالَ
הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה: 8וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ
ها النارُ والحَطَبُ فأينَ الشاةُ للمُحرقَةِ فقالَ إبراهيمُ اللهُ يَرى لَهُ
הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: 9וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ
الشاةَ للمُحرقَةِ يا ابني ومضَيا اثناهُما مَعًا ووَصَلا إلى المكانِ الذي قالَ لَهُ
הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק
اللهُ وبَنى هُناكَ إبراهيمُ المذبَحَ ورَتَّبَ الحَطَبَ وعَقَدَ إسحقَ
בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים: 10וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח
ابنَهُ ووَضَعَ إيّاهُ على المذبحِ فوقَ الحَطَبِ وأرسَلَ إبراهيمُ يَدَهُ وأخذَ
אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ: 11וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
السكينَ لنَحرِ ابنَهُ فَدَعا إليهِ مَلاكُ يهوه مِنَ السماواتِ وقالَ
אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: 12וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ
يا إبراهيمُ يا إبراهيمُ فقالَ ها أنا فقالَ لا تُرسِلْ يَدَكَ إلى الغُلامِ ولا تفعَلْ
לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ
لَهُ شيئًا لأنَ الآنَ عَرَفتُ أنْ خائفٌ اللهِ أنتَ وما مَنَعتَ ابنَكَ
אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי: 13וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז
وَحيدَكَ عَنّي ورَفَعَ إبراهيمُ عَينَيهِ فرأى فها كَبشٌ وَراءُ أُمسِكَ
בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ:
في أجَمَةٍ بِقرنَيهِ فَمَضى إبراهيمُ وأخذَ الكَبشَ وأصعَدَهُ مُحرقَةً بَدَلَ ابنِهِ
14וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה
ودَعا إبراهيمُ اسمَ المكانِ ذلكَ يهوه يَرى الذي يُقالُ اليومَ في جبَلِ يهوه
יֵרָאֶה: 15וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם: 16וַיֹּאמֶר בִּי
يُرى ودَعا مَلاكُ يهوه إلى إبراهيمَ ثانيةً مِنَ السماواتِ وقالَ بي
נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ
أقسمتُ نأمَةُ يهوه أنْ لأجلِ أنْ فعلتَ الأمرَ هذا وما مَنَعتَ ابنَكَ
אֶת־יְחִידֶךָ: 17כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
وَحيدَكَ أنْ بَرَكَةً أُباركُكَ وتكثيرًا أُكثِّرُ زرعَكَ ككَواكِبِ السماواتِ
וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו: 18וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ
وكالرَّملِ الذي على شاطئِ البحرِ ويَرِثُ زَرعُكَ - بابَ مُعاديهِ ويَتباركونَ بزرعِكَ
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: 19וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ
كُلُّ أُمَمِ الأرضِ عَقِبَ أنْ سَمِعتَ لِقَولي ورَجَعَ إبراهيمُ إلى غِلامَيهِ فقاموا
וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע: 20וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים
وذَهَبوا مَعًا إلى بِئرَ سَبعَ وأقامَ إبراهيمُ في بِئرَ سَبعَ وكانَ بَعدَ الأمورِ

المكانَ مِنْ بَعيدٍ، ٥فقالَ لخادمَيهِ: «انتظرا أنتما هُنا معَ الحمارِ، وأنا والصَّبيُّ نذهبُ إلى هُناكَ، فنَسجُدُ ونرجعُ إليكُما». ٦وأخذَ إبراهيمُ حطبَ المُحرقةِ، ووضَعَهُ على ظهرِ إسحقَ ابنِهِ، وأمسكَ بيدِهِ النَّارَ والسِّكِّينَ، وسارا كِلاهُما معاً. ٧فقالَ إسحَقُ لأبيهِ: «يا أبي!» قالَ: «نعم يا ابني». قالَ: «هُنا النَّارُ والحطَبُ، فأينَ الخروفُ للمُحرقَةِ؟» ٨فأجابَ إبراهيمُ: «اللهُ يُدبِّرُ لَه الخروفَ للمُحرقَةِ يا ابني». وسارا كِلاهُما معاً. ٩فلمَّا وصلا إلى المَوضِعِ الَّذي دَلَّهُ اللهُ عليه، بَنى إبراهيمُ هُناكَ المذبحَ، ورتَّبَ الحطَبَ، وربطَ إسحقَ ابنَهُ، ووضَعَهُ على المذبحِ فوقَ الحطَبِ. ١٠ومدَّ إبراهيمُ يدَهُ، فأخذَ السِّكِّينَ ليذبَحَ ابنَه. ١١فناداهُ ملاكُ الرَّبِّ مِنَ السَّماءِ وقالَ: «إبراهيمُ، إبراهيمُ!» قالَ: «نعم، ها أنا». ١٢قالَ: «لا تمدَّ يدَكَ إلى الصَّبيِّ ولا تفعَلْ بهِ شيئاً. الآنَ عرفتُ أنَّكَ تخافُ اللهَ، فما بَخُلْتَ عليَّ بابنِكَ وحيدِكَ». ١٣فرفعَ إبراهيمُ عينيهِ ونظرَ فرأى وراءَهُ كَبْشاً عالقاً بقرنيهِ بينَ الشُّجيراتِ، فأقبلَ على الكَبْشِ وأخذَهُ وقدَّمَهُ مُحرقَةً بدلَ ابنِه. ١٤وسمَّى إبراهيمُ ذلِكَ المَوضِعَ «الرَّبُّ يُدبِّر». فيُقالُ إلى اليوم: هذا جَبلُ الرَّبِّ يدبِّرُ. ١٥ونادى ملاكُ الرَّبِّ إبراهيمَ ثانيةً مِنَ السَّماءِ ١٦وقالَ: بنفْسي أقسمْتُ، «يقولُ الرَّبُّ»: «بما أنَّكَ فعلْتَ هذا وما بَخُلْتَ بابنِكَ وحيدِكَ، ١٧فأُباركُكَ وأُكثِرُ نسلَكَ كنجُومِ السَّماءِ والرَّملِ الّذي على شاطئِ البحرِ. ويَرِثُ نسلُكَ مُدُنَ أعدائِهِ، ١٨ويتباركُ في نسلِكَ جميعُ أُمَمِ الأرضِ لأنَّكَ سَمِعْتَ لي». ١٩ثُمَّ رجعَ إبراهيمُ إلى خادمَيهِ، فقاموا وذهبوا معاً إلى بئرَ سَبْعَ، وأقامَ إبراهيمُ هُناكَ. ٢٠وبَعدَ هذِهِ الأحداثِ

הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ׃
هذهِ وأُخبِرَ لإبراهيمَ قائلاً ها وَلَدَتْ مِلْكَةُ أيضًا هي بَنينَ لِناحورَ أخيكَ
21 אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם׃ 22 וְאֶת־כֶּשֶׂד
عوصًا بِكرَهُ وبوزًا أخاهُ وقموئيلَ أبا أرامَ وكاسدَ
וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל׃ 23 וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה
وحَزوَ وفلداشَ ويدلافَ و بتوئيلَ وبتوئيلُ وَلَدَ رفقةَ
שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם׃ 24 וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד
الثمانيةَ هؤلاءِ وَلَدَتْ مِلكةُ لناحورَ أخي إبراهيمَ وسُرِّيَّتُهُ واسمُها رؤومةُ وَوَلَدَتْ
גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה׃
أيضًا هي طابَحَ وجاحَمَ وتاحَشَ ومَعكَةَ
23 1 וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃
وكانَتْ حياةُ سارَةَ مِئةَ سنةٍ وعشرينَ سنةً وسبعَ سنينَ سنواتُ حياةِ سارَةَ
2 וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד
وماتَتْ سارةُ في قَريَةِ أربَعَ هي حَبرونُ في أرضِ كنعانَ فأتى إبراهيمُ لِنَدْبِ
לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ׃ 3 וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר׃
سارَةَ ولِبُكائها وقامَ إبراهيمُ مِنْ أمامِ وَجهِ مَيتِهِ وتكلَّمَ إلى بَني حثٍّ قائلاً
4 גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי׃
غريبٌ ونزيلٌ أنا عندكم أعطُوا لي مُلكَ قبرٍ عندكم فأقبرَ مَيتي مِنْ أمامي
5 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ 6 שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה
فأجابوا بَنو حثٍّ إبراهيمَ قائلينَ لَهُ اسمَعْنا يا سيِّدي رئيسُ الله أنتَ
בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ
في وَسطِنا في خيرَةِ قُبورنا اُقبُرْ مَيتَكَ رَجُلٌ منّا قبرَهُ لا يَمنَعُ عنكَ
מִקְּבֹר מֵתֶךָ׃ 7 וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת׃ 8 וַיְדַבֵּר אִתָּם
مِنْ قَبْرِ مَيتِكَ فقامَ إبراهيمُ وسَجَدَ لِشَعبِ الأرضِ لبَني حثٍّ وكلَّمَ إيّاهُم
לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן
قائلاً إذا يُوجَدُ مَعَ نَفسِكُم لِقَبْرِ مَيتي مِن أمامي اسمَعوني وَالتَقُوا لي بِعفرونَ
בֶּן־צֹחַר׃ 9 וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף
بنِ صوحَرَ فيُعطيَ لي مَغارَةَ المكفيلَةِ التي لَهُ التي في طَرَفِ حَقلِهِ بِفضَّةٍ
מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃ 10 וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן
مَلأى يُعطيها لي في وَسطِكُم مُلكَ قبرٍ وعفرونُ جالسٌ في وَسطِ بَني حثٍّ فأجابَ
עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר׃
عفرونُ الحثِّيُّ إبراهيمَ في آذانِ بَني حثٍّ لكُلِّ داخلي باب مَدينَتِه قائلاً
11 לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי
لا يا سيِّدي اسمَعني الحقلَ أعطيتُ لَكَ والمغارةُ التي فيه لكَ أعطيتُها لعيونِ
בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ׃ 12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ׃ 13 וַיְדַבֵּר
بَني شَعبي أعطيتُها لكَ اُقبُرْ مَيتَكَ وسَجَدَ إبراهيمُ أمامَ شَعبِ الأرضِ وتَكلَّمَ
אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף
إلى عَفرونَ في آذانِ شَعبِ الأرضِ قائلاً فقط إذا أنتَ لَو اسمَعْني أعطَيتُ فضَّةَ
הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה׃ 14 וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר
الحقلِ خُذْ منِّي فأقبرَ مَيتي هُناكَ فأجابَ عفرونُ إبراهيمَ قائلاً

قيلَ لإبراهيمَ ها مِلْكَةُ أيضاً ولدتْ بَنين
لناحورَ أخيكَ: ٢١عوصاً بكْرَه، وبُوزاً أخاهُ،
وقموئيلَ أبا أرامَ، ٢٢وكاسدَ وحزوَ وفِلداشَ
ويدلافَ وبتوئيلَ. ٢٣وولَدَ بتوئيلُ رفقةَ. هؤلاءِ
الثَّمانيةُ ولَدتْهُم مِلكَةُ لناحورَ أخي إبراهيمَ.
٢٤وأمَّا محظيَّتُه واسمُها رؤومةُ، فولدتْ هي
أيضاً طابحَ وجاحَمَ وتاحَشَ ومَعكَةَ.

٢٣ ١وعاشت سارةُ مئةً وسَبْعاً وعِشْرينَ سَنَةً
٢وماتَت في قريةِ أربعَ، وهيَ حَبرونُ، في
أرضِ كنعانَ. ودخلَ إبراهيمُ يندُبُ سارةَ
ويبكي علَيها. ٣فلمَّا قامَ مِن أمامِ جُثمانِها
قالَ لبَني حِثٍّ: ٤«أنا غريبٌ ونزيلٌ بينَكُم.
دعوني أملِكُ قبراً عِندَكُم لأدفِنَ فيهِ مَيتي مِنْ
أمامي». ٥فأجابَهُ بَنو حِثٍّ: ٦«إسْمَعْ لنا يا
سيِّدي. اللهُ جعلَكَ رفيعَ المَقامِ فيما بيننا،
فادفِنْ مَيتَكَ في أفضلِ قُبورِنا، لا أحدَ منَّا
يَمنعُ قبرَهُ عَنكَ لتدفِنَ فيهِ مَيتَكَ». ٧فقامَ
إبراهيمُ وانحنى لأهلِ تِلكَ الأرض، لِبَني
حِثٍّ ٨وقالَ لهُم: «إنْ كُنتُم تقبلونَ أنْ أدفِنَ
مَيتي مِنْ أمامي فاسمعوا لي واطلبوا مِنْ
عَفرونَ بنِ صُوحرَ ٩أن يُعطيَني مغارةَ المَكفيلةِ
الَّتي لَه في طَرَفِ حقلِهِ بثمنٍ كاملٍ، لتكونَ
قبراً أملُكُهُ فيما بينَكُم». ١٠وكانَ عَفرونُ الحثِّيُّ
جالساً معَ بَني حِثٍّ، فأجابَ إبراهيمَ على
مَسامعِ كُلِّ بَني حِثٍّ الَّذينَ جاؤوا إلى مَجلسِ
بابِ المدينةِ: ١١«لا يا سيِّدي، اسمَعْ لي.
الحقلُ وهبتُهُ لكَ، والمغارةُ الَّتي فيهِ أيضاً.
هذهِ هِبَةٌ لكَ منِّي بمشهدٍ مِنْ بَني قومي.
فادفِنْ مَيتَكَ». ١٢فانحنى إبراهيمُ أمامَ أهلِ
تلكَ الأرضِ، ١٣وقالَ لعَفرونَ على مَسامِعِهِم:
«ليتكَ تسمعُ لي، فأعطيكَ ثمنَ الحقلِ. خُذْهُ
منِّي فادفِنَ مَيتي هُناكَ». ١٤فأجابَ عفرونُ
إبراهيمَ:

לוֹ: 15 אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־הִוא
لَهُ يا سيِّدي اسمَعْني أرضٌ بأربعِ مئةِ مِثقالِ فضَّةٍ بَيني وبَينَكَ ما هي
וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר: 16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן
ومَيتَكَ أقبُرْ فسمِعَ إبراهيمُ إلى عفرونَ فوَزَنَ إبراهيمُ لعفرونَ
אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר:
الفضَّةَ التي تَكلَّمَ في آذانِ بَني حثٍّ أربعَ مئةِ مِثقالِ فضَّةٍ جائزةٍ للمُتاجرة
17 וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה
فقامَ حقلُ عفرونَ الذي في المكفيلةِ التي أمامَ ممرا الحقلُ والمغارةُ
אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב: 18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה
التي فيهِ وكلُّ الشجرِ الذي في الحقلِ الذي في كلِّ تُخْمِهِ منْ حَولُ لإبراهيمَ مُقتنى
לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ: 19 וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה
لعيونِ بَني حثٍّ في كلِّ داخلي بابِ مَدينتِهِ وبَعدَ ذلكَ قبرَ إبراهيمُ سارةَ
אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
امرأتَهُ إلى مغارةِ حقلِ المكفيلةِ على وَجْهِ ممرا هي حبرونُ في أرضِ كنعانَ
20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת:
وقامَ الحقلُ والمغارةُ التي فيهِ لإبراهيمَ مُلكَ قبرٍ من عندِ بَني حثٍّ
24 1 וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל: 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
وإبراهيمُ شاخَ سارَ في الأيّامِ ويَهوه باركَ إبراهيمَ في الكلِّ وقالَ إبراهيمُ
אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי:
لعَبدِهِ شيخِ بَيتِهِ المُسلَّطِ في كلِّ الذي لَهُ ضَعْ إذًا يدَكَ تحتَ وَركي
3 וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי
فأستحلِفُكَ بيهوه إلهِ السماواتِ وإلهِ الأرضِ أنْ لا تأخُذَ امرأةً لابني
מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: 4 כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ
من بَناتِ الكنعانيِّ الذي أنا مُقيمٌ في وسطِهِ بَل إلى أرضي وإلى عشيرتي تَمضي
וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק: 5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה
وتأخُذُ امرأةً لابني لإسحقَ فقالَ لَهُ العبدُ ربَّما لا تَشاءُ المرأةُ
לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֶהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ
ذهابًا ورائي إلى الأرضِ هذهِ هَل إرجاعًا أُرجِعُ ابنَكَ إلى الأرضِ التي خَرجتَ
מִשָּׁם: 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה: 7 יְהוָה
مِن هُناكَ فقالَ لَهُ إبراهيمُ احذَرْ لَكَ لئلاَّ تُرجِعَ ابني إلى هُناكَ يهوه
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר
إلهُ السماواتِ الذي أخذَني مِن بَيتِ أبي ومِن أرضِ عشيرتي والذي كلَّمَ إيّايَ والذي
נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ
حلَفَ لي قائلاً لِزرعِكَ أُعطي الأرضَ هذهِ هو يُرسِلُ مَلاكَهُ أمامَكَ
וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם: 8 וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקִּיתָ
فتأخُذُ امرأةً لابني مِن هُناكَ وإذا لا تَشاءُ المرأةُ ذهابًا وراءَكَ فتَتنقّى
מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה: 9 וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ
مِن حَلفي هذا لكنْ ابني لا تُرجِعْ إلى هُناكَ ووَضَعَ العبدُ يدَهُ تحتَ وَركِ
אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה: 10 וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי
إبراهيمَ سيِّدِهِ وحَلَفَ لَهُ على الكلمةِ هذهِ وأخذَ العبدُ عشرةَ جمالٍ من جمالِ

١٥ «إسمَعْ لي يا سيّدي. أرضٌ تساوي أربعَ مئةِ مثقالِ فضَّةٍ، فأيَّةُ قيمةٍ لها بيني وبينكَ؟ ادفِنْ مَيتَكَ فيها». ١٦ فسمِعَ إبراهيمُ لعفرونَ ووزنَ لَه الفِضَّةَ التي ذكرَها على مَسامعِ بني حثٍّ، أي أربعَ مئةِ مثقالِ فِضَّةٍ مما هو رائجٌ بينَ التُّجّار. ١٧ فأصبحَ حَقلُ عفرونَ الذي في المكفيلةِ تُجاهَ مَمْرا: الحقلُ والمغارةُ وكُلُّ ما فيهِ مِنْ شجَرٍ بجميعِ حُدودِهِ المُحيطةِ به ١٨ مُلْكاً لإبراهيمَ بمشهدٍ مِنْ كُلِّ بَني حثٍّ الّذينَ جاؤوا إلى بابِ المدينةِ. ١٩ وبَعدَ ذلكَ دفَنَ إبراهيمُ سارةَ امرأتَهُ في مغارةِ حَقلِ المكفيلةِ تُجاهَ مَمْرا، وهيَ حَبرونُ، في أرضِ كنعانَ. ٢٠ وهكذا انتقلَ الحَقلُ والمغارةُ الّتي فيه مِنْ بَني حثٍّ إلى إبراهيمَ مُلْكاً لقبرٍ.

٢٤ ١ وشاخَ إبراهيمُ وتقدَّمَ في السِّنِّ. وباركَ الرَّبُّ إبراهيمَ في كُلِّ شيءٍ. ٢ وقالَ إبراهيمُ لكبيرِ خَدَمِ بَيتِهِ ووكيلِ جميعِ أملاكِهِ: «ضَعْ يَدكَ تَحتَ فَخذي ٣ فأستحلِفَكَ بالرَّبِّ إلهِ السَّماءِ وإلهِ الأرضِ أنْ لا تأخُذَ زوجةً لابني مِنْ بَناتِ الكنعانيِّينَ الّذينَ أنا مُقيمٌ بَينَهُم، ٤ بل إلى أرضي وإلى عَشيرتي تذهبُ وتأخُذُ زوجةً لابني إسحَقَ. ٥ فقالَ لَه الخادمُ: رُبَّما أبَتِ المرأةُ أنْ تتبعَني إلى هذهِ الأرضِ، فهل أرجِعُ بابنِكَ إلى الأرضِ الّتي جِئْتَ منها؟» ٦ فقالَ لَه إبراهيمُ: «إيّاكَ أنْ ترجِعَ بابني إلى هُناكَ. ٧ فالرَّبُّ إلهُ السَّماءِ الّذي أخذَني مِنْ بَيتِ أبي ومِنْ مَسقَطِ رأسي، والّذي كلَّمني وأقسمَ لي قالَ: «لِنسلِكَ أُعطي هذهِ الأرضَ، هوَ يُرسلُ ملاكَهُ أمامَكَ فتأخُذُ زوجةً لابني مِنْ هُناكَ. ٨ وإنْ أبَتِ المرأةُ أنْ تَتْبعَك فأنتَ بريءٌ مِنْ يميني هذهِ أمَّا ابني فلا ترجِعْ بهِ إلى هُناكَ». ٩ فوضَعَ الخادمُ يدَهُ تحتَ فخذِ إبراهيمَ سيِّدِهِ وحلَفَ لَه على ذلكَ. ١٠ وأخَذَ الخادمُ عشرةَ جِمالٍ مِنْ جمالِ

אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר׃
سيِّده ومضى وكلُّ خيرِ سيِّده بيدِه وقامَ ومَضى إلى أرامِ النهرَينِ إلى مَدينةِ ناحورَ
11 וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃
وأبركَ الجِمالَ فيخارجِ المدينةِ على بئرِ المياهِ وَقتَ غروبِ وَقتَ خُروجِ المُستقياتِ
12 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם
وقالَ يا يهوه إلهَ سيِّدي إبراهيمَ يَسِّرْ إذًا أمامي اليومَ واصنعْ لُطفًا مَعَ
אֲדֹנִי אַבְרָהָם׃ 13 הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת
سيِّدي إبراهيمَ ها أنا مُنتصِبٌ على عَينِ المياهِ وَبَناتُ رِجالِ المدينةِ خارجاتٌ
לִשְׁאֹב מָיִם׃ 14 וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה
لاستقاءِ مياهٍ فيكونُ الفتاةُ التي أقولُ لها أميلي إذًا جَرَّتَكِ فأشرَبَ وتَقولُ
שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ
اشرَبْ وأيضًا جمالَكَ أسقي هي عيَّنتَ لعبدِكَ لإسحقَ وبها أعلمُ أنْ صَنعتَ
חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי׃ 15 וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יֻלְּדָה
لُطفًا مَعَ سيِّدي وكانَ هو قبلَ أنْ أنهى التكلُّمَ وها رفقةُ خارجةٌ التي وُلِدَتْ
לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ׃ 16 וְהַנַּעֲרָ טֹבַת
لِبتوئيلَ ابنِ مِلكَةَ امرأةِ ناحورَ أخي إبراهيمَ وجرَّتُها على كَتفِها والفتاةُ حَسَنَةُ
מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל׃ 17 וַיָּרָץ
مَنظرٍ جدًّا بَتولٌ ورَجُلٌ ما عَرَفَها فنَزَلَتْ العَينَ وملأتْ جَرَّتَها وصَعِدَتْ فركَضَ
הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ 18 וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי
العبدُ للقائها وقالَ اسقيني إذًا قليلَ مياهٍ من جَرَّتِكِ فقالَتْ اشرَبْ يا سيِّدي
וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃ 19 וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ
وأسرَعَتْ وأنزَلَتْ جَرَّتَها على يَدِها وسقَتْهُ وأنهَتْ سقيَهُ وقالَتْ أيضـًا لجِمالِكَ
אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ 20 וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד
أستقي إلى أنْ أنْهَوا الشُّربَ فأسرَعَتْ وأفرَغَتْ جَرَّتَها إلى المسقاةِ وركَضَتْ بَعدُ
אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו׃ 21 וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת
إلى البئرِ لاستقاءٍ واستقَتْ لكلِّ جِمالِهِ والرجُلُ مُتفرِّسٌ فيها صامتٌ لمَعرفةِ
הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא׃ 22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ
هَل أنجحَ يهوه طَريقَهُ أمْ لا وكانَ كما أنهتْ الجمالُ الشُّربَ فأخَذَ الرجُلُ
נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃ 23 וַיֹּאמֶר
قُرطَ ذَهَبٍ نصفُ مِثقالٍ وَزنُهُ واثنَينِ سوارَينِ على يَدَيها عَشَرةُ ذَهَبًا وَزنُهُما وقالَ
בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין׃ 24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו
ابنةُ مَنْ أنتِ أخبري إذًا إيّايَ هَلْ يُوجَدُ في بَيتِ أبيكِ مكانٌ لَنا لمَبيتٍ فقالَتْ لَهُ
בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר׃ 25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן
ابنةُ بَتوئيلَ أنا ابنِ ملكَةَ الذي وَلَدَتْ لناحورَ وقالَتْ لَهُ أيضًا تبنٌ
גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן׃ 26 וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃ 27 וַיֹּאמֶר
أيضًا عَلَفٌ كثيرٌ عندنا أيضًا مكانٌ لِمَبيتٍ فخَرَّ الرجُلُ وسجدَ ليهوه وقالَ
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי
مُبارَكٌ يهوه إلهُ سيِّدي إبراهيمَ الذي ما تَرَكَ لُطفَهُ وَحَقَّهُ عَنْ سيِّدي أنا
בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי׃ 28 וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֵּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים
في الطريقِ هداني يهوه إلى بيتِ إخوةِ سيِّدي وركَضَتْ الفتاةُ وأخبَرَتْ بَيتَ أُمِّها كالأمورِ

سيِّده وشيئاً مِنْ خَيرِ ما عندَهُ وسارَ متوجِّهاً
إلى أرامِ النَّهرين، إلى مدينةِ ناحور. ١١فأناخَ
الجمالَ في خارجِ المدينةِ على بئرِ الماءِ عِندَ
الغُروبِ، وقتَ خروجِ النِّساءِ ليستقينَ ماءً.
١٢وقالَ: «يا ربُّ، يا إلهَ سيِّدي إبراهيمَ،
وَفِّقْني اليومَ وأحسِنْ إلى سيدي إبراهيمَ. ١٣ها
أنا واقِفٌ على عينِ الماءِ، وبناتُ أهلِ المدينةِ
خارجاتٌ ليستقينَ ماءً. ١٤فليكُنْ أنَّ الفتاةَ
الّتي أقولُ لها: أميلي جرَّتكِ لأشرَبَ،
فتقولَ: اشربْ وأنا أسقي جِمالَكَ أيضاً،
تكونُ هيَ الّتي عيَّنتَها لعَبدِكَ إسحَق. وهكذا
أعرفُ أنَّكَ أحسنْتَ إلى سيِّدي». ١٥وما كادَ
يَتِمُّ كلامُهُ حتى خرجَت رِفقةُ وجرَّتُها على
كَتفِها، وهي ابنةُ بتوئيلَ ابن مِلْكَةَ امرأةِ
ناحورَ أخي إبراهيمَ. ١٦وكانتِ الفتاةُ بكْراً،
جميلةَ المنظرِ جدًّا، فنزلت إلى العَينِ وملأت
جرَّتَها وصَعِدت. ١٧فأسرَعَ الخادِمُ إلى لِقائها
وقالَ: «أسقيني شُربةَ ماءٍ مِنْ جرَّتكِ».
١٨فقالت: «إشربْ يا سيِّدي». وأسرعت
فأنزلت جرَّتَها على يدِها وسقتْهُ. ١٩ولمَّا
فرغت مِنْ سَقْيِه قالت: «أستقي لجمالِكَ
أيضاً حتّى تشربَ كفايتَها». ٢٠فأسرعت
وأفرغت جرَّتَها في الحَوضِ وعادت مُسرِعةً
إلى البئرِ لتستقيَ، فاستقت لجميعِ جمالِهِ.
٢١بينما هوَ يتأمَّلُها صامتاً ليعرفَ هل سهَّلَ
الرَّبُّ طريقَهُ أم لا. ٢٢ولمَّا فرغتِ الجِمالُ مِنَ
الشُّربِ أخذَ الرَّجُلُ خُزامةً مِنْ ذهَبٍ وزنُها
نِصفُ مِثقالٍ وسوارَينِ ليدَيها وَزنُهُما عشرَةُ
مثاقيلَ ذهَبٍ. ٢٣وقالَ: «بنتُ مَنْ أنتِ؟
أخبريني، هل في بَيتِ أبيكِ موضِعٌ نَبيتُ
فيهِ؟» ٢٤فقالت لَه: «أنا بنتُ بتوئيلَ ابنِ
مِلْكَةَ امرأةِ ناحورَ». ٢٥وقالت لَه: «عِندَنا
كثيرٌ مِنَ التِّبنِ والعَلَفِ وموضِعٌ للمَبيتِ
أيضاً». ٢٦فركعَ الرَّجلُ ساجداً للرَّبِّ ٢٧وقالَ:
«تباركَ الرَّبُّ إلهُ سيِّدي إبراهيمَ فهو لم يمنعْ
رأفتَهُ وإحسانَهُ عَنْ سيِّدي، فهداني في
طريقي إلى بَيتِ أخيهِ». ٢٨فأسرعتِ الفتاةُ إلى
بَيتِ أُمِّها وأخبرتْ

הָאֵלֶּה׃ 29וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן׃
هذه ولرفقة أخٌ واسمُهُ لابانُ فركضَ لابانُ إلى الرجلِ نحوَ الخارجِ إلى العينِ
30וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי
وكانَ كرُؤيَةِ القُرطِ والسوارينِ على يدَي أُختِهِ وكَسَماعِهِ كلمات
רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד
رفقةَ أُختِهِ قائلةً هكذا تكلَّمَ إليَّ الرجلُ فجاءَ إلى الرجُلِ وها واقفٌ
עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן׃ 31וַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי
على الجمالِ على العينِ فقالَ أُدخُلْ يا مُباركَ يهوه لماذا تَقِفُ في الخارجِ وأنا
פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃ 32וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן
هيَّأتُ البيتَ ومكانًا للجمالِ ودَخَلَ الرجُلُ إلى البيتِ وحَلَّ الجمالَ وأعطى تبنًا
וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 33וַיּוּשַׂם[K]
وعَلَفًا للجمالِ وماءً لِرَحْضِ رجليهِ وأرجُلِ الرجالِ الذينَ معَهُ وأُوضِعَ
לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר דַּבֵּר׃ 34וַיֹּאמַר
أمامَهُ للأكلِ وقالَ لا آكلُ حتى إذا تكلَّمتُ كلماتي فقالَ تكلَّمْ فقالَ
עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃ 35וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר
عبدُ إبراهيمَ أنا ويهوه باركَ سيِّدي جدًّا فعظمَ وأعطى لهُ ضأنًا وبقرًا
וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃ 36וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן
وفضَّةً وذهبًا وعبيدًا وجَواريَ وجمالاً وحَميرًا وولَدتْ سارةُ امرأةُ سيِّدي ابنًا
לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃ 37וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר
لسيِّدي بعدَ شيخوخَتِها وأعطى لهُ كُلَّ ما لهُ واستحلفني سيِّدي قائلاً
לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ׃ 38אִם־לֹא
لا تأخُذُ امرأةً لابني من بَناتِ الكنعانيِّ الذي أنا مُقيمٌ في أرضِهِ بل
אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃ 39וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי
إلى بيتِ أبي تمضي وإلى عَشيرتي وتأخُذُ امرأةً لابني فقُلتُ لسيِّدي رُبَّما
לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃ 40וַיֹּאמֶר אֵלָי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח
لا تمضي المرأةُ ورائي فقالَ لي يهوه الذي سرتُ أمامَهُ يُرسلُ
מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי׃ 41אָז
ملاكَهُ معَكَ فيُنجِحُ طريقَكَ وتأخُذُ امرأةً لابني من عَشيرتي ومن بيتِ أبي عندئذٍ
תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי׃
تتنقَّى من حَلفي إذ تَجيءُ إلى عَشيرتي وإذا لا يُعطونَ لكَ فتصيرُ نقيًّا من حَلفي
42וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעָיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־יֶשְׁךָ־נָּא מַצְלִיחַ
فجئتُ اليومَ إلى العينِ وقُلتُ يا يهوه يا إلهَ سيِّدي إبراهيمَ إذا تُوجَدُ إذًا مُنجِحًا
דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃ 43הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה
طريقي الذي أنا سائرٌ عليهِ ها أنا مُنتصبٌ على عينِ المياهِ ويكونُ الصبيَّةُ
הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ 44וְאָמְרָה אֵלַי
الخارجَةُ لاستقاءٍ وأقولُ لها اسقيني إذًا قَليلَ مياهٍ من جرَّتِكِ فتقولُ لي
גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי׃
أيضًا أنتَ اشربْ وأيضًا لجمالِكَ أستقي هي المرأةُ التي عيَّنَ يهوه لابنِ سيِّدي
45אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד
أنا قبلَ أنْ أُنهيَ التكلُّمَ إلى قلبي فها رفقةُ خارجةٌ وجرَّتُها على كتفِها فنزَلَتْ

بما جرى. ٢٩وكانَ لرفقةَ أخٌ اسمُهُ لابانُ، فخرَجَ لابانُ مُسرعاً إلى الرَّجلِ، إلى العَينِ، ٣٠حالما رأى الخُزامةَ في أنفِ أُختِهِ والسوارَينِ في يدَيها وسَمِعَها تقولُ: «هذا ما قالهُ الرَّجلُ لي». فوجدَ الرَّجلَ واقفاً معَ الجِمالِ عِندَ العَينِ. ٣١فقالَ لَه: «أُدخُلْ يا مَنْ باركَهُ الرَّبُّ. لماذا تقِفُ هُنا في الخارجِ وأنا هيَّأتُ البَيتَ وموضِعاً لجِمالِكَ؟» ٣٢وأدخَلَ الرَّجلَ إلى البَيتِ وحَلَّ عَنْ جِمالِهِ، وجاءَ بالتِّبنِ والعَلَفِ، وأعطى الرَّجلَ ماءً لِغَسلِ رِجليهِ وأرجُلِ الَّذينَ معهُ. ٣٣ولمَّا جيءَ بالطَّعامِ قالَ الرَّجلُ: «لا آكُلُ حتى أقولَ ما عِندي». فقالَ لَه لابانُ: «تكلَّمْ». ٣٤قالَ: «أنا خادِمُ إبراهيمَ، ٣٥والرَّبُّ بارَكَ سيِّدي كثيراً فاغتنى. أعطاهُ غنَماً وبقَراً وفِضَّةً وذَهَباً وعبيداً وإماءً وجِمالاً وحميراً. ٣٦وولَدت لَه سارةُ امرأتُهُ ابناً بعدَما شاخت، فأعطاهُ سيِّدي جميعَ ما يملِكُ. ٣٧واستحْلَفني سيِّدي قالَ: لا تأخُذْ لابني زوجةً مِنْ بَناتِ الكنعانيِّينَ الَّذينَ أنا مُقيمٌ بأرضِهِم، ٣٨بل إلى بَيتِ أبي وإلى عَشيرتي تذهبُ وتأخُذُ زوجةً لابني. ٣٩فقلتُ لسيِّدي: رُبَّما أبَتِ المرأةُ أنْ تتبعَني. ٤٠فقالَ لي: الرَّبُّ الَّذي سلكْتُ أمامَه يُرسِلُ ملاكَهُ مَعكَ ويُسهِّلُ طريقَكَ، فتأخُذُ زوجةً لابني مِنْ عَشيرتي ومِنْ بَيتِ أبي. ٤١وبذلِكَ تبرأُ مِنْ يمينِكَ التي حلَّفتُها لي، وإذا جِئتَ إلى عَشيرتي ولم يُعطوكَ كُنتَ بريئاً أيضاً مِنْ يمينِكَ. ٤٢فجِئتُ اليومَ إلى العينِ وقلتُ: يا ربُّ، يا إلهَ سيِّدي إبراهيمَ، أرني إنْ كُنتَ تُسهِّلُ طريقي هذِهِ. ٤٣ها أنا واقفٌ على عَينِ الماءِ، فالصَّبيَّةُ الَّتي تَخرجُ لِتَستقيَ وأقولُ لها: اسقيني شُربةَ ماءٍ مِنْ جرَّتِكِ، ٤٤فتقولُ لي: إشربْ وأنا أستقي لِجمالِكَ أيضاً تكونُ هيَ المرأةُ التي عيَّنها الرَّبُّ لابنِ سيِّدي. ٤٥وما كُدْتُ أنتهي مِنَ الكلامِ في قلبي حتى خَرجت رِفقةُ وجرَّتُها على كَتِفِها، فنزلت إلى

العينَ واستقت. فقلتُ لها: إسقيني. ٤٦فأسرعت وأنزلت جرّتها وقالت: إشربْ وأنا أسقي جمالَكَ، فشربْتُ، وسقَتِ الجمالَ أيضاً. ٤٧فسألتُها: بنتُ مَنْ أنتِ؟ فقالت: بنتُ بتوئيلَ بن ناحورَ ومِلْكَةَ. فوضعْتُ الخُزامَةَ في أنفِها والسِّوارَينِ في يَدَيها، ٤٨وركعْتُ وسجدْتُ للرّبِّ إلهِ سيّدي إبراهيمَ وباركْتُه لأنَّه هداني سَواءَ السبيلِ لآخذَ ابنةَ أخيهِ لابنِه. ٤٩والآنَ إنْ كُنتُم تترأفونَ بسيّدي وتُحسنونَ إليهِ فأخبروني، وإلاّ فأنصرفُ عَنكُم يَميناً أو شِمالاً». ٥٠فأجابَ لابانُ وبتوئيلُ: «مِنْ عِندِ الرّبِّ صدرَ الأمرُ، فلا نقدِرُ أنْ نقولَ فيهِ شرًّا أو خَيراً. ٥١هذِهِ رِفقةُ أمامَكَ. خُذْها واذهبْ فتكونَ زوجةً لابنِ سيّدِكَ كما قالَ الرّبُّ». ٥٢فلمّا سمِعَ خادمُ إبراهيمَ كلامَهُم سجَدَ للرّبِّ إلى الأرضِ ٥٣وأخرَجَ حُلى مِنْ فِضَّةٍ وذهَبٍ وثياباً فأهداها إلى رفقةَ، وأهدى تُحَفاً ثمينةً إلى أخيها وأُمِّها. ٥٤وبعدَما أكلَ الرَّجلُ والّذينَ معهُ وشربوا، باتوا ليلتَهم وقاموا صباحاً فقالَ الرَّجلُ: «دعوني أرجعُ إلى سيّدي». ٥٥فقالَ أخو رفقةَ وأمُّها: «تبقى الفتاةُ عِندَنا أيّاماً ولو عشرَةً، وبَعدَ ذلِكَ تمضي». ٥٦فقالَ لهُم: «لا تؤخِّروني والرّبُّ سهَّلَ طريقي. دعوني أرجعُ إلى سيّدي». ٥٧فقالوا: «ندعو الفتاةَ ونسألُها ماذا تقولُ». ٥٨فدعَوا رفقةَ وقالوا لها: «هَل تذهبينَ معَ هذا الرَّجلِ؟» قالت: «أذهبُ». ٥٩فصرفوا رفقةَ أختَهُم ومُرضِعَتَها وخادمَ إبراهيمَ ورجالَه. ٦٠وباركوا رفقةَ وقالوا لها: «أنتِ أختُنا. كوني أُمًّا لألوفٍ مؤلَّفةٍ، وليَرِثْ نسلُكِ مُدُنَ أعدائِهِ». ٦١قامت رفقةُ وجواريها، فركِبْنَ الجمالَ وتبعْنَ الرَّجلَ وأخذَ الرَّجلُ رفقةَ ومضَى. ٦٢وكانَ إسحَقُ مُقيماً بأرضِ النَّقبِ جنوباً. وبينما هو راجعٌ مِنْ طريقِ بئرِ الحيِّ الرّائي،

הָעַ֫יְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא׃ 46 וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ
العينَ واستقتْ فقلتُ لها اسقيني إذًا فأسرعَتْ وأنزلتْ جرَّتَها عنها
וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה וָאֵשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה׃ 47 וָאֶשְׁאַל
وقالتْ اشربْ وأيضًا جمالَكَ أسقي فشربتُ وأيضـًا الجمالَ سقَتْ فسألتُ
אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה
إيّاها وقلتُ ابنةُ مَنْ أنتِ فقالتْ ابنةُ بَتوئيلَ بن ناحورَ الذي ولدَتْ لهُ ملكةُ
וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ׃ 48 וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ
فوضعتُ القُرطَ على أنفها والسوارينِ على يَدَيها وخررتُ وسَجدْتُ ليهوه وباركتُ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי
يهوه إلهَ سيِّدي إبراهيمَ الذي هداني في طريقِ حقٍّ لأخذِ ابنةَ أخي
אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃ 49 וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי
سيِّدي لابنِهِ والآنَ إذا تُوجَدُونَ صانعينَ لُطفًا وحقًّا معَ سيِّدي أخبرُوا إيّايَ
וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל׃ 50 וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל
وإلاَّ أخبرُوا إيّايَ فأتَوجَّهَ علَى اليمينِ أو علَى الشمالِ فأجابَ لابانُ وبتوئيلُ
וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב׃ 51 הִנֵּה־רִבְקָה
وقالا منْ يهوه خرجَتْ الكلمةُ لا نقدرُ تكلُّمًا إليكَ شرًّا أو خيرًا ها رفقةُ
לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע
أمامَكَ خُذْ وامضِ وتَكونُ امرأةً لابنِ سيِّدِكَ كما تكلَّمَ يهوه وكانَ كما سَمِعَ
עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה׃ 53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף
عبدُ إبراهيمَ كلماتِهم فسَجدَ أرضًا ليهوه وأخرجَ العبدُ آنيةَ فضَّةٍ
וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ׃ 54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
وآنيةَ ذهبٍ وثيابًا وأعطى لرفقةَ وتُحفًا أعطى لأخيها ولأمِّها وأكلوا وشَربُوا
הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃
هو والرجالُ الذينَ معَهُ وباتُوا وقامُوا في الصباحِ وقالَ اصرفُوني إلى سيِّدي
55 וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ׃ 56 וַיֹּאמֶר
فقالَ أخوها وأمُّها تُقيمُ الفتاةُ معَنا أيّامًا أو عَشرةً بَعدَها تَمضي فقالَ
אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃
لَهُم لا تؤخِّرُونَ إيّايَ ويهوه أنجحَ طريقي أرْسِلُوني فأمضيَ إلى سيِّدي
57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־פִּיהָ׃ 58 וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ
فقالوا ندعو الفتاةَ ونسألُ فمَها فدَعَوا رفقةَ وقالوا لها
הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃ 59 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם
أتذهبينَ معَ الرجُلِ هذا فقالتْ أذهبُ فأرسَلُوا رفقةَ أُختَهُم
וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו׃ 60 וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ
ومُرضعَتَها وعَبدَ إبراهيمَ ورجالَهُ وباركُوا رفقةَ وقالوا لها
אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו׃ 61 וַתָּקָם רִבְקָה
أُختُنا أنتِ كوني أُلوفَ ربواتٍ ويَرِثْ زرعُكِ - بابَ مُبغضيهِ وقامَتْ رفقةُ
וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה
وفتياتُها فركِبنَ على الجمالِ ومَضَينَ وراءَ الرجُلِ وأخذَ العبدُ رفقةَ
וַיֵּלַךְ׃ 62 וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃
ومَضى وإسحقُ جاءَ مَجيئًا منْ بئرِ لَحيَ رئي وهو مُقيمٌ في أرضِ النقبِ

63 וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה
وخرجَ إسحقَ للسيرِ في الحقلِ لعودةِ غروبٍ ورفعَ عينيهِ ورأى فها
גְמַלִּים בָּאִים: 64 וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל:
جمالٌ آتيةٌ ورفعَتْ رفقةُ عينيها ورأتْ إسحقَ فنزلَتْ من على الجمل
65 וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד
وقالَتْ للعبدِ مَن الرجُلُ هذا الماشي في الحقلِ للقائنا فقالَ العبدُ
הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס: 66 וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
هو سيِّدي وأخذَتْ البُرقعَ واكتسَتْ وروى العبدُ لإسحقَ - كُلَّ الأمورِ
אֲשֶׁר עָשָׂה: 67 וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ
التي صنَعَ وأدخلَها إسحقُ خيمةَ سارةَ أُمِّهِ وأخذَ رفقةَ فكانَتْ لهُ
לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ:
امرأةً وأحبَّها وتعزّى إسحقُ بعدَ أُمِّه

25 1 וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה: 2 וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן
وعادَ إبراهيمُ وأخذَ امرأةً واسمُها قطورةُ فولَدَتْ لهُ زمرانَ ويقشانَ
וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ: 3 וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן
ومَدانَ ومديانَ ويشباقَ وشوحًا ويقشانُ ولَدَ شَبا ودَدانَ
וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם וּלְאֻמִּים: 4 וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ
وبَنو ددانَ كانوا أشوريمَ ولطوشيمَ ولأُمِّيمَ وبَنو مديانَ عيفةُ وعفرُ وحنوكُ
וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה: 5 וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
وأبيداعُ وألدعة كُلُّ هؤلاءِ بَنو قطورةَ وأعطى إبراهيمُ كُلَّ ما لهُ
לְיִצְחָק: 6 וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל
لإسحقَ ولِبَني السراريِّ اللواتي لإبراهيمَ أعطى إبراهيمُ عطايا وأرسلَهُم من عن
יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם: 7 וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם
إسحقَ ابنِه بعدُ هُوَ حيٌّ شرقًا إلى أرضِ المشرقِ وهذهِ أيّامُ سني حياةِ إبراهيمَ
אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים: 8 וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה
التي عاشَ مئةُ سنةٍ وسبعونَ سنةً وخمسُ سنينَ وتوفِّيَ وماتَ إبراهيمُ في شيبةٍ
טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: 9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו
صالحةٍ شيخًا وشبعًا وضُمَّ إلى أقوامِه وقبَرا إيّاهُ إسحقُ وإسماعيلُ ابناهُ
אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:
إلى مغارةِ المكفيلةِ إلى حقلِ عفرونَ بنِ صوحرَ الحثيِّ الذي على وجهِ ممرا
10 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ:
الحقلُ الذي اقتنى إبراهيمُ من عندِ بَني حثَّ هُناكَ قُبِرَ إبراهيمُ وسارةُ امرأتُهُ
11 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר
وكانَ بعدَ موتِ إبراهيمَ فباركَ اللهُ إسحقَ ابنَهُ وأقامَ إسحقُ عندَ بئرِ
לַחַי רֹאִי: 12 וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
لحيَ رُئيَ وهؤلاءِ مواليدُ إسماعيلَ بنِ إبراهيمَ الذي ولَدَتْ هاجرُ المصريَّةُ
שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם: 13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם
جاريةُ سارةَ لإبراهيمَ وهذهِ أسماءُ بَني إسماعيلَ بأسمائهم لمواليدهم
בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם: 14 וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא: 15 חֲדַד
بكرُ إسماعيلَ نبايوتُ وقيدارُ وأدبئيلُ ومبسامُ ومشماعُ ودومةُ ومسّا حدَدُ

٦٣ حيثُ خرجَ يتمشّى في البرِّيَّةِ عِندَ المساءِ، رفعَ عينيهِ ونظرَ فرأى جمالاً مُقبلةً نحوَهُ. ٦٤ ورفعت رفقةُ عينَيها، فلمّا رأت إسحَقَ نزلت عن الجمَلِ. ٦٥ وسألتِ الخادمَ: «مَنْ هذا الرَّجلُ الماشي في البرِّيَّةِ للقائنا؟» فأجابَها: «هوَ سيِّدي». فأخذت رفقةُ البُرقُعَ وسَترت وجهَها. ٦٦ وبَعدَما روى الخادمُ لإسحَقَ كُلَّ ما جرى لَه، ٦٧ أدخلَ إسحَقُ رفقةَ إلى خِباءِ سارةَ أمِّهِ وأخذَها زوجةً لَه. وأحبَّها إسحَقُ وتعزَّى بها عن فُقدانِ أُمِّه.

٢٥ ١ وعادَ إبراهيمُ فأخَذَ زوجةً اسمُها قطورةُ. ٢ فولدَت لَه زِمرانَ ويقشانَ ومَدانَ ومِديانَ ويشباقَ وشُوحاً. ٣ وولَدَ يقشانُ شَبا ودَدانَ. وبنو ددانَ هُم أشُوريمُ ولطوشيمُ ولأُمِّيمُ. ٤ وبَنو مديانَ هُم عيفةُ وعِفرُ وحنوكُ وأبيداعُ وألْدعةُ. جميعُ هؤلاءِ بنو قطورةَ. ٥ ووَهبَ إبراهيمُ لإسحَقَ جميعَ ما يَملِكُهُ، ٦ وأمّا بَنو سراريهِ فأعطاهُم عطايا وصرفَهُم، وهوَ بَعدُ حيٌّ، عَنْ إسحَقَ ابنِهِ إلى أرضِ المَشرقِ. ٧ وكانَ عددُ السِّنينَ الّتي عاشَها إبراهيمُ مئةً وخمساً وسبْعينَ سنَةً. ٨ وفاضت روحُ إبراهيمَ وماتَ بشيبةٍ صالحةٍ، شيخاً شبِعَ مِنَ الحياةِ، وانضمَّ إلى آبائِهِ. ٩ فدفنَهُ إسحَقُ وإسماعيلُ ابناهُ في مغارةِ المكفيلةِ تُجاهَ مَمْرا، في حقلِ عَفرونَ بنِ صوحرَ الحثِّيِّ، ١٠ وهوَ الحقلُ الّذي اشتراهُ إبراهيمُ مِنْ بَني حِثٍّ. هُناكَ دُفِنَ إبراهيمُ وامرأتُهُ سارةُ. ١١ وبَعدَ موتِ إبراهيمَ باركَ اللهُ إسحَقَ ابنَهُ. وأقامَ إسحَقُ عندَ بئرِ الحيِّ الرَّائي. ١٢ أمّا بَنو إسماعيلَ بنِ إبراهيمَ الّذي ولَدتْهُ هاجرُ المِصْرِيَّةُ جاريةُ سارةَ لإبراهيمَ، ١٣ فهذهِ أسماؤُهُم بحسَبِ ولادتِهِم، على التوالي: نبايوتُ بِكرُ إسماعيلَ، وقيدارُ، وأدَبْئيلُ ومبسامُ ١٤ ومِشماعُ ودومَةُ ومسّا ١٥ وحدادُ

וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה׃ 16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם
وتيما يطورُ نافيشُ وقدمةَ هؤلاءِ هُم بَنو إسماعيلَ وهذه أسماؤُهُم بحواضرِهم
וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם׃ 17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה
وبحصونِهم اثنا عشَرَ رئيسًا لقبائلِهم وهذهِ سنو حياةِ إسماعيلَ مئةُ سنةٍ
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ 18 וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה
وثلاثونَ سنةً وسَبعُ سنينَ وتوفّيَ وماتَ وضُمَّ إلى أقوامِه وسَكنوا من حويلةَ
עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל׃ 19 וְאֵלֶּה
إلى شورَ التي علَى وَجْهِ مصرَ مَجيئكَ إلى أشورَ علَى وَجْهِ كلِّ إخوتِه نزَلَ وهؤلاءِ
תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק׃ 20 וַיְהִי יִצְחָק
مواليدُ إسحقَ بنِ إبراهيمَ إبراهيمُ وَلَدَ إسحقَ وكانَ إسحقُ
בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת
ابنَ أربعينَ سنةً بأخذهِ رفقةَ بنتَ بتوئيلَ الأراميِّ من فدّانَ آرامَ أُختَ
לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃ 21 וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא
لابانَ الأراميِّ لَهُ امرأةً وصلّى إسحقُ ليهوه لأجلِ امرأتِه لأنْ عاقرٌ هي
וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃ 22 וַיִּתְרֹצֲצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר
فاستجابَ لَهُ يهوه فحبلَتْ رفقةُ امرأتُهُ وتزاحما الابنانِ في داخلِها وقالَتْ
אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם K
إذا هكذا لما ذا أنا ومَضَتْ لسؤالِ يهوه فقالَ يهوه لَها اثنتانِ أُمّتانِ
בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃
في بَطنِكِ واثنانِ شَعبانِ منْ أمعائكِ يتفرّقانِ وشَعبٌ منْ شَعبٍ يَقوى وكَبيرٌ يَخدُمُ صغيرًا
24 וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃ 25 וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ
وامتلأتْ أيّامُها للولادةِ وها توأمانِ في بطنِها فخرَجَ الأوّلُ أديميٌّ كلُّهُ
כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃ 26 וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב
كفروةِ شعرٍ فدَعوا اسمَهُ عيسوَ وبعدَ ذلكَ خرجَ أخوهُ ويَدُهُ قابضةٌ بعَقبِ
עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם׃ 27 וַיִּגְדְּלוּ
عيسوَ فدعا اسمَهُ يَعقوبَ وإسحقُ ابنُ ستينَ سنةً في ولادةِ إيّاهُما وكبرا
הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים׃
الغلامانِ وكانَ عيسو رَجُلاً عارفًا صيدًا رَجُلَ حَقلٍ ويَعقوبُ رَجُلاً تامًّا مُقيمًا في خيامٍ
28 וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב׃ 29 וַיָּזֶד יַעֲקֹב
فأحبَّ إسحقُ عيسوَ لأنْ صيدٌ في فَمِه ورفقةُ أحبَّتْ يَعقوبَ وطَبَخَ يَعقوبُ
נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף׃ 30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא
طَبيخًا فجاءَ عيسو مِنَ الحَقلِ وهو مُعيى فقالَ عيسو لِيعقوبَ أطعِمْني إذًا
מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם׃ 31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
مِنَ الأدامِ الأدامِ هذا لأنْ مُعيى أنا لذلكَ دَعا اسمَهُ أدومَ فقالَ يَعقوبُ
מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי׃ 32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה
بِعْ كاليومِ بكوريّتَكَ لي فقالَ عيسو ها أنا ماضٍ للموتِ ولماذا
לִי בְּכֹרָה׃ 33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ
لي بكوريّةٌ فقالَ يعقوبُ احلِفْ لي كاليومِ فحَلَفَ لَهُ وباعَ بكوريّتَهُ
לְיַעֲקֹב׃ 34 וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז
لِيَعقوبَ ويَعقوبُ أعطى لعيسو خُبزًا وطَبيخَ عدَسٍ فأكلَ وشَربَ وقامَ ومَضى واحتقرَ

وتيما ويطورُ ونافيشُ وقِدْمَةُ. ١٦هؤلاءِ هُم بَنو
إسماعيلَ وهذهِ أسماؤُهُم بحَسَبِ ديارِهِم
وحُصونِهِم. وهُمُ اثنا عشَرَ رئيساً لِقبائلِهِم.
١٧وكانَ عدَدُ السِّنينَ الّتي عاشَها إسماعيلُ
مِئةً وسبْعاً وثلاثينَ سنَةً، ثُمَّ فاضت روحُهُ
وماتَ وانضمَّ إلى آبائِهِ. ١٨وكانت مَساكِنُ بَني
إسماعيلَ مِنْ حويلةَ إلى شورَ، شرقيَّ مِصْرَ في
الطريقِ إلى أشورَ وهكذا نزَلَ إسماعيلُ
بمواليدِه قُبالةَ إخوتِهِ. ١٩وهذهِ مواليدُ إسحَقَ
بنِ إبراهيمَ: إبراهيمُ ولَدَ إسحَقَ. ٢٠وكانَ
إسحَقُ ابنَ أربعينَ سنةً حينَ تزوَّجَ رفقةَ بنتَ
بتوئيلَ الأراميِّ، أُختَ لابانَ، مِنْ سَهلِ
أرامَ. ٢١وصلَّى إسحَقُ إلى الرَّبِّ لأجلِ رفقةَ
امرأتِهِ لأنَّها كانت عاقراً، فاستجابَ لَهُ
الرَّبُّ. وحبلت رفقةُ ٢٢وازدحَمَ الوِلدانِ في
بطنِها، فقالت: «إنْ كانَ الأمرُ هكذا فلماذا
الحياةُ». ومضَت لتسألَ الرَّبَّ. ٢٣فقالَ لها
الرَّبُّ: «في بطنِكِ أُمَّتانِ، ومِنْ أحشائِكِ
يتفرَّعُ شعبانِ: شعبٌ يسودُ شعباً، وكبيرٌ
يَستعبِدُهُ صغيرٌ». ٢٤فلمَّا اكتملت أيّامُ حَبَلِها
تبيَّنَ أنَّ في بطنِها توأمَينِ. ٢٥فخرجَ الأوَّلُ
أسمرَ اللَّونِ كُلُّه كفَروةِ شَعْرٍ فسمَّوهُ عيسو.
٢٦ثُمَّ خرَجَ أخوهُ ويدُهُ قابضةٌ على عَقِبِ
عيسو، فسمَّوهُ يعقوبَ. وكانَ إسحَقُ ابنَ
ستِّينَ سنَةً حينَ ولدتْهُما رفقةُ. ٢٧وكبُرَ
الصَّبيَّانِ، فكانَ عيسو صيَّاداً ماهراً ورجلاً
يُحِبُّ البرِّيَّةَ، ويعقوبُ رجلاً مُسالِماً يلزَمُ
الخيامَ. ٢٨فأحبَّ إسحَقُ عيسو لأنَّهُ استطابَ
صيدَهُ. وأمَّا رفقةُ فأحبَّت يعقوبَ. ٢٩وطبَخَ
يعقوبُ طبيخاً. فلمَّا عادَ عيسو مِنَ الحقلِ
وهوَ خائرٌ مِنَ الجُوعِ ٣٠قالَ ليعقوبَ:
«أطعِمني مِنْ هذا الأدامِ لأنِّي خائرٌ مِنَ
الجُوعِ». لذلكَ قيلَ لَه أدومُ. ٣١فقالَ لَه
يعقوبُ: «بِعْني اليومَ بَكوريَّتَكَ». ٣٢فأجابَ
عيسو: «أنا صائرٌ إلى الموتِ، فما لي
والبَكوريَّةُ». ٣٣فقالَ يعقوبُ: «إحلِفْ لي
اليومَ». فحَلَفَ لَه وباعَ بَكوريَّتَه ليعقوبَ.
٣٤فأعطى يعقوبُ عيسو خُبزاً وطبيخاً مِنَ
العدَسِ. فأكلَ وشربَ وقامَ ومضَى. واستخفَّ

עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה׃
عيسو البكوريَّة
26 1 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ
وكانَ جوعٌ في الأرضِ غيرُ الجوعِ الأوَّلِ الذي كانَ في أيّامِ إبراهيمَ فمضى
יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה׃ 2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד
إسحقُ إلى أبيمالكَ مَلكِ الفلسطيّينَ إلى جرارَ ورئيَ إليهِ يهوه وقالَ لا تنزلْ
מִצְרָיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 3 גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ
إلى مصرَ أسكُنْ في الأرضِ التي أقولُ لكَ تَغرَّبْ في الأرضِ هذهِ وأكونُ مَعَكَ
וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה
وأُباركَكَ لأنْ لكَ ولِزرعكَ أعطي كُلَّ الأراضي هذهِ وأُقيمُ الحَلفَ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃ 4 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי
الذي حَلَفتُ لإبراهيمَ أبيكَ وأُكثِرُ زرعَكَ ككواكبِ السماواتِ وأُعطي
לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 5 עֵקֶב
لزرعِكَ - كُلَّ الأراضي هذهِ ويَتباركونَ بزرعِكَ كُلُّ أُمَمِ الأرضِ عَقِبَ
אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃ 6 וַיֵּשֶׁב
أنْ سَمِعَ إبراهيمُ لِصوتي وحَفِظَ مَحفوظي وصاياي فرائضي وشرائعي وأقامَ
יִצְחָק בִּגְרָר׃ 7 וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא כִּי יָרֵא
إسحقُ في جرارَ وسألوا رجالُ المكانِ عن امرأتهِ فقالَ أُختي هي لأنْ خافَ
לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃ 8 וַיְהִי
للقَولِ امرأتي رُبَّما يَقتلونَني رجالُ المكانِ على رفقةَ لانْ حَسَنةُ مَنظرٍ هي وكانَ
כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא
إذ طالَتْ لَهُ هُناكَ الأيّامُ فتَطلَّعَ أبيمالكُ مَلكُ الفلسطيّينَ عبرَ النافذةِ ورأى
וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃ 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ
فها إسحقُ مُلاعِبٌ - رفقةَ امرأتهُ فدعا أبيمالكُ إسحقَ وقالَ إذًا
הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי
ها امرأتُكَ هي فلماذا قُلتَ أُختي هي فقالَ لَهُ إسحقُ لأنْ قُلتُ
פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד
رُبَّما أموتُ عَليها فقالَ أبيمالكُ ما هذهِ صَنَعتَ لنا كَقَليلٍ اضطجَعَ أحَدُ
הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃ 11 וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
الشعبِ مَعَ امرأتِكَ فَتجلبُ علينا إثمًا وأوصى أبيمالكُ كُلَّ الشعبِ قائلاً
הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת׃ 12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא
الماسُّ بالرجُلِ هذا وبامرأتهِ موتًا يُماتُ وزَرَعَ إسحقُ في الأرضِ تلكَ فأصابَ
בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ 13 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל
في السنةِ تلكَ مئةَ أضعافٍ وباركَهُ يهوه وعَظُمَ الرجُلُ وذَهَبَ ذهابًا ومُتعاظمًا
עַד כִּי־גָדַל מְאֹד׃ 14 וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ
إلى أنْ عَظُمَ جدًّا وكانَ لَهُ ماشيةُ ضأنٍ وماشيةُ بقرٍ وعَبيدٌ كثيرونَ فَحسَدُوا إيّاهُ
פְּלִשְׁתִּים׃ 15 וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם
الفلسطيّونَ وكُلُّ الآبارِ التي حَفَروا عَبيدُ أبيهِ في أيّامِ إبراهيمَ أبيهِ سَطَمُوها
פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר׃ 16 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ
الفلسطيّونَ ومَلأُوها تُرابًا فَقالَ أبيمالكُ لإسحقَ اذهَبْ مِن عندنا

عيسو بالبَكُوريَّةِ.

٢٦ ١وكانَ في الأرضِ جُوعٌ غيرُ الجُوعِ الأوَّلِ الّذي كانَ في أيّامِ إبراهيمَ، فذهبَ إسحَقُ إلى أبيمالِكَ، مَلِكِ الفِلسطيِّينَ في جَرارَ. ٢فتراءى لَه الرَّبُّ وقالَ: «لا تَنْزِلْ إلى مِصْرَ، بل اسكُنْ في الأرضِ الّتي أدُلُّكَ علَيها. ٣تغرَّبْ بهذهِ الأرضِ وأنا أكونُ معَكَ وأُباركُكَ، فأُعطي لكَ ولنسلِكَ جميعَ هذهِ البلادِ، وأفي باليمينِ الّتي حلَفتُها لإبراهيمَ أبيكَ. ٤وأُكثِّرُ نسلَكَ كنجومِ السَّماءِ وأُعطيهم جميعَ هذهِ البلادِ، ويتباركُ فيهم جميعُ أُمَمِ الأرضِ، ٥لأنَّ إبراهيمَ سَمِعَ كلامي، وحفِظَ أوامري ووصاياي وفرائضي وشرائعي». ٦فأقامَ إسحَقُ في جَرارَ. ٧وسألَهُ أهلُ جَرارَ عَن امرأتِهِ فقالَ: «هيَ أُختي»، لأنَّهُ خافَ أنْ يقولَ: «هيَ امرأتي»، لِئلاَّ يَقْتُلوهُ بسببِها وكانَت جميلةَ المَنظَرِ. ٨ولمَّا مضَى على إقامتِهِ هُناكَ وقتٌ طويلٌ حدَثَ أنَّ أبيمالِكَ، مَلِكَ الفِلسطيِّينَ أطَلَّ مِنْ نافذةٍ لَه ونظرَ فرأى إسحَقَ يُداعِبُ رِفقةَ امرأتَهُ. ٩فدَعاهُ وقالَ لَه: «إذاً هيَ امرأتُكَ، فلماذا قلتَ إنَّها أُختُكَ؟» فقالَ إسحَقُ: «لأنِّي ظَنَنتُ أنَّني رُبَّما أهلِكُ بسببِها». ١٠فقالَ أبيمالِكُ: «ماذا فعَلتَ بنا؟ لولا قليلٌ لضاجعَ أحدُ أبناءِ شعبِنا امرأتَكَ فتُذنِبَ». ١١وأوصى أبيمالِكُ جميعَ الشَّعبِ قالَ: «مَنْ مسَّ هذا الرَّجلَ أو امرأتَهُ فموتاً يموتُ». ١٢وزرعَ إسحَقُ في تِلكَ الأرضِ، فحصدَ في تِلكَ السَّنةِ مئةَ ضِعفٍ، وباركَهُ الرَّبُّ ١٣فعظُمَت مكانَتُهُ وتزايدَت إلى أنْ صارَ رَجُلاً عظيماً جداً. ١٤وكانَت لَه ماشيةُ غنَمٍ وماشيةُ بقَرٍ وعبيدٌ كثيرونَ، فحسَدَهُ الفِلسطيّونَ. ١٥وردَمَ الفِلسطيّونَ جميعَ الآبارِ الّتي حفرَها عبيدُ أبيهِ إبراهيمَ في أيّامِهِ وملأُوها تُراباً. ١٦وقالَ أبيمالِكُ لإسحَقَ: «أُخرُجْ مِنْ عِندِنا

כִּי־עָצַמְתָּ־מִמֶּנּוּ מְאֹד׃ 17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם׃
لأنْ عَظُمْتَ مِمَّا نحنُ جدًّا فذَهَبَ مِن هُناكَ إسحقُ وخَيَّمَ في وادي جَرارَ وأقامَ هُناكَ

18 וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו
فَعادَ إسحقُ وحَفَرَ آبارَ المياهِ التي حَفَرُوا في أيّامِ إبراهيمَ أبيهِ

וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא
وسَطَموها الفلسطيُّونَ بَعدَ مَوتِ إبراهيمَ ودَعا إيّاها بأسماءٍ كالأسماءِ التي دَعا

לָהֶן אָבִיו׃ 19 וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃
إيّاها أبوهُ وحَفَرُوا عَبيدُ إسحقَ في الوادي فَوَجَدُوا هُناكَ بئرَ مياهٍ حيَّةٍ

20 וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק
فَتَخاصَمُوا رُعاةُ جَرارَ مَعَ رُعاةِ إسحقَ قائلينَ لَنا المياهُ فدَعا اسمَ البئرِ عسقَ

כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃ 21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ
لأنْ تنازَعُوا مَعَهُ وحَفَرُوا بئرًا أُخرى فتَخاصَمُوا أيضًا عليها فدَعا اسمها

שִׂטְנָה׃ 22 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ
سطنةَ وانتقلَ مِن هُناكَ وحَفَرَ بئرًا أُخرى فما تخاصَمُوا عليها فدَعا اسمها

רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָאָרֶץ׃ 23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר
رحوبوتَ وقالَ أنِ الآنَ أرحَبَ يهوه لَنا فأثمَرنا في الأرضِ وصَعِدَ مِن هُناكَ إلى بئرَ

שָׁבַע׃ 24 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
سَبعَ فرُئِيَ إليهِ يهوه في الليلةِ تلكَ وقالَ أنا إلهُ إبراهيمَ أبيكَ

אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃
لا تَخافُ لأنْ مَعَكَ أنا وأُبارِكُكَ وأُكثِرُ زرعَكَ مِن أجلِ إبراهيمَ عَبدي

25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֶּט־שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק
فَبَنى هُناكَ مذبَحًا ودَعا باسمِ يهوه ونَصَبَ هُناكَ خيمَتَهُ ونَبَشُوا هُناكَ عَبيدُ إسحقَ

בְּאֵר׃ 26 וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ׃
بئرًا وأبيمالكُ مَضى إليهِ مِن جرارَ وأحزّاتُ مُرافِقُهُ وفيكولُ قائدُ جَيشهِ

27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי
وقالَ لَهُم إسحقُ لماذا أتيتُم إليَّ وأنتُم أبغَضتُم إيّايَ وأرسَلتُموني

מֵאִתְּכֶם׃ 28 וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה
مِن عندِكُم فقالُوا رؤيَةً رأينا أنْ كانَ يهوه مَعَكَ فقُلنا يكونُ إذًا حلفٌ

בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ׃ 29 אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר
في ما بينَنا بينَنا وبينَكَ ونَقطَعُ عهدًا مَعَكَ إذا تَصنعُ مَعَنا شرًّا كما

לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ
ما مَسَسناكَ وكما صَنَعنا مَعَكَ فقط خيرًا وصرَفناكَ بِسلامٍ أنتَ الآنَ مُباركُ

יְהוָה׃ 30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 31 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ
يهوه وصَنَعَ لَهُم وليمةً وأكلُوا وشرِبُوا ونَهَضُوا في الصباحِ وحَلَفُوا رَجُلٌ

לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃ 32 וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי
لأخيهِ وأرسَلَهُم إسحقُ فمَضَوا من عندِهِ بِسلامٍ وكانَ في اليومِ ذلكَ فأتَوا عَبيدُ

יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃ 33 וַיִּקְרָא
إسحقَ وأخبَرُوا إيّاهُ بِشأنِ البئرِ التي حَفَرُوا وقالُوا لَهُ وَجَدنا مياهًا فدَعا

אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 34 וַיְהִי עֵשָׂו
إيّاها شِبعَةَ لذلكَ اسمُ المدينةِ بئرَ سبعَ إلى اليومِ هذا وكانَ عيسو

لأنَّكَ صِرتَ أعظمَ مِنَّا كثيراً». ١٧فخرجَ إسحَقُ
مِنْ هُناكَ ونزَلَ في وادي جَرارَ وأقامَ فيه.
١٨وعادَ إسحَقُ فحفرَ آبارَ الماءِ التي رَدمَها
الفِلسطيّونَ بَعدَ موتِ إبراهيمَ أبيهِ، وكانَت
حُفِرَت في أيّامِهِ. وسمّاها إسحَقُ بالأسماءِ
الّتي كانَ سَمّاها بها أبوهُ. ١٩وحفرَ عبيدُ
إسحَقَ في الوادي فوجدوا هُناكَ نبعَ ماءٍ،
٢٠فتخاصمَ رُعاةُ جَرارَ معَ رعاةِ إسحَقَ
قائِلينَ: «هذا الماءُ لنا». فسمّى إسحَقُ البِئرَ
عِسِقَ، لأنَّهم تنازعوا عليها. ٢١وحَفروا بئراً
أُخرى فتخاصموا عليها أيضاً، فسمّاها سِطْنَةَ.
٢٢وحَفروا بئراً أخرى فما تخاصموا عليها،
فسمّاها رَحوبوتَ، وقالَ: «الآنَ رَحَّبَ الرّبُّ
لنا لنَكثُرَ في الأرض». ٢٣وصَعِدَ إسحَقُ مِنْ
هُناكَ إلى بئرَ سَبْعَ. ٢٤فتراءى له الرّبُّ في
تلكَ اللّيلةِ وقالَ له: «أنا إلهُ إبراهيمَ أبيكَ.
لا تَخفْ، فأنا مَعكَ وأباركُكَ وأُكثِّرُ نسلَكَ مِنْ
أجلِ عبدي إبراهيمَ». ٢٥فبنى إسحَقُ هُناكَ
مذبَحاً ودعا باسمِ الرّبِّ. ونصَبَ هُناكَ خَيمَتَهُ
وحفرَ رجالُه بئراً. ٢٦وجاءَ إليهِ أبيمالِكُ مِنْ
جَرارَ ومعَهُ أحزّاتُ مُرافِقُه، وفيكولُ قائدُ
جيشِهِ. ٢٧فقالَ لهُم إسحَقُ: «ما بالُكُم جِئتُم
إليَّ وأنتُم أبغضتُموني وصرفتُموني مِنْ
عِندِكُم؟» ٢٨فقالوا: «الآنَ رأينا أنَّ الرّبَّ
معَكَ، فقُلنا: لِيكُنْ حِلفٌ بيننا وبينَكَ،
ولنقطَعْ معَكَ عَهداً ٢٩أنْ لا تُسيءَ إلينا، بل
تُعامِلُنا بالحُسنى كما عامَلْناكَ وصرَفْناكَ
بسلامٍ. أنتَ الآنَ مُباركٌ مِنَ الرّبِّ». ٣٠فأقامَ
لهُم إسحَقُ وليمةً، فأكلوا وشبعوا، ٣١وبكّروا
في الغدِ فتحالفوا. وصرفَهُم إسحَقُ، فمضَوا
مِنْ عِندِهِ بسلامٍ. ٣٢وفي ذلكَ اليومِ جاءَ عبيدُ
إسحَقَ فأخبروهُ عنِ البئرِ الّتي حفروها،
قالوا: «وَجَدْنا ماءً». ٣٣فسمّاها إسحَقُ شِبْعَةَ
فصارَ اسمُ المدينةِ بئرَ سَبْعَ إلى هذا اليومِ.
٣٤ولمّا صارَ عيسو

בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת
ابنَ أربعينَ سَنَةً فأخَذَ امرأةً يَهوديت ابنةَ بئيري الحثّيِّ وبَسمة
בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי׃ 35 וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃
ابنةَ إيلونَ الحثّيِّ فكانتا مَرارةَ روحٍ لإسحقَ ولرفقةَ
27 1 וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל
وكانَ إذْ شاخَ إسحقُ وكلّتا عيناهُ مِنَ الرؤيةِ فدَعا عيسوَ ابنَهُ الأكبرَ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי׃ 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם
وقالَ لَهُ يا ابني فقالَ لَهُ ها أنا فقالَ ها إذًا شِختُ ما عَرفتُ يومَ
מוֹתִי׃ 3 וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִּי צָיִד[K]׃
موتي فالآنَ خُذْ إذًا عُدّتَكَ جُعبَتَكَ وقوسَكَ واخرُجْ إلى الحقلِ وتَصيَّدْ لي صَيدًا
4 וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי
واصنعْ لي أطعمةً كما أحببتُ واجلُبْ إليَّ فآكُلَ لأجلِ أنْ تباركَكَ نفسي
בְּטֶרֶם אָמוּת׃ 5 וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה
قبلَ أنْ أموتَ ورفقةُ سامعةٌ بكلمةِ إسحقَ إلى عيسوَ ابنهِ فمضى عيسو إلى الحقلِ
לָצוּד צַיִד לְהָבִיא׃ 6 וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
لصيدِ صيدٍ للجلبِ ورفقةُ قالتْ ليعقوبَ ابنها قائلةً ها سمعتُ
אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר׃ 7 הָבִיאָה לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים
أباكَ مُتكلّمًا إلى عيسوَ أخيكَ قائلاً اجْلُبْ لي صَيدًا واصنعْ لي أطعمةً
וְאֹכֵלָה וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃ 8 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי
فآكُلَ وأباركَكَ أمامَ يهوه قبلَ موتي فالآنَ يا ابني اسمَعْ لِقولي ما أنا
מְצַוָּה אֹתָךְ׃ 9 לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה
موصيةٌ لكَ امضِ إذًا إلى الضأنِ وخُذْ لي من هُناكَ اثنينِ جَديَي مَعزٍ طيِّبَينِ فأصنعَ
אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃ 10 וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר
إيّاهما أطعمةً لأبيكَ كما أحَبَّ وتَجلُبُ لأبيكَ فيأكُلُ لأجلِ أنْ
יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר
يُباركَكَ قبلَ موتهِ فقالَ يَعقوبُ لرفقةَ أمِّهِ ها عيسو أخي رَجُلٌ أشعرُ
וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃ 12 אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי עָלַי
وأنا رَجُلٌ أملسُ ربَّما يلمسُني أبي فأكونَ في عينيهِ كمُتهاونٍ وأجلُبَ عليَّ
קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃ 13 וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵךְ
لعنةً ولا بَرَكةً فقالتْ لَهُ أمُّهُ عليَّ لعنتُكَ يا ابني فقط اسمَعْ لقولي وامضِ
קַח־לִי׃ 14 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו׃
خُذْ لي فمَضى وأخذَ وجَلبَ لأمِّهِ وصنَعتْ أمُّهُ أطعمةً كما أحبَّ أبوهُ
15 וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ
وأخذَتْ رفقةُ ثيابَ عيسوَ ابنها الأكبرِ الفاخرةَ التي هي في البيتِ وألبسَتْ
אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן׃ 16 וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת
يعقوبَ ابنَها الأصغرَ و جلدَ جديَي المعزِ ألبسَتْ على يديهِ وعلى أملسِ
צַוָּארָיו׃ 17 וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃
عُنقِهِ وأعطَتْ الأطعمةَ والخبزَ التي صَنعتْ بيدِ يعقوبَ ابنها
18 וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי אַתָּה בְּנִי׃ 19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
فجَلبَ إلى أبيهِ وقالَ يا أبي فقالَ ها أنا مَنْ أنتَ يا ابني فقالَ يعقوبُ

ابنَ أربعينَ سنَةً تزوَّجَ يهوديتَ بنتَ بيري الحثّيِّ وبَسمةَ بنتَ إيلونَ الحثّيِّ. ٣٥فكانتا لإسحقَ ورفقةَ خَيبةً مُرَّةً.

٢٧ ١ولمَّا شاخَ إسحقُ وكلَّت عيناهُ عَنِ النَّظرِ دعا عيسو ابنَهُ الأكبرَ وقالَ لَه: «يا ابني». قالَ: «نعم. هاأنا». ٢فقالَ: «صرتُ شيخاً كما ترى ولا أعرفُ متى أموتُ. ٣فخُذْ عُدَّتَكَ وجُعْبَتَكَ وقوسَكَ واخرُجْ إلى البرِّيَّةِ وتصيَّدْ لي صَيداً، ٤وهَيِّئْ ليَ الأطعمةَ الَّتي أحبُّ. وجِئْني بها فآكلَ وأُباركَكَ قَبلَ أنْ أموتَ». ٥وكانَت رِفقةُ سامعةً حينما كلَّمَ إسحقُ عيسو ابنَهُ. فلمَّا خرجَ عيسو إلى البرِّيَّةِ ليصطادَ صَيداً ويجيءَ بهِ إلى أبيه، ٦قالت رِفقةُ ليعقوبَ ابنِها: «سَمِعتُ أباكَ يقولُ لعيسو أخيكَ: ٧جِئْني بصيدٍ وهَيِّئْ ليَ أطعمةً فآكلَ مِنها وأُباركَكَ أمامَ الرَّبِّ قَبلَ موتي. ٨والآنَ يا ابني، اسمَعْ لكلامي واعملْ بما أُوصيكَ بهِ. ٩إذهبْ إلى الماشيةِ وخُذْ لي مِنها جَدْيَيْنِ مِنْ خيرةِ المَعزِ، فأُهيِّئَهُما أطعمةً لأبيكَ كما يُحبُّ. ١٠فتُحضِرُهما إلى أبيكَ، ويأكُلُ ليُباركَكَ قَبلَ موتِه». ١١فقالَ يعقوبُ لرِفقةَ أُمِّهِ: «لكنَّ عيسو أخي رَجُلٌ أشعرُ وأنا رجُلٌ أملسُ. ١٢ماذا لو جَسَّني أبي فوجَدني مُخادِعاً؟ ألا أجلِبُ على نفْسي لعنةً لا بركَةً؟» ١٣فقالت له أُمُّهُ: «عليَّ لعنَتُكَ يا ابني. ما عليكَ إلاَّ أنْ تسمَعَ لِكلامي وتذهبَ وتجيئَني بالجَديَين». ١٤فذهبَ وجاءَ بهما إلى أُمِّهِ، فهيَّأت أطعمةً على ما يُحبُّ أبوهُ. ١٥وأخذت رِفقةُ ثيابَ عيسو ابنِها الأكبرِ الفاخرةَ الَّتي عِندَها في البيتِ، فألبسَتْها يعقوبَ ابنَها الأصغرَ ١٦وكست يدَيهِ والجانبَ الأملسَ مِنْ عُنُقِهِ بجلدِ المَعزِ. ١٧وناولت رِفقةُ يعقوبَ ما هيَّأتْهُ مِنَ الأطعمةِ والخُبزِ. ١٨فدخلَ على أبيهِ وقالَ: «يا أبي». قالَ: «نعم، مَنْ أنتَ يا ابني؟» ١٩فقالَ له يعقوبُ:

אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה
لأبيهِ أنا عيسو بِكرُكَ صنَعتُ كما تكلّمتَ إليَّ قُمْ إذًا اجلِسْ وكُلْ
מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ 20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא
مِن صَيدي لأجلِ أنْ تُباركَني نفْسُكَ فقالَ إسحَقُ لابنِه ما هذا أسرَعتَ للإيجادِ
בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃ 21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא
يا ابني فقالَ لأنْ يَسَّرَ يهوه إلهُكَ أمامي فقالَ إسحَقُ لِيَعقوبَ تَقدَّمْ إذًا
וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא׃ 22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו
فألمسَكَ يا ابني أأنتَ هذا ابني عيسو أَم لا فتَقَدَّمَ يَعقوبُ إلى إسحَقَ أبيه
וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃ 23 וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו
ولَمَسَهُ فقالَ الصوتُ صوتُ يَعقوبَ واليَدانِ يَدَا عيسوَ وما عَرَفَهُ لأنْ كانتَا يَداهُ
כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃ 24 וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃
كيَدَي عيسوَ أخيه مُشعرَتَين فبارَكَهُ وقالَ أنتَ هذا ابني عيسو فقالَ أنا
25 וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל
فقالَ قَدِّمْ لي فآكُلَ مِن صَيـدِ ابني حتّى تُباركَكَ نفْسي فقدَّمَ لَهُ فأكل
וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיֵּשְׁתְּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי׃ 27 וַיִּגַּשׁ
وَجَلَبَ لَهُ خمرًا فشَرِبَ فقالَ لَهُ إسحَقُ أبوهُ تَقدَّمْ إذًا وقَبِّلني يا ابني فتَقدَّم
וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה
وقَبَّلَهُ فشَمَّ رائحَةَ ثيابِه وباركَهُ وقالَ انظُرْ رائحَةَ ابني كرائحةِ حقْلٍ
אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה׃ 28 וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן
الذي باركَهُ يهوه ويُعْطي لكَ الله من طَلِّ السماواتِ ومِنْ دُسُومِ الأرض وكثرَةَ حنطَةٍ
וְתִירֹשׁ׃ 29 יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ[K] לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ
ونَبيذٍ يَخدمونَكَ شُعوبٌ ويَسجدونَ لَكَ أُمَمٌ كُنْ جبّارًا لإخوتكَ ويَسجدونَ
לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ׃ 30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ
لَكَ بَنو أُمِّكَ لاعنوكَ مَلعونٌ ومُبارِكوكَ مُبارَكٌ وكانَ كما أنْهَى إسحَقُ بَركَةَ
אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא
يَعقوبَ وكانَ فقطْ خُروجًا خرَجَ يَعقوبُ من وَجهِ إسحَقَ أبيه وعيسو أخوهُ أتى
מִצֵּידוֹ׃ 31 וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל
مِن صَيدِهِ فصنَعَ أيضًا هو أطعمَةً وجَلَبَ لأبيهِ فقالَ لأبيه يَقومُ أبي ويأكُلُ
מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבֻר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר
مِن صَيـدِ ابنِه لأجلِ أنْ تُباركَني نَفْسُكَ فقالَ لَهُ إسحَقُ أبوهُ مَنْ أنتَ فقال
אֲנִי בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו׃ 33 וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא
أنا ابنُكَ بِكرُكَ عيسو فارتَعَدَ إسحَقُ ارتعادًا عَظيمًا جدًّا فقالَ مَنْ إذًا
הוּא הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃
هو المُصطادُ صَيدًا وَجَلَبَ إليَّ وأَكَلتُ مِنَ الكُلِّ قَبلَ أنْ تأتيَ وبارَكتُهُ أيضًا مُبارَكًا يكونُ
34 כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר
كَسَماعِ عيسوَ كَلماتِ أبيه فصَرَخَ صَرخَةً عظيمَةً ومُرَّةً جدًّا وقالَ
לְאָבִיו בָּרֲכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי׃ 35 וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃
لأبيهِ بارِكْني أيضًا أنا يا أبي فقالَ أتى أخوكَ بِمكرٍ وأخذَ بَركتكَ
36 וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה
فقالَ هَل لأنْ دَعا اسمَهُ يَعقوبَ فتَعَقَّبَني هذا مَرَّتَينِ بكوريَّتي أخَذَ وها

«أنا عيسو بِكرُكَ. فعَلْتُ كما أمرْتَني. قُمِ اجلِسْ، وكُلْ مِنْ صَيدي، وامنَحْني برَكَتَكَ». ٢٠فقالَ لَه إسحَقُ: «ما أسرعَ ما وجَدْتَ صَيداً يا ابني!» قالَ: «الرّبُّ إلهُكَ وفَّقني». ٢١فقالَ: «تعالَ لأجُسَّكَ يا ابني، فأعرفَ هل أنتَ ابني عيسو أم لا». ٢٢فتقدَّم يعقوبُ إلى إسحَقَ أبيهِ. فجَسَّهُ وقالَ: «الصَّوتُ صوتُ يعقوبَ، ولكنَّ اليدَينِ يَدا عيسو». ٢٣ولم يعرِفْهُ، لأنَّ يَدَيهِ كانتا مُشعِرتَين كيَدَيْ عيسو أخيهِ. فقبلَ أنْ يباركَهُ. ٢٤قالَ: «هل أنتَ حقًّا ابني عيسو؟» قالَ: «أنا هوَ». ٢٥فقالَ: «قدِّمْ لي مِنْ صَيدِكَ، يا ابني، حتّى آكُلَ وأُباركَكَ». فقدَّمَ له فأكَلَ، وجاءَ بخمرٍ فشرِبَ. ٢٦وقالَ لَه إسحَقُ: «تقَدَّمْ وقبِّلْني يا ابني». ٢٧فتَقَدَّمَ وقبَّله، فشمَّ رائحةَ ثيابه وباركَه وقالَ: «ها رائحةُ ابني كرائحةِ حقلٍ بارَكَه الرّبُّ ٢٨يُعطيكَ اللهُ مِنْ ندى السَّماءِ ومِنْ خُصوبَةِ الأرْض فيضاً مِنَ الحِنطةِ والخمرِ! ٢٩وتخدُمُكَ الشُّعوبُ وتسجُدُ لكَ الأُمَمُ! سيِّداً تكونُ لإخوَتِكَ، وبَنو أُمِّكَ يَسجدونَ لكَ. مَلعونٌ مَنْ يلعَنُكَ، ومُبارَكٌ مَنْ يُباركُكَ!» ٣٠فما إنْ فرَغَ إسحَقُ مِنْ بركتِه، وخرَجَ يعقوبُ مِنْ عِندِه حتّى رجِعَ عيسو أخوهُ مِنَ الصَّيدِ. ٣١فهيَّأَ هوَ أيضاً أطعمةً وجاءَ بها إلى أبيهِ وقالَ له: «قُمْ يا أبي. وكُلْ مِنْ صَيدي، وبارِكْني». ٣٢فقالَ لَه أبوهُ: «مَنْ أنتَ؟» قالَ: «أنا ابنُكَ البِكرُ عيسو». ٣٣فارتَعَشَ إسحَقُ ارتعاشاً شديداً وقالَ: «فمَنْ هوَ الذي صادَ صَيداً وجاءَني به، فأكَلْتُ مِنه كلِّه قَبلَ أنْ تجيءَ وباركْتُه؟ نعم، بارَكْتُه ومُبارَكاً يكونُ». ٣٤فلمَّا سَمِعَ عيسو كلامَ أبيهِ صرَخَ عالياً بمرارةٍ وقالَ له: «بارِكْني أنا أيضاً يا أبي». ٣٥فأجابَه: «جاءَ أخوكَ بمَكرٍ وأخذَ برَكَتَكَ». ٣٦فقالَ عيسو: «ألأنَّ اسمَهُ يعقوبُ تعَقَّبني مرَّتينِ؟ أخذَ بَكوريَّتي، وها هوَ الآن

עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמַר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה: 37וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו
الآنَ أخذَ بَرَكَتي فقالَ أما أبقَيتَ لي بَرَكَةً فأجابَ إسحَقُ وقالَ لِعيسوَ
הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו
ها جبّارًا جعَلتُهُ لَكَ وكُلَّ إخوتِهِ أعطَيتُ لَهُ عَبيدًا وَحنْطَةً وَنَبيذًا عَضَدتُهُ
וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי: 38וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ
ولَكَ إذًا ماذا أصنعُ يا ابني فقالَ عيسو لأبيه أبَرَكَةٌ واحدةٌ هي لَكَ
אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ: 39וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר
يا أبي بارِكْني أيضًا أنا يا أبي فَرفَعَ عيسو صوتَهُ وبكى فَأجابَ إسحَقُ أبوهُ وقالَ
אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל: 40וְעַל־חַרְבְּךָ
لَهُ ها مِنْ دُسُومِ الأرضِ يكونُ مَسكِنُكَ ومِنْ طَلِّ السماواتِ من فوقُ وَعلى سيفِكَ
תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ:
تَحْيَا وأخاكَ تَخدُمُ ويكونُ كما تُحاوِلُ فَتَكسرُ نيرَهُ مِن على عُنُقِكَ
41וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ
فَاضْطَهَدَ عيسو يَعقوبَ على البركَةِ التي بارَكَهُ أبوهُ وقالَ عيسو في قَلبِهِ
יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי: 42וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו
تَقْتَرِبُ أيّامُ مَناحَةِ أبي فَأقتُلُ يَعقوبَ أخي وأُخبِرَ لِرفقةَ كلماتُ عيسوَ
בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ
ابنِها الأكبَرِ فَأرسَلَتْ وَدَعَتْ يَعقوبَ ابنَها الأصغَرَ وقالَتْ لَهُ ها عيسو أخوكَ
מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ: 43וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי
ناوٍ لَكَ لِقَتلِكَ فالآنَ يا ابني اسمَعْ لِقَولي وقُمْ بارِحْ لَكَ إلى لابانَ أَخي
חָרָנָה: 44וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ: 45עַד־שׁוּב
إلى حارانَ فَتُقيمَ مَعَهُ أيّامًا قَليلَةً إلى أنْ يَرتَدَّ غَيظُ أخيكَ حتّى ارتِدادِ
אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָה
غَضَبِ أخيكَ عنكَ فَيَنسى – ما صَنَعتَ لَهُ فأُرسِلُ وآخُذُكَ من هُناكَ لماذا
אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד: 46וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיַּי מִפְּנֵי
أثكَلُ أيضًا اثنَيكما في يومٍ واحدٍ فَقالَتْ رفقَةُ لإسحَقَ مَلَلتُ في حياتي مِن أجلِ
בְּנוֹת חֵת אִם־לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי
بَناتِ حثٍّ إذا آخذٌ يَعقوبُ امرأةً مِن بَناتِ حثٍّ كهؤلاءِ مِن بَناتِ الأرضِ لماذا لي
חַיִּים:
حياةٌ

28 1וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה
وَدَعا إسحَقُ إلى يَعقوبَ وباركَ إيّاهُ وأوصاهُ وقالَ لَهُ لا تأخُذْ امرأةً
מִבְּנוֹת כְּנָעַן: 2קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם
مِن بَناتِ كنعانَ قُمْ امضِ إلى فدّانَ آرامَ إلى بَيتِ بَتوئيلَ أبي أُمِّكَ وَخُذْ لَكَ مِن هُناكَ
אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ: 3וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ
امرأةً مِن بَناتِ لابانَ أَخي أُمِّكَ وإيلُ شدّاي يُبارِكُ إيّاكَ ويُثْمِرُكَ ويُكثِرُكَ فَتكونُ
לִקְהַל עַמִּים: 4וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ
جَماعَةَ شعوبٍ ويُعطي لَكَ بَرَكَةَ إبراهيمَ لَكَ وَلِزَرعِكَ مَعَكَ لِوِراثَتِكَ
אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: 5וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ
أَرضَ تَغَرُّباتِكَ التي أعطى اللهُ لإبراهيمَ وأرسَلَ إسحَقُ يَعقوبَ فَمَضى

يأخُذُ بركَتي». وقالَ: «أما أبقيتَ لي بركَةً؟» ٣٧فأجابَه إسحَقُ: «ها أنا جعَلتُهُ سيِّداً لكَ، وأعطيتُه جميعَ إخوتِه عبيداً، وزَوَّدْتُه بالحِنطةِ والخمرِ، فماذا أعمَلُ لكَ يا ابني؟» ٣٨فقالَ عيسو: «أما لكَ غيرُ بركَةٍ واحدةٍ يا أبي؟ بارِكْني أنا أيضاً يا أبي». ورفعَ عيسو صوتَه وبكى. ٣٩فأجابَه أبوُه: «بعيداً عن خُصوبَةِ الأرضِ يكونُ مَسكِنُكَ، وعَنْ نَدى السَّماءِ مِنْ فوقُ. ٤٠بسَيفِكَ تعيشُ وأخاكَ تخدُمُ فإذا قويتَ تكسِر عَنْ عُنُقِكَ نِيرَه». ٤١وحقَد عيسو على يعقوبَ بسبَبِ البرَكةِ الّتي باركَهُ بها أبوه. وقالَ عيسو في نفْسهِ: «إقتربت أيّامُ الحِدادِ على أبي. فأقتلُ يعقوبَ أخي». ٤٢وجاءَ مَنْ أخبرَ رِفقةَ بكلامِ عيسو، فاستدعت يعقوبَ وقالت لَه: «أخوكَ ينوي أنْ يقتُلَكَ. ٤٣والآنَ اسمعْ لكلامي يا ابني، فقُمْ اهربْ إلى لابانَ أخي في حارانَ، ٤٤وأقِمْ عِندَه أيّاماً قليلةً حتّى يهدأ غضَبُ أخيكَ ٤٥فإذا هدأَ غضَبُ أخيكَ ونسِيَ ما فعَلْتَ بهِ أُرسِلُ وآخذُكَ مِنْ هُناكَ. لماذا أفقدُكُما في يومٍ واحدٍ؟» ٤٦وقالت رِفقةُ لإسحَقَ: «سَئِمتُ حياتي مِن امرأتَي عيسو الحِثِّيَّتين، فإنْ تزوَّجَ يعقوبُ بواحدةٍ مِنْ بَناتِ حِثٍّ مِثلَ هاتَين أو مِنْ بَناتِ سائرِ أهلِ هذهِ الأرضِ، فما نَفْعُ حياتي؟»

٢٨ ١فدعا إسحَقُ ابنَهُ يعقوبَ وباركَهُ وأوصاهُ، فقالَ: «لا تأخذِ امرأةً مِنْ بَناتِ كنعانَ. ٢قُمِ اذهبْ شَمالاً إلى سَهلِ آرامَ، إلى بَيتِ بتوئيلَ أبي أُمِّكَ، وتزوَّجْ بامرأةٍ مِنْ هُناكَ، مِنْ بَناتِ لابانَ أخي أُمِّكَ، ٣فيُباركَكَ اللهُ القديرُ ويُنميَكَ ويُكثِّرَكَ وتكونَ عِدَّةَ شعوبٍ. ٤ويُعطيَكَ بركةَ إبراهيمَ، لَك ولِنسلِكَ مِنْ بَعدِكَ، لِتَرثَ أرضَ غُربَتِكَ الّتي وهَبَها اللهُ لإبراهيمَ». ٥وأرسلَ إسحَقُ يعقوبَ فمضَى

إلى سَهلِ أرامَ، إلى لابانَ بنِ بتوئيلَ الآراميِّ أخي رِفقةَ أمِّ يعقوبَ وعيسو. ٦فلمّا رأى عيسو أنَّ إسحقَ باركَ يعقوبَ وأرسلَه إلى سهلِ أرامَ ليتزوّجَ بامرأةٍ مِنْ هُناكَ، وأنَّه حينَ باركَهُ أوصاهُ فقالَ: «لا تتزوَّجْ بامرأةٍ مِنْ بَناتِ كنعانَ». ٧وأنَّ يعقوبَ سمعَ لأبيهِ وأمِّهِ وذهبَ إلى سَهلِ أرامَ، ٨أدركَ عيسو أنَّ بَناتِ كنعانَ شرِّيراتٌ في عينَي إسحقَ أبيهِ. ٩فذهبَ إلى إسماعيلَ بنِ إبراهيمَ وأخذَ ابنتَهُ مَحلةَ أختَ نبايوتَ زوجةً لهُ. ١٠وخرجَ يعقوبُ مِنْ بئرِ سَبْعٍ وذهبَ إلى حارانَ. ١١فوصلَ عندَ غيابِ الشَّمسِ إلى موضعٍ رأى أنْ يبيتَ فيه، فأخذَ حجَراً مِنْ حجارةِ الموضعِ ووضعَهُ تَحتَ رأسِهِ ونامَ هُناكَ. ١٢فحَلُمَ أنَّه رأى سُلَّماً منصوبةً على الأرضِ، رأسُها إلى السَّماءِ، وملائكةُ اللهِ تصعَدُ وتنزلُ علَيها. ١٣وكانَ اللهُ واقِفاً عَلى السُّلَّمِ يقولُ: «أنا الرَّبُّ إلهُ إبراهيمَ أبيكَ وإلهُ إسحقَ! الأرضُ الّتي أنتَ نائمٌ عليها أهبُها لكَ ولِنسلِكَ. ١٤ويكثُرُ نسلُكَ كتُرابِ الأرضِ، وينتشِرُ غرباً وشرقاً وشَمالاً وجَنوباً، ويتباركُ بكَ وبنسلِكَ جميعُ قبائلِ الأرضِ، ١٥وها أنا معَكَ، أحفظُكَ أينما اتَّجهتَ. وسأردُّكَ إلى هذهِ الأرضِ، فلا أتخلّى عَنكَ حتى أفيَ لكَ بكلِّ ما وعَدْتُكَ». ١٦فأفاقَ يعقوبُ مِنْ نومِهِ وقالَ: «الرَّبُّ في هذا المَوضعِ ولا عِلْمَ لي». ١٧فخافَ وقالَ: «ما أرهبَ هذا المَوضعَ. ما هذا إلاَّ بيتُ اللهِ. وبابُ السَّماءِ». ١٨وبكَّرَ يعقوبُ في الغدِ، وأخذَ الحجرَ الّذي وضَعَهُ تحتَ رأسِهِ ونصبَه عَموداً، وصَبَّ عليه زيتاً لِيكرِّسَهُ للرَّبِّ. ١٩وسمَّى ذلكَ المَوضعَ بَيتَ إيلَ، وكانتِ المدينةُ مِنْ قَبلُ تُسمَّى لوزَ. ٢٠ونذرَ يعقوبُ نَذْراً، قالَ: «إنْ كانَ اللهُ معي وحفِظَني في هذِهِ الطَّريقِ الّتي أسلُكُها، ورزقَني خُبزاً آكلُه وثياباً ألبَسُها، ٢١ورجَعْتُ سالماً

פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃ 6 וַיַּרְא
إلى فدّانَ آرامَ إلى لابانَ بنِ بتوئيلَ الآراميِّ أخي رفقةَ أُمِّ يعقوبَ وعيسو ورأى
עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה
عيسو أنْ باركَ إسحقُ يعقوبَ وأرسلَ إيّاهُ إلى فدّانَ آرامَ للأخذِ لَهُ من هُناكَ امرأةً
בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ 7 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב
بمُباركتِه إيّاهُ وأوصى إيّاهُ قائلاً لا تأخُذْ امرأةً من بَناتِ كنعانَ وسَمِعَ يعقوبُ
אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם׃ 8 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי
لأبيهِ ولأمِّهِ ومضَى إلى فدّانَ آرامَ ورأى عيسو أنّ شرّيراتٌ بَناتُ كنعانَ في عَينَي
יִצְחָק אָבִיו׃ 9 וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל
إسحَقَ أبيهِ فمَضى عيسو إلى إسماعيلَ وأخذَ محلةَ ابنةَ إسماعيلَ
בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה׃ 10 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ
بنِ إبراهيمَ أُختَ نبايوتَ على نسائهِ لَهُ امرأةً فخَرجَ يعقوبُ من بئرِ سبعَ ومضَى
חָרָנָה׃ 11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם
إلى حارانَ ووَصلَ إلى مكانٍ وباتَ هُناكَ لأنَّ غابَتْ الشمسُ وأخذَ من حجارةِ المكانِ ووَضعَ
מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ 12 וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ
تحتَ رأسِهِ ونامَ في المكانِ ذاكَ وحلَمَ وها سُلَّمٌ منصوبَةٌ على الأرضِ ورأسُها
מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃ 13 וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב
مُلامسٌ إلى السماواتِ وها مَلائكةُ اللهِ صاعدونَ ونازلونَ عليها وها يهوه مُنتَصِبٌ
עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה
عليها فقالَ أنا يهوه إلهُ إبراهيمَ أبيكَ وإلهُ إسحقَ الأرضُ التي أنتَ
שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃ 14 וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה
نائمٌ عليها لكَ أعطيها ولِزرعِكَ ويكونُ زرعُكَ كتُرابِ الأرضِ وتَنتشرُ غربًا
וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃ 15 וְהִנֵּה אָנֹכִי
وشرقًا وشمالاً وجنوبًا ويَتباركونَ بكَ كُلُّ قبائلِ الأديمِ وبِزرعِكَ وها أنا
עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ
معَكَ وأحفظُكَ في كُلِّ حيثُ تَمضي وأُعيدُكَ إلى الأديمِ هذا لأنْ لا أترُكُكَ
עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ 16 וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר
إلى أنْ حقًّا صنَعتُ - ما تكلّمتُ لكَ فاستيقظَ يعقوبُ من نومِهِ وقالَ
אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃ 17 וַיִּירָא וַיֹּאמַר מַה־נּוֹרָא
حقًّا يُوجدُ يهوه في المكانِ هذا وأنا ما عَرَفتُ وخافَ وقالَ كم مَخُوفٌ
הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃ 18 וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב
المكانُ هذا لَيسَ هذا إذْ لا بَيتُ اللهِ وهذا بابُ السماواتِ وبَكّرَ يعقوبُ
בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן
في الصباحِ وأخذَ الحَجَرَ الذي وَضَعَ تحتَ رأسِهِ ووَضَعَ إيّاهُ نُصبًا وصَبَّ زيتًا
עַל־רֹאשָׁהּ׃ 19 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר
على رأسِهِ ودَعا اسمَ المكانِ ذاكَ بيتَ إيلَ ولكنْ لوزُ اسمُ المدينةِ
לָרִאשֹׁנָה׃ 20 וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ
أوّلاً ونذرَ يعقوبُ نذرًا قائلاً إذا يكونُ اللهُ معي ويَحفظُني في الطريقِ
הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃ 21 וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם
هذهِ التي أنا سائرٌ ويُعطي لي خبزًا لأكلٍ وثوبًا للبسِ وأرجِعُ بسلامٍ

אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃ 22 וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה
إلى بَيتِ أبي فيَكونُ يهوه لي إلهًا والحجرُ هذا الذي وَضَعتُ نُصُبًا
יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃
يكونُ بَيتَ اللهِ وكُلُّ ما تُعطي لي تَعشيرًا أُعَشِّرُهُ لَكَ

29 1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־קֶדֶם׃ 2 וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה
ورَفَعَ يَعقوبُ رِجلَيهِ ومَضَى إلى أرضِ بَني المشرقِ ورأى فها بئرٌ في الحقلِ
וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ
وها هُناكَ ثلاثةُ قطعانِ ضأنٍ رابِضةٌ عندها لأنْ منَ البئرِ تلكَ يَسقونَ
הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר׃ 3 וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָל־הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ
القطعانَ والحَجَرُ كَبيرٌ على فَمِ البئرِ وتُجمَعُ إلى هُناكَ كُلُّ القطعانِ فيُدحرِجونَ
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר
الحَجَرَ مِن على فَمِ البئرِ ويَسقونَ الضأنَ ويَردّونَ الحَجَرَ على فمِ البئرِ
לִמְקֹמָהּ׃ 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃ 5 וַיֹּאמֶר
إلى مكانِهِ فقالَ لَهُم يَعقوبُ يا إخوتي مِن أينَ أنتُم فقالُوا مِن حارانَ نحنُ فقالَ
לָהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ
لَهُم أتَعرِفونَ لابانَ بنَ ناحورَ فقالُوا نَعرِفُهُ فقالَ لَهُم أَسَلامَةٌ لَهُ
וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן׃ 7 וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל
فَقالُوا سَلامَةٌ وها راحيلُ ابنَتُهُ آتيةٌ مَعَ الضأنِ فقالَ ها بَعدُ النهارُ طَويلٌ
לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃ 8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר
ما وَقتُ جَمْعِ الماشيةِ اسقُوا الضأنَ وامضُوا ارعَوا فقالُوا لا نَقدرُ إلى أنْ
יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃ 9 עוֹדֶנּוּ
يَجمَعُوا كُلَّ القطعانِ ويُدحرِجوا الحَجَرَ من على فمِ البئرِ فَنسقي الضأنَ بَعدُ هو
מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא׃ 10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
مُتكلِّمٌ مَعهُم وراحيلُ أَتَتْ مَعَ الضأنِ الذي لأبيها لأنْ راعيةٌ هي وكانَ كَما
רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
رأى يَعقوبُ راحيلَ ابنةَ لابانَ أخي أُمِّهِ وضأنَ لابانَ أخي أُمِّهِ فتَقَدَّمَ يَعقوبُ
וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃ 11 וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב
ودَحرَجَ الحَجَرَ من على فَمِ البئرِ وسَقى ضأنَ لابانَ أخي أُمِّهِ وقَبَّلَ يَعقوبُ
לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ 12 וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי
راحيلَ ورَفَعَ صوتَهُ وبكَى وأخبَرَ يَعقوبُ راحيلَ أنْ أخو أبيها هو وأنْ
בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃ 13 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע יַעֲקֹב
ابنُ رِفقةَ هو فركَضَتْ وأخبَرَتْ أباها وكانَ كَسماعِ لابانَ سَماعَ يَعقوبَ
בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֶּק־לוֹ וַיְנַשֶּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן
ابنِ أُختِهِ فركَضَ للقائِهِ وعانَقَهُ وقَبَّلَهُ وجَلَبَهُ إلى بيتِهِ فروَى للابانَ
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ
– كُلَّ الأمورِ هذهِ وقالَ لَهُ لابانُ حقًّا عظمي ولَحمي أنتَ فأَقامَ مَعَهُ
חֹדֶשׁ יָמִים׃ 15 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי
شهرَ أيّامٍ فقالَ لابانُ لِيَعقوبَ ألأنْ أخي أنتَ فتَخدُمُني مَجّانًا أخبِرْ إيّايَ
מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ 16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃
ما أُجرَتُكَ وللابانَ اثنتانِ ابنتانِ اسمُ الكُبرى لَيئةُ واسمُ الصغرى راحيلُ

إلى بَيتِ أبي، يكونُ الرّبُّ لي إلهاً. ٢٢وهذا الحجرُ الّذي نصبْتُهُ عَموداً يكونُ بيتَ اللهِ، وكُلُّ ما يَهبُهُ لي أُعطيهِ عُشْرَهُ».

٢٩ ١ونهضَ يعقوبُ ومضَى إلى أرضِ المشرقِ. ٢ونظَرَ فرأى في البرِّيَّةِ بئراً وثلاثةَ قُطعانٍ مِنَ الغنَمِ رابضةً عِندَها، لأنَّ الرُّعاةَ كانوا يَسقونَ القُطعانَ مِنْ تلكَ البئرِ، والحجرُ على فَمِ البئرِ كانَ كبيراً. ٣فكانوا يَجمعونَ القُطعانَ كُلَّها هُناكَ ويُدحرجونَ الحجرَ عنْ فَمِ البئرِ، فيَسقونَ الغنَمَ ثُمَّ يردُّونَ الحجرَ إلى موضِعِهِ. ٤فقالَ لهُم يعقوبُ: «مِنْ أينَ أنتُم يا إخوتي؟» قالوا: «مِنْ حارانَ». ٥فقالَ لَهم: «أتعرفونَ لابانَ بنَ ناحورَ؟» فقالوا: «نَعرفُهُ». ٦فقالَ لهُم: «هل هوَ بخيرٍ؟» قالوا: «بخيرٍ، وها راحيلُ ابنتُهُ مُقبلَةً معَ الغنَمِ». ٧فقالَ لهُم: «النَّهارُ طويلٌ بَعدُ، وما الآنَ وقتُ تجميعِ المواشي. فاسقوا الغنَمَ وخُذوها إلى المرعَى». ٨قالوا: «لا نقدِرُ حتّى تجتمِعَ القُطعانُ كُلُّها، ونُدحرِجَ الحجرَ عن فَمِ البئرِ، فنسقي الغنَمَ». ٩وبينَما هوَ يُحادِثُهُم جاءت راحيلُ معَ غنمِ لابانَ أبيها، لأنَّها كانَت راعيةً. ١٠فلمَّا رآها يعقوبُ معَ غنمِ لابانَ خالِه، تقدَّمَ ودحرجَ الحجرَ عَنْ فَمِ البئرِ وسقى الغنَمَ. ١١وقبَّلَ يعقوبُ راحيلَ ورفعَ صوتَه وبكى. ١٢وأخبرَها أنَّهُ نسيبُ أبيها وابنُ رِفقةَ. فأسرعت وأخبرت أباها. ١٣فلمَّا سمِعَ لابانُ خبرَ قدومِ يعقوبَ ابنِ أختِهِ هَبَّ للقائهِ فعانقَهُ وقَبَّلَه وجاءَ به إلى بَيتِه. وأخبرَ يعقوبُ لابانَ بكلِّ ما جرى. ١٤فقالَ لَه لابانُ: «أنتَ حَقًّا مِنْ عظمي ولحمي». وأقامَ يعقوبُ عِندَه شهراً. ١٥ثُمَّ قالَ لابانُ ليعقوبَ: «ألأنَّكَ نسيبي تخدُمُني مَجّاناً؟ أخبِرْني ما أُجرتُكَ؟» ١٦وكانَ للابانِ ابنتانِ، اسمُ الكُبرى لَيئةُ واسمُ الصُّغرى راحيلُ.

17וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃ 18וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב
وعينا ليئةَ ضعيفتانِ وراحيلُ كانتْ جميلةَ صورةٍ وجميلةَ منظرٍ فأحبَّ يعقوبُ
אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃ 19וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב
راحيلَ فقالَ أخدُمُكَ سبعَ سنينَ براحيلَ ابنتِكَ الصغرى فقالَ لابانُ حسَنٌ
תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי׃ 20וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל
إعطائي إيّاها لكَ من إعطائي إيّاها لرجلٍ آخرَ أقِمْ معي وخدَمَ يعقوبُ براحيلَ
שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃ 21וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
سبعَ سنينَ فكانتْ في عينيهِ كأيّامٍ قليلةٍ لمحبّتِهِ إيّاها وقالَ يعقوبُ
אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃ 22וַיֶּאֱסֹף לָבָן
للابانَ هَبْ امرأتي لأنْ امتلأتْ أيّامي فأدخُلَ عليها فجمعَ لابانُ
אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃ 23וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא
كلَّ أُناسِ المكانِ وصَنَعَ وليمةً وكانَ في المساءِ فأخذَ ليئةَ ابنتَهُ وجَلَبَ
אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 24וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃
إيّاها إليهِ فدَخَلَ عليها وأعطى لابانُ لها زلفةَ جاريتَهُ لليئةَ ابنتِه جاريةً
25וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל
وكانَ في الصباحِ فها هي ليئةُ فقالَ للابانَ ما هذهِ صنَعتَ لي أمَا براحيلَ
עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי׃ 26וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת
خدَمتُ معَكَ فلماذا خدَعتني فقالَ لابانُ لا يُصنَعُ هكذا في مكانِنا إعطاءُ
הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה׃ 27מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה
الصغيرةِ قبلَ الكبيرةِ املأْ أسبوعَ هذهِ فنُعطيَ لكَ أيضًا هذهِ في الخدمةِ
אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ 28וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ
التي تخدُمُ معي بعدُ سبعَ سنينَ أخرى فصنَعَ يعقوبُ هكذا وملأَ أسبوعَ
זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 29וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה
هذه وأعطى لَهُ راحيلَ ابنتَهُ لَهُ امرأةً وأعطى لابانُ لراحيلَ ابنتِه بلهةَ
שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה׃ 30וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד
جاريتَهُ لها جاريةً فدخَلَ أيضًا على راحيلَ وأحبَّ أيضًا راحيلَ من ليئةَ وخدَمَ
עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ 31וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח
معَهُ بعدُ سبعَ سنينَ أُخرى ورأى يهوه أنْ مكروهةٌ ليئةُ ففتحَ
אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃ 32וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה
رَحِمَها وراحيلُ عاقرٌ فحبلَتْ ليئةُ وولَدتْ ابنًا فدعَتْ اسمَهُ رأوبين لأنْ قالَتْ
כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃ 33וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
لأنْ رأى يهوه في عَنائي لأنْ الآنَ يُحبُّني رَجُلي وحَبلَتْ بعدُ وولَدتْ ابنًا فقالَتْ
כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃
لأنْ سمعَ يهوه أنْ مكروهةٌ أنا فأعطى لي أيضًا هذا فدعَتْ اسمَهُ شمعون
34וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ
وحبلَتْ بعدُ وولَدتْ ابنًا وقالَتْ الآنَ المرَّةَ يلوي رَجُلي إليَّ لأنْ ولَدتُ لَهُ
שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃ 35וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם
ثلاثةَ بنينَ لذلكَ دعَا اسمَهُ لاوي وحبلَتْ بعدُ وولَدتْ ابنًا وقالَتْ المرَّةَ
אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃
أحمدُ يهوه لذلكَ دعَتْ اسمَهُ يهوذا وتوقّفَتْ منَ الولادةِ

١٧وكانت ليئةُ ضعيفةَ العينين، وراحيلُ حسنةَ الهيئةِ جميلةَ المنظر. ١٨فأحبَّ يعقوبُ راحيلَ، فقالَ للابانَ: «أخدُمُكَ سبعَ سنينَ وتُعطيني راحيلَ زوجةً لي». ١٩فقالَ لابانُ: «أنْ تأخُذَها أنتَ خيرٌ مِنْ أنْ أُعطيَها لِغيرِكَ. فأقِمْ عِندي». ٢٠فخدَمَهُ يعقوبُ سَبْعَ سِنينَ ليأخُذَ راحيلَ، وكانت هذهِ المُدّةُ قصيرةً في نظرِهِ لأنّه كانَ يُحبُّها. ٢١وقالَ يعقوبُ للابانَ: «إكتملتِ المُدّةُ فأعطِني امرأتي لأتزوَّجَها». ٢٢فجمعَ لابانُ كُلَّ أهلِ حارانَ وصنعَ لهُم وليمةً، ٢٣وعِندَ الغُروبِ أخذَ ليئةَ بَدَلَ راحيلَ وجاءَ بها إلى يعقوبَ فدخلَ عليها. ٢٤ووهبَ لابانُ جاريتَه زِلْفةَ لابنتِهِ ليئةَ. ٢٥فلمّا طلعَ الصّباحُ عرَفَ يعقوبُ أنَّها ليئةُ، فقالَ للابانَ: «ماذا فعلْتَ بي؟ أما خدمتُكَ لآخذَ راحيلَ؟ فلماذا خدعْتني؟» ٢٦فأجابَ لابانُ: «في بلادِنا لا تتزوَّجُ الصُّغرى قَبلَ الكُبرى. ٢٧أكمِلْ أسبوعَ زواجِكَ مِنْ ليئةَ. فأُعطيكَ راحيلَ أيضاً بدلَ سَبْعِ سِنينَ أُخرى مِنَ الخدمةِ عندي». ٢٨فوافقَ يعقوبُ وأكمَلَ أُسبوعَ زواجِهِ مِنْ ليئةَ، فأعطاهُ لابانُ راحيلَ امرأةً له. ٢٩ووهبَ لابانُ جاريتَه بِلْهةَ جاريةً لراحيلَ. ٣٠فدخلَ يعقوبُ على راحيلَ أيضاً وأحبَّها أكثرَ مِنْ ليئةَ. وعادَ فخدمَ عِندَ لابانَ سَبْعَ سِنينَ أُخرى. ٣١ورأى الرّبُّ أنَّ ليئةَ مكروهةٌ فجعلَها وَلوداً، وأمّا راحيلُ فكانت عاقراً. ٣٢فحبلت ليئةُ وولدتِ ابناً وسمَّتْهُ رَأوبينَ، لأنَّها قالت: «رأى الرّبُّ عَنائي، والآنَ يُحبُّني زوجي» ٣٣وحبلت أيضاً وولدتِ ابناً فقالت: «سمعَ الربُّ أنّي مكروهةٌ، فرزقَني هذا أيضاً». وسمَّتْهُ شِمعونَ. ٣٤وحبلت أيضاً وولدتِ ابناً فقالت: «الآنَ يلوي عليَّ قلبُ زوجي. لأنّي ولَدتُ ثلاثةَ بَنينَ». وسمَّتْهُ لاوي. ٣٥وحبلت أيضاً وولدتِ ابناً وقالت: «الآنَ أُقِرُّ بفضلِ الرّبِّ». فسمَّتْهُ يهوذا، وتوقَّفت عنِ الولادةِ.

30 1וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב
ورأتْ راحيلُ أنْ ما ولَدتْ لِيَعقوبَ وغارتْ راحيلُ مِن أُختها وقالتْ لِيَعقوبَ
הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי׃ 2וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת
هَبْ لي بَنينَ وإذا لَيسَ مائتَةٌ أنا فاحْترَّ غضَبُ يَعقوبَ براحيلَ وقالَ أمكانَ
אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ פְּרִי־בָטֶן׃ 3וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ
الله أنا الذي مَنَعَ مِنكِ ثَمَرَةَ بَطنٍ فقالَتْ ها أَمَتي بلهةُ أدخُلْ عليها
וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה׃ 4וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה
فَتَلِدَ على رُكبَتَيَّ وأُبنَى أيضًا أنا منها وأعطتْ لَهُ بلهَةَ جاريَتَها امرأةً
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃ 5וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃ 6וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי
فدَخَلَ عليها يَعقوبُ فَحبلَتْ بلهَةُ ووَلَدتْ ليعقوبَ ابنًا فقالَتْ راحيلُ دانَني
אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן׃ 7וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד
الله وأيضـــا سَمِعَ لِصَوتي وأعطىلي ابنًا لِذَلِكَ دَعَتْ اسمَهُ دانًا وحبلَتْ بَعدُ ووَلَدتْ
בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ 8וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי
بلهَةُ جاريَةُ راحيلَ ابنًا ثانيًا لِيَعقوبَ فقالَتْ راحيلُ مُصارَعاتِ الله تَصارَعتُ
עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃ 9וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת
مَعَ أُختي أيضًا غلَبتُ ودَعتْ اسمَهُ نفتاليَ ورأتْ ليئةُ أنْ توقَّفتْ مِنَ الولادةِ
וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃ 10וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת
فأخذتْ زلفةَ جاريَتَها وأعطتْ إيّاها لِيَعقوبَ امرأةً فوَلَدتْ زلفةُ جاريَةُ
לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן׃ 11וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּא[K] גָּד[K] וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד׃ 12וַתֵּלֶד
ليئةَ لِيَعقوبَ ابنًا فقالَتْ ليئةُ أتَى سَعْدٌ ودَعتْ اسمَهُ جادًا ووَلَدتْ
זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ 13וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת
زلفةُ جاريَةُ ليئةَ ابنًا ثانيًا لِيَعقوبَ فقالَتْ ليئةُ بِسُرورٍ لأنْ يُسَرِّرنَني بَناتٌ
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃ 14וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים
ودَعَتْ اسمَهُ أشيرَ ومَضَى رأوبينُ فيأيّامِ حَصادِ حِنطَةٍ فوَجَدَ لُفّاحًا
בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ׃
فيالحَقلِ فجَلَبَ إيّاهُ إلى ليئةَ أُمِّهِ فقالَتْ راحيلُ لِليئةَ أعطي إذًا لي مِن لُفّاحِ ابنِكِ
15וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְּנִי וַתֹּאמֶר
فقالَتْ لَها أقَليلٌ أخذُكِ رَجُلي وأخذُ أيضـــا لُفّاحَ ابني فقالَتْ
רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ 16וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב
راحيلُ لِذَلِكَ يَنامُ مَعَكِ اللّيلَةَ عوضَ لفّاحِ ابنِكِ وأتى يَعقوبُ مِنَ الحقلِ فيالمساءِ
וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב
فخَرَجَتْ ليئةُ لمُلاقاته وقالَتْ عليَّ تدخُلُ لأنْ استئجارًا استأجَرتُكَ بلُفّاحِ ابني ونامَ
עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃ 17וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃
مَعَها في اللّيلَةِ تلكَ وسَمِعَ الله لِليئةَ فحبلَتْ ووَلَدتْ ليَعقوبَ ابنًا خامسًا
18וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
وقالَتْ ليئةُ أعطى الله أُجرَتي إذ أعطَيتُ جاريَتي لِرَجُلي ودَعَتْ اسمَهُ
יִשָּׂשכָר׃ 19וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב׃ 20וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי
يسّاكَرَ وحبلَتْ بَعدُ ليئةُ ووَلَدتْ ابنًا سادسًا لِيَعقوبَ فقالَتْ ليئةُ وهَبَني
אֱלֹהִים אֹתִי זֵבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא
الله لي هبةً حسنَةً المَرَّةَ يُكرِمُني رَجُلي لأنْ وَلَدتُ لَهُ ستّةَ بَنينَ ودَعَتْ

٣٠ ١ولَمّا رأت راحيلُ أنّها لم تَلِدْ ليعقوبَ غارتْ مِنْ أُختِها وقالت لِيعقوبَ: «أعطِني أولاداً، وإلاّ أموتُ!» ٢فاحتدَّ يعقوبُ على راحيلَ وقالَ: «هل أنا مكانَ اللهِ؟ هوَ الّذي حرَمَكِ ثَمرَةَ البَطنِ.» ٣قالت: «هذِهِ جاريتي بِلْهةُ، أُدخُلْ عليها فتلِدَ على رُكبتَيَّ، ويكونَ لي منها بَنونَ». ٤فأعطت يعقوبَ جاريتَها بلْهةَ زوجةً، فدخلَ عليها. ٥فحَبِلت بلْهةُ وولدت ليعقوبَ ابناً. ٦فقالت راحيلُ: «دانَني اللهُ، فسمِعَ لصوتي ورزَقني ابناً». وسَمَّتْهُ دانَ. ٧وحَبِلت أيضاً بلْهةُ جاريةُ راحيلَ وولدتِ ابناً ثانياً ليعقوبَ، ٨فقالت راحيلُ: «خِداعاً عظيماً خَدعتُ أُختي وغلَبْتُ». وسَمَّتْهُ نفتالي. ٩ورأت لَيئةُ أنّها توقَّفت عنِ الولادةِ، فأخذت زِلفةَ جاريتَها وأعطَتْها ليعقوبَ زوجةً. ١٠فولَدَت زِلفةُ ليعقوبَ ابناً، ١١فقالت لَيئةُ: «يا لَمجدي» وسَمَّتْهُ جادَ. ١٢وولدت زِلفةُ ابناً ثانياً ليعقوبَ، ١٣فقالت لَيئةُ: «يا لَسروري، لأنَّ جميعَ النِّساءِ ستهنِّئْنني». وسَمَّتْهُ أشيرَ. ١٤وخرجَ رَأوبينُ في أيّامِ حَصادِ الحِنطةِ فوجدَ لُفّاحاً في الحقلِ فجاءَ بهِ إلى أُمِّهِ لَيئةَ. فقالت راحيلُ لِلَيئةَ: «أعطيني مِنْ لفّاحِ ابنِكِ». ١٥فقالت لها: «أمَا كفاكِ أنْ أخذتِ زوجي حتّى تأخذي لُفّاحَ ابني أيضاً؟» قالت راحيلُ: «إذاً، ينامُ يعقوبُ عِندَكِ اللّيلةَ بَدلَ لُفّاحِ ابنِكِ!» ١٦فلمّا رجَعَ يعقوبُ مِنَ الحقلِ عندَ الغُروبِ خرجت لَيئةُ للقائِهِ وقالت لَه: «أُدخُلْ عليَّ اللّيلةَ بَدلَ لُفّاحِ ابني!» فنامَ عندَها تلكَ اللّيلةَ. ١٧وسَمِعَ اللهُ دُعاءَ لَيئةَ فَحَبِلت وولدت ليعقوبَ ابناً خامِساً، ١٨فقالت لَيئةُ: «جزاني اللهُ خَيراً لأنّي أعطيتُ جاريتي لزوجي». وسَمَّتْهُ يَسّاكَرَ. ١٩وحَبِلت أيضاً لَيئةُ وولدتِ ابناً سادساً ليعقوبَ، ٢٠فقالت: «وهبَني اللهُ هِبَةً حسَنةً، فالآنَ يَحتمِلُني زوجي لأنّي وَلَدْتُ لَه ستّةَ بَنينَ».

אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃ 21 וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃ 22 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
اسمهُ زبولونَ ثُمَّ ولَدَتْ ابنةً ودَعَتْ اسمَها دينةَ وذكَرَ الله
אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃ 23 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
راحيلَ وسَمِعَ لَها الله وفَتَحَ رَحِمَها فحَبِلَتْ وولَدَتْ ابنًا وقالَتْ
אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃ 24 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן
نزَعَ الله عاري ودَعَتْ اسمَهُ يوسُفَ قائلَةً يَزيدُ يهوه لي ابنًا
אַחֵר׃ 25 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שַׁלְּחֵנִי
آخَرَ وكانَ كَما ولَدَتْ راحيلُ يوسفَ فقالَ يَعقوبُ للابانَ أرسِلْني
וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי׃ 26 תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ
فأمضيَ إلى مَكاني وإلى أرضي أعطِ نسائي وأولادي الذينَ خدَمتُ إيّاكَ
בָּהֵן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃ 27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן
بهِم فأمضيَ لأنْ أنتَ علِمتَ خِدمَتي التي خدَمتُكَ فقالَ لَهُ لابانُ
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ׃ 28 וַיֹּאמַר נָקְבָה
فإذا وَجَدتُ حَنَّةً في عَينَيكَ تَفاءَلتُ فباركَني يهوه بِسبَبِكَ فقالَ عَيِّنْ
שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה׃ 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת
أجرتَكَ عليَّ فأُعطيَ وقالَ لَهُ أنتَ عَلِمتَ – ما خَدَمتُكَ و
אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃ 30 כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ
ما كانَتْ ماشيتُكَ مَعي لأنْ قَليلٌ الذي كانَ لكَ قبلي فاتَّسَعَ إلى كَثيرٍ وباركَ
יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם־אָנֹכִי לְבֵיתִי׃ 31 וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ
يهوه إيّاكَ لِرِجْلي والآنَ مَتى أعمَلُ أيضًا أنا لِبَيتي فقالَ ماذا أُعطي لَكَ
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה
فقالَ يَعقوبُ لا تُعطي لي شيئًا إذا تَصنَعُ لي الأمرَ هذا أعودُ أرعى
צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃ 32 אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה נָקֹד וְטָלוּא
ضأنَكَ أحرسُ أعبُرُ بينَ كُلِّ ضأنكَ اليومَ عزْلاً من هُناكَ لكُلِّ شاةٍ رقطاءَ وبلقاءَ
וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי׃ 33 וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי
ولكُلِّ شاةٍ سوداءَ في الخرافِ وبَلقاءَ ورقطاءَ في المَعزِ وتكونُ أجرتي وتَشهَدُ لي بَرارَتي
בְּיוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים
في يومِ غدٍ أنْ تأتيَ على أجرتي أمامَكَ كُلُّ ما ليسَ أرقطَ وأبلَقَ في المَعزِ
וְחוּם בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי׃ 34 וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ׃ 35 וַיָּסַר בַּיּוֹם
وأسودَ في الخرافِ مَسروقٌ هو مَعي فقالَ لابانُ ها لَهُ يَكونُ كَكلمَتِكَ فعَزَلَ في اليومِ
הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת כֹּל
ذلكَ التيوسَ المُخطَّطَةَ والبلقاءَ و كُلَّ المعزِ الرقطاءِ والبلقاءِ كُلَّ
אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו׃ 36 וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
ما بياضٌ فيهِ وكُلَّ أسودَ في الخرافِ وأعطى في يَدِ بَنيهِ وجَعَلَ مَسيرةَ ثلاثةِ أيّامٍ
בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃ 37 וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל
بَينَهُ وبَينَ يَعقوبَ ويَعقوبُ راعٍ ضأنَ لابانَ • الباقيةَ وأخذَ لَهُ يَعقوبُ قَضيبَ
לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֵן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר
لُبنى غضَّةً ولَوزٍ ودُلبٍ وقَشَّرَ فيها خُطوطًا بيضًا كاشفًا البياضَ الذي
עַל־הַמַּקְלוֹת׃ 38 וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרְהָטִים בְּשִׁקֲתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר
على القُضبانِ وأوقفَ القُضبانَ التي قَشَّرَ في الأجرانِ في مساقي المياهِ حيثُ

وسمَّتْهُ زبولونَ. ٢١ثُمَّ وَلَدتِ ابنةً فسمَّتها دينَةَ. ٢٢وذكَرَ اللهُ راحيلَ وسَمِعَ لها وجعَلَها وَلوداً، ٢٣فحبِلت وولدتِ ابناً فقالت: «أزالَ اللهُ عاري». ٢٤وسمَّتْهُ يوسُفَ وقالت: «يَزيدُني الرَّبُّ ابناً آخرَ». ٢٥فلمَّا ولدت راحيلُ يوسُفَ قالَ يعقوبُ للابانَ: «دعني أذهبُ إلى أرضي. ٢٦أعطني أولادي وزوجاتي اللَّواتي خدَمْتُك بهِنَّ فأذهبَ. أنتَ تعلمُ كم خدَمْتُكَ». ٢٧فقالَ لَه لابانُ: «إنْ كنتَ راضياً عليَّ فأقِمْ عِندي. أنتَ فألُ خَيرٍ والرَّبُّ باركَني بسببِكَ. ٢٨عَيِّنْ لي أُجرتَكَ فأُعطيَكَ». ٢٩فأجابَه يعقوبُ: «أنتَ تعرفُ كيفَ خدَمْتُك، وكيفَ كانت حالُ مَواشيكَ معي. ٣٠فالقليلُ الَّذي كانَ لكَ قَبلَ مجيئي زادَ كثيراً، وباركَكَ الرَّبُّ بَعدَ مجيئي. والآنَ فمتى أعمَلُ أنا أيضاً لبيتي؟» ٣١قالَ: «ماذا عليَّ أنْ أُعطيَكَ؟» فقالَ يعقوبُ: «لا تُعطني شيئاً، لكن إذا فعَلْتَ ما أقترحُه عليكَ، فأنا أعودُ لأرعى غنمَكَ وأسهرَ عليها: ٣٢دعني أعبرُ اليومَ بينَ غنمِكَ كُلِّها، وأعزِلُ منها كُلَّ أرقطَ وأبلقَ وأسودَ مِنَ الخرافِ، وكُلَّ أرقطَ وأبلقَ مِنَ المَعزِ، فيكونَ ذلِكَ أجرَتي. ٣٣وغداً تشهَدُ أنِّي صادقٌ معَكَ، إذا جئتَ وتحقَّقْتَ عنْ أُجرَتي هذِهِ، فكُلُّ ما هوَ غيرُ أرقطَ أو أبلقَ مِنَ المَعزِ وأسودَ مِنَ الخِرافِ، يكونُ مسروقاً عندي». ٣٤فقالَ لابانُ: «نعم، فليكنْ مِثلَما قلتَ». ٣٥وفرَزَ لابانُ في ذلِكَ اليومِ مِنَ القطيعِ جميعَ التُّيوسِ المُخطَّطةِ والبَلقاءِ وكُلَّ عَنْزٍ رقطاءَ وبلقاءَ، أي كُلَّ ما فيه بَياضٌ، وكُلَّ أسودَ مِنَ الخِرافِ، وسلَّمَها إلى أيدي بنيه. ٣٦وابتعد هوَ وقطيعُهُ مسيرةَ ثلاثةِ أيّامٍ عَنْ يعقوبَ، ورعى يعقوبُ غنَمَ لابانَ الباقيةَ. ٣٧وأخذَ يعقوبُ قُضبانَ حَورٍ خُضراً ولوزٍ ودِلْبٍ، وقشَّرَ فيها خُطوطاً تكشِفُ عَنْ بياضِ القُضبانِ. ٣٨وأوقفَ القُضبانَ المُقشَّرَةَ تُجاهَ الغنَمِ في أحواضِ مجاري الماءِ، حيثُ

תָּבֹאןָ הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת׃ 39 וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן
تأتي الضأنُ للشُّربِ تُجاهَ الضأنِ فتَتَوَحَّمُ في مَجيئها للشُّربِ فتَوَحَّمَتْ الضأنُ
אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים׃ 40 וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב
على القُضبانِ وَوَلَدتْ الضأنُ مُخططَّاتٍ رُقطًا وبُلقًا والخِرافَ أفرَدَ يَعقوبُ
וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת־לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא
وحوَّلَ وُجوهَ الضأنِ إلى مُخَطَّط وكُلِّ أسودَ في ضأنِ لابانَ وَجَعَلَ لَهُ قُطعانًا وَحدَهُ وما
שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן׃ 41 וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׂם יַעֲקֹב
جَعَلَ مَعَ ضأنِ لابانَ وكانَ في كُلِّ تَوَحُّمِ الضأنِ القويَّة فيَضَعُ يَعقوبُ
אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרֳהָטִים לְיַחְמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת׃ 42 וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא
القُضبانَ لِعُيُونِ الضأنِ في الأجرانِ لِتَوَحُّمِها بينَ القُضبانِ وفي ضُعفِ الضأنِ لا
יָשִׂים וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃ 43 וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד
يَضَعُ فكانَتْ الضعيفاتُ للابانَ والقويّاتُ لِيَعقوبَ فاتَّسَعَ الرجُلُ جِدًّا جِدًّا
וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
وكانَ لَهُ ضأنٌ كَثيرٌ وَجوارٍ وعَبيدٌ وجِمالٌ وحَميرٌ

31 1 וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ
فسَمِعَ كَلِماتِ بَني لابانَ قائلينَ أَخَذَ يَعقوبُ – كُلَّ ما لأبينا
וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה׃ 2 וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה
وَمِمّا لأبينا صَنَعَ – كُلَّ الثروَةِ هذهِ وَرأى يَعقوبُ وَجهَ لابانَ وَها
אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ
ليسَ هو مَعَهُ كأمسِ أوَّلَ مِنْ أمسِ فقالَ يهوه لِيَعقوبَ ارجِعْ إلى أرضِ آبائكَ
וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃ 4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה
وإلى عشيرَتِكَ وَأكُونُ مَعَكَ فأرسَلَ يَعقوبُ وَدَعا راحيلَ وَلَيئةَ إلى الحَقْلِ
אֶל־צֹאנוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל
إلى ضأنِهِ فَقالَ لَهُما راءٍ أنا وَجهَ أبيكُما أنْ ليسَ هو إليَّ كأمسِ
שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃ 6 וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְּכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי
أوَّلَ مِنْ أمسِ وإلهُ أبي كانَ مَعي وأنتُما عَرَفتُما أنْ بِكُلِّ قُوَّتي خدَمتُ
אֶת־אֲבִיכֶן׃ 7 וַאֲבִיכֶן הֵתֶל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ
أباكُما وأبوكُما غدَرَ بي وَغَيَّرَ أُجرَتي عَشرَ مَرّاتٍ وما أعطاهُ
אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי׃ 8 אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן
اللهُ للإساءةِ إليَّ إذا هكذا يَقولُ رُقْطٌ تَكونُ أُجرَتَكَ فَتَلِدُ كُلُّ الضأنِ
נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃ 9 וַיַּצֵּל
رُقطًا وإذا هكذا يَقولُ مُخَطَّطَةٌ تَكونُ أُجرَتَكَ فَتَلِدُ كُلُّ الضأنِ مُخطَّطَةً فَسَلَبَ
אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי׃ 10 וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא
اللهُ ماشيةَ أبيكُما وأعطى لي وكانَ في وَقتِ تَوَحُّمِ الضأنِ فَرَفعتُ عَينَيَّ ورأيتُ
בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃ 11 וַיֹּאמֶר
في الحُلمِ وها التيُوسُ الصاعِدَةُ على الضأنِ مُخَطَّطَةٌ رَقطاءُ ونَمراءُ فقالَ
אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
لي مَلاكُ اللهِ في الحُلمِ يا يعقوبُ فَقُلتُ ها أنا فَقالَ ارفَعْ إذًا عَينَيكَ وانظُرْ
כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת
كُلُّ التيُوسِ الصاعدةِ على الضأنِ مُخطَّطَةٌ رَقطاءُ ونمراءُ لأنْ رأيتُ –

كانت تَرِد الغنمُ لتشرب. ٣٩فكانَت تتوحَّمُ الغنَمُ على القُضبانِ، فتَلِدُ ما هوَ مُخَطَّطٌ وأرقطُ وأبلقُ. ٤٠وفرَزَ يعقوبُ الخِرافَ وحوَّلَ وجوهَ الغنَمِ مِنْ مواشي لابانَ إلى كُلِّ مُخَطَّطٍ وأسودَ وجعَلَها لَه قطيعاً مُنفصلاً عَنْ غنَمِ لابانَ. ٤١وكانَ يعقوبُ كُلَّما توَحَّمَتِ الغنَمُ القويَّةُ يضعُ القُضبانَ تُجاهَهَا في الأحواضِ للتوَحُّمِ عليها. ٤٢وإذا كانَتِ الغنَمُ ضعيفةً لا يضعُها، فتصيرُ الضَّعيفةُ للابانَ والقَويَّةُ ليعقوبَ. ٤٣فاغتنى الرَّجلُ كثيراً جدًّا، وصارت لهُ غنَمٌ كثيرةٌ وجوارٍ وعبيدٌ وجِمالٌ وحميرٌ.

٣١ ١وسَمِعَ يعقوبُ أنَّ بني لابانَ يقولونَ: «أخذَ يعقوبُ كُلَّ ما كانَ لأبينا، ومِمَّا لأبينا جمَعَ كُلَّ هذِهِ الثَّروةِ». ٢ونظَرَ يعقوبُ إلى لابانَ، فرآهُ تغيَّرَ نحوَهُ عمَّا كانَ عليه مِنْ قَبلُ. ٣فقالَ الرّبُّ لِيعقوبَ: «إرجِعْ إلى أرضِ آبائِكَ وعَشيرتِكَ وأنا أكونُ معَكَ». ٤فأرسلَ يعقوبُ ودعا راحيلَ ولَيئةَ إلى البرِّيَّةِ حيثُ كانَت غنَمُهُ، ٥وقالَ لهُما: «أرى أباكُما تغَيَّرَ نحوي عمَّا كان علَيهِ مِنْ قَبلُ، ولكن إلهُ أبي كانَ معي. ٦وأنتما تعرفانِ أنِّي خدمْتُ أباكُما بِكُلِّ قُدرَتي، ٧وأبوكُما غدَرَ بي وغيَّرَ معي في أُجرَتي عشْرَ مرَّاتٍ. ولَكنَّ اللهَ لم يدَعْهُ يُسيءُ إليَّ. ٨فكلَّما قالَ: «الرُّقْطُ تكونُ أجرَتَكَ» ولَدَت جميعُ الغنَمِ رُقْطاً، أو قالَ: «المُخَطَّطَةُ تكونُ أجرَتَكَ» وَلَدت جَميعُ الغنَمِ مُخَطَّطَةً. ٩فأخَذَ اللهُ مَواشيَ أبيكُما وأعطانيها. ١٠وحَدَث هذا وقتَ وِحامِ الغنَمَ، حينَ رَفَعْتُ عينيَّ ونَظَرْتُ في المَنامِ فرأيتُ التُّيوسَ الّتي تَشُبُّ على الغنَمِ مُخَطَّطَةً ورَقْطاءَ ونَمْراء. ١١فقالَ ليَ ملاكُ اللهِ في الحلْمِ: «يا يعقوبُ! قلتُ نعم، ها أنا. ١٢قالَ: إرفعْ عينيكَ وانظُرْ. جميعُ التُّيوسِ الّتي تشُبُّ على الغنَمِ مُخَطَّطَةٌ ورَقْطَاءُ ونَمْراءُ، لأنِّي رأيتُ

كُلَّ ما يفعَلُهُ لابانُ بكَ. ١٣أنا إلهُ بَيتِ إيلَ
حيثُ نصَبْتَ عَموداً ومَسَحْتَه بالزَّيتِ
لِتُكَرِّسَهُ لي، ونَذَرْتَ لي نَذْراً. والآنَ قُمِ
اخرُجْ مِنْ هذِهِ الأرضِ وارجِعْ إلى أرضِ
مَولِدِكَ». ١٤فأجابَتْه راحيلُ وليئةُ: «هل بقيَ
لنا نصيبٌ وميراثٌ في بَيتِ أبينا؟ ١٥حُسِبْنا
عِندَه غريبتَين. فباعَنا وأكلَ ثمَنَنا؟ ١٦كُلُّ
الثَّروةِ التي أخذَها اللهُ مِنْ أبينا وأعطاكَ
إيَّاها هيَ لنا ولبَنينا، فاعمَلْ بكلِّ ما قالَه
اللهُ لكَ». ١٧فقامَ يعقوبُ وحَمَلَ بنيهِ
وزوجاتِه على الجمالِ، ١٨وساقَ كُلَّ ماشيتِهِ
وكُلَّ ما امتلكَهُ واقتناهُ في سَهلِ أرامَ. وقصَدَ
إلى إسحقَ أبيهِ في أرضِ كنعانَ. ١٩وكانَ لابانُ
غائباً يَجُزُّ غنَمَهُ، فسَرقَت راحيلُ أصنامَ
أبيها. ٢٠وخدَعَ يعقوبُ لابانَ الأراميَّ ولم
يُخبِرْهُ بفِراره. ٢١وهرَبَ بجميعِ ما كانَ لَه،
فعَبَرَ نهرَ الفُراتِ وتوجَّهَ إلى جبَلِ جلعادَ.
٢٢وتلقَّى لابانُ بَعدَ ثلاثةِ أيّامٍ خبَرَ فِرارِ
يعقوبَ، ٢٣فأخذَ رِجالَه معَهُ وسَعى وراءَهُ
مَسيرةَ سَبْعةِ أيّامٍ حتّى لَحِقَ به في جبَلِ
جلعادَ. ٢٤فجاءَ اللهُ إلى لابانَ الأراميِّ في
الحُلْمِ ليلاً وقالَ له: «إيّاكَ أنْ تُكَلِّمَ يعقوبَ
بخَيرٍ أو شَرٍّ». ٢٥وكانَ يعقوبُ نصَبَ خيمَتَه
في التِّلالِ حينَ لَحِقَ بهِ لابانُ، فخيَّمَ لابانُ
معَ رجالِهِ هُناكَ في جبَلِ جلعادَ. ٢٦وقالَ
لابانُ ليعقوبَ: «ماذا فعَلْتَ؟ أقلَقْتَ بالي
وسُقْتَ بنتيَّ كما تُساقُ سَبايا الحربِ.
٢٧ولماذا هرَبْتَ خِفيةً وأقلَقْتَني ولم تُخبِرْني،
فأُشَيِّعَكَ بفرحٍ وغِناءٍ ودُفٍّ وكَنّارةٍ؟ ٢٨ولم
تَدَعْني أُقبِّلُ حفَدَتي وبَناتي. فأنتَ بغَباوةٍ
فعَلْتَ. ٢٩والآنَ أنا قادِرٌ أنْ أُعامِلَكُم بسُوءٍ لولا
أنَّ إلهَ أبيكُم كلَّمني البارحةَ فقالَ لي: إيّاكَ
أنْ تُكلِّمَ يعقوبَ بخَيرٍ أو شَرٍّ. ٣٠وأنتَ إنَّما
انصَرَفْتَ مِنْ عِندي لأنَّكَ اشتقْتَ إلى بَيتِ
أبيكَ،

כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ׃ 13אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר
كُلَّ ما لابانُ صَنَعَ لكَ أنا إلهُ بيتَ إيلَ حيثُ مسحتَ هُناكَ نُصُبًا حيثُ
נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃
نذرتَ لي هُناكَ نذرًا الآنَ قُمْ اخرُجْ مِنَ الأرضِ هذهِ وارجِعْ إلى أرضِ مَولدِكَ
14וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ׃ 15הֲלוֹא
فأجابَتْ راحيلُ وليئةُ وقالتا لَهُ هَلْ بَعدُ لنا نَصيبٌ وميراثٌ في بَيتِ أبينا أَمَا
נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ׃ 16כִּי כָל־הָעֹשֶׁר
غريبتَين حُسِبنا لَهُ لأنْ باعَنا وأكَلَ أيضًا أكلاً فضّتَنا لأنْ كُلُّ الغنى
אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
الذي سَلَبَ اللهُ من أبينا لَنا هو ولَبَنينا والآنَ كُلَّ ما قالَ اللهُ
אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃ 17וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים׃ 18וַיִּנְהַג
لكَ اصنَعْ فقامَ يَعقوبُ ورَفَعَ بَنيهِ ونساءَهُ على الجِمالِ وساقَ
אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם
كُلَّ ماشيتِهِ وكُلَّ مُقتناهُ الذي اقتنى ماشيةَ اكتسابِهِ التي اقتنى في فدّانَ آرامَ
לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן׃ 19וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל
للمَجيءِ إلى إسحقَ أبيهِ إلى أرضِ كنعانَ ولابانُ مَضى لِجَزِّ ضأنِهِ فسَرَقَتْ راحيلُ
אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃ 20וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד
الترافيمَ التي لأبيها وخدَعَ يَعقوبُ قلبَ لابانَ الأراميِّ لأنْ ما أخبَرَ
לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא׃ 21וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם
إيّاهُ أنْ مُبارِحٌ هو وبارَحَ هو وكُلُّ ما لَهُ وقامَ وعَبَرَ النهرَ وجَعَلَ
אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃ 22וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃ 23וַיִּקַּח
وجهَهُ جبَلَ جلعادَ وأُخبِرَ لابانُ في اليومِ الثالثِ أنْ بارَحَ يعقوبُ فأخذَ
אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃
إخوتَهُ مَعَهُ وسَعى وراءَهُ طريقَ سبعةِ أيّامٍ فأدركَ إيّاهُ في جبَلِ جلعادَ
24וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ
وجاءَ اللهُ إلى لابانَ الأراميِّ في حُلمِ الليلِ وقالَ لَهُ احذَرْ لكَ
פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃ 25וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע
لِئلاّ تتكلَّمَ مَعَ يَعقوبَ خيرًا أو شرًّا فلَحِقَ لابانُ يعقوبَ ويَعقوبُ نَصَبَ
אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד׃ 26וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה
خيمَتَهُ في الجبَلِ ولابانُ نَصَبَ مَعَ إخوتِهِ في جبَلِ جلعادَ وقالَ لابانُ لِيَعقوبَ ماذا
עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב׃ 27לָמָּה נַחְבֵּאתָ
صَنَعتَ فخدَعتَ قلبي وسُقتَ بَناتي كسَبايا سَيفٍ لماذا اختفَيتَ
לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃
لمُبارَحَةٍ وخدَعتَ إيّايَ وما أخبَرتَ إيّايَ فأُرسِلَكَ بفرَحٍ وبأناشيدَ بدَفٍّ وبكنّارةٍ
28וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ׃ 29יֶשׁ־לְאֵל יָדִי
وما تركتَني لتقبيلِ بَنيَّ وبَناتي الآنَ حَمُقتَ صُنعًا يوجَدُ لِقدرةِ يَدي
לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר
لِصُنعِ مَعَكم شرٍّ وإلهُ أبيكم أمسِ قالَ لي قائلاً احذَرْ لكَ مِنَ التكلُّمِ
עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃ 30וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ
مَعَ يَعقوبَ مِنْ خيرٍ حتّى شرٍّ والآنَ ذهابًا ذهبتَ لأنِ اشتياقًا اشتقتَ إلى بيتِ أبيكَ

לָמָּה גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי׃ 31וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי
لماذا سرَقتَ آلهَتي فأجابَ يَعقوبُ وقالَ للابانَ أنْ خفتُ لأنْ قلتُ
פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃ 32עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד
لِئلاَّ تَغتَصِبَ ابنتَيكَ مِني مَعَ الذي تجدُ آلهتَكَ لا يَحيا قدّامَ
אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃ 33וַיָּבֹא
إخوتنا تَحَقَّقْ لكَ ما مَعي وَخُذْ لكَ وما عرَفَ يعقوبُ أنْ راحيلُ سرَقَتْها فدَخلَ
לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל
لابانُ في خيمَةِ يَعقوبَ وفي خيمَةِ ليئةَ وفي خيمَةِ الاثنتَينِ الأمَتَينِ فما وَجَدَ وخرَجَ من خيمَةِ
לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃ 34וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל
ليئةَ وَدَخلَ في خيمَةِ راحيلَ وراحيلُ أخذَتْ الترافيمَ وَوَضَعَتْها في حداجَةِ الجمَلِ
וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא׃ 35וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ
وجلَسَتْ عليها فلَمسَ لابانُ كُلَّ الخيمَةِ فما وَجَدَ فقالَتْ لأبيها
אַל־יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ
لا يَحترَّ في عيني سيِّدي أنْ لا أقدرُ قيامًا أمامَكَ لأنْ عادةُ النساءِ لي ففتَّشَ
וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים׃ 36וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן
فما وَجَدَ الترافيمَ فاحْتَرَّ يَعقوبُ وخاصَمَ لابانَ فأجابَ يَعقوبُ وقالَ للابانَ
מַה־פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃ 37כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ
ما تَعَدّيَّ ما خَطيئتي إذ جَهِدْتَ ورائي لأنْ لمَسْتَ كُلَّ أثاثي ما وَجَدت
מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃ 38זֶה עֶשְׂרִים
مِنْ كُلِّ أثاثِ بيتِكَ ضَعْ إذًا قدّامَ إخوتي وإخوتِكَ فيُنصِفوا بينَ اثنَينا هذه عشرونَ
שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃ 39טְרֵפָה
سنةً أنا مَعكَ نِعاجُكَ ومَعزُكَ ما أسقطَتْ وكباشَ ضأنِكَ ما أكلتُ فريسَةً
לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה׃
ما أحضَرتُ إليكَ أنا أخسَرُها مِن يَدي تَطلُبُها مَسروقَةَ نَهارٍ ومَسروقَةَ ليلٍ
40הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃ 41זֶה־לִּי עֶשְׂרִים
كنتُ في النهارِ أكلَني حرٌّ وقرٌّ في الليلِ وطارَ نومي مِن عينَيَّ هذا لي عشرونَ
שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ
سنةً في بَيتِكَ خدَمتُكَ أربعَ عشرَةَ سنةً بالاثنَتَينِ ابنتَيكَ وستَّ سنينَ بضأنِكَ
וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃ 42לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד
وَغَيَّرتَ أجرَتي عشرَ مرّاتٍ لولا إلهُ أبي إلهُ إبراهيمَ ومَهابةُ
יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים
إسحقَ كانَ لي أنْ الآنَ فراغًا أرسَلْتَني عنائي وتعَبَ كفَّيَّ رأى اللهُ
וַיּוֹכַח אָמֶשׁ׃ 43וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן
فوَبَّخَكَ أمسِ فأجابَ لابانُ وقالَ ليَعقوبَ البناتُ بَناتي والبَنونَ بَنيَّ والضأنُ
צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי מָה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ
ضأني وكُلُّ ما أنتَ راءٍ لي هو ولِبَناتي ماذا أصنَعُ لِهؤلاءِ اليومَ أو
לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ׃ 44וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי
لِبَنيهِنَّ الذينَ وَلَدنَ والآنَ هَلُمَّ نَقطَعُ عَهدًا أنا وأنتَ ويكونُ شاهدًا بَيني
וּבֵינֶךָ׃ 45וַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה׃ 46וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ
وبَينَكَ فأخذَ يَعقوبُ حجَرًا ورَفَعهُ نُصبًا وقالَ يَعقوبُ لإخوتِه التقِطوا

ولكنْ لماذا سَرَقْتَ آلِهَتي؟» ٣١فأجابَه يعقوبُ: «خِفتُ أنْ تغتَصِبَ بِنتَيكَ منّي. ٣٢وأمَّا آلِهتُكَ، فإذا وجَدْتَها معَ أحدٍ مِنّا فلا يستَحِقُّ الحياةَ. أثبِتْ ما هوَ لكَ معي أمامَ رجالِنا وخُذْهُ». وكانَ يعقوبُ لا يعرفُ أنَّ راحيلَ سَرَقَت آلِهةَ لابانَ. ٣٣فدخَلَ لابانُ خَيمةَ يعقوبَ وخَيمةَ لَيئةَ وخَيمةَ الجاريتَين، فَما وجَدَ شيئاً. وخرَجَ مِنْ خَيمةِ لَيئةَ ودَخَلَ خَيمَةَ راحيلَ. ٣٤وكانَت راحيلُ أخَذَتِ الأصنامَ ووَضَعَتْها في رَحْلِ الجمَلِ وجَلست فوقَها. ففَتَّشَ لابانُ الخَيمةَ كُلَّها، فما وجَدَ شيئاً، ٣٥وقالت راحيلُ لأبيها: «لا يَغيظُكَ يا سيِّدي أنّي لا أقدِرُ أنْ أقومَ أمَامَكَ لأنَّ عليَّ عادَةَ النِّساءِ». فلم يَجِدْ لابانُ أصنامَهُ الّتي فتَّشَ عَنها. ٣٦فاحتَدَّ يعقوبُ وخاصَمَ لابانَ وقالَ لَه: «ما جَريمَتي وما خطيئتي حتّى خرَجتَ مُسرعاً ورائي؟ ٣٧فَتَّشْتَ جميعَ أشيائي، فماذا وَجَدْتَ مِنْ جميعِ أشياءِ بَيتِكَ؟ إنْ وَجَدْتَ شيئاً، فضَعْهُ هُنا أمامَ رِجالي ورجالِكَ، لِيَحكُموا بَيني وبَينَكَ. ٣٨لي عشرونَ سنَةً معَكَ، فلا نِعاجُكَ أسقطت مَواليدَها ولا عِنازُكَ، ولا أنا مِنْ كِباشِ غنَمِكَ أكلْتُ. ٣٩ما كانَت تَفترِسُهُ الوحوشُ لم أُحضِرْ إليكَ بُرهاناً عَنهُ، وإنَّما كُنتُ أتحَمَّلُ خَسارَتَه وحدي، وكُنتَ أنتَ تُطالبُني بهِ، سَواءٌ سُرِقَ في النَّهارِ أو سُرِقَ في اللَّيل. ٤٠وكانَ يأكُلُني الحَرُّ في النَّهارِ، والصَّقيعُ في اللَّيلِ، ولَطالما هرَبَ النَّومُ مِنْ عينَيَّ. ٤١لي عِشرونَ سنَةً في بَيتِكَ، خَدَمْتُكَ فيها أربَعَ عشْرَةَ سنَةً بَدلَ بنتَيكَ وسِتَ سَنواتٍ بَدلَ غنَمِكَ، وغَيَّرتَ معي في أُجرَتي عشْرَ مرَّاتٍ. ٤٢ولو لم يكُنْ إلهُ أبي، إلهُ إبراهيمَ ومَهابةُ إسحَقَ معي، لكُنتَ الآنَ صَرَفْتَني عَنكَ فارِغَ اليدَين. ولكنَّ اللهَ نظَرَ إلى عَنائي وتَعَبِ يَديَّ، فَوَبَّخَكَ البارِحَةَ». ٤٣فأجابَ لابانُ يعقوبَ: «البَناتُ بَناتي، وبَنوهُنَّ بَنيَّ، والغنَمُ غنَمي، وكُلُّ ما تراهُ هوَ لي، فماذا أقدِرُ الآنَ أنْ أفعلَ لأَستَعيدَ بَناتي والبَنينَ الّذينَ وَلَدْتَهم؟ ٤٤فتَعالَ نقطَعُ عَهداً، أنا وأنتَ، ونُقيمُ شاهداً بَيني وبينَكَ». ٤٥فأخذَ يعقوبُ حجَراً ونصَبَه عَموداً ٤٦وقالَ لِرجالِهِ: «إجْمَعُوا

אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל: 47וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר
حجارةً فأخذوا حجارةً وصنعوا رُجمةً وأكلوا هُناكَ على الرجمةِ فدعا إيّاها لابانُ يَجَرْ
שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד: 48וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם
سهدُوتا ويعقوبُ دعا إيّاها جَلعيدَ وقالَ لابانُ الرجمةُ هذهِ شاهدٌ بيني وبَينكَ اليومَ
עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעֵד: 49וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי
لذلكَ دعا اسمها جَلعيدَ والمصفاة حيثُ قالَ يُراقِبُ يهوه بيني وبَينكَ إذ
נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ: 50אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין
نُستَرُ رَجُلٌ مِنْ صاحبِهِ إذا تُعَنّي بَناتي وإذا تأخُذْ نساءً على بَناتي ليسَ
אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: 51וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגַּל הַזֶּה
رَجُلٌ مَعَنا انظرْ اللهُ شاهدٌ بيني وبَينكَ وقالَ لابانُ لِيعقوبَ ها الرجمةُ هذهِ
וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ: 52עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי
وها النصبُ الذي رَفَعتُ بيني وبَينكَ شاهدٌ الرجمةُ هذهِ وشاهدٌ النصبُ إذا أنا
לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה
لا أعبرُ إليكَ الرجمةَ هذه وإذا أنتَ لا تعبرُ إليَّ الرجمةَ هذهِ
וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה: 53אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ
والنصبَ هذا لِشرٍّ إلهُ إبراهيمَ وإلهُ ناحورَ يَقضيانِ بيننا
אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק: 54וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר
إلهَا أبيهِما وحَلفَ يَعقوبُ بمَهابةِ أبيهِ إسحقَ وذَبحَ يَعقوبُ ذَبيحةً في الجَبَلِ
וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר:
ودَعا إخوتَهُ لأكلِ خبزٍ وأكَلوا خبزًا وباتوا في الجَبَلِ
32 1וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן
وبَكَّرَ لابانُ في الصباحِ وقَبَّلَ بَنيهِ وبَناتِهِ وباركَ إيّاهم ومَضى ورجعَ لابانُ
לִמְקֹמוֹ: 2וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים: 3וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
إلى مكانِهِ ويَعقوبُ مَضى لِطريقِهِ فالتقَوا بهِ مَلائكةُ اللهِ فقالَ يَعقوبُ
כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם: 4וַיִּשְׁלַח
كما رآهُم مُخَيَّمُ اللهِ هذا ودَعا اسمَ المكانِ ذلكَ مَحَنايِمَ وأرسلَ
יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם: 5וַיְצַו אֹתָם
يَعقوبُ رُسُلاً أمامَهُ إلى عيسوَ أخيهِ إلى أرضِ سَعيرَ حَقْلِ أدومَ وأوصى إيّاهُم
לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר
قائلاً هكذا تقولونَ لِسَيِّدي لِعيسوَ هكذا قالَ عَبدُكَ يَعقوبُ مَعَ لابانَ تَغرَّبتُ ولَبِثتُ
עַד־עָתָּה: 6וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי
إلى الآنَ فكانَ لي ثورٌ وحِمارٌ ضأنٌ وعَبدٌ وجاريَةٌ وأرسلتُ لإخبارِ سَيِّدي
לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ: 7וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ
لإيجادِ حَنَّةٍ في عَينَيكَ ورجَعوا الرسُلُ إلى يَعقوبَ قائلينَ أتينا إلى أخيكَ
אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ: 8וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד
إلى عيسوَ وأيضـًا سائرٌ لِلقائكَ وأربعُ مئةِ رَجُلٍ مَعَهُ فخافَ يَعقوبُ جدًّا
וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי
وضاقَ لَهُ فقَسَمَ الشعبَ الذي مَعَهُ والضأنَ والبَقرَ والجمالَ إلى اثنَين
מַחֲנוֹת: 9וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה
مُخَيَّمَينِ وقالَ إذا يَأتي عيسو إلى المُخيَّمِ الواحدِ ويَضربُهُ فيكونُ المُخيَّمُ

حِجارةً. فجَمَعوا حِجارةً وكَوَّموها وأكلوا
طَعاماً فوقَ الكُومةِ. ٤٧وسَمَّاها لابانُ
يَجَرْسَهْدُوثا، وسَمَّاها يعقوبُ جَلعيدَ. ٤٨وقالَ
لابانُ: «هذهِ الكُومةُ تكونُ شاهِداً بيني وبَينَكَ
اليومَ». ولذلِكَ سُمِّيت جَلعيدَ. ٤٩وسُمِّيت
أيضاً المِصفاةَ، لأنَّ لابانَ قالَ: «يُصافي الرَّبُّ
بَيني وبَينَكَ حينَ يتوارَى واحدُنا عَنِ الآخَرِ.
٥٠إنْ أذللتَ بنتيَّ أو تَزَوَّجتَ نِساءً عليهِما،
فلا أحدَ مِنَّا معَكَ لِيرى، ولكنَّ اللهَ شاهِدٌ
بَيني وبَينَكَ». ٥١وقالَ لابانُ ليعقوبَ: «هذِهِ
هيَ الكُومةُ، وها هوَ العَمودُ الّذي وضَعْتُ
بَيني وبَينَكَ. ٥٢هذِهِ الكُومةُ شاهِدَةٌ والعَمودُ
شاهِدٌ أنّي لا أتجاوزُ هذِهِ الكُومةَ لأُسيءَ
إليكَ، وأنَّكَ لا تتجاوزْ هذِهِ الكُومةَ وهذا
العَمودَ لِتُسيءَ إليَّ. ٥٣إلهُ إبراهيمَ وإلهُ ناحورَ
يَحكُمُ بَينَنا. وحَلَفَ يعقوبُ بمَهابَةِ أبيه
إسحَقَ، ٥٤وذَبحَ ذَبيحَةً في الجَبَلِ، ودعا
رِجالَهُ لِيأكُلوا طَعاماً فأكلوا وباتوا في الجَبَلِ.
٣٢ ١وبكَّرَ لابانُ في الغدِ، فقبَّلَ بَنيهِ وبَناتِهِ
وبارَكَهُم. وانصرفَ لابانُ راجِعاً إلى مَكانِهِ،
٢ومضَى يعقوبُ في طريقِهِ، فلاقتْهُ ملائِكَةُ
اللهِ، ٣فقالَ يعقوبُ لمَّا رآهُم: «هذا جندُ
اللهِ!» وسمَّى ذلِكَ المكانَ مَحنايِمَ. ٤وأرسَلَ
يعقوبُ رُسُلاً يسبقونَه إلى عِيسو أخيهِ في
أرضِ سَعيرَ وبلادِ أدُومَ، ٥وأوصاهُم فقالَ
لهُم: «قولوا لِسيِّدي عِيسو: هذا ما يقولُه لكَ
عبدُكَ يعقوبُ: نزَلْتُ عِندَ لابانَ وأقمتُ إلى
الآنَ، ٦وصارَ لي بقَرٌ وحميرٌ وغنَمٌ وعبيدٌ
وجَوارٍ. فرأيتُ أنْ أُرسِلَ مَنْ يُخبِرُكَ، يا
سيِّدي، حتى أنالَ رِضاكَ». ٧فرجَعَ الرُّسُلُ
إلى يعقوبَ وقالوا: «ذهَبنا إلى أخيكَ عيسو،
فإذا هوَ قادِمٌ لِلقائِكَ ومعَهُ أربعُ مئةِ رَجُلٍ».
٨فاستَولى على يعقوبَ الخَوفُ والضِّيقُ، فقسَمَ
الجماعةَ الّذينَ معَهُ والغنَمَ والبقرَ والجِمالَ إلى
فِرقَتَين ٩وقالَ في نفسِه: «إنْ صادفَ عيسو
إحدى الفِرقَتَين فضَرَبها

הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה׃ 10וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה
الباقي للنجاة فقالَ يَعقوبُ يا إلهَ أبي إبراهيمَ وإلهَ أبي إسحَقَ يهوه
הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃ 11קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים
القائلُ لي ارجِعْ إلى أرضِكَ وإلى عَشيرَتِكَ فأُحسنُ إليكَ صَغُرتُ مِنْ كُلِّ ألطافِكَ
וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה
وَمِنْ كُلِّ الحقِّ الذي صَنَعتَ مَعَ عَبدِكَ لأنْ بعَصايَ عَبَرتُ الأردنَّ هذا والآنَ
הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ 12הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ
صِرتُ اثنينِ مُخيَّمَينِ نَجِّني إذًا من يَدِ أخي من يَدِ عيسوَ لأنْ خائفٌ أنا منهُ
פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים׃ 13וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי
لِئلاّ ياتيَ ويَضرِبَ أُمًّا على بَنينَ وأنتَ قلتَ إحسانًا أُحسنُ إليكَ وأجعلُ
אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׃ 14וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח
زَرعَكَ كرَملِ البحرِ الذي لا يُعَدُّ من كَثرةٍ وباتَ هُناكَ في الليلةِ تلكَ وأخذَ
מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו׃ 15עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים
مِنَ الآتي بيَدِه هديَّةً لِعيسوَ أخيه مِعزٌ مئتانِ وتيوسٌ عشرونَ نعاجٌ
מָאתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים׃ 16גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
مئتانِ وكِباشٌ عشرونَ جِمالٌ مُرضِعَةٌ وأولادُها ثلاثونَ بَقَرٌ أربعونَ
וּפָרִים עֲשָׂרָה אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה׃ 17וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר
وَعُجُولٌ عشرةٌ أُتُنٌ عشرونَ وَجحاشٌ عشرةٌ وجَعَلَ في يَدِ عَبيدِه قَطيعًا قطيعًا
לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃ 18וַיְצַו
على حدةٍ وقالَ لِعَبيدِه اعبُروا أمامي وفُسحَةً تجعلونَ بينَ قَطيعٍ وبينَ قَطيعٍ وأوصى
אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ
الأوّلَ قائلاً إذْ يُصادِفُكَ عيسو أخي ويسألُكَ قائلاً لِمَنْ أنتَ وإلى أينَ تذهَبُ
וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃ 19וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
ولِمَنْ هذهِ قُدّامَكَ فتَقولُ لِعَبدِكَ لِيَعقوبَ هديَّةٌ هي مُرسَلَةٌ لِسيِّدي لِعيسوَ
וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ׃ 20וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם
وها أيضًا هو وراءَنا وأوصى أيضًا الثاني أيضًا الثالثَ أيضًا
אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו
كُلَّ السائرينَ وَراءَ القُطعانِ قائلاً كالكَلِمَةِ هذهِ تتكَلَّمونَ إلى عيسوَ
בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃ 21וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה
بِلُقياكُم إيّاهُ وتَقولونَ أيضًا ها عَبدُكَ يَعقوبُ وراءَنا لأنْ قالَ أستعطِفُ
פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי׃ 22וַתַּעֲבֹר
وَجهَهُ بالهَديَّةِ السائرةِ أمامي وبعدَ ذلكَ أرى وجهَهُ رُبَّما يرفَعُ وَجهي فعَبَرَتْ
הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ 23וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח
الهديَّةُ على وَجهِه وهو باتَ في الليلةِ تلكَ في المُخيَّمِ وقامَ في الليلةِ تلكَ وأخذَ
אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר
الاثنتينِ امرأتَيه والاثنتَينِ جاريَتَيه والأحدَ عشَرَ أولادَهُ وعَبَرَ – معبَرَ
יַבֹּק׃ 24וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃ 25וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ
يَبُّوقَ وأخذَهُم وأعبَرَهُم الواديَ وأعبَرَ ما لَهُ وبَقِيَ يَعقوبُ وحدَهُ
וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃ 26וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־יְרֵכוֹ
فتَصارَعَ رَجُلٌ مَعَهُ حتّى طلوعِ السحَرِ ورأى أنْ ما قدرَ لهُ فضَرَبَ حُقَّ وَرِكِهِ

نَجَتِ الفِرقَةُ الأُخرى». ١٠وقالَ يعقوبُ: «يا
إلهَ أبي إبراهيمَ وإلهَ أبي إسحَقَ، أيُّها الرّبُّ
الّذي قالَ لي: إرجعْ إلى أرضِكَ وإلى
عَشيرتِكَ وأنا أُحسِنُ إليكَ، ١١أنا دونَ أنْ
أستحِقَّ كُلَّ ما أظهَرتَه لي أنا عبدُكَ، مِنْ
رحمةٍ ووفاءٍ، عَبرْتُ هذا الأردنَّ وما لي إلاَّ
عصايَ، وأمّا الآنَ فصارَ لي فِرقتان. ١٢نَجِّني
مِنْ يَدِ أخي عيسو، فأنا أخافُ مِنهُ أنْ
يَجيءَ فيقتُلَنا، أنا والأُمّهاتِ والبَنينَ،
١٣وأنتَ قلتَ لي: أنا أُحسِنُ إليكَ وأجعَلُ
نسلَكَ كرَملِ البَحرِ الّذي لا يُحصَى لِكَثرَتِهِ».
١٤وباتَ يعقوبُ هُناكَ تِلكَ اللَّيلةَ، وانتقَى مِمَّا
جاءَ به معَه هَديَّةً لِعيسو أخيهِ: ١٥مِئتَي عَنْزٍ
وعِشْرينَ تيساً، ومِئتي نَعجَةٍ وعِشْرينَ كَبْشاً،
١٦وثلاثينَ ناقةً مُرضِعةً وأولادَها، وأربعينَ
بقَرةً وعشَرةَ ثِيرانٍ وعِشْرينَ أتاناً وعشَرةَ
حمير ١٧وسلَّمَ يعقوبُ هذهِ كُلَّها قطيعاً
قطيعاً، كُلاً على حِدَةٍ إلى أيدي عبيدهِ وقالَ
لهُم: «تَقدَّمُوا أمامي واجْعَلُوا فُسحَةً بينَ
قطيعٍ وقطيعٍ». ١٨وأوصَى العَبدَ الأوّلَ فقالَ
لَه: «إنْ صادَفَكَ عيسو أخي وسألَكَ: لِمَن
أنتَ وإلى أينَ تذهَبُ، ولِمَنْ هذا الّذي
أمامَكَ؟ ١٩فقُلْ: لِعَبدِكَ يعقوبَ، وهوَ هَديَّةٌ
أرسَلَها إلى سيِّدِهِ عيسو. وها هو نَفْسُهُ
وراءَنا». ٢٠وأوصى العَبدَينِ الثّانيَ والثّالثَ
وجميعَ السّائرينَ خَلْفَ القُطعانِ، بِمثلِ
ذلِكَ. فقالَ لهُم: «ذلكَ ما تقولونَه لِعيسو إذا
لقيتُموه». ٢١وتقولونَ أيضاً: «ها هوَ عبدُكَ
يعقوبُ نفْسُهُ وراءَنا». فعَلَ يعقوبُ هذا لأنَّه
قالَ في نَفسِه: «أستَعْطِفُه أوّلاً بالهَديَّةِ الّتي
تَقدَّمَتْني إليهِ، حتى إذا تلاقينا وجهاً إلى
وجهٍ لعَلَّهُ يعفو عنِّي». ٢٢فتَقدَّمَتْهُ الهَديَّةُ،
وباتَ هوَ تِلكَ اللَّيلةَ في المحَلَّةِ. ٢٣وقامَ في
اللَّيلِ، فأخَذَ امرأتَيهِ وجاريَتَيهِ وبنيهِ الأحَدَ
عشَرَ وعَبرَ مخاضَةَ يبُّوق، ٢٤أخذَهُم وأرسَلَهُم
عَبرَ الوادي معَ كُلِّ ما كانَ لَه. ٢٥وبقيَ
يعقوبُ وحدَهُ، فصارَعَهُ رَجُلٌ حتّى طُلوعِ
الفجرِ. ٢٦ولمَّا رأى أنَّه لا يقوى على يعقوبَ
في هذا الصِّراعِ،

וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃ 27וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר
فانخلَعَ حقُّ وَركِ يَعقوبَ في مُصارَعَتِـهِ مَعَهُ فقالَ أَرْسِلْني لأنْ طلَعَ السحَرُ فقالَ
לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃ 28וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃
لا أُرْسِلُكَ إذْ ما بارَكتَني فقالَ لَهُ ما اسمُكَ فقالَ يَعقوبُ
29וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים
فقالَ لا يَعقوبَ يُقالُ بَعدُ اسمُكَ إذْ لا إسرائيل لأنْ جاهَدتَ مَعَ اللهِ
וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוּכָל׃ 30וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה
وَمَعَ رِجالٍ وَقَدرتَ وسألَ يَعقوبُ وقالَ أَخبِرْني اسمَكَ فقالَ لما ذا
תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃ 31וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי
تَسأَلُ اسمي فبارَكَ إيّاهُ هُناكَ ودَعا يَعقوبُ اسمَ المكانِ فنيئيلَ لأنْ رأيتُ
אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃ 32וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר
اللهَ وَجهًا لِوَجهٍ ونُجِّيَتْ نَفْسي وأَشرَقَتْ لَهُ الشمسُ كما عَبَرَ
אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ׃ 33עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד
فَنوئيلَ وهو ظالِعٌ على وَرِكِه لذلكَ لا يأكلونَ بَنو إسرائيلَ عِرقَ
הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃
النَّسا الذي على حُقِّ الوركِ حتى اليومِ هذا لأنْ ضَرَبَ حُقَّ وركِ يَعقوبَ على عرقِ النَّسا

33 1וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחַץ
ورَفَعَ يَعقوبُ عَينَيهِ ورأى وها عيسو آتٍ ومَعَهُ أربَعُ مئةِ رَجُلٍ فقَسَمَ
אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃ 2וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת
الأولادَ على ليئةَ وعلى راحيلَ وعلى الاثنَتَينِ الجارِيَتَينِ ووَضَعَ الجارِيَتَينِ
וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף
وأولادَهُما أوَّلاً ولَيئةَ وأولادَها وراءَهُم وراحيل ويوسُفَ
אַחֲרֹנִים׃ 3וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ
وَراءَهُم وهو عَبَرَ قُدّامَهُم وسَجَدَ إلى الأرضِ سَبعَ مَرّاتٍ حتّى اقترابِه
עַד־אָחִיו׃ 4וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃
إلى أخيهِ وركَضَ عيسو لِلقائه وعانَقَهُ ووَقَعَ على عُنُقِه وقَبَّلَهُ وبكَيا
5וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמַר
ورَفَعَ عَينَيهِ ورأى النساءَ والأولادَ فقالَ مَنْ هؤلاءِ لَكَ فقالَ
הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃ 6וַתִּגַּשְׁןָ הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן
الأولادُ الذينَ أنعَمَ اللهُ على عَبدِكَ واقتَرَبَتا الجارِيَتانِ هُما وأولادُهما
וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃ 7וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל
وسَجَدَتا واقتَرَبَتْ أيضًا ليئةُ وأولادُها وسَجَدُوا وبَعدَ ذلكَ اقتَرَبَ يوسُفُ وراحيلُ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ 8וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן
وسَجَدا فقالَ ما لَكَ كُلُّ المُخَيَّمِ هذا الذي صادَفتُ فقالَ لإيجادِ حَنَّةٍ
בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ 9וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃ 10וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
في عَيني سيِّدي فقالَ عيسو يوجَدُ لي كَثيرٌ يا أخي يكونُ لَكَ الذي لَكَ فقالَ يَعقوبُ
אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ
فَلا فإذا وَجَدتُ حَنَّةً في عَينَيكَ فتأخُذُ هَديَّتي مِن يَدي لأنْ لذلكَ رأيتُ وَجهَكَ
כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃ 11קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי
كَرؤيَةِ وَجهِ اللهِ وَارتَضَيتَني خُذْ إذًا بَركَتي التي جُلِبَتْ إليكَ لأنْ أنعَمَ عليَّ

ضَرَبَ حُقَّ وركِهِ فانخلَعَ. ٢٧وقالَ لِيعقوبَ: «طَلَعَ الفجرُ فاترُكْني!» فقالَ يعقوبُ: «لا أتْرُكُكَ حتّى تُبارِكَني». ٢٨فقالَ الرَّجلُ: «ما اسمُكَ؟» قالَ: «اسمي يعقوبُ». ٢٩فقالَ: «لا يُدعَى اسمُكَ يعقوبَ بَعدَ الآنَ بل إسرائيلَ، لأنَّكَ غالَبْتَ اللهَ والنَّاسَ وغلَبْتَ». ٣٠وسألَهُ يعقوبُ: «أخبِرْني ما اسمُكَ». فقالَ: «لماذا تسألُ عَنِ اسمي». وبارَكَهُ هُناكَ. ٣١وسمَّى يعقوبُ ذلِكَ المَوضِعَ فنوئيلَ، وقالَ: «لأنِّي رأيتُ اللهَ وجهاً إلى وجهٍ ونجَوتُ بحياتي». ٣٢وأشرَقَت لهُ الشَّمسُ وهوَ يعبُرُ فَنوئيلَ عارِجاً مِنْ ورْكِه. ٣٣لِذلِكَ لا يأكُلُ بَنو إسرائيلَ عِرقَ النَّسا الّذي في حُقِّ الورْكِ إلى هذا اليومِ، لأنَّ الرَّجلَ ضرَبَ حُقَّ ورْكِ يعقوبَ على عِرقِ النَّسا.

٣٣ ١ورَفعَ يعقوبُ عينَيهِ ونظَرَ فرأى عِيسو مُقبِلاً ومعَهُ أربَعُ مئةِ رَجُلٍ، ففَرَّقَ أولادَه على لَيئةَ وراحيلَ والجاريَتَينِ. ٢وجعَلَ الجاريتَينِ وأولادَهما أولاً، ثُمَّ لَيئةَ وأولادَها، ثُمَّ راحيلَ ويوسُفَ آخراً. ٣أمَّا هوَ فتَقَدَّمَهُم وسجدَ إلى الأرضِ سَبْعَ مَرَّاتٍ حتّى اقْتَربَ مِنْ أخيهِ. ٤فأسرعَ عِيسو إلى لِقائِه وعانَقَهُ وألقى بنفْسِهِ على عُنُقِه وقَبَّلَه، وبكَيا. ٥ورفَعَ عيسو عينَيه فرأى النِّساءَ والأولادَ فقالَ: «مَنْ هؤلاءِ؟» قالَ: «البنونَ الّذينَ أنعَمَ اللهُ بِهِم عليَّ يا سيِّدي». ٦فتَقَدَّمتِ الجاريتانِ وأولادُهُما وسجَدوا. ٧ثُمَّ تقدَّمَت لَيئةُ وأولادُها وسجَدوا وَأخيراً تقَدَّمَ يوسُفُ وراحيلُ وسَجَدا. ٨فقالَ عِيسو لِيعقوبَ: «ماذا أرَدْتَ مِنْ كُلِّ هذِهِ الماشيةِ الّتي صادَفْتُها؟» قالَ: «أنْ أنالَ رِضاكَ يا سيِّدي». ٩قالَ عيسو: «عِندي كثيرٌ، فمالُكَ يَبقى لكَ يا أخي». ١٠قالَ يعقوبُ: «لا. إنْ نِلتُ رِضاكَ. فاقبلْ هديَّتي مِنْ يَدي. رأيتُ وجهَكَ فكأنِّي رأيتُ وجهَ اللهِ، لاسيَّما وأنتَ رَضِيتَ عنِّي. ١١فاقبَلْ عطيَّتي الّتي جِئتُ بها إليكَ.

אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃ 12וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה
اللهُ ولأنْ يوجدُ لي الكلُّ وألَحَّ عليهِ فأخذَ فقالَ نرحلُ ونذهبُ وأذهبُ
לְנֶגְדֶּךָ׃ 13וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי
مُقابِلَكَ فقالَ لهُ سيِّدي عارفٌ أنِ الأولادُ رَخصونَ والضأنُ والبقرُ مُرضِعَةٌ عندي
וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן׃ 14יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאֲנִי
ويُجهِدُونَها يومًا واحدًا فتَموتُ كلُّ الضأنِ يَعبُرُ إذًا سيِّدي أمامَ عَبدِه وأنا
אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא
أسوقُ على مَهلي لرِجلِ المُلكِ الذي أمامي ولرِجلِ الأولادِ إلى أنْ آتيَ
אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃ 15וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר
إلى سيِّدي إلى سَعيرَ فقالَ عيسو أتركُ إذًا مَعَكَ منَ الشعبِ الذينَ مَعي فقالَ
לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ 16וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה׃
لما ذا أجدُ حَنَّةً في عَيني سيِّدي فرَجَعَ في اليومِ ذلكَ عيسو لطَريقِه إلى سَعيرَ
17וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא
ويَعقوبُ ارتحلَ إلى سكوتَ وبَنى لهُ بيتًا ولماشيَتِه صنَعَ مظالاً لذلكَ دعا
שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃ 18וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ
اسمَ المكانِ سُكُّوتَ وأتى يَعقوبُ سالمًا إلى مَدينَةِ شكيمَ التي في أرضِ كنعانَ في مَجيئِه
מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר׃ 19וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם
من فَدّانَ أرامَ وخَيَّمَ قُدّامَ المدينَةِ واقتنى قطعةَ الحقلِ حيثُ نصبَ هُناكَ
אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃ 20וַיַּצֶּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ
خيمتَهُ من يدِ بَني حمورَ أبي شكيمَ بمئةِ قَسيطةٍ ونَصبَ هُناكَ مذبحًا ودعا إيّاهُ
אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
إيلَ إلهَ إسرائيلَ

34 1וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ׃ 2וַיַּרְא
وخَرَجَتْ دينةُ ابنةُ لَيئةَ التي ولَدتْ ليَعقوبَ للرؤيَةِ في بَناتِ الأرضِ فرأى
אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ׃
إيّاها شكيمُ بنُ حَمورَ الحوِّيِّ رئيسِ الأرضِ وأخذَ إيّاها وضاجَعَ إيّاها وعَنّاها
3וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָ׃
وتعَلَّقَتْ نفسُهُ بدينَةَ بنتِ يَعقوبَ وأحبَّ الفتاةَ وتكَلَّمَ على قلبِ الفتاةِ
4וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה׃
فقالَ شكيمُ لِحَمورَ أبيهِ قائلاً خُذْ لي الصبيَّةَ هذهِ امرأةً
5וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרִשׁ
ويَعقوبُ سَمِعَ أنْ نَجَّسَ دينَةَ ابنتَهُ وبنوهُ كانُوا مَعَ ماشيَتِه في الحقلِ فخرسَ
יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם׃ 6וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ 7וּבְנֵי יַעֲקֹב
يَعقوبُ حتّى مَجيئِهم فخَرجَ حَمورُ أبو شكيمَ إلى يَعقوبَ للتَّكلُّمِ مَعَهُ وبَنو يَعقوبَ
בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי־נְבָלָה עָשָׂה
جاؤوا مِنَ الحقلِ كسَماعِهِم وغَضِبُوا الرجالُ واحتَرَّ لَهُم جدًّا لأنْ قباحَةً صنَعَ
בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃ 8וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר
في إسرائيلَ لمُضاجَعَةِ ابنةَ يَعقوبَ وهكذا لا يُصنَعُ وتَكلَّمَ حمورُ مَعَهُم قائلاً
שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 9וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ
شكيمُ ابني علقَتْ نفسُهُ بابنتِكُم أعطوا إذًا إيّاها لهُ امرأةً وصاهِروا إيّانا

اللهُ أنعَمَ عليَّ، وعِندي مِنْ كلِّ شيءٍ». وألحَّ
عليهِ فقبِلَ. ١٢وقالَ عيسو ليعقوبَ: «نرحلُ
ونمضي وأسيرُ معَكَ». ١٣فأجابَهُ يعقوبُ:
«أنتَ تعلَمُ يا سيِّدي أنَّ الأولادَ ضِعافٌ،
والغنَمَ والبقَرَ الّتي عِندي مُرضِعَةٌ، فإنْ
أجهدتُها في السَّيرِ، ولو يوماً واحداً، هلَكتِ
الغنَمُ كلُّها. ١٤فتقَدَّمْني يا سيِّدي، وأنا أمشي
مُتَمَهِّلاً على خُطى الماشيةِ التي أسوقُها
وخُطى الأولادِ، حتى ألحَقَ بكَ في سَعيرَ».
١٥فقالَ عيسو: «إذاً، أترُكُ عِندَكَ بعضَ
الرِّجالِ الّذينَ معي». فقالَ يعقوبُ: «لماذا؟
كَفاني أنْ أنالَ رِضاكَ يا سيِّدي». ١٦فرجَعَ
عيسو في ذلِكَ اليومِ في طريقِهِ إلى سَعيرَ
١٧ورحَلَ يعقوبُ إلى سُكُّوتَ، فبَنى لَه بيتاً
ونصَبَ لماشيتِهِ حَظائِرَ ولذلِكَ سُمِّيَ المكانُ
سُكُّوتَ. ١٨ثُمَّ جاءَ يعقوبُ سالِماً إلى مدينةِ
شكيمَ الّتي في أرضِ كنعانَ، بَعدَ عودتِهِ مِنْ
سَهلِ أرامَ، فنَزَلَ قُبالَةَ المدينةِ. ١٩وبمئةٍ مِنَ
الفِضَّةِ اشترى مِنْ بَني حَمورَ أبي شكيمَ
قِطعةَ الأرضِ الّتي نصَب فيها خَيمتَهُ.
٢٠وأقامَ هُناكَ مذبحاً ودَعاهُ باسم إيلَ، إلهِ
إسرائيلَ.
٣٤ ١وخرجت دينَةُ بنتُ يعقوبَ مِنْ لَيئةَ
امرأتِه لِتشاهِدَ بَناتِ تِلكَ الأرضِ، ٢فرآها
شكيمُ بنُ حَمورَ الحِوِّيِّ، أميرِ تلكَ الأرضِ،
فأخذَها وضاجَعَها وأذلَّها. ٣وتعلَّقَ قلبُه بها
فأحبَّها ولاطفَها ٤وقالَ لأبيه حَمورَ: «خُذْ
هذهِ الفتاةَ زوجةً لي». ٥وسَمِعَ يعقوبُ أنَّه
دَنَّسَ دينةَ ابنتَه، فسَكَتَ حتّى جاءَ بنوهُ
الّذينَ كانوا معَ ماشيتِهِ في البرِّيَّةِ. ٦فخرَجَ
حَمورُ أبو شكيمَ إلى يعقوبَ لِيُكَلِّمَه، ٧وكانَ
بنو يعقوبَ راجعينَ مِنَ البرِّيَّةِ، فلمَّا سَمِعوا
بما جرى غضِبوا واغتاظوا جدًّا لأنَّ شكيمَ
ارتَكَبَ فِعْلاً شنيعاً في إسرائيلَ بمُضاجَعَةِ
ابنةِ يعقوبَ، وهذا عمَلٌ لا يُعمَلُ. ٨فقالَ لهُم
حَمورُ: «وقَعَ قلبُ شكيمَ ابني في غرامِ ابنتِكُم
فأعطوها زوجةً له ٩وصاهِرونا،

أعطونا بَناتِكُم وخُذُوا بَناتِنا ١٠وأقيموا معَنا. هذِهِ الأرضُ بَينَ أيديكُم فاسكنوا فيها وجُولوا وتَملَّكوا». ١١وقالَ شكيمُ لأبي دينةَ وإخوتِها: «إرضَوا عليَّ، وما تطلُبونَه مني أُعطيه. ١٢أكثِروا عليَّ المَهْرَ والهَدايا فأُعطيَكُم قدْرَ ما تطلُبونَ، وأعطُوني الفتاةَ زوجةً لي». ١٣فأجابَ بَنو يعقوبَ شكيمَ وحَمورَ أباهُ بمَكْرٍ وكَيدٍ لأنَّ شكيمَ دنَّسَ دينةَ أُختَهُم، ١٤فقالوا لهُما: «لا نقدِرُ أنْ نفعَلَ هذا، فنُعطي أختَنا لرَجُلٍ غيرِ مَختونٍ، لأنَّه عارٌ عِندَنا. ١٥ولكِنَّنا نُوافقُكُم في حالٍ واحدةٍ: أنْ تصيروا مِثلَنا بأنْ يَختَتِنَ كُلُّ ذكَرٍ مِنكُم، ١٦فنُعطيكُم بَناتِنا ونأخذُ لنا بَناتِكم ونُقيمُ معَكُم ونَصيرُ شعباً واحداً. ١٧وإنْ لم تسمَعوا لنا وتختَتِنوا نأخُذْ ابنتَنا ونمضي». ١٨فحَسُنَ كلامُهُم عِندَ حَمورَ وشكيمَ ابنِه. ١٩ولم يتأخَّرِ الفتى عَنْ أنْ يفعَلَ ذلِكَ لِشَغَفِهِ بابنةِ يعقوبَ، وكانَ أكرَمَ جميعِ أهلِ بَيتِ أبيهِ. ٢٠فلمَّا دخَلَ حَمورُ وشكيمُ ابنُه بابَ مدينتِهِما قالا لأهلِها: ٢١«هؤلاءِ القومُ مسالمونَ لنا، فليُقيموا في هذِهِ الأرضِ ويتَجولوا فيها والأرضُ واسعةٌ جِدًّا أمامَهم، فنتزَوَّجُ بَناتِهِم ونُزَوِّجُهُم بَناتِنا. ٢٢ولكِنَّهُم لا يُوافِقونَنا على أن يُقيموا معَنا ونصيرَ شعباً واحداً إلاَّ إذا اختَتَنَ كُلُّ ذكَرٍ مِنَّا مِثلَما هُم مُختَتِنونَ. ٢٣أفلا تَصيرُ مَواشيهِم ومُقتَنَياتُهُم وجميعُ بَهائِمِهِم لنا، إنْ نحنُ وافقْناهُم على هذا فأقاموا معَنا؟» ٢٤فسَمِعَ لِحَمورَ وشكيمَ ابنِهِ جميعُ أهلِ الرَّأيِ في المدينةِ، واختَتَنَ كُلُّ ذكَرٍ في المدينةِ. ٢٥وفي اليومِ الثَّالثِ، وهُم بَعدُ مُتَوَجِّعونَ، أخَذَ كُلٌّ مِن ابنَي يعقوبَ، شِمعونُ ولاوي أخوَي دينةَ، سيفَه ودخَلا المدينةَ آمِنَين. فقتَلا كُلَّ ذكَرٍ، ٢٦ومِنهُم حَمورُ وشكيمُ ابنُه،

בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם׃ 10וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה
بَناتِكُم تُعطونَ لَنا وبَناتِنا تأخذونَ لكُم ومَعنا تُقيمونَ والأرضُ تكونُ
לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ׃ 11וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ
قُدّامَكُم أقيموا وجُولُوها وتملَّكُوا بِها وقالَ شكيمُ لأبيها ولإخوتِها
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן׃ 12הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן
أجِدُ حَنَّةً في عيونِكُم فما تقولونَ لي أُعطي أكثِروا عليَّ جدًّا مَهرًا وعطيَّةً
וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה׃ 13וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב
فأُعطيَ كما تقولونَ لي وأعطوا لي الفتاةَ امرأةً فأجابُوا بنو يَعقوبَ
אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם׃
شكيمَ وحمورَ أباهُ بمكرٍ وكلَّموا الذي نَجَّسَ - دينةَ أُختَهُم
14וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ
وقالُوا لهُما لا نقدرُ على صُنعِ الأمرِ هذا لإعطاءِ أُختِنا لرَجُلٍ
אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃ 15אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ
الذي لَهُ غُرلَةٌ لأنْ عارٌ هو لَنا فقط بهذِهِ نوافقُ لَكُم إذا تَصيرُونَ مِثلَنا
לְהִמֹּל לָכֶם כָּל־זָכָר׃ 16וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ
لِختَنِ لكُم كُلُّ ذكرٍ فنُعطي بَناتِنا لَكُم وبَناتِكُم نأخُذُ لَنا
וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃ 17וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ
ونُقيمُ مَعَكُم ونَصيرُ شَعبًا واحدًا وإذا لا تَسمَعُونَ لَنا لِلخَتنِ فنأخُذُ
אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ׃ 18וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר׃
ابنتَنا ونمضي فحَسُنتْ كلماتُهُم في عَيني حمورَ وفي عَينَي شكيمَ بنِ حمورَ
19וְלֹא־אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית
وما تأخَّرَ الغلامُ لِصُنعِ الأمرِ لأنْ سُرَّ بابنةِ يَعقوبَ وهو مُكرَّمٌ من كُلِّ بَيتِ
אָבִיו׃ 20וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם
أبيهِ فأتى حمورُ وشكيمُ ابنُهُ إلى بابِ مَدينَتِهِما وتكلَّما إلى أُناسِ مدينتِهِما
לֵאמֹר׃ 21הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ
قائلَينِ الرجالُ هؤلاءِ مُسالمونَ هُم مَعَنا فيُقيمونَ في الأرضِ ويجولونَ إيَّاها
וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ
والأرضُ ها واسعةُ يَدَينِ أمامَهُم بَناتِهِم نأخُذُ لَنا نساءً وبَناتِنا
נִתֵּן לָהֶם׃ 22אַךְ־בְּזֹאת יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד
نُعطي لَهُم فقط بهذِهِ يُوافقونَ لَنا الرجالُ للإقامةِ مَعَنا للكَينُونةِ شَعبًا واحدًا
בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים׃ 23מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא
بخَتنِ لَنا كُلُّ ذكرٍ كما هُم مَختونونَ مواشيهِم ومُقتناهُم وكُلُّ بهائمِهِم أَمَا
לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ׃ 24וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ
لَنا هي فقط نوافقُ لَهُم فيُقيمونَ مَعَنا وسَمِعُوا إلى حمورَ وإلى شكيمَ ابنِهِ
כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃ 25וַיְהִי בַיּוֹם
كُلُّ خارجي بابِ مَدينتِهِ وخُتِنُوا كُلُّ ذكرٍ كُلُّ خارجي بابِ مَدينتِهِ وكانَ في اليومِ
הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ
الثالثِ في كَينُونَتِهِم مُتوجِّعينَ فأخذا اثنانِ ابنا يَعقوبَ شِمعونُ ولاوي أخَوا دينةَ رجُلٌ
חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ 26וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ
سَيفَهُ وأتيا إلى المدينةِ بأمانٍ وقَتَلا كُلَّ ذكرٍ وحمورَ وشكيمَ ابنَهُ

הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃ [27]בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ
قتلا بحدِّ السيفِ وأخذا دينةَ من بيتِ شكيمَ وخرجا بنو يعقوبَ أتوا
עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃ [28]אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם
على القتلى وسلَبُوا المدينةَ حيثُ نجّسُوا أُختَهم ضأنَهم وبقرَهم
וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ׃ [29]וְאֶת־כָּל־חֵילָם
وحميرَهُم و ما في المدينةِ وما في الحقلِ أخذُوا وكلُّ ثروتِهم
וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃ [30]וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
وكلُّ أطفالِهم ونساءَهُم سبَوا وسلَبُوا و كلُّ ما في البيتِ وقالَ يعقوبُ
אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי
لشمعونَ وللاويَ كدَّرتُما إيّايَ بإنْتاني في ساكنِ الأرضِ في الكنعانيِّ وفي الفرزيِّ
וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי׃ [31]וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה
وأنا رجالُ عدَدٍ فيَجتمعونَ عليَّ ويَضربونَني فأُهلَكُ أنا وبيتي فقالا هَل كزانيةٍ
יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ׃
يفعلُ مع أُختِنا

35 [1]וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ
وقالَ اللهُ ليعقوبَ قُمْ اصعَدْ إلى بيتَ إيلَ وأقِمْ هُناكَ واصنعْ هُناكَ مَذبحًا
לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃ [2]וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל
لإيلِ المُرأى إليكَ بمُبارحَتكَ من وجهِ عيسوَ أخيكَ فقالَ يعقوبُ لبيتِه ولـ
כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ
كلُّ الذينَ معَهُ اعزِلُوا آلهةَ الغُربَةِ التي بينَكُم وتطهَّرُوا وبدِّلوا
שִׂמְלֹתֵיכֶם׃ [3]וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי
شمَلاتِكم ونَقُومُ ونَصعدُ إلى بيتَ إيلَ وأصنعُ هُناكَ مذبحًا لإيلِ المُجيبِ إيّايَ
בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃ [4]וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי
في يومِ ضيقي وكانَ معي في الطريقِ الذي سلكتُ فأعطوا ليعقوبَ - كلَّ آلهةِ
הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת
الغُربَةِ التي في يَدِهم والأقراطَ التي في آذانِهم فطمَرَ إيّاها يعقوبُ تحتَ
הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם׃ [5]וַיִּסָּעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר
البُطمَةِ التي عندَ شكيمَ ورحَلُوا وكانَ خوفُ اللهِ على المُدُنِ التي
סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃ [6]וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
حولَهُم وما سعَوا وراءَ بَني يعقوبَ وأتى يعقوبُ إلى لوزَ التي في أرضِ كنعانَ
הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ׃ [7]וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל
هي بيتَ إيلُ هو وكلُّ الشعبِ الذي معَهُ وبنى هُناكَ مذبحًا ودعا المكانَ إيلَ
בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו׃ [8]וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת
بيتَ إيلَ لأنْ هُناكَ تجلّى لَهُ اللهُ في مُبارحَتِــه من وجهِ أخيهِ وماتَتْ دبورةُ مُرضِعةُ
רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת׃ [9]וַיֵּרָא
رفقةَ وقُبِرَتْ تحتَ بيتَ إيلَ تحتَ البلّوطَةِ ودعا اسمَها ألونَ باكوتَ ورُئِيَ
אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃ [10]וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים
اللهُ ليعقوبَ بعدُ في مَجيئهِ من فدّانَ أرامَ وباركَ إيّاهُ وقالَ لَهُ اللهُ
שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא
اسمُكَ يعقوبُ لا يُدعى اسمُكَ بعدُ يعقوبَ إذْ لا إسرائيلَ يكونُ اسمُكَ ودعا

وأخذا دينةَ مِنْ بيتِ شكيمَ وخَرَجا. [٢٧]ثُمَّ
دخَلَ بَنو يعقوبَ كُلُّهم على القتلى ونَهَبوا ما
في المدينةِ انتقاماً لِتدنيسِ أُختِهِم. [٢٨]وأخذوا
غنَمَهُم وبقَرَهُم وحَميرَهُم وكُلَّ ما في المدينةِ
وما في الحقولِ. [٢٩]وسَبَوا وغَنِموا جميعَ
ثروتِهِم وكُلَّ أطفالِهِم ونسائِهِم وسائرَ ما في
البُيوتِ. [٣٠]فقالَ يعقوبُ لِشِمعونَ ولاوي:
«كدَّرتُماني وجَلَبْتُما عليَّ البُؤسَ عِندَ أهلِ
هذِهِ الأرضِ، وعِندَ الكنعانيِّينَ والفَرِزِّيِّينَ،
ونحنُ قليلٌ عَديدُنا. فإنِ اجتمعوا عليَّ
وهاجَموني هَلَكْتُ أنا وأهلُ بيتي».
[٣١]فأجابا: «ولكِنْ، أمِثلَ زانيةٍ يُعامِلُ
أختَنا؟»

٣٥ [١]وقالَ اللهُ لِيعقوبَ: «قُمِ اصعَدْ إلى بيتِ
إيلَ، وأقِمْ هُناكَ، وابنِ مذبَحاً للهِ الّذي
تراءى لكَ حينَ هَرَبْتَ مِنْ وجهِ عيسو
أخيكَ». [٢]فقالَ يعقوبُ لأهلِ بيتِه و لِكُلِّ مَنْ
كانَ معَهُ: «أزيلوا الآلِهةَ الغريبَةَ التي بَينَكُم
وتطَهَّروا وبدِّلوا ثيابَكُم، [٣]وقوموا نصعَدْ إلى
بيتِ إيلَ، فأبنيَ هُناكَ مذبَحاً للهِ الّذي
أعانَني في يومِ ضيقي، وكانَ معي في الطَّريقِ
الّتي سَلَكْتُها». [٤]فأعطوا يعقوبَ كُلَّ الآلهةِ
الغريبةِ الّتي في أيديهِم والحَلَقَ الّذي في
آذانِهِم. فطَمَرَها يعقوبُ تحتَ البُطْمةِ التي
عِندَ شكيمَ. [٥]ثُمَّ رحَلوا، فحَلَّ ذُعْرٌ مِنَ اللهِ
على المُدُنِ الّتي حولَهُم، فلم يَجرُؤْ أهلُها
على السَّعي وراءَ بَني يعقوبَ. [٦]وجاءَ يعقوبُ
وجميعُ القومِ الّذينَ معَه إلى لُوزَ التي في أرضِ
كنعانَ وهيَ بيتُ إيلَ. [٧]وبَنى هُناكَ مذبَحاً
وسَمّى المَوضِعَ إلهَ بَيتِ إيلَ، لأنَّ اللهَ تجلَّى
لهُ هُناكَ حينَ هرَبَ مِنْ وجهِ أخيهِ. [٨]وماتت
دَبُورةُ مُرضِعَةُ رفقةَ فدُفِنَت تحتَ البَلُّوطةِ في
أسفلِ بَيتِ إيلَ، وسُمِّيَ المَوضِعُ بلُّوطَةَ
البُكاءِ. [٩]وتراءى اللهُ لِيعقوبَ أيضاً حينَ جاءَ
مِنْ سَهلِ أرامَ وباركَهُ [١٠]وقالَ لهُ: «إسمُكَ
يعقوبُ. لا يُدعى اسمُكَ بَعدَ الآنَ يعقوبَ،
بل إسرائيلَ».

אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל
اسمَهُ إسرائيلَ فقالَ لَهُ اللهُ أنا إيلُ شَدَّاي أثمِرْ واكثُرْ أُمَّةٌ وجماعةُ
גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃ 12 וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם
أُمَمٍ تكونُ منكَ ومُلوكٌ مِنْ صُلْبِكَ يَخرجونَ والأرضَ التي أعطَيتُ لإبراهيمَ
וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ׃ 13 וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים
ولإسحَقَ لَكَ أُعطيها ولِزَرعِكَ بَعدَكَ أُعطي الأرضَ وصَعِدَ عنهُ اللهُ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ׃ 14 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת
في المكانِ حيثُ كَلَّمَ إيّاهُ ونَصَبَ يَعقوبُ نُصُبًا في المكانِ حيثُ كَلَّمَ إيّاهُ نُصُبَ
אָבֶן וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן׃ 15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
حجَرٍ وسَكَبَ عليهِ سَكيبًا وصَبَّ عليهِ زيتًا ودَعا يَعقوبُ اسمَ المكانِ حيثُ
דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל׃ 16 וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כִּבְרַת־הָאָרֶץ
كَلَّمَ إيّاهُ هُناكَ اللهُ بيتَ إيلَ ورَحَلوا من بَيتَ إيلَ وكانَ بَعدُ مَسافةُ الأرضِ
לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃ 17 וַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר
للمَجيءِ إلى أفراتَةَ فوَلَدَتْ راحيلُ وتَعَسَّرَتْ في ولادَتِها وكانَ في تَعَسُّرِها في ولادَتِها فقالَتْ
לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ בֵּן׃ 18 וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה
لها القابِلَةُ لا تَخافينَ لأنْ أيضًا هذا لَكِ ابنٌ وكانَ في خُروجِ نَفْسِها لأنْ ماتَتْ
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לוֹ בִנְיָמִין׃ 19 וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ
فَدَعَتْ اسمَهُ بِنْ أوني وأبوهُ دعا إيّاهُ بنيامينَ وماتَتْ راحيلُ وقُبِرَتْ في طَريقِ
אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם׃ 20 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת
أفراتَةَ هي بيتَ لَحمُ ونَصَبَ يَعقوبُ نُصُبًا على مَقبَرَتِها هو نُصُبُ
קְבֻרַת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם׃ 21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהֳלֹה מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃
مقبَرَةِ راحيلَ إلى اليومِ ورَحَلَ إسرائيلُ وضَرَبَ خيمَتَهُ مِن وراءِ مَجدلَ عدرَ
22 וַיְהִי בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ
وكانَ في سكَنِ إسرائيلَ في الأرضِ تلكَ فمَضى رأوبينُ فضاجَعَ بلهَةَ سُرِّيَّةَ
אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃ 23 בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב
أبيهِ فَسمِعَ إسرائيلُ وكانوا بَنو يَعقوبَ اثنَي عَشَرَ بَنو ليئةَ بِكرُ يَعقوبَ
רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן׃ 24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
رأوبينُ وشمعونُ ولاوي ويهوذا ويسّاكَرُ وزَبولونُ ابنا راحيلَ يوسُفُ وبنيامينُ
25 וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃ 26 וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר
وابنا بلهَةَ جاريَةِ راحيلَ دانٌ ونَفتالي وابنا زلفَةَ جاريَةِ ليئةَ جادٌ وأشيرُ
אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם׃ 27 וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו
هؤلاءِ بَنو يَعقوبَ مَنْ وُلِدَ لَهُ في فَدّانَ أرامَ وأتى يَعقوبُ إلى إسحَقَ أبيه
מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃ 28 וַיִּהְיוּ יְמֵי
إلى ممرا قريَةَ أربَعَ هي حَبرونُ حيثُ تَغَرَّبَ هُناكَ إبراهيمُ وإسحَقُ وكانَتْ أيّامُ
יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃ 29 וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן
إسحَقَ مئَةَ سنةٍ وثمانينَ سنةً وتوفِّيَ إسحَقُ وماتَ وَضُمَّ إلى أقوامِهِ شيخًا
וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃
وَمُشبَعًا أيّامًا وقَبَرا إيّاهُ عيسو ويَعقوبُ ابناهُ

36 1 וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ 2 עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן
هؤلاءِ مواليدُ عيسوَ هو أدومُ أخذَ عيسُو نساءَهُ مِن بَناتِ كنعانَ

فسمَّاهُ إسرائيلَ. ١١وقالَ لَه اللهُ: «أنا اللهُ القديرُ. انْمُ واكثُرْ. أُمَّةٌ ومجموعةُ أُمَمٍ تكونُ مِنكَ، وملوكٌ مِنْ صُلبِكَ يَخرُجونَ، ١٢والأرضُ الّتي وهَبْتُها لإبراهيمَ وإسحَقَ أهبُها لكَ ولِنَسلِكَ مِنْ بَعدِكَ». ١٣ثُمَّ ارتفَعَ اللهُ عَنهُ في المَوضِعِ الّذي كلَّمَه فيهِ. ١٤فنَصَبَ يعقوبُ هُناكَ عَموداً مِنْ حجَرٍ، وسكبَ عليه خمراً وصبَّ زَيتاً لِيُكَرِّسَهُ لِلرَّبِّ. ١٥وسَمَّى ذلِكَ المَوضِعَ الّذي كَلَّمَه اللهُ فيهِ بَيتَ إيلَ. ١٦ثُمَّ رحَلوا مِنْ بَيتِ إيلَ. وبَينما هُم بَعدُ على مَقرُبَةٍ مِنْ أفراتَةَ بدَأت راحِيلُ تَلِدُ فتعَسَّرت علَيها الوِلادةُ. ١٧ولمَّا تعَسَّرَت عليها الوِلادةُ قالت لها القابلَةُ: «لا تخافي. هذا ابنٌ آخَرُ لكِ». ١٨فسَمَّتْهُ راحِيلُ، قَبلَ أنْ تفيضَ رُوحُها، بَنْ أوني. وأمَّا أبوه فَسَمَّاهُ بِنيامينَ. ١٩وماتَت راحيلُ ودُفِنت في طريقِ أفراتَةَ، وهيَ بَيتُ لَحمٍ. ٢٠ونصبَ يعقوبُ عَموداً على قبرِها، وهوَ عَمودُ قبرِ راحيلَ إلى اليومِ. ٢١ثُمَّ رحَلَ يعقوبُ مِنْ هُناكَ ونصبَ خَيمتَه على الجانبِ الآخَرِ مِنْ مَجْدَلِ عِدْرٍ. ٢٢وبَينَما هوَ ساكِنٌ في تِلكَ الأرضِ ذهَبَ رَأوبينُ فضاجَعَ بِلْهَةَ، مَحظِيَّةَ أبيهِ، فسَمِعَ بذلِكَ يعقوبُ.

وكانَ بَنو يعقوبَ اثنَي عشَرَ: «٢٣بَنو لَيئةَ: رَأوبينُ، بِكْرُ يعقوبَ، وشِمعونُ ولاوي ويَهوذا ويسَّاكَرُ وزَبُولُونُ، ٢٤وابنا راحيلَ: يوسُفُ وبنيامينُ، ٢٥وابنا بِلْهَةَ، جاريةِ راحيلَ، دانُ ونفتالي، ٢٦وابنا زِلْفَةَ، جاريةِ لَيئَةَ، جادُ وأَشيرُ، هؤلاءِ بَنو يعقوبَ الذينَ وُلِدوا له في سَهلِ أَرامَ. ٢٧وجاءَ يعقوبُ إلى إسحَقَ أبيه عِندَ مَمْرا بالقُربِ مِنْ قريةِ أربَعَ، وهيَ حَبرونُ، حيثُ تغَرَّبَ إبراهيمُ وإسحَقُ. ٢٨وكانَ عُمرُ إسحَقَ مئةً وثمانينَ سنَةً. ٢٩وفاضَت روحُ إسحَقَ وماتَ وانْضَمَّ إلى آبائِهِ شيخاً شَبِعَ مِنَ الحياةِ. ودَفَنَهُ عِيسو ويعقوبُ ابناهُ.

٣٦ ١هذِهِ مَواليدُ عِيسو، أي أدومَ: ٢أخذَ عِيسو زَوجاتِه مِنْ بَناتِ كنعانَ:

אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃
عدا بنتَ إيلونَ الحثّيِّ وأهوليبامَةَ بنتَ عَنى بنتِ صبعونَ الحوِّيِّ
3וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת׃ 4וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז
وبَسمَةَ بنتَ إسماعيلَ أُختَ نبايوتَ فوَلَدَتْ عدا لعيسوَ أليفازَ
וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל׃ 5וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־יְעוּשׁ[K] וְאֶת־יַעְלָם
وبَسمَةُ ولَدَتْ رَعوئيلَ وأهوليبامَةُ ولَدَتْ يعوشَ ويعلامَ
וְאֶת־קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 6וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו
وقورَحَ هؤلاءِ بَنو عيسوَ الذينَ وُلِدُوا لَهُ في أرضِ كنعانَ وأخذَ عيسو نساءَهُ
וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ
وبَنيهِ وبَناتِهِ وكُلَّ نفوسِ بَيتِهِ وماشيَتَهُ وكُلَّ بهائمِهِ
וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃
و كُلَّ مُقتناهُ الذي امتَلَكَ في أرضِ كنعانَ ومَضى إلى أرضٍ مِن وَجهِ يعقوبَ أخيهِ
7כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם
لأنْ كانَ مُلكُهما كَبيرًا مِنَ الإقامَةِ مَعًا فَما قَدرَتْ أرضُ تَغرُّباتهما على حَملِ إيّاهُما
מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃ 8וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ 9וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו
مِن أجلِ مواشيهِما فأقامَ عيسو في جبَلِ سَعيرَ عيسو هو أدومُ وهؤلاءِ مواليدُ عيسوَ
אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר׃ 10אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו
أَبي أدومَ في جبَلِ سَعيرَ هذهِ أسماءُ بَني عيسوَ أليفازُ ابنُ عدا امرأةِ عيسوَ
רְעוּאֵל בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 11וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם
رَعوئيلُ ابنُ بسمَةَ امرأةِ عيسوَ وكانوا بَنو أليفازَ تيمانَ أومارَ صفوًا وجعثامَ
וּקְנַז׃ 12וְתִמְנַע הָיְתָה פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה
وقنازَ وتمناعُ كانَتْ سُرِّيَّةً لأليفازَ بنِ عيسوَ فولَدَتْ لأليفازَ عماليقَ هؤلاءِ
בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 13וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
بَنو عدا امرأةِ عيسوَ وهؤلاءِ بَنو رعوئيلَ نَحثُ وزارَحُ شمَّةُ ومزَّةُ هؤلاءِ كانوا بَني
בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 14וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו
بَسمَةَ امرأةِ عيسوَ وهؤلاءِ كانوا بَني أهوليبامَةَ بنتِ عَنى بنتِ صبعونَ امرأةِ عيسوَ
וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יְעוּשׁ[K] וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃ 15אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי
فولَدَتْ لعيسوَ يعوشَ ويعلامَ وقورَحَ هؤلاءِ أُمراءُ بَني عيسوَ بَنو
אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף קְנַז׃
أليفازَ بكرِ عيسوَ أَميرُ تيمانَ أميرُ أومارَ أَميرُ صَفوٍ أميرُ قنازَ
16אַלּוּף־קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה
أميرُ قورَحَ أميرُ جعثامَ أميرُ عماليقَ هؤلاءِ أُمراءُ أليفازَ في أرضِ أدومَ هؤلاءِ
בְּנֵי עָדָה׃ 17וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה
بَنو عَدا وهؤلاءِ بَنو رعوئيلَ بنِ عيسوَ أَميرُ نَحَثَ أميرُ زارَحَ أميرُ شمَّةَ
אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
أَميرُ مِزَّةَ هؤلاءِ أُمراءُ رعوئيلَ في أرضِ أدومَ هؤلاءِ بَنو بسمَةَ امرأةِ عيسوَ
18וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה
وهؤلاءِ بَنو أهوليبامَةَ امرأةِ عيسوَ أَميرُ يعوشَ أَميرُ يعلامَ أَميرُ قورَحَ هؤلاءِ
אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 19אֵלֶּה בְנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא
أُمراءُ أهوليبامَةَ بنتِ عنى امرأةِ عيسوَ هؤلاءِ بَنو عيسوَ وهؤلاءِ أُمراؤُهم هو

عَدَةَ بنتَ إيلونَ الحثِّيِّ، وأَهوليبامَةَ بنتَ عَنَةَ بنتِ صَبعونَ الحِوِّيِّ، ٣وبَسمَةَ بنتَ إسماعيلَ أختَ نَبايُوتَ. ٤فوَلدت عَدَةُ أليفازَ، ووَلَدَت بَسمَةُ رَعوئِيلَ، ٥ووَلَدَت أَهوليبامَةُ يَعوشَ ويَعلامَ وقُورَحَ. هؤلاءِ وُلِدُوا لِعيسو في أرضِ كنعانَ. ٦ثُمَّ أخذَ عيسو زوجاتِه وبَنيهِ وبَناتِه وجميعَ أهل بيتِه ومَواشيَه وكُلَّ بَهائِمهِ وكُلَّ ما اقتناهُ في أرضِ كنعانَ، ورَحَلَ عَنْ يعقوبَ أخيه إلى أرضٍ أُخرى. ٧لأنَّ الأرضَ الّتي كانَا يُقيمانِ بها معًا، كانَت أضيقَ مِنْ أَنْ تسَعَهُما لِكَثرَةِ مَواشيهِما. ٨فأقامَ عيسو بجَبلِ سَعيرَ. ٩وهذِهِ مَواليدُ عيسو أبي الأَدوميِّينَ في جبَل سَعيرَ: ١٠أليفازُ ابنُ عَدَةَ، وَرَعوئِيلُ ابنُ بَسمَةَ. ١١وكانَ بَنو أَليفازَ: تيمانَ وأَومارَ وصفْوَ وَجَعْثامَ وقَنازَ ١٢وعمالِيقَ الّذي وَلَدَتْه لَه تِمناعُ جاريتُه. ١٣وهؤلاءِ بَنو رَعوئيلَ: نَحَثُ وزارَحُ وشَمَّةُ ومِزَّةُ. ١٤هؤلاءِ بَنو أهوليبامَة بنتِ عَنَةَ بنتِ صِبعُونَ امرأةِ عيسو: يَعوشُ ويَعْلامُ وقُورَحُ. ١٥وهؤلاءِ أُمراءُ بَني عيسو: بَنو أليفازَ بِكْرِ عيسو: تِيمانُ وأُومارُ وصَفو وقنَازُ ١٦وقُورَحُ وجَعْثامُ وعمالِيقُ. هؤلاءِ بَنو عَدَةَ امرأةِ عيسو ١٧وهؤلاءِ بَنو رَعوئيلَ بنِ عيسو: نَحَثُ وزارَحُ وشَمَّةُ ومِزَّة. هؤلاءِ بَنو بَسمةَ امرأةِ عيسو. ١٨وهؤلاءِ بَنو أَهوليبامَةَ بنتِ عَنَةَ امرأةِ عيسو: يَعوشُ ويَعلامُ وقُورَحُ. ١٩هؤلاءِ أُمراءُ بَني عيسو، أَيْ

אֱדוֹם׃ 20אֵלֶּה בְנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃
أدومَ هؤلاءِ بَنو سعيرَ الحوريِّ ساكنو الأرضِ لوطانُ وشوبالُ وصبعونُ وَعنى
21וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 22וַיִּהְיוּ
وديشونُ وإيصرُ وديشانُ هؤلاءِ أمراءُ الحوريِّ بَنو سعيرَ في أرضِ أدومَ وكانا
בְנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃ 23וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת
ابنا لوطانَ حوريَ وهيمامَ وأُختُ لوطانَ تمناعُ وهؤلاءِ بَنو شوبالَ علوانُ ومناحةُ
וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃ 24וְאֵלֶּה בְנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא
وعيبالُ شفوٌ وأونامُ وهذانِ ابنا صبعونَ وأيَّةُ وعنى هو عنى الذي وَجَدَ
אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתוֹ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו׃ 25וְאֵלֶּה בְנֵי־עֲנָה
المياهَ الحارَّةَ في البرِّيَّةِ في رعايَتِهِ الحَميرَ لصبعونَ أبيهِ وهؤلاءِ بَنو عنى
דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה׃ 26וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃
ديشونُ وأهوليبامَةُ بنتُ عَنى وهؤلاءِ بَنو ديشانَ حَمدانُ وأشبانُ ويثرانُ وكرانُ
27אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃ 28אֵלֶּה בְנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃ 29אֵלֶּה
هؤلاءِ بَنو إيصرَ بلهانُ وزعوانُ وعقانُ هذانِ ابنا ديشانَ عوصٌ وأرانُ هؤلاءِ
אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃ 30אַלּוּף דִּשֹׁן
أمراءُ الحوريِّ أميرُ لوطانَ أميرُ شوبالَ أميرُ صبعونَ أميرُ عنى أميرُ ديشونَ
אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃ 31וְאֵלֶּה
أميرُ إيصرَ أميرُ ديشانَ هؤلاءِ أُمراءُ الحوريِّ بأمرائِهم في أرضِ سعيرَ وهؤلاءِ
הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 32וַיִּמְלֹךְ
الملوكُ الذينَ مَلَكُوا في أرضِ أدومَ قبلَ مُلْكِ مَلِكٍ لبَني إسرائيلَ ومَلَكَ
בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ 33וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב
في أدومَ بالَعُ بنُ بعورَ واسمُ مَدينَتِه دنهابَةُ وماتَ بالَعُ ومَلَكَ مكانَهُ يوبابُ
בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃ 34וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ 35וַיָּמָת
بنُ زارَحَ من بصرةَ وماتَ يوبابُ فمَلَكَ مكانَهُ حوشامُ من أرضِ التيمانيِّ وماتَ
חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ
حوشامُ ومَلَكَ مكانَهُ هددُ بنُ بَدَدَ الذي ضَرَبَ مديانَ في بلادِ موآبَ واسمُ مَدينَتِه
עֲוִית׃ 36וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ 37וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ
عويتُ وماتَ هددُ ومَلَكَ مكانَهُ سَملَةُ من مَسريقَةَ وماتَ سملةُ فمَلَكَ
תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ 38וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן
مكانَهُ شاولُ من رحوبوتَ النهرِ وماتَ شاولُ ومَلَكَ مكانَهُ بَعلَ حانانُ
בֶּן־עַכְבּוֹר׃ 39וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ
بنُ عكبورَ وماتَ بَعلَ حانانُ بنُ عكبورَ فملَكَ مكانَهُ هدارُ واسمُ مَدينَتِه فاعو
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃ 40וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו
واسمُ امرأتِهِ مهيطبئيلُ بنتُ مَطردَ بنتِ مي زَهَب وهذهِ أسماءُ أُمراءِ عيسوَ
לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃ 41אַלּוּף
لِقبائلِهم لأماكنِهم بأسمائِهم أميرُ تمناعَ أميرُ علوَةَ أميرُ يَتيتَ أميرُ
אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ 42אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃
أهوليبامَةَ أميرُ أيلَةَ أميرُ فينونَ أميرُ قنازَ أميرُ تيمانَ أميرُ مبصارَ
43אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם לְמֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם
أميرُ مَجديئيلَ أميرُ عيرامَ هؤلاءِ أمراءُ أدومَ لمساكنِهم في أرضِ مُلكِهم

أدومَ. ٢٠هؤلاءِ أمراءُ بَني سَعيرَ الحُوريِّ في
أرضِ أدومَ: لوطانُ وشُوبالُ وصِبعونُ وعَنَةُ
٢١وديشونُ وإيصَرُ وديشانُ. ٢٢وكانَ لِلوطانَ
ابْنانِ: حُوريُ وهَيمامُ. وكانَت تِمناعُ أختَ
لوطانَ. ٢٣وهؤلاءِ بَنو شُوبالَ: عَلْوانُ ومَناحَةُ
وعَيبالُ وشَفُوُ وأونامُ. ٢٤وهذانِ ابنا صِبعُونَ:
أيَّةُ وعَنَةُ. هذا هوَ عَنَةُ الّذي وجَدَ المياهَ
السَّاخِنَةَ في البرِّيَّةِ وهوَ يرعى حميرَ صِبعُونَ
أبيهِ. ٢٥وهذا ابنُ عَنَةَ: دِيشُونُ. وأُهوليبامَةُ
هيَ بِنتُ عَنَةَ. ٢٦وهؤلاءِ بَنو دِيشانَ: حَمدانُ
وأشبانُ ويثرانُ وكَرانُ. ٢٧هؤلاءِ بَنو إيصَرَ:
بلهانُ وزَعوانُ وعَقَّانُ. ٢٨هذانِ ابنا دِيشانَ:
عُوصُ وأرانُ. ٢٩هؤلاءِ أُمراءُ الحُورِّيينَ في
أرضِ سَعيرَ: لُوطانُ وشوبالُ وصبعونُ وعَنَةُ
٣٠وديشونُ وإيصَرُ ودِيشانُ. هؤلاءِ أمراءُ
الحُورِّيينَ في أرضِ سَعيرَ. ٣١وهؤلاءِ هُمُ المُلوكُ
الّذينَ ملكوا في أرضِ أدومَ، قبلَما قامَ مُلوكٌ
في بَني إسرائيلَ: ٣٢بالَعُ بنُ بَعُورَ واسمُ
مدينَتِهِ دِنْهابَةُ. ٣٣وماتَ بالَعُ. فخَلَفَهُ يُوبابُ
بنُ زارحَ مِنْ بُصْرَةَ. ٣٤وماتَ يوبابُ، فخَلَفَهُ
حُوشامُ في أرضِ التَّيمانيِّ. ٣٥وماتَ حُوشامُ،
فخَلَفَهُ هَدَدُ بنُ بَدَدَ الذي هزَمَ المِديانيِّينَ في
بلادِ مُوآبَ، واسمُ مدينَتِهِ عَويتُ. ٣٦وماتَ
هَدَدُ، فخَلَفَهُ سَمْلَةُ مِن مَسريقَةَ. ٣٧وماتَ
سَمْلَةُ، فخَلَفَهُ شاولُ مِنْ رَحوبوتَ على
النَّهرِ. ٣٨وماتَ شاولُ، فخَلَفَهُ بَعلُ حانانَ بنُ
عَكبورَ. ٣٩وماتَ بَعلُ حانانَ بنُ عَكبُورَ فخَلَفَهُ
هَدادُ، واسمُ مدينَتِهِ فاعو، واسمُ زوجَتِهِ
مَهيطَبئيلَ بنتُ مَطْرَدَ بنتِ ميزَهَبَ. ٤٠وهذِهِ
أسماءُ أُمراءِ بني عيسو: بقبائِلِهم ومَواضِعِهِم:
تِمناعُ وعَلوَةُ ويَتيتُ ٤١وأهوليبامَةُ وإيلَةُ
وفينُونُ ٤٢وقَنازُ وتيمانُ ومبصارُ. ٤٣ومَجدئيلُ
وعيرامُ. هؤلاءِ أُمراءُ أدومَ، أي عيسو أبي
الأدوميِّينَ، بِمَساكِنِهِم في أرضِ مُلْكِهِم.

كنعانَ، حيثُ
بَني يعقوبَ: كانَ
في السَّابعَةَ عَشْرَةَ مِنْ
الغنَمَ معَ إخوتِهِ بَني بِلْهَةَ
وبَني زوجَتي أبيهِ، فأخبرَ أبَاه بِما
يُشاعُ عَنْ مَساوِئِهم. ٣وكان يعقوبُ يُحِبُّ
يوسُفَ أكثرَ مِنْ سائِرِ بَنيهِ لأنَّه ابنُ
شَيخوخَتِهِ. فصنَعَ لَه قميصاً مُلَوَّناً. ٤ورأَى
إخوتُهُ أنَّ أبَاهُم يُحِبُّه أكثرَ مِنهُم جميعاً.
فأَبغَضوهُ حتى لم يقدِروا أنْ يُكَلِّموهُ بِمَوَدَّةٍ.
٥ورأى يوسُفُ حُلُماً. فلمَّا أخبَرَ بِهِ إخوتَه
زادَ بُغضُهم لَه. ٦قالَ لهُم: «إسْمعوا هذا
الحُلُمَ الّذي رأيتُه. ٧رأيتُ كأنَّنا نحزِمُ حُزَماً
في الحقلِ، فوَقَفَت حُزمَتي بَغتَةً وانتَصَبَت ثُمَّ
أحاطَت بِها حُزمُكُم وسجَدَت لها». ٨فقالَ لَه
إخوَتُه: «أتَظنُّ أنَّكَ تَملِكُ وتتَسَلَّطُ علَينا؟»
وزادَ بُغضُهُم لَه لأجلِ أحلامِهِ وكلامِهِ.
٩ورأى حُلُماً آخرَ، فَقَصَّهُ على إخوتِهِ قالَ:
«رأيتُ حُلُماً آخرَ، كأنَّ الشَّمسَ ساجِدةٌ لي
والقمرَ وأحدَ عَشَرَ كوكباً». ١٠ولمَّا قَصَّهُ على
أبيهِ وإخوتِهِ إنتَهرَه أبوهُ وقالَ لَه: «ما هذا
الحُلُمُ الّذي رأيتَه؟ أنَجيءُ أنا وأمُّكَ وإخوتُكَ
فنسجُدَ لكَ إلى الأرضِ؟» ١١فحَسَدَهُ إخوتُه.
وأمَّا أبوه فحفِظَ هذا الكلامَ في قلبِهِ. ١٢وذَهَبَ
إخوةُ يوسُفَ ليرعَوا غنَمَ أبيهِم عِندَ شكيمَ،
١٣فقالَ يعقوبُ ليوسُفَ: «إخوتُكَ يرعَونَ
الغنَمَ عِندَ شكيمَ، فتَعالَ أُرسِلُكَ إليهم».
قالَ: «نعم، ها أنا». ١٤فقالَ لَه: «اذهبْ
وانظُرْ كيفَ حالُ إخوتِكَ وحالُ الغنَمِ وجِئْني
بالخبَرِ!» وأَرسلَه مِنْ وادي حَبرونَ، فجاءَ
إلى شكِيمَ. ١٥وصادَفَه رَجُلٌ وهوَ تائِهٌ في
البرِّيَّةِ، فسألَه: «ماذا تطلُبُ؟» ١٦فأجابَ:
«أَطلبُ إخوتي. أخبِرني أينَ يَرعَونَ».

הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם׃
هو عيسو أبو أدومَ
37 [1]וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ [2]אֵלֶּה תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף
وأقامَ يَعقوبُ في أرضِ تَغرُّباتِ أبيهِ في أرضِ كنعانَ هؤلاءِ مواليدُ يَعقوبَ يوسُفُ
בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה
ابنُ سبعَ عَشرَةَ سنةً كانَ راعيًا مَعَ إخوتِهِ في الضأنِ وهو غلامٌ عندَ بَني بلهةَ
וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם׃ [3]וְיִשְׂרָאֵל
وعندَ بَني زلفةَ امرأتَي أبيهِ وأتى يوسُفُ بنَميمَتهم الشرّيرةِ إلى أبيهم وإسرائيلُ
אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃
أحبَّ يوسُفَ مِن كلِّ بَنيهِ لأنَ ابنُ شيخوخةٍ هو لَهُ فَصنَعَ لَهُ قميصَ ألوانٍ
[4]וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ
ورأوا إخوتُهُ أنْ إيّاهُ أحبَّ أبوهُم من كلِّ إخوتِه فأبغضُوا إيّاهُ وما قدرُوا تكليمَهُ
לְשָׁלֹם׃ [5]וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃ [6]וַיֹּאמֶר
لِسَلامٍ وحَلَمَ يوسُفُ حُلمًا فأخبرَ إخوتَهُ فازدادُوا بعدُ بُغضًا لَهُ فقالَ
אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃ [7]וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים
لَهُم اسمعُوا إذًا الحُلمَ هذا الذي حلمتُ وها نحنُ حازمونَ حُزَمًا
בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם
في وسطِ الحقلِ وها قامَتْ حُزمَتي وأيضًا انتصَبَتْ وها أحاطَتْ حُزَمُكم
וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃ [8]וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל
وسجدَتْ لحُزمَتي فقالُوا لَهُ إخوتُهُ أمُلكًا تملكُ علينا أم تَسلُّطًا تتسلَّطُ
בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו׃ [9]וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר
بنا وازدادوا بعدُ بُغضًا لَهُ على أحلامِهِ وعلى كلماتِهِ وحلَمَ بعدُ حُلمًا آخرَ
וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד
فروَى إيّاهُ لإخوتِهِ فقالَ ها حلمتُ حُلمًا بعدُ وها الشمسُ والقمرُ وأحدَ
עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃ [10]וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו
عَشرَ كوكبًا ساجدةٌ لي وروَى لأبيهِ ولإخوتِهِ فانتهَرَ إيّاهُ أبوهُ
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ
وقالَ لَهُ ما الحُلمُ هذا الذي حلمتَ أمَجيئًا نجيءُ أنا وأمُّكَ وإخوتُكَ
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה׃ [11]וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר׃ [12]וַיֵּלְכוּ
للسجودِ لَكَ أرضًا فحسَدُوا إيّاهُ إخوتُهُ وأبوهُ حفظَ الكلمةَ ومَضَوا
אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃ [13]וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ
إخوتُهُ لرعايةِ ضأنِ أبيهم في شكيمَ فقالَ إسرائيلُ ليوسُفَ أمَا إخوتُكَ
רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי׃ [14]וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה
راعونَ في شكيمَ تَعالَ فأُرسِلَكَ إليهم فقالَ لَهُ ها أنا فقالَ لَهُ امضِ انظرْ
אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן
سَلامَةَ إخوتِكَ وسَلامَةَ الضأنِ وعُدْ إليَّ بخبرٍ فأرسَلَهُ من عُمقِ حبرونَ
וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃ [15]וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר
فأتى إلى شكيمَ فوَجَدَهُ رَجُلٌ فها تائهٌ في الحقلِ فسألَهُ الرجُلُ قائلاً
מַה־תְּבַקֵּשׁ׃ [16]וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃
ماذا تَطلُبُ فقالَ إخوتي أنا طالبٌ أخبِرْ إذًا لي أينَ هُم راعونَ

١٧فقالَ الرَّجُلُ: «رَحلوا مِنْ هُنا، وسَمِعْتُهُم
يقولونَ: نذهبُ إلى دُوثانَ». فسعَى يوسُفُ
وراءَ إخوتِه، فوَجَدَهُم في دُوثانَ. ١٨فلمّا رأوه
عَنْ بُعدٍ وهوَ يقتربُ مِنهُم تآمَروا ليقتُلوه.
١٩فقالَ بعضُهم لِبعضٍ: «ها صاحبُ الأحلامِ
مُقبلٌ نحونا. ٢٠تعالَوا نقتُلْه ونَطرَحْهُ في بئرٍ
ونقولُ: وَحشٌ شَرسٌ أكلَهُ، ونرى ماذا تنفَعُ
أحلامُهُ». ٢١فسَمِعَ رَأوبينُ، فأنقذَهُ مِنْ أيديهم
وقالَ: «لا نقتُلْه!» ٢٢ثُمَّ قالَ لهُم رَأُوبينُ: «لا
تسفكُوا دَماً. إطرَحوهُ في هذِهِ البئرِ الّتي في
البرِّيَّةِ ولا ترفعوا أيديَكُم عليه». قالَ هذا
لِينقذَهُ مِنْ أيديهم ويَرُدَّهُ إلى أبيهِ. ٢٣فلمّا
وصَلَ يوسُفُ إلى إخوتِهِ نزَعُوا عَنه القميصَ
المُلوَّنَ الّذي يَلبسُهُ ٢٤وأخذُوه وطَرَحوهُ في
البئرِ، وكانتِ البئرُ فارغَةً لا ماءَ فيها، ٢٥ثُمَّ
جَلَسوا يأكُلون. ورفَعُوا عُيونَهم فرأوا قافِلَةً
مِنَ الإسماعيليِّينَ مُقبلَةً مِنْ جلْعادَ. وجمالُهُم
مُحمَّلَةٌ صُمْغاً وبَلْسَماً ومُرًّا، وهُم في طريقِ
نُزُولِهم إلى مِصرَ. ٢٦فقالَ يَهوذا لإخوتِهِ: «ما
الفائِدَةُ مِنْ أنْ نقتُلَ أخانا ونُخفيَ دَمَهُ؟
٢٧تعالَوا نبيعُه لِلإسماعيليِّينَ ولا نرفعُ أيدينا
عليهِ، فهُوَ أخونا مِنْ لَحمِنا ودَمِنا». فسَمِعَ
لَه إخوَتُهُ. ٢٨ومرَّ تُجّارٌ مديانيُّونَ فأمسَكُوا
يوسُفَ وأصعدُوه مِنَ البئرِ وباعُوه
لِلإسماعيليِّينَ بعِشْرينَ مِنَ الفِضَّةِ، فجاؤوا بِهِ
إلى مِصرَ ٢٩ورجَع رَأوبينُ إلى البئرِ، فلم يَجِدْ
يوسُفَ في البئرِ، فمزَّقَ ثيابَهُ ٣٠ورجَعَ إلى
إخوتِهِ وقالَ لهُم: «الولَدُ غيرُ موجُودٍ، وأنا
إلى أينَ أذهبُ؟» ٣١فأخَذوا قميصَ يوسُفَ
وذبَحوا تَيساً مِنَ المَعِزِ وغَمَسُوا القميصَ في
الدَّمِ. ٣٢وأرسلوا القميصَ المُلوَّنَ إلى أبيهم
وقالوا: «وَجَدْنا هذا. فتحَقَّقْ أقميصُ ابنِكَ هوَ
أم لا؟» ٣٣فتَحقَّقَهُ وقالَ: «قميصُ ابني.
وَحشٌ شَرسٌ أكلَهُ. مَزَّقَ يوسُفَ تمزيقاً.
٣٤وشَقَّ

17וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹּתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר
فقالَ الرجلُ رَحَلوا من هُنـا لأنْ سمعتُ قائلينَ نمضي إلى دوثانَ فمضى يوسُفُ وراءَ
אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן: 18וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ
إخوتهِ فوجَدَهُم في دوثانَ فرأوا إيّاهُ من بعيدٍ وقبلَ أنْ يقتربَ إليهم فتكلّوا إيّاهُ
לַהֲמִיתוֹ: 19וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא: 20וְעַתָּה לְכוּ
لإماتتِهِ فقالوا رَجُلٌ لأخيهِ ها صاحبُ الأحلامِ هذا آتٍ والآنَ تعالَوا
וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ
فنقتُلَهُ ونطرحَهُ في أحدِ الآبارِ ونقولَ وحشٌ شرسٌ أكلَهُ ونَرى ماذا تكونُ
חֲלֹמֹתָיו: 21וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ: 22וַיֹּאמֶר
أحلامُهُ فسمِعَ رأوبينَ فأنقذَهُ من يدِهم وقالَ لا نضربُـهُ نفسًا فقالَ
אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד
لَهُم رأوبينُ لا تسفكُونَ دمًا اطرحوا إيّاهُ في البئرِ هذهِ التي في البرّيَّةِ ويدًا
אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו: 23וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא
لا تُرسِلونَ فيهِ لأجلِ إنقاذِ إيّاهُ من يَدِهم لإعادتِهِ إلى أبيهِ وكانَ كما أتى
יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו:
يوسُفُ إلى إخوتِهِ فخلَعُوا عن يوسُفَ قميصَهُ قميصَ الألوانِ الذي عليهِ
24וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם: 25וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם
وأخذوهُ وطرَحُوا إيّاهُ في البئرِ والبئرُ فارغةٌ ليسَ فيها مياهٌ وجَلَسُوا لأكلِ خبزٍ
וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים
فرَفَعوا عيونَهُم ورأَوا فها قافلةُ إسماعيليِّينَ آتيةٌ من جلعادَ وجِمالُهُم حاملةٌ
נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה: 26וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו
كثيراءَ وبَلَسانًا ولاذَنًا ذاهبينَ للنزولِ إلى مصرَ فقالَ يهوذا لإخوتِهِ
מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ: 27לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים
ما مكسَبٌ إذ نَقتُلُ أخانا ونكسُو دمَهُ تعالَوا فنبيعَهُ للإسماعيليِّينَ
וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו: 28וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים
ويَدُنا لا تكونُ عليهِ لأنّ أخونا لحمُنا هو فسمِعُوا إخوتُهُ وعَبَرُوا رجالٌ
מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף
مديانيّونَ تُجّارٌ فسَحَبُوا وأصعَدُوا يوسُفَ منَ البئرِ وباعوا يوسُفَ
לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה: 29וַיָּשָׁב רְאוּבֵן
للإسماعيليِّينَ بعشرينَ فضّةً وجَلَبُوا يوسُفَ إلى مصرَ وعادَ رأوبينُ
אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו: 30וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר
إلى البئرِ فها ليسَ يوسُفُ في البئرِ فمزّقَ ثيابَهُ وعادَ إلى إخوتِهِ فقالَ
הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־בָא: 31וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים
الولدُ ليسَ هوَ وأنا إلى أينَ أنا ذاهبٌ فأخَذُوا قميصَ يوسُفَ ونَحرُوا تيسَ مِعزٍ
וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם: 32וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם
وغَمَسُوا القميصَ في الدمِ وأرسلوا قميصَ الألوانِ وجَلَبُوا إلى أبيهم
וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא: 33וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר
وقالوا هذا وَجَدْنا تَحقّقْ إذًا هل قميصُ ابنِكَ هو أمْ لا فتحقّقَهُ وقالَ
כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף: 34וַיִּקְרַע
قميصُ ابني حيوانٌ شرسٌ أكلَهُ افتراسًا افترسَ يوسُفُ فمزّقَ

יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃ 35 וַיָּקֻמוּ
يَعقوبُ شَمَلاتِه وَوَضَعَ مسحًا على حقَوَيهِ وناحَ على ابنِه أيّامًا كثيرَةً فقامُوا
כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל
كُلُّ بَنيهِ وكلُّ بَناتِهِ لِتَعزيَتِه فأبَى التعزيةَ وقالَ إذْ أنزِلُ إلى ابني نائحًا
שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃ 36 וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס
إلى الشيولِ وبكى إيّاهُ أبوهُ وَالمديانيّونَ باعوا إيّاهُ إلى مِصرَ لِفوطيفارَ خَصيٍّ
פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃
فِرعَونَ رَئيسِ الشُّرَطِ

38 1 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ
وكانَ في الوقتِ ذلكَ فنَزَلَ يهوذا مِن عندِ إخوتِهِ ومَالَ إلى رَجُلٍ عَدُلاميٍّ واسمُهُ
חִירָה׃ 2 וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃
حيرَةُ ورأى هُناكَ يَهوذا بِنتَ رَجُلٍ كنعانيٍّ واسمُهُ شوعٌ فأخذَها ودَخَلَ عليها
3 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר׃ 4 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
فَحَبِلَتْ وولَدَتْ ابنًا فَدعا اسمَهُ عيرًا وحبلَتْ بَعدُ وولَدتْ ابنًا فَدَعتْ اسمَهُ
אוֹנָן׃ 5 וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בִכְזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃
أونانَ وعادَتْ بَعدُ وولَدَتْ ابنًا ودَعَتْ اسمَهُ شيلَةَ وكانَ في كزيبَ في وِلادتِها إيّاهُ
6 וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃ 7 וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי
وأخَذَ يهوذا امرأةً لعيرٍ بِكرِهِ واسمُها ثامارُ وكانَ عيرٌ بِكرُ يهوذا شرّيرًا في عَينَي
יְהוָה וַיְמִתֵהוּ יְהוָה׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ
يهوه فَأماتَهُ يهوه فقالَ يهوذا لأونانَ ادخلْ على امرأةِ أخيكَ وَسَالِفْ إيّاهَا
וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ׃ 9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת
وأَقِمْ زَرعًا لأخيكَ وَعرَفَ أونانُ أنْ لا لَهُ يكونُ الزرعُ فكانَ إذا دَخَلَ على امرأةِ
אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו׃ 10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה
أخيهِ فَيُفسِدُ على الأرضِ لِعَدَمِ إعطاءِ زَرعٍ لأخيهِ فَقَبُحَ في عَيني يهوه ما صَنَعَ
וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית־אָבִיךְ
فَأماتَ أيضًا إيّاهُ فقالَ يَهوذا لثامارَ كنّتِهِ أقيمي أرمَلَةً في بَيتِ أبيكِ
עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית
حتّى يكبُرَ شيلَةُ ابني لأنْ قالَ لئلاَّ يموتَ أيضًا هو كأخوَيهِ فمضَتْ ثامارُ وأقامَتْ في بيتِ
אָבִיהָ׃ 12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל
أبيها وكثُرَتْ الأيّامُ وماتَتْ ابنَةُ شوعٍ امرأةُ يهوذا وتَعَزّى يهوذا فصَعَدَ
עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה׃ 13 וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה
إلى جَزّازِ ضأنِهِ هو وحيرَةُ صاحبُهُ العدُلاّميُّ إلى تمنَةَ فأُخبِرَ لثامارَ قائلاً ها
חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ 14 וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף
حَموكِ صاعِدٌ إلى تمنَةَ لِجَزِّ ضأنِهِ فَخَلَعَتْ ثيابَ تَرَمُّلِها مِنْ عليها وَاكتَسَتْ بِبُرقُعٍ
וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה
وتَلَفَّفَتْ وجَلَسَتْ في فُتْحَةِ عينايمَ التي على طَريقِ تمنَةَ لأنْ رأتْ أنْ كَبُرَ شيلَةُ
וְהוּא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ 15 וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃
وهي ما أُعطِيَتْ لَهُ امرأةً فرآها يهوذا فَحَسَبَها زانيةً لأنْ كَسَتْ وَجهَها
16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא
ومالَ إليها على الطريقِ وقالَ تَعالَي إذًا أَدخُلْ عليكِ لأنْ ما عَرَفَ أنْ كنّتُهُ هي

يعقوبُ ثيابَه ولَبِسَ المِسْحَ حِداداً على ابنِهِ، وناحَ أيّاماً كثيرةً. ٣٥وقامَ جميعُ بَنيهِ وبَناتِه يُعَزُّونَه، فأبى أنْ يتَعَزَّى وقالَ: «بل أنزلُ إلى عالمِ الأمواتِ نائِحاً على ابني». وبَكى علَيه يعقوبُ. ٣٦وباعَ المِديانيُّونَ يوسُفَ في مِصْرَ لِفُوطيفارَ، كبيرِ خَدَمِ فِرعَونَ ورئيسِ الطُّهاةِ.

٣٨ ١وفي ذلِكَ الوقتِ فارقَ يَهوذا إخوتَه وذهَبَ إلى رجُلٍ عَدُلاَّميٍّ اسمُه حيرَةُ. ٢ورأى يَهوذا هُناكَ بنتَ رجُلٍ كنعانيٍّ اسمُه شُوعٌ، فأخذَها ودخَل علَيها ٣فحَبلت ووَلَدَتِ ابناً فسَمَّاه عيراً. ٤وحَبِلَت أيضاً ووَلَدَت ابناً فَسَمَّتْهُ أونانَ. ٥وعادَت فوَلَدَتِ ابناً وسمَّتْهُ شيلَةَ. وكانَ في كَزيبَ حينَ ولَدَتْهُ. ٦وأَخذَ يَهوذا زوجةً لِعيرَ ابنِهِ البِكْرِ، اسمُها تامارُ. ٧وكانَ عيرُ هذا شرِّيراً في نظَرِ الرّبِّ، فأماتَهُ الرّبُّ. ٨فقالَ يَهوذا لأونانَ: «أدخلْ على امرأةِ أخيكَ فتَزَوَّجْها وأقِمْ نسلاً لأخيكَ». ٩وعَلِمَ أونانُ أنَّ النَّسلَ لا يكونُ لَه، فكانَ إذا دخَل على امرأةِ أَخيهِ أَفرَغَ مَنيَّهُ على الأرضِ لئلاَّ يَجعَلَ نسلاً لأخيهِ. ١٠فاستاءَ الرّبُّ بما فعَلَهُ أُونانُ، فأماتهُ أيضاً. ١١فقالَ يَهوذا لِتامارَ كَنَّتِه: «بما أَنَّكِ أرملةٌ أقيمي في بَيتِ أَبيكِ حتّى يكبُرَ شيلَةُ ابني». قالَ هذا مَخافةَ أَنْ يموتَ شيلةُ أيضاً كأخَوَيهِ. فذَهَبَت تامارُ وأقامت في بَيتِ أبيها. ١٢ولمَّا طالتِ المُدَّةُ وماتتِ ابنةُ شُوعَ، امرأةُ يَهوذا، صَعِدَ يهوذا بَعدَ أيّامِ العزاءِ إلى حيثُ كانَ غنَمُه يُجَزُّ في تِمْنَةَ، هوَ وصاحِبُهُ حِيرَةُ العَدُلاَّميُّ. ١٣وقِيلَ لتامارَ: «ها حَمُوكِ صاعِدٌ إلى تِمْنَةَ لِجَزِّ غنَمِهِ». ١٤فخَلَعَت ثيابَ ترَمُّلِها، وتَغَطَّت بالبُرقُعِ واستَتَرت وجَلَسَت في مدخَل عَينايمَ، على طريقِ تِمنَةَ. فعَلَت ذلِكَ لأنَّها رأت أنَّ شيلةَ ابنَ يهوذا كَبُرَ ولم تُزَوَّجْ بِهِ. ١٥فرآها يَهوذا فحَسِبَها زانيةً لأنَّها كانت تُغطّي وجهَها. ١٦فمالَ إليها في الطَّريقِ وقالَ لها: «تعالَي أدخلْ علَيكِ» وكانَ لا يَعلَمُ أنَّها كَنَّتُه.

וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִּי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃ 17 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים
فقالَتْ ماذا تُعطي لي كي تدخُلَ عليَّ فقال أنا أُرسِلُ جديَ مَعزٍ
מִן־הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר
مِنَ الضأنِ فقالَتْ لو تُعطي عربونًا حتّى إرسالِكَ فقالَ ما العربونُ الذي
אֶתֶּן־לָּךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר
أُعطي لكِ فقالَتْ خاتمُكَ وعصابتُكَ وعصاكَ التي في يَدِكَ فأعطى لَها ودَخَلَ عليها فحَبلَتْ
לוֹ׃ 19 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ׃ 20 וַיִּשְׁלַח
منهُ وقامَتْ ومَضَتْ وخلَعَتْ بُرقعَها مِنْ عليها ولبسَتْ ثيابَ ترَمُّلِها وأرسَلَ
יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא
يهوذا جَديَ المَعزِ بيَدِ صاحبِه العدلاميِّ لأخذ العربونِ مِن يَـدِ المرأةِ فما
מְצָאָהּ׃ 21 וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא בָעֵינַיִם
وَجَدَها فسأَلَ رجالَ مكانِها قائلاً أينَ البَغيُّ هي في عَينايِمَ
עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 22 וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא
على الطريقِ فقالُوا ما كانَتْ هَهُنا بَغيٌّ فرَجعَ إلى يهوذا وقالَ ما
מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
وَجدتُها وأيضًـا رجالُ المكانِ قالُوا ما كانَتْ هَهُنا بَغيٌّ فقالَ يهوذا
תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ 24 וַיְהִי
تأخُذُ لَها لئلاّ تكونَ إهانةٌ ها أرسَلْتُ الجديَ هذا وأنتَ ما وَجدتَها وكانَ
כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה
كمِنْ ثلاثةِ أشهُرٍ فأُخبِرَ ليهوذا قائلاً زَنَتْ ثامارُ كنَّتُكَ وأيضًـا ها حُبلى
לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃ 25 הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה
زِنًى فقالَ يهوذا أخرجوها فتُحرَقَ هي مُخرَجَةٌ وهي أرسَلَتْ
אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי
إلى حَميها قائلةً للرَّجُلِ الذي هذه لَهُ أنا حُبلى وقالَتْ تَحقَّقْ لِمَنْ
הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃ 26 וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי
الخاتمُ والعصائبُ والعصا هذه فتحقَّقَ يهوذا وقالَ تَبرَّرَتْ ممَّا أنا
כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃ 27 וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ
لأنْ لِذلكَ ما أعطيتُها لشيلةَ ابني وما عادَ بَعدُ لمَعرفتِها وكانَ في وَقتِ وِلادتِها
וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃ 28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר
فها توأمانِ في بَطنِها وكانَ في وِلادتِها فأعطى يَدًا فأخذَتْ القابلَةُ وربَطَتْ
עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה׃ 29 וַיְהִי כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו
على يَدِهِ قرمزًا قائلةً هذا خَرَجَ أوَّلاً وكانَ كمُرْجِعٍ يَدَهُ فها خَرَجَ أخوهُ
וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃ 30 וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר
فقالَتْ لماذا قَطعتَ عليكَ قَطيعَةٌ فدَعا اسمَهُ فارَصَ وبعدها خَرَجَ أخوهُ الذي
עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃
على يَدِهِ القرمزُ فدعا اسمَهُ زارَحَ

39 1 וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים אִישׁ
ويوسُفُ أُنزِلَ إلى مصرَ فاقتناهُ فوطيفارُ خَصيُّ فرعونَ رئيسُ الشُّرَطِ رَجُلٌ
מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃ 2 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ
مصريٌّ مِن يَـدِ الإسماعيليّينَ الذينَ أنزلوهُ إلى هُناكَ وكانَ يهوه مَعَ يوسُفَ فكانَ رَجُلاً

فقالت: «ماذا تُعطيني حتّى تدخلَ عليَّ؟» ١٧قالَ: «أُرسِلُ لكِ جَدياً مِنَ الماشيةِ». قالت: «أعطِني رَهْناً إلى أنْ تُرسِلَهُ». ١٨قالَ: «ما الرَّهنُ الّذي أُعطيكِ؟» قالت: «خاتمُكَ وعِمامَتُكَ وعصاكَ الّتي بيدِكَ». فأعطاها ودخَلَ علَيها، فحَبلت مِنهُ. ١٩ثُمَّ قامت، فذهبت إلى بَيتِها وخلَعت بُرْقُعَها ولَبِسَت ثِيابَ ترمُّلِها. ٢٠وأرسلَ يَهوذا جَدياً معَ صاحِبهِ العَدُلاّمِيِّ لِيَفُكَّ الرَّهْنَ مِنْ يدِ المَرأةِ فلم يَجِدْها. ٢١فسألَ المُقيمينَ هُناكَ: «أينَ البَغيُّ الّتي كانت في عَينايِمَ على الطَّريقِ؟» قالوا: «ما كانت هنا بَغيٌّ». ٢٢فرَجَعَ إلى يَهوذا وقالَ له: «لم أجِدْها، والمُقيمونَ هُناكَ أيضاً قالوا: ما كانت هنا بَغيٌّ». ٢٣فقالَ يَهوذا: «لِتَحتفِظْ بما لي عِندَها لِئَلاَّ تلحقَنا المَهانَةُ كيفَ أرسلتُ أنا الجَديَ، وأنتَ لم تَجِدْها». ٢٤وبعدَ مُرورِ نحوَ ثلاثةِ أشهرٍ قيلَ لِيَهوذا: «زَنَت تامارُ كَنَّتُكَ، وها هيَ حُبلى مِنَ الزِّنى». فقال يَهوذا: «أخرجُوها وأحرِقُوها». ٢٥وبَينَما هُم يُخرجونَها أرسلَت إلى يَهوذا حَميها تقولُ: «تحقَّقْ لِمَنْ هذا الخاتَمُ والعِمامَةُ والعصا، فأنا حُبلى منه». ٢٦فتحقَّقَها يَهوذا وقالَ: «هيَ أصدَقُ منّي. كانَ عليَّ أنْ أُزوِّجَها لِشيلَةَ ابني». ولم يَعُدْ أيضاً يُضاجِعُها. ٢٧ولمّا جاءَ وقتُ ولادتِها كانَ في بَطنِها تَوأمان. ٢٨وبَينَما هيَ تَلِدُ أخرَجَ أحدُ التَّوأمَينِ يَدَهُ، فأمسكَتْها القابِلَةُ وعَقَدَت علَيها خَيطاً قِرمِزيًّا وقالت: «هذا خرَجَ أوَّلاً». ٢٩فلمّا رَدَّ يدَهُ خرَجَ أخوهُ فقالت: «لماذا قَطعْتَ الخيطَ؟ علَيكَ القَطيعةُ». فسُمِّيَ فارِصَ. ٣٠ثُمَّ خرَجَ أخوه وعلى يَدِهِ خَيطُ القِرمِزِ، فسُمِّيَ زارَحَ.

٣٩ ١وأمّا يوسُفُ فأنزَلَه الإسماعيليُّونَ معَهُم إلى مِصْرَ، فاشتراهُ مِنهُم فوطيفارُ المِصْريُّ، كبيرُ خَدَمِ فِرعَونَ ورئيسُ الطُّهاةِ. ٢وكانَ الرَّبُّ معَ يوسُفَ، فكانَ رجُلاً

מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃ 3וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא
ناجحًا وكانَ في بَيتِ سيِّدِهِ المصريِّ ورأى سيِّدُهُ أنْ يهوه معَهُ وكُلُّ ما هو
עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ׃ 4וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ
عاملٌ يهوه مُنجِحٌ بيَدِهِ ووَجَدَ يوسفُ حَنَّةً في عينَيهِ وخَدَمَ إيّاهُ فوكَلَهُ
עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ׃ 5וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר
على بَيتِهِ وكُلَّ (ما) يُوجَدُ لَهُ أعطى في يَدِهِ وكانَ منذُ وكَّلَ إيّاهُ في بَيتِهِ وعلى كُلِّ ما
יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר
يُوجَدُ لَهُ فبارَكَ يهوه بَيتَ المصريِّ بِسَبَبِ يوسفَ وكانَتْ بَرَكَةُ يهوه في كُلِّ ما
יֶשׁ־לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה׃ 6וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה
يُوجَدُ لَهُ في البيتِ وفي الحقلِ فتَرَكَ كُلَّ ما لَهُ بيَدِ يوسُفَ وما عرفَ معَهُ شيئًا
כִּי אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה׃ 7וַיְהִי אַחַר
إذ لا الخُبزَ الذي هو آكِلٌ وكانَ يوسُفُ جَميلَ صورَةٍ وجَميلَ مَنظَرٍ وكانَ بَعدَ
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי׃
الأمورِ هذهِ فَرفَعتْ امرأةُ سيِّدِهِ عَينيها إلى يوسُفَ وقالَتْ نَمْ مَعي
8וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־בַּבָּיִת וְכֹל
فأبى وقالَ لامرأةِ سيِّدِهِ ها سيِّدي ما عَرَفَ مَعي ما في البيتِ وكُلَّ
אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃ 9אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה
ما يُوجَدُ لَهُ أعطى بيَدي ليسَ أحدٌ عظيمًا في البيتِ هذا مني وما أمسَكَ عَني شيئًا
כִּי אִם־אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי
إذ لا إيّاكِ بما أنْ أنتِ امرأتُهُ فكيفَ أصنَعُ الشرَّ العظيمَ هذا وأخطأُ
לֵאלֹהִים׃ 10וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ
إلى اللهِ وكانَ كتَكلُّمِها إلى يوسُفَ يومًا يومًا فما سمِعَ إليها للنَّومِ قُربَها
לִהְיוֹת עִמָּהּ׃ 11וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ
للكَينونةِ مَعها وكانَ كاليومِ هذا فأتى إلى البيتِ لِصُنعِ عَمَلِهِ وليسَ رَجُلٌ
מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת׃ 12וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
من رجالِ البيتِ هُناكَ في البيتِ فأمسكَتْهُ بثوبِهِ قائلةً نَمْ مَعي فتَرَكَ ثوبَهُ
בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ 13וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה׃
في يَدِها وهَرَبَ وخَرَجَ إلى الخارجِ وكانَ كرُؤيَتِها أنْ تَرَكَ ثوبَهُ في يَدِها وهَرَبَ إلى الخارجِ
14וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֶק
فدَعَتْ رجالَ بَيتِها وقالَتْ لَهُم قائلةً انظُروا جَلَبَ لنا رَجُلاً عبرانيًّا لِلَّعِبِ
בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃ 15וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי
بِنا أتى إليَّ للنَّومِ مَعي فصَرَختُ بصَوتٍ عظيمٍ وكانَ كسَماعِهِ أنْ رفَعتُ صَوتي
וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ 16וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא
ودَعَوتُ فتَرَكَ ثوبَهُ قُربي وهَرَبَ وخَرَجَ إلى الخارجِ فوَضَعَتْ ثوبَهُ قُربَها حتّى مجيءِ
אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃ 17וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד
سيِّدِهِ إلى بَيتِهِ فتَكلَّمَتْ إليهِ كالكلماتِ هذهِ قائلةً أتى إليَّ العبدُ
הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֶק בִּי׃ 18וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ
العبرانيُّ الذي جَلَبتَ لنا للَّعِبِ بي وكانَ كرَفعي صوتي ودَعَوتُ فتَرَكَ ثوبَهُ
אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה׃ 19וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו
قُربي وهَرَبَ إلى الخارجِ وكانَ كَسَماعِ سيِّدِهِ كلماتِ امرأتِهِ التي تكلَّمَتْ إليهِ

ناجحاً وأقامَ في بَيتِ سيِّدِهِ المِصْريِّ. ٣ورأى سيِّدُهُ أنَّ الرّبَّ معه ويُنجِحُهُ في كُلِّ ما تعملُه يداهُ، ٤فنالَ يوسُفُ حُظْوةً عِندَه وخدَمَه. وأوكلَه فُوطيفارُ على بَيته، وجعَلَ في عِهدَتِهِ كُلَّ ما كانَ لهُ. ٥وكانَ مُنذُ وَكَّلَه على بَيتِهِ، وعلى كُلِّ ما هوَ لَه، أنْ بارَكَ الرّبُّ بَيتَ فُوطيفارَ المِصْريِّ إكراماً ليوسُفَ، وكانَت بَرَكَةُ الرّبِّ على كُلِّ ما هوَ له في بَيتِهِ وفي حُقولِه. ٦فترَكَ كُلَّ ما كانَ له في يَدِ يوسُفَ، وكانَ لا يعرفُ شيئاً مِمَّا عِندَه إلاَّ الخبزَ الّذي كانَ يأكُلُهُ. وكانَ يوسُفُ حسَنَ الهيئةِ وجميلَ المَنظرِ. ٧فحَدَثَ بَعدَ ذلِكَ أنَّ امرأةَ سيِّدِهِ رفَعت عينَيها إليهِ وقالت: «إضْطَجِعْ معي!» ٨فرَفَضَ وقالَ لها: «سيِّدي لا يعرِفُ شيئاً مِمَّا في البَيتِ، وكُلُّ ما يَملِكُهُ ائتَمَنَني عليه. ٩لا أحدَ في هذا البَيتِ أعظَمُ منِّي إلاَّ سيِّدي، وسيِّدي لم يَمنَعْ عنِّي شيئاً غيرَكِ لأنَّكِ امرأتُه. فكيفَ أفعَلُ هذهِ السَّيِّئةَ العظيمةَ وأُخطئُ إلى اللهِ؟» ١٠وكلَّمَتْهُ يوماً بعدَ يومٍ أنْ يَضطَجِعَ بجانِبِها ويكونَ معَها، فلم يسمَعْ لها. ١١وحدَثَ في أحدِ الأيّامِ أنّه دخَلَ البَيتَ ليقومَ بعمَلِهِ، ولم يكُنْ في البَيتِ أحدٌ مِنْ أهلِهِ، ١٢فأمسكت بثوبِه وقالت: «إضْطَجِعْ معي!» فترَكَ ثوبَه بيدِها وهرَبَ إلى خارجِ البَيتِ. ١٣فلمّا رأت أنّه ترَكَ ثوبَه بيدِها وهرَبَ إلى الخارجِ ١٤صاحَت بأهلِ بيتِها وقالت لهُم: «انظُروا كيفَ جاءَنا برَجُلٍ عِبرانيٍّ ليُداعِبَنا! دخَلَ ليُضاجِعَني فصَرَخْتُ بأعلى صوتي، ١٥فلمّا سمِعَني أرفَعُ صوتي وأصرخُ، ترَكَ ثوبَه بجانِبي وهرَبَ خارِجاً». ١٦ووضَعَتِ المرأةُ ثوبَ يوسُفَ بجانِبِها حتّى جاءَ زوجُها إلى بَيتِه، ١٧فحَكَت له الحِكايةَ ذاتَها. قالت: «هذا العبدُ العِبرانيُّ الّذي جِئتَنا بِهِ دخَلَ ليُداعِبَني. ١٨وعِندَما رفَعْتُ صوتي وصَرَخْتُ ترَكَ ثوبَه بجانِبي وهرَبَ خارِجاً». ١٩فلمّا سَمِعَ السَّيِّدُ امرأتَهُ

לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ׃ 20 וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ
قائلةً كالكلماتِ هذهِ صنَعَ لي عبدُكَ فاحترَّ غضبُهُ فأخذَ سيِّدُ يوسُفَ إيّاهُ

וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסִירֵי K הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית
ووَضَعَهُ في بيتِ السجنِ المكانِ حيثُ أسرى المَلِكِ مأسورونَ وكانَ هُناكَ في بيتِ

הַסֹּהַר׃ 21 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר
السجنِ وكانَ يهوه معَ يوسُفَ وبَسَطَ إليهِ لُطفًا وأعطى حَنَّتَهُ في عَيني رئيسِ

בֵּית־הַסֹּהַר׃ 22 וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית
بيتِ السجنِ وأعطى رئيسُ بيتِ السجنِ في يَدِ يوسُفَ - كُلَّ الأسرى الذينَ في بَيتِ

הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃ 23 אֵין שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה
السجنِ و كُلَّ ما عاملونَ هُناكَ هو كانَ عاملاً لَيسَ رئيسُ بيتِ السجنِ ناظرًا

אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ׃
كُلَّ شيءٍ في يَدِهِ بما أنْ يهوه معَهُ وما هو عاملٌ يهوه مُنجِحٌ

40 1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם
وكانَ بَعدَ الأمورِ هذهِ خَطِئا ساقي مَلِكِ مصرَ والخبّازُ إلى سيِّدِهما

לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ 2 וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר
إلى مَلِكِ مصرَ فسَخطَ فِرعَونُ على الاثنين خَصيَّيهِ على رئيسِ السقاةِ وعلى رئيسِ

הָאוֹפִים׃ 3 וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר
الخبّازينَ وجَعَلَ إيّاهُما في حبسِ بيتِ رئيسِ الشرَطِ إلى بَيتِ السجنِ المكانِ حيثُ

יוֹסֵף אָסוּר שָׁם׃ 4 וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם וַיִּהְיוּ
يوسُفُ مأسورٌ هُناكَ فوكَّلَ رئيسُ الشرَطِ يوسُفَ عليهِما فخَدَمَ إيّاهُما وكانا

יָמִים בְּמִשְׁמָר׃ 5 וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן
أيّامًا في الحبسِ وحَلما حُلمًا اثناهُما رَجُلٌ حُلمَهُ في لَيلَةٍ واحدةٍ رَجُلٌ كتَعبيرِ

חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃
حُلمِهِ الساقي والخبّازُ اللذانِ لِمَلِكِ مصرَ اللذانِ مأسورانِ في بَيتِ السجنِ

6 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃ 7 וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי
وأتى إليهِما يوسُفُ في الصباحِ ورأى إيّاهُما فها هُما مُغتمّانِ فسألَ خَصيَّي

פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃
فرعونَ اللذَينِ معَهُ في حبسِ بيتِ سيِّدِهِ قائلاً لماذا وَجهاكُما مُكتئبانِ اليومَ

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא
فقالا لَهُ حُلمًا حلمنا ومُعَبِّرٌ ليسَ لَهُ فقالَ لَهُما يوسُفُ أليسَ

לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ־נָא לִי׃ 9 וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף
للهِ تعابيرُ أخبِرا إذًا إيّايَ فأخبَرَ رئيسُ السقاةِ حُلمَهُ ليوسُفَ

וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי׃ 10 וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִיא כְפֹרַחַת
فقالَ لَهُ في حُلمي فها جَفْنَةٌ أمامي وفي الجفنَةِ ثلاثةُ قُضبانٍ وهي كمُفرِخَةٍ

עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים׃ 11 וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח
طلَعَ زَهرُها وأنضجَتْ عناقيدُها عنَبًا وكأسُ فرعونَ في يَدي وأخذتُ

אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃
العنَبَ وعَصَرتُ إيّاهُ في كأسِ فرعونَ وأعطيتُ الكأسَ على كفِّ فرعونَ

12 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃ 13 בְּעוֹד
فقالَ لَهُ يوسُفُ هذا تعبيرُهُ الثلاثةُ القُضبانُ ثلاثةُ أيّامٍ هي بَعدُ

تقولُ: «هكذا فعَلَ بي عبدُكَ». حَمِيَ غضَبُهُ، ٢٠فأخذَ يوسُفَ وطَرَحَهُ في الحِصْنِ الّذي كانَ سُجَناءُ المَلِكِ يُحبَسُونَ فيهِ. فأقامَ هُناكَ في الحِصْنِ. ٢١وكانَ الرَّبُّ معَ يوسُفَ فأمَدَّهُ بِرَحمتِهِ، وأنالَهُ حُظوَةً عِندَ قائدِ الحِصْنِ. ٢٢وجعَلَ قائدُ الحِصْنِ في عِهدَةِ يوسُفَ جميعَ السُّجناءِ الّذينَ في الحِصْنِ وأوكَلَ إليهِ تدبيرَ جميعِ ما كانوا يعمَلونَهُ هُناكَ. ٢٣وكانَ القائدُ لا يَنظُرُ إلى شيءٍ مِمَّا في عِهدَةِ يوسُفَ، لأنَّ الرَّبَّ كانَ معَهُ وكانَ يُنجِحُهُ في كُلِّ ما يعمَلُ.

٤٠ ١وحدَثَ بَعدَ ذلِكَ أنَّ رئيسَ السُّقاةِ ورَئيسَ الخَبَّازينَ خَطِئا إلى سيِّدِهِما فِرعَونَ مَلِكِ مِصْرَ. ٢اشْتَدَّ غضَبُهُ علَيهِما ٣وحبَسَهُما في سِجنِ بَيتِ رئيسِ الطُّهاةِ في الحِصْنِ حيثُ كانَ يوسُفُ مَسجونًا. ٤فأوكَلَ رئيسُ الطُّهاةِ أمرَهُما إلى يوسُفَ، فاعتَنى بِهِما مُدَّةَ إقامَتِهِما في السِّجنِ. ٥وفي ليلةٍ واحدةٍ رأى كُلٌّ مِنْ ساقي مَلِكِ مِصْرَ وخَبَّازِهِ المَحبوسَينِ في السِّجنِ حُلْمًا لَه تَفسيرٌ غيرُ تفسيرِ الآخَرِ. ٦ولَمَّا دخَلَ علَيهِما يوسُفُ في الصَّباحِ الباكِرِ رآهُما مُضطَرِبَينِ ٧فسألَهُما: «ما بالُ وجهَيكُما مُكتَئبَينِ اليومَ؟» ٨فأجابا: «رأينا حُلْمًا، وما مِنْ أحدٍ يُفسِّرُهُ لنا». فقالَ لهُما يوسُفُ: «أما للهِ كُلُّ تفسيرٍ؟ قُصَّا الحُلْمَ عليَّ». ٩فقصَّ رئيسُ السُّقاةِ حُلْمَهُ على يوسُفَ قالَ: «رأيتُ في حُلْمي كأنَّ كَرمةً بَينَ يدَيَّ، ١٠وفي الكَرمَةِ ثلاثةُ قُضبانٍ. فما إنْ أفرَخَت حتّى طلَعَ زَهرُها ونَضِجَت عَناقيدُها وصارَت عِنَبًا. ١١وكانَت كأسُ فِرعَونَ في يَدي، فأخَذْتُ العِنَبَ وعَصَرْتُهُ في كأسِ فِرعَونَ وناوَلْتُ الكأسَ لِفِرعَونَ». ١٢فقالَ لَه يوسُفُ: «هذا تفسيرُهُ: الثَّلاثةُ القُضبانُ هيَ ثلاثةُ أيّامٍ. ١٣بعدَ

שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַּרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ כוֹס־פַּרְעֹה
ثلاثةِ أيامٍ يرفعُ فرعونُ رأسَكَ ويَرُدُّكَ إلى مقامِكَ وتُعطي كأسَ فرعونَ
בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃ 14כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר
في يَدِهِ كالعادَةِ الأولى حينَ كُنتَ ساقيَهُ لأنْ إذا ذَكَرتَني مَعَكَ عندما
יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת
يَطيبُ لكَ وتَصنَعُ إذًا معي لُطفًا وتذكُرُني لفرعونَ وتُخرِجُني منَ البيتِ
הַזֶּה׃ 15כִּי־גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ
هذا لأنْ سَرِقَةً سُرِقتُ منْ أرضِ العبرانيّينَ وأيضًا هُنا ما صَنَعتُ شيئًا حتّى وَضَعُوا
אֹתִי בַּבּוֹר׃ 16וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי
إيّايَ في البئرِ ورأى رئيسُ الخبّازينَ أنْ حَسَنًا عبَّرَ فقالَ ليوسُفَ أيضًا أنا
בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי׃ 17וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל
في حُلمي فها ثلاثةُ سِلالِ خُبزٍ أبيضَ على رأسي وفي السلِّ الأعلى من كُلِّ مأكَلِ
פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי׃ 18וַיַּעַן יוֹסֵף
فرعونَ من صَنعَةِ خبّازٍ والطيرُ آكلٌ إيّاهُ منَ السلِّ من على رأسي فأجابَ يوسُفُ
וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃ 19בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים
وقالَ هذا تَعبيرُهُ الثلاثَةُ السلالُ ثَلاثَةُ أيامٍ هي بَعْدَ ثلاثَةِ أيامٍ
יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ
يَرفعُ فرعونُ رأسَكَ من عليكَ ويُعلِّقُ إيّاكَ على خَشَبَـــةٍ فيأكُلُ الطيرُ لَحمَكَ
מֵעָלֶיךָ׃ 20וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו
منْ عليكَ وكانَ في اليومِ الثالثِ يومِ ميلادِ فرعونَ فَصنَعَ وليمةً لكُلِّ عبيدِهِ
וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃ 21וַיָּשֶׁב
ورفَعَ رأسَ رئيسِ السقاةِ ورأسَ رئيسِ الخبّازينَ في وَسطِ عبيدِهِ فأعادَ
אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃ 22וְאֵת שַׂר הָאֹפִים
رئيسَ السقاةِ إلى سَقيِهِ وأعطى الكأسَ على كفِّ فرعونَ و رئيسَ الخبّازينَ
תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃ 23וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃
علَّقَ كما عبَّرَ لهُما يوسُفُ وما ذَكرَ رئيسُ السقاةِ يوسُفَ فنسيَهُ
41 1וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר׃ 2וְהִנֵּה
وكانَ مِن انقضاءِ سَنَتَيْ أيّامٍ وفرعونُ حلَمَ فها واقفٌ على النهرِ وها
מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃
منَ النهرِ طالعةٌ سَبعُ بقراتٍ جَميلةُ منظرٍ وسَمينةُ لَحمٍ فرَعَتْ في رَوضَةٍ
3וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר
وها سبعُ بقراتٍ أُخرى طالعةٌ وراءَها منَ النهرِ قبيحَةُ مَنظرٍ ودقيقَةُ لَحمٍ
וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ 4וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה
فوَقفَتْ قُربَ البقراتِ على شَفَةِ النهرِ فأكَلتْ البقراتُ قبيحَةُ المنظرِ
וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה׃ 5וַיִּישָׁן
ودَقيقَةُ اللحمِ – السبعَ البقراتِ جَميلَةَ المنظَرِ والسمينةَ واستيقظَ فرعونُ ونامَ
וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃ 6וְהִנֵּה
وحَلَمَ ثانيةً فها سبعُ سَنابلَ طالعَةٌ في ساقٍ واحدٍ سَمينَةٌ وطيّبَةٌ وها
שֶׁבַע שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃ 7וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים
سبعُ سنابلَ دَقيقَةٍ ومَلفوحَةُ شرقيَّةٌ نابِتَةٌ وراءَها فابتَلَعَت السنابلُ

ثلاثةِ أيّامٍ يرفعُ فِرعَونُ رأسَكَ ويَرُدُّكَ إلى
مَقامِكَ، فتُناوِلُ فِرعَونَ كأسَهُ كعادَتِكَ حينَ
كُنتَ ساقيَه. ١٤ولكنْ متى حَسُنَت حالُكَ
تَرأَّفْ بي ولا تنسَني، بل اذكُرني لِفرعَونَ
فيُخرِجَني مِنْ هذا السِّجنِ. ١٥لأنّي خُطِفْتُ
مِنْ أرضِ العِبرانيّينَ، وطُرِحْتُ هُنا في
السِّجنِ مِنْ غيرِ أنْ أفعَلَ شيئًا». ١٦ولمّا رأى
رئيسُ الخَبّازينَ أنَّ تفسيرَ الحُلْمِ كانَ خَيرًا،
قالَ لِيوسُفَ: «حَلَمْتُ أنا أيضًا كأنَّ على
رأسي ثلاثُ سِلالٍ مِنَ الخبزِ الأبيضِ، ١٧وفي
السَّلَّةِ العُليا مُختَلِفُ أصنافِ الطَّعامِ المَخبوزِ
الّتي يُحِبُّها فِرعَونُ، والطَّيرُ يأكُلُها مِنَ السَّلَّةِ
فوقَ رأسي». ١٨فقالَ لَه يوسُفُ: «هذا
تَفسيرُهُ: الثَّلاثُ السِّلالِ هيَ ثلاثةُ أيّامٍ.
١٩بَعدَ ثلاثةِ أيّامٍ يَنزَعُ فِرعَونُ رأسَكَ عَنْ
بَدَنِكَ ويُعلِّقُكَ على خشبَةٍ، فيأكُلُ الطَّيرُ
لَحمَكَ». ٢٠وفي اليومِ الثّالثِ، يومِ مَولِدِ
فِرعَونَ، أقامَ فِرعَونُ وليمةً لجميعِ عبيدِهِ،
فأحضَرَ رئيسَ السُّقاةِ ورَئيسَ الخَبّازينَ إلى
أمامِ رِجالِ حاشيَتِهِ. ٢١فرَدَّ رئيسَ السُّقاةِ إلى
وظيفَتِهِ لِيُناوِلَ فِرعَونَ الكأسَ، ٢٢وأمّا رئيسُ
الخَبّازينَ فعَلَّقَه على خشبَةٍ، كما فسَّرَ لهُما
يوسُفُ. ٢٣ونسيَ رئيسُ السُّقاةِ يوسُفَ ولم
يَذكُرْهُ لِفرعَونَ.

٤١ ١وبَعدَ مُرورِ سنتَينِ مِنَ الزَّمانِ رأى فِرعَونُ
حُلْمًا كأنَّه واقِفٌ على شاطئِ النَّهرِ،
٢فطلَعَت مِنَ النَّهرِ سَبْعُ بقَراتٍ حسَنَةِ المَنظرِ
سَمينَةِ الأبدانِ، وأخذَت ترعى في المَرْجِ. ٣ثُمَّ
طلَعَت وراءَها مِنَ النَّهرِ سَبْعُ بقَراتٍ قبيحَةِ
المَنظرِ هَزيلَةِ الأبدانِ، ووَقَفَت بجانِبِها على
شاطئِ النَّهرِ. ٤فأكَلَتِ البقَراتُ القَبيحَةُ المَنظرِ
الهَزيلَةُ الأبدانِ البقَراتِ السَّبْعَ السَّمينَةَ
الحسَنَةَ المَنظرِ. وأفاقَ فِرعَونُ. ٥ثُمَّ نامَ فِرعَونُ
ثانيةً فرأى حُلْمًا كأنَّ سَبْعَ سنابِلَ نَبَتَت في
ساقٍ واحدةٍ، وهيَ مُمتَلِئَةٌ جيِّدةٌ، ٦وكأنَّ
سَبْعَ سنابِلَ نَحيلةٍ لَفَحَتْها الرِّيحُ الشَّرقيَّةُ
نَبَتَت وراءَها. ٧فابتَلَعَتِ السَّنابِلُ

הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם׃
الدقيقةَ – السبعَ السنابلَ السمينةَ والمُمتلئةَ واستيقظ فرعونُ فها حُلْمٌ
8וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
وكانَ في الصباحِ فانزَعَجَتْ روحُهُ فأرسلَ ودَعا كُلَّ سَحَرَةِ مصرَ
וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה׃
وكُلَّ حُكمائِها وأخبرَ فرعونُ لَهُم حُلمَهُ وليسَ مُعَبِّرٌ منهُم لفرعَونَ
9וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם׃ 10פַּרְעֹה
فكلَّمَ رئيسُ السقاةِ فرعونَ قائلاً خطاياي أنا ذاكِرٌ اليومَ فرعونُ
קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים׃
سخِطَ على عَبيدِهِ وجَعَلَ إيّايَ في حبسِ بَيتِ رئيسِ الشرطِ إيّايَ و رئيسَ الخبّازينَ
11וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ׃ 12וְשָׁם
فحَلمنا حُلمًا في ليلةٍ واحدةٍ أنا وهو رَجُلٌ كتَعبيرِ حُلمِهِ حلمْنا وهُناكَ
אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ
مَعنا غُلامٌ عبرانيٌّ عَبدٌ لرئيسِ الشُرَطِ فأخبرْنا إيّاهُ فعَبَّرَ لنا حُلمَينا
אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃ 13וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ
رَجُلٍ كحُلمِهِ عبَّرَ وكانَ كما عَبَّرَ لنا هكذا كانَ إيّايَ أعادَ إلى مَقامي وإيّاهُ
תָלָה׃ 14וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף
عَلَّقَ فأرسلَ فرعونُ فدَعا يوسُفَ فأسرَعوا بهِ منَ البئرِ فحَلَقَ وبَدَّلَ
שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה׃ 15וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין
شَمْلاتِهِ وأتى إلى فرعونَ فقالَ فرعونُ ليوسُفَ حُلمًا حلمتُ ومُعبِّرٌ ليسَ
אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ׃ 16וַיַּעַן יוֹסֵף
لَهُ وأنا سَمِعتُ عنكَ القولَ تَسمعُ حلمًا لتعبيرِ إيّاهُ فأجابَ يوسُفُ
אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה׃ 17וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה
فرعونَ قائلاً ليسَ لي اللهُ يُجيبُ بِسلامِ فرعونَ فتكَلَّمَ فرعونُ
אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ 18וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע
إلى يوسُفَ في حُلمي ها أنا واقفٌ على شفَةِ النهرِ فها منَ النهرِ طالِعةٌ سبعُ
פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃ 19וְהִנֵּה שֶׁבַע־פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
بقَراتٍ سَمينةَ لَحمٍ وجميلةَ صورةٍ فرَعَتْ في رَوضةٍ وها سبعُ بقراتٍ أخرى
עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה
طالعةٌ وراءَها هزيلةٌ وقبيحةٌ صورةٍ جدًّا ورقيقةُ لَحمٍ ما رأيتُ مثلَها
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ׃ 20וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע
في كُلِّ أرضِ مصرَ قباحةً فأكلَتْ البقراتُ الرقيقةُ والقبيحةُ – السبعَ
הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת׃ 21וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ
البقراتِ الأولى السمينةَ فدَخلَتْ إلى جوفِها وما عُرِفَ أنْ دَخلَتْ
אֶל־קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ׃ 22וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה שֶׁבַע
إلى جوفِها ومرآها قبيحٌ كما في البدايةِ واستيقَظتُ ورأيتُ في حُلمي فها سبعُ
שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת׃ 23וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת
سنابِلَ طالعةً في ساقٍ واحدٍ مُمتلئةً وحَسَنةً وها سبعُ سنابلَ يابسةً دقيقةً
שְׁדֻפוֹת קָדִים צְמֻחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃ 24וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת אֵת שֶׁבַע
مَلفوحةٌ شرقيّةٌ نابتةٌ وراءَها فابتلَعَتْ السنابلُ الدقيقةُ – السبعَ

النَّحيلةُ السَّنابلَ المُمْتلئةَ وأفاقَ فِرعَونُ، فإذا هوَ حُلْمٌ. ٨وفي الصَّباحِ الباكرِ انزعَجَت نَفسُهُ، فأرسَلَ ودعا جميعَ سَحَرَةِ مِصْرَ وجميعَ حُكَمائِها. فقصَّ فِرعَونُ علَيهِم حُلْمَه، فلم يَقدِرْ أحدٌ أنْ يُفسِّرَهُ لهُ. ٩فقالَ رئيسُ السُّقاةِ لِفرعَونَ: «أَتذَكَّرُ اليومَ خَطاياي. ١٠حينَ اشتدَّ غضَبُكَ على عبيدِكَ، أنا ورئيسَ الخبّازينَ، حَبَسْتَنا في سِجنِ بَيتِ رئيسِ الطُّهاةِ. ١١فرأينا كِلانا في ليلةٍ واحدةٍ حُلْماً له تفسيرٌ غيرُ تفسيرِ الآخرِ. ١٢وكانَ معنا هُناكَ فتىً عِبرانيٌّ مِنْ عبيدِ رئيسِ الطُّهاةِ فقصَصْنا عليهِ ما حلَمْناهُ. ففسَّرَ لِكُلٍّ واحدٍ مِنّا حُلْمَه. ١٣وكما فسَّرَ لنا كانَ، فرَدَدتني أيُّها المَلِكُ إلى وظيفتي وعلَّقْتَ رئيسَ الخبّازينَ على خشَبَةٍ. ١٤فأرسلَ فِرعَونُ ودعا يوسُفَ، فأسرَعوا بهِ مِنَ السِّجْنِ. وبَعدَما حلَقَ وأبدَلَ ثيابَهُ دخَلَ على فِرعَونَ، ١٥فقالَ له فِرعَونُ: «رأيتُ حُلْماً وما مِنْ أحدٍ يُفسِّرُهُ، وسَمِعْتُ عَنكَ أنَّكَ إذا سَمِعْتَ حُلْماً تُفسِّرُهُ». ١٦فأجابَه يوسُفُ: «لا أنا، بلِ اللهُ هوَ الّذي يُجيبُ فِرعَونَ بما فيهِ سلامتُهُ». ١٧فقالَ فِرعَونُ لِيوسُفَ: «رأيتُ في الحُلْمِ كأنّي واقفٌ على شاطئِ النَّهرِ، ١٨فطلَعَت مِنَ النَّهرِ سَبْعُ بقَراتٍ سَمينةِ الأبدانِ حسَنةِ الهيئةِ، فأخَذَت ترعى في المَرْجِ. ١٩وفجأةً طلَعَت وراءَها سَبْعُ بقَراتٍ أُخرى هَزيلةٌ قبيحةُ الهيئةِ نَحيلةُ الأبدانِ، ما رأيتُ أقبَحَ مِنها في كُلِّ أرضِ مِصْرَ. ٢٠فأكلَتِ البقَراتُ النَّحيلةُ القبيحةُ السَّبْعَ البقَراتِ الأولى السَّمينةَ. ٢١فدَخَلت في بُطونِها مِنْ غيرِ أنْ يتَبيَّنَ أنَّها دخَلَت فيها، وبَقيَ مَنظَرُها قبيحاً كما كانَ أوَّلاً. وأفَقْتُ مِنْ نَومي. ٢٢ثُمَّ رأيتُ حُلْماً آخرَ كأنَّ سَبْعَ سنابلَ نَبَتَت في ساقٍ واحدةٍ مُمتَلِئةً جيِّدَةً. ٢٣وكأنَّ سَبْعَ سنابلَ أُخرى يابسةٍ نَحيلةٍ لفَحَتْها الرِّيحُ الشَّرقيَّةُ نَبَتَت وراءَها. ٢٤فابتَلَعَتِ السَّنابلُ النَّحيلةُ

הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי׃ 25וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
السنابلَ الحسَنَة فقلتُ للسحَرَةِ وليسَ مُخبِرٌ لي فقال يوسفُ
אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה׃
لفرعونَ حُلمُ فرعونَ واحدٌ هو - ما الله فاعلٌ أخبرَ فرعونَ
26שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
السبعُ البقراتُ الجيِّدَةُ سَبعُ سنينَ هي والسبعُ السنابلُ الجيِّدَةُ سبعُ سنينَ هي
חֲלוֹם אֶחָד הוּא׃ 27וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים
حلمٌ واحدٌ هو والسبعُ البقراتُ الرقيقةُ والقبيحةُ الطالعةُ وراءَها سبعُ سنينَ
הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃ 28הוּא
هي والسبعُ السنابلُ الرقيقةُ ملفوحَةُ الشرقيّةِ تكونُ سَبعَ سني جوعٍ هو
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־פַּרְעֹה׃
الأمرُ الذي تكلّمتُ إلى فرعونَ ما الله فاعلٌ أرى فرعونَ
29הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 30וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי
ها سبعُ سنينَ آتيةٌ بشبعٍ عظيمٍ في كلِّ أرضِ مصرَ وتقومُ سبعُ سني
רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃
جوعٍ وراءَها فَينسى كلُّ الشبعِ في أرضِ مصرَ ويُتلِفُ الجوعُ الأرضَ
31וְלֹא־יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד׃
ولا يُعرَفُ الشبعُ في الأرضِ مِنْ وَجْهِ الجوعِ ذلكَ بَعْدَ ذلكَ لأنْ ثقيلٌ هو جدًّا
32וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם הָאֱלֹהִים
وعلى تثنيةِ الحلمِ إلى فرعونَ مرَّتينِ لأنْ مُثبَّتٌ الأمرُ من عند الله
וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃ 33וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וִישִׁיתֵהוּ
ومُسرعٌ الله لصنعِه والآنَ يَرى فرعونُ رجلاً مُتبيِّنًا وحكيمًا ويجعلْهُ
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 34יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ
على أرضِ مصرَ يَفعلُ فرعونُ ويُوكِّلُ وكلاءَ على الأرضِ ويُخمِّسُ أرضَ
מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃ 35וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת
مصرَ في سبعِ سني الشبعِ فيجمعونَ كلَّ أكلِ السنينَ الجيِّدَةِ الآتيةِ
הָאֵלֶּה וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃ 36וְהָיָה הָאֹכֶל
هذهِ ويَخزِنونَ قمحًا تحتَ يَدِ فرعونَ أكلاً في المدنِ ويَحفظونَ فيكونُ الأكلُ
לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכָּרֵת
ذخيرةً للأرضِ لسبعِ سني الجوعِ التي تكونُ في أرضِ مصرَ فلا تنقرضُ
הָאָרֶץ בָּרָעָב׃ 37וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־עֲבָדָיו׃ 38וַיֹּאמֶר
الأرضُ بالجوعِ فطابَتْ الكلمَةُ في عَيني فرعونَ وفي عُيونِ كلِّ عبيدِه وقال
פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃ 39וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
فرعونُ لعَبيدِه أيوجَدُ كهذا رجلٌ الذي روحُ الله فيه وقال فرعونُ
אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ׃
ليوسفَ بَعدَ تَعْريفِ الله إيّاكَ كلَّ هذه ليسَ مُتبيِّنٌ وحكيمٌ مثلَكَ
40אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃
أنتَ تكونُ على بيتي وعلى فمِكَ يُقبِّلُ كلُّ شعبي فقط عرْشًا أعْظُمُ منكَ
41וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 42וַיָּסַר
وقالَ فرعونُ ليوسفَ انظرْ جعلتُ إيّاكَ على كلِّ أرضِ مصرَ ونزَعَ

السّنابلَ الجيِّدةَ. فروَيتُ ذلكَ للسَّحرَةِ، فلم
يَقدِرْ أحدٌ أنْ يُوضِحَه لي». 25فقالَ يوسُفُ
لِفرعَونَ: «ما حَلُمَه فِرعَونُ حُلْمٌ واحدٌ، واللهُ
أوضَحَ لكَ ما سيفعَلُه. 26السَّبعُ البقراتُ
الجيِّدةُ هيَ سَبعُ سِنينَ، والسَّبعُ السَّنابلُ
الجيِّدَةُ هيَ سَبعُ سِنينَ، هوَ حُلْمٌ واحدٌ.
27السَّبعُ البقراتُ النَّحيلةُ القبيحةُ الطّالعةُ
وراءَها، والسَّنابلُ النَّحيلةُ الّتي لَفحَتْها الرِّيحُ
الشَّرقيَّةُ، هيَ سَبعُ سِنينَ جُوعاً. 28فيكونُ أنَّ
اللهَ، كما قُلتُ لكَ، أراكَ ما سيَفعَلُ.
29ستَجيءُ سَبعُ سِنينَ فيها شَبَعٌ عظيمٌ في كُلِّ
أرضِ مِصْرَ، 30ثُمَّ تَجيءُ بَعدَها سَبعُ سِنينَ
جُوعٍ تُنسي كُلَّ ذلِكَ الشَّبَعِ الّذي كانَ في
أرضِ مِصْرَ. ويُتلِفُ الجُوعُ الأرضَ 31ويكونُ
شديداً جِدًّا، فلا يتذكَّرُ أهلُ البلادِ ما كانوا
فيهِ مِنَ الشَّبَعِ. 32وما تكرارُ الحُلْمِ على
فِرعَونَ مرَّتَينِ إلاَّ لأنَّ الأمرَ أقرَّهُ اللهُ وسيفعَلُهُ
عاجلاً. 33والآنَ، فعلَى فِرعَونَ أنْ يرى
رجُلاً فهيماً حكيماً يُقيمُه على أرضِ مِصْرَ،
34ويُوكِلُ وكلاءَ على الأرضِ. ويأخُذُ خُمْسَ
غلّتِها مِنْ سَبعِ سِنينِ الشَّبَعِ. 35فيَجمَعونَ،
تحتَ سُلطَةِ فِرعَونَ، خَيراتِ السِّنينَ الآتيةِ
ويَخزِنونَ القمحَ في المُدُنِ ويحفظُونَه. 36فيكونُ
الطَّعامُ ذخيرةً لِسَبعِ سِنينِ الجُوعِ الّتي
ستُصيبُ أرضَ مِصْرَ، فلا ينقرِضُ أهلُها
بالجُوعِ». 37فحَسُنَ هذا الكلامُ عِندَ فِرعَونَ
وعِندَ جميعِ رجالِ حاشيتِه، 38فقالَ لهُم:
«هل نَجِدُ مِثلَ هذا رجُلاً فيه روحُ اللهِ؟»
39وقالَ فِرعَونُ لِيوسُفَ: «بَعدَما أعطاكَ اللهُ
كُلَّ هذِهِ المعرفةِ، فلا فهيمٌ ولا حكيمٌ مِثلُكَ.
40أنتَ تكونُ وَكيلاً على بَيتي، وإلى كلِمَتِكَ
ينقادُ كُلُّ شعبي، ولا أكونُ أعظَمَ مِنكَ إلاَّ
بالعَرشِ. 41وها أنا أُقيمُكَ حاكماً على كُلِّ
أرضِ مِصْرَ». 42ونَزَعَ

פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ
فرعونُ خاتمَهُ مِنْ عَلى يَدِهِ وأعطى إيّاهُ على يدِ يوسُفَ وألبَسَ إيّاهُ ثيابَ بوصٍ

וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃ 43 וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ
ووَضَعَ طوقَ الذهبِ على عنقِهِ وأركَبَ إيّاهُ في المركبةِ الثانيةِ التي لَهُ

וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 44 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
ونادُوا أمامَهُ إبركْ وجَعَلَ إيّاهُ على كُلِّ أرضِ مصرَ وقالَ فرعونُ

אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ
ليوسُفَ أنا فرعونُ فبدونكَ لا يَرفعُ رجُلٌ يَدَهُ ورجلَهُ في كُلِّ أرضِ

מִצְרָיִם׃ 45 וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי
مصرَ فَدَعا فرعونُ اسمَ يوسفَ صفنات فعنيح وأعطى لَهُ أسنات بنتَ فوطي

פֶרַע כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 46 וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
فارَعَ كاهنِ أونَ امرأةً وخرَجَ يوسُفُ على أرضِ مصرَ ويوسُفُ ابنُ ثلاثينَ سنةً

בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ
في وُقوفِـه أمامَ فرعونَ مَلكِ مصرَ وخرجَ يوسُفُ مِن أمامِ فرعونَ وعَبَرَ في كُلِّ أرضِ

מִצְרָיִם׃ 47 וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לִקְמָצִים׃ 48 וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל
مصرَ وصَنعَتْ الأرضُ في سبعِ سني الشبعِ حُزَمًا وجمَعَ كُلَّ أكلِ

שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־אֹכֶל בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר
السبعِ السنينِ التي كانتْ في أرضِ مصرَ وجَعلَ أكلاً في المدنِ أكْلَ حقلِ المدينةِ

אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ׃ 49 וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד
الذي حواليها جَعَلَ في وسطِها وخزَنَ يوسُفُ قمحًا كرَملِ البحرِ إكثارًا جدًّا إلى

כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר׃ 50 וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת
أنْ ترَكَ تعْدادًا لأنْ ليسَ عددٌ وليوسُفَ وُلِدَ اثنانِ ابنانِ قبلَ أنْ تأتيَ سنةُ

הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן׃ 51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם
الجوعِ مَنْ وَلدتْ لَهُ أسناتُ بنتُ فوطي فارَعَ كاهنِ أونَ ودَعا يوسُفُ اسمَ

הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי׃ 52 וְאֵת שֵׁם
البكرِ منسّى لأنْ أنساني اللهُ كُلَّ تعَبي و كُلَّ بيتِ أبي و اسمَ

הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃ 53 וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי
الثاني دعا أفرايمَ لأنْ أثمرَني اللهُ في أرضِ عنائي وكَمُلَتْ سَبعُ سني

הַשָּׂבָע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 54 וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר
الشبعِ الذي كانَ في أرضِ مصرَ وابتدأتْ سبعُ سني الجوعِ مَجيئًا كما

אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃ 55 וַתִּרְעַב
قالَ يوسُفُ وكانَ جوعٌ في كُلِّ الأراضي وفي كُلِّ أرضِ مصرَ كانَ خبزٌ وجاعَتْ

כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם
كُلُّ أرضِ مصرَ فصرَخَ الشعبُ إلى فرعونَ للخبزِ فقالَ فرعونُ لكُلِّ المصريِّينَ

לְכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃ 56 וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ
اذهَبُوا إلى يوسُفَ ما يقولُ لَكُم تفعَلونَ والجوعُ كانَ على كُلِّ وجهِ الأرضِ

וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
وفَتَحَ يوسُفُ كُلَّ ما فيها وباعَ للمصريِّينَ واشتدَّ الجوعُ في أرضِ مصرَ

57 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ׃
وكُلُّ الأرضِ جاؤوا إلى مصرَ للشراءِ إلى يوسُفَ لأنِ اشتدَّ الجوعُ في كُلِّ الأرضِ

فِرعَونُ خاتَمَهُ مِنْ يَدِهِ وجعَلَه في يَدِ يوسُفَ، وألبَسَهُ ثيابَ كتَّان، وطوَّقَ عُنُقَه بِقِلادَةٍ مِنْ ذهَبٍ. ٤٣ثُمَّ أركَبَه مَركَبَتَهُ الثَّانيةَ ونادى الحرَسُ أمامَه: «اركعوا». وهكذا أقامَه فِرعَونُ على كُلِّ أرضِ مِصْرَ. ٤٤وقالَ فِرعَونُ ليوسُفَ: «أنا فِرعَونُ. بدونِكَ لا يرفَعُ أحدٌ يَدَه ولا رِجلَه في كُلِّ أرضِ مِصْرَ». ٤٥وسَمَّى فِرعَونُ يوسُفَ صَفْناتَ فَعْنيحَ، وزَوَّجَه أسناتَ بنتَ فوطي فارَعَ، كاهنِ مدينةِ أُونَ. وصارَ يوسُفُ وَصيًّا على أرضِ مِصْرَ. ٤٦وكانَ يوسُفُ ابنَ ثلاثينَ سنَةً حينَ دخَلَ في خِدمةِ فِرعَونَ مَلِكِ مِصْرَ. وخرجَ مِنْ بَينِ يَدَيهِ وجالَ في كُلِّ أرضِ مِصْرَ. ٤٧وأثمَرتِ الأرضُ في سَبْعِ سِنينِ الشَّبَعِ خَيراً كثيراً، ٤٨فجَمَعَ يوسُفُ كُلَّ غِلالِ السِّنينِ السَّبْعِ التي توالت على أرضِ مِصْرَ وخَزَنَها طعاماً في المُدُنِ، كُلُّ مدينةٍ وغِلالُ ما حَولَها مِنَ الحُقولِ. ٤٩فكانَ ما جمَعَهُ مِنَ القمحِ يُعادِلُ رَملَ البحرِ كَثْرَةً، حتَّى ترَكَ إحصاءَه لأنَّه لم يكُنْ يُحصَى. ٥٠ووُلِدَ لِيوسُفَ ابنانِ قَبلَ أنْ تدخُلَ سنَةُ الجُوعِ، وهُما اللَّذانِ ولَدَتْهُما أسناتُ بنتُ فوطي فارَعَ، كاهنِ مدينةِ أُونَ. ٥١فسَمَّى يوسُفُ ابنَه البِكْرَ مَنسَّى لأنَّه قالَ: «أنساني اللهُ كُلَّ تَعَبي وكُلَّ أهلِ بَيتِ أبي». ٥٢وسَمَّى الثَّاني أفرايمَ لأنَّه قالَ: «جعَلَني اللهُ مُثمِراً في أرضِ شَقائي». ٥٣وكَمُلَت سَبْعُ سِنينِ الشَّبَعِ الَّذي كانَ في أرضِ مِصْرَ ٥٤وابتدأت سَبْعُ سِنينِ الجُوعِ تتوالى كما قالَ يوسُفُ. فكانَ جُوعٌ في جميعِ البُلدانِ إلاَّ في أرضِ مِصْرَ لأنَّه كانَ فيها طَعامٌ مَخزونٌ. ٥٥فلمَّا بدأ أهلُ مِصْرَ يجوعونَ صَرَخوا إلى فِرعَونَ طالبينَ الخُبزَ، فقالَ لهُم فِرعَونُ: «إذهبوا إلى يوسُفَ. وما يقولُه لكُم فافعَلوه». ٥٦واشتدَّ الجُوعُ وشَمَلَ كُلَّ أرضِ مِصْرَ، ففتَحَ يوسُفُ جميعَ المَخازنِ وباعَ قمحاً لِلمِصْريِّينَ. ٥٧وجاءَ النَّاسُ مِنْ جميعِ أقطارِ الأرضِ إلى مِصْرَ لِيَشتَروا قمحاً مِنْ يوسُفَ، لأنَّ الجُوعَ كانَ شديداً في كُلِّ مكانٍ.

42 1וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ׃
ورأى يَعقوبُ أنْ يوجدُ قمحٌ في مِصرَ فقالَ يعقوبُ لبَنيهِ لماذا تتَناظرُونَ
2וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם
وقالَ ها سَمعتُ أنْ يوجدُ قمحٌ في مصرَ انزلوا إلى هُناكَ واشتَرُوا لَنا مِن هُناكَ
וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃ 3וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם׃
فَنحيا ولا نموتَ فنَزلُوا إخوةُ يوسُفَ عشرةٌ لِشراءِ قمحٍ مِن مصرَ
4וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃
وبنيامينَ أخا يوسُفَ ما أرسلَ يَعقوبُ مَعَ إخوتهِ لأنْ قالَ لئلاَّ يُصيبَهُ إذى
5וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 6וְיוֹסֵף
وأَتَوا بَنو إسرائيلَ للشراءِ في وَسطِ الآتينَ لأنْ كانَ الجوعُ في أرضِ كنعانَ ويوسُفُ
הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
هو المُسلَّطُ على الأرضِ هو البائعُ لكُلِّ شَعبِ الأرضِ وأَتوا إخوةُ يوسُفَ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה׃ 7וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם
وسجَدُوا لَهُ وَجهًا أرضًا فرأى يوسُفُ إخوتَهُ فعَرفَهُم فتنكَّرَ لَهُم
וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן
فكلَّمَ إيَّاهُم قساوةً وقالَ لَهُم مِن أينَ أتَيتُم فقالُوا مِنْ أرضِ كنعانَ
לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 8וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃ 9וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֵת
لشراءِ أكلٍ فعَرفَ يوسُفُ إخوتَهُ وهُم ما عَرفُوهُ فتذكَّرَ يوسُفُ –
הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת
الأحلامَ التي حلمَ لَهُم فقالَ لَهُم مُتجَسِّسونَ أنتُم لرؤيَةِ عَورَةَ
הָאָרֶץ בָּאתֶם׃ 10וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 11כֻּלָּנוּ
الأرضِ أتَيتُم فقالُوا لَهُ لا يا سيِّدي فَعَبيدُكَ أتَوا لِشراءِ أكلٍ كلُّنا
בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים׃ 12וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
بَنو رَجُلٍ واحدٍ نحنُ صادِقُونَ نحنُ ما كانُوا عَبيدُكَ مُتجَسِّسينَ فقالَ لَهُم
לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת׃ 13וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים
لا لأنْ عورةَ الأرضِ أتيتُم لرؤيَةِ فقالوا اثنا عشرَ عبيدُكَ أخًا
אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃
نحنُ بَنو رَجُلٍ واحدٍ في أرضِ كنعانَ وها الصغيرُ مَعَ أبينا اليومَ والواحدُ مفقودٌ
14וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ 15בְּזֹאת
فقالَ لَهُم يوسُفُ هو ما تكلَّمتُ لَكُم قائلاً مُتجَسِّسونَ أنتُم بِهذِهِ
תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃ 16שִׁלְחוּ
تُمتَحَنونَ حَيٌّ فرعونُ لا تَخرجونَ مِن هُنا إذْ لا بمَجيءِ أخيكُم الصغيرِ إلى هُنا أرسِلُوا
מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם
منكُم واحدًا فيأخُذَ أخاكُم وأنتُم انأسرُوا فتُمتَحَنَ كلماتُكم أحَقٌّ عندكُم
וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ 17וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת
وإذا لا حيٌّ فرعونُ أنْ مُتجَسِّسونَ أنتُم فجَمعَ إيَّاهُم إلى حَبسٍ ثلاثةَ
יָמִים׃ 18וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי
أيّامٍ فقالَ لَهُم يوسُفُ في اليومِ الثالثِ هذهِ افعَلُوا فتحيَوا اللهَ أنا
יָרֵא׃ 19אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ
خائفٌ إذا صادِقُونَ أنتُم أخوكُم واحدٌ يُوسَرُ في بيتِ حَبسِكُم وأنتُم امضُوا اجْلُبُوا

٤٢ ١فلمّا رأى يعقوبُ أنَّ القمحَ موجودٌ في مِصْرَ قالَ لِبَنيهِ: «ما بالكُم تنظرونَ بَعضُكُم إلى بَعض؟» ٢وقالَ: «سَمِعْتُ أنَّ القمحَ مَوجودٌ في مِصْرَ، فانزلوا إلى هُناكَ واشتروا لنا فنحيا ولا نموتَ». ٣فنَزَلَ عشَرَةٌ مِنْ إخوةِ يوسُفَ لِيَشتَروا قمحاً مِنْ مِصْرَ، ٤أمَّا بنيامينُ أخو يوسُفَ، فلم يُرسِلْهُ يعقوبُ معَ إخوتِهِ لأنَّه قالَ في نَفسِه: «ربَّما أصابَه أذىً». ٥فجاءَ بَنو إسرائيلَ، في جُملَةِ مَنْ جاءَ، لِيشتَروا قمحاً لأنَّ الجُوعَ كانَ في أرضِ كنعانَ. ٦وكانَ يوسُفُ هوَ الحاكمُ في أرضِ مِصْرَ. فكانَ يَبيعُ القمحَ لجميعِ الشُّعوبِ، فأقبَلَ إخوةُ يوسُفَ وسجَدوا له بوُجُوهِهِم إلى الأرضِ. ٧ولمَّا رأى يوسُفُ إخوتَه عرفَهُم، فتَنَكَّرَ لهُم وكلَّمَهم بجفاءٍ وقالَ لهُم: «مِنْ أينَ جِئتُم؟» قالوا: «مِنْ أرضِ كنعانَ لِنشتريَ طعاماً». ٨وعرفَ يوسُفُ إخوتَه، وأمَّا هُم فلم يعرفوهُ. ٩وتذكَّرَ يوسُفُ الأحلامَ الّتي حَلَمَها بهِم فقالَ لهُم: «أنتُم جواسيسُ! جِئتُم لِترَوا مواطِنَ الضُّعفِ في البلادِ». ١٠فقالوا لَه: «لا يا سيِّدي، جِئْنا نحنُ عبيدُكَ لِنشتريَ طَعاماً. ١١نحنُ كلُّنا إخوةٌ. نحنُ قومٌ شُرَفاءُ لا جواسيسُ». ١٢فقالَ لهُم: «كلاَّ، بل جِئتُم لِترَوا مواطِنَ الضُّعفِ في البلادِ». ١٣قالوا: «نحنُ يا سيِّدي اثنا عشَرَ أخاً، وبنو رَجُلٍ واحدٍ في أرضِ كنعانَ. أصغرُنا اليومَ عِندَ أبينا والآخَرُ مفقودٌ». ١٤فقالَ لهُم يوسُفُ: «بل مِثلَما قلتُ لكُم، أنتُم جواسيسُ. ١٥وحياةِ فِرعَونَ لا خَرَجْتُم مِنْ هُنا أو يَجيءَ أخوكُم الصَّغيرُ إلى هُنا. وبهذا أمتحِنُكُم. ١٦فأرسِلوا واحداً مِنكُم لِيَجيءَ بأخيكُم، وأنتُم تُحبَسُونَ حتّى نَمتَحِنَ صِدْقَ كلامِكُم، وإلاَّ فقسَماً بحياةِ فِرعَونَ أنتُم جواسيسُ». ١٧فحَبَسهم ثلاثةَ أيّامٍ. ١٨وفي اليومِ الثّالثِ قالَ لهُم يوسُفُ: «أنا رَجُلٌ أخافُ اللهَ. إفعَلُوا ما أقولُ لكُم فتَحيَوا. ١٩إنْ كُنتُم شُرَفاءَ. فواحدٌ مِنكُم يبقى في هذا الحبسِ. أمَّا أنتمُ الآخَرونَ فاذهَبوا ومعَكُم

שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃ 20 וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא
قمحًا مجاعةَ بيوتكم وأخاكم الصغيرَ تجلبون إليَّ فتَحقَّقُ كلماتكم فلا
תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ 21 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ
تموتونَ ففعَلوا هكذا وقالوا رَجُلٌ لأخيهِ حقًا آثمونَ نحنُ على أخينا
אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ
الذي رأينا ضيقَ نفسِه في تضرُّعِه إلينا وما سَمِعْنا لذلكَ أتَتْ علينا
הַצָּרָה הַזֹּאת׃ 22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
الضيقةُ هذه فأجابَ رأوبينُ إيّاهم قائلاً أمَا قُلتُ لكُم قائلاً
אַל־תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃ 23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי
لا تَخطأوا بالولَدِ فما سَمِعتُم وأيضًا دَمُهُ ها يُطلَبُ وهُم ما عرفوا أنْ
שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃ 24 וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר
سامعٌ يوسفُ لأنَّ الترجُمانُ بَينَهُم فتحوَّلَ عنهم وبكى وعادَ إليهم وتكلَّمَ
אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ 25 וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ
إليهم وأخذَ منهم شِمعونَ وقيَّدَ إيّاهُ لِعيونهم وأمرَ يوسفُ فملأوا
אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ
أوعيَتَهُم قمحًا ولإعادةِ فضّاتِهم رَجُلٌ إلى كيسِه ولإعطاءِ لَهُم زادًا للطريق ففعَلَ
לָהֶם כֵּן׃ 26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃ 27 וַיִּפְתַּח הָאֶחָד
لَهُم هكذا فحَمَلوا قَمحَهُم على حميرِهم ومَضَوا من هُناكَ وفتَحَ الواحدُ
אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי
كيسَهُ لإعطاءِ عَلَفٍ لِحمارِهِ في المَبيتِ فرأى فضَّتَهُ فها هي في فَمِ
אַמְתַּחְתּוֹ׃ 28 וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לִבָּם
عدلِه فقالَ لإخوتِه رُدَّتْ فضّتي وأيضًا ها في عِدلي فخَرجَ قلبُهُم
וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃ 29 וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב
وارتَعَدُوا رجُلٌ إلى أخيهِ قائلينَ ما هذهِ صنَعَ اللهُ لَنا وأتَوا إلى يَعقوبَ
אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר׃ 30 דִּבֶּר הָאִישׁ
أبيهِم إلى أرضِ كنعانَ وأخبَرُوا إيّاهُ - كُلَّ الحاصلاتِ لَهُم قائلينَ تكلَّمَ الرجُلُ
אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃ 31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו
سيِّدُ الأرضِ مَعَنا بقساوةٍ وجعَلَ إيّانا كمُتجسِّسينَ الأرضَ فقُلنا لَهُ
כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים׃ 32 שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד
صادِقونَ نحنُ ما كُنّا مُتجسِّسينَ اثنا عَشَرَ نحنُ أخًا بنو أبينا الواحدُ
אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 33 וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי
ليسَ هو والصغيرُ اليومَ مَعَ أبينا في أرضِ كنعانَ فقالَ لَنا الرجُلُ سيِّدُ
הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־רַעֲבוֹן
الأرضِ بهذهِ أعرفُ أنْ صادِقونَ أنتم أخاكم الواحدَ أبْقوا مَعي ومَجاعةَ
בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ׃ 34 וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים
بيوتِكُم خذُوا وامْضُوا واجلبُوا أخاكُم الصغيرَ إليَّ فأعرفَ أنْ لا مُتجسِّسونَ
אַתֶּם כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃ 35 וַיְהִי הֵם
أنتُم أنْ صادِقونَ أنتم أخاكُم أُعطي لَكُم والأرضَ تَجولونَ وكانَ هُم
מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם
مُفرِغونَ أكياسَهُم فها رَجُلٌ صُرَّةُ فضَّتِه في كيسِه ورأوا صُرَرَ فضّاتِهم

قمحٌ يَسُدُّ جُوعَ أهلِ بُيوتِكُم ٢٠وجيئوا بأخيكُمُ الصَّغيرِ إليَّ لِيَتحقَّقَ كلامُكُم ولا تموتوا». فوافقوا على ذلِكَ. ٢١وقالَ بَعضُهُم لِبَعض: «نَعَم، نحنُ أخطأْنا إلى يوسُفَ أخينا. رأيناهُ في ضيقٍ، ولمّا اسْتَرحَمَنا لم نسمَعْ لَه. لِذلِكَ نزَلَ بنا هذا الضِّيقُ». ٢٢فأجابَهُم رَأوبينُ: «أمَا قلتُ لكُم: لا تخطَأوا وتُسيئوا إلى الولدِ، فلم تسمَعوا؟ لِذلِكَ نحنُ الآنَ مُطالَبونَ بدَمِهِ». ٢٣وما كانوا يعلَمُونَ أنَّ يوسُفَ يفهَمُ لُغتَهُم، لأنَّهُ كانَ يَستَعينُ بتُرجُمانٍ بَينَه وبَينَهُم. ٢٤فمالَ عَنهُم وبَكى، ثمَّ عادَ إليهِم وكلَّمَهُم، وأخَذَ مِنْ بَينِهِم شِمعُونَ وقيَّدَهُ أمامَ عُيونِهِم. ٢٥وأمرَ يوسُفُ رِجالَهُ أنْ يَملأُوا أوعيةَ إخوتِهِ قمحاً ويَرُدُّوا فِضَّةَ كُلِّ واحدٍ مِنهم إلى عِدْلِهِ، وأنْ يُعطُوهُم زاداً لِلطَّريقِ ، ففعلوا. ٢٦وحمَلَ إخوةُ يوسُفَ قمحَهُم على حميرِهِم وساروا مِنْ هُناكَ. ٢٧فلمَّا توقَّفوا لِلمَبيتِ، فتَحَ أحَدُهُم عِدْلَهُ لِيُعطيَ عَلَفاً لِحمارِهِ، فرَأى فِضَّتَهُ في فَمِ عِدْلِهِ. ٢٨فقالَ لإخوتِهِ: «رُدَّتْ فِضَّتي، وها هيَ في عِدلي». فطارَت قلوبُهُم فزَعاً، والتَفَتَ بعضُهُم إلى بَعضٍ وقالوا: «ماذا فعَلَ اللهُ بِنا؟» ٢٩ولمَّا وصَلوا إلى يعقوبَ أبيهِم في أرضِ كنعانَ أخبَرُوهُ بكُلِّ ما جرى لهُم، فقالوا: ٣٠«خاطَبَنا سيِّدُ تِلكَ الأرضِ بقَساوَةٍ وحَسِبَنا مِنَ الجواسيسِ. ٣١فقُلنا لَه: نحنُ قومٌ شُرَفاءُ لا جواسيسُ. ٣٢نحنُ إثنا عشَرَ أخاً مِنْ أبٍ واحدٍ، أحدُنا مفقودٌ والصَّغيرُ اليومَ عِندَ أبينا في أرضِ كنعانَ. ٣٣فقالَ لنا: «بهذا أعرِفُ أنكم قومٌ شُرَفاءُ: دَعوا عِندي أخاً مِنكُم، وخُذوا ما يَسُدُّ جُوعَ أهلِ بُيوتِكُم وانصَرِفوا ٣٤وجيئوا بأخيكُمُ الصَّغيرِ إليَّ. فأعرِفَ أنَّكُم قومٌ شُرَفاءُ لا جواسيسُ فأُعطيكُم أخاكُم وتجولونَ في هذهِ الأرضِ». ٣٥وبَينَما هُم يُفرِغونَ عِدالَهُم، وجَدَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم صُرَّةَ فِضَّتِهِ في عِدلِهِ. فلمّا رأوا صُرَرَ الفِضَّةِ،

هُم وأبوهُم، خافوا. ٣٦فقالَ لهُم يعقوبُ
أبوهُم: «أفقدتُموني بَنيَّ. يوسُفُ مفقودٌ
وشِمعونُ مفقودٌ، والآنَ تأخذونَ بَنيامينَ. هذا
كُلُّه نزَلَ عليَّ». ٣٧فأجابَ رَأوبينُ أباهُ:
«أعودُ به إليكَ أو تقتُلُ ولدَيَّ. سَلِّمْه إلى يَدي
وأنا أَرُدُّهُ إليكَ». ٣٨فقالَ يعقوبُ: «لا يَنزِلُ
ابني معَكُم. أخوهُ ماتَ وهوَ وحدَه بقِيَ لي،
فإنْ أصابَه أذىً في الطَّريقِ الّتي تسلِكُونَها
أنزلْتُم شَيبَتي بحَسْرَةٍ إلى عالَمِ الأمواتِ».
٤٣ ١ولكِنَّ الجُوعَ اشتَدَّ في الأرضِ. ٢فلمَّا
فرَغوا مِنْ أكْلِ القمحِ الّذي جاؤوا به مِنْ
مِصْرَ، قالَ لهُم أبوهُم: «إرجِعُوا اشتَرُوا لنا
قليلاً مِنَ الطَّعامِ». ٣فأجابَه يَهوذا: «لكِنَّ
الرَّجُلَ هَدَّدَنا وقالَ: لا تَرَونَ وجهي إلاَّ
وأخوكُم معَكُم. ٤فإنْ أرسَلْتَ أخانا معَنا نزَلْنا
واشتَرَينا لكَ طَعاماً، ٥وإنْ لم تُرسِلْهُ لا ننزِلُ،
لأنَّ الرَّجُلَ قالَ لنا: لا تَرَونَ وجهي إلاَّ
وأخُوكُم معَكُم». ٦فقالَ يعقوبُ: «ولماذا أسأتُم
إليَّ وأخبَرتُمُ الرَّجُلَ أنَّ لكُم أخاً آخَرَ؟»
٧قالوا: «سألَ الرَّجُلُ عنَّا وعَنْ عَشيرَتنا
وقالَ: هل أبوكُم حَيٌّ بَعدُ؟ وهل لكُم أخٌ؟
فرَدَدْنا له الجوابَ. فكيفَ كُنَّا نعرِفُ أنَّه
سيَقولُ: أحضِروا أخاكُم؟» ٨وقالَ يَهوذا
لأبيه: «أرسِلِ الصَّبيَّ معي حتّى نقومَ
ونمضيَ، فنحيا ولا نموتُ نحنُ وأنتَ
وأطفالُنا جميعاً. ٩أنا أضمَنُه. ومِنْ يَدي
تَطلُبُهُ. إنْ لم أعُدْ به إليكَ سالماً، فأنا مُخْطِئٌ
إليكَ طُولَ الزَّمانِ. ١٠ولولا أنَّنا أضَعْنا وقتَنا،
لكُنَّا الآنَ رَجَعْنا مرَّتين». ١١فقالَ لهُم أبوهُم:
«إنْ كانَ لا بُدَّ مِنْ ذلِكَ فافعَلوه. خُذُوا مِنْ
أطيبِ فاكِهَةِ الأرضِ في أوعيَتِكُم واحمِلُوها
هديَّةً إلى الرَّجُلِ. خُذُوا شيئاً مِنَ البَلَسَمِ،
وشيئاً مِنَ العسَلِ ومِسْكاً وعِلكاً وفُستُقاً ولوزاً.
١٢وخُذُوا معَكُم فِضَّةً أُخرى

הֵמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ׃ 36 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף
هم وأبوهم فخافوا فقالَ لهُم يعقوبُ أبوهُم إيّايَ أثكلتم يوسُفُ
אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה׃ 37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן
ليسَ هو وشمعونُ ليسَ هو وبنيامينَ تأخذونَ عليَّ كانتْ كلُّها فقالَ رأوبينُ
אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי
لأبيه قائلاً الاثنين ابنيَّ تُميت إذا لا أجلبُهُ إليكَ أعطِ إيّاهُ على يَدي
וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃ 38 וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ
وأنا أُعيدُهُ إليكَ فقالَ لا ينزِلُ ابني معَكم لأنْ أخوهُ ماتَ وهو وَحدَهُ
נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן
مُبقى فتصيبُهُ أذيَّةٌ في الطريقِ التي تذهبونَ فيها فتُنزلونَ شيبَتي بحُزنٍ
שְׁאוֹלָה׃
إلى الشيول

43 1 וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃ 2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
والجوعُ شديدٌ في الأرضِ وكانَ كما أنهوا أكلَ القمحَ الذي جلَبوا
מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
من مصرَ فقالَ لهُم أبوهم ارجعوا اشتَرُوا لنا قليلَ أكلٍ فقالَ لهُ
יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם
يهوذا قائلاً إشهادًا أشْهَدَ بِنا الرجُلُ قائلاً لا ترَونَ وَجهي بلا أخيكم
אִתְּכֶם׃ 4 אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃
معَكم إذا تُوجَدُ مُرسِلاً أخانا معَنا ننزِلُ ونشتري لكَ أكلاً
5 וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
وإذا لستَ مُرسِلاً لا ننزِلُ لأنَ الرجُلَ قالَ لنا لا ترَونَ وَجهي بلا
אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ 6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָה הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם
أخيكُم معَكُم فقالَ إسرائيلُ لماذا أسأتم إليَّ لإخبارِ الرجُلَ أبَعدُ لكم
אָח׃ 7 וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי
أخٌ فقالوا سؤالاً سألَ الرجُلُ عنّا وعن عشيرَتنا قائلاً هَل بَعدُ أبوكم حَيٌّ
הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ
أيوجدُ لكُم أخٌ فأخبَرنا إيّاهُ حسَبَ الكلمات هذهِ أمَعرفةً نعرفُ أنْ يقولُ أنزِلوا
אֶת־אֲחִיכֶם׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי וְנָקוּמָה
أخاكم فقالَ يهوذا لإسرائيلَ أبيه أرسِلْ الغلامَ معي فنقومَ
וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃ 9 אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי
ونمضيَ ونحيا ولا نموتَ أيضًا نحنُ أيضًا أنتَ أيضًا أطفالُنا أنا أضمنُهُ من يَدي
תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃
تطلُبُهُ إذا ما جلَبتُهُ إليكَ وأوقفتُهُ أمامَكَ فأخطأُ إليكَ كلَّ الأيّامِ
10 כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַעֲמָיִם׃ 11 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל
لأنْ لو ما توانينا أنِ الآنَ رجَعنا هُنا مرَّتَين فقالَ لَهُم إسرائيلُ
אֲבִיהֶם אִם־כֵּן אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ
أبوهُم إذا هكذا إذًا هذه افعلوا خُذوا من فاخرِ الأرضِ في أوعيَتكم وأنزِلوا للرَّجُلِ
מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃ 12 וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ
هديَّةً قليلَ بلَسانٍ وقليلَ عسَلٍ كثيراءَ ولاذَنًا فُستُقًا ولوزًا وفضّةً ثانيةً خذوا

בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃
في يَدِكم والفضّةَ المَردودةَ في فَمِ عدالِكم تَردُّونَ في يَدِكم رُبَّما سَهوٌ هو
13 וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃ 14 וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים
وأخاكُم خُذوا وقُوموا ارجعُوا إلى الرجلِ وإيلُ شَدّاي يُعطي لكُم رَحماتٍ
לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי
أمامَ الرجُلِ فيُرسِلُ لكُم أخاكُم الآخَرَ وبنيامينَ وأنا كما أُثكِلتُ
שָׁכָלְתִּי׃ 15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם
أُثكِلتُ وأَخَذُوا الرجالُ الهديَّةَ هذهِ وضِعفَ فضّةٍ أَخَذُوا في يدِهم
וְאֶת־בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃ 16 וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם
وبنيامينَ وقامُوا ونَزلُوا إلى مصرَ ووَقفُوا أمامَ يوسُفَ فرأى يوسُفُ إيّاهُم
אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח
مَعَ بنيامينَ فقالَ للذي على بيتِهِ أدخِلْ الرجالَ إلى البيتِ واذبَحْ ذَبيحةً
וְהָכֵן כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃ 17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
وهيِّئْ لأنْ مَعي يأكلونَ الرجالُ في الظُّهرِ وفَعلَ الرجُلُ كما قالَ يوسُفُ
וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃ 18 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף
وأدخَلَ الرجُلُ الرجالَ إلى بيتِ يوسُفَ وخافوا الرجالُ لأنْ أُدخِلُوا بيتَ يوسفَ
וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל
وقالُوا على أمرِ الفضّةِ الراجعةِ في عدالِنا أوَّلاً نحنُ مُدخَلونَ للالتفافِ
עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃ 19 וַיִּגְּשׁוּ
علينا وللانقضاضِ علينا ولأخذِ إيّانا عَبيدًا وحميرَنا فتَقدَّموا
אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃ 20 וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי
إلى الرجلِ الذي على بيتِ يوسُفَ وتكلَّموا إليهِ فُتحةَ البيتِ وقالُوا عفوًا يا سيِّدي
יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ 21 וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה
نزولاً نزلنا أوَّلاً لشراءِ أكلٍ وكانَ إذْ أتينا إلى المبيتِ وفتحنا
אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ
عدالَنا فها فضَّةُ رجُلٍ في فَمِ عدلِهِ فضّتُنا بوزنِها فرَدَدنا إيّاها
בְּיָדֵנוּ׃ 22 וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ
بيدِنا وفضّةً أُخرى أنزَلْنا بيدِنا لشراءِ أكلٍ ما عرَفْنا مَنْ وَضعَ فضّتَنا
בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃ 23 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן
في عدالِنا فقالَ سلامٌ لكُم لا تخافُونَ إلهُكم وإلهُ أبيكُم أعطى
לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃ 24 וַיָּבֵא
لكُم مطمُورًا في عدالِكُم فضّتُكُم أتَتْ إليَّ وأخرجَ إليهم شمعونَ وأدخلَ
הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא
الرجُلُ الرجالَ إلى بيتِ يوسُفَ وأعطى مياهًا فغسَلُوا أرجُلَهُم وأعطى علَفًا
לַחֲמֹרֵיהֶם׃ 25 וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם
لحَميرِهم وهيَّأُوا الهديَّةَ حتّى دخولِ يوسُفَ في الظُّهرِ لأنْ سَمعُوا أنْ هُناكَ
יֹאכְלוּ לָחֶם׃ 26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבָּיְתָה
يأكلونَ خبزًا ودخَلَ يوسُفُ إلى البيتِ فأدخَلُوا إليهِ الهديَّةَ التي بيدِهم إلى البيتِ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃ 27 וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן
وسَجَدُوا لَهُ إلى الأرضِ فسألَ إيّاهُم للسلامةِ وقالَ أسالِمٌ أبوكُم الشيخُ

في أيديكُم. والفضَّةُ المَردودةُ في أفواهِ عِدالِكُم رُدُّوها معَكُم، فربَّما كانَ ذلكَ سَهْوًا. ١٣وخُذُوا أخاكُم وقوموا ارجعُوا إلى الرَّجُل، ١٤واللهُ القديرُ يجعلُ الرَّجُلَ يرحَمُكُم فيُطلِقُ لكُم أخاكُم الآخرَ وبنيامينَ وإنْ فَقَدْتُ بَنيَّ أكونُ فَقَدْتُهُم». ١٥فأخَذَ الإخوةُ هذِهِ الهديَّةَ، وأخَذُوا فِضَّةً أخرى في أيديهِم وبنيامينَ وقامُوا ونزلوا إلى مِصْرَ ووقفُوا في حَضْرةِ يوسُفَ. ١٦فلمَّا رأى يوسُفُ بنيامينَ معَهُم قالَ لِوَكيلِ بيتِهِ: «أدخِلْ هؤلاءِ الرِّجالَ إلى البَيتِ واطبُخْ طعامًا وهَيِّئْهُ ليأكُلوا معي عِندَ الظُّهرِ». ١٧فأدخَلَهُمُ الرَّجُلُ إلى البَيتِ كما أمرَهُ يوسُفُ. ١٨فخافوا لمَّا دخَلوا إلى بَيتِ يوسُفَ وقالوا: «أدخَلَنا إلى هُنا بسبَبِ الفِضَّةِ الَّتي رُدَّت في عِدالِنا أوَّلَ مرَّةٍ ليستَضعِفَنا ويَنقَضَّ علينا ويأخُذَنا عبيدًا ويأخُذَ حميرَنا». ١٩فتقدَّموا إلى وَكيلِ بَيتِ يوسُفَ وقالوا لهُ عِندَ بابِ البَيتِ: ٢٠«إسمَعْ يا سيِّدي، نزَلْنا إلى مِصْرَ أوَّلَ مرَّةٍ لِنشتَريَ طَعامًا، ٢١فلمَّا توقَّفْنا للمَبيتِ في طريقِ عَودَتِنا، فتَحْنا عِدالَنا فوجَدَ كُلُّ واحدٍ منَّا فِضَّتَهُ في فَمِ عِدْلِهِ بكامِلِ وزنِها، فرَدَدْناها معَنا ٢٢وجِئْنا بفِضَّةٍ أُخرى معَنا لِنشتَريَ طَعامًا، ونحنُ لا نعرِفُ مَنْ وضَعَ فِضَّتَنا في عِدالِنا». ٢٣فقالَ الرَّجُلُ: «سلامٌ لكُم. لا تخافوا. إلهُكُم وإلهُ أبيكُم رَزَقَكُم كنزًا في عِدالِكُم، وأمَّا فِضَّتُكُم فصارَت عِندي». ثُمَّ أخرَجَ إليهِم شِمعونَ ٢٤وأدخَلَهُم إلى بَيتِ يوسُفَ، وأعطاهُم ماءً لِيغسِلوا أرجُلَهُم وعلَفًا لِحميرِهِم. ٢٥وهيَّأُوا الهديَّةَ ليوسُفَ حينَ يَجيءُ عِندَ الظُّهرِ، لأنَّهُم سَمِعوا بأنَّهُم سيأكُلونَ طعامَهُم هُناكَ. ٢٦ولمَّا جاءَ يوسُفُ إلى البَيتِ قَدَّموا إليهِ الهديَّةَ الَّتي معَهُم وسجَدوا لهُ إلى الأرضِ. ٢٧فسألَهُم عَنْ سلامَتِهِم وقالَ: «هل أبوكُمُ الشَّيخُ

אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי׃ 28וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ
الذي قُلتُم هَل بَعدُ هو حَيٌّ فقالُوا سلامَةٌ لِعَبدِكَ لأبينا بَعدُ هو حَيٌّ وخَرُّوا
וַיִּשְׁתַּחֲוּ[K]׃ 29וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם
وَسَجَدُوا ورفَعَ عينَيهِ ورأى بنيامينَ أخاهُ ابنَ أُمِّهِ فقالَ أهذا أخوكُم
הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃ 30וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ
الصغيرُ الذي قُلتُم لي وقالَ اللهُ يَحنُّ عَليكَ يا ابني وأسرَعَ يوسُفُ لأنْ حَرَّكَتْ
רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃ 31וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא
أحشاؤهُ إلى أخيهِ وطَلَبَ بُكاءً فدَخَلَ إلى الخِدرِ وبكى هُناكَ وغسَلَ وجهَهُ وخرَجَ
וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם׃ 32וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִים
وتَجَلَّدَ وقالَ ضَعُوا خُبزًا فوضَعُوا لَهُ وَحدَهُ ولَهُم وَحدَهُم وللمصريِّينَ
הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם
الآكلينَ مَعَهُ وحدَهُم لأنْ لا يأكُلونَ المصريّونَ أكلاً مَعَ العبرانيِّينَ خُبزًا
כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם׃ 33וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ
لأنْ رِجسٌ هو للمصريِّينَ فجَلَسُوا قدّامَهُ البكرُ كَبَكوريَّتِهِ والصغيرُ كصِغَرِهِ
וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃ 34וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב
وبُهِتُوا الرجالُ رَجُلٌ إلى صاحبِهِ ورفَعَ حصصًا مِن قُدّامِهِ إليهِم وربَتْ
מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם חָמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃
حِصَّةُ بنيامينَ على حِصَصِ كُلِّهِم خَمسَ مرّاتٍ وشرِبُوا وسكِرُوا مَعَهُ
44 1וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל כַּאֲשֶׁר
وأوصى الذي على بَيتِهِ قائلاً املأْ عِدالَ الرجالِ أكلاً كما
יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ 2וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים
يَقدرونَ حِملاً وضَعْ فِضَّةَ رَجُلٍ في فَمِ عِدلِهِ وطاسي طاسَ الفضّةِ تَضَعُ
בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 3הַבֹּקֶר
في فَمِ عِدلِ الصغيرِ و فِضَّةَ قَمحِهِ ففَعَلَ كَكَلِمَةِ يوسُفَ التي تكلَّمَ الصباحُ
אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃ 4הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ
أضاءَ والرجالُ أُرسِلُوا هُم وحميرُهُم هُم غادَرُوا المدينةَ ما ابتعَدُوا
וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ
ويوسُفُ قالَ للذي على بَيتِهِ قُمْ اسعَ وراءَ الرجالِ فتُدرِكُهم وتقولُ
אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃ 5הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא
لَهُم لماذا جازَيتُم شرًّا بدَلَ خيرٍ أمَا هذا الذي يشرَبُ سيِّدي فيهِ وهو
נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃ 6וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים
فألاً يتفاءلُ به أسأتُم ما صنَعتُم فأدركَهُم وتكلَّمَ إليهِم الكلماتِ
הָאֵלֶּה׃ 7וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ
هذهِ فقالُوا لَهُ لماذا يتكلَّمُ سيِّدي كالكلماتِ هذه حاشا لِعَبيدِكَ
מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 8הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ
صُنعًا كالأمرِ هذا ها الفضّةُ التي وَجَدْنا في فَمِ عِدالِنا رَدَدْنا إليكَ
מֵאֶרֶץ כְּנַעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃ 9אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ
مِن أرضِ كنعانَ فكيفَ نَسرِقُ مِن بَيتِ سيِّدِكَ فضَّةً أو ذَهَبًا الذي يُوجَدُ مَعَهُ من عَبيدِكَ
וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃ 10וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא
فيموتُ وأيضًا نحنُ نكونُ لسيِّدي عبيدًا فقالَ أيضًا الآنَ كَكَلماتِكُم هكذا هو

الّذي ذَكَرتُموهُ لي في سلامٍ؟ أحيٌّ هوَ بَعدُ؟» 28قالوا: «أبونا يا سيِّدي في سلامٍ، وهوَ حَيٌّ بَعدُ». وانحنَوا له ساجدينَ. 29فرفَعَ عينَيهِ ونظَرَ إلى بنيامينَ أخيهِ ابنِ أُمِّهِ وقالَ: «أهذا أخوكُمُ الصَّغيرُ الّذي ذَكَرتُموهُ لي؟» وقالَ لَه: «يتَحَنَّنُ اللهُ علَيكَ يا ابْني». 30ثُمَّ أسرَعَ يوسُفُ إلى الخارجِ لأنَّ قلبَه حَنَّ على أخيهِ وطَلَبَت نفْسُه البُكاءَ، فدخَلَ إلى غُرفتِهِ وبكى هُناكَ. 31ثُمَّ غسَلَ وجهَهُ وخرَجَ وتَمالَكَ نفْسَه وقالَ: «قدِّموا الطَّعامَ». 32فقدَّموا لَه وحدَهُ، ولهُم وحدَهُم، وللمِصْريِّينَ الآكِلينَ عندَه وحدَهُم. لأنَّ المِصْريِّينَ لا يَجوزُ لهُم أنْ يأكُلوا معَ العِبرانيِّينَ لِئلاَّ يتَنَجَّسوا. 33وجلَسَ الإخوَةُ قُدَّامَهُ، كُلُّ واحدٍ في مَرتَبتِهِ: البِكْرُ أوَّلاً والصَّغيرُ آخِراً، فنَظَرَ القومُ بَعضُهُم إلى بَعضٍ مُتَعَجِّبينَ. 34وأرسَلَ يوسُفُ بَعضَ الطَّعامِ مِنْ مائدَتِهِ إليهِم، فكانَت حِصَّةُ بنيامينَ خَمْسَةَ أضعافِ حِصَّةِ الواحدِ مِنهُم. وشربوا معَهُ حتى سَكِروا.

44 1ثُمَّ قالَ يوسُفُ لِوكيلِ بَيتِهِ املأْ عِدالَ هؤلاءِ القومِ طَعاماً قَدْرَ ما يُطيقونَ حِملَه، وضَعْ فِضَّةَ كُلِّ واحدٍ في فَمِ عِدلِهِ. 2وضَعْ كأسي الّتي مِنَ الفِضَّةِ في فَمِ عِدلِ أصغَرِهِم معَ فِضَّتِهِ ثَمَنِ قمحِهِ». ففعَلَ كما أمَرَهُ يوسُفُ. 3فلمَّا أضاءَ الصُّبحُ انصرَفَ الرِّجالُ بِحَميرِهِم. 4فما إنْ خرَجُوا مِنَ المدينةِ وابتَعَدُوا قليلاً حتى قالَ يوسُفُ لِوَكيلِ بَيتِهِ: «قُمِ اتْبَعْ هؤلاءِ الرِّجالَ، فإذا لَحِقتَ بهِم فقُلْ لهُم: لِماذا كافأتُمُ الخَيرَ بالشَّرِّ؟ 5لِماذا سَرَقْتُم كأسَ الفِضَّةِ الّتي يشربُ بها سيِّدي، وبها يَرى أحوالَ الغَيبِ؟ أسأتُم في ما فعَلْتُم». 6فلَحِقَ الرَّجُلُ بهم وقالَ لهُم ذلِكَ الكلامَ. 7فأجابوه: «لِماذا يتَكلَّمُ سيِّدي بِمثلِ هذا الكلامِ؟ حَرامٌ على عبيدِكَ أنْ يعمَلوا عمَلاً كهذا. 8تِلكَ الفِضَّةُ الّتي وَجَدْناها في أفواهِ عِدالِنا رَدَدْناها إليكَ مِنْ أرضِ كنعانَ، فكيفَ نسرِقُ مِنْ بَيتِ سيِّدِكَ فِضَّةً أو ذَهَباً؟ 9إنْ وَجَدْتَ الكأسَ معَ أحدٍ مِنَّا نحنُ عبيدِكَ فاقتُلْهُ، ونحنُ أيضاً نكونُ عبيداً لكَ يا سيِّدي». 10فقالَ: «حسَناً، فليَكُنْ كما تقولونَ.

אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃ 11 וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ
الذي يوجدُ مَعَهُ يكونُ لي عَبدًا وأنتم تكونونَ أبرياءَ فأسرَعوا وأنزلوا رَجُلٌ
אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃ 12 וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן
عِدلَهُ إلى الأرضِ وَفتحُوا رَجُلٌ عِدلَهُ ففتّشَ في الكبيرِ ابتدأ وفي الصغيرِ
כִּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃ 13 וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ
انتهى فوُجِدَ الطاسُ في عدلِ بنيامينَ فمزّقوا شَملاتِهم وَشالَ رَجُلٌ
עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃ 14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם
على حمارِهِ ورجَعوا إلى المدينةِ فدَخَلَ يهوذا وإخوتُهُ إلى بيتِ يوسُفَ وهو بَعدُ هو هُناكَ
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה׃ 15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
وسقَطوا أمامَهُ إلى الأرضِ فقالَ لَهُم يوسُفُ ما العملُ هذا الذي عَمِلتم
הֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃ 16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר
أمَا عَلِمتم أنْ فألاً يتفاءَلُ رَجُلٌ الذي مِثلي فقالَ يهوذا ماذا نقولُ
לַאדֹנִי מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים
لسيِّدي ماذا نتكلَّمُ وبماذا نتبرَّرُ اللهُ وَجَدَ ذَنبَ عبيدكَ ها نحنُ عَبيدٌ
לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ׃ 17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵעֲשׂוֹת
لسيِّدي أيضًا نحنُ أيضًا الذي وُجِدَ الطاسُ في يَدِهِ فقالَ حاشا لي صُنعَ
זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם
هذا الرجلُ الذي وُجِدَ الطاسُ في يدِهِ هو يكونُ لي عبدًا وأنتم اصعَدوا بسلامٍ
אֶל־אֲבִיכֶם׃ 18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי
إلى أبيكم فتقدَّمَ إليهِ يهوذا وقالَ عفوًا يا سيِّدي يتكلَّمُ إذًا عَبدُكَ كلمةً في أذني
אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃ 19 אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו
سيِّدي ولا يحترَّ غضبُكَ في عبدكَ لأنْ كما أنتَ فرعونُ سيِّدي سألَ عبيدَهُ
לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח׃ 20 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים
قائلاً أيوجدُ لكُم أبٌ أو أخٌ فقُلنا لسيِّدي يوجدُ لنا أبٌ شيخٌ وولَدُ شيخوخةٍ
קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃ 21 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ
صغيرٌ وأخوهُ ماتَ وبقيَ هو وَحدَهُ لأُمِّهِ وأبوهُ أحبَّهُ فقُلتَ لعبيدكَ
הוֹרִדֻהוּ אֵלָי וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו׃ 22 וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב
أنزلوهُ إليَّ فأجعلَ عيني عليه فقُلنا لسيِّدي لا يقدرُ الغلامُ تركَ
אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת׃ 23 וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם
أباهُ فيتركُ أباهُ فيموتُ فقُلتَ لعبيدكَ إذا لا ينزلُ أخوكم
הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי׃ 24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ
الصغيرُ مَعَكُم لا تعودُونَ لرؤيةِ وجهي وكانَ أنْ صعدنا إلى عَبدكَ أبي وأخبَرنا إيّاهُ
אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃ 25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃ 26 וַנֹּאמֶר לֹא
– كلماتِ سيِّدي فقالَ أبونا عودُوا اشترُوا لَنا قليلَ أكلٍ فقُلنا لا
נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ
نقدرُ النزولَ إذا وُجِدَ أخونا الصغيرُ مَعَنا فننزلُ لأنْ لا نقدرُ رؤيةَ وجهِ الرجلِ
וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃ 27 וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם
وأخونا الصغيرُ ليسَ هو مَعَنا فقالَ عَبدُكَ أبي لَنا أنتم علِمتم أنْ اثنينِ
יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי׃ 28 וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו
وَلَدَتْ لي امرأتي فخَرَجَ الواحدُ مِن عندي فقُلتُ حقًّا افترسًا افترَسَ فما رأيتُهُ

مَنْ وَجَدْتَ الكأسَ معَهُ يكونُ لي عبداً، وأنتم تكونونَ أبرياءَ». ١١فأسرَعَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم وأنزَلَ عِدلَهُ إلى الأرضِ وفتَحَهُ، ١٢ففتَّشَهُم مُبتَدِئاً بالأكبرِ حتى انتهى إلى الأصغرِ، فإذا الكأسُ في عِدْلِ بنيامينَ. ١٣فمزَّقوا ثيابَهُم، وحَمَّلَ كُلُّ واحدٍ حِمارَهُ، ورجَعوا إلى المدينةِ. ١٤ودخَلَ يهوذا وإخوتُه إلى بيتِ يوسُفَ، وهُو بَعدُ هُناكَ، ووقَعوا ساجدينَ أمامَهُ إلى الأرض ١٥فقالَ لهُم يوسُفُ: «ما هذا العمَلُ الّذي عَمِلتُم؟ أما عَلِمتُم أنَّ رَجُلاً مِثلي يَرى أحوالَ الغَيبِ؟» ١٦فقالَ يَهوذا: «بماذا نُجيبُكَ يا سيِّدي، وماذا نقولُ لكَ، وكيفَ نتبرَّأُ بَعدَ أنْ كشَفَ اللهُ جُرْمَنا، نحنُ عبيدُكَ؟ هُنا نحنُ عبيدٌ لكَ يا سيِّدي، نحنُ ومَنْ وَجَدْتَ الكأسَ معَهُ». ١٧فأجابَ يوسُفُ: «حَرامٌ عليَّ أنْ أفعَلَ هذا، بلِ الرَّجلُ الّذي وَجَدْتُ الكأسَ معَهُ هوَ يكونُ لي عبداً، وأنتُم ترجِعونَ بسلامٍ إلى أبيكُم». ١٨فتقَدَّمَ إليه يَهوذا وقالَ: «عَفوكَ يا سيِّدي. دَعْني أقولُ كلِمَةً على مَسمَعِكَ، ولا يَشتَدَّ غضَبُكَ عليَّ أنا عبدُكَ، فأنتَ مِثْلُ فِرعَونَ. ١٩سألْتَنا يا سيِّدي هل لكُم أبٌ أو أخٌ؟ ٢٠فأجَبناكَ: لنا يا سيِّدي أبٌ شيخٌ، وابنٌ صغيرٌ وُلِدَ لَه في شَيخوخَتِه، أخوهُ ماتَ وبقيَ هوَ وحدَهُ لأُمِّهِ، وأبوهُ يُحِبُّه. ٢١فقُلتَ لنا يا سيِّدي: أحضِروهُ إليَّ حتى أُلقيَ نظري عليهِ. ٢٢فقُلْنا لكَ يا سيِّدي: لا يَقدِرُ الصَّغيرُ أنْ يترُكَ أباه، وإنْ ترَكَهُ يموتُ أبوهُ. ٢٣فقُلتَ لنا: إنْ لم يَنزِلْ أخوكُمُ الصَّغيرُ معَكُم، فلا تعودوا ترَونَ وجهي. ٢٤فلمَّا صَعِدْنا إلى عبدِكَ أبي أخبَرناهُ بما قُلتَ لنا يا سيِّدي. ٢٥وقالَ أبونا: إرجِعوا اشتَروا لنا قليلاً مِنَ الطَّعامِ. ٢٦فقُلنا: لا نقدِرُ أنْ ننزِلَ، لأنَّنا لا نقدِرُ أنْ نرى وجهَ الرَّجُلِ إلاَّ إذا كانَ أخونا الصَّغيرُ معَنا. ٢٧فقالَ لنا عبدُكَ أبي: أنتُم تعلَمونَ أنَّ امرأتي راحيلَ ولَدَت لي ابنَينِ. ٢٨فخَرَجَ أحدُهُما مِنْ بَيتي وقُلتُ مَزَّقَه حيوانٌ مُفترِسٌ، لأنِّي إلى الآنَ ما رأيتُ لَه وجهاً.

עַד־הֵנָּה: 29וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי
إلى الآنَ وتأخذونَ أيضًا هذا من أمامِ وَجهي فتُصيبُهُ أذيّةٌ فتُنزلونَ شيبَتي
בְּרָעָה שְׁאֹלָה: 30וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ
بشرٍّ إلى الشيولِ والآنَ كمَجيئي إلى عبدكَ أبي والغلامُ ليسَ هو معَنا ونَفسُهُ
קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ: 31וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ
مُعلَّقةٌ بنفسِه فيكونُ كرؤيتِه أنْ ليسَ الغلامُ فيموتُ فيُنزلونَ عبيدُكَ
אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה: 32כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי
شيبةَ عبدِكَ أبينا بحُزنٍ إلى الشيولِ لأنْ عبدَكَ ضمنَ الغلامَ أمامَ أبي
לֵאמֹר אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים: 33וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא
قائلاً إذا لا أجلبُهُ إليكَ فأخطأُ لأبي كلَّ الأيّامِ والآنَ يمكثُ إذًا
עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו: 34כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה
عبدُكَ بدَلَ الغلامِ عبدًا لسيّدي والغلامُ يصعدُ مَعَ إخوتِه لأنْ كيفَ أصعدُ
אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי:
إلى أبي والغلامُ ليسَ هو مَعي لئلاّ أرى الشرَّ الذي يُصيبُ أبي
45 1וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ
فما قدرَ يوسفُ التجلّدَ لكلِّ المُنصّبينَ لَديه فصرَخَ أخرِجوا كلَّ رَجلٍ
מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו: 2וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי
من عندي فمَا وقفَ رَجُلٌ معَهُ في تَعريفِ يوسفَ إلى إخوتِه وأعطى صوتَهُ بالبُكاءِ
וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה: 3וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד
فسمعُوا المصريّونَ وسمعَ بيتُ فرعونَ فقالَ يوسفُ لإخوتِه أنا يوسفُ هل بعدُ
אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו: 4וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
أبي حَيٌّ فما قدرُوا أخوتُهُ إجابةَ إيّاهُ لأنْ رُوِّعوا من وَجهِه فقالَ يوسفُ لإخوتِه
גְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה:
تقدّموا إذًا إليَّ فتقدّموا فقالَ أنا يوسفُ أخوكُم الذي بعتُم إيّايَ إلى مصرَ
5וְעַתָּה אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה
والآنَ لا تغضَبُونَ ولا يحترُّ في عيونِكم أنْ بعتُم إيّايَ ها أنْ مُحييًا
שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם: 6כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ
أرسلَني اللهُ أمامَكُم لأنْ هذه سنتَا الجوعِ في وسطِ الأرضِ وبَعدُ خمسُ
שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר: 7וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית
سنينَ حيثُ ليسَ فلاحةٌ وحصادٌ وأرسلَني اللهُ أمامَكم لجعْلِ لكم بقيّةً
בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה: 8וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי
في الأرضِ ولإحياءِ لكُم لنَجاةٍ كبيرةٍ والآنَ ما أنتُم أرسلتُم إيّايَ إلى هُنا بَلْ
הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
اللهُ وجَعَلَني أبًا لفرعونَ وسيّدًا لكلِّ بيتِه ومُسلَّطًا في كلِّ أرضِ مصرَ
9מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן
أسرِعُوا واصعَدُوا إلى أبي وتقولونَ لهُ هكذا قالَ ابنُكَ يوسفُ جعلَني اللهُ سيّدًا
לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד: 10וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי
لكلِّ مصرَ انزلْ إليَّ لا تقفْ وتَسكنُ في أرضِ جاسانَ وتكونُ قريبًا إليَّ
אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ: 11וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם
أنتَ وبنوكَ وبنو بَنيكَ وضأنُكَ وبقَرُكَ وكلُّ ما لَكَ وأعولُ إيّاكَ هُناكَ

٢٩فإنْ أخذتُم ابني هذا أيضاً مِنْ أمامي فأصابه أذىً، أنزلتُم شيبَتي بالبؤسِ إلى عالمِ الأمواتِ. ٣٠والآنَ إذا رجعْنا إلى عبدكَ أبينا، ولم يَكُن الصّبيُّ معَنا، وحياةُ أبي مُتعلّقةٌ بحياتِه، ٣١يموتُ عِندَما يرى الغُلامَ مفقوداً فتُنزلُ شيبةَ أبينا بحَسرةٍ إلى عالمِ الأمواتِ. ٣٢ثُمَّ إنّني يا سيِّدي ضَمِنْتُ الصّبيَّ لأبي، فقُلتُ لَه: أعودُ بِهِ أو أكونُ مُخطئاً إليكَ طُولَ الزّمان. ٣٣والآنَ دَعني يا سيِّدي أبقى مكانَ الصّبيِّ عبداً لكَ، وليَعُدْ هوَ معَ إخوتِهِ. ٣٤وإلاَّ فكَيفَ أعودُ إلى أبي ولا يكونُ الصّبيُّ معي، فأرى الشّرَّ الّذي يَحلُّ بأبي».

٤٥ ١فلم يقدِرْ يوسُفُ أن يَضبطَ نفْسَهُ أمامَ جميعِ القائمينَ على خِدمَتِهِ فصاحَ: «أخرجُوا كُلَّ واحدٍ مِنْ هُنا». فلم يَكُنْ عِندَه أحدٌ حينَ تعرَّفَ يوسُفُ إلى إخوتِهِ. ٢فرفَعَ صوتَهُ بالبُكاءِ فسَمِعَهُ المِصْريُّونَ وسَمِعَه أهلُ بَيتِ فِرعَونَ. ٣وقالَ يوسُفُ لإخوتِهِ: «أنا يوسُفُ. أحَيٌّ أبي بعدُ؟» فلم يقدِرْ إخوتُه أنْ يُجيبُوه لِفزَعِهم مِنهُ. ٤فقالَ يوسُفُ لإخوتِهِ: «تقدَّموا إليَّ». فتقدَّموا. فقالَ: «أنا يوسُفُ أخوكُم الّذي بعتُموه إلى مِصْرَ. ٥والآنَ لا تأسَفُوا ولا تستاؤوا لأنّكُم بعتُموني إلى هُنا، لأنَّ اللهَ أرسَلَني أمامَكُم لأحفظَ حياتَكُم. ٦مَضتِ الآنَ سنتا جُوعٍ في الأرضِ، وبقيَ خَمْسُ سنينَ لا فِلاحَةٌ فيها ولا حَصادٌ، ٧فأرسلَني اللهُ أمامَكُم لِيُبقيَ لكُم نَسلاً في الأرضِ ويُنجّيَ الأحياءَ مِنكُم. ٨فما أنتُمُ الّذينَ أرسَلْتُموني إلى هُنا، بل اللهُ. وهوَ جعَلَني وَصيًّا عِندَ فِرعَونَ، وسيِّداً لِجميعِ أهلِ بَيتِهِ، ومُتسلّطاً على كُلِّ أرضِ مِصْرَ. ٩فأسرِعوا بالعودةِ إلى أبي وقولوا له: هذا ما يقولُهُ ابنُكَ يوسُفُ: جعَلَني اللهُ سيِّداً لجميعِ المِصْريِّينَ. تَعالَ إليَّ ولا تتأخَّرْ، ١٠فتُقيمَ بأرضِ جاسانَ وتكونَ قريباً منّي، أنتَ وبنُوكَ وبنُو بَنيكَ وغَنمُكَ وبقَرُكَ وكُلُّ ما هوَ لكَ. ١١وأعولُكَ هُناكَ

כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ 12 וְהִנֵּה
لأنّ بَعدُ خمسُ سني جوعٍ لئلاّ تفتقرَ أنتَ وبيتُكَ وكلُّ ما لكَ وها
עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃ 13 וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי
عيونكم ناظرةٌ وعَينا أخي بنيامينَ أنْ فمي المُتكلّمُ إليكم وتُخبرونَ أبي
אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי
كُلَّ مَجدي في مصرَ و كلَّ ما رأيتُم وتُسرعونَ وتُنزلونَ أبي
הֵנָּה׃ 14 וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃ 15 וַיְנַשֵּׁק
إلى هُنا ووقَعَ على عُنقِ بنيامينَ أخيه وبَكى وبنيامينُ بكى على عُنقِه وقَبَّلَ
לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵיהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃ 16 וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית
كُلَّ إخوتِه وبكى عليهم وبَعدَ ذلكَ تكلَّموا إخوتُهُ مَعَهُ والصوتُ سُمِعَ في بيتِ
פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר
فرعونَ قائلاً أَتَوا إخوةُ يوسُفَ فَحسُنَ في عَيني فرعونَ وفي عيونِ عَبيدِهِ فقال
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ
فرعونُ ليوسُفَ قُلْ لإخوتِكَ هذهِ افعلُوا حَمِّلوا بَعيرَكُم وامْضُوا اذهَبُوا
אַרְצָה כְּנָעַן׃ 18 וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־טוּב
إلى أرضِ كنعانَ وخُذُوا أباكُم وبيوتَكُم وتعالَوا إليَّ فأُعطيَ لكُم طَيِّبَ
אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב הָאָרֶץ׃ 19 וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם
أرضِ مصرَ فكُلُوا دَسَمَ الأرضِ وأنتَ أُوصيتَ هذهِ افعلُوا خُذُوا لكُم
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃
من أرضِ مصرَ عَجَلاتٍ لأطفالكُم ولِنسائكُم وتحملونَ أباكُم وتأتونَ
20 וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא׃
وعَينُكم لا تأسَفْ على أثاثِكم لأنْ طَيِّبَ كُلِّ أرضِ مصرَ لكُم هو
21 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה
ففَعَلُوا هكذا بَنو إسرائيلَ وأعطى لَهُم يوسُفُ عَجلاتٍ على فَمِ فرعَونَ وأعطى لَهُم زادًا
לַדָּרֶךְ׃ 22 לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
للطريقِ لكلِّهم أعطى لرَجُلٍ أبدالَ شَمَلاتٍ ولبنيامينَ أعطى ثلاثَ مئةَ فضّةً
וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃ 23 וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב
وخَمسةَ أبدالِ شَمَلاتٍ ولأبيهِ أرسَلَ هكذا عشرَةَ حَميرٍ حاملةً مِن طَيِّبِ
מִצְרָיִם וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃ 24 וַיְשַׁלַּח
مصرَ وعشرَ أُتُنٍ حاملةً قمحًا وخبزًا وطعامًا لأبيه للطريقِ وأرسلَ
אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃ 25 וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ
إخوتَهُ فمَضَوا وقالَ لَهُم لا تَضطرِبُونَ في الطريقِ فَصعَدُوا مِن مصرَ وأتَوا
אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ 26 וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל
أرضَ كنعانَ إلى يَعقوبَ أبيهم وأخبَرُوا إيّاهُ قائلينَ بَعدُ يوسفُ حَيٌّ وأنْ هو مُسلَّطٌ
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם׃ 27 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת
في كُلِّ أرضِ مصرَ فجَمَدَ قلبُهُ لأنْ ما آمَنَ لهُم فتكلَّمُوا إليهِ -
כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת
كُلَّ كلماتِ يوسفَ التي تكلَّمَ إليهم ورأى العَجلاتِ التي أرسَلَ يوسُفُ لِحمْلِ
אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ 28 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה
إيّاهُ فَحَيِيَتْ روحُ يَعقوبَ أبيهم وقالَ إسرائيلُ كَفى بَعدُ يوسُفُ ابني حَيٌّ أمضي

لأنّه بقيَ خَمسُ سنينَ جُوعٍ، فلا يُعوزُكَ
شيءٌ، أنتَ وأهلُ بيتِكَ وكُلُّ ما هوَ لكَ
١٢وهذِهِ عُيونُكُم ترى، وعَينا أخي بنيامينَ
أيضاً، أنّي أنا الّذي يُخاطِبُكُم. ١٣فأخبِروا
أبي بكُلِّ مَجدي في مِصْرَ وبكُلِّ ما رأيتُم،
وأسرِعوا بالمَجيءِ به إلى هُنا». ١٤وعانَقَ
يوسُفُ بنيامينَ أخاهُ وبَكى، وبَكى بنيامينُ
على عُنقِهِ. ١٥وقبَّلَ سائِرَ إخوتِهِ وبكى معَهُم.
وبَعدَ ذلكَ أخذوا يُكلِّمونَهُ. ١٦وبلَغَ قَصرَ
فِرعَونَ خبرُ مَجيءِ إخوةِ يوسُفَ، فَسرَّ الخبرُ
فِرعَونَ ورجالَ حاشيتِهِ ١٧فقالَ فِرعَونُ
ليوسُفَ: «قُلْ لإخوتكَ: حمِّلوا دَوابَّكُم
وارجِعُوا إلى أرضِ كنعانَ. ١٨وخُذُوا أباكُم
وأهلَ بيوتِكُم وتعالَوا إليَّ فأُعطيَكُم أجوَدَ
أرضٍ في مِصْرَ، وتأكُلوا خَيراتِ الأرضِ.
١٩وأُوصيكَ أنْ تقولَ لهُم أيضاً: خُذوا لكُم مِنْ
أرضِ مِصْرَ مَركباتٍ لأطفالِكُم ونِسائِكُم،
واحمِلوا أباكُم وتَعالوا. ٢٠ولا تَتوجَّعْ قلوبُكُم
على أملاكِكُم، فأجوَدُ جميعِ ما في أرضِ
مِصْرَ هوَ لكُم». ٢١ففعَلَ بَنو يعقوبَ كما أمرَهُم
فِرعَونُ. وأعطاهُم يوسُفُ مَركباتٍ وزاداً
للطَّريقِ ٢٢وأعطى كُلَّ واحدٍ مِنهُم ثياباً
فاخِرَةً، وخَصَّ بنيامينَ بثلاثِ مئةٍ مِنَ الفِضَّةِ
وخَمْسِ حُلَلٍ مِنَ الثِّيابِ، ٢٣وأرسَلَ إلى أبيهِ
أيضاً عشرَةَ حميرٍ مُحمَّلَةً مِنْ خَيرِ ما في
مِصْرَ، وعشْرَ أُتُنٍ مُحمَّلَةً قمحاً وخبزاً وزاداً
لِسفَرِ أبيهِ. ٢٤ثُمَّ صرَفَ إخوتَه في سبيلِهِم
وقالَ لهُم: «لا تُبطِئوا في الطَّريقِ». ٢٥فصَعِدوا
مِنْ مِصْرَ وجاؤوا إلى يعقوبَ أبيهِم في أرضِ
كنعانَ. ٢٦وقالوا لهُ: «يوسُفُ حَيٌّ بَعدُ، وهوَ
مُتسلِّطٌ على جميعِ أرضِ مِصْرَ». فجَمَدَ قلبُهُ
ولم يُصدِّقْهُم. ٢٧فلمَّا أخبَروه بكُلِّ ما قالهُ لهُم
يوسُفُ، ورأى المَركباتِ الّتي أرسَلَها يوسُفُ
لِتَحمِلَه إلى مِصْرَ، انتَعَشَت رُوحُهُ. ٢٨وقالَ
لهُم: «كَفاني أنَّ يوسُفَ ابني حَيٌّ بَعدُ.
أذهَبُ

וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃
وأراهُ قبلَ أنْ أموتَ
46 1 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָּׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו
وارتحلَ إسرائيلُ وكُلُّ ما لَهُ وأتى إلى بئرَ سبعَ وذَبحَ ذبائحَ لإلهِ أبيهِ
יִצְחָק׃ 2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
إسحقَ فقالَ اللهُ لإسرائيلَ في رؤيَةِ الليلِ فقالَ يَعقوبُ يَعقوبُ فقالَ
הִנֵּנִי׃ 3 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי
ها أنا فقالَ أنا اللهُ إلهُ أبيكَ لا تخافُ منَ النزولِ إلى مصرَ لأنَّ أُمَّةً
גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם׃ 4 אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם־עָלֹה וְיוֹסֵף
عظيمةً أجعلُكَ هُناكَ أنا أنزلُ مَعَكَ إلى مصرَ وأنا أُصعدُكَ أيضًا صعودًا ويوسفُ
יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ׃ 5 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב
يَضَعُ يَدَهُ على عَينيكَ فقامَ يَعقوبُ من بئرَ سبعَ وَحمَلوا بنو إسرائيلَ يَعقوبَ
אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃
أباهُم وأطفالَهُم ونساءَهُم في العَجلاتِ التي أرسلَ فرعَونُ لحَملِ إيّاهُ
6 וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרָיְמָה
وأَخَذوا مواشيَهُم ومُقتناهُم الذي اقتَنوا في أرضِ كنعانَ وأتَوا إلى مصرَ
יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ׃ 7 בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זַרְעוֹ
يَعقوبُ وكُلُّ زرعِهِ مَعَهُ بَنوهُ وبَنو بَنيهِ مَعَهُ بَناتُهُ وبَناتُ بَنيهِ وكُلُّ زرعِهِ
הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃ 8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וּבָנָיו
جلَبَ مَعَهُ إلى مصرَ وَهذهِ أسماءُ بَني إسرائيلَ الآتينَ إلى مصرَ يَعقوبُ وبَنوهُ
בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃ 9 וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ 10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן
بكرُ يَعقوبَ رأوبينُ وَبَنو رأوبينَ حَنوكُ وفَلُّو وَحصرونُ وكرمي وَبَنو شمعونَ
יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית׃ 11 וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת
يَموئيلُ ويامينُ وأوهَدُ وياكينُ وصوحَرُ وشأولُ ابنُ الكنعانيَّةِ وبَنو لاويَ جِرشونُ قهاتُ
וּמְרָרִי׃ 12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
ومَراري وبَنو يَهوذا عيرٌ وأونانُ وشيلَةُ وفارَصُ وزارَحُ وماتَ عيرٌ وأونانُ في أرضِ كنعانَ
וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ 13 וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרוֹן׃
وكانا ابنا فارَصَ حَصرونَ وحامولَ وبَنو يسّاكَرَ تولاعُ وفوَّةُ ويوبٌ وشمرونُ
14 וּבְנֵי זְבוּלֻן סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃ 15 אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן
وبَنو زبولونَ سارَدُ وإيلونُ وياحلئيلُ هؤلاءِ بَنو ليئةَ الذينَ وَلَدَتْ لِيَعقوبَ في فدّانَ
אֲרָם וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃ 16 וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן
أرامَ و دينَةَ ابنتَهُ كُلُّ نفسٍ بَنوهُ وبَناتُهُ ثلاثونَ وثلاثةٌ وبَنو جادٍ صفيونُ
וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃ 17 וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי
وحَجِّي شوني وأصبونُ عيري وأرودي وأرئيلي وبَنو أشيرَ يمنَةُ ويشوَةُ ويشوي
וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃ 18 אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה
وبريعَةُ وسارَحُ أُختُهم وابنا بريعَةَ حابرُ وملكيئيلُ هؤلاءِ بَنو زلفةَ
אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃ 19 בְּנֵי
التي أعطى لابانُ لليئةَ ابنتِه فوَلَدتْ هؤلاءِ ليَعقوبَ ستَّ عشرَةَ نفسًا ابنا
רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ 20 וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ
راحيلَ امرأةِ يَعقوبَ يوسُفُ وبنيامينُ ووُلِدَ ليوسُفَ في أرضِ مصرَ مَنْ وَلَدَتْ لَهُ

وأراهُ قبلَ أنْ أموتَ».

٤٦ ١فرَحلَ يعقوبُ بجميعِ ما كانَ لَه وجاءَ إلى بئرِ سَبْعَ، فذبَحَ ذبائِحَ لإلهِ أبيهِ إسحَقَ. ٢فقالَ لَه اللّهُ ليلاً في رُؤيا: «يعقوبُ، يعقوبُ!» قالَ: «نعم، ها أنا». ٣قالَ: «أنا اللّهُ إلهُ أبيكَ. لا تَخَفْ أنْ تنزلَ إلى مِصْرَ، فسَأجعَلُكَ أُمَّةً عظيمةً هُناكَ ٤أنا أنزلُ معَكَ إلى مِصْرَ وأنا أُصعِدُكَ منها ويوسُفُ هوَ يُغمِضُ عينَيكَ ساعةَ تموتُ». ٥فقامَ يعقوبُ مِنْ بئرِ سَبْعَ. وحَمَلَهُ بَنوه، كما حَمَلوا أطفالَهُم ونِساءَهُم على المَركباتِ الّتي أرسَلها فِرعَونُ. ٦وأخَذوا ماشيَتَهم وكُلَّ ما اقتَنَوه في أرضِ كنعانَ وجاؤوا إلى مِصْرَ. وكانَ معَ يعقوبَ جميعُ نسلِهِ: ٧بَنوه وبَنو بَنيهِ وبَناتُه وبَناتُ بَنيهِ، عِندَما جاءَ إلى مِصْرَ. ٨وهذِهِ أسماءُ بَني يعقوبَ الّذينَ جاؤوا إلى مِصْرَ: رَأوبينُ بكْرُ يعقوبَ، ٩وبَنو رَأوبينَ: حَنوكُ وفَلُّو وحصرونُ وكَرمي، ١٠بَنو شِمعونَ: يَمُوئِيلُ ويامينُ وأوهَدُ وياكينُ وصُوحَرُ وشأُولُ ابنُ الكنعانيَّةِ، ١١وبَنو لاوي: جِرشُونُ وقَهاتُ ومَراري، ١٢وبَنو يَهوذا عِيرُ وأُونانُ اللَّذانِ ماتا في أرضِ كنعانَ وشِيلَةُ وفارَصُ وزارَحُ ، وابنا فارَصَ: حصرونُ وحامولُ، ١٣وبَنو يسَّاكرَ: تولاعُ وفُوَّةُ ويُوبُ وشِمرُونُ، ١٤وبَنو زبولونَ: سارَدُ وإيلونُ وياحَلْئيلُ. ١٥هؤلاءِ بَنو لَيئةَ الّذينَ ولَدَتْهم لِيعقوبَ في سَهلِ أرامَ معَ دينَةَ ابنَتِهِ، وجميعُهُم ثلاثةٌ وثلاثونَ نفْساً. ١٦وبَنو جادَ: صِفْيونُ وحَجِّي وشُوني وأصْبونُ وعيري وأرودي وأرئيلي، ١٧وبَنو أشيرَ: يمنَةُ ويشوَةُ ويشوي وبَريعَةُ وسارَحُ أُختُهم، وابنا بَريعَةَ: حابَرُ ومَلْكِيئيلُ. ١٨هؤلاءِ بَنو زِلْفَةَ الّتي أعطاها لابانُ لِليئةَ ابنَتِهِ فوَلَدَتْهم لِيعقوبَ، وجميعُهم ستَّ عَشْرَة نفْساً. ١٩وابنا راحيلَ امرأةِ يعقوبَ: يوسُفُ وبنيامينُ. ٢٠ووُلِدَ لِيوسُفَ في أرضِ مِصْرَ

אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ 21וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע
أسناتُ ابنةُ فوطي فارعَ كاهنِ أونَ مَنسّى وأفرايمَ وبنو بنيامينَ بالَعُ
וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי וָרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ׃ 22אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל
وباكَرُ وأشبيلُ جيرا ونعمانُ إيحي وروشّ مُفيمُ وحُفيمُ وأردُ هؤلاءِ بَنو راحيلَ
אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ 23וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים׃ 24וּבְנֵי נַפְתָּלִי
مَنْ وُلِدَ لِيَعقوبَ كُلُّ نفسٍ أربَعَ عَشرَةَ وابنُ دانٍ حوشيمُ وبَنو نَفتاليَ
יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃ 25אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ וַתֵּלֶד
ياحَصئيلُ وجوني ويصرُ وشليمُ هؤلاءِ بنو بلهَةَ التي أعطى لابانُ لراحيلَ ابنتِهِ فولَدَتْ
אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃ 26כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי
هؤلاءِ لِيَعقوبَ كُلُّ نفسٍ سبعٌ كُلُّ نفسٍ الآتيةِ لِيَعقوبَ إلى مصرَ خارجَةِ
יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃ 27וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ
صُلبِهِ ما عدا نساءَ بَني يَعقوبَ كُلُّ نفسٍ ستّونَ وستّةٌ وابنا يوسُفَ مَنْ وُلِدَ لَهُ
בְמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃
في مصرَ نَفسانِ اثنتانِ كُلُّ نفسٍ لبيتِ يَعقوبَ الآتيةِ إلى مصرَ سَبعونَ
28וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃
ويَهوذا أرسَلَ أمامَهُ إلى يوسُفَ للاتّجاهِ أمامَهُ إلى جاسانَ وأتَوا إلى أرضِ جاسانَ
29וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל
فشَدَّ يوسُفُ مَركَبَتَهُ وصَعَدَ للقاءِ إسرائيلَ أبيهِ إلى جاسانَ فرُئِيَ إليهِ فوقَعَ
עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו עוֹד׃ 30וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם
على عُنقِهِ وبَكى على عنقِهِ بَعدُ فقالَ إسرائيلُ ليوسُفَ أموتُ المرّةَ
אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ חָי׃ 31וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו
بَعدَ رؤيَتي وَجهَكَ لأنَّ بَعدُ أنتَ حَيٌّ فقالَ يوسُفُ لإخوتِهِ ولِبَيتِ أبيهِ
אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ
أصعَدُ وأُخبِرُ فرعونَ وأقولُ لَهُ إخوتي وبيتُ أبي الذينَ في أرضِ كنعانَ أتَوا
אֵלָי׃ 32וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר
إليَّ والرجالُ رَاعو ضأنٍ لأنَّ أناسُ ماشيةٍ كانوا وضأنَهُم وبقَرَهُم وكُلَّ ما
לָהֶם הֵבִיאוּ׃ 33וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם׃ 34וַאֲמַרְתֶּם
لَهُم جَلَبُوا ويكونُ إذ يَدعو إيّاكم فرعونُ ويَقولُ ما صَنْعَتُكم فتقولونَ
אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר
أناسَ ماشيةٍ كانوا عُبَيدُكَ منذُ صِبانا وإلى الآنَ أيضًا نحنُ أيضًا آباؤنا لأجلِ أنْ
תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן׃
تُقيموا في أرضِ جاسانَ لأنَّ رِجسُ المصريّينَ كُلُّ راعي ضأنٍ
47 1וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר
وأتى يوسُفُ وأخبَرَ فرعونَ فقالَ أبي وإخوتي وضأنُهم وبقرُهُم وكُلُّ ما
לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 2וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים
لَهُم أتَوا مِن أرضِ كنعانَ وها هُم في أرضِ جاسانَ ومِن جُملةِ إخوتِهِ أخذَ خمسةَ رجالٍ
וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה׃ 3וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ
وأوقفَهُم أمامَ فرعونَ فقالَ فرعونُ لإخوتِهِ ما صَنْعَتُكم فقالُوا
אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃ 4וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה
لِفرعونَ رَاعي ضأنٍ عُبَيدُكَ أيضًا نحنُ أيضًا آباؤنا وقالُوا لفرعونَ

منسَّى وأفرايمُ مِنْ زوجتِهِ أسناتَ بِنتِ فوطي
فارَعَ كاهنِ مدينَةِ أُون. ٢١وبَنو بنيامينَ: بالَعُ
وباكَرُ وأشبيلُ وجيرا ونعمانُ وإيحي وروشُ
ومُفِّيمُ وحُفِّيمُ وأرْدُ. ٢٢هؤلاءِ بَنو راحيلَ الّذينَ
وُلِدُوا ليعقوبَ. وجميعُهُم أربعَ عشْرَةَ نفساً.
٢٣وابنُ دانَ: حوشيمُ، ٢٤وبَنو نَفتالي:
ياحَصْئيلُ وجوني ويصَّرُ وشِلِّيمُ. ٢٥هؤلاءِ بَنو
بِلْهَةَ الّتي أعطاها لابانُ لِراحيلَ ابنتِهِ
فوَلَدَتْهم لِيعقوبَ، وجميعُهم سَبْعُ أنفس.
٢٦فجميعُ الّذينَ جاؤوا إلى مِصْرَ معَ يعقوبَ،
وهُم مِنْ صُلْبِه، ستَّةٌ وستُّونَ نفساً ما عدا
نساءَ بَنيه. ٢٧وابنا يوسُفَ اللَّذانِ وُلِدا لَه في
مِصْرَ نفسان، فيكونُ جميعُ الّذينَ دخَلوا
مِصْرَ مِنْ بَيتِ يعقوبَ سَبْعينَ نفْساً. ٢٨وأرسَلَ
يعقوبُ ابنَه يَهوذا قُدَّامَه إلى يوسُفَ لِيُلاقيَهُ
في أرضِ جاسانَ. ثُمَّ جاؤوا أرضَ جاسانَ،
٢٩فأعَدَّ يوسُفُ مَركبَته وصَعِدَ إلى هُناكَ
لِيلاقيَ يعقوبَ أباه، فلمَّا رآهُ أقبلَ عليه
وعانَقَهُ وبَكى طويلاً. ٣٠فقالَ لَه يعقوبُ:
«دَعني أموتُ الآنَ بَعدَما رأيتُ وجهَكَ
وعرَفْتُ أنَّكَ حَيٌّ بَعدُ». ٣١وقالَ يوسُفُ
لإخوتِه ولأهلِ بيتِ أبيه: «أنا ذاهِبٌ إلى
فِرعَونَ لأقولَ لَه: إخوتي وأهلُ بيتِ أبي
الّذينَ كانوا في أرضِ كنعانَ جاؤوا إليَّ.
٣٢وهم رُعاةُ غنَمٍ وأصحابُ ماشيةٍ، وأتَوا
بغنَمِهِم وبقرِهِم وجميعِ ما هوَ لهُم. ٣٣فإذا
اسْتَدعاكُم فِرعَونُ وقالَ لكُم: ما حِرْفَتُكُم؟
٣٤فقولوا: كُنَّا يا سيِّدي أصحابَ ماشيةٍ مِنْ
صِغَرِنا إلى الآنَ، نحنُ وآباؤُنا جميعاً. وهكذا
يُمكِنُكُم أنْ تُقيموا بأرضِ جاسانَ، لأنَّ كُلَّ
راعي غنَمٍ مَمقوتٌ عِندَ المِصْريِّينَ».
٤٧ ١فدخَلَ يوسُفُ على فِرعَونَ وقالَ لَه:
«أبي وإخوتي جاؤوا مِنْ أرضِ كنعانَ بغنَمِهِم
وبقرِهِم وكُلِّ ما هوَ لهُم، وها هُم في أرضِ
جاسانَ». ٢وأخذَ يوسُفُ خَمْسَةَ رِجالٍ مِنْ
إخوتِهِ وأحضرَهم أمامَ فِرعَونَ. ٣فقالَ فِرعَونُ
لإخوةِ يوسُفَ: «ما حِرْفَتُكُم؟» فقالوا
لِفِرعَونَ: «نحنُ يا سيِّدي رُعاةُ غنَمٍ، نحنُ
وآباؤُنا جميعاً». ٤وقالوا لَه:

לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ
للتغرُّبِ في الأرضِ أتينا لأنْ ليسَ مَرعى للضأنِ التي لعبيدِكَ لأنْ ثقيلٌ الجوعُ في أرضِ
כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 5וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
كنعانَ والآنَ يَسكُنُونَ إذًا عَبيدُكَ في أرضِ جاسانَ فقالَ فرعَونُ ليوسُفَ قائلاً
אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ 6אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב
أبوكَ وإخوتُكَ أتوا إليكَ أرضُ مصرَ أمامَكَ هي في طيِّبِ الأرضِ أسكِنْ
אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל
أباكَ وإخوتَكَ يَسكُنُونَ في أرضِ جاسانَ وإذا عرَفْتَ ويُوجَدُ فيهم رجالُ قوّةٍ
וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃ 7וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי
فتجعلُهم رؤساءَ ماشيةٍ على التي لي فأدخلَ يوسفُ يعقوبَ أباهُ وأوقفَهُ أمامَ
פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃ 8וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי
فرعونَ فبارَكَ يعقوبُ فرعَونَ فقالَ فرعونُ ليعقوبَ كم أيّامُ سني
חַיֶּיךָ׃ 9וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט
حياتِكَ فقالَ يعقوبُ لفرعَونَ أيّامُ سني تغرُّباتي ثلاثونَ ومئةُ سنةٍ قليلةً
וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃
ورديئةً كانتْ أيّامُ سني حياتي وما بلَغتْ أيّامَ سني حياةِ آبائي في أيّامِ تغرُّباتهم
10וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃ 11וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו
وبارَكَ يعقوبُ فرعَونَ وخَرَجَ من أمامِ فرعونَ فأسكَنَ يوسفُ أباهُ
וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס
وإخوتَهُ وأعطى لَهُم مُلكًا في أرضِ مصرَ في طيِّبِ الأرضِ في أرضِ رَعمسيسَ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃ 12וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו
كما أمَرَ فرعونُ وعالَ يوسفُ أباهُ وإخوتَهُ و كُلَّ بيتِ أبيهِ
לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃ 13וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ
خبزًا فَمَ الأطفالِ وخبزٌ ليسَ في كلِّ الأرضِ لأنْ ثقيلٌ الجوعُ جدًّا فخارَتْ أرضُ
מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב׃ 14וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
مصرَ وأرضُ كنعانَ مِن وجهِ الجوعِ فالتقطَ يوسفُ كُلَّ الفضَّةِ الموجودةِ
בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף
في أرضِ مصرَ وفي أرضِ كنعانَ بالقمحِ الذي هُم شارونَ وجَلَبَ يوسفُ الفضَّةَ
בֵּיתָה פַרְעֹה׃ 15וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם
إلى بيتِ فرعونَ ونفَدَتْ الفضَّةُ مِن أرضِ مصرَ ومن أرضِ كنعانَ فأتوا كُلُّ المصريِّينَ
אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף׃ 16וַיֹּאמֶר
إلى يوسفَ قائلينَ هَبْ لنا خبزًا فلماذا نموتُ قُدّامَكَ لأنْ انتهَتْ الفضّةُ فقالَ
יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף׃ 17וַיָּבִיאוּ
يوسفُ هَبُوا مواشيكُم فأُعطيَ لكُم بمواشيكُم إذا انتهَتْ الفضَّةُ فجَلَبُوا
אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה
مواشيَهُم إلى يوسفَ فأعطى لَهُم يُوسفُ خُبزًا بالخيولِ وبماشيةِ الضأنِ وبماشيةِ
הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא׃ 18וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה
البقرِ وبالحميرِ فقاتَهُم بالخبزِ بكُلِّ ماشيَتِهم في السنةِ تلكَ وتَمَّتْ السنةُ
הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם
تلكَ فأتَوا إليهِ في السنةِ الثانيةِ وقالوا لَهُ لا نُخفي مِن سيِّدي أنْ إذ تَمَّتْ

«جئنا لنتغرَّبَ في أرضكَ يا سيِّدنا، لأنَّ لا مَرعى لغنَمِنا من اشتدادِ الجوعِ في أرضِ كنعانَ. فاسمَحْ لنا أنْ نُقيمَ بأرضِ جاسانَ». ٥فقالَ فِرعَونُ ليوسُفَ: «أبوكَ وإخوتُكَ جاؤوا إليكَ، ٦فهذِهِ أرضُ مِصرَ بينَ يدَيكَ، أنزِلْهُم بأجودِها، ودَعْهُم يُقيمونَ بأرضِ جاسانَ، وإنْ كُنتَ تعلَمُ أنَّ فيهِم قادرينَ على العَمَلِ، فأوكِلْهُم على ماشيتي». ٧وأدخَلَ يوسُفُ يعقوبَ أباه وأوقفَهُ بينَ يدَيْ فِرعَونَ، فبارَكَهُ يعقوبُ ٨فقالَ لهُ فِرعَونُ: «كم لكَ مِنَ العُمرِ؟» ٩فأجابَهُ يعقوبُ: «أيّامُ غُربَتي مئةٌ وثلاثونَ سنَةً. قليلةً وسَيِّئةً كانت أيّامُ حياتي، على غيرِ ما كانت أيّامُ حياةِ آبائي في غُربَتِهِم». ١٠وبارَكَ يعقوبُ فِرعَونَ وخرَجَ مِنْ بَينِ يدَيهِ. ١١وأسكَنَ يوسُفُ أباه وإخوتَه وأعطاهُم مُلْكاً في أرضِ مِصرَ، في أجوَدِ موضِعٍ مِنها، وهوَ أرضُ رَعَمْسيسَ، كما أمرَ فِرعَونُ. ١٢وعيَّنَ يوسُفُ لأبيهِ وإخوتهِ وسائرِ أهلِ بيتِ أبيهِ مِقدارَ ما يحتاجونَ إليهِ مِنَ الطَّعامِ على حسَبِ عيالِهِم. ١٣ونفَدَ الخبزُ في كُلِّ مكانٍ، واشتدَّتِ المَجاعةُ حتّى خارت قِوى أهلِ مِصرَ وأرضِ كنعانَ مِنَ الجُوعِ. ١٤وكانَ يوسُفُ يَجمَعُ كُلَّ الفِضَّةِ الّتي كانوا يشترونَ بها القمحَ ويَجيءُ بها إلى بَيتِ فِرعَونَ. ١٥فلمَّا نَفِدَتِ الفِضَّةُ مِنْ أرضِ مِصرَ ومِنْ أرضِ كنعانَ أقبلَ المِصْريُّونَ إلى يوسُفَ وقالوا لَه: «أعطِنا خبزاً. أنموتُ أمامَ عينَيكَ لأنَّ الفِضَّةَ نفِدَت؟» ١٦فقالَ لهُم يوسُفُ: «إذا كانت فِضَّتُكُم نفِدَت، فهاتوا ماشيَتَكُم لأُعطيَكُم عِوَضَها خبزاً». ١٧فجاؤوا بماشيَتِهم إلى يوسُفَ، فأعطاهُم خبزاً بَدَلَ الخيلِ والماشيةِ مِنَ الغنَمِ والبقَرِ والحميرِ. أعطاهُم خُبزاً بكُلِّ ماشيَتِهم في تِلكَ السَّنةِ. ١٨فلمَّا انْقَضَت تِلكَ السَّنةُ جاؤوا في السَّنةِ الثَّانيةِ وقالوا لَه: لا نُخفي علَيكَ يا سيِّدي أنَّ

הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ
الفضةُ وماشيةُ البهيمةِ إلى سَيِّدي ما أُبقيَ أمامَ سَيِّدي إذْ لا جَسَدُنا
וְאַדְמָתֵנוּ׃ 19 לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ
وَأديمُنا لماذا نموتُ لِعَينيكَ أيضًا نحنُ أيضــًا أديمُنا اقتنِ إيّانا
וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה
وَأديمَنا بالخُبزِ ونكونُ نحنُ وَأديمُنا عبيدًا لِفرعونَ وأعطِ بذارًا فنَحيا
וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃ 20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
ولا نموتَ والأرضُ لا تُقفِرَ فاقتنى يوسُفُ كُلَّ أديمِ مصرَ لفرعَونَ
כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃
لأنْ باعُوا المصريّونَ رَجُلٌ حَقلَهُ لأن اشتدَّ عليهم الجوعُ فكانَتْ الأرضُ لفرعونَ
21 וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ׃ 22 רַק
والشعبَ أعبَرَ إيّاهُم إلى المُدنِ من أقصى تُخْمِ مصرَ وإلى أقصاهُ فقط
אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר
أديمَ الكهنةِ ما اقتنى لأنْ فَريضَةٌ للكهنةِ مِن عند فرعونَ وأكلُوا فَريضَتَهُم التي
נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אַדְמָתָם׃ 23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן
أعطى لَهُم فرعونُ لذلكَ ما باعُوا أديمَهُم وقالَ يوسُفُ للشعبِ ها
קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם
اقتنيتُ إيّاكم اليومَ وَأديمَكُم لِفرعونَ ها لَكُم بذارٌ فتَزرَعونَ
אֶת־הָאֲדָמָה׃ 24 וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה
الأديمَ ويكونُ في الغلالِ فتُعطونَ خُمسًا لِفرعونَ وأربَعَةُ أجزاءٍ تكونُ
לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃ 25 וַיֹּאמְרוּ
لَكُم بذارَ الحقلِ ولأكلِكُم وللذي في بيوتِكُم ولأكلِ أطفالِكُم فقالوا
הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃ 26 וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף
أحيَيتَنا نجدُ حَنَّةً في عَينَي سَيِّدي فنكونُ عبيدًا لِفرعونَ فجَعَلَ إيّاها يوسُفُ
לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים
فريضَةً إلى اليومِ هذا على أرضِ مصرَ لِفرعونَ الخُمسُ فقط أديمُ الكهنةِ
לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה׃ 27 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ
وَحدَهُم ما كانَ لِفرعونَ وسَكَنَ إسرائيلُ في أرضِ مصرَ في أرضِ جاسانَ وتَمَلَّكوا
בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃ 28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי
فيها وأثْمَرُوا وكثُرُوا جدًّا وعاشَ يَعقوبُ في أرضِ مصرَ سَبعَ عشرةَ سنةً وكانَتْ
יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃ 29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל
أيّامُ يَعقوبَ سنو حياتِهِ سَبعَ سنينَ وأربعينَ ومئةَ سنةٍ واقترَبَتْ أيّامُ إسرائيلَ
לָמוּת וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ
للموتِ فدَعا ابنَهُ يوسُفَ وقالَ لَهُ فإذا وَجَدتُ حَنَّةً في عَينيكَ ضَعْ إذًا يَدَكَ
תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃ 30 וְשָׁכַבְתִּי
تَحتَ وَركي فتَصنَعَ مَعي لُطفًا وحَقًّا لا إذًا تَقبرُني في مصرَ فأنامُ
עִם־אֲבֹתַי וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה
مَعَ آبائي وتَحملُني مِن مصرَ وتَقبرُني في مَقبُرَتِهِم فقالَ أنا أفعَلُ
כִדְבָרֶךָ׃ 31 וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה׃
كَكَلِمتِكَ فقالَ احلِفْ لي فحَلَفَ لَهُ فَسَجَدَ يَعقوبُ على رأسِ السريرِ

الفضَّةَ نفَدت، ومُقْتَنانا مِنَ البَهائمِ هوَ
عِندكَ، وما بقيَ عِندَنا لنُعطيَكَ إلاَّ أبدانُنا
وأراضينا. ١٩أنَهلِكُ أمامَ عينَيكَ نحنُ
وأراضينا؟ إشتَرِنا نحنُ وأراضيَنا بالخبزِ،
فنَصيرَ بأراضينا عبيداً لِفرعَونَ، وأعطِنا بذاراً
فنَحيا ولا نموتَ، ولا تَصيرُ أراضينا بُوراً».
٢٠فاشترى يوسُفُ جميعَ أراضي المِصْريِّينَ
لِفرعَونَ، لأنَّ كُلَّ واحدٍ مِنهُم باعَ حقلَهُ مِنْ
شِدَّةِ الجُوعِ. فصارتِ الأرضُ لِفرعَونَ
٢١والشَّعبُ عبيداً لَه مِنْ أقصى حُدودِ مِصْرَ
إلى أقصاها. ٢٢أمَّا أراضي الكَهنَةِ فلم
يَشتَرِها، لأنَّ الكهَنَةَ كانوا يعتاشون ممَّا
خَصَّصَهُم به فِرعَونُ، فاستغنَوا عَن بَيعِ
أراضيهِم. ٢٣وقالَ يوسُفُ للشَّعبِ: «أنا
اشتَرَيْتُكُم اليومَ أنتُم وأراضيكُم لِفرعَونَ،
فخُذُوا لكُم بذاراً تزرَعُونه في الأرض. ٢٤وعِندَ
الحَصادِ تُعطونَ خُمْسَ غِلالِكُم لِفرعَونَ،
والأربعةُ الأخماسُ الباقيةُ تكونُ لكُم بذاراً
للحُقولِ وطعاماً لكُم ولأهلِ بُيوتِكُم وعِيالِكُم».
٢٥فقالوا: «أنقَذْتَ حياتَنا. ليتَنا نحظَى
برضاكَ يا سيِّدي، فنكونَ عبيداً لِفرعَونَ».
٢٦فجعَلَ يوسُفُ هذا الإجراءَ فريضةً على
أرضِ مِصْرَ إلى هذا اليومِ، وهوَ أنْ يكونَ
الخُمْسُ لِفرعَونَ، ما عدا أراضيَ الكَهَنَةِ
وحدَها لأنَّها لم تَصِرْ لِفرعَونَ. ٢٧وأقامَ يعقوبُ
والَّذينَ معَه بجاسانَ في أرض مِصْرَ، فتَمَلَّكوا
فيها ونَمَوا وتكاثَروا. ٢٨وعاشَ يعقوبُ في
أرضِ مِصْرَ سَبْعَ عشْرَةَ سنَةً فصارَ جميعُ
عُمْرِه مئةً وسَبْعاً وأربَعينَ سنَةً. ٢٩ولمَّا دنَت
ساعتُهُ دعا ابنَه يوسُفَ وقالَ لَه: «برضاكَ
عليَّ ضَعْ يَدَكَ تَحتَ فَخذي واحْلِفْ لي بأنْ
تكونَ وفيًّا وأميناً لي. لا تدفنِّي في مِصْرَ ٣٠بل
إذا مُتُّ احمِلْني وادفِنِّي في مقبرةِ آبائي».
قالَ: «سأفعَلُ كما قُلتَ». ٣١فقال لَه:
«احْلِفْ لي». فحلَفَ لَه يوسُفُ. فسجَدَ
يعقوبُ على رأسِ سريرِه.

48 1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי
وكانَ بَعدَ الأمورِ هذهِ فقالَ ليوسُفَ ها أبوكَ مَريضٌ فأخذَ الاثنينِ
בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ 2 וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִּנְךָ יוֹסֵף בָּא
ابنيهِ مَعَهُ منسَّى وأفرايمَ وأخبرَ يَعقوبَ وقالَ ها ابنُكَ يوسُفُ أتى
אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה׃ 3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי
إليكَ فتَشدَّدَ إسرائيلُ وجلَسَ على السريرِ وقالَ يعقوبُ ليوسُفَ إيلُ شدَّاي
נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ
رُئِيَ إليَّ في لُوزَ في أرضِ كنعانَ وباركَ إيّايَ وقالَ لي ها أنا مُثمِرُكَ فأُكثِّرُكَ
וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם׃
وأجعلُكَ جَماعةَ شُعُوبٍ وأُعطي الأرضَ هذهِ لِزَرعِكَ بَعدَكَ مُلكَ أبدٍ
5 וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי־הֵם
والآنَ الاثنانِ ابناكَ المَولودَانِ لَكَ في أرضِ مصرَ حتّى مجيئي إليكَ إلى مصرَ لي هُما
אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי׃ 6 וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם
أفرايمُ ومنسّى كَرأوبينَ وشِمعونَ يكونانِ لي ومواليدُكَ الذينَ وَلَدتَ وَراءَهُما
לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃ 7 וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל
لَكَ يكونونَ على اسمِ إخوَيهم يُدعَونَ في نصيبِهم وأنا في مَجيئي مِنْ فدّانَ ماتَتْ عَليَّ راحيلُ
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם בְּדֶרֶךְ
في أرضِ كنعانَ في الطريقِ إذ بَعدُ مَسافةُ أرضٍ للمَجيءِ إلى أفراتةَ فقَبرتُها هُناكَ في طريقِ
אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃ 8 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃ 9 וַיֹּאמֶר
أفراتةَ هي بيتَ لحمُ ورأى إسرائيلُ ابني يوسُفَ وقالَ مَن هذانِ فقالَ
יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמַר קָחֶם־נָא אֵלַי
يوسُفُ لأبيهِ ابنايَ هُما مَنْ أعطى لي اللهُ هَهُنا وقالَ خُذْهُما إذًا إليَّ
וַאֲבָרְכֵם׃ 10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק
فأُباركهما وعَينَا إسرائيلَ ثَقُلَتا مِنَ الشيخوخةِ لا يَقدرُ رؤيةً فقرَّبَ إيّاهُما إليه فقبَّلَ
לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם׃ 11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה
إيّاهُما واحتضَنَ إيّاهُما وقالَ إسرائيلُ ليوسُفَ رؤيَةَ وَجهِكَ ما ظَنَنتُ وها
הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ׃ 12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ
أرَى إيّايَ اللهُ أيضًا زَرعَكَ وأخرَجَ يوسُفُ إيّاهُما من بينِ رُكبتَيه وسَجَدَ
לְאַפָּיו אָרְצָה׃ 13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל
بوَجهِهِ أرضًا وأخَذَ يوسُفُ اثنَيهِما أفرايمَ بيَمينِهِ مِن شمالِ إسرائيلَ
וְאֶת־מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו׃ 14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ
ومنسّى بِشمالِهِ مِن يَمينِ إسرائيلَ وقَرَّبَ إليهِ فأَرسَلَ إسرائيلُ يمينَهُ
וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל
ووَضَعَ على رأسِ أفرايمَ وهو الصغيرُ وشمالَهُ على رأسِ منسّى قالبًا
אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר׃ 15 וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
يَدَيهِ لأنْ منسّى البكرُ وباركَ يوسُفَ وقالَ اللهُ الذي
הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם
سارَا أبوايَ أمامَهُ إبراهيمُ وإسحَقُ اللهُ الراعي إيّايَ مِن وُجودي حتّى اليومِ
הַזֶּה׃ 16 הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי
هذا المَلاكُ المُفتَدي إيّايَ مِنْ كُلِّ شَرٍّ يُبارِكُ الغُلامَينِ ويُدعى بِهما اسمي

٤٨ ١ومَرَّتِ الأيّامُ فقيلَ لِيوسُفَ: «أبوكَ
مريضٌ». فأخذَ معَه ابنَيهِ منَسَّى وأفرايمَ.
٢ولَمَّا قِيلَ لِيعقوبَ: «ها ابنُكَ يوسُفُ قادِمٌ
إليكَ»، جمعَ قِواهُ وجلَسَ على فِراشِهِ. ٣وقالَ
يَعقوبُ لِيوسُفَ: «اللهُ القديرُ ظهَرَ لي في
لُوزَ، في أرضِ كنعانَ، وبارَكني ٤وقالَ لي:
سأُنْميكَ وأُكَثِّرُكَ وأجعَلُكَ عِدَّةَ شُعوبٍ وأُعطي
نسلَكَ هذهِ الأرضَ مِنْ بَعدِكَ مُلْكاً أبديًّا. ٥ثُمَّ
قالَ يعقوبُ: «والآنَ يا يوسُفُ، فابناكَ
منَسَّى وأفرايمُ اللَّذانِ وُلِدا لكَ في أرضِ مِصْرَ،
قَبلَ مَجيئي إليكَ، يكونانِ لي مِثْلَ رَأوبينَ
وشِمعونَ. ٦ومَنْ يُولَدُ لكَ بَعدَهُما مِنَ البَنينَ
فلا يكونُ لي، بل يكونُ لكَ ويَنالُ نصيبَهُ مِنَ
الميراثِ على قَدْرِ أخوَيْه منَسَّى وأفرايمَ. ٧وأمَّا
أنا فلمَّا رجَعْتُ مِن سَهلِ أرامَ فُجِعْتُ بموتِ
أُمِّكَ راحيلَ في أرضِ كنعانَ. في الطَّريقِ على
مَقْرُبَةٍ مِنْ أفراتَةَ، فدَفَنتُها هُناكَ في طريقِ
أفراتَةَ وهيَ بَيتُ لَحمٍ. ٨ورأى يعقوبُ ابْنَيْ
يوسُفَ فقالَ: «مَنْ هذانِ؟» ٩فقالَ لَه يوسُفُ:
«هُما ابنايَ اللَّذانِ رَزَقَني إيَّاهما اللهُ هُنا».
قالَ: «قَرِّبْهُما إليَّ لأُبارِكَهُما». ١٠وكانَت عَينا
يعقوبَ كَليلَتَينِ مِنَ الشَّيخوخةِ، ولم يَكُنْ
يَقدِرُ أنْ يُبصِرَ. فقَرَّبَهُما إليهِ، فقَبَّلَهُما
واحتَضَنَهُما ١١وقالَ ليوسُفَ: «ما كُنتُ أظُنُّ
أنِّي أرى وجهَكَ، فأراني اللهُ نسلَكَ أيضاً».
١٢ثُمَّ أخرَجَهُما يوسُفُ مِنْ بَينِ رُكبتَي أبيهِ
وسجَدَ على وجهِهِ إلى الأرضِ. ١٣وأخذَ
يوسُفُ ابنَيهِ الاثنين، فقَرَّبَ أفرايمَ بيمينِه
إلى يَسارِ يعقوبَ وقَرَّبَ منَسَّى بيسارِهِ إلى
يَمينِ يعقوبَ، ١٤فمَدَّ يعقوبُ يَدَيه مُخالِفاً.
فوضَعَ يَمينَه على رأسِ أفرايمَ وهوَ الأصغَرُ
ويَسارَه على رأسِ منَسَّى مَعَ أنَّهُ البِكرُ.
١٥وبارَكَ يوسُفَ وقالَ: «اللهُ الّذي سَلَكَ
أبواي إبراهيمُ وإسحَقُ أمامَهُ، اللهُ الّذي
رعاني طُولَ حياتي إلى اليومِ، ١٦اللهُ الَّذي
نجّاني مِنْ كُلِّ سوءٍ يُبارِكُ هذَينِ الصَّبيَّينِ.
يتسمَّيانِ باسمي

וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 17 וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית
واسمُ أَبَوَيَّ إبراهيمَ وإسحق ويَنمونَ كثيرًا في وَسطِ الأرضِ ورأى يوسُفُ أنْ يَضَعُ
אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ
أبوهُ يَدَ يَمينِهِ على رأسِ أفرايمَ فساءَ في عَينيهِ فأمسكَ يَدَ أبيهِ لِنقلِ إيّاها
מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃ 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי
من على رأسِ أفرايمَ على رأسِ منسّى وقالَ يوسُفُ لأبيهِ ما هكذا يا أبي
כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ׃ 19 וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי
لأنْ هذا البكرُ ضَعْ يَمينكَ على رأسِه فأبى أبوهُ وقالَ عَرَفتُ يا ابني عرفتُ
גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְּעָם וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה
أيضًا هو يكونُ شعبًا وأيضًا هو يَكبرُ ولكنْ أخوهُ الصغيرُ يَكبرُ منهُ وزَرعُهُ يكونُ
מְלֹא־הַגּוֹיִם׃ 20 וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמוֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ
مِلءَ الأُمَمِ وباركَهُما في اليومِ ذاكَ قائلاً بكَ يُباركُ إسرائيلُ قائلاً يَجعلُكَ
אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃ 21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
اللهُ كأفرايمَ وكمَنسّى فقدَّمَ إفرايمَ أمامَ منسّى وقالَ إسرائيلُ
אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
ليوسُفَ ها أنا مائتٌ ويكونُ اللهُ مَعَكم ويُعيدُ إيّاكم إلى أرضِ
אֲבֹתֵיכֶם׃ 22 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי
آبائكم وأنا أعطيتُ لكَ كَتِفًا واحدًا على إخوتِكَ الذي أخذتُ مِن يَدِ الأموريِّ
בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃
بسَيفي وبقوسي

49 1 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא
ودَعا يعقوبُ إلى بَنيهِ وقالَ اجتمِعُوا فأُخبرَ إيّاكُم – ما يَحدثُ
אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ 2 הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל
لكُم في آخرِ الأيّامِ تَجمَّعُوا واسمَعُوا يا بَني يَعقوبَ واسمَعُوا إلى إسرائيلَ
אֲבִיכֶם׃ 3 רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז׃ 4 פַּחַז
أبيكُم رأوبينُ بكري أنتَ قوّتي وأوَّلُ قُدرتي فيضُ رفعةٍ وفيضُ عزٍّ فائرٌ
כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה׃ 5 שִׁמְעוֹן וְלֵוִי
كالمياهِ لا تَفيضُ لأنْ عَلَوتَ مَضاجعَ أبيكَ إذ دَنَّستَ فراشي عَلا شمعونُ ولاوي
אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם׃ 6 בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי
أخوانِ آلاتُ عُنفٍ سيوفهما في مَجلِسِهما لا تَدخُلْ نَفسي في جَماعَتِهما لا تَتَّحِدْ كرامتي
כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר׃ 7 אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם
لأنْ في غضبِهما قتَلا رَجُلاً وفي رضاهُما عَرقَبا ثورًا ملعونٌ غضبُهما لأنْ عَزيزٌ وسُخطُهما
כִּי קָשָׁתָה אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ
لأنْ قاسٍ أُقسِّمُهما في يعقوبَ وأُبَدِّدُهما في إسرائيلَ يَهوذا أنتَ يَحمَدونَكَ إخوتُكَ يَدُكَ
בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ׃ 9 גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ
على قَفا مُعاديكَ يَسجدونَ لكَ بَنو أبيكَ جَروُ أسَدٍ يَهوذا مِن فريسةٍ يا ابني صَعِدتَ
כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ׃ 10 לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין
رَكَعَ رَبَضَ كأسَدٍ وكَلَبوةٍ مَنْ يُقيمُهُ لا يَزولُ قضيبٌ من يهوذا ومُشترِعٌ من بَينِ
רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילוֹ[K] וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃ 11 אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירוֹ[K] וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי
رِجلَيهِ إلى أنْ يأتيَ الذي لَهُ ولَهُ خضوعُ شُعوبٍ رابطٌ للجَفنةِ جَحشَهُ وللداليةِ ابنَ

واسمِ أبوَيَّ إبراهيمَ وإسحَقَ ويكثُران جدًّا في
الأرضِ». ١٧فلمَّا رأى يوسُفُ أنَّ أباهُ وضَعَ
يدَهُ اليُمنى على رأسِ أفرايمَ ساءَهُ ذلِكَ.
فأمسكَ بيَدِ أبيهِ ليَنقُلَها عَنْ رأسِ أفرايمَ إلى
رأسِ منَسَّى. ١٨وقالَ يوسُفُ لأبيهِ: «ما هكذا
يا أبي، لأنَّ هذا هوَ البِكرُ وعلى رأسِهِ تضَعُ
يَمينَكَ». ١٩فرَفضَ أبوهُ وقالَ لَه: «عرَفْتُ يا
ابني عرَفْتُ. منَسَّى أيضاً يكونُ شعباً، وهوَ
أيضاً يصيرُ عظيماً. ولكنَّ أخاهُ الأصغرَ يصيرُ
أعظمَ مِنه. ويكونُ نَسلُه عِدَّةَ أُمَمٍ».
٢٠وبارَكَهُما يعقوبُ في ذلِكَ اليومِ، وقالَ:
«تكونانِ بَرَكَةً في بَني إسرائيلَ، فيُقالُ:
يجعَلُكَ اللهُ مِثْلَ أفرايمَ ومِثْلَ منَسَّى». وهكذا
قدَّمَ يعقوبُ أفرايمَ على منَسَّى. ٢١وقالَ
يعقوبُ ليوسُفَ ابنهِ: «دَنَت ساعةُ موتي،
وسيكونُ اللهُ معَكُم ويرُدُّكُم إلى أرضِ آبائِكُم.
٢٢وأنا أعطيتُكَ شكيمَ عَلاوةً على إخوتِكَ،
وهيَ الّتي أخَذْتُها مِنْ يَدِ الأموريِّينَ بسَيفي
وقَوسي».
٤٩ ١ثُمَّ دَعا يعقوبُ بَنيه وقالَ: «إجتمِعوا
لأنبئَكُم بما يحدُثُ لكُم في الأيّامِ الآتيةِ:
٢اجتمِعوا واسمَعوا يا بَني يعقوبَ، واصغوا
إلى إسرائيلَ أبيكُم. ٣ رَأوبينُ أنتَ بكْري،
قُوَّتي وباكورةُ رُجولَتي. فاضلٌ في الرِّفعَةِ
فاضِلٌ في العِزِّ، ٤هائجٌ كالسَّيلِ لا تُفضَّلُ لأنَّكَ
عَلَوتَ فِراشَ أبيكَ. فحَرَّمتَ جاريتي عليَّ.
٥شِمعُونُ ولاوي أخَوان، سُيوفُهُما سِلاحُ
العُنفِ، ٦مَجلِسُهُما لا أدخُلُه، وفي صُحبَتِهما
لا أبتَهِجُ. ففي غضَبِهما قتَلا بشَراً، وفي
نقمَتِهِما عرقَبا ثوراً. ٧ملعونٌ غضَبُهما فهوَ
شديدٌ، وغيظُهما لأنَّه قاسٍ. سأُفرِّقُهُما بينَ
بَني يعقوبَ، وأُشَتِّتُهُما في أرضِ إسرائيلَ.
٨يهوذا يَحمَدُكَ إخوَتُكَ، يدُكَ على رِقابِ
أعدائِكَ. يسجُدُ لكَ بَنو أبيكَ. ٩يهوذا شِبْلُ
أسَدٍ. مِنَ الأطرافِ صَعِدْتَ يا ابني، كأسدٍ
يركعُ ويَربِضُ وكلَبوةٍ، فمَنْ يُقيمُه؟ ١٠لا يزولُ
الصَّولجانُ مِنْ يَهوذا ولا عصا السُّلطانِ مِنْ
صُلْبِهِ، إلى أنْ يتبوَّأَ في شيلوه مَنْ لَه طاعةُ
الشُّعوبِ. ١١يربُطُ بالكرمةِ جَحْشَه، وبالدَّاليةِ
ابنَ

אֹתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתוֹ[K]: 12חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן
أتانه غسَلَ بالخمرِ لباسَهُ وبدمِ العنبِ ثوبَهُ أسودُ عينينِ منَ الخمرِ
וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב: 13זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף אֳנִיֹּת וְיַרְכָתוֹ
وأبيضُ أسنانٍ منَ اللبنِ زبولونُ لحافَةِ بحارٍ يَسكنُ وهو لحافَةِ سُفُنٍ وجانبُهُ
עַל־צִידֹן: 14יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם: 15וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב
على صيدونَ يَسّاكَرُ حمارُ صلابـةٍ رابضٌ بينَ الحظيرتَينِ فرأى مراحًا أنْ حَسَنٌ
וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעֵמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד: 16דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד
والأرضَ أنْ نَعُمَتْ فأحنى كتفَهُ للحملِ وكانَ للسُّخرَةِ خادمًا دانٌ يَدينُ شعبَهُ كأحَدِ
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: 17יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־סוּס
أسباطِ إسرائيلَ يكونُ دانٌ حَيَّةً على طريقٍ أُفعوانًا على سَبيلٍ لادغًا عَقِبَي فَرَسٍ
וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר: 18לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה: 19גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב:
فيَسقُطُ راكبُه إلى الوراءِ خلاصَكَ انتظرْتُ يا يهوه جادٌ غازٍ يغزوهُ وهو يغزو عقبًا
20מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ: 21נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן
مِن أشيرَ دَسِمٌ خُبزُهُ وهو يُعطي طيِّباتِ مَلِكٍ نفتالي أيِّلَةٌ مُرسَلَةٌ المُعطي
אִמְרֵי־שָׁפֶר: 22בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר:
أقوالَ حُسْنٍ ابنُ مُثمِرَةٍ يوسُفُ ابنُ مُثمِرَةٍ على عينٍ بَناتٌ صَعِدنَ على سورٍ
23וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים: 24וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי
فمَرَّروهُ ورمَوا واضطهَدوهُ أصحابُ سهامٍ فثَبَتَتْ بمتانةٍ قوسُهُ وتشدَّدَتا ذراعَا
יָדָיו מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל: 25מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת
يَدَيهِ مِنْ يَدَيْ أبيرِ يَعقوبَ مِن هُناكَ الراعي حَجَرُ إسرائيلَ من إلهِ أبيكَ فيُساعِدُكَ و
שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם
شدّاي فيُباركُكَ بَركاتُ سماواتٍ من فوقُ بركاتُ غمرٍ رابضٍ تحتُ بَركاتُ ثديينِ
וָרָחַם: 26בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד־תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיןָ
ورَحِمٍ بَركاتُ أبيكَ فاقتْ على بركاتِ والدَيَّ حتّى حدودِ تلالٍ أبدٍ تكونُ
לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: 27בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד
لِرأسِ يوسُفَ ولهامةِ نذيرِ إخوتِهِ بنيامينُ ذئبٌ يفترسُ في الصباحِ يأكُلُ فريسةً
וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל: 28כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר
وللمساءِ يُقَسِّمُ غنيمةً كُلُّ هؤلاءِ أسباطُ إسرائيلَ الاثنا عَشَرَ وهذا ما تكلَّمَ
לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם: 29וַיְצַו אוֹתָם
لَهُم أبوهُم فبارَكَ إيّاهُم رَجُلٌ الذي كَبَرَكَتِهِ بارَكَ إيّاهُم وأوصى إيّاهُم
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר
وقالَ لَهُم أنا مُضَمٌّ إلى قومي اقبرُوا أيّايَ إلى آبائي إلى المغارةِ التي
בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי: 30בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מַמְרֵא
في حَقلِ عفرونَ الحثّيِّ في المغارةِ التي في حَقلِ المكفيلَةِ التي على وَجْهِ مَمرا
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר:
في أرضِ كنعانَ حيثُ اقتنى إبراهيمُ الحقلَ من عفرونَ الحثّيِّ مُلكَ قبرٍ
31שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת
هُناكَ قَبَروا إبراهيمَ و سارَةَ امرأتَهُ هُناكَ قَبَروا إسحقَ و
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה: 32מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ
رفقةَ امرأتَهُ وهُناكَ قَبَرتُ ليئةَ مُقتنى الحقلِ والمغارةِ التي فيه

أتانَه. يَغسِلُ بالخمرِ ثِيابَهُ، وبِدَمِ العِنَبِ رِداءَهُ. ١٢تَحمرُّ مِنَ الخمرِ عيناهُ، ومِنَ اللَّبَنِ تَبيضُّ أسنانُهُ. ١٣زَبولونُ يسكُنُ ساحِلَ البحرِ ويكونُ مَرفأً للسُّفُنِ، وتُخومُه عِندَ صيدونَ. ١٤يسَّاكَرُ حِمارٌ ضَخمٌ رابِضٌ بينَ الحظائِرِ. ١٥رأى المَراحَ أنَّهُ هَنيءٌ والأرضَ أنها نعيمٌ، فأحنى كَتِفَه لِلحَمْلِ وصارَ للسُّخرةِ عبداً. ١٦دانُ يَدينُ شعبَهُ كأحَدِ أسباطِ إسرائيلَ. ١٧يكونُ ثُعباناً على الطَّريقِ، أفعواناً على السَّبيلِ، يَلسَعُ الفرَسَ في عَقِبِها فيَقَعُ راكِبُها إلى الوراءِ. ١٨أنتَظِرُ خلاصَكَ يا ربُّ! ١٩جادُ يَغزوهُ الغُزاةُ، فيَغزُو لاحِقاً بهِم. ٢٠أشيرُ طَعامُه دَسِمٌ يُثيرُ شَهيَّةَ المُلوكِ. ٢١نفتالي غزالةٌ شريدةٌ تَلِدُ ظِباءً جميلةً. ٢٢يوسُفُ غُصنٌ مُثمِرٌ، غُصنٌ مُثمِرٌ على عينِ ماءٍ، فُروعُه صَعِدَت على سُورٍ. ٢٣هاجَمَه أصحابُ السِّهامِ، وخاصَموه وضايَقوه كثيراً. ٢٤ولكنَّ قَوسَه بَقِيت ثابتَةً، وتشَدَّدَت سَواعِدُ يَدَيهِ. بِقُدرَةِ الجبَّارِ إلهِ يعقوبَ، باسمِ الرَّاعي صَخرةِ إسرائيلَ. ٢٥بإلهِ أبيكَ الذي يَنصُرُكَ، بالقديرِ الذي يُبارِكُكَ. بَرَكاتُ السَّماءِ مِنْ فوقُ وبَرَكاتُ الغَمْرِ الرَّاكِدِ في الأسفَلِ. بَرَكاتُ الثَّديَينِ والرَّحِمِ. ٢٦بَرَكاتُ أبيكَ التي تفوقُ بركاتِ الجِبالِ الأزليةِ وخَيراتُ الرَّوابي الأبديَّةِ لِتَكُنْ على رأسِ يوسُفَ على هامَةِ خيرَةِ إخوتِه. ٢٧بنيامينُ ذئبٌ مُفترِسٌ، في الصَّباحِ يلتَهِمُ فريستَهُ، وعِندَ الغُروبِ يُقسِّمُ غَنيمتَهُ». ٢٨هؤلاءِ كُلُّهُم أسباطُ إسرائيلَ الإثنا عشَرَ، وهذا ما قالَه لهُم أبوهُم حينَ باركَهُم كُلُّ واحِدٍ وَفقَ ما يُناسِبُهُ مِنَ البَرَكَةِ. ٢٩وأوصاهُم قالَ: «أموتُ الآنَ وأنضَمُّ إلى آبائي. ادفِنوني معَ آبائي في المَغارةِ التي في حقلِ عِفرونَ الحثِّيِّ. ٣٠المَغارةُ التي في حقلِ المَكفيلَةِ، تُجاهَ مَمْرا في أرضِ كنعانَ. تِلكَ التي اشتَراها إبراهيمُ معَ الحقلِ مِنْ عَفرونَ الحثِّيِّ لِتكونَ مُلكاً لِقَبرٍ. ٣١هُناكَ دُفِنَ إبراهيمُ وسارةُ امرأتُه، وهُناكَ دُفِنَ إسحَقُ ورِفقةُ امرأتُه، وهُناكَ دُفِنَت ليئةُ. ٣٢شِراءُ الحقلِ والمَغارةِ التي فيهِ

מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃ 33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע
مِن بَني حثٍّ وَأَنهَى يَعقوبُ توصيَةَ بَنيهِ فَضَمَّ رِجلَيهِ إلى السريرِ وتُوُفِّيَ
וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃
وَضُمَّ إلى أقوامه

50 1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ 2 וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו
فَوقَعَ يوسُفُ على وَجهِ أبيهِ وبَكى عليهِ وَقَبَّلَ إيّاهُ وأَوصى يوسُفُ عَبيدَهُ
אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיִּמְלְאוּ־לוֹ
الأطبّاءَ لِتَحنيطِ أَباهُ فَحَنَّطوا الأطبّاءُ إسرائيلَ وَامتلأَتْ لَهُ
אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם׃
أَربَعونَ يومًا لأنْ هكذا تَمتَلِئُ أيّامُ المُحَنَّطينَ فَبَكَوا إيّاهُ المصريُّونَ سَبعينَ يومًا
4 וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן
وعَبَرَتْ أيّامُ بُكائِهِ فَتَكَلَّمَ يوسُفُ إلى بَيتِ فرعونَ قائلاً فَإذا وَجَدتُ حَنَّةً
בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃ 5 אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
في عيونِكُم فَتَكَلَّمُوا في أُذُني فرعَونَ قائلينَ أَبي استَحلَفَني قائلاً ها أنا مائتٌ
בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה
في قَبري الذي نَبَشْتُ لي في أرضِ كنعانَ هُناكَ تَقبرُني والآنَ أَصعَدُ إذًا وأَقبرُ
אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃ 6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃
أَبي وأَرجِعُ فَقالَ فرعونُ اصعَدْ واقبرْ أَباكَ كما استَحلَفَكَ
7 וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי
فَصَعَدَ يوسُفُ لِقَبرِ أَباهُ وصَعَدُوا مَعَهُ كُلُّ عَبيدِ فرعونَ شيوخُ بَيتِهِ وكُلُّ شيوخِ
אֶרֶץ־מִצְרָיִם׃ 8 וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם
أرضِ مصرَ وكُلُّ بَيتِ يوسُفَ وإخوتُهُ وبيتُ أبيهِ فَقَطْ أطفالَهُم وضأنَهُم وبَقَرَهُم
עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד׃
تَرَكُوا في أرضِ جاسانَ وَصعدَ مَعَهُ أيضًا مَركَبَــةٌ أيضًا فُرسانٌ وكانَ المُخَيَّمُ كَبيرًا جدًّا
10 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד
فأَتَوا حتّى بَيدَرِ أطادَ الذي في عَبرِ الأردنِّ وَنَدَبُوا هُناكَ نَدْبًا عَظيمًا وشَديدًا
מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃ 11 וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל
جِدًّا وَصَنَعَ لأبيهِ مَناحَةً سَبعَةَ أيّامٍ ورأى ساكِنُ الأرضِ الكنعانيُّ المَناحَةَ
בְּגֹרֶן הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם
في بَيدَرِ أَطادَ وقالُوا مَناحَةٌ شَديدَةٌ هذهِ للمصريِّينَ لذلكَ دَعا اسمَهُ آبلَ مصرايمَ
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ 12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃ 13 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו
الذي في عَبرِ الأردنِّ وصَنَعُوا بَنوه لَهُ هكذا كَما أوصاهُم وَحَمَلوا إيّاهُ بَنوهُ
אַרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
إلى أرضِ كنعانَ وَقَبَرُوا إيّاهُ في مَغارَةِ حَقلِ المكفيلَةِ حيثُ اقتَنى إبراهيمُ
אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ 14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף
الحقلَ مُلكَ قَبرٍ مِن عفرونَ الحثِّيِّ عَلى وَجْهِ مَمرا وَرَجعَ يوسُفُ
מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ
إلى مصرَ هو وإخوتُهُ وكُلُّ الصاعدينَ مَعَهُ لِقَبرِ أَباهُ بَعدَ قَبرِهِ
אֶת־אָבִיו׃ 15 וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב
أَباهُ ورأَوا إخوةُ يوسُفَ أنْ ماتَ أَبوهُم فَقالُوا لَعَلَّ يَضطَهِدُنا يوسُفُ وإعادَةً

كانَ مِنْ بَني حِثٍّ». ٣٣ فلمّا فرَغَ يعقوبُ مِنْ وَصيَّتِهِ لِبَنيهِ ضَمَّ رجليهِ على السَّريرِ وأسلَمَ الرُّوحَ وانضمَّ إلى آبائهِ.

٥٠ ١ فارتَمى يوسُفُ على وجهِ أبيهِ وبَكى علَيهِ وقبَّله. ٢ وأوصَى أطبَّاءَهُ أنْ يُحَنِّطوا أباهُ، فحنَّطَ الأطِبَّاءُ يعقوبَ. ٣ واسْتَغرَقَ تَحنِيطُه أربعينَ يوماً، وهيَ المُدَّةُ الّتي تكتَمِلُ فيها أيّامُ المُحنَّطينَ. وبَكى المِصْريُّونَ على يعقوبَ سَبعينَ يوماً، ٤ ولمَّا انقَضَت أيّامُ البُكاءِ على يعقوبَ قالَ يوسُفُ لأهلِ بَيتِ فِرعَونَ: «إنْ حَظيتُ برضاكُم، فقولوا على مَسامِعِ فِرعَونَ ٥ إنَّ أبي اسْتَحْلَفَني وقالَ لي: حانَت ساعةُ موتي، فادفِنِّي في قبري الّذي حَفَرْتُه لي في أرضِ كنعانَ. هُناكَ ادفنِّي والآنَ أنا ذاهبٌ، فأدفِنُ أبي وأرجِعُ». ٦ فكانَ جوابُ فِرعَونَ: «إذهَبْ وادفِنْ أباكَ كما اسْتَحلَفَكَ». ٧ فصَعِدَ يوسُفُ لِيَدفِنَ أباهُ، وصَعِدَ معَهُ جميعُ رجالِ حاشيةِ فِرعَونَ وكبارِ أهلِ بَيتهِ، وجميعُ أعيانِ مِصْرَ، ٨ وجميعُ أهلِ بَيتِ يوسُفَ وإخوتُه وأهلُ بيتِ أبيه بعدَما تَركوا عيالَهم وغنَمَهم وبقَرَهم في أرضِ جاسانَ. ٩ وصَعِدتْ معَ يوسُفَ مَركباتٌ وفُرسانٌ، فكانَ المَوكِبُ عظيماً جدًّا. ١٠ فلمَّا وصَلُوا إلى بَيدَرِ أطادَ الّذي في عَبْرِ الأردُنِّ نَدبُوه هناكَ كثيراً جدًّا، وأقامَ لَه يوسُفُ مناحَةً سَبْعَةَ أيّامٍ. ١١ ورأى سُكّانُ أرضِ كنعانَ المناحَةَ في بَيدَرِ أطادَ فقالوا: «هذِهِ مناحَةٌ عظيمَةٌ لِلمِصْرِّيينَ». فسُمِّيَ المَوضِعُ بالعِبريَّةِ آبلَ مِصْرايِمَ، وهوَ في عَبْرِ الأرْدُنِّ. ١٢ وعَمِلَ لَه بَنُوه كَما أوصاهُم، ١٣ فحَمَلُوهُ إلى أرضِ كنعانَ ودَفَنوه في مَغارَةِ حقلِ المَكفيلَةِ، تُجاهَ مَمْرا، وهيَ الّتي اشتراها إبراهيمُ معَ الحقلِ مِنْ عِفرونَ الحثِّيِّ مُلْكاً لِقبرٍ. ١٤ ثُمَّ رجَعَ يوسُفُ إلى مِصْرَ بَعدَ أنْ دَفَنَ أباهُ، هوَ وإخوتُه وسائرُ مَنْ صَعِدَ معَهُ لِدَفنِ أبيهِ. ١٥ فلمَّا رأى إخوةُ يوسُفَ أنَّ أباهُم ماتَ قالوا: «لعلَّ يوسُفَ حقَدَ علَينا فيُجازِيَنا

יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ: 16 וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ
يُعيدُ لَنا - كُلَّ الشرِّ الذي جازَينا إيّاهُ فأَوصَوا إلى يُوسُفَ قائلينَ أبوكَ
צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר: 17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ
أوصَى قبلَ موتِهِ قائلاً هكذا تقولونَ ليوسفَ أنْ ارفعْ إذًا تعدّيَ إخوتكَ
וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף
وخطيئتَهم لأنْ شرًّا جازَوكَ والآنَ ارفعْ إذًا تعدّيَ عبيدِ إلهِ أبيكَ فبكى يوسفُ
בְּדַבְּרָם אֵלָיו: 18 וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים:
في تكلّمهم إليهِ وذهبوا أيضًا إخوتُهُ ووقَعوا أمامَهُ وقالوا ها نحنُ لكَ عبيدًا
19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי: 20 וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם
فقالَ لَهُم يوسفُ لا تخافونَ لأنْ هَلْ مكانَ اللهِ أنا وأنتم حَسِبْتم
עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־רָב:
عليَّ شرًّا اللهُ حسبَهُ خيرًا لأجلِ صُنعِ كاليومِ هذا لإحياءِ شعبٍ كثيرٍ
21 וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר
والآنَ لا تخافونَ أنا أعولُ إيّاكم وأطفالَكم وعَزّى إيّاهم وتكلّمَ
עַל־לִבָּם: 22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר
على قلبِهم وسكَنَ يوسفُ في مصرَ هو وبَيتُ أبيهِ وعاشَ يوسفُ مئةً وعشرَ
שָׁנִים: 23 וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ
سنينَ ورأى يوسفُ لأفرايمَ أبناءً ثالثينَ أيضًا بَنُو ماكيرَ بنِ منسّى وُلِدُوا
עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף: 24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד
على رُكبَتَي يوسفَ وقالَ يوسفُ لإخوتِهِ أنا مائتٌ واللهُ افتقادًا يَفتقدُ
אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
إيّاكم ويُصعدُ إيّاكم من الأرضِ هذهِ إلى الأرضِ التي حلَفَ لإبراهيمَ
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: 25 וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים
لإسحقَ وليَعقوبَ واستحلَفَ يوسفُ بَني إسرائيلَ قائلاً افتقادًا يَفتقدُ اللهُ
אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה: 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ
إيّاكم فتُصعدونَ عظامي من هنا وماتَ يوسفُ ابنَ مئةٍ وعشرِ سنينَ وحَنَّطوا
אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם:
إيّاهُ ووُضِعَ في تابوتٍ بمصرَ

الآنَ على الشرِّ الّذي فعَلْناه بهِ». ١٦فأرسلوا
مَنْ يقولُ ليوسفَ: «أوصانا أبوكَ قبلَ موتِه
قالَ: ١٧قولوا ليوسفَ: اغفِرْ لإخوتِكَ ذنبَهُم
وخطيئتَهُم فهُم حقًّا أساؤوا إليكَ، والآنَ
نتوسَّلُ إليكَ أنْ تغفِرَ ذنبَ عبيدِ إلهِ أبيكَ».
فبكى يوسفُ حينَ بلغَهُ هذا الكلامُ. ١٨وجاءَ
إخوتُه بأنفُسِهِم فارتَمَوا بينَ يدَيهِ وقالوا: «ها
نحنُ عبيدٌ لكَ». ١٩فقالَ لهُم يوسفُ: «لا
تخافوا. هل أنا مكانَ اللهِ؟ ٢٠الشرُّ الّذي
أردْتُموه لي أرادَهُ اللهُ خيراً كما تَرونَ، ليُنقِذَ
حياةَ كثيرٍ مِنَ النّاسِ. ٢١والآنَ لا تخافوا. أنا
أعولُكُم أنتُم وعيالَكُم». وعزّاهُم وطيَّبَ
قلوبَهُم. ٢٢وأقامَ يوسفُ في مِصْرَ، هوَ وأهلُ
بيتِ أبيهِ، وعاشَ مئةً وعشْرَ سِنينَ. ٢٣ورأى
يوسفُ مِنْ بني أفرايمَ الجيلَ الثّالثَ، وأيضاً
بَنو ماكيرَ بن منسّى وُلِدوا على رُكبَتَيهِ.
٢٤وقالَ يوسفُ لإخوتِهِ: «حانَت ساعةُ
موتي، واللهُ سيَذكُرُكُم بالخَيرِ ويُخرِجُكُم مِنْ
هذِهِ الأرضِ إلى الأرضِ الّتي أقسَمَ عليها
لإبراهيمَ وإسحقَ ويعقوبَ». ٢٥واستحلفَ
يوسفُ بَني إسرائيلَ إخوتَه وقالَ: «حينَ
يَذكُرُكُمُ اللهُ بالخَيرِ خُذوا عِظامي معَكُم مِنْ
هُنا». ٢٦وماتَ يوسفُ وهوَ ابنُ مئةٍ وعشْرِ
سنينَ، فحَنَّطوهُ ووضَعوه في تابوتٍ بمِصْرَ.

1 1וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃
وهذهِ أسماءُ بَني إسرائيلَ الآتينَ إلى مصرَ مَعَ يَعقوبَ رَجُلٌ وبَيتُهُ أَتَوا
2רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה׃ 3יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן׃ 4דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃
رأوبينُ شمعونُ لاوي ويَهوذا يَسّاكَرُ زَبولونُ وبنيامينُ دانٌ ونفتالي جادٌ وأشيرُ
5וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם׃ 6וַיָּמָת
وكانَ كلُّ نفسِ خارجي وَرِكِ يَعقوبَ سبعينَ نَفْسًا ويوسُفُ كانَ في مصرَ وماتَ
יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא׃ 7וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ
يوسُفُ وكلُّ إخوتِهِ وكُلُّ الجيلِ. ذاكَ وبَنو إسرائيلَ أثمَرُوا وتوالَدوا ونَمَوا وعظُموا
בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם׃ 8וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר
جدًّا جدًّا ومُلِئَتْ الأرضُ منهم وقامَ مَلِكٌ جَديدٌ على مصرَ الذي
לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃ 9וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃
ما عرَفَ يوسُفَ وقالَ لِشعبِهِ ها شَعبُ بَني إسرائيلَ كثيرٌ وَعَظيمٌ ممّا نَحْنُ
10הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־הוּא
هَلُمَّ نَحتالُ عَليهِ لئلاّ ينمو فيكونُ إذ يَحدُثُ قتالٌ فيَنضمُّ أيضًا هو
עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃ 11וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן
إلى مُبغضينا ويَلتحمُ بنا ويَصعَدُ مِنَ الأرضِ وجَعَلوا عليهِ رؤساءَ سُخْراتٍ لأجلِ
עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס׃ 12וְכַאֲשֶׁר
تعنيتِهِ بأثقالِهم فبَنى مَدينَتَي مَخازنَ لفرعونَ فيثومَ ورَعمسيسَ وكَما
יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 13וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם
يُعَنّونَ إيّاهُ هكذا يَنمو وهكذا يَمتَدُّ فتخوّفوا مِن وَجهِ بَني إسرائيلَ فاستعبَدوا المصريّونَ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃ 14וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים
بَني إسرائيلَ بِعُنفٍ ومَرَّروا حياتَهم في خدمةٍ قاسيةٍ في طينٍ وفي لِبْناتٍ
וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃ 15וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
وفي كُلِّ خدمةٍ في الحقلِ - كُلُّ خدمَتِهم التي خدَموا بِهِم بعُنفٍ وقالَ مَلكُ
מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃
مصرَ لِمُولِّدَتَيْ العبرانيّاتِ اللتينِ اسمُ الواحدةِ شفرةُ واسمُ الثانيةِ فوعَةُ
16וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ
وقالَ في توليدِكما العبرانيّاتِ فتَريانِ على الحَجَرَينِ إذا ابنٌ هو فتُميتانِ إيّاهُ
וְאִם־בַּת הִיא וָחָיָה׃ 17וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
وإذا ابنةٌ هي فتَحيا فخافَتا المُولِّدَتانِ اللهَ فما فعَلَتا كما تكلَّمَ
אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃ 18וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת
إليهِما مَلكُ مصرَ فأحيَتا الأولادَ فدَعا مَلكُ مصرَ المُولِّدَتَينِ
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃ 19וַתֹּאמַרְןָ
وقالَ لَهُما لماذا فعَلْتُما الأمرَ هذا وأحيَيتُما الأولادَ فقالَتا
הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם
المُولِّدَتانِ لفرعونَ لأنْ لا كالنساءِ المصريّاتِ العبرانيّاتُ لأنْ حيّاتٌ هُنَّ قبلَ أنْ
תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ׃ 20וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ
تأتي إليهِنَّ المُولِّدَةُ فيَلِدنَ فأحسَنَ اللهُ للمُولِّدَتَينِ ونما الشعبُ وعظُموا
מְאֹד׃ 21וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃ 22וַיְצַו פַּרְעֹה
جدًّا وكانَ أنْ خافَتا المُولِّدَتانِ اللهَ ففعَلَ لهُما بيوتًا فأمَرَ فرعونَ

١ ١هذهِ أسماءُ بَني إسرائيلَ الّذينَ دخلوا مِصْرَ مَعَ يعقوبَ، كُلُّ واحدٍ مَعَ أهلِ بيتِهِ: ٢رأوبينُ وشِمعونُ ولاوي ويهوذا ٣ويسَّاكَرُ وزَبُولونُ وبَنيامينُ ٤ودانُ ونفتالي وجادُ وأشيرُ. ٥وكانَ جميعُ الّذينَ هُم مِنْ نسلِ يعقوبَ سَبعينَ نفسًا، وأمَّا يوسُفُ فكانَ في مِصْرَ. ٦وماتَ يوسُفُ وجميعُ إخوتِهِ وسائرُ أبناءِ جيلِهم. ٧ولكنَّ بَني إسرائيلَ نَمَوا وتوالَدوا وكَثُروا وعَظُموا حتّى امتلأت أرضُ مِصْرَ مِنهُم. ٨وقامَ مَلِكٌ جديدٌ على مِصْرَ وكانَ لا يعرِفُ يوسُفَ. ٩فقالَ لِشعبِهِ: «أُنظُروا كيفَ صارَ بَنو إسرائيلَ أكثرَ وأعظَمَ مِنَّا. ١٠تعالَوا نُحكِمِ القَبضَةَ عليهِم لِئلاَّ يكثُروا. فإذا وقَعَت حربٌ ينضَمُّونَ إلى خُصومِنا ويُحاربُونَنا ويُسَيطِرُونَ على أرضِنا». ١١فأوكَلوا أمرَهُم إلى المُسَخِّرينَ يُرهِقُونَهُم بالأثقالِ، فبَنوا لِفرعَونَ مدينَتَي فيثُومَ ورَعْمَسيسَ لِخَزْنِ المُونةِ. ١٢ولكنَّهُم كانوا كُلَّما أرهَقُوهُم يتكاثَرونَ وينتَشِرونَ حتّى تخَوَّفَ المِصْرِيُّونَ مِنهُم، ١٣فأخَذُوا يستَعبِدُونَهُم بِعُنفٍ، ١٤فنَغَّصُوا حياتَهُم بأشغالٍ شاقَّةٍ بالطِّينِ واللَّبِنِ وسائرِ الأشغالِ في الحُقولِ. وكانوا في هذا كُلِّهِ يَستَخدِمُونَهُم مِنْ دُونِ رحمةٍ. ١٥وقالَ مَلِكُ مِصْرَ لِشِفْرَةَ وفُوعَةَ اللَّتينِ كانَتا تُوَلِّدانِ نِساءَ العِبرانيِّينَ: ١٦«عِندَما تُوَلِّدانِ نِساءَ العِبرانيِّينَ انْظُرا بَينَ الرُّكبَتَينِ، فإنْ كانَ ذكرًا فاقْتُلاهُ، وإنْ كانَتْ أُنثى فأبقِيا عليها». ١٧وكانَتِ القابِلَتانِ تخافانِ اللهَ، فما فعلَتا كما أمرَهُما مَلِكُ مِصْرَ، بل أبقَتا على الذُّكورِ. ١٨فاستَدعى مَلِكُ مِصْرَ القابِلَتَينِ وقالَ لهُما: «لِماذا فعَلتُما هذا، فأبقَيتُما على الذُّكورِ؟» ١٩فقالَتا لِفرعَونَ: «فعَلْنا هذا لأنَّ نِساءَ العِبرانيِّينَ غَيرُ نِساءِ المِصْرِيِّينَ، فهُنَّ قَوِيَّاتٌ يَلِدنَ قَبلَ أنْ تدخُلَ علَيهِنَّ القابِلَةُ». ٢٠وكَثُرَ بَنو إسرائيلَ وعَظُمَ شأنُهُم، وأحسَنَ اللهُ إلى القابِلَتَينِ. ٢١ولأنَّهُما كانَتا تخافانِهِ، فجَعَلَ كُلَّ واحدةٍ مِنهُما رَبَّةَ بيتٍ. ٢٢فأمَرَ فِرعَونُ

לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן׃
كُلَّ شعبِهِ قائلاً كُلُّ الابنِ المولودِ في النهرِ تطرحونهُ وكلَّ الابنةِ تحيونَ
2 1 וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי׃ 2 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא
ومضى رَجُلٌ من بيتِ لاوي وأخَذَ بنتَ لاوي فحبلَتْ المرأةُ وولَدَتْ ابناً ورأتْ
אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃ 3 וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח־לוֹ
إيّاهُ أنْ حسَنٌ هو فخبّأتْهُ ثلاثةَ أشهرٍ وما قدرتْ بعدُ تخبئتهُ فأخذتْ لهُ
תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־שְׂפַת
سفطَ برديٍّ وطلَتْهُ بالحُمَرِ وبالزفتِ ووضعَتْ فيهِ الولَدَ ووضعَتْ في الحلفاءِ على شفةِ
הַיְאֹר׃ 4 וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ 5 וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ
النهرِ وانتصبَتْ أُختُهُ من بعيدٍ لمعرفةِ ماذا يُفعلُ لهُ فنزلَتْ ابنةُ فرعونَ للاغتسالِ
עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־יַד הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף
على النهرِ وفتياتُها ماشياتٌ على جانبِ النهرِ فرأتْ السّفطَ في وسطِ الحلفاءِ
וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ׃ 6 וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה
فأرسلَتْ أمَتَها وأخذَتْهُ وفتحَتْ فرأتْهُ الولَدَ فها غلامٌ باكٍ
וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה׃ 7 וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה
فأشفقَتْ عليهِ وقالَتْ من أولادِ العبرانيّينَ هذا فقالَتْ أُختُهُ لابنةِ فرعونَ
הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינִק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד׃
أأذهبُ وأدعو لكِ امرأةً مُرضعةً من العبرانيّاتِ فترضعَ لكِ الولَدَ
8 וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אֵם הַיָּלֶד׃ 9 וַתֹּאמֶר
فقالَتْ لها ابنةُ فرعونَ اذهبي فذهبَتْ الصبيّةُ ودعَتْ أمَّ الولَدِ وقالَتْ
לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקִהוּ לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח
لها ابنةُ فرعونَ اذهبي بالولَدِ هذا وأرضعيهِ لي وأنا أعطي أجرتَكِ فأخذَتْ
הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתְּנִיקֵהוּ׃ 10 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן
المرأةُ الولَدَ وأرضعَتْهُ وكبرَ الولَدُ فجلبَتْهُ إلى ابنةِ فرعونَ وكانَ لها ابناً
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃ 11 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל
ودعَتْ اسمهُ موسى وقالَتْ لأنْ من المياهِ انتشلتُهُ وكانَ في الأيّامِ تلكَ فكبرَ
מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי
موسى وخرَجَ إلى إخوتهِ ورأى أثقالَهُم ورأى رَجُلاً مصريًّا ضاربـاً رَجُلاً عبرانيًّا
מֵאֶחָיו׃ 12 וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל׃
من إخوتهِ فالتفتَ هُنا وهُنا ورأى أنْ ليسَ رَجُلٌ فضرَبَ المصريَّ وطمَرَهُ في الرملِ
13 וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה
وخرَجَ في اليومِ الثاني فها اثنانِ رَجُلانِ عبرانيّانِ مُتخاصمانِ فقالَ للمُذنبِ لماذا تضربُ
רֵעֶךָ׃ 14 וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר
صاحبَكَ فقالَ مَنْ جعلَكَ رَجُلاً رئيسـاً وقاضيًا علينا هل لقتلي أنتَ قائلٌ كما
הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃ 15 וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה
قتلتَ المصريَّ فخافَ موسى وقالَ حقًّا عُرِفَ الأمرُ وسمعَ فرعونُ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב
الأمرَ هذا فطلَبَ قتْلَ موسى فبارَحَ موسى من وجهِ فرعونَ وأقامَ
בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃ 16 וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה
في أرضِ مديانَ وأقامَ على البئرِ ولكاهنِ مديانَ سبعُ بناتٍ فأتَينَ واستقينَ

شعبِهِ قالَ: «إطْرَحوا في النَّهرِ كُلَّ ذَكَرٍ يولدُ لبَني إسرائيلَ وأبقوا على كُلِّ أُنثى».
٢ ١وتزَوَّجَ رَجُلٌ مِنْ نسلِ لاوي بابنَةِ أحدِ اللاويِّينَ، ٢فحَبلَت وولَدتِ ابناً. ولمَّا رأتْهُ حَسَنَ المنظَرِ أخفَتْهُ ثلاثةَ أشهر. ٣ولمّا عَجزَت عَنْ أنْ تُخفيَهُ بَعدُ، أخَذَت سَلَّةً مِنْ قصَبِ الماءِ وطَلَتْها بالقِطْرانِ والزِّفتِ وأضجَعَتِ الولَدَ فيها ووضَعَتْها بَيْنَ الخَيزَران، على حافَةِ النَّهر. ٤ووَقَفَت أُختُهُ مِنْ بعيدٍ لِترى ما يحدُثُ لهُ. ٥فنَزَلَتِ ابْنَةُ فِرعَونَ إلى النَّهرِ لِتَغتَسِلَ، وكانَت وصيفاتُها يتَمَشَّينَ على الشَّاطئ، فرأتِ السَلَّةَ بينَ الخَيزَران، فأرسَلَت جاريَتَها لِتأخُذَها. ٦ولَّما فتَحَتْها رَأت فيها صَبيًّا يَبكي، فأشفَقَت عليهِ وقالَت: «هذا مِنْ أولادِ العِبرانيِّينَ». ٧فقالَت أُختُهُ لابنَةِ فِرعَونَ: «هل أذهَبُ وأدعو لكِ امرأةً مِنَ العِبرانيَّاتِ تُرضِعُ لَكِ الولَدَ؟» ٨فأجابَتْها ابْنَةُ فِرعَونَ: «إذهبي!» فذَهَبَتِ الفتاةُ ودعَت أُمَّ الطِّفل. ٩فقالَت لها ابنَةُ فِرعَونَ: «خُذي هذا الطِّفلَ فأرضِعيهِ، وأنا أُعطيكِ أُجرَتَكِ». فأخَذَتِ المرأةُ الطِّفلَ وأرضَعَتْهُ. ١٠ولَّما كبُرَ جاءَت به إلى ابْنَةِ فِرعَونَ فتَبنَّتْهُ وسَمَّتْهُ موسى، قالت: «لأنِّي انْتَشَلْتُهُ مِنَ الماءِ». ١١وكانَ موسى شابًّا حينَ خرَجَ يوماً إلى بَني قومِهِ لِيَنظُرَ إلى حالتِهم، فرَأى رَجُلاً مِصْريًّا يضرِبُ رَجُلاً عِبرانيًّا مِنْ بَني قومِهِ. ١٢فالتَفَتَ يَميناً وشمالاً فما رَأى أحداً، فقَتَلَ المِصْريَّ وطَمَرَهُ في الرَّمل. ١٣وخرَجَ في اليومِ الثَّاني، فرأى رَجُلَين عِبرانيِّين يتَشاجَران، فقالَ لِلمُعتَدي: «لماذا تضرِبُ ابنَ قومِكَ؟» ١٤فأجابَهُ: «مَنْ أقامَكَ رئيساً وحاكِماً علَينا؟ أتُريدُ أنْ تقتُلَني كما قتَلتَ المِصْريَّ؟» فخافَ موسى وقالَ في نفْسِهِ: «ذاعَ الخبَرُ». ١٥وسَمِعَ فِرعَونُ بهذا الخبَرِ، فحاولَ أنْ يقتُلَ موسى. فهَرَبَ موسى مِنْ وجهِ فِرعَونَ إلى أرض مِديانَ، وقعَدَ عِندَ البئر. ١٦وكانَ لِيَثْرُونَ كاهنِ مِديانَ سَبْعُ بَناتٍ، فجِئْنَ إلى البئرِ وأخَذْنَ مِنْ مائِها

וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃ 17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם
وَمَلأنَ الأجرانَ لِسَقْيِ ضأنِ أبيهنَّ فأتوا الراعُونَ وطَرَدوهُنَّ
וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם׃ 18 וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר
فقامَ موسَى وخلَّصَهُنَّ وسَقَى ضأنَهُنَّ فرَجعنَ إلى رعوئيلَ أبيهنَّ فقال
מַדּוּעַ מִהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם׃ 19 וַתֹּאמַרְןָ אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה
لماذا أَسرَعتنَّ مَجيئًا اليومَ فقُلنَ رَجُلٌ مصريٌّ أَنقَذَنا من يَدِ الراعينَ وأيضًا استقاءً
דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן׃ 20 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן
استَقَى لَنا وسَقَى الضأنَ فقالَ لِبَناتِه وأينَ هو لما ذا تَركتُنَّ
אֶת־הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם׃ 21 וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן
الرجُلَ اُدعُونَ إيّاهُ فيأكُلَ خُبزًا فارتضى موسى الإقامَةَ مَعَ الرجُلِ وأعطى
אֶת־צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה׃ 22 וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי
صفُّورَةَ ابنَتَهُ لموسى وَوَلَدَتْ ابنًا فدَعا اسمَهُ جِرشومَ لأنْ قالَ نَزيلاً كُنتُ
בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ 23 וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ
في أرضٍ غريبَةٍ وكانَ في الأيّامِ الكثيرةِ تلكَ فماتَ مَلِكُ مصرَ فتنَهَّدُوا
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה׃
بَنو إسرائيل مِنَ العبوديَّةِ وزَعَقُوا فصَعِدَتْ استغاثَتُهُم إلى اللهِ مِنَ العبوديَّةِ
24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם
فسَمِعَ اللهُ أنينَهُم وذَكَرَ اللهُ عَهدَهُ مَعَ إبراهيمَ
אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב׃ 25 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים׃
مَعَ إسحَقَ ومَعَ يَعقوبَ ورأى اللهُ بَني إسرائيلَ وَعَرَفَ اللهُ
3 1 וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחַר
وموسى كانَ راعيًا ضأنَ يَثرونَ حَمِيه كاهِنِ مديانَ فَساقَ الضأنَ وراءَ
הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה׃ 2 וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ
البرِّيَّةِ وأَتى إلى جبَلِ اللهِ حوريبَ ورُئِيَ مَلاكُ يهوه إليه في لَهيبِ نارٍ
מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃ 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
مِنْ وَسطِ العُلَّيقَةِ ورأى فها العُلَّيقَةُ مُحتَرِقَةٌ بالنارِ والعُلَّيقَةُ لَيسَتْ مأكولَةً فقالَ موسى
אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה׃ 4 וַיַּרְא
أَميلُ إذًا وَأَرى المَنظرَ العظيمَ هذا لماذا لا تَحتَرِقُ العُلَّيقَةُ ورأى
יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה
يهوه أنْ مالَ للرؤيَةِ فدَعا إليهِ اللهُ مِنْ وَسطِ العُلَّيقَةِ وقالَ موسى موسى
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 5 וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם
فقالَ ها أنا فقالَ لا تقتَرِبْ إلى هُنــا اخلَعْ نعلَيكَ مِنْ على رِجلَيكَ لأنْ المكانُ
אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃ 6 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי
الذي أنتَ واقفٌ عليهِ أديمُ قُدْسٍ هو وَقالَ أنا إلهُ أبيكَ إلهُ
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט
إبراهيمَ إلهُ إسحَقَ وإلهُ يَعقوبَ فستَرَ موسى وَجهَهُ لأنْ خافَ مِنَ النَظَرِ
אֶל־הָאֱלֹהִים׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם
إلى اللهِ وَقالَ يهوه رؤيَةً رأيتُ عَناءَ شَعبي الذي في مصرَ
וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו׃ 8 וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ
وصُراخَهُم سَمعتُ مِنْ وَجهِ مُسَخريهِ لأنْ عَرفتُ أَوجاعَهُ فنَزَلتُ لإنقاذِهِ

وَملأنَ الأحواضَ ليَسقينَ غنَمَ أبيهنَّ. ١٧فجاءَ الرُّعاةُ، وطَرَدوهُنَّ، فقامَ موسى إلى نجدتِهنَّ وسَقى غنَمَهُنَّ. ١٨فلمَّا رَجَعْنَ إلى رَعوئيلَ أبيهنَّ قالَ: «ما بالُكُنَّ أسرَعْتُنَّ في الرُّجوعِ اليومَ؟» ١٩فقُلْنَ: «أنقَذَنا رَجُلٌ مِصْريٌّ مِنْ أيدي الرُّعاةِ، وفَوقَ ذلِكَ مَلأَ لنا الأحواضَ وسَقى الغنَمَ». ٢٠فقالَ لبَناتِهِ: «وأينَ هوَ؟ ولماذا تَركْتُنَّ الرَّجُلَ؟ ادعونَهُ ليَأكُلَ طعَاماً». ٢١فقَبِلَ موسى أنْ يُقيمَ عِندَ الرَّجُلِ، فزَوَّجَهُ صَفُّورَةَ ابْنَتَهُ. ٢٢فولدَتِ ابناً، فسَمَّاهُ جِرشُومَ وقالَ: «لأنِّي نزيلٌ في أرض غريبَةٍ». ٢٣وبَعدَ ذلِكَ بأيّامٍ كثيرَةٍ ماتَ مَلِكُ مِصْرَ. وكانَ بَنو إسرائيلَ يرزَحونَ بَعدُ تحتَ نيرِ عُبوديَّتِهِم، فصَرَخوا وصَعِدَ صُراخُهُم إلى اللّهِ مِنْ عُبوديَّتِهِم. ٢٤فسَمِعَ اللّهُ أنينَهُم وذكَرَ عَهدَهُ معَ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ. ٢٥ونظَرَ اللّهُ إلى بَني إسرائيلَ واعترَفَ بهِم.

٣ ١وكانَ موسى يرعى غنَمَ يَثرونَ حَميهِ كاهنِ مِديانَ، فساقَ الغنَمَ إلى ما وراءَ البرِّيَّةِ حتّى وصَلَ إلى جبَلِ اللّهِ حوريبَ. ٢فتَراءى له مَلاكُ الرّبِّ في لَهيبِ نارٍ مِنْ وسَطِ العُلَّيقَةِ. ورأى موسى العُلَّيقَةَ تتوقَّدُ بالنَّارِ وهيَ لا تحتَرِقْ. ٣فقالَ في نفْسِه: «أميلُ وأنظرُ هذا المَشهدَ العظيمَ. ما بالُ العُلَّيقَةِ لا تحتَرِقُ؟» ٤ورَأى الرّبُّ أنَّهُ مالَ ليَنظُرَ، فناداهُ مِنْ وسَطِ العُلَّيقَةِ: «مُوسى، مُوسى». فقالَ: «نعم». ٥قالَ: «لا تقتَرِبْ إلى هُنا. إخلَعْ حِذاءكَ مِنْ رِجلَيكَ، لأنَّ المَوضِعَ الّذي أنتَ واقِفٌ عليهِ أرضٌ مُقدَّسَةٌ». ٦وقالَ: «أنا إلهُ آبائِكَ. إلهُ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ». فستَرَ موسى وجهَهُ خَوفاً مِنْ أنْ يَنظُرَ إلى اللّهِ. ٧فقالَ لَه الرّبُّ: «نَظَرْتُ إلى مُعاناةِ شعبي الّذينَ في مِصْرَ. وسَمِعْتُ صُراخَهُم مِنْ ظُلْمِ مُسَخِّريهِم وعَلِمتُ بعَذابِهِم، ٨فنَزَلْتُ لأُنقِذَهُم

مِنْ أيدي المِصْرِيِّينَ وأُخرِجَهُم مِنْ تِلكَ الأرض
إلى أرضٍ رَحْبَةٍ تدرُّ لَبَناً وعسَلاً، إلى موطِنِ
الكنعانِيِّينَ والحِثِّيِّينَ والأَمُورِيِّينَ والفرِزِّيِّينَ
والحِوِّيِّينَ واليَبوسِيِّينَ. ٩والآنَ ها صُراخُ بَني
إسرائيلَ وصَلَ إليَّ ورأيتُ كيفَ يَجُورُ
المِصْرِيُّونَ عليهِم، ١٠فتَعالَ أُرسِلُكَ إلى فِرعَونَ
لِتُخرِجَ شعبي بَني إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ».
١١فقالَ موسى للهِ: «مَنْ أنا حتى أذهبَ إلى
فِرعَونَ وأُخرِجَ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ؟»
١٢قالَ: «أنا أكونُ معَكَ، وهذِهِ علامَةٌ لكَ
على أنِّي أنا أرسَلتُكَ: إذا أخرَجْتَ الشَّعبَ
مِنْ مِصْرَ، فاعبُدوا اللهَ على هذا الجبَلِ».
١٣فقالَ موسى للهِ: «إذا ذهَبْتُ إلى بَني
إسرائيلَ وقلتُ لهُم: إلهُ آبائِكُم أرسلَني
إليكُم، فإنْ سألوني ما اسمُهُ؟ فماذا
أُجيبُهُم؟» ١٤فقالَ اللهُ لِموسى: «أنا هوَ الّذي
هوَ. هكذا تُجيبُ بَني إسرائيلَ: هوَ الّذي هوَ
أرسلَني إليكُم». ١٥وقالَ اللهُ لِموسى ثانيةً:
«قُلْ لِبَني إسرائيلَ: أنا الرَّبُّ إلهُ آبائِكُم،
إلهُ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ أرسَلتُكَ إليهِم.
هذا اسمي إلى الأبدِ، وهذا ذِكْري مدَى
الأجيالِ. ١٦إذهَبْ واجمعْ شُيوخَ بَني
إسرائيلَ وقُلْ لهُم: الرَّبُّ إلهُ آبائِكُم، إلهُ
إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ، تراءَى لي وقالَ:
تفقَّدْتُكُم ورأيتُ ما فعَلَ المِصْرِيُّونَ بكُم. ١٧فأنا
أَعِدُكُم أنْ أُخرِجَكُم مِنْ مِصْرَ حيثُ تُعانونَ
الذُّلَّ إلى أرضِ الكنعانِيِّينَ والحِثِّيِّينَ
والأَمُورِيِّينَ والفَرِزِّيِّينَ والحِوِّيِّينَ واليَبوسِيِّينَ،
إلى أرضٍ تدرُّ لَبَناً وعسَلاً. ١٨فيسمعونَ لكَ
وتدخُلُ أنتَ وشُيوخُ بَني إسرائيلَ على مَلِكِ
مِصْرَ وتقولونَ لهُ: الرَّبُّ إلهُ العِبرانِيِّينَ
قابَلَنا، فدَعْنا الآنَ نسيرُ مَسيرَةَ ثلاثةِ أيّامٍ في
البرِّيَّةِ ونُقَدِّمُ ذبيحةً لِلرَّبِّ إلهِنا. ١٩وأنا أعلَمُ
أنَّ مَلِكَ مِصْرَ لا يدَعُكُم تذهَبونَ إلاَّ إذا
أجبَرَتْهُ يَدٌ قويَّةٌ. ٢٠لِذلِكَ أمُدُّ

מִיַּד מִצְרַיִם וּֽלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת
مِنْ يَـدِ المصريّينَ ولإصعادِهِ مِن الأرضِ تلكَ إلى أرضٍ طَيِّبَةٍ ورَحبَةٍ إلى أرضٍ فائضَةَ
חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַֽכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 9 וְעַתָּה
لَبَنٍ وعَسَلٍ إلى مكانِ الكنعانيِّ والحثّيِّ والأموريِّ والفَرزّيِّ والحوّيِّ واليبوسيِّ والآنَ
הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם
ها صُراخُ بَني إسرائيلَ أتى إليَّ وأيضًا رأيتُ الضيقَ الذي المصريّونَ
לֹחֲצִים אֹתָם׃ 10 וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
مُضايِقونَ إيّاهُم والآنَ تَعالَ فأُرسِلَكَ إلى فرعَونَ فتُخرِجَ شَعبي بَني إسرائيلَ
מִמִּצְרָיִם׃ 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי
مِن مصرَ فقالَ موسى للهِ مَنْ أنا كَي أذهَبَ إلى فرعونَ وكي
אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ 12 וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי
أُخرِجَ بَني إسرائيلَ مِن مصرَ فقالَ إذ أكونُ مَعَكَ وهذه لكَ الآيَةُ أنْ
אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּֽעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר
أنا أَرسَلتُكَ بإخراجِكَ الشعبَ مِن مصرَ تَعبدونَ اللهَ على الجبَلِ
הַזֶּה׃ 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי
هذا فقالَ موسى للهِ ها أنا ذاهبٌ إلى بَني إسرائيلَ وأقولُ
לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃
لَهُم إلهُ آبائكُم أرسَلَني إليكُم فيَقولونَ لي ما اسمُهُ ماذا أقولُ لَهُم
14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
فَقالَ اللهُ لموسى أكونُ الذي أكونُ وقالَ هكذا تَقولُ لِبَني إسرائيلَ
אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ 15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי
أكونُ أرسَلَني إليكُم وقالَ بَعدُ اللهُ لموسى هكذا تَقولُ لِبَني
יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי
إسرائيلَ يَهوَه إلهُ آبائكُم إلهُ إبراهيمَ إلهُ إسحقَ وإلهُ يَعقوبَ أرسَلَني
אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר׃ 16 לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
إليكُم هذا اسمي للأبَدِ وهذا ذكري إلى جيلٍ جيلٍ اذهَبْ فَتَجمَعُ شيوخَ إسرائيلَ
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב
وتَقولُ لَهُم يهوه إلهُ آبائكُم رُئيَ إليَّ إلهُ إبراهيمَ إسحقَ ويعقوبَ
לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃ 17 וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם
قائلاً افتقادًا افتقدتُ إيّاكُم والمَصنوعَ لَكُم في مصرَ وقُلتُ أُصعِدُ إيّاكُم
מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַֽכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
مِن عَناءِ مصرَ إلى أرضِ الكنعانيِّ والحثّيِّ والأموريِّ والفرزّيِّ والحوّيِّ واليبوسيِّ
אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
إلى أرضٍ فائضَةَ لَبَنٍ وعَسَلٍ ويَسمعونَ لقَولِكَ فتَأتي أنتَ وشيوخُ إسرائيلَ
אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה
إلى مَلِكِ مصرَ وتَقولونَ لَهُ يهوه إلهُ العبرانيّينَ لَقِيَ علينا والآنَ
נֵֽלֲכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 19 וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי
نَمضي إذًا طَريقَ ثَلاثَةِ أيّامٍ في البرّيَّةِ ونَذبَحُ ليهوه إلهنا وأنا عَرفتُ أنْ
לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה׃ 20 וְשָׁלַחְתִּי
لا يُعطي إيّاكم مَلِكُ مصرَ للذهابِ ولا بيَدٍ شَديدَةٍ فأُرسِلُ

אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן
يَدي وأضربُ مصرَ بكُلِّ عجائبي التي أفعَلُ في داخلِها وبعدَ ذلكَ
יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃ 21 וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא
يُرسِلُ إيّاكم وأُعطي حَنَّةَ الشعبَ هذا في عيونِ المصريّينَ ويكونُ إذ تَمضونَ لا
תֵלְכוּ רֵיקָם׃ 22 וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
تَمضونَ فراغًا وتَسألُ امرأةٌ مِن جارَتِها ومِن نَزيلةِ بَيتِها آنيةَ فضّةٍ وآنيةَ ذَهَبٍ
וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃
وشَمْلاتٍ فتضعونَ على بَنيكم وعلى بَناتِكم فتَسلبونَ المصريّينَ

4 1 וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ
فأجابَ موسى وقالَ فها لا يُصدِّقونَ إيّاي ولا يَسمعونَ لِقولي إذ يَقولونَ
לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַה־זֶּה[K] בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה׃
ما رُئيَ إليكَ يهوه فقالَ لَهُ يهوه ما هذه في يَدِكَ فقالَ عصًا
3 וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו׃
فقالَ اطْرَحْها أرضًا فطَرَحَها أرضًا فكانَتْ حَيَّةً فهَرَبَ موسى مِن وَجهِها
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ וַיְהִי
وقالَ يهوه لموسى أَرْسِلْ يَدَكَ وأَمسِكْ بذَنَبِها فأَرسَلَ يَدَهُ وشَدَّ بها فكانَتْ
לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ׃ 5 לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי
عصًا في كفِّهِ لكي يُصدِّقوا أنْ رُئِيَ إليكَ يهوه إلهُ آبائهم إلهُ
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא יָדְךָ
إبراهيمَ إلهُ إسحقَ وإلهُ يَعقوبَ فقالَ يهوه لَهُ بَعدُ أدخِلْ إذًا يَدَكَ
בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃ 7 וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ
في عبِّكَ فأدخلَ يَدَهُ في عبِّهِ وأخرجَها فها يَدُهُ بَرصاءُ كالثلجِ فقالَ رُدَّ يَدَكَ
אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ׃ 8 וְהָיָה
إلى عبِّكَ فردَّ يَدَهُ إلى عبِّهِ وأخرجَها من عبِّهِ فها عادتْ كلَحمِهِ ويكونُ
אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת
إذا لا يُصدِّقونَ إيّاكَ ولا يَسمعونَ قولَ الآيةِ الأولى فيُصدِّقونَ قولَ الآيةِ
הָאַחֲרוֹן׃ 9 וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ
الأُخرى ويكونُ إذا لا يُصدِّقونَ أيضًـا الاثنتَينِ الآيَتَينِ هاتَينِ ولا يَسمَعونَ قولَكَ
וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ
فتأخُذُ من مياهِ النهرِ وتَسكبُ على اليابسةِ فتكونُ المياهُ التي تأخُذُ منَ النهرِ فتكونُ
לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת׃ 10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם
دَمًا في اليابسةِ وقالَ موسى ليهوه عفوًا أدوناي ما رَجُلُ كلماتٍ أنا أيضًـا
מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי׃
من أمسِ أيضًـا من أوّلِ أمسِ أيضًـا منذُ تكلُّمِكَ إلى عبدِكَ لأنْ ثقيلُ فمٍ وثقيلُ لسانٍ أنا
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ
وقالَ يهوه لَهُ مَنْ وَضَعَ فمًا للإنسانِ أو مَنْ يَضَعُ أبكَمَ أو أصمَّ أو بَصيرًا أو
עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃ 12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר
أعمى أما أنا يهوه والآنَ اذهَبْ وأنا أكونُ مَعَ فَمِكَ وأُريكَ ما
תְּדַבֵּר׃ 13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח׃ 14 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה
تتكلَّمُ فقالَ عفوًا أدوناي أرسِلْ إذًا بيدِ تُرسِلُ فاحترَّ غضَبُ يهوه في موسى

يَدي وأضربُ مِصْرَ بجميعِ عَجائبي الّتي
أصنَعُها فيها، وبَعدَ ذلِكَ يُطلِقُكُم مِنَ البلادِ.
٢١وأهَبُكُم حُظوةً عِندَ المِصرِيِّينَ حتّى إذا
ذهَبتُم لا تذهبونَ ولا شيءَ معَكُم ٢٢بل تطلُبُ
كُلُّ امرأةٍ عِبرانيَّةٍ مِنْ جارَتِها ومِنَ النّازلةِ في
بَيتِها مَصاغَ فِضَّةٍ وذَهَبٍ وثياباً، فتُلبِسونَها
بَنيكُم وبَناتِكُم. وهكذا تَسلُبونَ المِصرِيِّينَ».
٤ ١فقالَ موسى لِلرَّبِّ: «هُم لا يُصَدِّقونَني ولا
يسمَعُونَ لِكلامي، بل يقولونَ: لم يظهَرْ لكَ
الرَّبُّ». ٢فأجابَهُ الرَّبُّ: «ما هذِهِ الّتي في
يدِكَ؟» قالَ: «عصاً». ٣قالَ: «ألقِها على
الأرضِ». فألقاها على الأرضِ فصارَت حَيَّةً.
فهَربَ موسى مِنْ وجهِها. ٤فقالَ لهُ الرَّبُّ:
«مُدَّ يدَكَ وأمسِكْ ذنَبَها». فمَدَّ موسى يدَهُ
فأمسَكَها، فعادَت عصاً في يدِهِ. ٥وقالَ لهُ
الرَّبُّ: «تفعَلُ هذِهِ المُعجزَةَ ليُصَدِّقوا أنَّ الرَّبَّ
ظَهرَ لكَ، وهوَ إلهُ آبائِهِم، إلهُ إبراهيمَ
وإسحَقَ ويعقوبَ». ٦وقالَ لهُ الرَّبُّ أيضاً:
«أدخِلْ يدَكَ في جَيبِكَ». فأدخَلَ يَدَهُ في
جَيبِهِ ثُمَّ أخرَجَها، فإذا هيَ بَرصاءُ كالثَّلجِ.
٧فقالَ لهُ الرَّبُّ: «رُدَّ يدَكَ إلى جَيبِكَ». فرَدَّ
يَدَهُ إلى جَيبِهِ ثُمَّ أخرَجَها فعادَت كسائرِ
بَدنِهِ. ٨قالَ لهُ: «إنْ كانوا لا يُصَدِّقونَكَ ولا
يَقتَنِعونَ بالمُعجِزَةِ الأولى، فبالمُعجِزَةِ الثّانيةِ
يقتَنِعونَ. ٩وإنْ كانوا لا يُصَدِّقونَ هاتَينِ
المُعجِزَتَينِ ولا يسمعونَ لِكلامِكَ، فخُذْ مِنْ ماءِ
النَّهرِ واسكُبْ على الأرضِ، فيَصيرَ الماءُ الّذي
تأخُذُهُ مِنَ النَّهرِ دَماً». ١٠فقالَ موسى للرَّبِّ:
«يا ربُّ! ما كُنتُ يوماً رَجُلاً فصيحاً. لا
بالأمسِ ولا مِنْ يومَ كلَّمْتَني أنا عبدَكَ بل أنا
بطيءُ النُّطقِ وثقيلُ اللِّسانِ». ١١فقالَ لهُ
الرَّبُّ: «مَنِ الّذي خلَقَ للإنسانِ فماً؟ ومَنِ
الّذي خلَقَ الأخرسَ أوِ الأصَمَّ أوِ البَصيرَ أوِ
الأعمى؟ أما هوَ أنا الرَّبُّ؟ ١٢فاذهَبْ وأنا
أُعينُكَ على الكلامِ وأُعَلِّمُكَ ما تقولُ». ١٣فقالَ
موسى: «يا ربُّ! أرسِلْ أحداً غَيري».
١٤فغَضِبَ الرَّبُّ على موسى غضَباً شديداً

וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא
وقالَ أَمَا هارونُ أَخوكَ اللاويُّ عَرفتُ أنْ تكلُّمًا يتكلَّمُ هو وأيضًـا ها هو خارجٌ
לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃ [15]וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי
لِلقائكَ فَيَراكَ وَيَفرَحُ في قَلبِهِ فَتَتَكلَّمُ إليهِ وتَضَعُ الكلمات في فَمِهِ وأَنا
אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ [16]וְדִבֶּר־הוּא לְךָ
أَكونُ مَعَ فَمِكَ وَمَعَ فَمِهِ وَأُري إيّاكُما – ما تَفعلانِ فَيَتكلَّمُ هو عنكَ
אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים׃ [17]וְאֶת־הַמַּטֶּה
إلى الشعبِ ويكونُ هو يكونُ لَكَ فمًا وأنتَ تكونُ لَهُ إلَهًا والعَصا
הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת׃ [18]וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל־יֶתֶר
هذهِ تأخُذُ بِيَدِكَ التي تَصنَعُ بِها الآياتِ فَمَضى موسى وعادَ إلى يثرونَ
חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם
حَميهِ وقالَ لَهُ أَمضي إذًا وأَعودُ إلى إخوتي الذينَ في مصرَ وأَرى هَل بَعدُ هُم
חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃ [19]וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ
أحياءٌ وقالَ يثرونُ لموسى امضِ بِسلامٍ وقالَ يهوه لموسى في مديانَ امضِ
שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ [20]וַיִּקַּח מֹשֶׁה
عُدْ إلى مصرَ لأنْ ماتُوا كُلُّ الرجالِ الطالبينَ نَفْسَكَ فَأَخذَ موسى
אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה
امرأَتَهُ وابنَيهِ وأَركَبَهُم على الحمارِ وعادَ إلى أرضِ مصرَ وأَخذَ موسى
אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ [21]וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה
عصا اللهِ بيدِهِ وقالَ يهوه لموسى في ذهابِكَ لِلعودَةِ إلى مصرَ
רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אֲחַזֵּק
انظُرْ كُلَّ العجائبِ التي جَعَلتُ في يَدِكَ فَتَصنَعُها أمامَ فرعونَ وأَنا أُشَدِّدُ
אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃ [22]וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי
قَلبَهُ فَلا يُرسِلُ الشعبَ فَتَقولُ لِفرعونَ هكذا قالَ يهوه ابني بكري
יִשְׂרָאֵל׃ [23]וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג
إسرائيلُ فَقُلتُ لَكَ أَرسِلْ ابني فَيَعبُدَني وأَبَيتَ إرسالَهُ ها أنا قاتِلٌ
אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃ [24]וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃ [25]וַתִּקַּח
ابنَكَ بِكرَكَ وكانَ في الطريقِ في المَبيتِ فالتقاهُ يهوه وطَلَبَ إماتَتَهُ فَأَخَذَتْ
צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה
صفُّورَةُ صوّانَةً وَقَطَعَتْ غُرلَةَ ابنِها وَمَسَّتْ رِجلَيهِ وقالَتْ أنْ خَتَنُ دماءٍ أنتَ
לִי׃ [26]וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת׃ [27]וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ
لي فَانفَكَّ عنهُ إذْ قالَتْ خَتَنُ دماءٍ لِلختانِ وقالَ يهوه لهارونَ امضِ
לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ [28]וַיַּגֵּד מֹשֶׁה
لِلقاءِ موسى إلى البرِّيَّةِ فَمَضى وَالتَقاهُ في جَبَلِ اللهِ وَقَبَّلَ إيّاهُ وَأَخبَرَ موسى
לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃ [29]וַיֵּלֶךְ
هارونَ – كُلَّ كَلماتِ يهوه الذي أَرسَلَهُ و كُلَّ الآياتِ التي أوصاهُ وَمَضى
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ [30]וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת
موسى وهارونُ وَجَمَعا كُلَّ شيوخِ بَني إسرائيلَ وتَكَلَّمَ هارونُ –
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃ [31]וַיַּאֲמֵן
كلَّ الكلماتِ التي تكلَّمَ يهوه إلى موسى وَصَنَعَ الآياتِ لِعيونِ الشعبِ فَصَدَّقَ

وقالَ لَه: «أعرفُ هرونَ اللاّويَّ أخاكَ أنَّه
فصيحُ اللِّسانِ وها هوَ الآنَ خارجٌ لِلقائِكَ
وحينَ يراكَ يفرَحُ في قلبِه. [١٥]فَكلِّمْهُ أنتَ بما
تُريدُ أنْ يَنطِقَ بهِ، وأنا أُعينُكما على ما
تقولانِه وأُعلِّمُكُما وأُريكُما ما تعمَلانِه. [١٦]هوَ
يُخاطِبُ الشَّعبَ عَنكَ ويَنطِقُ باسمِكَ، وأنتَ
تكونُ لَه كأنَّكَ اللهُ يُوحي إليه. [١٧]وخُذْ بيَدِكَ
هذهِ العصا، فبها تصنَعُ المُعجِزاتِ». [١٨]فرَجَعَ
موسى إلى يَثرونَ حَميهِ وقالَ لَه: «دَعْني
أرجِعُ إلى بَني قومي الّذينَ في مِصْرَ لأرى هل
هُم أحياءُ بَعدُ». فأجابَهُ يَثرونُ: «إذهَبْ
بسلامٍ». [١٩]وقالَ الرّبُّ لِموسى في مِدْيانَ:
«إرجِعْ إلى مِصْرَ، لأنَّ جميعَ الّذينَ يُريدونَ
قَتلَكَ ماتوا». [٢٠]فأخذَ موسى امرأتَه ووَلدَيهِ
وأركبَهُم على الحميرِ ورَجعَ إلى أرضِ مِصْرَ.
وأخذَ موسى عصا اللهِ بيَدِهِ. [٢١]وقالَ الرّبُّ
لموسى: «أنتَ راجِعٌ إلى مِصْرَ، فاصْنَعْ أمامَ
فِرعَونَ جميعَ العَجائبِ الّتي جَعَلْتُكَ قادِراً
على صُنْعِها وأنا أُقسِّي قلبَه فلا يُطلِقُ شعبَ
إسرائيلَ مِنَ البلادِ. [٢٢]وقُلْ لِفرعَونَ هذا ما
قالَ الرّبُّ: «إسرائيلُ ابْني البِكْرُ. [٢٣]أقولُ
لكَ: أطلِق ابْني مِنْ مِصْرَ لِيعبُدَني وإنْ
رفَضْتَ أنْ تُطلِقَهُ أقتُل ابنَكَ البِكْرَ». [٢٤]وبينما
موسى في الطَّريقِ لاقاهُ الرّبُّ في مكانِ لِلمَبيتِ
وحاولَ أنْ يُميتَه. [٢٥]فأخذَت صَفُّورَةُ امرأتُه
صَوَّانَةً فختَنَتِ ابنَها ومسَّت بها رِجلَي
موسى وقالت: «أنتَ الآنَ عريسُ دَمٍ لي».
[٢٦]فعَفَّ عَنهُ الرّبَّ عِندَما قالت: «عريسُ دَمٍ
لي»، مِنْ أجلِ الخِتانِ. [٢٧]وقالَ الرّبُّ
لهرونَ: «إذهَبْ إلى البرِّيَّةِ لِلقاءِ موسى».
فذَهبَ ولَقِيهُ في جبَلِ اللّهِ فقبَّلهُ. [٢٨]فأخبَرَ
موسى هرونَ بجميعِ ما كلَّمَهُ بهِ الرّبُّ حينَ
أرسَلَه، وبجميعِ المُعجِزاتِ الّتي أمَرَهُ بها.
[٢٩]فذَهبَ موسى وهرونُ وجمعا شُيوخَ بَني
إسرائِيلَ كُلَّهُم. [٣٠]وخاطَبَهُم هرونُ بجميعِ ما
كلَّمَ الرّبُّ بهِ موسى. ثُمَّ صنَعَ موسى
المُعجِزاتِ أمامَ عُيونِ الشَّعبِ [٣١]فآمَنوا.

ولمَّا سمِعوا أنَّ الرَّبَّ تفقَّدَ بَني إسرائيلَ ورأى
ما يُعانُونَه مِنَ الذُّلِّ، ركَعوا ساجدينَ.
٥ ١وبَعدَ ذلِكَ دخَلَ موسى وهرونُ على
فِرعَونَ وقالا لَه: «قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ:
أطلِقْ شعبي لِيُعَيِّدُوا لي في البرِّيَّةِ». ٢فقالَ
فِرعَونُ: «مَنْ هوَ الرَّبُّ حتَّى أسمَعَ لَه وأُطلِقَ
بَني إسرائيلَ؟ لا أعرِفُ الرَّبَّ ولا أُطلِقُ بَني
إسرائيلَ». ٣فقالا: «إلهُ العِبرانِيِّينَ قابَلَنا،
فدَعْنا الآنَ نسيرُ مَسيرَةَ ثلاثَةِ أيّامٍ في البرِّيَّةِ
ونُقَدِّمُ ذبيحةً للرَّبِّ إلهِنا، لِئلاَّ يُعاقِبَنا بوباءٍ
أو بحَدِّ السَّيفِ». ٤فقالَ لهُما مَلِكُ مِصْرَ:
«لماذا يا موسى وهرونُ تُعطِّلانِ شعبَكُما عَنْ
أعمالِهِم؟ اذهَبا وأعيداهُم إلى أشغالِهِم».
٥وقالَ فِرعَونُ: «البلادُ تضيقُ الآنَ بهِم،
فكيفَ إذا أرَحْتُماهُم مِنْ أثقالِهِم؟» ٦وفي ذلِكَ
اليومِ قالَ فِرعَونُ لِمُسَخِّري شعبِ إسرائيلَ
ورُقَبائِهِم: ٧«لا تُعطُوا الشَّعبَ بَعدَ اليومِ تِبْنًا
لِيصنَعوا اللَّبِنَ، بل ليذهَبوا هُم ويجمَعوا لهُم
تِبْنًا. ٨وافرِضوا عليهِم مِقدارَ اللَّبِنِ الَّذي كانُوا
يصنَعونَهُ مِنْ قَبلُ ولا تُنقِصوا مِنهُ شيئًا. هُم
مُتَكاسِلونَ، ولِذلِكَ يصرُخونَ ويقولونَ: دَعْنا
نذهَبُ ونُقَدِّمُ ذبيحَةً لإلهِنا. ٩أرهِقوا هؤلاءِ
القَومَ بالعَمَلِ، فيَلتَهوا بِه عَنِ الكلامِ
الباطِلِ». ١٠فخرَجَ مُسخِّرو الشَّعبِ ورُقَباؤُهُم
وقالوا لهُم: «قالَ فِرعَونُ: لا أُعطيكُم تِبْنًا.
١١اذهَبوا أنتُم واجمَعُوا لكُم تِبْنًا مِنْ حيثُ
تجِدونَ، ومِقدارُ ما كُنتُم تصنَعونَ مِنَ اللَّبْنِ لا
يَنقُصُ مِنهُ شيءٌ». ١٢فتفرَّقَ الشَّعبُ في كُلِّ
أرضِ مِصْرَ ليجمَعُوا قَشًّا عِوضَ التِّبْنِ،
١٣والمُسَخِّرونَ يستعجِلونَهُم ويقولونَ: «اصْنَعوا
مِنَ اللَّبِنِ مِقدارَ ما كُنتُم تصنَعونَ وقتَ
تزويدِكُم بالتِّبنِ». ١٤وكانَ المُسَخِّرونَ يضرِبونَ
رُقَباءَ بَني إسرائيلَ الَّذينَ ولاَّهُم عليهِم فِرعَونُ
ويقولونَ لهُم: «ما بالُكُم قصَّرْتُم أمسِ واليومَ
في صُنعِ اللَّبِنِ عمَّا قبلُ؟» ١٥فجاءَ رُقَباءُ بَني
إسرائيلَ إلى فِرعَونَ صارِخينَ

הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקְּדוּ
الشعبُ وسَمِعُوا أنِ افتقَدَ يهوه بَني إسرائيلَ وأنْ رأى عَناءَهُم فخَرُّوا
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃
وسَجَدُوا

5 1וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
وبَعدَ ذلكَ أتَيا موسى وهارونُ وقالا لِفرعونَ هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר׃ 2וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ
أرسِلْ شَعبي فيُعَيِّدُوا لي في البرِّيَّةِ فقالَ فرعونُ مَنْ يهوه الذي أسمَعُ لِصوتِهِ
לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃
لإرسالِ إسرائيلَ ما عَرَفْتُ يهوه وأيضًا إسرائيلَ لا أُرسِلُ
3וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלְכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
فقالا إلهُ العبرانيِّينَ لَقِيَ علينا نذهَبُ إذًا طريقَ ثلاثةِ أيامٍ في البرِّيَّةِ
וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב׃ 4וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ
ونَذبَحُ لِيهوه إلهِنا لئلاَّ يُصيبَنا بالوباءِ أو بالسيفِ فقالَ لَهُما مَلِكُ
מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם׃
مصرَ لماذا يا موسى وهارونُ تُبَطِّلانِ الشعبَ مِنْ أعمالِهِ اذهَبا إلى أثقالِكُما
5וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם׃ 6וַיְצַו
فقالَ فرعونُ ها كثيرونَ الآنَ شعبُ الأرضِ وتُريحانِ إيَّاهُم مِنْ أثقالِهِم فأوصى
פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר׃ 7לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת
فرعونُ في اليومِ ذاكَ المُسَخِّرينَ في الشعبِ ومُدَبِّريهِ قائلاً لا تَعودونَ لإعطاءِ
תֶּבֶן לָעָם לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן׃
تِبنٍ للشعبِ لِلَبْنِ اللَّبِناتِ كأمسِ أوَّلَ مِن أمسِ هُم يَمضونَ ويَجمعونَ لَهُم تِبنًا
8וְאֶת־מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא
ومِقدارَ اللبناتِ الذي هُم صانِعونَ أمسِ أوَّلَ مِن أمسِ تَجعلونَ عليهِم لا
תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃
تَنقُصونَ منهُ لأنْ مُتكاسِلونَ هُم لذلكَ هُم صارِخونَ قائلينَ نَمضي نَذبَحُ لإلهِنا
9תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר׃ 10וַיֵּצְאוּ
يُثقَلُ العمَلُ على الرجالِ فيَشتغِلونَ بهِ ولا يَسعَونَ بكلماتِ كذِبٍ فخرَجوا
נֹגְשֵׂי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם
مُسَخِّرو الشعبِ ومُدَبِّروهُ وقالوا للشعبِ قائلينَ هكذا قالَ فرعونُ لستُ مُعطيًا لكم
תֶּבֶן׃ 11אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם
تِبنًا أنتُم امضوا خُذوا لكم تِبنًا من حيثُ تجدونَ لأنْ ليسَ يُنقَصُ من عمَلِكُم
דָּבָר׃ 12וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן׃ 13וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים
أمرٌ فتَبَدَّدَ الشعبُ في كُلِّ أرضِ مصرَ لِتَقشيشِ قَشٍّ للتِّبنِ والمُسخرونَ مُعجِّلونَ
לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן׃ 14וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי
قائلينَ كَمِّلوا أعمالَكُم أمرَ يومٍ بيومِهِ كما في كَينونَةِ التبنِ فضُرِبوا مُدبِّرو بَني
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן
إسرائيلَ الذينَ أقاموا عليهِم مُسَخِّرو فرعونَ قائلينَ لماذا ما كمَّلتُم فريضتَكُم لِلَبْنِ
כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם׃ 15וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ
كأمسِ أوَّلَ مِنْ أمسِ أيضًا أمسِ أيضًا اليومَ فأتَوا مُدبِّرو بَني إسرائيلَ وصَرَخوا

אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ: 16 תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים
إلى فرعونَ قائلينَ لماذا تفعلُ هكذا لعبيدِكَ تبنٌ ليسَ مُعطى لعبيدِكَ ولِبْناتٍ
אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים וְחָטָאת עַמֶּךָ: 17 וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם
قائلينَ لَنا اصنَعُوا وها عَبيدُكَ مَضروبونَ وخَطِئَ شَعبُكَ فقالَ مُتكاسِلونَ أنتم
נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיהוָה: 18 וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן
مُتكاسِلونَ لذلكَ أنتم قائلونَ نَمضي نَذبَحُ لِيهوه والآنَ امضُوا اعمَلُوا وتِبنٌ
לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ: 19 וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע
لا يُعطى لَكُم وكَمِّيَّةَ اللِّبناتِ تُعطُونَ فرَأوا مُدبِّرُو بَني إسرائيلَ إيَّاهُم في شَرٍّ
לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: 20 וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
للقَولِ لا تُنقِصُونَ مِنْ لِبْناتِكُم أَمرَ يومٍ بيومه والتَقَوا موسى وهارونَ
נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה: 21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם
مُنتَصِبَينِ لِلِقائهم في خُروجِهما مِن عندِ فرعونَ وقالوا لَهُما يَرى يهوه عليكُما
וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֶת־חֶרֶב
ويَقضي إذ أنتَنتُما رائحتَنا في عَينَي فرعونَ وفي عيونِ عَبيدِهِ لإعطاءِ سَيفٍ
בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ: 22 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה
في يَدِهِم لِقَتلِنا فرَجَعَ موسى إلى يهوه وقالَ أدوناي لماذا أَسأتَ لِلشعبِ هذا
לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי: 23 וּמֵאָז בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם הַזֶּה
لما ذا أرسَلتَني فمُنذُ دَخَلتُ إلى فرعونَ لِلتَّكلُّمِ باسمِكَ أَساءَ إلى الشعبِ هذا
וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ:
وإنقاذًا ما أَنْقَذْتَ شَعبَكَ

6 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה
فَقالَ يهوه لِموسى الآنَ ترى ما أَصنَعُ لِفرعونَ لأنْ بِيَدٍ شَديدَةٍ
יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ: 2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
يُرسِلُهم وبِيَدٍ شَديدَةٍ يَطرُدُهم مِنْ أَرضِهِ وتَكَلَّمَ الله إلى موسى وقالَ لَهُ
אֲנִי יְהוָה: 3 וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה לֹא
أنا يهوه ورُئيتُ إلى إبراهيمَ إلى إسحَقَ وإلى يَعقوبَ بإيل شَدّاي واسمي يهوه ما
נוֹדַעְתִּי לָהֶם: 4 וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֵת
عُرِفتُ لَهُم وأيضًا أَقَمتُ عَهدي مَعَهُم لإعطاءِ لَهُم أَرضَ كنعانَ –
אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ: 5 וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
أرضَ تَغَرُّباتِهم التي تَغَرَّبُوا فيها وأيضًا أنا سَمِعتُ أنينَ بَني إسرائيلَ حَيثُ
מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי: 6 לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
المصريّونَ مُستَعبِدُونَ إيّاهُم وذَكَرتُ عَهدي لذلِكَ قُلْ لِبَني إسرائيلَ أنا يهوه
וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי
وأُخرِجُ إيّاكُم مِنْ تَحتِ أَثقالِ المصريِّينَ وأُنقِذُ إيّاكُم مِنْ عبوديَّتِهم وأَفتَدي
אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים: 7 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם
إيّاكُم بذراعٍ مَمدودَةٍ وبأحكامٍ عظيمَةٍ وآخُذُ إيّاكُم لي شعبًا وأَكونُ لَكُم
לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת
إلهًا وتَعرفونَ أنْ أنا يهوه إلهُكم المُخرِجُ إيّاكُم مِنْ تَحتِ أَثقالِ
מִצְרָיִם: 8 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
المصريِّينَ وأُدخِلُ إيّاكُم إلى الأرضِ التي رَفَعتُ يَدي لإعطاءِ إيّاها

وقالوا لَه: «لماذا تفعَلُ بِنا، نحنُ عبيدَكَ هكذا؟ ١٦لا نُعطى تِبْناً ويقالُ لنا: اصْنَعوا لِبْناً! ونُضرَبُ ونُقهَرُ ونحنُ عبيدُكَ ورعاياكَ». ١٧فأجابهُم فِرعَونُ: «أنتُم مُتكاسِلونَ، ولِذلِكَ تقولونَ: دَعْنا نذهبُ ونُقَدِّمُ ذبيحةً لِلرّبِّ! ١٨فانْصَرِفوا إلى عَمَلِكُم، وتِبْنٌ لا يُعطى لكُم، ومِقدارُ اللِّبْنِ ذاتُهُ تُقَدِّمونَهُ». ١٩فرأى رُقباءُ بَني إسرائيلَ أنَّهُم في أسوإ حالٍ عِندَما قيلَ لهُم: «لا يَنقُصْ مِنْ مِقدارِ اللِّبْنِ شيءٌ، بل تُقَدِّمونَه كُلَّ يومٍ في يومِهِ». ٢٠وصادَفوا موسى وهرونَ وهُما ينتظِرانِ خُروجَهُم مِنْ عِندِ فِرعَونَ، ٢١فقالوا لهُما: «الرّبُّ يرى ويحكُمُ عليكُما. لأنَّكُما أفسَدْتُما سُمعَتَنا عِندَ فِرعَونَ ورِجالِه، وأعطَيتُماهُم حُجَّةً لِيَقتلونا». ٢٢فرَجَعَ موسى إلى الرّبِّ وقالَ: «يا ربُّ، لماذا أسأْتَ إلى شعبِكَ لماذا أرسَلتَني؟ ٢٣فمُنذُ دخَلْتُ على فِرعَونَ لأتكلَّمَ باسمِكَ، أخذَ يُسيءُ إليهِم وأنتَ لا تعمَلُ شيئاً لإنقاذِهِم».

٦ ١فقالَ الرّبُّ لموسى: «الآنَ ترى ما أفعَلُ بفِرعَونَ. فهوَ بيَدي القديرةِ سيُطلِقُهُم، وبيَدي القديرةِ سيَطرُدُهُم مِنْ أرضِهِ». ٢وقالَ اللهُ لموسى: «أنا الرّبُّ. ٣تراءَيتُ لإبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ إلهاً قديراً، وأمَّا اسمي يهوَه فما أعلَمْتُهُم بهِ. ٤وعاهَدْتُهُم على أنْ أُعطيَهُم أرضَ كنعانَ، الّتي تغَرَّبوا فيها. ٥وسَمِعتُ أنينَ بَني إسرائيلَ الّذينَ استَعبَدَهُمُ المِصْرِيُّونَ فذَكَرْتُ عَهدي لهُم. ٦فقُلْ لبَني إسرائيلَ: «أنا الرّبُّ، وأنا أُخرِجُكُم مِنْ تَحتِ نيرِ المِصْريِّينَ وأُنقِذُكُم مِنْ عُبوديّتِهِم، وأرفَعُ ذِراعي وأُنزِلُ بِهِم أحكاماً رهيبةً. ٧وأتَّخِذُكُم لي شعباً وأكونُ لكُم إلهاً وتعلمونَ أنّي أنا الرّبُّ إلهُكُم الّذي أخرَجَكُم مِنْ تَحتِ نيرِ المِصْريِّينَ. ٨وسأُدْخِلُكُمُ الأرضَ الّتي رفَعْتُ يَدي وحَلَفْتُ أنْ أُعطِيَها

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה׃ 9וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
لإبراهيمَ لإسحقَ وليعقوبَ وأُعطي إيّاها لَكُم ميراثاً أنا يهوه وتكلّمَ موسى
כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ 10וַיְדַבֵּר
هكذا إلى بَني إسرائيلَ فما سَمِعُوا لِموسى مِنْ قِصَرِ روحٍ ومِن عبوديّةٍ قاسيةٍ وتكلّمَ
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 11בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וִישַׁלַּח
يهوه إلى موسى قائلاً أُدخُلْ تكلَّمْ إلى فرعونَ مَلكِ مصرَ فيُرسِل
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ 12וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِه فتكلّمَ موسى أمامَ يهوه قائلاً ها بَنو إسرائيلَ
לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃ 13וַיְדַבֵּר יְהוָה
ما سَمِعُوا لي فكيفَ يَسمَعُني فرعونُ وأنا أغلفُ شفَتَين فتكلّمَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא
إلى موسى وإلى هارونَ وأوصاهُما إلى بَني إسرائيلَ وإلى فرعَونَ مَلكِ مصرَ لإخراجِ
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר
بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مصرَ هؤلاءِ رؤساءُ بَيتِ آبائهِم بَنو رأوبينَ بِكرِ
יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן׃ 15וּבְנֵי שִׁמְעוֹן
إسرائيلَ حَنوكُ وفَلُّو حَصرونُ وكَرمي هؤلاءِ عشائرُ رأوبينَ وبَنو شمعونَ
יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן׃
يَموئيلُ ويامينُ وأوهَدُ وياكينُ وصوحَرُ وشأولُ ابنُ الكنعانيّةِ هؤلاءِ عشائرُ شمعونَ
16וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע
وهذه أسماءُ بَني لاويَ لمَواليدهم جرشونُ وقَهاتُ ومَراري وسنو حياةِ لاويَ سَبعٌ
וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ 17בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 18וּבְנֵי קְהָת
وثلاثونَ ومئةُ سنةٍ ابنا جرشونَ لِبْني وشمعي لِعشائرهما وبَنو قهاتَ
עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
عمرامُ ويصهارُ وحَبرونُ وعُزّيئيلُ وسنو حياةِ قَهاتَ ثلاثٌ وثلاثونَ ومئةُ سنةٍ
19וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם׃ 20וַיִּקַּח עַמְרָם
وابنا مَراري مَحلي ومَوشي هؤلاءِ عشائرُ اللاويّينَ لمواليدهم وأخذَ عمرامُ
אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם
يوكابَدَ عَمّتَهُ لَهُ امرأةً فولَدَتْ لَهُ هارونَ وموسى وسنو حياةِ عمرامَ
שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ 21וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי׃ 22וּבְנֵי עֻזִּיאֵל
سَبعٌ وثلاثونَ ومئةُ سنةٍ وبَنو يصهارَ قورحُ ونافجُ وذكري وبَنو عُزّيئيلَ
מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי׃ 23וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת
ميشائيلُ وألصافانُ وستري وأخذَ هارونُ أليشابَعَ ابنةَ عمّينادابَ أُختَ
נַחְשׁוֹן לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃
نحشونَ لَهُ امرأةً فولَدَتْ لَهُ نادابَ وأبيهو ألعازارَ وإيثامارَ
24וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי׃ 25וְאֶלְעָזָר
وبَنو قورحَ أسّيرُ وألقانةُ وأبِياسافُ هؤلاءِ عشائرُ القورحيِّ وألعازارُ
בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי
بنُ هارونَ أخذَ لَهُ مِنْ بَناتِ فوطيئيلَ لَهُ امرأةً فولَدَتْ لَهُ فينحاسَ هؤلاءِ رؤساءُ
אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 26הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ
آباءِ اللاويّينَ لِعشائرهم هو هارونُ وموسى اللذانِ قالَ يهوه لَهُما أخرجا

لإبراهيمَ وإسحقَ ويعقوبَ، فأُعطيها لكُم أنتُم
ميراثاً. أنا الرَّبُّ». ٩فكلَّمَ موسى بَني إسرائيلَ
هذا الكلامَ، فما سَمِعوا لَه لأنَّهُم فقدوا
صَبرَهُم لِكَثرَةِ ما يُعانونَه مِنْ شقاءِ العُبوديَّةِ.
١٠فقالَ الرَّبُّ لموسى: ١١«أُدخُلْ على فِرعَونَ
مَلِكِ مِصْرَ وقُلْ لَه أنْ يُطلِقَ بَني إسرائيلَ مِنْ
أرضِهِ». ١٢فأجابَهُ موسى: «إذا كانَ بَنو
إسرائيلَ لا يسمَعونَ لي، فكيفَ يسمعُ لي
فِرعَونُ وأنا ثقيلُ اللِّسانِ؟» ١٣فكلَّمَ الرَّبُّ
موسى وهرونَ وأمرَهُما أنْ يعمَلا معاً لدى بَني
إسرائيلَ وفِرعَونَ مَلِكِ مِصْرَ على إخراجِ بَني
إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ. ١٤هؤلاءِ أنسابُ موسى
وهرونَ: بَنو رَأوبينَ بِكْرِ إسرائيلَ: حَنوكُ
وفَلُّو وحَصرونُ وكَرمي، وهُم عشائِرُ رَأوبينَ.
١٥وبَنو شِمعونَ: يَموئيلُ ويامينُ وأُوهَدُ وياكينُ
وصوحَرُ وشأولُ ابنُ الكنعانيَّةِ، وهُم عشائِرُ
شِمعونَ. ١٦وهذِهِ أسماءُ بَني لاوي بحَسَب
مواليدِهِم: جرشونُ وقَهاتُ ومَراري. ولاوي
عاشَ مئَةً وسَبعاً وثلاثينَ سنَةً. ١٧وبنو
جرشونَ: لِبْني وشِمْعي بعشائِرِهِما. ١٨وبنو
قَهاتَ: عمرامُ ويصهارُ وحبرونُ وعُزِّيئيلُ.
وقَهاتُ عاشَ مئَةً وثلاثاً وثلاثينَ سنَةً. ١٩وبنو
مَراري: مَحلي وموشي، وهُم عشائِرُ اللاَّويِّينَ
بمواليدِهِم. ٢٠وتزوَّجَ عَمرامُ يُوكابَدَ عَمَّتَه،
فولَدَت لَه هرونَ وموسى. وعاشَ عَمرامُ مئَةً
وسَبْعاً وثلاثينَ سنَةً. ٢١وبنو يصهارَ: قُورَحُ
ونافَجُ وذِكْري. ٢٢وبنو عُزِّيئيلَ: ميشائيلُ
وألصافانُ وستري. ٢٣وتزوَّجَ هرونُ أليشابَعَ
بنتَ عَمِّينادابَ أُختَ نَحشونَ، فولَدت لَه
نادابَ وأبيهُو وألعازَرَ وإيثامارَ. ٢٤وبنو قُورَحَ:
أسِّيرُ وألقانَةُ وأبِياسافُ. وهُم عشائِرُ
القُورَحيِّينَ. ٢٥وألعازَرُ بنُ هرونَ تزَوَّجَ بامرأةٍ
مِنْ بَناتِ فوطيئيلَ، فولَدَت لَه فِنحاسَ.
أولئِكَ هُم أنسابُ اللاَّويِّينَ بعَشائِرِهِم.
٢٦وهرونُ وموسى هذانِ هُما اللَّذانِ قالَ لهُما
الرَّبُّ: «أخرجا

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃ 27 הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה
بني إسرائيلَ منْ أرضِ مصرَ على جيوشِهم هُما المُتكلمانِ إلى فرعونَ
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ 28 וַיְהִי
مَلِكِ مصرَ لإخراجِ بَني إسرائيلَ منْ مصرَ هو موسى وهارونُ وكانَ
בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 29 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי
في يَومِ تَكلَّمَ يهوه إلى موسى في أرضِ مصرَ فتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً أنا
יְהוָה דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ 30 וַיֹּאמֶר
يهوه تَكلَّمْ إلى فرعونَ ملكِ مصرَ - كُلَّ ما أنا مُتكلِّمٌ إليكَ فقالَ
מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה׃
موسى أمامَ يهوه ها أنا أغلفُ شفتينِ فكيفَ يَسمَعُ لي فرعونُ
7 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה
فقالَ يهوه لموسى أنظرْ جَعَلْتُكَ إلهًا لفرعونَ وهارونُ أخوكَ يكونُ
נְבִיאֶךָ׃ 2 אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
نَبيَّكَ أنتَ تَتكَلَّمُ - كُلَّ ما أُوصيكَ وهارونُ أخوكَ يتكلَّمُ إلى فرعونَ
וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ 3 וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי
فيُرسِلُ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِهِ وأنا أُقسّي قلبَ فرعونَ وأُكثِرُ
אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 4 וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי
آياتي وعَجائِبي في أرضِ مصرَ ولا يَسمَعُ إليكما فرعونُ فأجعلُ
אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
يَدي في مصرَ فأُخرِجُ جيوشي شَعبي بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مصرَ
בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ 5 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרָיִם
بأحكامٍ عَظيمةٍ فيَعرِفونَ المصريّونَ أنْ أنا يهوه بمَدّي يَدي على مصرَ
וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם׃ 6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
وأُخرِجُ بَني إسرائيلَ مِنْ وَسطِهم فَفعلَ موسى وهارونُ كما أوصَى يهوه
אֹתָם כֵּן עָשׂוּ׃ 7 וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
إيّاهُما هكذا فعَلا وموسى ابنُ ثمانينَ سنةً وهارونُ ابنُ ثَلاثٍ وثمانينَ سنةً
בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 9 כִּי יְדַבֵּר
في تكلُّمِهما إلى فرعونَ وقالَ يهوه لموسى ولِهارونَ قائلاً إذ يَتكلَّمُ
אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ
إليكما فرعونُ قائلاً أعطيا لكُما عجيبةً فتقولُ لهارونَ خُذْ عَصاكَ واطرَحْ
לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין׃ 10 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר
أمامَ فرعونَ تكنْ ثُعبانًا فدَخَلَ موسى وهارونُ إلى فرعونَ وفَعَلا هكذا كما
צִוָּה יְהוָה וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין׃
أوصَى يهوه فطَرَحَ هارونُ عَصاهُ أمامَ فرعونَ وأمامَ عَبيدِهِ فكانَتْ ثُعبانًا
11 וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
فدَعا أيضًا فرعونُ الحُكماءَ والسحرةَ ففَعلُوا أيضًا هُم عرّافو مصرَ
בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן׃ 12 וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן
بِشعوذاتِهم هكذا فطَرَحُوا رَجُلٌ عصاهُ فكانَتْ ثَعابينَ فبَلَعَتْ عَصا هارونَ
אֶת־מַטֹּתָם׃ 13 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 14 וַיֹּאמֶר
عِصيَّهُم فاشتَدَّ قلبُ فرعونَ وما سَمِعَ إليهما كما تكلَّمَ يهوه وقالَ

بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصْرَ بجميعِ
عشائِرِهِم». ٢٧وهُما اللّذانِ طالبا فِرعَونَ مَلِكَ
مِصْرَ بأنْ يُخرِجَ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ.
٢٨ويومَ كلَّمَ الرَّبُّ موسى في أرضِ مِصْرَ ٢٩قالَ
لَه: «أنا الرَّبُّ. كلِّمْ فِرعَونَ مَلِكَ مِصْرَ بكُلِّ ما
أقولُه لكَ». ٣٠فأجابَه موسى: «أما تراني
ثقيلَ اللِّسانِ، فكيفَ يسمَعُ لي فِرعَونُ؟»
٧ ١فقالَ الرَّبُّ لموسى: «أنظُرْ. جعلْتُكَ بمَثابةِ
إلهٍ لِفرعَونَ، ويكونُ هرونُ أخوكَ بمَثابةِ
نَبيِّكَ. ٢أنتَ تُكلِّمُ هرونَ بكُلِّ ما آمُرُكَ بهِ،
وهرونُ يُكلِّمُ فِرعَونَ أنْ يُطلِقَ بَني إسرائيلَ
مِنْ أرضِهِ. ٣ولكنِّي أُقسِّي قلبَ فِرعَونَ،
ومهما أكثَرْتُ مُعجِزاتي وعَجائِبي في أرضِ
مِصْرَ، ٤فلن يسمَعَ لكُما حتّى أرفعَ يَدي على
أرضِ مِصْرَ وأُخرِجَ جُموعَ شعبي بَني
إسرائيلَ مِنْ هُناكَ بما أُنزِلُهُ بالمِصْرِيِّينَ مِنْ
أحكامٍ رهيبةٍ. ٥فيعرِفُ المِصْرِيُّونَ أنِّي أنا
الرَّبُّ، متى رفَعْتُ يَدي عليهِم وأخرَجْتُ
بَني إسرائيلَ مِنْ بَينِهِم». ٦فأطاعَ موسى
وهرونُ الرَّبَّ وفعَلا كما أمَرَهُما. ٧وكانَ موسى
ابنَ ثَمانينَ سنَةً، وهرونُ ابنَ ثلاثٍ وثَمانينَ
سنَةً حينَ كلَّما فِرعَونَ. ٨وقالَ الرَّبُّ لموسى
وهرونَ: ٩«إذا قالَ لكُما فِرعَونُ أُريدُ عجيبَةً
يأخُذْ هرونُ عصاهُ ويُلقيها أمامَ فِرعَونَ لِتَصيرَ
حَيَّةً». ١٠فدخَلَ موسى وهرونُ على فِرعَونَ
وفعَلا كما أمرَ الرَّبُّ. ألقى هرونُ عصاهُ أمامَ
فِرعَونَ ورِجالِهِ فصارَت حَيَّةً. ١١فدعا فِرعَونُ
المُنَجِّمينَ والعَرَّافينَ وهُم سَحَرَةُ مِصْرَ، فصنَعُوا
كذلِكَ بسِحْرِهِم. ١٢ألقى كُلُّ واحِدٍ مِنهُم
عصاهُ فصارَت كُلُّ عصاً حَيَّةً عظيمَةً، ولكنَّ
عصا هرونَ ابتلَعَت عِصيَّهُم. ١٣فاشْتَدَّ قلبُ
فِرعَونَ قساوَةً حتّى لا يسمَعَ لموسى وهرونَ،
كما قالَ الرَّبُّ. ١٤فقالَ

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃ 15 לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה
يهوه لموسى ثقيلٌ قلبُ فرعونَ رفَضَ إرسالَ الشعبِ امضِ إلى فرعونَ في الصباحِ ها
יֹצֵא הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־שְׂפַת הַיְאֹר וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח
خارجٌ إلى المياهِ فتقفُ للقائهِ على شفةِ النهرِ والعصا التي حُوِّلَتْ حيَّةً تأخذُ
בְּיָדֶךָ׃ 16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שַׁלַּח
بيدِكَ وتقولُ لهُ يهوه إلهُ العبرانيينَ أرسلَني إليكَ قائلاً أرسلْ
אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃ 17 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת
شعبي فيَعبدوني في البريَّةِ وها ما سمِعتَ حتّى هُنا هكذا قالَ يهوه بهذا
תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר
تعرفُ أنْ أنا يهوه ها أنا ضاربٌ بالعصا التي بيَدي على المياهِ التي في النهرِ
וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃ 18 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת
فتتحوّلُ دمًا والسمكُ الذي في النهرِ يموتُ ويُنتِنُ النهرُ فيَعافونَ المصريّونَ شُربَ
מַיִם מִן־הַיְאֹר׃ 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ
مياهٍ منَ النهرِ وقالَ يهوه لموسى قُلْ لِهارونَ خُذْ عصاكَ ومُدَّ يدَكَ
עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה
على مياهِ المصريّينَ على أنهارِهِم على سواقيهِم وعلى أحواضِهِم وعلى كلِّ مُجتمَعِ
מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃
مياهِهِم فتكونَ دمًا ويكونَ دمٌ في كلِّ أرضِ مصرَ وفي الأشجارِ وفي الأحجارِ
20 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר
ففعَلا هكذا موسى وهارونُ كما أوصَى يهوه فرفَعَ بالعَصا وضرَبَ المياهَ التي
בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם׃
في النهرِ لعَيني فرعونَ ولِعيونِ عبيدِهِ فتحوَّلَتْ كلُّ المياهِ التي في النهرِ دمًا
21 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם
والسمكُ الذي في النهرِ ماتَ وأَنتَنَ النهرُ وما قدَروا المصريّونَ شُربَ مياهٍ
מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 22 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם
منَ النهرِ وكانَ الدمُ في كلِّ أرضِ مصرَ وفَعَلوا هكذا عرّافو مصرَ بشعوذاتِهِم
וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 23 וַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא
فاشتدَّ قلبُ فرعونَ وما سمِعَ لهُما كما تكلَّمَ يهوه وعادَ فرعونُ ودخَلَ
אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃ 24 וַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם
إلى بيتِهِ وما وضَعَ قلبَهُ أيضًا لِهذِهِ وحَفَروا كلُّ المصريّينَ حولَ النهرِ مياهًا
לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃ 25 וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי
للشُربِ لأنْ ما قدَروا شُربًا من مياهِ النهرِ ومُلِئَتْ سبعةُ أيامٍ بعدَ
הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיְאֹר׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
ضَرْبِ يهوه النهرَ وقالَ يهوه لموسى أُدخُلْ إلى فرعونَ فتقولُ لهُ
כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 27 וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי
هكذا قالَ يهوه أرسلْ شعبي فيَعبدوني وإذا رافضٌ أنتَ الإرسالَ ها أنا
נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים׃ 28 וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ
ضاربٌ كلَّ تُخمِكَ بالضفادعِ فيَفيضُ النهرُ ضفادعَ فتَصعدُ وتَدخُلُ في بيتِكَ
וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃
وفي خِدرِ مضجَعِكَ وعلى سريرِكَ وفي بيتِ عبيدِكَ وفي شعبِكَ وفي تنانيرِكَ وفي معاجِنِكَ

الرّبُّ لموسى: «قسيَ قلبُ فِرعَونَ ورفَضَ أنْ يُطلِقَ شعبي. ١٥فاذهَبْ إلى فِرعَونَ في الصَّباحِ، وهوَ خارِجٌ إلى الماءِ، وانتَظِرْهُ على شاطئِ النَّهرِ، وخُذْ بيَدِكَ العصا الّتي انقلَبَت حيَّةً ١٦وقُلْ لَه: «سبَقَ للرّبِّ إلهِ العِبرانيِّينَ أنْ أرسلَني إليكَ لأقولَ لكَ أطلِقْ شعبي ليَعبُدوني في البرِّيَّةِ. ولكنَّكَ لم تسمَعْ لَه بَعدُ. ١٧والآنَ يقولُ لكَ الرّبُّ إنَّكَ بهذِهِ المُعجزَةِ تعرِفُ أنِّي أنا الرّبُّ: سأضرِبُ بالعصا الّتي بيَدي ماءَ النَّهرِ فيَنقَلِبُ دَماً. ١٨والسَّمَكُ الّذي في النَّهرِ يموتُ، فيُنتِنُ النَّهرُ ويَعافُ المِصْريُّونَ ماءَهُ فلا يَشرَبونَهُ». ١٩وقالَ الرّبُّ لموسى: «قُلْ لِهرونَ أنْ يأخُذَ عصاكَ ويمُدَّ يَدَهُ على مياهِ المِصْريِّينَ وأنهارِهِم وسَواقيهِم وبُرَكِهِم وأحواضِ مياهِهِم فتَصيرَ دماً، ويكونَ دَمٌ في جميعِ أرضِ مِصْرَ وما فيها مِنْ أوعيَةِ خشَبٍ وحِجارةٍ». ٢٠ففعَلَ موسى وهرونُ كما أمرَ الرّبُّ: رفَعَ هرونُ العصا وضَربَ الماءَ الّذي في النَّهرِ على مَشهَدٍ مِنْ فِرعَونَ وجميعِ رجالِه، فانقلَبَ جميعُ ماءِ النَّهرِ دَماً. ٢١والسَّمَكُ الّذي في النَّهرِ ماتَ وأنتَنَ النَّهرُ، فلم يقدِرِ المِصْريُّونَ أنْ يشرَبوا مِنْ مائِهِ، وكانَ الدَّمُ في جميعِ أرضِ مِصْرَ. ٢٢وفعَلَ كذلِكَ سَحَرةُ مِصْرَ بسِحْرِهِم، فازدادَ قلبُ فِرعَونَ صَلابةً ولم يَسمَعْ لموسى وهرونَ، كما قالَ الرّبُّ. ٢٣وانصرَفَ فِرعَونُ ودخَلَ بيتَهُ غيرَ مُبالٍ بهذا أيضاً. ٢٤وحفَرَ المِصْريُّونَ حَولَ النَّهرِ ليَشرَبوا ماءً، لأنَّهُم لم يكونوا قادِرينَ أنْ يشرَبوا مِنْ ماءِ النَّهرِ. ٢٥ومضَت سبْعَةُ أيّامٍ بَعدَما ضَرَبَ اللهُ النَّهرَ. ٢٦وقالَ الرّبُّ لموسى: «أُدخُلْ على فِرعَونَ وقُلْ لَه: يقولُ لكَ الرّبُّ أنْ تُطلِقَ شعبي مِنْ مِصْرَ لِيَعبُدوني. ٢٧فإنْ رفَضْتَ أنْ تُطلِقَهُم يضرِبُ جميعَ أرضِكَ بالضَّفادِعِ. ٢٨فيَفيضُ النَّهرُ بها، فتَصعَدُ وتنتَشِرُ في بيتِكَ وغُرفَةِ نَومِكَ وعلى سريرِكَ، وفي بُيوتِ رجالِكَ وشعبِكَ، وفي أفرانِكَ ومَعاجِنِكَ.

29 וּבְכָה וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃
وَفيكَ وفي شعبِكَ وَفي كُلِّ عَبيدِكَ تَصعَدُ الضفادِعُ

8 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת
وَقال يهوه لموسى قُلْ لِهارونَ مُدَّ يَدَكَ بِعصاكَ على الأنهارِ

עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 2 וַיֵּט
على السواقي وعلى الأحواضِ وَأَصعِدْ الضفادِعَ على أرضِ مِصرَ فَمَدَّ

אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
هارونُ يَدَهُ على مياهِ مصرَ فَصَعَدَ الضفدَعُ وكَسا أَرضَ مصرَ

3 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
وَفَعَلُوا هكذا العرّافونَ بِشَعْوَذاتِهِم فَصَعِدَتْ الضفادِعُ على أرضِ مصرَ

4 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים
فَدَعا فرعونُ موسى وهارونَ وقالَ صَلِّيا إلى يهوه فَيَنزِعَ الضفادِعَ

מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה׃ 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה
مِنّي وَمِنْ شعبي فَأُرسِلَ الشعبَ فَيَذبَحُوا ليهوه وقالَ موسى لفرعونَ

הִתְפָּאֵר עָלַי לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ
تكَرَّمْ عليَّ إلى مَتى أُصلّي لَكَ ولِعبيدِكَ ولِشعبِكَ لِقطعِ الضفادِعِ مِنْكَ

וּמִבָּתֶּיךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ 6 וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע
وَمِنْ بيوتِكَ لكنْ في النهرِ تُبقَى فقالَ غدًا فقالَ ككَلِمَتِكَ لكَي تَعرِفَ

כִּי־אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ רַק
أنْ ليسَ كَيهوه إلهِنا فَتَرتَفِعُ الضفادِعُ مِنْكَ وَمِنْ بيوتِكَ وَمِنْ عَبيدِكَ وَمِنْ شعبِكَ لكنْ

בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ 8 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
في النهرِ تُبقَى وَخَرَجَ موسى وهارونُ مِنْ عندِ فرعونَ وَصَرَخَ موسى إلى يهوه

עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃ 9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ
على أمرِ الضفادِعِ التي وَضَعَ لفرعونَ فَفَعَلَ يهوه ككَلِمَةِ موسى فَماتَتْ

הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת׃ 10 וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם
الضفادِعُ مِنَ البيوتِ مِنَ الحواضِرِ ومِنَ الحقولِ فَخَزَنُوا إيّاها كُومًا

חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃ 11 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ וְלֹא
كومًا فَأَنتَنَتْ الأرضُ وَرأى فرعونُ أنْ كانَ التحريرُ فَثَقَّلَ قلبَهُ فما

שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה
سَمِعَ لَهُما كَما تَكَلَّمَ يهوه فَقالَ يهوه لموسى قُلْ لهارونَ مُدَّ

אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 13 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
عَصاكَ وَاضرِبْ تُرابَ الأرضِ فَيكونَ بَعوضًا في كُلِّ أرضِ مصرَ فَفَعَلا هكذا

וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
فَمَدَّ هارونُ يَدَهُ بِعَصاهُ وَضَرَبَ تُرابَ الأرضِ فَكانَ البعوضُ في الإنسانِ وَفي البهيمَةِ

כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים
كُلُّ تُرابِ الأرضِ كانَ بَعوضًا في كلِّ أرضِ مصرَ وَفَعَلُوا هكذا العرّافونَ

בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
بِشَعوذاتِهِم لإخراجِ البعوضَ فَما قَدِرُوا وكانَ البعوضُ في الإنسانِ وَفي البهيمَةِ

15 וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה
فَقالُوا العرّافونَ لِفرعونَ إصبَعُ اللهِ هي وَاشتَدَّ قَلبُ فرعونَ

٢٩وتصعَدَ الضَّفادِعُ علَيكَ وعلى شعبكَ وعلى جميعِ رِجالِكَ».

٨ ١وقالَ الرّبُّ لموسى: «قُلْ لِهرونَ: أنْ يَمُدَّ يَدَهُ بعصاهُ على الأنهارِ والسَواقي والبُرَكِ ويُصعِدَ الضَّفادِعَ على أرضِ مِصْرَ». ٢فَمَدَّ هرونُ يَدَهُ على مياهِ مِصْرَ، فصَعِدَتِ الضَّفادِعُ وغطَّتِ الأرضَ. ٣وصَنعَ كذلِكَ السَّحَرَةُ بسِحْرِهِم وأصعَدوا الضَّفادِعَ على أرضِ مِصْرَ. ٤فدعا فِرعَونُ موسى وهرونَ وقالَ: «تَشفَّعا فيَّ إلى اللّهِ، فيَرفعَ الضَّفادِعَ عنِّي وعَنْ شعبي حتّى أُطلِقَ شعبَكُما ليُقَدِّموا الذَّبائِحَ للرّبِّ». ٥فقالَ موسى لِفرعَونَ: «أخبِرْني متى أتشَفَّعُ إلى اللّهِ بكَ وبِرجالِكَ وشعبِكَ، فيَقطَعَ الضَّفادِعَ عَنكَ وعَنْ بُيوتِكَ ولا تبقَى إلاَّ في النَّهرِ؟» ٦قالَ: «غداً». فقالَ لَه موسى: «لِيَكُنْ كما قُلتَ لِتَعرفَ أنَّ الرّبَّ إلهَنا لا نَظيرَ لَه. ٧فتَرتَفِعَ الضَّفَادِعُ عَنكَ وعَنْ بُيوتِكَ وعَنْ رِجالِكَ وشَعبِكَ ولا تبقَى إلاَّ في النَّهرِ». ٨ولَمَّا خَرَجَ موسى وهرونُ مِنْ عِندِ فِرعَونَ، صَرخَ موسى إلى الرّبِّ لِيَرفعَ الضَّفَادِعَ التّي أنزَلَها على فِرعَونَ. ٩فاستَجابَ اللّهُ لَه وماتتِ الضَّفادِعُ مِنَ البُيوتِ والدُّوْرِ والحُقول. ١٠فجَمَعوها كُوَماً كُوَماً، وأنتَنَتِ الأرضُ مِنها. ١١فلمَّا رأى فِرعَونُ أنَّ الفَرَجَ جاءَهُ، قَسَّى قلبَهُ ولم يسمَعْ لهُما، كما قالَ الرّبُّ. ١٢فقالَ الرّبُّ لموسى: «قُلْ لِهرونَ: أنْ يَمُدَّ عصاهُ ويضرِبَ تُرابَ الأرضِ فيَصيرَ بَعوضاً في جميعِ أرضِ مِصْرَ». ١٣ففعَلَ كذلِكَ: مَدَّ هرونُ يَدَهُ بعصاهُ وضَرَبَ تُرابَ الأرضِ، فخَرَجَ البَعوضُ على النَّاسِ والبَهائِمِ وصارَ كُلُّ تُرابِ الأرضِ بَعوضاً في جميعِ أرضِ مِصْرَ. ١٤وحاوَلَ السَّحَرَةُ بسحْرِهِم أنْ يُخرِجوا البَعُوضَ، فلم يقدِروا. وكانَ البَعوضُ على النَّاسِ والبهائِمِ. ١٥فقالَ السَّحَرَةُ لِفرعَونَ: «هذِهِ إصبَعُ اللّهِ». واشْتَدَّ قلبُ فِرعَونَ قساوَةً،

וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 16וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
فما سَمِعَ لَهُما كما تكلَّمَ يهوه وقالَ يهوه لموسى بَكِّرْ في الصباحِ

וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח עַמִּי
وانتصِبْ أمامَ فرعونَ ها خارجٌ إلى المياهِ فتقولُ لَهُ هكذا قالَ يهوه أرسِلْ شعبي

וְיַעַבְדֻנִי׃ 17כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ
فيَعبدوني لأنْ إذا لستَ مُرسِلاً شعبي ها أنا مُرسِلٌ فيكَ وفي عبيدِكَ وفي شعبِكَ

וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם
وفي بيوتِكَ الذبابَ فتَمتلئُ بيوتُ المصريّينَ ذُبابًا وأيضًا الأديمُ الذي هُم

עָלֶיהָ׃ 18וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי
عليهِ فأُمَيِّزُ في اليومِ ذاكَ أرضَ جاسانَ التي شعبي واقفٌ عليها لِعَدَمِ

הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 19וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין
كينونةِ هُناكَ ذُبابٍ لكي تَعرِفَ أنْ أنا يهوه في وسطِ الأرضِ وأجعلُ فرقًا بينَ

עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה׃ 20וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה
شعبي وبينَ شعبِكَ غدًا تكونُ الآيةُ هذه ففعلَ يهوه هكذا فأتى ذُبابٌ ثقيلٌ في بيتِ

פַרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃ 21וַיִּקְרָא
فرعونَ وبيتِ عبيدِهِ وفي كُلِّ أرضِ مصرَ تُفسَدُ الأرضُ منْ وجهِ الذبابِ فدعا

פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ׃ 22וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
فرعونُ إلى موسى وهارونَ وقالَ امضُوا اذبَحُوا لإلهِكُم في الأرضِ فقالَ موسى

לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח
لا مُثْبَتٌ لفعلِ هكذا لأنْ رجسَ المصريّينَ نذبحُ ليهوه إلهِنا ها نذبحُ

אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃ 23דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר
رجسَ المصريّينَ لعيونِهم أفلا يرجمونَنا طريقَ ثلاثةِ أيّامٍ نمضي في البرّيَّةِ

וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ׃ 24וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח
ونذبَحُ ليهوه إلهِنا كما يقولُ لنا فقالَ فرعونُ أنا أُرسِلُ

אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת
إيّاكم فتذبحونَ ليهوه إلهكُم في البرّيَّةِ لكنْ بعيدًا لا تبتعدونَ للذهابِ

הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃ 25וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה
صَلِّيا لأجْلي فقالَ موسى ها أنا خارجٌ مِن عندِكَ وأُصلّي إلى يهوه

וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי
فيرتفعُ الذبابُ منْ فرعونَ منْ عبيدِهِ ومنْ شعبِهِ غدًا لكنْ لا يزيدُ فرعونُ غدرًا لعدمِ

שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה׃ 26וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃
إرسالِ الشعبِ للذَّبحِ ليهوه فخرجَ موسى منْ عندِ فرعونَ وصلّى إلى يهوه

27וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר
وفعلَ يهوه ككلمةِ موسى فارتفعَ الذبابُ منْ فرعونَ منْ عبيدِهِ ومنْ شعبِهِ ما أُبقِيَتْ

אֶחָד׃ 28וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃
واحدةٌ فثقّلَ فرعونُ قلبَهُ أيضًا في المرَّةِ هذه فما أرسلَ الشعبَ

9 1וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
وقالَ يهوه لموسى ادخُلْ إلى فرعونَ فتتكلَّمُ إليهِ هكذا قالَ يهوه إلهُ

הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 2כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק
العبرانيّينَ أرسلْ شعبي فيعبدوني لأنْ إذا رافضٌ أنتَ الإرسالَ وبَعدُ أنتَ مُشدِّدٌ

فلم يسمعْ لموسى وهرونَ، كما قالَ الرّبُّ.
١٦وقالَ الرّبُّ لموسى: «بكِّرْ في الغدِ وقِفْ أمامَ فِرعَونَ وهوَ خارجٌ إلى النَّهرِ وقُلْ لهُ: «يقولُ لكَ الرّبُّ أطلِقْ شعبي مِنْ مِصْرَ لِيَعبُدوني
١٧فإنْ رفَضْتَ أنْ تُطلِقَهُم أُرسِلُ عليكَ وعلى رِجالِكَ وشعبِكَ وبُيوتِكَ الذُّبابَ حتّى تمتلِئَ مِنهَا بُيوتُ المِصْريّينَ والأرضُ الّتي هُم علَيها. ١٨ولكنّي أستَثْني في ذلِكَ اليومِ أرضَ جاسانَ الّتي يُقيمُ بها شعبي، فلا يكونُ هُناكَ ذُبابٌ. فتَعرِفُ أنّي أنا الرّبُّ في الأرضِ، ١٩حينَ أُميِّزُ بينَ شعبي وشعبِكَ. وغداً تَتِمُّ هذِهِ العجيبةُ». ٢٠ففعَلَ الرّبُّ كذلِكَ. ودخَلَ الذُّبابُ بيتَ فِرعَونَ وبُيوتَ رِجالِهِ وجميعَ أرضِ مِصْرَ بكثرَةٍ وأفسَدَ الأرضَ. ٢١فدعا فِرعَونُ موسى وهرونَ وقالَ: «اذهَبا قدِّما الذَّبائحَ لإلهِكُم، ولكِنْ في هذهِ الأرضِ». ٢٢فأجابَهُ موسى: «لا يَحسُنُ أنْ نفعَلَ هذا، لأنَّنا نذبحُ للرّبِّ إلهِنا ما هوَ رِجْسٌ عِندَ المِصْريّينَ. فهَل نذبحُ أمامَ عُيونِهِم ما هوَ رِجْسٌ عِندَهُم ولا يرجُمونَنا؟ ٢٣أطلِقْنا فنسيرَ في البرِّيَّةِ مَسيرةَ ثلاثةِ أيّامٍ ونُقدِّمَ الذَّبائحَ للرّبِّ إلهِنا كما أمرَنا». ٢٤فقالَ فِرعَونُ: «أنا أُطلِقُكُم لِتُقدِّموا الذَّبائحَ لِلرّبِّ إلهِكُم في البرِّيَّةِ، ولكِنْ لا تَبتَعِدُوا. تشَفَّعا فيَّ». ٢٥فقالَ موسى: «سأخرُجُ الآنَ مِنْ عِندِكَ وأتشفَّعُ فيكَ إلى اللهِ، فيرفَعُ الذُّبابَ عَنكَ وعَنْ رِجالِكَ وشعبِكَ غداً. ولكِنْ لا تخدَعْنا مرَّةً أُخرى، فترفُضَ أنْ تُطلِقَ الشَّعبَ لِيُقَدِّموا الذَّبائحَ للرّبِّ». ٢٦وخرَجَ موسى مِنْ عِندِ فِرعَونَ وتشَفَّعَ فيهِ إلى الرّبِّ. ٢٧فاستَجابَ الرّبُّ لموسى ورفَعَ الذُّبابَ عَن فِرعَونَ وعَن رِجالِهِ وشعبِهِ، حتّى لم تَبقَ ذُبابةٌ واحدةٌ. ٢٨وقسّى فِرعَونُ قلبَهُ هذِهِ المرَّةَ أيضاً، فلم يُطلِقِ الشَّعبَ مِنْ أرضِ مِصْرَ.

٩ ١وقالَ الرّبُّ لموسى: «أُدخُلْ على فِرعَونَ وقُلْ لهُ إنَّ الرّبَّ إلهَ العِبرانيّينَ يقولُ لكَ أطلِقْ شعبي ليعبُدوني. ٢فإنْ رفَضْتَ أنْ تُطلِقَهُم وأصرَرْتَ على احتِجازِهِم،

בָּם׃ 3 הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים
بِهِمْ ها يَدُ يهوه تكونُ في ماشيَتِكَ التي في الحقلِ في الأحصنةِ في الحميرِ في الجمالِ
בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד׃ 4 וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה
في البقرِ وفي الضأنِ وَباءً ثَقيلاً جدًّا ويُميِّزُ يهوه بينَ ماشيةِ إسرائيلَ وبينَ ماشيةِ
מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃ 5 וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר
المصريِّينَ فلا يموتُ مِنَ الكُلِّ لبَني إسرائيلَ أَمْرٌ وَوَضَعَ يهوه مَوعِدًا قائلاً غدًا
יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ׃ 6 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כֹּל
يَفعَلُ يهوه الأمرَ هذا في الأرضِ ففعَلَ يهوه الأمرَ هذا في الغدِ فماتَ كُلُّ
מִקְנֵה מִצְרָיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד׃ 7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה
ماشيةِ المصريِّينَ ومِنْ ماشيةِ بَني إسرائيلَ ما ماتَ واحدٌ فأَرسَلَ فرعونُ فها
לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃
ما ماتَ مِنْ ماشيةِ إسرائيلَ حتّى واحدٌ وثَقُلَ قلبُ فرعونَ فما أرسَلَ الشعبَ
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן וּזְרָקוֹ
وقالَ يهوه لموسى ولهارونَ خُذا لَكُما مِلءَ حَفنتَيكُما رَمادَ أَتونٍ وَيَرشُّهُ
מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה׃ 9 וְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה
موسى إلى السماواتِ لِعَيني فرعونَ فيكونُ غبارًا على كُلِّ أرضِ مصرَ ويكونُ
עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וַיִּקְחוּ
على الإنسانِ وعلى البهيمةِ دُمَّلاً طالعًا بُثورًا في كُلِّ أرضِ مصرَ فأخذا
אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין
رَمادَ الأتونِ وَوَقَفا أمامَ فرعونَ وَرَشَّ إيّاهُ موسى إلى السماواتِ فكانَ دُمَّلٌ
אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ 11 וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה
بُثورٍ طالعًا في الإنسانِ وفي البهيمةِ فما قدرُوا العرّافونَ وُقوفًا أمامَ موسى
מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם׃ 12 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב
مِنْ وَجْهِ الدُّمَّلِ لأنْ كانَ الدمَّلُ في العرّافينَ وفي كُلِّ المصريِّينَ وشَدَّدَ يهوه قلبَ
פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה
فرعونَ فما سمِعَ لَهُما كما تكلَّمَ يهوه إلى موسى وقالَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
لموسى بكِّرْ في الصباحِ وانتصِبْ أمامَ فرعونَ فتقولُ لَهُ هكذا قالَ يهوه
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 14 כִּי בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ
إلهُ العبرانيِّينَ أرسِلْ شعبي فيَعبدوني لأنْ في المرَّةِ هذهِ أنا مُرسِلٌ
אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין כָּמֹנִי
كُلَّ ضَرَباتي إلى قلبِكَ وفي عَبيدِكَ وفي شعبِكَ لكي تَعرِفَ أنْ ليسَ مثلي
בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 15 כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדָּבֶר וַתִּכָּחֵד
في كُلِّ الأرضِ لأنْ الآنَ أرسَلْتُ يدي وضَربتُ إيّاكَ وشعبَكَ بالوباءِ فتزَالُ
מִן־הָאָרֶץ׃ 16 וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן
مِنَ الأرضِ ولكنْ لأجلِ هذهِ أقمتُكَ لأجلِ إرائِكَ قُوَّتي ولأجلِ
סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 17 עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃ 18 הִנְנִי מַמְטִיר
إخبارِ اسمي في كُلِّ الأرضِ بعدُ أنتَ مُعانِدٌ في شعبي لِعَدَمِ إرسالِهم ها أنا مُمطِرٌ
כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה
كالوقتِ غدًا بَرَدًا ثقيلاً جدًّا الذي ما كانَ مثلَهُ في مصرَ مِنْ يومِ تأسيسِها

٣فها يَدي أنا الرَّبُّ تَضربُ مَواشيَكَ التي في البرِّيَّةِ: الخَيلَ والحميرَ والجمالَ والبقرَ والغنَمَ بوباءٍ مُميتٍ. ٤وأُميِّزُ بينَ مَواشي إسرائيلَ ومَواشي المِصْريِّينَ، فلا يموتُ شيءٌ مِنْ جميعِ ما هوَ لبَني إسرائيلَ. ٥وعيَّنَ الرَّبُّ يومَ غدٍ موعِداً يُنفِّذُ فيهِ هذا الأمرَ في أرضِ مِصْرَ. ٦فنفَّذَ الرَّبُّ هذا الأمرَ في الغدِ، فماتَت مَواشي المِصْريِّينَ كُلُّها، وأمَّا مَواشي بَني إسرائيلَ فما ماتَ منها واحِدٌ. ٧واستَخبَرَ فِرعَونُ عمَّا جرى، فعلِمَ أنَّ مَواشي إسرائيلَ لم يمُتْ مِنها واحدٌ. ولكنَّ قلبَهُ بَقيَ قاسياً فلم يُطلِقْ شعبَ إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ. ٨فقالَ الرَّبُّ لموسى وهرونَ: «خُذا مِلْءَ كفَّيكُما مِنْ رَمادِ الأتُونِ، وليَذُرَّهُ موسى إلى السَّماءِ أمامَ عينَي فِرعَونَ. ٩فيصيرَ غُباراً على جميعِ أرضِ مِصْرَ ويُخرِجَ قُروحاً وبُثوراً في النَّاسِ والبَهائمِ كُلِّها». ١٠فأخذَ موسى وهرونُ مِنْ رمادِ الأتُونِ ووقَفا أمامَ فِرعَونَ، وذرَّاهُ موسى إلى السَّماءِ فصارَ قُروحاً وبُثوراً في النَّاسِ والبَهائمِ. ١١ولم يقدِرِ السَّحرَةُ أنْ يقِفُوا أمامَ موسى بسببِ القُروحِ الَّتي كانَت في السَّحَرَةِ وفي جميعِ المِصْريِّينَ. ١٢وقسَّى الرَّبُّ قلبَ فِرعَونَ، فلم يسمَعْ لموسى وهرونَ، كما قالَ الرَّبُّ لموسى. ١٣وقالَ الرَّبُّ لموسى: «بَكِّرْ في الغدِ وقِفْ أمامَ فِرعَونَ وقُلْ لهُ: يقولُ لكَ إلهُ العِبرانيِّينَ أطلِقْ شعبي ليعبُدوني، ١٤وإلاَّ فأنا في هذهِ المرَّةِ أُنزِلُ جميعَ ضَرَباتي علَيكَ أنتَ وعلى رِجالِكَ وشعبِكَ، فتَعرِفَ أنْ لا نظيرَ لي في الأرضِ. ١٥وإنْ كُنتُ حتَّى الآنَ لم أمُدَّ يَدي وأضرِبْكَ أنتَ وشعبَكَ بالوباءِ لتزولَ مِنَ الأرضِ، ١٦فلأنِّي أردتُ أنْ أُبقيَكَ لترى قُدرَتي ويشتَهِرَ اسمي في كُلِّ الأرضِ. ١٧وما دُمتَ تُقاوِمُ شعبي ولا تُطلِقُهُم مِنْ بِلادِكَ، ١٨فسأُمطِرُ غداً في مِثلِ هذا الوقتِ بَرَداً عظيماً ما عرَفَت مِصْرُ لهُ مَثيلاً مِنْ يومِ تأسيسِها

וְעַד־עָתָּה׃ 19 וְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם
وحتّى الآنَ والآنَ أرسلْ عوِّذْ ماشيتَكَ و كُلَّ ما لكَ في الحقلِ كُلُّ الإنسانِ
וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ׃
والبهيمةَ ما يوجدُ في الحقلِ ولا يُجمَعُ إلى البيتِ فينزلُ عليهم البَرَدُ فيموتونَ
20 הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ
الخائفُ كلمةَ يهوه منْ عبيدِ فرعونَ هرَّبَ عبيدَهُ وماشيتَهُ
אֶל־הַבָּתִּים׃ 21 וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו
إلى البيوتِ والذي ما وضَعَ قلبَهُ إلى كلمةِ يهوه فترَكَ عبيدَهُ
וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי
وماشيتَهُ في الحقلِ وقالَ يهوه لموسى مُدَّ يدَكَ على السماواتِ فيكونَ
בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ
بَرَدٌ في كُلِّ أرضِ مصرَ على الإنسانِ وعلى البهيمةِ وعلى كُلِّ عُشبِ الحقلِ في أرضِ
מִצְרָיִם׃ 23 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתִּהֲלַךְ
مصرَ فمدَّ موسى عصاهُ على السماواتِ ويهوه أعطى رُعودًا وبَرَدًا وسارَتْ
אֵשׁ אַרְצָה וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 24 וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת
نارٌ على الأرضِ وأمطرَ يهوه بَرَدًا على أرضِ مصرَ فكانَ بَرَدٌ ونارٌ مُتلاحقةٌ
בְּתוֹךְ הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה
في وسطِ البَرَدِ ثقيلٌ جدًّا الذي ما كانَ مثلَهُ في كُلِّ أرضِ مصرَ منذُ كانتْ
לְגוֹי׃ 25 וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
أُمَّةً وضَرَبَ البرَدُ كُلَّ أرضِ مصرَ - كُلَّ ما في الحقلِ منَ إنسانٍ وحتّى بهيمةٍ
וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר׃ 26 רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
و كُلَّ عُشبِ الحقلِ ضَرَبَ البرَدُ وكُلَّ شَجَرِ الحقلِ كسَّرَ لكنْ في أرضِ جاسانَ
אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד׃ 27 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
حيثُ هُناكَ بنو إسرائيلَ ما كانَ بَرَدٌ فأرسلَ فرعونُ ودَعا موسى وهارونَ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים׃ 28 הַעְתִּירוּ
وقالَ لهُما خطئتُ المرَّةَ يهوه البارُّ وأنا وشعبي الأشرارُ صلّيا
אֶל־יְהוָה וְרַב מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃
إلى يهوه وكفى حدوثُ رعودِ الله وبَرَدٍ فأُرسِلُ إيّاكم ولا تعودونَ للوقوفِ
29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה הַקֹּלוֹת
فقالَ لَهُ موسى كمُغادرَتي المدينةَ أبسُطُ كفَّيَّ إلى يهوه الرعودُ
יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ׃ 30 וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ
تتوقَّفُ والبَرَدُ لا يكونُ بعدُ لكي تَعرِفَ أنْ ليهوه الأرضُ وأنتَ وعَبيدُكَ
יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים׃ 31 וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי
عرَفتُ أنْ ما بعدُ تخافونَ منْ وجهِ يهوه إلوهيم فالكتّانُ والشعيرُ ضُرِبَا لأنْ
הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃ 32 וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה׃
الشعيرُ مُسبِلٌ والكتّانُ مُبزِرٌ والحنطةُ والقَطانيُّ ما ضُرِبا لأنْ مُتأخِّرانِ هُما
33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת
وغادرَ موسى من عند فرعونَ المدينةَ وبسَطَ كفَّيهِ إلى يهوه فتوقَّفَتْ الرعودُ
וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃ 34 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת
والبَرَدُ ومطَرٌ ما انصبَّ على الأرضِ ورأى فرعونُ أنْ توقَّفَ المطرُ والبَرَدُ والرعودُ

إلى الآنَ. ١٩فأسرعْ واجمعْ مَواشيَكَ وكلَّ ما
لكَ في البرِّيَّةِ إلى الحظائرِ. فكُلُّ إنسانٍ أو
بَهيمةٍ في البرِّيَّةِ لا يلجأُ إلى الحظائرِ يَنزِلُ
عليهِ البَرَدُ فيموتُ». ٢٠فكانَ أنَّ الّذينَ خافوا
كلامَ الرَّبِّ مِنْ رِجالِ فِرعَونَ هربوا بعبيدِهِم
ومَواشيهِم إلى البيوتِ، ٢١وأمَّا الّذينَ لم يُبالوا
بكلامِ الرَّبِّ فتركوا عبيدَهُم ومَواشيَهُم في
البرِّيَّةِ. ٢٢وقالَ الرَّبُّ لموسى: «مُدَّ يدَكَ نَحوَ
السَّماءِ فينزلَ بَرَدٌ في جميعِ أرضِ مِصْرَ على
النَّاسِ والبَهائمِ وأعشابِ البرِّيَّةِ كُلِّها». ٢٣فمَدَّ
موسى عصاهُ نحوَ السَّماءِ، فأرعَدَ الرَّبُّ
وأبرَقَ ناراً جَرَت على الأرضِ. وأمطرَ الرَّبُّ
بَرَداً ٢٤فكانَ البَرَدُ والنَّارُ بَينَ البَرَدِ شيئاً
عظيماً لم يكُنْ لَه مَثيلٌ في أرضِ مِصْرَ مُنذُ
سكَنَها بشَرٌ. ٢٥وضَرَبَ البَرَدُ في جميعِ أرضِ
مِصْرَ كُلَّ ما في البرِّيَّةِ مِنَ النَّاسِ والبهائمِ
والأعشابِ وكسَّرَ كُلَّ شجَرَةٍ فيها. ٢٦أمَّا أرضُ
جاسانَ الّتي فيها بَنو إسرائيلَ فلم ينزِلْ
عليها البَرَدُ. ٢٧فاستدعى فِرعَونُ موسى
وهرونَ وقالَ لهُما: «خَطِئتُ هذِهِ المرَّةَ. الرَّبُّ
عادلٌ وأنا وشعبي أشرارٌ. ٢٨تشفَّعا إلى الرَّبِّ
أنْ يُوقِفَ الرُّعودَ والبرَدَ، فأُطلِقَكُم مِنْ مِصْرَ
ولا تُقيمونَ فيها بعدُ». ٢٩فقالَ لَه موسى:
«إذا خَرَجْتُ مِنَ المدينةِ أبسُطُ يدي إلى
الرَّبِّ، فتتوقَّفُ الرُّعودُ ولا ينزِلُ البَرَدُ،
لتَعرِفَ أنَّ الأرضَ للرَّبِّ. ٣٠أمَّا أنتَ
ورِجالُكَ، فأعرِفُ أنَّكم لا تخافونَ الرَّبَّ الإلهَ
بعدُ». ٣١وكانَ البَرَدُ ضَرَبَ الكتَّانَ والشَّعيرَ،
لأنَّ الشَّعيرَ كانَ بعْدُ سُنبُلاً والكتَّانَ بِزْراً،
٣٢وأمَّا الحِنطةُ والقَطانيُّ فما تلِفَت لأنَّها
تتأخَّرُ في النُّضوجِ. ٣٣وخرَجَ موسى مِنْ عِندِ
فِرعَونَ ومِنَ المدينةِ وبسطَ يَديهِ إلى الرَّبِّ،
فتوقَّفَتِ الرُّعودُ والبرَدُ وما عادَ المَطَرُ يَنصَبُّ
على الأرضِ. ٣٤ولمَّا رأى فِرعَونُ أنَّ المَطَرَ
توقَّفَ والبرَدُ والرُّعودُ

וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו׃ 35 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי
فعادَ للخطأ وثقَّلَ قلبَهُ هو وعبيدُهُ واشتدَّ قلبُ فرعون فما أرسلَ بني
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃
إسرائيلَ كما تكلَّمَ يهوه بيَدِ موسى

10 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב
وقالَ يهوه لموسى أُدخُلْ إلى فرعونَ لأنْ أنا أثقلتُ قلبَهُ وقلبَ
עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃ 2 וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ אֵת
عَبيدِهِ لأجلِ وَضْعي آياتي هذهِ في داخلِهِ ولكي تَرويَ في آذانِ ابنِكَ وابنِ ابنِكَ -
אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
ما فعَلْتُ في مصرَ وآياتي التي جعَلتُ فيهم فتَعرفونَ أنْ أنا يهوه
3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
فدَخَلَ موسى وهارونُ إلى فرعونَ وقالا لَهُ هكذا قالَ يهوه إلهُ العبرانيِّينَ
עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 4 כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ
حتّى متى رَفَضْتَ الخُضوعَ أمامي أرسِلْ شَعبي فيَعبدوني لأنْ إذا رافِضٌ أنتَ إرسالَ
אֶת־עַמִּי הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃ 5 וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל
شَعبي ها أنا جالِبٌ غدًا جرادًا في تخمِكَ فيكسُو عينَ الأرضِ ولا يُستطاعُ
לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכַל אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד וְאָכַל
لرؤيةِ الأرضِ ويأكلُ فضلَةَ النجاةِ الباقيةِ لكُم مِنَ البرَدِ ويأكلُ
אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה׃ 6 וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי
كُلَّ الشجَرِ النابِتِ لكُم مِنَ الحقلِ ويملأُ بُيوتَكَ وبُيوتَ كُلِّ عَبيدِكَ وبُيوتَ
כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה
كُلِّ المصريِّينَ الذي ما رأوا آباؤكَ وآباءُ آبائِكَ مِنْ يومِ كينونتِهم على الأديمِ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה׃ 7 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי
حتّى اليومِ هذا وتحوَّلَ وخرَجَ مِنْ عندِ فرعونَ فقالُوا عبيدُ فرعونَ لَهُ حتّى متى
יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם
يكونُ هذا لَنا شَركًا أرسِلْ الرجالَ فيَعبدُوا يهوه إلهَهُم أمَا بعدُ
תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם׃ 8 וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר
تَعرفُ أنْ بادَتْ مصرُ فأُعيدَ موسى وهارونُ إلى فرعونَ وقالَ
אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי הַהֹלְכִים׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ
لَهُما امضُوا اُعبُدُوا يهوه إلهَكُم مَنْ ومَنْ الذاهبونَ فقالَ موسى بفتيانِنا
וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃
وبشيوخِنا نمضي ببَنينا وببَناتِنا بضأنِنا وببقرِنا نمضي لأنْ عيدُ يهوه لَنا
10 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי
فقالَ لَهُما يكونُ هكذا يهوه معَكم كما أرسِلُ إيّاكُم وأطفالَكُم انظرُوا لأنْ
רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃ 11 לֹא כֵן לְכוּ־נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אֹתָהּ אַתֶּם
شرٌّ قُدّامَ وُجوهِكُم لا هكذا امضُوا إذًا الرجالُ واعبُدُوا يهوه لأنْ إيّاها أنتُم
מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ
طالِبُونَ وطَرَدَ إيّاهُما مِنْ وجهِ فرعونَ فقالَ يهوه لموسى مُدَّ يدَكَ
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
على أرضِ مصرَ بالجرادِ فيَصعَدَ على أرضِ مصرَ ويأكُلُ كُلَّ عُشبِ الأرضِ

أيضاً، عادَ إلى خطيئتِهِ، فقسّى قلبَهُ هو ورجالَه. ٣٥فلمْ يُطلِقْ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصرَ، كما قالَ الرّبُّ.

١٠ ١وقالَ الرّبُّ لموسى: «أُدخُلْ على فِرعَونَ، فأنا الّذي قسّى قلبَهُ وقلوبَ رِجالِهِ لأصنَعَ مُعجِزاتي هذِهِ بَينَهُم، ٢ولِتَرويَ على مَسمَعِ ابنِكَ وابنِ ابنِكَ ما فعَلْتُ بالمِصْريِّينَ، وما صنَعْتُ بَينَهُم مِنَ المُعجزاتِ، وتعلَمُوا أنّي أنا الرّبُّ». ٣فدخَلَ موسى وهرونُ على فِرعَونَ وقالا لَه: «يقولُ لكَ الرّبُّ إلهُ العِبرانيِّينَ إلى متى ترفُضُ أنْ تخضَعَ لي؟ أطلِقْ شعبي ليَعبُدوني، ٤وإنْ رفَضْتَ أنْ تُطلِقَهُم، أجلِبُ الجرادَ غداً على أرضِكَ. ٥فيُغطّي الجرادُ وجهَ الأرضِ حتّى لا يقدِرَ أحدٌ أنْ يراها، ويأكُلَ البقيّةَ الّتي سلِمَت مِنَ البرَدِ وجميعَ الشّجَرِ النّابتِ لكُم في البرِّيَّةِ. ٦ويملأُ الجرادُ بُيوتَكَ وبُيوتَ جميعِ رِجالِكَ وجميعِ المِصْريِّينَ. فلا آباؤُكَ ولا آباءُ آبائِكَ رأوا مِثلَهُ مُنذُ يومَ وُجِدوا على الأرضِ إلى هذا اليومِ». وأدارَ موسى ظهرَهُ وخرَجَ مِنْ عِندِ فِرعَونَ. ٧فقالَ رِجالُ فِرعَونَ لسيِّدِهِم: «إلى متى نَقعُ في حبائِلِ هذا الرَّجُلِ؟ أطلِقْ هؤلاءِ القومَ مِنْ مِصْرَ ليَعبُدوا الرّبَّ إلهَهُم. أما علِمْتَ بَعدُ أنَّ مِصْرَ خَرِبَت؟» ٨فأُعيدَ موسى وهرونُ إلى فِرعَونَ فقالَ لهُما: «اذهَبوا اعبُدوا الرّبَّ إلهَكُم. ولكِنْ مَنْ هُمُ الّذينَ يذهَبونَ؟» ٩فأجابَهُ موسى: «نذهَبُ بشُبّانِنا وشُيوخِنا وبَنينا وبَناتِنا وغنَمِنا وبقَرِنا، لأنَّنا سنُعيِّدُ للرّبِّ». ١٠فقالَ لهُما: «أُقسِمُ بالرّبِّ لا أُطلِقُكُم معَ عِيالِكُم. فأنا أرى الشَّرَّ على وجوهِكُم. ١١لا، فليَذهَبِ الرِّجالُ مِنكُم وحدَهُم، فيَعبُدونَ الرّبَّ كما تَطلُبونَ». وطرَدَهُما فِرعَونُ مِنْ أمامِهِ. ١٢فقالَ الرّبُّ لموسى: «مُدَّ يدَكَ على أرضِ مِصْرَ ليَجيءَ الجرادُ ويصعَدَ عليها ويأكُلَ جميعَ عُشبِ الأرضِ

אֶת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד׃ 13 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה
– كُلَّ ما أبقَى البَرَدُ فَمَدَّ موسى عصاهُ على أرضِ مصرَ ويهوه
נִהַג רוּחַ קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים
سَاقَ ريحًا شرقيَّةً في الأرضِ كُلَّ النهارِ ذاكَ وكُلَّ الليلِ الصباحُ كانَ والريحُ الشرقيَّةُ
נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה׃ 14 וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל
حمَلَتْ الجرادَ فَصَعِدَ الجرادُ على كُلِّ أرضِ مصرَ وحَلَّ في كُلِّ تُخمِ
מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃
مصرَ ثقيلٌ جدًّا قبلَهُ ما كانَ هكذا جرادٌ مثلَهُ وبَعدَهُ لا يكونُ هكذا
15 וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת
فكسا وجهَ كُلِّ الأرضِ فأظلَمَتْ الأرضُ وأكَلَ كُلَّ عُشبِ الأرضِ و
כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
كُلَّ ثمرِ الشجرِ الذي أبقَى البَرَدُ فما بقيَ كُلُّ أخضرَ في الشجرِ وفي عُشبِ الحقلِ
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 16 וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חָטָאתִי
في كُلِّ أرضِ مصرَ فأسرَعَ فرعونُ لدُعاءِ موسى وهارونَ وقالَ خَطِئتُ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃ 17 וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה
ليهوه إلهكما وإليكما والآنَ ارفعْ إذًا خطيئتي فقط المرَّةَ وصَلِّيا ليهوه
אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה׃ 18 וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר
إلهكما فيُبعِدَ عَنِّي فقط الموتَ هذا فخَرَجَ مِنْ عندِ فرعونَ وصَلَّى
אֶל־יְהוָה׃ 19 וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה
ليهوه فرَدَّ يهوه ريحَ غربٍ شديدةً جدًّا فرَفَعَ الجرادَ وطَرَحَهُ في بحرِ
סוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃ 20 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה
سوفَ ما أُبقِيَتْ جرادةٌ واحدةٌ في كُلِّ تُخمِ مصرَ وشَدَّدَ يهوه قلبَ فرعونَ
וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם
فما أرسَلَ بَني إسرائيلَ فقالَ يهوه لموسى مُدَّ يدَكَ على السماواتِ
וִיהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃ 22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם
فيكونَ ظلامٌ على أرضِ مصرَ فيُلمَسَ ظلامٌ فمَدَّ موسى يَدَهُ على السماواتِ
וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 23 לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו
فكانَ ظلامٌ دَيجورٌ في كُلِّ أرضِ مصرَ ثلاثةَ أيّامٍ ما رأَوا رَجُلٌ أخاهُ
וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃
وما قاموا رَجُلٌ مِنْ مكانِه ثلاثةَ أيّامٍ ولكُلِّ بَني إسرائيلَ كانَ نورٌ في مساكنِهم
24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם
فدَعا فرعونُ إلى موسى وقالَ امضُوا اعبُدوا يهوه فقط ضأنُكُم وبَقَرُكُم
יֻצָּג גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃ 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלֹת
تَبقَى أيضًا أطفالُكُم تَمضي معَكُم فقالَ موسى أيضًا أنتَ تُعطي بيَدِنا ذبائحَ ومُحرَقاتٍ
וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 26 וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה כִּי מִמֶּנּוּ
فنَصنَعُ ليهوه إلهنا وأيضًا ماشيَتُنا تَمضي معَنا لا يُبقَى ظِلفٌ لأنْ منها
נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ
نأخُذُ لعِبادةِ يهوه إلهنا ونحنُ لا نَعرفُ بماذا نَعبُدُ يهوه حتّى مَجيئنا
שָׁמָּה׃ 27 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם׃
إلى هُناكَ وشَدَّدَ يهوه قلبَ فرعونَ فما شاءَ إرسالَهُم

وكُلَّ ما تركَهُ البرَدُ». ١٣فمَدَّ موسى عصاهُ على أرضِ مِصْرَ. وسيَّرَ الرَّبُّ ريحاً شرقيَّةً على الأرضِ طولَ ذلِكَ النَّهارِ وطولَ اللَّيلِ. وعِندَ الصُّبحِ حمَلَتِ الرِّيحُ الشَّرقيَّةُ الجَرادَ، ١٤فصعِدَ على جميعِ أرضِ مِصْرَ ونزلَ فيها بأعدادٍ كثيرةٍ لا مَثيلَ لها مِنْ قبلُ ولن يكونَ لها مَثيلٌ مِنْ بعدُ. ١٥فغطَّى كُلَّ وجهِ الأرضِ حتى أظلَمَتِ الدُّنيا. وأكَلَ الجَرادُ جميعَ عُشْبِها وكُلَّ ما تَركَهُ البرَدُ مِنْ ثمرِ الشَّجَرِ، فما بقيَ شيءٌ مِنَ الخُضرَةِ في الشَّجَرِ ولا في عُشْبِ البرِّيَّةِ في جميعِ أرضِ مِصْرَ. ١٦فأسرَعَ فِرعَونُ ودعا موسى وهرونَ وقالَ لهُما: «خَطِئتُ إلى الرَّبِّ إلهِكُما وإليكُما. ١٧فاصْفَحا عَنْ خطيئتي لآخِرِ مرَّةٍ، وتشفَّعا إلى الرَّبِّ إلهِكُما أنْ يرفَعَ عنِّي هذِهِ الضَّرَباتِ المُميتَةَ». ١٨فخَرجَ موسى مِنْ عِندِ فِرعَونَ وتشفَّعَ فيهِ إلى الرَّبِّ، ١٩فرَدَّ الرَّبُّ ريحاً غربيَّةً عاصفةً، فحَمَلتِ الجرادَ وطرَحَتْهُ في البحرِ الأحمرِ، فما بقِيَت جَرادةٌ واحدةٌ في كُلِّ أرضِ مِصْرَ. ٢٠وقسَّى الرَّبُّ قلبَ فِرعَونَ، فلمْ يُطلِقْ بَني إسرائيلَ مِنْ تلكَ الأرضِ. ٢١وقالَ الرَّبُّ لموسى: «مُدَّ يدَكَ نحوَ السَّماءِ فيكونَ على أرضِ مِصْرَ ظلامٌ كثيفٌ تَلمسُهُ اليدُ». ٢٢فمَدَّ موسى يدَهُ نحوَ السَّماءِ، فخيَّمَ ظلامٌ حالِكٌ على جميعِ أرضِ مِصْرَ ثلاثةَ أيّامٍ. ٢٣فما كانَ الواحدُ يُبصِرُ الآخَرَ، ولا كان أحدٌ يقومُ مِنْ مكانِهِ ثلاثةَ أيّامٍ. أمَّا بَنو إسرائيلَ فكانَ لهُم نورٌ في مَساكِنِهِم. ٢٤فاستَدعى فِرعَونُ موسى وقالَ لَه: «إذهبوا اعبُدوا الرَّبَّ، أنتُم ونساؤُكُم وأطفالُكُم، وأمَّا غنَمُكُم وبقَرُكُم فتتركونَها هُنا في مِصْرَ». ٢٥فقالَ لَه موسى: «إذاً، فأعطِنا ذبائِحَ ومُحرَقاتٍ نُقدِّمُها للرَّبِّ إلهِنا. ٢٦كلاَّ. لا نرضَى إلاَّ أنْ تذهَبَ كُلُّ مَواشينا معَنا. لا يبقى مِنها هنا رأسٌ واحدٌ لأنَّنا مِنها نأخُذُ ما نعبُدُ بهِ الرَّبَّ إلهَنا. ونحنُ لا نعرِفُ أيًّا نختارُ مِنها لنَعبُدَ الرَّبَّ إلهَنا حتى نصِلَ إلى هُناكَ». ٢٧وقسَّى الرَّبُّ قلبَ فِرعَونَ. فأبى أنْ يُطلِقَ بَني إسرائيلَ.

28 וַיֹּאמֶר־לוֹ פַרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךָ
فقالَ لهُ فرعونُ امضِ عنّي احترزْ لكَ لا تَعُودْ لرؤيةِ وَجهي لأنْ في يومِ رؤيتِكَ
פָנַי תָּמוּת׃ 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסִף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ׃
وَجهي تَموتُ فقالَ موسى هكذا تكلّمتَ لا أعودُ بعدُ لرؤيةِ وجهِكَ

11 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם
وقالَ يهوه لموسى بعدُ ضربَةً واحدةً أجلبُ على فرعونَ وعلى مصرَ
אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה׃ 2 דַּבֶּר־נָא
بعدَ ذلكَ يُرسِلُ إيّاكم منْ هُنا كإرسالِه تمامًا طردًا يطرُدُ إيّاكم منْ هُنا تكلّمْ إذًا
בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי
في آذانِ الشعبِ فيَسألونَ رَجُلٌ منْ صاحبِه وامرأةٌ منْ صاحبتِها آنيةَ فضّةٍ وآنيةَ
זָהָב׃ 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד
ذهبٍ وأعطى يهوه حَنّةَ الشعبِ في عيونِ المصريّينَ أيضًا الرجُلُ موسى عظيمٌ جدًّا
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם׃ 4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה
في أرضِ مصرَ في عيونِ عبيدِ فرعونَ وفي عيونِ الشعبِ فقالَ موسى هكذا قالَ يهوه
כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם׃ 5 וּמֵת כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר
كَنصفِ الليلِ أنا خارجٌ في وسطِ مصرَ فيموتُ كُلُّ بكرٍ في أرضِ مصرَ منْ بكرِ
פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכֹל בְּכוֹר
فرعونَ الجالسِ على كرسيِّه حتّى بكرِ الجاريةِ التي وراءَ الرحى وكُلُّ بكرِ
בְּהֵמָה׃ 6 וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה
بهيمةٍ فيكونُ صُراخٌ عظيمٌ في كلِّ أرضِ مصرَ الذي مثلُهُ ما صُيِّرَ
וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף׃ 7 וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ
ومثلُهُ لا يعودُ ولكُلِّ بني إسرائيلَ لا يُسنّنُ كلبٌ لسانَهُ منْ رجُلٍ
וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְיָרְדוּ
وحتّى بهيمةٍ لكي تعرفوا أنْ يُميِّزُ يهوه بينَ المصريّينَ وبينَ إسرائيلَ فينزلونَ
כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ
كُلُّ عبيدِكَ هؤلاءِ إليَّ ويَسجدونَ لي قائلينَ اُخرُجْ أنتَ وكُلُّ الشعبِ الذي في رجْليكَ
וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
وبعدَ ذلكَ أخرُجُ وخَرَجَ منْ عندِ فرعونَ بحرِّ غضَبٍ وقالَ يهوه لموسى
לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
لا يَسمعُ لكُما فرعونُ لأجلِ تكثيرِ عجائبي في أرضِ مصرَ وموسى وهارونُ
עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה
فَعَلا كُلَّ العجائبِ هذهِ أمامَ فرعونَ وشَدَّدَ يهوه قلبَ فرعونَ
וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃
فما أرسلَ بني إسرائيلَ منْ أرضِه

12 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ 2 הַחֹדֶשׁ הַזֶּה
وقالَ يهوه لموسى ولهارونَ في أرضِ مصرَ قائلاً الشهرُ هذا
לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ 3 דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת
لكُم رأسُ الشهورِ أوّلُ هو لكُم لشهورِ السنةِ تكلّما إلى كُلِّ جمهورِ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה
إسرائيلَ قائلينَ في العاشرِ للشهرِ هذا فيأخذونَ لهُم رجُلٌ شاةً لبيتِ آباءٍ شاةً

٢٨وقالَ فِرعَونُ لموسى: «إذهَبْ عنّي! إيّاكَ أنْ تنظُرَ إلى وجهي بَعدَ اليوم. فيومَ تنظُرُ إلى وجهي تموتُ». ٢٩فقالَ له موسى: «حسَناً قُلتَ. لن أرى وجهَكَ بَعدَ اليوم».

١١ ١وقالَ الرّبُّ لموسى: «بقِيَت ضَربَةٌ واحدةٌ أُنزِلُها على فِرعَونَ والمِصْريِّينَ، وبَعدَ ذلِكَ يُطلِقُكُم مِنْ هُنا، لا بل يطرُدُكُم طَرْداً كُلَّكُم. ٢فتكلَّمْ على مَسامعِ الشَّعبِ أنْ يطلُبَ كُلُّ رَجلٍ مِنْ صاحِبِهِ وكُلُّ امرأةٍ مِنْ صاحبَتِها مَصاغَ فِضَّةٍ وذهَبٍ». ٣وأعطى الرّبُّ الشَّعبَ حُظْوةً عِندَ المِصْريِّينَ. وكذلِكَ موسى، كانَ عظيماً جدًّا في أرضِ مِصْرَ، عِندَ رِجالِ فِرعَونَ وعِندَ عامَّةِ الشَّعبِ. ٤وقالَ موسى لفِرعَونَ: «قالَ الرّبُّ: سأمُرُّ عِندَ نِصفِ اللَّيلِ على أرضِ مِصْرَ، ٥فيموتُ كُلُّ بكرٍ فيها، مِنْ بكْرِ فِرعَونَ الجالسِ على عرشِهِ إلى بكْرِ الجاريةِ الّتي وراءَ حجَرِ الطَّحن. ويموتُ أيضاً جميعُ أبكارِ البَهائمِ. ٦ويرتفعُ في جميعِ أرضِ مِصْرَ صُراخٌ عظيمٌ. لم يكُنْ مِثلُهُ مِنْ قَبلُ ولا يكونُ مِثلُه مِنْ بَعدُ. ٧أمّا في بَني إسرائيلَ فحتّى الكلبُ لا يُحرِّكُ لسانَهُ على أحدٍ مِنَ النَّاسِ أو البَهائمِ، لتعلَموا أنَّ الرّبَّ يُمَيِّزُ بَينَ المِصْريِّينَ وبَينَ بَني إسرائيلَ. ٨وختَمَ موسى كلامَه بقولِهِ: «فيجيءُ إليَّ جميعُ رجالِكَ ويَسجدونَ لي ويقولونَ: أُخرُجْ أنتَ وجميعُ الشَّعبِ الّذينَ يتبعونَكَ! وبَعدَ ذلِكَ أخرُجُ». قالَ هذا وخرجَ مِنْ عِندِ فِرعَونَ بغضَبٍ شديدٍ. ٩وقالَ الرّبُّ لموسى: «لا يسمَعُ لكُما فِرعَونُ حتّى تكثُرَ عَجائِبي في أرضِ مِصْرَ». ١٠وصَنَعَ موسى وهرونُ جميعَ هذِهِ العَجائبِ أمامَ فِرعَونَ، وكانَ الرّبُّ يُقَسّي قلبَ فِرعَونَ، فلا يُطلِقُ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِهِ.

١٢ ١وقالَ الرّبُّ لموسى وهرونَ في أرضِ مِصْرَ: ٢«هذا الشَّهرُ يكونُ لكُم رأسَ الشُّهورِ وأوَّلَ شُهورِ السَّنَةِ. ٣أخبِرْ جميعَ بَني إسرائيلَ أنْ يأخُذَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم في العاشرِ مِنْ هذا الشَّهرِ خروفاً واحداً عن أهلِ

بَيتِهِ. ٤فإنْ كانَ أهلُ بَيتِه أقلَّ مِنْ أن يأكُلوا
خروفاً، فليُشاركْ فيه جارُه القريبُ مِنْ مَنزله
حتّى يجتمِعَ عليهِ عددٌ مِنَ النُّفوسِ يكفي
لأكْلِ خروفٍ. ٥ويكونُ الخروفُ مِنَ الغنَمِ أو
المَعزِ، وتأخُذونَه صحيحاً ذَكراً ابنَ سَنَةٍ.
٦وتحفظونَه عِندَكُم إلى اليومِ الرّابعَ عشَرَ مِنْ
هذا الشَّهرِ، فيذبَحُ كُلُّ جماعةِ بَني إسرائيلَ
مَعاً خِرافَهُم في العَشيَّةِ. ٧ويأخُذونَ مِنْ دمِهِ
ويرشُّونَه على جانِبَي البابِ وعتبتِهِ العُليا في
المَنازلِ الّتي يأكُلونَه فيها. ٨ويأكُلونَ لَحمَه
في تلكَ اللَّيلةِ مَشويًّا بالنَّارِ معَ خُبزٍ فطيرٍ
وأعشابٍ مُرَّةٍ. ٩لا تأكُلوا شيئاً مِنهُ نيئاً ولا
مَسلوقاً بماءٍ، بل مَشويًّا بنارٍ معَ رأسِهِ
وأكارِعِهِ وجَوفِهِ. ١٠ولا تُبقوا شيئاً مِنهُ إلى
الصَّباحِ. فإنْ بَقيَ شيءٌ مِنهُ إلى الصَّباحِ،
فأحرِقوهُ بالنَّارِ. ١١وحينَ تأكلونَهُ كونوا
مُتأهِّبينَ للرَّحيلِ، أوساطُكُم مشدودةٌ
وأحذيَتُكُم في أرجُلِكُم، وعِصيُّكُم في أيديكُم،
وكُلوه بعَجَلةٍ، فهوَ فِصْحٌ للرّبِّ. ١٢وأنا أعبُرُ
أرضَ مِصْرَ في تِلكَ اللَّيلةِ وأقتُلُ كُلَّ بِكْرٍ فيها
مِنَ النَّاسِ والبَهائمِ، وأنزِلُ عِقابي بجميعِ
آلهةِ المِصْريِّينَ، أنا الرَّبُّ. ١٣فيكونُ الدَّمُ على
البُيوتِ الّتي أنتُم فيها علامةً لكُم. فأراهُ
وأعبُرُ عنكُم ولا أفتِكُ بكُم وأُهلِكُكُم إذا
ضرَبْتُ أرضَ مِصْرَ. ١٤ويكونُ هذا اليومُ لكُم
ذِكراً، فتُعَيِّدونَهُ للرّبِّ فريضةً لكُم مدى
أجيالِكُم. ١٥«وتأكلونَ الخُبزَ الفطيرَ سَبْعةَ
أيّامٍ. في اليومِ الأوَّلِ تُخرِجونَ الخَميرَ مِنْ
منازِلِكُم، فكُلُّ مَنْ أكلَ خَميراً مِنَ اليومِ الأوَّلِ
إلى السَّابعِ أقطَعُهُ مِنْ بَني إسرائيلَ.
١٦وتُقيمونَ في اليومِ الأوَّلِ احتفالاً مُقدَّساً،
وفي اليومِ السَّابعِ احتفالاً مُقدَّساً. وفي هذَينِ
اليومَينِ لا تعملونَ عمَلاً إلاَّ مِنْ أجلِ تَهيئةِ
الطَّعامِ لكُلِّ واحِدٍ مِنكُم. ١٧حافِظوا على عيدِ
الفطيرِ، لأنّي في هذا اليومِ ذاتِه أخرَجتُكُم
جميعاً مِنْ أرضِ مِصْرَ.

לַבָּֽיִת׃ 4 וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ
للبيتِ وإذا يَصغرُ البيتُ منَ كينونةٍ منْ شاة فيأخُذُ هو وجارُهُ القريبُ إلى بَيتِه
בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה׃ 5 שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה
بعَدَدِ نفوسٍ رَجُلٌ لفمِ أكلِه تَحسبونَ على الشاةِ شاةٌ تامّةٌ ذكرًا ابنَ سنة
יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃ 6 וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה
يكونُ لكم منَ الخرافِ ومنَ المَعزِ تأخذونَ ويكونُ لكم للحفظ حتّى الرابعَ
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
عَشَرَ اليومِ للشهرِ هذا ويَنحرونَ إيّاهُ كُلُّ جماعةِ جمهورِ إسرائيلَ بَينَ الغروبَين
7 וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים
ويأخذونَ منَ الدمِ ويجعلونَ على الاثنتَين القائمتَين وعلى العتبةِ العُليا على البيوتِ
אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם׃ 8 וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת
التي يأكلونَ إيّاهُ فيها ويأكلونَ اللحمَ في الليلةِ هذهِ مَشويَّ نارٍ وفَطيرًا
עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ 9 אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי
على مرارٍ يأكلونَهُ لا تأكُلونَ منهُ نيئًا وطَبيخًا مَطبوخًا بالمياهِ إذْ
אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃ 10 וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
لا مَشويَّ نارٍ رأسَهُ على أكارعِهِ وعلى جَوفِهِ ولا تُبقونَ منهُ حتّى صباحٍ
וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ 11 וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים
والباقيَ منهُ حتّى صباحٍ في نارٍ تُحرقونَ وهكذا تأكلونَ إيّاهُ أحقاؤكم مَشدودةٌ
נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃
نعالُكم في أرجُلِكم وعَصيُّكم في يَدِكم وتأكلونَ إيّاهُ بتَحفُّزٍ فصحٌ هو ليهوه
12 וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם
فأعبرُ في أرضِ مصرَ في الليلةِ هذهِ وأضربُ كُلَّ بكرٍ في أرضِ مصرَ منَ إنسانٍ
וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃ 13 וְהָיָה הַדָּם לָכֶם
وحتّى بهيمةٍ وفي كُلِّ آلهةِ المصريّينَ أصنعُ أحكامًا أنا يهوه ويكونُ الدمُ لكم
לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־יִהְיֶה
آيةً على البيوتِ حيثُ أنتم هُناكَ فأرى الدمَ وأتجاوزُ عنكم ولا يكونُ
בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן
بكم ضربةٌ لِهلاكٍ بضَربي في أرضِ مصرَ ويكونُ اليومُ هذا لكم تذكارًا
וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ׃ 15 שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת
وتُعيِّدونَ إيّاهُ عيدًا ليهوه لأجيالِكم فريضةَ أبدٍ تُعيِّدونَهُ سبعةَ أيّامٍ فطيرًا
תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם כִּי כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה
تأكلونَ حقًّا في اليومِ الأوّلِ تعزلونَ خميرًا منْ بيوتِكم لأنْ كُلُّ آكلٍ مُختمرٍ فتقطعُ
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃ 16 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן
النفسُ تلكَ منْ إسرائيلَ منَ اليومِ الأوّلِ حتّى اليومِ السابعِ وفي اليومِ الأوّلِ
מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה
مَحفلُ قُدسٍ وفي اليومِ السابعِ مَحفلُ قُدسٍ يكونُ لكم كُلُّ عَمَلٍ لا يُصنعُ
בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃ 17 וּשְׁמַרְתֶּם
فيهما حقًّا ما يُؤكَلُ لكُلِّ نفسٍ هو وحدَهُ يُصنعُ لكم وتَحفظونَ
אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
الفطيرَ لأنْ في ذاتِ اليومِ هذا أخرجتُ جُيُوشَكُم منْ أرضِ مصرَ

حافِظوا عليهِ فريضةً لكُم مدى أجيالِكُم.
١٨كُلوا فطيراً مِنْ عَشيَّةِ اليومِ الرَّابعَ عشَرَ إلى
عَشيَّةِ اليومِ الحادي والعِشْرينَ مِنَ الشَّهرِ
الأوَّل. ١٩ولا يَكُنْ خَميرٌ في بُيوتِكُم سَبْعَةَ
أيّامٍ، فَكُلُّ مَنْ أكلَ خَميراً أقطعُهُ مِنْ بَني
إسرائيلَ، دخيلاً كانَ أم أصيلاً. ٢٠لا تأكُلوا
شيئاً مُختمِراً، بل في جميعِ مَساكِنِكُم تأكلونَ
فطيراً». ٢١فدعا موسى جميعَ شُيوخِ بَني
إسرائيلَ وقالَ لهُم: «قوموا خُذوا لكُم غنَماً
بحسَبِ عَشائِرِكُم وقدِّموا ذبيحةَ فِصْحٍ للرَّبِّ،
٢٢وخُذوا باقةَ زُوفا واغمِسُوها في الدَّمِ الّذي في
الطَّستِ ورشُّوا مِنهُ على العتبَةِ العُليا وجانبَي
البابِ. ولا يخرُجْ أحدٌ مِنكُم مِنْ بابِ مَنزِلِهِ
حتَّى الصَّباحِ. ٢٣ويمُرُّ الرَّبُّ ليَفتُكَ
بالمِصْريِّينَ، فإذا رأى الدَّمَ على العتبَةِ العُليا
وجانبَي البابِ عبَرَ عنهُ ومَنعَ ملاكَ الموتِ
مِنْ أن يَدخُلَ بُيوتَكُم لِيَفتُكَ بكُم. ٢٤واحفَظوا
هذا الأمرَ فريضةً لكُم ولبنيكُم إلى الأبدِ،
٢٥وإذا دخلتُمُ الأرضَ الّتي يُعطيها لكُمُ الرَّبُّ
كما قالَ: فاحفظوا هذهِ العِبادَةَ. ٢٦وإذا قالَ
لكُم بَنوكُم: ما معنَى هذهِ العِبادَةِ ٢٧فقولوا:
هيَ ذبيحةُ فِصْحٍ نُقدِّمُها للرَّبِّ الّذي عبَرَ عنْ
بُيوتِ بَني إسرائيلَ في مِصْرَ، فخلَّصَها لمَّا
فتكَ بالمِصْريِّينَ». فركعَ الشَّعبُ ساجدينَ
٢٨وذهَبَ بَنو إسرائيلَ، فعَمِلوا كما أوصى
الرَّبُّ موسى وهرونَ. ٢٩ولمَّا انتصفَ اللَّيلُ
فتكَ الرَّبُّ بكلِّ بِكْرٍ في جميعِ أرضِ مِصْرَ،
مِنْ بِكْرِ فِرعَونَ الجالِسِ على عرشِهِ إلى بِكْرِ
الأسيرِ الّذي في السِّجنِ، وضرَبَ جميعَ أبكارِ
البَهائِمِ. ٣٠فأفاقَ فِرعَونُ في اللَّيلِ، هوَ وجميعُ
رجالِهِ وسائرُ المِصْريِّينَ، وارتفعَ صُراخٌ عظيمٌ
في مِصْرَ، حيثُ لا بيتَ إلاَّ وكانَ فيهِ مَيْتٌ.
٣١فاستدعَى فِرعَونُ موسى وهرونَ في اللَّيلِ
وقالَ لهُما: «قوما اخْرُجا مِنْ بَينِ شعبي،
أنتُما وبَنو إسرائيلَ. واذهَبوا اعبُدوا الرَّبَّ

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃ 18בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
فتحفظونَ اليومَ هذا لأجيالِكُم فريضةً أبدِ في الأوَّلِ في الرابعَ عشَرَ
יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב׃
اليومِ للشهرِ في الغروبِ تأكُلونَ فطيرًا حتّى اليومِ الحادي والعشرينَ للشهرِ في الغروبِ
19שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
سبعةَ أيّامٍ خميرٌ لا يوجدُ في بيوتكُم لأنْ كُلَّ آكلٍ مُختمرٍ فتُقطعُ النفسُ
הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ 20כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל
تلكَ مِنْ جمهورِ إسرائيلَ في الغريبِ وفي صريحِ الأرضِ كُلَّ مُختمرٍ لا تأكُلونَ في كُلِّ
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃ 21וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
مَساكنِكُم تأكلونَ فطيرًا ودَعا موسى كُلَّ شيوخِ إسرائيلَ وقالَ لهُم
מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃ 22וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב
اسحبُوا وخُذوا لكُم ضأنًا لعشائرِكُم وانحرُوا الفصحَ فتأخذونَ باقةَ زوفى
וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסַּף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם
وتَغمسونَ بالدمِ الذي في الطَّستِ وتَمَسّونَ العتبةَ العُليا والاثنتَينِ القائمتَينِ مِنَ الدمِ
אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר׃ 23וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף
الذي في الطَّستِ وأنتُم لا تَخرجونَ رَجُلٌ مِنْ فُتحَةِ بَيتِهِ حتّى صباحٍ ويَعبُرُ يهوه لضَربِ
אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה
المصريِّينَ فيَرى الدمَ على العتبةِ العُليا وعلى الاثنتَينِ القائمتَينِ فيَتجاوزُ يهوه
עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃ 24וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר
على الفُتحَةِ ولا يُعطي المُهلِكَ دُخولاً إلى بيوتكُم للضَّربِ فتحفظونَ الكلمةَ
הַזֶּה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם׃ 25וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה
هذهِ فَريضةً لكَ ولَبنيكَ إلى أبَدٍ ويكونُ إذ تَدخلونَ إلى الأرضِ التي يُعطي يهوه
לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃ 26וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם
لكُم كما تكلَّمَ وتَحفظونَ الخدمةَ هذهِ ويكونُ إذ يقولونَ لكُم
בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם׃ 27וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח
بنوكُم ما الخدمةُ هذهِ لكُم فتقولونَ ذبيحةُ فصحٍ هي ليهوه الذي تَجاوزَ
עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד
على بيوتِ بَني إسرائيلَ في مصرَ بضَربِهِ المصريِّينَ وبيوتَنا أنقَذَ فخرَّ
הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ 28וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
الشعبُ وسَجَدُوا ومَضَوا وصَنَعُوا بَنو إسرائيلَ كما أوصى يهوه موسى
וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ 29וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
وهارونَ هكذا صَنَعُوا وكانَ في نصفِ الليلِ ويهوه ضَرَبَ كُلَّ بكرٍ في أرضِ مصرَ
מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר
مِنْ بكرِ فرعونَ الجالسِ على كُرسيِّهِ حتّى بكرِ المَسبيِّ الذي في بيتِ البئرِ وكُلَّ بكرِ
בְּהֵמָה׃ 30וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה
بَهيمةٍ وقامَ فرعونُ ليلاً هو وكلُّ عبيدِهِ وكُلُّ المصريِّينَ وكانَ صُراخٌ عظيمٌ
בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃ 31וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה
في مصرَ لأنْ ليسَ بيتٌ حيثُ ليسَ هُناكَ ميتٌ ودَعا موسى وهارونَ ليلاً
וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה
وقالَ قوما أُخرُجا مِنْ وَسطِ شَعبي أيضًا أنتُما أيضًا بَنو إسرائيلَ وامضُوا اعبُدوا يهوه

كּَדַבֶּרְכֶם׃ 32 גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם
كتكلُّمِكم أيضًا ضأنُكم أيضًا بقرَكُم خذوا كما تكلَّمتُم وامضُوا وتباركونَ
גַּם־אֹתִי׃ 33 וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ
أيضًا إيّايَ وَشَدَّدَ المصريّونَ على الشعبِ للإسراعِ لإرسالِهم مِنَ الأرضِ لأنْ قالوا كلُّنا
מֵתִים׃ 34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם
مائتونَ فَحمَلَ الشعبُ عجينَه قبلَ أنْ يَختمرَ مَعاجنُهم مصرورةٌ في شملاتِهم
עַל־שִׁכְמָם׃ 35 וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף
على كَتِفِهم وبَنو إسرائيلَ صَنَعُوا كَكَلِمَةِ موسى فسألُوا مِنَ المصريّينَ آنيةَ فضّةٍ
וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃ 36 וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ
وآنيةَ ذهبٍ وشَمْلاتٍ ويهوه أعطى حَنَّةَ الشعبِ في عيونِ المصريّينَ فمنحوهُم فنهَبُوا
אֶת־מִצְרָיִם׃ 37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי
المصريّينَ وارتحلُوا بَنو إسرائيلَ مِنْ رعمسيسَ إلى سُكّوتَ كستِّ مئةِ ألفِ راجلٍ
הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃ 38 וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃
الرجالُ بمعزلٍ مِنَ الأطفالِ وأيضًا لفيفٌ كثيرٌ صعدَ معَهُم وضأنٌ وبقرٌ ماشيةٌ وافرةٌ جدًّا
39 וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ
وَخَبَزُوا العجينَ الذي أخرجُوا مِنْ مصرَ عجّاتٍ فطيرًا لأنْ ما اختمرَ لأنْ طُردُوا
מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃ 40 וּמוֹשַׁב בְּנֵי
مِنْ مصرَ فما قدرُوا تَماهُلاً وأيضًا زادًا ما صنعُوا لَهُم وإقامةَ بني
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ 41 וַיְהִי מִקֵּץ
إسرائيلَ التي أقامُوا في مصرَ ثلاثونَ سنةً وأربعُ مئةِ سنةٍ وكانَ مِنْ نهايةِ
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת
ثلاثينَ سنةً وأربعِ مئةِ سنةٍ وكانَ في ذاتِ اليومِ هذا خرجُوا كلُّ جيوشِ
יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 42 לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
يهوه مِنْ أرضِ مصرَ ليلُ أسهارٍ هو ليهوه لإخراجِهم مِنْ أرضِ مصرَ
הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם׃ 43 וַיֹּאמֶר יְהוָה
هي الليلةُ هذه ليهوه أسهارٌ لكلِّ بَني إسرائيلَ لأجيالِهم وقال يهوه
אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ 44 וְכָל־עֶבֶד
لموسى وهارونَ هذه فريضةُ الفصحِ كلُّ ابنِ غربةٍ لا يأكلُ منهُ وكلُّ عبدِ
אִישׁ מִקְנַת־כָּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ׃ 45 תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל־בּוֹ׃
رَجُلٍ مُقتنى فضّةٍ فتختِنُ إيّاهُ إذ ذاكَ يأكلُ منهُ نزيلٌ وأجيرٌ لا يأكلُ منهُ
46 בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא
في بَيتٍ واحدٍ يؤكَلُ لا تُخرجُ مِنَ البيتِ مِنَ اللحمِ إلى خارجٍ وَعظمًا لا
תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃ 47 כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ 48 וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח
تكسرُونَ منهُ كلُّ جمهورِ إسرائيلَ يصنعونَ إيّاهُ وإذ ينزلُ عندكَ نزيلٌ ويَصنعُ فصحًا
לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָל־זָכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל
ليهوه خَتنًا لَهُ كلُّ ذكرٍ وإذ ذاكَ يقتربُ لصُنعه ويكونُ كصريحِ الأرضِ وكلُّ أغلفَ
לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ 49 תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ 50 וַיַּעֲשׂוּ
لا يأكلُ منهُ شريعةٌ واحدةٌ تكونُ للصّريحِ وللنزيلِ النازلِ في وسطِكم فصنعُوا
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ 51 וַיְהִי
كلُّ بَني إسرائيلَ كما أوصى يهوه موسى وهارونَ هكذا صنعُوا وكانَ

كما قُلتُم. ٣٢وغنمَكُم وبقرَكُم خُذوها أيضاً كما
قُلتُم، واذهَبوا، ولا تبقَوا عِندي».
٣٣واستعجَلَ المِصْريُّونَ بَني إسرائيلَ على
الرَّحيلِ عَنْ أرضِهِم وقالُوا: «لِئلاَّ نموتَ
كُلُّنا». ٣٤فحمَلَ الشَّعبُ عجينَهُم قبلَ أنْ
يَختمِرَ، فكانَت مَعاجِنُهم مَشدودَةً في ثيابِهِم
على أكتافِهِم. ٣٥وفعَلَ بَنو إسرائيلَ كما قالَ
لهُم موسى، فطلَبوا مِنَ المِصْريِّينَ مَصاغَ فِضَّةٍ
وذَهَبٍ وثياباً. ٣٦وأعطى الرَّبُّ الشَّعبَ حُظْوةً
عِندَ المِصْريِّينَ فوهَبوهُم ما طلَبوا. وهكذا سلَبوا
المِصْريِّينَ. ٣٧ورحَلَ بَنو إسرائيلَ مِنْ رَعْمَسيسَ
إلى سُكُّوتَ بنَحوِ سِتِّ مِئَةِ ألفِ راجِلٍ، ما
عدا النِّساءَ والأطفالَ. ٣٨وخرَجَ أيضاً معَهُم
كثيرٌ مِنَ الأغرابِ، وغنَمٌ وبقرٌ ومواشٍ كثيرةٌ.
٣٩وخبَزوا العجينَ الّذي خرَجوا بهِ مِنْ مِصْرَ
وهوَ بَعدُ فطيرٌ، لأنَّهُم طُرِدوا منها، فما
تمكَّنوا أنْ يتمَهَّلوا حتى لتهيئةِ الزَّادِ.
٤٠وكانَت مُدَّةُ إقامةِ بَني إسرائيلَ بمِصْرَ أربعَ
مئةٍ وثلاثينَ سنَةً. ٤١ففي آخرِ يومٍ مِنْ هذهِ
المُدَّةِ خرَجت جميعُ عَشائرِ شعبِ الرَّبِّ مِنْ
أرضِ مِصْرَ. ٤٢تلكَ ليلةٌ سَهرَ فيها الرَّبُّ
ليُخرجَهُم مِنْ أرضِ مِصْرَ، وهذِهِ اللَّيلةُ يسهرُ
فيها للرَّبِّ جميعُ بَني إسرائيلَ مدى
أجيالِهِم. ٤٣وقالَ الرَّبُّ لموسى وهرونَ: «هذهِ
هيَ فُروضُ عيدِ الفِصْحِ: لا يأكُلُ الغريبُ مِنْ
ذبيحةِ الفِصْحِ ٤٤ولا يأكلُ منها العبدُ المُشترى
إلاَّ إذا اختُتِنَ. ٤٥والضَّيفُ والأجيرُ لا يأكُلانِ
منها. ٤٦في بَيتٍ واحدٍ تُؤكَلُ ولا يَخرُجُ مِنْ
لحمِها شيءٌ إلى خارجٍ، وعظمُها لا يُكسَرُ
مِنها. ٤٧كُلُّ جَماعةِ إسرائيلَ يَحفظونَ عيدَ
الفِصْحِ ٤٨وإذا نزَلَ بكُم دخيلٌ وأرادَ أنْ يُقدِّمَ
ذبيحةَ الفِصْحِ للرَّبِّ، فليُختَتنْ كُلُّ ذكَرٍ مِنْ
أهلِ بيتِهِ قَبلَ أنْ يُقدِّمَها، فيصيرَ كالأصيلِ
في أرضِكُم. وغيرُ المَختونِ لا يأكلُ مِنها.
٤٩شريعةٌ واحدةٌ تكونُ للأصيلِ والدَّخيلِ
النَّازلِ فيما بَينَكُم». ٥٠ففعَلَ جميعُ بَني
إسرائيلَ كما أوصى الرَّبُّ موسى وهرونَ.

١٥وفي ذلِكَ اليومِ نفْسِهِ أخرَجَ الرّبُّ بَني
إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصْرَ بجميعِ عَشائرِهِم.
١٣ ١وقالَ الرّبُّ لموسى: ٢«كَرِّسْ لي كُلَّ بِكْرٍ
فاتحِ رَحْمٍ مِنَ النَّاسِ والبَهائمِ في بَني
إسرائيلَ». ٣فقالَ موسى للشَّعبِ: «أذكُروا
هذا اليومَ الّذي خرَجْتُم فيهِ مِنْ مِصْرَ، مِنْ
دارِ العُبوديَّةِ. بيَدٍ قديرةٍ أخرجَكُمُ الرّبُّ، فلا
تأكُلوا خُبزاً مُختمِراً. ٤في هذا اليومِ مِنَ الشَّهرِ
الأوَّلِ، شهرِ أبيبَ، أنتُم تَخرُجونَ مِنْ أرضِ
مِصْرَ، ٥فإذا أدخلَكُمُ الرّبُّ أرضَ الكنعانيِّينَ
والحثِّيِّينَ والأموريِّينَ والحوِّيِّينَ واليبوسيِّينَ
الّتي حلَفَ الرّبُّ أنْ يُعطيَها لآبائِكُم أرضاً
تدرُّ لَبناً وعسَلاً، فاحتَفِظوا بهذِهِ العِبادةِ في
هذا الشَّهرِ. ٦سَبْعةَ أيّامٍ تأكلونَ خُبزاً فطيراً،
وفي اليومِ السَّابعِ عيدٌ للرّبِّ. ٧خُبزًا فطيرًا
تأكلونَ في هذه الأيّامِ السبعَةِ، فَلا يُرَى لكم
مُختَمِرٌ في جميعِ ديارِكُم. ٨وتقولونَ لأبنائِكُم
في ذلِكَ اليومِ: نفعَلُ هذا اعتِرافاً بما عمِلَ
الرّبُّ لنا حينَ أخرَجَنا مِنْ مِصْرَ. ٩ويكونُ
هذا كالوَشْمِ على أيديكُم أو كالعلامةِ على
جِباهِكُم بينَ عُيونِكُم، تَذكاراً يُبقي شريعةَ
الرّبِّ في أفواهِكُم، لأنَّ الرّبَّ بيَدٍ قديرةٍ
أخرجَكُم مِنْ مِصْرَ. ١٠واحفظوا هذِهِ الفريضةَ
في وقتِها سنَةً بَعدَ سنَةٍ. ١١وإذا أدخلَكُمُ الرّبُّ
أرضَ كنعانَ، كما حلَفَ لكُم ولآبائِكُم،
وأعطاها لكُم، ١٢فخصِّصوا للرّبِّ كُلَّ ذَكَرٍ،
فاتحِ رَحِمٍ، وكُلَّ أوَّلِ ذَكَرٍ تَلِدُه بَهائِمُكُم.
١٣وافتدوا بِكْرَ الحميرِ بخروفٍ، وإنْ شِئتُم أنْ
لا تفتدوهُ فاكْسِروا رَقبتَهُ. وافتدوا كُلَّ بكْرٍ مِنْ
بَنيكُم. ١٤وإذا سألَكُم بَنوكُم غداً: «ما هذا؟»
فقولوا لهُم: «بيَدٍ قديرةٍ أخرَجَنا الرّبُّ مِنْ
مِصْرَ، مِنْ دارِ العبوديَّةِ. ١٥ولمَّا قَسا قلبُ
فِرعَونَ ولم يُطلِقْنا، قتَلَ الرّبُّ كُلَّ بكْرٍ مِنْ
بُكورِ النَّاسِ والبَهائمِ في أرضِ مِصْرَ. ولذلِكَ
نذبحُ للرّبِّ كُلَّ فاتحِ رَحِمٍ مِنْ ذُكورِ البَهائمِ
ونفتدي كُلَّ بكْرٍ مِنْ بَنينا. ١٦فيكونُ ذلِكَ
كالوَشْمِ على أيدينا أو كالعلامةِ على جِباهِنا
بَينَ عُيونِنا، لأنَّ الرّبَّ بيَدٍ قديرةٍ أخرَجَنا

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃
في ذاتِ اليومِ هذا أَخرَجَ يهوه بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مصرَ على جيوشِهِم
13 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי
وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً قَدِّسْ لي كُلَّ بكرٍ فاتحِ كُلِّ رَحِمٍ مِنْ بَني
יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃ 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
إسرائيلَ في الإنسانِ وفي البهيمَةِ لي هو وقالَ موسى للشعبِ تَذكَّرَ اليومَ هذا
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה
حيثُ خرَجتُم مِنْ مصرَ مِنْ بيتِ عَبيدٍ لأنْ بِشدَّةِ يَدٍ أَخرَجَ يهوه إيّاكُم مِنْ هُنا
וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃ 4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃ 5 וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָה
ولا يؤكَلُ خميرٌ اليومَ أنتُم خارِجونَ في شهرِ أبيبَ ويكونُ إذ يُدخِلُكَ يهوه
אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת
إلى أرضِ الكنعانيِّ والحثِّيِّ والأموريِّ والحوِّيِّ واليبوسيِّ التي أَقسَمَ لآبائِكَ لإعطاء
לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃ 6 שִׁבְעַת
لكَ أرضًا فائضَةَ لَبَنٍ وعَسَلٍ فتَخدُمُ الخدمَةَ هذهِ في الشهرِ هذا سَبعَةَ
יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃ 7 מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים
أيّامٍ تأكُلُ فطيرًا وفي اليومِ السابعِ عيدٌ لِيهوه فَطيرٌ يؤكَلُ – السبعَةَ الأيّامَ
וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ׃ 8 וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם
ولا يُرى لكَ مُختَمِرٌ ولا يُرى لكَ خميرٌ في كُلِّ تُخْمِكَ وتُخبِرُ ابْنَكَ في اليومِ
הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃ 9 וְהָיָה לְךָ לְאוֹת
ذلكَ قائلاً لأجلِ أنْ هذا صنَعَ يهوه لي بِخُروجي مِنْ مصرَ وتكونُ لكَ علامَةً
עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְּיָד חֲזָקָה
على يَدِكَ وتذكارًا بَينَ عَينيكَ لكي تكونَ شريعَةُ يهوه في فَمِكَ لأنْ بيَدٍ شَديدَةٍ
הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃ 10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים יָמִימָה׃
أخرَجَكَ يهوه مِنْ مصرَ فتَحفظُ الفريضَةَ هذهِ لمَوعِدِها مِنْ أيّامٍ إلى أيّامٍ
11 וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ
ويكونُ إذ يُدخِلُكَ يهوه إلى أرضِ الكنعانيِّ كما أَقسَمَ لكَ ولآبائِكَ ويُعطيها
לָךְ׃ 12 וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ
لكَ فتُعْبِرُ كُلَّ فاتحِ رَحِمٍ لِيهوه وكُلَّ فاتحِ نتاجِ بَهيمَةٍ التي تكونُ لكَ
הַזְּכָרִים לַיהוָה׃ 13 וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ וְכֹל
الذكورُ لِيهوه وكُلَّ فاتحِ حمارٍ تَفدي بِشاةٍ وإذا لا تَفدي فتَغرُفُهُ وكُلَّ
בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃ 14 וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת
بكرِ إنسانٍ في بَنيكَ تَفدي ويكونُ إذ يسألُكَ ابنُكَ غدًا قائلاً ما هذه
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 15 וַיְהִי
فتَقولُ لَهُ بِشدَّةِ يَدٍ أَخرَجَنا يهوه مِنْ مصرَ مِنْ بيتِ عَبيدٍ وكانَ
כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר אָדָם
إذْ أَقسَى فرعونُ إرسالَنا فقَتَلَ يهوه كُلَّ بكرٍ في أرضِ مصرَ مِنْ بكرِ إنسانٍ
וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר
وحتّى بكرِ بَهيمَةٍ لذلكَ أنا ذابحٌ لِيهوه كُلَّ فاتحِ رَحِمٍ الذكورَ وكُلَّ بكرِ
בָּנַי אֶפְדֶּה׃ 16 וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ
بَنيَّ أَفدي فتَكونُ علامَةً على يَدِكَ وعَصائبَ بَينَ عَينَيكَ لأنْ بِشدَّةِ يَدٍ أَخرَجَنا

יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃ 17 וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ
يهوه مِنْ مصرَ وكانَ في إرسالِ فرعونَ الشعبَ فما قادَهُم الله في طريقِ أرضِ
פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ
الفلسطيِّينَ لأنْ قريبٌ هو لأنْ قالَ الله لئلاَّ يندمَ الشعبُ في رؤيتِهم قتالاً فيَعودُوا
מִצְרָיְמָה׃ 18 וַיַּסֵּב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ
إلى مصرَ فحَوَّلَ الله الشعبَ طريقَ البرِّيَّةِ إلى بحرِ سوف ومُجهَّزينَ صعدُوا
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ
بنو إسرائيلَ مِنْ أرضِ مصرَ وأخَذَ موسى عظامَ يوسُفَ معَهُ لأنْ استحلافًا
הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם
استحلَفَ بَني إسرائيلَ قائلاً افتقادًا يَفتقِدُ الله إيّاكم فتُصعِدونَ
אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃ 20 וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃
عظامي مِنْ هُنا معَكُم وارتحَلوا مِنْ سُكُوتَ وخَيَّمُوا في إيثام في أقصى البرِّيَّةِ
21 וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ
ويهوه سائرٌ أمامَهُم نهارًا في عمودِ غمامٍ لقيادتِهم الطريقَ وليلاً في عمودِ نارٍ
לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה׃ 22 לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ
للإنارةِ لَهُم للسيرِ نهارًا وليلاً لا يَبْرَحُ عمودُ الغمامِ نهارًا وعمودُ النارِ
לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃
ليلاً أمامَ الشعبِ

14 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי
وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ فيَرجعوا ويُخيِّموا أمامَ
פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם׃ 3 וְאָמַר
فَمِ الحيروثِ بَينَ مجدل وبَينَ البحرِ أمامَ بَعلَ صفونَ مُقابلَهُ تُخيِّمونَ على البحرِ فيقولُ
פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃ 4 וְחִזַּקְתִּי
فرعونُ عَنْ بَني إسرائيلَ مُرتَبكونَ هُم في الأرضِ انغلَقَتْ عليهِم البرِّيَّةُ وأُشدِّدُ
אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם
قلبَ فرعونَ فيَسعى وراءَهُم فأتَمجَّدُ بفرعونَ وبِكُلِّ جيشِهِ فيَعرفونَ المصريّونَ
כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ 5 וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה
أنْ أنا يهوه ففعلُوا هكذا فأُخبِرَ لمَلِكِ مصرَ أنْ بارحَ الشعبُ فتَغيَّرَ قلبُ فرعونَ
וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃
وعبيدِهِ على الشعبِ فقالُوا ما هذه فعَلْنا إذْ أرسَلْنا إسرائيلَ من خدمَتِنا
6 וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ 7 וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל
فشَدَّ مركبَتَهُ وشعبَهُ أخَذَ معَهُ وأخَذَ ستَّ مئة مَركبَةٍ مُختارةٍ وكُلَّ
רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ׃ 8 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
مَركبَةِ مصرَ وقوّادًا على كلِّها وشَدَّدَ يهوه قلبَ فرعونَ مَلِكِ مصرَ
וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה׃ 9 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
فسَعَى وراءَ بَني إسرائيلَ وبَنو إسرائيلَ خارجونَ بيَدٍ مُرتفعةٍ وسَعَوا المصريّونَ
אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ
وراءَهُم وأدركُوا إيّاهُم مُخيِّمينَ على البحرِ كُلُّ جوادِ مركبَةِ فرعونَ وفرسانُهُ وجَيشُهُ
עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃ 10 וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
على فَمِ الحيروثِ أمامَ بَعلَ صفونَ وفرعونُ اقتَرَبَ فرفَعُوا بنو إسرائيلَ

مِنْ مِصْرَ». ١٧ولمَّا أطلقَ فِرعَونُ شعبَ
إسرائيلَ، رأى اللهُ أنْ لا يسيرَ بهم في طريقِ
أرضِ الفِلسطيِّينَ معَ أنَّهُ قريبٌ، لأنَّهُ قالَ في
نفسِهِ: «لعلَّ الشَّعبَ يندمُ إذا واجَهَتْهُم
حربٌ، فيرجعونَ إلى مِصْرَ». ١٨فأدارَ اللهُ
الشَّعبَ في طريقِ البرِّيَّةِ نحوَ البحرِ الأحمرِ.
وكانوا عِندَ صُعودِهِم مِنْ أرضِ مِصْرَ مُجهَّزينَ
للقتالِ. ١٩وأخذَ موسى عِظامَ يوسُفَ معَهُ،
لأنَّ يوسُفَ قالَ لبَني إسرائيلَ مُحلِّفاً: «اللهُ
سيتفقَّدُكُم يوماً، فأخرجوا عِظامي مِنْ هُنا
معَكُم». ٢٠ورَحلوا مِنْ سُكُوتَ ونزلوا بإيثامَ في
طَرَفِ البرِّيَّةِ. ٢١وكانَ الرَّبُّ يسيرُ أمامَهُم
نهاراً في عَمودٍ مِنْ سَحابٍ ليَهديَهُم في
الطَّريقِ، وليلاً في عَمودٍ مِنْ نارٍ ليُضيءَ لهُم.
فواصلوا السَّيرَ نهاراً وليلاً. ٢٢وكانَ عَمودُ
السَّحابِ نهاراً وعَمودُ النَّارِ ليلاً لا يزولانِ
مِنْ أمامِ الشَّعبِ.

١٤ ١وقالَ الرَّبُّ لموسى: ٢«قُلْ لبَني إسرائيلَ
أنْ يرجعوا وينزلوا أمامَ فَمِ الحيروثِ بَينَ
مَجدُلَ والبحرِ، تُجاهَ بعْلَ صفونَ على
البحرِ. ٣فيظُنَّ فِرعَونُ أنَّ بَني إسرائيلَ
تائِهونَ في الأرضِ وأنَّ البرِّيَّةَ انغلقت عليهِم.
٤وأُقسِّي قلبَ فِرعَونَ فيتبعُهُم، وأُجهزُ على
فِرعَونَ وجميعِ جُنودِهِ، ويَعلمُ المِصْريُّونَ أنِّي
أنا الرَّبُّ». ففعَلَ بَنو إسرائيلَ كما قيلَ لهُم.
٥فلمَّا سَمِعَ فِرعَونُ مَلِكُ مِصْرَ بأنَّ بَني
إسرائيلَ هربوا انقلبَ رأيُهُ ورأيُ رجالِهِ
علَيهِم وقالوا: «ماذا عَمِلْنا، فأطلَقْنا بَني
إسرائيلَ مِنْ خِدمتِنا». ٦فشدَّ فِرعَونُ مركبَتَهُ
وأخذَ جيشَهُ معَهُ، ٧واختارَ ستَّ مئةِ مركبةٍ
مِنْ مركباتِهِ وأخذَ معَها جميعَ مركباتِ مِصْرَ
وعليها قادتُها. ٨وقسَّى الرَّبُّ قلبَ فِرعَونَ
مَلكِ مِصْرَ، حتّى تبعَ بَني إسرائيلَ، وهُم
خارجونَ بقوَّةٍ عظيمةٍ. ٩فلحِقَهُمُ المِصْريُّونَ
بجميعِ مركباتِ فِرعَونَ وفُرسانِهِ وجُنودِهِ وهُم
نازلونَ عِندَ البحرِ قُربَ فَمِ الحيروثِ، أمامَ
بعْلَ صفونَ. ١٠ولمَّا اقتربَ فِرعَونُ رفعَ بَنو
إسرائيلَ

عيونَهُم، فرأوا المِصْرِيِّينَ يتبعونَهم. فخافوا جدًّا وصرخوا إلى الرَّبِّ. [11]وقالوا لموسى: «أما في مِصْرَ قُبورٌ، فأخذْتَنا لنموتَ في هذهِ البرِّيَّةِ؟ ماذا عمِلتَ بنا، فأخرجْتَنا مِنْ مِصْرَ؟ [12]أما قُلْنا لكَ في مِصْرَ، دَعْنا نخدِمُ المِصْرِيِّينَ، فخِدْمَتُنا لهُم خَيرٌ مِنْ أنْ نموتَ في البرِّيَّةِ؟» [13]فقالَ لهُم موسى: «لا تخافوا. قِفوا وانظروا اليومَ خلاصَ الرَّبِّ. ستَرَونَ المِصْرِيِّينَ اليومَ ولن تعودوا ترَونَهم إلى الأبدِ. [14]الرَّبُّ يُحارِبُ عَنكُم، وأنتُم لا تُحرِّكونَ ساكِنًا». [15]فقالَ الرَّبُّ لموسى: «ما بالُكَ تصرُخُ إليَّ؟ قُلْ لبَني إسرائيلَ ليرحَلوا. [16]وأنتَ إرفعْ عصاكَ ومُدَّ يدَكَ على البحرِ فينشقَّ ليَدخُلَ بَنو إسرائيلَ في وسَطِ البحرِ على الأرضِ اليابسةِ. [17]وأنا أُقسِّي قُلوبَ المِصْرِيِّينَ فيدخُلونَ وراءَهُم، فأُجهِزُ على فِرعَونَ وجميعِ جُنودِهِ ومركباتِهِ وفُرسانِهِ. [18]فيعلَمُ المِصْرِيُّونَ متى أجهزْتُ عليهِم أنِّي أنا الرَّبُّ». [19]فانتقلَ ملاكُ اللهِ مِنْ أمامِ جيشِ بَني إسرائيلَ وسارَ وراءَهُم وانتقلَ عَمودُ السَّحابِ أيضاً ووقفَ وراءَهم [20]بحيثُ دخلَ بَينَ جيشِ المِصْرِيِّينَ وجيشِ بَني إسرائيلَ، فكانَ مِنْ جانبِ أولئكَ مُظلِماً ومِنْ جانبِ هؤلاءِ يُنيرُ اللَّيلَ حتَّى لا يقترِبَ أحدُ الفريقينِ مِنَ الآخرِ طُولَ اللَّيلِ. [21]ومدَّ موسى يَدَهُ على البحرِ، فأرسلَ الرَّبُّ على البحرِ ريحاً شرقيَّةً عاصفةً طُولَ اللَّيلِ حتَّى أيبسَ ما بَينَ مِياهِهِ فانشقَّتِ المياهُ [22]ودخَلَ بَنو إسرائيلَ في وسَطِ البحرِ على الأرضِ اليابسةِ. والماءُ لهُم سورٌ عَنْ يَمينِهم وعَنْ يسارِهِم. [23]وتبِعَهُمُ المِصْرِيُّونَ بجميعِ خَيلِ فِرعَونَ ومركباتِهِ وفُرسانِهِ ودخلوا إلى وسَطِ البحرِ. [24]وأشرفَ الرَّبُّ عِندَ طُلوعِ الصُّبحِ على جيشِ المِصْرِيِّينَ مِنْ عَمودِ النَّارِ والسَّحابِ، فأوقعَ الفوضى في صُفوفِهِم [25]وعطَّلَ دواليبَ مركباتِهم فساقُوها

אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
عيونَهُم وها المصريّونَ راحلونَ وراءَهُم فخافوا جدًّا وصرَخُوا بنو إسرائيلَ
אֶל־יְהוָה: 11 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת
إلى يهوه وقالوا لموسى هل لأنْ لَيسَ قبورٌ في مصرَ أخذتَنا للموتِ
בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם: 12 הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
في البرِّيَّةِ ما هذهِ صَنَعتَ لنا لإخراجنا مِنْ مصرَ أمَا هذهِ الكلمةُ التي
דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד
كلّمنا إيّاكَ في مصرَ قائلين كُفَّ عنّا فنخدُمَ المصريّينَ لأنْ حَسَنٌ لنا خدمةُ
אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר: 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ
المصريّينَ مِنْ مَوتِنا في البرِّيَّةِ وقالَ موسى للشعبِ لا تخافونَ انتصبُوا
וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם
وانظرُوا خلاصَ يهوه الذي يَصنَعُ لكم اليومَ لأنْ إذ رأيتُم المصريّينَ
הַיּוֹם לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם: 14 יְהוָה יִלָּחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן:
اليومَ لا تعودونَ لرؤيتهم بعدُ إلى أبدٍ يهوه يُقاتِلُ لكم وأنتُم تخرسُونَ
15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ:
وقالَ يهوه لموسى لماذا تصرخُ إليَّ تكلَّمْ إلى بني إسرائيلَ فيرحلُوا
16 וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
وأنتَ ارفعْ عصاكَ ومُدَّ يدَكَ على البحرِ وشُقَّهُ فيَدخُلوا بنو إسرائيلَ
בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה: 17 וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
في وَسطِ البحرِ في اليابسةِ وأنا ها أنا مُشدِّدٌ قلبَ المصريّينَ فيَدخلونَ وراءَهُم
וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו: 18 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
وأتمجَّدُ بفرعونَ وبكلِّ جيشِهِ بمركبتِهِ وبفرسانِهِ فيَعرفونَ المصريّونَ أنْ أنا يهوه
בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו: 19 וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה
بتمجيدي بفرعونَ بمركبتِهِ وبفرسانِهِ وارتحَلَ ملاكُ اللهِ السائرُ أمامَ مُخيَّمِ
יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם: 20 וַיָּבֹא
إسرائيلَ وسارَ مِنْ ورائهِم وارتحَلَ عمودُ الغمامِ مِنْ أمامِهم ووَقَفَ مِنْ ورائهِم ودَخَلَ
בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה
بَينَ مُخيَّمِ المصريّينَ وبَينَ مُخيَّمِ إسرائيلَ وكانَ الغمامُ والظلامُ وأضاءَ الليلَ
וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה: 21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה
فما اقترَبَ هذا إلى هذا كُلَّ الليلِ ومَدَّ موسى يَدَهُ على البحرِ فسيَّرَ يهوه
אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם:
البحرَ بريحٍ شرقيَّةٍ قويَّةٍ كُلَّ الليلِ وجَعَلَ البحرَ يَبَسًا وانشقَّتْ المياهُ
22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִימִינָם
ودَخلُوا بنو إسرائيلَ في وسطِ البحرِ في اليابسةِ والمياهُ لهُم سورٌ مِنْ يمينِهم
וּמִשְּׂמֹאלָם: 23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כֹּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו
ومِنْ شمالِهم وسَعَوا المصريّونَ ودَخلوا وراءَهُم كُلُّ جوادِ فرعونَ مركبَتُهُ وفرسانُهُ
אֶל־תּוֹךְ הַיָּם: 24 וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם
إلى وَسطِ البحرِ وكانَ في هزيعِ الصباحِ فتطلَّعَ يهوه إلى مُخيَّمِ المصريّينَ
בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֵת מַחֲנֵה מִצְרָיִם: 25 וַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ
في عمودِ نارٍ وغمامٍ وبَعثَرَ – مُخيَّمَ المصريّينَ وخَلَعَ – عَجَلَةَ مركباتِهِ فساقَها

בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם׃
بثقلٍ وقالَ المصريّونَ أهرُبُ مِنْ وجهِ إسرائيلَ لأنْ يهوه مُلتحِمٌ لهُم بالمصريّينَ
26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם
وقالَ يهوه لموسى مُدَّ يدَكَ على البحرِ فترجِعَ المياهُ على المصريّينَ
עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו׃ 27 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר
على مركبتِهِ وعلى فرسانِهِ فمَدَّ موسى يدَهُ على البحرِ فرجعَ البحرُ لِعَودةِ صباحٍ
לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃ 28 וַיָּשֻׁבוּ
إلى حالِهِ والمصريّونَ هاربونَ للقائِهِ فطَرَحَ يهوه المصريّينَ في وسَطِ البحرِ ورَجَعَتْ
הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם
المياهُ وكَسَتْ المركبةَ والفرسانَ لكلِّ جيشِ فرعونَ الداخلينَ وراءَهُم في البحرِ
לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד׃ 29 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם
ما أُبقِيَ منهُم حتّى واحدٌ وبَنو إسرائيلَ سارُوا في اليابسةِ في وسَطِ البحرِ والمياهُ
לָהֶם חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃ 30 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד
لهُم سورٌ مِنْ يمينِهِم ومِنْ شمالِهِم وخلَّصَ يهوه في اليومِ ذاكَ إسرائيلَ مِنْ يدِ
מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ 31 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד
المصريّينَ ورأى إسرائيلُ المصريّينَ مائتًا على شفةِ البحرِ ورأى إسرائيلُ اليدَ
הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה
العظيمةَ التي صنَعَ يهوه بالمصريّينَ فخافوا الشعبُ يهوه وآمَنوا بيهوه
וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃
وبموسى عبدِهِ

15 1 אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
حينئذٍ يُنشدُ موسى وبَنو إسرائيلَ النشيدَ هذا ليهوه ويَقولونَ قائلينَ
אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ 2 עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
أُنشدُ ليهوه لأنْ جاهًا تجاهَى فرَسًا وراكِبَهُ رَمى في البحرِ عِزّي وتسبيحٌ يه فكانَ لي
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ 3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה
خلاصًا هذا إلهي فأمدَحُهُ إلهُ أبي فأرفعُهُ يهوه رَجُلُ قتالٍ يهوه
שְׁמוֹ׃ 4 מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃
اسمُهُ مَركباتِ فرعونَ وجيشَهُ رَمَى في البحرِ وخيرَةُ قوّادِهِ أُغرِقوا في بحرِ سوفَ
5 תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃ 6 יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ
غمارٌ تَكسُوهُم ينزلونَ في أعماقٍ كما حجَرٌ يمينُكَ يا يهوه مُعتزَّةٌ بقدرةٍ يمينُكَ
יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ 7 וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃
يا يهوه تُحطِّمُ مُعاديًا وبكثرةِ جاهِكَ تهرسُ مُقاوميكَ تُرسلُ سُخطَكَ فيأكلُهُم كالقشِّ
8 וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃ 9 אָמַר
وبريحِ أنفِكَ تراكمَتْ مياهٌ انتصبَتْ كما ندٌّ نازلةٌ تجمَّدَتْ غمارٌ في قلبِ بحرٍ قالَ
אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃
مُعادٍ أتبعُ أُدرِكُ أقسِمُ غنيمةً تمتلئُ بها نفْسي أُجرِّدُ سيفي تُفنيهِم يدي
10 נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלֲלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים׃ 11 מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם
نفختَ بريحِكَ كساهُم بحرٌ غرقوا كالرَّصاصِ في مياهٍ غامرةٍ مَنْ مِثلُكَ في الآلهةِ
יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא׃ 12 נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ
يا يهوه مَنْ مِثلُكَ مُعتزٌّ في القداسةِ مَخوفٌ بتهاليلَ صانعٌ عجيبةً مدَدتَ يمينَكَ تبتلعُهم

بصعوبةٍ، فقالوا: «نهربُ مِنْ أمامِ بَني
إسرائيلَ، لأنَّ الرّبَّ يُقاتلُنا عَنهُم». ٢٦فقالَ
الرّبُّ لموسى: «مُدَّ يَدَكَ على البحرِ فيرتدَّ
الماءُ على المِصْريِّينَ وعلى مركباتِهِم
وفرسانِهِم». ٢٧فمَدَّ موسى يدَهُ على البحرِ،
فارتدَّ البحرُ عِندَ طُلوعِ الصُّبحِ إلى ما كانَ
علَيهِ. فواجَهَهُ المِصْريُّونَ وهُم هاربونَ.
فطرحَهُمُ الرّبُّ في وسَطِ البحرِ. ٢٨ورجعَتِ
المِياهُ فغطَّتِ المركباتِ والفُرسانَ وجميعَ
جيشِ فِرعَونَ الّذينَ دخلوا وراءَ بَني إسرائيلَ
في البحرِ، وما بقيَ مِنهُم أحدٌ. ٢٩ومشى بَنو
إسرائيلَ على الأرضِ اليابسةِ في وسَطِ البحرِ،
والماءُ لهُم سورٌ عَنْ يَمينِهِم وعَنْ شِمالِهِم.
٣٠وخلَّصَ الرّبُّ في ذلِكَ اليومِ بَني إسرائيلَ
مِنْ أيدي المِصْريِّينَ، ورأى بَنو إسرائيلَ
المِصْريِّينَ أمواتاً على شاطئِ البحرِ. ٣١وشاهدَ
بَنو إسرائيلَ الفِعْلَ العظيمَ الّذي فعلَهُ الرّبُّ
بالمِصْريِّينَ، فخافوا الرّبَّ وآمنوا بهِ وبموسى
عبدِهِ.

١٥ ١فأنشدَ موسى وبَنو إسرائيلَ هذا النَّشيدَ
للرّبِّ: «أُنشدُ للرّبِّ جَلَّ جَلالُهُ. الخيلُ
وفُرسانُها رماهُم في البحرِ. ٢الرّبُّ عِزَّتي
وتسبيحي. جاءَ فخلَّصَني. أمدحُهُ فهوَ
إلهي. إلهُ آبائي تعالَى. ٣الرّبُّ سيِّدُ
الحروبِ. الرّبُّ اسمُهُ. ٤مركباتُ فِرعَونَ
وجُنودُهُ أخفاهُم في البحرِ. نُخبةُ قوّادِهِ
أغرقَهُم ٥غطَّتهُم مياهُ اللُّججِ، فهَبَطوا في
الأعماقِ كالحِجارةِ. ٦يمينُكَ يا ربُّ قديرةٌ
قادرةٌ. يمينُكَ يا ربُّ تُحطِّمُ العدُوَّ. ٧تسحَقُ
مُقاوميكَ بكثرةِ عظمتِكَ، وتُرسلُ غيظَكَ
فيأكلُهُم كالقشِّ. ٨بنفخةِ أنفِكَ تكوَّمتِ المياهُ
وانتصبَت أمواجُها كالسَّدِّ، ووقفتِ اللُّججُ في
قلبِ البحرِ. ٩قالَ العدُوُّ: أتبعُهُم فألحقُهُم.
أُقسِّمُ الغنيمةَ فتشبعُ نفْسي، وأستلُّ سيفي
فتُفنيهِم يدي. ١٠ولكنْ بنفخةٍ مِنكَ غطّاهُمُ
البحرُ، وغرقوا كالرَّصاصِ في غَمْرِ المياهِ. ١١مَنْ
مِثْلُكَ يا ربُّ في الآلهةِ؟ مَنْ مِثلُكَ يا جَليلَ
القداسةِ؟ يا مَهيباً يَليقُ بهِ التَّهليلُ. يا ربُّ،
يا صانعَ المُعجزاتِ. ١٢مدَدْتَ عليهِم يمينَكَ،
فابتلعَتْهُمُ

אָרֶץ׃ 13נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ׃ 14שָׁמְעוּ
أرضٌ أرشدْتَ بلطفكَ الشعبَ هذا افتديتَ هَديتَ بعزِّكَ إلى مأوى قدسكَ سمعُوا
עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃ 15אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב
شعوبٌ يَضطربونَ رجفـةٌ أخذَتْ ساكني فلسطيَّةَ حينئذ رُوِّعوا أُمراءُ أدومَ أقوياءُ موآبَ
יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃ 16תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ
تاخذُهُم رعدةٌ ذيبُوا كلُّ ساكني كنعانَ تقعُ عليهم مَهابةٌ ورعبٌ بعظمةِ ذراعِكَ
יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ׃ 17תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ
يَصمتونَ كَحَجَرٍ حتّى يَعبُرَ شعبُكَ يا يهوه حتّى يَعبُرَ الشعبُ هذا اقتنيتَ تَجلبُهُم وتغرسُهُم
בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃ 18יְהוָה
في جبَلِ ميراثِكَ مكانًا لسكنِكَ فعَلْتَ يا يهوه مقدسَ أدوناي هيأتَا يَداكَ يهوه
יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃ 19כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה
يَملكُ للأبَدِ ودائمًا إذ دَخَلَ فَرَسُ فرعونَ بمركبَتِهِ وبفرسانِهِ في البحرِ فأَرْجَعَ يهوه
עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ 20וַתִּקַּח מִרְיָם
عليهم مياهَ البحرِ وبَنو إسرائيلَ سارُوا في اليابسةِ في وَسطِ البحرِ وأَخَذَتْ مريَمُ
הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים
النبيَّةُ أختُ هارونَ الدَّفَّ بيدِها وخَرَجنَ كلُّ النساءِ وراءَها بدفوفٍ
וּבִמְחֹלֹת׃ 21וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה
وبرقَصاتٍ فأجابَتْ إيّاهُم مريَمُ أنشدُوا ليهوه لأنَّ جاهًا تَجاهى فرَسًا وراكبَهُ رَمى
בַיָּם׃ 22וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ
في البحرِ ورحّلَ موسى إسرائيلَ منْ بَحرِ سوفَ فخَرَجوا إلى بَرِّيَّةِ شورَ وساروا
שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃ 23וַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם
ثلاثةَ أيّامٍ في البرِّيَّةِ فما وجَدُوا مياهًا فأتَوا إلى مارَّةَ فما قدَرُوا شربَ مياهٍ
מִמָּרָה כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה׃ 24וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר
منْ مارَّةَ لأنْ مُرَّةٌ هي لذلكَ دعا اسمَها مارَّةَ وتَذمَّروا الشعبُ على موسى قائلينَ
מַה־נִּשְׁתֶּה׃ 25וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ
ماذا نَشربُ فصَرَخَ إلى يهوه فأراهُ يهوه شجرةً فَطرَحَ في المياهِ فعذبَتْ
הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃ 26וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל
المياهُ هُناكَ وَضَعَ لهُ فريضةً وحُكمًا وهُناكَ امتَحَنَهُ وقالَ إذا سماعًا تسمَعُ لِقولِ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֺתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו
يهوه إلهِكَ والمُستقيمَ في عَينَيهِ تصنعُ وتُنصتُ لوصاياهُ وتَحفظُ كلَّ فرائضِهِ
כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ׃
كلُّ الضربات التي وَضَعتُ في المصريِّينَ لا أَضَعُ عليكَ لأنْ أنا يهوه شافيكَ
27וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם
وأتَوا إلى إيليمَ وهُناكَ اثنتا عشرةَ عينَ مياهٍ وسَبعونَ نخلةً فخيَّمُوا هُناكَ
עַל־הַמָּיִם׃
على المياهِ

16 1וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר
وارتحَلُوا منْ إيليمَ وأتَوا كلُّ جمهورِ بَني إسرائيلَ إلى بريَّةِ سينَ التي
בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
بينَ إيليمَ وبينَ سيناءَ في الخامسَ عشَرَ اليومِ للشهرِ الثاني لخروجِهم منْ أرضِ مصرَ

الأرضُ. ١٣هديتَ برحمتِكَ شعبَكَ. فديتَهُم
وأرشدتَهُم بعزَّتِكَ، إلى دارِكَ المُقدَّسةِ.
١٤الشُّعوبُ سمعَت فاضطرَبَت، وانقطعَ حَيلُ
سُكّانِ فِلسطيَّةَ. ١٥زُعماءُ أدومَ انبهَروا،
جبابرَةُ مُوآبَ أخذَتْهُمُ الرِّعدَةُ، وماجَ سُكّانُ
كنعانَ. ١٦الرُّعبُ والهَولُ نَزَلا بهم، وبعظَمةِ
ذراعِكَ صَمَتوا كالحجارَةِ. ليعبُرْ شعبُكَ يا
ربُّ، شعبُكَ الّذي اقتنيتَهُ. ١٧تجيءُ بهم
فتغرسُهُم في جبَلِ مُلكِكَ، في موضعٍ أقمتَهُ
مَسكِنًا لكَ يا ربُّ ومَقدِساً هيَّأتهُ يَداكَ.
١٨«الرَّبُّ يَملِكُ إلى الأبدِ». ١٩وبينما خَيلُ
فِرعَونَ ومَركباتُهُ وفُرسانُهُ تدخُلُ البحرَ، رَدَّ
الرَّبُّ علَيهِم مياهَهُ، وأمَّا بَنو إسرائيلَ فساروا
على الأرضِ اليابسةِ في وسَطِ البحرِ.
٢٠وأخذَت مريمُ النَّبيَّةُ أختُ هرونَ دُفًّا في
يدِها، وخرَجتِ النِّساءُ كلُّهُنَّ وراءَها بدُفوفٍ
ورقصٍ. ٢١فغنَّت لهنَّ مريمُ: «أنشِدوا للرَّبِّ
جَلَّ جَلالُهُ. الخَيلُ وفُرسانُها رماهُم في
البحرِ». ٢٢ورحلَ موسى ببني إسرائيلَ مِنَ
البحرِ الأحمرِ إلى برِّيَّةِ شُورَ. فساروا ثلاثةَ
أيّامٍ في البرِّيَّةِ ولم يجدوا ماءً. ٢٣ولمَّا وصلوا إلى
مارَّةَ وجدوا ماءَها مُرًّا، فلم يقدروا أنْ
يشربوهُ، ولذلكَ سُمِّيتْ مارَّةَ. ٢٤فألقى الشَّعبُ
اللَّومَ على موسى وقالوا: «ماذا نشربُ؟»
٢٥فصرَخَ إلى الرَّبِّ، فأراهُ الرَّبُّ شجرةً. فلمَّا
طرحَها في الماءِ صارَ عذْباً. ثُمَّ وضَعَ الرَّبُّ
للشَّعبِ فرائضَ وأحكاماً، وهُناكَ امتحنَهُم
٢٦وقالَ: «إنْ سمِعتُم لصوتِ الرَّبِّ إلهِكُم،
وسِرتُم باستقامةٍ أمامَهُ، وأصغيتُم إلى وصاياهُ،
وعمِلتُم بجميعِ فرائضِهِ، فجميعُ الضَّرَباتِ
الّتي أنزلْتُها بالمِصرِّيِّينَ لا أُنزلُها بكُم، لأنّي
أرأفُ بكُم أنا الرَّبُّ». ٢٧ثُمَّ جاؤوا إلى إيليمَ.
وكانَ هُناكَ اثنتا عَشْرةَ عينَ ماءٍ وسَبْعونَ
نخلةً. فنصبوا خيامَهُم عندَ الماءِ.
١٦ ١ورحلَ جميعُ بَني إسرائيلَ مِنْ إيليمَ إلى
بريَّةِ سينَ الّتي بينَ إيليمَ وسيناءَ، في اليومِ
الخامسَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الثّاني لخروجِهِم
مِنْ أرضِ مِصْرَ.

2 וַיִּלּוֹנוּ[K] כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
وَتَذَمَّرُوا كُلُّ جمهورِ بَني إسرائيلَ على موسى وعلى هارونَ في البرِّيَّةِ وَقالُوا لَهُما
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר
بَنو إسرائيلَ مَنْ يَجْعَلُ مَوتَنا بيَدِ يهوه في أرضِ مصرَ في جلوسِنا على قِدرِ اللحمِ
בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית
في أكلِنا خُبزًا للشّبعِ لأنْ أَخرَجْتُما إيّانا إلى البرِّيَّةِ هذهِ لإماتَةِ
אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם
كُلِّ الجماعةِ هذهِ بالجوعِ فَقالَ يهوه لموسى ها أنا مُمطِرٌ لَكُم خُبزًا
מִן־הַשָּׁמָיִם וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי
مِنَ السماءِ فَيَخرجُ الشعبُ ويَلتَقِطُونَ أَمْرَ يومٍ بيومِهِ لكي أَمتَحنَ هَل يَسيرُ في شريعَتي
אִם־לֹא׃ 5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל
أَم لا ويكونُ في اليومِ السادسِ فيُهيِّئونَ – ما يَجلبونَ ويكونُ مُثَنًّى على
אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם׃ 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב
ما يَلتَقِطونَ يومًا يومًا وَقالَ موسى وهارونُ لكُلِّ بَني إسرائيلَ مساءً
וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 7 וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד
فَتَعلمونَ أنْ يهوه أَخرَجَ إيّاكم مِنْ أرضِ مصرَ وصَباحًا فَتَرونَ مَجدَ
יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלִּינוּ[K] עָלֵינוּ׃ 8 וַיֹּאמֶר
يهوه في سَماعِهِ تَذَمُّراتِكم على يهوه وَنحنُ ماذا إذْ تَتَذمَّرونَ علينا فَقالَ
מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה
موسى بِعَطاءِ يهوه لَكم في المساءِ لَحمًا للأكلِ وَخبزًا في الصباحِ للشبَعِ في سَماعِ يهوه
אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי
تذمُّراتِكُم التي أنتُم مُتَذَمِّرونَ علَيهِ وَنحنُ ماذا لا علَينا تَذَمُّراتُكم بَلْ
עַל־יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ
على يهوه وَقالَ موسى لِهارونَ قُلْ لِكُلِّ جمهورِ بَني إسرائيلَ اقتَرِبُوا
לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃ 10 וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת
إلى أمامِ يهوه لأنْ سَمِعَ – تذمُّراتِكم وكانَ كَتَكَلُّمِ هارونَ إلى كلِّ جمهورِ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן׃ 11 וַיְדַבֵּר יְהוָה
بَني إسرائيلَ فَالتَفَتُوا إلى البرِّيَّةِ فَها مَجدُ يهوه رُئِيَ في الغمامِ فَتَكَلَّمَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12 שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין
إلى موسى قائلاً سَمِعتُ تُذَمُّراتِ بَني إسرائيلَ تَكلَّمْ إليهِم قائلاً بَينَ
הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
الغروبَينِ تأكلونَ لَحمًا وفي الصباحِ تَشبَعونَ خُبزًا فَتَعرفونَ أنْ أنا يهوه إلهُكم
13 וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטַּל סָבִיב
وكانَ في المساءِ فَصَعَدَ السلوى وكَسا المُخيَّمَ وفي الصباحِ كانَ سَقيطُ الطَّلِّ حَولَ
לַמַּחֲנֶה׃ 14 וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר
المُخيَّمِ وارتَفَعَ سَقيطُ الطَّلِّ فَها على وَجهِ البرِّيَّةِ دَقيقٌ مُتناثِرٌ دَقيقٌ كالجليدِ
עַל־הָאָרֶץ׃ 15 וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ
على الأرضِ فَرأوا بَنو إسرائيلَ وقالُوا رَجُلٌ إلى أخيهِ مَنْ هو لأنْ ما عَرَفُوا
מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה׃ 16 זֶה
ما هو وَقالَ موسى لَهُم هو الخُبزُ الذي أعطى يهوه لَكُم للأكلِ هذهِ

٢ فألقَوا اللَّومَ على موسى وهرونَ في البرِّيَّةِ
٣ وقالوا لهُما: «ليتَنا مُتْنا بيدِ الرّبِّ في أرض
مِصْرَ. فهناكَ كُنَّا نجلِسُ عِندَ قُدورِ اللَّحمِ
ونأكُلُ مِنَ الطَّعامِ حتّى نشبَعَ، فلماذا
أخرجتُمانا إلى هذهِ البرِّيَّةِ لِتُميتا هذا الجمْعَ
كلَّهُ بالجُوعِ؟» ٤ فقالَ الرّبُّ لموسى: «الآنَ
أُمطِرُ لكُم خُبزاً مِنَ السَّماءِ، وعلى الشَّعبِ أنْ
يَخرجوا ليلتقطوهُ طَعامَ كُلِّ يومٍ في يومِهِ.
بهذا أمتحنُهُم، فأعرِفُ هل يسلُكونَ في
شريعتي أم لا. ٥ ويكونُ ما يلتقطونَهُ في اليومِ
السَّادسِ ضِعْفَ ما التقطوهُ في كُلِّ يومٍ قبلَهُ».
٦ فقالَ موسى وهرونُ لجميعِ بَني إسرائيلَ:
«عِندَ الغروبِ تعرفونَ أنَّ الرّبَّ هوَ الّذي
أخرجَكُم مِنْ أرضِ مِصْرَ، ٧ وفي الصَّباحِ
تُشاهدونَ مَجدَ الرّبِّ لأنَّهُ سمِعَ مَلامتَكُم
علَيهِ. فمَنْ نحنُ حتّى تُلقوا اللَّومَ علَينا؟»
٨ وقالَ موسى: «سيُعطيكُمُ الرّبُّ عِندَ الغروبِ
لَحماً تأكلونَهُ، وفي الصَّباحِ خُبزاً تَشبعونَ
مِنهُ، لأنَّهُ سمِعَ مَلامتَكُم عليه. وأنتُم حينَ
تلومونَنا فإنَّما تلومونَ الرّبَّ». ٩ وقالَ موسى
لهرونَ: «قُلْ لجميعِ بَني إسرائيلَ أنْ يقتربوا
أمامَ الرّبِّ لأنَّهُ سمِعَ مَلامتَهُم». ١٠ فلمَّا كلَّمَهُم
هرونُ بذلِكَ التفتُوا نحوَ البرِّيَّةِ فرأوا مَجدَ
الرّبِّ في السَّحابِ. ١١ فقالَ الرّبُّ لموسى:
١٢ «سمِعتُ مَلامةَ بَني إسرائيلَ، فقُلْ لهُم: في
العَشيَّةِ تأكُلونَ لَحماً وفي الصَّباحِ تشبعونَ
خُبزاً، فتعلمونَ أنِّي أنا الرّبُّ إلهُكُم».
١٣ وعِندَ الغروبِ صعِدَ طيرُ السَّلْوى فغطَّى
المَحلَّةَ وفي الصَّباحِ كانَ حوالَيها سَقيطُ
النَّدى. ١٤ ولمَّا ارتفعَ سَقيطُ النَّدى، تركَ على
وجهِ البرِّيَّةِ شيئاً ناعماً جامداً، ناعماً
كالجليدِ على الأرضِ. ١٥ فلمَّا رآهُ بَنو إسرائيلَ
تساءَلوا: «مَنْ هوَ؟» غيرَ عارفينَ ما هوَ. فقالَ
لهُم موسى: «هوَ الخُبزُ الّذي أعطاكُمُ الرّبُّ
لتأكلوا. ١٦ هذا

הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר
الكلِمَةُ التي أوصى يهوه التَقِطُوا منهُ رَجُلٌ لفَمِ أكلِه عُمرًا للرأسِ كعَدَدِ
נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃ 17וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ
نُفوسِكُم رَجُلٌ لمَنْ في خيمَتِه تأخذونَ فصَنَعُوا هكذا بَنو إسرائيلَ والتَقَطُوا
הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט׃ 18וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר
المُكثِّرُ والمُقلِّلُ وكالُوا بالعُمرِ فما ازدادَ المُكثِّرُ والمُقلِّلُ ما احتاجَ
אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ׃ 19וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃
رَجُلٌ لفَمِ أكلِه التَقَطُوا وقالَ موسى لَهُم رَجُلٌ لا يُبقي منهُ حتّى صباحٍ
20וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ
فَما سَمعُوا لموسى وَأبقَوا رِجالٌ مِنهُ حتّى صباحٍ فارتَفَعَ الدودُ وأنتَنَ
וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ 21וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם
فَسَخطَ عليهِم موسى وَالتَقَطُوا إيّاهُ في الصباحِ في الصَباحِ رَجُلٌ كَفَمِ أكلِه فَحَمِيَتْ
הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס׃ 22וַיְהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ
الشمسُ فَذابَ وكانَ في اليومِ السادسِ التَقَطُوا خبزًا مُثنًّى اثنينِ العُمرُ لواحدٍ وأتوا
כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃ 23וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן
كُلُّ رؤساءِ الجمهورِ وأخبَروا لِمُوسَى فقالَ لَهُم هو ما تَكلَّمَ يهوه إسْبَاتٌ
שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת
سَبتُ قُدْسٍ لِيهوه غدًا – ما تَخبِزُونَ اخبِزُوا و ما تَطبخونَ اُطبُخُوا و
כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר׃ 24וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר
كُلَّ الفاضِلِ اُترُكُوا لَكُم للحفظِ حتّى الصباحِ فَتَرَكُوا إيّاهُ حتّى الصباحِ كما
צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ׃ 25וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם
أَوصى موسى فَما أنتَنَ ودودَةٌ ما كانَتْ فيهِ وَقالَ موسى كُلُوهُ اليومَ
כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה׃ 26שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ
لأنْ سَبتٌ اليومُ لِيهوه اليومَ لا تَجدونَهُ في الحقلِ ستَّةَ أيّامٍ تلتقطونَهُ
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃ 27וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעָם
وفي اليومِ السابعِ سبتٌ لا يكونُ فيهِ وكانَ في اليومِ السابعِ خَرَجُوا مِنَ الشعبِ
לִלְקֹט וְלֹא מָצָאוּ׃ 28וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי
للالتقاطِ فَما وَجَدُوا فَقالَ يهوه لموسى إلى متى رَفَضتُم حفظَ وصايايَ
וְתוֹרֹתָי׃ 29רְאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
وشرائعي اُنظُرُوا لأنْ يهوه أعطى لَكُم السبتَ لذلكَ هو مُعطٍ لَكُم في اليومِ السادسِ
לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ 30וַיִּשְׁבְּתוּ
خبزَ يَومَينِ اجلِسُوا رَجُلٌ مكانَهُ لا يَخرُجُ رَجُلٌ مِنْ موضعِه في اليومِ السابعِ وَسَبَتُوا
הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי׃ 31וַיִּקְרְאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן
الشعبُ في اليومِ السابعِ وَدَعَوا بَيتُ إسرائيلَ اسمَهُ مَنًّا وهو كبزرِ كُزبَرَةٍ أبيضُ
וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ׃ 32וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֹא
وَطَعمُهُ كَرقاقٍ بِعَسَلٍ وقالَ موسى هذهِ الكلمَةَ التي أوصى يهوه ملءُ
הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי
العُمرِ منهُ للحفظِ لأجيالِكُم لكي يَرَوا الخُبزَ الذي أكَلتُ
אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 33וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח
إيّاكُم في البرِّيَّةِ في إخراجي إيّاكُم مِنْ أرضِ مصرَ وَقالَ موسى لِهارونَ خُذْ

هوَ الذي أمرَ الرَّبُّ أنْ تلتقِطوا مِنهُ، كُلُّ
واحدٍ حسَبَ حاجتِهِ. وليكنْ عُمْراً واحداً
لكلِّ واحدٍ مِنْ أهلِ بيتِكُم». ١٧فعملَ بَنو
إسرائيلَ ذلكَ والتقطوا، فمِنهُم مَنْ أكثَرَ
ومِنهُم مَنْ أقلَّ. ١٨ولمَّا كالوهُ بالعُمْرِ وجدوا أنَّ
الَّذي أكثَرَ لا يفضُلُ لَه، والَّذي أقلَّ لا ينقُصُ
عَنهُ. فكانَ ما التقطَهُ كلُّ واحدٍ لا ينقُصُ عَنْ
حاجتِهِ ولا يَزيدُ. ١٩وقالَ لهُم موسى: «لا
تُبقوا شيئاً منهُ إلى الصَّباحِ». ٢٠فلم يسمعوا له
وأبقى منهُ بَعضُهُم إلى الصَّباحِ، فدوَّدَ وأنتَنَ.
فغضِبَ عليهِم موسى. ٢١وكانوا يلتقطونَهُ في
كُلِّ صباحٍ، كُلُّ واحدٍ على قَدْرِ حاجتِهِ، فإذا
حمِيَتِ الشَّمسُ كانَ يذوبُ. ٢٢ولمَّا كانَ اليومُ
السَّادسُ التقطوا طعاماً مُضاعفاً، عُمرَين لكلِّ
واحدٍ، فجاءَ جميعُ رؤساءِ الجماعَةِ وأخبروا
موسى. ٢٣فقالَ لهُم إنَّ الرَّبَّ يقولُ: «غداً يومُ
عُطلَةٍ، سَبْتٌ مُقدَّسٌ لَه. ما تريدونَ أنْ
تخبزوهُ فاخبزوهُ، وما تُريدونَ أنْ تطبُخوهُ
فاطبُخوه. وكُلُّ ما فضِلَ احفظوهُ لكُم إلى
الغدِ». ٢٤فتركوهُ إلى الغدِ كما أمرَ موسى، فما
أنتَنَ ولا كانَ فيهِ دودٌ. ٢٥فقالَ موسى: «كُلوهُ
اليومَ لأنَّ اليومَ سَبْتٌ للرَّبِّ، واليومَ لا
تجدونَهُ في البرِّيَّةِ. ٢٦ستَّةَ أيَّامٍ تلتقطونَهُ، وفي
اليومِ السَّابعِ سَبْتٌ لا تجدونَهُ فيهِ». ٢٧ولمَّا
جاءَ اليومُ السَّابعُ خرَجَ بَعضُهُم ليلتقطوا، فما
وجدوا شيئاً. ٢٨فقالَ الرَّبُّ لموسى: «إلى متى
ترفُضونَ أنْ تعمَلوا بوصايايَ وشرائعي؟ ٢٩أما
ترَونَ أنِّي أنا الرَّبُّ وضعتُ لكُم السَّبتَ،
فأعطيكُم في اليومِ السَّادسِ طَعامَ يومَين؟
فليلزَمْ كُلُّ واحدٍ منكُم مكانَهُ ولا يخرُجْ مِنهُ
في اليومِ السَّابعِ». ٣٠فامتنعَ الشَّعبُ عن العمَلِ
في اليومِ السَّابعِ. ٣١وسمَّى بَنو إسرائيلَ ذلكَ
الخُبزَ مَنًّا، وهوَ كبزرِ الكُزبرةِ أبيضُ، وطعمُهُ
كطعمِ القطائفِ بعسَلٍ. ٣٢وقالَ موسى: «هذا
ما أمرَ الرَّبُّ بهِ: مِلءُ العُمْرِ مَنًّا يبقى لكم
مَدى أجيالِكُم، فيرى أبناؤُكُم الخُبزَ الَّذي
أطعمتُكُم في البرِّيَّةِ حينَ أخرجتُكُم مِنْ أرضِ
مِصْرَ». ٣٣وقالَ موسى لهرونَ: «خُذْ

جرَّةً واجعلْ فيها مِلْءَ الغمْرِ مَنًّا وضَعْهُ أمامَ
الرّبِّ مَحفوظاً مدى أجيالِكُم. ٣٤فوضعَهُ
هرونُ أمامَ تابوتِ العَهدِ مَحفوظاً كما أمرَ
الرّبُّ موسى. ٣٥وأكلَ بَنو إسرائيلَ المَنَّ
أربعينَ سنةً إلى أنْ وصَلوا إلى أرضٍ آهلةٍ
بالسُّكان على حدودِ أرضِ كنعانَ. ٣٦وكانَ
الغمْرُ عُشرَ القُفَّةِ.
١٧ ١وارتحلَ جميعُ بَني إسرائيلَ مِنْ بَرِّيَّةِ
سينَ على مراحلَ، كما أمرَ الرّبُّ، ونزلوا في
رفيديمَ حيثُ لا ماءَ يشربونهُ ٢فخاصموا
موسى وقالوا: «أعطونا ماءً نشربُهُ». فقالَ
لهُم موسى: «لماذا تُخاصمونَني؟ ولماذا
تجرِّبونَ الرّبَّ؟» ٣وعطِشَ هُناكَ بَنو إسرائيلَ
إلى الماءِ وألقَوا اللَّومَ على موسى وقالوا: «لماذا
أصعدْتَنا مِنْ مِصْرَ لتميتَنا نحنُ وبنونا
ومَواشينا بالعَطش؟» ٤فصرخَ موسى إلى
الرّبِّ: «ماذا أفعَلُ بهؤلاءِ الشَّعبِ؟ بعدَ قليلٍ
يرجُمونَني». ٥فقالَ لَه الرّبُّ: «أعبُرْ أمامَ
الشَّعبِ ومعَكَ بعضُ شُيوخِ إسرائيلَ. وخُذْ
بيدِكَ عصاكَ الّتي ضربْتَ بها النَّهرَ
واذهبْ. ٦فتجدَني واقفاً أمامَكَ هُناكَ على
الصَّخرةِ في حوريبَ، فتضربُ الصَّخرةَ
فيخرُجُ منها ماءٌ يشربُ مِنه الشَّعبُ». ففعلَ
موسى كذلِكَ، أمامَ عيونِ شُيوخِ إسرائيلَ.
٧وسمَّى موسى ذلِكَ المكانَ مسَّةَ ومَريبةَ، لأنَّ
بَني إسرائيلَ عَطِشوا وارتابوا بالرّبِّ فقالوا:
«أمعَنا الرّبُّ أم لا؟» ٨وجاءَ بَنو العماليقِ،
فحاربوا إسرائيلَ في رفيديمَ. ٩فقالَ موسى
ليشوعَ: «خُذْ خيرةَ رجالِكَ واخرُجْ لمحاربةِ
العماليقِ، وغداً أقِفُ على رأسِ التلّةِ وعصا
اللهِ في يدي». ١٠ففعَلَ يشوعُ كما قالَ لَه
موسى وحاربَ العماليقَ، وموسى وهرونُ
وحورُ صَعِدوا إلى رأسِ التلَّةِ. ١١فكانَ إذا رفعَ
موسى يدَهُ ينتصرُ بَنو إسرائيلَ، وإذا حطَّ
يدَهُ ينتصرُ العماليقُ. ١٢ولمَّا تعبت يدا موسى،
أقعدُهُ

צִנְצֶנֶת אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת
جَرَّةً واحدةً واجعَلْ هُناكَ مِلءَ العُمرِ مَنًّا وَضَعْ إيّاها أمامَ يهوه للحفظ
לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 34כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת
لأجيالِكُم كما أوصى يهوه لموسى ووَضَعَهُ هارونُ أمامَ الشهادةِ
לְמִשְׁמָרֶת׃ 35וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ
للحفظ وبَنو إسرائيلَ أكلوا المنَّ أربعينَ سنةً حتى مَجيئِهِم إلى أرضٍ
נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃ 36וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית
مسكونةٍ المنَّ أكلُوا حتّى مَجيئِهِم إلى طَرَفِ أرضِ كنعانَ والعُمرُ عُشْرُ
הָאֵיפָה הוּא׃
الإيفةِ هو

17 1וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ
وارتحلوا كلُّ جمهورِ بَني إسرائيلَ مِنْ بَرِّيَّةِ سينَ ارتحالَهُم على فَمِ يهوه وخَيَّموا
בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָם׃ 2וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם
في رفيديمَ وليسَ مياهٌ لشربِ الشعبِ فتَخاصَمَ الشعبُ مَعَ موسى وقالُوا أعطُوا لنا مياهًا
וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה׃ 3וַיִּצְמָא
فنشرَبَ فقالَ لَهُم موسى لماذا تُخاصِمونَ مَعي لماذا تُجَرِّبونَ يهوه وظَمِئَ
שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם
هُناكَ الشعبُ للمياهِ وتَذَمَّرَ الشعبُ على موسى وقالَ لما ذا أصعَدتَنا مِنْ مصرَ
לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא׃ 4וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה
لإماتَةِ إيّايَ وبَنِيَّ ومواشيَّ في الظمأِ فصَرَخَ موسى إلى يهوه قائلاً ماذا
אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי׃ 5וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם
أصنعُ للشعبِ هذا بَعدُ قليلٌ ويَرجمونني فقالَ يهوه لموسى اُعبُرْ أمامَ الشعبِ
וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃
وخُذْ مَعَكَ مِنْ شيوخِ إسرائيلَ وعَصاكَ التي ضَرَبْتَ بها النهرَ خُذْ بيدِكَ فتَمضي
6הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה
ها أنا واقفٌ أمامَكَ هُناكَ على الصخرِ في حوريبَ فتَضربُ بالصخرِ فتَخرجُ منهُ مياهٌ فيَشربُ
הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה
الشعبُ وصَنَعَ هكذا موسى لعيونِ شيوخِ إسرائيلَ ودَعا اسمَ الموضعِ مَسَّةَ ومَريبَةَ
עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן׃
على مُخاصَمَةِ بَني إسرائيلَ وعلى تجريبِهِم يهوه قائلينَ أمَوجودٌ يهوه في وَسطِنا أم ليسَ
8וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם׃ 9וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
وأتى عماليقُ والتَحَمَ مَعَ إسرائيلَ في رفيديمَ وقالَ موسى ليهوشوعَ
בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה
اختَرْ لنا رجالاً واخرُجْ التَحِمْ بعماليقَ غدًا أنا مُنتَصِبٌ على رأسِ التلَّةِ وعَصا
הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃ 10וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה
اللهِ في يَدي فصَنَعَ يهوشوعُ كما قالَ لَهُ موسى للالتحامِ بعماليقَ وموسى
אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃ 11וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל
هارونُ وحورُ صَعِدوا رأسَ التلَّةِ وكانَ كما يرفعُ موسى يَدَهُ فيَغلبُ إسرائيلُ
וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃ 12וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו
وكما يَخفِضُ يَدَهُ فيَغلبُ عماليقُ ويدا موسى ثَقيلتانِ فأخذا حجرًا ووَضَعا تحتَهُما

וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה
وَجَلَسَ عليه وَهارونُ وحورٌ دَعَما في يَدَيه مِنْ هُنـا واحدٌ وَمِنْ هُنـا واحدٌ وكانَتْ يَداهُ ثَباتًا
עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃ 13 וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֶב׃ 14 וַיֹּאמֶר
حتى غروبِ الشمسِ فَهَزَمَ يهوشوعُ عماليقَ وشعبَهُ بحدِّ سيفٍ وقالَ
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה
يهوه لموسى أُكتبْ هذه تذكارًا في السِّفـرِ وَضَعْ في أُذُني يهوشوعَ أنْ مَحْوًا أمحو
אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ 15 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נִסִּי׃
ذكرَ عماليقَ مِنْ تحتِ السماواتِ وَبَنى موسى مذبحًا وَدعا اسمَهُ يهوه رايَتي
16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃
وَقالَ أنْ يَدٌ على كرسيٍّ يه قِتالٌ لِيهوه على عماليقَ مِنْ جيلٍ جيلِ
18 1 וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה
وَسمعَ يثرونُ كاهنُ مِديانَ حَمُو موسى - كُلَّ ما صَنَعَ الله لموسى
וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ 2 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה
ولإسرائيلَ شَعبِهِ أنْ أخرجَ يهوه إسرائيلَ مِنْ مصرَ وَأخذَ يثرونُ حَمُو موسى
אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ׃ 3 וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד
صفُّورَةَ امرأةَ موسى بَعدَ إرسالِها و الاثنينِ ابنيها اللذينِ اسمُ الواحدِ
גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ 4 וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי
جرشومُ لأنْ قالَ نزيلاً كُنتُ في أرضٍ غَريبَةٍ واسمُ الواحدِ أليعازرُ لأنْ إلهُ أبي
בְּעֶזְרִי וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה׃ 5 וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה
في عَوني وَأَنقَذَني مِنْ سيفِ فرعونَ وَأتى يثرونُ حَمُو موسى وابناهُ وامرأتُهُ إلى موسى
אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים׃ 6 וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֶנְךָ
إلى البرِّيَّةِ حيثُ هو مُخَيِّمٌ هُناكَ جبلُ الله وَقالَ لموسى أنا حَمُوكَ
יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ׃ 7 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ
يَثرونُ آتٍ إليكَ وامرأتُكَ والاثنانِ ابناها معَها فخرجَ موسى للقاءِ حَميهِ وَسَجَدَ
וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃ 8 וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ
وَقَبَّلَ إيّاهُ وسألا رَجُلٌ صاحِبَهُ لِسلامٍ وَدَخَلا إلى الخيمةِ فَرَوى موسى لِحَميهِ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה
- كُلَّ ما صَنَعَ يهوه لفرعونَ ولمصرَ مِنْ أجلِ إسرائيلَ - كُلَّ المَشَقَّةِ
אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃ 9 וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה
التي أصابَتهُم في الطريقِ فَأنقَذَهُم يهوه فَفرِحَ يثرونُ على كُلِّ الخيرِ الذي صَنَعَ
יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם׃ 10 וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר
يهوه لإسرائيلَ الذي أنقَذَهُ مِنْ يَـدِ المصريِّينَ وَقالَ يثرونُ مُبارَكٌ يهوه الذي
הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת
أنقَذَ إيّاكُم مِنْ يَدِ المصريِّينَ وَمِنْ يَدِ فرعونَ الذي أنقَذَ الشعبَ مِنْ تحتِ
יַד־מִצְרָיִם׃ 11 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ
يَدِ المصريِّينَ الآنَ عرفتُ أنْ عظيمٌ يهوه مِنْ كُلِّ الآلهةِ لأنْ بالأمرِ الذي تَجَبَّرُوا
עֲלֵיהֶם׃ 12 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל זִקְנֵי
عليهِم وَأخذَ يثرونُ حَمُو موسى مُحرقَةً وذبائحَ لله وجاءَ هارونُ وَكُلُّ شيوخِ
יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ 13 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב
إسرائيلَ لأكلِ خُبزٍ مَعَ حَمي موسى أمامَ الله وكانَ في الغدِ فَجَلَسَ

وحُورُ على حجرٍ وسَنَدا يديه، أحدُهُما
هُنا والآخرُ من هُناكَ، فكانت يَدا موسى
ثابتتَين إلى غُروبِ الشَّمس. ١٣فهزمَ يشوعُ
بَني عماليقَ بحدِّ السَّيفِ. ١٤وقالَ الرَّبُّ
لموسى: «أكتبْ خَبَرَ هذا النَّصرِ ذِكرًا في
الكتابِ وقُلْ ليشوعَ: «سأمحو ذِكْرَ عماليقَ
مِنْ تحتِ السَّماءِ». ١٥وبَنى موسى مذبحاً
وسمَّاهُ: الرَّبُّ رايتي. ١٦وقالَ: «رفَعَ بنو
عماليقَ أيديَهُم على عرشِ الرَّبِّ،
فسيُحارِبُهُمُ الرَّبُّ جيلاً بَعدَ جيلٍ».
١٨ ١وسمعَ يَثْرونُ كاهنُ مِديانَ وحَمُو موسى
بكلِّ ما عمِلَ الرَّبُّ لموسى ولإسرائيلَ شعبهِ
حينَ أخرجَهُم مِنْ مِصْرَ. ٢وكانَ يَثْرونُ
استرجعَ ابنَتَهُ صَفُّورةَ امرأةَ موسى ٣وابنَيها
اللَّذينِ سَمَّى موسى أحدَهُما جَرشومَ وقالَ:
«لأنِّي كنتُ نزيلاً في أرضٍ غريبةٍ». ٤وسَمَّى
الآخرَ أليعازَرَ وقالَ: «لأنَّ إلهَ أبي نصَرَني
وأنقذَني مِنْ سيفِ فِرعَونَ». ٥فجاءَ يَثْرونُ
بهؤلاءِ إلى موسى في البرِّيَّةِ حيثُ كانَ نازلاً
عِندَ جبَلِ اللهِ. ٦ولمَّا قيلَ لموسى: «ها حَمُوكَ
يَثْرونُ قادمٌ إليكَ معَ امرأتِكَ وابنَيكَ، ٧خرجَ
موسى للقائِهِ وسجدَ وقبَّلهُ. واستفسَرَ كُلُّ
واحدٍ منهُما عَنْ سلامَةِ الآخَرِ ودَخَلا إلى
الخَيمَةِ. ٨وقصَّ موسى على حَميهِ جميعَ ما
فعلَ الرَّبُّ بفرعَونَ والمِصْريِّينَ مِنْ أجلِ بَني
إسرائيلَ، وجميعَ ما نالَهُم مِنَ المَشقَّةِ في
الطَّريقِ، وكيفَ أنقذَهُمُ الرَّبُّ. ٩فسُرَّ يَثْرونُ
بما عمِلَهُ الرَّبُّ لبَني إسرائيلَ مِنْ إحسانٍ
فائقٍ، حينَ أنقذَهُم مِنْ أيدي المِصْريِّينَ،
١٠وقالَ يَثْرونُ: «تَباركَ الرَّبُّ الَّذي نجَّاكُم مِنْ
أيدي المِصْريِّينَ ومِنْ يَدِ فِرعَونَ. تباركَ الرَّبُّ
الَّذي نجَّى شعبَهُ مِنْ تحتِ أيدي المِصْريِّينَ،
١١الآنَ علمتُ أنَّ الرَّبَّ أعظمُ مِنْ جميعِ
الآلهةِ، لأنَّهُ صنَعَ هذا بالمِصْريِّينَ حينَ طغَوا
عليكُم». ١٢وقدَّمَ يَثْرونُ مُحرقَةً وذبائحَ للهِ.
وجاءَ هرونُ وجميعُ شُيوخِ بَني إسرائيلَ
ليأكلوا معَهُ أمامَ مذبحِ اللهِ. ١٣وجلسَ

מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב׃ 14 וַיַּרְא
موسى لقضاءِ الشعبَ وَوقَفَ الشعبُ على موسى مِنَ الصباحِ حتّى المساءِ ورأى
חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה
حَمُو موسى – كُلَّ ما هو صانعٌ للشعبِ فقالَ ما الأمرُ هذا الذي أنتَ
עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃
صانعٌ للشعبِ لماذا أنتَ جالسٌ وَحدَكَ وَكُلُّ الشعبِ مُنْتصِبٌ عَلَيكَ مِنْ صباحٍ حتّى مساءٍ
15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃ 16 כִּי־יִהְיֶה לָהֶם
فقالَ موسى لحميهِ لأنْ يأتي إليَّ الشعبُ لسؤالِ اللهِ إذ يكونُ لَهُم
דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים
أمرٌ آتيًا إليَّ فأقضي بَينَ رَجُلٍ وبَينَ صاحبِهِ وَأُعرِّفُ فرائضَ اللهِ
וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
وشرائعَهُ فقالَ حَمُو موسى لَهُ ما حَسَنٌ الأمرُ الذي أنتَ صانعٌ
18 נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכַל
تَعَبًا تتعبُ أيضًا أنتَ أيضًا الشعبُ هذا الذي مَعَكَ لأنْ ثقيلٌ منكَ الأمرُ لا تقدرُ
עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ׃ 19 עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה אַתָּה לָעָם
صُنْعَهُ وَحدَكَ الآنَ اسمعْ لقولي فأعظُكَ ويكونُ اللهُ مَعَكَ كُنْ أنتَ للشعبِ
מוּל הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים׃ 20 וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם
تُجاهَ اللهِ فتَقَدِّمُ أنتَ الأمورَ إلى اللهِ وَتُنَبِّهُ إيّاهم
אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה
الفرائضَ والشرائعَ وَتُعرِّفُ لَهُم الطريقَ يَسيرونَ فيهِ والعَمَلَ
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃ 21 וְאַתָּה תֶחֱזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אֱמֶת
الذي يَعمَلونَ وأنتَ تنظرُ مِنْ كُلِّ الشعبِ رجالَ قُدرةٍ خائفي اللهِ رجالَ حَقٍّ
שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃
مُبغضي مَكسَبٍ وَتُقيمُ عليهم رؤساءَ آلافٍ رؤساءَ مئاتٍ رؤساءَ خمسيناتٍ ورؤساءَ عَشَراتٍ
22 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר
فيُقاضونَ الشعبَ في كُلِّ وَقتٍ ويكونُ كُلُّ الأمرِ العظيمِ يَجلبونَ إليكَ وَكُلُّ الأمرِ
הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃ 23 אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה
الصغيرِ يقضونَ هُم فقَلِّلْ مِنْ عليكَ فيَحملوا مَعَكَ إذا الأمرَ هذا تفعَلْ
וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עֲמֹד וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם׃
وَيوصيكَ اللهُ فتَقدِرُ وقوفًا وأيضًا كُلُّ الشعبِ هذا على مكانهِ يَمضي بِسَلامٍ
24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃ 25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל
فسَمِعَ موسى قولَ حميهِ وفَعَلَ كُلَّ ما قالَ واختارَ موسى رجالَ قُدرةٍ
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי
مِنْ كُلِّ إسرائيلَ وَجَعَلَ إيّاهم رؤساءَ على الشعبِ رؤساءَ آلافٍ رؤساءَ مئاتٍ رؤساءَ
חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ 26 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן
خمسيناتٍ ورؤساءَ عَشَراتٍ فقاضَوا الشعبَ في كُلِّ وَقتٍ الأمرَ القاسيَ يَجلبونَ
אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ הֵם׃ 27 וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ
إلى موسى وكُلُّ الأمرِ الصغيرِ يَقضونَ هُم وأرسَلَ موسى حَماهُ فمَضى لَهُ
אֶל־אַרְצוֹ׃
إلى أرضِهِ

موسى في اليومِ الثّاني ليَقضيَ للشَّعبِ، فوقفَ الشَّعبُ أمامَهُ مِنَ الصَّباحِ إلى المساءِ. ١٤فلمَّا رأى يَثْرونُ كُلَّ ما كانَ على موسى أنْ يفعَلَهُ لِلشَّعبِ قالَ لَه: «ما هذا؟ وما بالُكَ جالساً وحدَكَ لِتَقضيَ لجميعِ الشَّعبِ وهُمْ واقِفونَ أمامَكَ مِنَ الصَّباحِ إلى المساءِ؟» ١٥فأجابَهُ موسى: «يجيءُ إليَّ الشَّعبُ ليعلَموا إرادةَ اللهِ. ١٦إذا كانت لهم دعوى يجيئونَ فأقضي بَينَ الفريقَينِ وأُعَرِّفُهُم فرائِضَ اللهِ وشرائعَهُ». ١٧فقالَ يَثْرونُ لموسى: «لا خيرَ في ما تعمَلُ. ١٨فأنتَ تُتعِبُ نفْسَكَ وتُتعِبُ هذا الشَّعبَ معَكَ، لأنَّ الحِمْلَ أثقلُ مِنْ أنْ تَحمِلَهُ وحدَكَ. ١٩والآنَ اسْمَعْ نصيحَتي فيكونَ اللهُ معَكَ: كُنْ أنتَ وسيطاً للشَّعبِ عِندَ اللهِ ترفعُ إليهِ دعاوِيَهُم، ٢٠وتُعلِنُ لهُمُ الفرائِضَ والشَّرائعَ، وتُعَرِّفُهُمُ الطَّريقَ الّذي يسلُكونَهُ والنَّهجَ الّذي ينهَجونَه. ٢١واختَرْ مِنَ الشَّعبِ كُلِّهِ رِجالاً أكْفاءَ يخافونَ اللهَ وأُمَناءَ يكرَهونَ الرَّشوةَ، ووَلِّهِم على الشَّعبِ رؤساءَ ألوفٍ ومِئاتٍ وخماسينَ وعَشَراتٍ ٢٢يقضونَ للشَّعبِ في كُلِّ وقتٍ ويرفعونَ إليكَ كُلَّ أمرٍ خطيرٍ ويحكمونَ هُم في كُلِّ أمرٍ صغيرٍ، فيحمِلونَ الحِمْلَ معَكَ ويُخَفِّفونَ عَنكَ. ٢٣فإنْ أنتَ عمِلتَ هكذا وأمرَكَ اللهُ بهِ، أمكنَكَ الاحتِمالُ، وجميعُ هذا الشَّعبِ ينصَرِفونَ إلى بُيوتِهِم بسلامٍ». ٢٤فسمِعَ موسى مِنْ يَثْرونَ حَميهِ وعمِلَ بكُلِّ ما قالَ لَه. ٢٥فاخْتارَ رِجالاً أكْفاءَ مِنْ جميعِ بَني إسرائيلَ ووَلاَّهُم على الشَّعبِ رؤساءَ ألوفٍ ومِئاتٍ وخماسينَ وعَشَراتٍ. ٢٦فكانوا يقضونَ للشَّعبِ في كُلِّ وقتٍ، وكُلُّ دعوى صعبةٍ يرفعونَها إلى موسى، وكُلُّ دعوى بسيطةٍ يحكُمونَ هُم فيها. ٢٧ثُمَّ ودَّعَ يَثْرونُ موسى ورجَعَ إلى أرضِهِ.

١٩ ١وفي الشَّهرِ الثَّالثِ لخُروجِ بَني إسرائيلَ
مِنْ أرضِ مِصْرَ جاؤوا في أحدِ الأيّامِ إلى بريَّةِ
سيناءَ. ٢جاؤوا مِنْ رَفيديمَ ونزَلوا هُناكَ في
البرِّيَّةِ تُجاهَ الجبَلِ. ٣وصعِدَ موسى إلى الجبَلِ
لمُلاقاةِ اللهِ. فناداهُ الرَّبُّ مِنَ الجبَلِ وقالَ لَه:
«قُلْ لبَيتِ يعقوبَ بَني إسرائيلَ: ٤رأيتُم ما
فعلْتُ بالمِصْريِّينَ وكيفَ حَمَلتُكُم على أجنحَةِ
النُّسورِ وجِئتُ بكُم إليَّ. ٥والآنَ إنْ سمِعْتُم
كلامي وحَفِظتُم عَهْدي، فإنَّكُم تكونونَ شعبيَ
الخاصَّ بَينَ جميعِ الشُّعوبِ. فالأرضُ كُلُّها
لي، ٦وأنتُم تكونونَ لي مَملكَةَ كهَنَةٍ وأُمَّةً
مُقدَّسَةً. هذا هوَ الكلامُ الّذي تقولُه لبَني
إسرائيلَ». ٧فدعا موسى شُيوخَ الشَّعبِ وألقى
على مَسامعِهِم جميعَ هذا الكلامِ الّذي أمَرهُ
الرَّبُّ بهِ. ٨فأجابوا كُلُّهُم: «جميعُ ما تكلَّمَ
بهِ الرَّبُّ نعمَلُ بهِ». فنقَلَ موسى إلى الرَّبِّ
جوابَ الشَّعبِ. ٩وقالَ الرَّبُّ لموسى: «أجيءُ
إليكَ في سحابَةٍ كثيفَةٍ ليسمَعَني الشَّعبُ حينَ
أُخاطِبُكَ فيُؤمِنوا بكَ إلى الأبدِ». ولمَّا نقلَ
موسى إلى الرَّبِّ جوابَ الشَّعبِ، ١٠قالَ لَه
الرَّبُّ: إذهبْ إلى الشَّعبِ وقُلْ لهُم: طَهِّروا
نُفوسَكُمُ اليومَ وغداً، واغسِلوا ثيابَكُم،
١١واستَعِدُّوا لليومِ الثَّالثِ. ففي اليومِ الثَّالثِ
أنزِلُ أمامَكُم على جبَلِ سيناءَ. ١٢فارسُمْ
للشَّعبِ حَدًّا حَولَ الجبَلِ وقُلْ لهُم: «إيَّاكُم
أنْ تصعَدوا الجبَلَ أو تَمَسُّوا طرَفَهُ، فكُلُّ مَنْ
مَسَّ الجبَلَ ١٣يُقتَلُ قتلاً مِنْ دونِ أنْ تلمَسَهُ
يَدُ أحدٍ يُرجَمُ رَجْماً أو يُرمى بالسِّهامِ، سَواءٌ
أكانَ بهيمَةً أمِ انساناً فلا يحيا، أمَّا عِندَ
صوتِ البوقِ، فيجوزُ للبعضِ أنْ يصعَدوا».
١٤فنزَلَ موسى إلى الشَّعبِ وأمَرهُم أنْ يُطَهِّروا
نُفوسَهم ويَغسِلوا ثيابَهُم ١٥وقالَ: «كونوا
مُستعِدِّينَ لليومِ الثَّالثِ ولا تَقرَبُوا امْرأةً».
١٦وحدَثَ في اليومِ الثَّالثِ عِندَ الصَّباحِ أنْ
كانَت رُعودٌ وبُروقٌ وسَحابٌ كثيفٌ على
جبَلِ سيناءَ، وصوتُ بوقٍ شديدٌ جدًّا،
فارْتَعدَ

19 1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר
في الشهرِ الثالثِ لِخروجِ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مصرَ في اليومِ هذا أتَوا بَرِّيَّةَ
סִינָי׃ 2 וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד
سيناءَ وارتحَلوا مِنْ رفيديمَ وأَتَوا برِّيَّةَ سيناءَ فخَيَّموا في البرِّيَّةِ وخَيَّمَ هُناكَ إسرائيلُ مُقابِلَ
הָהָר׃ 3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה
الجبَلِ وموسى صَعِدَ إلى اللهِ فَدَعا إليهِ يهوه مِنَ الجبَلِ قائلاً هكذا
תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם
تقولُ لِبَني يَعقوبَ وتُخبِرُ لِبَني إسرائيلَ أنتُم رأيتُم ما صَنَعتُ للمصريِّينَ
וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי׃ 5 וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ
وحَمَلتُ إيّاكُم على أجنحَةِ نسورٍ وجَلَبْتُ إيّاكُم إليَّ والآنَ إذا سَماعًا تَسمَعونَ
בְּקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃
لقَولي وتَحفظونَ عَهدي فتكونونَ لي خاصَّةً مِنْ كُلِّ الشعوبِ لأنْ لي كُلُّ الأرضِ
6 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר
وأنتُم تكونونَ لي مملَكَةَ كَهَنةٍ وأُمَّةً مُقدَّسَةً هذهِ الكلماتُ التي تتَكلَّمُ
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת
إلى بَني إسرائيلَ فأَتى موسى ودعا شيوخَ الشعبِ وجَعَلَ أمامَهُم –
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה׃ 8 וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל
كُلَّ الكلماتِ هذهِ التي أَوصاهُ يهوه فأَجابُوا كُلُّ الشعبِ معًا وقالوا كُلَّ
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה
ما تكَلَّمَ يهوه نَصنَعُ فرَدَّ موسى كلماتِ الشعبِ إلى يهوه وقالَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ
لموسى ها أنا آتٍ إليكَ في سَحابَـةِ الغمامِ لكي يَسمَعَ الشعبُ بتكَلُّمي معَكَ
וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֵּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃ 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה
وأيضًا بِكَ يؤمِنونَ للأبدِ فأخبَرَ موسى كلماتِ الشعبِ ليهوه فقالَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ 11 וְהָיוּ נְכֹנִים
لموسى امضِ إلى الشعبِ فتُقدِّسُهُم اليومَ وغدًا فَيَغسلونَ شَمْلاتِهِم ويَكونونَ مُستعِدِّينَ
לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי׃
لليومِ الثالثِ لأنْ في اليومِ الثالثِ يَنزِلُ يهوه لِعيونِ كُلِّ الشعبِ على جَبَلِ سيناءَ
12 וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ
وتُتَخِّمُ الشعبَ مِنْ حَولُ قائلاً احرصُوا لكُم صعودًا في الجبَلِ ومَسًّا في أقصاهُ
כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת׃ 13 לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה
كُلُّ الماسِّ بالجبَلِ موتًا يُماتُ لا تَمسُّ به يَدٌ لأنْ رَجمًا يُرجَمُ أو رَميًا يُرمى
אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃ 14 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
إذا بَهيمةٌ إذا رَجُلٌ لا يَحيا في نَفخِ النفيرِ هُم يَصعَدونَ في الجبَلِ ونَزَلَ موسى
מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ 15 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֱיוּ
مِنَ الجبَلِ إلى الشعبِ وقَدَّسَ الشعبَ فغسَلُوا شَمْلاتِهِم وقالَ للشعبِ كونوا
נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃ 16 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת
مُستعِدِّينَ لثلاثةِ أيّامٍ لا تقترِبونَ إلى امرأةٍ وكانَ في اليومِ الثالثِ في كينُونَةِ
הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד
الصباحِ فكانتْ رعودٌ وبروقٌ وغمامٌ ثقيلٌ على الجبلِ وصوتُ صُورٍ قويٌّ جدًّا فارتَعَدَ

جميعُ الذينَ في المَحلَّةِ. ١٧فأخرجَهُم موسى منَ المَحلّةِ لمُلاقاةِ اللهِ، فوقفوا عندَ أسفلِ الجبَلِ، ١٨والجبلُ يلفُّهُ دُخانٌ، لأنَّ الرَّبَّ نزلَ عليهِ بالنَّارِ، فتصاعدَ دُخانُهُ كدُخانِ الأتونِ واهتزَّ الجبلُ اهتزازًا شديداً. ١٩وكانَ صوتُ البوقِ يرتفِعُ جدًّا وموسى يتكلَّمُ واللهُ يُجيبُهُ بقصفِ الرَّعْدِ. ٢٠ونزلَ الرَّبُّ على رأسِ جبَلِ سيناءَ ونادى موسى إلى رأسِ الجبَلِ فصعدَ. ٢١فقالَ الرَّبُّ لموسى: «إنزلْ إلى الشَّعبِ وأنذِرْهُم أنْ لا يُجاوِزوا الحدَّ المَرسومَ حَولَ الجبَلِ لينظروا إليَّ فيَهلِكَ مِنهُم كثيرون. ٢٢وقُلْ للكهنةِ الذينَ يتقدمونَ إليَّ أنْ يتطهَّروا لِئلاَّ أبطشَ بهم». ٢٣فقالَ موسى للرّبِّ: «لا يقدِرُ الشَّعبُ أنْ يَصعَدوا إلى جبَلِ سيناءَ لأنَّكَ أنتَ حَذَّرْتَنا وقُلتَ: «أرسُمْ حَدًّا حَولَ الجبَلِ وحرِّمْ عليهِم أنْ يُجاوِزوهُ». ٢٤فقالَ لهُ الرَّبُّ: «إنزلْ واصعَدْ وهرونُ معَكَ، ولكِنْ لا تدعِ الكهنَةَ والشَّعبَ يُجاوِزونَ حَدَّهُم ليَصعَدُوا إليَّ لِئلاَّ أبطِشَ بهِم». ٢٥فنزَلَ موسى إلى الشَّعبِ وكلَّمَهُم بهذا الكلامِ.

٢٠ ١وتكلَّمَ الرَّبُّ فقالَ: ٢«أنا الرَّبُّ إلهُكَ الَّذي أخرجَكَ مِنْ أرضِ مِصْرَ، مِنْ دارِ العُبوديَّةِ. ٣لا يَكُنْ لكَ آلهةٌ سِوايَ. ٤لا تصنَعْ لكَ تِمثالاً مَنحوتاً ولا صورَةَ شيءٍ مِمَّا في السَّماءِ مِنْ فوقُ، ولا مِمَّا في الأرضِ مِنْ تحتُ، ولا مِمَّا في المياهِ مِنْ تحتِ الأرضِ. ٥لا تسجُدْ لها ولا تَعبُدْها، لأنِّي أنا الرَّبُّ إلهُكَ إلهٌ غيورٌ أُعاقِبُ ذُنوبَ الآباءِ في الأبناءِ إلى الجيلِ الثَّالثِ والرَّابعِ مِمَّنْ يُبغِضونَني، ٦وأرحَمُ إلى أُلوفِ الأجيالِ مَنْ يُحبُّونَني ويعمَلونَ بوصايايَ. ٧لا تَحلِفْ باسْمِ الرَّبِّ إلهِكَ باطلاً، لأنَّ الرَّبَّ لا يُبرِّرُ مَنْ يَحلِفُ باسْمِهِ باطلاً. ٨أُذكُرْ يومَ السَّبتِ وكَرِّسْهُ لي. ٩في ستَّةِ أيّامٍ تعملُ وتُنجِزُ جميعَ أعمالِكَ، ١٠واليومُ السَّابعُ سَبتٌ للرَّبِّ إلهِكَ. لا تَقُمْ فيهِ بعمَلٍ ما،

כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ 17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה
كلُّ الشعبِ الذي في المُخيَّمِ وأخرجَ موسى الشعبَ للقاءِ اللهِ منَ المُخيَّمِ
וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃ 18 וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה
فانتصَبُوا في أسفلِ الجبلِ وجَبلُ سيناءَ دَخَنَ كلُّهُ منْ أجلِ أنْ نزلَ عليه يهوه
בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד׃ 19 וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר
في النارِ وصعدَ دُخانُهُ كدخانِ الأتونِ فارتعَدَ كلُّ الجبلِ جدًّا وكانَ صوتُ الصُّورِ
הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃ 20 וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הַר
ماضيًا فيشتدُّ جدًّا موسى يتكلَّمُ واللهُ يُجيبُهُ في الرعدِ ونزلَ يهوه على جبَلِ
סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה׃ 21 וַיֹּאמֶר
سيناءَ إلى رأسِ الجبَلِ ودَعا يهوه موسى إلى رأسِ الجبَلِ فصعدَ موسى وقالَ
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃
يهوه لموسى انزلْ أشهِدْ في الشعبِ لئلاّ يتجاوزُوا إلى يهوه للرؤيةِ فيسقطَ منهُ كثيرٌ
22 וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר
وأيضًا الكهنةُ المُقتربونَ إلى يهوه يتقدَّسونَ لئلاّ يبطشَ بهم يهوه وقالَ
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ
موسى ليهوه لا يقدرُ الشعبُ الصعودَ إلى جبَلِ سيناءَ لأنْ أنتَ أشهدْتَ فينا
לֵאמֹר הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ׃ 24 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֶךְ־רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה
قائلاً اتْخِمْ الجبَلَ فتقدِّسَهُ وقالَ لَهُ يهوه امضِ انزلْ فتصعدُ أنتَ
וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אַל־יֶהֶרְסוּ לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ־בָּם׃
وهارونُ معَكَ والكهنةُ والشعبُ لا يتجاوزُونَ للصعودِ إلى يهوه لئلاّ يبطشَ بهم
25 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃
ونَزلَ موسى إلى الشعبِ وقالَ لَهُم

20 1 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ 2 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
وتكلَّمَ اللهُ – كلَّ الكلماتِ هذهِ قائلاً أنا يهوه إلهُكَ الذي
הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 3 לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
أخرجْتُكَ منْ أرضِ مصرَ منْ بيتِ عبيدٍ لا يكونُ لكَ آلهةٌ أخرى
עַל־פָּנָיַ׃ 4 לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
أمامي لا تصنعُ لكَ تمثالاً وكلَّ صورةٍ ما في السماواتِ منْ فوقُ وما في الأرضِ
מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ 5 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי
منْ تحتُ وما في المياهِ منْ تحتِ الأرضِ لا تسجدُ لهُم ولا تعبدُهم لأنْ
אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים
أنا يهوه إلهُكَ إلهٌ غيورٌ مُفتقِدٌ ذَنْبَ آباءٍ على بَنينَ على ثالثينَ وعلى رابعينَ
לְשֹׂנְאָי׃ 6 וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי׃ 7 לֹא תִשָּׂא
لمُبغضيَّ وصانعٌ لُطفًا لآلافٍ لمُحبّيَّ ولحافظي وصاياي لا تلفظْ
אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ
اسمَ يهوه إلهِكَ باطلاً لأنْ لا يُبرئُ يهوه – منْ يلفظُ اسمَهُ
לַשָּׁוְא׃ 8 זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃ 9 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ
باطلاً تذكَّرْ يومَ السبتِ لتقديسه ستّةَ أيّامٍ تعملُ وتصنعُ
כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃ 10 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה
كلَّ شُغلكَ واليومُ السابعُ سبتٌ ليهوه إلهِكَ لا تصنعُ كلَّ شغلٍ

אַתָּה וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ: 11 כִּי
أنتَ وابنكَ وابنتكَ عبدُكَ وأمَتُكَ وبَهيمَتُكَ ونَزيلُكَ الذي في أبوابِكَ لأنْ
שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם
ستَّةَ أيّامٍ صَنَعَ يهوه السماواتِ والأرضَ البحرَ وكُلَّ ما فيها
וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: 12 כַּבֵּד
واستراحَ في اليومِ السابعِ لذلكَ باركَ يهوه يومَ السبتِ وقَدَّسَهُ أكرِمْ
אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
أباكَ وأُمَّكَ لكي تطولَ أيّامُكَ على الأديمِ الذي يهوه إلهُكَ مُعْطٍ
לָךְ: 13 לֹא תִּרְצָח: 14 לֹא תִּנְאָף: 15 לֹא תִּגְנֹב: 16 לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר:
لكَ لا تَقتُلْ لا تَزني لا تَسرِقْ لا تَشهَدْ في صاحِبِكَ شهادةَ زورًا
17 לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ
لا تَشتهي بَيتَ صاحِبِكَ لا تَشتهي امرأةَ صاحِبِكَ وعبدَهُ وأَمَتَهُ وثورَهُ وحمارَهُ
וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: 18 וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל
وكُلَّ ما لصاحِبِكَ وكُلُّ الشعبِ ناظرونَ الرعودَ والبروقَ و صوتَ
הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק: 19 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
الصُّورِ والجَبَلَ مُدخِنًا ورأى الشعبُ فارتَعَدُوا ووَقَفوا مِنْ بَعيدٍ وقالوا لموسى
דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת: 20 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
تكلَّمْ أنتَ مَعَنا فنسمَعَ ولا يتكلَّمْ مَعَنا اللهُ لئلاَّ نموتَ فقالَ موسى
אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה
للشعبِ لا تَخافونَ لأنْ لأجلِ امتحانِ إيّاكم أتى اللهُ ولأجلِ أنْ تكونَ
יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ: 21 וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ
مَخافَتُهُ على وجوهِكُم لئلاَّ تَخطأوا ووَقَفَ الشعبُ مِنْ بَعيدٍ وموسى اقترَبَ
אֶל־הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים: 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי
إلى الضبابِ حيثُ هُناكَ اللهُ وقالَ يهوه لموسى هكذا تقولُ لِبَني
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם: 23 לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי
إسرائيلَ أنتُم رأيتُم أنْ مِنَ السماواتِ تكلَّمتُ معَكُم لا تَصنَعونَ مَعي آلهَةَ
כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: 24 מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו
فضَّةٍ وآلهَةَ ذَهَبٍ لا تَصنَعون لَكُم مَذبَحَ أديمٍ تَصنَعُ لي وتَذبَحُ عليهِ
אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר
مُحرقاتِكَ وسَلاماتِكَ ضأنَكَ وبقَرَكَ في كلِّ الموضعِ حيثُ أُذكِرُ
אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ: 25 וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה
اسمي آتي إليكَ وأُباركُكَ وإذا مَذبَحَ حجارةٍ تَصنَعُ لي لا تَبني
אֶתְהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ: 26 וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי
إيّاها نحتًا لأنْ إزميلَكَ رفعتَ عليها فدَنَّستَها ولا تَصعَدُ بدَرجاتٍ على مذبَحي
אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו:
حيثُ لا تُجلَى عورتُكَ عليهِ

21 1 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם: 2 כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים
وهذه الأحكامُ التي تَضَعُ أمامَهُم إذ تَقتَني عبدًا عبرانيًّا ستَّ سنينَ
יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם: 3 אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה
يَخدُمُ وفي السابِعَةِ يَخرجُ حرًّا مجّانًا إذا وَحدَهُ يدخُلُ وحدَهُ يَخرُجُ إذا زوجُ امرأةٍ

أنتَ وابنُكَ وابنَتُكَ وعبدُكَ وجاريَتُكَ وبَهيمَتُكَ ونزيلُكَ الّذي في داخلِ أبوابِكَ، ١١لأنَّ الرَّبَّ في ستَّةِ أيّامٍ خلقَ السَّماواتِ والأرضَ والبحرَ وجميعَ ما فيها، وفي اليومِ السَّابعِ استراحَ. ولذلِكَ باركَ الرَّبُّ يومَ السَّبتِ وكرَّسَهُ لَه. ١٢أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ لِيطولَ عُمرُكَ في الأرضِ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ. ١٣لا تقتُلْ. ١٤لا تزْنِ. ١٥لا تسرِقْ. ١٦لا تشهَدْ على غيرِكَ شَهادَةَ زُورٍ. ١٧لا تشتَهِ بيتَ غيرِكَ. لا تشتَهِ امرَأةَ غيرِكَ ولا عبدَهُ ولا جاريَتَهُ ولا ثورَهُ ولا حِمارَهُ ولا شيئاً مِمَّا لهُ». ١٨وكانَ جميعُ الشَّعبِ يُشاهِدونَ الرُّعودَ والبُروقَ وصوتَ البوقِ والجبَلَ يصعَدُ مِنهُ الدُّخانُ، فاضْطَرَبوا ووَقَفوا على بُعدٍ. ١٩وقالوا لِموسى: «كَلِّمْنا أنتَ فنَسمَعَ، ولا يُكَلِّمْنا اللهُ لِئلاَّ نموتَ». ٢٠فقالَ لهُم موسى: «لا تخافوا. جاءَ اللهُ لِيَمْتَحِنَكُم ولِتَكونَ مخافَتُهُ نُصْبَ عُيونِكُم لِئلاَّ تَخطأوا». ٢١فوقفَ الشَّعبُ على بُعدٍ، وتقدَّمَ موسى إلى الضَّبابِ الّذي كانَ فيهِ اللهُ. ٢٢فقالَ الرَّبُّ لموسى: «قُلْ هذا لبَني إسرائيلَ: شاهَدتُم أنِّي مِنَ السَّماءِ خاطَبْتُكُم. ٢٣لا تصنَعوا لكُم آلهةَ مِنْ فِضَّةٍ أو ذهَبٍ لِتَعبُدوها معَ عِبادَتِكُم لي. ٢٤إبنوا لي مَذبَحاً مِنْ تُرابٍ، واذْبَحُوا علَيهِ مُحرَقاتِكُم وذبائحَ السَّلامَةِ مِنْ غنَمِكُم وبقَرِكُم. وأنا في كُلِّ موضِعٍ يُذكَرُ فيهِ اسْمي أجيءُ وأُبارِكُكُم. ٢٥وإنْ بَنَيتُم لي مَذبَحاً مِنْ حِجارَةٍ فلا تَنحَتوها، لأنَّكُم إنْ رفَعتُم إزميلاً علَيها دَنَّستُموها. ٢٦ولا تصعَدوا إلى مَذبَحي على دَرَجٍ لِئلاَّ تنكَشِفَ عَورَتُكُم علَيهِ».

٢١ ١وقالَ الرَّبُّ لموسى: «هذِهِ الأحكامُ تُعلِنُها إلى الشَّعبِ: ٢إذا اقْتَنَيتَ عبداً عِبرانيًّا، فليَدخُلْ في خِدمَتِكَ ستَّ سنينَ، وفي السَّابعَةِ يخرُجُ حُرًّا بِلا ثمَنٍ. ٣وإنْ دخَلَ وحدَهُ فليَخرُجْ وحدَهُ، وإنْ كانَ مُتزَوِّجاً بامرَأةٍ

فلتخرج امْرأتُهُ معَهُ. ٤وإنْ زوَّجهُ سيِّدُهُ
بامرأةٍ فولَدت له بنينَ وبناتٍ، فالمرأةُ
وأولادُها يكونونَ لِسيِّدِهِ وهوَ يخرُجُ وحدَهُ.
٥وإنْ قالَ العبدُ: أحبُّ سيِّدي وامْرأتي
وأولادي ولا أُريدُ أنْ أخرُجَ حُرًّا»، ٦يُقَدِّمُهُ
سيِّدُهُ إلى اللهِ في معبَدِهِ، فيقودُهُ إلى البابِ أو
قائمتِهِ ويَثقُبُ أُذُنَهُ بالمِثقَبِ فيخدمُهُ إلى
الأبدِ. ٧وإنْ باعَ رجُلٌ ابنَتَهُ جاريَةً، فلا
تخرُجُ مِنَ الخِدمةِ خُروجَ العبيدِ. ٨وإنْ كَرِهَها
سيِّدُها الّذي خطَبَها لِنفسِهِ فلْيَقبَلْ بِبَيعِها
مِمَن اشْتَراها لا مِنْ غريبٍ لأنَّهُ غدَرَ بها.
٩وإنْ أعطاها خطيبَةً لابْنِهِ فلْيُعامِلْها كابنَتِهِ.
١٠وإنْ تزوَّجَ بامْرأةٍ أُخرى، فلا يُنقِصْ طَعامَها
وكِسْوتَها ومُعاشرَتَها. ١١فإنْ أخلَّ معَها
بواحدةٍ مِنْ هذِهِ الثَّلاثِ تخرُجُ مِنْ عِندِهِ حُرَّةً
بلا ثمنٍ. ١٢«مَنْ ضرَبَ إنساناً فماتَ، فلْيُقتَلْ
قتلاً. ١٣فإنْ قتَلَهُ عَن غيرِ عَمْدٍ، وإنَّما اللهُ
أوقَعَهُ في يَدِهِ، فسأُعَيِّنُ لهُ موضِعاً يهرُبُ
إليهِ. ١٤وإذا غدَرَ أحدٌ بآخَرَ وقتَلَهُ عَمْداً، فمِنْ
عِندِ مذبَحي إذا هرَبَ إليهِ يُؤخَذُ لِيُقتَلَ.
١٥مَنْ ضرَبَ أباهُ أو أُمَّهُ، فلْيُقتَلْ قتلاً. ١٦مَنْ
خطَفَ أحداً فباعَهُ أو وُجِدَ في يَدِهِ، فلْيُقتَلْ
قتلاً. ١٧مَنْ لعَنَ أباهُ أو أُمَّهُ، فلْيُقتَلْ قتلاً.
١٨إذا تشاجرَ رَجُلانِ، فضرَبَ أحدُهُما الآخَرَ
بحجَرٍ أو لَكْمَةٍ فلم يمُتْ بل لزِمَ الفِراشَ،
١٩فإنْ قامَ يوماً ومشى خارجاً على عُكَّازِهِ،
فلا يُعاقَبُ الضَّارِبُ، وإنَّما يُعوِّضُهُ بدلَ
عُطْلَتِهِ عَنِ العمَلِ ويُنفِقُ على عِلاجِهِ. ٢٠إنْ
ضرَبَ أحدٌ عبدَهُ أو جاريَتَهُ بقضيبٍ فماتَ
تحتَ يدِهِ، يُنْتَقَمُ مِنهُ. ٢١وإنْ عاشَ يوماً أو
يومَينِ فلا يُنتَقَمُ مِنهُ، لأنَّ العبدَ مالُهُ. ٢٢إذا
وقَعَ خِصامٌ وصدَمَ أحدُهُم امرأةً حُبلى فسقَطَ
الجنينُ مِنْ دونِ ضرَرٍ آخَرَ، فلْيَدفَعِ الصَّادِمُ
الغرامَةَ الّتي يَفرِضُها عليهِ زوجُ المرأةِ بمُوافقَةِ
القُضاةِ. ٢٣وإنْ وقَعَ ضرَرٌ على المرأةِ فنفسٌ
بنفسٍ، ٢٤وعينٌ بعينٍ، وسنٌّ بسنٍ ، ويَدٌ
بيدٍ، ورجلٌ برِجلٍ، ٢٥وحرْقٌ بحرْقٍ، وجُرْحٌ
بجُرْحٍ، ورضٌّ

הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃ 4אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת
هو فتخرُجُ امرأتُهُ معَهُ إذا سيِّدُهُ يُعطي لَهُ امرأةً فتَلِدُ لَهُ بنينَ أو بناتٍ
הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃ 5וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד
المرأةُ وأولادُها تكونُ لِسيِّدِها وهو يَخرُجُ لِوَحدِهِ وإذا قولاً يقولُ العبدُ
אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃ 6וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו
أحببتُ سيِّدي امرأتي وبَنِيَّ لا أخرُجُ حرًّا فيُقدِّمُهُ سيِّدُهُ
אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ
إلى اللهِ ويُقدِّمُهُ إلى البابِ أو إلى القائمةِ ويثقُبُ سيِّدُهُ أُذنَهُ
בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם׃ 7וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת
بالمثقبِ فيخدمُهُ للأبدِ وإذ يبيعُ رجُلٌ ابنتَهُ أَمَةً لا تَخرُجُ كخروجِ
הָעֲבָדִים׃ 8אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לוֹ K יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי
العبيدِ إذا سيِّئةٌ في عَينَي سيِّدِها الذي لَهُ خطَبَها فيَفديها لشعبٍ غريبٍ
לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃ 9וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת
لا يتسلَّطُ لِبيعِها بغدرِهِ بها وإذا لابنِهِ يخطبُها كحُكمِ البناتِ
יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃ 10אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃
يصنعُ لها إذا أُخرى يأخُذُ لَهُ طعامَها كساءَها ومُعاشرتَها لا يُنقصُ
11וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף׃ 12מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת
وإذا الثلاثةَ هذهِ لا يصنعُ لها فتخرجُ مجّانًا دونَ فضةٍ ضاربُ رجُلٍ فماتَ موتًا
יוּמָת׃ 13וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס
يُماتُ والذي ما تعمَّدَ واللهُ أوقعَ لِيدِهِ فأجعلُ لكَ موضعًا حيثُ يهربُ
שָׁמָּה׃ 14וְכִי־יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃
إلى هُناكَ وإذ يتجبَّرُ رجُلٌ على صاحبِهِ لِقتلِهِ بغدرٍ مِنْ عندِ مذبحي تأخُذُهُ للموتِ
15וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ 16וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת׃
وضاربُ أبيهِ وأُمِّهِ موتًا يُماتُ وسارقُ رجُلٍ فيبيعُهُ ويوجدُ في يدِهِ موتًا يُماتُ
17וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ 18וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
ولاعنُ أبيهِ وأُمِّهِ موتًا يُماتُ وإذ يتخاصمانِ رجُلانِ ويضربُ رجُلٌ صاحبَهُ
בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃ 19אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ
بحجَرٍ أو بلكمةٍ ولا يموتُ فيسقُطُ لفراشٍ إذا يقومُ ويمشي في الخارجِ
עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃ 20וְכִי־יַכֶּה אִישׁ
على عُكّازِهِ فيَبرَأُ الضاربُ فقط عُطلتَهُ يُعطي وشفاءً يَشفي وإذ يضربُ رجُلٌ
אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם יִנָּקֵם׃ 21אַךְ אִם־יוֹם אוֹ
عبدَهُ أو أمَتَهُ بقضيبٍ ويموتُ تحتَ يدِهِ انتقامًا يُنتقمُ فقط إذا يومًا أو
יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא׃ 22וְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה
يومَينِ يقفُ لا يُنتقمُ لأنَّ فضتُهُ هو وإذ يتخاصمانِ رجُلانِ ويصدمانِ امرأةً حُبلى
וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן
فيخرُجونَ أولادُها ولا تكونُ أذيَّةٌ تغريمًا يُغرَّمُ كما يضعُ عليهِ زوجُ المرأةِ ويُعطي
בִּפְלִלִים׃ 23וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃ 24עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת
بالقضاةِ وإذا أذيَّةٌ تكونُ فتُعطي نفسًا عوضَ نفسٍ عينًا عوضَ عينٍ سنًّا عوضَ
שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל׃ 25כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה
سنٍّ يدًا عوضَ يدٍ رجلاً عوضَ رجلٍ كيًّا عوضَ كيٍّ جرحًا عوضَ جرحٍ رضًّا

תַּחַת חַבּוּרָה׃ 26וְכִֽי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אֽוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ וְשִֽׁחֲתָהּ
عوضَ رَضٍّ وإذ يَضربُ رَجُلٌ عَينَ عبدِه أو عَينَ أَمَتِه فَيُتلفُها
לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת עֵינוֹ׃ 27וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אֽוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ יַפִּיל לַֽחָפְשִׁי
حُرًّا يُرسلُهُ عوضَ عينِه وإذا سنَّ عبدِه أو سنَّ أَمَتِه يُسقطُ حُرًّا
יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ׃ 28וְכִֽי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל
يُرسلُهُ عوضَ سنِّه وإذ يَنطَحُ ثورٌ رَجُلاً أو امرأةً ويموتُ رَجمًا يُرجَمُ
הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃ 29וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל
الثورُ ولا يؤكَلُ لَحمُهُ وَصاحِبُ الثورِ بَريءٌ وإذا ثورٌ ناطِحٌ هو مِنْ أمسِ
שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל
أَوَّلَ مِنْ أَمسِ وَنُبِّهَ صاحِبُهُ وَلا يَضبطُهُ وَأماتَ رَجُلاً أو امرأةً الثورُ يُرجَمُ
וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת׃ 30אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת
وأيضًا صاحِبُهُ يُماتُ إذا فديةٌ تُوضَعُ عليهِ فيُعطي فداءَ نَفْسه ككُلِّ ما يُوضَعُ
עָלָיו׃ 31אוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ 32אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר
عليهِ أو ابنًا يَنطَحُ أو ابنةً ينطَحُ كالحُكمِ هذا يُصنَعُ لَهُ إذا عبدًا يَنطَحُ الثورُ
אוֹ אָמָה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ 33וְכִֽי־יִפְתַּח אִישׁ
أو أمةً فضّةً ثلاثينَ شاقِلاً يُعطي سَيِّدَهُ والثورُ يُرجَمُ وإذ يَفتَحُ رَجُلٌ
בּוֹר אוֹ כִּֽי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָֽפַל־שָׁמָּה שּׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃ 34בַּעַל
بئرًا أو إذ يَنبشُ رجلٌ بئرًا وَلا يَكسُوهُ ويَسقُطُ هُناكَ ثورٌ أو حمارٌ صاحِبُ
הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִֽהְיֶה־לּוֹ׃ 35וְכִֽי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ
البئرِ يُعوِّضُ فضّةً يُعيدُ لصاحِبِه والميتُ يكونُ لَهُ وإذْ يَنطَحُ ثورُ رَجُلٍ
אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת
ثورَ صاحِبِه ويَموتُ فَيَبيعانِ الثورَ الحيَّ ويَقتسمانِ فضّتَهُ وأيضًا الميتَ
יֶחֱצוּן׃ 36אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם
يقتسمانِ أو عُرِفَ أنْ ثورٌ ناطِحٌ هو مِنْ أَمسِ أوَّلَ مِنْ أمسِ وَلا يَضبطُهُ صاحِبُهُ تَعويضًا
יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִֽהְיֶה־לּוֹ׃ 37כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ
يُعَوِّضُ ثورًا عوضَ الثورِ والميتُ يكونُ لَهُ وإذ يَسرقُ رَجُلٌ ثورًا أو شاةً ويَنحَرُهُ
אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃
أو باعَهُ خمسَ بَقَرٍ يُعوِّضُ عوضَ الثورِ وأَربَعَةَ ضأنٍ عوضَ الشاةِ
22 1אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכָּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים׃ 2אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ
إذا في نَقْبٍ يُوجَدُ السارِقُ ويُضرَبُ ويَموتُ ليسَ لَهُ دماءٌ إذا أَشرَقَتْ الشمسُ
עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃ 3אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא
عليهِ دماءٌ لَهُ تَعويضًا يُعوِّضُ إذا ليسَ لَهُ فيُباعُ بِمَسروقِه إذا وُجودًا يوجَدُ
בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃ 4כִּי יַבְעֶר־אִישׁ
في يدِهِ المسروقُ مِنْ ثورٍ حتّى حمارٍ حتّى شاةٍ حَيَّةً اثنَينِ يُعوِّضُ إذ يرعى رَجُلٌ
שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירוֹ[K] וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב
حَقلاً أو كَرمًا ويُرسِلُ رَعيَّتَهُ فترعى في حَقلٍ آخرَ طَيِّبَ حَقلِه وَطَيِّبَ
כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ 5כִּֽי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה
كرمِهِ يُعوِّضُ إذ تَخرجُ نارٌ وَتُصيبُ أشواكًا فَيُحرَقُ كُدْسٌ أو السنبلُ أو الحقلُ
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִר אֶת־הַבְּעֵרָה׃ 6כִּֽי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אֽוֹ־כֵלִים
تَعويضًا يُعوِّضُ المُحرِقُ المُحرَقَةَ إذ يُعطي رَجُلٌ لصاحِبِه فضّةً أو أمتعةً

بِرَضٍّ. ٢٦وإنْ ضَرَبَ أحدٌ عينَ عبدِهِ أو
جاريَتِهِ فأتلفَها، فلْيُحَرِّرْهُ بَدلَ عينِهِ. ٢٧وإنْ
أسقطَ سِنَّ عبدِهِ أو جاريَتِهِ فَلْيُحَرِّرْهُ بَدلَ
سِنِّه. ٢٨وإنْ نطَحَ ثورٌ رَجُلاً أو امرأةً فماتَ،
فليُرجَمِ الثَّورُ ولا يُؤكَلْ لَحمُهُ، وصاحِبُ
الثَّورِ بَريءٌ. ٢٩فإنْ كان ثوراً نَطَّاحاً مِنْ قَبلُ
وأُنذِرَ صاحبُهُ فما ضَبطَهُ فقَتلَ رَجُلاً أو
امْرأةً، فليُرجَمِ الثَّورُ ويُقتَلْ صاحبُهُ. ٣٠وإنْ
فُرِضَت عليهِ دِيَةٌ فِداءَ حياتِهِ فليدفَعْ جميعَ
ما يُفرَضُ عليهِ. ٣١وإنْ نَطحَ الثَّورُ صبيًّا أو
صبيَّةً، فبحَسَبِ هذا الحُكْمِ يُعامَلُ. ٣٢وإنْ
نطَحَ عبداً أو جاريةً، فليَدفَعْ إلى سيّدِهِ
ثلاثينَ مِثقالاً مِنَ الفِضَّةِ، والثَّورُ يُرجَمُ. ٣٣وإنْ
فتَحَ أحدٌ بئراً، أو حفَرَ واحدةً وترَكَها
مفتوحَةَ الغِطَاءِ فوقَعَ فيها ثورٌ أو حمارٌ،
٣٤فليَدفَعْ صاحبُ البئرِ ثمَنَ الثَّورِ أو الحمارِ
إلى صاحبِهِ، والحيوانُ المَيْتُ يكونُ لهُ. ٣٥وإنْ
تَناطحَ ثورانِ فقَتلَ أحدُهُما الآخَرَ، فليَبعْ
صاحباهُما الثَّورَ الحَيَّ ويَقتَسِما ثمَنَهُ. وكذلِكَ
الثَّورُ المَيْتُ يَقتَسِمانِهِ. ٣٦فإنْ كانَ معروفاً أنَّهُ
ثورٌ نَطَّاحٌ مِنْ قَبلُ وما ضَبَطَهُ صاحبُهُ،
فليُعَوِّضْهُ ثوراً بَدلَ ثورِهِ، والثَّورُ المَيْتُ يكونُ
لهُ. ٣٧إذا سرَقَ أحدٌ ثوراً أو خروفاً فذَبحَهُ أو
باعَهُ، فليُعَوِّضْ بدَلَ الثَّورِ خَمسَةً وبَدلَ
الخروفِ أربَعةً.

٢٢ ١وإنْ وُجِدَ السَّارقُ وهوَ يسرقُ فضُربَ
وقُتِلَ، فدَمُهُ مَهدورٌ. ٢فإنْ قُبضَ علَيهِ بَعدَ
شُروقِ الشَّمسِ فلا يُهدَرُ دَمُهُ، وإنَّما يُعَوِّضُ
بَدلَ المَسروقِ. وإنْ كانَ لا يَملِكُ شيئاً، فليُبَعْ
بما سرَقَهُ. ٣وإنْ وُجِدَتِ السَّرِقَةُ في حَوزَتِه
حَيَّةً، مِنْ ثورٍ أو حمارٍ أو خروفٍ، فليُعَوِّضْ
بَدلَ الواحدِ اثنَين. ٤إذا رعى أحدٌ حقلاً أو
كَرماً، فأطلَقَ مَواشيَهُ لِتَرعى في حقلِ غيرِهِ،
فَمِنْ أجوَدِ حقلِهِ أو كَرمِهِ يُعَوِّضُ. ٥وإنْ شَبَّت
نارٌ وانتَشَرت في الشَّوكِ وأحرقَت أكداسَ
السُّنبُلِ أو السُّنبُلَ في الحُقول، فالّذي أوقدَ
النَّارَ يُعوِّضُ. ٦إذا سَلَّمَ أحدٌ إلى آخَرَ فِضَّتَهُ أو
أمتِعَتَهُ

לִשְׁמֹר וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃ 7אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב
للحفظ وتُسرقَ من بَيتِ الرجُلِ إذا يوجدُ السارقُ يُعوِّضُ اثنين إذا لا يُوجدُ السارقُ
וְנִקְרַב בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃
فيُقرَّبُ صاحبُ البيتِ إلى اللهِ إذا ما أرسلَ يدَهُ على مُلكِ صاحبِه
8עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה עַל־כָּל־אֲבֵדָה
على كُلِ أمرِ تعدٍّ على ثورٍ على حمارٍ على شاةٍ على شمْلةٍ على كُلِ مَفقودٍ
אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים
الذي يُقالُ أنْ هو هذا إلى اللهِ يأتي أمرُ اثنيهما الذي يؤثِّمُهُ اللهُ
יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃ 9כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה
يُعوِّضُ اثنينِ لصاحبِه إذ يُعطي رَجُلٌ لصاحبِه حمارًا أو ثورًا أو شاةً
וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה׃ 10שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה
وكُلَّ بهيمةٍ للحفظِ ويموتُ أو كُسرَ أو نُهبَ ليسَ راءٍ قسَمُ يهوه يكونُ
בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם׃
بينَ اثنيهما إذا ما أرسلَ يدَهُ في مُلكِ صاحبِه ويَقبلُ صاحبُهُ فلا يُعوِّضُ
11וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃ 12אִם־טָרֹף יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה
وإذا سَرقَةً يُسرقَ منْ عندِه يُعوِّضُ لصاحبِه إذا افتراسًا يُفترَسُ يجلبونَ شهادةَ الفريسةِ
לֹא יְשַׁלֵּם׃ 13וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ
لا يُعوِّضُ وإذا يَسألُ رَجُلٌ منْ عندِ صاحبِه وكُسرَ أو ماتَ صاحبُهُ ليسَ معَهُ
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃ 14אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ׃
تَعويضًا يُعوِّضُ إذا صاحبُهُ معَهُ لا يُعوِّضُ إذا مُستأجَرٌ هو أتى بأُجرتِه
15וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ
وإذ يُغوي رَجُلٌ بَتولاً التي ما خُطِبَتْ ويَنامُ معَها مهرًا يَمهرُها لَهُ
לְאִשָּׁה׃ 16אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת׃
امرأةً إذا رفضًا يَرفضُ أبوها إعطاءَها لَهُ فضَّةً يَزِنُ كمَهرِ البتولاتِ
17מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה׃ 18כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת׃ 19זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים
ساحرةً لا تُحيي كُلُّ نائمٍ معَ بَهيمةٍ موتًا يُماتُ ذابحُ لآلهةٍ
יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ׃ 20וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
يُحرَّمُ إلاّ ليهوه وحدَهُ وغريبًا لا تظلِمُ ولا تُضايقُهُ لأنْ غُرباءَ كُنتُم
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 21כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן׃ 22אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי
في أرضِ مصرَ كُلُّ أرملةٍ ويَتيمٍ لا تُعنُّونَ إذا تعنيةً تُعني إيّاهُ لأنْ
אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ׃ 23וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב
إذا صُراخًا يَصرُخُ إليَّ سَماعًا أَسمعُ صُراخَهُ ويَحترُّ غضَبي وأَقتلُ إيّاكم بالسيفِ
וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃ 24אִם־כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי
ويَكُنَّ نساؤكم أراملَ وبَنوكم يَتامى إذا فضَّةً تُقرضُ شعبي الفقيرَ
עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ׃ 25אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת
معَكَ لا تكونُ لَهُ كمُرابٍ لا تضَعُونَ عليه رِبًى إذا رَهنًا تَرهنُ شَملةَ
רֵעֶךָ עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ 26כִּי הִוא כְסוּתוֹ[K] לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ
صاحبِكَ إلى غروبِ الشمسِ تُعيدُها لَهُ لأنْ هي كِساؤهُ وحدَها هي شَملَتُهُ لجلدِه
בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי׃ 27אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל
بِمَ يَنامُ ويكونُ إذ يَصرخُ إليَّ فأَسمعُ لأنْ حَنونٌ أنا اللهَ لا تَلعنْ

لِيَحفظَها له فسُرِقت في منزلِه، فإنْ قُبِضَ على السَّارقِ عَوَّضَ ضِعفين، ٧وإلاّ فليَحلِفْ صاحبُ المَنزلِ باللهِ أنَّهُ لم يَمُدَّ يدَهُ إلى مُلْكِ الآخَرِ. ٨«كُلُّ دعوى سوءِ ائتمانٍ في ثورٍ أو حمارٍ أو خروفٍ أو ثوبٍ أو شيءٍ مَفقودٍ يُقالُ فيه: «هذا لي»، تُرفعُ إلى اللهِ ومَنْ يَحكمِ اللهُ عليهِ يُعوِّضِ الآخَرَ ضِعفين. ٩«إذا سلَّمَ أحدٌ إلى آخرَ حماراً أو ثوراً أو خروفاً أو بهيمةً مّا ليَحفظَهُ له فماتَ أو تَضرَّرَ أو ضاعَ مِنْ غيرِ شاهدٍ ١٠فليَحلِفْ يَميناً بالرَّبِّ أنّه لم يَمُدَّ يدَهُ إلى مُلْكِ الآخَرِ فيقبلها الآخَرُ، وهو لا يُعوِّضُ شيئاً. ١١وإنْ سُرِقَ مِنْ عِندِهِ يُعوِّضُ صاحبَه. ١٢فإنْ افترسَهُ وَحشٌ، فليُحضِرْهُ بُرهاناً حتّى لا يُعوِّضَ الفريسةَ. ١٣«وإنِ استعارَ أحدٌ مِنْ آخَرَ بَهيمةً فتَضرَّرت أو ماتت في غيابِ صاحبِها، فليُعوِّضْ صاحبَها. ١٤وإنْ كانَ صاحبُها حاضراً فلا يُعوِّضُ. وإنْ كانت مُستأجَرةً خَسِرَ أُجرتَها. ١٥«إنْ أغوى رجُلٌ فتاةً بِكْراً لا خطيبَ لها فضاجَعَها، فليدفعْ مَهْرَها ويتزوَّجْها ١٦فإنْ رفضَ أبوها أنْ يُزوِّجَها بهِ، فليَدفعْ له مَهْراً كمَهْرِ الفتاةِ البِكْرِ. ١٧«لا يَجوزُ لساحرةٍ أنْ تحيا. ١٨«كُلُّ مَنْ ضاجعَ بَهيمةً، فليُقتَلْ قتلاً. ١٩«مَنْ ذبحَ لآلهةٍ إلاَّ للرَّبِّ، فقتْلُهُ حلالٌ. ٢٠«لا تَظلِمِ الغريبَ ولا تُضايقْهُ، فأنتم كُنتم غُرباءَ في أرضِ مِصرَ. ٢١«لا تُسِئْ إلى أرملةٍ ولا يتيمٍ ٢٢فإنْ أسأتَ إليهما وصرخا إليَّ أسمعُ صُراخَهُما، ٢٣فيَشتدُّ غضَبي وأَقتُلُكم بالسَّيفِ، فتصيرُ نساؤُكم أراملَ وأبناؤُكم يتامى. ٢٤«إنْ أقرضتَ مالاً لِمسكينٍ مِنْ شعبي، فلا تُعامِلْهُ كالمُرابي ولا تَفرضْ عليهِ رِبًى. ٢٥وإذا استَرهَنتَ ثوبَ آخَرَ، فعِندَ مَغيبِ الشَّمسِ رُدَّهُ إليهِ، ٢٦لأنَّهُ كِساؤُهُ الوحيدُ، كِساءُ جسَدِهِ، ففي أيِّ شيءٍ ينامُ؟ إنْ صرخَ إليَّ استجَبْتُ له لأنّي حَنونٌ. ٢٧«لا تَلعنِ اللهَ،

וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא תָאֹר׃ 28 מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִּי׃
ورئيسًا في شعبِكَ لا تسُبُّ بيدرَكَ ومعصرتَكَ لا تؤخِّرْ بكرَ بنيكَ تعطي لي
29 כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
هكذا تفعلُ لثورِكَ لضأنِكَ سبعةَ أيّامٍ يكونُ مَعَ أُمِّهِ في اليومِ الثامنِ
תִּתְּנוֹ־לִי׃ 30 וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב
تعطيهِ لي ورجالَ قُدسٍ تكونونَ لي ولحمَ في الحقلِ فريسةٍ لا تأكلونَ للكلبِ
תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃
تطرحونَ إيّاهُ

23 1 לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס׃
لا تقبلْ سماعًا باطلاً لا تضعْ يدَكَ مَعَ شرّيرٍ للكينونةِ شاهدَ عُنفٍ
2 לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת׃
لا تكونُ وراءَ كثيرينَ للشرِّ ولا تُجيبُ على دعوى للانحراف وراءَ كثيرينَ للتحريف
3 וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃ 4 כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ
ومسكينًا لا تُحابي في دعواهُ إذ تُصادفُ ثورَ مُعاديكَ أو حمارَهُ تائهًا ردًّا تردُّهُ
לוֹ׃ 5 כִּי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב תַּעֲזֹב
لهُ إذ ترى حمارَ مُبغضِكَ رازحًا تحتَ حملِهِ وتمتنعُ منْ حلٍّ لهُ حلاً تحلُّ
עִמּוֹ׃ 6 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבוֹ׃ 7 מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק
معهُ لا تُحرِّفُ حُكمَ مُحتاجِكَ في دعواهُ منْ كلامِ كذبٍ تبتعدُ وبريئًا وبارًّا
אַל־תַּהֲרֹג כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע׃ 8 וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים
لا تقتلْ لأنْ لا أُبرِّرُ شرّيرًا ورشوةً لا تأخذْ لأنْ الرشوةُ تُعمي مُبصرينَ
וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים׃ 9 וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים
وتُعوِّجُ كلماتِ أبرارٍ وغريبًا لا تُضايقْ فأنتم عرفتم نفسَ الغريبِ لأنْ غُرباءَ
הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃
كنتُم في أرضِ مصرَ وستَّ سنينَ تزرعُ أرضَكَ وتجمعُ غلّتَها
11 וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה
والسابعةَ تُريحُها وتتركُها فيأكلونَ مُحتاجو شعبِكَ وفضلتَهُم يأكلُ حيوانُ الحقلِ
כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃ 12 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
هكذا تعملُ لكرمِكَ لزيتونِكَ ستّةَ أيّامٍ تعملُ عملَكَ وفي اليومِ السابعِ
תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃ 13 וּבְכֹל
تتوقّفُ لكي يرتاحَ ثورُكَ وحمارُكَ ويتنفّسَ ابنُ أمتِكَ والغريبُ وبكلِّ
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע
ما قلتُ لكم تحفظونَ واسمَ آلهةٍ أخرى لا تذكرونَ لا يُسمعُ
עַל־פִּיךָ׃ 14 שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה׃ 15 אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת
على فمِكَ ثلاثَ مرّاتٍ تُعيِّدُ لي في السنةِ عيدَ الفطيرِ تحفظُ سبعةَ
יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם
أيّامٍ تأكلُ فطيرًا كما أوصيتُكَ لوقتِ شهرِ أبيبَ لأنْ فيهِ خرجتَ منْ مصرَ
וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ 16 וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג
ولا يُرَونَ أمامي فراغًا وعيدَ الحصادِ بواكيرَ غلاّتِكَ التي تزرعُ في الحقلِ وعيدَ
הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃ 17 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה
الجمعِ في نهايةِ السنةِ بجمعِكَ غلاّتِكَ منَ الحقلِ ثلاثَ مرّاتٍ في السنةِ

ولا تشتُمْ رئيسَ شعبِكَ. ٢٨«لا تُؤخِّرْ تقديمَ باكورةِ حصادِكَ ومَعصَرتِكَ لي. والبِكرُ مِنْ بَنيكَ تُعطيني. ٢٩وكذلِكَ البِكرُ مِنْ بقَرِكَ وغنَمِكَ: سبْعَةَ أيّامٍ يكونُ معَ أُمِّهِ، وفي اليومِ الثّامنِ تجعَلُهُ لي. ٣٠كونوا قوماً مُكرَّسينَ لي، ولَحمَ فريسَةٍ في الصَّحراءِ لا تأكُلوا، بل اطرَحوهُ لِلكلابِ».

٢٣ ١«لا تنقلْ خبَراً كاذِباً، ولا تضَعْ يدَكَ بِيَدِ الشِّرّيرِ لِشَهادَةِ زُورٍ. ٢لا تتبَعِ الكثرَةَ إلى السُّوءِ، ولا تُسايرْها في الدَّعاوي خِلافاً لِلحَقِّ. ٣ولا تهدُرْ حَقَّ المِسكينِ في دعواهُ. ٤إذا لَقِيتَ ثَورَ عَدُوِّكَ أو حمارَهُ شارداً، فَرُدَّهُ إليهِ. ٥وإذا رأيتَ حمارَ مَنْ يُبغِضُكَ رازِحاً تحتَ حِمْلِهِ، فلا تمتَنِعْ عَنْ مُساعَدَتِهِ ورَفْعِ الحِمْلِ معَهُ. ٦لا تسكُتْ عَنْ إنصافِ المِسكينِ في دعواهُ. ٧ابتَعِدْ عنِ الحُكْمِ في الدَّعاوي الكاذِبَةِ، ولا تحكُمْ بالموتِ على البَريءِ والصِّدِّيقِ، ولا تُصدِّقِ الشِّرّيرَ. ٨لا تأخُذْ رَشوَةً، فالرَّشوَةُ تُعمي أبصارَ القُضاةِ وتُكذِّبُ أقوالَ الصّادقينَ. ٩لا تُضايقِ الغريبَ. فأنتُم تعرِفونَ حقيقةَ ما يشعُرُ بهِ الغريبُ، لأنَّكُم كُنتُم غُرَباءَ في أرضِ مِصْرَ. ١٠ازرَعْ أرضَكَ واجمَعْ غَلَّتَها سِتَّ سِنينَ، ١١وفي السَّابِعَةِ اترُكْها بُوراً، فيأكُلَ مِنها بُؤساءُ شعبِكَ، وما فَضَلَ عَنهُم يأكُلُهُ وحشُ البرِّيَّةِ. وكذلِكَ تفعَلُ بكرمِكَ وزيتونِكَ. ١٢في سِتَّةِ أيّامٍ تعمَلُ عملَكَ، وفي اليومِ السَّابعِ تستريحُ، لِيَستريحَ ثَورُكَ وحمارُكَ ويتنَفَّسَ الصُّعَداءَ عبدُكَ والغريبُ الّذي يعمَلُ عِندَكَ. ١٣جميعُ ما قُلتُهُ لكُم اعمَلوا بهِ، واسمَ إلهٍ آخرَ لا تذكُروا ولا يُسمَعْ مِنْ أفواهِكُم». ١٤«عَيِّدوا لي ثلاثَ مرّاتٍ في السَّنةِ. ١٥عَيِّدوا عيدَ الفطيرِ، وكُلوا فطيراً سبْعَةَ أيّامٍ كما أمرْتُكُم، في وقتٍ مُعيَّنٍ مِنْ شهرِ أبيبَ، لأنَّكُم فيهِ خرَجتُم مِنْ مِصْرَ، ولا تحضُروا أمامي ولا شيءَ لي في أيديكُم ١٦وعَيِّدوا عيدَ حَصادِ بَواكيرِ غلاَّتِكُمُ الّتي تزرَعونَها في الحقلِ. وعيدَ جمعِ غلاّتِكُم مِنَ الحقلِ عِندَ نِهايةِ السَّنةِ. ١٧وليَحضُرْ جميعُ الذُّكورِ هذهِ الأعيادَ الثّلاثةَ

יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה׃ 18לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי
يُرى كلُّ ذكرِكَ إلى أمامِ أدون يهوه لا تذبحْ على مُختمرٍ دمَ ذبيحتي
וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־חַגִּי עַד־בֹּקֶר׃ 19רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה
ولا يبيتْ شحمُ عيدي حتّى صباحٍ رأسَ بواكيرِ أديمِكَ تجلبُ إلى بيتِ يهوه
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ 20הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ
إلهكَ لا تطبُخْ جديًا بلبنِ أمِّهِ ها أنا مُرسلٌ ملاكًا أمامَكَ لحفظِكَ
בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃ 21הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ
في الطريقِ ولجلبِكَ إلى الموضعِ الذي أعددتُ احترزْ منْ وجهِهِ واسمعْ قولَهُ
אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃ 22כִּי אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
لا تتمرَّدْ عليهِ لأنْ لا يرفعُ تعدّيكُم لأنْ اسمي في داخلِهِ لأنْ إذا سماعًا تسمعُ
בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ׃
قولَهُ وتصنعُ كلَّ ما أتكلَّمُ فأُعادي مُعاديكَ وأُضايقُ مُضايقيكَ
23כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי
لأنْ يسيرُ ملاكي أمامَكَ ويَجلبُكَ إلى الأموريِّ والحثّيِّ والفرزّيِّ والكنعانيِّ الحوّيِّ
וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו׃ 24לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה
واليبوسيِّ فأُزيلُهُ لا تسجدُ لآلهتِهم ولا تعبدْهُم ولا تعملْ
כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם׃ 25וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה
كأعمالِهم بلْ هرسًا تهرسُهُم وتكسيرًا تُكسِّرُ أنصابَهُم وتعبدونَ – يهوه
אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃ 26לֹא תִהְיֶה
إلهكُم ويُباركُ خبزَكَ ومياهَكَ وأُزيلُ مرضًا منْ وسطِكَ لا تكونُ
מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃ 27אֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ
مُسقطةٌ وعاقرٌ في أرضِكَ عددَ أيّامِكَ أملأُ مهابتي أُرسلُ أمامَكَ
וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף׃
وأُبعثِرُ كلَّ الشعبِ الذي تأتي إليهم وأُعطي كلَّ مُعاديكَ إليكَ قفًا
28וְשָׁלַחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי
وأُرسلُ الزنابيرَ أمامَكَ فتطردُ الحوّيَّ الكنعانيَّ والحثّيَّ
מִלְּפָנֶיךָ׃ 29לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרַבָּה
منْ أمامِكَ لا أطردُهُ منْ أمامِكَ بسنةٍ واحدةٍ لئلاَّ تكونَ الأرضُ قفرًا فيكثرُ
עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 30מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ
عليكَ حيوانُ الحقلِ قليلاً قليلاً أطردُهُ منْ أمامِكَ إلى أنْ تُثمرَ وترثَ
אֶת־הָאָרֶץ׃ 31וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר
الأرضَ وأجعلُ تُخمَكَ منْ بحرِ سوفَ وإلى بحرِ الفلسطيّينَ ومنَ البرّيّةِ إلى النهرِ
כִּי אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ׃ 32לֹא־תִכְרֹת לָהֶם
لأنْ أُعطي في يدِكُم – ساكني الأرضِ فتطردُهم منْ أمامِكَ لا تقطعْ لهم
וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית׃ 33לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד
ولآلهتِهم عهدًا لا يسكنونَ في أرضِكَ لئلاَّ يُخطئوا إيّاكَ لي إذ تعبدُ
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ׃
آلهتَهم لأنْ يكونُ لكَ شَركًا
24 1וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים
ولموسى قالَ اصعدْ إلى يهوه أنتَ وهارونُ ناداب وأبيهو وسبعونَ

لِيَعبُدوني أنا الرَّبَّ الإلهَ. ١٨«لا تَسفِكوا دَمَ ذبيحَتي عَشيَّةَ الفِصحِ ما دامَ الخَميرُ موجوداً، ولا تحتَفِظوا بشَحمِها طُولَ اللَّيلِ إلى الصَّباحِ. ١٩«إحمِلوا أوائِلَ بَواكيرِ أرضِكُم إلى بَيتِ الرَّبِّ إلهِكُم. لا تَطبُخوا الجَديَ بِلَبَنِ أُمِّهِ». ٢٠«ها أنا سأُرسِلُ أمامَكُم ملاكاً يحفَظُكُم في الطَّريقِ ويَجيءُ بكُم إلى المكانِ الّذي أعدَدْتُهُ. ٢١فانتَبِهوا لَه واستَمِعوا إلى صوتِهِ ولا تَتَمَرَّدوا علَيهِ، لأنَّهُ لا يَصفَحُ عَن ذُنوبِكُم، لأنَّهُ يعمَلُ باسمي. ٢٢فإنِ استَمَعتُم إلى صوتِهِ وعَمِلتُم بكُلِّ ما أتكلَّمُ بهِ، عادَيتُ مَنْ يُعاديكُم وضايَقتُ مَنْ يُضايقُكُم. ٢٣ويسيرُ ملاكي أمامَكُم ويُدخِلُكُم أرضَ الأموريِّينَ والحِثِّيِّينَ والفِرِزِّيِّينَ والكنعانيِّينَ والحوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ جميعاً، بعدَ أنْ أُزيلَهُم. ٢٤لا تَسجُدوا لآلِهَتِهِم ولا تَعبُدوها. لا تعمَلوا كأعمالِهِم، بل أزيلوهُم وحَطِّموا أصنامَهُم. ٢٥اعبُدوا الرَّبَّ إلهَكُم، فيُباركَكُم في خُبزِكُم ومائِكُم ويرفَعَ الأمراضَ مِنْ بَينِكُم. ٢٦لا مُسقِطَ ولا عاقِرَ تكونُ في أرضِكُم، وعدَدَ أيّامِ حياتِكُم أُكمِلُهُ. ٢٧«والرُّعبُ مِنِّي أُرسِلُهُ أمامَكُم، وأهزِمُ جميعَ الأُمَمِ التي تُواجِهونَها، وأجعَلُ جميعَ أعدائِكُم يُوَلّونَ مُدبِرينَ. ٢٨وأُرسِلُ الذُّعرَ أمامَكُم فتَطرُدونَ الحوِّيِّينَ والكنعانيِّينَ والحِثِّيِّينَ مِنْ وُجوهِكُم. ٢٩لا أطرُدُهُم مِنْ وُجوهِكُم في سنَةٍ واحدةٍ لِئَلاَّ تَصيرَ الأرضُ قَفْراً، فتَكثُرَ علَيكُم وُحوشُ البرِّيَّةِ. ٣٠ولكنِّي أطرُدُهُم قليلاً قليلاً مِنْ أمامِكُم إلى أنْ يَكثُرَ عدَدُكُم وتَملِكونَ الأرضَ. ٣١وأجعَلُ حُدودَ أرضِكُم مِنَ البحرِ الأحمرِ جَنوباً إلى البحرِ المُتوسِّطِ غرباً، ومِنَ الصَّحراءِ شَرقاً إلى نهرِ الفُراتِ شَمالاً، وأُسلِمُ إلى أيديكُم سُكَّانَ الأرضِ فتَطرُدونَهُم مِنْ أمامِ وُجوهِكُم. ٣٢لا تَقطَعوا لهُم ولا لآلِهَتِهِم عَهداً. ٣٣ولا يُقيموا في أرضِكُم لِئَلاَّ يَجعَلوكُم تَخطَأونَ إليَّ. فتَعبُدونَ آلِهَتَهُم ويكونَ ذلِكَ لكُم شَرَكاً».

٢٤ ١وقالَ اللهُ لموسى: «إصعَدْ إليَّ، أنتَ وهرونُ ونادابُ وأبيهو وسَبعونَ

מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק׃ 2 וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא
مِنْ شيوخِ إسرائيل وتَسجدونَ مِنْ بَعيدٍ ويَقتربُ موسى وَحدَهُ إلى يهوه وَهُم لا

יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃ 3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת
يَقتربونَ والشعبُ لا يَصعدونَ مَعَهُ فأَتى موسى وَأَخبَرَ الشعبَ - كُلَّ كلماتِ يهوه و

כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
كُلَّ الأحكامِ فأَجابَ كُلُّ الشعبِ صَوتًا واحدًا وقَالُوا كُلَّ الكلماتِ التي تَكلَّمَ يهوه

נַעֲשֶׂה׃ 4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר
نَعمَلُ وكَتَبَ موسى - كُلَّ كلماتِ يهوه وبَكَّرَ في الصباحِ وبَنى مذبَحًا تحتَ الجبَلِ

וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי
واثنَي عَشَرَ عمودًا للاثنَي عَشَرَ أَسباطِ إسرائيلَ وأَرسلَ فتيانَ بَني

יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים׃ 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי
إسرائيلَ فأَصعدُوا مُحرقاتٍ وذَبَحُوا ذبائحَ سَلاماتٍ لِيهوه عُجولاً وأَخذَ موسى نصفَ

הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 7 וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא
الدمِ ووَضَعَ في الطسوتِ ونصفَ الدمِ رَشَّ على المذبَحِ وأَخذَ سِفْرَ العهدِ وقَرأَ

בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃ 8 וַיִּקַּח מֹשֶׁה
في آذانِ الشعبِ فَقالُوا كُلَّ ما تكلَّمَ يهوه نَعملُ ونَسمَعُ فأخذَ موسى

אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל
الدمَ ورَشَّ على الشعبِ وقَالَ ها دَمُ العهدِ الذي قَطَعَ يهوه مَعَكُم على

כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 9 וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי
كُلِّ الكلماتِ هذهِ وصَعَدَ موسى وَهارونُ نادابُ وأَبيهو وسَبعونَ مِنْ شيوخِ

יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר
إسرائيلَ ورَأوا - إلهَ إسرائيلَ وتَحتَ رِجلَيهِ كَصَنعَةَ لبنَةِ السَّفيرِ

וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃ 11 וְאֶל־אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ
وكَذاتِ السماواتِ للطُّهرِ وإلى أَشرافِ بَني إسرائيلَ ما أَرسَلَ يَدَهُ فَشاهَدُوا

אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה
الله وأَكَلُوا وَشَرِبُوا وقال يهوه لموسى اِصعَدْ إليَّ إلى الجبَلِ

וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי
وكُنْ هُناكَ فَأُعطي لَكَ لَوحَي الحجَرِ والشريعَةَ والوصيَّةَ اللذَينِ كَتَبتُ

לְהוֹרֹתָם׃ 13 וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים׃
لِتَعليمِهم فَقامَ موسى ويهوشوعُ خادِمُهُ وَصعدَ موسى إلى جَبَلِ الله

14 וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר
وللشيوخِ قالَ اجلِسُوا لَنا هُنا إلى أنْ نَرجعَ إليكُم فَها هارونُ وَحورٌ

עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃ 15 וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן
مَعَكُم مَنْ صاحِبُ أُمورٍ يَتقدَّمُ إليهِما وَصعدَ موسى إلى الجبَلِ وكَسا الغمامُ

אֶת־הָהָר׃ 16 וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא
الجبَلَ وسَكنَ مَجدُ يهوه على جَبَلِ سيناءَ وكَساهُ الغمامُ ستَّةَ أيّامٍ ودَعا

אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃ 17 וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת
إلى موسى في اليومِ السابِعِ مِنْ وَسطِ الغمامِ ومَرأى مَجدِ يهوه كَنارٍ آكلَةٍ

בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי
في رأسِ الجبَلِ لِعيونِ بَني إسرائيلَ وأَتى موسى في وسطِ الغمامِ وَصعدَ إلى الجبَلِ وكانَ

مِنْ شُيوخِ بَني إسرائيلَ، واسْجُدوا مِنْ بعيدٍ.
٢وتقتَرِبُ أنتَ وحدَكَ إليَّ وهُم لا يقتَرِبونَ،
وأمَّا الشَّعبُ فلا يصعَدُوا معَكَ». ٣فجاءَ موسى
وأخبَرَ الشَّعبَ بجميعِ كلامِ الربِّ وأحكامِهِ،
فأجابَهُ جميعُ الشَّعبِ بصوتٍ واحدٍ: «كُلُّ ما
تكلَّمَ بهِ الرّبُّ نعمَلُ بهِ». ٤فكَتَبَ موسى
جميعَ كلامِ الرّبِّ، وبَكَّرَ في الصَّباحِ، وبَنى
مذبَحاً في أسفَلِ الجبَلِ، ورفَعَ اثنَي عشَرَ
عَموداً بِعَدَدِ أسباطِ بَني إسرائيلَ. ٥وأرسَلَ
شُبَّاناً مِنْ بَني إسرائيلَ فأصعَدوا مُحرَقاتٍ
وذَبَحوا ذبائِحَ سلامَةٍ مِنَ العُجولِ للرّبِّ.
٦فأخذَ موسى نِصفَ الدَّمِ وصَبَّهُ في أجرانٍ
ورَشَّ النِّصفَ الآخَرَ على المذبَحِ. ٧وأخذَ
كِتابَ العَهدِ وتَلاهُ على مَسامِعِ الشَّعبِ،
فقالوا: «كُلُّ ما تكَلَّمَ الرَّبُّ بهِ نعمَلُهُ ونَأتَمِرُ
بهِ». ٨فأخذَ موسى الدَّمَ ورَشَّهُ على الشَّعبِ
وقالَ: «هذا هوَ دَمُ العَهدِ الّذي عاهَدَكُمُ الرّبُّ
بهِ على جميعِ هذِهِ الأقوالِ». ٩ثُمَّ صَعِدَ موسى
وهرونُ ونادابُ وأبيهو وسَبْعونَ مِنْ شُيوخِ
بَني إسرائيلَ، ١٠فرَأوا إلهَ بَني إسرائيلَ
وتحتَ قدَمَيهِ شِبهُ رَصيفٍ مِنَ الياقوتِ
الأزرَقِ، نَقيٍّ كالسَّماءِ ذاتِها. ١١ولكِنَّهُ لم يَمُدَّ
يَدَهُ علَيهِم لأنَّهُم رَأوهُ. ثُمَّ أكلوا وشرِبوا معاً.
١٢وقالَ الرّبُّ لِموسى: «إصعَدِ الجبَلَ إليَّ
وانْتَظِرْ هُناكَ حتّى أُعطِيَكَ لوحَي الحِجارَةِ
وعلَيهِما الشَّريعَةُ والوصايا الّتي كَتَبتُها
لِتَعليمِهِم». ١٣فقامَ موسى ومعَهُ يشوعُ خادِمُهُ
وصَعِدَ إلى جبَلِ اللهِ. ١٤وقالَ لِشُيوخِ بَني
إسرائيلَ: «إنتَظِرونا هُنا حتّى نرجِعَ إليكُم.
وها هرونُ وحورُ معَكُم، فمَنْ كانَت لَه دعوى
فليَذهَبْ إليهِما». ١٥وصَعِدَ موسى الجبَلَ،
فغطَّى السَّحابُ الجبَلَ. ١٦وحَلَّ مَجْدُ الرّبِّ
على جبَلِ سيناءَ وغطَّاهُ السَّحابُ سِتَّةَ أيّامٍ.
وفي اليومِ السَّابِعِ دعا اللهُ موسى مِنْ وسَطِ
السَّحابِ. ١٧وكانَ منظَرُ مَجدِ الرّبِّ كنارٍ آكِلَةٍ
في رأسِ الجبَلِ أمامَ عُيونِ بَني إسرائيلَ.
١٨فدَخلَ موسى في وسَطِ السَّحابِ وصَعِدَ

מֹשֶׁה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃
موسى في الجبَلِ أربَعينَ يومًا وَأربَعينَ ليلَةً
25 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה
وَتَكَلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تَكَلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ فَيأخُذُونَ لي رَفيعَةً
מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי׃ 3 וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר
مِنْ كُلِّ رَجُلٍ الذي يَنْتَدِبُهُ قَلبُهُ تأخذونَ رَفيعَتي وهذه الرفيعَةُ التي
תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃ 4 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃
تأخذونَ منهم ذَهبٌ وفضَّةٌ وَنُحاسٌ وَأسمانجونيٌّ وأُرجوانٌ وَقماشٌ قرمزيٌّ وَبوصٌ وَشَعرُ مَعزٍ
5 וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ 6 שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים
وَجلودُ كباشٍ مُحمَّرَةٌ وجلودُ تُخَسٍ وخَشَبُ سَنَطٍ زَيتٌ للضَّوءِ أطيابٌ
לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ 7 אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃
لزَيتِ المسحَةِ ولِبَخورِ العطورِ حجارَةُ جَزعٍ وحجارَةُ تَرصيعٍ لِلأفودِ ولِلصُّدرَةِ
8 וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃ 9 כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תַּבְנִית
وَيَصنعونَ لي مَقدِسًا فأَسكُنُ في وَسَطِهِم كَكُلِّ ما أنا مُريٌّ إيّاكَ – شِبْهَ
הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ 10 וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
المسكِنِ و شِبْهَ كُلِّ آنيتِهِ وهكذا تَصنَعونَ وَيَصنعونَ تابوتَ أخشابِ سَنَطٍ ذراعانِ
וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ 11 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
ونَصفٌ طولُهُ وذراعٌ ونصفٌ عرضُهُ وذراعٌ ونصفٌ ارتفاعُهُ وتُغَشّي إيّاهُ ذَهَبًا خالِصًا
מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב׃ 12 וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת
مِنْ داخلٍ ومِنْ خارجٍ تُغشّيهِ وَتَصنَعُ عليهِ إكليلَ ذَهَبٍ مِنْ حَولُ وَتَسبِكُ لَهُ أَربَعَ حلقاتِ
זָהָב וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
ذَهَبٍ وَتَجعَلُ على أَربَعِ قوائمِهِ واثنتانِ حلقتانِ على جانبِهِ الواحدِ واثنتانِ حلقتانِ
עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ 13 וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ 14 וְהֵבֵאתָ
على جانِبِهِ الثاني وَتَصنَعُ عَصَوَيْ أَخشابِ سنطٍ وتُغَشّي إيّاهُما ذهَبًا وَتُدخِلُ
אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם׃ 15 בְּטַבְּעֹת
العَصَوَينِ في الحلقاتِ على جانِبَي التابوتِ لِحَملِ التابوتِ بِهِما في حلقاتِ
הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ׃ 16 וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן
التابوتِ تكونانِ العصوانِ لا تُنزَعانِ منهُ وَتَجعَلُ في التابوتِ – الشهادَةَ التي أُعطي
אֵלֶיךָ׃ 17 וְעָשִׂיתָ כַפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃
إليكَ وَتَصنَعُ غطاءَ ذَهَبٍ خالِصٍ ذراعانِ ونصفٌ طولُهُ وذراعٌ ونصفٌ عرضُهُ
18 וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃
وَتَصنَعُ اثنَينِ كَروبَينِ ذَهَبًا خراطةً تَصنَعُ إيّاهُما مِنَ الاثنَينِ طرَفَي الغطاءِ
19 וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ
واصنَعْ كروبًا واحدًا مِنَ الطرفِ مِنْ هُنا وكروبًا واحدًا مِنَ الطرَفِ مِنْ هُنا مِنَ الغطاءِ تَصنَعونَ
אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו׃ 20 וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים
الكروبَينِ على الاثنَينِ طرَفَيهِ ويكونانِ الكروبانِ فارشَي أجنحتِهِما إلى فوقُ مُظَلِّلَينِ
בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃
بأَجنِحَتِهِما على الغطاءِ وَوَجهاهُما واحدٌ إلى أَخيهِ إلى الغطاءِ يكونانِ وَجها الكروبَينِ
21 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר
وَتَجعَلُ الغطاءَ على التابوتِ مِنْ فوقُ وفي التابوتِ تَجعَلُ الشهادَةَ التي

الجبَلَ وأقامَ بهِ أربعينَ يوماً وأربَعينَ ليلةً.

٢٥ ١وقالَ الرّبُّ لِموسى: ٢«قُلْ لِبَني إسرائيلَ أنْ يُقدِّموا لي تقدِمَةً، كُلُّ واحدٍ وما تَسخو بِهِ نفْسُهُ. ٣وهذِهِ هيَ التَّقدِمَةُ الّتي تقبَلُها مِنهُم: ذهَبٌ وفِضَّةٌ ونُحاسٌ، ٤ونسيجٌ بَنَفْسَجيٌّ وأُرجوانيٌّ وقِرْمِزيُّ اللَّونِ وكتّانٌ وشَعْرُ مَعَزٍ ٥وجُلودُ كِباشٍ مَصبوغةٌ بالحُمْرةِ وجُلودٌ بَنَفْسَجيّةُ اللَّونِ وخشَبُ سَنْطٍ، ٦وزيتٌ للإنارَةِ وأطيابٌ لِزيتِ المِسْحِ والبَخورِ العَطِرِ، ٧وحِجارَةُ عَقيقٍ وحِجارَةُ ترصيعٍ لِلأُفودِ والصُّدْرَةِ، ٨فيَصنعونَ لي مَسكِناً مُقدَّساً لأسكُنَ فيما بَينَهُم ٩ويكونُ المَسكِنُ وجميعُ أثاثِهِ على المِثالِ الّذي أنا أُريكَ. ١٠تصنَعُ تابوتاً مِنْ خشَبِ السَّنْطِ، طولُهُ ذِراعانِ ونِصفٌ وعَرضُهُ ذِراعٌ ونِصفٌ وسُمكُهُ ذِراعٌ ونِصفٌ. ١١فتُغَشّيهِ بذهَبٍ خالصٍ مِنْ داخلٍ ومِنْ خارجٍ وتَصنعُ علَيهِ حِليَةً مِنْ ذهَبٍ تُحيطُ بهِ. ١٢وتصوغُ لَه أربَعَ حَلَقاتٍ مِنْ ذهَبٍ وتجعَلُها على أربَعِ قوائمِهِ، حَلَقتَينِ مِنْ جانِبِه الواحدِ وحَلَقَتينِ مِنْ جانِبِه الآخَرِ. ١٣وتصنعُ قضيبَينِ مِنْ خَشَبِ السَّنْطِ وتُغشِّيهِما بِذهَبٍ، ١٤وتُدخِلُ القضيبَينِ في الحَلَقاتِ على جانِبَي التَّابُوتِ لِيُحمَلَ بِهما. ١٥ويبقى القضيبانِ في الحَلَقاتِ، لا يَزولانِ مِنها. ١٦وتضَعُ في التَّابوتِ لوحَي الوصايا الّتي أُعطيكَ. ١٧وتصنعُ غِطاءً للتَّابوتِ مِنْ ذهَبٍ خالصٍ، طُولُه ذِراعانِ ونِصفٌ وعَرضُهُ ذِراعٌ ونصفٌ. ١٨وتصنعُ على طرَفَي الغِطاءِ كَرُوبَينِ مِنْ ذهَبٍ مَطروقٍ، ١٩فيكونُ على كُلِّ طرَفٍ كَروبٌ مُثْبَتٌ كجُزءٍ مِنَ الغِطاءِ. ٢٠ويكونُ الكَروبانِ باسِطَينِ أجنِحَتَهُما إلى فوقُ على الغِطاءِ ووجهُ الواحدِ إلى الآخَرِ وإلى الغِطاءِ. ٢١وتجعَلُ الغِطاءَ على التَّابوتِ مِنْ فَوقُ، وفي التَّابوتِ تضَعُ لوحَي الوصايا الّتي

أعطيكَ. ٢٢فأجتمعُ بكَ هُناكَ وأُكلِّمُكَ مِنْ فوقِ
الغطاءِ، مِنْ بينِ الكروبينِ اللذَينِ على تابوتِ
العَهدِ، بجميعِ ما أوصيكَ بهِ إلى بَني
إسرائيلَ. ٢٣وتصنعُ مائدةً مِنْ خشبِ السَّنطِ،
طولُها ذِراعانِ وعَرضُها ذِراعٌ وسُمكُها ذِراعٌ
ونِصفٌ. ٢٤وتُغَشّيها بذهبٍ خالصٍ، وتصوغُ
لها حِليةً مِنْ ذهبٍ تُحيطُ بها. ٢٥وتصنعُ لها
حافةً مِقدارَ شِبرٍ مِنْ حَولِها وحِليةً مِنْ ذهبٍ
على مُحيطِها. ٢٦وتصوغُ لها أربعَ حَلَقاتٍ مِنْ
ذهبٍ لِزوايا قوائمِها الأربعِ، ٢٧على أنْ تكونَ
الحَلَقاتُ عِندَ الحافةِ مكاناً لِقضيبَينِ لِحَملِ
المائدةِ. ٢٨وتصنعُ القضيبَينِ مِنْ خَشبِ السَّنطِ
وتُغشّيهما بذهبٍ. ٢٩وتصنعُ لِلمائدةِ صُحوناً
ومَجامِرَ وكُؤوساً وجاماتٍ لِلسَّكْبِ مِنْ ذهبٍ
خالصٍ. ٣٠وتُقدِّمُ على المائدةِ خُبزاً أمامي
دائماً. ٣١وتصنعُ مَنارةً مَطروقةً مِنْ ذهبٍ
خالصٍ، هيَ وقاعِدتُها وساقُها. وتكونُ
كأساتُها، بما في ذلكَ عُقَدُها وأوراقُها قِطعةً
واحدةً منها. ٣٢ويتفَرَّعُ مِنْ جانبَي المَنارةِ سِتُّ
شُعَبٍ، ثلاثٌ مِنْ جانبِها الواحدِ وثلاثٌ مِنْ
جانبِها الآخَرِ. ٣٣ويكونُ لِكُلِّ شُعبةٍ مِنَ
الشُّعَبِ السِتِّ ثَلاثُ كأساتٍ على شكلِ زهرةِ
اللوزِ بِعُقدتِها وأوراقِها. ٣٤وفي عَمودِ المَنارةِ
ذاتِها أربعُ كأساتٍ على شكلِ زهرةِ اللَّوزِ
بِعُقدتِها وأوراقِها، ٣٥وعُقدةٌ تحتَ كُلِّ
شُعبتَينِ مِنَ الشُّعَبِ السِتِّ المُتفرِّعةِ مِنْ عمودِ
المَنارةِ. ٣٦وتكونُ العُقَدُ والشُّعَبُ كُلُّها قِطعةً
واحدةً مَطروقةً مِنْ ذهبٍ خالصٍ. ٣٧وتصنعُ
سُرُجَها سَبعاً، وتجعَلُها عليها لِتُضيءَ على
جِهةِ وجهِها. ٣٨وتكونُ مَلاقِطُها ومَنافِضُها
مِنْ ذهبٍ خالصٍ. ٣٩مِنْ وَزنةِ ذهبٍ خالصٍ
تصنعُ المِسرَجةَ معَ جميعِ هذهِ الأدواتِ.
٤٠واحرِصْ على أنْ تصنعَها على مِثالِ ما
أريتُكَ

אֶתֵּן אֵלֶיךָ: 22וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
أعطي إليكَ وأُواعِدُ إيّاكَ هُناكَ وأتكلّمُ مَعَكَ مِنْ على الغطاءِ مِنْ بين الاثنين الكروبين
אֲשֶׁר עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 23וְעָשִׂיתָ
اللذين على تابوت الشهادة - كُلّ ما أوصي إيّاكَ لِبَني إسرائيلَ وتصنعُ
שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ: 24וְצִפִּיתָ
مائدة أخشاب سنط ذراعانِ طولُها وذراعٌ عرضُها وذراعٌ ونصفٌ ارتفاعُها وتُغشي
אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב: 25וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב
إيّاها ذهبًا خالصًا وتصنعُ لها إكليلَ ذهبٍ مِنْ حَولُ وتصنعُ لها حاجبًا شبرًا مِنْ حَولُ
וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב: 26וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ
وتصنعُ إكليلَ ذَهَبٍ لحاجبِها مِنْ حَولُ وتصنعُ لها أربعَ حلقاتِ ذَهَبٍ وتجعلُ
אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו: 27לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ
الحلقات على الأربعِ الزوايا التي للأربعِ أرجُلِها قُربَ الحاجبِ تكونُ
הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן: 28וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
الحلقاتُ بيوتًا لِعَصَوَينِ لِحَملِ المائدةِ وتصنعُ العصوَينِ أخشابَ سَنطٍ
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן: 29וְעָשִׂיתָ קְּעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו
وتُغشّي إيّاهُما ذهبًا فتُحمَلُ بهما المائدةُ وتَصنعُ صحافَها وصحونَها وكاساتِها
וּמְנַקִּיֹּתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם: 30וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם
وجاماتِها التي يُسكَبُ بها ذهبًا خالصًا تصنعُ إيّاها وتجعلُ على المائدةِ خُبزَ
פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד: 31וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ
وُجوهٍ أمامي دائمًا وتَصنعُ منارةَ ذهبٍ خالصٍ خراطةً تَصنعُ المنارةَ قاعدتَها
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ: 32וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ
وساقَها كأساتُها عُجَرُها وأزهارُها منها تكونُ وستُّ شُعَبٍ خارجةٍ مِنْ جانبيها
שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי: 33שְׁלֹשָׁה
ثلاثُ شُعَبِ مَنارةٍ مِنْ جانبِها الواحدِ وثلاثُ شُعَبِ مَنارةٍ مِنْ جانبِها الثاني ثلاثُ
גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה
كأساتٍ لوزيّةٍ في الشعبةِ الواحدةِ عُجرةٌ وزَهرٌ وثلاثُ كأساتٍ لوزيّةٍ في الشعبةِ
הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה: 34וּבַמְּנֹרָה
الواحدةِ عُجرةٌ وزَهرٌ هكذا للستِّ الشُّعَبِ الخارجةِ مِنَ المنارةِ وفي المنارةِ
אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ: 35וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
أربعُ كأساتٍ لوزيّةٍ عُجَرُها وأزهارُها وعُجرةٌ تحتَ الاثنتينِ الشعبتَينِ منها
וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת
وعُجرةٌ تحتَ الاثنتَينِ الشعبتَينِ منها وعُجرةٌ تحتَ الاثنتَين الشعبتَين منها للستِّ
הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה: 36כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה
الشعَبِ الخارجةِ مِنَ المنارةِ عُجَرُها وشُعَبُها منها تكونُ كلُّها خراطةً
אַחַת זָהָב טָהוֹר: 37וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר
واحدةً ذهبًا خالصًا وتصنعُ سُرُجَها سبعةً ويُصعدُ سُرُجَها ويُضيءُ
עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ: 38וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר: 39כִּכַּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה
على عبرِ وَجهِها ومَلاقطُها ومَنافضُها ذهبٌ خالصٌ وزنةَ ذهبٍ خالصٍ يَصنعُ
אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה: 40וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה
إيّاها - كُلَّ الأواني هذهِ وانظرْ واصنعْ على شِبهِها ما أنتَ مُرأى

בָּהָר׃
في الجبَل

26 1וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת
والمسكنَ تصنعُ عشرَ شُقَقٍ بوصٍ مبرومٍ وأسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقماشِ
שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 2אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
قرمزيٍّ كروبيمَ صنعةَ حاذقٍ تصنعُ إيّاها طولُ الشقّةِ الواحدةِ ثمانٍ وعشرون
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃ 3חֲמֵשׁ
ذراعًا والعرضُ أربعُ أذرُعٍ الشقّةُ الواحدةُ قياسًا واحدًا لكلِّ الشقق خمسُ
הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבְרֹת אִשָּׁה
شُقَقٍ تكونُ موصولةً واحدةٌ إلى أُختها وخمسُ شُقَقٍ موصولةٌ واحدةٌ
אֶל־אֲחֹתָהּ׃ 4וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת
إلى أُختها وتَصنعُ عُرى أسمانجونيٍّ على شفةِ الشقّةِ الواحدةِ منَ الطرفِ في المُوصَّل
וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ 5חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
وهكذا تصنعُ في شفةِ الشقّةِ الطَّرَفيّةِ في الموصّلِ الثاني خمسينَ عروةً
תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת
تَصنعُ في الشقّةِ الواحدةِ وخمسينَ عروةً تصنعُ في طرفِ الشقّةِ الذي في الموصّلِ
הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃ 6וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב
الثاني مُقابلاتٌ العُرى واحدةٌ إلى أُختها وتَصنعُ خمسينَ شظاظَ ذهبٍ
וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ 7וְעָשִׂיתָ
وتَصلُ الشقّتَينِ واحدةً إلى أُختها بأشظّةٍ فيكونُ المسكنُ واحدًا وتَصنعُ
יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 8אֹרֶךְ
شُقَقَ شَعرِ معزٍ خيمةً على المسكنِ إحدى عشرةَ شقّةً تصنعُ إيّاها طولُ
הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת
الشقّةِ الواحدةِ ثلاثونَ ذراعًا والعرضُ أربعُ أذرُعٍ الشقّةُ الواحدةُ قياسًا واحدًا
לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃ 9וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת
للإحدى عشرةَ شقّةً وتَصلُ الخمسَ الشقَقَ وحدَها والستَّ الشقَقَ
לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃ 10וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים
وحدَها وتَثني الشقّةَ السادسةَ إلى تُجاهِ وجهِ الخيمةِ وتَصنعُ خمسينَ
לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת
عروةً على شفةِ الشقّةِ الواحدةِ الطرفيّةِ في الموصّلِ وخمسينَ عروةً على شفةِ
הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 11וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים וְהֵבֵאתָ
الشقّةِ المُوصّلِ الثاني وتَصنعُ شظاظَ نُحاسٍ خمسينَ وتُدخلُ
אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד׃ 12וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת
الأشظّةَ في العُرى وتَصلُ الخيمةَ فتكونُ واحدةً والمُدلّى الفاضلُ في شُقَقِ
הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃ 13וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה
الخيمةِ نصفُ الشقّةِ الموصّلةِ يُدلّى على مؤخّرِ المسكنِ والذراعُ منْ هُنا والذراعُ
מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה
منْ هُنا في الفاضلِ في طولِ شُقَقِ الخيمةِ تكونانِ مُدلاّتَينِ على جانبَي المسكنِ منْ هُنا ومن هُنا
לְכַסֹּתוֹ׃ 14וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים
لِكسوِهِ وتَصنعُ كِساءً للخيمةِ جُلودَ كباشٍ مُحمّرةً وكِساءَ جلودِ تُخسٍ

في الجبَل».

٢٦ ١«وتصنعُ المَسكنَ ذاتَهُ عَشْرَ شُقَقٍ مِنْ كتّانٍ مَبرومٍ ونسيجٍ بَنَفْسَجيٍّ وأُرجُوانيٍّ وقِرمزيِّ اللّونِ، مُطرَّزٍ بكروبيمَ تطريزَ نَسّاجٍ ماهرٍ. ٢ويكونُ طُولُ كُلِّ شُقَّةٍ ثمانيَ وعِشرينَ ذِراعاً في عَرضِ أربعِ أذرُعٍ، والقياسُ واحدٌ لِكُلِّ الشُّقَقِ. ٣وتوصِلُ خَمْساً مِنَ الشُّقَقِ، بَعضَها ببعضٍ، وكذلكَ الشُّقَقُ الخَمْسُ الأُخرى. ٤وتصنعُ عُرىً مِنْ خيطٍ بَنَفْسَجيِّ اللّونِ لِحاشيةِ كُلٍّ مِنَ الشُّقَقِ المُتطرِّفةِ مِنَ المُوَصَّلِ الواحدِ. ٥خمسينَ عُروةً تصنعُ لِلشُّقَّةِ الواحدةِ وخمسينَ عُروةً لِطرَفِ الشُّقَّةِ مِنَ المُوَصَّلِ الثّاني، لِتكونَ العُرى مُتَقابِلةً، إحداها إلى الأُخرى. ٦وتصنعُ خمسينَ مَشبَكاً مِنَ الذَّهبِ وتَضُمُّ الشُّقَّتينِ، الواحدةَ إلى الأُخرى، بالمَشابِكِ. فيَصيرُ المَسكِنُ واحداً. ٧وتصنعُ خَيمةً على المَسكِنِ، إحدى عَشْرَةَ شُقَّةً مِنْ شَعْرِ مَعَزٍ. ٨طُولُ الواحدةِ ثلاثونَ ذِراعاً في عَرضِ أربعِ أذرُعٍ. والقياسُ واحدٌ للإحدى عَشْرَةَ شُقَّةً. ٩وتضُمُّ خَمْسَ شُقَقٍ على حِدَةٍ، وستَّ ستائرَ على حِدَةٍ، وتَثني الشُّقَّةَ السّادسةَ فوقَ وجهِ الخيمةِ. ١٠وتصنعُ خَمسينَ عُروةً على حاشيةِ الشُّقَّةِ المُتطرِّفةِ في كُلٍّ مِنَ المُوَصَّلَينِ. ١١وتصنعُ خمسينَ مَشبَكاً مِنْ نُحاسٍ وتُدخِلُ المَشابِكَ في العُرى وتضُمُّ الخيمةَ. فتَصيرُ واحدةً. ١٢والفاضلُ في شُقَقِ الخيمةِ. أي نِصفُ الشُّقَّةِ المَوصولةِ المُتبقِّيةِ، فيُدَلَّى على مُؤخَّرِ المَسكِنِ. ١٣والذِّراعُ الزّائدةُ مِنْ هُنا وهُناكَ على طُولِ شُقَقِ الخيمةِ، يُدَلَّى على جوانِبِ المَسكِنِ لِيُغَطّيَهُ. ١٤وتصنعُ غِطاءً لِلخيمةِ مِنْ جُلودِ كِباشٍ مَصبوغةٍ بالحُمْرةِ، وغِطاءً آخرَ مِنْ جُلودٍ بَنَفْسَجيَّةِ اللّونِ تَنشُرُه

מִלְמָעְלָה׃ 15 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃ 16 עֶשֶׂר אַמּוֹת
مِنْ فوقُ وتَصنعُ الألواحَ للمسكنِ أخشابَ سَنطٍ قائمةً عشرُ أذرُعٍ
אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 17 שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ
طولُ اللوحِ وذراعٌ ونصفُ الذراعِ عَرضُ اللوحِ الواحدِ اثنتانِ يَدانِ للّوحِ
הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ 18 וְעָשִׂיתָ
الواحدِ مقرونتانِ واحدةٌ إلى أُختِها هكذا تَصنعُ لكلِّ ألواحِ المسكنِ وتَصنعُ
אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה תֵימָנָה׃ 19 וְאַרְבָּעִים
الألواحَ للمسكنِ عشرينَ لوحًا لجهةِ الجنوبِ إلى التيمنِ وأربعينَ
אַדְנֵי־כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי
قاعدةَ فضّةٍ تَصنعُ تحتَ العشرينَ الألواحَ اثنتانِ قاعدتانِ تحتَ اللوحِ الواحدِ للاثنتينِ
יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ 20 וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן
يَدَيهِ واثنتانِ قاعدتانِ تحتَ اللوحِ الواحدِ للاثنتينِ يَدَيهِ ولِجانبِ المسكنِ
הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃ 21 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים
الثاني إلى جهةِ الشمالِ عشرينَ لوحًا وأربعينَ قاعدة فضّةً اثنتانِ قاعدتانِ
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 22 וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה
تحتَ اللوحِ الواحدِ واثنتانِ قاعدتانِ تحتَ اللوحِ الواحدِ ولمؤخَّرِ المسكنِ غربًا
תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ 23 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃
تَصنعُ ستّةَ ألواحٍ واثنينِ لوحَينِ تَصنعُ لزاويتَي المسكنِ في المؤخَّرِ
24 וְיִהְיוּ תֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן
ويَكونانِ توأمَينِ مِنْ أسفلُ ومَعًا يكونانِ تامَّينِ على رأسِهِ إلى الحَلَقةِ الواحدةِ هكذا
יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ׃ 25 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף
يكونُ لاثنيهما للاثنتينِ الزاويتَينِ يكونانِ وتكونُ ثمانيةُ ألواحٍ وقواعدُها فضّةٌ
שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
ستَّ عشرةَ قاعدةً اثنتانِ قاعدتانِ تحتَ اللوحِ الواحدِ واثنتانِ قاعدتانِ تحتَ اللوحِ
הָאֶחָד׃ 26 וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃
الواحدِ وتَصنعُ عوارضَ أخشابَ سَنطٍ خمسًا لألواحِ جانبِ المسكنِ الواحدِ
27 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע
وخَمسَ عوارضَ لألواحِ جانبِ المسكنِ الثاني وخَمسَ عوارضَ لألواحِ جانبِ
הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ 28 וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־הַקָּצֶה
المسكنِ إلى المؤخَّرِ غربًا والعارضةُ الوسطى في وَسطِ الألواحِ مُخترقةٌ مِنَ الطرفِ
אֶל־הַקָּצֶה׃ 29 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בָּתִּים
إلى الطرفِ والألواحَ تُغشّي ذَهَبًا وحَلَقاتِها تَصنعُ ذَهَبًا بيوتًا
לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃ 30 וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר
للعوارضِ وتُغشّي العوارضَ ذَهَبًا وتُقيمُ المسكنَ كحُكمِهِ الذي
הָרְאֵיתָ בָּהָר׃ 31 וְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
أُريتَ في الجَبَلِ وتَصنعُ حجابَ أسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقماشِ قرمزيٍّ وبوصٍ مَبرومٍ
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ 32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
صنعةَ حاذقٍ يَصنعُ إيّاهُ كروبيمَ وتَجعلُ إيّاهُ على أربعةِ أعمدةِ سنطٍ
מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃ 33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת
مُغشّاةٍ ذهبًا رُزَزُها ذهبٌ على أربعِ قواعدِ فضّةٍ وتَجعلُ الحجابَ تحتَ

فوقهُ. ١٥وتصنعُ للمَسكِنِ ألواحاً قائمَةً مِنْ خشَبِ السَّنْطِ. ١٦طُولُ الواحدِ مِنها عَشْرُ أذرُعٍ وعرضُهُ ذِراعٌ ونِصفُ الذِّراعِ. ١٧ويكونُ لِكُلِّ لوحٍ مِنْ ألواحِ المَسكِنِ رِجْلانِ مُتَقابِلَتانِ، إحداهُما بإزاءِ الأُخرى. ١٨عِشْرونَ لوحاً يكونُ لِلمَسكِنِ مِنْ جِهَةِ الجَنوبِ، ١٩وتَحتَها أربَعونَ قاعِدَةً مِنَ الفِضَّةِ، قاعِدَتانِ قاعِدَتانِ تَحتَ كُلِّ لوحٍ. ٢٠وبِجانِبِ المَسكِنِ الثَّاني مِنْ جِهَةِ الشَّمالِ تصنعُ عِشرينَ لوحاً ٢١وأربَعينَ قاعدةً مِنْ فِضَّةٍ، قاعدَتينِ قاعدَتينِ تحتَ كُلِّ لوحٍ. ٢٢وفي مُؤخَّرِ المسكِنِ مِنْ جِهَةِ الغَربِ تصنعُ سِتَّةَ ألواحٍ، ٢٣ولِزاويَتَيهِ في المُؤخَّرِ تصنعُ لوحَينِ ٢٤لِكُلٍّ مِنهُما يكونانِ مُنفَصِلَينِ مِنْ أسفَلُ ومُتَّحِدَينِ في أعلاهُما عِندَ الحَلَقَةِ الأولى. كذلِكَ يكونانِ كِلاهُما لِلزَّاوِيَتَينِ. ٢٥فيكونُ هُناكَ ثَمانيَةُ ألواحٍ، قواعِدُها السِّتَّ عَشْرَةَ مِنْ فِضَّةٍ، قاعِدَتانِ قاعِدَتانِ تَحتَ كُلِّ لوحٍ. ٢٦وتصنعُ عَوارِضَ مِنْ خشَبِ السَّنْطِ، خَمْساً لألواحِ الجانِبِ الواحدِ مِنَ المَسكِنِ، ٢٧وخَمْساً لألواحِ الجانِبِ الآخَرِ، وخَمْساً لألواحِ جانِبِ المَسكنِ في المُؤخَّرِ جِهَةَ الغَربِ. ٢٨والعارِضَةُ الوُسطى في وسَطِ الألواحِ مِنَ الطَّرَفِ إلى الطَّرَفِ. ٢٩وتُغَشّي الألواحَ بِذَهَبٍ، وتصنعُ حَلَقاتِها مِنْ ذَهَبٍ مكاناً لِلعَوارِضِ، وتُغَشّي العَوارِضَ بِذَهَبٍ. ٣٠هكذا تَبني المَسكِنَ على مِثالِ ما أريتُكَ في الجبَلِ. ٣١وتصنعُ حِجاباً مِنْ نَسيجٍ بَنَفْسَجيٍّ وأُرجوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللَّونِ، مِنْ كتَّانٍ مَبرومٍ، مُطَرَّزٍ بِكَروبيمَ، تَطريزَ نَسَّاجٍ ماهِرٍ. ٣٢وتجعَلُ الحِجابَ على أربعَةِ أعمِدَةٍ مِنْ خشَبِ السَّنْطِ مُغَشَّاةٍ بِذَهَبٍ، وعَقاقيفُها مِنْ ذَهَبٍ، ولها أربعُ قواعِدَ مِنْ فِضَّةٍ. ٣٣وتُعَلِّقُ الحِجابَ

הַקְּרָסִים וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת
الأشظة وَتدخل إلى هُناكَ منْ داخل الحجاب – تابوتَ الشهادة فيَفصل الحجابُ
לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים: 34 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת
لكم بينَ القدسِ وبينَ قدسِ الأقداسِ وتجعلُ الغطاءَ على تابوتِ الشهادةِ
בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים: 35 וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח
في قُدسِ الأقداسِ وتضعُ المائدة في خارجِ الحجابِ والمنارةَ مُقابلَ
הַשֻּׁלְחָן עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן עַל־צֶלַע צָפוֹן: 36 וְעָשִׂיתָ מָסָךְ
المائدةِ على جانبِ المسكنِ إلى التيمنِ والمائدة تجعلُ على جانبِ الشمالِ وتصنعُ سجفا
לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם:
لفتحةِ الخيمةِ أسمانجونيًّا وأرجوانا وقماشا قرمزيًّا وبوصًا مبرومًا صنعةَ طرّازٍ
37 וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ
وَتصنعُ للسّجفِ خمسةَ أعمدةَ سنطٍ وتغشّي إيّاها ذهبًا رُززُها ذهبًا وتسبكُ
לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת:
لها خمسَ قواعدَ نُحاسٍ

27 1 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב
وَتصنعُ المذبحَ أخشابَ سنطٍ خمسَ أذرعٍ طولاً وخمسَ أذرعٍ عرضًا
רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ: 2 וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו
مُربَّعًا يكونُ المذبحُ وثلاثَ أذرعٍ ارتفاعُهُ وتصنعُ قرونَهُ على الأربعِ زواياهُ
מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת: 3 וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו
منهُ تكونُ قرونُهُ وتُغشّي إيّاهُ نُحاسًا وتصنعُ قدورَهُ لترميدِهِ ورفوشَهُ
וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת: 4 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר
وَمناضحَهُ ومناشلَهُ ومجامرَهُ كلّ آنيتِهِ تصنعُ نُحاسًا وتصنعُ لهُ شُبّاكةً
מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע
صنعةَ شبكةٍ نُحاسًا وتصنعُ على الشبكةِ أربعَ حلقاتِ نُحاسٍ على الأربعةِ
קְצוֹתָיו: 5 וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמָטָּה וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי
أطرافِهِ وتجعلُ إيّاها تحتَ حاجبِ المذبحِ منْ أسفلُ وتكونُ الشبكةُ حتّى نصفِ
הַמִּזְבֵּחַ: 6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת: 7 וְהוּבָא
المذبحِ وتصنعُ عصوَينِ للمذبحِ عصوَي أخشابِ سنطٍ وتُغشّي إيّاهما نُحاسًا ويُدخلُ
אֶת־בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת אֹתוֹ: 8 נְבוּב
عصوَيهِ في الحلقاتِ فتكونانِ العصوانِ على الاثنينِ جانبَي المذبحِ في حملِ إيّاهُ مُجوّفًا
לֻחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ: 9 וְעָשִׂיתָ אֵת חֲצַר
ألواحًا تصنعُ إيّاهُ كما أُريَ لكَ في الجبلِ هكذا يصنعونَ وتصنعُ – دارَ
הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה
المسكنِ لجهةِ الجنوبِ إلى التيمنِ أستارٌ للدارِ بوصًا مبرومًا مئةَ ذراعٍ طولاً للجهةِ
הָאֶחָת: 10 וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם
الواحدةِ وأعمدتُها عشرونَ وقواعدُها عشرونَ نُحاسًا رُززُ الأعمدةِ وقُضبانُها
כָּסֶף: 11 וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ וְעַמּוּדָיו[K] עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
فضّةٌ وهكذا لجهةِ الشمالِ في الطولِ أستارٌ مئةٌ طولاً وأعمدتُها عشرونَ وقواعدُها
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף: 12 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם
عشرونَ نُحاسٌ رُززُ الأعمدةِ وقُضبانُها فضّةٌ وعرضُ الدارِ لجهةِ الغربِ

بمَشابكَ وتَضعُ تابوتَ الشَّهادَةِ هُناكَ داخِلَ
الحِجابِ. فيكونُ الحِجابُ لكُم فاصِلاً بَينَ
القُدْسِ وقُدْسِ الأقداسِ. ٣٤وتجعَلُ الغِطاءَ
على تابوتِ العَهدِ في قُدْسِ الأقداسِ.
٣٥وتضَعُ المائِدَةَ خارِجَ الحِجابِ إلى الجانِبِ
الشَّمالي مِنَ المَسكنِ تُجاهَ المَنارةِ الّتي تضَعُها
إلى الجانِبِ الجَنوبيِّ. ٣٦وتصنَعُ سِتارَةً لِبابِ
الخَيمَةِ مِنْ نسيجٍ بَنَفسَجيٍّ وأُرجوانيٍّ
وقِرمِزيِّ اللّونِ، ومِنْ كتّانٍ مَبرومٍ مُطرَّزٍ.
٣٧وتصنَعُ لِلسِّتارَةِ خَمْسَةَ أعمِدَةٍ مِنْ خَشَبِ
السَّنْطِ وتُغَشّيها بذَهَبٍ، وتكونُ عَقاقيفُها مِنْ
ذهَبٍ، وتَسبُكُ لها خَمْسَ قواعِدَ مِنْ نُحاسٍ».
٢٧ ١«وتصنعُ المذبَحَ مِنْ خشَبِ السَّنْطِ،
ويكونُ مُربَّعاً طُولُه خَمْسَ أذرُعٍ وعَرضُهُ خَمْسَ
أذرُعٍ وسُمْكُهُ ثلاثُ أذرُعٍ. ٢وتصنعُ قُرونَهُ
على أربَعِ زواياهُ كقِطعَةٍ منهُ وتُغَشّيهِ
بنُحاسٍ. ٣وتصنعُ منافِضَ لِرَمادِهِ ومَجارِفِهِ
وأحواضِهِ ومَلاقِطِهِ ومَجامِرِهِ، وجميعُ أدواتِهِ
مِنْ نُحاسٍ. ٤وتصنعُ لَه دِرعًا على نحوِ شبكةٍ
مِنْ نُحاسٍ. وتصنعُ للشَّبكةِ أربَعَ حَلَقاتٍ مِنْ
نُحاسٍ في أربعةِ أطرافِها. ٥وتجعَلُ الشَّبكَةَ
تحتَ حافَةِ المذبَحِ مِنْ أسفَلُ، بحيثُ ترتَفِعُ
إلى نِصفِ المذبَحِ. ٦وتصنَعُ لِلمذبَحِ قَضيبَينِ
مِنْ خشَبِ السَّنْطِ وتُغَشّيهِما بنُحاسٍ.
٧وتُدخِلُ القَضيبَينِ في الحلَقاتِ على جانبَي
المذبَحِ لِيُحمَلَ بِهِما. ٨تصنعُهُ مِنْ ألواحٍ،
مُجَوَّفاً على مِثالِ ما أرَيتُكَ في الجبَلِ.
٩«وتصنعُ رِواقَ المَسكِنِ. ويكونُ لَه سَتائِرُ مِنْ
جِهَةِ الجَنوبِ، طُولُها في الجِهَةِ الواحدةِ مئَةُ
ذِراعٍ مِنْ كتّانٍ مَبرومٍ، ١٠وأعمِدتُها عِشرونَ
وقواعِدُها عِشرونَ مِنْ نُحاسٍ. وعَقاقِيفُ
الأعمِدَةِ وقُضبانُها مِنْ فِضَّةٍ. ١١وكذلِكَ مِنْ
جِهَةِ الشَّمالِ في الطُّولِ سَتائِرُ طولُها مئَةُ
ذِراعٍ، وأعمِدتُها عِشرونَ. وقواعِدُها عِشرونَ
مِنْ نُحاسٍ، وعَقاقيفُ الأعمِدَةِ، وقُضبانُها
مِنْ فِضَّةٍ. ١٢وفي عَرْضِ الرِّواقِ مِنْ جِهَةِ
الغَربِ

קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ 13 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת
أَستارٌ خمسونَ ذراعًا أَعمدَتُها عشرةٌ وقواعدُها عشرٌ وَعرضُ الدارِ لجهةِ
קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 14 וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם
الشرقِ نحوَ المشرقِ خمسونَ ذراعًا وَخمسَ عشرةَ ذراعًا أَستارٌ للكَتفِ أَعمدَتُها
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם
ثَلاثَةٌ وقواعدُها ثَلاثٌ وَللكَتفِ الثاني خَمسَ عشرةَ أَستارًا أَعمدُتها
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 16 וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
ثَلاثَةٌ وَقواعدُها ثَلاثٌ وَلِبابِ الدارِ سجفٌ عشرونَ ذراعًا أَسمانجونيًّـا وأُرجُوانًا
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה׃
وَقماشًا قرمزيًّـاوبوصًا مَبرومًا صَنعةَ طرّازٍ أَعمدَتُها أربَعةٌ وقواعدُها أَربَعٌ
17 כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כָּסֶף וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ 18 אֹרֶךְ
كُلُّ أَعمِدَةِ الدارِ مِنْ حَولُ قُضبانُ فضّةٍ رُزَزُها فضّةٌ وَقواعدُها نُحاسٌ طولُ
הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר
الدارِ مئةُ ذراعٍ والعَرضُ خمسونَ بِخَمسينَ والارتفاعُ خَمسُ أذرُعٍ بوصٍ مَبرومٍ
וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ 19 לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו וְכָל־יִתְדֹת
وَقَواعِدُها نُحاسٌ لِكُلِّ آنيةِ المسكنِ في كُلِّ خدمَتِه وَكُلِّ أَوتادِه وَكُلِّ أوتادِ
הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת׃ 20 וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית
الدارِ نُحاسٌ وَأَنتَ تُوصي بَني إسرائيل فيأخذونَ إليكَ زَيتَ زَيتونٍ نَقيًّـا مَضروبًـا
לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ 21 בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת
للضَّوءِ لإصعادِ سِراجٍ دائمًا في خيمَةِ الموعدِ مِنْ خارجِ الحجابِ الذي على الشهادَةِ
יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת
يُرَتِّبُ إيّاها هارونُ وَبَنوهُ مِنْ مَساءٍ حتّى صَباحٍ أمامَ يهوه فريضةُ أَبَدٍ لأجيالِهم مِنْ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
بَني إسرائيلَ

28 1 וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
وَأَنتَ قَرِّبْ إليكَ هارونَ أَخاكَ وبَنيه مَعَهُ مِنْ وَسطِ بَني إسرائيلَ
לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃ 2 וְעָשִׂיתָ
لِكَهانَتِه لي هارونَ نادابَ وَأَبيهُوَ أَلعازَرَ وإيثامارَ بَني هارونَ وَتَصنَعُ
בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ 3 וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב
ثيابَ قُدسٍ لهارونَ أخيكَ لِمَجدٍ وَلِفَخرٍ وَأنتَ تَتَكلَّمُ إلى كُلِّ حُكماءِ قلبٍ
אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי׃ 4 וְאֵלֶּה
مَنْ مَلأتُهُ روحَ حكمَةٍ فَيَصنَعونَ ثيابَ هارونَ لِتَقديسه لكَهانَتِه لي وَهذه
הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ
الثيابُ التي يَصنَعونَ صُدرَةٌ وَأَفُودٌ وجُبَّةٌ وَقَميصٌ مُخرَّمٌ عمامَةٌ وَمِنطَقَةٌ فَيَصنعونَ
בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי׃ 5 וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב
ثيابَ قُدسٍ لهارونَ أَخيكَ وَلِبَنيه لِكَهانَتِه لي وَهُم يأخذونَ الذهَبَ
וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃ 6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד
والأسمانجونيَّ والأرجوانَ والقماشَ القرمزيَّ والبوصَ فَيَصنَعونَ الأَفُودَ
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ 7 שְׁתֵּי כְתֵפֹת
ذَهَبًا وأسمانجونيًّـا وأُرجوانًا قماشًا قرمزيًّـا وبوصًا مبرومًا صَنعَةَ حاذقٍ اثنانِ كَتفانِ

تكونُ سَتائِرُ طُولُها خَمسونَ ذِراعاً، وأعمِدَتُها عشَرَةٌ وقواعِدُها عَشْرٌ. ١٣ وفي عَرْضِ الرِّواقِ مِنْ جِهَةِ الشَّرقِ ستائِرُ طُولُها خَمسونَ ذِراعاً، ١٤ مِنها لِلجانِبِ الواحِدِ مِنَ البابِ خَمْسَ عَشْرَةَ ذِراعاً، وَأعمِدَتُها ثَلاثَةٌ وقواعِدُها ثَلاثٌ، ١٥ ولِلجانِبِ الآخَرِ خَمْسَ عَشْرَةَ ذِراعاً، وأعمِدَتُها ثَلاثَةٌ وقواعِدُها ثَلاثٌ. ١٦ ومِنها على بابِ الرِّواقِ سِتارَةٌ عَرْضُها عِشرونَ ذِراعاً مِنْ نسيجٍ بَنَفْسَجِّيٍّ وأُرجُوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللَّونِ، ومِنْ كتَّانٍ مَبرومٍ صَنعَةُ مُطَرِّزٍ، وأعمِدَتُهُ أربعَةٌ وقَواعِدُها أربَعٌ. ١٧ لِجميعِ أعمِدَةِ الرِّواقِ على مُحيطِهِ قُضبانٌ مِنْ فِضَّةٍ وعَقاقِيفُ مِنْ فِضَّةٍ وقواعِدُ مِنْ نُحاسٍ. ١٨ طُولُ الرِّواقِ مئةُ ذِراعٍ، وعَرْضُهُ خَمسونَ، وارتِفاعُهُ خَمْسُ أذرعٍ، وسَتائِرُهُ مِنْ كتَّانٍ مَبرومٍ وقواعِدُهُ مِنْ نُحاسٍ. ١٩ وجميعُ أدواتِ المَسكِنِ على أنواعِها، وجميعُ أوتادِهِ وأوتادِ الرِّواقِ مِنْ نُحاسٍ. ٢٠ «وتأمُرُ بَني إسرائيلَ أنْ يَجيئوكَ بزيتِ زيتونٍ مَعصورٍ نقيٍّ لِلمِسرَجةِ لِتُوقَدَ بهِ السُّرُجَ دائِماً. ٢١ وعلى هرونَ وبَنيهِ أنْ يُبقوا السُّرُجَ مُضيئةً أمامَ الرّبِّ مِنَ المساءِ إلى الصَّباحِ في خَيمَةِ الاجتماعِ، خارجَ الحجابِ الّذي أمامَ تابوتِ العَهدِ. هذِهِ فريضَةٌ أبديةٌ يُؤدُّونَها مدَى أجيالِهم عَنْ بَني إسرائيلَ».

٢٨ ١ «وخُذْ مِنْ بَني إسرائيلَ هرونَ أخاكَ وبَنيهِ نادابَ وأبيهو وألِعازَرَ وإيثامارَ لِيكونوا كهَنةً لي. ٢ واصْنَعْ ثياباً مُقَدَّسَةً لِهرونَ أخيكَ، لِلكرامَةِ والجَلالِ. ٣ وقُلْ لِكُلِّ حكيمٍ مِمَّنْ مَلأْتُ قلوبَهُم بروحِ الحِكمَةِ أنْ يصنَعوا ثيابَ هرونَ لِتكريسِهِ كاهناً لي. ٤ وهذِهِ هيَ الثِّيابُ الّتي يصنَعونَها: صُدْرَةٌ وأفُودٌ وجُبَّةٌ وقميصٌ مُطَرَّزٌ وعِمامَةٌ وحِزامٌ. فيصنَعونَ ثياباً مُقَدَّسَةً لِهرونَ أخيكَ وبنيه لِيكونوا كهَنةً لي. ٥ ويستعمِلونَ في صُنْعِها الذَّهَبَ والنَّسيجَ البَنَفْسَجيَّ والأُرجُوانيَّ والقِرمِزيَّ اللَّونِ، والكتَّانَ. ٦ «يصنَعونَ الأَفودَ مِنْ ذهَبٍ ونسيجٍ بَنَفْسَجيٍّ وأُرجوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللَّونِ وكتَّانٍ مَبرومٍ بيَدِ نَسَّاجٍ ماهرٍ.

חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃ 8וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ
مُتَّصلانِ يكونُ لَهُ إلى الاثنينِ طرَفيهِ فيُتَّصَلُ وَزُنّارُ رِدائِهِ الذي عليه كصَنعَتِه
מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 9וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי
منهُ يكونُ ذَهَبًا أسمانجونيًـا وأرجوانًا وقماشًا قرمزيًّـا وبوصًـا مبرومًا وتأخُذُ اثنين
אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן
حَجَرَي جَزعٍ وتَنقُشُ عليهما أسماءَ بَني إسرائيلَ سِتَّةً مِنْ أسمائهم على الحَجَرِ
הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם׃ 11מַעֲשֵׂה
الواحدِ وأسماءَ السِّتَّةِ الباقينَ على الحجرِ الثاني كمواليدهم صَنعَةَ
חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
نَقّاشِ حَجَرٍ نُقوشَ خاتَمٍ تَنقُشُ الاثنينِ الحَجَرَينِ على أسماءِ بَني إسرائيل
מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 12וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת
مُحاطَينِ بطوقَي ذَهَبٍ تصنَعُ إيّاهُما وتَضَعُ الاثنينِ الحَجَرَينِ على كتفَي
הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי
الأفودِ حَجَرَي تَذكارٍ لِبَني إسرائيلَ فيَحمِلُ هارونُ أسماءَهُم أمامَ يهوه على الاثنين
כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן׃ 13וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃ 14וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת
كَتِفَيهِ للتذكارِ وتَصنَعُ طوقَي ذَهَبٍ واثنتَينِ سلسلَتَي ذَهَبٍ خالِصٍ مَجدولَتَين
תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת׃
تَصنَعُ إيّاهُما صَنعَةَ ضَفرٍ وتَجعَلُ سلسلَتَي الضفائرِ على الطوقَين
15וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
وتَصنَعُ صُدرَةَ قضاءٍ صَنعَةَ حاذِقٍ كَصَنعَةِ أفودٍ تَصنَعُها ذهَبًا أسمانجونيًـا وأُرجوانًا
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 16רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת
وقماشًا قرمزيًّـا وبوصًا مبرومًا تصنَعُ إيّاها مُربَّعَةً تكونُ مَثنيَّةً فِترٌ طولُها وفِترٌ
רָחְבּוֹ׃ 17וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת
عرضُها وتُرَصِّعُ فيها تَرصيعَ حَجَرٍ أربَعَةَ صفوفِ حَجَرٍ صَفٌّ آدَمٌ فَصَدٌ وزمرُّدٌ
הַטּוּר הָאֶחָד׃ 18וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃ 19וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם
الصفُّ الأوَّلُ والصفُّ الثاني بَهرمانٌ سَفيرٌ وهَلامٌ والصفُّ الثالثُ عينُ الهِرِّ
שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ 20וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ
يَشْمٌ وجَمَشْتٌ والصفُّ الرابعُ زَبرجَدٌ وجزعٌ ويَشبٌ مُطَوَّقَةً ذَهَبًا تكونُ
בְּמִלּוּאֹתָם׃ 21וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
في تَرصيعاتِها والحِجارَةُ تكونُ على أسماءِ بَني إسرائيلَ الاثني عَشَرَ
עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט׃ 22וְעָשִׂיתָ
على أسمائهم نُقوشَ خاتَمٍ رَجُلٌ على اسمِهِ تكونُ للاثني عَشَرَ سبطًا وتَصنَعُ
עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃ 23וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי
على الصُّدرَةِ سَلاسِلَ مَجدولَةً صَنعَةَ ضَفرٍ ذَهَبًا خالِصًا وتَصنَعُ على الصدرةِ اثنتَين
טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 24וְנָתַתָּה
حلقَتَي ذَهَبٍ وتَجعَلُ الاثنتَينِ الحلقَتَينِ على الاثنينِ طرَفَي الصدرةِ وتَجعَلُ
אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 25וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת
الاثنتَينِ ضَفيرتَي الذهبِ على الاثنتَينِ الحلقتَينِ إلى طرَفَي الصدرةِ و الاثنينِ طرَفَي
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל
الاثنتَينِ الضفيرتَينِ تَجعَلُ على الاثنينِ الطوقَينِ وتَجعَلُ على كتفَي الأفودِ إلى تُجاهِ

٧ويكونُ لَه في طَرَفيهِ كَتِفانِ مَوصولَتانِ لِيَتَّصِلَ. ٨والزُّنّارُ الّذي يَشُدُّ الأفودَ يكونُ مِثلَه، مِنْ ذَهَبٍ ونسيجٍ بَنَفسَجيٍّ وأرجُوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللَّونِ وكتَّانٍ مَبروم. ٩وخُذْ حجَرَي عَقيقٍ يَمانيٍّ وانْقُشْ علَيهِما أسماءَ أسباطِ بَني إسرائيلَ. ١٠سِتَّةٌ مِنها على الحجَرِ الواحِدِ والسِّتَّةُ الأسماءُ الباقيَةُ على الحجَرِ الآخَرِ حسَبَ مَواليدِهِم. ١١بِمَهارَةِ الصَّائِغِ ونَقَّاشِ الخَواتِمِ تَنقُشُ الحجَرَينِ على حسَبِ أسماءِ أسباطِ بَني إسرائيلَ وتُحيطُهُما بطوقٍ مِنْ ذهَبٍ ١٢وتضَعُهُما على كتفَي الأفودِ، ذِكْرًا لأسباطِ بَني إسرائيلَ، فيَحمِلُ هرونُ أسماءَهُم أمامَ الرَّبِّ على كتفَيه. ١٣وتصنَعُ طوقَينِ مِنْ ذهَبٍ، ١٤وسِلسِلَتَينِ مِنْ ذهَبٍ خالِصٍ، مَجدولَتَينِ جَدْلَ الضَّفائِرِ، وتُعَلِّقُهُما بالطَّوقَينِ. ١٥وتصنَعُ صُدْرَةَ قَضاءٍ بِيَدِ نَسَّاجٍ ماهِرٍ كَصُنْعَةِ الأفودِ، مِنْ ذهَبٍ تصنَعُها ومِنْ نسيجٍ بَنَفسَجيٍّ وأرجُوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللَّونِ وكتَّانٍ مَبرومٍ. ١٦تكونُ مُرَبَّعَةً مَثْنِيَّةً، طولُها شِبْرٌ وعَرْضُها شِبْرٌ. ١٧وتُرَصِّعُ فيها أربعَةَ صُفوفٍ مِنَ الحِجارَةِ الكريمةِ. الصَّفُّ الأوَّلُ عَقيقٌ أحمَرُ وياقوتٌ أصفَرُ وزُمُرُّدٌ. ١٨والصَّفُّ الثَّاني بَهْرَمانٌ وياقوتٌ أزرَقُ وعَقيقٌ أبيضُ. ١٩والصَّفُّ الثَّالِثُ ياقوتٌ زَعْفَرانيٌّ وياقوتٌ أحمَرُ وجَمَشْتٌ. ٢٠والصَّفُّ الرَّابِعُ زَبَرجَدٌ وعَقيقٌ يَمانيٌّ ويَشْبٌ. وتكونُ الحِجارَةُ مُحاطَةً بذهَبٍ في ترصيعِها. ٢١وهيَ بِعدَدِ أسماءِ أسباطِ بَني إسرائيلَ، إثني عشَرَ حجَرًا، يُنقَشُ على كُلِّ حجَرٍ اسمُهُ كَنَقْشِ الخاتَمِ. ٢٢وتصنَعُ لِلصُّدْرَةِ سَلاسِلَ مَجدولَةً جَدْلَ الضَّفائِرِ مِنَ الذَّهَبِ الخالِصِ. ٢٣وتصنَعُ لها حلَقَتَينِ مِنْ ذهَبٍ في طرَفَيها، ٢٤وتُدخِلُ سِلسِلَتَي الذَّهَبِ في الحلَقَتَينِ ٢٥وتُعَلِّقُ طرَفَيهِما بالطَّوقَينِ وتجعَلُهُما على كتفَي الأفودِ

في مُقَدِّمِهِ. ٢٦وتصنعُ حلقَتَين مِنْ ذهَبٍ في
طَرَفَي الصُّدْرَةِ في حاشيَتِها الّتي إلى جِهَةِ
الأفودِ مِنْ داخلٍ. ٢٧وتصنعُ حلقَتَين مِنْ ذهَبٍ
على كَتِفَي الأفودِ مِنْ أسفَلُ في مُقَدِّمِهِ عِندَ
وَصْلَتِهِ فوقَ زُنّارِ الأفودِ. ٢٨وتحبكُ الصُّدْرَةَ مِنْ
حلقَتيها إلى حلقَتَي الأفودِ بخيطٍ مِنْ نسيجٍ
بَنفْسَجيِّ اللَّون حتّى تصيرَ على زُنّارِ الأفودِ
ولا تنفصِلَ عَنِ الأفودِ. ٢٩فيَحمِلُ هرونُ أسماءَ
أسباطِ بَني إسرائيلَ في صُدْرَةِ القضاءِ على
صَدرِهِ، عِندَ دُخولِهِ القُدْسَ، ذِكْراً أمامَ الرَّبِّ
دائماً. ٣٠وتجعَلُ على صُدْرَةِ القضاءِ الأُوريمَ
والتُّمّيمَ، فتكونُ على صَدْرِ هرونَ عِندَ دُخولِهِ
أمامَ الرَّبِّ. ويحمِلُ هرونُ على صَدرِهِ أمامَ
الرَّبِّ دائماً ما قضى بِهِ الرَّبُّ على أسباطِ
بَني إسرائيلَ. ٣١«وتصنعُ جُبَّةَ الأفودِ كُلَّها
مِنْ نسيجٍ بَنَفْسَجيِّ اللَّونِ. ٣٢ويكونُ لها في
وسَطِها فتحَةٌ لِلرأسِ تُحيطُ بها حاشيَةٌ
تُحاكُ كفتحَةِ الدِّرعِ فلا تتمَزَّقُ. ٣٣وتصنعُ
لأذيالِها رُمّاناتٍ مِنْ نسيجٍ بنَفْسَجيٍّ
وأُرجُوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللَّونِ وأجراساً مِنْ ذهَبٍ
فيما بَينَ الرُّمّاناتِ مِنْ حَولِها: ٣٤جَرَسُ
ذهَبٍ ورُمّانَةٌ بعدَهُ مِنْ أوَّلِ أذيالِ الجُبَّةِ إلى
آخِرِها. ٣٥فيلبَسُها هرونُ عِندَ الخِدمَةِ لِيَسمَعَ
النّاسُ صوتَ أجراسِها عِندَ دُخولِهِ المَقْدِسَ
أمامَ اللهِ وعِندَ خُروجِهِ مِنهُ لِئلاّ يموتَ.
٣٦«وتصنعُ تاجاً مِنْ ذهَبٍ خالِصٍ وتنقُشُ
عليه كنَقشِ الخاتَمِ: مُقَدَّسٌ للرَّبِّ. ٣٧وتصنَعُهُ
على خيطٍ مِنْ نسيجٍ بَنَفْسَجيِّ اللَّونِ، فيكونُ
على العِمامَةِ مِنْ مُقَدَّمِها. ٣٨ويكونُ على
جَبهةِ هرونَ، فيَحمِلُ هرونُ عاقِبَةَ أيِّ قُصورٍ
في تقديمِ القرابينِ التي يُكَرِّسُها لي بَنو
إسرائيلَ مِنْ عَطاياهُمُ المُقَدَّسَةِ. ويبقى التّاجُ
المُقَدَّسُ على جَبهتِهِ علامَةَ الرِّضى عَنهُم أمامَ
اللهِ. ٣٩وتصنعُ القَميصَ المُخَرَّمَ مِنْ كتّانٍ،
والعِمامَةَ مِنْ كتّانٍ. والحِزامَ تصنَعُهُ بِيَدِ
مُطرِّزٍ. ٤٠«ولبَني هرونَ تصنعُ قُمصاناً وأحزِمَةً
وقلانِسَ لِلمَهابَةِ والجَلالِ. ٤١وهذِهِ يلبَسُها
هرونُ وبنوهُ

פָּנָיו׃ 26 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
وَجهِهِ وتَصنعُ اثنَتينِ حلَقتي ذَهَبٍ وتَضَعُ إيّاهما على الاثنَينِ طرَفَي الصدرةِ
עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפוֹד בָּיְתָה׃ 27 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה
على حاشيتِها التي إلى جهةِ الأفودِ مِنْ داخلٍ وتَصنعُ اثنَتينِ حلَقتي ذَهَبٍ وتَجعَلُ
אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל
إيّاهُما على الاثنَينِ كتِفَي الأفودِ مِنْ أسفَلُ مِنْ تُجاهِ وَجهِهِ قُربَ وَصلِهِ مِنْ فَوقَ
לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד׃ 28 וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו[K] אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל
زُنّارِ الأفودِ ويَربطونَ الصدرةَ مِنْ حلَقتيها إلى حلَقتي الأفودِ بخيطِ
תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד׃ 29 וְנָשָׂא אַהֲרֹן
أسمانجونيٍّ للكينونةِ على زنّارِ الأفودِ ولا تُنزَعُ الصدرةُ مِنْ على الأفودِ فيَحمِلُ هارونُ
אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן
أسماءَ بَني إسرائيلَ في صدرةِ القضاءِ على قلبِهِ بدخولِهِ إلى القُدسِ للتذكارِ
לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד׃ 30 וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים וְהָיוּ
أمامَ يهوه دائمًا وتَجعَلُ إلى صُدرةِ القضاءِ الأوريمَ والتُّمّيمَ فتكونُ
עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ
على قلبِ هارونَ بدخولِهِ أمامَ يهوه فيَحمِلُ هارونُ قضاءَ بَني إسرائيلَ على قلبِهِ
לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ 31 וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת׃ 32 וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ
أمامَ يهوه دائمًا وتَصنعُ جبّةَ الأفودِ كاملةً أسمانجونيًّا ويكونُ فمُ رأسِها
בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ׃
في وسطِها حاشيةٌ تكونُ أمامَها مِنْ حولُ صنعَةَ ناسجٍ كفَمِ درعٍ يكونُ لها لا تُشَقُّ
33 וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב
وتَصنعُ على أذيالِها رُمّاناتِ أسمانجونيٍّ وأُرجوانٍ وقماشٍ قرمزيٍّ على أذيالِها مِنْ حولُ
וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃ 34 פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי
وَجلاجلَ ذهَبٍ في وسطِها مِنْ حولُ جلجلُ ذهَبٍ ورُمّانةٌ جلجل ذهَبٍ ورُمّانةٌ على أذيالِ
הַמְּעִיל סָבִיב׃ 35 וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי
الجبّةِ مِنْ حولُ وتكونُ على هارونَ لخدمةٍ فيُسمَعُ صوتُها بدخولِهِ إلى القُدسِ أمامَ
יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת׃ 36 וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם
يهوه وبخروجِهِ فلا يموتُ وتَصنعُ صفيحةَ ذهَبٍ خالِصٍ وتَنقشُ عليها نقوشَ خاتَمٍ
קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ 37 וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל
قُدسٌ ليهوه وتَضَعُ إيّاها على خيطٍ أسمانجونيٍّ فتكونُ على العمامةِ إلى تُجاهِ
פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה׃ 38 וְהָיָה עַל־מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים
وَجهِ العمامةِ تكونُ وتكونُ على جبهةِ هارونَ فيَحمِلُ هارونُ ذَنبَ الأقداسِ
אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן
التي يُقدِّسونَ بنو إسرائيلَ لكُلِّ عطايا أقداسِهِم وتكونُ على جبهتِهِ دائمًا للرِّضى
לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃ 39 וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה
لَهُم أمامَ يهوه وتُخرِّمُ القميصَ بوصًا وتَصنعُ عمامةَ بوصٍ ومنطقةً تَصنعُ
מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ 40 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻתָּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת
صَنعَةَ طرّازٍ ولِبَني هارونَ تَصنعُ أقمِصَةً وتَصنعُ لَهُم مَناطقَ وقلانسَ
תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ 41 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו
تَصنعُ لَهُم لِمَجدٍ ولِفخرٍ وتُلبِسُ إيّاها هارونَ أخاكَ وبَنيهِ

معَهُ، وتمسَحُهُم وتُقلِّدُهُم وظيفتَهُم وتُكرِّسُهُم
لِيكونوا كهَنةً لي. ٤٢وتصنعُ لهُم سَراويلَ مِنَ
الكتّانِ لِتُغطِّيَ العُرْيَ مِنْ أبدانِهِم ما بينَ
الحَقْوَينِ والفَخْذَين. ٤٣ويلبَسُ هرونُ وبنوهُ
هذِهِ السَّراويلَ، عِندَ دُخولِهم خَيمَةَ الإجتماعِ
وعِندَ اقترابِهم مِنَ المَذبَحِ لِيَخدِموا في القُدْسِ،
لِئلاَّ يحملوا عاقِبَةَ أيِّ عُرْيٍ في أبدانِهِم
فيموتوا. هذِهِ فريضَةٌ لِهرونَ ولِنسلِهِ مِنْ بَعدِهِ
إلى الأبدِ».

٢٩ ١«وهذا ما تصنعه لِهرونَ وبَنيهِ حتّى
تُكرِّسَهُم كهَنةً لي. تأخُذُ عِجْلاً مِنَ البقرِ
وكَبشَينِ صحيحَينِ ٢وخُبزَ فطيرٍ وأقراصَ
فطيرٍ مَلتوتَةً بزيتٍ، ورقاقَ فطيرٍ مَدهونَةً
بزيتٍ، على أنْ تكونَ مِنْ دقيقِ الحِنطَةِ.
٣وتضَعُ هذِهِ كُلَّها في سَلَّةٍ وقدِّمْها في السَّلَّةِ
معَ العِجْلِ والكَبشَينِ. ٤«وتُقدِّمُ هرونَ وبنيهِ
إلى بابِ خَيمةِ الإجتماعِ وتَغسِلُهُم بالماءِ،
٥وتأخُذُ الثِّيابَ وتُلبسُ هرونَ القميصَ والجُبَّةَ
والأفودَ والصُّدرَةَ، وتَشُدُّهُ بِزُنّارِ الأفودِ،
٦وتضَعُ العِمامَةَ على رأسِهِ والتّاجَ المُقدَّسَ
على العِمامَةِ. ٧وتأخُذُ مِنْ زيتِ المِسْحِ وتصُبُّ
على رأسِهِ وتمسَحُهُ. ٨وتُقدِّمُ بَنيهِ وتُلبِسُهُم
قُمصاناً، ٩وتشُدُّهُم بالأحزمَةِ وتُلبِسُهُم
قلانِسَ، فيكونُ لهُمُ الكَهنوتُ فريضَةً إلى
الأبدِ. هكذا تُكرِّسُ لي هرونَ وبنيهِ. ١٠«وتُقدِّمُ
العِجْلَ أمامَ خَيمةِ الإجتماعِ، فيضَعُ هرونُ
وبنوهُ أيدِيَهُم على رأسِهِ. ١١واذبَحِ العِجْلَ
أمامَ الرَّبِّ عِندَ بابِ خَيمةِ الإجتماعِ.
١٢وتأخُذُ مِنْ دَمِ العِجْلِ وترُشُّ على قُرونِ
المَذبَحِ بإصبَعِكَ. وتصُبُّ سائِرَ الدَّمِ على
أسفلِ المَذبَحِ. ١٣وتأخُذُ جميعَ الشَّحْمِ الّذي
يُغطِّي الأمعاءَ وزياداتِ الكَبدِ والكُليَتَينِ
والشَّحْمِ الّذي علَيهِما وتحرُقُها على المَذبَحِ.
١٤وأمّا لَحمُ العِجْلِ وجِلدُهُ ورَوثُهُ، فتحرُقُها
بالنّارِ في خارجِ المَحلَّةِ، لأنَّ هذِهِ ذبيحَةُ
تكفيرٍ عَنْ خطيئةِ الكهَنةِ.

אֹתוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ לִי׃ 42 וַעֲשֵׂה לָהֶם
معَهُ وتمسَحُ إيّاهُم وتُكرِّسُ يدَهُم وتُقدِّسُ إيّاهُم فيكهَنونَ لي واصنَعْ لهُم
מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ׃ 43 וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן
سَراويلَ بَزٍّ لِكسْوِ لحمِ عُريٍ مِنَ الحَقوَينِ وإلى الفخذَينِ تكونُ فتكونُ على هارونَ
וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
وعلى بَنيهِ بدخولِهِم إلى خيمَةِ الموعدِ أو باقترابِهِم إلى المذبَحِ لخدمَةٍ في القُدسِ
וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֹן וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃
فلا يَحملونَ ذَنبًا فيموتونَ فريضَةُ أبدٍ لَهُ ولِزرعِهِ بعدَهُ
29 1 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח פַּר אֶחָד
وهذا الأمرُ الذي تصنعُ لهُم لتقديسِ إيّاهُم للكهانَةِ لي خُذْ عجلاً واحدًا
בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם׃ 2 וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
ابنَ بقرٍ وكبشَينِ اثنَينِ صحيحَينِ وخُبزَ فطيرٍ وأقراصَ فطيرٍ مبلولَةً بزيتٍ
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 3 וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל
ورقاقَ فطيرٍ ممسوحَةً بزيتٍ دقيقَ حنطَةٍ تصنَعُ إيّاها وتجعَلُ إيّاها على سَلٍّ
אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃ 4 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
واحدٍ وتُقرِّبُ إيّاها في السلِّ والعجلَ و الاثنَينِ الكبشَينِ وهارونَ وبَنيهِ
תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃ 5 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים
تُقرِّبُ إلى فتحَةِ خيمَةِ الموعدِ وتَرحَضُ إيّاهُم بالمياهِ وتأخُذُ الثيابَ
וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן
وتُلبِسُ هارونَ القميصَ و جبَّةَ الأفودِ والأفودَ والصدرَةَ
וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃ 6 וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ
وتشُدُّ إيّاهُ بزنّارِ الأفودِ وتضَعُ العمامَةَ على رأسِهِ وتجعَلُ تاجَ القُدسِ
עַל־הַמִּצְנָפֶת׃ 7 וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃
على العمامَةِ وتأخُذُ زيتَ المسحَةِ وتَسكُبُ على رأسِهِ وتَمسَحُ إيّاهُ
8 וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃ 9 וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו
وبَنيهِ تقرِّبُ وتُلبِسُهُم أقمِصَةً وتشُدُّ إيّاهُم بمنطقَةٍ هارونَ وبَنيهِ
וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן
وتَلُفُّ لهُم قلانسَ فيكونُ لهُم كهنوتٌ فريضَةً أبدٍ وتُكرِّسُ يدَ هارونَ
וְיַד־בָּנָיו׃ 10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
ويَدَ بَنيهِ وتُقرِّبُ العجلَ أمامَ خيمَةِ الموعدِ فيَضَعُ هارونُ وبَنوهُ أيديَهُم
עַל־רֹאשׁ הַפָּר׃ 11 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 12 וְלָקַחְתָּ
على رأسِ العجلِ فتنحَرُ العجلَ أمامَ يهوه فتحَةَ خيمَةِ الموعدِ وتأخُذُ
מִדַּם הַפָּר וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
مِنْ دمِ العجلِ وتَجعَلُ على قرونِ المذبَحِ بإصبعِكَ وكُلَّ الدمِ تَسفكُ إلى أسفلِ
הַמִּזְבֵּחַ׃ 13 וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד
المذبَحِ وتأخُذُ كُلَّ الشحمِ الكاسي الحشا و الزيادَةَ على الكبدِ
וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃ 14 וְאֶת־בְּשַׂר
و الاثنَتينِ الكُليَتَينِ والشحمَ الذي علَيهِما وتوقِدُ على المذبَحِ ولَحمَ
הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הוּא׃
العجلِ وجلدَهُ وفرثَهُ تُحرِقُ بالنارِ في خارجِ المُخيَّمِ خطيئَةٌ هو

15וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃
والكبشَ الواحدَ تأخذُ ويَضعونَ هارونُ وبَنوهُ أيديَهُم على رأسِ الكبشِ
16וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאָיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 17וְאֶת־הָאַיִל
وتَنحرُ الكبشَ وتأخذُ دمَهُ وتَرشُّ على المذبحِ منْ حولٍ والكبشَ
תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ׃ 18וְהִקְטַרְתָּ
تُقطِّعُ إلى قِطَعِه وتَرحَضُ جوفَهُ وأكارعَهُ وتَجعلُ على قِطَعِه وعلى رأسِه وتوقِدُ
אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא׃
كُلَّ الكبشِ على المذبحِ مُحرقةٌ هو ليهوه رائحةُ راحةٍ وقيدةٌ ليهوه هو
19וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃
وتأخذُ – الكبشَ الثاني ويَضعُ هارونُ وبَنوهُ أيديَهُم على رأسِ الكبشِ
20וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
وتَنحرُ الكبشَ وتأخذُ منْ دمِهِ وتَجعلُ على شحمةِ أُذنِ هارونَ وعلى شحمةِ أُذنِ
בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם
بنيهِ اليُمنى وعلى إبهامِ يَدِهم اليُمنى وعلى إبهامِ رِجلِهم اليُمنى وتَرشُّ الدمَ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 21וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
على المذبحِ منْ حولٍ وتأخذُ منَ الدمِ الذي على المذبحِ ومنْ زيتِ المَسحَةِ
וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו
وتَنضحُ على هارونَ وعلى ثيابِه وعلى بنيهِ وعلى ثيابِ بنيهِ معَهُ فيَقدَّسُ هو وثيابُهُ
וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃ 22וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
وبَنوهُ وثيابُ بنيهِ معَهُ وتأخذُ منَ الكبشِ الشحمَ والأليَةَ والشحمَ الكاسيَ
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְאֵת
الحشا و زيادةَ الكبدِ و الاثنتينِ الكليَتينِ و الشحمَ الذي عليهما و
שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃ 23וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וַחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
الساقَ اليُمنى لأنْ كبشُ تكريساتٍ هو ورَغيفَ خبزٍ واحدًا وقرصَ خبزِ زيتٍ واحدًا
וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ 24וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל
ورقاقةً واحدةً منْ سلِّ الفطيرِ الذي أمامَ يهوه وتَضعُ الكُلَّ على كفَّي هارونَ وعلى
כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 25וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ
كفوفِ بنيهِ وتُردِّدُ إيّاها ترديدًا أمامَ يهوه وتأخذُ إيّاها منْ يَدِهم وتوقِدُ
הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃ 26וְלָקַחְתָּ
على المذبحِ على المُحرقَةِ رائحةَ راحةٍ أمامَ يهوه وقيدةٌ هي ليهوه وتأخذُ
אֶת־הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה
الصدرَ منْ كبشِ التكريساتِ الذي لهارونَ وتُردِّدُ إيّاهُ ترديدًا أمامَ يهوه فيكونُ
לְךָ לְמָנָה׃ 27וְקִדַּשְׁתָּ אֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר
لكَ نصيبًا وتُقدِّسُ – صدرَ الترديدِ و ساقَ الرفيعةِ الذي رُدِّدَ والذي
הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃ 28וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
رُفعَ منَ كبشِ التكريساتِ ممّا لهارونَ وممّا لبَنيهِ فيكونُ لهارونَ ولبَنيهِ
לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
فريضةَ أبدٍ منْ بني إسرائيلَ لأنْ رفيعةٌ هو ورفيعةً يكونُ منْ بني إسرائيلَ
מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃ 29וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו
منْ ذبائحِ سلاماتِهم رفيعتَهم ليهوه وثيابُ القدسِ التي لهارونَ تكونُ لبَنيهِ

١٥وتأخُذُ أحدَ الكَبشينِ، فيضعُ هرونُ وبَنوهُ
أيديَهم على رأسِهِ، ١٦وتذبَحُه وترُشُّ دَمَهُ
على المذبَحِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ. ١٧وتُقَطِّعُ الكَبشَ
قِطَعاً وتَغسِلُ جَوفَهُ وأكارِعَه وتُضيفُها إلى
قِطَعِهِ ورأسِهِ. ١٨وتحرِقُ الكَبشَ كُلَّه على
المذبَحِ، لأنَّ هذِهِ مُحرَقَةٌ تُرضي رائِحَتُها
الرَّبَّ وذبيحَةٌ تُحرَقُ لهُ. ١٩وتأخُذُ الكَبشَ
الآخَرَ، فيضَعُ هرونُ وبَنوهُ أيديَهم على
رأسِهِ، ٢٠وتذبَحُهُ وتأخُذُ مِنْ دَمِهِ وتضَعُ على
شَحْمَةِ أُذُنِ هرونَ، وعلى شَحماتِ آذانِ بَنيهِ
اليُمنى، وعلى أباهيمِ أيديهِم وأرجُلِهِم
اليُمنى وترُشُّ الدَّمَ على المذبَحِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ.
٢١وتأخُذُ مِنَ الدَّمِ الَّذي على المذبَحِ، ومِنْ
زيتِ المَسْحِ، وترُشُّ على هرونَ وثيابِهِ، وعلى
بَنيهِ وثيابِهِم، فيتقدَّسُ هوَ وثيابُهُ وبَنوهُ
وثيابُهُم. ٢٢وتأخُذُ مِنَ الكَبْشِ الشَّحْمَ والأَليَةَ
والشَّحمَ الَّذي يُغَطّي الأمعاءَ، وزياداتِ الكَبِدِ
والكِليَتَينِ والشَّحمَ الَّذي علَيهِما، والكَتِفَ
اليُمنى، لأنَّهُ كَبْشُ تكريسِ الكَهَنَةِ، ٢٣ورَغيفاً
واحداً مِنَ الخُبزِ، وقُرْصاً واحداً مِنَ الخُبزِ
بِزَيتٍ، ورقاقَةً واحدةً مِنْ سَلَّةِ الفَطيرِ الَّتي
أمامَ الرَّبِّ. ٢٤وتضعُ كُلَّ هذا على كَفَّيْ هرونَ
وعلى أكُفِّ بَنيهِ وحَرِّكْهُ تكراراً أمامَ الرَّبِّ.
٢٥ثُمَّ تأخُذُهُ مِنْ أيديهِم، وترُشُّهُ على المذبَحِ
فَوقَ المُحرَقَةِ، فتُرضي رائِحَتُهُ الرَّبَّ ويكونُ
ذبيحةً تُحرَقُ لِلرَّبِّ. ٢٦وتأخُذُ الصَّدْرَ مِنْ
كَبْشِ التَّكريسِ الَّذي لِهرونَ وحَرِّكْهُ تكراراً
أمامَ الرَّبِّ وهوَ يكونُ لكَ نصيباً. ٢٧وتُكَرِّسُ
لي صَدْرَ التَّحريكِ هذا والفَخْذَ الَّتي رفَعْتَها
جانباً مِنْ كَبْشِ التَّكريسِ الَّذي لِهرونَ وبَنيهِ.
٢٨فيكونانِ لِهرونَ وبَنيهِ فريضةً أبديَّةً مِنْ بَني
إسرائيلَ، يَرفعانِها مِنْ ذبائحِ السَّلامةِ الَّتي
يُقَرِّبونَها لِلرَّبِّ. ٢٩والثِّيابُ المُقَدَّسَةُ الَّتي
لِهرونَ تكونُ لِبَنيهِ

אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם׃ 30שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן
بَعدَهُ للمَسحَةِ بها ولِتكريسِ بها يَدَهُم سبعَةَ أيّامٍ يَلبسُها الكاهنُ
תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃ 31וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים
خَلفَهُ مِنْ بَنيه الذي يَدخُلُ إلى خيمَةِ الموعدِ لخدمَةٍ في القدسِ و كَبشَ التكريسات
תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקֹם קָדֹשׁ׃ 32וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל
تأخذُ وتَطبخُ لَحمَهُ في مكانٍ مُقدَّسٍ ويأكلُ هارونُ وبَنوهُ لحمَ الكبشِ
וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 33וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם
والخبزَ الذي في السلِّ فُتحَةَ خيمَةِ الموعدِ فيأكلونَ إيّاهُ الذينَ عنهُم كُفِّرَ به
לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם׃ 34וְאִם־יִוָּתֵר מִבְּשַׂר
لتكريسِ يَدَهم لتقديسِ إيّاهُم وغريبٌ لا يأكلُ لأنَّ قُدسٌ هو وإذا يَبقى مِنْ لحمِ
הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ
التكريسات ومِنَ الخبزِ حتّى الصباحِ فتُحرِقُ الباقيَ بالنارِ لا يؤكَلُ لأنَّ قُدسٌ
הוּא׃ 35וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכָה שִׁבְעַת יָמִים
هو وتَصنعُ لِهارونَ ولِبَنيهِ كهذا ككُلِّ ما أوصَيتُ إيّاكَ سبعَةَ أيّامٍ
תְּמַלֵּא יָדָם׃ 36וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
تكرِّسُ يَدَهُم وعِجلَ خطيئةٍ تَصنعُ يوميًّا لأجلِ التكفيراتِ وتُطهِّرُ على المذبحِ
בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ 37שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ
بتكفيرِكَ عليهِ وتمسَحُ إيّاهُ لِتقديسِهِ سبعَةَ أيّامٍ تُكفِّرُ على المذبحِ وتُقدِّسُ
אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ׃ 38וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
إيّاهُ فيكونُ المذبحُ قُدسَ أقداسٍ كُلُّ الماسِّ بالمذبحِ يَتقدَّسُ وهذا ما تَصنعُ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃ 39אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה
على المذبحِ خروفانِ ابنا سَنَةٍ اثنانِ يوميًّا دائمًا الخروفَ الواحدَ تَصنعُ
בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ 40וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן
في الصباحِ و الخروفَ الثاني تَصنعُ بينَ الغروبَينِ وعُشرٌ دقيقٌ مَبلولٌ بزيتٍ
כָּתִית רֶבַע הַהִין וְנֵסֶךְ רְבִעִית הַהִין יָיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃ 41וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
مَضروبٍ برُبعِ الهينِ وسَكيبٌ رُبعُ الهينِ خمرًا للخروفِ الواحدِ و الخروفَ الثاني
תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה
تَصنعُ بينَ الغروبَينِ كتَقدِمَةِ الصباحِ وكسكيبِها تَصنعُ لها رائحَةَ راحةٍ وَقيدَةٌ
לַיהוָה׃ 42עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם
لِيهوه مُحرقَةٌ دائمًا لأجيالِكُم فُتحَةَ خيمَةِ الموعدِ أمامَ يهوه حيثُ أُواعِدُ إيّاكُم
שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם׃ 43וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃
إلى هُناكَ للتكلُّمِ إليكَ هُناكَ وأُواعِدُ إلى هُناكَ بَني إسرائيلَ فيُقدَّسُ بمَجدي
44וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן
وأُقدِّسُ خيمَةَ الموعدِ والمذبحَ وهارونَ وبَنيهِ أُقدِّسُ للكهانَةِ
לִי׃ 45וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 46וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה
لي وأَسكُنُ في وَسطِ بَني إسرائيلَ وأكونُ لهُم إلهًا فيَعلمونَ أنْ أنا يهوه
אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה
إلهُهُم الذي أخرجتُ إيّاهم مِنْ أرضِ مصرَ لِسَكني في وَسطِهم أنا يهوه
אֱלֹהֵיהֶם׃
إلهُهُم

مِنْ بعدِهِ، يُمسَحونَ فيها ويُكرَّسونَ.
٣٠ويَلبَسُها سَبْعَةَ أيّامٍ كُلُّ مَنْ يخلِفُ هرونَ مِنْ بَنيهِ، ويدخُلُ خَيمةَ الإجتماعِ لِيَخدُمَ في القُدسِ. ٣١«أمّا كَبْشُ التَّكريسِ فتأخذُهُ وتطبُخُ لَحمَه في مكانٍ مُقدَّسٍ. ٣٢فيأكُلُ هرونُ وبَنوهُ لَحمَ الكَبْشِ والخُبزَ الّذي في السَّلَّةِ عِندَ بابِ خَيمةِ الإجتماعِ. ٣٣يأكلونَ هذا الّذي كانَ كفّارةً لهُم لِتكريسِهِم وتقديسِهِم، ولا يأكُلُ مِنهُ أحدٌ مِنْ عامةِ الشَّعبِ لأنَّهُ مُقدَّسٌ لي. ٣٤وإنْ بقيَ شيءٌ مِنْ لَحمِ التَّكريسِ أو مِنَ الخُبزِ إلى الصَّباحِ يُحرَقُ بالنّارِ. لا يُؤكَلُ لأنَّهُ مُقدَّسٌ. ٣٥«تصنعُ هذا كُلَّه لِهرونَ وبَنيهِ كما أمَرْتُكَ بهِ. في سَبْعةِ أيّامٍ تكريسِهِم. ٣٦«وتُقرِّبُ عِجلاً في كُلِّ يومٍ ذبيحةَ تكفيرٍ لِلخطايا، فتُطهِّرُ المذبَحَ بتكفيرِكَ علَيهِ، ثُمَّ تمسَحُهُ لِتُكرِّسَهُ. ٣٧تُكفِّرُ سبْعَةَ أيّامٍ على المذبَحِ وتُكرِّسُهُ فيكونُ المذبَحُ مُقدَّساً كُلَّ التَّقديسِ. كُلُّ ما مَسَّ المذبَحَ يكونُ مُقدَّساً. ٣٨«وهذا ما تُقرِّبُهُ على المذبَحِ: خروفانِ ابنا سنَةٍ في كُلِّ يومٍ مِنَ الأيّامِ بغيرِ انقطاعٍ. ٣٩أحدُهُما تُقرِّبُه في الصَّباحِ، والآخَرُ تُقرِّبُه في العَشيَّةِ. ٤٠وتُقرِّبُ معَ الخروفِ الواحدِ عُشْرَ قُفَّةٍ مِنَ الدَّقيقِ مَلتوتاً برُبعِ هينٍ مِنْ زيتِ زيتونٍ مَعصورٍ ورُبعَ هينٍ مِنْ سكيبِ الخَمرِ. ٤١وتُقرِّبُ الخروفَ الآخَرَ في العَشيَّةِ وتصنعُهُ كتقدِمَةِ الصَّباحِ وكسكيبِ خَمرِها، فتُرضي رائِحَتُهُ الرَّبَّ ويكونُ ذبيحةً تُحرَقُ للرَّبِّ. ٤٢ويكونُ ذلِكَ مُحرَقةً دائمةً مدى أجيالِكُم، عِندَ بابِ خَيمةِ الإجتماعِ أمامَ الرَّبِّ، حيثُ أجتمِعُ بكَ لأكلِّمَكَ. ٤٣هُناكَ أجتمعُ ببَني إسرائيلَ فيتقدَّسُ المكانُ بمَجدي. ٤٤وأُقدِّسُ خَيمةَ الإجتماعِ، والمذبحَ وهرونَ وبَنيهِ ليكونوا كهَنةً لي. ٤٥وأسكُنُ في وسَطِ بَني إسرائيلَ وأكونُ لهُم إلهاً. ٤٦فيعلمونَ أنّي أنا الرَّبُّ إلهُهُمُ الّذي أخرجَهُم مِنْ أرضِ مِصْرَ لِيسكُنَ فيما بَينَهُم. أنا الرَّبُّ إلهُهُم».

30 [1]וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ [2]אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה
وَتصنعُ مَذبحًا موقِدَ بَخورٍ أَخشابَ سَنطٍ تصنعُ إيّاهُ ذراعٌ طُولُهُ وذراعٌ
רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃ [3]וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
عرضُهُ مُربَّعًا يكونُ وَذراعانِ ارتفاعُهُ مِنهُ قرونُهُ وَتُغشّي إيّاهُ ذَهَبًا خالصًا
אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ [4]וּשְׁתֵּי
سَطحَهُ وحيطانَهُ مِنْ حَولُ وقرونَهُ وَتَصنَعُ لَهُ إكليلَ ذَهَبٍ مِنْ حَولُ واثنتَينِ
טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צִדָּיו
حَلَقَتَي ذَهَبٍ تَصنَعُ لَهُ مِنْ تحتِ إكليلِهِ على اثنينِ جانبيَهِ تصنَعُ على اثنينِ جانبَينِ
וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃ [5]וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
فَتَكونُ بَيتَينِ لعَصَوَينِ لحَملِ إيّاهُ بهما وَتَصنَعُ العَصَوَينِ أَخشابَ سَنطٍ
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ [6]וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת לִפְנֵי
وتُغشّي إيّاهما ذَهَبًا وَتَجعَلُ إيّاهُ أمامَ الحجابِ الذي على تابوتِ الشهادةِ أمامَ
הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃ [7]וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת
الغطاءِ الذي على الشهادةِ حيثُ أُواعِدُ إيّاكَ إلى هُناكَ وَيُوقِدُ عليه هارونُ بَخورًا
סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה׃ [8]וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן
عُطورًا في الصباحِ في الصباحِ بإعدادِهِ السُّرُجَ يُوقِدُهُ وبإصعادِ هارونَ
אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃
السُّرُجَ بينَ الغروبَينِ يوقِدُهُ إيقادًا دائمًا أمامَ يهوه لأجيالِكم
[9]לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנֵסֶךְ לֹא תִסְּכוּ עָלָיו׃ [10]וְכִפֶּר
لا تُصعِدُونَ عليه بَخورًا غريبًـا ومُحرَقَةً وتقدمَةً وسكيبًـا لا تسكبُونَ عليه ويُكفِّرُ
אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם חַטַּאת הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֵּר עָלָיו
هارونُ على قرونِهِ مَرّةً في السنةِ مِنْ دَمِ خطيئةِ التكفيراتِ مَرّةً في السنةِ يُكفِّرُ عليه
לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃ [11]וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ [12]כִּי
لأجيالِكم قُدسُ أقداسٍ هو ليهوه وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً إذ
תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד
تأخُذُ رأسَ بَني إسرائيلَ لمَعدوديهم فيُعطونَ رَجُلٌ كفّارَةَ نفسِهِ ليهوه بعدِّ
אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃ [13]זֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים
إيّاهُم فلا يكونُ فيهم ضَربَـةٌ في عَدِّ إيّاهُم هذا يُعطونَ كُلُّ العابرِ عَلى المَعدودينَ
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה
نصفَ الشاقلِ بشاقلِ القُدسِ عشرونَ جيرَةَ الشاقلُ نصفُ الشاقلِ رَفيعَةً
לַיהוָה׃ [14]כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת
ليهوه كُلُّ العابرِ عَلى المَعدودينَ مِن ابنِ عشرينَ سنةً فصاعدًا يُعطي رَفيعَةَ
יְהוָה׃ [15]הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל לָתֵת
يهوه الغنيُّ لا يُكثِّرُ والفقيرُ لا يُقلِّلُ عَنْ نصفِ الشاقلِ لعطاءِ
אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ [16]וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת
رَفيعَةِ يهوه لتكفيرٍ عَلى نُفوسِكُم وتأخُذُ فضّةَ التكفيراتِ مِنْ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי
بَني إسرائيلَ وتُعطي إيّاها لأجلِ خدمةِ خيمةِ الموعدِ فتكونُ لبَني إسرائيلَ تذكارًا أمامَ
יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ [17]וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ [18]וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר
يهوه للتكفيرِ عَلى نفوسِكُم وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً وَتَصنَعُ مرحَضَةً

٣٠ ١«وتصنعُ مذبحاً لإحراقِ البَخورِ. مِنْ
خشَبِ السَّنْطِ تصنعُهُ. ٢ويكونُ مُربَّعاً، طُولُه
ذِراعٌ وعَرْضُه ذِراعٌ وسُمْكُه ذِراعانِ، وقُرونُه
قِطعَةٌ واحدةٌ مِنهُ. ٣وتُغَشّي سَطحَهُ وجُدرانَهُ
مِنْ حَولِه وقُرونَهُ بذهَبٍ خالِصٍ. وتصنعُ لَه
إكليلاً مِنْ ذهَبٍ مُحيطاً بهِ ٤وحلقَتَينِ مِنْ
ذهَبٍ تحتَ الإكليلِ على جانبَيهِ المُتَقابلَينِ
مكاناً لِلقضيبَينِ ليُحمَلَ بهما. ٥وتصنعُ
القضيبَينِ مِنْ خشَبِ السَّنطِ وتُغَشّيهما
بذهَبٍ. ٦وتُقيمُ المَذبَحَ تُجاهَ الغِطاءِ الّذي على
تابوتِ العَهدِ، حيثُ أجتَمِعُ بكَ. ٧فيَحرُقُ
علَيهِ هرونُ بَخوراً عَطِراً كُلَّ صباحٍ حينَ
يُصلِحُ السُّرُجَ، ٨وفي العَشيَّةِ حينَ يرفَعُها إلى
مكانِها، فيكونُ بَخوراً دائماً أمامَ الرّبِّ مدى
أجيالِكُم. ٩لا تحرُقوا علَيهِ بَخوراً دَنِساً ولا
ذبيحَةً ولا تقدِمَةً، ولا تصُبُّوا علَيهِ سكيبَ
خَمرٍ. ١٠ويقومُ هرونُ بتَطهيرِ قُرونِ المَذبَحِ بدَمِ
ذبيحَةِ الخطيئةِ. ويكونُ ذلِكَ مرَّةً في السَّنَةِ
مدى أجيالِكُم. فهوَ مُقدَّسٌ كُلَّ التَّقديسِ لي،
أنا الرّبُّ». ١١وقالَ الرّبُّ لِموسى: ١٢«إذا
أحصَيتَ بَني إسرائيلَ، فعلى كُلِّ واحدٍ أنْ
يُعطيَ فِديَةً عَنْ نفسِه للرّبِّ لِئلاَّ تَحلَّ بهِم
ضَربَةٌ عِندَ إحصائِهِم. ١٣يُعطي كُلُّ مَنْ يشمَلُهُ
الإحصاءُ نِصفَ مِثقالٍ بوَزنِهِ الرَّسميِّ الّذي
هوَ عِشرونَ جيرَةً. ويكونُ هذا النِّصفُ تقدِمَةً
للرّبِّ. ١٤ويشمَلُ الإحصاءُ كُلَّ ابنِ عِشرينَ
سنَةً وما فوقُ. فيُعطي تقدِمَةً لِلرّبِّ ١٥الغنيُّ
لا يزيدُ والفقيرُ لا يُنقِصُ عَنْ نِصفِ مِثقالٍ
حينَ تُعطونَ تقدِمَةً للرّبِّ تكفيراً عَنْ أنفُسِكُم.
١٦وخُذْ هذا المالَ مِنْ بَني إسرائيلَ وأنفِقْهُ في
خِدمَةِ خَيمَةِ الإجتِماعِ، فبهِ يُكَفِّرونَ عَنْ
أنفُسِهِم ويذكُرُهُم الرّبُّ». ١٧وقالَ الرّبُّ
لِموسى: ١٨«تصنعُ مَغسلةً

נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ
نُحاسًا وقاعدتها نُحاسًا للارتحاض وتجعلُ إيّاها بينَ خيمةِ الموعدِ وبينَ المذبحِ وتجعلُ
שָׁמָּה מָיִם׃ 19 וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃ 20 בְּבֹאָם
إلى هُناكَ مياهًا فيَرحضُونَ هارونُ وبَنوهُ منهُ أيديَهُم وأرجُلَهُم في دخولهم
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת
إلى خيمةِ الموعدِ يرحضُونَ بمياهٍ فلا يَموتونَ أو في اقترابهم إلى المذبَحِ للخدمةِ
לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 21 וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם
لإيقادِ وَقيدةٍ ليهوه ويَرحضُونَ أيديَهُم وأرجُلَهُم فلا يَموتونَ وتكونُ لهُم
חָק־עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם׃ 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 23 וְאַתָּה
فريضةَ أبدٍ لَهُ ولزرعهِ لأجيالهم وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً وأنتَ
קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְּמָן־בֶּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים
خُذْ لكَ أطيابًا رأسًا مُرًّا ذَريرًا خمسَ مئةٍ وقرفةَ طيبٍ نصفهُ خمسينَ
וּמָאתָיִם וּקְנֵה־בֹשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃ 24 וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
ومائتَينِ وقصَبَ ذَريرةٍ خمسينَ ومئتَينِ وسَليخةً خمسَ مئةٍ بشاقِلِ القُدسِ
וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃ 25 וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ
وزَيتَ زيتونٍ هينًا وتَصنعُ إيّاهُ زيتًا مَسحَةَ قُدسٍ عطرًا مُعطَّرًا صنعَةَ عطّارٍ
שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃ 26 וּמָשַׁחְתָּ בוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃
زَيتَ مَسحَةَ قُدسٍ يكونُ وتَمسَحُ بهِ خيمَةَ الموعدِ و تابوتَ الشهادَةِ
27 וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
والمائدَةَ وكُلَّ آنيتِها والمنارَةَ وآنيتَها و مَذبَحَ البخورِ
28 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 29 וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ
ومَذبَحَ المُحرَقَةِ وكُلَّ آنيتهِ والمرحَضةَ وقاعدتَها وتُقدِّسُ إيّاها فتكونُ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ 30 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ
قُدسَ أقداسٍ كُلُّ الماسِّ بها يُقدَّسُ وهارونَ وبَنيهِ تَمسَحُ وتُقدِّسُ
אֹתָם לְכַהֵן לִי׃ 31 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה
إيّاهُم للكهانةِ لي وإلى بَني إسرائيلَ تتكلَّمُ قائلاً زَيتَ مَسحَةِ قُدسٍ يكونُ هذا
לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 32 עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ
لي لأجيالِكُم على لَحمِ إنسانٍ لا يُسكَبُ وبمقدارهِ لا تَصنعُونَ كما هُوَ قُدسٌ
הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃ 33 אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר
هو قُدسًا يكونُ لَكُم رجُلٌ الذي يُركِّبُ كما هُوَ والذي يَجعَلُ منهُ على غريبٍ
וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ 34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה
فيُقطَعُ مِنْ أقوامه وقالَ يهوه لموسى خُذْ لكَ عُطورًا ميعةً وأظفارًا وحَلبنةً
סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃ 35 וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ
عُطورًا ولُبانًا زكيًّا جزءًا بجزءٍ تكونُ وتَصنعُ إيّاها بَخورًا عطرًا صنعَةَ عطّارٍ
מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ 36 וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל
مُملَّحًا نقيًّا مُقدَّسًا وتَسحَقُ منهُ دقًّا وتَجعَلُ منهُ أمامَ الشهادَةِ في خيمةِ
מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃ 37 וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר
الموعدِ حيثُ أُواعدُ إيّاكَ إلى هُناكَ قُدسَ أقداسٍ تكونُ لَكُم والبخورَ الذي
תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה׃ 38 אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
تَصنعُ بمقدارهِ لا تَصنعونَ لَكُم قُدسًا يكونُ لكَ ليهوه رجُلٌ الذي يَصنعُ

تكونْ هيَ وقاعِدَتْها مِنْ نُحاس. وتُقيمُها بَينَ خَيمةِ الإجتماعِ والمذبَحِ، وتضَعُ فيها ماءً. ١٩فيَغسِلُ هرونُ وبَنوهُ أيديَهُم وأرجُلَهُم ٢٠إذا دخَلوا خَيمةَ الإجتماعِ أو تقدَّموا إلى المذبَحِ لِيَخدُموا ويَحرُقوا ذبيحةً لِلرّبِّ. ٢١يغسِلونَ أيدِيَهمُ وأرجُلَهم لِئلاَّ يَموتوا. يكونُ ذلكَ فريضَةً أبديَّةً له ولِنسلِهِ مدَى أجيالِهِم». ٢٢وقالَ الرّبُّ لِموسى: ٢٣«تأخذُ لكَ أفخرَ الأطيابِ: مِنَ المُرِّ السَّائِل خَمسَ مئَةِ مِثقال، ومِنَ القِرفةِ العَطِرَةِ مئتين وخمسينَ مِثقالاً، ومِنْ عودِ الطِّيْبِ مئتين وخمسينَ مِثقالاً، ٢٤ومِنْ ثمَرِ البانِ خمْسَ مئَةِ مِثقال يوزنِهِ الرَّسميِّ، ومِنْ زيتِ الزَّيتون هيناً. ٢٥واصْنَعْ هذا كُلَّهُ زيتاً مُقدَّساً لِلمَسْحِ. عَطِراً مُعطَّراً كما يصنعُهُ العَطّارُ. ٢٦وامْسَحْ مِنهُ خَيمَةَ الإجتماع وتابوتَ الشَّهادَةِ، ٢٧والمائِدَةَ وجميعَ أدواتِها، والمَنارَةَ وأدواتِها، ومذبَحَ البَخورِ، ٢٨ومذبَحَ المُحرَقَةِ وجميعَ أدواتِهِ، والمَغسلَةَ وقاعِدَتَها. ٢٩وتُكَرِّسُ هذِهِ كُلَّها، فتكونُ مُقَدَّسَةً كُلَّ التَّقديس. كُلُّ مَنْ مَسَّها يكونْ مُقَدَّساً. ٣٠وامْسَحْ هرونَ وبَنيهِ وكَرِّسْهُم لِيكونوا كهَنةً لي. ٣١وقُلْ لِبَني إسرائيلَ: هذا يكونُ لي زيتاً مُقَدَّساً لِلمَسْحِ مدَى أجيالِكُم. ٣٢لا يُسكَبْ مِنهُ على بدَنِ إنسانٍ ولا تصنَعوا مزيجاً مِثلَهُ. هوَ مُقَدَّسٌ لي. فيكونُ مُقَدَّساً عِندَكُم. ٣٣كُلُّ مَنْ مزَجَ مِثلَهُ أو سَكبَ مِنهُ على أحدٍ مِنْ عامَّةِ الشَّعبِ ينقَطِعُ مِنْ شعبِه». ٣٤وقالَ الرّبُّ لِموسى: «تأخذُ لكَ مِنَ الطُّيوبِ أجزاءً مُتَساويَةً مِنَ الصَّمغِ والمَيعَةِ والقِنَّةِ العَطِرَةِ واللُّبانِ النَّقيِّ ٣٥واصْنَعْها بَخوراً عَطِراً كما يصنَعُهُ العَطّارُ مُمَلَّحاً نقيًّا مُقَدَّساً. ٣٦واسْحَق مِنهُ ناعِماً وضَعْهُ أمامَ تابوتِ العَهدِ في خَيمَةِ الاجتماعِ حَيثُ أجتمعُ بِكَ. ويكونُ هذا البَخورُ مُقَدَّساً كُلَّ التَّقديسِ عِندَكُم. ٣٧لا تصنَعوا لأنفُسِكُم بَخوراً مِثلَهُ. بل يكونْ عِندَكُم مُقَدَّساً لي أنا الرّبُّ ٣٨كُلُّ مَنْ صَنعَ

כָּמוֹהוּ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃
كما هوَ للشمِّ بهِ فيُقطعُ مِنْ أقوامه
31 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
وتَكلّمَ يهوه إلى موسى قائلاً انظرْ دَعَوتُ باسمِ بَصلئيلَ بنِ أوريَ
בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 3 וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת
بنِ حورٍ لسبطِ يهوذا ومَلأتُ إيّاهُ روحَ الله بحكمةٍ وبتبيُّنٍ وبمعرفةٍ
וּבְכָל־מְלָאכָה׃ 4 לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃ 5 וּבַחֲרֹשֶׁת
وبكلِّ صَنعةٍ لاختراعِ مُخترعاتٍ للعمَلِ بالذهَبِ وبالفضّةِ وبالنحاسِ وفي نقشِ
אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה׃ 6 וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת
حجَرٍ للترصيعِ وفي نقشِ خشَبٍ للعمَلِ بكلِّ صَنعةٍ وأنا ها جَعلتُ معَهُ –
אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה וְעָשׂוּ אֵת
أهوليآبَ بنَ أخيساماكَ لسبطِ دانٍ وفي قلبِ كلِّ حكيمِ قلبٍ جعَلتُ حكمةً فيَصنعونَ –
כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ׃ 7 אֵת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו
كلَّ ما أوصيتُكَ – خيمةَ الموعدِ والتابوتَ للشهادةِ والغطاءَ الذي عليهِ
וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל׃ 8 וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה
و كلَّ آنيةِ الخيمةِ والمائدةَ وآنيتَها والمنارةَ الطاهرةَ
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ 9 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
وكلَّ آنيتِها و مذبحَ البخورِ ومذبحَ المُحرقةِ وكلَّ آنيتِه
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 10 וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
والمرحَضةَ وقاعدتَها و ثيابَ النسيجِ وثيابَ القُدسِ لهارونَ الكاهنِ
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ 11 וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל
وثيابَ بَنيه للكَهانةِ و زيتَ المَسحةِ وبَخورَ العطورِ للقدسِ ككُلِّ
אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
ما أوصيتُكَ تَصنعونَ وقالَ يهوه لموسى قائلاً وأنتَ تكلّمْ إلى بَني
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם
إسرائيلَ قائلاً حقًّا سُبوتي تحفظونَ لأنْ علامةٌ هي بيني وبينكم لأجيالكم
לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ 14 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם
لمعرفةِ أنْ أنا يهوه مُقدِّسُكم وتَحفظونَ السبتَ لأنْ قُدسٌ هو لكم
מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב
مُنجِّسوهُ موتًا يُماتُ لأنْ كلُّ العاملِ فيهِ صنعةً فتُقطعُ النفسُ تلكَ منْ وسطِ
עַמֶּיהָ׃ 15 שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה
أقوامها ستّةَ أيّامٍ تعمَلُ صنعةٌ وفي اليومِ السابعِ سبتُ إسْباتٍ قُدسٌ ليهوه
כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת׃ 16 וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת
كلُّ العاملِ صنعةً في يومِ السبتِ موتًا يُماتُ ويَحفظونَ بنو إسرائيلَ السبتَ
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם׃ 17 בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא
لعمَلِ السبتَ لأجيالهم عهدَ أبَدٍ بيني وبينَ بني إسرائيلَ علامةٌ هو
לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
للأبَدِ لأنْ ستّةَ أيّامٍ صنَعَ يهوه السماواتِ والأرضَ وفي اليومِ السابعِ
שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃ 18 וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
سبَتَ وتنفّسَ وأعطى لموسى كإنهائهِ التكلّمَ معَهُ في جبَلِ سيناءَ الاثنَينِ لوحَي الشهادةِ

مثلَه لِيَتنشّقَه ينقطعُ مِنْ شعبِه».

٣١ ١وقالَ الرّبُّ لموسى: ٢«أُنظُرْ. ها أنا اختَرتُ بصَلْئيلَ بنَ أوري بنَ حُورَ مِنْ سِبْطِ يهوذا ٣ومَلأْتُهُ مِنْ رُوحي، أنا اللهُ، حِكمَةً وفَهماً ومعرفةً بجميعِ الصَّنائعِ، ٤مِنَ التَّفنُّنِ في صِناعَةِ الذَّهَبِ والفِضَّةِ والنُّحاسِ، ٥إلى نَحتِ الجواهِرِ لِلتَّرصيعِ، إلى نِجارَةِ الخشَبِ، إلى العمَلِ في كُلِّ صَنعَةٍ. ٦وعَيَّنتُ لِمُساعدَتِهِ أهوليآبَ بنَ أخيساماكَ مِنْ سِبْطِ دانٍ، وجَعَلْتُ في قلبِ كُلِّ حكيمٍ مَزيداً مِنَ الحِكمةِ لِيَصنعَ جميعَ ما أمَرْتُكَ به: ٧خَيمةَ الإجتماعِ، وتابوتَ العَهدِ والغِطاءَ الّذي علَيهِ، وسائِرَ أثاثِ الخَيمةِ، ٨والمائِدَةَ وأدواتِها، والمَنارَةَ الطَّاهِرَةَ وجميعَ أدواتِها، ومذبَحَ البَخورِ، ٩ومذبَحَ المُحرَقَةِ وجميعَ أدواتِهِ، والمَغسلَةَ وقاعِدَتَها، ١٠وثيابَ الخِدمَةِ، والثِّيابَ المُقَدَّسَةَ لِهرونَ الكاهنِ، وثيابَ بَنيهِ لِلكهانةِ، ١١وزيتَ المَسْحِ المُقَدَّسَ، والبَخورَ العَطِرَ لِلقُدْسِ. كُلُّ هذا يصنَعونَهُ على حسَبِ ما أمَرْتُكَ بِهِ». ١٢وقالَ الرّبُّ لِموسى: ١٣«قُلْ لِبَني إسرائيلَ: حافِظوا على أيّامِ السَّبْتِ لأنَّها علامَةٌ بَيني وبَينَكُم مدى أجيالِكُم، لِتعلَموا أنّي أنا الرّبُّ الّذي قدَّسَكُم. ١٤حافِظوا على السَّبْتِ لأنَّهُ مُكرَّسٌ لي، ومَنْ دنَّسَهُ يُقتَلُ قتلاً. كُلُّ مَنْ يعمَلُ فيهِ عمَلاً ينقطِعُ مِنْ شعبِهِ. ١٥في سِتَّةِ أيّامٍ تعمَلُ، وفي اليومِ السَّابعِ سَبْتُ عُطلَةٍ مُقَدَّسٌ لِلرّبِّ. كُلُّ مَنْ عَمِلَ عمَلاً في يومِ السَّبْتِ يُقتَلُ قتلاً. ١٦فعلى بَني إسرائيلَ أنْ يُحافِظوا على السَّبْتِ، مُواظِبينَ علَيهِ مدى أجيالِهِم. هذا عَهدٌ أبديٌّ، ١٧وهوَ بَيني وبَينَ بَني إسرائيلَ علامَةٌ إلى الأبدِ، لأنّي أنا الرّبُّ الّذي في سِتَّةِ أيّامٍ صَنَعَ السَّماواتِ والأرضَ وفي اليومِ السَّابعِ استراحَ وتنفَّسَ الصُّعَداءَ». ١٨ولمَّا فرَغَ اللهُ مِنْ مُخاطَبةِ موسى على جبَلِ سيناءَ أعطاهُ لوحَي الوصايا.

לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃
لوحَيْ حجَرٍ مكتوبَيْنِ بإصبَعِ اللهِ
32 [1]וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן
ورأى الشعبُ أنْ أبْطأَ موسى للنزولِ منَ الجبَلِ فاجتمَعَ الشعبُ على هارونَ
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ
وقالوا لَهُ قُمْ اصنعْ لنا آلهَةً التي تَمشي أمامَنا لأنَّ هذا موسى الرجلُ
אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃ [2]וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן
الذي أصعدَنا منْ أرضِ مصرَ ما عرَفْنا ماذا كانَ لَهُ فقالَ لَهُم هارونُ
פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃
انزَعُوا أقراطَ الذهَبِ التي في آذانِ نسائكُم بَنيكُم وبَناتكُم واجلُبوا إليَّ
[3]וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃ [4]וַיִּקַּח
فنزَعُوا كلُّ الشعبِ أقراطَ الذهَبِ التي في آذانهم وجَلَبُوا إلى هارونَ فأخَذَ
מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל
منْ يَدِهِم وصَوَّرَ إيّاهُ بإزميلٍ وصَنَعَهُ عجلاً سَبْكًا وقالوا هذه آلهتُكَ يا إسرائيلُ
אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ [5]וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
التي أصعدَتْكَ منْ أرضِ مصرَ ورأى هارونُ فَبَنى مذبحًا أمامَهُ ودَعا هارونُ
וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃ [6]וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב
وقالَ عيدٌ ليهوه غدًا فبكَّرُوا في الغدِ وأصعدُوا مُحرقاتٍ وقدَّمُوا سلاماتٍ وجلَسَ
הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃ [7]וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
الشعبُ لأكْلٍ وشُرْبٍ وقامُوا للعبِ وتكلَّمَ يهوه إلى موسى امضِ انزِلْ لأنْ فسَدَ شعبُكَ
אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ [8]סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם
الذي أصعَدتَ منْ أرضِ مصرَ زاغوا سَريعًا منَ الطريقِ الذي أوصَيتُهم صَنَعُوا لَهُم
עֵגֶל מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
عجلاً سَبْكًا وسَجَدُوا لَهُ وذَبَحُوا لَهُ وقالُوا هذه آلهتُكَ يا إسرائيلُ التي أصعدَتْكَ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ [9]וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה
منْ أرضِ مصرَ وقالَ يهوه لموسى رأيتُ الشعبَ هذا فها
עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ [10]וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה
شعبٌ قاسي الرقبَةِ هو والآنَ اتركْ إيّايَ فيَحْتَرَّ غضَبي عليهم وأفنيَهُم وأصنعَ
אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל׃ [11]וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָה יְהוָה יֶחֱרֶה
إيّاكَ أُمَّةً عظيمةً فالتَمَسَ موسى وَجهَ يهوه إلهِهِ وقالَ لماذا يا يهوه يَحْتَرُّ
אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃ [12]לָמָּה
غضَبُكَ بشعبِكَ الذي أخرَجتَ منْ أرضِ مصرَ بقوَّةٍ عظيمةٍ وبيَدٍ شديدةٍ لماذا
יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי
يقولونَ المصريّونَ قائلينَ بشرٍّ أخرجَهُم لقتلِ إيّاهُم في الجبالِ ولإفنائهم منْ على وَجهِ
הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ [13]זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
الأديمِ ارجِعْ عَنْ حُمُوِّ غضَبِكَ واندَمْ على الشرِّ لشعبِكَ اُذكُرْ إبراهيمَ إسحقَ
וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם
ويَعقوبَ عَبيدَكَ الذينَ أقسَمتَ لَهُم بكَ وتَكلَّمتَ إليهم أُكثِرُ زرعَكم
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃
ككواكبِ السماواتِ وكُلَّ الأرضِ هذهِ التي قُلتُ أُعطي لِزَرعِكم فيَملكونَ للأبَدِ

وهُما منْ حجَرٍ مكتوبَينِ بإصبَعِ اللهِ.

٣٢ [١]ولمَّا رأى الشَّعبُ أنَّ موسى أبطأَ في النُّزولِ منَ الجبَلِ اجتمَعوا على هرونَ وقالوا لَه: «قُم اصنَعْ لنا آلِهَةً تسيرُ أمامَنا. فهذا الرَّجلُ موسى الَّذي أخرَجَنا مِنْ أرضِ مِصْرَ لا نعرِفُ ماذا أصابَهُ». [٢]فقالَ لهُم هرونُ: «إنزَعوا حَلَقَ الذَّهَبِ الَّتي في آذانِ نِسائِكُم وبَنيكُم وبناتِكُم وجيئوني بها». [٣]فنزَعَ جميعُ الشَّعبِ حَلَقَ الذَّهَبِ الَّتي في آذانِ نِسائِهِم وجاؤوا بها إلى هرونَ. [٤]فأخذَها مِنْ أيديهِم وأذابَها وسَكَبَها في صَنَمٍ على صورَةِ عِجْلٍ. فقالَ الشَّعبُ: «هذِهِ آلِهتُكُم يا بَني إسرائيلَ، آلِهَتُكُمُ الَّتي أخرَجَتْكُم مِنْ أرضِ مِصْرَ». [٥]فلمَّا رأى هرونُ ذلِكَ بَنى أمامَ الصَّنَمِ مذبحاً ونادى وقالَ: «غداً عيدٌ للرَّبِّ». [٦]فبكَّروا في الصَّباحِ وأصعَدوا مُحرقاتٍ وقدَّموا ذبائحَ سلامَةٍ وجلَسوا يأكُلونَ ويشرَبونَ، ثُمَّ قاموا يمرَحونَ. [٧]فقالَ الرَّبُّ لِموسى: «قُم انْزِلْ. فسَدَ شعبُكَ الَّذينَ أخرَجْتَهُم مِنْ أرضِ مِصْرَ. [٨]حادوا سريعاً عَنِ الطَّريقِ الَّذي أمَرتُهُم بِسُلوكِهِ، فصنَعوا لهُم عِجْلاً مَسبوكاً وسجَدوا لَه وقدَّموا الذَّبائِحَ وقالوا: «هذِهِ آلِهتُكُم يا بَني إسرائيلَ، آلِهتُكُمُ الَّتي أخرَجَتْكُم مِنْ أرضِ مِصْرَ». [٩]وقالَ الرَّبُّ لِموسى: «رأيتُ هؤلاءِ الشَّعبَ، فإذا هُم شعبٌ قُساةُ الرِّقابِ. [١٠]والآنَ دَعْ غضَبي يشتَدُّ عليهِم فأُفنيَهُم وأجعَلَكَ أنتَ أُمَّةً عظيمَةً». [١١]فتَضرَّعَ موسى إلى الرَّبِّ إلهِهِ وقالَ: «يا ربُّ، لماذا يشتَدُّ غضَبُكَ على شعبِكَ الَّذينَ أخرَجْتَهُم مِنْ أرضِ مِصْرَ بقوَّةٍ عظيمةٍ ويَدٍ قديرَةٍ؟ [١٢]أفلا يقولُ المِصريُّونَ إنَّ إلهَهُم أخرَجَهُم مِنْ هُنا بِسُوءِ نِيَّةٍ، لِيَقتُلَهُم في الجِبالِ ويُفنِيَهُم عَنْ وجهِ الأرضِ؟ إرجِعْ عَنْ شِدَّةِ غضَبِكَ وعُدْ عَنِ الإساءَةِ إلى شعبِكَ. [١٣]واذكُرْ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ عبيدَكَ الَّذينَ أقسَمْتَ لهُم بِذاتِكَ وقُلتَ لهُم إنِّي أُكثِرُ نسلَكُم كنجومِ السَّماءِ وأُعطيكُم جميعَ هذِهِ الأرضِ الَّتي وعَدتُكُم بها، فترِثونَها إلى الأبدِ».

14 וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ׃ 15 וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
فندمَ يهوه على الشرِّ الذي تكلَّمَ للصنعِ لشعبِه وانصرفَ ونزَلَ موسى
מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם
منَ الجبَلِ والاثنانِ لَوحا الشهادةِ في يدِه لوحانِ مكتوبانِ منَ الاثنتَينِ جهتَيهما منْ هُنا ومنْ هُنا هُما
כְּתֻבִים׃ 16 וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת
مكتوبانِ واللوحانِ صُنعُ الله هُما والكتابةُ كتابةُ الله هي منقوشةٌ
עַל־הַלֻּחֹת׃ 17 וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל
على اللوحَينِ وسَمعَ يهوشوعُ صوتَ الشعبِ في هُتافِه فقالَ لموسى صوتُ
מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃ 18 וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל
قتالٍ في المُخيَّمِ فقالَ ليسَ صوتَ غناءِ جَبروتٍ وليسَ صوتَ غناءِ ضُعفٍ صَوتَ
עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ 19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת
غناءٍ أنا سامعٌ وكانَ كما قرُبَ إلى المُخيَّمِ ورأى العجلَ والرقصاتِ
וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָיו K אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר׃ 20 וַיִּקַּח
فاحترَّ غضبُ موسى فرمَى منْ يدَيهِ اللوحَينِ فكسَّرَ إيّاهُما تحتَ الجبَلِ وأخذَ
אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם
العجلَ الذي صنَعُوا فأحرقَ بالنارِ وطَحنَ إلى أنْ دقَّ وذرَّى على وجهِ المياهِ
וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מֶה־עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה
وسَقى بني إسرائيلَ فقالَ موسى لهارونَ ماذا صنَعَ لكَ الشعبُ هذا
כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה׃ 22 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ
إذ جَلَبتَ عليهِ خطيئةً عظيمةً فقالَ هارونُ لا يَحتَرَّ غضبُ سيِّدي أنتَ عرَفتَ
אֶת־הָעָם כִּי בְרָע הוּא׃ 23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
الشعبَ أنْ في شرٍّ هو فقالُوا لي اصنعْ لنا آلهةً التي تَمشي أمامَنا
כִּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃
لأنْ هذا موسى الرجُلُ الذي أصعدَنا منْ أرضِ مصرَ ما عرَفنا ماذا كانَ لَهُ
24 וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃
فقلتُ لَهُم لمَنْ ذهبٌ يَنزِعهُ ويُعطيهِ لي فرَميتُهُ في النارِ فخرَجَ العجلُ هذا
25 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃
ورأى موسى الشعبَ أنْ مُعرًّى هو لأنْ عرّاهُ هارونُ للهُزءِ في مُقاوِميهِم
26 וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי
ووقفَ موسى في بابِ المُخيَّمِ وقالَ منْ ليهوه إليَّ فاجتمَعُوا إليهِ كلُّ بني
לֵוִי׃ 27 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ
لاويَ فقالَ لَهُم هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ ضعُوا رَجُلٌ سيفَهُ على وركِه
עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
أعبُروا وارجِعُوا منْ بابٍ إلى بابٍ في المُخيَّمِ واقتلُوا رَجُلٌ أخاهُ ورَجُلٌ صاحبَهُ
וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ׃ 28 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
ورَجُلٌ قريبَهُ فصنَعُوا بنو لاويَ ككلِمةِ موسى فسقطَ منَ الشعبِ في اليومِ ذلكَ
כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃ 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ
كثلاثةِ آلافِ رَجُلٍ وقالَ موسى كرِّسُوا يدَكم اليومَ ليهوه لأنْ رَجُلٌ بابنِه
וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃ 30 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
وبأخيهِ ولإعطاءِ عليكُم اليومَ بَركةً وكانَ في الغدِ فقالَ موسى للشعبِ

١٤فعادَ الرّبُّ عَنِ السُّوءِ الّذي قالَ إنَّه سيُنزِلُهُ بشعبِهِ. ١٥ثُمَّ انصرفَ موسى ونزَلَ مِنَ الجبَلِ ولوحا الوصايا في يَدِهِ، وهُما لوحانِ مكتوبانِ على كُلِّ جانبٍ مِنهُما، ١٦صنَعَهُما اللهُ ونقَشَ كِتابَتَهُ علَيهِما. ١٧وسَمِعَ يشوعُ صوتَ صياحِ الشَّعبِ فقالَ لموسى: «صوتُ حربٍ في المَحلَّةِ». ١٨فأجابَه موسى: «ما هذا صياحُ نَصرٍ ولا صياحُ هزيمَةٍ، بل صوتُ غِناءٍ أنا سامِعٌ». ١٩فلمَّا اقتربَ موسى مِنَ المَحلَّةِ رأى العِجْلَ والرَّقصَ، فاشتَدَّ غضَبُهُ ورمى باللَّوحَينِ مِنْ يَدَيهِ وكسَّرَهُما في أسفَلِ الجبَلِ. ٢٠ثُمَّ أخذَ العِجْلَ الّذي صنَعوهُ، فأحرَقَهُ بالنَّارِ وطَحَنَهُ حتّى صارَ ناعِماً، وذرَّاهُ على وجهِ الماءِ وسقى بَني إسرائيلَ. ٢١وقالَ موسى لِهرونَ: «ماذا صنَعَ بكَ هؤلاءِ الشَّعبُ حتّى جلَبْتَ علَيهِم خطيئةً عظيمةً؟» ٢٢فأجابَهُ هرونُ: «لا يشْتَدَّ غضَبُكَ يا سيِّدي. أنتَ تعرِفُ الشَّعبَ أنَّهم مِنَ الرُّعاعِ. ٢٣قالوا لي: إصنَعْ لنا آلِهةً تسيرُ أمامَنا، فهذا الرَّجُلُ موسى الّذي أخرَجَنا مِنْ أرضِ مِصْرَ لا نعلَمُ ماذا أصابَهُ. ٢٤فقُلتُ لهُم: مَنْ لَه ذهَبٌ فلْيَنزَعْهُ. فجاؤوني بهِ، فطَرَحْتُه في النَّارِ، فخَرَجَ هذا العِجْلُ». ٢٥ولمَّا رأى موسى أنَّ الشَّعبَ خرَجوا على هرونَ فتركَهُم يُمْعِنُونَ في غَيِّهِم، ٢٦وقفَ على بابِ المَحلَّةِ وقالَ «مَنْ مِنكُم لِلرَّبِّ فلْيَجِئْ إليَّ». فاجْتَمعَ إليهِ جميعُ بَني لاوي، ٢٧فقالَ لهُم: «قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: على كُلِّ واحدٍ مِنكُم أنْ يحمِلَ سيفَه ويَطوفَ المَحلَّةَ مِنْ بابٍ إلى بابٍ ويَقتُلَ أخاهُ وصديقَه وجارَهُ». ٢٨ففعَلَ بَنو لاوي كما أمرَ موسى، فسَقطَ مِنَ الشَّعبِ في ذلِكَ اليومِ ثلاثةُ آلافِ رَجُلٍ. ٢٩وقالَ لهُم موسى: «اليومَ كرَّسْتُم نُفوسَكُم لِلرَّبِّ، كُلُّ واحدٍ على حِسابِ ابْنِه وأخيهِ، فمَنَحكُمُ الرَّبُّ بَركَتَهُ». ٣٠وفي الغدِ قالَ موسى للشَّعبِ:

אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד
أنتم خطئتم خطيئةً عظيمةً والآنَ أَصعَدُ إلى يهوه رُبّما أُكفِّرُ لأجلِ
חַטַּאתְכֶם׃ 31 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה
خطيئتكم ورجعَ موسى إلى يهوه وقالَ آه خطئَ الشعبُ هذا خطيئةً عظيمةً
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃ 32 וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ
وصَنَعُوا لهم آلهةَ ذهبٍ والآنَ إذا ترفعُ خطيئتَهُم وإذا ليسَ أمْحُني إذًا مِنْ سِفرِكَ
אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃ 33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃
الذي كتبتَ فقالَ يهوه لموسى مَنْ الذي خطئَ إليَّ أمحوهُ مِنْ سِفري
34 וְעַתָּה לֵךְ נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם
والآنَ امضِ قُدْ الشعبَ إلى حيثُ تكلّمتُ إليكَ ها ملاكي يَمضي أمامَكَ وفي يومِ
פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם׃ 35 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ
افتقادي فأفتقدُ عليهم خطيئتَهُم فضرَبَ يهوه الشعبَ على أنْ صنَعُوا
אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן׃
العجلَ الذي صنَعَ هارونُ

33 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ
وتكلّمَ يهوه إلى موسى امضِ اصعدْ مِنْ هُنـا أنتَ والشعبُ الذي أصعدتَ مِنْ أرضِ
מִצְרָיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ
مصرَ إلى الأرضِ التي أقسمتُ لإبراهيمَ لإسحقَ وليعقوبَ قائلاً لِزرعكَ
אֶתְּנֶנָּה׃ 2 וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
أُعطيها وأُرسِلُ أمامَكَ ملاكًا وأَطرُدُ الكنعانيَّ الأموريَّ والحثّيَّ والفرزّيَّ
הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 3 אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי
الحوّيَّ واليبوسيَّ إلى أرضٍ فائضةِ لَبَنٍ وعَسَلٍ لأنْ لا أصعدُ في وَسْطِكَ لأنْ
עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אַתָּה פֶּן־אֲכֶלְךָ בַּדָּרֶךְ׃ 4 וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה
شعبُ قاسي الرقبةِ أنتَ لئلاً أُفنيكَ في الطريقِ فسمعَ الشعبُ الكلمةَ السيّئةَ هذهِ
וַיִּתְאַבָּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר
وناحُوا وما وضَعُوا رَجُلٌ زينتَهُ عليه فقالَ يهوه لموسى قُلْ
אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ
لبَني إسرائيلَ أنتم شعبٌ قاسي الرقبةِ لحظةً واحدةً أصعدُ في وَسطِكَ وأُفنيكَ
וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
والآنَ أنزِلْ زينتَكَ عنكَ فأعرفَ ماذا أصنعُ لكَ فنزَعُوا بنو إسرائيلَ
אֶת־עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב׃ 7 וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק
زينتَهُم مِنْ جَبَلِ حوريبَ وموسى يأخُذُ الخيمةَ ويَنصِبُ إيّاها في خارجِ المُخيَّمِ بعيدًا
מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
مِنَ المُخيَّمِ ويدعو إيّاها خيمةَ الموعدِ ويكونُ كُلُّ طالبِ يهوه يَخرُجُ إلى خيمةِ الموعدِ
אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 8 וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וְנִצְּבוּ
التي في خارجِ المُخيَّمِ ويكونُ كخروجِ موسى إلى الخيمةِ يقومونَ كُلُّ الشعبِ ويَنتصِبُونَ
אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה׃ 9 וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה
رَجُلٌ فُتحَةَ خيمتِهِ ويَنظرونَ وراءَ موسى حتّى دخولِهِ الخيمةَ ويكونُ كدخولِ موسى
הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה׃ 10 וְרָאָה כָל־הָעָם
الخيمةَ ينزلُ عمودُ الغمامِ ويَقِفُ فُتحَةَ الخيمةِ ويَتكلّمُ معَ موسى ويَرى كلُّ الشعبِ

«خطئتُم خطيئةً عظيمةً. والآنَ أصعدُ إلى الرّبِّ لعلّي أُكفِّرُ خطيئتَكُم». ٣١ورجعَ موسى إلى الرّبِّ وقالَ: «يا ربُّ، خَطِئَ هؤلاءِ الشّعبُ خطيئةً عظيمةً وصنعُوا لهُم آلِهةً مِنْ ذهَبٍ. ٣٢فإمّا تغفِرُ خطيئتَهُم أو تَمحوني مِنْ كِتابِكَ الّذي كتَبتَهُ». ٣٣فقالَ الرّبُّ لِموسى: «لا أمحو مِنْ كِتابي إلاّ الّذي خَطِئَ إليَّ. ٣٤والآنَ تذهَبُ وتقودُ الشّعبَ إلى حيثُ قُلتُ لكَ، وها هوَ ملاكي يسيرُ أمامَكَ. ولكنْ يجيءُ يومٌ أُعاقِبُهُم فيهِ على خطيئتِهِم». ٣٥وبطَشَ الرّبُّ بالشّعبِ لأنّهُم عبَدوا العِجْلَ الّذي صنعَهُ هرونُ.

٣٣ ١وقالَ الرّبُّ لِموسى: «قُمْ مِنْ هُنا واصْعَدْ، أنتَ والشّعبُ الّذينَ أخرَجْتَهُم مِنْ أرضِ مِصْرَ، إلى الأرضِ الّتي أقسَمْتُ أن أُعطيَها لِنسلِ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ. ٢وأنا أُرسِلُ أمامَكَ مَلاكاً وأطرُدُ الكنعانيّينَ والأموريّينَ والحِثّيّينَ والفِرِزّيّينَ والحوّيّينَ واليبوسيّينَ ٣مِنْ تِلكَ الأرضِ الّتي تَفيضُ لَبناً وعسَلاً. وأمّا أنا فلا أصعَدُ إليها معَكُم لِئلاّ أُفنيَكُم في الطّريقِ، لأنّكُم شعبٌ قُساةُ الرِّقابِ». ٤فلمّا سَمِعَ الشّعبُ هذا الخَبَرَ السّيِّئَ حَزِنوا ولم يلبَسْ أحدٌ مِنهُم زينَتَهُ. ٥لأنَّ الرّبَّ قالَ لِموسى: «قُلْ لِبَني إسرائيلَ: أنتُم شعبٌ قُساةُ الرِّقابِ، فإذا صَعِدْتُ معَكُم، ولو لحظةً واحدةً، أُفنيكُم؟ والآنَ، فانزَعُوا عَنكُم زينَتَكُم وسأرى ما أفعلُ بكُم». ٦فنزَعَ بَنو إسرائيلَ زينَتَهُم بعدَما ترَكوا جبَلَ حوريبَ. ٧وكانَ كُلّما نزَلَ بَنو إسرائيلَ في مكانٍ، أخذَ موسى الخيمةَ المُقدَّسةَ ونصَبَها في خارجِ المَحلّةِ على بُعْدٍ مِنها. وسمّاها خيمةَ الإجتماعِ. فكانَ كُلُّ مَنْ طَلَبَ مَشورةَ الرّبِّ يخرُجُ إليها. ٨وكانَ موسى إذا خرَجَ إليها يقومُ كُلُّ واحدٍ مِنَ الشّعبِ ويقِفُ على بابِ خيمتِهِ وينظُرُ إلى موسى حتّى يدخُلَ الخيمةَ. ٩وكانَ موسى إذا دخَلَ الخيمةَ ينزِلُ عمودُ السّحابِ ويقِفُ على بابِ الخيمةِ، ويُكلِّمُ الرّبُّ موسى. ١٠وكانَ إذا رأى الشّعبُ

عمودَ السَّحابِ واقفاً على بابِ الخيمةِ
يقومونَ ويسجُدونَ، كُلُّ واحدٍ على بابِ
خَيمتِه. ١١ويُكَلِّمُ الرّبُّ موسى وجهاً إلى وجهٍ
كما يُكَلِّمُ الإنسانُ صاحبَه. وإذا رجَعَ إلى
المَحلَّةِ كانَ خادِمُه يَشوعُ بنُ نُونِ الشّابُّ لا
يُفارِقُ الخيمةَ. ١٢وقالَ موسى لِلرّبِّ: «قُلتَ
لي أصعِدْ هؤُلاءِ الشَّعبَ إلى تلكَ الأرضِ ولم
تُخبِرْني مَنْ تُرسِلُ معي، وقُلتَ لي عرَفْتُكَ
باسْمِكَ ورَضيتُ عَنكَ. ١٣فالآنَ إنْ كُنتَ
رَضيتَ عنّي، فأرِني طريقَكَ حتّى أعرِفَكَ
وأحتَفِظَ برِضاكَ. ألا ترى أنَّ هذِهِ الأُمَّةَ هيَ
شعبُكَ». ١٤فقالَ لَه الرّبُّ: «أنا أسيرُ معَكَ
وأهديكَ». ١٥فأجابَ موسى: «إنْ كُنتَ لا
تسيرُ معي، فلا تُصعِدْنا مِنْ هُنا. ١٦كيفَ
لأحَدٍ أنْ يعرِفَ أنَّكَ راضٍ عنّي وعَنْ شعبِكَ
إنْ كُنتَ لا تسيرُ معَنا، فنتَميَّزَ أنا وشعبُكَ
عَنْ كُلِّ شعبٍ على وجهِ الأرضِ؟» ١٧فقالَ
الرّبُّ لِموسى: «وهذا الّذي قُلْتَهُ أفعَلُهُ، لأنّي
رَضيتُ عَنكَ وعرَفتُكَ باسْمِكَ». ١٨فقالَ
موسى: «أرِني مَجدَكَ». ١٩فقالَ الرّبُّ:
«سأعرِضُ كُلَّ جَلالي أمامَكَ وأُنادي باسمي
أنا الرّبُّ على مسمَعِكَ، وأتَحنَّنُ على مَنْ
أتَحنَّنُ وأرحَمُ مَنْ أرحَمُ». ٢٠وقالَ: «أمّا
وجهي فلا تقدِرُ أنْ تراهُ، لأنَّ الّذي يراني لا
يعيشُ». ٢١وقالَ الرّبُّ: «هُنا مكانٌ بِجانبي
تقِفُ فيهِ على الصَّخرةِ. ٢٢وحينَ يمُرُّ مَجدي
أجعَلُكَ في فَجوَةِ الصَّخرةِ وأُغَطّيكَ بِيَدي
حتّى أمُرَّ. ٢٣ثُمَّ أُزيحُ يَدي، فتنظُرُ ظَهري.
وأمّا وجهي، فلا تراهُ».
٣٤ ١وقالَ الرّبُّ لِموسى: «إنحَتْ لكَ لوحَي
حجَرٍ كالأوّلَين، وأنا أكتُبُ عليهِما الكلامَ
الّذي كانَ على اللّوحَينِ الأوّلَينِ اللّذينِ
كسَرْتَهُما. ٢وكُنْ مُستَعِدًّا في الصَّباحِ، واصْعَدْ
إلى جبَلِ سيناءَ وقِفْ أمامي هُناكَ على رأسِ
الجبَلِ. ٣ولا يصعَدْ أحدٌ معَكَ ولا يظهَرْ أحدٌ
في كُلِّ الجبَلِ، حتّى الغنَمُ والبقَرُ لا ترعى

אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲווּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ׃
عَمودَ الغمامِ واقِفًا فُتحةَ الخيمةِ فيَقومُ كُلُّ الشعبِ ويَسجدونَ رَجُلٌ فُتحةَ خيمتِه
11 וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב
ويَتكلَّمُ يهوه إلى موسى وَجهًا إلى وَجهٍ كما يتكلَّمُ رَجُلٌ إلى صاحبِه ويَرجِعُ
אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃ 12 וַיֹּאמֶר
إلى المُخيَّمِ وخادِمُهُ يهوشوعُ بنُ نون غلامٌ لا يَبرَحُ مِنْ وَسطِ الخيمةِ وقالَ
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי
موسى لِيهوه انظُرْ أنتَ قائلٌ لي أصعِدْ الشعبَ هذا وأنتَ ما عرَّفتَني
אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי׃
– مَنْ تُرسِلُ معي وأنتَ قلتَ عرَفتُكَ باسمٍ وأيضًا وَجدتَ حَنَّةً في عينَيَّ
13 וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן
والآنَ فإذا وَجدتُ حَنَّةً في عينَيكَ عرِّفْني إذًا طريقَكَ فأعرِفَكَ لكي
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃ 14 וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ׃
أجِدَ حَنَّةً في عينَيكَ وانظُرْ أنْ شعبُكَ الأمَّةُ هذه فقالَ وَجهي يمضي وأُريحُ إيّاكَ
15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃ 16 וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא
فقالَ لَهُ إذا ليسَ وَجهُكَ سائرًا لا تُصعِدْنا مِنْ هُنا وبِمَ يُعرَفُ إذًا
כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ
أنْ وَجدتُ حَنَّةً في عينَيكَ أنا وشعبُكَ أمَا بسَيرِكَ معَنا فنتميَّزَ أنا وشعبُكَ
מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר
مِنْ كُلِّ الشعبِ الذي على وَجهِ الأديمِ فقالَ يهوه لموسى أيضًا الكلمةَ
הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃ 18 וַיֹּאמַר הַרְאֵנִי
هذهِ التي تكلَّمتَ أصنَعُ لأنْ وَجدتَ حَنَّةً في عينَيَّ وعَرَفتُكَ باسمٍ وقالَ أرِني
נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה
إذًا مَجدَكَ فقالَ أنا أُعبِرُ كُلَّ طِيبَتي على وَجهِكَ وأُنادي باسمِ يهوه
לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃ 20 וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל
أمامَكَ وأَتَحنَّنُ (على) مَنْ أَتحنَّنُ وأرحَمُ مَنْ أرحَمُ فقالَ لا تقدِرُ
לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי
رؤيَةَ وَجهي لأنْ لا يَراني الإنسانُ ويَحيا وقالَ يهوه ها مقامٌ عندي
וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃ 22 וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי
فتَقِفُ على الصخرَةِ ويَكونُ في عبورِ مَجدي فأضَعُكَ في نُقرَةِ الصخرةِ وأُظلِّلُ كفّي
עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי׃ 23 וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ׃
عليكَ حتّى عبوري وأُعيدُ كفّي فترَى ورائي ووَجهي لا يُرى
34 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי
وقالَ يهوه لموسى انحَتْ لكَ اثنَينِ لوحَي حجارةٍ كالأوّلِينَ فأكتُبُ
עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃ 2 וֶהְיֵה
على اللوحَينِ الكلماتِ التي كانَتْ على اللوحَينِ الأوَّلَينِ اللذَينِ كسَرتَ وكُنْ
נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר׃ 3 וְאִישׁ
مُستعِدًّا للصباحِ فتَصعَدُ في الصباحِ إلى جبَلِ سيناءَ وتَنتَصِبُ لي هُناكَ على رأسِ الجبَلِ ورَجُلٌ
לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ
لا يَصعَدُ معَكَ وأيضًا رَجُلٌ لا يُرَى في كُلِّ الجبَلِ أيضًا الضأنُ والبقَرُ لا تَرعى

אֶל־מוּל הָהָר הַהוּא׃ 4 וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה
إلى جهةِ الجبَلِ ذلكَ فنحَتَ اثنينِ لوحَي حجارةٍ كالأوَّلينِ وبكَّرَ موسى
בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃
في الصباحِ وصَعِدَ إلى جَبَلِ سيناءَ كما أوصى يهوه إيّاهُ وأَخذَ بيدِهِ اثنينِ لوحَي حجارةٍ
5 וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה׃ 6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פָּנָיו
ونَزَلَ يهوه في الغمامِ وانتصَبَ معَهُ هُناكَ ودَعا باسمِ يهوه وعَبَرَ يهوه أمامَ وجهِهِ
וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 7 נֹצֵר חֶסֶד
ودَعا يهوه يهوه إلهٌ رحيمٌ وحَنونٌ طويلُ نفَسٍ وكثيرُ لُطفٍ وحَقٍّ صائنُ لُطفٍ
לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֺן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים
لألوفٍ رافعُ ذَنْبٍ وتَعَدٍّ وخطيئةٍ وتنقيةً لا يُنقّي مُفتقِدُ ذَنْبِ آباءٍ على بَنينَ
וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ 8 וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃
وعلى بَني بَنينَ على ثالثينَ وعلى رابعينَ فأسرَعَ موسى وخَرَّ أرضًا وسجَدَ
9 וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי
وقالَ فإذا وجَدتُ حَنَّةً في عينَيكَ أدوناي يَسيرُ إذًا أدوناي في وسطِنا لأنْ
עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֺנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי
شعبٌ قاسي الرقبةِ هو فتغفرُ ذَنْبَنا وخطيئتَنا وتَمتلكُنا فقالَ ها أنا
כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ
قاطعٌ عهدًا قُدّامَ كُلِّ شعبِكَ أصنعُ عجائبَ التي ما خُلِقَتْ في كُلِّ الأرضِ
וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא
وفي كُلِّ الأُمَمِ فيَرى كُلُّ الشعبِ الذي أنتَ في وسطِهِ صُنْعَ يهوه لأنْ مَخوفٌ
הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃ 11 שְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ
هو ما أنا صانعٌ معَكَ احفظْ لكَ – ما أنا موصيكَ اليومَ ها أنا طاردٌ
מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 12 הִשָּׁמֶר לְךָ
مِنْ وجهِكَ الأموريَّ والكنعانيَّ والحثّيَّ والفرزّيَّ والحوّيَّ واليبوسيَّ احترزْ لكَ
פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ
لئلاّ تقطعَ عهدًا لساكنِ الأرضِ التي أنتَ داخلٌ عليها لئلاّ يكونَ شَرَكًا
בְּקִרְבֶּךָ׃ 13 כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו
في وسطِكَ بَلْ مذابحَهُم تهدمونَ وأنصابَهُم تكسِّرونَ وأشيراتِهِ
תִּכְרֹתוּן׃ 14 כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא׃
تقطعونَ إذْ لا تَسجدونَ لإلهٍ آخرَ لأنْ يهوه غيورٌ اسمُهُ إلهٌ غيورٌ هو
15 פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא
لئلاّ تقطعَ عهدًا لساكنِ الأرضِ فيَزنوا وراءَ آلهتِهِم ويذبَحوا لآلهتِهِم فيدعوَ
לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃ 16 וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ
إيّاكَ فتأكلَ مِنْ ذبيحتِهِ وتأخذَ مِنْ بناتِهِ لبنيكَ ويَزنينَ بناتُهُ وراءَ آلهتِهِنَّ ويُزنينَ
אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃ 17 אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ׃ 18 אֶת־חַג הַמַּצּוֹת
بنيكَ وراءَ آلهتِهِنَّ آلهةَ سبْكٍ لا تصنعْ لكَ عيدَ الفطيرِ
תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי
تحفظُ سبعةَ أيّامٍ تأكلُ فطيرًا الذي أوصيتُكَ لموعدِ شهرِ أبيبَ لأنْ
בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם׃ 19 כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר
في شهرِ أبيبَ خرَجتَ مِنْ مصرَ كُلُّ فاتحِ رحمٍ لي وكُلُّ ماشيتِكَ تُذكَرُ فاتحُ

تُجاهَهُ». ٤فنحَتَ موسى لوحَي حجَرٍ
كالأوَّلين، وبكَّرَ في الصَّباحِ وصَعِدَ إلى جبَلِ
سيناءَ، كما أمرَهُ الرَّبُّ، وأخذَ في يدِهِ لوحَي
الحجَرِ. ٥فنزلَ الرَّبُّ في السَّحابِ ووقفَ
عِندَهُ هُناكَ وأعلنَ لهُ اسمَهُ: «الرَّبُّ». ٦ومرَّ
الرَّبُّ أمامَه ونادى: «الرَّبُّ الرَّبُّ إلهٌ رحيمٌ
حنونٌ، بَطيءٌ عَنِ الغضَبِ وكثيرُ المَراحِمِ
والوَفاءِ. ٧يحفظُ الرَّحمَةَ لأُلوفِ الأجيالِ،
ويغفِرُ الإثْمَ والمَعصيَةَ والخطيئةَ. لا يُبرئُ
الأثيمَ، بل يُعاقِبُ آثامَ الآباءِ في البنينَ وبَني
البنينَ إلى الجيلِ الثَّالثِ والرَّابعِ». ٨فأسرَعَ
موسى وأحنى رأسَه إلى الأرضِ ساجداً
٩وقالَ: «يا ربُّ، إنْ كنتُ الآنَ أحظى
برضاكَ، فسِرْ فيما بيننا. هؤلاءِ الشَّعبُ قُساةُ
الرِّقابِ. فاغفِرْ لنا آثامَنا وخطايانا، واقْبَلْنا
مُلكاً لكَ». ١٠فقالَ الرَّبُّ لموسى: «ها أنا
أقطَعُ عَهداً: أصنَعُ أمامَ جميعِ شعبِكَ
مُعجزاتٍ لم يُشاهِدْ أحدٌ مِثلَها في كُلِّ الأرضِ
بَينَ جميعِ الأُمَمِ، فيَرى كُلُّ الشَّعبِ الذينَ
أنتَ فيما بينَهم فِعْلَ الرَّبِّ. وما أفعلُهُ مَعكُم
رهيبٌ. ١١فاعمَلْ بما أنا آمُرُكَ بهِ اليومَ. ها
أنا أطرُدُ مِنْ أمامِكُم الأموريِّينَ والكنعانيِّينَ
والحثِّيِّينَ والفرزِّيِّينَ والحوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ.
١٢لا تُعاهِدوا سُكَّانَ الأرضِ الّتي أنتُم سائرونَ
إليها، لِئلاَّ يكونَ ذلكَ شَرَكاً لكُم. ١٣بل
اهدِموا مذابِحَهُم وحطِّموا أصنامَهُم، واقطَعوا
غاباتِهِم المُقدَّسةَ لآلهتِهِم. ١٤لا تسجُدوا لإلهٍ
آخرَ لأنِّي أنا الرَّبُّ إلهٌ غيورٌ. ١٥لا تُعاهِدوا
سُكَّانَ تلكَ الأرضِ لِئلاَّ يدعوكُم حينَ
يَعبُدونَ آلِهتَهُم ويذبَحونَ لهُم فتأكُلونَ مِنْ
ذبائِحِهِم، ١٦ولِئلاَّ تأخُذوا مِنْ بناتِهِم لِبَنيكُم،
فيَجعَلْنَهُم يعبُدونَ آلِهتَهُنَّ التي يعبُدْنَها.
١٧لا تصنَعوا لكُم آلِهةً مسبوكَةً. ١٨واحفَظوا
عيدَ الفطيرِ، فكُلوا الفطيرَ سَبْعَةَ أيَّامٍ في شهرِ
أبيبَ كما أمَرْتُكم. ففي شهرِ أبيبَ خرَجْتُم
مِنْ مِصرَ. ١٩«كُلُّ بِكْرٍ فاتحِ رَحِمٍ فهوَ لي،
وكُلُّ بِكْرٍ ذكَرٍ من ماشيَتِكُم

שׁוֹר וָשֶׂה׃ 20וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ
ثورٍ وَشاةٍ وَفاتِحُ حمارٍ تفدي بشاةٍ وإذا لا تفدي فتَعْرُفُهُ كُلَّ بكرِ بَنيكَ
תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ 21שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת
تفدي وَلا يُرَونَ أمامي فراغًا ستّةَ أيّامٍ تَخدُمُ وفي اليومِ السابعِ تَسبُتُ
בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃ 22וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג
في حراثةٍ وَفي حصادٍ تَسبُتُ وَعيدَ الأسابيعِ تصنعُ لكَ بواكيرَ حصادِ حنطةٍ وَعيدَ
הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃ 23שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן
الجمعِ في مَدارِ السنةِ ثلاثَ مرّاتٍ في السنةِ يُرى كُلُّ ذَكرِكَ أمامَ أدون
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלֶךָ
يهوه إلهِ إسرائيلَ لأنْ أطرُدُ أُممًا مِنْ وَجهِكَ وَأُوسِّعُ تُخمَكَ
וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ
وَلا يَشتهي رَجُلٌ أرضَكَ بصعودِكَ للرؤيةِ أمامَ يهوه إلهِكَ ثلاثَ
פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃ 25לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג
مرّاتٍ في السنةِ لا تنحَرُ على مُختمِرٍ دَمَ ذَبيحتي وَلا تبيتُ إلى الصباحِ ذبيحةُ عيدِ
הַפָּסַח׃ 26רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
الفصحِ أوّلَ بَواكيرِ أديمِكَ تَجلبُ إلى بيتِ يهوه إلهِكَ لا تَطبُخ جَديًا
בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ 27וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי
بلَبَنِ أُمِّهِ وَقالَ يهوه لموسى أُكتبْ لَكَ الكلماتِ هذهِ لأنْ على فمِ
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 28וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה
الكلماتِ هذهِ قطَعتُ مَعَكَ عَهدًا وَمعَ إسرائيلَ وكانَ هُناكَ مَعَ يهوه
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת
أربعينَ نهارًا وأربعينَ ليلةً خبزًا ما أكلَ ومياهًا ما شربَ وكتبَ على اللوحينِ
אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים׃ 29וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת
- كلماتِ العهدِ العشرَ الكلماتِ وكانَ في نزولِ موسى مِنْ جبَلِ سيناءَ والاثنانِ لَوحا
הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ
الشهادةِ في يَدِ موسى في نزولِه مِنَ الجبَلِ وموسى ما عَرَفَ أنْ شَعَّ جلدُ وَجهِه بتكلُّمِهِ
אִתּוֹ׃ 30וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ
مَعَهُ وَرأى هارونُ وَكُلُّ بَني إسرائيلَ موسى فها شَعَّ جلدُ وَجهِه فخافوا
מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃ 31וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה
مِنَ الاقترابِ إليه فدَعا إليهم موسى فرجعُوا إليه هارونُ وكُلُّ الرؤساءِ في الجمهورِ
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃ 32וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
وَتكلَّمَ موسى إليهم وبعدَ ذلكَ اقترَبُوا كُلُّ بَني إسرائيلَ فأوصاهُم - كُلَّ ما
דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי׃ 33וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה׃
تكلَّمَ يهوه مَعَهُ في جبَلِ سيناءَ وَفرَغَ موسى مِنَ التكلُّمِ مَعهم وَجَعلَ على وَجهِه بُرقعًا
34וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר
وَبدخولِ موسى أمامَ يهوه للتكلُّمِ مَعَهُ يَنزِعُ البرقُعَ حتّى خروجِه ويَخرُجُ ويَتكلَّمُ
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃ 35וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן
إلى بَني إسرائيلَ - ما يُوصَّى وَرأوا بنو إسرائيلَ وجهَ موسى أنْ شَعَّ
עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ׃
جِلدُ وَجهِ موسى فَيرجِعُ موسى البُرقُعَ على وَجهِه حتّى دخولِه للتكلُّمِ مَعَهُ

مِنَ البقرِ والغنمِ فهوَ لي. ٢٠أمَّا بكرُ الحميرِ
فتَفْدُونَه بخروفٍ، وإلاَّ فاكْسِروا رَقَبَتَهُ. وأمَّا
بُكورُ بَنيكُم جميعاً فتفْدونَهُم. ولا تحضُروا
أمامي ولا شيءَ معَكُم لي. ٢١«في سِتَّةِ أيّامٍ
تعمَلونَ، وفي اليومِ السَّابعِ تستريحونَ حتّى
في أوقاتِ الفِلاحَةِ والحصادِ. ٢٢عَيِّدوا عيدَ
الحصادِ حينَ تحصُدونَ بواكيرَ الحِنطَةِ،
وعيدَ جَمْعِ الغَلَّةِ في نهايَةِ السَّنَةِ. ٢٣«ثلاثَ
مرَّاتٍ في السَّنَةِ يحضُرُ جميعُ رجالِكُم
أمامي، أنا السَّيِّدُ الرَّبُّ، إلهُ إسرائيلَ. ٢٤وأنا
أطرُدُ الشُّعوبَ مِنْ أمامِكُم وأُوسِّعُ حُدودَ
أرضِكُم، ولا يطمَعُ أحدٌ في أرضِكُم حينَ
تصعَدونَ لِتحضُروا أمامَ الرَّبِّ إلهِكُم ثلاثَ
مرَّاتٍ في السَّنَةِ. ٢٥«لا تُقَدِّموا لي ذبيحَةً معَ
خُبزٍ مُختَمِرٍ، ولا تحتَفظوا بشيءٍ مِنْ ذبيحَةِ
عيدِ الفِصْحِ إلى الغدِ. ٢٦جيئوا ببَواكيرِ غلاَّتِ
أرضِكُم إلى بيتِ الرَّبِّ إلهِكُم. لا تطبُخوا
الجَدْيَ بلَبَنِ أُمِّهِ». ٢٧وقالَ الرَّبُّ لموسى:
«أُكتُبْ هذا الكلامَ لأنِّي بحسَبِهِ قطَعْتُ عهداً
معَكَ ومعَ بَني إسرائيلَ». ٢٨وأقامَ موسى
هُناكَ عِندَ الرَّبِّ أربعينَ يوماً وأربعينَ ليلةً،
لا يأكُلُ خُبزاً ولا يشرَبُ ماءً. فكتبَ على
اللَّوحينِ كلامَ العَهدِ وهيَ الوصايا العَشْرُ.
٢٩ولمَّا نزَلَ موسى مِنْ جبَلِ سيناءَ، ولوحا
الوصايا في يَدِهِ، كانَ لا يعرِفُ أنَّ وجهَهُ
صارَ مُشِعًّا مِنْ مُخاطَبَةِ الرَّبِّ لهُ. ٣٠وحينَ
نظَرَ هرونُ وجميعُ بَني إسرائيلَ إلى موسى
رأوا وجهَهُ مُشِعًّا. فخافوا أنْ يقتَرِبوا مِنهُ.
٣١ودعاهُم موسى، فحَضَرَ إليهِ هرونُ وجميعُ
رُؤساءِ القومِ، فكلَّمَهُم موسى. ٣٢وتقدَّمَ سائِرُ
بَني إسرائيلَ، فأخبَرَهُم بجميعِ ما كلَّمَهُ
الرَّبُّ بهِ في جبَلِ سيناءَ. ٣٣ولمَّا سكَتَ موسى
عَنْ مُخاطَبَتِهِم، غطَّى وجهَهُ ببُرقُعٍ. ٣٤وكانَ
موسى كُلَّما دخَلَ خَيمَةَ الإجتماعِ لِيُكَلِّمَ
الرَّبَّ، رفَعَ البُرقُعَ إلى أنْ يخرُجَ، فيُكَلِّمَ بَني
إسرائيلَ بما يأمُرُهُ الرَّبُّ بهِ. ٣٥فكانَ بَنو
إسرائيلَ يرَونَ وجهَ موسى مُشِعًّا، فيَرُدُّ
البُرقُعَ على وجهِهِ إلى وقتِ دُخولِهِ الخيمَةَ
لِيُكَلِّمَ الرَّبَّ.

35 1 וַיַּקְהֵ֣ל מֹשֶׁ֗ה אֶֽת־כָּל־עֲדַ֛ת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֑ם אֵ֚לֶּה הַדְּבָרִ֔ים
وَجَمَعَ موسى كُلَّ جمهورِ بَني إسرائيلَ وَقالَ لَهُم هذهِ الكلماتِ
אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה לַעֲשֹׂ֥ת אֹתָֽם׃ 2 שֵׁ֣שֶׁת יָמִים֮ תֵּעָשֶׂ֣ה מְלָאכָה֒ וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י
التي أَوصى يهوه لِصُنعِ إيّاها ستَّةَ أيّامٍ تُعملُ صَنعَةٌ وفي اليومِ السابعِ
יִהְיֶ֨ה לָכֶ֥ם קֹ֛דֶשׁ שַׁבַּ֥ת שַׁבָּת֖וֹן לַיהוָ֑ה כָּל־הָעֹשֶׂ֥ה ב֛וֹ מְלָאכָ֖ה יוּמָֽת׃
يكونُ لكُم قُدسٌ سَبتَ إسْباتٍ لِيهوه كُلُّ العامِلِ فيهِ عَمَلاً يُماتُ
3 לֹא־תְבַעֲר֣וּ אֵ֔שׁ בְּכֹ֖ל מֹשְׁבֹֽתֵיכֶ֑ם בְּי֖וֹם הַשַּׁבָּֽת׃ 4 וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה אֶל־כָּל־עֲדַ֥ת
لا تُشعِلُونَ نارًا في كُلِّ مَساكِنِكُم في يومِ السبتِ وَقالَ موسى لِكُلِّ جمهورِ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר זֶ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃ 5 קְח֨וּ מֵאִתְּכֶ֤ם תְּרוּמָה֙
بَني إسرائيلَ قائلاً هذهِ الكلمَةُ التي أَوصَى يهوه قائلاً خُذُوا مِنْ عندكُم رَفيعَةً
לַֽיהוָ֔ה כֹּ֚ל נְדִ֣יב לִבּ֔וֹ יְבִיאֶ֕הָ אֵ֖ת תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֑ה זָהָ֥ב וָכֶ֖סֶף וּנְחֹֽשֶׁת׃ 6 וּתְכֵ֧לֶת
لِيهوه كُلُّ سَخيٍّ قَلبُهُ يَجلبُ – رَفيعَةَ يهوه ذَهَبًا وَفضَّةً ونُحاسًا وأسمانجونيًّـا
וְאַרְגָּמָ֛ן וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֥שׁ וְעִזִּֽים׃ 7 וְעֹרֹ֨ת אֵילִ֧ם מְאָדָּמִ֛ים וְעֹרֹ֥ת תְּחָשִׁ֖ים
وَأُرجوانًا وقماشًا قرمزيًّـا وبوصًّـا وَشعرَ مَعزٍ وَجلودَ كباشٍ مُحمَّرَةً وَجلودَ تُخَسٍ
וַעֲצֵ֥י שִׁטִּֽים׃ 8 וְשֶׁ֖מֶן לַמָּא֑וֹר וּבְשָׂמִים֙ לְשֶׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה וְלִקְטֹ֖רֶת הַסַּמִּֽים׃
وأَخشابَ سَنطٍ وَزيتًا للضوءِ وَأطيابًا لِزَيتِ المَسحَةِ ولِبَخورِ العطورِ
9 וְאַבְנֵי־שֹׁ֔הַם וְאַבְנֵ֖י מִלֻּאִ֑ים לָאֵפ֖וֹד וְלַחֹֽשֶׁן׃ 10 וְכָל־חֲכַם־לֵ֖ב בָּכֶ֑ם יָבֹ֣אוּ
وَحجارَةَ جَزعٍ وَحجارَةَ ترصيعٍ لِلأُفودِ وللصدرَةِ وكُلُّ حكيمِ قلبٍ فيكُم يأتونَ
וְיַעֲשׂ֔וּ אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר צִוָּ֖ה יְהוָֽה׃ 11 אֶת־הַ֨מִּשְׁכָּ֔ן אֶֽת־אָהֳל֖וֹ וְאֶת־מִכְסֵ֑הוּ
وَيَصنَعونَ – كُلَّ ما أَوصى يهوه المسكنَ خَيمَتَهُ وَكساءَهُ
אֶת־קְרָסָיו֙ וְאֶת־קְרָשָׁ֔יו אֶת־בְּרִיחָ֕ו אֶת־עַמֻּדָ֖יו וְאֶת־אֲדָנָֽיו׃ 12 אֶת־הָאָרֹ֥ן
أَشظَّتَهُ وأَلواحَهُ عوارِضَهُ أعمدَتَهُ وقواعدَهُ التابوتَ
וְאֶת־בַּדָּ֖יו אֶת־הַכַּפֹּ֑רֶת וְאֵ֖ת פָּרֹ֥כֶת הַמָּסָֽךְ׃ 13 אֶת־הַשֻּׁלְחָ֥ן וְאֶת־בַּדָּ֖יו
وعَصَوَيهِ الغطاءَ و حجابَ السجْفِ المائدَةَ وعَصَوَيها
וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֑יו וְאֵ֖ת לֶ֥חֶם הַפָּנִֽים׃ 14 וְאֶת־מְנֹרַ֥ת הַמָּא֛וֹר וְאֶת־כֵּלֶ֖יהָ
وكُلَّ آنيتِها و خبزَ الوجوهِ وَمَنارَةَ الضوءِ وَآنيتَها
וְאֶת־נֵרֹתֶ֑יהָ וְאֵ֖ת שֶׁ֥מֶן הַמָּאֽוֹר׃ 15 וְאֶת־מִזְבַּ֤ח הַקְּטֹ֙רֶת֙ וְאֶת־בַּדָּ֔יו וְאֵת֙ שֶׁ֣מֶן
وسُرُجَها و زَيتَ الضوءِ وَمذبَحَ البخورِ وعَصَوَيهِ و زَيتَ
הַמִּשְׁחָ֔ה וְאֵ֖ת קְטֹ֣רֶת הַסַּמִּ֑ים וְאֶת־מָסַ֥ךְ הַפֶּ֖תַח לְפֶ֥תַח הַמִּשְׁכָּֽן׃ 16 אֵ֣ת ׀ מִזְבַּ֣ח
المَسحَةِ و بَخورَ العطورِ وَسَجْفَ الفَتحَةِ لِفُتْحَةِ المسكِنِ – مَذبَحَ
הָעֹלָ֗ה וְאֶת־מִכְבַּ֤ר הַנְּחֹ֙שֶׁת֙ אֲשֶׁר־ל֔וֹ אֶת־בַּדָּ֖יו וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֑יו אֶת־הַכִּיֹּ֖ר
المُحرقَةِ وشُبّاكَةَ النحاسِ التي لَهُ عَصَوَيهِ وكُلَّ آنيتِهِ المرحَضَةَ
וְאֶת־כַּנּֽוֹ׃ 17 אֵ֣ת קַלְעֵ֤י הֶחָצֵר֙ אֶת־עַמֻּדָ֣יו וְאֶת־אֲדָנֶ֑יהָ וְאֵ֕ת מָסַ֖ךְ שַׁ֥עַר הֶחָצֵֽר׃
وقاعِدَتَها – أَستارَ الدارِ أعمِدَتَها وقواعدَها و سَجْفَ بابِ الدارِ
18 אֶת־יִתְדֹ֧ת הַמִּשְׁכָּ֛ן וְאֶת־יִתְדֹ֥ת הֶחָצֵ֖ר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶֽם׃ 19 אֶת־בִּגְדֵ֥י הַשְּׂרָ֖ד
أَوتادَ المسكِنِ وأَوتادَ الدارِ وَأَطنابَها ثيابَ النسيجِ
לְשָׁרֵ֣ת בַּקֹּ֑דֶשׁ אֶת־בִּגְדֵ֤י הַקֹּ֙דֶשׁ֙ לְאַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֔ן וְאֶת־בִּגְדֵ֥י בָנָ֖יו לְכַהֵֽן׃ 20 וַיֵּצְא֛וּ
للخدمَةِ في القُدْسِ ثيابَ القُدسِ لِهارونَ الكاهِنِ وثيابَ بَنيهِ للكهانَةِ وَخَرَجُوا
כָּל־עֲדַ֥ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל מִלִּפְנֵ֥י מֹשֶֽׁה׃ 21 וַיָּבֹ֕אוּ כָּל־אִ֖ישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂא֣וֹ לִבּ֑וֹ וְכֹ֡ל
كُلُّ جمهورِ بَني إسرائيلَ مِنْ أمامِ موسى ودَخَلُوا كُلُّ رَجُلٍ الذي حَمَلَهُ قَلبُهُ وَكُلُّ

٣٥ ١وجمعَ موسى بَني إسرائيلَ كُلَّهم وقالَ لهُم: «هذِهِ هيَ الوصايا الّتي أمرَ الرّبُّ أن تعمَلوا بها: ٢في سِتَّةِ أيّامٍ تعمَلونَ، واليومُ السَّابعُ يكونُ لكُم سبْتاً مُقدَّساً وعُطلَةً لي أنا الرّبّ. كُلُّ مَنْ عمِلَ فيه عمَلاً يُقتَلُ. ٣لا تُوقِدوا ناراً في جميعِ مَساكِنِكُم في يومِ السَّبْتِ». ٤وقالَ موسى لِجميعِ بَني إسرائيلَ: «هذا ما أمرَ الرّبُّ بهِ: ٥تأخُذونَ مِنْ عِندِكُم تَقدِمَةً لِلرّبِّ. كُلُّ مَنْ كانَت نفْسُهُ سَخيَّةً يَجيءُ بتَقدِمَةٍ للرّبِّ مِنْ ذهَبٍ وفِضَّةٍ ونُحاس ٦ونسيجٍ بنَفْسَجيٍّ وأُرجُوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللَّون وشَعْرِ مَعَزٍ، ٧وجُلودِ كِباشٍ مَصبوغَةٍ بالحُمرَةِ وجُلودِ مَعَزٍ وخشَبِ سَنْطٍ، ٨وزيتٍ لِلإنارَةِ وأطيابٍ لِزيتِ المَسْحِ ولِلبَخورِ العَطِرِ، ٩وحجارةِ عَقيقٍ وغيرِها مِنَ الحجارَةِ الكريمَةِ لِتَرصيعِ الأفودِ والصُّدرَةِ. ١٠«ويصنَعُ الماهرونَ فيكُم ما أمرَ الرّبُّ بهِ: ١١المَسكِنَ وخَيمتَهُ وغِطاءَه ومَشابكَهُ وألواحَهُ وعَوارِضَهُ وأعمِدَتَهُ وقواعِدَهُ، ١٢والتّابوتَ وقضيبَيهِ، والغِطاءَ والحِجابَ، ١٣والمائِدَةَ وقضيبَيها، وجميعَ أدَواتِها وخُبزَ التّقدِمَةِ. ١٤ومِسرَجَةَ الإنارَةِ وأدَواتِها وسُرُجَها وزيتَها، ١٥ومذبَحَ البَخورِ وقضيبَيه، وزيتَ المَسْحِ، والبَخورَ العَطِرَ، وسِتارَةَ البابِ لِمَدخَلِ المَسكِنِ، ١٦ومذبَحَ المُحرَقاتِ ووِجاقَةَ النُّحاسِ وقضيبَيه وجميعَ أدَواتِه، والمَغسلَةَ وقاعِدَتَها، ١٧وستائِرَ الرِّواقِ وأعمِدَتَهُ وقواعِدَهُ، وسِتارَةَ مَدخلِ الرِّواقِ، ١٨وأوتادَ المَسكِنِ والرِّواقِ وحِبالَهُما، ١٩وثيابَ الخِدمةِ لِلعبادَةِ في المَقْدِسِ، والثِّيابَ المُقَدَّسَةَ لِهرونَ الكاهنِ ولِبَنيهِ». ٢٠فخَرجَ جماعَةُ بَني إسرائيلَ مِنْ عِندِ موسى، ٢١ثُمَّ جاءَ كُلُّ مَنْ حرَّكَهُ قلبُهُ

אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד
الذي انتدبَتْ روحُهُ إيّاهُ جَلَبُوا رَفيعَةَ يهوه لعَمَلِ خَيمَةِ الموعد
וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ 22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל נְדִיב לֵב
ولِكُلِّ خدمَتِها ولِثيابِ القدْسِ ودَخلُوا الرجالُ مَعَ النساء كُلُّ سَخيٍّ قلب
הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב
جَلَبُوا خَزيمةً وقُرطًا وخاتمًا وقَليدةً كُلَّ آنية ذهَبٍ وكلُّ رجُلٍ الذي قدّمَ تقدمة ذَهَب
לַיהוָה׃ 23 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים
لِيهوه وكلُّ رَجُلٍ الذي وُجِدَ مَعَهُ أسمانجونيٌّ وأُرجوانٌ وقماشٌ قرمزيٌّ وبوصٌ وشعرُ مَعز
וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ׃ 24 כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף
وجلودُ كباشٍ مُحَمَّرَةٌ وجلودُ تُخَسٍ جَلَبُوا كُلُّ رافعٍ رَفيعةَ فضّةٍ
וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים
ونُحاسٍ جَلَبُوا – رَفيعَةَ يهوه وكلُّ الذي وُجِدَ مَعَهُ أخشابُ سنط
לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ׃ 25 וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ
لِكُلِّ عمَلِ الخدمَةِ جَلَبُوا وكُلُّ امرأةٍ حكيمة قلبٍ بيَدَيها غزَلنَ وجَلَبنَ
מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃
غزلاً الأسمانجونيَّ والأرجوانَ القماشَ القرمزيَّ والبوصَ
26 וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים׃ 27 וְהַנְּשִׂאִם
وكُلُّ النساءِ اللواتي حمَلَ قلبُهنَّ إيّاهُنَّ بحكمَةٍ غزَلنَ شعرَ المعز والرؤساءُ
הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ 28 וְאֶת־הַבֹּשֶׂם
جَلَبُوا – حجارةَ الجَزعِ و حجارةَ الترصيعِ للأفودِ وللصدرةِ والطيبَ
וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ 29 כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר
والزيتَ للضوءِ ولزيتِ المسحَةِ ولبَخورِ العطورِ كلُّ رجُلٍ وامرأةٍ اللذين
נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה
انتدَبَ قلبُهما إيّاهُما لجَلبِ لكُلِّ العمل الذي أوصى يهوه للصُّنعِ بيَدِ موسى
הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃ 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא
جَلَبُوا بَنو إسرائيلَ تَبرُّعًا ليهوه وقالَ موسى لبَني إسرائيلَ انظُرُوا دعا
יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 31 וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ
يهوه باسمِ بَصلئيلَ بنِ أُوريَ بنِ حورٍ لسبطِ يهوذا ومَلأَ إيّاهُ روحَ
אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃ 32 וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשֹׂת
الله بحكمَةٍ بتَبيُّنٍ وبمعرفةٍ وبكلِّ عمَلٍ ولإختراعِ مُخترعاتٍ لصُنعٍ
בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃ 33 וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת
بذَهَبٍ وبفضَّةٍ وبنحاسٍ وبنَقشٍ حجَرٍ للترصيعِ وبنَقشِ خشَبٍ للعَمَل
בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃ 34 וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
بكُلِّ صَنعَةِ اختراعٍ وللتَّعليمِ جعَلَ في قلبِهِ هو وأهولياب بنُ أخيساماكَ
לְמַטֵּה־דָן׃ 35 מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם
لسبطِ دانٍ ملأَ إيّاهُما حكمةَ قلبٍ لعَمَلِ كُلِّ صَنعَةِ نقّاشٍ وحاذقٍ وطرّازٍ
בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי
في أسمانجونيٍّ وفي أُرجوانٍ في قماشٍ قرمزيٍّ وفي بوصٍ وناسجٍ صانعي كُلِّ صَنعَةٍ ومُخترعي
מַחֲשָׁבֹת׃
مُخترعاتٍ

وسَخَتْ نفْسُهُ بتقدمَةٍ للرَّبِّ مِنْ أجل بناءِ
خَيمَةِ الإجتماعِ. وجاؤوا بكُلِّ ما يَلزَمُ للعبادَةِ
فيها وللثِّيابِ المُقَدَّسَةِ. ٢٢وجاءَ الرِّجالُ
والنِّساءُ مِمَّنْ سَخَتْ نُفوسُهُم بأساورَ وحَلَقٍ
وخَواتِمَ وقلائِدَ وما إلى ذلِكَ مِنْ أشياءَ ذَهَبيةٍ
وقدَّمُوها للرَّبِّ. ٢٣وكُلُّ مَنْ كانَ عِندَه نَسيجٌ
بَنَفسَجيٌّ وأُرجُوانيٌّ وقِرمِزيُّ اللَّونِ جاءَ بهِ،
وجاءَ بشَعْرِ مَعَزٍ وجُلودِ كِباشٍ مَصبوغَةٍ
بالحُمرَةِ وجُلودٍ بَنَفْسَجيَّةٍ. ٢٤وكُلُّ مَنْ كانَ
عِندَه تقدِمَةٌ مِنْ فِضَّةٍ ونُحاسٍ جاءَ بها. وكُلُّ
مَنْ كانَ عِندَه خشَبُ سَنْطٍ يَلزَمُ للعمَلِ جاءَ
بهِ. ٢٥وكُلُّ امرأةٍ ماهِرَةٍ غزَلَت بيَدِها وجاءَت
بغَزْلٍ مِنَ النَّسيجِ البَنَفْسَجيِّ والأُرجُوانيِّ
والقرمِزيِّ اللَّونِ. ٢٦وكُلُّ امرأةٍ حرَّكَها قلبُها
إلى العمَلِ بمَهارَةٍ غزَلَت شَعْرَ مَعَزٍ. ٢٧والأعيانُ
جاؤوا بحِجارَةِ العَقيقِ وحِجارَةِ التَّرصيعِ
للأفودِ وللصُّدرَةِ، ٢٨وبالطِّيبِ والزَّيتِ للمَنارَةِ
والمَسْحِ والبَخورِ العَطِرِ. ٢٩كُلُّ رَجُلٍ أو امرأةٍ
مِنْ بَني إسرائيلَ سَخَتْ نفْسُهُ جاءَ بشيءٍ
للعمَلِ الّذي أمرَ الرَّبُّ بأنْ يعمَلَهُ الشَّعبُ
على يَدِ موسى. ٣٠وقالَ موسى لِبَني
إسرائيلَ: «الرَّبُّ اختارَ بَصَلْئيلَ بنَ أُوري بنَ
حُورٍ مِنْ سِبْطِ يَهوذا ٣١ومَلأهُ مِنْ روحِهِ
الإلهيِّ حِكمَةً وفَهْماً ومعرِفَةً بجميعِ الصَّنائعِ
٣٢لابتداعِ أشكالٍ يصنَعُها مِنَ الذَّهَبِ والفِضَّةِ
والنُّحاسِ، ٣٣ولنَحْتِ جواهِرَ للتَّرصيعِ،
ولنَشرِ الخشَبِ. ولكُلِّ صَنعَةٍ مِنَ الصَّنائعِ.
٣٤وألهَمَهُ الرَّبُّ أنْ يُعلِّمَ، هوَ وأهولِيآبُ بنُ
أخيساماكَ مِنْ سِبطِ دانَ، الآخَرينَ حِرْفَتَها،
٣٥وملأَ قلبَيهِما حِكمَةً ليَصنَعا كُلَّ صَنعَةٍ
يُتقِنُها النَّجّارُ والحائكُ الماهِرُ والمُطرِّزُ في
النَّسيجِ البَنَفْسَجيِّ والأُرجُوانيِّ والقِرمِزيِّ
اللَّونِ، وغيرِ ذلكَ مِمَّا يُتقِنُه الحائكُ وكُلُّ
صاحِبِ صَنعَةٍ وفَنٍّ مِنَ الفُنونِ».

٣٦ [1]«ويكونُ على بَصَلْئيل وأهولياب وعلى
كُلِّ ماهرٍ أودعَ الرَّبُّ في قلبِهِ حكمةً وفَهماً
حتّى يعرفَ كيفَ يصنَعُ كُلَّ صَنعَةٍ في بناءِ
المَقْدِسِ وتجهيزِهِ، أنْ يعمَلوا جميعاً بحسَبِ
كُلِّ ما أمرَ الرَّبُّ بِهِ». [2]ودعا موسى بَصَلْئيل
وأهولياب وكُلَّ صانعٍ ماهرٍ أودعَ الرَّبُّ حِكمةً
في قلبهِ وكُلَّ مَنْ حرَّكَهُ قَلبُهُ أنْ يتقدَّمَ ويبدأ
العمَلَ. [3]فتسلَّموا مِنْ موسى جميعَ التَّقدِماتِ
الَّتي جاءَ بها بَنو إسرائيلَ لِبناءِ الخيمةِ
المُقَدَّسةِ وتجهيزِها. وما زالَ الشَّعبُ يَجيئونَ
إلى موسى في كُلِّ صباحٍ بشيءٍ يتبرَّعونَ بهِ.
[4]فأقبلَ جميعُ المَهرَةِ الَّذينَ يَقومونَ ببناءِ
الخيمةِ وتجهيزِها، كُلٌّ مِنْهُم حسَبَ
حِرْفَتِهِ، [5]وقالوا لِموسى: «الشَّعبُ يتبرَّعُ
بأكثَرَ مِمَّا يحتاجُ إليهِ العمَلُ الَّذي أمَرَ الرَّبُّ
بِهِ». [6]فأمرَ موسى أنْ يُذاعَ في المَحلَّةِ أنْ لا
يتبرَّعَ رَجُلٌ ولا امْرأةٌ بعدُ بشيءٍ لِلخيمةِ
المُقَدَّسةِ، فامْتنَعَ الشَّعبُ عَنِ التَّبرُّعِ. [7]وكانَ
ما تبرَّعوا بهِ أكثَرَ مِنْ كافٍ لإتمامِ العمَلِ.
[8]فصنعَ جميعُ المَهرَةِ مِنَ الصُّنَّاعِ مَسكنَ الرَّبِّ
عَشْرَ شِقَقٍ مِنْ كتَّانٍ مَبرومٍ ونسيجٍ بَنفْسَجيٍّ
وأُرجوانيٍّ وقِرمِزيٍّ اللَّونِ مُطرَّزٌ كُلُّهُ بكروبيمَ
بيَدِ نَسَّاجٍ ماهرٍ. [9]طولُ كُلِّ شِقَّةٍ ثمانٍ
وعِشرونَ ذِراعاً في عَرْضِ أربعِ أذرُعٍ،
والقِياسُ واحدٌ لِكُلِّ الشِّقَقِ. [10]ووَصَلوا خَمْساً
مِنَ الشِّقَقِ، بَعضُها ببَعضٍ، وكذلِكَ الشِّقَقُ
الخَمْسُ الأُخرى. [11]وعمِلوا عُرًى مِنْ نسيجٍ
بَنفْسَجيٍّ اللَّونِ على حاشيَةِ الشِّقَّةِ المُتطرِّفَةِ
مِنَ المُوصَّلِ الواحدِ. [12]وصنَعوا خمسينَ عُروةً
في حاشيَةِ الشِّقَّةِ الواحدةِ، وخَمسينَ عُروةً في
طرَفِ الشِّقَّةِ الَّتي تُقابلُها في المُوصَّلِ الآخَرِ.
[13]وصنَعوا خَمسينَ مَشبَكاً مِنَ الذَّهبِ وضَمُّوا
المُوَصَّلينَ بالمَشابكِ، فصارَ المَسكنُ واحداً.

36 [1]וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכֹל אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה
ويَعمَلُ بَصلئيلُ وأهوليابُ وكُلُّ رَجُلٍ حكيمِ قلبٍ الذي أعطى يهوه حكمةً
וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
وتَبَيُّنًا فيهم لِمَعرفةٍ لِصُنعِ كلَّ عَمَلِ خدمَةِ القُدسِ لكُلِّ ما أوصى
יְהוָה׃ [2]וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר
يهوه ودَعا موسى إلى بَصلئيلَ وإلى أهوليابَ وإلى كُلِّ رَجُلٍ حكيمِ قلبٍ الذي
נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת
أعطى يهوه حكمةً في قلبِهِ كُلُّ مَنْ حَمَلَهُ قلبُهُ للاقترابِ إلى العمَلِ لِصُنعِ
אֹתָהּ׃ [3]וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
إيّاهُ فأخذوا مِنْ أمامِ موسى – كُلَّ الرفيعَةِ التي جَلَبُوا بَنو إسرائيلَ
לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר
لعَمَلِ خدمَةِ القُدسِ لِصُنعِ إيّاهُ وهُم جَلَبُوا إليهِ بَعدُ تَبَرُّعًا في الصباحِ
בַּבֹּקֶר׃ [4]וַיָּבֹאוּ כָּל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ
في الصباحِ وجاؤوا كُلُّ الحكماءِ الصّانعينَ – كُلَّ عَمَلِ القُدسِ رَجُلاً رَجُلاً
מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃ [5]וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא
مِنْ عَمَلِهِ الذي هُم صانعونَ وقالوا لموسى قائلينَ مُكثِرونَ الشعبُ للجَلبِ
מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ [6]וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ
مِنْ كفايــةِ الخدمةِ للعَمَلِ الذي أوصى يهوه لِصُنعِ إيّاهُ فأوصى موسى فيُعبِرونَ
קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
صوتًــا في المُخيَّمِ قائلينَ رَجلٌ وامرأةٌ لا يَصنعونَ بَعدُ عَمَلاً لرفيعَةِ القُدسِ
וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא׃ [7]וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
فمُنِعَ الشعبُ مِنَ الجَلبِ والعَمَلُ كانَ كفايَتَهم لكُلِّ العَمَلِ لِصُنعِ إيّاهُ
וְהוֹתֵר׃ [8]וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ
وفَيضًا فصَنَعُوا كُلُّ حكيمِ قلبٍ في صانعي العَمَلِ المَسكنَ عشرَ شُقَقٍ بوصًــا
מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃ [9]אֹרֶךְ
مَبرومًا وأسمنجونيًّــا وأرجوانًا وقماشًا قرمزيًّــا كروبيمَ صَنعَةَ حاذقٍ صنَعَ إيّاها طولُ
הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת
الشقَّةِ الواحدةِ ثمانٍ وعشرونَ ذراعًا وعَرضُ أربعُ أذرُعٍ الشقَّةِ الواحدةِ
מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃ [10]וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אֶחָת וְחָמֵשׁ
قياسًا واحدًا لكُلِّ الشقَقِ ووَصلَ خمسَ شُقَقٍ واحدةً إلى واحدةٍ وخَمسَ
יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־אֶחָת׃ [11]וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת
شُقَقٍ وَصلَ واحدةً إلى واحدةٍ وصَنَعَ عُرًى أسمانجونيًّــا على حاشيةِ الشقَّةِ الواحدةِ
מִקָּצָה בַּמַּחְבָּרֶת כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃
مِنَ الطرَفِ في المُوصَّلِ هكذا صنَعَ في حاشيةِ الشقَّةِ الطرفيَّةِ في المُوصَّلِ الثاني
[12]חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה
خمسينَ عروةً صنَعَ في الشقَّةِ الواحدةِ وخمسينَ عروةً صنَعَ في طرَفِ الشقَّةِ
אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־אֶחָת׃ [13]וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים
الذي في المُوصَّلِ الثاني مُقابلاتٍ العُرى واحدةً إلى واحدةٍ وصَنَعَ خمسينَ
קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃
شظاظَ ذهَبٍ ووَصلَ الشقّتَينِ واحدةً إلى واحدةٍ بالأشظّةِ فكانَ المسكنُ واحدًا

14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם׃
وصَنَعَ شُقَقَ شعرِ المَعزِ خيمةً على المسكنِ إحدى عشرةَ شقّةً صنَعَ إيّاها
15 אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת
طولُ الشقّةِ الواحدةِ ثلاثونَ ذراعًا وأربعُ أذرُعٍ عرضُ الشقّةِ الواحدةِ
מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃ 16 וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ
قياسًا واحدًا للإحدى عشرةَ شقّةً ووَصَلَ خمسَ شُقَقٍ وحدَها وستَّ
הַיְרִיעֹת לְבָד׃ 17 וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת
شُقَقٍ وحدَها وصَنَعَ عُرًى خمسينَ على حاشيةِ الشقّةِ الطرفيّةِ في المُوصَّلِ
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 18 וַיַּעַשׂ קַרְסֵי
وخمسينَ عروةً صنَعَ على حاشيةِ الشقّةِ المُوصَّلةِ الثانيةِ وصَنَعَ شظاظَ
נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד׃ 19 וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת
نُحاسٍ خمسينَ لِوَصلِ الخيمةِ للكينونةِ واحدةً وصَنَعَ كساءً للخيمةِ جُلودَ
אֵלִים מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ 20 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים
كِباشٍ مُحمَّرةً وكِساءَ جلودِ تُخَسٍ منْ فوقُ وصَنَعَ الألواحَ
לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃ 21 עֶשֶׂר אַמֹּת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה
للمَسكنِ أخشابَ سنطٍ قائمةً عشرُ أذرُعٍ طولُ اللوحِ وذراعٌ ونصفُ الذراعِ
רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 22 שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן
عرضُ اللوحِ الواحدِ اثنتانِ يَدانِ للّوحِ الواحدِ مَقرونةٌ واحدةٌ إلى واحدةٍ هكذا
עָשָׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים
صنَعَ لكلِّ ألواحِ المسكنِ وصَنَعَ الألواحَ للمسكنِ عشرينَ لوحًا
לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃ 24 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי
لجهةِ الجنوبِ إلى التيمنِ وأربعينَ قاعدةَ فضّةٍ صنَعَ تحتَ العشرينَ الألواحِ اثنتانِ
אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
قاعدتانِ تحتَ اللوحِ الواحدِ للاثنتينِ يَدَيه واثنتانِ قاعدتانِ تحتَ اللوحِ الواحدِ
לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃ 25 וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃
للاثنتينِ يَدَيه ولِجانبِ المسكنِ الثاني لجهةِ الشمالِ صنَعَ عشرينَ لوحًا
26 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
وأربعينَ قاعدةً فضّةً اثنتانِ قاعدتانِ تحتَ اللوحِ الواحدِ واثنتانِ قاعدتانِ تحتَ
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 27 וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ 28 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים
اللوحِ الواحدِ ولِمؤخَّرِ المسكنِ غربًا صنَعَ ستّةَ ألواحٍ واثنينِ لوحَينِ
עָשָׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃ 29 וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים
صنَعَ لزاويتَي المسكنِ في المؤخَّرِ ويكونانِ توأمَينِ منْ أسفلُ ومعًا يكونانِ تامَّينِ
אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃ 30 וְהָיוּ
إلى رأسِه إلى الحلقةِ الواحدةِ هكذا صنَعَ لاثنتيهما للاثنتينِ الزاويتَينِ وتكونُ
שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים
ثمانيةُ ألواحٍ وقواعدُها فضّةً ستَّ عشرةَ قاعدةً اثنتانِ قاعدتانِ اثنتانِ قاعدتانِ
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 31 וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן
تحتَ اللوحِ الواحدِ وصَنَعَ عوارضَ أخشابَ سنطٍ خمسًا لألواحِ جانبِ المسكنِ
הָאֶחָת׃ 32 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
الواحدِ وخمسَ عوارضَ لألواحِ جانبِ المسكنِ الثاني وخمسَ عوارضَ

١٤وصَنَعوا خيمةً على المَسكنِ، إحدى عشْرَةَ
شِقّةً مِنْ شَعْرِ مَعَزٍ، ١٥طولُ الواحدةِ ثلاثونَ
ذِراعاً في عَرْضِ أربعِ أذرُعٍ، والقياسُ واحدٌ
لِلإحدى عَشْرَةَ شِقّةً. ١٦وضَمُّوا خَمْسَ شِقَقٍ
على حِدَةٍ، وستَّ شِقَقٍ على حِدَةٍ. ١٧وصَنَعوا
خمسينَ عُروةً على حاشيَةِ الشِّقَّةِ المُتطَرِّفَةِ في
كُلٍّ مِنَ المُوَصَّلَين. ١٨وصَنَعوا خمسينَ مَشبَكاً
مِنْ نُحاسٍ لِضَمِّ المُوَصَّلَين حتّى تصيرَ الخيمةُ
واحدةً. ١٩وصَنَعوا فَوقَ الخَيمةِ غِطاءَين
آخرَين، أحدُهُما مِنْ جُلودِ كِباشٍ مَصبوغةٍ
بالحُمرَةِ، والآخَرُ مِنْ جُلودٍ بَنَفسَجيَّةِ اللّونِ.
٢٠وصَنَعوا ألواحاً قائمَةً مِنْ خشَبِ السَّنْطِ،
٢١طولُ الواحدِ مِنها عشْرُ أذرُعٍ في عَرْضِ ذِراعٍ
ونِصْفٍ. ٢٢وعَمِلوا لِكُلِّ لوحٍ مِنها رِجْلَينِ
مُتقابِلَتَين، إحداهُما بإزاءِ الأُخرى، لِضَمِّ
الألواحِ كُلِّها بَعضِها إلى بَعضٍ. ٢٣فكانَ
لِلمَسكِنِ عِشرونَ لوحاً مِنْ جِهَةِ الجَنوبِ
٢٤وأربعونَ قاعِدَةً تَحتَها مِنْ فِضَّةٍ، قاعِدَتانِ
تَحتَ كُلِّ لوحٍ، ٢٥وعِشرونَ لوحاً مِنْ جِهَةِ
الشَّمالِ ٢٦وأربعونَ قاعدَةً تَحتَها مِنْ فِضَّةٍ،
قاعِدَتانِ قاعِدَتانِ تَحتَ كُلِّ لوحٍ. ٢٧وصَنَعوا
في مُؤخَّرِ الخَيمةِ جِهَةَ الغربِ سِتَّةَ ألواحٍ،
٢٨وفي زاويَتَيها في المُؤخَّرِ لوحَينِ ٢٩مُنفَصِلَينِ
مِنْ أسفَلُ ومُتَّحِدَينِ في أعلاهُما عِندَ الحَلقَةِ
الأُولى. كذلِكَ كانا لِلزّاويَتَين. ٣٠فكانَت هُناكَ
ثمانِيَةُ ألواحٍ قواعِدُها السِّتَّ عشْرَةَ مِنْ فِضَّةٍ،
قاعِدَتانِ قاعِدَتانِ تَحتَ كُلِّ لوحٍ. ٣١وصَنَعوا
عَوارِضَ مِنْ خشَبِ السَّنْطِ، خمساً لألواحِ
الجانِبِ الواحِدِ مِنَ المَسكِنِ، ٣٢وخَمْساً لألواحِ
الجانِبِ الآخَرِ،

לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ 33 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ
لألواح المسكنِ للمؤخرِ غربًا وصنعَ العارضةَ الوسطى للاختراقِ في وسطِ
הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃ 34 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתָם
الألواحِ منَ الطرفِ إلى الطرفِ والألواحَ غشّى ذهَبًا وحلقاتِها
עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃ 35 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת
صنَعَ ذهَبًا بُيوتًا للعوارضِ وغشّى العوارضَ ذهَبًا وصنعَ الحجابَ
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ
أسمانجونيًّـا وأرجوانًا وقماشًا قرمزيًّـا وبوصًـا مبرومًا صنعةَ حاذقٍ صنَعَ إيّاهُ
כְּרֻבִים׃ 36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַפֵּם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק
كروبيمَ وصنعَ لهُ أربعَةَ أعمدةِ سنطٍ وغشّاها ذهَبًا رُزَزُها ذهَبٌ وسَبَكَ
לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃ 37 וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
لهُ أربعَ قواعدِ فضّةٍ وصنَعَ سجفًا لفتحةِ الخيمةِ أسمانجونيًّـا وأرجوانًا وقماشًا
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ 38 וְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם
قرمزيًّـا وبوصًـا مبرومًا صنعةَ طرّازٍ وأعمدتَهُ خمسةً ورُزَزَها
וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃
وغشّى رؤوسَها وقضبانَها ذهَبًا وقواعدَها خمسًا نحاسًا

37 1 וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי
وصنَعَ بصلئيلُ التابوتَ أخشابَ سنطٍ ذراعانِ ونصفٌ طولهُ وذراعٌ ونصفٌ
רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ 2 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב
عرضُهُ وذراعٌ ونصفٌ ارتفاعُهُ وغشّاهُ ذهَبًا خالصًا منْ داخلٍ ومنْ خارجٍ وصنَعَ لهُ إكليلَ ذهَبٍ
סָבִיב׃ 3 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ
منْ حولُ وسَبَكَ لهُ أربعَ حلقاتِ ذهَبٍ على أربعِ قوائمهِ واثنتينِ حلقتينِ على جانبِهِ
הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ 4 וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
الواحدِ واثنتينِ حلقتينِ على جانبِهِ الثاني وصنَعَ عصوَيْ أخشابِ سنطٍ وغشّى إيّاهُما
זָהָב׃ 5 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃ 6 וַיַּעַשׂ
ذهَبًا وأدخلَ العصوَينِ في الحلقاتِ على جانبَي التابوتِ لحَملِ التابوتِ وصنَعَ
כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ 7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים
غطاءَ ذهَبٍ خالصٍ ذراعانِ ونصفٌ طولهُ وذراعٌ ونصفٌ عرضُهُ وصنَعَ اثنينِ كروبينِ
זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ 8 כְּרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה
ذهَبًا خراطةً صنَعَ إيّاهُما منَ الاثنينِ طرَفَي الغطاءِ كروبٌ واحدٌ منَ الطرفِ منْ هُنـا
וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קְצוֹתָיו[K]׃
وكروبٌ واحدٌ منَ الطرفِ منْ هُنـا منَ الغطاءِ صنَعَ الكروبَينِ منَ الاثنينِ طرفَيهِ
9 וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם
وكانا الكروبانِ فارشَي جَناحَينِ إلى فوقُ مُظلّلَينِ بأجنحتهِما على الغطاءِ ووَجهاهُما
אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ 10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים
واحدٌ إلى أخيهِ إلى الغطاءِ كانا وجها الكروبَينِ وصنَعَ المائدةَ أخشابَ سنطٍ
אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ 11 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ
ذراعانِ طولُها وذراعٌ عرضُها وذراعٌ ونصفٌ ارتفاعُها وغشّى إيّاها ذهَبًا خالصًا وصنَعَ
לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ 12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ
لها إكليلَ ذهَبٍ منْ حولُ وصنَعَ لها حاجبًا شبرًا منْ حولُ وصنَعَ إكليلَ ذهَبٍ لحاجبِها

وخَمْساً لألواحِ المَسكنِ في المُؤخَّرِ جهةَ الغَربِ. ٣٣وصَنَعوا العارِضَةَ الوُسطى في وسَطِ الألواحِ مِنَ الطَّرَفِ إلى الطَّرَفِ. ٣٤وغشَّوا الألواحَ بذَهَبٍ، وصَنَعوا لها حلَقاتٍ مِنْ ذَهَبٍ مكاناً لِلعَوارِضِ وغشَّوا العَوارِضَ بذَهَبٍ. ٣٥وصَنَعوا حِجاباً مِنْ نسيجٍ بَنَفْسَجيٍّ وأُرْجوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللَّونِ وكَتَّانٍ مَبرومٍ مُطَرَّزٍ بكَروبيمَ، بيَدِ نَسَّاجٍ ماهرٍ. ٣٦وصَنَعوا لِلحِجابِ أربَعَةَ أعمِدَةٍ مِنْ خشَبِ السَّنْطِ وغشَّوها ذَهَباً، وعَقاقيفُها مِنْ ذَهَبٍ. وصاغوا لِلأعمِدَةِ أربَعَ قواعِدَ مِنْ فِضَّةٍ. ٣٧صَنَعوا سِتارَةً لبابِ المَسكنِ مِنْ نسيجٍ بَنَفْسَجيٍّ وأُرجوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللَّونِ وكتَّانٍ مَبرومٍ مُطرَّزٍ. ٣٨وصَنَعوا لِلسِّتارَةِ خَمْسَةَ أعمِدَةٍ بِعَقاقيفِها وغشَّوا رُؤُوسَها وقُضبانَها بالذَّهَبِ، وصَنَعوا لها خَمْسَ قواعِدَ مِنْ نُحاسٍ.

٣٧ ١وصنَعَ بَصَلْئيلُ تابوتَ العَهدِ مِنْ خشَبِ السَّنْطِ، طُولُه ذِراعانِ ونِصْفٌ وعَرْضُهُ ذِراعٌ وسُمْكُه ذِراعٌ ونِصْفٌ. ٢وغشَّاهُ بذَهَبٍ خالصٍ مِنْ داخِلٍ ومِنْ خارِجٍ، وصنعَ له إكليلاً مِنْ ذهَبٍ مُحيطاً بهِ. ٣وصاغَ لهُ أربَعَ حلَقاتٍ مِنْ ذهَبٍ على أربعِ قوائمِهِ، حلَقتَينِ مِنْ كُلِّ جانِبٍ. ٤وصنعَ قضيبَينِ مِنْ خشَبِ السَّنطِ وغشَّاهُما بذهَبٍ، ٥وأدخَلَ القضيبَينِ في الحَقِّ على جانِبَي التَّابوتِ لِيُحمَلَ بهِما. ٦وصنعَ غِطاءً مِنْ ذهَبٍ خالصٍ، طُولُه ذِراعانِ ونِصْفٌ وعَرْضُه ذِراعٌ ونِصْفٌ. ٧وصنعَ كَروبَينِ مِنْ ذهَبٍ مَطْروقٍ على طَرَفَي الغِطاءِ. ٨واحداً على كُلِّ طَرَفٍ مِنْ طَرَفيهِ. ٩وكانَ الكَروبانِ باسِطَينِ أجنِحَتَهُما إلى فوقُ على الغِطاءِ، ووَجهاهُما الواحِدُ إلى الآخَرِ وإلى الغِطاءِ.

١٠وصنعَ بَصَلْئيلُ المائدَةَ مِنْ خشَبِ السَّنْطِ، طُولُها ذِراعانِ وعَرْضُها ذِراعٌ وسُمْكُها ذِراعٌ ونِصْفٌ. ١١وغشَّاها بالذَّهَبِ الخالِصِ وصنعَ لها إكليلاً مِنْ ذهَبٍ مُحيطاً بها. ١٢وعَمِلَ لها حافَةً على شِبْرٍ مِنْ حولِها، عَمِلَ لِلحافَةِ إكليلاً مِنْ ذهَبٍ مُحيطاً بها.

סָבִיב׃ 13וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר
مِنْ حَولُ وسَبَكَ لَها أَربَعَ حَلقاتِ ذَهَبٍ وجَعَلَ الحلقاتِ على الأربعِ الزوايا التي
לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃ 14לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת
للأربعِ أرجُلِها قُرْبَ الحاجبِ كانتْ الحلقاتُ بيوتًا للعصوَين لحَمل
אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ 15וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת
المائدةِ وصَنَعَ العصوَين أخشابَ سنطٍ وغَشّى إيّاهُما ذَهَبًا لحَمل
אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃ 16וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו
المائدةِ وصَنَعَ الآنيةَ التي على المائدة صحافَها وصحونَها
וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֺת אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר׃ 17וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה
و جاماتِها والكؤوسَ التي يُسكَبُ فيها ذَهَبًا خالصًا وصَنَعَ المنارَةَ
זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ
ذَهَبًا خالصًا خراطةً صنَعَ المنارةَ قاعدتَها وساقَها كأساتِها عُجَرَها وأزهارَها
מִמֶּנָּה הָיוּ׃ 18וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
منها كانتْ وستُّ شُعَبٍ خارجةٍ منْ جانبَيها ثلاثُ شُعَبِ منارةٍ منْ جانبِها الواحدِ
וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ 19שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד
وثلاثُ شُعَبِ منارةٍ منْ جانبِها الثاني ثلاثُ كأساتٍ لوزيّةٍ في الشعبةِ الواحدة
כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת
عُجرةٌ وزَهرٌ وثلاثُ كأساتٍ لوزيّةٍ في شُعبةٍ واحدةٍ عُجرةٌ وزَهرٌ هكذا للستِّ
הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ 20וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ
الشُعَبِ الخارجَةِ منَ المنارَةِ وفي المنارَةِ أربعُ كأساتٍ لوزيّةٍ عُجَرُها
וּפְרָחֶיהָ׃ 21וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
وأزهارُها وعُجرةٌ تحتَ الاثنتَين الشُعبتَين منها وعُجرةٌ تحتَ الاثنتَين الشُعبتَين منها
וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃ 22כַּפְתֹּרֵיהֶם
وعُجرةٌ تحتَ الاثنتَين الشُعبتَين منها للستِّ الشُعَبِ الخارجَةِ منها عُجَرُها
וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ 23וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה
وشُعَبُها منها كانتْ كلُّها خراطةً واحدةً ذهَبًا خالصًا وصَنَعَ سُرُجَها سبعةً
וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ 24כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ׃
ومَلاقطَها ومنافضَها ذهَبًا خالصًا وزِنَةَ ذهَبًا خالصًا صنَعَ إيّاها و كلَّ آنيتِها
25וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם
وصَنَعَ مَذبَحَ البخورِ أخشابَ سنطٍ ذراعٌ طولُهُ وذراعٌ عرضُهُ مُربّعًا وذراعانِ
קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃ 26וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
ارتفاعُهُ منهُ كانتْ قرونُهُ وغَشّى إيّاهُ ذهَبًا خالصًا سطحَهُ وحيطانَهُ منْ حَولُ
וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ 27וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ מִתַּחַת
وقرونَهُ وصَنَعَ لَهُ إكليلَ ذهَبٍ منْ حَولُ واثنتَين حَلقَتَي ذهَبٍ صنَعَ لَهُ منْ تحتُ
לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃
إكليلِهِ على الاثنَين جانبَيهِ على الاثنَين جانبَيهِ بيتَين لعصوَين لحَمل إيّاهُ بهما
28וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ 29וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
وصَنَعَ العصوَين أخشابَ سنطٍ وغشّى إيّاهما ذهَبًا وصَنَعَ زيتَ المَسحَةِ
קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃
قُدسًا وبَخورَ العطورِ نقيًّا صَنعَةَ عطّارٍ

١٣وصاغَ لها أربعَ حلقاتِ ذهَبٍ وجعلَها في كُلٍّ مِنْ زَوايا قوائمِها الأربعِ ١٤مِنَ الأمامِ مكاناً لِلقضيبَينِ اللّذَينِ تُحمَلُ بهما المائدَةُ. ١٥وصنعَ القضيبَينِ مِنْ خشَبِ السَّنْطِ وغشَّاهُما بذَهَبٍ. ١٦وصنعَ الأوانيَ الّتي على المائدةِ مِنْ ذَهَبٍ خالصٍ: صِحافَها وصُحونَها وجاماتِها وكؤوسَها الّتي يُسكَبُ بها سكيبُ الخَمرِ. ١٧وصنعَ المَنارَةَ مِنْ ذَهَبٍ خالصٍ مَطْروقٍ، هيَ وقاعِدتُها وساقُها. وكانت كاساتُها وعُقَدُها وأوراقُها قِطعةً واحدةً مِنها. ١٨وهُناكَ ستُّ شُعَبٍ مُتَفرِّعَةٍ مِنْ جانبَي المَنارَةِ ثَلاثٌ مِنْ جانبِها الواحدِ وثَلاثٌ مِنْ جانبِها الآخَرِ، ١٩ولِكُلِّ شُعبَةٍ مِنَ الشُّعَبِ الستِّ ثَلاثُ كاساتٍ على شكلِ زَهرةِ اللّوزِ بِعُقَدِها وأوراقِها. ٢٠وفي ساقِ المِسرَجَةِ ذاتِها أربعُ كاساتٍ على شكلِ زهرةِ اللّوزِ بِعُقَدِها وأوراقِها. ٢١وعُقدَةٌ تحتَ كُلِّ شُعبتَينِ مِنَ الشُّعَبِ الستِّ المُتفرِّعَةِ مِنها. ٢٢وكانتِ العُقَدُ والشُّعَبُ كُلُّها قِطعَةً واحدةً مِنها مَطروقةً مِنْ ذَهَبٍ خالصٍ. ٢٣وصنعَ لِلمَنارَةِ سَبْعَةَ سُرُجٍ ومَلاقِطَ ومَنافِضَ مِنْ ذَهَبٍ خالصٍ. ٢٤مِنْ وَزنَةِ ذَهَبٍ خالصٍ صنعَ المَنارَةَ وكُلَّ أدَواتِها. ٢٥وصنعَ مذبحَ البَخورِ مِنْ خشَبِ السَّنْطِ، طولُهُ ذِراعٌ وعَرْضُهُ ذِراعٌ، وهوَ مُربَّعٌ وسُمْكُهُ ذِراعانِ وقُرونُهُ قِطعَةٌ واحِدَةٌ مِنهُ. ٢٦وغشَّاهُ بالذَّهبِ الخالصِ: سَطْحُهُ وجُدرانُهُ مِنْ حَولِهِ وقُرونُهُ. وصنعَ لهُ إكليلاً مِنَ الذَّهَبِ مُحيطاً بهِ. ٢٧وصنعَ لهُ حلقَتَي ذهَبٍ تحتَ إكليلِهِ على جانبَيهِ المُتقابِلَينِ مكاناً لِلقضيبَينِ لِيُحمَلَ بهِما. ٢٨وصنعَ القضيبَينِ مِنْ خشَبِ السَّنْطِ وغشَّاهُما بذَهَبٍ. ٢٩وصنعَ زيتَ المَسحِ المُقَدَّسَ والبَخورَ العَطِرَ خالصاً كما يصنَعُهُ العَطّارُ.

38 1וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבּוֹ
وَصَنَعَ مَذبَحَ المحرقَةِ أخشابَ سَنطٍ خَمسُ أذرُعٍ طولُهُ وخمسُ أذرُعٍ عرضُهُ
רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃ 2וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ
مُربَّعًا وثَلاثُ أذرُعٍ ارتفاعُهُ وَصَنَعَ قرونَهُ على الأربَعِ زواياهُ منهُ كانتْ
קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ 3וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת
قرونُهُ وَغشّى إيّاها نُحاسًا وَصَنَعَ كُلَّ آنيةِ المذبَحِ القُدورَ
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃
والرفوشَ وَالمَناضِحَ المَناشِلَ وَالمَجامِرَ كُلَّ آنيَتِه صَنَعَ نُحاسًا
4וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ מִלְמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃
وَصَنَعَ للمذبَحِ شُبّاكةً صَنعَةَ شَبكةٍ نُحاسًا تَحتَ حاجبِه مِنْ أسفَلُ إلى نصفهِ
5וַיִּצֹק אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃ 6וַיַּעַשׂ
وَسَبَكَ أَربَعَ حلقاتٍ في الأربَعةِ الأطرافِ لِشبّاكَةِ النحاسِ بيوتًا للعَصَوَينِ وَصَنَعَ
אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ 7וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל
العصوَينِ أَخشابَ سَنطٍ وَغَشّى إيّاهُما نُحاسًا وَأَدخَلَ العصوَينِ في الحلقاتِ على
צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ׃ 8וַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר
جانبَي المذبَحِ لِحَملِ إيّاهُ بِهما مُجوَّفَ أَلواحٍ صَنَعَ إيّاهُ وَصَنَعَ – المرحَضَةَ
נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 9וַיַּעַשׂ
نُحاسًا و قاعدَتَها نُحاسًا بِمَرايا المُتَجنِّداتِ اللواتي تَجَنَّدنَ فُتْحَةَ خيمَةِ الموعدِ وَصَنَعَ
אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה׃
الدارَ لِجهةِ الجنوبِ إلى التَّيمَنِ أستارُ الدارِ بوصٌ مَبرومٌ مئةُ ذراعٍ
10עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
أَعمدتُها عشرونَ وَقواعدُها عشرونَ نُحاسٌ رُزَزُ الأعمدةِ وَقضبانُها فضَّةٌ
11וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי
وَلجهةِ الشمالِ مئةُ ذراعٍ أَعمدتُها عشرونَ وقواعدُها عشرونَ نُحاسٌ رُزَزُ
הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 12וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם
الأعمدَةِ وَقضبانُها فضَّةٌ وَلجهةِ الغربِ أَستارٌ خمسونَ ذراعًا أعمدتُها
עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף׃ 13וְלִפְאַת קֵדְמָה
عَشرةٌ وَقواعدُها عشرٌ رُزَزُ الأعمدةِ وَقواعدُها فضَّةٌ ولجهةِ الشرقِ
מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 14קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם
نَحوَ المَشرِقِ خَمسونَ ذراعًا أَستارٌ خَمسَ عَشرةَ ذراعًا إلى الكَتفِ أَعمدَتُها
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 15וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר קְלָעִים
ثَلاثةٌ وقواعدُها ثَلاثٌ وَللكَتفِ الثاني مِنْ هُنا وَمِنْ هُنا لبابِ الدارِ أَستارٌ
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 16כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר
خَمسَ عَشرةَ ذراعًا أعمدتُها ثَلاثةٌ وقواعدُها ثَلاثٌ كُلُّ أَستارِ الدارِ
סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 17וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף
مِنْ حَولُ بوصٌ مَبرومٌ وَقواعدُ للأعمدةِ نُحاسٌ رُزَزُ الأعمدةِ وَقضبانُها فضَّةٌ
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר׃ 18וּמָסַךְ שַׁעַר
وَتَغشيةُ رؤوسِها فضَّةٌ وهي مَوصولَةٌ فضَّةٌ كُلُّ أعمدةِ الدارِ وَسجفُ بابِ
הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה
الدارِ صَنعَةُ طَرّازٍ أسمانجونيٌّ وَأُرجوانٌ وَقماشٌ قرمزيٌّ وبوصٌ مَبرومٌ وَعشرونَ ذراعًا

٣٨ ١وعَمِل مذبَحَ المُحرَقاتِ مِنْ خشَبِ السَّنْطِ. مُربَّعاً طُولُه خَمْسُ أذرُعٍ وعَرْضُهُ خَمْسُ أذرُعٍ وسُمْكُهُ ثَلاثُ أذرُعٍ. ٢وصنعَ قُرونَهُ على أربعِ زواياهُ كقِطعَةٍ مِنهُ وغَشَّاهُ بنُحاس. ٣وصنعَ كُلَّ أدَواتِ المذبَحِ مِنْ نُحاس: القُدورَ والمَجارفَ والأحواضَ والمَلاقِطَ والمَجامِرَ. ٤وصنعَ لِلمذبَحِ دِرْعاً على نحوِ شبَكَةٍ مِنْ نُحاس. تَحتَ حافَّتِه مِنْ أسفَلُ إلى نِصْفِهِ. ٥وصاغَ لِلشَّبَكَةِ أربَعَ حلَقاتٍ مِنْ نُحاس في أربعَةِ أطرافِها مكاناً لِلقضيبَين. ٦وصنعَ القضيبَين مِنْ خشَبِ السَّنْطِ وغشَّاهُما بنُحاس. ٧وأدخَلَ القضيبَين في الحلَقاتِ على جانِبَي المذبَحِ لِيُحمَلَ بهما. وصنعَهُ مِنْ ألواحٍ مُجَوَّفاً. ٨وصنعَ المَغسَلَةَ وقاعِدَتَها مِنْ نُحاس، واسْتخدَمَ مَرايا النِّساءِ اللَّواتي كُنَّ يَخدِمْنَ عِندَ بابِ خَيمةِ الإجتماعِ. ٩ولِرواقِ المَسكِنِ صنعَ سَتائِرَ مِنْ جِهَةِ الجَنوبِ، طُولُها مِئَةُ ذِراعٍ مِنْ كتَّانٍ مَبرومٍ، ١٠وأعمِدَتُها عِشرونَ وقواعِدُها عِشرونَ مِنْ نُحاس، وعَقاقيفُ الأعمِدَةِ وقُضبانُها مِنْ فِضَّةٍ. ١١وصَنَعَ ستائِرَ مِنْ جِهَةِ الشَّمالِ، طُولُها مِئَةُ ذِراعٍ. وأعمِدَتُها عِشرونَ وقَواعِدُها عِشرونَ مِنْ نُحاس، وعَقاقيفُ الأعمِدَةِ وقُضبانُها مِنْ فِضَّةٍ. ١٢وصنعَ مِنْ جِهَةِ الغَربِ ستائِرَ، طُولُها خَمسونَ ذِراعاً وعُمُدُها عَشْرٌ وقواعِدُها عَشْرٌ. وعقاقيفُ العُمُدِ وأطواقُها مِنْ فِضَّةٍ. ١٣وصنعَ مِنْ جِهَةِ الشَّرقِ ستائِرَ طُولُها خَمسونَ ذِراعاً. ١٤مِنها خَمْسَ عَشْرَةَ ذِراعاً لِلجانِبِ الواحِدِ، وأعمِدَتُها ثَلاثَةٌ وقواعِدُها ثَلاثٌ. ١٥ولِلجانِبِ الآخَرِ على جِهَتَي بابِ الباحَةِ خَمْسَ عَشْرَةَ ذِراعاً، أعْمِدَتُها ثَلاثَةٌ وقواعِدُها ثَلاثٌ. ١٦وجميعُ ستائِرِ الرِّواقِ على مُحيطِهِ مِنْ كتَّانٍ مَبرومٍ. ١٧وقواعِدُ الأعمِدَةِ مِنْ نُحاس. وعقاقيفُ الأعمِدَةِ وقُضبانُها مِنْ فِضَّةٍ، وغِطاءُ رُؤوسِها مِنْ فِضَّةٍ وهيَ مُطوَّقَةٌ كُلُّها بالفِضَّةِ. ١٨ومِنَ الخَمسينَ ذِراعاً صنعَ المُطَرِّزونَ سِتارَةً لِبابِ الرِّواقِ مِنْ نَسيجٍ بَنَفْسَجيٍّ وأُرجوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللَّونِ وكتَّانٍ مَبرومٍ طُولُها عِشرونَ ذِراعاً

אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃ 19 וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
طولٌ وارتفاعٌ في العَرضِ خمسُ أذرُعٍ بإزاءِ أستارِ الدار وأعمدتها أربعَةٌ
וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
وقواعدُها أربعٌ نحاسٌ رُزَزُها فضَّةٌ وتغشيةُ رؤوسها وقضبانها فضَّةٌ
20 וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת׃ 21 אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן
وكلُّ الأوتادِ للمَسكنِ وللدار منْ حولُ نُحاسٌ هذه مَحسوباتُ المسكنِ مَسكنِ
הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
الشهادةِ التي حُسِبَتْ على فمِ موسى خدمَةَ اللاويِّينَ بيَدِ إيثامارَ بنِ هارونَ الكاهنِ
22 וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
وبصلئيل بنُ أوريَ بنِ حورٍ لسبطِ يهوذا صنَعَ - كُلَّ ما أوصى يهوه
אֶת־מֹשֶׁה׃ 23 וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם
موسى ومَعهُ أهولياَبُ بنُ أخيساماكَ لسبطِ دانٍ نقّاشٌ وحاذِقٌ وطَرّازٌ
בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ׃ 24 כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל
بالأسمانجونيِّ وبالأرجوانِ وبالقماشِ القرمزيِّ وبالبوصِ كُلُّ الذهبِ المصنوعِ للعمَلِ بكُلِّ
מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים
عمَلِ القُدسِ وكانَ ذَهبُ التقدمة تسعًا وعشرينَ وَزنَةً وسبعَ مئةٍ وثلاثينَ
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 25 וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת
شاقلاً بشاقلِ القُدسِ وفضَّةُ مَعدودي الجمهورِ مئةُ وَزنَةٍ وألفٌ وسبعُ مئةٍ
וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 26 בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל
وخمسٌ وسَبعونَ شاقلاً بشاقلِ القُدسِ نسبَةٌ للرأسِ نصفُ الشاقلِ بشاقلِ
הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
القُدسِ لكُلِّ العابرِ إلى المَعدودينَ منِ ابنِ عشرينَ سنةً فَصاعدًا لستِّ مئةِ ألفٍ
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ 27 וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת
وثلاثَةِ آلافٍ وخمسِ مئةٍ وخمسينَ وكانَتْ مئةَ وَزنَةِ الفضَّةُ لسَبكِ -
אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן׃
قواعدِ القُدسِ و قواعدِ الحجابِ مئةُ قاعدةٍ للمئةِ الوزناتِ وَزنَةٌ للقاعدةِ
28 וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים וְצִפָּה
والألفُ والسبعُ المئاتِ وخمسةٌ وَسبعينَ صنَعَ رُزَزًا للأعمدَةِ وَغشّى
רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם׃ 29 וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם
رؤوسَها ووَصَلَ إيّاها ونُحاسُ التقدمَةِ سبعونَ وَزنَةً وألفانِ
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל׃ 30 וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח
وأربعُ مئةِ شاقلٍ وصَنَعَ بها قواعدَ فتحَةِ خيمَةِ الموعدِ و مَذبحَ
הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ 31 וְאֶת־אַדְנֵי
النحاسِ وشُباكَةَ النحاسِ التي لَهُ و كُلَّ آنيةِ المذبحِ وقواعدَ
הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת
الدارِ منْ حَولُ وقواعدَ بابِ الدارِ و كُلَّ أوتادِ المسكنِ وكُلَّ أوتادِ
הֶחָצֵר סָבִיב׃
الدارِ منْ حَولُ

39 1 וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי־שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
ومِنَ الأسمانجونيِّ والأرجوانِ والقماشِ القرمزيِّ صَنَعُوا ثيابَ نسيجٍ للخدمةِ في القدسِ

وعُلوُّها عَرْضاً خَمْسُ أذرُعٍ بإزاءِ ستائرِ الرِّواقِ. ١٩وأعمِدَتُها أربَعَةٌ وقواعِدُها أربعٌ مِنْ نُحاسٍ، وعَقاقيفُها مِنْ فِضَّةٍ ورُؤوسُها وقُضبانُها مُغَشّاةٌ بالفِضَّةِ. ٢٠وجميعُ أوتادِ المَسكنِ والرِّواقِ على مُحيطِهِ مِنْ نُحاسٍ.

٢١وهذهِ قائمَةٌ بكَمِّيَةِ المَعادنِ الّتي استُعمِلَتْ للخيمةِ، خَيمةِ الإجتماعِ الّتي أمرَ بها موسى وأعَدَّها اللاَّويُّونَ بتَوجيهٍ مِنْ إيثامارَ بنِ هرونَ الكاهنِ. ٢٢وصنعَ بَصَلْئيلُ بنُ أوري بنِ حورَ مِنْ سِبْطِ يهوذا كُلَّ ما أمرَ الرَّبُّ بهِ موسى. ٢٣وعاوَنَهُ أهولِيآبُ بنُ أخيساماكَ مِنْ سِبْطِ دانَ، وهوَ نَجّارٌ ونَسّاجٌ ماهِرٌ ومُطرِّزٌ لِلنَسيجِ البَنَفْسَجيِّ والأرجوانيِّ والقِرمِزيِّ اللَّونِ والكَتّانِ. ٢٤وكانَ جميعُ الذَّهبِ الّذي استُعمِلَ لِصُنعِ الخيمةِ المُقَدَّسةِ، وهوَ ذهَبُ التَّقدمَةِ، تِسْعاً وعِشرينَ وَزنَةً وسَبْعَ مئَةٍ وثلاثينَ مِثقالاً بوَزنِهِ الرَّسميِّ. ٢٥وكانَ مِقدارُ الفِضَّةِ الّتي تبرَّعَ بها الّذينَ أُحصيَ عَدَدُهم مِنَ الجماعةِ مئَةَ وَزنَةٍ وألفاً وسَبْعَ مئَةٍ وخَمْسَةً وسَبعينَ مِثقالاً بوَزنِهِ الرَّسميِّ. ٢٦فتكونُ نِسبةُ ما تبرَّعَ بهِ كُلُّ واحدٍ مِمَّنْ أُحصيَ عَدَدُهُم نِصفَ مِثقالٍ بوَزنِهِ الرَّسميِّ، وكانوا سِتَّ مئَةِ ألفٍ وثلاثَةَ آلافٍ وخَمْسَ مئَةٍ وخمسينَ شخصاً مِنَ ابنِ عِشرينَ سنَةً فما فوقُ. ٢٧واستُعمِلَت مِنْ هذهِ الفِضَّةِ مئَةُ وَزنَةٍ لِسَبْكِ قواعِدِ المَسكنِ وقواعِدِ الحِجابِ وهيَ مئَةُ قاعِدَةٍ، لِكُلِّ قاعِدَةٍ وَزنَةٌ واحدةٌ. ٢٨وصنعَ بَصَلْئيلُ مِنَ الباقي ومِقدارُهُ ألفٌ وسَبعُ مئَةٍ وخَمْسَةٌ وسَبعونَ مِثقالاً عَقاقيفَ الأعمِدَةِ وأغشيَةَ رُؤوسِها وقُضبانِها. ٢٩وأمَّا نُحاسُ التَّقدمَةِ فبلَغَ سَبْعينَ وَزنَةً وألفينِ وأربعَ مئَةِ مِثقالٍ. ٣٠صنعَ بَصَلْئيلُ مِنهُ قواعِدَ بابِ خيمَةِ الإجتماعِ ومذبحَ النُّحاسِ وشبَكَةَ النُّحاسِ الّتي لهُ وجميعَ أدواتِ المَذبَحِ. ٣١وصنعَ مِنهُ أيضاً قواعِدَ رِواقِ الخيمَةِ على مُحيطِها وقواعِدَ بابِ الرِّواقِ وجميعَ أوتادِ الخيمَةِ والرِّواقِ على مُحيطِها.

٣٩ ١ومِنَ النَّسيجِ البَنَفْسَجيِّ والأُرجُوانيِّ والقِرمِزيِّ اللَّونِ صنَعوا ثياباً فاخِرَةً يَلبَسُها الكهنَةُ لِلخدمَةِ في القُدسِ،

וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 2 וַיַּעַשׂ
وَصَنَعُوا ثيابَ القُدسِ التي لِهارونَ كما أوصى يهوه موسى وَصَنَعَ
אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 3 וַיְרַקְּעוּ אֶת־פַּחֵי
الأُفودَ ذَهَبًا أسمانجونيًّا وَأرجوانًا وقماشًا قرمزيًّا وبوصًا مَبرومًا وَطَرَقوا صفائحَ
הַזָּהָב וְקִצֵּץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת
الذَهَبِ وَقَصَّ خيوطًا للعَمَلِ في وَسطِ الأسمانجونيِّ وفي وَسطِ الأرجوانِ وفي وَسَطِ القماشِ
הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ 4 כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ חֹבְרֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו[K]
القرمزيِّ وفي وَسطِ البوصِ صَنعَةَ حاذقٍ كَتفَينِ صَنَعُوا لَهُ مَوصولَينِ على الاثنينِ طَرَفَيهِ
חֻבָּר׃ 5 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
وُصِلَ وَزِنّارُ رِدائِهِ الذي عليهِ مِنهُ هو كَصَنعتِهِ ذَهَبٌ أسمانجونيٌّ وأرجوانٌ
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 6 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי
وقماشٌ قرمزيٌّ وبوصٌ مَبرومٌ كما أوصى يهوه موسى وَصَنَعُوا حَجَرَيِ
הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחֹת פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
الجزعِ مُحاطَينِ بطوقَينِ ذَهَبًا مَنقوشَينِ نَقوشَ خاتمٍ على أسماءِ بَني إسرائيلَ
7 וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
وَوَضَعَ إيّاهُما على كَتفَي الأُفودِ حَجَرَي تذكارٍ لِبَني إسرائيلَ كما أوصى يهوه
אֶת־מֹשֶׁה׃ 8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
موسى وصَنَعَ الصدرةَ صَنعةَ حاذقٍ كَصنعَةِ أُفودٍ ذَهَبٍ أسمانجونيٍّ وأرجوانٍ
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 9 רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת
وقماشٍ قرمزيٍّ وبوصٍ مَبرومٍ مُربَّعةً كانَتْ مَثنيَّةً صَنَعُوا الصدرةَ فترٌ طولُها وفترٌ
רָחְבּוֹ כָּפוּל׃ 10 וַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר
عرضُها مَثنيَّةً وَرَصَّعُوا فيها أربَعَةَ صفوفِ حَجَرٍ صفٌّ آدمٌ فصدٌ وزمرُّدٌ الصفُّ
הָאֶחָד׃ 11 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃ 12 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ
الواحدُ والصفُّ الثاني بَهرمانٌ سَفيرٌ وَهَلامٌ والصفُّ الثالثُ عينُ الهِرِّ يَشمٌ
וְאַחְלָמָה׃ 13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב
وجَمَشْتٌ والصفُّ الرابعُ زَبرجَدٌ جَزعٌ ويَشبٌ مُحاطَةٌ بأطواقِ ذَهَبٍ
בְּמִלֻּאֹתָם׃ 14 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם
في ترصيعِها والحجارةُ على أسماءِ بَني إسرائيلَ هي اثنا عَشَرَ على أسمائِهِم
פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט׃ 15 וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת
نُقوشُ خاتمٍ رَجُلٌ على اسمِهِ للاثنَي عَشَرَ سِبطًا وَصَنَعُوا على الصدرةِ سَلاسِلَ
גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃ 16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
مجدولةً صنعةَ ضَفرٍ ذَهَبٍ خالصٍ وَصَنَعُوا اثنينِ طوقَي ذَهَبٍ واثنتَينِ حَلقَتَي ذَهَبٍ
וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 17 וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב
وَجَعَلُوا الاثنتَينِ الحلقتَينِ على الاثنينِ طَرَفَي الصدرةِ وَجَعَلُوا الاثنتَينِ ضَفيرتَي الذهبِ
עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 18 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ
على الاثنتَينِ الحلقتَينِ على طَرَفَي الصدرةِ و الاثنَينِ الطرفَينِ الاثنتَينِ الضفيرتَينِ جَعَلُوا
עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת וַיִּתְּנֻם עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ 19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי
على الاثنَينِ الطَوقَينِ وجَعَلوهما على كَتفَي الأُفودِ إلى تُجاهِ وَجهِهِ وَصَنَعُوا اثنتَينِ
טַבְּעוֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד
حَلقَتَي ذَهَبٍ وَوَضَعُوا على الاثنينِ طَرَفَي الصدرةِ على حاشيتِها التي إلى جِهةِ الأُفودِ

كما صنعوا ثيابَ هرونَ المُقدَّسةَ على نحوِ ما
أمرَ الرَّبُّ موسى. ٢وصنعوا الأفودَ مِنْ ذَهَبٍ
ونسيجٍ بَنَفْسَجيٍّ وأُرجوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللَّونِ
وكَتّانٍ مَبرومٍ. ٣وطَرَّقوا الذَّهَبَ صَفائحَ وقَدُّوها
خُيوطًا، لِيَصنَعوها بيَدِ نَسَّاجٍ ماهرٍ في وَسَطِ
النَّسيجِ البَنَفْسَجيِّ والأُرجوانيِّ والقِرمِزيِّ
اللَّونِ والكَتّانِ المَبرومِ. ٤وصنَعوا لهُ في طَرَفَيهِ
كَتِفَينِ مَوصُولَتَينِ لِيَتَّصِلَ. ٥وكانَ الزُّنّارُ الّذي
يَشُدُّ الأفودَ مَصنوعًا مِنْ ذَهَبٍ ونَسيجٍ
بَنَفْسَجيٍّ وأُرجوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللَّونِ وكَتّانٍ
مَبرومٍ، على نحوِ ما أمرَ الرَّبُّ موسى.
٦وعَمِلوا حجَرَيِ العَقيقِ اليَمانيِّ وأحاطوهُما
بطَوقَينِ مِنَ الذَّهَبِ نُقِشَت علَيهِما كَنَقْشِ
الخاتَمِ أسماءُ أسباطِ بَني إسرائيلَ،
٧وجعَلوهُما على كَتِفَيِ الأفودِ لِتَذكيرِ أسباطِ
بَني إسرائيلَ، كما أمرَ الرَّبُّ موسى.
٨وصنَعوا الصُّدْرَةَ بيَدِ نَسَّاجٍ ماهِرٍ كصَنعَةِ
الأفودِ، مِنْ ذَهَبٍ ومِنْ نَسيجٍ بَنَفْسَجيٍّ
وأُرجُوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللَّونِ وكَتّانٍ مَبرومٍ.
٩صَنعوها مُربَّعَةً مَثْنيَّةً، طولُها شِبْرٌ وعَرضُها
شِبْرٌ. ١٠ورَصَّعوا فيها أربعَةَ صُفوفٍ مِنَ
الحجارةِ الكريمةِ، الصفُّ الأوَّلُ عَقيقٌ أحمَرُ
وياقوتٌ أصفَرُ وزُمُرُّدٌ، ١١والصَّفُّ الثّاني
بَهرمانٌ وياقوتٌ أزرَقُ وعَقيقٌ أبيَضُ،
١٢والصَّفُّ الثّالثُ ياقوتٌ زَعفرانيٌّ وياقوتٌ
أحمرُ وجَمَشْتٌ، ١٣والصَّفُّ الرّابعُ زَبَرْجَدٌ
وعَقيقٌ يَمانيٌّ ويَشْبٌ يُحيطُ بها ذهَبٌ في
تَرصيعِها. ١٤وكانت هذِهِ الحِجارةُ بعَدَدِ
أسماءِ أسباطِ بَني إسرائيلَ اثنَي عشَرَ حجَرًا،
يُنقَشُ على كُلِّ حجَرٍ اسمُهُ كَنَقشِ الخاتَمِ.
١٥وصنَعوا لِلصُّدْرَةِ سَلاسِلَ مَجدولَةً جَدْلَ
الضَّفائرِ مِنَ الذَّهَبِ الخالِصِ. ١٦وصنَعوا
طَوقَينِ مِنَ الذَّهَبِ وحَلَقَتَينِ مِنَ الذَّهَبِ
وجعَلوا الحلقَتَينِ في طَرَفَيِ الصُّدْرَةِ، ١٧وعلَّقوا
ضَفيرَتَيِ الذَّهَبِ على الحلَقَتَينِ اللَّتَينِ في
طَرَفَيِ الصُّدْرَةِ ١٨وعلَّقوا طرَفَيِ الصُّدْرَةِ
بالطَّوقَينِ وجعَلوهُما على كَتِفَيِ الأفودِ مِنَ
الأمامِ. ١٩وصنَعوا حلَقَتَينِ مِنْ ذَهَبٍ في طرَفَيِ
الصُّدْرَةِ في حاشيَتِها الّتي إلى جِهَةِ الأفودِ

בָּיְתָה: 20וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל
مِنْ داخلٍ وَصنَعُوا اثنَتين حلقَتَي ذَهَبٍ وَجَعلوهما على الاثنين كتفَي الأفُود مِنْ أسفلَ تُجاهَ
פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד: 21וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו
وَجهِهِ عندَ وَصلِهِ مِنْ فوقِ زنّارِ الأفُودِ ورَبَطُوا الصدرةَ بحلقتيها
אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל
إلى حلقَتَي الأفُودِ بخيطٍ أسمانجونيٍّ للكينونة على زنّارِ الأفودِ ولا تُزاحُ الصدرةُ مِنْ على
הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 22וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֵג
الأفُودِ كما أوصى يهوه موسى وَصنَعَ جبّةَ الأفُودِ صنعَةَ ناسجٍ
כְּלִיל תְּכֵלֶת: 23וּפִי־הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ:
كلّها أسمانجونيٌّ وَفَمُ الجبّةِ في وَسطِها كفَمِ درعٍ حاشيةٌ لفمها مِنْ حولٍ لا تُشقّ
24וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מָשְׁזָר: 25וַיַּעֲשׂוּ
وَصنَعُوا على أذيالِ الجبّةِ رمّاناتٍ أسمانجونيٍّ وأرجوانٍ وقماشٍ قرمزيٍّ مبرومٍ وَصنَعُوا
פַעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב
جلاجلَ ذَهَبٍ خالصٍ وَجَعلوا الجلاجلَ في وَسطِ الرمّاناتِ على أذيالِ الجبّةِ مِنْ حَولُ
בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים: 26פַּעֲמֹן וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת
في وسطِ الرمّاناتِ جلجُلٌ وَرمّانَةٌ جلجلٌ ورمّانَةٌ على أذيالِ الجبّةِ مِنْ حولُ للخدمةِ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 27וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֵג לְאַהֲרֹן
كما أوصى يهوه موسى وَصنَعُوا الأقمصَةَ بوصًا صنعةَ ناسجٍ لهارونَ
וּלְבָנָיו: 28וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֶת־פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ
وَلِبَنيهِ و العمامَةَ بوصًا وعَصائبَ القلانسِ بوصًا وسراويلَ البزِّ بوصًا
מָשְׁזָר: 29וְאֶת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֹקֵם
مبرومًا والمنطقَةَ بوصًا مبرومًا وَأسمانجونيًا وأرجوانًا وقماشًا قرمزيًا صنعةَ طرّازٍ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 30וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ
كما أوصى يهوه موسى وَصنَعُوا صفيحَةَ تاجِ القُدسِ ذهبًا خالصًا وكتَبُوا
עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה: 31וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת
عليها كتابَةَ نُقوشِ خاتمٍ قُدسٌ ليهوه وَجَعلُوا عليها خيطَ أسمانجونيٍّ للجَعلِ
עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 32וַתֵּכֶל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן
على العمامَةِ مِنْ فَوقُ كما أوصى يهوه موسى وَكَمُلَتْ كُلُّ خدمَةِ مَسكنِ
אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ:
خيمَةِ الموعدِ وَصنَعوا بنو إسرائيلَ ككُلِّ ما أوصى يهوه موسى هكذا صنَعُوا
33וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קְרָסָיו קְרָשָׁיו
وَجَلَبُوا المسكنَ إلى موسى الخيمَةَ وَكُلَّ آنيتِها أشظتَها ألواحَها
בְּרִיחָיו[K] וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו: 34וְאֶת־מִכְסֵה עוֹרֹת הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵה
عوارضَها وأعمدَتَها وقواعدَها وكساءَ جلودِ الكباشِ المُحمَّرَةِ وكساءَ
עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ: 35אֶת־אֲרוֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת
جلودِ التُّخسِ و حجابَ السَّجْفِ تابوتَ الشهادَةِ وَعصَوَيهِ و
הַכַּפֹּרֶת: 36אֶת־הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים: 37אֶת־הַמְּנֹרָה
الغطاءَ المائدَةَ كُلَّ آنيتِها و خبزَ الوجوهِ المنارَةَ
הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר: 38וְאֵת
الطاهرَةَ سُرُجَها سُرُجَ الترتيبِ وَكلَّ آنيتِها و زَيتَ الضوءِ و

مِنْ داخلٍ. ٢٠وصنَعوا حلقَتَينِ مِنْ ذَهَبٍ على كَتِفَي الأفُودِ مِنْ أسفلُ في مُقدَّمَتِهِ عِندَ وَصْلَتِهِ فوقَ زُنّارِ الأفودِ. ٢١وحبكوا الصُّدْرَةَ مِنْ حلقَتَيها إلى حلقَتَي الأفودِ بخيطٍ مِنْ نسيجٍ بَنَفْسَجيِّ اللّونِ لِتَصيرَ على زُنّارِ الأفودِ ولا تنفصِلُ عن الأفودِ، كما أمرَ الرّبُّ موسى. ٢٢وصنَعوا جُبّةَ الأفودِ بيَدِ حائكٍ، كُلُّها مِنْ نسيجٍ بَنَفْسَجيِّ اللّونِ ٢٣وكانَ لها في وسَطِها فُتْحَةٌ لِلرأسِ تُحيطُ بها حاشيَةٌ كفُتْحَةِ الدِّرْعِ فلا تتَمَزَّقُ ٢٤وصنَعوا لأذيالِها رُمّاناتٍ مِنْ نسيجٍ بَنَفْسَجيٍّ وأُرجُوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللّونِ وكَتّانٍ مَبرومٍ. ٢٥وصنَعوا أجراساً مِنْ ذَهَبٍ خالصٍ فيما بَينَ الرُّماناتِ في ذَيلِ الجُبّةِ مِنْ حَولِها: ٢٦جَرَسُ ذَهَبٍ ورُمّانَةٌ بَعدَهُ مِنْ أوّلِ أذيالِ الجُبّةِ إلى آخِرِها، كما أمرَ الرّبُّ موسى. ٢٧وصنَعوا القُمصانَ مِنْ كتّانٍ صَنعَةَ حائكٍ لِهرونَ وبَنيهِ، ٢٨والعِمامَةَ مِنْ كتّانٍ، وعَصائبَ القَلانسِ مِنْ كتّانٍ، والسَّراويلَ مِنْ كتّانٍ مَبرومٍ، ٢٩والحِزامَ مِنْ كتّانٍ مَبرومٍ ونسيجٍ بَنَفْسَجيٍّ وأُرجوانيٍّ وقِرمِزيِّ اللّونِ صَنعَةَ مُطرِّزٍ، كما أمرَ الرّبُّ موسى. ٣٠وصنَعوا التّاجَ المُقدَّسَ مِنْ ذَهَبٍ خالصٍ ونَذْرُوهُ لِلرّبِّ وكتَبوا علَيهِ كِتابَةً كنَقْشِ الخاتَمِ: مُقدَّسٌ لِلرّبِّ. ٣١ووضَعوا علَيهِ خَيطاً مِنْ نَسيجٍ بَنَفْسَجيِّ اللّونِ، فيكونُ على العِمامَةِ مِنْ مُقدَّمِها، كما أمرَ الرّبُّ موسى. ٣٢فكَمُلَ العمَلُ كُلُّهُ في مَسكِنِ خَيمةِ الإجتماعِ. وبذلِكَ صَنعَ بَنو إسرائيلَ جميعَ ما أمرَ الرّبُّ بهِ موسى. ٣٣وجاؤوا بالمَسكِنِ إلى موسى: الخيمَةَ وجميعَ أدَواتِها مِنْ مَشابكَ وألواحٍ وعَوارِضَ وأعمِدَةٍ وقَواعِدَ، ٣٤والغِطاءِ الّذي مِنْ جُلودِ الكِباشِ المَصبوغَةِ بالحُمرَةِ، والغِطاءِ الّذي مِنَ الجُلودِ البَنَفْسَجيَّةِ اللّونِ، والحِجابِ ٣٥وتابوتِ العَهدِ وعَوارِضِهِ وغِشائِهِ، ٣٦والمائدَةِ وجميعِ أوانيها وخُبزِ التَّقدِمةِ، ٣٧والمَنارَةِ المُقدَّسَةِ وعلَيها سُرُجُها ومعَها جميعُ أدَواتِها وزيتُ إنارَتِها.

٣٨ومذبحَ الذَّهبِ وزيتَ المَسْحِ والبَخورَ العَطِرَ وسِتارَةَ بابِ الخيمةِ، ٣٩ومذبحَ النُّحاسِ وشبكَةَ النُّحاسِ التي لَه وقضيبَيهِ وجميعَ أدواتِه، والمَغسلةَ ومَقعَدَها، ٤٠وستائرَ رواقِ المَسكِنِ وأعمِدتَه وقواعِدَه وسِتارةَ بابِه وحبالَه وأوتادَه وسائرَ الأدواتِ التي تُستعمَلُ في مَسكِنِ خَيمةِ الإجتماعِ. ٤١وثيابَ الكهَنَةِ الفاخِرَةَ لِلخِدمَةِ في القُدْسِ، وثيابَ الكاهنِ المُقَدَّسَةَ وثيابَ بَنيهِ الكهَنَةِ. ٤٢وهكذا أكمَلَ بَنو إسرائيلَ هذا العمَلَ على نحوِ ما أمرَ الرَّبُّ بِه موسى. ٤٣فلمَّا نظَرَ إليهِ موسى رأى أنَّهم صنَعوا على نحوِ ما أمرَ الرَّبُّ بِه. فباركَهُم موسى.

٤٠ ١وقالَ الرَّبُّ لموسى: ٢«في اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ تنصُبُ مَسكِنَ خَيمَةِ الإجتماعِ. ٣ضَعْ فيهِ تابوتَ العَهدِ واسْتُرِ التَّابوتَ بالحِجابِ. ٤وتُدخِلُ المائِدَةَ وتُرَتِّبُ عليها أوانيها. وتُدخِلُ المَنارَةَ وعلَيها سُرُجُها. ٥وتضَعُ مذبَحَ الذَّهبِ لِلبَخورِ أمامَ تابوتِ العَهدِ. وتُعلِّقُ سِتارَةَ بابِ المَسكِنِ. ٦وتَضَعُ مذبَحَ المُحرَقاتِ أمامَ بابِ مَسكِنِ خَيمةِ الإجتماعِ، ٧وضَعِ المَغسلَةَ بَينَ غِطاءِ الخَيمةِ والمَذبَحِ على أنْ يكونَ فيها ماءٌ. ٨وانْصُبْ رواقَ المَسكِنِ حَولَ هذا كُلِّهِ، وتُعلِّقُ سِتارةَ لِبابِ الرِّواقِ. ٩وتأخُذُ زيتَ المَسْحِ وتَمسَحُ المَسكِنَ وجميعَ ما فيهِ وتُكرِّسُهُ هو وجميعَ أثاثِهِ فيصيرُ مُقدَّساً. ١٠وتَمسَحُ مذبَحَ المُحرَقاتِ وجميعَ أدواتِه وتُكرِّسُ المَذبَحَ، فيكونُ مُقدَّساً كُلَّ التَّقديسِ. ١١وتَمسَحُ المَغسلَةَ ومَقعَدَها وتُكرِّسُهُما. ١٢وتُقدِّمُ هرونَ وبَنيهِ إلى بابِ خَيمةِ الإجتماعِ وتَغسِلُهُم بالماءِ، ١٣وتُلبِسُ هرونَ الثِّيابَ المُقَدَّسَةَ وتَمسَحُهُ وتُكرِّسُهُ ليكونَ لي كاهناً.

מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל׃
مَذبَحَ الذهَبِ و زَيتَ المَسحةِ و بَخورَ العطورِ و سَجْفَ فتحةِ الخيمَةِ
39אֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
– مَذبَحَ النحاسِ وشبّاكَةَ النحاسِ التي لَهُ عَصَوَيهِ وكُلَّ آنيتِهِ
אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 40אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ
المرحَضَةَ وقاعدتَها – أستارَ الدارِ أعمدتَها وقواعدَها والسجْفَ
לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל
لبابِ الدارِ أطنابَهُ وأوتادَها و كُلَّ آنيةِ خدمَةِ المسكنِ لخيمَةِ
מוֹעֵד׃ 41אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
الموعدِ ثيابَ النسيجِ للخدمَةِ في القُدسِ ثيابَ القُدسِ لهارونَ الكاهنِ
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ 42כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
وثيابَ بَنيهِ للكهانةِ كَكُلِّ ما أوصى يهوه موسى هكذا صَنَعُوا بَنو إسرائيلَ
אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃ 43וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
– كُلَّ الخدمَةِ ورأى موسى كُلَّ العمَلِ فها صَنَعُوا إيّاهُ كما أوصى
יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃
يهوه هكذا صَنَعُوا وباركَ إيّاهُم موسى

40 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً في يومِ الشهرِ الأوَّلِ في واحدٍ للشهرِ
תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃ 3וְשַׂמְתָּ שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן
تُقيمُ مَسكنَ خيمَةِ الموعدِ وتَضَعُ هُناكَ – تابوتَ الشهادَةِ وتُظَلِّلُ على التابوتِ
אֶת־הַפָּרֹכֶת׃ 4וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה
الحجابَ وتُدخِلُ المائدَةَ وتُرَتِّبُ ترتيبَها وتُدخِلُ المنارَةَ
וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ׃ 5וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת
وتُصعِدُ سُرُجَها وتَجعَلُ مذبَحَ الذهبِ للبخورِ أمامَ تابوتِ الشهادةِ
וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃ 6וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן
وتَضَعُ سجفَ الفتحَةِ للمسكنِ وتَجعَلُ – مَذبَحَ المُحرقَةِ أمامَ فتحةِ مَسكنِ
אֹהֶל־מוֹעֵד׃ 7וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃
خيمَةِ الموعدِ وتجعلُ المرحَضَةَ بينَ خيمَةِ الموعدِ وبينَ المذبحِ وتجعلُ هُناكَ مياهًا
8וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃ 9וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן
وتَضَعُ الدارَ مِنْ حَولُ وتَجعَلُ سجفَ بابِ الدارِ وتأخُذُ زَيتَ
הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
المَسحَةِ وتَمسَحُ المسكنَ وكُلَّ ما فيهِ وتُقَدِّسُ إيّاهُ وكُلَّ آنيتِهِ
וְהָיָה קֹדֶשׁ׃ 10וּמָשַׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
فيكونُ قُدسًا وتَمسَحُ مَذبَحَ المحرقَةِ وكُلَّ آنيتِهِ وتُقَدِّسُ المذبَحَ
וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ 11וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃
فيكونُ المذبَحُ قُدسَ أقداسٍ وتَمسَحُ المرحَضَةَ وقاعدتَها وتُقَدِّسُ إيّاها
12וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
وتُقَرِّبُ هارونَ وبَنيهِ إلى فُتحةِ خيمَةِ الموعدِ وتَرحَضُ إيّاهُم بالمياهِ
13וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֵת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃
وتُلبِسُ هارونَ – ثيابَ القُدسِ وتَمسَحُ إيّاهُ وتُقَدِّسُ إيّاهُ فيكهَنُ لي

14וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כֻּתֳּנֹת׃ 15וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ
وَبَنيه تُقَرِّبُ وتُلبِسُ إيّاهُم أقمصةً وتَمسَحُ إيّاهُم كما مَسَحتَ
אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה לִהְיֹת לָהֶם מָשְׁחָתָם לִכְהֻנַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃
أباهُم فيكهَنون لي فتكونُ للكينونةِ لَهُم مسحتُهم كَهنوتَ أبدٍ لأجيالهم
16וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ 17וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
وَصَنَعَ موسى كَكُلِّ ما أوصى يهوه إيّاهُ هكذا صَنَعَ وكانَ في الشهرِ الأوّلِ
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃ 18וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן
في السنةِ الثانيةِ في واحدٍ للشهرِ أُقيمَ المسكنُ وأقامَ موسى المسكنَ وجَعَلَ
אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו׃ 19וַיִּפְרֹשׂ
قواعدَهُ ووَضَعَ ألواحَهُ وجَعَلَ عوارضَهُ وأقامَ أعمدتَهُ وفَرَشَ
אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
الخيمةَ على المسكنِ ووَضَعَ كساءَ الخيمةِ عليها مِنْ فوقُ كما أوصى
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 20וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים
يهوه موسى وأخذَ وجَعَلَ الشهادةَ في التابوتِ ووَضَعَ العصوَينِ
עַל־הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה׃ 21וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן
على التابوتِ وجَعَلَ الغطاءَ على التابوتِ مِنْ فوقُ وأدخلَ التابوتَ
אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
إلى المسكنِ ووَضَعَ – حجابَ السجفِ وظَلّلَ على تابوتِ الشهادةِ كما أوصى يهوه
אֶת־מֹשֶׁה׃ 22וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ
موسى وجَعَلَ المائدةَ في خيمةِ الموعدِ على جانبِ المسكنِ شمالاً في خارجِ
לַפָּרֹכֶת׃ 23וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
الحجابِ ورَتّبَ عليه ترتيبَ خُبزٍ أمامَ يهوه كما أوصى يهوه موسى
24וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃ 25וַיַּעַל
ووَضَعَ المنارةَ في خيمةِ الموعدِ مُقابلَ المائدةِ على جانبِ المسكنِ جنوبًا وأصعدَ
הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 26וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב
السُّرُجَ أمامَ يهوه كما أوصى يهوه موسى ووَضَعَ مذبحَ الذهبِ
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃ 27וַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
في خيمةِ الموعدِ أمامَ الحجابِ وبَخّرَ عليه بَخورَ عطورٍ كما أوصى يهوه
אֶת־מֹשֶׁה׃ 28וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃ 29וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח
موسى ووَضَعَ سجفَ الفتحةِ للمسكنِ و مذبحَ المحرقةِ وَضَعَ فتحةَ
מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
مسكنِ خيمةِ الموعدِ وأصعدَ عليه المُحرقةَ والتقدمةَ كما أوصى يهوه
אֶת־מֹשֶׁה׃ 30וַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם
موسى ووَضَعَ المرحَضةَ بينَ خيمةِ الموعدِ وبينَ المذبحِ وجَعَلَ إلى هُناكَ مياهًا
לְרָחְצָה׃ 31וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃
للارتحاضِ فيرحَضُونَ منهُ موسى وهارونُ وبَنوهُ أيديَهُم وأرجُلَهُم
32בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
في دخولِهم إلى خيمةِ الموعدِ وفي اقترابهم إلى المذبحِ يرحَضُونَ كما أوصى يهوه
אֶת־מֹשֶׁה׃ 33וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר
موسى وأقامَ الدارَ حولَ المسكنِ والمذبحِ وجَعَلَ سجفَ بابِ

١٤وتُقدِّمُ بَنيهِ وتُلبِسُهُم قُمصاناً ١٥وتمسَحُهُم كما مَسَحْتَ أباهُم ليكونوا لي كهَنَةً، وليكونَ لهُم هذا المَسْحُ كهنوتاً أبديًّا مدَى أجيالِهم».
١٦فعَمِلَ موسى بجميعِ ما أمرَهُ الرّبُّ بهِ.
١٧فلمَّا جاءَ اليومُ الأوَّلُ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ في السَّنَةِ الثَّانيةِ نَصَبَ موسى المَسكِنَ. ١٨فوضَعَ قواعِدَهُ ورَكَّبَ علَيها ألواحَهُ وعَوارِضَهُ وأقامَ أعمِدَتَهُ. ١٩ثُمَّ مَدَّ الخيمةَ فوقَ المَسكِنِ ووضَعَ الغِطاءَ علَيهِ مِنْ فوقُ، كما أمرَهُ الرّبُّ.
٢٠وأخذَ لوحَي الوصايا فوَضَعَهُما في تابوتِ العَهدِ وأدخَلَ القضيبَينِ في حلَقاتِهِ وألقى علَيهِ غِطاءَهُ. ٢١ثُمَّ حمَلَ تابوتَ العَهدِ إلى المَسكِنِ وعَلَّقَ الحِجابَ وسَتَرَهُ، كما أمرَهُ الرّبُّ. ٢٢ووضَعَ المائدَةَ في جانِبِ خيمةِ الإجتماعِ إلى جِهةِ الشَّمالِ في خارِجِ الحِجابِ. ٢٣ورَتَّبَ علَيها خُبزَ التَّقدِمَةِ أمامَ الرّبِّ، كما أمرَهُ الرّبُّ. ٢٤ووضَعَ المَنارَةَ في جانِبِ خيمةِ الإجتماعِ إلى جِهةِ الجَنوبِ، ٢٥وأصعَدَ السُّرُجَ أمامَ الرّبِّ، كما أمرَهُ الرّبُّ. ٢٦ثُمَّ وضَعَ مذبَحَ الذَّهَبِ في خيمةِ الإجتماعِ أمامَ الحِجابِ ٢٧وبَخَّرَ علَيهِ ببَخورِ عَطِرٍ، كما أمرَهُ الرّبُّ. ٢٨وعَلَّقَ سِتارَةَ البابِ على الخَيمةِ، ٢٩ووضَعَ مذبَحَ المُحرَقَةِ عِندَ بابِ خيمةِ الإجتماعِ وأصعَدَ علَيهِ المُحرَقَةَ والتَّقدِمَةَ، كما أمرَهُ الرّبُّ. ٣٠ووضَعَ موسى المَغسَلَةَ بَينَ خيمةِ الإجتماعِ والمذبَحِ وجعَلَ فيها ماءً لِلغَسْلِ، ٣١ليَغسِلَ مِنهُ موسى وهارونُ وبَنوهُ أيديَهُم وأرجُلَهُم ٣٢عِندَ دُخولِهم خيمةَ الإجتماعِ وعِندَ اقترابِهم إلى المذبَحِ، كما أمرَ الرّبُّ موسى. ٣٣ونَصَبَ موسى الرِّواقَ حَولَ الخيمةِ والمذبَحِ وعَلَّقَ سِتارَةَ بابِ

הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה׃ 34וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה
الدارِ وَأكمَلَ موسى العَمَلَ وكَسا الغمامُ خيمَةَ الموعِدِ ومَجدُ يهوه
מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃ 35וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן
مَلأَ المسكنَ فما قدرَ موسى الدخولَ إلى خيمَةِ الموعِدِ لأنْ سكَنَ عليها الغمامُ
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃ 36וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי
ومَجدُ يهوه مَلأَ المسكنَ وبارتِفاعِ الغمامِ مِنْ على المسكَنِ يَرتحلونَ بَنو
יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃ 37וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃
إسرائيلَ في كُلِّ ارتِحالاتِهم وإذا لا يُرفَعُ الغمامُ فَلا يَرتحلونَ حتّى يومِ ارتفاعِهِ
38כִּי עֲנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל
لأنْ غمامُ يهوه على المسكنِ نَهارًا ونارٌ تكونُ ليلاً فيهِ لِعيونِ كُلِّ بيتِ إسرائيلَ
בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃
في كُلِّ ارتحالاتِهم

الرِّواقِ وأكمَلَ العمَلَ كُلَّه. ٣٤ثُمَّ غَطَّى
السَّحابُ خَيمةَ الإجتماعِ ومَلأَ مَجدُ الرّبِّ
المَسكِنَ، ٣٥فلم يقدِرْ موسى أنْ يدخُلَ إليهِ.
٣٦وكانَ إذا ارْتَفَعَ السَّحابُ عَنِ المَسكِنِ يُتابِعُ
بَنو إسرائيلَ سَفَرَهُم، ٣٧وإلاَّ لَزِموا مكانَهُم إلى
أنْ يرتَفِعَ. ٣٨فسَحابُ الرّبِّ كانَ على المَسكنِ
نهاراً، وكانَتِ النَّارُ في السَّحابِ ليلاً أمامَ
عُيونِ بَني إسرائيلَ في جميعِ مَراحِلِ سَفَرِهِم.

١ ١ودعا الرّبُّ موسى وكلَّمَهُ مِنْ خَيمةِ الاجتِماعِ فقالَ: ٢«قُلْ لِبَني إسرائيلَ: إذا قرَّبَ أحدٌ مِنكُم قُرباناً لِلرَّبِّ مِنَ البَهائِمِ، فَمِنَ البقرِ والضأنِ يُقرِّبُه. ٣إنْ كانَ قُربانُه مُحرَقَةً مِنَ البقرِ، فذَكَراً صحيحاً يُقرِّبُهُ. يُقدِّمُهُ عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتماعِ ليكونَ مقبولاً أمامَ الرّبِّ. ٤ويضعُ يدَهُ على رأسِ المُحرقةِ، فيقبَلُها الرّبُّ مِنهُ تكفيراً عَنهُ. ٥ويذبَحُ العِجْلَ أمامَ الرّبِّ. فيُقرِّبُ بَنو هرونَ الكهنَةُ الدَّمَ ويرُشّونَه على أربعةِ جوانبِ المذبَحِ الّذي عندَ بابِ الخيمةِ. ٦ويَسلَخُ الرَّجُلُ المُحرقَةَ ويُقطِّعُها قِطَعاً. ٧ويجعَلُ بَنو هرونَ الكهنَةُ ناراً على المذبَحِ ويُرتِّبونَ عليها حطَباً، ٨ويُرتِّبونَ فَوقَ الحطَبِ قِطَعَ اللَّحمِ معَ الرَّأسِ والشَّحْمِ. ٩وأمَّا الأمعاءُ والأكارِعُ فيغسِلُها الرَّجُلُ بالماءِ، ويُوقِدُ الكاهنُ هذا كلَّهُ على المذبحِ مُحرَقَةً وقيدةً تُرضي رائِحَتُها الرَّبَّ. ١٠وإنْ كانَ قُربانُهُ مُحرقَةً مِنَ الضأنِ أو المَعزِ، فذكَراً صحيحاً يُقرِّبُهُ. ١١يذبَحُهُ على جانبِ المذبحِ جِهَةَ الشَّمالِ أمامَ الرَّبِّ. فيرُشُّ بَنو هرونَ الكهنَةُ دَمَهُ على أربعةِ جوانبِ المذبحِ. ١٢ويُقطِّعُهُ قِطعاً ويفصِلُ رأسَهُ وشَحْمَه، فيُرتِّبُها الكاهنُ على حطَبِ نارِ المذبحِ. ١٣وأمّا الأمعاءُ والأكارعُ فيَغسِلُها الرَّجُلُ بالماءِ، ويُوقِدُ الكاهنُ هذا كُلَّه على المذبحِ مُحرقةً وقيدةً تُرضي رائِحَتُها الرَّبَّ. ١٤وإن كانَ قُربانُهُ للرَّبِّ مُحرَقَةً مِنَ الطَّيرِ، فليَكُنْ مِنَ اليَمامِ أو مِنْ فِراخِ الحمامِ. ١٥فيُقرِّبُه الكاهنُ إلى المذبحِ ويحُزُّ رأسَه، ثُمَّ يوقِدُهُ ويعصِرُ دَمَهُ على حائِطِ المذبحِ. ١٦وينزَعُ الكاهنُ حَوصلَتَهُ بما فيها ويطرحُها إلى جانبِ المذبحِ شرقيَّ موضعِ الرَّمادِ. ١٧ويخلَعُ جناحَيهِ ولا يفصِلُهُما.

1 1וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר׃ 2דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
وَدَعا إلى موسى وتكلَّمَ يهوه إليه مِنْ خَيمَةِ الموعِدِ قائلاً تكلَّمْ إلى بَني
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה
إسرائيلَ فتقولُ لَهُم إنسانٌ إذْ يُقَرِّبُ منكُم قُربانًا ليهوه مِنَ البهيمَةِ
מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם׃ 3אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר
مِنَ البقرِ ومِنَ الضأنِ تُقرِّبونَ قُربانَكُم إذا مُحرقَةٌ قربانُهُ مِنَ البقرِ ذَكرًا
תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ 4וְסָמַךְ
صَحيحًا يُقَرِّبُهُ إلى فَتحَةِ خيمَةِ الموعِدِ يُقَرِّبُ إيّاهُ لِتَرضِيَهِ أمامَ يهوه وَيَضَعُ
יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו׃ 5וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה
يَدَهُ على رأسِ المُحرقَةِ فَيُرضَى لَهُ للتكفيرِ عليه وَيَنحَرُ ابنَ البَقَرِ أمامَ يهوه
וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
وَيُقرِّبونَ بَنو هارونَ الكهنةُ الدمَ وَيَرشّونَ الدمَ على المذبَحِ مِنْ حَولُ
אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 6וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ׃ 7וְנָתְנוּ בְּנֵי
حيثُ فُتحةُ خيمَةِ الموعِدِ وَيَسلَخُ المُحرقَةَ وَيُقَطِّعُ إيّاها إلى قِطَعِها وَيَجعلونَ بنو
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ׃ 8וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
هارونَ الكاهنِ نارًا على المذبَحِ وَيُرَتِّبونَ حَطَبًا على النارِ وَيُرتِّبون بَنو هارونَ
הַכֹּהֲנִים אֵת הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדֶר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
الكهنةُ - القِطَعَ الرأسَ والدسَمَ على الحطَبِ الذي على النارِ
אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 9וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל
التي على المذبَحِ وحَشاهُ وأكارِعَهُ يَرحَضُ بمياهٍ وَيُوقِدُ الكاهنُ الكُلَّ
הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה׃ 10וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים
على المذبَحِ مُحرقَةً وَقيدَةَ رائحةِ راحةٍ ليهوه وَإذا مِنَ الضأنِ قُربانُهُ مِنَ الخرافِ
אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃ 11וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ
أو مِنَ المَعزِ مُحرقَةً ذكرًا صَحيحًا يُقرِّبونَ وَيَنحَرُ إيّاهُ على جانِبِ المذبَحِ
צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
شمالاً أمامَ يهوه وَيَرشّونَ بَنو هارونَ الكهنةُ دَمَهُ على المذبَحِ مِنْ حَولُ
12וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים
وَيُقَطِّعُ إيّاهُ إلى قِطَعِهِ ورأسَهُ ودَسَمَهُ وَيُرَتِّبُ الكاهنُ إيّاها على الحطَبِ
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 13וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב
الذي على النارِ التي على المذبَحِ والحَشا والأكارِعَ يَرحَضُ بالمياهِ وَيُقَرِّبُ
הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 14וְאִם
الكاهنُ الكُلَّ وَيُوقِدُ على المذبَحِ مُحرقَةٌ هي وَقيدَةُ رائحةِ راحةٍ ليهوه وإذا
מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה
مِنَ الطيرِ مُحرقَةٌ قربانُهُ ليهوه فَيُقَرِّبُ مِنَ اليمامِ أو مِنْ أبناءِ الحمامةِ
אֶת־קָרְבָּנוֹ׃ 15וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
قربانَهُ وَيُقَرِّبُهُ الكاهنُ إلى المذبَحِ وَيَحزُّ رأسَهُ ويوقدُ على المذبَحِ
וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃ 16וְהֵסִיר אֶת־מֻרְאָתוֹ בְּנֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ
وَيُعصَرُ دَمُهُ على حائطِ المذبَحِ وَيَنزِعُ حَوصلَتَهُ بِفَرثِها وَيطرَحُ إيّاها
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשֶׁן׃ 17וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל
قُربَ المذبَحِ شَرقًا إلى مكانِ الرمادِ وَيَشقُّ إيّاهُ بجناحَيهِ لا يَفصِلُ

וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ
وَيُوقِدُ إيّاهُ الكاهنُ على المذبحِ على الحطبِ الذي على النارِ مُحرقَةٌ هو وَقيدةُ رائحةِ
נִיחֹחַ לַיהוָה׃
راحةٍ ليهوه

2 1 וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן
وَنفسٌ إذ تُقرِّبُ قربانَ تقدمةٍ ليهوه دقيقًا يكونُ قربانُهُ ويَسكبُ عليها زيتًا
וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃ 2 וֶהֱבִיאָהּ אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ
ويَجعلُ عليها لُبانًا ويَجلبُها إلى بَني هارونَ الكهنةِ ويَقبضُ منْ هُناكَ ملءَ قبضتِهِ
מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה
منْ دقيقِها ومنْ زيتِها على كُلِّ لُبانِها ويُوقِدُ الكاهنُ تذكارَها على المذبحِ وَقيدةَ
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 3 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי
رائحةِ راحةٍ ليهوه والباقي منَ التقدمةِ لهارونَ ولِبَنيهِ قُدسُ أقداسٍ منْ وَقائدِ
יְהוָה׃ 4 וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלּוֹת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
يهوه وإذ تُقرِّبُ قُربانَ تقدمةٍ مَخبوزَ تنورٍ دقيقًا أقراصَ فطيرٍ مبلولةً بالزيتِ
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃ 5 וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בְּלוּלָה
وَرقاقَ فطيرٍ مَدهونةً بالزيتِ وإذا تقدمةٌ على الصاجِ قربانُكَ دقيقًا مَبلولاً
בַשֶּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה׃ 6 פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה הִוא׃
بالزيتِ فطيرًا تكونُ تفتيتًا إيّاها فُتاتًا وَتسكبُ عليها زيتًا تقدمةٌ هي
7 וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה׃ 8 וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר
وإذا تقدمةُ طاجنٍ قربانُكَ دقيقًا بالزيتِ تُصنعُ وتجلبُ التقدمةَ ما
יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 9 וְהֵרִים הַכֹּהֵן
يُصنعُ منْ هذهِ ليهوه ويُقرِّبُها إلى الكاهنِ فيُدنيها إلى المذبحِ ويَرفعُ الكاهنُ
מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
منَ التقدمةِ تذكارَها ويُوقِدُ على المذبحِ وَقيدةَ رائحةِ راحةٍ ليهوه
10 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃
والباقي منَ التقدمةِ لهارونَ ولِبَنيهِ قدسُ أقداسٍ منْ وَقائدِ يهوه
11 כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ
كُلُّ التقدمةِ التي تُقرِّبونَ ليهوه لا تُصنعُ مُختمرًا لأنْ كُلُّ خميرٍ وكلُّ عسلٍ
לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 12 קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה
لا تُوقِدونَ منهما وَقيدةً ليهوه قُربانَ بَدءٍ تُقرِّبونَ إيّاهما ليهوه
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃ 13 וְכָל־קָרְבַּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא
وإلى المذبحِ لا يَصعدانِ لرائحةِ راحةٍ وكُلُّ قربانِ تقدمتِكَ بالملحِ تَملَحُ ولا
תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח׃
تُخلي ملحَ عهدِ إلهِكَ منْ على تقدمتِكَ على كُلِّ قربانِكَ تُقرِّبُ ملحًا
14 וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל תַּקְרִיב
وإذا تُقرِّبُ تقدمةَ بواكيرَ ليهوه فريكًا مَقليًّا بالنارِ جَريشًا سَويقًا تُقرِّبُ
אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃ 15 וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה הִוא׃
- تقدمةَ بواكيرِكَ وَتجعلُ عليها زيتًا وَتضعُ عليها لُبانًا تقدمةٌ هي
16 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
ويُوقِدُ الكاهنُ تذكارَها منْ جَريشِها ومنْ زَيتِها على كُلِّ لُبانِها وَقيدةً ليهوه

ويوقِدُهُ الكاهنُ على حطَبِ نارِ المذبَحِ مُحرَقَةً وقيدةً تُرضي رائِحتُها الرّبَّ.

٢ ١«وإذا قرَّبَ أحدٌ قربانَ تقدمةٍ للرّبِّ، فليَكُنْ قُربانُهُ دقيقاً يَصُبُّ علَيهِ زيتاً ويضَعُ لُباناً. ٢ويجيءُ به إلى بَني هرونَ الكهَنَةِ، فيأخذُ الكاهنُ مِلْءَ قبضَتِهِ عَيِّنَةً مِنَ الدَّقيقِ والزَّيتِ وكُلَّ اللُّبانِ ويوقِدُها على المذبَحِ وقيدةً تُرضي رائِحتُها الرّبَّ. وتُذَكِّرُهُ بمقدِّمها. ٣وما فضَلَ مِنَ التَّقدمةِ يكونُ لِهرونَ وبَنيهِ. وهوَ مُقدَّسٌ كُلَّ التَّقديسِ لأنَّهُ مِنَ الوَقائِدِ المُقَرَّبَةِ للرّبِّ. ٤«وإنْ قرَّبْتَ قُربانَ تقدمةٍ مَخبوزاً في تَنُّورٍ، فليكُنْ أقراصَ فطيرٍ مِنْ دقيقٍ مَلتوتَةً بزيتٍ، ورقاقَ فطيرٍ مَمسوحةً بزيتٍ. ٥وإنْ كانَ مَخبوزاً على الصّاجِ، فليكُنْ فطيراً مِنْ دقيقٍ مَلتوتاً بزيتٍ، ٦تفُتُّهُ فُتاتاً وتَصُبُّ عليهِ زيتاً فهوَ قُربانُ تقدمةٍ. ٧وإنْ كانَ مَقليًّا، فتعملُهُ دقيقاً بزيتٍ ٨وتجيءُ به تقدمةً إلى الرّبِّ وتُناوِلُهُ إلى الكاهنِ، فيَقترِبُ بهِ إلى المذبَحِ ٩ويرفعُ عَيِّنَةً تذكاريَّةً مِنهُ ويوقِدُها على المذبَحِ وقيدةً تُرضي رائِحتُها الرّبَّ. ١٠وما فضَلَ مِنَ التَّقدمةِ يكونُ لِهرونَ وبنيهِ. وهوَ مُقدَّسٌ كُلَّ التَّقديسِ لأنَّهُ مِنَ الوقائِدِ المُقَرَّبَةِ للرّبِّ. ١١«كُلُّ تقدمةٍ تُقرِّبونَها للرّبِّ لا تعجنونها بخَميرٍ، لأنَّ الخميرَ والعسَلَ لا يُوقَدُ مِنهُما وقيدةٌ للرّبِّ. ١٢تُقرِّبونَ بَواكيرَهُما قُرباناً للرّبِّ، ولكِنْ إلى المذبَحِ لا تُصعِدوهما، فرائِحَتُهُما لا تُرضي الرّبَّ. ١٣وتُملِّحونَ كُلَّ قُربانِ تقدمةٍ بالمِلْحِ، لأنَّ المِلحَ رمزُ العَهدِ بَينَكُم وبَينَ إلهِكُم. فلا تجعَلوا قرابينَ التَّقدمةِ خاليةً مِنَ المِلْحِ، بل قرِّبوا المِلحَ في جميعِ قرابينِكُم. ١٤«وإنْ قرَّبتَ مِنْ بَواكيرِ الغَلَّةِ تقدمةً للرّبِّ، فليكُنْ فريكاً مَشويًّا بالنّارِ، جريشاً مِنَ السُّنْبُلِ الطَّريءِ. ١٥وتجعلُ عليها زيتاً وتضَعُ لُباناً، فهيَ قربانُ تقدمةٍ. ١٦فيُوقِدُ الكاهنُ عَيِّنَةً تذكاريَّةً مِنْ جَريشِها وزيتِها معَ جميعِ لُبانِها وقيدةً للرّبِّ.

٣ 1«وإنْ كانَ قُربانُ الرَّجُلِ ذبيحةَ سلامةٍ مِنَ
البقرِ ذَكَراً أو أُنثى، فصحيحاً يُقرِّبُه أمامَ
الرَّبِّ. 2يضَعُ يدَهُ على رأسِ قُربانِهِ ويذبَحُهُ
عِندَ بابِ خيمةِ الاجتماعِ، فيَرُشُّ بَنو هرونَ
الكَهنَةُ الدَّمَ على أربعةِ جوانبِ المذبَحِ.
3ويُقدِّمُ الرَّجُلُ مِنْ ذبيحةِ السَّلامةِ وقيدةً
للرَّبِّ ما يُغطِّي الأمعاءَ وما عليها مِنَ
الشَّحمِ، 4والشَّحْمَ الَّذي عليهما عِندَ
الخاصِرتَين، والكَبِدَ بَعدَ نَزْعِ زيادتِه مِنَ
الكليتَين. 5فيوقِدُ بَنو هرونَ هذا كُلَّهُ على
المذبَحِ، معَ المُحرَقَةِ الَّتي فوقَ الحطَبِ الَّذي
على النَّارِ، وقيدةً تُرضي رائِحَتُها الرَّبَّ.
6«وإنْ كانَ قُربانُه للرَّبِّ ذبيحةَ سلامةٍ مِنَ
الضأنِ والمعَزِ ذَكَراً أو أُنثى، فصحيحاً يُقرِّبُه.
7إنْ كانَ مِنَ الضأنِ، فأمامَ الرَّبِّ يُقرِّبُه.
8يضَعُ يدَهُ على رأسِ قُربانِهِ ويذبَحُهُ أمامَ
خيمةِ الاجتماعِ، فيَرُشُّ بَنو هرونَ دمَهُ على
أربعةِ جوانبِ المذبَحِ. 9ويُقرِّبُ الرَّجُلُ مِنْ
ذبيحةِ السَّلامةِ وقيدةً للرَّبِّ: شَحْمُها وأَلْيَتُها
كُلُّها مِنْ عِندِ العُصْعُصِ، وما يُغطِّي الأمعاءَ
وما عليها مِنَ الشَّحمِ، 10والكِليَتانِ والشَّحْمُ
الَّذي عليهما عِندَ الخاصِرتَين، والكَبِدَ بَعدَ
نَزْعِ زيادتِهِ معَ الكليتَين. 11ويوقِدُ الكاهنُ هذا
كُلَّه على المذبحِ طَعامَ وقيدةٍ للرَّبِّ. 12«وإنْ
كانَ قُربانُه مِنَ المعَزِ، فأمامَ الرَّبِّ يُقرِّبُه.
13يضَعُ يدَهُ على رأسِهِ ويذبَحُهُ أمامَ خيمةِ
الاجتماعِ، فيَرُشُّ بَنو هرونَ دمَهُ على أربعةِ
جوانبِ المذبَحِ. 14ويُقرِّبُ الرَّجُلُ مِنهُ قُربانَهُ
وقيدةً للرَّبِّ، مِمَّا يُغطِّي الأمعاءَ وما عليها
مِنَ الشَّحمِ، 15والكليتَين والشَّحْمَ الَّذي
عليهما عِندَ الخاصِرتَين، والكَبِدَ بَعدَ نَزْعِ
زيادتِهِ معَ الكليتَين. 16ويوقِدُ الكاهنُ هذا كُلَّهُ
على المذبَحِ طَعامَ وقيدةٍ تُرضي رائِحَتُها
الرَّبَّ. كُلُّ شَحْمٍ هوَ للرَّبِّ. 17هذِهِ فريضةٌ

3 1וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה
وإذا ذبيحةَ سلاماتٍ قُربانُهُ إذا منَ البقرِ هو مُقرِّبٌ إذا ذكرًا إذا أُنثى
תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 2וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל
صحيحًا يُقرِّبُهُ أمامَ يهوه ويَضَعُ يدَهُ على رأسِ قُربانِهِ ويَنحرُهُ فُتحةَ خيمةِ
מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 3וְהִקְרִיב מִזֶּבַח
الموعدِ ويَرُشُّونَ بنو هارونَ الكهنةُ الدمَ على المذبحِ منْ حولُ ويُقرِّبُ منْ ذبيحةِ
הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
السلاماتِ وقيدةً ليهوه الشحمَ الكاسيَ الحشا و كُلَّ الشحمِ الذي
עַל־הַקֶּרֶב׃ 4וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
على الحشا و الاثنتَينِ الكليتَينِ و الشحمَ الذي عليهما الذي على الخاصرتَينِ
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ 5וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְנֵי־אַהֲרֹן
والزيادةَ على الكبدِ على الكليتَينِ ينزعُها ويُوقدونَ إيّاها بنو هارونَ
הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
على المذبحِ على المُحرَقةِ التي على الحطَبِ الذي على النارِ وقيدةَ رائحةٍ راحةٍ ليهوه
6וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃
وإذا منَ الضأنِ قربانُهُ لذبيحةِ سلاماتٍ ليهوه ذكرًا أو أُنثى صحيحًا يُقرِّبُهُ
7אִם־כֶּשֶׂב הוּא־מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ 8וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
إذا حَمَلاً هو مُقرِّبٌ قربانَهُ فيُقرِّبُ إيّاهُ أمامَ يهوه ويَضَعُ يدَهُ
עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ
على رأسِ قربانِهِ ويَنحرُ إيّاهُ أمامَ خيمةِ الموعدِ ويَرُشُّونَ بنو هارونَ دمَهُ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 9וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה
على المذبحِ منْ حولُ ويُقرِّبُ منْ ذبيحةِ السلاماتِ وقيدةً ليهوه شحمَها الأليَةَ
תְמִימָה לְעֻמַּת הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
صحيحةً منْ عندِ العُصعُصِ ينزعُها والشحمَ الكاسيَ الحشا و كُلَّ الشحمِ
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ 10וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר
الذي على الحشا و الاثنتَينِ الكليتَينِ والشحمَ الذي عليهما الذي
עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ 11וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן
على الخاصرتَينِ والزيادةَ على الكبدِ على الكليتَينِ ينزعُها ويُوقدُها الكاهنُ
הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 12וְאִם עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ 13וְסָמַךְ
على المذبحِ خبزَ وقيدةٍ ليهوه وإذا مَعزٌ قربانُهُ فيُقرِّبُهُ أمامَ يهوه فيَضَعُ
אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ
يدَهُ على رأسِهِ ويَنحرُ إيّاهُ أمامَ خيمةِ الموعدِ ويَرُشُّونَ بنو هارونَ دمَهُ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 14וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
على المذبحِ منْ حولُ ويُقرِّبُ منهُ قُربانَهُ وقيدةً ليهوه الشحمَ الكاسيَ
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ 15וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
الحشا و كُلَّ الشحمِ الذي على الحشا و الاثنتَينِ الكليتَينِ والشحمَ
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃
الذي عليهما الذي على الخاصرتَينِ والزيادةَ على الكبدِ على الكليتَينِ ينزعُها
16וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־חֵלֶב לַיהוָה׃ 17חֻקַּת
ويُوقدُها الكاهنُ على المذبحِ خبزَ وقيدةٍ لرائحةٍ راحةٍ كُلُّ شحمٍ ليهوه فريضةُ

עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב וְכָל־דָּם לֹא תֹאכֵלוּ׃
أَبَد لأجيالِكُم في كُلِّ مَساكِنِكم كُلُّ شحمٍ وكلَّ دَمٍ لا تَأكلونَ
4 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ
وَتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تَكلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ قائلاً نَفسٌ
כִּי־תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה׃
إذ تَخطأُ سَهوًا مِنْ كُلِّ وَصايا يهوه التي لا تُصنَعُ وَصَنَعَ واحدَةً مِنها ◦
3 אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פַּר
إذا الكاهِنُ المَمسوحُ يَخطأُ لإثمِ الشعبِ فَيُقَرِّبُ على خطيئتِه التي خَطِئَ عجلاً
בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת׃ 4 וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
ابنَ بَقَرٍ صَحيحًا لِيهوه لِخَطيئةٍ وَيَجلبُ العِجلَ إلى فُتحةِ خَيمَةِ الموعِدِ أمامَ
יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ 5 וְלָקַח הַכֹּהֵן
يهوه وَيَضَعُ يَدَهُ على رأسِ العِجلِ وَينحَرُ العِجلَ أمامَ يهوه ويأخُذُ الكاهِنُ
הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃ 6 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ
المَمسوحُ مِن دَمِ العِجلِ وَيجلبُ إيّاهُ إلى خيمَةِ الموعِدِ وَيَغمسُ الكاهِنُ إصبَعَهُ
בַּדָּם וְהִזָּה מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃ 7 וְנָתַן
بالدمِ وَيَنضَحُ مِنَ الدمِ سَبعَ مرّاتٍ أمامَ يهوه وَجْهَ حجابِ القُدْسِ وَيَجعَلُ
הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
الكاهِنُ مِنَ الدمِ على قرونِ مَذبَحِ بخورِ العطورِ أمامَ يهوه الذي في خيمَةِ الموعِدِ
וְאֵת כָּל־דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
و ◦كُلَّ دَمِ العِجلِ يَسفكُ على أَسفَلِ مَذبَحِ المحرقَةِ الذي فُتْحَةَ خيمَةِ الموعِد
8 וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת
وكُلَّ شَحمِ عِجلِ الخطيئةِ يَرفَعُ منهُ الشحمَ الكاسِيَ على الحَشا و
כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ 9 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר
كلَّ الشحمِ الذي على الحَشا و الاثنَتينِ الكليَتينِ والشحمَ الذي عليهِما الذي
עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ 10 כַּאֲשֶׁר יוּרַם
على الخاصرَتَينِ والزيادةَ على الكبدِ على الكليَتَينِ يَنزِعُها كما يُرفَعُ
מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃ 11 וְאֶת־עוֹר הַפָּר
مِنْ ثورِ ذَبيحَةَ السلاماتِ وَيُوقِدُها الكاهِنُ على مَذبَحِ المُحرقةِ وَجِلدَ العِجلِ
וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃ 12 וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר
وكُلَّ لَحمِه على رأسِه وعلى أكارِعِه وَحَشاهُ وَفَرثِه وَيُخرِجُ كُلَّ العِجلِ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים
إلى خارِجِ المُخَيَّمِ إلى موضِعٍ طاهِرٍ إلى مَرمى الرمادِ ويُحرِقُ إيّاهُ على حَطَبٍ
בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף׃ 13 וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי
بالنارِ على مَرمَى الرمادِ يُحرَقُ وإذا كلُّ جُمهورِ إسرائيلَ يَسهونَ وَيُخفى أمرٌ مِنْ عيونِ
הַקָּהָל וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁמוּ׃ 14 וְנוֹדְעָה
الجماعةِ وَيَصنَعونَ واحدَةً مِنْ كُلِّ وصايا يهوه التي لا تُصنَعُ ويأثَمونَ وَتُعرَفُ
הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ
الخطيئةُ التي خَطِئوا بِها فَيُقَرِّبونَ الجماعةُ عجلاً ابنَ بَقَرٍ لِخَطيئةٍ وَيَجلبونَ إيّاهُ
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ 15 וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה
أمامَ خَيمَةِ الموعِدِ وَيَضَعونَ شيوخُ الجمهورِ أَيدِيَهُم على رأسِ العِجلِ أمامَ يهوه

أبديَّةٌ مدى أجيالِكْم في جميعِ دِيارِكُم. لا
تأكلوا شَحْماً ولا دَماً».
٤ ١وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٢«قُلْ لِبَني
إسرائيلَ: إنْ خَطِئَ أحدٌ سَهواً في شيءٍ أو
بَعضِهِ مِمَّا نَهى الرّبُّ عَنْ فِعلِهِ، ٣فإنْ كانَ
كاهناً مَمسوحاً خَطِئَ الشَّعبُ بسبَبِهِ فعليهِ أنْ
يُقرِّبَ عَنْ خَطيئتِهِ التي ارْتَكَبَها عِجْلاً مِنَ
البقَرِ صحيحاً ذبيحةَ خطيئةٍ للرّبِّ. ٤يجيءُ
بالعِجْلِ إلى بابِ خَيمةِ الاجتِماعِ ويضَعُ يدَهُ
على رأسِهِ ويذبَحْهُ أمامَ الرّبِّ. ٥ويأخُذُ مِنْ
دَمِ العِجْلِ ويدخُلُ بهِ خَيمةَ الاجتماعِ،
٦فيَغمِسُ إصبَعَهُ فيهِ ويَرُشُّ مِنهُ سَبْعَ مرَّاتٍ
أمامَ الرّبِّ تِجاهَ حجابِ القُدسِ. ٧ويضَعُ مِنَ
الدَّمِ على قرونِ مذبحِ البَخورِ العِطرِ الّذي في
خَيمةِ الاجتِماعِ أمامَ الرّبِّ، وسائِرُ دَمِ العِجْلِ
يسكُبُهُ عِندَ قاعدةِ مذبَحِ المُحرقَةِ الّذي عِندَ
بابِ خَيمةِ الاجتِماعِ. ٨وينزِعُ مِنَ العِجْلِ
جميعَ شَحْمِهِ، مِمّا يُغطّي الأمعاءَ وما علَيها،
٩والكليتَينِ والشَّحْمَ الّذي علَيهِما عِندَ
الخاصِرتَينِ، والكَبِدَ بَعدَ نَزْعِ زيادتِهِ معَ
الكليتَينِ، ١٠كما تُنزَعْ مِنْ ثورِ ذبيحةِ
السَّلامةِ. ويوقِدُ الكاهنُ هذا كُلَّه على مذبحِ
المُحرقةِ. ١١وأمَّا جِلْدُ العِجْلِ وجميعُ لَحمِه
معَ رأسِهِ وأكارِعِهِ وأمعائِهِ ومَصارينِهِ،
١٢فيُخرِجُها إلى خارجِ المَحلَّةِ، إلى موضِعٍ
نظيفٍ حيثُ يُطرَحُ الرَّمادُ، ويحرقُها على
حطَبٍ بالنَّار. ١٣«وإنْ خَطِئت جماعةُ بَني
إسرائيلَ كلُّها سَهواً وعمِلوا أيَّةَ واحدةٍ مِمَّا
نَهى الرّبُّ عَنْ فِعلِهِ وأثِموا، ١٤ثُمَّ عُرِفَتِ
الخطيئةُ الّتي ارْتَكَبُوها، فَعلَيهِم أنْ يُقرِّبوا
للرّبِّ عِجْلاً مِنَ البقَرِ ذبيحةَ خطيئةٍ.
يُحضِرونَه أمامَ خَيمةِ الاجتِماعِ. ١٥فيضَعُ
شُيوخُ الجماعةِ أيديَهم على رأسِ العِجْلِ أمامَ
الرّبِّ

וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ 16וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל
وَيَنحَرُ العجلَ أمامَ يهوه وَيَجلبُ الكاهنُ المَمسوحُ مِنْ دَمِ العجلِ إلى خيمةِ
מוֹעֵד׃ 17וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֵת פְּנֵי
الموعدِ ويَغمِسُ الكاهنُ إصبعَهُ مِنَ الدمِ ويَنضَحُ سبعَ مرّاتٍ أمامَ يهوه – وَجْهَ
הַפָּרֹכֶת׃ 18וּמִן־הַדָּם יִתֵּן עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל
الحجابِ وَمِنَ الدمِ يَجعلُ على قرونِ المذبَحِ الذي أمامَ يهوه الذي في خيمةِ
מוֹעֵד וְאֵת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
الموعدِ و كُلَّ الدمِ يَسفكُ على أسفلِ مَذبَحِ المُحرقةِ الذي فُتْحَةَ خيمةِ الموعدِ
19וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃ 20וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
و كُلَّ شحمِهِ يَرفعُ منهُ ويُوقدُ على المذبَحِ ويَصنَعُ للعجلِ كما صَنَعَ
לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם׃ 21וְהוֹצִיא
لعجلِ الخطيئةِ هكذا يَصنَعُ لَهُ ويُكفِّرُ عليهِم الكاهنُ فيُغفَرُ لَهُم ويُخرِجُ
אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֵת הַפָּר הָרִאשׁוֹן חַטַּאת
العجلَ إلى خارجِ المُخيَّمِ ويُحرِقُ إيّاهُ كما أحرَقَ – العجلَ الأوّلَ خطيئةُ
הַקָּהָל הוּא׃ 22אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר
الجماعةِ هو حيثُ رئيسٌ يَخطأُ ويَصنعُ واحدةً مِنْ كُلِّ وَصايا يهوه إلهِهِ التي
לֹא־תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם׃ 23אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא
لا تُصنَعُ سهوًا فيأثَمُ أو عُرِّفَ إليهِ بخطيئتِهِ التي خطئَ بها فيَجلبُ
אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים׃ 24וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ
قُربانَهُ تَيسَ مَعزٍ ذكرًا صحيحًا ويَضَعُ يَدَهُ على رأسِ التيسِ ويَنحرُ إيّاهُ
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הוּא׃ 25וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
في الموضعِ حيثُ يَنحرُ المُحرقةَ أمامَ يهوه خطيئةٌ هو ويأخُذُ الكاهنُ مِنْ دَمِ
הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
الخَطيئةِ بإصبعِهِ ويَجعلُ على قرونِ مَذبَحِ المُحرقةِ ودَمَهُ يَسفكُ على أسفلِ
מִזְבַּח הָעֹלָה׃ 26וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר
مَذبَحِ المُحرقةِ وكُلَّ شحمِهِ يُوقِدُ على المذبَحِ كشحمِ ذَبيحةِ السلاماتِ ويُكفِّرُ
עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ׃ 27וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה מֵעַם הָאָרֶץ
عليهِ الكاهنُ مِنْ خطيئتِهِ فيُغفَرُ لَهُ وإذا نفسٌ واحدةٌ تَخطأُ سهوًا مِنْ شعبِ الأرضِ
בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם׃ 28אוֹ הוֹדַע אֵלָיו
بصُنعِها واحدةً مِنْ وَصايا يهوه التي لا تُصنَعُ فيأثَمُ أو عُرِّفَ إليهِ
חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה נְקֵבָה עַל־חַטָּאתוֹ
بخطيئتِهِ التي خطئَ فيَجلبُ قُربانَهُ عنزَةَ مَعزٍ صَحيحةً أُنثى على خطيئتِهِ
אֲשֶׁר חָטָא׃ 29וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם
التي خطئَ ويَضَعُ يَدَهُ على رأسِ الخطيئةِ ويَنحرُ الخطيئةَ في مَوضعِ
הָעֹלָה׃ 30וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה
المُحرقةِ ويأخُذُ الكاهنُ مِنْ دَمِها بإصبعِهِ ويَجعلُ على قرونِ مَذبَحِ المحرقةِ
וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ 31וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר
وكُلَّ دَمِها يَسفكُ على أسفلِ المذبَحِ وكُلَّ شحمِها يَنزِعُ كما نُزِعَ
חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וְכִפֶּר
شَحمٌ مِنْ على ذَبيحةِ السلاماتِ ويُوقِدُ الكاهنُ على المذبَحِ رائحةَ راحةٍ ليهوه ويُكفِّرُ

ويذبحونَه. ١٦ويأخذُ الكاهنُ المَمسوحُ مِنْ دَمِ
العِجْلِ إلى خَيمةِ الاجتماعِ، ١٧فيَغمسُ إصبعَهُ
فيهِ ويرشُّ مِنهُ سَبْعَ مرَّاتٍ أمامَ الرَّبِّ تُجاهَ
الحِجابِ. ١٨ويضَعُ مِنهُ على قرونِ المذبحِ
الّذي أمامَ الرَّبِّ في خَيمةِ الاجتماعِ، وسائرُ
الدَّمِ يسكبُه عِندَ قاعدةِ مذبحِ المُحرقةِ الّذي
عندَ بابِ الخيمةِ. ١٩وينزِعُ جميعَ شَحْمِهِ مِنهُ
ويُوقِدُه على المذبحِ، ٢٠ويفعَلُ بهِ كما فعَلَ
بعِجْلِ ذبيحةِ الخطيئةِ. ويُكفِّرُ عنهُمُ
الكاهنُ، فيسامحُهُمُ الرَّبُّ. ٢١ويخرِجُ الكاهنُ
العِجْلَ إلى خارجِ المحلَّةِ ويحرِقُهُ كما أحرقَ
العِجْلَ الأوَّلَ. هوَ ذبيحةُ تكفيرٍ عَنْ خطيئةِ
الجماعةِ. ٢٢«وإنْ خَطِئَ رئيسٌ وعمِلَ سَهواً
أيَّةَ واحدةٍ مِمَّا نَهى الرَّبُّ عَنْ فِعلِه وأثِمَ،
٢٣ثُمَّ جاءَ مَنْ يُنَبِّهُهُ على خطيئتِهِ الّتي
ارْتَكبها، فعلَيهِ أنْ يجيءَ بقربانِهِ تيساً مِنَ
المعَزِ ذَكَراً صحيحاً. ٢٤يضَعُ يدَهُ على رأسِهِ
ويذبَحُهُ في موضعِ ذَبْحِ المُحرقةِ أمامَ الرَّبِّ هوَ
ذبيحةُ خطيئةٍ. ٢٥فيأخذُ الكاهنُ مِنْ دَمِ
الذَّبيحةِ هذه بإصبعِهِ ويضَعُ على قرونِ مذبحِ
المُحرقةِ، ويَصُبُّ الدَّمَ عِندَ قاعدةِ المذبَحِ.
٢٦ويوقِدُ جميعَ شَحْمِهِ على المذبَحِ، كما يفعَلُ
بشَحْمِ ذبيحةِ السَّلامةِ. ويُكفِّرُ عَنهُ الكاهنُ
خطيئتَهُ فيُسامِحُهُ الرَّبُّ. ٢٧«وإنْ خَطِئَ أحدٌ
مِنْ عامَّةِ النَّاسِ سَهواً وعمِلَ واحدةً مِمَّا نَهى
الرَّبُّ عَنْ فِعلِهِ وأثِمَ، ٢٨ثُمَّ جاءَ مَنْ نَبَّهَهُ على
خطيئتِهِ الّتي ارْتَكبها، فليَجِئْ بقُربانِهِ عَنْزاً
مِنَ المعَزِ صحيحةً. ٢٩يضَعُ يدَهُ على رأسِها
ويذبَحُها ذبيحةَ خطيئةٍ في موضعِ المُحرَقةِ.
٣٠فيأخُذُ الكاهنُ مِنْ دَمِها بإصبعِهِ ويضَعُ على
قرونِ مذبحِ المُحرَقةِ، وسائرُ دَمِها يسكبُهُ عِندَ
قاعدةِ المذبَحِ. ٣١وينزِعُ جميعَ شَحْمِها، كما
ينزِعُ الشَّحْمَ مِنْ ذبيحةِ السَّلامةِ، ويوقِدُهُ
على المذبَحِ رائحةَ رضًى للرَّبِّ. ويُكفِّرُ

עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ׃ 32וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְמִימָה
عليهِ الكاهنُ فيُغفَرُ لَهُ وإذا خروفا يَجلبُ قربانَهُ لخطيئةٍ أُنثى صحيحةً
יְבִיאֶנָּה׃ 33וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם
يَجلبُها ويَضَعُ يَدَهُ على رأسِ الخطيئةِ ويَنحرُ إيّاها لخطيئةٍ في الموضعِ
אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃ 34וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
حيثُ يَنحرُ المُحرقةَ ويأخُذُ الكاهنُ مِنْ دَمِ الخطيئةِ بإصبعِه ويَجعلُ على قرونِ
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ 35וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר
مَذبحِ المحرقةِ وكلَّ الدمِ يَسفكُ على أسفلِ المذبحِ وكلَّ شحمِها يَنزِعُ
כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב־הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה עַל
كما يُنزَعُ شحمُ الخروفِ مِنْ ذبيحةِ السلاماتِ ويُوقِدُ الكاهنُ إيّاها على المذبحِ على
אִשֵּׁי יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃
وَقائدِ يهوه ويُكفِّرُ عليهِ الكاهنُ على خطيئتِهِ التي خطِئَ فيُغفَرُ لَهُ

5 1וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע אִם־לוֹא יַגִּיד
ونَفسٌ إذ تخطأُ وتَسمعُ صوتَ قَسَمٍ وهو شاهدٌ أو رأى أو عرَفَ إذا لا يُخبرُ
וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃ 2אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל־דָּבָר טָמֵא אוֹ בְנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ
فيَحمِلُ ذَنْبَهُ أو نفسٌ التي تَمسُّ بكلِّ شيءٍ نَجِسٍ أو بجثّةِ حيوانٍ نجسٍ أو
בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת שֶׁרֶץ טָמֵא וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא טָמֵא וְאָשֵׁם׃
بجثّةِ بَهيمةٍ نَجسةٍ أو بجثّةِ دَبيبٍ نَجسٍ ويُخفى عنهُ فهوَ نَجسٌ ويأثمُ
3אוֹ כִי יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע
أو إذ يَمسُّ بنجاسةِ إنسانٍ لكلِّ نَجاستِهِ التي يَتنجَّسُ بها ويُخفى عنهُ وهو عرَفَ
וְאָשֵׁם׃ 4אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע אוֹ לְהֵיטִיב לְכֹל אֲשֶׁר
فيأثمُ أو نفسٌ إذ تُقسِمُ إفراطًا بالشفتَين لإساءَةٍ أو لإحسانٍ لكلِّ ما
יְבַטֵּא הָאָדָם בִּשְׁבֻעָה וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע וְאָשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה׃ 5וְהָיָה
يُفرِطُ الإنسانُ في قَسَمٍ ويُخفى عنهُ فهو عرَفَ فيأثمُ لواحدةٍ مِنْ هذهِ ويكونُ
כִי־יֶאְשַׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ׃ 6וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה
إذ يأثمُ في واحدةٍ مِنْ هذهِ فيُقِرُّ بما خطِئَ بِهِ فيَجلبُ إثمَهُ ليهوه
עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן כִּשְׂבָּה אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת
على خطيئتِهِ التي خطِئَ أُنثى مِنَ الضأنِ كَشاةٍ أو عنزةَ مَعزٍ لخطيئةٍ
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ׃ 7וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
ويُكفِّرُ عليهِ الكاهنُ مِنْ خطيئتِهِ وإذا لا تَلمُسُ يَدُهُ كفايةَ شاةٍ فيَجلبُ إثمَهُ
אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה׃
الذي خطِئَ اثنتَين يمامتَين أو اثنين ابنَي حمامةٍ ليهوه واحدًا لخطيئةٍ وواحدًا لمُحرقةٍ
8וְהֵבִיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ
ويَجلبُ إيّاهُما إلى الكاهنِ فيُقرِّبُ ما لخطيئةٍ أوّلًا فيَحزُّ رأسَهُ
מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל׃ 9וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם
مِنْ عندِ عُنقِهِ ولا يَفصلُ ويَنضحُ مِنْ دَمِ الخطيئةِ على حائطِ المذبحِ والباقي مِنَ الدمِ
יִמָּצֵה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הוּא׃ 10וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֶּר
يُعصَرُ على أسفلِ المذبحِ خطيئةٌ هو والثاني يَصنعُ مُحرقةً كالحُكمِ ويُكفِّرُ
עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ 11וְאִם־לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי
عليهِ الكاهنُ مِنْ خطيئتِهِ التي خطِئَ فيُغفَرُ لَهُ وإذا لا تَنالُ يَدُهُ اثنتَينِ

عنهُ الكاهنُ خطيئتَهُ فيسامِحُهُ الرّبُّ. ٣٢وإنْ هوَ جاءَ بقربانِهِ مِنَ الضأنِ ذبيحةَ خطيئةٍ، فلتكنْ أنثى صحيحةً. ٣٣يضَعُ يدَهُ على رأسِها ويذبحُها ذبيحةَ خطيئةٍ في موضعِ ذبحِ المُحرَقةِ. ٣٤فيأخذُ الكاهنُ مِنْ دَمِ الذَّبيحةِ هذهِ بإصبَعِهِ ويرُشُّ على قرونِ مذبحِ المُحرقةِ، وسائرُ الدَّمِ يسكبُهُ عِندَ قاعدةِ المذبحِ. ٣٥وجميعُ شحْمِها ينزِعُهُ، كما ينزَعُ شَحْمَ ضأنِ ذبيحةِ السَّلامةِ، ويوقِدُهُ على المذبحِ معَ وقائدِ الرّبِّ، ويُكفِّرُ عَنهُ الكاهنُ خطيئتَهُ فيسامِحُهُ الرّبُّ.

٥ ١وإذا خَطِئَ أحدٌ بأنْ سَمِعَ صوتَ الدَّعوةِ إلى الشَّهادةِ في قضيَّةٍ رآها أو عَلِمَ بها ولم يُخبِرْ بذلكَ، تحمَّلَ عاقبةَ إثمِهِ. ٢أو إذا مَسَّ شيئاً نَجِساً مِنْ جيفةِ وَحشٍ نَجِسٍ، أو بَهيمةٍ نَجِسةٍ، أو زحَّافٍ نَجِسٍ، وخَفِيَ عليهِ ذلِكَ. فهوَ نَجِسٌ وآثِمٌ. ٣أو إذا مسَّ نجاسةَ إنسانٍ، أيَّةً كانت نجاستُهُ، وخَفِيَ عليهِ ذلِكَ ثُمَّ عرَفَ، فهوَ آثِمٌ. ٤أو إذا حلَفَ مِنْ غيرِ رويَّةٍ، فأحْسَنَ أو أساءَ، أيَّةً كانت اليمينُ التي حلَفَها، وخَفِيَ عليهِ ذلِكَ ثُمَّ عرَفَ، فهوَ آثِمٌ في حالتَي الإساءَةِ والإحسانِ. ٥فعلى كُلِّ مَنْ خطِئَ في أيِّ شيءٍ مِنْ ذلِكَ أنْ يعترفَ بخطيئتِهِ ٦ويجيءَ بذبيحةِ خطيئةٍ للرَّبِّ نعجةً مِنَ الغنمِ أو عَنْزاً مِنَ المعَزِ، فيُكفِّرُ الكاهنُ عَنْ خطيئتِهِ. ٧فإنْ كانَ غيرَ قادرٍ أنْ يُقدِّمَ نعجةً أو عَنْزاً، يجيءُ بيمامتَينِ أو فرخَي حمامٍ للرَّبِّ، أحدُهُما ذبيحةَ خطيئةٍ والآخرُ مُحرَقةً. ٨يجيءُ بهما إلى الكاهنِ، فيُقرِّبُ ذبيحةَ الخطيئةِ أوَّلاً. يحُزُّ رأسَها مِنَ الرَّقَبةِ ولا يَفصِلُهُ. ٩ويرُشُّ مِنْ دَمِ الذَّبيحةِ هذِهِ على حائطِ المذبحِ، وما فضَلَ مِنَ الدَّمِ يعصِرُهُ على قاعدةِ المذبحِ. هيَ ذبيحةُ خطيئةٍ. ١٠والذَّبيحةُ الثَّانيةُ يحرِقُها كالعادةِ، فيُكفِّرُ الكاهنُ عنهُ خطيئتَهُ فيُسامِحُهُ الرَّبُّ. ١١فإنْ كانَ غيرَ قادرٍ أنْ يُقدِّمَ

תֹּרִים אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת
يمامتين أو اثنين ابني حمامة فيجلبُ قربانَهُ عمّا خطئَ عُشرَ الإيفةِ دقيقًا
לְחַטָּאת לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִיא:
لخطيئةٍ لا يضعُ عليه زيتًا ولا يجعلُ عليه لبانًا لأنْ خطيئةٌ هو
12וֶהֱבִיאָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִמֶּנָּה מְלוֹא קֻמְצוֹ אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר
ويجلبُهُ إلى الكاهنِ فيقبضُ الكاهنُ منهُ ملءَ قبضتِه تذكارَهُ ويُوقدُ
הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא: 13וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ
على المذبحِ على وقائدِ يهوه خطيئةٌ هو ويُكفرُ عليه الكاهنُ على خطيئتِه
אֲשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה: 14וַיְדַבֵּר יְהוָה
التي خطئَ منْ واحدةٍ منْ هذه فيُغفرُ لَهُ ويكونُ للكاهنِ كتقدمةٍ وتكلّمَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 15נֶפֶשׁ כִּי־תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי יְהוָה וְהֵבִיא
إلى موسى قائلاً نفسٌ إذ تخونُ خيانةً وتخطأُ سهوًا منْ أقداسِ يهوه فيجلبُ
אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ
إثمَهُ ليهوه كبشًا صحيحًا منَ الضأنِ بترتيبِكَ فضّةَ شواقلَ بشاقلِ القُدسِ
לְאָשָׁם: 16וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן
للإثمِ و ما خطئَ منَ القُدسِ يُعوّضُ وخمسَهُ يزيدُ عليهِ ويُعطي
אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ: 17וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא
إيّاهُ للكاهنِ والكاهنُ يُكفّرُ عليه بكبشِ الإثمِ فيُغفرُ لَهُ وإذا نفسٌ إذ تخطأُ
וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא
وتصنعُ واحدةً منْ كلِّ وصايا يهوه التي لا تُصنعُ وما عرفَ فيأثمُ ويَحملُ
עֲוֺנוֹ: 18וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן וְכִפֶּר עָלָיו
ذنبَهُ ويجلبُ كبشًا صحيحًا منَ الضأنِ بترتيبِكَ للإثمِ إلى الكاهنِ فيُكفرُ عليه
הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגַג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ: 19אָשָׁם הוּא אָשֹׁם
الكاهنُ على سهوِه الذي سها وهو ما عرفَ فيُغفرُ لَهُ إثمٌ هو إثمًا
אָשַׁם לַיהוָה: 20וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 21נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל
أثمَ ليهوه وتكلّمَ يهوه إلى موسى قائلاً نفسٌ إذ تخطأُ وتخونُ خيانةً
בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ:
بيهوه ويُنكرُ برفيقِه بوديعةٍ أو بتسليمِ يدٍ أو بمسلوبٍ أو ضايقَ رفيقَهُ
22אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֶשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־שָׁקֶר עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
أو وجدَ مفقودًا ويُنكرُ بها ويُقسمُ على كذبٍ على واحدةٍ منْ كلِّ ما يصنعُ
הָאָדָם לַחֲטֹא בָהֵנָּה: 23וְהָיָה כִּי־יֶחֱטָא וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ
الإنسانُ للخطأ به ويكونُ إذ يخطأُ ويأثمُ فيَردُّ المسلوبَ الذي سلبَ أو
אֶת־הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־הָאֲבֵדָה
المضايقةَ التي ضايقَ أو الوديعةَ التي أُودعَتْ عندَهُ أو المفقودَ
אֲשֶׁר מָצָא: 24אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ
الذي وجدَ أو منْ كلِّ ما يُقسمُ عليه للكذبِ فيُعوّضُ إيّاهُ برأسه
וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ: 25וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא
وخمسَهُ يزيدُ عليه للذي هو لَهُ يُعطيه في يومِ إثمه وإثمَهُ يجلبُ
לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן: 26וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
ليهوه كبشًا صحيحًا منَ الضأنِ بترتيبِكَ للإثمِ إلى الكاهنِ فيكفرُ عليه الكاهنُ

يمامتين أو فرخَي حمام، فعليهِ أنْ يُقرّبَ عَنْ خطيئتِهِ الّتي ارْتكبها عُشْرَ قُفّةٍ مِنَ الدَّقيق لا يَصُبُّ عليهِ زيتاً ولا يضَعُ عليهِ لُباناً، لأنَّه ذبيحةُ خطيئةٍ. ١٢يجيءُ بهِ إلى الكاهن، فيأخذُ الكاهنُ مِلْءَ قبضتِهِ عيِّنةً مِنهُ ويوقدُها على المذبَحِ معَ وقائِدِ الرَّبِّ. هوَ ذبيحةُ خطيئةٍ. ١٣فيُكفِّرُ عَنهُ الكاهنُ خطيئتَهُ الّتي ارْتكَبها بشيءٍ مِنَ الدَّقيق، والباقي يكونُ للكاهنِ كما في قربانِ التَّقدمةِ». ١٤وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ١٥«إنِ احْتالَ أحدٌ احْتيالاً وخَطِئَ سَهواً، فأهمَلَ شيئاً مِمَّا قدَّسَهُ مِنْ قرابينِهِ للرَّبِّ، فعلَيهِ أنْ يجيءَ بذبيحةِ إثْمِهِ إلى الرَّبِّ كَبْشاً صحيحاً مِنَ الضَّأنِ تُقدِّرُهُ بمثاقيلَ مِنْ فِضَّةٍ بحسَبِ السِّعرِ الرَّسميِّ. ١٦فيُسلِّمُهُ تكفيراً عمَّا خَطِئَ فيهِ، ويَزيدُ عليهِ خُمْسَهُ، ويدفعُهُ إلى الكاهنِ فيُكَفِّرُ الكاهنُ عنهُ بكَبْشِ ذبيحةِ الإثمِ فيُسامِحُهُ الرَّبُّ. ١٧«وإنْ خَطِئَ أحدٌ ففعَلَ شيئاً مِمَّا نَهى الرَّبُّ عَنْ فِعلِهِ وما عَلِمَ بأنَّهُ خَطِئَ، تحمَّلَ عاقِبةَ إثْمِهِ. ١٨فيجيءُ إلى الكاهنِ بكَبْشٍ صحيحٍ مِنَ الضَّأنِ تُقوِّمُهُ بِمقدارِ قيمةِ ذبيحةِ الإثْمِ، فيُكفِّرُ عَنهُ الكاهنُ سهوتَهُ الّتي سَها وما عَلِمَ بها. فيُسامِحُهُ الرَّبُّ. ١٩هوَ ذبيحةُ إثْمٍ، لأنَّ الرَّجُلَ أثِمَ إلى الرَّبِّ». ٢٠وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٢١«إنْ خَطِئَ أحدٌ وغدرَ بالرَّبِّ، فأنكرَ على أحدٍ مِنْ قومِهِ وديعةً أو أمانةً، أو سَلَبَهُ، أو اغْتَصَبَ مِنهُ شيئاً، ٢٢أو وجَدَ ما كانَ ضائِعاً فأنكرَهُ، وحلَفَ كاذِباً على كُلِّ هذا وعلى سِواهُ مِمَّا يفعَلُهُ فيَخطأُ بهِ، ٢٣فليَرُدَّ ما سَلَبَهُ أو اغْتَصَبَهُ أو أودِعَ عِندَهُ أو وجَدَهُ ٢٤أو كُلَّ ما حلَفَ عليهِ كاذِباً. يُسلِّمُهُ هوَ بعَينِهِ، ويَزيدُ عليهِ خُمْسَهُ ويدفعُهُ إلى صاحِبِهِ في يومِ تقريبِ ذبيحةِ إثْمِهِ للرَّبِّ. ٢٥فيجيءُ إلى الكاهنِ بالذَّبيحةِ كَبْشاً صحيحاً مِنَ الغنَمِ تُقدِّرُهُ بمقدارِ قيمةِ ذبيحةِ الإثْمِ. ٢٦فيُكفِّرُ عَنهُ الكاهنُ

לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָהּ׃
أمامَ يهوه فيُغفَرُ لَهُ على واحدةٍ منْ كُلِّ ما يَصنَعُ للإثمِ به

6 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً أوصِ هارونَ وبَنيهِ قائلاً هذه شَريعَةُ

הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ
المُحرقة هي المُحرقةُ على مَوقِدةٍ على المذبَحِ كُلَّ الليلِ حتّى الصباحِ ونارُ المذبَحِ

תּוּקַד בּוֹ׃ 3 וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים
تُوقَدُ به ويَلبسُ الكاهنُ ثوبَهُ بَزًّا وَسروالَ بَزٍّ يَلبسُ على لَحمِه ويَرفَعُ

אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃
الرمادَ الذي تأكُلُ النارُ المُحرقة على المذبَحِ ويَضَعُهُ قربَ المذبَحِ

4 וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
ويَخلَعُ ثيابَهُ ويلبسُ ثيابًا أُخرى ويُخرِجُ الرمادَ إلى خارجِ المُخيَّمِ

אֶל־מָקוֹם טָהוֹר׃ 5 וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן
إلى موضعٍ طاهرٍ والنارُ على المذبَحِ تُوقَدُ بِهِ لا تَنطفئُ ويُشعِلُ عليها الكاهنُ

עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ 6 אֵשׁ
حطَبًا في الصباحِ في الصباحِ ويُرتِّبُ عليها المُحرقةَ ويُوقِدُ عليها شُحومَ السلاماتِ نارٌ

תָּמִיד תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה׃ 7 וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ
دائمًا تُوقَدُ على المذبَحِ لا تَنطفئُ وهذه شَريعةُ التقدمةِ تَقريبُ إيّاها

בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ 8 וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה
بَني هارونَ أمامَ يهوه إلى أمامِ المذبَحِ ويَرفَعُ منها بقبضَتِهِ منْ دَقيقِ التقدمةِ

וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רֵיחַ נִיחֹחַ
وَمِنْ زَيتِها و كُلَّ اللُّبانِ الذي على التقدمةِ ويُوقِدُ على المذبَحِ رائحةَ راحةٍ

אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃ 9 וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם
تذكارَها ليهوه والباقي منها يأكلونَ هارونُ وبَنوهُ فَطيرًا يُؤكَلُ في مَوضعٍ

קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃ 10 לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי
مُقدَّسٍ في دارِ خيمةِ الموعدِ يأكلونَهُ لا يُخبَزُ مُختمِرًا نَصيبَهُم جَعَلتُ إيّاهُ منْ وَقائدي

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם׃ 11 כָּל־זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם
قُدسُ أقداسٍ هو كالخطيئةِ وكالإثمِ كُلُّ ذكرٍ في بَني هارونَ يأكُلُهُ فَريضةَ أبَدٍ

לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
لأجيالِكُم منْ وَقائـدِ يهوه كُلُّ مَنْ يَمسُّ بها يَتقدَّسُ وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى

לֵּאמֹר׃ 13 זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
قائلاً هذا قُربانُ هارونَ وبَنيهِ الذي يُقرِّبونَ ليهوه في يومِ مَسحِ إيّاهُ

עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב׃
عُشرُ الإيفةِ دَقيقٌ تَقدمةً دائمًا نِصفُها في الصباحِ ونصفُها في المساءِ

14 עַל־מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה תֻּפִינֵי מִנְחַת פִּתִּים תַּקְרִיב
على صاجٍ بزَيتٍ تُصنَعُ مَربوكَةً تَجلبُها ثَرائِدَ تَقدمةٍ فُتاتًا تُقرِّبُ

רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 15 וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־עוֹלָם
رائحةَ راحةٍ ليهوه والكاهنُ المَمسوحُ مكانَهُ منْ بَنيهِ يَصنَعُ إيّاها فريضةَ أبَدٍ

לַיהוָה כָּלִיל תָּקְטָר׃ 16 וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל׃ 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה
ليهوه كامِلةً تُوقَدُ وكلُّ تقدمةِ كاهنٍ كاملةً تكونُ لا تُؤكَلُ وتَكلَّمَ يهوه

أمامَ الرَّبِّ، فيُسامِحُ الرَّبُّ جميعَ ما فعَلَهُ مِنْ إثْمٍ».

٦ ١وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٢«قُلْ لِهرونَ وبَنيهِ هذِهِ شريعَةُ المُحرَقَةِ: تكونُ المُحرَقَةُ على موقِدَةِ المَذبَحِ طُولَ اللَّيلِ إلى الصَّباحِ، ونارُ المَذبَحِ مُتَّقِدَةٌ علَيهِ. ٣ويَلبَسُ الكاهنُ قميصاً وسِروالاً مِنَ الكَتَّانِ على بدَنِه، ويرفَعُ رمادَ نارِ المُحرَقَةِ على المَذبَحِ ويضَعُهُ إلى جانبِ المَذبَحِ. ٤ثُمَّ يخلَعُ ثيابَهُ ويلبَسُ ثياباً غيرَها ويُخرِجُ الرَّمادَ إلى خارجِ المحلَّةِ، إلى موضِعٍ بِحسَبِ الشَّريعةِ. ٥وتبقى النَّارُ على المَذبَحِ مُتَّقِدَةً لا تُطفأُ، ويضَعُ علَيها الكاهنُ حطَباً في كُلِّ صباحٍ، ويُرتِّبُ علَيها المُحرَقَةَ ويوقِدُ شُحومَ ذبائحِ السَّلامةِ. ٦تبقى النَّارُ مُتَّقِدَةً دائماً على المَذبَحِ لا تُطفأُ. ٧وهذِهِ شريعةُ التَّقدمةِ يُقرِّبُها بَنو هرونَ بَينَ يدَيِ الرَّبِّ أمامَ المَذبَحِ: ٨يأخُذُ مِلْءَ قبضتِهِ مِنْ دقيقِها وزيتِها وجميعِ اللُّبانِ الَّذي علَيها ويوقِدُهُ على المَذبَحِ عَيِّنَةً تذكاريَّةً تُرضي رائحَتُها الرَّبَّ. ٩وما فضَلَ منهُ يأكُلُهُ هرونُ وبَنوهُ فطيراً في موضِعٍ مُقدَّسٍ، في رواقِ خيمةِ الاجتماعِ. ١٠لا يخبِزونَهُ خَميراً، لأنِّي جعَلْتُهُ نصيبَهُم مِنْ وقائدي. هوَ قُربانٌ مُقَدَّسٌ كُلَّ التَّقديسِ، كذبيحَتَي الخطيئةِ والإثمِ. ١١كُلُّ ذكَرٍ مِنْ بَني هرونَ يأكُلُ مِنهُ. هذِهِ فريضةٌ أبديَّةٌ مدى أجيالِكُم لِوقائدِ الرَّبِّ. كُلُّ مَنْ مَسَّها يكونُ مُقَدَّساً». ١٢وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ١٣«وهذِهِ شريعةُ القُربانِ الَّذي يُقرِّبُهُ هرونُ وبَنوهُ مِنْ بَعدِهِ للرَّبِّ يومَ مَسْحِهِ كاهناً: عُشْرُ قُفَّةٍ مِنَ الدَّقيقِ تقدمةً دائمةً نِصفُها صباحاً ونِصفُها عِندَ الغروبِ. ١٤تُخبَزُ بزيتٍ على صاجٍ، ويُؤتى بها مدلوكةً ومفتوتةً وتُقرَّبُ تقدمةً تُرضي رائحَتُها الرَّبَّ. ١٥والكاهنُ المَمسوحُ مِنْ بَنيهِ بَعدَهُ يُقرِّبُ هذِهِ التَّقدمةَ للرَّبِّ فريضةً أبديَّةً توقَدُ بأكمَلِها ١٦وكُلُّ تقدمةٍ يُقرِّبُها كاهنٌ بأكمَلِها ولا تُؤكَلُ». ١٧وكلَّمَ الرَّبُّ

אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הַחַטָּאת
إلى موسى قائلاً تكلّمْ إلى هارونَ وإلى بَنيهِ قائلاً هذهِ شريعةُ الخطيئةِ
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃
في الموضعِ حيثُ تُنحَرُ المُحرقةُ تُنحَرُ الخطيئةُ أمامَ يهوه قُدسُ أقداسٍ هي
19 הַכֹּהֵן הַמְחַטֵּא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃ 20 כֹּל
الكاهنُ المُقدِّمُ إيّاها يأكلُها في موضعٍ مُقدَّسٍ تؤكَلُ في دارِ خيمةِ الموعدِ كُلُّ
אֲשֶׁר־יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל־הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תְּכַבֵּס
مَنْ يمسُّ بلحمِها يتقدَّسُ وما ينضحُ منْ دمِها على الثوبِ ما ينضحُ عليهِ تغسلُ
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃ 21 וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־בּוֹ יִשָּׁבֵר וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשָּׁלָה
في موضعٍ مُقدَّسٍ وإناءُ خزفٍ الذي تُطبَخُ فيهِ يُكسَرُ وإذا بإناءِ نحاسٍ طُبِخَتْ
וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם׃ 22 כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃
فَيُجلى ويُشطَفُ بالمياهِ كُلُّ ذَكَرٍ في الكهنةِ يأكُلُ إيّاها قُدسُ أقداسٍ هي
23 וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ
وكُلُّ خطيئةٍ التي يُدخَلُ منْ دمِها إلى خيمةِ الموعدِ لتكفيرٍ في القُدسِ لا تُؤكَلُ بنارٍ
תִּשָּׂרֵף׃
تُحرَقُ

7 1 וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃ 2 בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה
وهذهِ شريعةُ الإثمِ قُدسُ أقداسٍ هي في الموضعِ حيثُ ينحرونَ المُحرقةَ
יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־דָּמוֹ יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 3 וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְרִיב
ينحرونَ الإثمَ ودَمَهُ يرشُّ على المذبحِ منْ حَولُ و كُلُّ شحمِها يُقرِّبُ
מִמֶּנּוּ אֵת הָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב׃ 4 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
منها – الأليةَ والشحمَ الكاسيَ الحشا و الاثنتينِ الكليتَينِ
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד
والشحمَ الذي عليهما الذي على الخاصرتَينِ والزيادةَ على الكبدِ
עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ 5 וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם הוּא׃
على الكليتَينِ ينزعُها ويُوقدُ إيّاها الكاهنُ على المذبحِ وقيدةً ليهوه إثمٌ هي
6 כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃ 7 כַּחַטָּאת
كُلُّ ذَكَرٍ في الكهنةِ يأكُلُها في موضعٍ مُقدَّسٍ تؤكَلُ قُدسُ أقداسٍ هي كالخطيئةِ
כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃ 8 וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב
كالإثمِ شريعةٌ واحدةٌ لهما الكاهنُ الذي يُكفِّرُ بها لَهُ تكونُ والكاهنُ المُقرِّبُ
אֶת־עֹלַת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ 9 וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר
مُحرقةَ رَجُلٍ جلدُ المُحرقةِ التي قرَّبَ للكاهنِ لَهُ يكونُ وكُلُّ تقدمةٍ التي
תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר וְכָל־נַעֲשָׂה בַמַּרְחֶשֶׁת וְעַל־מַחֲבַת לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ
تُخبَزُ في التنّورِ وكُلُّ ما صُنِعَ في الطاجنِ وعلى صاجٍ للكاهنِ المُقرِّبِ إيّاهُ لَهُ
תִהְיֶה׃ 10 וְכָל־מִנְחָה בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו׃
تكونُ وكُلُّ تقدمةٍ مَبلولةٍ بالزيتِ وناشفةٍ لكُلِّ بَني هارونَ تكونُ رَجُلٌ كأخيهِ
11 וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יַקְרִיב לַיהוָה׃ 12 אִם עַל־תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ
وهذهِ شريعةُ ذبيحةِ السلاماتِ التي يُقرِّبُ ليهوه إذا على شكرٍ يُقرِّبُها
וְהִקְרִיב עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים
فيُقرِّبُ على ذبيحةِ الشكرِ أقراصَ فطيرٍ مَبلولةً بالزيتِ ورقاقَ فطيرٍ ممسوحةً

موسى فقال: ١٨«قُلْ لِهرونَ وبَنيهِ: هذهِ
شريعةُ ذبيحةِ الخطيئةِ: في الموضعِ الّذي
فيهِ تُذبَحُ المُحرَقةُ تُذبَحُ ذبيحةُ الخطيئةِ أمامَ
الرَّبِّ. هيَ قُربانٌ مُقَدَّسٌ كُلَّ التَّقديسِ.
١٩والكاهنُ الّذي يُقرِّبُها هوَ يأكُلُها في موضعٍ
مُقَدَّسٍ في رواقِ خَيمةِ الاجتماعِ. ٢٠كُلُّ مَنْ
مَسَّ لَحمَها يكونُ مُقَدَّساً. وإذا وقَعَ مِنْ دَمِها
على ثوبٍ، يُغسَلُ الثَّوبُ في موضعٍ مُقَدَّسٍ.
٢١ووعاءُ الخزَفِ الّذي تُطبَخُ الذَّبيحةُ فيهِ
يُكسَرُ. فإنْ طُبِخت في وعاءٍ مِنْ نُحاسٍ،
يُجلَى ويُشطَفُ بالماءِ. ٢٢كُلُّ ذكَرٍ مِنَ الكهنَةِ
يأكُلُ مِنها. هيَ قُربانٌ مُقَدَّسٌ كُلَّ التَّقديسِ.
٢٣وكُلُّ ذبيحةٍ يُؤخَذُ مِنْ دَمِها للتَّكفيرِ عنِ
الخطيئةِ في قُدْسِ خَيمةِ الاجتماعِ لا تُؤكَلُ،
بل تُحرَقُ بالنَّارِ.
٧ ١«وهذهِ شريعةُ ذبيحةِ الإثمِ، وهيَ قُربانٌ
مُقَدَّسٌ كُلَّ التَّقديسِ: ٢في موضعِ ذَبْحِ المُحرَقةِ
يذبَحُ الكاهنُ ذبيحةَ الإثمِ ويَرُشُّ دَمَها على
أربعةِ جوانبِ المذبَحِ. ٣ويُقرِّبُ مِنها جميعَ
شَحْمِها: الأليَةَ والشَّحْمَ الّذي يُغطِّي الأمعاءَ،
٤والكليَتينِ والشَّحْمَ الّذي عليهِما عِندَ
الخاصِرتَينِ، والكَبِدَ بَعدَ نَزْعِ زيادَتِهِ معَ
الكُليَتينِ. ٥ويُوقِدُ الكاهنُ الذَّبيحةَ على المذبَحِ
وقيدةً للرَّبِّ. هيَ ذبيحةُ إثمٍ. ٦كُلُّ ذكَرٍ مِنَ
الكهنَةِ يأكُلُ مِنها في موضعٍ مُقَدَّسٍ هيَ
قُربانٌ مُقَدَّسٌ كُلَّ التَّقديسِ. ٧لِذبيحةِ الإثمِ
وذبيحةِ الخطيئةِ شريعةٌ واحدةٌ، والكاهنُ
الّذي يُكَفِّرُ بها تكونُ مِنْ نَصيبِهِ. ٨والكاهنُ
الّذي يُقرِّبُ مُحرقةَ أحدٍ مِنَ النَّاسِ، يكونُ
جِلْدُها مِنْ نَصيبِهِ بَعدَ تَقريبِها. ٩وكُلُّ تقدمةٍ
مِمَّا تُخبَزُ في التَّنُّورِ أو تُقلى في مِقلاةٍ أو تُخبَزُ
على الصَّاجِ، تكونُ للكاهنِ الّذي يُقرِّبُها.
١٠وكُلُّ تقدمةٍ مَلتوتةٍ بزيتٍ أو جافَّةٍ تكونُ
لجميعِ بَني هرونَ بالتَّساوي. ١١وهذهِ شريعةُ
ذبيحةِ السَّلامةِ الّتي تُقَرَّبُ للرَّبِّ: ١٢إذا
قُدِّمَت للشُّكرِ يُقَرَّبُ معَها قُربانٌ مِنْ أقراصِ
فطيرٍ مَلتوتةٍ بزيتٍ، ورقاقِ فطيرٍ مَمسوحةٍ

בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן׃ 13עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב
بالزيتِ وَدقيقًا مَربوكًا أقراصًا مَبلولَةً بالزيت على أقراصِ خبزًا مُختمرًا يُقَرِّبُ
קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו׃ 14וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן תְּרוּמָה
قربانَهُ على ذَبيحةِ شكرِ سَلاماتِه وَيُقَرِّبُ منهُ واحدًا مِنْ كُلِّ قربانٍ رَفيعةً
לַיהוָה לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה׃ 15וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו
لِيهوه للكاهنِ الرّاشِّ دَمَ السلاماتِ لَهُ يكونُ وَلَحمُ ذَبيحةِ شكرِ سَلاماتِه
בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃ 16וְאִם־נֶדֶר אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ
في يومِ قربانِه يُؤكَلُ لا يُبقي منهُ حتّى صَباحٍ وإذا نَذْرٌ أو تَبَرُّعٌ ذَبيحةُ قُربانِه
בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת־זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל׃ 17וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר
في يومِ تقريبِهِ ذَبيحَتَهُ تؤكَلُ وفي الغد والباقي منهُ يُؤكَلُ والباقي مِنْ لَحمِ
הַזָּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ 18וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו
الذبيحةِ في اليومِ الثالثِ بالنارِ يُحرَقُ وإذا أكلاً يُؤكَلُ مِنْ لَحمِ ذَبيحةِ سَلاماتِه
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ
في اليومِ الثالثِ لا يُرْضَى المُقرِّبُ إيّاها لا تُحسَبُ لَهُ فسادًا تكونُ والنفسُ
הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא׃ 19וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר־יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ
الآكلةُ منها ذَنبَها تحملُ واللحمُ الذي يَمسُّ بكلِّ نجسٍ لا يُؤكَلُ بالنارِ
יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר׃ 20וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל בָּשָׂר מִזֶּבַח
يُحرَقُ واللحمُ كُلُّ طاهرٍ يأكُلُ لَحمًا والنفْسُ التي تأكُلُ لَحمًا مِنْ ذَبيحةِ
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ 21וְנֶפֶשׁ
السلاماتِ التي لِيهوه وَنَجاسَتُها عليها فتقطَعُ النفسُ تلكَ مِنْ أقوامِها وَنَفسٌ
כִּי־תִגַּע בְּכָל־טָמֵא בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל
إذ تَمسُّ بكُلِّ نَجسٍ بنجاسَةِ إنسانٍ أو بِبَهيمَةٍ نَجسةٍ أو بكلِّ مكروهٍ نجسٍ وَيأكُلُ
מִבְּשַׂר־זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ 22וַיְדַבֵּר
مِنْ لَحمِ ذَبيحةِ السلاماتِ التي لِيهوه فَتُقطَعُ النفسُ تلكَ مِنْ أقوامِها وَتكلَّمَ
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 23דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב
يهوه إلى موسى قائلاً تَكلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ قائلاً كُلَّ شَحمِ ثورٍ وخروفٍ
וָעֵז לֹא תֹאכֵלוּ׃ 24וְחֵלֶב נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל־מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא
ومَعزٍ لا تأكلونَ وَشَحمَ جيفةٍ وَشَحمَ فريسَةٍ يُصنَعُ لِكُلِّ عَمَلٍ وأكلاً لا
תֹאכְלֻהוּ׃ 25כִּי כָּל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה
تأكلونَهُ لأنْ كُلُّ آكِلِ شَحمٍ مِنَ البهيمَةِ التي يُقرِّبُ منها وَقيدةً لِيهوه
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ׃ 26וְכָל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
فتُقطَعُ النفْسُ الآكلةُ مِنْ أقوامِها وكُلَّ دَمٍ لا تأكلونَ في كُلِّ مَساكنِكُم
לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה׃ 27כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
للطيرِ وللبَهيمَةِ كُلُّ نَفسٍ التي تأكُلُ كُلَّ دَمٍ فَتُقطَعُ النفسُ تلكَ
מֵעַמֶּיהָ׃ 28וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 29דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
مِنْ أقوامِها وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ قائلاً
הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃
المُقرِّبُ ذَبيحةَ سَلاماتِه لِيهوه يَجلبُ قربانَهُ لِيهوه مِنْ ذَبيحةِ سَلاماتِه
30יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף
يَداهُ تَجلبانِ – وَقائدَ يهوه الشحمَ على الصدرِ يجلبُهُ – الصدرَ لِتَرديدِ

بزيتٍ، ودقيقٍ مَدلوكٍ أقراصاً ملتوتةً بزيتٍ.
١٣مع أقراصِ خُبزٍ خَميرٍ يُقدِّمُ هذا القُربانُ مع
ذبيحةِ السَّلامةِ الّتي للشُّكرِ. ١٤ويُرفَعُ واحدٌ
مِنْ كُلِّ ذلكَ ويُقَرَّبُ قُرباناً للربِّ، والباقي
يكونُ للكاهنِ الّذي يَرُشُّ دمَ ذبيحةِ السَّلامةِ.
١٥ولَحمُ ذبيحةِ السَّلامةِ الّتي للشُّكرِ يُؤكَلُ في
يومِ تقريبِهِ، لا يَبقَ مِنهُ إلى الغدِ. ١٦وإنْ
كانتِ الذَّبيحةُ نَذْراً أو تبرُّعاً، فلتُؤكَلْ في يومِ
تقريبِها. وما فضَلَ مِنها يُؤكَلُ في الغدِ. ١٧وما
بقيَ مِنها إلى اليومِ الثَّالثِ يُحرَقُ بالنَّارِ.
١٨وإنْ أكلَ أحدٌ مِنها في اليومِ الثَّالثِ، فلا
يَرضى عَنها الرَّبُّ، والّذي قَرَّبَها لا تُحسَبُ
لَه، بل تكونُ رِجْساً، ومَنْ أكلَ مِنها تحمَّلَ
عاقِبةَ إثْمِهِ. ١٩وإذا مسَّ لَحمُها شيئاً نَجِساً،
فلا يُؤكَلْ بل يُحرَقُ بالنَّارِ، ولَحمُها يأكلُهُ
مَنْ كانَ طاهراً. ٢٠«كُلُّ مَنْ أكلَ لَحماً مِنْ
ذبيحةِ السَّلامةِ الّتي للرَّبِّ وكانَ نَجِساً
أقطَعُهُ مِنْ شعبِهِ. ٢١وكُلُّ مَنْ لامَسَ شيئاً
نَجِساً لإنسانٍ أو بَهيمةٍ، أو أيَّةِ رِجاسةٍ ما
نَجِسةٍ، ثُمَّ أكلَ مِنْ ذبيحةِ السَّلامةِ الّتي
للرَّبِّ أقطَعُه مِنْ شعبِهِ». ٢٢وكلَّمَ الرَّبُّ موسى
فقالَ: ٢٣«قُلْ لِبني إسرائيلَ: كُلُّ شَحْمٍ مِنْ
بقرٍ أو ضأْنٍ أو مَعزٍ لا تأكُلوهُ. ٢٤وشَحْمُ
الحيوانِ المَيْتِ والفريسةِ تستعملونَه في أيَّةِ
صَنعَةٍ، ولكنْ لا تأكُلوه. ٢٥مَنْ أكلَ شَحْماً مِنَ
البهيمةِ الّتي يُقَرَّبُ مِنها وقيدةً للرَّبِّ أقطَعُهُ
مِنْ شعبِهِ. ٢٦«كُلُّ دمٍ مِنَ الطَّيرِ والبَهائمِ لا
تأكُلوه أينما سكَنْتُم. ٢٧ومَنْ أكلَ شيئاً مِنَ
الدَّمِ أقطَعُه مِنْ شعبِهِ». ٢٨وكلَّمَ الرَّبُّ موسى
فقالَ: ٢٩«قُلْ لِبني إسرائيلَ: مَنْ قرَّبَ
ذبيحةَ سلامةٍ لِلرَّبِّ. فلْيُقَرِّبْ مِنها للرَّبِّ
٣٠وقيدةً مِنَ الشَّحْمِ المُلتَصِقِ بالصَّدْرِ تحمِلُها
يَداهُ معَ الصَّدرِ، فيُحرِّكُ الصَّدرَ

אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 31 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה הֶחָזֶה
إيّاهُ ترديدًا أمامَ يهوه ويُوقدُ الكاهنُ الشحمَ على المذبحِ ويكونُ الصدرُ

לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ 32 וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃
لهارونَ ولِبَنيه و الساقَ اليُمنى تُعطونَ رفيعةً للكاهنِ منْ ذبائحِ سلاماتِكم

33 הַמַּקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין
المُقرِّبُ دَمَ السلاماتِ والشحمَ منْ بَني هارونَ لَهُ تكونُ الساقُ اليُمنى

לְמָנָה׃ 34 כִּי אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
نَصيبًا لأنْ صَدرَ الترديدِ و ساقَ الرفيعةِ أخذتُ منْ بَني إسرائيلَ

מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתֵּן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי
منْ ذبائحِ سَلاماتِهم وأعطيتُ إيّاهُما لهارونَ الكاهنِ ولَبَنيه فريضةَ أبدٍ منْ بَني

יִשְׂרָאֵל׃ 35 זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם
إسرائيلَ هذهِ مَسحةُ هارونَ ومَسحةُ بَنيه منْ وَقائـدِ يهوه في يومِ تَقريبِ إيّاهُم

לְכַהֵן לַיהוָה׃ 36 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי
للكهانةِ ليهوه ما أوصى يهوه للإعطاءِ لَهُم في يومِ مَسحِهِ إيّاهُم منْ بَني

יִשְׂרָאֵל חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃ 37 זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם
إسرائيلَ فريضةَ أبدٍ لأجيالِهم هذهِ الشريعةُ للمُحرقةِ للتقدمةِ وللخطيئةِ وللإثمِ

וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ 38 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי בְּיוֹם
وللتكريساتِ ولِذَبيحةِ السلاماتِ ما أوصى يهوه موسى في جَبَلِ سيناءَ في يومِ

צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי׃
تَوصيَتِـــهِ بَني إسرائيلَ لِتَقريبِ قرابينِهم ليهوه في بَرِّيَّةِ سيناءَ

8 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת
وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً خُذْ هارونَ وبَنيهِ مَعَهُ و

הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת סַל
الثيابَ و زَيتَ المَسحةِ و عجلَ الخطيئةِ و الاثنين الكبشينِ وَ سَلَّ

הַמַּצּוֹת׃ 3 וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 4 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר
الفَطيرِ و كُلَّ الجمهورِ اجمَعْ إلى فُتحةِ خيمةِ الموعدِ فصنَعَ موسى كما

צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה
أوصى يهوه إيّاهُ فَجمَعَ الجمهورَ إلى فُتحةِ خيمةِ الموعدِ وقالَ موسى للجمهورِ

זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃ 6 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ
هذهِ الكلمةُ التي أوصى يهوه لِلصنعِ وقَرَّبَ موسى هارونَ وبَنيه ورَحَضَ

אֹתָם בַּמָּיִם׃ 7 וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ
إيّاهُم بالمياهِ وجَعَلَ عليهِ القميصَ وشَدَّ إيّاهُ بالمنطقةِ وألبسَ إيّاهُ

אֶת־הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ׃
الجُبَّةَ وجَعَلَ عليهِ الأفُودَ وشَدَّ إيّاهُ بزنّارِ الأفودِ وشَدَّ إيّاهُ بهِ

8 וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים׃ 9 וַיָּשֶׂם
ووَضَعَ عليهِ الصدرةَ وجعَلَ إلى الصدرةِ الأوريمَ والتميمَ ووضَعَ

אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר
العمامةَ على رأسِهِ ووَضَعَ على العمامةِ إلى جهةِ وَجهِهِ – صفيحةَ الذهبِ إكليلَ

הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 10 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח
القُدسِ كما أوصى يهوه موسى وأخَذَ موسى زيتَ المسحةِ ومَسَحَ

تحريكاً أمامَ الرَّبِّ لِيُكَرِّسَهُ ٣١وأمَّا الشَّحْمُ فيُوقِدُه الكاهنُ على المَذبَحِ. ويكونُ الصَّدْرُ لِهرونَ وبَنيهِ الكَهَنةِ. ٣٢وأعطُوا الكَتِفَ اليُمنى لِمَنْ مِنهم ٣٣قرَّبَ دَمَ ذبيحةِ السَّلامةِ وشحْمَها ٣٤فيكونُ أنِّي أخذتُ الصَّدْرَ والكَتِفَ اليُمنى مِنْ ذبائحِ سلامةِ بَني إسرائيلَ وأعطيتُها لِهرونَ الكاهنِ ولِبَنيه. هذهِ فريضةٌ لِبَني إسرائيلَ إلى الأبدِ. ٣٥«تِلكَ حِصَّةُ هرونَ وبَنيهِ مِنَ الذَّبائحِ التي توقَدُ للرَّبِّ يومَ تقديمِهِم ليكونوا كهَنةً لهُ، ٣٦أمرَ الرَّبُّ بها فريضةً أبديَّةً على مَمَرِّ أجيالِهِم، ٣٧وتلكَ شريعةُ المُحرَقَةِ والتَّقدمةِ وذبيحةِ الخطيئةِ وذبيحةِ الإثْمِ وتكريسِ الكَهَنةِ وذبيحةِ السَّلامةِ، ٣٨أمرَ الرَّبُّ بها موسى في جبَلِ سيناءَ يومَ أمرَ بَني إسرائيلَ بأنْ يُقرِّبوا قرابينَهُم للرَّبِّ في بريَّةِ سيناءَ».

٨ ١وقالَ الرَّبُّ لِموسى: ٢«خُذْ هرونَ وبَنيهِ معَهُ، والثِّيابَ وزيتَ المَسْحِ وعِجْلَ ذبيحةِ الخطيئةِ والكَبشَينِ وسَلَّةَ الفطيرِ، ٣واجْمَعْ بَني إسرائيلَ كُلَّهُم إلى بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ». ٤فعمِلَ موسى كما أمرَ الرَّبُّ. ولمَّا اجْتَمَعتِ الجماعةُ إلى بابِ الخيمةِ، ٥قالَ لهُم موسى: «هذا ما أمرَني الرَّبُّ أنْ أعمَلَهُ». ٦وقدَّمَ هرونَ وبَنيهِ وغسَلَهُم بالماءِ، ٧ثُمَّ ألبَسَ هرونَ القميصَ وشَدَّهُ بالحِزامِ، ثُمَّ ألبَسَهُ الجُبَّةَ والأفودَ وشدَّ الأفودَ بزُنَّارٍ، ٨ووضَعَ علَيهِ الصُّدْرةَ وفيها الأوريمُ والتُّمِّيمُ. ٩ووضَعَ العِمامةَ على رأسِ هرونَ وعلَيها مِنَ الأمامِ صَفيحةُ الذَّهبِ، وهوَ التَّاجُ المُقَدَّسُ، كما أمرَ الرَّبُّ موسى. ١٠وأخذَ موسى زيتَ المَسْحِ ومسَحَ

אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃ 11 וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע
المسكنَ وكُلَّ ما فيهِ فقدَّسَ إيّاها ونَضحَ منهُ على المذبَحِ سبعَ
פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם׃
مرّاتٍ ومَسَحَ المذبحَ وكُلَّ آنيتِهِ والمرحضةَ وقاعدتَها لتقديسِها
12 וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ 13 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה
وَصَبَّ مِنْ زيتِ المسحةِ على رأسِ هارونَ ومَسَحَ إيّاهُ لتقديسِهِ وقرَّبَ موسى
אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת
بَني هارونَ وألبَسَهُم أقمصةً وشَدَّ إيّاهُم بمنطقةٍ ولَفَّ لَهُم قلانسَ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 14 וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
كما أوصى يهوه موسى وقدَّمَ – عجلَ الخطيئةِ ووَضَعَ هارونُ وبَنوهُ
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת׃ 15 וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן
إيديهُم على رأسِ عجلِ الخطيئةِ ونَحرَ وأخذَ موسى الدمَ وجَعَلَ
עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק
على قرونِ المذبَحِ مِنْ حَولُ بإصبَعِهِ وخَطَّأَ المذبَحَ والدمَ صَبَّ
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו׃ 16 וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
على أسفلِ المذبَحِ وقَدَّسَهُ للتكفيرِ عليهِ وأخَذَ كلَّ الشحمِ الذي
עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
على الحَشا و زيادَةَ الكبدِ والاثنَتَينِ الكليَتَينِ وشحمَهُما وأوقَدَ موسى
הַמִּזְבֵּחָה׃ 17 וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ
على المذبَحِ والعجلَ وجلدَهُ ولَحمَهُ وفرثَهُ أحرقَ بالنارِ في خارجِ
לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 18 וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן
المُخيَّمِ كما أوصى يهوه موسى وقَرَّبَ – كبشَ المُحرقةِ ووَضَعُوا هارونُ
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ 19 וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
وبَنوهُ أيديَهُم على رأسِ الكبشِ ونَحرَ ورَشَّ موسى الدمَ على المذبَحِ
סָבִיב׃ 20 וְאֶת־הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִים
مِنْ حَولُ والكبشَ قَطَّعَ لقِطعِهِ وأوقَدَ موسى الرأسَ والقِطَعَ
וְאֶת־הַפָּדֶר׃ 21 וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
والدسَمَ والحَشا والأكارِعَ رَحَضَ بالمياهِ وأوقَدَ موسى
אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
كُلَّ الكبشِ على المذبَحِ مُحرقةٌ هو لرائحةِ راحةٍ وَقيدةٌ هو ليهوه كما أوصى
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 22 וַיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
يهوه موسى وقَرَّبَ الكبشَ الثاني كبشَ التكريساتِ ووَضَعُوا هارونُ وبَنوهُ
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ 23 וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ
أيديَهُم على رأسِ الكبشِ ونَحرَ وأخَذَ موسى مِنْ دَمِهِ وجعَلَ على شحمةِ
אֹזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃ 24 וַיַּקְרֵב
أُذُنِ هارونَ اليُمنى وعلى إبهامِ يَدِهِ اليُمنى وعلى إبهامِ رِجلِهِ اليُمنى وقَرَّبَ
אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ אָזְנָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם
بَني هارونَ وجعلَ موسى مِنَ الدمِ على شحمةِ أُذُنهِم اليُمنى وعلى إبهامِ يَدِهِم
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
اليُمنى وعلى إبهامِ رِجلِهِم اليُمنى ورَشَّ موسى الدمَ على المذبَحِ مِنْ حَولُ

المسكنَ وجميعَ ما فيهِ وقدَّسَهُ. ١١ورَشَّ منهُ
على المذبَحِ سَبعَ مرّاتٍ، ومسَحَ المذبَحَ
وجميعَ أدواتِهِ والمِغسَلَةَ ومقعَدَها وقدَّسَها.
١٢وصَبَّ مِنْ زيتِ المَسْحِ على رأسِ هرونَ
ومسَحَهُ وقدَّسَهُ. ١٣ثُمَّ قدَّمَ موسى بَني هرونَ
وألبَسَهُم أقمِصَةً، وشدَّهُم بأحزِمَةٍ، وعصَبَ
لهُم قلانسَ، كما أمرَ الرَّبُّ موسى. ١٤وقدَّمَ
موسى عِجْلَ ذبيحةِ الخطيئةِ، فوضَعَ هرونُ
وبنوهُ أيديَهُم على رأسِهِ. ١٥وذبَحَهُ موسى
وأخذَ الدَّمَ وجعلَهُ على قُرونِ المذبَحِ مِنْ كُلِّ
جهةٍ بإصبعِهِ. فطَهَّرَهُ وصَبَّ الدَّمَ عِندَ
قاعِدَتِهِ وقدَّسَهُ تكفيراً عنه. ١٦وأخذَ موسى
جميعَ الشَّحْمِ الّذي على الأمعاءِ وزياداتِ
الكَبِدِ والكليَتَينِ وشَحْمَهُما وأوقدَ ذلكَ على
المذبَحِ. ١٧وأحرقَ جِلْدَ العِجْلِ ولحمَهُ وروثَهُ
بالنَّارِ في خارجِ المحلَّةِ كما أمرَ الرَّبُّ. ١٨ثُمَّ
قدَّمَ كَبْشَ المُحرَقَةِ، فوضَعَ هرونُ وبنوهُ
أيديَهُم على رأسِهِ. ١٩وذبَحَهُ موسى ورشَّ
الدَّمَ على المذبَحِ مِنْ كُلِّ جهةٍ. ٢٠وقطَّعَ
موسى الكَبْشَ قِطَعاً وأوقدَ الرَّأسَ والقِطَعَ
والشَّحْمَ. ٢١وغسَلَ الأمعاءَ والأكارِعَ بالماءِ
وأوقدَ الكَبْشَ كُلَّهُ على المذبَحِ. هوَ مُحرَقَةٌ
وقيدةٌ تُرضي رائحَتُها الرَّبَّ، كما أمرَ موسى.
٢٢ثُمَّ قدَّمَ الكَبْشَ الثَّاني، كَبْشَ التَّكريسِ،
فوضَعَ هرونُ وبنوهُ أيديَهُم على رأسِهِ.
٢٣وذبَحَهُ موسى وأخذَ مِنْ دَمِهِ ووضَعَ على
شَحْمَةِ أُذُنِ هرونَ اليُمنى، وعلى إبهامِ يدِهِ
اليُمنى، وعلى إبهامِ رِجلِهِ اليُمنى. ٢٤ثُمَّ قدَّمَ
بَني هرونَ ووضَعَ مِنَ الدَّمِ على شَحْماتِ
آذانِهِم اليُمنى، وعلى أباهِمِ أيديهِم اليُمنى
وأباهِمِ أرجُلِهِم اليُمنى، ورشَّ الدَّمَ على
المذبَحِ مِنْ كُلِّ جِهةٍ.

25 וַיִּקַּח אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאַלְיָה וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת
وأخذَ الشحمَ والأليةَ وكُلَّ الشحمِ الذي على الحَشا و زيادةَ

הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין׃ 26 וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר
الكبدِ والاثنتَينِ الكليتَينِ وشحمَهُما و الساقَ اليُمنى ومِنْ سلِّ الفطيرِ الذي

לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת מַצָּה אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד וַיָּשֶׂם
أمامَ يهوه أخذَ قُرصَ فطيرٍ واحدًا وقُرصَ خُبزِ زيتٍ واحدًا ورُقاقةً واحدةً ووَضعَ

עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק הַיָּמִין׃ 27 וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
على الشحومِ وعلى الساقِ اليُمنى وجَعلَ الكُلَّ على كفَّي هارونَ وعلى كفوفِ بنيهِ

וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 28 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר
ورَدَّدَ إيّاها ترديدًا أمامَ يهوه وأخذَ موسى إيّاها مِنْ على كفوفهم وأوقدَ

הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃ 29 וַיִּקַּח מֹשֶׁה
على المذبحِ على المُحرقةِ تكريساتٌ هي لرائحةِ راحةٍ وقيدةٌ هي ليهوه وأخذَ موسى

אֶת־הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה
الصدرَ وردَّدَهُ ترديدًا أمامَ يهوه مِنْ كبشِ التكريساتِ لموسى كانَ نصيبًا

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 30 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר
كما أوصى يهوه موسى وأخذَ موسى مِنْ زيتِ المسحةِ ومِنَ الدمِ الذي

עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ
على المذبَحِ ونَضحَ على هارونَ على ثيابِهِ وعلى بَنيهِ وعلى ثيابِ بنيهِ معَهُ وقَدَّسَ

אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃ 31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
هارونَ ثيابَهُ وبَنيهِ وثيابَ بَنيهِ معَهُ وقالَ موسى

אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ אֶת־הַבָּשָׂר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
لهارونَ ولِبَنيهِ اطبُخوا اللحمَ فُتحَةَ خيمةِ الموعدِ وهُناكَ تأكلونَ إيّاهُ

וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ׃
والخبزَ الذي في سلِّ التكريساتِ كما أوصيتُ قائلاً هارونُ وبَنوهُ يأكلونَهُ

32 וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ 33 וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ
والباقي في اللحمِ وفي الخبزِ بالنارِ تُحرقونَ ومِنْ فتحةِ خيمةِ الموعدِ لا تخرجونَ

שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת יָמִים יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃
سبعةَ أيّامٍ حتى يومِ مَلءِ أيّامِ تكريساتِكم لأنْ سبعةَ أيّامٍ يملأُ يدَكم

34 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ 35 וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד
كما صنَعَ في اليومِ هذا أوصى يهوه للصُّنعِ للتكفيرِ عليكُم وفُتحةَ خيمةِ الموعدِ

תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ
تُقيمونَ نهارًا وليلاً سبعةَ أيّامٍ وتَحفظونَ محفوظَ يهوه فلا تَموتونَ

כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃ 36 וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
لأنْ هكذا أوصَيتُ وصَنَعَ هارونُ وبَنوهُ - كُلَّ الكلماتِ التي أوصى يهوه

בְּיַד־מֹשֶׁה׃
بيَدِ موسى

9 1 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמֶר
وكانَ في اليومِ الثامنِ دَعا موسى هارونَ وبَنيهِ وشيوخَ إسرائيلَ وقالَ

אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי
لِهارونَ خُذْ لَكَ عجلاً ابنَ بقرٍ للخطيئةِ وكبشًا للمُحرقةِ صَحيحَينِ وقَرِّبْ أمامَ

٢٥وأخذَ الشَّحْمَ والأليةَ، وجميعَ الشَّحْمِ الذي على الأمعاءِ، وزياداتِ الكَبدِ، والكليتينِ وشَحْمَهُما، والكَتِفَ اليُمنى. ٢٦وأخذ مِنْ سلَّةِ الفطيرِ الّتي أمامَ الرَّبِّ قُرصَ فطيرٍ وقرصَ خبزٍ بزيتٍ ورُقاقةً ووضعَها على الشُّحومِ والكَتِفِ اليمنى. ٢٧ووضعَ موسى هذا كُلَّهُ على راحتَي هرونَ، وعلى راحاتِ بَنيهِ، وحرَّكَه تَحْريكاً أمامَ الرَّبِّ. ٢٨ثُمَّ أخذَهُ عَنْ راحاتِهم وأوقدَهُ على المذبَحِ فوقَ المُحرَقةِ. هوَ قُربانُ تكريسٍ ووقيدةٌ تُرضي رائحَتُها الرَّبَّ. ٢٩ثُمَّ أخذَ موسى صَدْرَ الذَّبيحةِ وحرَّكَهُ تَحْريكاً أمامَ الرَّبِّ، وكانَ هذا حِصَّةَ موسى مِنْ كَبْشِ التَّكريسِ، كما أمرَ الرَّبُّ موسى. ٣٠وأخذَ موسى مِنْ زيتِ المَسْحِ، ومِنَ الدَّمِ الّذي على المذبَحِ، فرَشَّ على هرونَ وثيابِهِ، وعلى بَنيهِ وثيابِهِم، وقدَّسَ هرونَ وثيابَهُ وبَنيهِ وثيابَهُم. ٣١وقالَ موسى لِهرونَ وبَنيهِ: «أُطبُخوا اللَّحمَ عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتماعِ وكُلوهُ هُناكَ معَ الخُبزِ الّذي في سلَّةِ التَّكريسِ، كما أمرَ الرَّبُّ وقالَ «هرونُ وبَنوهُ يأكلونَهُ». ٣٢وما فضَلَ مِنَ اللَّحمِ والخُبزِ، فاحرقوهُ بالنَّارِ. ٣٣ولا تخرُجوا مِنْ عِندِ بابِ خَيمةِ الاجتماعِ حتى تمضيَ سَبعةُ أيّامٍ ويكونَ مِنْ بَعدِها تكريسُكُم. ٣٤فأعملُ بكُم مِثلما عَمِلْتُ اليومَ تكفيراً عنكُم، كما أمرَ الرَّبُّ. ٣٥فأقيمُوا عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتماعِ نهاراً وليلاً سَبعةَ أيّامٍ لِتَحرُسوا شعائِرَ الرَّبِّ فلا تموتُونَ. هكذا أمرَ الرَّبُّ». ٣٦فعَمِلَ هرونُ وبَنوهُ بجميعِ ما أمرَ بهِ الرَّبُّ على لِسانِ موسى.

٩ ١ودعا موسى في اليومِ الثَّامنِ هرونَ وبَنيهِ وشيوخَ بَني إسرائيلَ، ٢وقالَ لِهرونَ: «خُذْ عِجْلاً مِنَ البقرِ لِذبيحةِ الخطيئةِ، وكَبْشاً لِمُحرَقةٍ صحيحَينِ وقدِّمْهُما قرباناً أمامَ

الرّبِّ. ٣وقُلْ لِبَني إسرائيلَ: خُذُوا تَيساً مِنَ
المَعَزِ لذبيحةِ خطيئةٍ، وعِجْلاً وخروفاً
حَوليَّين صحيحَين لِمُحرَقةٍ، ٤وثوراً وكَبْشاً
لِذبيحةِ سلامةٍ أمامَ الرّبِّ، وتقدِمةً مَلتُوتَةً
بزيتٍ، فالرّبُّ اليومَ يتراءَى لكُم». ٥فأخذَ بَنو
إسرائيلَ ما أمرَ موسى إلى بابِ خَيمةِ
الاجتِماعِ واقتَربُوا جميعاً ووَقَفُوا أمامَ الرّبِّ.
٦فقالَ موسى: «هذا ما أمرَ بِهِ الرّبُّ، تعمَلُونَهُ
فيَتَراءَى لكم مَجدُهُ». ٧ثُمَّ قالَ لِهرونَ:
«إقْتَربْ الى المذبَحِ واعْمَلْ للرّبِّ ذبيحةَ تكفيرٍ
عَنْ خطيئتِكَ ومُحرَقةً تُكفِّرْ بها عَنْ نَفسِكَ
وعَنِ الشَّعبِ. وقرِّبْ إلى الرّبِّ ما يُكفِّرُ عَنِ
الشَّعبِ بحسَبِ ما أمرَ الرّبُّ». ٨فاقْتَرَبَ
هرونُ إلى المذبَحِ وذبَحَ عِجْلَ ذبيحةِ الخطيئةِ
الّذي لهُ. ٩وقَدَّمَ لَه بَنو هرونَ الدَّمَ، فغَمسَ
إصبعَهُ في الدَّمِ وجعَلَ على قُرونِ المذبَحِ،
وصَبَّ الدَّمَ على قاعِدتِهِ. ١٠وأوقدَ الشَّحْمَ
والكليَتَينِ وزيادةَ الكَبدِ على المذبَحِ، كما أمرَ
الرّبُّ موسى. ١١وأمَّا اللَّحمُ والجِلْدُ فأحرَقَهُما
بنارٍ في خارجِ المحلَّةِ. ١٢ثُمَّ ذَبَحَ المُحرَقةَ،
وناولَهُ بَنو هرونَ الدَّمَ، فرَشَّهُ على أربعَةِ
جوانبِ المذبَحِ. ١٣وناولُوهُ المُحرَقةَ بِقِطعِها
والرَّأسَ، فأوقدَها على المذبَحِ. ١٤وغسَلَ
الأمعاءَ والأكارِعَ وأوقدَها فوقَ المُحرقَةِ على
المذبَحِ. ١٥وقدَّمَ هرونُ قُربانَ الشَّعبِ، فأخذَ
تَيْسَ ذبيحةِ الخطيئةِ الّذي للشَّعبِ وذبَحَهُ
وقدَّمَهُ ذبيحةَ خطيئةٍ كالعِجْلِ الأوَّلِ. ١٦ثُمَّ
قرَّبَ المُحرَقةَ، كما جرَتِ العادةُ. ١٧وقرَّبَ
التَّقدِمةَ، فمَلأَ قبضَتَهُ مِنها وأوقدَها على
المذبَحِ معَ مُحرَقةِ الصَّباحِ. ١٨وذبَحَ الثَّورَ
والكَبْشَ ذبيحةَ سلامةٍ للشَّعبِ، وناولَهُ بَنو
هرونَ الدَّمَ، فرَشَّهُ على أربعَةِ جَوانبِ المذبَحِ.
١٩وناولُوهُ الشَّحْمَ مِنَ الثَّورِ ومِنَ الكَبْشِ، معَ
ألْيتِهِ وما يُغطِّي الأمعاءَ والكليتَينِ والزَّائِدَ مِنَ
الكَبدِ. ٢٠ووضعوا الشَّحْمَ

יְהוָה׃ 3וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ
يهوه وإلى بَني إسرائيلَ تَتَكلَّمُ قائلاً خُذُوا تَيسَ مَعزٍ للخطيئةِ وعِجلاً وخروفاً
בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה׃ 4וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה
ابني سنةٍ صَحيحَينِ للمُحرقَةِ وثَورًا وكبشًا لِلسلامات للذَّبحِ أمامَ يهوه وتقدمةً
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃ 5וַיִּקְחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
مَبلولَةً بالزيتِ لأنْ اليومَ يهوه يُرى إليكُم وَأخذُوا – ما أوصى موسى
אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 6וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה
إلى أمامِ خيمةِ الموعدِ وَاقتَرَبُوا كُلُّ الجمهورِ ووَقَفُوا أمامَ يهوه فقَالَ موسى هَذهِ
הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה׃ 7וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
الكلمَةُ التي أوصى يهوه تَصنَعونَ فيُرى إليكُم مَجدُ يهوه وقَالَ موسى
אֶל־אַהֲרֹן קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ וְאֶת־עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד
لِهارُونَ اقتَرِبْ إلى المذبَحِ واصنَعْ خَطيئتَكَ ومُحرقَتَكَ وكَفِّرْ عنكَ وَعنْ
הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ 8וַיִּקְרַב אַהֲרֹן
الشعبِ واصنَعْ قُربانَ الشعبِ وكَفِّرْ عنهُم كما أوصى يهوه فاقتَرَبَ هارونُ
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃ 9וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם
إلى المذبَحِ ونَحرَ عجلَ الخطيئةِ الذي لَهُ وقَرَّبُوا بَنو هارونَ الدمَ
אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד
إليهِ فغَمَسَ إصبعَهُ بالدمِ وجعَلَ على قرونِ المذبَحِ والدمَ صَبَّ على أسفلِ
הַמִּזְבֵּחַ׃ 10וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן־הַחַטָּאת
المذبَحِ والشحمَ والكليَتَينِ والزيادةَ مِنَ الكبدِ مِنَ الخطيئةِ
הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 11וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף
أوقَدَ على المذبَحِ كما أوصى يهوه موسى واللحمَ والجلدَ أحْرَقَ
בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 12וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם
بالنارِ في خارجِ المُخيَّمِ ونَحرَ المُحرقَةَ وسلَّمُوا بَنو هارونَ إليهِ الدمَ
וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 13וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ
فرَشَّهُ على المذبَحِ مِنْ حَولُ والمُحرقةَ سلَّمُوا إليهِ بقِطَعِها والرأسَ
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 14וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעָיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה
فأَوقَدَ على المذبَحِ ورَحَضَ الحَشا والأكارِعَ وأَوقَدَ على المُحرقةِ
הַמִּזְבֵּחָה׃ 15וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם
على المذبَحِ وقَرَّبَ – قُربانَ الشعبِ وأخذَ تَيسَ الخطيئةِ الذي للشعبِ
וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן׃ 16וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃ 17וַיַּקְרֵב
ونَحرَهُ وقدَّمَهُ كالأوَّلِ وقَرَّبَ المُحرقَةَ وصنَعَها كالحُكمِ وقَرَّبَ
אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר׃
التقدمةَ فمَلأَ كَفَّهُ منها وأوقَدَ على المذبَحِ ما عدا مُحرقَةَ الصباحِ
18וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
ونَحرَ الثورَ والكبشَ ذَبيحَةَ السلاماتِ الذي للشعبِ وسَلَّمُوا بَنو هارونَ
אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 19וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר
الدمَ إليهِ فرَشَّهُ على المذبَحِ مِنْ حَولُ والشحومَ مِنَ الثورِ
וּמִן־הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד׃ 20וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים
وَمِنَ الكبشِ الأليةَ وَالكساءَ والكليتَينِ وزيادةَ الكبدِ ووَضَعُوا الشحمَ

עַל־הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה׃ 21וְאֵת הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף
على الصدرين وأوقدَ الشحومَ على المذبح و الصدرين و الساقَ اليُمنى رَدّدَ
אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃ 22וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־יָדָיו[K] אֶל־הָעָם
هارونُ ترديدًا أمامَ يهوه كما أوصى موسى وَرَفَعَ هارونُ يَدَيهِ إلى الشعبِ
וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים׃ 23וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
وَباركَهُم وَنزلَ مِنْ صُنعِ الخطيئةِ والمُحرقةِ والسلاماتِ وَدَخَلَ موسى وهارونُ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם׃
إلى خيمةِ الموعدِ وَخرجا وباركا الشعبَ فرُئيَ مَجدُ يهوه إلى كُلِّ الشعبِ
24וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיַּרְא
وَخَرَجَتْ نارٌ مِنْ أمامِ يهوه وأكلَتْ على المذبحِ المُحرقةَ والشحومَ فرأى
כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃
كلُّ الشعبِ وَهتَفوا وَسَقَطوا على وجوهِهم

10 1וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ
وَأخذا ابنا هارونَ نادابُ وأبيهو رَجلٌ مجمرَتَهُ وجَعلا فيهما نارًا وَوضَعا
עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃ 2וַתֵּצֵא אֵשׁ
عليها بخورًا وقرَّبا أمامَ يهوه نارًا غريبـةً التي ما أوصى إيّاهُما وَخَرَجَتْ نارٌ
מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 3וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא
مِنْ أمامِ يهوه وأكلَتْ إيّاهُما فماتا أمامَ يهوه فقالَ موسى لهارونَ هو
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃
ما تَكلَّمَ يهوه قائلاً في قَريبيَّ أُقدَّسُ وعلى وجهِ كلِّ الشعبِ أُمجَّدُ فَصمَتَ هارونُ
4וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
وَدَعا موسى إلى ميشائيلَ وإلى ألصافانَ ابنَي عُزِّيئيلَ عمِّ هارونَ وقالَ لهما
קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 5וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם
اقترِبا ارفعَا أخويكُما مِنْ أمامِ القُدسِ إلى خارجِ المُخيَّمِ فاقترَبا وَرفعاهُما
בְּכֻתֳּנֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃ 6וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן
بِقَميصيهِما إلى خارجِ المُخيَّمِ كما تكلَّمَ موسى وقالَ موسى لِهارونَ
וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא
وَلألعازارَ ولإيثامارَ ابنَيهِ رؤوسَكم لا تكشِفونَ وَثيابَكم لا تُمزِّقونَ فلا
תָמֻתוּ וְעַל כָּל־הָעֵדָה יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר
تَموتونَ وعلى كلِّ الجمهورِ يَسخطُ وإخوتُكم كُلُّ بَيتِ إسرائيلَ يَبكونَ الحريقَ الذي
שָׂרַף יְהוָה׃ 7וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן־תָּמֻתוּ כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה
أحرقَ يهوه وَمِنْ فتحةِ خيمةِ الموعدِ لا تَخرجونَ لئلاَّ تموتوا لأنَّ زَيتَ مسحةِ يهوه
עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה׃ 8וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 9יַיִן וְשֵׁכָר
عليكُم فصَنَعُوا كَكلمةِ موسى فتَكلَّمَ يهوه إلى هارونَ قائلاً خمرًا وَمُسكرًا
אַל־תֵּשְׁתְּ אַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם
لا تَشربُ أنتَ وبَنوكَ مَعَكَ بدخولِكُم إلى خيمةِ الموعدِ فلا تَموتونَ فَريضةُ أبَدٍ
לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 10וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר׃
لأجيالِكُم وَللفصلِ بَينَ القُدسِ وبَينَ الحَلالِ وبَينَ النجسِ وبينَ الطاهرِ
11וּלְהוֹרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם
وَلِتعليمِ بَني إسرائيلَ - كُلَّ الفرائضِ التي تكلَّمَ يهوه إليهِم

على الصَّدْرَين. فأوقدَ هرونُ الشَّحْمَ على المذبحِ. ٢١وأمَّا الصَّدْران والسَّاقُ اليُمنى، فحرَّكَها هرونُ تَحْريكاً أمامَ الرَّبِّ، كما قالَ لَه موسى. ٢٢ولمَّا أكملَ هرونُ تقريبَ ذبيحةِ الخطيئةِ، والمُحرَقةِ، وذبيحةِ السَّلامةِ، رفَعَ يَدهُ نحوَ الشَّعبِ وبارَكَهُم ونزَلَ عَنِ المذبَحِ. ٢٣ودخَلَ موسى وهرونُ إلى خَيمةِ الاجتِماعِ، ثُمَّ خرجا وباركا الشَّعبَ. فتراءى مَجْدُ الرَّبِّ لِكُلِّ الشَّعبِ. ٢٤وخرَجَتْ نارٌ مِنْ عِندِ الرَّبِّ وأحرقَتِ المُحرقَةَ والشَّحْمَ على المذبَحِ. فلمَّا رأى الشَّعبُ ذلِكَ هتَفوا ووقعوا على وجُوهِهِم ساجِدينَ.

١٠ ١وأخذَ كُلٌّ مِنْ ناداب وأبيهو، ابنَي هرونَ، مِجمَرَتَهُ وجعَلَ فيها ناراً ووضَعَ علَيها بَخُوراً، وقرَّبَ أمامَ الرَّبِّ ناراً غيرَ مُقَدَّسةٍ لم يأمُرْهُما بها. ٢فخرَجت نارٌ مِنْ عِندِ الرَّبِّ وأكلَتْهُما، فماتا أمامَ الرَّبِّ. ٣فقالَ موسى لِهرونَ: «هذا ما قالَه الرَّبُّ: أنا في الّذينَ يقترِبونَ مِنِّي مُقَدَّسٌ، وأمامَ جميعِ الشَّعبِ مُمَجَّدٌ». فأسِفَ هرونُ. ٤ودَعا موسى ميشائيلَ وألصافانَ، ابنَي عُزِّيئيلَ عمِّ هرونَ، وقالَ لهُما: «إقتَرِبا واحمِلا نَسيبَيكُما مِنْ هذا المكانِ المُقدَّسِ إلى خارجِ المحلَّةِ». ٥فاقتَرَبا وحمَلاهُما في قَميصَيهِما إلى خارجِ المحلَّةِ، كما قالَ موسى. ٦وقالَ موسى لِهرونَ وألعازارَ وإيثامارَ ابنَيهِ: «لا تكشِفوا رُؤوسَكُم، ولا تشُقُّوا ثيابَكُم حِداداً لِئلاَّ تموتوا ويغضَبَ الرَّبُّ على الجماعةِ كُلِّها. وإنَّما يجوزُ لِسائرِ بَني إسرائيلَ أنْ يَبكوا اللَّذَينِ أحرَقَتْهُما نارُ الرَّبِّ. ٧ومِنْ عِندِ بابِ خَيمةِ الاجتِماعِ لا تخرُجوا لِئلاَّ تموتوا، لأنَّ زيتَ مَسْحةِ الرَّبِّ علَيكُم». ففعَلوا كما قالَ موسى. ٨وقالَ الرَّبُّ لِهرونَ: ٩«لا تشربْ خمراً ومُسكِراً، أنتَ وبَنوكَ معَكَ، عِندَ دُخولِكُم إلى خَيمةِ الاجتِماعِ لِئلاَّ تموتوا. هذِهِ فريضةٌ أبديَّةٌ مدى أجيالِكُم، ١٠لِتُميِّزوا بَينَ المُقَدَّسِ للرَّبِّ والمُحلَّلِ للعُمومِ، وبَينَ النَّجِسِ والطَّاهِرِ، ١١ولِتُعلِّموا بَني إسرائيلَ جميعَ الفَرائضِ الّتي أمرَ الرَّبُّ بها

على لِسانِ موسى». ١٢وقالَ موسى لِهرونَ
وألعازارَ وإيثامارَ ابنَيهِ الباقيَين: «خُذُوا
التَّقدمةَ الباقيةَ مِنْ وقائدِ الرَّبِّ وكُلُوها فطيراً
بجانبِ المذبَحِ. فهيَ مُقدَّسةٌ كُلَّ التَّقديس.
١٣تأكلونَها في موضعٍ مُقدَّسٍ لأنَّها مِنْ حَقِّكَ
وحَقِّ بَنيكَ مِنْ وقائدِ الرَّبِّ، كما أمِرْتُ.
١٤وأمَّا صَدرُ التَّحريكِ، والكَتِفُ اللَّذانِ
جعَلْتُهُما مِنْ حَقِّكَ وحَقِّ بَنيكَ مِنْ ذبائحِ
السَّلامةِ الَّتي يُقرِّبُها بَنو إسرائيلَ،
فتأكُلونَهُما في موضعٍ طاهرٍ، أنتَ وبَنوكَ
وبناتُكَ معَكَ. ١٥يجيئونَ بهما معَ وقائدِ
الشَّحْمِ لِيُحرَّكا تَحريكاً أمامَ الرَّبِّ، فيكونانِ
لكَ ولِبَنيكَ معَكَ فريضةً أبديَّةً، كما أمرَ
الرَّبُّ». ١٦ولمَّا طلَبَ موسى تَيسَ ذبيحةِ
الخطيئةِ علِمَ أنَّه احْتَرَقَ. فغَضِبَ على ألعازَرَ
وإيثامارَ ابنَي هرونَ الباقيَين وقالَ: ١٧«لماذا
لم تأكُلا ذبيحةَ الخطيئةِ في الموضعِ المُقدَّسِ؟
فهيَ مقدَّسَةٌ كُلَّ التَّقديسِ للرَّبِّ الَّذي أعطاها
لكُما تكفيراً عَنْ إثْمِ الجماعةِ أمامَ الرَّبِّ.
١٨كانَ يجبُ أنْ يُؤتَى بدَمِها إلى داخلِ
القُدسِ، وأنْ تأكلاها هُناكَ كما أمرْتُ؟»
١٩فقالَ هرونُ لموسى: «هُما قرَّبا اليومَ ذبيحةَ
التكفيرِ عَنْ خطيئتِهِما مُحرَقةً أمامَ الرَّبِّ،
ومعَ ذلكَ أصابَتْني مِثلُ هذهِ المَصائبِ. فلو
أكلْتُ ذبيحةَ الخطيئةِ اليومَ، هل كانَ ذلِكَ
يُرضي الرَّبَّ؟» ٢٠فلمَّا سَمِعَ موسى جوابَ
هرونَ اقْتَنَعَ بهِ.

١١ ١وقالَ الرَّبُّ لموسى وهرونَ: ٢«قُولا لبَني
إسرائيلَ هذهِ هيَ الحيواناتُ الَّتي تأكُلونَها
مِنْ جميعِ البَهائمِ الَّتي على الأرضِ: ٣جميعُ
ما هوَ مشقوقُ الظِّفرِ ويجترُّ مِنَ البَهائمِ. ٤أمَّا
الحيواناتُ الَّتي تجترُّ، وأظفارُها غيرُ
مشقوقةٍ أو الَّتي لا تَجترُّ وأظفارُها مشقوقةٌ،
فلا تأكلوها لأنَّها نَجِسٌ لكُم: الجَمَلُ لأنَّهُ
يجترُّ ولكنَّه غيرُ مشقوقِ الظِّفْرِ. ٥والغرغورُ
لأنَّهُ يجترُّ ولكنَّه غيرُ مشقوقِ الظِّفرِ.
٦والأرنبُ لأنَّهُ يجترُّ ولكنَّه غيرُ

בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל־אִיתָמָר בָּנָיו הַנּוֹתָרִים
بيَدِ موسى وتكلَّمَ موسى إلى هارونَ وإلى ألعازارَ وإلى إيثامارَ ابنيهِ الباقيِينَ
קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ
خذُوا التقدمةَ الباقيةَ مِنْ وقائدِ يهوه وكلوها فطيرًا قُربَ المذبَحِ لأنْ قُدسُ
קָדָשִׁים הִוא׃ 13 וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי
أقداسٍ هي وتأكلونَ إيّاها في موضعٍ مُقدَّسٍ لأنْ فريضتُكَ وفريضةُ بَنيكَ هي مِنْ وقائدِ
יְהוָה כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃ 14 וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם
يهوه لأنْ هكذا أُوصيتُ و صدرَ الترديدِ و ساقَ الرفيعةِ تأكلونَ في موضعٍ
טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ כִּי־חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי
طاهرٍ أنتَ وبَنوكَ وبَناتُكَ معَكَ لأنْ فريضتَكَ وفريضةَ بَنيكَ جُعِلا مِنْ ذبائحِ سلاماتِ بَني
יִשְׂרָאֵל׃ 15 שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהָנִיף
إسرائيلَ ساقَ الرفيعةِ وصدرَ الترديدِ على وقائدِ الشحومِ يَجلبونَ للتّرديدِ
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ 16 וְאֵת
ترديدًا أمامَ يهوه ويكونُ لكَ ولبَنيكَ معَكَ فريضةَ أبدٍ كما أوصى يهوه و
שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה שֹׂרָף וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר
تَيسَ الخطيئةِ طلَبًا طلَبَ موسى فها أُحرِقَ فسَخطَ على ألعازرَ وعلى إيثامارَ
בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר׃ 17 מַדּוּעַ לֹא־אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ
ابنَي هارونَ الباقيَينِ قائلاً لماذا ما أكلتُما الخطيئةَ في موضعِ القُدسِ
כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־עֲוֺן הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
لأنْ قُدسُ أقداسٍ هي وإيّاها أعطى لكُم لرفعِ ذَنْبَ الجمهورِ للتكفيرِ عليهم
לִפְנֵי יְהוָה׃ 18 הֵן לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ
أمامَ يهوه ها ما جُلِبَ دَمُها إلى القُدسِ في الداخلِ أكلاً تأكُلانِ إيّاها
בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי׃ 19 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם
في القُدسِ كما أُوصيتُ وتكلَّمَ هارونُ إلى موسى ها اليومَ قرَّبَا خطيئتَهُما
וְאֶת־עֹלָתָם לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם הַיִיטַב
ومُحرقتَهما أمامَ يهوه فأصابَتْ إيّايَ كهذهِ فأكلتُ الخطيئةَ اليومَ أيَحسنُ
בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 20 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב בְּעֵינָיו׃
في عَينَي يهوه فسمِعَ موسى فحسُنَ في عَينَيهِ

11 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃ 2 דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
فتكلَّمَ يهوه إلى موسى وإلى هارونَ قائلاً لهُما تكلَّما إلى بَني إسرائيلَ
לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ 3 כֹּל מַפְרֶסֶת
قائلينَ هذا الحيوانَ الذي تأكلونَ مِنْ كُلِّ بهيمَةٍ التي على الأرضِ كُلُّ مقسومِ
פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃ 4 אַךְ אֶת־זֶה
ظلفٍ وشاقٍّ شقَّ ظلفَينِ مُصعِدِ جرَّةٍ في البَهيمَةِ إيّاهُ تأكلونَ فقَطْ هذه
לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה אֶת־הַגָּמָל כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא
لا تأكلونَ مِنْ مُصعدَةِ الجرَّةِ ومِنْ قاسمةِ الظلفِ الجمَلَ لأنْ مُصعدُ جرَّةٍ هو
וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃ 5 וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה
وظَلفًا ليسَ هو قاسمٌ نجسٌ هو لكُم والوبْرَ لأنْ مُصعدُ جرَّةٍ هو وظلفًا
לֹא יַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃ 6 וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הוּא וּפַרְסָה לֹא
لا يَقسِمُ نَجِسٌ هو لكُم والأرنبَ لأنْ مُصعدُ جرَّةٍ هو وظلفًا ما

הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא לָכֶם: 7וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע
قسَمَ نجسٌ هو لكم والخنزيرَ لأنْ مقسومُ ظلفٍ هو وشاقٌ شقَ
פַּרְסָה וְהוּא גֵּרָה לֹא־יִגָּר טָמֵא הוּא לָכֶם: 8מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם
ظلف وهو جرّةً لا يجترُّ نجسٌ هو لكُم منْ لحمها لا تأكلونَ وبجثّتها
לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם: 9אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ
لا تلمسونَ نجسةٌ هي لكم هذا تأكلونَ منْ كُلِّ ما في المياه كُلُّ ما لَهُ
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ: 10וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ
زعنفٌ وحرشفٌ في المياه في البحار وفي السواقي إيّاها تأكلونَ وكُلُّ ما ليسَ لَهُ
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר
زعنفٌ وحرشفٌ في البحار وفي السواقي منْ كُلِّ دَبيبِ المياهِ ومنْ كُلِّ نفسٍ حَيَّةٍ التي
בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם: 11וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֶת־נִבְלָתָם
في المياهِ مكروهٌ هو لكُم ومكروهًا يكونُ لكم منْ لحمه لا تأكلونَ وجُثّتَهُ
תְּשַׁקֵּצוּ: 12כֹּל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם:
تكرهونَ كُلُّ ما ليسَ لَهُ زعنفٌ وحرشفٌ في المياهِ مكروهٌ هو لكم
13וְאֶת־אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר וְאֶת־הַפֶּרֶס
وهذهِ تكرهونَ منَ الطيرِ لا تُؤكَلُ مَكروهَةٌ هي النسرَ والأنوقَ
וְאֵת הָעָזְנִיָּה: 14וְאֶת־הַדָּאָה וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ: 15אֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ: 16וְאֵת
و العُقابَ والحِدأةَ والباشقَ لجنسِهِ – كُلَّ غرابٍ لجنسِهِ و
בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ: 17וְאֶת־הַכּוֹס
بنتَ النعامَةِ والظليمَ والسأفَ والبازَ لجنسِهِ والبومَ
וְאֶת־הַשָּׁלָךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף: 18וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָם: 19וְאֵת
والغوّاصَ والكُركيَّ والبجعَ والقوقَ والرَّخَمَ و
הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְאֶת־הַדּוּכִיפַת וְאֶת־הָעֲטַלֵּף: 20כֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ
اللَّقلقَ البَبغاءَ لجنسِهِ والهُدهُدَ والخُفّاشَ كُلُّ دبيبِ الطيرِ الماشي
עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: 21אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ
على أربعٍ مكروهٌ هو لكُم فقط هذا تأكلونَ منْ كُلِّ دبيبِ الطيرِ الماشي
עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־לוֹ[K] כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו לְנַתֵּר בָּהֵן עַל־הָאָרֶץ: 22אֶת־אֵלֶּה
على أربعٍ ما لَهُ كُراعانِ منْ فوقِ رجليهِ للوثْبِ بهما على الأرضِ هذه
מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת־הָאַרְבֶּה לְמִינוֹ וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ
منها تأكلونَ الجرادَ لجنسِهِ والدَّبا لجنسِهِ والحَرجُوانَ لجنسِهِ
וְאֶת־הֶחָגָב לְמִינֵהוּ: 23וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא
والجُندُبَ لجنسِهِ وكلُّ دَبيبِ الطيرِ الذي لَهُ أربعُ أرجُلٍ مكروهٌ هو
לָכֶם: 24וּלְאֵלֶּה תִּטַּמָּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: 25וְכָל־הַנֹּשֵׂא
لكُم وبهذهِ تتنجَّسونَ كُلُّ الماسِّ بجثّتها يتنجَّسُ حتّى المساءِ وكلُّ الحاملِ
מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: 26לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא מַפְרֶסֶת
منْ جُثّتها يغسلُ ثيابَهُ ويتنجَّسُ حتّى المساءِ كلُّ البهيمةِ التي هي مقسومةُ
פַּרְסָה וְשֶׁסַע אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ
ظلفٍ وشقًّا ما هي شاقَّةٌ وجِرَّةً ما هي مُصعدةٌ نجسةٌ هي لكم كُلُّ الماسِّ
בָּהֶם יִטְמָא: 27וְכֹל הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם
بها يتنجَّسُ وكلُّ ماشٍ على كفّيهِ في كُلِّ الحيوانِ الماشي على أربعٍ نجسٌ هو

مشقوق الظِّفْر، ٧والخِنزيرُ لأنَّهُ مشقوقُ الظِّفْر ولكنّه لا يجترُّ. ٨مِنْ لَحمِها لا تأكلوا ولا تَمَسُّوها مَيتةً، فهيَ نَجسةٌ لكُم. ٩«وهذا ما تأكلونَه مِنْ جميعِ ما في الماءِ: جميعُ ما لَه زعانِفُ وقُشورٌ في البحارِ والأنهارِ. ١٠وما عدا ذلكَ مِمَّا لا زعانِفَ وقشورَ لَه مِنْ جميعِ ما يزحفُ في الماءِ مِنَ الحيوانِ، فهوَ رِجْسٌ لكُم. ١١مِنْ لَحمِهِ لا تأكلوا، وإنْ كانَ جُثَّةً فتَجَنَّبوهُ لأنَّه رِجْسٌ. ١٢كُلُّ ما لا زعانِفَ وقُشورَ لَه مِمَّا في الماءِ، فهو رِجْسٌ لكُم. ١٣«وهذا ما تتجَنَّبونَه مِنَ الطَّيرِ ولا تأكلونَه لأنَّه رِجْسٌ: النَّسْرُ والأنوقُ والعِقابُ، ١٤والحِدأُ والصَّدى بأصنافِها، ١٥وجميعُ الغُربانِ بأصنافِها ١٦والنَّعامُ والخطَّافُ والسَّأفُ والبازيُّ بأصنافِه، ١٧والبُومُ والزُّمَّجُ والباشَقُ، ١٨والشَّاهينُ والقُوقُ والرَّخَمُ، ١٩والصَّقْرُ والبَبَّغاءُ بأصنافِهِ، والهُدهُدُ، والخفَّاشُ. ٢٠ولا تأكلوا الحشَراتِ المُجنَّحَةَ الَّتي تمشي على أربعٍ، فهوَ رِجْسٌ لكُم، ٢١ما عدا الَّتي لها رِجْلانِ أطولُ مِنْ يَدَيها تقفزُ بهما على الأرضِ، ٢٢كالجَرادِ بأصنافِهِ، والدَّبى بأصنافِه، والحَرجُوانِ بأصنافِهِ، والجُندُبِ بأصنافِهِ. ٢٣وأمَّا سائِرُ الطَّيرِ الَّذي يَدِبُّ ولَه أربعُ أرجُلٍ، فهو رِجْسٌ لكُم. ٢٤مِنْ هذِهِ تتنجَّسونَ، وكُلُّ مَنْ مَسَّ جُثَّتَها يكونُ نَجِساً إلى المَغيبِ. ٢٥وكُلُّ مَنْ حمَلَ جُثَّتَها يغسِلُ ثيابَه ويكونُ نَجِساً إلى المَغيبِ. ٢٦كُلُّ حيوانٍ لَه ظِفْرٌ غيرُ مَشقوقٍ وكُلُّ ما لا يجترُّ، فهوَ نَجِسٌ لكُم. كُلُّ مَنْ مَسَّ جُثَّتَه يكونُ نَجِساً. ٢٧وكُلُّ ما يسعى على راحَتَيهِ مِنْ جميعِ الوحوشِ ويمشي على أربعٍ فهوَ نَجِسٌ

לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 28 וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו
لكم كُلُّ الماسِّ بجُثَّتِه يَتَنجَّسُ حتّى المساء والحاملُ جُثَّتها يغسلُ ثيابَهُ
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃ 29 וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
وَيتنجَّسُ حتّى المساءِ نجسٌ هو لكم وهذا لكم النجسُ في الدبيبِ الدّابِّ
עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב לְמִינֵהוּ׃ 30 וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה וְהַחֹמֶט
على الأرضِ ابنُ عرسٍ والفأرُ والضَّبُّ لجنسه والحرذَونُ والورَلُ والوَزَغةُ والعظايةُ
וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ 31 אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשָּׁרֶץ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא
والحرباءُ هذه النجسةُ لكم في كُلِّ الدبيبِ كُلُّ الماسِّ بها في مَوتها يتنجَّسُ
עַד־הָעָרֶב׃ 32 וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל־עָלָיו מֵהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אוֹ בֶגֶד
حتّى المساءِ وكلُّ ما يَسقُطُ عليه منها في مَوتها يَتنجَّسُ مِنْ كُلِّ إناءِ خَشَبٍ أو ثوبٍ
אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא
أو جلدٍ أو مسحٍ كُلُّ إناءٍ الذي يُصنَعُ عَملٌ به في المياهِ يُجلَبُ ويَتنجَّسُ
עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃ 33 וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ
حتّى المساءِ ويَطهرُ وكُلُّ إناءِ خزفٍ الذي يَسقطُ منها إلى وَسطِه كُلُّ ما في وَسطِه
יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ׃ 34 מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם יִטְמָא
يَتنجَّسُ وإيّاهُ تكسرونَ مِنْ كُلِّ المأكَلِ الذي يُؤكَلُ الذي يأتي عليه مياهٌ يَتنجَّسُ
וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי יִטְמָא׃ 35 וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו
وكُلُّ مَشرَبٍ الذي يُشرَبُ في كُلِّ إناءٍ يَتنجَّسُ وكلُّ ما يَسقُطُ مِنْ جُثَّتها عليهِ
יִטְמָא תַּנּוּר וְכִירַיִם יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם׃ 36 אַךְ מַעְיָן וּבוֹר
يَتنجَّسُ تَنُّورٌ ومَوقدةٌ يُهدمانِ نَجِسةٌ هي ونَجِسةً تكونُ لكم فقط مَعينٌ وبئرٌ
מִקְוֵה־מַיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא׃ 37 וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע
مُجتَمَعُ مياهٍ تكونُ طاهرةً وماسٌّ بجُثَّتها يَتنجَّسُ وإذ يَسقطُ مِنْ جُثَّتها على كُلِّ زرعٍ
זֵרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא׃ 38 וְכִי יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו
مَزروعٍ الذي يُزرَعُ طاهرٌ هو وإذْ تُجعلُ مياهٌ على زرعٍ ويَسقطُ مِنْ جُثَّتها عليه
טָמֵא הוּא לָכֶם׃ 39 וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ
نجسٌ هو لكم وإذ يَموتُ مِنَ البهيمةِ التي هي لكم للمأكلِ الماسُّ
בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 40 וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
بجُثَّتها يَتنجَّسُ حتّى المساءِ والآكلُ مِنْ جُثَّتها يَغسلُ ثيابَهُ ويَتنجَّسُ حتّى المساءِ
וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 41 וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
والرافعُ جُثَّتها يَغسلُ ثيابَهُ ويَتنجَّسُ حتّى المساءِ وكلُّ الدبيبِ الدّابِّ
עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכֵל׃ 42 כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן וְכֹל הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע
على الأرضِ مكروهٌ هو لا يُؤكَلُ كلُّ ماشٍ على البَطنِ وكلُّ ماشٍ على أربعٍ
עַד כָּל־מַרְבֵּה רַגְלַיִם לְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ
حتّى كُلِّ مُكثرِ أرجُلٍ لكُلِّ الدبيبِ الدّابِّ على الأرضِ لا تأكلونَها لأنْ مكروهةٌ
הֵם׃ 43 אַל־תְּשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם
هي لا تُدنِّسونَ نفوسكُم بكلِّ الدبيبِ الدّابِّ ولا تتنجَّسونَ بها
וְנִטְמֵתֶם בָּם׃ 44 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ
فتَتنجَّسونَ بها لأنْ أنا يهوه إلهُكم فتتقدَّسونَ وتكونونَ قدّيسينَ لأنْ قدّوسٌ
אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃
أنا ولا تُنجِّسونَ نُفوسكُم بكلِّ الدبيبِ الدّابِّ على الأرضِ

لكم. وكُلُّ مَنْ مَسَّ جُثَّته يكونُ نجساً إلى
المَغيب. ٢٨وكُلُّ مَنْ حملَ جُثَّته يَغسِلُ ثيابَهُ
ويكونُ نَجساً إلى المَغيب. ٢٩«وهذا هوَ النَّجسُ
لكُم مِمَّا يدِبُّ على الأرض: الخلدُ والفأرُ
والضَّبُّ بأصنافِها، ٣٠والورَلُ والحِرذَونُ
والعظاءةُ والحِرباءُ وسامُّ أبرصَ. ٣١هذهِ نَجسةٌ
لكُم مِنْ جميعِ ما يَدِبُّ. مَنْ مسَّ جُثَّتَها
يكونُ نجساً إلى المَغيب. ٣٢وكُلُّ ما وُضِعَ
عليه شيءٌ مِنها بَعدَ موتِها يكونُ نَجساً:
أوعيةُ الخشبِ، والثِّيابُ، والجِلدُ، والمِسْحُ
وكُلُّ وعاءٍ مُستعمَلٍ. يُنقَعُ في الماءِ ويكونُ
نَجساً إلى المَغيبِ ثُمَّ يُطهَّرُ. ٣٣وكُلُّ وعاءِ
خَزَفٍ مِنها وقعَ شيءٌ في وسَطِه يكونُ كُلُّ ما
في داخلِه نَجساً، فاكسِروهُ. ٣٤فإنْ كانَ طَعاماً
يُؤكَلُ، فهوَ نَجسٌ ولو غُسِلَ بالماءِ، وإنْ كانَ
شَراباً يُشرَبُ، فهوَ نَجسٌ مهما يَكُنْ وعاؤُهُ.
٣٥«وكُلُّ ما وقعَ عليهِ مِنْ جُثَّتِها يكونُ
نَجساً. فإنْ كانَ تنُّوراً أو مَوقدةً فاهدموهُما.
هيَ نَجسةٌ، فَنَجسةً تكونُ لكُم. ٣٦أمَّا النَّبعُ
والبِئرُ وكُلُّ مُجتمعِ ماءٍ، فيكونُ طاهراً. ولكنْ
إذا مَسَّها وهي جُثَّةٌ فيكونُ نجساً. ٣٧وإنْ
وقعَ شيءٌ مِنْها وهي جثَّةٌ على أيِّ بَذرٍ
يُزرَعُ، فهوَ طاهِرٌ. ٣٨فإنْ كانَ على البَذرِ ماءٌ
ووقعَ شيءٌ مِنها عليهِ وهيَ جُثَّةٌ، فهوَ نَجِسٌ
لكُم. ٣٩«وإذا ماتَ حيوانٌ مِمَّا يَحِلُّ لكُم
أكلُهُ، فإنْ مَسَّهُ أحدٌ يكونُ نَجساً إلى المَغيبِ.
٤٠ومَنْ أكلَ مِنْ جُثَّتِهِ يَغسِلُ ثيابَه ويكونُ
نَجساً إلى المَغيبِ. ومَنْ حملَ جُثَّتَه يَغسِلُ
ثيابَه ويكونُ نَجساً إلى المَغيبِ. ٤١«وجميعُ
الحشَراتِ الّتي تدِبُّ على الأرضِ هي رِجسٌ
لا يُؤكَلُ. ٤٢ولا تأكلوا كُلَّ ما حَبا على بَطنِه
وعلى أربعٍ. وكُلَّ ما كثُرَت أرجلُهُ، فهوَ
رِجسٌ. ٤٣لا تُدنِّسوا أنفُسَكُم بشيءٍ مِنهُ ولا
تتنجَّسوا بهِ، فتكونوا نَجِسينَ. ٤٤«أنا الرَّبُّ
إلهُكم. فتقدَّسوا وكونوا قدِّيسينَ لأنِّي أنا
قدُّوسٌ. ولا تُنجِّسوا أنفُسَكُم بشيءٍ مِنَ
الحشَراتِ الّتي تدِبُّ مُتحرِّكةً على الأرضِ.

45 כִּי אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם
لأنْ أنا يهوه المُصعِدُ إيّاكم مِنْ أرضِ مصرَ للكينونةِ لكم إلهًا وتكونونَ
קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי: 46 זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת
قدّيسينَ لأنْ قدّوسٌ أنا هذه شريعةُ البهيمَةِ والطيرِ وكلّ النّفْسِ الحيَّةِ الساعيةِ
בַּמָּיִם וּלְכָל־נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ: 47 לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר וּבֵין
في المياهِ ولكلّ نفسٍ الدّابّةِ على الأرضِ للفصلِ بينَ النجسِ وبينَ الطاهرِ وبينَ
הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל:
الحيوانِ المأكولِ وبينَ الحيوانِ الذي لا يُؤكلُ

12 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי
وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ قائلاً امرأةٌ إذ
תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא: 3 וּבַיּוֹם
تَحبلُ وتَلدُ ذكرًا فتتنجَّسُ سبعَةَ أيّامٍ كأيّامِ طمثِ ذوائها تتنجَّسُ وفي اليومِ
הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: 4 וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה
الثامنِ يُختَنُ لَحمُ غُرلَتِهِ وثَلاثينَ يومًا وثَلاثةَ أيّامٍ تُقيمُ بدماءِ تطهيرٍ
בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ:
بِكُلِّ قُدسٍ لا تَمَسُّ وإلى المَقدسِ لا تأتي حتّى ملءِ أيّامِ تطهيرِها
5 וְאִם־נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב
وإذا أُنثى تلدُ فتتنجَّسُ أُسبوعَينِ كطَمثِها وستّينَ يومًا وستّةَ أيّامٍ تُقيمُ
עַל־דְּמֵי טָהֳרָה: 6 וּבִמְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ
على دماءِ تَطهيرٍ وفي ملءِ أيّامِ تَطهيرِها لابنٍ أو لابنَةٍ تَجلبُ خروفًا ابنَ سَنَةٍ
לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן: 7 וְהִקְרִיבוֹ
مُحرَقَةً وابنَ حمامةٍ أو يَمامَةً للخَطيئةِ إلى فتحةِ خيمةِ الموعدِ إلى الكاهنِ فيُقرِّبُها
לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ
أمامَ يهوه ويُكفِّرُ عليها فتَطهُرُ مِنْ يَنبوعِ دمائِها هذه شَريعَةُ الوالدَةِ لذكَرٍ أو
לַנְּקֵבָה: 8 וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
لأُنثى وإذا لا تَنالُ يَدُها كفايَةَ شاةٍ فتأخُذُ اثنَتينِ يمامَتينِ أو اثنَينِ ابنَي حمامَةٍ
אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה:
الواحدُ للمُحرَقَةِ والواحدُ للخَطيئةِ فيُكفِّرُ عليها الكاهنُ فتَطهُرُ

13 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ
وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى وإلى هارونَ قائلاً إنسانٌ إذ يكونُ في جلدِ لحمِهِ
שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן
ناتئٌ أو قُوباءٌ أو لُمعَةٌ فتكونُ في جلدِ لحمِهِ ضَربَةَ بَرَصٍ فيُجلَبُ إلى هارونَ
הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים: 3 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר
الكاهنِ أو إلى واحدٍ مِنْ بَنيهِ الكهنةِ فيَرى الكاهنُ الضربَةَ في جلدِ اللحمِ
וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ לָבָן וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ
وشَعرٌ في الضربَةِ تحَوّلَ أبيضَ ومَنظَرُ الضربَةِ عميقٌ مِنْ جلدِ لحمِهِ ضَربَةُ بَرَصٍ هي فيَراهُ
הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ: 4 וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ
الكاهنُ فيُعلِنُ نجسًا إيّاهُ وإذا لُمعَةٌ بيضاءُ هي في جلدِ لحمِهِ وعَميقًا ليسَ منظَرُها
מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה לֹא־הָפַךְ לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים:
مِنَ الجلدِ وشَعرُها ما تَحوّلَ أبيضَ فيَحجزُ الكاهنُ الضربَةَ سبعَةَ أيّامٍ

٤٥فأنا الرّبُّ الّذي أخرَجَكُم مِنْ أرضِ مِصْرَ لأكونَ إلهاً لكُم. فكونوا قدّيسينَ لأنّي أنا قدُّوسٌ. ٤٦هذِهِ شريعةُ البَهائمِ والطَّيرِ وجميعِ المخلوقاتِ الحَيَّةِ مِمَّا يتَحرَّكُ في الماءِ ومِمَّا يدِّبُّ على الأرض. ٤٧بها تُميِّزونَ بَينَ النَّجِسِ والطَّاهرِ. وبَينَ الحيوانِ الّذي يُؤكَلُ والّذي لا يُؤكَلُ».

١٢ ١وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٢«قُلْ لِبني إسرائيلَ: إذا حَبلَتِ امرأةٌ فولَدَت ذَكَراً، تكونُ نَجِسةً سَبعَةَ أيّامٍ كما في أيّامِ طَمْثِها. ٣وفي اليومِ الثّامنِ يُختَنُ المولودُ. ٤وتنتَظِرُ ثلاثةً وثلاثينَ يوماً آخرَ لِيتطهَّرَ دَمُها، لا تُلامِسُ شيئاً مِنَ المُقَدَّساتِ ولا تدخُلُ المَقْدِسَ حتّى تَتِمَّ أيّامُ طُهورها. ٥فإنْ وَلَدت أُنثى، تكونُ نَجِسةً أسبوعينِ كما في أيّامِ طَمْثِها، وتنتَظِرُ سِتَّةً وستّينَ يوماً لِيتطهَّرَ دَمُها. ٦وعِندَما تَتِمُّ أيّامُ طُهورِها، لِذَكَرٍ كان أو أُنثى، تَجيءُ بِخروفٍ حَوليٍّ مُحرَقَةً، وبفَرْخِ حمامٍ أو بيمامةٍ ذبيحةَ خطيئةٍ إلى بابِ خيمةِ الاجتِماعِ، إلى الكاهنِ. ٧فيُقَرِّبُها أمامَ الرّبِّ ويُكَفِّرُ عنها، فتَطهَرُ مِنْ سَيَلانِ دَمِها. هذِهِ شريعةُ الّتي تَلِدُ ذَكَراً أو أُنثى. ٨وإنْ كانت لا تَملِكُ ثَمَنَ خَروفٍ، فلْتَأخُذْ يَمامَتَين أو فرخَي حمامٍ، أحدُهُما مُحرَقةٌ والآخرُ ذبيحةُ خطيئةٍ. فيُكَفِّرُ عنها الكاهنُ، فتَطهُرُ».

١٣ ١وكلَّمَ الرّبُّ موسى وهرونَ فقالَ: ٢«مَنْ كانَ في جِلْدِ بَدَنِهِ نُتوءٌ أو طَفْحةٌ جِلْدِيَّةٌ أو لَمعَةٌ تُشيرُ إلى بلوى البرَص، فلْيَحضُرْ إلى هرونَ الكاهنِ أو إلى واحدٍ مِنْ بَنيهِ الكهَنةِ. ٣فيفحَصَ الكاهنُ الدّاءَ في جِلْدِ البدَن، فإنْ كانَ في موضِعِ الدّاءِ شَعْرٌ أبيضُ، ومَنظرُ الدّاءِ أعمقُ مِنْ جِلْدِ بَدَنِهِ، فهوَ بَلوى البرَص. فإذا رآهُ الكاهنُ كذلِكَ، يحكُمُ بنَجاسَتِه. ٤وإنْ كانَ الدّاءُ لَمعَةً بيضاءَ في جِلْدِ بدَنِهِ، لا منظَرُها أعمقُ مِنَ الجِلْدِ ولا شَعْرُها أبيضُ، يحجُزُهُ الكاهنُ سبعَةَ أيّامٍ.

5 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר
وَيراهُ الكاهنُ في اليومِ السابعِ فإذا الضربَـةُ وَقفتْ في عَينيهِ ما تفَشّتْ الضربَـةُ في الجلدِ
וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃ 6 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית
فَيحجزُهُ الكاهنُ سَبعَةَ أيّامٍ ثانيةً ويرى الكاهنُ إيّاهُ في اليومِ السابعِ ثانيةً
וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע וְלֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִיא וְכִבֶּס
وإذا كامدةٌ الضربـةُ وما تفَشّتْ الضربـةُ في الجلدِ فَيُعلِنُ طاهِرًا الكاهِنُ حزازٌ هي فَيَغسلُ
בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ 7 וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן
ثيابَهُ وَيَطهُرُ وإذا تَفَشّيًا تتفشّى القوباءُ في الجلدِ بَعدَ إرائِهِ إلى الكاهنِ
לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־הַכֹּהֵן׃ 8 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר
لِتطهيرِهِ فَيُرى ثانيةً إلى الكاهِنِ فَيَرى الكاهنُ وإذا تَفَشّتْ القوباءُ في الجلدِ
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת הִוא׃ 9 נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
فيُعلِنُهُ نَجسًا الكاهنُ بَرَصٌ هو ضَرَبَةُ بَرَصٍ إذ تكونُ في إنسانٍ فيُجلَبُ إلى الكاهنِ
10 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי
فيَرى الكاهنُ فإذا ناتئٌ أبيَضُ في الجِلدِ فهو تَحوّلَ شَعرًا أبيضَ ومُحْيي لَحمٍ حَيٍّ
בַּשְׂאֵת׃ 11 צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא
في الناتئِ بَرَصٌ مُزمِنٌ هو في جِلدِ لَحمِهِ فَيُعلِنُهُ نجِسًا الكاهنُ لا يَحجزُهُ لأنْ نجسٌ
הוּא׃ 12 וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע
هو وإذا إفراخًا يُفرِخُ البرصُ في الجلدِ ويَكسُو البَرَصُ – كُلَّ جلدِ الضربَـةِ
מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃ 13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה
مِنْ رأسِهِ وحتّى رِجلَيهِ لِكُلِّ مَرأى عَينَي الكاهنِ ويَرى الكاهنُ فإذا كَسَا
הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר אֶת־הַנָּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הוּא׃ 14 וּבְיוֹם
البَرَصُ كُلَّ لَحمِهِ فيُعلِنُ طهارةَ الضربَةِ كُلُّهُ تَحوّلَ أبيَضَ طاهرٌ هو وفي يومِ
הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא׃ 15 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי
رؤيَةِ فيهِ لَحمٍ حَيٍّ يَتنَجَّسُ ويَرى الكاهنُ اللحمَ الحيَّ فيُعلِنُهُ نجسًا اللحمُ الحيُّ
טָמֵא הוּא צָרַעַת הוּא׃ 16 אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
نَجسٌ هو بَرَصٌ هو أَو إذ يَعودُ اللحمُ الحيُّ وَيُحَوَّلُ إلى أبيَضَ فيأتي إلى الكاهنِ
17 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא׃
فَيَراهُ الكاهنُ فإذا حُوِّلَتْ الضربَـةُ إلى أبيضَ فيُعلِنُ طاهرًا الكاهنُ الضربَةَ طاهرٌ هو
18 וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין וְנִרְפָּא׃ 19 וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה
ولَحمٌ إذ يكونُ فيهِ في جِلدِهِ دُمَّلَةٌ فتُبْرأُ ويكونُ في مَوضعِ الدمَّلَةِ ناتئٌ أبيضُ
אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדָּמֶת וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃ 20 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל
أو لمعَةٌ بيضاءُ مُحمَرَّةٌ فيُرى إلى الكاهنِ فيَرى الكاهنُ فإذا مَرآها قَليلٌ
מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הִוא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃
مِنَ الجلدِ وَشعرُها تحوّلَ أبيضَ فيُعلِنُهُ نجسًا الكاهنُ ضَربَةُ بَرصٍ هي في الدمَّلَةِ أفرَخَتْ
21 וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִיא
وإذا يَراها الكاهنُ فإذا ليسَ فيها شَعرٌ أبيضُ وقَليلَةً ليسَتْ مِنَ الجلدِ وهي
כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ 22 וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן
كامدَةٌ فَيحجزُهُ الكاهنُ سَبعَةَ أيّامٍ وإذا تَفَشّيًا تتفشّى في الجلدِ فيُعلِنُ نجسًا الكاهنُ
אֹתוֹ נֶגַע הִוא׃ 23 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא פָשָׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא
إيّاهُ ضَرَبَـةٌ هي وإذا مكانَها تَقِفُ اللمعَةُ ما تَفَشّتْ أثَرُ الدُّمَّلَةِ هو

٥ثُمَّ يفحَصُهُ في اليومِ السّابعِ، فإذا رأى أنَّ الدّاءَ لم يَتفَشَّ في الجلْدِ، يحجُزُهُ سَبعَةَ أيّامٍ أُخَرَ. ٦ثُمَّ يفحَصُهُ في اليوم السّابعِ ثانيةً، فإنْ كانَ الدّاءُ داكِنَ اللّونِ وغيرَ مُتَفشٍّ في الجِلْدِ، يحكُمُ بطهارَتِه. هيَ طَفحَةٌ جِلْديّةٌ، فيَغسِلُ ثيابَه ويَطهُرُ. ٧وإنْ تَفشّتِ الطّفحَةُ في جِلْدِهِ. بَعدَما عَرَضَ نفْسَه على الكاهن لأجل تَطهيرِهِ، يحضُرُ إلى الكاهن ثانيةً. ٨فإذا رأى الكاهنُ أنَّ الطّفحَةَ تَفَشّت في الجِلْدِ، يحكُمُ بنَجاستِهِ، فهيَ برَصٌ. ٩«وإذا أصابَت أحداً بَلوى برَصٍ فأُحضِرَ إلى الكاهنِ ١٠ففَحَصَهُ الكاهنُ فرأى في جِلْدِهِ نُتوءًا أبيضَ جعَلَ الشَّعْرَ أبيضَ وكانَ في النُّتوءِ لَحمٌ حيٌّ، ١١فهوَ برَصٌ مُزمِنٌ في جِلْدِ بدَنِهِ. فيَحكُمُ الكاهنُ بنَجاستِهِ ولا يحجُزُهُ لأنَّهُ نَجِسٌ. ١٢وإنْ خرَجَ البرَصُ في البدَنِ وغطّى المُبتَلى بهِ مِنْ رأسِهِ إلى قدَمَيهِ، ممّا يقَعُ تَحتَ بَصَرِ الكاهنِ، ١٣وفَحَصَهُ الكاهنُ فرأى البرَصَ غطّى جميعَ بدَنِهِ، يحكُمُ بطهارَتِهِ لأنَّهُ انْقَلَبَ كُلُّهُ أبيضَ، فهوَ طاهرٌ. ١٤وإنْ جاءَ يومٌ ظهَرَ في البدَنِ لَحمٌ حيٌّ، فيكونُ نَجِساً. ١٥فإذا رأى الكاهنُ اللّحمَ الحيَّ، يحكُمُ بنَجاستِهِ. فاللّحمُ الحيُّ نَجِسٌ لأنَّه برَصٌ. ١٦وإنْ رجَعَ اللّحمُ الحيُّ فابيضَّ يَجيءُ الرَّجُلُ إلى الكاهنِ. ١٧فإذا فحَصَهُ الكاهنُ فرأى أنَّ البَلوى انقلَبت بيضاءَ، يحكُمُ بطهارتِهِ، فهوَ طاهرٌ. ١٨«وإذا كانَ أحدٌ في جِلْدِ بدَنِهِ دُملةٌ فبرِئَت، ١٩فصارَ في موضِعِ الدُّملةِ نُتوءٌ أبيضُ أو لَمعَةٌ بيضاءُ تَميلُ إلى حُمرَةٍ، فلتُعْرَضْ على الكاهنِ. ٢٠فإذا فَحَصها الكاهنُ فرأى مَنظرَها أعمقَ مِنَ الجِلْدِ وشَعْرَها أبيضَ، يحكُمُ بنَجاسَتِهِ. فهيَ بَلوى برَصٍ طلَعَت في الدُّملةِ. ٢١وإنْ فحَصَها الكاهنُ فما رأى فيها شَعْرًا أبيضَ، ولا وجَدَها أعمَقَ مِنَ الجِلْدِ، وهيَ داكِنَةُ اللّونِ، يحجُزْهُ سبعةَ أيّامٍ. ٢٢فإنْ هيَ تفَشّت في الجِلْدِ يحكُمُ الكاهنُ بنجاستِهِ، فهيَ بَلوى. ٢٣ولكِنْ إنْ وَقَفتِ اللّمعَةُ مكانَها ولم تَتَفشَّ، فهيَ أثَرُ الدُّملَةِ. فيَحكُمُ

וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן: 24 אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת־אֵשׁ וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה
فيُعلنُهُ طاهرًا الكاهنُ أو لحمٌ إذ يكونُ في جلدِه كَيُّ نارٍ وكانَ مُحْيي الكيِّ
בַּהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה: 25 וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן
لمعةً بيضاءَ مُحمرَّةً أو بيضاءَ فيَرى إيّاها الكاهنُ فإذا حُوِّلَ شعرٌ أبيضَ
בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־הָעוֹר צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
في اللمعَةِ ومَرآهُ عَميقٌ منَ الجلدِ برَصٌ هو في الكيِّ أفرَخَ فيُعلنُ نجسًا إيّاهُ الكاهنُ
נֶגַע צָרַעַת הִוא: 26 וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בַּבֶּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה
ضَرَبــةُ برَصٍ هي وإذا يراها الكاهنُ فإذا ليسَ في اللمعَةِ شعرٌ أبيَضُ وقليلةً
אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים: 27 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם
ليسَتْ مِنَ الجلدِ وهي كامدَةٌ فيَحجزُهُ الكاهنُ سبعَةَ أيّامٍ ويَراهُ الكاهنُ في اليومِ
הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא:
السابعِ إذا تفشّيًا تتفشّى في الجلدِ فيُعلنُ نجسًا الكاهنُ إيّاهُ ضَربــةُ برَصٍ هي
28 וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא־פָשְׂתָה בָעוֹר וְהִוא כֵהָה שְׂאֵת הַמִּכְוָה הִוא
وإذا مكانَها تقِفُ اللمعَةُ ما تفَشَّتْ في الجلدِ وهي كامدَةٌ ناتئُ الكيِّ هي
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הִוא: 29 וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בוֹ נָגַע
فيُعلنُهُ طاهرًا الكاهنُ لأنْ أثَرُ الكيِّ هي ورَجُلٌ أو امرأةٌ إذ يكونُ فيهِ ضَرَبــةٌ
בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן: 30 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וּבוֹ
في الرأسِ أو في الذَّقنِ فيَرى الكاهنُ الضربَةَ فإذا مرآها عميقٌ منَ الجلدِ وفيها
שֵׂעָר צָהֹב דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא:
شعرٌ أَصهَبُ دَقيقٌ فيُعلنُ نجسًا إيّاهُ الكاهنُ قرَعٌ هي برَصُ الرأسِ أو الذَّقنِ هي
31 וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְשֵׂעָר
وإذ يَرى الكاهنُ ضربَةَ القرَعِ فها ليسَ مرآها عميقًا منَ الجلدِ وشعرٌ
שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים: 32 וְרָאָה הַכֹּהֵן
أسوَدُ ليسَ فيها فيحجزُ الكاهنُ ضَربَةَ القرَعِ سبعَةَ أيّامٍ فيَرى الكاهنُ
אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק וְלֹא־הָיָה בוֹ שֵׂעָר צָהֹב
الضربَةَ في اليومِ السابعِ فإذا ما تفشّى القرَعُ وما كانَ فيه شَعرٌ أصهَبُ
וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר: 33 וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ וְהִסְגִּיר
ومَرأى القرَعِ ليسَ عَميقًا مِنَ الجلدِ فيَحلِقُ والقرَعَ لا يَحلِقُ ويَحجِزُ
הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית: 34 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
الكاهنُ القرَعَ سبعَةَ أيّامٍ ثانيةً فيَرى الكاهنُ القرَعَ في اليومِ السابعِ
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן
فإذا ما تفَشّى القرَعُ في الجلدِ ومَرآهُ ليسَ هو عَميقًا مِنَ الجلدِ فيُعلنُ طاهرًا إيّاهُ الكاهنُ
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר: 35 וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ: 36 וְרָאָהוּ
فيَغسلُ ثيابَهُ فيَطهُرُ وإذا تفشّيًا يَتفشّى القرَعُ في الجلدِ بَعدَ تطهيرِهِ ويَراهُ
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב טָמֵא הוּא:
الكاهنُ فهَا تَفَشّى القرَعُ في الجلدِ لا يُفتِّشُ الكاهنُ عنِ الشعرِ الأصهَبِ نَجسٌ هو
37 וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא
وإذا في عَينَيهِ وقَفَ القرَعُ وشَعرٌ أسودُ نبَتَ فيه بُرِئَ القرَعُ طاهرٌ هو
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן: 38 וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת:
فيُعلنُهُ طاهرًا الكاهنُ ورَجُلٌ أو امرأةٌ إذ يكونُ في جلدِ لَحمِهِما لُمَعٌ لُمَعٌ بيضاءُ

الكاهنُ بطهارتِهِ. ٢٤وإذا كانَ أحدٌ في جِلْدِ
بدَنِهِ كَيُّ نارٍ، وكانَ أثرُ الكَيِّ لَمعَةً بيضاءَ أو
بيضاءَ تَميلُ إلى حُمرةٍ. ٢٥فيَفحَصُها الكاهنُ.
فإنْ كانَ الشَّعْرُ أبيضَ في اللَّمعَةِ، وكانَ
مَنظَرُها أعمقَ مِنَ الجِلْدِ، فهذا برَصٌ طَلَعَ في
الكَيِّ. فيحكُمُ الكاهنُ بنجاستِهِ. فهوَ بَلوى
برَص. ٢٦ولكنْ إذا فحَصَها الكاهنُ فما رأى
في اللَّمعَةِ شَعْراً أبيضَ، ولا وجَدَها أعمقَ مِنَ
الجِلْدِ، وهيَ داكِنَةُ اللَّونِ، يَحجُزُه سبعَةَ
أيّامٍ. ٢٧ثُمَّ يَفحَصُهُ الكاهنُ في اليومِ السَّابعِ،
فإنْ كانت تَفَشَّت في الجِلْدِ يَحكُمُ بنجاستِهِ،
فهوَ بَلوى برَص. ٢٨وإنْ وقَفَتِ اللَّمعَةُ في
مكانِها ولم تَتَفَشَّ في الجِلْدِ وكانت داكِنَةَ
اللَّونِ، فهيَ نُتوءُ الكَيِّ. فيحكُمُ الكاهنُ
بطهارتِهِ، فهيَ أثَرُ الكَيِّ. ٢٩وإذا كانت
برَجُلٍ أو امرأةٍ بَلوى في رأسِهِ أو ذَقنِهِ،
٣٠فليَفحَص الكاهنُ البَلوى. فإنْ كانَ مَنظَرُها
أعمقَ مِنَ الجِلْدِ، وفيها شَعْرٌ أشقرُ دقيقٌ،
يحكُمُ الكاهنُ بنجاستِهِ، فهوَ قَرَعٌ، أي بَرَصُ
الرَّأسِ أو الذَّقن. ٣١فإنْ فحَصَها الكاهنُ ولم
يَجِدْ مَنظَرَها أعمقَ مِنَ الجِلْدِ، ولا فيها شَعْرٌ
أسودُ، يحجُزُ المُبْتَلى بالقَرَعِ سبعَةَ أيّامٍ. ٣٢ثُمَّ
يَفحَصُهُ في اليومِ السَّابعِ، فإنْ كانَ القَرَعُ غيرَ
مُتفَشٍّ، ولا فيه شَعْرٌ أشقرُ، ولا مَنظَرُهُ أعمقُ
مِنَ الجِلْد، ٣٣يَحلِقُ الرَّجُلُ شَعْرَه ولا يَحلِقُ
موضِعَ القَرَعِ، ويحجُزُهُ الكاهنُ سَبعَةَ أيّامٍ
أُخَرَ. ٣٤ثُمَّ يَفحَصُه في اليومِ السَّابعِ، فإنْ كانَ
القَرَعُ غيرَ مُتفَشٍّ في الجِلْدِ، ولا مَنظَرُهُ أعمقَ
مِنَ الجِلْدِ، يحكُمُ بطهارتِهِ، فيَغسِلُ ثيابَهُ
ويَطهُرُ. ٣٥ولكنْ إنْ تَفَشَّى القَرَعُ في جِلْدِ
الرَّجُلِ بَعدَما طَهُرَ، ٣٦ففَحَصَهُ الكاهنُ فرأى
ذلِكَ، فلا يُفَتِّشُ عَنِ الشَّعْرِ الأشقرِ لأنَّ
الرَّجُلَ نَجِسٌ. ٣٧ولكنْ إنْ رأى أنَّ القَرَعَ وَقَفَ
ونَبَتَ فيهِ شَعْرٌ أسودُ، فيكونُ بَرَأَ والرَّجُلُ
طاهِرٌ. فيحكُمُ الكاهنُ بطهارتِهِ. ٣٨وإذا
كانت لِرَجُلٍ أو امرأةٍ لُمَعٌ بيضٌ في جِلْدِ
بدَنِهِ،

39 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק הוּא פָּרַח בָּעוֹר
فيَرى الكاهنُ فإذا في جلدِ لحمِهما لُمَعٌ كامدةٌ بيضاءُ بَهَقٌ هو أفرَخَ في الجلدِ
טָהוֹר הוּא׃ 40 וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ 41 וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו
طاهرٌ هو ورَجُلٌ إذ يُجلَحُ رأسُهُ أقرَعُ هو طاهرٌ هو وإذا مِنْ جهةِ وجهِهِ
יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ 42 וְכִי־יִהְיֶה בַקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן
يُجلَحُ رأسُهُ أصلَعُ هو طاهرٌ هو وإذ يكونُ في القَرعةِ أو في الصلعةِ ضَربَـةٌ بيضاءُ
אֲדַמְדָּם צָרַעַת פֹּרַחַת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ 43 וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
مُحمرَّةٌ بَرصٌ مُفرِخٌ هو في قَرعتِهِ أو في صلعتِهِ فيَرى إيّاهُ الكاهنُ فها
שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר׃
ناتئُ الضربةِ أبيضُ مُحمرٌّ في قرعتِهِ أو في صلعتِهِ كمَرأى بَرصِ جلدِ لَحمٍ
44 אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃ 45 וְהַצָּרוּעַ
إنسانٌ أبرصُ هو نجسٌ هو نَجاسةً يُعلِنُهُ نجسًا الكاهنُ برأسِهِ ضربتُهُ والأبرصُ
אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא
الذي فيه الضربَـةُ ثيابُهُ تكونُ مشقوقةً ورأسُهُ يكونُ مكشوفًا وعلى شاربَيهِ يُغطي ونجسٌ
טָמֵא יִקְרָא׃ 46 כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ
نجسٌ يُنادي كلَّ الأيّامِ التي الضربَةُ فيه يتنجَّسُ نجسٌ هو انفرادًا يُقيمُ في خارجِ
לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ׃ 47 וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרָעַת בְּבֶגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד
المُخيَّمِ مُقامُهُ والثوبُ إذ يكونُ فيه ضربَـةُ بَرصٍ في ثوبِ صوفٍ أو في ثوبِ
פִּשְׁתִּים׃ 48 אוֹ בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ בְעוֹר אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת
كتّانٍ أو في سَدى أو في لُحمةٍ للكتّانِ وللصّوفِ أو في جلدٍ أو في كلِّ صَنعَةِ
עוֹר׃ 49 וְהָיָה הַנֶּגַע יְרַקְרַק אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ
جلدٍ وتكونُ الضربَـةُ مُخضرَّةً أو مُحمرَّةً في الثوبِ أو في الجلدِ أو في السَّدى أو في اللحمةِ أو
בְכָל־כְּלִי־עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן׃ 50 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע
في كلِّ إناءِ جلدٍ ضَربَـةُ بَرصٍ هي وتُرى للكاهنِ ويَرى الكاهنُ الضربةَ
וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃ 51 וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה
فيَحجزُ الضربَةَ سبعَةَ أيّامٍ ويَرى الضربَةَ في اليومِ السابعِ إذا تفشّتْ
הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר לִמְלָאכָה
الضربَـةُ في الثوبِ أو في السدى أو في اللحمةِ أو في الجلدِ لكلِّ ما يُعمَلُ الجلدُ صنعَةً
צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע טָמֵא הוּא׃ 52 וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי אוֹ
بَرصٌ مُفسدٌ الضربَةُ نجسٌ هو ويُحرِقُ الثوبَ أو السَّدى أو
אֶת־הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ הַנָּגַע
اللحمةَ في الصوفِ أو في الكتّانِ أو كلَّ إناءِ الجلدِ الذي تكونُ فيه الضربَـةُ
כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ 53 וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה
لأنْ بَرصٌ مُفسدٌ هو بالنارِ يُحرَقُ وإذا يَرى الكاهنُ فها ما تفشّتْ
הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר׃ 54 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ אֵת
الضربَـةُ في الثوبِ أو في السدى أو في اللحمةِ أو في كلِّ إناءِ جلدٍ فيوصي الكاهنُ فيَغسلونَ -
אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־יָמִים שֵׁנִית׃ 55 וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס
ما فيه الضربَـةُ ويَحجزُهُ سبعةَ أيّامٍ ثانيةً ويَرى الكاهنُ بَعدَ غَسلِ
אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת־עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ
الضربَةَ فها ما حوَّلَتْ الضربَـةُ لونَها والضربَـةُ ما تفشّتْ نجسٌ هو بالنارِ

٣٩فيفحَصُهُ الكاهنُ. فإذا كانتِ اللُّمَعُ داكنةَ اللّونِ تميلُ إلى بياضٍ، فهوَ بَهَقٌ خرجَ في الجلْدِ، والرَّجُلُ طاهرٌ. ٤٠«مَنْ سقطَ شعْرُ رأسِهِ فهوَ أقرعُ، وهو طاهرٌ. ٤١وإنْ كانَ سُقوطُ شعْرِهِ مِنْ جهةِ وجهِهِ فهوَ أصلَعُ، وهوَ طاهرٌ. ٤٢وإنْ كانَ في الحَصَصِ أوِ الصَّلْعَةِ بَلوى بيضاءُ تميلُ إلى حُمرةٍ، فهوَ برَصٌ خرجَ في قُرعتِهِ أو في صَلْعتِهِ. ٤٣فيفحَصُهُ الكاهنُ. فإنْ كانَ نُتوءُ البَلوى أبيضَ مائلاً إلى حُمرةٍ، كَمنظَرِ برَصِ جلْدِ البدَنِ، ٤٤فالرَّجُلُ أبرَصُ. وهوَ نَجسٌ. فيحكُمُ الكاهنُ بنجاستِهِ مِنَ البَلوى في رأسِهِ. ٤٥«والأبرَصُ الّذي بهِ البَلوى يَلبَسُ ثيابًا مَشقُوقةً، ويكشفُ رأسَهُ، ويُغطّي شاربَيهِ ويُنادي: نَجسٌ. نَجسٌ. ٤٦ما دامت بهِ البَلوى يكونُ نَجساً، ويسكُنُ مُنفرِداً وفي خارجِ المَحلَّةِ.

٤٧«وإذا كانت بَلوى العَفَنِ في ثوبٍ مِنْ صُوفٍ أو كتّانٍ، ٤٨أو في ثوبٍ سَداهُ أو لُحمَتُهُ مِنْ كتّانٍ أو صُوفٍ، أو في جلْدٍ أو كُلِّ ما يُصنَعُ مِنَ الجلْدِ، ٤٩وكانَ مَنظَرُها لا يَميلُ إلى خُضرةٍ أو حُمرةٍ، فذلِكَ هوَ بَلوى العَفَنِ ويُعرَضُ على الكاهنِ. ٥٠فيفحَصُ الكاهنُ البَلوى ويُقفِلُ على المَتاعِ الّذي أصابَتْهُ البَلوى سبعَةَ أيّامٍ. ٥١ثُمَّ يفحَصُهُ في اليومِ السَّابعِ. فإنْ تَفشَّتْ فيه البَلوى تكونُ عَفَناً مُفسِداً وهوَ نَجسٌ. ٥٢فيحرِقُ الكاهنُ المَتاعَ بالنَّارِ. ٥٣وإنْ فَحصَهُ فرأى أنَّ البَلوى غيرُ مُتفشِّيةٍ في المَتاعِ ٥٤يأمُرُ بغسلِهِ ويُقفِلُ عليهِ سَبعَةَ أيّامٍ أُخَرَ. ٥٥ثُمَّ يَفحَصُهُ بَعدَ غَسلِهِ، فإنْ رأى أنَّ البَلوى لم يتغَيَّرْ مَنظَرُها، ولو كانت غيرَ مُتفشِّيةٍ، فهوَ نَجسٌ ويُحرَقُ بالنَّارِ.

سواءٌ كانتِ الضَّربةُ في ظاهِرِ المَتاعِ أو في
باطنِهِ. ٥٦فإنْ فَحَصَهُ الكاهنُ بَعدَ غَسلِهِ فرأى
البَلوى داكنةَ اللَّونِ فلْيقطَعْها مِنَ الثَّوبِ أو
مِنَ الجِلْدِ. ٥٧وإنْ ظهرت ثانيةً تكونُ
أفرخت، فليَحرِقِ المَتاعَ بالنَّارِ. ٥٨وإنْ زالتِ
البَلوى بَعدَ غَسلِهِ يُغسَلُ ثانيةً ويَطهُرُ. ٥٩هذهِ
شريعةُ بَلوى العَفَنِ في ثوبِ الصُّوفِ أوِ
الكتَّانِ، أو في السَّدى أو اللُّحمَةِ، أو في
جميعِ أمتعَةِ الجِلْدِ، لِلحُكْمِ بنجاسَتِها أو
طَهارتِها».

١٤ ١وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٢«هذهِ تكونُ
شريعةُ الأبرصِ في يومِ طُهْرِهِ: يُؤتَى بهِ إلى
الكاهنِ. ٣فيخرُجُ الكاهنُ إلى خارجِ المحلَّةِ
لِيَفحَصَهُ. فإذا رأى أنَّ الأبرصَ بَريءٌ مِنْ
بَلوى البرصِ. ٤يأمرُ الكاهنُ بأنْ يُؤخَذَ
لِلمُتَطهِّرِ عُصفورانِ حَيَّانِ طاهرانِ، وعودُ
أرْزٍ، وقِرمِزٌ وزُوفى. ٥ويأمُرُ الكاهنُ بذبحِ
واحدٍ مِنَ العُصفورَينِ في وِعاءِ خَزَفٍ، على
ماءٍ جارٍ. ٦ويأخُذُ العُصفورَ الحيَّ، وعُودَ
الأرْزِ، والقرمزَ، والزُّوفى. ويَغمِسُ هذا كلَّهُ
في دَمِ العُصفورِ المَذبوحِ على الماءِ الجاري،
٧ويَرُشُّ على المُتطهِّرِ مِنَ البرصِ سَبعَ مرَّاتٍ،
ويُطهِّرُهُ، ويُطلِقُ العُصفورَ الحيَّ على وجهِ
الصَّحراءِ. ٨ثُمَّ يَغسِلُ المُتطهِّرُ ثيابَهُ، ويَحلِقُ
جميعَ شَعْرِهِ، ويَغتَسِلُ بالماءِ، فيطهُرُ. وبَعدَ
ذلكَ يدخُلُ المَحلَّةَ ويُقيمُ في خارجِ خَيمتِهِ
سَبعةَ أيّامٍ. ٩وفي اليومِ السَّابعِ يَحلِقُ جميعَ
شَعْرِ رأسِهِ وذَقنِهِ وحواجِبِ عينيهِ، وجميعَ
شَعْرِ بَدَنِهِ، ويَغسِلُ ثيابَهُ ويَستحِمُّ بالماءِ
فيَطهُرُ. ١٠وفي اليومِ الثَّامنِ يأخُذُ خروفَينِ
صحيحَينِ ونَعجةً حَوليَّةً صحيحةً وثلاثةَ
أعشارِ القُفَّةِ مِنَ الدَّقيقِ قُربانَ تقدمةٍ مَلتوتةً
بزيتٍ، وحُقَّ

תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ 56וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֵּהָה
تحرقهُ نخروبٌ هو في قرعتِهِ أو في صلعَتِهِ وإذا رأى الكاهنُ فها كامدةٌ
הַנֶּגַע אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־הַשְּׁתִי אוֹ
الضربــةُ بعدَ غسلِ إيّاهُ فيُمزِّقُ إيّاها منَ الثوبِ أو منَ الجلدِ أو منَ السدى أو
מִן־הָעֵרֶב׃ 57וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר
منَ اللُّحمةِ وإذا تُرى بعدُ في الثوبِ أو في السدى أو في اللُّحمةِ أو في كلِّ إناءِ جلدٍ
פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע׃ 58וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב
مُفرخةٌ هي بالنّارِ تحرقهُ – ما فيهِ الضربةُ والثوبُ أو السّدى أو اللحمة
אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר׃ 59זֹאת
أو كلُّ إناءِ الجلدِ الذي تَغسلُ وتزولُ منهُ الضربــةُ فيُغسلُ ثانيةً ويَطهُرُ هذه
תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב אוֹ
شريعةُ ضربةِ برصٍ ثوبِ الصوفِ أو الكتّانِ أو السّدى أو اللحمةِ أو
כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ׃
كلِّ إناءِ جلدٍ لإعلانِهِ طاهرًا أو لإعلانِهِ نجِسًـا

14 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ
وتكلّمَ يهوه إلى موسى قائلاً هذهِ تكونُ شريعةُ الأبرصِ في يومِ تطهيرِهِ
וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ 3וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא
فيُجلَبُ إلى الكاهنِ فيَخرُجُ الكاهنُ إلى خارجِ المُخيَّمِ ويَرى الكاهنُ فإذا شُفِيَتْ
נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ׃ 4וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת
ضَربةُ البَرَصِ منَ الأبرَصِ فيوصي الكاهنُ فيأخُذُ للمُطهَّرِ اثنينِ عُصفورَينِ حيَّينِ
טְהֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃ 5וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת
طاهرَينِ وخشَبَ أرزٍ وقرمزيَّ قماشٍ وزوفى ويوصي الكاهنُ فيَنحرُ العصفورَ الواحدَ
אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים׃ 6אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז
في إناءِ خزَفٍ على مياهٍ حيَّةٍ والعصفورَ الحيَّ يأخُذُ إيّاهُ وخشَبَ الأرزِ
וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר
والقرمزيَّ القماشَ والزوفى ويَغمسُ إيّاها و العصفورَ الحيَّ في دمِ العصفورِ
הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים׃ 7וְהִזָּה עַל הַמִּטַּהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים
المنحورِ على المياهِ الحيَّةِ ويَنضحُ على المُطهَّرِ منَ البَرَصِ سبعَ مرّاتٍ
וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ 8וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר אֶת־בְּגָדָיו
ويُعلنُهُ طاهرًا ويُرسلُ العصفورَ الحيَّ على وجهِ الحقلِ ويَغسلُ المُطهَّرُ ثيابَهُ
וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ
ويَحلقُ كلَّ شعرِهِ ويَرتحِضُ بالمياهِ ويَطهُرُ وبَعدَها يَدخُلُ إلى المُخيَّمِ ويُقيمُ في خارجِ
לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים׃ 9וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ
خيمتِهِ سبعةَ أيّامٍ ويكونُ في اليومِ السابعِ يَحلقُ كلَّ شعرِهِ رأسَهُ
וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו וְרָחַץ
وذقنَهُ و حاجبَي عينيهِ وكلَّ شعرِهِ يحلقُ ويَغسلُ ثيابَهُ ويرحضُ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר׃ 10וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִים וְכַבְשָׂה
لحمَهُ بالمياهِ فيطهُرُ وفي اليومِ السابعِ يأخُذُ اثنينِ خروفينِ صحيحَينِ ونعجةً
אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג
واحدةً بنتَ سَنَتِها صحيحةً وثلاثةَ أعشارٍ دقيقًا تقدمةً مبلولةً بالزيتِ ولُجًّا

אֶחָד שָׁמֶן׃ 11 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה
واحدًا زيتًا ويوقفُ الكاهنُ المُطهِّرُ – الرجُلَ المُطهَّرَ وإيّاها أمامَ يهوه
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 12 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם
فُتحَةَ خيمةِ الموعِدِ ويأخُذُ الكاهنُ الخروفَ الواحدَ ويُقرِّبُ إيّاهُ للإثمِ
וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 13 וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם
ولُجَّ الزيتِ ويُردِّدُ إيّاها ترديدًا أمامَ يهوه ويَنحرُ الخروفَ في الموضعِ
אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הָעֹלָה בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא
حيثُ يَنحرُ الخطيئةَ والمُحرقةَ في مَوضعِ القُدسِ لأنْ كخطيئةِ الإثمِ هو
לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃ 14 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ
للكاهنِ قدسُ أقداسٍ هو ويأخُذُ الكاهنُ من دمِ الإثمِ ويَجعلُ الكاهنُ على شحمةِ
אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃ 15 וְלָקַח
أُذنِ المُطهَّرِ اليُمنى وعلى إبهامِ يَدِهِ اليُمنى وعلى إبهامِ رجلِهِ اليُمنى ويأخُذُ
הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃ 16 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ
الكاهنُ منْ لُجِّ الزيتِ ويَصبُّ على كفِّ الكاهنِ اليُسرى ويَغمسُ الكاهنُ إصبَعَهُ
הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע
اليُمنى منَ الزيتِ الذي على كفِّهِ اليُسرى ويَنضحُ منَ الزيتِ بإصبعِهِ سبعَ
פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃ 17 וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
مرّاتٍ أمامَ يهوه وباقيَ الزيتِ الذي على كفِّهِ يَجعلُ الكاهنُ على شحمةِ أُذنِ
הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל דַּם הָאָשָׁם׃
المُطهَّرِ اليُمنى وعلى إبهامِ يَدِهِ اليُمنى وعلى إبهامِ رجلِهِ اليُمنى على دمِ الإثمِ
18 וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
والباقيَ في الزيتِ الذي على كفِّ الكاهنِ يَجعلُ على رأسِ المُطهَّرِ فيُكفِّرُ عليهِ الكاهنُ
לִפְנֵי יְהוָה׃ 19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר
أمامَ يهوه ويَصنعُ الكاهنُ الخطيئةَ فيُكفِّرُ على المُطهَّرِ منْ نجاستِهِ وبَعدَها
יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃ 20 וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר
يَنحرُ المُحرقةَ ويُصعدُ الكاهنُ المُحرقةَ والتقدمةَ على المذبحِ ويُكفِّرُ
עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר׃ 21 וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם
عليهِ الكاهنُ فيَطهُرُ وإذا فقيرٌ هو وليسَتْ يَدُهُ نائلةً فيأخذُ خروفًا واحدًا إثمًا
לִתְנוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן׃
للترديدِ للتكفيرِ عليهِ وعُشرًا دقيقًا واحدًا مبلولاً بالزيتِ تقدمةً ولُجَّ زيتٍ
22 וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד
واثنتَينِ يمامتَينِ أو اثنينِ ابني حمامةٍ ما تنالُ يَدُهُ فيكونُ واحدٌ خطيئةً والواحدُ
עֹלָה׃ 23 וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
مُحرقةً ويَجلبُ إيّاها في اليومِ الثامنِ لتطهيرِهِ إلى الكاهنِ إلى فُتحةِ خيمةِ الموعِدِ
לִפְנֵי יְהוָה׃ 24 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן
أمامَ يهوه فيأخذُ الكاهنُ خروفَ الإثمِ ولُجَّ الزيتِ ويُردِّدُ إيّاها الكاهنُ
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 25 וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן
ترديدًا أمامَ يهوه ويَنحرُ خروفَ الإثمِ ويأخذُ الكاهنُ منْ دمِ الإثمِ ويَجعلُ
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
على شحمةِ أُذنِ المُطهَّرِ اليُمنى وعلى ابهامِ يَدِهِ اليُمنى وعلى إبهامِ رجلِهِ اليُمنى

زيتٍ. ١١ويوقفُ الكاهنُ المُطهِّرُ الرَّجُلَ المُتطهِّرَ معَ قرابينه هذهِ أمامَ الرَّبِّ عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتماعِ. ١٢ويأخُذُ الكاهنُ أحدَ الخروفَين ليُقرِّبَهُ ذبيحةَ إثْمٍ، معَ حُقِّ الزَّيتِ. فيُحرِّكُهُما تحريكاً أمامَ الرَّبِّ. ١٣ويذبحُ الخروفَ في الموضعِ المقدَّسِ حَيثُ يذبحُ ذبيحةَ الخطيئةِ والمُحرَقةَ، لأنَّ ذبيحةَ الإثمِ هيَ للكاهنِ كذبيحةِ الخطيئةِ، مُقدَّسةٌ كُلَّ التَّقديسِ. ١٤ثُمَّ يأخُذُ مِنْ دَمِ ذبيحةِ الإثْمِ ويضَعُ على شَحْمَةِ أُذُنِ المُتطهِّرِ اليُمنى، وعلى إبهامِ يَدِهِ اليُمنى وإبهامِ رِجْلِهِ اليُمنى. ١٥ويأخُذُ الكاهنُ مِنْ حُقِّ الزَّيتِ ويَصُبُّ في راحةِ الكاهنِ اليُسرى. ١٦ثُمَّ يغمسُ إصبَعَهُ اليُمنى في الزَّيتِ الَّذي في راحتِهِ اليُسرى، ويَرُشُّ مِنهُ بإصبعِهِ سبعَ مرَّاتٍ أمامَ الرَّبِّ. ١٧ثُمَّ يأخُذُ مِمَّا بقيَ مِنَ الزَّيتِ في راحتِهِ ومِنْ دَمِ ذبيحةِ الإثْمِ ويضَعُهُ على شَحْمَةِ أُذُنِ المُتطهِّرِ اليُمنى، وعلى إبهامِ يَدِهِ اليُمنى، وعلى إبهامِ رِجْلِهِ اليُمنى. ١٨والباقي مِنَ الزَّيتِ في راحةِ الكاهنِ يصُبُّهُ على رأسِ المُتطهِّرِ ويُكفِّرُ عنهُ أمامَ الرَّبِّ. ١٩«ثُمَّ يعمَلُ الكاهنُ ذبيحةَ الخطيئةِ ليُزيلَ عَنِ المُتطهِّرِ نجاستَهُ، ويذبَحُ المُحرَقةَ ٢٠ويُصعِدُها، معَ التَّقدمةِ، على المَذبَحِ، ويُكفِّرُ عَنهُ الكاهنُ، فيطهُرُ. ٢١«وإنْ كانَ المُتطهِّرُ فقيراً لا تَملِكُ يَدُهُ ذلِكَ، فلْيُقرِّبْ للرَّبِّ خروفاً واحداً ذبيحةَ إثْمٍ يُحرِّكُها الكاهنُ أمامَ الرَّبِّ ليُكفِّرَ عَنهُ. ويُقدِّمْ قُفَّةً مِنَ الدَّقيقِ مَلتوتاً بزيتٍ وحُقَّ زيتٍ. ٢٢ويمامتَينِ أو فرخَي حمامٍ، على حسَبِ ما تَملِكُ يدُهُ، فيكونُ أحدُهُما ذبيحةَ خطيئةٍ والآخَرُ مُحرَقةً. ٢٣«يَجيءُ المُتطهِّرُ بذلِكَ كُلِّهِ، في اليومِ الثَّامنِ مِنْ طُهْرِه، إلى الكاهنِ عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتماعِ أمامَ الرَّبِّ. ٢٤فيأخُذُ الكاهنُ خروفَ ذبيحةِ الإثْمِ، وحُقَّ الزَّيتِ، ويُحرِّكُهُما تحريكاً أمامَ الرَّبِّ. ٢٥ثُمَّ يذبَحُ الخروفَ ويأخُذُ مِنْ دمِهِ ويضَعُ على شَحْمَةِ أُذُنِ المُتطهِّرِ اليُمنى، وعلى إبهامِ يَدِهِ اليُمنى، وعلى إبهامِ رِجْلِهِ اليُمنى.

26וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃ 27וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ
وَمِنَ الزيتِ يَصبُّ الكاهنُ على كفِّ الكاهنِ اليُسرى وَيَنضحُ الكاهنُ بإصبَعه
הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃ 28וְנָתַן
اليُمنى مِنَ الزيتِ الذي على كفِّه اليُسرى سَبعَ مرّاتٍ أمامَ يهوه وَيَجعَلُ
הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ
الكاهنُ مِنَ الزيتِ الذي على كفِّه على شحمة أُذُنِ المُطهَّرِ اليُمنى وعلى إبهامِ يَدِهِ
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם׃ 29וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן
اليُمنى وعلى إبهامِ رِجلِهِ اليُمنى على موضعِ دَمِ الإثمِ والباقي مِنَ الزيتِ
אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה׃ 30וְעָשָׂה
الذي على كفِّ الكاهنِ يَجعَلُ على رأسِ المُطهَّرِ للتكفيرِ عليه أمامَ يهوه ويَصنَعُ
אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ׃ 31אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג
الواحدةَ مِنَ اليمامَتَينِ أو مِنِ ابنَي الحمامة ممَّا تَنالُ يَدُهُ – ما تَنالُ
יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַּהֵר
يَدُهُ الواحدَ خَطيئةً والواحدَ مُحرَقَةً على التقدمة فيُكفِّرُ الكاهنُ على المُطهَّرِ
לִפְנֵי יְהוָה׃ 32זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ׃
أمامَ يهوه هذهِ شَريعةُ الذي فيهِ ضربَــةُ بَرَصٍ الذي لا تَنالُ يَدُهُ في تطهيرِهِ
33וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 34כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى وإلى هارونَ قائلاً إذ تَدخلونَ إلى أرضِ كنعانَ التي
אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם׃ 35וּבָא אֲשֶׁר־לוֹ
أنا مُعطٍ لَكُم مُلكًا وأَجعَلُ ضَرَبَــةَ بَرَصٍ في بَيتِ أَرضِ مُلكِكُم فيأتي مَنْ لَهُ
הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃ 36וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת
البيتُ وَيُخبِرُ الكاهنَ قائلاً كَضَرَبَــةٍ رُئِيَ لي في البيتِ فيُوصي الكاهنُ فَيُفرغونَ البيتَ
בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא
قَبلَ أَنْ يأتيَ الكاهنُ لرؤيَةِ الضربَةَ فَلا يَتنَجَّسُ كُلُّ ما في البيتِ وبَعدَ ذلكَ يأتي
הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַבָּיִת׃ 37וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת
الكاهنُ لرؤيَةِ البيتِ فيرى الضربَةَ فإذا الضربَةُ في حيطانِ البيتِ
שְׁקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן־הַקִּיר׃ 38וְיָצָא הַכֹּהֵן
نُقَرٌ مُخضَرَّةٌ أو مُحمَرَّةٌ وَمرآها قَليلٌ مِنَ الحائط فَيَخرجُ الكاهنُ
מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים׃ 39וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם
مِنَ البيتِ إلى فُتحةِ البيتِ وَيَحجزُ البيتَ سَبعَةَ أيّامٍ وَيرجعُ الكاهنُ في اليومِ
הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת׃ 40וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ
السابِعِ ويرى فإذا تَفَشَّتْ الضربَةُ في حيطانِ البيتِ فيُوصي الكاهنُ فيَقلَعونَ
אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם
الحجارَةَ التي فيها الضربَــةُ ويَطرَحونَ إيّاها إلى خارجِ المَدينَةِ إلى موضعٍ
טָמֵא׃ 41וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצִעַ מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ
نَجسٍ والبيتَ يُقَشِّرُ مِنْ داخلِ مِنْ حَولُ وَيَطرَحونَ الترابَ الذي قَشَّرُوا
אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃ 42וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת
إلى خارجِ المَدينَةِ إلى مَوضعٍ نَجسٍ ويأخذونَ حجارَةً أُخرى وَيُدخِلونَ إلى مكانِ
הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח וְטָח אֶת־הַבָּיִת׃ 43וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר
الحجارَةِ وتُرابًا آخَرَ يأخُذُ وَيَطْحُو البيتَ وإذا تَرجعُ الضربَــةُ وَتُفرخُ في البيت بَعدَما

٢٦ويَصُبُّ الكاهنُ زيتاً في راحتِهِ اليُسرى
٢٧ويَرُشُّ مِنهُ بإصبَعِه اليُمنى سَبعَ مرَّاتٍ أمامَ
الرّبِّ. ٢٨ويضَعُ مِنهُ على شَحْمَةِ أُذُنِ المُتطَهِّرِ
اليُمنى، وعلى إبهامِ يَدِهِ اليُمنى ، وعلى
إبهامِ رِجلِه اليُمنى. حَيثُ وضَعَ دَمَ ذبيحةِ
الإثْمِ. ٢٩والباقي مِنْ هذا الزَّيتِ يضَعُهُ على
رأسِ المُتَطَهِّرِ تكفيراً عَنهُ أمامَ الرّبِّ. ٣٠«ثُمَّ
يُقَرِّبُ المُتَطَهِّرُ مِنَ اليمامَتَين أو فَرخَي
الحمامِ، على حسَبِ ما تَملِكُه يَدُهُ، ٣١واحداً
ذبيحةَ خطيئةٍ والآخَرَ مُحرَقةً معَ تقدِمةٍ
ويُكَفِّرُ الكاهنُ عَنهُ أمامَ الرّبِّ. ٣٢هذِهِ شريعةُ
مَنْ كانت بهِ بَلوى برَصٍ ولا يَملِكُ لَوازِمَ
تطهيرِهِ مِنها». ٣٣وكلَّم الرّبُّ موسى وهرونَ
فقالَ: ٣٤«متى دخَلْتُم أرضَ كنعانَ الّتي
أعطيتُها لكُم مُلْكاً، فأنزَلْتُ بلوى العَفَنِ
ببَيتٍ في أرضِكُم، ٣٥يجيءُ صاحبُ البيتِ إلى
الكاهنِ ويقولُ لَه: تبيَّنَ لي في البيتِ ما
يُشبِهُ البَلوى. ٣٦فيأمُرُ الكاهنُ بإخلاءِ البيتِ،
قَبلَ أنْ يدخُلَهُ، ليفحَصَ البَلوى لِئلاَّ
يَتَنجَّسَ جميعُ ما في البيتِ، ثُمَّ يدخُلُ لِيَرى
البيتَ. ٣٧فإنْ كانتِ البَلوى في حيطانِ البيتِ
بُقعاً مُحمَرَّةً أو مُخضَرَّةً، ومَنظَرُها عَميقٌ في
الحائطِ، ٣٨يَخرُجُ الكاهنُ مِنَ البيتِ ويُقفِلُهُ
سَبعةَ أيّامٍ. ٣٩ثُمَّ يرجِعُ في اليومِ السَّابعِ
ويَفحصُهُ، فإنْ كانتِ البَلوى تفَشَّت في
حيطانِهِ، ٤٠يأمرُ بقَلْعِ الحجارةِ المُبتَلاةِ
وطَرْحِها في موضِعٍ نَجسٍ خارجِ المدينةِ،
٤١وبقَشْرِ حيطانِ داخلِ البيتِ مِنْ كُلِّ جهةٍ
وطَرْحِ التُّرابِ المَقشورِ في موضعِ نَجِسٍ خارجَ
المدينةِ. ٤٢وتُؤخذُ حجارةٌ أُخَرُ وتوضَعُ مكانَ
الحِجارةِ المَقلوعةِ، ويُؤخَذُ تُرابٌ آخَرُ ويُطيَّنُ
البيتُ. ٤٣فإنْ عادتِ البَلوى وطَلَعَت في
البيتِ بَعدَ

חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ׃ 44וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה
قَلَعَ الحجارةَ وبَعدَ تقشيرِ البيتِ وبَعدَ طَحْوِ فيأتي الكاهنُ ويَرى
וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבָּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בַּבַּיִת טָמֵא הוּא׃ 45וְנָתַץ
فإذا تفشّت الضربةُ في البيتِ بَرَصٌ مُفسِدٌ هي في البيتِ نَجسٌ هو فَيهدِمُ
אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר
البيتَ حجارتَهُ وأخشابَهُ و كلَّ ترابِ البيتِ ويُخرِجُ إلى خارجِ المدينةِ
אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃ 46וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
إلى مَوضِعِ نَجِسٍ والداخلُ إلى البيتِ كُلَّ أيّامِ حَجْزِ إيّاهُ يَتنجّسُ حتّى المساءِ
47וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו׃ 48וְאִם־בֹּא
والنائمُ في البيتِ يَغسلُ ثيابَهُ والآكلُ في البيتِ يَغسلُ ثيابَهُ وإذا مَجيئًا
יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת אַחֲרֵי הִטֹּחַ אֶת־הַבָּיִת וְטִהַר
يَجيءُ الكاهنُ ويَرى فإذا ما تَفشَّتْ الضربةُ في البيتِ بَعدَ طَحْوِ البيتِ فيُعلِنُ طاهرًا
הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע׃ 49וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפֳּרִים וְעֵץ
الكاهنُ البيتَ لأنْ شُفِيَتْ الضربةُ ويأخذُ لتطهيرِ البيتِ اثنين عُصفورَين وخشبَ
אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃ 50וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם
أرزٍ وقرمزيَّ قماشٍ وزوفى ويَنحَرُ العصفورَ الواحدَ إلى إناءِ خَزَفٍ على مياهٍ
חַיִּים׃ 51וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֵת שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה
حيَّةٍ ويأخذُ خشبَ الأرزِ والزوفى و قرمزيَّ القماشِ و العصفورَ الحيَّ
וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע
ويَغمسُ إيّاها في دَمِ العصفورِ المنحورِ وفي المياهِ الحيَّةِ ويَنضَحُ على البيتِ سَبعَ
פְּעָמִים׃ 52וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה וּבְעֵץ
مرّاتٍ ويُطهِّرُ البيتَ بدَمِ العصفورِ وبالمياهِ الحيَّةِ وبالعصفورِ الحيِّ وبخشبِ
הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת׃ 53וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־מִחוּץ לָעִיר
الأرزِ وبالزوفى وبقرمزيِّ القماشِ ويُرسِلُ العصفورَ الحيَّ إلى خارجِ المدينةِ
אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר׃ 54זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת
إلى وجهِ البرِّيَّةِ ويُكفِّرُ على البيتِ فيَطهُرُ هذه الشريعةُ لكُلِّ ضَربةِ البَرَصِ
וְלַנָּתֶק׃ 55וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת׃ 56וְלַשְׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת׃ 57לְהוֹרֹת
وللقَرَعِ ولِبَرَصِ الثوبِ وللبيتِ وللناتئِ وللقوباءِ وللُّمعةِ للتعليمِ
בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת׃
في يومِ النجاسةِ وفي يومِ الطُّهرِ هذه شَريعةُ البَرَصِ

15 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى وإلى هارونَ قائلاً تكلَّما إلى بَني إسرائيلَ
וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ טָמֵא הוּא׃ 3וְזֹאת תִּהְיֶה
فتقولانِ لهُم رَجُلٌ رَجُلٌ إذ يكونُ سَيلانٌ من لَحمِهِ سَيلُهُ نَجسٌ هو وهذه تكونُ
טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא׃
نجاستُهُ بسَيلِهِ أفاضَ لَحمُهُ سَيلَهُ أو احتبَسَ لَحمُهُ من سَيلِهِ نَجاستُهُ هي
4כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃
كُلُّ المضجعِ الذي يَضطجِعُ عليه المُسيِّلُ يَتنجَّسُ وكلُّ المتاعِ الذي يَجلسُ عليه يَتنجَّسُ
5וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
ورجلٌ الذي يَمسُّ بمَضجعِهِ يَغسلُ ثيابَهُ ويَرتحِضُ بالمياهِ فيَتنجَّسُ حتّى المساءِ

قَلْعِ الحجارةِ وقَشْرِ البيتِ وتَطيينِهِ. ٤٤يدخُلُ
الكاهنُ ويَفحَصُه. فإذا رأى البَلوى تَفشَّت
فيهِ، فهيَ عَفَنٌ مُفسِدٌ، والبيتُ نَجِسٌ.
٤٥فيُهدَمُ بحجارته وخشَبِه وجميعِ تُرابه،
ويُطرَحُ في موضعٍ نَجِسٍ خارجَ المدينةِ. ٤٦ومَنْ
دخلَ البيتَ طُولَ الأيّامِ الّتي يُقفَلُ فيها
يكونُ نَجِساً إلى المَغيبِ. ٤٧ومَنْ نامَ فيه أو
أكلَ، فلْيَغسِل ثيابَه. ٤٨وإنْ دَخلَ الكاهنُ
البيتَ وفحَصَهُ فرأى أنَّ البَلوى غيرُ مُتَفشِّيةٍ
فيهِ بَعدَ تَطيينه، فليُطَهِّرْهُ لأنَّ البَلوى زالت
مِنهُ. ٤٩فيأخُذُ لِتَطهيرِه عُصفورَين، وعُودَ
أرْزٍ، وقِرمِزاً، وزُوفى. ٥٠ويَذبحُ واحداً مِنَ
العُصفورَين في وِعاءِ خَزَفٍ على ماءٍ جارٍ.
٥١ويأخُذُ عُودَ الأرْزِ، والزُّوفى، والقِرمِزَ،
والعُصفورَ الحيَّ، ويَغمِسُ ذلكَ كُلَّه في دَمِ
العُصفورِ المَذبُوحِ، وفي الماءِ الجاري، ويَرُشُّ
على البيتِ سَبعَ مرَّاتٍ. ٥٢ويُطهِّرُ البيتَ بدَمِ
العُصفورِ وبالماءِ الجاري والعُصفورِ الحيِّ
وعُودِ الأرْزِ، والزُّوفى والقِرمِزِ. ٥٣ثُمَّ يُطلِقُ
العُصفورَ الحيَّ إلى خارجِ المدينةِ على وجهِ
الصَّحراءِ. ويُكفِّرُ عن البيتِ فيَطهُرُ. ٥٤تِلكَ
هيَ الشَّريعةُ لِكُلٍّ مِنْ بَلوى البَرَصِ والقَرَعِ
٥٥والعَفَنِ في الثِّيابِ والبُيوتِ، ٥٦ومِنَ النُّتوءِ
وطَفْحَةِ الجِلْدِ واللَّمعةِ، ٥٧حتّى تعرِفوا متى
تكونُ النَّجاسةُ والطَّهارةُ».

١٥ ١وكلَّمَ الرَّبُّ موسى وهرونَ فقالَ: ٢«قُولا
لِبَني إسرائيلَ: مَنْ كانَ بِجسدِهِ سَيَلانٌ فهوَ
نَجِسٌ ٣سواءٌ سالَ مِنْ جسدِهِ أو احْتَقَنَ
جَسَدُهُ بهِ. ٤كُلُّ فِراشٍ يستلقي عليهِ يكونُ
نَجِساً، وكُلُّ ما يَجلِسُ عليهِ مِنَ الأمتِعَةِ
يكونُ نَجِساً. ٥ومَنْ مَسَّ فِراشَهُ، فليَغسِلْ
ثيابَهُ ويَستَحِمَّ بالماءِ، ويكونُ نَجِساً إلى
المَغيبِ.

6וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
والجالسُ على المتاعِ الذي يَجلسُ عليه المُسَيِّلُ يَغسلُ ثيابَهُ ويرتحضُ بالمياهِ ويتنجّسُ
עַד־הָעָרֶב׃ 7וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
حتّى المساءِ والماسُّ بلحمِ المُسيِّلِ يَغسلُ ثيابَهُ ويرتحضُ بالمياهِ ويَتنجّسُ حتّى المساءِ
8וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
وإذ يَبصقُ المُسيِّلُ في طاهرٍ فيَغسلُ ثيابَهُ ويَرتحضُ بالمياهِ ويتنجّسُ حتّى المساءِ
9וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא׃ 10וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
وكلُّ المَركبِ الذي يَركبُ عليه المُسيِّلُ يَتنجّسُ وكلُّ الماسِّ بكلِّ ما يكونُ
תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
تحتهُ يَتنجّسُ حتّى المساءِ والحاملُ إيّاها يَغسلُ ثيابَهُ ويرتحضُ بالمياهِ ويَتنجّسُ
עַד־הָעָרֶב׃ 11וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
حتّى المساءِ وكلُّ الذي يَلمسُ بهِ المُسيِّلُ ويَدَيهِ ما شطفَ بالمياهِ فيغسلُ ثيابَهُ ويرتحضُ
בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 12וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־כְּלִי־עֵץ
بالمياهِ ويَتنجّسُ حتّى المساءِ وإناءُ خزفٍ الذي يَلمسُ بهِ المُسيِّلُ يُكسرُ وكلُّ إناءِ خشبٍ
יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם׃ 13וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס
يُشطفُ بالمياهِ وإذ يَطهرُ المُسيِّلُ من سيلِهِ فيَعدُّ لهُ سبعةَ أيّامٍ لتطهيرهِ فيَغسلُ
בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר׃ 14וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים
ثيابَهُ ويَرحضُ لحمَهُ بمياهٍ حيّةٍ فيطهرُ وفي اليومِ السابعِ يأخذُ لهُ اثنتينِ يمامتينِ
אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־הַכֹּהֵן׃
أو اثنَينِ ابني حمامةٍ ويأتي أمامَ يهوه إلى فتحةِ خيمةِ الموعدِ ويُعطيها للكاهنِ
15וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
ويَصنعُ إيّاها الكاهنُ واحدًا خطيئةً والواحدَ مُحرقةً فيُكفِّرُ عليه الكاهنُ أمامَ يهوه
מִזּוֹבוֹ׃ 16וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא
من سيلِهِ ورجلٌ إذ يَخرجُ منهُ منامُ زرعٍ فيَرحضُ بالمياهِ كلَّ لحمِهِ ويتنجّسُ
עַד־הָעָרֶב׃ 17וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם
حتّى المساءِ وكلُّ ثوبٍ وكلُّ جلدٍ الذي يكونُ عليهِ منامُ زرعٍ فيُغسلُ بالمياهِ
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 18וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם
ويَتنجّسُ حتّى المساءِ وامرأةٌ التي ينامُ رجلٌ معها منامَ زرعٍ فيَرتحضانِ بالمياهِ
וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב׃ 19וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים
ويَتنجّسانِ حتّى المساءِ وامرأةٌ إذ تكونُ مُسيِّلةً دمًا يكونُ سيلُها في لحمِها سبعةَ أيّامٍ
תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 20וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו
تكونُ في طَمثِها وكلُّ الماسِّ بها يَتنجّسُ حتّى المساءِ وكلُّ ما تَضطجعُ عليهِ
בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ 21וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס
في طَمثِها يَتنجّسُ وكلُّ ما تَجلسُ عليه يَتنجّسُ وكلُّ الماسِّ بمضجعِها يَغسلُ
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 22וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו
ثيابَهُ ويَرتحضُ بالمياهِ ويَتنجّسُ حتّى المساءِ وكلُّ الماسِّ بكلِّ متاعٍ الذي تجلسُ عليهِ
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 23וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ
يَغسلُ ثيابَهُ ويَرتحضُ بالمياهِ ويَتنجّسُ حتّى المساءِ وإذا على المضجعِ هو أو
עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 24וְאִם שָׁכֹב
على المتاعِ الذي هي جالسةٌ عليهِ بلمسهِ بهِ يَتنجّسُ حتّى المساءِ وإذا اضطجاعًا

٦ومَنْ جلسَ على ما يَجلسُ عليهِ صاحبُ
السَّيلانِ، فليَغسِلْ ثيابَهُ ويَستحِمَّ بالماءِ
ويكونُ نَجِساً إلى المغيبِ. ٧ومَنْ لَمسَ جسَدَ
صاحبِ السَّيلانِ، فليَغسِلْ ثيابَهُ ويَستحِمَّ
بالماءِ ويكونُ نَجِساً إلى المغيبِ. ٨وإنْ بصَقَ
صاحبُ السَّيلانِ على الطَّاهرِ، فليَغسِلِ
الطَّاهرُ ثيابَهُ ويَستحِمَّ بالماءِ، ويكونُ نَجِساً
إلى المغيبِ. ٩وكُلُّ ما يركبُ عليهِ صاحبُ
السَّيلانِ يكونُ نَجِساً. ١٠فمَنْ لَمسَ شيئاً مِمَّا
كانَ تحتَهُ يكونُ نَجِساً إلى المغيبِ. ومَنْ
حمَلَ شيئاً مِنهُ يَغسِلُ ثيابَهُ ويَستحِمُّ بالماءِ،
ويكونُ نَجِساً إلى المغيبِ. ١١وكلُّ مَنْ لَمَسَهُ
صاحبُ السَّيلانِ بيدَينِ غيرِ مَغسولَتَينِ بالماءِ،
فليَغسِلْ ثيابَهُ ويستحِمَّ بالماءِ، ويكونُ نَجِساً
إلى المغيبِ. ١٢وإذا لَمسَ صاحبُ السَّيلانِ وعاءَ
خزَفٍ فليُكسَرْ، أو وعاءَ خشَبٍ فليُغسَلْ
بالماءِ. ١٣وإذا طَهُرَ مِنْ سَيلانِهِ ينتَظِرُ سَبعَةَ
أيّامٍ، ثُمَّ يَغسِلُ ثيابَه ويَستحِمُّ بماءٍ حارٍ.
١٤وفي اليومِ الثَّامنِ يأخُذُ لهُ يَمامتَينِ أو فَرخَي
حمامٍ ويجيءُ إلى أمامِ الرَّبِّ، إلى بابِ خَيمةِ
الاجتماعِ، ويدفعُهُما إلى الكاهنِ. ١٥فيُقرِّبُ
الكاهنُ أحدَهُما ذبيحةَ خطيئةٍ والآخرَ
مُحرقَةً، ويُكفِّرُ عنهُ أمامَ الرَّبِّ. ١٦وإذا
خرجَت مِنْ رَجُلٍ نُطفَةُ مُضاجعَةٍ، فليَغسِلْ
جميعَ بدَنِه بالماءِ، ويكونُ نَجِساً إلى المغيبِ.
١٧وأيُّ ثوبٍ أو جِلدٍ أصابَهُ منها شيءٌ،
فليُغسَلْ بالماءِ، ويكونُ نَجِساً إلى المغيبِ.
١٨وإذا ضاجعَ رَجُلٌ امرأةً بنُطفَةٍ، فليَستحِمَّا
بالماءِ ويكونانِ نجِسَينِ إلى المَغيبِ. ١٩وإذا كانَ
بامرأةٍ سَيلانُ دَمٍ مِنْ جسدِها كعادةِ النِّساءِ،
فسبعةَ أيّامٍ تكونُ في طَمْثِها، وكُلُّ مَنْ لَمَسَها
يكونُ نَجِساً إلى المغيبِ. ٢٠وجميعُ ما
تَضطَجِعُ أو تجلِسُ عليهِ في طَمْثِها يكونُ
نَجِساً، ٢١وكُلُّ مَنْ لَمسَ فِراشَها يَغسِلُ ثيابَهُ
ويستحِمُّ بالماءِ. ويكونُ نَجِساً إلى المَغيبِ.
٢٢مَنْ لَمسَ شيئاً مِمَّا تجلِسُ عليهِ يغسِلُ ثيابَهُ
ويَستحِمُّ بالماءِ، ويكونُ نَجِساً إلى المَغيبِ.
٢٣وإنْ كانَ على فِراشِها أو على ما هيَ
جالِسةٌ عليهِ شيءٌ، فمَنْ لَمَسَهُ يكونُ نَجِساً
إلى المَغيبِ. ٢٤وإنْ ضاجَعَها

יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב
يَضْطَجِعُ رَجُلٌ مَعَها ويكونُ طَمثُها عليهِ فيَتَنَجَّسُ سَبعَةَ أيّامٍ وكلُّ المضجعِ
אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא׃ 25 וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא
الذي يَضْطَجِعُ عليهِ يَتَنَجَّسُ وامرأةٌ إذ يَسيلُ سَيلُ دَمِها أيّامًا كثيرةً في غيرِ
עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ כִי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה
وقتِ طمثِها أو إذ تَسيلُ على طَمثِها كُلُّ أيّامِ سَيلِ نَجاستِها كأيّامِ طَمثِها تكونُ
טְמֵאָה הִוא׃ 26 כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ
نجسةٌ هي كلُّ المضجعِ الذي تَضْطَجِعُ عليهِ كُلَّ أيّامِ سَيلِها كمَضجعِ طمثِها
יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃ 27 וְכָל־הַנּוֹגֵעַ
يكونُ لها وكلُّ المتاعِ الذي تَجلسُ عليهِ نَجِسًا يكونُ كنَجاسةِ طَمثِها وكلُّ الماسِّ
בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 28 וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ
بها يَتَنَجَّسُ فيَغسلُ ثيابَهُ ويَرتَحِضُ بالمياهِ ويَتَنَجَّسُ حتّى المساءِ وإذا طَهُرَتْ مِنْ سَيلِها
וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר׃ 29 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים
فتَعدُّ لها سبعَةَ أيّامٍ وبَعدَها تَطهُرُ وفي اليومِ الثامنِ تأخذُ لها اثنَتَينِ يمامَتَينِ
אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 30 וְעָשָׂה
أو اثنينِ ابنَي حَمامَةٍ وتَجلبُ إيّاهما إلى الكاهنِ إلى فُتحةِ خيمةِ الموعدِ ويَصنعُ
הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹב
الكاهنُ الواحدَ خَطيئةً والواحدَ مُحرقةً ويُكفِّرُ عليها الكاهنُ أمامَ يهوه مِنْ سَيلِ
טֻמְאָתָהּ׃ 31 וְהִזַּרְתֶּם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם
نَجاستِها فتَعزلانِ بَني إسرائيلَ مِن نَجاستِهم فلا يَموتونَ في نَجاستِهم بتَنجيسِهم
אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם׃ 32 זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זֶרַע
مَسكني الذي في وسطِهم هذه شريعةُ المُسيِّلِ والذي يَخرجُ منهُ مَنامُ زرعٍ
לְטָמְאָה־בָהּ׃ 33 וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה וּלְאִישׁ אֲשֶׁר
للتَنجُّسِ بهِ والذاوِيَةُ بطَمثِها والمُسيِّلُ سَيلَهُ للذَكرِ وللأُنثى وللرَّجُلِ الذي
יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה׃
يَضطَجِعُ مَعَ نَجِسَةٍ

16 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى بعدَ موتِ الاثنينِ ابنَي هارونَ في اقترابِهما أمامَ يهوه
וַיָּמֻתוּ׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת
فماتا وقالَ يهوه لموسى تكلَّمْ إلى هارونَ أخيكَ فلا يَدخُلْ في كُلِّ وقتٍ
אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי
إلى القُدسِ في داخلِ الحجابِ إلى أمامِ الغطاءِ الذي على التابوتِ فلا يموتُ لأنْ
בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃ 3 בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר
في الغمامِ أُرى على الغطاءِ بهذه يَدخُلُ هارونُ إلى القُدسِ بعِجلِ ابنِ بَقرٍ
לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה׃ 4 כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
للخطيئةِ وكَبشٍ للمُحرقةِ قميصَ بَزٍّ مُقدَّسًا يَلبسُ وسروالُ بَزٍّ يكونُ على لحمِهِ
וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ
وبِمَنطقةِ بَزٍّ يَشُدُّ وبعمامةِ بَزٍّ يَتَعَمَّمُ ثيابٌ مُقدَّسةٌ هي فيَرحَضُ بالمياهِ لحمَهُ
וּלְבֵשָׁם׃ 5 וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד
ويَلبسُها ومِنْ جُمهورِ بَني إسرائيلَ يأخذُ اثنينِ تيسَي مَعزٍ للخطيئةِ وكبشًا واحدًا

رَجُلٌ فصارَ طَمْثُها عليهِ يكونُ نَجِساً سبعةَ أيّامٍ. وكُلُّ فِراشٍ يستلقي عليهِ يكونُ نَجِساً.
٢٥ وإذا سالَ دَمُ امرأةٍ أيّاماً كثيرةً في غيرِ وقتِ طَمْثِها أو بعدَهُ، فلتَكُنْ في جميعِ أيّامِ سَيلانِها نَجِسةً كما في أيّامِ طَمْثِها. ٢٦ فكُلُّ فِراشٍ تَستلقي عليهِ وكُلُّ ما تجلسُ عليهِ يكونُ نَجِساً. ٢٧ وكُلُّ مَنْ لَمَسَ شيئاً منها يكونُ نَجِساً، فيغسلُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بالماءِ ويكونُ نَجِساً إلى المَغيبِ. ٢٨ وإذا طَهُرَت مِنْ سَيلانِها فلتَنتَظِرْ سبعةَ أيّامٍ. ثُمَّ تطهُرُ. ٢٩ وفي اليومِ الثّامنِ تأخُذُ لها يمامتينِ أو فَرخَي حمامٍ وتجيءُ بهما إلى الكاهنِ، إلى بابِ خيمةِ الاجتماعِ. ٣٠ فيُقرِّبُ الكاهنُ أحدَهُما للرَّبِّ ذبيحةَ خطيئةٍ والآخرَ مُحرَقةً، ويُكفِّرُ عنها الكاهنُ أمامَ الرَّبِّ سَيلانَ نَجاستِها. ٣١ هكذا تُجنِّبانِ بني إسرائيلَ النَّجاسةَ لئلاّ يموتوا في نَجاستِهم بتنجيسِهم مَسكَني الّذي بينَهم. ٣٢ تلكَ شريعةُ مَنْ بهِ سَيلانٌ ومَنْ يَخرُجُ مِنْهُ نُطفةُ مُضاجعةٍ فيَتَنَجَّسُ بهما، ٣٣ وشريعةُ المرأةِ في أيّامِ طَمْثِها ومَنْ بهِ سَيلانٌ، ذكراً أو أنثى، وشريعةُ الرَّجُلِ الّذي يُضاجِعُ نَجِسةً».

١٦ ١ وكلَّمَ الرَّبُّ موسى بعدَ موتِ ابنَي هرونَ لأنّهما قدَّما أمامَ الرَّبِّ ناراً غيرَ مُقدَّسةٍ ٢ فقالَ لهُ: «قُلْ لهرونَ أخيكَ أنْ لا يدخُلَ في كُلِّ وقتٍ إلى القُدسِ إلى داخلِ الحِجابِ، أمامَ الغِطاءِ الّذي على تابوتِ العَهدِ لئلاّ يموتَ، لأنّي أظهَرُ في السَّحابِ فوقَ الغِطاءِ. ٣ يُمكِنُه أنْ يدخُلَ القُدسَ إذا جاءَ بعِجْلٍ مِنَ البقَرِ لذبيحةِ الخطيئةِ وبكَبْشٍ للمُحرَقةِ. ٤ ويَلبَسُ قميصاً مِنْ كتّانٍ مُقدَّساً، ويكونُ على بدَنِه سِروالٌ مِنْ كتّانٍ وعلى وسَطِه حِزامٌ مِنْ كتّانٍ. ويضَعُ على رأسِه عِمامةً مِنْ كتّانٍ. وهيَ ثيابٌ مُقدَّسةٌ يغسِلُ بدَنَهُ بماءٍ قبلَ أنْ يَلبَسَها. ٥ ويأخُذُ مِنْ عِندِ جماعةِ بَني إسرائيلَ تيسَينِ مِنَ المَعزِ لذبيحةِ الخطيئةِ وكَبْشاً

לְעֹלָה: 6וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ:
للمُحرَقةِ ويُقرِّبُ هارونُ عِجلَ الخطيئةِ الذي لهُ ويُكفِّرُ عنهُ وعنْ بيتِه
7וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 8וְנָתַן
ويأخذُ الاثنينِ التيسَينِ ويوقفُ إيّاهُما أمامَ يهوه فتْحةَ خيمةِ الموعدِ ويجعلُ
אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גּוֹרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל:
هارونُ على الاثنينِ التيسَينِ قُرعَتَينِ قُرعةٌ واحدةٌ ليهوه وقُرعةٌ واحدةٌ لعَزازيلَ
9וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ חַטָּאת:
ويُقرِّبُ هارونُ التيسَ الذي ارتفعَتْ عليه القُرعةُ ليهوه ويعمَلُهُ خطيئةً
10וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו
والتيسُ الذي ارتفعتْ عليه القُرعةُ لعزازيلَ يُوقفُ حيًّا أمامَ يهوه للتكفيرِ عليه
לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה: 11וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ
لإرسالِ إيّاهُ لعزازيلَ إلى البرِّيَّةِ ويُقرِّبُ هارونُ عجلَ الخطيئةِ الذي لهُ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ: 12וְלָקַח
ويُكفِّرُ عنهُ وعنْ بيتِه فينحرُ عجلَ الخطيئةِ الذي لهُ ويأخذُ
מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים
ملءَ المجمرةِ جمراتِ نارٍ منْ على المذبحِ منْ أمامِ يهوه ويملأُ حفنتَيه بخورَ عطورٍ
דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת: 13וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה
دقيقًا ويَجلبُ إلى داخلِ الحجابِ ويَجعلُ البخورَ على النارِ أمامَ يهوه فيكسو
עֲנַן הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת: 14וְלָקַח מִדַּם הַפָּר
غمامُ البخورِ الغطاءَ الذي على الشهادةِ فلا يموتُ ويأخذُ منْ دمِ العجلِ
וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים
ويَنضحُ بإصبعِه على وجهِ الغطاءِ شرقًا وأمامَ الغطاءِ يَنضحُ سبعَ مرّاتٍ
מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ: 15וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ
منَ الدمِ بإصبعِه ويَنحرُ تيسَ الخطيئةِ الذي للشعبِ ويَجلبُ دمَهُ
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ
إلى داخلِ الحجابِ ويصنعُ دمَهُ كما صنعَ لدمِ العجلِ فيَنضحُ إيّاهُ
עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת: 16וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
على الغطاءِ وأمامَ الغطاءِ ويُكفِّرُ على القُدسِ منْ نجاساتِ بني إسرائيلَ
וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ
ومنْ تعدّياتِهم لكلِّ خطاياهُم وهكذا يفعلُ لخيمةِ الموعدِ الساكنةِ معَهُم في وسطِ
טֻמְאֹתָם: 17וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ
نجاساتِهم وكلُّ إنسانٍ لا يكونُ في خيمةِ الموعدِ بدخولِه للتكفيرِ في القدسِ حتّى خروجِه
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל: 18וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
فيُكفِّرُ عنهُ وعنْ بيتِه وعنْ كلِّ جماعةِ إسرائيلَ ويَخرجُ إلى المذبحِ الذي
לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת
أمامَ يهوه ويُكفِّرُ عليه ويأخذُ منْ دمِ العجلِ ومنْ دمِ التيسِ ويجعلُ على قرونِ
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 19וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ
المذبحِ منْ حولُ ويَنضحُ عليه منَ الدمِ بإصبعِه سبعَ مرّاتٍ فيُطهِّرُهُ ويُقدِّسُهُ
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 20וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
منْ نجاساتِ بني إسرائيلَ ويَنتهي منْ تكفيرِ القُدسِ وخيمةِ الموعدِ والمذبحِ

للمُحرَقةِ. ٦فيُقرِّبُ هرونُ عِجلَ ذبيحةِ
الخطيئةِ الّذي لَه، ويُكفِّرُ عَنْ نفسِهِ وعَنْ
أهلِ بيتِه ٧ثُمَّ يأخُذُ التَّيسَين ويُوقِفُهما أمامَ
الرَّبِّ عِندَ بابِ خيمةِ الاجتِماعِ ٨ويُلقي
عليهِما قُرعتَين: إحداهُما للرَّبِّ وأخرى
لعَزازيلَ. ٩فالتَّيسُ الّذي وقعت عليهِ القُرعةُ
يُقَرِّبُه للرَّبِّ ذبيحةَ خطيئةٍ، ١٠أمَّا الآخَرُ
الّذي وقعت عليهِ القُرعةُ لعَزازيلَ فيوقِفُهُ حَيًّا
أمامَ الرَّبِّ ليُكفِّرَ عَنهُ، ويُرسِلُهُ إلى عَزازيلَ
في البرِّيَّةِ. ١١«وحينَ يُقرِّبُ هرونُ عِجلَ
الخطيئةِ الّذي له ويُكفِّرُ عَنْ نفسِه وعَنْ أهلِ
بيتِه، ١٢يملأُ المِجمرةَ جَمرَ نارٍ مِنْ فوقِ المذبحِ
أمامَ الرَّبِّ، كما يملأُ راحتَيه بَخوراً عَطِراً
مدقوقاً، ويدخلُ بها إلى داخلِ الحِجابِ،
١٣ويُلقي البَخورَ على النّارِ أمامَ الرَّبِّ حتى
يُغطِّيَ دُخانُه الغِطاءَ على تابوتِ العَهدِ، فلا
يراهُ لِئلاَّ يموتَ. ١٤ويأخُذُ مِنْ دَمِ العِجْلِ،
فيَرُشُّ بإصبَعِهِ على وجهِ الغِطاءِ، ثُمَّ يرشُّ
أمامَ الغِطاءِ سَبعَ مرَّاتٍ. ١٥«وبعدَ ذلِكَ يذبحُ
تَيسَ الخطيئةِ الّذي للشَّعبِ، ويدخُلُ بدَمِهِ
إلى داخلِ الحِجابِ ويَرُشُّ مِنهُ على وجهِ
الغِطاءِ وأمامَه، كما فعلَ بدَمِ عِجْلِ الخطيئةِ.
١٦ويُكفِّرُ عنِ القُدْسِ مِنْ نَجاسةِ بَني إسرائيلَ
ومعاصيهِم وجميعِ خطاياهُم. وكذلِكَ يفعلُ
بخيمةِ الاجتِماعِ القائمةِ وسَطَ نَجاساتِهِم.
١٧ولا يَكُنْ أحدٌ في خَيمةِ الاجتماعِ، مُنذُ
دُخولِه للتَّكفيرِ في القُدْسِ إلى أنْ يخرُجَ،
فيُكفِّرُ عَنْ نفسِه وعَنْ بَيتِهِ وعَنْ كُلِّ جماعةِ
بَني إسرائيلَ. ١٨ثُمَّ يخرُجُ إلى المَذبحِ الّذي أمامَ
الرَّبِّ ويُكفِّرُ عَنهُ، فيأخُذُ مِنْ دَمِ العِجلِ ودَمِ
التَّيسِ ويضَعُ على قُرونِ المذبحِ مِنْ كُلِّ جِهةٍ.
١٩ويَرُشُّ عليهِ مِنَ الدَّمِ بإصبَعِهِ سَبعَ مرَّاتٍ،
ويُطهِّرُهُ ويُقدِّسُهُ مِنْ نَجاسةِ بَني إسرائيلَ.
٢٠ومتى فرَغَ مِنَ التَّكفيرِ عَنِ القُدْسِ وعَنْ
خَيمةِ الاجتماعِ وعَنِ المذبحِ،

וְהִקְרִיב אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי׃ 21וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי יָדָיו[K] עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר
ويُقرِّبُ التيسَ الحيَّ ويضَعُ هارونُ الاثنتَين يدَيهِ على رأسِ التيسِ
הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם
الحيِّ ويُقِرُّ عليهِ كُلَّ ذنوبِ بني إسرائيلَ وكُلَّ تعَدِّياتِهم لكلِّ خطاياهُم
וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה׃ 22וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר
ويَجعَلُ إيّاها على رأسِ التيسِ ويُرسِلُ بيدِ رجُلٍ مُستعِدٍّ إلى البرِّيَّةِ فيَحمِلُ التيسُ
עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר׃ 23וּבָא אַהֲרֹן
عليهِ كُلَّ ذنوبِهم إلى أرضِ انفِصالٍ ويُرسِلُ التيسَ في البرِّيَّةِ ويَدخُلُ هارونُ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם
إلى خيمةِ الموعدِ ويَخلَعُ ثيابَ البَزِّ التي لَبِسَ في دخولِهِ إلى القُدسِ ويضَعُها
שָׁם׃ 24וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה
هُناكَ ويَرحَضُ لَحمَهُ بالمياهِ في مَوضِعٍ مُقدَّسٍ ويلبسُ ثيابَهُ ويَخرُجُ ويصنَعُ
אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם׃ 25וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת
مُحرَقتَهُ ومُحرقةَ الشعبِ ويُكفِّرُ عنهُ وعَنْ الشعبِ و شَحمَ الخطيئةِ
יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃ 26וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
يُوقِدُ على المذبَحِ والمُرسِلُ التيسَ لعزازيلَ يَغسلُ ثيابَهُ ويَرحَضُ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ 27וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׂעִיר
لَحمَهُ بالمياهِ وبَعدَ ذلكَ يَدخُلُ إلى المُخيَّمِ و عجلَ الخطيئةِ و تيسَ
הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ
الخطيئةِ اللذَينِ جُلِبَ دَمُهُما للتكفيرِ في القُدسِ يُخرِجُ إلى خارجِ المُخيَّمِ ويُحرِقونَ
בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פִּרְשָׁם׃ 28וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו
بنارٍ جلدَيهِما ولحمَهُما وفَرثَهُما والمُحرِقُ إيّاها يَغسلُ ثيابَهُ
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ 29וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת
ويَرحَضُ لَحمَهُ بالمياهِ وبَعدَ ذلكَ يأتي إلى المُخيَّمِ ويكونُ لكُم فريضَةَ
עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא
أبَدٍ في الشهرِ السابعِ في عاشرِ الشهرِ تُعَنّونَ نفوسَكُم وكلَّ عَمَلٍ لا
תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ 30כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר
تَصنَعونَ الصَّريحُ والنزيلُ النازِلُ في وسطِكُم لأنْ في اليومِ هذا يُكَفِّرُ عليكم لتَطهيرِ
אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ׃ 31שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם
إيّاكم مِنْ كُلِّ خطاياكُم أمامَ يهوه تَطهُرونَ سبتُ إسْباتٍ هو لكم فتُعَنّونَ
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃ 32וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא
نُفوسَكُم فريضَةَ أبَدٍ ويُكَفِّرُ الكاهِنُ الذي يَمسَحُ إيّاهُ والذي يُكَرِّسُ
אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ 33וְכִפֶּר
يَدَهُ للكهانةِ عوضَ أبيهِ فَيلبسُ ثيابَ البَزِّ ثيابَ القُدسِ ويُكفِّرُ
אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים
مَقدِسَ القُدسِ وخيمَةَ الموعِدِ والمذبَحَ يُكفِّرُ وعلى الكهنةِ
וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר׃ 34וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי
وعلى كُلِّ شعبِ الجماعةِ يُكَفِّرُ فتكونُ هذهِ لكُم فريضَةَ أبَدٍ للتكفيرِ على بَني
יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
إسرائيلَ مِنْ كُلِّ خطاياهُم واحدةً في السنةِ فصَنَعَ كما أوصى يهوه موسى

يُقرِّبُ التَّيسَ الحيَّ ٢١ويضَعُ يدَيهِ على رأسِ التَّيسِ ويعترِفُ عليه بجميعِ آثامِ بَني إسرائيلَ ومعاصيهم وخطاياهُم وبذلِكَ يضَعُها على رأسِ التَّيسِ ويرسِلُهُ إلى البرِّيَّةِ بيَدِ رَجلٍ مُستعِدٍّ لِذلِكَ. ٢٢فيَحمِلُ التَّيسُ جميعَ ذُنوبِهِم إلى أرضٍ مُنقطِعةٍ. ٢٣«وبَعدَ أنْ يُرسِلَ التَّيسَ يدخُلُ هرونُ خيمةَ الاجتِماعِ ويَنزِعُ الثِّيابَ الكتّانَ الّتي لَبِسَها عِندَ دُخولِهِ القُدْسَ ويترُكُها هُناكَ. ٢٤ثُمَّ يغسِلُ بدَنَهُ بالماءِ في موضِعٍ مُقدَّسٍ ويلبَسُ ثيابَهُ ويَخرُجُ، فيُقرِّبُ للرَّبِّ مُحرقَتَهُ ومُحرَقةَ الشَّعبِ. ويُكفِّرُ عَنْ نفْسِهِ وعَنِ الشَّعبِ. ٢٥وشَحْمُ ذبيحةِ الخطيئةِ يَحرِقُهُ على المذبَحِ. ٢٦والّذي يُرسِلُ تَيسَ عَزازيلَ يَغسِلُ ثيابَه ويستَحِمُّ بالماءِ، وبَعدَ ذلِكَ يَدخُلُ المَحلَّةَ. ٢٧وأمَّا عِجْلُ الخطيئةِ وتيسُ الخطيئةِ اللّذانِ دخَلَ هرونُ بدَمِهِما للتَّكفيرِ في القُدْسِ. فيُخرَجانِ إلى خارجِ المَحلَّةِ وتُحرَقُ جُلودُهُما ولحمُهُما وروثُهُما بالنَّارِ. ٢٨والّذي يَحرِقُهُما يَغسِلُ ثيابَهُ ويستَحِمُّ بالماءِ، وبَعدَ ذلِكَ يدخُلُ المَحلَّةَ.

٢٩«وهذا يكونُ لكُم فريضةً أبديَّةً: في اليومِ العاشرِ مِنَ الشَّهرِ السَّابعِ تُذلِّلونَ نفوسَكُم بالصَّومِ ولا تعمَلونَ عمَلاً، الأصيلُ فيكُم والغريبُ والدَّخيلُ، ٣٠لأنَّهُ في هذا اليومِ يُكفَّرُ عَنكُم لِتَطهيرِكُم. فتطهُرونَ مِنْ جميعِ خطاياكُم أمامَ الرَّبِّ. ٣١هوَ سَبْتُ عُطلةٍ لكُم تُذلِّلونَ فيهِ نفوسَكُم بالصَّومِ ويكونُ فريضةً أبديَّةً. ٣٢والكاهنُ المَمسوحُ كاهناً مكانَ أبيهِ يَلبسُ ثيابَ الكتّانِ المُقدَّسةَ ويُكفِّرُ عَنكُم ٣٣وعَنِ القُدْسِ وخَيمةِ الاجتِماعِ والمذبَحِ، وعَنِ الكَهنةِ والجماعةِ كُلِّهِم. ٣٤فيكونُ هذا لكُم فريضةً أبديَّةً لتكفيرِ جميعِ الخطايا عَنْ بَني إسرائيلَ مرَّةً واحدةً في السَّنةِ». فكانَ كما أمرَ الرَّبُّ موسى.

17 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 2דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلَّمْ إلى هارونَ وإلى بنيهِ وإلى كُلِّ بَني
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר: 3אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
إسرائيلَ فتقولُ لَهُم هذهِ الكلمةَ التي أوصى يهوه قائلاً رَجُلٌ رَجُلٌ منْ بَيتِ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ
إسرائيلَ الذي يَنحرُ ثورًا أو خَروفًا أو مِعزًى في المُخيَّمِ أو الذي يَنحَرُ في خارجِ
לַמַּחֲנֶה: 4וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן
المُخيَّمِ وَإلى فُتحةِ خيمةِ الموعدِ لا يَجلُبُهُ لِتَقريبِ قُربانٍ لِيهوه أمامَ مَسكنِ
יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ: 5לְמַעַן
يهوه دَمٌ يُحسَبُ للرَّجُلِ ذاكَ دمًا سفَكَ فيُقطَعُ الرجُلُ ذاكَ مِنْ وَسطِ شَعبِهِ لأجلِ
אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
أَنْ يَجلبُوا بَنو إسرائيلَ ذَبائحَهُم التي هُم ذابِحونَ على وَجهِ الحقل
וֶהֱבִיאֻם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה
وَيَجلبونَها لِيهوه إلى فُتحةِ خيمَةِ الموعِدِ إلى الكاهِنِ فيَذبحونَ ذبائحَ سَلاماتٍ لِيهوه
אוֹתָם: 6וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב
إيّاها وَيرشُّ الكاهنُ الدمَ على مَذبَحِ يهوه فُتْحَةَ خيمة الموعد وَيُوقدُ الشحمَ
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: 7וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים
رائحةَ راحةٍ لِيهوه وَلا يَذبَحونَ بَعدُ ذَبائحَهُم لِلتّيوسِ التي هُم زانونَ
אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם לְדֹרֹתָם: 8וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ
وَراءَها فَريضَةَ أبَدٍ تكونُ هذهِ لَهُم لأجيالِهم ولَهُم تَقولُ رجُلٌ رَجُلٌ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח:
منْ بَيتِ إسرائيلَ ومنَ النزيلِ الذي يَنزِلُ في وَسطِهم الذي يُقدِّمُ مُحرقَةً أو ذَبيحةً
9וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא
وإلى فُتحةِ خَيمةِ الموعدِ لا يَجلبُها لِصنْعِ إيّاها لِيهوه فيُقطَعُ الرجُلُ ذاكَ
מֵעַמָּיו: 10וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם
مِنْ أقوامِهِ ورجُلٌ رَجُلٌ منْ بيتِ إسرائيلَ ومنْ النزيلِ النازِلِ في وَسطِهم الذي يأكُلُ كُلَّ دَمٍ
וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ: 11כִּי נֶפֶשׁ
وَأجعلُ وَجهي في النفسِ الآكِلَةِ الدمَ وَأَقطعُ إيّاها مِنْ وَسطِ شَعبِها لأنْ نفسُ
הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם
اللحمِ بالدمِ هي وأنا جَعلتُهُ لَكُم علىَ المذبحِ للتكفيرِ على نفوسِكُم لأن الدمُ
הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר: 12עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל
هو بالنفسِ يُكَفِّرُ لأجلِ ذلكَ قُلتُ لِبَني إسرائيلَ كُلُّ نفْسٍ منكُم لا تأكُلُ
דָּם וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם: 13וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר
دَمًا والنزيلُ النازِلُ في وَسَطِكم لا يأكُلُ دمًا وَرَجُلٌ رَجُلٌ مِنْ بَني إسرائيلَ وَمن النزيلِ
הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ וְכִסָּהוּ
النازِلِ في وَسطِهم الذي يَصطادُ صَيدًا حيوانًا أو طَيرًا الذي يُؤكَلُ فيَسفكُ دَمَهُ وَيَكْسُوهُ
בֶּעָפָר: 14כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם
بِتُرابٍ لأنْ نَفْسُ كُلِّ لَحمٍ دَمُهُ بِنفْسِهِ هو فقَلتُ لِبَني إسرائيلَ دَمَ
כָּל־בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת:
كُلِّ لَحمٍ لا تأكلونَ لأنْ نَفْسُ كُلِّ لَحمٍ دَمُهُ هو كُلُّ آكلِهِ يُقطَعُ

١٧ ١وقالَ الرّبُّ لموسى: ٢«قُلْ لهرونَ وبَنيهِ
وسائرِ بَني إسرائيلَ: هذا ما أمرَ الرّبُّ بهِ:
٣كُلُّ إسرائيليٍّ ذبَحَ بقَراً أو غنَماً أو معَزاً في
المَحلَّةِ أو في خارجِ المَحلَّةِ ٤ولم يَجِئْ بهِ إلى
بابِ خَيمةِ الاجتِماعِ ليُقدِّمَهُ قُرباناً للرّبِّ أمامَ
مَسكِنِهِ، أُحاسِبُهُ كمَنْ سفَكَ دَماً وأقطعُهُ مِنْ
بَينِ شعبِهِ. ٥فعلَى بَني إسرائيلَ مِنَ الآنَ
فصاعِداً أنْ يَجيئوا بذبائحِهِمِ الّتي كانوا
يذبحونَها في الصَّحراءِ، يَجيئونَ بها إلى
الرّبِّ إلى الكاهنِ عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتِماعِ،
ويذبَحونَها ذبائحَ سلامةٍ للرّبِّ. ٦فيَرُشُّ
الكاهنُ دَمَها على مذبَحِ الرّبِّ عِندَ بابِ
خَيمةِ الاجتِماعِ ويَحرُقُ الشَّحْمَ، فتُرضي
رائِحَتُهُ الرّبَّ. ٧ولا يذبَحوا بَعدَ الآنَ
ذبائِحَهُم للآلهةِ التُّيوسِ ويَخونوا الرّبَّ
بعبادتِها. تلكَ فريضةٌ أبديَّةٌ لهُم مدَى
أجيالِهِم. ٨«وقُلْ لهُم: وأيُّ رَجُلٍ مِنْ بَني
إسرائيلَ والغُرباءِ النُّزَلاءِ فيما بَينَهُم أصعدَ
مُحرَقةً أو ذبيحةً ٩ولم يَجِئْ بها إلى بابِ
خَيمةِ الاجتِماعِ لِيُقرِّبَها للرّبِّ أقطعُهُ مِنْ بين
شعبِهِ، ١٠وإذا أكلَ دَماً أُواجِهُهُ وأقطَعُهُ مِنْ
بَين شعبِهِ. ١١فنَفْسُ الجسَدِ هيَ في الدَّمِ،
ولِذلِكَ جعَلتُهُ لكُم على المذبَحِ لِتُكفِّروا بهِ عَنْ
نُفوسِكُم، لأنَّ الدَّمَ يُكفِّرُ عَنِ النَّفْسِ. ١٢لِهذا
قُلتُ لِبَني إسرائيلَ ولِكُلِّ غريبٍ نزيلٍ فيما
بَينَهُمْ: لا تأكلوا دَماً. ١٣وكُلُّ مَنْ صادفَ
مِنهُم صَيداً مِنَ الوَحشِ أو الطَّيرِ اللَّذينِ
يُؤكَلانِ، فليَسفُكْ دَمَهُ ويُغطِّهِ بالتُّرابِ.
١٤فنَفْسُ كُلِّ جسَدٍ هيَ في دَمِهِ، ولذلِكَ قُلتُ
لبَني إسرائيلَ: لا تأكلوا دَمَ جسَدٍ ما، لأنَّ
نفْسَ كُلِّ جسَدٍ هيَ دَمُهُ. فكُلُّ مَنْ أكلَهُ
أقطعُهُ مِنْ بَينِ شعبِهِ.

15וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
وكلّ نفسٍ التي تأكلُ ميتةً وفريسةً في الصّريحِ وفي النّزيلِ فيَغسلُ ثيابَهُ ويَرتحِضُ بالمياه
וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃ 16וְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃
فيَتنَجَّسُ حتّى المساءِ فيَطهُرُ وإذا لا يَغسلُ ولحمَهُ لا يَرحَضُ فيَحملُ ذنبَهُ
18 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ فتقولُ لهُم أنا
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 3כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה
يهوه إلهُكُم كعَمَلِ أرضِ مصرَ التي سكَنتُم فيها لا تعمَلُونَ وكعَمَلِ
אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ׃
أرضِ كنعانَ حيثُ أنا مُدخلٌ إيّاكُم إلى هُناكَ لا تَعملُونَ وبفرائضِهِم لا تسلكونَ
4אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
أحكامي تَعملُونَ وفرائضي تَحفظونَ للسلوكِ فيها أنا يهوه إلهُكُم
5וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי
فتَحفظونَ فرائضي وأحكامي التي يَعمَلُ إيّاها الإنسانُ فيَحيا بها أنا
יְהוָה׃ 6אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃
يهوه رَجُلٌ رَجُلٌ إلى كُلِّ قَرابَةِ لَحمِهِ لا تقتَربونَ لكشفِ عورةٍ أنا يهوه
7עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ 8עֶרְוַת
عورَةَ أبيكَ وعورَةَ أُمِّكَ لا تكشفُ أُمُّكَ هي لا تكشفُ عورتَها عورَةَ
אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ 9עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ
امرأةِ أبيكَ لا تكشفُ عورَةُ أبيكَ هي عورَةَ أُختِكَ بنتِ أبيكَ أو
בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃ 10עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ
بنتِ أُمِّكَ مَولودَةِ بيتٍ أو مَولودَةِ خارجٍ لا تكشفُ عورتَها عورَةَ بنتِ ابنِكَ أو
בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ 11עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת
بنتِ بنتِكَ لا تكشفُ عورتَها لأنْ عورَتَكَ هي عورَةَ بنتِ امرأةِ أبيكَ مَولودَةَ
אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ 12עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה שְׁאֵר
أبيكَ أُختُكَ هي لا تكشفُ عورتَها عورَةَ أُختِ أبيكَ لا تكشفُ قرابَةَ
אָבִיךָ הִוא׃ 13עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃ 14עֶרְוַת
أبيكَ هي عورَةَ أُختِ أُمِّكَ لا تكشفُ لأنْ قرابَةُ أُمِّكَ هي عورَةَ
אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא׃ 15עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא
أخي أبيكَ لا تكشفُ إلى امرأتِهِ لا تقربُ عمَّتُكَ هي عورَةَ كنَّتِكَ لا
תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ 16עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֵּה
تكشفُ امرأةُ ابنِكَ هي لا تكشفُ عورتَها عورَةَ امرأةِ أخيكَ لا تكشفُ
עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃ 17עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֵּה אֶת־בַּת־בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ
عورَةُ أخيكَ هي عورَةَ امرأةٍ وابنتِها لا تكشفُ وابنَةَ ابنِها وابنَةَ ابنتِها
לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃ 18וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח
لا تأخذُ لكشفِ عورَتِها قرابتُها هُما مذمَّةٌ هي وامرأةً إلى أُختِها لا تأخذُ
לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃ 19וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב
ضرًّا لكشفِ عورَتِها عليها في حياتِها وإلى امرأةٍ في طَمثِ نجاستِها لا تَقربُ
לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃ 20וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃
لكشفِ عورتِها وإلى امرأةِ رفيقِكَ لا تَجعلْ اضطجاعَكَ لزرعٍ لتتنجَّسَ بها

١٥«وكُلُّ مَنْ أكلَ جُثَّةً أو فريسةً، أصيلاً كانَ
أم دخيلاً، فليَغسِلْ ثيابَهُ ويَستحمّ بالماءِ،
ويكونُ نَجِساً إلى المَغيب، ثُمَّ يَطهُرُ. ١٦فإنْ
رفضَ تَحمَّلَ عاقبةَ إثْمِهِ».
١٨ ١وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٢«قُلْ لبَني
إسرائيلَ: أنا الرَّبُّ إلهُكُم. ٣كما يعمَلُ أهلُ
مِصْرَ الّتي أقمتُم بها لا تعمَلوا. وكما يعمَلُ
أهلُ أرضِ كنعانَ الّتي أُدخِلُكُم إليها لا
تعمَلوا، وفي فرائضِهِم لا تسلُكوا ٤بل اعمَلوا
بأحكامي، واخضَعوا لفرائضي واسلُكوا
فيها، فأنا الرَّبُّ إلهُكُم. ٥فاحفظوا فَرائضي
وأحكامي فمَنْ عَمِلَ بها يحيا. أنا الرَّبُّ.
٦«لا يَقرَبْ أحدٌ إلى قريبِهِ في الرَّحِمِ لِكَشْفِ
عَورتِهِ. أنا الرَّبُّ. ٧لا تَكشِفْ عَورةَ أبيكَ
بكَشْفِ عورة أمِّكَ. فهيَ أُمُّكَ، لا تَكْشِفْ
عَورتَها. ٨وعَورةُ زوجةِ أبيكَ لا تَكْشِفْها،
فهيَ عَورةُ أبيكَ. ٩وعَورةُ أُختِكَ ابنةِ أبيكَ أو
ابنةِ أمِّكَ المولودةِ في البيتِ أو في خارجِهِ لا
تَكْشِفْها. ١٠ولا تَكْشِفْ عَورةَ بنتِ ابنِكَ أو
بنتِ ابنتِكَ. فهيَ عَورتُكَ. ١١وعَورةُ بنتِ
زوجةِ أبيكَ المولودةِ مِنْ أبيكَ لا تَكْشِفْها فهيَ
أُختُكَ. ١٢وعَورةُ أختِ أبيكَ لا تكشِفْها فهيَ
قريبةُ أبيكَ في الرَّحِمِ. ١٣وعَورةُ أختِ أمِّكَ لا
تَكشِفْها، فهيَ قريبةُ أمِّكَ في الرَّحِمِ. ١٤وعَورةُ
عمِّكَ لا تَكْشِفْها، إلى امرأتِهِ لا تقترِبْ. فهيَ
عمَّةٌ لكَ. ١٥وعَورةُ كَنَّتِكَ لا تَكشِفْها، فهيَ
زوجةُ ابنِكَ. ١٦ولا تَكشِفْ عَورةَ زوجةِ
أخيكَ. فهيَ عَورةُ أخيكَ. ١٧وعَورةُ امرأةٍ
وابنتِها لا تَكْشِفْ. ولا تأخذِ ابنةَ ابنِها ولا
ابنةَ ابنتِها لتَكْشِفَ عَورتَهُما. فهُما قريبتاها
في الرَّحِمِ. وهذا فَحْشٌ. ١٨ولا تأخذِ امرأةً مَعَ
أختِها لتكونَ ضَرَّتَها وتَكْشِفَ عَورتَها معَها
في حياتِها. ١٩«لا تقرَبِ امرأةً في نجاسةِ
طَمْثِها لِتَكْشِفَ عَورتَها. ٢٠ولا تُضاجعْ زوجةَ
أحدٍ لِئلاَّ تتنجَّسَ بها.

21וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
وَمِنْ زَرعِكَ لا تُعطي للإعبارِ لِمُولَكَ وَلا تُدنسْ اسمَ إلهِكَ أنا يهوه
22וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃ 23וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן
وذَكَرًا لا تُضاجِعْ مُضاجَعاتِ امرأةٍ رِجسٌ هي وَفي كُلِّ بَهيمَةٍ لا تَجعَلْ
שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא׃
اضطجاعَكَ للتَّنَجُّسِ بِها وامرأةٌ لا تَقِفْ أمامَ بَهيمةٍ لِنزائها فاحشةٌ هي
24אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ
لا تَتَنجَّسونَ في كُلِّ هذهِ لأنْ في كُلِّ هذهِ تَنَجَّسُوا الأُمَمُ الذينَ أنا مُرسِلٌ
מִפְּנֵיכֶם׃ 25וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃
مِنْ أَمامِكم فَتَنَجَّسَتْ الأرضُ وافتقَدتُ ذَنْبَها عليها فَتَقَيَّأتْ الأرضُ ساكنيها
26וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה
وَتَحفظونَ أَنتُم فرائضي وأَحكامي وَلا تَصنَعونَ مِنْ كُلِّ الرجَاساتِ هذه
הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ 27כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ
الصَّريحُ والنزيلُ النازلُ في وَسطِكُم لأنْ كُلَّ الرجَاساتِ هذه صَنَعُوا رجالُ الأرض
אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃ 28וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ
الذينَ أَمامَكُم وَتَنَجَّسَتْ الأرضُ وَلا تَتَقَيَّأْ الأرضُ إيّاكم بِتَنجيسكُم إيّاها
כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃ 29כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבוֹת
كما تَقَيَّأتْ الأُمَةَ التي أمامَكُم لأنْ كُلُّ مَنْ يَصنَعُ مِنْ كُلِّ الرجَاساتِ
הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם׃ 30וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי
هذه فَتُقطَعُ النفوسُ الصانعةُ مِنْ وَسطِ شَعبِها وَتَحفظونَ مَحفوظي
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי
لِعَدَمِ صُنْعٍ مِنْ فرائضِ الرجاساتِ التي صُنِعَتْ أمامَكُم فَلا تُنَجَّسونَ بِها أنا
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
يهوه إلهُكُم

19 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
وَتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تَكلَّمْ إلى كُلِّ جُمهورِ بَني إسرائيلَ فتقول
אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 3אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ
لَهُم قِدّيسينَ تكونونَ لأنْ قُدّوسٌ أنا يهوه إلهُكُم رَجُلٌ أُمَّهُ وَأَباهُ تَخافونَ
וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 4אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי
وسُبوتي تَحفظونَ أنا يهوه إلهُكُم لا تَلتفتونَ إلى الأوثانِ وَآلِهَةَ
מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 5וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
سَبْكٍ لا تَصنعونَ لَكُم أنا يهوه إلهُكم وإذ تَذبَحونَ ذَبيحةَ سَلاماتٍ ليهوه
לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ׃ 6בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי
لِتَرْضِيَكُم تَذبَحونَها في اليومِ ذَبيحَتِكُم تُؤكَلُ وفي الغَدِ والباقي حتّى اليومِ الثالث
בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ 7וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃ 8וְאֹכְלָיו
بِنارٍ يُحرَقُ وَإذا أكْلاً تُؤكَلُ في اليومِ الثالث فَسادٌ هي لا تُرْضى وَآكلوها
עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ 9וּבְקֻצְרְכֶם
ذَنْبَهُ يَحمِلُ لأنْ قُدسَ يهوه دَنَّسَ فَتُقطَعُ النفسُ تلكَ مِنْ أقوامِها وفي حصادِكُم
אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט׃
حَصيدَ أرضِكُم لا تُكَمِّلْ جانِبَ حَقلِكَ للحَصْدِ ولَقاطَ حَصيدِكَ لا تَلتَقِطْ

٢١«لا تُعطِ مِنْ نسلِكَ مُحرَقةً تَطيبُ رائحتُها للوَثَنِ مُولَكَ لِئلاَّ تُدنِّسَ اسمَ إلهِكَ. أنا الرَّبُّ. ٢٢«لا تُضاجِعِ الذَّكَرَ مُضاجعةَ النِّساءِ، فذلِكَ مَعيبٌ. ٢٣«لا تُضاجِعْ أيَّةَ بَهيمةٍ ولا تتنجَّسْ بها. ولا تَقِفِ امرأةٌ أمامَ بَهيمةٍ لتُضاجِعَها، فذلِكَ فُجورٌ. ٢٤«لا تتنجَّسوا بشيءٍ مِنْ هذا، فبمثلِها تنجَّستِ الأُمَمُ الّذينَ أطردُهُم مِنْ أمامِكُم. ٢٥فتنجَّستِ الأرضُ. وسأُعاقبُها على إثْمِها حتّى تَفرُغَ مِنْ سُكّانِها. ٢٦فاعمَلوا أنتم بفرائضي وأحكامي ولا ترتكبوا شيئاً مِنْ جميعِ هذِهِ العُيوبِ، سَواءٌ مِنكُمُ الأصيلُ والغريبُ النَّزيلُ فيما بَينَكُم. ٢٧فجميعُ هذِهِ العُيوبِ ارْتَكبَها أهلُ هذِهِ الأرض الّذينَ مِنْ قَبلِكُم، فتنجَّستِ الأرضُ ٢٨وقذَفَتهُم كما تَقذِفُكُم أنتم إذا نجَّستُموها. ٢٩بل كُلُّ مَن ارتكبَ شيئاً مِنْ هذِهِ العُيوبِ أقطعُهُ مِنْ بَينِ شعبِه. ٣٠فاحفظوا ما أمرتُكُم بِهِ لِئلاَّ تعمَلوا شيئاً مِنَ العاداتِ المَعيبةِ الّتي عَمِلَتْها الشُّعوبُ مِنْ قَبلِكُم، ولا تتنجَّسوا بها. أنا الرَّبُّ إلهُكُم».

١٩ ١وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٢«قُلْ لِجماعةِ بَني إسرائيلَ كُلِّهِم: كُونوا قِدّيسينَ لأنّي أنا الرَّبُّ إلهُكُم قُدُّوسٌ. ٣ليحترِمْ كُلُّ واحدٍ مِنكُم أمَّهُ وأباهُ ويَحتفظْ لي بأيّامِ السَّبْتِ. أنا الرَّبُّ إلهُكُم. ٤لا تلتفِتوا إلى الأوثانِ ولا تَصنعوا لكم آلهةً مَسبُوكةً. أنا الرَّبُّ إلهُكُم. ٥«وإذا ذبحتُم لي ذبيحةَ سلامةٍ، فحسَبَ ما أوصيتُكُم بِهِ تذبحونَها لأرضَى عَنكُم. ٦وفي يومِ ذبحِها وفي غدِهِ تُؤكَلُ، وما بقيَ إلى اليومِ الثّالثِ يُحرَقُ بالنَّارِ. ٧وإنْ أكلَ أحدٌ مِنها في اليومِ الثّالثِ أحسَبُها رِجْساً ولا أرضى بها. ٨ومَنْ أكلَ مِنها تحمَّلَ عاقبةَ إثْمِهِ، لتدنيسِهِ ما هو مُقدَّسٌ لي أنا الرَّبُّ. فأقطعُهُ مِنْ بَينِ شعبِهِ. ٩«وإذا حصَدْتُم حصيدَ أرضِكُم، فلا تحصُدوه إلى أطرافِ حُقولِكُم. ولا تلتقِطوا ما تعفَّرَ مِنهُ بالتُّراب.

10וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי
وَكرمَكَ لا تُعَلِّلْ ونثارَ كرمِكَ لا تلتقطْ للفقيرِ وللنزيلِ تتركُ إيّاها أنا
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 11לֹא תִּגְנֹבוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ׃
يهوه إلهكَ لا تسرقونَ ولا تكذبونَ ولا تغدرونَ رجلٌ برفيقهِ
12וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ 13לֹא־תַעֲשֹׁק
ولا تحلفونَ باسمي للغدرِ فتدنّسُ اسمَ إلهكَ أنا يهوه لا تُضايقْ
אֶת־רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ עַד־בֹּקֶר׃ 14לֹא־תְקַלֵּל
قريبَكَ ولا تسلبْ لا يَبيتُ جزاءُ أجيرٍ معَكَ حتّى صباحٍ لا تشتُمْ
חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ 15לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל
أصمَّ وأمامَ أعمى لا تجعلْ معثرةً وتخافُ منْ إلهكَ أنا يهوه لا تصنعونَ جورًا
בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃
في الحكْمِ لا ترفعُ وجهَ ذليلٍ ولا تحترمُ وجهَ عظيمٍ بالبرِّ تحكمُ رفيقكَ
16לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה׃ 17לֹא־תִשְׂנָא
لا تسري وشايةً في أقوامكَ لا تقفُ على دمِ قريبكَ أنا يهوه لا تبغضُ
אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא׃
أخاكَ في قلبكَ إنذارًا تُنذرُ رفيقكَ ولا ترفعُ عليه خطيئةً
18לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה׃
لا تنتقمُ ولا تحقدْ على بني شعبكَ فتحبُّ قريبكَ مثلكَ أنا يهوه
19אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־תִזְרַע כִּלְאָיִם
فرائضي تحفظونَ بهيمتكَ لا تُنَزّي نوعينِ حقلكَ لا تزرعُ نوعينِ
וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ׃ 20וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע
وثوبٌ نوعينِ مصنّفٌ لا يعلو عليكَ ورجلٌ إذ ينامُ معَ امرأةٍ منامَ زرعٍ
וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת
وهي جاريةٌ مخطوبةٌ لرجلٍ وفداءً ما فُديتْ أو حُرّيّةً ما أُعطيَ لها تأديبٌ
תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה׃ 21וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
يكونُ لا يُماتانِ لأنّ ما حُرّرتْ فيجلبُ إثمَهُ ليهوه إلى فتحةِ خيمةِ
מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃ 22וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ
الموعدِ كبشَ إثمٍ فيكفّرُ عليه الكاهنُ بكبشِ الإثمِ أمامَ يهوه على خطيئتهِ
אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ 23וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם
التي خطئَ فيُغفرُ لهُ منْ خطيئتهِ التي خطئَ وإذ تدخلونَ إلى الأرضِ وتغرسونَ
כָּל־עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ אֶת־פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא
كلَّ شجرةِ مأكلٍ وتحسبونَ غرلةً غرلتَها ثمارَها ثلاثَ سنينَ تكونُ لكم غلفاءَ لا
יֵאָכֵל׃ 24וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃ 25וּבַשָּׁנָה
تؤكلُ وفي السنةِ الرابعةِ تكونُ كلُّ ثمارِها قدسَ تهاليلَ ليهوه وفي السنةِ
הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 26לֹא
الخامسةِ تأكلونَ ثمارَها لازدياد لكم غلّتَها أنا يهوه إلهُكم لا
תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא תְעוֹנֵנוּ׃ 27לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא
تأكلونَ على الدمِ لا تتفاءلونَ ولا تتنجّمونَ لا تدوّرونَ جانبَ رأسِكم ولا
תַשְׁחִית אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ׃ 28וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע
تفسدُ – جانبَ ذقنكَ وشرطًا لنفسٍ لا تجعلونَ في لحمكم وكتابةَ وشمٍ

١٠ولا تعودوا إلى قطفِ ما تبقَّى مِنْ عُفارةِ كرومِكُم، ولا تلتقِطوا ما سقطَ مِنهُ، بل اتركوا ذلِكَ للمسكينِ والغريبِ. أنا الرَّبُّ إلهُكُم.
١١«لا تسرِقوا ولا تغدُروا ولا يَكذِبْ بَعضُكُم على بَعضٍ. ١٢لا تحلِفوا باسْمي كَذِباً ولا تُدنِّسوا اسْمي، فأنا الرَّبُّ إلهُكُم. ١٣لا تَظلِموا أحداً ولا تسلُبوهُ. لا تحتفِظوا بأجرةِ الأجيرِ عِندَكُم إلى الغدِ. ١٤لا تلعَنوا الأصَمَّ، ولا تضَعوا حجرَ عثْرٍ أمامَ الأعمى، واتَّقوني، فأنا الرَّبُّ إلهُكُم. ١٥«لا تَجْوروا في الحُكْمِ. لا تُسايِروا فقيراً، ولا تُحابوا عظيماً، بل احْكُموا للآخرينَ بالعَدلِ. ١٦«لا تنشُرِ النَّميمةَ بَينَ النَّاسِ، ولا تشهَدْ بالزُّورِ على حياةِ أحدٍ. أنا الرَّبُّ. ١٧«لا تُبغِضْ أحداً في قلبِكَ، بل عاتِبْهُ عِتاباً لِئلاَّ ترتكِبَ خطيئةَ بُغْضِكَ لهُ. ١٨«لا تنتقِمْ ولا تحقِدْ على أبناءِ شعبِكَ، بل أحِبَّ قريبَكَ مِثلما تُحبُّ نفسَكَ. أنا الرَّبُّ. ١٩«إحفظوا فرائضي. لا تُولِدْ بهائِمَكَ مِنْ نوعَينِ، ولا تزرَعْ حقلَكَ مِنْ صِنفَينِ. وثوباً منسوجاً مِنْ صِنفَينِ لا تلبَسْ. ٢٠«وإذا ضاجَعَ رَجُلٌ جاريةً مخطوبةً لآخرَ، وهيَ غيرُ مُحرَّرةٍ بفديةٍ ولا مَعتوقةٍ، فيُؤدَّبانِ ولا يُقتَلانِ لأنَّها لم تُعتَقْ. ٢١وليَجئِ الرَّجُلُ إلى بابِ خيمةِ الاجتماعِ بكبشٍ يُقرِّبُهُ ذبيحةَ إثْمٍ للرَّبِّ. ٢٢فيُكفِّرُ عنهُ الكاهنُ خطيئتَهُ بكبشِ الإثْمِ أمامَ الرَّبِّ، فيُسامِحُهُ. ٢٣«وإذا دخلتُم أرضَ كنعانَ وغرَستُم أيَّ شجرٍ يُؤكلُ فليَكُنْ أُكُلُهُ مُحرَّماً علَيكُم ثلاثَ سِنينَ، تقطعونَ فيها ثمرَهُ كما لو كُنتُم تختِنونَهُ. ٢٤وفي السَّنةِ الرَّابعةِ يكونُ جميعُ ثمرِهِ قُرباناً مُقدَّساً لِتمجيدِ الرَّبِّ. ٢٥وفي السَّنةِ الخامسةِ تأكلونَ ثمرَهُ، فيُزادُ لكُم في غلَّتِهِ. أنا الرَّبُّ إلهُكُم. ٢٦«لا تأكلوا لَحماً بدمِهِ. لا تتشاءَموا مِنْ شيءٍ ولا تتفاءَلوا بهِ. ٢٧لا تحلِقوا رُؤوسَكُم حولَ أطرافِها، ولا تقصُّوا شيئاً مِنْ لِحاكُم. ٢٨لا تجعَلوا خُدوشاً في أبدانِكُم حِداداً على مَيْتٍ، ولا كتابةَ وَشْمٍ

לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהוָה׃ 29אַל־תְּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ
لا تجعلونَ بكم أنا يهوه لا تُدَنِّسْ ابنتَكَ لإزنائها فلا تزني الأرضُ
וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה׃ 30אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃
وتَمتلئُ الأرضُ مَذمَّةً سُبوتي تحفظونَ ومَقدسي تخافونَ أنا يهوه
31אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים אַל־תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה בָהֶם אֲנִי יְהוָה
لا تلتفتونَ إلى الجانِ وإلى التوابعِ لا تسعَونَ للتَنَجُّسِ بها أنا يهوه
אֱלֹהֵיכֶם׃ 32מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
إلهُكم مِنْ أمامِ أشيبَ تقومُ وتحترمُ وجهَ شيخٍ وتخافُ منْ إلهكَ أنا يهوه
33וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ׃ 34כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר
وإذ يَنزلُ عندكَ نَزيلٌ في أرضِكم لا تَظلمُونَ إيّاهُ كالصَّريحِ منكم يكونُ لكم النزيلُ
הַגָּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה
النازلُ عندكم فتُحبُّ إيّاهُ مثلَكَ لأنَّ نزلاءَ كُنتم في أرضِ مصرَ أنا يهوه
אֱלֹהֵיכֶם׃ 35לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה׃ 36מֹאזְנֵי צֶדֶק
إلهُكم لا تصنعونَ جورًا في الحُكمِ في القياسِ في الوزنِ وفي الكيلِ ميزانُ برٍّ
אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי
حجارةُ برٍّ إيفةُ برٍّ وهينُ برٍّ تكونُ لكم أنا يهوه إلهُكم الذي أخرجتُ
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 37וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם
إيّاكم منْ أرضِ مصرَ فتحفظونَ كُلَّ فرائضي وكُلَّ أحكامي وتعملونَ
אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃
إيّاها أنا يهوه

20 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً وإلى بني إسرائيلَ تقولُ رجُلٌ رجُلٌ منْ بني
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמָת עַם הָאָרֶץ
إسرائيلَ ومنَ النزيلِ النازلِ في إسرائيلَ الذي يُعطي منْ زرعِه لمولكَ موتًا يُماتُ شعبُ الأرضِ
יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן׃ 3וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ כִּי
يَرجمُونَهُ بحجرٍ وأنا أُعطي وجهي في الرجُلِ ذاكَ وأقطعُ إيّاهُ منْ وسطِ شعبِه لأنَّ
מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃ 4וְאִם
منْ زرعِه أعطى لمولكَ لأجلِ تنجيسِ مقدسي ولتدنيسِ اسمِ قدسي وإذا
הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ
إغماضًا أغمضُوا شعبُ الأرضِ عيونَهم منَ الرجُلِ ذاكَ بإعطائه منْ زرعِه لمولكَ
לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ׃ 5וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי
لِعَدَمِ إماتةِ إيّاهُ فأضعُ أنا وجهي في الرجُلِ ذاكَ وفي عشيرتِه وأقطعُ
אֹתוֹ וְאֵת כָּל־הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם׃ 6וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר
إيّاهُ و كُلَّ الزُناةِ بعدَهُ للزِنى وراءَ مولكَ منْ وسطِ شعبِهم والنفسُ التي
תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים לִזְנוֹת אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא
تلتفتُ إلى الجانِ وإلى التوابعِ للزنى وراءَها فأجعلُ وجهي في النفسِ تلكَ
וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃ 7וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה
وأقطعُ إيّاهُ منْ وسطِ شعبِه فتتقدَّسونَ وتكونونَ قدِّيسينَ لأنَّ أنا يهوه
אֱלֹהֵיכֶם׃ 8וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ 9כִּי־אִישׁ
إلهُكم وتحفظونَ فرائضي وتعملونَ إيّاها أنا يهوه مُقدِّسُكم إذْ رجُلٌ

عليها. أنا الرّبُّ. ٢٩«لا تُدنِّس ابنتَكَ بجَعلِها
زانيةً لِئلاَّ يزني أهلُ الأرض فتمتلئَ
بالفواحش. ٣٠«إحْتَفِظوا لي بأيّامِ السَّبْتِ
وتهيَّبوا معبَدي المُقدَّس. أنا الرّبُّ. ٣١«لا
تلتفِتوا إلى السَّحَرةِ ولا تسعَوا وراءَ العرَّافينَ
فتتنجَّسوا بهم. أنا الرّبُّ. ٣٢«قُم احتراماً
للأشيبِ، وأكرِمْ وجهَ الشَّيخِ واتَّقِ إلهَكَ. أنا
الرّبُّ. ٣٣«وإذا نزَلَ بكُم غريبٌ في أرضِكُم، فلا
تُرهِقوه. ٣٤وليكُنْ عِندَكُمُ الغريبُ النَّزيلُ فيما
بَينكُم كالأصيلِ مِنكُم. أحِبُّوه مِثلما تُحبُّونَ
أنفسكُم لأنَّكُم كُنتُم غُرَباءَ في أرضِ مِصْرَ. أنا
الرّبُّ إلهُكُم. ٣٥«لا تجوروا في الحُكْمِ ولا في
المساحةِ والوَزنِ والكَيلِ. ٣٦بل لِتكُنْ مَوازينُكُم
وعِيارَاتُكُم عادلةً، وليكُنْ لكُم قُفَّةٌ عادِلةٌ
وهِينٌ عادِلٌ. أنا الرّبُّ إلهُكُم الّذي أخرجَكُم
مِنْ أرضِ مِصْرَ. ٣٧فاحفظوا جميعَ فرائضي
وأحكامي واعْمَلوا بها. أنا الرّبُّ».

٢٠ ١وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٢«قُلْ لِبَني
إسرائيلَ: أيُّ إسرائيليٍّ وغريبٍ نَزيلٍ في
إسرائيلَ أعطى مِنْ نسلِهِ لِلوثنِ مُولَكَ.
فلْيقتُلْهُ الشَّعبُ رَجْماً بالحجارةِ. ٣وأنا
أواجِهُهُ وأقطَعُهُ مِنْ بينِ شعبِهِ، لأنَّهُ أعطى
مِنْ نسلِهِ لِمُولَكَ، فدنَّسَ مَقْدِسي واسمي
القُدُّوسَ. ٤وإنْ تغاضَى الشَّعبُ عنْهُ فلم
يقتُلوهُ، ٥واجَهْتُهُ هوَ وعَشيرتَهُ وجميعَ الّذينَ
تبِعُوهُ في فُجورِهِ بعبادةِ مُولَكَ، وقطَعْتُهُم مِنْ
بينِ شعبِهِم. ٦«وكُلُّ مَنِ التفتَ إلى السَّحَرةِ
والعرَّافينَ وتبعَهُم في فُجورِهِم أواجِهُهُ وأقطَعُهُ
مِنْ بينِ شعبِهِ. ٧فتقدَّسوا وكونوا قِدِّيسينَ،
لأنّي أنا الرّبُّ إلهُكُم. ٨واحفَظوا فرائضي
واعمَلوا بها. أنا الرّبُّ أُقدِّسُكُم. ٩«كُلُّ مَنْ

לعَنَ أباهُ أو أُمَّه يُقتَلُ قَتلاً ودَمُهُ على رأسِهِ.
١٠وكُلُّ مَنْ زنى بامرأةِ إسرائيليٍّ آخرَ يُقتَلُ
الزّاني والزّانيةُ. ١١وإنْ ضاجعَ أحدٌ زوجةَ
أبيهِ كشَفَ عَورةَ أبيهِ. فليُقتلا كِلاهُما.
ودَمُهُما على رأسَيهما. ١٢وإنْ ضاجعَ أحدٌ
كَنَّتَهُ فليُقتَلا كِلاهُما لِفُجورِهِما. ودَمُهُما على
رأسَيهما. ١٣وإنْ ضاجعَ أحدٌ ذكَراً مُضاجعةَ
النِّساءِ فكِلاهُما فعَلا أمراً مَعيباً فليُقتَلا
ودَمُهُما على رأسَيهما. ١٤وإنْ أخذَ أحدٌ امرأةً
وأُمَّها. فتِلكَ فاحشةٌ. فيُحرَقُ هوَ وهيَ
بالنَّار. ولا تَكُنْ فاحِشةٌ كهذِهِ فيما بينَكُم.
١٥وإنْ ضاجعَ أحدٌ بَهيمَةً. فيُقتَلُ هوَ
والبهيمةُ قَتلاً. ١٦وإنْ اقتربتِ امرأةٌ إلى بَهيمةٍ
لِتُضاجِعَها. تُقتَلِ المرأةُ والبهيمةُ قَتلاً ودَمُهُما
على رأسَيهما. ١٧«وإنْ أخذَ أحدٌ أُختَهُ. ابنةَ
أبيهِ أو ابنةَ أمِّه. ورأى عَورتَها ورأت
عورتَهُ. فهذا عارٌ. فليُقطَعا مِنْ بَين شعبِهما
أمامَ عُيونِ بَني شعبِهما. هوَ كشَفَ عَورَةَ
أختِهِ فتَحمَّلَ عاقِبةَ إثْمِهِ. ١٨«وإنْ ضاجعَ
أحدٌ امرأةً طامِثاً وكَشفَ عَورتَها. فعَرَّى
مَسيلَها وكشَفَت هيَ عَنْ سيلِ دَمِها.
فَلْيُقطَعا كِلاهُما مِنْ بَين شعبِهما. ١٩لا تَكْشِفْ
عَورةَ خالَتِكَ أو عمَّتِكَ. فتكونَ كمَنْ عَرَّى
قريبةً لَه في الرَّحِم. هُما يتَحمَّلانِ عاقِبَةَ
إثْمِهِما. ٢٠وإنْ ضاجعَ أحدٌ زوجةَ عَمِّهِ كشَفَ
عَورةَ عمِّه. هُما يَتحمَّلانِ عاقبةَ خطيئتِهِما.
فليَموتا مَنبوذَين. ٢١وإنْ أخذَ أحدٌ زوجةَ
أخيهِ. فهذا جُرْمٌ. هوَ كشَفَ عَورةَ أخيهِ.
فليكُونا كِلاهُما مَنبوذَين. ٢٢«فاحْفَظوا جميعَ
فرائضي وأحكامي واعْمَلوا بها لِئَلاَّ تَرفُضَكُمْ
الأرضُ التي أدخلتُكُم إليها لِتُقيمُوا بها.
٢٣ولا تَسلُكوا مَسلكَ الشُّعوبِ باتّباعِ
فرائضِهِم. وهُمُ الّذينَ أطرُدُهُم مِنْ أمامِكُمْ
لأنَّهُم فعلوا هذا كُلَّه فأنزَلتُ بهمِ القِصاصَ.
٢٤وقُلتُ لكُم: ترثونَ أرضَهُم وأنا أُعطِيها لكُم
لِتمتَلِكوها

אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ׃
رَجُلٌ الذي يَشتمُ أَباهُ وَأُمَّهُ موتًا يُماتُ أَباهُ وَأُمَّهُ شَتَمَ دِماؤُهُ فيهِ
10 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־יוּמַת
وَرَجُلٌ الذي يُفاجِرُ امرأةً رَجُلٌ الذي يُفاجِرُ امرأةَ قَريبِهِ مَوتًا يُماتُ
הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת׃ 11 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה
الفاجِرُ والفاجرةُ وَرَجُلٌ الذي يُضاجِعُ امرأةَ أَبيهِ عَورَةَ أَبيهِ كَشَفَ
מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם׃ 12 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ
مَوتًا يُماتَانِ اثناهُما دِماؤهُما فيهِما وَرَجُلٌ الذي يُضاجِعُ كَنَّتَهُ موتًا يُماتانِ
שְׁנֵיהֶם תֶּבֶל עָשׂוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 13 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה
اثناهُما فاحشةً فَعَلا دِماؤهُما فيهِما وَرَجُلٌ الذي يُضاجِعُ ذَكَرًا مُضاجَعاتِ امرأةٍ
תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 14 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשָּׁה
رِجسًا فَعَلا اثناهُما مَوتًا يُماتانِ دماؤهُما فيهِما وَرَجُلٌ الذي يأخُذُ امرأةً
וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הִוא בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃
وأُمَّها مَذَمَّةٌ هي بالنارِ يُحرِقونَ إيّاهُ وإيّاهُما فَلا تكونُ مَذَمَّةٌ في وَسطِكُم
15 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ׃ 16 וְאִשָּׁה
وَرَجُلٌ الذي يَجعَلُ اضطجاعَهُ بِبَهيمَةٍ مَوتًا يُماتُ والبَهيمَةَ تقتلونَ وامرأةٌ
אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה
التي تَقتَرِبُ إلى كُلِّ بَهيمَةٍ لِنَزاءِ إيّاها فَتَقتُلُ المرأةَ والبَهيمَةَ
מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 17 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ
مَوتًا تُماتانِ دماؤهما فيهِما وَرجُلٌ الذي يأخُذُ أُختَهُ ابنةَ أَبيهِ أو ابنةَ أُمِّه
וְרָאָה אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא־תִרְאֶה אֶת־עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם
وَيَرى عورتَها وهي ترى عورتَهُ عارٌ هو فيُقطَعانِ لِعيونِ بَني شعبِهما
עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֺנוֹ יִשָּׂא׃ 18 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה
عَورَةَ أُختِهِ كَشَفَ ذَنْبَهُ يَحملُ وَرَجُلٌ الذي يُضاجِعُ امرأةً ذاويةً وَيَكشفُ
אֶת־עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִיא גִּלְּתָה אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
عورتَها يَنبوعَها عَرَّى وهي كَشَفَتْ يَنبوعَ دمائها فيُقطَعانِ اثناهُما
מִקֶּרֶב עַמָּם׃ 19 וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ
مِنْ وَسطِ شعبِهما وَعَورَةَ أُختِ أُمِّكَ وأُختِ أَبيكَ لا تَكشِفُ لأنْ قَرابَتَهُ
הֶעֱרָה עֲוֺנָם יִשָּׂאוּ׃ 20 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם
عَرَّى ذَنبَهما يَحملانِ ورَجُلٌ الذي يُضاجِعُ امرأةَ عَمِّهِ عَورَةَ عَمِّه كَشَفَ خَطيئتَهُما
יִשָּׂאוּ עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ 21 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו
يَحملانِ عقيمَينِ يَموتانِ وَرَجُلٌ الذي يأخُذُ امرأةَ أَخيهِ نَجاسَةٌ هي عورَةَ أَخيهِ
גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ׃ 22 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם
كَشَفَ عَقيمَينِ يكونانِ فَتَحفظونَ كُلَّ فرائضي وكُلَّ أَحكامي وتَصنعونَ
אֹתָם וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ׃
إيّاها فَلا تَتَقيَّأُ إيّاكُم الأرضُ التي أنا مُدخِلٌ إيّاكُم إلى هُناكَ للإقامةِ فيها
23 וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ
وَلا تَسلكونَ في فرائضِ الأُمَّةِ التي أنا مُرسِلٌ مِنْ أمامِكم لأنْ كُلَّ هذهِ صَنَعُوا
וָאָקֻץ בָּם׃ 24 וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת
فَكَرِهتُ إيّاهُم وَقُلتُ لَكُم أَنتُم تَرِثونَ أَديمَهُم وأنا أُعطيهِ لكُم لِوراثةِ

אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם
إيّاه أرضًا فائضةَ لَبَن وَعَسَل أنا يهوه إلهُكم الذي ميَّزت إيّاكم
מִן־הָעַמִּים׃ 25 וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא
منَ الشعوب فتميِّزون بينَ البهيمةِ الطاهرة للنَّجسة وبينَ الطير النجس
לַטָּהֹר וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ
للطاهر فلا تُدنّسونَ نفوسَكُم بالبهيمة وبالطير وبكلِّ ما يدبُّ
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא׃ 26 וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
على الأديـم ما ميَّزتُ لكُم لتَنجيس وتكونونَ لي قدّيسين لأنْ قدّوسٌ أنا يهوه
וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי׃ 27 וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ
ومَيَّزتُ إيّاكم منَ الشعوبِ للكينونةِ لي ورَجُلٌ أو امرأةٌ إذ يكونُ فيهما جانٌ أو
יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם׃
تابعةٌ موتًا يُماتانِ بحَجَرٍ يَرجمونَ إيّاهُما دماؤهُما فيهما

21 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
وقالَ يهوه لموسى قُلْ للكهَنة بني هارونَ وتقول لهُم
לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו׃ 2 כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וְלִבְנוֹ
لنفسٍ لا يتنجَّسُ في أقوامهِ لأنْ إذا لقرابتِه القريب إليه لأُمّه ولأبيه ولابنه
וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו׃ 3 וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ
ولابنتِه ولأخيه ولأُخته البتول القريبة إليه التي ما كانتْ لرجُلٍ لها
יִטַּמָּא׃ 4 לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ׃ 5 לֹא־יִקְרְחוּ[K] קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת
يَتنجَّسُ لا يَتنجَّسُ زوجٌ في أقوامه لتدنيسه لا يقرعونَ قرعةً في رأسهم وجانبَ
זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃ 6 קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא
ذقنهم لا يَحلقونَ وفي لَحمِهم لا يَشْرُطونَ شَرْطًا قدِّيسينَ يكونونَ لإلهِهم فلا
יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ
يُدنِّسونَ اسمَ إلهِهم لأنْ وقائدَ يهوه خبزَ إلهِهم هُم مُقرِّبونَ ويكونونَ
קֹדֶשׁ׃ 7 אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ
قُدسًا امرأةً زانيةً ومُدنَّسةً لا يأخذونَ وامرأةً مُطلَّقةً منْ رجُلِها لا يأخذونَ لأنْ قدّيسٌ
הוּא לֵאלֹהָיו׃ 8 וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ כִּי
هو لإلهِه وتُقدِّسونَهُ لأنْ خُبزَ إلهِكَ هو مُقرِّبٌ مُقدَّسًا يكونُ لكَ لأنْ
קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ 9 וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ הִיא
قدّوسٌ أنا يهوه مُقدِّسُكم وابنةُ رجُلٍ كاهنٍ إذ تُدنِّسُ للزِّنى أباها هي
מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ 10 וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־יוּצַק עַל־רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן
مُدنِّسةٌ بالنار تُحرَقُ والكاهنُ الأعظمُ منْ إخوتـه الذي يُصَبُّ على رأسِه زيتَ
הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא
المسحةِ ويُكرِّسُ يدَهُ للبسِ الثيابَ رأسَهُ لا يكشفُ وثيابَهُ لا
יִפְרֹם׃ 11 וְעַל כָּל־נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא׃
يَشقُّ وعلى كلِّ نفوسٍ مائتٍ لا يدخُلُ لأبيه ولأمِّه لا يتنجَّسُ
12 וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת
ومِنَ المقدسِ لا يَخرُجُ ولا يُدنِّسُ - مقدسَ إلهه لأنْ إكليلَ زيتَ مسحةَ
אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה׃ 13 וְהוּא אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקָּח׃ 14 אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
إلهِهِ عليه أنا يهوه وهو امرأةً في بتوليّاتها يأخُذُ أرملةً ومُطلَّقةً

أرضاً تدرُّ لبناً وعسلاً. أنا الرّبُّ إلهُكم الذي اتّخذكم بدلَ سِواكم مِنَ الشُّعوب. ٢٥فميِّزوا البهائمَ الطّاهرةَ مِنَ النَّجِسةِ، والطُّيورَ النَّجِسةَ مِنَ الطّاهرةِ. ولا تُدنِّسوا أنفُسَكُم بالبَهائمِ والطَّيرِ وسائرِ ما يَدِبُّ على الأرضِ ممَّا أخبَرْتُكم أنَّه نَجِسٌ. ٢٦وكُونوا لي قِدِّيسينَ، لأنِّي أنا الرّبُّ قدُّوسٌ. اتَّخذْتُكم بدلَ سِواكُم مِنَ الشُّعوبِ لِتكونوا لي. ٢٧«مَنْ كانَ من الرِّجالِ أوِ النِّساءِ ساحراً أو عرّافاً، يُقتَلُ رَجْماً بالحجارةِ، ودَمُهُ على رأسِهِ».

٢١ ١وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: «قُلْ لِلكهنةِ بَني هرونَ: لا يَتنجَّسْ أحدٌ منهُم بدفْنِ مَيْتٍ مِنْ شعبِهِ، ٢إلاَّ بنَسيبِهِ الأقربِ إليهِ: أُمُّهُ وأبوهُ وابنُهُ وابنتُهُ وأخوهُ ٣وأختُهُ العذراءُ المقيمةُ في بَيتِهِ، لأنْ لا زوجَ لها. ٤وأمَّا الّذينَ ينتسبونَ إليهِ بالزَّواجِ فلا يَتنجَّسْ بدفنِ مَيْتٍ منهُم. ٥«لا يَحلِقِ الكهنةُ مِنْ شَعْرِ رُؤوسِهِم ولِحاهُم، ولا يَخدِشُوا خَدْشاً في أبدانِهِم حِداداً على مَيْتٍ. ٦يكُونونَ مُقدَّسينَ لي. أنا إلهُهُم، ولا يُدنِّسونَ اسْمي. هُم يُقرِّبونَ وقائدَ الرّبِّ، طعامَ إلهِهِم، فليَكُونوا مُقدَّسينَ. ٧«بامرأةٍ زانيةٍ أو مُدنَّسةٍ فُضَّتْ بَكارتُها، أو مُطلَّقةٍ مِنْ بَعلِها، لا يَتزوَّجِ الكاهنُ، لأنَّ الكاهنَ مُكرَّسٌ لإلهِهِ. ٨يكونُ مُكرَّساً عِندَكُم، لأنَّه يُقرِّبُ طَعامَ إلهِكُم. أنا الرّبُّ قدُّوسٌ وأُقدِّسُكُم. ٩«وكُلُّ ابنةِ رَجُلٍ كاهنٍ دنَّستْ نفسَها بالزِّنى تكونُ دنَّستْ أباها، تُحرَقُ بالنَّارِ. ١٠«والكاهنُ الأعظمُ بَينَ إخوتِهِ، الّذي صُبَّ على رأسِهِ زيتُ المَسْحِ، وكُرِّسَ لِيَلبَسَ الثِّيابَ المُقدَّسةَ، لا يَكْشِفْ رأسَهُ ولا يُمزِّقْ ثيابَهُ حِداداً. ١١وعلى مَيْتٍ لا يَدخُلْ، ولو كانَ أباهُ أو أُمَّهُ، لِئلاَّ يَتنجَّسَ. ١٢ومِنْ معبدِي المُقدَّسِ لا يَخرجْ وعلَيهِ زيتُ المَسْحِ المَنذورُ لي لِئلاَّ يُدنِّسَهُ. أنا الرّبُّ إلهُهُ. ١٣وعلى الكاهنِ أنْ يأخُذَ امرأةً بِكراً مِنْ قومِهِ. ١٤لا مُطلَّقةً

וַחֲלָלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח כִּי אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה: 15 וְלֹא־יְחַלֵּל
وَمُدَنَّسَةً زانيةً هؤلاءِ لا يأخُذُ إذْ لا بَتولاً مِنْ أَقوامِهِ يأخُذُ امرأةً فَلا يُدَنِّسُ
זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ: 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 17 דַּבֵּר
زَرعَهُ في أَقوامِهِ لأنْ أنا يهوه مُقَدِّسُهُ وَتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تَكَلَّمْ
אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם לֹא יִקְרַב לְהַקְרִיב
إلى هارونَ قائلاً رَجُلٌ مِنْ زَرعِكَ لأجيالِهم الذي يكونُ فيهِ عَيبٌ لا يَقتَرِبْ لِتَقريبِ
לֶחֶם אֱלֹהָיו: 18 כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ אוֹ
خُبزِ إلهِهِ لأنْ كُلُّ رَجُلٍ الذي فيهِ عيبٌ لا يَقتَرِبْ رَجُلٌ أعمى أو أَعرجُ أو
חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ: 19 אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ שֶׁבֶר יָד: 20 אוֹ־גִבֵּן
أَفطَسُ أو زوائديٌّ أو رَجُلٌ الذي يكونُ فيهِ كَسرُ رِجلٍ أو كَسرُ يَدٍ أو أَحدَبُ
אוֹ־דַק אוֹ תְּבַלֻּל בְּעֵינוֹ אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ: 21 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ
أو قَزَمٌ أو تَبَلُّلٌ في عَينِهِ أو أَجرَبُ أو أَكلَفُ أو مَرضوضُ خصيَةٍ كُلُّ رَجُلٍ الذي فيهِ
מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה מוּם בּוֹ אֵת לֶחֶם
عيبٌ مِنْ زَرعِ هارونَ الكاهنِ لا يَتَقَدَّمْ لِتَقريبِ وَقائدَ يهوه عيبٌ فيهِ – خُبزَ
אֱלֹהָיו לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב: 22 לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וּמִן־הַקֳּדָשִׁים
إلهِهِ لا يَتَقَدَّمْ للتَقريبِ خُبزَ إلهِهِ مِنْ أَقداسِ الأقداسِ ومِنَ الأقداسِ
יֹאכֵל: 23 אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־מוּם בּוֹ וְלֹא
يأكُلُ لكنْ إلى الحجابِ لا يَأتي وَإلى المذبَحِ لا يَتَقَدَّمْ لأنْ عيبٌ فيهِ وَلا
יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: 24 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
يُدَنِّسْ مَقادِسي لأنْ أنا يهوه مُقَدِّسُهُم وَتَكَلَّمَ موسى إلى هارونَ وإلى بَنيهِ
וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
وإلى كُلِّ بَني إسرائيلَ

22 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי
وَتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلَّمْ إلى هارونَ وإلى بَنيهِ فَيَنذِروا مِنْ أَقداسِ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי אֲנִי יְהוָה:
بَني إسرائيلَ وَلا يُدَنِّسُوا اسمَ قُدسي الذي هُم مُقَدِّسونَ لي أنا يهوه
3 אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־הַקֳּדָשִׁים
قُلْ لَهُم لأجيالِكُم كُلُّ رَجُلٍ الذي يَقتَرِبُ مِنْ كُلِّ زَرعِكُم إلى الأقداسِ
אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי
التي يُقَدِّسونَ بَنو إسرائيلَ لِيهوه وَنَجاسَتُهُ عليهِ فَتُقطَعُ النفسُ تلكَ مِنْ أمامي
אֲנִי יְהוָה: 4 אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל עַד
أنا يهوه رَجُلٌ رَجُلٌ مِنْ زَرعِ هارونَ وهو أَبرَصُ أو مُسَيِّلٌ في الأقداسِ لا يأكُلُ إلى
אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע:
أنْ يَطهرَ والماسُّ بِكُلِّ نَجِسِ نَفْسٍ أو رَجُلٌ الذي يَخرُجُ منهُ منامُ زَرعٍ
5 אוֹ־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ בְאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכֹל
أو رَجُلٌ الذي يَمَسُّ بِكُلِّ دَبيبٍ الذي يَتَنَجَّسُ بِهِ أو بإنسانٍ الذي يَتَنَجَّسُ بِهِ لِكُلِّ
טֻמְאָתוֹ: 6 נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה עַד־הָעָרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי
نجاسَتِهِ نَفْسٌ التي تَمَسُّ بِهِ فَتَتَنَجَّسُ حتّى المساءِ وَلا يأكُلُ مِنَ الأقداسِ إذْ
אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם: 7 וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי
ما رَحَضَ لَحمَهُ بالمياهِ وَتَغرُبُ الشمسُ فَيَطهرُ وَبَعدَها يأكُلُ مِنَ الأقداسِ لأنْ

ولا مُدنَّسةً فُضَّتْ بكارتُها ولا زانيةً ١٥لئلاَّ يُدنِّسَ نسلَه بينَ قومِهِ، وهوَ الّذي كرَّسْتُهْ لي. أنا الرّبُّ». ١٦وكلَّم الرّبُّ موسى فقالَ: ١٧«قُلْ لهرونَ: مَنْ كانَ فيهِ عَيبٌ مِنْ نسلِكَ على ممرِّ الأجيالِ، فلا يقتَربْ ليُقدِّمَ طعامَ إلهِهِ: ١٨الأعمى والأعرجُ والأفطسُ والأشرعُ، ١٩والمَكسورُ الرِّجْلِ أوِ اليدِ، ٢٠والأحدبُ والقزَمُ والّذي في عينَيه بياضٌ، والأجربُ والّذي في بدَنِهِ بُثورٌ، ومَرضوضُ الخِصيتَين. ٢١كُلُّ مَنْ بهِ عَيبٌ مِنْ نَسلِ هرونَ لا يتقدَّمْ ليقرِّبَ وقائدَ طعامِ الرّبِّ إلهِهِ. ٢٢لكنَّهُ يأكلُ مِنْ طَعامِ إلهِهِ، سَواءٌ أكانَ مُقدَّساً أم مُقدَّساً كُلَّ التَّقديس. ٢٣وأمّا الحِجابُ المُقَدَّسُ، فلا يَقتَربْ مِنهُ، ولا يتقدَّمْ إلى المذبَحِ إذْ بهِ عَيبٌ فلا يُدنِّسْ معبَدي الّذي كرَّسْتُهُ لي. أنا الرّبُّ». ٢٤فكلَّمَ موسى بذلِكَ هرونَ وبَنيه وسائرَ بَني إسرائيلَ.

٢٢ ١وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٢«قُلْ لهرونَ وبَنيهِ أنْ يتَوَقَّوا القرابينَ الّتي يُكرِّسُها لي بنو إسرائيلَ لِئلاَّ يُدنِّسوا اسْمي القُدّوس. أنا الرّبُّ. ٣وقُلْ لهُم: أيُّ رَجُلٍ مِنْ نَسلِكُم على مَمرِّ أجيالِكُمْ اقْتربَ إلى القرابينِ المُقَدَّسةِ الّتي يُكرِّسُها لي بَنو إسرائيلَ، وهوَ نَجِسٌ بحسَبِ الشَّريعةِ، أحرِمُهُ مِنْ خِدمَتي، أنا الرّبُّ. ٤وأيُّ رَجُلٍ مِنْ نَسلِ هرونَ كانَ في حالةِ البَرَصِ أوِ السَّيلانِ، فلا يأكُلْ مِنَ القرابينِ المُقدَّسةِ لي إلى أنْ يطهُرَ. وكذلِكَ مَنْ مَسَّ شيئاً نَجِساً لِمَيْتٍ، أو ضاجَعَ امرأةً، ٥أو مَسَّ دبيباً يتنجَّسُ بهِ، أو إنساناً لنجاسةٍ فيهِ، ٦فليكُنْ نَجِساً إلى المَغيبِ ولا يأكُلْ مِنَ القرابينِ المُقدَّسةِ لي، بل يَغسِلْ بدَنَه بالماءِ. ٧فإذا غابَتِ الشَّمسُ طَهُرَ، وبعدَ ذلِكَ يأكلُ مِنَ القرابينِ المُقدَّسةِ لي لأنَّها

לַחְמוֹ הוּא׃ 8נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהוָה׃ 9וְשָׁמְרוּ
خبزُهُ هو جيفةً وفريسةً لا يأكلْ للتنجّسِ بها أنا يهوه فيحفظونَ
אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וּמֵתוּ בוֹ כִּי יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
مَحفوظي فلا يَحملونَ عليه خطيئةً فيَموتونَ بها إذ يُدنسونَهُ أنا يهوه مُقدّسهم
10וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשַׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ׃ 11וְכֹהֵן
وكُلُ غريبٍ لا يأكُلْ قُدسًا نزيلُ كاهنٍ وأجيرٌ لا يأكُلْ قُدسًا وكاهنٌ
כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל בּוֹ וִילִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ׃
إذ يَقتني نفسًا قنيانَ فضّتِهِ هو يأكُلْ بهِ ومَولودُ بيتِهِ هُما يأكلانِ بِخبزِهِ
12וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃
وبنتُ كاهنٍ إذ تكونُ لرَجُلٍ غريبٍ هي برَفيعةِ الأقداسِ لا تأكُلْ
13וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ
وبنتُ كاهنٍ إذ تكونُ أرمَلَةً ومُطلّقةً وزَرعٌ ليسَ لها فترجعُ إلى بيتِ أبيها
כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ 14וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ
كَصباها مِنْ خُبزِ أبيها تأكُلْ وكُلُ غريبٍ لا يأكُلْ بهِ ورَجُلٌ إذ يأكُلْ قُدسًا
בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ׃ 15וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי
سَهوًا فيَزيدُ خُمسَهُ عليهِ ويُعطي للكاهنِ القُدسَ فلا يُدنّسونَ أقداسَ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה׃ 16וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם
بَني إسرائيلَ – التي يَرفعونَ ليهوه فيُحمّلونَ إيّاهُم ذَنْبَ إثمٍ بأكلِهم
אֶת־קָדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ 17וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 18דַּבֵּר
أقداسَهم لأنّ أنا يهوه مُقدّسهم وتَكلّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلّمْ
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
إلى هارونَ وإلى بَنيهِ وإلى كُلِ بَني إسرائيلَ فتقولُ لهُم رَجُلٌ رَجُلٌ مِنْ بَيتِ
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבוֹתָם
إسرائيلَ ومِنَ النزيلِ في إسرائيلَ الذي يُقرّبُ قُربانَهُ لكُلِ نذورِهم ولكُلِ تَبرُّعاتِهم
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה׃ 19לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃
التي يُقرّبونَ ليهوه مُحرقَةً لتَرضّيكُم صحيحًا ذَكرًا في البَقرِ في الخرافِ وفي المَعزِ
20כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם׃ 21וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב
كُلُ ما فيهِ عيبٌ لا تُقرّبونَ لأنْ لا للرضى يكونُ لكُم ورَجُلٌ إذ يُقرّبُ
זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן
ذبيحةَ سَلاماتٍ ليهوه لإيفاءِ نَذرٍ أو للتّبرُّعِ بالبَقرِ أو بالضأنِ صحيحًا يكونُ للرِّضى
כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃ 22עַוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת
كُلُ عيبٍ لا يكونُ فيهِ أعمى أو مَكسورٌ أو مَجروحٌ أو بَثيرٌ أو أجربُ أو أكلفُ
לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃ 23וְשׁוֹר
لا تُقرّبونَ هذهِ ليهوه ووَقيدةً لا تجعلُونَ منها على المذبحِ ليهوه وثورٌ
וָשֶׂה שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֵדֶר לֹא יֵרָצֶה׃ 24וּמָעוּךְ וְכָתוּת
وشاةٌ زائدٌ وقزمٌ تبرُّعًا تَصنعُ إيّاهُ وللنذرِ لا يُرضَى ومَرضوضُ خصيةٍ ومَسحوقُ
וְנָתוּק וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ׃ 25וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא
ومَنزوعُ ومَقطوعُ لا تُقرّبونَ ليهوه وفي أرضِكم لا تَصنعونَ ومِنْ يَدِ ابنِ غربةٍ لا
תַקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ
تُقرّبونَ خُبزًا لإلهِكُم مِنْ كُلِ هذهِ لأنّ فَسادُها فيها عَيبٌ فيها لا تُرضى

طعامُهُ. ٨ولا يأكلْ جُثّةً ولا فريسةً،
فيتنجّسَ. أنا الرّبُّ. ٩فليحفظوا ما أمرتُهُم
بهِ ولا يتحمّلوا فيها خطيئةً، فيموتوا بسببِ
الأطعمةِ الّتي كرّستُها لي. أنا الرّبُّ. ١٠«لا
يأكلُ قُرباناً مُقدّساً لي غيرُ الكاهنِ، ولا
يأكُلُ مِنهُ ضَيفُ الكاهنِ أو أجيرُه ١١وإنّما
يأكُلُ مِنهُ عبدُ الكاهنِ إذا اشتراهُ بمالِهِ،
وكذلكَ مولودُ بيتِهِ، لأنّهما مِنْ طعامِهِ
يأكلان. ١٢وأيّةُ ابنةِ كاهنٍ تزوّجتْ برجلٍ
غيرِ كاهنٍ لا تأكلُ مِمّا هوَ نصيبٌ مِنَ
القرابينِ المُقدّسةِ لي. ١٣ولكنّها إذا صارتْ
أرملةً أو مُطلّقةً ولا نَسلَ لها، ورجَعتْ إلى
بيتِ أبيها كأيّامِ صِباها، فتأكُلُ مِنْ طعامِ
أبيها الّذي لا يأكُلُ مِنهُ غيرُ الكاهنِ. ١٤وكُلُّ
مَنْ أكلَ سهواً مِنَ القرابينِ المُقدّسةِ لي،
يَدفعُ ما أكلَهُ إلى الكاهنِ بزيادةِ خُمسِهِ. ١٥«لا
يُدنِّس الكهنةُ ما يُقدّمُهُ بنو إسرائيلَ مِنْ
قرابينَ يكرّسونَها للرّبِّ بأنْ يُطعِموها لِمَنْ لا
يَحلُّ له. ١٦فيحمّلونه بأكلِها الإثمَ والعقابَ،
وهيَ الّتي كرّستُها. أنا الرّبُّ». ١٧وكلّمَ الرّبُّ
موسى فقالَ: ١٨«قُلْ لهرونَ وبنيهِ وسائرِ بني
إسرائيلَ: إذا قرّبَ رَجُلٌ مِنْ بيتِ إسرائيلَ
ومِنْ نُزلائِهم قُربانَهُ وجعلَهُ مُحرقةً للرّبِّ وفاءَ
نَذْرٍ أو تَبرُّعاً، ١٩فالرّبُّ يرضى بهِ إذا قدّمَ
ذكَراً صحيحاً مِنَ البقرِ أو الضّأنِ أو المَعزِ.
٢٠وما بهِ عَيبٌ فلا تُقرّبوهُ للرّبِّ، لأنّهُ لا
يَرضى بهِ مِنكُم. ٢١«ومَنْ قرّبَ ذبيحةَ سلامةٍ
للرّبِّ مِنَ البقرِ والغنمِ وفاءَ نَذرٍ أو تبرُّعاً.
فليكُنْ صحيحاً لا عَيبَ فيهِ ليرضى بهِ
الرّبُّ. ٢٢لا أعمى ولا مكسوراً ولا مَجروحاً
ولا بهِ بُثورٌ ولا أجربَ ولا أحصفَ. ٢٣وكُلُّ
ثورٍ أو خروفٍ خُلِقَ وفي بدنِهِ زيادةٌ أو نَقصٌ.
فلا يُمكِنُ تقريبُهُ للرّبِّ تبرُّعاً، ولا وفاءَ نَذرٍ،
لأنّهُ لا يرضى بهِ. ٢٤ولا تُقرّبوهُ للرّبِّ إذا كانَ
خَصيًّا بالرّضِّ أو السّحقِ أو القَلعِ أو القَطعِ.
لا تفعلوا شيئاً مِنْ هذا في أرضِكُم. ٢٥ولا
تَقبلوهُ مِنْ يَدِ الغريبِ لتُقرّبوهُ طعاماً لإلهِكُم،
لأنّ بهِ عَيباً فلا يَرضى بهِ

לָכֶם׃ 26וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 27שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה
لكم وتكلّمَ يهوه إلى موسى قائلاً ثورٌ أو خروفٌ أو معزًى إذ يُولَدُ فيكونُ
שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה׃
سبعةَ أيّامٍ تحتَ أمِّهِ ومنَ اليومِ الثامنِ وصاعدًا يُرضى لقُربانِ وَقيدةٍ ليهوه
28וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד׃ 29וְכִי־תִזְבְּחוּ
وثورٌ أو شاةٌ إيّاهُ وابنَهُ لا تنحرونَ في يومٍ واحدٍ وإذ تذبحونَ
זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃ 30בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ
ذبيحةَ شكرٍ ليهوه لترضِيَكم تذبحونَ في اليومِ ذاكَ تُؤكلُ لا تُبقُونَ منها
עַד־בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה׃ 31וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃ 32וְלֹא
حتّى صباحٍ أنا يهوه وتحفظونَ وصاياي وتعملونَ إيّاها أنا يهوه ولا
תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃
تدنّسونَ اسمَ قُدسي فأُقدَّسُ في وسطِ بني إسرائيلَ أنا يهوه مُقدِّسُكم
33הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה׃
مُخرجٌ إيّاكم مِنْ أرضِ مصرَ للكينونةِ لكُم إلهًا أنا يهوه
23 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
وتكلّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلّمْ إلى بني إسرائيلَ فتقولُ لَهُم
מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי׃ 3שֵׁשֶׁת יָמִים
مَواعيدُ يهوه التي تدعونَ إيّاها مَحافلَ قُدسٍ هذه هي مَواعيدي ستّةَ أيّامٍ
תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא
تُعمَلُ صَنعةٌ وفي اليومِ السابعِ سَبتُ إسْباتٍ مَحفلُ قُدسٍ كُلَّ صَنعةٍ لا
תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ 4אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
تَعملونَ سَبتٌ هو ليهوه في كُلِّ مَساكنِكُم هذه مواعيدُ يهوه مَحافلُ قُدسٍ
אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם׃ 5בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין
التي تدعونَ إيّاها في مَوعدِها في الشهرِ الأوّلِ في الرابعَ عَشَرَ للشهرِ بينَ
הָעַרְבָּיִם פֶּסַח לַיהוָה׃ 6וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה
الغروبَين فِصحٌ ليهوه وفي الخامسَ عَشَرَ اليومِ للشهرِ هذا عيدُ الفطيرِ ليهوه
שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃ 7בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
سبعةَ أيّامٍ فطيرًا تأكلونَ في اليومِ الأوّلِ مَحفلُ قُدسٍ يكونُ لكُم
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 8וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם
كُلَّ صَنعةِ شُغلٍ لا تَعملونَ وتُقرِّبونَ وَقيدةً ليهوه سبعةَ أيّامٍ في اليومِ
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 9וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
السابعِ مَحفلُ قُدسٍ كُلَّ صَنعةِ شُغلٍ لا تَعملونَ وتكلّمَ يهوه إلى موسى
לֵּאמֹר׃ 10דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי
قائلاً تكلّمْ إلى بني إسرائيلَ فتقولُ لَهُم إذ تدخلونَ إلى الأرضِ التي أنا
נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם
مُعطٍ لكم فتَحصدونَ حَصيدَها وتجلبونَ حزمةَ أوّلِ حَصيدِكُم
אֶל־הַכֹּהֵן׃ 11וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לִרְצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ
إلى الكاهنِ فيُرَدِّدُ الحزمةَ أمامَ يهوه لترضِيَكم في غدِ السبتِ يُرَدِّدُها
הַכֹּהֵן׃ 12וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה
الكاهنُ وتَعملونَ في يومِ ترديدِكم الحزمةَ خروفًا صَحيحًا ابنَ سَنتِه مُحرقةً

مِنكُم». ٢٦وكلّمَ الرّبُّ موسى فقال: ٢٧«إذا وُلِدَ بقرٌ أو ضأنٌ أو معزٌ، فيكونُ سبعةَ أيّامٍ معَ أمِّهِ. ومِنَ اليومِ الثّامنِ وما بعدُ يرضى بهِ الرّبُّ قُربانَ وَقيدةٍ لهُ. ٢٨لا تذبحوا البقرةَ أوِ الشّاةَ معَ ولدِها في يومٍ واحدٍ. ٢٩وإذا ذبحتُم ذبيحةَ شُكرٍ للرّبِّ، فعلى ما أمرَ بهِ الرّبُّ تذبحونَها ليَرضى بها. ٣٠وفي اليومِ نفسِهِ تأكلونَها. لا تُبقُوا منها شيئًا إلى الغدِ. أنا الرّبُّ. ٣١«فاحفظوا وصايايَ واعملوا بها. أنا الرّبُّ. ٣٢ولا تُدنِّسوا اسْمِيَ القُدُّوسَ، فأبقى مُقدَّسًا فيما بَينَ بَني إسرائيلَ. أنا الرّبُّ الّذي كرَّسكُم ٣٣وأخرجَكُم مِنْ أرضِ مِصْرَ ليكونَ لكُم إلهًا. أنا الرّبُّ».

٢٣ ١وكلّمَ الرّبُّ موسى فقال: ٢«قُلْ لِبَني إسرائيلَ: أعيادُ الرّبِّ الّتي تحتفلونَ بها مُقدَّسةٌ للرّبِّ. ٣في ستّةِ أيّامٍ تعمَلُ عملاً، وفي اليومِ السّابعِ سَبْتُ عِطلةٍ مُقدَّسٌ تحتفلونَ بهِ ولا تعملوا عملاً في جميعِ دِيارِكُم. فهوَ سَبْتٌ للرّبِّ. ٤«هذِهِ أعيادُ الرّبِّ المُقدَّسةُ الّتي تحتفلونَ بها في أوقاتِها: ٥في الشّهرِ الأوّلِ، في مساءِ اليومِ الرّابعَ عشَرَ مِنهُ إلى مساءِ اليومِ الخامسَ عشَرَ فِصحٌ للرّبِّ. ٦وفي اليومِ الخامسَ عشرَ مِنهُ عيدُ الفَطيرِ للرّبِّ، وفيهِ تأكلونَ فطيرًا سبعةَ أيّامٍ. ٧وفي اليومِ الأوّلِ مِنها تحتفلونَ احتفالاً مُقدَّسًا ولا تعمَلونَ عمَلاً شاقًّا. ٨وتُقرِّبونَ وَقيدةً للرّبِّ سبعةَ أيّامٍ، وفي اليومِ السّابعِ تحتفلونَ احتفالاً مُقدَّسًا لكُم، لا تعملونَ فيهِ عمَلاً شاقًّا». ٩وكلّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ١٠«قُلْ لِبَني إسرائيلَ: إذا دخلتُمُ الأرضَ الّتي أُعطيها لكُم وحصَدتُم حَصيدَها، تجيئونَ بحُزْمةٍ مِنْ باكورةِ حَصيدِكُم إلى الكاهنِ ١١فيُحرِّكُها تحريكًا في غدِ السَّبْتِ أمامَ الرّبِّ ليرضى عَنكُم. ١٢وقرِّبوا في يومِ تحريكِ الحُزمةِ خروفًا صحيحًا حَوليًّا مُحرَقةً

לַיהוָה: 13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ
ليهوه وتقدمتُهُ اثنان عُشران دقيقًا مَبلولاً بالزيت وقيدةٌ ليهوه رائحةُ راحة
וְנִסְכֹּה יַיִן רְבִיעִת הַהִין: 14 וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
وسكيبُهُ خمرٌ رُبعُ الهين وخبزًا وفريكًا وسويقًا لا تأكلونَ حتّى ذاتِ اليوم هذا
עַד הֲבִיאֲכֶם אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם:
حتّى جَلبِكم قربانَ إلهِكم فريضةُ أبد لأجيالِكم في كلِّ مساكنِكم
15 וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע
وتَعدّونَ لكم منْ غدِ السبتِ منْ يومِ جَلبِكم حزمةَ الترديدِ سبعةَ
שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה: 16 עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם
سُبوتٍ تامّةً تكونُ حتّى غدِ السبتِ السابعِ تعدّونَ خمسينَ يومًا
וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה: 17 מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם
وتقرّبونَ تقدمةً جديدةً ليهوه منْ مَساكنِكم تجلبونَ خبزَ ترديدٍ اثنينِ
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים לַיהוָה: 18 וְהִקְרַבְתֶּם
اثنينِ عُشرينِ دقيقًا يكونانِ مُختمرًا يُخبزانِ بواكيرَ ليهوه وتقرّبونَ
עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם
على الخبزِ سبعةَ خرافٍ صحيحةٍ بني سنةٍ وعجلاً ابنَ بقرٍ واحدًا وكبشينِ اثنينِ
יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה: 19 וַעֲשִׂיתֶם
تكونُ مُحرقةً ليهوه وتقدمتُها وسكائبُها وقيدةٌ رائحةُ راحةٍ ليهوه وتعملونَ
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים: 20 וְהֵנִיף
تيسَ معزٍ واحدًا للخطيئةِ واثنينِ خروفينِ ابني سنةٍ لذبيحةِ سلاماتٍ فيُردِّدُ
הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכֻּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ
الكاهنُ إيّاها على خبزِ البواكيرِ ترديدًا أمامَ يهوه على اثنينِ خروفينِ قُدسًا تكونُ
לַיהוָה לַכֹּהֵן: 21 וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
ليهوه للكاهنِ وتدعونَ في ذاتِ اليومِ هذا مَحفلَ قُدسٍ يكونُ لكم
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם:
كلَّ صنعةَ شغلٍ لا تعملونَ فريضةُ أبدٍ في كلِّ مساكنِكم لأجيالِكم
22 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ וְלֶקֶט קְצִירְךָ
وفي حصادِكم حَصيدَ أرضِكم لا تُكمِّلْ جانبَ حقلِكَ في حصدِكَ ولقاطَ حصيدِكَ
לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה
لا تلتقطْ للفقيرِ وللنزيلِ تتركُ إيّاها أنا يهوه إلهُكم وتكلّمَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 24 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד
إلى موسى قائلاً تكلّمْ إلى بَني إسرائيلَ قائلاً في الشهرِ السابعِ في واحدِ
לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ: 25 כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
للشهرِ يكونُ لكم إسباتٌ تذكارُ هتافِ بوقٍ مَحفلُ قُدسٍ كلَّ صنعةَ شغلٍ
לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה: 26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 27 אַךְ
لا تعملونَ وتقرّبونَ وقيدةً ليهوه وتكلّمَ يهوه إلى موسى قائلاً لكنْ
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
في العاشرِ للشهرِ السابعِ هذا يومُ التكفيراتِ هو مَحفلُ قُدسٍ يكونُ لكم
וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה: 28 וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
فتُعنّونَ نفوسَكم وتقرّبونَ وقيدةً ليهوه وكلَّ صنعةٍ لا تعملونَ

للرَّبِّ. ١٣قرِّبوهُ معَ عُشْرَي قُفّةٍ مِنْ دقيقٍ
مَلتوتٍ بزيتٍ وَقيدةً تُرضي رائحتُها الرَّبَّ،
واسكبُوا عليها رُبعَ هَيْنٍ مِنَ الخمر. ١٤لا
تأكلوا خُبزاً وفَريكاً وسُنبُلاً طَرياً إلى ذلكَ
اليوم الّذي فيهِ تُقدِّمونَ قُربانَ إلهِكُم. تلكَ
فريضةٌ أبديّةٌ على مَمرِّ أجيالِكُم. في جميعِ
ديارِكُم. ١٥ومِنْ غدِ السَّبتِ، يومَ تجيئونَ
بحُزمةٍ مِنْ باكورةِ حَصيدِكُم تَقدمةً يُحرِّكُها
الكاهنُ أمامَ الرَّبِّ. تحسبُونَ لكُم سَبعةَ
أسابيعَ كاملةٍ. ١٦وفي غدِ السَّبتِ السَّابعِ بَعدَ
خمسينَ يوماً تُقرِّبونَ تَقدمةً جديدةً للرَّبِّ.
١٧فتأتونَ بخُبزٍ للتَّحريكِ أمامَ الرَّبِّ: رغيفانِ
مِنْ كُلِّ بَيتٍ يُخبَزانِ بعُشْرَي قُفَّةٍ مِنَ الدَّقيقِ
خَميراً باكورةً للرَّبِّ ١٨وقرِّبوا معَ الخُبزِ عن
الجماعةِ كُلِّها سَبعةَ خِرافٍ صحيحةٍ حَوليَّةٍ
وعِجلاً مِنَ البقرِ وكَبْشينِ مُحرَقةً للرَّبِّ، معَ
تَقدمتِهما، وسكيبِهما مِنَ الخمرِ وَقيدةً تُرضي
رائحتُها الرَّبَّ. ١٩وقرِّبوا لهُ تَيساً مِنَ المَعزِ
ذبيحةَ خطيئةٍ، وخَروفينِ صحيحَينِ ذبيحةَ
سلامةٍ. ٢٠فيُحرِّكُ الكاهنُ الخروفينِ معَ خُبزِ
البواكيرِ تحريكاً أمامَ الرَّبِّ. هيَ قربانٌ
مُقدَّسٌ للرَّبِّ وللكاهنِ تكونُ. ٢١وفي ذلكَ اليومِ
ذاتِهِ تحتفلونَ احْتفالاً مُقدَّساً لكُم. لا تعمَلونَ
فيهِ عمَلاً شاقّاً. ويكونُ ذلكَ لكُم فريضةً
أبديّةً في جميعِ ديارِكُم مدَى أجيالِكُم. ٢٢وإذا
حصدتُم حَصيدَ أرضِكُم، فلا تحصدُوا أطرافَ
حُقولِكُم ولا تجمعوا لُقاطَ حَصيدِكُم، بل
اتركوهُ للمِسكينِ والغريبِ. أنا الرَّبُّ إلهُكُم».
٢٣وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٢٤«قُلْ لبَني
إسرائيلَ: يكونُ لكُمُ اليومُ الأوَّلُ مِنَ الشَّهرِ
السَّابعِ يومَ عُطلةٍ وتَذكارٍ واحْتفالٍ مُقدَّسٍ
على صوتِ البُوقِ. ٢٥لا تعمَلوا فيهِ عمَلاً
شاقّاً، وقرِّبوا وَقيدةً للرَّبِّ». ٢٦وكلَّمَ الرَّبُّ
موسى فقالَ: ٢٧«أمّا اليومُ العاشرُ مِنَ الشَّهرِ
السَّابعِ هذا، فهوَ يومُ الكفّارةِ وفيهِ تحتفلونَ
احْتفالاً مُقدَّساً لكُم. وتُذلِّلونَ نُفوسَكُم بالصَّومِ
وتُقرِّبونَ وَقيدةً للرَّبِّ. ٢٨وفي هذا اليومِ ذاتِهِ لا
تعمَلوا عمَلاً

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 29כִּי
في ذاتِ اليومِ هذا لأنّ يومُ تكفيراتٍ هو للتكفيرِ عليكم أمامَ يهوه إلهكم لأنّ
כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃ 30וְכָל־הַנֶּפֶשׁ
كلُّ النفسِ التي لا تُعنَى في ذاتِ اليومِ هذا فتقطعُ منْ أقوامها وكلُّ النفسِ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב
التي تعملُ كلَّ صَنعَةٍ في ذاتِ اليومِ هذا فأُبيدُ النفسَ تلكَ منْ وَسطِ
עַמָּהּ׃ 31כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
شعبِها كلَّ صَنعَةٍ لا تعملونَ فريضةُ أبدٍ لأجيالِكُم في كلِّ مساكنِكُم
32שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב
سَبتُ إسْباتٍ هو لكم فتُعْنُونَ نفوسَكُم في التاسعِ للشهرِ في المساءِ
מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃ 33וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 34דַּבֵּר
منْ مَساءٍ حتّى مَساءٍ تَسبتونَ سَبتَكُم وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تَكلَّمْ
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת
إلى بَني إسرائيلَ قائلاً في الخامسَ عَشرَ اليومِ للشهرِ السابعِ هذا عيدُ المظالِّ
שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה׃ 35בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
سَبعةَ أيّامٍ ليهوه في اليومِ الأوّلِ مَحفلُ قُدسٍ كُلَّ صَنعةِ شُغلٍ لا
תַעֲשׂוּ׃ 36שִׁבְעַת יָמִים תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
تَعملونَ سَبعةَ أيّامٍ تُقرِّبونَ وَقيدةً ليهوه في اليومِ الثامنِ مَحفلُ قُدسٍ يكونُ
לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
لكم فتُقرِّبونَ وَقيدةً ليهوه عَنصرةٌ هي كُلَّ صَنعةِ شُغلٍ لا تَعملونَ
37אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיהוָה
هذه مواعيدُ يهوه التي تَدعونَ إيّاها مَحافلَ قُدسٍ لتقريبِ وقيدةٍ ليهوه
עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 38מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד
مُحرقةً وتقدمةً ذَبيحةً وسكائبَ أمرِ يومٍ بيومِهِ ما عدا سبوتَ يهوه وما عدا
מַתְּנוֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃
عَطاياكُم وما عدا كُلَّ نذورِكُم وما عدا كُلَّ تبرُّعاتِكُم التي تُعطونَ ليهوه
39אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ תָּחֹגּוּ
لكنْ في الخامسَ عشرَ اليومِ للشهرِ السابعِ في جمعِكُم غَلّةَ الأرضِ تُعيِّدونَ
אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן׃
عيدَ يهوه سَبعةَ أيّامٍ في اليومِ الأوّلِ إسْباتٌ وفي اليومِ الثامنِ إسْباتٌ
40וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף עֵץ־עָבֹת
وتأخُذونَ لكُم في اليومِ الأوّلِ ثَمَرَ شَجَرِ بَهاءٍ سعفَ نخلٍ وغُصنَ شَجَرَةٍ غَبْياءَ
וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים׃ 41וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג
وَصَفصافَ الوادي وتفرحونَ أمامَ يهوه إلهكُم سَبعةَ أيّامٍ وتُعيِّدونَ إيّاهُ عيدًا
לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃
ليهوه سَبعةَ أيّامٍ في السنةِ فريضةُ أبدٍ لأجيالِكُم في الشهرِ السابعِ تُعيِّدونَ إيّاهُ
42בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת׃ 43לְמַעַן יֵדְעוּ
في المظالِّ تَسكنونَ سَبعةَ أيّامٍ كُلُّ الصَّريحِ في إسرائيلَ يَسكنونَ في المظالِّ لكي يَعلَمُوا
דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
أجيالُكم أنْ في المظالِّ أسكنتُ بَني إسرائيلَ بإخراجي إيّاهُم منْ أرضِ مصرَ

لأنَّهُ يومُ كفّارةٍ. يُكفِّرُ فيهِ الكاهنُ عَنكُم أمامَ
الرَّبِّ إلهِكُم. ٢٩فكُلُّ مَنْ لا يُذلِّلُ نَفسَهُ
بالصَّومِ في هذا اليومِ أقطعُهُ مِنْ بَينِ شعبِه.
٣٠وكُلُّ مَنْ يعمَلُ فيهِ عمَلاً أُبيدُهُ مِنْ بينِ
شعبِه. ٣١عمَلاً لا تعمَلوا فيهِ. هذهِ فريضةٌ
أبديَّةٌ مدى أجيالِكُم، في جميعِ ديارِكُم.
٣٢فهوَ سَبْتُ عُطلةٍ لكُم، تُذلِّلونَ فيهِ نُفوسَكُم
بالصَّومِ مِنْ مساءِ اليومِ التَّاسعِ مِنَ الشَّهرِ إلى
مساءِ اليومِ العاشرِ ولا تعمَلونَ عمَلاً». ٣٣وكلَّمَ
الرَّبُّ موسى فقال: ٣٤«قُلْ لبَني إسرائيلَ
يكونُ اليومُ الخامسَ عشَرَ مِنْ هذا الشَّهرِ
السَّابعِ عيدَ المَظالِّ للرَّبِّ مُدَّتُهُ سَبعةُ أيّامٍ.
٣٥في اليومِ الأوَّلِ منها تحتفلونَ احتفالاً مُقدَّساً
لكُم، لا تعمَلونَ فيهِ عمَلاً شاقًّا. ٣٦وتُقرِّبونَ
وَقيدةً للرَّبِّ سَبعةَ أيّامٍ، وفي اليومِ الثَّامنِ
تحتفلونَ احْتفالاً مُقدَّساً لكُم، تُقرِّبونَ فيهِ
وقيدةً للرَّبِّ ولا تعمَلونَ عمَلاً. ٣٧«هذهِ أعيادُ
الرَّبِّ الّتي تحتفلونَ فيها احْتفالاً مُقدَّساً
وتُقرِّبونَ للرَّبِّ وقائدَ ومُحرَقاتٍ وتَقدِماتٍ
وذبائحَ سَكائبِ خمرٍ. فريضةُ كُلِّ يومٍ في
يومِهِ، ٣٨وذلكَ فَضْلاً عَنْ أيّامِ السَّبْتِ وسائرِ
عطاياكُم وجميعِ نُذورِكُم وتبرُّعاتِكُم للرَّبِّ.
٣٩«وعِندَما تجمعونَ غَلَّةَ الأرضِ تُعيِّدونَ عيداً
للرَّبِّ في الخامسَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ السَّابعِ
مُدَّتُهُ سَبعةُ أيّامٍ في اليومِ الأوَّلِ منها عُطلةٌ
وفي اليومِ الثَّامنِ عُطلةٌ. ٤٠وخُذوا لكُم في اليومِ
الأوَّلِ ثِمارَ أشجارٍ نضيرةٍ وسعفَ نَخْلٍ،
وأغصانَ أشجارٍ كثيفةٍ وصَفصافاً نهريًّا،
وافرحُوا أمامَ الرَّبِّ إلهِكُم سَبعةَ أيّامٍ.
٤١وعيِّدوهُ عيداً للرَّبِّ سَبعةَ أيّامٍ في السَّنةِ.
تلكَ فريضةٌ أبديَّةٌ مدى أجيالِكُم. ٤٢جميعُ
بَني إسرائيلَ يُقيمونَ في المَظالِّ سَبعةَ أيّامٍ،
٤٣فتعلَمَ أجيالُكُم أنَّ الرَّبَّ أسكنَ بَني
إسرائيلَ في المَظالِّ، حينَ أخرجَهُم مِنْ أرضِ
مصرَ.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 44וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
أنا يهوه إلهُكم وأعلَنَ موسى مَواعيدَ يهوه إلى بَني إسرائيل

24 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً أوصِ بَني إسرائيل فيأخذون إليكَ زيتَ

זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ 3מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
زيتونٍ نقيًّا مَضروبًــا للضوء لإصعاد السراج دائمًا منْ خارجِ حجاب الشهادة في خيمة الموعد

יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃
يُرتِّبُ إيّاها هارونُ منْ مَساءٍ حتى صباحٍ أمامَ يهوه دائمًا فريضةُ أبدٍ لأجيالكم

4עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ 5וְלָקַחְתָּ סֹלֶת
على المنارة الطاهرة يُرتِّبُ السُّرُجَ أمامَ يهوه دائمًا وتأخذُ دقيقًا

וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת׃ 6וְשַׂמְתָּ
وتخبزُ إيّاهُ اثني عَشَرَ قرصًا اثنين عُشرين يكونُ القرصُ الواحدُ وتضعُ

אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה׃ 7וְנָתַתָּ
إيّاها اثنين صفَّين ستّةٌ الصفُّ على المائدة الطاهرة أمامَ يهوه وتَجعلُ

עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 8בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
على الصفِّ لُبانًا زكيًّا ويكونُ للخبزِ تذكارًا وَقيدةً ليهوه في يوم السبت

בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ 9וְהָיְתָה
في يوم السبت يُرَتِّبُهُ أمامَ يهوه دائمًا منْ عند بَني إسرائيل عهد أبدٍ ويكونُ

לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה
لهارونَ ولِبَنيه فيأكلونَهُ في مَوضعٍ مُقدَّسٍ لأنْ قُدسُ أقداسٍ هو لهُ منْ وَقائدِ يهوه

חָק־עוֹלָם׃ 10וַיֵּצֵא בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא בֶּן־אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
فريضةَ أبدٍ وَخرَجَ ابنُ امرأةٍ إسرائيليّةٍ وهو ابنُ رَجُلٍ مصريٍّ في وسَطِ بَني إسرائيل

וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃ 11וַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית
وتَخاصَما في المُخَيَّمِ ابنُ الإسرائيليّةِ والرجُلُ الإسرائيليُّ فَسَبَّ ابنُ المرأةِ الإسرائيليّةِ

אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת־דִּבְרִי
الاسمَ وَشَتَمَ فجَلَبُوا إيّاهُ إلى موسى واسمُ أُمِّه شلوميةُ ابنةُ ديبري

לְמַטֵּה־דָן׃ 12וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר לִפְרֹשׁ לָהֶם עַל־פִּי יְהוָה׃ 13וַיְדַבֵּר יְהוָה
لسبطِ دانٍ فوَضَعوهُ في الحبسِ لتَمْييزِ لَهُم على فَمِ يهوه وتَكلَّمَ يهوه

אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 14הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים
إلى موسى قائلاً أخرِجْ الشاتِمَ إلى خارجِ المُخيَّمِ فيَضعونَ كُلُّ السامعينَ

אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה׃ 15וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר
أيديَهُم على رأسِه ويَرجمونَ إيّاهُ كُلُّ الجمهورِ وإلى بَني إسرائيلَ تَتكلَّمُ

לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃ 16וְנֹקֵב שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוּמָת
قائلاً رَجُلٌ رَجُلٌ إذ يَشتمُ إلهَهُ فيَحملُ خطيئتَهُ وَسابٌّ اسمَ يهوه موتًا يُماتُ

רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ כָּל־הָעֵדָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ־שֵׁם יוּמָת׃ 17וְאִישׁ כִּי יַכֶּה
رَجمًا يَرجمونَ إيّاهُ كُلُّ الجمهورِ كالنزيلِ كالصَّريحِ بسبِّهِ الاسمَ يُماتُ ورَجُلٌ إذ يَقتلُ

כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת׃ 18וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃
كُلَّ نفسِ إنسانٍ مَوتًا يُماتُ وَقاتِلُ نَفسِ بَهيمةٍ يُعوِّضُها نفسًا بَدَلَ نفسٍ

19וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ 20שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר
والرجُلُ إذ يَجعلُ عيبًا في رَفيقِه كما فعَلَ هكذا يُفعلُ لهُ كسرٌ بَدَلَ كسرٍ

هوَ الرّبُّ إلهُكُم». ٤٤فأخبرَ موسى بَني إسرائيلَ بأعيادِ الرّبِّ.

٢٤ ١وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٢«مُرْ بَني إسرائيلَ أنْ يُقدِّموا إليكَ زيتَ زيتونٍ مَرضوضٍ نقيٍّ للإنارةِ، تُوقدُ بهِ السُّرُجَ دائماً. ٣في خارجِ حِجابِ تابوتِ العَهدِ، في خيمةِ الاجتماعِ، يُداومُ هرونُ على ترتيبِ السُّرُجِ أمامَ الرّبِّ مِنَ المساءِ إلى الصَّباحِ. هذهِ فريضةٌ أبديَّةٌ مدى أجيالِكُم. ٤على المنارةِ الطّاهرةِ يُرتِّبُ هرونُ السُّرُجَ أمامَ الرّبِّ دائماً. ٥«وخُذْ دقيقاً واخْبُزْهُ اثني عشرَ قُرْصاً، كُلُّ قُرْصٍ عُشْرا قُفَّةٍ، ٦واجعلْها صفَّين، كُلُّ صفٍّ ستَّةُ أقراصٍ مُرتَّبةٍ على المائدةِ الطّاهرةِ أمامَ الرّبِّ. ٧واجعلْ على كلِّ صَفٍّ بَخوراً صافياً، فيكونَ معَ الخُبزِ عَيِّنَةً لوَقيدةٍ للرّبِّ. ٨في كُلِّ يومِ سَبْتٍ تُرتِّبُ الأقراصَ أمامَ الرّبِّ دائماً عَنْ بَني إسرائيلَ. هذا عَهدٌ عليهِم إلى الأبدِ. ٩فتكونُ الأقراصُ لهرونَ وبَنيه يأكلونَها في موضعٍ مُقدَّسٍ، لأنَّها مُقدَّسةٌ كُلَّ التَّقديسِ لهُ مِنْ وقائدِ الرّبِّ. هذهِ فريضةٌ أبديَّةٌ». ١٠وكانَ رَجُلٌ أُمُّه إسرائيليَّةٌ وأبوهُ مِصْريٌّ ويُقيمُ فيما بينَ بَني إسرائيلَ. فخرجَ وخاصمَ في المَحلَّةِ رَجُلاً إسرائيليًّا ١١وجدَّفَ على اسْمِ الرّبِّ ولعنَهُ، فقادُوه إلى موسى. وكانَ اسْمُ أمِّهِ شلوميةَ بنتَ ديبري مِنْ عَشيرةِ دانَ. ١٢فألقَوهُ في السِّجنِ حتّى يتبيَّنَ لهُم ما يُريدُ الرّبُّ. ١٣فكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ١٤«يُخرَجُ اللاَّعِنُ إلى خارجِ المَحلَّةِ، ويضعُ كُلُّ مَنْ سَمِعَه أيديَهُم على رأسِه ويَرجُمُه كُلُّ الجماعةِ. ١٥وقُلْ لِبَني إسرائيلَ: مَنْ لَعَنَ إلهَهُ تَحمَّلَ عاقبةَ خطيئتِه، ١٦ومَنْ جدَّفَ على اسْمِ الرّبِّ، يُقتلُ قتلاً. ترجُمُهُ كُلُّ الجماعةِ، دَخيلاً كانَ أم أصيلاً. ١٧مَنْ قتَلَ إنساناً، يُقتلُ قتلاً. ١٨ومَنْ قتَلَ بهيمةً، يُعوِّضُ مِثلَها رأساً بدَلَ رأسٍ. ١٩«مَنْ أضرَّ بآخَرَ، يُفعَلُ بهِ كما فعَلَ: ٢٠الكَسْرُ بالكَسْرِ

עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃ 21וּמַכֵּה בְהֵמָה
عَينٌ بَدَلَ عَينٍ سنٌّ بَدَلَ سنٍّ كما يَجعَلُ عَيبًا في إنسانٍ هكذا يُجعَلُ فيهِ وقاتِلُ بَهيمةٍ
יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת׃ 22מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי אֲנִי
يُعَوِّضُها وقاتِلُ إنسانٍ يُماتُ حُكمٌ واحدٌ يكونُ لَكُم كالنزيلِ كالصَّريحِ يكونُ لأنْ أنا
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 23וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל
يهوه إلهُكُم وتكلَّمَ موسى إلى بَني إسرائيلَ فأَخرَجُوا الشّاتِمَ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
إلى خارجِ المُخيَّمِ ورَجَمُوا إيّاهُ حَجَرًا وبَنُو إسرائيلَ صنَعُوا كما أوصى يهوه
אֶת־מֹשֶׁה׃
موسى

25 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר׃ 2דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى في جبَلِ سيناءَ قائلاً تكلَّمْ إلى بَني إسرائيل فتقولُ
אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה׃
لَهم إذ تَدخلونَ إلى الأرضِ التي أنا مُعطٍ لَكُم فتَسبِتُ الأرضُ سبتًا ليهوه
3שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃
ستَّ سنينَ تَزرَعُ حقلَكَ وستَّ سنينَ تَقضبُ كرمَكَ وتَجمَعُ غلَّتَها
4וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע
وفي السنةِ السابعةِ سَبتُ إسْباتٍ يكونُ للأرضِ سبتًا ليهوه حَقلَكَ لا تزرَعْ
וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃ 5אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר
وكرْمَكَ لا تَقضبْ – زريعَ حَصيدِكَ لا تَحصدْ وعِنَبَ نُذورِكَ لا تَقطفْ
שְׁנַת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ׃ 6וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ
سنةُ إسْباتٍ تكونُ للأرضِ ويَكونُ سَبتُ الأرضِ لكُم مأكَلاً لَكَ ولَعبدِكَ
וְלַאֲמָתֶךָ וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ׃ 7וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ
ولأمَتِكَ ولأجيرِكَ ولِمُستوطنِكَ النازلينَ عِندَكَ ولبَهيمَتِكَ وللحيوانِ الذي في أرضِكَ
תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל׃ 8וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע
تكونُ كلُّ غلَّتِها أكْلاً وتَعُدُّ لكَ سبعةَ سُبوتِ سنينَ سبعَ سنينَ سبعَ
פְּעָמִים וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 9וְהַעֲבַרְתָּ
مرّاتٍ وتكونُ لكَ أيّامُ السبعِ سبوتِ السنينَ تِسعًا وأربَعينَ سَنَةً وتُعبِرُ
שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר
بُوقَ هُتافٍ في الشهرِ السابِعِ في عاشرِ الشهرِ في يومِ التكفيراتِ تُعبِرُونَ بوقًا
בְּכָל־אַרְצְכֶם׃ 10וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ
في كلِّ أرضِكُم وتُقدِّسونَ – سنةَ الخمسينَ سنةً وتُنادونَ عِتقًا في الأرضِ
לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ
لِكُلِّ ساكِنيها يوبيلاً هو يكونُ لَكُم فتَعودونَ رَجُلٌ إلى مُلكِهِ ورَجُلٌ
אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ׃ 11יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ
إلى عشيرَتِهِ تَعودونَ يوبيلاً هي سنةُ الخمسينَ سنةً تكونُ لَكُم لا تزرَعونَ
וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ׃ 12כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה
ولا تَحصدونَ أزرِعَتَها ولا تَقطفونَ نُذورَها لأنْ يوبيلٌ هي مُقدَّسَةً تكونُ
לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ 13בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ
لَكُم مِنَ الحقلِ تأكلونَ غلَّتَها في سنَةِ اليوبيلِ هذهِ تَعودونَ رَجُلٌ

والعَينُ بالعَين، والسِّنُّ بالسِّنِّ. كالضَّرر الّذي يُنزِلُه بهِ. وكذلكَ كُلُّ ضَرر يُنزِلُهُ الإنسانُ بالإنسانِ ينزِلُ بهِ مِثلُهُ. ٢١«مَنْ قتلَ بَهيمَةً يُعَوِّضْها، ومَنْ قتلَ إنساناً يُقتَلْ. ٢٢حُكْمٌ واحدٌ يكونُ لكُم جميعاً، للدَّخيلِ كما للأصيلِ. أنا الرَّبُّ إلهُكُم». ٢٣فلمَّا أخبرَ موسى بَني إسرائيلَ بهذا الكلام أخرجوا اللاَّعِنَ إلى خارجِ المحلَّةِ ورجمُوهُ بالحجارةِ، كما أمرَ الرَّبُّ موسى.

٢٥ ١وكلَّمَ الرَّبُّ موسى في جبَلِ سيناءَ فقالَ: ٢«قُلْ لبَني إسرائيلَ إذا دخلْتُمْ الأرضَ الّتي أُعطِيها لكُم، فليَكُنْ لها سَبْتُ عُطلةٍ للرَّبِّ. ٣سِتَّ سنينَ تَزرعونَ حُقولَكُم، وسِتَّ سنينَ تَقضِبونَ كرومَكُم وتَجمعونَ غِلالَها. ٤وفي السَّنةِ السَّابعةِ يكونُ للأرض سَبْتُ عُطلةٍ مُكرَّسٌ للرَّبِّ، فلا تَزرعوا حُقولَكُم ولا تَقضِبوا كرومَكُم. ٥والحصيدُ النَّابتُ مِنْ تِلقاءِ ذاتِهِ لا تحصدُوه ولا تقطُفوهُ. عِنَبُ كرومِكُم غيرِ المَقضوبةِ، لأنَّها سَنةُ عطلةٍ للأرض. ٦ولكنَّها معَ ذلِكَ تُطعِمُكُم أنتُم وعبيدَكُم وجواريَكُم وأُجراءَكُم وضُيوفَكُمُ النَّازلينَ فيما بَينَكم ٧وبهائِمَكُم والوحوشَ الّتي في أرضِكُم. ٨«واحْسِبُوا لكُم سَبْعَ سِنينَ سَبْعَ مرَّاتٍ، فيكونَ لكُم تِسْعٌ وأربعونَ سنَةً. ٩وفي اليومِ العاشرِ مِنَ الشَّهرِ السَّابعِ، في يومِ الكَفَّارةِ، تنفخونَ في البُوقِ في أرضِكُم كُلِّها. ١٠وتُكرِّسونَ لي سنَةَ الخمسينَ وتنادُونَ بتحريرِ أهلِ الأرض كُلِّها، فتكونُ لكُم يُوبيلاً وترجِعوا، كُلُّ واحدٍ مِنكُم إلى مُلْكِهِ وإلى عَشيرتِهِ. ١١لا تَزرعوا فيها ولا تحصدوا الحصيدَ النَّابتَ مِنْ تِلْقاءِ ذاتِهِ، ولا تقطفوا عِنبَ كرومِكُم غيرِ المَقضوبةِ. ١٢فهيَ يُوبيلٌ، مُقدَّسةً تكونُ لكُم، وفيها تأكلونَ مِمَّا تَغلُّهُ الحُقولُ مِنْ تِلقاءِ ذاتِها. ١٣وفي سنَةِ اليوبيلِ هذهِ ترجعونَ، كُلُّ واحدٍ

אֶל־אֲחֻזָּתוֹ׃ 14 וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־תּוֹנוּ אִישׁ
إلى مُلكه وإذ تبيعونَ مَبيعًا لِرَفيقكَ أو شراءً منْ يَـد رَفيقكَ لا تَغْبنُون رَجُلٌ
אֶת־אָחִיו׃ 15 בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר
أخاهُ بِعَدَد سنينَ بَعدَ اليوبيلِ تَقتَني منْ عندِ رَفيقكَ بِعدد
שְׁנֵי־תְבוּאֹת יִמְכָּר־לָךְ׃ 16 לְפִי רֹב הַשָּׁנִים תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים
سنيِّ غلاَّتٍ يَبيعُ لكَ بِحَسَبِ كَثرَةِ السنينَ تُكثِّرُ ثَمَنَهُ وبِحَسَب قلَّة السنينَ
תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מֹכֵר לָךְ׃ 17 וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ
تُقلِّلُ ثَمَنَهُ لأنْ عَدَدَ غَلاَّتٍ هو بائعٌ لكَ فلا تَغبُنونَ رَجُلٌ رفيقَهُ
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 18 וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
فتَخافُ منْ إلَهكَ لأنْ أنا يهوه إلهُكم فتَعملونَ فرائضي وأحكامي
תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וִישַׁבְתֶּם עַל־הָאָרֶץ לָבֶטַח׃ 19 וְנָתְנָה הָאָרֶץ פִּרְיָהּ
تَحفَظونَ وتَعملونَ إيّاها فتَسكنونَ على الأرض بِأمانٍ وتُعطي الأرضُ ثَمرَها
וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ׃ 20 וְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה
فَتأكلونَ للشِّبَعِ وتَسكنونَ بأمانٍ عليها وإذ تَقولونَ ماذا نأكُلُ في السنة
הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃ 21 וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי לָכֶם
السابِعَة ها لا نَزرَعُ ولا نَجمَعُ غلَّتنا فأُوصي بَركَتي لكم
בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃ 22 וּזְרַעְתֶּם אֵת הַשָּׁנָה
في السنةِ السادسة فتَعمَلُ الغلَّةَ للثلاث السنين فتَزرَعون – السنةَ
הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן עַד הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ
الثامنَةَ وتأكُلونَ منَ الغلَّة عَتيقًا حتّى السنةِ التاسعةِ حتّى مَجيءِ غلَّتها
תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃ 23 וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים וְתוֹשָׁבִים
تأكلونَ عَتيقًا والأرضُ لا تُباعُ بِشكلٍ دائمٍ لأنْ لي الأرضُ لأنْ نزلاءُ ومُستوطِنونَ
אַתֶּם עִמָּדִי׃ 24 וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ׃ 25 כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ
أنتُم عندي وفي كُلِّ أرضِ مُلككم افتداءً تَجعَلونَ للأرضِ إذ يفتَقرُ أخوكَ
וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גֹאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו׃ 26 וְאִישׁ כִּי לֹא
فيَبيعُ منْ مُلكِه ويأتي مُفتَديه الأقربُ إليه ويفتَدي – مَبيعَ أخيه ورَجُلٌ إذ لا
יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ׃ 27 וְחִשַּׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ
يكونُ لَهُ مُفتَدٍ وتَنالُ يَدُهُ فيَجدُ ككفايَـةِ افتدائه ويَحسبُ سنيَّ مَبيعه
וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃ 28 וְאִם לֹא־מָצְאָה יָדוֹ
وَيَردُّ الفاضلَ للرَّجُلِ الذي باعَ لَهُ ويَرجعُ إلى مُلكه وإذا ما وَجَدَتْ يَدُهُ
דֵּי הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב
كفايَـةَ رَدٍّ لَهُ فيكونُ مَبيعُهُ بيَدِ المُقتَني إيّاهُ حتّى سنةِ اليوبيلِ ويَخرجُ في اليوبيلِ ويَرجعُ
לַאֲחֻזָּתוֹ׃ 29 וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם
إلى مُلكه ورَجُلٌ إذ يَبيعُ بَيتَ سكَنٍ مَدينَةِ سورٍ فيكونُ افتداؤهُ حتّى تَمامِ
שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ׃ 30 וְאִם לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְמִימָה
سَنَةِ مَبيعه إيّامًا يكونُ افتداؤهُ وإذا لا يَفتَدي حتّى مَلءِ لَهُ سنَةٌ تامَّةٌ
וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּעִיר אֲשֶׁר־לוֹ[K] חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא
فيَقومُ البيتُ الذي في المدينَةِ التي لَها سورٌ بِشكلٍ دائمٍ لِلمُقتَني إيّاهُ لأجيالهِ لا يَخرجُ
בַּיֹּבֵל׃ 31 וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב
في اليوبيلِ وبيوتُ الحواضِرِ التي ليسَ لَها سورٌ منْ حَولُ على حقلِ الأرضِ تُحسَبُ

إلى مُلْكِه. ١٤«إذا بعتَ مِنْ أحدٍ أو ابتعتَ مِنهُ، فلا يَغبَنْ أحدُكُما الآخَرَ. ١٥بل بحسَبِ عددِ السِّنينَ، مِنْ بَعدِ سنَةِ اليوبيل تشتري مِنهُ، وبحسَبِ الغَلَّةِ يبيعُكَ. ١٦وبحسَبِ كثرةِ السِّنينَ تُكثِّرُ لَه الثَّمنَ، وبحسَبِ قِلَّتِها تُقلِّلُه، لأنَّه يَبيعُكَ غِلالاً مَعدودةً. ١٧فلا يَغبَنْ أحدُكُما الآخَرَ، بلِ اتَّقوا إلهكُم. أنا الرَّبُّ إلهُكْم. ١٨فاعمَلوا بفَرائضي وأحكامي واحفظوها، فتُقيموا بالأرضِ آمنينَ. ١٩وتُخرِجُ الأرضُ ثمَرَها، فتأكلونَ وتشبعونَ وتُقيمونَ آمنينَ. ٢٠فإنْ قُلْتُم. ماذا نأكلُ في السَّنةِ السَّابعةِ إذا كُنَّا لا نزرعُ ولا نجمعُ غِلالَنا؟ ٢١أجبتُكُم إنِّي أباركُ لكُمُ الأرضَ في السَّنةِ السَّادسةِ، فَتُغِلُّ لثلاثِ سِنينَ. ٢٢فتَزرعونَ في السَّنةِ الثَّامنةِ وتأكلونَ مِنَ الغَلَّةِ القديمةِ إلى مَجيءِ غَلَّتِها في السَّنةِ التَّاسعةِ. ٢٣«والأرضُ لا تُباعُ بَيعاً دائماً، فالأرضُ لي وأنتم غُرَباءُ مُقيمونَ عِندي. ٢٤بل في كُلِّ أرضٍ تَملكونَها تُعطُونَ للمالكِ الأصيلِ حَقَّ فِكاكِها. ٢٥إذا افتقرَ أخوكَ الإسرائيليُّ فباعَ شيئاً مِنْ مُلْكِهِ، حَقَّ لأقربِ أقربائِهِ أنْ يَفُكَّ بيعَهُ. ٢٦ومَنْ لا يكونُ لَه أحدٌ يَفُكُّ بَيعَهُ، فلَه أنْ يَفُكَّها هوَ بنفسِهِ إذا تيسَّرَ في يَدِهِ مِقدارُ فِكاكِها. ٢٧فيَحسِبُ عددَ سنينَ البَيعِ ويدفعُ إلى المُشتري ما يَحقُّ لَه عنِ السِّنينَ المُتبقِّيةِ إلى سنَةِ اليُوبيل ويرجِعُ إلى مُلْكِهِ. ٢٨وإنْ كانَ مِقدارُ ما علَيهِ دَفعُهُ غيرَ مُتيسِّرٍ لَه، يبقى مَبيعُهُ في يَدِ مُشتريهِ إلى سنَةِ اليُوبيلِ، وفي سنَةِ اليُوبيل يخرُجُ المُشتري مِنه ويرجِعُ إلى مُلْكِهِ. ٢٩«ومَنْ باعَ بَيتَ إقامةٍ في مدينةٍ لها سُورٌ، فلَه أنْ يَفكَّهُ في السَّنة الأولى مِنْ يومِ بَيعِهِ، ٣٠وإلاَّ ثبَتَ البيتُ لِمُشتريهِ ووَرَثتِهِ مدَى أجيالِهِم، ولا يخرُجُ مِنهُ في سنَةِ اليوبيل. ٣١وبيوتُ القُرى الّتي لا سُورَ يُحيطُ بها، تُحسَبُ مِثلَ الحُقولِ،

يفكُّها بائعُها ويخرُجُ منها مُشتريها في سنَةِ اليُوبيل إنْ بقيتْ في يدِهِ. ٣٢«وأمَّا اللاَّويُّون، فلهُم في أيِّ وقتٍ أنْ يفكُّوا البُيوتَ التي يملكونها في مُدُن سُكْناهُم. ٣٣ومَن اشترى بَيتاً يَملِكُهُ أحدُ اللاَّويِّينَ في مدينةِ سُكناهُ، يخرُجْ منهُ في سنَةِ اليُوبيل لأنَّ بيوتَ اللاَّويِّينَ في مُدُن سُكناهُم هي مُلْكٌ لهُم فيما بينَ بَني إسرائيلَ. ٣٤وأمَّا ضواحي مُدنهم فلا تُباعُ لأنَّها مُلْكٌ مُؤبَّدٌ لهُم. ٣٥«إذا افتقرَ إسرائيليٌّ عندكَ وقصُرت يدُهُ عَن العَيش، فأعِنْهُ وليعِشْ معَكَ كغريبٍ ومُقيم. ٣٦لا تأخُذْ منهُ رباً ولا ربحاً، بل اتَّقِ إلهَكَ فيَعيشَ معَكَ. ٣٧لا تُقرِضْهُ مالَكَ بِرباً ولا تُطعِمْهُ بربحٍ. ٣٨أنا الرَّبُّ إلهُكُم الَّذي أخرجَكُم مِنْ أرضِ مِصْرَ لأُعطيَكُم أرضَ كنعانَ وأكونَ لكُم إلهاً. ٣٩«وإذا افتقَرَ إسرائيليٌّ عِندكَ وباعَ نفْسَهُ لكَ، فلا تستخدِمْهُ خِدمةَ العبيدِ. ٤٠بل كأجيرٍ ومُقيمٍ يكونُ معَكَ ويخدِمُكَ إلى سنَةِ اليُوبيلِ، ٤١ثُمَّ يخرُجُ مِنْ عِندِكَ، هوَ وبنوهُ معَهُ، ويرجعُ إلى عَشيرتِهِ ومُلْكِ آبائِهِ. ٤٢فبنو إسرائيلَ الَّذينَ أخرَجْتُهم مِنْ أرض مِصْرَ هُم عِبادي ولا يُباعُونَ بَيعَ العبيدِ. ٤٣لا تتسلَّطْ عليهِ بعُنفٍ، بل اتَّقِ إلهَكَ. ٤٤«مِنَ الأُمَمِ الَّذينَ حواليكُم تَقتنُونَ العبيدَ والإماءَ. ٤٥وتَقتنونهُم أيضاً مِنْ أبناءِ الغُرَباءِ المُقيمينَ معَكُم ومِنْ عَشائرِهم الَّذينَ عِندكُم، المولودينَ في أرضِكُم. هؤلاءِ تأخذونهُم لكُم ٤٦وتُورثونهُم لِبَنيكُم مِنْ بعدِكُم مُلْكاً لهُم، فيستعبدونَهُم ما داموا أحياءً. وأمَّا إخوتُكُم بنو إسرائيلَ، فلا يتسلَّطْ أحدُهُم على آخَرَ بعُنفٍ. ٤٧«وإذا اغتنى غريبٌ أو مُقيمٌ عِندكَ وافتقرَ إسرائيليٌّ عِندَهُ وباعَ نفْسَهُ لهُ أو لأحدٍ مِنْ عَشيرتِهِ، ٤٨حَقَّ لواحدٍ مِنْ إخوتِهِ أنْ يفُكَّ بيعَهُ ٤٩أو يَفُكَّهُ عمُّهُ أو ابنُ عمِّهِ، أو غيرُهُما مِنْ أقربائِهِ وعَشيرتِهِ، أو هوَ نفْسُهُ إذا تيسَّرَ لهُ الأمرُ. ٥٠فيُحاسِبُ مُشتريَهُ مِنْ سنَةِ بيعِهِ إلى سنَةِ اليُوبيلِ،

גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא׃ 32 וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת עוֹלָם

افتداءٌ يكونُ لَهُ وفي اليوبيلِ يَخرُجُ وَمُدُنُ اللاويِّينَ بيوتُ مُدُنِ مُلكِهِم افتداءُ أبدٍ

תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃ 33 וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן־הַלְוִיִּם וְיָצָא מִמְכַּר־בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל

يكونُ للاويِّينَ والذي يفتدي منَ اللاويِّينَ فيَخرُجُ مَبيعُ بيتٍ ومَدينَةُ مُلكِهِ في اليوبيلِ

כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הִוא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 34 וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם

لأنَّ بُيوتَ مُدُنِ اللاويِّينَ هي مُلكُهُم في وَسطِ بَني إسرائيلَ وحَقلُ ضاحيةِ مُدُنِهم

לֹא יִמָּכֵר כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם׃ 35 וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ

لا يُباعُ لأنَّ مُلكُ أبدٍ هو لَهُم وإذ يفتقِرُ أخوكَ وتَقصرُ يدُهُ مَعَكَ

וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ׃ 36 אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ

فتُشدِّدُ إيّاهُ نَزيلاً ومُستوطنًا فيَحيا مَعَكَ لا تأخُذْ منهُ ربًى ومُرابحةً فتخافُ

מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ׃ 37 אֶת־כַּסְפְּךָ לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית לֹא־תִתֵּן

مِنْ إلهِكَ فيَحيا أخوكَ مَعَكَ فضَّتَكَ لا تُعطي لَهُ بِرِبًى وبِمُرابحةٍ لا تُعطي

אָכְלֶךָ׃ 38 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת לָכֶם

أكلَكَ أنا يهوه إلهُكَ الذي أخرجتُ إيّاكُم مِنْ أرضِ مصرَ لإعطاءِ لكُم

אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 39 וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר־לָךְ

أرضَ كنعانَ للكينونةِ لكُم إلهًا وإذ يفتقِرُ أخوكَ مَعَكَ ويُباعُ لكَ

לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עָבֶד׃ 40 כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל יַעֲבֹד

لا تَستعبِدْ إيّاهُ استعبادَ عبدٍ كأجيرٍ كمُستوطنٍ يكونُ مَعَكَ حتّى سنةِ اليوبيلِ يَخدمُ

עִמָּךְ׃ 41 וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו

مَعَكَ فيَخرُجُ منْ عندكَ هو وبَنوهُ مَعَهُ ويَعودُ إلى عَشيرتِهِ وإلى مُلكِ آبائِهِ

יָשׁוּב׃ 42 כִּי־עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת

يعودُ لأنَّ عَبيدي هُم الذينَ أخرجتُ إيّاهُم منْ أرضِ مصرَ لا يُباعونَ مَبيعَ

עָבֶד׃ 43 לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃ 44 וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר

عَبدٍ لا تَتحكَّمْ بهِ بعُنفٍ فتخافُ منْ إلهِكَ وعَبدُكَ وأمَتُكَ اللذانِ

יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה׃ 45 וְגַם מִבְּנֵי

يكونانِ لكَ منْ عندِ الأُمَمِ الذينَ منْ حَولِكُم منهُم تقتنونَ عبدًا وأمَةً وأيضًا منْ بَني

הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ

المُستوطِنينَ النازلينَ معكم منهُم تقتنونَ ومنْ عشيرتِهم التي معكم التي وَلَدُوا

בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃ 46 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת

في أرضِكم ويكونونَ لكُم مُلكًا وتَستملكونَ إيّاهُم لبَنيكُم بعدَكُم وراثةَ

אֲחֻזָּה לְעֹלָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־תִרְדֶּה בוֹ

مُلكٍ للأبدِ إيّاهُم تستعبدونَ وفي إخوتِكُم بَني إسرائيلَ رَجُلٌ على أخيهِ لا تتحكَّمْ بهِ

בְּפָרֶךְ׃ 47 וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב

بعُنفٍ وإذ تنالُ يدُ نزيلٍ ومُستوطنٍ معكم ويَفتقرُ أخوكَ معهُ فيُباعُ لنزيلٍ مُستوطنٍ

עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר׃ 48 אַחֲרֵי נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו

مَعَكَ أو لعُضوِ عَشيرةِ نزيلٍ بَعدَما يُباعُ افتداءٌ يكونُ لَهُ واحدٌ منْ إخوتِـهِ

יִגְאָלֶנּוּ׃ 49 אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלֶנּוּ

يَفتديهِ أو عمُّهُ أو ابنُ عمِّهِ يَفتديهِ أو منْ قرابةِ لحمِهِ منْ عشيرتِهِ يَفتديهِ

אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל׃ 50 וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל

أو نالَتْ يدُهُ فيُفتدَى فيَحسبُ معَ مُقتنيهِ منْ سنةِ مبيعِهِ لهُ حتّى سنةِ اليوبيلِ

וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ׃ 51אִם־עוֹד רַבּוֹת
ويكونُ فضّةُ مَبيعِه بعَدَدِ السنينِ كأيّامِ أجيرٍ يكونُ عندَهُ إذا بَعدُ كثيرٌ
בַּשָּׁנִים לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃ 52וְאִם־מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים
في السنينَ بِحَسَبِها يَرُدُّ افتداءَهُ مِنْ فضّةِ مُقتَناهُ وإذا قليلٌ يَبقى في السنينِ
עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב אֶת־גְּאֻלָּתוֹ׃ 53כִּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה
حتّى سنةِ اليوبيلِ فيَحسبُ لَهُ كَحَسَبِ سنيِّهِ يَرُدُّ افتداءَهُ كأجيرٍ سنةً بِسَنَةٍ
יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶיךָ׃ 54וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה וְיָצָא בִּשְׁנַת
يكونُ مَعَهُ لا يَتَحَكَّمُ بعُنفٍ لِعَينَيكَ وإذا لا يُفتدى بهؤلاءِ فيَخرجُ في سنةِ
הַיֹּבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ׃ 55כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי
اليوبيلِ هو وبَنوهُ مَعَهُ لأنْ لي بَنو إسرائيلَ عَبيدٌ عَبيدي هُم الذينَ أخرجتُ
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
إيّاهُم مِنْ أرضِ مصرَ أنا يهوه إلهُكُم

26 1לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם וְאֶבֶן מַשְׂכִּית לֹא
لا تَصنَعونَ لَكُم أوثانًا وتمثالاً ونُصبًا لا تُقيمونَ لَكُم وحَجَرَ صورةٍ لا
תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 2אֶת־שַׁבְּתֹתַי
تَجعلونَ في أرضِكُم للسجودِ لَها لأنْ أنا يهوه إلهُكُم سبوتي
תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃ 3אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֺתַי תִּשְׁמְרוּ
تَحفظونَ ومَقدسي تَخافونَ أنا يهوه إذا في فرائضي تَسلكونَ ووَصاياي تَحفظونَ
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃ 4וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן
وتَعملونَ إيّاها فأُعطي أمطارَكُم في وَقتِها فتُعطي الأرضُ غَلّتَها وشَجرُ الحقلِ يُعطي
פִּרְיוֹ׃ 5וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם
ثَمَرَهُ فيَلحَقُ لَكُم دراسٌ قطافًا وقطافٌ يَلحَقُ زرعًا فتأكلونَ خبزَكم
לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם׃ 6וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד
للشبعِ وتَسكنونَ بأمانٍ في أرضِكُم وأجعلُ سلامًا في الأرضِ وتَنامونَ وليسَ مُرعِدٌ
וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם׃ 7וּרְדַפְתֶּם
وأُبطِلُ حيوانًا شرّيرًا مِنَ الأرضِ وسَيفٌ لا يَعبرُ في أرضِكُم فتَطارِدونَ
אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃ 8וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם
مُعاديكُم فيَسقطونَ أمامَكُم سَيفًا ويُطارِدونَ منكم خمسةٌ مئةً ومئةٌ منكم
רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃ 9וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם
ربوةً يُطارِدونَ فيَسقطونَ مُعادوكُم أمامَكُم سَيفًا وألتفتُ إليكُم وأُثمِرُ إيّاكُم
וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃ 10וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי
وأُكثِرُ إيّاكُم وأُقيمُ عَهدي مَعَكُم وتأكلونَ عتيقًا مُعتَّقًا وعتيقًا مِنْ وَجهِ
חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃ 11וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
جديدٍ تُخرجونَ وأجعلُ مَسكني في وَسطِكُم فلا تَرذُلُ نَفسي إيّاكُم
12וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃ 13אֲנִי
وأسيرُ في وَسطِكُم وأكونُ لَكُم إلهًا وأنتُم تكونونَ لي شَعبًا أنا
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים
يهوه إلهُكُم الذي أخرجتُ إيّاكُم مِنْ أرضِ مصرَ مِنْ كينونةٍ لَهُم عَبيدًا
וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת׃ 14וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא
وكَسرتُ عِصِيَّ نيرِكُم وسَيَّرتُ إيّاكُم قيامًا وإذا لا تَسمعونَ لي ولا

ويكونُ ثمنُ بيعِهِ على حسَبِ مَجموعِ عددِ السِّنينَ، كما لو كانَ فيها أجيراً عِندَهُ. ٥١فإنْ بقيَ مِنَ السِّنينَ كثيرٌ إلى سنةِ اليُوبيلِ، فعلى حسَبِها يدفعُ إلى المُشتري لِيَفُكَّ بيعَهُ. ٥٢وإنْ بقيَ منها قليلٌ إلى سنةِ اليُوبيلِ فعلى حسَبِ السِّنينَ الّتي قضاها في خِدمَتِه يُحاسِبُهُ ويدفعُ إليهِ أيضاً ما يَفُكُّ بيعَهُ. ٥٣ويكونُ هذا كُلُّهُ كما لو كانَ أجيراً سَنَويًّا عِندَهُ. لا يتسلَّطْ عليهِ بعُنْفٍ أمامَ عيونِكُم. ٥٤«وإنْ لم يَفُكَّ بَيعَهُ بإحدى تِلكَ الطُّرقِ، يخرُجُ مِنْ عِندِ مُشتَريهِ في سنةِ اليُوبيلِ هوَ وبَنوهُ معَهُ. ٥٥فبَنو إسرائيلَ عِبادي، أخرَجتُهُم مِنْ أرضِ مِصْرَ. أنا الرّبُّ إلهُهُم».

٢٦ ١«لا تصنَعوا لكُم أوثاناً ولا تَماثيلَ مَنحوتةً، ولا تُقيموا نُصْباً ولا أحجاراً مُزَخرَفةً في أرضِكُم لِتَسجدوا لها، لأنّي أنا الرّبُّ إلهُكُم. ٢احتفِظوا لي بأيّامِ السَّبْتِ وتَهيَّبوا معبَدي المُقَدَّسَ. أنا الرّبُّ. ٣«إنْ سلَكتُم في فرائِضي وحَفِظتُم وصايايَ وعَمِلتُم بها ٤أنزلتُ المطَرَ علَيكُم في حينِهِ، فتُخرِجُ الأرضُ غِلالَها وشجرُ الحَقلِ ثَمرَهُ ٥ويتَّصلُ أوانُ دَرْسِ الحِنطةِ بقِطافِ العِنَبِ، وقِطافُ العِنَبِ بالزَّرعِ، وتأكلونَ طَعامَكُم وتشبعونَ وتُقيمونَ في أرضِكُم آمنينَ. ٦«وأُلقي السَّلامَ في الأرضِ، فتنامونَ ولا مَنْ يُرعِبُكُم وأُزيلُ الوُحوشَ الضَّارِيَةَ مِنَ الأرضِ، وحربٌ لا تَعبرُ أرضَكُم. ٧وتطرُدونَ أعداءَكُم، فيَسقُطونَ أمامَكُم بالسَّيفِ. ٨تطرُدُ الخمسَةُ مِنكُم مئةً، والمِئةُ عشَرَةَ آلافٍ، ويسقطُ أعداؤُكُم أمامَكُم بالسَّيفِ. ٩«والتَفِتُ إليكُم وأُنمِّيكُم وأُكثِّرُكُم وأُقيمُ عَهدي لكُم. ١٠وتأكلونَ مِنْ قديمِ غِلالِكُم إلى أنْ تُخرِجوه لِتَخزُنوا الجديدَ. ١١وأجعَلُ مَسكِني فيما بَينَكُم ولا أنبذُكُم. ١٢وأسيرُ فيما بَينَكُم، وأكونُ لكُم إلهاً، وأنتُم تكونونَ لي شعباً. ١٣أنا الرّبُّ إلهُكُم الّذي أخرجَكُم مِنْ أرضِ المِصْرِيِّينَ لِئَلاَّ تكونوا عبيداً لهُم، وحطَّمَ أغلالَ نيرِكُم وجعلَكُم تسيرونَ مرفوعي الرَّأسِ. ١٤«وإنْ كنتُم لا تسمَعونَ لي ولا

تعملونَ بجميعِ هذهِ الوصايا، ١٥ورفضتُم فرائضي، ونبذتُم أحكامي، ونقضتُم عهدي ولم تعمَلوا بجميعِ وصايايَ، ١٦فأنا أيضاً أعامِلُكُم بالمِثْلِ، فأجلبُ عليكُم رُعباً، وداءً عُضالاً، وحُمَّى تُفني العينينِ وتُتلِفُ النَّفسَ، وتزرعونَ زرعَكُم باطلاً فيأكلُهُ أعداؤُكُم. ١٧وأميلُ بوجهي عليكُم، فتنهزمونَ مِنْ أمامِ أعدائِكُم. ويتسلَّطُ عليكُمْ مُبغضوكُم، وتهربونَ ولا مَنْ يطردُكُم. ١٨وإنْ كنتُم بَعدَ هذا كُلِّهِ لا تسمعونَ لي، زِدتُكُم تأديباً على خطاياكُم سَبعةَ أضعافٍ، ١٩فأُحطِّمُ جاهَكُم وعِزَّكُم، وأجعلُ سَماءَكُم كالحديدِ وأرضَكُم كالنُّحاسِ ٢٠وتستنفِدونَ قِواكُم عَبَثاً. ولا تُعطي أرضُكُم غَلَّتَها. ولا يُخرِجُ شجَرُ الأرضِ ثمرَهُ. ٢١«وإنْ تمادَيتُم في مُخالفتي وما سمِعتُم لي، زِدْتُكُم سَبعةَ أضعافٍ مِنَ الضَّرَباتِ على خطاياكُم ٢٢وأطلقتُ عليكُم وحُوشَ البرِّيَّةِ، فتَفقِدُكُم أولادَكُم وتُهلِكُ بهائِمَكُم وتُقلِّلُ عددَكُم حتّى تُقفِرَ طُرقاتُكُم. ٢٣«وإنْ كانَ هذا لا يُؤدِّبُكُم وتمادَيتُم في مُخالفتي ٢٤تمادَيتُ أنا أيضاً في مُخالفتِكُم وضرَبْتُكُم سَبعةَ أضعافٍ على خطاياكُم ٢٥فأجلبُ عليكُم حرباً تَنتقِمُ للعَهدِ الّذي بَيني وبينَكُم، فتتجَمَّعونَ إلى مُدنِكُم هاربينَ وأُرسلُ الوباءَ فيما بَينَكُم وتُسلَّمونَ إلى أيدي أعدائِكُم. ٢٦وأقطعُ عَنكُم كفايتَكُم مِنَ الخُبزِ، وهوَ قِوامُ حياتِكُم، فتَخبُزُ عَشْرُ نِساءٍ الخُبزَ في تنُّورٍ واحدٍ ويُوزِّعْنَهُ بالتَّقتيرِ، وتأكلونَ ولا تشبعونَ. ٢٧«وإنْ كُنتُم بهذا كُلِّهِ لا تسمعونَ لي وتمادَيتُم في مُخالفتي، ٢٨تمادَيتُ أنا أيضاً في مُخالفتِكُم ساخِطاً وأدَّبْتُكُم سَبعةَ أضعافٍ على خطاياكُم. ٢٩فتأكلونَ لُحومَ بَنيكُم وبَناتِكُم. ٣٠وأهدِمُ مَعابِدَكُمُ العاليةَ، وأُحطِّمُ مذابحَ بَخورِكُم، وأُلقي جُثَثَكُم على جُثَثِ أصنامِكُم وتَعافُكُم نفسي. ٣١وأجعلُ مُدُنَكُم خراباً وأماكِنَكُمُ المُقدَّسةَ قَفراً، ولا أشتَمُّ

תַּעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃ 15וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל
تعملونَ – كُلَّ الوصايا هذه وإذا فرائضي ترفضون وإذا أحكامي ترذلُ
נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי׃ 16אַף־אֲנִי
نفسُكم لِعدَمِ صُنعِ كُلِّ وَصاياي لنقضِكم عهدي حقًا أنا
אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה אֶת־הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת
أعملُ هذه لَكم وأفتقدُ عليكم رُعبًا السِّلَّ والحُمَّى مُفنيَةَ
עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃ 17וְנָתַתִּי פָנַי
عَينينِ ومُتلفَةَ نفسٍ فتزرعونَ باطلاً زرعَكم ويأكلونَهُ مُعادوكم وأجعلُ وَجهي
בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם וְנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף אֶתְכֶם׃
بِكم فتَنهزمونَ أمامَ مُعاديكم ويَتحكَّمونَ بكم مُبغضوكم وتهربونَ وليسَ مُطاردٌ إيّاكم
18וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃
وإذا حتّى هذه لا تسمعونَ لي فأزيدُ لتأديبِ إيّاكم سبعًا على خطاياكم
19וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה׃
فأكسرُ جاهَ عزِّكم وأجعلُ سماواتِكم كالحديدِ وأرضَكم كالنحاسِ
20וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃
وتنتهي باطلاً قوَّتُكم ولا تُعطي أرضُكم غلَّتَها وشجرُ الأرضِ لا يُعطي ثَمَرَهُ
21וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע
وإذا تَسلكونَ مَعي مُعارَضَةً ولا تُريدونَ سَماعًا لي فأزيدُ عليكم ضَربَةً سبعًا
כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃ 22וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה
كخطاياكم وأرسلُ فيكم حيوانَ البرِّيَّةِ فيُثكِلُ إيّاكم ويَقطَعُ
אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃ 23וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי
بهيمتَكم ويُقلِّلُ إيّاكم فتُقفرُ طُرقُكم وإذا بهذهِ لا تتأدَّبونَ لي
וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃ 24וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי
فتَسلكونَ مَعي مُعارَضَةً فأسلكُ حقًّا أنا معَكم بمُعارضَةٍ وأضربُ إيّاكم أيضًا أنا
שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃ 25וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם
سبعًا على خطاياكم وأجلبُ عليكم سيفًا مُنتقمًا نقمةَ عهدٍ فتجمعونَ
אֶל־עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב׃ 26בְּשִׁבְרִי לָכֶם
إلى مُدُنِكم وأرسلُ وَباءً في وَسطِكم فتُجعلونَ في يَدِ مُعادٍ بكَسري لَكم
מַטֵּה־לֶחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל
عَصا خبزٍ فيَخبزنَ عَشرُ نساءٍ خبزَكم في تنورٍ واحدٍ ويُرجِعْنَ خبزَكم بالوزنِ
וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃ 27וְאִם־בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי׃
فتأكلونَ ولا تَشبعونَ وإذا بهذهِ لا تَسمعونَ لي وتَسلكونَ مَعي بمُعارضَةٍ
28וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃
فأسلكُ مَعكم بغيظِ مُعارضَةٍ وأؤدِّبُ إيّاكم حقًّا أنا سبعًا على خطاياكم
29וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃ 30וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם
فتأكلونَ لحمَ بَنيكم ولَحمَ بَناتِكم تأكلونَ وأُدمِّرُ مُرتفعاتِكم
וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵיכֶם וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִּלּוּלֵיכֶם וְגָעֲלָה נַפְשִׁי
وأقطعُ مسلّاتِكم وأجعلُ جُثَثَكم على جُثَثِ أصنامِكم وتَرذلُ نفسي
אֶתְכֶם׃ 31וְנָתַתִּי אֶת־עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִיחַ
إيّاكم وأجعلُ مُدُنَكم خَربةً وأُقفرُ مقادِسَكم ولا أشتمُّ

בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃ 32וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים
رائحة راحتكم وأُقفِرُ أنا الأرضَ ويَنذهلون عليها مُعادوكم الساكنونَ
בָּהּ׃ 33וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה
فيها وإيّاكم أُذَرّي في الأُمَم وأُجرِّدُ وراءكم سيفًا وتكونُ أرضُكم قفرًا
וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה׃ 34אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כֹּל יְמֵי הֳשַׁמָּה וְאַתֶּם
ومُدُنُكم تكونُ خرابًا حينئذ ترتضي الأرضُ سبوتها كلَّ أيّامِ إقفارها وأنتم
בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ׃ 35כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה
في أرضِ مُعاديكم حينئذٍ تَسبُتُ الأرضُ وتستوفي سُبوتَها كلَّ أيّامِ إقفارها
תִּשְׁבֹּת אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃ 36וְהַנִּשְׁאָרִים
تَسبُتُ – حيثُ ما سَبَتَتْ في سُبوتكم في سَكَنِكم عليها والمُبقَونَ
בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף וְנָסוּ
فيكم فأجلبُ وَهَنًا في قُلوبهم في أراضي مُعاديهم فيُطاردُ إيّاهم صوتُ ورقةٍ مُساقةٍ فيَهربون
מְנֻסַת־חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃ 37וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי־חֶרֶב וְרֹדֵף אָיִן
هُروبًا (مِن) سَيفٍ ويَسقطون وليسَ مُطاردٌ ويَعثُرون رَجُلٌ بأخيه كمِنْ وجهِ سيفٍ ومُطاردٌ ليس
וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ 38וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ
ولا يكونُ لكم قيامٌ أمامَ مُعاديكم وتَبيدون في الأُمَم فتأكلُ إيّاكم أرضُ
אֹיְבֵיכֶם׃ 39וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֺנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף בַּעֲוֺנֹת
مُعاديكم والمُبقَونَ فيكم يُفنَونَ بذَنبِهم في أراضي مُعاديكم وحقًّا بذنوب
אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ׃ 40וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֺנָם וְאֶת־עֲוֺן אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר
آبائهم مَعَهُم يُفنَونَ ويُقِرّونَ ذَنبَهُم وذَنبَ آبائهم في خيانتهم التي
מָעֲלוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃ 41אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי
خانوا بي وحقًّا التي سلَكُوا معي بمُعارَضةٍ حقًّا أنا أسلُكُ معَهُم بمُعارَضةٍ وأجلبُ
אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם׃ 42וְזָכַרְתִּי
إيّاهم في أرضِ مُعاديهم أو حينئذٍ يَتذلَّلُ قلبُهم الأغلفُ وحينئذٍ يَرتضون ذنبَهم وأذكُرُ
אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר
عهدي مَعَ يعقوبَ وحقًّا عهدي مَعَ إسحقَ وحقًّا عهدي مَعَ إبراهيمَ أذكُرُ
וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃ 43וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם וְהֵם
والأرضَ أذكُرُ والأرضُ تُترَكُ منهم وتَرتضي سبوتَها بإقفارها منهم وهُم
יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם יַעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעֲלָה נַפְשָׁם׃
يَرتضونَ ذَنبَهُم لأنْ ولأجلِ أنْ أحكامي رَفَضُوا وفرائضي رَذَلَتْ نفسُهم
44וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם
وحقًّا أيضًا هذه في كينونتهم في أرضِ مُعاديهم ما رفضتُهم ولا رذلتُهم لإفنائهم
לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 45וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים
لنقضِ عهدي معَهُم لأنْ أنا يهوه إلهُهُم وأذكُرُ لهُم عهدَ الأوّلين
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
الذي أوصَيتُ إيّاهم في أرضِ مصرَ لعيونِ الأُمَمِ للكينونةِ لَهُم إلهًا أنا
יְהוָה׃ 46אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי
يهوه هذه الفرائضُ والأحكامُ والشرائعُ التي جعَلَ يهوه بينَهُ وبينَ بني
יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה׃
إسرائيلَ في جبَلِ سيناءَ بيدِ موسى

رائحةَ مُحرَقاتِكُم لمُراضاتي. ٣٢وأتركُ الأرضَ
قفراً، فيندهلُ لها أعداؤُكُم المُقيمونَ فيها.
٣٣وأُشتِّتُكُم فيما بينَ الأُمَمِ، وأشهَرُ وراءَكُم
سيفاً، فتصيرُ أرضُكُم قفراً ومُدنُكُم خراباً.
٣٤فتنعمُ الأرضُ براحتِها طُولَ أيّامِ خُلُوِّها
مِنكُم، وأنتُم في أرضِ أعدائِكُم. نعم، ترتاحُ
الأرضُ وتنعمُ براحتِها ٣٥طُولَ أيّامِ خُلُوِّها
مِنكُم. فهيَ قلّما ارتاحت في أيّامِ سُبوتِها
وأنتُم مُقيمونَ بها. ٣٦«والباقونَ مِنكُم أُلقي
الجَبانةَ في قُلوبِهِم، في أراضي أعدائِهِم،
حتّى إنّ صوتَ ورقةٍ مُتحرّكةٍ يَهزِمُهُم،
فيَهربونَ هربَهُم مِنَ السَّيفِ ولا مَنْ يطرُدُهُم.
٣٧ويَعثُرُ الواحدُ مِنهُم بالآخَرِ، كمَنْ يهرُبُ
مِنْ أمامِ السَّيفِ ولا مَنْ يطرُدُهُ. ولا يقومُ لكُم
قائمةٌ في وجوهِ أعدائِكُم. ٣٨وتَبيدونَ بينَ الأُمَمِ
وتبتلِعُكُم أرضُ أعدائِكُم. ٣٩والباقونَ مِنكُم
يسيرونَ إلى الزّوالِ عِقاباً على آثامِهِم وآثامِ
آبائِهِم في أراضي أعدائِكُم، ٤٠حتّى إذا
اعترفوا بآثامِهِم وآثامِ آبائِهِم، وبخيانتِهِم لي
وتماديهِم في مُخالفتي، ٤١بحيثُ تماديتُ أنا
أيضاً في مُخالفتِهِم، فأدخلتُهُم أرضَ أعدائِهِم
حتّى تخضعَ قلوبُهُمُ الكافرةُ ويتحمّلوا جَزاءَ
آثامِهِم ٤٢ذكرتُ عَهدي مَعَ يعقوبَ وإسحقَ
وإبراهيمَ وذكرتُ الأرضَ ٤٣الّتي أخليتُها
مِنهُم لتنعَمَ براحتِها في خُلُوِّها مِنهُم،
وليَتحمّلوا جزاءَ آثامِهِم لأنّهُم رفضُوا أحكامي
ونبذوا فرائضي. ٤٤«وإلى ذلكَ الحينِ لا
أرفضُهُم كُلَّ الرَّفضِ وهُم في أرضِ أعدائِهِم،
ولا أنبذُهُم بحيثُ أفنيهِم وأنقضُ عَهدي
معَهُم، فأنا الرَّبُّ إلهُهُم. ٤٥بل أذكرُ عَهدي
للأوّلينَ الّذينَ أخرجْتُهُم مِنْ أرضِ مِصرَ،
على مشهدٍ مِنَ الأُمَمِ، لأكونَ لهُم إلهاً. أنا
الرَّبُّ». ٤٦تلكَ هيَ الفرائضُ والأحكامُ
والشَّرائعُ الّتي وضعَها الرَّبُّ لبَني إسرائيلَ
في جبَلِ سيناءَ، على يدِ موسى.

27 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ فتقولُ لهُم رَجُلٌ
כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת לַיהוָה׃ 3וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
إذ يُفرِزُ نذرًا بترتيبِكَ نفوسًا ليهوه ويكونُ ترتيبُكَ الذكرَ مِن ابنِ عشرينَ سنةً
וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
وحتّى ابنِ ستّينَ سنةً ويكونُ ترتيبُكَ خمسينَ شاقلَ فضّةٍ بشاقلِ القُدسِ
4וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃ 5וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד
وإذا أُنثى هي فيكونُ ترتيبُكَ ثلاثينَ شاقلاً وإذا مِن ابنِ خمسِ سنينَ وحتّى
בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃
ابنِ عشرينَ سنةً فيكونُ ترتيبُكَ الذكرَ عشرينَ شاقلاً وللأُنثى عشَرَةَ شواقلَ
6וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף
وإذا مِن ابنِ شهرٍ وحتّى ابنِ خمسِ سنينَ فيكونُ ترتيبُكَ الذَّكرَ خمسةَ شواقلِ فضّةً
וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף׃ 7וְאִם מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־זָכָר
وللأُنثى ترتيبُكَ ثلاثةَ شواقلِ فضّةٍ وإذا مِن ابنِ ستّينَ سنةً فصاعدًا إذا ذكرٌ
וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֲשָׂרָה שְׁקָלִים׃ 8וְאִם־מָךְ הוּא
فيكونُ ترتيبُكَ خمسةَ عشرَ شاقلاً وللأُنثى عشرةَ شواقلَ وإذا مُفتقِرٌ هو
מֵעֶרְכֶּךָ וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר
مِنْ ترتيبِكَ فيُوقفُهُ أمامَ الكاهنِ ويُرتِّبُ إيّاهُ الكاهنُ على حسَبِ ما تنالُ يدُ الناذرِ
יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ 9וְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן
يُرتِّبُهُ الكاهنُ وإذا بهيمةٌ ما يُقرِّبونَ منهُ قُربانًا ليهوه كلُّ ما يُعطي
מִמֶּנּוּ לַיהוָה יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃ 10לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־רַע
منهُ ليهوه يكونُ قُدسًا لا يُغيِّرُهُ ولا يُبدِّلُ إيّاهُ جيِّدًا برديءٍ أو رديئًا
בְּטוֹב וְאִם־הָמֵר יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃ 11וְאִם
بجيِّدٍ وإذا تبديلاً يُبدِّلُ بهيمةً ببهيمةٍ فتكونُ هي وبَديلُها يكونُ قُدسًا وإذا
כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה וְהֶעֱמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה
كلُّ بهيمةٍ نجسةٍ التي لا يُقرِّبونَ منها قُربانًا ليهوه فيوقِفُ البَهيمةَ
לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃ 12וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה׃
أمامَ الكاهنِ فيُرتِّبُ الكاهنُ إيّاها بينَ جيِّدٍ وبَينَ رَديءٍ كترتيبِكَ أيُّها الكاهنُ هكذا يكونُ
13וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ׃ 14וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּשׁ אֶת־בֵּיתוֹ
وإذا افتداءً يفتديها فيَزيدُ خُمسَها على ترتيبِكَ ورَجُلٌ إذ يُقدِّسُ بيتَهُ
קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן
قُدسًا ليهوه ويُرتِّبُهُ الكاهنُ بينَ جيِّدٍ وبَينَ رَديءٍ كما يُرتِّبُ إيّاهُ الكاهنُ هكذا
יָקוּם׃ 15וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְהָיָה
يَقومُ وإذا المُقدِّسُ يفتدي بيتَهُ فيَزيدُ خُمسَ فضّةِ ترتيبِكَ عليه فيكونُ
לוֹ׃ 16וְאִם מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ זֶרַע חֹמֶר
لهُ وإذا مِنْ حقلِ مُلكِه يُقدِّسُ رجُلٌ ليهوه فيكونُ ترتيبُكَ حسَبَ زرعِه زرعُ حومرِ
שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃ 17אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם׃
شعيرٍ بخمسينَ شاقلَ فضّةً إذا منْ سنَةِ اليوبيلِ يُقدِّسُ حقلَهُ كترتيبِكَ يقومُ
18וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי הַשָּׁנִים
وإذا بَعدَ اليوبيلِ يُقدِّسُ حقلَهُ فيَحسبُ لهُ الكاهنُ الفضّةَ على حسَبِ السنينَ

٢٧ ١وكلّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٢«قُلْ لبَني إسرائيلَ: إذا نذرَ أحدٌ إنساناً للرّبِّ وأرادَ أنْ يَفُكَّ نَذْرَهُ، فعلى حسَبِ تقويمِكَ لهُ. ٣فيكونُ تقويمُكَ للذكرِ مِنْ ابنِ عشرينَ سنَةً إلى ابنِ ستّينَ سنةً خمسينَ مِثقالَ فِضّةٍ بالسِّعرِ الرَّسميِّ، ٤وللأُنثى ثلاثينَ مِثقالاً، ٥وللذَّكرِ مِنْ ابنِ خَمْسِ سنينَ إلى ابنِ عِشرينَ سنَةً عِشرينَ مِثقالاً وللأُنثى عشَرَةَ مثاقيلَ. ٦وللذَّكرِ مِنْ ابنِ شهرٍ إلى ابنِ خَمْسِ سنينَ خَمسةَ مثاقيلِ فضّةٍ، ٧وللذّكرِ مِنْ ابنِ ستّينَ فصاعِداً خمسةَ عشرَ مثقالاً، وللأُنثى عشرةَ مثاقيلَ. ٨فإنْ كانَ النّاذِرُ يفتقِرُ إلى القيمةِ المَطلوبةِ يُوقَفُ المَنذورُ أمامَ الكاهنِ، فيُقوِّمُهُ الكاهنُ على حسَبِ ما تَملِكُهُ يدُ النّاذِرِ.

٩«وإنْ كانَ النَّذْرُ مِنَ البَهائمِ، ممَّا يُقرَّبُ للرّبِّ قرباناً، فأيَّةُ بهيمةٍ تُعطى للرّبِّ تكونُ مُقدّسةً لهُ. ١٠لا يُبدِّلُها ولا يُغيِّرُها، لا جيّداً برديءٍ ولا رديئاً بجيِّدٍ. فإنْ أبدلَها ببهيمةٍ تكونُ هيَ والبديلُ مُقدَّستَينِ للرّبِّ. ١١وإنْ كانت بَهيمةً نجسةً، ممَّا لا يُقرَّبُ للرّبِّ قُرباناً، فليوقفِ النّاذِرُ البَهيمةَ أمامَ الكاهنِ، ١٢فيقوِّمَها الكاهنُ على حسَبِ جُودتِها أو رَداءَتِها، وكما يُقوِّمُها الكاهنُ تكونُ. ١٣وإنْ أرادَ النّاذِرُ أنْ يفُكَّها، فلْيَزِدْ على تقويمِ الكاهنِ خُمْسَهُ.

١٤«وإنْ كرَّسَ أحدٌ بيتَهُ للرّبِّ، فيُقوِّمُهُ الكاهنُ على حسَبِ جُودتِهِ أو رداءَتِهِ، وكما يُقوِّمُهُ الكاهنُ يكونُ. ١٥فإنْ أرادَ الّذي كرَّسَهُ أنْ يفكَّهُ يزيدُ على تقويمِ الكاهنِ خُمْسَهُ ويكونُ لهُ. ١٦«وإنْ كرَّسَ أحدٌ للرّبِّ شيئاً مِنْ حقلٍ يَملِكُهُ، فتكونُ قيمتُهُ على قَدْرِ البِذارِ الّتي تُبذَرُ فيهِ. كُلُّ عِشرينَ كيلاً مِنَ الشَّعيرِ بخمسينَ مِثقالَ فِضّةٍ. ١٧فإنْ كرَّسَ حقلَهُ مِنْ سنَةِ اليُوبيلِ، فكما يُقوِّمُهُ الكاهنُ تكونُ قيمتُهُ. ١٨وإنْ كرَّسَ بَعدَ سنَةِ اليوبيلِ، فيُقوِّمُهُ الكاهنُ معَ التَّخفيضِ على قَدْرِ السِّنينَ

הַנּוֹתֶרֶת עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃ 19וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה
الباقيةِ حتّى سنةِ اليوبيلِ فيُنقَّصُ منْ ترتيبِكَ وإذا افتداءً يفتدي الحقل
הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם לוֹ׃ 20וְאִם־לֹא יִגְאַל
المُقدِّسُ إيّاهُ فيَزيدُ خمسَ فضَّةِ ترتيبِكَ عليهِ ويقومُ لهُ وإذا لا يفتدي
אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגָּאֵל עוֹד׃ 21וְהָיָה הַשָּׂדֶה
الحقل وإذا باعَ الحقلَ لرَجُلٍ آخرَ لا يفتدي بعدُ فيكونُ الحقلُ
בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ׃ 22וְאִם
بخروجِهِ في اليوبيلِ قُدسًا ليهوه كحقلِ الحَرامِ للكاهنِ يكونُ مُلكُهُ وإذا
אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ 23וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן
حقلاً مُقتناهُ الذي لا منْ حقلِ مُلكِهِ يُقدِّسُ ليهوه ويَحسبْ لهُ الكاهنُ
אֵת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
– قيمةَ ترتيبِكَ حتّى سنةِ اليوبيلِ فيُعطي ترتيبَكَ في اليومِ ذلكَ قُدسًا ليهوه
24בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃
في سنةِ اليوبيلِ يَرجعُ الحقلُ إلى الذي اقتناهُ منْ عندهِ إلى الذي لَهُ مُلكُ الأرض
25וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשָּׁקֶל׃ 26אַךְ־בְּכוֹר
وكُلُّ ترتيبِكَ يكونُ بشاقلِ القُدسِ عشرينَ جيرة يكونُ الشاقلُ لكنْ بكرٌ
אֲשֶׁר־יְבֻכַּר לַיהוָה בִּבְהֵמָה לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה
الذي يُبكَّرُ ليهوه في بَهيمةٍ لا يُقدِّسُ رَجُلٌ إيّاهُ إذا ثورٌ إذا شاةٌ ليهوه
הוּא׃ 27וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל
هو وإذا في البهيمةِ النَّجسةِ فيَفدي بترتيبِكَ ويَزيدُ خمسَهُ عليهِ وإذا لا يفتدي
וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ׃ 28אַךְ־כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם
فيُباعُ بترتيبِكَ لكنَّ كُلَّ حَرامٍ الذي يُحرِّمُ رَجُلٌ ليهوه منْ كُلِّ ما لهُ منْ إنسانٍ
וּבְהֵמָה וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל־חֵרֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא
وبَهيمةٍ ومنْ حقلِ مُلكِهِ لا يُباعُ ولا يُفتدى كُلُّ حرامٍ قُدسُ أقداسٍ هو
לַיהוָה׃ 29כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן־הָאָדָם לֹא יִפָּדֶה מוֹת יוּמָת׃ 30וְכָל־מַעְשַׂר
ليهوه كُلُّ حرامٍ الذي يُحرَّمُ منَ الإنسانِ لا يُفدى موتًا يُماتُ وكلُّ عُشر
הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ 31וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל
الأرضِ منْ زرعِ الأرضِ منْ ثمرِ الشجرِ ليهوه هو قُدسٌ ليهوه وإذا افتداءً يفتدي
אִישׁ מִמַּעַשְׂרוֹ חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו׃ 32וְכָל־מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר
رَجُلٌ منْ عُشرِهِ خُمسَهُ يَزيدُ عليهِ وكلُّ عُشرِ بقرٍ وضأنٍ كُلُّ ما يَعبُرُ
תַּחַת הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לַיהוָה׃ 33לֹא יְבַקֵּר בֵּין־טוֹב לָרַע וְלֹא
تحتَ العصا العاشرُ يكونُ قُدسًا ليهوه لا يُفتِّشُ بينَ جيِّدٍ لرديءٍ ولا
יְמִירֶנּוּ וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל׃ 34אֵלֶּה
يُبدِّلُهُ وإذا تبديلاً يُبدِّلُهُ فيكونُ هو وبديلُهُ يكونُ قُدسًا لا يُفتدى هذه
הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינָי׃
الوصايا التي أوصى يهوه موسى إلى بني إسرائيلَ في جبلِ سيناءَ

الباقيةِ إلى سنةِ اليُوبيل الآتي. 19وإنْ أرادَ
الّذي كرَّسَهُ للرّبِّ أنْ يَفُكَّ الحقلَ، يَزِدْ على
تقويمِ الكاهنِ خُمْسَه ويكونُ لهُ. 20وإنْ كانَ لا
يَفكُّهُ، فباعَهُ الكاهنُ لرَجُلٍ آخَرَ، فلا يُفَكُّ
بعدُ، 21ويكونُ الحقلُ عِندَ خُروجهِ مِنْ يَدِ
المالكِ مُكرَّساً للرّبِّ كالحقلِ الحَرامِ، ويَصيرُ
مُلْكاً للكاهنِ. 22«وإنْ كرَّسَ أحدٌ للرّبِّ حقلاً
اشتراهُ ولم يَكُنْ مِنْ أملاكِهِ المَوروثةِ،
23فليحْسبِ الكاهنُ لَه مِقدارَ القيمةِ على قَدْرِ
السِّنينَ الباقيةِ إلى سنَةِ اليُوبيل الآتي،
فيَدفعُها الرَّجُلُ في ذلِكَ اليومِ عَنْ مُلْكٍ كرَّسَهُ
للرّبِّ. 24وفي سنَةِ اليُوبيلِ يَرجِعُ الحقلُ إلى
بائِعِهِ كمُلْكٍ مَوروثٍ لهُ. 25«كُلُّ تَقويمٍ يُجريهِ
الكاهنُ يكونُ بالسِّعرِ الرَّسميِّ، أي كُلُّ مِثقالٍ
عِشرونَ دِرْهماً. 26«لا يجوزُ لأحدٍ أنْ يُكرِّسَ
للرّبِّ أبكارَ البَهائمِ، سَواءٌ مِنَ البقَرِ أو مِنَ
الغنَمِ، فهيَ مُخصَّصةٌ للرّبِّ. 27وإنْ كانَ بكْرُ
البَهيمةِ نَجِساً، يُفدَى على حسَبِ تَقويمِ
الكاهنِ بزيادةِ خُمْسِهِ، وإلاَّ يبيعُهُ الكاهنُ
على حسَبِ تَقويمِهِ. 28وكُلُّ ما يُحرِّمُهُ
الإنسانُ للرّبِّ مِنْ جميعِ ما لَهُ مِنْ بَشرٍ أو
بَهيمةٍ أو أرضٍ يَرِثُها، فلا يُباعُ ولا يُفَكُّ لأنَّهُ
قربانٌ مُقدَّسٌ كُلَّ التَّقديسِ للرّبِّ. 29حتّى
الإنسانُ المُكَرَّسُ للرّبِّ لا يُفدَى، بل يُقتَلُ
قَتلاً. 30«عُشْرُ محاصيلِ الأرضِ كُلِّها مِنَ
الحَبِّ ومِنْ ثَمرِ الشَّجَرِ يكونُ للرّبِّ. 31وإنْ
فَكَّ أحدٌ شيئاً مِنْ عُشْرِهِ، فليَزِدْ عليهِ خُمسَهُ.
32«وأمَّا البقَرُ والغنَمُ، فالعاشِرُ مِنْ كُلِّ ما يَمرُّ
مِنها تَحتَ عصا الرَّاعي يكونُ للرّبِّ 33جيِّداً
كانَ أم رديئاً. لا يُفحَصُ ولا يُبدَلُ. فإنْ أُبدِلَ
يكونُ هوَ وبديلُهُ مُقدَّساً للرّبِّ لا يُفَكُّ». 34هذِهِ
هيَ الوصايا الّتي أمرَ الرّبُّ بها موسى لِبَني
إسرائيلَ في جبَلِ سيناءَ.

1 ¹וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
وَتكلَّمَ يهوه إلى موسى في بَرِّيَّةِ سيناءَ في خيمةِ الموعدِ في الواحدِ للشهرِ الثاني
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: 2שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת
في السنةِ الثانيةِ لخروجِهم مِنْ أرضِ مصرَ قائلاً أَحْصُوا مَجموعَ كُلِّ جمهورِ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם:
بَني إسرائيلَ لِعشائرِهم لِبيتِ آبائِهم بِعَدَدِ أسماءِ كُلِّ ذَكَرٍ لِجَماجمِهم
3מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם
مِنِ ابنِ عشرينَ سنةً فصاعدًا كُلُّ خارجِ حَرْبٍ في إسرائيلَ تَعدّانِ إيّاهُم لِجيوشِهِم
אַתָּה וְאַהֲרֹן: 4וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא:
أنتَ وهارونُ ومَعَكما يكونونَ رَجُلٌ رَجُلٌ لِسبطٍ رَجُلٌ رأسٌ لِبيتِ آبائِهِ هو
5וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר:
وهذهِ أسماءُ الرجالِ الذينَ يَقفونَ مَعَكما لِرأوبينَ أَليصورُ بنُ شَديئور
6לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: 7לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: 8לְיִשָּׂשכָר
لِشمعونَ شلوميئيلُ بنُ صوريشَدّايَ لِيهوذا نَحشونُ بنُ عَمّينادابَ لِيَسّاكَرَ
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: 9לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: 10לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע
نَثنائيلُ بنُ صوغرَ لِزبولونَ أَليآبُ بنُ حيلونَ لِبَني يوسفَ لِأفرايمَ أَليشاماغُ
בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: 11לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: 12לְדָן
بنُ عَمّيهودَ لِمَنَسّى جَمليئيلُ بنُ فَدَهصورَ لِبنيامينَ أبيدانُ بنُ جَدعونيَ لِدانٍ
אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: 13לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן: 14לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל:
أخيعَزَرُ بنُ عَمّيشَدّايَ لِأشيرَ فجعيئيلُ بنُ عُكرنَ لِجادٍ أَلياسافُ بنُ دَعوئيلَ
15לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: 16אֵלֶּה קְרוּאֵי[K] הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי
لِنفتاليَ أخيرَعُ بنُ عينَنَ هؤلاءِ مَدعُوّو الجمهورِ رؤساءُ أسباطِ آبائِهم رؤوسُ
אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם: 17וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ
الافِ إسرائيلَ هُم فأخذَ موسى وهارونُ - الرجالَ هؤلاءِ الذينَ عُيِّنوا
בְּשֵׁמוֹת: 18וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְדוּ
بأسماءٍ و كُلَّ الجمهورِ جمعَا في الواحدِ للشهرِ الثاني فانتسبُوا
עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה
على عشائرِهم لِبيتِ آبائِهم بِعَدَدِ أسماءٍ مِنِ ابنِ عشرينَ سنةً فصاعدًا
לְגֻלְגְּלֹתָם: 19כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי: 20וַיִּהְיוּ
لِجماجمِهم كما أوصى يهوه موسى فعَدَّهُم في بَرِّيَّةِ سيناءَ وكانوا
בְנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
بَنُو رأوبينَ بِكرِ إسرائيلَ مَواليدُهم لِعشائرِهم لِبيتِ آبائِهم بِعَدَدِ أسماءٍ
לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: 21פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
لِجَماجمِهم كُلُّ ذَكَرٍ مِنِ ابنِ عشرينَ سنةً فَصاعدًا كُلُّ خارجِ حَرْبٍ مَعدودوهُم لِسبطِ
רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 22לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם
رأوبينَ ستّةٌ وأربعونَ ألفًا وخمسُ مئةٍ لِبَني شمعونَ مواليدُهم
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן
لِعشائرِهم لِبيتِ آبائِهم مَعدودوهُ بِعَدَدِ أسماءٍ لِجماجمِهم كُلُّ ذَكرٍ مِنِ ابنِ
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: 23פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה
عشرينَ سنةً فصاعدًا كُلُّ خارجِ حَرْبٍ مَعدودوهُم لِسبطِ شمعونَ تسعةٌ

١ ١وكلَّمَ الرَّبُّ موسى في بَرِّيَّةِ سيناءَ، في خَيمةِ الاجتماعِ. في اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ الثَّاني من السَّنة الثَّانيةِ لِخُروجِ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصْر، فقالَ: ٢«أحصِ أنتَ وهرونَ جماعةَ بَني إسرائيلَ بعشائرِهم وعائلاتِهم وسَجِّلا أسماءَ جميعِ الذُّكورِ، كُلُّ ذكَرٍ بمُفرَدِه، ٣مِن ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِداً، مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحربِ، كُلُّ واحدٍ بِحسَبِ جيشِهِ. ٤وليَكُنْ معَكُما مِنْ كُلِّ سِبْطٍ رَجُلٌ يكونُ هوَ رئيسَ عائلتِه. ٥وهذِهِ أسماؤُهُم: «مِنْ رَأوبينَ: أليصورُ بْنُ شَديئور، ٦ومِنْ شِمعونَ: شَلوميئيلُ بنُ صُوريشدَّايَ، ٧ومِنْ يَهوذا: نَحشونُ بنُ عَمِّيناداب، ٨ومِنْ يسَّاكرَ: نَثنائيلُ بنُ صُوغَر، ٩ومِنْ زبولونَ: أليآبُ بنُ حيلونَ، ١٠ومِنْ ابنَي يوسُفَ مِنْ أفرايمَ: أليشمَعُ بنُ عَمّيهودَ، ومِنْ منَسَّى: جَمْليئيلُ بنُ فدَهْصورَ، ١١ومِنْ بنيامينَ: أبيدانُ بنُ جدعوني، ١٢ومِنْ دانَ: أخيعَزَرُ بنُ عَمّيشدَّايَ، ١٣ومِنْ أشيرَ: فَجْعِيئيلُ بنُ عُكرنَ، ١٤ومِنْ جادَ: ألياسافُ بنُ دَعوئيلَ، ١٥ومِنْ نَفتالي: أخيرَعُ بنُ عِينَنَ». ١٦هؤلاءِ اختيروا مِنْ جماعةِ بَني إسرائيلَ، وكانوا شُيوخَ أسباطِ آبائِهم ورُؤساءَ عَشائرِ بَني إسرائيلَ. ١٧فأخذَ موسى وهرونُ هؤلاءِ الرِّجالَ الذينَ ذُكِرَت أسماؤُهُم، ١٨وجمَعا كُلَّ الجماعةِ في اليومِ الأوَّلِ من الشَّهرِ الثَّاني. فانتَسَبوا إلى عشائرِهم وعائلاتِهم بإحصاءِ أسمائِهم، مِن ابنِ عِشرينَ فصاعِداً، كُلُّ واحدٍ بِمُفرَدِه، ١٩كما أمرَ الرَّبُّ موسى. وهكذا عَدَّهُم موسى وهرونُ في بَرِّيَّةِ سيناءَ. ٢٠فبنو رَأوبينَ، بِكرِ إسرائيلَ بإحصاءِ أسمائِهم فَرْداً فَرْداً، مَواليدُهُم وعشائرُهُم وعائلاتُهُم، كُلُّ ذكَرٍ مِن ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِداً مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحربِ، ٢١كانَ عددُهُم سِتَّةً وأربعينَ ألفاً وخمسَ مئةٍ. ٢٢وبَنو شِمعونَ بإحصاءِ أسمائِهم، فَرْداً فَرْداً، حسَبَ مَواليدِهم وعشائرِهم وعائلاتِهم، كُلُّ ذكَرٍ مِن ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِداً مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحربِ، ٢٣كانَ عددُهُم تِسعةً

וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ 24לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
وَخمسونَ ألفًا وثَلاثُ مئةٍ لِبَني جادٍ مواليدُهم لعشائرهم لبيتِ آبائهم
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 25פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד
بعَدَدِ أسماءٍ مِن ابنِ عشرينَ سنةً فَصاعدًا كُلُّ خارجِ حربٍ مَعدودوهُم لسبطِ جادٍ
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ 26לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם
خَمسةٌ وأربعونَ ألفًا وَستُّ مئةٍ وَخمسونَ لبَني يهوذا مواليدُهم
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא
لعَشائرهم لبَيتِ آبائهم بعَدَدِ أسماءٍ مِن ابنِ عشرينَ سنةً فصاعدًا كُلُّ خارجِ
צָבָא׃ 27פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 28לִבְנֵי
حَربٍ مَعدودوهُم لسبطِ يهوذا أربَعَةٌ وسبعونَ ألفًا وستُّ مئةٍ لبَني
יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
يسّاكَرَ مواليدُهم لعشائرهم ولبَيتِ آبائهم بعَدَدِ أسماءٍ مِن ابنِ عشرينَ سنةً
וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 29פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
فَصاعدًا كُلُّ خارجِ حَربٍ مَعدودوهُم لسبطِ يسّاكَرَ أربَعَةٌ وخمسونَ ألفًا
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 30לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
وأَربَعُ مئةٍ لبَني زَبولونَ مواليدُهم لعَشائرهم لبيتِ آبائهم بعَدَدِ
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 31פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן
أسماءٍ مِن ابنِ عشرينَ سنةً فَصاعدًا كُلُّ خارجِ حَربٍ مَعدودوهُم لسبطِ زبولونَ
שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 32לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם
سبعةٌ وخَمسونَ ألفًا وأربَعُ مئةٍ لبَني يوسُفَ لبَني أفرايمَ مواليدُهم
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא
لعَشائرهم لبَيتِ آبائهم بعَدَدِ أسماءٍ مِن ابنِ عشرينَ سنةً فصاعدًا كُلُّ خارجِ
צָבָא׃ 33פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 34לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
حَربٍ مَعدودوهُم لسبطِ أفرايمَ أربَعونَ ألفًا وخَمسُ مئةٍ لبَني مَنَسّى
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
مواليدُهم لعَشائرهم لبَيتِ آبائهم بعَدَدِ أسماءٍ مِن ابنِ عشرينَ سنةً فصاعدًا
כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 35פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃
كُلُّ خارجِ حَربٍ مَعدودوهُم لسبطِ مَنَسّى اثنانِ وثَلاثونَ ألفًا ومِئتانِ
36לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
لبَني بنيامينَ مواليدُهم لعَشائرهم لبَيتِ آبائهم بعدَدِ أسماءٍ مِن ابنِ عشرينَ
שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 37פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
سنةً فَصاعدًا كُلُّ خارجِ حَربٍ مَعدودوهُم لسبطِ بنيامينَ خمسةٌ وثَلاثونَ ألفًا
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 38לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
وأَربَعُ مئةٍ لبَني دانٍ مواليدُهم لعَشائرهم لبيتِ آبائهم بعدَدِ أسماءٍ
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 39פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים
مِن ابنِ عشرينَ سنةً فَصاعدًا كُلُّ خارجِ حَربٍ مَعدودوهُم لسبطِ دانٍ اثنانِ وَستونَ
אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ 40לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
ألفًا وسبعُ مئةٍ لبَني أشيرَ مواليدُهم لعَشائرهم لبيتِ آبائهم بعَدَدِ
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 41פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד
أسماءٍ مِن ابنِ عشرينَ سنةً فصاعدًا كُلُّ خارجِ حَربٍ مَعدودوهُم لسبطِ أشيرَ واحدٌ

وخمسينَ ألفاً وثلاثَ مئةٍ. ٢٤وبَنو جادَ
بإحصاءِ أسمائِهم حسَبَ مَواليدِهم وعشائرِهم
وعائلاتِهم مِن ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِداً،
مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحربِ. ٢٥كانَ عدَدُهُم
خمسةً وأربعينَ ألفاً وستَّ مئةٍ وخمسينَ.
٢٦وبَنو يَهوذا بإحصاءِ أسمائِهم حسَبَ
مَواليدِهم وعشائرِهم وعائلاتِهم مِن ابنِ
عِشرينَ سنَةً فصاعِداً مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى
الحربِ ٢٧كانَ عدَدُهُم أربعةً وسبعينَ ألفاً
وستَّ مئةٍ. ٢٨وبَنو يسّاكرَ بإحصاءِ أسمائِهِم
حسَبَ مَواليدِهِم وعشائرِهِم وعائلاتِهِم مِن ابنِ
عِشرينَ سنَةً فصاعِداً، مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى
الحربِ ٢٩كانَ عدَدُهُم أربعةً وخمسينَ ألفاً
وأربعَ مئةٍ. ٣٠وبنو زَبولونَ بإحصاءِ أسمائِهِم
حسَبَ مواليدِهِم وعَشائرِهِم وعائلاتِهِم مِن ابنِ
عِشرينَ سنَةً فصاعِداً، مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى
الحربِ ٣١كانَ عدَدُهُم سَبعةً وخمسينَ ألفاً
وأربعَ مئةٍ. ٣٢وبَنو يوسُفَ بَنو أفرايمَ بإحصاءِ
أسمائِهِم حسَبَ مَواليدِهِم وعشائرِهِم
وعائلاتِهِم مِن ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعِداً،
مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحربِ ٣٣كانَ عدَدُهُم
أربعينَ ألفاً وخمسَ مئةٍ. ٣٤وبَنو منَسّى
بإحصاءِ أسمائِهِم حسَبَ مَواليدِهِم
وعشائرِهِم. وعائلاتِهِم مِن ابنِ عِشرينَ سنَةً
فصاعِداً، مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحربِ ٣٥كانَ
عدَدُهُم اثنَينِ وثَلاثينَ ألفاً ومِئتَينِ. ٣٦وبَنو
بنيامينَ بإحصاءِ أسمائِهِم حسَبَ مَواليدِهِم
وعشائرِهِم وعائلاتِهِم مِن ابنِ عِشرينَ سنَةً
فصاعِداً. مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحربِ ٣٧كانَ
عدَدُهُم خمسةً وثلاثينَ ألفاً وأربَعَ مئةٍ.
٣٨وبَنو دانَ بإحصاءِ أسمائِهِم حسَبَ مَواليدِهِم
وعشائرِهِم وعائلاتِهِم مِن ابنِ عِشرينَ سنَةً
فصاعِداً، مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحربِ ٣٩كانَ
عدَدُهُم اثنَينِ وستِّينَ ألفاً وسَبعَ مئةٍ. ٤٠وبَنو
أشيرَ بإحصاءِ أسمائِهِم حسَبَ مَواليدِهِم
وعشائرِهِم وعائلاتِهِم، مِن ابنِ عِشرينَ سنَةً
فصاعِداً، مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحربِ ٤١كانَ
عدَدُهُم واحداً

וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 42 בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
وأربعونَ ألفًا وخَمسُ مئةٍ بنو نفتالي مواليدُهم لعشائرهم لبيتِ آبائهم
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 43 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
بعَدَدِ أسماءِ مِن ابنِ عشرينَ سنةً فصاعدًا كلُّ خارجِ حَربٍ مَعدودوهُم لسبطِ
נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 44 אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
نفتالي ثلاثةٌ وخمسونَ ألفًا وأربعُ مئةٍ هؤلاءِ المَعدودونَ الذين عَدَّ موسى
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ׃ 45 וַיִּהְיוּ
وهارونُ ورؤساءُ إسرائيلَ اثنا عَشَرَ رَجُلاً رَجُلاً واحدًا لبيتِ آبائه كانوا فكانوا
כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא
كلُّ مَعدودي بني إسرائيلَ لبيتِ آبائهم مِن ابنِ عشرينَ سنةً فصاعدًا كلُّ خارجِ حَربٍ
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 46 וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
في إسرائيلَ وكانوا كُلُّ المعدودينَ ستَّ مئةِ ألفٍ وثلاثةَ آلافٍ وخمسَ مئةٍ
וַחֲמִשִּׁים׃ 47 וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם׃ 48 וַיְדַבֵּר יְהוָה
وخمسينَ واللاويّونَ لسِبطِ آبائهم ما عُدُّوا في وَسطهم وتكلَّمَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 49 אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ
إلى موسى قائلاً حقًّا سبطَ لاوي لا تَعدُّ ومَجموعَهُم لا تُحصي في وَسطِ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 50 וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל
بَني إسرائيلَ وأنتَ عُدَّ اللاويِّينَ على مَسكنِ الشهادةِ وعلى كلِّ أمتعَتِه وعلى
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב
كلِّ ما لَهُ هم يَحملونَ المسكنَ وكلَّ أمتعَتِه وهُم يَخدمونَهُ وحَولَ
לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ 51 וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ
المسكنِ يُخيِّمونَ وفي ارتحالِ المسكنِ يُنزلونَ إيّاهُ اللاويّونَ وفي تخييمِ المسكنِ يُقيمونَ إيّاهُ
הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ 52 וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ
اللاويّونَ والغريبُ المُقتَرِبُ يُماتُ ويُخيِّمونَ بنو إسرائيلَ رَجُلٌ على مُخيَّمِه ورَجُلٌ على رايَتِه
לְצִבְאֹתָם׃ 53 וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף עַל־עֲדַת בְּנֵי
لجيوشِهم واللاويّونَ يُخيِّمونَ حولَ مَسكنِ الشهادةِ ولا يكونُ سُخطٌ على جمهورِ بني
יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת׃ 54 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
إسرائيلَ ويَحفظونَ اللاويّونَ مَحفوظَ مَسكنِ الشهادةِ وصَنَعُوا بنو إسرائيلَ كَكُلِّ
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃
ما أوصى يهوه موسى هكذا صَنَعوا

2 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְאֹתֹת לְבֵית
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى وإلى هارونَ قائلاً رَجُلٌ على رايَتِه بأعلامِ لبيتِ
אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ׃ 3 וְהַחֹנִים קֵדְמָה
آبائهم يُخيِّمونَ بنو إسرائيلَ مِنَ القُبالةِ حَولَ خيمةِ الموعدِ يُخيِّمونَ والمُخيِّمونَ شرقًا
מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃
نَحوَ المَشرقِ رايةُ مُخيَّمِ يهوذا لجيوشِهم ورئيسٌ لبَني يهوذا نَحشونُ بنُ عَمِّيناداب
4 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 5 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה
وجَيشُهُ ومَعدودوهُم أربعةٌ وسَبعونَ ألفًا وستُّ مئةٍ والمُخيِّمونَ عليه سبطُ
יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ 6 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה
يسّاكَرَ ورئيسٌ لبَني يسّاكَرَ نَثنائيلُ بنُ صوغَرَ وجَيشُهُ ومَعدودوهُ أربعةٌ

وأربعينَ ألفاً وخمسَ مئةٍ. ٤٢وبنو نفتالي
بإحصاءِ أسمائِهم حسَبَ مواليدِهِم وعشائرِهم
وعائلاتِهم. مِن ابنِ عشرينَ سنةً فصاعداً.
مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحربِ ٤٣كانَ عددُهُم
ثلاثةً وخمسينَ ألفاً وأربعَ مئةٍ. ٤٤أُولئِكَ هُمُ
المَعدودونَ الّذينَ عَدَّهُم موسى وهرونُ ورُؤساءُ
بَني إسرائيلَ. وهُم اثنا عشَرَ رَجُلاً، لِكُلِّ
عائلةٍ مِنَ العائلاتِ واحدٌ. ٤٥وكانَ جميعُ
المَعدُودينَ مِنْ بَني إسرائيلَ، بحسَبِ
عائلاتِهِم، مِن ابنِ عِشرينَ سنَةً فصاعداً،
مِمَّنْ يَخرُجونَ إلى الحربِ في إسرائيلَ ٤٦ستَّ
مئةِ ألفٍ وثلاثةَ آلافٍ وخَمْسَ مئةٍ وخمسينَ.
٤٧وأمَّا اللاَّويُّونَ فلم يُعَدُّوا فيما بينَهُم بحسَبِ
سِبْطِ آبائِهِم. ٤٨لأنَّ الرَّبَّ كلَّمَ موسى فقالَ:
٤٩«أمَّا سِبْطُ لاوي فلا تَعُدَّهُم ولا تُحْصِ
جُملتَهُم فيما بَينَ بَني إسرائيلَ ٥٠لكن وكِّلِ
اللاَّويِّينَ بمسكِنِ تابوتِ العَهدِ وجميعِ أمتعَتِهِ
وكُلِّ ما يتعلَّقُ بهِ، وهُم يَحمِلونَ المَسكِنَ
وجميعَ أمتعَتِهِ. وهُم يَخدِمُونَهُ وحَوالَيهِ
يَنزلونَ. ٥١فإذا رحَلَ المَسكِنُ فاللاَّويُّونَ
يُقَوِّضونَهُ، وإذا حَلَّ فهُم يَنصِبونَهُ. وإنِ
اقْتَرَبَ مِنهُ أحدٌ سِواهُم يُقتَلُ ٥٢ويَنزِلُ بَنو
إسرائيلَ، كُلُّ واحدٍ في مُخَيَّمِهِ وعِندَ رايتِهِ
بحسَبِ جُيوشِهِم، ٥٣واللاَّويُّونَ يَنزِلونَ
حَوالَي مَسكِنِ تابوتِ العَهدِ لئلاَّ يقتَرِبَ مِنهُ
أحدٌ فيَحِلَّ على جَماعةِ بَني إسرائيلَ غضَبُ
اللهِ، ويَقومونَ بخِدمةِ المَسكِنِ. ٥٤فعمِلَ بَنو
إسرائيلَ بجميعِ ما أمَرَ الرَّبُّ بهِ موسى.
٢ ١وكلَّمَ الرَّبُّ موسى وهرونَ فقالَ: ٢«يَنْزِلُ
بَنو إسرائيلَ، كُلُّ واحدٍ عِندَ رايةِ جيشِهِ
تحتَ علَمِ عائلَتِهِ، قُبالةَ خَيمَةِ الاجتِماعِ ومِنْ
حَوالَيها. ٣فتنزِلُ في المشرقِ رايةُ محلّةِ بَني
يَهوذا بحسَبِ جُيوشِهِم. والرَّئيسُ على بَني
يَهوذا نَحشونُ بنُ عَمّيناداب ٤وعددُ جيشِهِ
أربعةٌ وسَبعونَ ألفاً وستُّ مئةٍ. ٥وتَنزِلُ إلى
جانِبِه رايةُ بَني يسّاكَرَ. والرَّئيسُ على بَني
يسّاكَرَ نَثنائيلُ بنُ صوغَرَ ٦وعدَدُ جيشِهِ أربعةً

וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 7 מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃
وَخمسونَ أَلفاً وأَربعُ مئةٍ سِبطُ زبولونَ ورئيسٌ لِبَني زبولونَ ألياب بنُ حيلونَ
8 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 9 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה
وَجَيشُهُ ومَعدودوهُ سبعةٌ وخمسونَ أَلفاً وأَربعُ مئةٍ كلُّ المَعدودينَ لِمُخيَّمِ
יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם
يَهوذا مئةُ أَلفٍ وثَمانونَ أَلفاً وسِتَّةُ آلافٍ وأَربعُ مئةٍ لجيوشِهم
רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ 10 דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
أَوَّلاً يَرتحلونَ رايةُ مُخيَّمِ رأوبينَ إلى التَّيمَنِ لجيوشِهم ورئيسٌ لِبَني رأوبينَ
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ 11 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
أليصورُ بنُ شَديئورَ وَجيشُهُ ومَعدودوهُ ستَّةٌ وأَربعونَ أَلفاً وَخمسُ مئةٍ
12 וְהַחוֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִי־שַׁדָּי׃
والمُخيِّمونَ عليهِ سبطُ شمعونَ ورئيسٌ لِبَني شمعونَ شَلوميئيلُ بنُ صوريشدّايَ
13 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ 14 וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא
وَجَيشُهُ ومَعدودوهُ تسعةٌ وخمسونَ أَلفاً وثلاثُ مئةٍ وَسبطُ دانٍ ورئيسٌ
לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃ 15 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
لِبَني دانٍ أَلياسافُ بنُ رَعوئيلَ وَجيشُهُ وَمَعدودوهُم خمسةٌ وأَربعونَ أَلفاً وستُّ
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ 16 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
مئةٍ وخمسونَ كلُّ المَعدودينَ لِمُخيَّمِ رأوبينَ مئةُ أَلفٍ وواحدٌ وخمسونَ أَلفاً
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִיִּם יִסָּעוּ׃ 17 וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה
وأَربعُ مئةٍ وَخمسونَ لِجيوشِهم وثانيةً يرتحلونَ وَترتحلُ خيمةُ الموعدِ مُخيَّمُ
הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃ 18 דֶּגֶל
اللاويّينَ في وَسطِ المُخيَّماتِ كما يُخيِّمونَ هكذا يَرتحلونَ رجلٌ على يَدِهِ لراياتِهم رايةُ
מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃
مُخيَّمِ أفرايمَ لِجيوشِهم إلى الغربِ ورئيسٌ لِبَني أفرايمَ أَليشاماعُ بنُ عمّيهودَ
19 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 20 וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא
وجيشُهُ وَمَعدودوهُم أربعونَ أَلفاً وخمسُ مئةٍ وعليهِ سبطُ منسّى وَرئيسٌ
לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ 21 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
لِبَني مَنسّى جَمليئيلُ بنُ فَدَهصورَ وجَيشُهُ وَمَعدودوهُم اثنانِ وَثلاثونَ أَلفاً
וּמָאתָיִם׃ 22 וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ 23 וּצְבָאוֹ
ومئتانِ وسبطُ بنيامينَ ورئيسٌ لِبَني بنيامينَ أبيدَنُ بنُ جِدعونيَ وَجيشُهُ
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 24 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם
وَمَعدودوهُم خمسةٌ وَثلاثونَ أَلفاً وَأَربعُ مئةٍ كلُّ المَعدودينَ لِمُخيَّمِ أفرايمَ
מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ׃ 25 דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן
مئةُ أَلفٍ وَثمانيةُ آلافٍ ومئةٌ لجيوشِهم وَثالثاً يَرتحلونَ رايةُ مُخيَّمِ دانٍ
צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ 26 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
إلى الشمالِ لجيوشِهم ورئيسٌ لِبَني دانٍ أخيعَزَرُ بنُ عَمّيشدّايَ وجيشُهُ وَمَعدودوهُم
שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ 27 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי
اثنانِ وستّونَ أَلفاً وَسبعُ مئةٍ والمُخيِّمونَ عليهِ سبطُ أشيرَ وَرئيسٌ لِبَني
אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ 28 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
أشيرَ فَجعيئيلُ بنُ عُكرانَ وجَيشُهُ وَمَعدودوهُم واحدٌ وأَربعونَ أَلفاً وَخمسُ

وخمسونَ ألفاً وأربعُ مئةٍ. ٧ثُمَّ رايةُ بَني
زَبولونَ. والرَّئيسُ على بَني زَبولونَ آليابُ بنُ
حيلونَ ٨وعددُ جيشِهِ سَبعَةٌ وخمسونَ ألفاً
وأربعُ مئةٍ. ٩جميعُ المَعدودينَ لمحلّةِ بَني
يَهوذا مئةُ ألفٍ وثمانونَ ألفاً وستّةُ آلافٍ
وأربعُ مئةٍ بحسَبِ جيوشِهِم، وهُم يَرحلونَ
أوّلاً. ١٠وفي الجنوبِ رايةُ بَني محلّةِ رَأوبينَ
بحسَبِ جيوشِهِم. والرَّئيسُ على بَني رَأوبينَ
أليصورُ بنُ شَديئورَ ١١وعددُ جيشِهِ سِتّةٌ
وأربعونَ ألفاً وخَمْسُ مئةٍ. ١٢وتنزلُ إلى جانبِهِ
رايةُ بَني شِمعونَ. والرَّئيسُ على بَني شِمعونَ
شَلوميئيلُ بنُ صُوريشدّايَ ١٣وعددُ جيشِهِ
تِسعَةٌ وخمسونَ ألفاً وثلاثُ مئةٍ. ١٤ثُمَّ رايةُ
محلّةِ بَني جادَ. والرَّئيسُ على بَني جادَ
ألياسافُ بْنُ رَعوئيلَ ١٥وعددُ جيشِهِ خمسةٌ
وأربعونَ ألفاً وستُّ مئةٍ وخمسونَ. ١٦جميعُ
المَعدودينَ لمحلّةِ بَني رَأوبينَ مئةُ ألفٍ وواحدٌ
وخمسونَ ألفاً وأربعُ مئةٍ وخمسونَ بحسَبِ
جيوشِهِم. وهُم يَرحلونَ ثانياً. ١٧ثُمَّ ترحلُ
خيمةُ الاجتماعِ لأنَّ محلّةَ اللاويّينَ في وسَطِ
المحلّتينِ الأُولى والثّانيةِ. وكما يَنزلونَ يكونُ
رَحيلُهُم. كُلٌّ في مَوضعِهِ على حسَبِ
راياتِهِم. ١٨وفي الغربِ رايةُ محلّةِ بَني أفرايمَ
بحسَبِ جيوشِهِم. والرَّئيسُ على بَني أفرايمَ
أليشَمَعُ بنُ عَمّيهودَ ١٩وعددُ جيشِهِ أربعونَ
ألفاً وخَمْسُ مئةٍ. ٢٠وإلى جانبِهِ رايةُ محلّةِ
بَني منسّى. والرَّئيسُ على بَني منسّى
جَمْليئيلُ بنُ فَدَهْصُورَ ٢١وعددُ جيشِهِ اثْنانِ
وثلاثونَ ألفاً ومئتانِ. ٢٢ثُمَّ رايةُ محلّةِ بَني
بنيامينَ. والرَّئيسُ على بَني بنيامينَ أبيدَنُ
بنُ جِدعوني ٢٣وعددُ جيشِهِ خَمْسَةٌ وثلاثونَ
ألفاً وأربعُ مئةٍ. ٢٤جميعُ المَعدودينَ لمحلّةِ
أفرايمَ مئةُ ألفٍ وثمانيةُ آلافٍ ومئةٌ بحسَبِ
جيوشِهِم. وهُم يَرحلونَ ثالثاً. ٢٥وفي الشَّمالِ
رايةُ محلّةِ بَني دانَ بحسَبِ جيوشِهِم،
والرَّئيسُ على بَني دانَ أخيعَزَرُ بنُ عَمّيشدّايَ
٢٦وعددُ جيشِهِ اثْنانِ وستّونَ ألفاً وسَبعُ مئةٍ.
٢٧وتَنزلُ إلى جانبِهِ رايةُ محلّةِ بَني أشيرَ،
والرَّئيسُ على بَني أشيرَ فَجْعِيئيلُ بنُ عُكْرَنَ
٢٨وعددُ جيشِهِ واحدٌ وأربعونَ ألفاً وخَمْسُ

مئةٍ. ٢٩ثُمَّ رايةُ محلّةِ بَني نَفتالي، والرَّئيسْ
على بَني نَفتالي أخيرَعُ بنُ عِينَنَ ٣٠وعدَدُ
جيشِهِ ثلاثةٌ وخَمسونَ ألفاً وأربعُ مِئةٍ.
٣١جميعُ المَعدُودينَ لمحلَّةِ دانَ مِئةٌ وسَبعَةٌ
وخَمسونَ ألفاً وسِتُّ مئةٍ، وهُم يَرحَلونَ في
الآخِرِ بحسَبِ راياتِهِم». ٣٢هؤلاءِ بَنو إسرائيلَ
كما كان عدَدُهم بحسَبِ عائلاتِهِم، جميعُ
الّذينَ عُدُّوا في المَحلاّتِ الّتي نزَلوا بها
بِحسَبِ جيوشِهِم ستُّ مئةِ ألفٍ وثلاثةُ آلافٍ
وخَمسُ مئةٍ وخمسون. ٣٣وأمّا اللاّويُّونَ فلم
يُحْصَوا في جُملَةِ بَني إسرائيلَ، كما أمرَ
الرّبُّ موسى. ٣٤فعَمِلَ بَنو إسرائيلَ بكُلِّ ما
أمرَ الرّبُّ بِهِ موسى. هكذا نزَلوا بحسَبِ
راياتِهِم، وهكذا رَحلوا، كُلٌّ بحسَبِ عَشيرَتِه
وعائلَتِه.
٣ ١وهذِهِ مَواليدُ هرونَ وموسى يومَ كلَّمَ الرّبُّ
موسى في جبَلِ سيناءَ. ٢هذِهِ أسماءُ بَني
هرونَ: نادابُ البِكْرُ، ثُمَّ أبيهو وألعازارُ
وإيثامارُ. ٣هؤلاءِ مُسِحُوا وكُرِّسوا لِخدمةِ
الكَهنوتِ. ٤وماتَ نادابُ وأبيهو لأنَّهما قرَّبا
ناراً غَيرَ مُقدَّسةٍ أمامَ الرّبِّ في برِّيَّةِ سيناءَ،
وما كانَ لهما بَنونَ. وكانَ ألعازارُ وإيثامارُ
يقومانِ بخدمةِ الكَهنوتِ بمحضَرِ هرونَ
أبيهِما. ٥وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٦«قدِّمْ سِبْطَ
لاوي لِيَقِفوا بَينَ يدَي هرونَ الكاهنِ ويَخدِموهُ
٧ويتَوَلّوا عَنهُ وعَن الجماعةِ حِراسةَ خيمةِ
الاجتِماعِ ويَقوموا بخدمةِ المَسكِنِ. ٨ويُحافِظوا
على جميعِ أمتِعَةِ خيمةِ الاجتماعِ، ويَنوبوا
عَنْ بَني إسرائيلَ في ما هوَ مطلوبٌ مِنهُم في
خِدمةِ المَسكِنِ. ٩وأوكِلِ اللاّويِّينَ إلى هرونَ
وبَنيهِ، فهُم مَوهوبونَ لَه هِبَةً مِنْ بَينِ بَني
إسرائيلَ. ١٠وخَصِّصْ هرونَ وبَنيهِ لِخدمةِ
الكَهنوتِ. ومَن اقتَرَبَ لِخدمتِهِ سِواهُم
يُقتَلْ». ١١وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ١٢«أخَذْتُ
اللاّويِّينَ مِنْ بَني إسرائيلَ بدَلَ كُلِّ بِكْرٍ فاتحِ
رَحِمٍ مِنْ بَني إسرائيلَ، فيكونُ اللاّويُّونَ لي،

מֵאוֹת׃ 29וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ 30וּצְבָאוֹ
مئةٍ وسبطُ نفتاليَ ورَئيسٌ لِبَني نفتاليَ أخيرَعُ بنُ عِينَنَ وجَيشُهُ
וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 31כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן
ومَعدودوهُم ثَلاثةٌ وخمسونَ ألفًا وأربَعُ مئةٍ كُلُّ المَعدودينَ لِمُخيَّمِ جادٍ
מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃
مئةُ ألفٍ وسَبعةٌ وخَمسونَ ألفًا وستُّ مئةٍ أخيرًا يرتَحلونَ لراياتِهم
32אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם
هؤلاءِ مَعدودو بَني إسرائيل لِبَيتِ آبائِهم كُلُّ مَعدودي المُخيَّمات لجيوشِهم
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ 33וְהַלְוִיִּם לֹא
ستُّ مئةِ ألفٍ وثَلاثةُ آلافٍ وخَمسُ مئةٍ وخَمسونَ واللاويّونَ ما
הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 34וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
عُدّوا في وَسطِ بَني إسرائيلَ كما أوصى يهوه موسى وصَنَعوا بَنو إسرائيل
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו
كَكُلِّ ما أوصى يهوه موسى هكذا خيَّموا لراياتِهم وهكذا ارتَحلوا رَجُلٌ لعشائرِه
עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃
على بَيتِ آبائِه

3 1וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי׃ 2וְאֵלֶּה
وهؤلاءِ مواليدُ هارونَ وموسى في يومَ تكلَّمَ يهوه إلى موسى في جبَلِ سيناءَ وهذه
שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכֹר נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 3אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי
أسماءُ بَني هارونَ البكرُ نادابُ وأبيهو ألعازارُ وإيثامارُ هؤلاءِ أسماءُ بَني
אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃ 4וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי
هارونَ الكهنةِ المَمسوحينَ الذينَ كرَّسَ يدَهُم للكهانة وماتَ نادابُ وأبيهو أمامَ
יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינַי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן
يهوه في تَقريبِهِما نارًا غريبةً أمامَ يهوه في بَرِّيَّةِ سيناءَ وبَنونَ ما كانوا لَهُما وكَهَنَ
אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ 5וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ألعازارُ وإيثامارُ أمامَ هارونَ أبيهما وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً
6הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃ 7וְשָׁמְרוּ
قَرِّبْ سبطَ لاويَ فتوقِفُ إيّاهُ أمامَ هارونَ الكاهنِ فيَخدِمونَ إيّاهُ ويَحفظونَ
אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
مَحفوظَهُ ومَحفوظَ كُلِّ الجمهورِ أمامَ خيمةِ الموعدِ لخدمةِ خدمةِ
הַמִּשְׁכָּן׃ 8וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד
المسكنِ ويَحفَظونَ كُلَّ أواني خيمةِ الموعدِ ومَحفوظَ بَني إسرائيلَ لخدمةِ
אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃ 9וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ
خدمةَ المسكنِ فتُعطي اللاويِّينَ لِهارونَ ولِبَنيه مُعطَونَ مُعطَونَ هُم لَهُ
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר
مِنْ عندِ بَني إسرائيلَ وهارونَ وبَنيهِ تَعُدُّ فيَحفَظونَ كَهنوتَهُم والغريبُ
הַקָּרֵב יוּמָת׃ 11וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם
المُقتَرِبُ يُماتُ وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً وأنا ها أخَذتُ اللاويِّينَ
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃
مِنْ وَسطِ بَني إسرائيلَ بَدَلَ كُلِّ بِكرٍ فاتحِ رَحمٍ مِنْ بَني إسرائيلَ ويكونونَ لي اللاويّونَ

13כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־בְּכוֹר
لأنْ لي كُلُّ بِكرٍ في يومِ ضَرْبي كُلُّ بِكرٍ في أرضِ مصرَ قدَّستُ لي كُلَّ بكرٍ
בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ 14וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
في إسرائيلَ من إنسانٍ حتّى بَهيمةٍ لي يكونونَ أنا يهوه وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى
בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר׃ 15פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר
في بَرِّيَّةِ سيناءَ قائلاً عُدَّ بَني لاويَ لبيتِ آبائهم لعشائرِهم كُلَّ ذكرٍ
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃ 16וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃
من ابنِ شهرٍ فصاعدًا تعدُّهم فعَدَّ إيّاهم موسى أمامَ يهوه كما أُوصى
17וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃ 18וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
وكانوا هؤلاءِ بَني لاويَ بأسمائهم جرشونُ وقَهاتُ ومَراري وهذانِ اسمَا
בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃ 19וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר
ابني جرشونَ لعَشائرِهما لِبْني وَشِمعي وبَنو قهاتَ لعَشائرِهم عمرامُ ويصهارُ
חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 20וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
حبرونُ وعُزّيئيلُ وابنا مراريَ لعَشائرِهما مَحلي وموشي هؤلاءِ هُم عَشائرُ
הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃ 21לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם
اللاويِّ لبيتِ آبائهم لجرشونَ عشيرةُ اللبنيِّ وعشيرةُ الشمعيِّ هؤلاءِ هُم
מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ 22פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה פְּקֻדֵיהֶם
عشائرُ الجرشونيِّ مَعدودوهُم بعَدَدِ كُلِّ ذكرٍ من ابنِ شهرٍ فصاعدًا مَعدودوهُم
שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 23מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃
سبعةُ آلافٍ وخمسُ مئةٍ عشائرُ الجرشونيِّ وَراءَ المسكنِ يُخيّمونَ إلى الغربِ
24וּנְשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃ 25וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל
ورَئيسُ بيتِ أبي الجرشونيِّ ألياسافُ بنُ لايلَ ومَحفوظُ بَني جرشونَ في خيمةِ
מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 26וְקַלְעֵי הֶחָצֵר
الموعِدِ المسكنُ والخيمةُ كِساؤها وسجفُ فُتحةِ خيمةِ الموعدِ وأستارُ الدارِ
וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתָרָיו לְכֹל
وسَجفُ فُتحةِ الدارِ التي على المسكنِ وعلى المذبحِ مِنْ حَولُ و أطنابُهُ لكُلِّ
עֲבֹדָתוֹ׃ 27וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי
خدمتِهِ ولِقهاتَ عشيرةُ العمراميِّ وعشيرةُ اليصهاريِّ وعشيرةُ الحبرونيِّ
וּמִשְׁפַּחַת הָעָזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃ 28בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
وعشيرةُ العزّيئيليِّ هؤلاءِ هُم عشائرُ القهاتيِّ بعَدَدِ كُلِّ ذكرٍ من ابنِ شهرٍ
וָמַעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ 29מִשְׁפְּחֹת
فصاعدًا ثمانيةُ آلافٍ وستُّ مئةٍ حافظي مَحفوظِ القُدسِ عشائرُ
בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃ 30וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
بَني قهاتَ يُخيّمونَ على جانبِ المسكنِ إلى التيمَنِ ورَئيسُ بيتِ أبي عشائرِ القهاتيِّ
אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃ 31וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי
أليصافانُ بنُ عُزّيئيلَ ومَحفوظُهم التابوتُ والمائدةُ والمنارةُ والمذبحانِ وأواني
הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ 32וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר
القُدسِ التي يَخدمونَ فيها والسجفُ وكُلُّ خدمتِهِ ورَئيسُ رؤساءِ اللاويِّ ألعازارُ
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ 33לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
بنُ هارونَ الكاهنِ مُراقَبةُ حافظي مَحفوظِ القُدسِ لِمراريَ عشيرةُ المحليِّ

١٣«لأنَّ كُلَّ بكْرٍ هوَ لي، يومَ أهلكْتُ كُلَّ بكْرٍ
في أرضِ مِصْرَ. قدَّسْتُ لي كُلَّ بكْرٍ في
إسرائيلَ مِنَ النَّاسِ والبَهائمِ. فَهُم لي يكونونَ
أنا الرَّبُّ». ١٤وكلَّمَ الرَّبُّ موسى في بَرِّيَّةِ
سيناءَ فقالَ: ١٥«تَعُدُّ بَني لاوي بحسَبِ
عائلاتِهِم وعشائرِهِم، كُلَّ ذكَرٍ مِنَ ابنِ شهرٍ
فصاعِداً». ١٦فعَدَّهُم موسى كما أمرَهُ الرَّبُّ.
١٧وهؤلاءِ بَنو لاوي بأسمائهِم: جَرشونُ
وقَهاتُ ومَراري. ١٨وهذانِ اسْمَا ابنَي جَرشونَ
بحسَبِ عَشائرِهِما: لِبْني وشِمْعي. ١٩وبَنو
قَهاتَ بحسَبِ عشائرِهِم: عَمْرامُ ويِصهارُ
وحبرونُ وعُزِّيئيلُ. ٢٠وابنا مَراري بحسَبِ
عشائرِهِما: مَحْلي وموشي. تِلكَ عشائرُ
اللاَّوِيِّينَ بحسَبِ عائلاتِهِم. ٢١لجَرشونَ
عشيرةُ لِبْني وعَشيرةُ شِمْعي. ٢٢والمَعدُودونَ
مِنهُما بإحصاءِ كُلِّ ذكَرٍ مِن ابنِ شهرٍ فصاعِداً
سَبعَةُ آلافٍ وخمسُ مئةٍ. ٢٣وهاتانِ العَشيرَتانِ
تَنزلانِ وراءَ المَسكنِ جِهَةَ الغربِ. ٢٤والرَّئيسُ
عليهِما ألياسافُ بنُ لايِلَ. ٢٥وما يَحرُسُهُ بَنو
جرشونَ في خيمةِ الاجتماعِ هوَ المَسكنُ،
والخَيمةُ وغِطاؤُها، وسِتارُ بابِ خَيمةِ
الاجتماعِ، ٢٦وسُجوفُ الرِّواقِ وسِتارُ بابهِ
الّذي حَولَ المَسكنِ وحَولَ المَذبحِ مُحيطاً
بهِما، والحِبالُ الّتي لتِلكَ كُلِّها. ٢٧ولِقهاتَ
عَشيرةُ العِمراميِّينَ وعَشيرةُ اليِصْهاريِّينَ
وعَشيرةُ الحبرونيِّينَ وعَشيرةُ العُزِّيئيليِّينَ،
٢٨والمَعدُودونَ مِنها بإحصاءِ كُلِّ ذكَرٍ مِنَ ابنِ
شهرٍ فصاعِداً ثمانيةُ آلافٍ وسِتُّ مئةٍ. وهُم
يَقومونَ بحراسةِ الأواني المُقدَّسةِ. ٢٩ويَنزِلونَ
إلى جانبِ المَسكنِ جِهةَ الجنوبِ. ٣٠والرَّئيسُ
علَيهِم أليصافانُ بنُ عُزِّيئيلَ. ٣١وما يَحرسونَهُ
هوَ تابوتُ العَهدِ والمائِدةُ والمَنارةُ والمَذبَحانِ
وأمتِعةُ القُدْسِ التي يَخدِمونَ بها والسِّتارُ وما
يتَعَلَّقُ بخِدمةِ تِلكَ كُلِّها. ٣٢ورئيسُ رؤساءِ
اللاَّوِيِّينَ، ألعازارُ بنُ هرونَ الكاهنِ، يكونُ
رقيباً على القائمينَ بحِراسةِ المَقْدِسِ.
٣٣ولِمَراري عَشيرةُ المَحْلوِيِّينَ

וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃ 34וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר
وعشيرةُ الموشيِّ هؤلاءِ هُم عشائرُ مراريَ ومعدودُوهُم بعددِ كلِّ ذكرٍ
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ 35וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי
من ابن شهرٍ فصاعدًا ستّةُ آلافٍ ومئتانِ ورئيسُ بيتِ أبي عشائرِ مراريَ
צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃ 36וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי
صوريئيلُ بنُ أبيحايلَ على جانبِ المسكنِ يُخيّمونَ إلى الشمالِ ومراقبةُ محفوظِ بني
מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ 37וְעַמֻּדֵי
مراريَ ألواحُ المسكنِ وعوارضُهُ وأعمدتُهُ وقواعدُهُ وكلُّ أوانيه وكلُّ خدمتِه وأعمدةُ
הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם׃ 38וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה
الدارِ منْ حولٍ وقواعدُها وأوتادُها وأطنابُها والمُخيّمونَ أمامَ المسكنِ شرقًا
לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִזְרָחָה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ
أمامَ خيمةِ الموعدِ نحوَ المشرقِ موسى وهارونُ وبَنوهُ حافظونَ محفوظَ المقدسِ
לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ 39כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד
لمحفوظِ بني إسرائيلَ والغريبُ المُقتربُ يُماتُ كلُّ معدودي اللاويّينَ الذينَ عدَّ
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁנַיִם
موسى وهارونُ على فمِ يهوه لعشائرِهم كلُّ ذكرٍ من ابن شهرٍ فصاعدًا اثنانِ
וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ 40וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
وعشرونَ ألفًا وقالَ يهوه لموسى عُدَّ كلَّ بكرٍ ذكرٍ لبَني إسرائيلَ
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה וְשָׂא אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃ 41וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה
من ابن شهرٍ فصاعدًا وأحصِ - عددَ أسمائهم فتأخذُ اللاويّينَ لي أنا يهوه
תַּחַת כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבֶהֱמַת בְּנֵי
بدلَ كلِّ بكرٍ في بَني إسرائيلَ و بهيمةَ اللاويّينَ بدلَ كلِّ بكرٍ في بهيمةِ بَني
יִשְׂרָאֵל׃ 42וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
إسرائيلَ وعَدَّ موسى كما أوصى يهوه إيّاهُ كلَّ بكرٍ في بَني إسرائيلَ
43וַיְהִי כָל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
فكانَ كلُّ بكرٍ ذكرٍ بعددِ أسماءِ من ابن شهرٍ فصاعدًا لمعدوديهم اثنينِ
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם׃ 44וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
وعشرينَ ألفًا ثلاثةً وسبعينَ ومئتينِ وتكلّمَ يهوه إلى موسى قائلاً
45קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת
خذْ اللاويّينَ بدلَ كلِّ بكرٍ في بَني إسرائيلَ وبهيمةَ اللاويّينَ بدلَ
בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃ 46וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים
بهيمتهم فيكونونَ لي اللاويّونَ أنا يهوه و فدياتِ الثلاثةِ والسبعينَ
וְהַמָּאתָיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 47וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת
والمئتينِ الزائدينَ على اللاويّينَ منْ بكرِ بَني إسرائيلَ وتأخذُ خمسةَ خمسةَ
שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל׃ 48וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
شواقلَ للجمجمةِ بشاقلِ القُدسِ تأخذُ عشرونَ جيرةً الشاقلُ وتُعطي الفضّةَ
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם׃ 49וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם מֵאֵת
لهارونَ ولبَنيهِ فدياتِ الزائدينَ فيهم فأخذَ موسى - فضّةَ الفديةِ منْ عندِ
הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃ 50מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה
الزائدينَ على فدياتِ اللاويّينَ منْ عندِ بكرِ بَني إسرائيلَ أخذَ الفضّةَ خمسةَ

وعشيرةُ الموشيّين. ٣٤المعدودون منهما بإحصاءِ كُلِّ ذكرٍ من ابن شهرٍ فصاعداً ستّةُ آلافٍ ومئتان. ٣٥والرّئيسُ عليهم صوريئيلُ بنُ أبيحايلَ. وهُم ينزلون إلى جانبِ المسكنِ جهةَ الشّمال. ٣٦وما يتوكّلُ بنو مراري على حراستهِ هوَ ألواحُ المسكنِ وعوارضُهُ وأعمدتُهُ وقواعدُه وكُلُّ أمتعتِه وما يتعلّقُ بخدمةِ تلكَ كلّها. ٣٧وأعمدةُ الرّواقِ التي حواليهِ وقواعدُها وأوتادُها وحبالُها. ٣٨وينزلُ أمامَ المسكنِ، تُجاهَ خيمةِ الاجتماعِ جهةَ المشرقِ، موسى وهرونُ وبنوهُ لحراسةِ المكانِ المُقدّسِ عَنْ بَني إسرائيلَ. ومَن اقتربَ منهُ سِواهُم يُقتلُ. ٣٩جميعُ عددِ اللاويّين الّذينَ عدَّهُم موسى وهرونُ كما أمرَ الرّبُّ، على حسَبِ عشائرِهم، مِن ابن شهرٍ فصاعِداً، اثنانِ وعِشرونَ ألفاً. ٤٠وكلّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: «تعُدُّ كُلَّ بِكْرٍ ذكرٍ مِنْ بَني إسرائيلَ مِن ابن شهرٍ فصاعِداً وتُسجّلُهُم بأسمائِهم. ٤١واجْعَلِ اللاّويّينَ لي أنا الرّبُّ بدلَ كُلِّ بكْرٍ مِنْ بَني إسرائيلَ، واجْعَلْ بَهائمَ اللاّويّينَ بدلَ كُلِّ بِكْرٍ مِنْ بَهائمِ بَني إسرائيلَ. ٤٢فعَدَّ موسى كُلَّ بكْرٍ مِنْ بَني إسرائيلَ، كما أمرَهُ الرّبُّ. ٤٣فكانَتْ جُملَةُ المَعدودينَ مِنَ الأبكارِ الذُّكورِ المُسَجَّلينَ بأسمائِهم مِن ابن شهرٍ فصاعِداً اثنَينِ وعِشرينَ ألفاً ومئتَينِ وثلاثةً وسَبعينَ. ٤٤وكلّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٤٥«إجْعَلِ اللاّويّينَ بدَلَ كُلِّ بكْرٍ مِنْ بَني إسرائيلَ وبَهائمَ اللاّويّينَ بدَلَ بَهائمِهِم فيصيرُ اللاّويّونَ لي أنا الرّبُّ. ٤٦وأمّا فِداءُ المِئتَينِ والثّلاثةِ والسَّبعينَ الزّائدينَ على اللاّويّينَ مِنْ بُكورِ بَني إسرائيلَ ٤٧فتأخُذُ خمسةَ مَثاقيلَ مِنَ الفِضّةِ لِكُلِّ نفْسٍ مِنهُم، كُلُّ مِثقالٍ بالسِّعرِ الرَّسميِّ عِشرونَ دِرهَماً. ٤٨وتدفعُ الفِضّةَ إلى هرونَ وبَنيهِ فِداءَ الزّائدينَ عليهِم». ٤٩فأخذَ موسى الفِضّةَ مِنَ الزّائدينَ على الّذينَ افْتَداهُمُ اللاّويّونَ ٥٠مِنْ بُكورِ بَني إسرائيلَ. أخذَها موسى ألفاً وثلاثَ مئةٍ وخمسةً

וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 51 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם
وَستينَ وَثلاث مئة وألفا بشاقل القدس وأعطى موسى فضّةَ الفديات
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
لهارونَ ولبَنيه على فمِ يهوه كما أوصى يهوه موسى
4 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת
وتكلّمَ يهوه إلى موسى وإلى هارونَ قائلاً إحصاءُ مجموع بني قهات
מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ 3 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד
منْ وَسطِ بَني لاويَ لعَشائرهم لبَيت آبائهم من ابن ثلاثينَ سنة فصاعدًا وحتّى
בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 4 זֹאת עֲבֹדַת
ابن خمسينَ سنة كُلُّ داخلٍ للحَرب لصُنع عَمَلٍ في خيمة الموعد هذه خدمة
בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ 5 וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
بَني قهاتَ في خيمةِ الموعدِ قُدسُ الأقداسِ ويأتي هارونُ وبَنوهُ في ارتحال المُخيَّم
וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃ 6 וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר
ويُنزلونَ – حجاب السجف ويَكسُونَ به – تابوتَ الشهادة ويجعلونَ عليه كساءَ جلْد
תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ בַּדָּיו׃ 7 וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים
تخَسٍ ويَفرشونَ ثوبًا كلُّهُ أسمانجونيٌّ منْ فوقٍ ويضعون عصيّهُ وعلى مائدة الوجوه
יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת וְאֵת
يَفرشونَ ثوبَ أسمانجونيٍّ ويَجعلون عليه الصحاف والصحون والجامات و
קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃ 8 וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ
كأسات السكيبِ والخبزُ الدائمُ عليهِ يكونُ ويَفرشونَ عليها ثوب قماش قرمزيٍّ ويكسُون
אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃ 9 וְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מְנֹרַת
إيّاهُ بكساءِ جلْد تُخَسٍ ويَضَعونَ عصيّهُ ويأخذون ثوبَ أسمانجونيٍّ ويكسُون منارة
הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר
الضوءِ وسُرُجَها ومَلاقطَها ومنافضَها و كلَّ آنيةِ زيتِها التي
יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃ 10 וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ
يَخدمونَ إيّاها بها ويَجعلونَ إيّاها وكلَّ آنيتها إلى كساءِ جلْد تخس ويَجعلونَ
עַל־הַמּוֹט׃ 11 וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר
على العَتَلَة وعلى مَذبَحِ الذهَب يَفرشونَ ثوبَ أسمانجونيٍّ ويَكسُونَ إيّاهُ بكساءِ جلْد
תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃ 12 וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ
تخَسٍ ويَضعونَ عصيّهُ ويأخذونَ كلَّ آنيةِ الخدمةِ التي يَخدمونَ بها في القدس
וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃
ويَجعلونَ في ثوبِ أسمانجونيٍّ ويَكسُونَ إيّاها بكسوَةِ جلْد تخَسٍ ويَجعلونَ على العَتَلَة
13 וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃ 14 וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו
ويرفعونَ رَمادَ المَذبَحِ ويَفرشونَ عليه ثوبَ أُرجوانٍ ويَجعلونَ عليه كلَّ آنيته
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
التي يَخدمون عليه بها المجامرَ المناشلَ والرفوشَ والمَناضحَ
כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו׃ 15 וְכִלָּה
كُلُّ آنيةِ المَذبحِ ويَفرشونَ عليه كساءَ جلْد تخَسٍ ويَضعونَ عصيّهُ وينْهي
אַהֲרֹן־וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן
هارونُ وبَنوهُ كسْوَ القُدسِ وكلَّ آنيةِ القدسِ في ارتحالِ المُخيَّمِ وبَعدَ ذلكَ

وستّينَ مثقالاً بالوَزنِ الرَّسميِّ ٥١ودفعَها إلى هرونَ وبَنيهِ، كما أمرَ الرَّبُّ.

٤ ١وكلَّمَ الرَّبُّ موسى وهرونَ فقالَ: ٢«تُحصيان جُملَةَ بني قَهاتَ مِنْ بَين بني لاوي، بحسَبِ عشائرِهم وعائلاتِهم ٣مِن ابنِ ثلاثينَ سنَةً فصاعِداً إلى ابْنِ خمسينَ سنَةً، مِمَّنْ هُم مُؤهَّلونَ لِلخِدمةِ والعمَلِ في خَيمةِ الاجتِماعِ. ٤وهذِهِ خِدمةُ بَني قَهاتَ في قُدْسِ أقداسِ خَيمةِ الاجتماعِ، وهيَ تشمُلُ الأمتِعَةَ المُقدَّسَةَ كُلَّ التَّقديسِ. ٥يأتي هرونُ وبَنوهُ عِندَ رحيلِ المَحلَّةِ إلى مكانٍ آخرَ فيُنزِلونَ الحجابَ الّذي أمامَ تابوتِ العَهدِ ويُغَطُّونَ بِهِ التّابوتَ. ٦ويجعَلونَ عليهِ غطاءً مِنْ جُلودٍ فاخِرةٍ، ويفرِشونَ مِنْ فوقِهِ ثوباً كُلُّهُ أزرَقُ اللَّونِ، ويُركِّبونَ عِصِيَّهُ. ٧ويفرِشونَ على مائدَةِ خُبزِ التَّقدِمةِ ثوباً أزرقَ اللَّونِ، ويجعلونَ عليهِ الصُّحونَ والمَجامِرَ والكُؤوسَ والأباريقَ الّتي يُسكَبُ بها، ويكونُ خُبزُ التَّقدِمةِ عليها دائماً. ٨ثُمَّ يَفرِشونَ عليها ثوباً قِرمِزيَّ اللَّونِ، ويُغطُّونَها بغطاءٍ مِنْ جُلودٍ فاخِرَةٍ ويُركِّبونَ عصيَّها. ٩ويأخُذونَ ثوباً أزرَقَ اللَّونِ، ويُغطُّونَ بهِ منارةَ الإضاءَةِ وسُرُجَها ومَلاقِطَها ومَنافِضَها وسائرَ آنيتِها الّتي يَخدِمونَها بها. ١٠ويجعلونَها هيَ وجميعَ آنيَتِها في غِطاءٍ مِنْ جُلودٍ فاخِرةٍ، ويَضعونَ ذلِكَ على المَحمِلِ. ١١ويفرِشونَ على مذبَحِ الذَّهَبِ ثوباً أزرَقَ اللَّونِ، ويُغطُّونَهُ بغِطاءٍ مِن جُلودٍ فاخِرةٍ، ويُركِّبونَ عِصِيَّهُ. ١٢ويأخُذونَ جميعَ أدواتِ الخِدمةِ الّتي يخدِمُونَ بها في القُدْسِ، فيَجعلونَها في ثوبٍ أزرَقِ اللَّونِ، ويُغطُّونَها بغطاءٍ مِنْ جُلودٍ فاخرةٍ، ويضعونَها على المَحمِلِ. ١٣ويرفَعونَ رَمادَ المَذبَحِ، ويفرِشونَ عليهِ ثوبَ أُرجوانٍ، ١٤ويجعلونَ عليهِ جميعَ أمتِعَتِهِ الّتي يَخدِمونَ بها عليهِ: المَجامِرَ والأباريقَ والمَجارِفَ والمَناشِلَ وسائرَ أمتِعةِ المَذبحِ، ويَفرشونَ علَيهِ غِطاءً مِنْ جُلودٍ فاخِرةٍ، ويُركِّبونَ عِصِيَّهُ. ١٥وعِندَما يفرَغُ هرونُ وبنوهُ مِنْ تغطِيةِ قُدْسِ خيمةِ الاجتماعِ وجميعِ أمتِعتِه عِندَ رحيلِ المَحلَّةِ

יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת
يدخلون بنو قهاتَ للحمْلِ ولا يمسّونَ إلى القُدسِ فيموتونَ هذه حمْلُ بني قهات
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 16 וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים
في خيمةِ الموعدِ ومُراقبةُ ألعازارَ بنِ هارونَ الكاهنِ زيتُ الضوءِ وبخورُ العطورِ
וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ
والتقدمةُ الدائمةُ وزيتُ المَسحةِ مُراقبةُ كلِ المسكنِ وكل ما فيه في القُدس
וּבְכֵלָיו׃ 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 18 אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט
وفي آنيتِه وتكلَّمَ يهوه إلى موسى وإلى هارونَ قائلاً لا تقطعونَ سبط
מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם׃ 19 וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם
عشائرِ القهاتيِّ منْ وسطِ اللاويّينَ وهذه اصنعوا لهُم فيحيوا ولا يموتوا في لمسهم
אֶת־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
قُدسَ الأقداسِ هارونُ وبَنوهُ يدخلونَ ويَضعونَ إيّاهُم رَجُلا رجُلا على خدمتِه
וְאֶל־מַשָּׂאוֹ׃ 20 וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ׃ 21 וַיְדַבֵּר יְהוָה
وإلى حَملِه ولا يدخلونَ لرؤيةِ كلَحظةِ القُدسِ فيموتونَ وتكلّمَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 22 נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם
إلى موسى قائلاً إحصاءُ مجموعِ بني جرشونَ أيضًا هُم لبيتِ آبائهم
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 23 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם
لعشائرِهم من ابنِ ثلاثينَ سنةً فصاعدًا حتّى ابنِ خمسينَ سنةً تعدُّ إيّاهُم
כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 24 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת
كلُّ الداخلِ للمُحاربةِ حربًا للخدمةِ خدمةً في خيمةِ الموعدِ هذه خدمةُ عشائرِ
הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא׃ 25 וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ
الجرشونيِّ للخدمةِ وللحمْلِ ويَحملونَ شُققَ المَسكنِ وخيمةَ الموعدِ كساءَها
וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 26 וְאֵת קַלְעֵי
وكساءَ التخسِ الذي عليها منْ فوقٍ وسجفَ فتحةِ خيمةِ الموعدِ و أستارَ
הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח שַׁעַר הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת
الدارِ وسجفَ فتحةِ بابِ الدارِ الذي على المسكنِ وعلى المذبحِ منْ حولٍ و
מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ׃ 27 עַל־פִּי
أطنابَها وكلَّ آنيةِ خدمتِهم و كلَّ ما يُصنعُ لهُم فيَعملونَ على فمِ
אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם
هارونَ وبَنيه تكونُ كلُّ خدمةِ بَني الجرشونيِّ لكلِّ حَمْلِهم ولكلِّ خدمتِهم
וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם׃ 28 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
ومُراقَبتِهم عليهم في مَحفوظٍ - كلَّ حمْلِهم هذه خدمةُ عشائرِ بَني
הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ 29 בְּנֵי מְרָרִי
الجرشونيِّ في خيمةِ الموعدِ ومَحفوظُهم بيدِ إيثامارَ بنِ هارونَ الكاهنِ بَنو مراريَ
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם׃ 30 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד
لعشائرِهم لبيتِ آبائهم تعدُّ إيّاهُم من ابنِ ثلاثينَ سنةً فصاعدًا وحتّى
בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
ابنِ خمسينَ سنةً تعدُّهُم كلَّ الداخلِ للجيشِ لخدمةِ خدمةَ خيمةِ الموعدِ
31 וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
وهذا مَحفوظُ حَمْلِهم لكلِّ خدمتِهم في خيمةِ الموعدِ ألواحُ المسكنِ وعوارضُهُ

يدخلُ بَنو قَهاتَ ليَحمِلوا القُدسَ على أنْ لا يمسُّوه لئلاّ يَهلكوا. ذلكَ ما يقومُ بهِ بَنو قَهاتَ في خَيمةِ الاجتماعِ. ١٦«وهذا ما يتوكّلُ بهِ ألِعازارُ بنُ هرونَ الكاهنِ: زيتُ الإضاءةِ، والبخورُ العطِرُ، والتّقدمةُ الدّائمةُ، وزيتُ المَسْحِ. ورقابةُ المَسكنِ كُلِّهِ وجميعُ ما فيه مِنْ أمتعةٍ مُقدّسةٍ للرّبِّ». ١٧وكلَّمَ الرّبُّ موسى وهرونَ فقالَ: ١٨«لا تدعا نسلَ بَني قَهاتَ ينقطِعُ مِنْ بَينِ اللاّويّينَ ١٩باقترابِهم مِنَ الأمتعةِ المُقدّسةِ كُلَّ التّقديسِ، بل اعْملا لهُم هذا فيَحيَوا: يدخلُ هرونُ وبَنوهُ ويُعيِّنونَ لكُلِّ واحدٍ مِنهُم خدمَتَهُ وما يَحمِلُهُ. ٢٠ولا يدخُلوا هُم ليَنظُروا عِندَ تغطيةِ أمتعةِ القُدْسِ لئلاّ يَهلكوا». ٢١وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٢٢«تُحصي جميعَ بَني جَرشونَ أيضاً. بحسَبِ عائلاتِهم وعشائرِهم، ٢٣مِنِ ابنِ ثلاثينَ سنةً فصاعداً إلى ابنِ خمسينَ سنةً. ممّنْ هُم مُؤهّلونَ للخِدمةِ والعمَلِ في خيمةِ الاجتماعِ. ٢٤وهذهِ خدمةُ عشائرِ الجرشونيّينَ عملاً وحمْلاً: ٢٥يحملونَ شُققَ المَسكنِ وخَيمةَ الاجتماعِ. وغطاءَ الجُلودِ الفاخرةِ الّذي عليهِ مِنْ فوقُ وستارَ بابِ خيمةِ الاجتماعِ. ٢٦وسُجوفَ الرِّواقِ وسِتارَ بابهِ الّذي حَولَ المَسكِنِ والمذبحِ مُحيطاً بهما، وأطنابَها وسائرَ أدواتِها. وكُلَّ ما يَجبُ عمَلُهُ لها هُم يعمَلونَه. ٢٧على حسَبِ قولِ هرونَ وبَنيهِ تكونُ جميعُ خدمةِ بَني جَرشونَ حَمْلاً وعمَلاً، على أنْ يُراقِبوا ويحرُسوا جميعَ ما يحمِلونَهُ. ٢٨تلكَ خِدمةُ بَني جَرشونَ في خَيمةِ الاجتماعِ، على أنْ يقوموا بها تحتَ إمرةِ إيثامارَ بنِ هرونَ الكاهنِ. ٢٩«وأحصِ بَني مَراري. بحسَبِ عشائرِهم وعائلاتِهم، ٣٠مِنِ ابنِ ثلاثينَ سنةً فصاعداً إلى ابنِ خمسينَ سنةً، ممّنْ هُم مؤهّلونَ للخِدمةِ والعمَلِ في خَيمةِ الاجتماعِ. ٣١وهذا ما يتولّونهُ حَمْلاً وعملاً: ألواحُ المسكنِ وعوارضُهُ

וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו׃ 32וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם
وأعمدتُهُ وقواعِدُهُ وأعمدةُ الدارِ منْ حَولُ وقواعدُها وأوتادُها وأطنابُها
לְכָל־כְּלֵיהֶם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם׃ 33זֹאת
لكُلِّ أمتِعَتِها ولِكُلِّ خدمتِهم وبأسماءٍ تعدُّونَ آنيةَ مَحفوظِ حمْلِهم هذه
עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן
خدمةُ عَشائرِ بَني مَراريَ لكُلِّ خدمتِهم في خيمةِ الموعدِ بيَدِ إيثامارَ بنِ هارونَ
הַכֹּהֵן׃ 34וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
الكاهنِ وعَدَّ موسى وهارونُ ورؤساءُ الجمهورِ بَني القهاتيِّ لعَشائرِهم
וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ 35מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא
ولِبَيتِ آبائِهم مِنِ ابنِ ثلاثينَ سنةً فصاعِدًا وحتّى ابنِ خمسينَ سنةً كُلُّ الداخلِ
לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 36וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת
للجيشِ للخدمةِ في خيمةِ الموعدِ وكانوا مَعدودوهُم لعَشائرِهم ألفينِ سبعَ مئةٍ
וַחֲמִשִּׁים׃ 37אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד
وخمسينَ هؤلاءِ مَعدودو عَشائرِ القهاتيِّ كُلُّ الخادمِ في خيمةِ الموعدِ منْ عدَّ
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 38וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵּרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם
موسى وهارونُ على فمِ يهوه بيَدِ موسى ومَعدودو بني جرشونَ لعَشائرِهم
וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ 39מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא
ولِبَيتِ آبائِهم مِنِ ابنِ ثلاثينَ سنةً فصاعِدًا وحتّى ابنِ خمسينَ سنةً كُلُّ الداخلِ
לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 40וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
للجيشِ للخدمةِ في خيمةِ الموعدِ وكانوا مَعدودوهُم لعَشائرِهم لبَيتِ آبائِهم
אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ 41אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד
ألفينِ وستَّ مئةٍ وثلاثينَ هؤلاءِ مَعدودو عَشائرِ بَني جرشونَ كلُّ الخادمِ
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה׃ 42וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
في خيمةِ الموعدِ منْ عدَّ موسى وهارونُ على فمِ يهوه ومَعدودو عَشائرِ بني
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ 43מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
مَراريَ لعَشائرِهم لبَيتِ آبائِهم مِنِ ابنِ ثلاثينَ سنةً فصاعِدًا وحتّى ابنِ خمسينَ
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 44וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
سنةً كُلُّ الداخلِ للجيشِ للخدمةِ في خيمةِ الموعدِ وكانوا مَعدودوهُم لعَشائرِهم
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ 45אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
ثلاثةَ آلافٍ ومِئتَينِ هؤلاءِ مَعدودو عَشائرِ بَني مراريَ الذينَ عدَّ موسى
וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 46כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
وهارونُ على فمِ يهوه بيَدِ موسى كُلُّ المَعدودينَ الذينَ عدَّ موسى وهارونُ
וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ 47מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
ورؤساءُ إسرائيلَ اللاويِّينَ لعَشائرِهم ولِبَيتِ آبائِهم مِنِ ابنِ ثلاثينَ سنةً
וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא
فصاعِدًا وحتّى ابنِ خمسينَ سنةً كُلُّ الداخلِ لخدمةِ خدمةِ خدمةٍ وخدمةِ حمْلٍ
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 48וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים׃ 49עַל־פִּי
في خيمةِ الموعدِ وكانوا مَعدودوهُم ثمانيةَ آلافٍ وخمسَ مئةٍ وثمانينَ على فمِ
יְהוָה פָּקַד אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו
يهوه عدَّ إيّاهُم بيَدِ موسى رَجُلًا رَجُلًا على خدمتِهِ وعلى حمْلِهِ ومعدودُوهُ

وأعمِدتُهُ وقواعِدُهُ ٣٢وأعمِدةُ الرِّواقِ التي
حَواليهِ وقواعِدُها وأوتادُها وحِبالُها وجميعُ
آنيَتِها وسائرُ أدواتِها، على أنْ يتَسلَّموا
بأسمائِهِم جميعَ الأمتِعةِ التي يتَولَّونَ حَمْلَها
وحِراسَتَها. ٣٣تِلكَ خِدمةُ بَني مَراري كُلُّها
في خَيمةِ الاجتِماعِ، تحتَ إمرَةِ إيثامارَ بنِ
هرونَ الكاهنِ». ٣٤فعَدَّ موسى وهرونُ ورؤساءُ
الجماعةِ بَني قَهاتَ بِحسَبِ عشائرِهِم
وعائلاتِهِم، ٣٥مِنِ ابنِ ثلاثينَ سنَةً فصاعِدًا إلى
ابنِ خمسينَ سنَةً، مِمَّنْ هُم مُؤهَّلونَ لِلخِدمةِ
والعمَلِ في خيمةِ الاجتِماعِ، ٣٦فكانَ عدَدُهُم
ألفَينِ وسَبعَ مئةٍ وخمسينَ. ٣٧أولئِكَ هُمُ الذينَ
عَدَّهُم موسى وهرونُ مِنْ عَشائرِ القَهاتِيِّينَ
لِلخِدمةِ في خَيمةِ الاجتِماعِ، كما أمرَ الرَّبُّ
على لِسانِ موسى. ٣٨والمَعدودونَ مِنْ بَني
جَرشونَ، بحسَبِ عشائرِهِم وعائلاتِهِم ٣٩مِنِ
ابنِ ثلاثينَ سنَةً فصاعِدًا إلى ابْنِ خمسينَ
سنَةً، مِمَّنْ هُم مُؤهَّلونَ لِلخِدمةِ والعمَلِ في
خَيمةِ الاجتِماعِ، ٤٠ألفانِ وستُّ مئةٍ وثلاثونَ.
٤١أولئِكَ هُمُ الذينَ عَدَّهُم موسى وهرونُ مِنْ
بَني جرشونَ لِلخِدمةِ في خَيمةِ الاجتِماعِ كما
أمرَ الرَّبُّ. ٤٢والمَعدودونَ مِنْ عَشائرِ بَني
مَراري، بِحسَبِ عشائرِهِم وعائلاتِهِم ٤٣مِنِ
ابنِ ثلاثينَ سنَةً فصاعِدًا إلى ابنِ خَمسينَ
سنَةً، مِمَّنْ هُم مُؤهَّلونَ لِلخِدمةِ والعمَلِ في
خَيمةِ الاجتِماعِ ٤٤ثلاثةُ آلافٍ ومِئتانِ.
٤٥أولئِكَ هُمُ الذينَ عَدَّهُم موسى وهرونُ مِنْ
بَني مراري، كما أمرَ الرَّبُّ على لِسانِ
موسى. ٤٦فجميعُ المَعدودينَ مِنَ اللاويِّينَ
الذينَ عَدَّهُم موسى وهرونُ ورُؤساءُ بَني
إسرائيلَ، بِحسَبِ عشائرِهِم وعائلاتِهِم،
٤٧مِنِ ابنِ ثلاثينَ سنَةً فصاعِدًا إلى ابنِ
خمسينَ سنَةً، مِمَّنْ هُمْ مُؤهَّلونَ لِلخِدمةِ
والعمَلِ والحَمْلِ في خيمةِ الاجتِماعِ، ٤٨ثمانيةُ
آلافٍ وخَمسُ مئةٍ وثمانونَ. ٤٩بِحسَبِ قولِ
الرَّبِّ على لِسانِ موسى تمَّ إحصاؤُهُم، كُلُّ
واحدٍ بحسَبِ خِدمتِهِ وما يَحمِلُهُ مِنْ أمتِعةِ
خَيمةِ الاجتِماعِ.

٥ ١وكلّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٢«توصي بَني
إسرائيلَ أنْ يَنفوا مِنَ المَحلّةِ كُلَّ أبرَصَ،
وكُلَّ مَنْ بهِ سَيلانٌ، وكُلَّ مُنجَّسٍ بمَيْتٍ
٣ذكَراً أو أُنثى. يَنفونَهُم إلى خارجِ المَحلَّةِ لئلاَّ
يُنجِّسوا المَحلَّةَ حيثُ أنا مُقيمٌ فيما بينَهُم».
٤ففعَلَ بنو إسرائيلَ ذلِكَ، فنَفَوهُم إلى خارجِ
المَحلّةِ، كما أمرَ الرّبُّ موسى. ٥وكلّمَ الرّبُّ
موسى فقالَ: ٦«قُلْ لِبَني إسرائيلَ: أيُّ رَجُلٍ
أوِ امرأةٍ خَطِئَ فاختَلَسَ مِنْ أحدٍ شيئاً فهوَ
مُذنبٌ. ٧فليَعترِفْ بخطيئتِهِ الّتي فعَلَها،
ويَرُدَّ ما اختَلَسَهُ ويَزِدْ عليهِ خُمسَه ويَدفَعْهُ
إلى مَنْ أذنبَ إليهِ. ٨فإنْ ماتَ الرَّجلُ، ولم
يكُنْ لَه قريبٌ لِيَرُدَّ إليهِ ما اختَلَسَهُ، فعلَيهِ
أنْ يَرُدَّهُ إلى الرّبِّ. فيأخُذُهُ الكاهنُ لِنفسِهِ
فضْلاً عَنْ كَبْشِ الكَفّارَةِ الّذي يُكفِّرُ بِهِ عَنهُ.
٩وكُلُّ تقدمةٍ خاصَّةٍ يُقدِّسُها بَنو إسرائيلَ
لِلرّبِّ ويَجلِبونَها إلى الكاهنِ، فلَه تكونُ.
١٠وإذا أعطى أحدٌ شيئاً لِلكاهنِ، فلَه يكونُ».
١١وكلّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ١٢«قُلْ لِبَني
إسرائيلَ: أيُّ رَجُلٍ مالَت زَوجتُه إلى
خِيانَتِهِ، ١٣فجامَعَها رَجُلٌ وأُخفِيَ ذلكَ عَنْ
عينَيْ زَوجِها، واسْتَتَرَ تَنَجُّسُها، ولا شاهِدَ
علَيها، وما أفشِيَ سِرُّها، ١٤وداخَلَتْهُ روحُ
الغَيرَةِ فغارَ على زَوجتِهِ وهي نَجِسةٌ أو غيرُ
نَجِسةٍ. ١٥يأتي بزوجَتِهِ إلى الكاهنِ معَ قُربانٍ
لها قَدْرُهُ عُشْرُ قُفَّةٍ مِنْ دقيقِ الشَّعيرِ، لا
يصُبُّ علَيهِ زيتاً ولا يجعلُ علَيهِ لُباناً لأنَّهُ
تقدمةُ غيرةٍ، قُربانُ تذكارٍ يُذكِّرُ بالذُّنوبِ.
١٦«فيُقدِّمُ الكاهنُ المرأةَ وُقوفاً أمامَ الرّبِّ،
١٧ويأخذُ ماءً مُقدَّساً

אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
ما أوصى يهوه موسى

5 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִישַׁלְּחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً أوصِ بَني إسرائيلَ فيُرسلونَ منَ المُخيَّمِ
כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ׃ 3מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־מִחוּץ
كُلَّ أبرصَ وكلَّ مُسَيِّلٍ وكُلَّ مُنجَّسٍ لِنفسٍ مِنْ ذكَرٍ حتّى أُنثى تُرسلونَ إلى خارجِ
לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם׃
المُخيَّمِ تُرسلونَهُم ولا يُنجِّسونَ مُخيَّماتِهم التي أنا ساكنٌ في وسطِها
4וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
فصَنَعوا هكذا بَنو إسرائيلَ وأرسَلوا إيّاهم إلى خارجِ المُخيَّمِ كما تكلَّمَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 6דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
إلى موسى هكذا صنَعوا بنو إسرائيلَ وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلَّمْ إلى بَني
יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה
إسرائيلَ رَجُلٌ أو امرأةٌ إذ يَصنعونَ مِنْ كُلِّ خطايا الإنسانِ لِخَونِ خيانةٍ لِيهوه
וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא׃ 7וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ
فتأثَمُ النفسُ تلكَ فيُقِرّونَ خطيئتَهُم التي صنَعوا ويُعيدُ إثمَهُ
בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃ 8וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל
في رأسِهِ وخُمسَهُ يَزيدُ عليهِ ويُعطي للذي أثِمَ لَهُ وإذا ليسَ للرجُلِ مُفتدٍ
לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר
لإعادةِ الإثمِ إليهِ الإثمُ المُعادُ لِيهوه للكاهنِ ما عدا كَبشَ التكفيراتِ الذي
יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו׃ 9וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ
يُكفِّرُ بهِ عليهِ وكلُّ رفيعةٍ لِكُلِّ أقداسِ بَني إسرائيلَ التي يُقرِّبونَ للكاهنِ لَهُ
יִהְיֶה׃ 10וְאִישׁ אֶת־קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ 11וַיְדַבֵּר
تكونُ والرجُلُ أقداسُهُ لَهُ تكونُ رَجُلٌ الذي يُعطي للكاهنِ لَهُ يكونُ وتكلَّمَ
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
يهوه إلى موسى قائلاً تكلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ فتقولُ لَهُم رَجُلٌ رَجُلٌ
כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל׃ 13וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם
إذ تزوغُ امرأتُهُ وتخونُ بهِ خيانةً ويَنامُ رَجُلٌ معَها منامَ زرعٍ ويُخفى
מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃ 14וְעָבַר
مِنْ عينَي رَجُلِها وتستترُ وهي نُجِّسَتْ وشاهدٌ ليسَ فيها وهي ما أُخِذَتْ ويَعبُرُ
עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה
عليهِ روحُ غَيرةٍ ويَغارُ امرأتَهُ وهي نُجِّسَتْ أو عَبَرَ عليهِ روحُ غَيرةٍ
וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃ 15וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן
ويَغارُ امرأتَهُ وهي ما نُجِّسَتْ فيَجلبُ الرجُلُ امرأتَهُ إلى الكاهنِ
וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן
ويَجلبُ قُربانَها عليها عُشْرَ الإيفةِ طَحينَ شعيرٍ لا يَصبُّ عليهِ زيتًا
וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הוּא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֺן׃
ولا يَجعلُ عليهِ لُبانًا لأنَّ تقدمةُ غَيرةٍ هو تقدمةُ تذكارٍ مُذكِّرةٌ ذنبًا
16וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 17וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים
ويُقرِّبُ إيّاها الكاهنُ ويُوقِفُها أمامَ يهوه ويأخذُ الكاهنُ مياهًا مُقدَّسةً

בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן
في إناءِ خزَفٍ وَمِنَ الترابِ الذي يكونُ في أرضيَّةِ المسكنِ يأخُذُ الكاهنُ ويَجعَلُ
אֶל־הַמָּיִם׃ 18וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה
إلى المياهِ ويُوقِفُ الكاهنُ المرأةَ أمامَ يهوه ويَكشِفُ رأسَ المرأةِ
וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי
وَيَجعَلُ على كفَّيها – تقدمةَ التذكارِ تقدمةُ غيرةٍ هي وبيَدِ الكاهنِ تكونُ المياهُ
הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃ 19וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב
المُرَّةُ اللاعِنَةُ وَيُحلِّفُ إيّاها الكاهنُ ويقولُ للمرأةِ إذا ما نامَ
אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים
رَجُلٌ مَعَك وإذا ما زُغتِ نَجاسةً تحتَ رَجُلِك تَنَقَّيْ مِنَ المياهِ المُرَّةِ اللاعنةِ
הָאֵלֶּה׃ 20וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ
هذهِ وَأنتِ إذا زُغتِ تَحتَ رَجُلِكِ وإذا نَجِستِ وَجَعَلَ رَجُلٌ فيكِ منامَهُ
מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃ 21וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן
غيرُ رَجُلِكِ وَيُحلِّفُ الكاهنُ المرأةَ بِحلفِ اللعنةِ وَيقولُ الكاهنُ
לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ
للمرأةِ يَجعَلُ يهوه إيّاكِ لعنةً وحلفًا في وَسطِ شَعبِك بِجَعْلِ يهوه وركَكِ
נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה׃ 22וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת בֶּטֶן
ساقطًا وبَطنَكِ وارمًا وَتَدخُلُ المياهُ اللاعنةُ هذهِ في أمعائكِ لتوريمِ بَطْنٍ
וְלַנְפִּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן׃ 23וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר
وَلإسقاطِ وِركٍ فتَقولُ المرأةُ آمينَ آمينَ وَيَكتبُ اللعناتِ تلكَ الكاهنُ في السفرِ
וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃ 24וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים וּבָאוּ
وَيَمحو إلى المياهِ المُرَّةِ وَيَسقي المرأةَ المياهَ المُرَّةَ اللاعنةَ فَتَدخُلُ
בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים׃ 25וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת
فيها المياهُ اللاعنةُ مُرَّةً وَيأخُذُ الكاهنُ مِنْ يَـدِ المرأةِ – تقدمةَ الغيرةِ
וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 26וְקָמַץ הַכֹּהֵן
وَيُردِّدُ التقدمةَ أمامَ يهوه وَيُقَرِّبُ إيّاها إلى المذبحِ وَيَقبضُ الكاهنُ
מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה
مِنَ التقدمةِ تذكارَها ويُوقِدُ على المذبحِ وبَعدَها يَسقي المرأةَ
אֶת־הַמָּיִם׃ 27וְהִשְׁקָהּ אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ
المياهَ وَيَسقيها المياهَ فتكونُ إذا نُجِّسَتْ وَخانَتْ خيانةً بِرَجُلِها
וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה
فَتَدخُلُ فيها المياهُ اللاعنةُ مُرَّةً فيَتَورَّمُ بَطنُها ويَسقُطُ وركُها وَتكونُ المرأةُ
לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃ 28וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה
لَعنةً في وَسطِ شَعبِها وإذا ما نُجِّسَتْ المرأةُ وطاهرةٌ هي فتتنقّى وتَزرَعُ
זָרַע׃ 29זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה׃ 30אוֹ
زَرعًا هذهِ شَريعةُ الغيرةِ حيثُ تَزوغُ امرأةٌ تحتَ رَجُلِها فتتنجَّسُ أو
אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי
رَجُلٌ حيثُ يَعبرُ عليهِ روحُ غيرةٍ فيَغارُ امرأتَهُ فيوقِفُ المرأةَ أمامَ
יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 31וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן וְהָאִשָּׁה
يهوه ويَصنَعُ لَها الكاهنُ – كُلَّ الشريعةِ هذهِ فيَتَنقّى الرجُلُ مِنَ الذنبِ والمرأةُ

في وِعاءِ خزَفٍ ويُلقي فيهِ مِنَ الغُبارِ الّذي في
أرضِ المَسكن. ١٨ويكشِفُ الكاهنُ رأسَها
ويجعَلُ على راحَتَيها قُربانَ التَّذْكار، تَقدِمةَ
الغَيرَةِ، وفي يَدِهِ الماءُ المُرُّ الجالِبُ اللَّعنةِ.
١٩ويُحَلِّفُها ويقولُ لها: «إنْ كانَ لم يُضاجِعْكِ
رَجُلٌ ولم تَميلي إلى نَجاسةٍ معَ غَيرِ زَوجِكِ،
فأنتِ بَريئةٌ مِنْ هذا الماءِ المُرِّ الجالِبِ اللَّعنةِ.
٢٠ولكِنْ إنْ كُنتِ مِلْتِ إلى غيرِ زَوجِكِ
وتَنَجَّسْتِ بهِ وضاجَعْتِهِ ٢١فأنا الكاهنُ أُحلِّفُكِ
بيَمينِ اللَّعنةِ وأقولُ لكِ: «يَجعَلُكِ الرّبُّ لعنةً
ومَسَّةً بَينَ شعبِكِ، بأنْ يَجعَلَ وِرْكَكِ ساقِطَةً
وبَطنَكِ وَارِماً، ٢٢ويُدخِلَ هذا الماءَ الجالِبَ
اللَّعنةِ في أمعائِكِ لِتَوريمِ البَطْنِ وإسقاطِ
الوِرْكِ». فتَقولُ المَرأةُ آمينَ آمينَ. ٢٣«فيَكْتُبُ
الكاهنُ هذِهِ اللَّعناتِ في الكتابِ ويَمحُوها
بالماءِ المُرِّ، ٢٤ويسقي المَرأةَ الماءَ المُرَّ الجالِبَ
اللَّعنةِ، فيدخُلُ فيها الماءُ الجالِبُ اللعنةِ
لِتَشعُرَ بمَرارَتِه. ٢٥ويتَناولُ الكاهنُ مِنْ يَدِها
تقدِمةَ الغيرةِ ويُحَرِّكُها أمامَ الرّبِّ علامةَ
التَّكريسِ ويُقَدِّمُها إلى المذبَحِ، ٢٦ويأخُذُ مِنَ
التَّقدِمةِ عَيِّنَةً تذكارِيَّةً ويُوقِدُها على المذبَحِ.
ثم يسقي المَرأةَ الماءَ. ٢٧فإذا كانَت تَنجَّسَت
وخانَت زَوجَها يدخلُ فيها ماءُ اللَّعنةِ المُرُّ
فَيَتورَّمُ بَطْنُها وتَسقُطُ وِرْكُها، وتكونُ المَرأةُ
لعنةً فيما بَينَ شعبِها. ٢٨وإنْ لم تَكُنِ المَرأةُ
تَنجَّسَت، بل كانَت طاهِرةً، تَبرَأُ وتحمِلُ
بَنينَ. ٢٩هذِهِ شريعةُ الغَيرَةِ فيما إذا مالَتِ
المَرأةُ إلى خِيانةٍ وتَنَجَّسَت، ٣٠أو داخَلَت
رَجُلاً روحُ الغَيرَةِ فغارَ على زَوجتِهِ وأوقَفَها
الكاهنُ أمامَ الرّبِّ وعَمِلَ جميعَ ما في هذِهِ
الشَّريعةِ. ٣١فيَبرأُ الرَّجُلُ مِنَ الإثْمِ وأمَّا المَرأةُ

הַהוּא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃
تلك تحملُ ذنبَها

6 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ
وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلَّمْ إلى بني إسرائيل فتقولُ لهم رَجُلٌ
אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה׃ 3 מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן
أو امرأةٌ إذ يُفرزُ لِنذرِ نذرِ نذيرًا للنذرِ ليهوه مِنَ الخمرِ والمُسكرِ يَنذرُ خلَّ خمرٍ
וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים
وخَلَّ مُسكرٍ لا يَشرَبُ وكلَّ عَصيرِ عنبٍ لا يَشربُ وعنبًا غضًّا ويابسًا
לֹא יֹאכֵל׃ 4 כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא
لا يأكلُ كلَّ أيّامِ نذرِه مِنْ كلِّ ما يُصنعُ مِنْ جَفنةِ الخمرِ مِنْ حصرمٍ وحتّى قشرٍ لا
יֹאכֵל׃ 5 כָּל־יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם
يأكلُ كلَّ أيّامِ نذرِ نذرِه موسى لا تعبُرُ على رأسه حتّى مَلءِ الأيّامِ
אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃ 6 כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה
التي يَنذرُ ليهوه قدسًا يكونُ تطويلَ خصلةِ شعرِ رأسِه كلَّ أيّامِ نذرِه ليهوه
עַל־נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא׃ 7 לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם
على نفسٍ مائتٍ لا يَدخُلُ لأبيه ولأمِّه لأخيه ولأختِه لا يَتنجَّسُ لَهُم في مَوتِهم
כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃ 8 כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃ 9 וְכִי־יָמוּת מֵת
لأنْ نذرُ إلهِه على رأسِه كلَّ أيّامِ نذرِه قدسٌ هو ليهوه وإذ يموتُ مائتٌ
עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
عليه بغتةً فجأةً فيُنجِّسُ رأسَ نذرِه فيحلقُ رأسَهُ في يومِ طُهرِه في اليومِ السابعِ
יְגַלְּחֶנּוּ׃ 10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן
يَحلقُه وفي اليومِ الثامنِ يَجلبُ اثنتين يمامتين أو اثنين ابني حمامةٍ إلى الكاهنِ
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 11 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו
إلى فتحةِ خيمةِ الموعدِ ويَعملُ الكاهنُ واحدًا للخطيئةِ وواحدًا للمحرقةِ ويُكفِّرُ عليه
מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ 12 וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי
ممَّا خطئَ على النفسِ ويُقدِّسُ رأسَهُ في اليومِ ذلكَ ويَنذرُ ليهوه أيّامَ
נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃
نذرِه ويَجلبُ خروفًا ابنَ سَنتِه للإثمِ والأيّامُ الأولى تسقطُ لأنْ نجَّسَ نذرَهُ
13 וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
وهذه شريعةُ النذيرِ في يومِ مَلءِ أيّامِ نذرِه يجلبُ إيّاهُ إلى فتحةِ خيمةِ الموعدِ
14 וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת
ويُقرِّبُ قُربانَهُ ليهوه خروفًا ابنَ سنتِه صَحيحًا واحدًا للمُحرقةِ ونَعجةً واحدةً
בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃ 15 וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת
بنتَ سنتِها صَحيحةً للخطيئةِ وكَبشًا واحدًا صَحيحًا للسلاماتِ وسَلَّ فطيرِ دقيقٍ
חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃
أقراصًا مَبلولةً بالزَّيتِ ورقاقَ فطيرٍ ممسوحةً بالزيتِ وتَقدمتَها وسَكائبَها
16 וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃ 17 וְאֶת־הָאַיִל
ويُقرِّبُ الكاهنُ أمامَ يهوه ويَصنعُ خطيئتَهُ ومُحرقتَهُ والكبشَ
יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ׃
يَصنعُ ذبيحةَ سلاماتٍ ليهوه على سَلِّ الفطيرِ ويَصنعُ الكاهنُ تقدمتَهُ وسكيبَهُ

فتتحمَّلُ عاقبةَ إثمِها.
٦ ١وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٢«قُلْ لبَني
إسرائيلَ: أيُّ رَجُلٍ أو امرأةٍ نذَرَ نفسَهُ ناسِكًا
للرَّبِّ، ٣فعلَيهِ أنْ يعتَزِلَ الخمرَ والمُسكِرَ. ولا
يشرَبُ خَلَّ مُسكِرٍ وكُلَّ نَقيعٍ مِنَ العِنَبِ. ولا
يأكُلُ عِنَباً رَطْباً ولا يابساً. ٤وطولَ أيّامِ نُسْكِهِ
لا يأكُلُ مِنْ كُلِّ ما تُخرِجُه كَرمةُ العنبِ مِنَ
البِزْرِ حتّى القِشْرِ. ٥ولا يمُرُّ موسى برأسِهِ إلى
أنْ تتِمَّ الأيّامُ التي تنسَّكَها لِلرَّبِّ. فيكونُ
مُقَدَّساً ويَجدِلُ خُصَلَ شعرِ رأسِهِ. ٦وطولَ أيّامِ
نُسكِهِ لِلرَّبِّ لا يَدخُلُ على جُثَّةِ مَيْتٍ، ٧ولا
يتَنجَّسُ ولو بأبيهِ وأُمِّهِ وأخيهِ وأُختِهِ عِندَ
موتِهِم، لأنَّهُ يحمِلُ نَذْرَ إلهِهِ على رأسِهِ،
٨فهوَ كُلَّ أيّامِ نُسكِهِ مُقَدَّسٌ لِلرَّبِّ. ٩فإنْ ماتَ
عندَهُ مَيْتٌ فجأةً على بَغتَةٍ وتنَجَّسَ رأسُهُ
المُقدَّسُ يحلِقُ رأسَهُ في اليومِ السَّابعِ مِنْ أيّامِ
طُهرِهِ. ١٠وفي اليومِ الثَّامنِ يجلِبُ يمامَتَينِ أو
فَرْخَي حمامٍ إلى الكاهنِ، إلى بابِ خيمةِ
الاجتماعِ ١١فيعمَلُ الكاهنُ أحَدَهُما ذبيحةَ
خطيئةٍ والآخَرَ مُحرقةً. يُكفِّرُ عنهُ ما خَطِئَ
بهِ بسببِ المَيْتِ ويُقدِّسُ رأسَهُ لِلرَّبِّ في ذلكَ
اليومِ. ١٢فيَنذُرُ للرَّبِّ ما تبقَّى مِنْ أيّامِ نُسكِهِ،
ويجلِبُ خروفاً حوليًّا ذبيحةَ إثمٍ ولا تُحسَبُ
الأيّامُ السَّابقةُ مِنَ النَّذْرِ لأنَّ نُسكَهُ تنَجَّسَ.
١٣«وهذهِ شريعةُ النَّاسِكِ: يُؤتى بهِ يومَ تَتِمُّ
أيّامُ نُسكِهِ إلى بابِ خيمةِ الاجتماعِ،
١٤فيُقَرِّبُ قُربانَهُ لِلرَّبِّ خروفاً حوليًّا صحيحاً
لِلمُحرقَةِ، ونعجةً حوليّةً صحيحةً لذبيحةِ
الخطيئةِ، وكَبْشاً صحيحاً لذبيحةِ السَّلامةِ.
١٥وسلَّةَ فطيرٍ مِنْ دقيقٍ أقراصاً ملتوتةً بزيتٍ،
ورقاقَ فطيرٍ مَمسوحةً بزيتٍ، معَ تقدِمَتِها
وسكيبِها. ١٦فيُقرِّبُها الكاهنُ بَينَ يدَي الرَّبِّ
ويصنَعُ ذبيحةَ خطيئتِهِ ومُحرَقَتَهُ. ١٧والكَبْشُ
يصنَعُهُ ذبيحةَ سلامةٍ لِلرَّبِّ معَ سلَّةِ الفطيرِ،
ثُمَّ يصنَعُ تقدِمَتَهُ وسكيبَهُ.

18וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ
ويَحلقُ النذيرُ فُتحةَ خيمةِ الموعدِ رأسَ نذرِه ويَأخُذُ شعرَ رأسِ نذرِه
וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ 19וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה
ويَجعلُ على النارِ التي تحتَ ذبيحةِ السلاماتِ ويَأخُذُ الكاهنُ الذراعَ مسلوقةً
מִן־הָאַיִל וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר
مِنَ الكبشِ وقرصَ فطيرٍ واحدًا مِنَ السلِّ ورقاقةَ فطيرٍ واحدةً ويَجعلُ على كفَّي النذيرِ
אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ׃ 20וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא
بعدَ حلقِه نذرَهُ ويُردِّدُ إيّاها الكاهنُ ترديدًا أمامَ يهوه قدسٌ هو
לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃ 21זֹאת
للكاهنِ على صدرِ الترديدِ وعلى ساقِ الرفيعةِ وبعدَها يَشربُ النذيرُ خمرًا هذه
תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי
شريعةُ النذيرِ الذي يَنذرُ قربانَهُ ليهوه على نذرِه ما عدا ما تنالُ يدُهُ حسَبَ
נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ 22וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
نذرِه الذي يَنذرُ هكذا يَصنعُ على شريعةِ نذرِه وتكلّمَ يهوه إلى موسى قائلاً
23דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם׃
تكلّمْ إلى هارونَ وإلى بَنيه قائلاً هكذا تُباركونَ بَني إسرائيلَ قولاً لهُم
24יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ 25יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ 26יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו
يُباركُكَ يهوه ويَحفظُكَ يُضيءُ يهوه وجهَهُ عليكَ ويرحمُكَ يَرفعُ يهوه وجهَهُ
אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃ 27וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃
عليكَ ويَجعلُ لكَ سلامًا ويَجعلونَ اسمي على بَني إسرائيلَ وأنا أُباركُهم
7 1וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ
وكانَ في يومِ إنهاءِ موسى إقامةَ المَسكَنَ فمسحَ إيّاهُ وقدّسَ إيّاهُ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃ 2וַיַּקְרִיבוּ
وكُلَّ آنيتِه والمذبحَ وكُلَّ آنيتِه ومَسحَها وقدّسَ إيّاها وقرّبُوا
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים
رؤساءُ إسرائيلَ رؤوسَ بيتِ آبائهم هُم رؤساءُ الأسباطِ هُم الواقفونَ
עַל־הַפְּקֻדִים׃ 3וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר
على المعدودينَ وجَلَبُوا قُربانَهُم أمامَ يهوه ستَّ عجلاتٍ هَودجٍ واثني عشَرَ بقرًا
עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃ 4וַיֹּאמֶר
عجَلَةٌ على الاثنينِ الرئيسَينِ وثورٌ لواحدٍ فقرّبُوا إيّاها أمامَ المَسكنِ وقالَ
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 5קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה
يهوه لموسى قائلاً خُذْ منها فتكونَ لخدمةِ خدمةَ خيمةِ الموعدِ فتُعطيَ
אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃ 6וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר
إيّاها للاّويّينَ رجُلٍ حسَبَ خدمتِه فأخذَ موسى العَجلاتِ والبقرَ
וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם׃ 7אֵת שְׁתֵּי הָעֲגָלֹת וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי
وأعطى إيّاها للاّويّينَ – الاثنتينِ العَجلتَينِ و الأربعَ البقرَ أعطى لبَني
גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם׃ 8וְאֵת אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי
جرشونَ حسَبَ خدمتِهم و الأربعَ العَجلاتِ و الثمانيَ البقرَ أعطى لبَني مَراري
כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ 9וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת
حسَبَ خدمتِهم بيَدِ إيثامارَ بنِ هارونَ الكاهنِ ولبَني قهاتَ ما أعطى لأنَّ خدمةَ

١٨ويحلقُ النَّاسِكُ رأسَهُ المُقدَّسَ للرَّبِّ، عِندَ بابِ خيمةِ الاجتماعِ، ويأخذُ شعرَ رأسِهِ المُقدَّسِ ويُلقيهِ في النَّارِ الَّتي تحتَ ذبيحةِ السَّلامةِ. ١٩ويأخُذُ الكاهنُ ذِراعَ الكَبْشِ مَطبوخةً، وقُرْصَ فطيرٍ مِنَ السَّلَّةِ، ورقاقةَ فطيرٍ، ويضعُها على راحَتَي النَّاسِكِ بَعدَ أنْ يحلِقَ شَعرَهُ المُقدَّسَ. ٢٠ويُحرِّكُها الكاهنُ أمامَ الرَّبِّ عَلامةَ التَّكريسِ، فهيَ نصيبٌ مُقدَّسٌ لِلكاهنِ معَ الصَّدْرِ والسَّاقِ اللَّتينِ حرَّكَهُما وبَعدَ ذلِكَ يشربُ النَّاسِكُ خمراً. ٢١«هذِهِ شريعةُ مَنْ نذَرَ أنْ يكونَ ناسكاً، وهذا قُربانُهُ الَّذي نذَرَهُ للرَّبِّ وقتَ نُسكِهِ. فإذا نذَرَ شيئاً آخَرَ للرَّبِّ مِمَّا تملِكُ يدُهُ، فليُقَرِّبْهُ على حسَبِ شريعةِ نُسكِهِ». ٢٢وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٢٣«قُلْ لِهرونَ وبَنيهِ: بِمِثْلِ هذا تُباركونَ بَني إسرائيلَ وتقولونَ لهُم: ٢٤يُبارِكُكُمُ الرَّبُّ ويحفَظُكُم ٢٥يُضيءُ الرَّبُّ بوجهِهِ عليكُم ويرحَمُكُم. ٢٦يرفعُ الرَّبُّ وجهَهُ نحوَكُم ويمنَحُكُمُ السَّلامَ. ٢٧هكذا يجعلونَ اسْمي عَلامةً على بَني إسرائيلَ، وأنا أُبارِكُهُم».

٧ ١ولمَّا فرغَ موسى مِنْ نَصْبِ المَسكنِ والمَذبَحِ، ومَسْحِهِما وتقديسِهِما معَ جميعِ أمتِعَتِهِما. ٢قرَّبَ رُؤساءُ بَني إسرائيلَ قُربانَهُم، وهُم مَشايخُ عشائرِهِم وأسباطِهِم الَّذينَ قاموا بالإحصاءِ. ٣جاؤُوا بقُربانِهِم إلى أمامِ الرَّبِّ، ستُّ عِجْلاتٍ مُغطَّاةٍ واثنا عشرَ ثوراً، مِنْ كُلِّ رئيسَينِ عِجْلَةٌ ومِنْ كُلِّ رئيسٍ ثورٌ، فقدَّموها أمامَ المَسكنِ. ٤فقالَ الرَّبُّ لموسى: ٥«خُذْها فتكونَ لِخدمةِ خيمةِ الاجتماعِ وسلِّمْها إلى اللاَّويِّينَ، إلى كُلِّ واحدٍ بحسَبِ حاجةِ خِدمتِهِ». ٦فأخذَ موسى العِجْلاتِ والثِّيرانَ فدفَعَها إلى اللاَّويِّينَ: ٧عِجْلتانِ مِنها وأربعةُ ثيرانٍ إلى بَني جرشونَ بحسَبِ حاجةِ خِدمتِهِم، ٨وأربعُ عِجْلاتٍ وثمانيةُ ثيرانٍ إلى بَني مراري بحسَبِ حاجةِ خِدمتِهِم تحتَ إمرَةِ إيثامارَ بنِ هرونَ الكاهنِ. ٩أمَّا إلى بَني قهاتَ فما أعطى شيئاً، لأنَّ خِدمتَهُم

הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃ 10 וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם
القدسِ عليهم بالكتفِ يحملونَ فقرّبوا الرؤساءُ - تدشينَ المذبحِ في يومِ
הִמָּשַׁח אֹתוֹ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה
مَسْحِ إيّاهُ فقرّبوا الرؤساءُ قُربانَهُم أمامَ المذبحِ وقالَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת
لموسى رئيسٌ واحدٌ لليومِ رئيسٌ واحدٌ لليومِ يُقرّبونَ قُربانَهُم لتدشينِ
הַמִּזְבֵּחַ׃ 12 וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה
المذبحِ وكانَ المُقرِّبُ في اليومِ الأوّلِ قُربانَهُ نحشونَ بنَ عمّينادابَ لسبطِ
יְהוּדָה׃ 13 וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
يهوذا وقُربانُهُ طبقُ فضّةٍ واحدٌ ثلاثونَ ومئةٌ وزنُهُ منضحَةٌ واحدةٌ فضّةٌ
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 14 כַּף
سبعونَ شاقلاً بشاقلِ القُدسِ اثناهُما مملوءانِ دقيقًا مبلولاً بالزيتِ للتقدمةِ صحنٌ
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 15 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
واحدٌ عشرةٌ ذهبًا مملوءٌ بخورًا عجلٌ واحدٌ ابنُ بقرٍ كبشٌ واحدٌ خروفٌ واحدٌ
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 16 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 17 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
ابنُ سنتِه للمُحرقةِ تيسُ مَعزٍ واحدٌ للخطيئةِ ولذبيحةِ السلاماتِ بقرٌ اثنانِ
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן
كباشٌ خمسةٌ تيوسٌ خمسةٌ خرافٌ بنو سنةٍ خمسةٌ هذا قربانُ نحشونَ
בֶּן־עַמִּינָדָב׃ 18 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃ 19 הִקְרִב
بن عمّينادابَ في اليومِ الثاني قرّبَ نثنائيلُ بنُ صوغرَ رئيسُ يسّاكرَ قرّبَ
אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
قُربانَهُ طبقَ فضّةٍ واحدًا ثلاثونَ ومئةٌ وزنُهُ منضحَةً واحدةً فضّةً
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 20 כַּף
سبعينَ شاقلاً بشاقلِ القُدسِ اثناهُما مملوءانِ دقيقًا مبلولاً بالزيتِ للتقدمةِ صحنًا
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 21 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
واحدًا عشرةً ذهبًا مملوءًا بخورًا عجلاً واحدًا ابنَ بقرٍ كبشًا واحدًا خروفًا واحدًا
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 22 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 23 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
ابنَ سنتِه للمحرقةِ تيسَ معزٍ واحدًا للخطيئةِ ولذبيحةِ السلاماتِ بقرًا اثنينِ
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל
كباشًا خمسةً تيوسًا خمسةً خرافًا بني سنةٍ خمسةً هذا قربانُ نثنائيلَ
בֶּן־צוּעָר׃ 24 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ 25 קָרְבָּנוֹ
بن صوغرَ في اليومِ الثالثِ رئيسٌ لبني زبولونَ أليآبُ بنُ حيلونَ قُربانُهُ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
طبقُ فضّةٍ واحدٌ ثلاثونَ ومئةٌ وزنُهُ منضحَةٌ واحدةٌ فضّةٌ سبعونَ شاقلاً
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 26 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
بشاقلِ القُدسِ اثناهُما مملوءانِ دقيقًا مبلولاً بالزيتِ للتقدمةِ صحنٌ واحدٌ عشرةٌ
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 27 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
ذهبًا مملوءٌ بخورًا عجلٌ واحدٌ ابنُ بقرٍ كبشٌ واحدٌ خروفٌ واحدٌ ابنُ سنتِه للمحرقةِ
28 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 29 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
تيسُ معزٍ واحدٌ للخطيئةِ ولذبيحةِ السلاماتِ بقرٌ اثنانِ كباشٌ خمسةٌ

تتطلّبُ حَمْلَ ما يُقدَّسُ لِلرّبِّ على أكتافِهِم.
١٠ثُمَّ قرَّبَ الرُّؤساءُ قربانًا أمامَ المذبحِ في يومِ
مَسْحِهِ وتدشينِهِ. ١١فكلّمَ الرّبُّ موسى فقالَ:
«رئيسٌ واحدٌ في كُلِّ يومٍ يُقرِّبُ قربانَهُ
لِتدشينِ المذبحِ». ١٢فكانَ الّذي قرَّبَ قربانَه
في اليومِ الأوّلِ نَحْشُونُ بنُ عَمّيناداب مِنْ
سِبْطِ يهوذا. ١٣وكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ
وزنُها مئةٌ وثلاثونَ مِثقالاً، ومِنضَحةً مِنَ
الفِضّةِ وزنُها سَبعُونَ مِثقالاً بالوزنِ الرَّسميِّ،
كِلتاهُما مملوءتانِ دقيقًا مَلتوتًا بزيتٍ لِلتَّقدمةِ
١٤ومجمرةً مِنْ ذهبٍ وزنُها عشرةُ مثاقيلَ
مملوءةً بَخورًا، ١٥وثورًا منَ البقرِ وكَبْشًا
وخروفًا حوليًّا لِلمُحرَقةِ، ١٦وتيسًا مِنَ المَعزِ
لذبيحةِ الخطيئةِ. ١٧ولذبيحةِ السّلامةِ ثورَينِ
وخمسةَ كِباشٍ وخمسةَ تُيوسٍ وخمسةَ خِرافٍ
حوليّةٍ. هذا قربانُ نحشونَ بنِ عمّينادابَ.
١٨وفي اليومِ الثّاني قرّبَ نَثنائيلُ بنُ صُوغَرَ
رئيسُ يسّاكرَ قربانَهُ. ١٩وكانَ قربانُه: قَصْعةً
مِنَ الفِضّةِ وزنُها مئةٌ وثلاثونَ مِثقالاً،
ومِنضَحةً مِنَ الفِضّةِ وزنُها سَبعُونَ مِثقالاً
بالوزنِ الرَّسميِّ، كلتاهُما مملوءتانِ دقيقًا
مَلتوتًا بزيتٍ للتّقدمةِ ٢٠ومجمرةً مِنْ ذهبٍ
وزنُها عشرةُ مثاقيلَ مملوءةً بخورًا، ٢١وثورًا
مِنَ البقرِ وكَبْشًا وخروفًا حوليًّا للمُحرقةِ،
٢٢وتيسًا مِنَ المَعزِ لذبيحةِ الخطيئةِ.
٢٣ولذبيحةِ السّلامةِ ثورَينِ وخمسةَ كِباشٍ
وخمسةَ تُيوسٍ وخمسةَ خِرافٍ حوليّةٍ. هذا
قربانُ نَثنائيلَ بنِ صُوغَرَ. ٢٤وفي اليومِ الثّالثِ
قرّبَ أليآبُ بنُ حيلونَ رئيسُ بني زبولونَ
قربانَهُ. ٢٥وكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفِضّةِ
وزنُها مئةٌ وثلاثونَ مِثقالاً، ومِنضَحةً مِنَ
الفِضّةِ وزنُها سبعُونَ مثقالاً بالوزنِ الرَّسميِّ،
كلتاهُما مملوءتانِ دقيقًا مَلتوتًا بزيتٍ لِلتّقدمةِ
٢٦ومجمرةً مِنْ ذهبٍ وزنُها عشرةُ مثاقيلَ
مملوءةً بخورًا، ٢٧وثورًا مِنَ البقرِ وكَبْشًا
وخروفًا حوليًّا لِلمُحرَقةِ، ٢٨وتيسًا مِنَ المَعزِ
لذبيحةِ الخطيئةِ، ٢٩ولذبيحةِ السّلامةِ ثورَينِ
وخمسةَ كِباشٍ

עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ 30בַּיּוֹם
تيوسٌ خمسةٌ خِرافٌ بَنو سنةٍ خمسةٌ هذا قربانُ أليآبَ بنِ حيلونَ وفي اليوم
הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ 31קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
الرابعِ رئيسٌ لِبَني رأوبينَ أليصورُ بنُ شَدَيئورَ قُربانُهُ طَبَقُ فضّةٍ واحدٌ
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
ثلاثونَ ومئةٌ وَزْنُهُ منضحةٌ واحدةٌ فضّةٌ سبعونَ شاقلاً بِشاقِلِ القُدسِ اثناهُما
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 32כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
مَملوءانِ دقيقًا مَبلولاً بالزيتِ للتَّقدمةِ صحنٌ واحدٌ عشَرةٌ ذَهَبًا مَملوءٌ بَخورًا
33פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 34שְׂעִיר־עִזִּים
عجلٌ واحدٌ ابنُ بَقَرٍ كَبْشٌ واحدٌ خروفٌ واحدٌ ابنُ سنتِه للمُحرقةِ تيسُ مَعزٍ
אֶחָד לְחַטָּאת׃ 35וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
واحدٌ للخطيئةِ ولَذَبيحةِ السلاماتِ بَقَرٌ اثنانِ كِباشٌ خمسةٌ تيوسٌ خمسةٌ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ 36בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי
خِرافٌ بَنو سنةٍ خمسةٌ هذا قُربانُ أليصورَ بنِ شَدَيئورَ في اليومِ الخامسِ
נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ 37קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
رئيسٌ لِبَني شمعونَ شلوميئيلُ بنُ صوريشَدّايَ قُربانُهُ طَبَقُ فضّةٍ واحدٌ
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
ثلاثونَ ومئةٌ وَزْنُهُ منضحةٌ واحدةٌ فضّةٌ سبعونَ شاقلاً بِشاقِلِ القُدسِ اثناهُما
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 38כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
مملوءانِ دقيقًا مَبلولا بالزيتِ للتقدمةِ صحنٌ واحدٌ عشَرةٌ ذهبا مملوءٌ بَخورًا
39פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 40שְׂעִיר־עִזִּים
عِجلٌ واحدٌ ابنُ بَقَرٍ كَبْشٌ واحدٌ خروفٌ واحدٌ ابنُ سنتِه للمُحرقةِ تيسُ مَعزٍ
אֶחָד לְחַטָּאת׃ 41וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
واحدٌ للخطيئةِ ولَذَبيحةِ السلاماتِ بَقَرٌ اثنانِ كِباشٌ خمسةٌ تيوسٌ خمسةٌ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ 42בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
خِرافٌ بَنو سنةٍ خمسةٌ هذا قُربانُ شلوميئيلَ بنِ صوريشَدّايَ في اليومِ السادسِ
נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ 43קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
رئيسٌ لِبَني جادَ ألياسافُ بنُ دَعوئيلَ قربانُهُ طَبَقُ فضّةٍ واحدٌ ثلاثونَ ومئةٌ
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
وَزْنُهُ منضحةٌ واحدةٌ فضّةٌ سبعونَ شاقلاً بِشاقِلِ القُدسِ اثناهُما مملوءانِ دقيقًا
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 44כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 45פַּר אֶחָד
مَبلولاً بالزيتِ للتقدمةِ صحنٌ واحدٌ عشَرةٌ ذَهَبًا مملوءٌ بَخورًا عجلٌ واحدٌ
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 46שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
ابنُ بَقَرٍ كَبْشٌ واحدٌ خروفٌ واحدٌ ابنُ سنتِه للمُحرقةِ تيسُ معزٍ واحدٌ للخطيئةِ
47וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
ولَذَبيحةِ السلاماتِ بَقَرٌ اثنانِ كِباشٌ خمسةٌ تيوسٌ خمسةٌ خِرافٌ بَنو سنةٍ
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ 48בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם
خمسةٌ هذا قُربانُ ألياسافَ بنِ دَعوئيلَ في اليومِ السابعِ رئيسٌ لِبَني أفرايِمَ
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ 49קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
أليشامَاعُ بنُ عمّيهودَ قربانُهُ طَبَقُ فضّةٍ واحدٌ ثلاثونَ ومئةٌ وَزْنُهُ

وخمسةَ تُيوسٍ وخمسةَ خِرافٍ حَوليَّةٍ. هذا
قربانُ أليآبَ بنِ حيلونَ. ٣٠وفي اليومِ الرَّابعِ
قرَّبَ أليصُورُ بنُ شَدَيئورَ رئيسُ بَني رَأوبينَ
قربانَهُ. ٣١وكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ
وزنُها مئةٌ وثلاثونَ مِثقالاً، ومِنضَحةً مِنَ
الفِضَّةِ وزنُها سَبعُونَ مِثقالاً بالوزنِ الرَّسميِّ.
كِلتاهُما مَملوءتانِ دقيقاً مَلتوتاً بزيتٍ للتَّقدمةِ
٣٢ومِجمرةً مِنْ ذَهَبٍ وزنُها عشرةُ مَثاقِلَ
مَملوءةً بَخوراً. ٣٣وثوراً مِنَ البقرِ وكَبْشاً
وخروفاً حَوليًّا لِلمُحرَقةِ. ٣٤وتَيساً مِنَ المَعَزِ
لذبيحةِ الخطيئةِ. ٣٥ولذبيحةِ السَّلامةِ ثَورَينِ
وخمسةَ كِباشٍ وخمسةَ تُيوسٍ وخمسةَ خِرافٍ
حَوليَّةٍ. هذا قربانُ أليصُورَ بنِ شَدَيئورَ. ٣٦وفي
اليومِ الخامسِ قرَّبَ شَلوميئيلُ بنُ
صُوريشَدّايَ رئيسُ بَني شِمعونَ قربانَهُ.
٣٧وكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُها مئةٌ
وثلاثونَ مِثقالاً. ومِنضَحةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُها
سَبعُونَ مِثقالاً بالوزنِ الرَّسميِّ، كِلتاهُما
مَملوءتانِ دقيقاً مَلتوتاً بزيتٍ لِلتَّقدمةِ
٣٨ومِجمرةً مِنْ ذَهَبٍ وزنُها عشَرَةُ مَثاقِلَ
مَملوءةً بَخوراً. ٣٩وثوراً مِنَ البقرِ وكَبْشاً
وخروفاً حَوليًّا لِلمُحرَقةِ. ٤٠وتَيساً مِنَ المَعَزِ
لذبيحةِ الخطيئةِ. ٤١ولذبيحةِ السَّلامةِ ثَورَينِ
وخمسةَ كِباشٍ وخمسةَ تُيوسٍ وخمسةَ خِرافٍ
حَوليَّةٍ. هذا قربانُ شَلوميئيلَ بنِ صُوريشَدّايَ.
٤٢وفي اليومِ السَّادسِ قرَّبَ ألياسافُ بنُ
دَعوئيلَ رئيسُ بَني جادَ قربانَهُ. ٤٣وكانَ
قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُها مئةٌ وثلاثونَ
مِثقالاً. ومِنضَحةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُها سَبعُونَ
مِثقالاً بالوزنِ الرَّسميِّ، كِلتاهُما مَملوءتانِ
دقيقاً مَلتوتاً بزيتٍ لِلتَّقدمةِ ٤٤ومِجمرةً مِنْ
ذَهَبٍ وزنُها عشَرَةُ مَثاقِلَ مَملوءةً بَخوراً.
٤٥وثوراً مِنَ البقرِ وكَبْشاً وخروفاً حَوليًّا
لِلمُحرَقةِ. ٤٦وتَيساً مِنَ المَعَزِ لذبيحةِ
الخطيئةِ. ٤٧ولذبيحةِ السَّلامةِ ثَورَينِ وخمسةَ
كِباشٍ وخمسةَ تُيوسٍ وخمسةَ خِرافٍ حَوليَّةٍ.
هذا قربانُ ألياسافَ بنِ دَعوئيلَ. ٤٨وفي اليومِ
السَّابعِ قرَّبَ أليشَمَعُ بنُ عَمّيهودَ رئيسُ بَني
أفرايِمَ قربانَهُ. ٤٩وكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ
الفِضَّةِ وزنُها مئةٌ وثلاثونَ مِثقالاً.

מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
منضحةٌ واحدةٌ فضَّةٌ سبعونَ شاقلاً بشاقِلِ القُدسِ اثناهُما مَملوءانِ دقيقًا مَبلولاً
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 50 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 51 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל
بالزيتِ للتقدمة صَحنٌ واحدٌ عشرةٌ ذَهَبًا مَملوءٌ بَخورًا عجلٌ واحدٌ ابنُ بَقرٍ كَبشٌ
אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 52 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 53 וּלְזֶבַח
واحدٌ خروفٌ واحدٌ ابنُ سنتِه للمُحرقة تيسُ مَعزٍ واحدٌ للخطيئة وَلذَبيحة
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
السلامات بَقَرٌ اثنانِ كِباشٌ خَمسةٌ تيوسٌ خمسةٌ خرافٌ بَنو سنةٍ خَمسةٌ
זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ 54 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל
هذا قربانُ أَليشامَاعَ بنِ عميِّهودَ في اليومِ الثامنِ رئيسٌ لِبَني مَنَسَّى جَمليئيلُ
בֶּן־פְּדָה־צוּר׃ 55 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
بنُ فَدَهصورَ قربانُهُ طَبَقُ فضَّةٍ واحدٌ ثَلاثونَ ومئةٌ وَزنُهُ منضحةٌ واحدةٌ
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃
فضَّةٌ سبعونَ شاقلاً بشاقِلِ القُدسِ اثناهُما مَملوءانِ دَقيقًا مَبلولاً بالزيتِ للتقدمة
56 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 57 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
صَحنٌ واحدٌ عَشرةٌ ذَهَبًا مَملوءٌ بَخورًا عجلٌ واحدٌ ابنُ بَقرٍ كبشٌ واحدٌ
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 58 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 59 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
خَروفٌ واحدٌ ابنُ سنتِه للمُحرقة تَيسُ مَعزٍ واحدٌ للخطيئة وَلذَبيحة السلامات
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
بَقرٌ اثنانِ كِباشٌ خَمسةٌ تيوسٌ خَمسةٌ خِرافٌ بَنو سنةٍ خَمسةٌ هَذا قُربانُ
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה־צוּר׃ 60 בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
جَمليئيلَ بنِ فَدَهصورَ في اليومِ التاسعِ رَئيسٌ لِبَني بَنيامينَ أَبيدَنُ بنُ جَدعوني
61 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
قُربانُهُ طَبَقُ فضَّةٍ واحدٌ ثَلاثونَ ومئةٌ وَزنُهُ منضحةٌ واحدةٌ فضَّةٌ سبعونَ
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 62 כַּף אַחַת
شاقلاً بشاقِلِ القُدسِ اثناهُما مَملوءانِ دَقيقًا مَبلولاً بالزيتِ للتقدمة صَحنٌ واحدٌ
עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 63 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
عَشرةٌ ذَهَبًا مَملوءٌ بَخورًا عجلٌ واحدٌ ابنُ بَقرٍ كَبشٌ واحدٌ خَروفٌ واحدٌ ابنُ سَنتِه
לְעֹלָה׃ 64 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 65 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
للمُحرقة تَيسُ مَعزٍ واحدٌ للخَطيئة وَلذَبيحة السلامات بَقَرٌ اثنانِ كِباشٌ
חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
خَمسةٌ تيوسٌ خَمسةٌ خِرافٌ بَنو سنةٍ خَمسةٌ هذا قُربانُ أبيدنَ بنِ جدعوني
66 בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ 67 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף
في اليومِ العاشرِ رَئيسٌ لِبَني دانِ أَخيعَزَرُ بنُ عَمّيشَدّايَ قُربانُهُ طَبَقُ فضَّةٍ
אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
واحدٌ ثَلاثونَ ومئةٌ وَزنُهُ منضحةٌ واحدةٌ فضَّةٌ سبعونَ شاقلاً بشاقِلِ القُدسِ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 68 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
اثناهُما مَملوءانِ دَقيقًا مَبلولاً بالزيتِ للتقدمة صَحنٌ واحدٌ عشرةٌ ذَهَبًا مَملوءٌ
קְטֹרֶת׃ 69 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
بَخورًا عجلٌ واحدٌ ابنُ بَقرٍ كَبشٌ واحدٌ خَروفٌ واحدٌ ابنُ سَنتِه للمُحرقة

ومنضَحةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُها سَبعُون مِثقالاً
بالوزنِ الرَّسميِّ، كِلتاهُما مَملوءتان دقيقاً
مَلتوتاً بزيتٍ لِلتَّقدمةِ ٥٠ومجمرةً مِنْ ذهبٍ
وزنُها عشَرةُ مَثاقِلَ مَملوءةً بَخوراً. ٥١وثوراً
مِنَ البقرِ وكَبْشاً وخروفاً حَوليًّا لِلمُحرَقةِ،
٥٢وتَيساً مِنَ المَعَزِ لذبيحةِ الخطيئةِ،
٥٣ولذبيحةِ السَّلامةِ ثَورَين وخمسةَ كِباشٍ
وخمسةَ تُيوسٍ وخمسةَ خِرافٍ حَوليَّةٍ. هذا
قربانُ أليشَمَعَ بنِ عَمّيهودَ. ٥٤وفي اليومِ الثَّامنِ
قرَّبَ جَمْليئيلُ بنُ فدَهْصورَ رئيسُ بَني منَسَّى
قربانَهُ. ٥٥وكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ
وزنُها مئةٌ وثلاثونَ مِثقالاً، ومنضَحةً مِنَ
الفِضَّةِ وزنُها سَبعُون مِثقالاً بالوزنِ الرَّسميِّ،
كِلتاهُما مَملوءتان دقيقاً مَلتوتاً بزيتٍ لِلتَّقدمةِ
٥٦ومجمرةً مِنْ ذهبٍ وزنُها عشَرةُ مَثاقِلَ
مَملوءةً بَخوراً. ٥٧وثوراً مِنَ البقرِ وكَبْشاً
وخروفاً حَوليًّا لِلمُحرَقةِ، ٥٨وتَيساً مِنَ المَعَزِ
لذبيحةِ الخطيئةِ، ٥٩ولذبيحةِ السَّلامةِ ثَورَين
وخمسةَ كِباشٍ وخمسةَ تُيوسٍ وخمسةَ خِرافٍ
حَوليَّةٍ. هذا قربانُ جَمْليئيلَ بنِ فدَهْصورَ.
٦٠وفي اليومِ التَّاسعِ قرَّبَ أبيدنُ بنُ جدعوني
رئيسُ بَني بنيامينَ قربانَهُ. ٦١وكانَ قربانُه:
قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُها مئةٌ وثلاثونَ مِثقالاً،
ومنضَحةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُها سَبعُون مِثقالاً
بالوزنِ الرَّسميِّ. كِلتاهُما مَملوءتان دقيقاً
مَلتوتاً بزيتٍ لِلتَّقدمةِ ٦٢ومجمرةً مِنْ ذهبٍ
وزنُها عشَرةُ مَثاقِلَ مَملوءةً بَخوراً. ٦٣وثوراً
مِنَ البقرِ وكَبْشاً وخروفاً حَوليًّا لِلمُحرَقةِ،
٦٤وتَيساً مِنَ المَعَزِ لذبيحةِ الخطيئةِ،
٦٥ولذبيحةِ السَّلامةِ ثَورَين وخمسةَ كِباشٍ
وخمسةَ تُيوسٍ وخمسةَ خِرافٍ حَوليَّةٍ. هذا
قربانُ أبيدنَ بنِ جَدعوني. ٦٦وفي اليومِ العاشرِ
قرَّبَ أخيعَزَرُ بنُ عَمّيشَدّايَ رئيسُ بَني دانَ
قربانَهُ. ٦٧وكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ
وزنُها مئةٌ وثلاثونَ مِثقالاً، ومنضَحةً مِنَ
الفِضَّةِ وزنُها سَبعُون مِثقالاً بالوزنِ الرَّسميِّ،
كِلتاهُما مَملوءتان دقيقاً مَلتوتاً بزيتٍ لِلتَّقدمةِ
٦٨ومجمرةً مِنْ ذهبٍ وزنُها عشَرةُ مَثاقِلَ
مَملوءةً بَخوراً، ٦٩وثوراً مِنَ البقرِ وكَبْشاً
وخروفاً حَوليًّا لِلمُحرَقةِ.

70שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 71וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
تيسُ مَعزٍ واحدٌ للخطيئةِ ولَذبيحةِ السلاماتِ بقرٌ اثنانِ كباشٌ خمسةٌ
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃
تيوسٌ خمسةٌ خرافٌ بَنو سنةٍ خمسةٌ هذا قُربانُ أخيعَزر بن عمّيشدّاي
72בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ 73קָרְבָּנוֹ
في يومِ الحادي عَشَرَ اليومِ رئيسٌ لِبَني أشيرَ فجعيئيل بنُ عكرَنَ قربانُهُ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
طبَقُ فضّةٍ واحدٌ ثلاثونَ ومئةٌ وَزنُهُ منضحةٌ واحدةٌ فضّةٌ سبعونَ شاقلاً
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 74כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
بِشاقلِ القدسِ اثناهُما مَملوءانِ دَقيقًا مَبلولاً بالزيتِ للتقدمةِ صحنٌ واحدٌ عشرةٌ
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 75פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
ذَهَبًا مَملوءٌ بَخورًا عِجلٌ واحدٌ ابنُ بَقرٍ كبشٌ واحدٌ خروفٌ واحدٌ ابنُ سَنتِهِ للمُحرقةِ
76שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 77וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
تيسُ مَعزٍ واحدٌ للخطيئةِ ولَذبيحةِ السلاماتِ بقرٌ اثنانِ كباشٌ خمسةٌ
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ 78בְּיוֹם
تيوسٌ خمسةٌ خرافٌ بَنو سنةٍ خمسونَ هذا قُربانُ فجعيئيل بن عكرَنَ في يومِ
שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ 79קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף
الثاني عَشَرَ اليومِ رئيسٌ لِبَني نفتاليَ أخيرَعُ بنُ عينَنَ قربانُهُ طبَقُ فضّةٍ
אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
واحدٌ ثلاثونَ ومئةٌ وَزنُهُ منضحةٌ واحدةٌ فضّةٌ سبعونَ شاقلاً بشاقلِ القُدسِ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 80כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
اثناهُما مَملوءانِ دَقيقًا مَبلولاً بالزيتِ للتقدمةِ صحنٌ واحدٌ عشرةٌ ذَهَبًا مملوءٌ
קְטֹרֶת׃ 81פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
بَخورًا عِجلٌ واحدٌ ابنُ بَقرٍ كَبشٌ واحدٌ خروفٌ واحدٌ ابنُ سَنتِهِ للمُحرقةِ
82שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 83וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
تيسُ مَعزٍ واحدٌ للخطيئةِ ولَذبيحةِ السلاماتِ بقرٌ اثنانِ كباشٌ خمسةٌ
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ 84זֹאת
تيوسٌ خمسةٌ خرافٌ بَنو سنةٍ خمسةٌ هذا قُربانُ أخيرَعَ بن عينَنَ هذا
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים
تدشينُ المذبحِ في يومِ مَسحِ إيّاهُ مِنْ رؤساءِ إسرائيلَ أطباقُ فضّةٍ اثنا
עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 85שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
عشَرَ مَناضحُ فضّةٍ اثنتا عشرةَ صحونُ ذَهبٍ اثنا عَشَرَ ثلاثونَ ومئةٌ
הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם
الطبقُ الواحدُ فضّةٌ وَسبعونَ المنضحةُ الواحدةُ كُلُّ فضّةِ الآنيةِ ألفانِ
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 86כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת
وأَربَعُ مئةٍ بشاقلِ القُدسِ صُحونُ ذَهَبٍ اثنا عشَرَ مملوءةٌ بَخورًا
עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃
عَشرةٌ عشرةٌ الصحنُ بشاقلِ القُدسِ كُلُّ ذَهَبِ الصحونِ عشرونَ ومئةٌ
87כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
كُلُّ البقرِ للمُحرقةِ اثنا عَشَرَ عِجلاً كباشٌ اثنا عشَرَ خرافٌ بَنو سنةٍ

٧٠وتيساً مِنَ المَعزِ لذبيحةِ الخطيئةِ،
٧١ولذبيحةِ السَّلامةِ ثورَينِ وخمسةَ كِباشٍ
وخمسةَ تُيوسٍ وخمسةَ خِرافٍ حَوليَّةٍ. هذا
قربانُ أخيعَزَرَ بنِ عَمّيشَدّايَ. ٧٢وفي اليومِ
الحادي عشَرَ قرّبَ فَجْعيئيلُ بنُ عُكْرَنَ
رئيسُ بَني أشيرَ قربانَهُ. ٧٣وكانَ قربانُه:
قَصْعةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُها مئةٌ وثلاثونَ مِثقالاً،
ومِنضَحةً مِنَ الفِضَّةِ وزنُها سَبعُونَ مِثقالاً
بالوزنِ الرَّسميِّ، كِلتاهُما مَملوءتانِ دقيقاً
مَلتوتاً بزيتٍ لِلتَّقدمةِ ٧٤ومِجمرةً مِنْ ذَهَبٍ
وزنُها عشَرةُ مَثاقِلَ مَملوءةً بَخوراً، ٧٥وثوراً
مِنَ البقرِ وكَبْشاً وخروفاً حَوليًّا لِلمُحرَقةِ،
٧٦وتَيساً مِنَ المَعزِ لذبيحةِ الخطيئةِ،
٧٧ولذبيحةِ السَّلامةِ ثورَينِ وخمسةَ كِباشٍ
وخمسةَ تُيوسٍ وخمسةَ خِرافٍ حَوليَّةٍ. هذا
قربانُ فَجْعيئيلَ بن عُكْرَنَ. ٧٨وفي اليومِ الثَّاني
عشَرَ قرّبَ أخيرَعُ بنُ عينَنَ رئيسُ بَني
نَفتالي قربانَهُ. ٧٩وكانَ قربانُه: قَصْعةً مِنَ
الفِضَّةِ وزنُها مئةٌ وثلاثونَ مِثقالاً، ومِنضَحةً
مِنَ الفِضَّةِ وزنُها سَبعُونَ مِثقالاً بالوزنِ
الرَّسميِّ، كِلتاهُما مَملوءتانِ دقيقاً مَلتوتاً
بزيتٍ لِلتَّقدمةِ ٨٠ومِجمرةً مِنْ ذَهَبٍ وزنُها
عشَرةُ مَثاقِلَ مَملوءةً بَخوراً، ٨١وثوراً مِنَ البقرِ
وكَبْشاً وخروفاً حَوليًّا لِلمُحرَقةِ، ٨٢وتَيساً مِنَ
المَعزِ لذبيحةِ الخطيئةِ، ٨٣ولذبيحةِ السَّلامةِ
ثورَينِ وخمسةَ كِباشٍ وخمسةَ تُيوسٍ وخمسةَ
خِرافٍ حَوليَّةٍ. هذا قربانُ أخيرَعَ بنِ عينَنَ.
٨٤هذا قُربانُ رؤساءِ إسرائيلَ لِتدشينِ المذبَحِ في
يومِ مَسحِهِ: مِنْ قِصاعِ الفِضَّةِ اثنَتا عَشْرَةَ،
ومن مَناضِحِ الفِضَّةِ اثنَتا عَشْرَةَ، ومِنْ مَجامِرِ
الذَّهبِ اثنَتا عشْرَةَ. ٨٥كُلُّ قَصْعةٍ مِنْ مئةٍ
وثلاثينَ مِثقالاً مِنَ الفِضَّةِ، وكُلُّ مِنضَحةٍ مِنْ
سَبعينَ. فجميعُ فِضَّةِ الآنيةِ ألفينِ وأربعُ مئةِ
مِثقالٍ بالوزنِ الرَّسميِّ. ٨٦ومَجامِرُ الذَّهبِ اثنَتا
عَشْرَةَ مَملوءةً بَخوراً، كُلُّ مِجمرةٍ مِنْ عشَرةِ
مَثاقيلَ بالوزنِ الرَّسميِّ، فجميعُ ذَهَبِ
المَجامِرِ مئةٌ وعِشرونَ مِثقالاً. ٨٧وجميعُ ثيرانِ
المُحرقةِ اثْنا عشَرَ ثوراً، والكِباشُ اثنا عشَرَ،
والخِرافُ الحَوليَّةُ

שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃ 88 וְכֹל בְּקַר זֶבַח
اثنا عشَرَ وتَقدمتُها وتيوسُ مَعزٍ اثنا عشَرَ للخطيئة وكلُّ بقَرِ ذبيحة

הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים
السلامات عشرونَ وأربعةُ عجلاً كباشٌ ستّونَ تيوسٌ ستّونَ خرافٌ

בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃ 89 וּבְבֹא מֹשֶׁה
بَنو سنة ستّونَ هذا تدشينُ المذبحِ بعدَ مَسحِ إيّاهُ وبِدخولِ موسى

אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר
إلى خيمةِ الموعِدِ للتّكلُّمِ معَهُ فسمِعَ الصوتَ مُتكلّمًا إليهِ منْ على الغطاءِ الذي

עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃
على تابوتِ الشهادةِ منْ بَينِ الاثنَينِ الكروبينَ وتكلّمَ إليهِ

8 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ
وتكلّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلّمْ إلى هارونَ فتقولُ لَهُ بإصعادِكَ

אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃ 3 וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן
السُّرُجَ إلى قدّامِ وجهِ المنارةِ تُضيئونَ السبعةَ السُّرُجَ وصنعَ هكذا هارونُ

אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 4 וְזֶה מַעֲשֵׂה
إلى قُدّامِ وجهِ المنارةِ أصعدَ سُرُجَها كما أوصى يهوه موسى وهذه صنعةُ

הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה
المنارةِ خراطةُ ذهبٍ حتّى وركِها حتّى زهرِها خراطةٌ هي كمرأى ما أرى

יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה׃ 5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 6 קַח
يهوه موسى هكذا صنعَ المنارةَ وتكلّمَ يهوه إلى موسى قائلاً خُذْ

אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃ 7 וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה
اللاويّينَ منْ وسطِ بني إسرائيلَ فتُطهِّرُ إيّاهُم وهكذا تصنعُ لهُم لتطهيرِهم انضحْ

עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃
عليهم مياهَ خطيئةٍ فيُعبِرُونَ موسًى على كلِّ لحمِهم ويغسلونَ ثيابَهُم ويتطهّرُونَ

8 וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח
ويأخذُونَ عجلاً ابنَ بقرٍ وتقدمتَهُ دقيقًا مبلولاً بالزيتِ وعجلاً ثانيًا ابنَ بقرٍ تأخذُ

לְחַטָּאת׃ 9 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי
للخطيئةِ وتُقرّبُ اللاويّينَ أمامَ خيمةِ الموعدِ وتَجمعُ كلَّ جمهورِ بني

יִשְׂרָאֵל׃ 10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם
إسرائيلَ وتُقرّبُ اللاويّينَ أمامَ يهوه فيضعُونَ بنو إسرائيلَ أيديَهُم

עַל־הַלְוִיִּם׃ 11 וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
على اللاويّينَ ويُردّدُ هارونُ اللاويّينَ ترديدًا أمامَ يهوه منْ عندِ بني إسرائيلَ

וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה׃ 12 וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים
فيكونونَ لخدمةِ خدمةَ يهوه واللاويّونَ يضعونَ أيديَهُم على رأسِ العجلَينِ

וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃
فاصنعْ الواحدَ خطيئةً والواحدَ مُحرقةً ليهوه للتكفيرِ على اللاويّينَ

13 וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה׃
وتُوقفُ اللاويّينَ أمامَ هارونَ وأمامَ بنيهِ وتُردّدُ إيّاهُم ترديدًا ليهوه

14 וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ 15 וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ
وتَفصلُ اللاويّينَ منْ وسطِ بني إسرائيلَ فيكونونَ لي اللاويّونَ وبعدَ ذلكَ يدخلونَ

اثْنا عشَرَ معَ تقدمتِها مِنَ الحُبوبِ، وتُيوسُ المَعزِ لذبيحةِ الخطيئةِ اثْنا عشَرَ. ٨٨وجميعُ ثيرانِ ذبائحِ السَّلامةِ أربعةٌ وعِشرونَ ثوراً، والكِباشُ ستُّونَ، والتُّيوسُ ستُّونَ، والخِرافُ الحَوليَّةُ ستُّونَ. هذا قُربانُ تدشينِ المذبَحِ بَعدَ مَسْحِهِ. ٨٩وكانَ موسى، إذا دخَلَ خَيمةَ الاجتِماعِ ليُكلِّمَ الرَّبَّ، يسمَعُ الصَّوتَ يُخاطِبُه مِنْ فَوقِ الغِطاءِ الَّذي على تابوتِ العَهدِ مِنْ بَينِ الكَروبينَ. هكذا كانَ يُكلِّمُهُ.

٨ ١وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٢«قُلْ لِهرونَ: إذا رفَعْتَ السُّرُجَ السَّبعةَ فباتِّجاهِ المَنارةِ تُضيئُها». ٣فأطاعَ هرونُ ورفعَ السُّرُجَ باتِّجاهِ المَنارةِ كما أمرَ موسى. ٤وكانت هذِهِ المَنارةُ مَصنوعةً مِنْ ذهَبٍ مَطروقٍ، مِنْ ساقِها إلى أزهارِها، على الشَّكلِ الَّذي أظهَرَهُ الرَّبُّ لموسى. ٥وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٦«تأخذُ اللاَّويِّينَ مِنْ بَينِ بَني إسرائيلَ وتُطهِّرُهُم ٧على هذا النَّحوِ: تنضَحُ علَيهِم مِنْ ماءِ التَّطهيرِ مِنَ الخطيئةِ، ويُمِرُّونَ الموسى على كُلِّ أبدانِهِم، ويغسِلونَ ثيابَهُم فيَتَطهَّرونَ. ٨ثُمَّ يأخذونَ ثوراً مِنَ البقَرِ وتقدمَتَهُ مِنْ دقيقٍ مَلتوتٍ بزيتٍ، وثوراً آخَرَ مِنَ البقَرِ تأخُذُهُ لِذبيحةِ الخطيئةِ. ٩وتُقدِّمُ اللاَّويِّينَ أمامَ خيمةِ الاجتِماعِ، وتَجمعُ كُلَّ جماعةِ بَني إسرائيلَ. ١٠وحينَ تُقدِّمُ اللاَّويِّينَ بَينَ يدَيَّ، يضَعُ بَنو إسرائيلَ أيديَهُم علَيهِم ١١ويُحرِّكُ هرونُ اللاَّويِّينَ تَحريكاً أمامَ الرَّبِّ فيُكرِّسُهُم عَنْ بَني إسرائيلَ، فيكونونَ لِخدمَتي أنا الرَّبُّ. ١٢ثُمَّ يضَعُ اللاَّويُّونَ أيديَهُم على رأسِ الثَّورَينِ فتَصنعُ أحَدَهُما ذبيحةَ خَطيئةٍ، والآخَرَ مُحرَقةً لِلرَّبِّ، تكفيراً عَنِ اللاَّويِّينَ. ١٣وتُقيمُ اللاَّويِّينَ لِلخِدمةِ بَينَ يدَي هرونَ وبَنيهِ، وتُحرِّكُهُم أمامي أنا الرَّبُّ علامةَ التَّكريسِ ١٤وتَعزِلُ اللاَّويِّينَ مِنْ بَينِ بَني إسرائيلَ فيكونونَ لي. ١٥وبعدَ ذلِكَ يدخُلُ

הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה: 16כִּי נְתֻנִים
اللاويُّونَ لِخدمةِ خَيمةَ الموعدِ وتُطَهِّرُ إيّاهُم وتُرَدِّدُ إيّاهُم تَرديدًا لأنْ مُعطَونَ
נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי
مُعطَونَ هُم لي مِنْ وَسطِ بَني إسرائيلَ بَدَلَ فاتِحِ كُلِّ رَحِمٍ بِكرِ كُلٍّ مِنْ بَني
יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי: 17כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
إسرائيلَ أَخذتُ إيّاهُم لي لأنْ لي كُلُّ بِكرٍ في بَني إسرائيلَ في الإنسانِ وفي البهيمةِ
בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי: 18וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם
في يومِ ضَربي كُلَّ بِكرٍ في أَرضِ مصرَ قَدَّستُ إيّاهُم لي وأَخذتُ اللاويِّينَ
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 19וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם נְתֻנִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
بَدَلَ كُلِّ بكرٍ في بَني إسرائيلَ وأَعطَيتُ اللاويِّينَ مُعطَينَ لِهارونَ ولِبَنيهِ
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי
مِنْ وَسطِ بَني إسرائيلَ لِخدمةِ خدمَةَ بَني إسرائيلَ في خَيمةِ الموعدِ وللتكفيرِ على بَني
יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ: 20וַיַּעַשׂ
إسرائيلَ فَلا يكونُ في بَني إسرائيلَ ضَربَـــةٌ باقترابِ بَني إسرائيلَ إلى القُدسِ وَصَنَعَ
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
موسى وهارونُ وكلُّ جمهورِ بَني إسرائيلَ للاويِّينَ كَكُلِّ ما أوصى يهوه موسى
לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם וַיָּנֶף
للاويِّينَ هكذا صَنَعُوا لَهُم بَنو إسرائيلَ فتَطَهَّروا اللاويُّونَ وغَسلُوا ثيابَهُم ورَدَّدَ
אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם: 22וְאַחֲרֵי־כֵן
هارونُ إيّاهُم تَرديدًا أمامَ يهوه وكَفَّرَ عليهِم هارونُ لِتَطهيرِهم وبَعدَ ذلكَ
בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו כַּאֲשֶׁר
دخَلُوا اللاويُّونَ لِخدمةِ خدمَتَهُم في خيمةِ الموعدِ أمامَ هارونَ وأمامَ بَنيهِ كما
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם: 23וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
أوصى يهوه موسى على اللاويِّينَ هكذا صَنَعُوا لَهُم وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى
לֵּאמֹר: 24זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא
قائلاً هذا ما للاويِّينَ من ابنِ خمسٍ وعشرينَ سنةً فَصاعدًا يَدخُلُ للمُحاربَةِ
צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: 25וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא
حَربًا في خدمةِ خَيمةِ الموعدِ ومِنِ ابنِ خمسينَ سنةً يَعودُ مِنْ جَيشِ الخدمةِ ولا
יַעֲבֹד עוֹד: 26וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד
يَخدمُ بَعدُ ويَخدمُ إخوتَهُ في خَيمةِ الموعدِ لِحفظِ مَحفوظٍ وخِدمةً لا يَخدمُ
כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם:
هكذا تَعملُ للاويِّينَ في مَحفوظاتِهم

9 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى في بَرِّيَّةِ سيناءَ في السنةِ الثانيةِ لِخروجِهم مِنْ أَرضِ مصرَ
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר: 2וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח בְּמוֹעֲדוֹ: 3בְּאַרְבָּעָה
في الشهرِ الأوّلِ قائلاً فيَعمَلُونَ بَنو إسرائيلَ الفصحَ في مَوعدِهِ في الرابعَ
עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו
عَشَرَ اليومِ في الشهرِ هذا بَينَ الغروبَينِ تَعملونَ إيّاهُ في مَوعدِهِ كَكُلِّ فرائضِهِ
וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ: 4וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת הַפָּסַח:
وكَكُلِّ أحكامِهِ تَعملونَ إيّاهُ فتَكلَّمَ موسى إلى بَني إسرائيلَ لِصُنعِ الفصحِ

اللاوِّيُّونَ لِيَخدِموا في خَيمةِ الاجتِماعِ، بَعدَ أنْ تكونَ طَهَّرْتَهُم وحَرَّكْتَهُم تحريكاً عَلامةَ التَّكريسِ لي، ١٦لأنَّهُم مُعطَونَ لي عطيَّةً مِنْ بَينِ بَني إسرائيلَ. بدَلَ كُلِّ بِكْرٍ فاتِحِ رَحِمٍ مِنْ بَني إسرائيلَ أخَذْتُهُم لي، ١٧لأنَّ كُلَّ بِكْرٍ في بَني إسرائيلَ مِنَ النَّاسِ والبَهائِمِ هوَ لي، فأنا يومَ ضَرَبْتُ كُلَّ بِكْرٍ في أرضِ مِصْرَ قدَّستُهُم لي. ١٨والآنَ أخَذْتُ اللاَّويِّينَ بدَلَ كُلِّ بِكْرٍ مِنْ بَني إسرائيلَ ١٩وأعطَيتُ اللاَّويِّينَ عطيَّةً لِهرونَ وبَنيهِ مِنْ بَينِ بَني إسرائيلَ، لِيَخدِموا عَنْ بَني إسرائيلَ في خَيمةِ الاجتِماعِ ويُكَفِّروا عَنهُم، فلا تَحِلُّ بهِم ضَربةٌ إذا تَقَدَّموا إلى قُدْسِ خَيمةِ الاجتِماعِ. ٢٠فعَمِلَ موسى وهرونُ وكُلُّ جماعةِ بَني إسرائيلَ لِلاَّويِّينَ بحسَبِ ما أمرَ الرَّبُّ بهِ موسى. ٢١فتَطَهَّرَ اللاَّويُّونَ وغسَلوا ثيابَهُم، وحَرَّكَهُم هرونُ تحريكاً أمامَ الرَّبِّ عَلامةَ التَّكريسِ، وكَفَّرَ عَنهُم لِتَطهيرِهِم. ٢٢وبعدَ ذلِكَ دخَلَ اللاَّويُّونَ لِيَخدِموا خِدمَتَهُم في خَيمةِ الاجتِماعِ، بَينَ يَدَي هرونَ وبَنيهِ، كما أمرَ الرَّبُّ موسى. ٢٣وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٢٤«هذا ما فُرِضَ على اللاَّويِّينَ: مِنْ خَمْسٍ وعِشرينَ سنَةً فصاعِداً يدخُلونَ الخِدمةَ في خَيمةِ الاجتِماعِ. ٢٥ومِنْ سِنِّ خمسينَ سنَةً يَخرُجونَ مِنَ الخِدمةِ، فلا يَخدِمونَ أيضاً. ٢٦ويُؤازِرونَ إخوتَهُم في خَيمةِ الاجتِماعِ بتَوَلِّي الحِراسةِ، ولكِنْ لا يَخدِمونَ أيَّةَ خِدمةٍ. هكذا تُنَظِّمُ لِلاَّويِّينَ خِدمَتَهُم في خَيمةِ الاجتِماعِ».

٩ ١وكلَّمَ الرَّبُّ موسى في بَرِّيَّةِ سيناءَ، في الشَّهرِ الأوَّلِ مِنَ السَّنَةِ الثَّانيةِ لِخُروجِ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصْرَ فقالَ: ٢«يُعَيِّدُ بَنو إسرائيلَ الفِصْحَ في وقتِهِ. ٣في اليومِ الرَّابعَ عشَرَ مِنْ هذا الشَّهرِ عِندَ العَشيَّةِ، تصنَعونَهُ في وقتِهِ بجميعِ فَرائِضِهِ وأحكامِهِ». ٤فأخبَرَ موسى بَني إسرائيلَ بأنْ يصنَعوا الفِصْحَ

5 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר
وَصَنَعُوا الفصحَ في الأوَّلِ في الرابعَ عَشَرَ اليومِ للشَّهرِ بَينَ الغروبَينِ في بَرِّيَّةِ
סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר
سيناءَ ككلِّ ما أوصى يهوه موسى هكذا صَنَعُوا بَنو إسرائيلَ وكانَ رِجالٌ الذينَ
הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי
كانُوا نَجسينَ لِنَفْسِ إنسانٍ فَمَا قَدرُوا صُنْعَ الفصحِ في اليومِ ذلكَ فَاقتَرَبُوا أمامَ
מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ 7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים
موسى وأمامَ هارونَ في اليومِ ذلكَ وَقالُوا الرجالُ أولئكَ لَهُ نحنُ نَجِسونَ
לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרִב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי
لِنَفْسِ إنسانٍ لماذا نُمنَعُ لِعَدَمِ تَقريبِ قُربانَ يهوه في مَوعدِهِ في وَسطِ بَني
יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם׃ 9 וַיְדַבֵּר
إسرائيلَ فَقالَ لَهُم موسى قِفُوا فأَسمَعَ ما يوصي يهوه لَكُم وَتَكلَّمَ
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ
يهوه إلى موسى قائلاً تكلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ قائلاً رَجُلٌ رَجُلٌ
כִּי־יִהְיֶה־טָמֵא לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה׃
إذ يكونُ نجسًا لِنَفْسٍ أَو في طَريقٍ بَعيدٍ لَكُم أو لأجيالِكُم فَيَصنَعُ فصحًا لِيهوه
11 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מַצּוֹת
في الشهرِ الثاني في الرابعَ عَشَرَ اليومِ بَينَ الغروبَينِ يَصنَعُونَ إيّاهُ على فَطيرٍ
וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ 12 לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ
وَمِرارٍ يأكُلونَهُ لا يُبقُونَ منهُ حتّى صَباحٍ وعَظْمًا لا يَكسرونَ فيه
כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ 13 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה
كَكُلِّ فَريضَةِ الفصحِ يَصنَعونَ إيّاهُ والرجُلُ الذي هو طاهرٌ وفي طَريقٍ ما كانَ
וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי קָרְבַּן יְהוָה לֹא הִקְרִיב
وَتَركَ صُنعَ الفصحِ فَتُقطَعُ النفسُ تلكَ مِنْ أقوامِها لأنْ قُربانَ يهوه ما قَرَّبَ
בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא׃ 14 וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה
في مَوعدِهِ خَطيئتَهُ يَحملُ الرجُلُ ذلكَ وَإذ يَنزلُ مَعَكُم نَزيلٌ وَيَصنَعُ فصحًا لِيهوه
כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃
كَفريضَةِ الفصحِ وكَحُكمِهِ هكذا يَصنَعُ فَريضَةٌ واحدةٌ تكونُ لَكُم وَلِلنزيلِ وَلِصَريحِ الأرضِ
15 וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת וּבָעֶרֶב יִהְיֶה
وفي يومِ إقامَةِ المسكنَ كَسا الغمامُ المَسكنَ خَيمَةَ الشهادةِ وفي مَساءٍ يكونُ
עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר׃ 16 כֵּן יִהְיֶה תָמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ
على المَسكنِ كَمرأى نارٍ حتّى صَباحٍ هكذا يكونُ دائمًا الغمامُ يَكْسُوهُ ومرأى نارٍ
לָיְלָה׃ 17 וּלְפִי הֵעָלֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי־כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם
ليلاً وَعندَ رَفْعِ الغمامِ مِنْ على الخيمةِ وَبعدَ ذلكَ يَرتحلونَ بَنو إسرائيلَ وفي الموضعِ
אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
حيثُ يَسكنُ هُناكَ الغمامُ هُناكَ يُخيِّمونَ بَنو إسرائيلَ على فَمِ يهوه يَرتَحلونَ بَنو إسرائيلَ
וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ 19 וּבְהַאֲרִיךְ
وعلى فَمِ يهوه يُخيِّمونَ كُلَّ الأيّامِ التي يَسكنُ الغمامُ على المسكنِ يُخيِّمونَ وَبِتأَخُّرِ
הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא
الغمامِ على المَسكنِ أيّامًا كَثيرةً فَيَحفظونَ بَنو إسرائيلَ مَحفوظَ يهوه وَلا

٥فصَنَعوهُ في اليومِ الرَّابعَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ عِندَ العَشيَّةِ في برِّيَّةِ سيناءَ. بحسَبِ جميعِ ما أمرَ الرَّبُّ بهِ موسى. ٦وكانَ قومٌ تنَجَّسوا بمَيْتٍ مِنَ النَّاسِ، فما أُبيحَ لهُم أنْ يصنَعوا الفِصْحَ في ذلِكَ اليومِ، فجاؤوا إلى موسى وهرونَ ٧وقالوا لهُما: «نَحنُ مُنَجَّسونَ بمَيْتٍ مِنَ النَّاسِ، فلماذا نُمْنَعُ مِنْ أنْ نُقرِّبَ قربانَ الرّبِّ في وقتِهِ، فيما بينَ بَني إسرائيلَ؟» ٨فقالَ لهُم موسى: «قِفوا حتّى أسمَعَ ما يأمُرُ الرّبُّ بهِ في أمرِكُم». ٩فكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ١٠«قُلْ لبَني إسرائيلَ: أيُّ إنسانٍ مِنكُم أو مِنْ ذريَّتِكُم كانَ مُنَجَّساً بمَيْتٍ، أو كانَ في سَفَرٍ بَعيدٍ، فعلَيهِ أنْ يصنَعَ فِصْحاً لِلرّبِّ. ١١في اليومِ الرَّابعَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الثَّاني عِندَ العَشيَّةِ يصنَعونهُ، وبفطيرٍ وأعشابٍ مُرَّةٍ يأكُلونَه. ١٢لا يُبقوا مِنهُ شيئاً إلى الصُّبحِ، وعَظْماً لا يكسِروا مِنهُ، بل يعمَلونَ بجميعِ فرائِضِ الفِصْحِ. ١٣وأيُّ رَجُلٍ كانَ طاهِراً ولم يَكُن في سَفَرٍ، وأهمَلَ أنْ يصنَعَ الفِصْحَ، يُقطَعُ مِنْ بَينِ شعبِهِ، لأنَّهُ لم يُقرِّبْ قُربانَهُ لِلرّبِّ في وقتِهِ فتَحمَّلَ عاقِبَةَ خطيئتِهِ. ١٤وإنْ دخَلَ بَينَكُم غريبٌ، فعلَيهِ أنْ يصنَعَ فِصْحاً لِلرّبِّ، بحسَبِ فرائِضِ الفِصْحِ وأحكامِهِ. فريضةٌ واحدةٌ تكونُ لكُم، لِلدَّخيلِ والأصيلِ في أرضِكُم». ١٥ويومَ نُصِبَ مَسكِنُ الرّبِّ غطَّتْهُ سَحابةٌ، وعِندَ اللَّيلِ كانَت علَيهِ كمنظَرِ نارٍ إلى الصَّباحِ. ١٦وكانَ كذلِكَ دائِماً. تُغَطِّيهِ سَحابةٌ نهاراً ومنظَرُ النَّارِ ليلاً. ١٧وكانَ إذا ارتَفعتِ السَّحابةُ عن خَيمةِ الاجتِماعِ يَرحلُ بَنو إسرائيلَ، وحيثُ حَلَّتِ السَّحابةُ كانوا ينزِلونَ. ١٨بحسَبِ أمرِ الرّبِّ كانَ بَنو إسرائيلَ يَرحلونَ، وبحسَبِ أمرِهِ كانوا يَنزِلونَ ويُقيمونَ ما بَقيَتِ السَّحابةُ على المَسكِنِ. ١٩فإذا طالَ بَقاؤُها على المَسكِنِ أيَّاماً كثيرةً كانَ بَنو إسرائيلَ يَقومونَ بحراسةِ مَسكِنِ الرّبِّ ولا

יִסָּֽעוּ׃ 20 וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ
يَرتحلونَ وَهُناكَ حيثُ يكونُ الغمامُ أيّامَ عَدَدٍ على المَسْكَنِ على فَمِ يهوه يُخيِّمونَ
וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּֽעוּ׃ 21 וְיֵשׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנָן
وَعلى فَمِ يهوه يَرتحلونَ وَهُناكَ حيثُ يكونُ الغمامُ مِنْ مَساءٍ حتّى صَباحٍ فيُرفَعُ الغمامُ
בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָֽעוּ׃ 22 אוֹ־יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ
في الصباحِ وَيَرتحلونَ أو نَهارًا وَليلَةً وَيُرفَعُ الغمامُ فَيَرتَحلونَ أو يومَينِ أو شَهرًا
אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ
أو أيّامًا بِتأخُّرِ الغمامِ على المسكنِ للسكنِ عليه يُخيِّمونَ بنو إسرائيلَ وَلا يَرتحلونَ
וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּֽעוּ׃ 23 עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
وبِرَفْعِه يَرتحلونَ على فَمِ يهوه يُخيِّمونَ وعلى فَمِ يهوه يَرتحلونَ مَحفوظَ يهوه
שָׁמָרוּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃
حَفظوا على فَمِ يهوه بيَدِ موسى

10 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה
وَتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً اصنعْ لَكَ اثنين بوقي فضّةٍ خراطةً
תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃ 3 וְתָקְעוּ בָּהֵן
تصنعُ إيّاهُما ويكونانِ لكَ لدَعوةِ الجمهورِ ولارتحالِ المُخيَّماتِ وَيَنفخونَ بهما
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 4 וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ
وَيَتواعَدونَ إليكَ كُلُّ الجمهورِ إلى فُتحةِ خيمةِ الموعدِ وَإذا بواحدٍ يَنفخون فيَتواعَدونَ
אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת
إليكَ الرجالُ رؤوسُ ألوفِ إسرائيلَ وَتنفخونَ هُتافًا فترتحلُ المُخيَّماتُ
הַחֹנִים קֵדְמָה׃ 6 וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה
المُخيِّمةُ شرقًا وَتنفخونَ هُتافًا ثانيًا فترتحلُ المُخيَّماتُ المُخيِّمةُ جنوبًا هُتافًا
יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם׃ 7 וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ׃ 8 וּבְנֵי אַהֲרֹן
يَنفخونَ لارتحالِهم وَبِجَمْعِ الجماعة تنفخونَ وَلا تهتفونَ وَبنو هارونَ
הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 9 וְכִי־תָבֹאוּ
الكهنةُ يَنفخونَ بالأبواقِ فتكونُ لَكُم فريضةَ أبدٍ لأجيالِكُم وإذ تذهبونَ
מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי
قتالاً في أرضِكُم على المُضايِقِ المُضايِقِ إيّاكُم فتهتفونَ بالأبواقِ فتُذكَرونَ أمامَ
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃ 10 וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי
يهوه إلهِكُم وتُخلَّصونَ مِنْ مُعادِيكُم وَفي يومِ فَرَحِكُم وفي أعيادِكُم وفي رؤوسِ
חָדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם
شهورِكم وَتنفخونَ في الأبواقِ على مُحرقاتِكم وعلى ذبائحِ سلاماتِكم فتكونُ لكم
לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 11 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
تَذكارًا أمامَ إلهِكُم أنا يهوه إلهُكم وكانَ في السنةِ الثانيةِ في الشهرِ الثاني
בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃ 12 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
في العشرينَ في الشهرِ رُفِعَ الغمامُ مِنْ على مَسكنِ الشهادة فارتحَلوا بنو إسرائيلَ
לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ 13 וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־פִּי
ارتحالاتِهم مِنْ بَرِّيَّةِ سيناءَ وَسكَنَ الغمامُ في بَرِّيَّةِ فارانَ وارتحَلوا أوّلاً على فَمِ
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 14 וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם
يهوه بيَدِ موسى وَارتحَلَتْ رايةُ مُخيَّمِ بَني يَهوذا أوّلاً لجيوشِهم

يَرحلونَ. ٢٠وإنْ بَقيَتِ السَّحابةُ أيّاماً قليلةً على المَسكنِ، فبحسَبِ أمرِ الرّبِّ كانوا يَنزِلونَ، وبحسَبِ أمرِهِ كانوا يَرحلونَ. ٢١وإذا بَقيَتِ السَّحابةُ مِنَ المساءِ إلى الصَّباحِ ثُمَّ ارتفَعَت في الصَّباحِ كانوا يَرحلونَ. وإذا بَقيَت يوماً وليلةً ثُمَّ ارتفَعَت كانوا يَرحلونَ. ٢٢وإذا طالَت مُدَّتُها يومَينِ أو شهراً أو سنَةً كانَ بَنو إسرائيلَ يُقيمونَ ولا يَنزَحونَ، وعِندَ ارتفاعِها يَرحلونَ. ٢٣بحسَبِ أمرِ الرّبِّ كانوا يَنزِلونَ، وبحسَبِ أمرِهِ كانوا يَرحلونَ. هكذا كانوا يَقومونَ بحِراسةِ مَسكِنِ الرّبِّ. كما قالَ على لِسانِ موسى.

١٠ ١وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٢«إصنَعْ لكَ بُوقَينِ مِنْ فِضَّةٍ مَطروقةٍ، فيكونانِ لكَ لِنداءِ الشَّعبِ إلى الاجتِماعِ أو إلى الرَّحيلِ. ٣ينفُخُ الكاهنُ فيهِما، فيَجتَمِعُ إليكَ الشَّعبُ كُلُّهُم عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتِماعِ. ٤فإذا نفَخَ في أحَدِهِما يجتمِعُ إليكَ رُؤساءُ عشائرِ إسرائيلَ وحدَهُم، ٥وإذا نفَخَ نفخةَ هُتافٍ ترحلُ العشائرُ النّازلةُ في محلَّةِ المَشرِقِ. ٦وإذا نفَخَ نفخةَ هُتافٍ ثانيةً ترحَلُ العشائرُ النّازلةُ في محلَّةِ الجَنوبِ. فنفخَةُ الهُتافِ تكونُ لِلرَّحيلِ. ٧وعِندَ نِداءِ الشَّعبِ للاجتماعِ ينفُخُ الكاهنُ في البوقِ نفخاً بلا هُتافٍ. ٨وبَنو هرونَ الكَهنَةُ هُم يَنفُخونَ في الأبواقِ، فيكونُ ذلِكَ لهُم فريضةً دائمةً مدى أجيالِكُم. ٩فإذا خرَجْتُم إلى حربٍ في أرضِكُم على عدُوٍّ يُضايقُكُم، فاهتِفوا بالأبواقِ، فأذكُرَكُم أنا الرّبُّ إلهُكُم وأُخلِّصَكُم مِنْ أعدائِكُم. ١٠وفي يومِ فرَحِكُم وأعيادِكُم ورُؤوسِ شُهورِكُم تنفُخونَ في الأبواقِ حينَ تُقَرِّبونَ مُحرقاتِكُم وذبائحَ سلامتِكُم، فأذكُرُكُم أنا الرّبُّ إلهُكُم». ١١وكانَ في العشرينَ مِنَ الشَّهرِ الثّاني مِنَ السَّنةِ الثّانيةِ، أنِ ارتفَعتِ السَّحابةُ عَنْ مَسكِنِ تابوتِ العَهدِ، ١٢فرحَلَ بَنو إسرائيلَ في مَسيرتِهِم مِنْ بَرِّيَّةِ سيناءَ، وحَلَّتِ السَّحابةُ في بَرِّيَّةِ فارانَ. ١٣فرَحَلوا في رِحلةٍ بحسَبِ ما أمرَ الرّبُّ على لِسانِ موسى. ١٤فرَحَلَت رايةُ المَحلَّةِ الّتي يَقودُها بَنو يَهوذا أوّلاً بحسَبِ جيوشِهِم.

וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ 15וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל
وعلى جَيشِهِ نحشونُ بنُ عَمِّينادابَ وعلى جَيشِ سبطِ بني يسّاكرَ نثنائيلُ
בֶּן־צוּעָר׃ 16וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ 17וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן
بنُ صوغرَ وعلى جَيشِ سبطِ بَني زَبولونَ أليآبُ بنُ حيلونَ وأُنزِلَ المَسكنُ
וְנָסְעוּ בְנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃ 18וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן
وارتحلوا بَنو جرشونَ وبَنو مراريَ حاملينَ المسكنَ وارتحلَتْ رايةُ مُخيَّمِ رأوبينَ
לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ 19וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן
لِجيوشِهم وعلى جَيشِهِ أليصورُ بنُ شديئورَ وعلى جَيشِ سبطِ بَني شمعونَ
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ 20וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי־גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ 21וְנָסְעוּ
شلوميئيلُ بنُ صوري شدّايَ وعلى جَيشِ سبطِ بَني جادٍ أليساف بنُ دَعوئيلَ وارتحلوا
הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם׃ 22וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה
القهاتيّونَ حاملينَ المقدسَ وأَقاموا المَسكنَ حتّى مَجيئِهم وارتحلَتْ رايةُ مُخيَّمِ
בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ 23וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי
بَني أفرايمَ لِجيوشِهم وعلى جَيشِهِ أليشاماعُ بنُ عَمِّيهودَ وعلى جَيشِ سبطِ بَني
מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה־צוּר׃ 24וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי׃
منسّى جَمليئيلُ بنُ فَدَهصورَ وعلى جَيشِ سبطِ بَني بنيامينَ أبيدَنُ بنُ جدعونيَ
25וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר
وارتحلَتْ رايةُ مُخيَّمِ بَني دانٍ تابعةً لِكلِّ المُخيَّماتِ لِجيوشِهم وعلى جَيشِه أخيعَزَرُ
בֶּן־עַמִּי־שַׁדָּי׃ 26וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ 27וְעַל־צְבָא
بنُ عَمّيشدّايَ وعلى جَيشِ سبطِ بَني أشيرَ فَجعيئيلُ بنُ عكرَنَ وعلى جَيشِ
מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ 28אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ׃
سبطِ بَني نفتاليَ أخيرَعُ بنُ عينَنَ هذه ارتحالاتُ بَني إسرائيلَ لِجيوشِهم وارتحَلوا
29וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים אֲנַחְנוּ
وقالَ موسى لِحوبابَ بنِ رَعوئيلَ المديانيِّ حَمي موسى مُرتَحلونَ نحنُ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה
إلى الموضعِ الذي قالَ يهوه إيّاهُ أُعطي لَكُم امضِ معَنا فَنُحسنَ لكَ لأنْ يهوه
דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 30וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי
تكلَّمَ حسَنًا على إسرائيلَ فقالَ لَهُ لا أمضي إذْ لا إلى أرضي
וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃ 31וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ
وإلى عَشيرتي أَمضي فقالَ لا إذًا تتركْ إيّانا لأنْ لأجلِ أنْ عرَفتَ تخييمَنا
בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃ 32וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר
في البريَّةِ فتكونُ لَنا عُيونًا ويكونُ إذ تمضي معَنا فيكونُ الخيرُ ذاكَ الذي
יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃ 33וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן
يُحسنُ يهوه معَنا فنُحسنُ لكَ فارتحَلوا منْ جبَلِ يهوه طريقَ ثلاثةِ أيّامٍ وتابوتُ
בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃ 34וַעֲנַן יְהוָה
عَهدِ يهوه مُرتحِلٌ أمامَهُم طَريقَ ثلاثةِ أيّامٍ لالتماسِ لَهُم مَراحًا وغمامُ يهوه
עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה׃ 35וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
عليهم نهارًا في ارتحالِهم منَ المُخيَّمِ وكانَ في ارتحالِ التابوتِ فقالَ موسى
קוּמָה יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃ 36וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה
قُمْ يا يهوه فيَتبَدَّدوا مُعادوكَ ويَهرُبوا مُبغِضوكَ منْ وجهِكَ وفي حُلولِه يقولُ عُدْ يا يهوه

وعلى جيش يَهوذا نَحشونُ بنُ عَمِّيناداب، ١٥وعلى جيش سبْطِ بَني يسّاكرَ نثنائيلُ بنُ صوغَر، ١٦وعلى جيش سبْطِ بَني زَبولونَ أليآبُ بنُ حيلون. ١٧ثُمَّ قُوِّضَ المَسكِنُ. فرحلَ بَنو جَرْشونَ وبَنو مراري حاملينَ المَسكِن. ١٨ورحَلت رايةُ المَحلَّةِ الّتي يَقودُها بَنو رَأوبينَ بحسَبِ جُيوشِهم، وعلى جيش رَأوبينَ أليصورُ بنُ شَدَيْئور، ١٩وعلى جيش سِبْطِ بَني شِمعونَ شَلُوميئيلُ بنُ صُوريشدّاي، ٢٠وعلى جيش سِبْطِ بَني جادَ ألياسافُ بنُ دَعوئيل. ٢١ثُمَّ رحَلَ القَهاتيُّونَ حاملينَ الأمتعَةَ المُقَدَّسةَ، وكانَ المَسكِنُ نُصِبَ قبلَ قُدومِهِم. ٢٢ثُمَّ رَحلَت رايةُ المحلَّةِ الّتي يَقودُها بَنو أفرايمَ بحسَبِ جُيوشِهِم، وعلى جيش أفرايمَ أليشاماعُ بنُ عَمِّيهود، ٢٣وعلى جيش بَني مَنسَّى جَمْليئيلُ بنُ فَدَهْصور، ٢٤وعلى جيش بَني بنيامينَ أبيدَنُ بنُ جِدْعوني. ٢٥ثُمَّ رحَلت رايةُ المَحلَّةِ الّتي يَقودُها بَنو دانَ في مُؤخَّرِ جميعِ المَحلاّتِ بحسَبِ جُيوشِهم، وعلى جيش دانَ أخيعَزَرُ بنُ عَمِّيشدّاي، ٢٦وعلى جيش سِبْطِ بَني أشيرَ فَجْعيئيلُ بنُ عُكْرَن، ٢٧وعلى جيش سِبْطِ بَني نفتالي أخيرَعُ بنُ عينَن. ٢٨تِلكَ مَسيرَةُ بَني إسرائيلَ بِجُيوشِهِم إذا رحَلوا. ٢٩وقالَ موسى لِحَميهِ حوبابَ بنِ رَعوئيلَ المِديانيِّ: «نحنُ راحلونَ إلى الموضعِ الّذي قالَ الرَّبُّ أُعطيكُم إيَّاهُ، فتَعالَ معَنا نُحسِنُ إليكَ. فالرَّبُّ وعَدَ إسرائيلَ خيراً». ٣٠فقالَ لهُ: «لا، لكنّي أذهَبُ إلى أرضي وعَشيرتي». ٣١قالَ موسى: «لا تترُكْنا. أنتَ تعلَمُ مَواضِعَ إقامَتِنا في البرِّيَّةِ فتكونُ لنا دليلاً. ٣٢وإنْ سِرْتَ معَنا، فما يُحسِنُ الرَّبُّ بهِ إلينا مِنْ خَيرٍ نُحسِنُ بهِ إليكَ». ٣٣فرحَلوا مِنْ جبَلِ الرَّبِّ مَسيرَةَ ثَلاثةِ أيّامٍ، وتابوتُ عَهدِ الرَّبِّ راحِلٌ أمامَهُم ليَختارَ لهُم مَحلَّةً. ٣٤وسحابةُ الرَّبِّ علَيهِم نهاراً في رَحيلِهِم مِنَ المَحلَّةِ. ٣٥وكانَ موسى عِندَ رحيلِ تابوتِ العَهدِ يقولُ: «قُمْ يا ربُّ، فيتَبدَّدَ أعداؤُكَ ويهرُبَ مُبغِضوكَ مِنْ أمامِكَ». ٣٦وعِندَ نُزولِ التَّابوتِ يقولُ: «عُدْ يا ربُّ».

רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
إلى ربوات ألوف إسرائيل

11 1וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ
وكانَ الشعبُ كمُتذمِّرينَ شرًّا في أُذُني يهوه وسَمعَ يهوه واحترَّ غضبُهُ
וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃ 2וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל
فاشتعلَت فيهم نارُ يهوه وأكلَت في طرفِ المُخيَّمِ فصرَخَ الشعبُ إلى موسى فصلّى
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃ 3וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה
موسى إلى يهوه فخمدَتْ النارُ فدعا اسمَ المكانِ ذلكَ تبعيرةَ لأن اشتعلَتْ
בָם אֵשׁ יְהוָה׃ 4וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי
فيهم نارُ يهوه واللفيفُ الذي في وَسطه اشتهَوا شهوةً وعادُوا وبَكوا أيضًا بَنو
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃ 5זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם
إسرائيلَ وقالوا مَنْ يُؤكِلُنا لحمًا تذكَّرنا السمكَ الذي نأكُلُ في مصرَ
חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים וְאֵת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃
مَجّانًا – القثاءَ و البطيخَ والخضيرَ والبصلَ والثومَ
6וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ׃ 7וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא
والآنَ نفسُنا يابسةٌ ليسَ كُلٌّ ما عدا إلى المَنِّ عُيوننا والمنُّ كبِزرِ كزبرةٍ هو
וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃ 8שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ
وَعينُهُ كعَينِ المُقل طافوا الشعبُ والتَقَطوا وطَحَنوا بالرحى أو دقُّوا في الهاونِ وطَبَخوا
בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃ 9וּבְרֶדֶת הַטַּל
في القدرِ وصَنعُوا إيّاهُ عجّات فكانَ طعمُهُ كطعمِ قطيفةِ الزيتِ وبنزولِ الطلِّ
עַל־הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו׃ 10וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו
على المُخيَّمِ ليلاً ينزلُ المنُّ عليه وسَمعَ موسى الشعبَ باكيًا لعَشائره
אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃ 11וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
رَجُلاً لفَتحةِ خيمته واحترَّ غضبُ يهوه جدًّا وفي عيني موسى ساءَ فقالَ موسى
אֶל־יְהוָה לָמָה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא
ليهوه لماذا أسأتَ لعبدكَ ولماذا ما وَجدتُ حنّةً في عَينيكَ لوَضعِ ثقلَ
כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃ 12הֶאָנֹכִי הָרִיתִי אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ
كلِّ الشعبِ هذا عليَّ هل أنا حَبلْتُ – كُلَّ الشعبِ هذا أم أنا وَلدْتُهُ
כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
إذْ تقولُ لي احمِلْهُ في حضنِكَ كما يَحملُ المُربِّي الرضيعَ على الأديمِ الذي
נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃ 13מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר
أقسمتَ لآبائه مِنْ أينَ لي لحمٌ لإعطاءِ كلِّ الشعبِ هذا لأنْ يبكونَ عليَّ قائلينَ
תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה׃ 14לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי
أعطِ لنَا لحمًا فنأكُلَ لا أقدرُ أنا وَحدي حمْلَ كُلَّ الشعبِ هذا لأنْ
כָבֵד מִמֶּנִּי׃ 15וְאִם־כָּכָה אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
ثَقيلٌ مما أنا وإذا هكذا أنتَ صانعٌ لي اقتلْني إذًا قتلاً إذا وَجدتُ حنّةً في عَينيكَ
וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי׃ 16וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי
ولا أرى في شرّي فقالَ يهوه لموسى اجمَعْ لي سبعينَ رَجُلاً منْ شيوخِ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
إسرائيلَ الذينَ عرَفتَ أنْ هُم شيوخُ الشعبِ ومُدبِّروهُ وتأخذُ إيّاهُم إلى خيمةِ الموعدِ

إلى الآلافِ المُؤلَّفةِ مِنْ بَني إسرائيلَ».

١١ ١وتذمَّرَ الشَّعبُ على مَسامِعِ الرَّبِّ، فسَمِعَ الرَّبُّ واشتَدَّ غضَبُهُ فعَبَرَت بَينَهُم نارُ الرَّبِّ وأحرَقَت أحدَ أطرافِ المَحلَّةِ. ٢فصرَخَ الشَّعبُ إلى موسى، فصلَّى موسى إلى الرَّبِّ فخَمَدَتِ النَّارُ. ٣فسُمِّيَ ذلِكَ الموضِعُ تَبعيرةَ، لأنَّ نارَ الرَّبِّ عَبَرَت بَينَهُم. ٤وتاقَ الأوباشُ الَّذينَ فيما بَينَ بَني إسرائيلَ شَهوةً إلى اللَّحمِ. فجاراهُمُ الكثيرونَ مِنْ بَني إسرائيلَ وبكَوا وقالوا: «مَنْ يُطعِمُنا لحمًا؟ ٥نذكُرُ السَّمَكَ الَّذي كُنَّا نأكُلُه في مِصْرَ مَجَّانًا، والقِثَّاءَ والبطِّيخَ والكُرَّاثَ والبَصَلَ والثُّومَ. ٦والآنَ فنُفوسُنا يَبِسَت. لا شيءَ أمامَ عُيونِنا غيرُ المَنِّ». ٧وكانَ المَنُّ كبِزْرِ الكُزبرةِ، ولونُهُ أصفرُ مائِلاً إلى البياضِ كلَونِ المُقْلِ. ٨وكانَ الشَّعبُ يطوفونَ فيَلتَقِطونَهُ ويَطحَنونَهُ بالرَّحى، أو يدُقُّونَهُ في الهاوَنِ، ويَطبُخونَهُ في القُدورِ ويصنَعونَهُ أقراصًا رَقيقةً. وكانَ طَعمُهُ كطَعمِ قَطائِفَ بزَيتٍ. ٩ويَنزِلُ معَ نُزولِ النَّدى على المَحلَّةِ ليلاً. ١٠فلمَّا سَمِعَ موسى الشَّعبَ يَبكونَ، كُلُّ عشيرةٍ على بابِ خيمتِها، والرَّبُّ غاضِبٌ جدًّا، ساءَ ذلِكَ موسى. ١١فقالَ موسى للرَّبِّ: «لماذا تُسيءُ إلى عبدِكَ؟ ولماذا لم أجِدْ حُظوةً عِندَكَ حتَّى وضَعْتَ أثقالَ جميعِ هؤلاءِ الشَّعبِ عليَّ؟ ١٢هل أنا الَّذي حَبِلَ بهؤلاءِ الشَّعبِ كُلِّهِم؟ أم هل أنا الَّذي ولَدَهُم حتَّى تقولَ لي: إحْمِلْهُم في حِضْنِكَ كما تحمِلُ الحاضِنُ الرَّضيعَ إلى الأرضِ الَّتي أقسَمْتَ لآبائِهِم علَيها؟ ١٣مِنْ أينَ لي لحمٌ أُعطيهِ لجميعِ هؤلاءِ الشَّعبِ، فهُم يَبكونَ أمامي ويَقولونَ: أعطِنا لحمًا نأكُلُه. ١٤لا أُطيقُ أنْ أحمِلَ هذا الشَّعبَ كُلَّهُ لأنَّهُ ثقيلٌ علَيَّ. ١٥فإذا كانَ هذا ما تَفعَلُهُ بي، فاقتُلْني إنْ كانَ لي حُظوةٌ عِندَكَ حتَّى لا أرى بَلِيَّتي». ١٦فقالَ الرَّبُّ لموسى: «إجمَعْ لي سَبعينَ رَجُلاً مِنْ شُيوخِ إسرائيلَ الَّذينَ تعلَمُ أنَّهُم شُيوخُ الشَّعبِ وزُعَماؤُهُم، وخُذْهُم إلى خَيمةِ الاجتماعِ

וְהִֽתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃ 17 וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר
وينتصبونَ هُناكَ معَكَ فأنزلُ وأتكلَّمُ معَكَ هُناكَ وأفصلُ منَ الروحِ الذي
עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃
عليكَ وأضعُ عليهم فيحملونَ معَكَ بثِقلِ الشعبِ ولا تحملُ أنتَ وحدَكَ
18 וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה
وإلى الشعبِ تقولُ تقدَّسُوا للغد فتأكلُوا لحمًا لأنْ بكيتُم في أُذني يهوه
לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃
قائلينَ مَنْ يُؤكِلُنا لحمًا لأنْ حَسُنَ لنا في مصرَ فيُعطي يهوه لنا لحمًا فتأكلونَ
19 לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא
لا يومًا واحدًا تأكلونَ ولا يومَينِ ولا خمسةَ أيّامٍ ولا عشرةَ أيّامٍ ولا
עֶשְׂרִים יוֹם׃ 20 עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן
عشرينَ يومًا حتّى شهرَ أيّامٍ إلى أنْ يخرجَ منْ أنفكم ويكونَ لكم كراهةً لأجلِ
כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ
أنْ رفضتُم يهوه الذي في وسطِكُم وبكيتُم أمامَهُ قائلينَ لما ذا خرَجْنا
מִמִּצְרָיִם׃ 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ
منْ مصرَ فقالَ موسى ستُّ مئةِ ألفِ راجلِ الشعبُ الذي أنا في وسطِه
וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃ 22 הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם
وأنتَ قلتَ لحمًا أُعطي لكم فيأكلونَ شهرَ أيّامٍ أضأنٌ وبقرٌ يُنحرُ لهُم
וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה
ويكفي لهُم أمْ كلُّ أسماكِ البحرِ يُجمعُ لهُم ويكفي لهُم فقالَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־לֹא׃ 24 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
لموسى أيَدُ يهوه تقصرُ الآنَ ترَى أتُوافيكَ كلمتي أمْ لا فخرَجَ موسى
וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם
وتكلَّمَ إلى الشعبِ - كلماتِ يهوه وجَمعَ سبعينَ رَجُلاً منْ شيوخِ الشعبِ وأوقفَ إيّاهم
סְבִיבֹת הָאֹהֶל׃ 25 וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו
حولَ الخيمةِ ونَزَلَ يهوه في الغمامِ وتكلَّمَ إليه وفَصلَ منَ الروحِ الذي عليه
וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ׃
وجَعلَ على السبعينَ رَجُلاً الشيوخِ وكانَ كحلولِ عليهم الروحِ فتنبّأوا وما زادُوا
26 וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח
وأُبقيَ اثنانِ رَجُلانِ في المُخيَّمِ اسمُ الواحدِ ألدادُ واسمُ الثاني ميدادُ فحَلَّ
עֲלֵהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃ 27 וַיָּרָץ
عليهما الروحُ وهُما في المكتوبينَ وما خرجا إلى الخيمةِ فتنبَّأا في المُخيَّمِ فركضَ
הַנַּעַר וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃ 28 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ
الغلامُ وأخبَرَ موسى فقالَ ألدادُ وميدادُ متنبِّئانِ في المُخيَّمِ فأجابَ يهوشوعُ
בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃ 29 וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה
بنُ نونٍ خادمُ موسى منْ حداثتِه فقالَ يا سيِّدي موسى امنعْهُما فقالَ لهُ موسى
הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃
أغائرٌ أنتَ لي ومَنْ يَجعلُ كلُّ شعبِ يهوه أنبياءَ إذ يَجعلُ يهوه روحَهُ عليهم
30 וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 31 וְרוּחַ נָסַע מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז
وضمَّ موسى إلى المُخيَّمِ هو وشيوخُ إسرائيلَ وريحٌ ارتحلَتْ منْ عندِ يهوه وساقتْ

فيقفوا هُناكَ معَكَ. ١٧فأنزلُ أنا وأتكلَّمُ معَكَ
هُناكَ، وآخذُ مِنَ الرُّوحِ الّذي عليكَ وأحِلُّهُ
علَيهِم. فيَحمِلونَ معَكَ أثقالَ الشَّعبِ ولا
تحمِلُها أنتَ وحدَكَ. ١٨وقُلْ لِلشَّعبِ: «قدِّسوا
أنفُسَكُم لِلغدِ. فستأكُلونَ لحماً لأنَّكُم بكَيتُم
على مَسامِعِ الرَّبِّ وقُلتُم: مَنْ يُطعِمُنا لحماً؟
في مِصْرَ كانَ لنا خيرٌ. والآنَ فالربُّ يُعطيكُم
لحماً فتأكُلونَهُ. ١٩لا يوماً تأكُلونَ، ولا
يومَينِ، ولا خمسةَ أيّامٍ، ولا عشَرَةَ أيّامٍ، ولا
عِشرينَ يوماً، ٢٠بل شهراً مِنَ الزَّمانِ إلى أنْ
يَخرُجَ مِنْ أُنوفِكُم ويَصيرَ لكُم بَشَماً، لأنَّكُم
رَفَضتُمُ الرَّبَّ الّذي فيما بَينَكُم، وبكَيتُم في
وجهِهِ وقُلتُم لماذا أخرَجَنا مِنْ مِصرَ؟» ٢١فقالَ
موسى: «الشَّعبُ الّذي أنا فيما بَينَهُم هُم
سِتُّ مئةِ ألفِ راجِلٍ، وأنتَ قُلتَ إنَّكَ
تُعطيهِم لحماً يأكُلونَهُ شهراً مِنَ الزَّمانِ.
٢٢فهل يكفيهِم ما يُذبَحُ لهُم مِنْ غنَمٍ وبقَرٍ، أو
يُشبِعُهُم ما يُجمَعُ مِنْ سمَكِ البحرِ كُلِّهِ؟»
٢٣فقالَ الرَّبُّ لموسى: «هل يَدُ الرَّبِّ قصيرةٌ؟
الآنَ ترَى هل يَتِمُّ ما كلَّمتُكَ بهِ أم لا».
٢٤فخرَجَ موسى وأخبَرَ الشَّعبَ بكلامِ الرَّبِّ
وجمَعَ سبعينَ رَجُلاً مِنْ شُيوخِ الشَّعبِ
وأقامَهُم حَولَ خَيمةِ الاجتِماعِ. ٢٥فنَزَلَ الرَّبُّ
في السَّحابةِ وخاطَبَهُ، وأخذَ مِنَ الرُّوحِ الّذي
علَيهِ وأحَلَّ على السَّبعينَ شيخاً. فلمَّا استَقَرَّ
علَيهِمِ الرُّوحُ تنَبَّأوا إلاَّ أنَّهُم لم يَستَمِرُّوا.
٢٦وكانَ بَقيَ رَجُلانِ مِنَ السَّبعينَ في المَحلَّةِ
ولم يَخرُجا إلى الخيمةِ، اسْمُ أحَدِهِما ألْدادُ
واسْمُ الثَّاني ميدادُ. فحَلَّ علَيهِما الرُّوحُ
فتَنَبَّأا هُناكَ. ٢٧فأسرَعَ شابٌّ وأخبَرَ موسى
بأنَّ ألدادَ وميدادَ يتَنَبَّآنِ في المَحلَّةِ. ٢٨فقالَ
يَشوعُ بنُ نُونَ، وهوَ خادمُ موسى مُنذُ
حداثَتِهِ: «يا سيِّدي، يا موسى، إردَعْهُما».
٢٩فقالَ لهُ موسى: «أفتَغارُ لأجلي أنتَ؟ ليتَ
جميعَ أُمَّةِ الرَّبِّ أنبياءُ يُحِلُّ الرَّبُّ روحَهُ
علَيهِم». ٣٠ثُمَّ رجَعَ موسى إلى المَحلَّةِ هوَ
وشُيوخُ إسرائيلَ. ٣١وهَبَّت ريحٌ مِنْ عِندِ الرَّبِّ
فساقَت

שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת
سلوى منَ البحرِ وألقتْ على المُخيَّمِ كطريقِ يومٍ هُنا وكطريقِ يومٍ هُنا حولَ
הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃ 32וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה
المُخيَّمِ وكذراعينِ على وجهِ الأرضِ فقامَ الشعبُ كلَّ النهارِ ذلكَ وكلَّ الليلِ
וְכֹל יוֹם הַמָּחֳרָת וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ
وكلَّ يومِ الغدِ وجَمعُوا السلوى المُقلِّلُ جمعَ عشرةَ حوامرَ وسطحُوا
לָהֶם שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃ 33הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף
لهُم مساطحَ حولَ المُخيَّمِ اللحمُ بعدُ هو بينَ أسنانِهم قبلَ أنْ يُقطعَ وغضبُ
יְהוָה חָרָה בָעָם וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃ 34וַיִּקְרָא
يهوه احتدَّ في الشعبِ وضربَ يهوه في الشعبِ ضربةً كبيرةً جدًّا فدعا
אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃
اسمَ الموضعِ ذلكَ قبروتَ هتَّأوَّة لأنْ هُناكَ قَبروا الشعبَ المُشتهينَ
35מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃
منْ قبروتَ هتَّأوَّة ارتحلُوا الشعبُ إلى حضيروتَ وكانُوا في حضيروتَ

12 1וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר לָקָח
وتكلَّمتْ مريمُ وهارونُ في موسى بسببِ المرأةِ الكوشيَّةِ التي أخذَ
כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃ 2וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַּם־בָּנוּ דִבֵּר
لأنَّ امرأةً كوشيَّةً أخذَ وقالا هلْ فقطْ حقًّا بموسى تكلَّمَ يهوه أمَا أيضًا بنا تكلَّمَ
וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃ 3וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָיו[K] מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
فسمعَ يهوه والرجلُ موسى حليمُهُ جدًّا منْ كلِّ الإنسانِ الذي على وجهِ الأديمِ
4וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם
وقالَ يهوه فجأةً لموسى ولهارونَ ولمريمَ اخرجُوا ثلاثتُكم
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃ 5וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל
إلى خيمةِ الموعدِ فخرجُوا ثلاثتُهم ونزلَ يهوه في عمودِ غمامٍ ووقفَ فتحةَ الخيمةِ
וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃ 6וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה
ودعا هارونَ ومريمَ فخرجا اثناهُما فقالَ اسمعَا إذًا كلماتي إذا يكونُ
נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ׃ 7לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה
نبيُّكم يهوه في مرأى إليهِ أعرِّفُ في حُلمٍ أتكلَّمُ بهِ ما هكذا عبدي موسى
בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא׃ 8פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת
في كلِّ بيتي مؤمَّنٌ هو فمًا إلى فمٍ أتكلَّمُ بهِ ومرأى ولا في أحاجٍ وصورةَ
יְהוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה׃ 9וַיִּחַר אַף יְהוָה בָּם
يهوه يُعاينُ فلماذا ما خفتُما التكلُّمَ في عبدي في موسى واحتدَّ غضبُ يهوه بهما
וַיֵּלַךְ׃ 10וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן
ومضى والغمامُ مالَ منْ على الخيمةِ فها مريمُ برصاءُ كالثلجِ فالتفتَ هارونُ
אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃ 11וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא תָשֵׁת
إلى مريمَ فها برصاءُ فقالَ هارونُ لموسى عفوًا يا سيِّدي لا إذًا تجعلْ
עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃ 12אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ
علينا الخطيئةَ التي حمقْنا والتي خطئنا لا إذًا تكونُ كالمائتِ الذي بخروجِهِ
מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃ 13וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא
منْ رحمِ أمِّهِ وأُكلَ نصفُ لحمِهِ فصرخَ موسى إلى يهوه قائلاً يا إيلُ إذًا اشفِ

طَيرَ السَّلوى مِنَ البحرِ وألقتْهُ على المَحلَّةِ، على مَسيرةِ يومٍ مِنْ هُنا ويومٍ مِنْ هُناكَ حَولَ المَحلَّةِ، على ارتفاعِ ذِراعَينِ عَنْ وجهِ الأرضِ. ٣٢فقامَ الشَّعبُ يجمَعُ السَّلوى طُولَ النَّهارِ واللَّيلِ والغَدِ، فجمَعَ أقلُّهم مِئتَي كَيلَةٍ، فسَطَحوها حَولَ المَحلَّةِ لِتَجِفَّ. ٣٣وبينَما اللَّحمُ بَعدُ بَينَ أسنانِهِم قبلَ أنْ يَمضَغوهُ، اشْتَدَّ غضَبُ الرَّبِّ على الشَّعبِ فضرَبَهم ضَربَةً عظيمةً جداً. ٣٤فسُمِّيَ ذلِكَ الموضِعُ قُبرُوتُ هَتَّأوَّةَ لأنَّهُم قبروا فيهِ القومَ الَّذينَ ماتوا مِنَ التَّأوُّهِ شَهوةً لِلَّحمِ. ٣٥ورحَلَ الشَّعبُ مِنْ قبروتَ هَتَّأوَّةَ إلى حَضيرُوتَ فأقاموا هُناكَ.

١٢ ١واتَّخذَ موسى زوجةً حبشيَّةً، فتكلَّمت مريمُ وهرونُ عليهِ سُوءًا بِسَببِ ذلِكَ ٢وقالا: «أموسى وحدَهُ كلَّمَهُ الرَّبُّ؟ أما كلَّمَنا نحنُ أيضاً؟» فسمِعَ الرَّبُّ. ٣وكانَ موسى رَجُلاً حليماً جدًّا أكثرَ مِنْ جميعِ النَّاسِ على وجهِ الأرضِ. ٤فقالَ الرَّبُّ في الحالِ لموسى وهرونَ ومريمَ: «أخرُجوا ثلاثَتُكُم إلى خَيمةِ الاجتِماعِ». فخرَجوا ثلاثَتُهُم. ٥فنزَلَ الرَّبُّ في عَمودِ سَحابٍ ووقَفَ على بابِ الخَيمةِ ونادى هرونَ ومريمَ فخرَجا كِلاهُما. ٦فقالَ لهُما: «إسْمَعا كلامي: لو كانَ فيكُم نَبيٌّ لي أنا الرَّبُّ، لظَهَرْتُ لَه بالرُّؤيا وخاطَبْتُهُ في حُلْمٍ ٧وأمَّا عبدي موسى فما هوَ هكذا، بل أنا ائْتَمَنْتُهُ على جميعِ شعبي. ٨فماً إلى فَمٍ أُخاطِبُهُ صَراحاً لا بألغازٍ. وعِياناً يُعايِنُ شِبْهي أنا الرَّبُّ. فكيفَ لا تهابانِ أنْ تتَكلَّما سوءًا على عبدي موسى؟» ٩واشْتَدَّ غضَبُ الرَّبِّ علَيهِما ومضَى. ١٠فلمَّا ارْتَفَعتِ السَّحابةُ عَنْ خَيمةِ الاجتِماعِ إذا بمريمَ بَرصاءُ كالثَّلجِ. والْتَفتَ هرونُ إلى مريمَ فإذا هيَ بَرصاءُ. ١١فقالَ هرونُ لموسى: «لا تُحَمِّلْنا مسؤوليَّةَ الخطيئةِ الَّتي ارْتَكَبْناها عَنْ حَماقةٍ. ١٢ولا تُبْقِ هذِهِ المرأةَ كالمَيْتِ الَّذي يكونُ نِصفُ جِسمِهِ مُهترِئاً عِندَ خُروجِهِ مِنْ بَطنِ أُمِّهِ». ١٣فصرَخَ موسى إلى الرَّبِّ وقالَ: «اللَّهُمَّ

נָא לָהּ׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת
إذًا إيّاها فقالَ يهوه لموسى وأبوها بصقًا بصَقَ في وجهِها ألا تخجَلُ سبعةَ
יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף׃ 15 וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ
أيّامٍ تُحجَزُ سبعةَ أيّامٍ في خارجِ المُخيَّمِ وبعدَها تُعادُ فَحُجِزَتْ مريَمُ في خارجِ
לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם׃ 16 וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם
المُخيَّمِ سبعةَ أيّامٍ والشعبُ ما ارتحَلَ حتّى إعادةِ مريَمَ وبعدَها ارتحَلوا الشعبُ
מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן׃
مِنْ حَضيروتَ وخيَّموا في بَرِّيَّةِ فارانَ

13 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً أرسِلْ لكَ رجالاً فيتجسَّسونَ أرضَ كنعانَ
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל
التي أنا مُعطٍ لِبَني إسرائيلَ رَجلاً واحدًا رَجُلاً واحدًا لِسبطِ آبائِهِ تُرسلونَ كُلَّ
נָשִׂיא בָהֶם׃ 3 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים
رَئيسٍ فيهِم فأرسَلَ إيّاهُم موسى مِنْ بَرِّيَّةِ فارانَ على فَمِ يهوه كُلُّهُم رجالٌ
רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 4 וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃
رؤوسُ بَني إسرائيلَ هُم وهذِهِ أسماؤهُم لِسبطِ رأوبينَ شَمُّوعُ بنُ زكُّورَ
5 לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃ 6 לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ 7 לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר
لِسبطِ شمعونَ شافاطُ بنُ حوريَ لِسبطِ يَهوذا كالبُ بنُ يَفُنَّةَ لِسبطِ يَسّاكَرَ
יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף׃ 8 לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃ 9 לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא׃
يَجآلُ بنُ يوسُفَ لِسبطِ أفرايِمَ هوشَعُ بنُ نونٍ لِسبطِ بنيامينَ فلطي بنُ رافوَ
10 לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי׃ 11 לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־סוּסִי׃
لِسبطِ زَبولونَ جَدِّيئيلُ بنُ سُوديَ لِسبطِ يوسفَ لِسبطِ منسَّى جدِّي بنُ سوسيَ
12 לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי׃ 13 לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃ 14 לְמַטֵּה
لِسبطِ دانَ عَمِّيئيلُ بنُ جَمَلِّيَ لِسبطِ أشيرَ سَتورُ بنُ ميخائيلَ لِسبطِ
נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי׃ 15 לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃ 16 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
نفتاليَ نَحبي بنُ وَفسيَ لِسبطِ جادٍ جأوئيلُ بنُ ماكيَ هذهِ أسماءُ الرجالِ
אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ׃
الذينَ أرسَلَ موسى لِتَجَسُّسِ الأرضِ ودعا موسى هوشَعَ بنَ نونٍ يهوشُوعَ
17 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב
وأرسَلَ إيّاهُم موسى لِتجسُّسِ أرضَ كنعانَ وقالَ لهُم اصعَدوا هُنا في الجنوبِ
וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר׃ 18 וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ
فتَصعَدونَ الجبَلَ فتَرَونَ الأرضَ ما هي والشعبَ المُقيمَ عليها
הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־רָב׃ 19 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ
أقَويٌّ هو أضَعيفٌ أقَليلٌ هو أمْ كَبيرٌ وما الأرضُ التي هو مُقيمٌ فيها
הֲטוֹבָה הִוא אִם־רָעָה וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם
أحَسَنَةٌ هي أم سَيِّئةٌ وما المُدُنُ التي هو مُقيمٌ فيها أفي مُخيَّماتٍ أمْ
בְּמִבְצָרִים׃ 20 וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן
في حُصونٍ وما الأرضُ أسَمينَةٌ هي أم هَزيلةٌ أيوجَدُ فيها شَجرٌ أمْ ليس
וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים׃ 21 וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ
فتتشدَّدونَ وتأخُذونَ مِنْ ثَمَرِ الأرضِ والأيّامُ أيّامُ بواكيرِ عنَبٍ فصَعدوا وتجسَّسُوا

اشفِها!» ١٤فكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: «لو أنَّ أباها بصَقَ في وجهِها، أما كانَ يَلحَقُها العارُ سَبعةَ أيّامٍ؟ لِذلِكَ أحجُزُها سَبعةَ أيّامٍ خارجَ المَحلَّةِ وبَعدَ ذلِكَ ترجِعُ إلى بَيتِها». ١٥فحُجِزَت مريمُ خارجَ المَحلَّةِ سَبعةَ أيّامٍ ولم يَرحَلِ الشَّعبُ حتّى رجَعَت. ١٦ثُمَّ رحَلَ الشَّعبُ مِنْ حَضيروتَ ونَزَلوا ببرِّيَّةِ فارانَ.

١٣ ١وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٢«تُرسِلُ رِجالاً يتَجَسَّسونَ أرضَ كنعانَ الّتي أعطَيتُها لبَني إسرائيلَ. تُرسِلُهُم رَجُلاً واحداً مِنْ كُلِّ سِبْطٍ ويكونونَ كُلُّهم رُؤساءَ أسباطِهِم». ٣فأرسَلَهُم موسى مِنْ بَرِّيَّةِ فارانَ، كما قالَ الرّبُّ، كُلُّهم مِنْ رُؤساءِ أسباطِ بَني إسرائيلَ. ٤وهذِهِ أسماؤُهُم: مِنْ سِبْطِ رَأوبينَ شَمُّوعُ بنُ زَكُّورَ، ٥ومِنْ سِبْطِ شِمعونَ شافاطُ بنُ حوري، ٦ومِنْ سِبْطِ يَهوذا كالِبُ بنُ يَفُنَّا، ٧ومِنْ سِبْطِ يسَّاكرَ يَجْآلُ بنُ يوسُفَ، ٨ومِنْ سِبْطِ أفرايمَ هوشَعُ بنُ نُونٍ، ٩ومِنْ سِبْطِ بنيامينَ فَلْطي بنُ رافو، ١٠ومِنْ سِبْطِ زَبولونَ جَدِّيئيلُ بنُ سُودي، ١١ومِنْ سِبْطِ منَسَّى بن يوسُفَ جدِّي بنُ سُوسي، ١٢ومِنْ سِبْطِ دانَ عَمِّيئيلُ بنُ جَمَلِّي، ١٣ومِنْ سِبْطِ أشيرَ سَتورُ بنُ ميخائيلَ، ١٤ومِنْ سِبْطِ نَفتالي نَحْبي بنُ وَفْسي، ١٥ومِنْ سِبْطِ جادَ جأوئيلُ بنُ ماكي. ١٦تِلكَ أسماءُ الرِّجالِ الّذينَ أرسَلَهُم موسى لِيَتَجَسَّسوا أرضَ كنعانَ، وسَمَّى موسى هوشَعَ بنَ نُونَ يَشوعَ. ١٧وأرسَلَهُم موسى لِيَتَجَسَّسوا أرضَ كنعانَ وقالَ لهُم: «تَطلَعونَ مِنْ هُناكَ مِنْ جَنوبي أرضِ كنعانَ، وتصعَدونَ الجبَلَ ١٨وتنظُرونَ إلى الأرضِ كيفَ هيَ، والشَّعبِ المُقيمِ بها أشَديدٌ هوَ أم ضعيفٌ؟ أقليلٌ أم كثيرٌ؟ ١٩وكيفَ الأرضُ الّتي هوَ مُقيمٌ بها، أجَيِّدةٌ هيَ أم رَديئةٌ؟ وما المُدُنُ، أخيامٌ أم حُصونٌ؟ ٢٠وكيفَ الأرضُ، أمُخْصِبةٌ هيَ أم عقيمةٌ؟ أفيها شجَرٌ أم لا؟ وتَشجَّعوا وخُذوا مِنْ ثَمرِها. وكانَت في ذلِكَ الوقتِ أيّامُ بَواكيرِ العِنَبِ». ٢١فصَعِدوا وتجَسَّسُوا

الأرضَ مِنْ بَرِّيَّةِ صينَ إلى رَحوبَ عِندَ مدخلِ
حماةَ. ٢٢صَعِدُوا أوَّلاً مِنَ الجنوبِ وجاؤوا إلى
حبرونَ، وكانَ هُناكَ أخيمانُ وشيشايُ
وتلمايُ بَنو عناقَ، وكانَتْ حبرونُ بُنِيَت قَبلَ
صُوعَنَ بِمِصْرَ بِسَبْعِ سِنينَ. ٢٣ثُمَّ هَبَطُوا وادي
أشكولَ، وقَطَعُوا مِنْ هُناكَ غُصناً بِعُنقودٍ
واحدٍ مِنَ العِنَبِ وحَمَلوهُ لِثِقْلِه بِعَتَلَةٍ فيما
بَينَ اثْنَينِ مِنهُم، مَعَ شيءٍ مِنَ الرُّمَّانِ
والتِّينِ. ٢٤فَسُمِّيَ الموضِعُ وادي أشكولَ بِسَبَبِ
العُنقودِ الَّذي قَطَفَهُ مِنْ هُناكَ بَنو إسرائيلَ.
٢٥ورَجَعوا مِنْ تَجَسُّسِ الأرضِ بَعدَ أربعينَ
يوماً، ٢٦وساروا حتّى جاؤوا إلى موسى وهرونَ
وكُلِّ جماعةِ بَني إسرائيلَ في بَرِّيَّةِ فارانَ، في
قادِشَ، ورَدُّوا خَبَراً عليهِم وأرَوهُم ثَمَرَ
الأرضِ. ٢٧وقَصُّوا عليهِم وقالوا: «ذَهَبْنا إلى
الأرضِ الَّتي أرسَلْتَنا إليها، فإذا هيَ
بالحقيقةِ تَدُرُّ لَبَناً وعسَلاً، وهذا ثَمَرُها،
٢٨غَيرَ أنَّ الشَّعبَ السَّاكنينَ فيها أقوياءُ والمُدُنَ
حصينةٌ عظيمةٌ جدًّا، ورأينا هُناكَ بَني
عَناقَ. ٢٩فيها العَمالِقةُ مُقيمونَ بأرضِ
الجنوبِ، والحِثِّيُّونَ واليبوسيُّونَ والأموريُّونَ
مُقيمونَ بالجبَلِ، والكنعانيُّونَ مُقيمونَ عِندَ
البحرِ وعلى مَجرى الأُردُنِّ». ٣٠وكانَ كالِبُ
يَزجُرُ الشَّعبَ ويَرُدُّهُ عَنْ موسى ويقولُ: «بل
نَصعَدُ ونَرِثُ الأرضَ لأنَّنا قادِرونَ عليها».
٣١وأمَّا الَّذينَ ذَهَبوا لِلتَّجَسُّسِ مَعَهُ فقالوا: «لا
نَقدِرُ أنْ نَصعَدَ إلى هُناكَ لأنَّ القَومَ أقوى
مِنَّا». ٣٢وأشاعوا عِندَ بَني إسرائيلَ بِرَداءَةِ
الأرضِ الَّتي تَجَسَّسوها وقالوا: «الأرضُ الَّتي
مَرَرْنا فيها لِنَتَجَسَّسَها هيَ أرضٌ تأكُلُ
أهلَها، وجميعُ الشَّعبِ الَّذينَ رَأيناهُم فيها
أُناسٌ طِوالُ القاماتِ. ٣٣وشاهَدْنا هُناكَ مِنَ
الجَبابِرةِ جَبابرةَ بَني عَناقَ، فَصِرْنا في نَظَرِنا
صِغاراً كالجرادِ، وكذلِكَ في نَظَرِهِم».
١٤ ١فرَفَعَ كُلُّ الجماعةِ أصواتَهُم وصَرَخوا
وبَكَوا في تِلكَ اللَّيلةِ. ٢ولامَ جميعُ بَني
إسرائيلَ موسى وهرونَ وقالوا لهُما: «يا لَيتَنا
مُتْنا في أرضِ مِصْرَ أو في هذهِ البَرِّيَّةِ! ٣لِماذا
جاءَ بنا الرَّبُّ إلى هذهِ الأرضِ

אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת: 22וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן
الأرضَ مِنْ بَرِّيَّةِ صينَ حتّى رَحوبَ لِدُخولِ حماةَ وَصَعَدُوا في الجنوبِ وَجاءَ حتّى حَبرونَ
וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן
وَهُناكَ أَخيمانُ شيشايُ وَتَلمايُ مَولُودُو عَناقَ وحبرونُ سَبعَ سنينَ بُنِيَتْ قَبلَ صوعن
מִצְרָיִם: 23וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד
مصرَ وَجاؤوا حتّى وادي أَشكولَ وَقَطَعُوا مِنْ هُناكَ زَرجونَةً وَعُنقودَ عنبٍ واحدًا
וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים: 24לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל
وَحَمَلوهُ بِعَتَلَةٍ باثنينِ وَمِنَ الرمّانِ وَمِنَ التينِ الموضعَ ذلكَ دَعا واديَ
אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 25וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר
أَشكولَ بِسَبَبِ العنقودِ الذي قَطَعُوا مِنْ هُناكَ بَنو إسرائيلَ وَرَجعُوا مِنْ تَجَسُّسِ
הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם: 26וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֲדַת
الأرضِ مِنِ انقضاءِ أربَعينَ يومًا فَمَضَوا وجاؤوا إلى موسى وإلى هارونَ وإلى كُلِّ جمهورِ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה
بَني إسرائيلَ إلى بَرِّيَّةِ فارانَ إلى قادشَ وَرَدُّوا إليهم كَلِمَةً وإلى كُلِّ الجمهورِ
וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ: 27וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
وأروهُم ثَمَرَ الأرضِ وَأَخبَرُوا لَهُ وَقالُوا ذَهَبنا إلى الأرضِ حيثُ
שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ: 28אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב
أرسَلتَنا وَأيضًـا فائضةُ لَبَنٍ وَعسلٍ هي وهذا ثَمَرُها لكنْ إذْ عَزيزٌ الشعبُ المُقيمُ
בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם: 29עֲמָלֵק
في الأرضِ والمُدُنُ مُحَصَّنَةٌ عظيمةٌ جدًا وَأيضًا مَولُودي عَناقَ رَأينا هُناكَ عَماليقُ
יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־הַיָּם
مُقيمٌ في أرضِ النَّقَبِ والحِثّيُّ واليبوسيُّ والأموريُّ مُقيمٌ في الجَبَلِ والكنعانيُّ مُقيمٌ على البحرِ
וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן: 30וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ
وَعلى يَدِ الأردنِّ وَهَدَّأَ كالبُ الشعبَ إلى موسى وَقالَ صعودًا نَصعَدُ فَنمتلكُ
אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ: 31וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת
إيّاها لأنْ قُدرةً نَقدرُ لَها والرجالُ الذينَ صَعِدُوا مَعَهُ قالُوا لا نَقدرُ الصعودَ
אֶל־הָעָם כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ: 32וַיֹּצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי
إلى الشعبِ لأنْ شَديدٌ هو ممَّا نَحنُ وَأَشاعُوا رَداءَةَ الأرضِ التي تَجَسَّسُوا إيّاها إلى بَني
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא
إسرائيلَ قائلينَ الأرضُ التي عَبَرْنا فيها لِتَجَسُّسِ إيّاها أرضٌ آكِلَةٌ ساكنيها هي
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת: 33וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי
وكلُّ الشعبِ الذي رأينا في وَسطِها رِجالُ مَدَيَاتٍ وَهُناكَ رأينا النفيليمَ بَني
עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם:
عَناقَ مِنَ النفيليمِ فَكُنّا في عيوننا كَجُنْدُبٍ وهكذا كُنّا في عيونهم
14 1וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא: 2וַיִּלֹּנוּ
وَرَفَعَ كُلُّ الجمهورِ وَأَعطَوا صَوتَهُم وبكوا الشعبُ في الليلةِ تلكَ وَتَذَمَّرُوا
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ
على موسى وعلى هارونَ كُلُّ بَني إسرائيلَ وَقالُوا لَهُما كُلُّ الجمهورِ لَو مُتْنا
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ: 3וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ
في أرضِ مصرَ أو في البرِّيَّةِ هذهِ لَو مُتْنا ولِماذا يهوه جالِبٌ إيّانا إلى الأرضِ

حتّى نسقطَ تحتَ السَّيفِ وتصيرَ نِساؤُنا
وأطفالُنا غَنيمةً لِلعَدُوِّ؟ أما كانَ خَيراً لنا أنْ
نَرجِعَ إلى مِصْرَ». ٤وقالَ بَعضُهُم لِبَعضٍ:
«نُقيمُ رئيساً علَينا ونَرجِعُ إلى مِصْرَ». ٥فوَقَعَ
موسى وهرونُ على وجهَيهِما تضَرُّعاً أمامَ
جماعةِ بَني إسرائيلَ ٦ومَزَّقَ يَشوعُ بنُ نُونٍ
وكالِبُ بنُ يُفُنَّا مِمَّنْ تجَسَّسوا الأرضَ ثيابَهُما
٧وقالا لِكُلِّ جماعةِ بَني إسرائيلَ: «الأرضُ
الّتي مَرَرْنا فيها لِنَتَجَسَّسَها أرضٌ جيِّدةٌ جداً
جداً. ٨إنْ كانَ الرَّبُّ راضياً علَينا، فهوَ
يُدخِلُنا تِلكَ الأرضَ ويَهَبُها لنا أرضاً تَدُرُّ لَبَناً
وعسَلاً. ٩لكِنْ على الرَّبِّ لا تتَمَرَّدوا ولا
تخافوا أهلَ تِلكَ الأرضِ، فهُم لُقمَةٌ سائغةٌ
لنا، وإلهُهُم تخلَّى عَنهُم والرَّبُّ إلهُنا معَنا
فلا تَرهَبوهُم». ١٠فقالَتِ الجماعةُ كُلُّها: «هيَّا
نَرجُمْهُما بالحِجارةِ». فظهَرَ مَجدُ الرَّبِّ في
خَيمةِ الاجتِماعِ لجميعِ بَني إسرائيلَ. ١١وكلَّمَ
الرَّبُّ موسى فقالَ: «إلى متى يَستَهينُ بي
هؤلاءِ الشَّعبُ، وإلى متى لا يُؤمِنونَ بي معَ
جميعِ المُعجِزاتِ الّتي صَنَعتُها فيما بَينَهُم؟
١٢سأضرِبُهُم بالوَباءِ وأُفنيهِم وأجعَلُكَ أنتَ أُمَّةً
أعظَمَ وأقوى مِنهُم». ١٣فقالَ موسى لِلرَّبِّ:
«أنتَ أخرَجْتَ هذا الشَّعبَ مِنْ بَينِ المِصْريِّينَ
بقُدرتِكَ، فإذا سَمِعَ المِصْريُّونَ ما فعَلْتَ
بشعبِكَ ١٤يُخبِرونَ أهلَ هذِهِ الأرضِ. وهؤلاءِ
سَمِعوا أنَّكَ يا ربُّ حالٌّ بَينَ شعبِكَ الّذينَ
ظَهَرتَ لهُم وجهاً إلى وجهٍ، وأقَمتَ سَحابَتَكَ
فوقَهُم، وسِرْتَ أمامَهُم بِعَمودِ سَحابٍ نهاراً،
وبِعَمودِ نارٍ ليلاً. ١٥فإذا قَتَلْتَهُم عَنْ بَكرَةِ
أبيهِم تقولُ الأُمَمُ الّتي سَمِعَت بأخبارِكَ
تِلكَ: ١٦لم يَقدِرِ الرَّبُّ أنْ يُدخِلَ شعبَهُ إلى
الأرضِ الّتي حلَفَ لهُم علَيها، فقَتَلَهُم في
البرِّيَّةِ. ١٧والآنَ أرِنا يا ربُّ قُدرَتَكَ وافعَلْ ما
وَعَدْتَنا بِهِ حينَ قُلتَ ١٨إنَّكَ أنتَ الرَّبُّ
البطيءُ عَنِ الغضَبِ، الكثيرُ الرَّحمةِ، الغافِرُ
الذَّنبَ والإثمَ. لكنَّكَ لا تُبرِئُ بل تُعاقِبُ
البنينَ على ذُنوبِ الآباءِ إلى الجيلِ الثَّالثِ
والرَّابعِ. ١٩والآنَ فاصْفَحْ يا ربُّ عَنْ إثْمِ هؤلاءِ
الشَّعبِ

הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה׃
هذهِ للسقوطِ بالسيفِ نساؤنا وأطفالُنا يكونون سَلَبًا أَمَا حَسَنٌ لَنا عَودَةٌ إلى مصرَ
4 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃ 5 וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
وقالوا رَجُلٌ إلى أخيهِ نجعلُ رأسًا ونَعودُ إلى مصرَ فَسَقَطَ موسى وهارونُ
עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
على وَجهَيهِما أمامَ كُلِّ جَماعةِ جمهورِ بَني إسرائيلَ ويَهوشوعُ بنُ نونٍ وكالبُ بنُ يُفَنَّةَ
מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם׃ 7 וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
مِنَ المُتَجَسِّسينَ الأرضَ مَزَّقا ثيابَهُما وقالا لِكُلِّ جمهورِ بَني إسرائيلَ
לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃
قائلَين الأرضُ التي عَبَرْنا فيها لِتَجَسُّسِ إيّاها حَسَنةٌ الأرضُ جدًّا جدًّا
8 אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ
إذا سُرَّ بِنا يهوه فيُدخِلُ إيّانا إلى الأرضِ هذهِ ويُعطيها لَنا أرضًا
אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 9 אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ
التي هي فائضةُ لَبَنٍ وعَسَلٍ فَقَطْ على يهوه لا تَتَمَرَّدونَ وأنتُم لا تَخافونَ
אֶת־עַם הָאָרֶץ כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אַל־תִּירָאֻם׃
شَعبَ الأرضِ لأنْ خبزُنا هُم زالَ ظِلُّهُم مِنْ عليهِم ويهوه مَعَنا لا تَخافونَهُم
10 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה לִרְגּוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
وقالوا كُلُّ الجمهورِ لِرَجمِ إيّاهُما بالحجارةِ ومَجدُ يهوه رُئِيَ في خيمةِ الموعدِ
אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה יְנַאֲצֻנִי הָעָם הַזֶּה
إلى كُلِّ بَني إسرائيلَ وقالَ يهوه لموسى حتّى متى يُهينونَني الشعبُ هذا
וְעַד־אָנָה לֹא־יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ׃ 12 אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר
وحتّى متى لا يؤمنونَ بي في كُلِّ الآياتِ التي صَنَعتُ في وَسطِهِ أَضرِبُهُ بالوباءِ
וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
وأُبيدُهُ وأَصنَعُ إيّاكَ أُمَّةً كبيرةً وعَظيمةً ممّا هُوَ فقالَ موسى ليهوه
וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃ 14 וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב
ويَسمعونَ المصريّونَ أنْ أَصعَدتَ بقُوَّتِكَ الشعبَ هذا مِنْ وَسطِهِ ويَقولونَ لِساكنِ
הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה
الأرضِ هذهِ سَمِعُوا أنْ أنتَ يهوه في وَسطِ الشعبِ هذا الذي عَينًا بعَينٍ رُئِيَ
אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבְעַמּוּד
أنتَ يهوه وغَمامُكَ واقفٌ عليهِم وفي عَمودِ غمامٍ أنتَ سائرٌ أمامَهُم نَهارًا وبِعَمودِ
אֵשׁ לָיְלָה׃ 15 וְהֵמַתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ
نارٍ ليلاً وتُميتُ الشعبَ هذا كرَجُلٍ واحدٍ فيَقولونَ الأُمَمُ الذينَ سَمِعُوا
אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃ 16 מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
سَماعَكَ قائلينَ مِنْ عَدَمِ قُدرَةِ يهوه لإدخالِ الشعبِ هذا إلى الأرضِ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃ 17 וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
التي أَقسَمَ لَهُم فَنَحَرَهُم في البرِّيَّةِ والآنَ تَعظُمُ إذًا قوَّةُ أدوناي كما تَكَلَّمتَ
לֵאמֹר׃ 18 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֺן וָפָשַׁע וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד
قائلاً يهوه طَويلُ نَفَسٍ وكَثيرُ لُطفٍ مُسامِحُ ذَنْبٍ وتَعَدٍّ وتَنقيةً لا يُنَقّي مُفتَقِدٌ
עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ 19 סְלַח־נָא לַעֲוֺן הָעָם הַזֶּה
ذَنْبَ آباءٍ على بَنينَ على ثالثينَ وعلى رابعينَ اغفِرْ إذًا ذَنْبَ الشعبِ هذا

כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה
كعظمةِ لُطفِكَ وكما سامحتَ الشعبَ هذا مِنْ مصرَ وحتّى هُنا وقالَ يهوه
סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃ 21 וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃ 22 כִּי
غفرتُ كَكَلِمَتِكَ ولكنْ حيٌّ أنا ومَلأَ مجدُ يهوه كُلَّ الأرضِ لأنْ
כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
كُلَّ الرجالِ الرّائينَ مجدي وآياتي التي صَنَعتُ في مصرَ وفي البرِّيَّةِ
וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ 23 אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
وجَرَّبُوا إيّايَ هذا عشرَ مرّاتٍ وَما سمعُوا لقَولي إذا يَرونَ الأرضَ التي
נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם וְכָל־מְנַאֲצַי לֹא יִרְאוּהָ׃ 24 וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ
أقسمتُ لآبائِهِم وكلُّ مُهينيَّ لا يَرونَها وعبدي كالبُ عقبَ كانتْ روحٌ
אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְזַרְעוֹ
أخرى مَعَهُ وامتلأَ وَرائي فأُدخِلُهُ إلى الأرضِ حيثُ دَخَلَ إلى هُناكَ وزَرعَهُ
יוֹרִשֶׁנָּה׃ 25 וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ
يُورِثُها والعماليقيُّ والكنعانيُّ مُقيمٌ في العُمقِ غدًا عودُوا وارتحلُوا لكم في البرِّيَّةِ طريقَ
יַם־סוּף׃ 26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 27 עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה
بَحرِ سُوفَ وتكلَّمَ يهوه إلى موسى وإلى هارونَ قائلاً حتّى متى للجمهورِ الشرّيرِ
הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי
هذا الذينَ هُم مُتذمِّرونَ عليَّ تَذَمُّراتِ بَني إسرائيلَ الذينَ هُم مُتذمِّرونَ عليَّ
שָׁמָעְתִּי׃ 28 אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן
سَمِعتُ قُلْ لَهُم حيٌّ أنا نأمةُ يهوه إذا لا كما تكلَّمتُم في أُذنيَّ هكذا
אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ 29 בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן
أصنعُ لَكُم في البرِّيَّةِ هذهِ تَسقُطُ أجسادُكُم وكُلُّ مَعدوديكُم لكلِّ عَدَدِكُم منِ ابنِ
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃ 30 אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
عشرينَ سنةً فَصاعدًا الذينَ تَذَمَّروا عليَّ إذا أنتُم تَدخلونَ إلى الأرضِ التي
נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃
رفعتُ يَدي لإسكانِ إيّاكُم فيها إذْ لا كالبُ بنُ يُفَنَّةَ ويهوشوعَ بنُ نونٍ
31 וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
وأطفالُكم الذين قُلتُم سَلَبًا يكونونَ فأُدخِلُ إيّاهُم ويَعرفونَ الأرضَ التي
מְאַסְתֶּם בָּהּ׃ 32 וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃ 33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים
ازدَرَيتُم بِها فأجسادُكم أنتُم تَسقُطُ في البرِّيَّةِ هذهِ وبَنوكُم يكونونَ راعينَ
בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃
في البرِّيَّةِ أربعينَ سنةً ويَحملونَ زناكُم حتّى فَناءِ أجسادِكُم في البرِّيَّةِ
34 בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה
بِعَدَدِ الأيّامِ التي تَجَسَّستُم الأرضَ أربعينَ يومًا يومٌ للسنةِ يومٌ للسنة
תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי׃ 35 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
تَحملونَ ذنوبَكُم أربعينَ سنةً وتَعرفونَ اعتراضي أنا يهوه تَكلَّمتُ
אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
إذا لا هذهِ أصنعُ لكُلِّ الجمهورِ الشرّيرِ هذا المُتواعدينَ عليَّ في البرِّيَّةِ هذهِ
יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃ 36 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ
يَفنونَ وهُناكَ يَموتونَ والرجالُ الذينَ أرسلَ موسى لِتَجسُّسِ الأرضَ فعادُوا

لِكثرةِ رَحمتِكَ، كما غَفرتَ لهُم مِنْ مِصرَ إلى
هُنا». ٢٠فقالَ الرّبُّ: «صَفحتُ بحسَبِ قولِكَ.
٢١لكنّني أُقسِمُ بحياتي وبِمَجدي الّذي يَملأُ
الأرضَ كُلَّها ٢٢لا أحدَ مِنْ جميعِ الّذينَ رَأَوا
مَجدي ومُعجزاتي الّتي صَنَعتُها في مِصْرَ وفي
البرِّيَّةِ، وجَرّبوني عَشْرَ مرّاتٍ ولم يسمَعوا
لِقولي ٢٣سَيرى الأرضَ الّتي أقسَمتُ عليها
لآبائِهِم. كُلُّ مَن استَهانَ بي لن يَراها. ٢٤وأمّا
عبدي كالِبُ، فيما أنَّهُ تَحلّى بروحِ الانقيادِ
التّامِ لي، فسأُدخِلُهُ الأرضَ الّتي تجَسَّسَها،
ونَسلُهُ يَرِثُها. ٢٥والآنَ، فالعَمالقةُ والكنعانيُّونَ
مُقيمونَ بالأغوارِ، فميلوا في غدٍ وارْحَلوا إلى
البرِّيَّةِ على طريقِ البحرِ الأحمرِ». ٢٦وكلّمَ
الرّبُّ موسى وهرونَ فقالَ: ٢٧«إلى متى أحتَمِلُ
هؤلاءِ القومَ الأشرارَ الّذينَ يُلقونَ اللَّومَ عليَّ؟
سَمِعْتُ لومَ بَني إسرائيلَ لكَ ٢٨فقُلْ لهُم:
حَيٌّ أنا يقولُ الرّبُّ سأصنَعُ بكُم كما تكلّمتُم
على مَسامعي. ٢٩ففي هذهِ البرِّيَّةِ تسقُطُ
جُثَثُكُم. والمَحصيُّونَ مِنكُم مِن ابْنِ عِشرينَ
سَنَةً فصاعِداً، مِمَّنْ ألقوا اللَّومَ عليَّ ٣٠لن
يَدخُلوا الأرضَ الّتي رفَعْتُ يَدي مُقْسِماً أنْ
أُسكِنَهُم فيها، ما عدا كالِبَ بنَ يُفَنَّا ويَشوعَ
بنَ نُونٍ. ٣١وأطفالُكُمُ الّذينَ قُلْتُم إنَّهُم يصيرونَ
غنيمةً لِلعَدوِّ سأُدخِلُهُمُ الأرضَ الّتي
رفَضتُموها وهُم سيَسكُنونَها. ٣٢وأمّا جُثَثُكُم
أنتُم فتَسقُطُ في البرِّيَّةِ. ٣٣وبَنوكُم يكونونَ رُعاةً
في البرِّيَّةِ مُدَّةَ أربعينَ سنَةً، ويتَحمَّلونَ عاقِبَةَ
خيانَتِكُم إلى أنْ تَفنى آخِرُ جُثَثِكُم في البرِّيَّةِ.
٣٤بعدَدِ الأيّامِ الّتي تجَسَّستُمُ الأرضَ فيها،
وهيَ أربعونَ يوماً، تتَحمَّلونَ عاقبَةَ آثامِكُم
أربعينَ سنَةً، كُلَّ يومٍ بسنَةٍ، فتَعرفونَ كيفَ
تكونُ مُعاداتي لكُم. ٣٥أنا الرّبُّ تَكلّمتُ،
فأفعلُ ذلِكَ بكُلِّ هذهِ الجماعةِ الشِّرّيرةِ الّتي
تُهَدِّدُني. في هذهِ البرِّيَّةِ يَنقرِضونَ وهُنا
يَموتونَ». ٣٦وأمّا الرِّجالُ الّذينَ أرسلَهُم موسى
لِيَتَجَسَّسوا الأرضَ ورَجِعوا

וַיַּלִּינוּ[K] עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־הָאָרֶץ׃ 37 וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים
وأثاروا عليه كُلَّ الجمهورِ لإشاعةِ رَداءةٍ على الأرضِ وماتوا الرجالُ
מוֹצִאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 38 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
مُشيعو رداءةِ الأرضِ الشرِّيرة بضَربةٍ أمامَ يهوه ويهوشوعُ بنُ نون وكالبُ بنُ يُفنَّة
חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃ 39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
حَيِيَا منَ الرجالِ أولئكَ السائرينَ لتجسُّسِ الأرضَ وتكلَّمَ موسى
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃ 40 וַיַּשְׁכִּמוּ
الكلماتَ تلكَ إلى كلِّ بَني إسرائيلَ فناحُوا الشعبُ جدًّا وبَكَّرُوا
בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה
في الصباحِ وصَعدُوا إلى رأسِ الجبَلِ قائلينَ ها نَحْنُ فنَصعَدُ إلى الموضعِ حيثُ قالَ يهوه
כִּי חָטָאנוּ׃ 41 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהִוא לֹא
لأنْ خَطِئْنا وقالَ موسى لما ذا أنتم عابرونَ فمَ يهوه وهي لا
תִצְלָח׃ 42 אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ 43 כִּי
تنجحُ لا تَصعَدُونَ لأنْ ليسَ يهوه في وَسطِكُم فلا تُهزَمُونَ أمامَ مُعاديكم لأنْ
הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה
العماليقيُّ والكنعانيُّ هُناكَ أمامَكُم فتَسقُطونَ بالسيفِ لأنْ لذلكَ رجعتُم منْ وراءِ يهوه
וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃ 44 וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
ولا يكونُ يهوه معَكُم فتجرَّأوا للصعودِ إلى رأسِ الجبَلِ وتابوتُ عهدِ يهوه
וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה׃ 45 וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
وموسى ما غادرَا منْ وسطِ المُخيَّمِ ونَزلَ العماليقيُّ والكنعانيُّ المُقيمُ في الجبلِ ذلكَ
וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם עַד־הַחָרְמָה׃
فضَربوهُم وسَحَقوهُم حتّى حُرمَةَ

15 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ فتقولُ لهُم إذ
תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃ 3 וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה
تأتونَ إلى أرضِ إقاماتِكُم التي أنا مُعطٍ لكُم فتَصنَعونَ وَقيدةً ليهوه مُحرقةً
אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
أو ذبيحةً لوفاءِ نَذرٍ أو بتبرُّعٍ أو بأعيادِكُم لصُنعِ رائحةٍ راحةٍ ليهوه
מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן׃ 4 וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן
منَ البقرِ أو منَ الضأنِ فيُقرِّبُ المُقرِّبُ قُربانَهُ ليهوه تقدمةً دقيقًا عُشرًا
בָּלוּל בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן׃ 5 וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ
مَبلولاً بربعِ الهينِ زيتًا وخمرًا للسَّكيبِ رُبعَ الهينِ تصنعُ على المُحرقةِ أو
לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃ 6 אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה
للذَّبيحةِ للخروفِ الواحدِ أو للكبشِ تَصنعُ تقدمةً دقيقًا اثنينِ عُشرَينِ مَبلولَينِ
בַשֶּׁמֶן שְׁלִשִׁית הַהִין׃ 7 וְיַיִן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
بالزيتِ ثُلثَ الهينِ وخمرًا للسكيبِ ثُلثَ الهينِ تُقرِّبُ رائحةَ راحةٍ ليهوه
8 וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר עֹלָה אוֹ־זָבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה׃ 9 וְהִקְרִיב
وإذ تصنعُ ابنَ بقرٍ مُحرقةً أو ذبيحةً لوفاءِ نذرٍ أو سلاماتٍ ليهوه فتُقرِّبُ
עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין׃ 10 וְיַיִן
على ابنِ البقرِ تقدمةً دقيقًا ثلاثةَ أعشارٍ مَبلولاً بزيتٍ نصفَ الهينِ وخمرًا

وجَعلوا كُلَّ الجماعةِ تلومُه لأنَّهُم أشاعُوا
برداءةِ الأرض، ٣٧فماتوا بضربةٍ أمامَ الرَّبِّ.
٣٨ولم يَسلَمْ مِنهُم إلاَّ يَشوعُ بنُ نُون وكالِبُ بنُ
يُفنَّا. ٣٩ولمَّا أخبرَ موسى بَني إسرائيلَ بما
قالهُ الرَّبُّ بَكَوا بُكاءً شديداً. ٤٠ثُمَّ بكَّروا في
الصَّباحِ وصَعِدوا إلى رأسِ الجبَلِ وقالوا: «ها
نحنُ صاعدونَ إلى الموضِعِ الّذي أخبرَنا الرَّبُّ
عَنهُ، فنَعترِفُ بأنَّنا خَطِئْنا». ٤١فقالَ لهُم
موسى: «لماذا تُخالِفونَ أمرَ الرَّبِّ؟ فهذا لا
يُفيدُ. ٤٢لا تصعَدوا. الرَّبُّ لن يكونَ معَكُم
وستَنهزِمونَ أمامَ أعدائِكُم. ٤٣فالعَمالِقةُ
والكنعانيُّونَ هُناكَ أمامَكُم، فتسقُطونَ في
الحربِ لأنَّكُم ارْتَدَدْتُم عَنِ الرَّبِّ فلا يكونُ
الرَّبُّ معَكُم». ٤٤فتَجبَّروا وصَعِدوا إلى رأسِ
الجبَلِ، لكنَّ موسى وتابوتَ عَهدِ الرَّبِّ لم
يُغادِرا وسَطَ المَحلَّةِ. ٤٥فنَزَلَ العَمالِقةُ
والكنعانيُّونَ المُقيمونَ بذلكَ الجبَلِ، فضربوهُم
وهزَموهُم إلى حُرمَةَ.

١٥ ١وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٢«قُلْ لِبَني
إسرائيلَ إذا دخَلتُمُ الأرضَ الّتي أعطيتُكُم
لِتقيموا بها، ٣وقرَّبْتُم مِنَ البقرِ والغنَمِ وَقيدةً
لِلرَّبِّ، مُحرَقةً أو ذبيحةً وَفاءَ نَذْرٍ أو تبرُّعاً
أو فريضةً في أعيادِكُم، تُرضي رائحَتُها
الرَّبَّ، ٤فليُقرِّبْ صاحِبُ هذا القربانِ تقدمةً
للرَّبِّ تكونُ عُشْرَ قُفَّةٍ مِنَ الدَّقيقِ مَلتوتاً بِرُبعِ
خابيةٍ مِنَ الزَّيتِ ٥ورُبْعَ خابيةٍ مِنَ الخمرِ
سكيباً يُصعِدُهُ معَ المُحرَقةِ أو معَ الذَّبيحةِ
للخروفِ الواحدِ. ٦أمَّا لِلكَبْشِ فيُقرِّبُ تقدمةً
تكونُ عِشرينَ قُفَّةً مِنَ الدَّقيقِ مَلتوتةً بِثُلثِ
خابيةٍ مِنَ الزَّيتِ ٧وثُلثَ خابيةٍ مِنَ الخمرِ
سكيباً يُقدِّمُه رائحةً رضىً لِلرَّبِّ. ٨وإذا قرَّبَ
عِجْلاً للرَّبِّ، مُحرَقةً أو ذبيحةً أو وَفاءَ نَذْرٍ
أو ذبيحةَ سلامةٍ، ٩فليُقرِّبْ معَ العِجْلِ تقدمةً
تكونُ ثلاثةَ أعشارِ القُفَّةِ مِنَ الدَّقيقِ مَلتوتةً
بنِصفِ خابيةٍ مِنَ الزَّيتِ،

תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 11 כָּכָה יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד
تقرّبُ للسكيبِ نصفَ الهينِ وَقيدةَ رائحةِ راحةٍ ليهوه هكذا يُفعلُ للثورِ الواحدِ
אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד אוֹ־לַשֶּׂה בַכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃ 12 כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּכָה
أو للكبشِ الواحدِ أو للشاةِ في الخرافِ أو في المعزِ كالعددِ الذي تصنعونَ هكذا
תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם׃ 13 כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה
تصنعونَ للواحدِ كعددِهم كلُّ الصريحِ يصنعُ هكذا هذهِ لتقريبِ وقيدةِ
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 14 וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה
رائحةِ راحةٍ ليهوه وإذ يَنزلُ معكم نزيلٌ أو الذي في وسطكم لأجيالكم ويصنعُ
אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה׃ 15 הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם
وقيدةَ رائحةِ راحةٍ ليهوه كما تصنعونَ هكذا يصنعُ الجماعةُ فريضةٌ واحدةٌ لكم
וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃ 16 תּוֹרָה אַחַת
وللنزيلِ النازلِ فريضةُ أبدٍ لأجيالكم كأنتم كالنزيلِ يكونُ أمامَ يهوه شريعةٌ واحدةٌ
וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם׃ 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
وحكمٌ واحدٌ يكونُ لكم وللنزيلِ النازلِ معكم وتكلّمَ يهوه إلى موسى قائلاً
18 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
تكلّمْ إلى بني إسرائيلَ فتقولُ لهُم بدخولكم إلى الأرضِ حيثُ أنا مُدخلٌ
אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ 19 וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה׃
إيّاكم إلى هُناكَ فيكونُ بأكلكم مِنْ خبزِ الأرضِ ترفعونَ رفيعةً ليهوه
20 רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃
أوّلَ عُجنِكُم قرصًا ترفعونَ رفيعةً كرفيعةِ بيدرٍ هكذا ترفعونَ إيّاها
21 מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 22 וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא
مِنْ أوّلِ عُجنِكُم تُعطونَ ليهوه رفيعةً لأجيالكم وإذ تَسهونَ ولا
תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃ 23 אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה
تَصنعونَ - كلَّ الوصايا تلكَ التي تكلّمَ يهوه إلى موسى - كلَّ ما أوصى
יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 24 וְהָיָה
يهوه إليكم بيدِ موسى مِنَ اليومِ الذي أوصى يهوه ومَا بعدَهُ لأجيالكم ويكونُ
אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה
إذا مِنْ عيونِ الجمهورِ عُمِلَ سهوًا فيصنعونَ كلُّ الجمهورِ عجلاً ابنَ بقرٍ واحدًا مُحرقةً
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת׃ 25 וְכִפֶּר
رائحةَ راحةٍ ليهوه وتقدمتُهُ وسكيبُهُ كالحكمِ وتيسَ معزٍ واحدًا للخطيئةِ ويُكفّرُ
הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ
الكاهنُ على كلِّ جُمهورِ بني إسرائيلَ فيُغفرُ لهُم لأنْ سهوٌ هو وهُم جلبُوا
אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שִׁגְגָתָם׃ 26 וְנִסְלַח
قربانَهُم وقيدةً ليهوه وخطيئتَهُم أمامَ يهوه على سهوهم فيُغفرُ
לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה׃ 27 וְאִם־נֶפֶשׁ
لكلِّ جمهورِ بني إسرائيلَ وللنزيلِ النازلِ في وسطِهم لأنْ لكلِّ الشعبِ بسهوٍ وإذا نفسٌ
אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת׃ 28 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
واحدةٌ تخطأُ بسهوٍ فتقرّبُ عنزةً ابنةَ سنتِها للخطيئةِ فيُكفّرُ الكاهنُ
עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ׃
على النفسِ الساهيةِ بخطيئةٍ بسهوٍ أمامَ يهوه للتكفيرِ عليه فيُغفرُ لهُ

١٠ويُقدِّمُ معَهُ سكيباً يكونُ نصفَ خابيةٍ مِنَ
الخمرِ، وَقيدةً تُرضي رائحتُها الرَّبَّ. ١١ومِثلَ
ذلكَ يُقرِّبُ صاحبُ القربانِ معَ كُلِّ ثورٍ وكُلِّ
كَبْشٍ وكُلِّ رأسٍ مِنَ الغنَمِ أو المعَزِ. ١٢وإذا
قَرَّبَ أكثرَ مِنْ حيوانٍ واحدٍ تُزادُ التَّقدِمةُ
بِحسَبِ العدَدِ. ١٣ذلكَ ما يُقرِّبُهُ كُلُّ إسرائيليٍّ
أصيلٍ إذا أصعدَ مُحرَقةً تُرضي رائحتُها
الرَّبَّ. ١٤وأيُّ دَخيلٍ نزَلَ بكُم أو سكَنَ فيما
بَينَكُم مدى أجيالِكُم وصنَعَ وَقيدةً تُرضي
رائحتُها الرَّبَّ، فليَصنعْ كما تَصنعونَ.
١٥فريضةٌ واحدةٌ أبديَّةٌ لكم وللدَّخيلِ النَّازلِ
بَينَكُم مدى أجيالِكُم، مِثْلُكُم يكونُ الدَّخيلُ
أمامَ الرَّبِّ. ١٦شريعةٌ وحُكْمٌ واحدٌ يكونانِ لكم
وللدَّخيلِ النَّازلِ فيما بَينَكُم». ١٧وكلَّمَ الرَّبُّ
موسى فقالَ: ١٨«قُلْ لِبَني إسرائيلَ: إذا
دَخَلتُمُ الأرضَ الّتي سأُدخِلُكُم إيَّاها،
١٩فقَدِّموا مِمَّا تُطعِمُكُمُ الأرضُ تقدمةً لِلرَّبِّ:
٢٠مِنْ أوَّلِ عجينِكُم تُقدِّمونَ رغيفاً تقدمةً
خاصَّةً كتِلكَ الّتي تُقدِّمونَها مِنَ الحُبوبِ على
بيادِرِكُم. ٢١وتكونُ تقدمةً لِلرَّبِّ مدى
أجيالِكُم. ٢٢«وإنْ سَهوتُم فما عَمِلتُم بجميعِ
هذِهِ الوصايا الّتي أمرَ الرَّبُّ بها موسى،
٢٣وجاءَت على لِسانِهِ مُنذُ أمرَهُ الرَّبُّ بها
فصاعداً إلى مدى أجيالِكُم، ٢٤فإنْ خَفيَ
السَّهوُ على عُيونِ الجماعةِ، فلْتُقرِّبِ
الجماعةُ كُلُّها عِجلاً مِنَ البقرِ مُحرَقةً تُرضي
رائحتُها الرَّبَّ، معَ تقدمتِهِ وسكيبِهِ مِنَ
الخمرِ، بحسَبِ الفرائضِ، وتيساً مِنَ المعَزِ
ذبيحةَ خطيئةٍ، ٢٥فيُكفِّرَ الكاهنُ عَن جماعةِ
بَني إسرائيلَ فيُسامِحَهُمُ الرَّبُّ، لأنَّ
خطيئتَهُم سَهْوٌ وجاؤوا بقُربانِهِم وَقيدةً للرَّبِّ
وذبيحةَ خطيئةٍ أمامَ الرَّبِّ عَنْ سَهْوِهِم.
٢٦كُلُّ جماعةِ بَني إسرائيلَ والدُّخلاءِ النَّازلينَ
فيما بينَهُم يُسامِحُهُمُ الرَّبُّ لأنَّهُم خَطِئوا
سَهْواً. ٢٧«وإنْ خَطِئَ أحدٌ مِنهُم سَهْواً،
فليُقرِّبْ عنزاً حَوليَّةً ذبيحةَ خطيئةٍ، ٢٨فيُكفِّرُ
الكاهنُ عَنهُ فيُسامِحُهُ الرَّبُّ.

29 הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה
الصَّريحُ في بَني إسرائيلَ والنزيلُ النازلُ في وَسطِهم شَريعةٌ واحدةٌ يكونُ لكُم للصَّانعِ
בִּשְׁגָגָה׃ 30 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בְּיָד רָמָה מִן־הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הוּא
بِسَهوٍ والنفسُ التي تَصنعُ بيَدٍ رَفيعةٍ مِنَ الصريحِ وَمِنَ النزيلِ يهوه هو
מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ 31 כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־מִצְוָתוֹ
مُجَدِّفٌ فَتقطَعُ النفسُ تلكَ مِنْ وَسطِ شَعبِها لأنْ كَلِمَةَ يهوه احتقَرَ ووَصيَّتَهُ
הֵפַר הִכָּרֵת תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֺנָה בָהּ׃ 32 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
نَقَضَ قطعًا تُقطَعُ النفسُ تلكَ ذَنبُها فيها وكانُوا بنو إسرائيل في البرِّيَّة
וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ 33 וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ
فوَجَدُوا رَجُلاً جامعًا حطَبًا في يومِ السبتِ فقَرَّبُوا إيَّاهُ الواجدونَ إيَّاهُ
מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־הָעֵדָה׃ 34 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי
جامعًا حَطَبًا إلى موسى وإلى هارونَ وإلى كُلِّ الجمهورِ فوَضَعُوا إيَّاهُ في الحبسِ لأنْ
לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ 35 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם
ما مُيِّزَ ماذا يُفعَلُ لَهُ فقالَ يهوه لموسى مَوتًا يُماتُ الرجُلُ رَجْمًا
אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 36 וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ
إيَّاهُ بالحجارةِ كُلُّ الجمهورِ في خارجِ المُخيَّمِ فأخرَجُوا إيَّاهُ كُلُّ الجمهورِ إلى خارجِ
לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 37 וַיֹּאמֶר
المُخيَّمِ ورَجَمُوا إيَّاهُ بالحجارةِ فَماتَ كما أوصى يهوه موسى وقالَ
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 38 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם
يهوه لموسى قائلاً تَكَلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ فتَقولُ لَهُم فيَصنعُوا لَهُم
צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃ 39 וְהָיָה
هُدُبًا على أذيالِ ثيابِهم لأجيالِهم ويَجعلُوا على هُدُبِ الذيلِ عِصابةَ أسمانجونيٍّ ويكونُ
לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
لَكُم هُدُبًا فترَونَ إيَّاها وتَذكرونَ كُلَّ وَصايا يهوه وتَصنعونَ إيَّاها
וְלֹא־תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ 40 לְמַעַן
ولا تَطوفونَ وراءَ قَلبِكُم ووَراءَ عيونِكُم التي أنتُم زانونَ وَراءَها لكي
תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֺתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ 41 אֲנִי יְהוָה
تَذكرُوا فتَصنعُوا كُلَّ وَصاياي وتكونُوا مُقدَّسينَ لإلهِكُم أنا يهوه
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה
إلهُكُم الذي أخرجتُ إيَّاكُم مِنْ أرضِ مصرَ للكينونةِ لكُم إلهًا أنا يهوه
אֱלֹהֵיכֶם׃
إلهُكُم

16 1 וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן
وأخذَ قورَحُ بنُ يصهارَ بن قهاتَ بن لاويَ وداثانُ وأبيرامُ ابنا أليآبَ وأونُ
בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃ 2 וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים
بنُ فالتَ بنو رأوبينَ وقامُوا في وجهِ موسى وأُناسٌ مِنْ بني إسرائيلَ خمسونَ
וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם׃ 3 וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
ومئتانِ رؤساءُ جمهورٍ مدعُوّو موعدٍ أُناسُ اسمٍ فاجتمَعُوا على موسى وعلى هارونَ
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ
وقالُوا لهُما كثيرٌ لكُما لأنْ كُلُّ الجمهورِ كُلُّهم مُقدَّسونَ وفي وَسطِهم يهوه فلماذا

٢٩ للأصيلِ مِنْ بَني إسرائيلَ وللدَّخيلِ النَّازلِ فيما بينَهُم شريعةٌ واحدةٌ تكونُ لكُم لِمَنْ خَطئَ سَهْوًا. ٣٠ «وأيُّ أصيلٍ أو دخيلٍ خَطئَ عَمْدًا يكونُ جدَّفَ على الرَّبِّ فيُقطَعُ مِنْ بينِ شعبِه، ٣١ لأنَّهُ استهانَ بكلامِ الرَّبِّ ونقضَ وصيَّتَهُ. يُقطَعُ قَطْعًا ويتحَمَّلُ عاقبةَ خطيئتِهِ.

٣٢ وحينَ كانَ بنو إسرائيلَ في البرِّيَّةِ وجدوا رَجُلاً يَحتطِبُ حطبًا في يومِ السَّبْتِ، ٣٣ فقادَهُ الَّذينَ وجدوهُ إلى موسى وهرونَ وكُلِّ الجماعةِ. ٣٤ فألقَوهُ في السِّجنِ لأن ما يفعلونَ به لم يُعلَنْ لهُم. ٣٥ فقالَ الرَّبُّ لموسى: «يُقتَلُ الرَّجلُ قتْلًا. ترجُمُهُ كُلُّ الجماعةِ بالحجارةِ في خارجِ المَحلَّةِ». ٣٦ فأخرجَتْهُ الجماعةُ كُلُّها إلى خارجِ المَحلَّةِ ورجموهُ بالحجارةِ، فماتَ كما أمرَ الرَّبُّ موسى.

٣٧ وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٣٨ «قُلْ لبَني إسرائيلَ أنْ يَصنَعُوا لهُم أهدابًا على أذيالِ ثيابِهِم مدى أجيالِهِم، ويجعلوا على أهدابِ الذَّيلِ سلكًا أزرقَ اللَّونِ. ٣٩ فترونَها وتذكرونَ جميعَ وصايا الرَّبِّ وتعملونَ بها. ولا تضِلُّونَ باتِّباعِ ما قد يكونُ في قلوبِكُم وعيونِكُم مِنْ مَيلٍ إلى خيانةِ الرَّبِّ. ٤٠ تتذكَّرونَ وتعملونَ بجميعِ وصاياي وتكونونَ مُكرَّسينَ لإلهِكُم. ٤١ أنا الرَّبُّ إلهُكُم الَّذي أخرَجَكُم مِنْ أرضِ مِصْرَ ليكونَ لكُم إلهًا. أنا الرَّبُّ إلهُكُم».

١٦ ١ وأخذَ قورحُ بنُ يصهارَ بن قهاتَ بن لاوي، وداثانُ وأبيرامُ ابْنا أليآبَ، وأونُ بنُ فالتَ مِنْ بني رأوبينَ ٢ يقاومونَ موسى، هُم وأُناسٌ مِنْ بَني إسرائيلَ وعددُهُم مِئتانِ وخمسونَ مِنْ رُؤساءِ الجماعةِ الأجلاَّءِ الأعضاءِ في المجمعِ. ٣ واجتمعوا على موسى وهرونَ وقالوا لهُما: «كفاكُما. فالجماعةُ كُلُّهُم مُكرَّسونَ للرَّبِّ، والرَّبُّ فيما بينَهُم. فما بالُكُما

תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה׃ 4 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃ 5 וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח
تترفعانِ على جماعةِ يهوه فسمعَ موسى فسقطَ على وجههِ وتكلّمَ إلى قورحَ
וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב
وإلى كلِّ جمهورِهِ قائلاً صباحًا فيُعرَفُ يهوه مَنْ لهُ والمقدَّس ويُقرِّبُ
אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו׃ 6 זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח
إليهِ و مَنْ يختارُ إيّاهُ يُقرِّبُ إليهِ هذه افعلوا خذوا لكم مجامرَ يا قورحُ
וְכָל־עֲדָתוֹ׃ 7 וּתְנוּ בָהֵן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ
وكلَّ جمهورِهِ واجعلوا فيها نارًا وضَعوا عليها بخورًا أمامَ يهوه غدًا فيكونُ الرجُلُ
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃ 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח
الذي يختارُ يهوه هو المقدَّسُ كثيرٌ لكُم يا بني لاويَ وقالَ موسى لقورحَ
שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי׃ 9 הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת
اسمَعُوا إذًا يا بني لاويَ أقليلٌ منكُم لأنْ فصلَ إلهُ إسرائيلَ إيّاكُم منْ جمهورِ
יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי
إسرائيلَ لتقريبِ إيّاكُم إليهِ لخدمةِ خدمةَ مسكنِ يهوه وللوقوفِ أمامَ
הָעֵדָה לְשָׁרְתָם׃ 10 וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם
الجمهورِ لخدمتِهم وقَرَّبَ إيّاكَ وكلَّ إخوتِكَ بني لاويَ معَكَ وتطلبونَ
גַּם־כְּהֻנָּה׃ 11 לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא כִּי
أيضًا كهنوتًا لذلكَ أنتَ وكلُّ جمهورِكَ متواعدونَ على يهوه وهارونُ منْ هو إذ
תַלִּינוּ[K] עָלָיו׃ 12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא
تتذمّرونَ عليهِ وأرسلَ موسى لدعوةِ داثانَ وأبيرامَ ابني أليآبَ فقالا لا
נַעֲלֶה׃ 13 הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
نصعدُ أقليلٌ إذ أصعدْتنا منْ أرضٍ فائضةٍ لبَنٍ وعسلٍ لإماتتِنا في البرّيّةِ
כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר׃ 14 אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
كي تترأّسَ علينا أيضًا ترؤّسًا حقًّا لا إلى أرضٍ فائضةٍ لبنٍ وعسلٍ
הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃
جلَبْتَنا وأعطيتَ لنا ميراثَ حقلٍ وكرْمٍ أعيونَ الرجالِ هؤلاءِ تنقرُ لا نصعدُ
15 וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא חֲמוֹר אֶחָד
فاحترَّ موسى جدًّا وقالَ ليهوه لا تلتفتْ إلى تقدمتِهم لا حمارًا واحدًا
מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־אַחַד מֵהֶם׃ 16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח אַתָּה
منهم أخذتُ ولا أسأتُ إلى واحدٍ منهم وقالَ موسى لقورحَ أنتَ
וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר׃ 17 וּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ
وكلُّ جمهورِكَ كونوا أمامَ يهوه أنتَ وهُم وهارونُ غدًا وخُذوا رجُلٌ مجمرتَهُ
וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
فتجعلونَ عليها بخورًا وتقرّبونَ أمامَ يهوه رجُلٌ مجمرتَهُ خمسينَ ومئتينِ
מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃ 18 וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ
مجمراتٍ وأنتَ وهارونُ رجُلٌ مجمرتَهُ وأخذوا رجُلٌ مجمرتَهُ وجعلوا عليها نارًا
וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ 19 וַיַּקְהֵל
ووضَعوا عليها بخورًا ووقفوا فتحةَ خيمةِ الموعدِ وموسى وهارونُ وجمعَ
עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה
عليهما قورحُ كلَّ الجمهورِ إلى فتحةِ خيمةِ الموعدِ فرُئيَ مجدُ يهوه

تتكبّران على جماعةِ الرّبِّ؟» 4فلمّا سمعَ
موسى هذا الكلامَ وقعَ على وجههِ حائراً
5وقالَ لقورحَ وكُلِّ جماعتِهِ: «غداً يُعلِنُ الرّبُّ
مَن الّذي يَخُصُّهُ، فيُكرِّسُهُ له ويَختارُهُ
لِيَقترِبَ منهُ إلى المذبحِ. 6إفعلوا هذا: خُذوا
لكم مَجامِرَ يا قورحُ ويا كُلَّ جماعتِهِ،
7واجْعَلوا فيها ناراً، وألقوا فيها بَخوراً أمامَ
الرّبِّ غداً. فَمَنْ يختارُ الرّبُّ يكونُ هوَ
المكرَّسَ لهُ. كفاكُم ما تَعمَلونَ يا بَني لاوي».
8ثُمَّ قالَ موسى لقورحَ: «إسمَعوا يا بَني
لاوي! 9أقليلٌ عِندَكُم أنَّ إلهَ إسرائيلَ فرَزَكُم
مِنْ بينِ إسرائيلَ وقَرَّبَكُم إليهِ، لِتخدِموا
مَسكِنَ الرّبِّ وتقِفوا أمامَ الجماعةِ تخدمونَهُم؟
10قرَّبَكَ الرّبُّ إليهِ معَ سائِرِ إخوتِكَ بَني
لاوي، والآنَ تطلُبُ الكهانةَ أيضاً؟ 11ألِذلكَ
أنتَ وكُلُّ جماعتِكَ تُهَدِّدونَ الرّبَّ؟ أمّا هرونُ
فما شأنُهُ حتّى تُلقوا اللَّومَ عليهِ؟» 12ودعا
موسى داثانَ وأبيرامَ ابْنَي أليآبَ لِيَصعَدا
إليهِ. فقالا: «لا نَصعَدُ. 13أقليلٌ أنَّكَ
أخرَجْتَنا مِنْ أرضِ مِصْرَ الّتي تَدُرُّ لَبَناً وعسَلاً
لِتَقتُلَنا في البرِّيَّةِ، والآنَ تترَأّسُ علَينا أيضاً؟
14ثُمَّ إنَّكَ لم تُدخِلْنا أرضاً تَدُرُّ لَبَناً وعسَلاً ولا
أعطَيتَنا ميراثَ حقلٍ وكَرمٍ. أفتَحسَبُ أنَّ
هؤلاءِ القومَ عُميانٌ؟ لا نَصعَدُ». 15فغَضِبَ
موسى جِدًّا وقالَ للرّبِّ: «لا تقبَلْ أيَّةَ تقدمةٍ
يُقدِّمُها أولئِكَ القومُ. فأنا ما أخَذْتُ مِنْ أحدٍ
منهُم حماراً ولا أسأتُ إلى أحدٍ». 16ثُمَّ قالَ
موسى لقورحَ: «إحضَرْ أنتَ وجماعتُكَ أمامَ
الرّبِّ غداً ويكونُ معَكُم هرونُ. 17ويأخُذُ كُلُّ
واحدٍ مِنكُم مِجمَرتَهُ ويُلقي فيها بَخوراً
ويُقدِّمُها أمامَ الرّبِّ. لِجماعتِكَ مِئتانِ
وخمسونَ مِجمَرةً، ولكَ مِجمَرةٌ ولهرونَ
مِجمَرتُهُ». 18فأخَذَ كُلُّ واحدٍ مِجمَرتَهُ ووضَعوا
فيها ناراً وألقوا بَخوراً، ووقَفوا على بابِ
خيمةِ الاجتماعِ معَ موسى وهرونَ. 19وجمَعَ
قورحُ كُلَّ الجماعةِ إلى بابِ الخيمةِ أمامَ
موسى وهرونَ، فتراءَى مَجدُ الرّبِّ

لِكُلِّ الجماعةِ. ٢٠وكلَّمَ الرَّبُّ موسى وهرونَ فقالَ: ٢١«إنفصِلا عَنْ هؤلاءِ الجماعةِ فأُفْنيهم في لحظَةٍ». ٢٢فوَقَعا على وجهَيهما تضَرُّعاً وقالا: «اللَّهُمَّ، يا مصدرَ حياةِ كلِّ بشَرٍ! أيَخطأُ رَجُلٌ واحدٌ فتَغضَبَ على الجماعةِ كلِّها؟» ٢٣فقالَ الرَّبُّ لموسى: ٢٤«قُلْ لِلجماعةِ أنْ يصعَدوا مِنْ حَوالي مَسكِنِ قورَحَ وداثان وأبيرامَ». ٢٥فقامَ موسى وذهَبَ إلى داثان وأبيرامَ وتبِعَهُ شيوخُ بَني إسرائيلَ. ٢٦فقالَ لِلجماعةِ: «حيدوا عَنْ مَساكِنِ القَومِ الأشرارِ ولا تَمَسُّوا شيئاً ممَّا لهُم لِئلاَّ تُبادُوا بسبَبِ جميعِ خطاياهُم». ٢٧فصَعِدوا مِنْ حوالي مَسكِنِ قورَحَ وداثانَ وأبيرامَ. وخرجَ داثانُ وأبيرامُ ووَقَفا على أبوابِ خيامِهما، هُما ونِساؤُهْما وبنوهْما وأطفالُهُما. ٢٨فقالَ موسى: «بهذا تعلَمونَ أنَّ الرَّبَّ أرسَلَني لأعمَلَ جميعَ هذِهِ الأعمالِ، وأنِّي لا أعمَلُها مِنْ تِلْقاءِ نفسي. ٢٩إنْ ماتَ هؤلاءِ ميتَةً طَبيعيَّةً مِنْ دونِ عِقابٍ مِنَ الرَّبِّ، فلا يكونُ الرَّبُّ هوَ الّذي أرسلَني. ٣٠لكنْ إنْ فعَلَ الرَّبُّ ما لم يفعَلْ مِنْ قبلُ، ففتحتِ الأرضُ فاها فابْتَلَعَتْهُم بجميعِ ما لهُم وهبَطوا أحياءً إلى عالَمِ الأمواتِ، فتعلمونَ أنَّهُمُ اسْتَهانوا بالرَّبِّ». ٣١فما إنْ فرغَ موسى مِنْ كلامِهِ هذا حتّى انْشَقّتِ الأرضُ الّتي تَحتَ داثانَ وأبيرام، ٣٢وفتَحَتِ الأرضُ فاها فابْتَلَعَتهُم هُم وعيالَهُم وكُلَّ جماعةِ قورَحَ وما يَملِكون، ٣٣فهَبَطوا هُم وكُلُّ ما كانَ لهُم أحياءً إلى عالَمِ الأمواتِ وأطْبَقَت علَيهِمِ الأرضُ وبادوا مِنْ بَينِ الجماعةِ. ٣٤فهرَبَ جميعُ بَني إسرائيلَ الّذينَ حَواليهِم عِندَ سَماعِ صُراخِهِم. لأنَّهُم قالوا: «لِئلاَّ تبتَلِعَنا الأرضُ». ٣٥وخرَجَت نارٌ مِنْ عِندِ الرَّبِّ، فأكلَتِ المِئتينِ والخمسينَ رَجُلاً الّذينَ قرَّبوا البَخورَ.

١٧ ١وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٢«قُلْ لألِعازارَ بن هرونَ الكاهنِ أنْ يرفعَ

אֶל־כָּל־הָעֵדָה׃ 20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 21 הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ
إلى كلِّ الجمهورِ وتكلَّمَ يهوه إلى موسى وإلى هارونَ قائلاً انفصلُوا منْ وسطِ
הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע׃ 22 וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי
الجمهورِ هذا فأُفنيَ إيّاهُم كلحظةٍ فسقطا على وجهيهما وقالا يا إيل يا إله
הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף׃ 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה
الأرواحِ لِكلِّ لحمٍ الرجُلُ الواحدُ يَخطأُ وعلى كُلِّ الجمهورِ تسخطُ وتكلَّمَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 24 דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן
إلى موسى قائلاً تكلَّمْ إلى الجمهورِ قائلاً اصعدُوا منْ حولِ مسكنِ قورحَ داثانَ
וַאֲבִירָם׃ 25 וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
وأبيرامَ فقامَ موسى ومضى إلى داثانَ وأبيرامَ ومضَوا وراءَهُ شيوخُ إسرائيلَ
26 וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה
وتكلَّمَ إلى الجمهورِ قائلاً حيدُوا إذًا منْ على خيامِ الرجالِ الأشرارِ هؤلاءِ
וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפוּ בְּכָל־חַטֹּאתָם׃ 27 וַיֵּעָלוּ מֵעַל
ولا تمسُّونَ بكلِّ ما لهُم لئلاَّ تهلكُوا بكلِّ خطاياهُم وصعدُوا منْ على
מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם
مسكنِ قورحَ داثانَ وأبيرامَ منْ حولٍ وداثانُ وأبيرامُ خرجَا مُنتصبينَ فتحَةَ خيمتيهما
וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם׃ 28 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת
ونساؤهُما وبنوهُما وأطفالُهما وقالَ موسى بهذهِ تعرفونَ أنْ يهوه أرسلَني لصُنعِ
אֵת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃ 29 אִם־כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה
– كُلَّ الصنائعِ هذهِ لأنْ لا منْ قلبي إذا كموتِ كلِّ إنسانٍ يموتونَ هؤلاءِ
וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃ 30 וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה
وافتقادُ كلِّ إنسانٍ يُفتقَدُ عليهم ما يهوه أرسلَني وإذا خليقةً يخلقُ يهوه
וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה
فيفضُّ الأديمُ فاهُ ويبتلعُ إيّاهُم وكلَّ ما لهُم ويسقطونَ أحياءً إلى الشيول
וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה׃ 31 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת
فتعرفونَ أنْ أهانُوا الرجالُ هؤلاءِ يهوه وكانَ كإنهائِه التكلُّمَ –
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ 32 וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ
كُلَّ الكلماتِ هذهِ فشُقَّ الأديمُ الذي تحتَهُم وفتحتْ الأرضُ فاها
וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ׃
وابتلعتْ إيّاهُم وبيوتَهُم و كُلَّ الإنسانِ الذي لِقورحَ و كُلَّ المُقتنى
33 וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ
فنزلُوا هُم وكلُّ ما لهُم أحياءً إلى الشيول وكستْ عليهم الأرضُ فبادُوا منْ وسطِ
הַקָּהָל׃ 34 וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ
الجماعةِ وكلُّ إسرائيل الذينَ حواليهِم هربُوا لصوتِهم لأنْ قالُوا لئلاَّ تبتلعَنا
הָאָרֶץ׃ 35 וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי
الأرضُ ونارٌ خرجتْ منْ عندِ يهوه وأكلتْ – الخمسينَ ومئتينِ رجُلاً مُقرِّبي
הַקְּטֹרֶת׃
البخورِ

17 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً قُلْ لألعازارَ بنِ هارونَ الكاهنِ فيرفعْ

אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃ 3אֵת מַחְתּוֹת
المجامرَ مِنْ بينِ الحريقِ والنارَ ذُرَّ بعيدًا لأنْ تقدَّسُوا – مجامرَ
הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבֻם
الخاطئينَ هؤلاءِ بنفوسهم ويصنعونَ إيّاها مطروقةً صفائحَ تغشيةً للمذبحِ لأنْ قرَّبُوها
לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת
أمامَ يهوه فتقدَّستْ فتكونُ آيةً لبَني إسرائيلَ فأخذَ ألعازارُ الكاهنُ –
מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃ 5זִכָּרוֹן לִבְנֵי
مجامرَ النحاسِ التي قرَّبُوا المحروقونَ وطَرقوها تغشيةً للمذبحِ تذكارًا لبَني
יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר
إسرائيلَ لأجلِ أنْ لا يقتربَ رجلٌ غريبٌ الذي ما مِنْ زرعِ هارونَ هو لإيقادِ
קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ׃
بَخورٍ أمامَ يهوه ولا يكونُ كقورحَ وكجمهورِه كما تكلَّمَ يهوه بيدِ موسى لَهُ
6וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם
وتذمَّرُوا كلُّ جمهورِ بَني إسرائيلَ في الغدِ على موسى وعلى هارونَ قائلينَ أنتُما
הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה׃ 7וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ
أمَتُّما شعبَ يهوه وكانَ في اجتماعِ الجمهورِ على موسى وعلى هارونَ فانصرَفا
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃ 8וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
إلى خيمةِ الموعدِ فهَا كساها الغمامُ ورُئِيَ مجدُ يهوه ودخلَ موسى وهارونُ
אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ 9וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 10הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה
إلى أمامِ خيمةِ الموعدِ وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً ارتفِعَا مِنْ وسطِ الجمهورِ
הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃ 11וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח
هذا فأفني إيّاهُم كلحظةٍ فسقطَا على وجهَيهما وقالَ موسى لهارونَ خُذْ
אֶת־הַמַּחְתָּה וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה
المجمرةَ واجعلْ عليها نارًا مِنْ على المذبحِ وضَعْ بَخورًا وامضِ سَريعًا
אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף׃ 12וַיִּקַּח אַהֲרֹן
إلى الجمهورِ وكفِّرْ عليهم لأنْ خرجَ السخطُ مِنْ أمامِ يهوه بدأتْ الضربةُ فأخذَ هارونُ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן
كما تكلَّمَ موسى وركضَ إلى وسطِ الجماعةِ فهَا بدأتْ الضربةُ بالشعبِ فجعلَ
אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃ 13וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר
البخورَ وكفَّرَ على الشعبِ ووَقفَ بينَ المائتينَ وبينَ الأحياءِ فأُوقفتْ
הַמַּגֵּפָה׃ 14וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד
الضربةُ وكانوا المائتونَ بالضربةِ أربعَةَ عشَرَ ألفًا وسبع مئة ما عدا
הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח׃ 15וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
المائتينَ على أمْرِ قورحَ ورَجعَ هارونُ إلى موسى إلى فتحةِ خيمةِ الموعدِ
וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃ 16וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 17דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
والضربةُ أُوقفتْ وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ
וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר
وخُذْ مِنْ عندهم عصًا عصًا لبَيتِ أبٍ مِنْ عندِ كلِّ رؤسائهم لبيتِ آبائهم اثنتي عشرة
מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃ 18וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי
عصًا رجُلٌ اسمهُ تكتُبُ على عصاهُ و اسمَ هارونَ تكتُبُ على عصا لاوي

المجامرَ مِنَ الحريقِ لأنها تقدَّست ويُذرِّي
النّارَ هُناكَ. 3وأمّا مَجامرُ أولئكَ الّذينَ خطِئوا
فهَلَكوا، فتصنعُ مِنها صَفائحَ مَطروقةً لتكونَ
غِطاءً للمذبحِ، لأنَّهم قدَّموها أمامَ الرَّبِّ
فصارَت مُقَدَّسةً، وستكونُ عَلامةً لِبني
إسرائيلَ». 4فأخذَ أَلعازارُ الكاهنُ مَجامِرَ
النُّحاسِ الّتي قدَّمها الرِّجالُ الّذينَ احتَرَقوا،
فطرَّقوها غِطاءً لِلمذبحِ. 5وبذلِكَ يتَذكَّرُ بَنو
إسرائيلَ أنْ لا يَتَقدَّمَ أحدٌ مِنْ غيرِ نَسلِ
هرونَ لِيوقِدَ بَخوراً أمامَ الرَّبِّ لِئلاَّ يُصيبَهُ ما
أصابَ قورحَ وجماعتَهُ. تمَّ هذا كُلُّهُ كما تكلَّمَ
الرَّبُّ على لِسانِ موسى. 6وفي الغَدِ ألقى
جماعةُ بَني إسرائيلَ اللَّومَ على موسى وهرونَ
وقالوا لهُما: «قتَلْتُما مِنْ شعبِ الرَّبِّ». 7وكانَ
لمَّا اجتَمعَت الجماعةُ احتِجاجاً على موسى
وهرونَ أنَّهما سارا إلى خَيمةِ الاجتماعِ،
فغطَّتْها السَّحابةُ وتراءى مَجدُ الرَّبِّ. 8فتقدَّمَ
موسى وهرونُ إلى أمامِ خَيمةِ الاجتماعِ.
9فقالَ الربُّ لِموسى: 10«إطّلِعا مِنْ بَينِ هؤلاءِ
الجماعةِ فأُفنيَهُم في لَحظةٍ». فوَقعا على
وجهَيهِما تضرُّعاً. 11وقالَ موسى لِهرونَ:
«خُذِ المِجمرَةَ واجعَلْ فيها ناراً مِنْ فَوقِ
المذبَحِ، وألقِ بَخوراً، واذهَبْ بها مُسرِعاً إلى
الجماعةِ وكفِّرْ عَنهُم، فالغضبُ خرجَ مِنْ عِندِ
الرَّبِّ وبدأتِ الضَّربةُ». 12فأخذَ هرونُ
المِجمرَةَ، كما قالَ موسى، وأسرعَ إلى وسَطِ
الجماعةِ فوجدَ أنَّ الضَّربةَ بدأت في الشَّعبِ.
فقدَّمَ البَخورَ وكفَّرَ عَنِ الشَّعبِ. 13ووقَفَ بينَ
الموتى والأحياءِ، فكُفَّتِ الضَّربةُ. 14فكانَ
الّذينَ ماتوا بالضَّربةِ أربعةَ عشَرَ ألفاً وسَبعَ
مئةٍ، ما عدا الّذينَ ماتوا بسبَبِ قورحَ.
15ورجَعَ هرونُ إلى موسى إلى بابِ خَيمةِ
الاجتماعِ، بعدَ أنْ كفَّتِ الضَّربةُ. 16وكلَّمَ
الرَّبُّ موسى فقالَ: 17«قُلْ لبَني إسرائيلَ أنْ
يُعطوكَ اثْنَتي عَشْرَةَ عصاً، واحدةً لِكُلِّ رئيسِ
سِبْطٍ مِنْ أسباطِهِم، واكتُبِ اسمَ كُلِّ واحدٍ
على عصاهُ، 18واسمُ هرونَ اكتُبْهُ على عصا
لاوي.

כִּי מַטֶּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם׃ 19 וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר
لأنّ عصًا واحدةً لرئيسِ بيتِ آبائهم وتضَعُها في خيمةِ الموعدِ أمامَ الشهادةِ حيثُ
אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃ 20 וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי
أُواعِدُ إيّاكُم إلى هُناكَ ويكونُ الرجُلُ الذي أختارُ إيّاهُ عصاهُ تفرخُ فأُسكِّنُ عنّي
אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃ 21 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
تذمُّراتِ بني إسرائيلَ التي هُم مُتذمِّرونَ عليكما فتكلَّمَ موسى إلى بَني
יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית
إسرائيلَ فأعطوا لهُ كُلُّ رؤسائهم عصًا لرئيسٍ واحدٍ عصًا لرئيسٍ واحدٍ لبيتِ
אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃ 22 וַיַּנַּח מֹשֶׁה
آبائهم اثنتي عشرةَ عصًا وعصا هارونَ في وسطِ عصيِّهم ووضَعَ موسى
אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃ 23 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל
العصيَّ أمامَ يهوه في خيمةِ الموعدِ وكانَ في الغدِ فدخَلَ موسى إلى خيمةِ
הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃
الشهادةِ فها أفرخَتْ عصا هارونَ لبيتِ لاوي وأخرجَتْ فرخًا وأزهرَتْ زهرًا وأنضجَتْ لوزًا
24 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ
فأخرَجَ موسى كُلَّ العصيِّ منْ أمامِ يهوه إلى كُلِّ بني إسرائيلَ فرأوا وأخذوا
אִישׁ מַטֵּהוּ׃ 25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת
رجُلٌ عصاهُ وقالَ يهوه لموسى رُدَّ عصا هارونَ أمامَ الشهادةِ
לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ׃ 26 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
للحفظِ آيةً لبَني تمرُّدٍ فتنتهي تذمُّراتُهم عنّي ولا يموتونَ فصنَعَ موسى
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ 27 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן
كما أوصى يهوه إيّاهُ هكذا صنَعَ وقالوا بنو إسرائيلَ لموسى قائلينَ ها
גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃ 28 כֹּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם
هلَكْنا بِدْنا كلُّنا بِدْنا كُلُّ المُقترِبِ المُقترِبِ إلى مَسكنِ يهوه يموتُ أما
תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃
انتهَينا هلاكًا

18 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן
وقالَ يهوه لهارونَ أنتَ وبَنوكَ وبيتُ أبيكَ معَكَ تحملونَ ذنْبَ
הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן כְּהֻנַּתְכֶם׃ 2 וְגַם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי
المقدسِ وأنتَ وبَنوكَ معَكَ تحملونَ ذنْبَ كهنوتِكُم وأيضًا إخوتَكَ سبطَ لاوي
שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל
سبطَ أبيكَ قرِّبْ معَكَ فينضمُّونَ إليكَ ويَخدمونكَ وأنتَ وبَنوكَ معَكَ أمامَ خيمةِ
הָעֵדֻת׃ 3 וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
الشهادةِ ويَحفظونَ مَحفوظَكَ ومَحفوظَ كُلِّ الخيمةِ ولكنْ إلى آنيةِ القُدسِ
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃ 4 וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ
وإلى المذبحِ لا يقتربونَ فلا يموتونَ أيضًا هُم أيضًا أنتُم ويَنضمُّونَ إليكَ ويَحفظونَ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃ 5 וּשְׁמַרְתֶּם
مَحفوظَ خيمةِ الموعدِ لكُلِّ خدمةِ الخيمةِ وغريبٌ لا يقتربُ إليكم وتَحفظونَ
אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי
– مَحفوظَ القُدسِ و مَحفوظَ المذبحِ ولا يكونُ بعدُ سخطٌ على بني

لأنَّ عصاً واحدةً تكونُ لِكُلِّ رئيس سِبْطٍ.
١٩وضَعْها في خيمةِ الاجتماعِ أمامَ تابوتِ
الشَّهادةِ حيثُ أجتمعُ بكُم. ٢٠فالرَّجُلُ الذي
أختارُهُ تُفرِخُ عصاهُ، وبذلِكَ أُسكِتُ ما يُلقيهِ
بَنو إسرائيلَ مِنْ لَومٍ علَيكُما. ٢١فكلَّمَ موسى
بَني إسرائيلَ فأعطَوهُ اثْنَتي عَشْرَةَ عصاً،
لِكُلِّ رئيسِ سِبْطٍ مِنْ أسباطِهِم عصاً، وعصا
هرونَ فيما بَينَ عِصيِّهِم. ٢٢فوضَعَ موسى
العِصيَّ أمامَ الرَّبِّ في خَيمةِ الشَّهادةِ. ٢٣وفي
الغدِ دخَلَ موسى خَيمةَ الشَّهادةِ، فوجَدَ أنَّ
عَصا هرونَ التي هيَ لِسِبْطِ لاوي أفرَخَت
فأخرَجَت بَراعيمَ، وأزهرَت وأنضَجَت لَوزاً.
٢٤فأخرَجَ موسى جميعَ العِصيِّ مِنْ أمامِ الرَّبِّ
إلى جميعِ بَني إسرائيلَ. فنَظَروا إليها وأخذَ
كُلُّ واحدٍ عَصاهُ. ٢٥فقالَ الرَّبُّ لِموسى: «رُدَّ
عصا هرونَ إلى أمامِ تابوتِ الشَّهادةِ لِتُحفَظَ
علامةً لِلَّذينَ يتمَرَّدونَ، فيكفُّونَ عَنْ إلقاءِ
اللَّومِ علَيكُما فلا يَموتونَ. ٢٦فعَمِلَ موسى بما
أمرَهُ الرَّبُّ. ٢٧فقالَ بَنو إسرائيلَ لِموسى:
«هَلَكْنا وبادَت نُفوسُنا جميعاً. ٢٨كُلُّ مَن
اقتَرَبَ مِنْ مَسكِنِ الرَّبِّ يَموتُ.
١٨ ١وقالَ الرَّبُّ لِهرونَ: «أنتَ وبَنوكَ وبَيتُ
أبيكَ معَكَ تتَحمَّلونَ عاقِبةَ أيَّةِ خطيئةٍ تتعَلَّقُ
بِخدمةِ المكانِ المُقدَّسِ، وأنتَ وبَنوكَ معَكَ،
دونَ سِواكُم، تتَحمَّلونَ عاقِبةَ أيَّةِ خطيئةٍ
تتعَلَّقُ بكَهنوتِكُم. ٢وأيضاً أنسباؤُكَ مِنْ سِبْطِ
لاوي أبيكَ قَدِّمْهُم معَكَ، فيُضافوا إليكَ
ويُساعِدوكَ حينَ تَخدمونَ أنتَ وبَنوكَ أمامَ
الرَّبِّ في خَيمةِ الشَّهادةِ. ٣وهُم يَقومونَ
بِحراسَتِكَ وحراسةِ أمتِعةِ الخيمةِ، على أنْ
لا يتَقدَّموا إلى أمتِعةِ القُدْسِ وإلى المذبَحِ لِئلاَّ
يَموتوا وإيَّاكُم. ٤يُضافونَ إليكَ ويتَوَلَّونَ
حراسةَ خيمةِ الاجتِماعِ وجميعِ خدمَتِهِ، وأمَّا
سِواهُم فلا يتَقدَّمْ إليكُم. ٥وإنَّما أنتُم تتَولَّونَ
حِراسةَ القُدْسِ وحِراسةَ المذبَحِ لِئلاَّ يقَعَ
غضَبُ الرَّبِّ على بَني

יִשְׂרָאֵל׃ 6וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם מַתָּנָה
إسرائيلَ وأنا ها أخذتُ إخوتكم اللاويّين منْ وسطِ بني إسرائيل لكم عطيّةً
נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ 7וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ
مُعطينَ ليهوه لخدمةِ خدمةَ خيمةِ الموعدِ وأنتَ وبنوكَ معكَ تحفظونَ
אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן
كهنوتكم لكلِّ أمرِ المذبحِ ولما في داخلِ الحجابِ وتخدمونَ خدمةَ عطيّةً أعطي
אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ 8וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ
كهنوتكم والغريبُ المُقتربُ يُماتُ وتكلَّمَ يهوه إلى هارونَ وأنا ها أعطيتُ لكَ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ
محفوظَ رفائعي لكلِّ أقداسِ بني إسرائيلَ لكَ أعطيتُها للمسحةِ ولبنيكَ
לְחָק־עוֹלָם׃ 9זֶה־יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנָם
فريضةَ أبدٍ هذا يكونُ لكَ منْ قدسِ الأقداسِ منَ النارِ كلُّ قربانهم
לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ
لكلِّ تقدمتهم ولكلِّ خطيئتهم ولكلِّ إثمهم التي يُعيدونَ لي قُدسُ أقداسٍ لكَ
הוּא וּלְבָנֶיךָ׃ 10בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ׃
هي ولبنيكَ في قدسِ الأقداسِ تأكلُها كلُّ ذكرٍ يأكلُ إيّاها قُدساً تكونُ لكَ
11וְזֶה־לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ
وهذه لكَ رفيعةُ عطيّتهم لكلِّ ترديداتِ بني إسرائيلَ لكَ أعطيتُها ولبنيكَ
וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ׃ 12כֹּל חֵלֶב יִצְהָר
ولبناتكَ معكَ فريضةَ أبدٍ كلُّ طاهرٍ في بيتكَ يأكلُ إيّاها كلُّ دسمِ صهيرٍ
וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃ 13בִּכּוּרֵי
وكلُّ دسمٍ نبيذٍ وحنطةٍ أوّلها التي يُعطونَ ليهوه لكَ أعطيتُها بواكيرُ
כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ׃
كلُّ ما في أرضِهم ما يجلبونَ ليهوه لكَ تكونُ كلُّ طاهرٍ في بيتكَ يأكلُها
14כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה׃ 15כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ
كلُّ حَرامٍ في إسرائيلَ لكَ يكونُ كلُّ فاتحِ رحمٍ لكلِّ جسدٍ ما يُقرّبونَ
לַיהוָה בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ פָּדֹה תִפְדֶּה אֵת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֵת
ليهوه في الإنسانِ وفي البهيمةِ يكونُ لكَ لكنْ فداءً تفدي - بكرَ الإنسانِ و
בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה׃ 16וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף
بكرَ البهيمةِ النجسةِ تفدي ومَفداهُ من ابنِ شهرٍ تفدي بترتيبكَ فضّةً
חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃ 17אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר
خمسةَ شواقلَ بشاقلِ القُدسِ عشرونَ جيرةً هو لكنْ بكرَ ثورٍ أو بكرَ
כֶשֶׂב אוֹ־בְכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ
خروفٍ أو بكرَ مَعزٍ لا تفدي قُدسٌ هي دمَها ترشُّ على المذبحِ
וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 18וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה
وشحمَها تُوقدُ وَقيدةً رائحةَ راحةٍ ليهوه ولحمُها يكونُ لكَ كصدرِ
הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה׃ 19כֹּל תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ
الترديدِ وكالساقِ اليُمنى لكَ يكونُ كلُّ رفائعِ الأقداسِ التي يَرفعونَ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח
بنو إسرائيلَ ليهوه أعطيتُ لكَ ولبنيكَ ولبناتكَ معكَ فريضةَ أبدٍ عهدُ ملحٍ

إسرائيل. ٦فأنا أخذتُ إخوتَكُمُ اللاَّويِّينَ مِنْ
بَينِ بَني إسرائيلَ وجعَلْتُهُم هِبَةً لَكُم لِيَقوموا
بِخدمةِ خَيمةِ الاجتِماعِ. ٧وأنتَ وبَنوكَ معَكَ
تُحافِظونَ على ما يَفرِضُهُ علَيكُم في جميعِ ما
لِلمَذبَحِ وما في داخِلِ الحِجابِ مِنَ الخِدمةِ،
لأنِّي جعَلْتُ كَهنوتَكُم خِدمةً مَوهوبةً، وأيُّ
واحِدٍ سِواكُم تقَدَّمَ لِمِثلِ ذلِكَ فليُقتَلْ». ٨وقالَ
الرَّبُّ لِهرونَ: «أعطَيتُكَ ما يُحفَظُ مِنْ
تَقدِماتِ جميعِ ما يُكَرِّسُهُ لي بَنو إسرائيلَ.
أعطَيتُكَ إيَّاهُ نَصيباً لكَ ولِبَنيكَ فريضةً إلى
الأبدِ. ٩ذلِكَ يكونُ لكَ مِنَ القَرابينِ المُقَدَّسةِ
كُلَّ التَّقديسِ مِمَّا لا يُحرَقُ: جميعُ تقدماتِ
بَني إسرائيلَ وذبائحِ خطيئتِهِم وذبائحِ الإثمِ
الَّتي يُؤدُّونَها لي مكرَّسةً كُلَّ التَّكريسِ لكَ
ولِبَنيكَ. ١٠في مكانٍ مُقدَّسٍ كُلَّ التَّقديسِ
تأكُلُها. وكُلُّ ذكَرٍ يأكُلُ مِنها وتكونُ مُقدَّسةً
لكَ. ١١وهذِهِ أيضاً تكونُ لكَ مِنَ التَّقدماتِ
الخاصَّةِ الَّتي يُقدِّسُها بَنو إسرائيلَ لي:
جميعُ قُربانِ بَني إسرائيلَ الَّذي يرفَعُهُ
الكاهنُ أمامي علامةَ التَّكريسِ جعَلْتُهُ لكَ
ولِبَنيكَ ولِبَناتِكَ معَكَ فريضةً أبديَّةً. وكُلُّ
طاهرٍ في بَيتِكَ يأكُلُهُ. ١٢أفضَلُ بَواكيرِ الزَّيتِ
والخمرِ والحِنطةِ الَّتي يُعطونَها لِلرَّبِّ جعَلْتُها
لكَ. ١٣بَواكيرُ كُلِّ ما في أرضِ إسرائيلَ مِمَّا
يأتونَ بِها لِلرَّبِّ تكونُ لكَ، وكُلُّ طاهرٍ في
بَيتِكَ يأكُلُها. ١٤وكُلُّ مُحرَّمٍ على بَني
إسرائيلَ مِمَّا يُقدِّمونَهُ لي يكونُ لكَ. ١٥كُلُّ
بِكْرٍ مِنْ كُلِّ جسَدٍ يُقدِّمونَهُ لِلرَّبِّ مِنَ النَّاسِ
والبَهائمِ يكونُ لكَ، لكِنْ تَفدي بالمالِ بُكورَ
النَّاسِ وبُكورَ البَهائمِ إذا كانت نَجِسةً
بِحسَبِ الشَّريعةِ. ١٦وفِداءُ بُكورِ النَّاسِ مِنِ
ابنِ شَهرٍ يكونُ بِحسَبِ تقديرِكَ خمسةَ
مَثاقيلَ فِضَّةً بالسِّعرِ الرَّسميِّ وهوَ مِئَةُ دِرهَمٍ.
١٧وأمَّا بُكورُ البقَرِ والغنَمِ والمَعزِ فلا تَفْدِها
بالمالِ لأنَّها تكَرَّسَت لي، بل تَسكُبُ دَمَها
على المَذبَحِ وتوقِدُ شَحمَها وَقيدةً تُرضي
رائِحَتُها الرَّبَّ. ١٨ولَحمُها يكونُ لكَ كالصَّدرِ
والسَّاقِ اليُمنى اللَّتَينِ تُرفَعانِ أمامَ الرَّبِّ
علامةَ التَّكريسِ. ١٩وكُلُّ التَّقدماتِ المُقدَّسةِ
الَّتي يُقَدِّمُها بَنو إسرائيلَ لِلرَّبِّ جعَلْتُها لكَ
ولِبَنيكَ وبَناتِكَ معَكَ فريضةً أبديَّةً، عَهداً

עוֹלָם הוּא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם
أبدٍ هو أمامَ يهوه لكَ ولِزَرعكَ مَعكَ وقالَ يهوه لِهارونَ في أرضِهم
לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
لا تَرِثُ ونَصيبٌ لا يكونُ لكَ في وَسطِهم أنا نَصيبُكَ وميراثُكَ في وَسطِ بَني إسرائيلَ
21 וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם
ولِبَني لاويَ ها أعطَيتُ كُلَّ عُشرٍ في إسرائيل ميراثًا بَدَلَ خدمَتِهم التي هُم
עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ 22 וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
خادمونَ خدمةَ خيمةِ الموعدِ ولا يقترِبونَ بَعدُ بَنو إسرائيل إلى خيمةِ الموعدِ
לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃ 23 וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֺנָם
لِحمَلِ خَطيئةٍ لمَوتٍ ويَخدمُ اللاويُّ هو خدمَةَ خيمةِ الموعدِ وهُم يَحملونَ ذَنبَهُم
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ 24 כִּי אֶת־מַעְשַׂר
فَريضَةَ أبدٍ لأجيالِكُم وفي وَسطِ بَني إسرائيلَ لا يَرثونَ ميراثًا لأنْ عُشرَ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי
بَني إسرائيلَ الذي يَرفعونَ لِيهوه رَفيعةً أعطَيتُ للاويِّينَ ميراثًا لذلكَ قلتُ
לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ 25 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
لَهُم في وَسطِ بَني إسرائيلَ لا يَرثونَ ميراثًا وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً
26 וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר
وإلى اللاويِّينَ تَتَكلَّمُ وتَقولُ لَهُم إذ تأخذونَ منْ عندِ بَني إسرائيل العُشرَ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר
الذي أعطَيتُ لكُم منْ عندِهم في ميراثِكُم فتَرفعونَ منهُ رَفيعَةَ يهوه عُشرًا
מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃ 27 וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב׃
مِنَ العُشرِ فتُحسَبُ لَكُم رَفيعَتُكُم كالحنطةِ مِنَ البيدَرِ وكملءِ مِنَ المعصرةِ
28 כֵּן תָּרִימוּ גַם־אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי
هكذا تَرفعونَ أيضًا أنتُم رَفيعَةَ يهوه منْ كُلِّ عُشورِكُم التي تأخذونَ منْ عندِ بَني
יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ 29 מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם
إسرائيلَ وتُعطونَ منها رَفيعَةَ يهوه لِهارونَ الكاهنِ منْ كُلِّ عطاياكُم
תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ׃ 30 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
تَرفعونَ – كُلَّ رَفيعةِ يهوه منْ كُلِّ دَسَمِه مَقدسَهُ منهُ وتَقولُ لَهُم
בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃
بِرَفعِكُم دَسَمَهُ منهُ فيُحسَبُ للاويِّينَ كَغَلَّةِ بَيدَرٍ وكَغَلَّةِ معصرةٍ
31 וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם
وتأكلونَ إيّاهُ في كُلِّ مَوضعٍ أنتُم وبيوتُكُم لأنْ أُجرةٌ هي لَكُم بَدَلَ خدمَتِكُم
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 32 וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁי
في خيمةِ الموعدِ ولا تَتَحمَّلونَ عليهِ خطيئةً بِرَفعِكُم دَسَمَهُ منهُ وأَقداسَ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ׃
بَني إسرائيلَ لا تُدَنِّسونَ فلا تَموتونَ

19 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה
وتكلَّمَ يهوه إلى موسى وإلى هارونَ قائلاً هذهِ فَريضَةُ الشريعةِ التي أوصى
יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר
يهوه قائلاً تَكلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ فيأخذونَ إليكَ عِجلَةً حَمراءَ صَحيحةً التي

لا يُنقَضُ مدَى الدَّهرِ أمامَ الرّبِّ، لكَ ولِنسلِكَ معَكَ». ٢٠وقالَ الرّبُّ لِهرونَ: «في أرض بَني إسرائيلَ لا تَرثُ ولا يكونُ لكَ نصيبٌ فيما بَينَهُم، فأنا نصيبُكَ وميراثُكَ. ٢١«وأمَّا بَنو لاوي، فجَعلْتُ لهُم كُلَّ عُشْرٍ في إسرائيلَ ميراثاً عَنْ خدمَتِهِم الّتي يَخدِمونَها في خَيمةِ الاجتِماعِ. ٢٢فلا يتقدَّمْ بَنو إسرائيلَ بَعدُ إلى خَيمةِ الاجتِماعِ، فيتحمَّلوا عاقِبةَ خطيئَتِهِم ويَموتوا، ٢٣بل اللاَّويُّونَ هُم يخدمونَ خَيمةَ الاجتِماعِ. وهُم يتحمَّلونَ العاقِبةَ إذا أثِموا. تلكَ فريضةٌ أبديَّةٌ مدَى أجيالِكُم. وفيما بينَ بَني إسرائيلَ لا يَرثونَ ميراثاً، ٢٤فالعُشْرُ الذي يُقدِّمُهُ بَنو إسرائيلَ للرّبِّ جعَلْتُهُ لِلاَّويِّينَ ميراثاً. فلذلِكَ قُلتُ لهُم: فيما بَينَ بَني إسرائيلَ لا يَرثونَ ميراثاً». ٢٥وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقال: ٢٦«قُلْ لِلاَّويِّينَ: متى أخذْتُم مِنْ بَني إسرائيلَ العُشْرَ الذي جَعلْتُه لكُم ميراثاً، فقدِّموا مِنه تقدِمةً خاصَّةً لِلرّبِّ عُشْراً مِنَ العُشْرِ، ٢٧فتُحسَب لكُم تقدِمتُكُم هذِهِ، كما تُحسَبُ تقدِمةُ الحِنطةِ مِنَ البَيدرِ والخمرِ مِنَ المَعصرَةِ. ٢٨هكذا تُقدِّمونَ أنتُم أيضاً تقدِمةً خاصَّةً لِلرّبِّ مِنْ جميعِ الأعشارِ الّتي تأخُذونَها مِنْ بَني إسرائيلَ، وتكونُ هذِهِ التَّقدِمةُ لِهرونَ الكاهنِ، ٢٩وليَكُن ما تُقَدِّمونَهُ للرّبِّ أفضلَ جميعِ عَطاياكُم وأقدسَها. ٣٠وقُلْ لهُم: إذا قدَّمْتُم أفضَلَها يُحسَبُ لكُم الباقي كَغَلَّةِ البَيدرِ والمَعصرَةِ. ٣١فتَأكُلونه في كُلِّ موضِعٍ، أنتُم وأهلُكُم. لأنَّهُ أُجرَتُكُم على خدمَتِكُم في خَيمةِ الاجتماعِ. ٣٢ولا تتَحمَّلُونَ بسَبَبِه خطيئةً إذا قدَّمْتُم أفضَلَها. وأمَّا ما يُكرِّسُه لي بَنو إسرائيلَ فلا تُحَلِّلوهُ لكُم لِئلاَّ تَموتوا».

١٩ ١وكلَّمَ الرّبُّ موسى وهرونَ فقالَ: ٢«هذِهِ فريضةُ الشَّريعةِ الّتي أمرَ الرّبُّ بِها: قُلْ لبَني إسرائيلَ أنْ يأتوكَ ببقَرةٍ حمراءَ صحيحةٍ

אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃ 3וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
ليسَ فيها عَيبٌ التي ما عَلا عليها نيرٌ وتُعطونَ إيّاها إلى ألعازارَ الكاهنِ
וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃ 4וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
فيُخرِجُ إيّاها إلى خارجِ المُخيَّم ويَنحرُ إيّاها أمامَهُ ويأخُذُ ألعازارُ الكاهنُ
מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 5וְשָׂרַף
مِنْ دَمِها بإصبَعِه ويَنضَحُ إلى أمامِ وَجهِ خيمةِ الموعدِ مِنْ دَمِها سَبعَ مرّاتٍ ويُحرِق
אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף׃ 6וְלָקַח
العِجلَةَ على عَينَيهِ جِلدَها ولَحمَها ودَمَها على فَرثِها يُحرِقُ ويَأخُذُ
הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה׃ 7וְכִבֶּס
الكاهنُ خَشَبَ أرزٍ وَزوفى وقرمزيَّ قماشٍ ويَطرَحُ إلى وَسطِ حَريقِ العِجلَةِ ويَغسلُ
בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן
ثيابَهُ الكاهنُ ويَرحَضُ لَحمَهُ بالمياهِ وبَعدَها يَدخُلُ إلى المُخيَّم ويَتنجَّسُ الكاهنُ
עַד־הָעָרֶב׃ 8וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא
حتّى المساءِ والحارِقُ إيّاها يَغسِلُ ثيابَهُ بالمياهِ ويَرحضُ لَحمَهُ بالمياهِ ويتنجَّسُ
עַד־הָעָרֶב׃ 9וְאָסַף אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם
حتّى المساءِ ويَجمَعُ رَجُلٌ طاهرٌ – رَمادَ العِجلَةِ ويَطرَحُ في خارجِ المُخيَّمِ في موضعٍ
טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא׃ 10וְכִבֶּס
طاهرٍ فيَكونُ لِجمهورِ بَني إسرائيلَ لِحفظٍ مياهَ نجاسةِ خطيئةٌ هي ويَغسل
הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר
الجامِعُ رَمادَ العِجلَةِ ثيابَهُ ويَتنَجَّسُ حتّى المساءِ ويكونُ لِبَني إسرائيلَ ولِلنزيلِ
הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם׃ 11הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃
النازِلِ في وَسطِهم فَريضَةَ أبدٍ الماسُّ بِمائتٍ لِكُلِّ نَفْسِ إنسانٍ فيتنجَّسُ سَبعةَ أيّامٍ
12הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם
هو يَتَطَهَّرُ بِهِ في اليومِ الثالثِ وفي اليومِ السابعِ يَطهُرُ وإذا لا يَتطَهَّرُ في اليومِ
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר׃ 13כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם
الثالثِ وفي اليومِ السابعِ لا يَطهُرُ كُلُّ الماسِّ بِمائتٍ بِنَفْسِ الإنسانِ
אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל
الذي يَموتُ ولا يَتَطَهَّرُ مَسكنَ يهوه يُنجِّسُ فتُقطَعُ النفْسُ تلكَ مِنْ إسرائيلَ
כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃ 14זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם
لأنْ مياهُ نجاسَةٍ ما رُشَّ عليهِ نَجسًا يكونُ بَعدُ نَجاستُهُ فيهِ هذهِ الشريعةُ إنسانٌ
כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃
إذ يَموتُ في خيمةٍ كُلُّ الداخلِ إلى الخيمةِ وكلُّ ما في الخيمةِ يتنجَّسُ سَبعَةَ أيّامٍ
15וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא׃ 16וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע
وكلُّ إناءٍ مَفتوحٍ الذي ليسَ سِدادٌ مَفتولٌ عَليهِ نجسٌ هو وكُلُّ مَنْ يَمَسُّ
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת
على وَجهِ الحقلِ بِقَتيلِ سَيفٍ أو بِمائتٍ أو بِعَظمِ إنسانٍ أو بِقَبرٍ يَتنجَّسُ سَبعةَ
יָמִים׃ 17וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי׃
أيّامٍ ويَأخذونَ للنجسِ مِنْ غُبارِ حَريقِ الخطيئةِ ويجعلُ عليهِ مياهًا حيَّةً في إناءٍ
18וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים
ويأخُذُ زوفى ويَغمسُ بالمياهِ رَجُلٌ طاهرٌ ويَنضَحُ على الخيمةِ وعلى كُلِّ الآنيةِ

لا عَيبَ فيها، ولم يُرفَعْ علَيها نيرٌ.
٣فتُعطونَها لألعازارَ الكاهن فيُخرِجُها إلى
خارجِ المَحلَّةِ وتُذبَحُ أمامَهُ. ٤فيأخُذُ ألعازارُ
الكاهنُ مِنْ دَمِها بإصبَعِهِ ويَرُشُّ باتجاهِ خَيمةِ
الاجتِماعِ سَبعَ مرَّاتٍ. ٥وتُحرَقُ البقَرةُ أمامَ
عَينَيهِ بجِلْدِها ولَحمِها ودَمِها ورَوثِها.
٦فيأخُذُ الكاهنُ عودَ أرزٍ وزوفى وصَبْغَ قِرمِزٍ
ويُلقي ذلكَ في وسَطِ حريقِ البقَرةِ. ٧ثُمَّ يَغسِلُ
الكاهنُ ثيابَهُ ويَستَحِمُّ بالماءِ، ثُمَّ يَدخُلُ
المَحلَّةَ ويكونُ نَجِساً بحسَبِ الشَّريعةِ إلى
المغيبِ. ٨والَّذي يَحرِقُ البقَرةَ يَغسِلُ ثيابَهُ
بالماءِ ويَستَحِمُّ، ويكونُ نَجِساً إلى المغيبِ.
٩ويجمَعُ رَجُلٌ طاهرٌ رَمادَ البقَرةِ ويضَعُهُ في
خارجِ المَحلَّةِ، في موضِعٍ طاهرٍ. ويكونُ
مَحفوظاً لِجماعةِ بَني إسرائيلَ لأجلِ ماءِ
التَّطهيرِ. وتُحسَبُ هذِهِ الذَّبيحةُ ذبيحةَ
خطيئةٍ. ١٠والَّذي يَجمَعُ رمادَ البقَرةِ يغسِلُ
ثيابَهُ، ويكونُ نَجساً إلى المغيبِ. تِلكَ فريضةٌ
أبديَّةٌ لبَني إسرائيلَ ولِلدَّخيلِ النَّازلِ فيما
بَينَهُم. ١١«مَنْ لَمَسَ مَيتاً مِنَ النَّاسِ يكونُ
نَجِساً سَبعةَ أيّامٍ. ١٢ويتَطهَّرُ بذلِكَ الماءِ في
اليومِ الثَّالثِ وفي اليومِ السَّابعِ فيَطهُرُ. ١٣وإنْ
لم يتطَهَّرْ يُنَجِّسْ مَسكِنَ الرّبِّ، فيُقطَعُ مِنْ
إسرائيلَ لأنَّهُ لم يُرَشَّ عليهِ ماءُ التَّطهيرِ. فهوَ
نَجِسٌ ونَجاسَتُه باقيةٌ فيهِ. ١٤«وهذِهِ شريعةُ
أيِّ إنسانٍ ماتَ في خَيمةٍ: كُلُّ مَنْ دخَلَ
الخَيمةَ وكُلُّ مَنْ كانَ فيها يكونُ نَجِساً سَبعةَ
أيّامٍ، ١٥وكُلُّ وِعاءٍ مَفتوحٍ خَلا مِنْ صَمَّامٍ
مَشدودٍ فهوَ نَجِسٌ ١٦وكُلُّ مَنْ لَمَسَ على وجهِ
البرِّيَّةِ قتيلاً بالسَّيفِ أو مَيتاً ميتةً طبيعيةً،
أو لَمَسَ عَظْمَ إنسانٍ أو قبراً، يكونُ نَجِساً
سَبعةَ أيّامٍ. ١٧فيؤخَذُ للنَّجِسِ مِنْ رَمادِ حريقِ
ذبيحةِ الخطيئةِ في وِعاءٍ ويُصَبُّ علَيهِ ماءٌ
حارٌّ، ١٨ويَغمِسُ رَجُلٌ طاهرٌ زوفى في الماءِ
ويَرُشُّ على الخيمةِ وعلى جميعِ الأمتِعةِ

וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃
وعلى النفوس اللواتي كُنَّ هُناكَ وعلى الماسِّ بالعَظْمِ أو بالقتيلِ أو بالمائتِ أو بالقبرِ
19 וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
وَيَنضَحُ الطاهرُ على النجسِ في اليومِ الثالثِ وفي اليومِ السابعِ ويُطَهِّرُهُ في اليومِ السابعِ
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב׃ 20 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא
ويَغسلُ ثيابَهُ ويَرتحضُ بالمياهِ فيَطهُرُ في المساءِ ورَجُلٌ الذي يَتنجَّسُ ولا يَتطَهَّرُ
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק
فَتُقطَعُ النفسُ تلكَ مِنْ وَسطِ الجماعةِ لأنْ مَقدسَ يهوه نَجَّسَ مياهُ نجاسةٍ ما رُشَّ
עָלָיו טָמֵא הוּא׃ 21 וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו
عليهِ نَجِسٌ هو وتكونُ لَهُم فريضةَ أبدٍ وَراشُّ مياهِ النجاسةِ يَغسلُ ثيابَهُ
וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 22 וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ
والماسُّ بمياهِ النجاسةِ يَتنجَّسُ حتّى المساءِ وكلُّ ما يَمَسُّ بِهِ النجسُ يَتنجَّسُ والنفسُ
הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
الماسَّةُ تَتنجَّسُ حتّى المساءِ

20 1 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב הָעָם
وأتوا بنو إسرائيلَ كلُّ الجمهورِ إلى بَرِّيَّةِ صينَ في الشهرِ الأوَّلِ وأقامَ الشعبُ
בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם׃ 2 וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה
بِقادشَ وماتتْ هُناكَ مريمُ وقُبِرَتْ هُناكَ وما كانَ مياهٌ للجمهورِ فاجتمَعُوا على موسى
וְעַל־אַהֲרֹן׃ 3 וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי
وعلى هارونَ وتَخاصَمَ الشعبُ مَعَ موسى وقالوا قائلينَ ولَو هَلَكْنا بهلاكِ إخوتِنا أمامَ
יְהוָה׃ 4 וְלָמָה הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ
يهوه ولماذا جَلَبتُما جماعةَ يهوه إلى البرِّيَّةِ هذه للمَوتِ هُناكَ نحنُ
וּבְעִירֵנוּ׃ 5 וְלָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה לֹא
وبَعيرُنا ولماذا أصعَدتُمانا مِنْ مصرَ لجلبِ إيّانا إلى الموضعِ الشرِّيرِ هذا لا
מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת׃ 6 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי
مَوضعُ زَرعٍ وتينٍ وجَفْنَةٍ ورُمّانٍ ومياهٌ ليسَ للشُّربِ فأتى موسى وهارونُ مِنْ أمامِ
הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם׃
الجماعةِ إلى فُتحةِ خيمةِ الموعدِ وسَقطا على وجهَيهِما فرُئِيَ مَجدُ يهوه إليهما
7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 8 קַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה אַתָּה
وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً خُذْ العصا واجْمَعْ الجمهورَ أنتَ
וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם
وهارونُ أخوكَ فتَتكلَّمانِ إلى الصخرةِ لعيونهم فتُعطي مياهَهَا وتُخرجُ لَهُم مياهًا
מִן־הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם׃ 9 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי
مِنَ الصخرةِ فتَسقي الجمهورَ وبَعيرَهُم وأخَذَ موسى العصا مِنْ أمامِ
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃ 10 וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר
يهوه كما أوصاهُ وجَمَعَا موسى وهارونُ الجماعةَ إلى أمامِ الصخرةِ وقالَ
לָהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃ 11 וַיָּרֶם מֹשֶׁה
لَهُم اسمعُوا إذًا أيُّها المُتمَرِّدُونَ أمِنَ الصخرةِ هذه نُخرِجُ لَكُم مياهًا ورَفَعَ موسى
אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה
يدَهُ وضَرَبَ الصخرةَ بعصاهُ مرَّتَينِ فخَرجَتْ مياهٌ كثيرةٌ فشَرِبَ الجمهورُ

والأحياءِ الّذين كانوا فيها، وعلى مَنْ لَمَسَ العَظْمَ، أو القتيلَ بالسَّيفِ أو المَيتَ ميتةً طبيعيَّةً، أو القبرَ. ١٩ويَرُشُّ الطّاهرُ الماءَ على النَّجِسِ في اليومِ الثّالثِ والسّابعِ ويُطَهِّرُهُ في اليومِ السّابعِ. فيغسلُ ثيابَه ويَستحِمُّ بالماءِ فيطهُرُ عندَ المغيبِ. ٢٠وأيُّ رَجُلٍ تنَجَّسَ ولم يتَطَهَّرْ، يُقطَعُ مِنْ بينِ الجماعةِ لأنَّه نَجَّسَ مَقْدِسَ الرَّبِّ ولم يُرَشَّ عليهِ ماءُ التَّطهيرِ فهوَ نَجِسٌ. ٢١هذهِ لكُم فريضةٌ مدى الدَّهرِ. والّذي يَرُشُّ ماءَ التَّطهيرِ يَغسِلُ ثيابَهُ، ومَنْ لامَسَ ماءَ التَّطهيرِ يكونُ نجِساً إلى المغيبِ. ٢٢وكُلُّ ما يَلمَسُهُ النَّجِسُ يكونُ نجِساً. وكُلُّ مَنْ لَمَسَ النَّجِسَ يكونُ نجِساً إلى المغيبِ».

٢٠ ١وقَدِمت جماعةُ بَني إسرائيلَ كُلُّها إلى بريَّةِ صين في الشَّهرِ الأوَّلِ، فأقاموا بقادِشَ. وهُناكَ ماتت مريمُ ودُفِنَت. ٢وما كانَ للجماعةِ ماءٌ فاجتمَعوا على موسى وهرونَ، ٣وخاصَموهُما وقالوا: «يا لَيتَنا مُتْنا عِندَ موتِ إخوَتِنا أمامَ خَيمةِ الرَّبِّ. ٤لماذا جِئتُما بنا، نحنُ جماعةَ الرَّبِّ إلى هذهِ البرِّيَّةِ لنَموتَ هُنا مَعَ بَهائِمِنا؟ ٥ولماذا أخرَجتُمانا مِنْ مِصْرَ إلى هذا الموضِعِ الرَّديءِ الّذي لا زَرْعَ فيهِ، ولا تينَ، ولا كرمَ، ولا رُمّانَ، ولا ماءَ للشُّربِ؟» ٦فذهَبَ موسى وهرونُ مِنْ أمامِ الجماعةِ إلى بابِ خَيمةِ الاجتماعِ، فوَقَعا على وجهَيهِما ساجِدَينِ فتجلَّى لهُما مَجدُ الرَّبِّ. ٧وقالَ الرَّبُّ لموسى: ٨«خُذِ العصا واجْمَعِ الجماعةَ، أنتَ وهرونُ أخوكَ، وكلِّما الصَّخرةَ على مَشهدٍ مِنهُم فتُعطي مياهَها، فيشرَبونَ هُم وبَهائِمُهُم». ٩فأخذَ موسى العَصا مِنْ أمامِ خَيمةِ الرَّبِّ كما أمرَهُ. ١٠وجمَعَ موسى وهرونُ الجماعةَ أمامَ الصَّخرةِ وقالَ لهُم موسى: «إسمَعوا أيُّها المُتَمَرِّدونَ. أنُخرِجُ لكُم مِنْ هذهِ الصَّخرةِ ماءً؟» ١١ورفَعَ موسى يدَهُ وضَربَ الصَّخرةَ بعَصاهُ مرَّتَينِ فخَرجَ ماءٌ كثيرٌ. فشَرِبَ مِنهُ الجماعةُ

וּבְעִירָם׃ 12וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי
وبَعيرُهُم وقالَ يهوه لموسى ولهارونَ لأنْ ما آمنتما بي
לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
لتقديسي لعيونِ بَني إسرائيل لذلكَ لا تُدخلانِ الجماعةَ هذه إلى الأرض
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם׃ 13הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ
التي أعطيتُ لَهُم هي مياهُ مَريبةَ حيثُ خاصَمُوا بنو إسرائيل يهوه فتقدَّسَ
בָּם׃ 14וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל
بِهم وَأرسَلَ موسى رُسُلاً مِنْ قادش إلى مَلك أدومَ هكذا قالَ أخوكَ إسرائيلُ
אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃ 15וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב
أنتَ عَرفت – كُلَّ المشقَّة التي أَصابَتْنَا وَنَزَلُوا آباؤنا إلى مصرَ وَأَقمْنا
בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃ 16וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע
في مصرَ أيّامًا كَثيرةً فَأساؤوا لَنا المصريّونَ وَلآبائنا فصَرخْنا إلى يهوه فسمعَ
קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃
صوتَنا وَأرسلَ مَلاكًا وَأخرَجَنا مِنْ مصرَ وَها نحنُ في قادش مدينة أقْصى تُخْمِكَ
17נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ
نَعبُرُ إذًا في أرضِكَ لا نَعبُرُ في حقلٍ وفي كرْمٍ ولا نشربُ مياهَ بئرٍ طريقَ
הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבוּלֶךָ׃ 18וַיֹּאמֶר אֵלָיו
المَلك نَمضي لا نَميلُ يَمينًا وَشمالاً إلى أنْ نعبُرَ تُخْمَكَ وقالَ لَهُ
אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ׃ 19וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
أدومُ لا تَعبرُ بي لئلاَّ بالسيفِ أَخرُجُ لِلقائكَ فَقالُوا لَهُ بنو إسرائيلَ
בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי מִכְרָם רַק אֵין־דָּבָר
في مَسْلَكٍ نَصعَدُ وإذا مِنْ مياهكَ نَشربُ أنا وَمواشيَّ فأُعطي ثَمَنَها فقط ليسَ أمرٌ
בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה׃ 20וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד
بِرجلَيَّ أَعبُرُ وَقالَ لا تَعبُرُ وَخرجَ أَدومُ لِلقائه بشعبٍ غفيرٍ وبِيَدٍ
חֲזָקָה׃ 21וַיְמָאֵן אֱדוֹם נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃
شَديدةٍ وَرَفضَ أَدومُ إعطاءَ إسرائيلَ عبورًا في تُخْمه فمالَ إسرائيلُ عنهُ
22וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר׃ 23וַיֹּאמֶר יְהוָה
وَارتَحَلُوا مِنْ قادشَ وَأَتَوا بَنو إسرائيل كُلُّ الجمهور هورَ الجَبَل وَقالَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר׃ 24יֵאָסֵף אַהֲרֹן
لموسى ولِهارونَ في هورَ الجَبَلِ على تُخْمِ أَرضِ أدومَ قائلاً يُضَمُّ هارونُ
אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם
إلى أقوامِهِ لأنْ لا يَدخُلُ إلى الأرضِ التي أعطيتُ لِبَني إسرائيلَ عَلى أنْ عَصيتُم
אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה׃ 25קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר׃
فَمي لِمياهِ مَريبَةَ خُذْ هارونَ وَألعازارَ ابنهُ وَأَصعدْ إيّاهُما هورَ الجبلَ
26וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת
وَشَلِّحْ هارونَ ثيابَهُ وتُلبِسُها ألعازارَ ابنهُ وَهارونُ يُضمُّ ويموتُ
שָׁם׃ 27וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה׃
هُناكَ وَصَنَعَ موسى كما أوصى يهوه وَصَعدُوا إلى هور الجبل لعُيُون كُلِّ الجمهور
28וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת
وَشَلَّحَ موسى هارونَ ثيابَهُ وَألبَسَ إيّاها ألعازارَ ابنهُ وَماتَ

وبهائمُهُم. ١٢فقالَ الرّبُّ لموسى وهرونَ مُؤنِّباً:
«بما أنَّكُما لم تُؤمِنا بي إيماناً يُظهِرُ قداستي
على مَرأى بَني إسرائيلَ، لذلِكَ لا تُدخِلان
أنتُما هؤلاءِ الجماعةَ إلى الأرضِ الّتي أعطيتُها
لهُم. ١٣هذا هوَ ماءُ الرِّيبةِ، حيثُ ارتابَ بَنو
إسرائيلَ بالرّبِّ، ومعَ ذلِكَ أظهَرَ لهُم قداستَهُ
فيما بَينَهُم. » ١٤وأرسلَ موسى رُسُلاً مِنْ
قادِشَ إلى مِلكِ أدومَ يقولُ لَه: «هكذا قالَ
أخوكَ إسرائيلُ: عَلِمْتَ بجميعِ ما نالَنا مِنَ
المَشقَّةِ. ١٥وأنَّ آباءَنا نزَلوا إلى مِصْرَ حَيثُ
أقمْنا أيّاماً كثيرةً، فأساءَ المِصْريُّونَ إلينا وإلى
آبائِنا. ١٦فصَرَخنا إلى الرّبِّ فسمِعَ صوتَنا
وأرسَلَ ملاكاً وأخرَجَنا مِنْ مِصْرَ، وها نحنُ
في مدينةِ قادِشَ في طَرَفِ أرضِكَ. ١٧دَعْنا
نعبُرْ أرضَكَ، على ألاَّ نعبُرَ حقلاً ولا كرماً ولا
نشرَبَ ماءَ بئرٍ، وإنَّما نسيرُ في الطَّريقِ العامِ،
لا نَميلُ يميناً ولا شمالاً إلى أنْ نعبُرَ أرضَكَ».
١٨فأجابهُ ملِكُ أدومَ: «لا تعبُرْ أرضي لئلاَّ
أخرُجَ عليكَ بالسَّيفِ». ١٩فقالَ لَه بَنو
إسرائيلَ: «نصعَدُ في الطَّريقِ العامِ، وإنْ
شَرِبنا مِنْ مائِكَ نَحنُ وماشيَتُنا دَفَعْنا إليكَ
ثمَنهُ. كُلُّ ما نطلبُهُ هوَ أنْ نعبُرَ أرضَكَ مَشياً
على أقدامِنا». ٢٠فأجابَهُم ملِكُ أدومَ: «لا
تعبُروا». وخرَجَ علَيهِم بجمعٍ كبيرٍ وقوَّةٍ
عظيمةٍ، ٢١ورفَضَ أنْ يدَعَ بَني إسرائيلَ
يعبُرونَ أرضَهُ، فمالُوا عنهُ. ٢٢ورحَلَ بَنو
إسرائيلَ مِنْ قادِشَ ووَصلوا بكُلِّ جماعتِهِم إلى
جبَلِ هُورَ. ٢٣فقالَ الرّبُّ لموسى وهرونَ في
جبَلِ هُورَ عِندَ حُدودِ أرضِ أدومَ: ٢٤«يموتُ
هرونُ وينضَمُّ إلى آبائِهِ، فلا يدخُلُ الأرضَ
الّتي أعطيتُها لبَني إسرائيلَ، لأنَّكُما عصَيتُما
أمري يومَ ماءِ الرِّيبَةِ. ٢٥خُذْ هرونَ وألِعازارَ
ابْنَهُ وأصعِدْهُما جبَلَ هُورَ، ٢٦وانزَعْ عَنْ هرونَ
ثيابَهُ وألبِسْها ألِعازارَ ابْنَهُ، وهرونُ يموتُ
هُناكَ». ٢٧فعمِلَ موسى بما أمرَهُ الرّبُّ،
فصَعِدوا جبَلَ هُورَ على مَرأى جماعةِ بَني
إسرائيلَ. ٢٨ونزَعَ موسى ثيابَ هرونَ وألبَسَها
ألِعازارَ ابْنَهُ. وماتَ

אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן־הָהָר׃ 29 וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי
هارونُ هُناكَ في رأسِ الجَبَلِ وَنَزَلَ موسى وَألعازارُ مِنَ الجَبَلِ وَرَأوا كُلُّ الجمهورِ أنْ
גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
تُوُفِّيَ هارونُ فَبَكَوا هارونَ ثَلاثينَ يومًا كُلُّ بَيتِ إسرائيلَ
21 1 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים
وَسَمِعَ الكنعانيُّ مَلِكُ عَرادَ مُقيمُ الجنوبِ أنْ أتى إسرائيلُ طريقَ أتاريمَ
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃ 2 וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן
فالتَحَمَ بإسرائيلَ وَسَبى منهُم سَبيًا فَنَذَرَ إسرائيلُ نَذرًا ليهوه وَقالَ إذا إعْطاءً
תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃ 3 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל
تُعطي الشعبَ هذا بِيَدي فَأُحَرِّمُ مُدُنَهُم فَسَمِعَ يهوه لِقَولِ إسرائيلَ
וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה׃
وَأَعطى الكنعانيَّ فَحَرَّمَ إيّاهُم وَمُدُنَهُم فَدَعا اسمَ الموضِعِ حرمَةَ
4 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם
وَارتَحَلوا مِنْ هورَ الجَبَلِ طَريقَ بَحرِ سوفٍ لِلفِّ أرضَ أدومَ فَقَصُرَتْ نفسُ الشعبِ
בַּדָּרֶךְ׃ 5 וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר
في الطريقِ وَتَكَلَّمَ الشعبُ بالله وَبِموسى لماذا أصعَدتُمانا مِنْ مصرَ للموتِ في البرِّيَّةِ
כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃ 6 וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֵת
لأنْ ليسَ خُبزٌ وَليسَ مياهٌ وَنَفسُنا سَئِمَتْ الخُبزَ السخيفَ فَأرسَلَ يهوه في الشعبِ –
הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 וַיָּבֹא הָעָם
الحيّاتِ المُحرِقَةَ فَلَدَغَتْ الشعبَ فماتَ شعبٌ كثيرٌ مِنْ إسرائيلَ وأتى الشعبُ
אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בַיהוָה וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר
إلى موسى وَقالوا خطئنا لأنْ تكلَّمنا بيهوه وَبِكَ صَلِّ إلى يهوه فَيُميلَ
מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה
مِنْ علينا الحيَّةَ فَصَلّى موسى مِنْ أجلِ الشعبِ وقالَ يهوه لموسى اصنَعْ
לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי׃ 9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
لكَ ثُعبانًا وَضَعْ إيّاهُ على رايَةٍ فيكونُ كُلُّ المَلدوغِ فَيَرى إيّاهُ فَيَحيا وَصَنَعَ موسى
נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ
حَيَّةَ نُحاسٍ فوضَعَها على الرايةِ فيكونُ إذا لَدَغَتْ الحيَّةُ رَجُلاً فَيَنظُرُ إلى حَيَّةِ
הַנְּחֹשֶׁת וָחָי׃ 10 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ 11 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי
النُّحاسِ فَيَحيا وَارتَحَلوا بَنو إسرائيلَ وَخَيَّموا في أوبوتَ وَارتَحَلوا مِنْ أوبوتَ وَخَيَّموا في عَيِّيَ
הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ 12 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ
عَباريمَ في البرِّيَّةِ التي على وَجهِ مُوآبَ مَشرِقِ الشمسِ مِنْ هُناكَ ارتَحَلوا وَخَيَّموا
בְּנַחַל זָרֶד׃ 13 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבֻל
في وادي زارَدَ مِنْ هُناكَ ارتَحَلوا وَخَيَّموا مِنْ عبرِ أرنونَ الذي في البرِّيَّةِ الخارِجِ مِنْ تُخْمِ
הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ 14 עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר
الأموريِّ لأنْ أرنونُ تُخْمُ موآبَ بَينَ موآبَ وَبَينَ الأموريِّ لِذلكَ يُقالُ في سِفرِ
מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃ 15 וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר
مَلْحَماتِ يهوه واهِبَ في سوفَةَ وَأودِيةَ أرنونَ وَمَصَبُّ الأوديةِ الذي
נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃ 16 וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר
مالَ إلى مَسكَنِ عارَ وَاستَنَدَ إلى تُخْمِ موآبَ وَمِنْ هُناكَ إلى بئرٍ هي البئرُ حيثُ قالَ

هارونُ هُناكَ في رأسِ الجبَلِ. ونزَلَ موسى
وألعازارُ مِنَ الجبَلِ. ٢٩فلمَّا رأَتِ الجماعةُ
كُلُّها أنَّ هارونَ ماتَ بَكَوا علَيهِ ثلاثينَ يومًا.
٢١ ١وسمِعَ الكنعانيُّ ملِكُ عَرادَ المُقيمُ
بالجنوبِ أنَّ بَني إسرائيلَ جاؤوا على طريقِ
أتاريمَ، فقاتَلَهُم وسَبى بعضَهُم. ٢فنَذَرَ بَنو
إسرائيلَ نَذرًا للرّبِّ وقالوا: «إنْ أسلَمْتَ
هؤلاءِ القومَ إلى أيدينا أبَحْنا حُرمةَ مُدُنِهِم.
٣فسَمِعَ الرّبُّ صوتَ بَني إسرائيلَ وأسلَمَ
الكنعانيِّينَ إلى أيديهِم فحلَّلوا إهلاكَهُم، هُم
ومُدُنَهُم. وسمَّوا ذلكَ الموضِعَ حُرْمةَ. ٤ثُمَّ
رحَلوا مِنْ جبَلِ هُورَ على طريقِ البحرِ الأحمرِ
ليَدوروا مِنْ حَولِ أرضِ أدومَ. فبَدأَ الشَّعبُ
يَلهَثُ في الطَّريقِ. ٥وتكلَّموا على اللهِ وعلى
موسى وقالوا: «لماذا أصعَدْتَنا مِنْ مِصْرَ لنَموتَ
في البرِّيَّةِ؟ فلا خُبزَ لنا ولا ماءَ ونُفوسُنا قضَتْ
مِنْ هذا الطَّعامِ القليلِ». ٦فأرسَلَ الرّبُّ على
الشَّعبِ حيّاتٍ ناريَّةً. فلدَغَتِ الشَّعبَ وماتَ
قومٌ كثيرونَ مِنْ بَني إسرائيلَ. ٧فجاءَ الشَّعبُ
إلى موسى وقالوا: «خَطِئْنا حينَ تكلَّمْنا على
الرّبِّ وعلَيكَ. فصَلِّ إلى الرّبِّ حتّى يُزيلَ
عنَّا الحيّاتِ». فصلّى موسى لأجلِ الشَّعبِ.
٨فقالَ الرّبُّ لموسى: «إصنَعْ لكَ حيَّةً وارفَعْها
على ساريةٍ، فكُلُّ مَلدوغٍ يَنظُرُ إليها يَحيا».
٩فصنَعَ موسى حيَّةً مِنْ نُحاسٍ ورفَعَها على
ساريةٍ، فكانَ أيُّ إنسانٍ لدَغَتْهُ حيَّةٌ ونظَرَ إلى
الحيَّةِ النُّحاسيَّةِ يَحيا. ١٠ثُمَّ رحَلَ بَنو
إسرائيلَ ونَزَلوا أوبوتَ. ١١ومِنْ أوبوتَ نزَلوا
عَيِيَ عَباريمَ في البرِّيَّةِ، تُجاهَ مُوآبَ، جِهةَ
مَشرِقِ الشَّمسِ. ١٢ورحَلوا مِنْ هُناكَ ونزَلوا
وادي زارَدَ. ١٣ثُمَّ رحَلوا مِنْ هُناكَ وعبَروا نهرَ
أرنونَ ونزَلوا بالبرِّيَّةِ المُتاخِمةِ أرضَ
الأموريِّينَ، لأنَّ نهرَ أرنونَ هوَ الحَدُّ الفاصِلُ
بَينَ الموآبيِّينَ والأموريِّينَ. ١٤ولذلكَ يُقالُ في
كتابِ حروبِ الرّبِّ: «مدينةُ واهِبَ في أرضِ
سوفَةَ وأوديةُ أرنونَ ١٥ومَصبُّ الأوديةِ الذي
يَميلُ إلى مدينةِ عارَ ويستَنِدُ إلى تُخْمِ مُوآبَ».
١٦ثُمَّ رحَلوا مِنْ هُناكَ إلى بئرٍ قالَ

יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃ 17 אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל
يهوه لموسى اجمعْ الشعبَ فأُعطي لهُم مياهًا حينئذٍ يُنشدُ إسرائيلُ
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ׃ 18 בְּאֵר חֲפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם
النشيدَ هذا ارتفعي يا بئرُ غنّوا لها بئرٌ حفروها رؤساءُ نبشوها شرفاءُ الشعب
בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃ 19 וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃
بصولجانٍ بعصيِّهم ومِنَ البرّيَّةِ إلى مَتّانة ومِنْ مَتّانة إلى نحليئيل ومِنْ نحليئيل إلى باموت
20 וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
ومِنْ باموت إلى المُنخفَضِ الذي في حقلِ موآب رأسَ الفسجةِ والمُشرفةِ على وجهِ الصحراء
21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׃ 22 אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ
وأرسلَ إسرائيلُ رُسُلاً إلى سيحونَ ملكِ الأموريِّ قائلاً أعبُرُ في أرضِكَ
לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
لا نميلُ في حقلٍ وفي كرمٍ لا نشربُ مياهَ بئرٍ في طريقِ الملكِ نمضي إلى أنْ نعبُرَ
גְּבֻלֶךָ׃ 23 וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ
تُخْمَكَ فما أعطى سيحونُ إسرائيلَ عبورًا في تُخْمِه وجمعَ سيحونُ كلَّ شعبِه
וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל
وخرجَ للقاءِ إسرائيلَ إلى البرّيَّةِ وأتى ياهصَ والتحمَ بإسرائيلَ فضربَهُ إسرائيلُ
לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי
بحدِّ سيفٍ وورِثَ أرضَهُ مِنْ أرنونَ حتّى يبّوقَ حتّى بني عمّونَ لأنْ عزيزٌ تُخْمُ بني
עַמּוֹן׃ 25 וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי
عمّونَ وأخذَ إسرائيلُ - كلَّ المُدُنِ تلكَ وأقامَ إسرائيلُ في كلِّ مُدُنِ الأموريِّ
בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃ 26 כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הִוא וְהוּא נִלְחַם
في حشبونَ وفي كلِّ توابعِها لأنْ حشبونَ مدينةُ سيحونَ ملكِ الأموريِّ هي وهو التحمَ
בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן׃ 27 עַל־כֵּן יֹאמְרוּ
بملكِ موآبَ الأوّلِ وأخذَ كلَّ أرضِه مِنْ يدِه حتّى أرنونَ لذلكَ يقولونَ
הַמֹּשְׁלִים בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן׃ 28 כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן
المُتمثّلونَ أدخلوا حشبونَ تُبنى وتُصلَحُ مدينةُ سيحونَ لأنَّ نارًا خرجَتْ مِنْ حشبونَ
לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן אָכְלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן׃ 29 אוֹי־לְךָ מוֹאָב
لهيبٌ مِنْ قريةِ سيحونَ أكلَتْ عارَ موآبَ أبعالَ مُرتفعاتِ أرنونَ ويلٌ لكَ يا موآبُ
אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן׃
بِدْتَ يا شعبَ كموشَ جعلَ بنيهِ مُفلتينَ وبناتِه في السبيِ لملكِ أموريٍّ سيحونَ
30 וַנִּירָם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבֹן וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא׃ 31 וַיֵּשֶׁב
ورمَيناهم بادَ حشبونُ حتّى ديبونَ وأقفرْنا حتّى نوفحَ التي حتّى ميدبا وأقامَ
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ 32 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ
إسرائيلُ في أرضِ الأموريِّ وأرسلَ موسى لتجسُّسِ يعزيرَ فأخذوا توابعَها
וַיּוֹרֶשׁ[K] אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם׃ 33 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג
وطردَ الأموريَّ الذي هُناكَ وعادُوا وصعِدوا طريقَ باشانَ وخرجَ عوجٌ
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ 34 וַיֹּאמֶר יְהוָה
ملكُ باشانَ للقائهم هو وكلُّ شعبِه للقتالِ في إذرعي وقالَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ
لموسى لا تخافْ إيّاهُ لأنْ بيدِكَ أعطيتُ إيّاهُ وكلَّ شعبِه وأرضَهُ

الرّبُّ عِندَها يوماً لموسى: «إجمعِ الشّعبَ
حتّى أعطيَهُم ماءً». ١٧في ذلِكَ الحينِ أنشدَ
إسرائيلُ هذا النّشيدَ: «أخرجي يا بئرُ
ماءَكِ! غنُّوا لها. ١٨بئرٌ حفرَها الرُّؤساءُ
ووسَّعَها أشرافُ الشّعبِ بالصّولجانِ والعِصيِّ.
عطيَّةٌ مِنَ البرِّيَّةِ». ومِنَ البئرِ رحَلوا ١٩إلى
نَحْليئيلَ، ومِنْ نَحْليئيلَ إلى باموتَ، ٢٠ومِنْ
باموتَ في الوادي الّذي في حقلِ موآبَ،
تحتَ رأسِ جبلِ فِسْجَةَ الّذي يُشرفُ على
الصَّحراءِ. ٢١وأرسلَ بنو إسرائيلَ رُسُلاً إلى
سيحونَ، ملِكِ الأموريِّينَ، يقولونَ لَه:
٢٢«دعنا نعبُرْ أرضَكَ، على أنْ لا نميلَ إلى
حقلٍ ولا كرمٍ ولا نشربَ ماءَ بئرٍ، وإنَّما نسيرُ
في الطَّريقِ العامِ إلى أنْ نعبُرَ أرضَكَ». ٢٣فرفضَ
سيحونُ أنْ يعبُرَ بنو إسرائيلَ أرضَهُ، وجمعَ
قومَهُ وخرجَ للقائِهِم إلى البرِّيَّةِ، ووصَلَ إلى
ياهصَ وحارَبهُم هُناكَ. ٢٤فضربَهُ بنو إسرائيلَ
بحدِّ السَّيفِ. وامتَلكوا أرضَه مِنْ أرنونَ إلى
يَبّوقَ إلى أرضِ بَني عمُّونَ، لأنَّ تُخْمَ أرضِ
بَني عمُّونَ كانَ مَنيعاً. ٢٥وأخذَ بنو إسرائيلَ
جميعَ مُدُنِ الأموريِّينَ. ومِنها حَشْبونُ
وجميعُ توابعِها. ٢٦لأنَّ حَشْبونَ هيَ مدينةُ
سيحونَ، ملِكِ الأموريِّينَ، وكانَ حارَبَ ملِكَ
موآبَ قَبلاً فأخذَ مِنْ يَدِهِ جميعَ أرضِهِ إلى
أرنونَ. ٢٧لذلِكَ يقولُ ضاربو الأمثالِ: «أُدخُلوا
حَشْبونَ لتُبنى وتُشيَّدَ مدينةُ سيحونَ. ٢٨لأنَّ
ناراً خرجَت مِنْ حَشْبونَ ولهيباً مِنْ مدينةِ
سيحونَ، فأكلَت مدينةَ عارٍ في موآبَ
والتهمَت مَشارفَ أرنونَ. ٢٩ويلٌ لكَ يا شعبَ
موآبَ. هلَكْتَ يا شعبَ الإلهِ كَموشَ. جعَلَ
بَنيهِ مُشرَّدينَ وبَناتِه سَبياً للملِكِ، لملِكِ
الأموريِّينَ سيحونَ. ٣٠لكِنْ نيرُ الأموريِّينَ بادَ،
مِنْ حَشْبونَ بادَ إلى ديبونَ، ومِنْ نوفحَ إلى
عندِ ميدبا». ٣١فأقامَ بنو إسرائيلَ بأرضِ
الأموريِّينَ، ٣٢وأرسلَ موسى مَنْ يتجسَّسُ
مدينةَ يعزيرَ، فأخذوا توابعَها وطَردوا
الأموريِّينَ الّذينَ هُناكَ. ٣٣ثُمَّ تحوَّلوا وصَعِدوا
في طريقِ باشانَ، فخرجَ عوجُ ملِكُ باشانَ
لمُحاربتِهِم، هوَ وجميعُ قومِهِ، في أذْرعي.
٣٤فقالَ الرَّبُّ لموسى: «لا تَخَفْ مِنْ عوجَ،
فأنا أسلَمْتُه إلى يدِكَ هوَ وجميعُ قومِهِ
وأرضِهِ.

וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ 35 וַיַּכּוּ
فتصنعُ لَهُ كما صنَعت لسيحونَ مَلكِ الأموريِّ الذي مُقيمٌ في حَشبونَ وضَرَبُوا
אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃
إيّاهُ وبَنيهِ وكلَّ شعبِه حتّى ما أبقَى لَهُ شَريدًا ووَرِثوا أرضَهُ
22 1 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ 2 וַיַּרְא בָּלָק
وَارتحَلوا بَنو إسرائيلَ وَخيَّمُوا في عَرَباتِ موآبَ مِنْ عبرِ أردنٍّ أريحا وَرأى بالاقُ
בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃ 3 וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד
بنُ صِفُّورَ - كُلَّ ما صَنَعَ إسرائيلُ للأموريِّ فَفزِعَ موآبُ مِنْ وَجهِ الشعبِ جِدًّا
כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה
لأنَّ كثيرٌ هو وَسَئِمَ موآبُ مِنْ وَجهِ بني إسرائيلَ فقالَ موآبُ لشيوخِ مديانَ الآنَ
יְלַחֲכוּ הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר
يَلحَسُونَ الجماعةُ كُلَّ حوالَينا كلَحسِ الثورِ - ورَقَ الحقلِ وبالاقُ بنُ صفورَ
מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃ 5 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר
مَلكُ موآبَ في الوقتِ ذلكَ وأرسَلَ رُسُلاً إلى بلعامَ بنِ بَعورَ إلى فتورَ التي
עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה
على النهرِ في أرضِ بَني عَمُّوَ للدعوةِ لَهُ قائلاً ها شَعبٌ خَرَجَ مِنْ مصرَ ها كَسا
אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃ 6 וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה
عَينَ الأرضِ وهو مُقيمٌ قبالَتي وَالآنَ امضِ إذًا العَنْ لي الشعبَ هذا
כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת
لأنْ عَظيمٌ هو ممَّا أنا رُبَّما أقدِرُ ضَرْبَ إيّاهُ فأطردُهُ مِنَ الأرضِ لأنْ عَرفتُ -
אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃ 7 וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים
مَنْ تُباركُ مُباركٌ وَمَنْ تلعَنْ يُلعَنُ وَمَضَوا شيوخُ موآبَ وشيوخُ مديانَ وعرافاتٌ
בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה
بِيَدِهم وأَتَوا إلى بلعامَ وتكلَّموا إليه كلماتِ بالاقَ فقالَ لَهُم بيتُوا هُنا
הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב
الليلةَ فأَرُدُّ لَكُم كلمةً كما يَتكلَّمُ يهوه إليَّ فَأقاموا رؤساءُ موآبَ
עִם־בִּלְעָם׃ 9 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃
مَعَ بلعامَ وَأتى اللهُ إلى بلعامَ وَقالَ مَنْ الرجالُ هؤلاءِ مَعَكَ
10 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃ 11 הִנֵּה
فقالَ بَلعامُ لله بالاقُ بنُ صفُّورَ مَلكُ موآبَ أرسَلَ إليَّ ها
הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל
الشعبُ الخارجُ مِنْ مصرَ فكَسَا عَينَ الأرضِ الآنَ امضِ العَنْ لي إيّاهُ رُبَّما أقدِرُ
לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו׃ 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר
الالتحامَ به فأَطرُدُهُ وقالَ اللهُ لبَلعامَ لا تَمضي مَعَهُم لا تَلعَنْ
אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא׃ 13 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק לְכוּ
الشعبَ لأنَ مُباركٌ هو فقامَ بَلعامُ في الصباحِ وقالَ لرؤساءِ بالاقَ امضُوا
אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃ 14 וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ
إلى أرضِكم لأنْ رفَضَ يهوه إعطائي المجيءَ مَعَكُم فقامُوا رؤساءُ موآبَ وأتَوا
אֶל־בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ׃ 15 וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים
إلى بالاقَ وَقالوا رَفضَ بلعامُ سَيْرًا مَعنا فأضافَ بعدُ بالاقُ إرسالَ رؤساءَ كثيرين

تفعلُ به كما فعلْتَ بسيحونَ ملكِ الأموريِّينَ المُقيمِ في حَشْبونَ. ٣٥فضربَهُ بنو إسرائيلَ، هوَ وبنوه وجميعُ قومِه، حتّى لم يَبقَ له شريدٌ، وامتلكوا أرضَهُ.

٢٢ ١ثُمَّ رحَلَ بَنو إسرائيلَ فنَزلوا سُهولَ موآبَ، عَبرِ الأُردُنِّ، عندَ أريحا. ٢ورأى بالاقُ بنُ صِفُّورَ جميعَ ما فعَلَ بَنو إسرائيلَ بالأموريِّينَ. ٣فاستَجارَ المُوآبيُّونَ مِنْهم لكثرةِ عدَدِهِم. ٤فقالوا لشيوخِ مِديانَ: «هُنا جماعةٌ تَبتَلِعُ كُلَّ ما حَوالَينا، كما يبتلِعُ الثَّورُ خُضرةَ الحقلِ». وكانَ بالاقُ بنُ صِفُّورَ مَلِكاً لموآبَ في ذلِكَ الوقتِ. ٥فأرسَلَ رُسُلاً إلى بَلعامَ بنِ بَعورَ المُقيمِ بفاتورَ الَّتي على نهرِ الفُراتِ، في أرضِ بَني قومِهِ، ليَستَدعوه ويقولوا لَه عَنْ لسانِهِ: «ها شعبٌ خرَجَ مِنْ مِصْرَ فغطَّى وجهَ الأرضِ، وهوَ مُقيمٌ بجِواري. ٦فتعالَ الآنَ والعَنْ لي هذا الشَّعبَ لأنَّهُ أقوى مني، لعلِّي أقدِرُ أنْ أضرِبَهُ وأطرُدَهُ مِنَ الأرضِ. فأنا أعلَمُ أنَّ مَنْ تُباركُهُ يكونُ مُبارَكاً، ومَنْ تلعَنُهُ يكونُ ملعوناً». ٧فذَهَبَ شُيوخُ موآبَ وشُيوخُ مِديانَ، وفي أيديهِم عطايا، وجاؤوا إلى بَلعامَ وأخبَروه بكلامِ بالاقَ. ٨فقالَ لهُم: «بيتوا هُنا اللَّيلةَ، فأرُدَّ عليكُم جواباً، كما يقولُ ليَ الرَّبُّ». فأقامَ رُؤساءُ موآبَ عندَ بَلعامَ. ٩فأتى اللهُ بَلعامَ وقالَ لَه: «مَنْ هُم هؤلاءِ الرِّجالُ الَّذينَ عندَكَ؟» ١٠فأجابَهُ بَلعامُ: «هؤلاءِ الرِّجالُ أرسلَهُم بالاقُ بنُ صِفُّورَ، مَلِكُ موآبَ، ١١ليَقولوا لي: «ها شعبٌ خرَجَ مِنْ مِصْرَ فغطَّى وجهَ الأرضِ. فتعالَ الآنَ والعَنْهُ، لعلِّي أقدِرُ أنْ أُحارِبَهُ وأطرُدَهُ». ١٢فقالَ اللهُ لبَلعامَ: «لا تذهَبْ معَهُم، ولا تلعَنِ الشَّعبَ. فهوَ مُبارَكٌ». ١٣فقامَ بَلعامُ في الصَّباحِ وقالَ لرُسُلِ بالاقَ: «إنْصَرِفوا إلى أرضِكُم، لأنَّ الرَّبَّ رفَضَ أنْ يأذَنَ لي في الذَّهابِ معَكُم». ١٤فقامَ رُؤساءُ موآبَ وعادوا إلى بالاقَ وقالوا لَه: «رفَضَ بَلعامُ أنْ يجيءَ معَنا». ١٥فأرسَلَ بالاقُ أيضاً رُؤساءَ كثيرينَ

וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃ 16 וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר
ومُكرَّمينَ (أكثرَ) مِنْ هؤلاءِ فأتَوا إلى بلعامَ وقالوا لهُ هكذا قالَ بالاقُ بنُ صفور
אַל־נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃ 17 כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי
لا إذًا تَمتنِعْ مِنَ المَجيءِ إليَّ لأنْ إكرامًا أُكرِمُكَ جدًّا وكلَّ ما تقولُ لي
אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא קָבָה־לִּי אֵת הָעָם הַזֶּה׃ 18 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק
أصنَعُ فامضِ إذًا العَنْ لي – الشعبَ هذا فأجابَ بلعامُ وقالَ لعبيدِ بالاقَ
אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי
إذا يُعطي لي بالاقُ مِلءَ بَيتِه فضَّةً وذَهَبًا لا أقدِرُ لعُبُورِ فَمِ يهوه إلهي
לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃ 19 וְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה וְאֵדְעָה
لِصُنعِ صَغيرةٍ أو كَبيرةٍ والآنَ امكثوا إذًا هُنا أيضًا أنتم الليلةَ فأعرفَ
מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃ 20 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
ما يَزيدُ يهوه تكلُّمًا معي وأتى الله إلى بلعامَ ليلاً وقالَ لهُ
אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ
إذا لدَعوةِ لكَ أتَوا الرجالُ قُمْ امضِ مَعَهُم وفقط الكلمةَ التي أتكلَّمُ إليكَ
אֹתוֹ תַעֲשֶׂה׃ 21 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃
إيّاها تَصنعُ فقامَ بلعامُ في الصباحِ وأسرَجَ أتانَهُ ومضى مَعَ رؤساءِ موآبَ
22 וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא
فاحترَّ غضبُ الله لأنْ ماضٍ هو فانتصبَ مَلاكُ يهوه في الطريقِ للاعتراضِ لهُ وهو
רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃ 23 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
راكِبٌ على أتانِه والاثنانِ غلاماهُ مَعَهُ فرأتْ الأتانُ مَلاكَ يهوه مُنتَصِبًا في الطريقِ
וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם
وسَيفُهُ مُستَلٌّ بيَدِه فمالَتْ الأتانُ مِنَ الطريقِ ومَضَتْ في الحقلِ فضرَبَ بلعامُ
אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃ 24 וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה
الأتانَ لإمالتِها الطريقَ فوقفَ مَلاكُ يهوه في خندقِ الكرومِ جدارٌ مِنْ هُنا
וְגָדֵר מִזֶּה׃ 25 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ
وجدارٌ مِنْ هُنا ورأتْ الأتانُ مَلاكَ يهوه فضغطَتْ إلى الحائطِ وضغطَتْ
אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃ 26 וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד
رِجْلَ بلعامَ إلى الحائطِ فزادَ ضَربَها فزادَ مَلاكُ يهوه عُبورًا ووقفَ
בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול׃ 27 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ
في مَوضِعٍ ضَيِّقٍ حيثُ ليسَ طريقٌ للدَّورانِ يَمينًا وشمالاً فرأتْ الأتانُ مَلاكَ
יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל׃ 28 וַיִּפְתַּח
يهوه فربَضَتْ تحتَ بلعامَ فاحترَّ غضبُ بلعامَ وضَرَبَ الأتانَ بالقضيبِ وفتحَ
יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ
يهوه فَمَ الأتانِ فقالَتْ لبلعامَ ماذا فعلتُ لكَ إذْ ضَربتَني هذه ثلاثَ
רְגָלִים׃ 29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה
دفعاتٍ فقالَ بلعامُ للأتانِ لأنْ ازدريتِ بي لو يوجدُ سَيفٌ في يدي حتّى الآنَ
הֲרַגְתִּיךְ׃ 30 וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי
قتلتُكِ فقالَتْ الأتانُ لبلعامَ أمَا أنا أتانُكَ التي ركبتَ عليَّ
מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ 31 וַיְגַל
مِنْ بعدُ أنتَ حتّى اليومِ هذا هلْ تعوُّدًا تعوَّدتُ صُنعَ لكَ هكذا فقالَ لا فجلا

أعظمَ مِنْ أولئكَ. ١٦فجاؤوا إلى بَلعامَ وقالوا لَه: «هذا ما قالَ بالاقُ بنُ صِفُّورَ: لا تمتنِعْ عَنِ المَجيءِ إليَّ. ١٧فأنا سأُكرِمُكَ جدًّا وكُلَّ ما تقولُه أفعَلُه. تعالَ والعَنْ لي هذا الشَّعبَ». ١٨فأجابَهُم بَلعامُ: «لو أعطاني بالاقُ مِلءَ بيتِهِ فضَّةً وذهَبًا لما قدِرتُ أنْ أُخالِفَ كلامَ الرَّبِّ إلهي في أمرٍ صغيرٍ أو كبيرٍ. ١٩لكنْ بيتوا أنتُم أيضًا هذهِ اللَّيلةَ هُنا، فأرى ما يُكَلِّمُني بهِ الرَّبُّ ثانيةً». ٢٠فأتى اللهُ بَلعامَ ليلاً وقالَ لَه: «إنْ كانَ هؤلاءِ القومُ جاؤوا ليَدعوكَ. فقُمْ واذهَبْ معَهُم، لكنْ لا تفعَلْ إلاَّ ما أقولُهُ لكَ». ٢١فقامَ بَلعامُ في الصَّباحِ وركِبَ جحشَتَهُ وذهَبَ معَ رُؤساءِ موآبَ. ٢٢فاشتدَّ غضَبُ اللهِ لذهابِهِ، ووقَفَ ملاكُ الرَّبِّ في الطَّريقِ تُجاهَهُ وهوَ راكِبٌ جحشَتَهُ ومعَهُ خادِماهُ. ٢٣فرأتِ الجَحشَةُ ملاكَ الرَّبِّ واقِفًا في الطَّريقِ، وسَيفُه مَرفوعٌ بيدِهِ، فمالَت عَنِ الطَّريقِ وسارَت في الحقلِ. فضَرَبَها بَلعامُ ليَرُدَّها إلى الطَّريقِ. ٢٤فوقَفَ ملاكُ الرَّبِّ في ممَرٍّ ضيِّقٍ بينَ الكُرومِ، لَه حائطٌ مِنْ هُنا وحائطٌ مِنْ هُناكَ. ٢٥فلمَّا رأتِ الجحشَةُ ملاكَ الرَّبِّ، صدَمَتِ الحائطَ فضغَطَت رِجْلَ بَلعامَ بالحائطِ فزادَ في ضَربِها. ٢٦ثُمَّ عادَ ملاكُ الرَّبِّ وتقدَّمَ إلى الأمامِ ووقَفَ في موضِعٍ ضيِّقٍ، لا سبيلَ فيهِ للتَّحوُّلِ يمينًا أو شمالاً. ٢٧فلمَّا رأتِ الجحشَةُ ملاكَ الرَّبِّ استلقَت تحتَ بَلعامَ، فاشتَدَّ غضَبُهُ وضرَبَها بالعصا. ٢٨ففتَحَ الرَّبُّ فَمَ الجحشَةِ فقالَت لِبَلعامَ: «ماذا صنَعْتُ بكَ حتَّى ضرَبْتَني ثَلاثَ مرَّاتٍ؟» ٢٩فقالَ لها بَلعامُ: «لأنَّكِ استَهزأتِ بي، ولو كانَ في يَدي سيفٌ لكُنتُ قتَلتُكِ». ٣٠فقالَت لَه الجحشَةُ: «أما أنا جحشَتُكَ الَّتي ركِبْتَها طولَ حياتِكَ إلى اليومِ؟ هل عوَّدْتُكَ أنْ أفعَلَ بكَ هكذا؟» قالَ بَلعامُ: «لا». ٣١فكشَفَ

الرَّبُّ عَنْ بصرِ بلعامَ، فرأى ملاكَ الرَّبِّ
واقفاً في الطَّريقِ وسيفُهُ مسلولٌ بيدهِ. فوقعَ
ساجداً على وجههِ. ٣٢فقالَ له ملاكُ الرَّبِّ:
«لماذا ضرَبْتَ جحشَتَكَ ثلاثَ مرَّاتٍ؟ أنا
اعترضْتُ طريقَكَ لأنَّه معوجٌّ أمامي. ٣٣فرأتني
الجَحشةُ فمالَت مِنْ أمامي ثلاثَ مرَّاتٍ ولو
لم تمِلْ عنِّي لقتَلْتُكَ في الحالِ وأبقيتُها».
٣٤فقالَ بلعامُ لملاكِ الرَّبِّ: «خطئْتُ لأنِّي ما
عرَفْتُ أنَّكَ وقفْتَ تُجاهي في الطَّريقِ. والآنَ
فإنْ ساءكَ أنْ أتابعَ طريقي، فإنِّي أرجعُ».
٣٥فأجابَهُ الملاكُ: «إذهَبْ معَ القومِ ولا تَقُلْ
إلاَّ ما أقولُ لكَ». فذهَبَ بلعامُ معَ رُؤساءِ
بالاقَ. ٣٦فلمَّا سَمِعَ بالاقُ بمجيءِ بلعامَ خرجَ
للقائهِ إلى عَيْرِ موآبَ، وهيَ مدينةٌ على
حدودِ أرنونَ الواقعةِ في طرَفِ الحدودِ.
٣٧فقالَ بالاقُ لبَلعامَ «أما أرسلْتُ إليكَ مرَّةً
قَبلَ هذهِ أدعوكَ، فلماذا رفضْتَ المجيءَ؟
أتظنُّني لا أقدرُ أنْ أُكرمَكَ؟» ٣٨فأجابَهُ بلعامُ:
«والآنَ بعدَ أنْ جئتُ إليكَ، أتظنُّني أقدرُ أنْ
أقولَ غيرَ الكلامِ الَّذي يُلقيهِ الرَّبُّ في فَمي؟»
٣٩وذهبَ بلعامُ معَ بالاقَ ودخَلا مدينةَ
حَصوتَ. ٤٠فذبَحَ بالاقُ بقراً وغنَماً وأرسلَ إلى
بلعامَ والرُّؤساءِ الَّذينَ معَهُ. ٤١ولمَّا طلعَ الصَّباحُ
صَعِدَ بالاقُ معَ بلعامَ إلى باموتَ بَعْلٍ، فشاهَدَ
مِنْ هُناكَ طرفاً مِنْ شعبِ إسرائيلَ.
٢٣ ١فقالَ بَلعامُ لبالاقَ: «إبْنِ لي هُنا سَبعةَ
مذابحَ، وهَيِّئْ سَبعةَ عُجولٍ وسَبعةَ كِباشٍ».
٢ففعَلَ بالاقُ كما قالَ بَلعامُ، وأصعَدَ بَلعامُ
وبالاقُ على كُلِّ مذبحٍ عجْلاً وكَبْشاً. ٣ثُمَّ قالَ
بَلعامُ لبالاقَ: «قِفْ عندَ مُحرَقَتِكَ. وأنا
أذهَبُ لعلَّ الرَّبَّ يأتيني، وما يكشِفُ لي
أخبرُكَ بهِ». وذهَبَ إلى رأسِ التَّلَّةِ. ٤فأتاهُ
اللهُ. فقالَ لهُ بَلعامُ: «هَيَّأْتُ سَبعةَ مذابحَ،
وقَرَّبْتُ على كُلِّ مذبحٍ عِجْلاً وكَبْشاً».

יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ
يهوه عَيني بَلعامَ فرأى مَلاكَ يهوه مُنتصبًا في الطريقِ وسَيفُهُ مُستلٌّ في يدِهِ
וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃ 32וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה
فخرَّ وسَجَدَ على وجهِهِ وقالَ لهُ مَلاكُ يهوه على ماذا ضَرَبتَ أتانَكَ هذهِ
שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃ 33וַתִּרְאַנִי
ثلاثَ دفعاتٍ ها أنا خَرَجتُ للاعتراضِ لأنْ تَورَّطَ الطريقُ أمامي فرأتني
הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה
الأتانُ فمالَتْ أمامي هذهِ ثلاثَ دفعاتٍ لو ما مالَتْ مِنْ أمامي حتّى الآنَ أيضًا إيّاكَ
הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃ 34וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי
قَتلتُ وإيّاها أحييتُ فقالَ بَلعامُ لمَلاكِ يهوه خطئتُ لأنْ ما عَرفتُ
כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי׃ 35וַיֹּאמֶר
أنْ أنتَ مُنتصبٌ لِلقائي في الطريقِ والآنَ إذا ساءَ في عَينيكَ أرجِعُ لي فقالَ
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ
مَلاكُ يهوه لبَلعامَ امضِ مَعَ الرجالِ ولكنَّ الكلمةَ التي أتكلَّمُ إليكَ
אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק׃ 36וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא
إيّاها تَتكلَّمُ فمضى بَلعامُ مَعَ رؤساءِ بَالاقَ وسَمعَ بالاقُ أنْ أتى بَلعامُ فخَرَجَ
לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃ 37וַיֹּאמֶר
للقائهِ إلى مَدينةِ موآبَ التي على تُخمِ أرنونَ التي في طرفِ التُّخمِ فقالَ
בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלָי
بالاقُ لبَلعامَ أمَا إرسالاً أرسلتُ إليكَ للدعوةِ لكَ لماذا ما مَضَيتَ إليَّ
הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ׃ 38וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה
أحقًّا لا أقدرُ إكرامَكَ فقالَ بَلعامُ لبالاقَ ها أتيتُ إليكَ الآنَ
הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 39וַיֵּלֶךְ
أقُدرةً أقدرُ تكلُّمًا شيئًا الكلمةَ التي يَضعُ الله في فمي إيّاها أتكلَّمُ ومَضى
בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃ 40וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם
بَلعامُ مَعَ بالاقَ وأتيا قريةَ حصوتَ وذَبحَ بالاقُ بقرًا وضأنًا وأرسَلَ لبَلعامَ
וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 41וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל
ولِلرؤساءِ الذينَ مَعهُ وكانَ في الصباحِ فأخذَ بالاقُ بَلعامَ وأصعدَهُ باموتَ بعلَ
וַיַּרְא מִשָּׁם קְצֵה הָעָם׃
فرَأى مِنْ هُناكَ أقصى الشعبِ

23 1וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה
وقالَ بَلعامُ لبالاقَ ابْنِ لي هُنا سبعةَ مذابحَ وهَيِّئْ لي هُنا سبعةَ
פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 2וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פַּר
عُجولٍ وسَبعةَ كباشٍ فصنَعَ بالاقُ كما تكلَّمَ بَلعامُ وأصعدَ بالاقُ وبَلعامُ عجلاً
וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ 3וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֵה
وكبشًا على المذبحِ وقالَ بالاقُ لبَلعامَ انتصِبْ على مُحرقتِكَ فأمضي رُبَّما يُوافي
יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃ 4וַיִּקָּר אֱלֹהִים
يهوه لِلقائي والأمرُ ما يُريني فأُخبرُ لكَ فمضى إلى رابيةٍ فوافى الله
אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
إلى بَلعامَ فقالَ لهُ السبعةَ المذابحَ رتَّبتُ وأصعدتُ عجلاً وكبشًا على المذبحِ

5וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃ 6וַיָּשָׁב אֵלָיו
فوضعَ يهوه كلمةً في فمِ بلعامَ وقال عُدْ إلى بالاق وهكذا تتكلّمْ فعاد إليه
וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃ 7וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם
فها مُنتصبٌ على مُحرقتِه هو وكلُّ رؤساءِ موآبَ فرفعَ مثلَهُ وقال منْ أرام
יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב מֵהַרְרֵי־קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃
يَقودُني بالاقُ ملكُ موآبَ منْ جبالِ المَشرقِ امضِ العَنْ لي يعقوبَ وامضِ اشتمْ إسرائيل
8מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה׃ 9כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ
كيفَ ألعنُ لا لعَنَهُ إيل وكيفَ أشتمُ لا شتمَ يهوه لأنْ منْ رأسِ الصخور أراهُ
וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃ 10מִי מָנָה עֲפַר
ومنَ التلال أُبصرُهُ ها شعبٌ انفرادًا يسكنُ وفي الأُمَمِ لا يُحسبُ منْ أحصى ترابَ
יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃
يعقوبَ وعَدَدًا رُبعَ إسرائيل تموتُ نفسي موتَ مُستقيمين وتكونُ آخرتي مثلَهُ
11וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ׃
وقال بالاقُ لبلعامَ ماذا صنعتَ لي للعْنِ مُعاديَّ أخذتُك فها باركتَ بركةً
12וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃ 13וַיֹּאמֶר
فأجابَ وقالَ أمَا – الذي يضعُ يهوه في فمي إيّاهُ أحفظُ للتكلّمِ فقال
אֵלָיו בָּלָק לְכָה־[K] נָּא אִתִּי אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אֶפֶס קָצֵהוּ
لَهُ بالاقُ امضِ إذًا معي إلى مَوضعٍ آخرَ حيثُ تراهُ منْ هُناكَ لكنْ أقصاهُ
תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם׃ 14וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים אֶל־רֹאשׁ
ترى وكلَّهُ لا ترى والعَنْهُ لي منْ هُناكَ فأخذَهُ إلى حقلِ صوفيم إلى رأس
הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ 15וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב
الفسجة وبَنى سبعةَ مذابحَ وأصعدَ عجلاً وكبشًا على المذبَحِ وقالَ لبالاق انتصبْ
כֹּה עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה׃ 16וַיִּקָּר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו
هُنا على مُحرقتكَ وأنا أُوافي هُناك فوافى يهوه إلى بلعامَ ووضعَ كلمةً في فمه
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃ 17וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ וְשָׂרֵי
وقال عُدْ إلى بالاق وهكذا تتكلّمُ وأتى إليه فها هو مُنتصبٌ على مُحرقته ورؤساءُ
מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־דִּבֶּר יְהוָה׃ 18וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק
موآبَ معَهُ فقال لَهُ بالاقُ ماذا تكلّمَ يهوه فرفَعَ مثلَهُ وقال قُمْ يا بالاقُ
וּשְׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר׃ 19לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם וְיִתְנֶחָם הַהוּא
واسمعْ أنْصتْ إليَّ يا ابنَ صفُّورَ لا رَجُلٌ إيل فيكذبَ وابنُ إنسانٍ فيندمَ أهو
אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה׃ 20הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃
قال ولا يصنعُ وتكلّمَ ولا يفيه ها بركةً أخذتُ فباركَ ولا أرُدُّها
21לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת
ما أبصرَ إثمًا في يعقوبَ ولا رأى سوءًا في إسرائيل يهوه إلهُهُ معَهُ وهُتافُ
מֶלֶךְ בּוֹ׃ 22אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃ 23כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב
ملكٍ فيه إيل مُخرجُهُم منْ مصر كسُرعةِ رئمٍ لهُ لأنْ لا تعزيمَ في يعقوبَ
וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל׃ 24הֶן־עָם
ولا عرافةَ في إسرائيل كالوقت يُقالُ ليعقوبَ ولإسرائيل ماذا فعل إيل ها شعبٌ
כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃
كلَبُؤةٍ يقومُ وكأسدٍ يرتفعُ لا ينامُ حتّى يأكُل فريسةً ودمَ قتلى يشربُ

٥فلقّنَهُ الرّبُّ كلاماً وقالَ لَه: «إرجعْ إلى بالاقَ وقُلْ له هذا الكلامَ». ٦فرجَعَ إليهِ فوجَدَهُ واقفاً عندَ مُحرقَتِه، هوَ وجميعُ رُؤساءِ مُوآبَ ٧فأعلنَ له ما لَقّنَهُ إياهُ الرّبُّ. قالَ: «منْ أرامَ جاءَ بي بالاقُ ملِكُ موآبَ، مِنْ جبالِ المشرقِ دَعاني قالَ: تعالَ فالعَنْ لي يعقوبَ، وهيا فاشتُمْ لي إسرائيلَ ٨كيفَ ألعَنُ مَنْ لا يلعَنُهُ اللهُ، وكيفَ أشتُمْ مَنْ لا يشتُمُهُ الرّبُّ؟ ٩مِنْ رُؤوسِ الصُّخورِ أُبصِرُهُ ومِنْ أعلى الرّوابي أراهُ. هوَ شعبٌ فريدٌ مِنْ نوعِهِ، فلا يُحسَبُ بينَ الأُمَمِ. ١٠مَنْ يعُدُّ بَني يعقوبَ؟ مَنْ يُحصي جماعةَ بَني إسرائيلَ؟ ليكُنْ موتي كموتِ أولئِكَ الأبرارِ، ولْتكُن آخرَتي كآخرَتِهم». ١١فقالَ بالاقُ لبَلعامَ: «ماذا فعَلْتَ بي؟ دعَوتُكَ لتلعَنَ أعدائي فإذا بكَ تُباركُهُم». ١٢فأجابَهُ بَلعامُ: «أما قُلْتُ لكَ إنّي لا أقولُ غيرَ الكلامِ الّذي يُلَقِّنُني إيّاهُ الرّبُّ؟» ١٣فقالَ لَه بالاقُ: «تعالَ مَعي إلى موضِعٍ آخَرَ تنظُرُ مِنهُ شعبَ إسرائيلَ كُلَّهُ. لا طرَفاً مِنهُ كما تنظُرُ مِنْ هُنا. فالعَنْهُ لي مِنْ هُناكَ». ١٤فأخذَهُ إلى حقلِ صوفيمَ، على رأسِ جبَلِ فِسْجَةَ، وبَنى سَبعةَ مذابحَ، فأصعَدَ على كُلِّ مذبحٍ عِجْلاً وكَبْشاً. ١٥وقالَ بَلعامُ لِبالاقَ: «قِفْ هُنا عندَ مُحرقَتِكَ، وأنا ألتقي الرّبَّ هُناكَ». ١٦فأتى الرّبُّ بَلعامَ ولقَّنَه كلاماً وقالَ لَه: «إرجِعْ إلى بالاقَ وقُلْ له هذا الكلامَ». ١٧فرجَعَ إليهِ فوجَدَهُ واقفاً عندَ مُحرقَتِهِ، ورُؤساءُ موآبَ معَهُ. فقالَ له بالاقُ: «ماذا قالَ الرّبُّ؟» ١٨فأعْلَنَ ما أوحيَ له فقالَ: «قُمْ يا بالاقُ اسمَعْ وأصغِ إليَّ يا ابنَ صِفُّورَ. ١٩ليس اللهُ بإنسانٍ فيكذِبَ، ولا كبَني البشَرِ فيندمَ. أتراهُ يقولُ ولا يفعَلُ، أو يتكلَّمُ ولا يُتَمِّمُ كلامَهُ؟ ٢٠ها أنا أُمِرتُ أنْ أُباركَ، وبركَةُ الرّبِّ لا مَرَدَّ لها. ٢١مَنْ يُبصِرُ إثماً في بَني يعقوبَ؟ مَنْ يَرى فساداً في بَني إسرائيلَ. الرّبُّ إلَهُهُم معَهُم، ورَوْعَةُ المُلْكِ لهُم. ٢٢أخرجَهُمُ اللهُ مِنْ مِصْرَ بسُرعةٍ كسُرعةِ الظَّبْيِ ٢٣لا نَجِسَ في بَني يعقوبَ لا ذُلَّ في بَني إسرائيلَ فلِبَني يعقوبَ ما قالَ اللهُ ولهُم كُلُّ الّذي فعَلَ. ٢٤هوَ شعبٌ كلبوَةٍ يقومُ، وكَشِبْلٍ ينهَضُ واقفاً. لا ينامُ حتّى يأكُلَ الفريسةَ ويشربَ دَمَها حَلالاً».

٢٥فقالَ بالاقُ لبَلعامَ: «إنْ كُنتَ لا تلعَنُ شعبَ
إسرائيلَ، فلا تُباركْهُم». ٢٦فأجابَهُ بَلعامُ:
«أما قُلتُ لكَ إنَّ كُلَّ ما يأمُرُني بهِ الرّبُّ
أفعَلُهُ؟» ٢٧فقالَ بالاقُ لبَلعامَ: «تعالَ آخُذْكَ
إلى موضعٍ آخرَ، فرُبَّما يَطيبُ للهِ أنْ تلعَنَهُم
لي مِنْ هُناكَ». ٢٨فأخذَ بالاقُ بَلعامَ إلى رأسِ
جبَلِ فَغورَ المُشرفِ على وجهِ البرِّيَّةِ. ٢٩فقالَ
بَلعامُ لبالاقَ: «ابْنِ لي هُنا سَبعةَ مذابحَ،
وهَيِّئْ سَبعةَ عُجولٍ وسبعةَ كِباشٍ. ٣٠ففعلَ
بالاقُ كما قالَ بلعامُ، وأصعَدَ على كُلِّ مذبَحٍ
عِجْلاً وكَبْشاً.

٢٤ ١ورَأى بَلعامُ الآنَ أنَّ الرّبَّ يَطيبُ له أنْ
يُباركَ إسرائيلَ، فلم يذهبْ كالمَرَّتين الأُولَيَّين
ليَستَخيرَ الرّبَّ، بل توَجَّهَ إلى البرِّيَّةِ. ٢ولمَّا
رفَعَ عينَيهِ ورأى بَني إسرائيلَ نازلينَ في
خيامِهم بحسَبِ أسباطهم، حَلَّ عليهِ روحُ
اللهِ. ٣فأعلَنَ ما أُوحيَ إليه. قالَ: «كلامُ
بَلعامَ بنِ بَعورَ، كلامُ الرَّجُلِ المُغلَقِ العينَين،
٤كلامُ مَنْ يسمَعُ أقوالَ اللهِ، مَنْ يُبصِرُ ما
يُريهِ القديرُ، مَنْ يتلَقّى جوابَهُ فتَنفَتحُ عيناهُ.
٥ما أجمَلَ مساكِنَكُم يا بَني يعقوبَ، مَساكِنَكَ
يا بَني إسرائيلَ! ٦كصُفوفٍ مِنَ النَّخيلِ،
كجَنَّاتٍ على ضِفافِ النَّهرِ، كأشجارِ نَدٍّ
غرَسَها الرّبُّ، كأرزٍ على مجاري المياهِ. ٧مِنْ
دِلائِهِم يفيضُ الماءُ وفي مياهٍ غزيرَةٍ يكونُ
زَرعُهُ. يرتَفِعُ مُلْكُهُ على أجاجَ وتتَسامى
مملَكَتُهُ. ٨أخرَجَهُ اللهُ مِنْ مِصْرَ بسُرعةٍ
كسُرعةِ الظَّبْيِ. يفتَرِسُ أعداءَهُ مِنَ الأُمَمِ
ويُحَطِّمُ عِظامَهُم تحطيماً. وبسِهامِهِ
يختَرِقُهُم. ٩يجثو ويربُضُ كأسَدٍ، كلَبوَةٍ، فمَنْ
يَجْرُؤُ أنْ يُثيرَهُ. مُباركوكَ يُباركونَ، ولاعِنوكَ
يُلعَنونَ». ١٠فاشْتَدَّ غضَبُ بالاقَ على بَلعامَ
وصَفَّقَ بكَفَّيهِ وقالَ لبَلعامَ: «دَعوتُكَ لتَلعنَ
أعدائي، فإذا بكَ تُباركُهُم ثلاثَ مرَّاتٍ.
١١فالآنَ انصَرِفْ إلى موطِنِكَ. كُنتُ عزَمْتُ أنْ
أُكرِمَكَ، فحرَمَكَ الرّبُّ الكرامةَ». ١٢فقالَ
بَلعامُ لبالاقَ: «أما قُلتُ لرُسُلِكَ الّذينَ
أرسلْتَهُم إليَّ:

25וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב לֹא תִקֳּבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרֲכֶנּוּ׃ 26וַיַּעַן
وَقالَ بالاقُ لِبَلعامَ أيضًا لَعنَةً لا تَلعَنْهُ أيضًا بَركةً لا تُباركْهُ فَأجابَ
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ
بلعامُ وَقالَ لِبالاقَ أمَا تَكلَّمتُ إليكَ قائلاً كُلُّ ما يَتكلَّمُ يهوه إيّاهُ
אֶעֱשֶׂה׃ 27וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי יִישַׁר
أفعَلُ فَقالَ بالاقُ لِبَلعامَ امضِ إذًا آخُذْكَ إلى مَوضعٍ آخَرَ رُبَّما يَتَيسَّرُ
בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם׃ 28וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר
في عَيني الله فَتَلعَنُهُ لي منْ هُناكَ فَأَخذَ بالاقُ بلعامَ إلى رأسِ فَغورَ
הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ 29וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה
المُشرفِ على وَجهِ الصحراءِ فَقالَ بلعامُ لِبالاقَ ابْنِ لي هُنا سَبعةَ
מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 30וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר
مَذابحَ وَهَيِّئْ لي هُنا سبعةَ عُجولٍ وَسَبعةَ كِباشٍ فَصَنَعَ بالاقُ كما قالَ
בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
بَلعامُ وَأَصعَدَ عِجلاً وَكبشًا على المذبَحِ

24 1וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ
وَرأى بَلعامُ أنْ حَسُنَ في عَيني يهوه لِمُباركَةِ إسرائيل فمَا مَضى
כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃ 2וַיִּשָּׂא בִלְעָם
كمَرَّةٍ بِمَرَّةٍ لِمُوافاةِ تَعازيمَ فَجَعَلَ إلى البرِّيَّةِ وَجهَهُ وَرَفَعَ بلعامُ
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ 3וַיִּשָּׂא
عَينيهِ فَرأى إسرائيل ساكنًا لأسباطِهِ فكانَ عليهِ روحُ الله وَرَفَعَ
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃ 4נְאֻם שֹׁמֵעַ
مَثَلَهُ وقالَ نَأمَةُ بلعامَ بنِ بعورَ وَنَأمَةُ الجبّارِ مَفتوحِ العَينِ نَأمَةُ سامِعِ
אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃ 5מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב
أقوالِ إيلَ الذي رؤيا شَدّايَ يَرَى ساقطًا وَمُجْلَى العينَينِ ما حَسُنَتْ خيامُكَ يا يَعقوبُ
מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ 6כִּנְחָלִים נִטָּיוּ כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים
مَساكِنُكَ يا إسرائيلُ كَأوديةٍ مُمتدَّةٍ كجَنّاتٍ على نَهرٍ كَأَلْواتٍ غَرَسَ يهوه كأَرزاتٍ
עֲלֵי־מָיִם׃ 7יִזַּל־מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא
على مياهٍ تَنزلُ مياهٌ منْ دِلائِهِ وَزَرعُهُ في مياهٍ كَثيرةٍ وَيَرتَفِعُ مِنْ أَجاجَ مُلْكُهُ وَتَتَسامى
מַלְכֻתוֹ׃ 8אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו וְעַצְמֹתֵיהֶם
مَملَكَتُهُ إيل مُخرِجُهُ منْ مصرَ كَسرعةِ رئمٍ لَهُ يأكُلُ أُمَمًا خُصومَهُ وعظامَهُم
יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ׃ 9כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרֲכֶיךָ בָרוּךְ
يَجرُمُ وَسِهامَهُ يُحَطِّمُ رَكَعَ نامَ كأَسَدٍ وَكَلَبوَةٍ مَنْ يُقيمُهُ مُباركوكَ مُباركٌ
וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃ 10וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק
وَلاعنوكَ مَلعونٌ فَاحتَرَّ غَضَبُ بالاقَ على بَلعامَ وَصَفَّقَ كَفَّيهِ وَقالَ بالاقُ
אֶל־בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ 11וְעַתָּה
لِبَلعامَ لِلَعْنِ مُعاديَّ دَعوتُكَ فَهَا باركتَ بَركةً هَذِهِ ثَلاثَ مَرّاتٍ والآنَ
בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד׃ 12וַיֹּאמֶר
بارِحْ لَكَ إلى مَوضعِكَ قُلتُ إكرامًا أُكرِمُكَ وَهَا مَنَعَكَ يهوه منَ الإكرامِ وَقالَ
בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃
بَلعامُ لِبالاقَ أمَا أيضًا إلى رُسُلِكَ الذينَ أَرسَلتَ إليَّ تَكلَّمتُ قائلاً

13 אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה
إذا يُعطي لي بالاقُ ملءَ بيتِهِ فضّةً وذهبًا لا أقدِرُ لعُبورِ فمِ يهوه
לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 14 וְעַתָּה הִנְנִי
لصُنعِ حَسَنةً أو سيِّئةً مِنْ قلبي ما يَتكلَّمُ يهوه إيّاهُ أتكلَّمُ والآنَ ها أنا
הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
ماضٍ إلى شعبي امضِ أعظُكَ ما يَصنعُ الشعبُ هذا لشَعبِكَ في آخرِ الأيّامِ
15 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃ 16 נְאֻם
وَرفَعَ مَثَلَهُ وقالَ نأمةُ بلعامَ بنِ بعورَ ونأمةُ الجبّارِ مفتوحِ العينِ نأمةُ
שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃ 17 אֶרְאֶנּוּ
سامعِ أقوالِ إيلٍ وعارفِ معرفةِ عليونَ رؤيا شدّايَ يرى ساقطًا ومُجلّى العينينِ أراهُ
וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ
ولا الآنَ أُبصِرُهُ ولا قريبٌ يبرزُ كوكبٌ مِنْ يعقوبَ ويَقومُ قضيبٌ مِنْ إسرائيلَ فيُحطِّمُ
פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃ 18 וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר
طرَفَي موآبَ ويَسحقُ كلَّ بني شيتٍ ويكونُ أدومُ ميراثًا ويكونُ ميراثًا سَعيرُ
אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃ 19 וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר׃ 20 וַיַּרְא
مُعادوهُ وإسرائيلُ صانعُ قوّةً ويَتحكّمُ مِنْ يعقوبَ ويُبيدُ شريدًا مِنْ مدينةٍ ورأى
אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד׃
عماليقَ فرفَعَ مَثَلَهُ وقالَ بدءُ أُمَمٍ عماليقُ وآخرتُهُ إلى بيادٍ
21 וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ׃ 22 כִּי
ورأى القينيَّ فرفَعَ مَثَلَهُ وقالَ ثابتٌ مسكنُكَ وموضوعٌ في الصخرةِ قنُّكَ لأنْ
אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ׃ 23 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי
إذا يكونُ لتدميرِ قايينُ حتّى متى أشّورُ تسبيكَ ورفَعَ مَثَلَهُ وقالَ آه مَنْ
יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ אֵל׃ 24 וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי
يَحيا مِنْ وَضعِهِ إيلٍ وسُفُنٌ مِنْ يدِ كتّيمٍ ويُعَنّونَ أشّورَ ويُعنّونَ عابرَ وأيضًا هو إلى
אֹבֵד׃ 25 וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃
بيادٍ وقامَ بلعامُ ومَضى وعادَ إلى موضعِهِ وأيضًا بالاقُ مضَى لطريقِهِ
25 1 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃ 2 וַתִּקְרֶאןָ לָעָם
وأقامَ إسرائيلُ في شطّيمَ وابتدأَ الشعبُ الزنى إلى بناتِ موآبَ فدعَونَ الشعبَ
לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן׃ 3 וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר
لذبائحِ آلهتهِنَّ فأكلَ الشعبُ وسجَدوا لآلهتهِنَّ فتعلَّقَ إسرائيلُ ببَعلِ فغورَ
וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם
فاحترَّ غضبُ يهوه في إسرائيلَ وقالَ يهوه لموسى خُذْ كُلَّ رؤوسِ الشعبِ
וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֹּאמֶר
واصلُبْ إيّاهُم ليهوه قبالةَ الشمسِ فيرتدَّ حُموُّ غضبِ يهوه مِنْ إسرائيلَ فقالَ
מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר׃ 6 וְהִנֵּה
موسى لقُضاةِ إسرائيلَ اقتُلوا رجُلٌ رجالَهُ المُتعلّقينَ ببعلِ فغورَ فها
אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי
رجُلٌ مِنْ بني إسرائيلَ أتى وقرَّبَ إلى إخوتِهِ المديانيّةَ لعَيني موسى ولعَيني
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 7 וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
كُلِّ جمهورِ بني إسرائيلَ وهُم باكونَ فُتحةَ خيمةِ الموعدِ فرأى فينحاسُ بنُ ألعازارَ

١٣لو أعطاني بالاقُ مِلءَ بَيتِهِ فضَّةً وذَهَبًا لا أقدِرُ أنْ أُهمِلَ أمرَ الرَّبِّ. فأعمَلَ حسَنَةً أو سَيِّئَةً مِنْ عِندي، وإنَّما ما يقولُهُ الرَّبُّ أقولُهُ أنا». ١٤والآنَ ها أنا أنصرِفُ إلى قومي تعالَ أُعلِمُكَ ما يصنَعُ شعبُ إسرائيلَ بشعبِكَ في الأيّامِ الآتيةِ». ١٥ثُمَّ أعلَنَ ما أوحيَ إليهِ قالَ: «كلامُ بلعامَ بنِ بَعورَ، كلامُ الرَّجُلِ المُنفَتِحِ العينَينِ. ١٦كلامُ مَنْ يسمَعُ أقوالَ اللهِ، مَنْ يعرِفُ مَعرِفةَ العليِّ، مَنْ يُبصِرُ ما يُريهِ القَديرُ، مَنْ يتَلقَّى جوابَهُ فتَنفَتِحُ عيناهُ. ١٧أراهُ وهوَ غيرُ حاضِرٍ، وأُبصِرُهُ وهوَ غيرُ قريبٍ. يطلَعُ كوكبٌ مِنْ بَني يعقوبَ ويقومُ صَولَجانٌ مِنْ بَني إسرائيلَ، فيُحَطِّمُ جِهَةَ موآبَ ويسحَقُ جميعَ بَني شيتَ، ١٨ويكونُ أدومُ ميراثًا لهُ، ميراثًا لهُ يكونُ سَعيرُ، ويشتَدُّ حَيلُ بَني إسرائيلَ. ١٩فيُهلِكُ بَنو يعقوبَ أعداءَهُم ويُبيدونَ النّاجينَ مِنْ مدينةِ عيرَ». ٢٠ثُمَّ رأى بَلعامُ عماليقَ فأعلَنَ ما أوحيَ إليهِ قالَ: «مِنْ أوَّلِ الشُّعوبِ عماليقُ، وأمَّا آخرتُهُ فإلى الفَناءِ». ٢١ثُمَّ رأى القينيِّينَ فأعلَنَ ما أوحيَ إليهِ قالَ: «مسكنُكَ أيُّها القَينيُّ مَنيعٌ، جعَلْتَ في الصَّخرِ وكْرَكَ. ٢٢لكِنَّهُ سيَصيرُ خرابًا عندَما يسبيكَ أشُّورُ». ٢٣ثُمَّ أعلَنَ ما أوحيَ إليهِ قالَ: «مِنْ جُزُرِ الشِّمالِ يحتَشِدُ شعبٌ ٢٤وتأتي سُفُنٌ مِنْ أقاصي البحرِ. فيَخضَعُ لهُم بَنو أشُّورَ وعابرَ وهُم أيضًا إلى الفَناءِ». ٢٥ثُمَّ قامَ بَلعامُ فانصرَفَ راجِعًا إلى موطِنِهِ، ومضى بالاقُ أيضًا لسَبيلِهِ.

٢٥ ١وأقامَ بَنو إسرائيلَ في شِطّيمَ وأخَذوا يَزْنونَ معَ بَناتِ موآبَ. ٢فدَعَونَهُم إلى ذبائحِ آلِهَتِهِنَّ، فأكلوا وسجَدوا لها. ٣وتعَلَّقَ بَنو إسرائيلَ ببَعْلِ فَغورَ، فاشتَدَّ علَيهِم غضَبُ الرَّبِّ. ٤فقالَ الرَّبُّ لموسى: «خُذْ معَكَ جميعَ رُؤساءِ الشَّعبِ واصلُبْهُم في الشَّمسِ أمامَ الرَّبِّ، فتَنصرِفَ شِدَّةُ غضَبِ الرَّبِّ عَن بَني إسرائيلَ». ٥فقالَ موسى لقُضاةِ بَني إسرائيلَ: «ليَقتُلْ كُلُّ واحدٍ مِنكُم أيًّا مِنْ قومِهِ تعلَّقَ ببَعْلِ فغورَ». ٦فأقبلَ رجُلٌ مِنْ بَني إسرائيلَ، واقتَرَبَ إلى خيمتِهِ معَ امرأةٍ مِديانيَّةٍ على مَرأى موسى وكُلِّ جماعةِ بَني إسرائيلَ وهُم يبكونَ عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتِماعِ. ٧فلمَّا رآهُ فِنْحاسُ بنُ ألعازارَ

בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ׃ 8 וַיָּבֹא אַחַר
بن هارونَ الكاهنِ فقامَ منْ وَسطِ الجمهورِ وأخذَ رُمحًا بيدِهِ وأتى وراءَ
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה
رَجُلِ إسرائيلَ إلى القُبَّةِ وطَعَنَ اثنيهما - رَجُلَ إسرائيلَ والمرأةَ
אֶל־קֳבָתָהּ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה
إلى بَطنِها فتوَقَّفتْ الضربةُ منْ على بَني إسرائيلَ وكانوا المائتونَ بالضربةِ أربعةَ
וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 11 פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
وعشرينَ ألفًا وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً فينحاسُ بنُ ألعازارَ بنِ هارونَ
הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם
الكاهنِ رَدَّ غضَبي منْ على بَني إسرائيلَ بإغارتِهِ غَيرتي في وَسطِهِم
וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃ 12 לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי
فما أفنيتُ بَني إسرائيلَ بغيرَتي لذلكَ قُلْ ها أنا مُعطٍ لَهُ عَهدي
שָׁלוֹם׃ 13 וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא
سَلامًا ويكونُ لَهُ ولِزرعِهِ بعدَهُ عَهدَ كهنوتِ أبدٍ بدَلَ ما غارَ
לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 14 וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה
لإلهِهِ فكفَّرَ على بَني إسرائيلَ واسمُ رَجُلِ إسرائيلَ المضروبِ الذي ضُرِبَ
אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃ 15 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה
مَعَ المديانيَّةِ زِمري بنُ سالُو رئيسُ بيتِ أبٍ للشمعونيِّ واسمُ المرأةِ المضروبةِ
הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הוּא׃ 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה
المديانيَّةِ كُزْبي بنتُ صورٍ رأسُ قبائلِ بيتِ أبٍ في مديانَ هو وتكلَّمَ يهوه
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 17 צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃ 18 כִּי צֹרְרִים הֵם
إلى موسى قائلاً مُضايقةً المديانيِّينَ وتَضربونَ إيّاهُم لأنْ مُضايقونَ هُم
לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַּת־נְשִׂיא
لَكُم بتنكيلاتِهِم التي نكَّلوا إيّاكُم على أمرِ فَغورَ وعلى أمرِ كُزبي ابنةِ رئيسِ
מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר׃ 19 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה׃
مديانَ أُختِهِم المضروبةِ في يومِ الضربةِ على أمرِ فَغورَ وكانَ بَعدَ الضربةِ
26 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃ 2 שְׂאוּ
فقالَ يهوه لموسى ولِـ ألعازارَ بنِ هارونَ الكاهنِ قائلاً أحصِيا
אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם
مجموعَ كلِّ جمهورِ بَني إسرائيلَ منِ ابنِ عشرينَ سنةً فَصاعدًا لبَيتِ آبائِهِمْ
כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב
كلُّ خارجِ حَربٍ في إسرائيلَ وكلَّمَ موسى وألعازارُ الكاهنُ إيّاهُم في عَرباتِ موآبَ
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ 4 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
على أُردُنِّ أريحا قائلينَ منِ ابنِ عشرينَ سنةً فَصاعدًا كما أوصى يهوه موسى
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 5 רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ
وبَني إسرائيلَ الخارجينَ منْ أرضِ مصرَ رأوبينُ بكرُ إسرائيلَ بنو رأوبينَ حنوكُ
מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃ 6 לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי
عشيرةُ الحنوكيِّ لفَلُّو عشيرةُ الفلويِّ لحصرونَ عَشيرةُ الحصرونيِّ لكرميَ
מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃ 7 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרֻאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים
عشيرةُ الكرميِّ هؤلاءِ عشائرُ الرأوبينيِّ وكانوا مَعدودوهُم ثلاثةً وأربعينَ

بن هارونَ الكاهن، قامَ مِنْ وَسَطِ الجماعةِ
وأخَذَ رُمحاً في يدِهِ ٨ودخَلَ وراءَ الرَّجُلِ
الإسرائيليِّ إلى مُخدَعِهِ فطعَنَهُ هوَ والمرأةُ في
بَطنِهِما، فكفَّتِ الضَّربةُ عَن بَني إسرائيلَ.
٩وكانَ الَّذينَ ماتوا بالضَّربةِ أربعةً وعِشرينَ
ألفاً. ١٠وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ١١«رَدَّ
فِنْحاسُ بنُ ألعازارَ بنِ هرونَ الكاهنِ غضَبي
عَنْ بَني إسرائيلَ، لأنَّهُ هوَ الَّذي مِنْ بَينِهِم
جميعاً أظهرَ غيرَتَهُ لي، حتَّى لا أُفنيَهُم في
غَيرَتي عليهِم. ١٢فلِذلِكَ قُلْ لهُ إنِّي أُعطيهِ
عَهداً وسلاماً، ١٣فيكونُ لهُ ولنسلِهِ مِنْ بَعدِهِ
عَهداً يَحفَظُ لهُم كَهنوتَهُم إلى الأبدِ، جَزاءَ
غيرتِهِ لإلهِهِ وتكفيرِهِ عَنْ بَني إسرائيلَ».
١٤وكانَ اسمُ الرَّجُلِ الإسرائيليِّ المَقتولِ معَ
المرأةِ المِديانيَّةِ زِمري بنَ سالو، وهوَ رئيسُ
أُسرةٍ مِنْ سِبْطِ شِمعونَ. ١٥واسْمُ المرأةِ المِديانيَّةِ
المَقتولةِ كُزْبيَ بنتَ صورٍ، وهوَ رئيسُ عَشيرةٍ
مِنْ عَشائرِ مِديانَ. ١٦وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ:
١٧«ضايِقوا المِديانيِّينَ واضرِبوهُم. ١٨لأنَّهُم
ضايَقوكُم ونكَّلوا بكُم في فَغورَ، وهوَ ما سَبَّبَ
الضَّربةَ الَّتي نزَلَت بكُم هُناكَ ومَقتَلَ كُزْبي
بنتِ أحدِ رُؤساءِ مِديانَ».
٢٦ ١وكانَ بَعدَ الضَّربةِ أنْ قالَ الرَّبُّ لموسى
وألعازارَ بنِ هرونَ الكاهنِ: ٢«أحْصِيا كُلَّ
جماعةِ بَني إسرائيلَ مِنِ ابْنِ عِشرينَ
فصاعِداً، على حسَبِ بُيوتِ آبائِهِم، مِمَّن
يكونُ قادِراً على الخُروجِ إلى الحربِ». ٣فقالَ
موسى وألعازارُ الكاهنُ لبَني إسرائيلَ في
سَهلِ موآبَ، عَبرَ الأُردُنِّ مِنْ أريحا:
٤«أحصوا الشَّعبَ مِنِ ابنِ عِشرينَ سنةً
فصاعِداً، كما أمرَ الرَّبُّ موسى». فهؤلاءِ هُم
بَنو إسرائيلَ الخارجونَ مِنْ أرضِ مِصْرَ:
٥رَأوبينُ بِكْرُ إسرائيلَ. بَنو رَأوبينَ: لِحَنُوكَ
عَشيرةُ الحَنوكيِّينَ، ولِفَلُّو عَشيرةُ الفَلُّويِّينَ،
٦ولِحَصْرونَ عَشيرةُ الحَصْرونيِّينَ، ولِكَرْمي
عَشيرةُ الكَرْمِيِّينَ. ٧تلكَ عَشائرُ الرَّأوبينيِّينَ.
وكانَ المَعدودونَ مِنهُم ثلاثةً وأربعينَ

אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ 8וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב׃ 9וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן
أَلفًا وَسبعَ مئةٍ وَثَلاثينَ وَابنُ فَلُّوَ أَليآبُ وَبَنو أَليآبَ نموئيلُ وَداثانُ
וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם קְרִיאֵי[K] הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
وأَبيرامُ هو داثانُ وَأَبيرامُ مَدعُوَّا الجمهورِ اللذانِ تَخاصَما عَلى مُوسى وَعلى هارونَ
בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה׃ 10וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם
في جمهورِ قُورحَ بِتَخاصُمِهم على يهوه وَفَتَحَتْ الأرضُ فاها وَابتَلَعت إيّاهُما
וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃
وقُورحَ بِمَوتِ الجمهورِ في أَكلِ النارِ – خَمسينَ وَمِئتَي رَجُلٍ وكانُوا عبرةً
11וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ׃ 12בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי
وَبَنو قورحَ ما ماتُوا بَنو شِمعونَ لِعَشائِرِهم لَنموئيل عشيرةُ النموئيليِّ
לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃ 13לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי
لِيامينَ عَشيرةُ اليامينيِّ لِياكينَ عَشيرةُ الياكينيِّ لِزارَحَ عَشيرةُ الزارَحيِّ
לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי׃ 14אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
لِشأُولَ عَشيرةُ الشأولِيِّ هؤلاءِ عَشائرُ الشمعونيِّ اثنانِ وَعشرونَ أَلفًا
וּמָאתָיִם׃ 15בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי
وَمئتانِ بَنو جادٍ لِعَشائِرِهم لِصفونَ عَشيرةُ الصفونيِّ لِحَجِّيَ عَشيرةُ الحجِّيِّ
לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי׃ 16לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי׃
لِشونيَ عَشيرةُ الشونيِّ لأُزنيَ عَشيرةُ الأزنيِّ لِعيريَ عَشيرةُ العيريِّ
17לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי׃ 18אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
لأَرودَ عَشيرةُ الأروديِّ لأَرئيليَ عَشيرةُ الأرئيليِّ هؤلاءِ عَشائرُ
בְנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 19בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת
بَني جادٍ لِمَعدوديهِم أَربَعونَ أَلفًا وَخَمسُ مئةٍ ابنَا يَهوذا عيرٌ وَأونانُ وَماتَ
עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 20וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי
عيرٌ وأونانُ في أَرضِ كنعانَ وكانُوا بَنو يَهوذا لِعَشائرِهم لِشيلَةَ عَشيرةُ الشيليِّ
לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃ 21וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ לְחֶצְרֹן
لِفارَصَ عَشيرةُ الفارَصيِّ لِزارَحَ عَشيرةُ الزارَحيِّ وكانُوا بَنو فارَصَ لِحَصرونَ
מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי׃ 22אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם
عَشيرةُ الحصرونيِّ لِحامول عَشيرةُ الحاموليِّ هؤلاءِ عَشائرُ يهوذا لِمَعدوديهِم
שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 23בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת
ستَّةٌ وَسَبعونَ أَلفًا وخمسُ مئةٍ بَنو يَسّاكَرَ لِعَشائرِهم تولاغُ عَشيرةُ
הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי׃ 24לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשֻׁבִי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת
التولاعيِّ لِفُوَّةَ عَشيرةُ الفوِّيِّ لِياشوبَ عَشيرةُ الياشوبيِّ لِشمرونَ عَشيرةُ
הַשִּׁמְרֹנִי׃ 25אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ
الشمرونيِّ هؤلاءِ عَشائرُ يَسّاكَرَ لِمَعدوديهِم أَربَعةٌ وَستّونَ أَلفًا وَثَلاثُ
מֵאוֹת׃ 26בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי
مئةٍ بَنو زَبولونَ لِعَشائرِهم لِسارَدَ عَشيرةُ السارَديِّ لإيلونَ عَشيرةُ الإيلونيِّ
לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃ 27אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף
لِياحلئيلَ عَشيرةُ الياحلئيليِّ هؤلاءِ عَشائرُ الزبولونيِّ لِمَعدوديهِم ستّونَ أَلفًا
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 28בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃ 29בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר
وَخَمسُ مئةٍ ابنَا يوسُفَ لِعَشائرِهما مَنَسَّى وأَفرايمُ بَنو مَنَسَّى لِماكيرَ

ألفاً وسَبعَ مئةٍ وثلاثينَ. ٨وابنُ فَلُّو أليآبُ.
٩وبَنو أليآبَ: نَموئيلُ وداثانُ وأبيرامُ، وهُما
داثانُ وأبيرامُ المَدعُوَّان مِنَ الجماعةِ اللَّذان
خاصَما موسى وهرونَ وانضَمُّوا إلى جماعةِ
قورَحَ حينَ خاصَموا الرّبَّ». ١٠ففتَحَتِ
الأرضُ فاها وابْتلعَتْهُما معَ قورَحَ، وماتَ
بالنَّارِ مئتان وخَمسونَ رَجُلاً، فصاروا عِبرَةً.
١١وأمَّا بَنو قورَحَ فلم يَموتوا. ١٢بَنو شِمعونَ
حسَبَ عشائرِهِم: لِنَموئيلَ عَشيرَةُ
النَّموئيليِّينَ، ولِيامينَ عَشيرةُ اليامينيِّين،
ولِياكينَ عَشيرةُ الياكينيِّينَ، ١٣ولزارَحَ عَشيرةُ
الزَّارَحيِّينَ ولِشأولَ عَشيرةُ الشَّأوليِّينَ. ١٤تلكَ
عشائرُ الشِمعونيِّينَ اثْنان وعِشرونَ ألفاً
ومِئتان. ١٥بَنو جادَ حسَبَ عشائرِهِم: لِصِفونَ
عَشيرةُ الصِّفونيِّينَ، ولِحَجِّي عَشيرةُ
الحَجِّيِّينَ، ولِشوني عَشيرةُ الشُّونيِّينَ،
١٦ولأُزْني عَشيرةُ الأُزْنيِّينَ، ولِعيري عَشيرةُ
العيريِّينَ، ١٧ولأرودَ عَشيرةُ الأرودِيِّين،
ولأرئيلي عَشيرةُ الأرئيليِّينَ. ١٨تلكَ عشائِرُ
بَني جادَ حسَبَ عدَدِهم أربَعونَ ألفاً وخَمسُ
مئةٍ. ١٩ابْنا يَهوذا: عيرُ وأونانُ. وماتَ عيرُ
وأونانُ في أرضِ كنعانَ. ٢٠فكانَ بَنو يَهوذا
حسَبَ عشائرِهِم: لِشيلَةَ عَشيرةُ الشِّيليِّينَ،
ولِفارَصَ عَشيرةُ الفارَصيّين، ولِزارَح عشيرَةُ
الزَّارَحيِّين. ٢١وكانَ بَنو فارَصَ: لحصرونَ
عَشيرةُ الحَصْرونيِّين، ولِحامولَ عَشيرةُ
الحاموليِّين. ٢٢تلكَ عشائِرُ يَهوذا حسَبَ
عدَدِهِم ستَّةٌ وسَبعونَ ألفاً وخَمسُ مئةٍ. ٢٣بَنو
يسَّاكَرَ حسَبَ عشائرِهِم: لِتولاعَ عَشيرةُ
التُّولاعيِّين، ولِفُوَّةَ عَشيرةُ الفوِّيِّين.
٢٤ولِياشوبَ عَشيرةُ الياشوبيِّين. ولِشِمْرونَ
عَشيرةُ الشِّمرونيِّين. ٢٥تلكَ عشائرُ يسَّاكَرَ
حسَبَ عددِهِم أربَعةٌ وستُّونَ ألفاً وثَلاثُ مئةٍ.
٢٦بَنو زَبولونَ حسَبَ عشائرِهِم: لِسارَدَ عَشيرَةُ
السَّارَديِّين، ولإيلونَ عَشيرةُ الإيلونيِّين،
ولِياحِلْئيلَ عَشيرةُ الياحِلْئيليِّينَ. ٢٧تلكَ عشائِرُ
الزَّبولونيِّين حسَبَ عدَدِهِم ستُّونَ ألفاً وخَمسُ
مئةٍ. ٢٨ابْنا يوسُفَ حسَبَ عَشائرِهِما: منَسَّى
وأفرايمُ. ٢٩بَنو منَسَّى : لِماكيرَ

מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃ 30אֵלֶּה
عشيرةُ الماكيريِّ وماكيرُ وَلَدَ جلعادَ لجلعادَ عشيرةُ الجلعاديِّ هؤلاءِ
בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃ 31וְאַשְׂרִיאֵל
بنو جلعادَ إيعزرُ عشيرةُ الإيعزريِّ لحالقَ عشيرةُ الحالقيِّ وأسريئيلُ
מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרִאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי׃ 32וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי
عشيرةُ الأسريئيليِّ وشكَمُ عشيرةُ الشكميِّ وشميداعُ عشيرةُ الشميداعيِّ
וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי׃ 33וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת
وحافرُ عشيرةُ الحافريِّ وصلفحادُ بنُ حافرَ ما كانوا لَهُ بنونَ إذْ لا بَناتٌ
וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ 34אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה
واسمُ بَناتِ صلفحادَ مَحلةَ ونوعةَ حُجلةُ ملكةُ وترصةُ هؤلاءِ عشائرُ منسّى
וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ 35אֵלֶּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם
ومَعدودوهُم اثنانِ وخَمسونَ ألفًا وسبعُ مئةٍ هؤلاءِ بنو أفرايمَ لعشائرِهم
לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃
لشوتالحَ عشيرةُ الشوتالحيِّ لباكرَ عشيرةُ الباكريِّ لتاحنَ عشيرةُ التاحنيِّ
36וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃ 37אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אֶפְרַיִם
وهؤلاءِ بنو شوتالحَ لعيرانَ عشيرةُ العيرانيِّ هؤلاءِ عشائرُ بني أفرايمَ
לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְנֵי־יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
لمَعدوديهم اثنانِ وثَلاثونَ ألفًا وخَمسُ مئةٍ هؤلاءِ بنو يوسُفَ لعشائرِهم
38בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי
بنو بنيامينَ لعشائرِهم لبالعَ عشيرةُ البالعيِّ لأشبيلَ عشيرةُ الأشبيليِّ
לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃ 39לִשְׁפוּפָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת
لأحيرامَ عشيرةُ الأحيراميِّ لشفوفامَ عشيرةُ الشفوفاميِّ لحوفامَ عشيرةُ
הַחוּפָמִי׃ 40וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
الحوفاميِّ وكانا ابنا بالعَ أردَ ونُعمانَ عشيرةُ الأرديِّ لنعمانَ عشيرةُ
הַנַּעֲמִי׃ 41אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
النعميِّ هؤلاءِ بنو بنيامينَ لعشائرِهم ومَعدودوهُم خمسةٌ وأربعونَ ألفًا وستُّ
מֵאוֹת׃ 42אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן
مئة هؤلاءِ بنو دانِ لعشائرِهم لشوحامَ عشيرةُ الشوحاميِّ هؤلاءِ عشائرُ دانِ
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 43כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
لعشائرِهم كلُّ عشائرِ الشوحاميِّ لمَعدوديهم أربعةٌ وستونَ ألفًا وأربعُ
מֵאוֹת׃ 44בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי
مئة بنو أشيرَ لعشائرِهم ليمنةَ عشيرةُ اليِمنةِ ليشويَ عشيرةُ اليشويِّ
לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃ 45לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל
لبَريعةَ عشيرةُ البَريعيِّ لبني بَريعةَ لحابرَ عشيرةُ الحابريِّ لملكيئيلَ
מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי׃ 46וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח׃ 47אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר
عشيرةُ الملكيئيليِّ واسمُ ابنةِ أشيرَ سارحُ هؤلاءِ عشائرُ بني أشيرَ
לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 48בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
لمَعدوديهم ثلاثةٌ وخمسونَ ألفًا وأربعُ مئةٍ بنو نفتاليَ لعشائرِهم
לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי׃ 49לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי
لياحصئيلَ عشيرةُ الياحصئيليِّ لجونيَ عشيرةُ الجونيِّ ليصرَ عشيرةُ اليصريِّ

عَشيرةُ الماكيريِّين. وماكيرُ ولَدَ جِلْعادَ،
ولجِلْعادَ عَشيرةُ الجلعاديِّين. ٣٠وهؤلاءِ بَنو
جلعادَ: لإيعزَرَ عَشيرةُ الإيعَزَريِّين، ولحالَقَ
عَشيرةُ الحالَقيِّينَ، ٣١ولأسريئيلَ عَشيرةُ
الأسريئيليِّين، ولشَكَمَ عَشيرةُ الشَّكَميِّين،
٣٢ولشَميداعَ عَشيرةُ الشَّميداعيِّينَ، ولحافَرَ
عَشيرةُ الحافَريِّين. ٣٣وأمَّا صَلُفْحادُ بنُ حافَرَ
فلم يكُنْ له بَنونَ بل بناتٌ. وأسماءُ بَناتِ
صَلُفْحادَ: مَحْلَةُ ونُوعَةُ وحُجْلَةُ ومِلْكَةُ
وتِرْصَةُ. ٣٤تلكَ عشائرُ مَنَسَّى. والمَعدودونَ
مِنهُم اثْنانِ وخَمسونَ ألفًا وسَبعُ مئةٍ.
٣٥وهؤلاءِ بَنو أفرايمَ حسَبَ عشائرِهِم:
لِشوتالَحَ عَشيرةُ الشُّوتالَحيِّين، ولباكَرَ عَشيرةُ
الباكَريِّين، ولتاحَنَ عَشيرةُ التَّاحَنيِّين.
٣٦وهؤلاءِ بَنو شوتالَحَ: لِعيرانَ عَشيرةُ
العيرانيِّين. ٣٧تلكَ عشائرُ بَني أفرايمَ حسَبَ
عدَدِهِم اثْنانِ وثَلاثونَ ألفًا وخَمسُ مئةٍ. أولئكَ
بَنو يوسُفَ حسَبَ عشائرِهِم. ٣٨بَنو بنيامينَ
حسَبَ عشائرِهِم: لِبالَعَ عَشيرةُ البالَعيِّين،
ولأشْبيلَ عَشيرةُ الأشْبيليِّين، ولأحيرامَ
عَشيرةُ الأحيراميِّين. ٣٩ولشفوفامَ عَشيرةُ
الشَّفوفاميِّين. ولحوفامَ عَشيرةُ الحوفاميِّين.
٤٠وكانَ ابْنا بالَعَ: أرْدَ ونُعْمانَ. لأرْدَ عَشيرةُ
الأرْدِيِّين، ولنُعمانَ عَشيرةُ النُّعمانيِّين.
٤١أولئكَ بَنو بنيامينَ حسَبَ عشائرِهِم.
والمَعدودونَ مِنهُم خَمسةٌ وأربَعونَ ألفًا وستُّ
مئةٍ. ٤٢هؤلاءِ بَنو دانَ حسَبَ عشائرِهِم:
لِشوحامَ عَشيرةُ الشُّوحاميِّين. تلكَ قَبائلُ دانَ
حسَبَ عشائرِهِم. ٤٣جميعُ عشائرِ
الشُّوحاميِّين حسَبَ عدَدِهِم أربعةٌ وستُّونَ ألفًا
وأربَعُ مئةٍ. ٤٤بَنو أشيرَ حسَبَ عشائرِهِم:
لِيِمْنَةَ عَشيرةُ اليِمْنيِّين، وليشْوي عَشيرةُ
اليشْويِّين. ولبَريعَةَ عَشيرةُ البَريعيِّين.
٤٥ولبَني بَريعَةَ: لِحابَرَ عَشيرةُ الحابَريِّين،
ولِمَلْكيئيلَ عَشيرةُ المَلْكيئيليِّين. ٤٦واسْمُ ابنَةِ
أشيرَ سارَحُ. ٤٧تلكَ عشائرُ بَني أشير حسَبَ
عدَدِهِم ثَلاثةٌ وخَمسون ألفًا وأربعُ مئةٍ. ٤٨بَنو
نَفتالي حسَبَ عشائرِهِم: لِياحْصْئيلَ عَشيرةُ
الياحْصْئيليِّين ولجوني عَشيرةُ الجونيِّين،
٤٩وليَصرَ عَشيرةُ اليَصريِّين.

לְשִׁלֵּם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי: 50אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
لشَلِّيمَ عشيرةُ الشّلِّيميِّ هؤلاءِ عَشائرُ نفتالي لعَشائرهم ومعدودوهُم خمسةٌ
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: 51אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
وأربعونَ ألفًا وأربعُ مئةٍ هؤلاءِ مَعدودو بَني إسرائيلَ ستُّ مئةِ ألفِ
וָאֶלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: 52וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 53לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק
وألفٌ وسبعُ مئةٍ وثلاثونَ وتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً لهؤلاءِ تُقسَمُ
הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת: 54לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ
الأرضُ بنصيبٍ بعَدَدِ أسماءٍ للكثيرِ تُكثِرُ نصيبَهُ وللقليلِ تُقلِّلُ نصيبَهُ
אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ: 55אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת
رَجُلٌ حَسَبَ معدوديهِ يُعطى نصيبَهُ لكن بالقرعةِ تُقسَمُ الأرضُ لأسماءِ
מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ: 56עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט: 57וְאֵלֶּה
أسباطِ آبائهم يرثونَ على حَسَبِ القُرعةِ يُقسَمُ نصيبُهُ بَينَ كثيرٍ لقليلٍ وهؤلاءِ
פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי
مَعدودو اللاويِّ لعَشائرهم لجرشونَ عَشيرةُ الجرشونيِّ لقهاتَ عشيرةُ القهاتيِّ
לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי: 58אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת
لمَراريَ عشيرةُ المَراريِّ هؤلاءِ عَشائرُ لاويَ عشيرةُ اللبنيِّ عشيرةُ
הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִד
الحبرونيِّ عَشيرةُ المحليِّ عَشيرةُ الموشيِّ عشيرةُ القورَحيِّ وقهاتُ وَلَدَ
אֶת־עַמְרָם: 59וְשֵׁם אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי
عمرامَ واسمُ امرأةِ عمرامَ يوكابدُ ابنةُ لاويَ التي وَلَدَتْ إيّاها للاويَ
בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם: 60וַיִּוָּלֵד
في مصرَ وَوَلَدَتْ لعَمرامَ هارونَ وموسى و مَريمَ أُختَهُما وَوُلِدَ
לְאַהֲרֹן אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר: 61וַיָּמָת נָדָב
لهارونَ نادابُ وأبيهو ألعازارُ وإيثامارُ وَماتَ نادابُ
וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה: 62וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים
وأبيهو بتقريبهما نارًا غريبةً أمامَ يهوه وكانوا مَعدودوهُم ثلاثةً وعشرينَ
אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
ألفًا كُلُّ ذَكَرٍ مِن ابنِ شَهرٍ فَصاعدًا لأنْ ما عُدُّوا في وَسَطِ بني إسرائيلَ لأنْ
לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 63אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
لا يُعطى لَهُم نصيبٌ في وَسَطِ بَني إسرائيلَ هؤلاءِ مَعدودو موسى وألعازارَ الكاهنِ
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: 64וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה
اللّذَينِ عَدّا بَني إسرائيلَ بعَرباتِ موآبَ على أردنِّ أريحا وفي هؤلاءِ ما كانَ
אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינָי:
رَجُلٌ مِنْ مَعدودي موسى وهارونَ الكاهنِ اللّذَينِ عَدّا بَني إسرائيلَ في بَرِّيَّةِ سيناءَ
65כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב
لأنْ قالَ يهوه لَهُم مَوتًا يَموتونَ في البَرِّيَّةِ وَما أُبقِيَ مِنهُم رَجُلٌ إذْ لا كالبُ
בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן:
بنُ يَفُنَّةَ ويهوشوعَ بنُ نون

27 1וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת
واقتربْنَ بَناتُ صَلُفحادَ بنِ حافرَ بنِ جلعادَ بنِ ماكيرَ بنِ مَنَسّى لعشائرِ

ولشِلِّيمَ عشيرةُ الشِّليميِّين. ٥٠تلكَ قبائلُ
نفتالي حسَبَ عشائرِهم. والمعدودونَ مِنهُم
خمسةٌ وأربعونَ ألفاً وأربعُ مئةٍ. ٥١أولئكَ
المعدودونَ مِنْ بَني إسرائيلَ ستُّ مئةِ ألفٍ
وألفُ وسبعُ مئةٍ وثلاثون. ٥٢وكلَّمَ الرَّبُّ
موسى فقالَ: ٥٣«لأولئكَ تقسمُ الأرضَ ميراثاً
على عددِ أسمائِهم: ٥٤الكثيرُ تُكثِّرُ لَه ميراثَهُ
والقليلُ تُقلِّلُهُ لَه. كُلُّ فريقٍ على قَدْرِ عدَدِه
ينالُ ميراثَهُ. ٥٥لكنْ تُقسَمُ الأرضُ بالاقتراعِ
وعلى حسَبِ أسماءِ عشائرِ آبائِهم يرِثونَ.
٥٦بحسَبِ الاقتراعِ يُقسَمُ الميراثُ بينَ الكثيرِ
والقليلِ. ٥٧وهؤُلاءِ هُمُ المَعدودونَ مِنَ اللاَّويِّينَ
بعشائرِهم: عَشيرةُ الجَرشونيِّينَ لِجَرشونَ،
وعَشيرةُ القَهاتيِّينَ لقهاتَ، وعَشيرةُ المراريِّينَ
لِمَراري. ٥٨وهؤلاءِ عشائرُ لاوي: عَشيرةُ
اللِّبْنيِّينَ وعَشيرةُ الحَبْرونيِّينَ وعَشيرةُ
المَحْلِيِّينَ وعَشيرةُ الموشيِّينَ وعَشيرةُ
القورحيِّينَ. وقهاتُ ولدَ عَمرامَ. ٥٩واسمُ زوجَةِ
عَمرامَ يوكابَدُ بنْتُ لاوي الّتي ولَدَت لِلاوي
بمصْرَ. فولَدَت لِعَمرامَ هرونَ وموسى ومريمَ
أختَهُما. ٦٠ووُلِدَ لِهرونَ نادابُ وأبيهو
وألعازارُ وإيثامارُ. ٦١وماتَ نادابُ وأبيهو
حينَ قَرَّبا ناراً غريبةً أمامَ الرَّبِّ. ٦٢فكانَ
المَعدودونَ مِنهُم ثلاثةً وعِشرينَ ألفاً. كُلُّ ذَكَرٍ
مِن ابنِ شهرٍ فصاعِداً، وهُم لم يُعَدُّوا معَ بَني
إسرائيلَ لِعدَمِ إعطائِهم ميراثاً بينَهُم. ٦٣أولئكَ
مَعدودو موسى وألعازارَ الكاهنِ اللَّذَينِ أحصيا
بَني إسرائيلَ في سَهلِ موآبَ عَبرَ الأُردُنِّ مِنْ
أريحا. ٦٤وما كانَ فيهم أحدٌ مِمَّنْ عَدَّهُم
موسى وهرونُ الكاهنُ حينَ أحصيا بَني
إسرائيلَ في برِّيَّةِ سيناءَ. ٦٥لأنَّ الرَّبَّ قالَ
إنَّهم يموتونَ في البرِّيَّةِ. فما بَقيَ مِنهُم أحدٌ
إلاَّ كالِبُ بنُ يُفُنَّا ويَشوعُ بنُ نُون.
٢٧ ١وتقدَّمَت بَناتُ صَلُفحادَ بنِ حافَرَ بنِ
جلعادَ بنِ ماكيرَ بنِ منَسَّى مِنْ عشائرِ

מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃
مَنَسَّى بنِ يوسُفَ وهذهِ أسماءُ بَناتِهِ مَحلَةُ نوعَةُ وحُجلَةُ ومِلكَةُ وتَرصَةُ
2 וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח
وَوَقَفنَ أمامَ موسى وَأمامَ ألعازارَ الكاهنِ وَأمامَ الرؤساءِ وَكُلِّ الجمهورِ فُتحَةَ
אֹהֶל־מוֹעֵד לֵאמֹר׃ 3 אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים
خيمةِ الموعدِ قائلاتٍ أبونا ماتَ في البرِّيَّةِ وَهو ما كانَ في وَسطِ الجمهورِ المُتواعدينَ
עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ׃ 4 לָמָּה יִגָּרַע
على يهوه في جمهورِ قورَحَ لأنْ بِخَطيئتِه ماتَ وبَنونَ ما كانُوا لَهُ لماذا يُنقَّصُ
שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ בֵּן תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ׃
اسمُ أبينا مِنْ وَسطِ عَشيرتِهِ لأنْ ليسَ لَهُ ابنٌ أُعطُوا لَنا مُلْكًا في وَسطِ إخوةِ أبينا
5 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 7 כֵּן
فقَرَّبَ موسى حُكمَهُنَّ أمامَ يهوه فقالَ يهوه لموسى قائلاً صدقًا
בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ
بَناتُ صلُفحادَ مُتَكلِّماتٌ إعْطاءً تُعطي لَهُنَّ مُلْكَ نصيبٍ في وَسطِ إخوةِ أبيهنَّ وَتُعبرُ
אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן׃ 8 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין
نَصيبَ أبيهنَّ لَهُنَّ وإلى بَني إسرائيلَ تَتكلَّمُ قائلاً رَجُلٌ إذ يموتُ وابنٌ ليسَ
לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ׃ 9 וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו׃
لَهُ فتُعبرونَ نَصيبَهُ لابنَتِه وإذا ليسَ لَهُ ابنةٌ فتُعطُونَ نَصيبَهُ لإخوتِه
10 וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו׃ 11 וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו
وَإذا ليسَ لَهُ إخوةٌ فتُعطُونَ نَصيبَهُ لإخوةِ أبيهِ وإذا ليسَ إخوةٌ لأبيهِ
וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי
فتُعطونَ نَصيبَهُ لِقَرابَتِهِ القَريبِ إليهِ مِنْ عَشيرتِهِ فيَرِثُ إيّاهُ وَتكونُ لِبَني
יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
إسرائيلَ فَريضَةَ قَضاءٍ كما أوصى يهوه موسى وَقالَ يهوه لموسى
עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
اصعَدْ إلى جَبَلِ عَباريمَ هذا وَانظُرْ الأرضَ التي أَعطَيتُ لِبَني إسرائيلَ
13 וְרָאִיתָה אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃
فَتَرى إيّاها فتُضَمُّ إلى أَقوامِكَ أيضًا أنتَ كما ضُمَّ هارونُ أخوكَ
14 כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם
كما عَصيتُما فَمًا في بَرِّيَّةِ صينَ في خُصومَةِ الجمهورِ لِتَقديسي في المياهِ لعُيونِهم
הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן׃ 15 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃ 16 יִפְקֹד
هي مياهُ مَريبَةِ قادَشَ في بَرِّيَّةِ صينَ وَتكلَّمَ موسى إلى يهوه قائلاً يُعَيِّنُ
יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃ 17 אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר
يهوه إلَهُ الأرواحِ لِكُلِّ لَحمٍ رَجُلاً على الجمهُورِ الذي يَخرجُ أمامَهُم والذي
יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר
يَدخُلُ أَمامَهُم والذي يُخرجُهُم والذي يُدخِلُهُم وَلا يكونُ جُمهورُ يهوه كالضَأنِ التي
אֵין־לָהֶם רֹעֶה׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ
ليسَ لَها راعٍ وَقالَ يهوه لموسى خُذْ لَكَ يهوشُوعَ بنَ نونٍ رَجُلاً
אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו׃ 19 וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
الذي روحٌ فيهِ فتَضَعَ يَدَكَ عليهِ وَتُوقفُ إيّاهُ أمامَ ألعازارَ الكاهنِ

مَنسَّى بن يوسُفَ، وهذهِ أسماؤُهُنَّ: مَحْلَةُ ونوعَةُ وحُجْلَةُ ومِلكَةُ وتِرْصَةُ. ٢فحَضَرنَ أمامَ موسى وألعازارَ الكاهن وسائر الجماعةِ عندَ بابِ خَيمةِ الاجتِماعِ وقُلْنَ: ٣«أبونا ماتَ في البرِّيَّةِ، وهوَ لم يَكُن في جُملةِ القومِ الّذينَ هدَّدوا الرَّبَّ مِنْ جماعةِ قورَحَ، لكِنَّهُ بخطيئتِهِ ماتَ وما كانَ لَه بَنونَ. ٤فلماذا يُحذَفُ اسمُ أبينا مِنْ بين عشيرَتِه لأنْ لا ابنَ لَه؟ فأعطِنا ميراثاً فيما بينَ أعمامِنا». ٥فرفَعَ موسى دَعواهُنَّ إلى الرّبِّ، ٦فقالَ الرّبُّ لموسى: ٧«بالصَّوابِ نطقَت بَناتُ صَلُفْحادَ. أعطِهنَّ ميراثاً فيما بَينَ أعمامِهنَّ، وانقُلْ ميراثَ أبيهنَّ إليهنَّ. ٨وقُلْ لبَني إسرائيلَ: أيُّ رَجلٍ ماتَ ولا ابنَ لَه، فانْقُلوا ميراثَهُ إلى ابْنَتِه. ٩فإنْ كانَ لا بِنْتَ لَه، فأعطوا ميراثَهُ لإخوَتِه. ١٠فإنْ كانَ لا إخوَةَ لَه، فأعطوهُ لأعمامِهِ. ١١فإنْ كانَ لا أعمامَ لَه، فأعطوه لنَسيبِه الأقرَبِ إليه في عشيرَتِهِ، وليكُنْ ذلِكَ لبَني إسرائيلَ فريضةً شَرعيَّةً، كما أمرَ الرّبُّ موسى». ١٢وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: «إصعَدْ إلى جبَلِ عَباريمَ هذا، انظُرْ إلى الأرضِ الّتي أعطَيتُها لبَني إسرائيلَ، ١٣فإذا رَأيتَها تموتُ وتَنضَمُّ إلى آبائِكَ أنتَ أيضاً، كما ماتَ هرونُ أخوكَ، ١٤لأنَّكُما تمرَّدْتُما عليَّ في برِّيَّةِ صينَ. عِندما ارْتابَ بيَ الجماعةُ ولم تُظهِرا قداستي عندَ الماءِ بحضرَتِهم، وهوَ ما سُمِّيَ بماءِ الرِّيبةِ عندَ قادِشَ في برِّيَّةِ صينَ». ١٥فقالَ لَه موسى: ١٦«ليُوَكِّلِ الرّبُّ. مَصدرُ حياةِ كُلِّ بشَرٍ، رَجُلاً على الجماعةِ، ١٧يخرُجُ أمامَهُم إلى الحربِ ويعودُ بهِم، لِئلاَّ تبقى جماعةُ الرّبِّ كغَنمٍ لا راعيَ لها». ١٨فقالَ الرّبُّ لموسى: «خُذْ يَشوعَ بنَ نُون، فهوَ رَجُلٌ فيهِ روحُ الرّبِّ، وضَعْ يدَكَ عليهِ ١٩وأقِمْهُ بمَحضرٍ مِنْ ألعازارَ الكاهنِ

וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: 20וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ
وأمامَ كلِّ الجمهورِ وتوصي إيّاهُ لِعُيونهم وتَجعَلُ مِنْ جَلالِكَ عليه لكي يسمَعُوا
כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים
كلُّ جمهورِ بَني إسرائيلَ وأمامَ ألعازارَ الكاهنِ يَقِفُ فيَسأَلُ لَهُ بقضاءِ الأوريمِ
לִפְנֵי יְהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ
أمامَ يهوه على فمِه يَخرجونَ وعلى فمِه يَدخلونَ هو وكلُّ بَني إسرائيلَ مَعَهُ
וְכָל־הָעֵדָה: 22וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ
وكلُّ الجمهورِ فصَنَعَ موسى كما أوصى يهوه إيّاهُ فأخَذَ يهوشوعَ وأوقَفَهُ
לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה: 23וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר
أمامَ ألعازارَ الكاهنِ وأمامَ كُلِّ الجمهورِ ووَضَعَ يَدَيهِ عليهِ وأوصاهُ كما
דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:
تكلَّمَ يهوه بيَدِ موسى

28 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 2צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً أوصِ بَني إسرائيلَ فتَقولُ لَهُم
אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: 3וְאָמַרְתָּ
قُرباني خُبزي لوَقائدي رائحةَ راحتي تَحفظونَ للتقريبِ لي في موعدِه وتَقولُ
לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם
لَهُم هذه الوقيدةُ التي تُقرِّبونَ ليهوه خروفانِ ابنا سنةٍ صحيحانِ اثنانِ لليومِ
עֹלָה תָמִיד: 4אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין
مُحرقةً دائمةً الخروفُ الواحدُ تَصنَعُ في الصباحِ و الخروفُ الثاني تَصنَعُ بَينَ
הָעַרְבָּיִם: 5וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין:
الغروبَينِ وعُشرَ الإيفةِ دَقيقًا لتقدمةٍ مَبلولاً بزيتٍ مَضروبٍ رُبْعَ الهينِ
6עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: 7וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין
مُحرقةٌ دائمةٌ المَعمولةُ في جَبَلِ سيناءَ لرائحةِ راحةٍ وَقيدةٌ ليهوه وسَكيبُها رُبعُ الهينِ
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה: 8וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין
للخروفِ الواحدِ في القُدسِ اسكُبْ سكيبًا مُسكرًا ليهوه و الخروفُ الثاني تَصنَعُ بَينَ
הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: 9וּבְיוֹם
الغروبَينِ كتقدمةِ الصباحِ وكَسكيبِه تَصنَعُ وَقيدةَ رائحةِ راحةٍ ليهوه وفي يومِ
הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
السبتِ اثنانِ خروفانِ ابنا سنةٍ صحيحانِ واثنانِ عُشرانِ دقيقًا تقدمةً مبلولاً
בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: 10עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: 11וּבְרָאשֵׁי
بزيتٍ وسَكيبُهُ مُحرقةُ سبتٍ بِسبتِه على المُحرقةِ الدائمةِ وسَكيبِها وفي رؤوسِ
חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
شهورِكُم تُقرِّبونَ مُحرقةً ليهوه عجلَينِ ابنَي بقرٍ اثنَينِ وكبشًا واحدًا خرافًا
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: 12וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר
بَني سنةٍ سبعةً صحيحةً وثلاثةَ أعشارٍ دقيقًا تقدمةً مبلولاً بالزيتِ للعجلِ
הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד: 13וְעִשָּׂרֹן
الواحدِ واثنَينِ عُشرَينِ دقيقًا تقدمةً مبلولاً بالزيتِ للكبشِ الواحدِ وعُشرًا
עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה:
عُشرًا دقيقًا تقدمةً مبلولاً بالزيتِ للخروفِ الواحدِ مُحرقةً رائحةً راحةٍ وَقيدةً ليهوه

والجماعةَ كلّها خَلفاً لكَ. ٢٠واجعَلْ عليهِ
مِنْ مَهابَتِكَ لتَسمعَ لَه جماعةُ بَني إسرائيلَ
كلُّها. ٢١يَقفُ بينَ يَدَي ألِعازارَ الكاهنِ حتّى
يَطلُبَ لَه بطَريقَةِ الأوريمِ أمامَ الرّبِّ ما يَقضي
بهِ الرّبُّ. بأمرِه يَخرُجُ بَنو إسرائيلَ وكلُّ
الجماعةِ إلى الحربِ، وبأمرِه يَعودونَ».
٢٢ففعلَ موسى كما أمرَه الرّبُّ. أخذَ يَشوعَ
وأقامَهُ بمَحضرٍ مِنْ ألِعازارَ الكاهنِ وكلِّ
الجماعةِ. ٢٣ووضَعَ يَدَيهِ عليهِ وأقامَهُ خَلَفاً
لَه، كما قالَ الرّبُّ على لِسانِ موسى.
٢٨ ١وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٢«قُلْ لبَني
إسرائيلَ: قرباني، أي خُبزي معَ وقائدي
الّتي تُرضيني رائحتُها، تَحرِصونَ أنْ تُقرِّبوهُ
لي في وقتِهِ. ٣وقُلْ لهُم هذِهِ هيَ الوقيدةُ الّتي
تُقرِّبونَها للرّبِّ مُحرَقةً دائمةً في كُلِّ يومٍ:
خروفانِ حَوليّانِ صحيحانِ. ٤واحدٌ تُقرِّبونَه
في الصَّباحِ والآخَرُ في المساءِ، ٥معَ عُشْرِ قُفَّةٍ
مِنْ دقيقٍ مَلتوتٍ بِرُبعِ هَينٍ مِنْ زيتِ الرَّضِّ
لِلتَّقدمةِ. ٦تِلكَ مُحرَقةٌ دائمةٌ لي، كالّتي
أمَرْتُ بتَقريبِها في جبَلِ سيناءَ لِتكونَ وَقيدةً
تُرضي رائحتُها الرّبَّ. ٧أمّا سكيبُ الخمرِ
فيكونُ رُبْعَ هَينٍ لِكُلِّ خروفٍ، ويُسكَبُ في
القُدْسِ سكيبَ خمرٍ للرّبِّ. ٨والخروفُ الثّاني
تُقَدِّمُهُ في المساءِ كتَقدمةِ الصَّباحِ وكسكيبِها مِنَ
الخمرِ، لتكونَ وقيدةً تُرضي رائحتُها الرّبَّ.
٩«وفي يومِ السَّبتِ تُقرِّبونَ خروفَينِ حَوليَّينِ
صحيحَينِ، ومعَهُما عُشْرا قُفَّةٍ مِنَ الدَّقيقِ
المَلتوتِ بزيتٍ لِلتَّقدمةِ معَ سكيبِها مِنَ
الخمرِ. ١٠تِلكَ مُحرَقةُ كُلِّ سبتٍ معَ المُحرَقةِ
الدّائمةِ وسكيبِها. ١١«وفي رُؤوسِ شُهورِكُم
تُقرِّبونَ مُحرقةً للرّبِّ: عِجْلَينِ مِنَ البقرِ
وكبْشاً وسبعةَ خِرافٍ حَوليَّةٍ صِحاحٍ،
١٢وثلاثةَ أعشارِ قُفَّةٍ مِنْ دقيقٍ مَلتوتٍ بزيتٍ،
تقدمةً لكُلِّ عِجْلٍ، وعُشْرَي قُفَّةٍ مِنْ دقيقٍ
مَلتوتٍ بزيتٍ تقدمةً لِكُلِّ كَبْشٍ، ١٣وعُشْرَ قُفَّةٍ
مِنْ دقيقٍ مَلتوتٍ بزيتٍ تقدمةً لِكُلِّ خروفٍ.
تلكَ وَقيدةٌ مُحرَقةٌ تُرضي رائحتُها الرّبَّ.

14וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ
وَسَكائبُها نصفَ الهينِ تكونُ للعجلِ وثُلثَ الهينِ للكبشِ ورُبعَ الهينِ للخروفِ
יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ 15וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת
خمرًا هذه مُحرقةُ شهرٍ بشهرِهِ لشهورِ السنةِ وتيسُ معزٍ واحدٌ للخطيئةِ
לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ 16וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
ليهوه على المُحرقةِ الدائمةِ يُصنعُ وسكيبُهُ وفي الشهرِ الأوّلِ في الرابعَ عشرَ اليومِ
לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃ 17וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת
للشهرِ فصحٌ ليهوه وفي الخامسَ عشرَ اليومِ للشهرِ هذا عيدٌ سبعةَ أيّامٍ فطيرٌ
יֵאָכֵל׃ 18בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
يُؤكلُ في اليومِ الأوّلِ مَحفلُ قُدسٍ كلَّ صَنعةِ خدمةٍ لا تصنعون
19וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה
وتُقرِّبون وقيدةً مُحرقةً ليهوه عجلين ابني بقرٍ اثنين وكبشًا واحدًا وسبعةَ
כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃ 20וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
خرافٍ بني سنةٍ صحيحةً تكونُ لكم وتقدمتها دقيقٌ مبلولٌ بالزيتِ ثلاثةَ
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃ 21עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ
أعشارٍ للعجلِ واثنين عُشرين للكبشِ تصنعون عُشرًا عُشرًا تصنعُ للخروفِ
הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ 22וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ 23מִלְּבַד עֹלַת
الواحدِ للسبعةِ الخرافِ وتيسَ خطيئةٍ واحدًا للتكفيرِ عليكم ما عدا مُحرقةَ
הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃ 24כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת
الصباحِ التي للمُحرقةِ الدائمةِ تصنعون هذه كهذه تصنعون لليومِ سبعةَ
יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ 25וּבַיּוֹם
أيّامٍ خبزَ وقيدةٍ رائحةِ راحةٍ ليهوه على المُحرقةِ الدائمةِ يُصنعُ وسكيبُهُ وفي اليومِ
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 26וּבְיוֹם
السابعِ مَحفلُ قُدسٍ يكونُ لكم كلَّ صَنعةِ خدمةٍ لا تصنعون وفي يومِ
הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
البواكيرِ بتقريبِكم تقدمةً جديدةً ليهوه في أسابيعِكم مَحفلُ قُدسٍ يكونُ
לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 27וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
لكم كلَّ صنعةِ خدمةٍ لا تصنعون وتُقرِّبون مُحرقةً رائحةَ راحةٍ ليهوه
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה׃ 28וּמִנְחָתָם סֹלֶת
عجلين ابني بقرٍ اثنين كبشًا واحدًا سبعةَ خرافٍ بني سنةٍ وتقدمتُها دقيقٌ
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃
مبلولٌ بالزيتِ ثلاثةُ أعشارٍ للعجلِ الواحدِ اثنان عُشران للكبشِ الواحدِ
29עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ 30שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר
عُشرٌ عُشرٌ للخروفِ الواحدِ للسبعةِ الخرافِ تيسَ معزٍ واحدًا للتكفيرِ
עֲלֵיכֶם׃ 31מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם׃
عليكم ما عدا المُحرقةَ الدائمةَ وتقدمتَها تصنعون صحيحةً تكونُ لكم وسكائبُها
29 1וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
وفي الشهرِ السابعِ في الواحدِ للشهرِ مَحفلُ قُدسٍ يكونُ لكم كلَّ صنعةِ
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם׃ 2וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
خدمةٍ لا تصنعون يومَ هُتافٍ يكونُ لكم فتصنعون مُحرقةً رائحةَ راحةٍ ليهوه

١٤وسكيبُها مِنَ الخمرِ نِصفُ هينٍ للعِجْلِ، وثُلثُ هينٍ للكَبْشِ، ورُبْعُ هينٍ للخروفِ. تلكَ مُحرَقَةُ كُلِّ شهرٍ مِنْ شُهورِ السَّنةِ. ١٥وتُقرِّبونَ تيساً مِنَ المَعزِ معَ سكيبه مِنَ الخمرِ ذبيحةَ خطيئةٍ للرَّبِّ، فضلاً عَنِ المُحرَقةِ الدّائمةِ. ١٦«وفي اليومِ الرّابعِ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ فِصْحٌ للرَّبِّ. ١٧وفي اليومِ الخامسَ عشَرَ مِنهُ عيدٌ يُؤكَلُ فيهِ فطيرٌ لمُدَّةِ سَبعةِ أيّامٍ. ١٨في اليومِ الأوَّلِ مِنها تُقيمونَ مَحفلاً مُقدَّساً ولا تعملونَ فيهِ عملاً. ١٩وقرِّبوا وَقيدةً مُحرَقةً للرَّبِّ: عِجلَينِ مِنَ البقرِ وكَبْشاً وسبعةَ خِرافٍ حوليَّةٍ صِحاحٍ. ٢٠وتقدمَتُها مِنْ دقيقٍ مَلتوتٍ بزيتٍ ثلاثةُ أعشارِ القُفَّةِ للعِجْلِ، وعُشْرانِ للكَبْشِ، ٢١وعُشْرٌ واحدٌ لِكُلِّ خروفٍ مِنَ الخِرافِ السَّبعةِ. ٢٢وتُقرِّبونَ تَيساً ذبيحةَ خطيئةٍ لِلتكفيرِ عَنكُم. ٢٣تلكَ تُقرِّبونها فضلاً عَنْ مُحرَقةِ الصَّباحِ الدّائمةِ. ٢٤وتُقرِّبونَ مِثلَها في كلِّ يومٍ مِنَ السَّبعةِ الأيّامِ طعامَ وَقيدةٍ تُرضي رائحتُها الرَّبَّ، فضلاً عَنِ المُحرَقةِ الدّائمةِ معَ سكيبها مِنَ الخمرِ. ٢٥وفي اليومِ السّابعِ تُنظِّمونَ احتفالاً مُقدَّساً ولا تعملونَ فيهِ عملاً. ٢٦«وفي اليومِ الأوَّلِ مِنْ أُسبوعِ عيدِ الحَصادِ تُقرِّبونَ بواكيرَ غَلَّتِكُم تقدمةً جديدةً للرَّبِّ، وتُقيمونَ مَحفلاً مُقدَّساً ولا تعملونَ فيهِ عملاً. ٢٧وقرِّبوا مُحرَقةً رائحَتُها تُرضي الرَّبَّ: عِجلَينِ مِنَ البقرِ وكَبْشاً وسبعةَ خِرافٍ حَوليَّةٍ. ٢٨وتقدمَتُها مِنْ دقيقٍ ملتوتٍ بزيتٍ ثلاثةُ أعشارِ القُفَّةِ للعِجْلِ الواحدِ وعُشْرانِ للكَبْشِ، ٢٩وعُشْرٌ واحدٌ لكُلِّ خروفٍ مِنَ الخِرافِ السَّبعةِ. ٣٠وقرِّبوا تَيساً مِنَ المَعزِ للتكفيرِ عَنكُم. ٣١تِلكَ كُلُّها تُقرِّبونَها، فضلاً عَنِ المُحرَقةِ الدّائمةِ وتقدمَتِها وسكيبِ خمرِها.

٢٩ ١«وفي اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ السّابعِ تُنظِّمونَ احتفالاً مُقدَّساً ولا تعملونَ عملاً، بل يومَ هُتافٍ بالبُوقِ يكونُ لكُم. ٢وقرِّبوا مُحرَقةً تُرضي رائحتُها الرَّبَّ،

פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ 3 וּמִנְחָתָם סֹלֶת
عجلاً ابنَ بقرٍ واحدًا كبشًا واحدًا خرافًا بني سنةٍ سبعةً صحيحةً وتقدمتُها دقيقٌ
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃ 4 וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד
مبلولٌ بالزيتِ ثلاثةُ أعشارٍ للعجلِ اثنانِ عُشرانِ للكبشِ وعُشرٌ واحدٌ
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ 5 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
للخروفِ الواحدِ للسبعةِ الخرافِ وتيسَ معزٍ واحدًا خطيئةً للتكفيرِ عليكم
6 מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם
ما عدا مُحرقةَ الشهرِ وتقدمتَها والمُحرقةَ الدائمةَ وتقدمتَها وسكائبَها كحُكمِها
לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 7 וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
رائحةَ راحةٍ وقيدةً ليهوه وفي العاشرِ للشهرِ السابعِ هذا مَحفلُ قدسٍ يكونُ
לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 8 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה
لكم فتُعنُّونَ نفوسَكُم كلَّ صنعةٍ لا تعملونَ وتُقرِّبونَ مُحرقةً ليهوه
רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ
رائحةَ راحةٍ عجلاً ابنَ بقرٍ واحدًا كبشًا واحدًا خرافًا بني سنةٍ سبعةً صحيحةً تكونُ
לָכֶם׃ 9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
لكم وتقدمتُها دقيقٌ مبلولٌ بالزيتِ ثلاثةُ أعشارٍ للعجلِ اثنانِ عُشرانِ
לָאַיִל הָאֶחָד׃ 10 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
للكبشِ الواحدِ عُشرٌ عُشرٌ للخروفِ الواحدِ للسبعةِ الخرافِ
11 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
وتيسَ معزٍ واحدًا خطيئةً ما عدا خطيئةَ التكفيراتِ والمُحرقةَ الدائمةَ وتقدمتَها
וְנִסְכֵּיהֶם׃ 12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
وسكائبَها وفي الخامسَ عشرَ اليومِ للشهرِ السابعِ مَحفلُ قدسٍ يكونُ لكم
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃ 13 וְהִקְרַבְתֶּם
كلَّ صنعةِ خدمةٍ لا تعملونَ وتُعيِّدونَ عيدًا ليهوه سبعةَ أيامٍ وتقرِّبونَ
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם
مُحرقةً وقيدةً رائحةَ راحةٍ ليهوه عُجولاً بني بقرٍ ثلاثةَ عشرَ كبشينِ اثنينِ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ׃ 14 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
خرافًا بني سنةٍ أربعةَ عشرَ صحيحةً تكونُ وتقدمتُها دقيقٌ مبلولٌ بالزيتِ
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד
ثلاثةُ أعشارٍ للعجلِ الواحدِ للثلاثةَ عشرَ عجلاً اثنانِ عُشرانِ للكبشِ الواحدِ
לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃ 15 וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃
للاثنينِ الكبشينِ وعُشرٌ عُشرٌ للخروفِ الواحدِ للأربعةَ عشرَ خروفًا
16 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ 17 וּבַיּוֹם
وتيسَ معزٍ واحدًا خطيئةً ما عدا المُحرقةَ الدائمةَ وتقدمتَها وسكيبَها وفي اليومِ
הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
الثاني عجولاً بني بقرٍ اثني عَشرَ كبشينِ اثنينِ خرافًا بني سنةٍ أربعةَ
עָשָׂר תְּמִימִם׃ 18 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
عشرَ صحيحةً وتقدمتُها وسكائبُها للعُجولِ للكبشينِ وللخرافِ بعددِها
כַּמִּשְׁפָּט׃ 19 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃
كالحُكمِ وتيسَ معزٍ واحدًا خطيئةً ما عدا المُحرقةَ الدائمةَ وتقدمتَها وسكائبَها

عِجلاً مِنَ البقرِ وكَبْشاً وسَبعةَ خِرافٍ حَوليَّةٍ صِحاحٍ. 3 وتقدمَتُها مِنْ دقيقٍ مَلتوتٍ بزيتٍ ثلاثةُ أعشارِ القُفَّةِ للعِجْلِ، وعُشْران للكَبْشِ، 4 وعُشْرٌ واحدٌ لِكُلِّ خَروفٍ مِنَ الخِرافِ السَّبعةِ. 5 وتيساً مِنَ المَعزِ ذبيحةَ خطيئةٍ للتَّكفيرِ عَنكُم، 6 فضلاً عَنْ مُحرقةِ الشَّهرِ وتقدمَتِها، والمُحرقةِ الدَّائمةِ وتقدمتِها وسكيبِ خمرِها، بحسَبِ ما رُسِمَ لهُما، فتكونُ وَقيدةً تُرضي رائحَتُها الرَّبَّ. 7 وفي اليومِ العاشرِ مِنَ الشَّهرِ السَّابعِ تُنظِّمونَ احتِفالاً مُقدَّساً لِلرَّبِّ، تَصومونَ بهِ ولا تعملونَ عملاً. 8 وقَرِّبوا مُحرقةً تُرضي رائحتُها الرَّبَّ، عِجلاً مِنَ البقرِ وكَبْشاً وسَبعةَ خِرافٍ حَوليَّةٍ صِحاحٍ. 9 وتقدمَتُها مِنْ دقيقٍ ملتوتٍ بزيتٍ ثلاثةُ أعشارِ القُفَّةِ للعِجْلِ، وعُشْران للكَبْشِ، 10 وعُشْرٌ واحدٌ لكُلِّ خروفٍ مِنَ الخِرافِ السَّبعةِ. 11 وقَرِّبوا تيساً مِنَ المَعزِ ذبيحةَ خطيئةٍ، فضلاً عَنْ ذبيحةِ الخطيئةِ الَّتي للتَّكفيرِ، وعَنِ المُحرقةِ الدَّائمةِ وتقدمتِها وسكيبِ خمرِها. 12 «وفي اليومِ الخامسَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ السَّابعِ تُنظِّمونَ احتِفالاً مُقدَّساً ولا تعملونَ عملاً، وتُعيِّدونَ سَبعةَ أيَّامٍ للرَّبِّ. 13 وقَرِّبوا مُحرقةً وَقيدةً تُرضي رائحتُها الرَّبَّ، ثلاثةَ عشَرَ عِجْلاً مِنَ البقرِ وكَبْشَينِ وأربعةَ عشَرَ خروفاً حَوليًّا صحيحاً. 14 وتقدمَتُها مِنْ دقيقٍ ملتوتٍ بزيتٍ ثلاثةُ أعشارِ الأيفَةِ لكُلِّ عِجْلٍ مِنَ العُجولِ الثَّلاثةَ عشَرَ وعُشْران لكُلِّ كَبْشٍ مِنَ الكَبْشَينِ، 15 وعُشْرٌ لكُلِّ خروفٍ مِنَ الخِرافِ الأربعةَ عشَرَ. 16 وقَرِّبوا تيساً مِنَ المَعزِ ذبيحةَ خطيئةٍ، فضلاً عَنِ المُحرقةِ الدَّائمةِ وتقدمَتِها وسكيبِ خمرِها. 17 «وفي اليومِ الثَّاني قَرِّبوا اثْني عشَرَ عِجْلاً وكَبْشَينِ وأربعةَ عشَرَ خروفاً حَوليًّا صحيحاً. 18 وتقدمَتُها وسكيبُ خمرِها للعُجولِ وللكَبْشَينِ والخِرافِ بعَدَدِها على حسَبِ ما هوَ مَرسومٌ. 19 وقَرِّبوا تيساً مِنَ المَعزِ ذبيحةَ خطيئةٍ فَضلاً عَنِ المُحرقةِ الدَّائمةِ وتقدمتِها وسكيبِ خمرِها.

20 וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
وفي اليوم الثالث عُجولاً أحدَ عشَرَ كبشَينِ اثنَينِ خرافًا بَني سنةٍ أربعة
עָשָׂר תְּמִימִם׃ 21 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
عشَرَ صَحيحةً وتَقدمَتها وسَكائبُها للعجول للكبشَين وللخراف بعَدَدها
כַּמִּשְׁפָּט׃ 22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ 23 וּבַיּוֹם
كالحكم وتَيسَ خطيئةٍ واحدًا ما عدا المُحرقةَ الدائمةَ وتقدمَتها وسكيبَها وفي اليومِ
הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃
الرابعِ عجولاً عشرةً كبشَين اثنين خرافًا بَني سنةٍ أربعَةَ عشَرَ صَحيحةً
24 מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
تقدمَتها وسَكائبُها للعجول للكبشَين وللخراف بعَدَدها كالحُكمِ
25 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ 26 וּבַיּוֹם
وتَيسَ مَعزٍ واحدًا خطيئةً ما عدا المُحرقةَ الدائمة تقدمَتها وسكيبَها وفي اليومِ
הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃
الخامسِ عُجولاً تسعةً كبشَين اثنَين خرافًا بَني سنةٍ أربعَةَ عشَرَ صَحيحةً
27 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ 28 וּשְׂעִיר
وتقدمَتها وسكائبُها للعجول للكبشَين وللخراف بعَدَدها كالحُكم وتَيسَ
חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ 29 וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה
خطيئةٍ واحدًا ما عدا المُحرقةَ الدائمةَ وتقدمَتها وسَكيبَها وفي اليوم السادسِ عجولاً ثمانيةً
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ 30 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
كبشَين اثنَين خرافًا بَني سنةٍ أربعَةَ عشَرَ صَحيحةً وتقدمتها وسكائبُها
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ 31 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד
للعجول للكبشَين وللخراف بعَدَدها كالحُكمِ وتَيسَ خطيئةٍ واحدًا ما عَدا
עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וּנְסָכֶיהָ׃ 32 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם
المُحرقة الدائمة تقدمَتها وسكائبَها وفي اليومِ السابعِ عجولاً سبعةً كبشَين اثنَين
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ 33 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
خرافًا بَني سنةٍ أربعةَ عشَرَ صَحيحةً وتَقدمَتها وسكائبُها للعجول للكبشَين
וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם׃ 34 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
وللخراف بعَدَدها كحُكمها وتَيسَ خطيئةٍ واحدًا ما عدا المُحرقةَ الدائمةَ
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ 35 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
تقدمَتها وسكيبَها في اليوم الثامنِ عَنصرةٌ تكونُ لكُم كلُّ صَنعةِ خدمةٍ لا
תַעֲשׂוּ׃ 36 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
تَعملون وتُقرِّبون مُحرقةً وَقيدةً رائحةَ راحةٍ ليهوه عجلاً واحدًا كبشًا واحدًا خرافًا
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ 37 מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
بَني سنةٍ سبعةً صحيحةً تقدمَتُها وسكائبُها للعجلِ للكبشِ وللخراف بعَدَدها
כַּמִּשְׁפָּט׃ 38 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ 39 אֵלֶּה
كالحكم وتَيسَ خطيئةٍ واحدًا ما عدا المُحرقةِ الدائمة وتَقدمَتها وسكيبَها هذه
תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם
تصنعونَ ليهوه في أعيادكُم عَدا مِنْ نُذورِكُم وتَبرُّعاتكم لمُحرقاتكم ولتقدماتكم
וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃
ولسكائبكم ولسلاماتكم

٢٠وفي اليوم الثّالثِ قرِّبوا أحدَ عشَرَ عِجْلاً
وكَبْشَين وأربعَةَ عشَرَ خروفًا حَوليًّا صَحيحًا،
٢١وتقدمَتُها وسكيبُ خمرِها للعُجول
وللكَبْشَين والخِرافِ بعَدَدِها، على حسَبِ ما
هوَ مَرسومٌ. ٢٢وقرِّبوا تيساً مِنَ المَعزِ ذبيحةَ
خطيئةٍ فضلاً عَنِ المُحرَقةِ الدّائمةِ وتقدمَتِها
وسكيبِ خمرِها. ٢٣وفي اليومِ الرّابعِ قرِّبوا
عشَرَةَ عُجولٍ وكبشَين وأربعةَ عشَرَ خروفًا حَوليًّا
صَحيحًا. ٢٤وتقدمَتُها وسكيبُ خمرِها
للعُجول وللكَبْشَين والخِرافِ بعَدَدِها، على
حسَبِ ما هوَ مَرسومٌ. ٢٥وقرِّبوا تَيساً مِنَ المَعزِ
ذبيحةَ خطيئةٍ فضلاً عَنِ المُحرَقةِ الدّائمةِ
وتقدمَتِها وسكيبِ خمرِها. ٢٦وفي اليومِ
الخامِسِ قرِّبوا تِسعةَ عُجولٍ وكَبْشَين وأربعةَ
عشَرَ خروفًا حَوليًّا صَحيحًا. ٢٧وتقدمَتُها
وسكيبُ خمرِها للعُجولِ وللكَبْشَين والخِرافِ
بعَدَدِها، على حسَبِ ما هوَ مَرسومٌ. ٢٨وقرِّبوا
تَيساً ذبيحةَ خطيئةٍ. فضلاً عَنِ المُحرَقةِ
الدّائمةِ، وتقدمَتِها وسكيبِ خمرِها. ٢٩وفي
اليومِ السّادِسِ قرِّبوا ثمانيةَ عُجولٍ وكَبْشَين
وأربعةَ عشَرَ خروفًا حَوليًّا صحيحًا.
٣٠وتقدمَتُها وسكيبُ خمرِها للعُجولِ
وللكَبْشَين والخِرافِ بعَدَدِها، على حسَبِ ما
هوَ مَرسومٌ. ٣١وقرِّبوا تَيساً ذبيحةَ خطيئةٍ.
فَضلاً عَنِ المُحرَقةِ الدّائمةِ وتقدمَتِها وسكيبِ
خمرِها. ٣٢وفي اليومِ السّابعِ قرِّبوا سَبعةَ
عُجولٍ وكَبْشَين وأربعةَ عشَرَ خروفًا حَوليًّا
صَحيحًا. ٣٣وتقدمَتُها وسكيبُ خمرِها
للعُجولِ وللكَبْشَين والخِرافِ بعَدَدِها، على
حسَبِ ما هوَ مَرسومٌ. ٣٤وقرِّبوا تَيساً ذبيحةَ
خطيئةٍ، فضلاً عَنِ المُحرَقةِ الدّائمةِ وتقدمَتِها
وسكيبِ خمرِها. ٣٥وفي اليومِ الثّامِنِ تُقيمونَ
احتِفالاً ولا تَعمَلونَ عمَلاً. ٣٦وقرِّبوا مُحرَقةً
وَقيدةً تُرضي رائحَتُها الرّبَّ، عِجْلاً وكَبْشاً
وسَبعةَ خِرافٍ حَوليَّةٍ صِحاحٍ. ٣٧وتقدمَتُها
وسكيبُ خمرِها للعِجْلِ والكَبْشِ والخِرافِ
بعَدَدِها، على حسَبِ ما هوَ مَرسومٌ. ٣٨وقرِّبوا
تَيساً ذبيحةَ خطيئةٍ، فضلاً عَنِ المُحرَقةِ
الدّائمةِ وتقدمَتِها وسكيبِ خمرِها. ٣٩«ذلكَ ما
تُقرِّبونَ للرّبِّ في احتِفالاتِكُم، فضلاً عَنْ
نُذورِكُم وتبرُّعاتِكُم مِنْ مُحرقاتِكُم وتقدماتِكُم
وسكيبِ خمرِكُم وذبائِحِ سلامَتِكُم».

30 [1]וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ [2]וַיְדַבֵּר
وقال موسى لبَني إسرائيلَ ككُلّ ما أوصى يهوه موسى وتكلّم
מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
موسى إلى رؤوسِ الأسباطِ لبَني إسرائيلَ قائلاً هذه الكلمةُ التي أوصى يهوه
[3]אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל
رجُلٌ إذ ينذرُ نذرًا ليهوه أو إقسام قسَمٍ لإلزامِ إلزامٍ على نفسه لا يَحلّ
דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃ [4]וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר
كلمتَهُ ككُلِّ الخارجِ منْ فمه يصنعُ وامرأةٌ إذ تنذرُ نذرًا ليهوه وتَلزمْ إلزامًا
בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃ [5]וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
في بيتِ أبيها في صباها ويَسمعُ أبوها نذرَها وإلزامَها الذي ألزمَتْ على نفسها
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃
ويَخرسُ لَها أبوها فتقومُ كُلُّ نذورِها وكُلُّ إلزامٍ الذي ألزمَتْ على نفسها يقومُ
[6]וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה
وإذا نَهى أبوها إيّاها في يومِ سَماعه كُلَّ نذورِها وإلزاماتِها التي ألزمَتْ
עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃ [7]וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה
على نفسها لا يقومُ ويهوه يغفرُ لَها لأنْ نَهى أبوها إيّاها وإذا كينونةً تكونُ
לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ׃ [8]וְשָׁמַע אִישָׁהּ
لِرجُلٍ ونذورُها عليها أو نُطْقُ شفتَيها الذي ألزمَتْ على نفسها ويَسمعُ رجُلُها
בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃
في يومِ سَماعه ويَخرسُ لَها فتقومُ نذورُها وإلزاماتُها التي ألزمَتْ على نفسها تقومُ
[9]וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא
وإذا في يومِ سَماعِ رجُلها ينهي إيّاها فيفسخُ نذرَها الذي عليها و نُطْقَ
שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ [10]וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל
شفتَيها الذي ألزمَتْ على نفسها ويهوه يغفرُ لَها ونَذرُ أرملَةٍ ومُطلّقةٍ كُلُّ
אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ׃ [11]וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר
ما ألزمَتْ على نفسها يقومُ عليها وإذا في بَيتِ رجُلها نذرَتْ أو ألزمَتْ إلزامًا
עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃ [12]וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ וְקָמוּ
على نفسها بقسَمٍ ويَسمعُ رجُلُها ويَخرسُ لَها ما نَهى إيّاها فتقومُ
כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ [13]וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם
كُلُّ نذورها وكُلُّ إلزامٍ الذي ألزمَتْ على نفسها يقومُ وإذا فسخًا يفسخُ إيّاها
אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ
رجُلُها في يومِ سَماعه كُلَّ إخراجِ شفتَيها لنذورها ولإلزامِ نفسها لا يقومُ رجُلُها
הֲפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃ [14]כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ
فسخَها ويهوه يغفرُ لَها كُلُّ نذرٍ وكُلُّ قسَمِ إلزامٍ لتعنيةِ نفسٍ رجُلُها
יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃ [15]וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים
يُقيمُهُ ورَجُلُها يفسخُهُ وإذا خرسًا يخرسُ لَها رجُلُها منْ يومٍ إلى يومٍ فيُقيمُ
אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ
كُلَّ نذورها أو كُلَّ إلزاماتها التي عليها أقامَ إيّاها إذ خرسَ لَها
בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃ [16]וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃ [17]אֵלֶּה
في يومِ سَماعه وإذا فسخًا يفسخُ إيّاها بعدَ سَماعه فيحملُ ذنبَها هذه

٣٠ [1]فأخبرَ موسى بَني إسرائيلَ بجميعِ ما
أمرَهُ الرّبُّ. [2]وقالَ موسى لرُؤساءِ أسباطِ بَني
إسرائيلَ: «هذا ما أمرَ الرّبُّ بهِ: [3]أيُّ رَجُلٍ
نَذَرَ نَذراً للرّبِّ، أو حلفَ يَميناً فألزَمَ نفْسَهُ
شيئاً، فلا يرجعُ عَنهُ بل يعمَلُ بكُلِّ ما نطقَ
بهِ. [4]وأيّةُ امرأةٍ نذرَت نَذراً للرّبِّ وألزَمَت
نفسَها شيئاً، وهيَ صَبيّةٌ في بَيتِ أبيها،
[5]فسَمعَ أبوها نَذرَها وما ألزَمَت نفْسَها بهِ
وسكَتَ لها، ثبَتَت جميعُ نُذورِها وكُلُّ ما
ألزَمَت نفسَها بهِ. [6]وإنْ نَهاها أبوها عندَ
سَماعِهِ ذلِكَ، فكُلُّ نُذورِها وإلزاماتِها لا
تَثبُتُ، والرّبُّ يُسامِحُها إذا نَهاها أبوها.
[7]وإنْ تزَوَّجَت وهيَ مُرتَبطَةٌ بنَذرٍ، أو بقولٍ
ألزَمَت بهِ نفْسَها، [8]فسَمعَ زَوجُها ذلِكَ
وسكَتَ لها عندَ سَماعِهِ بهِ، ثبَتَت نُذورُها
وإلزاماتُها. [9]وإنْ نَهاها فَسَخَ نَذرَها وقولَها
الّذي ألزَمَت بهِ نفْسَها، والرّبُّ يُسامِحُها.
[10]ونَذرُ الأرمَلَةِ والمُطَلَّقَةِ وإلزاماتُهما ثابتٌ
عليهِما. [11]وإنْ نَذَرَتِ المرأةُ نَذراً، أو ألزَمَت
نفْسَها بيَمينٍ في بَيتِ زَوجِها، [12]فسَمعَ
زَوجُها، وسكَتَ لها ولم يَنهَها، ثبَتَت
نُذورُها وإلزاماتُها. [13]وإنْ فَسَخَ ذلِكَ زَوجُها،
في يومِ سَماعِهِ بهِ، فكُلُّ نُذورِها وإلزاماتِها
غيرُ ثابتٍ لأنَّ زَوجَها فسَخَهُ، والرّبُّ
يُسامِحُها. [14]كُلُّ نَذرٍ تَنذُرُهُ، وكُلُّ يَمينٍ تُلزِمُ
قَهرَ النَّفْسِ، فزَوجُها يُثَبِّتُه وزَوجُها يَفسَخُهُ.
[15]وإنْ سكَتَ لها زَوجُها، مِنْ يومٍ إلى يومٍ،
أثبتَ جميعَ نُذورِها وإلزاماتِها الّتي علَيها
لأنَّهُ سكَتَ لها عندَ سَماعِهِ بها. [16]فإنْ فسَخَ
ذلِكَ بَعدَما سَمِعَ بهِ، فهوَ يتَحَمَّلُ عاقِبَةَ
رُجوعِ زَوجَتِهِ عَنْ نُذورِها وإلزاماتِها». [17]تلكَ
هي

הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ
الفرائضُ التي أوصى يهوه موسى بينَ رَجُلٍ لامرأتِهِ بَينَ أَبٍ لابنتِهِ في صباهَا
בֵּית אָבִיהָ׃
في بَيتِ أبيها

31 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים
وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً انتقِمْ انتقامًا لبني إسرائيلَ مِن المديانيِّينَ
אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃ 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים
بَعدَها تُضَمُّ إلى أقوامِكَ وتَكلَّمَ موسى إلى الشعبِ قائلاً جَرِّدُوا مِنْ عندكُم رجالاً
לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃ 4 אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל
للجيشِ فيكونُونَ على مديانَ لإعطاءِ نقمةِ يهوه في مديانَ ألفًا للسبطِ ألفًا للسبطِ لكلِّ
מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃ 5 וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה
أسباطِ إسرائيلَ تُرسِلونَ للجيشِ فعُيِّنُوا مِنْ آلافِ إسرائيلَ ألفٌ للسبطِ
שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃ 6 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם
اثنا عَشَرَ ألفًا مُجرَّدو جَيشٍ وأَرسَلَ إيّاهُم موسى ألفًا للسبطِ للجيشِ إيّاهُم
וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃
وفينحاسَ بنَ أَلعازارَ الكاهنِ للجيشِ وأَمتعةُ القُدسِ وأَبواقُ الهُتافِ في يَدِهِ
7 וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ 8 וְאֶת־מַלְכֵי
فتَجَنَّدُوا على مديانَ كما أوصى يهوه موسى فقَتَلُوا كُلَّ ذَكَرٍ ومُلُوكَ
מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע
مديانَ قَتَلُوا على قتلاهُم أويَ وراقِمَ وصورًا وحورًا ورابعَ
חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃ 9 וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
خمسةَ ملوكِ مديانَ وَ بلعامَ بنَ بعورَ قتَلُوا بالسيفِ وسَبَوا بنو إسرائيلَ
אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתָּם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם
نساءَ مديانَ وأطفالَهُم وَ كلَّ بهيمتِهم وكلَّ مَواشيهِم وكُلَّ مُلكِهِم
בָּזָזוּ׃ 10 וְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃ 11 וַיִּקְחוּ
سَلَبُوا و كُلَّ مُدُنِهم بِمَساكنِهم و كُلَّ حصونِهم أحرقُوا بالنارِ وأَخَذُوا
אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ 12 וַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה
كلَّ الغنيمةِ و كلَّ النهبِ في الإنسانِ وَفي البَهيمةِ وَجَلَبُوا إلى موسى
וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ
وإلى أَلعازارَ الكاهنِ وَإلى جمهورِ بَني إسرائيلَ السبيَ والنهبَ
וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ 13 וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה
والغنيمةَ إلى المُخيَّمِ إلى عرباتِ موآبَ التي على أُردنِّ أريحا وخَرَجُوا موسى
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 14 וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה
وألعازارُ الكاهنُ وكلُّ رؤساءِ الجمهورِ للقائهِم إلى خارجِ المُخيَّمِ فسخطَ موسى
עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃
على مَعدودي الجيشِ رؤساءِ الألوفِ ورؤساءِ المئاتِ الآتينَ مِنْ حَربِ القتالِ
15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה׃ 16 הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר
وقالَ لَهم موسى أأحييتُم كلَّ أنثى ها هُنَّ كُنَّ لِبَني إسرائيلَ بكلمةِ
בִּלְעָם לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃ 17 וְעַתָּה
بَلعامَ لتقديمِ خيانةٍ ليهوه على أمرِ فَغورَ فكانَتْ الضربةُ في جمهورِ يهوه والآنَ

الفَرائِضُ الّتي أمرَ الرّبُّ بها موسى، فيما
بينَ الرَّجُلِ وزَوجَتِه، وفيما بينَ الأبِ وابْنَتِه
وهيَ صَبيَّةٌ في بَيتِ أبيها.

٣١ ١وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ٢«إنْتَقِم لبَني
إسرائيلَ مِنَ المِديانيِّينَ، وبَعدَ ذلِكَ تموتُ
وتَنضَمُّ إلى آبائِكَ». ٣فقالَ موسى للشَّعبِ:
«جَنِّدوا مِنكُم رِجالاً يَغزونَ مِديانَ لينتَقِموا
للرّبِّ مِنهُم. ٤مِنْ كُلِّ سِبْطٍ مِنْ أسباطِ بَني
إسرائيلَ تُرسِلونَ ألفاً للحربِ». ٥فاخْتِيرَ مِنْ
بَني إسرائيلَ ألفٌ مِنْ كُلِّ سِبْطٍ فبَلَغَ عَددُ
المُحاربينَ اثنَي عشَرَ ألفاً. ٦فأرسَلَهُم موسى
للحربِ، ومعَهُم فِنْحاسُ بنُ ألِعازارَ الكاهنِ
وفي يَدِهِ أمتِعَةُ القُدْسِ وأبواقُ الهُتافِ.
٧فقاتَلوا مِديانَ كما أمرَ الرّبُّ موسى وقتَلوا
كُلَّ ذكَرٍ. ٨ومِنهُم مُلوكُ مِديانَ الخمسةُ: أويُ
وراقِمُ وصورُ وحورُ ورابِعُ. وكذلِكَ قتَلوا بَلعامَ
بنَ بَعورَ بالسَّيفِ. ٩وسَبى بَنو إسرائيلَ نِساءَ
مِديانَ وأطفالَهُم وجميعَ بَهائِمِهِم ومَواشيهِم،
وغنِموا مُمتَلكاتِهِم، ١٠وأحرَقوا بالنَّارِ جميعَ
مُدُنِهِم بمساكِنِها وقُصورِها، ١١وأخَذوا جميعَ
الأسلابِ والغَنائِمِ مِنَ النَّاسِ والبَهائمِ،
١٢وعادوا إلى موسى وألِعازارَ الكاهنِ وجماعةِ
بَني إسرائيلَ بالسَّبْيِ والغَنائمِ والأسلابِ، إلى
سَهلِ موآبَ، إلى المَحلَّةِ الّتي عَبرَ الأُردُنِّ
عندَ أريحا. ١٣فخَرَجَ موسى وألِعازارُ الكاهنُ
وكُلُّ رُؤساءِ الجماعةِ لمُلاقاتِهِم إلى خارجِ
المَحلَّةِ. ١٤فغَضِبَ موسى على رُؤساءِ قادةِ
الجيشِ، قادةِ الأُلوفِ وقادةِ المِئاتِ،
القادِمينَ مِنَ الحربِ. ١٥وقالَ لهُم موسى:
«لماذا أبقَيتُمُ الإناثَ كُلَّهُنَّ على قَيدِ الحياةِ؟
١٦هؤُلاءِ هُنَّ اللَّواتي عَمِلْنَ بمَشورةِ بَلعامَ،
فقادوا بَني إسرائيلَ إلى خيانةِ الرّبِّ في
فَغورَ، فحَلَّتِ الضَّربةُ في جماعةِ الرّبِّ.
١٧فالآنَ

הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹגוּ׃ 18 וְכֹל הַטַּף
اقتُلوا كُلَّ ذكَرٍ في الأطفالِ وكُلَّ امرأةٍ عارفةٍ رجُلاً لمُضاجَعةِ ذكَرٍ اقتُلوا وكُلَّ الأطفالِ
בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם׃ 19 וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
في النساءِ اللواتي ما عرَفنَ مُضاجَعةَ ذكَرٍ أحيُوا لكُم وأنتُم خيِّمُوا في خارجِ المُخيَّمِ
שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
سبعةَ أيّامٍ كُلُّ قاتلِ نفسٍ وكُلُّ ماسٍّ بقَتيلٍ تتطهَّرونَ في اليومِ الثالثِ وفي اليومِ
הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃ 20 וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים
السابعِ أنتُم وسَبيُكم وكُلَّ ثَوبٍ وكُلَّ متاعِ جلدٍ وكُلَّ مَصنوعِ مَعزٍ
וְכָל־כְּלִי־עֵץ תִּתְחַטָּאוּ׃ 21 וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים
وكُلَّ متاعِ خشَبٍ تُطهِّرونَ وقالَ ألعازارُ الكاهنُ لرجالِ الجيشِ الذاهبينَ
לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 22 אַךְ אֶת־הַזָּהָב
للقتالِ هذه فريضةُ الشريعةِ التي أوصى يهوه موسى فقط الذهبَ
וְאֶת־הַכָּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפָרֶת׃ 23 כָּל־דָּבָר
والفضّةَ النحاسَ الحديدَ القصديرَ والرصاصَ كُلَّ شيءٍ
אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר
الذي يَدخُلُ في النارِ تعبِرونَ بالنارِ فيطهُرُ فقطْ بمياهِ النجاسةِ يتطهَّرُ وكلُّ ما
לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם׃ 24 וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם
لا يدخُلُ في النارِ تُعبِرونَ بالمياهِ وتَغسلونَ ثيابكُم في اليومِ السابعِ فتطهُرونَ
וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ 25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 26 שָׂא אֵת רֹאשׁ
وبَعدَها تدخلونَ إلى المُخيَّمِ وقالَ يهوه لموسى قائلاً أحصِ - مجموعَ
מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה׃
نهبِ السبيِ في الإنسانِ وفي البَهيمةِ أنتَ وألعازارُ الكاهنُ ورؤساءُ آباءِ الجمهورِ
27 וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא וּבֵין כָּל־הָעֵדָה׃
وتُنصِّفُ النهبَ بينَ مُباشري القتالِ الخارجينَ للحربِ وبَينَ كُلِّ الجمهورِ
28 וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ
وتَرفَعُ زكاةً ليهوه مِنْ رجالِ القتالِ الخارجينَ للحربِ واحدةً نفسًا مِنْ خمسِ
הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן׃ 29 מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ
مئةٍ مِنَ الإنسانِ ومِنَ البقَرِ ومِنَ الحميرِ ومِنَ الضأنِ مِنْ نصفِهم تأخذونَ
וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃ 30 וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד אָחֻז
وتُعطي لألعازارَ الكاهنِ رفيعةَ يهوه ومِنْ نصفِ بني إسرائيلَ تأخُذُ واحدةً مأخوذةً
מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה
مِنَ الخمسينَ مِنَ الإنسانِ مِنَ البقَرِ مِنَ الحميرِ ومِنَ الضأنِ مِنْ كُلِّ البهيمةِ
וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה׃ 31 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
وتُعطي إيّاها للاويِّينَ حافظي محفوظِ مسكنِ يهوه فصنَعَ موسى وألعازارُ
הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 32 וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבַּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם
الكاهنُ كما أوصى يهوه موسى وكانَ النهبُ بقيَّةُ السلبِ الذي سلَبوا مَعَ
הַצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים׃ 33 וּבָקָר שְׁנַיִם
الجيشِ ضأنًا ستَّ مئةِ ألفٍ وسَبعينَ ألفًا وخمسةَ آلافٍ وبَقرًا اثنين
וְשִׁבְעִים אָלֶף׃ 34 וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃ 35 וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר
وسَبعينَ ألفًا وحميرًا واحدًا وستِّينَ ألفًا ونَفسَ إنسانٍ مِنَ النساءِ اللواتي

اقتُلوا كُلَّ ذكَرٍ مِنَ الأطفالِ وكُلَّ امرأةٍ
ضاجَعَت رجُلاً، ١٨وأمّا الإناثُ مِنَ الأطفالِ
والنِّساءِ اللَّواتي لم يُضاجِعْنَ رجُلاً فاستَبقوهُنَّ
لكُم. ١٩وليَنزِلْ خارجَ المَحلّةِ مُدَّةَ سَبعةِ أيّامٍ،
كُلُّ مَنْ قتَلَ نفْساً وكُلُّ مَنْ لَمَسَ قتيلاً،
وتطهَّروا في اليومِ الثّالثِ وفي اليومِ السّابعِ
أنتُم وسبيُكُم. ٢٠وكُلُّ ثوبٍ ومَتاعِ جِلْدٍ، وكُلُّ
ما صُنِعَ مِنْ شَعْرِ المَعزِ، وكُلُّ مَتاعٍ مِنْ خشَبٍ
تُطَهِّرونَهُ». ٢١وقالَ ألعازارُ الكاهنُ لرجالِ
الجيشِ الّذينَ ذهَبوا للحربِ: «هذهِ أحكامُ
الشَّريعةِ الّتي أمرَ الرَّبُّ بها موسى:
٢٢الذَّهبُ والفضَّةُ والنُّحاسُ والحديدُ
والقصديرُ والرَّصاصُ، ٢٣وكُلُّ شيءٍ يُمكِنُ أنْ
يَدخُلَ النّارَ، تُدخِلونَه في النّارِ فيَطهُرُ، غيرَ
أنَّه يَتَطهَّرُ بماءِ التَّطهيرِ، وكُلُّ ما لا يَدخُلُ
النّارَ تُدخِلونَه في الماءِ. ٢٤وتَغسِلونَ ثيابكُم في
اليومِ السّابعِ فتطهُرونَ وبعدَ ذلكَ تدخُلونَ
المَحلَّةَ». ٢٥وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٢٦«أحصِ
عددَ السَّبْيِ والغَنيمةِ مِنَ النّاسِ والبَهائمِ،
أنتَ وألعازارُ الكاهنُ ورُؤساءُ جماعةِ بَني
إسرائيلَ، ٢٧واقسِمْ ذلكَ مُناصفةً بينَ الّذينَ
خرَجوا للحربِ وبينَ سائرِ الجماعةِ.
٢٨وخَصِّصْ جزيَةً للرَّبِّ ممّا نالَهُ الّذينَ
خرَجوا للحربِ، ولتكُنْ رأساً واحداً مِنْ كُلِّ
خمسِ مئةٍ مِنَ النّاسِ والبقرِ والحميرِ والغنَمِ.
٢٩خُذْ ذلكَ ممّا نالوه وادفعْهُ إلى ألعازارَ
الكاهنِ تقدمةً خاصّةً للرّبِّ. ٣٠وخُذْ ممّا نالَهُ
بنو إسرائيلَ واحداً مِنْ خمسينَ مِنَ النّاسِ
والبقرِ والحميرِ والغنمِ وسائرِ البَهائمِ، وادفَعْهُ
إلى اللاّويِّينَ المُوكَلينَ بحراسةِ مَسكِنِ الرَّبِّ».
٣١ففعَلَ موسى وألعازارُ الكاهنُ كما أمرَ الرَّبُّ
موسى. ٣٢فكانَت جُملَةُ الغنائمِ والأسلابِ
الّتي غنِمَها رِجالُ الحربِ: مِنَ الغنَمِ ستُّ
مئةٍ وخمسةً وسبعينَ ألفاً، ٣٣ومِنَ البقرِ اثْنَينِ
وسبعينَ ألفاً، ٣٤ومِنَ الحميرِ واحداً وستِّينَ
ألفاً، ٣٥ومِنَ النِّساءِ

לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ 36 וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק
ما عَرَفْنَ مُضاجَعَةَ ذَكَرٍ كُلُّ نفسٍ اثنَينِ وثَلاثينَ أَلفًا وكانَ النصفُ حصَّةُ
הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים
الخارجينَ في الحرب عددُ الضأنِ ثلاثَ مئة ألف وثلاثينَ ألفًا وسَبعةَ آلاف
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 37 וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים׃
وخمسَ مئة وكانتْ الزكاةُ ليهوه منَ الضأنِ ستَّ مئة خمسةً وسَبعينَ
38 וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים׃ 39 וַחֲמֹרִים
والبقرُ ستَّةً وثَلاثينَ ألفًا وزَكاتُها ليهوه اثنَينِ وسَبعينَ والحميرُ
שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃ 40 וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה
ثَلاثينَ ألفًا وخمسَ مئةٍ وزَكاتُها ليهوه واحدًا وسِتّينَ ونَفْسُ إنسانٍ ستَّةَ
עָשָׂר אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ׃ 41 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס
عشَرَ ألفًا وزَكاتُها ليهوه اثنَينِ وثَلاثينَ نفسًا وأعطى موسى زكاةَ
תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 42 וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי
رفيعَةِ يهوه لألعازارَ الكاهنِ كما أوصى يهوه موسى ومِنْ نصفِ بَني
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃ 43 וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה
إسرائيلَ الذي قسَمَ موسى منَ الرجالِ المُتَجَنِّدينَ فكانَ نصفُ الجمهورِ
מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
منَ الضأنِ ثَلاثَ مئة ألف وثَلاثينَ ألفًا سبعةَ آلاف وخَمسَ مئة
44 וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ 45 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 46 וְנֶפֶשׁ
وبقرٌ ستَّةً وثَلاثينَ ألفًا وحَميرٌ ثَلاثينَ ألفًا وخَمسَ مئةٍ ونَفسُ
אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃ 47 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאָחֻז אֶחָד
إنسانٍ ستَّةَ عشَرَ ألفًا فأخَذَ موسى مِنْ نصفِ بَني إسرائيلَ المأخوذِ واحدًا
מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן
منَ الخمسينَ منَ الإنسانِ ومِنَ البهيمةِ وأعطى إيّاها للاويِّينَ حافظي مَحفوظِ مَسكنِ
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 48 וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי
يهوه كما أوصى يهوه موسى واقتَرَبُوا إلى موسى المَعدودونَ الذينَ لأُلوفِ
הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ 49 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ
الجيشِ رؤساءُ الألوفِ ورؤساءُ المئاتِ وقالوا لموسى عَبيدُكَ أحْصَوا
אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃ 50 וַנַּקְרֵב
مَجموعَ رجالِ القتالِ الذينَ في يَدِنا وما فُقِدَ مِنّا رَجُلٌ فقرَّبْنا
אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז
قُربانَ يهوه رَجُلٌ ما وَجَدَ أداةَ ذَهَبٍ خلخالاً وسِوارًا خاتمًا حلَقَةً وقِلادةً
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 51 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב
للتكفيرِ على نفوسِنا أمامَ يهوه فأخَذَ موسى وألعازارُ الكاهنُ الذهَبَ
מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃ 52 וַיְהִי כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה
منهُم كُلَّ أداةِ مَصنوعٍ وكانَ كُلُّ ذَهَبِ الرفيعةِ التي رَفَعُوا ليهوه ستَّةَ
עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי
عشَرَ ألفًا سَبعَ مئةٍ وخمسينَ شاقلاً مِنْ عندِ رؤساءِ الألوفِ ومِنْ عندِ رؤساءِ
הַמֵּאוֹת׃ 53 אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃ 54 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב
المئاتِ رِجالُ الجيشِ سَلَبُوا رَجُلٌ لَهُ وأَخَذَ موسى وألعازارُ الكاهنُ الذهَبَ

العذارى اثنين وثلاثين ألفاً. ٣٦فكانَ نِصفُ
ذلكَ وهوَ نصيبُ الّذينَ خرجوا للحربِ: مِنَ
الغنَمِ ثلاثَ مئةٍ وسَبعةً وثلاثينَ ألفاً وخمسَ
مئةٍ، ٣٧فكانت جزيَةُ الرَّبِّ منها ستَّ مئةٍ
وخمسَةً وسبعينَ رأساً، ٣٨ومِنَ البقرِ ستَّةً
وثلاثينَ ألفاً. فكانت جزيَةُ الرَّبِّ منها اثْنَين
وسَبعينَ، ٣٩ومِنَ الحميرِ ثلاثينَ ألفاً وخمسَ
مئةٍ، فكانت جزيَةُ الرَّبِّ مِنها واحداً
وسِتِّينَ، ٤٠ومِنَ النِّساءِ ستَّةَ عشَرَ ألفاً،
فكانت جزيَةُ الرَّبِّ منها اثْنَين وثلاثينَ
امرأةً. ٤١فدفعَ موسى الجزيَةَ المُخصَّصَةَ للرَّبِّ
إلى ألِعازارَ الكاهنِ، كما أمرَ الرَّبُّ موسى.
٤٢أمَّا نَصيبُ بَني إسرائيلَ الّذي قسَمَهُ لهُم
موسى فكانَ مُساوياً لنَصيبِ الّذينَ خرجوا
للحربِ: ٤٣وهوَ مِنَ الغنَمِ ثلاثُ مئةٍ وسَبعةٌ
وثلاثونَ ألفاً وخمسُ مئةٍ، ٤٤ومِنَ البقرِ ستَّةٌ
وثلاثونَ ألفاً، ٤٥ومِنَ الحميرِ ثلاثونَ ألفاً
وخمسُ مئةٍ. ٤٦ومِنَ النِّساءِ ستَّةَ عشَرَ ألفاً.
٤٧فأخَذَ موسى مِنْ نصيبِ بَني إسرائيلَ
واحداً مِنْ خمسينَ مِنَ النَّاسِ والبَهائمِ ودفَعَهُ
إلى اللاَّويِّينَ المُوَكَّلينَ بحِراسةِ مَسكنِ الرَّبِّ،
كما أمرَ الرَّبُّ موسى. ٤٨ثُمَّ تقدَّمَ إلى موسى
قادةُ الجيشِ، قادةُ الألوفِ وقادةُ المِئاتِ،
٤٩فقالوا لَه: «نحنُ عبيدُكَ أحصَينا جُملَةَ
المُحاربينَ الّذينَ معَنا فلم يُفقَدْ مِنَّا رَجُلٌ.
٥٠وقَرَّبْنا قرباناً للرَّبِّ كُلَّ ما وجَدْناه مِنْ
أدواتِ الذَّهَبِ، كالقَلائدِ والأساورِ والخَواتمِ
والأقراطِ والعُقودِ، للتَّكفيرِ عَنْ نُفوسِنا أمامَ
الرَّبِّ». ٥١فقبَضَ موسى وألِعازارُ الكاهنُ
الذَّهَبَ المُصاغَ منهُم، ٥٢فكانَ جُملَةُ ذهَبِ
التَّقدمةِ الّتي خَصَّصوها للرَّبِّ ستَّةَ عشَرَ ألفاً
وسَبعَ مئةٍ وخمسينَ مِثقالاً. ٥٣وأمَّا غيرُ القادةِ
مِنَ المُحاربينَ، فأخَذَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم غَنيمَتَهُ.
٥٤وحمَلَ موسى وألِعازارُ الكاهنُ الذَّهَبَ

מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
مِنْ عند رؤساءِ الألوفِ والمئاتِ وجَلَبا إيّاهُ إلى خيمةِ الموعدِ تذكارًا لبَني إسرائيل
לִפְנֵי יְהוָה׃
أمامَ يهوه

32 1 וּמִקְנֶה רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר
وماشيةٌ كثيرةٌ كانتْ لبَني رأوبينَ ولبَني جاد عظيمةٌ جدًّا ورأوا أرضَ يعزيرَ
וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֶה׃ 2 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן
وأرضَ جلعادَ فهَا الموضعُ موضعُ ماشيةٍ فأتَوا بنو جاد وبَنو رأوبينَ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃ 3 עֲטָרוֹת
وقالوا لموسى ولألعازارَ الكاهنِ ولرؤساءِ الجمهورِ قائلينَ عَطاروتُ
וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃ 4 הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה
وديبونُ ويَعزيرُ ونمرةُ وحَشبونُ وألعالةُ وشَبامُ ونَبو وبَعونُ الأرضُ التي ضَرَبَ
יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃ 5 וַיֹּאמְרוּ
يهوه أمامَ جمهورِ إسرائيلَ أرضُ ماشيةٍ هي ولَعبيدكَ ماشيةٌ وقالوا
אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה אַל־תַּעֲבִרֵנוּ
إذا وَجدْنا حَنَّةً في عَينيكَ تُعطى الأرضُ هذه لعَبيدكَ مُلكًا لا تُعبِرْنا
אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה
الأردنَّ فقالَ موسى لبَني جاد ولَبني رأوبينَ أإخوتُكم يأتونَ للقتال
וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה׃ 7 וְלָמָּה תְנִיאוּן[K] אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ
وأنتم تُقيمونَ هُنا فلماذا تنْهُونَ قلبَ بَني إسرائيلَ منَ العبورِ إلى الأرض
אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ 8 כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת
التي أعطى لَهُم يهوه هكذا فعَلوا آباؤكُم في إرسالي إيّاهم منْ قادش بَرنيعَ لرؤيَةِ
אֶת־הָאָרֶץ׃ 9 וַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי
الأرضِ فصَعِدوا حتّى وادي أشكولَ ورأوا الأرضَ ونَهوا قلبَ بَني
יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ 10 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּיּוֹם
إسرائيلَ لعَدَمِ دخولِ إلى الأرضِ التي أعطى لَهُم يهوه فاحتَرَّ غضَبُ يهوه في اليومِ
הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ 11 אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים
ذلكَ وأقسَمَ قائلاً إذا يَرَونَ الرجالُ الصاعدونَ منْ مصرَ من ابن عشرينَ
שָׁנָה וָמַעְלָה אֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב כִּי
سنةً فصاعدًا – الأديمَ الذي أقسَمتُ لإبراهيمَ لإسحقَ ولَيعقوبَ لأنْ
לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי׃ 12 בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי
ما مَالُوا ورائي ما عدَا كالبَ بنَ يَفنَّةَ القنزيِّ ويَهوشوعَ بنَ نونٍ لأنْ مالا وراءَ
יְהוָה׃ 13 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹּם
يهوه واحتَرَّ غضَبُ يهوه في إسرائيلَ وأتاهَهُم في البرِّيَّةِ أربعينَ سنةً حتّى فناءِ
כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 14 וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת
كلِّ الجيلِ الصانعِ الشرَّ في عَيني يهوه فهَا قُمتُم بَدَلَ آبائكُم رَبْوَ
אֲנָשִׁים חַטָּאִים לִסְפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ 15 כִּי תְשׁוּבֻן
أُناسٍ خاطئينَ لزيادَةِ بَعدُ على حُمُوِّ غضَبِ يهوه على إسرائيلَ إذ تَعُودونَ
מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃ 16 וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו
مِنْ ورائهِ فيُضيفُ بَعدُ تَركَهُ في البرِّيَّةِ فتُهلكونَ كلَّ الشعبِ هذا فاقتربُوا إليهِ

مِنْ قادةِ الألوفِ والمئاتِ في الجيشِ وأدخَلاهُ
خَيمةَ الاجتِماعِ، ذِكرًا لبَني إسرائيلَ أمامَ
الرَّبِّ.
٣٢ ١وكانَ لبَني رأوبينَ وبَني جادَ مَواشٍ
كثيرةٌ جدًّا، فنَظَروا إلى أرضِ يَعزيرَ وأرضِ
جلعادَ فرأوا المكانَ يَصلُحُ للماشيةِ. ٢فجاؤوا
وقالوا لموسى بحضورِ ألعازارَ الكاهنِ ورؤساءِ
الجماعةِ: ٣«أرضُ عَطاروتَ وديبونَ ويَعزيرَ
ونِمرَةَ وحَشبونَ وألعالةَ وشَبامَ ونَبو وبَعونَ،
٤وهي الأرضُ الّتي فَتَحها الرَّبُّ أمامَ جماعةِ
إسرائيلَ، تَصلُحُ للماشيةِ، ولنا نحنُ عبيدَكَ
ماشيةٌ». ٥وقالوا: «إنْ كانَ لنا حُظوةٌ عِندَكَ،
فأعطِنا هذِهِ الأرضَ مُلكًا لنا، ولا تَسِرْ بنا
عَبرَ الأُردُنِّ». ٦فقالَ لهُم موسى: «أيَخرُجُ
إخوتُكُم إلى الحربِ وتقعُدونَ أنتُم هُنا؟ ٧لماذا
تُضعِفونَ عزيمةَ بَني إسرائيلَ على العُبورِ إلى
الأرضِ الّتي وهَبَها الرَّبُّ لهُم؟ ٨هكذا فعَلَ
آباؤُكُم حينَ أرسلْتُهُم مِنْ قادِشَ ليَروا
الأرضَ. ٩فبلَغوا إلى وادي أشكولَ ونظَروا
الأرضَ وأضعَفوا عزيمةَ بَني إسرائيلَ على
المسيرِ إلى الأرضِ الّتي أعطاهُمُ الرَّبُّ.
١٠فاشتدَّ غضَبُ الرَّبِّ في ذلِكَ اليومِ وأقسَمَ
قالَ: ١١لن يرى الّذينَ صعِدوا مِنْ مِصرَ، مِن
ابْنِ عِشرينَ فصاعِدًا الأرضَ الّتي أقسَمْتُ أنْ
أُعطيَها لإبراهيمَ وإسحقَ ويعقوبَ، لأنَّهُم لم
يَنْقادوا لي، ١٢ما عدا كالبَ بنَ يَفُنَّا القنزيَّ
ويَشوعَ بنَ نُونٍ». ١٣فاشتدَّ غضَبُ الرَّبِّ على
بَني إسرائيلَ فترَكَهُم يَهيمونَ في البرِّيَّةِ
أربعينَ سنةً، حتّى انقرَضَ جميعُ الجيلِ
الّذي أساءَ إلى الرَّبِّ. ١٤وها أنتُم مثلُ آبائِكُم،
جيلٌ خاطئٌ جاءَ ليَزيدَ في شِدَّةِ غضَبِ الرَّبِّ
على بَني إسرائيلَ. ١٥لأنَّكُم إنْ مِلتُم عَن
الانقيادِ لهُ يَعودُ فيترُكُهُم في البرِّيَّةِ، فيَهلِكُ
هؤلاءِ الشَّعبُ كلُّهُم بسَبَبِكُم». ١٦فاقترَبوا منهُ

وقالوا: «نبني حظائرَ لمواشينا هُنا ومُدُناً
لأطفالِنا، ١٧ونحنُ نحمِلُ السِّلاحَ مُسرعينَ
أمامَ بَني إسرائيلَ حتّى نُدخلَهُمُ الأرضَ التي
لهُم، وتُقيمُ أطفالُنا في مُدُنٍ مُحصَّنةٍ مِنْ وجهِ
أهلِ هذهِ الأرض. ١٨لا نرجعُ إلى بُيوتِنا حتى
يمتلِكَ كُلُّ واحدٍ مِنْ بَني إسرائيلَ ميراثَهُ،
١٩ونحنُ لا نَرِثُ معَهُم شيئاً مِنْ عَبرِ الأُردُنِّ
غَرباً لأنَّنا أخذْنا ميراثَنا مِنْ عَبرِ الأُردُنِّ
شَرقاً». ٢٠فقالَ لهُم موسى: «إنْ فعَلْتُم هذا
الأمرَ وحمَلتُم سلاحَكُم أمامَ الرَّبِّ، ٢١وعبَرَ
كُلُّ مُسلَّحٍ مِنكُم الأُردُنَّ بينَ يدَي الرَّبِّ، ثُمَّ
رَجَعتُم بعدَ طَردِ أعدائِكُم ٢٢وامْتِلاكِ أرضِهِم
تكونونَ أبرياءَ عِندَ الرَّبِّ وعِندَ بَني
إسرائيلَ، وتكونُ الأرضُ مُلكاً لكُم مِنَ الرَّبِّ،
٢٣وإنْ لم تفعَلوا هكذا خَطِئتُم إلى الرَّبِّ،
وخطيئَتُكُم تَقعُ علَيكُم. ٢٤فابْنوا مُدُناً لأطفالِكُم
وحَظائرَ لمَواشيكُم. وما قُلتُموهُ فافعَلوهُ».
٢٥فقالَ بَنو جادَ وبنو رَأوبينَ لموسى: «نعمَلُ
بما يأمُرُنا سيِّدُنا. ٢٦أطفالُنا ونِساؤُنا ومَواشينا
وسائِرُ بَهائِمِنا يُقيمونَ هُنا في مُدُنِ جِلعادَ.
٢٧وأمَّا نحنُ عبيدَكَ، فيعبُرُ كُلُّ مُسلَّحٍ
للحربِ أمامَ الرَّبِّ، كما قالَ سيِّدُنا».
٢٨فأوصى بِهِم موسى ألِعازارَ الكاهنَ ويَشوعَ
بنَ نُونٍ ورُؤساءَ أسباطِ بَني إسرائيلَ. ٢٩وقالَ
لهُم موسى: «إذا عبَرَ بَنو جادَ وبَنو رَأوبينَ
معَكُمُ الأُردُنَّ، وهُم مُسلَّحونَ للحربِ أمامَ
الرَّبِّ، وخضَعَتِ الأرضُ لكُم، فأعطوهُم
أرضَ جِلعادَ مُلكاً. ٣٠وإنْ لم يَعبُروا للحربِ
معَكُم، فليتَملَّكوا فيما بَينَكُم في أرضِ كنعانَ».
٣١فقالَ بَنو جادَ وبنو رَأوبينَ: «كما قالَ الرَّبُّ
لنا، فنحنُ نفعَلُ. ٣٢نعبُرُ مُسلَّحينَ أمامَ الرَّبِّ
إلى أرضِ كنعانَ ويُعطى لنا أنْ نَملِكَ ميراثَنا
في عَبرِ الأُردُنِّ شرقاً». ٣٣فأعطى موسى بَني
جادَ وبَني رَأوبينَ ونِصفَ

וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ: 17וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים
وَقالوا جُدرانَ ضأنٍ نَبني لِماشيَتِنا هُنا ومُدُنًا لأطفالِنا ونَحنُ نَتَسَلَّحُ مُسرعينَ
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי
أمامَ بَني إسرائيلَ إلى أنْ إذا جَلَبناهُم إلى مَوضِعِهِم فيُقيمُ أطفالُنا في مُدُنِ
הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: 18לֹא נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
الحصنِ مِنْ وَجهِ ساكِني الأرضِ لا نَرجِعُ إلى بيوتِنا حتّى وِراثةِ بَني إسرائيلَ
אִישׁ נַחֲלָתוֹ: 19כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ
رَجُلٍ ميراثَهُ لأنْ لا نَرِثُ مَعَهُم مِنْ عبرِ الأردنِّ وما وراءَهُ لأنْ أتى ميراثُنا إلينا
מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה: 20וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
مِنْ عبرِ الأردنِّ نَحوَ المَشرِقِ فقالَ لَهُم موسى إذا تَصنَعونَ الأمرَ هذا
אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה: 21וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי
إذا تَتَسَلَّحونَ أمامَ يهوه لِلقتالِ ويَعبرُ لكم كلُّ مُسَلَّحٍ الأردنَّ أمامَ
יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו: 22וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ
يهوه حتّى طَردِهِ مُعادِيهِ مِنْ أمامِهِ وتَخضَعُ الأرضُ أمامَ يهوه وبَعدَها تَعودونَ
וִהְיִיתֶם נְקִיִּם מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי
وتكونونَ أنقياءَ مِنْ يهوه ومِنْ إسرائيلَ وتكونُ الأرضُ هذهِ لكم مُلكًا أمامَ
יְהוָה: 23וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא
يهوه وإذا لا تَصنَعونَ هكذا ها خَطِئتُم لِيهوه واعرِفوا خطيئتَكم التي تُصيبُ
אֶתְכֶם: 24בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ:
إيّاكم ابنُوا لَكُم مُدُنًا لأطفالِكُم وجُدرانًا لِضأنِكُم والخارجَ مِنْ فَمِكُم تَصنَعونَ
25וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי
وَقالَ بَنو جادٍ وبَنو رأوبينَ لِموسى قائلينَ عَبيدُكَ يَصنَعونَ كما سَيِّدي
מְצַוֶּה: 26טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד: 27וַעֲבָדֶיךָ
موصٍ أطفالُنا نساؤُنا ماشيَتُنا وكلُّ بهيمتِنا يكونونَ هُناكَ في مُدُنِ جلعادَ وعَبيدُكَ
יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר: 28וַיְצַו לָהֶם
يَعبرونَ كُلُّ مُسَلَّحِ حربٍ أمامَ يهوه لِلقتالِ كما سَيِّدي مُتَكَلِّمٌ وأوصى لَهُم
מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי
موسى – ألعازارَ الكاهنَ و يهوشوعَ بنَ نونٍ ورؤوسَ آباءِ الأسباطِ لِبَني
יִשְׂרָאֵל: 29וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן אִתְּכֶם
إسرائيلَ وقالَ موسى لَهُم إذا يَعبرونَ بَنو جادٍ وبَنو رأوبينَ مَعَكُم
אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם
الأردنَّ كُلُّ مُسَلَّحٍ لِلقتالِ أمامَ يهوه وتُخضَعُ الأرضُ أمامَكُم فتُعطونَ
לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה: 30וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם וְנֹאחֲזוּ
لَهُم أرضَ جلعادَ مُلكًا وإذا لا يَعبرونَ مُسَلَّحينَ مَعَكُم فيَتَمَلَّكونَ
בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 31וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
في وَسَطِكُم في أرضِ كنعانَ فأجابوا بَنو جادٍ وبَنو رأوبينَ قائلينَ – ما تكلَّمَ يهوه
אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה: 32נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן וְאִתָּנוּ
على عَبيدِكَ هكذا نَصنَعُ نحنُ نَعبرُ مُسَلَّحينَ أمامَ يهوه إلى أرضِ كنعانَ ومَعَنا
אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן: 33וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי
مُلكُ ميراثِنا مِنْ عبرِ الأردنِّ فأعطى لَهُم موسى لِبَني جادٍ ولِبَني رأوبينَ ولِنصفِ

عَشيرةِ منَسَّى بن يوسُفَ مَملكَةَ سيحونَ مَلِكِ الأموريِّينَ ومَملَكَةَ عُوجٍ مَلِكِ باشانَ، ومِنها المُدُنُ والأرضُ الّتي على حُدودِهِما مِنْ كُلِّ جِهةٍ. ٣٤فبَنى بَنو جادَ ديبونَ وعَطاروتَ وعَروعيرَ ٣٥وعَطْروتَ-شوفانَ ويَعزيرَ ويُجْبَهَةَ ٣٦وبَيتَ نِمْرَةَ وبَيتَ هارانَ، وجعَلوها مُدُناً مُحصَّنَةً وحظائرَ غنَمٍ. ٣٧وبَنى بَنو رَأوبينَ حَشبونَ وألعالَةَ وقَرْيَتايمَ ٣٨ونَبو وبَعْلَ مَعونَ (بعدَ تَغْيير الأسماءِ) وسَبْمَةَ، وسَمُّوا المُدُنَ الّتي بَنوها بأسماءٍ. ٣٩وذهَبَ بَنو ماكيرَ بنِ منَسَّى إلى جلعادَ ففَتَحوها وطَرَدوا الأموريِّينَ الّذينَ فيها. ٤٠وأعطى موسى جلعادَ لماكيرَ بنِ منَسَّى فأقامَ فيها. ٤١وذهَبَ يائيرُ بنُ منَسَّى واسْتَولى على مزارِعِها وسَمَّاها حُوُّوتَ يائيرَ. ٤٢وذهَبَ نوبَحُ وفتَحَ قَناتَ وتوابِعَها وسَمَّاها نوبَحَ على اسْمِهِ.

٣٣ ١هذهِ مَراحِلُ بَني إسرائيلَ بعدَما خَرَجوا مِنْ أرضِ مِصْرَ بجيوشِهِم، على يَدِ موسى وهرونَ. ٢كتَبَها موسى مرحلَةً مرحلَةً بعدَ خُروجِهِم، كما أمرَهُ الرَّبُّ. ٣رحَلوا مِنْ مدينةِ رَعْمَسيسَ في اليومِ الخامسَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ. في غَدِ الفِصْحِ. خرَجوا مُنْتَصِرينَ أمامَ مَشهدٍ مِنْ جميعِ المِصْريِّينَ، ٤فيما كانوا يَدفِنونَ أبكارَهُمُ الّذينَ ضرَبَهُمُ الرَّبُّ وأجرى حُكمَه بآلِهتِهِم. ٥فرحَلَ بَنو إسرائيلَ مِنْ رَعْمَسيسَ ونزَلوا بسُكُّوتَ. ٦وارتَحلوا مِنْ سُكُّوتَ ونزَلوا بإيثامَ الّتي هيَ في طَرَفِ البرِّيَّةِ. ٧ورحَلوا مِنْ إيثامَ ورجَعوا إلى فَمِ الحيروثِ الّتي تُجاهَ بَعْلَ صَفونَ، ونزَلوا أمامَ مَجْدَلَ. ٨ورحَلوا مِنْ فَمِ الحيروثِ، وعَبَروا البحرَ الأحمرَ إلى برِّيَّةِ شورَ، وساروا مسافةَ ثلاثةِ أيّامٍ في برِّيَّةِ إيثامَ ونزَلوا بمارَّةَ. ٩ورحَلوا مِنْ مارَّةَ إلى إيليمَ، وفي إيليمَ اثنَتا عَشْرَةَ عينَ ماءٍ وسَبعونَ نَخلَةً، فنزَلوا هُناكَ.

שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ
سبط منسى بن يوسُفَ مَملَكَة سيحونَ مَلك الأموريِّ ومَملكة عوج ملك
הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב׃ 34 וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן
باشانَ الأرضَ لِمُدُنها في تخوم مُدُن الأرض منْ حول فبَنوا بنو جاد ديبونَ
וְאֶת־עֲטָרֹת וְאֵת עֲרֹעֵר׃ 35 וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃ 36 וְאֶת־בֵּית
وعَطاروتَ و عَروعيرَ وعطروتَ شوفانَ ويعزيرَ ويُجبهَةَ وبَيت
נִמְרָה וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן׃ 37 וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן
نمرَةَ وبَيتَ هارانَ مُدُنَ حصن وجُدران ضأن وبَنو رأوبين بَنوا حشبونَ
וְאֶת־אֶלְעָלֵא וְאֵת קִרְיָתָיִם׃ 38 וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם
وألعالَةَ وَ قَرْيَتايمَ ونَبوَ وبَعلَ مَعونَ مُغيَّرَتي اسمٍ
וְאֶת־שִׂבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ׃ 39 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר
وسَبمَةَ ودَعَوا بأسماءٍ أسماءَ المُدُن التي بَنوا ومَضَوا بنو ماكيرَ
בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדֻהָ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ׃ 40 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
بنِ منسَّى إلى جلعادَ وأخذوها وطَردُوا الأموريَّ الذي فيها وأعطى موسى
אֶת־הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃ 41 וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד
جلعادَ لِماكيرَ بن منسَّى وأقامَ فيها ويائيرُ بنُ منَسَّى مضَى وأخذَ
אֶת־חַוֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֹּת יָאִיר׃ 42 וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת
مَزارعَها ودَعَا إيّاها حُوّوتَ يائير ونوبَحُ مضَى وأخذَ قنات
וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָה נֹבַח בִּשְׁמוֹ׃
وتَوابعَها ودَعا إيّاها نوبَحَ باسمه

33 1 אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה
هذه ارتحالاتُ بَني إسرائيلَ الذينَ خَرجُوا منْ أرضِ مصرَ لجيوشهم بيَدِ موسى
וְאַהֲרֹן׃ 2 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם
وهارونَ وكَتبَ موسى مَخارجَهُم لارتحالاتهم على فمِ يهوه وهذه ارتحالاتُهم
לְמוֹצָאֵיהֶם׃ 3 וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
لمَخارجهم فارتحَلوا منْ رَعمسيسَ في الشهرِ الأوّلِ في الخامسَ عشَرَ اليوم للشهر
הָרִאשׁוֹן מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם׃
الأوّلِ منْ غدِ الفصحِ خرَجُوا بنو إسرائيلَ بيَدٍ رفيعةٍ لعيونِ كلِّ المصريِّينَ
4 וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה
والمصريُّونَ قابرونَ - منْ ضرَبَ يهوه فيهم كلَّ بكرٍ وبآلهتهم صنَعَ
יְהוָה שְׁפָטִים׃ 5 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃ 6 וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת
يهوه أحكامًا وارتحَلَ بنو إسرائيلَ منْ رَعمسيسَ وخيَّمُوا في سكُوتَ وارتحَلُوا منْ سكُوت
וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ 7 וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר
وخَيَّمُوا في إيثامَ التي في طرَفِ البريَّةِ وارتحَلُوا منْ إيثامَ وعادَ على فمِ الحيروثِ التي
עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃ 8 וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם
على وجهِ بَعلَ صفُونَ وخَيَّمُوا أمامَ مجدَلَ وارتحَلُوا منْ وجهِ الحيروثِ وعَبَرُوا في وسطِ البحرِ
הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃ 9 וַיִּסְעוּ מִמָּרָה
إلى البريَّةِ وسارُوا طريقَ ثلاثةِ أيَّامٍ في بَرِّيَّةِ إيثامَ وخيَّمُوا في مارَّةَ وارتحَلُوا منْ مارَّةَ
וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם׃
وأتَوا إلى إيليمَ وفي إيليمَ اثنتا عشرةَ عينَ مياهٍ وسبعونَ نخلةً فخيَّمُوا هُناكَ

10וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃ 11וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃
وَارتَحَلُوا مِنْ إيلِيمَ وَخَيَّمُوا على بَحرِ سوفَ وَارتَحَلُوا مِنْ بَحرِ سوفَ وَخَيَّمُوا في بَرِّيَّةِ سينَ
12וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃ 13וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃ 14וַיִּסְעוּ
وَارتَحَلُوا مِنْ بَرِّيَّةِ سينَ وَخَيَّمُوا في دُفقَةَ وَارتَحَلُوا مِنْ دُفقَةَ وَخَيَّمُوا في أَلوشَ وَارتَحَلُوا
מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת׃ 15וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם
مِنْ أَلوشَ وَخَيَّمُوا في رَفيديمَ فَما كانَ هُناكَ مِياهٌ لِلشعبِ لِلشُّربِ وَارتَحَلُوا مِنْ رَفيديمَ
וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי׃ 16וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃ 17וַיִּסְעוּ
وَخَيَّمُوا في بَرِّيَّةِ سيناءَ وَارتَحَلُوا مِنْ بَرِّيَّةِ سيناءَ وَخَيَّمُوا في قِبروتَ هَتَّأوَةَ وَارتَحَلُوا
מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃ 18וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃ 19וַיִּסְעוּ
مِنْ قِبروتَ هَتَّأوَةَ وَخَيَّمُوا في حَضيروتَ وَارتَحَلُوا مِنْ حَضيروتَ وَخَيَّمُوا في رِتمَةَ وَارتَحَلُوا
מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃ 20וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃ 21וַיִּסְעוּ
مِنْ رِتمَةَ وَخَيَّمُوا في رِمُّونَ فارِصَ وَارتَحَلُوا مِنْ رِمُّونَ فارِصَ وَخَيَّمُوا في لِبنَةَ وَارتَحَلُوا
מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃ 22וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה׃ 23וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ
مِنْ لِبنَةَ وَخَيَّمُوا في رِسَّةَ وَارتَحَلُوا مِنْ رِسَّةَ وَخَيَّمُوا في قِهيلاتَةَ وَارتَحَلُوا مِنْ قِهيلاتَةَ وَخَيَّمُوا
בְּהַר־שָׁפֶר׃ 24וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃ 25וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ
في جَبَلِ شافِرَ وَارتَحَلُوا مِنْ جَبَلِ شافِرَ وَخَيَّمُوا في حَرادَةَ وَارتَحَلُوا مِنْ حَرادَةَ وَخَيَّمُوا
בְּמַקְהֵלֹת׃ 26וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת׃ 27וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃
في مَقهيلوتَ وَارتَحَلُوا مِنْ مَقهيلوتَ وَخَيَّمُوا في تاحَتَ وَارتَحَلُوا مِنْ تاحَتَ وَخَيَّمُوا في تارَحَ
28וַיִּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃ 29וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃ 30וַיִּסְעוּ
وَارتَحَلُوا مِنْ تارَحَ وَخَيَّمُوا في مِتقَةَ وَارتَحَلُوا مِنْ مِتقَةَ وَخَيَّمُوا في حَشمونَةَ وَارتَحَلُوا
מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃ 31וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃ 32וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי
مِنْ حَشمونَةَ وَخَيَّمُوا في مَسيروتَ وَارتَحَلُوا مِنْ مَسيروتَ وَخَيَّمُوا في بَني يَعقانَ وَارتَحَلُوا مِنْ بَني
יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃ 33וַיִּסְעוּ מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃ 34וַיִּסְעוּ
يَعقانَ وَخَيَّمُوا في حورِ الجدجادِ وَارتَحَلُوا مِنْ حورِ الجدجادِ وَخَيَّمُوا في يُطباتَ وَارتَحَلُوا
מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃ 35וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר׃ 36וַיִּסְעוּ
مِنْ يُطباتَ وَخَيَّمُوا في عَبرونَةَ وَارتَحَلُوا مِنْ عَبرونَةَ وَخَيَّمُوا في عصيونَ جابَرَ وَارتَحَلُوا
מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־צִן הִוא קָדֵשׁ׃ 37וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר
مِنْ عصيونَ جابَرَ وَخَيَّمُوا في بَرِّيَّةِ صينَ هي قادِشَ وَارتَحَلُوا مِنْ قادِشَ وَخَيَّمُوا في هورَ الجَبَلِ
בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם׃ 38וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם
في طَرَفِ أرضِ أدومَ فَصَعَدَ هارونُ الكاهنُ إلى هورَ الجَبَلِ على فَمِ يهوه وَماتَ هُناكَ
בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד
في السنةِ الأربَعينَ لِخُروجِ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مصرَ في الشهرِ الخامسِ في الواحدِ
לַחֹדֶשׁ׃ 39וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר׃ 40וַיִּשְׁמַע
لِلشهرِ وَهارونُ ابنُ ثَلاثٍ وَعِشرينَ ومِئةِ سنةٍ في مَوتِـــهِ في هورَ الجَبَلِ وَسَمِعَ
הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 41וַיִּסְעוּ
الكنعانيُّ مَلِكُ عَرادَ وهو مُقيمٌ في الجنوبِ في أرضِ كنعانَ بِمَجيءِ بَني إسرائيلَ وَارتَحَلُوا
מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃ 42וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃ 43וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן
مِنْ هورَ الجَبَلِ وَخَيَّمُوا في صَلمونَةَ وَارتَحَلُوا مِنْ صَلمونَةَ وَخَيَّمُوا في فونونَ وَارتَحَلُوا مِنْ فُونونَ
וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ 44וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב׃ 45וַיִּסְעוּ
وَخَيَّمُوا في أوبوتَ وَارتَحَلُوا مِنْ أوبوتَ وَخَيَّمُوا في عَيِّي عباريمَ في تُخمِ موآبَ وَارتَحَلُوا

١٠وارتحَلوا مِنْ إيليمَ ونزلوا على البحرِ الأحمرِ. ١١وارتحَلوا مِنَ البحرِ الأحمرِ ونزلوا ببرِّيَّةِ سينَ. ١٢ورحَلوا مِنْ برِّيَّةِ سينَ ونزلوا بدُفقَةَ. ١٣وارتحلوا مِنْ دُفقَةَ ونزلوا بألوشَ. ١٤ورحلوا مِنْ ألوشَ فنَزَلوا برَفيديمَ. ولم يكُنْ هُناكَ ماءٌ للشَّعبِ يشربونَهُ. ١٥ورحلوا مِنْ رَفيديمَ ونزلوا ببرِّيَّةِ سيناءَ. ١٦ورحلوا من برِّيَّةِ سيناءَ ونزلوا بقَبْروتَ هتَّأوَةَ. ١٧ورحَلوا من قَبْروتَ هتَّأوَةَ ونزلوا بحَضيروتَ. ١٨ورحلوا من حَضيروتَ ونزلوا برِتْمَةَ. ١٩ورحلوا من رِتْمَةَ ونزلوا برِمُّونَ فارَصَ. ٢٠ورحلوا من رِمُّونَ فارَصَ ونزلوا بلِبْنَةَ. ٢١ورحلوا من لِبْنَةَ ونزلوا برِسَّةَ. ٢٢ورحلوا من رِسَّةَ ونزلوا بقُهَيْلاتَةَ. ٢٣ورحلوا من قُهَيْلاتَةَ ونزلوا بجَبَلِ شافَرَ. ٢٤ورحلوا من جَبَلِ شافَرَ ونزلوا بحَرادَةَ. ٢٥ورحلوا من حَرادَةَ ونزلوا بمَقْهَيْلوتَ. ٢٦ورحلوا من مَقْهَيْلوتَ ونزلوا بتاحَتَ. ٢٧ورحلوا من تاحَتَ ونزلوا بتارَحَ. ٢٨ورحلوا مِن تارَحَ ونزلوا بمِتْقَةَ. ٢٩ورحلوا مِن مِتْقَةَ ونزلوا بحَشْمونَةَ. ٣٠ورحلوا مِن حَشْمونَةَ ونزلوا بمَسيروتَ. ٣١ورحلوا مِن مَسيروتَ ونزلوا ببَني يَعْقانَ. ٣٢ورحلوا مِن بَني يَعْقانَ ونزلوا بحورِ الجِدْجادِ. ٣٣ورحلوا مِن حورِ الجِدْجادِ ونزلوا بيُطْباتَ. ٣٤ورحلوا مِن يُطْباتَ ونزلوا بعَبْرونَةَ. ٣٥ورحلوا مِن عَبْرونَةَ ونزلوا بعِصْيونَ جابَرَ. ٣٦ورحلوا مِن عِصْيونَ جابَرَ ونزلوا ببرِّيَّةِ صينَ وهي قادِشُ. ٣٧ورحلوا مِن قادِش ونزلوا بجبَلِ هُورَ في طَرَفِ أرضِ أدومَ. ٣٨فصَعِدَ هرونُ إلى جبَلِ هُورَ، بأمرِ الرَّبِّ، وماتَ هُناكَ في السَّنةِ الأربعينَ لخُروجِ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصْرَ، في اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ الخامِسِ. ٣٩وكانَ هرونُ ابنَ مئةٍ وثلاثٍ وعِشرينَ سنَةً حينَ ماتَ في جبَلِ هُورَ. ٤٠وسَمِعَ الكنعانيُّ مَلِكُ عَرادَ بمَجيءِ بَني إسرائيلَ وهوَ ساكِنٌ في الجنوبِ في أرضِ كنعانَ. ٤١ورحَلوا مِنْ جبَلِ هُورَ ونزلوا بصَلْمونَةَ. ٤٢ورحَلوا مِن صَلْمونَةَ ونزلوا بفونونَ. ٤٣ورحلوا مِن فونونَ ونزلوا بأوبوتَ. ٤٤ورحلوا مِن أوبوتَ ونزلوا بتلالِ العَباريمِ في حُدودِ موآبَ. ٤٥ورحلوا

מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃ 46 וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה׃ 47 וַיִּסְעוּ
مِنْ عَيِّيمَ وَخَيَّمُوا في ديبونَ جادَ وَارتَحَلُوا مِنْ ديبونَ جادَ وَخَيَّمُوا في علمونَ دبلاتايمَ وَارتَحَلُوا
מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃ 48 וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים
مِنْ علمونَ دبلاتايمَ وَخَيَّمُوا في جبالِ عباريمَ أمامَ نبوَ وَارتَحَلُوا مِنْ جبالِ عباريمَ
וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ 49 וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד
وَخَيَّمُوا في عَرَباتِ موآبَ على أُردنِّ أريحا وَخَيَّمُوا على الأردنِّ مِنْ بيتِ يَشيموتَ حتّى
אָבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃ 50 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן
آبَلَ شطّيمَ في عرباتِ موآبَ وَتكلَّمَ يهوه إلى موسى في عَرَباتِ موآبَ على أُردنِّ
יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ 51 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים
أريحا قائلاً تَكَلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ فتَقولُ لَهُم أنْ أنتُم عابرونَ
אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן׃ 52 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
الأردنَّ إلى أَرضِ كنعانَ فتطردونَ كُلَّ ساكني الأرضِ مِنْ أمامكُم
וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־בָּמוֹתָם
وَتُبيدونَ — كُلَّ مَسبوكاتهم و كُلَّ تماثيلِ صُوَرِهم تُبيدونَ و كُلَّ مُرتفَعاتهم
תַּשְׁמִידוּ׃ 53 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ
تُدَمِّرُونَ فَترِثونَ الأرضَ وتُقيمونَ فيها لأنْ لَكُم أعطيتُ الأرضَ
לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃ 54 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ
لوراثةِ إيّاها وَتقتسمونَ الأرضَ بالقُرعَةِ لعَشائرِكُم للكثيرِ تُكثِرونَ
אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה
نَصيبَهُ وَللقليلِ تُقَلِّلُ نَصيبَهُ إلى حيثُ تَخرجُ لَهُ إلى هُناكَ القُرعَةُ لَهُ يَكونُ
לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנֶחָלוּ׃ 55 וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
لأسباطِ آبائكُم تقتسمونَ وإذا لا تَطردونَ ساكني الأرضِ مِنْ أمامكُم
וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם
فيكونُ مَنْ تَستَبقونَ منهُم أشواكًا في عيونكُم ومَناخسَ في جوانبكُم ويُضايقونَ إيّاكم
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃ 56 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה
على الأرضِ التي أنتُم ساكنونَ فيها ويكونُ كما نَويتُ للصُّنعِ لَهُم أَصنَعُ
לָכֶם׃
لكم

34 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
وَتكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً أوصِ بَني إسرائيلَ فتقولُ لَهُم
כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ
أنْ أنتُم آتونَ إلى أرضِ كنعانَ هذه الأرضِ التي تقعُ لكم في الميراثِ أرضِ
כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃ 3 וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם
كنعانَ لتخومها فتكونُ لكم ناحيةُ الجنوبِ مِنْ بَرِّيَّةِ صينَ على يَدَيِ أدومَ ويَكونُ لكم
גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה׃ 4 וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים
تُخْمُ الجنوبِ مِنْ طَرَفِ بَحرِ الملحِ شرقًا ويَدورُ لكم التُّخْمُ مِنْ جَنوبِ عَقَبَةِ عقرِبّيمَ
וְעָבַר צִנָה וְהָיוּ[K] תוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃
ويَعبرُ إلى صينَ وتكونُ مَخارِجُهُ مِنْ جنوبِ قادشَ برنيعَ ويَخرجُ إلى حَصَرَ أدّارَ ويَعبرُ إلى عصمونَ
5 וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃ 6 וּגְבוּל יָם וְהָיָה
ويَدورُ التُّخْمُ مِنْ عصمونَ إلى وادي مصرَ وتكونُ مَخارِجُهُ إلى الغربِ وتُخْمُ الغربِ فيكونُ

مِن تلال العباريم ونزلُوا بديبون جادَ.
٤٦ورحلُوا مِن ديبون جادَ ونزلُوا بعَلْمون
دِبلاتايمَ. ٤٧ورحلُوا مِن عَلْمون دبلاتايمَ ونزلُوا
بجبالِ عباريمَ تُجاهَ نَبو. ٤٨ورحلُوا مِن جبالِ
عباريمَ ونزلُوا بسَهلِ موآبَ عَبرَ الأُردُنِّ مِنْ
أريحا. ٤٩ونزلُوا على الأردنِّ بينَ بيتِ
يَشيموتَ وآبلَ شِطِّيمَ. ٥٠وكلَّمَ الرَّبُّ موسى
في سَهلِ موآبَ عَبرَ الأُردُنِّ مِنْ أريحا فقالَ:
٥١«قُلْ لبَني إسرائيلَ: ستَعبُرونَ الأُردُنَّ إلى
أرضِ كنعانَ، ٥٢فتَطرُدونَ جميعَ سُكَّانِها مِنْ
أمامِكُم، وتُبيدونَ جميعَ مَنقوشاتِهم
وأصنامِهم المسبوكةِ، وتَهدِمونَ مَعابدَ آلهتِهم
المُرتفِعةِ. ٥٣وتَملِكونَ الأرضَ وتُقيمونَ بها لأنِّي
أعطيتُها لكُم ميراثاً. ٥٤ترِثونَ الأرضَ بالقُرعَةِ
على حسَبِ عَشائرِكُم. الكثيرُ تُكثِّرونَ لَه
نصيبَهُ، والقليلُ تُقلِّلونَ لَه، وما أصابَ
أحدَكُم بالقُرعَةِ يكونُ لَه ميراثاً على حسَبِ
أسباطِ آبائِكُم. ٥٥وإنْ لم تَطرُدوا أهلَ الأرضِ
مِنْ أمامِكُم، كانَ مَنْ تُبْقونَهُ مِنهُم كمِخْرَزٍ في
عُيونِكُم وكشوكةٍ في خَواصِرِكُم، يُضايقونَكُم
في الأرضِ الّتي أنتُم مُقيمونَ بها. ٥٦فأفعَلُ
بكُم كما نَويتُ أنْ أفعَلَ بهِم».
٣٤ ١وكلَّمَ الرَّبُّ موسى فقالَ: ٢«قُلْ لبَني
إسرائيلَ إنَّكُم داخِلونَ أرضَ كنعانَ، وهيَ
الأرضُ الّتي أورَثتُكُم إيَّاها، وهذِهِ حُدودُها:
٣الحدُّ الجنوبيُّ يمتَدُّ مِنْ بَرِّيَّةِ صينَ على
جانِبِ أدومَ، فيكونُ مِنْ طَرَفِ البحرِ المَيتِ
شرقاً. ٤ثُمَّ يستَديرُ مِنْ جنوبِ عَقَبَةِ عَقرِبِّيمَ
ويعبُرُ إلى صينَ، وينفُذُ مِنَ الجنوبِ إلى
قادِشَ بَرنيعَ، ويخرُجُ إلى حَصَرِ أدَّارَ، ويعبُرُ
إلى عَصْمونَ. ٥ثُمَّ يستَديرُ الحدُّ مِنْ عَصْمونَ
إلى نهرِ مِصْرَ نافِذاً إلى البحرِ. ٦«وأمَّا الحدُّ
الغربيُّ فيكونُ

البحرُ الكبيرُ تُخْماً. ذلكَ يكونُ لكم تُخْمَ
الغرب. ٧وهذا يكونُ لكم التُّخْمُ الشّماليُّ: مِنَ
البحرِ الكبيرِ تَخُطُّونَ حَدًّا إلى جبَلِ هُورَ،
٨ومِنْ جبَلِ هُورَ تَخُطُّونَ حَدًّا إلى مدخَلِ حَماة
وينفُذُ إلى صَدَدَ، ٩ثُمَّ يخرُجُ إلى زِفْرونَ
وينتَهي عندَ حَصرِ عَينانَ. ذلكَ يكونُ الحدُّ
الشَّماليُّ. ١٠وتخُطُّونَ الحدَّ الشَّرقيَّ مِنْ حَصَرِ
عَينانَ إلى شفامَ، ١١ثُمَّ ينحدِرُ مِنْ شفامَ إلى
رِبْلَةَ، شرقيَّ عَين، حتّى يُلامِسَ جانِبَ بحرِ
كنَّارة شرقاً، ١٢ومِنْ هُناكَ ينحَدِرُ إلى الأُردُنِّ
وينفُذُ إلى البحرِ المَيتِ. تلكَ تكونُ لكُم حُدودَ
أرضِكُم مِنْ كُلِّ جِهةٍ». ١٣فقالَ موسى لبَني
إسرائيلَ: «تلكَ هي الأرضُ الّتي تأخُذونَ
فيها ميراثاً بالقُرعةِ كما أمرَ الرّبُّ أنْ تُعطَى
للتِّسعةِ الأسباطِ ونِصْفِ السِّبْطِ، ١٤لأنَّ سِبْطَ
بَني رَأوبينَ وسِبْطَ بَني جادَ ونِصفَ سِبْطِ بَني
منَسَّى أخَذوا ميراثَهُم بحسَبِ بُيوتِ آبائِهِم.
١٥هذانِ السِّبْطانِ ونِصفُ السِّبْطِ أخَذوا
ميراثَهُم مِنْ عَبرِ الأُردُنِّ عندَ أريحا شرقاً».
١٦وكلَّمَ الرّبُّ موسى فقالَ: ١٧«هذِهِ أسماءُ
الرِّجالِ الّذينَ يَقسِمونَ لكُم الأرضَ: ألِعازارُ
الكاهِنُ، ويَشوعُ بنُ نونٍ، ١٨ورئيسٌ مِنْ كُلِّ
سِبْطٍ يُساعِدُهُما في ذلِكَ». ١٩وهذِهِ أسماؤُهُم:
مِنْ سِبْطِ يهوذا كالِبُ بن يَفُنَّا، ٢٠ومِنْ سِبْطِ
بَني شِمعونَ شَموئيلُ بنُ عَمِّيهودَ، ٢١ومِنْ
سِبْطِ بَنيامينَ أليدادُ بنُ كَسْلونَ، ٢٢ومِنْ سِبْطِ
بَني دانَ الرَّئيسُ بُقّي بنُ يُجْلي، ٢٣ومِنْ بَني
يوسُفَ مِنْ سِبْطِ بَني مَنَسَّى الرَّئيسُ حَنِّيئيلُ
بنُ إيفودَ، ٢٤ومِنْ سِبْطِ أفرايمَ الرَّئيسُ قموئيلُ
بنُ شِفْطانَ، ٢٥ومِنْ سِبْطِ بَني زَبولونَ الرَّئيسُ
أليصافانُ بنُ فَرْناخَ، ٢٦ومِنْ سِبْطِ بَني يسَّاكَرَ
الرَّئيسُ فَلْطِيئيلُ بنُ عزّانَ، ٢٧ومِنْ سِبْطِ بَني
أشيرَ الرَّئيسُ أخيهودُ بنُ شَلومي، ٢٨ومِنْ
سِبْطِ بَني نَفتالي الرَّئيسُ فَدَهْئيلُ بنُ
عَمِّيهودَ، ٢٩أولئِكَ هُمُ الّذينَ أمرَهُمُ الرّبُّ أنْ
يقسِموا لبَني إسرائيلَ أرضَ كنعانَ.

לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל יָם׃ 7וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן
لكم البحرُ الكبيرُ والتُّخْمُ هذا يكونُ لكم تُخْمَ الغرب وهذا يكونُ لكم تُخْمَ الشمالِ
מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר׃ 8מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ
مِنَ البحرِ الكبيرِ ترسمونَ لكم هورَ الجبَلِ مِنْ هورَ الجبَلِ ترسمونَ لبُوَ حماةَ وتكونُ
תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה׃ 9וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן זֶה־יִהְיֶה
مَخارِجُ التُّخْمِ إلىصَدَدَ ويَخرُجُ التُّخْمُ إلىزِفرونَوتكونُ مَخارِجُهُ حَصرَ عينانَ هذا يكونُ
לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃ 10וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה׃ 11וְיָרַד
لَكُم تُخْمَ الشمالِ وتَرسمونَ لكم تُخمًا إلىالشرقِ مِنْحَصرَ عينانَ إلى شفامَ ويَنحدرُ
הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעַיִן וְיָרַד הַגְּבֻל וּמָחָה עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת
التُّخْمُ مِنْ شفامَ إلى رِبلَةَ شرقيَّ عَينَ ويَنحدرُ التُّخْمُ فيَصلُ حتّى كتفِ بحرِ كِنارةَ
קֵדְמָה׃ 12וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם
شَرقًا ويَنحدرُ التُّخْمُ إلى الأردنِّ وتكونُ مَخارِجُهُ بحرَ الملحِ هذهِ تكونُ لكم
הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃ 13וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ
الأرضَ لِتُخومِها مِنْ حَولُ فأَوصى موسى بني إسرائيلَ قائلاً هذه الأرضُ
אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי
التي تَقتَسِمونَ إيّاها بالقُرعَةِ التي أوصى يهوه للإعطاءِ للتِّسعَةِ الأسباطِ ونصفِ
הַמַּטֶּה׃ 14כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָראוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית
السبطِ لأنْ أَخَذُوا سبطُ بني الرأوبينيِّ لِبَيتِ آبائهم وَسِبطُ بني الجاديِّ لِبَيتِ
אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם׃ 15שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ
آبائهم ونَصفُ سبطِ منسَّى أَخَذوا نَصيبَهُم الاثنانِ السبطانِ ونصفُ السبطِ أَخَذوا
נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה מִזְרָחָה׃ 16וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
نَصيبَهُم مِنْ عبرِ أُردنِّ أريحا شرقًا نَحوَ المَشرقِ وتَكلَّمَ يهوه إلى موسى قائلاً
17אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ
هذانِ اسمَا الرجُلَينِ اللذَينِ يَقسمانِ لَكُم الأرضَ أَلعازارُ الكاهنُ ويَهوشُوعُ
בִּן־נוּן׃ 18וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ׃ 19וְאֵלֶּה
بنُ نونٍ ورَئيسًا واحدًا رَئيسًا واحدًا مِنَ السبطِ تأخذونَ لقِسمَةِ الأرضَ وَهذه
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ 20וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל
أسماءُ الرجالِ لسبطِ يهوذا كالبُ بنُ يَفُنَّةَ ولِسبطِ بَني شِمعونَ شَموئيلُ
בֶּן־עַמִּיהוּד׃ 21לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן׃ 22וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא בֻּקִּי
بنُ عمِّيهودَ لِسبطِ بنيامينَ أَليدادُ بنُ كِسلونَ ولِسبطِ بني دانِ رئيسٌ بُقّي
בֶּן־יָגְלִי׃ 23לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד׃ 24וּלְמַטֵּה
بنُ يُجليَ لِسبطِ يوسُفَ لِسبطِ بني مَنسَّى رئيسٌ حَنيئيلُ بنُ إيفودَ ولِسبطِ
בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן׃ 25וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן
بَني أفرايمَ رئيسٌ قموئيلُ بنُ شفطانَ ولِسبطِ بَني زَبولونَ رئيسٌ أَليصافانُ
בֶּן־פַּרְנָךְ׃ 26וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן׃ 27וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר
بنُ فَرناخَ ولِسبطِ بَني يَسّاكَرَ رئيسٌ فلطيئيلُ بنُ عزّانَ ولِسبطِ بَني أشيرَ
נָשִׂיא אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי׃ 28וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃
رئيسٌ أَخيهودُ بنُ شَلوميَ ولِسبطِ بَني نفتاليَ رئيسٌ فَدَهئيلُ بنُ عَمِّيهودَ
29אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
هؤلاءِ الذينَ أوصى يهوه لِقسمَةِ بَني إسرائيلَ في أرضِ كنعانَ

35 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ 2צַו אֶת־בְּנֵי
وتكلّمَ يهوه إلى موسى في عَرَباتِ موآبَ على أُردنِّ أريحا قائلاً أوصِ بَني
יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם
إسرائيلَ فيُعطوا للاّويّينَ مِنْ نصيبِ مُلكهِم مُدُنًا للسَّكَنِ وضاحيةَ المُدُنِ حَوالَيها
תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃ 3וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם
تُعطونَ للاّويّينَ وتكونُ المُدُنُ لهُم للسَّكَنِ وضَواحيها تكونُ لبَهيمتِهم ولمُقتناهُم
וּלְכֹל חַיָּתָם׃ 4וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף
ولِكُلِّ حيوانِهم وضَواحي المُدُنِ التي تُعطونَ للاّويّينَ مِنْ حائطِ المَدينةِ وإلى الخارجِ ألفُ
אַמָּה סָבִיב׃ 5וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
ذراعٍ مِنْ حَولُ وتَقيسونَ مِنْ خارجِ المَدينةِ جانبَ الشرقِ ألفي ذراعٍ
וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֵת פְּאַת צָפוֹן
وجانبَ الجنوبِ ألفي ذراعٍ وجانبَ الغربِ ألفي ذراعٍ و جانبَ الشمالِ
אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃ 6וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר
ألفي ذراعٍ والمَدينةُ في الوَسطِ هذه تكونُ لهُم ضواحيَ المُدُنِ و المُدُنُ التي
תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם
تُعطونَ للاّويّينَ – ستُّ مُدُنِ المَلجأ التي تُعطونَ لهَربٍ إلى هُناكَ القاتلِ وعَليها
תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר׃ 7כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה
تُعطونَ أربعينَ واثنتَينِ مَدينةً كلُّ المُدُنِ التي تُعطونَ للاّويّينَ أربعونَ وثمانٍ
עִיר אֶתְהֶן וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃ 8וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת
مَدينةً إيّاها وضَواحيها والمُدُنُ التي تُعطونَ مِنْ مُلكِ بَني إسرائيلَ مِنْ عند
הָרַב תַּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו
الكثيرِ تُكثرونَ ومِنْ عندِ القليلِ تُقلّلونَ رَجُلٌ حَسَبَ نصيبهِ الذي يَرثونَ يُعطي مِنْ مُدُنه
לַלְוִיִּם׃ 9וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 10דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
للاّويّينَ وتَكلّمَ يهوه إلى موسى قائلاً تكلّمْ إلى بَني إسرائيلَ فتقولُ لهُم
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן׃ 11וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט
أنْ أنتُم عابرونَ الأُردنَّ إلى أرضِ كنعانَ فتُعيِّنونَ لكُم مُدُنًا مُدُنَ مَلجأٍ
תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ 12וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט
تكونُ لكُم فيَهربُ إلى هُناكَ قاتلٌ ضاربُ نَفسٍ بسَهوٍ وتكونُ لكُم المُدُنُ مَلجأً
מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃ 13וְהֶעָרִים אֲשֶׁר
مِنَ المُفتَدي فلا يَموتُ القاتلُ حتّى وُقوفهِ أمامَ الجمهورِ للحُكمِ والمُدُنُ التي
תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם׃ 14אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
تُعطونَ ستُّ مُدُنِ مَلجأٍ تكونُ لكُم – ثلاثُ مُدُنٍ تُعطونَ مِنْ عبرِ الأردنِّ
וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃ 15לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
و ثلاثَ مُدُنٍ تُعطونَ في أرضِ كنعانَ مُدُنَ مَلجأٍ تكونُ لبَني إسرائيلَ
וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה
وللنزيلِ وللمُستوطنِ في وَسطِهم تكونُ الستُّ المُدُنُ هذه للمَلجأ لهَربٍ إلى هُناكَ
כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ 16וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת
كُلُّ ضاربِ نَفسٍ بسَهوٍ وإذا بأداةِ حديدٍ ضَرَبَهُ فماتَ قاتلٌ هو مَوتًا يُماتُ
הָרֹצֵחַ׃ 17וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת
القاتلُ وإذا بحَجَرِ يدٍ ما يَموتُ بهِ ضَرَبَهُ فماتَ قاتلٌ هو مَوتًا يُماتُ

٣٥ ١وكلّمَ الرّبُّ موسى في سَهلِ موآبَ. عَبرَ
الأُردُنِّ مِنْ أريحا، فقالَ: ٢«قُلْ لبَني
إسرائيلَ أنْ يُعطوا اللاّويّينَ مِنْ ميراثِ مُلكِهِم
مُدُناً يسكُنونَها ومراعيَ حولَ المُدُنِ،
٣لبهائمِهِم ومَواشيهِم وكُلِّ حَيواناتِهِم
٤والمَراعي التي تُعطونَها للاّويّينَ تكونُ ألفَ
ذِراعٍ مِنْ سورِ المدينةِ إلى خارجٍ على
مُحيطِها. ٥فتكونُ مَساحةُ الجانبِ الشّرقيِّ
مِنْ خارجِ المدينةِ ألفَي ذِراعٍ ومَساحةُ الجانبِ
الجنوبيِّ ألفَي ذِراعٍ، ومَساحةُ الجانبِ
الغربيِّ ألفَي ذِراعٍ، ومَساحةُ الجانبِ
الشّماليِّ ألفَي ذِراعٍ، والمدينةُ في الوسَطِ. تلكَ
هي مَساحةُ المَراعي ٦والمُدُنُ التي تُعطونَها
للاّويّينَ هيَ ستُّ مُدُنٍ تكونُ ملجأً يهرُبُ
إليها القاتِلُ، واثْنَتانِ وأربَعونَ مدينةً،
٧فتصيرُ جميعُ المُدُنِ التي تُعطونَها للاّويّينَ
ثمانيَ وأربعينَ مدينةً بمَراعيها. ٨والمُدُنُ التي
تُعطونَها مِنْ مُلْكِ بَني إسرائيلَ تكونُ على
قَدْرِ الميراثِ الّذي ورِثَهُ كُلُّ سِبطٍ. فمِمَّنْ أخذَ
كثيراً مِنْ بَني إسرائيلَ تأخُذونَ كثيراً، ومِمَّنْ
أخذَ قليلاً تأخُذونَ قليلاً». ٩وكلّمَ الرّبُّ
موسى فقالَ: ١٠«قُلْ لبَني إسرائيلَ: إذا أنتُم
عبَرْتُمُ الأُردُنَّ إلى أرضِ كنعانَ، ١١فعَيِّنوا لكُم
مُدُناً تكونُ مُدُنَ ملجإٍ يهرُبُ إليها مَنْ قتلَ
نفساً سَهْواً، ١٢فلا يثأرُ منهُ وَليُّ القتيلِ حتّى
يقِفَ أمامَ الجماعةِ للمُحاكمةِ. ١٣والمُدُنُ التي
تُعَيِّنونَها لهذا الغرضِ ستُّ مُدُنٍ، ١٤ثلاثٌ
منها في عَبرِ الأُردُنِّ وثلاثٌ في أرضِ كنعانَ،
١٥وتكونُ لبَني إسرائيلَ وللغريبِ والنَّزيلِ فيما
بينَكُم، فيَهرُبُ إليها كُلُّ مَنْ قتلَ نفساً
سَهْواً. ١٦«إنْ ضرَبَ أحدٌ أحداً بآلةِ حديدٍ
فماتَ فهوَ قاتِلٌ، والقاتِلُ يُقتَلُ. ١٧وإنْ رَماهُ
بحجرٍ مِمَّا يُقتَلُ بهِ فماتَ فهوَ قاتِلٌ، والقاتِلُ
يُقتَلُ.

הָרֹצֵחַ׃ 18אוֹ בִּכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת
القاتلُ أو بأداةِ خشبِ يدٍ ما يموتُ بها ضربَهُ فماتَ قاتلٌ هو موتًا يُماتُ
הָרֹצֵחַ׃ 19גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִתֶנּוּ׃
القاتلُ مُفتدي الدمِ هو يُميتُ القاتلَ بالتقائه به هو يُميتُهُ
20וְאִם־בְּשִׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת׃ 21אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ
وإذا ببُغضٍ يدفعُهُ أو ألقى عليهِ بتعمُّدٍ فماتَ أو بعداوةٍ ضربَهُ
בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ
بيدِهِ فماتَ موتًا يُماتُ الضاربُ قاتلٌ هو مُفتدي الدمِ يُميتُ القاتلَ
בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃ 22וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא
بالتقائه به وإذا بغتةً بلا عداوةٍ دفعَهُ أو ألقى عليهِ كلَّ أداةٍ بلا
צְדִיָּה׃ 23אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא
تعمُّدٍ أو بكلِّ حجرٍ الذي يموتُ بهِ بلا رؤيةٍ وسقطَ عليهِ فماتَ وهو
לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃ 24וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם
لا مُعادٍ لهُ ولا طالبٌ شرَّهُ فيحكمونَ الجمهورُ بينَ الضاربِ وبينَ مُفتدي الدمِ
עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃ 25וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ
على الأحكامِ هذهِ فيُنقذونَ الجمهورُ القاتلَ منْ يدِ مُفتدي الدمِ ويُعيدونَ
אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
إيّاهُ الجمهورُ إلى مدينةِ ملجَئِهِ حيثُ هَرَبَ إلى هُناكَ ويُقيمُ فيها حتّى موتِ الكاهنِ العظيمِ
אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃ 26וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר
الذي مَسَحَ إيّاهُ بزيتِ القُدسِ وإذا خروجًا خرجَ القاتلُ تُخمَ مدينةِ
מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ 27וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ
ملجَئِهِ حيثُ يهربُ إلى هُناكَ فيجدُ إيّاهُ مُفتدي الدمِ في خارجِ تُخمِ مدينةِ ملجَئِهِ
וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃ 28כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מוֹת
فيقتلُ مُفتدي الدمِ القاتلَ ليسَ لهُ دمٌ لأنْ في مدينةِ ملجَئِهِ يُقيمُ حتّى موتِ
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃ 29וְהָיוּ
الكاهنِ العظيمِ وبعدَ موتِ الكاهنِ العظيمِ يعودُ القاتلُ إلى أرضِ مُلكِهِ وتكونُ
אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ 30כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי
هذه لكم فريضةَ حُكمٍ لأجيالِكُم في كُلِّ مَساكنِكُم كُلُّ ضاربِ نفسٍ لفمِ
עֵדִים יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת׃ 31וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר
شُهودٍ يُقتَلُ القاتلَ وشاهدٌ واحدٌ لا يُجيبُ بنفسٍ لموتٍ ولا تأخذونَ كفّارةً
לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת׃ 32וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס
لنفسِ قاتلٍ الذي هو مُذنبٌ لموتٍ لأنْ موتًا يُماتُ ولا تأخذونَ كفّارةً لهَرَبِ
אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃ 33וְלֹא־תַחֲנִיפוּ
إلى مدينةِ ملجَئِهِ للعَودةِ للإقامةِ في الأرضِ حتّى موتِ الكاهنِ ولا تُدنّسونَ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר
الأرضَ التي أنتم فيها لأنْ الدمُ هو يُدنِّسُ الأرضَ وللأرضِ لا يُكفَّرُ
לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃ 34וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
للدَّمِ الذي سُفِكَ فيها إلاَّ بدمِ سافكِهِ ولا تُنجِّسونَ الأرضَ التي أنتم
יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
مُقيمونَ فيها التي أنا ساكنٌ في وسطِها لأنْ أنا يهوه ساكنٌ في وسطِ بَني إسرائيلَ

١٨وإنْ رماهُ بآلةٍ مِنْ خشَبٍ مِمّا يُقتَلُ بهِ
فماتَ، فهوَ قاتِلٌ، والقاتِلُ يُقتَلُ. ١٩ووَليُّ
القاتلِ هوَ يَقتُلُ القاتِلَ حينَ يُصادِفُهُ. ٢٠«وإنْ
دفعَ أحدٌ أحداً عَنْ بُغضٍ، أو ألقى عليهِ
شيئاً مُتعَمِّداً فماتَ، ٢١أو ضرَبَهُ بيَدِهِ عَنْ
عَداوةٍ فماتَ، فالقاتِلُ يُقتَلُ، ووَليُّ القَتيلِ هوَ
يَقتُلُهُ حينَ يُصادِفُهُ. ٢٢لكنْ إنْ دفعَهُ مُصادَفةً
بلا عداوةٍ، أو ألقى عليهِ آلةً ما بغيرِ تعمُّدٍ،
٢٣أو أسقطَ عليهِ حجَراً مِمّا يُقتَلُ بهِ عَنْ غيرِ
رُؤيَةٍ فماتَ، وما كانَ عدُوًّا لهُ ولا طالِباً لهُ
سوءًا، ٢٤فلتحكُمِ الجماعةُ بينَ القاتلِ ووَليِّ
القتيلِ بمُقتضى هذِهِ الأحكامِ، ٢٥وتُخلِّصُ
الجماعةُ القاتلَ مِنْ يَدِ وَليِّ القتيلِ وتردُّهُ إلى
المدينةِ الّتي لجأَ إليها هرَباً. فيُقيمُ بها حتّى
يموتَ الكاهنُ العظيمُ الّذي مُسِحَ بالزَّيتِ
المُقدَّسِ. ٢٦فإنْ خرَجَ القاتِلُ مِنْ حُدودِ مدينةِ
ملجَئِهِ الّتي هربَ إليها، ٢٧فصادفَهُ وَليُّ
القتيلِ فقتلَهُ، فلا جُرْمَ عليهِ. ٢٨فليُقِمْ في
مدينةِ ملجئِهِ إلى أنْ يموتَ الكاهنُ العظيمُ،
وبعدَ موتِهِ يرجِعُ إلى أرضِ مُلكِهِ. ٢٩فلتكُنْ
لكُم هذِهِ الفَرائضُ أحكاماً مدى أجيالِكُم، في
جميعِ مَساكِنِكُم. ٣٠«كُلُّ مَنْ قتلَ نفْساً،
فبشهادةِ شُهودٍ يُقتَلُ القاتِلُ، لا بشهادةِ
شاهدٍ واحدٍ. ٣١ولا تأخُذوا فِديَةً عَنْ نفسِ
قاتلٍ يستوجِبُ القتلَ، بل يُقتَلُ. ٣٢ولا
تأخُذوا فِديَةً عَنْ قاتلٍ ليَهرُبَ إلى مدينةِ
ملجَئِهِ، ولا ليَعودَ فيُقيمَ بالأرضِ قبلَ موتِ
الكاهنِ. ٣٣لا تُدنِّسوا الأرضَ الّتي أنتُم فيها،
لأنَّ الدَّمَ يُدنِّسُ الأرضَ ولا يُكفَّرُ عَنها الدَّمُ
الّذي سُفِكَ عليها إلاَّ بدمِ سافكِهِ. ٣٤فلا
تُنجِّسوا الأرضَ الّتي أنتُم ساكِنونَ فيها وأنا
مُقيمٌ بوسَطِها، لأنّي أنا الرَّبُّ مُقيمٌ فيما بينَ
بَني إسرائيلَ.

36 1וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
واقتربُوا رؤوسُ الآباءِ لعشيرةِ بني جلعادَ بن ماكيرَ بن منَسَّى
מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי
مِنْ عشائرِ بَني يوسُفَ وتكلَّموا أمامَ موسى وأمامَ الرؤساءِ رؤوسِ آباءِ لبَني
יִשְׂרָאֵל׃ 2וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי
إسرائيلَ وقالوا سيِّدي أوصى يهوه لإعطاءِ الأرضَ بقسمةٍ بالقُرعةِ لبَني
יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צֻוָּה בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ לִבְנֹתָיו׃ 3וְהָיוּ
إسرائيلَ وسيِّدي أُوصِيَ بيهوه لإعطاءِ نصيبَ صلفحادَ أخينا لبَناتِه ويكُنَّ
לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף
لأحدٍ مِنْ بَني أسباطِ بَني إسرائيلَ نساءً فيُنقَصُ نصيبُهُنَّ مِنْ نصيبِ آبائنا ويُضافُ
עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֹּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ׃ 4וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל
على نصيبِ السبطِ الذي يكُنَّ لَهُم ومِنْ قُرعةِ نصيبِنا يُنقَصُ وإذا يكونُ اليوبيلُ
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת
لبَني إسرائيلَ فيُضافُ نصيبُهُنَّ على نصيبِ السبطِ الذي يكُنَّ لَهُم ومِنْ نصيبِ
מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן׃ 5וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר
سبطِ آبائنا يُنقَصُ نصيبُهُنَّ وأوصى موسى بَني إسرائيلَ على فمِ يهوه قائلاً
כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים׃ 6זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר
صدقًا سبطُ بَني يوسُفَ مُتكلِّمونَ هذه الكلمةُ التي أوصى يهوه لبَناتِ صلفحادَ قائلاً
לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃
لحَسَنٍ في عيونهِنَّ يكُنَّ نساءً فقط لعَشيرةِ سبطِ أبيهِنَّ يكُنَّ نساءً
7וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו
فلا يَتحوَّلُ نصيبٌ لبَني إسرائيلَ مِنْ سبطٍ إلى سبطٍ لأنْ رَجُلٌ في نصيبِ سبطِ آبائه
יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד
يُلازمونَ بَنو إسرائيلَ وكلُّ ابنةٍ وارثةٍ نصيبًا مِنْ أسباطِ بَني إسرائيلَ لواحدٍ
מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת
مِنْ عَشيرةِ سبطِ أبيها تكونُ امرأةً لكَي يَرِثوا بَنو إسرائيلَ رَجُلٌ نصيبَ
אֲבֹתָיו׃ 9וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת
آبائه فلا يَتحوَّلُ نصيبٌ مِنْ سبطٍ لسبطٍ آخرَ لأنْ رَجُلٌ في نصيبِه يُلازمونَ أسباطُ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד׃ 11וַתִּהְיֶינָה
بَني إسرائيلَ كما أوصى يهوه موسى هكذا فعَلْنَ بَناتُ صلفحادَ فكُنَّ
מַחְלָה תִרְצָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃
محلةُ ترصةُ وحجلةُ وملكةُ ونوعةُ بَناتُ صلفحادَ لبَني أعمامهِنَّ نساءً
12מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת
مِنْ عَشائرِ بَني منَسَّى بن يوسُفَ كُنَّ نساءً وكانَ نصيبُهُنَّ على سبطِ عشيرةِ
אֲבִיהֶן׃ 13אֵלֶּה הַמִּצְוֺת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
أبيهِنَّ هذه الوصايا والأحكامُ التي أوصى يهوه بيَدِ موسى إلى بَني
יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
إسرائيلَ في عَرَباتِ موآبَ على أُردنِ أريحا

٣٦ ١وتقدَّمَ مشايخُ عَشيرةِ بَني جلعادَ بن
ماكيرَ بن منَسَّى، مِنْ عشائرِ بَني يوسُفَ،
فتكلَّموا أمامَ موسى والرُّؤساءِ مِنْ مشايخِ بَني
إسرائيلَ، ٢وقالوا: «أمرَ الرَّبُّ سيِّدَنا موسى
أنْ يُعطيَ الأرضَ ميراثاً بالقُرعةِ لِبَني
إسرائيلَ، كما أمرَهُ أنْ يُعطيَ ميراثَ صَلُفْحادَ
أخينا لبَناتِهِ. ٣وهُنَّ سيَصِرْنَ زَوجاتٍ لأحدِ
أسباطِ بَني إسرائيلَ، فيسقُطُ ميراثُهُنَّ مِنْ
ميراثِ آبائِنا ويُزادُ على ميراثِ السِّبْطِ الّذي
يتزَوَّجْنَ منهُ، وبذلكَ ينقُصُ ميراثُ آبائِنا.
٤وإذا حانَت سنَةُ اليوبيلِ لبَني إسرائيلَ،
حينَ تُستَرَدُّ جميعُ الأملاكِ المُباعةِ إلى
مالِكيها الأصليِّينَ، يُزادُ ميراثُ بناتِ
صَلُفْحادَ على ميراثِ السِّبْطِ الّذي يتزَوَّجْنَ
منهُ ويسقُطُ ميراثُهُنَّ مِنْ ميراثِ سِبْطِ آبائِنا».
٥فقالَ موسى لبَني إسرائيلَ ما أمرَهُ الرَّبُّ
بهِ: «بالصَّوابِ تكلَّمَ سِبْطُ بَني يوسُفَ. ٦هذا
ما أمرَ الرَّبُّ بهِ في شأْنِ بناتِ صَلُفْحادَ:
يتزَوَّجْنَ بمَن يطيبُ لهُنَّ، لكِنْ يجبُ أنْ
يكونَ مِنْ عَشيرةِ سِبْطِ أبيهِنَّ. ٧حتّى لا
يتحوَّلَ ميراثُ بَني إسرائيلَ مِنْ سِبْطٍ إلى
سِبْطٍ، بل يُحافِظُ كُلُّ سِبْطٍ مِنْ أسباطِ بَني
إسرائيلَ على ميراثِ سِبطِ آبائِهِ. ٨وكُلُّ بِنْتٍ
ترِثُ ميراثاً مِنْ أسباطِ بَني إسرائيلَ، فلتكُنْ
زوجَةً لواحدٍ مِنْ عَشيرةِ سِبْطِ آبائِها، ليرِثَ
كُلُّ واحدٍ مِنْ بَني إسرائيلَ ميراثَ آبائِهِ،
٩ولا يتحَوَّلُ ميراثٌ مِنْ سِبْطٍ إلى سِبْطٍ آخرَ،
بل يُحافِظُ كُلُّ سِبْطٍ مِنْ بَني إسرائيلَ على
ميراثِهِ». ١٠ففعَلَت بَناتُ صَلُفْحادَ كما أمرَ
الرَّبُّ موسى، ١١فصارَتْ مَحْلَةُ وتِرْصَةُ
وحَجْلَةُ ومِلْكَةُ ونوعَةُ بَناتُ صَلُفْحادَ زوجاتٍ
لبَني أعمامِهِنَّ ١٢مِنْ سِبْطِ بَني منَسَّى بنِ
يوسُفَ، فبقيَ ميراثُهُنَّ في سِبطِ أبيهِنَّ.
١٣تلكَ هيَ الوَصايا والأحكامُ الّتي أمرَ الرَّبُّ
بها بَني إسرائيلَ على لِسانِ موسى، في
سَهلِ موآبَ عَبرَ الأُردُنِّ عندَ أريحا.

1 1אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר
هذهِ الكلماتُ التي تكلَّمَ موسى إلى كلِّ إسرائيلَ في عبرِ الأردنِّ في البرِّيّةِ
בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃ 2אַחַד עָשָׂר יוֹם
في العربةِ تُجاهَ سوفَ بينَ فارانَ وبَينَ توفلَ ولابانَ وحضيروتَ وذي ذَهَبٍ أحدَ عشرَ يومًا
מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 3וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר
منْ حوريبَ طريقَ جَبَلِ سعيرَ حتّى قادشَ برنيعَ وكانَ في الأربعينَ السنةِ في الحادي عشرَ
חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
الشهرِ في واحدٍ للشهرِ تكلَّمَ موسى إلى بَني إسرائيلَ بكُلِّ ما أَوصى يهوه إيّاهُ
אֲלֵהֶם׃ 4אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עוֹג
إليهم بَعدَ ضَرْبِهِ – سيحونَ ملكَ الأموريِّ الذي مُقيمٌ بحشبونَ و عوجًا
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי׃ 5בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב
ملكَ باشانَ الذي مُقيمٌ بعشتاروتَ بإذرَعي في عَبرِ الأردنِّ في أرضِ موآبَ
הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר׃ 6יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ
بدأَ موسى شَرَحَ الشريعةَ هذهِ قائلاً يهوه إلهُنا تكلَّمَ إلينا
בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה׃ 7פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי
في حوريبَ قائلاً كثيرةٌ لكُم الإقامةُ في الجبلِ هذا تحوَّلوا وارتَحلوا لكُم وادخُلوا جَبَلَ الأموريِّ
וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
وإلى كلِّ جواراتِهِ في العربةِ في الجبلِ وفي السهلِ وفي الجنوبِ وفي حافّــةِ البحرِ أرضَ الكنعانيِّ
וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃ 8רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ
ولبنانَ حتّى النهرِ الكبيرِ نهرِ الفراتِ أُنظُرْ جَعَلْتُ أمامَكُم الأرضَ ادخُلوا
וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת
ورِثُوا الأرضَ التي أقسمَ يهوه لآبائِكم لإبراهيمَ لإسحقَ وليعقوبَ للإعطاءِ
לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃ 9וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי
لَهُم ولزرعِهم بَعدَهُم وقُلتُ لكم في الوقتِ ذلكَ قائلاً لا أقدِرُ وحدي
שְׂאֵת אֶתְכֶם׃ 10יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
تَحمُّلَ إيّاكم يهوه إلهُكم أكثَرَ إيّاكم وها أنتم اليومَ ككواكبِ السماواتِ
לָרֹב׃ 11יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם
كَثرةً يهوه إلهُ آبائكم يَزيدُ عليكم مثلَكُم ألفَ مرَّةً ويُباركُ إيّاكم
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ 12אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם׃ 13הָבוּ לָכֶם
كما تَكلَّمَ لكم كيفَ أتحمَّلُ وحدي ثِقلَكم وحِملَكم وخصومتَكم أعطُوا لكم
אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם׃ 14וַתַּעֲנוּ אֹתִי
أُناسًا حُكماءَ ومُتبيِّنينَ ومَعروفينَ لأسباطِكم فأَضعَهُم في رؤوسِكم فأجبتم إيّايَ
וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת׃ 15וָאֶקַּח אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם
وقُلتُم حَسنةٌ الكلمةُ التي تكلَّمتَ للصُّنعِ فأخذتُ رؤوسَ أسباطِكم
אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים וָאֶתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת
رجالاً حُكماءَ ومَعروفينَ وجَعلتُ إيّاهم رؤوسًا عليكم رؤساءَ ألوفٍ ورؤساءَ مئاتٍ
וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם׃ 16וָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בָּעֵת
ورؤساءَ خماسينَ ورؤساءَ عشراتٍ ومُدبِّرينَ لأسباطِكم وأوصيتُ قُضاتَكم في الوقتِ
הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ׃
ذلكَ قائلاً سماعًا بَينَ إخوتِكم فتحكمونَ برًّا بَينَ رَجُلٍ وبينَ أخيهِ وبَينَ نزيلِه

١ ١هذا كلامُ الشَّريعةِ الَّذي كلَّمَ بهِ موسى جميعَ بني إسرائيلَ في البَرِّيَّةِ، في عَبرِ الأردُنِّ شرقاً، حينَ كانوا في صحراءِ العرَبةِ، قُبالةَ سُوفَ بَينَ فارانَ وتوفَلَ ولابانَ وحصَيروتَ وذي ذَهَبٍ ٢على مسافةِ أحدَ عشَرَ يوماً مِنْ جبَلِ حوريبَ، على طريقِ جبَلِ سعيرَ إلى قادشَ برنيعَ. ٣في السَّنةِ الأربعينَ، في الأوَّلِ منَ الشَّهرِ الحادي عشَرَ، كلَّمَ موسى بَني إسرائيلَ بجميعِ ما أمرَهُ الرَّبُّ بهِ. ٤وكانَ ذلكَ بَعدَما ضربَ موسى سيحونَ مَلِكَ الأموريِّينَ المُقيمَ بحَشبونَ، وعُوجَ مَلِكَ باشانَ المُقيمَ بمَدينتَي عشتاروتَ وإذرعي. ٥وفي عَبرِ الأردُنِّ شرقاً، في أرضِ مُوآبَ، أخذَ موسى يشرحُ كلامَ هذِهِ الشَّريعةِ فقالَ: ٦«الرَّبُّ إلهُنا كلَّمَنا في جبَلِ حوريبَ وقالَ: «أقمتُم ما فيهِ الكِفايةُ في هذا الجبَلِ. ٧فتحوَّلوا وارتَحلوا وادْخُلوا جبَلَ الأموريِّينَ وكُلَّ ما يجاوِرُهُ مِنْ صحراءِ العرَبةِ وما يليها مِنَ الجبالِ والسُّهولِ، إلى الجنوبِ وساحلِ البحرِ، إلى أرضِ الكنعانيِّينَ ولبنانَ حتّى النَّهرِ الكبيرِ، نهرِ الفُراتِ. ٨فأنا الرَّبُّ جعَلتُ هذهِ الأرضَ بينَ أيديكُم، فادْخلوا وامْلِكوها لأنَّها هيَ الأرضُ الّتي أقسَمْتُ لآبائِكُم إبراهيمَ وإسحقَ ويعقوبَ أنْ أعطيَها لهُم ولِنسلِهِم مِنْ بعدِهِم». ٩وقلتُ لكُم في ذلِكَ الوقتِ: «لا أقدِرُ أنْ أتحمَّلَكُم وحدي ١٠لأنَّ الرَّبَّ إلهكُم كثَّرَكُم حتّى صِرتُمُ اليومَ بعددِ نُجومِ السَّماءِ. ١١زادكُمُ الرَّبُّ إلهُ آبائِكُم ألفَ مرَّةٍ وبارَكَكُم كما قالَ لكُم. ١٢فكيفَ أتحمَّلُ وحدي أثقالَكُم وأعباءَكُم وخُصوماتِكُم. ١٣هاتُوا مِنْ أسباطِكُم رجالاً حُكماءَ عُقلاءَ معروفينَ، فأصيِّرَهُم رؤساءَ عليكُم». ١٤فأجَبتُموني: «مِنَ الخَيرِ أنْ نعمَلَ بما تقولُ». ١٥فاخترْتُ مِنْ مشايخِ أسباطِكُم رجالاً حُكماءَ معروفينَ وعيَّنتُهُم رؤساءَ علَيكُم، رؤساءَ فِئاتٍ أفرادُها بَينَ ألفٍ ومئةٍ وخمسينَ وعشرةٍ، ورقباءَ على أسباطِكُم. ١٦وقلتُ لِقُضاتِكُم في ذلِكَ الوقتِ: «إسمعوا دعاوي بني قومِكُم والنّازلينَ بينَكُم، واحكُموا بالعَدلِ بينَهُم.

17לֹא־תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי
لا تُمَيِّزُونَ وجوهًا بالحكمِ كالصغيرِ كالكبيرِ تسمعونَ لا تجورُونَ وجهَ رَجُلٍ لأنَّ
הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו׃
الحكمُ للهِ هو والأمرُ الذي يَصعبُ عليكم تُقرِّبونَ إليَّ فأسمعُهُ
18וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ 19וַנִּסַּע מֵחֹרֵב
وأوصيتُ إيّاكم في الوقتِ ذلكَ - كُلَّ الأمورِ التي تعملونَ وارتحَلْنا منْ حوريبَ
וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי
وسَلَكْنا - كُلَّ البرِّيَّةِ الكبيرةِ والمَخوفةِ تلكَ التي رأيتُم طريقَ جبَلِ الأموريِّ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 20וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם
كما أوصى يهوه إلهُنا إيّانا وَجِئْنا حتّى قادشَ برنيعَ فَقُلتُ لكم جئتم
עַד־הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ 21רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ
إلى جبَلِ الأموريِّ الذي يهوه إلهُنا مُعطٍ لنا أُنظُرْ جعَلَ يهوه إلهُكَ أمامَكَ
אֶת־הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־תִּירָא
الأرضَ اصعَدْ رِثْ كما تكلَّمَ يهوه إلهُ آبائِكَ لكَ لا تَخَفْ
וְאַל־תֵּחָת׃ 22וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ
ولا ترتعِبْ فاقتربْتُم إليَّ كلُّكم وقُلتم نرسِلْ رجالاً أمامَنا
וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת
فيختبرونَ لنا الأرضَ فيردُّونَ لنا خبرًا الطريقَ الذي نصعَدُ بهِ و
הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן׃ 23וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר
المُدُنَ التي ندخُلُ إليها فحسُنَ في عَينَيَّ الأمرُ فأخذتُ منكم اثني عشَرَ
אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃ 24וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ
رَجُلاً رَجلاً واحدًا للسبطِ فانصرَفُوا وصعدُوا إلى الجبَلِ فأتَوا حتّى وادي أشكولَ وتَجَسَّسُوا
אֹתָהּ׃ 25וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר וַיֹּאמְרוּ
إيّاهُ وأخذُوا بيَدِهم منْ ثمارِ الأرضِ ونَزلُوا إلينا ورَدُّوا إلينا خبرًا وقالُوا
טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ 26וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ
حَسنةٌ الأرضُ التي يهوه إلهُنا مُعطٍ لنا فما قَبِلتُم الصعودَ وعَصيتُم
אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 27וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ
فَمَ يهوه إلهِكم وتَذَمَّرتُم في خيامِكم وقُلتم ببغضِ يهوه إيّانا
הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ׃ 28אָנָה אֲנַחְנוּ
أخرجَنا منْ أرضِ مصرَ لجَعْلِ إيّانا في يَدِ الأموريِّ لإهلاكنا إلى أينَ نحنُ
עֹלִים אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת
صاعدونَ إخوتُنا أذابُوا قلبَنا قائلينَ شعبٌ عظيمٌ وطويلٌ ممّا نحنُ مُدُنٌ عظيمةٌ
וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם׃ 29וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן
ومُحصَّنةٌ في السماواتِ وأيضًا بني عناقَ رأينا هُناكَ فقُلتُ لكم لا تضطربُونَ
וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם׃ 30יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֵם לָכֶם כְּכֹל
ولا تخافونَ منهُم يهوه إلهُكم السائرُ أمامَكم هو يُقاتِلُ لكم ككُلِّ
אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם׃ 31וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ
ما عَمِلَ معكم في مصرَ لعُيُونكم وفي البرّيّةِ حيثُ رأيتَ أنْ حملَكَ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־בֹּאֲכֶם
يهوه إلهُكَ كما يحملُ رجُلٌ ابنَهُ في كُلِّ الطريقِ الذي سلكتُم حتّى مَجيئِكم

١٧لا تُحابوا أحداً في أحكامِكُم، واسْمَعوا للصَّغيرِ سَماعَكُم للكبيرِ، ولا تجوروا على أحدٍ لأنَّ الحُكْمَ للهِ وإنْ صَعُبَ علَيكُم أمرٌ فارفَعُوهُ إليَّ حتّى أنظُرَ فيهِ». ١٨وأمرتُكُم في ذلِكَ الوقتِ بجميعِ الأمورِ الّتي علَيكُم أنْ تعمَلوها. ١٩ثُمَّ رحَلْنا مِنْ حوريبَ وسَلَكْنا كُلَّ تِلكَ البَرِّيَّةِ الهائِلةِ المُخيفةِ التي رأَيتُموها على طريقِ جبَلِ الأموريِّينَ، كما أمَرَنا الرّبُّ إلهُنا، حتّى بلَغْنا إلى قادِشَ برنيعَ. ٢٠فقلتُ لكُم: «جِئتُمُ الآنَ جبَلَ الأموريّينَ الّذي وهَبَه لنا الرّبُّ إلهُنا. ٢١أنظروا الأرضَ الّتي جعَلَها الرّبُّ إلهُكُم بَينَ أيديكُم، فاصعَدوا وامْتَلِكُوها كما قالَ الرّبُّ إلهُ آبائِكُم. لا تخافوا ولا ترتعِدوا». ٢٢فَتقدَّمتُم إليَّ جميعُكُم وقلتُم: «نرسِلُ رجالاً قُدَّامَنا يختبرونَ لنا الأرضَ ويردُّونَ علَينا خبَراً عنِ الطَّريقِ الّذي نصعَدُ فيهِ والمُدُنِ الّتي ندخُلُها. ٢٣فحَسُنَ هذا الرّيُ عِندي، فأخَذتُ مِنكُم اثنَي عشَرَ رجُلاً مِنْ كُلِّ سِبْطٍ رجُلاً ٢٤فذهبوا وصَعِدوا الجبَلَ وجاؤوا وادي أشكولَ وتجَسَّسُوهُ ٢٥وأخذوا في أيديهم مِنْ ثَمرِ الأرضِ وحَملُوهُ إلينا، وردُّوا علَينا خبَراً بأنَّ الأرضَ الّتي وهَبَها لنا الرّبُّ إلهُنا صالحةٌ. ٢٦فرفَضتُمُ الصُّعودَ إليها وخالفتُم أمرَ الرّبِّ إلهكُم. ٢٧وتذمَّرتُم في خيامِكُم وقلتُم: «أخرَجَنا الرّبُّ مِنْ مِصرَ بسببِ بُغضِهِ لنا حتى يُسلِمَنا إلى أيدي الأموريّينَ ويُزيلَنا مِنَ الوجودِ. ٢٨إلى أينَ نصعَدُ؟ وإخوتُنا الّذينَ أرسلْناهُم ليختَبِروا الأرضَ أذابُوا قلوبَنا بقولِهم إنَّ القومَ هُناكَ أكثرُ مِنّا عدَداً وأطولُ قامةً، وإنَّ مُدُنَهُم عظيمةٌ وحُصونَها تَكادُ تبلغُ السَّماءَ. وقالوا أيضاً إنَّهُم رَأوا بَني عِناقَ هُناكَ». ٢٩فقلتُ لكُم: «لا تضطَربوا ولا تخافوا مِنهُم ٣٠لأنَّ الرّبَّ إلهَكُمُ السّائرَ أمامَكُم هوَ يُحارِبُ عَنكُم، كما فعَلَ في مِصْرَ أمامَ عُيونِكُم ٣١أما رأيتُم في البَرِّيَّةِ كيفَ حَمَلكُم كما يَحمِلُ الأبُ ولدَهُ وقادَكُم في كُلِّ طريقٍ سَلَكتُموها حتّى بَلَغتُم

עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה: 32וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 33הַהֹלֵךְ
حتّى المكانِ هذا وفي الأمرِ هذا لستُم مؤمنينَ بيهوه إلهِكم السائرِ
לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
أمامكُم في الطريقِ لإيجادِ لكُم مَكانٍ لِسُكناكُم بالنارِ ليلاً لإرائِكم في الطريقِ الذي
תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם: 34וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע
تَسلكونَ فيهِ وبالغمامِ نهارًا وسَمِعَ يهوه صوتَ كلماتِكم فَسَخطَ وَأَقسَمَ
לֵאמֹר: 35אִם־יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
قائلاً إذا يَرى رَجلٌ في الرجالِ هؤلاءِ الجيلِ الشرّيرِ هذا – الأرضَ الحَسَنَةَ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם: 36זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן
التي أَقسَمتُ للإعطاءِ لآبائِكم ما عَدا كالبَ بنَ يَفُنَّةَ هو يَراها ولَهُ أُعطي
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה: 37גַּם־בִּי
الأرضَ التي مَشى فيها ولِبَنيهِ لأجلِ أنْ مَالَ وَراءَ يهوه أيضًا عليَّ
הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם: 38יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד
غَضِبَ يهوه بِسَبَبِكُم قائلاً أيضًا أنتَ لا تَدخُلُ هُناكَ يهوشُوعُ بنُ نونٍ الواقفُ
לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל: 39וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר
أمامَكَ هو يَدخُلُ إلى هُناكَ إيّاهُ شَدِّدْ لأنْ هو يُمَلِّكُها إسرائيلَ وَأَطفالُكم الذينَ
אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה
قُلتُم غَنيمةً يكونونَ وَبَنوكم الذينَ ما عرفوا اليومَ خَيرًا وَشَرًّا هُم يَدخلونَ إلى هُناكَ
וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ: 40וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף:
ولَهُم أُعطيها وَهُم يَرثونَها وَأنتُم تَحَوَّلُوا لكُم وَارتَحِلُوا إلى البرِّيَّةِ طَريقَ بَحرِ سوفَ
41וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ
فَأَجَبتُم وَقُلتُم لي خَطِئْنا إلى يهوه نحنُ نَصعَدُ وَنُقاتِلُ كَكُلِّ ما أوصانا
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה: 42וַיֹּאמֶר
يهوه إلهُنا وَشَدَدْتُم رَجُلٌ عُدّةَ قتالِه وَاستَخفَفتُم الصعودَ إلى الجَبَلِ وَقالَ
יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ
يهوه لي قُلْ لَهُم لا تَصعَدُونَ وَلا تُقاتِلُونَ لأنْ لستُ في وَسطِكُم فَلا تُهزَمُونَ
לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם: 43וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ
أمامَ مُعاديكم فَتَكلَّمتُ إليكُم فَما سَمِعتُم وَعَصَيتُم فَمَ يهوه وَتَجَبَّرتُم
וַתַּעֲלוּ הָהָרָה: 44וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם
وَصَعِدتُم إلى الجَبَلِ فَخَرَجَ الأموريُّ المُقيمُ في الجَبَلِ ذلكَ لِلقائِكُم وَطارَدُوا إيّاكم
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה: 45וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ
كما تَفعَلُ الدبابيرُ وَسَحَقُوا إيّاكُم في سَعيرَ حَتّى حُرمةَ فَرَجعتُم وَبَكَيتُم
לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם: 46וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ
أمامَ يهوه فَما سَمِعَ يهوه لِصَوتِكُم وَلا أَنْصَتَ إليكُم فَأَقمتُم في قادِشَ
יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם:
أيّامًا كَثيرةً كالأيّامِ التي أَقَمتُم

2 1וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי וַנָּסָב
وَتَحوَّلنا وارتَحَلنا إلى البرّيَّةِ طريقَ بَحرِ سوفَ كما تكلَّمَ يهوه إليَّ ولَفَفنا
אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים: 2וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 3רַב־לָכֶם סֹב
جَبلَ سعيرَ أيّامًا كَثيرةً وقالَ يهوه إليّ قائلاً كَثيرٌ لكُم التفافُ

إلى هذا المَوضعِ؟ ٣٢ولكِنَّكُم في هذا الأمرِ لا تُؤمنونَ بالرّبِّ إلهِكُم ٣٣السَّائرِ أمامَكُم في الطَّريقِ لِيَجِدَ لكُم مكاناً تنزلونَ بهِ. فبالنَّارِ ليلاً وبالسَّحابِ نهاراً يُريكُمُ الطَّريقَ الّذي به تسلكُونَ». ٣٤وسَمِعَ الرّبُّ ما قلتُموهُ فغضِبَ وأقسمَ ٣٥أنْ لن يرى أحدٌ مِنْ هؤلاءِ الّذينَ مِنْ هذا الجيلِ الشِّرّيرِ تلكَ الأرضَ الصالحةَ الّتي أَقسمتُ أنْ أُعطيَها لآبائِكُم. ٣٦أمَّا كالِبُ بنُ يفُنَّا فهوَ يراها، ولَه ولبنيهِ تُعطَى الأرضُ الّتي وَطِئها لأنَّه أحسنَ الانقيادَ للرّبِّ. ٣٧وعليَّ أنا أيضاً غضِبَ الرّبُّ بسبَبِكُم، فقالَ لي: «وأنتَ أيضاً لا تدخُلْ إلى هُناكَ، ٣٨بل يَشوعُ بنُ نون خادِمُكَ هوَ يدخُلُ إلى هُناكَ، فشجِّعْهُ لأنَّه هوَ الّذي يجعَلُ بَني إسرائيلَ يمتَلِكونَها». ٣٩وقالَ الرّبُّ لكُم: «أطفالُكُمُ الّذينَ قُلتُم إنَّهُم يكونونَ غنيمةً لأعدائِكُم، وبَنوكُمُ الّذينَ لا يعرفونَ اليومَ خَيراً ولا شرًّا هُم يدخُلونَ إلى هُناكَ، ولهُم أُعطِيها فيمتَلكُونَها. ٤٠وأمَّا أنتُم فتحوَّلوا وارْحلوا في البرِّيَّةِ على طريقِ البحرِ الأحمرِ». ٤١فأجَبتُموني: «خَطِئنا إلى الرّبِّ إلهِنا ولَكنَّنا الآنَ نصعَدُ ونُحاربُ كما أمَرَنا». وحمَلَ كُلُّ واحدٍ مِنكُم سلاحَهُ استعداداً لِصُعودِ الجبَلِ. ٤٢فقالَ ليَ الرّبُّ: «قُلْ لهُم: لا تصعَدوا ولا تُحارِبوا لأنِّي لا أكونُ معَكُم، ولذلِكَ تنهَزِمونَ مِنْ أمامِ أعدائِكُم». ٤٣فقلتُ لكُم ذلِكَ فما سَمِعتُم لي، بل تمرَّدتُم على كلامِ الرّبِّ وتجبَّرتُم وصَعِدتُمُ الجبَلَ. ٤٤فخرَجَ علَيكُمُ الأموريُّونَ المُقيمونَ بذلِكَ الجبَلِ، كما تخرُجُ النَّحْلُ، وطَردوكُم إلى حُرمةَ وضربوكُم في سَعيرَ. ٤٥فرجَعتُم وبكيتُم أمامَ الرّبِّ، فما سمِعَ الرّبُّ لِصَوتِكُم ولا أصغَى إليكُم، ٤٦فأقمتُم في قادِشَ ما أَقمتُم مِنَ الأيّامِ الكثيرةِ.

٢ ١ثُمَّ تحوَّلْنا ورحَلْنا في البَرِّيَّةِ على طريقِ البحرِ الأحمرِ، كما أمرَني الرّبُّ، ودُرْنا حولَ جبلِ سَعيرَ أيّاماً كثيرة. ٢وقالَ ليَ الرّبُّ: ٣«كفُّوا عنِ الدَّورانِ حولَ

אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃ 4 וְאֶת־הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל
الجَبَلَ هذا تَحَوَّلوا لَكُم شمالاً وَالشعبَ أَوصِ قائلاً أَنتُم عابِرونَ في تُخْمِ
אֲחֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃ 5 אַל־תִּתְגָּרוּ
إخوتِكم بَني عيسوَ المُقيمينَ في سَعيرَ فَيَخافونَ منكم فتَحذرونَ جدًّا لا تَتنازَعُونَ
בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי
مَعَهُم لأنْ لا أُعطي لَكُم مِنْ أرضِهم حَتّى مَوطِئِ باطنِ رِجْلٍ لأنْ ميراثًا لِعيسوَ أعطَيتُ
אֶת־הַר שֵׂעִיר׃ 6 אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם
جَبَلَ سَعيرَ أكلاً تَشترونَ مِنْ عندهم بالفضَّةِ فتأكلونَ وأيضًا مياهًا تَبتاعونَ مِنْ عندهم
בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם׃ 7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ
بالفضَّةِ فتشربونَ لأنْ يهوه إلهُكَ باركَكَ بكُلِّ عَمَلِ يَدِكَ عَرَفَ سَيرَكَ
אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃
البَرِّيَّةَ الكبيرةَ هذهِ ها أربعونَ سنةً يهوه إلهُكَ معَكَ ما احتجْتَ أمرًا
8 וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת
وَعَبَرْنا مِنْ عَنْ إخوتِنا بَني عيسوَ المُقيمينَ في سَعيرَ مِنْ طريقِ العربةِ مِنْ أيلةَ
וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר
وَمِنْ عصيونَ جابرَ وَتَحوَّلنا وَعَبَرْنا طريقَ بَرِّيَّةِ موآبَ وَقالَ يهوه لي لا تُضايِقْ
אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי
موآبَ وَلا تَتنازَعْ مَعَهُم قتالاً لأنْ لا أُعطي لكَ مِنْ أرضِهم ميراثًا لأنْ
לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה׃ 10 הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם
لِبَني لوطٍ أعطَيتُ عارَ ميراثًا الإيميّونَ مِنْ قبلُ أقاموا فيها شعبٌ عظيمٌ وكثيرٌ وطويلٌ
כָּעֲנָקִים׃ 11 רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים׃
كالعناقيّينَ رَفائيّينَ يُحسَبونَ أيضًا هُم كالعناقيّينَ والموآبيّونَ يَدعونَ إيّاهُم إيميّينَ
12 וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ
وَفي سَعيرَ أقاموا الحوريّونَ مِنْ قبلُ وَبنو عيسوَ يَرِثونَهُم وَأهلَكوهُم مِنْ أمامِهم وَأقاموا
תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃ 13 עַתָּה קֻמוּ
بَدَلاً منهُم كما فعَلَ إسرائيلُ لأرضِ ميراثِهِ التي أعطى يهوه لَهُم الآنَ قوموا
וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד׃ 14 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ
وَاعبُروا لَكُم واديَ زارَدَ فعَبَرْنا واديَ زارَدَ والأيّامُ التي سَلَكْنا
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ אֶת־נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תֹּם
مِنْ قادشَ بَرنيعَ إلى أنْ عَبَرْنا واديَ زارَدَ ثلاثونَ وَثمانٍ سنةً حَتّى تمامِ
כָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם׃ 15 וְגַם
كُلِّ الجيلِ رجالِ القتالِ مِنْ وَسطِ المُخَيَّمِ كما أقسَمَ يهوه لَهُم وَأيضًا
יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם׃ 16 וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ
يَدُ يهوه كانَتْ عليهم لِبَعثَرَتِهم مِنْ وَسطِ المُخَيَّمِ حَتّى تَمامِهم وكانَ كما تَمُّوا
כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם׃ 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 אַתָּה
كُلُّ رجالِ القتالِ مَوتًا مِنْ وَسطِ الشعبِ فتكلَّمَ يهوه إليَّ قائلاً أنتَ
עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר׃ 19 וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם
عابِرٌ اليومَ تُخْمَ موآبَ عارَ وَتَقترِبُ تُجاهَ بَني عَمّونَ لا تُضايِقْهُم
וְאַל־תִּתְגָּר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ
وَلا تَتنازَعْ مَعَهُم لأنْ لا أُعطي مِنْ أرضِ بَني عمّونَ لكَ ميراثًا لأنْ لِبَني لوطٍ أعطَيتُها

هذا الجبلَ وتحوَّلوا نحوَ الشَّمال. ٤وقُلْ
للشَّعبِ إنكُم ستَعبُرونَ حدودَ أرضِ أنسبائِكُم
بَني عيسُو المُقيمينَ في سَعيرَ، فكونوا على
حذَرٍ لأنَّهُم سيخافونَ مِنكُم. ٥لا تُواجِهوهُم
لأنِّي لن أُعطيَكُم مِنْ أرضِهِم شيئاً، ولو مَوطِئَ
قدَمٍ، لأنَّ جبَلَ سَعيرَ وهَبْتُهُ لِعيسو مُلْكاً.
٦بفضَّةٍ تَشترونَ مِنهُم طعاماً لتأكلوا وماءً
لتشربوا. ٧فأنا الرَّبُّ إلهُكُم زِدْتُكُم بركةً في
جميعِ أعمالِ أيديكُم، وصُنتُ مَسيرَتَكُم في
هذِهِ البَرِّيَّةِ الهائلَةِ. والآنَ أربعونَ سنَةً تمرُّ
وأنا الرَّبُّ إلهُكُم معَكُم وما أعوزَكُم شيءٌ».
٨فعَبَرْنا بعيداً عَنْ أنسبائِنا بَني عيسو
المُقيمينَ بسَعيرَ، بعيداً عنْ طريقِ العربَةِ وأيلةَ
وعصيونَ جابرَ، وتحوَّلْنا وعبَرْنا طريقَ برِّيَّةِ
موآبَ. ٩فقالَ ليَ الرَّبُّ: «لا تُضايقوا
الموآبيِّينَ بَني لوطَ ولا تتوجَّهوا لمُحاربتِهِم
لأنِّي لن أُعطيَكُم مِنْ أرضِهِم مُلْكاً، فلَهُم
وهَبْتُ مدينةَ عارَ». ١٠وكانَ الإيميُّونَ مُقيمينَ
بها قبلاً. وهُم شعبٌ كثيرٌ، طِوالُ القاماتِ
كَبَني عِناقَ. ١١وهُم يُحسَبونَ رفائيِّينَ مِثْلَهُم،
والموآبيُّونَ يُسمُّونَهُم إيميِّينَ. ١٢وأمَّا سَعيرُ
فأقامَ بها الحُوريُّونَ قَبلاً فطرَدَهُم بَنو عيسو
وأزالوهُم مِنْ أمامِهِم وأقاموا مكانَهُم، كما
فعَلَ بَنو إسرائيلَ في الأرضِ الَّتي أعطاها
الرَّبُّ لهُم. ١٣وقال ليَ الرَّبُّ: «والآنَ قُوموا
اعْبُروا وادي زارِدَ فعبَرْنا وادي زارِدَ ١٤وكانتِ
المُدَّةُ الَّتي مرَّتْ مُنذُ ترَكْنا قادشَ برنيعَ إلى
أنْ عبَرْنا وادي زارِدَ ثمانيَ وثلاثينَ سنَةً
انْقرضَ في غُضونها جيلُ المُحاربينَ جميعاً في
وسَطِ مَحلَّةِ بَني إسرائيلَ، كما أقسَمَ الرَّبُّ.
١٥وكانت يدُ الرَّبِّ أيضاً عليهِم لإفنائِهِم مِنْ
وسَطِ المحلَّةِ حتَّى جاءت آخرتُهُم. ١٦فلمَّا
انْقرضَ جميعُ المُحاربينَ مِنَ الشَّعبِ وماتوا،
١٧كلَّمَني الرَّبُّ فقالَ: ١٨«أنتُم ستَعبُرونَ اليومَ
حدودَ أرضِ موآبَ عَنْ طريقِ عارَ. ١٩فإذا
اقتربتُم مِنْ بَني عمُّونَ الَّذينَ هُم مِنْ نَسلِ لوطَ
فلا تُضايقوهُم ولا تواجِهوهُم، لأنِّي لن
أُعطيَكُم مِنْ أرضِهِم مِيراثاً. فأنا لهُم وهَبْتُها».

יְרֻשָּׁה׃ 20אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים
ميراثًا أرضَ رَفائيين تُحسبُ أيضًا هي الرفائيّونَ أقاموا فيها مِنْ قبلُ والعمّونيّونَ
יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים׃ 21עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
يدعونَ إيّاهُم زَمزُميّينَ شعبٌ عظيمٌ وكثيرٌ وطويلٌ كالعناقيّين فأهلَكَهُم يهوه مِنْ أمامِهِم
וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃ 22כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר
فورثوهُم وأقاموا مكانَهُم كما فعَلَ لِبَني عيسوَ المُقيمينَ في سَعيرَ حيثُ
הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 23וְהָעַוִּים
أهلَكَ الحوريَّ مِنْ أمامِهم فورثوهُم وأقاموا مكانَهُم حتّى اليومِ هذا والعوّيّونَ
הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתּוֹר הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ
المُقيمونَ في الحواضرِ حتّى غَزّةَ الكفتوريّونَ الخارجونَ مِنْ كفتورَ أهلَكوهُم وأقاموا
תַחְתָּם׃ 24קוּמוּ סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
مكانَهُم قوموا ارتحِلوا واعبروا واديَ أرنونَ انظُرْ أعطيتُ في يدِكَ سيحونَ
מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃ 25הַיּוֹם הַזֶּה
مَلِكَ حَشبونَ الأموريَّ وأرضَهُ ابدأْ رِثْ وتَنازَعْ مَعَهُ قِتالاً اليومَ هذا
אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן
أبدأُ جَعْلَ رُعبِكَ وخوفِكَ على وجوهِ الشعوبِ تحتَ كُلِّ السماواتِ الذينَ يَسمعونَ
שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃ 26וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ
سَماعَكَ فيَضطرِبونَ ويَرتعِدونَ مِنْ وَجهِكَ فأرسلتُ رُسُلاً مِنْ بَرّيّةِ قديموتَ إلى سيحونَ مَلِكِ
חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם לֵאמֹר׃ 27אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר
حشبونَ كلماتِ سَلامٍ قائلاً أعبُرُ في أرضِكَ في الطريقِ في الطريقِ أسلكُ لا أحيدُ
יָמִין וּשְׂמֹאול׃ 28אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי וְשָׁתִיתִי
يَمينًا وشمالاً أكلاً بالفضّةِ تَبيعُني فآكُلُ ومياهًا بالفضّةِ تُعطي لي فأشربُ
רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃ 29כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים
فقط أعبُرُ برِجلَيَّ كما فعَلوا لي بنو عيسوَ المُقيمونَ في سَعيرَ والموآبيّونَ
הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן
المُقيمونَ في عارَ إلى أنْ أعبُرَ الأردنَّ إلى الأرضِ التي يهوه إلهُنا مُعطٍ
לָנוּ׃ 30וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
لَنا فما شاءَ سيحونُ مَلِكُ حشبونَ تَعبيرَنا فيه لأنْ قَسّى يهوه إلهُكَ
אֶת־רוּחוֹ וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 31וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
روحَهُ وصَلَّبَ قلبَهُ لأجلِ جَعْلِه بيَدِكَ كاليومِ هذا وقالَ يهوه لي
רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ׃
انظُرْ بَدأتُ جَعْلَ أمامَكَ سيحونَ وأرضَهُ ابدأْ رِثْ وِراثةً أرضَهُ
32וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה׃ 33וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
فخَرَجَ سيحونُ للقائِنا هو وكلُّ شعبِه للقتالِ إلى ياهَصَ فجعَلَهُ يهوه
אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו[K] וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃ 34וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו
إلهُنا أمامَنا فضرَبْنا إيّاهُ وبَنيهِ وكلَّ شعبِه وأخذْنا كُلَّ مُدنِه
בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃
في الوقتِ ذلكَ وحَرَّمنا كُلَّ مدينةٍ الرجالَ والنساءَ والأطفالَ ما أبقينا شَريدًا
35רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃ 36מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר
فقط البهائمَ سلَبْنا لنا وغنيمةَ المُدنِ التي أخذْنا مِنْ عروعيرَ التي

٢٠وهيَ أيضاً تُحسَبُ مِنْ أرضِ الرفائيّينَ، لأنَّ الرفائيّينَ أقاموا بها قبلاً، والعمونيّونَ يُسمّونَهم زمزميّينَ، ٢١وهُم شعبٌ عظيمٌ كثيرٌ، طِوالُ القاماتِ كبَني عِناقَ، أزالَهُمُ الرّبُّ مِنْ أمامِ العمُّونيّينَ فشتَّتوهُم وأقاموا مكانَهُم، ٢٢كما فعَلَ الرّبُّ لِبَني عيسو المُقيمينَ بسعيرَ، حينَ أزالَ الحُوريّينَ مِنْ أمامِهِم فشتَّتوهُم، وأقاموا مكانَهُم إلى هذا اليوم. ٢٣والعُوِّيّونَ المُقيمونَ بالقُرى المُمتدَّةِ إلى غَزَّةَ أزالَهُمُ الكفتوريُّونَ الخارجونَ مِنْ كَفتُورَ وأقاموا مكانَهُم. ٢٤وقالَ ليَ الرّبُّ: «قوموا ارْحلُوا الآنَ واعبُروا وادي أرنونَ. ها أنا سَلَّمتُ إلى أيديكُم سيحونَ مَلِكَ حَشبونَ الأموريَّ وأرضَهُ، فتوجَّهوا إلى مُحاربتِهِ وابدأوا بامتلاكِ أرضِهِ. ٢٥وأنا في هذا اليومِ أبدأُ بنَشرِ الرُّعبِ والخوفِ مِنكُم بَينَ الشُّعوبِ الّذينَ تَحتَ السَّماءِ، فإذا هُم سَمِعوا بخَبَركُم رجَفوا وفَرُّوا مِنْ أمامِكُم». ٢٦فأرسَلْتُ رُسُلاً مِنْ بَرِّيَّةِ قديمُوتَ إلى سيحونَ مَلِكِ حَشبونَ أقولُ لهُ مُسالِماً: ٢٧«دَعْني أعبرُ أرضَكَ وأنا أسلُكُ الطَّريقَ لا أحيدُ يَميناً ولا شَمالاً. ٢٨بفضَّةٍ تبيعُني طعاماً فآكُلُ، وماءً فأشربُ. كُلُّ ما أطلبُهُ هوَ أنْ أعبُرَ الأردُنَّ سَيراً على الأقدامِ ٢٩إلى الأرضِ التي أعطانا الرّبُّ إلهُنا. هكذا عامَلَنا بَنو عيسو المُقيمونَ بسَعيرَ والموآبيُّونَ المقيمونَ بعارَ». ٣٠فرفضَ سيحونُ مَلِكُ حَشبونَ أنْ يأذنَ لنا بعبُورِ أرضِهِ، لأنَّ الرّبَّ إلهكُم قسّى روحَهُ وقوّى قلبَهُ ليُسلِّمَه إلى أيديكُم كما ترونَ اليومَ. ٣١فقالَ ليَ الرّبُّ: «ها أنا بدأتُ أُسلِّمُ سيحونَ وأرضَهُ إلى أيديكُم، فابدأوا بامتلاكِ أرضِهِ». ٣٢فخرجَ سيحونُ إلى ياهَصَ بجميعِ قومِهِ لمُحاربتِنا، ٣٣فأسلَمَهُ الرّبُّ إلهُنا إلى أيدينا، فقتلناهُ هوَ وبنيهِ وجميعَ قومِهِ. ٣٤وفتحْنا جميعَ مُدُنِهِ في ذلكَ الوقتِ، وحَلّلنا في كُلِّ مدينةٍ قَتْلَ جميعِ الرِّجالِ والنِّساءِ والأطفالِ فلم نُبقِ باقياً. ٣٥وأمّا البهائمُ فغَنِمْناها لأنفُسِنا معَ المُدُنِ التي فتَحْناها. ٣٦مِنْ عروعيرَ التي

עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר
على شفةِ وادي أرنونَ والمدينةِ التي في الوادي وحتّى جلعادَ ما كانتْ قريةٌ التي
שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃ 37 רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא
امتنعَتْ علينا الكلَّ جعَلَ يهوه إلهُنا أمامَنا فقطْ إلى أرضِ بني عمّونَ ما
קָרָבְתָּ כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
اقتربْتَ كلَّ ناحيةِ وادي يبّوق ومُدنِ الجبَلِ وكُلَّ ما أوصى يهوه إلهُنا
3 1 וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ
وتحوّلْنا وصَعِدْنـــا طريقَ باشانَ فخَرَجَ عوجٌ ملكُ باشانَ للقائنا هو وكُلُّ شعبِه
לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
للقتالِ في إذرعي وقالَ يهوه لي لا تخافْ إيّاهُ لأنْ بيَدِكَ جعَلْتُ إيّاهُ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
وكُلَّ شعبِه وأرضَهُ فتفعلُ لَهُ كما فعلْتَ لسيحونَ مَلكِ الأموريِّ الذي
יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
مُقيمٌ في حشبونَ فأعطى يهوه إلهُنا في يَدِنا أيضـــا عوجًا ملكَ باشانَ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ 4 וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת
وكُلَّ شعبِهِ فضرَبْناهُ حتّى ما أبقى لَهُ شريدًا وأخذْنا كُلَّ مُدنِه في الوقت
הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב
ذلكَ ما كانَتْ قريةٌ التي ما أخذْنا منْ عندهم ستّينَ مدينةً كُلَّ كورةِ أرجوبَ
מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ 5 כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת חוֹמָה גְבֹהָה דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד
منْ مَملكةِ عوجٍ في باشانَ كُلُّ هذه مُدُنٌ مُحصَّنةٌ سورًا رفيعًا مصراعَين ومزلاجًا ما عدا
מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד׃ 6 וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
مُدُنَ الفرزيِّ الكثيرةَ جدًّا فحرّمْنا إيّاها كما فعلْنا لسيحونَ ملكِ حشبونَ
הַחֲרֵם כָּל־עִיר מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ 7 וְכָל־הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ׃
تحريمًا كُلَّ مدينةِ الرجالَ النساءَ والأطفالَ وكُلُّ البهائمِ وغنيمةَ المُدنِ سلَبْنا لنا
8 וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
وأخذْنا في الوقتِ ذلكَ الأرضَ منْ يَـــد الاثنين ملكَي الأموريِّ التي في عَبرِ الأردنِّ
מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן׃ 9 צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי
منْ وادي أرنونَ حتّى جبَلِ حرمونَ الصيدونيّونَ يدعونَ حرمونَ سريونَ والأموريُّ
יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר׃ 10 כֹּל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה
يدعو إيّاهُ سنيرَ كُلَّ مُدُنِ السهلِ وكُلَّ جلعادَ وكُلَّ باشانَ حتّى سلخةَ
וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ 11 כִּי רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר
وإذرعي مدينتَي مَملكةِ عوجٍ في باشانَ لأنْ فقطْ عوجٌ ملكُ باشانَ أُبقيَ منْ بقيّةِ
הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת
الرفائيّينَ ها سَريرُهُ سَريرُ حديدٍ أليسَ هو في ربّةِ بَني عمّونَ تسعُ أذرعٍ
אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ׃ 12 וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת
طولُهُ وأربعُ أذرعٍ عرضُهُ بذراعِ رَجُلٍ والأرضَ هذه ورِثْنا في الوقتِ
הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרְאוּבֵנִי
ذلكَ منْ عروعيرَ التي على وادي أرنونَ ونصفَ جبَلِ جلعادَ ومُدُنَهُ أعطيتُ للرأوبينيِّ
וְלַגָּדִי׃ 13 וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה כָּל
وللجاديِّ وبقيّةَ جلعادَ وكُلَّ باشانَ منْ مَملكةِ عوجٍ أعطيتُ لنصفِ سبطِ منسّى كُلَّ

على حافةِ وادي أرنونَ، والمدينةِ الّتي في
ذلكَ الوادي، إلى جلعادَ، لم تَبقَ قريةٌ
امْتَنَعت علَينا، بل الكُلُّ سلّمَهُ الرّبُّ إلهُنا
إلى أيدينا، ٣٧إلاّ أرضَ بَني عَمونَ الّتي لم
نَقربْها. وهي تشمُلُ كُلَّ شاطئِ وادي يبُّوقَ
ومُدُنَ الجبَلِ وسائرَ ما نهانا عنهُ الرّبُّ
إلهُنا.
٣ ١ثُمَّ تَحوَّلْنا فصَعِدْنا في طريقِ باشانَ،
فخرجَ علَينا عُوجُ مَلِكُ باشانَ بجميعِ قومِهِ
وحارَبَنا في إذرعي. ٢فقالَ ليَ الرَّبُّ: لا
تَخَفْهُ، فإنّي سلَّمتُهُ إلى يَدِكَ، هوَ وجميعَ
قومِهِ وأرضِهِ، لِتفعَلَ بِهِ كما فعَلْتَ بسيحونَ
مَلِكِ الأموريّينَ الّذي كانَ مُقيماً بحَشبونَ.
٣فسلَّمَ الرَّبُّ إلهُنا إلى أيدينا عُوجَ مَلِكَ باشانَ
أيضاً وجميعَ قومِهِ، فضربْناهُ حتّى لم يبقَ لَه
باقٍ. ٤وفتحنا جميعَ مُدُنِهِ في ذلكَ الوقتِ. لم
تبقَ مدينةٌ لم نأخُذْها مِنهُم. وعددُها ستُّونَ
مدينةً في كُلِّ إقليمِ أرجوبَ الّذي هوَ مَملكةُ
عُوجَ في باشانَ ٥وهيَ كُلُّها مُدُنٌ مُحصَّنةٌ
بأسوارٍ شامخةٍ وأبوابٍ ومزاليجَ، ما عدا مُدُنَ
الفرزِّيّينَ الكثيرةِ جدًّا. ٦فحَلَّلنا في كُلِّ مدينةٍ
قَتْلَ جميعِ الرِّجالِ والنِّساءِ والأطفالِ، كما
فعَلْنا في مُدُنِ سيحونَ مَلِكِ حَشبونَ. ٧وأمّا
البَهائمُ والمُدُنُ فغنِمْناها لأنفسِنا ٨وأخذْنا في
ذلكَ الوقتِ مِنْ أيدي مَلِكَي الأموريّينَ الأرضَ
الّتي في عَبرِ الأردنِّ شرقاً، مِنْ وادي أرنونَ
إلى جبَلِ حرمونَ. ٩وحرمونُ يُسمّيهِ
الصَّيدونيُّونَ سريونَ، والأموريُّونَ يُسمُّونَه
سنيرَ. ١٠أخذْنا جميعَ مُدُنِ السَّهلِ وكُلَّ
جلعادَ وكُلَّ باشانَ إلى سَلخةَ وإذرعي،
مدينتَي عُوجَ في باشانَ. ١١وعُوجُ هذا هوَ آخِرُ
مَنْ بقيَ مِنَ الرَّفائيّينَ، وعرشُهُ الّذي مِنْ
حديدٍ لا يزالُ في مدينةِ ربَّةَ الّتي لبَني
عمُّونَ، وطُولُه تِسعُ أذرعٍ وعَرضُهُ أربعُ أذرعٍ.
١٢وهذهِ الأرضُ مَلَكْناها في ذلكَ الوقتِ، مِنْ
عروعيرَ الّتي على وادي أرنونَ، وأعطيتُ
نِصفَ جبَلِ جلعادَ بِمُدنِهِ لبَني رَأوبينَ وبَني
جادَ، ١٣وأعطيتُ نِصفَ سِبْطِ منسَّى باقي
جلعادَ وكُلَّ

إقليم أرجوبَ الّذي هوَ جميعُ باشانَ مَملكة
عُوجَ. وكانت كُلُّ أرض باشانَ تُسَمَّى أرضَ
الرَّفائيِّين. ١٤فلمّا أخذَ يائيرُ بنُ منَسَّى جميعَ
إقليم أرجوبَ إلى حُدودِ أرض الجَشوريِّينَ
والمَعكيِّينَ، سَمَّى باشانَ باسْمِهِ وهي تُعرَفُ
بحوُوثِ يائيرَ إلى يومِنا هذا. ١٥وأعطيتُ
جلعادَ لِماكيرَ. ١٦وأعطيتُ بَني رَأوبينَ وبَني
جادَ مِنْ جلعادَ إلى وادي أرنونَ، وجعَلْتُ
وسطَ الوادي حُدوداً لأرضِهِم جَنوباً. ووادي
يَبُّوقَ حُدوداً لها شمالاً وهيَ حدودُ أرض بَني
عمُّونَ. ١٧وأعطيتُهُمُ العرَبةَ والأردُنَّ الّذي
يُتاخِمُ أرضَهُم مِنْ كِنَارةَ إلى بحرِ العرَبةِ،
البحرِ المَيتِ، تحتَ سُفوحِ جبَلِ فَسْجةَ نحوَ
الشّرقِ. ١٨وقُلتُ لكُم في ذلِكَ الوقتِ: «إنَّ
الرَّبَّ إلهَكُم أعطاكُم هذهِ الأرضَ لِترِثوها،
فيَعبُرُ إليها جميعُ الأقوياءِ مِنكُم بسلاحِهِم
قُدَّامَ إخوتِكُم بَني إسرائيلَ. ١٩إلاَّ نِساءَكُم
وأطفالَكُم وماشيتَكُم، فأنا أعلمُ أنَّ لكُم ماشيةً
كثيرةً، فيُقيمونَ في مُدُنِكُمُ الّتي أعطيتُكُم
إيّاها ٢٠إلى أنْ يُريحَ الرَّبُّ إخوتَكُم مِثلَكُم
ويرِثوا هُم أيضاً الأرضَ الّتي أعطاهُمُ الرَّبُّ
إلهُكُم في عَبرِ الأردُنِّ غرباً، ثُمَّ ترجِعونَ، كُلٌّ
إلى ميراثِهِ الّذي أعطيتُهُ لكُم». ٢١وقلتُ ليَشوعَ
في ذلِكَ الوقتِ: «رأت عيناكَ جميعَ ما فعَلَ
الرَّبُّ إلهُكُم بهذَينِ المَلِكَينِ، سيحونَ وعُوجَ،
وكذلِكَ سيَفعَلُ الرَّبُّ بجميعِ المَمالِكِ الّتي
أنتَ ستَعبُرُ إليها، ٢٢فلا تَخَفْهُم، لأنَّ الرَّبَّ
إلهَكُم هوَ المُحارِبُ عنكُم». ٢٣وقلتُ للرَّبِّ في
ذلِكَ الوقتِ مُستعطِفاً: ٢٤«أيُّها الرَّبُّ الإلهُ،
بدأتَ تُريني أنا عَبدَكَ، عظَمَتَكَ ويَدَكَ
القديرةَ. لا إلهَ في السَّماءِ والأرضِ يصنَعُ مِثلَ
أعمالِكَ وجَبَروتِكَ. ٢٥دعْني أعبُرُ فأرى
الأرضَ الطَّيِّبةَ الّتي في عَبرِ الأردُنِّ غرباً وذلِكَ
الجبَلَ الجميلَ ولبنانَ». ٢٦ولكنَّ الرَّبَّ كانَ
غاضِباً عليَّ بِسَبَبِكُم ولم يَسمعْ لي، بل قالَ
لي: «كفى، لا تزِدْ في الكلامِ معي في هذا
الأمرِ. ٢٧لكن اصعَدْ إلى رأسِ جبَلِ فَسْجةَ
وارفَعْ عينيكَ غرباً وشمالاً وجنوباً وشرقاً
وانظُرْ، لأنَّكَ لا تعبُرُ هذا الأردُنَّ. ٢٨فاذهبْ
إلى يَشوعَ وشَدِّدْ عزيمَتَهُ

חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃ 14יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח
كورةَ أرجوبَ لِكُلِّ باشانَ تِلْكَ تُدعى أرضَ الرفائيّينَ يائيرُ بنُ منسّى أخذَ
אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ
كُلَّ كورةِ أرجوبَ حتّى تُخْمِ الجشوريِّ والمعكيِّ ودَعا إيّاها على اسمِهِ
אֶת־הַבָּשָׁן חַוֺּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 15וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ 16וְלָרֻאוּבֵנִי
باشانَ حَوُوثَ يائيرَ حتّى اليومِ هذا ولِماكيرَ أعطيتُ جلعادَ ولِلرأوبينيِّ
וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל
ولِلجاديِّ أعطيتُ مِنْ جلعادَ وحتّى وادي أرنونَ وَسطَ الوادي والتُّخْمِ وحتّى يَبّوقَ الوادي تُخْمِ
בְּנֵי עַמּוֹן׃ 17וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת
بَني عمّونَ والعربةَ والأردنَّ والتخمَ مِنْ كنّارةَ وحتّى بَحرِ العربةِ بَحرِ الملحِ تحتَ
אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃ 18וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
سُفوحِ الفسجةِ نَحوَ المَشرِقِ وأَوصَيتُ إيّاكُم في الوقتِ ذلكَ قائلاً يهوه إلهُكُم أعطى
לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
لَكُم الأرضَ هذهِ لِوراثَتِها مُسَلَّحينَ تَعبرونَ أمامَ إخوتِكُم بَني إسرائيلَ
כָּל־בְּנֵי־חָיִל׃ 19רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ
كُلُّ بَني بأسٍ فقَطْ نساؤكُم وأطفالُكُم وماشيتُكُم عَرَفتُ أنْ ماشيةٌ كثيرةٌ لكُم يُقيمونَ
בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ 20עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ
في مُدُنِكُم التي أعطيتُ لَكُم إلى أنْ يُريحَ يهوه إخوتَكُم مِثلَكُم ويَرِثوا
גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְתֶּם אִישׁ
أيضًا هُم الأرضَ التي يهوه إلهُكُم مُعطٍ لَهُم في عَبرِ الأردنِّ وتَرجعونَ رَجُلٌ
לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ 21וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ
إلى ميراثِهِ الذي أعطيتُ لَكُم ويَهوشوعَ أوصَيتُ في الوقتِ ذلكَ قائلاً عَيناكَ
הָרֹאֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־יַעֲשֶׂה
الرائيتانِ – كُلَّ ما فعَلَ يهوه إلهُكُم للاثنينِ المَلِكينِ هذَينِ هكذا يَفعلُ
יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃ 22לֹא תִּירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
يهوه لِكُلِّ المَمالكِ التي أنتَ عابِرٌ إلى هُناكَ لا تَخافونَهُم لأنْ يهوه إلهُكُم
הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃ 23וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר׃ 24אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה
هو المُقاتِلُ لَكُم وتَضَرَّعتُ إلى يهوه في الوقتِ ذلكَ قائلاً يا أدوناي يهوه أنتَ
הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם
بَدأتَ إراءَ عَبدِكَ عظمَتَكَ ويَدَكَ الشديدةَ إذْ مَنْ إلهٌ في السماواتِ
וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃ 25אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ
وفي الأرضِ الذي يَفعَلُ كأفعالِكَ وكَجَبَروتِكَ أعبُرُ إذًا فأرى الأرضَ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן׃ 26וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי
الحسنةَ التي في عَبرِ الأردنِّ الجبلَ الحسنَ هذا ولُبنانَ واغتاظَ يهوه عليَّ
לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד
بِسَبَبِكُم فَما سَمِعَ لي وَقالَ يهوه لي كثيرٌ لَكَ لا تَزِدْ تَكَلُّمًا إليَّ بَعدُ
בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 27עֲלֵה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה
في الأمرِ هذا اصعَدْ رأسَ الفسجةِ وارفَعْ عَينَيكَ غربًا وشمالاً وجنوبًا ومَشرقًا
וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ 28וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ
وانظُرْ بِعَينَيكَ لأنْ لا تَعبُرُ الأردنَّ هذا وأَوصِ يهوشوعَ وشَدِّدْهُ

וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
وَشَجِّعْهُ لأنْ هو يَعبُرُ أمامَ الشعبِ هذا وهو يُمَلِّكُ إيّاهُم الأرضَ التي
תִּרְאֶה: 29 וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר:
ترى وَأَقَمْنا في المُنخَفَضِ تُجاهَ بَيتَ فغورَ

4 1 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם
والآنَ يا إسرائيلُ اِستَمِعْ إلى الفرائضِ وَإلى الأحكامِ التي أنا مُعَلِّمٌ إيّاكُم
לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
للصُّنْعِ لِكَي تَحيَوا وَتَدخُلوا وَتَرِثُوا الأرضَ التي يهوه إلهُ آبائِكُم
נֹתֵן לָכֶם: 2 לֹא תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ
مُعطٍ لَكُم لا تَزيدُونَ على الكلمةِ التي أنا مُوصٍ إيّاكُم وَلا تُنقِصُونَ مِنها
לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם: 3 עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת
لِحفظِ وَصايا يهوه إلهِكُم التي أنا مُوصٍ إيّاكُم عيونُكُم الرائيةُ
אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר
– ما صَنَعَ يهوه بِبَعلِ فَغورَ لأنْ كُلُّ الرَّجُلِ الذي سارَ وراءَ بَعلَ فَغورَ
הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ: 4 וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם
أَهْلَكَهُ يهوه إلهُكَ مِنْ وَسطِكَ وَأَنتُم المُتَعَلِّقونَ بِيهوه إلهِكُم أحياءٌ كُلُّكُم
הַיּוֹם: 5 רְאֵה לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת
اليومَ اُنظُرْ عَلَّمتُ إيّاكُم فرائضَ وَأحكامًا كما أوصاني يهوه إلهي للصُّنعِ
כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: 6 וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא
هكذا في وَسطِ الأرضِ التي أنتُم داخِلونَ إلى هُناكَ لِوِراثَتِها فَتَحفَظونَ وَتَعمَلونَ لأنْ هي
חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ
حِكمَتُكُم وَتَبَيُّنُكُم لِعُيونِ الشعوبِ الذينَ يَسمعونَ – كُلَّ الفرائضِ هذه فَيَقولونَ
רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה: 7 כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים
حَقًّا شَعبٌ حَكيمٌ وَمُتَبَيِّنٌ الأمّةُ العظيمةُ هذهِ لأنْ مَنْ أمّةٌ عظيمةٌ التي لَها آلهةٌ
קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו: 8 וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים
قَريبَةٌ إليها كَيهوه إلهِنا في كُلِّ دَعوَتِنا إليهِ وَمَنْ أُمّةٌ عَظيمةٌ التي لَها فرائضُ
וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם: 9 רַק
وَأحكامٌ بارّةٌ كَكُلِّ الشريعةِ هذهِ التي أنا جاعِلٌ أمامَكُم اليومَ فَقَطْ
הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ
اِحذَرْ لَكَ وَاحفَظْ نَفسَكَ جِدًّا لِئَلّا تنسى الأمورَ التي رَأَتا عَيناكَ
וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ: 10 יוֹם אֲשֶׁר
وَلِئَلّا تَزولَ مِنْ قَلبِكَ كُلَّ أيّامِ حياتِكَ وَتُعَرِّفُها لِبَنيكَ وَلِبَني بَنيكَ يومَ الذي
עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם
وَقَفتَ أمامَ يهوه إلهِكَ في حوريبَ بِقَولِ يهوه لي اِجمَعْ لي الشعبَ
וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים
فَأُسمِعَهُم كَلِماتي حيثُ يَتَعَلَّمونَ مَخافَةَ إيّايَ كُلَّ الأيّامِ حيثُ هُم أحياءٌ
עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן: 11 וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר
على الأديمِ وَبَنيهِم يُعَلِّمونَ فَاقتَرَبتُم وَوَقَفتُمْ تَحتَ الجَبَلِ والجبلُ مُضطَرِمٌ
בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל: 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
بالنارِ حَتّى قَلبِ السماواتِ ظَلامٌ غَمامٌ وَضَبابٌ وَتَكَلَّمَ يهوه إليكُم مِنْ وَسطِ النارِ

وشجِّعْهُ لأنَّه هوَ الّذي يعبُرُ أمامَ هؤلاءِ
الشَّعبِ ويُملِّكُهُمُ الأرضَ الّتي تراها». ٢٩ثُمَّ
أقمْنا في الوادي قُبالةَ بيتَ فَغورَ.
٤ ١والآنَ يا بَني إسرائيلَ. اسمَعوا السُّنَنَ
والأحكامَ الّتي أُعلِّمُكُم إيَّاها لِتعمَلوا بها
فتَحيَوا وتدخُلوا وتمتَلِكوا الأرضَ الّتي
يُعطيكُمُ الرّبُّ إلهُ آبائِكُم. ٢لا تزيدوا كلِمةً
على ما آمركُم بهِ ولا تُنقِصوا مِنْهُ، واحْفَظوا
وصايا الرّبِّ إلهِكُم الّتي أُوصيكُم بها. ٣رأت
عيونُكُم ما فعَلَ الرّبُّ ببَعْلِ فَغورَ. فكُلُّ مَن
اتَّبعَ بَعلَ فَغورَ أزالَهُ الرّبُّ إلهُكُم مِنْ بَينِكُم،
٤وأمّا أنتمُ الّذينَ تمسَّكوا بالرّبِّ إلهِكُم،
فكُلُّكُم أحياءٌ اليومَ. ٥علَّمتُكُم سُنَناً وأحكاماً،
كما أمرَني الرّبُّ إلهي، لِتعمَلوا بها في
الأرضِ الّتي أنتُم ذاهبونَ إليها لِتمتَلِكوها.
٦فاحْفظوها واعمَلوا بها لأنَّها تُظهِرُ حِكمَتَكُم
وفهمَكُم في عُيونِ الأمَمِ الّذينَ إذا سَمِعوا بها
يقولونَ: «هذا الشَّعبُ العظيمُ شعبٌ حكيمٌ
فهيمٌ حقًّا». ٧فأيَّةُ أمَّةٍ كبيرةٍ لها آلهةٌ قريبةٌ
مِنها كالرّبِّ إلهِنا حينما ندعوهُ؟ ٨وأيَّةُ أمَّةٍ
كبيرةٍ لها سُنَنٌ وأحكامٌ صادِقةٌ مِثلُ هذهِ
الشَّريعةِ الّتي أنا أتلُوها عليكُمُ اليومَ؟ ٩لكن
انتبهوا، وانتبهوا جِدًّا لِئلاَّ تَنسَوا الأمورَ الّتي
رأتْها عيونُكُم لا تدعوها تزولُ مِنْ قلوبِكُم كُلَّ
أيّامِ حياتِكُم، بل علِّموها لبَنيكُم وبَني بَنيكُم.
١٠يومَ وقفتُم أمامَ الرّبِّ إلهِكُم في حوريبَ
حينَ قالَ ليَ الرّبُّ: «إجمعْ ليَ الشَّعبَ
حتّى أُسمِعَهُم كلامي ليتعلَّموا مخافتي طُولَ
الأيّامِ الّتي يَحيَونها على وجهِ الأرضِ
ويُعلِّموها بَنيهم». ١١فاقتربتُم ووقفتُم في أسفلِ
الجبَلِ والجبلُ مُضْطَرِمٌ بالنَّارِ إلى أعالي
السَّماءِ وعليهِ الظَّلامُ والسَّحابُ والضَّبابُ.
١٢فكلَّمكُمُ الرّبُّ مِنْ وسَطِ النّارِ.

קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל׃ 13 וַיַּגֵּד לָכֶם
صَوتَ كلماتٍ أنتم سامعُونَ وَصورةً لَستم رائينَ إلاّ صوتًا وَأخْبرَ لَكُم
אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת
عَهدَهُ الذي أوصى إيّاكم للصُنعِ العَشرَ الكلماتِ وكَتَبَها على اثنَين لَوحَي
אֲבָנִים׃ 14 וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
حجارةٍ وَإيّايَ أوصى يهوه في الوقتِ ذلكَ لتعليمِ إيّاكم فرائضَ وَأحكامًا
לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 15 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד
لصُنعكم إيّاها في الأرضِ التي أنتم عابرونَ إلى هُناكَ لوراثتِها فتحتفظونَ جدًّا
לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ
لأنفسِكم لأنْ ما رأيتُم كُلَّ صورةٍ في يومَ تكلَّمَ يهوه إليكم في حوريبَ مِنْ وَسطِ
הָאֵשׁ׃ 16 פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל תַּבְנִית זָכָר אוֹ
النارِ لئلاّ تفسُدُوا وَتعملُوا لَكم تمثالاً صورةَ كُلِّ شكلٍ شبهَ ذكرٍ أو
נְקֵבָה׃ 17 תַּבְנִית כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף
أُنثى شبهَ كُلِّ بهيمةٍ ما في الأرضِ شبهَ كُلِّ طيرٍ جناحٍ ما يَطيرُ
בַּשָּׁמָיִם׃ 18 תַּבְנִית כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת
في السماواتِ شبهَ كُلِّ دَابٍّ في الأديمِ شبهَ كُلِّ سَمكةٍ ما في المياهِ مِنْ تحتِ
לָאָרֶץ׃ 19 וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ
الأرضِ ولئلاّ ترفعَ عينيكَ إلى السماواتِ وترى الشمسَ والقمرَ
וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק
والكواكبَ كُلَّ جيشِ السماواتِ فتُجذبَ وتسجُدَ لها وتَعبُدَها التي قَسَمَ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ 20 וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה
يهوه إلهُكَ إيّاها لِكُلِّ الشعوبِ تحتَ كُلِّ السماواتِ وَإيّاكم أخَذَ يهوه
וַיּוֹצִא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃
وأخرجَ إيّاكم مِنْ كورِ الحديدِ مِنْ مصرَ للكينونَةِ لَهُ شعبًا ميراثًا كاليومِ هذا
21 וַיהוָה הִתְאַנֶּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי עָבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־בֹא
وَيهوه غضبَ عليَّ على كلماتِكم وأقسَمَ لعدَمِ عُبوري الأردنَّ ولعدَمِ دخولِ
אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ 22 כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ
إلى الأرضِ الحسنةِ التي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لكَ ميراثًا لأنْ أنا مائتٌ في الأرضِ
הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
هذهِ لَستُ عابرًا الأردنَّ وأنتم عابرونَ فترِثونَ الأرضَ الحسنةَ
הַזֹּאת׃ 23 הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת
هذهِ احذرُوا لَكُم لئلاّ تنسَوا عهدَ يهوه إلهِكُم الذي قطَعَ
עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 24 כִּי יְהוָה
مَعَكم وتَصنعُوا لَكُم تمثالاً صورةَ كُلِّ ما أوصاكَ يهوه إلهُكَ لأنْ يهوه
אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא׃ 25 כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם
إلهُكَ نارٌ آكلةٌ هو إلهٌ غيورٌ إذ تَلِدُ بَنينَ وبَني بَنينَ وتَهرَمُونَ
בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ
في الأرضِ وتَفسدونَ وتَصنعونَ تمثالاً صورةَ كُلٍّ وتَصنعونَ الشرَّ في عَيني يهوه إلهَكَ
לְהַכְעִיסוֹ׃ 26 הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן
لإسخاطِهِ أشهَدْتُ بكُم اليومَ السماواتِ والأرضَ لأنْ بيادًا تَبيدُونَ

فسَمِعتُم صوتاً ولكنْ لم تَروا صورةً،
[١٣]وأخبرَكُم بعَهدِهِ الّذي أمرَكُم أنْ تعمَلوا بهِ،
وهوَ الوصايا العَشرُ الّتي كتبَها على لوحَينِ
مِنْ حجرٍ. [١٤]وأمرَني الرّبُّ في ذلِكَ الوقتِ بأنْ
أُعلِّمَكُم حُقوقاً وواجباتٍ تعمَلونَ بها في
الأرضِ الّتي أنتُم تعبُرونَ إليها لِترِثُوها.
[١٥]فانتبِهوا جِدًّا لأنَّ الرّبَّ حينَ خاطَبَكُم في
حوريبَ مِنْ وسَطِ النّارِ لم تَروا لهُ صورةً
[١٦]لِئلاَّ تَفسُدوا وتعمَلوا لكُم تِمثالاً مَنحوتاً على
شكلِ صورةٍ ما مِنْ ذكَرٍ أو أُنثى، [١٧]أو شكلِ
شيءٍ مِنَ البَهائمِ الّتي على الأرضِ أو شكلِ
طائرٍ مُجنَّحٍ مِمَّا يطيرُ في السَّماءِ، [١٨]أو شكلِ
شيءٍ ممَّا يدِبُّ على وجهِ الأرضِ، أو شيءٍ
مِنَ السَّمكِ، مِمَّا في الماءِ تحتَ الأرضِ،
[١٩]ولِئلاَّ ترفعوا عيونَكُم إلى السَّماءِ فتنظُروا
الشَّمسَ والقمرَ والكواكبَ وسائرَ نُجومِ
السَّماءِ، مِمَّا جعَلَهُ الرّبُّ إلهُكُم نصيباً لجميعِ
الشُّعوبِ الّتي تَحتَ السَّماءِ، فتندَفِعوا
وتسجُدوا لها وتعبدوها. [٢٠]وأنتُمُ الّذينَ
اختارَكُمُ الرّبُّ وأخرجَكُم مِنْ أتونِ الحديدِ،
مِنْ مِصْرَ، لتكونوا شعبَهُ الخاصَّ بهِ كما في
هذا اليومِ. [٢١]والرّبُّ غضِبَ عليَّ بسبَبِكُم
وأقسمَ أنْ لا أعبُرَ الأردنَّ ولا أدخلَ الأرضَ
الطَّيِّبةَ الّتي يُعطيها الرّبُّ إلهُكُم مُلْكاً لكُم.
[٢٢]فأنا أموتُ في هذهِ الأرضِ، لا أعبُرُ الأردُنَّ،
وأنتُم تعبرُونَهُ وتمتلِكونَ الأرضَ الطَّيِّبةَ.
[٢٣]فانتبِهوا لِئلاَّ تنسَوا عَهدَ الرّبِّ إلهِكُم الّذي
قطَعَهُ معَكُم، فتصنَعوا لكُم تِمثالاً مَنحوتاً على
شكلِ صورةٍ مِمَّا نهاكُم عَنهُ. [٢٤]لأنَّ إلهَكُم إلهٌ
غيورٌ، نارٌ آكلةٌ. [٢٥]وإذا ولَدْتُم بَنينَ وبَني
بَنينَ وطالت أيّامُكُم في الأرضِ، ففسَدْتُم
وعَمِلتُم تِمثالاً مَنحوتاً على شكلِ صورةٍ ما،
وفعَلتُم ما هوَ سيِّئٌ في نظَرِ الرّبِّ إلهِكُم
وكدَّرْتُموهُ [٢٦]فأنا مِنَ اليومِ أُشهِدُ عليكُمُ السَّماءَ
والأرضَ بأنَّكُم تَبيدونَ

מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן
سَرِيعًا مِنْ عَلَى الأَرضِ التي أَنتُم عابِرونَ الأُردنَّ إِلى هُناكَ لِوِراثَتِها لا تُطيلونَ
יָמִים עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃ 27וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי
أَيّامًا عَلَيها لأَنْ هَلاكًا تُهلَكونَ وَيُبَدِّدُ يهوه إِيّاكم في الشعوبِ فَتَبقَونَ رِجالَ
מִסְפָּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ 28וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה
عَدَدٍ في الأُمَمِ التي يَسوقُ يهوه إِيّاكم إِلى هُناكَ وَتَعبُدونَ هُناكَ آلِهَةً صُنْعَ
יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃
يَدَي إنسانٍ خَشَبًا وَحَجَرًا الذينَ لا يَرَونَ وَلا يَسمَعونَ وَلا يأكُلونَ وَلا يَشَمُّونَ
29וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ
وَتَطلُبونَ مِنْ هُناكَ يهوه إِلهَكَ فَتَجِدُ لأَنْ تَلتَمِسُهُ بِكُلِّ قَلبِكَ
וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ 30בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ
وَبِكُلِّ نَفسِكَ بِالتَّضييقِ لَكَ فَتُصيبُكَ كُلُّ الأُمورِ هذهِ في آخِرِ الأَيّامِ فَتَرجِعُ
עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ׃ 31כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא
إلى يهوه إلهَكَ وَتَسمَعُ لِصَوتِهِ لأَنْ إلهٌ رَحيمٌ يهوه إلهُكَ لا يُهمِلُكَ وَلا
יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃ 32כִּי שְׁאַל־נָא
يُفسِدُكَ وَلا يَنسى عَهدَ آبائِكَ الذي أَقسَمَ لَهُم لأَنْ اسأَلْ إذا
לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם
أَيّامًا أُولى التي كانَتْ أَمامَكَ مِنَ اليومِ الذي خَلَقَ اللهُ الإِنسانَ
עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ
على الأَرضِ وَمِنْ أَقصى السماواتِ وَحَتّى أَقصى السماواتِ هَل صُيِّرَ كالأَمرِ العظيمِ هذا أَو
הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃ 33הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ
هَلْ سُمِعَ كَمِثلِهِ هَلْ سَمِعَ شَعبٌ صَوتَ إِلهٍ مُتَكَلِّمًا مِنْ وَسطِ النارِ كَما سَمِعتَ
אַתָּה וַיֶּחִי׃ 34אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת
أَنتَ وَحَيِيَ أَو هَل حاوَلَ إِلهٌ مَجيئًا لأَخذِ لَهُ أُمَّةً مِنْ وَسطِ أُمَّةٍ بِتَجارِبَ بِآياتٍ
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל
وَبِعَجائِبَ وَبِقِتالٍ وَبِيَدٍ شَديدةٍ وَبِذِراعٍ مَبسوطَةٍ وَبِمَخاوِفَ عَظيمةٍ كَكُلِّ
אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃ 35אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי
ما صَنَعَ لَكُم يهوه إِلهُكُم في مِصرَ لِعَينَيكَ أَنتَ أُريتَ لِمَعرِفَةٍ لأَنْ
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ׃ 36מִן־הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ
يهوه هو الإِلهُ لَيسَ بَعدُ سِواهُ مِنَ السماواتِ أَسمَعَكَ صَوتَهُ لِتَأديبِكَ
וְעַל־הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 37וְתַחַת כִּי
وَعلى الأَرضِ أَراكَ نارَهُ العظيمةَ وَكَلِماتِهِ سَمِعتَ مِنْ وَسطِ النارِ وَلأَجلِ أَنْ
אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם׃
أَحَبَّ آباءَكَ وَاختارَ زَرعَهُ بَعدَهُ وَأَخرَجَكَ بِوَجهِهِ بِقُوَّتِهِ العظيمةِ مِنْ مِصرَ
38לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם
لِطَردِ أُمَمٍ كَبيرةٍ وَعَظيمةٍ مِمّا أَنتَ مِنْ وَجهِكَ لإِدخالِكَ لإِعطاءِ لَكَ أَرضَهُم
נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 39וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
ميراثًا كاليومِ هذا فَتَعرِفُ اليومَ وَتُعيدُ إِلى قَلبِكَ أَنْ يهوه هو الإِلهُ
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד׃ 40וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֹתָיו
في السماواتِ مِنْ فَوقُ وَعلى الأَرضِ مِنْ تَحتُ لَيسَ بَعدُ وَتَحفَظُ فَرائِضَهُ وَوَصاياهُ

سريعاً مِنْ على الأرضِ الّتي أنتُم عابرونَ الأردنَّ إليها لِتمتلِكوها. لا تطولُ أيّامُكُم علَيها بل تزولونَ لا مَحالةَ ٢٧ويُشتِّتُكُمُ الرّبُّ فيما بَينَ الأُمَمِ حتى تبقوا جماعةً مَعدودةً في الأُمَمِ الّذينَ يسوقُكُمُ الرّبُّ إليهِم. ٢٨وتعبدونَ هُناكَ آلهةً صَنعَتها أيدي البشَرِ مِنْ خشَبٍ وحجَرٍ، مِمّا لا يَرى ولا يسمَعُ ولا يأكلُ ولا يشُمُّ. ٢٩وتطلبونَ هُناكَ الرّبَّ إلهكُم فتجدونَهُ إذا التَمستُموهُ بكُلِّ قلوبكُم وكُلِّ نفوسكُم. ٣٠وإذا نزلَ بكُم ضيقٌ وأصابتْكُم هذهِ الأمورُ كُلُّها في آخرِ الأيّامِ ترجِعونَ إلى الرّبِّ إلهكُم وتسمَعونَ لِصوتِهِ ٣١لأنَّ الرّبَّ إلهكُم رحومٌ لا يخذُلُكُم ولا يُهلِكُكُم ولا ينسى عَهدَهُ لآبائِكُمُ الّذي أقسمَ بهِ لهُم. ٣٢والآنَ فاسألوا عنِ الأيّامِ الأولى مِنْ قَبلِكُم، مُنذُ خَلقَ اللهُ الإنسانَ على الأرضِ، مِنْ أقصى السَّماءِ إلى أقصاها، هل كانَ مِثلُ هذا الأمرِ العظيمِ أو هل سمِعَ أحدٌ بمِثلِهِ؟ ٣٣هل سمِعَ شعبٌ صوتَ اللهِ يتكلَّمُ مِنْ وسَطِ النّارِ كما سَمِعتُم أنتُم وبقيَ على قيدِ الحياةِ؟ ٣٤أو هل أقدمَ إلهٌ غيري على أنْ يتَّخِذَ لهُ أُمَّةً مِنْ بَينِ أُمَّةٍ أُخرى، بِمِحَنٍ ومُعجِزاتٍ وعجائبَ وحروبٍ ويدٍ قديرةٍ وذراعٍ مرفوعةٍ ومخاوفَ عظيمةٍ، مِثلما فعَلَ لكُمُ الرّبُّ إلهكُم في مِصرَ أمامَ عيونِكُم؟ ٣٥والرّبُّ أراكُم ذلِكَ كُلَّهُ لتعلموا أنَّهُ هوَ الإلهُ ولا إلهَ سِواهُ. ٣٦مِنَ السَّماءِ أسمَعَكُم صوتَهُ لِيُؤدِّبَكُم. وعلى الأرضِ أراكم نارَهُ العظيمةَ وسَمِعتُم كلامَهُ مِنْ وسَطِ النّارِ. ٣٧لأنَّهُ أحبَّ آباءَكُم واختارَ نسلَهُم مِنْ بعدِهِم، أخرجَكُم أمامَهُ بقدرتِهِ العظيمةِ مِنْ مِصرَ ٣٨لِيطرُدَ مِنْ أمامِكُم أُمَماً أشدَّ وأعظَمَ مِنكُم، ويُدخِلَكُم أرضَهُم ويُعطيَها مُلكاً لكُم، كما ترونَ اليومَ. ٣٩فاعلموا الآنَ ورَدِّدوا في قلوبِكُم أنَّ الرّبَّ هوَ الإلهُ في السَّماءِ مِنْ فوقُ وفي الأرضِ مِنْ أسفلُ، ولا إلهَ سِواهُ. ٤٠واحفَظوا سُنَنَهُ ووصاياهُ

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים
التي أنا موصيكَ اليومَ ما يَحسُنُ لكَ ولِبَنيكَ منْ بعدكَ ولكي تُطيل أيّامًا
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ 41 אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ
على الأديمِ الذي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لكَ كلَّ الأيّامِ حينئذٍ يُفرِزُ موسى ثلاثَ
עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ׃ 42 לָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ
مُدُنٍ في عَبرِ الأردنِّ نحوَ مَشرقِ شمسٍ لِهَرَبٍ إلى هُناكَ قاتلٍ الذي يَقتُلُ صاحبَهُ
בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם וְנָס אֶל־אַחַת מִן־הֶעָרִים הָאֵל
بغيرِ معرفةٍ وهو لا مُبغِضٌ لهُ منْ أمسِ أوّلَ من أمسِ ويَهربُ إلى واحدةٍ منَ المُدُنِ تلكَ
וָחָי׃ 43 אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר לָרֻאוּבֵנִי וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי
ويَحيا باصرَ في البرّيّةِ في أرضِ السهلِ للرأوبينيِّ وراموتَ في جلعادَ للجاديِّ
וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי׃ 44 וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
وجولانَ في باشانَ للمَنسّيِّ وهذهِ الشريعةُ التي وَضَعَ موسى أمامَ بَني إسرائيلَ
45 אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
هذهِ الشهاداتُ والفرائضُ والأحكامُ التي تكلّمَ موسى إلى بَني إسرائيلَ في خروجهم
מִמִּצְרָיִם׃ 46 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
منْ مصرَ في عَبرِ الأردنِّ في المُنخفضِ تُجاهَ بَيتَ فغورَ في أرضِ سيحونَ مَلكِ الأموريِّ
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃
الذي مُقيمٌ في حشبونَ الذي ضَرَبَ موسى وبَنو إسرائيلَ في خروجِهم منْ مصرَ
47 וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
ووَرِثوا أرضَهُ وأرضَ عوجٍ مَلكِ باشانَ الاثنينِ مَلكَي الأموريِّ اللذينِ
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃ 48 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְעַד־הַר
في عَبرِ الأردنِّ مَشرقَ الشمسِ منْ عَروعيرَ التي على حافّةِ وادي أرنونَ وحتّى جَبَلِ
שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן׃ 49 וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת
سيؤونَ هو حرمونُ وكلَّ العَرَبَةِ عَبرَ الأردنِّ نحوَ المَشرقِ وحتّى بَحرِ العربةِ تحتَ
אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה׃
سُفوحِ الفسجةِ

5 1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֻקִּים
ودَعا موسى كُلَّ إسرائيلَ وقالَ لَهم اسمعْ يا إسرائيلُ الفرائضَ
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם
والأحكامَ التي أنا مُتكلّمٌ في آذانكم اليومَ فتتعلّمونَ إيّاها وتحفظونَ
לַעֲשֹׂתָם׃ 2 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃ 3 לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת
لصُنعِها يهوه إلهُنا قطَعَ معَنا عهدًا في حوريبَ لا معَ آبائنا قطَعَ
יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים׃ 4 פָּנִים
يهوه العهدَ هذا بلْ معَنا نحنُ الذينَ هُنا اليومَ كلّنا أحياءٌ وَجهًا
בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 5 אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם
بوجهٍ تكلّمَ يهوه معَكم في الجبلِ منْ وسطِ النارِ أنا واقفٌ بينَ يهوه وبَينَكم
בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם
في الوقتِ ذلكَ للإخبارِ لَكم كلمةَ يهوه لأنْ خفتم منْ وجهِ النارِ وما صعدتم
בָּהָר לֵאמֹר׃ 6 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
في الجبلِ قائلاً أنا يهوه إلهُكَ الذي أخرجتُكَ منْ أرضِ مصرَ منْ بَيتِ

التي أنا آمرُكُم بها اليومَ لِتنالوا خَيراً أنتم
وبَنوكُم مِنْ بَعدِكُم، ولتطولَ أيّامُكُم على
الأرضِ التي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم كُلَّ الأيّامِ.
41 ثُمَّ فرزَ موسى ثلاثَ مُدُنٍ في عَبرِ الأردُنِّ
شرقاً 42 ليهربَ إليها كُلُّ قاتلٍ يقتلُ أحداً
بغيرِ قَصدٍ، وهوَ غيرُ مُبغضٍ لَه مِنْ قَبلُ.
يهربُ إلى إحدى تِلكَ المُدُنِ فينجو بحياتِهِ.
43 وهذهِ المُدُنُ هيَ باصَرُ في البَرِّيَّةِ في أرضِ
السَّهلِ لبَني رَأوبينَ، وراموتُ في جلعادَ لبَني
جادَ، وجولانُ في باشانَ لبَني مَنسَّى. 44 وهذهِ
هيَ الشَّريعةُ الّتي وضَعَها موسى لبَني
إسرائيلَ 45 معَ الفرائضِ والسُّنَنِ والأحكامِ
الّتي كلَّمَ بها موسى بَني إسرائيلَ عِندَ
خُروجِهِم مِنْ مِصْرَ 46 ونُزولِهِم عَبرَ الأردُنِّ في
الوادي شرقاً تُجاهَ بيتَ فَغورَ، في أرضِ
سيحونَ مَلِكِ الأموريِّينَ الّذي كانَ مُقيماً
بحشبونَ قَبلَ أنْ هزَمَهُ موسى وبَنو إسرائيلَ
بَعدَ خُروجِهِم مِنْ مِصْرَ 47 وامتلكوا أرضَهُ
وأرضَ عُوجَ مَلِكِ باشانَ، وهُما مَلِكا
الأموريِّينَ اللَّذانِ في عَبرِ الأردُنِّ شرقاً. 48 وهيَ
مِنْ عروعيرَ الّتي على حافَّةِ وادي أرنونَ إلى
جبَلِ سيؤونَ الّذي هوَ حرمونُ 49 وتشمُلُ
جميعَ صحراءِ العرَبةِ في عَبرِ الأردُنِّ شرقاً إلى
البحرِ المَيتِ الّذي تَحتَ سُفوحِ الفَسْجَةِ.
5 1 واستدعى موسى جميعَ بَني إسرائيلَ
وقالَ لهُم: «إسمَعوا يا بَني إسرائيلَ السُّنَنَ
والأحكامَ الّتي أتلوها على مَسامِعِكُمُ اليومَ،
وتَعَلَّموها واحرِصوا أنْ تعمَلوا بها. 2 الرَّبُّ
إلهُنا قطَعَ معَنا عهداً في حوريبَ. 3 لا معَ
آبائِنا قطَعَ ذلِكَ العَهدَ، بل معَنا كُلِّنا نحنُ
الأحياءَ الّذينَ هُنا اليومَ. 4 وجهاً إلى وجهٍ
كلَّمَكُمُ الرَّبُّ في الجبَلِ مِنْ وسَطِ النَّارِ 5 وأنا
قائمٌ بَينَ الرَّبِّ وبَينَكُم في ذلِكَ الوقتِ لأُبلِّغَكُم
كلامَهُ، لأنَّكُم خِفتُم مِنَ النَّارِ ولم تصعَدوا
الجبَلَ، فقالَ: 6 «أنا الرَّبُّ إلهُكَ الّذي
أخرجَكَ مِنْ أرضِ مِصْرَ، مِنْ دارِ

עֲבָדִים׃ 7 לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָיַ׃ 8 לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל
عَبيدِ لا يَكونُ لكَ آلِهةٌ أُخرى أمامي لا تصنعْ لكَ تمثالاً
כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת
كلَّ صورةٍ ما في السماواتِ مِنْ فوقُ وَما في الأرضِ مِنْ تحتُ وَما في المياهِ مِنْ تحتِ
לָאָרֶץ׃ 9 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד
الأرضِ لا تسجُدْ لها وَلا تَعبُدْها لأنْ أنا يهوه إلهُكَ إلهٌ غيورٌ مُفتقِدٌ
עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ 10 וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים
ذَنْبَ آباءٍ على بَنينَ وَعلى ثالثينَ وَعلى رابعينَ لِمُبغضيَّ وَصانعٌ لُطفًا لآلافٍ
לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָי[K]׃ 11 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא
لِمُحبِّيَّ ولِحافِظي وَصاياي لا تَلفُظْ اسمَ يهوه إلهَكَ باطلاً لأنْ لا
יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ 12 שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ
يُنَقّي يهوه – مَنْ يَلفِظُ اسمَهُ باطلاً حفَظْ يومَ السبتِ لِتَقديسهِ
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 13 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃ 14 וְיוֹם
كما أوصاكَ يهوه إلهُكَ ستّةَ أيّامٍ تَعمَلُ وَتَصنَعُ كُلَّ شُغلِكَ واليومُ
הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ
السابعُ سَبتٌ لِيهوه إلهِكَ لا تَصنَعْ كُلَّ شُغلٍ أنتَ وَابنُكَ وابنتُكَ
וְעַבְדְּךָ־וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ
وَعبدُكَ وأَمَتُكَ وَثَورُكَ وَحمارُكَ وَكلُّ بَهيمتِكَ وَنَزيلُكَ الذي في أبوابِكَ لكَي يَستريحَ
עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ׃ 15 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה
عَبدُكَ وَأمَتُكَ مِثلَكَ وَتَذكُرُ أنْ عبدًا كُنتَ في أرضِ مصرَ وَأخرجَكَ يهوه
אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת
إلهُكَ مِنْ هُناكَ بيَدٍ شَديدةٍ وَبذراعٍ مَبسوطةٍ لذلكَ أوصاكَ يهوه إلهُكَ صُنعَ
אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃ 16 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן
يومَ السبتِ أكرِمْ أباكَ وَأُمَّكَ كما أوصاكَ يهوه إلهُكَ لكي
יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 17 לֹא
تَطولَ أيّامُكَ وَلكَي يَحسُنَ لكَ على الأديمِ الذي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لكَ لا
תִּרְצָח׃ 18 וְלֹא תִּנְאָף׃ 19 וְלֹא תִּגְנֹב׃ 20 וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא׃ 21 וְלֹא
تَقتُلْ وَلا تَزْني وَلا تَسرقْ وَلا تُعَنّي بِصاحبِكَ شَهادةً باطلاً وَلا
תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ
تَشتَهي امرأةَ صاحبِكَ وَلا تَرغَبُ بيتَ صاحبِكَ حَقلَه وَعبدَه وَأمَتَه ثورَه وَحمارَه
וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ 22 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם בָּהָר
وَكُلَّ ما لِصاحبِكَ الكلماتِ هذه تَكلَّمَ يهوه إلى كُلِّ جماعتِكُم في الجَبَلِ
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים
مِنْ وَسطِ النارِ الغمامِ والضبابِ صوتـًا عَظيمًا وَما زادَ وَكتَبَها على اثنَينِ لَوحَي حجارةٍ
וַיִּתְּנֵם אֵלָי׃ 23 וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
وَأعطاهُما إليَّ وكانَ كسَماعِكُم الصوتَ مِنْ وَسطِ الظلامِ والجَبَلُ مُضطَرِمٌ بالنارِ
וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃ 24 וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה
فاقترَبْتُم إليَّ كُلُّ رؤوسِ أسباطِكُم وَشيوخِكُم وَقُلتُم ها أرانا يهوه
אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ
إلهُنا مَجدَهُ وَعَظَمَتَهُ وَصَوتَهُ سَمِعْنا مِنْ وَسطِ النارِ اليومَ هذا رأينا

العبوديَّة. ٧لا يَكُنْ لكَ آلهةٌ أخرى سِوايَ.
٨لا تصنعْ لكَ تِمثالاً مَنحوتاً أو صورةً ما مِمَّا
في السَّماءِ مِنْ فوقُ، وما في الأرضِ مِنْ أسفلُ،
وما في الماءِ مِنْ تحتِ الأرض. ٩لا تسجدْ لها
ولا تعبُدْها، لأنّي أنا الرَّبُّ إلهُكَ إلهٌ غيورٌ لا
أنسى ذُنوبَ الآباءِ في البَنينَ إلى الجيلِ
الثّالثِ والرّابعِ مِنَ الّذينَ يُبغِضونَني.
١٠ولكنّي أُظهِرُ رحمَتي لألوفِ الأجيالِ الّذينَ
يُحِبّونَني ويحفظونَ وصايايَ. ١١«لا تنطقْ
باسمِ الرَّبِّ إلهكَ باطلاً، لأنَّ الرَّبَّ لا يُبرِّئُ
مَنْ ينطقُ باسمِهِ باطلا. ١٢إحفظْ يومَ السَّبتِ
وقدِّسْهُ كما أمرَكَ الرَّبُّ إلهُكَ. ١٣في سِتَّةِ أيّامٍ
تعمَلُ وتصنعُ جميعَ أعمالِكَ. ١٤أمَّا اليومُ
السَّابعُ فهوَ سبتٌ للرَّبِّ إلهكَ، لا تعملْ فيه
عمَلاً أنتَ وابنُكَ وابنتُكَ وعبدُكَ وأمَتُكَ
وثورُكَ وحمارُكَ وسائرُ بهائمِكَ والغريبُ
النّازلُ في داخلِ مُدُنِكَ. ليَستَرِحْ عبدُكَ وأمَتُكَ
مِثلَكَ. ١٥واذكُرْ أنَّكَ كُنتَ عبداً في أرضِ
مِصرَ، فأخرَجَكَ الرَّبُّ إلهُكَ مِنْ هُناكَ بيدٍ
قديرةٍ وذراعٍ ممدودةٍ. وهوَ لذلكَ أمرَكَ بأنْ
تحفظَ يومَ السَّبتِ. ١٦«أكرِمْ أباكَ وأُمَّكَ، كما
أمرَكَ الرَّبُّ إلهُكَ، لتطولَ أيّامُكَ وتلقى خَيراً
على وجهِ الأرضِ الّتي يُعطيكَ الرَّبُّ إلهُكَ.
١٧«لا تقتُلْ. ١٨لا تزنِ. ١٩لا تسرقْ. ٢٠لا تشهدْ
على أحدٍ شَهادةَ زُورٍ. ٢١لا تشتهِ زَوجةَ
أحدٍ، ولا تشتهِ بيتَهُ ولا حقلَهُ ولا عبدَهُ ولا
أمَتَهُ ولا ثورَهُ ولا حمارَهُ، ولا شيئاً مِمَّا
لِسواكَ». ٢٢هذِهِ هيَ الوصايا الّتي كلَّمَ الرَّبُّ
بها جماعتَكُم كُلَّها في الجبَلِ. مِنْ وسَطِ النَّارِ
والسَّحابِ والضَّبابِ كلَّمَكُم، بصوتٍ عظيمٍ
ولم يَزِدْ. وكتَبَها على لوحَي الحجَرِ وسلَّمَها
إليَّ. ٢٣فلمّا سَمِعْتُمُ الصَّوتَ مِنْ وسَطِ الظَّلامِ،
والجبَلُ يَضطَرِمُ بالنَّارِ اقتربتُم إليَّ معَ جميعِ
شيوخِكُم ورؤساءِ أسباطِكُم ٢٤وقلتُم: «أُنظُرْ
كيفَ أرانا الرَّبُّ إلهُنا مَجدَهُ وعظَمَتَهُ
وأسمَعَنا صوتَهُ مِنْ وسَطِ النَّارِ. هذا اليومَ رأينا

כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי׃ 25וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ
إذْ يُكلِّمُ الله الإنسانَ ويَحيا والآنَ لِماذا نموتُ لأنْ تأكُلنا النارُ
הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם־יֹסְפִים אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ׃
العظيمةُ هذه إذا زائدونَ نحنُ لِسَماعِ صوتَ يهوه إلهِنا بَعدُ فَنموتُ
26כִּי מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כָּמֹנוּ
لأنْ مَنْ كُلُّ بَشَرٍ الذي سَمِعَ صوتَ اللهِ الحيِّ مُتكلِّمًا مِنْ وسطِ النارِ مِثلَنا
וַיֶּחִי׃ 27קְרַב אַתָּה וּשֲׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתְּ תְּדַבֵּר
وَحَيِيَ اقترِبْ أنتَ واسمَعْ – كُلَّ ما يقولُ يهوه إلهُنا وأنتَ تَتكلَّمُ
אֵלֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃ 28וַיִּשְׁמַע
إلينا – كُلَّ ما يَتكلَّمُ يهوه إلهُنا إليكَ فنسمَعُ ونَعملُ فسَمِعَ
יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל
يهوه صوتَ كلماتِكم في تكلُّمِكم إليَّ وقالَ يهوه لي سَمِعتُ صوتَ
דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃ 29מִי־יִתֵּן וְהָיָה
كلماتِ الشعبِ هذا التي تكلَّموا إليكَ أحسَنوا كُلَّ ما تكلَّموا مَنْ يُعطي فيكونَ
לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב
قَلبُهُم هذا لَهُم لِمَخافةِ إيّايَ ولِحِفظِ كُلَّ وصايايَ كُلَّ الأيّامِ لكَي يَحسُنَ
לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם׃ 30לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם׃ 31וְאַתָּה פֹּה
لَهُم ولِبَنيهِم للأبدِ اذهَبْ قُلْ لَهُم عُودوا لَكُم إلى خيامِكُم وأنتَ هُنا
עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם
قِفْ مَعي فأتكلَّمَ إليكَ – كُلَّ الوصيّةِ والفرائضِ والأحكامِ التي تُعلِّمُهُم
וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ׃ 32וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה
فيَعمَلونَ في الأرضِ التي أنا مُعطٍ لَهُم لوِراثتِها فتَحفظونَ للصُّنعِ كما أوصى
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל׃ 33בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
يهوه إلهُكُم إيّاكُم لا تَميلونَ يَمينًا وشَمالاً في كُلِّ الطريقِ التي أوصى يهوه
אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
إلهُكُم إيّاكُم تَسلكونَ لكي تَحيَوا وخَيرٌ لكُم وتُطيلوا أيّامًا في الأرضِ التي
תִּירָשׁוּן׃
ترِثونَ

6 1וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם
وهذهِ الوصيّةُ الفرائضُ والأحكامُ التي أوصى يهوه إلهُكُم لتَعليمِ إيّاكُم
לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 2לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה
للصُّنعِ في الأرضِ التي أنتُم عابرونَ إلى هُناكَ لوِراثتِها لكَي تَخافَ يهوه
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ
إلهَكَ لحِفظِ كُلَّ فرائضِهِ ووَصاياهُ التي أنا مُوصيكَ أنتَ وابنُكَ وابنُ ابنِكَ
כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ׃ 3וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר
كُلَّ أيّامِ حياتِكَ ولِكَي تَطولَ أيّامُكَ وتَسمَعُ يا إسرائيلُ فتَحفظُ للصُّنعِ حتّى
יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת
يَحسُنَ لكَ وحتّى تَكثُروا جدًّا كما تَكلَّمَ يهوه إلهُ آبائكَ لكَ أرضًا فائضةً
חָלָב וּדְבָשׁ׃ 4שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃ 5וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה
لَبَنَ وعَسَلٍ اسمَعْ يا إسرائيلُ يهوه إلهُنا يهوه واحدٌ فتُحبُّ – يهوه

أنَّ اللهَ كلَّمَ إنساناً وبقيَ هذا الإنسانُ حيًّا. ٢٥فنحنُ لم نَهلِكْ ولم تأكُلْنا هذهِ النَّارُ العظيمةُ، فإنْ عُدْنا فسَمِعنا أيضاً صوتَ الرَّبِّ إلهنا نموتُ. ٢٦فما مِنْ بشَرٍ سمِعَ صوتَ اللهِ الحيِّ مُتكلِّماً مِنْ وسَطِ النَّارِ وبقيَ حيًّا. ٢٧إقتربْ أنتَ واسمعْ جميعَ ما يقولُهُ الرَّبُّ إلهُنا، وكلِّمْنا بجميعِ ما يُكلِّمُكَ بهِ، فنسمَعَ ونعمَلَ بهِ». ٢٨فسمِعَ الرَّبُّ ما كلَّمْتُموني بهِ وقالَ لي: «سَمِعتُ ما كلَّمَكَ بهِ هؤلاءِ الشَّعبُ، فأحسَنوا في جميعِ ما قالوا. ٢٩يا ليتَ لهُم دائماً قلباً كهذا، فيخافوني ويعمَلوا بوصايايَ طُولَ الأيّامِ، لينالوا خيراً هُم وبَنوهُم إلى الأبدِ. ٣٠إذهبْ وقُلْ لهُم أنْ يَرجِعوا إلى خيامِهِم. ٣١وقِفْ أنتَ هنا عِندي، فأُكلِّمَكَ بجميعِ الوصايا والسُّنَنِ والأحكامِ الَّتي تُعَلِّمُهُم إيَّاها حتّى يعمَلوا بها في الأرضِ الَّتي أُعطيها لهُم ليَمتلِكوها». ٣٢فاحرِصوا أن تعمَلوا كما أمرَكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم، ولا تَميلوا يميناً ولا يَساراً ٣٣في جميعِ الطُّرقِ الَّتي أوصى الرَّبُّ إلهُكُم أنْ تسلُكوها، فتحيَوا وتنالوا خيراً وتطولَ أيَّامُكُم في الأرضِ الَّتي تمتلِكونَها.

٦ ١وهذهِ هيَ الوصايا والسُّنَنُ والأحكامُ الَّتي أمرَني الرَّبُّ إلهُكُم أنْ أُعلِّمَكُم إيَّاها لتعمَلوا بها في الأرضِ الَّتي أنتم عابرونَ إليها لتمتلِكوها. ٢هكذا تخافونَ الرَّبَّ إلهَكُم يا بَني إسرائيلَ وتحفظونَ دائماً جميعَ سُنَنِهِ ووصاياهُ الَّتي أنا آمُرُكُم بها، أنتُم وبَنوكُم وبَنو بَنيكم، حتّى تطولَ أيّامُ حياتِكُم. ٣فاسْمَعوا يا بَني إسرائيلَ واحْرِصوا أنْ تعمَلوا بها لِتَلقَوا خيراً ولِتَكثُروا جدًّا في أرضٍ تَدرُّ لبناً وعسلاً، كما وعدَكُمُ الرَّبُّ إلهُ آبائِكُم. ٤إسمعوا يا بَني إسرائيلَ: الرَّبُّ إلهُنا ربٌّ واحدٌ، ٥فأحِبُّوا الرَّبَّ

אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃ 6וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
إلهَكَ بكلِّ قلبِكَ وبكلِّ نفسِكَ وبكلِّ قوَّتِكَ وتكونُ الكلماتُ هذهِ التي
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ 7וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
أنا موصيكَ اليومَ على قلبِكَ وتردِّدُها لبنيكَ وتتكلَّمُ بها في جلوسِكَ في بيتِكَ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ 8וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין
وفي ذهابِكَ في الطريقِ وفي نومِكَ وفي قيامِكَ وتعقدُها علامةً على يدِكَ فتكونُ عصائبَ بينَ
עֵינֶיךָ׃ 9וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ 10וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
عينيكَ وتكتبُها على قوائمِ بيتِكَ وفي أبوابِكَ ويكونُ إذ يُدخِلُكَ يهوه إلهُكَ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֶת לָךְ עָרִים
إلى الأرضِ التي أقسمَ لآبائِكَ لإبراهيمَ لإسحقَ وليعقوبَ لإعطاءِ لكَ مُدُنًا
גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ׃ 11וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ
عظيمةً وحَسَنةً التي ما بنَيتَ وبيوتًا مملوءةً كلَّ خيرٍ التي ما ملأتَ
וּבֹרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ
وآبارًا محفورةً التي ما حفرتَ كرومًا وزيتونًا التي ما غرستَ فتأكلُ
וְשָׂבָעְתָּ׃ 12הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
وتشبعُ احذرْ لكَ لئلاَّ تنسى يهوه الذي أخرجَكَ منْ أرضِ مصرَ
מִבֵּית עֲבָדִים׃ 13אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ 14לֹא
منْ بيتِ عبيدٍ يهوه إلهَكَ تخافُ وإيَّاهُ تعبُدُ وباسمِهِ تحلفُ لا
תֵלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם׃ 15כִּי אֵל קַנָּא
تسيرُونَ وراءَ آلهةٍ أُخرى منْ آلهةِ الشعوبِ التي حواليكُم لأنْ إلهٌ غيورٌ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי
يهوه إلهُكَ في وسطِكَ لئلاَّ يحترَّ غضبُ يهوه إلهِكَ بكَ فيُهلِكَكَ منْ على وجهِ
הָאֲדָמָה׃ 16לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃ 17שָׁמוֹר
الأديمِ لا تُجرِّبُونَ يهوه إلهَكُم كما جرَّبتُم في مسَّةَ حفظًا
תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ 18וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר
تحفظونَ وصايا يهوه إلهِكُم وشهاداتِهِ وفرائضَهُ التي أوصاكَ فتصنعُ القويمَ
וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה
والحسَنَ في عينَي يهوه لكي يحسُنَ لكَ فتدخُلُ وترثُ الأرضَ الحسنةَ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ׃ 19לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
التي أقسمَ يهوه لآبائِكَ لدفعِ كلِّ مُعاديكَ منْ أمامِكَ كما تكلَّمَ
יְהוָה׃ 20כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
يهوه إذ يسألُكَ ابنُكَ غدًا قائلاً ما الشهاداتُ والفرائضُ والأحكامُ التي
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃ 21וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם
أوصى يهوه إلهُنا إيَّاكم فتقولُ لابنِكَ عبيدًا كُنَّا لفرعونَ في مصرَ
וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃ 22וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים
فأخرجَنا يهوه منْ مصرَ بيدٍ شديدةٍ وجعلَ يهوه آياتٍ وعجائبَ عظيمةً
וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃ 23וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן
وسيِّئةً بمصرَ بفرعونَ وبكلِّ بيتِهِ لعيوننا وإيَّانا أخرجَ منْ هناكَ لأجلِ
הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃ 24וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה
إدخالِ إيَّانا لإعطاءِ لنا الأرضَ التي أقسمَ لآبائنا فأوصانا يهوه

إلهَكُم بكلِّ قلوبِكُم وكلِّ نفوسِكُم وكلِّ قُدرتِكُم
٦ولتكُنْ هذهِ الكلماتُ الّتي أنا آمرُكُم بها
اليومَ في قلوبِكُم. ٧إفرضوها على بَنيكُم
وكلِّموهُم بها إذا جلستُم في بُيوتِكُم، وإذا
مَشيتُم في الطَّريقِ، وإذا نِمتُم، وإذا قُمتُم.
٨واجعلوها وَشماً على أيديكُم وعصائبَ بَينَ
عيونِكُم. ٩واكتُبوها على قوائِمِ أبوابِ بُيوتِكُم
وعلى مَداخِلِ مُدُنِكُم. ١٠وإذا أدخلَكُمُ الرّبُّ
إلهُكُمُ الأرضَ الّتي أقسمَ لآبائِكُم إبراهيمَ
وإسحَقَ ويعقوبَ أنْ يُعطيَها لكُم تجدُونَ مُدُناً
عظيمةً حسَنَةً لم تبنوها ١١وبُيوتاً مملوءَةً كُلَّ
خَيرٍ لم تملأوها، وآباراً مَحفورةً لم تحفروها،
وكُروماً وزيتوناً لم تغرسوها. فإذا أكلتُم
وشبعتُم ١٢لا تنسَوُا الرّبَّ الّذي أخرجَكُم مِنْ
أرضِ مِصْرَ، مِنْ دارِ العُبوديَّةِ، ١٣بل اتَّقوا
الرّبَّ إلهَكُم واعبُدوهُ وباسمِهِ وحدَهُ تحلِفونَ.
١٤لا تتَّبعوا آلهةً أخرى مِنْ آلهةِ الأُمَمِ الّذينَ
حوالَيكُم. ١٥الرّبُّ إلهُكُم إلهٌ غيورٌ حاضِرٌ فيما
بَينَكُم. فإذا اشتدَّ غضَبُهُ عليكُم يُبيدُكُم عَنْ
وجهِ الأرضِ. ١٦لا تُجرِّبوا الرّبَّ إلهَكُم كما
جرَّبتُموهُ في مَسَّةَ. ١٧بل احفظوا وصايا الرّبِّ
إلهِكُم وفرائِضَهُ وسُنَنَهُ الّتي يأمُرُكُم بها.
١٨واصنعوا القَويمَ والصَّالحَ في عينَي الرّبِّ
لِتَلقَوا خَيراً وتدخُلوا وتمتَلِكوا الأرضَ
الصَّالحةَ الّتي حلفَ الرّبُّ لآبائِكُم ١٩أنْ ينفيَ
جميعَ أعدائِكُم مِنْ أمامِكُم كما قالَ. ٢٠وإذا
سألَكُم بَنوكُم غداً: «ما الفرائضُ والسُّنَنُ
والأحكامُ الّتي أمرَكُم بها الرّبُّ إلهُنا،
٢١فقولوا لهُم: كُنَّا عبيداً لِفرعَونَ بمِصْرَ،
فأخرَجَنا الرّبُّ مِنها بيدٍ قديرةٍ ٢٢وصنَعَ
مُعجزاتٍ وعَجائبَ عظيمةً، وأنزلَ الأذى
بمِصْرَ وبفرعَونَ وجميعِ بَيتِهِ أمامَ عيونِنا
٢٣وأخرَجَنا مِنْ هُناكَ لِيُدخِلَنا ويُعطيَنا الأرضَ
الّتي حلفَ عليها لآبائِنا. ٢٤فأمرَنا الرّبُّ

לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים
لصُنعِ كلَّ الفرائضِ هذهِ لمَخافةِ يهوه إلهِنا لخيرٍ لنا كلَّ الأيّامِ
לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 25 וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
لإحيائنا كاليومِ هذا وبَرارةٌ تكونُ لَنا إذْ نحفظُ لصُنعِ كلَّ الوصيّةِ
הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃
هذهِ أمامَ يهوه إلهِنا كما أوصانا
7 1 כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל
إذْ يُدخلُكَ يهوه إلهُكَ إلى الأرضِ التي أنتَ داخلٌ إلى هُناكَ لوراثتِها ويَطرُدُ
גּוֹיִם־רַבִּים מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
أُمَمًا كبيرةً منْ أمامِكَ الحثّيَّ والجرجاشيَّ والأموريَّ والكنعانيَّ والفرزّيَّ والحوّيَّ واليبوسيَّ
שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ׃ 2 וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם
سبعَ أُممٍ كبيرةٍ وعظيمةٍ ممّا أنتَ ويُسلِمُهم يهوه إلهُكَ أمامَكَ فتضربُهم
הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם׃ 3 וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם
تحريمًا تُحرِّمُ إيّاهم لا تقطعُ لَهُم عهدًا ولا تتحنَّنُ عليهم ولا تتصاهرُ بهم
בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ׃ 4 כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ
ابنتَكَ لا تُعطي لابنِهِ وابنتَهُ لا تأخُذْ لابنِكَ لأنْ يَرُدُّ ابنَكَ منْ ورائي فيَعبدونَ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר׃ 5 כִּי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ
آلِهةً أُخرى فيَحترُّ غضبُ يهوه بكُم ويُهلِكُكَ سريعًا لكنْ هكذا تصنعونَ
לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם
لهُم مذابحَهُم تهدمونَ وأنصابَهُم تُحطّمونَ وأشيراتِهم تَجْدَعونَ وتماثيلَهُم
תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ׃ 6 כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
تُحرقونَ بالنارِ لأنَّ شعبٌ مُقدَّسٌ أنتَ ليهوه إلهِكَ إيّاكَ اختارَ يهوه إلهُكَ
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 7 לֹא מֵרֻבְּכֶם
للكينونةِ لَهُ شعبًا خاصّةً منْ كلِّ الشعوبِ التي على وجهِ الأديمِ لا منْ كثرتِكم
מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃ 8 כִּי
منْ كلِّ الشعوبِ تعلَّقَ يهوه بكُم واختارَ إيّاكم لأنْ أنتم القليلُ منْ كلِّ الشعوبِ لأنْ
מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא
منْ محبّةِ يهوه إيّاكم ومنْ حفظِهِ القسمَ الذي أقسمَ لآبائكم أخرجَ
יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם׃ 9 וְיָדַעְתָּ
يهوه إيّاكم بيدٍ شديدةٍ وفداكَ منْ بيتِ عبيدٍ منْ يدِ فرعونَ ملكِ مصرَ فتعرفُ
כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו
أنْ يهوه إلهُكَ هو اللهُ الإلهُ الأمينُ حافظُ العهدِ واللطفِ لمُحبّيهِ
וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו[K] לְאֶלֶף דּוֹר׃ 10 וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא
ولحافظي وصاياهُ لألفِ جيلٍ ومُنْهي مُبغضيهِ إلى وجهِهِ لإبادتِهِ لا
יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ 11 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים
يتأخَّرُ مُبغضَهُ إلى وجهِهِ يُنهي إيّاهُ فتحفظُ الوصيّةَ والفرائضَ
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם׃ 12 וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת
والأحكامَ التي أنا موصيكَ اليومَ لصُنعِها ويكونُ عقبَ تسمعونَ –
הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ
الأحكامَ هذهِ وتحفظونَ وتصنعونَ إيّاها فيَحفظُ يهوه إلهُكَ لكَ

بأن نعملَ بجميعِ هذهِ السُّنَنِ ونخافهُ وهوَ
إلهُنا، لِنَلقى خيراً كُلَّ الأيّامِ ونحيا كما في
يومِنا هذا. ٢٥ويكونُ لنا جَزاءٌ عادلٌ إذا
حَرِصْنا أنْ نعملَ بجميعِ هذهِ الوصايا الّتي
أمرَنا بها الرَّبُّ إلهُنا».
٧ ١وإذا أدخلَكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم الأرضَ الّتي
أنتُم مُزمِعونَ أنْ تمتلِكوها، وطرَدَ أُمَماً كثيرةً
مِنْ أمامِكُم كالحِثِّيِّينَ والجِرجاشِيِّينَ
والأمورِيِّينَ والكنعانيِّينَ والفَرِزِّيِّينَ والحِوِّيِّينَ
واليَبوسيِّينَ، وهُم سَبعةُ شُعوبٍ أعظمُ وأكثرُ
مِنكُم، ٢وأسلَمَهُم إلى أيديكُم وضَربتموهُم،
فاجْعَلوهُم مُحرَّمينَ علَيكُم. لا تقطعوا معَهُم
عَهداً، ولا تتَحَنَّنوا علَيهِم، ٣ولا تُصاهِروهُم،
فتُعطوا بَناتِكُم لبَنيهِم وتأخذوا بَناتِهِم لبَنيكُم
٤لأنَّهُم يَردُّونَ بَنيكُم عَنِ اتِّباعِ الرَّبِّ،
فيَعبدونَ آلهةً أخرى. فيَشتدُّ غضَبُ الرَّبِّ
علَيكُم ويُبيدُكُم سريعاً. ٥بل هذا ما تفعلونَ
بهِم: تهدِمونَ مذابِحَهُم، وتُحَطِّمونَ أصنامَهُمُ
المَنصوبةَ، وتقطعونَ أوتادَ آلهتِهِم، وتحرِقونَ
تماثيلَهُم بالنَّارِ. ٦فأنتُم شعبٌ مُقدَّسٌ للرَّبِّ
إلهِكُمُ الّذي اختارَكُم لهُ مِنْ بَينِ جميعِ
الشُّعوبِ الّتي على وجهِ الأرضِ ٧لا لأنَّكُم
أكثرُ مِنْ جميعِ الشُّعوبِ فأنتُم أقلُّها ٨بل
لِمَحبَّتِهِ ومُحافَظَتِهِ على اليمينِ الّتي حلَفَها
لآبائِكُم، فأخرجَكُم بيدٍ قديرةٍ وفداكُم مِنْ دارِ
العُبوديَّةِ، مِنْ قبضةِ فِرعَونَ مَلِكِ مِصْرَ.
٩فاعلَموا أنَّ الرَّبَّ إلهَكُم هوَ اللهُ الإلهُ
الأمينُ، يحفظُ العَهدَ والرَّحمةَ لمُحبِّيهِ
والعامِلينَ بوصاياهُ إلى ألفِ جيلٍ. ١٠ويُجازي
مُبغضيهِ، في الحالِ فيُبيدُهُم ولا يُمهِلُهُم.
١١فاعمَلوا بالوصايا والسُّنَنِ والأحكامِ الّتي
أمرَكُمُ اليومَ أنْ تعمَلوا بها. ١٢فإذا سَمِعْتَ
هذهِ الأحكامَ يا شعبَ إسرائيلَ وحفِظْتَها
وعمِلتَ بها، فجَزاؤُكَ أنْ يحفظَ الرَّبُّ إلهُكَ

عَهدَهُ لكَ ورحمتَهُ الّتي أقسمَ عليها لآبائِكَ.
١٣فيُحبُّكَ ويُباركُكَ ويُكثِّرُكَ، ويُباركُ ثمرةَ
أحشائِكَ وثمرةَ تُربتِكَ مِنْ قمحٍ وعصيرٍ وزيتٍ
ونتاجِ بقرٍ وغنمٍ على وجهِ الأرضِ الّتي أقسمَ
لآبائِكَ أنْ يُعطيَها لكَ. ١٤وتكونُ مُباركاً فوقَ
جميعِ الشُّعوبِ، ولا يكونُ في نسلِكَ ولا في
نسلِ بهائمِكَ عقيمٌ ولا عاقرٌ. ١٥ويردُّ الرَّبُّ
عَنكَ جميعَ الأمراضِ وكُلَّ داءٍ خبيثٍ عَرَفتَهُ
في مِصْرَ لا يُصيبُكَ بهِ، بل يُصيبُ مُبغضيكَ.
١٦وتقضي على جميعِ الشُّعوبِ الّذينَ يُسلِّمُهُم
إليكَ الرَّبُّ إلهُكَ. لا تُشفِقْ عليهِم ولا تعبُدْ
آلهتَهُم، ففي ذلِكَ شَرَكٌ لهلاكِكَ. ١٧فلا تَقُلْ
في نفْسِكَ، يا شعبَ إسرائيلَ، إنَّ هؤلاءِ الأمَمَ
أكثرُ مِنِّي، فكيفَ أقدِرُ أنْ أطرُدَهُم. ١٨لا
تخفْهُم بل تذكَّرْ ما أنزلَ الرَّبُّ إلهُكَ بفِرعَونَ
وبسائرِ المِصْريِّينَ ١٩مِنَ النَّكَباتِ العظيمةِ الّتي
رأتْها عيناكَ واذكُرِ المُعجزاتِ والعجائبَ
واليدَ القديرةَ والذِّراعَ المَرفوعةَ الّتي بها
أخرجَكَ الرَّبُّ إلهُكَ. هكذا يفعَلُ الرَّبُّ إلهُكَ
بجميعِ الشُّعوبِ الّذينَ أنتَ خائِفٌ مِنهُم.
٢٠ويُرسِلُ عليهِمِ الرَّبُّ إلهُكَ الذُّعرَ حتّى يُبيدَ
الباقينَ والمُختبئينَ مِنْ وجهِكَ. ٢١فلا ترهَبْهُم
لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ فيما بينَكَ إلهٌ عظيمٌ رهيبٌ
٢٢يُبيدُ أولئكَ الأمَمَ مِنْ أمامِ وجهِكَ قليلاً
قليلاً. فأنتَ لا تقدرُ أنْ تُفنيَهُم سريعاً لئلاَّ
يَكثُرَ عليكَ وحشُ البرِّيَّةِ. ٢٣الرَّبُّ إلهُكَ
يُسلِّمُهُم إليكَ ويُوقِعُ عليهِم الحيرةَ الشَّديدةَ
حتّى يفنَوا. ٢٤ويدفعُ مُلوكَهُم إلى يدِكَ فتمحو
أسماءَهُم مِنْ تحتِ السَّماءِ. لا يقِفُ أحدٌ في
وجهِكَ حتّى تُفنيَهُم. ٢٥وتماثيلُ آلهتِهِم
تحرقُها بالنَّارِ. لا تشتهِ ما عليها مِنَ الفضَّةِ
والذَّهبِ، ولا تأخذْهُ لكَ لِئلاَّ يكونَ شَرَكاً
لهلاكِكَ، لأنَّهُ رِجْسٌ عِندَ الرَّبِّ إلهِكَ. ٢٦فلا
تُدخِلْ بيتَكَ رِجْساً لئلاَّ تكونَ مُحرَّماً مِثلَهُ.
تجنَّبْهُ وامقُتْهُ لأنَّهُ مُحرَّمٌ.

אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ 13 וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ
العهدَ واللطفَ اللذينِ أقسمَ لآبائكَ ويُحبُّكَ ويُباركُكَ ويُكثِّرُكَ ويُباركُ
פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת
ثمرةَ بطنكَ وثمرةَ أديمكَ حنطتَكَ ونبيذَكَ وصهيرَكَ نتاجَ مواشيكَ وإناثَ
צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃ 14 בָּרוּךְ תִּהְיֶה
ضأنكَ على الأديمِ الذي أقسمَ لآبائكَ لإعطاءِ لكَ مُباركًا تكونُ
מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃ 15 וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ
مِنْ كُلِّ الشعوبِ لا يكونُ فيكَ عقيمٌ وعاقرٌ وفي بهيمتكَ ويَردُّ يهوه منكَ
כָּל־חֹלִי וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם
كلَّ مَرضٍ وكلَّ أوبئةِ مصرَ الخبيثةِ التي عرفتَ لا يضعُها فيكَ ويجعلُها
בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃ 16 וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחֹס
في كلِّ مُبغضيكَ وتأكلُ كلَّ الشعوبِ التي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لكَ لا تعطفُ
עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃ 17 כִּי תֹאמַר
عينكَ عليهم ولا تعبدْ آلهتَهم لأنْ شركٌ هو لكَ إذ تقولُ
בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם׃ 18 לֹא תִירָא מֵהֶם
في قلبكَ كثيرةٌ الأممُ هذه ممّا أنا كيفَ أقدرُ طردَهم لا تخافُ منهم
זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם׃ 19 הַמַּסֹּת
تذكُّرًا تتذكّرُ – ما صنعَ يهوه إلهُكَ لفرعونَ ولكلِّ مصرَ التجاربَ
הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה
العظيمةَ التي رأتا عيناكَ والآياتِ والعجائبَ واليدَ الشديدةَ والذراعَ المبسوطةَ
אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה
حيثُ أخرجكَ يهوه إلهُكَ هكذا يصنعُ يهوه إلهُكَ لكلِّ الشعوبِ التي أنتَ
יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃ 20 וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים
خائفٌ مِنْ وجهِهم وأيضًا الزنابيرَ يُرسلُ يهوه إلهُكَ فيهم حتّى يَبادَ المُبقَينَ
וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃ 21 לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל
والمستورينَ مِنْ وجهكَ لا تضطربُ مِنْ أمامهم لأنْ يهوه إلهُكَ في وسطكَ إلهٌ عظيمٌ
וְנוֹרָא׃ 22 וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא תוּכַל
ومَخوفٌ ويَطردُ يهوه إلهُكَ الأممَ تلكَ مِنْ أمامكَ قليلاً قليلاً لا تقدرُ
כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 23 וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם
إفناءَها سريعًا لئلاّ يكثُرَ عليكَ حيوانُ الحقلِ ويُسلمُها يهوه إلهُكَ أمامكَ ويُربكُها
מְהוּמָה גְדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם׃ 24 וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת
ارتباكًا عظيمًا حتّى هلاكها ويجعلُ ملوكها في يدكَ فتُبيدُ اسمَهم مِنْ تحتِ
הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃ 25 פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם
السماواتِ لا ينتصبُ رجلٌ في وجهكَ حتّى إهلاكَكَ إيّاهم تماثيلَ آلهتهم
תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי
تُحرقونَ بالنارِ لا تشتهي فضّةً وذهبًا عليها فتأخذُ لكَ لئلاّ تُصادَ بها لأنْ
תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ 26 וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ
رجسٌ يهوه إلهِكَ هو ولا تُدخلْ رجسًا إلى بيتكَ فتكونَ حرامًا كما هو
שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא׃
كُرهًا تكرهُهُ وقُبحًا تستقبحُهُ لأنْ حرامٌ هو

8 1כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם
كُلَّ الوصيّةِ التي أنا موصيكَ اليومَ تحفظونَ للصُّنعِ لكي تحيوا وتَكثرُوا
וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃ 2וְזָכַרְתָּ
وتَدخلُوا وتَرِثُوا الأرضَ التي أقسَمَ يهوه لآبائكم وتَتذكَّرُ
אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן
كُلَّ الطريقِ التي سَيَّرَكَ يهوه إلهُكَ هذه أربعينَ سنةً في البَرِّيَّةِ لأجلِ
עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו[K] אִם־לֹא׃ 3וַיְעַנְּךָ
تَعنيتِكَ لامتحانِكَ لمَعرفةِ ما في قلبِكَ هَلْ تحفظُ وَصاياهُ أَمْ لا فعَنّاكَ
וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ כִּי
وَأجاعَكَ وَأكَّلَكَ المنَّ الذي ما عرَفتَ وَلا عَرَفُوا آباؤكَ لكي يُعرِّفَكَ أنْ
לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם׃
لا على الخُبزِ لوَحدِه يَحيا الإنسانُ أنْ على كُلِّ إخراجِ فمِ يهوه يَحيا الإنسانُ
4שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 5וְיָדַעְתָּ
شَملَتُكَ ما بَليَتْ مِنْ عليكَ وَرِجلُكَ ما تورَّمَتْ هذه أربعينَ سنةً وَتَعرفُ
עִם־לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃ 6וְשָׁמַרְתָּ
مَعَ قلبِكَ أنْ كما يُؤدِّبُ رَجُلٌ ابنَهُ يهوه إلهُكَ مُؤدِّبُكَ فتحفظُ
אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃ 7כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
وَصايا يهوه إلهَكَ للسلوكِ في طُرُقِه ولمَخافةِ إيّاهُ لأنْ يهوه إلهَكَ
מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃
مُدخلُكَ إلى أرضٍ حَسَنةٍ أرضِ أوديةِ مياهٍ عيونٍ وغمارٍ خارجةٍ في البُقعةِ وفي الجبَلِ
8אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃ 9אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא
أرضِ حنطةٍ وشَعيرٍ وَجَفنةٍ وتينٍ ورمّانٍ أرضِ زيتونِ زَيتٍ وَعَسلٍ أرضِ التي لا
בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל
بمسكنةٍ تأكُلُ فيها خُبزًا لا تحتاجُ كُلاًّ فيها أرضِ التي حجارَتُها حَديدٌ
וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃ 10וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
وَمِنْ جِبالِها تَقلَعُ نُحاسًا فتأكُلُ وتَشبَعُ وَتُباركُ يهوه إلهَكَ
עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃ 11הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
على الأرضِ الحسنةِ التي أعطى لكَ احذَرْ لَكَ لئلاّ تنسى يهوه إلهَكَ
לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ 12פֶּן־תֹּאכַל
لِعَدَمِ حِفظِ وَصاياهُ وَأحكامِه وَفرائضِه التي أنا مُوصيكَ اليومَ لئلاّ تأكُلَ
וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ׃ 13וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב
وَتَشبعَ وَبُيوتًا حَسَنةً تَبنيَ وَتَسكُنَ وَبَقرُكَ وَضأنُكَ تَكثُرُ وفضّةٌ وَذَهَبٌ
יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה׃ 14וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
تَكثُرُ لَكَ وكُلُّ ما لَكَ يَكثُرُ فيَرتفعُ قَلبُكَ وَتَنسى يهوه إلهَكَ
הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 15הַמּוֹלִיכֲךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא
المُخرجَكَ مِنْ أرضِ مصرَ مِنْ بيتِ عَبيدٍ المُسَيِّرَكَ في البرِّيَّةِ العظيمةِ وَالمَخوفةِ
נָחָשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃
حيّةٍ سامّةٍ وَعقربٍ وَمُعطِشَةٍ حيثُ ليسَ مياهٌ المُخرجَ لَكَ مياهًا مِنْ صَخرِ الصوّانِ
16הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ
المُؤكِّلَكَ مَنًّا في البرِّيَّةِ الذي ما عرَفُوا آباؤكَ لأجلِ تَعنيتِكَ وَلأجلِ امتحانِكَ

٨ ١إحفظْ جميعَ الوصايا الّتي آمرُكَ بها اليومَ
واعمَلْ بها لتحيا وتَكثُرَ وتدخُلَ وتمتَلِكَ
الأرضَ الّتي أقسمَ الرَّبُّ أنْ يُعطيَها لآبائِكَ.
٢واذكُرْ جميعَ الطُّرقاتِ الّتي سيَّرَكَ فيها
الرَّبُّ إلهُكَ في البَرِّيَّةِ هذِهِ الأربعينَ سنَةً،
ليقهَرَكَ ويمتحِنَكَ حتّى يعرفَ ما في قلبِكَ،
أتحفظُ وصاياهُ أم لا؟ ٣فأذَلَّكَ وجَوَّعَكَ ثُمَّ
أطعَمَكَ المَنَّ الّذي لم تعرفْهُ أنتَ ولا عرفَهُ
آباؤُكَ، حتّى يُعلِّمَكَ أنَّ الإنسانَ لا يحيا
بالخُبزِ وحدَهُ، بل بكُلِّ ما يخرُجُ مِنْ فَمِ
الرَّبِّ يحيا الإنسانُ. ٤ثيابُكَ لم تَبلَ علَيكَ
ورِجلُكَ لم تتورَّمْ في هذِهِ الأربعينَ سنَةً.
٥فاعلَمْ أنَّهُ كما يؤدِّبُ الأبُ ابنَهُ، أدَّبكَ
الرَّبُّ إلهُكَ. ٦فاعمَلْ بوصايا الرَّبِّ إلهِكَ وسِرْ
في طريقِهِ واتَّقِهِ ٧لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ هوَ الّذي
يُدخِلُكَ أرضاً صالحةً، لها أنهارٌ وينابيعُ
وعيونٌ تتفجَّرُ في البقاعِ والجبالِ، ٨أرضَ
حنطةٍ وشعيرٍ وكرمٍ وتينٍ ورُمّانٍ، أرضَ زيتٍ
وعسلٍ، ٩أرضاً لا تفتقرُ فيها إلى خُبزٍ تأكلُهُ
ولا تتحسَّرُ فيها على شيءٍ، أرضاً مِنْ
حجارتِها الحديدُ ومِنْ جبالِها تطلُبُ
النُّحاسَ. ١٠فتأكُلُ وتشبعُ وتُباركُ الرَّبَّ إلهَكَ
لأجلِ الأرضِ الصّالحةِ الّتي أعطاها لكَ.
١١حاذِرْ أنْ تنسى الرَّبَّ إلهَكَ. وأنْ لا تعمَلَ
بوصاياهُ وأحكامِهِ وسُنَنِهِ الّتي أنا آمرُكَ بها
اليومَ، ١٢فإذا أكلتَ وشَبِعتَ وبَنيتَ بيوتاً
فخمةً وسكنْتَها ١٣وكثُرَ بقرُكَ وغنَمُكَ وفضَّتُكَ
وذهبُكَ وجميعُ ما لكَ ١٤فلا يَطمَحْ قلبُكَ
فتنسى الرَّبَّ إلهَكَ الّذي أخرجَكَ مِنْ أرضِ
مِصْرَ، مِنْ دارِ العُبوديَّةِ ١٥وسارَ بكَ في البَرِّيَّةِ
الشّاسعةِ المُخيفةِ حيثُ الحيّاتُ الهرِمةُ
المُسِنَّةُ والعقاربُ والأرضُ العطشى الّتي لا ماءَ
فيها، ففجَّرَ لكَ الماءَ مِنْ صخرةِ الصَّوّانِ،
١٦وأطعمَكَ في البَرِّيَّةِ المَنَّ الّذي ما عرفَهُ
آباؤُكَ، وأذلَّكَ وامتحنَكَ

לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ 17וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל
ليُحسنَ لكَ في آخرَتِكَ فتقولَ في قلبِكَ قُوّتي وقُدرةُ يَدي صَنعَتْ لي الثروة
הַזֶּה׃ 18וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל לְמַעַן
هذه وتَذكُرُ يهوه إلهَكَ لأنْ هو المُعطي لكَ قوّةً لصُنعِ ثروةٍ لأجلِ
הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 19וְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח
إقامةِ عهدَهُ الذي أقسمَ لآبائكَ كاليومِ هذا ويكونُ إذا نسيانًا تنسى
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
يهوه إلهَكَ وتَسيرُ وراءَ آلهةٍ أُخرى وتَعبدُها وتَسجُدُ لها
הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃ 20כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן
أشهَدْتُ بكُم اليومَ أنْ بَيادًا تَبيدُونَ كالأُمَمِ التي يهوه مُبيدٌ منْ أمامِكُم هكذا
תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
تَبيدُونَ عَقِبَ لا تَسمعونَ لِصَوتِ يهوه إلهِكُم
9 1שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים
اسمعْ يا إسرائيلُ أنتَ عابرٌ اليومَ الأردنَّ للدخولِ لوراثةِ أُمَمٍ كبيرةٍ
וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם׃ 2עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר
وَعظيمةٍ ممَّا أنتَ مُدُنٍ كبيرةٍ ومُحصَّنةٍ في السماواتِ شعبٍ عظيمٍ وطويلٍ بَني عناقَ الذينَ
אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃ 3וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה
أنتَ عَرَفتَ وأنتَ سَمعتَ مَنْ يَنتصِبُ أمامَ بَني عناقَ وتَعرفُ اليومَ أنْ يهوه
אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ
إلهَكَ هوَ العابرُ أمامَكَ نارًا آكلةً هو يُهلِكُهُم وهو يُذِلُّهُم أمامَكَ
וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃ 4אַל־תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף
فتطرُدُهُم وتُبيدُهُم سَريعًا كما تكلَّمَ يهوه لكَ لا تقُولْ في قلبِكَ بدفعِ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
يهوه إلهَكَ إيّاهُم منْ أمامِكَ قائلاً ببرارتي أدخلَني يهوه لوراثةِ الأرضِ
הַזֹּאת וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ׃ 5לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר
هذه وبِشَرِّ الأُمَمِ هؤلاءِ يهوه طارِدُهُم منْ أمامِكَ لا ببرارتِكَ وباستقامةِ
לְבָבְךָ אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם כִּי בְּרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
قلبِكَ أنتَ داخلٌ لوراثةِ أرضِهِم لأنْ بشرِّ الأُمَمِ هؤلاءِ يهوه إلهَكَ
מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם
طارِدُهُم منْ أمامِكَ ولأجلِ إقامةِ الكلمةِ التي أقسمَ يهوه لآبائكَ لإبراهيمَ
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ 6וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ
لإسحقَ وليَعقوبَ فتَعرفُ أنْ لا ببرارتِكَ يهوه إلهَكَ مُعطٍ لكَ الأرضَ
הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה׃ 7זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת
الحسنةَ هذه لوراثتِها لأنْ شعبٌ قاسي الرقبةِ أنتَ اذكُرْ لا تَنسَى –
אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָאתָ מֵאֶרֶץ
ما أسخطْتَ يهوه إلهَكَ في البرّيّةِ منَ اليومِ الذي خَرجتَ منْ أرضِ
מִצְרַיִם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה׃ 8וּבְחֹרֵב
مصرَ حتّى دخولِكُم حتّى المكانِ هذا مُتمرِّدينَ كنتُم معَ يهوه وفي حوريبَ
הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃ 9בַּעֲלֹתִי הָהָרָה
أسخطتُم يهوه فغضِبَ يهوه بكُم لإهلاكِ إيّاكُم في صعودي إلى الجبلِ

حتى تَطيبَ نفسُكَ في آخرتِكَ ١٧ولا تقولَ في
قلبِكَ بقُدرتي وقوَّةِ ساعدي اكتسبتُ ما أنا
عليهِ مِنْ سُلطان ١٨بل تذكرُ الرّبَّ إلهَكَ الّذي
أعطاكَ تِلكَ القُدرةَ ليفيَ بعهدِهِ لآبائِكَ كما في
هذا اليومِ. ١٩وإنْ نسيتَ الرّبَّ إلهكَ واتَّبعْتَ
آلهةً غريبةً وعبَدْتَها وسجدْتَ لها، فأنا
شاهدٌ عليكَ اليومَ بأنَّكَ لا محالةَ بائدٌ. ٢٠مِثلَ
الشُّعوبِ الّتي يُبيدُها الرّبُّ مِنْ أمامِكَ كذلِكَ
تَبيدُ أنتَ لأنَّكَ لم تسمعْ لِصوتِ الرّبِّ إلهكَ.
٩ ١إسمَعْ يا شعبَ إسرائيلَ. أنتَ اليومَ تعبُرُ
نهرَ الأردُنِّ لتدخُلَ وترِثَ شعوباً أكثرَ وأعظمَ
مِنكَ، ومُدُناً عظيمةً مُحصَّنةً إلى السَّماءِ،
٢وقوماً عِظاماً طِوالاً هُم بَنو عِناقَ الّذين
عرفتَهُم وسمِعتَ عَنهُمُ القولَ المأثورَ: مَنْ
يقفُ أمامَ بَني عِناقَ؟ ٣فاعلمِ اليومَ أنَّ الرّبَّ
إلهَكَ يعبُرُ أمامَكَ كنارٍ آكلةٍ. هوَ يُدمِّرُهُم
ويُخضِعُهُم أمامَكَ، فتطرُدُهُم وتُبيدُهُم سريعاً
كما كلَّمَكَ الرّبُّ. ٤لا تقلْ في قلبِكَ إذا بدَّدَهُمُ
الرّبُّ إلهُكَ مِنْ أمامِكَ: «لأنّي شعبٌ صالحٌ
أدخلَني الرّبُّ لأمتلِكَ هذِهِ الأرضَ، ولأنَّ
هؤلاءِ الشُّعوبَ أشرارٌ طردَهُمُ الرّبُّ مِنْ
أمامي». ٥فلا بتقواكَ ولا باستقامةِ قلبِكَ
جئتَ لِتمتلِكَ أرضَهُم، ولا لأنَّ أولئكَ
الشُّعوبَ أشرارٌ طردَهُمُ الرّبُّ إلهُكَ مِنْ أمامِ
وجهِكَ، بل لأنَّ الرّبَّ أرادَ أنْ يفيَ باليمينِ
الّتي حلَفَها لآبائِكَ إبراهيمَ وإسحقَ ويعقوبَ.
٦فاعلمْ ذلِكَ وتأكَّدْ أنَّ الرّبَّ إلهَكَ لم يُعطِكَ
هذِهِ الأرضَ الصّالحةَ حتّى تمتلِكَها لأنَّكَ
صالحٌ فأنتَ شعبٌ عنيدٌ. ٧واذكُروا، يا بَني
إسرائيلَ، ولا تنسَوا كيفَ أغظتُمُ الرّبَّ
إلهكُم في البرِّيَّةِ. ومُنذُ خُروجِكُم مِنْ أرضِ
مِصْرَ حتّى جِئتُم هذا المكانَ لا تزالونَ
تتمرَّدونَ على الرّبِّ. ٨وفي حوريبَ أغظتُمُ
الرّبَّ فكادَ يُفنيكُم. ٩وذلِكَ حينَ صَعِدتُ
الجبَلَ

לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר
لأَخْذِ لَوحَي الحجارةِ لَوحَي العَهدِ الذي قَطَعَ يهوه مَعَكم فأَقَمْتُ في الجبَلِ
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃ 10וַיִּתֵּן יְהוָה
أَربَعينَ نهارًا وَأَربَعينَ ليلَةً خُبزًا ما أَكلْتُ وَمياهًا ما شَرِبتُ وَأَعطى يهوه
אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים
إليَّ الاثنَينِ لَوحَي الحجارةِ مَكتوبَينِ بإصبعِ الله وَعَليهما كَكُلِّ الكلمات
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל׃ 11וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים
التي تَكلَّمَ يهوه مَعَكم في الجبَلِ مِنْ وَسطِ النارِ في يومِ الاجتماعِ وَكانَ مِنِ انقضاءِ أربَعينَ
יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית׃
نَهارًا وَأَربَعينَ لَيلَةً أَعطى يهوه إليَّ الاثنَينِ لوحَي الحجارةِ لوحَي العَهدِ
12וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם
وَقالَ يهوه إليَّ قُمِ انزِلْ سَريعًا مِنْ هُنـا لأَنْ فَسَدَ شَعبُكَ الذي أَخرَجتَ مِنْ مِصرَ
סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃ 13וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
حادُوا سَريعًا مِنَ الطريقِ التي أَوصَيتُهُم صَنَعُوا لَهُم سَبْكًا وَقالَ يهوه إليَّ
לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ 14הֶרֶף מִמֶּנִּי
قائلاً رَأَيتُ الشعبَ هذا فَهَا شَعبٌ قاسي رَقَبَةٍ هو اترُكْ إيّايَ
וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־עָצוּם וָרָב
فأُهلِكَهُم وَأَمحوَ اسمَهُم مِنْ تَحتِ السماواتِ وَأَصنعَ إيّاكَ أُمَّةً عَظيمةً وَكبيرةً
מִמֶּנּוּ׃ 15וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לֻחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי
ممَّا هُوَ فَرَجِعتُ وَنَزِلتُ مِنَ الجبَلِ وَالجبَلُ مُشتَعِلٌ بالنارِ وَالاثنانِ لَوحَا العَهدِ على الاثنَتَينِ
יָדָי׃ 16וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה סַרְתֶּם
يَدَيَّ وَنَظَرتُ فَها خَطِئتُم ليهوه إلهِكُم صَنَعْتُم لَكُم عجلاً سَبكًا حِدتُم
מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃ 17וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם
سَريعًا مِنَ الطريقِ التي أَوصى يهوه إيّاكم فَأَمسَكتُ بالاثنَينِ اللَّوحَينِ وَرَمَيتُهما
מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃ 18וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים
مِنْ على الاثنَتَينِ يَدَيَّ وَكَسرتُهما لعيونِكُم وَسَقَطْتُ أَمامَ يهوه كالأَوَّلِ أَربَعينَ
יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר
نَهارًا وَأَربَعينَ لَيلَةً خُبزًا ما أَكلْتُ وَمياهًا ما شَرِبتُ على كُلِّ خَطيئتِكُم التي
חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 19כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה
خَطِئتُم لِصُنْعِ الشرِّ في عَينَي يهوه لإسخاطِهِ لأَنْ فَزِعتُ مِنْ وَجهِ الغَضَبِ وَالغيظِ
אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃
اللذَينِ سَخِطَ يهوه عَليكُم لإهلاكِ إيّاكُم فَسَمِعَ يهوه إليَّ أَيضًـا في المرَّةِ تلكَ
20וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא׃
وَبهارونَ غَضِبَ يهوه جدًّا لإهلاكِهِ فَصلَّيتُ أَيضًا مِنْ أَجلِ هارونَ في الوقتِ ذلكَ
21וְאֶת־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת
وَخَطيئتَكُم حَيثُ صَنَعتُم العجلَ أَخَذْتُ وَأَحرقتُ إيّاهُ بالنارِ وَسَحَقتُ
אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֹּרֵד
إيّاهُ طَحنًا جَيِّدًا إلى أَنْ دَقَّ غُبارًا فَرَمَيتُ غُبارَهُ إلى النهرِ النازلِ
מִן־הָהָר׃ 22וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם אֶת־יְהוָה׃
مِنَ الجبَلِ وَفي تَبعيرةَ وَفي مَسَّةَ وَفي قَبروتَ هَتَأَوةَ مُسخِطينَ كُنتُم يهوه

لآخُذَ لوحَي الحجَرِ، لوحَي العَهدِ الّذي
قطعَهُ الرّبُّ معَكُم، فأقمْتُ أربعينَ نهاراً
وأربعينَ ليلةً، لم آكلْ خُبزاً ولم أشربْ ماءً
١٠ثُمَّ أعطاني الرّبُّ لوحَيِ الحجَرِ المكتوبَينِ
بإصبعِهِ، وعلَيهِما مِثْلُ جميعِ الكلامِ الّذي
كلَّمَكُمُ الرّبُّ بهِ في الجبَلِ مِنْ وسَطِ النّارِ في
يومِ اجتماعِكُم هُناكَ. ١١وبعدَ أربعينَ نهاراً
وأربعينَ ليلةً سلَّمَني الرّبُّ اللَّوحَينِ
الحجَريَّينِ، لوحَيِ العَهدِ ١٢وقالَ لي: «قُمِ
انزِلْ سريعاً مِنْ هُنا لأنَّ شعبَكَ الّذينَ
أخرَجتَهُم مِنْ مِصْرَ فسَدوا وزاغُوا سريعاً عن
الطَّريقِ الّتي رسمتُها لهُم وصنعوا لهُم تِمثالاً
مَسبوكاً». ١٣وكلَّمني الرّبُّ فقالَ: «رأيتُ هذا
الشَّعبَ فإذا هوَ شعبٌ عنيدٌ. ١٤دعْني
فأُبيدَهُم وأمحوَ اسمَهُم مِنْ تحتِ السَّماءِ،
وأجعَلَكَ أنتَ أُمَّةً أعظمَ وأكثرَ مِنهُم».
١٥فرَجَعتُ ونَزلتُ مِنَ الجبَلِ، وهوَ مُضطَرِمٌ
بالنّارِ، ولوحا العَهدِ في يَديَّ. ١٦ونظَرْتُ فإذا
بكُم خَطِئتُم إلى الرّبِّ إلهِكُم وصنعتُم لكُم
عِجْلاً مَسبوكاً، وزُغتُم سريعاً عن الطَّريقِ
الّتي أوصاكُم بها الرّبُّ. ١٧فأخذْتُ اللَّوحَينِ
وطَرَحتُهُما مِنْ يَديَّ، وكسَّرتُهُما أمامَ عيُونِكُم
١٨ثُمَّ تضرَّعتُ أمامَ الرّبِّ كالمرَّةِ الأُولى أربعينَ
نهاراً وأربعينَ ليلةً، لم آكلْ خُبزاً ولم أشربْ
ماءً بسببِ خطيئتِكُمُ الّتي خَطِئتُموها حينَ
صنعتُمُ الشَّرَّ في نظَرِ الرّبِّ وكدَّرتُموهُ، ١٩لأنّي
خِفتُ مِنْ غضَبِ الرّبِّ وغَيظِهِ علَيكُم
ليُبيدَكُم. فسمِعَ ليَ الرّبُّ هذِهِ المرَّةَ أيضاً.
٢٠وأمَّا هرونُ فغضِبَ الرّبُّ علَيهِ جدًّا حتّى
كادَ يُهلِكُهُ، فتضرَّعتُ إلى الرّبِّ لأجلِهِ في
ذلِكَ اليومِ. ٢١وأمَّا الّذي خَطِئتُم بهِ، أي
العِجْلُ الّذي صنعتُموهُ، فأخذتُهُ وأحرقتُهُ
بالنّارِ، حتّى صارَ ناعماً كالغُبارِ، ثُمَّ طرحتُ
غُبارَهُ في النَّهرِ المُنحَدِرِ مِنَ الجبَلِ. ٢٢وفي
تبعيرةَ ومَسَّةَ وقبروتَ هتَّأوةَ أغظتُمُ الرّبَّ.

23וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
وفي إرسالِ يهوه إيّاكم مِنْ قادش بَرنيعَ قائلاً اصعَدُوا ورِثُوا الأرضَ التي أعطيتُ
לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃
لكُم فعَصيتُم فمَ يهوه إلهكُم وَما آمنتُم بهِ وَلا سمعتُم لصوتِهِ
24מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃ 25וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אֵת
عاصينَ كنتُم مَعَ يهوه مِنْ يومِ مَعرفتي إيّاكُم وسَقَطتُ أمامَ يهوه –
אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד
الأربعينَ نهارًا والأربعينَ ليلةً التي سَقطتُ لأنْ قالَ يهوه لإهلاكِ
אֶתְכֶם׃ 26וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר
إيّاكم وَصلّيتُ إلى يهوه وَقُلتُ أدوناي يهوه لا تُفسدْ شعبَكَ وميراثَكَ الذي
פָּדִיתָ בְּגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃ 27זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם
افتديتَ بعظمتِكَ الذي أخرجتَ مِنْ مصرَ بيدٍ شديدةٍ اذكُرْ عبيدَكَ إبراهيمَ
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ׃
وإسحقَ ويعقوبَ لا تلتفتْ إلى قساوةِ الشعبِ هذا وإلى شرِّهِ وإلى خطيئتِهِ
28פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה לַהֲבִיאָם
لئلا يقولوا الأرضُ التي أخرجْتَنا مِنْ هناكَ مِنْ عدمِ قُدرةِ يهوه لإدخالِهم
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר׃ 29וְהֵם
إلى الأرضِ التي تكلّمَ لَهُم وَمِنْ بُغضِهِ إيّاهُم أخرجَهُم لإماتتِهم في البرّيّةِ وَهُم
עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה׃
شعبُكَ وميراثُكَ الذي أخرجتَ بقوّتِكَ العظيمةِ وبذراعِكَ المبسوطةِ
10 1בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה
في الوقتِ ذلكَ قالَ يهوه إليَّ انحتْ لكَ اثنينِ لوحَي حجارةٍ كالأوّلِينَ واصعدْ
אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן עֵץ׃ 2וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ
إليَّ إلى الجبلِ وتَصنعُ لكَ تابوتَ خشبٍ وأكتبُ على اللّوحينِ الكلماتِ التي كانتْ
עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃ 3וָאַעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים
على اللّوحينِ الأوّلينِ اللذينِ كسرتَ وتضعُهما في التابوتِ فصنعتُ تابوتَ أخشابِ سنطٍ
וָאֶפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃ 4וַיִּכְתֹּב
ونحتُّ اثنينِ لوحَي حجارةٍ كالأوّلينِ وصعدتُ إلى الجبلِ والاثنانِ اللّوحانِ بيدي فكتبَ
עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם
على اللّوحينِ كالكتابةِ الأولى – العشرَ الكلماتِ التي تكلّمَ يهوه إليكُم
בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃ 5וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׂם
في الجبلِ مِنْ وسطِ النارِ في يومِ الاجتماعِ وأعطاهُما يهوه إليَّ فرجعتُ ونزلتُ منَ الجبلِ ووضعتُ
אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃ 6וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
اللّوحينِ في التابوتِ الذي صنعتُ فكانا هُناكَ كما أوصاني يهوه وبنو إسرائيلَ
נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ
ارتحلُوا مِنْ آبارِ بَني يَعقانَ إلى موسيرَ هُناكَ ماتَ هارونُ وقُبرَ هُناكَ فكَهَنَ ألعازارُ ابنُهُ
תַּחְתָּיו׃ 7מִשָּׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם׃ 8בָּעֵת
مكانَهُ مِنْ هُناكَ ارتحلُوا إلى جدجودَ ومِنْ جدجودَ إلى يُطباتَ أرضِ أنهارِ مياهٍ في الوقتِ
הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי
ذلكَ أفرزَ يهوه سبطَ لاويَ لِحَملِ تابوتَ عهدِ يهوه للوقوفِ أمامَ

٢٣ولمّا أرسلَكُمُ الرّبُّ مِنْ قادشَ برنيعَ لتَصعَدوا وترِثوا الأرضَ الّتي أعطاها لكُم، تمرّدتُم على ما أمرَ بهِ الرّبُّ إلهُكُم ولم تَثِقوا بهِ ولم تسمعوا لقولهِ. ٢٤فمِنْ يومِ عرَفتُكُم وأنتُم تتمرّدونَ على الرّبِّ. ٢٥فتضرّعْتُ أمامَ الرّبِّ مُدّةَ الأربعينَ نهاراً والأربعينَ ليلةً لأنّهُ هدّدَكُم بالهلاكِ. ٢٦وصلّيتُ إليهِ وقُلتُ: «أيُّها السّيِّدُ الرّبُّ لا تُهلِكْ شعبَكَ الّذينَ أخذْتَهُم وافتديتَهُم بعظَمتِكَ وأخرجتَهُم مِنْ مِصْرَ بيدِكَ القديرةِ. ٢٧أذكُرْ عبيدَكَ إبراهيمَ وإسحقَ ويعقوبَ ولا تلتفتْ إلى قساوةِ قلبِ هذا الشّعبِ وشرِّهِ وخطيئتِهِ ٢٨لِئلاَّ يقولَ أهلُ الأرضِ الّتي أخرَجْتَنا مِنها إنَّ الرّبَّ لم يقدرْ أنْ يُدخِلَهُم الأرضَ الّتي وعدَهُم بها. أبغضَهُم وأخرجَهُم ليُميتَهُم في البرّيّةِ ٢٩وهُم يا ربُّ شعبُكَ الّذينَ اخترتَهُم لكَ وأخرجتَهم بقوّتِكَ العظيمةِ وذِراعِكَ المرفوعةِ.

١٠ ١في ذلكَ الوقتِ قالَ ليَ الرّبُّ: «إنحتْ لوحَينِ مِنْ حجَرٍ كاللّوحَينِ الأوّلَينِ واصعَدْ إليَّ إلى الجبَلِ واصنَعْ تابوتاً مِنْ خشَبٍ تضعُهُما فيهِ. ٢فأكتبُ على اللّوحَينِ الكلماتِ الّتي كتَبتُها على اللّوحَينِ الأوّلَينِ اللّذينِ كسَّرتَهُما. ٣فصنَعْتُ تابوتاً مِنْ خشَبِ السِّنطِ، ونَحتُّ لوحَينِ مِنْ حجَرٍ كالأوّلَينِ، وصَعِدتُ الجبَلَ واللّوحانِ في يَديَّ. ٤فكتَبَ الرّبُّ علَيهِما كالكِتابةِ الأُولى، أي العَشْرَ الوصايا الّتي كلَّمَكُمُ الرّبُّ بها في الجبَلِ مِنْ وسَطِ النّارِ في يومِ اجتماعِكُم هُناكَ، وسلَّمَهُما إليَّ. ٥ثُمَّ رجَعتُ ونزَلْتُ مِنَ الجبَلِ ووضَعتُ اللّوحَينِ في التّابوتِ الّذي صَنَعتُهُ، فكانا هُناكَ كما أمرَني الرّبُّ. ٦ورحَلَ بَنو إسرائيلَ مِنْ آبارِ بَني يعقانَ إلى مُوسيرَ. هُناكَ ماتَ هرونُ ودُفِنَ، فتولّى خِدمةَ الكهَنوتِ مكانَهُ إلعازارُ ابنُهُ. ٧ورحَلوا مِنْ هُناكَ إلى جَدجودَ، ومِنها إلى يُطباتَ الّتي تَجري فيها أنهارُ ماءٍ. ٨في ذلكَ الوقتِ خَصَّ الرّبُّ سِبْطَ لاوي بحَملِ تابوتِ عَهدِ الرّبِّ والوقوفِ أمامَهُ

ليخدموه ويباركوا باسمِهِ كما هيَ حالُهُم إلى
هذا اليوم. ٩لذلِكَ لم يكنْ للاّويِّين نصيبٌ
ومُلكٌ معَ إخوتِهِم بَني قومِهِم، وإنَّما الرّبُّ
مَصدرُ كُلِّ مُلْكٍ لهُم، كما كلَّمَهُمُ الرّبُّ
إلهُهُم. ١٠وقالَ موسى: «وأنا أقمتُ بالجبَلِ،
مِثلَ الأيّامِ الأُولى، أربعينَ نهاراً وأربعينَ
ليلةً، فسمعَ ليَ الرّبُّ هذهِ المرَّةَ أيضاً ولم
يُحِبَّ أنْ يُهلِكَكُم. ١١ثُمَّ قالَ ليَ الرّبُّ:
«تقومُ وتسيرُ مُرتَحِلاً أمامَ الشَّعبِ ليدخلوا
ويرثوا الأرضَ الّتي أقسَمْتُ لآبائِهِم أنْ
أُعطيَها لهُم». ١٢والآنَ يا شعبَ إسرائيلَ، ما
الّذي يطلبُهُ مِنكَ الرّبُّ إلهُكَ إلاَّ أنْ تخافَهُ،
وتسلُكَ في كُلِّ طُرُقِهِ، وتُحِبَّهُ وتعبُدَهُ بكُلِّ
قلبِكَ وكُلِّ نفْسِكَ ١٣وتعمَلَ بوصاياهُ وسُنَنِهِ
الّتي أنا آمُرُكَ بها اليومَ لِخَيرِكَ. ١٤للرّبِّ
إلهِكَ السَّماواتُ وسماواتُ السَّماواتِ والأرضُ
وكُلُّ ما فيها. ١٥لكنَّهُ تعلَّقَ قلبُهُ بآبائِكَ
فأحبَّهُم واختارَ ذُرِّيَّتَهُم مِنْ بَعدِهِم، وأنتُم هيَ
هذهِ الذُّرِّيَّةُ الّتي اختارَها مِنْ بَينِ الشُّعوبِ
كما تَرونَ اليومَ. ١٦فكرِّسوا قلوبَكُم للرّبِّ، يا
بَني إسرائيلَ، ولا تعانِدوا بَعدَ الآنَ ١٧لأنَّ
الرّبَّ إلهَكُم هوَ إلهُ الآلهةِ وربُّ الأربابِ،
الإلهُ العظيمُ الجبّارُ الرَّهيبُ الّذي لا يُحابي
ولا يَرتَشي. ١٨يحكُمُ لليتيمِ والأرملةِ، ويُحبُّ
الغريبَ ويُرزِقُهُ طعاماً وكِسوةً. ١٩فأحِبُّوا
الغريبَ لأنَّكُم كُنتُم غُرباءَ في أرضِ مِصْرَ.
٢٠إتَّقِ الرّبَّ إلهَكَ، يا شعبَ إسرائيلَ، ولا
تعبُدْ سِواهُ، وتمسَّكْ بهِ ولا تحلِفْ إلاَّ باسمِهِ.
٢١هوَ فخرُكَ، وهوَ إلهُكَ الّذي صنَعَ مَعكَ
تِلكَ العظائمَ والأهوالَ الّتي رأتها عيناكَ.
٢٢كانَ آباؤُكَ سَبعينَ نفْساً حينَ نزَلوا إلى
مِصْرَ، والآنَ صَيَّرَكَ الرّبُّ إلهُكَ في الكثرةِ
مِثلَ نُجومِ السَّماءِ.

١١ ١فأحِبُّوا الرّبَّ إلهَكُم يا بَني إسرائيلَ
واعمَلوا بأوامِرِهِ وسُنَنِهِ وأحكامِهِ ووصاياهُ كُلَّ
الأيّامِ. ٢واعلَموا يا بَني إسرائيلَ أنّي أُكلِّمُكُم
أنتُم لا بنيكُمُ الّذينَ لم يَعلَموا ولم يَروا

יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה
يهوه لخدمتِهِ وللمُباركَةِ باسمِهِ حتّى اليومِ هذا لذلِكَ ما كانَ للاويّ حصّةٌ ومِيراثٌ
עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃ 10וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי
مَعَ إخوتِهِ يهوه هو ميراثُهُ كما تكلَّمَ يهوه إلهُكَ لَهُ وأنا وَقَفتُ
בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם
في الجبَلِ كالأيّامِ الأولى أربَعينَ نهارًا وأربَعينَ ليلةً فَسمِعَ يهوه إليَّ أيضًا
בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃ 11וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע
في المرَّةِ هذهِ ما أرادَ يهوه إفسادَكَ وقالَ يهوه إليَّ قُمْ امضِ لارتحالِ
לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ וְיִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃
أمامَ الشعبِ فيَدخُلونَ ويَرِثونَ الأرضَ التي أقسَمتُ لآبائهم للإعطاءِ لَهُم
12וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
والآنَ يا إسرائيلُ ماذا يهوه إلهُكَ سائلٌ منكَ إذْ لا مَخافَةَ يهوه
אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
إلهَكَ للسَّيرِ في كُلِّ طُرُقِهِ ولمَحبَّةِ إيّاهُ ولِعبادَةِ يهوه إلهَكَ بكُلِّ قلبِكَ
וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ 13לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
وبِكُلِّ نفسِكَ لحفظِ وَصايا يهوه وفرائضَهُ التي أنا مُوصيكَ اليومَ
לְטוֹב לָךְ׃ 14הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ׃
لخَيرٍ لَكَ ها ليهوه إلهِكَ السماواتُ وسماواتُ السماواتِ الأرضُ وكلُّ ما فيها
15רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם
فقط بآبائِكَ تعلَّقَ يهوه لمَحبَّةِ إيّاهُم واختارَ زَرْعَهُم بَعْدَهُم أنتُم
מִכָּל־הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 16וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ
مِنْ كُلِّ الشعوبِ كاليومِ هذا فتَختِنونَ - غُرلَةَ قَلبِكُم ورَقبَتكُم لا تُقَسّونَ
עוֹד׃ 17כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל
بَعدُ لأنَّ يهوه إلهُكُم هو إلهُ الآلهَةِ وسَيِّدُ الأسيادِ الإلهُ العظيمُ
הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃ 18עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם
الجبّارُ والمَخوفُ الذي لا يُحابي وُجوهًا ولا يَأخُذُ رَشوَةً صانِعٌ حُكمَ يَتيمٍ
וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה׃ 19וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים
وأرمَلَةٍ ومُحِبٌّ غريبًا للإعطاءِ لَهُ خُبزًا وشَمْلَةً فتُحِبّونَ الغريبَ لأنْ غرباءَ
הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 20אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק
كُنتُم في أرضِ مصرَ يهوه إلهَكَ تَخافُ إيّاهُ تَعبُدُ وبه تَتَعلَّقُ
וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ 21הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת
وباسمِهِ تَحلِفُ هو تَهليلُكَ وهُوَ إلهُكَ الذي صَنَعَ مَعَكَ العظائمَ
וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃ 22בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ
والمَخوفاتِ تلكَ التي رَأَتا عَيناكَ بسَبعينَ نفسًا نَزَلوا آباؤكَ
מִצְרָיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃
إلى مصرَ والآنَ جَعَلَكَ يهوه إلهُكَ ككواكِبِ السماواتِ كَثرةً

11 1וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו
وتُحِبُّ - يهوه إلهَكَ وتَحفَظُ مَحفوظَهُ وفرائضَهُ وأحكامَهُ ووَصاياهُ
כָּל־הַיָּמִים׃ 2וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ
كُلَّ الأيّامِ فتَعرِفونَ اليومَ أنْ لا بَنيكُم الذينَ ما عَرَفوا والذينَ ما رَأَوا

אֶת־מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃
تأديبَ يهوه إلهكُم عظَمَتَهُ يَدَهُ الشديدَة وذِراعَهُ المبسوطَة
3 וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
وآياتِه وأعمالَهُ التي عَمِلَ في وَسطِ مصرَ لفرعَونَ مَلِكِ مصرَ
וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ 4 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי
ولِكُلِّ أرضِهِ ومَا عمَلَ لجَيشِ مصرَ لِخُيولِه ولِمَركَبَتِه حيثُ أفاضَ مياهَ
יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 5 וַאֲשֶׁר
بَحرِ سوفَ على وُجوهِهِم في سَعْيِهِم وَراءَكُم فأَبادَهُم يهوه حتّى اليومِ هذا وَما
עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 6 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם
عَمِلَ لَكُم في البرِّيَّةِ حتّى دُخولِكُم حتّى المكانِ هذا وَما عمِلَ لداثانَ ولأبيرامَ
בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
ابني أليآبَ بنِ رأوبينَ اللّذَينِ فضَتْ الأرضُ فاها وابتلَعَتهُما وبيوتَهُما
וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 7 כִּי
وَخيامَهُما و كُلَّ القائِمِ الذي في أرجُلِهما في وَسطِ كُلِّ إسرائيلَ لأنْ
עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 8 וּשְׁמַרְתֶּם
عُيونَكُم الرائِيَةُ كُلَّ عمَلِ يهوه العظيمِ الذي عَمِلَ وتحفظونَ
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם
كُلَّ الوصيَّةِ التي أنا مُوصيكَ اليومَ لكَي تَتَشَدَّدوا وتدخُلوا وتَرِثوا
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 9 וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים
الأرضَ التي أنتُم عابِرونَ إلى هُناكَ لوِراثَتِها ولكَي تُطيلوا أيّامًا
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב
على الأديمِ الذي أقسَمَ يهوه لآبائِكُم للإعطاءِ لَهُم ولِزرعِهم أرضًا فائضةً لبَنَ
וּדְבָשׁ׃ 10 כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא
وعَسَلٍ لأنَّ الأرضُ التي أنتَ داخلٌ إلى هُناكَ لوِراثَتِها لا كأرضِ مصرَ هي
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃
التي خَرَجتُم مِنْ هُناكَ التي تَزرَعُ زرعَكَ وتَسقي برجلِكَ كجَنَّةِ خُضارٍ
11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לִמְטַר
والأرضُ التي أنتُم عابِرونَ إلى هُناكَ لوِراثَتِها أرضُ جِبالٍ وبِقاعٍ مطَرَ
הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃ 12 אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה
السماواتِ تشربُ مياهًا أرضٌ التي يهوه إلهُكَ مُلتَمِسٌ إيّاها دائمًا عينا يهوه
אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ 13 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ
إلهِكَ فيها مِنْ رأسِ السنةِ وحتّى آخرِ السنة ويكونُ إذا سمْعًا تسمَعونَ
אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ
لِوَصاياي التي أنا موصٍ إيّاكُم اليومَ لمحبَّةِ يهوه إلهكُم ولعبادتِه
בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ 14 וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ
بكُلِّ قلبِكُم وبكُلِّ نفسِكُم وأُعطي مطَرَ أرضِكُم في وَقتِـهِ مُبكِرًا ولَقيسًا
וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ 15 וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ
فتَجمَعُ حنطَتَكَ ونَبيذَكَ وَصَهيرَكَ وأُعطي عُشبًا في حَقلِكَ لبَهيمَتِكَ وتأكُلُ (أنتَ)
וְשָׂבָעְתָּ׃ 16 הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
وتَشبَعُ احذَروا لكُمْ لئلا يَنغَوِيَ قلبُكم فتَرتَدُّوا وتَعبُدُوا آلهَةً أُخرى

تأديبَ الرَّبِّ إلهِكُم وعظمَتَهُ ويَدَهُ القديرةَ وذِراعَهُ المرفوعةَ. ٣فأنتُم تعرفونَ مُعجِزاتِهِ وأعمالَهُ الّتي عَمِلَها في مِصْرَ بفِرعَونَ مَلِكِ مِصْرَ وبكُلِّ أرضِهِ، ٤وما صنَعَ بجَيشِ المِصْريِّينَ وخَيلِهِم ومركباتِهِم، حينَ غطّاهُم ماءُ البحرِ الأحمرِ وهُم يُحاولونَ اللّحاقَ بكُم فأبادَهُمُ الرَّبُّ إلى يومِنا هذا. ٥وأنتُم تعرفونَ أيضاً ما صنَعَ لكُم في البَرِّيَّةِ إلى أنْ جئتُم إلى هذا الموضِعِ، ٦وما صنَعَ بداثانَ وأبيرامَ ابنَي أليآبَ ابنِ رأوبينَ حينَ فتحَتِ الأرضُ فاها فابتلَعَتهُما، هُما وبُيوتَهُما وخيامَهُما وكُلَّ ما لهُما فيما بَينَ بَني إسرائيلَ. ٧عيونُكُم أبصَرَت جميعَ هذِهِ الأعمالِ العظيمةِ وأمثالِها الّتي عَمِلَها الرَّبُّ. ٨فاعمَلوا بجميعِ الوصايا الّتي أنا آمُرُكُم بِها اليومَ لِتتشجَّعوا وتدخُلوا وترِثوا الأرضَ الّتي أنتُم عابِرونَ إليها لِتمتلِكوها ٩فهيَ أرضٌ أقسَمَ الرَّبُّ لآبائِكُم أنْ يُعطيَها لهُم ولنَسلِهِم أرضاً تَدُرُّ لبناً وعسَلاً لِتَطولَ أيّامُكُم. ١٠فالأرضُ الّتي أنتُم داخِلونَ لِتمتلِكوها لا تُشبِهُ أرضَ مِصْرَ الّتي خرَجتُم منها. كُنتُم هُناكَ تزرَعونَ زرعَكُم وتسقونَهُ بأنفُسِكُم كبَساتينِ الخُضرَةِ، ١١لكنَّ الأرضَ الّتي أنتُم عابِرونَ إليها لِتمتلِكوها هيَ أرضُ جِبالٍ وأودِيَةٍ تشربُ مِنْ مطَرِ السَّماءِ ١٢ويتَعهَّدُها الرَّبُّ إلهُكُم، وعيناهُ علَيها دائماً مِنْ أوَّلِ السَّنةِ إلى آخِرِها. ١٣فإنْ سَمِعتُم لِوصايايَ الّتي أنا آمُرُكُم بها اليومَ، فأحبَبْتُمُ الرَّبَّ إلهَكُم وعبَدتُموهُ بِكُلِّ قلوبِكُم وبكُلِّ نُفوسِكُم، ١٤أنزَلْتُ على أرضِكُم مطَرَها في أوانِهِ المُبكِّرِ والمُتأخِّرِ، فتجمَعونَ قمحَكُم وخمرَكُم وزيتَكُم، ١٥فتأكُلونَ أنتُم وتشبَعونَ. وأُنبِتُ عُشْباً في حُقولِكُم لِبَهائِمِكُم. ١٦ولكن احذَروا أنْ تُفتَتنَ قلوبُكم فتزيغوا وتعبُدوا آلهةً غريبةً

וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 17 וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
وَتسجُدُوا لَها فَيحترَّ غضَبُ يهوه عليكم فَيحبسَ السماواتِ ولا يكونُ مطَرٌ
וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
والأديمُ لا يُعطي غلّتَهُ فَتبيدُونَ سَريعًا مِنْ على الأرضِ الحسنةِ التي يهوه
נֹתֵן לָכֶם׃ 18 וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם
مُعطٍ لَكُم وَتضَعونَ كَلماتي هذه على قَلبِكُم وَعَلى نفسِكُم وَتعقدونَ إيّاها
לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃ 19 וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם
عَلامَةً على يَدِكُم وَتكونُ عَصائبَ بَينَ عيونِكُم وَتُعلِّمونَ إيّاها بَنيكُم
לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ 20 וּכְתַבְתָּם
لِلتَّكلُّمِ بها في جلوسِكَ في بَيتِكَ وَفي ذهابِكَ في الطريقِ وَفي نومِكَ وَفي قيامِكَ وَتكتُبُها
עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ 21 לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה
على قوائمِ بَيتِكَ وَفي أبوابِكَ لِكَي تَكثُرَ أيّامُكُم وَأيّامُ بَنيكُم على الأديمِ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ 22 כִּי
الذي أَقسَمَ يهوه لآبائِكُم للإعطاءِ لَهُم كَأيّامِ السماواتِ على الأرضِ لأنْ
אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ
إذا حفظًا تحفظونَ كُلَّ الوصيَّةِ هذه التي أنا مُوصٍ إيّاكم للصُّنعِ
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ׃ 23 וְהוֹרִישׁ יְהוָה
لمَحبَّةِ يهوه إلهِكُم للسلوكِ في كُلِّ طُرُقِه وَللتعلُّقِ بِه فَيطرُدُ يهوه
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃
كُلَّ الأُمَمِ تلكَ مِنْ أمامِكُم وَترثونَ أُمَمًا كَبيرةً وَعظيمةً ممّا أنتُم
24 כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן
كُلُّ المكانِ الذي يَطأُ باطنُ رِجلِكُم فيه لَكُم يكونُ مِنَ البرِّيَّةِ وَلبنانَ
מִן־הַנָּהָר נְהַר־פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם׃ 25 לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
مِنَ النهرِ نهرِ الفُراتِ وَحتّى البحرِ الغربيِّ يكونُ تخمُكُم لا يَنتَصِبُ رَجُلٌ
בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
في وجوهِكُم رُعبَكُم وَخوفَكُم يَجعَلُ يهوه إلهُكُم على وَجهِ كُلِّ الأرضِ التي
תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ 26 רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה׃
تطأونَ فيها كما تكلَّمَ لَكُم أُنظُرْ أنا جاعِلٌ أمامَكُم اليومَ بَركَةً وَلعنَةً
27 אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
البَرَكَةَ حيثُ تسمعونَ لوَصايا يهوه إلهِكُم التي أنا موصٍ
אֶתְכֶם הַיּוֹם׃ 28 וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם
إيّاكُم اليومَ واللعنةَ إذا لا تَسمَعُونَ لوَصايا يهوه إلهِكُم وَتبتعدونَ
מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
مِنَ الطريقِ التي أنا موصٍ إيّاكُم اليومَ للسلوكِ وَراءَ آلهةٍ أُخرى التي
לֹא־יְדַעְתֶּם׃ 29 וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
ما عَرَفتُم وَيكونُ إذْ يُدخِلُكَ يهوه إلهُكَ إلى الأرضِ التي أنتَ داخِلٌ إلى هُناكَ
לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל׃
لوراثَتِها فَتجعَلُ البَركَةَ على جَبَلِ جرزِّيمَ واللعنةَ على جبَلِ عيبالَ
30 הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב
أمَا هُما في عَبرِ الأردُنِّ وَراءَ طريقِ مَغرِبِ الشمسِ في أرضِ الكنعانيِّ المُقيمِ

وتسجُدوا لها، ١٧فيَشتدَّ غضبُ الرّبِّ عليكُم،
فيَحبِسَ السَّماءَ فلا يكونُ مطرٌ لِتُخرجَ الأرضُ
غلَّتَها، فتَبيدونَ بسُرعةٍ عَنِ الأرضِ الصّالِحةِ
الّتي يُعطيكُمُ الرّبُّ. ١٨فاجعَلوا كلامي هذا
في قلوبِكُم وفي نُفوسِكُم. واجعَلوهُ وَشْمًا على
أيديكُم وعصائبَ بَينَ عيونِكُم ١٩وعلِّموهُ بَنيكُم
وتَحدَّثوا بهِ إذا جلَستُم في بُيوتِكُم، وإذا
مشَيتُم في الطَّريقِ، وإذا نِمتُم، وإذا قُمتُم.
٢٠واكتُبوهُ على قوائمِ أبوابِ بُيوتِكُم وعلى
أبوابِ مُدُنِكُم ٢١لتَطولَ أيّامُكُم وأيّامُ بَنيكُم في
الأرضِ الّتي أقسَمَ الرّبُّ لآبائِكُم أنْ يُعطيَها
لكُم، وتكونَ كأيّامِ السَّماءِ على الأرضِ.
٢٢فأنتُم إنْ حفِظتُم جميعَ هذهِ الوصايا الّتي
أنا آمُرُكُم بها وعَمِلتُم بها، فأحبَبتُمُ الرّبَّ
إلهَكُم وسلَكتُم في طُرُقِهِ كُلِّها وتمسَّكتُم بهِ
٢٣يطرُدُ الرّبُّ جميعَ هؤلاءِ الشُّعوبِ مِنْ
أمامِكُم، فتَرِثونَ شُعوبًا أكثرَ وأعظمَ مِنكُم.
٢٤كُلُّ موضعٍ تدوسُهُ أخامِصُ أقدامِكُم يكونُ
لكُم، مِنَ البَرِّيَّةِ جنوبًا إلى لبنانَ شمالاً، ومِنْ
نهرِ الفُراتِ شرقًا إلى البحرِ غربًا. ٢٥لا يَقِفُ
إنسانٌ في وُجوهِكُم، لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُم يُلقي
الرُّعبَ والخوفَ مِنكُم على كُلِّ الأرضِ الّتي
تدوسونَها كما وعَدَكُم. ٢٦ها أنا أتلو علَيكُمُ
اليومَ بَركةً ولعنةً: ٢٧البركةُ إنْ سَمِعتُم لوصايا
الرّبِّ إلهِكُم الّتي أنا آمُرُكُم بها اليومَ،
٢٨واللَّعنةُ إنْ لم تسمَعوا لِوصايا الرّبِّ إلهِكُم
وزُغتُم عَنِ الطَّريقِ الّتي أنا آمُرُكُم بسُلوكِها
اليومَ واتَّبعتُم آلهةً غريبةً ما عرَفتُموها. ٢٩فإذا
أدخَلَكُمُ الرّبُّ إلهُكُمُ الأرضَ الّتي أنتُم
قادمونَ لِتمتلِكوها، فاتلوا البركةَ على جبَلِ
جرزِّيمَ واللَّعنةَ على جبَلِ عيبالَ. ٣٠وهُما في
عَبرِ الأُردُنِّ غربًا، في أرضِ الكنعانيِّينَ
المُقيمينَ

בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃ 31כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא
في العَرَبةِ تُجاهَ الجلجالِ عندَ بَلّوطاتِ مُورَةَ لأنْ أنتم عابرونَ الأردنَّ للدخولِ
לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ
لوِراثةِ الأرضَ التي يهوه إلهُكم مُعطٍ لكُم فترِثونَ إيّاها
וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃ 32וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
وتَقيمُونَ فيها فتحفظونَ للصُّنعِ - كُلَّ الفرائضِ والأحكامَ التي
אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃
أنا جاعلٌ أمامَكم اليومَ

12 1אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
هذهِ الفرائضُ والأحكامُ التي تَحفظونَ للصُّنعِ في الأرضِ التي أعطى يهوه
אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה׃ 2אַבֵּד
إلهُ آبائِكَ لكَ لِوِراثتِها كُلَّ الأيّامِ التي أنتُم أحياءٌ على الأديمِ إبادةً
תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם
تبيدُونَ كُلَّ الأماكنِ التي عَبَدُوا هُناكَ الأممُ الذينَ أنتُم وارثونَ إيّاهُم
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ 3וְנִתַּצְתֶּם
آلِهتَهُم على الجِبالِ العالِيَةِ وعلى التلالِ وتَحتَ كُلِّ شَجَرةٍ خَضراءَ فتَهدِمونَ
אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי
مَذابِحَهُم وتَحطِمونَ أنصابَهُم وأَشيراتِهم تَحرِقونَ بالنارِ وتَماثيلَ
אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃ 4לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן
آلِهتِهم تَجْدَعُونَ وتُبيدُونَ اسمَها منَ المكانِ ذلكَ لا تَصنعونَ هكذا
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 5כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
ليهوه إلهِكُم إذْ لا إلى المكانِ الذي يَختارُ يهوه إلهُكُم
מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה׃ 6וַהֲבֵאתֶם
منْ كُلِّ أسباطِكُم لِوَضْعِ اسمَهُ هُناكَ لسكنِه تلتمسونَ وتَذهَبُ إلى هُناكَ فتَجلبونَ
שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם
إلى هُناكَ مُحرقاتِكم وذبائحَكم و عُشورَكم و رَفيعةَ يَدِكُم ونُذورَكُم
וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם׃ 7וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
وتَبرُّعاتِكم وأبكارَ بَقَرِكُم وضأنِكُم فتأكلونَ هُناكَ أمامَ يهوه إلهِكُم
וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 8לֹא
وتَفرحونَ في كُلِّ إرسالِ يَدِكُم أنتم وبُيوتُكُم ما بارَكَكَ يهوه إلهُكَ لا
תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃ 9כִּי
تَعمَلونَ بِكُلِّ ما نحنُ عامِلونَ هُنا اليومَ رَجُلٌ كُلَّ القويمِ في عَينَيهِ لأنْ
לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃
ما دَخَلتُم حتّى الآنَ إلى الراحةِ وإلى الميراثِ اللذَينِ يهوه إلهُكَ مُعطٍ لكَ
10וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל אֶתְכֶם
فتَعبرونَ الأردنَّ وتُقيمونَ في الأرضِ التي يهوه إلهُكُم مُورِثٌ إيّاكُم
וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃ 11וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
ويُريحُ إيّاكُم منْ كُلِّ مُعاديكُم منْ حَولُ فتُقيمونَ بأمانٍ ويكونُ المكانُ الذي يَختارُ
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
يهوه إلهُكُم إيّاهُ لإسكانِ اسمِهِ هُناكَ إلى هُناكَ تَجلبونَ - كُلَّ ما أنا مُوصٍ

بالسَّهلِ، مُقابِلَ الجلجالِ عِندَ بَلّوطاتِ مُورَةَ. ٣١فأنتُم تعبُرونَ الأُردُنَّ لِتدخُلوا وتمتَلِكوا الأرضَ الّتي أعطاكُمُ الرّبُّ إلهُكُم. تمتَلِكونَها وتسكُنونَ فيها. ٣٢فاحرِصوا أنْ تعمَلوا بجميعِ السُّنَنِ والأحكامِ الّتي أضَعُها اليومَ أمامَكُم.

١٢ ١وهذِهِ هيَ السُّنَنُ والأحكامُ الّتي تعمَلونَ بها في الأرضِ الّتي أعطاكُمُ الرّبُّ إلهُ آبائِكُم لِتمتَلِكوها كُلَّ أيّامِ حياتِكُم على الأرضِ: ٢أنْ تُخَرِّبوا جميعَ المواضِعِ الّتي كانَ الأُمَمُ الّذينَ أنتُم ترِثونَهُم يعبُدونَ فيها آلِهَتَهُم على الجِبالِ العالِيَةِ والتِّلالِ وتَحتَ كُلِّ شجرةٍ خضراءَ، ٣وأنْ تَهدِموا مذابِحَهُم وتكسِروا أنصابَ آلهتِهِم وتَحرِقوا أوتادَ آلهتِهِم بالنّارِ وتقطَعوا تماثيلَ آلهتِهِم وتُزيلوا أسماءَها مِنْ ذلِكَ الموضِعِ. ٤لا تفعَلوا مِثلَهُم فتعبُدوا الرّبَّ إلهَكُم في مواضِعَ مُتَعدِّدَةٍ، ٥بل تعبُدونَهُ في الموضِعِ الّذي يختارُهُ الرّبُّ إلهُكُم مِنْ بَينِ أراضي أسباطِكُم لِيُحِلَّ فيهِ اسْمَهُ ويسكُنَ فيهِ. هُناكَ تطلُبونَهُ وإلى هُناكَ تذهَبونَ ٦حامِلينَ مُحرَقاتِكُم وذبائحَكُم، وأعشارَ غلاّتِكُم وتقدِماتِ أيديكُم، ونُذورَكُم وتبرُّعاتِكُم، وبُكورَ بقَرِكُم وغنَمِكُم. ٧تأكُلونَ هُناكَ أمامَ الرّبِّ إلهِكُم، وتفرَحونَ بجميعِ ما هوَ في مُتَناوَلِ أيديكُم أنتُم وأهلُ بُيوتِكُم مِنَ الخَيراتِ الّتي بارَكَكُم فيها الرّبُّ إلهُكُم. ٨وفي ذلِكَ الحينِ لا يفعَلُ كُلُّ واحدٍ ما يتيَسَّرُ لَه، كما أنتُم تفعَلونَ هُنا اليومَ. ٩فأنتُم بعدُ لم تدخُلوا الأرضَ الّتي يُعطيكُمُ الرّبُّ إلهُكُم مُلْكًا تَجِدونَ فيهِ الرّاحةَ. ١٠ولكِنْ متى عَبَرتُمُ الأُردُنَّ وأقَمتُم بتلكَ الأرضِ واسْتَرَحتُم مِنْ جميعِ أعدائِكُمُ المُحيطينَ بكُم وسكَنتُم آمنينَ، ١١فأيُّ موضِعٍ اختارَهُ الرّبُّ إلهُكُم لِيُحِلَّ فيهِ اسمَهُ يكونُ هوَ الموضِعَ الّذي تأتونَ إليهِ بجميعِ ما آمُرُكُم بهِ

אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם
إيّاكم مُحرقاتكم وَذبائحكم عشوركُم وَرَفيعة يَدكم وكُلّ خيرة نذوركم
אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃ [12]וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
التي تنذرونَ ليهوه وَتفرحونَ أمامَ يهوه إلهكُم أنتُم وَبنوكم وَبَناتكم
וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃
وَعَبيدُكم وَجواريكم واللاويُّ الذي في أبوابِكُم لأنْ ليسَ لَهُ حصّةٌ وَميراثٌ مَعَكم
[13]הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ [14]כִּי אִם־בַּמָּקוֹם
احذَرْ لَكَ لئلاّ تُصعدَ مُحرقاتكَ في كُلِّ مكانٍ الذي ترَى إذْ لا في المكانِ
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר
الذي يَختارُ يهوه في أَحَدِ أَسباطكَ هُناكَ تُصعدُ مُحرقاتكَ وَهُناكَ تَصنَعُ كُلَّ ما
אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃ [15]רַק בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
أنا مُوصيكَ فَقَطْ مِنْ كُلِّ اشتهاءِ نفسكَ تَذبَحُ وَتأكُلُ لَحمًا كَبَركَةِ يهوه إلهكَ
אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃ [16]רַק הַדָּם
ما أعطى لكَ في كُلِّ أبوابِكَ النجسُ والطاهرُ يأكُلُه كَالظبي وكَالأيِّلِ فقَطْ الدمَ
לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ [17]לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר
لا تأكُلونَ على الأرضِ تَسفكُهُ كالمياهِ لا تَقدرُ أَكْلَ في أبوابِكَ عُشرِ
דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר
حنطَتكَ وَنَبيذكَ وَصَهيركَ وَأبكارِ بقَركَ وَضأنكَ وكُلِّ نذوركَ التي تنذُرُ
וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃ [18]כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
وتَبَرُّعاتكَ وَرَفيعَةَ يَدكَ إذْ لا أمامَ يهوه إلهكَ تأكُلُها في المكانِ الذي
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
يَختارُ يهوه إلهُكَ إيَّاهُ أنتَ وَابنكَ وَابنتكَ وَعَبدُكَ وَأمتُكَ واللاويُّ الذي في أبوابكَ
וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ [19]הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי
فَتفرَحُ أمامَ يهوه إلهكَ في كُلِّ إرسالِ يَدكَ احذَرْ لَكَ لئلاَّ تُهملَ اللاويَّ
כָּל־יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ׃ [20]כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבוּלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
كُلَّ أيّامكَ على أديمكَ إذْ يُوسِّعُ يهوه إلهُكَ تُخمَكَ كما تَكلَّمَ لكَ
וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל
وَتقولُ آكُلُ لَحمًا لأنْ تَشتَهي نَفسُكَ أَكْلَ لَحمٍ بِكُلِّ شَهوةِ نفسكَ تأكُلُ
בָּשָׂר׃ [21]כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם
لَحْمًا إذْ يَبعُدُ منكَ المكانُ الذي يَختارُ يهوه إلهُكَ لوَضْعِ اسمهِ هُناكَ
וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ
فَتَذبَحُ مِنْ بَقَركَ وَمِنْ ضأنكَ ما أعطى يهوه لَكَ كما أَوصَيتُكَ فَتأكُلُ في أبوابِكَ
בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃ [22]אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא
مِنْ كُلِّ شَهوَةِ نَفسكَ فَقَط كَما يُؤكَلُ الظبيُ والأيِّلُ هكذا تَأكلُهُ النجسُ
וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ׃ [23]רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ
والطاهرُ مَعًا يَأكُلُهُ فَقَطْ تَشَدَّدْ لِعَدَمِ أَكْلِ الدمِ لأنْ الدمُ هو النفْسُ
וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃ [24]לֹא תֹּאכְלֶנּוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃
فَلا تأكُلُ النفْسَ مَعَ اللحمِ لا تأكُلُهُ على الأرضِ تَسفكُهُ كالمياهِ
[25]לֹא תֹּאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃
لا تأكُلُهُ لكي يَحسنَ لَكَ ولِبَنيكَ بَعدَكَ إذْ تَعملُ القويمَ في عَينَي يهوه

مِنْ مُحرَقاتِكْم وذبائحِكُم وأعشارِ غَلاَّتِكُم،
وتقدِماتِ أيديكُم، وخيرَةِ نُذوركُم الّتي
تَنذُرونَها لِلرّبِّ. ١٢وافْرَحوا أمامَ الرّبِّ
إلهكُم، أنتُم وبَنوكُم وبَناتُكُم وعبيدُكُم
وجَواريكُم واللاّويُّ الّذي في مُدُنِكم، لأنَّ
اللاَّويَّ لا نصيبَ له ولا مُلْكَ فيما بَينَكُم.
١٣إيّاكُم أنْ تُصعِدوا مُحرَقاتِكُم في أيِّ موضِعٍ
ترتأونَه ١٤إلاَّ في الموضِعِ الّذي يختارُهُ الرّبُّ
مِنْ أرضِ أحدِ أسباطِكُم، فهُناكَ تُصعِدونَ
مُحرقاتِكُم وتصنَعونَ جميعَ ما آمُرُكُم بهِ.
١٥لكنْ مِنْ كُلِّ ما تشتهي نُفوسُكُم تذبَحونَ
وتأكُلونَ لَحماً على حسَبِ الخَيراتِ الّتي
بارَكَكُم فيها الرّبُّ إلهُكُم في جميعِ مُدُنِكُم.
الطَّاهرُ مِنكُم والنَّجِسُ بحسَبِ الشَّريعةِ يأكُلُهُ
كما لو كانَ لحمَ وَعْلٍ أو غزال. ١٦أمّا الدَّمُ فلا
تأكُلوهُ، بل اسْفُكوهُ على الأرضِ كالماءِ. ١٧لا
يجوزُ لَكُم أنْ تَأكُلوا في مُدُنِكُم ما تُقَدِّمونَه
لِلرّبِّ مِنْ أعشارِ غَلَّتِكُم مِنَ الحنطَةِ والخمرِ
والزَّيتِ. ولا مِنْ أبكارِ بقَرِكُم وغنَمِكُم، ولا
مِنْ نُذورِكُم وتبَرُّعاتِكُم وتقدِماتِ أيديكُم ١٨إلاَّ
أمامَ الرّبِّ إلهكُم في الموضِعِ الّذي يختارُهُ،
أنتُم وبَنوكُم وبَناتُكُم وعبيدُكُم وإماؤُكُم
واللاَّويُّونَ الّذينَ في مُدُنِكُم، وتفرَحونَ أمامَ
الرّبِّ إلهكُم بما هوَ في مُتَناوَلِ أيديكُم.
١٩وحاذِروا أنْ تُهمِلوا اللاَّويَّ في أرضِكُم كُلَّ
أيّامِكُم على وجهِ الأرضِ. ٢٠وإذا وسَّعَ الرّبُّ
إلهُكُم حدودَ أرضِكُم كما وعَدَكُم، واشتَهَت
نُفوسُكُم أكْلَ اللَّحمِ، فَكُلوهُ على قَدْرِ ما
تشتَهي نُفوسُكُم. ٢١وإنْ بَعُدَ عَنكُمُ الموضِعُ
الّذي يختارُهُ الرّبُّ إلهُكُم لِيُحِلَّ فيهِ اسمَهُ،
فاذبَحوا مِمَّا رزَقَكُمُ الرّبُّ مِنْ بقَرِكُم وغنَمِكُم
كما أمَرتُكُم، وكُلوا في مُدُنِكُم مِنْ كُلِّ ما
اشتَهَت نُفوسُكُم. ٢٢كما يُؤكَلُ الوَعْلُ والغَزالُ
تأكُلونَه: النَّجِسُ والطَّاهرُ مِنكُم بلا فَرق.
٢٣لكنْ لا تأكُلوا الدَّمَ، فهوَ نفْسٌ والنَّفْسُ لا
تُؤْكَلُ معَ اللَّحمِ. ٢٤لا تأكُلوهُ، بل اسفِكوهُ
على الأرضِ كالماءِ. ٢٥لا تأكُلوهُ لِخَيرِكُم أنتُم
وبَنوكُم مِنْ بَعدِكُم، لأنَّكُم تفعَلونَ ما هوَ قويمٌ
في نظَرِ الرّبِّ.

26רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
فقطْ أقداسكَ التي تكونُ لكَ ونذوركَ تحملُ وتَجلبُ إلى المكانِ الذي يَختارُ
יְהוָה׃ 27וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־זְבָחֶיךָ
يهوه وتَعملُ مُحرقاتكَ اللحمَ والدمَ على مَذبَحِ يهوه إلهكَ ودَمُ ذبائحكَ
יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃ 28שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת
يُسفكُ على مَذبَحِ يهوه إلهكَ واللحمَ تأكلُ احفظْ وتَسمعُ –
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
كلُّ الكلماتِ هذهِ التي أنا مُوصيكَ لِكي يَحسنَ لكَ ولِبَنيكَ بعدَكَ
עַד־עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 29כִּי־יַכְרִית יְהוָה
إلى أبَدٍ إذْ تَعملُ الحَسَنَ والقويمَ في عَينَي يهوه إلهكَ إذْ يَقطعُ يهوه
אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם
إلهكَ الأُمَمَ الذينَ أنتَ داخلٌ إلى هُناكَ لِوراثةِ إيّاهُم مِنْ أمامِكَ فَترثُ إيّاهُم
וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃ 30הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ
وتُقيمُ في أرضِهِم احذرْ لكَ لئلاَّ تُصادَ وَراءَهُم بعدَ هَلاكِهِم مِنْ أمامِكَ
וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
ولئلاّ تَلتمِسَ آلهتَهُم قائلاً كيفَ يَعبدونَ الأُمَمُ هؤلاءِ آلهتَهُم
וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃ 31לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה
فأفعلُ هكذا أيضًا أنا لا تفعلْ هكذا يهوه إلهكَ لأنْ كُلَّ رجسِ يهوه
אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ
الذي كرِهَ فعَلوا لآلهتِهم لأنْ أيضًا بنيهِم وبَناتِهِم يُحرقونَ بالنارِ
לֵאלֹהֵיהֶם׃
لآلهتِهم

13 1אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף
– كُلَّ الكلمةِ التي أنا مُوصٍ إيّاكُم إيّاها تَحفظونَ للصُّنعِ لا تَزيدُ
עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃ 2כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ
عليها ولا تَنقصُ منها إذْ يقومُ في وَسطِكَ نبيٌّ أو حالِمٌ حُلمًا ويُعطي لكَ
אוֹת אוֹ מוֹפֵת׃ 3וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי
آيةً أو عجيبةً وتَتِمُّ الآيةُ والعجيبةُ التي تكلَّمَ إليكَ قائلاً نَسيرُ وراءَ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם׃ 4לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא
آلِهةٍ أُخرى التي ما عَرَفتم فنَعبُدُها لا تسمعُ إلى كلماتِ النبيِّ
הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת
ذلكَ أو إلى حالِمِ الحُلمِ ذلكَ لأنْ مُمتحنٌ يهوه إلهُكم إيّاكم لمَعرفةِ
הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ 5אַחֲרֵי יְהוָה
هَلْ تُوجَدونَ مُحبّينَ يهوه إلهُكم بكلِّ قلبِكم وبكُلِّ نفسِكم وَراءَ يهوه
אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ
إلهِكُم تَسيرونَ وإيّاهُ تَخافونَ ووَصاياهُ تحفظونَ ولِصوتِه تَسمعونَ وإيّاهُ
תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃ 6וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת כִּי
تعبدونَ وبهِ تَتَعلّقونَ والنبيُّ ذلكَ أو حالِمُ الحُلمِ ذلكَ يُماتُ لأنْ
דִבֶּר־סָרָה עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית
تكلَّمَ انحرافًا على يهوه إلهِكُم المُخرِجِ إيّاكم مِنْ أرضِ مصرَ والمُفتديكَ مِنْ بيتِ

٢٦وأمّا نُذورُكُم وما قدّستُموهُ للرّبِّ فاحمِلوه إلى الموضعِ الّذي يختارُهُ الرّبُّ ٢٧وقرِّبوا مُحرَقاتِكُم لحماً ودماً على مذبحِ الرّبِّ إلهِكُم، ودَمُ ذبائِحِكُم يُسفكُ على مذبحِ الرّبِّ إلهِكُم، واللّحمُ تأكلونهُ. ٢٨إحفظوا واسمَعوا جميعَ هذا الكلامِ الّذي أنا آمُرُكُم بهِ لِخَيرِكُم أنتُم وبنوكُم مِنْ بَعدِكُم إلى الأبدِ، لأنَّكُم تفعلونَ ما هوَ صالحٌ وقويمٌ في نظرِ الرّبِّ إلهِكُم. ٢٩وإذا أفنى الرّبُّ إلهُكُم مِنْ أمامِكُمُ الأُمَمَ الّذينَ أنتُم ذاهِبونَ لِترثوهُم، فورِثتُموهُم وأقَمتُم في أرضِهِم ٣٠فحاذِروا أنْ تقَعوا في الشَّرَكِ باتِّباعِ طُرُقِهِم بَعدَ زوالِهِم مِنْ أمامِكُم، وأنْ تعبُدوا آلِهتَهُم مُقتَدينَ بِهِم. ٣١لا تفعَلوا هذا نَحوَ الرّبِّ إلهِكُم، فهُم فعَلوا لآلِهَتِهِم كُلَّ رِجْسٍ يكرَهُهُ الرّبُّ، حتّى إنَّهُم أحرَقوا لها بَنيهِم وبَناتِهِم بالنّارِ.

١٣ ١إحرِصُوا أنْ تعمَلوا بجميعِ ما أنا آمُرُكُم بهِ. لا تَزيدوا عليهِ ولا تُنقِصوا مِنهُ. ٢إذا قامَ فيما بينَكُم مُتَنبِّئٌ أو حالِمُ حُلْمٍ، فوَعَدَكُم بِمُعجِزَةٍ أو عجيبةٍ ٣وتَمَّت هذهِ المُعجِزَةُ أو العجيبةُ وقالَ لكُم: «إذاً، تعالَوا بنا إلى آلِهةٍ غريبةٍ لم تعرفوها فتعبُدوها»، ٤فلا تسمَعوا لِكلامِهِ لأنَّ الرّبَّ إلهَكُم يمتَحِنُكُم لِيَعلَمَ هل أنتُم تُحبُّونَهُ مِنْ كُلِّ قُلوبِكُم ونُفوسِكُم. ٥الرّبَّ إلهَكُم تتبعون وبهِ تَثِقونَ، ووصاياهُ تحفَظونَ، ولِصوتِهِ تسمَعونَ، وإيّاهُ تعبُدونَ، وبهِ تتَمَسَّكونَ. ٦وذلكَ المُتَنَبِّئُ أو حالِمُ الحُلْمِ يُقتَلُ، لأنَّهُ تكلَّمَ بهذا الكلامِ لِيَصرِفَكُم عَنِ الرّبِّ إلهِكُم الّذي أخرَجَكُم مِنْ أرضِ مِصرَ وفداكُم مِنْ دارِ

العُبوديَّةِ. وليُبعِدكُم عَنِ الطَّريقِ الّتي أمَرَكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم أنْ تسلُكوا فيها. فأزيلوا الشَّرَّ مِنْ بَينِكُم. ٧وإنْ أغراكَ في الخَفاءِ أخوكَ ابْنُ أُمِّكَ، أو ابنُكَ، أو ابنَتُكَ، أو امرأتُكَ الّتي في حَرَمِكَ، أو صديقُكَ الّذي هوَ كنَفسِكَ، فقالَ لكَ: «تعالَ نعبُدْ آلهةً أخرى لا تعرِفُها أنتَ وآباؤُكَ ٨مِنْ آلهةِ الشُّعوبِ الّذينَ حَواليكُم، القريبينَ مِنكُم والبعيدينَ عَنكُم، مِنْ أقاصي الأرضِ إلى أقاصيها»، ٩فلا تلتَفِتْ إليهِ، ولا تسمَعْ لهُ، ولا يتوجَّعْ قلبُكَ عليهِ، ولا تتَحَمَّلْهُ، ولا تستُرْ عليهِ. ١٠بلِ اقْتُلْهُ قَتْلاً. يدُكَ تكونُ عليهِ أوَّلاً لِقتلِهِ، ثُمَّ أيدي سائرِ الشَّعبِ أخيراً. ١١ترجُمُهُ بالحجارةِ حتّى يموتَ، لأنَّهُ حاوَلَ أنْ يُبعِدَكَ عَنِ الرَّبِّ إلهِكَ الّذي أخرَجَكَ مِنْ أرضِ مِصْرَ، مِنْ دارِ العبوديَّةِ. ١٢فيَسمَعُ كُلُّ بَني إسرائيلَ ويخافونَ، فلا يعودونَ يصنَعونَ مِثلَ هذا العمَلِ المُنكَرِ فيما بَينَهُم. ١٣وإذا سَمِعتُم عَنْ إحدى مُدُنِكُمُ الّتي أعطاكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم لِتُقيموا بها قولَ قائلٍ: ١٤«خرَجَت زُمرةٌ مِنْ بَينِكُم وقالوا لأهلِ مدينَتِكُم ليُبعِدوهُم عَنِ الرَّبِّ: «تعالَوا نعبُدْ آلهةً غريبةً لا تعرِفونَها»، ١٥فابحثوا واسألوا عَنْ صِحَّةِ الخبَرِ جيِّداً، فإنْ ثبَتَ أنَّهُ حَقٌّ وأنَّ هذا الرِّجسَ صُنِعَ فيما بَينَكُم ١٦فاضرِبوا أهلَ تلكَ المدينةِ. وحلِّلوا قتْلَ جميعِ ما فيها حتّى بَهائِمِها بحَدِّ السَّيفِ. ١٧واجمَعوا جميعَ أمتِعَتِها إلى وسَطِ ساحَتِها، واحرُقوا بالنَّارِ تِلكَ المدينةَ بكُلِّ ما فيها، قُرباناً لِلرَّبِّ إلهِكُم. فتَصيرُ رُكاماً إلى الأبدِ، لا تُبنى مِنْ بَعدُ. ١٨لا يعلَقْ بأيديكُم شيءٌ مِمَّا حُرِّمَ عليكُم أخذُهُ مِنْ تلكَ المدينةِ حتّى يرجِعَ الرَّبُّ إلهُكُم عَنْ حِدَّةِ غضَبِهِ ويهَبَ لكُم ويُكثِّرَكُم كما أقسَمَ لآبائِكُم، ١٩إذا سَمِعتُم لِصوتِهِ وعمِلتُم بكُلِّ وصاياهُ الّتي أنا آمُرُكُم بها اليومَ، وفعَلتُم ما هوَ قويمٌ في نظَرِ الرَّبِّ إلهِكُم.

עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע
عبيدٍ لإبعادكَ مِنَ الطريقِ التي أوصاكَ يهوه إلهُكَ للسلوكِ فيها فتُحرِقُ الشرَّ
מִקִּרְבֶּךָ׃ 7 כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתְּךָ אוֹ אֵשֶׁת חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ
مِنْ وَسطِكَ إذْ يَحُثُّكَ أخوكَ ابنُ أُمِّكَ أو ابنُكَ أو ابنتُكَ أو امرأةُ حضنِكَ أو صاحِبُكَ
אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ
الذي كنفسِكَ في السِّترِ قائلاً نمضي ونَعبُدُ آلهةً أُخرى التي ما عَرَفتَ
אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ׃ 8 מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הָרְחֹקִים
أنتَ وآباؤكَ مِنْ آلهةِ الشعوبِ الذينَ حواليكُم القريبينَ إليكَ أو البعيدينَ
מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃ 9 לֹא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו
منكَ مِنْ أقصى الأرضِ وحتى أقصى الأرضِ لا تقبَلُ لهُ ولا تسمَعُ إليهِ
וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וְלֹא־תַחְמֹל וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃ 10 כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ
ولا تعطفُ عينُكَ عليهِ ولا تُشفِقْ ولا تكسُو عليهِ لأنْ قتلاً تقتُلُهُ يدُكَ
תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה׃ 11 וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת
تكونُ فيهِ في الأوّلِ لإماتتِه ويَدُ كلِّ الشعبِ في الأخيرِ وتَرجُمُهُ بالحجارةِ فيموتُ
כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
لأنْ طلَبَ إبعادَكَ مِنْ يهوه إلهِكَ المُخرجِكَ مِنْ أرضِ مصرَ مِنْ بَيتِ عبيدٍ
12 וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃
وكُلُّ إسرائيلَ يَسمعونَ ويَخافونَ ولا يَعودونَ لصُنعِ كالأمرِ الشرّيرِ هذا في وَسطِكَ
13 כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם לֵאמֹר׃
إذْ تَسمَعُ في إحدى مُدُنِكَ التي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لكَ للإقامةِ هُناكَ قولاً
14 יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי עִירָם לֵאמֹר נֵלְכָה
خرَجُوا رجالٌ بنو بَليّعالَ مِنْ وَسطِكَ فأبعَدُوا ساكني مدينتِهم قائلينَ نمضي
וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃ 15 וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב
فنَعبُدُ آلهةً أُخرى التي ما عرَفتُم فتَلتَمِسُ وتتحقّقُ وتَسألُ حسَنًا
וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ׃ 16 הַכֵּה תַכֶּה
فَهَا صِدقٌ مُثبَتٌ الأمرُ صُنِعَ الرِّجسُ هذا في وَسطِكَ ضَربًا تَضرِبُ
אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא[K] לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ
ساكني المدينةِ تلكَ بحدِّ سيفٍ حرِّمْ إيّاها وكلَّ ما فيها
וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חָרֶב׃ 17 וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ
وبهيمتَها بحدِّ سيفٍ وكلَّ غنيمتِها تجمَعُ إلى وَسطِ ساحتِها وتَحرِقُ
בָאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא
بالنارِ المدينةَ وكلَّ غنيمتِها كاملةً ليهوه إلهِكَ فتكونُ تلَّ أبدٍ لا
תִבָּנֶה עוֹד׃ 18 וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן
تُبنى بعدُ ولا يَعلَقُ بيدِكَ شيءٌ مِنَ الحرامِ لكي يَرجِعَ يهوه عَنْ حُمُوِّ
אַפּוֹ וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ 19 כִּי תִשְׁמַע
غضبِهِ ويُعطي لكَ مراحمَ ويَرحَمُكَ ويُكثِّرُكَ كما أقسَمَ لآبائِكَ إذْ تسمَعُ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת
لصوتِ يهوه إلهِكَ لحفظِ كُلِّ وَصاياهُ التي أنا مُوصيكَ اليومَ لصُنعِ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
القويمِ في عَيني يهوه إلهِكَ

14 [1]בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם
بنونَ أنتم ليهوه إلهكم لا تتشققونَ ولا تضعونَ قرعةً بينَ عيونكم
לָמֵת׃ [2]כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לְעַם
لمائتٍ لأنْ شعبٌ مقدّسٌ أنتَ ليهوه إلهكَ وإيّاكَ اختارَ يهوه للكينونةِ لهُ شعبًا
סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ [3]לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה׃ [4]זֹאת
خاصّةً منْ كُلِّ الشعوبِ التي على وجهِ الأديمِ لا تأكُلْ كُلَّ رِجسٍ هذه
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים׃ [5]אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וְאַקּוֹ
البهيمةُ التي تأكلونَ ثورٌ شاةُ خرافٍ وشاةُ معزٍ أيّلٌ وظبيٌ ويحمورٌ ووعلٌ
וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר׃ [6]וְכָל־בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת
ورئمٌ وثيتلٌ وزرافةٌ وكلُّ بهيمةٍ مقسومةَ ظلفٍ وشاقّةٍ شقَّ اثنينِ ظلفين
מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃ [7]אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
مُصعِدةَ جرّةٍ في البهيمةِ إيّاها تأكلونَ فقطْ هذه لا تأكلونَ منْ مُصعِدةِ الجرّةِ
וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה
وقاسمةِ الظلفِ المشقوقةِ الجملَ والأرنبَ والوبرَ لأنْ مُصعِدةٌ
גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃ [8]וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס
جرّةً هي وظلفٌ لا تقسمُ نجسةٌ هي لكُم والخنزيرَ لأنْ مقسومُ
פַּרְסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא
ظلفٍ هو ولا جرّةَ نجسٌ هو لكُم منْ لحمِها لا تأكُلونَ وبجثّتِها لا
תִגָּעוּ׃ [9]אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
تلمسُونَ هذا تأكلونَ منْ كُلِّ ما في المياهِ كُلَّ ما لهُ زعنفٌ وحرشفٌ
תֹּאכֵלוּ׃ [10]וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם׃
تأكُلونَ وكُلُّ ما ليسَ لهُ زعنفٌ وحرشفٌ لا تأكُلونَ نجسٌ هو لكُم
[11]כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ׃ [12]וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס
كُلُّ طيرٍ طاهرٍ تأكُلونَ وهذه ما لا تأكُلونَ منها النسرُ والأنوقُ
וְהָעָזְנִיָּה׃ [13]וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ׃ [14]וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃ [15]וְאֵת
والعُقابُ والحِداةُ والباشقُ والشاهينُ لجنسِها و كُلُّ غُرابٍ لجنسه و
בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ [16]אֶת־הַכּוֹס
بنتُ النعامةِ والظليمُ والسّأفُ والبازُ لجنسه البومُ
וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ [17]וְהַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃ [18]וְהַחֲסִידָה
والكركيُّ والبجعُ والقوقُ والرخمُ والغوّاصُ واللقلقُ
וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף׃ [19]וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא
والببّغاءُ لجنسها والهدهدُ والخفّاشُ وكُلُّ دبيبِ الطائرِ نجسٌ هو لكُم لا
יֵאָכֵלוּ׃ [20]כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃ [21]לֹא תֹאכְלוּ כָל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ
تؤكلُ كُلُّ طائرٍ طاهرٍ تأكلونَ لا تأكلونَ كُلَّ جثّةٍ للغريبِ الذي في أبوابكَ
תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל
تعطيها فيأكلُها أو بيْعًا لأجنبيٍّ لأنْ شعبٌ مقدّسٌ أنتَ ليهوه إلهكَ لا تطبُخْ
גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ [22]עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה
جديًا بلبنِ أمِّه تعشيرًا تُعشِّرُ - كُلَّ غلّةِ زرعِكَ النابتِ في الحقلِ سنةً
שָׁנָה׃ [23]וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
سنةً وتأكُلُ أمامَ يهوه إلهكَ في المكانِ الذي يختارُ لإسكانِ اسمهِ هناكَ

١٤ ١أنتم أبناءُ الرّبِّ إلهكُم، فلا تخدِشوا أجسادَكُم حُزناً على ميْتٍ ولا تُجرِّحوا ما بينَ عيونِكم، ٢لأنّكُم شعبٌ مُقدّسٌ للرّبِّ إلهكُمُ الّذي اختارَكُم لهُ مِنْ بينِ جميعِ الشّعوبِ الّتي على وجهِ الأرضِ. ٣لا تأكُلوا طَعاماً رجساً بحسَبِ الشّريعةِ. ٤هذا ما تأكُلونَه مِنَ البَهائمِ: البقرُ والضّأنُ والمعزُ ٥والغزالُ والظّبيُ واليحمورُ والوعْلُ والرّئمُ والثّيتلُ والزّرافةُ ٦وكُلُّ بهيمةٍ مِنَ البهائمِ تجترُّ ولها ظِفرٌ مشقوقٌ شطرَين. ٧وأمّا الّتي يَجبُ أنْ لا تأكُلوها فهيَ: الجملُ والأرنبُ والوَبرُ. فهيَ تجترُّ ولكنْ ظِفرُها غيرُ مشقوقٍ، وهوَ ما جعلَها رجساً لكُم. ٨والخِنزيرُ فلهُ ظِفرٌ مشقوقٌ لكنّهُ لا يجترُّ، وهوَ ما جعلَهُ نَجساً لكُم بِحسَبِ الشّريعةِ. لا تأكُلوا مِنْ لحمِهِ ولا تَمَسُّوا الميْتَ مِنهُ. ٩وهذا ما تأكُلونه مِنْ جميعِ ما في الماءِ: كُلُّ ما لهُ زعانِفُ وحرشَفٌ، ١٠وأمّا غيرُ ذلِكَ فلا تأكُلوهُ لأنّهُ نَجِسٌ لكُم. ١١وكُلوا كُلَّ طيرٍ طاهرٍ ١٢ما عدا النّسرَ والأنوقَ والعُقابَ ١٣والحِدأةَ والباشِقَ والشّاهينَ بأصنافِها ١٤وجميعَ الغُربانِ بأصنافِها ١٥والنّعامَ والخطّافَ والسّأفَ والبازيَ بأصنافِهِ ١٦والبُومَ والكُركيَّ والبجعَ ١٧والقوقَ والرّخَمَ والغوّاصَ ١٨والصّقرَ والببّغاءَ بأصنافِهِ والهُدهُدَ والخُفّاشَ. ١٩وجميعَ الدُّوَيباتِ المُجنّحةِ نَجِسٌ لكُم، فلا تأكُلوها. ٢٠بل كُلوا كُلَّ طائرٍ طاهرٍ. ٢١لا تأكُلوا حيواناً فاطِساً تُعطونَهُ لِلغريبِ الّذي في مُدُنِكُم فيأكُلُهُ أو تبيعونَهُ لأنّكُم شعبٌ مُقدّسٌ لِلرّبِّ إلهكُم. ولا تطبُخوا جَدْياً بلَبَنِ أُمِّهِ. ٢٢دعوا جانِباً عُشْرَ جميعِ غَلّةِ زرعِكُم مِمّا أنبتَتْهُ حُقولُكم سَنةً فسنةً ٢٣وكُلوهُ أمامَ الرّبِّ إلهكُم في الموضعِ الّذي يختارُهُ ليُحِلَّ فيهِ اسمَهُ:

عُشْرُ حِنطَتِكُم وخمرِكُم وزَيتِكُم وأبكارُ بقَرِكُم وغنَمِكُم، لتتعَلَّموا كيفَ تخافونَ الرَّبَّ إلهَكُم كُلَّ الأيّامِ. ٢٤وإنْ طالَ عليكُمُ الطَّريقُ وبَعُدَ عَنكُمُ الموضعُ الّذي يختارُهُ الرَّبُّ إلهُكُم ليُحِلَّ فيهِ اسمَهُ وعجِزْتُم عَنْ حَمْلِ العُشْرِ الّذي بارَكَكُم فيهِ الرَّبُّ إلهُكُم ٢٥فبيعوهُ بفِضَّةٍ، وصُرُّوا الفِضَّةَ وخُذوها في أيديكُم واذهَبوا إلى ذلِكَ الموضعِ ٢٦واشترُوا بها هُناكَ جميعَ ما تشتهي نُفوسُكُم مِنْ بقَرٍ وغنَمٍ وخمرٍ ومُسكِرٍ وما إلى ذلِكَ، وكُلُوا أمامَ الرَّبِّ إلهِكُم وافرَحوا أنتُم وأهلُ بَيتِكُم. ٢٧ولا تُهمِلوا اللاَّويَّ الّذي في مُدُنِكُم لأنَّ لا قِسمَةَ لَه ولا نصيبَ ولا مُلْكَ فيما بَينَكُم. ٢٨في كُلِّ ثلاثِ سِنينَ تُخرِجونَ كُلَّ أعشارِ غَلَّتِكُم في تِلكَ السَّنةِ وتضَعونَها في مُدُنِكُم ٢٩لِتكونَ لِلاَّويِّينَ، لأنَّ لا قِسمَةَ ولا نصيبَ ولا مُلْكَ لهُم فيما بَينَكُم، وللغريبِ واليتيمِ والأرملَةِ الّذينَ في مُدُنِكُم، فيأكُلونَ ويشبَعونَ فيُبارِكُكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم في جميعِ ما تعمَلونَ.

١٥ ١في كُلِّ سبعِ سِنينَ تُجْرونَ إعفاءً مِنَ الدُّيونِ. ٢وهذِهِ طريقةُ الإعفاءِ: كُلُّ صاحبِ دَينٍ مِنكُم يُعفي أخاهُ مِنْ بَني قومِهِ مِمَّا أقرضَهُ. لا يُطالِبُهُ لأنَّ الرَّبَّ قالَ بإعفائِهِ. ٣أمَّا الغريبُ فتُطالِبُهُ، وأمَّا ما يكونُ لكَ على أحدٍ مِنْ إخوَتِكَ بَني قومِكَ فتُعفيهِ مِنهُ. ٤لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُم يُبارِكُكُم في الأرضِ الّتي يُعطيكُم إيَّاها نَصيبًا تملِكونَهُ حتّى لا يكونَ فيما بَينَكُم مُحتاجٌ. ٥إنْ سَمِعتُم لِصوتِ الرَّبِّ إلهِكُم وحفِظتُم جميعَ هذِهِ الوصايا الّتي أنا آمُرُكُم بها اليومَ وعَمِلتُم بها ٦يُبارِكُكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم كما وعدَكُم، فيقترِضُ مِنكُم أُمَمٌ كثيرونَ وأنتُم لا تقترِضونَ، وتتسَلَّطونَ على أُمَمٍ كثيرينَ وهُم علَيكُم لا يتَسَلَّطونَ. ٧إذا كانَ بَينَكُم مُحتاجونَ مِنْ إخوَتِكُم بَني قومِكُم في إحدى مُدُنِكُم، في الأرضِ الّتي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم، فلا تُقَسُّوا قُلوبَكُم ولا تَبخَلوا على

מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה
عُشْرَ حِنطَتِكَ نبيذِكَ وَصَهيرِكَ وأبكارَ بقَرِكَ وَضأنِكَ لكَي تتَعلَّمَ مَخافَةَ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים׃ 24 וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ
يهوه إلهِكَ كُلَّ الأيّامِ وَإذْ يَطولُ عليكَ الطريقُ لأنْ لا تقدرُ حَمْلَهُ
כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ
إذْ يَبعُدُ مِنكَ المكانُ الذي يَختارُ يهوه إلهُكَ لوَضْعِ اسمِهِ هُناكَ إذْ يُبارِكُكَ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 25 וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
يهوه إلهُكَ فتُعطي بفِضَّةٍ وَتصرُّ الفضَّةَ بيَدِكَ وَتمضي إلى المكانِ الذي
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ 26 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר
يَختارُ يهوه إلهُكَ إيّاهُ وَتعطي الفضَّةَ بكُلِّ ما تشتهي نفسُكَ في البقرِ
וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָּׁם לִפְנֵי יְהוָה
وَفي الضأنِ وَفي الخمرِ وَفي المُسكِرِ وَفي كُلِّ ما تسألُكَ نفسُكَ فتأكُلُ هُناكَ أمامَ يهوه
אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ 27 וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ
إلهِكَ وَتفرَحُ أنتَ وَبيتُكَ واللاويُّ الذي في أبوابِكَ لا تُهمِلُهُ لأنْ ليسَ لَهُ
חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃ 28 מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ
حِصَّةٌ وَميراثٌ مَعَكَ مِنْ نِهايةِ ثلاثِ سنواتٍ تُخرِجُ كُلَّ عُشرِ غلَّتِكَ
בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 29 וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר
في السنةِ تلكَ وَتضَعُ في أبوابِكَ فيأتي اللاويُّ إذْ ليسَ لَهُ حصَّةٌ وَميراثٌ مَعَكَ والغريبُ
וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
واليتيمُ والأرملَةُ الذينَ في أبوابِكَ فيأكلونَ ويَشبَعونَ لكَي يُبارِكَكَ يهوه إلهُكَ
בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃
بكُلِّ عمَلِ يدِكَ الذي تعمَلُ

15 1 מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃ 2 וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל
مِنْ نِهايةِ سبعِ سنواتٍ تعمَلُ إبراءً وَهذا أمرُ الإبراءِ إبراءَ كُلِّ صاحبِ
מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה
دَينٍ يَدَهُ ما يُقرِضُ رَفيقَهُ لا يُطالبُ رَفيقَهُ وَأخاهُ لأنْ دَعا إبراءً
לַיהוָה׃ 3 אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃ 4 אֶפֶס כִּי
لِيهوه الأجنبيَّ تُطالبُ وَما يكونُ لَكَ أخاكَ تُبرئُ يَدُكَ لكنْ لأنْ
לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ
لا يكونُ فيكَ مُحتاجٌ لأنْ مُبارَكةً يُبارِكُكَ يهوه في الأرضِ التي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لَكَ
נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃ 5 רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
ميراثًا لوِراثَتِها فقَطْ إذا سماعًا تَسمَعُ لِصَوتِ يهوه إلهِكَ لحِفظِ لعَمَلِ
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ 6 כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ
كُلَّ الوصيَّةِ هذهِ التي أنا مُوصيكَ اليومَ لأنْ يهوه إلهُكَ بارَكَكَ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים
كما تكَلَّمَ لَكَ فتُقرِضُ أُمَمًا كثيرةً وَأنتَ لا تقترِضُ وتتَسلَّطُ بأُمَمٍ كثيرةٍ
וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃ 7 כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ
وَبكَ لا تتسَلَّطُ إذْ يكونُ فيكَ مُحتاجٌ مِنْ أحَدِ إخوَتِكَ في أحَدِ أبوابِكَ في أرضِكَ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־לְבָבְךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ
التي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لَكَ لا تُصلِّبُ قلبَكَ وَلا تقبِضُ يدَكَ

מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן׃ 8כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לוֹ וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ
مِنْ أخيكَ المُحتاجِ بَلْ فتحًا تفتحُ يدَكَ لَهُ وقَرضًا تقرضُهُ كفايةَ عوزِهِ
אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ׃ 9הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה
ما يعوزُ لَهُ احذرْ لكَ لئلاّ يكونَ أمرٌ مع قلبِكَ بليّعال قائلاً قرُبَتْ
שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא
السنةُ السابعةُ سنةُ الإبراءِ فتسوءُ عينُكَ بأخيكَ المُحتاجِ ولا تُعطي لَهُ فيدعو
עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ 10נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי
عليكَ إلى يهوه فتكونُ فيكَ خطيئةٌ إعطاءً تُعطي لَهُ ولا يسوءُ قلبُكَ في إعطائكَ لَهُ لأنْ
בִּגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ 11כִּי
بسببِ الأمرِ هذا يُباركُكَ يهوه إلهُكَ في كُلِّ عملِكَ وفي كُلِّ إرسالِ يدِكَ لأنْ
לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ
لا ينقصُ مُحتاجٌ مِنْ وسطِ الأرضِ لذلكَ أنا مُوصيكَ قائلاً فتحًا تفتحُ يدَكَ
לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ׃ 12כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה
لأخيكَ لمسكينِكَ ولمُحتاجِكَ في أرضِكَ إذْ يُباعُ لكَ أخوكَ العبريُّ أو العبرانيّةُ
וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ׃ 13וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ
فيخدمُكَ ستَّ سنواتٍ وفي السنةِ السابعةِ تُرسلُهُ حُرًّا مِنْ عندِكَ وإذْ تُرسلُهُ
חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם׃ 14הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ
حُرًّا مِنْ عندِكَ لا تُرسلُهُ فارغًا تزويدًا تُزوِّدْ لَهُ مِنْ ضأنِكَ ومِنْ بيدرِكَ
וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ׃ 15וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ
ومِنْ معصرتِكَ ما باركَكَ يهوه إلهُكَ تُعطي لَهُ وتذكرُ أنْ عبدًا كُنتَ في أرضِ
מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃ 16וְהָיָה
مصرَ وفداكَ يهوه إلهُكَ لذلكَ أنا مُوصيكَ الأمرَ هذا اليومَ ويكونُ
כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־בֵּיתֶךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃
إذْ يقولُ لكَ لا أخرجُ مِنْ عندِكَ لأنْ أحبَّكَ وبيتَكَ لأنْ حسنٌ لَهُ معَكَ
17וְלָקַחְתָּ אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ
فتأخذُ المثقبَ وتجعلُ في أذنِهِ وفي المصراعِ فيكونُ لكَ عبدَ أبدٍ وأيضًا لأمتِكَ
תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃ 18לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר
تفعلُ هكذا لا يقسو في عينيكَ في إرسالِكَ إيّاهُ حُرًّا مِنْ عندِكَ لأنْ مُثنّى أُجرةِ
שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ 19כָּל־הַבְּכוֹר
أجيرٍ خدمَكَ ستَّ سنواتٍ فيُباركُكَ يهوه إلهُكَ في كُلِّ ما تعملُ كُلَّ البكرِ
אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר
الذي يُولدُ في بقرِكَ وفي ضأنِكَ الذكرَ تُقدِّسُ ليهوه إلهكَ لا تشتغلْ ببكرِ
שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ׃ 20לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה
ثورِكَ ولا تجُزُّ بكرَ ضأنِكَ أمامَ يهوه إلهكَ تأكلُهُ سنةً بسنةٍ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ 21וְכִי־יִהְיֶה בוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל
في المكانِ الذي يختارُ يهوه أنتَ وبيتُكَ وإذْ يكونُ فيهِ عيبٌ عرجٌ أو عمًى كُلُّ
מוּם רָע לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 22בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו
عيبٍ رديءٍ لا تذبحْهُ ليهوه إلهكَ في أبوابِكَ تأكلُهُ النجسُ والطاهرُ معًا
כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃ 23רַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃
كالظبي وكالأيِّلِ فقطْ دمَهُ لا تأكلْ على الأرضِ تسفكُهُ كالمياهِ

إخوتِكُم المُحتاجينَ فيما بينكُم. ٨بل افْتَحوا
لهُم أيديَكُم وأقرِضوهُم مِقْدارَ ما يُعوزُهُم.
٩وتجنَّبوا سُوءَ النِّيَّةِ في قلوبكُم فتقولونَ قَرُبَتِ
السَّنةُ السَّابعةُ، سنةُ الإعفاءِ، فتَصرِفونَ
نظَرَكُم عَنْ إخوتِكُمُ المُحتاجينَ ولا تُعطونَهُم،
فيَصرُخونَ إلى الرَّبِّ علَيكُم، فيَحسِبُ ذلِكَ
علَيكُم خطيئةً. ١٠بل اعطوهُم ولا تتورَّعْ
قلوبُكُم إذا أعطَيتُموهُم، وبذلِكَ يُبارِكُكُمُ الرَّبُّ
إلهُكُم في كُلِّ أعمالِكُم وفي جميعِ ما في مُتناوَلِ
أيديكُم. ١١فالأرضُ لا تخلو مِنْ مُحتاجٍ،
ولذلِكَ آمُرُكُمُ اليومَ أنْ تفتَحوا أيديَكُم
لإخوتِكُمُ المَساكينِ المُحتاجينَ الّذينَ في
أرضِكُم. ١٢إذا باعَكَ عِبرانيٌّ أو عِبرانيَّةٌ
نَفسَهُ، فيَخدُمُكَ سِتَّ سِنينَ وفي السَّنةِ
السَّابعةِ أطلِقْهُ مِنْ عِندِكَ حُرًّا. ١٣وإذا أطلقتَهُ
حُرًّا مِنْ عِندِكَ فلا تُطلِقْهُ فارِغًا لا شيءَ معَهُ
١٤بل زَوِّدْهُ مِنْ غنَمِكَ وبيدَرِكَ ومَعصَرتِكَ مِمَّا
بارَكَكَ الرَّبُّ إلهُكَ فيهِ. ١٥أُذكُرْ أنَّكَ كُنتَ
عبداً في أرضِ مِصْرَ وفداكَ الرَّبُّ إلهُكَ.
ولذلِكَ أنا آمُرُكَ اليومَ بهذهِ الوصيَّةِ. ١٦فإنْ
قالَ لكَ: «لا أخرُجُ مِنْ عِندِكَ لأنِّي أُحِبُّكَ
وأُحِبُّ بَيتَكَ، وأجِدُ الإقامةَ عِندَكَ خَيراً
لي». ١٧فخُذِ المِخرَزَ وضَعْهُ في أُذُنِهِ عِندَ بابِ
بَيتِكَ، فيكونَ لكَ عبداً طُولَ حياتِهِ،
وجارِيَتُكَ أيضاً تفعَلُ بها مِثْلَ ذلِكَ. ١٨لا
تأسَفْ أنْ تُطلِقَهُ حُرًّا مِنْ عِندِكَ، فهوَ كانَ
يستَحِقُّ ضِعْفَ أُجرَةِ أجيرٍ لِخِدمَتِهِ لكَ سِتَّ
سِنينَ، فيُبارِكُكَ الرَّبُّ إلهُكَ في جميعِ ما
تعمَلُهُ. ١٩كُلُّ بِكْرٍ ذكَرٍ يُولَدُ لكَ في غنَمِكَ
وبقَرِكَ تُقدِّسُهُ هِبةً لِلرَّبِّ إلهِكَ. لا تستَعمِلِ
البِكْرَ مِنْ بقَرِكَ ولا تَجُزَّ البِكْرَ مِنْ غنَمِكَ،
٢٠بل كُلْهُ أنتَ وأهلُ بيتِكَ أمامَ الرَّبِّ إلهِكَ،
سنَةً بَعدَ سنَةٍ، في الموضِعِ الّذي يختارُهُ.
٢١لكِنْ إنْ كانَ بهِ عَيبٌ مِنْ عرَجٍ أو عمًى أو
سائرِ العُيوبِ، فلا تذبَحْهُ لِلرَّبِّ إلهِكَ. ٢٢بل
في بيتِكَ تأكُلُهُ، سَواءٌ كُنتَ نَجِساً أو طاهِراً
بحسَبِ الشَّريعةِ. تأكُلُهُ كالغزالِ والوَعْلِ.
٢٣أمَّا دَمُهُ فلا تأكُلُهُ، بل اسْفُكْهُ على الأرضِ
كالماءِ.

16 1שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב
حفظًا شهرَ أبيبَ فتصنعُ فصحًا ليهوه إلهكَ لأنْ في شهرِ أبيبَ
הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לָיְלָה׃ 2וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר
أخرجَكَ يهوه إلهُكَ منْ مصرَ ليلاً وتذبحُ فصحًا ليهوه إلهكَ ضأنًا وبقرًا
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ 3לֹא־תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת
في المكانِ الذي يَختارُ يهوه لإسكانِ اسمِه هُناكَ لا تأكُلُ عليه مُختمِرًا سبعةَ
יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן
أيّامٍ تأكُلُ عليه فطيرًا خبزَ عناءٍ لأنْ بتحفّزٍ خرجْتَ منْ أرضِ مصرَ لكي
תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 4וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר
تذكُرَ يومَ خروجِكَ منْ أرضِ مصرَ كلَّ أيّامِ حياتِكَ ولا يُرى لكَ خميرٌ
בְּכָל־גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם
في كلِّ تُخمِكَ سبعةَ أيّامٍ ولا يَبيتُ منَ اللحمِ الذي تذبَحُ في المساءِ في اليومِ
הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר׃ 5לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפָּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה
الأوّلِ للصباحِ لا تقدرُ ذبحَ الفصحِ في أحدِ أبوابِكَ التي يهوه
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 6כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
إلهُكَ مُعطٍ لكَ إذْ لا في المكانِ الذي يَختارُ يهوه إلهُكَ لإسكانِ اسمِه
שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעָרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃ 7וּבִשַּׁלְתָּ
هُناكَ تذبَحُ الفصحَ في المساءِ كمَغيبِ الشمسِ موعدِ خروجِكَ منْ مصرَ وتطبُخُ
וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶיךָ׃
وتأكُلُ في المكانِ الذي يَختارُ يهوه إلهُكَ إيّاهُ وترجِعُ في الصباحِ وتَمضي إلى خيامِكَ
8שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה
ستّةَ أيّامٍ تأكُلُ فطيرًا وفي اليومِ السابعِ عَنصرَةٌ ليهوه إلهكَ لا تعملُ
מְלָאכָה׃ 9שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־לָךְ מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל לִסְפֹּר שִׁבְעָה
صنعةً سبعةَ أسابيعَ تعُدُّ لكَ منِ ابتداءِ منجلٍ بالسنبلِ تبدأُ عدَّ سبعةِ
שָׁבֻעוֹת׃ 10וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן
أسابيعَ وتصنعُ عيدَ أسابيعَ ليهوه إلهكَ مقدارَ تبرُّعِ يدِكَ ما تُعطي
כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 11וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
كما يُباركُكَ يهوه إلهُكَ وتفرحُ أمامَ يهوه إلهكَ أنتَ وابنُكَ وابنتُكَ
וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ
وعبدُكَ وأمَتُكَ واللاويُّ الذي في أبوابِكَ والغريبُ واليتيمُ والأرملَةُ الذينَ في وسطِكَ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ 12וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ
في المكانِ الذي يَختارُ يهوه إلهُكَ لإسكانِ اسمِه هُناكَ وتذكرُ أنْ عبدًا كنتَ
בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃ 13חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת
في مصرَ وتحفظُ وتعملُ الفرائضَ هذه عيدَ المظالِّ تصنعُ لكَ سبعةَ
יָמִים בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃ 14וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ
أيّامٍ في جمعِكَ منْ بيدرِكَ ومنْ معصرَتِكَ وتفرحُ في عيدِكَ أنتَ وابنُكَ وابنتُكَ وعبدُكَ
וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 15שִׁבְעַת יָמִים תָּחֹג
وأمَتُكَ واللاويُّ والغريبُ واليتيمُ والأرملَةُ الذينَ في أبوابِكَ سبعةَ أيّامٍ تُعيِّدُ
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
ليهوه إلهكَ في المكانِ الذي يَختارُ يهوه لأنْ يُباركُكَ يهوه إلهُكَ في كلِّ

١٦ ١إحفظوا شهرَ أبيبَ واصنَعوا فيه فِصْحاً
للرّبِّ إلهكُم لأنَّهُ في شهرِ أبيبَ أخرَجَكُم مِنْ
مِصْرَ ليلاً. ٢واذبَحوا الفِصْحَ للرّبِّ إلهكُم مِنَ
الغنَمِ والبقَرِ، في الموضِعِ الّذي يختارُهُ الرّبُّ
ليُحِلَّ فيهِ اسمَهُ. ٣لا تأكُلوا عليهِ خميراً، بل
سبعةَ أيّامٍ تأكُلونَ عليهِ خُبزاً فطيراً، خُبزَ
المَشقَّةِ لأنَّكُم بعَجلَةٍ خرَجتُم مِنْ أرضِ مِصْرَ.
واذكُروا يومَ خُروجِكُم هذا كُلَّ أيّامِ حياتِكُم.
٤ولا يكُنْ لكُم خميرٌ في جميعِ أرضِكُم سبعةَ
أيّامٍ، ولا يَبيتْ مِنَ اللَّحمِ الّذي تذبَحونَهُ في
عشيَّةِ اليومِ الأوَّلِ إلى الغدِ. ٥لا يَحِلُّ لكُم أنْ
تذبَحوا الفِصْحَ في إحدى مُدُنِكُمُ الّتي يُعطيكُم
الرّبُّ إلهكُم ٦بل في الموضِعِ الّذي يختارُهُ
ليُحِلَّ فيهِ اسمَهُ. هُناكَ تذبَحونَ الفِصْحَ في
المساءِ نَحوَ مَغيبِ الشَّمسِ، في مِثلِ الوقتِ
الّذي خرَجتُم فيهِ مِنْ مِصْرَ. ٧وأنضِجوهُ وكُلوهُ
في ذلِكَ الموضِعِ، ثُمَّ انصرِفوا عِندَ الصَّباحِ
واذهَبوا إلى خيامِكُم. ٨ستَّةَ أيّامٍ تأكُلونَ
الفطيرَ، وفي اليومِ السّابعِ احتَفِلوا للرّبِّ
إلهِكُم ولا تعمَلوا فيهِ عمَلاً. ٩عُدُّوا سبعةَ
أسابيعَ مِنْ بَدءِ حَصادِ الزَّرْعِ، ١٠ثُمَّ عَيِّدوا
عيدَ الحَصادِ للرّبِّ إلهِكُم. وتبرَّعوا بالعَطاءِ،
على قَدْرِ ما تسمَحُ أيديكُم، وبِحسَبِ بَرَكتِهِ
لكُم. ١١وافرَحوا أمامَ الرّبِّ إلهِكُم، أنتُم
وبَنوكُم وبَناتُكُم وعبيدُكُم وجواريكُم واللاَّويُّ
الّذي في مُدُنِكُم، والغريبُ واليتيمُ والأرمَلَةُ
الّذينَ فيما بينَكُم، في الموضِعِ الّذي يختارُهُ
الرّبُّ إلهُكُم ليُحِلَّ فيهِ اسمَهُ. ١٢اذكُروا أنَّكُم
كُنتُم عبيداً في مِصْرَ. واحفَظوا هذِهِ السُّنَنَ
واعمَلوا بها. ١٣وعيِّدوا عيدَ المَظالِّ سبعةَ أيّامٍ
حينَ تجمَعونَ غَلَّةَ بيادِرِكُم ومَعاصِرِكُم
١٤وافرَحوا في عيدِكُم هذا، أنتُم وبَنوكُم
وبَناتُكُم وعبيدُكُم وجواريكُم واللاَّويُّ والغريبُ
واليتيمُ والأرمَلَةُ الّذينَ في مُدُنِكُم. ١٥سبعةَ أيّامٍ
تُعيِّدونَ للرّبِّ إلهِكُم في الموضِعِ الّذي
يختارُهُ، لأنَّهُ يُباركُكُم في جميعِ

תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃ 16שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה
غلّتكَ وفي كلِّ عملِ يديكَ وتكونُ حقًّا فرحًا ثلاثَ مرّاتٍ في السنةِ يُرى
כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג
كلُّ ذكرِكَ أمامَ يهوه إلهكَ في المكانِ الذي يختارُ في عيدِ الفطيرِ وفي عيدِ
הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם׃ 17אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ
الأسابيعِ وفي عيدِ المظالِّ ولا يُرى أمامَ يهوه فراغًا رجلٌ كعطيّةِ يدِه
כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃ 18שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ
كبركةِ يهوه إلهكَ ما أعطى لكَ قضاةً ومدبّرينَ تجعلُ لكَ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם
في كلِّ أبوابكَ التي يهوه إلهكَ معطٍ لكَ لأسباطكَ فيحكمونَ الشعبَ
מִשְׁפַּט־צֶדֶק׃ 19לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד
حُكمَ برٍّ لا تُحرّفُ حكمًا لا تُميّزْ وجهًا ولا تأخذْ رشوةً لأنَّ الرشوةَ
יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃ 20צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה
تُعمي عيونَ حكماءَ وتُفسدُ كلماتِ أبرارٍ برًّا برًّا تتّبعْ لكي تحيا
וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 21לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ
وترثَ الأرضَ التي يهوه إلهكَ معطٍ لكَ لا تنصبُ لكَ أشيرةً كلَّ شجرةٍ
אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃ 22וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר
عندَ مذبحِ يهوه إلهكَ الذي تعملُ لكَ ولا تُقيمُ لكَ نُصبًا ما
שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
أبغضَ يهوه إلهكَ

17 1לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר רָע כִּי
لا تذبحْ ليهوه إلهكَ ثورًا وشاةً ما يكونُ فيه عيبٌ كلُّ أمرٍ رديءٍ لأنَّ
תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ 2כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה
رجسُ يهوه إلهكَ هو إذْ يوجدُ في وسطكَ في أحدِ أبوابكَ التي يهوه
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ
إلهكَ معطٍ لكَ رجلٌ أو امرأةٌ مَنْ يعملُ الشرَّ في عيني يهوه إلهكَ
לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ׃ 3וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ
لعبورِ عهدِه ومضى وعبدَ آلهةً أُخرى وسجدَ لها وللشمسِ أو للقمرِ
אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃ 4וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב
أو لكلِّ جيشِ السماواتِ التي ما أوصيتُ ويُخبَرُ لكَ وتسمعُ وتبحثُ حسنًا
וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃ 5וְהוֹצֵאתָ
فها صدقٌ مُثبَّتٌ الأمرُ صُنِعَ الرجسُ هذا في إسرائيلَ فتُخرجُ
אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה
الرجلَ ذلكَ أو المرأةَ تلكَ مَنْ صنعُوا الأمرَ الشرّيرَ هذا
אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃ 6עַל־פִּי שְׁנַיִם
إلى أبوابكَ الرجلَ أو المرأةَ وترجمُهُم بالحجارةِ فيموتونَ على فمِ اثنين
עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא יוּמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃ 7יַד הָעֵדִים
شاهدَين أو ثلاثةِ شهودٍ يُماتُ المائتُ لا يُماتُ على فمِ شاهدٍ واحدٍ يدُ الشهودِ
תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ 8כִּי
تكونُ فيه في الأوّلِ لإماتتِه ويدُ كلِّ الشعبِ في الأخيرِ فتُحرقُ الشرَّ مِنْ وسطكَ إذْ

غلاّتكم وفي كلِّ أعمال أيديكم ولا تكونون إلاّ فرحين. ١٦ثلاثَ مرّاتٍ في السَّنةِ يحضُرُ جميعُ الذُّكورِ أمامَ الرَّبِّ إلهكُم في الموضعِ الّذي يختارُهُ، في عيدِ الفطيرِ وفي عيدِ الحصادِ وفي عيدِ المَظالِ لا يحضُرونَ أمامَ الرَّبِّ بلا شيءٍ معَهُم، ١٧بل يحمِلُ كلُّ واحدٍ عَطيّتَهُ على حسَبِ بركةِ الرَّبِّ إلهِهِ لهُ. ١٨أقيموا لكُم قُضاةً وحُكّاماً في جميعِ مُدُنِكُم الّتي يُعطيكُم الرَّبُّ إلهكُم، وبحسَبِ أسباطِكُم يقضُونَ فيما بينَ الشَّعبِ قضاءً عادلاً. ١٩لا تَجوروا في الحكْمِ، ولا تُحابوا أحداً، ولا تأخُذوا رَشوةً لأنَّ الرَّشوةَ تُعمي أبصارَ الحُكَماءِ وتُحرِّفُ أقوالَ الصّادِقينَ. ٢٠عليكُم بالعَدلِ فاتَّبِعوهُ لِتَحيَوا وتمتَلِكوا الأرضَ الّتي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهكُم. ٢١لا تَغرزوا لكُم أوتادَ خشَبٍ لِلآلِهةِ عِندَ مذبَحِ الرَّبِّ إلهكُم الّذي تَبنونَهُ. ٢٢لا تَنصُبوا لكُم أنصاباً، فذلِكَ يُبغِضُهُ الرَّبُّ إلهكُم.

١٧ ١لا تذبَحوا للرَّبِّ إلهكُم ثوراً أو شاةً يكونُ فيهِ أيُّ عَيبٍ أو عاهةٍ، لأنَّ ذلكَ رِجسٌ لدى الرَّبِّ إلهكُم. ٢إذا وجَدتُم فيما بينكُم في إحدى مُدُنِكُم الّتي أعطاكُمُ الرَّبُّ إلهكُم أنَّ رَجُلاً أو امرأةً فعَلَ الشَّرَّ أمامَ الرَّبِّ إلهكُم، فخالَفَ عَهدَهُ ٣وذهَبَ فعَبَدَ آلِهةً أُخرى وسجَدَ لها، أو لِلشَّمسِ أو القمرِ أو سائرِ كواكبِ السَّماءِ، مِمَّا لم آمُرْ بهِ ٤وسَمِعتُمُ الخبَرَ وتحقَّقتُم منهُ جيِّداً فكانَ صحيحاً ثابتاً أنَّ الرَّجُلَ أو المرأةَ صنَعَ الرِّجسَ في بَني إسرائيلَ، ٥فأخرِجوا ذلكَ الرَّجُلَ أو تلكَ المرأةَ إلى خارجِ المدينةِ وارجُموهُ بالحجارةِ حتّى يموتَ. ٦بشَهادةِ شاهدَينِ أو ثلاثةِ شُهودٍ تقتُلونَهُ، لا بشَهادةِ شاهدٍ واحدٍ. ٧أيدي الشُّهودِ تكونُ عليهِ أوّلاً لِقَتْلِهِ، وأيدي سائرِ الشَّعبِ بَعدَهُم. وهكذا يزولُ الشَّرُّ مِنْ بَينِكُم. ٨إذا

יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־דָּם לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי
يَصعُبُ مِنكَ أمرٌ لِحُكمٍ بينَ دَمٍ لِدَمٍ بينَ دَينونةٍ لِدَينونةٍ وبينَ ضَربةٍ لِضَربةٍ أُمورُ
רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
مُخاصَماتٍ في أبوابِكَ فتَقومُ وتَصعَدُ إلى المكانِ الذي يَختارُ يهوه إلهُكَ إيّاهُ
9 וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ
وتَذهَبُ إلى الكهنةِ اللاويّينَ وإلى القاضي الذي يكونُ في الأيّامِ تلكَ وتَبحَثُ
וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃ 10 וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ
فيُخبِرونَ لكَ - كلمةَ الحُكمِ فتَصنَعُ بحَسَبِ الكلمةِ التي يُخبِرونَ لكَ
מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃
منَ المكانِ ذلكَ الذي يَختارُ يهوه وتَحفَظُ للعَمَلِ ككُلِّ ما يُعلِمونكَ
11 עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר
بحَسَبِ الشريعةِ التي يُعلِمونكَ وعلى الحُكمِ الذي يَقولونَ لكَ تَعمَلُ لا تَحيدُ
מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל׃ 12 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי
منَ الكلمةِ التي يُخبِرونَ لكَ يَمينًا وشِمالاً والرجُلُ الذي يَعمَلُ بتَكبُّرٍ لعَدَمِ
שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמֵת
سَماعٍ إلى الكاهنِ الواقفِ لخدمةِ هُناكَ يهوه إلهَكَ أو إلى القاضي فيَموتُ
הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ 13 וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן
الرجُلُ ذلكَ فتُحرِقُ الشرَّ منْ إسرائيلَ وكُلُّ الشعبِ يَسمعونَ ويَخافونَ ولا يَتجبَّرونَ
עוֹד׃ 14 כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ
بَعدُ إذْ تَدخُلُ إلى الأرضِ التي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لكَ فترِثُها وتُقيمُ فيها
וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃ 15 שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ
وتَقولُ أُقيمُ عليَّ مَلِكًا ككُلِّ الأُمَمِ التي حَوالَيَّ إقامةً تُقيمُ عليكَ
מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל
مَلِكًا الذي يَختارُ يهوه إلهُكَ إيّاهُ منْ وَسطِ إخوتِكَ تُقيمُ عليكَ مَلِكًا لا تَقدِرُ
לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא׃ 16 רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים
جَعلَ عليكَ رَجُلٍ غريبٍ الذي ما أخوكَ هو فقط لا يُكثِرُ لهُ خُيولاً
וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן
ولا يُرجِعُ الشعبَ إلى مصرَ منْ أجلِ تكثيرِ خَيلٍ ويهوه قالَ لكُم لا تُعاوِدونَ
לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד׃ 17 וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב
رجوعًا في الطريقِ هذه بَعدُ ولا يُكثِرُ لهُ نساءً ولا يَحيدُ قلبُهُ وفضّةً وذَهَبًا
לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד׃ 18 וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה
لا يُكثِرُ لهُ جِدًّا ويكونُ كجُلوسِهِ على كُرسيِّ مَملكتِهِ فيَكتُبُ لهُ نسخةَ
הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ 19 וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ
الشريعةِ هذه على سِفرٍ منْ أمامِ الكهنةِ اللاويّينَ وتكونُ معَهُ فيَقرأُ فيها
כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
كُلَّ أيّامِ حياتِهِ لكَي يَتعلَّمَ مَخافةَ يهوه إلهَهُ لحفظِ كُلِّ كلماتِ
הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם׃ 20 לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו
الشريعةِ هذه والفرائضَ هذه لصُنعِها لعَدَمِ ارتفاعِ قلبِهِ منْ إخوتِهِ
וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא
ولعَدَمِ حيادٍ منَ الوصيّةِ يمينًا وشمالاً لكَي يُطيلَ أيّامًا على مَملكتِهِ هو

صَعُبَ عليكُم أمرٌ في القَضاءِ، بَينَ جريمةِ قَتْلٍ وجريمةِ قَتْلٍ، أو دعوى ودعوى، أو جُرْحٍ وجُرْحٍ، مِنْ أمورِ الخُصوماتِ في مُدُنِكُم، فقوموا واصْعَدوا إلى الموضِعِ الّذي اخْتارَهُ الرَّبُّ إلهُكُم ٩واسألوا هُناكَ الكَهنَةَ اللاَّويِّينَ والقاضيَ الّذي يكونُ في ذلِكَ الوقتِ، فيُخبِرونكُم بِحُكْمِ القضاءِ. ١٠واحرِصوا أنْ تعمَلوا بمُقتَضى الحُكْمِ الّذي يُخبِرونكُم ويُرشِدونكُم بهِ في ذلِكَ الموضِعِ الّذي اختارَهُ الرَّبُّ. ١١بحسَبِ الشَّريعةِ الّتي يُرشِدونكُم بها والحُكْمِ الّذي يقولونَ لكُم تعمَلونَ. لا تحيدوا عَنْ ذلِكَ يَميناً أو شِمالاً. ١٢كُلُّ مَنْ تجبَّرَ فلم يسمَعْ مِنَ الكاهنِ الواقِفِ هُناكَ لِيَخدُمَ الرَّبَّ إلهَكُم، أو مِنَ القاضي، فجَزاؤُهُ القَتْلُ. هكذا تُزيلونَ الشَّرَّ مِنْ بَني إسرائيلَ. ١٣فيَسمَعُ جميعُ الشَّعبِ ويخافونَ ولا يتجبَّرونَ بَعدُ. ١٤إذا دخَلْتُمُ الأرضَ الّتي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم وامْتَلَكْتُموها وسكَنْتُم فيها وقلتُم: «نُقيمُ علَينا مَلِكاً كسائرِ الأُمَمِ الّذينَ حَوالَينا»، ١٥فأقيموا علَيكُم مَلِكاً يختارُهُ الرَّبُّ إلهُكُم مِنْ بينِ إخوَتِكُم بَني قومِكُم، ولا تُقيموا رَجُلاً غريباً عنكُم ١٦لِئلاَّ يتَغلَّبَ عليهِ أصلُهُ فيُكثِرَ مِنَ الخَيلِ ويزيدَ على ما عِندَهُ منها لِيَرُدَّ الشَّعبَ إلى مِصرَ لأنَّ الرَّبَّ قالَ لكُم: «لا تُعاوِدوا الرُّجوعَ مِنْ هذِهِ الطَّريقِ ثانيةً». ١٧وعلى المَلِكِ أنْ لا يُكثِرَ مِنَ النِّساءِ لِئلاَّ يَزيغَ قلبُهُ ولا يُبالِغَ في الإكثارِ لِنفسِهِ مِنَ الذَّهبِ والفِضَّةِ. ١٨ومتى جلَسَ على عرشِ مُلْكِهِ، فعلَيهِ أنْ يكتُبَ نُسخَةً مِنْ هذِهِ الشَّريعةِ في سِفرٍ مِنْ عِندِ الكَهنَةِ اللاَّويِّينَ ١٩فتكونُ عِندَهُ لِيَقرأَ فيها كُلَّ أيّامِ حياتِهِ، حتى يتَعلَّمَ كيفَ يخافُ الرَّبَّ إلهَهُ ويحفَظُ كلامَ هذِهِ الشَّريعةِ كُلَّهُ وهذِهِ السُّنَنَ ويعمَلُ بها ٢٠لِئلاَّ يطمَحَ قلبُهُ على إخوتِهِ بَني قومِهِ، ولِئلاَّ يحيدَ عَنِ الوصيَّةِ يَميناً أو شِمالاً، حتّى تطولَ أيّامُهُ على مملكتِهِ، هوَ

וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל׃
وَبَنوهُ في وَسطِ إسرائيل
18 1לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי
لا يكونُ للكهنةِ اللاويِّينَ كُلِّ سبطِ لاويَ حصّةٌ وَميراثٌ مَعَ إسرائيلَ وَقائدَ
יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן׃ 2וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
يهوه وَميراثَهُ يأكلونَ وَميراثٌ لا يكونُ لَهُ في وَسطِ إخوتِهِ يهوه هو ميراثُهُ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ 3וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח
كما تَكلَّمَ لَهُ وَهذا يكونُ حُكْمُ الكهنةِ من الشعبِ مِنْ ذابحي الذبائحِ
אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה׃ 4רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ
إذا ثورٌ إذا شاةٌ فَيُعطي للكاهنِ الذراعَ وَاللَّحيَينِ والكرشَ أوَّلَ حنطتِكَ نبيذِكَ
וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־לוֹ׃ 5כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ
وَصَهيرِكَ وَأَوَّلَ جَزازِ ضأنِكَ تُعطي لَهُ لأنْ إيّاهُ اختارَ يهوه إلهُكَ مِنْ كُلِّ أسباطِكَ
לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ 6וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד
للوقوفِ لِخدمةِ باسمِ يهوه هو وَبَنوهُ كُلَّ الأيّامِ وَإذْ يَدخُلُ اللاويُّ مِنْ أحدِ
שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם וּבָא בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם
أبوابِكَ مِنْ كُلِّ إسرائيلَ حيثُ هو مُتَغرِّبٌ هُناكَ وَيَدخُلُ بكُلِّ رَغبَةِ نفسِه إلى المكانِ
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃ 7וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם
الذي يَختارُ يهوه فَيَخدمُ باسمِ يهوه إلههِ كَكُلِّ إخوتِهِ اللاويِّينَ الواقفينَ هُناكَ
לִפְנֵי יְהוָה׃ 8חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־הָאָבוֹת׃ 9כִּי אַתָּה בָּא
أمامَ يهوه حصّةً كَحصّةٍ يأكلونَ عدا مَبيعاتِهِ على الآباءِ إذْ أنتَ داخلٌ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם
إلى الأرضِ التي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لَكَ لا تَتَعلَّمْ لِصنعِ كَرجاساتِ الأُمَمِ
הָהֵם׃ 10לֹא־יִמָּצֵא בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ
تلكَ لا يوجَدُ فيكَ مُعبِرٌ ابنَهُ وابنَتَهُ في النارِ عارفٌ عرافاتٍ مُنجِّمٌ وَمُعزِّمٌ
וּמְכַשֵּׁף׃ 11וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים׃ 12כִּי־תוֹעֲבַת
وَساحِرٌ وَراقٍ رُقيَةً وسائلٌ جانًا وَتابعَةً وَمُلتَمِسٌ إلى الموتى لأنْ رِجسُ
יְהוָה כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם
يهوه كُلُّ فاعلِ هذه وَبِسَبَبِ الرجاساتِ هذه يهوه إلهُكَ طاردٌ إيّاها
מִפָּנֶיךָ׃ 13תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 14כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ
مِنْ أمامِكَ تامًّا تَكونُ مَعَ يهوه إلهُكَ لأنْ الأُمَمَ هذهِ التي أنتَ طاردٌ
אוֹתָם אֶל־מְעֹנְנִים וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
إيّاهُم إلى مُنَجِّمينَ وَإلى عَرّافينَ يَسمعونَ وَأنتَ لا هكذا أعطى لَكَ يهوه إلهُكَ
15נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃ 16כְּכֹל
نَبيًّا مِنْ وَسطِكَ مِنْ إخوتِكَ مِثلي يُقيمُ لَكَ يهوه إلهُكَ إليهِ تَسمعونَ كَكُلِّ
אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ
ما سألْتَ مِنْ عندِ يهوه إلهِكَ في حوريبَ في يومِ الاجتماعِ قائلاً لا أُعاوِدُ سَماعَ
אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת׃
صَوتَ يهوه إلهي وَالنارَ العظيمةَ هذه لا أرى بَعدُ فلا أموتُ
17וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃ 18נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם
فَقالَ يهوه إليَّ أحسَنوا ما تَكلَّموا نَبيًّا أُقيمُ لَهُم مِنْ وَسطِ إخوتِهم

وبَنوهُ فيما بَينَ بَني إسرائيلَ.
١٨ ١لا يكونُ لِلكهَنةِ اللاويِّينَ، أيْ لِكُلِّ سِبْطِ
لاوي، نصيبٌ ولا مُلْكٌ معَ بَني إسرائيلَ.
فهُم يأكُلونَ مِنَ الذَّبائِحِ المُحْرقَةِ وغيرِها مِمَّا
يُقدِّسُهُ بَنو إسرائيلَ للرَّبِّ. ٢ولا يكونُ لهُم ما
يملِكونَهُ فيما بَينَ إخوتِهِم بَني قومِهِم. لأنَّ
الرَّبَّ هوَ مصدَرُ كُلِّ مُلْكٍ لهُم. ٣وهذا يكونُ
حَقُّ الكهَنةِ مِنَ الشَّعبِ: كُلُّ مَنْ ذَبحَ
ذبيحةً، بقَراً كانت أو غنَماً، يُعطي الكاهنَ
الذِّراعَ والفكَّينِ والكِرْشَ. ٤ويُعطي أوَّلَ
الحنطةِ والخمرِ والزَّيتِ وأوَّلَ جَزازِ الغنَمِ
٥لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُمُ اختارَ الكهَنةَ اللاويِّينَ مِنْ
جميعِ أسباطِ بَني إسرائيلَ لِيَقِفوا للخِدمةِ
باسمِ الرَّبِّ، هُم وبَنوهُم كُلَّ الأيّام. ٦وإذا جاءَ
لاويٌّ نازِلٌ في إحدى مُدُنِكُمُ الّتي في كُلِّ
إسرائيلَ إلى الموضِعِ الّذي يختارُهُ الرَّبُّ،
وجاءَ بكُلِّ قلبِهِ مِنْ رَغبَةٍ ٧وخدَمَ باسْمِ الرَّبِّ
إلهِهِ كسائرِ إخوتِهِ اللاويِّينَ والواقِفينَ هُناكَ
أمامَ الرَّبِّ، ٨فعلَيهِم أنْ يَقتَسِموا الطَّعامَ
بالتَّساوي، على أنْ يحتَفِظَ اللاويُّ النَّزيلُ
لِنفسِهِ بما يعودُ إليهِ في موضِعِ آبائِهِ الّذي
جاءَ مِنهُ. ٩إذا جِئتُمُ الأرضَ الّتي يُعطيكُمُ
الرَّبُّ إلهُكُم، فلا تتَعَلَّموا أنْ تُمارِسوا ما
تُمارِسُهُ الأُمَمُ مِنَ الرَّجاساتِ. ١٠لا يكُنْ فيما
بينَكُم مَنْ يَحرُقُ ابنَهُ أو ابنَتَهُ ذبيحةً في
النَّارِ، ولا مَنْ يتَعاطى العِرافةَ، ولا الشُّذوذَ،
ولا الفَألَ ولا السِّحرَ، ١١ولا مَنْ يَرقي رُقيةً،
ولا مَنْ يَسألُ جانًّا أو تابِعةً، ولا مَنْ يستَشيرُ
أرواحَ الموتى ١٢هذهِ كُلُّها رِجسٌ عِندَ الرَّبِّ
إلهِكُم وبسَبَبِها سيَطرُدُ أولئِكَ الأُمَمَ مِنْ
أمامِكُم. ١٣كونوا كامِلينَ عِندَ الرَّبِّ إلهِكُم.
١٤فأولئِكَ الأُمَمُ الّذينَ تمتَلِكونَ أرضَهُم
يسمَعونَ لِلمُشَعوذينَ والعَرَّافينَ، وأمَّا أنتُم فلا
يُجيزُ لكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم مِثلَ ذلِكَ. ١٥يُقيمُ لكُم
الرَّبُّ إلهُكُم نبيًّا مِنْ بَينِكُم، مِنْ إخوَتِكُم بَني
قومِكُم مِثلي، فاسمَعوا لهُ. ١٦طَلَبتُم مِنَ الرَّبِّ
إلهِكُم في حوريبَ يومَ اجتماعِكُم هُناكَ أنْ لا
يعودَ يُسمِعُكُم صوتَهُ ويُريكُم تِلكَ النَّارَ
العظيمةَ ثانيةً لِئلاَّ تموتوا. ١٧فقالَ ليَ الرَّبُّ:
«أحسَنوا في ما قالوا. ١٨سأُقيمُ لهُم نبيًّا مِنْ
بينِ إخوتِهم

כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃ 19וְהָיָה הָאִישׁ
مثلكَ وأجعلُ كلماتي في فمِهِ فيَتكلَّمُ إليهِم – كُلَّ ما أوصيهِ ويكونُ الرجُلُ
אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃ 20אַךְ
الذي لا يَسمَعُ إلى كلماتي التي يتكلَّمُ بِاسمي أنا أَتَحاسَبُ مَعَهُ حقًّا
הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר
النبيُّ الذي يَتَجَبَّرُ للتَّكلُّمِ كَلمةً بِاسمي – التي ما أَوصَيتُهُ للتَّكلُّمِ وَالذي يَتكلَّمُ
בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃ 21וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע
بِاسمِ آلِهَةٍ أُخرى فَيَموتُ النبيُّ ذلكَ وَإذْ تَقولُ في قَلبِكَ كيفَ نَعرفُ
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה׃ 22אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה
الكلمةَ التي ما تَكلَّمَها يهوه ما يَتَكلَّمُ النبيُّ بِاسمِ يهوه وَلا تَكونُ
הַדָּבָר וְלֹא יָבוֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא לֹא
الكلمةُ وَلا تَأتي هي الكلمةُ التي ما تَكلَّمَها يهوه بِتَكَبُّرٍ تَكلَّمَها النبيُّ لا
תָגוּר מִמֶּנּוּ׃
تَخَافُ مِنْهُ

19 1כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
إذْ يَقطَعُ يهوه إلهُكَ الأُمَمَ التي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لَكَ
אֶת־אַרְצָם וִירִשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃ 2שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ
أَرضَهُم وَتَرِثُهُم وَتُقيمُ في مُدُنِهم وَفي بُيوتِهم ثَلاثَ مُدُنٍ تُفرِزُ لَكَ
בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ 3תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ
في وَسطِ أَرضِكَ التي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لَكَ لِوراثَتِها تُهَيِّئُ لَكَ الطريقَ وَتُثَلِّثُ
אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ׃ 4וְזֶה
تُخمَ أَرضِكَ التي يُورِثُكَ يهوه إلهُكَ فتكونُ لِهَرَبٍ إلى هُناكَ كُلِّ قاتِلٍ وَهذا
דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא
أَمْرُ القاتِلِ الذي يَهربُ إلى هُناكَ فَيَحيا الذي يَضربُ صاحِبَهُ مِنْ دونِ مَعرفةٍ وَهُو
לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם׃ 5וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים
غيرُ مُبغِضٍ لَهُ مِنْ أَمسِ أَوَّلَ مِنْ أَمسِ وَالذي يَدخُلُ مَعَ صاحِبِهِ في الوعرِ لاحتِطابِ شَجَرٍ
וְנִדְּחָה יָדוֹ בַגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־הָעֵץ וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת
فَتَندَفِعُ يَدُهُ بِالفأسِ لِقَطْعِ الشجرةِ فيَفلِتُ الحديدُ مِنَ الخَشَبِ فَيُصيبُ صاحِبَهُ فيموتُ
הוּא יָנוּס אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי׃ 6פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ
هو يَهربُ إلى إحدى المُدُنِ هذهِ فَيَحيا لئلاَّ يَسْعَى مُفتَدي الدمِ وَراءَ القاتِلِ
כִּי־יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי
إذْ يَحمَى قَلبُهُ فَيُدرِكُهُ إذْ يَطولُ الطريقُ فَيَضرِبُهُ نَفسًا وَلَهُ ليسَ حُكمُ مَوتٍ لأنْ
לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 7עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים
لا مُبغِضٌ هو لَهُ مِنْ أمسِ أَوَّلَ مِنْ أمسِ لذلكَ أنَا مُوصيكَ قائلاً ثَلاثَ مُدُنٍ
תַּבְדִּיל לָךְ׃ 8וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן
تُفرِزُ لَكَ وَإذا يُوَسِّعُ يهوه إلهُكَ تُخمَكَ كما أَقسَمَ لآبائِكَ فَيُعطي
לְךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃ 9כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
لَكَ كُلَّ الأرضِ التي تَكلَّمَ للإعطاءِ لآبائِكَ إذْ تَحفَظُ كُلَّ الوصيَّةِ
הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת
هذهِ لِصُنعِها التي أنا مُوصيكَ اليومَ لِمَحبَّةِ يهوه إلهَكَ وَللسلوكِ

مِثلَكَ وأُلقي كلامي في فمِهِ، فيَنقُلُ إليهم جميعَ ما أُكَلِّمُهُ بهِ. ١٩وكُلُّ مَنْ لا يسمَعُ كلامي الّذي يتكلَّمُ بهِ باسْمي أحاسِبُهُ عليهِ. ٢٠وأيُّ نبيٍّ تكلَّمَ باسْمي كلاماً زائداً لم آمُرْهُ بهِ، أو تكلَّمَ باسْمِ آلهةٍ أُخرى، فجَزاؤُهُ القَتْلُ. ٢١وإنْ قُلتُم في قلوبِكُم كيفَ نعرِفُ الكلامَ الّذي لم يتكلَّمْ بهِ الرّبُّ ٢٢فأُجيبُكُم أنَّ النبيَّ الّذي تكلَّمَ باسْمِ الرّبِّ ولم يَحدُثْ كلامُهُ بصُدقٍ، فذلِكَ الكلامُ لم يتكلَّمْ بهِ الرّبُّ، بل زادَ فيهِ النَّبيُّ على الحقيقةِ فلا تخافوا مِنهُ.

١٩ ١إذا أفنَى الرّبُّ إلهُكُمُ الأُمَمَ الّذينَ يُعطيكُم أرضَهُم فوَرِثتُموهُم وأقَمتُم بمُدُنِهم وبُيوتِهم ٢فأفرِزوا لكُم ثلاثَ مُدُنٍ في وسَطِ أرضِكُمُ الّتي يُعطيكُمُ الرّبُّ إلهُكُم لِتمتَلِكوها ٣ومَهِّدوا الطَّريقَ إليها، واقسِموا أرضَكُم إلى ثَلاثةِ أقسامٍ، فيكونَ في كُلِّ قِسمٍ مدينةٌ مِنْ تِلكَ المُدُنِ الثّلاثِ يهرُبُ إليها كُلُّ قاتِلٍ. ٤وهذا حُكْمُ القاتِلِ الّذي يهرُبُ إليها فيَنجو بحياتِهِ: مَنْ قتَلَ واحداً مِنْ بَني قومِهِ، عَنْ غَيرِ عَمْدٍ، وهوَ غيرُ مُبغِضٍ له مِنْ قَبلُ، ٥فتكونُ حالُهُ كمَنْ دخَلَ معْ أحدٍ غاباً لِيقطَعَ حطَباً فضَرَبَ بالفأْسِ فانْفَلَتَ الحديدُ مِنَ العودِ فأصابَهُ فماتَ. هذا القاتِلُ يهرُبُ إلى واحدةٍ مِنْ هذِهِ المُدُنِ فيَنجو بحياتِهِ. ٦فإنْ لم يكُنْ في أرضِكُم غيرُ مدينةٍ واحدةٍ وسعى وَليُّ القتيلِ في طَلَبِ القاتلِ عِندَما يلتَهِبُ قلبُهُ غضَباً فرُبَّما لَحِقَ بهِ لِبُعْدِ الطَّريقِ وقتَلَهُ وهوَ لا يستَوجِبُ حُكْمَ القَتْلِ لأنَّهُ غيرُ مُبغِضٍ لِلقتيلِ مِنْ قَبلُ. ٧فلِذلِكَ أنا آمُرُكُم أنْ تَفرِزوا لكُم ثَلاثَ مُدُنٍ. ٨ثُمَّ إذا وسَّعَ الرّبُّ إلهُكُم حُدودَ أرْضِكُم، كما أقسَمَ لآبائِكُم، فأعطاكُم جميعَ الأرضِ الّتي وعَدَ بأنْ يُعطِيَها لهُم، ٩فيما إذا حفِظتُم جميعَ هذِهِ الوصايا الّتي أنا آمُرُكُم بها اليومَ وعَمِلتُم بها وأحبَبتُمُ الرّبَّ إلهَكُم وسِرتُم

בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה: 10וְלֹא
في طُرُقِه كُلَّ الأيّامِ وتَزيدُ لَكَ بَعْدُ ثلاثَ مُدُنٍ على الثلاث هذه فلا
יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ
يُسفَكُ دَمٌ نَقيٌّ في وَسطِ أرضِكَ التي يهوه إلٰهُكَ مُعطٍ لَكَ ميراثًا فتكونُ عليكَ
דָּמִים: 11וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס
دماءٌ وإذْ يكونُ رَجُلٌ مُبغضًا صاحِبَهُ فيكمنُ لَهُ ويَقومُ عليه فيَضرِبُهُ نفسًا فيموتُ فيَهربُ
אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל: 12וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד
إلى إحدى المُدُنِ هذه فيُرسِلونَ شيوخُ مَدينتِه ويأخذون إيّاهُ مِنْ هُناكَ ويَجعلونَ إيّاهُ في يَـد
גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת: 13לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ:
مُفتَدي الدمِ فيموتُ لا تعطفُ عَينُكَ عليه فتُحرِقُ دَمَ النقيِّ مِنْ إسرائيلَ فيَحسنُ لكَ
14לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
لا تَنقُلْ تُخمَ صاحِبِكَ الذي تَخمُوا الأوّلونَ في ميراثِكَ الذي تَرِثُ في الأرضِ التي
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ: 15לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֹן
يهوه إلٰهُكَ مُعطٍ لكَ لوِراثتِها لا يَقومُ شاهدٌ واحدٌ في رَجُلٍ لكُلِّ ذَنْبٍ
וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חֵטְא אֲשֶׁר יֶחֱטָא עַל־פִּי שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי
ولكُلِّ خطيئةٍ في كُلِّ خَطأٍ الذي يَخطأُ على فَمِ اثنينِ شاهدَينِ أو على فَمِ
שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם דָּבָר: 16כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה:
ثلاثةِ شهودٍ يقومُ أمرٌ إذْ يَقومُ شاهدُ ظُلمٍ في رَجُلٍ للتَّعنُّتِ به انحرافًا
17וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים
فيَقِفانِ الاثنانِ الرجُلانِ اللذانِ لَهُما المُخاصمةُ أمامَ يهوه أمامَ الكهنةِ والقُضاةِ
אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם: 18וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר
الذينَ يكونونَ في الأيّامِ تلكَ فيَبحثونَ القضاةُ حسَنًا فهَا شاهدُ زورٍ الشاهدُ زورًا
עָנָה בְאָחִיו: 19וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ:
تعَنَّتَ بأخيه فتَعملونَ لَهُ كما نوى للعَمَلِ لأخيه فتُحرِقُ الشرَّ مِنْ وَسطِكَ
20וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ:
والباقونَ يَسمَعونَ ويَخافونَ ولا يَعودونَ لعَمَلٍ بعدُ كالأمرِ الشرّيرِ هذا في وَسطِكَ
21וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל:
ولا تَعطفُ عَينُكَ نفسٌ بنفسٍ عينٌ بعينٍ سنٌّ بسنٍّ يَدٌ بيَدٍ رِجلٌ برِجلٍ
20 1כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ לֹא תִירָא
إذْ تَخرجُ للقتالِ على مُعاديكَ وتَرى خيلاً ومَركبةً شعبًا كثيرًا ممّا أنتَ لا تخافُ
מֵהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 2וְהָיָה כְּקָרָבְכֶם
منهُم لأنّ يهوه إلٰهُكَ معَكَ المُصعِدُكَ مِنْ أرضِ مصرَ فيكونُ في اقترابِكُم
אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם: 3וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם
إلى القتالِ فيَتقدَّمُ الكاهنُ ويَتكلَّمُ إلى الشعبِ فيَقولُ لَهُم اسمَعْ يا إسرائيلُ أنتم
קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּחְפְּזוּ
قَريبونَ اليومَ للقتالِ على مُعاديكُم لا يَرِكُّ قلبُكم لا تَخافُونَ ولا تَرتَعِدونَ
וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם: 4כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם
ولا تَضطرِبونَ مِنْ أمامِهم لأنْ يهوه إلٰهُكم السائرُ مَعكم للمُقاتَلةِ لكم
עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם: 5וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ
مَعَ مُعاديكُم لتَخليصِ إيّاكُم ويَتكلَّمونَ المُدبِّرونَ إلى الشعبِ قائلينَ مَنِ الرَّجُلُ

في طُرُقِهِ كُلَّ الأيّامِ، فَزيدوا لكُم ثلاثَ مُدُنٍ
أخرى على تِلكَ الثّلاثِ. ١٠لِئلاَّ يُسفَكَ دَمٌ
بريءٌ في وَسَطِ أرضِكُم الّتي يُعطيكُمُ الرَّبُّ
إلهُكُم مُلْكاً، فيكونَ دَمُهُ عليكُم. ١١ولكِنْ إنْ
كانَ أحدٌ مِنكُم يُبغِضُ آخَرَ مِنْ بَني قومِهِ،
فكمَنَ لَه وقامَ علَيهِ وضَرَبهُ ضَربةً قاتلةً
فماتَ، ثُمَّ هرَبَ إلى إحدى تِلكَ المُدُنِ ١٢فعلى
شُيوخِ مدينتِهِ أنْ يُرسِلوا مَنْ يأخُذُهُ مِنْ هُناكَ
ويُسلِّمُهُ إلى يَدِ وَليِّ القتيلِ لِيَقتُلَهُ. ١٣لا تُشفِقوا
علَيهِ، بل أزيلوا كُلَّ سافِكِ دَم بريءٍ مِنْ
إسرائيلَ فتلقَونَ خَيراً. ١٤لا تَضُمَّ حُدودَ أحدٍ
مِنْ بَني قومِكَ الّتي حدَّدَها الأوَّلونَ في مُلكِكَ
الّذي تملكُهُ في الأرضِ الّتي يُعطيكُمُ الرَّبُّ
إلهُكُم لِتمتَلِكوها. ١٥لا تَثبُتُ شَهادةُ شاهدٍ
واحدٍ على أحدٍ في شيءٍ مِنَ الذُّنوبِ
والجناياتِ الّتي يرتكِبُها، لكِنْ بشَهادةِ
شاهِدَينِ أو ثَلاثةِ شُهودٍ تَثبُتُ الشَّهادةُ. ١٦إنْ
شَهِدَ أحدٌ على آخَرَ شَهادةَ زُورٍ واتَّهَمَهُ
بِجُرْمٍ، ١٧فعلى الرَّجُلَينِ اللَّذَينِ بَينَهُما
الدَّعوى أنْ يَقِفا أمامَ الرَّبِّ، أمامَ الكَهَنةِ
والقُضاةِ الّذينَ يخدِمونَ في تِلكَ الأيّامِ.
١٨ويُحَقِّقُ القُضاةُ في الأمرِ جيِّداً، فإنْ وجَدوا
أنَّ الشّاهدَ شهِدَ زُوراً على الآخَرِ، ١٩فعامِلوهُ
بِمثلِ ما نَوى أنْ يُعامِلَهُ. وبذلِكَ تُزيلونَ الشَّرَّ
مِنْ بَينِكُم. ٢٠فيَسمَعُ الباقونَ ويخافونَ ولا
يعودونَ يفعَلونَ ثانيةً مِثلَ هذا الشَّرِّ فيما
بَينَكُم. ٢١لا تُشفِقوا فالنَّفسُ بالنَّفسِ، والعينُ
بالعينِ، والسِّنُّ بالسِّنِّ، واليَدُ باليَدِ، والرِّجْلُ
بالرِّجْلِ.
٢٠ ١إذا خَرجتُم لِلحربِ على أعدائِكُم،
فرَأيتُم خَيلاً ومَركباتٍ معَ جيشٍ أكثَرَ مِنكُم،
فلا تخافوا مِنهُم لأنَّ معكُمُ الرَّبَّ إلهَكُم الّذي
أخرَجَكُم مِنْ أرضِ مِصْرَ. ٢وعِندَ اقترابِكُم مِنْ
ساحةِ الحربِ يَتَقدَّمُ الكاهنُ ويُكلِّمُ الشَّعبَ
٣بقولِهِ: «إسمَعوا يا بَني إسرائيلَ! أنتُمُ اليومَ
تقتَرِبونَ لِمُحاربةِ أعدائِكُم. لا تضعُفْ قُلوبُكُم
ولا تخافوا ولا تبتَعِدوا ولا تُعرِضوا عنهُم،
٤لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُم سائرٌ معَكُم لِيُحاربَ
أعداءَكُم عنكُم ويُخلِّصَكُم». ٥ثُمَّ يُكلِّمُ القادةُ
الشَّعبَ بقولِهِم: «إذا بَنى أحدُكُم

אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת־חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ
الذي بَنى بيتًا جديدًا وما دَشَّنَهُ يَذهَبُ ويَرجِعُ إلى بَيتِه لئلاَّ يموتَ في القِتالِ ورَجُلٌ
אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃ 6וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
آخَرُ يُدَشِّنُهُ ومَنِ الرجلُ الذي غرَسَ كرمًا وما استَغَلَّهُ يَذهَبُ ويَرجِعُ إلى بَيتِه
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ׃ 7וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא
لئلاَّ يموتَ في القِتالِ ورَجلٌ آخَرُ يَستغِلُّهُ ومَنِ الرجُلُ الذي خَطَبَ امرأةً وما
לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃ 8וְיָסְפוּ
أخَذَها يَذهَبُ ويَرجِعُ إلى بَيتِه لئلاَّ يموتَ في القِتالِ ورَجُلٌ آخَرُ يأخُذُها ويَعودونَ
הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב
المُدبِّرونَ للتَكلُّمِ إلى الشعبِ ويَقولونَ مَنِ الرجُلُ الخائفُ ورَكيكُ القلبِ يَذهَبُ ويَرجِعُ
לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃ 9וְהָיָה כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר
إلى بَيتِه ولا يُذابُ قَلبُ إخوتِه كَقَلبِه ويَكونُ كانتهاءِ المُدبِّرينَ للتَكلُّمِ
אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ 10כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם
إلى الشعبِ ويُقيمونَ رؤساءَ جيوشٍ على رأسِ الشعبِ إذْ تَقترِبُ إلى مَدينةٍ للمُقاتَلةِ
עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃ 11וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעַנְךָ וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה
عليها فتَدعو إليها لِسَلامٍ ويَكونُ إذا سَلامًا تُجيبُكَ وتَفتَحُ لَكَ فيكونُ
כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ יִהְיוּ לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ׃ 12וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה
كُلُّ الشعبِ المَوجودُ فيها يكونونَ لكَ لِسُخرةٍ ويَخدمونكَ وإذا لا تُسالِمُ مَعَكَ وتَصنَعُ
עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃ 13וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ
مَعَكَ قِتالاً فتُضَيِّقُ عليها فيَجعَلُها يهوه إلهُكَ في يَدِكَ فتَضربُ كُلَّ ذُكَرِها
לְפִי־חָרֶב׃ 14רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ
بِفَمِ سَيفٍ لكنْ النساءَ والأطفالَ والبَهيمةَ وكلَّ ما يكونُ في المدينةِ كلَّ غنيمتِها
תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ 15כֵּן תַּעֲשֶׂה
تَسلبُ لَكَ وتأكُلُ غنيمةَ مُعاديكَ التي أعطى يهوه إلهُكَ لَكَ هكذا تَصنَعُ
לְכָל־הֶעָרִים הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה׃ 16רַק
لِكُلِّ المُدُنِ البعيدةِ منكَ جدًّا التي ما مِنْ مُدُنِ الأُمَمِ هذه هي لكنْ
מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה׃
مِنْ مُدُنِ الشعوبِ هذهِ التي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لكَ ميراثًا لا تُحيي كُلَّ نَسمةٍ
17כִּי־הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר
لأنَّ تَحريمًا تُحرِّمُها الحِثِّيَّ والأموريَّ الكنعانيَّ والفرزِّيَّ الحوِّيَّ واليبوسيَّ كما
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 18לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם
أوصاكَ يهوه إلهُكَ لأجْلِ أنْ لا يُعلِّموا إيّاكُم للعَمَلِ كَكُلِّ رَجاساتِهِم
אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 19כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים
التي عَمِلوا لآلِهَتِهِم فتَخطَأُوا ليهوه إلهِكُم إذْ تُضيِّقُ على مَدينةٍ أيّامًا
רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ לֹא־תַשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ
كثيرةً للمُقاتَلةِ عليها لِمَسكِها لا تُتلِفُ شَجَرَها بِدَفعٍ عليها فأسٍ لأنْ مِنهُ
תֹאכֵל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר׃ 20רַק עֵץ
تأكُلُ وإيّاهُ لا تَقطَعُ لأنْ هَلْ إنسانٌ شَجَرُ الحقلِ للذهابِ مِنْ أمامِكَ في الحِصارِ لكنْ شجرُ
אֲשֶׁר־תֵּדַע כִּי־לֹא־עֵץ מַאֲכָל הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ וּבָנִיתָ מָצוֹר עַל־הָעִיר
الذي تَعرفُ أنْ ما شجرُ أكْلٍ هو إيّاهُ تُتلِفُ وتَقطَعُ وتَبني حِصارًا على المدينةِ

بيتاً جديداً ولم يُدشِّنْهُ، فليَرجِعْ إلى بيتِه لِئلاَّ يموتَ في الحربِ فيُدشِّنَهُ سِواهُ. ٦وإذا غرَسَ أحدُكُم كرماً ولم يَقطُفْ ثَمرَهُ، فليَرجِعْ إلى بَيتِه لِئلاَّ يموتَ في الحربِ فيَقطِفَ ثَمرَهُ سِواهُ. ٧وأيُّ واحدٍ مِنكُم خطَبَ امرأةً ولم يَتزَوَّجْها، فليَرجِعْ إلى بَيتِه لِئلاَّ يموتَ في الحربِ فيَتزَوَّجَها رَجُلٌ آخَرُ». ٨ثُمَّ يعودُ القادةُ فيُخاطِبونَ الشَّعبَ بقولِهم: «مَنْ مِنكُم كانَ خائِفاً ضعيفَ القلبِ، فليَرجِعْ إلى بَيتِه لِئلاَّ تُصابَ قلوبُ رِفاقِهِ كقلبِه». ٩ومتى فرَغَ القادةُ مِنْ مُخاطَبةِ الشَّعبِ يُقيمونَ على الشَّعبِ رُؤساءَ جُيوشٍ. ١٠وإذا اقترَبتُم مِنْ مدينةٍ لِتُحارِبوها فاعرِضوا عليها السِّلْمَ أوَّلاً، ١١فإذا استَسلَمَت وفتَحَت لكُم أبوابَها، فجميعُ سُكَّانِها يكونونَ لكُم تحتَ الجِزيةِ ويخدِمونكُم. ١٢وإنْ لم تُسالِمْكُم، بل حارَبَتكُم فحاصَرتُموها ١٣فأسْلَمَها الرَّبُّ إلهُكُم إلى أيديكُم، فاضْرِبوا كُلَّ ذكَرٍ فيها بِحَدِّ السَّيفِ. ١٤وأمَّا النِّساءُ والأطفالُ والبَهائِمُ وجميعُ ما في المدينةِ مِنْ غَنيمةٍ، فاغنَموها لأنفُسِكُم وتمتَّعوا بِغَنيمةِ أعدائِكُمُ الّتي أعطاكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم. ١٥هكذا تفعَلونَ بِجميعِ المُدُنِ البعيدةِ مِنكُم جِدًّا، الّتي لا تخُصُّ هؤلاءِ الأُمَمِ هُنا. ١٦وأمَّا مُدُنُ هؤلاءِ الأُمَمِ الّتي يُعطيها لكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم مُلْكاً، فلا تُبقوا أحداً مِنها حيًّا ١٧بل تُحَلِّلونَ إبادَتَهُم، وهُمُ الحِثِّيُّونَ والأموريُّونَ والكنعانيُّونَ والفِرِزِّيُّونَ والحوِّيُّونَ واليَبوسيُّونَ، كما أمرَكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم ١٨لِئلاَّ يُعَلِّموكُم أنْ تفعَلوا الرَّجاساتِ الّتي يفعَلونَها في عِبادَةِ آلِهَتِهِم فتخطَأوا إلى الرَّبِّ إلهِكُم. ١٩وإذا طالَ حِصارُكُم لِمدينةٍ ما وأنتُم تُحارِبونَها لِتَفتَتِحوها، فلا تُتلِفوا شجَرَها بالفُؤوسِ لأنَّكُم مِنهُ ستأكُلونَ. لا تقطَعوهُ. فهَلْ شجَرُ الحقلِ بشَرٌ حتّى تُزيلوهُ مِنْ أمامِكُم في الحِصارِ؟ ٢٠أمّا الشَّجَرُ الّذي لا يُؤكَلُ ثَمَرُهُ، فأتلِفوهُ واقطَعوهُ وابنوا آلاتِ الحِصارِ على المدينةِ

אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ׃
التي هي صانعةٌ معَكَ قتالاً حتّى سُقوطها

21 1כִּי־יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל בַּשָּׂדֶה
إذ يُوجدُ قتيلٌ في الأديمِ الذي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لكَ لوراثتِه ساقطًا في الحقل

לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ׃ 2וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת
ما عُرِفَ مَنْ ضرَبَهُ فيَخرجونَ شُيوخُكَ وقُضاتُكَ ويَقيسونَ إلى المُدُنِ التي حَولَ

הֶחָלָל׃ 3וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא עֶגְלַת בָּקָר
القتيلِ فتكونُ المدينةُ القريبةُ إلى القتيلِ فيأخذونَ شيوخُ المدينة تلكَ عجْلَةَ بقَرٍ

אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל׃ 4וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא
التي ما خُدِمَ عَلَيها التي ما سُحِبَتْ بالنير ويُنْزِلونَ شُيوخُ المدينة تلكَ

אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם
العجلَةَ إلى سَيلٍ دائمٍ الذي لَمْ يُخدَمْ فيه ولَمْ يُزرَعْ فيَغْرُفونَ هُناكَ

אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל׃ 5וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ
العجلَةَ في السَّيلِ ويَتقدَّمونَ الكهنةُ بَنو لاوي لأنْ إيّاهُم اختارَ يهوه إلهُكَ لخدمتِه

וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נָגַע׃ 6וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא
ولِمُباركةٍ باسمِ يهوه وعلى فمِهِم تكونُ كُلُّ مُخاصمَةٍ وكُلُّ ضَربَةٍ وكلُّ شيوخِ المدينةِ تلكَ

הַקְּרֹבִים אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה בַנָּחַל׃ 7וְעָנוּ
القريبينَ إلى القتيلِ يرحَضونَ أيديَهُم على العجلَةِ المَغْرُوفَةِ في الوادي ويُجيبونَ

וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכוּ[K] אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃ 8כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
ويَقولونَ أيدينا ما سَفَكَتْ الدمَ هذا وعيونُنا ما رأَتْ كفِّرْ لشعبِكَ إسرائيلَ

אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם׃
الذي فَدَيتَ يا يهوه ولا تجعلْ دمًا نقيًّا في وسطِ شعبِكَ إسرائيلَ فيُكفَّرْ لهُم الدمُ

9וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 10כִּי־תֵצֵא
وأنتَ تحرِقُ الدمَ النقيَّ مِنْ وسطِكَ لأنْ تعمَلُ القويمَ في عيني يهوه إذ تخرُجُ

לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃ 11וְרָאִיתָ
للقتالِ على مُعاديكَ ويَجعلُهُ يهوه إلهُكَ في يدِكَ وتَسبي سَبيَهُ وتَرى

בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃ 12וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ
في السبي امرأةً جَميلةَ صورةٍ وتَتَعلَّقُ بها وتأخُذُها لكَ امرأةً فتُدخِلُها إلى وسطِ

בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃ 13וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ
بيتِكَ فتحلِقُ(هي) رأسَها وتَقُصُّ(هي) أظافرَها وتنزِعُ(هي) شَمْلَةَ سَبيِها

מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא
مِنْ عليها وتُقيمُ في بيتِكَ وتَبكي أباها وأُمَّها شهرَ أيّامٍ وبَعدَ ذلكَ تدخُلُ

אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃ 14וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ
عليها وتَتزوَّجُها وتكونُ لكَ امرأةً ويكونُ إذا ما رَغِبْتَ فيها فترسِلُها

לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃
لنفسِها وبَيعًا لا تبيعُها بالفضّةِ لا تطغى عليها مِنْ أجلِ أنْ عنَّيتَها

15כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים
إذ تكونانِ لرَجُلٍ اثنتانِ امرأتانِ الواحدةُ مَحبوبَةٌ والواحدةُ مكروهَةٌ وتَلِدانِ بَنينَ

הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכוֹר לַשְּׂנִיאָה׃ 16וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו
المَحبوبَةُ والمكروهَةُ ويكونُ الابنُ البِكرُ للمكروهَةِ ويكونُ في يومِ توريثِه بَنيه

التي تُحاربونَها حتّى تسقطَ.

٢١ ١إذا وُجِدَ قتيلٌ على الأرضِ الّتي يُعطيكُمُ الرّبُّ إلهُكُم لِتمتَلِكوها مَطروحاً في الحُقولِ ولا يَعرِفُ أحدٌ مَنْ قتَلَهُ ٢يخرُجُ شُيوخُكُم وقُضاتُكُم ويقيسوا مِنْ موضِعِ القتيلِ إلى المُدُنِ الّتي حولَهُ. ٣ثُمَّ يأخُذُ شيوخُ المدينةِ الأقربِ إليهِ عِجلَةً مِنَ البقَرِ، لم يُفلَحْ علَيها ولا جُرَّتْ بالنِّيرِ ٤وينزِلونَ بها وادياً وَعراً لم يُفلَحْ ولم يُزرَعْ ويَكسِرونَ عُنُقَها في الوادي. ٥ويتقدَّمُ الكهنَةُ بَنو لاوي، لأنَّ الرّبَّ إلهَكُمُ اختارَهُم لِيَخدِموهُ ويُباركوا باسمِهِ، وبكلامِهِم تُفصَلُ كُلُّ تُهمةٍ وكُلُّ اعتداءٍ. ٦ويَغسِلُ جميعُ شيوخِ تلكَ المدينةِ القريبةِ مِنَ القتيلِ أيديَهُم على العِجْلَةِ المَكسورَةِ العُنُقِ في الوادي ٧ويقولونَ: «ما سَفكت أيدينا ولا رأت عيوننا هذا الدَّمَ. ٨فكفِّرهُ يا ربُّ عَنْ شعبِكَ إسرائيلَ الّذي فدَيتَهُ، ولا تُحمِّلْهُم تبِعَةَ الدَّمِ البَريءِ فيما بَينَهُم». فيُكفِّرُ عَنكُمُ الرّبُّ ٩فتُزيلونَ سَفْكَ الدَّمِ البريءِ مِنْ بَينِكُم، إذا فعَلتُم ما هوَ قويمٌ في نظَرِ الرّبِّ. ١٠إذا خَرجتُم لِمُحاربةِ أعدائِكُم، فأسلَمَهُمُ الرّبُّ إلهُكُم إلى أيديكُم فسَبَيتُم مِنهُم سَبياً، ١١ورأى أحدُكُم في السَّبْيِ امرأةً جميلةَ المَنظَرِ فتَعَلَّقَ بها قلبُهُ وتزَوَّجَها ١٢فحينَ يُدخِلُها بيتَهُ يَحلِقُ رَأسَها ويُقلِّمُ أظفارَها ١٣وينزِعُ ثيابَ سَبْيِها عَنها، وتُقيمُ في بَيتِهِ تبكي أباها وأمَّها شهراً، وبَعدَ ذلِكَ يدخُلُ علَيها ويكونُ لها زوجاً، وهيَ تكونُ لَه زوجَةً. ١٤وإنْ أرادَ مِنْ بَعدُ أنْ لا يحتَفِظَ بها، فعلَيهِ أنْ يُطلِقَها حُرَّةً ولا يَبيعَها بمالٍ ولا يستَعبِدَها، لأنَّهُ أجبرَها على مُضاجَعَتِه. ١٥إذا كانت لِرَجُلٍ زوجتانِ، إحداهُما محبوبَةٌ والأُخرى مكروهَةٌ، فوَلَدتا لهُ كِلْتاهُما بَنينَ وكانَ الابنُ البِكرُ لِلمرأةِ المكروهَةِ. ١٦فيومَ يُورِثُ بَنيهِ

ما يَملِكُهُ، لا يَحِلُّ لَه أنْ يُعطيَ حَقَّ البكوريَّةِ لابنِ المحبوبَةِ دونَ ابْنِ المكروهَةِ البِكْرِ. [١٧] بل يُقِرُّ بابْنِ المكروهَةِ بِكْراً فيُعطيهِ سَهمَينِ مِنْ جميعِ ما يَملِكُهُ، لأنَّهُ هوَ أوَّلُ بَنيهِ ولهُ حَقُّ البكوريَّةِ. [١٨] وإذا كانَ لِرَجُلٍ ابْنٌ عَقوقٌ مُتمَرِّدٌ لا يسمَعُ لِكلامِ أبيهِ ولا لِكلامِ أُمِّهِ، ويُؤدِّبانِهِ فلا يُصغي إليهِما، [١٩] يُمسكُهُ أبوهُ وأُمُّهُ ويُخرجانِهِ إلى شيوخِ المدينةِ الّتي يُقيمُ بها [٢٠] ويقولُ لهُم: «إبنُنا هذا عَقوقٌ مُتمَرِّدٌ لا يسمَعُ لِكلامِنا، وهوَ أكولٌ شرِّيبٌ». [٢١] فيرجُمُهُ جميعُ رجالِ مدينتِهِ بالحجارةِ حتّى يموتَ. هكذا تُزيلونَ الشَّرَّ مِنْ بينِكُم، فيسمَعُ كُلُّ بَني إسرائيلَ ويخافونَ. [٢٢] وإذا وجَدتُم على أحدٍ جريمةً تستوجِبُ القَتْلَ. فقُتِلَ وعُلِّقَ على خشبةٍ [٢٣] فلا تترُكوا جُثّتَهُ على الخشبةِ إلى اليومِ الثّاني. بل في ذلِكَ اليومِ تدفِنونَه لأنَّ المُعلَّقَ ملعونٌ مِنَ اللهِ. فلا تُنجِّسوا أرضَكُمُ الّتي أعطاكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم مُلْكاً لكُم.

٢٢ [١] إذا رأيتَ ثورَ أحدٍ مِنْ بَني قومِكَ أو خروفَهُ ضالاً وعَلِمتَ لِمَنْ هوَ، فأعِدْهُ إليهِ. [٢] فإنْ لم يكُنْ قريباً مِنكَ، أو لم تكُنْ تعرِفُهُ، فأدخِلِ الثَّورَ أو الخروفَ إلى بيتِكَ حتّى يطلُبَهُ صاحِبُهُ فتُعيدُهُ إليهِ. [٣] واعْمَلْ هكذا بالحمارِ وبالثَّوبِ وبكُلِّ ما يَفقِدُهُ أحدٌ مِنْ بَني قومِكَ إنْ وجدتَهُ وعَلِمتَ لِمَنْ هوَ. [٤] وإذا رأيتَ حمارَ أحدٍ مِنهُم أو ثورَهُ واقِعاً في الطَّريقِ، فلا تتغافَلْ عَنهُ بل ساعِدْهُ على إنهاضِهِ. [٥] لا يلبَسُ الرِّجالُ لِباسَ النِّساءِ، ولا النِّساءُ لِباسَ الرِّجالِ. كُلُّ مَنْ يفعَلُ ذلِكَ يَعيبُهُ الرَّبُّ إلهُكُم. [٦] إذا صادفتَ عشَّ طائرٍ في الطَّريقِ، في شجرةٍ أو على الأرضِ، فيهِ فِراخٌ أو بَيضٌ والأُمُّ حاضِنَةٌ لِلفِراخِ أو البَيضِ، فلا تأخُذِ الأُمَّ معَ الفِراخِ. [٧] بل أطلِقِ الأُمَّ وخُذِ الفِراخَ لكَ، فتلقى خَيراً وتطولَ أيّامُكَ. [٨] إذا

אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה
– ما يكونُ لَهُ لا يَقدِرُ تَبكيرَ ابنَ المَحبوبَةِ أمامَ ابنِ المكروهَةِ
הַבְּכֹר׃ [17] כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא
البكرِ لأنَّ البكرَ ابنَ المكروهَةِ يُقِرُّ للإعطاءِ لَهُ حصَّةَ اثنَينِ في كلِّ ما يُوجَدُ
לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ [18] כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה
لَهُ لأنَّ هو بَدءُ قوَّتِه لَهُ حُكمُ البكوريَّةِ إذْ يكونُ لرجلٍ ابنٌ عقوقٌ ومُتَمَرِّدٌ
אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ [19] וְתָפְשׂוּ
ليسَ هو سامعًا لصوتِ أبيهِ ولصوتِ أُمِّهِ ويُؤدِّبانِ إيّاهُ ولا يَسمَعُ لَهُما فيُمسكانِ
בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃ [20] וְאָמְרוּ
بهِ أبوهُ وأُمُّهُ ويُخرجانِ إيّاهُ إلى شيوخِ مَدينتِهِ وإلى بابِ مكانِهِ ويَقولانِ
אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא׃
لشيوخِ مَدينتِهِ ابنُنا هذا عقوقٌ ومُتَمَرِّدٌ ليسَ هو سامعًا لصوتِنا مُسرفٌ وسكيرٌ
[21] וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
فيَرجمونَهُ كلُّ رجالِ مَدينتِهِ بالحجارةِ فيموتُ فتُحرقُ الشرَّ مِنْ وَسطِكَ وكلُّ إسرائيلَ
יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃ [22] וְכִי־יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ
يَسمعونَ ويَخافونَ وإذْ تكونُ في رجلٍ خطيئةٌ حكمُ موتٍ فيُماتُ وتُعلِّقُ إيّاهُ
עַל־עֵץ׃ [23] לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־קִלְלַת
على شجرةٍ لا تُبيتُ جُثّتَهُ على الشجرةِ لأنْ قبرًا تَقبُرُهُ في اليومِ ذلكَ لأنْ لعنةُ
אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃
اللهِ مُعلَّقٌ فلا تُنجِّسُ أديمَكَ الذي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لكَ ميراثًا
22 [1] לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב
لا ترى ثورَ أخيكَ أو شاتَهُ شاردَينِ وتتغاضى عنهما إعادةً
תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃ [2] וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ
تُعيدُهما لأخيكَ وإذا ما قريبٌ أخوكَ إليكَ وما عرفتَهُ فتضمُّهُ إلى وسطِ
בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃ [3] וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן
بيتِكَ ويكونُ معَكَ حتّى طلبِ أخيكَ إيّاهُ فتُعيدُهُ لَهُ وهكذا تعملُ لحمارِهِ وهكذا
תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ
تعملُ لشَملتِهِ وهكذا تعملُ لكلِّ مفقودِ أخيكَ الذي يَفقدُ منهُ وتجدُهُ
לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃ [4] לֹא־תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ
لا تقدرُ التغاضيَ لا ترى حمارَ أخيكَ أو ثورَهُ ساقطَينِ في الطريقِ
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃ [5] לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ
فتتغاضى عنهما إقامةً تُقيمُ معَهُ لا يكونُ متاعُ رجلٍ على امرأةٍ ولا يلبسُ
גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃ [6] כִּי יִקָּרֵא
رجلٌ شَملَةَ امرأةٍ لأنْ رجسُ يهوه إلهكَ كلُّ فاعلِ هذه إذْ يُصادَفُ
קַן־צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם
عشُّ عُصفورٍ أمامَكَ في الطريقِ في كلِّ شجرةٍ أو على الأرضِ فراخٌ أو بيضٌ والأمُّ
רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים׃ [7] שַׁלֵּחַ
رابضةٌ على الفراخِ أو على البيضِ لا تأخذُ الأمَّ على الأبناءِ إرسالاً
תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃ [8] כִּי
تُرسلُ الأمَّ والأبناءَ تأخذُ لكَ لكي يحسنَ لكَ وتُطيلُ أيّامًا إذْ

תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל
تبني بيتًا جديدًا وتصنعُ حاجزًا لسطحكَ ولا تجعلُ دماءً في بيتِكَ إذْ يَسقُطَ الساقطُ
מִמֶּנּוּ׃ 9 לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע
منهُ لا تزرعْ كرْمَكَ نوعينِ لئلاّ يتقدَّسَ الملءُ الزرعُ الذي تزرعُ
וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃ 10 לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃ 11 לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז
وغلّةُ الكرْمِ لا تحرُثْ بثورٍ وبحمارٍ معًا لا تلبسْ مُصنَّفًا
צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃ 12 גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר
صوفًا وكتّانًا معًا أهدابًا تصنعُ لكَ على أربعةِ أطرافِ كسائكَ التي
תְּכַסֶּה־בָּהּ׃ 13 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ׃ 14 וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת
تكتسي بها إذْ يأخذُ رجُلٌ امرأةً ويَدخلُ إليها ويُبغضُها ويجعلُ لها علاّتٍ
דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ
كلماتٍ ويُخرجُ عليها اسمًا رديـئًا ويَقولُ المرأةَ هذهِ اتّخذْتُ واقتربْتُ إليها
וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃ 15 וְלָקַח אֲבִי הַנַּעֲרָה[K] וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי
فما وجدْتُ لها بتوليّاتٍ فيأخذُ أبو الفتاةِ وأمُّها ويُخرجانِ بتوليّاتِ
הַנַּעֲרָה[K] אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה׃ 16 וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָה[K] אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בִּתִּי
الفتاةِ إلى شيوخِ المدينةِ إلى البابِ ويَقولُ أبو الفتاةِ إلى الشيوخِ ابنتي
נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃ 17 וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר
أعطيتُ للرجُلِ هذا امرأةً وأبغضَها وها هو جعلَ علاّتِ كلماتٍ قائلاً
לֹא־מָצָאתִי לְבִתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי
ما وجدْتُ لابنتِكَ بتوليّاتٍ وهذهِ بتوليّاتُ ابنتي ويَبسطانِ الشملةَ أمامَ شيوخِ
הָעִיר׃ 18 וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהוּא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃ 19 וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה
المدينةِ فيأخذونَ شيوخُ المدينةِ تلكَ الرجُلَ ويُؤدّبونَ إيّاهُ ويُغرّمونَ إيّاهُ مئةَ
כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה
فضّةٍ ويُعطونَ لأبي الفتاةِ لأنْ أخرجَ اسمًا رديـئًا على بتولةِ إسرائيلَ ولهُ تكونُ
לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ 20 וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ
امرأةً لا يقدرُ إرسالَها كلَّ أيّامه وإذا حقًّا كانَ الأمرُ هذا لا تُوجدُ
בְתוּלִים לַנַּעֲרָה[K]׃ 21 וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָה[K] אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ
بتوليّاتٌ للفتاةِ فيُخرجونَ الفتاةَ إلى فتحةِ بيتِ أبيها ويَرجمونَها
אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ
رجالُ مدينتِها بالحجارةِ فتموتُ لأنْ صنعَتْ قباحةً في إسرائيلَ لزنى بيتَ أبيها
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ 22 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה בְעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ
فتُحرِقُ الشرَّ منْ وسطِكَ إذْ يُوجدُ رجُلٌ نائمًا معَ امرأةٍ زوجةِ زوجٍ فيموتانِ
גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ 23 כִּי
أيضًا اثناهما الرجُلُ النائمُ معَ المرأةِ والمرأةُ فتُحرقُ الشرَّ منْ إسرائيلَ إذْ
יִהְיֶה נַעֲרָה[K] בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃
تكونُ فتاةٌ بتولةٌ مخطوبةٌ لرجُلٍ ويَجدُها رجُلٌ في المدينةِ ويَنامُ معَها
24 וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ
فتُخرجونَ اثنيهما إلى بابِ المدينةِ تلكَ فترجمونَ إيّاهُما بالحجارةِ فيموتانِ
אֶת־הַנַּעֲרָה[K] עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה
الفتاةَ على أمرِ أنْ ما صرخَتْ في المدينةِ والرجُلَ على أمرِ أنْ عنّى

بنَيتَ بيتاً جديداً، فاصنَعْ سُوراً لِسَطحِكَ لِئلاَّ تجعَلَ بَيتَكَ سبَباً لِسَفْكِ الدَّمِ إنْ سقَطَ عَنهُ أحدٌ. ٩لا تزرَعْ كرمَكَ زرعاً آخَرَ لِئلاَّ تُحرِمَ الزَّرعَ الَّذي تزرَعُهُ وغَلَّةَ الكرمِ جميعاً. ١٠لا تفلَحْ على ثورٍ وحمارٍ معاً. ١١لا تلبَسْ ثوباً مُختَلِطاً مِنْ صُوفٍ وكتَّانٍ معاً. ١٢واصنَعْ لكَ أهداباً في أربعةِ أطرافِ ثوبِكَ الَّذي ترتَديهِ. ١٣إذا تزَوَّجَ رجُلٌ امرأةً وضاجَعَها ثُمَّ أبغَضَها ١٤فنسَبَ إليها عِلَّةً وأذاعَ عَنها سُمْعَةً سَيِّئَةً، فقالَ: «أخَذْتُ هذِهِ المَرأةَ، فلمَّا اقتَرَبْتُ مِنها لم أجِدْها بِكْراً». ١٥فعلى أبيها وأُمِّها أنْ يأخُذا علامةَ بكارَتِها إلى شُيوخِ المدينةِ في اجْتِماعِهِم عِندَ بابِ المدينةِ. ١٦ويقولُ أبوها لِلشُّيوخِ: «أعطَيتُ ابْنَتي لِهذا الرَّجُلِ زَوجَةً فأبغَضَها ١٧وهوَ الآنَ يَنسِبُ إليها عِلَّةً فيقولُ إنَّهُ لم يَجِدِ ابْنَتي بِكْراً ولكِنْ هذِهِ هيَ علامةُ بكارَةِ ابْنَتي». ويَبسِطُ الوالِدانِ ثوبَ نَومِها أمامَ شُيوخِ المدينةِ. ١٨فيأخُذُ الشُّيوخُ ذلِكَ الرَّجلَ ويُؤدِّبونَه ١٩ويُغَرِّمونَه مِئَةً مِنَ الفِضَّةِ ويُعطونَها لأبي الفتاةِ تعويضاً عَنِ السُمْعَةِ السَّيِّئَةِ الَّتي أذاعَها الرَّجُلُ على بِكْرٍ مِنْ بَني إسرائيلَ. وتكونُ الابنَةُ لَه زوجَةً ولا يَقدِرُ أنْ يُطَلِّقَها كُلَّ أيَّامِ حياتِهِ. ٢٠أمَّا إذا كانَ الأمرُ صحيحاً ولم تكُنِ الفتاةُ بِكْراً، ٢١يُخرِجُ شُيوخُ المدينةِ الفتاةَ إلى بابِ بَيتِ أبيها. وهُناكَ يَرجُمُها جميعُ أهلِ مدينتِها بالحِجارةِ حتَّى تموتَ، لأنَّها ارْتكَبَت حَماقَةً في بَني إسرائيلَ بِفُجورِها في بَيتِ أبيها. هكذا تُزيلونَ الشَّرَّ مِنْ بَينِكُم. ٢٢وإنْ وُجِدَ رَجُلٌ يُضاجِعُ امرأةً لها زوجٌ، فكِلا الرَّجُلِ المُضاجِعِ والمَرأةِ يُقتَلانِ. هكذا تُزيلونَ الشَّرَّ مِنْ بَني إسرائيلَ. ٢٣وإذا كانَت فتاةٌ بِكْرٌ مخطوبةً لِرجُلٍ، فصادَفَها رَجُلٌ في المدينةِ فضاجَعَها، ٢٤فأخرِجوهُما إلى بابِ تِلكَ المدينةِ وارْجُموهُما بالحِجارةِ حتَّى يموتا، لأنَّ الفتاةَ لم تَصرُخْ صُراخَ النَّجدةِ وهيَ في المدينةِ، ولأنَّ الرَّجُلَ ضاجَعَ فتاةً مخطوبةً لِرجُلٍ مِنْ بَني إسرائيلَ.

אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ 25וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ
امرأةَ صاحبِهِ فتُحرِقُ الشرَّ منْ وَسطِكَ وإذا في الحقلِ يجدُ الرجُلُ
אֶת־הַנַּעֲרָה[K] הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב
الفتاةَ المخطوبَةَ ويَشُدُّ بها الرجُلُ ويَنامُ معها فيموتُ الرجُلُ الذي نامَ
עִמָּהּ לְבַדּוֹ׃ 26וְלַנַּעֲרָה[K] לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לַנַּעֲרָה[K] חֵטְא מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר
معَها لِوَحدِهِ وللفتاةِ لا تصنعْ أمرًا ليسَ للفتاةِ خطيئةُ موتٍ لأنْ كما
יָקוּם אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה׃ 27כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה
يقومُ رَجُلٌ على صاحبِهِ ويَقتُلُهُ نفسًا هكذا الأمرُ هذا لأنْ في الحقلِ وجَدَها صرَخَتْ
הַנַּעֲרָה[K] הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ 28כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעֲרָה[K] בְתוּלָה אֲשֶׁר
الفتاةُ المَخطوبَةُ وليسَ مُخلِّصٌ لَها إذْ يَجِدُ رَجُلٌ فتاةً بَتولَةً التي
לֹא־אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃ 29וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי
ما خُطِبَتْ فيُمسِكُها ويَنامُ معَها فيُوجَدانِ فيُعطي الرجُلُ النائمُ معَها لأبي
הַנַּעֲרָה[K] חֲמִשִּׁים כָּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ
الفتاةِ خمسينَ فضّةً ولَهُ تكونُ امرأةً منْ أجلِ أنْ عنّاها لا يقدِرُ إرسالَها
כָּל־יָמָיו׃
كلَّ أيّامِهِ

23 1לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃ 2לֹא־יָבֹא
لا يأخُذْ رَجُلٌ امرأةَ أبيه ولا يكشفْ كنفَ أبيه لا يدخُلْ
פְצוּעַ־דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה׃ 3לֹא־יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר
مَرضوضُ سَحقٍ ومَقطوعُ عُضوٍ في جماعةِ يهوه لا يدخُلْ نغلٌ في جماعةِ يهوه أيضًا جيلٌ
עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ בִּקְהַל יְהוָה׃ 4לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר
عاشرٌ لا يدخُلْ لَهُ في جماعةِ يهوه لا يدخُلْ عمّونيٌّ وموآبيٌّ في جماعةِ يهوه أيضًا جيلٌ
עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה עַד־עוֹלָם׃ 5עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ
عاشرٌ لا يدخُلْ لَهُم في جماعةِ يهوه إلى أبدٍ على أمرِ أنْ ما لاقوا
אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־בִּלְעָם
إيّاكم بالخبزِ وبالماءِ في الطريقِ في خروجِكُم منْ مصرَ وأنْ استأجَرَ عليكَ بلعامَ
בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ׃ 6וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ
بنَ بَعورَ منْ فتورِ آرامِ النهرَينِ للَعنِكَ وما أرادَ يهوه إلهُكَ السماعَ
אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְּךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְהוָה
إلى بلعامَ فحوَّلَ يهوه إلهُكَ لَكَ اللعنةَ لبَركةٍ لأنْ أحبَّكَ يهوه
אֱלֹהֶיךָ׃ 7לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם׃ 8לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי
إلهُكَ لا تطلُبْ سلامَهُم وخيرَهُم كلَّ أيامِكَ للأبدِ لا تستقبِحْ أدوميًّا لأنْ
אָחִיךָ הוּא לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ בְאַרְצוֹ׃ 9בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר
أخوكَ هو لا تستقبِحْ مصريًّا لأنْ نزيلاً كنتَ في أرضِهِ أبناءُ الذينَ يُولدونَ لَهُم جيلٌ
שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה׃ 10כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל
ثالثٌ يدخُلُ لَهُم في جماعةِ يهوه إذْ تخرُجُ مُخيِّمًا على مُعاديكَ فتَحفظُ منْ كلِّ
דָּבָר רָע׃ 11כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְּרֵה־לָיְלָה וְיָצָא
أمرٍ شرّيرٍ إذْ يكونُ فيكَ رَجُلٌ الذي لا يكونُ طاهرًا منْ عارضِ ليلٍ فيَخرُجُ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ 12וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם
إلى خارجِ المُخيَّمِ لا يدخُلْ إلى وسَطِ المُخيَّمِ ويكونُ لعودةِ مساءٍ يرتَحِضُ بالمياهِ

هكذا تُزيلونَ الشَّرَّ مِنْ بَينِكُم. ٢٥فإنْ صادفَ الرَّجُلُ الفتاةَ المخطوبةَ في الحقلِ فأمسَكَها وضاجَعَها، يُقتَلُ الرَّجُلُ وحدَهُ. ٢٦وأمَّا الفتاةُ فلا تُعاقَبُ لأنَّ لا خطيئةَ علَيها توجِبُ القتلَ، وإنَّما يكونُ ما حدَثَ كما إذا وثَبَ رَجُلٌ على آخَرَ فقتَلَهُ. ٢٧فالفتاةُ المخطوبةُ رُبَّما تكونُ صرَخَت حينَ صادفَها الرَّجُلُ في الحقلِ، فلم يكُنْ مَنْ يُخَلِّصُها. ٢٨وإذا صادفَ رَجُلٌ فتاةً بِكرًا لم تُخطَبْ، فأمسَكَها وضاجَعَها فانكشَفَ أمرُها ٢٩يُعطي ذلكَ الرَّجُلُ لأبي الفتاةِ خمسينَ مِنَ الفِضَّةِ، وتكونُ لهُ زوجَةً في مُقابلِ مُضاجعَتِهِ لها، ولا يُطلِّقُها كُلَّ أيّامِ حياتِهِ.

٢٣ ١لا يتزَوَّجْ رَجُلٌ زوجةَ أبيهِ، فينتَهِكَ حُرمةَ أبيهِ. ٢لا يدخُلْ مَرضوضُ الخِصيتَينِ ولا مقطوعُ العُضْوِ التناسُليِّ جماعةَ المُؤمنينَ بالرَّبِّ. ٣ولا يدخُلِ ابنُ زِنىً، ولا أحدٌ مِنْ نَسلِهِ، في جماعةِ المُؤمنينَ بالرَّبِّ، ولو في الجيلِ العاشرِ. ٤ولا يدخُلْ عَمُّونيٌّ ولا مُوآبيٌّ ولا أحدٌ مِنْ نسلِهِ في جماعةِ المُؤمنينَ بالرَّبِّ، ولو في الجيلِ العاشِرِ وإلى الأبدِ ٥لأنَّهُم لم يستقبلوكُم بالخبزِ والماءِ في الطَّريقِ عِندَ خُروجِكُم مِنْ مِصرَ، ولأنَّهُم استأجَروا عليكُم بلْعامَ بنَ بَعورَ مِنْ مدينةِ فَتورَ في آرامَ التي بينَ النَّهرينِ لِيلعَنَكُم. ٦فأبى الرَّبُّ إلهُكُم أنْ يسمَعَ لِبلْعام، فحوَّلَ لكُمُ الرَّبُّ إلهُكُمُ اللَّعنةَ بركَةً لأنَّهُ أحبَّكُم. ٧لا تُسالِموهُم ولا تطلُبوا الخيرَ لهُم طُولَ أيّامِكُم أبدًا. ٨لا تكرَهوا الأدوميِّينَ لأنَّهُم إخوتُكُم مِنْ بني قومِكُم. ولا تكرَهوا المِصريِّينَ لأنَّكُم كُنتُم نُزَلاءَ في أرضِهِم. ٩ومِنَ الجيلِ الثَّالثِ فصاعِدًا يَحُقُّ لِلبنينَ الَّذينَ يُولَدونَ لهُم ولِلأدوميِّينَ أنْ يدخُلوا في جماعةِ المُؤمنينَ بالرَّبِّ. ١٠إذا خرَجتُم لِمُحاربةِ أعدائِكُم فتَجنَّبوا كُلَّ نجاسةٍ بِحسَبِ الشَّريعةِ. ١١إذا كانَ فيكُم رَجُلٌ غيرُ طاهرٍ مِنْ مَنامٍ لَه في اللَّيلِ، فليَخرُجْ إلى خارجِ المَحلَّةِ ولا يدخُلْ داخِلَها. ١٢وقبلَ غُروبِ الشَّمسِ يغتَسِلُ بالماءِ،

וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ 13 וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ
وكغروبِ الشمس يَدخُلُ إلى وسطِ المُخيَّم وجانبٌ يكونُ لكَ مِنْ خارجِ المُخيَّم فتخرُجُ
שָׁמָּה חוּץ׃ 14 וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ
إلى هُناكَ خارجًا ووَتَدٌ يكونُ لكَ على عُدَّتِكَ ويكونُ في جُلوسِكَ خارجًا فتحفرُ بهِ وتَعودُ
וְכִסִּיתָ אֶת־צֵאָתֶךָ׃ 15 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת
فتكسُو برازَكَ لأنْ يهوه إلهُكَ مُتمَشٍّ في وسطِ مُخيَّمِكَ لتخليصِكَ ولجعلِ
אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃
مُعاديكَ أمامَكَ وتَكونُ مُخيَّماتُكَ مُقدَّسةً ولا يَرى فيكَ عورةَ أمرٍ فيَعودُ مِنْ ورائِكَ
16 לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו׃ 17 עִמְּךָ יֵשֵׁב
لا تُسلِّمُ عبدًا إلى سيِّدِه الذي يَلجأُ إليكَ مِنْ عند سيِّدِه معكَ يُقيمُ
בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא תּוֹנֶנּוּ׃ 18 לֹא־תִהְיֶה
في وسطِكَ في المكانِ الذي يَختارُ في أحدِ أبوابِكَ في الحسَنِ لهُ لا تظلمْهُ لا تكونُ
קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19 לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה
بَغيٌّ في وسطِ إسرائيلَ ولا يكونُ مأبونٌ مِنْ بَني إسرائيلَ لا تُدخلْ أُجرةَ زانيةٍ
וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃
وثَمَنَ كلبٍ بَيتَ يهوه إلهِكَ لكلِّ نَذْرٍ لأنْ رجسُ يهوه إلهِكَ أيضًا اثناهُما
20 לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃ 21 לַנָּכְרִי
لا تُرابي أخاكَ ربى فضَّةٍ ربى أكلٍ ربى كلِّ أمرٍ الذي يُرابى الأجنبيَّ
תַשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ
تُرابي وأخاكَ لا تُرابي لكي يُباركَكَ يهوه إلهُكَ في كلِّ إرسالِ يدِكَ
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 22 כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
على الأرضِ التي أنتَ داخلٌ إلى هُناكَ لوراثتِها إذْ تنذرُ نذرًا ليهوه إلهِكَ لا
תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ 23 וְכִי
تؤخِّرُ إتمامَهُ لأنْ طلبًا يطلُبُهُ يهوه إلهُكَ مِنْ عندكَ وتكونُ فيكَ خطيئةٌ وإذْ
תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃ 24 מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ
تمتنعُ لنذرٍ لا تكونُ فيكَ خطيئةٌ إخراجَ شفتَيكَ تحفظُ وتعملُ كما نذرتَ
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ 25 כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים
ليهوه إلهِكَ تبرُّعًا ما تكلَّمتَ بفمِكَ إذْ تدخُلُ في كرمِ صاحبِكَ فتأكُلُ عنبًا
כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ וְאֶל־כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן׃ 26 כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת
كنفسِكَ شبعَكَ وإلى وعائِكَ لا تجعلُ إذْ تدخُلُ بينَ سُنبلِ صاحبِكَ فتقطُفُ فريكًا
בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ׃
بيدِكَ ومنجلاً لا تمُدُّ على سُنبلِ صاحبِكَ

24 1 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־מָצָא בָהּ
إذْ يأخُذُ رجُلٌ امرأةً ويتزوَّجُها ويكونُ إذا لا تجدُ حنَّةً في عينَيهِ لأنْ وجدَ فيها
עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃ 2 וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ
عورةَ أمرٍ فيكتُبُ لها سفرَ طلاقٍ ويجعلُ بيدِها ويُرسلُها مِنْ بيتِه فتخرُجُ مِنْ بيتِه
וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר׃ 3 וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת
وتَمضي وتكونُ لرجُلٍ آخرَ فيُبغضُها الرجُلُ الآخرُ فيكتُبُ لها سفرَ طلاقٍ
וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃
ويَجعلُ في يدِها ويُرسلُها مِنْ بيتِه أو إذْ يموتُ الرجُلُ الآخرُ الذي أخذَها لهُ امرأةً

وعندَ غُروبِها يدخُلُ داخلَ المَحلّةِ. ١٣خصِّصوا أمكنةً خارجَ المَحلّةِ تخرُجونَ إليها لِقضاءِ حاجَتِكُم. ١٤وخُذوا معكُم وَتَداً معَ عِدَّتِكُم لِتَحفِروا بهِ حُفرةً عِندَما تجلِسونَ خارجاً، ثُمَّ تعودونَ وتطمُرونَها بعدَ قضاءِ حاجَتِكُم. ١٥لأنَّ الرَّبَّ إلهكُم سائرٌ في وسَطِ مَحلَّتِكُم لِيُخلِّصَكُم ويُسلِّمَ أعداءَكُم إلى أيديكُم، فلتكُنْ مَحلَّتُكُم غيرَ نجِسةٍ لِئلاَّ يرى فيكُم عَيباً فينصرِفَ عنكُم. ١٦لا تُسلِّموا عبداً لجأَ إليكُم مِنْ مَولاهُ، ١٧بل دَعوهُ يُقيمُ عِندَكُم في الموضِعِ الّذي يختارُهُ ويَطيبُ لهُ في مُدُنِكُم. لا تُرهِقوهُ. ١٨لا يكُنْ مِنْ بَناتِ بَني إسرائيلَ ولا مِنْ بَنيهِ بَغيٌّ أو مأبونٌ في هياكلِ العِبادةِ. ١٩لا تُدخِلوا إلى بَيتِ الرَّبِّ إلهِكُم أُجرةَ بَغيٍّ ولا مأبونٍ وفاءً لِنَذْرٍ ما، لأنَّهما كِلَيهِما رِجسٌ لدى الرَّبِّ إلهِكُم. ٢٠لا تُقرِضوا إخوتَكُم مِنْ بَني قومِكُم برِبًى يدفَعونَهُ إليكُم فِضَّةً أو طَعاماً أو أيَّ شيءٍ آخَرَ مِمَّا يُقرَضُ بالرِّبى. ٢١بل أقرِضوا الغريبَ بالرِّبى ولا تُقرِضوا إخوتَكُم مِنْ بَني قومِكُم. فيُبارِكَ الرَّبُّ إلهُكُم جميعَ أعمالِ أيديكُم في الأرضِ الّتي أنتُم داخِلونَ لِتَمتَلِكوها. ٢٢إذا نَذَرتُم نَذْراً للرَّبِّ إلهِكُم فلا تُؤخِّروا وفاءَهُ، لأنَّ الرَّبَّ إلهكُم يُطالِبُكُم بهِ، فتكونُ علَيكُم خطيئةٌ. ٢٣لكن إذا امتَنَعتُم أنْ تنذُروا نَذْراً للرَّبِّ فلا خطيئةَ علَيكُم. ٢٤ما وعَدتُم بهِ فاحفَظوهُ، واعمَلوا كما نذَرتُم للرَّبِّ إلهِكُم تطوُّعاً. ٢٥إذا دَخَلتُم كَرْمَ أحدٍ، فكُلوا مِنَ العنَبِ على قَدْرِ ما تشتَهونَ حتّى تشبَعوا، ولا تجعَلوا مِنهُ شيئاً في وِعائِكُم. ٢٦وإذا دَخَلتُم زرعَ أحدٍ، فاقطُفوا مِنهُ بأيديكُم فَرْكاً، ولا تُلقوا على السُّنبُلِ مَناجِلَكُم.

٢٤ ١إذا تزوَّجَ رَجُلٌ بامرأةٍ ولم تَعُدْ تَجِدُ حُظوةً عِندَهُ لِعَيبٍ أنكرَهُ علَيها، فعلَيهِ أنْ يكتُبَ لها كِتابَ طَلاقٍ ويُسلِّمَهُ إلى يدِها ويَصرِفَها مِنْ بيتِهِ. ٢فإذا خرَجَت مِنْ بيتِهِ وتزوَّجَت رَجُلاً آخرَ ٣أبغَضَها فيما بعدُ وكتَبَ لها كِتابَ طلاقٍ وسلَّمَهُ إلى يدِها وصرَفَها مِنْ بيتِهِ، أو ماتَ الرَّجُلُ الآخَرُ الّذي تزوَّجَها،

4לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה
لا يقدرُ بَعلُها الأوّلُ الذي أرسلَها عودةً لأخذها للكينونة لهُ امرأةً
אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
بعدَ أنْ تدنّسَتْ لأنْ رجسٌ هو أمامَ يهوه فلا تُخطِئُ الأرضَ التي
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ 5כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא
يهوه إلهُكَ مُعطٍ لكَ ميراثًا إذْ يأخذُ رجلٌ امرأةً جديدةً لا يخرُجُ في الجيشِ
וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ
ولا يعبُرُ عليهِ كلُّ أمرٍ نقيًّا يكونُ لبيتِهِ سنةً واحدةً فيُفرِّحُ امرأتَهُ
אֲשֶׁר־לָקָח׃ 6לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל׃ 7כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב
التي أخذَ لا يسترهِنُ رحًى ومحورًا لأنَّ نفسًا هو مُسترهِنٌ إذْ يوجدُ رجُلٌ سارقًا
נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
نفسًا منْ إخوتِهِ منْ بني إسرائيلَ فيطغي عليهِ ويبيعُهُ فيموتُ الخاطفُ ذلكَ فتُحرِقُ الشرَّ
מִקִּרְבֶּךָ׃ 8הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם
منْ وسطِكَ احذرْ في ضربةِ البرصِ للحفظِ جدًّا ولصنعٍ ككُلِّ ما يُعلمونَ إيّاكم
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ 9זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה
الكهنةُ اللاويّونَ كما أوصيتُهم تحفظونَ للصنعِ تذكّرَ – ما صنعَ يهوه
אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ 10כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה
إلهُكَ لمريمَ في الطريقِ في خروجِكُم منْ مصرَ إذْ تُقرضُ لصاحبِكَ قرضًا شيئًا
לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃ 11בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בוֹ
لا تدخُلُ إلى بيتِهِ لرَهْنِ رَهنِهِ في الخارجِ تقفُ والرجُلُ الذي أنتَ مُقرضٌ لهُ
יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הַעֲבוֹט הַחוּצָה׃ 12וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃
يُخرجُ إليكَ الرهْنَ إلى الخارجِ وإذا رجُلٌ فقيرٌ هو لا تنامُ برهْنِهِ
13הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הַעֲבוֹט כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרְכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה
إعادةً تُعيدُ لهُ الرهْنَ كمَغيبِ الشمسِ فينامُ في شملتِهِ ويُباركُكَ ولكَ تكونُ
צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 14לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ
برارةٌ أمامَ يهوه إلهكَ لا تُضايقُ أجيرًا فقيرًا ومُحتاجًا منْ إخوتكَ أو منْ نزيلِكَ
אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 15בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי
الذي في أرضِكَ في أبوابِكَ في يومِهِ تُعطي أُجرتَهُ ولا تغيبُ عليها الشمسُ لأنْ فقيرٌ
הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃
هو وإليها هو حاملٌ نفسَهُ فلا يصرُخُ عليكَ إلى يهوه فتكونُ فيكَ خطيئةٌ
16לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ׃
لا يُماتونَ آباءٌ على بَنينَ وبَنونَ لا يُماتونَ على آباءِ رجُلٌ بخطيئتِهِ يُماتونَ
17לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה׃ 18וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ
لا تُحرِّفُ حُكمَ غريبٍ يتيمٍ ولا تسترهِنُ ثوبَ أرملةٍ وتذكُرُ أنْ عبدًا كنتَ
בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר
في مصرَ وفداكَ يهوه إلهُكَ منْ هناكَ لذلكَ أنا موصيكَ لصنعِ الأمرِ
הַזֶּה׃ 19כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר
هذا إذْ تحصدُ حصادَكَ في حقلِكَ وتنسى حُزمةً في الحقلِ لا تعودُ لأخذها للغريبِ
לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ 20כִּי
لليتيمِ وللأرملةِ تكونُ لكي يُباركَكَ يهوه إلهُكَ في كُلِّ عملِ يديكَ إذْ

٤فلا يَحِلُّ لِزَوجِها الأوَّلِ الّذي طَلَّقَها أنْ يعودَ ويتزوَّجَها بَعدَما تدنَّسَت لَه. فذلِكَ يَعيبُهُ الرَّبُّ. فلا تجلِبوا خطيئةً على الأرضِ الّتي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم مُلْكًا. ٥إذا تزوَّجَ رَجُلٌ بامرأةٍ، فلا يخرُجْ في الجيشِ للحربِ ولا يحمِلْ عِبءَ مهمَّةٍ ما، إلاَّ بَعدَ سنَةٍ واحدةٍ يتفرَّغُ فيها لِبَيتِهِ ويفرحُ معَ امرأتِهِ الّتي تزوَّجَها. ٦لا يَرتَهِنْ أحدُ الرَّحى ومِحوَرَها، لأنَّهُ بذلِكَ يرتَهِنُ حياةَ عيالِها. ٧مَنْ خطفَ أحداً مِنْ إخوتِهِ بَني إسرائيلَ فاستعبَدَهُ أو باعَهُ ثُمَّ انكشفَ أمرُهُ، فجَزاؤُهُ القَتلُ. هكذا تُزيلونَ الشَّرَّ مِنْ بَينِكُم. ٨إحرِصوا في داءِ البَرَصِ أنْ تعمَلوا بكُلِّ ما يُعَلِّمُكُمُ الكهنةُ اللاَّويُّونَ. كما أمَرتُهُم تحرِصونَ أنْ تعمَلوا. ٩أُذكُروا ما فعَلَهُ الرَّبُّ إلهُكُم بمَريَمَ في الطَّريقِ، عِندَ خُروجِكُم مِنْ مِصْرَ. ١٠إذا أقرَضتَ أحداً قَرْضاً، فلا تدخُلْ بَيتَهُ لتأخُذَ مِنهُ ثوبَهُ الّذي رهَنَهُ لكَ. ١١بل قِفْ خارجاً، والرَّجُلُ الّذي أقرَضتَهُ هوَ يُخرِجُ لكَ الرَّهْنَ إلى خارجِ البيتِ. ١٢وإنْ كانَ المُقترِضُ رَجُلاً مِسكيناً، فلا تَنَمِ اللَّيلَ والرَّهنُ عِندَكَ. ١٣بل عِندَ مَغيبِ الشَّمسِ تُعيدُهُ إليهِ حتّى ينامَ في ثوبِهِ ويُباركَكَ، فيُحسبَ لكَ هذا العمَلُ صَدَقَةً لدى الرَّبِّ إلهِكَ. ١٤لا تهضُمْ أُجرةَ مِسكينٍ ولا بائسٍ مِنْ إخوتِكَ بَني إسرائيلَ، أو مِنَ الدُّخلاءِ الّذينَ في أرضِكَ ومُدُنِكَ. ١٥بل ادفَعْ إليهِ أُجرتَهُ في يومِهِ قَبلَ أنْ تغيبَ علَيها الشَّمسُ، لأنَّهُ مِسكينٌ وبها يَعولُ نفسَهُ لِئلاَّ يدعُوَ علَيكَ إلى الرَّبِّ فتكونَ علَيكَ خطيئةٌ. ١٦لا يُقتَلُ الآباءُ بِخطيئةِ البَنينَ، ولا يُقتَلُ البَنونَ بخَطيئةِ الآباءِ. بل كُلُّ إنسانٍ بخطيئتِهِ يُقتَلُ. ١٧لا تُحَرِّفْ حُكْمَ غريبٍ ولا يتيمٍ، ولا ترتَهِنْ ثوبَ أرمَلةٍ. ١٨واذكُرْ أنَّكَ كُنتَ عبداً في مِصرَ وفداكَ الرَّبُّ إلهُكَ مِنْ هُناكَ، لذلِكَ آمُرُكَ أنْ تعمَلَ بهذِهِ الوصيَّةِ. ١٩إذا حَصَدْتَ حَصادَكَ في حَقلِكَ فنسيتَ حُزمَةً في الحقلِ، فلا ترجِعْ لِتأخُذَها. دَعْها للغريبِ واليتيمِ والأرملةِ، فيُباركَكَ الرَّبُّ إلهُكَ في جميعِ أعمالِ يدَيكَ. ٢٠وإذا

תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ 21 כִּי תִבְצֹר
تَخبطُ زَيتونَكَ لا تُعَفِّرُ وَراءَكَ للغريبِ لِليَتيمِ وَللأرمَلَة يكونُ إذْ تَقطفُ
כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ 22 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ
كَرمَكَ لا تُعَلِّلُ وراءَكَ للغَريبِ لِليَتيمِ وَللأرمَلَة يكونُ فَتَذكُرُ أنْ عبدًا كُنتَ
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
في أَرضِ مصرَ لِذلِكَ أنا موصيكَ لِصُنعِ الأمرَ هذا
25 1 כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ
إذْ تَكونُ خصومَةٌ بَينَ أُناسٍ فَيَمثلونَ إلى الحُكمِ فَيَحكُمونَهُم فَيُبَرِّرُونَ
אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע׃ 2 וְהָיָה אִם־בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט
البارَّ وَيُذنِبونَ المُذنِبَ فَيكونُ إذا ابنُ ضَربِ المُذنِبُ فَيطرَحُهُ القاضي
וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר׃ 3 אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ
وَيَضربُـهُ أمامَهُ كَقَدرِ ذَنْبِهِ بِعَدَدٍ أَربَعينَ يَضربُـهُ لا يَزيدُ لئلاَّ يَزيدَ ضَربَهُ
עַל־אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ׃ 4 לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ׃
على هذهِ جَلْدًا كَثيرًا فيُحتَقَرَ أَخوكَ في عَينَيكَ لا تَكُمُّ ثَورًا في دِراسهِ
5 כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ לֹא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־הַמֵּת
إذْ يُقيمونَ إخوةٌ مَعًا وَيموتُ واحدٌ منهُم وَابنٌ ليسَ لَهُ لا تَكونُ امرأةُ المائتِ
הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ׃ 6 וְהָיָה הַבְּכוֹר
إلى الخارجِ لِرَجُلٍ غريبٍ سِلفُها يَدخُلُ عليها وَيأخُذُها لَهُ امرأةً وَيُسالِفُها وَيكونُ البِكرُ
אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 וְאִם־לֹא
الذي تَلِدُ يَقومُ على اسمِ أَخيهِ المائتِ فَلا يُمحى اسمُهُ مِنْ إسرائيلَ وَإذا لا
יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה
يَرضى الرجُلُ أَخْذَ سِلْفَتَهُ فَتَصعَدُ سِلْفَتُهُ إلى البابِ إلى الشيوخِ وَتَقولُ
מֵאֵין יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יַבְּמִי׃ 8 וְקָרְאוּ־לוֹ
رَفَضَ سِلْفي إقامَةَ لأخيهِ اسمٍ في إسرائيلَ ما أَرادَ مُسالَفَتي فَيَدعونَ إيّاهُ
זִקְנֵי־עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃ 9 וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו
شيوخُ مَدينَتِه وَيَتكَلَّمونَ إليهِ فَيَقِفُ وَيَقولُ ما رَضيتُ أَخْذَها فَتَتَقَدَّمُ سِلْفَتُهُ إليهِ
לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה
أمامَ الشيوخِ فَتَخلَعُ نَعلَهُ مِنْ على رِجْلِهِ وَتَبصُقُ في وَجهِهِ وَتُجيبُ وَتَقولُ هَكذا
יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו׃ 10 וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית
يُفعَلُ للرَّجُلِ الذي لا يَبني بَيتَ أَخيهِ فَيُدعى اسمُهُ في إسرائيلَ بَيتَ
חֲלוּץ הַנָּעַל׃ 11 כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל
مَخلوعِ النَّعلِ إذْ يَتخاصمانِ رَجُلانِ مَعًا رَجُلٌ وَأَخوهُ فَتَقتَرِبُ امرأةُ الواحدِ لِتَخليصِ
אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃ 12 וְקַצֹּתָה אֶת־כַּפָּהּ לֹא
رَجُلَها مِنْ يَـدِ ضاربِهِ وَتَمُدُّ يَدَها وَتُمسكُ بِعَورَتِهِ فَتَقُصُّ كَفَّها لا
תָחוֹס עֵינֶךָ׃ 13 לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ 14 לֹא־יִהְיֶה לְךָ
تَعطفُ عَينُكَ لا يَكُونُ لَكَ في كيسِكَ حَجَرٌ وَحَجَرٌ كَبيرٌ وَصَغيرٌ لا يَكُونُ لَكَ
בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ 15 אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה
في بَيتِكَ مِكيالٌ وَمِكيالٌ كَبيرٌ وَصَغيرٌ حَجَرٌ صَحيحٌ وَعَدلٌ يكونُ لَكَ مكيالٌ
שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
صَحيحٌ وَعَدلٌ يكونُ لَكَ لِكَي تَطولَ أَيّامُكَ على الأديمِ الذي يهوه إلهُكَ

خبَطْتَ زَيتونَكَ، فلا تُراجِعْ ما بَقيَ في الأغصان. دَعْهُ لِلغريبِ واليَتيمِ والأرملَةِ. ٢١وإذا قَطَفْتَ كرمَكَ، فلا ترجِعْ إلى قَطْفِه مَرَّةً بَعدَ مَرَّةٍ. دَعْهُ لِلغريبِ واليَتيمِ والأرملَةِ. ٢٢واذْكُرْ أنَّكَ كُنتَ عبداً بِمِصْرَ، لِذلِكَ آمُرُكَ أنْ تعمَلَ بهذِهِ الوصيَّةِ.

٢٥ ١إذا وقَعَت خُصومَةٌ بَينَ أُناس مِنْ بَني إسرائيلَ وتقَدَّموا إلى القضاءِ، فيَحكُمُ القُضاةُ بَينَهُم ويُبَرِّئونَ البريءَ ويحكُمونَ على المُذنِبِ. ٢فإنْ كانَ المُذنِبُ يستَحِقُّ الجَلْدَ، يطرَحُهُ القاضي ويأمُرُ بِجَلْدِهِ أمامَهُ على قَدْرِ ذَنبِهِ عدَداً ٣مِنَ الجَلْداتِ لا يَزيدُ على أربَعينَ لِئلاَّ يُنَكَّلَ أمامَ عينَيكَ بأحدٍ مِنْ بَني قومِكَ إذا زيدَ على ذلِكَ جَلْداتٍ كثيرةً. ٤لا تكُمَّ الثَّورَ على البيدرِ وهوَ يدوسُ الحَصادَ. ٥إذا أقامَ أخوانِ معاً، ثُمَّ ماتَ أحدُهُما ولا ابْنَ لَه، فلا تتَزَوَّجْ أرملَتُهُ برَجُلٍ ما، بل أخوهُ يدخُلُ علَيها ويتَزَوَّجُها ويُقيمُ نَسلاً لأخيهِ. ٦ويكونُ البِكْرُ الّذي تَلِدُهُ مِنهُ هوَ الّذي يحمِلُ اسمَ أخيهِ المَيتِ، فلا يُمحَى اسمُه مِنْ بَني إسرائيلَ. ٧فإنْ رفَضَ الرَّجُلُ أنْ يتَزَوَّجَ امرَأةَ أخيهِ، فعلَيها أنْ تذهَبَ إلى محكمةِ الشُّيوخِ عِندَ بابِ المدينةِ وتقولَ لهُم: «رفَضَ أخو زوجي أنْ يُقيمَ لأخيهِ اسماً في بَني إسرائيلَ ولم يقبَلْ بي زَوجَةً لهُ». ٨فيَستَدعيهِ شُيوخُ مدينتِهِ ويُكَلِّمونَهُ في ذلِكَ، فيَقِفُ ويقولُ: «لا أرضى أنْ أتزَوَّجَها». ٩فتَتَقدَّمُ إليهِ امرَأةُ أخيهِ أمامَ الشُّيوخِ وتخلَعُ نَعلَهُ مِنْ رِجْلِه وتَبصُقُ في وجهِهِ وتقولُ: «هكذا يُجازى الرَّجُلُ الّذي لا يَبني بَيتَ أخيهِ». ١٠فيُدْعى بيتُ ذلِكَ الرَّجُلِ في بَني إسرائيلَ بَيتَ المَخلوعِ النَّعْلِ. ١١إذا تشاجرَ رَجُلان واقترَبَت زَوجَةُ أحَدِهِما لِتُنقِذَ زوجَها مِنْ يَدِ ضارِبِه، فمَدَّت يَدَها وأمسَكَت عَورَتَهُ ١٢فاقْطَعوا يَدَها ولا تُشفِقوا علَيها. ١٣لا يكُنْ في كيسِكَ مِعيارانِ، كبيرٌ وصغيرٌ. ١٤ولا يكُنْ لكَ في بيتِكَ مِكيالانِ، كبيرٌ وصغيرٌ. ١٥بل ليكُنْ لكَ مِعيارٌ وافٍ عادلٌ، ومِكيالٌ وافٍ عادلٌ، فتَطولَ أيامُكَ على وجهِ الأرضِ الّتي يُعطيكَ الرّبُّ إلهُكَ.

١٦لأنَّ الرَّبَّ إلهَكَ يَعيبُ كُلَّ جائرٍ يفعَلُ ذلِكَ. ١٧أذكُروا ما فعَلَ بكُم بَنو عَماليقَ في الطَّريقِ عِندَ خُروجِكُم مِنْ مِصْرَ، ١٨كيفَ هاجَموكُم في الطَّريقِ وتعَدَّوا على كُلِّ ضعيفٍ مُتَخلِّفٍ وراءَكُم، وأنتُم تَعِبونَ مُوجَعونَ. وما خافوا اللهَ. ١٩فإذا أراحَكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم مِنْ جميعِ أعدائِكُمُ الَّذينَ حَوالَيكُم في الأرضِ الَّتي يُعطيكُم ميراثًا لِتمتلِكوها، فلا تَنسَوا أنْ تَمحوا ذِكْرَ بَني عَماليقَ مِنْ تَحتِ السَّماءِ.

٢٦ ١وإذا دخَلتُمُ الأرضَ التي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم مُلْكًا، فامتلَكتُموها وأقَمتُم بها، ٢فعلى كُلِّ واحدٍ أنْ يأخُذَ مِنْ أوائِلِ كُلِّ ثمَرِ التُّربةِ الَّذي تستَغِلونَهُ مِنْ أرضِكُمُ الَّتي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم، ويضَعَهُ في سَلٍّ ويذهبَ إلى المكانِ الَّذي يختارُهُ الرَّبُّ لِيُحِلَّ فيهِ اسمَهُ. ٣وهُناكَ يتقدَّمُ إلى الكاهنِ الَّذي يَخدِمُ في تِلكَ الأيّامِ ويقولُ لَه: «أعترِفُ اليومَ للرَّبِّ إلهي بأنِّي دخَلتُ الأرضَ الَّتي أقسَمَ لآبائِنا أنْ يُعطيَها لنا». ٤فيأخُذُ الكاهنُ السَّلَّ مِنْ يَدِهِ ويضَعُهُ أمامَ مذبَحِ الرَّبِّ إلهِكُم. ٥ثُمَّ يجيءُ ويقولُ أمامَ الرَّبِّ إلهِكُم: «كانَ أبي أراميًّا تائِهًا. فنزَلَ إلى مِصْرَ وتغرَّبَ هُناكَ في جماعةٍ قليلةٍ وصارَ أُمَّةً عظيمةً قويَّةً كثيرةَ العدَدِ. ٦فأساءَ إلينا المِصْريُّونَ وعذَّبونا واستَعبَدونا بقساوةٍ. ٧فصرَخْنا إلى الرَّبِّ إلهِ آبائِنا حتّى سمِعَ صوتَنا ونظَرَ إلى عذابِنا وشقائِنا وبُؤسِنا. ٨فأخرَجَنا مِنْ مِصْرَ بيَدٍ قديرةٍ وذِراعٍ مَمدودةٍ ورُعْبٍ شديدٍ ومُعجِزاتٍ وعَجائِبَ ٩وأدخَلَنا إلى هذا الموضِعِ وأعطانا هذِهِ الأرضَ الَّتي تَدِرُّ لبَنًا وعسَلاً. ١٠والآنَ ها أنا آتٍ بأوائِلِ ثمَرِ الأرضِ الَّتي أعطَيتَني يا ربُّ». ثُمَّ يضَعُهُ أمامَ الرَّبِّ إلهِكُم ويسجُدُ بَينَ يدَيهِ ١١ويفرَحُ بجميعِ الخَيرِ الَّذي أعطاهُ الرَّبُّ إلهُكُم لَه ولِبَيتِهِ، هوَ واللاَّويُّ والغريبُ الَّذي فيما بَينَكُم. ١٢متى فرَغتُم

נֹתֵן לָךְ׃ 16כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל׃ 17זָכוֹר אֵת
مُعطٍ لَكَ لأنْ رِجسُ يهوه إلهكَ كُلُّ صانِعٍ هذه كُلُّ صانعِ ظُلْمًا تَذكُرُ –
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ 18אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב
ما صَنَعَ لَكَ عَماليقُ في الطريقِ في خُروجِكُم مِنْ مصرَ حَيثُ لاقاكَ في الطريقِ وَقَطَعَ
בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃ 19וְהָיָה בְּהָנִיחַ
عَنكَ كُلَّ المُتَخلِّفينَ وَراءَكَ وَأنتَ مُعيِى وَتَعِبٌ وَما خافَ الله فيكونُ في إراحَةِ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
يهوه إلهَكَ لَكَ مِنْ كُلِّ مُعاديكَ مِنْ حَولُ في الأرضِ التي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لَكَ
נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח׃
ميراثًا لوراثَتِها تَمحُو ذِكرَ عماليقَ مِنْ تَحتِ السماواتِ لا تَنسَى

26 1וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וִירִשְׁתָּהּ
وَيكونُ إذْ تَدخُلُ إلى الأرضِ التي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لَكَ ميراثًا فَتَرِثُها
וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃ 2וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר
وَتُقيمُ فيها وَتأخُذُ مِنْ أوَّلِ كُلِّ ثَمرَةِ الأديمِ التي تَخرُجُ مِنْ أرضِكَ التي
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
يهوه إلهُكَ مُعطٍ لَكَ وَتَضَعُ في سَلَّةٍ وَتَسيرُ إلى المكانِ الذي يَختارُ يهوه
אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ 3וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְאָמַרְתָּ
إلهُكَ لإسكانِ اسمِهِ هُناكَ وَتَدخُلُ إلى الكاهِنِ الذي يكونُ في الأيّامِ تِلكَ وَتَقولُ
אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
لَهُ أعلَنتُ اليومَ ليهوه إلهَكَ أنْ دَخلتُ إلى الأرضِ التي أقسَمَ يهوه
לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ׃ 4וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
لآبائِنا للإعطاءِ لَنا فَيأخُذُ الكاهِنُ السلَّةَ مِنْ يَدِكَ وَيَترُكُها أمامَ مَذبَحِ يهوه
אֱלֹהֶיךָ׃ 5וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה
إلهِكَ فَتُجيبُ وَتَقولُ أمامَ يهوه إلهَكَ أراميٌّ بائِدٌ أبي فَنزَلَ إلى مصرَ
וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב׃ 6וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים
وَتَغرَّبَ هُناكَ رِجالَ قِلَّةٍ فَكانَ هُناكَ أُمَّةً كَبيرَةً عظيمةً وَكَثيرةً فَأساؤوا إلينا المصريّونَ
וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה׃ 7וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע
وَعَنَّونا وَجَعَلوا علينا عَمَلاً قاسيًا فَصرَخنا إلى يهوه إلهِ آبائِنا فَسَمِعَ
יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃ 8וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה
يهوه صَوتَنا وَرأى عَناءَنا وَتَعَبَنا وَضيقَنا فَأخرَجَنا يهوه
מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים׃ 9וַיְבִאֵנוּ
مِنْ مصرَ بِيَدٍ شَديدةٍ وَبِذِراعٍ مَبسوطةٍ وَبِخَوفٍ عَظيمٍ وَبآياتٍ وَبِعجائِبَ وَأدخَلَنا
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 10וְעַתָּה
إلى المكانِ هذا وَأعطى لَنا الأرضَ هذه أرضًا فائِضةَ لَبَنٍ وَعَسَلٍ وَالآنَ
הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי
ها جَلَبتُ أوَّلَ ثَمَرةِ الأديمِ الذي أعطَيتَ لي يا يهوه وَتَترُكُهُ أمامَ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 11וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר
يهوه إلهَكَ وَتَسجُدُ أمامَ يهوه إلهَكَ وَتَفرَحُ بِكُلِّ الخيرِ الذي
נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ 12כִּי תְכַלֶּה
أعطى لَكَ يهوه إلهَكَ وَلِبَيتِكَ أنتَ وَاللاويُّ وَالغريبُ الذي في وَسطِكَ إذْ تُكمِّلُ

مِنْ إخراجِ جميعِ أعشارِ غَلَّتِكُم في السَّنةِ الثَّالثةِ، سنَةِ الأعشارِ، وأعطيتُمُ اللاَّويَّ والغريبَ واليَتيمَ والأرملَةَ فأكلوا في مُدُنِكُم وشبعوا ١٣تقولونَ أمامَ الرَّبِّ إلهكُم: «رَفَعْنا مِنْ بُيوتِنا ما قَدَّسناهُ لكَ وسلَّمناهُ إلى اللاَّويِّ والغريبِ واليَتيمِ والأرملَةِ كما أمَرْتَنا في جميعِ وصاياكَ. فلَم نُهمِلْ وصاياكَ ولم نَنْسَها ١٤ولم نأكُلْ في أيّامِ حُزنِنا ممَّا قَدَّسناهُ لكَ، ولا أخَذْنا مِنهُ ونحنُ نَجِسونَ بحسَبِ الشَّريعةِ، ولا أعطَينا مِنه لأجلِ مَيتٍ، بل سَمِعْنا كلامَكَ أيُّها الرَّبُّ إلهُنا وعَمِلْنا بحسَبِ جميعِ ما أوصَيتَنا بهِ. ١٥فانظُرْ مِنْ مَغناكَ المُقدَّسِ، مِنَ السَّماءِ، وباركْ شعبَكَ بَني إسرائيلَ والأرضَ الّتي أعطيتَها لنا أرضاً تَدِرُّ لَبَناً وعسَلاً، كما أقسَمتَ لآبائِنا. ١٦في هذا اليومِ يُوصيكُمُ الرَّبُّ إلهكُم أنْ تعمَلوا بهذِهِ السُّنَنِ والأحكامِ وتحفَظوها بكُلِّ قُلوبكُم وكُلِّ نُفوسِكُم. ١٧وفي هذا اليومِ أعلَنتُم أنْ يكونَ الرَّبُّ إلهاً لكُم، فتَسلُكوا في طُرُقِهِ، وتُحافِظوا على فرائِضِهِ ووصاياهُ وأحكامِهِ، وتسمَعوا كلامَهُ. ١٨والرَّبُّ اختارَكُم في هذا اليومِ لِتكونوا مِنْ نصيبِهِ، كما قالَ لكُم، فتَعمَلوا بجميعِ وصاياهُ، ١٩لِيَجعَلَكُم فوقَ جميعِ الأُمَمِ الّتي خلَقَها لِلتَّهليلِ لَه وذِكْرِ اسْمِهِ وتمجيدِهِ ولتكونوا شعباً مُكرَّساً لَه كما قالَ.

٢٧ ١وقالَ موسى ومعَهُ شُيوخُ بَني إسرائيلَ لِلشَّعبِ: «إعْمَلوا بجميعِ الوصايا الّتي أنا آمُرُكُم بها اليومَ. ٢في يومِ عُبورِكُمُ الأُردُنَّ إلى الأرضِ الّتي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم تنصِبونَ لكُم حِجارةً عظيمةً وتَطلونَها بالكِلْسِ. ٣ومتى عبَرتُم تكتُبونَ علَيها جميعَ كلامِ هذِهِ الشَّريعةِ لِتدخُلوا الأرضَ الّتي يُعطيكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم أرضاً تَدِرُّ لبَناً وعسَلاً، كما قالَ لكُمُ الرَّبُّ إلهُ آبائِكُم. ٤فإذا عبَرتُمُ الأُردُنَّ تنصِبونَ هذِهِ الحجارةَ

לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי
تعشيرَ كُلِّ عُشرِ غلَّتكَ في السنةِ الثالثةِ سنة العُشْرِ وتُعطي للاَّويِّ
לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃ 13וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
للغريبِ لليَتيمِ وللأرملَةِ فيأكلونَ في أبوابكَ ويَشبَعونَ وتقولُ أمامَ يهوه إلهكَ
בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־מִצְוָתְךָ
نَزَعتُ القُدسَ منَ البيتِ وأيضًا أعطيتُهُ للاَّويِّ وللغريبِ لليَتيمِ وللأرملَةِ ككُلِّ وصيَّتِكَ
אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃ 14לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ
التي أوصيتَني ما عَبَرْتُ وصاياكَ وما نسيتُ ما أكلتُ في حُزني منهُ
וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי
وما نَزَعتُ منهُ في نجاسَةٍ وما أعطيتُ منهُ لمائتٍ سمعتُ لصوتِ يهوه إلهي
עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃ 15הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ
صنَعتُ ككُلِّ ما أوصيتَني تطلَّعْ منْ مقرِّ قدسِكَ منَ السماواتِ وبارِكْ
אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ
شعبَكَ إسرائيلَ و الأديمَ الذي أعطيتَ لنا كما أقسمْتَ لآبائنا
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 16הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים
أرضًا فائضةً لَبَنٍ وعَسَلٍ اليومَ هذا يهوه إلهُكَ مُوصيكَ لعمَلِ الفرائضَ
הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
هذه والأحكامَ وتحفظُ وتَعملُ إيّاها بكُلِّ قلبكَ وبكُلِّ نفسكَ
17אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו
يهوه قوَّلتَ اليومَ للكينونةِ لكَ إلهًا وللسلوكِ في طُرُقِه ولحفظ فرائضه
וּמִצְוֺתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃ 18וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם
ووَصاياهُ وأحكامهُ وللسماعِ لصوتِه ويَهوه قوَّلكَ اليومَ للكينونةِ لهُ شعبًا
סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֺתָיו׃ 19וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם
خاصَّةً كما تكلَّمَ لكَ ولِحفظ كُلِّ وصاياهُ ولِجعلِكَ مُستعليًا على كُلِّ الأُمَمِ
אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר
التي صنَعَ للتَّهليلِ وللاسمِ وللفخْرِ ولكينونتكَ شعبًا مُقدَّسًا ليهوه إلهكَ كما
דִּבֵּר׃
تكلَّمَ

27 1וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר
وأوصى موسى وشيوخُ إسرائيلَ الشعبَ قائلينَ حفظًا كُلَّ الوصيَّةِ التي
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃ 2וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ
أنا مُوصٍ إيّاكم اليومَ ويَكونُ في اليومِ الذي تَعبرونَ الأردنَّ إلى الأرضِ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃
التي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لكَ فتُقيمُ لكَ حجارَةً عظيمةً وتُكلِّسُ إيّاها بالكلسِ
3וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא
وتكتُبُ عليها كُلَّ كلماتِ الشريعَةِ هذه في عُبورِكَ لأجلِ أنْ تدخُلَ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
إلى الأرضِ التي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لكَ أرضٍ فائضةٍ لَبَنٍ وعَسَلٍ كما تكلَّمَ
יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃ 4וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים
يهوه إلهُ آبائكَ لكَ ويَكونُ في عُبورِكُم الأُردنَّ تُقيمونَ الحجارَةَ

הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד: 5וּבָנִיתָ
هذه التي أنا مُوصٍ إيّاكم اليومَ في جَبَلِ عيبالَ وتُكلِّسُ إيّاها بالكلسِ وتَبني
שָּׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל: 6אֲבָנִים
هُناكَ مَذبَحًا ليهوه إلهكَ مَذبَحَ حجارةٍ لا تَرفَعْ عليها حَديدًا حجارةً
שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:
صَحيحةً تَبني مَذبَحَ يهوه إلهكَ وتُصعِدُ عليه مُحرقاتٍ ليهوه إلهكَ
7וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 8וְכָתַבְתָּ
وتَذبَحُ سَلاماتٍ وتأكُلُ هُناكَ وتَفرَحُ أمامَ يهوه إلهكَ وتَكتُبُ
עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר הֵיטֵב: 9וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים
على الحجارةِ كُلَّ كلماتِ الشريعةِ هذه نَقشًا حَسَنًا وتَكلَّمَ موسى والكهنةُ
הַלְוִיִּם אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֵּת וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם
اللاويّونَ إلى كُلِّ إسرائيلَ قائلينَ اُسكُتْ واسمَعْ يا إسرائيلُ اليومَ هذا صُيِّرْتَ شعبًا
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: 10וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו וְאֶת־חֻקָּיו
ليهوه إلهكَ فتَسمَعُ لصَوتِ يهوه إلهكَ وتَعمَلُ وَصاياهُ وفَرائضَهُ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם: 11וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: 12אֵלֶּה
التي أنا موصيكَ اليومَ وأوصى موسى الشعبَ في اليومِ ذلكَ قائلاً هؤلاءِ
יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִּים בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי
يَقِفونَ لمُبارَكةِ الشعبَ على جَبَلِ جرزِّيمَ في عُبورِكُم الأردنَّ شِمعونُ ولاوي
וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן: 13וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן
ويَهوذا ويَسّاكَرُ ويوسُفُ وبَنيامينُ وهؤلاءِ يَقِفونَ على اللعنةِ في جَبَلِ عيبالَ رأوبينُ
גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי: 14וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל
جادٌ وأشيرُ وزَبولونُ دانُ ونَفتالي فيُجيبونَ اللاويّونَ ويَقولونَ لكُلِّ رَجُلِ إسرائيلَ صَوتًا
רָם: 15אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ
عاليًا مَلعونٌ الرجُلُ الذي يَصنَعُ تمثالاً وسَبكًا رِجسُ يهوه صُنعُ يَدَي نَقّاشٍ
וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן: 16אָרוּר מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר
ويَضَعُ في السِّترِ فيُجيبونَ كُلُّ الشعبِ ويَقولونَ آمينَ مَلعونٌ مُحتقِرٌ أباهُ وأُمَّهُ فيقولُ
כָּל־הָעָם אָמֵן: 17אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 18אָרוּר מַשְׁגֶּה
كُلُّ الشعبِ آمينَ مَلعونٌ ناقِلُ تُخمَ صاحِبِه فيقولُ كُلُّ الشعبِ آمينَ مَلعونٌ مُضَلِّلُ
עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 19אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה
أعمى في الطريقِ فيقولُ كُلُّ الشعبِ آمينَ مَلعونٌ مُحرِّفٌ حُكمَ غريبٍ يَتيمٍ وأرمَلةٍ
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 20אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר
فيقولُ كُلُّ الشعبِ آمينَ مَلعونٌ نائمٌ مَعَ امرأةِ أبيهِ لأنَّ كَشَفَ كَنَفَ أبيه فيقولُ
כָּל־הָעָם אָמֵן: 21אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 22אָרוּר
كُلُّ الشعبِ آمينَ مَلعونٌ نائمٌ مَعَ كُلِّ بَهيمةٍ فيقولُ كُلُّ الشعبِ آمينَ مَلعونٌ
שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 23אָרוּר שֹׁכֵב
نائمٌ مَعَ أُختِه ابنةِ أبيهِ أو ابنةِ أُمِّه فيقولُ كُلُّ الشعبِ آمينَ مَلعونٌ نائمٌ
עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 24אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם
مَعَ حَماتِه فيقولُ كُلُّ الشعبِ آمينَ مَلعونٌ ضارِبٌ صاحِبَهُ في السِّترِ فيقولُ كُلُّ الشعبِ
אָמֵן: 25אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דַּם נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: 26אָרוּר
آمينَ مَلعونٌ آخِذٌ رَشوةً لِضَربِ نَفسِ دَمٍ نَقيٍّ فيقولُ كُلُّ الشعبِ آمينَ مَلعونٌ

التي أنا آمُرُكُم بنَصبِها اليومَ في جَبَلِ عيبالَ
وتَطلونَها بالكِلسِ. ٥وتَبنونَ هُناكَ للرَّبِّ
إلهِكُم مَذبَحاً مِنَ الحجارةِ لا ترفعونَ عليهِ
حديداً. ٦مِنْ حجارةٍ غيرِ مَنحوتةٍ تَبنونَهُ،
وتُصعِدونَ عليهِ مُحرَقاتٍ للرَّبِّ إلهِكُم.
٧وتَذبَحونَ ذبائحَ سلامةٍ وتأكُلونَها هُناكَ
وتفرَحونَ أمامَ الرَّبِّ إلهِكُم. ٨وتكتُبونَ على
الحجارةِ جميعَ كلامِ هذهِ الشَّريعةِ كِتابةً
واضحةً». ٩وقالَ موسى ومعَهُ الكهنةُ اللاَّويُّونَ
لجميعِ بَني إسرائيلَ: «أصغوا واسْمَعوا يا
بَني إسرائيلَ، أنتُم اليومَ صِرتُم شعباً للرَّبِّ
إلهِكُم. ١٠فاسْمَعوا كلامَهُ واعْمَلوا بوَصاياهُ
وفرائضِهِ التي أنا آمُرُكُم بها اليومَ». ١١وقالَ
موسى للشَّعبِ في ذلكَ اليومِ: ١٢«هؤلاءِ يَقِفونَ
على جبَلِ جرزِّيمَ لِيُباركوكُم بَعدَ عُبورِكُمُ
الأُردُنَّ: شِمعونُ ولاوي ويَهوذا ويسَّاكَرُ
ويوسُفُ وبنيامينُ. ١٣وهؤلاءِ يَقِفونَ على جبَلِ
عيبالَ لِلَّعنَةِ: رَأوبينُ وجادُ وأشيرُ وزبولونُ
ودانُ ونفتالي. ١٤فيُنادي اللاَّويُّونَ ويقولونَ
لِكُلِّ رَجُلٍ في بَني إسرائيلَ بصوتٍ عالٍ:
١٥«ملعونٌ مَنْ يصنَعُ تِمثالاً منقوشاً أو مسبوكاً
ويضَعُهُ في الخَفاءِ، فهوَ رجسٌ عِندَ اللهِ لأنَّ
يَدَ بشَرٍ صنَعَتهُ» فيُجيبُ جميعُ الشَّعبِ
ويقولونَ: «آمين». ١٦«ملعونٌ مَنْ يستَخِفُّ
بأبيهِ وأمِّهِ»، فيقولُ جميعُ الشَّعبِ: «آمين».
١٧«ملعونٌ مَنْ يَضُمُّ تُخْمَ جارِهِ»، فيقولُ جميعُ
الشَّعبِ: «آمين». ١٨«ملعونٌ مَنْ يُضِلُّ أعمى
عَنِ الطَّريقِ»، فيقولُ جميعُ الشَّعبِ: «آمين».
١٩«ملعونٌ مَنْ يُحَرِّفُ حُكْمَ غريبٍ أو يَتيمٍ أو
أرملةٍ»، فيقولُ الشَّعبُ: «آمين». ٢٠«ملعونٌ
مَنْ يُضاجِعُ زَوجَةَ أبيهِ ويَنتَهِكُ حُرمةَ
أبيهِ»، فيقولُ الشَّعبُ: «آمين». ٢١«ملعونٌ مَنْ
يُضاجِعُ بهيمةً»، فيقولُ جميعُ الشَّعبِ:
«آمين». ٢٢«ملعونٌ مَنْ يُضاجِعُ أختَهُ، ابنَةَ
أبيهِ أو ابنَةَ أمِّهِ»، فيقولُ جميعُ الشَّعبِ:
«آمين». ٢٣«ملعونٌ مَنْ يُضاجِعُ حَماتَهُ»،
فيقولُ جميعُ الشَّعبِ: «آمين». ٢٤«ملعونٌ مَنْ
يَقتُلُ أحداً في الخَفاءِ»، فيقولُ جميعُ
الشَّعبِ: «آمين». ٢٥«ملعونٌ مَنْ يأخُذُ رَشوَةً
لِيقتُلَ نفساً بريئةً»، فيقولُ جميعُ الشَّعبِ:
«آمين». ٢٦«ملعونٌ

אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
الذي لا يُقيمُ كلمات الشريعة هذه لصنعِ إيّاها فيقولُ كلُّ الشعبِ آمينَ
28 1 וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
وَيكونُ إذا سَماعًا تَسمَعُ لِصَوتِ يهوه إلهِكَ لحفظِ لصُنعِ
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן עַל
كُلَّ وَصاياهُ التي أنا مُوصيكَ اليومَ فَيَجعَلُكَ يهوه إلهُكَ مُستَعليًا على
כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 2 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל
كُلِّ أُمَمِ الأرضِ وَتأتي عليكَ كُلُّ البركاتِ هذه وَتَغمُرُكَ إذْ تَسمَعُ لِصَوتِ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 3 בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃ 4 בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי
يهوه إلهِكَ مُبارَكٌ أنتَ في المدينةِ وَمُبارَكٌ أنتَ في الحقلِ مُباركَةٌ ثَمَرَةُ بَطنِكَ وَثَمرةُ
אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃ 5 בָּרוּךְ טַנְאֲךָ
أَديمِكَ وَثَمرةُ بَهيمَتِكَ نِتاجُ مواشيكَ وَإناثُ ضأنِكَ مُبارَكَةٌ سَلَّتُكَ
וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃ 6 בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃ 7 יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ
وَمعجِنُكَ مُبارَكٌ أنتَ في دخولِكَ وَمُبارَكٌ أنتَ في خروجِكَ يَجعَلُ يهوه مُعاديكَ
הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ
القائمينَ عليكَ مُهزَمينَ أَمامَكَ في طَريقٍ واحدةٍ يَخرجونَ إليكَ وَفي سبعِ طُرُقٍ يَهربونَ
לְפָנֶיךָ׃ 8 יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ
أمامَكَ يوصي يهوه إيّاكَ البركَةَ في خزائنِكَ وَفي كُلِّ إرسالِ يَدِكَ وَيُبارِكُكَ في الأرضِ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 9 יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי
التي يهوه إلهُكَ مُعطٍ لَكَ يُقيمُكَ يهوه لَهُ شَعبًا مُقدَّسًا كما أَقسَمَ لَكَ إذْ
תִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו׃ 10 וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי
تَحفَظُ وَصايا يهوه إلهِكَ وَتَسيرُ في طُرُقِه وَيَرونَ كُلُّ شعوبِ الأرضِ أنْ
שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃ 11 וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ
اسمُ يهوه دُعِيَ عليكَ فَيَخافونَ منكَ وَيُزيدُكَ يهوه خيرًا في ثمرةِ بَطنِكَ
וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת
وَفي ثمرةِ بَهيمَتِكَ وَفي ثمرةِ أديمِكَ على الأديمِ الذي أَقسَمَ يهوه لآبائِكَ للإعطاءِ
לָךְ׃ 12 יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ
لَكَ يَفتَحُ يهوه لَكَ كَنزَهُ الحَسَنَ السماواتِ لإعطاءِ مَطَرِ أَرضِكَ في وَقتِه
וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃ 13 וּנְתָנְךָ
وَلِمُباركَةِ - كُلَّ عمَلِ يَدِكَ فَتُقرِضُ أُمَمًا كثيرةً وَأنتَ لا تَقترِضُ وَيَجعَلُكَ
יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע
يهوه رأسًا وَلا ذَنَبًا وَتكونُ فَقَطْ لِلأعلى وَلا تكونُ لِلأسفَلِ إذْ تَسمَعُ
אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃ 14 וְלֹא תָסוּר
إلى وَصايا يهوه إلهِكَ التي أنا مُوصيكَ اليومَ لِلحفظِ وَلِلعَمَلِ وَلا تَحيدُ
מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי
مِنْ كُلِّ الكلماتِ التي أنا مُوصٍ إيّاكُم اليومَ يَمينًا وَشمالاً لِلسَّيرِ وَراءَ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם׃ 15 וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
آلهةٍ أُخرى لِعبادَتِها وَيكونُ إذا لا تَسمَعُ لِصَوتِ يهوه إلهِكَ لِحفظِ
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ
لِعَمَلِ كُلَّ وَصاياهُ وَفرائضَهُ التي أنا مُوصيكَ اليومَ فَتأتي عليكَ

مَنْ لا يتبَعُ كلماتِ هذهِ الشَّريعةِ ويعمَلُ بها»، فيقولُ جميعُ الشَّعبِ: «آمينَ».

٢٨ ١وإذا سَمِعتُم كلامَ الرّبِّ إلهكُم وحَرَصتُم على العمَلِ بجميعِ وصاياهُ الّتي أنا آمُرُكُم بها اليومَ، يجعَلُكُم فوقَ جميعِ أُمَمِ الأرض. ٢اسمَعوا كلامَ الرّبِّ إلهكُم فتَحُلَّ علَيكُم جميعُ هذهِ البَركاتِ وتشمُلكُم: ٣يُبارِكُكُم في مُدُنِكُم وفي حُقولِكُم. ٤يُبارِكُ ثمَرَ بُطونِكُم وثمَرَ أرضِكُم وثمَرَ بَهائِمِكُم ونِتاجَ بقَرِكُم وغنَمِكُم. ٥يُبارِكُ سِلالَكُم ومَعاجِنَكُم ٦يُبارِكُكُم أنتُم في رَواحِكُم وفي مَجيئِكُم ٧ويَهزِمُ أعداءَكُمُ، الّذينَ يُقاوِمونَكُم مِنْ طريقٍ واحدة يَخرُجونَ علَيكُم ومِنْ سبْعِ طُرُقٍ يهربونَ مِنْ أمامِكُم. ٨ويأمُرُ لكُم بالبَركةِ في أهرائِكُم وفي جميعِ ما هوَ في مُتَناوَلِ أيديكُم، ويُبارِكُكُم في الأرضِ الّتي وهَبَها لكُم. ٩ويُقيمُكُمُ الرّبُّ شعباً مُكَرَّساً له، كما أقسَمَ لكُم، إذا عَمِلتُم بوصاياهُ وسلَكتُم في طُرُقِهِ. ١٠فيرى جميعُ شُعوبِ الأرضِ أنَّكُم تُسَمَّونَ باسْمِ الرّبِّ فيَخافونَكُم. ١١ويَزيدُكُمُ الرّبُّ خَيراً في ثمَرِ بُطونِكُم وثمَرِ بَهائِمِكُم وثمَرِ أرضِكُم الّتي أقسَمَ لآبائِكُم أنْ يُعطيَها لكُم. ١٢ويفتَحُ الرّبُّ لَكُمُ السَّماءَ كَنزَهُ الخَيِّرَ لِيُعطيَ أرضَكُم مطَرَها في أوانِهِ ويُبارِكَ جميعَ أعمالِ أيديكُم، فيَقتَرِضُ مِنكُم أمَمٌ كثيرونَ وأنتُم لا تقتَرِضونَ. ١٣ويَجعَلُكُمُ الرّبُّ رُؤوساً لِلأُمَمِ لا أذناباً، وتكونونَ أبداً مُرتَفِعينَ لا مُنخَفِضينَ إذا سَمِعتُم لِوصايا الرّبِّ إلهكُم الّتي أنا آمُرُكُم بها اليومَ لِتَحفَظوها وتعمَلوا بها ١٤وإذا لم تَحيدوا يَميناً أو شَمالاً عَنْ جميعِ الكلامِ الّذي آمُرُكُم بهِ اليومَ وتَتبَعوا آلِهةً أخرى لِتَعبُدوها. ١٥وإنْ لم تسمعوا كلامَ الرّبِّ إلهكُم وتحفظوا وصاياهُ وفَرائِضَهُ الّتي أنا آمُرُكُم بها اليومَ وتعمَلوا بها، تَحُلُّ عليكُم

כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגוּךָ׃ 16אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃
كُلُّ اللعناتِ هذه وتَغمُرُكَ مَلعونٌ أنتَ في المدينةِ ومَلعونٌ أنتَ في الحقلِ
17אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃ 18אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
مَلعونةٌ سَلَّتُكَ ومَعجَنُكَ مَلعونةٌ ثَمرةُ بَطنِكَ وثَمرةُ أديمِكَ نِتاجُ مَواشيكَ
וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃ 19אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃ 20יְשַׁלַּח יְהוָה
وإناثُ ضَأنِكَ مَلعونٌ أنتَ في دُخولِكَ ومَلعونٌ أنتَ في خروجِكَ يُرسِلُ يهوه
בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
فيكَ اللعنَ الاضطرابَ والتوبيخَ في كُلِّ إرسالِ يَدِكَ ما تَعمَلُ
עַד הִשָּׁמֶדְךָ וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃ 21יַדְבֵּק יְהוָה
حتّى هَلاكِكَ وحتّى بَيادِكَ سَريعًا أمامَ سوءِ أعمالِكَ أنْ تَركتَني يُلصِقُ يهوه
בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
بِكَ الوَباءَ حتّى إفنائِهِ إيّاكَ مِنْ على الأديمِ الذي أنتَ داخِلٌ إلى هُناكَ لِوِراثَتِهِ
22יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן
يَضرِبُكَ يهوه بالسِّلِّ وبالحمّى وبالبرداءِ وبالالتهابِ وبالجفافِ وباللفحِ وباليرقانِ
וּרְדָפוּךָ עַד אָבְדֶךָ׃ 23וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ
فتُطارِدُكَ حتّى بَيادِكَ وتكونُ سماواتُكَ التي فوقَ رأسِكَ نُحاسًا والأرضُ
אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃ 24יִתֵּן יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד
التي تَحتَكَ حَديدًا يَجعَلُ يهوه مَطَرَ أرضِكَ غُبارًا وتُرابًا مِنَ السماواتِ يَنزِلُ
עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃ 25יִתֶּנְךָ יְהוָה נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו
عليكَ حتّى هَلاكِكَ يَجعَلُكَ يهوه مُهزَمًا أمامَ مُعاديكَ في طريقٍ واحدةٍ تَخرُجُ إليهم
וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ 26וְהָיְתָה
وفي سَبعِ طُرُقٍ تَهرُبُ أمامَهُم وتكونُ ارتِجافًا لِكُلِّ مَمالِكِ الأرضِ وتكونُ
נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃ 27יַכְּכָה יְהוָה
جُثَّتُكَ مأكَلاً لِكُلِّ طَيرِ السماواتِ ولِبَهيمةِ الأرضِ وليسَ مُرعِدٌ يَضرِبُكَ يهوه
בִּשְׁחִין מִצְרַיִם וּבַטְּחֹרִים[K] וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃ 28יַכְּכָה
بِدُمَّلِ مصرَ وبالبَواسيرِ وبالجَرَبِ وبالحكَّةِ حيثُ لا تقدِرُ شِفاءً يَضرِبُكَ
יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃ 29וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר
يهوه بجُنونٍ وبِعَمًى وبِحَيرةِ قَلبٍ وتكونُ مُتلَمِّسًا في الظهيرةِ كما
יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל
يَتلَمَّسُ الأعمى في الديجورِ ولا تُنجِحُ طُرُقَكَ وتكونُ حقًّا مُضايقًا ومَسلوبًا
כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃ 30אִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁכָּבֶנָּה[K] בַּיִת תִּבְנֶה
كُلَّ الأيّامِ وليسَ مُخلِّصٌ امرأةً تَخطُبُ ورَجُلٌ آخَرُ يُضاجِعُها بَيتًا تَبني
וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃ 31שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל
ولا تُقيمُ فيهِ كَرمًا تَغرِسُ ولا تَستَغِلُّهُ ثَورُكَ مَذبوحٌ أمامَ عَينَيكَ ولا تأكُلُ
מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ
منهُ حمارُكَ مَسلوبٌ مِنْ أمامِكَ ولا يَرجِعُ إليكَ ضَأنُكَ مُعطاةٌ لِمُعاديكَ وليسَ لكَ
מוֹשִׁיעַ׃ 32בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם
مُخلِّصٌ بَنوكَ وبَناتُكَ مُعطَونَ لِشَعبٍ آخَرَ وعَيناكَ ناظِرَتانِ وكَليلَتانِ إليهِم
כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃ 33פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ
كُلَّ الأيّامِ وليسَت لِقُوَّةٍ يَدُكَ ثَمرةُ أديمِكَ وكُلَّ تَعَبِكَ يأكُلُ شَعبٌ الذي ما عَرَفتَ

هذهِ اللّعناتُ كلُّها وتَشمَلُكُم. ١٦تكونونَ
ملعونينَ في مُدُنِكُم وفي حُقولِكُم. ١٧وتكونُ
ملعونةً سِلالُكُم ومَعاجِنُكُم. ١٨ويكونُ ملعوناً
ثَمرُ بُطونِكُم وثَمرُ أرضِكُم ونِتاجُ بقرِكُم
وغنَمِكُم. ١٩وتكونونَ ملعونينَ أنتُم في رَواحِكُم
وفي مَجيئِكُم. ٢٠يُرسِلُ الرّبُّ عليكُمُ اللّعنةَ
والذُّعرَ والبَلاءَ في جميعِ ما تتناولُهُ أيديكم
وتعملونَهُ، حتّى يُشَتِّتَكُم ويُبيدَكُم سريعاً
لأجلِ سُوءِ أعمالِكُمُ الّتي بها تركتُموهُ.
٢١ويجعَلُ الوَباءَ يُلازِمُكُم إلى أنْ يقتَلِعَكُم مِنَ
الأرضِ الّتي أنتُم داخِلونَ إليها لِتمتَلِكوها.
٢٢يضرِبُكُم بالسِّلِّ والحُمَّى والبُرداءِ والالتِهابِ
والجَفافِ واللّفحِ والذُّبولِ، فتتبَعُكُم حتّى
تُبيدَكُم. ٢٣وتكونُ سماؤُكُمُ الّتي فوقَ رُؤُوسِكُم
نُحاساً، والأرضُ الّتي تحتكُم حديداً،
٢٤ويجعَلُ الرّبُّ مطرَ أرضِكُم غُباراً وتُراباً مِنَ
السَّماءِ ينزِلُ عليكُم حتى يُدَمِّرَكُم. ٢٥ويهزِمُكُمُ
الرّبُّ أمامَ أعدائِكُم. مِنْ طريقٍ واحدةٍ
تخرُجونَ عليهِم ومِنْ سَبعِ طُرُقٍ تهرُبونَ مِنْ
أمامِهِم وتكونونَ مُشَتَّتينَ في جميعِ مَمالِكِ
الأرضِ. ٢٦وتصيرُ جُثَثُكُم مأكَلاً لِطَيرِ السَّماءِ
ووَحشِ الأرضِ ولا مَنْ يَزجُرُها. ٢٧ويضرِبُكُمُ
الرّبُّ بالقُروحِ الّتي ضرَبَ بها المِصْريِّينَ،
وبالبَواسيرِ والجرَبِ والحكَّةِ حتّى لا تقدرونَ
على شِفائِها. ٢٨ويضرِبُكُم بالجُنونِ والهَذَيانِ
وعمى القلبِ، ٢٩فتتلمَّسونَ طريقَكُم في
الظَّهيرةِ كما يتلمَّسُهُ الأعمى في الظّلامِ، فلا
تستَقيمُ طُرُقُكُم وتكونونَ فريسةَ الظُّلمِ
والاغتِصابِ طُولَ أيّامِ حياتِكُم ولا مُخلِّصَ
لكُم. ٣٠يتزَوَّجُ أحدُكُم امرأةً فيُضاجِعُها رَجُلٌ
آخَرُ، ويبني بيتاً فلا يُقيمُ فيهِ، ويغرِسُ كرماً
فلا يستَغِلُّهُ. ٣١وتُذبَحُ ثيرانُكُم أمامَ عُيونِكُم ولا
تأكُلونَ منها، وتُغتَصَبُ حميرُكُم مِنْ أمامِ
وُجوهِكُم فلا تُعادُ إليكُم، وتُسَلَّمُ غنَمُكُم إلى
أعدائِكُم ولا مُخَلِّصَ لكُم. ٣٢وبنوكُم وبناتُكُم
يُسلَّمونَ إلى شعبٍ آخرَ، وعُيونُكُم تنظُرُ إليهِم
نهاراً وليلاً، فتكِلُّ ولا قُدرةَ في أيديكُم. ٣٣ثَمرُ
أرضِكُم وجميعُ تعَبِكُم يأكُلُهُ شعبٌ لا
تعرِفونَهُم،

וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים׃ 34 וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר
وتكونُ فقطْ مُضايقًا ومَرضُوضًا كلَّ الأيّام وتكونُ مُجنّنا مِنْ مرأى عينيكَ الذي
תִּרְאֶה׃ 35 יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל
ترى يَضربُكَ يهوه بدُمّلٍ خبيثٍ على الركبتَين وعلى الساقين حيثُ لا تقدرُ
לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃ 36 יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים
شِفاءً مِنْ باطنِ رجلِكَ وحتّى هامتِكَ يُسيِّرُ يهوه إيّاكَ ومَلِكَكَ الذي تقيمُ
עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ
عليكَ إلى أُمّةٍ التي لا تَعرفُ أنتَ وآباؤكَ وتَعبُدُ هُناكَ آلهةً أُخرى خشبًا
וָאָבֶן׃ 37 וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יְהוָה שָׁמָּה׃
وحجرًا وتكونُ ضياعًا مَثلاً وأُحدوثةً في كلِّ الشعوب التي يَسوقكَ يهوه إلى هُناكَ
38 זֶרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃ 39 כְּרָמִים תִּטַּע
زرعًا كثيرًا تُخرجُ إلى الحقلِ وقليلاً تجمعُ لأنْ يُنهيه الجرادُ كرومًا تغرسُ
וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת׃ 40 זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ
وتَشتغلُ وخمرًا لا تَشربُ ولا توعي لأنْ يأكلُهُ الدودُ زيتونٌ يكونُ لكَ
בְּכָל־גְּבוּלֶךָ וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃ 41 בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ
في كلِّ تُخمِكَ وزيتًا لا تسكبُ لأنْ يَسقطُ زيتونُكَ بنينَ وبناتٍ تلدُ فلا يكونونَ
לָךְ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃ 42 כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃ 43 הַגֵּר אֲשֶׁר
لكَ لأنْ يَمضُونَ في السبي كلُّ شَجَرِكَ وثمرةُ أديمِكَ يَمتلكُ الصرصارُ الغريبُ الذي
בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה וְאַתָּה תֵרֵד מַטָּה מָּטָּה׃ 44 הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה
في وَسطِكَ يَستعلي عليكَ استعلاءً استعلاءً وأنتَ تنزلُ انحطاطًا انحطاطًا هو يُقرضُكَ وأنتَ
לֹא תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃ 45 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת
لا تُقرضُهُ هو يكونُ رأسًا وأنتَ تكونُ ذَنبًا وتأتي عليكَ كلُّ اللعنات
הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
هذهِ فتطاردُكَ وتغمرُكَ حتّى هَلاكِكَ لأنْ ما سَمعتَ لِصَوتِ يهوه إلهِكَ
לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ 46 וְהָיוּ בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ
لحفظِ وصاياهُ وفرائضهُ التي أوصاكَ وتكونُ فيكَ آيةً وعجيبةً وفي نسلكَ
עַד־עוֹלָם׃ 47 תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב
حتّى أبدٍ مِنْ أجلِ أنْ ما عَبدتَ يهوه إلهَكَ بفرحٍ وبِطيبةِ قلبٍ
מֵרֹב כֹּל׃ 48 וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא
مِنْ كثرةِ كلٍّ فتخدمُ مُعاديكَ مَنْ يُرسلهُ يهوه عليكَ بجوعٍ وبظمأٍ
וּבְעֵירֹם וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־צַוָּארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃ 49 יִשָּׂא
وبعُريٍ وبعوزِ كلٍّ ويَجعلُ نيرَ حديدٍ على عُنقِكَ حتّى إهلاكهِ إيّاكَ يرفعُ
יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחוֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע
يهوه عليكَ أُمّةً مِنْ بَعيدٍ مِنْ أقصى الأرضِ كما يُحلّقُ النسرُ أُمّةً التي لا تسمعُ
לְשֹׁנוֹ׃ 50 גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחֹן׃ 51 וְאָכַל פְּרִי
لسانَها أُمّةً عزيزةَ وجهٍ التي لا ترفعُ وجهًا لشيخٍ وغلامًا لا ترحمُ فتأكلُ(هي) ثمرةَ
בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר
بهيمتِكَ وثمرةَ أديمِكَ حتّى هَلاكِكَ حيثُ لا تُبقي لكَ حنطةً نبيذًا وصَهيرًا
שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃ 52 וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד
نتاجَ مواشيكَ وإناثَ ضأنِكَ حتّى إبادتِها إيّاكَ وتُضيّقُ لكَ في كلِّ أبوابِكَ حتّى

وتصيرونَ مظلومينَ مسحوقينَ كُلَّ أيامِ
حياتِكُم. ٣٤وتُصابونَ بالجُنونِ مِمَّا تراهُ
عُيونُكُم. ٣٥يضرِبُكُمُ الرَّبُّ بقُرْحٍ خبيثٍ على
الرُّكبَتَينِ وعلى السَّاقَينِ مِنْ أخمَصِ القَدَمِ إلى
قِمَّةِ الرَّأسِ ولا تقدِرونَ على شِفائِهِ.
٣٦ويأخُذُكُمُ الرَّبُّ أنتُم ومَلِكَكُم الذي تُقيمونَهُ
لكُم إلى قومٍ لم تعرِفوهم أنتُم ولا آباؤُكُم،
وتعبُدونَ هُناكَ آلِهةً غريبةً مِنْ خشَبٍ
وحجارةٍ ٣٧وتصيرونَ أُعجوبةً ومثَلاً وأُحدوثةً
في جميعِ الشُّعوبِ الّتي يَسوقُكُمُ الرَّبُّ إليها.
٣٨تبذُرونَ بذْراً كثيراً في الحقلِ وقليلاً ما
تحصِدونَ لأنَّ الجرادَ يَقضِمُهُ. ٣٩وتغرِسونَ
كُروماً وتفلَحونَها، ولكنَّ خَمراً لا تشربونَ
وثَمراً لا تجمَعونَ مِنها، بل يأكُلُها الدُّودُ.
٤٠ويكونُ لكُم زيتونٌ في جميعِ أرضِكُم وزيتاً لا
تستخرِجونَ لأنَّ زيتونَكُم يسقُطُ قَبلَ أوانِهِ.
٤١تلِدونَ بَنينَ وبَناتٍ فلا يكونونَ لكُم، بل
يذهبونَ سَبْياً. ٤٢جميعُ شجَرِكُم وثَمرُ أرضِكُم
يلتَهِمُهُ الجرادُ. ٤٣يزدادُ عليكُمُ الغريبُ الّذي
فيما بَينَكُم استِعلاءً، وأنتُم تزدادونَ
انْحِطاطاً. ٤٤أنتُم تقترِضونَ مِنهُ وهوَ لا يقترِضُ
مِنكُم، ويكونُ هوَ الرَّأسَ وأنتُم تكونونَ
الذَّنَبَ. ٤٥جميعُ هذِهِ اللَّعَناتِ تَحِلُّ علَيكُم
وتلحَقُ بكُم وتُطَبِّقُ عليكُم حتّى تُزيلَكُم،
لأنَّكُم لم تسمعوا كلامَ الرَّبِّ إلهِكُم وتعمَلوا
بوَصاياهُ وسُنَنِهِ الّتي أمَرَكُم بها. ٤٦فتكونُ
آثارُها فيكُم وفي نسلِكُم إلى الأبدِ. ٤٧ولأنَّكُم لم
تعبُدوا الرَّبَّ إلهَكُم عَنْ فرَحٍ وطيبَةِ قلبٍ
لِكثرَةِ ما أنعمَ عليكُم، ٤٨يستعبِدُكُم أعداؤُكُمُ
الّذينَ يُرسِلُهُمُ الرَّبُّ عليكُم بجوعٍ وعطَشٍ
وعُرْيٍ وحاجةٍ إلى كُلِّ شيءٍ. ويضَعُ نيراً مِنْ
حديدٍ على أعناقِكُم إلى أنْ يُدمِّرَكُم. ٤٩ويجلِبُ
عليكُم أُمَّةً مِنْ بعيدٍ، مِنْ أقاصي الأرضِ،
كالنَّسرِ الخافِقِ. أُمَّةً لا تفهمونَ لُغَتَها. ٥٠أُمَّةً
وقِحَةً لا تُوَقِّرُ شيخاً ولا تتحَنَّنُ على طِفلٍ.
٥١فتأكُلُ نِتاجَ بَهائمِكُم وثَمرَ أرضِكُم حتّى
تزولَ ولا يبقى لكُم حِنطَةٌ ولا خمرٌ ولا زيتٌ
ولا نِتاجُ بقَرٍ ولا نِتاجُ غنَمٍ حتّى تُبيدَكُم.
٥٢وتُحاصِرُكُم في جميعِ مُدُنِكُم حتّى

רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהוֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵן בְּכָל־אַרְצֶךָ וְהֵצַר לְךָ
سقوطَ أسوارِكَ الشامخةِ والمُحصَّنةِ التي أنتَ واثقٌ بها في كُلِّ أرضِكَ وتُضيِّقُ لكَ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ 53 וְאָכַלְתָּ פְרִי־בִטְנְךָ
في كُلِّ أبوابِكَ في كُلِّ أرضِكَ التي أعطى يهوه إلهُكَ لكَ فتأكُلُ (أنت) ثمَرةَ بطنِكَ
בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יָצִיק
لحمَ بَنيكَ وبَناتِكَ الذينَ أعطى لكَ يهوه إلهُكَ في الحصارِ وفي الضيقِ الذي يُضايقُ
לְךָ אֹיְבֶךָ׃ 54 הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ
إيّاكَ مُعاديكَ الرجُلُ الرقيقُ فيكَ والمغناجُ جدًّا تسوءُ عَينُهُ بأخيهِ وبامرأةِ حضنِهِ
וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר׃ 55 מִתֵּת לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי
وبِبقيّةِ بَنيهِ الذينَ أبقى مِنْ إعطاءِ أحدًا منهُم منْ لحمِ بَنيهِ الذي يأكُلُ لأنْ ما
הִשְׁאִיר־לוֹ כֹּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃ 56 הָרַכָּה
أبقى لَهُ كُلاًّ في الحصارِ وفي الضيقِ الذي يُضايقُ إيّاكَ مُعاديكَ في كُلِّ أبوابِكَ الرقيقةُ
בְךָ וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה כַף־רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ תֵּרַע
فيكَ والمغناجُ التي ما حاولَ باطنُ رِجلِها وَضْعًا على الأرضِ منَ الغُنجِ ومنَ الرقّةِ تسوءُ
עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ׃ 57 וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵת מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ
عَينُها برَجُلِ حضنِها وبابنِها وبابنتِها وبِمَشيمتِها الخارجةِ منْ بينِ رِجلَيها وبِبَنيها
אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־כֹּל בַּסָּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ
الذينَ تَلِدُ لأنْ تأكُلُهُم بعَوَزِ كُلٍّ في السِّترِ في الحصارِ وفي الضيقِ الذي يُضايقُ لكَ
אֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 58 אִם־לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
مُعاديكَ في أبوابِكَ إذا لا تحفظْ لعمَلِ كُلَّ كلماتِ الشريعةِ هذهِ
הַכְּתוּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֵת יְהוָה
المكتوبةِ في السِّفرِ هذا لمَخافةِ الاسمَ المُمجَّدَ والمَخوفَ هذا - يهوه
אֱלֹהֶיךָ׃ 59 וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־מַכֹּתְךָ וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלֹת וְנֶאֱמָנוֹת
إلهَكَ ويُصعِّبُ يهوه ضَرباتِكَ و ضَرباتِ نسلِكَ ضَرباتٍ عظيمةً ومُحكَمةً
וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃ 60 וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ
وأمراضًا خبيثةً ومُحكَمةً ويُعيدُ فيكَ - كُلَّ وباءِ المصريّينَ الذينَ فزِعتَ
מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃ 61 גַּם כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
منْ أمامِهِم وتَلتصِقُ بكَ أيضًا كُلُّ مَرضٍ وكُلُّ ضَربةٍ التي لا مكتوبةٌ في سفرِ الشريعةِ
הַזֹּאת יַעְלֵם יְהוָה עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃ 62 וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר
هذهِ يُصعِدُها يهوه عليكَ حتّى هَلاكِكَ فتبقَونَ رجالَ قلّةٍ عِوضَ أنْ
הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 63 וְהָיָה
كُنتُم ككَواكِبِ السماواتِ كثرةً لأنْ ما سَمِعتَ لصَوتِ يهوه إلهِكَ ويَكونُ
כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה
كما سُرَّ يهوه عليكُم للإحسانِ إليكُم وللتكثيرِ إيّاكُم هكذا يُسَرُّ يهوه
עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה
عليكُم لإبادةِ إيّاكُم ولإهلاكِ إيّاكُم فتستأصلونَ منْ على الأديمِ الذي أنتَ
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 64 וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה
داخلٌ إلى هُناكَ لوراثتِهِ ويُبدِّدُكَ يهوه في كُلِّ الشعوبِ منْ أقصى الأرضِ وحتّى أقصى
הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן׃
الأرضِ وتَعبُدُ هُناكَ آلهةً أُخرى التي ما عرَفتَ أنتَ وآباؤكَ خشبًا وحَجرًا

تسقطَ أسوارُكُمُ الشّامخةُ الحَصينةُ الّتي أنتُم تعتَمِدونَ عليها في جميعِ أرضِكُمُ الّتي يُعطيكُمُ الرّبُّ إلهُكُم. ٥٣وفي هذا الحِصارِ والضِّيقِ الّذي يَفرضُهُ عليكُم عدوُّكُم تأكُلونَ ثمَرَ بُطونِكُم، لَحمَ بَنيكُم وبَناتِكُمُ الّذينَ يُعطيكُمُ الرّبُّ إلهُكُم. ٥٤الرَّجُلُ الكثيرُ النِّعمةِ والرَّفاهيةِ فيكُم تَضيقُ عينُهُ بأخيهِ وزوجَتِهِ الّتي في بيتِهِ وببقيَّةِ بَنيهِ الّذينَ بَقوا لَه ٥٥فلا يُعطي أحداً مِنهُم مِنْ لَحمِ بَنيهِ الّذينَ يأكُلُهُم، لأنَّ لا شيءَ بَقيَ لَه في الحِصارِ وفي الضِّيقِ الّذي يَفرضُهُ عليكُم عَدُوُّكُم في جميعِ مُدنِكُم. ٥٦والمَرأةُ المُتَنعِّمةُ مِنكُم والمُترَفِّهةُ الّتي لم تُعَوِّدْ قدَمَها أنْ تطأَ الأرضَ مِنَ الغُنجِ والنِّعمةِ تَضيقُ عينُها بزَوجِها الّذي في بَيتِها وابنِها وابنَتِها ٥٧فلا تُعطي أحداً مِنهُم مِنْ مَشيمَتِها السّاقِطةِ مِنها بَعدَ الوِلادةِ ومِنْ بَنيها الّذينَ تَلِدُهُم، فتأكُلُهُم في عَوَزِهِمِ التّامِّ سِرًّا، في الحِصارِ والضِّيقِ الّذي يَفرضُهُ عليكُم عدُوُّكُم في مُدُنِكُم. ٥٨وإنْ لم تحفظوا جميعَ أحكامِ هذِهِ الشَّريعةِ المكتوبةِ في هذا السِّفْرِ، وتعمَلوا بها وتخافوا اسْمَ الرّبِّ إلهِكُم المجيدِ الرَّهيبِ، ٥٩يُرسِلُ الرّبُّ عليكُم وعلى نسلِكُم ضَرَباتٍ عظيمةً عجيبةً وأمراضاً خبيثةً لا شِفاءَ مِنها. ٦٠ويُعيدُ عليكُم جميعَ الأوبئةِ الّتي أنزلَها بالمِصْريِّينَ وفزِعتُم مِنها، فتعلَقُ بكُم. ٦١وكُلُّ مرضٍ وضربةٍ مِمَّا لم يُكتَبْ في سِفْرِ هذِهِ الشَّريعةِ يُسلِّطُهُ الرّبُّ عليكُم حتّى تُدَمَّروا. ٦٢فتبقَونَ قِلَّةً بَعدَ ما كُنتُم كنُجومِ السَّماءِ كثرَةً، لأنَّكُم لم تسمَعوا كلامَ الرّبِّ إلهِكُم. ٦٣وكما يُسَرُّ الرّبُّ إذا أحسَنَ إليكُم وكثَّرَكُم، فكذلِكَ يُسَرُّ إذا أبادَكُم ودَمَّرَكُم وأزالَكُم عَنِ الأرضِ الّتي أنتُم داخِلونَ إليها لِتَمتَلِكوها. ٦٤ويُشَتِّتُكُمُ الرّبُّ في جميعِ الشُّعوبِ، مِنْ أقاصي الأرضِ إلى أقاصيها، وتعبُدونَ هُناكَ آلِهةً غَريبةً لم تعرِفوها أنتُم ولا آباؤُكُم وهيَ مِنْ خشَبٍ وحجارةٍ.

65 וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב
وفي الأُمَمِ تلكَ لا تطمئنُّ ولا يكونُ مقرٌّ لباطنِ رجلِكَ ويُعطي يهوه لكَ هُناكَ قلبًا
רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ: 66 וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד וּפָחַדְתָּ לַיְלָה
مُضطرِبًا وكَلالَ عينينِ وذُبولَ نفسٍ وتكونُ حياتُكَ مُعلَّقةً لكَ في القُبالةِ فترتعبُ ليلاً
וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ: 67 בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב תֹּאמַר
ونَهارًا فلا تأمَنُ في حياتِكَ في الصباحِ تقولُ مَنْ يُعطي مَساءً وفي المساءِ تقولُ
מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
مَنْ يُعطي صباحًا مِنْ رُعبِ قلبِكَ الذي ترتعبُ ومِنْ مَرأى عينيكَ الذي ترى
68 וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ לֹא־תֹסִיף עוֹד
ويَرُدُّكَ يهوه إلى مصرَ في سُفُنٍ في الطريقِ التي قلتُ لكَ لا تَعودُ بعدُ
לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה: 69 אֵלֶּה דִבְרֵי
لرؤيتِها فتُباعونَ هُناكَ لمُعاديكَ عبيدًا وجَواريَ وليسَ مُقتنٍ هذه كلماتُ
הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד
العهدِ الذي أوصى يهوه موسى للقطْعِ مَعَ بَني إسرائيلَ في أرضِ موآبَ ما عدا
הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב:
العهدَ الذي قطَعَ معَهُم في حوريبَ

29 1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
ودَعا موسى كُلَّ إسرائيلَ وقالَ لهُم أنتم رأيتم - كُلَّ ما
עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ:
فعَلَ يهوه لعيونِكم في أرضِ مصرَ لفرعونَ ولكُلِّ عَبيدِه ولكُلِّ أرضِه
2 הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם: 3 וְלֹא־נָתַן
التجاربَ العظيمةَ التي رأَتا عيناكَ الآياتِ والعجائبَ العظيمةَ تلكَ وما أعطى
יְהוָה לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 4 וָאוֹלֵךְ
يهوه لكُم قلبًا لمَعرفةٍ وعيونًا لرؤيَةٍ وآذانًا لسَماعٍ حتّى اليومِ هذا وسَيَّرتُ
אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה
إيّاكُم أربعينَ سنةً في البرِّيَّةِ ما بَليَتْ شَمَلاتُكُم مِنْ عَليكُم ونَعلُكَ ما بَليَتْ
מֵעַל רַגְלֶךָ: 5 לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי
مِنْ على رجلِكَ خُبزًا ما أكلتُم وخَمرًا ومُسكرًا ما شربتُم لكَي تَعرفوا أنْ أنا
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 6 וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג
يهوه إلهُكم ودَخلتُم إلى المكانِ هذا وخَرجَ سيحونُ مَلكُ حشبونَ وعوجُ
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם: 7 וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה
مَلكُ باشانَ للقائنا للقِتالِ فضَرَبْناهُما وأخذنا أرضَهُما وأعطيناها ميراثًا
לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי: 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
للرأوبينيِّ وللجاديِّ ولِنصفِ سبطِ المنسيِّ فتحفظونَ كلماتِ العهدِ هذا
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: 9 אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם
وتَعملونَ إيّاها لكَي تُنجِحُوا - كُلَّ ما تعملونَ أنتم مُنتصبونَ اليومَ
כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ
كُلُّكم أمامَ يهوه إلهِكُم رؤوسُكم أسباطُكُم شيوخُكُم ومُدبِّروكُم كُلُّ رَجُلِ
יִשְׂרָאֵל: 10 טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב
إسرائيلَ أطفالُكم نِساؤكُم ونَزيلُكَ الذي في وَسطِ مُخيَّماتِكَ مِنْ مُحتطِبِ شَجَرِكَ حتّى مُستقٍ

٦٥ومِنْ تلكَ الأُمَمِ لا ترجعونَ إلى أرضِكُم وفيها لا تستقِرُّونَ، بل يجعَلُ الرَّبُّ لكُم هُناكَ قُلوباً مُضطَرِبةً وعُيوناً كليلةً ونُفوساً بائسةً. ٦٦وتكونُ حياتُكُم مُعلَّقةً بينَ الموتِ والحياةِ أمامَ عُيونِكُم، فترتَعِبونَ ليلاً ونهاراً ولا تأمَنونَ على حياتِكُم. ٦٧تقولونَ في الصَّباحِ: «ليتَنا نحيا إلى المساءِ»، وتقولونَ في المساءِ: «ليتَنا نحيا إلى الصَّباحِ». وذلِكَ مِنْ رُعبِ قُلوبِكُم وما تراهُ عُيونُكُم مِنْ هَولٍ. ٦٨ويَرُدُّكُمُ الرَّبُّ إلى مِصْرَ في وقتٍ ما على الطَّريقِ الّتي قُلتُ لكُم لن تعودوا تَرونَها أبداً، وتُباعونَ هُناكَ لأعدائِكُم عبيداً وإماءً ولا مَنْ يقتَني».

٦٩هذا كلامُ العَهدِ الّذي أوصى الرَّبُّ موسى بأنْ يقطَعَهُ معَ بَني إسرائيلَ في أرضِ مُوآبَ، ما عدا العَهدَ الّذي قطَعَهُ معَهُم في حوريبَ.

٢٩ ١ودعا موسى كُلَّ بَني إسرائيلَ وقالَ لهُم: «رأيتُم جميعَ ما فعَلَ الرَّبُّ أمامَكُم في أرضِ مِصْرَ بفرعَونَ وبجميعِ عبيدِهِ وبكُلِّ أراضيهِ. ٢رأت عُيونُكُم المِحَنَ والعَجائبَ والمُعجزاتِ العظيمةَ ٣ولم يُعطِكُمُ الرَّبُّ قلوباً لِتعرِفوا وعيوناً لِتُبصِروا وآذاناً لِتسمعوا إلى هذا اليومِ. ٤وسَيَّرْتُكُم في البرِّيَّةِ أربعينَ سنَةً، لم تَبلَ ثيابُكُم عليكُم ولا نِعالُكُم في أرجُلِكُم. ٥خُبزاً لم تأكُلوا، وخمراً ومُسكِراً لم تشربوا، حتّى تعرِفوا أنّي أنا الرَّبُّ إلهُكُم. ٦ثُمَّ جِئتُم إلى هذا الموضِعِ، فخَرجَ سيحونُ مَلِكُ حَشبونَ وعوجُ مَلِكُ باشانَ لِمُحارَبَتِنا، فقَهَرناهُما ٧وأخَذنا أرضَهُما وأعطيناها مُلْكاً لِبَني رَأوبينَ وبَني جادَ ولِنِصفِ عشيرةِ مَنَسَّى. ٨فاحفَظوا كلامَ هذا العَهدِ واعمَلوا بِهِ لِتَنجَحوا في جميعِ ما تعمَلونَ. ٩وأنتُم واقِفونَ اليومَ جميعاً أمامَ الرَّبِّ إلهِكُم: رُؤساءُ أسباطِكُم وشيوخُكُم وقادَتُكُم ورجالُكُم ١٠وأطفالُكُم ونِساؤُكُم والغريبُ الّذي في مَحلَّتِكُم، مِنْ مُحتَطِبِ الحطَبِ إلى مُستَقي

الماءِ، ١١لِتَدخُلوا في عَهدِ الرَّبِّ إلهِكُم وفي
قسَمِهِ الّذي يقطَعُهُ معَكُمُ اليومَ، ١٢ليُقيمَكُم له
هُنا أُمَّةً ويكونَ لكُم إلهاً، كما قالَ لكُم وكما
أقسَمَ لآبائِكُم إبراهيمَ وإسحقَ ويعقوبَ.
١٣والرَّبُّ إلهُنا لا يقطَعُ الآنَ هذا العَهدَ وهذا
القسَمَ معكُم وحدَكُم. ١٤بل يقطَعُهُ أيضاً معَ
كُلِّ مَنْ يقِفُ معَنا اليومَ أمامَهُ، ومعَ مَنْ لم
يُولَدْ بعدُ لِيَقِفَ معَنا اليومَ هُنا. ١٥أنتُم تعرفونَ
كيفَ أقَمْنا بأرضِ مِصْرَ، وكيفَ عبَرْنا فيما
بينَ الأُمَمِ الّذينَ مَرَرنا بهِم. ١٦ورأيتُم
أرجاسَهُم وأصنامَهُم الّتي مِنْ خشَبٍ
وحجارةٍ، ومِنْ فِضَّةٍ وذهَبٍ مِمَّا هوَ عِندَهُم
١٧حتّى لا يميلَ فيكُم رَجُلٌ أو امرأةٌ أو
عَشيرةٌ أو سِبْطٌ عَنِ الرَّبِّ إلهِنا إلى عِبادةِ
آلِهَةِ أولئِكَ الأُمَمِ، فيكونَ فيكُم عِرْقٌ يُثمِرُ
مَرارَةً ولعنةً. ١٨فإذا سمِعَ فيكُم إنسانٌ كلامَ
هذا القسَمِ يقولُ في قلبِهِ مُهَنِّئًا نفْسَهُ: «أنا في
سلامٍ، وإنْ تصَرَّفْتُ والشَّرُّ في قلبي». وهذا
يُؤدّي إلى هلاكِ الأخضَرِ واليابِسِ مَعاً.
١٩والرَّبُّ لا يَرضى أنْ يُسامِحَ ذلِكَ الإنسانَ،
بل يشتَدُّ غضَبُهُ ونَقمَتُهُ علَيهِ، فتَحِلُّ بهِ
جميعُ اللَّعَناتِ المكتوبةِ في هذا السِّفرِ ويَمحو
الرَّبُّ اسمَهُ مِنْ تَحتِ السَّماءِ. ٢٠ويعزِلُهُ الرَّبُّ
عَنْ جميعِ أسباطِ إسرائيلَ ويُنزِلُ بهِ الشَّرَّ
على حسَبِ جميعِ لعَناتِ العَهدِ المكتوبةِ في
سِفرِ هذِهِ الشَّريعةِ. ٢١فيَقولُ الجيلُ الأخيرُ
مِنْ بَنيكُمُ الّذينَ يجيئونَ مِنْ بَعدِكُم،
والغريبُ الّذي يأتي مِنْ أرضٍ بعيدةٍ، حينَ
يرَونَ ما أنزَلَ الرَّبُّ بأرضِكُم مِنْ ضَرَباتٍ
ونوائِبَ: ٢٢«الكِبريتُ والمِلْحُ أحرَقَ الأرضَ
حتّى لا تُزرَعَ ولا تُنبِتَ ولا يخرُجَ بها شيءٌ
مِنَ العُشْبِ. فأجدَبَت مِثْلَ سَدومَ وعَمورةَ
وأدمةَ وصبوييمَ الّتي دمَّرَها الرَّبُّ بغضَبِهِ
وغَيظِهِ». ٢٣ويسألُ جميعُ الأُمَمِ: «لِماذا فعَلَ
الرَّبُّ هكذا بهذِهِ الأرضِ، وما هذا الغضَبُ
العظيمُ؟» ٢٤فيُقال لهُم: «تركوا

מֵימֶיךָ׃ 11לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ
مياهكَ لعُبوركَ في عَهدِ يهوه إلهكَ وفي حَلفِهِ الذي يهوه إلهُكَ قاطعٌ معَكَ
הַיּוֹם׃ 12לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר
اليومَ لكي يُقيمَ إيّاكَ اليومَ لَهُ شَعبًا وَهو يكونُ لَكَ إلهًا كما
דִּבֶּר־לָךְ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ 13וְלֹא אִתְּכֶם
تكلَّمَ لكَ وكما أقسمَ لآبائكَ لإبراهيمَ لإسحقَ وليَعقوبَ وَما معَكم
לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת׃ 14כִּי אֶת־אֲשֶׁר
لوحدكم أنا قاطعٌ العهدَ هذا والحَلفَ هذا بَلْ مَعَ مَنْ
יֶשְׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ
وُجِدَ هُنا مَعنا واقفٌ اليومَ أمامَ يهوه إلهنا وَمَع مَنْ ليسَ هو هُنا مَعنا
הַיּוֹם׃ 15כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
اليومَ لأنّ أنتم عَرَفتُم – كيفَ أقمْنا في أرضِ مصرَ و كيفَ عَبَرْنا
בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃ 16וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן
في وَسطِ الأُمَمِ التي عَبَرتم وَرأيتم قبائحَهُم و أصنامَهُم خَشَبًا وحَجَرًا
כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃ 17פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט
فضّةً وذهبًا ما معَهُم لئلاّ يُوجدَ فيكُم رَجُلٌ أو امرأةٌ أو عَشيرةٌ أو سبطٌ
אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם
الذي قلبُهُ مُنصرِفٌ اليومَ عَن يهوه إلهنا للسلوكِ لعبادةِ آلهةِ الأُمَمِ تلكَ
פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃ 18וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת
لئلاّ يوجدَ فيكم أصلٌ مُثمرٌ مرارةً وعَلقمًا ويكونُ في سَماعِهِ كلماتِ الحَلفِ هذا
וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת
فيَتبارَكُ في قلبِهِ قائلاً سَلامٌ يكونُ لي لأنْ في عنادِ قلبي أسيرُ مِنْ أجلِ هَلاكِ
הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃ 19לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ
الرَيّانِ الظمآنَ لا يُريدُ يهوه غُفرانًا لَهُ بَلْ إذْ ذاكَ يُدَخِّنُ غضبُ يهوه وَغيرتُهُ
בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ
على الرجلِ ذلكَ فتحلُّ فيه كُلُّ اللعنةِ المكتوبَةِ في السفـرِ هذا ويَمحو يهوه اسمَهُ
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ 20וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת
مِنْ تَحتِ السماواتِ ويُفرِزُهُ يهوه للشرِّ مِنْ كُلِّ أسباطِ إسرائيلَ كَكُلِّ لَعناتِ
הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃ 21וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר
العهدِ المكتوبِ في سفرِ الشريعةِ هذا فيقولُ الجيلُ الأخيرُ بَنوكم الذينَ
יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ
يقومونَ مِنْ بَعدِكُم والأجنبيُّ الذي يأتي مِنْ أرضٍ بَعيدةٍ فَيَرَونَ ضَرَباتِ الأرضِ
הַהִוא וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃ 22גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ
تلكَ وأمراضَها التي يُمرضُ يهوه بها كبريتٌ وَملحٌ حريقٌ كُلُّ أرضِها
לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה
لا تُزرَعُ وَلا تُنبِتُ وَلا يَطلَعُ فيها كُلُّ عُشبٍ كانقلابِ سَدومَ وَعَمورةَ أدمةَ
וּצְבוֹיִם[K] אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃ 23וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה
وَصبوييمَ التي قلَبَ يهوه بغضبِهِ وبغيظِهِ ويَقولونَ كُلُّ الأُمَمِ على ماذا صنَعَ
יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ 24וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ
يهوه هكذا للأرضِ هذهِ ما حَرُّ الغضبِ العظيمِ هذا ويَقولونَ على أنْ تَركوا

אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
عَهدَ يهوه إله آبائِهم الذي قطعَ معَهُم بإخراجِهِ إيّاهُم مِنْ أرضِ مصرَ
25 וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא
فمَضَوا وعَبَدُوا آلهةً أُخرى فسجَدُوا لَها آلهةً التي ما عَرَفُوها ومَا
חָלַק לָהֶם׃ 26 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה
قسَمَ لَهُم فاحْتَرَّ غضَبُ يهوه في الأرضِ تلكَ لِجَلْبِ عَلَيها كُلَّ اللعنة
הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃ 27 וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
المكتوبَة في السفـر هذا فاستأصلَهُم يهوه مِنْ على أديمهم بغضَبٍ وبغيظٍ وبسخطٍ عظيمٍ
וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 28 הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ
وطَرَحَهُم إلى أرضٍ أُخرى كاليوم هذا المستوراتُ ليهوه إلهِنا والمُعلَناتُ لَنا
וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
ولِبَنينا حتّى أبَدٍ لِعمَلِ كُلَّ كلماتِ الشريعة هذه
30 1 וְהָיָה כִי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי
ويكونُ إذْ تأتي عليكَ كُلُّ الكلماتِ هذه البركةُ واللعنةُ ما جَعَلتُ
לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃
أمامَكَ فتُعيدُ إلى قلبِكَ في كُلِّ الأُمَمِ التي أبعَدَكَ يهوه إلهُكَ إلى هُناكَ
2 וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה
وتَعودُ إلى يهوه إلهَكَ وتَسمَعُ لِصوتِهِ ككُلِّ ما أنا مُوصيكَ اليومَ أنتَ
וּבָנֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ 3 וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב
وبَنوكَ بكُلِّ قلبِكَ وبكُلِّ نفسِكَ ويَسْبي يهوه إلهُكَ سَبيَكَ ويَرحَمُكَ ويَعودُ
וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ 4 אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ
فيَجمَعُكَ مِنْ كُلِّ الشعوبِ التي بَدَّدَكَ يهوه إلهُكَ إلى هُناكَ إذا يكونُ مُبعَدُكَ
בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃ 5 וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה
في أقصى السماواتِ مِنْ هُناكَ يَجمَعُكَ يهوه إلهُكَ ومِنْ هُناكَ يأخُذُكَ ويُدخِلُكَ يهوه
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃
إلهُكَ إلى الأرضِ التي وَرِثُوا آباؤكَ فتَرِثُها ويُحسِنُ إليكَ ويُكثِرُكَ مِنْ آبائكَ
6 וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
ويَختِنُ يهوه إلهُكَ قلبَكَ وقلبَ زَرعِكَ لمَحبّةِ يهوه إلهَكَ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃ 7 וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־הָאָלוֹת
بكُلِّ قلبِكَ وبكُلِّ نفسِكَ لأجلِ حَياتِكَ ويَجعَلُ يهوه إلهُكَ – كُلَّ اللعناتِ
הָאֵלֶּה עַל־אֹיְבֶיךָ וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רְדָפוּךָ׃ 8 וְאַתָּה תָשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
هذه على مُعاديكَ وعلى مُبغضيكَ الذينَ طارَدوكَ وأنتَ تَعودُ وتَسمَعُ لِصوتِ
יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ 9 וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
يهوه وتَعمَلُ كُلَّ وَصاياهُ التي أنا مُوصيكَ اليومَ ويَزيدُكَ يهوه إلهُكَ
בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ לְטֹבָה כִּי יָשׁוּב
بكُلِّ عمَلِ يدِكَ بثَمرةِ بطنِكَ وبثَمرةِ بهيمتِكَ وبثَمرةِ أديمِكَ للخيرِ إذْ يَعودُ
יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ׃ 10 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
يهوه للسُّرُورِ عليكَ للخيرِ كما سُرَّ على آبائكَ إذْ تَسمَعُ لِصوتِ يهوه
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב
إلهِكَ لِحفظِ وَصاياهُ وفَرائضِهِ المكتوبَةِ في سفرِ الشريعةِ هذا إذْ تَعودُ

عَهدَ الرَّبِّ إلهِ آبائِهم الَّذي قطعَهُ معَهُم حينَ
أخرَجَهُم مِنْ أرضِ مِصْرَ. ٢٥فمَضَوا وعبَدوا
آلِهةً أخرى وسجَدوا لها، وهيَ الّتي لا
يعرِفونَها ولا هيَ جديرةٌ بِهِم. ٢٦فلِذلِكَ اشْتَدَّ
غضَبُ الرَّبِّ على تلكَ الأرضِ، فجلَبَ علَيها
جميعَ اللَّعناتِ المكتوبةِ في هذا السِّفرِ.
٢٧واقتلَعَهُمُ الرَّبُّ مِنْ وسَطِ أرضِهِم بغضَبٍ
وغيظٍ وسَخَطٍ شديدٍ، وطرَحَهُم في أرضٍ
أخرى كما ترَونَهُمُ اليومَ». ٢٨الخفايا للرَّبِّ
إلهِنا، لكِنَّهُ أعلَنَ كلامَ شريعتِهِ هذِهِ حتّى
نعمَلَ بها نحنُ وبَنونا إلى الأبدِ.
٣٠ ١فإذا نزَلَت بكُم أيَّةٌ مِنْ هذِهِ البركاتِ
واللَّعناتِ الّتي تلَوتُها علَيكُم، وكُنتُم فيما بينَ
الأُمَمِ حيثُ رماكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم، وعُدتُم إلى
نُفوسِكُم ٢وتُبتُم إلى الرَّبِّ إلهِكُم وسَمِعتُم
كلامَهُ الّذي أنا آمُرُكُم بهِ اليومَ، أنتُم
وبنوكُم، بكُلِّ قلوبِكُم وكُلِّ نُفوسِكُم، ٣يرُدُّكُمُ
الرَّبُّ مِنْ سَبْيِكُم ويرحَمُكُم ويعودُ فيَجمَعُ
شَملَكُم مِنْ بينِ جميعِ الأُمَمِ حيثُ شتَّتَكُم.
٤ولو كانَ الرَّبُّ إلهُكُم شرَّدَكُم إلى أطرافِ
السَّماءِ، يجمَعُ مِنْ هُناكَ شَملَكُم ويقبَلُكُم
٥ويرجِعُ بكُم إلى الأرضِ الّتي امْتَلكَها آباؤُكُم
فتَمتَلِكونَها، ويُحسِنُ الرَّبُّ إلهُكُم إليكُم وإلى
بَنيكُم أكثَرَ مِنْ آبائِكُم. ٦ويُطهِّرُ الرَّبُّ إلهُكُم
قلوبَكُم وقلوبَ ذُرِّيَّتِكُم لِتُحِبُّوا الرَّبَّ إلهَكُم
بكُلِّ قلوبِكُم وبكُلِّ نُفوسِكُم حتّى تَحيَوا.
٧ويصرِفُ الرَّبُّ إلهُكُم هذِهِ اللَّعناتِ كُلَّها إلى
أعدائِكُم ومُبغِضيكُمُ الّذينَ يضطَهِدونَكُم.
٨وتتوبونَ أنتُم وتسمَعونَ كلامَ الرَّبِّ وتعمَلونَ
بجميعِ وصاياهُ الّتي أنا آمُرُكُم بها اليومَ.
٩ويَزيدُكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم خيراً في جميعِ أعمالِ
أيديكُم وفي ثمَرِ بُطونِكُم وثمَرِ بهائِمِكُم وثمَرِ
أرضِكُم ويعودُ فيُعامِلُكُم بالخيرِ كما عامَلَ
آباءَكُم ١٠إذا سَمِعتُم كلامَهُ وعمِلتُم بوصاياهُ
وسُنَنِهِ المكتوبةِ في سِفرِ هذِهِ الشَّريعةِ، وتُبتُم

إليه مِنْ كُلِّ قلوبِكُم ومِنْ كُلِّ نُفوسِكُم. ١١هذِهِ
الوصيَّةُ الّتي أنا آمُرُكُم بها اليومَ لا تصعُبُ
علَيكُم ولا هيَ بعيدةٌ عنكُم. ١٢فلا هيَ في
السَّماءِ لِتَقولوا مَنْ يصعَدُ لنا إلى السَّماءِ،
فيتَناوَلَها ويُسمِعَنا إيَّاها فنَعمَلَ بها. ١٣ولا
هيَ في عَبرِ هذا البحرِ لِتَقولوا مَنْ يَعبُرُ لنا
هذا البحرَ، فيتَناوَلَها ويُسمِعَنا إيَّاها فنَعمَلَ
بها. ١٤بل هيَ قريبةٌ مِنكُم جِدًّا. في أفواهِكُم
هيَ وفي قلوبِكُم لِتَعمَلوا بها. ١٥أُنظروا. ها أنا
اليومَ جعَلتُ بينَ أيديكُمُ الحياةَ والخَيرَ،
والموتَ والشَّرَّ. ١٦فإذا سَمِعتُم كلامَ الرّبِّ
إلهِكُمُ الّذي أنا آمُرُكُم بهِ اليومَ، وهوَ أنْ
تُحِبُّوا الرّبَّ إلهكُم وتسلُكوا في طُرُقِهِ وتعمَلوا
بوصاياهُ وسُنَنِهِ وأحكامِهِ، فأنتُم تحيَونَ
وتكثُرونَ وتنالونَ بركَةَ الرّبِّ إلهِكُم في الأرض
الّتي أنتُم داخِلونَ إليها لِتمتَلِكوها. ١٧وإنْ
زاغَت قلوبُكُم عنِّي ولم تسمعوا لي، وضلَلتُم
وسجَدتُم لآلِهةٍ أخرى وعبَدتُموها، ١٨فأنا
أُخبِرُكُمُ اليومَ أنَّكُم تَبيدونَ ولا تطولُ أيّامُكُم
في الأرض الّتي أنتُم تعبُرونَ الأُردُنَّ لِتَدخُلوها
وتمتَلِكوها. ١٩وأنا أُشهِدُ علَيكُمُ اليومَ السَّماءَ
والأرضَ بأنِّي جعَلتُ بينَ أيديكُمُ الحياةَ
والموتَ والبَركَةَ واللَّعنَةَ، فاختاروا الحياةَ
لِتَحيَوا أنتُم وذُرِّيَّتُكُم. ٢٠أحِبُّوا الرّبَّ إلهكُم
واسمَعوا كلامَهُ وتمَسَّكوا بهِ، لأنَّ بهِ حياتَكُم
وطُولَ أيّامِكُم في الأرضِ الّتي أقسَمَ الرّبُّ
إلهُكُم لآبائِكُم، إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ، أنْ
يُعطيَها لهُم».

٣١ ١وتابعَ موسى كلامَهُ إلى جميعِ بَني
إسرائيلَ ٢فقالَ لهُم: «أنا اليومَ ابنُ مئَةٍ
وعِشرينَ سنَةً، لا أقدِرُ بَعدُ على الرَّواحِ
والمَجيءِ. والرّبُّ قالَ لي: لن تعبُرَ هذا
الأُردُنَّ. ٣فالرّبُّ إلهُكُم يعبُرُ أمامَكُم، وهوَ
يُزيلُ تِلكَ الأُمَمَ مِنْ أمامِكُم فتَرثونَها. ويَشوعُ
هوَ يَقودُكُم في عُبورِكُم كما قالَ الرّبُّ. ٤ويفعَلُ
الرّبُّ بتلكَ الأُمَمِ كما فعَلَ بسيحونَ وعوجَ،
مَلِكَي الأموريِّينَ، فدمَّرَ

אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ 11כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
إلى يهوه إلهكَ بكُلِّ قلبِكَ وبِكُلِّ نفسِكَ لأنْ الوصيَّةُ هذهِ التي أنا
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא רְחֹקָה הִוא׃ 12לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר
مُوصيكَ اليومَ ما مُعسَّرَةٌ هي عليكَ ولا بَعيدَةٌ هي لا في السماواتِ هي للقولِ
מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃ 13וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם
مَنْ يَصعَدُ لنا إلى السماواتِ ويأخُذُها لنا ويُسمِعُنا إيّاها فنَصنَعُها ولا مِنْ عبرِ البحرِ
הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃
هي للقولِ مَنْ يَعبُرُ لنا إلى عبرِ البحرِ فيأخُذُها لنا ويُسمِعُنا إيّاها فنَصنَعُها
14כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ׃ 15רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
لأنْ قريبَةٌ إليكَ الكلمةُ جدًّا في فمِكَ وفي قلبِكَ لِصُنعِها انظُرْ جعَلتُ أمامَكَ
הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע׃ 16אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
اليومَ الحياةَ والخيرَ والموتَ والشرَّ ما أنا مُوصيكَ اليومَ
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
لِمَحبَّةِ يهوه إلهكَ للسلوكِ في طُرُقِهِ ولِحفظِ وصاياهُ وفرائضِهِ وأحكامِهِ
וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
فتَحيا وتَكثُرُ ويُباركُكَ يهوه إلهُكَ في الأرضِ التي أنتَ داخلٌ إلى هُناكَ لِوراثتِها
17וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃
وإذا يَتحوَّلُ قلبُكَ ولا تَسمَعُ وتَبتَعِدُ وتَسجُدُ لآلِهَةٍ أُخرى وتَعبُدُها
18הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
أعلَنتُ لكُم اليومَ أنْ بَيادًا تَبيدُونَ لا تُطيلونَ أيّامًا على الأديمِ الذي
אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 19הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם
أنتَ عابِرٌ الأردنَّ للدخولِ إلى هُناكَ لِوراثتِهِ أشهَدتُ بكُم اليومَ السماواتِ
וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן
والأرضَ الحياةَ والموتَ جعَلتُ أمامَكَ البركةَ واللعنةَ فتَختارُ الحياةَ لِكي
תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ׃ 20לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי
تَحيا أنتَ وزَرعُكَ لِمَحبَّةِ يهوه إلهكَ للسَّماعِ لِصوتِهِ وللتَّعلُّقِ بهِ لأنْ
הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
هو حياتُكَ ومُطيلُ أيّامِكَ للسَّكَنِ على الأديمِ الذي أقسَمَ يهوه لآبائِكَ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם׃
لإبراهيمَ لإسحقَ وليَعقوبَ للإعطاءِ لهُم

31 1וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 2וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
فمَضى موسى وتَكلَّمَ الكلماتِ هذهِ إلى كُلِّ إسرائيلَ وقالَ لهُم
בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר
ابنُ مئةٍ وعشرينَ سنةً أنا اليومَ لا أقدرُ بعدُ خُروجًا ودخولاً ويهوه قالَ
אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ 3יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד
لي لا تَعبُرُ الأردنَّ هذا يهوه إلهُكَ هو عابِرٌ أمامَكَ هو يُهلِكُ
אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
الأُمَمَ هذهِ مِنْ أمامِكَ فترثُهم يهوشوعُ هو عابِرٌ أمامَكَ كما تكلَّمَ
יְהוָה׃ 4וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם
يهوه ويَعمَلُ يهوه لهُم كما عمِلَ لِسيحونَ ولِعوجٍ ملِكَي الأموريِّ ولأرضِهِما

אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃ 5 וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר
اللذينِ أهْلَكَ إيّاهُما ويُسلِمُهُم يهوه أمامَكُم وتَعملونَ لَهُم كَكُلِّ الوصيَّةِ التي
צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ 6 חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
أوصَيتُ إيّاكُم تَشَدَّدُوا وتَشَجَّعُوا لا تَخافُونَ ولا تَضطرِبُونَ مِنْ أمامِهِم لأنْ يهوه إلهُكَ
הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃ 7 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
هو السائرُ مَعَكَ لا يُهمِلُكَ ولا يترُكُكَ ودَعا موسى يهوشُوعَ وقالَ لَهُ
לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
لِعيونِ كُلِّ إسرائيلَ تَشَدَّدْ وتَشَجَّعْ لأنْ أنتَ تَدخُلُ مَعَ الشعبِ هذا إلى الأرضِ التي
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃ 8 וַיהוָה הוּא הַהֹלֵךְ
أقسَمَ يهوه لآبائِهِم للإعطاءِ لَهُم وأنتَ تُورِثُها إيّاهُم ويهوه هو السائرُ
לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת׃ 9 וַיִּכְתֹּב
أمامَكَ هو يكونُ مَعَكَ لا يُهمِلُكَ ولا يترُكُكَ لا تَخافُ ولا ترتَعِبْ وكَتَبَ
מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן
موسى الشريعةَ هذهِ وأعطاها إلى الكهنةِ بَني لاويَ حامِلي تابوتَ
בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ שֶׁבַע
عَهدِ يهوه وإلى كُلِّ شيوخِ إسرائيلَ وأوصى موسى إيّاهُم قائلاً مِنْ نهايةِ سَبْعِ
שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃ 11 בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי
سنينَ في مَوعِدِ سنةِ الإبراءِ في عيدِ المظالِّ في مَجيءِ كُلِّ إسرائيلَ للرؤيَةِ أمامَ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל
يهوه إلهِكَ في المكانِ الذي يَختارُ تَقرأُ الشريعةَ هذهِ قُبالَةَ كُلِّ إسرائيلَ
בְּאָזְנֵיהֶם׃ 12 הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
في آذانِهِم اِجمَعْ الشعبَ الرجالَ والنساءَ والأطفالَ ونزيلَكَ الذي في أبوابِكَ
לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
لِكَي يَسمَعُوا ولِكَي يَتعَلَّمُوا ويَخافُوا يهوه إلهَكُم ويَحفَظُوا لِصُنعِ
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 13 וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה
كُلَّ كلماتِ الشريعةِ هذهِ وبَنوهُم الذينَ ما عَرَفُوا يَسمَعونَ ويَتعلَّمونَ مَخافَةَ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם
يهوه إلهِكُم كُلَّ الأيّامِ التي أنتُم أحياءٌ على الأديمِ الذي أنتُم
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ
عابِرونَ الأردنَّ إلى هُناكَ لِوِراثَتِهِ وقالَ يهوه لموسى ها اقتَرَبَتْ أيّامُكَ
לָמוּת קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ
لِلمَوتِ اُدعُ يهوشُوعَ وانتَصِبا في خيمةِ الموعِدِ فأُوصيَهُ فمَضى موسى ويهوشُوعُ
וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 15 וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן
وانتَصَبا في خيمةِ الموعِدِ فرُئِيَ يهوه في الخيمةِ في عَمودِ غَمامٍ ووَقَفَ عَمودُ الغمامِ
עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃ 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם
على فُتحةِ الخيمةِ وقالَ يهوه لموسى ها أنتَ راقِدٌ مَعَ آبائِكَ فيَقومُ الشعبُ
הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר
هذا ويَزني وَراءَ آلِهَةِ غُربَةِ الأرضِ التي هو داخِلٌ إلى هُناكَ في وَسطِها ويَترُكُني ويَنقُضُ
אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃ 17 וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי
عَهدي الذي قَطَعتُ مَعَهُ فيَحتَرُّ غضَبي بهِ في اليومِ ذلكَ فأترُكُهُم وأستُرُ

أرضَهُما. ٥فمتى أسلَمَهُمُ الرّبُّ إلى أيديكُم
تفعَلونَ بهِم حسَبَ جميعِ الوصايا الّتي
أمرتُكُم بها. ٦تشَجَّعوا وتقَوَّوا ولا تخافوا
مِنهُم ولا ترهَبوهُم لأنَّ الرّبَّ إلهَكُم سائِرٌ
معَكُم، لا يُهمِلُكُم ولا يَترُكُكُم». ٧ثُمَّ دعا
موسى يَشوعَ وقالَ له أمامَ عيونِ جميعِ بَني
إسرائيلَ: «تشَجَّعْ وكُنْ قويًّا، فأنتَ تدخُلُ
معَ هؤلاءِ الشَّعبِ إلى الأرضِ الّتي أقسَمَ الرّبُّ
لآبائِكُم أنْ يُعطيَها لهُم، وأنتَ تُمَلِّكُهُم إيَّاها.
٨والرّبُّ سائرٌ أمامَكَ، وهوَ يكونُ معَكَ، ولا
يُهمِلُكَ ولا يَترُكُكَ، فلا تَخَفْ ولا ترهَبْ».
٩وكتَبَ موسى هذِهِ الشَّريعةَ وأعطاها لِكهَنَةِ
بَني لاوي، حامِلي تابوتِ عَهدِ الرّبِّ،
وسائرِ شُيوخِ بَني إسرائيلَ. ١٠وقالَ لهُم:
«في نِهايةِ السَّبعِ السِّنينَ، في ميعادِ سنَةِ
الإعفاءِ مِنَ الدُّيونِ، في عيدِ المَظالِّ ١١حينَما
يأتي جميعُ بَني إسرائيلَ ليَرَوا وجهَ الرّبِّ
إلهِهِم في الموضِعِ الّذي يختارُهُ، تُقرَأُ هذِهِ
الشَّريعةُ على مَسامِعِهِم جميعاً. ١٢إجمَعوا
الشَّعبَ، رِجالاً ونِساءً وأطفالاً، والغريبَ
الّذي في مُدُنِكُم، لِيَسمَعوا ويتَعَلَّموا ويَتَّقوا
الرّبَّ إلهَكُم، ويَحرِصوا على العمَلِ بجميعِ
كلامِ تِلكَ الشَّريعةِ ١٣وليَسمَعْ بَنوهُمُ الّذينَ لم
يعلَموا ويتَعلَّموا مخافَةَ الرّبِّ إلهِكُم كُلَّ الأيّامِ
الّتي تحيَونَها في الأرضِ الّتي أنتُم تعبُرونَ
الأُردُنَّ إليها لتَمتَلِكوها». ١٤وقالَ الرّبُّ
لِموسى: «قَرُبَ يومُ وَفاتِكَ، فادْعُ يَشوعَ وقِفْ
معَهُ في خَيمَةِ الاجتماعِ لأتلوَ علَيهِ وصيَّتي».
فذَهبَ موسى ويَشوعُ ووَقَفا في خَيمَةِ
الاجتماعِ. ١٥فتَراءَى الرّبُّ في الخَيمَةِ، في
عمودِ سحابٍ ووقَفَ على بابِ الخَيمَةِ.
١٦وقالَ الرّبُّ لِموسى: «ستَرقُدُ معَ آبائِكَ،
وهؤلاءِ الشَّعبُ سيَقومونَ عليَّ ويَفجُرونَ
باتِّباعِ آلِهةٍ غريبةٍ في الأرضِ الّتي هُم
داخِلونَ إليها، ويترُكونَني ويَنقُضونَ عَهدي
الّذي قطَعتُهُ معهُم. ١٧فيَشتَدُّ غضَبي علَيهِم في
ذلِكَ الوقتِ، وأترُكُهُم وأحجُبُ

פָּנַי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל
وجهي منهم ويكونُ أكلاً وتصيبُهُ شرورٌ كبيرةٌ وضيقاتٌ ويقولُ في اليومِ ذلكَ أما على
כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃ 18 וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי
أنْ ليسَ إلهي في وسطي أصابتْني الشرورُ هذه وأنا سترًا أسترُ وجهي
בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 19 וְעַתָּה
في اليومِ ذلكَ على كلِّ الشرِّ الذي صنعَ إذْ تحوَّلَ إلى آلهةٍ أخرى والآنَ
כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן
أكتُبوا لكم النشيدَ هذا وعلِّمْهُ بني إسرائيلَ ضعْهُ في فمِهِم لكي
תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה
يكونَ لي النشيدُ هذا شاهدًا في بني إسرائيلَ إذْ أُدخلُهُ إلى الأديمِ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים
الذي أقسمتُ لآبائِهِ فائضِ لبنٍ وعسلٍ فيأكلُ ويشبعُ ويسمنُ ويتحوَّلُ إلى آلهةٍ
אֲחֵרִים וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃ 21 וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת
أخرى فيعبدونها ويهينونني وينقضُ عهدي ويكونُ إذْ تصيبُ إيّاهُ شرورٌ
רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי
كبيرةٌ وضيقاتٌ فيُجيبُ النشيدُ هذا أمامَهُ شاهدًا لأنْ لا يُنسى منْ فمِ زرعِهِ لأنْ
יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
عرفتُ تصوُّرَهُ الذي هو صانعٌ اليومَ قبلَ أنْ أُدخلَهُ إلى الأرضِ التي
נִשְׁבָּעְתִּי׃ 22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי
أقسمتُ فكتبَ موسى النشيدَ هذا في اليومِ ذلكَ وعلَّمَهُ بني
יִשְׂרָאֵל׃ 23 וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי
إسرائيلَ وأوصى يهوشوعَ بنَ نونٍ وقالَ تشدَّدْ وتشجَّعْ لأنْ أنتَ تُدخلُ بني
יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ 24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת
إسرائيلَ إلى الأرضِ التي أقسمتُ لهُم وأنا أكونُ معكَ وكانَ كإنْهاءِ
מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד תֻּמָּם׃ 25 וַיְצַו מֹשֶׁה
موسى كتابةَ كلماتِ الشريعةِ هذه على سفرٍ حتّى تمامِها وأوصى موسى
אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר׃ 26 לָקֹחַ אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה
اللاويّينَ حاملي تابوتِ عهدِ يهوه قائلاً أخذًا – سفرَ الشريعةِ هذا
וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד׃ 27 כִּי אָנֹכִי
فتضعونَ إيّاهُ بجانبِ تابوتِ عهدِ يهوه إلهكُم فيكونُ هناكَ فيكَ شاهدًا لأنْ أنا
יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים הֱיִתֶם
عرفتُ تمرُّدَكَ ورقبتَكَ القاسيةَ ها بعدُ أنا حيٌّ معكُم اليومَ متمرِّدينَ كنتُم
עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃ 28 הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם
على يهوه فكيفَ إذْ بعدَ موتي اجمعُوا إليَّ كلَّ شيوخِ أسباطِكُم
וְשֹׁטְרֵיכֶם וַאֲדַבְּרָה בְּאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם
ومُدبّريكم فأتكلَّمُ في آذانِهِم – الكلماتِ هذه وأُشهدُ فيهم السماواتِ
וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 29 כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
والأرضَ لأنْ عرفتُ بعدَ موتي أنْ فسادًا تفسدونَ وتحيدونَ منَ الطريقِ
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע
التي أوصيتُ إيّاكُم فيُصيبُ إيّاكُم الشرُّ في آخرِ الأيّامِ إذْ تعملونَ الشرَّ

وجهي عنهُم، فيصيرونَ مأكلاً وتُصيبُهُم شُرورٌ وأضرارٌ كثيرةٌ، فيَقولونَ في ذلكَ اليومِ: أصابَتنا هذهِ الشُّرورُ لأنَّ إلهَنا لم يَعُدْ فيما بَينَنا. [١٨]وأنا أحجُبُ وجهي في ذلكَ اليومِ بسبَبِ جميعِ السَّيِّئاتِ الّتي فعَلوها حينَ مالوا إلى آلهةٍ أُخرى. [١٩]فالآنَ اكتُبْ هذا النَّشيدَ ولَقِّنْهُ بَني إسرائيلَ ليكون في ذاكِرتِهِم شَهادةً لي علَيهِم [٢٠]حينَ أُدخِلُهُمُ الأرضَ الّتي أقسَمتُ لآبائِهِم علَيها، وهيَ أرضٌ تَدُرُّ لبَناً وعسَلاً، فيأكلونَ ويشبَعونَ ويسمَنونَ ويميلونَ إلى آلهةٍ أُخرى ويعبُدونَها ويستَهينونَ بي وينقُضونَ عَهدي. [٢١]فإذا أصابَتهُم شُرورٌ وأضرارٌ كثيرةٌ، يُنشِدونَ هذا النَّشيدَ أمامي شاهداً علَيهِم، لأنَّهُ لن يُنسَى مِنْ ذاكِرةِ ذُرِّيَّتِهِم. فأنا أعلَمُ ما يَجولُ في خَواطِرِهِمِ اليومَ، مِنْ قَبلِ أنْ أُدخِلَهُمُ الأرضَ كما أقسَمتُ». [٢٢]فكتَبَ موسى النَّشيدَ في ذلكَ اليومِ ولَقَّنَهُ بَني إسرائيلَ. [٢٣]ثُمَّ قالَ موسى ليَشوعَ بنِ نُونٍ: «تشجَّعْ وكُنْ قَوِيًّا، فأنتَ تُدخِلُ بَني إسرائيلَ الأرضَ الّتي أقسَمتُ لهُم علَيها، وأنا أكونُ معَكَ». [٢٤]ولمَّا فرَغَ موسى مِنْ تدوينِ كلامِ هذِهِ الشَّريعةِ كُلِّها في سِفرٍ، [٢٥]قالَ لِلاَّويِّينَ، حامِلي تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ: [٢٦]«خُذوا سِفرَ الشَّريعةِ هذا وضَعوهُ إلى جانِبِ تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ إلهِكُم، فيكونَ هُناكَ علَيكُم شاهداً. [٢٧]فأنا أعلَمُ تمَرُّدَكُم وعِنادَكُم لأنّي، وأنا معكُم في الحياةِ، تمَرَّدتُم على الرَّبِّ، فكيفَ بَعدَ موتي؟ [٢٨]إجمَعوا إليَّ شُيوخَ أسباطِكُم وقادَتَكُم حتّى أتلوَ على مَسامِعِهِم هذا الكلامَ، وأُشهِدَ علَيهِمِ السَّماءَ والأرضَ. [٢٩]فأنا أعلَمُ أنَّكُم بعدَ موتي ستَفسِدونَ وتَحيدونَ عَنِ الطَّريقِ الّتي أوصَيتُكُم بِها. فيَنزِلُ بِكُمُ الشَّرُّ في آخِرِ الأيّامِ إذا فعَلتُم ما هوَ شَرٌّ

בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃ 30 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
في عَيْني يهوه لإسخاطِه بعَمَلِ أيديكم وتَكلَّمَ موسى في آذانِ كُلِّ جَماعةِ إسرائيلَ
אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תֻּמָּם׃
كلمات النشيد هذا حتّى تَمامِها
32 1 הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃ 2 יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי
أَنْصِتي أَيَّتُها السماواتُ فأتكلَّمَ وتَسمَعَ الأرضُ أقوالَ فمي يَهطِلُ كالمَطَرِ تعليمي
תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃ 3 כִּי שֵׁם יְהוָה
يَنزِلُ كالطَّلِّ قولي كغُيوثٍ على نَباتٍ وكرَذاذٍ على عُشبٍ لأنْ اسمَ يهوه
אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃ 4 הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל
أَدعو أعطوا عظَمَةً لإلهنا المُصوِّرُ الكامِلُ صَنيعُهُ لأنْ كُلُّ طُرُقِه عَدلٌ إلهٌ
אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃ 5 שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ
أمانةٍ وليسَ جَورٌ بارٌّ ومُستقيمٌ هو أفسَدَ لَهُ لا بَنوهُ عَيبُهُم جيلٌ أعوجُ
וּפְתַלְתֹּל׃ 6 הֲ־לַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת עַם נָבָל וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָּנֶךָ
ومُلتَوٍ هَل يهوه تُكافِئونَ هذه يا شَعبًا غَبيًّا ولا حكيمًا أمَا هو أبوكَ اقتناكَ
הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃ 7 זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דּוֹר־וָדוֹר שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ
هو صَنَعَكَ وثَبَّتَكَ اُذكُرْ أيّامَ أبدٍ تَبَيَّنوا سَنواتِ جيلاً فجيلاً اِسأَلْ أباكَ فيُخبِرَكَ
זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ׃ 8 בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
شيوخَكَ فيَقولوا لكَ بتقسيمِ عليونَ أُمَمًا بتوزيعِه بَني آدَمَ نَصَبَ تُخومَ شُعوبٍ
לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9 כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃ 10 יִמְצָאֵהוּ
لِعَدَدِ بَني إسرائيلَ لأنْ نَصيبُ يهوه شَعبُهُ يَعقوبُ حصَّةُ ميراثِه يَجِدُهُ
בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃
في أرضٍ بَرِّيَّةٍ وفي خَواءٍ صِياحٍ ضَياعٍ يَلُفُّهُ ويَعتني بِه يَصونُهُ كحَدَقَةِ عينِه
11 כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃
كنَسرٍ يُوقِظُ عشَّهُ على فِراخِه يَرِفُّ يَبسُطُ جَناحَيه يأخُذُهُ يَحمِلُهُ على ريشِه
12 יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃ 13 יַרְכִּבֵהוּ עַל־בָּמֳתֵי K אָרֶץ וַיֹּאכַל
يهوه انفِرادًا يَهديه وليسَ مَعَهُ إلهُ غُربَةٍ يُركِبُهُ على مُرتَفِعاتِ أرضٍ فيأكُلُ
תְּנוּבֹת שָׂדָי וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃ 14 חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב
غَلّاتِ حقلٍ ويُرضِعُهُ عسَلاً منَ الصخرةِ وزَيتًا منْ صَوّانِ صَخرٍ زبدةَ بَقَرٍ ولَبَنَ
צֹאן עִם־חֵלֶב כָּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה
ضأنٍ معَ شَحمِ حُملانٍ وكِباشٍ بَني باشانَ وتيوسٍ معَ حليبِ لُبابِ حنطةٍ
וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃ 15 וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ
ودَمَ عنبٍ تشرَبُ خمرًا فسَمِنَ يَشورونُ ورَفَسَ سَمِنتَ بَدُنتَ كَسُتَ فنَبَذَ
אֱלוֹהַ עָשָׂהוּ וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃ 16 יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃ 17 יִזְבְּחוּ
إلواه صَنَعَهُ وجَهِلَ مُصَوِّرَ خَلاصِه يُغيرونَهُ بالغُرباءِ بالأرجاسِ يُسخِطونَهُ يَذبَحونَ
לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַ אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא שְׂעָרוּם
للأبالسَةِ لا إلواه آلِهَةً ما عَرَفوها جَديدَةً منْ قَريبٍ جاءَتْ ما رَهِبوها
אֲבֹתֵיכֶם׃ 18 צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃ 19 וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ מִכַּעַס
آباؤكُم مُصَوِّرًا وَلَدَكَ أهمَلتَ ونَسيتَ إيلَ واضِعَكَ فرأى يهوه ورَذَلَ منْ سُخطِ
בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם כִּי דוֹר
بَنيه وبَناتِه وقالَ أسْتُرُ وَجهي مِنهُم أرى ما آخِرَتُهُم لأنْ جيلٌ

في نظرِ الرّبِّ حتّى تُكدِّروهُ بأعمالِ أيديكُم».
٣٠وتلا موسى على مَسامعِ كُلِّ جماعةِ بَني إسرائيلَ كلامَ هذا النَّشيدِ كُلَّهُ:
٣٢ ١أنْصِتي أيَّتُها السَّماواتُ فأتكلَّمَ ولتَسْتَمِعِ الأرضُ لأقوالِ فمي. ٢يَهطِلُ كالمَطَرِ تعليمي وكالغَيثِ على الكلأِ وكالرَّذاذِ على العُشْبِ. يسقُطُ كالنَّدى كلامي. ٣فنادوا باسْمِ الرَّبِّ. وهَبُوا عظمَةً لإلهِنا. ٤صَوَّرَ الكائناتِ وعمَلُهُ كامِلٌ، وكُلُّ طُرُقِهِ عدلٌ. اللهُ أمينٌ لا جَورَ عِندَهُ، وهوَ الصّادِقُ المُستَقيمُ. ٥وبَنوهُ الذينَ جعَلَهُم بلا عَيبٍ فسَدوا، فيا لِجيلٍ مُتَعوِّجٍ مُلتوٍ! ٦أبهذا تعترفُ بجَميلِ الرَّبِّ أيُّها الشَّعبُ الأحمقُ الجاهِلُ؟ أما هوَ أبوكَ الّذي خلَقَكَ، الّذي أبدعَكَ وكوَّنَكَ؟ ٧أذكُرِ الأيّامَ القديمةَ وتأمَّلِ الأجيالَ السّالِفةَ. سَلْ آباءَكَ فيُخبِروكَ وشُيوخَكَ فيُحدِّثوكَ ٨كيفَ العليُّ اختارَكُم مِنْ بَينِ الأُمَمِ ومَيَّزَكُم عَنْ بَني آدمَ وقسَمَ أرضَهُم مُلْكاً لكُم على عدَدِ بَني إسرائيلَ، ٩لأنَّهُم شعبُهُ الّذينَ مِنْ نَصيبِه، وحِصَّتُهُ الّتي جعَلَها لهُ. ١٠لقِيَهُم في أرضٍ بَرِّيَّةٍ، وفي مَتاهةٍ مَهجورةٍ بعيدةٍ، فرَبّاهُم وعلَّمَهُم واحتَضَنَهُم كحَدَقَةِ عينِهِ. ١١وكالنَّسرِ الّذي يَغارُ على عِشِّهِ، وعلى فِراخِهِ يَرِفُّ، فيَفرُشُ جناحَيهِ لِيأخُذَهُم ويحمِلَهُم على ريشِهِ، ١٢اقتادَهُم الرَّبُّ بِمُفرَدِهِ، مِنْ دونِ إلهٍ غريبٍ. ١٣أقامَهُم على مَشارِفِ الأرضِ وأطعَمَهُم مِنْ غِلالِ الحُقولِ. أرضَعَهُم عسَلاً مِنَ الصَّخرِ، وزيتاً مِنْ حجَرِ الصَّوّانِ ١٤وزُبدةَ البقرِ ولبَنَ الغنَمِ وشَحْمَ الخِرافِ وكِباشَ بَني باشانَ، وأطعَمَهُم شَحْمَ التُّيوسِ ولُبَّ الحِنطةِ ودَمَ العِنَبِ خمراً لِلشَّرابِ. ١٥فسَمِنَ بَنو يعقوبَ وبَطِروا. سَمِنوا وامتَلأوا شَحماً ولحماً، فأهمَلوا الإلهَ الّذي صنَعَهُم ونبَذوا خالِقَهُم ومُخلِّصَهُم. ١٦أثاروا غَيرَتَه بآلِهةٍ غريبةٍ وكدَّروهُ بما عَمِلوا مِنْ رَجاساتٍ. ١٧ذبَحوا لِلشَّياطينِ لا للهِ، لآلِهةٍ لم يعرِفوها مِنْ قَبلُ، حديثةٍ جاءَت مِنْ قريبٍ ولم يعلَمْ بها آباؤُهُم. ١٨صوَّرَهُم وابتَدَعَهُم فنَسَوهُ، ولم يذكُروا اللهَ الّذي أحياهُم. ١٩فرأى الرَّبُّ وتكدَّرَ، واستَهانَ ببَنيهِ وبَناتِهِ. ٢٠قالَ: «أحجُبُ وجهي عنهُم وأرى ماذا تكونُ آخِرَتُهُم، لأنَّهم جيلٌ

תַהְפֻּכֹת הֵמָּה בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם׃ 21הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם
تقلّباتٍ هُم بنونَ لا أمانةَ فيهم هُمْ أغاروني بلا إيل أسخطوني بأباطيلهم
וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃ 22כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי וַתִּיקַד
فأنا أُغيرُهم بلا شعْبٍ بأمّةٍ غبيّةٍ أُسخطُهم لأنْ نارٌ قدحَتْ في أنفي واتّقدَتْ
עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃ 23אַסְפֶּה עָלֵימוֹ
حتّى الشيول السُّفلى وأكلَتْ أرضًا وغلّتَها والتهمَتْ أُسُسَ جبالٍ أحشُدُ عليهم
רָעוֹת חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃ 24מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירִי וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת
شرورًا سهامي أُنهي فيهم خائرُو جوعٍ ومَنهوكو حُمّى ووَباءٍ مريرٍ ونابَ بهائمَ
אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃ 25מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב וּמֵחֲדָרִים אֵימָה
أُرسلُ فيهم معَ حُمَةِ زاحفاتِ ترابٍ منْ خارجٍ يُثكلُ سيفٌ ومنَ الأخدارِ مَهابةٌ
גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃ 26אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם אַשְׁבִּיתָה
أيضًا شابٌّ أيضًا بتولةٌ رضيعٌ معَ رجلٍ أشيبَ قلتُ أُشتّتُهم أُبطلُ
מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃ 27לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵינוּ רָמָה
منَ الناسِ ذكرَهم لولا سُخطُ مُعادٍ أخشى لئلاّ يَغترُّوا خُصومُهم لئلاّ يقولوا أيدينا ارتفعَتْ
וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃ 28כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃ 29לוּ
وما يهوه فعلَ كلَّ هذه لأنْ أمّةٌ بائدةُ مشورةٍ هُم وليسَ فيهم تبيُّنٌ لو
חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃ 30אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ
حكَموا يفطَنون هذه يتبيّنونَ آخرتَهم كيفَ يُطاردُ واحدٌ ألفًا واثنانِ يُهرّبانِ
רְבָבָה אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם וַיהוָה הִסְגִּירָם׃ 31כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם
ربوةً لولا أنْ مُصوّرُهم باعَهم ويهوه أسلمَهم لأنْ لا كمُصوّرِنا مُصوّرُهم
וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃ 32כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־רוֹשׁ
ومُعادونا حُكّامٌ لأنْ منْ جفنةِ سدومَ جفنتُهم ومنْ حُقولِ عمورةَ عنبُهم عنبُ سمٍّ
אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃ 33חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃ 34הֲלֹא־הוּא
عناقيدُ مراراتٍ لَهُ حُمَةُ ثعابينَ خمرُهم وسُمُّ أصلالٍ ضارٌّ أما هو
כָּמֻס עִמָּדִי חָתֻם בְּאוֹצְרֹתָי׃ 35לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם
مخزونٌ عندي مختومٌ في كنوزي لي نقمةٌ وجزاءٌ لوقتِ تتزعزعُ رجلُهم لأنْ قريبٌ يومُ
אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃ 36כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם כִּי יִרְאֶה
أيدِهم وتُسرعُ مُعدّاتٌ لهُ لأنْ يدينُ يهوه شعبَهُ وعلى عبيدِهِ يُشفقُ إذْ يرى
כִּי־אָזְלַת יָד וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב׃ 37וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסָיוּ בוֹ׃ 38אֲשֶׁר
أنْ ذهبَتْ يدٌ ونهايةُ مَحجوزٍ ومَتروكٍ ويقولُ أينَ آلهتُهم مُصوّرٌ لاذوا بهِ التي
חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃
شحمَ ذبائحِهم تأكلُ تشربُ خمرَ سكيبِهم تقومُ وتُساعدُكم يكونُ عليكم سترٌ
39רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי וַאֲנִי
انْظُروا الآنَ لأنْ أنا أنا هو وليسَ إلهٌ معي أنا أُميتُ وأُحيي حطّمْتُ وأنا
אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃ 40כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃
أشفي وليسَ منْ يدي مُنقذٌ لأنْ أرفعُ إلى سماواتٍ يدي وأقولُ حيٌّ أنا للأبدِ
41אִם־שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי וְלִמְשַׂנְאַי
إذا سنَنْتُ بارقَ سيفي وأمسكَتْ بالحُكمِ يدي أرُدُّ انتقامًا لخصومي ومُبغضيّ
אֲשַׁלֵּם׃ 42אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ
أُجازي أُسكرُ سهامي منَ الدمِ وسيفي يأكلُ لحمًا منْ دمِ قتيلٍ وسبيٍ منْ رأسِ

مُتقلّبٌ وبنونَ لا أمانةَ فيهم. ٢١أثاروني بمَنْ
لا إلهَ هوَ، وكدّروني بأصنامِهِم الباطلةِ، وأنا
سأُثيرُهُم بشعبٍ لا شعبٌ هوَ وأُكدّرُهُم بقومٍ
جُهلاءَ. ٢٢لأنَّ غضبي يشتعِلُ كالنّارِ ويتَوقّدُ
إلى الموتِ الأسفلِ، وتأكلُ الأرضَ وغلّاتِها
وتلتهِمُ أساساتِ الجبالِ. ٢٣أحشُدُ عليهِم
الشُّرورَ، وجعبةَ سهامي أُفرغُها فيهِم
٢٤يهلكونَ جوعاً وتفترِسُهُم حُمّى مُلهِبَةٌ ووبأٌ
فتّاكٌ. وأُطلِقُ فيهم أنيابَ البهائمِ معَ سمِّ
زَحافاتِ الأرضِ. ٢٥يَسقُطونَ بالسّيفِ في
بُيوتِهِم وتترمّلُ في المَخادعِ نِساؤُهُم. ويهلكُ
الفتى والفتاةُ معاً والرّضيعُ والأشيَبُ على
السّواءِ. ٢٦قُلتُ أُشتّتُهُم بالسّيفِ وأُبعدُ منْ بينِ
النّاسِ ذِكرَهُم. ٢٧لولا خشيتي منْ تَجبُّرِ
الأعداءِ وإنكارِهِم عليَّ ما فعلتُ بقولِهِم: يَدُنا
هيَ الّتي انتصرَت، والرّبُّ لم يفعَلْ كُلَّ هذا.
٢٨بنو إسرائيلَ لا يَتّعِظونَ، لأنَّ لا بَصيرَةَ
فيهِم. ٢٩ليتَهُم حُكَماءُ فيعقِلونَ ويتبيّنونَ ما
تكونُ آخِرَتُهُم. ٣٠ما دامَ الواحدُ يُطارِدُ ألفاً
مِنهُم ويهزِمُ الاثنانِ عشرةَ آلافٍ، لأنَّ الّذي
خلَقَهُم باعَهُم، والرّبُّ هوَ الّذي أسلَمَهُم.
٣١لكنَّ خالِقَهُم غيرُ الّذي خلَقَنا، وهُم بذلِكَ
يعلَمونَ. ٣٢منْ كرمةِ سَدومَ كرمَتُهُم ومِنْ
بَساتينِ عَمورَةَ. عِنبُهُم عِنبٌ مسمومٌ
وعَناقيدُهُم مِنْ مَرارَةٍ. ٣٣خمرُهُم حُمَةُ الثّعابينِ
وسُمُّ الأفاعي الّذي لا يرحَمُ. ٣٤ذلِكَ كُلُّهُ
محفوظٌ لن أنساهُ، ومختومٌ عليهِ في ذاكرتي.
٣٥ليَ الانتقامُ والجزاءُ حينَ تتزعزعُ أرجُلُهُم
فيَسقُطونَ، لأنَّهُ اقترَبَ يومُ نكبتِهِم، وما
هُيِّئَ لهُم سريعٌ. ٣٦الرّبُّ يَدينُ شعبَهُ، وعلى
عبيدِهِ يُشفِقُ، إذا رأى القُدرَةَ ذهبَت ولم يَبقَ
ملجأٌ ولا أهلٌ. ٣٧ويقولُ: أينَ آلِهتُهُم أينَ
الصّخرَةُ الّتي بها يحتَمونَ؟ ٣٨تأكلُ شُحومَ
ذبائحِهِم وتشرَبُ خمرَ سَكائبِهِم. فلتَقُمْ
وتنصُرْهُم وتكُنْ لهُم تُرساً. ٣٩أنظُروا الآنَ. أنا
هوَ ولا إلهَ يَقِفُ أمامي. أُميتُ وأُحيي
وأجرَحُ وأشفي، ولا مَنْ يُنقِذُ مِنْ يدي.
٤٠أرفَعُ يدي إلى السّماءِ وأقولُ حيٌّ أنا مدى
الدّهرِ. ٤١إذا صقَلْتُ بارِقَ سيفي وأخذَتْ
بيدي زِمامَ القضاءِ ردَدْتُ الانتقامَ على
أعدائي وأنزَلْتُ العِقابَ بالّذينَ يُبغِضونَني.
٤٢سهامي تسكرُ منَ الدِّماءِ وسيفي يأكُلُ لحماً
منْ دِماءِ القتلى والسَّبايا ومنْ رُؤوسِ

פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃ 43 הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו
قادةِ مُعادٍ اهتفوا يا أُمَمُ مَعَهُ لأنْ دَمُ عَبيدِه يَقومُ وَانتقامًا يَرُدُّ لِخُصومه
וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ׃ 44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי
وَيُكَفِّرُ أديمَهُ شَعبَهُ فَجاءَ موسى وَتكلَّمَ كُلَّ كلمات النشيد هذا في آذانِ
הָעָם הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃ 45 וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
الشعب هو وَهُوشَعُ بنُ نونٍ وَأكمَلَ موسى تكَلُّمَ كُلَّ الكلمات هذه
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 46 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
إلى كُلِّ إسرائيلَ وَقالَ لَهُم ضَعُوا قلوبكم لِكُلِّ الكلمات التي أنا
מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
مُشهِدٌ فيكم اليومَ التي تُوصُونَها بَنيكم لِلحفظِ وَلِعَمَلِ كُلِّ كلمات
הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 47 כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה
الشريعةِ هذهِ لأنْ ما كَلِمَةٌ فارغةٌ هي مِنكُم لأنْ هي حياتُكم وَبالكلمة هذه
תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
تُطيلونَ أيّامًا على الأديمِ الذي أنتُم عابرونَ الأردنَّ إلى هُناكَ لِوراثتِه
48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר׃ 49 עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים
وَتكلَّمَ يهوه إلى موسى في ذاتِ اليومِ هذا قائلاً اصعَدْ إلى جَبَلِ عَباريمَ
הַזֶּה הַר־נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
هذا جَبَلِ نَبوَ الذي في أرضِ موآبَ الذي على وَجهِ أريحا وَانْظُرْ أرضَ كنعانَ
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה׃ 50 וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה
التي أنا مُعطٍ لِبَني إسرائيلَ مُلْكًا وَمُتْ في الجَبَلِ الذي أنتَ صاعِدٌ إلى هُناكَ
וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ 51 עַל
وانْضَمَّ إلى أقوامِكَ كما ماتَ هارونُ أخوكَ في هورَ الجَبَلِ وَضُمَّ إلى أقوامِه على
אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר
أنْ خالَفتُما إيّايَ في وَسطِ بَني إسرائيلَ في مياهِ مَريبَةَ قادشَ بَرِّيَّةَ صينَ على أنْ
לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 52 כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא
ما قَدَّسْتُما إيّايَ في وَسطِ بَني إسرائيلَ لأنْ مِنْ قُبالَةٍ تَرى الأرضَ وَإلى هُناكَ لا
תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
تَدخُلُ إلى الأرضِ التي أنا مُعطٍ لِبَني إسرائيلَ
33 1 וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
وَهذه البركةُ التي باركَ موسى رَجُلُ الله بَني إسرائيلَ قَبْلَ
מוֹתוֹ׃ 2 וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה
مَوتِه فَقالَ يهوه مِنْ سيناءَ جاءَ وَأشرَقَ مِنْ سعيرَ لَهُ سَطَعَ مِنْ جَبَلِ فارانَ وَأتى
מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ[K] דָּת[K] לָמוֹ׃ 3 אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ וְהֵם
مِنْ ربواتِ القُدسِ مِنْ يَمينِه نارُ دَتٍّ لَهُ أيضًا مُحِبٌّ شُعوبًا كُلُّ قِدّيسيه في يَدِكَ وَهُم
תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃ 4 תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃
جَلَسوا لِرِجْلِكَ يَرفَعُ مِنْ كَلِماتِكَ شَريعةً أوصى لَنا موسى ميراثَ جَماعةِ يَعقوبَ
5 וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 יְחִי רְאוּבֵן
وَكانَ في يَشورونَ مَلِكًا في اجتماعِ رؤساءِ شَعبٍ مَعَ أسباطِ إسرائيلَ يَحيا رأوبينُ
וְאַל־יָמֹת וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר׃ 7 וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה
ولا يَموتُ وَيَكونُ رِجالُهُ عَدَدًا وَهذه لِيَهوذا فَقالَ اسمَعْ يا يهوه صَوتَ يهوذا

قادةِ العدُوّ. ٤٣اهتِفوا أيُّها الأُمَمُ معَ شعبِهِ،
لأنَّه يَثأرُ لِدَمِ عبيدِهِ ويَرُدُّ الانتِقامَ على
أعدائِهِ ويُكفِّرُ عَنْ خطايا شعبِهِ. ٤٤فجاءَ
موسى وتَلا هذا النَّشيدَ على مَسامِعِ الشَّعبِ،
هوَ ويَشوعُ بنُ نونٍ. ٤٥ولمَّا فرَغَ مِنْ مُخاطَبَةِ
جميعِ بَني إسرائيلَ بهذا الكلامِ كُلِّهِ، ٤٦قالَ
لهُم: «إحفَظوا في قلوبِكُم كلامَ الشَّريعةِ الّذي
أعَدْتُهُ عليكُم اليومَ لِتوصُوا بهِ بَنيكُم، حتّى
يَحرِصوا أنْ يعمَلوا بجميعِ أحكامِها ٤٧فما هوَ
كلامٌ فارغٌ لدَيكُم، بل هوَ حياةٌ لكُم، وبهِ
تطولُ أيّامُكُم في الأرضِ الّتي أنتُم تعبُرونَ
الأُردُنَّ إليها لِتَمتَلِكوها. ٤٨وقالَ الرَّبُّ لِموسى
في ذلِكَ اليومِ ذاتِهِ: ٤٩«إصعَدْ إلى جبَلِ
عَباريمَ، وهوَ جبَلُ نَبو الّذي في أرضِ موآبَ
تُجاهَ أريحا، وانظُرْ أرضَ كنعانَ الّتي
أعطَيتُها لِبَني إسرائيلَ مُلْكاً. ٥٠ثُمَّ مُتْ في
الجبَلِ الّذي أنتَ صاعِدٌ إليهِ، فتَنضَمَّ إلى
الّذينَ ماتوا مِنْ قومِكَ كهَرونَ أخيكَ الّذي
ماتَ في جبَلِ هورَ، ٥١لأنَّكُما خالَفتُماني فيما
بينَ بَني إسرائيلَ عِندَ ماءِ مَريبةَ بِقادِشَ في
بَرِّيَّةِ صِينَ ولم تُظهِرا قداسَتي فيما بَينَهُم.
٥٢فأنتَ تنظُرُ مِنْ بعيدٍ إلى الأرضِ الّتي
أعطَيتُها لِبَني إسرائيلَ ولكِنَّكَ لا تدخُلُها».
٣٣ ١وهذِهِ هيَ البَركةُ الّتي بارَكَ بِها موسى،
رجُلُ اللهِ، بَني إسرائيلَ قَبلَ موتِهِ، ٢فقالَ:
«أقبلَ الرَّبُّ مِنْ سيناءَ، وأشرَقَ لهُم مِنْ جبَلِ
سَعيرَ، وتَجلَّى مِنْ جبَلِ فارانَ، وأتى مِنْ
رُبى القُدسِ وعَنْ يمينِهِ نارٌ مُشتَعِلةٌ. ٣أحبَّ
أسباطَ شعبِهِ وبارَكَ جميعَ أتقيائِهِ السَّاجدينَ
عِندَ قدَمَيهِ يَتَقبَّلونَ كلِماتِهِ ٤أمَرنا موسى
بالشَّريعةِ ميراثاً لِبَني يعقوبَ. ٥وكانَ مَلِكاً في
يَشورونَ حينَ اجتَمَعَ رُؤساءُ الشَّعبِ، رُؤساءُ
أسباطِ إسرائيلَ جميعاً. ٦وقالَ لِسِبطِ رَأوبينَ:
«يَحيا بَنو رَأوبينَ ولا ينقَرِضونَ، ولا يكونُ
رِجالُهُم قلائِلَ». ٧وقالَ هذا لِسِبطِ يهوذا:
«إسمَعْ يا ربُّ صوتَ بَني يهوذا

וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ יָדָיו רָב לוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ 8 וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ
وإلى شعبه تجلبُهُ بيديه صارعَ لهُ فعونًا منْ خُصومِه تكونُ ولِلاوي قالَ تمّيمُكَ وأوريمُكَ
לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה׃ 9 הָאֹמֵר לְאָבִיו
لرَجُلِ تقواكَ الذي امتحنْتَهُ في مَسَّةَ تُخاصمُهُ على مياهِ مَريبةَ القائلُ لأبيه
וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר וְאֶת־בָּנָיו K לֹא יָדָע כִּי שָׁמְרוּ
ولأمّه ما رأيتُهُ وإخوتَهُ ما ميّزَ وبَنيه ما عرَفَ لأنْ حفظوا
אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃ 10 יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ
قولَكَ وعَهدَكَ يصونونَ يُعلّمونَ أحكامَكَ ليَعقوبَ وشَريعَتَكَ لإسرائيلَ يَضعونَ
קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃ 11 בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ
بَخورًا في أنفكَ وكاملَةً على مذبَحِكَ باركْ يا يهوه قوّتَهُ وعَمَلَ يَدَيه ترتَضي حطّمْ
מָתְנַיִם קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן׃ 12 לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח
حقوَيْ قائمينَ عليه ومُبغضيه منْ (أنْ) يقوموا لبنيامينَ قالَ حبيبُ يهوه يَسكنُ بأمانٍ
עָלָיו חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃ 13 וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה
عليه ساترٌ عليه كُلَّ اليومِ وبَينَ كتفَيه سكَنَ وليوسُفَ قالَ مُباركةٌ يهوه
אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃ 14 וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ
أرضُهُ منْ جُودةِ سماواتٍ منَ الطَّلِّ ومنَ الغمرِ الرابضِ تحتُ ومنْ جودةِ غلالِ شَمْسٍ
וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃ 15 וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃ 16 וּמִמֶּגֶד
ومنْ جُودةِ حَصيلةِ أقمارٍ ومنْ رأسِ جبالِ قِدَمٍ ومنْ جودةِ تلالٍ أبدٍ ومنْ جودةِ
אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃
أرضٍ ومِلئها ورِضى ساكنِ عُلّيقةٍ تدخُلُ رأسَ يوسُفَ وهامةَ نذيرِ إخوتِه
17 בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ
بكرُ ثورِه بهاءٌ لهُ وقرنا رئمٍ قرناهُ بهما شعوبًا ينطحُ معًا إلى أقاصي أرضٍ
וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃ 18 וְלִזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ
وهُما ربواتُ أفرايمَ وهُما آلافُ منسّى ولِزبولونَ قالَ افرحْ يا زبولونُ بخروجكَ
וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ׃ 19 עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק כִּי שֶׁפַע יַמִּים
ويا يسّاكرُ بخيامِكَ شعوبًا إلى جبلٍ يدعُونَ هُناكَ يَذبحونَ ذبائحَ برٍّ لأنْ فيضَ بحارٍ
יִינָקוּ וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃ 20 וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן וְטָרַף
يَرضَعونَ ومُخبّآتِ مطمورةً برَملٍ ولجادٍ قالَ مُباركٌ مُوسِّعُ جادٍ كلَبُؤةٍ سكَنَ ويَفترسُ
זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד׃ 21 וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי
ذراعًا أيضًا هامةً ورأى بدءًا لهُ لأنْ هُناكَ قطعةُ مُشترعٍ مُخبّأةٌ فجاءَ رؤوسَ
עָם צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 22 וּלְדָן אָמַר דָּן גּוּר אַרְיֵה יְזַנֵּק
شعبٍ بَرارةَ يهوه صنَعَ وأحكامَهُ مَعَ إسرائيلَ ولِدانٍ قالَ دانٌ جروُ أسدٍ يثبُ
מִן־הַבָּשָׁן׃ 23 וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם
منْ باشانَ ولِنفتالي قالَ نفتالي شبعانُ رضًى ومَملوءٌ بَركَةَ يهوه غربًا وجَنوبًا
יְרָשָׁה׃ 24 וּלְאָשֵׁר אָמַר בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אֶחָיו וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃
رِثْ ولأشيرَ قالَ مُباركٌ منَ البنينَ أشيرُ يكونُ مَرضيَّ إخوتِه وغامسًا بالزيتِ رجلَهُ
25 בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃ 26 אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ
حديدٌ ونُحاسٌ مزاليجُكَ وكأيّامكَ راحَتُكَ ليسَ كإلهِ يشورونَ راكبٌ سماواتٍ بمُساعدَتكَ
וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃ 27 מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ
وفي جاهِه غيومًا ملجأٌ إلهُ قدمٍ ومنْ تحتُ أذرُعُ أبدٍ فطَرَدَ منْ أمامكَ

وارْدُدْهُم إلى شعبِ إسرائيلَ، حتى يُدافِعوا بأيديهم عَنْ حقِّهم، فكُنْ لهُم عَوناً على أعدائهم. ٨وقالَ هذا لِسِبْطِ لاوي: «أعطِ يا ربُّ التُّمِّيمَ والأُوريمَ لِرجالِكَ الأتقياءِ بَني لاوي الّذينَ امتَحَنْتَهُم وخاصَمْتَهُم في مَسَّةَ عِندَ مياهِ مَريبةَ. ٩والّذينَ قالَ واحدُهُم عَنْ أبيهِ وأمِّهِ: ما رأيتُهُما، وقالَ عَنْ إخوتِهِ لا أعرِفُهُم، وعَنْ بَنيهِ أيضاً لأنَّهُم حَفِظوا كلامَكَ ونصَروا عَهدَكَ. ١٠يُعلِّمونَ بَني يعقوبَ، بَني إسرائيلَ، أحكامَكَ وشريعَتَكَ، ويُقدِّمونَ البَخورَ والمُحرَقاتِ على مذبَحِكَ. ١١باركْ يا اللهُ قُوَّتَهُم وارْضَ على عمَلِ أيديهِم وحَطِّمْ ظُهورَ مَنْ يُقاوِمونَهُم ويُبغِضونَهُم حتى لا يَنهَضوا. ١٢ولِسِبْطِ بنيامينَ قالَ: هؤلاءِ أحِبَّاءُ الرَّبِّ، يسكُنونَ عِندَهُ آمِنينَ، ويَحرُسُهُم طُولَ النَّهارِ، وبينَ جَوانِحِهِم يَسكُنُ». ١٣ولسِبْطِ يوسُفَ قالَ: «يُبارِكُ الرَّبُّ أرضَهُم بفَيضِ نَدى السَّماءِ وبالغَمْرِ الرَّاكِدِ تحتَ الأرضِ، ١٤وبكثرَةِ الغِلالِ صَيفاً وشِتاءً ١٥في رُؤُوسِ الجبالِ القديمةِ وأعالي الرَّوابي الدَّهرِيَّةِ، ١٦وبكثرَةِ خَيراتِ الأرضِ وفَيضِها ورِضى السَّاكنِ في العُلَّيقةِ. فَلْتَحُلَّ هذِهِ البَرَكاتُ على رأسِ يوسُفَ على هامَةِ نَصيرِ إخوتِهِ. ١٧هَديرُهُ هَديرُ ثَورٍ بِكرٍ، وقرناهُ قرنا وَعْلٍ يُفاخِرُ بهما الأُمَمَ إلى أقاصي الأرضِ. هُما رِبْواتُ أفرايمَ وآلافُ منَسَّى». ١٨ولسِبْطِ زبولونَ ويسَّاكرَ قالَ: «إفرَحوا يا بَني زبولونَ إذا خرَجتُم، وأنتُم يا بَني يسَّاكرَ إذا بقيتُم في خِيامِكُم. ١٩إلى جبالِكُم يَدعونَ الشُّعوبَ. هُناكَ تذبَحونَ ما يستوجِبُ مِنَ الذَّبائحِ. فأنتُم تستَخرِجونَ خيراتِ البحارِ والكُنوزَ المَطمورةَ في الرِّمالِ». ٢٠ولسِبْطِ جادَ قالَ: «مُبارَكٌ الّذي وَسَّعَ حُدودَ أرضِ جادَ. يربِضُ كلَبُوةٍ ويُمزِّقُ ذِراعَ فريستِهِ معَ الأنفِ وقِمَّةِ الرَّأسِ. ٢١أخذَ أوَّلَ نصيبٍ لِنفسِهِ، لأنَّهُ رأى فيهِ حِصَّةَ الأسدِ. أتى قائداً لِلشَّعبِ، وأجرى عدلَ الرَّبِّ وأحكامَهُ معَ بَني إسرائيلَ. ٢٢ولسِبْطِ دانَ قالَ: «دانٌ شِبْلُ أسدٍ وثَبَ مِنْ باشانَ». ٢٣ولسِبْطِ نفتالي قالَ: «يا بَني نفتالي، إشبَعوا مِنَ الرِّضى، وامتَلِئوا مِنْ بَرَكةِ الرَّبِّ، ورِثوا جَنوبيَّ بُحيرةِ الجليلِ. ٢٤ولسِبْطِ أشيرَ قالَ: «يكونُ أشيرُ مُباركاً بينَ بَني يعقوبَ، يرضى عنهُ إخوتُهُ، وتفيضُ خَوابيهِ زيتاً. ٢٥لِتكُنْ مَزاليجُ مُدُنِهِ حديداً ونُحاساً ومدَى أيّامِهِ راحةً. ٢٦لا إلهَ كإلهِكُم يا بَني إسرائيلَ. يأتي على مركبَةِ السَّماواتِ لِنُصرَتِكُم، وفي عظَمَتِهِ على الغُيومِ. ٢٧مُعينُكُمُ الإلهُ الأزَليُّ. ذِراعُهُ الأبديَّةُ تسنُدُكُم. طرَدَ مِنْ أمامِكُم

אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃ [28]וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דָּגָן
مُعاديًا وَقال أَهْلِكْ فَسكَنَ إسرائيلُ بأمانٍ انفرادًا عَينُ يَعقوبَ إلى أَرضِ حنطةٍ
וְתִירוֹשׁ אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ טָל׃ [29]אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה
وَنَبيذٍ أيضًا سماواتُـهُ تَهطِلُ طَلاً طُوباكَ يا إسرائيلُ مَنْ مِثلُكَ شَعبٌ خُلِّصَ بيهوه
מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃
مِجَنٌّ عَونِكَ والذي هو سَيفُ جاهِكَ فَيَتَذَلَّلونَ مُعادوكَ لَكَ وَأَنتَ على مُرتَفعاتِهِم تَدوسُ
34 [1]וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ
وَصَعَدَ مُوسى مِنْ عَرباتِ موآبَ إلى جَبَلِ نبوَ رأسِ الفسجَةَ الذي على وَجهِ أريحا
וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃ [2]וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ
فَأَراهُ يهوه كُلَّ الأرضِ جِلعادَ حَتّى دانَ و كُلَّ نَفتالِيَ وأَرضَ
אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃ [3]וְאֶת־הַנֶּגֶב
أفرايمَ وَمَنسَّى و كُلَّ أَرضِ يهوذا حتّى البحرِ الغربيِّ والجنوبَ
וְאֶת־הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר׃ [4]וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת
والكورَةَ بُقعَةَ أَريحا مَدينةِ النَّخلِ حتّى صوغَرَ وَقال يهوه لَهُ هذهِ
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה
الأرضُ التي أَقسَمتُ لإبراهيمَ لإسحَقَ وَليَعقوبَ قائلاً لِزَرعِكَ أُعطيها
הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃ [5]וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב
أَرَيتُكَ في عَينَيكَ وَإلى هُناكَ لا تَعبُرُ وَماتَ هُناكَ موسى عَبدُ يهوه في أَرضِ موآبَ
עַל־פִּי יְהוָה׃ [6]וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ
عَلى فَمِ يهوه وَقَبَرَ إيّاهُ في المُنخَفَضِ في أَرضِ موآبَ تُجاهَ بَيتَ فَغورَ وَما عَرَفَ رَجُلٌ
אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ [7]וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה
مَقْبَرَتَهُ حتّى اليومِ هذا وَموسى ابنُ مئةٍ وَعشرينَ سنةً في مَوتِـهِ ما كَلَّتْ
עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה׃ [8]וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם
عَينُهُ وَلا ذَهَبَتْ نَضرَتُهُ فَبَكَوا بَنو إسرائيلَ موسى في عَرباتِ مُوآبَ ثَلاثينَ يومًا
וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה׃ [9]וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה
وَتَمَّتْ أيّامُ بُكاءِ مَناحَةِ موسى وَيهوشُوعُ بنُ نونٍ امتَلأَ روحَ حكمَةٍ لأنْ وَضَعَ موسى
אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
يَدَيهِ عَلَيهِ وَسَمِعُوا لَهُ بَنو إسرائيلَ وَصَنَعُوا كما أوصى يهوه موسى
[10]וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃
وَما قامَ نَبيٌّ بَعدُ في إسرائيلَ كَموسى الذي عَرَفَهُ يهوه وَجهًا إلى وَجْهٍ
[11]לְכָל־הָאֹתוֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה
لِكُلِّ الآياتِ والعجائبِ التي أَرسَلَهُ يهوه لِلصُّنعِ في أَرضِ مِصرَ لِفرعَونَ
וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃ [12]וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
وَلِكُلِّ عَبيدِهِ وَلِكُلِّ أَرضِهِ وَلِكُلِّ اليدِ الشَّديدةِ وَلِكُلِّ الخوفِ العظيمِ الذي
עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
صَنَعَ موسى لِعيونِ كُلِّ إسرائيلَ

الأعداءَ وقالَ لكُم: دَمِّروهُم. [٢٨]فتَسكُنونَ يا بَني إسرائيلَ آمنينَ وحدَكُم، وعيونُكُم إلى أرضِ حنطةٍ وخمرٍ، سَماؤُها تهطِلُ نَدًى. [٢٩]هَنيئاً لكُم يا بَني إسرائيلَ. مَنْ مِثلُكُم شعبٌ خَلَّصَهُ الرّبُّ. هوَ تُرسُ نَصرٍ لكُم وسيفُ عظَمَتِكُم. لكُم يتَذلَّلُ أعداؤُكُم، وأنتُم تَدوسونَ مُرتَفَعاتِهِم المُقَدَّسةَ لآلِهَتِهِم.

٣٤ [١]ثُمَّ صَعِدَ موسى مِنْ سهلِ مُوآبَ إلى جبَلِ نَبو، إلى قِمَّةِ الفِسجةِ تُجاهَ أريحا، فأراهُ الرّبُّ جميعَ الأرضِ مِنْ جلعادَ إلى دانَ، [٢]وجميعَ أرْضِ نفتالي وأفرايمَ ومنَسَّى ويَهوذا إلى البحرِ غرباً، [٣]والجَنوبَ والمَرجَ المُمتَدَّ مِنْ صُوغرَ إلى أريحا مدينةِ النَّخْلِ. [٤]وقالَ لَه الرّبُّ: «هذِهِ هيَ الأرضُ الّتي أقسَمتُ لإبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ أنْ لِنَسلِكُم أُعطيها. أرَيتُكَ إيَّاها بِعينَيكَ، لكِنَّكَ إلى هُناكَ لا تعبُرُ». [٥]فماتَ هُناكَ موسى عبدُ الرّبِّ في أرضِ موآبَ بأمرِ الربِّ، [٦]ودَفَنَهُ الرّبُّ في الوادي، في أرضِ موآبَ، تُجاهَ بَيتَ فَغورَ، ولا يعرِفُ أحدٌ قبرَهُ إلى يومِنا هذا. [٧]وكانَ موسى ابْنَ مئةٍ وعِشرينَ سنَةً حينَ ماتَ. لم يكِلَّ بَصَرُهُ ولم تذهَبْ نَضْرَتُهُ. [٨]فبكى بَنو إسرائيلَ على موسى في سَهلِ موآبَ ثلاثينَ يوماً، حينَ انْقَضَت أيّامُ الحُزنِ على موسى. [٩]أمَّا يَشوعُ بنُ نُونٍ فَمُلِئَ روحَ حِكمَةٍ، لأنَّ موسى وضَعَ علَيهِ يَدَهُ، فأطاعَهُ بَنو إسرائيلَ وعَمِلوا كما أمرَ الرّبُّ موسى. [١٠]ولم يَقُمْ مِنْ بَعدُ نبيٌّ في إسرائيلَ كموسى الّذي عرَفَهُ الرّبُّ وجهاً إلى وجهٍ، [١١]وأرسَلَهُ ليصنَعَ جميعَ تلكَ المُعجِزاتِ والعَجائِبِ في أرضِ مِصْرَ بفِرعونَ وجميعِ عبيدِهِ وأراضيهِ. [١٢]فصَنَعَها موسى بكُلِّ يَدٍ قديرةٍ وكُلِّ هَولٍ عظيمٍ أمامَ عيونِ جميعِ بَني إسرائيلَ.

1 1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת
وكانَ بَعْدَ مَوتِ موسى عَبدِ يهوه فَقال يهوه لِيَهوشُوعَ بنِ نونٍ خادمِ
מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה
موسى قائلاً موسى عَبدي ماتَ فَالآنَ قُمْ اُعبُرْ الأردنَّ هذا أنتَ
וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 כָּל־מָקוֹם
وكُلُّ الشعبِ هذا إلى الأرضِ التي أنا مُعْطٍ لَهُم لِبَني إسرائيلَ كُلُّ مَكانٍ
אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה׃ 4 מֵהַמִּדְבָּר
الذي يَدوسُ باطِنُ رِجْلِكم بِهِ لَكُم أعْطَيتُهُ كَما تَكلَّمْتُ إلى موسى مِنَ البرِّيَّةِ
וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל
ولُبنانَ هذا وَحتَّى النهرِ العظيمِ نَهرِ الفراتِ كُلُّ أَرضِ الحثِّيِّينَ وَحتَّى البحرِ العَظيمِ
מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃ 5 לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר
مَغرِبَ الشمسِ يكونُ تُخْمُكُم لا يَنتَصِبُ رَجُلٌ أمامَكَ كُلَّ أَيَّامِ حياتِكَ كَما
הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃ 6 חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה
كُنتُ مَعَ موسى أكونُ مَعَكَ لا أُهْمِلُكَ وَلا أَتْرُكُكَ تَشَدَّدْ وَتَشَجَّعْ لأنْ أنتَ
תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ 7 רַק
تُورِثُ الشعبَ هذا الأرضَ التي أَقسَمْتُ لآبائِهِم لِلإعطاءِ لَهُم فَقَطْ
חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי
تَشَدَّدْ وتَشَجَّعْ جِدًّا لِلحفْظِ لِلعَمَلِ كَكُلِّ الشريعَةِ التي أوصاكَ موسى عَبدي
אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ 8 לֹא־יָמוּשׁ
لا تَحيدُ عَنها يَمينًا وَشمالاً لِكَي تُفْلِحَ في كُلِّ ما تَسيرُ لا يَبْرَحُ
סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
سِفْرُ الشريعَةِ هذا مِنْ فَمِكَ فَتَلهَجُ بِهِ نَهارًا وَليلاً لِكَي تَحفَظَ لِلصُّنعِ
כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ 9 הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק
كَكُلِّ المَكتُوبِ فيهِ لأنْ حينئـذٍ تُصلِحُ طَريقَكَ وَحينئـذٍ تُفلِحُ أَمَا أُوصيتُكَ تَشَدَّدْ
וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת כִּי עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ 10 וַיְצַו
وَتَشَجَّعْ لا تَضْطَرِبُ وَلا تَرتَعِبُ لأنْ مَعَكَ يهوه إلهُكَ في كُلِّ ما تَسيرُ فَأَوصَى
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר׃ 11 עִבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר
يَهوشوعُ مُدَبِّري الشعبِ قائلاً اُعبُرُوا في وَسطِ المُخيَّمِ وَأَوصُوا الشعبَ قائلينَ
הָכִינוּ לָכֶם צֵידָה כִּי בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא
هَيِّئُوا لَكُم زادًا لأنْ بَعْدُ ثَلاثَةُ أيَّامٍ أنتُم عابِرونَ الأردنَّ هذا لِلدخولِ
לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃ 12 וְלָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי
لِوراثَةِ الأرضَ التي يهوه إلهُكُم مَعطٍ لَكُم لِوِراثَتِها وَلِلرَّأُبينيِّ وَلِلجاديِّ
וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 13 זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
وَلِنصْفِ سِبطِ مَنَسَّى قالَ يَهوشوعُ قائلاً تَذَكَّرًا الكلمةَ التي أَوصَى إيَّاكُم
מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
موسى عَبدُ يهوه قائلاً يهوه إلهُكُم مُريحٌ لَكُم وَيُعطي لَكُم الأرضَ
הַזֹּאת׃ 14 נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר
هذِهِ نِساؤكم أَطفالُكُم وَمواشيكم تُقيمُ في الأرضِ التي أعطى لَكُم موسى في عِبْرِ
הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם׃
الأردنِّ وَأَنتُم تَعبُرونَ مُجَهَّزينَ أمامَ إخوَتِكُم كُلُّ جبابِرَةِ البأسِ وَتُساعِدُونَ إيَّاهُم

١ ١بعدَ وفاةِ موسى عبدِ الرّبِّ قالَ الرّبُّ
ليَشوعَ بنِ نُونٍ خادمِ موسى: ٢«ماتَ عبدي
موسى، فقُمِ الآنَ واعبُرِ الأردُنَّ أنتَ وجميعُ
بَني إسرائيلَ إلى الأرضِ الّتي أعطيتُها لهُم.
٣كُلُّ مكانٍ تَدوسُهُ أقدامُكُم أُعطيهِ لكُم، كما
قلتُ لموسى. ٤تمتَدُّ حُدودُكُم عَبرَ جميعِ أرضِ
الحِثِّيِّينَ مِنَ البرِّيَّةِ جَنوباً إلى جبالِ لبنانَ
شَمالاً، ومِنْ نهرِ الفُراتِ الكبيرِ شرقاً إلى
البحرِ. ٥لا يَثبُتُ أحدٌ أمامَكَ طُولَ أيّامِ
حياتِكَ. كما كُنتُ معَ موسى أكونُ معَكَ، لا
أخذُلُكَ ولا أُهمِلُكَ. ٦تشَدَّدْ وتشَجَّعْ، فأنتَ
تُمَلِّكُ هؤلاءِ الشَّعبَ الأرضَ الّتي أقسَمْتُ
لآبائِهِم أنْ أُعطيَها لهُم. ٧إنَّما تشَدَّدْ وتشَجَّعْ
لِتَحفَظَ جميعَ أحكامِ الشَّريعةِ الّتي أمرَكَ بِها
موسى عبدي وتعمَلَ بِها. لا تَحِدْ عَنها يَميناً
ولا شَمالاً، فتنجَحَ حَيثُما توَجَّهْتَ. ٨لا يَغِبْ
كِتابُ هذِهِ الشَّريعةِ عَنْ فِكْرِكَ، بل تأمَّلْ فيهِ
نهاراً وليلاً لِتَحفَظَهُ وتعمَلَ بكُلِّ ما هوَ
مكتوبٌ فيهِ، فتَستَقيمَ حياتُكَ وتنجَحَ. ٩ها
أنا أمَرْتُكَ فتَشَدَّدْ وتشَجَّعْ ولا ترهَبْ ولا
ترتَعِبْ لأنِّي أنا الرّبُّ إلهُكَ معَكَ حَيثُما
توجَّهتَ». ١٠فقالَ يَشوعُ لِقادَةِ الشَّعبِ:
«تَجوَّلوا وسَطَ المَحلَّةِ وقولوا للشَّعبِ: ١١أعِدُّوا
لكُم زاداً لأنَّكُم بَعدَ ثلاثةِ أيّامٍ تَعبُرونَ الأردُنَّ
لتَدخُلوا الأرضَ الّتي يُعطيكُمُ الرّبُّ إلهُكُم
وتمتَلِكوها». ١٢ثُمَّ قالَ يَشوعُ لِبَني رَأوبينَ
وبَني جادَ ونِصْفِ عشيرَةِ منَسَّى: ١٣«أذكُروا
ما قالَ لكُم موسى عبدُ الرّبِّ: إنَّ الرّبَّ
إلهَكُم أعطاكُم هذِهِ الأرضَ لِتُقيمُوا بها.
١٤نِساؤُكُم وأطفالُكُم ومَواشيكُم يُقيمونَ هُنا
بالأرضِ الّتي أعطاكُم موسى شَرقَ الأردُنِّ،
لَكنْ على كُلِّ قويٍّ شديدِ البَأْسِ مِنكُم أنْ
يَعبُرَ أمامَ إخوتِهِ بَني إسرائيلَ لِيُساعِدوهُم في
القِتالِ

15 עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
إلى أنْ يُريحَ يهوه إخْوَتَكُم مِثْلَكُم ويَرِثُوا أيضًا هُم الأرضَ التي يهوه
אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
إلهُكُم مُعْطٍ لَهُم فَتَرجِعُونَ إلى أرضِ ميراثِكُم وتَرِثُونَ إيَّاها التي أعطى لكم
מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ 16 וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל
موسى عَبدُ يهوه في عِبْرِ الأردنِّ مَشرِقَ الشمسِ فأجابُوا يَهوشوعَ قائلينَ كُلَّ
אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃ 17 כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ
ما أوصَيتَنا نعمَلُ وإلى كُلِّ ما تُرسِلُنا نَذْهَبُ كَكُلِّ ما سَمِعْنا
אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃
إلى موسى هكذا نَسمَعُ إليكَ فقَطْ يَكونُ يهوه إلهُكَ مَعَكَ كما كانَ مَعَ موسى
18 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ
كُلُّ رَجُلٍ الذي يَعصي فمَكَ ولا يَسمَعُ كَلِماتِكَ لِكُلِّ ما تُوصيه
יוּמָת רַק חֲזַק וֶאֱמָץ׃
يُماتُ فقَطْ تَشَدَّدْ وتَشَجَّعْ

2 1 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ־בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר
فأرسَلَ يهوشوعُ بنُ نونٍ مِنْ شِطِّيمَ اثنينِ رَجُلَينِ مُتَجَسِّسَينِ خفيةً قائلاً
לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב
اذْهَبا انْظُرا الأرضَ وأريحا فذَهَبا ودَخَلا بيتَ امرأةٍ زانيةٍ واسْمُها راحابُ
וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃ 2 וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה
ورَقَدا هُناكَ فقيلَ لِمَلِكِ أريحا قائلاً ها رَجُلانِ دَخَلا هُنا الليلةَ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־הָאָרֶץ׃ 3 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב לֵאמֹר הוֹצִיאִי
مِنْ بَني إسرائيلَ لاختبارِ الأرضَ فأرسَلَ مَلِكُ أريحا إلى راحابَ قائلاً أخْرِجي
הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃
الرَّجُلَينِ الآتيَينِ إليكِ اللذَينِ أتَيا إلى بَيتِكِ لأنْ لاختبارِ كُلَّ الأرضِ أتَيا
4 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוֹ וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא
فأخَذَتْ المرأةُ الاثنينِ الرجُلَينِ وخَبَّأَتْهُما وقالَتْ صِدْقًا أتَيا إليَّ الرجُلانِ فما
יָדַעְתִּי מֵאַיִן הֵמָּה׃ 5 וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי
عَرَفْتُ مِنْ أينَ هُما وكانَ البابُ انْغِلاقًا في الظلامِ والرجُلانِ خرَجا ما عَرَفْتُ
אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם׃ 6 וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגָּגָה
إلى أينَ سارَا الرجُلانِ اسْعَوا سَريعًا وَراءَهُما إذْ تُدْرِكُونَهُما وهي أصعَدَتْهُما إلى السطحِ
וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־הַגָּג׃ 7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ
وطَمَرَتْهُما في كتَّاناتِ العُودِ المُصَفَّفَةِ لَها على السطحِ والرجالُ سَعَوا وراءَهُما طريقَ
הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃
الأردنِّ على المَعابِرِ والبابَ أغْلَقُوا مِنْ وَراءُ كما خَرَجُوا السَّاعُونَ وراءَهُما
8 וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃ 9 וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים
وهُما قَبْلَ أنْ يَرقُدا وهي صَعَدَتْ إليهما على السطحِ وقالَتْ للرَّجُلَينِ
יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ
عَرَفْتُ أنْ أعطى يهوه لَكُم الأرضَ وأنْ وَقَعَتْ مَهابَتُكُم علينا وأنْ ذابُوا
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃ 10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי
كُلُّ ساكني الأرضِ مِنْ أمامِكُم لأنْ سَمِعْنا – كيفَ يَبَّسَ يهوه مِياهَ

15 إلى أنْ يُريحَ الرّبُّ إخوتَكُم ويمتَلِكوا هُم أيضاً الأرضَ الّتي أعطاها لهُمُ الرّبُّ إلهُهُم، ثُمَّ تَرجِعونَ إلى أرضِكُمُ الّتي أعطاها لكُم موسى عبدُ الرّبِّ عَبرَ الأردُنِّ شرقاً وتَرثونَها». 16 فقالوا لِيَشوعَ: «كُلُّ ما أمَرتَنا بهِ نفعَلُهُ، وحَيثُما وجَّهتَنا نتَّجِهُ. 17 في جميعِ ما أطَعْنا بهِ موسى نُطيعُكَ، والرَّبُّ إلهُكَ يكونُ معَكَ، كما كانَ معَ موسى. 18 كُلُّ مَنْ يُخالِفُ أمرَكَ ولا يسمَعُ كلامَكَ في جميعِ ما تأمُرُ بهِ يُقتَلُ، أمَّا أنتَ فتَشدَّدْ وتشجَّعْ».

2 1 فأرسَلَ يَشوعُ بنُ نُونٍ رجلَينِ مِنْ شِطِّيمَ في الخَفاءِ، قائلاً: «إذْهَبا واستَطلِعا الأرضَ خُصوصاً مدينةَ أريحا». فذَهَبا إلى المدينةِ ودخَلا بَيتَ امرأةٍ زانيةٍ اسمُها راحابُ وباتا هُناكَ. 2 فقيلَ لِمَلِكِ أريحا: «جاءَ إلى هُنا هذِهِ اللَّيلةَ رَجُلانِ مِنْ بَني إسرائيلَ لِيَستَطلِعا الأرضَ». 3 فأرسلَ مَلِكُ أريحا إلى راحابَ يقولُ لها: «أخرجي الرَّجُلَينِ اللَّذَينِ في بَيتِكِ، فهُما أتيا لِيَستَطلِعا الأرضَ كُلَّها». 4 فأخَذَتِ المَرأةُ الرَّجُلَينِ وأخفَتهُما وقالَت: «نعَم جاءَني الرَّجُلانِ لكنِّي لَم أعلَمْ مِنْ أينَ هُما. 5 وعِندَ إغلاقِ بابِ المدينةِ وقتَ الظَّلامِ خرَجا ولا أعرِفُ أينَ ذهَبا. فأسرِعوا والحَقوا بِهِما». 6 وكانَت أصعَدَتهُما إلى السَّطحِ وخَبَّأتهُما بَينَ عيدانِ كتَّانٍ مُصفَّفةٍ هُناكَ. 7 فتَبِعَهُما رِجالُ المَلِكِ في طريقِ الأردُنِّ إلى المَعابِرِ، وحالما خرَجوا مِنَ المدينةِ أُغلِقَ البابُ. 8 وقَبلَ أنْ يَبيتَ الرَّجُلانِ لَيلَتَهُما صَعِدَت راحابُ إلى السَّطحِ 9 وقالَت لهُما: «عَلِمْتُ أنَّ الرَّبَّ أعطاكُمُ الأرضَ، وأنَّ الخوفَ مِنكُم حَلَّ علَينا، وأنَّ جميعَ السُّكَّانِ خارَت عزائِمُهُم أمامَكُم. 10 فنَحنُ سَمِعْنا كيفَ جَفَّفَ الرَّبُّ مِياهَ

יַם־סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
بحرِ سوف منْ أمامكُم في خروجكُم منْ مصرَ وما صنَعْتُم للاثنينِ مَلكَي الأموريِّ اللذينِ
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ 11 וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ
في عبْرِ الأردنِّ لسيحونَ ولعوجِ اللذينِ حرَّمْتُم إيَّاهُما وسَمعْنا فذابَ قلبُنا
וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
وما قامَ بعْدُ روحٌ في رَجُلٍ منْ أمامكُم لأنْ يهوه إلهُكُم هو إلهٌ في السماواتِ
מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת׃ 12 וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם
منْ فوقُ وعلى الأرضِ منْ تحتُ والآنَ احْلفا إذًا لي بيهوه إذْ صنَعْتُ معَكما
חָסֶד וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אוֹת אֱמֶת׃ 13 וְהַחֲיִתֶם
لُطفًا فتصنعانِ أيضًا أنتما معَ بيتِ أبي لُطفًا فتُعطيانِ لي آيَةَ حقٍّ وتُحْييانِ
אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אַחַי וְאֶת־אַחְיוֹתַי[K] וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם
أبي وأُمِّي وإخوتي وأَخواتي وَ كُلَّ ما لَهُم وتُنقذانِ
אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת׃ 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא
نُفوسَنا منَ الموتِ فقالا لَها الرجُلانِ نفْسُنا عوضُكُم للمَوتِ إذا لا
תַגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתֵת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד
تُخبِرُونَ أمرَنا هذا ويَكونُ بإعطاءِ يهوه لَنا الأرضَ فنصنَعُ معَكِ لُطفًا
וֶאֱמֶת׃ 15 וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא
وحَقًّا فأنزلَتْهُما بحبْلٍ عبْرَ النافذَةِ لأنْ بيتُها في حائطِ السورِ وفي السورِ هي
יוֹשָׁבֶת׃ 16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵּכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה
ساكنةٌ فقالتْ لَهُما إلى الجبَلِ اذْهَبا لئلاَّ يلْتقوا بكُما الساعُونَ وتَختبئانِ هُناكَ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃ 17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ
ثلاثَةَ أيَّامٍ حتَّى عودَةِ الساعينَ وثُمَّ تذهَبانِ طريقَكما فقالا لَها
הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים
الرجُلانِ بَريئانِ نحنُ منْ حَلْفِكِ هذا الذي حلَّفتِنا ها نحنُ داخلونَ
בָּאָרֶץ אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ
في الأرضِ سِلْكَ خيطِ القرمزِ هذا تَعقدينَ في النافذَةِ التي أنزلْتِنا فيها
וְאֶת־אָבִיךְ וְאֶת־אִמֵּךְ וְאֶת־אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃
وأباكِ وأُمَّكِ وإخوتَكِ وَ كُلَّ بيتِ أبيكِ تجمَعينَ إليكِ إلى البيتِ
19 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל
فيكونُ كُلُّ الذي يَخرُجُ منْ مصراعَي بيتِكِ إلى الخارجِ دَمُهُ برأسهِ ونحنُ بريئانِ وكُلُّ
אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ׃ 20 וְאִם־תַּגִּידִי
الذي يكونُ معَكِ في البيتِ دَمُهُ برأسنا إذا يدٌ تكونُ فيه وإذا تُخبرينَ
אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 21 וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם
أمرَنا هذا فنكونُ بريئَينِ منْ حلْفِكِ الذي حلَّفتِنا فقالتْ ككلماتكما
כֶּן־הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃ 22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ
هكذا هو وأرسلَتْهُما فذَهَبا وعَقدَتْ سلْكَ القرمزِ في النافذَةِ فذَهَبا وأتَيا
הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים
إلى الجبَلِ وأقاما هُناكَ ثلاثَةَ أيَّامٍ حتَّى عادُوا الساعونَ وفتَّشوا الساعونَ
בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ׃ 23 וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ
في كُلِّ الطريقِ فما وجَدُوا فعادا الاثنانِ الرجُلانِ ونَزَلا منَ الجبَلِ وعَبَرا وأتَيا

البحرِ الأحمرِ قُدَّامَكُم عِندَ خُروجِكُم مِنْ
مِصْرَ، وكيفَ أهلكتُم سيحونَ وعُوجَ مَلِكَي
الأموريّينَ في عَبرِ الأردُنِّ. ١١سَمِعْنا هذا
فانهارَت قُلوبُنا خوفاً وما بَقِيَ في أحدٍ
شجاعةٌ لِمُواجَهَتِكُم، لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُم هوَ إلهٌ
في السَّماءِ وعلى الأرضِ. ١٢والآنَ احلِفا لي
بالرَّبِّ أنْ تُحسِنا أنتُما إليَّ وإلى بَيتِ أبي
كما أحسنتُ إليكُما، وتُعطياني بُرهاناً فأثِقَ
بكُما. ١٣وتُبقِيا على أبي وأُمّي وإخوتي
وأخَواتي وجميعِ ما هوَ لهُم وتنجّيانا جميعاً
مِنَ الموتِ». ١٤فقالَ لها الرَّجُلانِ: «حياتُنا
فِدَى حياتِكُم إذا لم تُذيعوا خبَرَنا. وإذا
أعطانا الرَّبُّ الأرضَ أحسَنَّا إليكِ وَفاءً مِنَّا».
١٥فأنزَلَتهُما بحبلٍ مِنَ النَّافذةِ لأنَّ بيتَها في
حائطِ السُّورِ ١٦وقالَت لهُما: «إذْهَبا في طريقِ
الجبَلِ لِئلاَّ يُصادِفَكُما رجالُ المَلِكِ واختَبِئا
هُناكَ ثلاثةَ أيّامٍ حتّى يرجِعوا، ثُمَّ تَمضيانِ
في طريقِكُما». ١٧فقالَ لها الرَّجُلانِ: «نحنُ
بريئانِ مِنَ اليمينِ الّتي حلَّفْتِنا لكِ، إلاَّ إذا
فعلْتِ هذا: ١٨عِندَما ندخُلُ هذهِ الأرضَ
اعقدي هذا الخيطَ القِرمزيَّ في النَّافِذَةِ الّتي
أنزلْتِنا منها، واجمعي أباكِ وأُمَّكِ وإخوتَكِ
وجميعَ بَيتِ أبيكِ عِندَكِ في مَنزِلِكِ. ١٩فكُلُّ
مَنْ يخرُجُ مِنهُ يكونُ دمُهُ على رأسِهِ ونحنُ
بريئانِ. وكُلُّ مَنْ يَبقى معَكِ في المنزلِ يكونُ
دمُهُ على رأسِنا إذا أصابَهُ مَكروهٌ. ٢٠وإنْ أنتِ
أذعْتِ خبَرَنا، فنحنُ بريئانِ مِنَ اليمينِ الّتي
حلَّفْتِنا لكِ». ٢١فقالَتِ المَرأةُ: «ليكنْ كما
قُلتُما». وصرَفَتهُما. وعقدَتِ المَرأةُ الخيطَ
القِرمزيَّ في النَّافِذَةِ. ٢٢وأمَّا الرَّجُلانِ فسارا إلى
الجبَلِ وأقاما هُناكَ ثَلاثةَ أيّامٍ إلى أنْ عادَ
رِجالُ المَلِكِ الّذينَ فتَّشوا عنهُما في كُلِّ مكانٍ
فلم يَجِدوهُما. ٢٣ورجَعَ الرَّجلانِ ونزَلا مِنَ
الجبَلِ وعَبَرا الأردُنَّ

אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם׃ 24 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
إلى يهوشوعَ بنِ نونٍ ورَوَيا لَهُ – كُلَّ الحاصلاتِ لَهُما وقالا ليَهوشوعَ
כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃
أنْ أعطى يهوه بيَدِنا كُلَّ الأرضِ وأيضًا ذيبُوا كُلُّ ساكني الأرضِ منْ أمامِنا
3 1 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־בְּנֵי
فبَكَّرَ يهوشوعُ في الصباحِ وارتَحَلوا منْ شطِّيمَ وأتَوا حتَّى الأردنِّ هو وكُلُّ بَني
יִשְׂרָאֵל וַיָּלִנוּ שָׁם טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃ 2 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים
إسرائيلَ وباتوا هُناكَ قَبْلَ أنْ يَعبُرُوا وكانَ منْ نهايَةِ ثلاثَةِ أيّامٍ فعَبَرُوا المُدَبِّرونَ
בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃ 3 וַיְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּרְאוֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
في وَسطِ المُخيَّمِ وأوصَوا الشعبَ قائلينَ كرؤيَتِكُم – تابوتَ عَهدِ يهوه
אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם וַהֲלַכְתֶּם
إلهِكُم والكَهَنَةَ اللاويِّينَ حامِلينَ إيّاهُ فأنتُم تَرتَحِلونَ منْ مكانِكُم وتَذهَبونَ
אַחֲרָיו׃ 4 אַךְ רָחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינָיו[K] כְּאַלְפַּיִם אַמָּה בַּמִּדָּה אַל־תִּקְרְבוּ
وَراءَهُ لَكِنْ بُعْدٌ يكونُ بينَكُم وبَينَهُ كأَلفَي ذِراعٍ بالقياسِ لا تَقتَرِبُونَ
אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ
إليهِ لأجْلِ أنْ تَعرِفُوا الطريقَ الذي تَسيرونَ فيه لأنْ ما عَبَرتُم في الطريقِ
מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה
منْ أمْسِ أوَّلَ منْ أمسِ وقالَ يَهوشوعُ للشعبِ تَقَدَّسُوا لأنْ غدًا يَصنَعُ يهوه
בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן
في وسطِكُم عَجائِبَ وقالَ يَهوشوعُ للكَهَنَةِ قائلاً احمِلُوا تابُوتَ
הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם׃ 7 וַיֹּאמֶר
العهدِ واعبُرُوا أمامَ الشعبِ فحَمَلُوا تابوتَ العهدِ وسارُوا أمامَ الشعبِ فقالَ
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי
يهوه ليَهوشوعَ اليومَ هذا أبدأُ تَعظيمَكَ في عُيونِ كُلِّ إسرائيلَ الذينَ يَعرِفونَ أنْ
כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ 8 וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי
كما كُنْتُ مَعَ موسى أكونُ مَعَكَ وأنتَ تُوصي الكهنةَ حامِلي
אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר כְּבֹאֲכֶם עַד־קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמֹדוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר
تابُوتِ العهدِ قائلاً كمَجيئِكُم حتَّى ضفَّةِ مياهِ الأردنِّ في الأردنِّ تَقِفُونَ وقالَ
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גֹּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 10 וַיֹּאמֶר
يَهوشوعُ لبَني إسرائيلَ تَقَدَّمُوا إلى هُنـا واسمَعُوا كلماتِ يهوه إلهِكُم وقالَ
יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי
يَهوشوعُ بهذهِ تَعرِفونَ أنْ إيلٌ حَيٌّ في وَسطِكُم وطَردًا يَطرُدُ منْ أمامِكُم الكنعانيَّ
וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃ 11 הִנֵּה
والحثِّيَّ والحوِّيَّ والفرزِّيَّ والجرجاشيَّ والأموريَّ واليبُوسيَّ ها
אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃ 12 וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי
تابوتُ عَهدِ سيِّدِ كُلِّ الأرضِ عابرٌ أمامَكُم في الأردنِّ فالآنَ خُذوا لَكُم اثنَي
עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לַשָּׁבֶט׃ 13 וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת
عشَرَ رَجُلاً منْ أسباطِ إسرائيلَ رَجُلاً واحدًا رَجُلاً واحدًا للسبطِ ويكونُ كَراحَةِ بَواطِنِ
רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן
أرجُلِ الكهنةِ حامِلي تابوتِ يهوه سيِّدِ كُلِّ الأرضِ في مياهِ الأردنِّ مياهُ الأردنِّ

إلى يَشوعَ بنِ نُونٍ وأخبَراهُ بكُلِّ ما جرى
لهُما. ٢٤وقالا لِيشوعَ: «الرَّبُّ أسلَمَ إلى أيدينا
جميعَ تِلكَ الأرضِ وخارَت عَزائمُ جميعِ
سُكَّانِها خوفاً مِنّا».
٣ ١فبكَّرَ يَشوعُ في الصَّباحِ ورحَلَ مِنْ شِطّيمَ
وجاءَ إلى الأردُنِّ هوَ وجميعُ بَني إسرائيلَ
وباتوا هُناكَ قبلَ أنْ يَعبُروا. ٢وبَعدَ ثلاثةِ أيّامٍ
جالَ القادةُ في وسَطِ المَحلَّةِ ٣وقالوا للشَّعبِ:
«إذا رأيتُم تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ إلهِكُم والكَهنَةَ
واللاَّويِّينَ يَحمِلونَه، فارحَلوا مِنْ مكانِكُم
واتبَعوهُ. ٤لكِنْ تكونُ مسافةٌ بَينَكُم وبَينَهُ نحوَ
ألفِ ذِراعٍ، مسافةً لا تَقرَبُ إليهِ، فأنتُم لا
تَعرفونَ الطَّريقَ لأنَّكُم لم تَسلُكوها مِنْ قَبلُ».
٥وقالَ يَشوعُ لِلشَّعبِ: «تَطهَّروا لأنَّ الرَّبَّ في
غَدٍ يأتي لكُم بالعجائِبِ». ٦وقالَ لِلكهَنةِ:
«إحمِلوا تابوتَ العَهدِ ومُرُّوا أمامَ الشَّعبِ».
فحَمَلوهُ وساروا أمامَهُم. ٧فقالَ الرَّبُّ لِيشوعَ:
«مِنْ هذا اليومِ أُعَظِّمُكَ في عُيونِ بَني إسرائيلَ
حتّى يَعلَموا أنِّي كما كُنتُ معَ موسى أكونُ
معَكَ. ٨فقُلْ لِلكهَنةِ حاملي تابوتِ العَهدِ إذا
جِئتُم ضَفَّةَ نهرِ الأردُنِّ فقِفوا في مياهِهِ».
٩وقالَ يَشوعُ لِبَني إسرائيلَ: «تعالَوا اسمَعوا
كلامَ الرَّبِّ إلهِكُم ١٠فبهِ تعلَمونَ أنَّ اللهَ الحَيَّ
هوَ بَينَكُم وأنَّهُ يَطرُدُ مِنْ أمامِكُمُ الكنعانِيِّينَ
والحِثِّيِّينَ والحِوِّيِّينَ والفِرِزِّيِّينَ والجرجاشِيِّينَ
والأموريِّينَ واليبوسيِّينَ. ١١ها هوَ تابوتُ عَهدِ
ربِّ الأرضِ يعبُرُ الأردُنَّ قُدَّامَكُم. ١٢فخُذوا
لكُم اثنَي عشَرَ رَجُلاً مِنْ أسباطِكُم، مِنْ كُلِّ
سِبْطٍ رَجُلاً. ١٣وحينَ تستقِرُّ أقدامُ الكهَنةِ،
حامِلي تابوتِ عَهدِ إلهِ الأرضِ كُلِّها، في مياهِ
الأردُنِّ، تنشَقُّ المياهُ،

יִכָּרֵתוּן הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד: 14וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם
تُقطَعُ المياهُ النازِلَةُ مِنْ فوقُ وتَقِفُ نَدًّا واحدًا وكانَ في ارتِحالِ الشعبِ
מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם:
مِنْ خيامِهِم لِعُبُورِ الأردنَّ والكهنةُ حامِلُو تابوتِ العهدِ أمامَ الشعبِ
15וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה
وكَمجيءِ حامِلي التابوتِ حتّى الأردنِّ وأَرجُلُ الكهنةِ حامِلي التابُوتِ غُمِسَتْ في أَقْصَى
הַמָּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כֹּל יְמֵי קָצִיר: 16וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים
المياهِ والأردنُّ مُمتَلِئٌ على كُلِّ شُطوطِه كُلَّ أيَّامِ الحصادِ ووَقَفَتْ المياهُ النازِلَةُ
מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד־אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד מֵאָדָםK הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים
مِنْ فوقُ قامَتْ نَدًّا واحدًا بُعْدًا جِدًّا مِنْ آدامَ المدينةِ التي بِجانِبِ صَرتانَ والنازِلَةُ
עַל יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ: 17וַיַּעַמְדוּ
حتَّى بَحرِ العربَةِ بَحرِ الملحِ تَمَّتْ قُطِعَتْ والشعبُ عَبَرُوا مُقابِلَ أَريحا فوَقَفُوا
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בֶּחָרָבָה בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל־יִשְׂרָאֵל
الكهنةُ حامِلُو تابوتِ عَهدِ يهوه في اليَبَسِ في وَسَطِ الأردنِّ تَثبيتًا وكُلُّ إسرائيل
עֹבְרִים בֶּחָרָבָה עַד אֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן:
عابِرونَ في اليَبَسِ إلى أنْ تَمَّتْ كَلُّ الأُمَّةِ لِعُبُورِ الأردنَّ

4 1וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
وكانَ كَما تَمَّتْ كُلُّ الأُمَّةِ لِعُبُورِ الأردنَّ فقالَ يهوه لِيَهوشُوعَ
לֵאמֹר: 2קְחוּ לָכֶם מִן־הָעָם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט:
قائلاً خُذُوا لَكُم مِنَ الشعبِ اثنَي عَشَرَ رَجُلاً رَجُلاً واحدًا رَجُلاً واحدًا مِنَ السبطِ
3וְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים הָכִין
وَأَوصُوا إيَّاهُم قائلينَ احْمِلُوا لَكُم مِنْ هُنا مِنْ وَسطِ الأردنِّ مِنْ مُنتَصَبِ أَرجُلِ الكهنةِ تَثبيتًا
שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם בַּמָּלוֹן
اثنَي عَشَرَ حَجَرًا فتُعْبِرُونَ إيَّاها مَعَكُم وتَضَعُونَ إيَّاهَا في المَبيتِ
אֲשֶׁר־תָּלִינוּ בוֹ הַלָּיְלָה: 4וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ אֲשֶׁר הֵכִין
الذي تَبيتونَ فيهِ الليلَةَ فدَعا يَهوشوعُ إلى الاثنَي عَشَرَ رَجُلاً الذينَ ثَبَّتَ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט: 5וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי
مِنْ بَني إسرائيلَ رَجُلاً واحدًا رَجُلاً واحدًا مِنَ السبطِ وقالَ لَهُم يَهوشوعُ اُعْبُرُوا أمامَ
אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־שִׁכְמוֹ
تابوتِ يهوه إلهِكُم إلى وَسطِ الأردنِّ وارفَعُوا لَكُم رَجُلٌ حَجَرًا واحدًا على كَتِفِهِ
לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל: 6לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי־יִשְׁאָלוּן
لِعَدَدِ أَسباطِ بَني إسرائيلَ لِكَي تَكونَ هَذِه آيَةً في وَسطِكُم إذْ يَسأَلُونَ
בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם: 7וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ
بَنُوكُم غَدًا قائلينَ ما الحجارَةُ هذهِ لَكُم فتَقولونَ لَهُم أنْ قُطِعَتْ
מֵימֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ
مياهُ الأردنِّ مِنْ أمامِ تابُوتِ عَهدِ يهوه في عُبُورِهِ في الأردنِّ قُطِعَتْ مِياهُ الأردنِّ فتَكونُ
הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם: 8וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
الحجارَةُ هَذِه تَذكارًا لِبَني إسرائيلَ إلى أَبَدٍ فَصَنَعُوا هكذا بَنُو إسرائيل
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
كَما أوصى يَهوشوعُ فَحَمَلُوا اثنَي عَشَرَ حَجَرًا مِنْ وَسطِ الأردنِّ كَما تَكَلَّمَ يهوه

والمياهُ المُنحَدِرةُ مِنْ فَوقُ تتَجمَّعُ وترتَفعُ كما لو جِدارٌ». ١٤فارتَحلَ الشَّعبُ مِنْ خيامِهِم لِيَعبُروا الأردُنَّ، والكهَنةُ حامِلونَ تابوتَ العَهدِ قُدَّامَهُم. ١٥فلمَّا داسَت أقدامُهُمُ المياهَ، والأردُنُّ طافِحٌ مِنْ جميعِ شُطوطِهِ في أيّامِ الحصادِ، ١٦توقَّفَ الماءُ المُنحَدِرُ مِنْ فَوقُ، وتجمَّعَ صَفًّا واحداً مُمتَدًّا مِنْ عِندِ مدينةِ آدامَ الّتي بجانبِ صَرْتانَ، والماءُ المُنحَدِرُ إلى البحرِ المَيتِ في غَورِ الأردُنِّ انْقطَعَ تماماً، وعبَرَ الشَّعبُ قُبالةَ أريحا ١٧فظَلَّ الكهَنةُ حامِلو تابوتِ عَهدِ الرّبِّ واقِفينَ على اليابسةِ في وسَطِ الأردُنِّ إلى أنْ عبَرَهُ الشَّعبُ كُلُّهُ.

٤ ١ولمَّا فرَغَ الشَّعبُ مِنْ عُبورِ الأردُنِّ قالَ الرّبُّ لِيشوعَ: ٢«خُذوا مِنَ الشَّعبِ اثني عشَرَ رَجُلاً، مِنْ كُلِّ سِبْطٍ رَجُلاً، ٣وقولوا لهُم: إرفَعوا مِنْ هُنا، مِنْ وسَطِ الأردُنِّ، مِنْ حَيثُ أقدامُ الكهَنةِ، اثنَي عشَرَ حجَراً واحْمِلوها إلى المكانِ الّذي تَبيتونَ فيهِ اللَّيلَةَ». ٤فدَعا يَشوعُ الاثني عشَرَ رَجُلاً الّذينَ اختارَهُم مِنْ بَني إسرائيلَ، مِنْ كُلِّ سِبْطٍ رَجُلاً، ٥وقالَ لهُم: «سيروا قُدَّامَ تابوتِ عَهدِ الرّبِّ إلهِكُم إلى وسَطِ الأردُنِّ، وليَرفَعْ كُلُّ رَجُلٍ مِنكُم حجَراً واحداً منهُ على كَتِفِه، بعَدَدِ أسباطِ بَني إسرائيلَ، ٦لِيكونَ ذلِكَ علامةً فيما بَينكُم. فإذا سألَكُم غداً بَنوكُم: ما هذِهِ الحِجارةُ؟ ٧تُجيبونَ: مياهُ الأردُنِّ تَوقَّفَت أمامَ تابوتِ عَهدِ الرّبِّ عِندَ عُبورِه. وهذِهِ الحِجارةُ تَذكارٌ لِبَني إسرائيلَ إلى الأبدِ». ٨ففعَلَ بَنو إسرائيلَ كما أمرَهُم يَشوعُ، وأخذوا اثني عشَرَ حجَراً مِنْ وسَطِ الأردُنِّ كما قالَ الرّبُّ

אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל־הַמָּלוֹן וַיַּנִּחוּם שָׁם׃
لِيهوشوعَ لِعَدَدِ أسباطِ بَني إسرائيلَ فأَعبَروها معَهُم إلى المَبيتِ ووَضعُوها هُناكَ
9 וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים
واثني عشَرَ حجَرًا أقامَ يَهوشوعُ في وَسطِ الأردنِّ تَحْتَ مُنتَصَبِ أرجُلِ الكَهَنةِ
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן
حامِلي تابوتِ العهدِ فكانَتْ هُناكَ حتَّى اليومِ هذا والكهنةُ حامِلو التابوتِ
עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד תֹּם כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר
واقِفونَ في وَسطِ الأردنِّ حتَّى تَمامِ كُلِّ الكلمةِ التي أوصى يهوه يَهوشوعَ للتكلُّمِ
אֶל־הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֲרוּ הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ׃ 11 וַיְהִי
إلى الشعبِ كَكُلِّ ما أوصى موسى يَهوشوعَ وأسرَعُوا الشعبُ فعَبَروا وكانَ
כַּאֲשֶׁר־תַּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם׃
كما تَمَّ كُلُّ الشعبِ لِلعُبورِ فعَبَرَ تابوتُ يهوه والكهنةُ أمامَ الشعبِ
12 וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה חֲמֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
وعَبَرُوا بَنو رأوبينَ وبَنو جادَ ونِصفُ سبطِ مَنَسَّى مُجهَّزينَ أمامَ بَني إسرائيلَ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃ 13 כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה
كما تَكلَّمَ إليهِم موسى كأربعينَ ألفًا مُجرَّدي الجيشِ عَبَرُوا أمامَ يهوه
לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ 14 בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי
لِلقتالِ إلى عَرَباتِ أريحا في اليومِ ذلِكَ عظَّمَ يهوه يَهوشوعَ في عُيونِ
כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה
كُلِّ إسرائيلَ فخافوا إيَّاهُ كما خافُوا مُوسى كُلَّ أيَّامِ حياتِه وقالَ يهوه
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 16 צַוֵּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃
لِيهوشوعَ قائلاً أوصِ الكهنةَ حامِلي تابوتِ الشهادةِ فيَصعَدُوا مِنَ الأردنِّ
17 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃ 18 וַיְהִי כַּעֲלוֹת[K] הַכֹּהֲנִים
فأوصى يهوشوعُ الكهنةَ قائلاً اصعَدُوا مِنَ الأردنِّ فكانَ كصُعودِ الكهنةِ
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל הֶחָרָבָה
حامِلي تابوتِ عَهدِ يهوه مِنْ وَسطِ الأردنِّ سُحِبَتْ بُطونُ أرجُلِ الكهنةِ إلى اليَبَسِ
וַיָּשֻׁבוּ מֵי־הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל־שִׁלְשׁוֹם עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃ 19 וְהָעָם
فعادَتْ مياهُ الأردنِّ إلى مكانِها وجَرَتْ كأمسِ أوَّلَ مِنْ أمسِ على كُلِّ شُطوطِه والشعبُ
עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃
صَعِدُوا مِنَ الأردنِّ في العاشرِ للشهرِ الأوَّلِ وخَيَّمُوا في الجلجالِ في أقْصَى مَشرِقِ أريحا
20 וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ
وَ الاثني عشَرَ حجَرًا هذهِ التي أخَذُوا مِنَ الأردنِّ أقامَ يَهوشوعُ
בַּגִּלְגָּל׃ 21 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר
في الجلجالِ وقالَ لِبَني إسرائيلَ قائلاً حيثُ يَسألونَ بَنُوكُم غدًا
אֶת־אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה׃ 22 וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר
آباءَهُم قائلينَ ما الحجارةُ هذه فتُعلِّمُونَ بَنيكُم قائلينَ
בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ 23 אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מֵי
في اليابسةِ عَبَرَ إسرائيلُ الأردنَّ هذا حيثُ أيبَسَ يهوه إلهُكُم مياهَ
הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף
الأردنِّ مِنْ أمامِكُم حتَّى عُبورِكُم كما صَنَعَ يهوه إلهُكُم لِبَحرِ سوفَ

لِيشوعَ، على عددِ أسباطِ بَني إسرائيلَ، وعبَروا بها إلى مكانِ مَبيتِهم ووضعُوها هُناكَ. ٩ونصَبَ يَشوعُ اثني عشَرَ حجَراً في وسَطِ الأردُنِّ، حيثُ وقفَ الكهَنَةُ حامِلو تابوتِ العَهدِ، وهيَ هُناكَ إلى يومِنا هذا. ١٠وبَقيَ الكَهنَةُ حامِلو التَّابوتِ واقِفينَ وسَطَ الأردُنِّ إلى أنْ تَمَّ كُلُّ ما أمرَ الرَّبُّ يَشوعَ أنْ يقولَهُ لِلشَّعبِ، بحسَبِ كلامِ موسى ليَشوعَ، وأسرَعَ الشَّعبُ وعبَروا الأردُنَّ. ١١فلمَّا انتهَوا كُلُّهُم مِنَ العُبورِ مَرَّ تابوتُ عَهدِ الرَّبِّ والكَهنَةُ أمامَ الشَّعبِ. ١٢وعبَرَ بَنو رَأوبينَ وبَنو جادَ ونِصْفُ عَشيرةِ منَسَّى مُسلَّحينَ قُدَّامَ بَني إسرائيلَ كما أمرَهُم موسى. ١٣وكانَ هؤلاءِ نحوَ أربَعينَ ألفَ مُحاربٍ عبَروا أمامَ الرَّبِّ إلى سهلِ أريحا لِلقِتالِ. ١٤في ذلِكَ اليومِ عَظَّمَ الرَّبُّ يَشوعَ في عُيونِ جميعِ بَني إسرائيلَ، فهابوهُ كما هابوا موسى كُلَّ أيّامِ حياتِهِ. ١٥وقالَ الرَّبُّ لِيشوعَ: ١٦«مُرِ الكَهنَةَ حامِلي تابوتِ الشَّهادةِ بأنْ يصعَدوا مِنَ الأردُنِّ». ١٧فأمرَهُم يَشوعُ. ١٨فلمَّا صَعِدوا مِنْ وسَطِ الأردُنِّ إلى اليابسةِ رجَعَت مياهُ الأردُنِّ إلى موضِعِها وجرَت كما كانَت مِنْ قَبلُ على جميعِ شُطوطِهِ. ١٩وكانَ صُعودُ الشَّعبِ مِنَ الأردُنِّ في اليومِ العاشرِ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ، فنَزلوا في الجلجالِ شَرقيَّ أريحا. ٢٠ونصَبَ يَشوعُ في الجلجالِ الاثني عشَرَ حجَراً الّتي أخَذوها مِنَ الأردُنِّ. ٢١ثُمَّ قالَ لِبَني إسرائيلَ: «إذا سألَ بَنوكُم غداً آباءَهُم: ما هذِهِ الحجارةُ؟ ٢٢يُجيبونَ قائلينَ: على اليابسةِ عبَرَ بَنو إسرائيلَ نهرَ الأردُنِّ». ٢٣لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُم جَفَّفَ المياهَ، قُدَّامَنا فعَبَرْنا، كما صنَعَ بالبحرِ الأحمرِ

אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ׃ 24לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָה כִּי
الذي أيبَسَ مِنْ أمامنا حتَّى عبورنا لأجلِ معرفةِ كُلِّ شعوبِ الأرضِ يَدَ يهوه أنْ
חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃
شديدةٌ هي لأجلِ أنْ خفتُم يهوه إلهكُم كُلَّ الأيَّامِ
5 1וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי
وكانَ كَسَماعِ كُلِّ مُلوكِ الأموريِّ الذينَ في عبْرِ الأردنِّ غربًا وكُلِّ مُلوكِ الكنعانيِّ
אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
الذينَ على البحرِ – كيفَ أيبَسَ يهوه مياهَ الأردنِّ مِنْ أمامِ بَني إسرائيل
עַד־עָבְרָם K וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ 2בָּעֵת
حتَّى عُبورِهِم فذابَ قَلبُهُم وما كانَ فيهِم بَعْدُ روحٌ مِنْ أمامِ بَني إسرائيل في الوقتِ
הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים וְשׁוּב מֹל
ذلكَ قالَ يهوه ليَهوشوعَ اصْنَعْ لكَ سَكاكينَ صوَّانٍ وعُدْ اخْتُنْ
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃ 3וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
بَني إسرائيلَ ثانيةً فصَنَعَ لَهُ يَهوشوعُ سَكاكينَ صوَّانٍ وخَتَنَ بَني إسرائيلَ
אֶל־גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃ 4וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם
عندَ تَلِّ القُلَفِ وهذا الأمرُ حيثُ خَتَنَ يَهوشوعُ كُلَّ الشعبِ الخارجِ مِنْ مصرَ
הַזְּכָרִים כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ 5כִּי־מֻלִים
الذكورُ كُلُّ رجالِ القتالِ ماتُوا في البرِّيَّةِ في الطريقِ في خُروجِهِم مِنْ مصرَ لأنْ مَختونينَ
הָיוּ כָּל־הָעָם הַיֹּצְאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם
كانُوا كُلُّ الشعبِ الخارجينَ وكُلُّ الشعبِ المولودينَ في البرِّيَّةِ في الطريقِ في خروجِهِم مِنْ مصرَ
לֹא־מָלוּ׃ 6כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־תֹּם כָּל־הַגּוֹי
ما خَتَنُوا لأنْ أربعينَ سنةً سارُوا بنو إسرائيلَ في البرِّيَّةِ حتَّى تَمامِ كُلِّ الأمَّةِ
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
رجالِ القتالِ الخارجينَ مِنْ مصرَ الذينَ ما سَمِعُوا لِقَوْلِ يهوه الذينَ حَلَفَ
יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ
يهوه لَهُم لِعَدَمِ إرائِهِم الأرضَ التي حَلَفَ يهوه لآبائِهِم للإعطاءِ لَنا
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 7וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים
أرضًا فائضةَ لَبَنٍ وعَسَلٍ وبَنيهِم أقامَ مكانَهُم إيَّاهُم خَتَنَ يَهوشوعُ لأنْ قُلْفًا
הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃ 8וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ
كانوا لأنْ ما خَتَنُوا إيَّاهُم في الطريقِ وكانَ كما تَمُّوا كُلُّ الأمَّةِ للاختتانِ فأقامُوا
תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חֲיוֹתָם׃ 9וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת
مكانَهُم في المُخيَّمِ حتَّى حَياتِهِم وقالَ يهوه لِيَهوشوعَ اليومَ جَلْجَلْتُ عارَ
מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10וַיַּחֲנוּ
مصرَ مِنْ عَلَيكُم فدَعا اسمَ المكانِ ذلكَ جلجالَ حتَّى اليومِ هذا وخَيَّمُوا
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב
بَنو إسرائيلَ في الجلجالِ وصَنَعُوا الفصحَ في الرابعَ عَشَرَ اليومِ للشهرِ في المساءِ
בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ 11וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת וְקָלוּי בְּעֶצֶם
في عَرَباتِ أريحا وأكَلُوا مِنْ مَحصولِ الأرضِ في غَدِ الفصحِ فطيرًا ومَقليًّا في ذاتِ
הַיּוֹם הַזֶּה׃ 12וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־הָיָה עוֹד לִבְנֵי
اليومِ هذا فتَوَقَّفَ المَنُّ في الغدِ بأكْلِهِم مِنْ مَحصولِ الأرضِ وما كانَ بَعْدُ لِبَني

الّذي جفّفهُ أمامَنا حتّى عبرْنا. ٢٤فتعلمُ
جميعُ شُعوبِ الأرضِ أنّ يدَ الرّبِّ قديرةٌ،
وتتّقونَ الرّبَّ إلهكُم كُلَّ الأيّامِ».
٥ ١ولمّا سَمِعَ مُلوكُ الأموريِّينَ الّذينَ في غَربيِّ
الأردُنِّ، ومُلوكُ الكنعانيِّينَ الّذينَ على ساحِلِ
البحرِ المتوسِّطِ، بأنّ الرّبَّ جفّفَ مياهَ الأردُنِّ
قُدّامَ بَني إسرائيلَ حتّى عبروا، ذابَت
قُلوبُهُم خوفاً وخارَت عَزائمُهُم أمامَ بَني
إسرائيلَ. ٢في ذلِكَ الوقتِ قالَ الرّبُّ ليَشوعَ:
«إصنَعْ لكَ سكاكينَ مِنْ صَوَّانٍ واختُنْ بَني
إسرائيلَ». ٣فصنَعَ يَشوعُ سكاكينَ مِنْ صَوَّانٍ
وختَنَ بَني إسرائيلَ عِندَ جبعَةَ هاعَرلوتَ.
٤وسبَبُ خَتْنِ يَشوعَ لهُم كانَ: أنّ كُلَّ ذَكَرٍ
ومُحارِبٍ مِنَ الشّعبِ الّذينَ خرجوا مِنْ مِصْرَ
ماتَ في البرِّيَّةِ على الطَّريقِ. ٥وكانَ كُلُّ
الشّعبِ الّذينَ خرجوا مِنْ مِصرَ اختَتَنوا، أمّا
الّذينَ وُلِدوا في البرِّيَّةِ في الطَّريقِ فلم يَختَتِنوا
٦لأنّ بَني إسرائيلَ ساروا أربعينَ سنَةً في
البرِّيَّةِ إلى أنِ انقرَضَ كُلُّ المُحاربينَ
الخارجينَ مِنْ مِصْرَ الّذينَ لم يُطيعوا أمرَ
الرّبِّ فأقسَمَ أنْ لا يُريَهُمُ الأرضَ الّتي حلَفَ
لآبائِهِم أنْ يُعطيَها لِبَنيهِم، أرضاً تدُرُّ لبناً
وعسلاً. ٧أمّا بَنوهُمُ الّذينَ خلَفوهُم فهُمُ الّذينَ
ختنَهُم يَشوعُ لأنّهُم لم يَختَتِنوا في الطَّريقِ.
٨ولمّا اختَتَنَ جميعُ الشّعبِ أقاموا في المحلّةِ
إلى أنْ برئوا. ٩فقالَ الرّبُّ ليَشوعَ: «اليومَ
نَزَعتُ عارَ المِصْريِّينَ عنكُم». فدُعيَ ذلِكَ
المكانُ الجلجالَ إلى هذا اليومِ. ١٠ونزَلَ بنو
إسرائيلَ بالجلجالِ واحتَفَلوا بعيدِ الفِصحِ في
مساءِ اليومِ الرّابعَ عشَرَ مِنَ الشّهرِ في سهلِ
أريحا. ١١وفي اليومِ الّذي تَلا الفِصحَ أكلوا مِنْ
غلّةِ الأرضِ فطيراً وفريكاً. ١٢ومُنذُ أنْ أكلوا
مِنْ غلّةِ الأرضِ انقطَعَ عنهُمُ

יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃ 13 וַיְהִי בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ
إسرائيلَ مَنٌّ فأكَلوا مِنْ غَلَّةِ أرضِ كنعانَ في السنةِ تلكَ وكانَ في كينونةِ يهوشوعَ
בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ
في أريحا فرَفَعَ عينيهِ ورأى فها رجُلٌ واقفٌ مُقابلَهُ وسَيفُهُ مسلولٌ في يَدِهِ فسارَ
יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־לְצָרֵינוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר לֹא כִּי אֲנִי
يهوشوعُ إليهِ وقالَ لهُ هل لنا أنتَ أمْ لمُضايقينا فقالَ لا لأنْ أنا
שַׂר־צְבָא־יְהוָה עַתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ
رئيسُ جيشِ يهوه الآنَ أتيتُ فسقَطَ يهوشوعُ على وجهِهِ أرضًا وسَجَدَ وقالَ لهُ
מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר שַׂר־צְבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נַעַלְךָ
ماذا سَيِّدي مُتَكَلِّمٌ إلى عبدِهِ فقالَ رئيسُ جيشِ يهوه ليهوشوعَ اخلَعْ نعلَكَ
מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃
مِنْ على رجلِكَ لأنْ المكانُ الذي أنتَ واقفٌ عليهِ قُدسٌ هو فصنَعَ يهوشوعُ هكذا
6 1 וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה
وأريحا غالقةٌ ومُغلَقةٌ مِنْ وجهِ بني إسرائيلَ ليسَ خارجٌ وليسَ داخلٌ فقالَ يهوه
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃ 3 וְסַבֹּתֶם
ليهوشوعَ انظُرْ أعطيتُ بيدِكَ أريحا ومَلِكَها جبابرةَ البأسِ فتحوِّطونَ
אֶת־הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַקֵּיף אֶת־הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה תַעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת
المدينةَ كلُّ رجالِ القتالِ لفًّا المدينةَ مرَّةً واحدةً هكذا تفعلُ ستَّةَ
יָמִים׃ 4 וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם
أيّامٍ وسبعةُ كهنةٍ يحملونَ سبعةَ أبواقِ اليوبيلاتِ أمامَ التابوتِ وفي اليومِ
הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 5 וְהָיָה
السابعِ تُحَوِّطونَ المدينةَ سبعَ مرّاتٍ والكهنةُ ينفخونَ بالأبواقِ ويكونُ
בִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל כְּשָׁמְעֲכֶם[K] אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל־הָעָם תְּרוּעָה
في المسكِ بقرنِ اليوبيلِ كسماعِكم صوتَ البوقِ يهتفونَ كلُّ الشعبِ هُتافًا
גְדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ׃ 6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ
عظيمًا فيسقطُ سورُ المدينةِ مكانَهُ ويَصعدونَ الشعبُ رجُلٌ مُقابلَهُ ودعا يهوشوعُ
בִּן־נוּן אֶל־הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים
بنُ نونٍ الكهنةَ وقالَ لهُم احملوا تابوتَ العهدِ وسبعةُ كهنةٍ
יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ 7 וַיֹּאמֶר[K] אֶל־הָעָם עִבְרוּ
يحملونَ سبعةَ أبواقِ يوبيلاتٍ أمامَ تابوتِ يهوه وقالَ للشعبِ اعبُروا
וְסֹבּוּ אֶת־הָעִיר וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ 8 וַיְהִי כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ
وحوِّطوا المدينةَ والمُسلَّحُ يعبُرُ أمامَ تابوتِ يهوه وكانَ كقولِ يهوشوعَ
אֶל־הָעָם וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה עָבְרוּ
للشعبِ والسبعةُ الكهنةُ حاملونَ سبعةَ أبواقِ اليوبيلاتِ أمامَ يهوه عبَروا
וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃ 9 וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵי
ونفخوا بالأبواقِ وتابوتُ عهدِ يهوه سائرٌ وراءَهُم والمُسلَّحُ سائرٌ أمامَ
הַכֹּהֲנִים תֹּקְעֵי[K] הַשּׁוֹפָרוֹת וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ
الكهنةِ نافخي الأبواقِ والتابعُ سائرٌ وراءَ التابوتِ سيرًا ونفخًا
בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 10 וְאֶת־הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא־תַשְׁמִיעוּ
بالأبواقِ والشعبَ أوصى يهوشوعُ قائلاً لا تهتفونَ ولا تُسمِعونَ

المَنُّ فعاشوا مِنْ غَلَّةِ أرضِ كنعانَ في تلكَ السَّنةِ. ١٣ولمَّا كانَ يَشوعُ عِندَ أريحا رفَعَ عينَيهِ فرأى رَجُلاً واقِفاً قُبالَتَهُ وفي يَدِهِ سَيفُهُ مَسلولٌ. فاقتَرَبَ مِنهُ يَشوعُ وسألَهُ: «أمَعَنا أنتَ أمْ معَ أعدائِنا؟» ١٤فأجابَ: «كلاَّ، بل أنا رئيسُ جُندِ الرَّبِّ وها أنا الآنَ جِئتُ لخِدمَتِكَ». فانحَنى يَشوعُ حتَّى الأرضِ وسجَدَ وقالَ: «بماذا تأمُرُ عبدَكَ يا ربُّ؟» ١٥فقالَ لهُ رئيسُ جُندِ الرَّبِّ: «إخلَعْ نعلَيكَ مِنْ رِجلَيكَ لأنَّ الموضِعَ الَّذي أنتَ فيهِ مُقدَّسٌ». ففعَلَ يَشوعُ كذلِكَ.

٦ ١وكانَت أبوابُ أريحا مُغلَقةً بوجهِ بَني إسرائيلَ ومُقفلَةً ولم يَكُنْ أحدٌ يخرُجُ مِنها أو يدخُلُها. ٢فقالَ الرَّبُّ ليَشوعَ: «دَفَعتُ أريحا وملِكَها إلى يدِكَ معَ جُنودِها الأشدَّاءِ. ٣تطوفونَ حَولَ المدينةِ أنتَ والمُحاربونَ كُلَّ يومٍ مرَّةً واحدةً مُدَّةَ ستَّةِ أيّامٍ. ٤ويَحمِلُ سبعةُ كَهَنةٍ سبعةَ أبواقٍ أمامَ تابوتِ العَهدِ، وفي اليومِ السابعِ تَطوفونَ حَولَ المدينةِ سبعَ مرَّاتٍ وينفُخُ الكَهَنةُ في الأبواقِ. ٥ثُمَّ يَنفُخونَ طويلاً في قَرْنِ الهُتافِ، وحالما يَسمَعُهُ جميعُ الشَّعبِ يَهتِفونَ هُتافاً شديداً فيسقُطُ سورُ المدينةِ، ويدخُلُها كُلُّ واحدٍ مِنهُم». ٦فنادى يَشوعُ بنُ نُونٍ الكهَنةَ وقالَ لهُم: «إحمِلوا التَّابوتَ، وليَحمِلْ سبعةٌ مِنكُم سبعةَ أبواقٍ قُدَّامَهُ». ٧وقالَ للشَّعبِ: «طُوفوا حَولَ المدينةِ وليَسِرْ كُلُّ مُسلَّحٍ أمامَ التَّابوتِ». ٨فكانَ كما قالَ يَشوعُ للشَّعبِ: سارَ سبعةُ كهَنةٍ حامِلينَ سبعةَ أبواقٍ أمامَ الرَّبِّ، ونفَخوا في الأبواقِ وتابوتُ العَهدِ وراءَهُم، ٩وقُدَّامَ الكهَنةِ النَّافِخينَ في الأبواقِ سارَ المُسلَّحونَ وخَلفَ التَّابوتِ سارَ التَّابعونَ، والكهَنةُ يَنفُخونَ في الأبواقِ. ١٠وقالَ يَشوعُ للشَّعبِ: «لا تَهتِفوا ولا تُسمِعوا

أصواتَكُم ولا يخرُجْ مِنْ أفواهِكُم كلمةٌ إلى أنْ
أقولَ لكُمْ اهتِفوا فتهتِفون». ١١فطافَ تابوتُ
العَهدِ حَولَ المدينةِ مرّةً واحدةً ثُمَّ عادوا إلى
المحلّةِ وباتوا هُناكَ. ١٢وبكَّرَ يَشوعُ في الصَّباحِ
وحمَلَ الكهَنةُ تابوتَ العَهدِ، ١٣وقُدّامَ
التّابوتِ سارَ الكهَنةُ السَّبعةُ حامِلو الأبواقِ
السَّبعةِ وهُم يَنفُخونَ فيها، والمُسلَّحونَ
أمامَهُم سائرونَ وخَلْفَ التّابوتِ سارَ التّابعونَ
والكهَنةُ يَنفُخونَ في الأبواقِ. ١٤في اليومِ الثّاني
طافوا حَولَ المدينةِ مرّةً واحدةً ثُمَّ عادوا إلى
المحلّةِ وباتوا هُناكَ. وهذا ما فعَلوهُ ستّةَ
أيّامٍ. ١٥ولمَّا كانَ اليومُ السّابعُ بكَّروا عِندَ
مَطلعِ الفجرِ وطافوا حَولَ المدينةِ على هذا
المِنوالِ سَبْعَ مرّاتٍ. في ذلكَ اليومِ فقط طافوا
حَولَ المدينةِ سَبْعَ مرّاتٍ. ١٦فلمَّا كانت المرَّةُ
السَّابعةُ نفخَ الكهَنةُ في الأبواقِ، فقالَ يَشوعُ
للشَّعبِ: «اهتفوا لأنَّ الرَّبَّ أسلَمَ إليكُمُ
المدينةَ. ١٧ولتكُنِ المدينةُ بكُلِّ ما فيها مُحرَّمةً
علَيكُم إكراماً للرَّبِّ. وحدَها راحابُ الزّانيةُ
تَبقى حَيَّةً هيَ وجميعُ مَنْ معَها في بيتِها،
لأنَّها أخفَتِ الرَّجُلينِ اللَّذينِ أرسَلتُهُما. ١٨أمَّا
أنتُم فكُلُّ شيءٍ مُحرَّمٌ، لا تأخذوا شيئاً لِئلاَّ
تَجلِبوا الحَرامَ على محلّةِ بَني إسرائيلَ
وتُتعِسوهُ. ١٩وكُلُّ فِضَّةٍ وذهَبٍ وإناءِ نُحاسٍ أو
حديدٍ، فهوَ مُكرَّسٌ للرَّبِّ يدخُلُ خِزانةَ
الرَّبِّ». ٢٠فنفَخَ الكهَنةُ في الأبواقِ فهتَفَ
الشَّعبُ عِندَ سَماعِ صوتِها هُتافاً شديداً فسَقَطَ
السُّورُ في مكانِهِ. فاقتَحَمَ الشَّعبُ المدينةَ لا
يَلوي أحدُهُم على شيءٍ واستَولَوا علَيها.
٢١وقتَلوا بحَدِّ السَّيفِ إكراماً للرَّبِّ جميعَ ما
في المدينةِ مِنْ رِجالٍ ونِساءٍ وأطفالٍ وشُيوخٍ،
حتّى البقَرَ والغنَمَ والحميرَ. ٢٢وقالَ يَشوعُ
للرَّجُلينِ اللَّذينِ استَطلَعا الأرضَ: «أُدخُلا
بيتَ المرأةِ الزّانيةِ وأخرِجاها مِنْ هُناكَ معَ
جميعِ ما هوَ لها، كما حلَفْتُما لها». ٢٣فدخَلا

אֶת־קוֹלְכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם׃
صوتَكم ولا تخرُجْ منْ فمِكم كلمةٌ حتّى يومِ قولي لكم اهتفوا فتهتفون
11 וַיַּסֵּב אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר הַקֵּף פַּעַם אֶחָת וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ בַּמַּחֲנֶה׃
فحوّطَ تابوتُ يهوه المدينةَ لفًّا مرّةً واحدةً ودخلوا إلى المُخيّمِ وباتوا في المخيّمِ
12 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃ 13 וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים
وبكّرَ يهوشوعُ في الصباحِ وحمَلوا الكهنةُ تابوتَ يهوه والسبعةُ الكهنةُ
נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְתָקְעוּ
حاملونَ سبعةَ أبواقِ اليوبيلاتِ أمامَ تابوتِ يهوه سائرونَ سيرًا وينفخونَ
בַּשּׁוֹפָרוֹת וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה הָלוֹךְ K
بالأبواقِ والمُسلّحُ سائرٌ أمامَهم والتابعُ سائرٌ وراءَ تابوتِ يهوه سيرًا
וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 14 וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי פַּעַם אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה
ونفخًا بالأبواقِ وحوّطوا المدينةَ في اليومِ الثاني مرّةً واحدةً وعادوا إلى المُخيّمِ
כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים׃ 15 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיָּסֹבּוּ
هكذا صنعوا ستّةَ أيّامٍ وكانَ في اليومِ السابعِ فبكّروا كصُعودِ السَّحَرِ فحوّطوا
אֶת־הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע
المدينةَ كالحُكمِ هذا سبعَ مرّاتٍ فقطْ في اليومِ ذلكَ حوّطوا المدينةَ سبعَ
פְּעָמִים׃ 16 וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
مرّاتٍ وكانَ في المرّةِ السابعةِ نفخوا الكهنةُ بالأبواقِ فقالَ يهوشوعُ
אֶל־הָעָם הָרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר׃ 17 וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא
للشعبِ اهتفوا لأنَّ أعطى يهوه لكم المدينةَ فتكونُ المدينةُ حرامًا هي
וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ לַיהוָה רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי
وكلُّ ما فيها ليهوه فقطْ راحابُ الزانيةُ تحيا هي وكلُّ مَنْ معها في البيتِ لأنّ
הֶחְבְּאַתָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ׃ 18 וְרַק־אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן־הַחֵרֶם
خبّأتْ الرسولينِ اللذينِ أرسلْنا ولكنْ أنتم تحفّظوا منَ الحرامِ
פֶּן־תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֵרֶם וְשַׂמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם וַעֲכַרְתֶּם
لئلاّ تحرّموا وتأخذوا منَ الحرامِ وتجعلوا مُخيّمَ إسرائيلَ حرامًا وتعكّروا
אוֹתוֹ׃ 19 וְכֹל כֶּסֶף וְזָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה אוֹצַר יְהוָה
إيّاهُ وكلُّ فضّةٍ وذهبٍ وآنيةِ نحاسٍ وحديدٍ قُدسٌ هي ليهوه كنزَ يهوه
יָבוֹא׃ 20 וַיָּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר
تدخُلُ فهتفَ الشعبُ ونفخوا بالأبواقِ وكانَ كسماعِ الشعبِ صوتَ البوقِ
וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ
فهتفوا الشعبُ هُتافًا عظيمًا فسقطَ السورُ مكانَهُ وصعدَ الشعبُ إلى المدينةِ رجُلٌ
נֶגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃ 21 וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה
مُقابلَهُ واحتلّوا المدينةَ وحرّموا كلَّ ما في المدينةِ منْ رجُلٍ وحتّى امرأةٍ
מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי־חָרֶב׃ 22 וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים
منْ غلامٍ وحتّى شيخٍ وحتّى ثورٍ وشاةٍ وحمارٍ لفمِ سيفٍ وللاثنينِ الرجلَينِ
הַמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֹּאוּ בֵּית־הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם
المُتجسّسينِ الأرضَ قالَ يهوشوعُ أدخُلا بيتَ المرأةِ الزانيةِ وأخرجا منْ هناكَ
אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ׃ 23 וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים
المرأةَ وكلَّ ما لها كما حلفتُم لها فدخلا الغلامانِ

הַמְרַגְּלִים וַיֹּצִיאוּ אֶת־רָחָב וְאֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ וְאֶת־אַחֶיהָ
المُتَجَسِّسانِ وَأخرَجا راحابَ وَأباها وَأُمَّها وَإخوتَها
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֵת כָּל־מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִּיחוּם מִחוּץ לְמַחֲנֵה
وكُلَّ ما لَها وَ كُلَّ عشائرِها أَخْرَجا وتَركاهُم في خارجِ مُخيَّمِ
יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת
إسرائيلَ وَالمدينةَ أَحرَقوا بالنارِ وكُلَّ ما فيها فقطْ الفضَّةَ وَالذهبَ وَآنيةَ النحاسِ
וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־יְהוָה׃ 25 וְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ
وَالحديدَ جعَلوا في كَنْزِ بَيتِ يهوه وَراحابَ الزانيةَ وَبَيتَ أبيها
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
وَكُلَّ مَنْ لَها أحيا يهوشوعُ فَأقامَتْ في وَسطِ إسرائيلَ حتَّى اليومِ هذا لأنْ
הֶחְבִּיאָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־יְרִיחוֹ׃ 26 וַיַּשְׁבַּע
خَبَّأَتْ الرسولَينِ اللذَينِ أرسَلَ يهوشوعُ لِتَجسُّسِ أريحا وَحلَفَ
יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־הָעִיר
يَهوشوعُ في الوقتِ ذلكَ قائلاً ملعونٌ الرجُلُ أمامَ يهوه الذي يَقومُ وَيَبني المدينةَ
הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ׃ 27 וַיְהִי יְהוָה
هذه أريحا ببِكرِه يُؤسِّسُها وَبِصَغيرِه يَنْصِبُ مصراعَيها وَكانَ يهوه
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ׃
مَعَ يَهوشوعَ وَكانَ سَماعُهُ في كُلِّ الأرضِ
7 1 וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֶרַח
وَخانوا بَنو إسرائيلَ خيانةً في الحَرامِ فَأخَذَ عاكانُ بنُ كرميَ بنِ زبديَ بنِ زارحَ
לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־הַחֵרֶם וַיִּחַר־אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים
لسبْطِ يهوذا منَ الحرامِ فاحتَرَّ غضَبُ يهوه في بَني إسرائيلَ وَأَرسَلَ يَهوشوعُ رجالاً
מִירִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר עִם־בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ
مِنْ أريحا إلى عايَ التي عندَ بَيتَ آونَ منَ الشرقِ لبَيتَ إيلَ وَقالَ لَهُم قائلاً اصعَدُوا
וְרַגְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־הָעָי׃ 3 וַיָּשֻׁבוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
وَتَجسَّسُوا الأرضَ فصَعَدَ الرجالُ وَتَجسَّسُوا عايَ وَعادُوا إلى يَهوشوعَ
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־יַעַל כָּל־הָעָם כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ
وَقالوا لَهُ لا يَصعَدُ كُلُّ الشعبِ كَأَلفَي رَجُلٍ أو كَثَلاثَةِ آلافِ رَجُلٍ يَصعَدونَ
וְיַכּוּ אֶת־הָעָי אַל־תְּיַגַּע־שָׁמָּה אֶת־כָּל־הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃ 4 וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם
وَيَضرِبُونَ عايَ لا تُتعِبُ إلى هُناكَ كُلَّ الشعبِ لأنْ قليلٌ هُم فَصعَدُوا منَ الشعبِ
שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּנֻסוּ לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃ 5 וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי
إلى هُناكَ كَثَلاثَةِ آلافِ رَجُلٍ وَهَرَبُوا أمامَ رجالِ عايَ فَضرَبُوا منْهُم رجالُ عايَ
כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד וַיִּמַּס
كَثَلاثينَ وَسِتَّةَ رَجُلاً وَطارَدُوهُم أمامَ البابِ حتَّى شباريمَ وَضرَبُوهُم في المُنحَدَرِ فَذابَ
לְבַב־הָעָם וַיְהִי לְמָיִם׃ 6 וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי
قَلْبُ الشعبِ فكانَ مياهًا فمَزَّقَ يَهوشوعُ شَمَلاتِه وَسَقَطَ على وَجْهِه أرضًا أمامَ
אֲרוֹן יְהוָה עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם׃ 7 וַיֹּאמֶר
تابوتِ يهوه حتَّى المساءِ هو وَشُيوخُ إسرائيلَ وَأَصعَدُوا تُرابًا على رؤوسِهم وَقالَ
יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה לָמָה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן לָתֵת
يَهوشوعُ آهِ يا أدوناي يهوه لِماذا أعبَرتَ إعْبارًا الشعبَ هذا الأردنَّ لإعطاءِ

وأخرَجا راحابَ وأباها وأمَّها وإخوتَها
وجميعَ ما لها وسائرَ أقاربِها وأقاموهُم جَنبَ
محلَّةِ بَني إسرائيلَ. ٢٤وأحرَقوا المدينةَ
وجميعَ ما فيها بالنَّارِ إلاَّ الذَّهبَ والفِضَّةَ
وآنيةَ النُّحاسِ والحديدِ، إذْ وضَعوها في
خِزانةِ بَيتِ الرَّبِّ. ٢٥وأبقى يَشوعُ على
راحابَ الزَّانيةِ وبَيتِ أبيها وجميعِ ما هوَ
لها، فأقامَت بَينَ بَني إسرائيلَ إلى هذا
اليومِ، لأنَّها أخفَتِ الرَّجُلينِ اللَّذينِ أرسلَهُما
يَشوعُ لِيَستَطلِعا أريحا. ٢٦ وفي ذلكَ الوقتِ
وجَّهَ يَشوعُ تحذيراً فقالَ: «ملعونٌ لدى الرَّبِّ
مَنْ يَبني هذهِ المدينةَ أريحا. على ابنِهِ البِكْرِ
يُؤسِّسُها، وعلى أصغرِ بَنيهِ يرفَعُ أبوابَها».
٢٧وكانَ الرَّبُّ معَ يَشوعَ، وذاعَ خَبَرُهُ في كُلِّ
الأرضِ.
٧ ١وخالَفَ بَنو إسرائيلَ الرَّبَّ في ما حَرَّمَ
عليهِم، فأخذَ عاكانُ بنُ كَرمي بنِ زَبدي بن
زارَحَ مِنْ عشيرَةِ يَهوذا ما حُرِّمَ في أريحا،
فحَمِيَ غضبُ الرَّبِّ على بَني إسرائيلَ.
٢وأرسَلَ يَشوعُ مجموعةً مِنْ أريحا إلى عايَ
الَّتي عِندَ بَيتِ آونَ شَرقيَّ بَيتِ إيلَ، بعدَ أنْ
قالَ لهُم: «إصعَدوا وتَفحَّصوا الأرضَ».
فصَعِدوا وتفحَّصوا عايَ. ٣ثُمَّ عادوا إلى يَشوعَ
فقالوا لَه: «لا حاجةَ لصُعودِ جميعِ الشَّعبِ
إلى هُناكَ، بل ليَصعَدْ نحوَ ألفَينِ أو ثَلاثةِ
آلافِ رَجُلٍ ويَضربوا عايَ: لا تُكلِّفْ كُلَّ
الشَّعبِ مشقَّةَ الصُّعودِ إلى هُناكَ، لأنَّ أهلَها
قلائلُ». ٤فزحَفَ مِنَ الشَّعبِ نحوَ ثَلاثةِ
آلافِ رَجُلٍ، فانهزَموا أمامَ رِجالِ عايَ.
٥وقتَلَ مِنهُم رِجالُ عايَ نحوَ سِتَّةٍ وثَلاثينَ
رَجُلاً، وطارَدوهُم مِنْ بابِ المدينةِ إلى
شَباريمَ، ثُمَّ ضَرَبوهُم في المُنحَدَرِ، فذابَت
قُلوبُهُم خَوفاً وصارَت مِثلَ الماءِ. ٦فمَزَّقَ يَشوعُ
ثيابَهُ وانحنى بوجهِهِ حتَّى الأرضِ قُدَّامَ
تابوتِ العَهدِ إلى المساءِ، هوَ وشُيوخُ بَني
إسرائيلَ وألقَوا التُّرابَ على رُؤوسِهِم. ٧وقالَ
يَشوعُ: «آهِ، أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ، لِماذا
نَصحتَ هذا الشَّعبَ بأن يَعبُرَ الأردُنَّ لِتُسلِمَنا

אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַאֲבִידֵנוּ וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ 8בִּי אֲדֹנָי מָה
إيّانا بيدِ الأموريِّ لإبادتِنا فلو ارتضَينا وأقمْنا في عبرِ الأردنِّ عفوًا أدوناي ماذا
אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אֹיְבָיו׃ 9וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי
أقولُ بعدَ أنْ حوّلَ إسرائيلُ قفًا أمامَ مُعاديهِ فيسمعونَ الكنعانيُّ وكُلُّ ساكني
הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ וּמַה־תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃
الأرضِ ويلتفّونَ علينا ويقطعُونَ اسمَنا منَ الأرضِ فماذا تصنَعُ لاسمِكَ العظيمِ
10וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֻם לָךְ לָמָּה זֶּה אַתָּה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ׃ 11חָטָא
فقالَ يهوه ليهوشوعَ قُمْ لكَ لما ذا أنتَ ساقطٌ على وجْهِكَ خطِئَ
יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם וְגַם
إسرائيلُ وأيضـًا عبَرُوا عهدي الذي أوصيتُ إيّاهم وأيضـًا أخذُوا منَ الحرامِ وأيضـًا
גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם׃ 12וְלֹא יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי
سرَقُوا وأيضـًا كذبُوا وأيضـًا وضعُوا في أمتعتِهم فلا يقدرُونَ بنُو إسرائيلَ قيامًا أمامَ
אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם כִּי הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת עִמָּכֶם
مُعاديهم قفًا يُديرونَ أمامَ مُعاديهم لأنْ كانُوا حرامًا لا أعودُ للكينونةِ معَكم
אִם־לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃ 13קֻם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ
إذا لا تهلِكونَ الحرامَ منْ وسطِكم قُمْ قدِّسْ الشعبَ وتقولُ تقدّسُوا
לְמָחָר כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם
للغدِ لأنْ هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ حرامٌ في وسطِكَ يا إسرائيلُ لا تقدرُ للقيامِ
לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ עַד־הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃ 14וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם
أمامَ مُعاديكَ حتّى نزْعِكم الحرامَ منْ وسطِكم فتقترِبُونَ في الصباحِ لأسباطِكم
וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנָּה
ويكونُ السبطُ الذي يأخذُهُ يهوه يقترِبُ عشائرَ والعشيرةُ التي يأخذُها
יְהוָה תִּקְרַב לַבָּתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים׃ 15וְהָיָה הַנִּלְכָּד
يهوه تقتربُ بيوتًا والبيتُ الذي يأخذُهُ يهوه يقتربُ رجالاً فيكونُ المأخوذُ
בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ כִּי עָבַר אֶת־בְּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה
بالحرامِ يُحرقُ بالنارِ هو وكُلُّ ما لهُ لأنْ عبرَ عهدَ يهوه ولأنْ صنعَ
נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 16וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֵד
قباحةً في إسرائيلَ فبكّرَ يهوشوعُ في الصباحِ وقرّبَ إسرائيلَ لأسباطِهِ فأُخذَ
שֵׁבֶט יְהוּדָה׃ 17וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב
سبطُ يهوذا وقرّبَ عشيرةَ يهوذا فأخذَ - عشيرةَ الزارحيِّ وقرّبَ
אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד זַבְדִּי׃ 18וַיַּקְרֵב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד
عشيرةَ الزارحيِّ رجالاً فأُخذَ زبدي وقرّبَ بيتَهُ رجالاً فأُخذَ
עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶּן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 19וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָכָן בְּנִי
عاكانُ بنُ كرمي بن زبدي بن زارحَ لسبطِ يهوذا فقالَ يهوشوعُ لعاكانَ يا ابني
שִׂים־נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֶן־לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד־נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ
ضعْ إذًا مجدًا ليهوه إلهِ إسرائيلَ وأعطِ لهُ شكرًا وأخبِرْ إذًا لي ماذا صنَعْتَ
אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃ 20וַיַּעַן עָכָן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי חָטָאתִי לַיהוָה
لا تُخفي منّي فأجابَ عاكانُ يهوشوعَ وقالَ حقًّا أنا خطِئْتُ ليهوه
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת עָשִׂיתִי׃ 21וָאֵרֶא[K] בַשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת
إلهِ إسرائيلَ وكهذهِ وكهذهِ صنَعْتُ ورأيتُ في الغنيمةِ رداءً (منْ) شنعارَ واحدًا

إلى أيدي الأموريِّينَ حتّى يُبيدونا؟ يا ليتَنا
بَقينا شرقَ الأردُنِّ. ٨أسألُكَ يا ربُّ ماذا أقولُ
بَعدَما انهزَمَ بَنو إسرائيلَ أمامَ أعدائِهِم؟
٩سيَسمَعُ الكنعانيُّونَ وكُلُّ سُكَّانِ تلكَ
المَناطقِ، فيُحيطونَ بنا ويَمحونَ اسمَنا مِنَ
الأرضِ. فماذا يَحِلُّ باسمِكَ العظيمِ؟» ١٠فقالَ
الرَّبُّ ليَشوعَ: «قُم، لماذا تَنحَني حتّى
الأرضِ؟ ١١خَطِئَ بَنو إسرائيلَ وخالَفوا عَهدي
وما أمَرتُهُم بهِ فأخَذوا مِمَّا حَرَّمتُهُ علَيهِم:
سرَقوا وخَبَّأوا ما سرَقوهُ بَينَ أمتِعَتِهِم. ١٢فما
قَدِرَ بَنو إسرائيلَ أنْ يَثبُتوا أمامَ أعدائِهِم، بل
انهَزَموا مِنْ أمامِهِم لأنَّهُم صاروا مَلعونينَ مِنَ
الرَّبِّ، فلن أكونَ معَكُم ثانيةً ما لم تُزيلوا
الحَرامَ مِنْ بَينِكُم. ١٣قُمْ هَيِّئِ الشَّعبَ وقُلْ
لهُم: تطَهَّروا لِلغَدِ لأنَّ الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ
هكذا يقولُ لكُم. الحَرامُ فيما بَينَكُم، فلا
تَقدِرونَ أنْ تَثبُتوا أمامَ أعدائِكُم حتّى تُزيلوهُ
مِنْ بَينِكُم. ١٤فعِندَ الصَّباحِ تقَدَّموا بِقَبائِلِكُم،
والقبيلةُ الّتي أختارُها تَتقَدَّمُ بعَشائرِها
والعشيرةُ الّتي أختارُها تَتقَدَّمُ بعِيالِها،
والعائِلةُ الّتي أختارُها تَتقَدَّمُ برِجالِها.
١٥والرَّجُلُ الّذي أخَذَ مِنَ المُحَرَّمِ للرَّبِّ يُحرَقُ
بالنَّارِ هوَ وعائِلَتُهُ وكُلُّ ما لهُ، لأنَّهُ خالَفَ
عَهدَ الرَّبِّ وفعَلَ مُنكَرًا في بَني إسرائيلَ».
١٦فبكَّرَ يَشوعُ في الغدِ وقَدَّمَ بَني إسرائيلَ
بِحسَبِ قبائِلِهِم فاختارَ الرَّبُّ قبيلةَ يَهوذا.
١٧وقَدَّمَ قبيلةَ يَهوذا فاختارَ الرَّبُّ عشيرةَ
زارَحَ وقَدَّمَ عشيرةَ زارَحَ، فاختارَ الرَّبُّ عائلةَ
زَبْدي. ١٨وقَدَّمَ عائلةَ زَبْدي برجالِها، فاختارَ
الرَّبُّ عاكانَ بنَ كرمي بنِ زَبْدي بنِ زارَحَ مِنْ
قبيلةِ يَهوذا. ١٩فقالَ يَشوعُ لعاكانَ: «يا بُنَيَّ،
مَجِّدِ الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ واعترِفْ لهُ وأخبِرْني
بما فعَلْتَ ولا تكتُمْني». ٢٠فقالَ عاكانُ
ليَشوعَ: «نعم، خَطِئتُ إلى الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ
وفعَلْتُ ما فعَلْتُ. ٢١رأيتُ في الغَنيمةِ ثوبًا
بابليًّا

טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ
حسَنًا ومِئتي مثقالِ فضّةٍ ولِسانَ ذهَبٍ واحدًا خمسونَ مثقالاً وزنهُ
וָאֶחְמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ 22 וַיִּשְׁלַח
فاشتهيتُها وأخذتُها وها هي مطمورةٌ في الأرضِ في وسطِ خيمتي والفضّةُ تحتها فأرسلَ
יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃
يهوشوعُ رُسُلاً فركضُوا إلى الخيمةِ وها مطمورةٌ في خيمتِه والفضّةُ تحتها
23 וַיִּקָּחוּם מִתּוֹךְ הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּקֻם לִפְנֵי
فأخذوها منْ وَسطِ الخيمةِ وجلبُوها إلى يهوشوعَ وإلى كُلِّ بَني إسرائيلَ وسكبُوها أمامَ
יְהוָה׃ 24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־זֶרַח וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת וְאֶת־לְשׁוֹן
يهوه فأخذَ يهوشوعُ عاكانَ بنَ زارحَ والفضّةَ والرداءَ ولِسانَ
הַזָּהָב וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־שׁוֹרוֹ וְאֶת־חֲמֹרוֹ וְאֶת־צֹאנוֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ
الذهَبِ وبَنيهِ وبَناتِهِ وثَورَهُ وحِمارَهُ وضأنَهُ وخيمتَهُ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר׃ 25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
وكُلَّ ما لَهُ وكُلُّ إسرائيلَ معَهُ وأصعَدُوا إيّاهم عُمقَ عاكورَ فقالَ يهوشوعُ
מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ
لماذا عكّرتَنا يُعكّرُكَ يهوه في اليومِ هذا ورجَمُوا إيّاهُ كُلُّ إسرائيلَ حجَرًا وأحرقُوا
אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים׃ 26 וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם
إيّاهم بالنارِ ورجَمُوا إيّاهم بالحجارةِ وأقامُوا عليه رُجْمةَ حجارةٍ عظيمةً حتّى اليومِ
הַזֶּה וַיָּשָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד
هذا فرجَعَ يهوه منْ حُموِّ غضَبِه لذلكَ دَعا اسمَ المكانِ ذلكَ عُمقَ عاكورَ حتّى
הַיּוֹם הַזֶּה׃
اليومِ هذا

8 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת קַח עִמְּךָ אֵת כָּל־עַם
وقالَ يهوه ليهوشوعَ لا تخَفْ ولا ترتَعِبْ خُذْ معَكَ - كُلَّ شعْبِ
הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעָי רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ
القتالِ وقُمْ اصعَدْ عايَ انظُرْ أعطيتُ بيدِكَ مَلِكَ عايَ وشعبَهُ ومَدينتَهُ
וְאֶת־אַרְצוֹ׃ 2 וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ רַק־שְׁלָלָהּ
وأرضَهُ فتصنَعُ لعايَ ولمَلِكِها كما صنَعْتَ لأريحا ولمَلِكِها فقطْ غنيمتَها
וּבְהֶמְתָּהּ תָּבֹזּוּ לָכֶם שִׂים־לְךָ אֹרֵב לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ׃ 3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם
وبَهيمتَها تسلبُونَ لكُم ضَعْ لكَ كامنًا للمدينةِ منْ ورائها فقامَ يهوشوعُ وكُلُّ شعْبِ
הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלָחֵם
القتالِ للصعودِ إلى عايَ واختارَ يهوشوعُ ثلاثينَ ألفَ رَجُلٍ جبابرةَ البأسِ وأرسلَهُم
לָיְלָה׃ 4 וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אַל־תַּרְחִיקוּ
ليلاً وأوصَى إيّاهم قائلاً انظُرُوا أنتُم كامنُونَ للمدينةِ منْ وراءِ المدينةِ لا تبتَعِدُونَ
מִן־הָעִיר מְאֹד וִהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃ 5 וַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב
منَ المدينةِ جدًّا وتكونونَ كُلُّكُم مُهيّئينَ وأنا وكُلُّ الشعبِ الذي معي نقتَرِبُ
אֶל־הָעִיר וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃ 6 וְיָצְאוּ
إلى المدينةِ ويكونُ إذْ يخرجونَ للقائنا كما في الأوّلِ فنهربُ أمامَهُم فيَخرجونَ
אַחֲרֵינוּ עַד הַתִּיקֵנוּ אוֹתָם מִן־הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה
وراءَنا حتّى سَحْبِنا إيّاهم منَ المدينةِ إذْ يقولونَ هاربُونَ أمامَنا كما في الأوّلِ

حسَناً ومِئتي مِثقالِ فضّةٍ وسَبيكةً مِنْ ذَهَبٍ وزنُها خَمسونَ مِثقالاً. فاشتَهيتُها وأخَذتُها. وها هيَ مَدفونةٌ في الأرضِ في خَيمتي والفِضّةُ تَحتَها». ٢٢فأرسَلَ يَشوعُ رِجالاً، فأسرَعوا إلى الخَيمةِ فوجَدوا الغَنيمةَ مَدفونةً فيها والفِضّةُ تَحتَها. ٢٣فأخَذوها وجاؤُوا بها إلى يَشوعَ وجميعِ بَني إسرائيلَ ووضَعوها أمامَ الرَّبِّ. ٢٤فأخَذَ يَشوعُ عاكانَ بنَ زارَحَ والفِضّةَ والثَّوبَ وسَبيكةَ الذَّهبِ وبَنيهِ وبَناتِهِ وبقَرَهُ وحَميرَهُ وخَيمتَهُ وسائرَ ما هوَ لَه بِحُضورِ بَني إسرائيلَ وجاءَ بهِم إلى وادي عكورَ. ٢٥وقالَ يَشوعُ: «أيَّةُ مُصيبةٍ أوقَعتَها بنا اليومَ: لِهذا يُعاقِبُكَ الرَّبُّ». فرَجَمَهُ بَنو إسرائيلَ بالحِجارةِ، وأحرَقوا كُلَّ ما لَه بالنَّارِ، ثُمَّ رجَموا الآخرينَ. ٢٦وأقاموا علَيهِ رُجمةً عَظيمةً مِنَ الحِجارةِ ما زالَتْ حتّى هذا اليومِ، فرجَعَ الرَّبُّ عَنْ شِدَّةِ غضَبِه. لأجلِ ذلِكَ سُمِّيَ المَوضِعُ وادي عكورَ إلى يومِنا هذا.

٨ ١وقالَ الرَّبُّ لِيَشوعَ: «لا تَخَفْ ولا ترتَعِبْ. خُذْ معَكَ جميعَ المُحاربينَ واصعَدْ إلى عايَ. فأنا أسلَمتُ إلى يَدِكَ مَلِكَها وشَعبَهُ ومَدينَتَهُ وأرضَهُ. ٢فتَفعَلُ بعايَ ومَلِكِها كما فعَلْتَ بأريحا ومَلِكِها، غَيرَ أنَّ غَنائمَها وبَهائمَها تَغنَمونَها لأنفُسِكُم. وحَضِّرْ للمدينةِ هُجوماً يُفاجِئُها مِنَ الخَلْفِ». ٣فاستَعَدَّ يَشوعُ وسائرُ المُحاربينَ للهُجومِ على عايَ. واختارَ ثَلاثينَ ألفَ رَجُلٍ أشِدَّاءَ وسَيَّرَهُم ليلاً. ٤وقالَ لهُم: «تكمُنونَ للمدينةِ مِنْ ورائِها. لا تَبعُدوا عَنها كثيراً وكونوا كُلُّكُم مُتأهِّبينَ. ٥وأنا والرِّجالُ الذينَ معي نتَقَدَّمُ إليها. فإذا هُم خرَجوا علَينا كالمَرَّةِ الأولى ننهَزِمُ أمامَهُم. ٦فيَخرُجونَ وراءَنا حتّى نُبعِدَهُم عَنها، فيَعتَقِدونَ أنَّنا مُنهَزِمونَ أمامَهُم كالمَرَّةِ الأولى،

٧فتهجُمونَ مِنَ المكمَنِ وتستَولونَ علَيها لأنَّ
الرَّبَّ يُسلِّمُها إلى أيديكُم. ٨وحينَ تَملِكونَها
تَحرُقونَها بالنَّارِ كما أمرَ الرَّبُّ. هذا ما آمُرُكم
بِهِ». ٩وأرسَلَهُم يَشوعُ فَساروا إلى المكمَنِ
وأقاموا بَينَ بَيت إيلَ وغَربيِّ عاي، وباتَ
يَشوعُ تلكَ اللَّيلةَ معَ سائرِ المُحاربينَ في
المحلَّةِ. ١٠ثُمَّ بكَّرَ في الغَدِ وتفقَّدَ جميعَ
المُحاربينَ الَّذينَ معَهُ وتقَدَّمَ هوَ وشُيوخُ
إسرائيلَ أمامَ الشَّعبِ ١١وصعِدَ جميعُ رِجالِ
الحربِ الَّذينَ معَهُ وتقدَّموا وأتَوا إلى قُبالةِ
المدينةِ ونزَلوا شَمالَ عايٍ والوادي بينَهُم
وبينَها. ١٢واختارَ نحوَ خمسةِ آلافِ رَجُلٍ
وجعَلهُم يكمُنونَ بَينَ بَيت إيلَ وغربيِّ عايٍ.
١٣وأنزَلَ جميعَ المُحاربينَ الَّذينَ معَهُ شَمالَ
المدينةِ إلاَّ أنَّهُ حشدَ بعضَهُم غربيَّها. وقضى
يَشوعُ ذلِكَ اللَّيلَ وسَطَ الوادي. ١٤فلمَّا رأى
مَلِكُ عايٍ ما يجري، أسرعَ ورِجالُ المدينةِ
وبكَّروا وهاجَموا بَني إسرائيلَ مِنْ جِهةِ
البرِّيَّةِ وهُم لا يعلمونَ أنَّ وراءَ المدينةِ كميناً.
١٥فتراجَعَ يَشوعُ وجميعُ بَني إسرائيلَ أمامَهُم
إلى البرِّيَّةِ. ١٦فتنادى رجالُ المدينةِ لِلَّحاقِ
بهِم حتَّى ابتعَدوا عنها، ١٧وما بقيَ رَجُلٌ في
عايٍ إلاَّ خرَجَ لِلَّحاقِ بِبَني إسرائيلَ تاركينَ
المدينةَ مفتوحةً. ١٨فقالَ الرَّبُّ ليَشوعَ: «سَدِّدِ
الحربةَ الَّتي بِيدِكَ نحوَ عايٍ، فأنا أُسلِّمُها
إلى يَدِكَ». فسَدَّدَ يَشوعُ الحربةَ الَّتي بِيَدِهِ
نحوَ المدينةِ. ١٩وعِندَما صوَّبَ حربَتَهُ إلى عايٍ
هجَمَ الكمينُ بِسُرعةٍ مِنْ مَواضِعِهِم على
المدينةِ واستولَوا علَيها وأسرَعوا وأشعَلوا النَّارَ
فيها. ٢٠فالتفَتَ رجالُ عايٍ فرَأوا الدُّخانَ
صاعداً مِنَ المدينةِ إلى السَّماءِ ولا سبيلَ
للهرَبِ لأنَّ الَّذينَ كانوا تراجَعوا أمامَهُم إلى
البرِّيَّةِ ارتدُّوا لمُحارَبَتِهِم. ٢١ولمَّا رأى يَشوعُ
وكُلُّ بَني إسرائيلَ

וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃ 7 וְאַתֶּם תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וּנְתָנָהּ יְהוָה
فَنهربُ أمامَهُم وأنتُم تَقُومونَ مِنَ الكامِنِ وتَرِثونَ المدينَةَ ويُعطيها يهوه
אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃ 8 וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם אֶת־הָעִיר תַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ כִּדְבַר
إلهُكُم بِيَدِكُم ويَكونُ كَمَسْكِكُم المدينَةَ تُضرِمونَ المدينَةَ بالنارِ كَكَلِمَةِ
יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ 9 וַיִּשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל־הַמַּאְרָב וַיֵּשְׁבוּ
يهوه تَصنَعونَ انظُروا أوصيتُ إيَّاكُم وأرسَلَهُم يَهوشوعُ فساروا إلى المكمَنِ وأقاموا
בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעָי וַיָּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃
بَينَ بيتَ إيلَ وبَينَ عايَ غَربيَّ عايَ وباتَ يَهوشوعُ في الليلَةِ تلْكَ في وَسطِ الشعبِ
10 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם
فبكَّرَ يَهوشوعُ في الصباحِ وتَفقَّدَ الشعبَ وصَعِدَ هو وشُيوخُ إسرائيلَ أمامَ الشعبِ
הָעָי׃ 11 וְכָל־הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ וַיִּגְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחֲנוּ
إلى عايَ وكُلُّ شعْبِ القتالِ الذينَ مَعَهُ صَعِدوا وتَقَدَّموا وأتَوا قُبالَةَ المدينَةِ وخَيَّموا
מִצְּפוֹן לָעַי וְהַגַּי בֵּינָיו[K] וּבֵין־הָעָי׃ 12 וַיִּקַּח כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם אוֹתָם
مِنْ شَمالِ عايَ والمُنخَفَضُ بَينَهُ وبَينَ عايَ فأخَذَ كَخمسَةِ آلافِ رَجُلٍ ووَضَعَ إيَّاهُم
אֹרֵב בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעִיר׃ 13 וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר
كامِناً بَينَ بَيتَ إيلَ وبَينَ عايَ غربيَّ المدينَةِ ووَضَعُوا الشعبُ كُلَّ المُخيَّمِ الذي
מִצְּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עֲקֵבוֹ מִיָּם לָעִיר וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעֵמֶק׃
مِنْ شَمالِ المدينَةِ ومؤخَّرَهُ مِنْ غربيِّ المدينَةِ وسارَ يهوشوعُ في الليلَةِ تلْكَ في وَسطِ العُمْقِ
14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעַי וַיְמַהֲרוּ וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל
وكانَ كَرؤيَةِ مَلكِ عايَ فأسرَعوا وبَكَّروا وخَرَجوا رجالُ المدينَةِ للقاءِ إسرائيلَ
לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרָבָה וְהוּא לֹא יָדַע כִּי־אֹרֵב לוֹ
للقتالِ هو وكُلُّ شعبِهِ للمَوعدِ أمامَ العَرَبَةِ وهو ما عَرَفَ أنْ كامِنٌ لَهُ
מֵאַחֲרֵי הָעִיר׃ 15 וַיִּנָּגְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃
مِنْ وَراءِ المدينَةِ فهُزِموا يَهوشوعُ وكُلُّ إسرائيلَ أمامَهُم وهَرَبوا طَريقَ البرِّيَّةِ
16 וַיִּזָּעֲקוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בָּעַי[K] לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ
فتَنادَوا كُلُّ الشعبِ الذينَ في عايَ للسعيِ وراءَهُم فسَعَوا وراءَ يهوشوعَ وسُحِبُوا
מִן־הָעִיר׃ 17 וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ בָּעַי וּבֵית אֵל אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל
مِنَ المدينَةِ وما أُبقِيَ رَجُلٌ في عايَ وبَيتَ إيلَ الذينَ ما خَرَجُوا وراءَ إسرائيلَ
וַיַּעַזְבוּ אֶת־הָעִיר פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
وتَرَكوا المدينَةَ مَفْتوحَةً وسَعَوا وراءَ إسرائيلَ فقالَ يهوه لِيَهوشوعَ
נְטֵה בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ אֶל־הָעַי כִּי בְיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן
مُدَّ بالمزراقِ الذي بِيَدِكَ إلى عايَ لأنْ بِيَدِكَ أجْعَلُها فمَدَّ يهوشوعُ بالمزراقِ
אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־הָעִיר׃ 19 וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ כִּנְטוֹת יָדוֹ
الذي بِيَدِهِ إلى المدينَةِ والكامِنُ قامَ سَريعًا مِنْ مَكانِهِ ورَكَضُوا كمَدِّ يَدِهِ
וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיְמַהֲרוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ׃ 20 וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעַי
ودَخَلُوا المدينَةَ وأخَذوها وأسرَعُوا وأضرَمُوا المدينَةَ بالنارِ فاستَداروا رجالُ عايَ
אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה וְלֹא־הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס
وراءَهُم فرأوا وها صَعِدَ دُخانُ المدينَةِ إلى السماواتِ وما كانَ فيهم يَدانِ للهَرَبِ
הֵנָּה וָהֵנָּה וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר נֶהְפַּךְ אֶל־הָרוֹדֵף׃ 21 וִיהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ
هُنا وهُنا والشعبُ الهاربُ إلى البرِّيَّةِ قُلِبَ إلى المُطارِدِ ويَهوشوعُ وكُلُّ إسرائيلَ رأوا

כִּי־לָכַד הָאֹרֵב אֶת־הָעִיר וְכִי עָלָה עֲשַׁן הָעִיר וַיָּשֻׁבוּ וַיַּכּוּ אֶת־אַנְשֵׁי הָעָי׃
أنْ أَخَذَ الكامِنُ المدينَةَ وأَنْ صَعِدَ دُخانُ المدينَةِ فعادُوا وضَرَبُوا رجالَ عايَ
22 וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הָעִיר לִקְרָאתָם וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה
وَهؤلاءِ خَرَجُوا مِنَ المدينَةِ لِلقائِهِم وكانُوا لإسرائيلَ في الوسطِ هؤلاءِ مِنْ هُنا وهؤلاءِ مِنْ هُنا
וַיַּכּוּ אוֹתָם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט׃ 23 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּפְשׂוּ חָי
وَضَرَبُوا إيّاهُم حتّى ما أَبْقَى لَهُ شَريدًا ونَاجِيًا ومَلِكَ عايَ مَسَكُوا حيًّا
וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ׃ 24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעַי
وقَرَّبُوا إيّاهُ إلى يَهوشُوعَ وكانَ كإنهاءِ إسرائيلَ لِقَتْلِ كُلِّ ساكني عايَ
בַּשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רְדָפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי־חֶרֶב עַד־תֻּמָּם וַיָּשֻׁבוּ
في الحقلِ في البرِّيَّةِ حيثُ لاحقوهُم فيهِ وسَقَطُوا كلُّهُم بِفَمِ سَيفٍ حتّى تَمامٍ فَرجَعُوا
כָל־יִשְׂרָאֵל הָעַי וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי־חָרֶב׃ 25 וַיְהִי כָל־הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ
كُلُّ إسرائيلَ إلى عايَ وضَرَبُوا إيّاها بِفَمِ سيفٍ فكانَ كُلُّ الساقطينَ في اليومِ ذلكَ مِنْ رَجُلٍ
וְעַד־אִשָּׁה שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף כֹּל אַנְשֵׁי הָעָי׃ 26 וִיהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר
وحتّى امرأةٍ اثْنَي عَشَرَ أَلْفًا كُلُّ أُناسِ عايَ ويَهوشُوعُ ما رَدَّ يَدَهُ التي
נָטָה בַּכִּידוֹן עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים אֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָי׃ 27 רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר
مَدَّ بالمزراقِ إلى أنْ حَرَّمَ – كُلَّ ساكني عايَ لكنْ البهيمةَ وغنيمةَ المدينةِ
הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃ 28 וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ
تلكَ سَلَبُوا لَهُم إسرائيلُ كَكَلِمَةِ يهوه التي أوصى يَهوشوعَ وأَحرَقَ يَهوشوعُ
אֶת־הָעָי וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־עוֹלָם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 29 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּלָה
عايَ وجَعَلَها تلَّ أَبَدٍ قَفْرًا حتّى اليومِ هذا ومَلِكَ عايَ عَلَّقَ
עַל־הָעֵץ עַד־עֵת הָעָרֶב וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּ אֶת־נִבְלָתוֹ
على الخشَبَةِ حتّى وقتِ المساءِ وكَغُروبِ الشمسِ أوصى يَهوشوعُ فأنزلوا جُثَّتَهُ
מִן־הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל
مِنَ الخشَبَةِ وطَرَحوا إيّاها إلى فُتحَةِ بابِ المدينَةِ وأَقامُوا عليهِ رُجمةَ حجارةٍ عظيمةً
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 30 אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל׃
حتّى اليومِ هذا حينئذٍ يَبني يَهوشوعُ مَذبَحًا ليهوه إلهِ إسرائيلَ في جَبَلِ عيبالَ
31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה
كما أوصى مُوسى عَبدُ يهوه بَني إسرائيلَ كالمكتُوبِ في سِفرِ شَريعَةِ مُوسى
מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה
مَذبَحَ حجارةٍ صحيحةٍ حيثُ ما رَفَعَ عليها حَديدًا وأَصعَدُوا عليها مُحرَقاتٍ ليهوه
וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃ 32 וַיִּכְתָּב־שָׁם עַל־הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתַב
وذَبَحُوا سلاماتٍ وكَتَبَ هُناكَ على الحجارةِ – نُسخَةَ شريعَةِ مُوسى التي كَتَبَ
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 33 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה
أمامَ بَني إسرائيلَ وكُلُّ إسرائيلَ وشُيوخُهُ والمُدَبِّرونَ وقُضاتُهُ واقفونَ مِنْ هُنا ومِنْ هُنا
לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ
للتابُوتِ مُقابِلَ الكهنةِ اللاويِّينَ حامِلي تابُوتِ عَهدِ يهوه كالنزيلِ كالصَّريحِ نصفُهُم
אֶל־מוּל הַר־גְּרִזִים וְהַחֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־עֵיבָל כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
إلى جِهَةِ جَبَلِ جرزِّيمَ ونِصفُهُم إلى جهةِ جَبَلِ عيبالَ كما أوصى موسى عَبدُ يهوه
לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃ 34 וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
لِمُبارَكَةِ شَعبَ إسرائيلَ أَوَّلاً وبَعدَ ذلكَ قرأَ كُلَّ كلماتِ الشريعةِ

أنَّ الكامِنينَ احتَلُّوا المدينةَ ومِنها تصاعَدَ الدُّخانُ رجَعوا وضرَبوا رِجالَ عايٍّ. ٢٢وخرَجَ الكمينُ مِنَ المدينةِ لِلقائهم فصارَ رِجالُ عايٍّ وسَطَ بَني إسرائيلَ. فضَربوهُم حتّى لم يَبقَ مِنهُم باقٍ ولا شريدٌ. ٢٣وقبَضوا على مَلِكِ عايٍّ حيًّا وقادوهُ إلى يَشوعَ. ٢٤ولمَّا انتَهى بَنو إسرائيلَ مِنْ قَتلِ جميعِ سُكَّانِ عايٍّ في البرِّيَّةِ حيثُ طارَدوهُم وأسقَطوهُم بحَدِّ السَّيفِ عَنْ آخِرِهِم، رَجَعوا إلى عايٍّ وقضَوا أيضاً على مَنْ فيها بحَدِّ السَّيفِ. ٢٥وكانَ عدَدُ القَتلى في ذلِكَ اليومِ مِنْ رِجالٍ ونِساءٍ اثني عشَرَ ألفاً وهُم جميعُ أهلِ عايٍّ. ٢٦ولم يَرُدَّ يَشوعُ يَدَهُ الّتي مَدَّها بالحربةِ حتّى هلَكَ جميعُ سُكَّانِ عايٍّ. ٢٧أمَّا البَهائمُ والغَنائمُ فأخذَها بَنو إسرائيلَ لأنفُسِهِم حسبَما أمرَ الرَّبُّ يَشوعَ. ٢٨وأحرَقَ يَشوعُ عايَّ وجعَلَها تَلَّ رَدمٍ وخراباً كما هيَ حتّى اليومِ. ٢٩وعَلَّقَ مَلِكَ عايٍّ على شجَرةٍ إلى المساءِ، وعِندَ غُروبِ الشَّمسِ أمرَ يَشوعُ فأنزَلوا جُثَّتَهُ وألقَوها عِندَ بابِ المدينةِ وجعَلوا علَيها رُجمَةً كبيرةً مِنَ الحِجارةِ إلى هذا اليومِ. ٣٠في ذلِكَ الوقتِ بَنى يَشوعُ مذبَحاً للرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ في جبَلِ عيبالَ. ٣١بَناهُ كما أمرَ موسى، عبدُ الرَّبِّ، بَني إسرائيلَ حسَبَ ما هوَ مكتوبٌ في كتابِ شريعةِ موسى، بَناهُ مذبَحاً مِنْ حِجارةٍ غَيرِ منحوتةٍ لم يُرفَعْ علَيها حديدٌ. وقَدَّمَ بَنو إسرائيلَ على هذا المذبَحِ مُحرَقاتٍ للرَّبِّ وذبَحوا ذَبائحَ سلامةٍ. ٣٢ونقَشَ يَشوعُ هُناكَ على الحِجارةِ بحُضورِ بَني إسرائيلَ نُسخَةً مِنَ الشَّريعةِ الّتي كتَبَها موسى. ٣٣وكانَ جميعُ بَني إسرائيلَ وشُيوخُهُم وقادَتُهُم وقُضاتُهُم واقِفينَ على جانِبَي تابوتِ العَهدِ مِنْ هُنا وهُنا قُبالَةَ الكَهنةِ اللاَّويِّينَ حامِلي التَّابوتِ، سَواءٌ مِنهُمُ الغريبُ والأصيلُ، نِصفُهُم إلى جِهَةِ جبَلِ جِرِزِّيمَ، والنِّصفُ الآخَرُ إلى جِهَةِ جبَلِ عيبالَ، كما أمرَهُم موسى عبدُ الرَّبِّ، أنْ يفعَلوا حينَ يُباركونَ الرَّبَّ. ٣٤وبعدَ ذلِكَ، قرأ يَشوعُ جميعَ ما جاءَ في كتابِ الشَّريعةِ

הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃ 35לֹא־הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה
البَرَكَةَ وَاللعنَةَ كَكُلِّ المكتوبِ في سِفْرِ الشريعَةِ ما كانَتْ كَلِمَةٌ مِنْ كُلِّ ما أوصى
מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ
مُوسَى التي ما قَرَأَ يَهوشُوعُ مُقابِلَ كُلِّ جَماعَةِ إسرائيلَ وَالنساءِ وَالأطفالِ وَالنزيلِ السائرِ
בְּקִרְבָּם׃
في وَسطِهِم

9 1וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכֹל חוֹף
وكانَ كَسَماعِ كُلِّ المُلوكِ الذينَ في عبْرِ الأردنِّ في الجَبَلِ وَفي السهلِ وَفي كُلِّ حافَةِ
הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מוּל הַלְּבָנוֹן הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
البحرِ العظيمِ إلى جهةِ لُبنانَ الحِثِّيِّ وَالأموريِّ الكنعانيِّ الفرزِّيِّ الحوِّيِّ واليبوسيِّ
2וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃ 3וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן
فاجتمَعُوا مَعًا لِلمُقاتَلَةِ مَعَ يهوشُوعَ وَمَعَ إسرائيلَ فَمًا واحدًا وَساكِنو جبعونَ
שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃ 4וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵמָּה בְּעָרְמָה וַיֵּלְכוּ
سَمِعُوا – ما صَنَعَ يَهوشُوعُ لأريحا وَلِعايَ فَصنَعُوا أيضًا هُم بِغَدْرٍ فَمضَوا
וַיִּצְטַיָּרוּ וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים לַחֲמוֹרֵיהֶם וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמְבֻקָּעִים
فتنَكَّرُوا وَأَخَذُوا أكياسًا باليةً لِحَميرِهِم وَزِقاقَ خمرٍ باليةً وَمُشقَّقَةً
וּמְצֹרָרִים׃ 5וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם וְכֹל
وَمَرْبُوطَةً وَنِعالاً باليةً وَمُرقَّعَةً في أرجُلِهِم وَشَمْلاتٍ باليةً عَلَيهِم وَكُلُّ
לֶחֶם צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים׃ 6וַיֵּלְכוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ
خبزِ زادِهِم يابسٌ كانَ فُتاتًا فَمَضَوا إلى يَهوشُوعَ إلى المُخَيَّمِ في الجلجالِ وَقالوا
אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ 7וַיֹּאמֶר[K]
لَهُ وَلِرَجُلِ إسرائيلَ مِنْ أرضٍ بَعيدَةٍ أتينا وَالآنَ اقطَعُوا لنا عَهدًا فَقالَ
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב וְאֵיךְ אֶכְרָת[K]־לְךָ בְרִית׃
رَجُلُ إسرائيلَ لِلحوِّيِّ لَعَلَّ في وَسطي أنتَ ساكِنٌ فَكيفَ أَقطَعُ لَكَ عَهدًا
8וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן
فَقالُوا لِيَهوشُوعَ عَبيدُكَ نحنُ فَقالَ لَهُم يَهوشُوعُ مَنْ أنتُم وَمِنْ أينَ
תָּבֹאוּ׃ 9וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
تأتُونَ فَقالُوا لَهُ مِنْ أرضٍ بَعيدَةٍ جِدًّا أتَوا عَبيدُكَ لاسْمِ يهوه إلهِكَ
כִּי־שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם׃ 10וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי
لأنَّ سَمِعْنا سَماعَهُ وَ كُلَّ ما صَنَعَ في مصرَ وَ كُلَّ ما صَنَعَ لِلاثنَينِ
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
مَلِكَي الأموريِّ اللذَينِ في عبْرِ الأردنِّ لسيحونَ مَلِكِ حشبُونَ وَلِعوجَ مَلِكِ باشانَ
אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת׃ 11וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל־יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר קְחוּ
الذي في عَشتاروتَ فَقالُوا لَنا شيُوخُنا وَكُلُّ ساكني أرضِنا قائلِينَ خُذُوا
בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה
بِيَدِكُم زادًا لِلطريقِ وَامضُوا لِلقائِهِم فَتقولُونَ لَهُم عَبيدُكُم نحنُ وَالآنَ
כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ 12זֶה לַחְמֵנוּ חָם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ לָלֶכֶת
اقْطَعُوا لَنا عَهدًا هذا خُبزُنا ساخِنًا تَزَوَّدْنا إيَّاهُ مِنْ بُيوتِنا في يومِ خُروجِنا لِلسيرِ
אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִים׃ 13וְאֵלֶּה נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ
إليكُم وَالآنَ ها يابسٌ وَكانَ فُتاتًا وَهذهِ زِقاقُ الخمرِ التي مَلأْنا

مِنَ البَرَكةِ واللَّعنَةِ ٣٥كُلُّ كلمةٍ أمرَ بها موسى بحُضورِ جماعةِ بَني إسرائيلَ، ومنهُمُ النِّساءُ والأطفالُ والغُرباءُ الَّذينَ معَهُم.

٩ ١فلمَّا سَمِعَ بهذِهِ الأحداثِ جميعُ المُلوكِ الَّذينَ في غربيِّ الأُردُنِّ، في الجبَلِ والسَّهلِ وفي جميعِ ساحلِ البحرِ المُتوسِّطِ إلى مُقابِلِ لبنانَ، أي جميعُ مُلوكِ الحِثِّيِّينَ والأموريِّينَ والكنعانيِّينَ والفِرِزِّيِّينَ والحِوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ، ٢اجتَمعوا معاً في حِلْفٍ واحدٍ لِقتالِ يَشوعَ وبَني إسرائيلَ. ٣وسمِعَ سُكَّانُ جبعونَ بما فعَلَهُ يَشوعُ بأريحا وعايٍ، ٤فاستَخدَموا الحيلةَ هُم أيضاً في مُحاربَتِهِ ومضَوا فتزوَّدوا وحمَّلوا حميرَهُم أكياساً عتيقَةً ودِنانَ خمرٍ عتيقةً مُشقَّقةً مُرقَّعةً ٥وجعَلوا نِعالاً عتيقةً مُرقَّعةً في أرجُلِهِم وثياباً باليةً علَيهِم، وكانَ جميعُ خُبزِ زادِهِم يابساً عَفِناً. ٦وذهَبوا إلى يَشوعَ، إلى محلَّةِ الجِلجالِ، وقالوا له ولِرجالِ إسرائيلَ: «نحنُ قادمونَ مِنْ أرضٍ بعيدةٍ، فاقْطَعوا لنا عَهداً». ٧فقالَ رجالُ إسرائيلَ: «رُبَّما تُقيمونَ في مَناطِقِنا، فكيفَ نقطَعُ لكُم عَهداً؟» ٨فقالوا ليَشوعَ: «نحنُ هُنا في خِدمَتِكَ». فسألَهُم: «مَنْ أنتُم ومِنْ أينَ جِئتُم؟» ٩فأجابوهُ: «نحنُ عبيدُكَ جِئنا مِنْ أرضٍ بعيدةٍ جِدًّا، لأنَّنا سَمِعنا باسمِ الرَّبِّ إلهِكَ وبجميعِ ما صنعَ في مِصْرَ، ١٠وما فعَلَ بمَلِكَي الأموريِّينَ اللَّذَينِ في شرقيِّ الأُردُنِّ، سيحونَ مَلِكِ حَشبونَ وعوجَ مَلكِ باشانَ الَّذي في عَشتاروتَ. ١١فقالَ لنا شُيوخُنا وسائرُ سُكَّانِ أرضِنا: خُذوا في أيديكُم زاداً للطَّريقِ واذهَبوا إليهِم وقولوا لهُم: نحنُ عبيدُكُم فاقطَعوا لنا عَهداً. ١٢هذا خُبزُنا تزَوَّدناه ساخِناً مِنْ بُيوتِنا في يومِ خُروجِنا إليكُم، وها هوَ الآنَ يابسٌ عَفِنٌ. ١٣وهذِهِ زِقاقُ الخمرِ ملأناها

חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃
جديدةً فها تشقّقَتْ وهٰذه شَمْلاتُنا ونعالُنا بلِيَتْ مِنْ طولِ الطريقِ جدًّا
14 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃ 15 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ
فأخذوا الرجالُ مِنْ زادِهم وفَمَ يهوه ما سألوا فصنعَ لهُم يهوشوعُ
שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃ 16 וַיְהִי מִקְצֵה
سلامًا وقطعَ لهُم عهدًا لإحيائِهم فحلفوا لهُم رؤساءُ الجمهورِ وكانَ مِنْ نهايةِ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קְרֹבִים הֵם אֵלָיו
ثلاثةِ أيّامٍ بعْدَ أنْ قطعوا لهُم عهدًا فسمعوا أنْ قريبونَ هُم إليه
וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃ 17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
وفي وسطِه هُم ساكنونَ فارتحلوا بنو إسرائيلَ وأتوا إلى مُدُنِهم في اليومِ الثالثِ
וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃ 18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ومُدُنُهم جبعونُ والكفيرةُ وبئيروتُ وقريةُ يعاريمُ وما ضرَبوهم بنو إسرائيلَ
כִּי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ כָל־הָעֵדָה
لأنْ حلَفوا لهُم رؤساءُ الجمهورِ بيهوه إلهِ إسرائيلَ فتذمَّروا كلُّ الجمهورِ
עַל־הַנְּשִׂיאִים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַנְּשִׂיאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם
على الرؤساءِ فقالوا كلُّ الرؤساءِ لكلِّ الجمهورِ نحنُ حلفْنا لهُم
בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃ 20 זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיֵה
بيهوه إلهِ إسرائيلَ والآنَ لا نقدرُ مسًّا بهم هذه نصنعُ لهُم وإحياءً
אוֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃ 21 וַיֹּאמְרוּ
إيّاهم فلا يكونُ علينا سُخطٌ على الحلْفِ الذي حلفْنا لهُم وقالوا
אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂיאִים יִחְיוּ וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר
لهُم الرؤساءُ يحيَونَ ويكونونَ مُحتطبي أشْجارٍ ومُستقي مياهٍ لكلِّ الجمهورِ كما
דִּבְּרוּ לָהֶם הַנְּשִׂיאִים׃ 22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה
تكلّموا لهُم الرؤساءُ فدعا إيّاهم يهوشوعُ وتكلّمَ إليهم قائلاً لماذا
רִמִּיתֶם אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ יֹשְׁבִים׃
خدعتُم إيّانا قائلينَ بعيدونَ نحنُ منكُم جدًّا وأنتم في وسطِنا ساكنونَ
23 וְעַתָּה אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְבֵית
والآنَ ملعونونَ أنتم فلا يُقطَعُ منكُم عبدٌ ومُحتطبو أشْجارٍ ومُستقو مياهٍ لبيتِ
אֱלֹהָי׃ 24 וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
إلهي فأجابوا يهوشوعَ وقالوا لأنْ إخبارًا أُخبِرَ لعبيدِكَ – ما أوصى يهوه
אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וּלְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי
إلهُكَ موسى عبدَهُ للإعطاءِ لكُم كُلَّ الأرضِ وللإهلاكِ كُلَّ ساكني
הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֵׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
الأرضِ مِنْ أمامِكُم فخفْنا جدًّا لنفوسِنا مِنْ أمامِكم فصنعْنا الأمرَ هذا
25 וְעַתָּה הִנְנוּ בְיָדֶךָ כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה׃ 26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן
والآنَ ها نحنُ بيدِكَ كالحسَنِ وكالمُستقيمِ في عينَيكَ للصُّنْعِ لنا اصنَعْ فصنَعَ لهُم هكذا
וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הֲרָגוּם׃ 27 וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי
وأنقذَ إيّاهم مِنْ يدِ بَني إسرائيلَ فما قتلوهم وجعلَهم يهوشوعُ في اليومِ ذلكَ مُحتطبي
עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם לָעֵדָה וּלְמִזְבַּח יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
أشْجارٍ ومُستقي مياهٍ للجمهورِ ولمذبحِ يهوه حتّى اليومِ هذا إلى المكانِ الذي

جديدةً، وها هيَ مُشقَّقةٌ. وهذهِ ثيابُنا ونِعالُنا عَتِقَت مِنْ طُولِ الطَّريقِ». ١٤فشارَكهُم رِجالُ إسرائيلَ زادَهُم، ولم يَطلُبوا مَشورةَ الرَّبِّ. ١٥وسالَمَهُم يَشوعُ وقطَعَ لهُم عَهداً على استِبقائِهِم أحياءً، وحلفَ لهُم بذلكَ الرُّؤساءُ. ١٦وبَعدَ أنْ عاهَدوهُم بثَلاثةِ أيّامٍ سَمِعوا أنَّ هؤُلاءِ الغُرَباءَ جيرانٌ لهُم، وأنَّهُم ساكِنونَ في مَناطِقِهِم. ١٧فسارَ بَنو إسرائيلَ وبلَغوا مُدُنَهُم في اليومِ الثَّالِثِ وهيَ جِبعونُ والكَفيرَةُ وبَئيروتُ وقريةُ يعاريمَ. ١٨لكنَّهُم لم يَقتُلوهُم لأنَّ رؤساءَهُم حلَفوا لهُم بالرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ. فتَذمَّرَ الشَّعبُ على الرُّؤساءِ مِنْ أجلِ هذا. ١٩فقالَ لهُم رؤساؤُهُم: «حلَفنا لهُم بالرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ، والآنَ كيفَ نَمَسُّهُم بشَرٍ؟ ٢٠علَينا أنْ نُبقيَ على حياتِهِم، فلا يكونُ علَينا غضَبٌ مِنَ الرَّبِّ لليمينِ الّتي حلَفناها لهُم». ٢١وقالوا لهُم: «دَعوهُم أحياءً، فيُؤمِّنونَ الحطَبَ والماءَ لكُلِّ الجماعةِ». فقَبِلوا ما قالَ لهُمُ الرُّؤساءُ. ٢٢فاستَدعى يَشوعُ الجِبعونيِّينَ وقالَ لهُم: «لماذا خدَعتُمونا وقُلتُم نحنُ مِنْ أرضٍ بعيدةٍ مِنكُم جِدًّا، بَينَما أنتُم مُقيمونَ في مَناطِقِنا؟ ٢٣والآنَ ملعونونَ أنتُم، فلا يَنقَطِعُ مِنْ نَسلِكُمُ العبيدُ وحامِلو الحطَبِ والماءِ لبَيتِ إلهي». ٢٤فقالوا ليَشوعَ: «سمِعَ عبيدُكَ بجميعِ ما أمرَ بهِ الرَّبُّ إلهُكَ موسى عبدَهُ مِنْ أنَّهُ يُعطيكُمُ الأرضَ ويُبيدُ جميعَ سُكَّانِها مِنْ أمامِكُم، فخِفنا على أنفُسِنا وفعَلْنا ما فعَلْناهُ. ٢٥والآنَ، ها نحنُ في يَدِكَ، فافعَلْ بنا ما تراهُ مُناسِباً». ٢٦فكانَ ما فعَلَهُ يَشوعُ أنَّهُ أنقَذَهُم مِنْ بَني إسرائيلَ فلم يَقتُلوهُم. ٢٧وجعَلَهُم مِنْ ذلكَ اليومِ حتّى يومِنا هذا حامِلي حطَبٍ وماءٍ لِشَعبِ إسرائيلَ ولمَذبَحِ الرَّبِّ في المَوضِعِ الّذي

יִבְחָֽר׃
يختارُ

10 1וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם כִּֽי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַי
وكانَ كَسَماعِ أدوني صادقَ ملكِ أورشليمَ أنْ أخَذَ يَهوشوعَ عايَ
וַיַּחֲרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה לָעַי וּלְמַלְכָּהּ וְכִי הִשְׁלִימוּ
وحَرَّمَها كَما صَنَعَ لأريحا ولِمَلِكِها هكذا صَنَعَ لِعايَ ولِمَلِكِها وأنْ سالَمُوا
יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְּקִרְבָּם׃ 2וַיִּירְאוּ מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן
ساكِنو جبعونَ إسرائيلَ وكانوا في وَسطِهِم فخافوا جدًّا لأنْ مَدينةٌ عَظيمةٌ جبعونُ
כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה וְכִי הִיא גְדוֹלָה מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גִּבֹּרִים׃ 3וַיִּשְׁלַח
كَإحدى مُدُنِ المَملَكةِ وأنْ هي عَظيمةٌ مِنْ عايَ وكُلُّ رجالِها جَبابرةٌ فَأَرسَلَ
אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶל־הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־פִּרְאָם מֶלֶךְ־יַרְמוּת
أدوني صادقَ مَلِكُ أورشليمَ إلى هوهامَ مَلِكِ حبرونَ وإلى فرآمَ مَلِكِ يَرموتَ
וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־לָכִישׁ וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן לֵאמֹר׃ 4עֲלוּ־אֵלַי וְעִזְרֻנִי וְנַכֶּה
وإلى يافيعَ مَلِكِ لَخيشَ وإلى دَبيرَ مَلِكِ عجلونَ قائلاً اصْعَدُوا إليَّ وَساعِدوني فَنَضرِبَ
אֶת־גִּבְעוֹן כִּי־הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת
جبعونَ لأنْ سالَمَتْ يَهوشوعَ وَبَني إسرائيلَ فَاجْتَمَعُوا وَصَعِدُوا الخمسةَ
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יַרְמוּת מֶלֶךְ־לָכִישׁ
مُلوكُ الأموريِّ مَلِكُ أورشليمَ مَلِكُ حبرونَ مَلِكُ يَرموتَ مَلِكُ لَخيشَ
מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲנוּ עַל־גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃ 6וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי
مَلِكُ عجلونَ هُم وكُلُّ مُخَيَّماتِهِم وَخَيَّمُوا على جبعونَ وَقاتَلُوا عليها فَأَرسَلُوا رِجالُ
גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אַל־תֶּרֶף יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ עֲלֵה
جبعونَ إلى يهوشُوعَ إلى المُخَيَّمِ إلى الجلجالِ قائلينَ لا تَتْرُكْ يَدَيكَ مِنْ عَبيدِكَ اصعَدْ
אֵלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעָזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי
إلينا سَريعًا وَخَلِّصْ إيَّانا وَساعِدْنا لأنْ اجْتَمَعُوا علينا كُلُّ مُلوكِ الأموريِّ ساكِني
הָהָר׃ 7וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכֹל גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃
الجَبَلِ فَصَعِدَ يَهوشوعُ مِنَ الجلجالِ هو وكُلُّ شَعبِ القِتالِ مَعَهُ وكُلُّ جَبابِرَةِ البأسِ
8וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מֵהֶם כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים לֹא־יַעֲמֹד אִישׁ
وَقالَ يهوه لِيَهوشُوعَ لا تَخَفْ منهُم لأنْ بِيَدِكَ جَعَلْتُهُم لا يَقِفُ رَجُلٌ
מֵהֶם בְּפָנֶיךָ׃ 9וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פִּתְאֹם כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל׃
منهُم في وَجهِكَ فَأَتى إليهِم يَهوشُوعُ فجأةً كُلَّ الليلِ صَعِدَ مِنَ الجلجالِ
10וַיְהֻמֵּם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם מַכָּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ מַעֲלֵה
فَبَعْثَرَهُم يهوه أمامَ إسرائيلَ وَضَرَبَهُم ضَرْبَةً عَظيمةً في جبعونَ وَطارَدَهُم طَريقَ عَقَبَةِ
בֵית־חוֹרֹן וַיַּכֵּם עַד־עֲזֵקָה וְעַד־מַקֵּדָה׃ 11וַיְהִי בְּנֻסָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרַד
بَيتَ حورونَ وَضَرَبَهُم حتَّى عَزيقَةَ وَحتَّى مَقِّيدَةَ وَكانَ بِهُروبِهِم مِنْ أمامِ إسرائيلَ هُم في مُنحَدَرِ
בֵּית־חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ
بَيتَ حورونَ وَيهوه طَرَحَ عليهِم حِجارَةً عَظيمةً مِنَ السماواتِ حتَّى عَزيقَةَ وَماتُوا
רַבִּים אֲשֶׁר־מֵתוּ בְּאַבְנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּחָרֶב׃ 12אָז יְדַבֵּר
كَثيرونَ الذينَ ماتُوا بِحجارةِ البَرَدِ مِنَ الذينَ قَتَلُوا بَنُو إسرائيلَ بالسيفِ حينئذٍ يُكَلِّمُ
יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי
يهوشوعُ يهوه في يومِ إعطاءِ يهوه الأموريَّ أمامَ بَني إسرائيلَ فَقالَ لِعُيونِ

يختارُهُ الرّبُّ.

١٠ ١ولمَّا سمعَ أدوني صادقَ مَلكُ أورشليمَ أنَّ يَشوعَ احتلَّ عايَ وهدَمَها وفعَلَ بها وبمَلِكِها كما فعَلَ بأريحا ومَلِكِها، وأنَّ أهلَ جبعونَ سالَموا بَني إسرائيلَ وأقاموا فيما بينَهُم، ٢خافَ خوفاً شديداً لأنَّ جبعونَ مدينةٌ عظيمةٌ كأيِّ مدينةٍ لها مَلِكٌ، وهيَ أكبرُ مِنْ عايٍ وجميعُ رِجالِها أشدَّاءُ. ٣فأرسَلَ إلى هوهامَ مَلِكِ حَبرونَ، وفِرآمَ مَلِكِ يَرموتَ، ويافعَ مَلِكِ لَخيشَ، ودبيرَ مَلِكِ عجلونَ، يقولُ لهُم: ٤«تعالَوا إليَّ وناصِروني، فنُهاجِمَ جبعونَ لأنَّها سالَمَت يَشوعَ وبَني إسرائيلَ». ٥فاجتمَعَ مُلوكُ الأموريِّينَ الخمسةُ وهُم مَلِكُ أورُشليمَ ومَلِكُ حبرونَ ومَلِكُ يرموتَ ومَلِكُ لَخيشَ ومَلِكُ عجلونَ وتقدَّموا بجميعِ جُيوشِهِم وأحاطوا بجبعونَ وهاجَموها. ٦فأرسَلَ أهلُ جبعونَ إلى يَشوعَ، إلى المحلَّةِ في الجِلجالِ، يقولونَ لهُ: «لا تَترُكْ عبيدَكَ في الضِّيقِ. تَعالَ إلينا سَريعاً وخَلِّصْنا وانصُرنا على أعدائِنا الَّذينَ اجتمَعوا علَينا وهُم جميعُ مُلوكِ الأموريِّينَ سُكانُ الجبَلِ». ٧فانطلَقَ يَشوعُ مِنَ الجِلجالِ معَ جميعِ المُحاربينَ وكُلِّ الأشدَّاءِ مِنْ بَني إسرائيلَ. ٨فقالَ الرّبُّ ليَشوعَ: «لا تخَفْ مِنهُم، فأنا سلَّمتُهُم إلى يَدِكَ فلا يَثبُتُ مِنهُم أحدٌ أمامَكَ». ٩فأمضى يَشوعُ اللَّيلَ كُلَّهُ صاعِداً مِنَ الجِلجالِ وهجَمَ علَيهِم بغتَةً. ١٠فهزَمَهُمُ الرّبُّ أمامَ بَني إسرائيلَ وضرَبَهُم يَشوعُ ضربةً عظيمةً في جبعونَ ولَحِقَ بهِم في طريقِ عَقَبةِ بيتِ حورونَ وطارَدَهُم إلى عَزيقةَ وإلى مقيدةَ. ١١وفيما هُم مُنهَزِمونَ أمامَ إسرائيلَ عِندَ مُنحَدَرِ بَيتِ حورونَ رَماهُمُ الرّبُّ بحِجارةٍ عظيمةٍ مِنَ السَّماءِ إلى أنْ بلَغوا عَزيقةَ، فهلَكوا وكانَ الَّذينَ هلَكوا بحِجارةِ البَرَدِ أكثرَ مِنَ الَّذينَ قتَلهُم بَنو إسرائيلَ بالسَّيفِ. ١٢ثُمَّ كلَّمَ يَشوعُ الرّبَّ يومَ سلَّمَ الرّبُّ الأموريِّينَ إلى بَني إسرائيلَ، فقالَ على مشهَدِ

יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃ 13 וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד
إسرائيلَ يا شمسُ في جبعونَ دُومي وَيا قمَرُ في عُمْقِ أَيَّلُونَ فَدامَتْ الشمسُ وَقَمَرٌ وَقَفَ
עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא־הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי
حَتَّى تَنتَقِمَ الأُمَّةُ مِنْ مُعاديها أَما هو مَكْتُوبٌ على سِفْرِ ياشَرَ فَوَقَفَتْ الشمسُ في نِصْفِ
הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים׃ 14 וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו וְאַחֲרָיו
السماواتِ وَما عَجَّلَتْ للغِيابِ كَيَومٍ تامٍّ فَما كانَ كاليومِ ذَلكَ قَبلَهُ وَبَعدَهُ
לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
لِسَماعِ يهوه بِصَوتِ رَجُلٍ لأنْ يهوه مُقاتِلٌ لإسرائيلَ وَرَجَعَ يَهوشُوعُ وكُلُّ إسرائيلَ
עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃ 16 וַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיֵּחָבְאוּ בַמְּעָרָה
مَعَهُ إلى المُخَيَّمِ إلى الجلجالِ وَهَرَبُوا الخمسَةُ المُلوكُ هؤلاءِ وَاختَبَأوا في مَغارَةٍ
בְּמַקֵּדָה׃ 17 וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה
في مَقِّيدَةَ فَأُخبِرَ لِيَهوشُوعَ قائلاً وُجِدُوا الخَمسَةُ الملوكُ مُختَبِئِينَ في مَغارَةٍ
בְּמַקֵּדָה׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלּוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ
في مَقِّيدَةَ فَقالَ يَهوشُوعُ دَحرِجُوا حِجارَةً عَظيمَةً إلى فَمِ المغارَةِ وَأَوكِلُوا عَلَيها
אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם׃ 19 וְאַתֶּם אַל־תַּעֲמֹדוּ רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וְזִנַּבְתֶּם אוֹתָם
رِجالاً لِحِفْظِهِم وَأَنتُم لا تَقِفُونَ اسْعَوا وَراءَ مُعادِيكُم فَتَقطَعونَ إيَّاهُم
אַל־תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל־עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃ 20 וַיְהִי כְּכַלּוֹת
لا تُعطُونَهُم دُخولاً إلى مُدُنِهِم لأنْ أَعطاهُم يهوه إلهُكُم بِيَدِكُم وكانَ كَإنهاءِ
יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה־מְאֹד עַד־תֻּמָּם וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ
يَهوشوعَ وَبَني إسرائيلَ ضَرْبَهُم ضَربَةً عَظيمَةً جِدًّا حَتَّى تَمامِهِم وَالشرائِدُ شَرَدُوا
מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר׃ 21 וַיָּשֻׁבוּ כָל־הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
مِنهُم وَدَخَلُوا إلى مُدُنِ الحصْنِ وَرَجَعُوا كُلُّ الشعبِ إلى المُخَيَّمِ إلى يَهوشوعَ
מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם לֹא־חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־לְשֹׁנוֹ׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
في مَقِّيدَةَ بِسَلامٍ ما سَنَّنَ لِبَني إسرائيلَ رَجُلٌ لِسانَهُ فَقالَ يَهوشُوعُ
פִּתְחוּ אֶת־פִּי הַמְּעָרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה׃
افْتَحُوا فَمَ المغارَةِ وَأَخْرِجُوا إليَّ الخمسَةَ الملوكَ هؤلاءِ مِنَ المغارَةِ
23 וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה אֵת מֶלֶךְ
فَصَنَعُوا هكذا وَأَخرَجُوا إليهِ الخمسَةَ الملوكَ هؤلاءِ مِنَ المغارَةِ – مَلِكَ
יְרוּשָׁלַםִ אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עֶגְלוֹן׃
أورشليمَ مَلِكَ حبرونَ مَلِكَ يَرموثَ مَلِكَ لَخيشَ مَلِكَ عجلُونَ
24 וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ
وَكانَ كَإخراجِهِم الملوكَ هؤلاءِ إلى يَهوشُوعَ فَدَعا يَهوشُوعُ كُلَّ رَجُلِ
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הֶהָלְכוּא אִתּוֹ קִרְבוּ שִׂימוּ
إسرائيلَ وَقالَ لِقُوَّادِ رِجالِ القِتالِ الذينَ سارُوا مَعَهُ اقتَرِبُوا ضَعُوا
אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צַוְּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם
أَرجُلَكُم على رِقابِ الملوكِ هؤلاءِ فَاقتَرَبُوا وَوَضَعُوا أَرجُلَهُم
עַל־צַוְּארֵיהֶם׃ 25 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחָתּוּ חִזְקוּ וְאִמְצוּ
على رِقابِهِم فَقالَ لَهُم يَهوشوعُ لا تَخافُونَ وَلا تَرتَعِبُونَ تَشَدَّدُوا وَتَشَجَّعُوا
כִּי כָכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם׃ 26 וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ
لأنْ هكذا يَفعَلُ يهوه لِكُلِّ مُعادِيكُم الذينَ أنتُم مُقاتِلُونَ إيَّاهُم وَضَرَبَهُم يَهوشُوعُ

مِنْ بَني إسرائيلَ: «يا شمسُ قِفي على جبعونَ وعلى وادي أيلُونَ اثبُتْ يا قمرُ».
١٣ فتوقَّفَتِ الشَّمسُ وثبَتَ القمرُ إلى أنِ انتَقَمَ الشَّعبُ مِنْ أعدائِهِم، وذلِكَ مكتوبٌ في كتابِ ياشَرَ. فتوقَّفَتِ الشَّمسُ في أعلى السَّماءِ ولم تَغِبْ مُدةَ يومٍ كامِلٍ.
١٤ ولم يكُن قَبلَ ذلِكَ اليومِ ولا بعدَهُ أنْ سمِعَ الرّبُّ لِصوتِ إنسانٍ وقاتَلَ عَنْ بَني إسرائيلَ.
١٥ ثُمَّ رجَعَ يَشوعُ وجميعُ بَني إسرائيلَ معَهُ إلى الجِلجالِ.
١٦ وهربَ أولئِكَ المُلوكُ الخمسةُ واختَبأوا في مغارةٍ بمقيدةَ.
١٧ فقيلَ ليَشوعَ إنَّ المُلوكَ الخمسةَ مُختَبِئونَ هُناكَ،
١٨ فقالَ: «دَحرِجوا حجارةً كبيرةً على بابِ المغارةِ وعَيِّنوا حُرَّاساً علَيها.
١٩ ولا تتأخَّروا هُناكَ، بل أسرِعوا لِلَّحاقِ بأعدائِكُم وأهلِكوا ما تبَقَّى مِنهُم، ولا تُمَكِّنوهُم مِنْ أنْ يدخُلوا مدينةً مِنْ مُدُنِهِم، لأنَّ الرّبَّ إلهكُم سَلَّمَهُم إلى أيديكُم».
٢٠ ولَمَّا فرَغَ يَشوعُ ورِجالُ إسرائيلَ مِنْ ضَربِهِم ضَربةً قاسيةً حتّى أهلَكوهُم، دخَلَ مَنْ بقِيَ مِنهُمُ المُدُنَ الحصينةَ،
٢١ ورجَعَ جميعُ المُحارِبينَ سالِمينَ إلى يَشوعَ في مقِّيدةَ ولم يَجرُؤْ أحدٌ بَعدَ ذلِكَ على أنْ يُحَرِّكَ لِسانَهُ على بَني إسرائيلَ.
٢٢ فقالَ يَشوعُ: «إفتَحوا بابَ المغارةِ وأخرِجوا إليَّ أولئِكَ المُلوكَ الخمسةَ مِنها».
٢٣ ففَعلوا وأخرَجوا لَه أولئِكَ المُلوكَ الخمسةَ مِنَ المغارةِ، وهُم مُلوكُ أورُشليمَ وحبرونَ ويَرموتَ ولَخيشَ وعجلونَ.
٢٤ فلمَّا أخرَجوهُم، استَدعى يَشوعُ جميعَ رِجالِ بَني إسرائيلَ وقالَ لِقادةِ المُحاربينَ الّذينَ ساروا معَهُ: «تقَدَّموا وضَعوا أقدامَكُم على رِقابِ هؤُلاءِ المُلوكِ.
٢٥ لا تخافوا ولا ترهَبوا. تشَجَّعوا وتشَدَّدوا لأنَّ الرّبَّ هكذا يفعَلُ بجميعِ أعدائِكُمُ الّذينَ تُحارِبونَهُم».
٢٦ بَعدَ ذلِكَ قتَلَهُم يَشوعُ

אַחֲרֵי־כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים וַיִּהְיוּ תְּלוּיִם עַל־הָעֵצִים
بَعدَ ذلكَ وأماتَهُم وعَلَّقَهُم على خمسِ أشجارٍ وكانوا مُعلَّقينَ على الأشجارِ
עַד־הָעָרֶב׃ 27 וַיְהִי לְעֵת בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים
حتَّى المساءِ وكانَ لوقتِ غيابِ الشمسِ أوصى يهوشوعُ فأنزلُوهُم منْ على الأشجارِ
וַיַּשְׁלִכֻם אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נֶחְבְּאוּ־שָׁם וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־פִּי הַמְּעָרָה
وطَرحوهُم إلى المغارةِ التي اختبأوا هُناكَ ووَضعُوا حجارةً عظيمةً على فمِ المغارةِ
עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 28 וְאֶת־מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב
حتَّى ذاتِ اليومِ هذا ومَقِّيدَةَ أخَذَ يهوشوعُ في اليومِ ذلكَ وضَربَها بفَمِ سَيفٍ
וְאֶת־מַלְכָּהּ הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וַיַּעַשׂ
ومَلِكَها حرَّمَ إيَّاهُم وكُلَّ النفسِ التي فيها ما أبقَى شَريدًا وصَنعَ
לְמֶלֶךְ מַקֵּדָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ 29 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
لمَلِكِ مَقِّيدَةَ كما صَنعَ لمَلِكِ أريحا وعَبَرَ يهوشوعُ وكُلُّ إسرائيلَ معَهُ
מִמַּקֵּדָה לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם־לִבְנָה׃ 30 וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל
منْ مَقِّيدَةَ إلى لِبنَةَ والتَحَمَ مَعَ لِبنَةَ وأعطى يهوه أيضًا إيَّاها بيَدِ إسرائيلَ
וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד
ومَلِكَها فضَرَبَها بفَمِ سَيفٍ وكُلَّ النفسِ التي فيها ما أبقى فيها شَريدًا
וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ 31 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
وصَنعَ لمَلِكِها كما صَنعَ لمَلِكِ أريحا وعَبَرَ يهوشوعُ وكُلُّ إسرائيلَ معَهُ
מִלִּבְנָה לָכִישָׁה וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ 32 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל
منْ لِبنَةَ إلى لَخيشَ ونَزَلَ عليها والتَحَمَ فيها وأعطى يهوه لَخيشَ بيَدِ إسرائيلَ
וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כְּכֹל
فأخَذَها في اليومِ الثاني وضَرَبَها بفَمِ سَيفٍ وكُلَّ النفسِ التي فيها ككُلِّ
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלִבְנָה׃ 33 אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר לַעְזֹר אֶת־לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ
ما صَنعَ للِبنَةَ حينئذٍ صَعِدَ هورامُ مَلِكُ جازرَ لمُساعَدَةِ لَخيشَ فضَرَبَهُ يهوشوعُ
וְאֶת־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ 34 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
وشَعْبَهُ حتَّى ما أبقَى لَهُ شَريدًا وعَبَرَ يهوشوعُ وكُلُّ إسرائيلَ معَهُ
מִלָּכִישׁ עֶגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃ 35 וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ
منْ لَخيشَ إلى عجلونَ وخَيَّمُوا عليها والتَحَمُوا عليها وأخَذُوها في اليومِ ذلكَ وضَرَبُوها
לְפִי־חֶרֶב וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא הֶחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
بفَمِ سَيفٍ وَ كُلَّ النفسِ التي فيها في اليومِ ذلكَ حرَّمَ ككُلِّ ما صَنعَ
לְלָכִישׁ׃ 36 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
للَخيشَ وصَعِدَ يهوشوعُ وكُلُّ إسرائيلَ معَهُ منْ عَجلونَ إلى حبرونَ والتَحَمُوا عليها
37 וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ־לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ
وأخَذُوها وضَرَبُوها بفَمِ سَيفٍ ومَلِكَها وكُلَّ مُدُنِها وكُلَّ النفسِ
אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ
التي فيها ما أبقَى شَريدًا ككُلِّ ما صَنعَ لعَجلونَ وحَرَّمَ إيَّاها
וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ׃ 38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם
وكُلَّ النفسِ التي فيها ورَجَعَ يهوشوعُ وكُلُّ إسرائيلَ معَهُ إلى دَبيرَ والتَحمَ
עָלֶיהָ׃ 39 וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב וַיַּחֲרִימוּ
عليها وأخَذَها ومَلِكَها وكُلَّ مُدُنِها وضَرَبُوهُم بفَمِ سَيفٍ وحَرَّمُوا

وعَلَّقَهُم على خمسِ أشجارٍ إلى المساءِ. ٢٧وعِندَ
مَغيبِ الشَّمسِ أمرَ يَشوعُ فأنزلوهُم عَنِ الشَّجَرِ
وطَرَحوهُم في المَغارةِ الّتي اختَبأوا فيها،
ووضَعوا على بابِها حِجارةً كبيرةً باقِيَةً إلى
يومِنا هذا. ٢٨واحتَلَّ يَشوعُ في ذلِكَ اليومِ
مَقِّيدةَ وضرَبَها بحَدِّ السَّيفِ وقتَلَ مَلِكَها وكُلَّ
نفْسٍ فيها ولم يُبقِ فيها باقياً، وفعَلَ بمَلِكِها
كما فعَلَ بمَلِكِ أريحا. ٢٩ثُمَّ اجتازَ يَشوعُ
ورِجالُه مِنْ مَقِّيدةَ إلى لِبنَةَ وحارَبَها.
٣٠فأسلَمَها الرَّبُّ أيضاً إلى أيدي بَني
إسرائيلَ، هيَ ومَلِكَها، فضَربوها بحَدِّ
السَّيفِ وقتَلوا كُلَّ نفْسٍ فيها ولم يُبقوا فيها
باقياً، وفعَلوا بمَلِكِها كما فعَلوا بمَلِكِ أريحا.
٣١واجتازَ يَشوعُ ورِجالُهُ مِنْ لِبنَةَ إلى لَخيشَ
وأحاطَ بِها وحارَبَها. ٣٢فأسلَمَ الرَّبُّ لَخيشَ
إلى أيدي بَني إسرائيلَ. فاستَولَوا علَيها في
اليومِ الثَّاني وضَرَبوها بحَدِّ السَّيفِ وقتَلوا كُلَّ
نفْسٍ فيها كما فعَلوا بلِبنَةَ. ٣٣وفي ذلِكَ الوقتِ
قدِمَ هورامُ مَلِكُ جازَرَ لِمُسانَدَةِ لَخيشَ فهزَمَهُ
يَشوعُ ورِجالُهُ حتَّى لم يُبقِ مِنهُم باقياً.
٣٤واجتازَ يَشوعُ ورِجالُهُ مِنْ لَخيشَ إلى
عجلونَ وأحاطوا بِها وحارَبوها ٣٥واستَولَوا
علَيها في ذلِكَ اليومِ وضرَبوها بحَدِّ السَّيفِ
وقتَلوا كُلَّ نفْسٍ فيها كما فعَلوا بلَخيشَ. ٣٦ثُمَّ
صَعِدَ يَشوعُ ورِجالُهُ مِنْ عجلونَ إلى حبرونَ
وحارَبوها ٣٧واستَولَوا علَيها وضرَبوها بحَدِّ
السَّيفِ هيَ ومَلِكَها ومُدُنَها وكُلَّ نفْسٍ فيها،
حتَّى لم يُبقُوا فيها باقياً كما فعَلوا بعجلونَ.
٣٨وعادَ يَشوعُ ورِجالُهُ إلى دَبيرَ وحارَبوها
٣٩واحتَلُّوها هيَ ومَلِكَها وسائرَ مُدُنِها،
وضرَبوهُم بحَدِّ السَّيفِ وقتَلوا

אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־עָשָׂה
كُلَّ نفْسٍ التي فيها ما أَبقَى شَرِيدًا كَما صَنَعَ لِحبرونَ هكذا صنَعَ
לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃ 40 וַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ
لِدَبيرَ ولِمَلِكِها وكَما صنَعَ لِلبِنَةَ ولِمَلِكِها وضَرَبَ يهوشوعُ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר
كُلَّ الأرضِ الجَبَلَ والجنوبَ والسهلَ والسفوحَ وَ كُلَّ مُلوكِها ما أَبقَى
שָׂרִיד וְאֵת כָּל־הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 41 וַיַּכֵּם
شَرِيدًا وَ كُلَّ النسمَةَ حرَّمَ كَما أوصى يهوه إلهُ إسرائيل فضَرَبَهُم
יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעַד־עַזָּה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ גֹּשֶׁן וְעַד־גִּבְעוֹן׃ 42 וְאֵת
يَهوشُوعُ مِنْ قادش بَرنيعَ وَحتَّى غزَّةَ وَ كُلَّ أَرضِ جوشنَ وَحتَّى جبعونَ وَ
כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי
كُلَّ المُلوكِ هؤلاءِ وَأَرضَهُم أَخَذَ يهوشُوعُ مَرَّةً واحدَةً لأنْ يهوه إلهُ
יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ 43 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה
إسرائيلَ مُقاتِلٌ لإسرائيلَ وَرَجَعَ يَهوشُوعُ وكُلُّ إسرائيلَ مَعَهُ إلى المُخيَّمِ
הַגִּלְגָּלָה׃
إلى الجلجالِ

11 1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ
وكانَ كَسَماعِ يابينَ مَلِكِ حاصورَ فَأَرسَلَ إلى يوبابَ مَلِكِ مادونَ وَإلى مَلِكِ
שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃ 2 וְאֶל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְּפוֹן בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב
شِمرونَ وَإلى مَلِكِ أَكشافَ وَإلى المُلوكِ الذينَ مِنَ الشمالِ في الجبَلِ وفي العَرَبَةِ جَنوبيَّ
כִּנֲרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃ 3 הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי
كِنَّروتَ وَفي السهلِ وَفي سفوحِ دورَ غربًا الكنعانيِّ شرقًا وَغربًا وَالأموريِّ وَالحثّيِّ
וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃ 4 וַיֵּצְאוּ הֵם
وَالفرزِّيِّ وَاليبوسيِّ في الجبَلِ وَالحوِّيِّ تحتَ حَرمونَ في أَرضِ المصفاةِ فَخَرَجُوا هُم
וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם־רָב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וְסוּס וָרֶכֶב
وكُلُّ مُخيَّماتِهِم مَعَهُم شَعبًا كَثيرًا كالرملِ الذي على شفَةِ البحرِ كَثرَةً وَخيلاً وَمركَبَةً
רַב־מְאֹד׃ 5 וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו אֶל־מֵי מֵרוֹם
كَثيرًا جِدًّا فَتَواعَدُوا كُلُّ المُلوكِ هؤلاءِ وَأَتَوا وَنَزَلُوا مَعًا إلى مياهِ ميرومَ
לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־מָחָר
لِلمُقاتَلَةِ مَعَ إسرائيلَ فَقالَ يهوه لِيَهوشُوعَ لا تَخافُ مِنْ أمامِهِم لأنْ غدًا
כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־כֻּלָּם חֲלָלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר
كالوقتِ هذا أنا جاعِلٌ كُلَّهُم قَتلَى أمامَ إسرائيلَ خُيولَهُم تُعَرقِبُ
וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ 7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם
وَمَركَباتِهِم تُحْرِقُ بِالنارِ فَجاءَ يَهوشُوعُ وكُلُّ شعبِ القتالِ مَعَهُ عَليهِم
עַל־מֵי מֵרוֹם פִּתְאֹם וַיִּפְּלוּ בָּהֶם׃ 8 וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם
على مياهِ ميرومَ فَجأَةً فَسَقَطُوا فيهِم فَأَعطاهُم يهوه بيَدِ إسرائيلَ فَضَرَبُوهُم وَطارَدوهُم
עַד־צִידוֹן רַבָּה וְעַד מִשְׂרְפוֹת מַיִם וְעַד־בִּקְעַת מִצְפֶּה מִזְרָחָה וַיַּכֻּם עַד־בִּלְתִּי
حتَّى صيدونَ رَبَّةَ وَحتَّى مسرَفوتَ مايمَ وَحتَّى بُقعَةِ مصفاةَ شرقًا فَضَرَبُوهُم حتَّى ما
הִשְׁאִיר־לָהֶם שָׂרִיד׃ 9 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוָה אֶת־סוּסֵיהֶם
أَبقَى لَهُم شَرِيدًا وَصنَعَ لَهُم يَهوشُوعُ كَما قالَ لَهُ يهوه خُيولَهُم

كُلَّ نفْسٍ فيها ولم يُبقُوا باقياً كما فعَلوا
بحبرونَ ومَلِكِها ولِبنَةَ ومَلِكِها. ٤٠واحتَلَّ
يَشوعُ جميعَ أرضِ الجبَلِ والجنوبِ والسَّهلِ
والسُّفوحِ وضربَ جميعَ مُلوكِها ولم يُبقِ
باقياً، وقتَلَ كُلَّ نفْسٍ فيها كما أمرَ الرّبُّ إلهُ
إسرائيلَ. ٤١واجتاحَ يَشوعُ قادِشَ بَرنيعَ إلى
غزَّةَ جنوباً، وإلى أرضِ جوشِنَ وجبعونَ
شمالاً. ٤٢واستَولى على جميعِ أولئِكَ المُلوكِ
وأرضِهِم في هَجمةٍ واحدةٍ لأنَّ الرّبَّ إلهَ
إسرائيلَ كانَ يُحارِبُ عَنهُم. ٤٣ثُمَّ رجَعَ
يَشوعُ ورِجالُهُ إلى الجِلجالِ.

١١ ١ولمَّا سمِعَ يابينُ مَلِكُ حاصورَ بهذِهِ
الأحداثِ دعا يوبابَ مَلِكَ مادونَ ومَلِكَ
شِمرونَ ومَلِكَ أكشافَ، ٢والمُلوكَ الّذينَ في
الشَّمالِ وفي الغَورِ جنوبيَّ كِنَّروثَ وفي السَّهلِ
وفي بِقاعِ دورَ غرباً، ٣والكنعانيِّينَ شرقاً وغرباً
والأموريِّينَ والحِثِّيِّينَ والفِرِزِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ
في الجبَلِ والحِوِّيِّينَ تَحتَ حرمونَ في أرضِ
المِصفاةِ. ٤فخَرَجوا بكُلِّ جُيوشِهِم في حَشدٍ
كبيرٍ كما الرَّملِ على شاطئِ البحرِ، وفي خَيلٍ
ومَركباتٍ كثيرةٍ جِدًّا. ٥واجتمَعَ أولئِكَ المُلوكُ
وخَيَّموا عِندَ مياهِ مَيرومَ لِمُحارَبةِ بَني
إسرائيلَ. ٦فقالَ الرّبُّ ليَشوعَ: «لا تخَفْ،
فأنا في مثلِ هذا الوقتِ مِنْ غَدٍ أجعَلُهُم قَتلى
أمامَ بَني إسرائيلَ فتَقطَعُ مَفاصِلَ أرجُلِ
خَيلِهِم وتحرُقُ مَركباتِهِم بالنَّارِ». ٧وفاجأهُم
يَشوعُ بجميعِ المُحاربينَ عِندَ مياهِ مَيرومَ
وانقَضُّوا علَيهِم، ٨فأسلَمَهُمُ الرّبُّ إلى أيدي
بَني إسرائيلَ، فهَزَموهُم وطارَدوهُم إلى
صَيدونَ رَبَّةَ ومِسرَفوتَ مايمَ وسهلِ المِصفاةِ
شرقاً وضَرَبوهُم حتّى لم يَبقَ مِنهُم باقٍ.
٩وفعَلَ بِهِم يَشوعُ كما قالَ لَه الرّبُّ، فقَطعَ
مَفاصِلَ أرجُلِ خَيلِهِم

עִקֵּר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 10וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד
عَرقَبَ وَمَركَباتِهِم أحرَقَ بالنارِ وَرَجَعَ يَهوشوعُ في الوقتِ ذلكَ وَأخَذَ
אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מַלְכָּהּ הִכָּה בֶחָרֶב כִּי־חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כָּל־הַמַּמְלָכוֹת
حاصورَ وَمَلِكَها ضَرَبَ بالسيفِ لأنَّ حاصورُ قَبْلاً كانَتْ رَأسَ كُلِّ المَمالِكِ
הָאֵלֶּה׃ 11וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְפִי־חֶרֶב הַחֲרֵם לֹא נוֹתַר כָּל־נְשָׁמָה
هذهِ فَضَرَبُوا كُلَّ النفسِ التي فيها بِفَمِ سَيفٍ تحريمًا ما أُبْقِيَتْ كُلُّ نَسَمَةٍ
וְאֶת־חָצוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 12וְאֶת־כָּל־עָרֵי הַמְּלָכִים־הָאֵלֶּה וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם
وَحاصورَ أحرَقَ بالنارِ وَكُلَّ مُدُنِ المُلوكِ هؤلاءِ وَكُلَّ مُلوكِها
לָכַד יְהוֹשֻׁעַ וַיַּכֵּם לְפִי־חֶרֶב הֶחֱרִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ 13רַק
أخَذَ يَهوشوعُ وَضَرَبَهُم بِفَمِ سَيفٍ حَرَّمَ إيّاهُم كَما أوصى موسى عَبدُ يهوه لكِنْ
כָּל־הֶעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל־תִּלָּם לֹא שְׂרָפָם יִשְׂרָאֵל זוּלָתִי אֶת־חָצוֹר לְבַדָּהּ
كُلُّ المُدُنِ القائمَةِ على تَلِّها ما أحرَقَها إسرائيلُ ما عَدا حاصورَ وَحدَها
שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ׃ 14וְכֹל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק
أحرَقَ يهوشوعُ وَكُلَّ غنيمَةِ المُدُنِ هذهِ وَالبَهيمَةَ سَلَبُوا لَهُم بَنو إسرائيلَ لكِنْ
אֶת־כָּל־הָאָדָם הִכּוּ לְפִי־חֶרֶב עַד־הִשְׁמִדָם אוֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־נְשָׁמָה׃
كُلَّ الإنسانِ ضَرَبُوا بِفَمِ سَيفٍ حتّى إهلاكِهِم إيّاهُم ما أبقَوا كُلَّ نَسَمَةٍ
15כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה
كما أوصى يهوه موسى عَبدَهُ هكذا أوصى موسى يَهوشوعَ وَهكذا صَنَعَ
יְהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 16וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ
يَهوشوعُ ما أَزالَ كَلِمَةً مِنْ كُلِّ ما أوصى يهوه موسى فَأَخَذَ يَهوشوعُ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר וְאֶת־כָּל־הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל־אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן וְאֶת־הַשְּׁפֵלָה
كُلَّ الأرضِ هذهِ الجَبَلَ وَكُلَّ الجنوبِ وَ كُلَّ أرضِ جوشَنَ وَالسهلَ
וְאֶת־הָעֲרָבָה וְאֶת־הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתֹה׃ 17מִן־הָהָר הֶחָלָק הָעוֹלֶה שֵׂעִיר
وَالعَرَبَةَ وَجَبَلَ إسرائيلَ وَسَهلَهُ مِنَ الجَبَلِ الأقرَعِ الصاعِدِ إلى سَعيرَ
וְעַד־בַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם
وَحتّى بَعلَ جادَ في بُقعَةِ لُبنانَ تَحتَ جَبَلِ حرمونَ وَ كُلَّ مُلوكِها أخَذَ وَضَرَبَهُم
וַיְמִיתֵם׃ 18יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִלְחָמָה׃
وَأماتَهُم أيّامًا كَثيرَةً صَنَعَ يهوشوعُ مَعَ كُلِّ الملوكِ هؤلاءِ قِتالاً
19לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּלְתִּי הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן
ما كانَتْ مَدينَةٌ التي سالَمَتْ بَني إسرائيلَ سِوى الحِوِّيِّ ساكِني جبعونَ
אֶת־הַכֹּל לָקְחוּ בַמִּלְחָמָה׃ 20כִּי מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־לִבָּם לִקְרַאת
الكُلَّ أخَذُوا بالقِتالِ لأنْ مِنْ عِندِ يهوه كانَتْ لِتَشديدِ قَلبِهِم لِلِقاءِ
הַמִּלְחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי הֱיוֹת־לָהֶם תְּחִנָּה כִּי לְמַעַן
بالقِتالِ إسرائيلَ لأجْلِ تحريمِهِم لِعَدَمِ كَينونَةِ لَهُم تَحْنانٍ لأنْ لأجْلِ
הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 21וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת
إهلاكِهِم كَما أوصى يهوه موسى وَجاءَ يَهوشوعُ في الوقتِ ذلكَ وَقَطَعَ
אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הָהָר מִן־חֶבְרוֹן מִן־דְּבִר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה וּמִכֹּל הַר
العَناقيِّينَ مِنَ الجَبَلِ مِنْ حَبرونَ مِنْ دبيرَ مِنْ عَنابَ وَمِنْ كُلِّ جَبَلِ يهوذا وَمِنْ كُلِّ جَبَلِ
יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ׃ 22לֹא־נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
إسرائيلَ مَعَ مُدُنِهِم حَرَّمَهُم يهوشوعُ ما أُبْقِيَ عَناقِيُّونَ في أرضِ بَني إسرائيلَ

وأحرقَ مَركباتِهم بالنّار. ١٠وعادَ يَشوعُ في
ذلكَ الوقتِ واجتاحَ حاصورَ وقتَلَ مَلِكَها
بالسَّيفِ، لأنَّ حاصورَ كانت آنذاكَ أهمَّ
جميعِ تِلكَ المَمالِكِ. ١١وضرَبَ كُلَّ نفْسٍ فيها
بحَدِّ السَّيفِ ولم يُبقِ على أحدٍ وأحرقَها
بالنّارِ. ١٢واستَولى يَشوعُ على كُلِّ مُدُنِ أولئِكَ
المُلوكِ معَ مُلوكِها وضرَبَهُم بحَدِّ السَّيفِ كما
أمرَ موسى عبدُ الرَّبِّ. ١٣فأمّا المُدُنُ الواقِعةُ
على التِّلالِ فلم يَحرُقْها بَنو إسرائيلَ عدا
حاصورَ الّتي أحرقَها يَشوعُ. ١٤وغَنِمَ بَنو
إسرائيلَ غَنائمَ تِلكَ المُدُنِ وبَهائمَها، وأمَّا
السُّكّانُ فضربوهُم جميعاً بحَدِّ السَّيفِ حتّى
أفنوهُم ولم يُبقوا على أحدٍ. ١٥كما أمرَ الرَّبُّ
موسى هكذا أمرَ موسى يَشوعَ، ففعَلَ ولم
يُهمِلْ كلِمةً واحدةً مِنْ جميعِ ما أمرَ الرَّبُّ بهِ
موسى. ١٦وملَكَ يَشوعُ تلكَ الأرضَ كُلَّها:
الجبَلَ وكُلَّ الجنوبِ وأرضَ جوشِنَ والسَّهلَ
والغَورَ وجبَلَ إسرائيلَ وسَهلَها، ١٧مِنَ الجبَلِ
الأقرَعِ المُمتَدِّ جِهَةَ سعيرَ إلى بَعلَ جادَ في
وادي لبنانَ تحتَ جبَلِ حرمونَ، وأخَذَ
جميعَ مُلوكِها وقتَلَهُم. ١٨وشَنَّ يَشوعُ حرباً
على جميعِ أولئِكَ المُلوكِ أيّاماً كثيرةً، ١٩فما
سالَمَت مدينةٌ بَني إسرائيلَ سِوى جبعونَ
مدينةِ الحوِّيِّينَ، أمّا بَقيَّةُ المُدُنِ فأخَذوها
جميعاً بالحربِ. ٢٠لأنَّ الرَّبَّ أعمى قُلوبَ
سُكّانِها حتّى خرَجوا على بَني إسرائيلَ
بالقِتالِ فأهلكوهُم مِنْ دونِ رحمةٍ، وأبادوهُم
كما أمرَ الرَّبُّ موسى. ٢١وجاءَ يَشوعُ في ذلِكَ
الوقتِ وأبادَ العَناقيِّينَ مِنَ الجبَلِ، مِنْ
حبرونَ ودَبيرَ وعَنابَ ومِنْ سائرِ جبَلِ يَهوذا
وجميعِ جبَلِ إسرائيلَ، وهدَمَ مُدُنَهُم. ٢٢وما
بَقِيَ عَناقيٌّ في أرضِ بَني إسرائيلَ

רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ׃ 23וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ כְּכֹל אֲשֶׁר
فقط في غزّة في جتّ وفي أشدودَ بقُوا فأخذَ يهوشوعُ كُلَّ الأرضِ ككُلِّ ما
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם לְשִׁבְטֵיהֶם
تكلّمَ يهوه لموسى وأعطاها يهوشوعُ نصيبًا لإسرائيلَ كأقسامهم لأسباطهم
וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃
والأرضُ استراحَتْ منَ القتالِ

12 1וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם בְּעֵבֶר
وهذانِ ملكَا الأرضِ مَنْ ضربُوا بنو إسرائيلَ وورثُوا أرضَهُما في عبْرِ
הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרָבָה מִזְרָחָה׃
الأردنِّ مشرقَ الشمسِ منْ وادي أرنونَ حتّى جبَلِ حرمونَ وكُلَّ العرَبَةِ شرقًا
2סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן מֹשֵׁל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל
سيحونُ ملكُ الأموريِّ الساكنُ في حشبُونَ مُتسلّطٌ منْ عروعيرَ التي على شفَةِ وادي
אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ 3וְהָעֲרָבָה
أرنونَ ووسطَ الوادي ونصفَ جلعادَ وحتّى يَبُّوقَ الوادي تُخمِ بَني عمُّونَ والعرَبَةَ
עַד־יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ בֵּית הַיְשִׁמוֹת
حتّى بَحرِ كنروتَ شرقًا وحتّى بَحرِ العربَةِ بَحرِ الملحِ شرقًا طريقَ بيتَ يَشيموتَ
וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה׃ 4וּגְבוּל עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב
ومنَ التيمنِ تحتَ سُفوحِ الفسجَةِ وتُخمُ عوجٍ مَلكِ باشانَ منْ بقيَّةِ الرفائيِّينَ الساكنِ
בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי׃ 5וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה וּבְכָל־הַבָּשָׁן עַד־גְּבוּל
في عَشتروتَ وفي إذرَعي ومُتسلّطٍ في جبَلِ حرمونَ وفي سلخَةَ وفي كُلِّ باشانَ حتّى تُخْمِ
הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן׃ 6מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
الجشوريِّ والمعكيِّ ونصفَ جلعادَ تُخمِ سيحونَ ملكِ حشبُونَ موسى عبْدُ يهوه
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִכּוּם וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה יְרֻשָּׁה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
وبَنو إسرائيلَ ضرَبُوهُما وأعطاها مُوسى عبدُ يهوه ميراثًا للرَّأوبينيِّ وللجاديِّ ولنصفِ
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃ 7וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
سبطِ مَنَسّى وهؤلاءِ مُلوكُ الأرضِ الذينَ ضرَبَ يهوشوعُ وبنو إسرائيلَ في عبْرِ
הַיַּרְדֵּן יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד־הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ
الأردنِّ غربًا منْ بَعلَ جادَ في بُقعَةِ لُبنانَ وحتّى الجبَلِ الأقرَعِ الصاعدِ إلى سعيرَ وأعطاها
יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה כְּמַחְלְקֹתָם׃ 8בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבָעֲרָבָה
يهوشوعُ لأسباطِ إسرائيلَ ميراثًا كأقسامهم في الجبَلِ وفي السهلِ وفي العربَةِ
וּבָאֲשֵׁדוֹת וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
وفي السفوحِ وفي البرّيَّةِ وفي الجنوبِ الحثّيُّ الأموريُّ والكنعانيُّ الفرزّيُّ الحوّيُّ واليبوسيُّ
9מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד׃ 10מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ אֶחָד
ملكُ أريحا واحدٌ ملكُ عايَ التي بجانبِ بيتَ إيلَ واحدٌ ملكُ أورشليمَ واحدٌ
מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃ 11מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃ 12מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד
ملكُ حبرونَ واحدٌ ملكُ يَرموتَ واحدٌ ملكُ لَخيشَ واحدٌ ملكُ عجلُونَ واحدٌ
מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃ 13מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד׃ 14מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד מֶלֶךְ
ملكُ جازرَ واحدٌ ملكُ دبيرَ واحدٌ ملكُ جادرَ واحدٌ ملكُ حرمَةَ واحدٌ ملكُ
עֲרָד אֶחָד׃ 15מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃ 16מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד מֶלֶךְ
عرادَ واحدٌ ملكُ لِبْنَةَ واحدٌ ملكُ عدُلّامَ واحدٌ ملكُ مقيدَةَ واحدٌ ملكُ

إلاّ في غزّةَ وجتَّ وأشدودَ. ٢٣وأخذَ يَشوعُ كُلَّ
الأرضِ كما وعَدَ الرّبُّ موسى، ووزّعَها على
بَني إسرائيلَ بحسَبِ أسباطِهم. واستراحَتِ
الأرضُ مِنَ الحربِ.

١٢ ١وهؤلاءِ هُمُ المُلوكُ الّذينَ انتصَرَ علَيهِم بَنو
إسرائيلَ وامتلَكوا أرضَهم في شرقيِّ الأردُنِّ مِنْ
وادي أرنونَ إلى جبَلِ حرمونَ وكُلِّ غورِ
الأردُنِّ شرقًا: ٢سيحونُ مَلِكُ الأموريِّينَ المُقيمُ
في حشبونَ، ومُلكُهُ يَمتدُّ مِنْ عَروعيرَ الّتي
على حُدودِ وادي أرنونَ إلى وسَطِ الوادي معَ
نِصفِ جِلعادَ إلى وادي يَبُّوقَ عِندَ حُدودِ
أرضِ بَني عَمُّونَ. ٣وهذا يَشمُلُ غَورَ الأردُنِّ
إلى بحرِ كِنَّروتَ شرقًا باتِّجاهِ بَيتِ يَشيموتَ
إلى بحرِ الغَورِ، وبحرِ المَيتِ جنوبًا إلى ما
تَحتَ سُفوحِ الفِسجَةِ. ٤وهذهِ أرضُ عوجَ مَلِكِ
باشانَ الّذي هوَ مِنْ بَقيَّةِ الرَّفائيمِ وكانَ مُقيمًا
في عَشتاروتَ وفي إذرَعي. ٥وكانَ مُلكُهُ على
جبَلِ حرمونَ وسَلخَةَ، وعلى كُلِّ باشانَ إلى
أراضي الجَشوريِّينَ والمَعكيِّينَ، وعلى نِصفِ
جِلعادَ وإلى أرضِ سيحونَ مَلِكِ حشبونَ.
٦هذانِ المَلِكانِ قهَرَهُما موسى عبدُ الرّبِّ وبَنو
إسرائيلَ، وأعطى موسى عبدُ الرّبِّ أرضَهُما
إرْثًا لِسبْطِ رَأوبينَ وسِبْطِ جادَ ولِنصفِ سِبْطِ
مَنَسَّى. ٧أمَّا الّذينَ انتصَرَ علَيهِم يَشوعُ وبَنو
إسرائيلَ غربيَّ الأردُنِّ مِنْ بَعلَ جادَ في وادي
لبنانَ إلى الجبَلِ الأقرَعِ المُمتَدِّ إلى سعيرَ،
وأعطى أرضَهُم لأسباطِ إسرائيلَ إرْثًا على
حسَبِ أقسامِهِم ٨في الجبَلِ والسَّهلِ والغَورِ
والسُّفوحِ والبرِّيَّةِ والجنوبِ، وهيَ أراضي
الحثِّيِّينَ والأموريِّينَ والكنعانيِّينَ والفرزِّيِّينَ
والحوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ، فهُم: ٩مُلوكُ أريحا،
وعايَ الّتي بجانِبِ بَيتِ إيلَ، ١٠وأورُشليمَ،
وحبرونَ، ١١ويَرموتَ، ولَخيشَ، ١٢وعِجلونَ،
وجازَرَ، ١٣ودَبيرَ، وجادَرَ، ١٤وحُرمَةَ،
وعِرادَ، ١٥ولِبنَةَ، وعَدُلاّمَ، ١٦ومَقيدَةَ،

בֵּֽית־אֵל אֶחָֽד׃ 17 מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָֽד׃ 18 מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד מֶלֶךְ
بَيتَ إيلَ واحدٌ مَلِكُ تَفُّوح واحدٌ مَلِكُ حافرَ واحدٌ مَلِكُ أفيقَ واحدٌ مَلِكُ
לַשָּׁרוֹן אֶחָֽד׃ 19 מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָֽד׃ 20 מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְראוֹן אֶחָד
لِشارونَ واحدٌ مَلِكُ مادونَ واحدٌ مَلِكُ حاصورَ واحدٌ مَلِكُ شمرونَ مَرأونَ واحدٌ
מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָֽד׃ 21 מֶלֶךְ תַּעְנַךְ אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָֽד׃ 22 מֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד
مَلِكُ أكشافَ واحدٌ مَلِكُ تَعنَكَ واحدٌ مَلِكُ مَجِدُّوَ واحدٌ مَلِكُ قادَشَ واحدٌ
מֶֽלֶךְ־יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָֽד׃ 23 מֶלֶךְ דּוֹר לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶֽלֶךְ־גּוֹיִם לְגִלְגָּל
مَلِكُ يقنعامَ لِلكرمِلِ واحدٌ مَلِكُ دورَ لِسَفْحِ دورَ واحدٌ مَلِكُ جوييمَ لِلجَلجالِ
אֶחָֽד׃ 24 מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד כָּל־מְלָכִים שְׁלֹשִׁים וְאֶחָֽד׃
واحدٌ مَلِكُ ترصَةَ واحدٌ كُلُّ المُلوكِ ثَلاثونَ وَواحدٌ

13 1 וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו אַתָּה זָקַנְתָּה בָּאתָ בַיָּמִים
وَيهوشوعُ شاخَ تَقَدَّمَ في الأيّامِ فقالَ يهوه لَهُ أنتَ شِخْتَ تقَدَّمْتَ في الأيّامِ
וְהָאָרֶץ נִשְׁאֲרָה הַרְבֵּה־מְאֹד לְרִשְׁתָּֽהּ׃ 2 זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאָרֶת כָּל־גְּלִילוֹת
وَالأرضُ بقيَتْ إكثارًا جدًّا لوراثتِها هذه الأرضُ الباقيَةُ كُلُّ دَوائرِ
הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַגְּשׁוּרִֽי׃ 3 מִן־הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל
الفلسطيِّينَ وكُلُّ الجشوريِّ منْ شيحورَ التي على وَجْهِ مصرَ وَحتَّى تُخمِ
עֶקְרוֹן צָפוֹנָה לַכְּנַעֲנִי תֵּחָשֵׁב חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי
عقرونَ شَمالاً للكنعانيِّ تُحسَبُ خَمسَةُ أسيادِ الفلسطيِّينَ الغزِّيُّ وَالأشدوديُّ
הָֽאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּֽים׃ 4 מִתֵּימָן כָּל־אֶרֶץ הַֽכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה אֲשֶׁר
الأشقلونيُّ الجتِّيُّ وَالعقرونيُّ وَالعويُّونَ منَ التيمَنِ كُلُّ أرضِ الكنعانيِّ وَمَغارَةُ التي
לַצִּידֹנִים עַד־אֲפֵקָה עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִֽי׃ 5 וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־הַלְּבָנוֹן מִזְרַח
لِلصيدونيِّينَ حتَّى أفيقَ حتَّى تُخمِ الأموريِّ وَأرضُ الجبَليِّ وَكُلُّ لُبنانَ مَشرِقَ
הַשֶּׁמֶשׁ מִבַּעַל גָּד תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָֽת׃ 6 כָּל־יֹשְׁבֵי הָהָר
الشمسِ منْ بَعلَ جادَ تحتَ جَبَلِ حرمونَ حتَّى لبُوَ حَماةَ كُلُّ ساكني الجبَلِ
מִן־הַלְּבָנוֹן עַד־מִשְׂרְפֹת מַיִם כָּל־צִידֹנִים אָנֹכִי אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
منْ لُبنانَ حتَّى مسرفوتَ مايمَ كُلُّ الصيدونيِّينَ أنا أطْرُدُهُم منْ أمامِ بَني إسرائيلَ
רַק הַפִּלֶהָ לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִֽיךָ׃ 7 וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
لكنْ أسقِطْها لإسرائيلَ نَصيبًا كَما أوصَيتُكَ وَالآنَ قسِّمْ الأرضَ هذهِ
בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַֽמְנַשֶּֽׁה׃ 8 עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ
نصيبًا للتسعَةِ الأسباطِ وَنصفِ سبطِ مَنَسَّى مَعَهُ الرأوبينيُّ وَالجاديُّ أَخَذُوا
נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה
نَصيبَهُم الذي أعطى لَهُم موسى في عبْرِ الأردنِّ شرقًا كَما أعطى لَهُم مُوسَى
עֶבֶד יְהוָֽה׃ 9 מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל
عَبدُ يهوه منْ عَروعيرَ التي على شفَةِ وادي أرنونَ وَالمدينَةُ التي في وَسطِ الوادي
וְכָל־הַמִּישֹׁר מֵידְבָא עַד־דִּיבֽוֹן׃ 10 וְכֹל עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ
وَكُلُّ سَهلِ مَيدَبا حتَّى ديبُونَ وَكُلُّ مُدُنِ سيحونَ مَلِكِ الأموريِّ الذي مَلَكَ
בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־גְּבוּל בְּנֵי עַמּֽוֹן׃ 11 וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכֹל הַר
في حشبُونَ على تُخمِ بَني عمُّونَ وَجلعادَ وَتُخمِ الجشُوريِّ وَالمعكيِّ وَكُلِّ جَبَلِ
חֶרְמוֹן וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָֽה׃ 12 כָּל־מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ
حرمُونَ وَكُلِّ باشانَ حتَّى سَلخَةَ كُلُّ مَملَكَةِ عوجٍ في باشانَ الذي مَلَكَ

وبَيت إيلَ، ١٧وتَفُّوح، وحافر، ١٨وأفيق، وشارون، ١٩ومادون، وحاصور، ٢٠وشِمرونَ مَرأونَ، وأكشف، ٢١وتعنَك، ومَجِدُّو، ٢٢وقادِش، ويقنَعام في الكرمِل، ٢٣ودور في ساحل دور، وجوييم في الجليل، ٢٤وترصَة. جميعُ المُلوكِ واحدٌ وثلاثون.

١٣ ١وشاخ يَشوعُ وكَبُر في السِّنِّ، فقالَ له الرَّبُّ: «شِختَ وكَبِرتَ في السِّنِّ، وبَقِيَت أراضٍ للامتلاكِ كثيرةٌ. ٢وهذِهِ هيَ الأراضي الباقيةُ: كُلُّ بقاعِ الفِلسطيِّينَ وكُلُّ أرضِ الجَشوريِّينَ جنوباً ٣مِنْ شيحورَ الجاري في مِصْرَ إلى أرضِ عَقرونَ شمالاً وهيَ لِلكنعانيِّينَ وفيها أقطابُ الفِلسطيِّينَ الخمسةُ في غزَّةَ وأشدودَ وأشقلونَ وجَتَّ وعقرونَ وأرضُ العَوِّيِّينَ في الجنوبِ. ٤كُلُّ أرضِ الكنعانيِّينَ ومِنْ عارَةَ الّتي للصَّيدونيِّينَ إلى أفيقَ إلى حُدودِ الأموريِّينَ، ٥وأرضُ الجِبليِّينَ وجميعُ لبنانَ شرقاً مِنْ بَعْلِ جادَ تَحتَ جبَلِ حرمونَ إلى ليبو حَماةَ. ٦كُلُّ سُكَّانِ الجبَلِ مِنْ لبنانَ إلى مِسرَفوتَ مايم، وكُلُّ الصَّيدونيِّينَ سأطرُدُهُم مِنْ أمامِ بَني إسرائيلَ هذِهِ الأراضي كُلُّها تَقسِمُها بالقُرعةِ لِبَني إسرائيلَ ميراثاً كما أمرْتُكَ. ٧تقسِمُها ميراثاً لِلتِّسعِ العشائرِ ولِنِصفِ عشيرَةِ منَسَّى». ٨وكانَ النِّصفُ الآخَرُ لسِبْطِ منَسَّى أخَذوا مَعَ سِبْطِ رَأوبينَ وسِبْطِ جادَ حِصَّتَهُمُ الّتي أعطاها لهُم موسى شرقيَّ الأُردُنِّ. ٩وهيَ مِنْ عَروعيرَ الّتي على حافَّةِ وادي أرنونَ والمدينةَ الّتي في وسَطِ الوادي، وكُلَّ سهل ميدبا إلى ديبونَ، ١٠وكُلَّ مُدُنِ سيحونَ، مَلِكِ الأموريِّينَ، الّذي في حشبونَ إلى حُدودِ بَني عَمُّونَ، ١١وجلعادَ وحُدودَ الجَشوريِّينَ والمعكيِّينَ، وكُلَّ جبَلِ حرمونَ، وكُلَّ باشانَ إلى سَلخَةَ. ١٢كُلَّ مَملَكَةِ عوجَ في باشانَ الّذي كانَ مالِكاً

בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם׃ 13 וְלֹא
في عَشتاروتَ وفي إذرَعي هو بَقيَ مِنْ بَقيَّةِ الرفائيِّين وضَرَبَهُم موسى وطَرَدَهُ وما
הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב
طَرَدُوا بَنو إسرائيلَ الجشوريَّ والمعكيَّ فسَكَنَ جَشورُ ومَعكَةُ في وَسطِ
יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 14 רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אִשֵּׁי יְהוָה אֱלֹהֵי
إسرائيلَ حتَّى اليومِ هذا فقَطْ لسبطِ لاويَ ما أعطى نصيبًا وقائدُ يهوه إلهُ
יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ 15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְנֵי־רְאוּבֵן
إسرائيلَ هي نصيبُهُ كما تكلَّمَ لَهُ وأعطى موسى سبطَ بني رأوبينَ
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 16 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר
لِعَشائرِهم وكانَ لَهُم التخمُ مِنْ عَروعيرَ التي على شفةِ وادي أرنونَ والمدينةِ
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר עַל־מֵידְבָא׃ 17 חֶשְׁבּוֹן וְכָל־עָרֶיהָ אֲשֶׁר
التي في وَسطِ الوادي وكُلُّ السهلِ على ميدَبا حَشبُونَ وكُلُّ مُدُنها التي
בַּמִּישֹׁר דִּיבוֹן וּבָמוֹת בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן׃ 18 וְיַהְצָה וּקְדֵמֹת וּמֵפָעַת׃
في السهلِ ديبونَ وباموتَ بَعلَ وبَيتَ بَعلَ مَعونَ ويَهصَةَ وقَديموتَ وميفعَةَ
19 וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק׃ 20 וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה
وقريتايمَ وسِبمَةَ وصارَتَ شَحرَ في جبَلِ العُمْقِ وبَيتَ فغورَ وسَفوحَ الفسجَةِ
וּבֵית הַיְשִׁמוֹת׃ 21 וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
وبَيتَ يَشيموتَ وكُلُّ مُدُنِ السهلِ وكُلُّ مَملكَةِ سيحونَ مَلكِ الأموريِّ الذي
מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ וְאֶת־נְשִׂיאֵי מִדְיָן אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם
مَلَكَ في حَشبُونَ الذي ضَرَبَ موسى إيَّاهُ ورؤساءَ مديانَ أويَ وراقمَ
וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 22 וְאֶת־בִּלְעָם
وصورَ وحورَ ورابعَ أُمَراءَ سيحونَ ساكني الأرضِ وبَلعامَ
בֶּן־בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אֶל־חַלְלֵיהֶם׃ 23 וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי
بنَ بَعورَ العرَّافَ قَتَلُوا بَنُو إسرائيلَ بالسيفِ إلى قتلاهُم وكانَ تخمُ بني
רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
رأوبينَ الأردنَّ والتُّخمُ هذا نَصيبُ بَني رأوبينَ لِعَشائرهم المُدُنُ وحواضرُها
24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה־גָד לִבְנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 25 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל יַעְזֵר
وأعطى موسى لِسبطِ جادٍ لِبني جادٍ لِعَشائرِهم فكانَ لَهُم التُّخمُ يَعزيرَ
וְכָל־עָרֵי הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן עַד־עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי רַבָּה׃
وكُلُّ مُدُنِ جلعادَ ونَصفُ أرضِ بَني عمُّونَ حتَّى عَروعيرَ التي على وجهِ ربَّةَ
26 וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־רָמַת הַמִּצְפֶּה וּבְטֹנִים וּמִמַּחֲנַיִם עַד־גְּבוּל לִדְבִר׃ 27 וּבָעֵמֶק
وَمِنْ حَشبُونَ حتَّى رامةِ المصفاةِ وبَطونيمَ وَمِنْ مَحنايمَ حتَّى تُخمِ دَبيرَ وفي العُمقِ
בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן
بيتَ هارامَ وبَيتَ نمرةَ وسُكُّوتَ وصافونَ بَقيَّةَ مَملكَةِ سيحونَ ملكِ حشبُونَ الأردنَّ
וּגְבֻל עַד־קְצֵה יָם־כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ 28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־גָד
والتُّخمُ حتَّى جانبِ بَحرِ كنَّروتَ في عبرِ الأردنِّ شرقًا هذا نَصيبُ بَني جادٍ
לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶם׃ 29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְהִי לַחֲצִי
لِعَشائرِهم المُدُنُ وحواضِرُها وأعطى موسى لنصفِ سبطِ منَسَّى وكانَ لنصفِ
מַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 30 וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלְכוּת
سِبطِ بَني منَسَّى لِعَشائرِهِم وكانَ تُخمُهُم مِنْ مَحنايمَ كُلُّ باشانَ كُلُّ مَملكَةِ

في عَشتاروتَ وإذرَعي وهوَ مِنْ بَقيَّةِ الرَّفائيمِ
الَّذينَ قَهَرَهُم موسى وطرَدَهُم. ١٣ولم يطرُدْ بنو
إسرائيلَ الجَشوريِّينَ والمَعكيِّينَ، وإنَّما أقاموا
فيما بَينَ بَني إسرائيلَ إلى هذا اليوم. ١٤فأمَّا
سِبْطُ لاوي فما أُعطيَ حِصَّةً لأنَّ المُحرَقاتِ
الَّتي كانَت تُقدَّمُ للرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ كانت
هيَ حِصَّتُهُم كما قالَ الرَّبُّ لموسى. ١٥وأعطى
موسى سِبْطَ بَني رَأوبينَ حِصَصاً بحسَبِ
عَشائرِهِم، ١٦فكانَت أرضُهُم مِنْ عَروعيرَ الَّتي
على حافَّةِ وادي أرنونَ، والمدينةِ الَّتي في
وسَطِ الوادي، وكُلَّ السَّهلِ عِندَ ميدبا،
١٧وحشبونَ بكُلِّ مُدُنِها الَّتي في السَّهلِ،
وديبونَ، وباموتَ بَعلٍ، وبَيتَ بَعلِ مَعونَ،
١٨ويَهصَةَ، وقَديموتَ، ومَيفعةَ، ١٩وقَريتايمَ
وسِبمةَ، وصارَت شَحرٍ في مُنحدَرِ الوادي،
٢٠وبَيتَ فَغورَ، وسُفوحَ الفِسجَةِ، وبَيتَ
يَشيموتَ، ٢١وجميعَ مُدُنِ السَّهلِ، وكُلَّ
مَملَكةِ سيحونَ مَلِكِ الأموريِّينَ الَّذي كانَ
مالِكاً في حَشبونَ وقَهَرَهُ موسى هوَ ورُؤساءَ
مِديانَ: أوي وراقَمَ وزورَ وحورَ ورابعَ الَّذينَ
كانوا وُكلاءَ المَلِكِ سيحونَ على تِلكَ الأرضِ.
٢٢وكانَ بَلعامُ بنُ بَعورَ العَرَّافُ مِنَ الَّذينَ
قَتَلَهُم بنو إسرائيلَ بالسَّيفِ. ٢٣وكانَ الأردُنُّ
حُدودَ بَني رَأوبينَ غَرباً. هذا ميراثُ بَني
رَأوبينَ بحسَبِ عشائرِهِم مِنَ المُدُنِ والقُرى.
٢٤وأعطى موسى سِبْطَ جادَ حِصَصاً بحسَبِ
عشائرِهِم. ٢٥فكانَت أرضُهُم يَعزيرَ، وكُلَّ
مُدُنِ جِلعادَ، ونِصفَ أرضِ بَني عَمُّونَ إلى
عَروعيرَ الَّتي قُبالَةَ رَبَّةَ، ٢٦ومِنْ حَشبونَ إلى
رامةِ المِصفاةِ وبُطونيمَ، ومِنْ مَحنايمَ إلى
حُدودِ دَبيرَ. ٢٧وفي وادي الأردُنِّ بَيتَ هارامَ،
وبَيتَ نِمرَةَ، وسُكُّوتَ، وصافونَ، أي بَقيَّةَ
مَملكةِ سيحونَ مَلِكِ حَشبونَ الَّتي يَحُدُّها
الأردُنُّ غرباً وبحرُ كِنَّروتَ شَمالاً. ٢٨هذا
ميراثُ بَني جادَ بحسَبِ عشائرِهِم مِنَ المُدُنِ
والقُرى. ٢٩وأعطى موسى نِصفَ سِبْطِ مَنَسَّى
ميراثَهُم بحسَبِ عشائرِهِم. ٣٠فكانَت أرضُهُم
مِنْ مَحنايمَ وشَمَلَت جميعَ مَملَكةِ

עוֹג מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁן וְכָל־חַוֺּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִֽיר׃ 31וַחֲצִי הַגִּלְעָד
عُوجٍ مَلِكِ باشانَ وكلَّ حَوُوثَ يائيرَ التي في باشانَ ستينَ مَدينةً ونصفُ جلعادَ
וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי
وعشتاروثُ وإذرعي مُدُنُ مملكةِ عوجٍ في باشانَ لِبَني ماكيرَ بنِ منسَّى لنصفِ
בְנֵי־מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָֽם׃ 32אֵלֶּה אֲשֶׁר־נִחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן
بَني ماكيرَ لعَشائرِهم هذه ما مَلَّكَ موسى في عَرَباتِ موآبَ مِنْ عبْرِ الأردنِّ
יְרִיחוֹ מִזְרָֽחָה׃ 33וּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא
أريحا شرقًا ولِسبطِ لاويَ ما أعطى موسى نصيبًا يهوه إلهُ إسرائيلَ هو
נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶֽם׃
نَصيبُهُم كما تكلَّمَ لهُم

14 1וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נִחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר
وهذه ما امتلَكُوا بنو إسرائيلَ في أرضِ كنعانَ ما ملَّكوا إيَّاهُم أليعازَرُ
הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵֽל׃ 2בְּגוֹרַל נַחֲלָתָם
الكاهنُ ويَهوشوعُ بنُ نونٍ وَرؤوسُ آباءِ الأسباطِ لبَني إسرائيلَ بالقُرعَةِ نصيبُهُم
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּֽה׃ 3כִּֽי־נָתַן מֹשֶׁה
كما أوصى يهوه بيَدِ موسى للتِّسعَةِ الأسباطِ ونصفِ السبطِ لأنْ أعطى موسى
נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם לֹא־נָתַן נַחֲלָה בְּתוֹכָֽם׃
نَصيبَ الاثنين السبطَين ونصفِ السبطِ في عبْرِ الأردنِّ وللاَّويِّين ما أعطى نصيبًا في وَسطِهِم
4כִּֽי־הָיוּ בְנֵֽי־יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם וְלֹא־נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי
لأنْ كانُوا بنُو يوسفَ اثنَينِ سبطَينِ منَسَّى وأفرايمَ وَما أعطَوا قِسمًا للاَّويِّينَ في الأرضِ إذْ
אִם־עָרִים לָשֶׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָֽם׃ 5כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
لا مُدُنًا للسَّكَنِ وَضَواحيها لمَواشيهِم ولِمُقتناهُم كما أوصى يهوه
אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַֽיַּחְלְקוּ אֶת־הָאָֽרֶץ׃ 6וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה
موسى هكذا صَنَعُوا بنُو إسرائيلَ وَقسَموا الأرضَ وتَقدَّموا بنُو يهوذا
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר
إلى يهوشوعَ في الجلجالِ وَقالَ لَهُ كالبُ بنُ يَفُنَّةَ القنزيُّ أنتَ عرَفتَ الكلمَةَ
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים עַל אֹדוֹתַי וְעַל אֹדוֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ
التي تكلَّمَ يهوه لموسى رَجُلِ الله على شأني وَعلى شأنِكَ في قادشَ
בַּרְנֵֽעַ׃ 7בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בִּשְׁלֹחַ מֹשֶׁה עֶֽבֶד־יְהוָה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
برنيعَ ابنُ أربعينَ سنَةً أنا بإرسالِ موسى عَبدِ يهوه إيَّايَ مِنْ قادشَ برنيعَ
לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם־לְבָבִֽי׃ 8וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי
لتَجسُّسِ الأرضِ فأجَبْتُ إيَّاهُ كلمَةً كما مَعَ قلبي وَإخوَتي الذينَ صَعِدُوا مَعي
הִמְסִיו אֶת־לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָֽי׃ 9וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה בַּיּוֹם
أذابُوا قَلبَ الشعبِ وَأنا ملَتُ وَراءَ يهوه إلهي فحَلَفَ موسى في اليومِ
הַהוּא לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ
ذلكَ قائلاً ألا الأرضُ التي وَطِئَتْ رِجلُكَ فيها لَكَ تكونُ نصيبًا ولِبنيكَ
עַד־עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָֽי׃ 10וְעַתָּה הִנֵּה הֶחֱיָה יְהוָה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר
إلى أبَدٍ لأنْ ملَتَ وَراءَ يهوه إلهي وَالآنَ ها أحيا يهوه إيَّايَ كما
דִּבֵּר זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־מֹשֶׁה
تكلَّمَ هذه الأربعينَ والخمسَ سنَةً مُنذُ تكلَّمَ يهوه الكلمَةَ هذه لموسى

عوجَ، مَلِكِ باشانَ، وجميعَ قُرى يائيرَ السِّتِّينَ الَّتي في باشانَ، ٣١ونصفَ جلعادَ ومنهُ عَشتاروتُ وإذْرِعي، وهُما مدينَتان في مَملكةِ عوجٍ في باشانَ. تِلكَ الأرضُ أُعطِيَت لِنصفِ عشائرِ قبيلَةِ ماكيرَ بنِ منَسَّى. ٣٢هذا ما أعطاهُ موسى في سهلِ مُوآبَ شرقيَّ الأردُنِّ وأريحا. ٣٣أمَّا سِبْطُ لاوي، فما أعطاهُ موسى حِصَّةً، لأنَّ الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ هوَ حِصَّتُهُم، كما قالَ لهُم.

١٤ ١وهذا ما امتلَكهُ بَنو إسرائيلَ في أرضِ كنعانَ. مَلَّكَهُم إيَّاهُ ألعازَرُ الكاهنُ ويَشوعُ ابنُ نُونٍ ورُؤساءُ أسباطِ بَني إسرائيلَ. ٢فعَلوا ذلِكَ بالقُرعَةِ، كما أمرَ الرَّبُّ على لِسانِ موسى، للتِّسعةِ الأسباطِ ونِصفِ السِّبْطِ. ٣لأنَّ موسى كانَ أعطى للسِّبطَينِ ونصفِ السِّبْطِ حِصَّتَهُم في شرقيِّ الأردُنِّ، ولم يُعطِ لِسِبْطِ لاوي حِصَّةً بينَهُم. ٤وذلِكَ أنَّ بَني يوسُفَ انقَسَموا إلى سِبطَينِ: منَسَّى وأفرايمَ، ولم يكُنْ لِبَني لاوي حِصَّةٌ في الأرضِ سِوى مُدُنٍ لِلسُّكنى وضَواحيها لِمَواشيهِم ومُمتَلَكاتِهِم. ٥كما أمرَ الرَّبُّ موسى، فعَلَ بنو إسرائيلَ وقَسَموا الأرضَ. ٦فتقَدَّمَ بَنو يَهوذا إلى يَشوعَ وقالوا لَه بِلِسانِ كالَبَ بنِ يَفُنَّا القَنِزيِّ: «أنتَ تعرِفُ ما قالَ الرَّبُّ لِموسى رَجُلِ اللهِ في شأني وشأنِكَ في قادِشَ بَرنيعَ. ٧وكُنتُ أنا ابنَ أربعينَ سنَةً، حينَ أرسَلَني موسى عبدُ الرَّبِّ مِنْ قادِشَ بَرنيعَ لِتَفَحُّصِ الأرضِ وأعلَمتُهُ بما كُنتُ أعرِفُهُ. ٨أمَّا إخوانيَ الَّذينَ كانوا معي فأذابُوا اليأسَ في قلوبِ الشَّعبِ. وبما أنِّي أحسَنتُ الانقيادَ للرَّبِّ إلهي، ٩حلَفَ موسى في ذلِكَ اليومِ وقالَ: الأرضُ الَّتي داسَتها قدَمُكَ تكونُ لكَ ولِبَنيكَ مُلْكًا إلى الأبدِ، لأنَّكَ أحسَنتَ الانقيادَ للرَّبِّ إلهكَ. ١٠والآنَ، ها إنَّ الرَّبَّ أبقاني حيًّا مِنْ ذلِكَ الحينِ إلى اليومِ كما وعَدَ، أي مُنذُ خَمْسٍ وأربعينَ سنَةً حينَ خاطَبَ الرَّبُّ موسى

אֲשֶׁר־הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן־חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה׃
حينَ سارَ إسرائيلُ في البرِّيَّةِ والآنَ ها أنا اليومَ ابنُ خمْسٍ وثَمانينَ سنةً
11 עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי עָתָּה
بَعْدُ أنا اليومَ شَديدٌ كما في يومِ إرسالِ إيَّايَ موسى كقُوَّتي حينئـذٍ وكقُوَّتي الآنَ
לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבוֹא׃ 12 וְעַתָּה תְּנָה־לִּי אֶת־הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
للقِتالِ ولِلخروجِ ولِلدخولِ والآنَ أعْطِ لي الجَبَلَ هذا الذي تَكَلَّمَ يهوه
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אַתָּה־שָׁמַעְתָּ בַיּוֹם הַהוּא כִּי־עֲנָקִים שָׁם וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת
في اليومِ ذَلِكَ لأنْ أنتَ سَمِعْتَ في اليومِ ذَلِكَ أنِ العناقيُّونَ هُناكَ والمُدُنُ عَظيمةٌ مُحَصَّنَةٌ
אוּלַי יְהוָה אוֹתִי וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן
لَعَلَّ يهوه مَعي فَأطرُدَهُم كما تَكَلَّمَ يهوه فباركَهُ يَهوشوعُ وأعطى
אֶת־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃ 14 עַל־כֵּן הָיְתָה־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
حَبرونَ لِكالِبَ بنِ يَفُنَّةَ نَصيبًا لِذَلِكَ صارَتْ حبرونُ لِكالِبَ بنِ يَفُنَّةَ
הַקְּנִזִּי לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וְשֵׁם
القنزِّيِّ نَصيبًا حتَّى اليومِ هذا لأجْلِ أنْ مالَ وَراءَ يهوه إلهِ إسرائيلَ واسْمُ
חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה
حبرونَ قَبلاً قِريَةَ أربَعُ الإنسانُ العظيمُ في العناقيِّينَ هو والأرضُ استراحَتْ
מִמִּלְחָמָה׃
مِنَ القتالِ

15 1 וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־צִן
وكانَتْ القرعَةُ لِسبْطِ بَني يهوذا لِعَشائرِهِم إلى تُخْمِ أدومَ بَرِّيَّةِ صينَ
נֶגְבָּה מִקְצֵה תֵימָן׃ 2 וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־הַלָּשֹׁן הַפֹּנֶה
جَنوبًا مِنْ أقصى التيمَنِ وكانَ لَهُم تُخْمُ الجنوبِ مِنْ أقصى بَحرِ الملحِ مِنَ اللسانِ المُتوجِّهِ
נֶגְבָּה׃ 3 וְיָצָא אֶל־מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְעָלָה מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ
جَنوبًا ويَخرُجُ إلى جنوبِ عقَبَةِ عقربِّيمَ ويَعبُرُ صينَ ويَصعَدُ مِنْ جنوبِ قادِشَ برنيعَ
וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה אַדָּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה׃ 4 וְעָבַר עַצְמוֹנָה וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם
ويَعبُرُ حصرونَ ويَصعَدُ إلى أدَّارَ ويَدورُ إلى قرقَعَ ويَعبُرُ إلى عصمونَ ويَخرُجُ إلى وادي مصرَ
וְהָיוּ[K] תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב׃ 5 וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח
وتَكونُ مَخارِجُ التُّخْمِ إلى البحرِ هذا يكونُ لَكُم تُخْمُ الجنوبِ وتُخْمُ الشرقِ بَحرُ الملحِ
עַד־קְצֵה הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן׃ 6 וְעָלָה הַגְּבוּל
حتَّى أقصى الأردنِّ وتُخْمُ جهةِ الشمالِ مِنْ لسانِ البحرِ مِنْ أقصى الأردنِّ ويَصعَدُ التُّخْمُ
בֵּית חָגְלָה וְעָבַר מִצְּפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃
إلى بَيتَ حجْلَةَ ويَعبُرُ مِنْ شمالِ بيتِ العَرَبَةِ ويَصعَدُ التخْمُ إلى حَجَرِ بُوهَنَ بنِ رأوبينَ
7 וְעָלָה הַגְּבוּל דְּבִרָה מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל־הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר־נֹכַח לְמַעֲלֵה
ويَصعَدُ التخْمُ إلى دبيرَ مِنْ عُمْقِ عاكورَ وشمالاً مُتوَجِّهٌ إلى الجلجالِ التي مُقابِلَ عقَبَةِ
אֲדֻמִּים אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לַנָּחַל וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־מֵי־עֵין שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו
أدوميمَ التي مِنْ جَنوبِ الوادي ويَعبُرُ التُّخْمُ إلى مياهِ عينَ شَمسَ وتَكونُ مَخارِجُهُ
אֶל־עֵין רֹגֵל׃ 8 וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא יְרוּשָׁלָ‍ִם
إلى عينَ روجَلَ ويَصعَدُ التُّخْمُ مُنخفَضَ ابنِ هنُّومَ إلى كتفِ اليبوسيِّ مِنَ الجنوبِ هي أورشليمُ
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵי־הִנֹּם יָמָּה אֲשֶׁר בִּקְצֵה
ويَصعَدُ التخْمُ إلى رأسِ الجبَلِ الذي على وجْهِ مُنخفَضِ هنُّومَ غربًا الذي في طَرَفِ

بهذا الكلامِ وبَنو إسرائيلَ سائرونَ في البرِّيَّةِ. فأنا اليومَ ابنُ خَمْسٍ وثمانينَ سنَةً، ١١ولم أزَلِ اليومَ قويًّا كما كنتُ يومَ أرسَلَني موسى، قويًّا لِلقِتالِ في الهُجومِ والرُّجوعِ سالِماً. ١٢فالآنَ أعطِني هذا الجبلَ الّذي وعَدَني بهِ الرّبُّ في ذلِكَ اليومِ. فأنتَ سَمِعتَ في ذلِكَ اليومِ أنَّ للعَناقيِّينَ هُناكَ مُدُناً عظيمةً حصينةً. فعَسى الرّبُّ يكونُ مَعي، فأطرُدَهُم كما وعَدَ الرّبُّ». ١٣فباركَهُ يَشوعُ وأعطاهُ حَبرونَ مُلْكاً. ١٤فامْتَلكَها إلى هذا اليومِ، لأنَّهُ أحسَنَ الانقيادَ للرّبِّ إلهِ بَني إسرائيلَ. ١٥وكانَ اسمُ حَبرونَ قَبلاً قريَةَ أربَعَ، وهوَ اسمُ أعظَمِ رَجُلٍ في العَناقيِّينَ. واستراحَتِ الأرضُ مِنَ الحربِ.

١٥ ١وكانَت حِصَّةُ سِبْطِ يَهوذا بالقُرعَةِ بحسَبِ عشائرِهِم مِنْ حُدودِ أدومَ إلى برِّيَّةِ صينَ في طَرَفِ الجنوبِ. ٢فكانَ حَدُّهُمُ الجنوبيُّ مِنْ شاطِئِ بَحرِ المَيتِ مِنَ الخليجِ في اتِّجاهِ الجنوبِ، ٣ثُمَّ جنوباً إلى مَعلَةَ عَقربيمَ وإلى صينَ، ويصعَدُ مِنْ جنوبِ قادِش بَرنيعَ إلى حَصرونَ ومِنْ ثمَّ إلى أدَّارَ ويَميلُ إلى قرقَعَ، ٤وبَعدَ قرقَعَ إلى عَصمونَ وإلى وادي مِصْرَ وينتَهي عِندَ البحرِ المُتوسِّطِ. هذا هوَ حَدُّ بَني يَهوذا جِهَةَ الجنوبِ. ٥ومِنْ جِهَةِ الشَّرقِ مِنْ خليجِ بَحرِ المَيتِ إلى طَرَفِ الأردُنِّ. ٦فإلى بَيت حُجلَةَ ويَمُرُّ شمالَ بَيتِ العَرَبةِ إلى حجَرِ بوهَنَ بنِ رَأوبينَ. ٧ويصعَدُ الحَدُّ إلى دَبيرَ مِنْ وادي عكورَ فشمالاً نحوَ الجِلجالِ الّذي قُبالَةَ مَعلَةَ أدميمَ الّتي جنوبَ الوادي ومِنْ ثَمَّ إلى مياهِ عينِ شمسٍ وأخيراً إلى عينِ روجَلَ. ٨وعِندَ الحَدِّ إلى وادي ابنِ هنُّومَ إلى جانبِ يَبوسَ جنوباً، وهيَ أورُشليمُ، ويصعَدُ إلى رأسِ الجبَلِ الّذي هوَ تُجاهَ وادي هنُّومَ غرباً في طَرَفِ

עֵמֶק־רְפָאִים צָפֹנָה׃ 9 וְתָאַר הַגְּבוּל מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ וְיָצָא
عُمْقِ الرفائيينَ شمالاً ويَمتدُّ التخمُ منْ رأسِ الجبَلِ إلى مَعينِ مياه نفتوحَ ويَخرُجُ
אֶל־עָרֵי הַר־עֶפְרוֹן וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִיא קִרְיַת יְעָרִים׃ 10 וְנָסַב הַגְּבוּל
إلى مُدُنِ جبَلِ عفرونَ ويَمتدُّ التُخمُ إلى بَعلَةَ هي قريَةَ يَعاريمَ ويَدورُ التخمُ
מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־הַר שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף הַר־יְעָרִים מִצָּפוֹנָה הִיא כְסָלוֹן
منْ بَعلَةَ غربًا إلى جبَلِ سَعيرَ ويَعبُرُ إلى كتفِ جبَلِ يَعاريمَ منَ الشمالِ هي كَسالُونُ
וְיָרַד בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְעָבַר תִּמְנָה׃ 11 וְיָצָא הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר
ويَنزِلُ بيتَ شَمسَ ويَعبُرُ تمنَةَ ويَخرُجُ التخمُ إلى كتفِ عقرونَ شمالاً ويَمتدُّ
הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה וְעָבַר הַר־הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל וְהָיוּ תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה׃
التخمُ إلى شكرونَ ويَعبُرُ جبَلَ البعلَةِ ويَخرُجُ إلى يبنئيلَ وتَكونُ مَخارِجُ التُخمِ إلى البحرِ
12 וּגְבוּל יָם הַיָּמָּה הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי־יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
وتُخمُ غربٍ إلى البحرِ العظيمِ وتُخمُ هذا تُخمُ بَني يهوذا منْ حَولُ لِعَشائرِهم
13 וּלְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי־יְהוּדָה אֶל־פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ אֶת־קִרְיַת
ولِكالبَ بن يَفنَّةَ أعطى قِسمًا فيوَسطِ بَني يهوذا على فَمِ يهوه ليهوشوعَ قريَةَ
אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן׃ 14 וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק
أربَعَ أبي عَناقَ هي حبرونُ وطَرَدَ منْ هُناكَ كالبُ ثلاثَةَ أبناءِ عناقَ
אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק׃ 15 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־יֹשְׁבֵי דְּבִר
شيشايَ وأخيمانَ وتَلمايَ مَولُودي عَناقَ وصَعَدَ منْ هُناكَ إلى ساكني دَبيرَ
וְשֵׁם־דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃ 16 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר
واسمُ دَبيرَ قبلاً قريَةَ سفرٍ وقالَ كالبُ مَنْ يَضربُ قريَةَ سفرَ
וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃ 17 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב
ويَأخذُها فأُعطيَ لَهُ عكسَةَ ابنَتي امرأةً فأَخذَها عُتنيئيلُ بنُ قناز أخُو كالبَ
וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃ 18 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ
فأَعطى لَهُ عكسَةَ ابنَتَهُ امرأةً وكانَ في دُخولِها فأَغوَتْهُ للسؤالِ منْ عندِ أبيها
שָׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃ 19 וַתֹּאמֶר תְּנָה־לִּי בְרָכָה
حَقلاً فنزَلَتْ منْ على الحمارِ فقالَ لَها كالبُ ما لَكِ فقالَتْ أعطِ لي بَركَةً
כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ אֵת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת וְאֵת גֻּלֹּת
لأنْ أرضَ الجنوبِ أعطيتَني فتُعطي لي يَنابيعَ مياهٍ فأَعطى لَها - يَنابيعَ عاليَةً و يَنابيعَ
תַּחְתִּיּוֹת׃ 20 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 21 וַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה
مُنخفِضَةً هذا نَصيبُ سبطِ بَني يهوذا لِعَشائرِهم وكانَتْ المُدُنُ منْ طَرَفِ
לְמַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר׃ 22 וְקִינָה
سبطِ بَني يهوذا إلى تُخمِ أدومَ في الجنوبِ قبصيئيلَ وعيدرَ وياجورَ وقينَةَ
וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה׃ 23 וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן׃ 24 זִיף וָטֶלֶם וּבְעָלוֹת׃ 25 וְחָצוֹר
وديمونَةَ وعَدعَدَةَ وقادشَ وحاصورَ ويثنانَ زيفَ وطالَمَ وبَعلُوتَ وحاصورَ
חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר׃ 26 אֲמָם וּשְׁמַע וּמוֹלָדָה׃ 27 וַחֲצַר גַּדָּה
حدَتَّةَ وقَريُوتَ حصرونَ هي حاصورُ أمامَ وشماعَ ومولادَةَ وحصرَ جدَّةَ
וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית פָּלֶט׃ 28 וַחֲצַר שׁוּעָל וּבְאֵר שֶׁבַע וּבִזְיוֹתְיָה׃ 29 בַּעֲלָה וְעִיִּים
وحشمونَ وبَيتَ فالطَ وحصرَ شوعالَ وبئرَ سبعَ وبزيوتيَةَ بعلَةَ وعييمَ
וָעֶצֶם׃ 30 וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל וְחָרְמָה׃ 31 וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה׃ 32 וּלְבָאוֹת
وعاصمَ وألتولَدَ وكسيلَ وحرمَةَ وصقلغَ ومَدمنَّةَ وسَنسنَّةَ ولباوتَ

وادي الرَّفائيم شمالاً. ٩ويمتدُّ الحدُّ مِنْ رأس
الجبَلِ إلى مَنبعِ مياهِ نفتوحَ وينفُذُ إلى مُدُنِ
جبَلِ عَقرونَ ويمتدُّ إلى بَعلَةَ الّتي هيَ قريَةُ
يَعاريمَ. ١٠ويميلُ الحدُّ مِنْ بَعلَةَ غرباً إلى جبَلِ
سعيرَ، ويمُرُّ جانبَ جبَل يَعاريمَ شمالاً ١١إلى
جانبِ عَقرونَ شَمالاً ويمتدُّ إلى شكرونَ ويمُرُّ
في جبَلِ البَعلَةِ وينفُذُ إلى يبنئيلَ وأخيراً إلى
البحرِ المتوسِّطِ غرباً. ١٢هذهِ حُدودُ بَني يَهوذا
مِنْ كُلِّ جانبٍ على حسَبِ عشائرِهِم.
١٣وأعطى يَشوعُ لِكالِبَ بن يَفُنَّا قِسماً في وسَطِ
بَني يَهوذا على حسَبِ ما أمرَهُ الرَّبُّ، وهوَ
قريَةُ أربَعَ أبو عَناقَ الّتي هيَ حبرونُ.
١٤فطرَدَ كالِبُ مِنْ هُناكَ بَني عَناقَ الثَّلاثَةَ:
شيشايَ وأحيمانَ وتلمايَ، ١٥وصَعِدَ مِنْ هُناكَ
إلى سُكَّانِ دبيرَ. وكانَ اسمُ دبيرَ قبلاً قريَةَ
سِفْر. ١٦فقالَ كالِبُ: «مَنْ هاجَمَ قريَةَ سِفر
واحتَلَّها أُعطيهِ عكسَةَ ابنَتي زوجَةً».
١٧فاحتَلَّها عُتنيئيلُ بنُ قَنازَ أخو كالِبَ،
فأعطاهُ عكْسةَ ابنَتَهُ زوجَةً لَه. ١٨وبينَما هيَ
قادِمَةٌ إليهِ معَ كالِبَ حضَّها عُتنيئيلُ على
أنْ تطلُبَ حقلاً مِنْ أبيها. فنزلَت عَنِ
الحمارِ، فسألَها كالِبُ: «ما لكِ؟»
١٩فأجابَتهُ: «هَبني بركَةً. فأنتَ أعطَيتَني
أرضاً جنوبيَّةً فأعطِني يَنابيعَ ماءٍ». فأعطاها
اليَنابيعَ العُليا والسُّفلى. ٢٠هذا ميراثُ سِبْطِ
بَني يَهوذا بحسَبِ عشائرِهِم. ٢١وكانتِ المُدُنُ
الّتي لهُم مِنْ طَرَفِ الجنوبِ إلى حُدودِ أدومَ:
قَبصيئيلَ وعيدَرَ وياجورَ ٢٢وقينَةَ وديمونَةَ
وعَدعدَةَ ٢٣وقادِشَ وحاصورَ ويثنانَ ٢٤وزيفَ
وطالَمَ وبَعلوتَ ٢٥وحاصورَ وحَدَتَّةَ وقريوتَ
وحَصرونَ وهيَ حاصورُ ٢٦وأمامَ وشماعَ
ومولادَةَ ٢٧وحصَرَ جدَّةَ وحَشمونَ وبَيتَ فالِطَ
٢٨وحصَرَ شوعالَ وبئرَ سبعَ وبِزيوتيَةَ ٢٩وبَعلَةَ
وعيِّيمَ وعاصَمَ ٣٠وألتولَدَ وكَسيلَ وحُرمَةَ
٣١وصِقلَغَ ومَدمَنَّةَ وسَنسَنَّةَ ٣٢ولَباوُتَ

וְשִׁלְחִים וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל־עָרִים עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ 33 בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל
وَشلحيمَ وَعينَ ورِمُّونَ كُلُّ المُدُنِ عشرونَ وَتِسْعُ وَحواضِرُها في السهلِ أَشْتأولُ
וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃ 34 וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם׃ 35 יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם שׂוֹכֹה
وَصرعَةُ وَأَشْنَةُ وَزانوحُ وَعينَ جَنّيمَ تَفُّوحُ وَعينامُ يرموثُ وَعَدُلّامُ سوكوهُ
וַעֲזֵקָה׃ 36 וְשַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתַיִם וְהַגְּדֵרָה וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
وَعَزيقَةُ وَشعرايمُ وَعَديتايمُ وَالجُديرَةُ وَجُديروتايمُ مُدُنٌ أربعَ عشرَةَ
וְחַצְרֵיהֶן׃ 37 צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד׃ 38 וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְאֵל׃ 39 לָכִישׁ
وَحواضِرُها صنانُ وَحداشةُ وَمَجدَلَ جادُ وَدلعانُ وَالمصفاةُ وَيقتئيلُ لَخيشُ
וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן׃ 40 וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ׃ 41 וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה
وَبصقةُ وَعجلونُ وَكَبُّونُ وَلَحماسُ وَكِتليشُ وَجُديروتُ بيتَ داجونَ وَنعمةُ وَمقّيدَةُ
עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 42 לִבְנָה וָעֶתֶר וְעָשָׁן׃ 43 וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃
مُدُنٌ ستَّ عَشرَةَ وَحواضِرُها لِبنَةُ وَعاتَرُ وَعاشانُ وَيفتاحُ وَأَشْنَةُ وَنصيبُ
44 וּקְעִילָה וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ 45 עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ׃
وَقعيلَةُ وَأَكزيبُ وَمَريشَةُ مُدُنٌ تسعٌ وَحواضِرُها عقرونُ وَتوابعُها وَحواضِرُها
46 מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד וְחַצְרֵיהֶן׃ 47 אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ
مِنْ عقرونَ وَغربًا كُلُّ ما على يَدِ أشدودَ وَحواضِرُها أشدودُ توابعُها
וַחֲצֵרֶיהָ עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרָיִם וְהַיָּם הַגָּדוֹל[K] וּגְבוּל׃ 48 וּבָהָר
وَحواضِرُها غزَّةُ توابعُها وَحواضِرُها حتّى وادي مصرَ وَالبحرِ العظيمِ وَتُخمٌ وفي الجبلِ
שָׁמִיר וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה׃ 49 וְדַנָּה וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא דְבִר׃ 50 וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃
شاميرُ وَيتّيرُ وَسوكوهُ وَدَنَّةُ وَقريةَ سَنَّةَ هي دَبيرُ وَعَنابُ وَأَشتموهُ وَعانيمُ
51 וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 52 אֲרַב וְרוּמָה וְאֶשְׁעָן׃
وَجُوشَنُ وَحولونُ وَجيلوهُ مُدُنٌ إحدى عشرةَ وَحواضِرُها أرابُ وَرومةُ وَأَشعانُ
53 וְיָנוּם[K] וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃ 54 וְחֻמְטָה וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן וְצִיעֹר
وَينومُ وَبيتَ تَفُّوحُ وَأفيقةُ وَحُمطَةُ وَقريةَ أربعَ هي حبرونُ وَصيعورُ
עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ 55 מָעוֹן כַּרְמֶל וָזִיף וְיוּטָּה׃ 56 וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם וְזָנוֹחַ׃
مُدُنٌ تسعٌ وَحواضِرُها معونُ كرمَلُ وَزيفُ وَيوطةُ وَيزرعيلُ وَيقدعامُ وَزانوحُ
57 הַקַּיִן גִּבְעָה וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַצְרֵיהֶן׃ 58 חַלְחוּל בֵּית־צוּר וּגְדוֹר׃
القاينُ جبعةُ وَتِمنَةُ مُدُنٌ عشرٌ وَحواضِرُها حلحولُ بيتَ صورُ وَجَدورُ
59 וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת וְאֶלְתְּקֹן עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ 60 קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת
وَمَعراتُ وَبيتَ عَنوتَ وَأَلتقونُ مُدُنٌ ستٌّ وَحواضِرُها قريةَ بَعلٍ هي قريةَ
יְעָרִים וְהָרַבָּה עָרִים שְׁתָּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ 61 בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה מִדִּין וּסְכָכָה׃
يَعاريمَ وَالربَّةُ مدينَتانِ اثنتانِ وَحواضِرُهُما في البرِّيَّةِ بيتُ العربَةِ مِدِّينُ وَسكاكةُ
62 וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר־הַמֶּלַח וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ 63 וְאֶת־הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי
وَالنِّبْشانُ وَمَدينةُ الملحِ وَعينَ جَدْيٍ مُدُنٌ ستٌّ وَحواضِرُها وَاليبوسيُّ ساكنو
יְרוּשָׁלַם לֹא־יָכְלוּ[K] בְנֵי־יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה
أورشليمَ ما قَدرُوا بَنو يَهوذا طَرْدَهُم وَسكَنَ اليبوسيُّ مَعَ بَني يهوذا
בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
في أورشليمَ حتّى اليومِ هذا

16 1 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר עֹלֶה
وَخَرَجَتْ القُرعَةُ لِبَني يوسُفَ مِنْ أُردنِّ أريحا إلى مياهِ أريحا شرقًا إلى البرِّيَّةِ الصاعدةِ

وشِلحيمَ وعَينَ رِمُّونَ. جُملَةُ المُدُنِ تِسعٌ
وعِشرونَ مدينةً بِقُراها. ٣٣وفي السَّهلِ:
أشتأولُ وصُرعَةُ وأشنَةُ ٣٤وزانوحُ وعَينُ جَنِّيمَ
وتَفُّوحُ وعَينامُ ٣٥ويَرموثُ وعَدُلّامُ وسوكوهُ
وعَزيقَةُ ٣٦وشَعرايمُ وعَديتايمُ والجُديرَةُ وجُديرُ
وتايمُ. أربَعَ عشْرَةَ مدينةً بِقُراها. ٣٧وصَنانُ
وحَداشَةُ ومَجدَلُ جادٍ ٣٨ودِلعانُ والمِصفاةُ
ويَقتِئيلُ ٣٩ولَخيشُ وبَصقَةُ وعَجلونُ ٤٠وكَبُّونُ
ولَحماسُ وكِتليشُ ٤١وجُديروتُ وبَيتُ داجونَ
ونعَمَةُ ومقِّيدَةُ. سِتَّ عشْرَةَ مدينةً بِقُراها.
٤٢ولِبنَةُ وعاتَرُ وعاشانُ ٤٣ويَفتاحُ وأشْنَةُ
ونصيبُ ٤٤وقعيلَةُ وأكريبُ ومَريشَةُ. تِسعُ
مُدُنٍ بِقُراها. ٤٥وعَقرونُ وتَوابِعُها وقُراها،
٤٦ومِنْ عَقرونَ إلى البحرِ المُتوسِّطِ وكُلُّ ما
يُجاوِرُ أشدودَ وقُراها. ٤٧وأشدودُ وتَوابِعُها
وقُراها وغزَّةُ وتَوابِعُها وقُراها إلى وادي مِصرَ
والبحرِ المُتوسِّطِ. ٤٨وفي الجبَلِ: شاميرُ ويَتِّيرُ
وسوكوهُ ٤٩ودَنَّةُ وقريَةُ سَنَّةَ وهيَ دَبيرُ،
٥٠وعَنابُ، وأشتِموهُ وعانيمُ ٥١وجوشَنُ
وحولونُ وجيلوهُ. إحدى عشْرَةَ مدينةً بِقُراها.
٥٢وأرابُ ودومَةُ وأشعانُ ٥٣ويَنومُ وبَيتُ تَفُّوحَ
وأفيقَةُ ٥٤وحُمطَةُ وقريَةُ أربَعَ وهيَ حَبرونُ،
وصيعورُ. تِسعُ مُدُنٍ بِقُراها. ٥٥ومَعونُ وكَرمَلُ
وزيفُ وبوطَةُ ٥٦ويزرَعيلُ ويَقدَعامُ وزانوحُ
٥٧والقاينُ وجِبعَةُ وتِمنَةُ. عشْرُ مُدُنٍ بِقُراها.
٥٨حلحولُ وبَيتُ صورَ وجَدورُ ٥٩ومَغارَةُ وبَيتُ
عانوتَ وألتَقونُ. ستُّ مُدُنٍ بِقُراها. ٦٠وقريَةُ
بَعلٍ وهيَ قريَةُ يَعاريمَ، والرَّبَّةُ مَدينَتان
بِقُراهُما. ٦١وفي البرِّيَّةِ: بَيتُ العرَبَةِ ومِدِّينُ
وسَكاكَةُ ٦٢والنِّبشانُ ومدينةُ المِلحِ وعَينُ
جِدي. ستُّ مُدُنٍ بِقُراها. ٦٣وأمّا اليَبوسيُّونَ
سُكّانُ أورُشليمَ، فلم يقدِرْ بَنو يَهوذا على
طَردِهِم. فأقامَ اليَبوسيُّونَ معَ بَني يَهوذا في
أورُشليمَ إلى هذا اليومِ.

١٦ ١وكانَت حِصَّةُ بَني يوسُفَ بالقُرعَةِ مِنَ
الأردُنِّ قُربَ أريحا إلى مياهِ أريحا شرقًا، إلى
البرِّيَّةِ الصّاعِدَةِ

מִירִיחוֹ בָּהָר בֵּית־אֵל׃ 2 וְיָצָא מִבֵּית־אֵל לוּזָה וְעָבַר אֶל־גְּבוּל הָאַרְכִּי עֲטָרוֹת׃
مِنْ أريحا في جَبَلِ بَيتَ إيلَ فتَخرُجُ مِنْ بَيتَ إيلَ إلى لوزَ وتَعبُرُ إلى تُخْمِ الأركيِّ إلى عطاروتَ
3 וְיָרַד־יָמָּה אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי עַד גְּבוּל בֵּית־חוֹרֹן תַּחְתּוֹן וְעַד־גֶּזֶר וְהָיוּ
وتَنزِلُ غربًا إلى تُخْمِ اليفلطيِّ حتَّى تُخْمِ بَيتَ حورونَ السُّفلى وحتَّى جازرَ فتَكونُ
תֹצְאֹתָיו K יָמָּה׃ 4 וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃ 5 וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי־אֶפְרַיִם
مُخارِجُها إلى البحرِ فمَلَكا ابنا يوسُفَ مَنَسَّى وأفرايمُ وكانَ تُخْمُ بَني أفرايمَ
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם מִזְרָחָה עַטְרוֹת אַדָּר עַד־בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן׃
لِعَشائرِهم وكانَ تُخْمُ نَصيبِهم شرقًا عَطروتَ أدَّارَ حتَّى بَيتَ حورونَ العُليا
6 וְיָצָא הַגְּבוּל הַיָּמָּה הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה תַּאֲנַת שִׁלֹה וְעָבַר
ويَخرُجُ التُّخْمُ إلى البحرِ إلى المكمتَةِ شمالاً ويَدورُ التُّخْمُ شرقًا إلى تآنَةِ شيلوهَ ويَعبُرُ
אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יָנוֹחָה׃ 7 וְיָרַד מִיָּנוֹחָה עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע בִּירִיחוֹ וְיָצָא
إيَّاها شرقيَّ ينوحَةَ ويَنزِلُ مِنْ يَنوحَةَ إلى عَطاروتَ ونَعَراتَ فيَتَّصِلُ بأريحا ويَخرُجُ
הַיַּרְדֵּן׃ 8 מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה נַחַל קָנָה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת נַחֲלַת
إلى الأردنِّ مِنْ تَفّوحَ يَسيرُ التُّخْمُ غربًا واديَ قانَةَ وتَكونُ مُخارِجُهُ إلى البحرِ هذا نَصيبُ
מַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 9 וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ נַחֲלַת
سبطِ بَني أفرايمَ لِعَشائرِهم والمُدُنُ البدائلُ لِبَني أفرايمَ في وَسْطِ نَصيبِ
בְּנֵי־מְנַשֶּׁה כָּל־הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ 10 וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר
بَني مَنَسَّى كُلُّ المُدُنِ وحَواضرُها وما طَرَدوا الكنعانيَّ الساكنَ في جازرَ
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃
فسَكَنَ الكنعانيُّ في وَسطِ أفرايمَ حتَّى اليومِ هذا وكانَ للسُّخرَةِ خادمًا
17 1 וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי־הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי
وكانَتْ القُرعَةُ لِسبطِ مَنَسَّى لأنْ هو بكْرُ يوسُفَ لماكيرَ بكْرِ مَنَسَّى أبي
הַגִּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ 2 וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
جلعادَ لأنْ هو كانَ رَجُلَ قتالٍ فكانَ لَهُ جلعادُ وباشانُ وكانَ لِبَني مَنَسَّى
הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי־חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל וְלִבְנֵי־שֶׁכֶם
الباقينَ لعَشائرِهم لِبَني أبيعزَرَ ولِبَني حالقَ ولِبَني أسريئيلَ ولِبَني شكَمَ
וְלִבְנֵי־חֵפֶר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
ولِبَني حافرَ ولِبَني شميداعَ هؤلاءِ بَنو مَنَسَّى بنِ يوسُفَ الذكورُ لعَشائرِهم
3 וְלִצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי
ولِصلفحادَ بنِ حافرَ بنِ جلعادَ بنِ ماكيرَ بنِ مَنَسَّى ما كانوا لَهُ بَنونَ إذْ
אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ 4 וַתִּקְרַבְנָה
لا بَناتٌ وهذه أسماءُ بَناتِه مَحلَةُ ونوعَةُ حجلَةُ ملكَةُ وتَرصَةُ فاقترَبْنَ
לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
أمامَ ألعازارَ الكاهنِ وأمامَ يهوشوعَ بنِ نونٍ وأمامَ الرؤساءِ قائلاتٍ يهوه أوصى
אֶת־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ
موسى للإعطاءِ لنا نصيبًا في وَسطِ إخوتِنا فأعطى لَهُنَّ على فَمِ يهوه نصيبًا في وَسطِ
אֲחֵי אֲבִיהֶן׃ 5 וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר
إخوةِ أبيهِنَّ فبَلَغَتْ حِبالُ مَنَسَّى عَشَرَةً ما عدا مِنْ أرضِ جلعادَ وباشانَ التي
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ 6 כִּי בְּנוֹת מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד הָיְתָה
مِنْ عبْرِ الأردنِّ لأنْ بَناتُ مَنَسَّى امتلَكْنَ نصيبًا في وَسطِ بَنيهِ وأرضُ جلعادَ كانتْ

مِنْ أريحا إلى جبَلِ بَيتَ إيلَ. ٢وهيَ تنفُذُ مِنْ بَيتَ إيلَ إلى لوزَ وتَمُرُّ إلى حُدودِ الأركيِّينَ. إلى عَطاروتَ ٣وتنحَدِرُ غرباً إلى حُدودِ اليَفلطيِّينَ. إلى حُدودِ بَيتَ حورونَ السُّفلى وإلى جازَرَ، وتنتهي عِندَ البحرِ المُتوسِّطِ. ٤فأخَذَ ابنا يوسُفَ، مَنسَّى وأفرايمُ حِصَّتَهُما. ٥وكانَت حُدودُ بَني أفرايمَ بحسَبِ عشائرِهم تمتَدُّ مِنْ عَطاروتَ أدَّارَ شرقاً إلى بَيتَ حورونَ العُليا ٦ويَنفُذُ غرباً إلى المكمَتَةِ مِنَ الشَّمالِ وتميلُ شرقاً إلى تآنَةِ شيلوه، وتمُرُّ فيها مِنَ الشَّرقِ إلى يَنوحَةَ ٧وتنحَدِرُ مِنْ يَنوحَةَ إلى عَطاروتَ ونَعراتَ وتنتَهي إلى أريحا وتنفُذُ إلى الأردُنِّ. ٨وتَتوجَّهُ مِنْ تَفُّوحَ غرباً إلى وادي قانَةَ وتنتهي عِندَ البحرِ المُتوسِّطِ. هذهِ حِصَّةُ سِبْطِ أفرايمَ بحسَبِ عشائرِهم. ٩ما عدا جميعَ المُدُنِ المَفروزَةِ بقُراها لِبَني أفرايمَ في وسَطِ ميراثِ بَني مَنسَّى. ١٠ولم يَطرُدوا الكنعانيِّينَ المُقيمينَ بجازَرَ، فأقامَ الكنعانيُّونَ بينَ بَني أفرايمَ إلى هذا اليومِ، وكانوا عبيداً يُؤدُّونَ الجزيَةَ.

١٧ ١وكانَتِ الحِصَّةُ بالقُرعَةِ لسِبْطِ مَنسَّى لأنَّهُ بِكْرُ يوسُفَ. فكانَ لِماكيرَ، بكرِ مَنسَّى وأبي جِلعادَ، أرضُ جلعادَ وباشانَ لأنَّهُ كانَ مُقاتِلاً. ٢ثُمَّ كانَتِ الحِصَّةُ بالقُرعَةِ لِبَني مَنسَّى الذُّكورِ الباقينَ بحسَبِ عشائرِهِم لِبَني أبيعازَرَ، وبَني حالقَ، وبَني أسريئيلَ، وبَني شكَمَ، وبَني حافَرَ، وبَني شَميداعَ. ٣وأمَّا صَلُفحادُ بنُ حافَرَ بن جلعادَ بن ماكيرَ بن مَنسَّى، فلم يكُنْ له بَنونَ، وإنَّما كانَت له بَناتٌ. وهذِهِ أسماءُ بَناتِهِ: مَحلَةُ ونوعَةُ وحُجلَةُ ومِلكَةُ وترصَةُ ٤فتقدَّمْنَ إلى ألعازارَ الكاهنِ ويَشوعَ بن نُونٍ والرُّؤساءِ وقُلنَ: «الرَّبُّ أمرَ موسى بأن يُعطيَنا ميراثاً كأقربائنا الذُّكورِ». فأعطاهُنَّ ميراثاً بأمرِ الرَّبِّ كإخوةِ أبيهِنَّ. ٥فنالَ مَنسَّى عشَرةَ أسهُمٍ ما عدا أرضَ جلعادَ وباشانَ شرقيَّ الأردُنِّ. ٦لأنَّ بَناتِ مَنسَّى أخذنَ ميراثاً كأبنائِهِ وصارت أرضُ جلعادَ

לִבְנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃ 7 וַיְהִי גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
لِبَني مَنَسَّى الباقينَ وكانَ تُخمُ مَنَسَّى مِنْ أشيرَ إلى المكمتةِ التي على وَجْهِ
שְׁכֶם וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־הַיָּמִין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃ 8 לִמְנַשֶּׁה הָיְתָה אֶרֶץ
شكيمَ وسارَ التُّخْمُ إلى اليمينِ إلى ساكني عينَ تفُّوحَ لِمَنَسَّى كانتْ أرضُ
תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃ 9 וְיָרַד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה נֶגְבָּה
تفُّوحَ وتفُّوحُ إلى تُخْمِ مَنَسَّى لِبَني أفرايمَ ويَنزِلُ التُّخْمُ واديَ قانَةَ جَنوبيَّ
לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצְּפוֹן לַנַּחַל וַיְהִי
الوادي المُدُنُ هذهِ لأفرايمَ في وَسطِ مُدُنِ مَنَسَّى وتُخْمُ مَنَسَّى مِنْ شَمالِ الوادي وكانتْ
תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃ 10 נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ וּבְאָשֵׁר
مَخارِجُهُ إلى البحرِ جَنوبًا لأفرايمَ وشمالاً لِمَنَسَّى وكانَ البحرُ تُخمَهُ وفي أشيرَ
יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח׃ 11 וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־שְׁאָן
تتَّصِلُ مِنَ الشمالِ وفي يسَّاكرَ مِنَ الشرقِ وكانَ لِمَنَسَّى في يسَّاكرَ وفي أشيرَ بيتَ شانَ
וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹאר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין־דֹּר וּבְנֹתֶיהָ
وتَوابِعُها ويبلعامُ وتَوابِعُها ومَعَ ساكني دورَ وتوابِعِها وساكني عينَ دورَ وتوابِعِها
וְיֹשְׁבֵי תַעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת׃ 12 וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי
وساكني تعنكَ وتوابِعِها وساكني مَجدُّوَ وتوابِعِها الثلاثَ التلالَ فما قدِروا بَنو
מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 13 וַיְהִי
مَنَسَّى وراثَةَ المُدُنِ هذهِ وعَزَمَ الكنعانيُّ للسَّكنِ في الأرضِ تلكَ وكانَ
כִּי חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ 14 וַיְדַבְּרוּ
أنْ تشدَّدُوا بَنو إسرائيلَ فجعَلوا الكنعانيَّ للسخرةِ وطَرْدًا ما طرَدوا وكلَّموا
בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד וַאֲנִי
بَنو يوسُفَ يَهوشوعَ قائلينَ لماذا أعطيْتَ لي نَصيبًا قُرعةً واحدةً وحَبْلاً واحدًا وأنا
עַם־רָב עַד אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בֵּרְכַנִי יְהוָה׃ 15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רַב
شَعْبٌ كثيرٌ إلى أنْ حتَّى هُنا باركَني يهوه فقالَ لَهُم يَهوشوعُ إذا شَعْبٌ كثيرٌ
אַתָּה עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה וּבֵרֵאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי־אָץ לְךָ
أنتَ اصْعَدْ لكَ إلى الوعرِ فتقتطعُ لكَ هُناكَ في أرضِ الفرزِّيِّ والرفائيِّينَ لأنْ ضاقَ لكَ
הַר־אֶפְרָיִם׃ 16 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל
جَبَلُ أفرايمَ فقالوا بَنو يوسُفَ لا يكفي لَنا الجَبلُ ومَركبةُ حديدٍ
בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק
في كُلِّ الكنعانيِّ الساكنِ في أرضِ العُمْقِ للذينَ في بيتَ شانَ وتوابعِها وللذينَ في عُمْقِ
יִזְרְעֶאל׃ 17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־רַב
يزرعيلَ فقالَ يهوشوعُ لبيتِ يوسُفَ لأفرايمَ ولِمَنَسَّى قائلاً شعبٌ كثيرٌ
אַתָּה וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃ 18 כִּי הַר יִהְיֶה־לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא
أنتَ وقوَّةٌ عظيمةٌ لكَ لا تكونُ لكَ قُرعةٌ واحدةٌ لأنْ جَبَلٌ يكونُ لكَ لأنْ وَعْرٌ هو
וּבֵרֵאתוֹ וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו כִּי־תוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק
فتقتطعُهُ وتكونُ لكَ مَخارِجُهُ لأنْ تَطرُدُ الكنعانيَّ لأنْ مَركبةُ حديدٍ لهُ لأنْ شديدٌ
הוּא׃
هو

18 1 וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ
واجتمَعُوا كُلُّ جُمهورِ بَني إسرائيلَ في شيلوهَ وأسكَنوا هُناكَ خيمةَ الموعدِ والأرضُ

لِبَني منَسَّى الباقينَ. ٧وكانَ حَدُّ منَسَّى مِنْ
أشيرَ إلى المِكمَتَةِ في شرقيِّ شَكيمَ. وامتدَّ الحَدُّ
جَنوباً لِيَشمُلَ سُكَّانَ عَينَ تَفُّوحَ. ٨وكانَت
أرضُ تَفُّوحَ لِمنَسَّى، وأمَّا مدينةُ تَفُّوحَ التي
هيَ على حُدودِ منَسَّى فكانَت لِبَني أفرايمَ.
٩وينحَدِرُ الحَدُّ إلى وادي قانَةَ. إلاَّ أنَّ هذهِ
المُدُنَ الواقِعَةَ إلى الجنوبِ مِنَ الوادي صارَت
لأفرايمَ فيما بَينَ مُدُنِ منَسَّى. وكانَ حَدُّ
منَسَّى مِنْ شماليِّ الوادي إلى البحرِ المُتوسِّطِ.
١٠الجنوبُ لأفرايمَ والشَّمالُ لِمنَسَّى، وحَدُّهُما
البحرُ وهوَ يمتدُّ إلى أشيرَ شمالاً وإلى يسَّاكَرَ
شرقاً. ١١وكانَ لِمنَسَّى في أرض يسَّاكَرَ وأرض
أشيرَ مدينةُ بَيتَ شانَ وتوابِعُها، ومدينةُ
يَبلَعامَ وتَوابِعُها، وسُكَّانُ دورٍ وتوابِعُها،
وسُكَّانُ عَينِ دورٍ وتوابِعُها، وسُكَّانُ تَعنَكَ
وتوابِعُها، وسُكَّانُ مَجِدُّو وتوابِعُها، والتِّلالُ
الثَّلاثُ. ١٢ولم يَقدِرْ بَنو منَسَّى أنْ يَتَملَّكوا
هذهِ المُدُنَ فأقامَ الكنعانيُّونَ في هذهِ الأرضِ.
١٣ولمَّا قَويَ بَنو إسرائيلَ فرَضوا على
الكنعانِيِّينَ جزيَةً ولم يَطرُدوهُم. ١٤وقالَ بَنو
يوسُفَ لِيَشوعَ: «ما بالُكَ أعطيتَنا بالقُرعَةِ
حِصَّةً واحدةً وسَهماً واحداً، ونحنُ شعبٌ
كثيرٌ والرَّبُّ إلى الآنَ يُباركُنا؟» ١٥فقالَ لهُم
يَشوعُ: «إذا كُنتُم شعباً كثيراً وضاقَ عليكُم
جبَلُ أفرايمَ فاصعَدوا إلى الغابِ ومَهِّدوا
لأنفُسِكُم الأرضَ هُناكَ في أرضِ الفِرِزِّيِّينَ
والرَّفائيمِ». ١٦فقالَ بَنو يوسُفَ: «الجبَلُ
وحدَهُ لا يكفينا، ثُمَّ إنَّ لجميعِ الكنعانِيِّينَ
المُقيمينَ في أرضِ الوادي مَركباتِ حديدٍ،
سَواءٌ مِنهُمُ الَّذينَ في بَيتَ شانَ وتَوابِعِها أو
الَّذينَ في وادي يَزرَعيلَ». ١٧فقالَ يَشوعُ لِبَيتِ
يوسُفَ، لأفرايمَ ومنَسَّى «أنتُم شعبٌ كثيرٌ
ولكُم قوَّةٌ عظيمةٌ، فلا يكونُ لكُم حِصَّةٌ
واحدةٌ، ١٨بل يكونُ لكُمُ الجبَلُ لأنَّهُ غابٌ
فتُمَهِّدونَهُ ويكونُ لكُم بكُلِّ سعَتِهِ. فتَطرُدونَ
الكنعانِيِّينَ ولو كانَ لهُم مَركباتُ حديدٍ
وكانوا أشِدَّاءَ».

١٨ ١واجتمَعَ بَنو إسرائيلَ في شيلوهَ ونَصَبوا
هُناكَ خَيمةَ الاجتماعِ

נִכְבְּשָׁה לִפְנֵיהֶם׃ 2 וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־חָלְקוּ אֶת־נַחֲלָתָם שִׁבְעָה
أُخْضِعَتْ أمامَهُم وَأُبْقِيَتْ في بَني إسرائيلَ الذينَ ما قسَمُوا نَصيبَهُم سَبعَةُ
שְׁבָטִים׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָה אַתֶּם מִתְרַפִּים לָבוֹא
أسباط فَقالَ يهوشوعُ لِبَني إسرائيلَ حتّى مَتى أنتُم مُتَراخُونَ للدخولِ
לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃ 4 הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה
لوراثةِ الأرضَ التي أعطى لكُم يهوه إلهُ آبائكم أعطُوا لكُم ثلاثةَ
אֲנָשִׁים לַשָּׁבֶט וְאֶשְׁלָחֵם וְיָקֻמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם
رجالٍ للسِّبطِ فأُرسلُهُم فيقومُونَ وَيَسيرُونَ في الأرضِ وَيَكتُبُونَ إيّاها لفَمِ نَصيبِهِم
וְיָבֹאוּ אֵלָי׃ 5 וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל־גְּבוּלוֹ מִנֶּגֶב
وَيأتُونَ إليَّ وَيَقسِمُونَ إيّاها سَبعَةَ أقسامٍ يهوذا يَقِفُ على تُخْمِه مِنَ الجنوبِ
וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־גְּבוּלָם מִצָּפוֹן׃ 6 וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה
وَبَيتُ يوسُفَ يَقِفُونَ على تُخُمِهِم مِنَ الشمالِ وَأنتُم تكتُبونَ الأرضَ سَبعَةَ
חֲלָקִים וַהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל פֹּה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 כִּי
أقسامٍ وَتَأتُونَ إليَّ هُنا فَأَرمي لَكُم قُرعَةً هُنا أمامَ يهوه إلهِنا لأنْ
אֵין־חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כְהֻנַּת יְהוָה נַחֲלָתוֹ וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט
ليسَ قِسْمٌ لِلّاوِيِّينَ في وَسطِكُم لأنَّ كَهنوتُ يهوه نَصيبُهُ وَجادٌ وَرَأوبينُ وَنِصفُ سبطِ
הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃
مَنَسَّى أخَذُوا نَصيبَهُم مِنْ عِبْرِ الأردنِّ شَرقًا حيثُ أعطى لهُم موسَى عَبدُ يهوه
8 וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת־הָאָרֶץ לֵאמֹר
فقامُوا الرجالُ وَذَهَبُوا وَأوصى يهوشوعُ الذاهبينَ لكتابَةِ الأرضِ قائلاً
לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי
اذْهَبُوا وَسيرُوا في الأرضِ وَاكتُبُوا إيّاها وَعودُوا إليَّ وَهُنا أطرَحُ لَكُم قُرعَةً أمامَ
יְהוָה בְּשִׁלֹה׃ 9 וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ לֶעָרִים לְשִׁבְעָה
يهوه في شيلوهَ فَذَهَبُوا الرجالُ وَعَبَرُوا في الأرضِ وَكَتَبُوها للمُدُنِ سَبعَةَ
חֲלָקִים עַל־סֵפֶר וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃ 10 וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ
أقسامٍ على سِفْرٍ وَأتَوا إلى يهوشوعَ إلى المُخَيَّمِ في شيلوهَ وَطَرَحَ لَهُم يهوشوعُ
גּוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה וַיְחַלֶּק־שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
قُرعَةً في شيلوهَ أمامَ يهوه وَقَسَّمَ هُناكَ يهوشوعُ الأرضَ لِبَني إسرائيلَ
כְּמַחְלְקֹתָם׃ 11 וַיַּעַל גּוֹרַל מַטֵּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְּבוּל גּוֹרָלָם בֵּין
كَأقسامِهِم وَصَعِدَتْ قُرعَةُ سِبْطِ بَني بنيامينَ لِعَشائرِهِم فَخَرَجَ تُخْمُ قُرعَتِهِم بَينَ
בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף׃ 12 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּן וְעָלָה
بَني يهوذا وَبَينَ بَني يوسُفَ فَكانَ لَهُم التُّخْمُ لجِهَةِ الشمالِ مِنَ الأردنِّ وَيَصعَدُ
הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן וְעָלָה בָהָר יָמָּה וְהָיוּ[K] תֹּצְאֹתָיו מִדְבַּרָה בֵּית
التُّخْمُ إلى كَتِفِ أريحا مِنَ الشمالِ وَيَصعَدُ في الجَبَلِ غربًا وَتكونُ مَخارِجُهُ مِنْ بَرِّيَّةِ بيتَ
אָוֶן׃ 13 וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה אֶל־כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה הִיא בֵּית־אֵל וְיָרַד
آوِنَ وَيَعبُرُ مِنْ هُناكَ التُّخْمُ إلى لوزَ إلى كَتِفِ لوزَ جَنوبًا هي بَيتَ إيلَ وَيَنزِلُ
הַגְּבוּל עַטְרוֹת אַדָּר עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃ 14 וְתָאַר הַגְּבוּל
التُّخْمُ إلى عَطروتَ أدّارَ على الجَبَلِ الذي مِنْ جَنوبِ بيتَ حُورونَ السُّفلى وَيَمتَدُّ التُّخْمُ
וְנָסַב לִפְאַת־יָם נֶגְבָּה מִן־הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן נֶגְבָּה וְהָיוּ[K] תֹּצְאֹתָיו
وَيَدورُ لجِهَةِ الغربِ جَنوبًا مِنَ الجَبَلِ الذي على وَجْهِ بَيتَ حُورونَ جَنوبًا وَتكونُ مَخارِجُهُ

بَعدَ أنْ أخضَعوا الأرضَ كُلَّها. ٢وبَقيَ مِنْ بَني إسرائيلَ سبعُ أسباطٍ دونَ حِصَص.
٣فقالَ يَشوعُ لِبَني إسرائيلَ: «إلى متى أنتُم مُتكاسِلونَ عنِ الدُّخولِ لامتِلاكِ الأرضِ الّتي أعطاكُمُ الرَّبُّ إلهُ آبائِكُم؟ ٤هاتوا مِنْ كُلِّ سِبْطٍ ثلاثةَ رِجالٍ فأُرسِلَهُم إلى الأرضِ لِيَقسِموها بحسَبِ نصيبِ كُلِّ سِبْطٍ مِنْ أسباطِهِم، ثُمَّ يَرجِعونَ إليَّ ٥يقسِمونَها سبعةَ أقسامٍ، فيُقيمُ يَهوذا عِندَ حَدِّهِم جنوباً، وبيتُ يوسُفَ عِندَ حدِّهِم شمالاً. ٦وأنتُم تَقسِمونَ الأرضَ سبعةَ أقسامٍ وتَعودونَ إليَّ فأُلقي لكُمُ القُرعَةَ بَينَ يَدي الرَّبِّ إلهِنا. ٧فاللاَّويُّونَ لا نصيبَ لهُم بَينَكُم لأنَّ كهنوتَ الرَّبِّ هوَ حِصَّتُهُم. وجادُ ورَأوبينُ ونِصفُ سِبْطِ مَنسَّى أخَذوا شرقيَّ الأردُنِّ حِصَصَهُمُ الّتي أعطاها لهُم موسى عبدُ الرَّبِّ». ٨فقامَ الرِّجالُ وذهَبوا لِتقسيمِ الأرضِ، وقالَ لهُم يَشوعُ: «تَجوَّلوا في الأرضِ وقسِّموها وعودوا إليَّ حتّى أُوزِّعَها بالقُرعَةِ بَينَكُم هُنا أمامَ الرَّبِّ في شيلوهَ». ٩فجالوا في الأرضِ، وقسَّموها بحسَبِ المُدُنِ سبعةَ أقسامٍ وعادوا إلى يَشوعَ، إلى المحلَّةِ في شيلوهَ.
١٠فألقى لهُم يَشوعُ القُرعَةَ في شيلوهَ أمامَ الرَّبِّ، وقسَّمَ هُناكَ الأرضَ على بَني إسرائيلَ بحسَبِ نصيبِ كُلِّ سِبْطٍ مِنهُم. ١١فكانَتْ أرضُ سِبْطِ بنيامينَ بَينَ بَني يَهوذا وبَني يوسُفَ. ١٢وهيَ مِنْ جِهَةِ الشَّمالِ مِنَ الأردُنِّ صُعوداً إلى جانبِ أريحا شمالاً، ثُمَّ صُعوداً في الجبَلِ غرباً وتَنفُذُ عِندَ بَرِّيَّةِ بيتَ آونَ. ١٣ويمُرُّ الحدُّ مِنْ هُناكَ إلى لوزَ، إلى جانبِها الجنوبيِّ، وهيَ بَيتُ إيلَ، وينحَدِرُ إلى عَطاروتَ إدّارَ على الجبَلِ جنوبيَّ بيتَ حورونَ السُّفلى. ١٤ويمتَدُّ الحَدُّ جنوباً مِنْ جِهَةِ المَغرِبِ إلى الجبَلِ الّذي تُجاهَ بيتَ حورونَ وينفُذُ

אֶל־קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת פְּאַת־יָם׃
إلى قريةَ بَعلَ هي قريةَ يَعاريمُ مَدينةُ بَني يهوذا هذه جهةُ الغرب
15 וּפְאַת־נֶגְבָּה מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל יָמָּה וְיָצָא אֶל־מַעְיַן מֵי
وَجِهةُ الجنوب مِنْ طَرَفِ قريةَ يعاريمَ ويَخرُجُ التخمُ غربًا ويَخرُجُ إلى مَعينِ مياه
נֶפְתּוֹחַ׃ 16 וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל־קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵּי בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר בְּעֵמֶק
نفتوحَ ويَنزلُ التُّخْمُ إلى طَرَفِ الجبَلِ الذي على وَجْهِ مُنخفضِ ابن هنُّومَ الذي في عُمقِ
רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין רֹגֵל׃ 17 וְתָאַר
الرفائيينَ شَمالاً ويَنزلُ مُنخفضَ هنُّومَ إلى كَتِفِ اليبوسيِّ جَنوبًا ويَنزلُ عَينَ روجَلَ ويَمتدُّ
מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ וְיָצָא אֶל־גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־נֹכַח מַעֲלֵה אֲדֻמִּים וְיָרַד אֶבֶן
مِنَ الشمالِ ويَخرُجُ إلى عَينَ شمسَ ويَخرُجُ إلى جليلوتَ التي مُقابلَ عقَبةِ أدوميمَ ويَنزلُ حَجَرَ
בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ 18 וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף מוּל־הָעֲרָבָה צָפוֹנָה וְיָרַד הָעֲרָבָתָה׃
بوهَنَ بنِ رأوبينَ ويَعبُرُ إلى كَتِفِ تُجاهَ العرَبةِ شَمالاً ويَنزلُ إلى العرَبةِ
19 וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה וְהָיוּ[K] תֹּצְאוֹת[K] הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן
ويَعبُرُ التُّخْمُ إلى كَتفِ بَيتَ حجلةَ شَمالاً وتَكونُ مَخارجُ التُّخمِ إلى لِسانِ
יָם־הַמֶּלַח צָפוֹנָה אֶל־קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃ 20 וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל־אֹתוֹ
بَحرِ المِلْحِ شَمالاً إلى طَرَفِ الأردنِّ جَنوبًا هذا تُخمُ الجنوبِ والأردنُّ يُتاخِمُ إيّاهُ
לִפְאַת־קֵדְמָה זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן לִגְבוּלֹתֶיהָ סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 21 וְהָיוּ
لجِهَةِ الشرقِ هذا نَصيبُ بَني بنيامينَ لتُخومِه مِنْ حَولُ لعشائرِهم وكانَتْ
הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ וּבֵית־חָגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ׃
المُدُنُ لسبطِ بَني بنيامينَ لعَشائرِهم أريحا وبَيتَ حجلةَ وعُمقَ قصيصَ
22 וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃ 23 וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה וְעָפְרָה׃ 24 וּ כְּפַר[K]
وبَيتَ العرَبةِ وصَمارايمَ وبَيتَ إيلَ والعوّيمَ والفارةَ وعَفرةَ وَ كفرَ
הָעַמֹּנָה[K] וְהָעָפְנִי וָגָבַע עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 25 גִּבְעוֹן וְהָרָמָה
العمونَةَ والعفنيَّ وجَبَعَ مُدُنٌ ستّ عشرةَ وحواضرُها جبعونَ والرامةَ
וּבְאֵרוֹת׃ 26 וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה׃ 27 וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה׃ 28 וְצֵלַע
وبَئيروتَ والمصفاةَ والكفيرةَ والموصةَ وراقمَ ويرفئيلَ وترالةَ وصيلعَ
הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלִַם גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן
آلفَ واليبوسيَّ هي أورشليمُ جبعةَ قريةَ مُدُنٌ أربعَ عشرةَ وحواضرُها
זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
هذا نَصيبُ بَني بنيامينَ لعَشائرِهم

19 1 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם
وخَرجَتْ القُرعةُ الثانيةُ لشمعونَ لسبطِ بَني شمعونَ لعشائرِهم وكانَ نصيبُهم
בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה׃ 2 וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃
في وَسطِ نَصيبِ بَني يهوذا وكانَ لَهم في نَصيبِهم بئرَ سبعُ وشَبعُ ومولادَةَ
3 וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וָעָצֶם׃ 4 וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל וְחָרְמָה׃ 5 וְצִקְלַג
وحَصَرَ شوعالَ وبالَةَ وعاصَمَ وألتولَدَ وبَتولُ وحرمةَ وصقلغَ
וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃ 6 וּבֵית לְבָאוֹת וְשָׁרוּחֶן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה
وبَيتَ مركبوتَ وحَصَرَ سوسةَ وبَيتَ لباوتَ وشاروحينَ مُدُنٌ ثلاثَ عَشرةَ
וְחַצְרֵיהֶן׃ 7 עַיִן רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים אַרְבַּע וְחַצְרֵיהֶן׃ 8 וְכָל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
وحواضرُها عَينُ رِمّونُ وعاترُ وعاشانُ مُدُنٌ أربعُ وحواضرُها وكلُّ الحواضرِ التي

عِندَ قريةِ بَعلَ التي هيَ قَريةُ يَعاريمَ، وهيَ مدينةٌ لِبَني يَهوذا. هذا مِنْ جِهَةِ الغرب.
١٥ومِنْ جِهَةِ الجنوبِ يَمتَدُّ الحَدُّ مِنْ طَرَفِ قَريةِ يَعاريمَ ويخرُجُ غرباً إلى مَنبَعِ نَفتوحَ ١٦ثُمَّ يَنحدِرُ إلى طَرَفِ الجبَلِ تُجاهَ وادي ابنِ هِنُّومَ الّذي في وادي الرَّفائيمِ شمالاً، وينحَدِرُ في وادي هنُّومَ إلى جانِبِ يَبوسَ جنوباً، ثُمَّ يَنزِلُ إلى عَينِ روجِلَ، ١٧ويمتدُّ شمالاً حتّى عَينِ شَمسَ، ثُمَّ إلى جَليلوتَ مُقابِلَ مَعلَةِ أدوميمَ وينحَدِرُ إلى بوهَنَ بنِ رَأوبينَ، ١٨ويَمُرُّ شمالاً جانِبَ بيتَ عَرَبةَ وينحدِرُ إلى الغَور. ١٩ثُمَّ يَمُرُّ الحَدُّ شمالَ بَيتَ حُجلَةَ ويَنفُذُ عِندَ لِسانِ بَحرِ المَيتِ شمالاً إلى مُنتَهى الأردُنِّ جنوباً. هذا هوَ حَدُّ الجنوب. ٢٠وكانَ الأردُنُّ يَحُدُّهُ مِنْ جِهَةِ الشَّرق. هذِهِ أرضُ بنيامينَ بِحُدودِها مِنْ كُلِّ جانِبٍ بِحسَبِ عشائرِهِم.

٢١وكانَت مُدُنُ سِبْطِ بنيامينَ بِحسَبِ عشائرِهِم: أريحا وبَيتَ حُجلَةَ وعُمقَ قَصيص ٢٢وبَيتَ العَرَبةِ وصَمارايمَ وبَيتَ إيلَ ٢٣والعَوِّيمَ والفارَةَ وعَفرَةَ ٢٤وكَفرَ العَمُّونيَّ والعُفْنيَّ وجبَعَ، فهُناكَ اثنَتا عشْرَةَ مدينةً بقُراها. ٢٥وجبعونَ والرَّامَةَ وبَئيروتَ ٢٦والمِصفاةَ والكَفيرَةَ والموصةَ ٢٧وراقَمَ ويرفئيلَ وتَرالَةَ ٢٨وصيلَعَ وآلَفَ ويَبوسَ، وهيَ أورُشليمُ، وجَبعَةَ وقَريَةَ. فهُناكَ أربعَ عشْرَةَ مدينةً بِقُراها. هذِهِ حِصَّةُ بنيامينَ بِحسَبِ عشائرِهِم.

١٩ ١وأتَتِ الحِصَّةُ الثَّانيةُ بالقُرعَةِ لِسِبْطِ شِمعونَ بِحسَبِ عشائرِهِم، وكانَت أرضُهُم ضِمنَ أراضي بَني يَهوذا. ٢فكانَت أرضُهُم تشتَمِلُ على بئرَ سبعٍ وشَبَعَ ومولادَةَ ٣وحَصَرَ شوعالَ وبالَةَ وعاصِمَ ٤وألتُّولَدَ وبَتولَ وحُرمَةَ ٥وصِقلَغَ وبَيتَ المَركَبوتِ وحَصَرَ سوسَةَ ٦وبَيتَ لَباوتَ وشاروحينَ. ثَلاثَ عشْرَةَ مدينةً بِقُراها. ٧وعَينَ ورِمُّونَ وعاتَرَ وعاشانَ. فهُناكَ أربعُ مُدُنٍ بِقُراها. ٨وجميعَ القُرى التي

حَولَ تلكَ المُدُن إلى بَعلَةَ بيرَ، وهيَ رامَةُ
الجَنوبِ. حِصَّةُ بَني شِمعونَ بحسَبِ
عشائرِهِم. ٩وكانَت حِصَّةُ بَني شِمعونَ مِنْ
تِلكَ الّتي لِبَني يَهوذا، لأنَّ هذا المُلْكَ كانَ
زائداً علَيهِم، فصارَ مِنْ نصيبِ بَني شِمعونَ.
١٠وأتَتِ الحِصَّةُ الثَّالثةُ بالقُرعَةِ لِبَني زَبولونَ
بحسَبِ عشائرِهِم. فكانَت أرضُهُم تمتَدُّ إلى
ساريدَ جنوباً. ١١ويصعَدُ حَدُّهُم نحوَ الغربِ
ومَرعَلَةَ ويَصِلُ إلى دَبَّاشَةَ ويبلُغُ الوادي الّذي
قُبالَةَ يَقنَعامَ، ١٢ثُمَّ يَميلُ مِنْ ساريدَ شرقاً
على حُدودِ كِسلوتَ تابورَ وينفُذُ إلى الدَّبرَةِ
ويصعَدُ إلى يافيعَ، ١٣ومِنْ هُناكَ يَمُرُّ شرقاً إلى
شرقيِّ جَتِّ حافِرَ وعَتِّ قاصينَ وينفُذُ إلى
رِمُّونَ ويَتَّجِهُ إلى نَيعَةَ ١٤ويَدورُ الحَدُّ حَولَها
شمالاً إلى حَنَّاتونَ وينتهي في وادي يَفتَحئيلَ
١٥وقَطَّةَ ونَهلالَ وشِمرونَ ويَدالَةَ وبَيتَ لحمَ.
فهُناكَ اثنَتا عشْرَةَ مدينةً بِقُراها. ١٦هذِهِ حِصَّةُ
بَني زَبولونَ بحسَبِ عشائرِهِم مِنَ المُدُنِ
وقُراها. ١٧وجاءَتِ الحِصَّةُ الرَّابعةُ بالقُرعَةِ
لِبَني يسَّاكَرَ بحَسَبِ عشائرِهِم. ١٨فامتَدَّت
حُدودُهم إلى يَزرَعيلَ وكِسْلوتَ وشونَمَ
١٩وحَفارايمَ وشيئونَ وأناحَرَةَ ٢٠ورَبيتَ
وقشيونَ وآبَصَ ٢١ورَمَّةَ وعَينَ جَنِّيمَ وعَينَ
حَدَّةَ وبَيتَ فَصَّيصَ. ٢٢وتَتَّصِلُ الحُدودُ بتابورَ
وشَخصيمَةَ وبَيتَ شمسَ، وتَنفُذُ هذِهِ الحُدودُ
عِندَ الأردُنِّ. فهُناكَ سِتَّ عشْرَةَ مدينةً
بِقُراها. ٢٣هذِهِ حِصَّةُ بَني يسَّاكَرَ بحسَبِ
عشائرِهِم مِنَ المُدُنِ وقُراها. ٢٤وكانَتِ الحِصَّةُ
الخامِسةُ بالقرعَةِ لِبَني أشيرَ بحسَبِ
عشائرِهِم، ٢٥فضَمَّت أرضُهُم حَلقَةَ وحَليَ
وباطَنَ وأكشافَ ٢٦وألَّمَّلَكَ وعَمعادَ ومِشآلَ
وتمتَدُّ غرباً إلى كرْمَلَ وشيحورِ لِبنَةَ ٢٧وتَتَّجِهُ
هذِهِ الأرضُ شرقاً إلى بَيتَ داجونَ ثُمَّ إلى
زَبولونَ ووادي يَفتَحئيلَ شمالَ بَيتِ العامِقِ
ونَعيئيلَ، وتَنفُذُ إلى كابولَ شمالاً ٢٨وإلى
عَبرونَ ورَحوبَ وحَمُّونَ وقانَةَ، وتَبلُغُ صَيدونَ
رَبَّةَ. ٢٩وتمتَدُّ الأرضُ إلى الرَّامَةِ وإلى حِصْنِ
صُورٍ، ثُمَّ إلى حوصَةَ وتَنفُذُ

סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר רָאמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
حوالي المُدُنِ هذِهِ حتَّى بعلَةَ بئرَ رامَةَ نَقَبٍ هذا نَصيبُ سِبْطِ
בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 9 מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה חֵלֶק
بَني شمعونَ لِعَشائرِهِم مِنْ حَبْلِ بَني يهوذا نَصيبُ بَني شمعونَ لأنْ كانَ قِسْمُ
בְּנֵי־יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃ 10 וַיַּעַל הַגּוֹרָל
بَني يهوذا كثيرًا مِنهُم فامتَلَكُوا بَنو شمعونَ في وَسطِ نَصيبِهِم وَصَعِدَتْ القُرعَةُ
הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם עַד־שָׂרִיד׃ 11 וְעָלָה
الثالثَةُ لِبَني زَبولونَ لِعَشائرِهِم وكانَ تُخْمُ نَصيبِهِم حتَّى ساريدَ وَيَصعَدُ
גְבוּלָם לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת וּפָגַע אֶל־הַנַּחַל אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יָקְנְעָם׃
تُخْمُهُم إلى الغربِ وَمرعَلَةَ فيَتَّصِلُ بِدَباشَةَ وَيَصِلُ إلى الوادي الذي على وَجهِ يَقنَعامَ
12 וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר וְיָצָא אֶל־הַדָּבְרַת
وَيَرجِعُ مِنْ ساريدَ شَرقًا مَشرِقَ الشمسِ على تُخْمِ كِسلوتَ تابورَ وَيَخرُجُ إلى الدَّبْرَةَ
וְעָלָה יָפִיעַ׃ 13 וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין וְיָצָא רִמּוֹן
وَيَصعَدُ يافيعَ وَمِنْ هُناكَ عَبَرَ شَرقًا إلى المَشرِقِ جتَّ حافَرَ عتَّ قاصينَ وَيَخرُجُ إلى رِمُّونَ
הַמְּתֹאָר הַנֵּעָה׃ 14 וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצְּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל׃
مُمتَدًّا إلى نيعَةَ وَيَدورُ إيَّاهُ التُّخْمُ شَمالاً حنَّاتونَ وَتكونُ مَخارِجُهُ مُنخفَضَ يَفتَحئيل
15 וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃
وَقَطَّةَ وَنَهلالَ وَشِمرونَ وَيَدالَةَ وَبَيتَ لَحْمَ مُدُنٌ اثنَتا عَشرَةَ وَحواضِرُها
16 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ 17 לְיִשָּׂשכָר
هذا نَصيبُ بَني زبولونَ لِعَشائرِهِم المُدُنُ هذِهِ وَحواضِرُها لِيَسَّاكَرَ
יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 18 וַיְהִי גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה
خَرَجَتْ القُرعَةُ الرابِعَةُ لِبَني يَسَّاكَرَ لِعَشائرِهِم فَكانَ تُخْمُهُم إلى يزرعيل
וְהַכְּסוּלֹת וְשׁוּנֵם׃ 19 וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן וַאֲנָחֲרַת׃ 20 וְהָרַבִּית וְקִשְׁיוֹן וָאָבֶץ׃
وكِسلوتَ وَشونَمَ وَحفاريمَ وَشيئونَ وَأَناحَرَةَ وَرَبِّيتَ وقشيُونَ وَآبَصَ
21 וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים וְעֵין חַדָּה וּבֵית פַּצֵּץ׃ 22 וּפָגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצִימָה[K]
وَرَمَّةَ وَعينَ جَنِّيمَ وَعينَ حَدَّةَ وَبيتَ فَصِّيصَ وَيَتَّصِلُ التُّخْمُ بِتابُورَ وَشَحصيمَةَ
וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹּצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 23 זֹאת
وَبَيتَ شَمشَ وَتكونُ مُخارِجُ التُّخْمِ الأردنَّ مُدُنٌ ستَّ عَشرَةَ وَحواضِرُها هذا
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ 24 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל
نَصيبُ سِبطِ بَني يَسَّاكَرَ لِعَشائرِهِم المُدُنُ وَحواضِرُها وَخَرَجَتْ القُرعَةُ
הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 25 וַיְהִי גְּבוּלָם חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן
الخامسَةُ لِسِبْطِ بَني أشيرَ لِعَشائرِهِم فَكانَ تُخْمُهُم حلقَةَ وَحَليَ وَباطَنَ
וְאַכְשָׁף׃ 26 וְאַלַּמֶּלֶךְ וְעַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת׃
وَأكشافَ وَألَّمَّلَكَ وَعَمعادَ وَمِشآلَ وَيَتَّصِلُ بِكَرْمَلَ غَربًا وَبِشيحورَ لِبْنَةَ
27 וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ בֵּית דָּגֹן וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק
وَيَرجِعُ مَشرِقَ الشمسِ بَيتَ داجونَ وَيَتَّصِلُ بِزبولونَ وَبِمُنخفَضِ يَفتَحئيل شَمالَ بَيتَ عامِقَ
וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־כָּבוּל מִשְּׂמֹאל׃ 28 וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה׃
وَنعيئيلَ وَيَخرُجُ إلى كابولَ مِنَ الشمالِ وَعَبرونَ وَرَحوبَ وَحَمُّونَ وَقانَةَ حتَّى صيدونَ الكُبْرى
29 וְשָׁב הַגְּבוּל הָרָמָה וְעַד־עִיר מִבְצַר־צֹר וְשָׁב הַגְּבוּל חֹסָה וְהָיוּ[K] תֹּצְאֹתָיו
وَيَرجِعُ التُّخْمُ إلى الرامَةِ وَحتَّى مَدينَةِ حِصْنِ صورَ وَيَرجِعُ التُّخْمُ إلى حوسَةَ وَتَكونُ مَخارِجُهُ

הַיָּמָּה מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה׃ 30 וְעֻמָה וַאֲפֵק וּרְחֹב עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃
إلى البحرِ مِنْ كورةِ أكزيبَ وعُمَّةَ وأفيقَ ورَحوبَ مُدُنٌ عشرونَ واثنتانِ وحواضرُها
31 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ 32 לִבְנֵי
هذا نصيبُ سبْطِ بَني أشيرَ لعشائرِهم المُدُنُ هذه وحواضرُها لِبَني
נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 33 וַיְהִי גְבוּלָם מֵחֵלֶף
نفتاليَ خرَجَتْ القُرعَةُ السادسةُ لِبَني نفتاليَ لعَشائرِهم فكانَ تُخمُهُم منْ حالفَ
מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב וְיַבְנְאֵל עַד־לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיַּרְדֵּן׃ 34 וְשָׁב
منَ البلُّوطَةِ في صعنَنّيمَ وأداميَ النّاقبِ ويَبنئيلَ حتّى لَقّومَ وكانَتْ مَخارجُهُ الأردنَ ويَرجعُ
הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹקָה וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב וּבְאָשֵׁר פָּגַע
التُّخمُ غربًا أزنوتَ تابورَ ويَخرجُ منْ هُناكَ إلى حُقّوقَ ويَتَّصلُ بزبولونَ جنوبًا وبأشيرَ اتَّصلَ
מִיָּם וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ 35 וְעָרֵי מִבְצָר הַצִּדִּים צֵר וְחַמַּת רַקַּת
غربًا وبيَهوذا الأردنِّ مشرقَ الشمسِ ومُدُنُ حصْنٍ صدِّيمُ صيرُ وحَمَّةُ رقَّةُ
וְכִנֶּרֶת׃ 36 וַאֲדָמָה וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃ 37 וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי וְעֵין חָצוֹר׃ 38 וְיִרְאוֹן
وكنّارةُ وأدامةُ والرامةُ وحاصورُ وقادشُ وإذرعي وعَينَ حاصورُ ويرأونُ
וּמִגְדַּל־אֵל חֳרֵם וּבֵית־עֲנָת וּבֵית שָׁמֶשׁ עָרִים תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 39 זֹאת
ومَجدلَ إيلَ حُريمُ وبَيتَ عَناةَ وبَيتَ شَمسُ مُدُنٌ تسعَ عشرَةَ وحواضرُها هذا
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ 40 לְמַטֵּה בְנֵי־דָן
نصيبُ سبْطِ بَني نفتاليَ لعَشائرِهم المُدُنُ وحواضرُها لسبطِ بَني دانٍ
לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃ 41 וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר
لعَشائرِهم خرَجَتْ القُرعَةُ السابعَةُ فكانَ تُخمُ نصيبِهم صرعَةَ وأشتأولَ وعيرَ
שָׁמֶשׁ׃ 42 וְשַׁעֲלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃ 43 וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃ 44 וְאֶלְתְּקֵה
شَمسَ وشَعلَبّينَ وأيَّلونَ ويِتلَةَ وإيلونَ وتِمنةَ وعقرونَ وإلتقيَهَ
וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָת׃ 45 וִיהֻד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃ 46 וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן
وجبتونَ وبَعلَةَ ويَهودَ وبَني بَرقَ وجَتَّ رِمّونَ ومياهَ اليرقونِ والرقّونِ
עִם־הַגְּבוּל מוּל יָפוֹ׃ 47 וַיֵּצֵא גְבוּל־בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְנֵי־דָן וַיִּלָּחֲמוּ
معَ التُّخمِ تُجاهَ يافا وخَرجَ تُخمُ بَني دانٍ منهُم وصَعدُوا بنو دانٍ وتقاتَلوا
עִם־לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חֶרֶב וַיִּרְשׁוּ אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ
معَ لَشَمَ وأخَذوا إيّاها وضَربُوا إيّاها بفَمِ سَيفٍ ووَرثوا إيّاها وسَكنوا فيها ودَعَوا
לְלֶשֶׁם דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם׃ 48 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
لَشَمَ دانَ كاسْمِ دانَ أبيهِم هذا نصيبُ سبْطِ بَني دانٍ لعَشائرِهم المُدُنُ
הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ 49 וַיְכַלּוּ לִנְחֹל־אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
هذه وحواضرُها وانتهَوا لتمليكِ الأرضِ لتُخومِها فأعطوا بنو إسرائيلَ
נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן בְּתוֹכָם׃ 50 עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל
نصيبًا ليَهوشوعَ بنِ نونٍ في وَسطِهم على فَمِ يهوه أعطَوا لَهُ المَدينةَ التي سألَ
אֶת־תִּמְנַת־סֶרַח בְּהַר אֶפְרָיִם וַיִּבְנֶה אֶת־הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃ 51 אֵלֶּה הַנְּחָלֹת
تِمنةَ سارَحَ في جبَلِ أفرايمَ وبَنى المدينةَ وسَكنَ فيها هذه الأنصبَةُ
אֲשֶׁר נִחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
التي مَلَّكوا ألعازارُ الكاهنُ ويَهوشوعُ بنُ نونٍ ورؤوسُ الآباءِ لأسباطِ بَني إسرائيلَ
בְּגוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ׃
بالقُرعَةِ في شيلوهَ أمامَ يهوه فُتحَةَ خيمَةِ الموعدِ وانتهَوا منْ تقسيمِ الأرضِ

عِندَ البحرِ المُتوسِّطِ. وهيَ تشمُلُ محالابَ وأكزيبَ ٣٠وعُمَّةَ وأفيقَ ورَحوبَ. فهُناكَ اثنتانِ وعِشرونَ مدينةً بقُراها. ٣١هذِهِ حِصَّةُ بَني أشيرَ بعشائرِهِم مِنَ المُدُنِ وقُراها.
٣٢وكانَتِ الحِصَّةُ السَّادِسةُ بالقُرعَةِ لِبَني نَفتالي بحسَبِ عشائرِهِم. ٣٣فامتَدَّت حُدودُهُم مِنْ حالفَ، مِنَ البَلُّوطةِ عِندَ صَعنَنِّيمَ وآدامي النَّاقِبِ ويَبنئيلَ إلى لَقُّومَ، وإلى الأردُنِّ. ٣٤وغرباً إلى أزنوتِ تابورَ ومِنْ هُناكَ إلى حُقُّوقَ ثُمَّ إلى زبولونَ جنوباً وإلى أشيرَ غرباً وإلى يَهوذا وإلى الأردُنِّ شرقاً. ٣٥وهُناكَ مِنَ المُدُنِ المُحَصَّنَةِ صِدِّيمُ وصَيرُ وحَمَّةُ ورَقَّةُ وكَنَّارَةُ ٣٦وأدامَةُ والرَّامَةُ وحاصورُ ٣٧وقادِشُ وإذْرَعي وعَينُ حاصورَ ٣٨ويرَأونُ ومَجدَلُ إيلَ وحوريمُ وبَيتُ عَناةَ وبَيتُ شَمسَ. فهُناكَ تِسْعَ عشرَةَ مدينةً وقُراها. ٣٩هذِهِ حِصَّةُ بَني نَفتالي بحسَبِ عشائرِهِم مِنَ المُدُنِ وقُراها. ٤٠وجاءَتِ الحِصَّةُ السَّابِعةُ بالقُرعَةِ لِبَني دانَ بحسَبِ عشائرِهِم ٤١فشَمِلَت أرضُهُم صَرعَةَ وأشتأولَ وعيرَ شمسَ ٤٢وشَعَلَبّينَ وأيَّلونَ ويتلَةَ ٤٣وإيلونَ وتِمنَةَ وعَقرونَ ٤٤وإلتَقيَهَ وجِبَّتونَ وبَعلَةَ ٤٥ويَهودَ وبَني بَرَقَ وجَتَّ رِمُّونَ ٤٦ومياهَ اليَرقونِ والرَّقُّونَ معَ الأرضِ الّتي قُبالَةَ يافا. ٤٧وكانَت أراضي بَني دانَ ضَيِّقَةً علَيهِم، فحارَبوا لَشَمَ واحتَلُّوها بحَدِّ السَّيفِ وامتَلَكوها وسكَنوا فيها وسَمَّوها لَشَمَ دانَ، باسمِ دانَ أبيهِم. ٤٨هذِهِ حِصَّةُ بَني دانَ بحسَبِ عشائرِهِم مِنَ المُدُنِ وقُراها. ٤٩ولمَّا فرَغوا مِنْ تَقسيمِ الأرضِ أعطى بَنو إسرائيلَ ليَشوعَ بنِ نونٍ حِصَّةً فيما بَينَهُم. ٥٠أعطَوهُ بأمرِ الرَّبِّ المدينةَ الّتي طلَبَها وهيَ تِمنَةُ سارَحَ في جبَلِ أفرايمَ، فبَنى المدينةَ وسكَنَ فيها. ٥١هذِهِ هيَ الحِصَصُ الّتي قَسَمَها ألعازارُ الكاهِنُ ويَشوعُ بنُ نونٍ ورُؤساءُ بَني إسرائيلَ بالقُرعَةِ في شيلوهَ أمامَ الرَّبِّ، عِندَ بابِ خَيمةِ الاجتِماعِ. وهكذا انتَهَوا مِنْ قِسمَةِ الأرضِ.

٢٠ ١وقالَ الرّبُّ ليَشوعَ: ٢«قُلْ لِبَني إسرائيلَ: عَيِّنوا لكُم مُدُنَ المَلجإِ الّتي أمَرتُكُم بها على لِسانِ موسى ٣حتّى يلجأَ إليها كُلُّ مَنْ قتَلَ نفْساً بغَيرِ قَصدٍ، فتكونَ لهُ مَلجأً مِنْ وليِّ القَتيلِ. ٤يهرُبُ القاتِلُ إلى واحدةٍ مِنْ هذهِ المُدُنِ ويقِفُ بمَدخَلِ المدينةِ ويقُصُّ على شُيوخِها قَضيَّتَهُ فيَقبَلونَهُ في المدينةِ ويُعطونَهُ مكاناً يُقيمُ فيهِ. ٥فإذا تبِعَهُ وليُّ القَتيلِ فلا يُسَلِّمونَهُ القاتِلَ لأنَّهُ فعَلَ ما فعَلَ بغَيرِ قَصدٍ وما تَعبيراً عَنْ بُغضٍ. ٦ويُقيمُ القاتِلُ في تلكَ المدينةِ إلى حينِ وُقوفِهِ أمامَ مَحكمتِها، ثُمَّ إلى أنْ يموتَ الكاهنُ العظيمُ الّذي يكونُ في تلكَ الأيّامِ. ففي ذلكَ الوقتِ يعودُ القاتِلُ إلى أهلِهِ والمدينةِ الّتي هرَبَ مِنها». ٧فعَيَّنوا قادِشَ في الجليلِ، في جبَلِ نَفتالي، وشَكيمَ في جبَلِ أفرايِمَ، وقريَةَ أربَعَ، وهيَ حَبرونُ في جبَلِ يَهوذا. ٨وفي شرقيِّ الأردُنِّ عِندَ أريحا اختاروا باصَرَ في البرِّيَّةِ في السَّهلِ مِنْ أرضِ رَأوبينَ وراموتَ في جلعادَ مِنْ أرضِ جادَ، وجولانَ في باشانَ مِنْ أرضِ مَنسَّى. ٩تلكَ كانَت مُدُنَ المَلجإِ لجميعِ بَني إسرائيلَ وللغَريبِ النَّازِلِ فيما بَينَهُم، حتّى يلجأَ إليها كُلُّ قاتِلِ نفْسٍ سَهواً، فلا يموتُ بيَدِ وليِّ القَتيلِ قَبلَ وقوفِهِ أمامَ المَحكمةِ.

٢١ ١وتقدَّمَ رؤساءُ اللاَّويِّينَ إلى ألعازارَ الكاهنِ وإلى يَشوعَ بنِ نُونٍ ورؤساءِ بَني إسرائيلَ ٢وقالوا لهُم في شيلوهِ، في أرضِ كنعانَ: «أمرَ الرّبُّ على لِسانِ مُوسى بأنْ نُعطى مُدُناً للسُّكنى معَ مَراعٍ لبَهائمِنا». ٣فأعطى بَنو إسرائيلَ اللاَّويِّينَ مِنْ أرضِهِم هذهِ المُدُنَ ومراعيَها حسَبَ ما أمرَ الرّبُّ. ٤وأُلقيَتِ القُرعةُ لقبائلِ القَهاتيِّينَ مِنْ سِبْطِ لاوي، فكانَ لِبَني هرونَ الكاهنِ ثلاثَ عشْرَةَ مدينةً مِنْ أسباطِ يَهوذا وشِمعونَ وبنيامينَ.

20 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם
وتَكلَّمَ يهوه إلى يهوشوعَ قائلاً تكلَّمْ إلى بَني إسرائيلَ قائلاً أعطوا لَكم
אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 3לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ
مُدُنَ المَلجأ التي تكلَّمْتُ إليكم بيَدِ موسى لِهَرَبِ إلى هُناكَ قاتلٍ
מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃ 4וְנָס אֶל־אַחַת
ضاربِ نفسٍ بسَهْوٍ بعَدَمِ معرفةٍ فتكونُ لَكم مَلجَأً مِنْ مُفتدي الدمِ فيَهرُبُ إلى واحدةٍ
מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־הַהִיא
مِنَ المُدُنِ هذه ويَقِفُ فُتْحَةَ باب المدينةِ ويَتكلَّمُ في آذانِ شُيوخِ المدينةِ تلكَ
אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם׃ 5וְכִי
كلماتِه فيضمُّونَ إيّاهُ إلى المدينةِ إليهم ويُعطونَ لَهُ مكانًا فيَسكُنُ معَهُم وإذْ
יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ אֶת־הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בִבְלִי־דַעַת הִכָּה
يَسعى مُفتدي الدمِ وراءَهُ فلا يُسلِّمونَ القاتلَ بيدِه لأنْ بعَدَمِ معرفةٍ ضرَبَ
אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 6וְיָשַׁב בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ
صاحِبَهُ ولا مُبغضٌ هو لَهُ مِنْ أمسِ أوّلَ مِنْ أمْسِ ويَسكُنُ في المدينةِ تلكَ حتّى وقوفِه
לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אָז יָשׁוּב
أمامَ الجمهورِ للقضاءِ حتّى موتِ الكاهنِ العظيمِ الذي يكونُ في الأيّامِ تلكَ حينئـذٍ يعودُ
הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃ 7וַיַּקְדִּשׁוּ
القاتلُ ويأتي إلى مَدينتِه وإلى بيتِه إلى المدينةِ التي هَرَبَ مِنْ هُناكَ فقدَّسوا
אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־קִרְיַת אַרְבַּע הִיא
قادشَ في الجليلِ في جبَلِ نفتالي وشكيمَ في جبَلِ أفرايمَ وقريةَ أربَعَ هي
חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃ 8וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר
حبرونُ في جبَلِ يهوذا ومِنْ عبْرِ أُردنِّ أريحا شرقًا أعطوا باصرَ في البرِّيَّةِ
בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה־גָד וְאֶת־גּוֹלָן[K] בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה
في السهلِ مِنْ سبطِ رأوبينَ وراموتَ في جلعادَ مِنْ سبطِ جادٍ وجولانَ في باشانَ مِنْ سبطِ
מְנַשֶּׁה׃ 9אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוּעָדָה לְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס
منَسَّى هذه كانتْ مُدُنَ التواعُدِ لكُلِّ بَني إسرائيلَ وللنزيلِ النازِلِ في وَسطِهم لِهَرَبِ
שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃
إلى هُناكَ كُلِّ ضاربِ نفْسٍ بسَهوٍ فلا يَموتُ بيَدِ مُفتدي الدمِ حتّى وُقوفِه أمامَ الجمهورِ

21 1וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
وتَقدَّموا رؤوسُ آباءِ اللاّويِّينَ إلى ألعازارَ الكاهنِ وإلى يهوشوعَ بن نون
וְאֶל־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
وإلى رؤوسِ آباءِ أسباطِ بَني إسرائيلَ وتَكلَّموا إليهم في شيلوهَ في أرضِ كنعانَ
לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה בְיַד־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ עָרִים לָשֶׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן לִבְהֶמְתֵּנוּ׃
قائلينَ يهوه أوصى بيَدِ موسى لإعطاءِ لَنا مُدُنٍ للسَّكَنِ وضَواحيها لِبَهيمتِنا
3וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם אֶל־פִּי יְהוָה אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
فأعطوا بَنو إسرائيلَ للاّويِّينَ مِنْ نَصيبِهم على فَمِ يهوه المُدُنَ هذه
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃ 4וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
وضَواحيها فخَرجَتْ القُرعةُ لعشائرِ القهاتيِّ فكانَ لِبَني هارونَ الكاهنِ
מִן־הַלְוִיִּם מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
مِنَ اللاّويِّينَ مِنْ سِبْطِ يهوذا ومِنْ سبطِ شمعونَ ومِنْ سبطِ بنيامينَ بالقُرعةِ مُدُنٌ ثلاث

עֲשָׂרָה׃ 5 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה־דָן וּמֵחֲצִי
عَشرَةَ وَلِبَني قَهات الباقينَ مِنْ عَشائِرِ سبطِ أَفرايمَ وَمِنْ سبْط دانٍ وَمِنْ نصف
מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ 6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה־יִשָּׂשכָר
سبطِ مَنسَّى بِالقُرعَة مُدُنٌ عَشرٌ وَلِبَني جرشونَ مِنْ عَشائِرِ سبطِ يَسّاكرَ
וּמִמַּטֵּה־אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
وَمِنْ سبط أشيرَ وَمِنْ سِبْطِ نفتاليَ وَمِنْ نصف سبطِ منسَّى في باشانَ بِالقُرعَة مُدُنٌ ثَلاثَ
עֶשְׂרֵה׃ 7 לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן
عَشرَةَ لِبَني مَراريَ لِعَشائِرِهم مِنْ سِبْط رأوبينَ وَمِنْ سبْط جادٍ وَمِنْ سبطِ زبولونَ
עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 8 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
مُدُنٌ اثنَتا عَشرَةَ فَأَعطَوا بَنو إسرائيل لِلاّوِيِّينَ المُدُن هذهِ
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃ 9 וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה
وَضواحيَها كَما أَوصى يهوه بِيَدِ موسى بِالقُرعَة وَأَعطَوا مِنْ سبط بَني يهوذا
וּמִמַּטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם׃ 10 וַיְהִי לִבְנֵי
وَمِنْ سبطِ بَني شمعونَ – المُدُنَ هذهِ التي يَدعُو إيّاها بِالاسْمِ فَكانَتْ لِبَني
אַהֲרֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל רִאישֹׁנָה׃ 11 וַיִּתְּנוּ
هارونَ مِنْ عَشائِرِ القهاتيِّينَ مِنْ بَني لاويَ لأنْ لَهُم كانَتْ القُرعَةُ الأولى وَأَعطَوا
לָהֶם אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנוֹק הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
لَهُم قَريَةَ أَربَعَ أَبي عَناقَ هي حَبرونُ في جبَلِ يهوذا وَضاحيَتَها
סְבִיבֹתֶיהָ׃ 12 וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃
حَوالَيها وَحَقلَ المدينَةِ وَحواضِرَها أَعْطَوا لِكالَبَ بنِ يَفُنَّةَ بِمِلْكيَّتِه
13 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
وَلِبَني هارونَ الكاهِنِ أَعطَوا مَدينَةَ مَلجَأَ القاتِلِ حبرونَ وَضاحيَتَها
וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 14 וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ
وَلِبنَةَ وَضاحيَتَها وَيَتِّيرَ وَضاحيَتَها وَأَشتَمُّوعَ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 15 וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 16 וְאֶת־עַיִן
وَضاحيَتَها وَحولونَ وَضاحيَتَها وَدَبيرَ وَضاحيَتَها وَعَينَ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יֻטָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
وَضاحيَتَها وَيُطَّةَ وَضاحيَتَها بَيتَ شَمشَ وَضاحيَتَها مُدُنٌ
תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה׃ 17 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
تِسْعٌ مِنْ عِندِ الاثنَينِ السبطَينِ هذَينِ وَمِنْ سبْطِ بَنيامينَ جبعُونَ وَضاحيَتَها
אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 18 אֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
جبعَ وَضاحيَتَها عَناثوثَ وَضاحيَتَها وَعَلمونَ وَضاحيَتَها
עָרִים אַרְבַּע׃ 19 כָּל־עָרֵי בְנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
مُدُنٌ أَربَعٌ كُلُّ مُدُنِ بَني هارونَ الكهنَةِ ثَلاثَ عَشرَةَ مَدينَةً وَضواحيها
20 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם מִמַּטֵּה
وَلِعَشائِرِ بَني قَهاتَ اللاّوِيِّينَ الباقينَ مِنْ بَني قَهاتَ فَكانَتْ مُدُنُ قُرعَتِهِم مِنْ سبطِ
אֶפְרָיִם׃ 21 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ בְּהַר
أَفرايمَ فَأَعطَوا لَهُم مَدينَةَ مَلجَأَ القاتِلِ شَكيمَ وَضاحيَتَها في جبَلِ
אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 22 וְאֶת־קִבְצַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־בֵּית חוֹרֹן
أَفرايمَ وَجازَرَ وَضاحيَتَها وَقَبصايمَ وَضاحيَتَها وَبَيتَ حورونَ

٥ولبَقيَّةِ القَهاتيِّينَ عشْرُ مُدُنٍ مِنْ سِبْطَي أفرايمَ
ودانَ ونِصفِ سِبْطِ مَنَسَّى. ٦ولِبَني جَرشونَ
ثلاثَ عشْرَةَ مدينةً مِنْ أسباطِ كُلٍّ مِنْ يسَّاكَرَ
وأشيرَ ونَفتالي ونِصفِ سِبْطِ منَسَّى في باشانَ.
٧ولِبَني مَراري بِحسَبِ عشائرِهِم اثنَتا عشْرَةَ
مدينةً مِنْ أسباطِ رَأوبينَ وجادَ وزَبولونَ.
٨فأعطَى بَنو إسرائيلَ لِلاَّويِّينَ هذِهِ المُدُنَ
ومراعيها بالقُرعَةِ كما أمرَ الرّبُّ على لِسانِ
موسى. ٩وهذِهِ هيَ أسماءُ المُدُنِ الّتي أُعطيَت
مِنْ يَهوذا وشِمعونَ ١٠لِبَني هرونَ مِنْ عشائرِ
القَهاتيِّينَ مِنْ بَني لاوي، لأنَّ القُرعَةَ
خرجَت لهُم أولاً: ١١أعطوهُم قريَة أربَعَ وهوَ
أبو عَناقَ، وتُدعى اليومَ حَبرونَ في جبلِ
يَهوذا، وما حَولَها مِنَ المراعي. ١٢فأمَّا حُقولُ
المدينةِ وقُراها فأعطَوها لِكالبَ بن يَفُنَّا.
١٣ولِبَني هرونَ الكاهنِ أعطَوا مدينةَ حبرونَ،
مدينةَ ملجأِ القاتِلِ ومراعيها ولِبنَةَ ومراعيها
١٤وبَتِّيرَ ومراعيها وأشتَموعَ ومراعيها
١٥وحُولونَ ودَبيرَ ومراعيَهُما ١٦وعَينَ ومراعيَها
ويُطَّةَ وبَيتَ شَمسَ ومراعيَهُما. جميعُها تِسْعُ
مُدُنٍ في يَهوذا وشِمعونَ. ١٧وأُعطيتْ لهُم مِنْ
بنيامينَ جَبعونُ وجَبعُ ومراعيَهُما ١٨وعَناتوتُ
وعَلمونُ ومراعيَهُما. فجَميعُها أربَعُ مُدُنٍ.
١٩فكانَت جميعُ مُدُنِ بَني هرونَ الكهَنةِ
ثلاثَ عشْرَةَ مدينةً بمراعيها. ٢٠وأمَّا مَنْ بَقيَ
مِنْ عشائرِ قَهاتَ فأعطوهُم بالقُرعَةِ مُدُناً مِنْ
سِبْطِ أفرايمَ. ٢١أعطَوهُم شَكيمَ، مدينةَ مَلجأِ
القاتِلِ، في جبَلِ أفرايمَ وجازَرَ ومراعيَهُما.
٢٢وقِبصايمَ وبَيتَ حورونَ

וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 23 וּמִמַּטֵּה־דָן אֶת־אֶלְתְּקֵא וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
وَضاحيتَها مُدُنٌ أربعٌ وَمِنْ سبطِ دانٍ إِلتَقى وَضاحيتَها
אֶת־גִּבְּתוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 24 אֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גַּת־רִמּוֹן
جِبَّتونَ وَضاحيتَها أَيَّالونَ وَضاحيتَها جتَّ رِمُّونَ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 25 וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
وَضاحيتَها مُدُنٌ أربعٌ وَمِنْ نصفِ سبْطِ مَنَسَّى تَعنكَ وَضاحيتَها
וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃ 26 כָּל־עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן
جتَّ رِمُّونَ وَضاحيتَها مدينتانِ اثنتانِ كلُّ المُدُنِ عشْرٌ وَضواحيها
לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ 27 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם מֵחֲצִי מַטֵּה
لِعَشائرِ بَني قَهاتَ الباقينَ وَلِبَني جرشونَ مِنْ عَشائرِ اللاوِيِّينَ مِنْ نصفِ سبْطِ
מְנַשֶּׁה אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־גּוֹלָן[K] בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־בְּעֶשְׁתְּרָה
مَنَسَّى مدينةَ مَلجأِ القاتلِ جولانَ في باشانَ وَضاحيتَها وَبَعشترة
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃ 28 וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קִשְׁיוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
وَضاحيتَها مَدينتانِ اثنتانِ وَمِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ قِشيونَ وَضاحيتَها
אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 29 אֶת־יַרְמוּת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עֵין גַּנִּים
دَبرَةَ وَضاحيتَها يَرموثَ وَضاحيتَها عَينَ جَنِّيمَ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 30 וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מִשְׁאָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
وَضاحيتَها مُدُنٌ أربعٌ وَمِنْ سبْطِ أَشيرَ مِشآلَ وَضاحيتَها
אֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 31 אֶת־חֶלְקָת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
عَبدونَ وَضاحيتَها حَلقَةَ وَضاحيتَها رَحُوبَ وَضاحيتَها
עָרִים אַרְבַּע׃ 32 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל
مُدُنٌ أربعٌ وَمِنْ سبْطِ نفتاليَ مدينةَ مَلجأِ القاتلِ قادشَ في الجليلِ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־קַרְתָּן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
وَضاحيتَها وَحَمُّوتَ دورَ وَضاحيتَها وَقَرتانَ وَضاحيتَها مُدُنٌ
שָׁלֹשׁ׃ 33 כָּל־עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
ثَلاثٌ كلُّ مُدُنِ الجرشونيِّ لِعَشائرهم ثَلاثَ عَشرَةَ مَدينةً وَضواحيها
34 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־מְרָרִי הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן אֶת־יָקְנְעָם
وَلِعَشائرِ بَني مَراريَ اللاوِيِّينَ الباقينَ مِنْ عندِ سبْطِ زَبولونَ يَقنعامَ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־קַרְתָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 35 אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־נַהֲלָל
وَضاحيتَها قَرتَةَ وَضاحيتَها دِمْنَةَ وَضاحيتَها نَهلالَ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 36 וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
وَضاحيتَها مُدُنٌ أربعٌ وَمِنْ سبْطِ رأوبينَ باصَرَ وَضاحيتَها
וְאֶת־יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 37 אֶת־קְדֵמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מֵיפָעַת
وَيَهصَةَ وَضاحيتَها قَديموتَ وَضاحيتَها وَميفعَةَ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 38 וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־רָמֹת
وَضاحيتَها مُدُنٌ أربعٌ وَمِنْ سبْطِ جادٍ مدينةَ مَلجأِ القاتلِ راموتَ
בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ 39 אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
في جلعادَ وَضاحيتَها وَمَحانيمَ وَضاحيتَها حَشبُونَ وَضاحيتَها
אֶת־יַעְזֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ כָּל־עָרִים אַרְבַּע׃ 40 כָּל־הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי
يَعزيرَ وَضاحيتَها كلُّ المُدُنِ أربعٌ كلُّ المُدُنِ لِبَني مَراريَ

ومراعيهُما. فجميعُها أربعُ مُدُنٍ. ٢٣ومِنْ سِبْطِ
دانَ إلتَقا وجِبَّتونَ ومراعيهُما، ٢٤وأَيَّلونَ
وجَتَّ رِمُّونَ ومراعيهُما فجميعُها أربعُ مُدُنٍ
٢٥ومِنْ نِصفِ عَشيرَةِ مَنَسَّى تَعنَكَ وإبلائيمَ أي
مدينَتَين. ٢٦فكانَت جميعُ المُدُنِ لِمَنْ بَقيَ مِنْ
بَني قَهاتَ عشْرَ مُدُنٍ بمراعيها. ٢٧ولِبَني
جَرشونَ مِنَ اللاوِيِّينَ أعطَوا مِنْ نِصفِ سِبْطِ
مَنَسَّى جولانَ، ومدينةَ مَلجَأِ القاتِلِ في باشانَ
ومراعيَها وبعَشترَةَ ومراعيَها، أي مَدينَتَين،
٢٨ومِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ قِشيونَ ودَبُرَةَ ومراعيهُما
٢٩ويَرموتَ وعَينَ جَنِّيمَ ومراعيهُما. فجَميعُها
أربعُ مُدُنٍ. ٣٠ومِنْ سِبْطِ أشيرَ مِشآلَ وعَبدونَ
ومراعيهُما ٣١وحَلقَةَ ورَحوبَ ومراعيهُما،
٣٢ومِنْ سِبْطِ نفتالي قادِشَ، مدينةَ ملجأِ
القاتِلِ في الجليلِ ومراعيَها، وحمُوتَ دورٍ،
وقَرتانَ ومراعيهُما. فجميعُها ثَلاثُ مُدُنٍ.
٣٣فكانَت مُدُنُ الجَرشونيِّينَ بِحسَبِ عشائرِهِم
ثَلاثَ عشْرَةَ مدينةً بِمراعيها. ٣٤ولِعشائرِ
مَراري اللاوِيِّينَ الباقينَ أعطَوا مِنْ سِبْطِ
زَبولونَ يَقنَعامَ وقَرتَةَ ومراعيَهُما ٣٥ودِمنَةَ
ونَهلالَ ومراعيَهُما فجميعُها أربعُ مُدُنٍ،
٣٦ومِنْ سِبْطِ رأوبينَ باصَرَ ويَهصَةَ ومراعيهُما
٣٧وقديموتَ وميفعَةَ ومراعيهما. فجميعُها
أربعُ مُدُنٍ. ٣٨ومِنْ سِبْطِ جادَ راموتَ. مدينةَ
ملجأِ القاتِلِ في جِلعادَ ومراعيها ومَحنايِمَ
ومراعيها ٣٩وحَشبونَ ويَعزيرَ ومراعيهُما،
فجميعُها أربعُ مُدُنٍ. ٤٠فكانَت جميعُ مُدُنِ
بَني مَراري

לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם וַיְהִי גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃
لعشائرهم الباقين منْ عشائرِ اللاويّينَ وكانتْ قُرعتهُم مُدنًا اثنتَي عشرةَ
41 כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה
كلُّ مُدُنِ اللاويّينَ في وسطِ ملْكيَّةِ بني إسرائيل مُدُنٌ أربعونَ وثمانٍ
וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 42 תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה עִיר עִיר וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן
وضواحيها تكونُ المُدُنُ هذه مدينةً مدينةً وضواحيها حواليها هكذا
לְכָל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃ 43 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת
لكلِّ المُدُنِ هذه فأعطى يهوه لإسرائيلَ كلَّ الأرضِ التي حلفَ للإعطاءِ
לַאֲבוֹתָם וַיִּרָשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ 44 וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב כְּכֹל אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
لآبائهم فورثوها وسكنوا فيها وأراحَ يهوه إيّاهُم منْ حولٍ ككلِّ ما حلفَ
לַאֲבוֹתָם וְלֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם אֵת כָּל־אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה
لآبائهم وما وقفَ رجُلٌ في وجهِهم منْ كلِّ مُعاديهم – كلُّ مُعاديهم أعطى يهوه
בְּיָדָם׃ 45 לֹא־נָפַל דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
في يدِهم ما سقطتْ كلمةٌ منْ كلِّ الكلمةِ الصالحةِ التي تكلَّمَ يهوه إلى بيتِ إسرائيل
הַכֹּל בָּא׃
الكلُّ أتى

22 1 אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
حينئذٍ يدعو يهوشوعُ الرأوبينيَّ والجاديَّ ونصفَ سبطِ منسَّى وقالَ لهم
אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי לְכֹל
أنتم حفظتُم – كلَّ ما أوصى إيّاكم موسى عبدُ يهوه وسمعتُم لقولي لكلِّ
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ 3 לֹא־עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה
ما أوصيتُ إيّاكُم ما تركتُم إخوتَكُم هذه أيّامًا كثيرةً حتّى اليوم هذا
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 4 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
وحفظتُم محفوظَ وصيَّةِ يهوه إلهِكُم والآنَ أراحَ يهوه إلهُكُم
לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם
إخوتَكم كما تكلَّمَ لهُم والآنَ تحوّلوا واذهبُوا لكُم إلى خيامِكُم إلى أرضِ ملْكيّتِكُم
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ 5 רַק שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת
التي أعطى لكُم موسى عبدُ يهوه في عبْرِ الأردنِّ فقطْ احفظوا جدًّا لعملِ
אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
الوصيَّةَ والشريعةَ اللتينِ أوصى إيّاكُم موسى عبدُ يهوه لمحبَّةِ يهوه
אֱלֹהֵיכֶם וְלָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ וּלְעָבְדוֹ
إلهِكم وللسيرِ في كلِّ طرُقِه ولحفظِ وصاياهُ وللتعلُّقِ بهِ ولعبادتِه
בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ 6 וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אָהֳלֵיהֶם׃
بكلِّ قلبِكم وبكلِّ نفسِكم وباركَهُم يهوشوعُ وأرسلَهُم فذهبُوا إلى خيامِهم
7 וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֲחֵיהֶם
ولنصفِ سبطِ منسَّى أعطى موسى في باشانَ وللنصفِ أعطى يهوشوعُ معَ إخوتِهم
בְּעֵבֶר[K] הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם כִּי שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃ 8 וַיֹּאמֶר
في عبْرِ الأردنِّ غربًا وأيضًا إذْ أرسلَهُم يهوشوعُ إلى خيامِهِم فباركَهُم وقالَ
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בִּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב־מְאֹד בְּכֶסֶף
لهُم قائلاً بأموالٍ كثيرةٍ عودُوا إلى خيامِكم وبمُقتنًى كثيرٍ جدًّا بفضَّةٍ

الباقينَ مِنْ سِبْطِ لاوي بحسَبِ عشائرِهِم اثنتَي عشْرَةَ مدينةً أُعطيت لهُم بالقُرعَةِ.
٤١فبلغَت جميعُ مُدُنِ لاوي في وسَطِ أرضِ بَني إسرائيلَ ثمانيَ وأربَعينَ مدينةً بمراعيها ٤٢مِنْ حَولها. وهكذا توزَّعَتْ جميعُ تلكَ المُدُنِ.
٤٣وأعطى الرّبُّ لِبَني إسرائيلَ جميعَ الأرضِ الّتي حلفَ أنَّهُ يُعطيها لآبائهِم، فتملَّكوها وأقاموا فيها. ٤٤وأراحَهُمُ الرّبُّ مِنْ كُلِّ جانبٍ بحسَبِ جميعِ ما أقسَمَ عليهِ لآبائهِم، ولم يَصمُدْ أمامَهُم أحدٌ مِنْ جميعِ أعدائهِم، بل سَلَّمَ الرّبُّ إلى أيديهِم جميعَ أعدائهِم.
٤٥وما سقطَ مِنْ وَعدٍ واحدٍ مِنْ جميعِ الوعودِ الّتي قالَها الرّبُّ لِبَني إسرائيلَ بل كُلُّها تَمَّت.

٢٢ ١واستدعى يَشوعُ بَني رَأوبينَ وبَني جادَ ونِصفَ سِبْطِ منَسَّى ٢وقالَ لهُم: «عَمِلتُم بجميعِ ما أمرَكُم بهِ موسى عبدُ الرّبِّ وسَمِعتُم لِقولي في جميعِ ما أمَرتُكُم بهِ ٣ولم تَترُكوا إخوتَكُم بَني إسرائيلَ إلى هذا اليومِ، وحَفِظتُم وصيَّةَ الرّبِّ إلهِكُم. ٤والآنَ أراحَ الرّبُّ إلهُكُم إخوتَكُم كما وعَدَهُم، فانصَرفوا الآنَ إلى خيامِكُم وأرضِكُمُ الّتي أعطاكُم موسى عبدُ الرّبِّ في شرقيِّ الأردُنِّ. ٥لكِن اسهَروا على العمَلِ بالوصيَّةِ والشَّريعةِ الّتي أوصاكُم بها موسى عبدُ الرّبِّ، وهيَ أنْ تُحبُّوا الرّبَّ إلهَكُم وتَسلُكوا في جميعِ طُرُقِه وتحفَظوا وصاياهُ، وتتَمسَّكوا بهِ وتعبُدوهُ بكُلِّ قُلوبِكُم ونُفوسِكُم». ٦وبارَكَهُم يشوعُ وصَرَفَهُم، فرجَعوا إلى ديارِهِم. ٧وأعطى موسى نِصفَ عشيرَةِ منَسَّى أرضاً في باشانَ، وأمَّا النِّصفُ الآخَرُ فأعطاهُم يشوعُ أرضاً معَ إخوتِهِم غربيَّ الأردُنِّ. وعِندَما صَرَفَهم يشوعُ إلى ديارِهِم وبارَكَهُم ٨قالَ لهُم: «بخَيراتٍ كثيرةٍ تعودونَ إلى ديارِكُم، وبمواشٍ كثيرةٍ جدًّا، وبفضَّةٍ

وذهبٍ ونُحاسٍ وحديدٍ وثيابٍ كثيرةٍ جدًّا،
فاقتسِموا غَنائمَ أعدائكُم معَ إخوتكُم». ٩فعادَ
بَنو رَأوبينَ وبَنو جادَ ونِصفُ سِبْطِ مَنَسَّى مِنْ
عندِ سائرِ بَني إسرائيلَ مِنْ شيلوه الّتي في
أرضِ كنعانَ، وانطَلَقوا إلى أرضِ جلعادَ، إلى
أرضِ مُلكِهِم الّتي أخَذوها حسَبَ ما أمرَ
الرَّبُّ على لِسانِ موسى. ١٠وجاؤوا إلى بِقاعِ
الأردُنِّ الّتي بأرضِ كنعانَ وبَنوا هُناكَ على
ضَفَّةِ الأردُنِّ مذبَحاً ضَخماً. ١١فسَمِعَ سائرُ
بَني إسرائيلَ مَنْ يقولُ: «بَنى بنو رَأوبينَ
وبَنو جادَ ونِصفُ سِبْطِ مَنَسَّى مذبَحاً في أرضِ
كنعانَ على نهرِ الأردُنِّ في حُدودِ بَني
إسرائيلَ». ١٢فلمَّا سَمِعَ ذلِكَ سائرُ بَني
إسرائيلَ اجتَمَعوا في شيلوهَ حتّى يَصعَدوا
إليهِم ويُقاتِلوهُم. ١٣وأرسَلوا فِنحاسَ بنَ
ألِعازارَ الكاهنِ ١٤ومعَهُ عشرَةُ رؤساءَ، كُلُّ
واحدٍ مِنهُم رئيسُ سِبْطٍ مِنْ أسباطِ إسرائيلَ.
١٥فجاؤوا إليهِم في أرضِ جلعادَ وقالوا لهُم:
١٦«هذا ما يقولُ شعبُ الرَّبِّ: ما هذِهِ المَعصيةُ
الخطيرةُ الّتي عصَيتُم بها إلهَ إسرائيلَ.
فحِدتُم اليومَ عَنْ طريقِ الرَّبِّ إلهِكُم وبَنَيتُم
مذبَحاً مُتَمرِّدينَ بذلِكَ على الرَّبِّ؟ ١٧أما كفانا
الإثمُ الّذي ارتكبناهُ في فغورَ ولم نتطهَّرْ مِنهُ
بعدُ إلى هذا اليوم. حينَ وقعتِ الضَّربةُ في
شعبِ الرَّبِّ ١٨حتّى حِدتُم اليومَ عَنْ طريقِ
الرَّبِّ؟ فأنتُمُ اليومَ تَتَمرَّدونَ علَيهِ، وهوَ غداً
يغضَبُ غضَباً شديداً على بَني إسرائيلَ؟
١٩فإنْ كانَت أرضٌ لا تَليقُ بالعِبادةِ فاعبُروا
إلى أرضِ الرَّبِّ الّتي حَلَّ فيها مَسكِنُهُ
وتَملَّكوا بَينَنا ولا تَتَمرَّدوا علَيهِ ولا علَينا ببِناءِ

וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבִשְׂלָמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל־אֹיְבֵיכֶם
وبِذَهَبٍ وبِنُحاسٍ وبِحَديدٍ وبِشَمْلاتٍ إكثارًا جدًّا اقْسِموا غَنيمةَ مُعاديكم
עִם־אֲחֵיכֶם׃ 9 וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי
مَعَ إخوتكم فعادُوا وذَهَبُوا بَنو رأوبينَ وبَنو جادٍ ونصفُ سبطِ مَنَسّى مِنْ عندِ بَني
יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן לָלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם
إسرائيلَ مِنْ شيلوهَ التي في أرضِ كنعانَ للذهابِ إلى أرضِ جلعادَ إلى أرضِ ملكيّتِهم
אֲשֶׁר נֹאחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 10 וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר
التي مُلِّكوا فيها على فمِ يهوه بيَدِ موسى وَجاؤوا إلى دَوائرِ الأردنِّ التي
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ
في أرضِ كنعانَ وبَنَوا بَنو رأوبينَ وبَنو جادٍ ونصفُ سبطِ مَنَسّى هُناكَ مَذبَحًا
עַל־הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ
على الأردنِّ مَذبَحًا عظيمَ المنظرِ فَسَمِعُوا بنو إسرائيلَ قولاً ها بَنوا
בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוּל אֶרֶץ כְּנַעַן
بَنو رأوبينَ وبَنو جادٍ ونصفُ سبطِ مَنَسّى المذبَحَ إلى قُبالةِ أرضِ كنعانَ
אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ
إلى دَوائرِ الأردنِّ إلى عِبْرِ بَني إسرائيلَ فَسَمِعُوا بَنو إسرائيلَ فاجتَمَعُوا
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃ 13 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
كُلُّ جُمهورِ بَني إسرائيلَ في شيلوهَ للصعودِ عليهم للحَربِ فأَرسَلُوا بَنو إسرائيلَ
אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד
إلى بَني رأوبينَ وإلى بَني جادٍ وإلى نصفِ سبطِ منسّى إلى أرضِ جلعادَ
אֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׃ 14 וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד
فينحاسَ بنَ ألعازارَ الكاهنِ وعَشَرةَ رؤساءَ مَعَهُ رئيسًا واحدًا رئيسًا واحدًا
לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
لِبيتِ أبٍ لكُلِّ أسباطِ إسرائيلَ ورَجُلٌ رأسُ بيتِ آبائهم هُم لألوفِ إسرائيلَ
15 וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד
فَجاؤوا إلى بَني رأوبينَ وإلى بَني جادٍ وإلى نصفِ سبطِ منسّى إلى أرضِ جلعادَ
וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃ 16 כֹּה אָמְרוּ כֹּל עֲדַת יְהוָה מָה־הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר
وكَلَّمُوا إيّاهُم قائلينَ هكذا قالوا كُلُّ جمهورِ يهوه ما الخيانةُ هذهِ التي
מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ
خُنتُم بإلهِ إسرائيلَ للرجوعِ اليومَ مِنْ وراءِ يهوه ببِنائكم لكُم مَذبَحًا
לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה׃ 17 הַמְעַט־לָנוּ אֶת־עֲוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ
لتَمَرُّدِكُم اليومَ على يهوه أقليلٌ لنا ذَنْبُ فغورَ الذي ما تَطَهَّرنا مِنْهُ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת יְהוָה׃ 18 וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהָיָה
حتّى اليومِ هذا وكانَتِ الضربةُ في جمهورِ يهوه وأنتُم تَرجِعونَ اليومَ مِنْ وراءِ يهوه فيكونُ
אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהוָה וּמָחָר אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃ 19 וְאַךְ
أنتُم تَتَمَرَّدونَ اليومَ بيهوه وغَدًا على كُلِّ جمهورِ إسرائيلَ يَسخَطُ ولَكِنْ
אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ לָכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־שָׁם
إذا نَجِسةٌ أرضُ ملكيّتِكم اُعبُروا لكُم إلى أرضِ ملكيّةِ يهوه التي سكَنَ هُناكَ
מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ וּבַיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאֹתָנוּ אַל־תִּמְרְדוּ בִּבְנֹתְכֶם
مَسكِنُ يهوه وتَمَلَّكوا في وسطِنا وبيهوه لا تَتَمَرَّدونَ وعَلينا لا تَتَمَرَّدونَ ببِنائكم

לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 20הֲלוֹא עָכָן בֶּן־זֶרַח מָעַל מַעַל
لكم مذبحًا منْ غيرِ مذبحِ يهوه إلهنا أما عاكانُ بنُ زارحَ خانَ خيانةً
בַּחֵרֶם וְעַל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצֶף וְהוּא אִישׁ אֶחָד לֹא גָוַע בַּעֲוֹנוֹ׃
بالحرامِ وعلى كلِّ جمهورِ إسرائيلَ كانَ سخطٌ وهو رجلٌ واحدٌ ما هلكَ بذنبه
21וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה וַיְדַבְּרוּ אֶת־רָאשֵׁי אַלְפֵי
فأجابوا بنو رأوبينَ وبنو جادٍ ونصفُ سبطِ منسّى وكلّموا رؤوسَ آلافِ
יִשְׂרָאֵל׃ 22אֵל אֱלֹהִים יְהוָה אֵל אֱלֹהִים יְהוָה הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הוּא יֵדָע
إسرائيلَ إيل إلوهيم يهوه إيل إلوهيم يهوه هو عارفٌ وإسرائيلُ هو يعرفُ
אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־בְּמַעַל בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃ 23לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ
إذا بتمرّدٍ وإذا بخيانةٍ على يهوه لا تخلّصنا اليومَ هذا لبناءِ لنا مذبحٍ
לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּמִנְחָה וְאִם־לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי
للرجوعِ منْ وراءِ يهوه وإذا لإصعادِ عليه محرقةً وتقدمةً وإذا لعملِ عليه ذبائحَ
שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃ 24וְאִם־לֹא מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־זֹאת לֵאמֹר
سلاماتٍ يهوه هو يطالبُ وإذا ما منْ خوفٍ منْ أمرِ عملْنا هذه قائلينَ
מָחָר יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 25וּגְבוּל
غدًا يقولونَ بنوكم لبنينا قائلينَ ما لكُم وليهوه إلهِ إسرائيلَ وتخمًا
נָתַן־יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם חֵלֶק
جعلَ يهوه بيننا وبينَكم يا بني رأوبينَ وبني جادٍ الأردنَّ ليسَ لكُم قسمٌ
בַּיהוָה וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־יְהוָה׃ 26וַנֹּאמֶר נַעֲשֶׂה־נָּא
في يهوه فيردُّونَ بنوكم بنينا لعدمِ مخافةِ يهوه فقلْنا نصنعُ إذًا
לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח׃ 27כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם
لنا لبناءِ المذبحَ لا لمحرقةٍ ولا لذبيحةٍ بلْ شاهدٌ هو بيننا وبينكم
וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבִזְבָחֵינוּ
وبينَ أجيالنا بعدَنا لخدمةِ خدمةَ يهوه أمامَهُ بمحرقاتنا وبذبائحنا
וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה׃ 28וַנֹּאמֶר
وبسلاماتنا ولا يقولونَ بنوكم غدًا لبنينا ليسَ لكُم قسمٌ في يهوه فقلْنا
וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל־דֹּרֹתֵינוּ מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־תַּבְנִית מִזְבַּח
فيكونُ إذْ يقولونَ لنا ولأجيالنا غدًا فنقولُ انظُروا شبهَ مذبحِ
יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח כִּי־עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם׃
يهوه الذي صنعُوا آباؤنا لا لمحرقةٍ ولا لذبيحةٍ بلْ شاهدٌ هو بيننا وبينكم
29חָלִילָה לָּנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ
حاشا لنا منهُ للتمرُّدِ بيهوه وللرجوعِ اليومَ منْ وراءِ يهوه لبناءِ مذبحٍ
לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח מִלְּבַד מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃ 30וַיִּשְׁמַע
لمحرقةٍ لتقدمةٍ ولذبيحةٍ غيرِ مذبحِ يهوه إلهنا الذي أمامَ مسكنه فسمعَ
פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים
فينحاسُ الكاهنُ ورؤساءُ الجمهورِ ورؤوسُ آلافِ إسرائيلَ الذينَ معهُ الكلماتِ
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם׃ 31וַיֹּאמֶר פִּינְחָס
التي تكلّموا بنو رأوبينَ وبنو جادٍ وبنو منسّى وحسُنَ في عيونهم فقالَ فينحاسُ
בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יָדַעְנוּ
بنُ ألعازارَ الكاهنُ لبني رأوبينَ ولبني جادٍ ولبني منسّى اليومَ علمْنا

مذبحٍ غيرِ مذبحِهِ. ٢٠أما وقعَ غضبُ الرّبِّ
على بني إسرائيلَ كُلِّهم حينَ خالفَ عاكانُ
بنُ زارحَ أمرَ الرّبِّ في شأنِ المُحَرَّمِ لهُ؟ فمعَ
أنَّهُ كانَ رَجُلاً واحداً لم يَمُتْ بخَطيئَتِهِ
وحدَهُ». ٢١فأجابَ بَنو رَأوبينَ وبَنو جادَ
ونِصفُ سِبْطِ مَنسَّى رُؤساءَ بَني إسرائيلَ:
٢٢«الرّبُّ هوَ الإلهُ القديرُ، الرّبُّ هوَ القديرُ.
هوَ يَعلَمُ وبنو إسرائيلَ سيَعلمونَ إنْ كُنَّا نَتمرَّدُ
على الرّبِّ حينَ فعَلْنا ما فعَلْناهُ، فلا يُنَجِّينا
الرّبُّ مُنذُ هذا اليومِ. ٢٣وإنْ كُنَّا بَنينا مذبَحاً
لِنَحيدَ عَنْ طريقِ الرّبِّ أو لِنُقَدِّمَ علَيهِ مُحرَقةً
أو تقدِمةً، أو نذبَحَ علَيهِ ذبائحَ سلامةٍ
فليُعاقِبْنا الرّبُّ. ٢٤ما فعَلْنا ذلِكَ إلاَّ مَخافةَ أنْ
يقولَ بَنوكُم لِبَنينا غداً: ما علاقَتُكُم بالرّبِّ
إلهِ إسرائيلَ؟ ٢٥جعَلَ الرّبُّ الأردُنَّ فاصِلاً
بَينَنا وبَينَكُم يا بَني رَأوبينَ وبَني جادَ، فما
لكُم علاقةٌ بالرّبِّ، فيَرُدُّ بَنوكُم بَنينا عَنْ
عِبادَتِهِ. ٢٦فقُلنا لأنفُسِنا لِنُقِمْ لنا مذبَحاً لا
لِمُحرَقةٍ ولا لِذَبيحةٍ، ٢٧بل ليكونَ شاهِداً
بَينَنا وبَينَكُم وبينَ أجيالِنا وأجيالِكُم مِنْ
بَعدِنا أنَّنا كذلِكَ مِثلُكُم نَعبُدُ الرّبَّ بِمُحرَقاتِنا
وذبائِحِنا وذبائحِ سلامَتِنا، ولا يقولُ بَنوكُم
غداً لِبَنينا: ما لكُم علاقةٌ بالرّبِّ. ٢٨وقُلنا إذا
قالوا غداً هذا لنا ولأجيالِنا، نقولُ: أُنظُروا
مذبَحَ الرّبِّ الّذي بَناهُ آباؤُنا لا لِمُحرَقةٍ ولا
لِذَبيحةٍ، بل ليكونَ شاهِداً بَينَنا وبَينَكُم.
٢٩حاشا لنا أنْ نَتمرَّدَ على الرّبِّ أو نَحيدَ
اليومَ عَنْ طريقِهِ بأنْ نَبنيَ مذبَحاً لِلمُحرَقةِ أو
لِلتَّقدِمةِ أو لِلذَّبيحةِ غيرَ مذبَحِ الرّبِّ إلهِنا
الّذي أمامَ مَسكِنِه». ٣٠فلمَّا سَمِعَ فِنحاسُ
الكاهنُ ورؤساءُ بَني إسرائيلَ الّذينَ معَهُ هذا
الكلامَ الّذي قالَهُ بنو رأوبينَ وبنو جادَ وبَنو
مَنسَّى حَسُنَ في عُيونِهِم. ٣١فقالَ لهُم فِنحاسُ
الكاهنُ: «اليومَ عَلِمنا

כִּֽי־בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מְעַלְתֶּם בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם אֶת־בְּנֵי
أَنْ في وَسطنا يهوه حيثُ ما خُنتُم بِيهوه الخيانَةَ هذهِ حينئذٍ أَنقَذْتُم بَني
יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה׃ 32 וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת
إسرائيلَ مِنْ يَدِ يهوه فَرَجَعَ فينحاسُ بنُ ألعازارَ الكاهنُ وَالرؤساءُ مِنْ عندِ
בְּנֵי־רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
بَني رأوبينَ وَمِنْ عندِ بَني جادٍ مِنْ أرضِ جلعادَ إلى أرضِ كنعانَ إلى بَني إسرائيل
וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר׃ 33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי
وَأَرجَعُوا إليهِم خبَرًا فَحَسُنَ الأمرُ في عيونِ بَني إسرائيلَ فَبارَكُوا اللهَ بَنو
יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן
إسرائيلَ وَما قالُوا لِلصعودِ عَليهِم لِلحربِ لِتَخريبِ الأرضَ التي بَنو رأوبينَ
וּבְנֵי־גָד יֹשְׁבִים בָּהּ׃ 34 וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי עֵד הוּא
وبَنو جادٍ ساكِنُونَ فيها وَدَعَوا بَنو رأوبينَ وَبَنو جادٍ المذبَحَ لأنْ شاهِدٌ هو
בֵּינֹתֵינוּ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים׃
بَينَنَا أنْ يهوه إلوهيم

23 1 וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם
وكانَ مِنْ أيَّامٍ كَثيرَةٍ بَعدَ أنْ أَراحَ يهوه إسرائيل مِنْ كُلِّ مُعاديهِم
מִסָּבִיב וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים׃ 2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל לִזְקֵנָיו
مِنْ حَولُ وَيَهوشوعُ شاخَ تَقَدَّمَ في الأيَّامِ فَدَعا يهوشوعُ كُلَّ إسرائيلَ شُيوخَهُ
וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים׃ 3 וְאַתֶּם
وَرؤوسَهُ وَقُضاتَهُ وَمُدبِّريهِ وَقالَ لَهُم أنا شِختُ تَقَدَّمْتُ في الأيَّامِ وَأَنتُم
רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי
رأيتُم – كُلَّ ما صَنَعَ يهوه إلهُكُم لِكُلِّ الأمَمِ هذهِ مِنْ أمامِكُم لأنْ
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃ 4 רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת־הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים
يهوه إلهُكُم هو المُقاتِلُ لَكُم اُنظُروا أَسقَطْتُ لَكُم الأُمَمَ الباقينَ
הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדוֹל
هذهِ نَصيبًا لأسباطِكُم مِنَ الأردنِّ وَكُلِّ الأُمَمِ التي قَطَعْتُ وَالبحرِ العظيمِ
מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃ 5 וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלִּפְנֵיכֶם
مِنْ مَغيبِ الشمسِ وَيهوه إلهُكُم هو يَدفَعُهُم مِنْ أمامِكُم وَيَطرُدُ إيَّاهُم مِنْ أمامِكُم
וִירִשְׁתֶּם אֶת־אַרְצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם׃ 6 וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לִשְׁמֹר
فَتَرِثونَ أرضَهُم كما تَكَلَّمَ يهوه إلهُكُم لَكُم فَتَتَشدَّدونَ جِدًّا لِحِفظِ
וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה לְבִלְתִּי סוּר־מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול׃
وَلِعَمَلِ – كُلَّ المكتوبِ في سِفرِ شَريعَةِ موسى لِعَدَمِ حيادٍ مِنهُ يَمينًا وَشمالًا
7 לְבִלְתִּי־בוֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם
لِعَدَمِ دخولٍ في الأمَمِ هذهِ الباقينَ هؤلاءِ مَعَكم وَباسمِ آلِهَتِهِم
לֹא־תַזְכִּירוּ וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם׃ 8 כִּי אִם־בַּיהוָה
لا تَذكُرونَ وَلا تَحلفونَ وَلا تَعبُدونَها وَلا تَسجدونَ لَها إذْ لا بِيهوه
אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיּוֹרֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם
إلهِكُم تَتَعَلَّقونَ كما صَنَعتُمْ حتَّى اليومِ هذا فَطَرَدَ يهوه مِنْ أمامِكُم أُمَمًا
גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים וְאַתֶּם לֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 אִישׁ־אֶחָד
كَبيرَةً وَعَظيمَةً وَأنتُم ما وَقَفَ رَجُلٌ في وَجهِكُم حتَّى اليومِ هذا رَجُلٌ واحدٌ

أنَّ الرّبَّ بَينَنا، لأنَّكُم لم تَرتَكِبوا أمامَهُ تِلكَ
المَعصيةَ الخطيرةَ فأنقَذتُم بَني إسرائيلَ مِن
عِقابِهِ». ٣٢ ورجَعَ بالجوابِ فِنحاسُ بنُ
ألعازارَ الكاهنُ والرُّؤساءُ مِنْ عندِ بَني رَأوبينَ
وبَني جادَ مِنْ أرضِ جِلعادَ إلى أرضِ كنعانَ،
إلى سائرِ بَني إسرائيلَ. ٣٣ فرَضيَ بَنو إسرائيلَ
بِالجوابِ وباركوا اللهَ ولم يفعَلوا ما عزَموا
علَيهِ مِنَ الصُّعودِ لِقتالِ بَني جادَ وبَني
رَأوبينَ وإتلافِ الأرضِ الّتي يُقيمونَ علَيها.
٣٤ وسَمَّى بَنو رَأوبينَ وبَنو جادَ المَذبحَ شاهِداً
لأنَّهُم قالوا: «هوَ شاهِدٌ بَينَنا أنَّ الرّبَّ هوَ
اللهُ».

٢٣ ١ وبعدَ أيّامٍ كثيرةٍ، حينَ أراحَ الرّبُّ بَني
إسرائيلَ مِنْ جميعِ أعدائِهِم، شاخَ يشوعُ
وكبُرَ في السِّنِّ. ٢ فاستَدعى جميعَ شُيوخِ بَني
إسرائيلَ ورؤساءَهُم وقُضاتَهُم وقادَتَهُم وقالَ
لهُم: «شِختُ وكَبُرتُ في السِّنِّ. ٣ وأنتُم رأيتُم
جميعَ ما فعَلَ الرّبُّ إلهُكُم بكُلِّ تِلكَ الأمَمِ
مِنْ أجلِكُم، لأنَّ الرّبَّ إلهَكُم هوَ المُحارِبُ
عَنكُم. ٤ انظُروا. قسَمتُ لكُم أرضَ الأُمَمِ
الباقيةِ حِصَصاً لأسباطِكُم بالقرعَةِ، هذا فَضلاً
عَنْ أراضي الأمَمِ الّذينَ أبَدتُهُم، مِنَ الأردُنِّ
شرقاً إلى البحرِ المُتوسطِ غرباً. ٥ والرّبُّ إلهُكُم
هوَ الّذي يَهزِمُهُم ويَطرُدُهُم مِنْ أمامِكُم،
وتَملِكونَ أرضَهُم كما قالَ لكُمُ الرّبُّ إلهُكُم.
٦ فتَشدَّدوا في أنْ تَحفَظوا جميعَ ما هوَ مكتوبٌ
في كتابِ شريعةِ موسى وتَعمَلوا بهِ ولا
تَحيدوا عَنهُ يَميناً ولا شَمالاً. ٧ ولا تَختَلِطوا
بِهذِهِ الأمَمِ الباقيةِ معَكُم، لا تَذكُروا اسمَ
آلِهَتِهِم ولا تَحلِفوا بِها ولا تَعبُدوها ولا
تَسجُدوا لها، ٨ بل بالرّبِّ إلهِكُم تَتَمسَّكون
كما فَعلتُم إلى هذا اليومِ. ٩ والرّبُّ إلهُكُم طرَدَ
مِنْ أمامِكُم أُمَماً عظيمةً قوِيَّةً ولم يَصمُدْ
أمامَكُم أحدٌ إلى هذا اليومِ. ١٠ الواحدُ

מִכֶּם יִרְדָּף־אָלֶף כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃
منكُم يُطاردُ ألفًا لأنْ يهوه إلهُكم هو المُقاتِلُ لكم كما تكلَّمَ لكم
11וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 12כִּי אִם־שׁוֹב
فتحفظونَ جدًّا نُفوسَكُم لِمحبَّةِ يهوه إلهكُم لأنْ إذا رُجوعًا
תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם
ترجِعونَ وتتعلَّقونَ ببقيَّةِ الأمَمِ هذهِ الباقينَ هؤلاءِ معَكم وتتصاهَرُونَ
בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם׃ 13יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
بهِم وتدخلُونَ فيهِم وهُم فيكُم معرفةً تعرِفونَ أنْ لا يعودُ يهوه إلهُكم
לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט
لِطرْدِ الأمَمَ هذهِ منْ أمامِكُم فيكونونَ لكم فخًّا وشَركًا وسَوطًا
בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד־אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן
في جوانبِكم وأشواكًا في عيونكُم حتّى بيادكُم منْ على الأديمِ الطيِّبِ هذا الذي أعطى
לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 14וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם
لكُم يهوه إلهُكم وهَا أنا ماضٍ اليومَ في طريقِ كلِّ الأرضِ وتَعلمونَ
בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים
بكلِّ قلبِكُم وبِكُلِّ نفسِكُم لأنْ ما سقَطتْ كلمةٌ واحدةٌ منْ كُلِّ الكلماتِ الصالحَةِ
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃
التي تكلَّمَ يهوه إلهُكم عليكُم الكُلُّ أتى لَكُم ما سقَطتْ منْهُ كلمةٌ واحدةٌ
15וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם
ويكونُ كما أتَتْ عليكُم كلُّ الكلمةِ الصالحَةِ التي تكلَّمَ يهوه إلهُكم إليكُم
כֵּן יָבִיא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד־הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה
هكذا يَجلبُ يهوه عليكُم – كُلَّ الكلمَةِ الشريرَةِ حتّى إهلاكهِ إيّاكُم منْ على الأديمِ
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 16בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה
الطيِّبِ هذا الذي أعطى لكُم يهوه إلهُكم بعُبورِكُم عهدَ يهوه
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
إلهِكُم الذي أوصى إيّاكُم فتسيرونَ وتَعبدونَ آلهةً أُخرى وتَسجدونَ
לָהֶם וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן
لَها فيَحتَرُّ غضبُ يهوه بِكُم فتَبيدونَ سَريعًا منْ على الأرضِ الطيِّبَةِ التي أعطى
לָכֶם׃
لكُم

24 1וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
وجَمعَ يهوشوعُ كلَّ أسباطِ إسرائيلَ إلى شكيمَ ودَعا شُيُوخَ إسرائيلَ
וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ 2וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
ورُؤساءَهُ وقُضاتَهُ ومُدبِّريهِ فانتصَبوا أمامَ الله فقالَ يهوشوعُ
אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם
لكلِّ الشعبِ هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ في عبْرِ النهرِ سَكنُوا آباؤكُم
מֵעוֹלָם תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 3וָאֶקַּח
منْ أبَدٍ تارحُ أبُو إبراهيمَ وأبُو ناحورَ وعَبدُوا آلهةً أُخرى فأخذْتُ
אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן וָאַרְבֶּה K
أباكُم إبراهيمَ منْ عبْرِ النهرِ وسيَّرتُ إيّاهُ في كُلِّ أرضِ كنعانَ وأكثَرْتُ

مِنكُم يَهزِمُ ألفاً لأنَّ الرَّبَّ إلهَكُم هوَ المُحاربُ عَنكُم كما وعدَكُم. ١١فاحرِصوا بأنْ تُحِبُّوا الرَّبَّ إلهَكُم. ١٢لكِنْ إنْ حِدتُم عَنِ الرَّبِّ واختَلَطتُم ببَقيَّةِ هؤلاءِ الأُمَمِ الّذينَ بَقوا معَكُم وصاهَرتُموهُم وامتَزَجتُم بِهِم وامتَزَجوا بكُم، ١٣فاعلَموا أنَّ الرَّبَّ إلهَكُم لا يعودُ يطرُدُ أولئِكَ الأُمَمَ مِنْ أمامِكُم بل يَصيرونَ لكُم فَخًّا وشَركاً وسَوطاً على ظُهورِكُم وشَوكاً في عُيونِكُم حتّى تزولوا عَنْ هذِهِ الأرضِ الصَّالحةِ الّتي أعطاكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم. ١٤«وها أنا اليومَ راحِلٌ كما يرحَلُ سائرُ البشَرِ، وأنتُم تعلمونَ بكُلِّ قُلوبِكُم وكُلِّ نُفوسِكُم أنَّ وعداً واحداً لم يَسقُطْ مِنْ وعودِهِ الخَيِّرَةِ الّتي قالَها لكُمُ الرَّبُّ إلهُكُم، بل جميعُها تمَّت لكُم. لم تَسقُطْ مِنها كلِمةٌ واحدةٌ. ١٥وكما تَمَّت لكُمُ الوعودُ الصَّالحةُ الّتي وعَدَكُم بها الرَّبُّ إلهُكُم كذلِكَ يَرميكُم بجميعِ الضَّرَباتِ حتّى يُبيدَكُم عَنِ الأرضِ الصَّالحةِ الّتي أعطاكُم. ١٦إذا خالَفتُم عَهدَ الرَّبِّ إلهِكُم الّذي أمرَكُم بهِ وعَبدتُم آلِهةً أخرى وسَجَدتُم لها، فيشتَدُّ غضَبُ الرَّبِّ علَيكُم وتَزولونَ عاجِلاً عَنِ الأرضِ الصَّالحةِ الّتي أعطاكُم».

٢٤ ١وجمَعَ يَشوعُ أسباطَ بَني إسرائيلَ في شكيمَ، واستدعى شُيوخَهُم ورُؤساءَهُم وقُضاتَهُم وقادَتَهُم، فحَضَروا أمامَ الرَّبِّ. ٢فقالَ يَشوعُ لجميعِ الشَّعبِ: «هذا ما قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: عِبرَ نهرِ الفُراتِ سكَنَ آباؤُكُم مُنذُ القديمِ، تارحُ أبو إبراهيمَ وأبو ناحورَ، وعبَدوا آلِهةً أُخرى. ٣فأخَذتُ إبراهيمَ أباكُم مِنْ عِبرِ النَّهرِ وسَيَّرتُهُ في أرضِ كنعانَ وأكثَرتُ

אֶת־זַרְעוֹ וָאֶתֶּן־לוֹ אֶת־יִצְחָק׃ 4 וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו
زرعَهُ وأعطيتُ لهُ إسحقَ وأعطيتُ لإسحقَ يعقوبَ وعيسوَ وأعطيتُ لعيسوَ
אֶת־הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם׃ 5 וָאֶשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה
جبَلَ سَعيرَ لوراثةِ إيّاهُ ويَعقوبُ وبَنُوهُ نزَلُوا إلى مصرَ وَأرسلْتُ موسى
וְאֶת־אַהֲרֹן וָאֶגֹּף אֶת־מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם׃
وَهارونَ وَضرَبْتُ مصرَ كما صَنَعْتُ في وَسطِها وثُمَّ أخْرَجْتُ إيّاكم
6 וָאוֹצִיא אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי
وَأخْرَجْتُ آباءَكم مِنْ مصرَ وَدَخلْتم البحرَ فسَعَوا المصريُّونَ وَراءَ
אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים יַם־סוּף׃ 7 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם
آبائكم بمَركَبةٍ وبفرسانٍ إلى بَحرِ سوف فصَرَخوا إلى يهوه فجَعَلَ ظلامًا بَينكم
וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עָלָיו אֶת־הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
وَبَينَ المصريِّينَ وَجَلَبَ عليه البحرَ فكساهُ ورأتْ عُيونكم - ما صَنَعْتُ
בְּמִצְרָיִם וַתֵּשְׁבוּ בַמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים׃ 8 וָאָבִיא[K] אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי
بالمصريِّينَ وَأقمتُم في البرِّيَّةِ أيّامًا كثيرةً وَجَلَبْتُ إيّاكم إلى أرضِ الأموريِّ
הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלָּחֲמוּ אִתְּכֶם וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצָם
الساكنِ في عبْرِ الأردنِّ فقاتلوا إيّاكم وأعطيتُ إيّاهُم بيَدِكم وَوَرِثْتُم أرضَهُم
וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם׃ 9 וַיָּקָם בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח
وَأهلَكْتُهم مِنْ أمامِكم وَقامَ بالاقُ بنُ صِفُّورَ مَلِكُ موآبَ وَالتحَمَ بإسرائيلَ وَأرسَلَ
וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן־בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם׃ 10 וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם וַיְבָרֶךְ
فَدَعا بَلعامَ بنَ بَعورَ للَعْنِ إيّاكم فما شِئتُ سَماعًا لبَلعامَ فباركَ
בָּרוֹךְ אֶתְכֶם וָאַצִּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ 11 וַתַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־יְרִיחוֹ
مُباركَةً إيّاكم وَأنقَذْتُ إيّاكم مِنْ يَدِهِ فعَبَرتُم الأردنَّ وَدَخلْتُم إلى أريحا
וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בַּעֲלֵי־יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי
فالتحَمُوا بكم أسيادُ أريحا الأموريُّ وَالفرزيُّ وَالكنعانيُّ وَالحوِّيُّ وَالجرجاشيُّ الحوِّيُّ
וְהַיְבוּסִי וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם׃ 12 וָאֶשְׁלַח לִפְנֵיכֶם אֶת־הַצִּרְעָה וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם
وَاليبوسيُّ وَأعطيتُ إيّاهُم بيَدِكم وَأرسلْتُ أمامَكم الزنابيرَ فطَرَدَتْ إيّاهُما
מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ׃ 13 וָאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ
مِنْ أمامِكم الاثنينِ مَلكَي الأموريِّ لا بسَيفِكَ وَلا بقَوسِكَ وَأعطيتُ لَكم أرضًا
אֲשֶׁר לֹא־יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים וְזֵיתִים
التي ما تَعِبْتَ فيها وَمُدُنًا التي ما بَنَيتُم وَسَكَنْتُم فيها كُرومًا وَزيتوناتٍ
אֲשֶׁר לֹא־נְטַעְתֶּם אַתֶּם אֹכְלִים׃ 14 וְעַתָּה יְראוּ אֶת־יְהוָה וְעִבְדוּ אֹתוֹ בְּתָמִים
التي ما غَرَسْتُم أنتُم آكِلُونَ وَالآنَ خافُوا يهوه وَاعْبُدُوا إيّاهُ بتَمامٍ
וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם
وَبِحَقٍّ وَأزيلُوا الآلِهَةَ التي عَبَدُوا آباؤُكم في عِبْرِ النهرِ وَفي مِصرَ
וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה׃ 15 וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם
وَاعْبُدُوا يهوه وَإذا ساءَ في عُيونِكُم لِعبادَةِ يهوه اخْتارُوا لَكُم اليومَ
אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר[K] הַנָּהָר
مَنْ تَعبُدونَ إمّا الآلِهَةَ التي عَبَدُوا آباؤُكم التي مِنْ عِبْرِ النهرِ
וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד
وَإمّا آلِهَةَ الأموريِّ مَنْ أنتُم ساكِنُونَ في أرضِهِم وَأنا وَبَيتي نَعبُدُ

نسلَهُ ورزقتُهُ إسحقَ، ٤ورزقتُ إسحقَ
يَعقوبَ وعيسو، وأعطيتُ عيسو جبَلَ سعيرَ
لَه، أمَّا يَعقوبُ وبنوهُ فنَزَلوا إلى مِصْرَ.
٥وأرسلتُ موسى وهرونَ وضَربتُ مِصْرَ
بالمُعجزاتِ، وبعدَ ذلِكَ أرجعتُكُم. ٦أخرجتُ
آباءَكُم مِنْ مِصرَ في اتِّجاهِ البحرِ فلَحِقَ بهِمِ
المِصْريُّونَ بالمَركباتِ والخَيلِ. ولمَّا اقتَربَ
آباؤُكُم مِنَ البحرِ الأحمرِ ٧صرَخوا إلى الرَّبِّ
فجَعَلَ بَينَهُم وبَينَ المِصْريِّينَ ظُلمةً، ثُمَّ رَدَّ
عليهِمِ البحرَ فغطَّاهُم. فعُيونُكُم رأت ما فعَلْتُ
في مِصْرَ. وأقمتُم في البرِّيَّةِ أيَّاماً كثيرةً. ٨ثُمَّ
جئتُ بكُم إلى أرضِ الأموريِّينَ السَّاكِنينَ شرقَ
الأردُنِّ فحارَبوكُم، فسَلَّمتُهُم إلى أيديكُم
ووزَّعتُ عليكُم أرضَهُم، ومَحوتُهُم مِنْ
قُدَّامِكُم. ٩فقامَ بالاقُ بنُ صِفُّورَ مَلِكُ موآبَ
وحارَبَ بَني إسرائيلَ ودَعا بَلعامَ بنَ بَعورَ
لِيَلعَنَكُم، ١٠فرَفضتُ أنْ أسمَعَ لِبَلعامَ،
فبارَكَكُم، وأنقَذْتُكُم مِنْ لَعنَتِه. ١١ثُمَّ عَبرتُمُ
الأردُنَّ وجئتُم إلى أريحا، فحارَبَكُم أهلُها
والأموريُّونَ والفِرزِّيُّونَ والكنعانيُّونَ والحِثِّيُّونَ
والجرجاشيُّونَ والحِوِّيُّونَ واليَبوسيُّونَ،
فأسلَمتُهُم إلى أيديكُم ١٢وأرسَلتُ إلى قُدَّامِكُمُ
الذُّعرَ فطَردتُ مَلِكَي الأموريِّينَ مِنْ أمامِكُم،
لا بسَيفِكُم ولا بقَوسِكُم. ١٣وأعطيتُكُم أرضاً ما
تَعِبتُم بها ومُدُناً ما بَنيتُموها، فأقمتُم فيها،
وكُروماً وزيتوناً ما غرَستُموها وأنتُمُ اليومَ
تأكلونَها. ١٤«فخافوا الرَّبَّ واعبُدوهُ بكمالٍ
وإخلاصٍ، وانزعوا الآلِهةَ الَّتي عبَدَها آباؤُكُم
في نهرِ الفُراتِ وفي مِصْرَ واعبُدوا الرَّبَّ. ١٥وإنْ
كانَ يَسوؤُكُم أنْ تعبُدوهُ فاختاروا لكُمُ اليومَ
مَنْ تعبُدونَ. إمَّا الآلِهةَ الَّتي عبَدَها آباؤُكُم
عِبرَ الفُراتِ أو آلِهةَ الأموريِّينَ الَّذينَ أنتُم
مُقيمونَ بأرضِهِم. أمَّا أنا وأهلُ بَيتي فنَعبُدُ

אֶת־יְהוָה: 16וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לָּנוּ מֵעֲזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים
يهوه فأجابَ الشعبُ وقالَ حاشا لنا منْ تركِ يهوه لعبادةِ آلهةٍ

אֲחֵרִים: 17כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
أُخرى لأنْ يهوه إلهُنا هو المُصْعِدُ إيّانا وآباءَنا منْ أرضِ مصرَ

מִבֵּית עֲבָדִים וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ
منْ بيتِ عبيدٍ والذي صنَعَ لعُيوننا الآياتِ العظيمةَ هذهِ وحفظَنا

בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָהּ וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם: 18וַיְגָרֶשׁ
في كلِّ الطريقِ التي سرْنا فيها وفي كلِّ الشعوبِ الذينَ عبَرْنا في وسطِهم وطرَدَ

יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד
يهوه كلَّ الشعوبِ والأموريَّ ساكنَ الأرضِ منْ أمامنا أيضًا نحنُ نعبُدُ

אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ: 19וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד
يهوه لأنْ هو إلهُنا فقالَ يهوشوعُ للشعبِ لا تقدرونَ عبادةَ

אֶת־יְהוָה כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים הוּא אֵל־קַנּוֹא הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם
يهوه لأنْ إلهٌ قُدُّوسٌ هو إلهٌ غيورٌ هو لا يرفَعُ تعدِّيَكم

וּלְחַטֹּאותֵיכֶם: 20כִּי תַעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם
وخطاياكم إذْ تتركونَ يهوه وتعبدونَ آلهةَ غُربةٍ فيرجعُ ويُسيءُ إليكم

וְכִלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם: 21וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי
ويُفْني إيّاكم بعْدَ أنْ أحسنَ لكم فقالَ الشعبُ ليهوشوعَ لا لأنْ

אֶת־יְהוָה נַעֲבֹד: 22וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־אַתֶּם בְּחַרְתֶּם
يهوه نعبُدُ فقالَ يهوشوعُ للشعبِ شهودٌ أنتم بكم لأنْ أنتم اخترتم

לָכֶם אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עֵדִים: 23וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר
لكم يهوه لعبادةِ إيّاهُ فقالوا شهودٌ والآنَ أزيلوا آلهةَ الغربةِ

אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 24וַיֹּאמְרוּ הָעָם
التي في وسطِكم ووجِّهوا قلبَكم إلى يهوه إلهِ إسرائيل فقالوا الشعبُ

אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע: 25וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית
ليهوشوعَ يهوه إلهَنا نعبُدُ ولصوتِهِ نسمَعُ فقطعَ يهوشوعُ عهدًا

לָעָם בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם: 26וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים
للشعبِ في اليومِ ذلكَ ووضَعَ لهُ فريضةً وحُكمًا في شكيمَ وكتَبَ يهوشوعُ الكلماتِ

הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְקִימֶהָ שָּׁם תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר
هذهِ في سفْرِ شريعةِ الله وأخَذَ حجَرًا عظيمًا وأقامَهُ هُناكَ تحتَ البلُّوطةِ التي

בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה: 27וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־בָּנוּ
في مقْدِسِ يهوه وقالَ يهوشوعُ لكلِّ الشعبِ ها الحجَرُ هذا يكونُ فينا

לְעֵדָה כִּי־הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־אִמְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה
شاهدًا لأنْ هو سمِعَ - كلَّ أقوالِ يهوه التي تكلَّمَ معَنا ويكونُ فيكم شاهدًا

פֶּן־תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם: 28וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ: 29וַיְהִי
لئلاّ تجْحَدوا بإلهِكم وأرسلَ يهوشوعُ الشعبَ رجُلاً إلى نصيبِهِ وكانَ

אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים:
بعدَ الكلماتِ هذهِ فماتَ يهوشوعُ بنُ نونٍ عبدُ يهوه ابنَ مئةٍ وعشْرِ سنينَ

30וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן
فقبَروا إيّاهُ في تخْمِ نصيبِهِ في تمنةَ سارحَ التي في جبلِ أفرايمَ منْ شمالِ

الرّبَّ». ١٦فأجابَهُ الشَّعبُ: «حاشا لنا أنْ
نترُكَ الرّبَّ ونعبُدَ آلِهةً غريبةً ١٧لأنَّ الرّبَّ
إلهَنا هوَ الّذي أخرَجَنا نحنُ وآباءَنا مِنْ
مِصْرَ، أرضِ العُبوديَّةِ وصنعَ أمامَ عُيونِنا تلكَ
المُعجِزاتِ العظيمةَ وحَفِظَنا في جميعِ الطُّرُقِ
الّتي سلَكْناها، وبَينَ جميعِ الشُّعوبِ الّذينَ
عبَرْنا أرضَهُم. ١٨وطَرَدَ مِنْ أمامِنا جميعَ
الشُّعوبِ وكذلِكَ الأموريِّينَ السَّاكنينَ في
الأرضِ قَبلَنا، فنحنُ أيضاً نعبدُ الرّبَّ لأنَّهُ
إلهُنا». ١٩فقالَ يَشوعُ لِلشَّعبِ: «لا تقدرونَ أنْ
تعبُدوا الرّبَّ لأنَّهُ إلهٌ قُدُّوسٌ، إلهٌ غيورٌ، لا
يَصبِرُ على ذُنوبِكُم وخَطاياكُم. ٢٠فأنتُم إذا
تركتُموهُ وعَبدتُم آلِهةً غريبةً يَرتَدُّ عنكُم
ويُسيءُ إليكُم ويُفنيكُم بَعدَما كانَ باركَكُم».
٢١فقالَ الشَّعبُ ليشوعَ: «كلاَّ، بل الرّبَّ
وحدَهُ نعبُدُ». ٢٢فأجابَهُم يَشوعُ: «أنتُم شُهودٌ
على أنفُسِكُم أنَّكُم اختَرتُمُ الرّبَّ لِتعبُدوهُ».
فقالوا: «نحنُ شُهودٌ». ٢٣فقالَ لهُم يَشوعُ:
«فالآنَ انزِعوا الآلِهةَ الغريبةَ فيما بَينَكُم
ووَجِّهوا قُلوبَكُم إلى الرّبِّ إلهِ إسرائيلَ».
٢٤فأجابَهُ الشَّعبُ: «الرّبَّ إلهَنا نعبُدُ ولِصوتِهِ
نسمَعُ». ٢٥فقطَعَ يَشوعُ لِلشَّعبِ عَهداً في ذلِكَ
اليومِ، وجعَلَ لهُم فرائِضَ وأحكاماً في شَكيمَ.
٢٦وسَجَّلَ يشوعُ هذا الكلامَ في كتابِ شريعةِ
اللهِ وأخذَ حجَراً كبيراً وأقامَهُ هُناكَ تَحتَ
البَلُّوطَةِ الّتي عِندَ مَقدِسِ الرّبِّ. ٢٧وقالَ يَشوعُ
لجميعِ الشَّعبِ: «هذا الحجَرُ يكونُ شاهداً
بَينَنا، لأنَّهُ سَمِعَ جميعَ أقوالِ الرّبِّ الّتي
كلَّمَنا بها، فيكونُ شاهداً لِئلاَّ تُنكِروا إلهَكُم».
٢٨ثُمَّ صرَفَ الشَّعبَ، كُلَّ واحدٍ إلى مُلكِهِ.
٢٩وبَعدَ ذلِكَ ماتَ يَشوعُ بنُ نُونٍ عبدُ الرّبِّ
وهوَ ابنُ مئةٍ وعشْرِ سِنينَ، ٣٠فدَفَنوهُ في
أرضِهِ، في تِمنَةَ سارَحَ الّتي في جبَلِ أفرايِمَ،
إلى شَمالِ

לְהַר־גָּעַשׁ׃ 31 וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
جَبَلِ جاعَش وَعَبَدَ إسرائيلُ يهوه كُلَّ أَيَّامِ يهوشوعَ وَكُلَّ أَيَّامِ الشيوخِ الذينَ
הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה
أَطالُوا أَيَّامًا بَعْدَ يهوشوعَ وَالذينَ عَرَفُوا – كُلَّ عَمَلِ يهوه الذي عَمِلَ
לְיִשְׂרָאֵל׃ 32 וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ
لإسرائيلَ وَعِظامَ يوسُفَ التي أَصعَدُوا بَنُو إسرائيلَ مِنْ مصرَ قَبَرُوا
בִשְׁכֶם בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם בְּמֵאָה
في شَكيمَ في قِطْعَةِ الحَقلِ التي اقتَنَى يعقوبُ مِنْ عندِ بَني حَمورَ أَبي شَكيمَ بِمِئَةِ
קְשִׂיטָה וַיִּהְיוּ לִבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃ 33 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
قَسيطَةٍ فَكانَتْ لِبَني يوسُفَ نَصيبًا وَأَلِعازارُ بنُ هارونَ ماتَ وَقَبَرُوا إِيَّاهُ
בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם׃
في جِبعَةِ فينحاسَ ابنِهِ التي أُعطِيَتْ لَهُ في جَبَلِ أَفرايمَ

جبَلِ جاعَشَ. ٣١وعبَدَ بَنو إسرائيلَ الرّبَّ كُلَّ
أيّامِ يَشوعَ، وكُلَّ أيّامِ الشُّيوخِ الّذينَ امتَدَّت
حياتُهُم إلى ما بَعدَ يَشوعَ والّذينَ عرَفوا كُلَّ ما
صنعَ الرّبُّ لإسرائيلَ. ٣٢ودفَنَ بَنو إسرائيلَ
عِظامَ يوسُفَ الّتي أصعَدوها مِنْ مِصْرَ في
شَكيمَ، في الحقلِ الّذي اشتَراهُ يَعقوبُ مِنْ
بَني حَمورَ، أبي شَكيمَ، بمئَةِ نَعجةٍ، وصارَ
لِبَني يوسُفَ مُلْكاً. ٣٣وماتَ ألِعازارُ بنُ
هرونَ، فدَفَنوهُ في جِبعَةَ، وهيَ مدينةُ فِنحاسَ
ابنِهِ، الّتي أُعطيَت لَه في جبَلِ أفرايمَ.

1 1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ
وكانَ بَعدَ مَوتِ يَهوشوعَ فَسأَلوا بَنو إسرائيل بيهوه قائلينَ مَنْ يَصْعَدُ لنا
אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי
إلى الكنعانيِّ أوّلاً لِلالتحامِ بِهِ فَقالَ يهوه يَهوذا يَصعَدُ ها أَعطيتُ
אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ: 3 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְגוֹרָלִי וְנִלָּחֲמָה
الأرضَ بِيَدِهِ فَقَالَ يَهوذا لِشمعونَ أَخيهِ اِصْعَدْ مَعي في قُرعَتي فَنلتَحِمَ
בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן: 4 וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן
بِالكنعانيِّ وَأَمضي أيضًا أنا مَعَكَ في قُرعَتِكَ فَمَضَى مَعَهُ شمعونُ وَصَعِدَ يَهوذا وَأَعطى
יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ: 5 וַיִּמְצְאוּ
يهوه الكنعانيَّ وَالفرزِّيَّ بِيَدِهِم فَضَرَبُوهُم في بازَقَ عَشرَةَ آلافِ رَجُلٍ وَوَجَدُوا
אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי: 6 וַיָּנָס אֲדֹנִי
أُدونيَ بازَقَ في بازَقَ فَالتَحَمُوا بِهِ وَضَرَبُوا الكنعانيَّ وَالفرزِّيَّ فَهَرَبَ أُدوني
בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ וַיְקַצְּצוּ אֶת־בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו: 7 וַיֹּאמֶר
بازَقُ وَسَعَوا وَراءَهُ وَأَمسكُوا إِيَّاهُ وَقَصُّوا أَباهِمَ يَدَيهِ وَرِجلَيهِ فَقَالَ
אֲדֹנִי־בֶזֶק שִׁבְעִים מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלַקְּטִים
أُدوني بازَقُ سَبْعُونَ مَلِكًا أَباهِمُ أَيديهِم وَأَرجُلِهِم مَقْصُوصَةٌ كانُوا مُلْتَقِطينَ
תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלַ‍ִם וַיָּמָת שָׁם:
تَحتَ مائِدَتي كَما فَعَلْتُ هكذا جازى لي الله وَجَلَبُوهُ إلى أورشليمَ وَماتَ هُناكَ
8 וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַ‍ִם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר
وَالْتَحَمُوا بَنُو يهوذا بِأورشليمَ وَأَخَذُوا إِيَّاهَا وَضَرَبُوها بِفَمِ سَيفٍ وَالمدينَةَ
שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ: 9 וְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר וְהַנֶּגֶב
أَرسَلُوا بِالنارِ وَبَعْدَها نَزَلُوا بَنُو يَهوذا لِلالتحامِ بِالكنعانيِّ ساكِنِ الجَبَلِ وَالجَنُوبِ
וְהַשְּׁפֵלָה: 10 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן לְפָנִים
وَالسهلِ وَسارَ يَهوذا إلى الكنعانيِّ الساكِنِ في حَبْرونَ وَاسمُ حَبرونَ قَبْلاً
קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי: 11 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־יוֹשְׁבֵי
قِريَةَ أَربَعُ وَضَرَبُوا شيشايَ وَأَخيمانَ وَتَلمايَ وَسارَ مِنْ هُناكَ إلى ساكِني
דְּבִיר וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר: 12 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה
دَبيرَ وَاسْمُ دَبيرَ قَبْلاً قِريَةَ سَفَرُ وَقَال كالَبُ مَنْ يَضرِبُ
אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה: 13 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל
قِريَةَ سَفَرَ وَيأخُذُها فَأُعطِي لَهُ عكسَةَ ابنَتي اِمرَأَةً فَأَخَذَها عثنيئيلُ
בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה: 14 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ
بنُ قَنازَ أَخُو كالَبَ الصغيرُ مِنْهُ وَأَعطى لَهُ عَكْسَةَ ابنَتَهُ اِمرَأَةً وكانَ في دُخُولِها
וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ הַשָּׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב
فَأَغْوَتْهُ لِلسؤالِ مِنْ عِندِ أَبيها الحقْلَ فَنَزَلَتْ مِنْ عَلى الحمارِ فَقالَ لَها كالَبُ
מַה־לָּךְ: 15 וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת
ما لَكِ فَقَالَتْ لَهُ أَعطِ لي بَرَكَةً لأنْ أَرضَ الجنوبِ أَعطَيتَني فَتُعطي لي يَنابيعَ
מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ כָּלֵב אֵת גֻּלֹּת עִלִּית וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּית: 16 וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה
مياهٍ فَأَعطى لَها كالَبُ – يَنابيعَ عالِيَةً وَ يَنابيعَ مُنْخَفِضَةً وَبَنُو القينيِّ حَمي مُوسَى
עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה מִדְבַּר יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עֲרָד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב
صَعِدُوا مِنْ مَدينَةِ النخْلِ مَعَ بَني يَهوذا بَرِّيَّةَ يَهوذا التي في جَنُوبيِّ عَرادَ وَمَضَى وَسَكَنَ

١ ١وبَعدَ وفاةِ يشوعَ سألَ بَنو إسرائيلَ الرّبَّ:
«مَن مِنّا يصعَدُ أوّلاً لِمُحارَبةِ الكنعانيِّينَ؟»
٢فأجابَهُمُ الرّبُّ: «بَنو يَهوذا يصعَدونَ أوّلاً
لأنّي إلى يَدِهِم أسلَمتُ الأرضَ». ٣فقالَ بَنو
يَهوذا لِبَني شمعونَ إخوتِهِم: «إصعَدوا معَنا
إلى الأرضِ الّتي سَلَّمَها الرّبُّ إلى أيدينا
لِنُحارِبَ الكنعانيِّينَ، ونحنُ نصعَدُ معكُم
أيضاً إلى الأرضِ الّتي سَلَّمَها الرّبُّ إلى
أيديكُم». فذهبَ بَنو شِمعونَ معَهُم. ٤وحينَ
صَعِدَ بَنو يَهوذا، دفَعَ الرّبُّ الكنعانيِّينَ
والفِرْزِّيِّينَ إلى أيديهِم، فقَتَلوا مِنْهم في بازَقَ
عشَرَةَ آلافِ رَجُلٍ. ٥وفي بازَقَ صادَفوا أدوني
بازَقَ فحارَبوهُ وهزَموا الكنعانيِّينَ والفِرزِّيِّينَ،
٦فهربَ أدوني بازَقُ، فلَحِقوا بهِ وقبَضوا علَيهِ
وقطَعوا أباهِمَ يَديهِ ورجليهِ ٧فقالَ أدوني
بازَقُ: «إنَّ سبعينَ مَلِكاً قطَعتُ لهُم أباهِمَ
أيديهِم وأرجُلِهِم كانوا يَلتَقِطونَ فُتاتَ الطَّعامِ
تَحتَ مائِدَتي. فكما فعَلتُ عاقبَني اللهُ».
فأتوا بهِ إلى أورُشليمَ، فماتَ هُناكَ. ٨وهاجَمَ
بَنو يَهوذا أورُشليمَ فاحتَلُّوها بحَدِّ السَّيفِ
وأحرَقوها بالنَّارِ. ٩وبَعدَ ذلِكَ حارَبوا المُقيمينَ
بالجبَلِ والجَنوبِ والسَّهلِ. ١٠ثمَّ هجَموا على
الكنعانيِّينَ المُقيمينَ بحبرونَ وكانَ اسمُها قبلاً
قريةَ أربَعَ وهزَموا عشائرَ شيشايَ وأخيمانَ
وتَلمايَ. ١١وزحَفوا مِنْ هُناكَ على سُكَّانِ دَبيرَ
وكانَ اسمُها قَبلاً قريةَ سفَر. ١٢فقالَ كالَبُ:
«مَنْ هاجَمَ قريةَ سفَر واحتَلَّها أُعطيهِ عكسةَ
ابْنَتي زوجَةً». ١٣فاحْتَلَّها عُثنِئيلُ بنُ قَنازَ
أخو كالَبَ الأصغرُ فأعطاهُ عكسةَ ابنَتَهُ
زوجَةً. ١٤وبَينَما كانَت آتيةً معَهُ حَضَّها على
طلَبِ حقل مِنْ أبيها، فنَزَلَت عَنِ الحِمارِ،
فقالَ لها كالَبُ أبوها: «ما لَكِ؟» ١٥فأجابَتهُ:
«هَبْني بَركَةً. أعطيتَني أرضاً جَنوبيةً،
فأعطِني ينابيعَ ماءٍ». فأعطاها الينابيعَ العُليا
والينابيعَ السُّفلى. ١٦وصَعِدَ القَينيُّونَ، أبناءُ
حَمي موسى، مِنْ مدينةِ النَّخلِ أريحا معَ
بَني يَهوذا إلى برِّيَّةِ يَهوذا الّتي في جَنوبي
عَرادَ، وهُناكَ سكَنوا

אֶת־הָעָם: 17 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת
مَعَ الشعبِ وَمَضَى يهوذا مَعَ شمعونَ أخيهِ وضَرَبا الكنعانيَّ ساكنَ صفاةَ
וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הָעִיר חָרְמָה: 18 וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־עַזָּה
وحَرَّمُوا إيَّاها ودَعا اسْمَ المدينةِ حُرمَةَ وأَخَذَ يهوذا غزَّةَ
וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ: 19 וַיְהִי יְהוָה
وتُخمَها وأشقلونَ وتُخمَها وعقرونَ وتُخمَها وكانَ يهوه
אֶת־יְהוּדָה וַיֹּרֶשׁ אֶת־הָהָר כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־רֶכֶב בַּרְזֶל
مَعَ يهوذا فَورِثَ الجبَلَ لكِنْ لا لطَرْدِ ساكني العُمقِ لأنْ مَركَبَةُ حَديدٍ
לָהֶם: 20 וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה
لَهُم وأَعطوا لكالِبَ حَبرونَ كَما تكلَّمَ موسى وطَرَدَ مِنْ هُناكَ ثلاثةَ
בְּנֵי הָעֲנָק: 21 וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֵּשֶׁב
بَني عَناقَ واليبوسيَّ ساكِنَ أُورشليمَ ما طَرَدُوا بَنو بنيامينَ وسَكَنَ
הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 22 וַיַּעֲלוּ בֵית־יוֹסֵף גַּם־הֵם
اليبوسيُّ مَعَ بَني بَنيامينَ في أورشليمَ حتَّى اليومِ هَذا وَصَعِدُوا بيتُ يُوسُفَ أيضًا هُم
בֵּית־אֵל וַיהוָה עִמָּם: 23 וַיָּתִירוּ בֵית־יוֹסֵף בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לוּז:
بَيتَ إيلَ ويهوه مَعَهُم واستكشَفوا بيتُ يوسُفَ في بيتَ إيلَ واسْمُ المَدينةِ قَبْلاً لوزُ
24 וַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת־מְבוֹא הָעִיר
فرأَوا الحارسُونَ رَجُلاً خارجًا مِنَ المدينةِ فقالُوا لَهُ أَرِنَا إذًا مَدْخَلَ المدينةِ
וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד: 25 וַיַּרְאֵם אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיַּכּוּ אֶת־הָעִיר לְפִי־חָרֶב
فنَعْمَلَ مَعَكَ لُطفًا فأَراهُم مَدْخَلَ المدينةِ فضَرَبُوا المدينةَ بفَمِ سَيفٍ
וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ: 26 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר
والرجُلَ وكُلَّ عَشيرتِهِ أرسَلُوا فمَضَى الرجُلُ إلى أرضِ الحِثِّيينَ وبَنَى مَدينةً
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 27 וְלֹא־הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה
ودَعا اسمَها لوزَ هو اسمُها حتَّى اليومِ هذا وما طرَدَ منسَّى
אֶת־בֵּית־שְׁאָן וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵיK דוֹר
بيتَ شانَ وتَوابِعَها وتَعنكَ وتَوابِعَها وسَاكني دورَ
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
وتَوابِعَها وسَاكني يبلعامَ وتَوابِعَها وسَاكني مَجدُّو وتَوابِعَها
וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת: 28 וַיְהִי כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי
وعَزَمَ الكنعانيُّ للسَّكَنِ في الأرضِ تلكَ وكانَ أنْ تَشَدَّدَ إسرائيلُ فوَضَعَ الكنعانيَّ
לָמַס וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ: 29 וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר
لسُخْرَةٍ وطَرْدًا ما طَرَدَهُ وأفرايمُ ما طرَدَ الكنعانيَّ الساكنَ في جازرَ
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר: 30 זְבוּלֻן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן
فسَكَنَ الكنعانيُّ في وَسطِهِ في جازرَ زَبُولونُ ما طرَدَ ساكني قطرونَ
וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ לָמַס: 31 אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ
وسَاكني نَهلولَ فسَكَنَ الكنعانيُّ في وَسطِهِ وكانُوا لسُخْرَةٍ أشيرُ ما طرَدَ
אֶת־יֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־אַחְלָב וְאֶת־אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה
ساكني عكُّو وسَاكني صيدونَ وأَحلَبَ وأَكزيبَ وحَلْبَةَ
וְאֶת־אֲפִיק וְאֶת־רְחֹב: 32 וַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא
وأَفيقَ ورَحُوبَ فسَكَنَ الأشيريُّ في وَسطِ الكنعانيِّ ساكِني الأرضِ لأنْ ما

مَعَ بَني عَماليقَ. ١٧وذهبَ بَنو يهوذا معَ بَني
شِمعونَ إخوتِهِم. فهاجَموا الكنعانيِّينَ
المُقيمينَ في صَفاةَ وأبادوها وسمَّوها حُرمَةَ.
١٨وافْتتَحَ بَنو يهوذا غَزَّةَ وأشقَلونَ وعَقرونَ
والأراضيَ المُحيطةَ بها. ١٩وكانَ الرَّبُّ معَ
بَني يهوذا فطَرَدوا سُكَّانَ الجبَلِ وامْتَلكوهُ.
أمَّا سُكَّانُ الوادي فلم يقدِروا أنْ يَطرُدوهُم
لأنَّهُ كانَت لهُم مَركباتٌ مِنْ حديدٍ. ٢٠وأعطَوا
لِكالِبَ حبرونَ كما أوصى موسى، فطَرَدَ مِنها
بَني عَناقَ الثَّلاثةَ. ٢١أمَّا اليَبوسيُّونَ المُقيمونَ
في أورُشليمَ فلم يَطرُدْهُم بَنو بنيامينَ، فأقاموا
معَ بَني بنيامينَ في أورُشليمَ إلى هذا اليومِ.
٢٢وصَعِدَ بَنو يوسفَ أيضاً إلى بيتَ إيلَ،
وكانَ الرَّبُّ معَهُم. ٢٣واستَطلَعوا تلكَ المدينةَ
وكانَ اسمُها قبلاً لوزَ. ٢٤فرأوا رَجُلاً خارجاً
مِنها، فقالوا لَه: «دُلَّنا على مدخلِ المدينةِ
فنُحسِنَ إليكَ». ٢٥فدَلَّهُم عليهِ فهاجَموها
واحتَلُّوها بحَدِّ السَّيفِ. وأمَّا الرَّجُلُ فأطلَقوهُ
هوَ وعَشيرَتَهُ. ٢٦فذهبَ إلى أرضِ الحِثِّيِّينَ
وبَنى مدينةً سَمَّاها لُوزَ، وهوَ اسمُها إلى هذا
اليومِ. ٢٧ولم يقدِرْ بَنو مَنَسَّى أنْ يَطرُدوا أهلَ
بيتَ شانَ وتوابِعِها، وأهلَ تَعنَكَ وتوابِعِها،
ودورَ وتوابِعِها، ويِبلَعامَ وتوابِعِها، ومَجِدُّو
وتوابِعِها، فعزَمَ الكنعانيُّونَ على أنْ يَستَقِرُّوا
في تلكَ الأرضِ. ٢٨ولمَّا قَويَ بَنو إسرائيلَ
فرَضوا على الكنعانيِّينَ أعمالَ السُّخرَةِ ولم
يَطرُدوهُم. ٢٩ولم يقدِرْ بَنو أفرايمَ أنْ يَطرُدوا
الكنعانيِّينَ المُقيمينَ بجازَرَ. فبَقيَ الكنعانيُّونَ
فيما بينَهُم في جازَرَ. ٣٠ولم يقدِرْ بَنو زَبولونَ
أنْ يَطرُدوا سُكَّانَ قِطرونَ ونَهلولَ، فبَقيَ
الكنعانيُّونَ فيما بَينَهُم يُؤدُّونَ لهُم أعمالَ
السُّخرَةِ. ٣١ولم يقدِرْ بَنو أشيرَ أنْ يَطرُدوا أهلَ
عكَّا وصيدونَ وأحلَبَ وأكزيبَ وحَلبَةَ وأفيقَ
ورَحوبَ، ٣٢فأقامَ بَنو أشيرَ بينَ الكنعانيِّينَ
أهلِ الأرضِ لأنَّهُم لم

הוֹרִישׁוֹ: 33 נַפְתָּלִי לֹא־הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־עֲנָת
طرَدَهُ نفْتالي ما طرَدَ ساكني بيتَ شمْش وَساكني بيتَ عَناة
וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנָת הָיוּ לָהֶם
فسكَنَ في وَسطِ الكنعانيِّ ساكني الأرضِ وَساكنو بيتَ شمش وَبيتَ عَناة كانوا لَهُم
לָמַס: 34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה כִּי־לֹא נְתָנוֹ לָרֶדֶת לָעֵמֶק:
لسُخرَةٍ وَحَصَرُوا الأموريُّ بَني دانٍ إلى الجبَلِ لأنْ ما أعْطاهُ للنزولِ إلى العُمْق
35 וַיּוֹאֶל הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִים וַתִּכְבַּד יַד בֵּית־יוֹסֵף
فعَزَمَ الأموريُّ للسَّكَنِ في جبَلِ حارَسَ في أَيَّلونَ وَفي شَعَلبيمَ وَثَقُلَتْ يَدُ بَيتِ يوسُف
וַיִּהְיוּ לָמַס: 36 וּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה:
وكانوا لسُخْرَةٍ وَتُخمُ الأموريِّ مِنْ عقَبَةِ عقرَبيمَ مِنْ سالعَ فصاعدًا
2 1 וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־הַבֹּכִים וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם
وَصَعدَ مَلاكُ يهوه مِنَ الجلجالِ إلى بُوكيمَ وَقالَ أُصعِدُ إيَّاكُم مِنْ مصرَ
וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־אָפֵר בְּרִיתִי
وَأُدْخِلُ إيَّاكُم إلى الأرضِ التي أَقْسَمْتُ لآبائكُم وَقُلْتُ لا أَنْقُضُ عَهدي
אִתְּכֶם לְעוֹלָם: 2 וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם
مَعَكم للأبَدِ وَأَنتُم لا تَقطَعُونَ عَهْدًا لساكني الأرضِ هذهِ مَذابحَهُم
תִּתֹּצוּן וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי מַה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם: 3 וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם
تهْدِمُونَ وَما سَمعْتُم لِصَوتي ما هذهِ صَنَعْتُم وَأيضًا قُلتُ لا أَطْرُدُ إيَّاهُم
מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ: 4 וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ
مِنْ أمامِكم فيَكونونَ لكُم صادِّينَ وَآلِهَتُهُم يكونونَ لكُم شَرَكًا وَكانَ كتَكلُّمِ مَلاك
יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ:
يهوه الكَلماتِ هذهِ إلى كُلِّ بَني إسرائيلَ فرَفَعُوا الشعبُ صوتَهُم وَبَكوا
5 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה: 6 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ
فدَعوا اسمَ المكانِ ذلكَ بُوكيمَ وَذَبَحُوا هُناكَ ليهوه وَأرسَلَ يهوشوعُ
אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ: 7 וַיַּעַבְדוּ הָעָם
الشعبَ فذَهَبُوا بَنو إسرائيلَ رَجُلٌ لمُلكه لوراثَةِ الأرضِ وَعَبَدُوا الشعبُ
אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ
يهوه كُلَّ أيَّامِ يهوشوعَ وَكُلَّ أيَّامِ الشيُوخِ الذينَ أطالوا أيَّامًا بَعْدَ يهوشوعَ
אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: 8 וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ
الذينَ رَأَوا – كُلَّ عَمَلِ يهوه العظيمِ الذي عَمِلَ لإسرائيلَ وَماتَ يهوشوعُ
בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים: 9 וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ
بنُ نونٍ عَبْدُ يهوه ابنَ مئةٍ وَعَشرِ سنينَ فقَبَروا إيَّاهُ في تُخمِ مُلْكِه
בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ: 10 וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֶאֶסְפוּ
في تِمْنَةَ حارَسَ في جبَلِ أفرايمَ شماليَّ جبَلِ جاعَش وَأيضًا كُلُّ الجيلِ ذلكَ انْضمُّوا
אֶל־אֲבוֹתָיו וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה וְגַם
إلى آبائه وَقامَ جيلٌ آخَرُ بَعْدَهُم الذينَ ما عَرَفُوا يهوه وَأيضًا
אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל: 11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
العَمَلَ الذي عَمِلَ لإسرائيلَ وَعَمِلُوا بَنو إسرائيلَ الشرَّ في عَيْنَي يهوه
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים: 12 וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ
وَعَبَدُوا البعاليمَ وَتَرَكوا يهوه إلهَ آبائهم المُخرِجَ إيَّاهُم مِنْ أرضِ

يَطرُدوهُم مِنها. ٣٣ولم يقدِرْ بَنو نَفتالي أنْ يَطرُدوا أهلَ بيتَ شَمسَ وبَيتَ عَناتَ، ولهذا أقاموا بَينَ الكنعانيِّينَ أهلِ الأرضِ، وكانَ سُكَّانُ بيتَ شمسَ وبيتَ عَناتَ يُؤدُّونَ لهُم أعمالَ السُّخرَةِ. ٣٤وحاصَرَ الأموريُّونَ بَني دانَ في الجبَلِ ولم يَدَعوهُم يَنزِلونَ إلى الوادي. ٣٥وعزَمَ الأموريُّونَ على الإقامةِ بجبَلِ حارَسَ في أيَّلونَ وفي شَعَلَبِّيمَ. واشتَدَّ ساعِدُ بَني يوسُفَ ففَرَضوا علَيهِم أعمالَ السُّخرَةِ. ٣٦وكانَت حُدودُ الأموريِّينَ مِنْ عقبةِ عَقْرَبِّيمَ حتَّى شَمالِ سالِعَ.

٢ ١وصَعِدَ ملاكُ الرَّبِّ مِنَ الجِلجالِ إلى بوكيمَ وقالَ لِبَني إسرائيلَ: «أخرَجتُكُم مِنْ مِصْرَ وأدخَلتُكُمُ الأرضَ الَّتي أقسَمْتُ علَيها لآبائِكُم، وقُلتُ إنِّي لا أنقُضُ عَهدي معَكُم إلى الأبدِ ٢شرطَ أنْ لا تُعاهِدوا أهلَ هذِهِ الأرضِ وأنْ تَهدِموا مذابحَهُم. فما سَمِعتُم لِقولي. فماذا فعَلتُم؟ ٣لِذلِكَ قُلتُ أيضًا إنِّي لا أطرُدُهُم مِنْ أمامِكُم، بل يكونونَ شَوكَةً في خَواصِرِكُم وتكونُ آلِهَتُهُم لكُم فخًّا.» ٤فلمَّا قالَ ملاكُ الرَّبِّ لِجميعِ بَني إسرائيلَ هذا الكلامَ رفَعَ الشَّعبُ أصواتَهُم بالبُكاءِ، ٥ودَعَوا ذلِكَ الموضِعَ بوكيمَ، وهُناكَ قدَّموا الذَّبائحَ للرَّبِّ. ٦وصرَفَ يَشوعُ بَني إسرائيلَ، فذهبَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم إلى ميراثِهِ لِيَتَملَّكوا الأرضَ. ٧وعبَدَ الشَّعبُ الرَّبَّ كُلَّ أيَّامِ يَشوعَ وكُلَّ أيَّامِ الشُّيوخِ الَّذينَ امْتَدَّت حياتُهُم إلى ما بَعدَ يَشوعَ وشاهَدوا كُلَّ أعمالِ الرَّبِّ العظيمةَ الَّتي عَمِلَها لهُم. ٨وماتَ يَشوعُ بنُ نُونٍ عبدُ الرَّبِّ وهوَ ابنُ مِئةٍ وعَشرِ سِنينَ ٩ودُفِنَ في أرضِهِ، في تِمنَةَ حارَسَ بجبَلِ أفرايمَ إلى شمالِ جبَلِ جاعَشَ. ١٠وكُلُّ الَّذينَ جايَلوا يَشوعَ ماتوا أيضًا وانضَمُّوا إلى آبائِهِم، ونشأَ مِنْ بَعدِهِم جيلٌ آخَرُ لا يَعرِفُ الرَّبَّ ولا ما عَمِلَ لِبَني إسرائيلَ. ١١ففعَلَ بَنو إسرائيلَ الشَّرَّ في عَيني الرَّبِّ وعبَدوا البَعلَ. ١٢وتركوا الرَّبَّ إلهَ آبائِهِمِ الَّذي أخرَجَهُم مِنْ أرضِ

مِصْرَ وتَبِعوا آلِهةً أُخرى مِنْ آلِهةِ الشُّعوبِ الّذينَ حَولَهُم، وسَجَدوا لها وأغاظوا الرَّبَّ. ١٣تَركوهُ وعبدوا البَعلَ وعَشتاروتَ. ١٤فغَضِبَ الرَّبُّ على بَني إسرائيلَ، فسَلَّمَهُم إلى أيدي النّاهِبينَ فنَهَبوهُم، وباعَهُم إلى أعدائِهِم الّذينَ حَولَهُم ولم يقدِروا بَعدَ ذلِكَ أنْ يَثْبُتوا أمامَهُم. ١٥فكانوا حَيثُما خرجوا لِلحربِ تكونُ يدُ الرَّبِّ عليهِم لِشَرِّهِم، كما قالَ لهُمُ الرَّبُّ وأقسَمَ، فتَضايَقوا جِدًّا. ١٦فأقامَ الرَّبُّ عليهِم قُضاةً فخَلَّصوهُم مِنْ أيدي النّاهِبينَ. ١٧ولِقُضاتِهِم أيضاً لم يَسمَعوا، فخانُوا الرَّبَّ باتِّباعِ آلِهةٍ أُخرى وسَجَدوا لها وحادوا سريعاً عَنِ الطَّريقِ الّتي سَلَكَها آباؤُهُم على طاعةِ وصايا الرَّبِّ، ولم يعمَلوا مِثلَهُم. ١٨فلمّا أقامَ الرَّبُّ عليهِم قُضاةً كانَ الرَّبُّ مع القاضي، الّذي كانَ يُخَلِّصُهم مِنْ أيدي أعدائِهِم طُولَ أيّامِهِ، لأنَّ الرَّبَّ أشفَقَ على أنينِهِم مِنْ ظالِميهِم ومُضطَهِديهِم. ١٩وإذا ماتَ القاضي كانوا يَرجِعونَ إلى الفَسادِ أكثَرَ مِنْ آبائِهِم، باتِّباعِ آلِهةٍ أُخرى يَعبُدونَها ويَسجُدونَ لها. لم يَحيدوا عَنْ سُوءِ أعمالِهِم وسُلوكِهِمِ الرَّديءِ. ٢٠فاشتَدَّ غَضَبُ الرَّبِّ عليهِم وقالَ: «بما أنَّ هذا الشَّعبَ خالَفَ عَهدي الّذي أمَرتُ بِهِ آباءَهُم وما سَمِعوا لِصوتي، ٢١فأنا أيضاً لن أطرُدَ مِنْ أمامِهِم أحداً مِنَ الأُمَمِ الّتي تركَها يَشوعُ عِندَ وفاتِهِ، ٢٢لأرى إذا كانَ بَنو إسرائيلَ يحفَظونَ طريقَ الرَّبِّ ويسلكونَها كآبائِهِم أم لا». ٢٣فترَكَ الرَّبُّ تِلكَ الأُمَمَ ولم يطرُدْها سريعاً ولم يُسَلِّمْها إلى يَدِ يَشوعَ.

٣ ١وترَكَ الرَّبُّ بعضَ الأُمَمِ لِيَمتحِنَ بِهِم مِنْ بَني إسرائيلَ جميعَ الّذينَ لم يَعرِفوا الحربَ في أرضِ كنْعانَ. ٢وفعَلَ ذلِكَ لِيُعَلِّمَ أجيالَ بَني إسرائيلَ الحربَ، وخُصوصاً الّذينَ لم يَعرِفوها مِنْ قَبلُ. ٣وهؤلاءِ الأُمَمُ هُم: خَمسُ مُدُنِ الفِلسطيِّينَ وجميعُ الكنعانيِّينَ

מִצְרָיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם
مِصرَ وَسارُوا وَراءَ آلِهَةٍ أُخرى مِنْ آلِهَةِ الشعُوبِ الذينَ حَوالَيهِم
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ אֶת־יְהוָה׃ 13וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל
وَسَجَدُوا لَها وَأَسْخَطُوا يهوه وَتَرَكُوا يهوه وَعَبَدُوا البعلَ
וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃ 14וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ אוֹתָם
وَالعشتاروت فَاحْتَرَّ غَضَبُ يهوه في إسرائيل وَجَعَلَهُم بِيَدِ ناهِبينَ فَنَهَبُوا إيّاهُم
וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם׃ 15בְּכֹל
وَباعَهُم بِيَدِ مُعادِيهِم مِنْ حَولُ فَما قَدَرُوا بَعْدُ لِلوُقوفِ أمامَ مُعادِيهِم في كُلِّ
אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־בָּם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
ما خَرَجُوا يَدُ يهوه كانَتْ فيهِم لِلشَرِّ كَما تَكَلَّمَ يهوه وَكَما أَقْسَمَ يهوه
לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃ 16וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁסֵיהֶם׃ 17וְגַם
لَهُم فَضاقَ لَهُم جِدًّا وَأَقامَ يهوه قُضاةً فَخَلَّصوهُم مِنْ يَدِ ناهِبيهِم وَأيضًا
אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמֵעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ
إلى قُضاتِهِم ما سَمِعُوا لأَنْ زَنَوا وَراءَ آلِهَةٍ أُخرَى وَسَجَدُوا لَها مالُوا
מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֺת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן׃
سَريعًا مِنَ الطريقِ حَيثُ سارُوا آباؤُهُم لِسَماعِ وَصايا يهوه ما عَمِلُوا هكذا
18וְכִי־הֵקִים יְהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד
وَإذْ أَقامَ يهوه لَهُم قُضاةً فَكانَ يهوه مَعَ القاضي فَيُخَلِّصُهُم مِنْ يَدِ
אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי־יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם׃
مُعادِيهِم كُلَّ أَيّامِ القاضي لأَنْ يَنْدَمُ يهوه مِنْ أَنينِهِم مِنْ أمامِ مُضايِقيهِم وَزاحِميهِم
19וְהָיָה בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
وَكانَ بِمَوتِ القاضي يَعودونَ وَيَفسُدُونَ مِنْ آبائِهِم لِلسيرِ وَراءَ آلِهَةٍ أُخرَى
לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃ 20וַיִּחַר־אַף
لِعِبادَتِها وَلِلسجودِ لَها ما كَفُّوا مِنْ أَعمالِهِم وَمِنْ طَريقِهِم القاسِيَةِ فَاحْتَرَّ غَضَبُ
יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
يهوه بِإسرائيل وَقالَ لأَجْلِ أَنْ عَبَرُوا الأُمَّةُ هَذِهِ عَهْدي الذي أَوصَيتُ
אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃ 21גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם
آباءَهُم وَما سَمِعُوا لِصَوتي أيضًا أنا لا أَعُودُ لِطَرْدِ رَجُلٍ مِنْ أمامِهِم
מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת׃ 22לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הֲשֹׁמְרִים
مِنَ الأُمَمِ الذينَ تَرَكَ يَهوشوعُ وَماتَ لأَجْلِ امتِحانِ بِهِم إسرائيل أَحافِظُونَ
הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא׃ 23וַיַּנַּח יְהוָה
هُم طَريقَ يهوه لِلسيرِ فيها كَما حَفِظُوا آباؤُهُم أَمْ لا فَتَرَكَ يهوه
אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מַהֵר וְלֹא נְתָנָם בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ׃
الأُمَمَ أُولَئِكَ لِعَدَمِ طَردِهِم سَريعًا وَما جَعَلَهُم بِيَدِ يَهوشُوعَ

3 1וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֲשֶׁר
وَهؤلاءِ الأُمَمُ الذينَ تَرَكَ يهوه لامْتِحانِ بِهِم إسرائيل – كُلَّ الذينَ
לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן׃ 2רַק לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם
ما عَرَفُوا – كُلَّ قِتالاتِ كَنعانَ فَقَطْ لأَجْلِ مَعرِفَةِ أَجيالِ بَني إسرائيلَ لِتَعْليمِهِم
מִלְחָמָה רַק אֲשֶׁר־לְפָנִים לֹא יְדָעוּם׃ 3חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְכָל־הַכְּנַעֲנִי
قِتالاً فَقَطْ الذينَ قَبْلاً ما عَرَفُوها خَمسَةُ أَسيادِ الفلسطيِّينَ وَكُلُّ الكنعانيِّ

וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי יֹשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת׃ 4וַיִּהְיוּ
وَالصيدونيّ وَالحوّيّ ساكِن جَبَل لُبنان مِنْ جَبَل بَعْل حرمون حَتّى لبو حَماة وكانوا
לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּה
لامتحانِ بِهِم إسرائيل لِمَعرفَة أَيسمَعُونَ وَصايا يهوه التي أَوصى
אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 5וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
آباءَهُم بِيَدِ مُوسَى وَبَنُو إسرائيل سكَنُوا في وَسط الكنعانيّ الحِثّيّ وَالأموريّ
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 6וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם
وَالفرزّيّ وَالحوّيّ وَاليبوسيّ وَأَخَذُوا بَناتِهم لَهُم نساءً وَبَناتهم
נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ 7וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי
أَعطَوا لِبَنيهم وَعَبَدُوا آلِهَتَهُم وَعَمِلُوا بَنُو إسرائيل الشرَّ في عَيني
יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת׃
يهوه وَنَسُوا يهوه إلهَهُم وَعَبَدُوا البعاليمَ وَالأشيرات
8וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם נַהֲרָיִם
فَاحْتَرَّ غَضَبُ يهوه بإسرائيلَ فباعَهُم بيَدِ كُوشانَ رِشعتايِمَ مَلِك أرامِ النهرَين
וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ 9וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
وَعَبَدُوا بَنُو إسرائيل كُوشانَ رِشعتايِمَ ثَماني سِنين وَزَعَقُوا بَنُو إسرائيل
אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֵת עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי
إلى يهوه فَأَقامَ يهوه مُخَلِّصًا لِبَني إسرائيلَ فَخَلَّصَهُم – عثنيئيلَ بن قناز أخا
כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃ 10וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה
كالبَ الصغيرَ مِنْهُ وَكانَ عَلَيه روحُ يهوه وَقَضى إسرائيلَ وَخَرَجَ لِلقِتال
וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם וַתָּעָז יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃
فَجَعَلَ يهوه بِيَدِهِ كُوشانَ رِشعتايِمَ مَلِكَ أرامَ وَاعْتَزَّتْ يَدُهُ عَلى كوشانَ رِشعتايِمَ
11וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז׃ 12וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
وَاسْتراحَتْ الأرضُ أربَعينَ سَنَةً وَماتَ عثنيئيلُ بنُ قنازَ وَعادُوا بَنُو إسرائيل
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל
لِعَمَلِ الشرِّ في عَيني يهوه وَشَدَّدَ يهوه عجلونَ مَلِكَ موآبَ عَلى إسرائيلَ عَلى
כִּי־עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 13וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ וַיַּךְ
أنْ عَمِلُوا الشرَّ في عَيني يهوه فَجَمَعَ إليه بَني عمُّونَ وَعَماليقَ وَسارَ وَضَرَبَ
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּירְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים׃ 14וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶגְלוֹן
إسرائيلَ وَوَرِثُوا مَدينَةَ النخلِ وَخَدَمُوا بَنُو إسرائيل عَجْلُونَ
מֶלֶךְ־מוֹאָב שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 15וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה
مَلِكَ موآبَ ثَمانيَ عَشرَةَ سَنَةً وَزَعَقُوا بَنُو إسرائيل إلى يهوه فَأَقامَ يهوه
לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־אֵהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ וַיִּשְׁלְחוּ
لَهُم مُخَلِّصًا إهودَ بنَ جيرا البنيمينيَّ رَجُلاً مَربُوطَ يَدِ يَمينِهِ وَأَرسَلُوا
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב׃ 16וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי
بَنُو إسرائيلَ بِيَدِهِ هَدِيَّةً لِعجلونَ مَلِكِ موآبَ وَعَمِلَ لَهُ إهودُ سَيفًا وَلَهُ اثنان
פֵיוֹת גֹּמֶד אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃ 17וַיַּקְרֵב
حَدّانِ ذِراعٌ طُولُهُ وَتَقَلَّدَ إيّاهُ مِنْ تَحْتِ ثيابِهِ عَلى وَرِك يَمينِهِ وَقَرَّبَ
אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד׃ 18וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה
الهديَّةَ لِعَجلونَ مَلِكِ موآبَ وَعَجلونُ رَجُلٌ سمينٌ جدًّا وَكانَ كَما أنهى

والصَّيدونيّين والحوِّيِّينَ المُقيمينَ في جبَلِ
لبنانَ، مِنْ جبلِ بَعلِ حرمونَ إلى ليبو حَماة.
٤وهؤلاءِ تركهُمُ الرَّبُّ لِيَمتحِنَ بهم بَني
إسرائيلَ ويرى إنْ كانوا يَستمعونَ لِوَصاياهُ
الّتي أوصى بها آباءَهُم على لِسانِ موسى.
٥فأقامَ بنو إسرائيلَ بَينَ الكنعانيِّينَ والحِثِّيِّينَ
والأموريِّينَ والفِرِزِّيِّينَ والحوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ
٦واتَّخَذوا بَناتِهم زَوجاتٍ لهُم وأعطَوا بَناتِهِم
لِبَنيهِم وعبدوا آلِهَتَهُم. القضاة: عثينئيل
واهود وشمجر ٧وفعَلَ بَنو إسرائيلَ الشَّرَّ في
عينَي الرَّبِّ ونسُوا الرَّبَّ إلهَهُم وعبدوا البَعلَ
وعَشتاروتَ. ٨فاشتدَّ غضَبُ الرَّبِّ علَيهِم
وباعَهُم إلى كوشانَ رِشعَتايِمَ مَلِكِ أدومَ
فاستعبَدَهُم ثمانيَ سِنينَ. ٩فصرَخوا إلى
الرَّبِّ، فأقامَ لهُم مُخَلِّصاً فخلَّصَهُم، وهوَ
عُثينئيلُ بنُ قَنازَ أخو كالَبَ الأصغرُ. ١٠وحَلَّ
روحُ الرَّبِّ عليهِ، فتَوَلَّى القَضاءَ لِبَني
إسرائيلَ وخرَجَ لِلحربِ فسَلَّمَ الرَّبُّ إلى يَدِهِ
كوشانَ رِشعَتايِمَ مَلِكَ أدومَ وتغلَّبَ علَيهِ.
١١واستراحتِ الأرضُ مِنَ الحروبِ أربعينَ
سنَةً، ثُمَّ تُوُفِّيَ عُثينئيلُ بنُ قَنازَ. ١٢فعادَ بَنو
إسرائيلَ إلى عمَلِ الشَّرِّ في عينَي الرَّبِّ، فقَوَّى
الرَّبُّ علَيهِم عِجلونَ مَلِكَ موآبَ. ١٣فحَشَدَ
لِمُحاربَتِهِم بَني عمُّونَ وعَماليقَ وحارَبوهُم
واحتَلّوا أريحا مدينةَ النَّخلِ. ١٤فاستعبَدَهُم
عِجلونُ مَلِكُ موآبَ ثمانيَ عشْرَةَ سنَةً.
١٥فصرَخَ بَنو إسرائيلَ إلى الرَّبِّ فأقامَ لهُم
مُخَلِّصاً وهوَ إهودُ بنُ جيرا البنياميني، وكانَ
رَجُلاً أعسَرَ. فأرسَلَ بَنو إسرائيلَ معَهُ هدِيَّةً
إلى عِجلونَ مَلِكِ موآبَ. ١٦فصَنَعَ إهودُ لِنفسِهِ
سيفاً ذا حَدَّينِ، طولُهُ ذِراعٌ وتقَلَّدَهُ تَحتَ
ثيابِهِ على جَنبِهِ الأيمَنِ. ١٧وقدَّمَ الهدِيَّةَ إلى
عِجلونَ مَلِكِ موآبَ، وكانَ عِجلونُ رَجُلاً
سَميناً جِدًّا. ١٨وبعدَ أنْ قدَّمَ إهودُ

לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃ 19 וְהוּא שָׁב
تقريبَ الهديَّةَ فأرسلَ الشعبَ حاملي الهديَّةِ وهو عادَ
מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס
منَ التماثيلِ التي عندَ الجلجالِ وقالَ كلمةُ سترٍ لي إليكَ أيُّها المَلكُ فقالَ هُسْ
וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו׃ 20 וְאֵהוּד בָּא אֵלָיו וְהוּא־יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת
وخرجوا منْ عليهِ كلُّ الواقفينَ عليهِ وإهودُ أتى إليهِ وهو جالسٌ في عُليَّةِ
הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל
البرودةِ التي لهُ وحدَهُ وقالَ إهودُ كلمةُ اللهِ لي إليكَ فقامَ منْ على
הַכִּסֵּא׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת־יַד שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ
الكُرسيِّ وأرسلَ إهودُ يدَ شمالِهِ وأخذَ السيفَ منْ على وركِ يمينِهِ
וַיִּתְקָעֶהָ בְּבִטְנוֹ׃ 22 וַיָּבֹא גַם־הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב כִּי
وغرزَهُ في بطنِهِ فدخلَ أيضًا المقبضُ وراءَ النَّصلِ وأطبقَ الشحمُ وراءَ النَّصلِ لأنَّ
לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה׃ 23 וַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר
ما جذبَ السيفَ منْ بطنِهِ وخرجَ إلى الحتارِ وخرجَ إهودُ إلى الرواقِ وأغلقَ
דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה בַּעֲדוֹ וְנָעָל׃ 24 וְהוּא יָצָא וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַּלְתוֹת
أبوابَ العُليَّةِ وراءَهُ وأقفلَ وهو خرجَ وعبيدُهُ أتوا فرأوا فها أبوابُ
הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה׃ 25 וַיָּחִילוּ
العُليَّةِ مُقفلةٌ فقالوا فقطْ ساكٌّ هو رجليهِ في خدرِ البرودةِ فانتظروا
עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּפְתֵּחַ וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה
حتَّى خجلٍ فها ليسَ هو فاتحًا أبوابَ العُليَّةِ فأخذوا المفتاحَ وفتحوا فها
אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה מֵת׃ 26 וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם וְהוּא עָבַר
سيِّدُهم ساقطٌ أرضًا مائتًا وإهودُ أنقذَ لأجلِ إبطائهم وهو عبرَ
אֶת־הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה׃ 27 וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם
التماثيلَ وأُنقذَ إلى سعيرةَ وكانَ في مجيئِهِ فنفخَ بالبوقِ في جبلِ أفرايمَ
וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃ 28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי
فنزلوا معَهُ بنو إسرائيلَ منَ الجبلِ وهو أمامَهم وقالَ لهم اسعَوا ورائي
כִּי־נָתַן יְהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ
لأنَّ أعطى يهوه مُعاديكم موآبَ بيدِكم ونزلوا وراءَهُ وأخذوا
אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתְנוּ אִישׁ לַעֲבֹר׃ 29 וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב בָּעֵת
معابرَ الأردنِّ لموآبَ وما أعطوا رجلًا عُبورًا وضربوا موآبَ في الوقتِ
הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמֵן וְכָל־אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ׃ 30 וַתִּכָּנַע
ذلكَ كعشرةِ آلافِ رجلٍ كلُّ نشيطٍ وكلُّ رجلِ بأسٍ فما أُنقذَ رجلٌ فأُخضعَ
מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ 31 וְאַחֲרָיו
موآبُ في اليومِ ذلكَ تحتَ يدِ إسرائيلَ واستراحتِ الأرضُ ثمانينَ سنةً وبعدَهُ
הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד הַבָּקָר וַיֹּשַׁע
كانَ شمجرُ بنُ عناةَ فضربَ الفلسطيِّينَ ستَّ مئةِ رجلٍ بمنساسِ البقرِ وخلَّصَ
גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
أيضًا هو إسرائيلَ

4 1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד מֵת׃ 2 וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה
وعادوا بنو إسرائيلَ لعملِ الشرِّ في عينَي يهوه وإهودُ ماتَ فباعَهم يهوه

الهديَّةَ رافقَ جماعتَهُ حامِلي الهديَّةِ قليلاً،
١٩ثُمَّ رجعَ وحدَهُ مِنْ عِندِ المَنحوتاتِ التي
عِندَ الجلجالِ وقالَ لِلمَلِكِ: «لي كلامٌ سِرٌّ
إليكَ أيُّها المَلِكُ». فطلَبَ المَلِكُ مِمَّنْ حولَهُ أنْ
يَخرُجوا فخرَجوا. ٢٠فتقدَّمَ إليهِ إهودُ وكانَ
المَلِكُ جالِساً في غُرفةٍ صيفيَّةٍ لهُ وحدَهُ وقالَ
لهُ: «لي كلامٌ إليكَ مِنْ عِندِ اللهِ». فنهَضَ
عِجلونُ عَنْ سريرِهِ. ٢١فمَدَّ إهودُ يدَهُ اليُسرى
واستَلَّ السَّيفَ عَنْ جَنبِهِ الأيمنِ وطعَنَهُ في
بَطنِهِ. ٢٢فغاصَت قَبضَةُ السَّيفِ معَ النَّصْلِ
وأطبَقَ الشَّحمُ وراءَ النَّصْلِ لأنَّهُ لم يَنزِعِ
السَّيفَ مِنْ بَطنِهِ. وخرَجَت أمعاؤُهُ. ٢٣وخرَجَ
إهودُ إلى الرِّواقِ وأغلَقَ أبوابَ الغُرفةِ وراءَهُ،
وأقفَلَها. ٢٤فلَمَّا خرَجَ إهودُ جاءَ عبيدُ المَلِكِ
فرأوا أبوابَ الغُرفةِ مُقفَلَةً، فقالوا: «لعَلَّ
المَلِكَ يَقضي حاجةً في مَخدَعِهِ الصَّيفي».
٢٥فانتَظَروا حتَّى قَلِقوا لأنَّهُ لم يَفتَحْ أبوابَ
الغُرفةِ، فأخذوا المَفاتيحَ وفتَحوا الأبوابَ فإذا
بِمَولاهُم صَريعٌ على الأرضِ مَيتٌ. ٢٦وبَينَما
هُم في حَيرَتِهِم هرَبَ إهودُ ومَرَّ خَلْفَ
المَنحوتاتِ ولَجأَ إلى سَعيرةَ. ٢٧وعِندَ وُصولِهِ
نفَخَ في البوقِ، في جبَلِ أفرايِمَ، فنَزَلَ بَنو
إسرائيلَ معَهُ مِنَ الجبَلِ وهوَ يتَقَدَّمُهُم ٢٨فقالَ
لهُم: «إتبَعوني، لأنَّ الرَّبَّ دفَعَ أعداءَكُم
المُوآبيِّينَ إلى أيديكُم». فنَزَلوا وراءَهُ واستَولَوا
على معابِرِ الأُردُنِّ إلى موآبَ ولم يَدَعوا أحداً
يَعبُرُ. ٢٩فقَتَلوا مِنَ المُوآبيِّينَ في ذلِكَ الوقتِ
نَحوَ عشَرَةِ آلافِ رَجُلٍ مِنَ الأبطالِ الأشِدَّاءِ
ولم يُفلِتْ مِنهُم أحَدٌ. ٣٠فخضَعَ المُوآبيُّونَ
لِبَني إسرائيلَ في ذلِكَ اليومِ واستَراحَتِ
الأرضُ مِنَ الحُروبِ ثَمانينَ سنَةً. ٣١وبَعدَ
إهودَ قامَ شَمجَرُ بنُ عَناتَ، فقَتَلَ مِنَ
الفِلِسطيِّينَ ستَّ مئةِ رَجُلٍ بِمِنساسِ البقَرِ،
وخلَّصَ هوَ أيضاً بَني إسرائيلَ.
٤ ١وعادَ بَنو إسرائيلَ فعَمِلوا الشَّرَّ في عيني
الرَّبِّ بَعدَ موتِ إهودَ. ٢فرماهُم الرَّبُّ

בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחָצוֹר וְשַׂר־צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב
بيدِ يابينَ مَلكِ كنعانَ الذي مَلَكَ في حاصورَ ورئيسُ جيشِهِ سيسرا وهو ساكنٌ
בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃ 3 וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־בַּרְזֶל לוֹ
في حَروشةَ الأُمَمِ وصَرَخُوا بَنو إسرائيلَ إلى يهوه لأنْ تسعُ مئة مَركبَة حَديدٍ لَهُ
וְהוּא לָחַץ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ 4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת
وهُو ضايَقَ بَني إسرائيلَ بِشدَّةٍ عشرينَ سَنَةً ودَبُورَةُ امرأةٌ نَبيَّةٌ امرأةُ
לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא׃ 5 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר
لَفيدوتَ هي قاضيَةٌ إسرائيلَ في الوقتِ ذلكَ وهي جالسَةٌ تحتَ نخْلَةِ
דְּבוֹרָה בֵּין הָרָמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
دَبُورَةَ بينَ الرامَةِ وبَينَ بيتَ إيلَ في جبَلِ أفرايمَ وصَعِدُوا إليها بَنو إسرائيلَ
לַמִּשְׁפָּט׃ 6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו
للقضاءِ فأرسلَتْ ودَعَتْ باراقَ بنَ أبينوعَمَ منْ قادشِ نفتاليَ وقالَتْ لَهُ
הֲלֹא צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת
أمَا أوصَى يهوه إلهُ إسرائيلَ امضِ فتَزحفُ في جبَلِ تابورَ وتأخُذُ معَكَ عشرةَ
אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן׃ 7 וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן
آلافِ رَجُلٍ منْ بَني نَفتاليَ ومِنْ بَني زَبُولونَ وأَجذِبُ إليكَ إلى نَهْرِ قيشُونَ
אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין וְאֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ׃ 8 וַיֹּאמֶר
سيسرا رَئيسَ جَيشِ يابينَ ومَركبَتَهُ وجُمهُورَهُ وأُعطيه بيدِكَ فقالَ
אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר
لَها باراقُ إذا تَذهبينَ مَعي فأَذهبُ وإذا لا تَذهبينَ معي لا أذهبُ فقالَتْ
הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי
ذَهابًا أذهَبُ معَكَ غيرَ أنَّ لا يكُونُ فخرُكَ على الطريقِ حيثُ أنتَ سائرٌ لأنْ
בְיַד־אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה׃
بيَدِ امرأةٍ يَبيعُ يهوه سيسرا فقامَتْ دبورةُ وذَهبَتْ مَعَ باراقَ إلى قادشَ
10 וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן וְאֶת־נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ
ودَعا باراقُ زَبولونَ ونَفتاليَ إلى قادشَ وصَعِدَ في رِجلَيهِ عشرةُ آلافِ رَجُلٍ
וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ 11 וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט
وصَعِدَتْ مَعَهُ دَبورَةُ وحابِرُ القينيُّ مُفْرَدٌ منْ قاينَ منْ بَني حُوبابَ حَمي مُوسى ونَصَبَ
אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים[K] אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃ 12 וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרָק
خيمَتَهُ حتَّى بلُوطَةٍ في صَعَنَّنيمَ التي عندَ قادشَ وأَخبَرُوا سيسرا أنْ صَعِدَ باراقُ
בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר׃ 13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל
بنُ أبينُوعَمَ جبَلَ تابُورَ ودَعا سيسرا كُلَّ مَركبَتِهِ تسعَ مئةِ مَركَبَةِ حَديدٍ
וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃ 14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה
وكُلَّ الشعبِ الذي مَعَهُ منْ حَروشَةِ الأُمَمِ إلى نَهْرِ قيشُونَ وقالَتْ دبُورَةُ
אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא
لباراقَ قُمْ لأنَّ هذا اليومُ الذي أعطَى يهوه سيسرا بيدِكَ أمَا يهوه خرَجَ
לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃ 15 וַיָּהָם יְהוָה
أمامَكَ فنزَلَ باراقُ منْ جبَلِ تابُورَ وعَشرَةُ آلافِ رَجُلٍ وراءَهُ فبَعثَرَ يهوه
אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד
سيسرا وكُلَّ المركَبةِ وكُلَّ المُخيَّمِ بفمِ سيفٍ أمامَ باراقَ ونَزَلَ

في يَدِ يابينَ مَلِكِ كنعانَ في حاصورَ. وكانَ
قائدُ جيشِهِ سيسَرا، وهوَ مُقيمٌ بحروشةِ
هاجويمَ. ٣فصرَخَ بَنو إسرائيلَ إلى الرّبِّ لأنَّ
يابينَ المَلِكَ كانت له تِسعُ مئةِ مَركبةٍ مِنْ
حديدٍ، فضيَّقَ عليهم عِشرينَ سنةً بشِدَّةٍ.
٤وكانت دَبورَةُ النَّبيَّةُ، زَوجةُ لِفيدوتَ قاضيةً
على بَني إسرائيلَ في ذلكَ الزَّمانِ. ٥وكانت
تجلِسُ تَحتَ نَخلَةِ دَبورَةَ بَينَ الرَّامةِ وبَيتَ
إيلَ في جبَلِ أفرايمَ. وكانَ بَنو إسرائيلَ
يَصعَدونَ إليها لِتَقضيَ لهُم. ٦فدَعت باراقَ بنَ
أبينوعَمَ مِنْ قادِشِ نَفتالي وقالَت لَه: «الرّبُّ
إلهُ إسرائيلَ أمرَكَ، فاذهَبْ إلى جبَلِ تابورَ
وخُذْ معَكَ عشَرَةَ آلافِ رَجُلٍ مِنْ بَني نَفتالي
ومِنْ بَني زَبولونَ. ٧فآتي إليكَ بسيسَرا قائدِ
جيشِ يابينَ ومَركباتِهِ وجُندِهِ إلى نهرِ قيشونَ
وأُسلِمُهُ إلى يَدِكَ». ٨فقالَ لها باراقُ: «إذا
ذهَبتِ معي ذهَبتُ، وإلاَّ فلا». ٩فقالَت لَه:
«أذهَبُ معَكَ، لكِنْ لن يكونَ لكَ فخرٌ في هذهِ
المهمَّةِ، لأنَّ الرّبَّ يرمي سيسَرا في يَدِ امرأةٍ».
وقامَت دَبورةُ فذهَبَت معَهُ إلى قادِشَ.
١٠وجمعَ باراقُ مِنْ بَني زَبولونَ وبَني نَفتالي
عشَرَةَ آلافِ رَجُلٍ وقادَهُم إلى قادِشَ بِصُحبةِ
دَبورَةَ. ١١وانفرَدَ حابِرُ القينيُّ مِنْ بَني
حوبابَ، حَمو موسى، عَنْ القينيِّينَ ونصَبَ
خَيمتَهُ إلى جانبِ شجَرَةِ بَلُّوطٍ في صَعْننيمَ
الّتي عِندَ قادِشَ. ١٢فأُخبِرَ سيسَرا أنَّ باراقَ
بنَ أبينوعَمَ صَعِدَ إلى جبَلِ تابورَ، ١٣فحشَدَ
سيسَرا جميعَ مَركباتِهِ وهيَ تِسعُ مئةِ مَركبةٍ
مِنْ حديدٍ ودعا جميعَ الشَّعبِ الّذينَ عِندَهُ
مِنْ حَروشةِ هاجويمَ إلى نهرِ قيشونَ. ١٤فقالَت
دَبورَةُ لِباراقَ: «قُمْ، لأنَّ الرّبَّ يَدفعُ سيسَرا
اليومَ إلى يَدِكَ، وها هوَ الرّبُّ يتَقَدَّمُكَ». فنزَلَ
باراقُ مِنْ جبَلِ تابورَ ووراءَهُ عشَرَةُ آلافِ
رَجُلٍ. ١٥وألقى الرّبُّ رُعباً على سيسَرا
وجميعِ مَركباتِهِ. وقُتِلَ جميعُ عسكرِهِ بحَدِّ
السَّيفِ أمامَ باراقَ. فنزَلَ

סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃ 16וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה
سيسرا مِنْ علَى المركبَةِ وهَرَبَ برجْلَيهِ وباراقُ سَعَى وراءَ المَركبَةِ ووَراءَ المُخَيَّمِ
עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃
حتَّى حَروشَةِ الأُمَمِ وسَقَطَ كُلُّ مُخَيَّمِ سيسرا بفَمِ سَيفٍ ما أُبقِيَ حتَّى واحدٌ
17וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין
وَسيسرا هَرَبَ برجْلَيهِ إلى خيمَةِ ياعيلَ امرأَةِ حابرَ القينيِّ لأنْ سَلامٌ بَينَ يابينَ
מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃ 18וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו
مَلكِ حاصورَ وبَينَ بَيتِ حابرَ القينيِّ فَخرَجَتْ ياعيلُ للِقاءِ سيسرا وقَالَتْ لَهُ
סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃
مِلْ يا سَيِّدي مِلْ إليَّ لا تَخافُ فمالَ إليها إلى الخيمَةِ فكَسَتْهُ باللحاف
19וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־נֹאוד הֶחָלָב
وقَالَ لهَا اسقيني إذًا قليلَ مياهٍ لأنْ ظَمِئتُ ففَتَحَتْ زقَّ اللبَنِ
וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ׃ 20וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבוֹא
وَسَقَتْهُ وكَسَتْهُ فقالَ لهَا وُقوفًا فُتْحَةَ الخيمَةِ فيكونُ إذا رَجُلٌ يأتي
וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃ 21וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתַד
ويَسألُكِ ويَقولُ أَيُوجَدُ هُنا رَجُلٌ فتقولينَ ليسَ فأَخَذَتْ ياعيلُ امرأةُ حابرَ وَتَدَ
הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־הַיָּתֵד
الخيمَةِ وجَعلَتْ المطرَقَةَ في يَدِها ودَخلَتْ إليهِ بالسرِّ وغَرزَتْ الوَتَدَ
בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ 22וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־סִיסְרָא
في صُدْغهِ فنَزَلَ في الأرضِ وهُو نائمٌ وأُعيِيَ وماتَ وَها باراقُ مُطاردٌ سيسرا
וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ
فخَرَجَتْ ياعيلُ للقائهِ وقَالَتْ لَهُ تَعالَ فأُرِيكَ الرجُلَ الذي أنتَ طالبٌ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃ 23וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם
وأتَى إليها فَها سيسرا ساقطٌ مائتًا والوَتَدُ في صُدْغهِ فأَخضَعَ اللهُ في اليومِ
הַהוּא אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ
ذلكَ – يابينَ مَلكَ كنعانَ أمامَ بني إسرائيلَ وسارَتْ يَدُ بني إسرائيلَ سَيرًا
וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃
وقَسَتْ على يابينَ مَلكِ كنعانَ إلى أنْ قطَعُوا – يابينَ مَلكَ كنعانَ
5 1וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃ 2בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת
وأَنشَدَتْ دَبورَةُ وباراقُ بنُ أبينوعَمَ في اليومِ ذلكَ قائلينَ باسترسالِ خصَلٍ
בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרְכוּ יְהוָה׃ 3שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים אָנֹכִי לַיהוָה
في إسرائيلَ بتطوُّعِ شعْبٍ بارِكوا يهوه اسمَعُوا يا مُلوكُ أنصتُوا يا مُعظَّمونَ أنا ليهوه
אָנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ
أنا أُنشِدُ أُرتِّلُ ليهوه إلهِ إسرائيلَ يا يهوه بخروجكَ مِنْ سَعيرَ بصُعودكَ
מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃ 5הָרִים נָזְלוּ
مِنْ حَقْلِ أدومَ أرضٌ ارتعَشَتْ أيضًا سماواتٌ قَطرَتْ أيضًا سُحُبٌ قَطرَتْ مياهًا جبالٌ نَزلَتْ
מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת בִּימֵי יָעֵל
مِنْ وَجْهِ يهوه هذا سيناءُ مِنْ وَجْهِ يهوه إلهِ إسرائيلَ في أيَّامِ شَمْجَرَ بنِ عَناةَ في أيَّامِ ياعيلَ
חָדְלוּ אֳרָחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת׃ 7חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל
انقطعَتْ سُبُلٌ وسائرُو مَسالكَ يسيرونَ سُبُلاً مُتلوِّيَةً انقطعُوا فرَزٌ في إسرائيلَ

سيسَرا مِنْ مَركبتِهِ وهربَ على قدَميهِ. ١٦فتبِعَ باراقُ وعسكرُهُ إلى حَروشةِ هاجويمَ، وسقَطَ كُلُّ مَنْ كانَ في عسكرِهِ بحَدِّ السَّيفِ ولم يَبقَ مِنهُم أحدٌ. ١٧وهربَ سِيسَرا على قدَميهِ ودخَلَ خَيمةَ ياعيلَ زَوجةِ حابرَ القَينيِّ، لأنَّهُ كانَ سِلْمٌ بَينَ يابينَ مَلِكِ حاصورَ وبَيتِ حابرَ القَينيِّ. ١٨فخرَجَت ياعيلُ لاستِقبالِ سِيسَرا وقالت لَه: «تفضَّلْ، يا سيِّدي، تفضَّلْ ولا تخَفْ». فدخلَ خيمَتَها، فغَطَّتْهُ ببساطٍ. ١٩فقالَ لها: «إسقيني قليلاً مِنْ ماءٍ فأنا عطشانُ». ففتَحَت وِعاءَ اللَّبَنِ وسَقتهُ ثُمَّ غطَّتهُ. ٢٠فقالَ لها: «قِفي على بابِ الخَيمَةِ، فإنْ جاءَكِ أحدٌ وسألَكِ: أهُنا أحدٌ؟ أجيبي: لا». ٢١وفيما هوَ نائِمٌ مُسترخٍ أخذَت ياعيلُ وتَدَ الخيمةِ وأمسكَتِ المِطرَقَةَ بيدِها واقتربَت مِنهُ بهُدوءٍ وضربَتِ الوتَدَ في صُدْغِهِ حتى غرزَ في الأرضِ، فماتَ. ٢٢وإذا بباراقَ مُقبِلٌ يَبحثُ عَنْ سيسَرا، فخرجَت ياعيلُ لاستقبالِهِ وقالت لَه: «تعالَ، هُنا الرَّجُلُ الّذي تَطلُبُهُ». فدخلَ، فإذا بسِيسَرا ساقِطٌ مَيتاً والوَتَدُ في صُدْغِهِ. ٢٣وأذَلَّ اللهُ في ذلِكَ اليومِ يابينَ مَلِكَ كنعانَ أمامَ بَني إسرائيلَ. ٢٤وأخَذَ بَنو إسرائيلَ يَزدادونَ قُوَّةً. وثَقُلَت أيديهم على يابينَ حتّى أبادوهُ.

٥ ١فأنشدَت دَبورَةُ وباراقُ بنُ أبينوعَمَ: ٢باركوا الرَّبَّ. لأنَّ بَني إسرائيلَ قاتَلوا وبشجاعةٍ ضَحَّى الشَّعبُ. ٣إستَمِعوا أيُّها المُلوكُ، وأصغوا أيُّها العُظَماءُ! أنا، أنا للرَّبِّ أرنِّمُ، للرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ أُرتِّلُ. ٤حينَ خرَجْتَ يا ربُّ مِنْ سَعيرَ، ومِنْ صحراءِ أدومَ حينَ صَعِدْتَ رجَفَتِ الأرضُ وأمطرَتِ السَّماءُ ومِنَ الغَيمِ تدفَّقتِ المياهُ. ٥تزَلزَلَتِ الجِبالُ مِنْ وجهِ الرَّبِّ، وسيناءُ أمامَ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ. ٦في أيّامِ شَمجَرَ بنِ عَناتَ، وفي أيّامِ ياعيلَ خَطِرَةً كانَتِ المَسالكُ ٧فحادَ عنها العابرونَ

חָדְלוּ עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אָז
انقطعوا إلى أنْ قُمتُ (أنا) دَبورةُ أنْ قُمتُ أُمًّا في إسرائيل يختارُ آلهةً جديدةً حينئذٍ
לָחֶם שְׁעָרִים מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9לִבִּי לְחוֹקְקֵי
قتالُ أبوابٍ مِجَنٌّ إذا يُرَى ورُمْحٌ في أربعينَ ألفًا في إسرائيلَ قلبي لمُشترعي
יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרְכוּ יְהוָה׃ 10רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי עַל־מִדִּין
إسرائيلَ المُتطوِّعينَ في الشعبِ باركوا يهوه يا راكبي أُتُنٍ بيضٍ جالسينَ على طنافسَ
וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃ 11מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאַבִּים שָׁם יְתַנּוּ צִדְקוֹת יְהוָה
وسائرينَ على طريقٍ تأمَّلوا مِنْ صوتِ مُقسِّمينَ بينَ أحواضٍ هُناكَ يُثنُّونَ برارات يهوه
צִדְקֹת פִּרְזֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־יְהוָה׃ 12עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה
برارات فرزه في إسرائيلَ حينئذٍ نزلُوا إلى الأبوابِ شعْبُ يهوه استيقظي استيقظي يا دَبورةُ
עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר קוּם בָּרָק וּשְׁבֵה שֶׁבְיְךָ בֶּן־אֲבִינֹעַם׃ 13אָז יְרַד שָׂרִיד
استيقظي استيقظي تكلَّمي نشيدًا قُمْ يا باراقُ واسْبِ سَبْيَكَ يا ابنَ أبينوعَمَ حينئذٍ تسلَّطَ شريدٌ
לְאַדִּירִים עָם יְהוָה יְרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃ 14מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ
على عُظَماءِ شعْبِ يهوه تسلَّطَ لي في الجبابرةِ مِنْ أفرايمَ أصلُهُم في عماليقَ وراءَكَ
בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ מִנִּי מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃
بنيامينُ في شعُوبِكَ مِنْ ماكيرَ نزلُوا مُشترِعُونَ ومِنْ زبولونَ ماسكونَ بقضيبِ كاتبٍ
15וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו בִּפְלַגּוֹת
ورؤساءُ في يسَّاكرَ مَعَ دَبُورةَ ويسَّاكرُ هكذا باراقُ في عُمْقٍ أُرسِلَ في رِجْلَيهِ في أجزاءِ
רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב׃ 16לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת
رأوبينَ عظيمةٌ فرائضُ قلبٍ لماذا أقَمْتَ بينَ الحظيرتَينِ لسَماعِ صفيرِ
עֲדָרִים לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חִקְרֵי־לֵב׃ 17גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן
قُطعانٍ لأجزاءِ رأوبينَ عظيمةٌ أبحاثُ قلبٍ جلعادُ في عبْرِ الأردنِّ سكَنَ ودانٌ
לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃ 18זְבֻלוּן עַם
لماذا يَقْطنُ سُفُنًا أشيرُ أقامَ لحافَةِ بحارٍ وعلى مَرافئِهِ يَسكُنُ زبُولونُ شعْبٌ
חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃ 19בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ
أهانَ نفسَهُ لموتٍ ونفتالي على روابي حقْلٍ أتوا مُلوكٌ قاتلُوا حينئذٍ قاتلُوا
מַלְכֵי כְנַעַן בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃ 20מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ
مُلوكُ كنعانَ في تعنكَ على مياهِ مجدُّو مكسَبَ فضَّةٍ ما أخذُوا مِنْ سماواتٍ قاتلُوا
הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם־סִיסְרָא׃ 21נַחַל קִישׁוֹן גְּרָפָם נַחַל קְדוּמִים
الكواكبُ مِنْ مَسالكِها قاتلَتْ مَعَ سيسرا نهْرُ قيشونَ جرَفَهُم نهرُ قِدَمٍ
נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז׃ 22אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃
نهْرُ قيشونَ تدوسينَ يا نفسي عزًّا حينئذٍ طرَقَتْ أعقابُ خَيلٍ مِنِ اندفاعِ اندفاعِ مُقتدريهِ
23אוֹרוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה
العَنُوا ميروزَ قالَ مَلاكُ يهوه العَنُوا لعْنًا ساكنيها لأنْ ما أتوا لمُساعدَةِ يهوه
לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים׃ 24תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל
لمُساعَدَةِ يهوه في الجبابرةِ تُباركُ مِنَ النساءِ ياعيلُ امرأةُ حابرَ القينيِّ مِنَ النساءِ في خيمةٍ
תְּבֹרָךְ׃ 25מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃ 26יָדָהּ לַיָּתֵד
تُباركُ مياهًا سألَ لبنًا أعطَتْ في قصعَةِ عُظَماءَ قرَّبَتْ زُبدةً يدَها إلى الوتَدِ
תִּשְׁלַחְנָה וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה
تُرسِلُ ويمينُها إلى مدقَّةِ عُمَّالٍ ودقَّتْ سيسرا محقَتْ رأسَهُ وحطَّمَتْ

إلى ما هوَ أكثرُ أمْناً. أقفرَتِ الأرضُ، ومِنْ
بَني إسرائيلَ خلَتْ حتّى قُمتُ أنا دَبورةُ،
قُمتُ أُمًّا في إسرائيلَ. ٨حينَ اختاروا لهُم
آلِهةً أُخرى بلغَتِ الحربُ الأبوابَ هل كانَ
دِرعٌ يُرى أو رُمحٌ في أربعينَ ألفاً مِنْ
إسرائيلَ؟ ٩إلى قادةِ إسرائيلَ، إلى الّذينَ
تطوَّعوا مِنَ الشَّعبِ أقولُ: باركوا الرّبَّ.
١٠أنشِدوا أيُّها الرّاكبونَ الأُتُنَ البيضَ،
الجالِسونَ على الطَّنافِسِ، وأنتُم أيُّها
السّائرونَ في الطَّريقِ ١١رنِّموا على أصواتِ
الجُموعِ عِندَ آبارِ المياهِ. هُناكَ يُخبِرونَ
بانتِصاراتِ الرّبِّ، بانتِصاراتِ قادةِ إسرائيلَ
يومَ نزَلَ شعبُ الرّبِّ إلى ساحةِ المدينةِ.
١٢قومي انْهَضي يا دَبورةُ، قُومي اهْتِفي
بنَشيدٍ. وانْهَضْ أنتَ يا باراقُ وتقدَّمِ الأسْرى
يا ابنَ أبينوعَمَ. ١٣بنو إسرائيلَ نزَلوا باعتِزازٍ،
شعبُ الرّبِّ نزَلوا كالأبطالِ. ١٤بنو أفرايمَ
هبَطوا الوادي وخَلفَهُم أبطالُ بنيامينَ ومِنْ
ماكيرَ نزَلَ الرُّؤساءُ ومِنْ زَبولونَ حامِلو
الصَّولَجانِ. ١٥رُؤساءُ يسّاكَرَ معَ دَبورةَ، كذلِكَ
باراقُ. اندفَعوا إلى الوادي وراءَهُ. لكِنْ بينَ
بَني رَأوبينَ وقَعَ خِلافٌ شديدٌ. ١٦ما بالُكُم
قاعِدونَ بَينَ الحَظائرِ تسمعونَ صوتَ القطيعِ؟
نعم، بَينَ بَني رَأوبينَ وقَعَ خِلافٌ شديدٌ.
١٧بنو جادَ بقَوا شَرقيَّ الأردُنِّ، وبنو دانَ
بَعيداً في السُّفُنِ وأشيرُ على ساحِلِ البحرِ
١٨أمَّا بنو زَبولونَ وبنو نفتالي فخاطَروا
بأنفُسِهِم في ساحةِ القِتالِ. ١٩جاءَ المُلوكُ
وقاتَلوا، مُلوكُ كنعانَ حارَبوا في تعنَكَ عِندَ
مياهِ مَجِدُّو وغَنيمةَ فِضَّةٍ لم يَغنَموا. ٢٠مِنَ
السَّماءِ قاتلَتِ الكَواكِبُ، مِنْ مَداراتِها
حارَبَت سيسَرا. ٢١نهرُ قيشونَ جرَفَهُم جَرْفاً،
النَّهرُ القديمُ نَهرُ قيشونَ. فدُوسي يا نفْسي
بعَزمٍ وقوَّةٍ. ٢٢أقبَلَتِ الخَيلُ مُسرِعةً بالسَّنابِكِ
تضرِبُ الأرضَ. ٢٣إلعَنوا ميروزَ يقولُ ملاكُ
الرّبِّ، والعَنوا سُكّانَها. لأنَّهُم ما جاؤوا
لِنُصرةِ الرّبِّ، لِنُصرتِهِ على الجبابرةِ.
٢٤مُبارَكةٌ ياعيلُ بينَ النِّساءِ، مُبارَكةٌ هيَ
امرأةُ حابرَ القينيِّ، على جميعِ السّاكناتِ في
الخيامِ. ٢٥مِنها طلَبَ سيسَرا ماءً فأعطَتهُ لبَناً.
٢٦قبَضَت كفُّها على وتَدٍ ويمينُها على مِطرَقةٍ.
ضرَبَت رأسَهُ فشَدَّختْهُ. وحطَّمَت

וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃ 27 בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל בַּאֲשֶׁר כָּרַע
وَخَرَقَتْ صُدغَهُ بَينَ رِجْلَيها رَكَعَ سَقَطَ رَقَدَ بَينَ رِجْلَيها رَكَعَ سَقَطَ حيث رَكَعَ
שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃ 28 בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב מַדּוּעַ
هُناكَ سَقَطَ مَصْرُوعًا عَبْرَ النافذةِ تَطَلَّعَتْ وَوَلْوَلَتْ أُمُّ سيسرا عَبْرَ الشُّبَّاكِ لماذا
בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו׃ 29 חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה
أَبْطَأَتْ مَرْكَبَتُهُ لِلمَجيءِ لماذا تَأَخَّرَتْ خطواتُ مَرْكَباتِه حكيماتُ رَئيساتِها يُجِبْنَها
אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃ 30 הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ
حقًّا هي تَرُدُّ أقوالَها لَها ألا يَجِدُونَ يَقْسِمُونَ غنيمةً رَحِمًا رَحِمَينِ لِرَأسِ
גֶּבֶר שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃
رَجُلٍ غنيمةُ مَصْبُوغاتٍ لِسيسرا غنيمةُ مَصبُوغاتٍ مُطَرَّزَةٍ مَصبُوغٌ مُطَرَّزَتَينِ لأعناقِ غنيمةٍ
31 כֵּן יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבֶיךָ יְהוָה וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ
هكذا يَبيدونَ كُلُّ مُعادِيكَ يا يهوه وَمُحِبُّوهُ كَخُروجِ الشمسِ في جَبَرُوتِها وَاستراحَتْ الأرضُ
אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
أربَعينَ سَنَةً

6 1 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃
وَعَمِلوا بَنو إسرائيلَ الشرَّ في عَيني يهوه فَجَعَلَهُم يهوه بِيَدِ مديانَ سَبْعَ سنينَ
2 וַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְהָרוֹת
وَاعْتَزَّتْ يَدُ مديانَ على إسرائيلَ مِنْ وَجْهِ مديانَ عَمِلُوا لَهُم بَنُو إسرائيلَ الكُهُوفَ
אֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֶת־הַמְּעָרוֹת וְאֶת־הַמְּצָדוֹת׃ 3 וְהָיָה אִם־זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה
التي في الجبالِ وَالمَغاوِرَ وَالحُصونَ وكانَ إذا زَرَعَ إسرائيلُ فَيَصْعَدُ
מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃ 4 וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ
مديانُ وَعَماليقُ وَبَنُو المَشْرِقِ وَيَصعَدُونَ عَلَيه وَيُخَيِّمُونَ عليهم وَيُتْلِفُونَ غَلَّةَ الأرضِ
עַד־בּוֹאֲךָ עַזָּה וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃ 5 כִּי הֵם
حَتَّى مَجيئِكَ إلى غَزَّةَ وَلا يُبْقُونَ مُحْيِيًا في إسرائيلَ وَشاةً وَثَورًا وَحِمارًا لأنَّ هُم
וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם וּבָאוּ[K] כְדֵי־אַרְבֶּה לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
وَمَواشيهِم يَصعَدُونَ وَخِيامُهُم وَيأتُونَ كَكِفايَةِ جَرادٍ كَثْرَةً وَلَهُم وَلِجِمالِهِم لَيسَ عَدَدٌ
וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃ 6 וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
وَدَخَلُوا في الأرضِ لِتَخريبِها فَذَلَّ إسرائيلُ جِدًّا مِنْ وَجْهِ مديانَ وَزَعَقُوا بَنُو إسرائيلَ
אֶל־יְהוָה׃ 7 וַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃ 8 וַיִּשְׁלַח
إلى يهوه وكانَ إذْ زَعَقُوا بَنُو إسرائيلَ إلى يهوه بِسَبَبِ مديانَ فأرسَلَ
יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
يهوه رَجُلاً نَبيًّا إلى بَني إسرائيلَ وَقالَ لَهُم هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ
אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 9 וָאַצִּל אֶתְכֶם
أنا أَصْعَدْتُ إيَّاكُم مِنْ مصرَ وَأَخْرَجْتُ إيَّاكُم مِنْ بيتِ عَبيدٍ وَأَنقَذْتُ إيَّاكُم
מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לֹחֲצֵיכֶם וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם
مِنْ يَدِ المصريِّينَ وَمِنْ يَدِ كُلِّ مُضايِقِيكُم وَطَرَدْتُ إيَّاهُم مِنْ أمامِكُم وَأَعطَيتُ لَكُم
אֶת־אַרְצָם׃ 10 וָאֹמְרָה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי
أرضَهُم وَقُلْتُ لَكُم أنا يهوه إلهُكُم لا تَخافُونَ آلِهَةَ الأموريِّ
אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃ 11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב
الذينَ أنتُم ساكِنُونَ في أرضِهِم فَما سَمِعْتُم لِصَوتي وَأَتى مَلاكُ يهوه وَجَلَسَ

صُدغَهُ وخرَقَتْهُ، ٢٧سقَطَ عِندَ قدَميها. عِندَ قدَميها سقَطَ وانطَرَحَ، عِندَ قدَميها سقَطَ وماتَ. ٢٨أطلَّت أمُّ سيسَرا مِنَ النَّافِذَةِ، صرَخَت مِنْ وراءِ الشُّبَّاكِ. لِماذا أبطأَت مَركباتُهُ في المَجيءِ؟ لِماذا تأخَّرَت عَجَلاتُهُ؟ ٢٩فأجابَتها أحكَمُ نِسائِها، بل هيَ أجابَت نفسَها: ٣٠«أصابوا غنيمةً يَقتَسِمونَها، فتاةً، فتاتانِ لِكُلِّ بطَلٍ. ثوبٌ، ثوبانِ مَصبوغانِ لِسيسَرا، مِنديلٌ مُطَرَّزُ الوجهَينِ لِعُنُقي». ٣١فليَبِدْ جميعُ أعدائِكَ يا رَبُّ، وليَكُنْ مُحِبُّوكَ كالشَّمسِ المُشرِقَةِ في بَهائِها. واستراحَتِ الأرضُ أربعينَ سنَةً مِنَ الحروبِ.

٦ ١وعمِلَ بَنو إسرائيلَ الشَّرَّ في عيني الرَّبِّ، فسَلَّمَهُم إلى قبيلةِ مِديانَ سبْعَ سِنينَ. ٢فضايَقَهُمُ المِديانيُّونَ، فلَجأوا إلى المَغاوِرِ الّتي في الجِبالِ والكُهوفِ والحُصونِ هرَبًا مِنهُم. ٣وكانوا إذا زرَعوا، يصعَدُ إليهِمِ المِديانيُّونَ والعَماليقيُّونَ وأهلُ الصَّحراءِ ويُهاجمونَهُم. ٤كانوا يُخيِّمونَ على أرضِهِم ويُتلِفونَ غَلَّةَ الأرضِ إلى مَدخَلِ غَزَّةَ ولا يُبقونَ قُوتًا في إسرائيلَ ولا غنَمًا ولا بقَرًا ولا حميرًا. ٥كانوا يصعدونَ بماشيَتِهم وخيامِهِم ويأتونَ الأرضَ ويُفسِدونَها وهُم في كثرةِ الجَرادِ، لا يُعَدُّونَ هُم ولا جِمالُهُم. ٦فذَلَّ بَنو إسرائيلَ جِدًّا أمامَ بَني مِديانَ وصرَخوا إلى الرَّبِّ. ٧ولمَّا صرَخوا إليهِ بِسبَبِ ظُلْمِ المِديانيِّينَ لهُم ٨أرسَلَ الرَّبُّ إليهِم نبيًّا فقالَ لهُم: «هذا ما يقولُ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: أصعَدتُكُم مِنْ مِصْرَ وأخرَجتُكُم مِنْ دارِ العُبوديَّةِ ٩وأنقذتُكُم مِنْ أيدي المِصريِّينَ ومِنْ أيدي جميعِ ظالِميكُم وطَرَدتُهُم مِنْ وجهِكُم وأعطيتُكُم أرضَهُم. ١٠وقُلتُ لكُم إنِّي أنا الرَّبُّ إلهُكُم. لا تعبُدوا آلهةَ الأموريِّينَ الّذينَ تُقيمونَ بأرضِهِم، فلم تسمَعوا لِصوتي». ١١وجاءَ ملاكُ الرَّبِّ وجلَسَ

תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים
تحتَ البُطْمَةِ التي في عفرَةَ التي لِيوآشَ الأبيعَزريِّ وجدعونُ ابنُهُ خابطٌ حنطةً
בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃ 12 וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ
في المعصرَةِ للتهريبِ مِنْ وجهِ مديانَ ورُئِيَ إليه مَلاكُ يهوه وقالَ لَهُ يهوه معكَ
גִּבּוֹר הֶחָיִל׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה מְצָאַתְנוּ
يا جَبَّارَ البأسِ فقالَ لَهُ جدعونُ عفوًا يا سيِّدي ويُوجَدُ يهوه معَنا فلماذا أصابَتْنا
כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם
كلُّ هذهِ وأينَ كلُّ عَجائبِهِ التي رَوَوا لنا آباؤنا قائلينَ أمَا مِنْ مصرَ
הֶעֱלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף־מִדְיָן׃ 14 וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר
أصْعَدَنا يهوه والآنَ تَرَكَنا يهوه وجَعَلَنا في كفِّ مديانَ فالْتَفَتَ إليهِ يهوه وقالَ
לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
امْضِ بقُوَّتِكَ هذهِ فتُخَلِّصَ إسرائيلَ مِنْ كفِّ مديانَ أمَا أرسَلْتُكَ فقالَ لَهُ
בִּי אֲדֹנָי בַּמָּה אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל בִּמְנַשֶּׁה וְאָנֹכִי הַצָּעִיר
عفوًا يا سيِّدي بماذا أُخَلِّصُ إسرائيلَ ها قبيلتي الفقيرةُ في مَنَسَّى وأنا الصغيرُ
בְּבֵית אָבִי׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃
في بَيْتِ أبي وقالَ لَهُ يهوه إذْ أكونُ معَكَ فتَضْرِبُ مديانَ كرَجُلٍ واحدٍ
17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת שָׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי׃
فقالَ لَهُ فإذا وَجَدْتُ حَنَّةً في عينَيكَ فتَصْنَعُ لي آيَةً أنْ أنتَ مُتَكَلِّمٌ معي
18 אַל־נָא תָמֻשׁ מִזֶּה עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהֹצֵאתִי אֶת־מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ
لا إذًا تَبْرَحْ مِنْ هُنا حتَّى مَجيئي إليكَ فأُخْرِجُ تَقْدِمَتي وأضَعُ أمامَكَ
וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד שׁוּבֶךָ׃ 19 וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־עִזִּים וְאֵיפַת־קֶמַח
وقالَ أنا أجْلِسُ حتَّى رُجُوعِكَ وجدعونُ دخَلَ وعَمِلَ جَدْيَ مِعزٍ وإيفَةَ طَحينٍ
מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל וְהַמָּרַק שָׂם בַּפָּרוּר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת הָאֵלָה וַיַּגַּשׁ׃
فطيرًا اللحمَ وَضَعَ في السلِّ والمرَقَ وَضَعَ في القدرِ وأخْرَجَ إليه إلى تحتَ البُطْمَةِ وقَدَّمَ
20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים קַח אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע
وقالَ لَهُ مَلاكُ الله خُذْ اللحمَ والفطيرَ وضَعْ على الصخرةِ
הַלָּז וְאֶת־הַמָּרַק שְׁפוֹךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 21 וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת
هذهِ والمرَقَ اُسْكُبْ فعَمِلَ هكذا فأرْسَلَ مَلاكُ يهوه طَرَفَ العُكّازِ
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצּוּר וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר
الذي بيَدِهِ ومَسَّ باللحمِ وبالفطيرِ فصَعِدَتْ النارُ مِنَ الصخرةِ وأكَلَتْ اللحمَ
וְאֶת־הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו׃ 22 וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה
والفطيرَ ومَلاكُ يهوه مَضَى مِنْ عَينَيهِ ورَأى جدعونُ أنْ مَلاكُ يهوه
הוּא וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים
هو فقالَ جدعونُ آه أدوناي يهوه لأنْ لذلكَ رأيتُ مَلاكَ يهوه وجْهًا
אֶל־פָּנִים׃ 23 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָּמוּת׃ 24 וַיִּבֶן שָׁם
لوَجْهٍ فقالَ لَهُ يهوه سَلامٌ لكَ لا تَخافْ لا تَمُوتُ فبَنَى هُناكَ
גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרַת
جدعونُ مَذْبحًا ليهوه ودَعا إيَّاهُ يهوه شَلُومَ حتَّى اليومِ هذا بَعْدُ هُو في عَفْرَةَ
אֲבִי הָעֶזְרִי׃ 25 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר אֲשֶׁר
الأبيعَزريِّ وكانَ في الليلَةِ تلكَ فقالَ لَهُ يهوه خُذْ عجلَ الثورِ الذي

تحتَ سَنابل البُطمَةِ التي في عَفرَةَ وهيَ لِيوآشَ الأبيعَزري، وكانَ جدعونُ ابنُهُ يَدوسُ سَنابلَ الحِنطَةِ في المَعصرَةِ هرَباً مِنَ المِديانيِّين. ١٢فتراءى له ملاكُ الرَّبِّ وقالَ له: «الرَّبُّ معكَ أيُّها الجبّارُ». ١٣فقالَ له جدعونُ: «ناشَدتُكَ يا سيِّدي. إنْ كانَ الرَّبُّ معَنا، فلِماذا أصابَنا ما أصابَنا، وأينَ جميعُ مُعجِزاتِهِ الّتي حَدَّثَنا بها آباؤُنا وقالوا لنا إنَّه أخرجَنا مِنْ أرض مِصْرَ. والآنَ خذَلَنا وجعَلَنا في قبضَةِ بَني مِديانَ». ١٤فالتفتَ إليهِ الرَّبُّ وقالَ: «أنا الّذي أُرسِلُكَ فاذهَبْ بقُوَّتِكَ هذِهِ وخلِّصْ بَني إسرائيلَ مِنْ قبضَةِ مِديانَ». ١٥فقالَ له جِدعونُ: «ناشَدتُكَ يا سيِّدي. بماذا أُخَلِّصُ بَني إسرائيلَ فقبيلتي أضعَفُ قبيلةٍ في بَني منَسَّى، وأنا الأصغَرُ في بيتِ أبي». ١٦فقالَ له الرَّبُّ: «أنا معَكَ وستَضرِبُ بَني مِديانَ كما لو كانوا رَجُلاً واحداً». ١٧فقالَ لَه: «إنْ كُنتَ راضياً عليَّ، فأعطِني عَلامةً أنَّكَ أنتَ الّذي تُكلِّمُني. ١٨لا تذهَبْ مِنْ هُنا حتّى آتيكَ وأضعَ تقدِمتي أمامَكَ». فقالَ له: «أنا هُنا حتّى تعودَ». ١٩فدخَلَ جدعونُ وأعَدَّ جَدْياً مِنَ المَعزِ وقُفَّةَ عجينٍ فطيرٍ. وجعَلَ اللَّحمَ في سَلٍّ، ووضَعَ مرَقَ اللَّحمِ في قِدْرٍ، وخرَجَ بذلِكَ تَحتَ البُطمةِ وأمامَهُ وضَعَ التَّقدِمةَ. ٢٠فقالَ له ملاكُ اللهِ: «خُذِ اللَّحمَ والفطيرَ وضَعْهُما على هذِهِ الصَّخرةِ وصُبَّ المرَقَ». ففعَلَ. ٢١فمَدَّ ملاكُ الرَّبِّ طرَفَ العصا الّتي بيدِهِ ومَسَّ اللَّحمَ والفطيرَ، فصَعِدَت نارٌ مِنَ الصَّخرةِ وأكلَتِ اللَّحمَ والفطيرَ. وغابَ ملاكُ الرَّبِّ عَنْ عينَيهِ. ٢٢فعلِمَ جدعونُ أنَّهُ ملاكُ الرَّبِّ، فقالَ: «آهِ، أيُّها الرَّبُّ الإلهُ رأيتُ ملاكَ الرَّبِّ وجهاً إلى وجهٍ». ٢٣فقالَ لَه الرَّبُّ: «سالماً تبقى. لا تخفْ فإنَّكَ لا تموتُ». ٢٤فبَنى جدعونُ هُناكَ مذبَحاً للرَّبِّ ودَعاهُ يَهوَهْ شَلومَ. وهوَ إلى هذا اليومِ لا يَزالُ في عَفرَةِ الأبيعَزرِيِّين. ٢٥وفي تلكَ اللَّيلةِ ذاتِها قالَ له الرَّبُّ: «خُذْ ثورَ أبيكَ

לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ
لأبيكَ والعِجْلَ الثاني سَبْعَ سِنينَ وتَهْدِمُ مَذْبَحَ البَعلِ الذي لأبيكَ
וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃ 26וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז
والأشيرَةَ التي عَلَيه تَقْطَعُ وتَبْني مَذْبَحًا ليهوه إلهِكَ على رأسِ المَعَزَّةِ
הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר
هٰذه بِتَرتيبٍ وتَأْخُذُ العِجْلَ الثاني وتُصْعِدُ مُحرَقَةً في حَطَبِ الأشيرَةِ التي
תִּכְרֹת׃ 27וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה
تَقْطَعُ فأَخَذَ جدعونُ عَشَرَةَ رِجالٍ مِنْ عَبيدِه وصَنَعَ كما تكلَّمَ إليه يهوه
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃
وكانَ كَما يَخافُ بَيتَ أبيه ورِجالَ المدينَةِ مِنْ عَمَلٍ نهارًا فعَمَلَ ليلاً
28וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו
وبَكَّرُوا رِجالُ المدينَةِ في الصباحِ فها هُدِمَ مَذْبَحُ البعلِ والأشيرَةُ التي عليه
כֹּרָתָה וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הֹעֲלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי׃ 29וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
قُطِعَتْ وَ العِجْلُ الثاني أُصْعِدَ على المذبَحِ المُبْنَى وقالُوا رجُلٌ لِصاحِبِه
מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר
مَنْ فَعَلَ الأمْرَ هذا فبَحَثُوا وفَتَّشوا وقالُوا جدعونُ بنُ يوآشَ عَمِلَ الأمرَ
הַזֶּה׃ 30וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ וְיָמֹת כִּי נָתַץ
هذا وقالُوا رِجالُ المَدينَةِ ليوآشَ أَخْرِجْ ابْنَكَ فيَموتَ لأنْ هَدَمَ
אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו׃ 31וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל
مَذْبَحَ البعلِ ولأنْ قطَعَ الأشيرَةَ التي عَلَيه فقالَ يوآشُ لكُلِّ
אֲשֶׁר־עָמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם תְּרִיבוּן לַבַּעַל אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב
الذينَ وَقَفُوا عَلَيه أأَنْتُم تُخاصِمونَ للبَعْلِ أمْ أنتُم تُخَلِّصُونَ إيّاهُ مَنْ يُخاصِمُ
לוֹ יוּמַת עַד־הַבֹּקֶר אִם־אֱלֹהִים הוּא יָרֶב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ 32וַיִּקְרָא־לוֹ
لَهُ يُماتُ حَتَّى الصباحِ إذا إلَهٌ هو يُخاصِمُ لَهُ لأنْ هَدَمَ مَذْبَحَهُ ودَعا إيَّاهُ
בַיּוֹם־הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֶב בּוֹ הַבַּעַל כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ 33וְכָל־מִדְיָן
في اليومِ ذلكَ يَرُبَّعَلَ قائلاً يُخاصِمُ بِهِ البعْلُ لأنْ هَدَمَ مَذْبَحَهُ وكُلُّ مديانَ
וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 34וְרוּחַ יְהוָה
وعَماليقُ وبَني المَشرِقِ اجْتَمَعُوا مَعًا وعَبَرُوا ونَزَلُوا في عُمْقِ يزرَعيلَ وروحُ يهوه
לָבְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃ 35וּמַלְאָכִים שָׁלַח
لَبِسَ جدعونَ فنَفَخَ في البوقِ واجْتَمَعَ أبيعزَرُ وراءَهُ ورُسُلاً أرسَلَ
בְּכָל־מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק גַּם־הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי
في كُلِّ مَنَسَّى واجْتَمَعَ أيضًا هُو وراءَهُ ورُسُلاً أرسَلَ في أشيرَ وفي زَبولونَ وفي نفتالي
וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם׃ 36וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי
وصَعِدُوا للقائِهِم وقالَ جدعونُ لله إذا تُوجَدُ مُخلِّصًا بيَدي
אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 37הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־גִּזַּת הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם טַל
إسرائيلَ كما تَكَلَّمْتَ ها أنا واضِعٌ جَزَّةَ الصوفِ في البيدرِ إذا طَلٌّ
יִהְיֶה עַל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי
يكونُ على الجَزَّةِ وَحْدَها وعلى كُلِّ الأرضِ جفافٌ فأَعْرِفُ أنْ تُخَلِّصَ بيَدي
אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 38וַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר אֶת־הַגִּזָּה וַיִּמֶץ
إسرائيلَ كما تكلَّمْتَ فكانَ هكذا فبَكَّرَ في الغدِ وضَغَطَ الجَزَّةَ وعَصَرَ

وثوراً ثانياً ابنَ سبْعِ سنينَ واهدُمْ مذبحَ البَعلِ الذي لأبيكَ واقْطعِ الشَّجرةَ القريبةَ. ٢٦وابنِ للرَّبِّ إلهكَ مذبَحاً حسَنَ البُنيانِ على رأسِ هذهِ الصَّخرةِ. وخُذِ الثَّورَ الثَّاني وقدِّمْهُ مُحرقةً على حطبِ الشَّجرةِ الّتي تقطعُها». ٢٧فأخذَ جدعونُ عشرةَ رجالٍ مِنْ عبيدِهِ وفعَلَ كما أمرَهُ الرَّبُّ. ولأنَّهُ خافَ مِنْ أقربائِهِ ومِنْ رجالِ المدينةِ فعَلَ ذلِكَ ليلاً عِوضَ أنْ يفعَلَهُ نهاراً. ٢٨وبكَّرَ رجالُ المدينةِ صباحاً، فوجَدوا مذبحَ البَعلِ مَهدوماً، والشَّجرةَ القريبةَ مِنهُ مَقطوعةً، والثَّورَ الثَّاني مُقدَّماً على المذبحِ المَبنيِّ. ٢٩فقالَ بَعضُهُم لِبعضٍ: «مَنْ فعَلَ هذا؟» وحينَ سألوا وبحَثوا قيلَ لهُم إنَّ جدعونَ بنَ يوآشَ هوَ الّذي فعَلَ هذا. ٣٠فقالَ أهلُ المدينةِ ليوآشَ: «هاتِ ابْنَكَ لِنَقتُلَهُ لأنَّهُ هدَمَ مذبحَ البَعلِ وقطعَ الشَّجرةَ القريبةَ مِنهُ». ٣١فقالَ يوآشُ لجميعِ الحاضرينَ: «أتُدافِعونَ عَنِ البَعلِ وتُنجِدونَهُ؟ مَنْ يُدافِعُ عنهُ يُقتَلُ قَبلَ طُلوعِ الصَّباحِ. إنْ كانَ البَعلُ إلهاً، فلينتَقِمْ لِنفسِهِ ممَّنْ هدَمَ مذبحَهُ». ٣٢ودعا يوآشُ جدعونَ في ذلِكَ اليومِ يرُبَّعلَ وقالَ: «لِينتَقِمْ مِنهُ البَعلُ لأنَّهُ هدَمَ مذبحَهُ». ٣٣وتحالَفَ بَنو مِديانَ وبَنو عماليقَ وأهلُ الصَّحراءِ وعبروا الأُردُنَّ وخيَّموا في وادي يزرعيلَ. ٣٤وحلَّ روحُ الرَّبِّ على جدعونَ، فنفخَ في البوقِ فخرجَ أهلُ أبيعزَرَ وتبعوهُ. ٣٥وأرسلَ رُسُلاً إلى عشيرةِ منسَّى فاجتمعوا هُم أيضاً وتبعوهُ. وأرسلَ رُسُلاً إلى عشائرِ أشيرَ وزبولونَ ونفتالي فصعِدوا جميعاً والتَحقوا بهم. ٣٦وقالَ جدعونُ للهِ: «إنْ كُنتَ مُخلِّصَ بَني إسرائيلَ على يَدي كما قُلتَ، ٣٧فها أنا واضِعٌ جزَّةَ صوفٍ على البيدرِ، فإذا سقَطَ النَّدى على الجزَّةِ وحدَها وكانَ على الأرضِ حَولَها جَفافٌ، عَلِمتُ أنَّكَ مُخلِّصٌ بَني إسرائيلَ على يَدي كما قُلتَ». ٣٨فكانَ كذلِكَ. وبكَّرَ في الغدِ وعصَرَ الجزَّةَ فخرجَ

טַל מִן־הַגִּזָּה מְלוֹא הַסֵּפֶל מָיִם׃ 39 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אַל־יִחַר אַפְּךָ
طلاً من الجزّةِ ملءَ القصعةِ مياهًا وقالَ جدعونُ لله لا يحترّ غضبُكَ
בִּי וַאֲדַבְּרָה אַךְ הַפָּעַם אֲנַסֶּה נָּא־רַק־הַפַּעַם בַּגִּזָּה יְהִי־נָא חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה
بي فأتكلّمُ أيضـا المرّةَ أمتحنُ إذًا فقط المرّةَ بالجزّةِ يكونُ إذًا جفافٌ على الجزّةِ
לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ יִהְיֶה־טָּל׃ 40 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי־חֹרֶב
وحدَها وعلى كلِّ الأرضِ يكونُ طلٌّ وفعلَ الله هكذا في الليلةِ تلكَ فكانَ جفافٌ
אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל׃
على الجزّةِ وحدَها وعلى كلِّ الأرضِ كانَ طلٌّ

7 1 וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּחֲנוּ עַל־עֵין חֲרֹד וּמַחֲנֵה
وبكّرَ يربعلُ هو جدعونُ وكلُّ الشعبِ الذينَ معَهُ وخيّموا على عينِ حرودَ ومُخيّمُ
מִדְיָן הָיָה־לוֹ מִצָּפוֹן מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם
مديانَ كانَ لَهُ منَ الشمالِ منْ تلّةِ مورةَ في العُمقِ وقالَ يهوه لجدعونَ كثيرٌ الشعبُ
אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתִּתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה
الذي معَكَ منْ إعطائي مديانَ في يدِهم لئلاّ يفتخرَ عليَّ إسرائيلُ قائلاً يدي خلّصَت
לִּי׃ 3 וְעַתָּה קְרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב וְיִצְפֹּר מֵהַר
إيّايَ والآنَ أدعُ إذًا في آذانِ الشعبِ قائلاً منْ خائفٌ ومُرتعدٌ يعودُ وينصرفُ منْ جبلِ
הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ׃ 4 וַיֹּאמֶר
جلعادَ فعادَ منَ الشعبِ عشرونَ واثنانِ ألفًا وعشرةُ آلافٍ أبقوا وقالَ
יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־הַמַּיִם וְאֶצְרְפֶנּוּ לְךָ שָׁם וְהָיָה
يهوه لجدعونَ بعدُ الشعبُ كثيرٌ أنزِلْ إيّاهم إلى المياهِ فأُنقّيه لكَ هناكَ ويكونُ
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה
منْ أقولُ لكَ هذا يذهبُ معَكَ هو يذهبُ معَكَ وكلُّ منْ أقولُ لكَ هذا
לֹא־יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃ 5 וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־הַמָּיִם וַיֹּאמֶר יְהוָה
لا يذهبُ معَكَ هو لا يذهبُ فأنزلَ الشعبَ إلى المياهِ وقالَ يهوه
אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר־יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיג אוֹתוֹ
لجدعونَ كلُّ منْ يلَغُ بلسانِه منَ المياهِ كما يلَغُ الكلبُ توقفُ إيّاهُ
לְבָד וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לִשְׁתּוֹת׃ 6 וַיְהִי מִסְפַּר הַמְלַקְקִים בְּיָדָם
وحدَهُ وكلُّ منْ يركعُ على رُكبتَيهِ للشُّربِ وكانَ عددُ الوالغينَ بيدِهم
אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכֹל יֶתֶר הָעָם כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם׃
إلى فمِهم ثلاثُ مئةِ رجُلٍ وكلُّ بقيّةِ الشعبِ ركعُوا على رُكبِهم لشُربِ مياهٍ
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי
فقالَ يهوه لجدعونَ بالثلاثِ مئةِ رجُلِ الوالغينَ أُخلّصُ إيّاكُم وأُعطي
אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃ 8 וַיִּקְחוּ אֶת־צֵדָה הָעָם בְּיָדָם
مديانَ في يدِكَ وكلُّ الشعبِ يذهبونَ رجُلٌ إلى مكانِه فأخذوا زادًا الشعبُ بيدِهم
וְאֵת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֵת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
وَ أبواقَهُم وَ كلَّ رجُلِ إسرائيلَ أرسلَ رجُلاً إلى خيمتِه وبالثلاثِ مئةِ
הָאִישׁ הֶחֱזִיק וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בָּעֵמֶק׃ 9 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר
رجُلٍ أمسكَ ومُخيّمُ مديانَ كانَ لَهُ منْ تحتِ في العُمقِ وكانَ في الليلةِ تلكَ فقالَ
אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיו בְּיָדֶךָ׃ 10 וְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה
لَهُ يهوه قُمْ انزلْ في المُخيّمِ لأنْ أعطيتُهُ في يدِكَ وإذا خائفٌ أنتَ للنزولِ انزلْ أنتَ

منها الماءَ مِلءَ سَطل. 39 فقالَ جدعونُ للهِ: «لا تغضَبْ عليَّ. دَعني أتكلَّمْ فقط هذهِ المرَّةَ وأُجرِّبُ هذهِ المرَّةَ أيضاً بجزَّةِ الصُّوفِ: ليكُن على الجزَّةِ وحدَها جفافٌ وعلى الأرضِ حولَها ندىً». 40 ففعَلَ الرَّبُّ كذلكَ في تِلكَ اللَّيلةِ، فكانَ على الجزَّةِ وحدَها جفافٌ وعلى الأرض حولَها ندىً.

7 1 فبكَّرَ يربَعلُ، وهوَ جِدعونُ، وجميعُ القومِ الَّذينَ معَهُ وخيَّموا عِندَ عينِ حَرودَ، وكانَت خيامُ المِديانيِّينَ إلى الشَّمالِ نحوَ تلِّ مورةَ في الوادي. 2 فقالَ الرَّبُّ لِجدعونَ: «الرِّجالُ الَّذينَ معَكَ أكثَرُ مِنْ أنْ أُسلِمَ بَني مِديانَ إلى أيديهِم لِئلاَّ يفتخِرَ عليَّ بَنو إسرائيلَ ويقولوا: أيدينا خَلَّصتْنا. 3 فالآنَ نادِ على مَسامِعِ الشَّعبِ وقُلْ: مَنْ كانَ خائِفاً فليَرجِعْ وينصَرِفْ مِنْ جبَلِ جلعادَ». فرجَعَ مِنَ الشَّعبِ اثْنانِ وعِشرونَ ألفاً، وبَقيَ معَهُ عشَرَةُ آلافٍ. 4 فقالَ الرَّبُّ لِجدعونَ: «ما زالَ الرِّجالُ كثيرينَ. أنزِلْهُم إلى الماءِ وأنا أُجَرِّبُهُم هُناكَ. فالَّذي عنهُ أقولُ: هذا يذهبُ معَكَ، فهوَ يذهبُ، وكُلُّ واحدٍ عنهُ أقولُ: هذا لا يذهبُ، فهوَ لا يذهبُ». 5 فأنزَلَ جِدعونُ الرِّجالَ إلى الماءِ، فقالَ لهُ الرَّبُّ: «كُلُّ مَنْ شرِبَ بِلسانِهِ كما يشرَبُ الكلبُ أقِمْهُ ناحيةً، وكذلِكَ كُلُّ مَنْ ركَعَ على رُكبَتَيهِ لِيَشرَبَ». 6 فكانَ عدَدُ مَنْ شَرِبَ الماءَ مِنْ راحَتِهِ ثلاثَ مئةِ رَجُلٍ. أمَّا البقيَّةُ فركَعوا على رُكَبِهِم لِيَشرَبوا. 7 فقالَ الرَّبُّ لِجدعونَ: «بِهؤلاءِ الثَّلاثِ مئةِ رَجُلٍ الَّذينَ شرِبوا بأيديهِم أُخَلِّصُكُم وأدفَعُ بَني مِديانَ إلى يدِكُم. وأمَّا الآخرونَ فليَرجِعْ كُلُّ واحدٍ إلى بَيتِهِ». 8 فأخذَ الثَّلاثُ مئةِ رَجُلٍ زاداً في أيديهِم وحمَلوا أبواقَهُم. وأمَّا الآخرونَ فصرَفَهُم جِدعونُ، كُلُّ واحدٍ إلى بَيتِهِ. واصْطَحَبَ الثَّلاثَ مئةِ رَجُلٍ، وكانَت محَلَّةُ بَني مِديانَ في الوادي. 9 فقالَ الرَّبُّ لِجدعونَ في تِلكَ اللَّيلَةِ: «هاجِمْ خيامَ المِديانيِّينَ لأنِّي أسلَمْتُها إلى يدِكَ. 10 وإنْ كُنتَ تخافُ أنْ تهجُمَ، فتَسلَّلْ إليهِم

וּפֻרָה נַעַרְךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ 11 וְשָׁמַעְתָּ מַה־יְדַבֵּרוּ וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ
وَفُورَةُ غُلامُكَ إلى المُخَيَّمِ فَتَسْمَعُ ما يَتَكَلَّمُونَ وبَعْدَها تَتَشَدَّدانِ يَداكَ وتَنزِلُ
בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ 12 וּמִדְיָן
في المُخَيَّمِ فَنَزَلَ هو وفُورَةُ غُلامُهُ إلى نِهايَةِ المُجَهَّزِينَ الذينَ في المُخَيَّمِ ومَديانُ
וַעֲמָלֵק וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחוֹל
وعَماليقُ وكُلُّ بَني المشرقِ نازِلونَ في العُمقِ كالجَرادِ كَثْرَةً ولِجمالِهم لَيسَ عَدَدٌ كالرملِ
שֶׁעַל־שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃ 13 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה־אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר
الذي على شفةِ البحرِ كَثْرَةً وجاءَ جدعونُ وها رَجُلٌ راوٍ لِصاحِبِه حُلمًا فقالَ
הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צְלִיל[K] לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן וַיָּבֹא
ها حُلمًا حَلَمْتُ وها رَغيفُ خُبزِ شَعيرٍ مُتَقَلِّبٌ في مُخَيَّمِ مديانَ وأتى
עַד־הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל׃ 14 וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר
حتّى الخيمةِ وضَرَبَها فسَقَطَتْ وقَلَبَها إلى فوقٍ فسَقَطَتْ الخيمةُ فأجابَ صاحِبُهُ وقالَ
אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ
لَيسَ هذا إذْ لا سيفُ جدعونَ بن يوآشَ رَجُلِ إسرائيلَ أعطَى اللهُ في يَدِهِ
אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה׃ 15 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת־מִסְפַּר הַחֲלוֹם
مديانَ وكُلَّ المُخَيَّمِ وكانَ كَسَماعِ جدعونَ روايَةَ الحُلمِ
וְאֶת־שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה
وتَفسيرَهُ فَسَجَدَ وعادَ إلى مُخَيَّمِ إسرائيلَ وقالَ قُوموا لأنْ أعطَى يهوه
בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן׃ 16 וַיַּחַץ אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן
في يَدِكُم مُخَيَّمَ مديانَ وقَسَمَ الثلاثَ مئة رَجُلٍ ثَلاثَةَ رُؤوسٍ وأعطَى
שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם וְכַדִּים רֵקִים וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃ 17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
أبْواقًا في يَدِ كُلِّهم وجِرارًا فارِغَةً ومَصابيحَ في وَسَطِ الجِرارِ وقالَ لَهُم
מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַאֲשֶׁר־אֶעֱשֶׂה כֵּן
مِنّي تَرَونَ وهكذا تَصنَعُونَ وها أنا آتٍ في نِهايةِ المُخَيَّمِ ويَكونُ كما أصنَعُ هكذا
תַּעֲשׂוּן׃ 18 וְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אָנֹכִי וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת
تَصنَعُونَ وأنْفُخُ بالبُوقِ أنا وكُلُّ مَنْ مَعي فتَنفُخُونَ بالأبواقِ
גַּם־אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־הַמַּחֲנֶה וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ 19 וַיָּבֹא גִדְעוֹן
أيضًا أنتم حَوالَي كُلِّ المُخَيَّمِ وتَقولونَ ليهوه ولِجدعونَ وجاءَ جدعونُ
וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת הַתִּיכוֹנָה אַךְ הָקֵם
ومِئةُ رَجُلٍ الذينَ مَعَهُ في نِهايَةِ المُخَيَّمِ رَأسَ الهَزيعِ الأوسَطِ عِندَما إقامَةً
הֵקִימוּ אֶת־הַשֹּׁמְרִים וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְנָפוֹץ הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃ 20 וַיִּתְקְעוּ
أقاموا الحارِسونَ فنَفَخُوا بالأبواقِ وتَحطيمًا الجِرارَ التي في يَدِهم ونَفَخُوا
שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים וַיַּחֲזִיקוּ בְיַד־שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּדִים
الثلاثَةُ الرؤوسُ بالأبواقِ وكَسَروا الجِرارَ وأمْسَكُوا بيَدِ شِمالِهم بالمصابيحِ
וּבְיַד־יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ וַיִּקְרְאוּ חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ 21 וַיַּעַמְדוּ אִישׁ
وبِيَدِ يَمينِهم الأبواقَ للنفْخِ ودَعَوا سيفٌ ليهوه ولِجدعونَ ووَقَفوا رَجُلٌ
תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרָץ כָּל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ וַיָּנוּסוּ[K]׃ 22 וַיִּתְקְעוּ
مكانَهُ حَولَ المُخَيَّمِ فرَكَضَ كُلُّ المُخَيَّمِ فهَتَفوا وهَرَبُوا ونَفَخُوا
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת וַיָּשֶׂם יְהוָה אֵת חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־הַמַּחֲנֶה וַיָּנָס
الثلاثُ مئةِ الأبواقَ وجَعَلَ يهوه – سيفَ رَجُلٍ بِصاحِبِهِ وبِكُلِّ المُخَيَّمِ وهَرَبَ

مع فورَةَ خادِمِكَ. ١١واسْمَع ما يقولون، وبَعدَ ذلِكَ تشتدُّ عزيمَتُكَ وتُهاجِمُهُم». فتسَلَّلَ جِدعونُ معَ فورَةَ خادِمِه إلى طَرَفِ المُعسكر. ١٢وكانَ المِديانيُّونَ والعَماليقيُّونَ وأهلُ الصَّحراءِ مُخيِّمينَ في الوادي في كثرَةِ الجَرادِ، ولم يكُن لِجمالِهِم عددٌ لأنَّها كانت كالرَّملِ على شاطِئِ البحرِ. ١٣فلمَّا اقتربَ جِدعونُ مِنَ المحلَّةِ سَمِعَ رَجُلًا يَقُصُّ على رفيقِهِ حُلُماً، قالَ: «حَلُمْتُ بِرَغيفِ خُبزٍ مِنْ شعيرٍ يتَدحرَجُ إلى مُعسكرِ بَني مِديانَ، تدحرجَ حتَّى خيمةٍ وصدَمَها، قلَبَها إلى فوقُ وسَقَطَت». ١٤فأجابَ صاحِبُهُ: «هذا سيفُ جِدعونَ بنِ يوآشَ، جبَّارِ بَني إسرائيلَ الَّذي دفَعَ اللهُ إلى يدِهِ بَني مِديانَ وكُلَّ المُعسكرِ». ١٥فلمَّا سَمِعَ جِدعونُ هذا الحُلُمَ وتفسيرَهُ سجدَ للرَّبِّ ورجعَ إلى محلَّةِ بَني إسرائيلَ وقالَ: «قوموا لأنَّ الرَّبَّ دفعَ محلَّةَ بَني مِديانَ إلى أيديكُم». ١٦وقسمَ جِدعونُ الثَّلاثَ مئةِ رَجُلٍ ثلاثَ فِرَقٍ وجعَلَ أبواقاً في أيديهم وجِراراً فارِغةً فيها مَشاعِلُ. ١٧وقالَ لهُم: «ها أنا داخِلٌ إلى طرَفِ المحلَّةِ تفعلونَ تماماً كما أفعَلُ. ١٨فمتى نفَختُ في البوقِ أنا وجميعُ مَنْ معي، تنفُخونَ في الأبواقِ أنتُم أيضاً حولَ المحلَّةِ كُلِّها وتقولونَ: للرَّبِّ ولِجِدعونَ». ١٩ودخَلَ جِدعونُ بمئةِ رَجُلٍ طرَفَ المحلَّةِ قبلَ مُنتَصفِ اللَّيلِ، تماماً قبلَ أنْ يتبدَّلَ الحُرَّاسُ، فنفَخوا في الأبواقِ وكسَروا الجِرارَ الَّتي بأيديهِم ٢٠ونفَخَ رِجالُ الفِرقَتينِ الباقيَتينِ في الأبواقِ وكسَروا الجِرارَ، وأخذوا المَشاعِلَ بأيديهِمِ اليُسرى والأبواقَ بأيديهِمِ اليُمنى ونفَخوا فيها، وهتَفوا: «حربٌ لأجلِ الرَّبِّ وجِدعونَ!» ٢١ووقفَ كُلُّ رَجُلٍ في مَوضِعِه حَولَ المحلَّةِ، فتَراكَضَ الأعداءُ كُلُّهُم وضَجُّوا بالصِّياحِ وهرَبوا. ٢٢وحينَ نفَخَ الثَّلاثُ مئةٍ في الأبواقِ، جعَلَ الرَّبُّ كُلَّ واحدٍ مِنَ العَدُوِّ يَطعَنُ رفيقَهُ بالسَّيفِ في المحلَّةِ كُلِّها، فهرَبوا

הַֽמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה צְרֵרָתָה עַד שְׂפַת־אָבֵל מְחוֹלָה עַל־טַבָּת׃ 23 וַיִּצָּעֵק
المُخَيَّمُ حتّى بَيتَ شِطَّةَ إلى صَرِيرَةَ حتّى شفةَ آبلَ مَحولةَ على طَبّاةَ وتنادى
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה וַֽיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃
رَجُلُ إسرائيلَ مِنْ نفتالي وَمِنْ أشيرَ وَمِنْ كُلِّ مَنسَّى وسَعَوا وراءَ مديانَ
24 וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ
وَرُسُلاً أرسَلَ جدعونُ في كُلِّ جَبَلِ أفرايمَ قائلاً انزِلوا لِلقاءِ مديانَ وأَمسِكوا
לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ
لَهُم المياهَ حتّى بيتَ بارَةَ والأردنَّ وتنادى كُلُّ رَجُلِ أفرايمَ وأَمسَكوا
אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃ 25 וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב
المياهَ حتّى بيتَ بارَةَ والأردنَّ وأَمسَكوا اثني رَئيسَي مديانَ عُوريبَ
וְאֶת־זְאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־עוֹרֵב בְּצוּר־עוֹרֵב וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ בְיֶקֶב־זְאֵב וַֽיִּרְדְּפוּ
وَزيبًا فقتَلوا عُوريبَ في صَخرةِ عوريبَ وَزيبًا قتلوا في معصرةِ زيبَ وطَارَدوا
אֶל־מִדְיָן וְרֹאשׁ־עֹרֵב וּזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל־גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃
مديانَ ورَأسَ عوريبَ وَزَيبَ جَلَبوا إلى جدعونَ مِنْ عَبْرِ الأردنِّ
8 1 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מָה־הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קְרֹאות לָנוּ
وقالوا لَهُ رَجُلُ أفرايمَ ما الأمرُ هذا صَنَعْتَ لَنا لِعَدَمِ دَعْوَةِ لَنا
כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן אִתּוֹ בְּחָזְקָה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֶה־עָשִׂיתִי
لأنْ ذَهَبْتَ لِلالتحامِ بمديانَ وَخاصَموا إيّاهُ بشِدَّةٍ فقالَ لَهُم ماذا صَنَعْتُ
עַתָּה כָּכֶם הֲלֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר׃ 3 בְּיֶדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים
الآنَ مِثْلَكُم أَمَا خيرٌ خُصاصَةُ أفرايمَ مِنْ قِطافِ أبيعزَرَ في يَدِكُم أعطى اللهُ
אֶת־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב וּמַה־יָּכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה רוּחָם
رئيسَي مديانَ عوريبَ وزيبًا وماذا قَدَرْتُ صُنْعًا مِثْلَكُم حينئذٍ ارتخَتْ روحُهُم
מֵעָלָיו בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 4 וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
مِنْ عَلَيهِ بتكَلُّمِهِ الكلمةَ هذهِ وأتى جدعونُ إلى الأردنِّ عابرًا هُوَ والثلاثُ مئةِ
הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים וְרֹדְפִים׃ 5 וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־נָא כִּכְּרוֹת לֶחֶם
رَجُلِ الذينَ مَعَهُ مُعيينَ ومُطارِدينَ فقالَ لرجالِ سُكّوتَ أعطوا إذًا أرغفةَ خبزٍ
לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי כִּי־עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃
للشعبِ الذي في رِجْلَيَّ لأنَّ مُعيَوْنَ هُم وأنا ساعٍ وراءَ زَبَحَ وصَلمُنّاعَ ملكَي مديانَ
6 וַיֹּאמֶר שָׂרֵי סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי־נִתֵּן לִצְבָאֲךָ לָחֶם׃
فقالَ رؤساءُ سُكّوتَ هَلْ كَفُّ زَبَحَ وصَلمُنّاعَ الآنَ بيَدِكَ كي نُعطيَ لجيشِكَ خبزًا
7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בְּתֵת יְהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי
فقالَ جدعونُ لذلكَ بإعطاءِ يهوه زَبَحَ وصَلمُنّاعَ بيَدي فأدرُسُ
אֶת־בְּשַׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים׃ 8 וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר
لَحْمَكُم مَعَ أشواكِ البرِّيَّةِ ومَعَ العُلّيقاتِ وصَعِدَ مِنْ هُناكَ إلى فَنوئيلَ وتَكلَّمَ
אֲלֵיהֶם כָּזֹאת וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ 9 וַיֹּאמֶר
إليهِم كهَذهِ فأجابوا إيّاهُ رجالُ فَنوئيلَ كما أجابوا رجالُ سُكّوتَ وقالَ
גַּם־לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃ 10 וְזֶבַח
أيضًا لرجالِ فَنوئيلَ قائلاً برُجوعي بسَلامٍ أهْدِمُ البُرجَ هذا وزَبَحُ
וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף כֹּל הַנּוֹתָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה
وصَلمُنّاعُ في قَرقَرَ ومُخَيَّماتُهُما مَعَهُما كخمسةَ عشَرَ ألفًا كُلُّ الباقينَ مِنْ كُلِّ مُخَيَّمِ

إلى بَيتَ شِطَّةَ، إلى صَرِدَةَ حتّى انتهَوا إلى حافَةِ آبَلِ مَحولةَ التّي عِندَ طَبّاةَ. ٢٣فاجتمَعَ رِجالُ بَني إسرائيلَ مِنْ عشائرِ نَفتالي وأشيرَ وكُلِّ مَنسّى وطارَدوا المِديانيّينَ. ٢٤وأرسَلَ جِدعونُ رُسُلاً إلى جميعِ جبَلِ أفرايمَ وقالَ: «أُخرُجوا لِقِتالِ المِديانيّينَ، واستَولوا على مَعابِرِ نهرِ الأُردُنِّ المُؤدِّيةِ إلى بَيتَ بارَةَ حتّى لا يَعبُروها». فاجتمَعَ رِجالُ أفرايمَ كُلُّهُم واستَولوا على المَعابِرِ المُؤدِّيةِ إلى بَيتَ بارَةَ. ٢٥وقبَضوا على قائِدَينِ مِنْ قادةِ بَني مِديانَ، وهُما عوريبُ وزيبُ، وقتَلوا عوريبَ على صخرةِ عوريبَ، وقتَلوا زيبَ عِندَ مَعصرةِ زيبَ، وطارَدوا المِديانيّينَ وحمَلوا رأسَي عوريبَ وزيبَ وجاؤُوا بهِما إلى جِدعونَ في شَرقيِّ الأُردُنِّ.

٨ ١فسألَ بَنو أفرايمَ جِدعونَ: «لِماذا فعَلْتَ بِنا هكذا ولم تَدْعُنا حينَ خَرَجْتَ لِقِتالِ المِديانيّينَ؟» وخاصَموهُ خِصاماً شديداً. ٢فقالَ لهُم: «ما فعَلْتُ بالنِّسبةِ إلى ما فعَلتُم أنتُم؟ أما بقايا أفرايمَ مِنَ العِنَبِ أفضَلُ مِنْ قِطافِ أبيعزرَ؟ ٣إلى أيديكُم دفَعَ اللهُ قائِدَي المِديانيّينَ عوريبَ وزيبَ. فماذا أمكَنَني أنْ أفعَلَ أحسنَ مِمَّا أنتُم فعَلتُم؟» فسكَنَ غضَبُهُم عنهُ حينَ قالَ لهُم هذا الكلامَ. ٤وعبَرَ جِدعونُ الأُردُنَّ، هوَ والثَّلاثُ مِئةِ رَجُلِ الّذينَ معَهُ وهُم يُطارِدونَ الأعداءَ رُغْمَ ما بِهِم مِنْ عَياءٍ. ٥فقالَ لأهلِ سُكّوتَ: «أعطوا الّذينَ معي خُبزاً لأنَّهُم تَعِبوا، وأنا ساعٍ في طَلَبِ زَبَحَ وصَلمُنّاعَ مَلكَي مِديانَ». ٦فقالَ لهُ رُؤساءُ سُكّوتَ: «هل قبَضتَ على زَبَحَ وصَلمُنّاعَ حتّى نُعطيَ عَسكرَكَ خُبزاً؟» ٧فقالَ جِدعونُ: «مِنْ أجلِ هذا الكلامِ سأُهَشِّمُ أجسادَكُم بأشواكِ البرِّيَّةِ والنَّوارِجِ حينَ يُسلِّمُ الرَّبُّ إلى يَدي زَبَحَ وصَلمُنّاعَ». ٨وصَعِدَ مِنْ هُناكَ إلى فَنوئيلَ فطلَبَ مِنْ أهلِها الشَّيءَ ذاتَهُ فأجابوهُ كما أجابَهُ أهلُ سُكّوتَ. ٩فقالَ لأهلِ فَنوئيلَ أيضاً: «إنْ رَجَعتُ سالِماً سأهدِمُ بُرجَكُم هذا». ١٠وكانَ زَبَحُ وصَلمُنّاعُ في قَرقَرَ ومعَهُما عَساكِرُهُما نَحوَ خَمسةَ عشَرَ ألفَ رَجُلٍ، وهُم جميعُ مَنْ بَقيَ مِنْ عَسكرِ

أهلِ الصَّحراءِ كُلِّهِ. وكانَ الّذينَ سقطوا مِنهُم
مئةً وعِشرينَ ألفَ مُقاتِلٍ. ١١ثُمَّ اتَّجهَ جدعونُ
في الطَّريقِ على حُدودِ الصَّحراءِ شَرقيَّ نوبَحَ
ويُجبَهَةَ وهاجَمَ المُعسكرَ، وكانوا مُطْمَئنينَ.
١٢فهرَبَ زَبحُ وصَلْمُنّاعُ، فلَحِقَ جدعونُ بهِما
وقبَضَ علَيهِما، وزرَعَ الرُّعبَ في المحلَّةِ.
١٣ورجَعَ جدعونُ بنُ يوآشَ مِنَ الحربِ، مِنْ
عِندِ قَعلَةَ حارسَ قَبلَ شُروقِ الشَّمسِ.
١٤وأوقفَ شاباً مِنْ أهلِ سُكّوتَ واستَجوبَهُ،
فذكرَ لهُ أسماءَ سبعةٍ وسبعينَ رَجُلاً مِنْ
رؤساءِ سُكّوتَ وشُيوخِها. ١٥ثُمَّ عادَ إلى أهلِ
سُكّوتَ وقالَ لهُم: «ها زَبحُ وصَلْمُنّاعُ اللّذانِ
عيَّرتُموني بهما وقُلتُم: هل قبَضتَ على زَبحَ
وصَلْمُنّاعَ حتّى نُعطيَ رجالَكَ المُتعَبينَ خُبزاً».
١٦وقبضَ على شُيوخِ المدينةِ وعاقبَهُم بأشواكِ
البرِّيَّةِ والنَّوارِجِ. ١٧وهدَمَ بُرجَ فنوئيلَ وقتَلَ
رِجالَ المدينةِ. ١٨وقالَ جدعونُ لِزَبحَ
وصَلْمُنّاعَ: «كيفَ كانَ الرِّجالُ الّذينَ قتَلتُما
في تابورَ؟» فقالا لهُ: «كانوا مِثلَكَ، وهيئَةُ كُلِّ
واحدٍ مِنهُم كهَيئَةِ أبناءِ المُلوكِ». ١٩فقالَ: «هُم
إخوتي وأبناءُ أُمّي. لو أبقيتُما علَيهِم لما كُنتُ
أقتُلُكُما». ٢٠ثُمَّ قالَ لِيَثْرَ بكرِهِ: «قُمْ فاقتُلْهُما».
فلم يَشهَرْ سيفَهُ خوفاً لأنَّهُ كانَ صبيًّا بعدُ.
٢١فقالَ زَبحُ وصَلْمُنّاعُ لِجدعونَ: «قُمْ أنتَ
واقتُلْنا. فكما يكونُ الرَّجُلُ يكونُ بَطشُهُ».
فقامَ جدعونُ وقتَلَهُما وأخذَ زينةَ الفِضَّةِ الّتي
كانَت في عُنُقَي جمَلَيهِما. ٢٢وقالَ رِجالُ بَني
إسرائيلَ لِجدعونَ: «تَسلَّطْ علَينا أنتَ وابنُكَ
وابنُ ابنِكَ لأنَّكَ خلَّصتَنا مِنْ أيدي
المِديانيِّينَ». ٢٣فقالَ لهُم: «لا أنا أتسلَّطُ علَيكُم
ولا ابني. بل الرَّبُّ هوَ الّذي يتَسلَّطُ علَيكُم».
٢٤ثُمَّ قالَ لهُم: «أقترِحُ علَيكُم أمراً واحداً:
يُعطيني كُلُّ واحدٍ مِنكُم الخواتِمَ الّتي
غنِمَها». قالَ ذلِكَ لأنَّ المِديانيِّينَ
كالإسماعيليِّينَ كانوا يضعونَ خَواتِمَ مِنْ
ذهَبٍ. ٢٥فقالوا: «لكَ ذلِكَ». وبسَطوا رِداءً
فألقى علَيهِ كُلُّ واحدٍ مِنهُمُ الخَواتِمَ الّتي
غنِمَها. ٢٦وكانَ وزنُ الخَواتِمِ الذَّهبيَّةِ الّتي

בְּנֵי־קֶדֶם וְהַנֹּפְלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 11 וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ
بَني المشرقِ والساقطونَ مئةٌ وعشرونَ ألفُ رَجُلٍ مُستلِّ سيفٍ وصَعِدَ جدعونُ طريقَ
הַשְּׁכוּנֵי בָאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבְּהָה וַיַּךְ אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח׃
المُسْكنينَ في الخيامِ مِنْ شرقِ نوبحَ ويُجبهةَ وضربَ المُخيَّمَ والمُخيَّمُ كانَ مُطمئنًّا
12 וַיָּנוּסוּ זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכֹּד אֶת־שְׁנֵי מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זֶבַח
فهرَبا زَبحُ وصَلمُنّاعُ وسَعى وراءَهُما وأمسَكَ اثني ملِكي مديانَ زَبحَ
וְאֶת־צַלְמֻנָּע וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃ 13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה
وصَلمُنّاعَ وكُلَّ المُخيَّمِ أرْعَدَ وعادَ جدعونُ بنُ يوآشَ منَ القتالِ
מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס׃ 14 וַיִּלְכָּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־שָׂרֵי
مِنْ عقبةِ حارسَ وأمسَكَ غلامًا منْ رجالِ سُكّوتَ وسألَهُ فكتبَ لهُ رؤساءَ
סֻכּוֹת וְאֶת־זְקֵנֶיהָ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ׃ 15 וַיָּבֹא אֶל־אַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה
سُكّوتَ وشُيوخَها سبعينَ وسَبعةً رَجُلاً وجاءَ إلى رجالِ سُكّوتَ وقالَ ها
זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר חֵרַפְתֶּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן
زَبحُ وصَلمُنّاعُ اللذانِ عيَّرتم إيّايَ قائلينَ هل كفُّ زَبحَ وصَلمُنّاعَ الآنَ بيدِكَ كي نُعطيَ
לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְּעֵפִים לָחֶם׃ 16 וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר
لرجالِكَ المُعيَينَ خبزًا فأخذَ شيُوخَ المدينةِ وأشواكَ البرِّيَّةِ
וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים וַיֹּדַע בָּהֶם אֵת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ 17 וְאֶת־מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג
والعُلّيقاتِ وعلَّمَ بها - رجالَ سُكّوتَ وبُرجَ فنوئيلَ هدمَ وقتلَ
אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר׃ 18 וַיֹּאמֶר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם
رجالَ المدينةِ وقالَ لزَبحَ ولصَلمُنّاعَ كيفَ الرجالُ الذينَ قتلتُما
בְּתָבוֹר וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כְמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמַר אַחַי בְּנֵי־אִמִּי
في تابورَ فقالا كما أنتَ كما هُم واحدٌ كصورةِ بَني المَلكِ فقالَ إخوتي بَني أُمّي
הֵם חַי־יְהוָה לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי אֶתְכֶם׃ 20 וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם
هُم حيٌّ يهوه لو أحييتُما إيّاهم ما قتلتُ إيّاكما فقالَ ليَثرَ بكرِهِ قُمْ
הֲרֹג אוֹתָם וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר׃ 21 וַיֹּאמֶר זֶבַח
اُقتُلْ إيّاهُما فما استَلَّ الغلامُ سيفَهُ لأنْ خافَ لأنْ بعدُ هو غلامٌ وقالَ زَبحُ
וְצַלְמֻנָּע קוּם אַתָּה וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־זֶבַח
وصَلمُنّاعُ قُمْ أنتَ وأوقِعْ بنا لأنْ كرَجُلٍ جبروتُهُ فقامَ جدعونُ وقتلَ زَبحَ
וְאֶת־צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃ 22 וַיֹּאמְרוּ
وصَلمُنّاعَ وأخذَ الأهِلَّةَ التي في أعناقِ جمالِهِما وقالوا
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן מְשָׁל־בָּנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־בִּנְךָ גַּם בֶּן־בְּנֶךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ
رَجُلُ إسرائيلَ لجدعونَ تسلَّطْ بنا أيضًا أنتَ أيضًا ابنُكَ أيضًا ابنُ ابنِكَ لأنْ خلَّصتَنا
מִיַּד מִדְיָן׃ 23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי בָּכֶם
مِنْ يدِ مديانَ فقالَ لهُم جدعونُ لا أتسلَّطُ أنا بكم ولا يتَسلَّطُ ابني بكم
יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם׃ 24 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאֲלָה מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־לִי אִישׁ
يهوه يتَسلَّطُ بكُم وقالَ لهُم جدعونُ أسألُ منكُم سؤالاً فأعطوا لي رَجُلٌ
נֶזֶם שְׁלָלוֹ כִּי־נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים הֵם׃ 25 וַיֹּאמְרוּ נָתוֹן נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ
قُرطَ غنيمتِهِ لأنْ أقراطُ ذهبٍ لهُم لأنْ إسماعيليّونَ هُم فقالوا إعطاءً نُعطي وفرَشوا
אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ׃ 26 וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
الشملةَ وطَرحوا إلى هُناكَ رَجُلٌ قُرطَ غنيمتِهِ وكانَ وزنُ أقراطِ الذهبِ التي

שָׁאָל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־הַשַּׂהֲרֹנִים וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָּמָן
سَأَلَ أَلفًا وسَبْعَ مِئةً ذَهَبًا ما عدا منَ الأهِلَّة والحَلَق وأَثواب الأُرجُوان
שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִן־הָעֲנָקוֹת אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃ 27 וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ
التي على مُلوكِ مديانَ وما عدا منَ القلائدِ التي في أعناقِ جمالِهم وصَنَعَ إيّاها
גִדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיַּצֵּג אוֹתוֹ בְעִירוֹ בְּעָפְרָה וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי
جدعونُ أُفودًا ووَضَعَ إيّاهُ في مَدينتِــهِ في عَفرَةَ فزَنَوا كُلُّ إسرائيلَ وَراءَهُ هناكَ وكانَ
לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃ 28 וַיִּכָּנַע מִדְיָן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת
لِجدعونَ ولِبَيتِهِ شَرَكًا وأُخْضِعَ مديانُ أمامَ بَني إسرائيلَ وما عادُوا لِرَفْعِ
רֹאשָׁם וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִדְעוֹן׃ 29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ
رَأسِهم واستراحَتْ الأرضُ أربعينَ سَنَةً في أيّامِ جدعونَ ومَضى يَرُبَّعَلُ بنُ يوآشَ
וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃ 30 וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃
وأَقامَ في بَيتِهِ ولِجدعونَ كانُوا سَبْعونَ ابنًا خارِجُو صُلْبِهِ لأنْ نِساءٌ كَثيراتٌ كُنَّ لَهُ
31 וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם יָלְדָה־לּוֹ גַם־הִיא בֵּן וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃
وسُرِّيَّتُهُ التي في شكيمَ ولَدَتْ لَهُ أيضًا هي ابنًا وجَعَلَ اسْمَهُ أبيمالِكَ
32 וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה
وماتَ جِدعونُ بنُ يوآشَ بشَيبَةٍ صالحَةٍ وقُبِرَ بقَبْرِ يوآشَ أبيهِ في عَفرَةَ
אֲבִי הָעֶזְרִי׃ 33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים
الأبيعِزريِّ وكانَ كما ماتَ جدعونُ فعادُوا بَنُو إسرائيلَ وزَنَوا وراءَ البعاليمِ
וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃ 34 וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה
وجَعَلُوا لَهُم بَعْلَ بَريثَ إلهًا وما ذَكَرُوا بَنُو إسرائيلَ يهوه
אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב׃ 35 וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית
إلهَهُم المُنْقِذَ إيّاهُم مِنْ يَــدِ كُلِّ مُعاديهِم مِنْ حَولُ وما صَنَعُوا لُطْفًا مَعَ بَيتِ
יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל׃
يَرُبَّعَلَ جِدعونَ ككُلِّ الخيرِ الذي صَنَعَ مَعَ إسرائيلَ
9 1 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
وذَهَبَ أبيمالِكُ بنُ يَرُبَّعَلَ إلى شكيمَ إلى إخوَةِ أُمِّهِ وتَكَلَّمَ إليهِم
וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃ 2 דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
وإلى كُلِّ عَشيرَةِ بَيتِ أَبي أُمِّهِ قائلاً تَكَلَّمُوا إذًا في آذانِ كُلِّ أَسيادِ شكيمَ
מַה־טּוֹב לָכֶם הַמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ
ما خَيرٌ لكُم هَلْ تَسَلُّطُ بكُم سَبعينَ رَجُلاً كُلُّ بَني يَرُبَّعَلَ أَمْ تَسَلُّطُ بكُم رَجُلِ
אֶחָד וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃ 3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי
واحدٍ وتَذْكُرونَ أنْ عَظْمُكُم ولَحْمُكُم أنا فتَكَلَّمُوا إخوةُ أُمِّهِ عليهِ في آذانِ
כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ
كُلِّ أَسيادِ شكيمَ - كُلَّ الكلماتِ هذه فمالَ قَلْبُهُم وَراءَ أبيمالِكَ لأنْ قالُوا
אָחִינוּ הוּא׃ 4 וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ
أخُونا هو وأَعطَوا لَهُ سَبعينَ فضَّةً مِنْ بَيتِ بَعْلَ بَريثَ فاستأجَرَ بهِم أبيمالِكُ
אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃ 5 וַיָּבֹא בֵית־אָבִיו עָפְרָתָה וַיַּהֲרֹג
رِجالاً بَطّالينَ ومُتَهَوِّرينَ ومَضَوا وراءَهُ وجاءَ بَيتَ أَبيهِ إلى عفرَةَ وقَتَلَ
אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל
إخوتَهُ بَني يَرُبَّعَلَ سَبْعينَ رَجُلاً على حَجَرٍ واحدٍ وبَقِيَ يُوثامُ بنُ يَرُبَّعَلَ

طَلَبها ألفاً وسَبعَ مئةِ مِثقال ذهَبٍ، ما عدا زينَةَ الفِضَّةِ والحلَقَ والثِّيابَ الأرجوانيَّةَ الّتي كانت على مُلوكِ بَني مِديانَ، وما عدا القلائِدَ الّتي كانت في أعناقِ جِمالِهِم. ٢٧فصاغَ جِدعونُ مِنْ ذلِكَ صَنماً وَوَضَعَهُ في مدينتِهِ عَفرَةَ فخانَ الرّبَّ كُلُّ بَني إسرائيلَ بعبادةِ هذا الصَّنَمِ الّذي كانَ فَخًّا لِجدعونَ وبيتِه. ٢٨وخضعَ المِديانيُّونَ لِبَني إسرائيلَ ولم تَقُمْ لهُم قائمةٌ مِنْ بَعدُ. واستراحَتِ الأرضُ مِنَ الحُروبِ أربعينَ سنَةً في أيّامِ جِدعونَ. ٢٩وأقامَ جِدعونُ بنُ يوآشَ في بيتِهِ. ٣٠وصارَ لَه سبعونَ ابناً خرَجوا من صُلْبِهِ لأنَّهُ تزَوَّجَ نِساءً كثيراتٍ ٣١وولَدت لَه أيضاً جاريَتُهُ الّتي في شكيمَ ابناً سَمَّاه أبيمالِكَ. ٣٢وماتَ جدعونُ بنُ يوآشَ بشيخوخةٍ صالِحةٍ ودُفِنَ في قبرِ يوآشَ أبيهِ في عَفرَةَ، مدينةِ الأبيعَزَريِّينَ. ٣٣وبعدَ موتِ جدعونَ عادَ بَنو إسرائيلَ يَخونونَ الرّبَّ بِعبادةِ البَعلِ، واتَّخَذوا لأنفُسِهِم بَعلَ بَريثَ إلهاً. ٣٤ولم يَذكُرْ بَنو إسرائيلَ الرّبَّ إلهَهُم الّذي أنقَذَهُم مِنْ أيدي جميعِ أعدائِهِمِ المُحيطينَ بهِم. ٣٥ولم يُحسِنوا مُعامَلَةَ أهلِ جدعونَ مُقابِلَ كُلِّ الخيرِ الّذي صَنَعَهُ إلى إسرائيلَ.

٩ ١وذهَبَ أبيمالِكُ بنُ يَرُبَّعلَ إلى أخوالِهِ في شكيمَ، وقالَ لهُم ولجميعِ قبيلَةِ أبي أُمِّهِ: ٢«قولوا على مَسامِعِ جميعِ أهلِ شكيمَ: أيُّهُما خيرٌ لكُم، أنْ يتَسلَّطَ علَيكُم سبعونَ رَجُلاً، أي جميعُ بَني يَربَّعلَ، أم رَجُلٌ واحدٌ؟ واذكُروا أنّي أنا من لَحمِكُم ودَمِكُم». ٣فنقَلَ أخوالُهُ إلى أهلِ شكيمَ هذا الكلامَ، فمالَت قُلوبُهُم نحوَ أبيمالِكَ لأنَّهُم قالوا إنه قريبُنا. ٤وأعطَوهُ سبعينَ مِنَ الفِضَّةِ مِنْ بيتِ بَعلِ بَريثَ، فاستأجَرَ بها رِجالاً بطَّالينَ أشقياءَ. ٥وجاءَ إلى بيتِ أبيهِ في عَفرَةَ وقتَلَ إخوتَهُ بَني يَربَّعَلَ، وهُم سبعونَ رَجُلاً على صخرةٍ واحِدةٍ. وبَقيَ يوتامُ أصغَرُ بَني يَربَّعَلَ

הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃ 6וַיֵּאָסְפוּ כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־בֵּית מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ
الصغيرُ لأنْ اختبأَ واجتمَعُوا كلُّ أسيادِ شكيمَ وكلُّ بيتِ ملُّوَ ومَضوا ومَلَّكوا

אֶת־אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מֻצָּב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃ 7וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד
أبيمالكَ مَلِكًا عِندَ بَلوطةِ المُنتصِبِ الذي في شكيمَ وأَخبَرُوا يوثامَ فمضَى ووَقفَ

בְּרֹאשׁ הַר־גְּרִזִּים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם
في رأسِ جبَلِ جرزِّيمَ ورَفَعَ صوتَهُ ودَعا وقالَ لهُم اسمَعُوا لي يا أسيادَ شكيمَ

וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃ 8הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
فيَسمَعَ لكُم اللهُ ذهابًا ذهَبَتِ الأشجارُ لِمسحِ عليها مَلِكًا فقالَتْ

לַזַּיִת מָלְכָה[K] עָלֵינוּ׃ 9וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת הֶחֳדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ
للزيتونةِ امْلِكي علينا فقالَتْ لَهَا الزيتونةُ هَلْ تَركتُ دُهْني الذي بي يكرِّمُونَ

אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 10וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה לְכִי־אַתְּ
اللهُ والنَّاسَ وذَهَبْتُ لِتَرنُّحَ على الأشجارِ فقالَتْ الأشجارُ للتينةِ امْضي أنتِ

מָלְכִי עָלֵינוּ׃ 11וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֵנָה הֶחֳדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה
امْلِكي علينا فقالَتْ لَهَا التينةُ هَلْ تَركتُ حَلاوتي وغَلَّتي الطيِّبَةَ

וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 12וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־אַתְּ מָלְכִי[K] עָלֵינוּ׃
وذَهَبْتُ لِتَرنُّحَ على الأشجارِ فقالَتْ الأشجارُ للجَفْنةِ امْضي أنتِ امْلِكي علينا

13וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחֳדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי
فقالَتْ لَهَا الجَفْنةُ هَلْ تَركتُ نبيذي المُفرِّحَ اللهَ والناسَ وذَهَبْتُ

לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃ 14וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־עָלֵינוּ׃
لِتَرنُّحَ على الأشجارِ فقالَتْ كلُّ الأشجارِ للعوسَجِ امْضِ أنتَ امْلِكْ علينا

15וַיֹּאמֶר הָאָטָד אֶל־הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ
فقالَ العوسَجُ للأشجارِ إذا بحَقٍّ أنتِ ماسحةٌ إيَّايَ ملكًا عليكِ تعالي

חֲסוּ בְצִלִּי וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ 16וְעַתָּה
لُوذي بظلِّي وإلاَّ تَخرُجُ نارٌ مِنَ العوسَجِ وتَأكُلُ أرزاتِ لُبنانَ والآنَ

אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עֲשִׂיתֶם
إذا بِحَقٍّ وبتمامٍ فعلْتُم وملَّكْتُم أبيمالكَ وإذا خيرًا فعلْتُم

עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמוּל יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ 17אֲשֶׁר־נִלְחַם אָבִי
مَعَ يَربَّعَلَ ومَعَ بيتِهِ وإذا كجَميلِ يَدَيهِ صَنعْتُم لَهُ أنْ قاتَلَ أبي

עֲלֵיכֶם וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן׃ 18וְאַתֶּם קַמְתֶּם
عنكُم وطَرحَ نفْسَهُ مِنْ أمامٍ وأنْقَذَ إيَّاكُم مِنْ يَدِ مديانَ وأنتُم قمتُم

עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ
على بيتِ أبي اليومَ وقتلْتُم بنيهِ سبعينَ رجُلاً على حجرٍ واحدٍ وملَّكْتُم

אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם הוּא׃ 19וְאִם־בֶּאֱמֶת
أبيمالكَ ابنَ أَمَتِه على أسيادِ شكيمَ لأنْ أخوكُم هُو وإذا بحَقٍّ

וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח
وبتمامٍ فعلْتُم مَعَ يَربَّعَلَ ومَعَ بيتِهِ اليومَ هذا افرَحُوا بأبيمالكَ فيَفرَحَ

גַּם־הוּא בָּכֶם׃ 20וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
أيضًا هو بِكُم وإلاَّ تَخرُجُ نارٌ مِنْ أبيمالكَ وتَأكُلُ أسيادَ شكيمَ

וְאֶת־בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃
وبَيتَ ملُّوَ وتَخرُجُ نارٌ مِنْ أسيادِ شكيمَ ومِنْ بيتَ ملُّوَ وتَأكُلُ أبيمالكَ

حياً لأنَّهُ اختبأ. ٦واجتمَعَ أهلُ شكيمَ وبيتَ مَلُّو ومضوا إلى أبيمالِكَ وأقاموهُ عليهم مَلِكاً عِندَ شَجَرةِ البلُّوطِ الّتي في شكيمَ. ٧فلمَّا عَلِمَ يوثامُ بذلِكَ ذهَبَ إلى جبَلِ جرزِّيمَ ووقفَ على قِمَّتِهِ. رفَعَ صوتَهُ وقالَ لهُم: «إسمَعوا لي يا أهلَ شكيمَ فيسمعَ اللهُ لكُم. ٨ذهبَتِ الأشجارُ مرَّةً لِتَمسَحَ عليها مَلِكاً، فقالت لِشجَرةِ الزَّيتونِ: كوني علَينا مَلِكةً. ٩فقالَتِ الزَّيتونةُ: أأترُكُ زيتي الّذي مِنْ أجلِه تُكرِمُني الآلِهةُ والنَّاسُ وأذهبُ لأستَعليَ على الشَّجَرِ؟ ١٠فقالتِ الأشجارُ لِلتِّينةِ: تعالَي أنتِ وكوني علينا مَلِكةً. ١١فقالتِ التِّينةُ: أأترُكُ حلاوتي وثَمَرتي الطَّيِّبةَ وأذهبُ لأستعليَ على الشَّجَرِ؟ ١٢فقالتِ الأشجارُ لِلكَرمةِ: تعالَي أنتِ وكوني علَينا مَلِكةً. ١٣فقالَتِ الكرمةُ: أأترُكُ خَمري الّذي يُفَرِّحُ الآلِهةَ والنَّاسَ وأذهَبُ لأستعليَ على الشَّجَرِ؟ ١٤فقالَتِ الأشجارُ كُلُّها لِلعَوسَجةِ: تعالَي أنتِ وكوني علَينا مَلِكةً. ١٥فقالَتِ العوسَجةُ: إنْ كُنتِ حَقًّا تمسَحينَني مَلِكةً علَيكِ، فتعالَي، وفي ظِلِّي استَظِلِّي، وإلاَّ فلتَخرُجْ نارٌ مِنَ العوسَجةِ وتحرُقْ أرزَ لبنانَ. ١٦«والآنَ هل عَمِلتُم بالحقِّ والاستقامةِ، فَملَّكتُم علَيكُم أبيمالِكَ؟ هل صَنَعتُم خيراً إلى يربَّعلَ وبيتِهِ وكافأتُموهُ على ما صَنَعت يداهُ؟ ١٧أبي قاتَلَ عَنكُم وخاطرَ بنفسِه وأنقذَكُم مِنْ أيدي المِديانيِّينَ، ١٨أمَّا أنتُمُ اليومَ فهاجَمتُم بيتَ أبي وذبَحتُم بَنيهِ السَّبعينَ على صخرةٍ واحدةٍ، وملَّكتُم أبيمالِكَ ابنَ أمَتِهِ على أهلِ شكيمَ لأنَّهُ قريبُكُم. ١٩فإنْ كُنتُم عَمِلتُم بالحَقِّ والاستقامةِ معَ يربَّعَلَ ومعَ بيتِهِ في هذا اليومِ فاهنأوا بأبيمالِكَ وليَهنأْ هوَ أيضاً بكُم. ٢٠وإلاَّ فلتخرُجْ نارٌ مِنْ أبيمالِكَ وتأكُلْ أهلَ شكيمَ وبيتَ مِلُّو، ولتخرُجْ نارٌ مِنْ أهلِ شكيمَ وبيتَ مِلُّو وتأكُلْ أبيمالِكَ».

21וַיָּנָס יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו׃ 22וַיָּשַׂר
وَهَرَبَ يوثامُ وَبارَحَ وَمَضَى إلى بئرَ وَأقامَ هُناكَ مِنْ وَجْهِ أبيمالِكَ أخيهِ وَتَرَأَّسَ
אֲבִימֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 23וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ
أبيمالِكُ على إسرائيلَ ثلاثَ سنينَ وَأرسلَ اللهُ رُوحًا شرّيرًا بَينَ أبيمالِكَ
וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּבְגְּדוּ בַעֲלֵי־שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ 24לָבוֹא חֲמַס שִׁבְעִים
وَبَينَ أسيادِ شكيمَ فغدَرُوا أسيادُ شكيمَ بأبيمالِكَ لِمَجيءِ عُنْفِ سبعينَ
בְּנֵי־יְרֻבָּעַל וְדָמָם לָשׂוּם עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם וְעַל בַּעֲלֵי
بَني يَرُبَّعَل وَدَمهم لِلوَضْعِ على أبيمالِكَ أخيهم الذي قَتَلَ إيّاهُم وَعلى أسيادِ
שְׁכֶם אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו לַהֲרֹג אֶת־אֶחָיו׃ 25וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַעֲלֵי שְׁכֶם
شكيمَ الذينَ شَدَّدُوا يَدَيهِ لِقَتْلِ إخوتِهِ وَوَضَعُوا لَهُ أسيادُ شكيمَ
מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד
مُتَرَبِّصينَ على رُؤوسِ الجبالِ وَسَلَبُوا – كُلَّ مَنْ يَعْبُرُ عليهِم في الطريقِ فَأُخْبِرَ
לַאֲבִימֶלֶךְ׃ 26וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־בוֹ בַּעֲלֵי
لأبيمالِكَ وَجاءَ جَعَلُ بنُ عابدَ وَإخوتُهُ وَعَبَرُوا في شكيمَ فوَثقوا بهِ أسيادُ
שְׁכֶם׃ 27וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ
شكيمَ وَخَرَجُوا إلى الحَقْلِ وَقَطَفُوا كُرومَهُم وَداسُوا وَصَنَعُوا تهاليلَ وَدَخَلُوا
בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃ 28וַיֹּאמֶר גַּעַל בֶּן־עֶבֶד
بَيتَ إلهِهِم وَأكَلُوا وَشَرِبُوا وَلَعَنُوا أبيمالِكَ وَقالَ جَعَلُ بنُ عابدَ
מִי־אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא בֶן־יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עִבְדוּ
مَنْ أبيمالِكُ وَمَنْ شكيمُ كَي نَخدُمَهُ أما ابنُ يَرُبَّعَل وَزَبُولُ وَكيلُهُ اخدِمُوا
אֶת־אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ׃ 29וּמִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה
رجالَ حَمُورَ أبي شكيمَ فلماذا نَخدُمُهُ نَحْنُ وَمَنْ يُعطي الشعبَ هذا
בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֵּה צְבָאֲךָ וָצֵאָה׃ 30וַיִּשְׁמַע
في يَدي فأُزيلَ أبيمالِكَ وَقالَ لأبيمالِكَ كَثِّرْ جيشَكَ وَاخرُجْ فَسَمِعَ
זְבֻל שַׂר־הָעִיר אֶת־דִּבְרֵי גַּעַל בֶּן־עָבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃ 31וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
زَبُولُ رئيسُ المدينةِ كَلِماتِ جَعَلَ بنِ عابدٍ فاحتَرَّ غضبُهُ فأرسَلَ رُسُلاً
אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם
إلى أبيمالِكَ في ترمَةَ قائلاً ها جَعَلُ بنُ عابدَ وَإخوتُهُ آتونَ إلى شكيمَ وَهَا هُم
צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃ 32וְעַתָּה קוּם לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּךְ וֶאֱרֹב
مُضيِّقُونَ المدينةَ عليكَ وَالآنَ قُمْ ليلاً أنتَ وَالشعبُ الذي مَعَكَ وَاكمُنْ
בַּשָּׂדֶה׃ 33וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הוּא
في الحَقْلِ وَيَكونُ في الصباحِ كشروقِ الشمسِ تبكِّرُ وَتَهجُمُ على المدينةِ وَها هو
וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃ 34וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
وَالشعبُ الذي مَعَهُ خارجُونَ إليكَ فتَعْمَلُ لَهُ كما تجدُ يدُكَ فقامَ أبيمالِكُ
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לַיְלָה וַיֶּאֶרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ 35וַיֵּצֵא גַּעַל
وَكلُّ الشعبِ الذينَ مَعَهُ ليلاً وَكَمَنُوا على شكيمَ أربَعَةَ رؤوسٍ وَخَرَجَ جَعَلُ
בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמַּאְרָב׃
بنُ عابدَ وَوَقَفَ فَتْحَةَ بابِ المدينةِ وَقامَ أبيمالِكُ وَالشعبُ الذي مَعَهُ مِنَ المَكمَنِ
36וַיַּרְא־גַעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל הִנֵּה־עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר
وَرَأى جَعَلُ الشعبَ فقالَ لِزَبُولَ ها شَعْبٌ نازِلٌ مِنْ رؤوسِ الجبالِ فقالَ

٢١وفرَّ يوتامُ هارباً إلى بيرَ، فأقامَ هُناكَ خوفاً
مِنْ أبيمالِكَ أخيهِ. ٢٢ومَلَكَ أبيمالِكُ على بَني
إسرائيلَ ثلاثَ سنينَ. ٢٣وألقى اللهُ بروحِ
العِداءِ بينَ أبيمالِكَ وأهلِ شكيمَ، فغَدَرَ أهلُ
شكيمَ بأبيمالِكَ ٢٤ليرتَدَّ الظُّلمُ الّذي وقَعَ على
بَني يَرُبَّعلَ السَّبعينَ ويكونَ دَمُهُم على
أبيمالِكَ أخيهِم الّذي قتَلَهُم وعلى أهلِ شكيمَ
الّذينَ شَجَّعوهُ على قتْلِهِم. ٢٥فأقامَ أهلُ شكيمَ
كميناً على رُؤوسِ الجِبالِ، فكانوا يَسلُبونَ
كُلَّ مَنْ مرَّ بهِم في الطَّريقِ. وعَلِمَ أبيمالِكُ
بذلِكَ. ٢٦وجاءَ جعَلُ بنُ عابدٍ معَ إخوتِهِ إلى
شكيمَ، فوَثِقَ بهِ أهلُها، ٢٧وخَرَجوا إلى البرِّيَّةِ
وقطَفوا كُرومَهُم وعصَروا واحتفَلوا ودخَلوا
بُيوتَ آلِهَتِهِم وأكلوا وشرِبوا ولعَنوا أبيمالِكَ.
٢٨فقالَ جعَلُ بنُ عابدَ: «مَنْ هوَ أبيمالِكُ؟
ولماذا نخدُمُهُ نحنُ في شكيمَ: أما هوَ ابنُ
يَرُبَّعلَ ووكيلُهُ زَبولُ؟ فلماذا نخدُمُهُ؟ اخدُموا
رجالَ حَمورَ أبي شكيمَ. ٢٩ليتَ هذا الشَّعبَ
في يَدي، فأعزِلَ أبيمالِكَ وأقولَ لهُ: أعِدَّ
جَيشَكَ واخرُجْ لِلقِتالِ!» ٣٠وسَمِعَ زَبولُ والي
المدينةِ بكلامِ جعَلَ بن عابدٍ، فاشتَدَّ غضَبُهُ
٣١وأرسَلَ في السِّرِّ إلى أبيمالِكَ يقولُ لهُ:
«جعَلُ بنُ عابدٍ وإخوتُهُ جاؤُوا شكيمَ، وهُم
يُثيرونَ عليكَ المدينةَ. ٣٢فقُمْ أنتَ والّذينَ معَكَ
ليلاً واكمُنوا في البرِّيَّةِ. ٣٣وباكِراً في الصَّباحِ
عِندَ طُلوعِ الشَّمسِ اهجُمْ على المدينةِ،
فيَخرُجَ هوَ وأصحابُهُ إليكَ فتَفعَلَ بهِم ما
تَقدِرُ عليهِ». ٣٤فقامَ أبيمالِكُ والّذينَ معَهُ ليلاً
وكمَنوا حولَ شكيمَ في أربعِ فِرَقٍ. ٣٥فخرَجَ
جعَلُ بنُ عابدٍ وأقامَ عِندَ مَدخلِ المدينةِ،
فوَثَبَ أبيمالِكُ والّذينَ معَهُ مِنَ المكمَنِ.
٣٦ورآهم جعَلُ فقالَ لِزَبولَ: «أرى كثيرينَ
يَنزِلونَ مِن رُؤوسِ الجبالِ». فقالَ

אֵלָיו זְבֻל אֵת צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים׃ 37 וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
لَهُ زَبُولُ - ظِلَّ الجبالِ أنتَ راءٍ كَرِجالٍ فعادَ بَعْدُ جَعَلُ لِلتَّكَلُّمِ فقالَ
הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר הָאָרֶץ וְרֹאשׁ־אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃
ها شَعْبٌ نازِلونَ مِنْ عِنْدِ سَنامِ الأرضِ ورأسٌ واحدٌ آتٍ مِنْ طَريقِ بَلُوطَةِ مُنَجِّمينَ
38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֵפוֹא פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא
وقالَ لَهُ زَبُولُ أَينَ إذًا فَمُكَ الذي تَقُولُ مَنْ أبيمالِكُ كَي نَخدُمَهُ أَما
זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ צֵא־נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ׃ 39 וַיֵּצֵא גַעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי
هَذا الشعبُ الذي رَفَضْتَ إيّاهُ اُخْرُجْ إذًا الآنَ والْتَحِمْ بِهِ فَخَرَجَ جَعَلُ أمامَ أسيادِ
שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ 40 וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים
شَكيمَ والْتَحَمَ بِأبيمالِكَ فَهَزَمَهُ أبيمالِكُ فَهَرَبَ مِنْ وَجْهِهِ وسَقَطوا قَتْلَى كَثيرونَ
עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ 41 וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־גַּעַל וְאֶת־אֶחָיו
حَتَّى فَتحةِ الباب وأقامَ أبيمالِكُ في أرومَةَ وطَرَدَ زَبُولُ جَعَلَ وإخوَتَهُ
מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃ 42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃ 43 וַיִּקַּח
مِنَ الإقامَةِ في شَكيمَ وكانَ في الغَدِ فَخَرَجَ الشعبُ إلى الحقلِ وأَخْبَرُوا لأبيمالِكَ فأَخَذَ
אֶת־הָעָם וַיֶּחֱצֵם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא
الشعبَ وقَسَمَهُم ثَلاثَةَ رؤوسٍ وكَمَنَ في الحقلِ ونَظَرَ فها الشعبُ خارِجٌ
מִן־הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃ 44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ
مِنَ المدينَةِ فقامَ عَليهِم وضَرَبَهُم وأبيمالِكُ والرؤوسُ الذينَ مَعَهُ هَجَمُوا ووَقَفُوا
פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃
فَتْحَةَ بابِ المدينَةِ والاثنانِ الرأسانِ هَجَمَا على كُلِّ الذينَ في الحقلِ وضَرَباهُم
45 וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעָם
وأبيمالِكُ الْتَحَمَ بالمدينَةِ كُلَّ اليومِ ذلِكَ وأَخَذَ المدينَةَ والشعبَ
אֲשֶׁר־בָּהּ הָרָג וַיִּתֹּץ אֶת־הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃ 46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל־שְׁכֶם
الذي فيها قَتَلَ وهَدَمَ المدينَةَ وزَرَعَها مِلْحًا وسَمِعُوا كُلُّ أسيادِ بُرْجِ شَكيمَ
וַיָּבֹאוּ אֶל־צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית׃ 47 וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי
فأتَوا إلى صَرْحِ بيتَ إيلَ بَريتَ فأُخْبِرَ لأبيمالِكَ أنْ اجتَمَعُوا كُلُّ أسيادِ
מִגְדַּל־שְׁכֶם׃ 48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּקַּח
بُرْجِ شَكيمَ وصَعِدَ أبيمالِكُ جَبَلَ صَلْمُونَ هُوَ وكُلُّ الشعبِ الذي مَعَهُ وأَخَذَ
אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַקַּרְדֻּמּוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת עֵצִים וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם עַל־שִׁכְמוֹ
أبيمالِكُ الفُؤوسَ بِيَدِهِ وقَطَعَ غُصْنَ شَجَرٍ ورَفَعَهُ ووَضَعَ على كَتِفِهِ
וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃ 49 וַיִּכְרְתוּ
وقالَ للشعبِ الذي مَعَهُ ما رَأَيتُم فَعَلْتُ أَسْرِعُوا افعَلُوا مِثْلي فقَطَعُوا
גַם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַצְּרִיחַ וַיַּצִּיתוּ
أيضًا كُلُّ الشعبِ رَجُلٌ غُصْنَهُ وسارُوا وراءَ أبيمالِكَ ووَضَعُوا على الصرحِ وأَضْرَمُوا
עֲלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל־אַנְשֵׁי מִגְדַּל־שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃
عَليهِم الصرحَ بالنارِ فماتُوا أيضًا كُلُّ رِجالِ بُرْجِ شَكيمَ كألْفِ رَجُلٍ وامرأةٍ
50 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֵץ וַיִּחַן בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃ 51 וּמִגְדַּל־עֹז הָיָה בְתוֹךְ־הָעִיר
وذَهَبَ أبيمالِكُ إلى تاباصَ وخَيَّمَ في تاباصَ وأَخَذَها وبُرْجُ عِزٍّ كانَ في وَسطِ المدينَةِ
וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם
فَهَرَبُوا إلى هُناكَ كُلُّ الرجالِ والنساءِ وكُلُّ أسيادِ المدينَةِ وأَغْلَقُوا خَلْفَهُم

لَه زَبولُ: «أنتَ ترى ظِلَّ الجبالِ فتحسَبُهُ رِجالاً». ٣٧فعادَ جعَلُ وقالَ: «ها قومٌ نازِلونَ مِنْ أعالي الجبالِ وفِرقَةٌ مُقبِلَةٌ مِنْ جِهَةِ بَلُّوطَةِ العَرَّافينَ». ٣٨فقالَ لَه زبولُ: «أينَ الآنَ كلامُكَ؟ أما كُنتَ تَقولُ: مَنْ هوَ أبيمالِكُ حتى نَخدُمَهُ؟ هذا هوَ الشَّعبُ الَّذي ازْدَرَيتَهُ. فاخرُجِ الآنَ إليهِ وقاتِلْهُ». ٣٩فخرَجَ جعَلُ قائدًا أهلَ شكيمَ وحارَبَ أبيمالِكَ. ٤٠فهزَمَهُ أبيمالِكُ، فهرب مِنْ أمامِهِ وسقطَ جرحى كثيرونَ قَبلَ أنْ بلَغوا مدخَلَ المدينةِ. ٤١وأقامَ أبيمالِكُ في أرومَةَ، أمَّا زَبولُ فطَرَدَ جعَلَ وإخوتَهُ مِنْ شكيمَ. ٤٢وفي الغدِ خرجَ الشَّعبُ إلى البرِّيَّةِ، فعَلِمَ أبيمالِكُ بذلِكَ. ٤٣فأخَذَ رجالَهُ وقسَمَهُم ثلاثَ فِرَقٍ وكمَنَ لهُم في البرِّيَّةِ. وحينَ رأى الشَّعبَ خارجينَ مِنَ المدينةِ، انقضَّ عليهِم. ٤٤وتقدَّمَ أبيمالِكُ والفِرقَةُ الَّتي معَهُ وتمَركزوا عِندَ بابِ المدينةِ، وأمَّا الفِرقَتانِ الأخرَيانِ فهَجَمتا على الَّذينَ في البرِّيَّةِ وقضَتا علَيهِم. ٤٥وحارَبَ أبيمالِكُ المدينةَ ذلِكَ اليومَ كُلَّهُ واحتلَّها، وقتَلَ الَّذينَ فيها، وهدَمَها وزرَعها مِلْحًا. ٤٦فسَمِعَ بالأمرِ أهلُ مَجدَلِ شكيمَ، فدَخَلوا جميعًا حِصنَ بَيتِ إيلِ بَريتَ. ٤٧وعَلِمَ أبيمالِكُ بوجودِهِم هُناكَ. ٤٨فصَعِدَ إلى جبَلِ صَلْمونَ، هوَ والَّذينَ معَهُ. وأخذَ فأسًا بيدِهِ وقطَعَ غُصنًا مِنَ الشَّجَرِ وحمَلَهُ على كَتِفِه وقالَ لِلَّذينَ معَهُ: «تفعلونَ سريعًا كما أفعَلُ». ٤٩فقطَعَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم غُصنًا وتبِعوا أبيمالِكَ وألقَوا الأغصانَ حَولَ الحِصنِ وأحرَقوهُ بالنَّارِ، فماتَ أيضًا جميعُ أهلِ مَجدَلِ شكيمَ وكانوا نحوَ ألفِ رَجُلٍ وامرأةٍ. ٥٠ثُمَّ توجَّهَ أبيمالِكُ إلى مدينةِ تاباصَ وحاصرَها واحتلَّها. ٥١وكانَ في وسَطِ المدينةِ بُرجٌ مُحَصَّنٌ، فهرَبَ إليهِ جميعُ الرِّجالِ والنِّساءِ، ومِنهُم زُعَماءُ المدينةِ، وأغلَقوا وراءَهُمُ الأبوابَ

וַיַּעֲלוּ עַל־גַּג הַמִּגְדָּל׃ 52וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד־הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגַּשׁ עַד־פֶּתַח
وَصَعِدوا على سَطحِ البُرجِ وَجاءَ أبيمالكُ حَتّى البُرجِ وَالتَحَمَ بِهِ وَاقتَربَ حَتّى فتحةِ
הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ׃ 53וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלַח רֶכֶב עַל־רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ
البُرجِ لِحَرقِهِ بِالنارِ فَطَرَحَتْ امرأَةٌ واحِدَةٌ حَجَرَ مِحدلَةٍ على رأسِ أبيمالكَ
וַתָּרִץ אֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ׃ 54וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף
فَرَضَّضَتْ جُمجُمَتَهُ وَدَعا سَريعًا إلى الغُلامِ حامِلِ أَسلِحَتِــهِ وَقالَ لَهُ استَلَّ
חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ וַיָּמֹת׃ 55וַיִּרְאוּ
سَيفَكَ وَأَمِتني لئلاّ يَقولوا لي امرأَةٌ قَتَلَتهُ فطعَنَهُ غلامُهُ فماتَ وَرأَوا
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃ 56וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת
رَجُلُ إسرائيلَ أنْ ماتَ أبيمالكُ فَذَهَبُوا رَجُلٌ إلى مَكانِهِ وَرَدَّ الله – شرَّ
אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו׃ 57וְאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי
أبيمالكَ الذي صَنَعَ لأبيهِ لِقَتْلِ السبعينَ إخوَتَهُ وَ كُلَّ شَرِّ رِجالِ
שְׁכֶם הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת יוֹתָם בֶּן־יְרֻבָּעַל׃
شَكيمَ رَدَّ اللهُ في رأسِهِم وَأَتَتْ عليهِم لَعْنَةُ يوثامَ بنِ يرُبَّعَل
10 1וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ
وَقامَ بَعْدَ أَبيمالكَ لِتَخليصِ إسرائيلَ تُولاعُ بنُ فُوآةَ بنِ دودو رَجُلُ
יִשָּׂשכָר וְהוּא־יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ 2וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
يَسّاكَرَ وَهُوَ ساكِنٌ في شاميرَ في جَبَلِ أفرايمَ وَقَضى إسرائيلَ عشرينَ
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר׃ 3וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט
وَثلاثًا سَنَةً وَماتَ وَقُبِرَ في شاميرَ وَقامَ بَعْدَهُ يائيرُ الجلعاديُّ وَقَضى
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 4וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים
إسرائيلَ عشرينَ وَاثْنَتَينِ سَنَةً وَكانَ لَهُ ثَلاثُونَ ابنًا راكِبُونَ
עַל־שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים עֲיָרִים לָהֶם לָהֶם יִקְרְאוּ חַוֺּת יָאִיר עַד הַיּוֹם
على ثَلاثينَ جَحْشًا وَثَلاثونَ مَدينَةً لَهُم إيّاها يَدعُونَ حوّوث يائيرَ حَتّى اليومِ
הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 5וַיָּמָת יָאִיר וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃ 6וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
هذا التي في أرضِ جلعادَ وَماتَ يائيرُ وَقُبِرَ في قامُونَ وَعادُوا بَنُو إسرائيلَ
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־אֱלֹהֵי
لِصُنْعِ الشرِّ في عَيْنَي يهوه وَعَبَدُوا البعاليمَ وَالعشتاروتَ وَآلِهَةَ
אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי
أرامَ وَآلِهَةَ صيدونَ وَ آلِهَةَ موآبَ وَ آلِهَةَ بَني عَمُّونَ وَ آلِهَةَ
פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עֲבָדוּהוּ׃ 7וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם
الفلسطيِّينَ وَتَرَكُوا يهوه وَما عَبَدُوهُ فاحْتَرَّ غَضَبُ يهوه في إسرائيلَ فَباعَهُم
בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא
بِيَدِ الفلسطيِّينَ وَبِيَدِ بَني عَمُّونَ فَحَطَّمُوا وَرَضَّضُوا بَني إسرائيلَ في السنةِ تِلْكَ
שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי
ثَماني عَشرَةَ سَنَةً كُلَّ بَني إسرائيلَ الذينَ في عبْرِ الأُردنِّ في أرضِ الأموريِّ
אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃ 9וַיַּעַבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם גַּם־בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין
الذي في جلعادَ وَعَبَرُوا بَنُو عَمُّونَ الأردنَّ للالتحامِ أيضًا بيهوذا وَبِبنيامينَ
וּבְבֵית אֶפְרָיִם וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ 10וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר
وَبِبَيتِ أفرايمَ فَتَضَرَّرَ إسرائيلُ جِدًّا فَزَعَقُوا بَنُو إسرائيلَ إلى يهوه قائلينَ

وصَعِدوا إلى سَطحِ البُرجِ. ٥٢فزحَفَ أبيمالِكُ
على البُرجِ، فحاصَرَهُ وتقَدَّمَ إلى مدخَلِهِ
لِيَحرُقَهُ بالنّارِ. ٥٣فألقَتِ امرأةٌ حجَرًا كبيرًا
على رأسِهِ فشَدَّخَت جُمجُمَتَهُ. ٥٤فدَعا في
الحالِ حامِلَ سِلاحِهِ، وكانَ شابًّا، وأمرَهُ:
«إستَلَّ سيفَكَ واقتُلْني لِئَلاَّ يُقالَ إنَّ امرأةً
قتَلَتْهُ». فطعَنَهُ الشّابُّ بالسَّيفِ فماتَ. ٥٥فلمَّا
رأى رِجالُ بَني إسرائيلَ أنَّ أبيمالِكَ ماتَ،
عادَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم إلى بَيتِهِ. ٥٦وردَّ اللهُ على
أبيمالِكَ الشَّرَّ الّذي صنَعَ بأبيهِ حينَ قتَلَ
إخوتَهُ السَّبعينَ. ٥٧وكذلِكَ ردَّ اللهُ الشَّرَّ الّذي
صنَعَهُ أهلُ شكيمَ على رؤُوسِهِم، وتمَّت
علَيهِم لَعنةُ يوتامَ بنِ يَربَّعلَ.
١٠ ١وقامَ بَعدَ أبيمالِكَ لِخَلاصِ بَني إسرائيلَ
تُولَعُ بنُ فواةَ بنِ دودو، وهوَ رَجُلٌ مِنْ يسّاكَرَ
وكانَ مُقيمًا بشاميرَ في جبَلِ أفرايِمَ. ٢فتولَّى
القضاءَ لِبَني إسرائيلَ ثلاثًا وعِشرينَ سنَةً،
وماتَ ودُفِنَ في شاميرَ. ٣وقامَ بَعدَهُ يائيرُ
الجِلعاديُّ، فتولَّى القضاءَ لِبَني إسرائيلَ
اثنَتَينِ وعِشرينَ سنَةً. ٤وكانَ لَه ثلاثونَ ابنًا
يركبونَ ثلاثينَ جَحْشًا، وكانَ لهُم ثلاثونَ
مدينةً تُسمَّى مَزارِعَ يائيرَ إلى هذا اليومِ، وهيَ
في أرضِ جلعادَ. ٥وماتَ يائيرُ ودُفِنَ في
قامونَ. ٦وعادَ بَنو إسرائيلَ وعَمِلوا الشَّرَّ في
عينَيِ الرَّبِّ، وعبَدوا البَعلَ وعشتَروتَ وآلِهةَ
آرامَ وصَيدونَ وموآبَ وبَني عَمُّونَ والفلسطيِّينَ
وتركوا الرَّبَّ ولم يَعبُدوهُ. ٧فاشتَدَّ غضَبُ
الرَّبِّ علَيهِم، فرَماهُم في أيدي الفلسطيِّينَ
وبَني عَمُّونَ. ٨فظَلَموهُم وقهَروهُم مِنْ تِلكَ
السَّنةِ إلى مُدَّةِ ثَماني عَشْرةَ سنَةً، ظَلَموا
وقهَروا جميعَ بَني إسرائيلَ المُقيمينَ في شرقيِّ
الأردُنِّ، في أرضِ الأموريِّينَ الّتي في جِلعادَ.
٩وعبَرَ بَنو عَمُّونَ الأردُنَّ لِيُحارِبوا أيضًا بَني
يَهوذا وبَني بنيامينَ وبَيتَ أفرايِمَ، وكانَ
ضيقٌ عظيمٌ على بَني إسرائيلَ. ١٠فصَرخوا إلى
الرَّبِّ وقالوا:

«خَطِئْنا إليكَ وتركناكَ يا إلهَنا وعَبَدْنا البَعلَ». ١١فقالَ لهُمُ الرَّبُّ: «أما خَلَّصْتُكُم مِنَ المِصرِيِّينَ والأمورِيِّينَ وبَني عَمُّونَ والفِلسطِيِّينَ؟ ١٢أما ضايَقَكُمُ الصَّيدونيُّونَ والعَماليقيُّونَ والعَمُّونيُّونَ، فصَرختُم إليَّ فخلَّصتُكُم مِنْ أيديهِم؟ ١٣ورُغمَ هذا تركتُموني وعَبدتُم آلهةً غريبةً، فلِذلِكَ لا أعودُ أُخَلِّصُكُم أيضاً. ١٤إذْهَبوا واسْتَغيثوا بالآلهةِ الّتي اختَرتُموها، فلتُخَلِّصكُم هيَ مِنْ ضيقِكُم». ١٥فقالوا لَه: «خَطِئْنا فافعَلْ بنا كُلَّ ما يَحسُنُ في عينَيكَ، لكِنْ أنقِذْنا هذِهِ المَرَّةَ». ١٦وأزالوا الآلهةَ الغريبةَ مِنْ بَينِهِم وعبدوا الرَّبَّ، فرَقَّ قلبُهُ لِبُؤسِهِم. ١٧واجتمَعَ بنو عَمُّونَ وخيَّموا بجلعادَ، واجتمَعَ بَنو إسرائيلَ وخيَّموا بالمِصفاةِ. ١٨فقالَ شُيوخُ جلعادَ بَعضُهُم لِبعضٍ: «مَنْ يَبدأُ الحربَ على بَني عَمُّونَ يكونُ رئيساً على سُكَّانِ جلعادَ كُلِّهِم».

١١ ١وكانَ يَفتاحُ الجِلعاديُّ رَجُلاً جبَّاراً، وهوَ ابنُ امرأةٍ بَغيٍ ولدَتهُ لِجلعادَ. ٢ثُمَّ ولَدت لَه زَوجتُهُ بَنينَ، فلمَّا كَبُروا طرَدوا يَفتاحَ وقالوا لَه: «لا ميراثَ لكَ في بَيتِ أبينا، لأنَّكَ ابنُ امرأةٍ غريبةٍ». ٣فهربَ يَفتاحُ مِنْ أمامِ إخوتِهِ وأقامَ بأرضِ طُوبٍ، فانضَمَّ إليهِ قومٌ بَطَّالونَ، وكانوا يَخرُجونَ معَهُ لِلغَزوِ. ٤وبَعدَ زَمنٍ حارَبَ بنو عَمُّونَ بَني إسرائيلَ، ٥فذهَبَ شُيوخُ جلعادَ لِيأتوا بيَفتاحَ مِنْ أرضِ طُوبٍ، ٦وقالوا لَه: «كُنْ لنا قائداً، فنُحارِبَ بَني عَمُّونَ». ٧فأجابَهُم يَفتاحُ: «ألم تُبغِضوني وتَطرُدوني مِنْ بَيتِ أبي، فكيفَ جِئتُم إليَّ الآنَ في ضيقَتِكُم؟» ٨فقالوا لَه: «جِئناكَ حتّى تقودَنا وتُحارِبَ بَني عَمُّونَ وتكونَ رئيساً علَينا وعلى جميعِ سُكَّانِ جِلْعادَ». ٩فقالَ

חָטָאנוּ לָךְ וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים׃ 11וַיֹּאמֶר יְהוָה
خطئنا لكَ ولأنْ تركنَا إلهَنا وعَبَدْنا البعاليمَ فقالَ يهوه
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי וּמִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים׃
لبَني إسرائيلَ أما منْ مصرَ ومنَ الأموريِّ ومنْ بني عمُّونَ ومنَ الفلسطيِّينَ
12וְצִידוֹנִים וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם׃
وصيدونيُّونَ وعَماليقُ ومَعونُ ضايقُوا إيَّاكُم فصرَختُم إليَّ فخلَّصتُ إيَّاكم منْ يدِهِم
13וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ
وأنتُم تركتُم إيَّايَ وعَبَدتُم آلهةً أُخرى لذلكَ لا أعودُ لتخليصِ
אֶתְכֶם׃ 14לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת
إيَّاكُم امضُوا وازعقُوا إلى الآلهةِ التي اخترتُم إيَّاها هي تُخلِّصُ إيَّاكُم في وقتِ
צָרַתְכֶם׃ 15וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה חָטָאנוּ עֲשֵׂה־אַתָּה לָנוּ כְּכָל־הַטּוֹב
ضَرَرِكُم وقالوا بَنو إسرائيلَ ليهوه خطئنا اصنعْ أنتَ لنا ككُلِّ الحَسَنِ
בְּעֵינֶיךָ אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃ 16וַיָּסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ
في عَينَيكَ لكنْ أنقذْنا إذًا اليومَ هذا وأزالوا آلهةَ الغربةِ منْ وَسطِهِم وعَبَدُوا
אֶת־יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃ 17וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד
يهوه فقَصُرَتْ نَفسُهُ في تَعَبِ إسرائيلَ فتنادَوا بَنو عمُّونَ وخَيَّمُوا في جلعادَ
וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃ 18וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
واجتَمَعُوا بَنو إسرائيلَ وخَيَّمُوا في المصفاةِ وقالُوا الشعبُ رؤساءُ جلعادَ رَجُلٌ لصاحبِهِ
מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃
مَنْ الرجُلُ الذي يَبدَأُ التِحامًا ببَني عمُّونَ يكونُ رأسًا لكُلِّ ساكني جلعادَ
11 1וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד
ويَفتاحُ الجلعاديُّ كانَ جَبَّارَ بأسٍ وهو ابنُ امرأةٍ زانيةٍ وولَدَ جلعادُ
אֶת־יִפְתָּח׃ 2וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח
يفتاحَ وولَدَتْ امرأةُ جلعادَ لهُ بنينَ وكَبُروا بَنو المرأةِ وطَرَدُوا يفتاحَ
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ כִּי בֶּן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה׃ 3וַיִּבְרַח יִפְתָּח
وقالوا لهُ لا ترثُ في بيتِ أبينا لأنْ ابنُ امرأةٍ أُخرى أنتَ فبارَحَ يفتاحُ
מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃
منْ وَجْهِ إخوتِهِ وأقامَ في أرضِ طُوبَ وانضمُّوا إلى يفتاحَ رجالٌ بطَّالونَ فخرَجُوا معَهُ
4וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 5וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן
وكانَ بعْدَ أيَّامٍ فتقاتَلوا بَنو عمُّونَ معَ إسرائيلَ وكانَ كما تقاتَلوا بَنو عمُّونَ
עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃ 6וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח
معَ إسرائيلَ فذهَبُوا شيُوخُ جلعادَ لأخذِ يفتاحَ منْ أرضِ طوبَ وقالُوا ليفتاحَ
לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן׃ 7וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא
تعالَ فتكونَ لنا قائدًا فنَلتَحمَ ببَني عمُّونَ فقالَ يفتاحُ لشُيوخِ جلعادَ أما
אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר
أنتم أبغضتُم إيَّايَ وطَرَدتُموني منْ بيتِ أبي فلماذا أتيتُم إليَّ الآنَ كما ضَرَرٌ
לָכֶם׃ 8וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ
لكُم فقالُوا شيُوخُ جلعادَ ليفتاحَ لذلكَ الآنَ رجَعنا إليكَ فتذهَبُ معَنا
וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ 9וַיֹּאמֶר יִפְתָּח
وتَلتَحِمُ ببَني عمُّونَ وتكونُ لنا رأسًا لكُلِّ ساكني جلعادَ فقالَ يفتاحُ

אֶל־זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם
لِشُيوخِ جلعادَ إذا مُرجِعونَ أنتُم إيَّايَ لِلالْتِحامِ بِبَني عَمُّونَ وأَعطى يهوه إيَّاهُم
לְפָנָי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃ 10 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָה יִהְיֶה
أمامي أنا أكونُ لَكُم رَأسًا فقالُوا شيوخُ جلعادَ لِيفتاحَ يهوه يكونُ
שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־לֹא כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ 11 וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד
سامِعًا بَينَنا إذا لا كَكَلِمَتِكَ هكذا نَعمَلُ فذَهَبَ يَفتاحُ مَعَ شُيوخِ جلعادَ
וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי
ووَضَعُوا الشعبُ إيَّاهُ عليهم رأسًا وقائدًا وتَكَلَّمَ يَفتاحُ كُلَّ كلماتِه أمامَ
יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃ 12 וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־לִּי וָלָךְ
يهوه في المصفاةِ وأَرسَلَ يَفتاحُ رُسُلاً إلى مَلِكِ بَني عَمُّونَ قائلاً ما لي ولَكَ
כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי׃ 13 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־מַלְאֲכֵי יִפְתָּח
لأنْ أتَيتَ إليَّ لِلمُقاتَلَةِ في أرضي فقالَ مَلِكُ بَني عَمُّونَ لِرُسُلِ يَفتاحَ
כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן
لأنْ أخَذَ إسرائيلُ أرضي في صُعُودِه مِنْ مصرَ مِنْ أرنونَ وحتَّى اليبُّوقِ وحتَّى الأردنِّ
וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם׃ 14 וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ
والآنَ أَرجِعْ إيَّاها بِسَلامٍ وعادَ بَعْدُ يَفتاحُ وأَرسَلَ رُسُلاً إلى مَلِكِ
בְּנֵי עַמּוֹן׃ 15 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב
بَني عَمُّونَ وقالَ لَهُ هكذا قالَ يَفتاحُ ما أخَذَ إسرائيلُ أرضَ موآبَ
וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 16 כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
وأَرضَ بَني عَمُّونَ لأنْ بِصُعودِهِم مِنْ مصرَ فمَضَى إسرائيلُ في البرِّيَّةِ
עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה׃ 17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר
حتَّى بَحْرِ سوفَ وأَتى قادشَ وأَرسَلَ إسرائيلُ رُسُلاً إلى مَلِكِ أدومَ قائلاً
אֶעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא
أَعْبُرُ إذًا في أرضِكَ فما سَمِعَ مَلِكُ أدومَ وأيضًا إلى مَلِكِ موآبَ أرسَلَ فما
אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃ 18 וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ
شاءَ فأَقامَ إسرائيلُ في قادشَ ومَضَى في البرِّيَّةِ ودارَ أرضَ أدومَ وأرضَ
מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּן בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל
موآبَ وأَتى مِنْ مَشرِقِ شمسٍ إلى أرضِ موآبَ وخَيَّمُوا في عِبْرِ أرنونَ وما أتَوا في تُخمِ
מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב׃ 19 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן
موآبَ لأنْ أرنونُ تُخْمُ موآبَ وأَرسَلَ إسرائيلُ رُسُلاً إلى سيحونَ
מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃
مَلِكِ الأموريِّ مَلِكِ حَشبُونَ وقالَ لَهُ إسرائيلُ نَعْبُرُ إذًا في أرضِكَ حتَّى مكاني
20 וְלֹא־הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ
وما أَمَّنَ سيحونُ إسرائيلَ عُبُورًا في تُخمِه وجَمَعَ سيحُونُ كُلَّ شَعْبِه
וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן
وخَيَّمُوا في ياهَصَ وتَقاتَلَ مَعَ إسرائيلَ وأَعطى يهوه إلهُ إسرائيلَ سيحونَ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב
وكُلَّ شَعْبِه بِيَدِ إسرائيلَ وضَرَبُوهُم ووَرِثَ إسرائيلُ - كُلَّ أرضِ الأموريِّ ساكِنِ
הָאָרֶץ הַהִיא׃ 22 וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וּמִן־הַמִּדְבָּר
الأرضِ تِلْكَ وَوَرِثُوا - كُلَّ تُخْمِ الأموريِّ مِنْ أرنونَ وحتَّى اليبُّوقِ ومِنَ البرِّيَّةِ

لهُم: «إذا أرجَعتُموني لِمُحارَبةِ بَني عَمُّونَ
وغَلَبتُهُم بمَعونةِ الرَّبِّ فهل أصيرُ رئيساً
عليكُم؟» ١٠ فأجابوا: «ليكُن الرَّبُّ شاهداً بينَنا
إذا كُنا لا نفعلُ ما تقولُ». ١١ فمضى يَفتاحُ معَ
شُيوخِ جِلعادَ. وأقامَهُ الشَّعبُ عليهِم رئيساً
وقائداً. فثبَّتَ أمامَ الرَّبِّ في المِصفاةِ الاتِّفاقَ
الَّذي قطَعَهُ لِلشُّيوخِ. ١٢ وأرسلَ يَفتاحُ رُسُلاً إلى
مَلِكِ بَني عَمُّونَ قائلاً: «ما لي ولكَ. أنتَ
جِئْتَني لِلحربِ في أرضي». ١٣ فأجابَهُ:
«جِئتُ إلى هُنا لأنَّ بَني إسرائيلَ، حينَ
صَعِدوا مِنْ مِصْرَ، أخذوا أرضي، مِنْ أرنونَ
إلى اليبُّوقِ إلى الأُردُنِّ. فرُدُّوها الآنَ تسلَموا».
١٤ فعادَ يَفتاحُ أيضاً وأرسلَ إليهِ رُسُلاً، ١٥ وقالَ
لَه: «هكذا يقولُ يَفتاحُ: لم يأخُذْ بَنو
إسرائيلَ أرضَ موآبَ ولا أرضَ بَني عَمُّونَ،
١٦ لأنَّهُم حينَ صَعِدوا مِنْ مِصْرَ ساروا في البرِّيَّةِ
إلى البحرِ الأحمرِ وجاؤُوا إلى قادِشَ. ١٧ ثُمَّ
أرسلوا رُسُلاً إلى مَلِكِ أدومَ يقولونَ: دَعْنا
نعبُرُ في أرضِكَ. فرفَضَ. فأرسلوا إلى مَلِكِ
موآبَ أيضاً يَسألونَهُ، فرفَضَ. فأقاموا في
قادِشَ. ١٨ ثُمَّ ساروا في البرِّيَّةِ وداروا حَولَ
أرضِ أدومَ وأرضِ موآبَ وأتوا أرضَ موآبَ
مِنْ جِهَةِ الشَّرقِ وأقاموا في الجانبِ الآخَرِ
لِنَهرِ أرنونَ، ولم يدخُلوا أرضَ موآبَ لأنَّ
أرنونَ على حُدودِ موآبَ. ١٩ ثُمَّ أرسَلوا رُسُلاً
إلى سيحونَ مَلِكِ الأموريِّينَ في حشبونَ يقولونَ
لَه: دَعْنا نَعبُرُ في أرضِكَ إلى أرضِنا، ٢٠ فلم
يَثِقْ بهِم ويَدَعْهُم يَعبُرونَ في أرضِهِ وجمعَ كُلَّ
شعبِهِ وخيَّموا في ياهَصَ وحارَبوهُم. ٢١ فدفعَ
الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ سيحونَ وكُلَّ شعبِهِ إلى
أيدي إسرائيلَ، فهَزموهُم وامتلكوا أرضَ
الأموريِّينَ وسُكَّانَها. ٢٢ وامتلكوا جميعَ أراضي
الأموريِّينَ مِنْ أرنونَ إلى اليبُّوقِ، ومِنَ البرِّيَّةِ

וְעַד־הַיַּרְדֵּן׃ 23 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ
وَحَتَّى الأردنِّ وَالآنَ يهوه إلهُ إسرائيلَ طَرَدَ الأموريَّ مِنْ وَجْهِ شعبِهِ
יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃ 24 הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ
إسرائيلَ وَأنتَ تَرِثُهُ أَمَا - ما يُورِثُكَ كَموشُ إلهُكَ إيّاهُ تَرِثُ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃ 25 וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב
وَ كُلَّ ما طَرَدَ يهوه إلهُنا مِنْ وَجْهِنا إيّاهُ نَرِثُ وَالآنَ هَلْ حَسَنٌ حَسَنٌ
אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב הֲרוֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם נִלְחַם בָּם׃
أنتَ مِنْ بالاقَ بنِ صفورَ مَلِكِ موآبَ أَمُخاصِمَةً تَخاصَمَ مَعَ إسرائيلَ إذا التِحامًا التَحَمَ بهِم
26 בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־הֶעָרִים אֲשֶׁר
بإقامةِ إسرائيلَ في حَشبُونَ وَفي توابِعِها وَفي عَروعيرَ وَفي توابِعِها وَفي كُلِّ المُدُنِ التي
עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא׃ 27 וְאָנֹכִי
على يَدَي أرنونَ ثلاثَ مِئةِ سَنةٍ فَلِماذا ما استرجَعْتُم في الوقتِ ذلكَ وَأنا
לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם
ما خَطِئْتُ لَكَ وَأنتَ صانِعٌ مَعي شَرًّا لِلالْتِحامِ بي يَقْضي يهوه القاضي اليومَ
בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃ 28 וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח
بَينَ بَني إسرائيلَ وَبَينَ بَني عَمُّونَ فما سَمِعَ مَلِكُ بَني عَمُّونَ لِكَلِماتِ يَفْتاحَ
אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ 29 וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה
التي أرسَلَ إليهِ وَكانَ على يَفتاحَ روحُ يهوه فَعَبَرَ جلعادَ وَمَنَسَّى
וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃ 30 וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר
وَعَبَرَ مصفاةَ جلعادَ وَمِنْ مصفاةِ جلعادَ عَبَرَ (إلى) بَني عَمُّونَ وَنَذَرَ يَفتاحُ نَذْرًا
לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃ 31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא
ليهوه وَقالَ إذا إعْطاءً تُعْطي بَني عَمُّونَ بيَدي فيَكونُ الخارِجُ الذي يَخرُجُ
מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִהוּ
مِنْ مصراعَي بَيتي لِلقائي في عَودَتي بِسلامٍ مِنْ بَني عَمُّونَ فيَكونُ ليهوه وَأُصعِدُهُ
עוֹלָה׃ 32 וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃ 33 וַיַּכֵּם
مُحرَقَةً وَعَبَرَ يَفْتاحُ إلى بَني عَمُّونَ لِلالْتِحامِ بِهِم فأعطاهُم يهوه بيَدِهِ فَضَرَبَهُم
מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד
مِنْ عَروعيرَ وَحَتَّى مَجيئِكَ مِنِّيتَ عشرينَ مَدينةً وَحتَّى آبلَ كراميمَ ضَرْبَةً عَظيمةً جدًّا
וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ וְהִנֵּה
فأُخضِعوا بَنو عَمُّونَ مِنْ وَجْهِ بَني إسرائيلَ وَأتَى يَفْتاحُ المصفاةَ إلى بَيتِهِ وَها
בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן
ابنَتُهُ خارِجَةٌ للقائِهِ بِدُفوفٍ وَبِرقصاتٍ وَحقًّا هي وَحيدَةٌ لَيسَ لَهُ مِنْهُ ابنٌ
אוֹ־בַת׃ 35 וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ
أو ابنَةٌ وَكانَ كرُؤيَتِهِ إيّاها فَمَزَّقَ ثِيابَهُ وَقالَ آهِ يا ابنتي إركاعًا
הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית בְּעֹכְרָי וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃
أركَعْتِني وَأنتِ كُنْتِ في مُعكِّرِيَّ فأنا فَضَضْتُ فَمي ليهوه وَلا أقدِرُ رُجوعًا
36 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ
فَقالَتْ لَهُ يا أبي فَضَضْتَ فَمَكَ ليهوه اصنَعْ لي كَما خَرَجَ مِنْ فَمِكَ
אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃ 37 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ
بَعْدَ أنْ صَنَعَ لَكَ يهوه انتِقاماتٍ مِنْ مُعاديكَ مِنْ بَني عَمُّونَ وَقالَتْ لأبيها

إلى الأردنِّ. ٢٣والآنَ إذا كانَ الرَّبُّ إلهُ
إسرائيلَ طَرَدَ الأموريِّينَ مِنْ أمامِ شعبِهِ بَني
إسرائيلَ فكيفَ تُريدُ أنْ تَملِكَ مِنَ الأرضِ ما
أنتَ تملِكُهُ؟ ٢٤لكَ أنْ تَملِكَ ما أعطاكَ إيّاهُ
كَمُوشُ إلهُكَ، ونحنُ نَملِكُ أرضَ الّذينَ
طَرَدهُمُ الرَّبُّ إلهُنا مِنْ أمامِنا. ٢٥هل أنتَ
خَيرٌ مِنْ بالاقَ بنِ صَفُّورَ مَلِكِ موآبَ الّذي لم
يُخاصِمْ بَني إسرائيلَ ولا أثارَ عليهم حربًا؟
٢٦وعِنْدما أقامَ بَنو إسرائيلَ في حَشبونَ
وتوابعِها وعَروعيرَ وتوابعِها وجميعِ المُدُنِ
الّتي عِندَ أرنونَ مُدَّةَ ثَلاثِ مِئةِ سنةٍ، لماذا
لم تَسترجِعوها في تِلكَ المُدَّةِ؟ ٢٧أنا لم أُسِئْ
إليكَ، وإنَّما أنتَ تُناصِبُني الشَّرَّ فتُحارِبُني،
فليَقْضِ اليومَ الرَّبُّ الدَّيَّانُ بينَ بَني إسرائيلَ
وبَني عَمُّونَ». ٢٨فلم يسمَعْ مَلِكُ بَني عَمُّونَ
لِهذا الكلامِ. ٢٩وحَلَّ روحُ الرَّبِّ على يَفتاحَ
فعبَرَ أرضَ جِلْعادَ وأرضَ مَنسَّى إلى مِصفاةِ
جِلعادَ ومِنها إلى بَني عَمُّونَ. ٣٠ونذَرَ يَفتاحُ
نَذْرًا للرَّبِّ وقالَ: «إنْ سلَّمتَ بَني عَمُّونَ إلى
يَدي، ٣١فكُلُّ خارجٍ مِنْ بابِ بَيتي لِلقائي
حينَ رُجوعي سالِمًا مِنْ عِندِ بَني عَمُّونَ
أُكرِّسُهُ، وأُقدِّمُهُ مُحرقَةً للهِ». ٣٢وعبَرَ يَفتاحُ
إلى بَني عَمُّونَ لِيُحارِبَهُم، فسلَّمَهُمُ الرَّبُّ إلى
يَدِهِ، ٣٣فضَرَبَهُم ضَربةً عظيمةً مِنْ عَروعيرَ إلى
جِوارِ مِنِّيتَ، عِشرينَ مدينةً، وإلى آبلَ
كَراميمَ، وانهزَمَ بَنو عَمُّونَ أمامَ بَني إسرائيلَ.
٣٤وعادَ يَفتاحُ إلى بَيتِهِ في المِصفاةِ، فإذا ابنَتُهُ
خارِجةٌ لِلقائِهِ بالدُّفوفِ والرَّقصِ، وهيَ
وحيدةٌ لهُ إذ لم يكُنْ لهُ ابنٌ أو ابنةٌ سِواها.
٣٥فلمَّا رآها مَزَّقَ ثيابَهُ وقالَ: «آهِ يا ابنَتي!
جلَبتِ عليَّ الحُزنَ الشَّديدَ وصِرتِ مَصدرًا
لِتَعاسَتي، لأنِّي نَذَرْتُ نَذْرًا لِلرَّبِّ، ولا سَبيلَ
إلى الرُّجوعِ عنهُ». ٣٦فقالت لهُ: «يا أبي، إنْ
كُنتَ نذَرتَ نَذْرًا لِلرَّبِّ فاصنَعْ بي ما وَعَدتَ
بهِ، بَعدَما انْتَقَمَ لكَ الرَّبُّ مِنْ أعدائِكَ بَني
عَمُّونَ». ٣٧ثُمَّ قالَت لأبيها:

יֵעָשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־הֶהָרִים
يُصْنَعُ لي الأمرُ هذا أُترُكْ مِني اثنينِ شهرينِ فأذْهبَ وأنزلَ على الجبالِ
וְאֶבְכֶּה עַל־בְּתוּלַי אָנֹכִי וְרֵעוֹתָי[K]: 38 וַיֹּאמֶר לֵכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים
وأبْكيَ على بتوليّاتي أنا وصاحباتي فقالَ اذْهَبي وأرسلَ إيّاها اثنينِ شهرينِ
וַתֵּלֶךְ הִיא וְרֵעוֹתֶיהָ וַתֵּבְךְּ עַל־בְּתוּלֶיהָ עַל־הֶהָרִים: 39 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם
فذهَبَتْ هي وصاحباتها وبكَتْ على بتوليّاتها على الجبالِ وكانَ منْ نهايةِ اثنينِ
חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל־אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִישׁ
شهرينِ فعادَتْ إلى أبيها وصَنَعَ لها نَذْرَهُ الذي نَذَرَ وهي ما عرَفَتْ رجُلاً
וַתְּהִי־חֹק בְּיִשְׂרָאֵל: 40 מִיָּמִים יָמִימָה תֵּלַכְנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת־יִפְתָּח
وكانَتْ فريضةً في إسرائيلَ منْ أيّامٍ إلى أيّامٍ يَذْهَبْنَ بَناتُ إسرائيلَ لِنَدْبِ بنتِ يَفتاحَ
הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה:
الجلعاديِّ أربعَةَ أيّامٍ في السنةِ

12 1 וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ עָבַרְתָּ לְהִלָּחֵם
وتنادَى رجُلُ أفرايمَ وعَبَرَ إلى صافونَ وقالوا ليَفتاحَ لماذا عَبَرْتَ للالتحامِ
בִּבְנֵי־עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קְרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ: 2 וַיֹּאמֶר
ببَني عمُّونَ وإيّانا ما دَعوتَ للذهابِ معَكَ بيتَكَ نحرقُ عليكَ بالنارِ فقالَ
יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי־עַמּוֹן מְאֹד וָאֶזְעַק אֶתְכֶם
يفتاحُ لهُم رجُلَ مُخاصمَةٍ كُنتُ أنا وشَعْبي وبَني عمُّونَ جدًّا وناديتُ إيّاكُم
וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם: 3 וָאֶרְאֶה כִּי־אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וָאָשִׂימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי
فما خلّصتُم إيّايَ منْ يَدِهِم ورأيتُ أنْ لستَ مُخلِّصًا فوَضَعْتُ نفسي في كفّي
וָאֶעְבְּרָה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָה עֲלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם
وعَبَرْتُ إلى بَني عمُّونَ فأعطاهُم يهوه بيَدي فلماذا صَعِدْتُم إليَّ اليومَ هذا للالتحامِ
בִּי: 4 וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־אֶפְרָיִם וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד
بي وجَمَعَ يَفتاحُ كُلَّ رجالِ جلعادَ وقاتَلَ أفرايمَ وضَرَبُوا رجالُ جلعادَ
אֶת־אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה:
أفرايمَ لأنْ قالُوا ناجُو أفرايمَ أنتُم جلعادُ في وسطِ أفرايمَ في وسطِ منَسَّى
5 וַיִּלְכֹּד גִּלְעָד אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרָיִם וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם
وأخَذَ جلعادُ مَعابِرَ الأردنِّ لأفرايمَ وكانَ إذْ يقولونَ ناجُو أفرايمَ
אֶעֱבֹרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי־גִלְעָד הַאֶפְרָתִי אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא: 6 וַיֹּאמְרוּ לוֹ
أعْبُرُ فيقُولونَ لَهُ رجالُ جلعادَ هلْ أفرايميٌّ أنتَ فيقولُ لا فيقولونَ لَهُ
אֱמָר־נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ
قُلْ إذًا شِبولَتْ فيقولُ سبُولَتْ ولا يُثَبِّتْ تكلُّمًا هكذا فيُمسكونَ إيّاهُ ويَذْبَحونَهُ
אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּל בָּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אָלֶף: 7 וַיִּשְׁפֹּט
على مَعابِرِ الأردنِّ فسقَطَ في الوقتِ ذلكَ منْ أفرايمَ أربعُونَ واثنانِ ألفًا وقضى
יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי וַיִּקָּבֵר בְּעָרֵי גִלְעָד:
يَفتاحُ إسرائيلَ ستَّ سنينَ وماتَ يَفتاحُ الجلعاديُّ وقُبِرَ في مُدُنِ جلعادَ
8 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אִבְצָן מִבֵּית לָחֶם: 9 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים
وقضى بَعدَهُ إسرائيلَ إبصانُ منْ بيتَ لحمَ وكانَ لَهُ ثلاثُونَ ابنًا
וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא לְבָנָיו מִן־הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט
وثلاثينَ ابنةً أرسلَ إلى الخارجِ وثلاثينَ ابنةً جلَبَ لِبَنيهِ منَ الخارجِ وقضى

«لي هذهِ الأمنيةُ: أمهلْني شهرَينِ فأذهبَ
إلى الجبالِ وأبكي بُتوليَّتي أنا ورَفيقاتي».
٣٨فقالَ لها: «إذهَبي». وأرسلَها شهرَين،
فذهبَت هيَ ورَفيقاتُها وبكَت بُتوليَّتَها على
الجبالِ. ٣٩وعِندَ نِهايةِ الشَّهرَينِ رَجَعَت إلى
أبيها، فأتَمَّ بها النَّذرَ الّذي نَذَرَهُ، وهيَ لم
تَعرفْ رَجُلاً. فصارَت عادةً بَينَ بَني
إسرائيلَ ٤٠أنَّ بَناتِهِم يذهَبنَ ويَنُحنَ على ابنةِ
يَفتاحَ الجِلعاديِّ أربعةَ أيّامٍ في السَّنةِ.

١٢ ١اجتمَعَ رِجالُ أفرايمَ وعبَروا إلى صافونَ
وقالوا ليَفتاحَ: «لِماذا ذهبْتَ لِمُحاربةِ بَني
عَمُّونَ وما دَعوتَنا لِنَذهبَ معَكَ؟ سنَحرُقُ
علَيكَ بَيتَكَ بالنَّارِ». ٢فقالَ لهُم يَفتاحُ: «كانَ
لي ولِشعبي خِصامٌ شديدٌ معَ بَني عَمُّونَ،
ودَعوتُكُم فلم تُخَلِّصوني مِنْ أيديهِم. ٣وحينَ
رأيتُ أنَّكُم لم تُخَلِّصوني خاطَرتُ بروحي
وعَبَرْتُ إلى بَني عَمُّونَ، فسلَّمَهُمُ الرّبُّ إلى
يدي. فلِماذا جِئتُم إليَّ لِتُحاربوني اليومَ؟»
٤وجمَعَ يَفتاحُ رِجالَ جِلعادَ، فحارَبَ بَني
أفرايمَ وهزَمَهُم لأنَّ بَني أفرايمَ قالوا: «أنتُمُ
الجِلعاديُّونَ كُنتُم وسَطَ أفرايمَ ومنَسَّى، وما
أنتُم هُنا إلاَّ لأنَّكُم هَربتُم مِنْ أفرايمَ». ٥فقطَعَ
الجِلعاديُّونَ على بَني أفرايمَ مَعابرَ الأردُنِّ،
فكانَ إذا أحدُ الهاربينَ مِنْ بَني أفرايمَ قالَ:
«دَعوني أعبُرُ»، يسألُهُ الجِلعاديُّونَ: «أمِنْ
أفرايمَ أنتَ؟» فيُجيبُ: «لا». ٦فيقولونَ لَه:
«إذاً قُلْ شِبُّولَتْ» فيقولُ: «سِبُّولَتْ»، غيرَ
مُنتَبِهٍ إلى صِحَّةِ لَفظِها فيَقبِضونَ علَيهِ
ويذبَحونَهُ على معابرِ الأردُنِّ. فقتلوا في ذلكَ
الوقتِ مِنْ أفرايمَ اثنَينِ وأربعينَ ألفاً.

القضاة: إبصان، وإيلون وعبدون ٧وتولَّى
يَفتاحُ القضاءَ على إسرائيلَ ستَّ سِنينَ،
وماتَ ودُفِنَ في مَسقطِ رأسِهِ. ٨وتولَّى القضاءَ
بَعدَهُ إبصانُ مِنْ بَيتَ لَحمَ. ٩وكانَ له ثلاثونَ
ابناً وثلاثونَ ابنةً، فزوَّجَ بَناتِهِ الثَّلاثينَ
وأدخَلَ ثلاثينَ كنَّةً لِبَنيهِ. وكانت مُدَّةُ قضائِهِ

אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים׃ 10 וַיָּמָת אִבְצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם׃ 11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו
إسرائيلَ سَبْعَ سِنينَ وَماتَ إِبْصانُ وَقُبِرَ في بَيتَ لحمَ وَقَضى بَعْدَهُ
אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים׃ 12 וַיָּמָת אֵילוֹן
إسرائيلَ إيلُونُ الزبولونيُّ وَقَضى إسرائيلَ عَشْرَ سِنينَ وَماتَ إيلونُ
הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃ 13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן
الزبولونيُّ وَقُبِرَ في أَيَّلونَ في أَرضِ زبولونَ وَقَضى بَعْدَهُ إسرائيلَ عَبدُونُ
בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃ 14 וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים
بنُ هِلّيلَ الفرعَتُونيُّ وكانَ لَهُ أَربَعونَ ابنًا وَثَلاثُونَ بَني بَنينَ راكِبُونَ
עַל־שִׁבְעִים עֲיָרִם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ 15 וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל
عَلى سَبعينَ جَحشًا وَقَضى إسرائيلَ ثمانيَ سِنينَ وَماتَ عَبْدُونُ بنُ هِليلَ
הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃
الفرعَتونيُّ وَقُبِرَ في فرعَتُونَ في أَرْضِ أفرايمَ في جبَلِ العماليقيِّ

13 1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים
وَعادُوا بَنُو إسرائيلَ لِصُنْعِ الشرِّ في عَيني يهوه فَأَعطاهُم يهوه بِيَدِ الفلسطيِّينَ
אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ
أَربَعينَ سَنَةً وَكانَ رَجُلٌ واحِدٌ مِنْ صرعَةَ مِنْ عَشيرَةِ الدانيِّ وَاسْمُهُ مَنُوحُ وَامرأَتُهُ
עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃ 3 וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא
عاقِرٌ وَما وَلَدَتْ فَرُئِيَ مَلاكُ يهوه إلى المَرأَةِ وَقالَ لها ها إذًا
אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ 4 וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן
أنتِ عاقِرٌ وَما وَلَدْتِ فَتَحبَلينَ وَتَلدينَ ابنا وَالآنَ تَحَفَّظي إذًا وَلا تَشرَبينَ خَمرًا
וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טָמֵא׃ 5 כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה
وَمُسكرًا وَلا تأكُلينَ كُلَّ نَجِسٍ لأنْ ها أنتِ حُبْلى فَتَلدينَ ابنًا وَموسًى لا يَصعَدُ
עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ
عَلى رأسِهِ لأنْ نَذيرَ الله يَكونُ الغلامُ مِنَ البطنِ وَهو يَبْدَأُ تَخليصَ
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 6 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ
إسرائيلَ مِنْ يَدِ الفلسطيِّينَ فَدَخَلَتْ المرأةُ وَقالَتْ لِرَجُلِها قائلَةً رَجُلُ
הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ
الله جاءَ إليَّ وَمَرآهُ كَمَرأى مَلاكِ الله مَخُوفٌ جدًّا وَما سَأَلْتُهُ
אֵי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃ 7 וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה
مِنْ أينَ هو وَاسمَهُ ما أَخْبَرَ لي وَقالَ لي ها أنتِ حُبْلى فَتَلدينَ ابنًا وَالآنَ
אַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טֻמְאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר
لا تَشرَبينَ خَمرًا وَمُسكرًا وَلا تأكُلينَ كُلَّ نَجاسَةٍ لأنْ نَذيرَ الله يَكونُ الغُلامُ
מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃ 8 וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ
مِنَ البطنِ حتّى يومِ مَوتِهِ فَصلّى مَنُوحُ إلى يهوه وَقالَ عَفْوًا أدوناي رَجُلُ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיּוּלָּד׃
الله الذي أرسَلْتَ يأتي إذًا بَعْدُ إلينا وَيُعَلِّمُنا ماذا نَصنَعُ لِلغُلامِ المَولُودِ
9 וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־הָאִשָּׁה וְהִיא
وَسَمِعَ الله لِصَوتِ مَنوحَ وَأَتى مَلاكُ الله بَعْدُ إلى المرأةِ وَهي
יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃ 10 וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ
جالِسَةٌ في الحقلِ وَمَنُوحُ رَجُلُها لَيسَ مَعَها فَأَسرَعَتْ المرأةُ وَرَكَضَتْ وَأَخْبَرَتْ لِرَجُلِها

على إسرائيلَ سَبعَ سِنينَ. ١٠وماتَ إبصانُ
ودُفِنَ في بيتَ لَحمَ. ١١فتولّى القضاءَ على
إسرائيلَ بَعدَهُ إيلونُ الزَّبولونيُّ. وكانَت مُدَّةُ
قضائهِ عشْرَ سِنينَ. ١٢وماتَ ودُفِنَ في إيلونَ
في أرضِ زَبولونَ. ١٣فتولّى القضاءَ بَعدَهُ عَبدونُ
بنُ هِلّيلَ الفِرعَتونيُّ. ١٤وكانَ لَه أربعونَ ابناً
وثلاثونَ حفيداً، وكانوا يَملِكونَ سَبعينَ
جَحشاً. وكانَت مُدَّةُ قضائهِ على إسرائيلَ
ثمانيَ سِنينَ. ١٥وماتَ ودُفِنَ في فِرعَتونَ، في
أرضِ أفرايمَ، في جبَلِ بَني عَماليقَ.
١٣ ١وعادَ بَنو إسرائيلَ وعَمِلوا الشَّرَّ في عيني
الرَّبِّ، فسَلَّمَهُمْ الرَّبُّ إلى أيدي الفِلسطيِّينَ
أربعينَ سنةً. ٢وكانَ رَجُلٌ مِنْ صَرْعةَ، مِنْ
قبيلةِ دانَ اسمُهُ مَنوحُ، وكانَتِ امرأتُهُ عاقِراً.
٣فتراءى ملاكُ الرَّبِّ للمرأةِ وقالَ لها: «أنتِ
عاقِرٌ، لكنَّكِ سَتَحمِلينَ وتَلِدينَ ابناً. ٤والآنَ
فانتَبِهي لا تشربي خمراً ولا مُسكِراً ولا
تأكُلي شيئاً حَرَّمَتْهُ الشَّريعةُ، ٥لأنَّكِ
سَتَحمِلينَ وتَلِدينَ ابناً شَعرُهُ لا يُقَصُّ، لأنَّهُ
يكونُ نَذيراً للهِ مِنْ بَطنِ أُمِّهِ، وهوَ يَبدأُ
بخلاصِ بَني إسرائيلَ مِنْ أيدي الفِلسطيِّينَ».
٦فجاءَتِ المَرأةُ وقالَت لِزَوجِها: «جاءَني
رَجُلٌ مَنظَرُهُ كمَنظَرِ ملاكِ اللهِ. مُرهِبٌ جِدًّا،
فما سألْتُهُ مِنْ أينَ هوَ، ولا هوَ أخبَرَني
باسمِهِ، ٧وقالَ لي: سَتَحبَلينَ وتَلِدينَ ابناً.
والآنَ لا تشربي خمراً ولا مُسكِراً، ولا تأكُلي
شيئاً حَرَّمَتْهُ الشَّريعةُ، لأنَّ الصَّبيَّ يكونُ
نَذيراً للهِ مِنْ بَطنِ أُمِّهِ إلى يومِ وفاتِهِ». ٨فصلّى
مَنوحُ إلى الرَّبِّ وقالَ: «أتوسَّلُ إليكَ ربِّي أنْ
يعودَ رَجُلُ اللهِ الّذي أرسَلْتَهُ إلينا كي يُعلِّمَنا
ما نعمَلُ بالصَّبيِّ المَولودِ». ٩فسَمِعَ اللهُ دُعاءَ
مَنوحَ، فجاءَ مَلاكُ اللهِ ثانيةً إلى المَرأةِ وهيَ
في الحقلِ، ولم يكُن زَوجُها معَها. ١٠فجاءَتِ
المَرأةُ مُسرِعةً وأخبَرَت زوجَها

וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם אֵלָי׃ 11וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ
وقالتْ لهُ ها رُئيَ إليَّ الرجلُ الذي جاءَ في يومٍ إليَّ فقامَ وذهبَ منوحُ
אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ
وراءَ امرأتِه وجاءَ إلى الرجلِ وقالَ لهُ أأنتَ الرجلُ الذي تكلَّمْتَ
אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 12וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־יִּהְיֶה
إلى المرأةِ فقالَ أنا فقالَ منوحُ الآنَ تجيءُ كلماتُكَ ماذا يكونُ
מִשְׁפַּט־הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃ 13וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי
قضاءُ الغلامِ وعملُهُ فقالَ ملاكُ يهوه لمنوحَ منْ كلِّ ما قلتُ
אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃ 14מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר
للمرأةِ تتحفَّظُ منْ كلِّ الذي يخرُجُ منْ جفنةِ الخمرِ لا تأكلُ وخمرًا ومسكرًا
אַל־תֵּשְׁתְּ וְכָל־טֻמְאָה אַל־תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר׃ 15וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ
لا تشربُ وكلُّ نجاسةٍ لا تأكُلُ كلَّ ما أوصيتُها تحفظُ وقالَ منوحُ
אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃ 16וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ
لملاكِ يهوه نستبقي إذًا إيّاكَ ونصنعُ لوجهِكَ جديَ معزٍ فقالَ ملاكُ
יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה
يهوه لمنوحَ إذا تستبقيني لا آكلُ بخبزِكَ وإذا تعملُ محرقةً ليهوه
תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃ 17וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ
تصعدُها لأنْ ما عرفَ منوحُ أنْ ملاكُ يهوه هو فقالَ منوحُ لملاكِ
יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבָרְךָ[K] וְכִבַּדְנוּךָ׃ 18וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה
يهوه ما اسمُكَ إذْ تجيءُ كلمتُكَ فنمجِّدُكَ فقالَ لهُ ملاكُ يهوه لما ذا
תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־פֶלִאי׃ 19וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל
تسألُ اسمي وهو عجيبٌ فأخذَ منوحُ جديَ المعزِ والتقدمةَ وأصعدَ
עַל־הַצּוּר לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃ 20וַיְהִי בַעֲלוֹת הַלַּהַב
على الصخرةِ ليهوه وعجيبةً للصنعِ ومنوحُ وامرأتُهُ رائيانِ وكانَ بصعودِ اللهيبِ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים
منْ على المذبحِ إلى السماءِ فصعدَ ملاكُ يهوه في لهيبِ المذبحِ ومنوحُ وامرأتُهُ رائيانِ
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃ 21וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ
فسقطا على وجهَيهما أرضًا وما عادَ بعدْ ملاكُ يهوه للرؤيةِ إلى منوحَ
וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃ 22וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת
وإلى امرأتِه حينئذٍ عرفَ منوحُ أنْ ملاكُ يهوه هو فقالَ منوحُ لامرأتِه موتًا
נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃ 23וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח
نموتُ لأنْ الله رأينا فقالتْ لهُ امرأتُهُ لو سُرَّ يهوه لإماتتنا ما أخذَ
מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃
منْ يدِنا محرقةً وتقدمةً وما أرانا كلَّ هذهِ وكالوقتِ ما أسمعَنا كهذهِ
24וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃
وولدتْ المرأةُ ابنًا ودعتْ اسمَهُ شمشونَ وكبرَ الغلامُ وباركَهُ يهوه
25וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃
وبدأَ روحُ يهوه تحريكَهُ في مخيَّمِ دانَ بينَ صرعةَ وبينَ أشتأولَ
14 1וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 2וַיַּעַל וַיַּגֵּד
ونزلَ شمشونُ إلى تمنةَ ورأى امرأةً في تمنةَ منْ بناتِ الفلسطيِّينَ فصعدَ وأخبرَ

وقالَت لَه: «تراءَى ليَ الرَّجُلُ الّذي أتاني في
ذلِكَ اليوم». ١١فقامَ مَنوحُ وتبعَ امرأتَهُ وجاءَ
إلى الرَّجُلِ وسألَهُ: «أأنتَ الرَّجُلُ الّذي تكَلَّمَ
معَ امْرأتي؟» فأجابَ: «أنا هوَ». ١٢فقالَ
مَنوحُ: «والآنَ إذا تحقَّقَ قولُكَ، فكيفَ يَجبُ
أنْ نَتَصرَّفَ في أمرِ الصَّبيِّ؟ وماذا نعمَلُ بهِ؟»
١٣فقالَ لَه ملاكُ الرَّبِّ: «لِتمتنعِ امرأتُكَ عَنْ
جميعِ ما قُلتُ لها أنْ تَمتنِعَ عَنهُ: فلا تَذُقْ
ما يَخرُجُ مِنَ الكرمةِ، ولا تشربْ خمراً
ومُسكِراً، ١٤ولا تأكُلْ شيئاً حَرَّمْتُهُ الشَّريعةُ،
بل لِتَعمَلْ بكُلِّ ما أمرتُ بهِ». ١٥فقالَ مَنوحُ
لِمَلاكِ الرَّبِّ: «دعنا نُبقيكَ عِندَنا حتّى نُعِدَّ
لكَ جَدْياً مِنَ المعَزِ». ١٦فقالَ لَه ملاكُ الرَّبِّ:
«حتّى لو أبقيتَني، فلا آكُلُ مِنْ خُبزِكَ، أمَّا
إذا شِئتَ أنْ تُقدِّمَ مُحرقَةً، فقدِّمْها للرَّبِّ».
ولم يكُنْ مَنوحُ يَعلمُ أنَّهُ ملاكُ الرَّبِّ. ١٧فسألَهُ
مَنوحُ: «ما اسمُكَ؟ حتّى إذا تَمَّ قولُكَ
نُكرِمَكَ». ١٨فأجابَه: «لِماذا تسألُ عَنِ اسمي
واسمي عجيبٌ؟» ١٩فأخذَ مَنوحُ جَدْيَ المعَزِ
والتَّقدِمةَ وقدَّمَها للرَّبِّ على الصَّخرةِ، فعَمِلَ
المَلاكُ عملاً عجيباً ومَنوحُ وزوجَتُهُ يَنظُران.
٢٠فكانَ عِندَ ارتفاعِ اللَّهيبِ عَنِ المذبَحِ نحوَ
السَّماءِ أنَّ ملاكَ الرَّبِّ صَعِدَ في لَهيبِ المذبَحِ
ومَنوحُ وزَوجَتُهُ يَنظُران فسقطا على وجهَيهِما
إلى الأرض. ٢١ولم يَعُدْ ملاكُ الرَّبِّ يتراءَى
لِمَنوحَ وزوجَتِهِ، فعَلِمَ مَنوحُ مِنْ ذلِكَ أنَّهُ
ملاكُ الرَّبِّ. ٢٢فقالَ لامرأتِهِ: «سنموتُ لأنَّنا
رأينا اللهَ». ٢٣فأجابَتْهُ: «لو أنَّ الرَّبَّ أرادَ أنْ
يُميتَنا لما قَبِلَ مِنْ أيدينا مُحرقَةً وتقدِمةً، ولا
كانَ أرانا جميعَ ما رَأينا، ولما أسمعَنا ما
سَمعناهُ الآنَ». ٢٤ووَلَدتِ المَرأةُ ابناً وسمَّتْهُ
شَمشونَ. وكبُرَ الصَّبيُّ وباركَهُ الرَّبُّ. ٢٥وحَلَّ
روحُ الرَّبِّ عليهِ ومَلأهُ قُوَّةً في مَحلَّةِ دانَ،
بينَ صَرعَةَ وأشتأُولَ.
١٤ ١ونزلَ شَمشونُ إلى تِمنَةَ، فرأى هُناكَ
امرأةً مِنْ بَناتِ الفِلسطيِّينَ ٢فصَعِدَ وأخبَرَ

أباهُ وأمَّهُ وقالَ: «رأيتُ في تِمنةَ امرأةً مِنْ بَناتِ الفِلسطيِّينَ، فاتَّخِذاها لي زوجةً.» ٣فقالا لهُ: «أما في عَشيرتِكَ وفي شعبِكَ كلِّهِ امرأةٌ، حتّى تذهَبَ وتتزوَّجَ امرأةً مِن غيرِ المَختونينَ؟» فقالَ شَمشونُ لأبيهِ: «بل إيّاها أُريدُ، فهيَ وحدَها تُعجِبُني». ٤ولم يعلَمْ أبوهُ وأمُّهُ أنَّ هذا كانَ مِنْ تدبيرِ الرَّبِّ، وأنَّهُ الرَّبُّ كانَ يُدبِّرُ سبباً لِيُحاربَ الفِلسطيِّين. وكانَ الفِلسطيُّون في ذلِكَ الوقتِ مُتسلِّطينَ على بَني إسرائيل. ٥فنزَلَ شَمشونُ وأبوهُ وأمُّهُ إلى تِمنةَ، ولمَّا وصلوا إلى كُرومِها زأرَ شِبلُ لَبوةٍ في وجهِهِ. ٦فحَلَّ عليهِ روحُ الرَّبِّ، ففسخَهُ كما لو كانَ جَدياً، وهذا دونَ أنْ يكونَ في يدِهِ شيءٌ، ولم يُخبِرْ أباهُ وأمَّهُ بما فعَلَ. ٧ثُمَّ استمَرَّ في طريقِهِ، وحينَ كلَّمَ المرأةَ أعجَبَتْهُ. ٨ورجعَ بعدَ أيّامٍ لِيتزوَّجَها. فحادَ لِيَرى جثَّةَ الأسدِ، فإذا في جوفِ الأسدِ عسَلٌ وسِربٌ مِنَ النَّحلِ. ٩فأخَذَ مِنهُ على كفَّيهِ ومَضى وهوَ يأكُلُهُ، وجاءَ إلى أبيهِ وأمِّهِ وأعطاهُما مِنهُ فأكلا، ولم يُخبِرْهُما أنَّهُ أخذَ العسَلَ مِنْ جوفِ الأسدِ. ١٠ونزَلَ أبوهُ إلى المَرأةِ الفِلسطيَّةِ، وهُناكَ أقامَ شَمشونُ وليمةً كعادةِ جميعِ الفِتيانِ. ١١فلمّا رآهُ الفِلسطيُّونَ خافوا، فأحضَروا ثلاثينَ رَجُلاً لِيُلازِموهُ. ١٢فقالَ لهُم شَمشونُ: «سأُلقي عليكُم لُغزاً، فإذا حَلَلتُموهُ لي في سبعةِ أيّامِ الوليمةِ وكشَفتُموهُ أعطيتُكُم ثلاثينَ قميصاً وثلاثينَ حُلَّةً مِنَ الثِّيابِ. ١٣وإذا لم تقدِروا تُعطونَني ثلاثينَ قميصاً وثلاثينَ حُلَّةً مِنَ الثِّيابِ». فقالوا لهُ: «هاتِ لُغزَكَ لِنسمَعَهُ». ١٤فقالَ لهُم: «خرَجَ مِنَ الآكِلِ أُكُلٌ، ومِنَ القويِّ حَلاوةٌ». ومرَّت ثلاثةُ أيّامٍ دونَ أنْ يحُلُّوا اللُّغزَ. ١٥فلمَّا كانَ اليومُ الرّابعُ قالوا لامرأةِ شَمشونَ: «خادِعي زوجَكِ حتّى يحُلَّ لنا اللُّغزَ لِئلاَّ نُحرِقَكِ معَ أهلِكِ بالنّارِ. هل دعَوتُمونا كي

לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה
لأبيهِ ولأمِّهِ وقالَ امرأةً رأيتُ في تمنةَ منْ بناتِ الفلسطيِّينَ والآنَ
קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל־עַמִּי
خذا إيّاها لي امرأةً فقالَ لهُ أبوهُ وأمُّهُ أليسَ في بناتِ إخوتكَ وفي كلِّ شعبي
אִשָּׁה כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן
امرأةٌ إذْ أنتَ ذاهبٌ لأخذِ امرأةٍ منَ الفلسطيِّينَ الغُلْفِ فقالَ شمشونُ
אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יָשְׁרָה בְעֵינָי׃ 4 וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מֵיְהוָה
لأبيهِ إيّاها خذْ لي لأنْ هي استقامَتْ في عينيَّ وأبوهُ وأمُّهُ ما عرفا أنْ منْ يهوه
הִיא כִּי־תֹאֲנָה הוּא־מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים
هي لأنْ سبَبًا هو طالبٌ منَ الفلسطيِّينَ وفي الوقتِ ذلكَ الفلسطيُّونَ متسلِّطونَ
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי תִמְנָתָה וְהִנֵּה
في إسرائيل فنزلَ شمشونُ وأبوهُ وأمُّهُ إلى تمنةَ وأتوا حتّى كرومِ تمنةَ وها
כְּפִיר אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃ 6 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי
شبلُ أسودٍ مُزمْجرٌ لِلقائهِ فحلَّ عليهِ روحُ يهوه فشقَّهُ كشقِّ الجدْيِ
וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 7 וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר
وشيءٌ ليسَ في يدِهِ وما أخبرَ لأبيهِ ولأمِّهِ – ما صنعَ فنزلَ وكلَّمَ
לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן׃ 8 וַיָּשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר לִרְאוֹת אֵת מַפֶּלֶת
المرأةَ فاستقامَتْ في عينَي شمشونَ وعادَ منْ أيّامٍ لأخذِها فمالَ لرؤيةِ – جيفةَ
הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃ 9 וַיִּרְדֵּהוּ אֶל־כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ
الأسدِ فها مجموعةُ نحْلاتٍ في جوفِ الأسدِ وعسلٌ فقشطَهُ إلى كفَّيهِ وذهبَ
הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי
ذهابًا وأكلًا وذهبَ إلى أبيهِ وإلى أمِّهِ وأعطى لهُما فأكلا وما أخبرَ لهُما أنْ
מִגְּוִיַּת הָאַרְיֵה רָדָה הַדְּבָשׁ׃ 10 וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן
منْ جوفِ الأسدِ قشطَ العسلَ ونزلَ أبوهُ إلى المرأةِ وصنعَ هُناكَ شمشونُ
מִשְׁתֶּה כִּי כֵּן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים׃ 11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרֵעִים
وليمةً لأنْ هكذا يصنعُونَ الشبّانُ وكانَ كرؤيتِهم إيّاهُ فأخذوا ثلاثينَ منَ الأصحابِ
וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־נָּא לָכֶם חִידָה אִם־הַגֵּד תַּגִּידוּ
فكانوا معَهُ فقالَ لهُم شمشونُ أحاجي إذًا لكُم أحجيَّةً إذا إخبارًا تخْبرونَ
אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים
إيّاها لي سبْعةَ أيّامِ الوليمةِ وتجدُونَ فأُعطي لكُم ثلاثينَ قميصًا وثلاثينَ
חֲלִפֹת בְּגָדִים׃ 13 וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
بدَلَ ثيابٍ وإذا لا تقدِرونَ للإخبارِ لي فتُعطُونَ أنتُم لي ثلاثينَ قميصًا
וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חוּדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה׃ 14 וַיֹּאמֶר לָהֶם
وثلاثينَ بدَلَ ثيابٍ فقالوا لهُ حاجِ أحجيَّتَكَ فنسمَعَها فقالَ لهُم
מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
منَ الآكلِ خرجَ مأكلٌ ومنْ عزيزٍ خرجَ حلْوٌ فما قدروا إخبارَ الأحجيَّةِ ثلاثةَ أيّامٍ
15 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־לָנוּ
وكانَ في اليومِ السابعِ فقالوا لامْرأةِ شمشونَ إغْوي رجُلَكِ فيُخبرَ لنا
אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת־בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הַלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם לָנוּ
الأحجيَّةَ لئلاَّ نُحرِقَ إيّاكِ وبيتَ أبيكِ بالنارِ هلْ لِسلْبِنا دعَوتُم إيّانا

הֲלֹא׃ 16 וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי הַחִידָה
أَمْ لا فَبَكَتْ امرأةُ شمشونَ لَدَيه وقالَتْ حقًّا كرِهْتِني وما أحبَبْتني الأُحجيَّةَ
חַדְתָּ לִבְנֵי עַמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ
حاجَيْتَ لِبَني شَعْبي ولِي ما أَخْبَرتَ فقالَ لها ها لأبي ولأُمِّي ما أَخْبَرْتُ ولكِ
אַגִּיד׃ 17 וַתֵּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי בַּיּוֹם
أُخْبِرُ فبكَتْ لَدَيهِ السبعةَ الأيّامَ التي كانتْ لهُم الوليمةُ وكانَ في اليومِ
הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־לָהּ כִּי הֱצִיקַתְהוּ וַתַּגֵּד הַחִידָה לִבְנֵי עַמָּהּ׃ 18 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי
السابعِ فأَخْبَرَ لَها لأنْ ضايقَتْهُ فأَخْبَرَتِ الأُحجيَّةَ لبَني شعْبِها فقالوا لهُ رجالُ
הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז מֵאֲרִי
المدينةِ في اليومِ السابعِ قبْلَ أنْ تغيبَ الشمسُ ما حُلْوٌ منَ العسَلِ وما عَزيزٌ منَ الأسَدِ
וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מְצָאתֶם חִידָתִי׃ 19 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ
فقالَ لهُم لو ما حرَثْتُم في عِجْلَتي ما وجَدْتُم أُحجيّتي وحَلَّ عليهِ روحُ
יְהוָה וַיֵּרֶד אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן
يهوه فنزلَ أشقْلونَ وضَرَبَ منْهُم ثلاثينَ رَجُلاً وأَخَذَ أَسْلابَهُم وأَعْطى
הַחֲלִיפוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ׃ 20 וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן
الأبدالَ لِمُخْبِري الأُحجيَّةِ واحترَّ غضَبُــهُ وصَعِدَ بيتَ أبيهِ وكانَتْ امرأةُ شمشونَ
לְמֵרֵעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ׃
لِصاحِبِهِ الذي صاحَبَ إيّاهُ

15 1 וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים
وكانَ منْ أيّامٍ في أيّامِ حصادِ حِنْطَةٍ فافْتَقَدَ شمشونُ امرأَتَهُ بِجَدْيِ مِعزٍ
וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל־אִשְׁתִּי הֶחָדְרָה וְלֹא־נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא׃ 2 וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אָמֹר
وقالَ أدخُلُ إلى امرأَتي إلى الخِدْرِ فما أعطاهُ أبُوها دُخولاً وقالَ أبُوها قَوْلاً
אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶנָּה לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה
قُلْتُ أنْ كُرْهًا كَرِهْتَها فأَعْطَيْتُها لِصاحِبِكَ أمَا أُختُها الصغيرةُ حسَنةٌ ممَّا هيَ
תְּהִי־נָא לְךָ תַּחְתֶּיהָ׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נִקֵּיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־עֹשֶׂה
تكونُ إذًا لَكَ مكانَها فقالَ لهُم شمشونُ تنَقَّيتُ المرَّةَ منَ الفلسطيِّينَ لأنْ فاعِلٌ
אֲנִי עִמָּם רָעָה׃ 4 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּדִים וַיֶּפֶן
أنا معَهُم شرًّا وذَهَبَ شمشونُ وأَمسكَ ثلاثَ مئةِ ثَعْلَبٍ وأخَذَ مشاعِلَ وفتَلَ
זָנָב אֶל־זָנָב וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃ 5 וַיַּבְעֶר־אֵשׁ בַּלַּפִּידִים
ذَنَبًا إلى ذَنَبٍ ووَضَعَ مشعَلاً واحدًا بينَ الاثنَينِ الذنَبَينِ في الوسَطِ وأَضْرَمَ نارًا في المشاعِلِ
וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כֶּרֶם זָיִת׃ 6 וַיֹּאמְרוּ
وأَرْسَلَ في سَنابِلِ الفلسطيِّينَ وأَضْرَمَ منَ الكُدْسِ وحتّى سُنْبُلٍ وحتّى كرْمِ زيتونٍ وقالوا
פְלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן הַתִּמְנִי כִּי לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ
الفلسطيُّونَ مَنْ صَنَعَ هذهِ فقالوا شمشونُ صِهْرُ التِّمْنيِّ لأنْ أخَذَ امرأَتَهُ
וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃ 7 וַיֹּאמֶר
وأَعطاها لِصاحِبِهِ فصَعِدُوا الفلسطيُّونَ وأَحْرَقُوا إيّاها وأباها بالنارِ فقالَ
לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אִם־תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת כִּי אִם־נִקַּמְתִּי בָכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃ 8 וַיַּךְ אוֹתָם
لَهُم شمشونُ إذا تصنَعُونَ كهَذهِ إذْ لا انتقَمْتُ بكُم وبعْدَها أكُفُّ فضَرَبَ إيّاهُم
שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם׃ 9 וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים
ساقًا على وِرْكٍ ضرْبًا عظيمًا ونَزَلَ وأقامَ في شَقِّ صَخْرَةِ عيطَمَ وصَعِدُوا الفلسطيُّونَ

تَسلُبونا؟» ١٦فَبكَتِ امرأةُ شَمشونَ لَديهِ
وقالت: «إنَّما أنتَ تُبغِضُني ولا تُحِبُّني،
لأنَّكَ ألقيتَ على بَني شعبي لُغزًا ولم
تُطلِعْني علَيهِ». فقالَ لها: «لم أُطلِعْ علَيهِ
أبي وأُمِّي، فكيفَ أُطلِعُكِ أنتِ علَيهِ؟»
١٧فبكَتْ لَديهِ سبعةَ أيّامِ الوليمةِ. فلمَّا كانَ
اليومُ السّابعُ أطلَعَها علَيهِ بَعدَ أنْ ضايقَتهُ
كثيرًا، فأطلَعَت شعبَها على اللُّغزِ. ١٨ففي
اليومِ السّابعِ، وقَبلَ غُروبِ الشَّمسِ، قالَ
رِجالُ المدينةِ لِشَمشونَ: «أيُّ شيءٍ أحلى مِنَ
العسَلِ، وأيُّ شيءٍ أقوى مِنَ الأسدِ؟» فقالَ
لهُم شَمشونُ: «لولا أنَّكُم حرَثْتُم على عِجلَتي
لم تكشِفوا لُغزي». ١٩وحَلَّ علَيهِ روحُ الرَّبِّ،
فنزَلَ إلى أشقلونَ وقتَلَ مِنَ الفلسطيِّينَ ثلاثينَ
رَجُلاً، وأخذَ ثيابَهُم وأعطى الحُلَلَ لِكاشفي
اللُّغزِ. وبَعدَ ذلكَ عادَ إلى بَيتِ أبيهِ غاضِبًا
مِمَّا حدَثَ. ٢٠وصارَت امرأتُهُ زوجةً لِرَفيقِهِ
الّذي كانَ يُصاحِبُهُ.

١٥ ١وبَعدَ أيّامٍ زارَ شَمشونُ امرأتَهُ في وقتِ
الحصادِ وحمَلَ إليها جَديًا مِنَ المَعزِ، وقالَ
لأبيها: «أُريدُ أنْ أدخُلَ على امرأتي في
غُرفتِها». لكِنَّ أباها منَعَهُ مِنْ ذلِكَ وقالَ لَه:
٢«قُلتُ إنَّكَ أبغَضتَها فزَوَّجتُها مِنْ صاحِبكَ،
لكِنْ هذِهِ أختُها الصُّغرى أحسَنُ مِنها،
فلتكُن لكَ بدَلاً مِنها». ٣فقالَ شَمشونُ: «أنا
بَريءٌ الآنَ مِنَ الفِلسطيِّينَ إذا أنزَلْتُ بهِم
شَرًّا». ٤وذهَبَ واصطادَ ثلاثَ مئةِ ثَعلبٍ
وربطَها ذَنَبًا إلى ذَنَبٍ، وأخَذَ مَشاعِلَ ووضَعَ
بينَ كُلِّ ذَنَبينِ مِشعَلاً. ٥وأوقَدَ المَشاعِلَ
وأرسلَها في زَرعِ الفِلسطيِّينَ، فأحرقَتِ
الأكداسَ والزَّرعَ حتّى الزَّيتونَ. ٦فسألَ
الفِلسطيُّونَ: «مَنْ فعَلَ هذا؟» فكانَ الجوابُ:
«شَمشونُ صِهرُ الرَّجُلِ الّذي مِنْ تِمنةَ، لأنَّ
هذا الرَّجُلَ أخذَ زوجَةَ شَمشونَ وأعطاها
لِصاحِبِهِ». فاجتمَعَ الفِلسطيُّونَ وأحرَقوا المَرأةَ
وأباها بالنّارِ. ٧فقالَ لهُم شَمشونُ: «حتّى لو
فعَلتُم هذا، فأنا لن أكُفَّ عَنكُم حتّى أنتقِمَ
مِنكُم». ٨فهاجَمَهُم بعُنفٍ، وأنزَلَ بِهِم
الهزيمةَ، ثُمَّ نزَلَ وأقامَ بمَغارةٍ في سَلعِ عيطَمَ.
٩فصَعِدَ الفِلسطيُّونَ

וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי׃ 10 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ
وَخَيَّمُوا في يَهوذا وَانتَشَرُوا في لَحْيَ وَقالُوا رَجُلُ يهوذا لماذا صَعِدْتُم علينا
וַיֹּאמְרוּ לֶאֱסוֹר אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃ 11 וַיֵּרְדוּ
فَقالُوا لِأَسْرِ شمشونَ صَعِدْنا لِصُنْعِ لَهُ كما صَنَعَ لنا فَنَزَلَ
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־סְעִיף סֶלַע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא
ثَلاثَةُ آلاف رَجُلٍ مِنْ يهوذا إلى شَقِّ صَخْرَةِ عيطَمَ وَقالُوا لِشمشونَ أَمَا
יָדַעְתָּ כִּי־מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ
عَرَفْتَ أَنْ مُتَسَلِّطونَ بنا الفلسطيُّونَ وَما هٰذِهِ صَنَعْتَ لنا فقال لَهُم كما صَنَعُوا
לִי כֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם׃ 12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ לְתִתְּךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר
لي هكذا صَنَعْتُ لَهُم فَقالُوا لَهُ لِأَسْرِكَ نَزَلْنا لإعطائكَ في يَدِ الفلسطيِّينَ فقال
לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם׃ 13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא
لَهُم شمشونُ احْلِفُوا لي أَلاّ تَقَعُوا بي أَنتُم فقالُوا لَهُ قائلينَ لا
כִּי־אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם וְהָמֵת לֹא נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים
لأنْ أَسْرًا نأسِرُكَ وَنُعطيكَ في يَدِهم وإماتةً لا نُميتُكَ فَأَسَرُوهُ باثنَينِ رباطَينِ
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסָּלַע׃ 14 הוּא־בָא עַד־לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ
جَديدَينِ وَأَصْعَدُوهُ مِنَ الصخرَةِ هو جاءَ حتَّى لَحيَ والفلسطيُّونَ هَتَفُوا لِلِقائهِ
וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־זְרוֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר
وَحَلَّ عليهِ روحُ يهوه فكانا الرباطانِ اللذانِ على ذِراعيهِ كالكتّانِ الذي
בָּעֲרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ אֱסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃ 15 וַיִּמְצָא לְחִי־חֲמוֹר טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
أَحْرَقُوا بالنار فانْحَلَّتْ قُيودُهُ مِنْ على يَدَيهِ وَوَجَدَ لَحْيَ حمارٍ طَرِيًّا فَأَرسَلَ يَدَهُ
וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־בָּהּ אֶלֶף אִישׁ׃ 16 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם
وَأَخَذَهُ وَضَرَبَ بِـهِ أَلفَ رَجُلٍ وَقالَ شمشونُ بِلَحْيِ الحمارِ حمارٍ حمارَينِ
בִּלְחִי הַחֲמוֹר הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ׃ 17 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ
بِلَحْيِ الحمارِ ضَرَبْتُ أَلفَ رَجُلٍ وَكانَ كانهائِهِ تَكَلُّمًا فَرَمَى اللَّحْيَ مِنْ يَدِهِ
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא רָמַת לֶחִי׃ 18 וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה
فَدَعا المكانَ ذلكَ رَمَتَ لَحيَ وَظَمِئَ جدًّا فَدَعا إلى يهوه وَقالَ أَنتَ
נָתַתָּ בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד
أعطيتَ بِيَدِ عَبدِكَ الخَلاصَ العظيمَ هذا والآنَ أَموتُ بالظَّمأِ وَأَسقُطُ بِيَدِ
הָעֲרֵלִים׃ 19 וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וַיֵּשְׁתְּ
الغُلْفِ وَشَقَّ اللهُ الجوفَ الذي في لَحيَ وَخَرَجَتْ مِنْهُ مياهٌ فَشَرِبَ
וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
وَعادَتْ روحُهُ وَحَيِيَ لِذلكَ دَعا اسمَها عَينَ هَقُّوري التي في لَحْيَ حتَّى اليومِ هذا
20 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
وَقَضَى إسرائيلَ في أَيّامِ الفلسطيِّينَ عشرينَ سَنَةً

16 1 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 2 לַעַזָּתִים לֵאמֹר
وَذَهَبَ شمشونُ إلى غَزَّةَ فَرأى هُناكَ امرأةً زانيةً فَدَخَلَ إليها لِلغَزِّيِّينَ قائلاً
בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ כָל־הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּתְחָרְשׁוּ
أَتى شمشونُ إلى هُنـا فَأَحاطُوا وَكَمَنُوا لَهُ كُلَّ الليلِ في بابِ المدينةِ وَخَرِسُوا
כָל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ׃ 3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־חֲצִי הַלַּיְלָה
كُلَّ الليلِ قائلينَ حتَّى نُورِ الصباحِ فَنَقتُلُهُ فَرَقَدَ شمشونُ حتَّى نِصفِ الليلِ

وخيَّموا في أرض يهوذا وهجَموا على لَحي. ١٠فسألَهُم رجالُ يَهوذا: «لِماذا صَعِدْتُم لِمُحاربَتِنا؟» فأجابوهُم: «صَعِدْنا لِنَقبِضَ على شَمشونَ ونفعَلَ بِهِ كما فعَلَ بِنا». ١١فنزَلَ ثلاثةُ آلافِ رَجُلٍ مِنْ يَهوذا وجاؤُوا إلى مَغارةِ سَلْعِ عَيطَمَ وقالوا لِشَمشونَ: «ألا تعلَمُ أنَّ الفلسطيِّينَ يتسلَّطونَ علَينا، فلماذا فعَلتَ بِنا ما فعَلتَ؟» فأجابَ: «كما فعَلوا بي فعَلتُ بهِم». ١٢فقالوا لهُ: «جِئنا لِنَقبِضَ علَيكَ ونُسلِّمَكَ إلى أيديهِم». فقالَ لهُم: «إحلِفوا لي أنَّكُم لَنْ تقتُلوني». ١٣فقالوا لهُ: «لن نَقتُلَكَ، لكِنْ نَقبِضُ علَيكَ ونُسلِّمُكَ إلى أيديهِم». فأوثَقوهُ بِحَبلَينِ جديدَينِ وأصعَدوهُ مِنْ مَغارةِ سَلْعِ عَيطَمَ. ١٤ولمَّا وصَلَ إلى لَحي قابلَهُ الفلسطيُّونَ بالصِّياحِ، فحَلَّ علَيهِ روحُ الرَّبِّ فذابَ الحبلانِ اللَّذانِ على ذِراعَيهِ كما لو كانَت خُيوطُ شَمعٍ اشتعَلَت فيها النَّارُ، فانحَلَّ الوِثاقُ عَنْ يدَيهِ. ١٥ووجدَ شَمشونُ فَكَّ حِمارٍ طَرِيًّا، فتناوَلَهُ وقتَلَ بهِ ألفَ رَجُلٍ. ١٦وقالَ: «بِفَكِّ حِمارٍ كدَّستُ أكوامًا وأكوامًا. بِفَكِّ حِمارٍ قتَلتُ ألفَ رَجُلٍ». ١٧ولمَّا أتمَّ كلامَهُ رمَى بالفَكِّ مِنْ يدِهِ ودَعا ذلِكَ المكانَ رَمَتَ لَحي. ١٨وفجأةً أحَسَّ بالعَطَشِ الشَّديدِ، فصرَخَ إلى الرَّبِّ وقالَ: «مَنَحتَ عبدَكَ هذا الخلاصَ العظيمَ. والآنَ ها أنا أهلِكُ عَطَشًا وأقَعُ في أيدي غيرِ المَختونينَ». ١٩فشَقَّ اللهُ صخرةً هُناكَ في لَحي، فخرَجَت مِنها مياهٌ فشرِبَ ورجَعَت إليهِ روحُهُ وانتعَشَ. لذلِكَ دُعيَ ذلِكَ الموضِعُ عَينَ هَقُّوري. وهيَ في لَحي إلى هذا اليومِ. ٢٠وكانَ شَمشونُ قاضيًا على بَني إسرائيلَ أيّامَ الفلسطيِّينَ عِشرينَ سنَةً.

١٦ ١ثُمَّ ذهبَ شَمشونُ إلى غَزَّةَ فصادَفَ هُناكَ امرأةً بَغِيًّا، فدخَلَ علَيها. ٢فقيلَ لأهلِ غَزَّةَ: «شَمشونُ هُنا». فأحاطوا بالمكانِ وكمَنوا لهُ كُلَّ اللَّيلِ عِندَ بابِ المدينةِ. وسَكَنوا اللَّيلَ كُلَّهُ وقالوا: «عِندَ الصُّبحِ نقتُلُهُ». ٣فنامَ شَمشونُ إلى نِصفِ اللَّيلِ،

וַיָּקָם בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־הָעִיר וּבִשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם
وَقامَ في نصفِ الليلِ فأمْسكَ بمَصاريعِ بابِ المدينةِ وبالاثنتينِ القائمتينِ وقَلعَها
עִם־הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם עַל־כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃
مَعَ العارضَةِ ووَضَعَ على كتفيهِ وأصْعَدَها إلى رأسِ الجبلِ الذي على وَجْهِ حبرونَ
4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃ 5 וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי
وكانَ بَعْدَ ذلكَ فأحَبَّ امرأةً في وادي سُورَقَ واسْمُها دَليلةُ فصَعَدُوا إليها أسيادُ
פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ וּרְאִי בַּמֶּה כֹּחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ וַאֲסַרְנֻהוּ
الفلسطيِّينَ وقالوا لَها إغْوي إيَّاهُ وانْظُري بِماذا قُوَّتُهُ عظيمةٌ وبِماذا نَقْدِرُ لَهُ فنأسُرُهُ
לְעַנֹּתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף׃ 6 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן
لتَعْنيتِهِ ونَحنُ نُعطي لكِ رَجُلٌ ألفا ومِئَةً فضَّةً فقالَتْ دَليلةُ لشمشونَ
הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל וּבַמֶּה תֵאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן
أخْبِرْ إذًا لي بماذا قُوَّتُكَ عظيمةٌ وبماذا تؤسَرُ لتَعْنيتِكَ فقالَ لها شمشونُ
אִם־יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד
إذا يأسرُونَني بسَبْعَةِ أوتارٍ غضَّةٍ التي ما جَفَّتْ فأضْعُفُ وأكونُ كأحَدِ
הָאָדָם׃ 8 וַיַּעֲלוּ־לָהּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ
البَشَرِ فأصْعَدُوا لَها أسيادُ الفلسطيِّينَ سَبْعَةَ أوتارٍ غضَّةٍ التي ما جفَّتْ
וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם׃ 9 וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ
وأسَرَتْهُ بها والكامِنُ مُقيمٌ لَديها في الخدْرِ فقالَتْ لَهُ الفلسطيُّونَ عليكَ
שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק אֶת־הַיְתָרִים כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא
يا شمشونُ فقطَعَ الأوتارَ كما يُقطَعُ فَتيلُ المُشاقَةِ بتَشْميمِهِ نارًا فما
נוֹדַע כֹּחוֹ׃ 10 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים
عُرِفَتْ قوَّتُهُ فقالَتْ دَليلةُ لشمشونَ ها غَدَرْتَ بي وتَكَلَّمْتَ إليَّ أكاذيبَ
עַתָּה הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵר׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים
الآنَ أخْبِرْ إذًا لي بماذا تُؤسَرُ فقالَ لَها إذا أسْرًا يأسرونَني بِرُبُطٍ
חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ 12 וַתִּקַּח
جديدَةٍ التي ما عُمِلَتْ بها صَنْعَةٌ فأضعفُ وأكونُ كأحَدِ البشرِ فأخَذَتْ
דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ בָהֶם וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן
دَليلةُ رُبُطًا جديدَةً وأسَرَتْهُ بها وقالَتْ لَهُ الفلسطيُّونَ عليكَ يا شمشونُ
וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב בֶּחָדֶר וַיְנַתְּקֵם מֵעַל זְרֹעֹתָיו כַּחוּט׃ 13 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה
والكامنُ مُقيمٌ في الخدْرِ فقطَّعَها مِنْ على ذراعيهِ كخَيطٍ وقالَتْ دليلةُ
אֶל־שִׁמְשׁוֹן עַד־הֵנָּה הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה תֵּאָסֵר
لشمشونَ حتَّى هُنا غَدَرْتَ بي وتَكَلَّمْتَ إليَّ أكاذيبَ أخْبِرْ لي بماذا تُؤسَرُ
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־תַּאַרְגִי אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־הַמַּסָּכֶת׃ 14 וַתִּתְקַע
فقالَ لَها إذا تَضفرينَ سبعَ خُصَلِ رأسي مَعَ السَّدى فغَرَزَتْ
בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־הַיְתַד
بالوتَدِ وقالَتْ لَهُ الفلسطيُّونَ عليكَ يا شمشونُ فتنبَّهَ مِنْ نومِهِ وقَلَعَ وتَدَ
הָאֶרֶג וְאֶת־הַמַּסָּכֶת׃ 15 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךְ וְלִבְּךָ אֵין אִתִּי זֶה
النَّولِ والسَّدى فقالَتْ لَهُ كيفَ تقولُ أحْبَبْتُكِ وقَلْبُكَ ليسَ مَعي هذه
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל׃ 16 וַיְהִי כִּי־הֵצִיקָה לּוֹ
ثلاثَ مرَّاتٍ غدَرْتَ بي وما أخْبَرْتَ لي بماذا قُوَّتُكَ عظيمةٌ وكانَ إذْ ضايَقَتْ إيَّاهُ

ثُمَّ قامَ وأخذَ مِصراعَي بابِ المدينةِ بقائمتيهِ
وقلعَ البابَ ومِغلاقَهُ وحملَهُ على كَتِفِهِ وصَعدَ
إلى رأسِ الجبَلِ الَّذي قُبالَةَ حبرونَ. ٤وبَعدَ
ذلكَ أحبَّ شَمشونُ امرأةً في وادي سورَقَ
اسمُها دليلةُ. ٥فصَعِدَ إليها زُعماءُ الفِلسطيِّينَ
وقالوا لها: «خادِعيه واعرِفي بماذا قوَّتُهُ
العظيمةُ وكيفَ نتَمكَّنُ مِنهُ حتَّى نوثِقَهُ
ونتغلَّبَ عليهِ، وكُلُّ واحدٍ مِنَّا يدفَعُ إليكِ
ألفاً ومئةً مِنَ الفِضَّةِ». ٦فقالت دليلةُ
لِشَمشونَ: «أخبِرني بماذا قوَّتُكَ العظيمةُ،
وبماذا توثَقُ فتُغلَبُ؟» ٧فقالَ لها: «إذا
أوثَقوني بسبعةِ أوتارٍ طَريئةٍ لم تَجِفَّ بَعدُ،
فإنِّي أضعُفُ وأصيرُ كواحدٍ مِنَ النَّاسِ».
٨فأعطاها الفِلسطيُّونَ سبعةَ أوتارٍ طَريئةٍ لم
تَجِفَّ بَعدُ، فشَدَّتهُ بها، ٩وكمَنوا لَه عِندَها
في الغُرفةِ ثمَّ قالت لَه: «هجَمَ عليكَ
الفِلسطيُّونَ يا شَمشونُ». فقطعَ شَمشونُ
الأوتارَ كما يُقطَعُ خَيطُ الكتَّانِ إذا لامسَتْهُ
النَّارُ، ولم يَعلَمِ الفِلسطيُّونَ بماذا قوَّتُهُ.
١٠فقالت لَه دليلةُ: «خدَعتَني وكذَبْتَ عليَّ،
فأخبِرني الآنَ بماذا توثَقُ؟» ١١فقالَ لها: «إنْ
أوثَقوني بحِبالٍ جديدةٍ لم تُستَعمَلْ مِنْ قَبلُ،
فإنِّي أضعُفُ وأصيرُ كواحدٍ مِنَ النَّاسِ».
١٢فأخذَت دليلةُ حِبالاً جديدةً وأوثقَتْهُ بها،
وقالت لَه: «هجمَ عليكَ الفِلسطيُّونَ يا
شَمشونُ». وكانَ الكمينُ عِندَها مُختَبِئاً في
الغُرفةِ. فقطعَ شَمشونُ الحِبالَ عَنْ ذِراعَيهِ
كما يُقطَعُ الخَيطُ. ١٣فقالت لَه دليلةُ: «إلى
متى تَخدَعُني وتكذِبُ عليَّ، فأخبِرني بماذا
توثَقُ». فقالَ لها: «إذا نُسِجَتِ الخُصَلُ
السَّبعُ في رأسي بالنَّولِ وشَدَدتِها بالوَتَدِ،
فإنِّي أضعُفُ وأصيرُ كواحدٍ مِنَ النَّاسِ».
١٤وفيما هوَ نائِمٌ أخَذَت دليلةُ الخُصَلَ السَّبعَ
في رأسِهِ ونسَجتْها بالنَّولِ وشَدَّتها إلى الوتَدِ
وقالت لَه: «هجَمَ عليكَ الفِلسطيُّونَ يا
شَمشونُ». فأفاقَ مِنْ نومِهِ وقلَعَ وتَدَ النَّسيجِ
وما فيهِ. ١٥فقالت لَه دليلةُ: «كيفَ تقولُ إنَّكَ
تُحِبُّني وأنتَ لا تَثِقُ بي؟ وها أنتَ لِلمَرَّةِ
الثَّالِثةِ تخدَعُني ولا تُخبِرُني بماذا قوَّتُكَ
العظيمةُ». ١٦ولَمَّا كانَت تُضايِقُه

بِكلامِها كُلَّ يومٍ وتُلِحُّ عليهِ ضاقَت نفْسُهُ
حتّى الموتِ. ١٧فأطلَعَها على كُلِّ ما في قلبِهِ
وقالَ لها: «لم يُقَصَّ شَعري يوماً لأنّي نَذيرُ
اللهِ مِنْ بَطنِ أمّي. فإنْ قُصَّ شَعري فارَقَتْني
قوّتي وضَعُفتُ وصِرتُ كواحِدٍ مِنَ النَّاسِ».
١٨وأحَسَّت دليلةُ أنَّهُ أخبَرَها بكُلِّ ما في
قلبِهِ، فأرسلَت ودعَت زُعماءَ الفِلسطيّينَ
إليها وقالَت لهُم: «تعالَوا إليَّ هذهِ المرَّةَ فإنَّهُ
كاشَفَني بكُلِّ ما في قلبِهِ». فأتَوا إليها والفِضَّةُ
بأيديهِم. ١٩فأنامَتهُ على رُكبَتَيها ودعَت
رَجُلاً فحلَقَ الخُصَلَ السَّبْعَ في رأسِهِ وبدأت
بتَعذيبِهِ بعدَ أنْ فارَقَتهُ قُوَّتُهُ. ٢٠وقالَت لهُ:
«هجَمَ عليكَ الفِلسطيّونَ يا شَمشونُ». فأفاقَ
مِنْ نومِهِ وحَسِبَ أنَّهُ كما في السَّابقِ سَينتَفِضُ
في وجهِهِم ويُنقِذُ نفْسَهُ. وهوَ لا يَعلَمُ أنَّ الرّبَّ
فارَقَهُ. ٢١فقبضَ عليهِ الفِلسطيّونَ وقلَعوا عينَيهِ
واقتادوهُ إلى غَزَّةَ وقيَّدوهُ بسلسلتَين مِنْ نُحاسٍ
وجعَلوهُ يَطحَنُ في السِّجنِ. ٢٢وأخذَ شَعرُ
رأسِهِ ينمو مِنْ جديدٍ. ٢٣فاجتَمعَ زُعماءُ
الفِلسطيّينَ لِيُقدِّموا ذبيحةً عظيمةً لِداجونَ
إلهِهِم تعبيراً عَنِ الفرَحِ، وقالوا: «سَلَّمَ إلهُنا
عَدُوَّنا شَمشونَ إلى أيدينا». ٢٤ولمَّا رآهُ الشَّعبُ
مَجَّدوا إلهَهُم وقالوا: «سَلَّمَ إلهُنا إلى أيدينا
عَدُوَّنا الّذي خَرَّبَ أرضَنا وأكثرَ قتلانا».
٢٥فلمَّا امتَلأت قُلوبُهُم زَهْواً قالوا: «هاتُوا
شَمشونَ لِنَضحكَ علَيهِ». فَجاؤُوا بشَمشونَ مِنَ
السِّجنِ وضَحِكوا عليهِ وأقاموهُ بَينَ الأعمِدةِ.
٢٦فقالَ شَمشونُ لِلصَّبيِّ الآخِذِ بيدِهِ: «دَعني
أَلمُسُ الأعمِدةَ الّتي يقومُ علَيها هذا البَيتُ
حتّى أتَّكِئَ علَيها». ٢٧وكانَ البَيتُ يَغُصُّ
بالرِّجالِ والنِّساءِ، وكانَ هُناكَ جميعُ زُعَماءِ
الفِلسطيّينَ وعلى السَّطحِ نحوَ ثَلاثةِ آلافٍ مِنَ
الرِّجالِ والنِّساءِ يتفرَّجونَ على شَمشونَ وهُم
يضحكونَ علَيهِ. ٢٨فدعا شَمشونُ الرّبَّ وقالَ:
«يا سيِّدي الرّبَّ اذكُرني وشَدِّدني هذهِ المرَّةَ
أيضاً يا إلهي، لأنتَقِمَ

בִּדְבָרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים וַתְּאַלֲצֵהוּ וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ לָמוּת׃ 17 וַיַּגֶּד־לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ
بِكلماتِها كُلَّ الأيّامِ وَاستَحَثَّتْهُ فَضاقَتْ نَفْسُهُ لِلموتِ فَأَخبَرَ لَها كُلَّ قَلْبِهِ
וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי
وَقالَ لَها مُوسًى ما صَعِدَ على رأسي لأنْ نَذيرُ اللهِ أنا مِنْ بَطْنِ أُمِّي
אִם־גֻּלַּחְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־הָאָדָם׃ 18 וַתֵּרֶא דְלִילָה
إذا حُلِقْتُ فَتَزولُ مِنّي قُوَّتي فَأَضعُفُ وَأكونُ كَكُلِّ البَشَرِ وَرَأَتْ دَليلَةُ
כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם
أنْ أَخْبَرَ لَها كُلَّ قَلْبِهِ فَأَرسَلَتْ وَدَعَتْ أَسيادَ الفلسطيِّينَ قائلَةً اصْعَدُوا المَرَّةَ
כִּי־הִגִּיד לִי[K] אֶת־כָּל־לִבּוֹ וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם׃
لأنْ أَخْبَرَ لي كُلَّ قَلْبِهِ فَصَعَدُوا إليها أَسيادُ الفلسطيِّينَ وَأَصْعَدُوا الفضَّةَ بِيَدِهِم
19 וַתְּיַשְּׁנֵהוּ עַל־בִּרְכֶּיהָ וַתִּקְרָא לָאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל
وَنَوَّمَتْهُ على رُكبَتَيها وَدَعَتْ رَجُلًا وَحَلَقَتْ سَبْعَ خُصَلِ رَأسِهِ وَبَدَأَتْ
לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃ 20 וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ מִשְּׁנָתוֹ
لِتَعْنيَتِهِ فَزالَتْ قُوَّتُهُ مِنْ عليهِ وَقالَتْ الفلسطيُّونَ عليكَ يا شمشونُ فَتَنَبَّهَ مِنْ نومِهِ
וַיֹּאמֶר אֵצֵא כְּפַעַם בְּפַעַם וְאִנָּעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מֵעָלָיו׃
وَقالَ أَخْرُجُ كَمَرَّةٍ بِمَرَّةٍ وَأَنْتَفِضُ وَهو ما عَرَفَ أنْ يهوه زَالَ مِنْ عليهِ
21 וַיֹּאחֲזוּהוּ פְלִשְׁתִּים וַיְנַקְּרוּ אֶת־עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עַזָּתָה וַיַּאַסְרוּהוּ
وَأَمْسَكُوهُ الفلسطيُّونَ وَنَقَرُوا عَينَيهِ وَأَنْزَلُوا إيَّاهُ إلى غَزَّةَ وَأَسَرُوهُ
בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְהִי טוֹחֵן בְּבֵית הָאֲסוּרִים[K]׃ 22 וַיָּחֶל שְׂעַר־רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ כַּאֲשֶׁר
بِنُحاسَتَينِ وَكانَ طاحِنًا في بَيتِ المَأسُورينَ وَبَدَأَ شَعْرُ رَأسِهِ تَنبيتًا كَما
גֻּלָּח׃ 23 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח־גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׂמְחָה
حُلِقَ وَأَسيادُ الفلسطيِّينَ اجْتَمَعُوا لِذَبْحِ ذَبيحَةٍ عَظيمَةٍ لِداجُونَ إلهِهِم وَلِلفَرَحِ
וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֵת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ׃ 24 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ
فَقالُوا أَعطَى إلهُنا بِيَدِنا – شمشونَ مُعادِيَنا وَرَأَوا إيَّاهُ الشعبُ فَهَلَّلُوا
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְיָדֵנוּ אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ
إلهَهُم لأنْ قالُوا أَعطَى إلهُنا بِيَدِنا مُعادِيَنا وَ مُخَرِّبَ أَرضِنا
וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ׃ 25 וַיְהִי כְּטוֹב[K] לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן
وَالذي أَكْثَرَ قَتْلانا وكانَ كَطيبِ قَلْبِهِم فَقالُوا ادْعُوا شمشونَ
וִישַׂחֶק־לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסוּרִים[K] וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ
فَيَلعَبَ لَنا فَدَعَوا شمشونَ مِنْ بَيتِ المأسُورينَ فَضَحَّكَ وُجوهَهُم وَأَوقَفُوا إيَّاهُ
בֵּין הָעַמּוּדִים׃ 26 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי
بَينَ الأعمِدَةِ وَقالَ شمشونُ لِلغُلامِ المُمسِكِ بِيَدِهِ أَرِحْ إيَّايَ
וַהֲמִשֵׁנִי[K] אֶת־הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם׃ 27 וְהַבַּיִת
وَأَلْمِسْني الأعمِدَةَ التي البيتُ مُثَبَّتٌ عليها فَأَستَنِدَ عليها وَالبيتُ
מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְשָׁמָּה כֹּל סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְעַל־הַגָּג כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
امْتَلأَ الرجالُ وَالنساءُ وَهُناكَ كُلُّ أَسيادِ الفلسطيِّينَ وَعَلى السطحِ كَثَلاثَةِ آلافِ
אִישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים בִּשְׂחוֹק שִׁמְשׁוֹן׃ 28 וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
رَجُلٍ وَامرَأَةٍ الناظِرينَ بِلَعِبِ شمشونَ فَدَعا شمشونُ إلى يهوه وَقالَ أَدوناي
יֱהוִה זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים וְאִנָּקְמָה נְקַם־אַחַת מִשְּׁתֵי
يهوه اذْكُرْني إذًا وَشَدِّدْني إذًا حقًّا المَرَّةَ هَذِهِ إلوهيم فَأَنتَقِمَ انتقامًا واحِدًا مِنَ الاثنَتَينِ

עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים׃ 29וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן
عينيَّ منَ الفلسطيِّينَ ولَفَّ شمشونُ الاثنينِ عمودَي الوسطِ اللذينِ البيتُ مُثبَّتٌ
עֲלֵיהֶם וַיִּסָּמֵךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ וְאֶחָד בִּשְׂמֹאלוֹ׃ 30וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמוֹת
عليهما وأسندَ عليهما واحدًا بيمينِهِ وواحدًا بشمالِهِ وقالَ شمشونُ تَموتُ
נַפְשִׁי עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכֹחַ וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל־הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בּוֹ
نفسي مَعَ الفلسطيِّينَ وانحنَى بقوَّةٍ فَسقطَ البيتُ على الأسيادِ وعلى كلِّ الشعبِ الذينَ فيهِ
וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים אֲשֶׁר הֵמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הֵמִית בְּחַיָּיו׃ 31וַיֵּרְדוּ אֶחָיו
وكانوا الموتَى الذينَ أماتَ بموتِهِ كثيرينَ منَ الذينَ أماتَ في حياتِهِ ونزلوا إخوتُهُ
וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל
وكلُّ بيتِ أبيهِ وحملوا إيَّاهُ وأصعَدوا وقبَروا إيَّاهُ بينَ صرعةَ وبينَ أشتأول
בְּקֶבֶר מָנוֹחַ אָבִיו וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
في قبرِ منوحَ أبيهِ وهو قضَى إسرائيلَ عشرينَ سنةً
17 1וַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ מִיכָיְהוּ׃ 2וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף
وكانَ رجلٌ منْ جبلِ أفرايمَ واسمُهُ ميخا فقالَ لأمِّهِ الألفُ والمئةُ الفضَّةُ
אֲשֶׁר לֻקַּח־לָךְ וְאַתְּ[K] אָלִית וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי הִנֵּה־הַכֶּסֶף אִתִּי אֲנִי לְקַחְתִּיו
ما أخذَ لكِ وأنتِ لعنتِ وأيضًا قلتِ في أذنيَّ ها الفضَّةُ معي أنا أخذتُها
וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה׃ 3וַיָּשֶׁב אֶת־אֶלֶף־וּמֵאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר
فقالتْ أمُّهُ مُباركٌ يا ابني ليهوه فردَّ الألفَ والمئةَ الفضَّةَ لأمِّهِ فقالتْ
אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לִבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה
أمُّهُ تقديسًا قدَّستُ الفضَّةَ ليهوه منْ يدي لابني لعملِ تمثالٍ وسبكٍ والآنَ
אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃ 4וַיָּשֶׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף
أردُّها لكَ فردَّ الفضَّةَ لأمِّهِ فأخذتْ أمُّهُ مئتي فضَّةٍ وأعطتْها لصائغٍ
וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃ 5וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ
فصنعَها تمثالاً وسبكًا وكانَ في بيتِ ميخا والرجلُ ميخا لهُ بيتُ آلهةٍ فصنعَ
אֵפוֹד וּתְרָפִים וַיְמַלֵּא אֶת־יַד אַחַד מִבָּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃ 6בַּיָּמִים הָהֵם אֵין
أفودًا وترافيمَ وملأَ يدَ واحدٍ منْ بنيهِ فكانَ لهُ كاهنًا في الأيَّامِ تلكَ ليسَ
מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ 7וַיְהִי־נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה
ملكٌ في إسرائيلَ رجلٌ المستقيمَ في عينيهِ يفعلُ وكانَ غلامٌ منْ بيتَ لحمَ يهوذا
מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר־שָׁם׃ 8וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם
منْ عشيرةِ يهوذا وهو لاويٌّ وهو متغرِّبٌ هناكَ وذهبَ الرجلُ منَ المدينةِ منْ بيتَ لحمَ
יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֹא הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דַּרְכּוֹ׃
يهوذا للتغرُّبِ حيثُ يجدُ فأتى جبلَ أفرايمَ حتَّى بيتِ ميخا لصنعِ طريقِهِ
9וַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי
فقالَ لهُ ميخا منْ أينَ أتيتَ فقالَ لهُ لاويٌّ أنا منْ بيتَ لحمَ يهوذا وأنا
הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא׃ 10וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי וֶהְיֵה־לִי לְאָב וּלְכֹהֵן
ماضٍ للتغرُّبِ حيثُ أجدُ فقالَ لهُ ميخا أقمْ عندي وكنْ لي أبًا وكاهنًا
וְאָנֹכִי אֶתֶּן־לְךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃ 11וַיּוֹאֶל
وأنا أعطي لكَ عشرةَ فضَّةٍ للأيَّامِ وحلَّةَ ثيابٍ ومُحييكَ فمضَى اللاويُّ ورضيَ
הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו׃ 12וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־יַד
اللاويُّ للإقامةِ مَعَ الرجلِ وكانَ الغلامُ لهُ كواحدٍ منْ بنيهِ وملأَ ميخا يدَ

لعينيَّ مِنَ الفلسطيِّينَ دفعةً واحدةً». ٢٩ثُمَّ قبضَ على العمودينِ اللَّذينِ في الوسَطِ، القائمِ عليهِما البَيتُ، آخذاً أحدَهُما بيمينِهِ والآخرَ بشمالِهِ واتَّكأَ عليهِما ٣٠وقالَ: «عليَّ وعلى الفلِسطيِّينَ لِيَسقُطِ البَيتُ». ودفعَ العَمودَينِ بِشدَّةٍ فسقطَ البَيتُ على الزُّعماءِ وعلى جميعِ النَّاسِ الذينَ في البيتِ. فكانَ الموتى الذينَ قتَلَهُم في موتِهِ أكثرَ مِنَ الذينَ قتَلَهُم في حياتِهِ. ٣١فنزلَ إخوتُهُ وجميعُ أهلِ بَيتِهِ، فحمَلوهُ وصَعِدوا بِهِ ودَفَنوهُ بَينَ صَرعَةَ وأشتأولَ، في قبرِ مَنوحَ أبيهِ. وكانَ تولَّى القَضاءَ على بَني إسرائيلَ عِشرينَ سنَةً.

١٧ ١وكانَ رَجُلٌ مِنْ جبَلِ أفرايمَ اسمُهُ ميخا. ٢فقالَ لأمِّهِ: «إنَّ الألفَ والمئَةَ مِثقالِ الفِضَّةِ الَّتي أُخِذَتْ مِنكِ وسَمِعتُكِ تلعَنينَ السَّارِقَ بسبَبِها هيَ معي. أنا أخَذتُها». فقالَت لَه أمُّهُ: «باركَكَ الرَّبُّ، يا ابني». ٣فرَدَّ لأمِّهِ الألفَ والمئَةَ مِثقالِ الفِضَّةِ. فقالَت أمُّهُ: «كرَّستُ الفِضَّةَ للرَّبِّ حتّى أُبعِدَ اللَّعنةَ عَنكَ لِتَعمَلَ مِنها صَنَماً مَسبوكاً». ٤فلمَّا ردَّ الفِضَّةَ إلى أمِّهِ أخذَت أمُّهُ مئَتي مِثقالٍ مِنها وأعطَتها إلى الصَّائغِ فصنَعَ مِنها صنَماً، ووُضِعَ في بَيتِ ميخا. ٥وكانَ لِميخا بَيتٌ لِلعِبادةِ، فصنَعَ أفوداً وتَرافيمَ وأقامَ أحدَ بَنيهِ كاهناً لَه. ٦وفي تِلكَ الأيّامِ لم يكُنْ لإسرائيلَ مَلِكٌ، فكانَ كُلُّ واحدٍ يَعمَلُ ما يشاءُ. ٧وكانَ هُناكَ فتًى لاويٌّ مُتَغرِّبٌ، في مدينةِ بَيتِ لَحمَ في يَهوذا. ٨فذهَبَ مِنَ المدينةِ يَبحَثُ عَنْ مكانٍ يُقيمُ فيهِ. وبَينَما هوَ في طَريقِهِ جاءَ إلى بَيتِ ميخا في جبَلِ أفرايمَ. ٩فسألَهُ ميخا: «مِنْ أينَ جِئتَ؟» فأجابَهُ: «أنا لاويٌّ مِنْ بَيتِ لَحمَ في يَهوذا. جِئتُ أبحَثُ عَنْ مكانٍ أُقيمُ فيهِ». ١٠فقالَ لَه ميخا: «أقِمْ عِندي وكُنْ لي مُشيراً وكاهناً، وأنا أُعطيكَ كُلَّ سنَةٍ عشَرَةً مِنَ الفِضَّةِ وكِسوَةً مِنَ الثِّيابِ وقُوتَكَ». ١١فرَضيَ اللاويُّ أنْ يُقيمَ معَ ميخا وكانَ عِندَهُ كأحَدِ بَنيهِ. ١٢وجعَلَهُ ميخا

הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה׃ 13 וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי
اللاويّ وكانَ لهُ الغلامُ كاهنًا وكانَ في بيتِ ميخا وقالَ ميخا الآنَ عرَفتُ
כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־לִי הַלֵּוִי לְכֹהֵן׃
أنْ يُحسِنُ يهوه لي لأنْ كانَ لي اللاويُّ كاهنًا
18 1 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֶּשׁ־לוֹ
في الأيّامِ تلكَ ليسَ ملكٌ في إسرائيلَ وفي الأيّامِ تلكَ سبْطُ الدانيِّ طالبٌ لهُ
נַחֲלָה לָשֶׁבֶת כִּי לֹא־נָפְלָה לּוֹ עַד־הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה׃
نصيبًا للسّكنِ لأنْ ما وقَعَ لهُ حتّى اليومِ ذلكَ في وسَطِ أسباطِ إسرائيلَ بنصيبٍ
2 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל
فأرسلوا بنو دانٍ منْ عشيرتِهم خمسةَ رجالٍ منْ أطرافِهم رجالاً بني بأسٍ
מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ
منْ صرعةَ ومنْ أشتأولَ لتجسُّسِ الأرضَ ولفحصِها وقالوا لهُم اذهَبوا افحَصوا
אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם׃ 3 הֵמָּה עִם־בֵּית
الأرضَ فأتَوا جبلَ أفرايمَ حتّى بيتِ ميخا وباتوا هُناكَ هُم عندَ بيتِ
מִיכָה וְהֵמָּה הִכִּירוּ אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסוּרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־הֱבִיאֲךָ
ميخا فهُم عرَفوا صوتَ الغُلامِ اللاويِّ فمالوا هُناكَ وقالوا لهُ منْ جلَبَكَ
הֲלֹם וּמָה־אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמַה־לְּךָ פֹה׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כָּזֹה וְכָזֶה עָשָׂה לִי
هُنا وماذا أنتَ فاعلٌ في هذا وماذا لكَ هُنا فقالَ لهُم كذا وكذا فعَلَ لي
מִיכָה וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃ 5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה
ميخا واستأجَرَني فكُنْتُ لهُ كاهنًا فقالوا لهُ اسألْ إذًا باللهِ فنعْرِفَ
הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ׃ 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם
هلْ يَنجَحُ طريقُنا الذي نحنُ سائرونَ عليهِ فقالَ لهُم الكاهنُ اذهَبوا لسَلامٍ
נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ׃ 7 וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לָיְשָׁה
أمامَ يهوه طريقُكُم الذي تَسيرونَ فيهِ فساروا الخمسةُ الرجالُ وأتَوا لايشَ
וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ יוֹשֶׁבֶת־לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִים שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ
ورأوا الشعبَ الذي في وسَطِها ساكنًا باطمئنانٍ كعادةِ الصيدونيِّينَ مُستريحًا ومُطمئنًّا
וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר וּרְחֹקִים הֵמָּה מִצִּדֹנִים וְדָבָר אֵין־לָהֶם
وليسَ مُذلٌّ أمرًا في الأرضِ وارثُ سُلْطةً وبَعيدونَ هُم منَ الصيدونيِّينَ وأمرٌ ليسَ لهُم
עִם־אָדָם׃ 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה
معَ إنسانٍ وأتَوا إلى إخوتِهم إلى صرعةَ وأشتأولَ وقالوا لهُم إخوتُهُم ما
אַתֶּם׃ 9 וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד
أنتُم فقالوا قوموا ونَصعَدُ عليهِم لأنْ رأينا الأرضَ وها حسَنةٌ جدًّا
וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־תֵּעָצְלוּ לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃ 10 כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ
وأنتُم ساكتونَ لا تتكاسَلونَ للذهابِ للدخولِ لوراثةِ الأرضَ كمَجيئِكم تجيئونَ
אֶל־עָם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם כִּי־נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם מָקוֹם אֲשֶׁר
إلى شَعْبٍ مُطمَئنٍّ والأرضُ واسعةُ يدَينِ لأنْ أعطاها اللهُ في يدِكم مكانًا الذي
אֵין־שָׁם מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה
ليسَ هُناكَ احتياجُ كُلِّ أمرٍ الذي في الأرضِ وارتحَلوا منْ هُناكَ منْ عشيرةِ الدانيِّ منْ صرعةَ
וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃ 12 וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יְעָרִים
ومنْ أشتأولَ ستُّ مئةِ رجُلٍ مُسلَّحٍ أدواتِ قتالٍ وصعَدوا وخيَّموا في قريةِ يعاريمَ

كاهناً لَه وأسكنَهُ في بَيتِهِ. 13فقالَ ميخا:
«عَلِمتُ الآنَ أنَّ الرّبَّ أحسنَ إليَّ، لأنَّ لي
كاهناً مِنَ اللاَّويِّينَ».
١٨ 1وفي تِلكَ الأيّامِ لم يكُنْ لإسرائيلَ مَلِكٌ.
وكانَت قبيلةُ دانَ في تِلكَ الأيّامِ تَطلُبُ مكاناً
لِلسُّكنى، لأنَّها إلى ذلِكَ اليومِ لم تكُن نالَت
نصيباً بَينَ قَبائلِ بَني إسرائيلَ. 2فأرسلَ بَنو
دانَ مِنْ قَبيلتِهِم خمسةَ رجالٍ أشِدَّاءَ مِنْ
صَرْعَةَ وأشتأولَ لِيكشِفوا الأرضَ ويَفحَصوها،
وقالوا لهُم: «إذهَبوا وتَفَحَّصوا الأرضَ».
فجاؤوا إلى جبَلِ أفرايمَ، إلى بَيتِ ميخا،
وباتوا هُناكَ. 3وبَينَما كانوا في بَيتِ ميخا،
عرَفوا صوتَ الفتى اللاَّويِّ، فاقتَربوا مِنهُ
وسألوهُ: «مَنْ جاءَ بكَ إلى هُنا؟ وماذا تفعَلُ في
هذا المكانِ؟ وما عَلاقَتُكَ بهِ؟» 4فأجابَهُم:
«صنَعَ لي ميخا كذا وكذا، واستَخدَمَني،
فصِرْتُ لَه كاهناً». 5فقالوا لَه: «إسألْ لنا
اللهَ، فنَعلَمَ إنْ كُنّا سنَنجَحُ في طريقِنا الّتي
نحنُ سائِرونَ فيها؟» 6فقالَ لهُم: «سِيروا
بأمانٍ، فالطَّريقُ الّتي أنتُم سالِكونَ فيها
يَرعاها الرّبُّ». 7فمَضى الرِّجالُ الخمسةُ
وجاؤوا إلى لايشَ ورأوا شعبَها هادِئينَ
مُطمَئنِّينَ كالصَّيدونيِّينَ. كانوا آمِنينَ هانِئينَ
لا شيءَ يُزعِجُهُم في أرضِهِم ولا مَنْ يتَسلَّطُ
علَيهِم. وكانوا بعيدينَ مِنَ الصَّيدونيِّينَ ولا
عَلاقَةَ لهُم بأحدٍ. 8فرَجَعوا إلى قبيلتِهِم في
صَرْعَةَ وأشتأولَ، فسألَهُم رِجالُها: «ما
الخبَرُ؟» 9فأجابوهُم: «قوموا لِمُحاربةِ أهلِ
لايشَ لأنَّنا رأينا أرضَهُم صالِحةً جدًّا، فلا
تتَهاوَنوا ولا تتَكاسَلوا عَنِ المَسيرِ لِتدخُلوها
وتَمتَلِكوها. 10فيها تَجِدونَ شعباً مُطمَئنًّا،
وبِلاداً واسِعةً وها الرّبُّ سَلَّمَها إلى أيديكُم،
وهيَ مكانٌ لا يُعوِزُهُ شيءٌ في الأرضِ».
11فارتَحَلَ مِنْ قبيلةِ دانَ، مِنْ صَرْعَةَ
وأشتأولَ، ستُّ مئةِ رَجُلٍ مُدَجَّجينَ
بالسِّلاحِ. 12وخيَّموا عِندَ قريةِ يَعاريمَ

בִיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת
في يهوذا لذلكَ دَعوا المكانَ ذلكَ مُخيَّمَ دانَ حتَّى اليومِ هذا ها وراءَ قريةَ
יְעָרִים׃ 13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרָיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה׃ 14 וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת
يَعاريمَ وعَبَروا منْ هُناكَ (إلى) جبَلِ أفرايمَ وأتَوا حتَّى بَيت ميخا فأجابُوا الخمسةُ
הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ
الرجالُ الذاهِبُونَ لتَجسُّسِ أرضَ لايشَ فقالُوا لإخوتهِم هَلْ عرَفْتُم أنْ يوجدُ
בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃ 15 וַיָּסוּרוּ
في البُيوتِ تلكَ أفُودٌ وتَرافِيمُ وتِمثالٌ وسَبَكٌ والآنَ اعرفوا ما تَفعَلونَ ومالوا
שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃
إلى هُناكَ وأتَوا إلى بَيتِ الغُلامِ اللاويِّ بَيتِ ميخا وسَألُوا لهُ لِسَلامٍ
16 וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי־דָן׃
وسِتُّ مئةِ رَجُلٍ مُسلَّحي أدَواتِ قتالِهم مُنْتصِبُونَ فتْحةَ الباب الذينَ منْ بَني دانٍ
17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ
وصَعِدوا الخمسةُ الرجالُ الذاهِبُونَ لتَجسُّسِ الأرضَ أتَوا إلى هُناكَ أخَذُوا
אֶת־הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר
التمثالَ والأفُودَ والترافيمَ والسَّبَكَ والكاهنُ مُنْتصِبٌ فُتْحَةَ الباب
וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה׃ 18 וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ
والستُّ مئةِ رَجُلٍ مُسلَّحِ أدواتِ القتالِ وهؤلاءِ أتَوا بيتَ ميخا وأخَذُوا
אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם
تمثالَ الأفودِ والترافيمَ والسَّبَكَ فقالَ لهُم الكاهنُ ما أنتم
עֹשִׂים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־לָנוּ לְאָב
فاعِلُونَ فقالُوا لهُ اخرَسْ ضَعْ يدَكَ على فَمِكَ وامْضِ معَنا وكُنْ لَنا أبًا
וּלְכֹהֵן הֲטוֹב הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה
وكاهنًا هَلْ خيرٌ كينُونَتُكَ كاهنًا لبَيتِ رَجُلٍ واحدٍ أو كينُونَتُكَ كاهنًا لسِبْطٍ ولعَشيرةٍ
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 20 וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפָּסֶל
في إسرائيلَ فطابَ قلْبُ الكاهنِ وأخَذَ الأفُودَ والترافيمَ والتمثالَ
וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם׃ 21 וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה
وأتى في وَسطِ الشعبِ وانصَرَفوا وذَهبُوا ووَضَعُوا الأطفالَ والماشيةَ والفاخِرَ
לִפְנֵיהֶם׃ 22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־בֵּית
أمامَهُم هُم ابْتَعَدُوا منْ بَيت ميخا والرجالُ الذينَ في البيوتِ التي عِندَ بيتِ
מִיכָה נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן׃ 23 וַיִּקְרְאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
ميخا تنادَوا وأدْرَكُوا بَني دانٍ ودَعَوا إلى بَني دانٍ وحَوَّلُوا وُجوهَهُم وقالُوا
לְמִיכָה מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃ 24 וַיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם
لِميخا ما لكَ لأنْ ناديتَ فقالَ آلهتي التي صنَعْتُ أخَذْتُم
וְאֶת־הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃ 25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
والكاهنَ وذَهبْتُم وما لي بَعْدُ وما هذا تقولونَ لي ما لكَ فقالُوا لهُ
בְּנֵי־דָן אַל־תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה
بَنو دانٍ لا تُسْمِعْ صَوتَكَ معَنا لئلاَّ يلتقُوا بكُم رجالٌ أمرارُ نفْسٍ فتنتزعَ
נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃ 26 וַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה
نَفسَكَ ونَفسَ بَيتِكَ وذَهبُوا بَنو دانٍ طريقَهُم ورأى ميخا أنْ أشدّاءُ هُم

في يهوذا، ولذلكَ دُعيَ ذلكَ الموضعُ مَحلَّةَ
دانَ إلى هذا اليوم، وهو غربيَّ قريةِ يعاريم.
13 وعَبَروا مِنْ هُناكَ إلى جبَلِ أفرايمَ ودخَلوا
بيتَ ميخا. 14 فتكلَّمَ الرِّجالُ الخمسةُ الَّذينَ
ذهَبوا لِيَتفحَّصوا لايشَ وقالوا لأبناءِ قبيلتِهِم:
«أتَعلمونَ أنَّ في هذِهِ البُيوتِ أفوداً وتَرافيمَ
وصنماً مَسبوكاً؟ فاعرفوا الآنَ ماذا تفعلونَ».
15 فمالوا إلى هُناكَ، إلى بَيتِ ميخا وسَلَّموا
على الفتى اللاوِيِّ. 16 ووَقفَ السِتُّ مئةِ رَجُلٍ
المُدَجَّجونَ بالسِّلاحِ عِندَ مَدخَلِ البابِ وهُم
مِنْ بَني دانَ. 17 وصَعِدَ الرِّجالُ الخمسةُ الَّذينَ
تفَحَّصوا الأرضَ ودخَلوا إلى هُناكَ وأخَذوا
الصَّنَمَ المَسبوكَ والأفودَ والتَّرافيمَ بَينَما الكاهنُ
واقِفٌ عِندَ مدخَلِ البابِ معَ السِتِّ مئةِ رَجُلٍ
المُسلَّحينَ بعُدَّةِ الحربِ. 18 فلمَّا دخَلَ أولئكَ
الرِّجالُ الخمسةُ بَيتَ ميخا وأخَذوا ما أخَذوهُ
سألَهُمُ الكاهنُ: «ماذا تفعلونَ؟» 19 فأجابوا:
«أُسكُتْ. ضَعْ يدَكَ على فَمِكَ واذهَبْ معَنا
وكُنْ لنا مُشيراً وكاهناً. أنْ تكونَ كاهناً لِسبْطٍ
أو عَشيرةٍ في إسرائيلَ خَيرٌ لكَ مِنْ أنْ تكونَ
كاهناً لبيتِ رَجُلٍ واحدٍ». 20 وفرِحَ الكاهنُ
وأخذَ الأفودَ والتَّرافيمَ والصَّنَمَ المَسبوكَ
والتَحقَ بهِم. 21 ثُمَّ انصَرفوا وساقوا الأطفالَ
والماشيةَ وكُلَّ ثمينٍ قُدَّامَهُم. 22 فلمَّا ابْتَعَدوا
عَنْ بَيتِ ميخا اجتَمَعَ الرِّجالُ الَّذينَ كانوا في
البُيوتِ، بالقُربِ مِنْ بَيتِ ميخا، ولَحِقوا
ببَني دانَ 23 وصاحوا بهِم. فالتَفَتَ بَنو دانَ
وقالوا لميخا: «ما لكَ تصرُخُ؟» 24 فأجابَهُم:
«آلِهَتي الَّتي صنَعتُها أخَذتُموها معَ الكاهنِ
وذهَبتُم، فماذا بَقيَ لي؟ وتقولونَ لي: ما
لكَ؟» 25 فقالَ لَه بَنو دانَ: «لا تُسمِعْنا
صوتَكَ، لِئلاَّ يغضَبَ هؤلاءِ الرِّجالُ، فتَهلِكَ
أنتَ وأهلُ بَيتِكَ». 26 ومضى بَنو دانَ في
سَبيلِهِم. وحينَ رأى ميخا أنَّهُم أقوى

מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃ 27וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן
مِنهُ فَانصرَفَ وَعادَ إلى بَيتِهِ وهُم أخذُوا – ما صَنَعَ ميخا والكاهِنَ
אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־לַיִשׁ עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי־חָרֶב
الذي كانَ لَهُ وأتَوا على لايشَ على شَعْبٍ مُستَريحٍ ومُطْمَئِنٍّ وضَرَبُوا إيّاهُم بِفَمِ سَيفٍ
וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ 28וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין־לָהֶם
والمدينَةَ أحرقُوا بالنارِ وليسَ مُنقِذٌ لأنْ بَعيدَةٌ هي مِنْ صَيدونَ وكَلِمَةٌ لَيسَ لَهُم
עִם־אָדָם וְהִיא בָּעֵמֶק אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃
مَعَ إنسانٍ وهي في العُمْقِ الذي لِبَيتَ رَحُوبَ وبَنَوا المدينَةَ وأقامُوا فيها
29וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַּד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם לַיִשׁ
ودَعَوا اسْمَ المدينَةِ دانَ باسْمِ دانٍ أبيهِم الذي وُلِدَ لإسرائيلَ ولَكِنْ لايشُ
שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃ 30וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפָּסֶל וִיהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם
اسْمُ المدينَةِ أوَّلاً وأقامُوا لَهُم بَنُو دانٍ التمثالَ ويَهوناثانُ بنُ جرشومَ
בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ׃ 31וַיָּשִׂימוּ
بنِ مَنَسَّى هو وبَنُوهُ كانُوا كَهَنَةً لِسبطِ الدانيِّ حتّى يومِ جَلاءِ الأرضِ ووَضَعُوا
לָהֶם אֶת־פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הֱיוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃
لَهُم تمثالَ ميخا الذي صَنَعَ كُلَّ أيّامِ كَينُونَةِ بَيتِ اللهِ في شيلوهَ
19 1וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי אִישׁ לֵוִי גָּר בְּיַרְכְּתֵי
وكانَ في الأيّامِ تِلْكَ ومَلِكٌ لَيسَ في إسرائيلَ وكانَ رَجُلٌ لاويٌّ مُتَغَرِّبٌ في جانِبَي
הַר־אֶפְרַיִם וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃ 2וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילַגְשׁוֹ
جَبَلِ أفرايمَ فأخَذَ لَهُ امرأةً سُرِّيَّةً مِنْ بَيتَ لَحْمِ يهوذا وزَنَتْ عليهِ سُرِّيَّتُهُ
וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית אָבִיהָ אֶל־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַתְּהִי־שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה
وذَهَبَتْ مِنْ عندِهِ إلى بَيتِ أبيها إلى بَيتَ لَحْمِ يهوذا وكانَتْ هُناكَ أيّامًا أربَعَةَ
חֳדָשִׁים׃ 3וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־לִבָּהּ לַהֲשִׁיבָהּ[K] וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ
أشهُرٍ وقامَ رَجُلُها وذَهَبَ وراءَها لِلتَكَلُّمِ على قَلْبِها لإعادَتِها وغُلامُهُ مَعَهُ
וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית אָבִיהָ וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃
وزَوجا حَميرٍ وأدْخَلَتْهُ بَيتَ أبيها فرآهُ أبُو الصبيَّةِ ففَرِحَ لِلقائِهِ
4וַיֶּחֱזַק־בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ
فأمسَكَ بِهِ حَموُهُ أبُو الصبيَّةِ فأقامَ مَعَهُ ثَلاثَةَ أيّامٍ فأكَلُوا وشَرِبُوا وباتُوا
שָׁם׃ 5וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה
هُناكَ وكانَ في اليومِ الرابِعِ فبَكَّرُوا في الصباحِ وقامَ للذهابِ فقالَ أبُو الصبيَّةِ
אֶל־חֲתָנוֹ סְעָד לִבְּךָ פַּת־לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃ 6וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו
لِصِهرِهِ أسْنِدْ قَلْبَكَ فَتَّةَ خُبزٍ وبَعْدَها تَذهَبُونَ فجَلَسا وأكَلا اثناهُما مَعًا
וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־הָאִישׁ הוֹאֶל־נָא וְלִין וְיִטַב לִבֶּךָ׃ 7וַיָּקָם הָאִישׁ
وشَرِبا وقالَ أبُو الصبيَّةِ للرَّجُلِ تَفَضَّلْ إذًا وبِتْ فيَطيبَ قَلْبُكَ فقامَ الرجُلُ
לָלֶכֶת וַיִּפְצַר־בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב וַיָּלֶן שָׁם׃ 8וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת
للذهابِ فألَحَّ بِهِ حَموُهُ فقامَ وباتَ هُناكَ وبَكَّرَ في الصباحِ في اليومِ الخامسِ للذهابِ
וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה סְעָד־נָא לְבָבְךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־נְטוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ
فقالَ أبُو الصبيَّةِ أسْنِدْ إذًا قَلْبَكَ وتَمَهَّلُوا حَتَّى مَيلانِ النهارِ فأكَلا
שְׁנֵיהֶם׃ 9וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי
اثناهُما فقامَ الرجُلُ للذهابِ هو وسُرِّيَّتُهُ وغُلامُهُ فقالَ لَهُ حَموُهُ أبُو

مِنهُ عادَ إلى بَيتِهِ. ٢٧وبَعدَ أنْ أخذَ بَنو دانَ،
ما صَنَعَ ميخا وكاهنَهُ جاؤوا إلى لايشَ. إلى
شعبٍ هادئٍ مُطمئنٍ، فضَربوهُم بحَدِّ السَّيفِ
وأحرَقوا المدينةَ بالنّارِ. ٢٨ولم يكُن لهُم مُنقِذٌ،
لأنَّ المدينةَ بعيدةٌ مِنْ صَيدونَ. ولَم يكُن
بَينَهُم وبينَ أحدٍ عَلاقةٌ. وكانَتِ المدينةُ في
الوادي الّذي لِبَيتِ رَحوبَ. فأعادَ بَنو دانَ
بناءَ المدينةِ وسكَنوها. ٢٩وسمَّوا المدينةَ دانَ
باسْمِ دانَ أبيهِم الّذي وُلِدَ لإسرائيلَ، وكانَ
اسمُها قبلَ ذلِكَ لايشَ. ٣٠ونصَبوا الصَّنَمَ
المَسبوكَ، وظَلَّ يوناثانُ بنُ جَرشومَ بن
منَسَّى، هوَ وبنوهُ، كهَنةً لِعَشيرةِ بَني دانَ إلى
يومِ سَبيِهِم. ٣١وبَقِيَ عِندَهُم صَنَمُ ميخا
المَسبوكُ طُولَ الأيّامِ الّتي كانَ فيها بَيتُ اللهِ
في شيلوهَ.
١٩ ١وفي تِلكَ الأيّامِ لم يكُن لإسرائيلَ مَلِكٌ،
وكانَ رَجُلٌ لاويٌّ مُقيماً بسفحِ جبَلِ أفرايمَ،
فاتَّخذَ لهُ زوجَةً مِنْ بَيتَ لَحمَ في يَهوذا،
٢فاختَلفَت معَهُ وخَرجَت مِنْ عِندِهِ إلى بَيتِ
أبيها في بَيتَ لَحمَ، في يَهوذا، وأقامَت هُناكَ
أربعةَ أشهُرٍ. ٣ثُمَّ سعى زوجُها في طَلَبِها
لِيُطَيِّبَ قلبَها ويَرُدَّها إليهِ، وأخذَ معَهُ خادِمَهُ
وحمارينِ، فأدخَلَتهُ بَيتَ أبيها. فلمَّا رآهُ
أبوها فَرِحَ بِلقائِهِ ٤واستَضافَهُ، فأقامَ عِندَهُ
ثلاثةَ أيّامٍ، وأكلوا وشربوا وباتوا هُناكَ. ٥وفي
اليومِ الرّابعِ بكَّرَ في الصَّباحِ وقامَ لِيَنصَرِفَ
فقالَ لهُ أبو زَوجَتِهِ: «أسنُدْ قلبَكَ بكِسرَةِ
خُبزٍ، ثُمَّ تذهَبُ أنتَ وامرأتُكَ». ٦فجَلَسوا
وأكلوا معاً وشربوا. ثُمَّ قالَ لهُ: «نَمْ عِندَنا
اللَّيلةَ واستَرِحْ». ٧ولَمّا نهَضَ اللاّويُّ لِيَنصَرِفَ
ألحَّ عليهِ حَموُهُ لِلبقاءِ عِندَهُ، فعادَ وباتَ
هُناكَ. ٨وبكَّرَ في صباحِ اليومِ الخامسِ
لِيَنصَرِفَ، فقالَ لهُ حَموُهُ: «أسنُدْ قلبَكَ
بلُقمةٍ». فجَلَسوا إلى ما بَعدَ الظُّهرِ وتغدَّوا
معاً. ٩ونهَضَ الرَّجلُ لِيَنصَرِفَ هو وجاريَتُهُ
وخادِمُهُ. فقالَ لهُ حَموُهُ:

הַנַּעֲרָה הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינוּ־נָא הִנֵּה חֲנוֹת הַיּוֹם לִין פֹּה וְיִיטַב
الصبيّةَ ها إذًا مالَ النهارُ للغروبِ بيتُوا إذًا ها انتهاءُ النهارِ بِتْ هُنا فيَطيبَ
לְבָבֶךָ וְהִשְׁכַּמְתֶּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶךָ׃ 10 וְלֹא־אָבָה הָאִישׁ לָלוּן
قلبُكَ وتُبكِّرُونَ غدًا لطريقِكُم وتَذْهَبُ إلى خيمتِكَ فما شاءَ الرجُلُ مَبيتًا
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־נֹכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלִָם וְעִמּוֹ צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים
فقامَ وذَهَبَ وأتى حتّى مُقابِلَ يَبُوسَ هي أُورشليمُ ومَعَهُ زوجًا حميرٍ مَشدُودانِ
וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ׃ 11 הֵם עִם־יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו
وسُرِّيَّتُهُ مَعَهُ هُم عندَ يَبُوسَ والنهارُ انحدَرَ جدًّا فقالَ الغُلامُ لسيِّدِه
לְכָה־נָּא וְנָסוּרָה אֶל־עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו לֹא
اذْهَبْ إذًا فنَميلَ إلى مَدينةِ اليبوسيِّ هذه فنَبيتَ فيها فقالَ لَهُ سيِّدُهُ لا
נָסוּר אֶל־עִיר נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעָבַרְנוּ עַד־גִּבְעָה׃ 13 וַיֹּאמֶר
نَميلُ إلى مَدينةٍ غريبةٍ التي ما مِنْ بَني إسرائيلَ هي ونَعْبُرُ حتّى جبعةَ وقالَ
לְנַעֲרוֹ לְךָ וְנִקְרְבָה בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַגִּבְעָה אוֹ בָרָמָה׃ 14 וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלֵכוּ
لغُلامِه اذْهَبْ فنَقْتَرِبَ في أحَدِ الأماكِنِ ونَبيتَ في جبعةَ أو في الرامةِ فعَبَرُوا وذَهَبُوا
וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃ 15 וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן
وغابَتْ لَهُم الشمسُ قُرْبَ جبعةَ التي لبنيامينَ ومالُوا هُناكَ للدخولِ للمَبيتِ
בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף־אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן׃
في جِبْعَةَ ودَخَلَ وجَلَسَ في ساحةِ المدينةِ وليسَ رَجُلٌ ضامًّا إيّاهُم إلى البيتِ للمَبيتِ
16 וְהִנֵּה אִישׁ זָקֵן בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם
وها رَجُلٌ شيخٌ أتى مِنْ عمَلِه مِنَ الحقلِ في المساءِ والرجُلُ مِنْ جبَلِ أفرايمَ
וְהוּא־גָר בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃ 17 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ
وهُوَ غريبٌ في جبعةَ ورِجالُ المكانِ بَنُو يَمينيٍّ فرَفَعَ عينَيهِ فرَأى الرجُلَ
הָאֹרֵחַ בִּרְחֹב הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃ 18 וַיֹּאמֶר
المُسافِرَ في ساحةِ المدينةِ فقالَ الرجُلُ الشيخُ إلى أينَ تذْهَبُ ومِنْ أينَ تأتي فقالَ
אֵלָיו עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־יַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי
لَهُ عابِرونَ نحنُ مِنْ بيتَ لَحْمِ يهوذا على جانبَي جبَلِ أفرايمَ مِنْ هُناكَ أنا
וָאֵלֵךְ עַד־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יְהוָה אֲנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי
وأذْهَبُ حتّى بيتَ لَحْمِ يهوذا وإلى بيتِ يهوه أنا ذاهبٌ وليسَ رجُلٌ ضامًّا إيّايَ
הַבָּיְתָה׃ 19 וְגַם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וָיַיִן יֶשׁ־לִי וְלַאֲמָתֶךָ
إلى البيتِ وأيضًا تِبْنٌ أيضًا عَلَفٌ يُوجَدُ لحَميرِنا وأيضًا خبزٌ وخمرٌ يُوجَدُ لي ولأَمَتِكَ
וְלַנַּעַר עִם־עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר׃ 20 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק
وللغُلامِ مَعَ عَبيدِكَ ليسَ احتياجُ كُلِّ أمْرٍ فقالَ الرجُلُ الشيخُ سَلامٌ لكَ لكِنْ
כָּל־מַחְסוֹרְךָ עָלָי רַק בָּרְחוֹב אַל־תָּלַן׃ 21 וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיָּבָל[K] לַחֲמוֹרִים
كُلُّ احتياجِكَ عليَّ لكِنْ في الساحةِ لا تَبِتْ وأدْخَلَهُ إلى بيتِه وعَلَفَ الحميرَ
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 22 הֵמָּה מֵיטִיבִים אֶת־לִבָּם וְהִנֵּה אַנְשֵׁי הָעִיר
ورَحَضُوا أرجُلَهُم وأكَلُوا وشَرِبُوا هُم مُطَيِّبُونَ قَلْبَهُم فها رجالُ المدينةِ
אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִיַּעַל נָסַבּוּ אֶת־הַבַּיִת מִתְדַּפְּקִים עַל־הַדָּלֶת וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ
رِجالُ بَني بَلِيَّعالَ حَوَّطُوا البيتَ قارِعينَ على المِصراعِ فقالُوا للرجُلِ
בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא אֶל־בֵּיתְךָ וְנֵדָעֶנּוּ׃ 23 וַיֵּצֵא
سيِّدِ البيتِ الشيخِ قائلينَ أخْرِجِ الرجُلَ الذي أتى إلى بيتِكَ فنَعْرِفَهُ فخَرَجَ

«مالَ النَّهارُ إلى الغُروبِ، فبيتوا هُنا، واستريحوا. وغداً تُبكِّرونَ في طريقِكُم وتَمضونَ إلى بَيتِكَ». ١٠فرَفَضَ اللاّويُّ أنْ يَبيتَ، وانصرفَ حتّى وصلَ إلى قُبالةِ يَبوسَ الّتي هيَ أورُشليمُ، ومعَهُ زَوجَتُهُ وحمارانِ مَسروجانِ. ١١وفيما هُم عِندَ يَبوسَ والنَّهارُ مالَ جدًّا إلى المغيبِ، قالَ الخادِمُ لِسيِّدِهِ: «حوِّلْ بنا إلى مدينةِ اليَبوسيِّينَ هذِهِ، فنَبيتَ فيها». ١٢فقالَ له سيِّدُهُ: «لا ننزِلُ في مدينةٍ غريبةٍ لا أحدَ فيها مِنْ بَني إسرائيلَ، لكِنْ لِنَعبُرْ إلى جبعَةَ». ١٣وقالَ له: «لِنَسِرْ إلى بعضِ هذِهِ الأماكِنِ ونَبيتَ في جبعَةَ أو في الرَّامةِ». ١٤وساروا، فغابَتِ الشَّمسُ وهُم عِندَ جبعَةَ الّتي لِبَني بنيامينَ. ١٥فنَزلوا هُناكَ في ساحةِ المدينةِ ولم يَدْعُهُم أحدٌ إلى بَيتِهِ لِلمَبيتِ. ١٦وإذا بشيخٍ كانَ قادِماً مِنْ عمَلِهِ في الحقلِ مساءً، وهوَ مِنْ جبَلِ أفرايِمَ، ولكِنَّهُ أقامَ في جبعَةَ معَ أهلِها البنيامينيِّينَ. ١٧فرفَعَ عينَيهِ فرأى هذا المُسافِرَ في ساحةِ المدينةِ، فسألَهُ: «إلى أينَ أنتَ ذاهبٌ؟ ومِنْ أينَ جئتَ؟» ١٨فأجابَهُ: «نحنُ عابرو طريقٍ مِنْ بَيتَ لَحمَ في يَهوذا، نقصُدُ سفحَ جبَلِ أفرايِمَ لأنّي مِنْ هُناكَ، لكنِّي كُنتُ ذهبْتُ إلى بَيتَ لَحمَ في يَهوذا، وأنا الآنَ راجعٌ إلى البيتِ ولا أحدَ يدعوني إلى منزِلِه. ١٩ومعَنا تِبنٌ وعلَفٌ لِحميرِنا، وخُبزٌ وخمرٌ لي ولِزَوجتي، وخادمي، ولا يُعوِزُنا شيءٌ». ٢٠فقالَ لَه الشَّيخُ: «أهلاً وسهلاً، ومَهما يُعوِزُكَ فهوَ عليَّ، ولا تَبِتْ في السّاحةِ». ٢١وجاءَ بهِ إلى بَيتِهِ وقدَّمَ لِحميرِهِم علَفاً، وغسَلوا أرجُلَهُم وأكَلوا وشرِبوا. ٢٢وحينَ طابَت قُلوبُهُم أحاطَ رِجالٌ مِنَ المدينةِ، مِنْ رُعاعِ القَومِ، بالبَيتِ وأخذوا يدُقُّونَ البابَ. وقالوا لِلشَّيخِ صاحبِ البَيتِ: «أخرِجِ الرَّجُلَ الّذي دخَلَ بَيتَكَ لِنُضاجِعَهُ». ٢٣فخرجَ

אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־אַחַי אַל־תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי
إليهِم الرجُلُ سيِّدُ البيتِ وقالَ لَهُم لا يا إخوتي لا تُسيئونَ إذًا بَعْدَ
אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 24הִנֵּה בִתִּי
أنْ دَخَلَ الرجُلُ هذا إلى بَيتي لا تَفعَلونَ القباحةَ هذهِ ها ابْنَتي
הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ אוֹצִיאָה־נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
البَتولَةُ وسُرِّيَّتُهُ أُخْرِجُ إذًا إيَّاهُما فعَنُوا إيَّاهُما واصنَعُوا لَهُما الحَسَنَ في عُيونكُم
וְלָאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 25וְלֹא־אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ
ولِلرجُلِ هذا لا تَصنَعُونَ أمْرَ القباحَةِ هذهِ فما شاؤوا الرجالُ سَماعًا لَهُ
וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְּלוּ־בָהּ
فأمْسَكَ الرجُلُ بسُرِّيَّتِهِ وأخْرَجَ إليهِم إلى الخارجِ فعَرَفُوا إيَّاهَا وتَعَلَّلوا بها
כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ כַּעֲלוֹת[K] הַשָּׁחַר׃ 26וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת
كُلَّ الليلِ حتَّى الصباحِ وأرسَلُوها كطُلوعِ السَّحَرِ وأتَتْ المرأةُ لِعَودَةِ
הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל פֶּתַח בֵּית־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֲדוֹנֶיהָ שָּׁם עַד־הָאוֹר׃ 27וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ
الصباحِ وسَقَطَتْ فُتْحَةَ بابِ الرجُلِ الذي سيِّدُها هُناكَ حتَّى الضوءِ وقامَ سيِّدُها
בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת
في الصباحِ وفَتَحَ مَصاريعَ البيتِ وخَرَجَ للذهابِ لطريقِهِ فها المرأةُ سُرِّيَّتُهُ ساقطةٌ
פֶּתַח הַבַּיִת וְיָדֶיהָ עַל־הַסַּף׃ 28וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ
فُتْحَةَ البابِ ويَداها على العَتَبَةِ فقالَ لها قُومي فنَذْهَبَ ولَيسَ مُجيبٌ فأخَذَها
עַל־הַחֲמוֹר וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ׃ 29וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת
على الحمارِ وقامَ الرجُلُ ومَضَى إلى مكانِهِ ودَخَلَ إلى بيتِهِ وأخَذَ السكِّينَ
וַיַּחֲזֵק בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל
وأمْسَكَ بسُرِّيَّتِهِ وقَطَّعَها لعظامِها لاثنتَي عَشْرَةَ قِطْعَةً وأرسَلَها في كُلِّ تُخْمِ
יִשְׂרָאֵל׃ 30וְהָיָה כָל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֲתָה כָּזֹאת לְמִיּוֹם
إسرائيلَ وكانَ كُلُّ الرائي فيَقولُ ما صُيِّرَتْ ولا رُئِيَتْ كهذهِ مِنْ يومِ
עֲלוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה שִׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ עֻצוּ וְדַבֵּרוּ׃
صُعُودِ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مصرَ حتَّى اليومِ هذا ضَعُوا لَكُم عليها تَشاوَرُوا وتكَلَّمُوا
20 1וַיֵּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע
وخَرَجُوا كُلُّ بَني إسرائيلَ واجْتَمَعَ الجمهورُ كرَجُلٍ واحدٍ مِنْ دانَ وحتَّى بئرَ سبعَ
וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃ 2וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
وأرضِ جلعادَ إلى يهوه إلى المصفاةِ وانتَصَبُوا وُجُوهُ كُلِّ الشعبِ كُلُّ أسباطِ إسرائيلَ
בִּקְהַל עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי שֹׁלֵף חָרֶב׃ 3וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי
في جَماعَةِ شَعْبِ اللهِ أربَعُ مئَةِ ألْفِ رَجُلٍ راجِلٍ مُسْتَلِّ سَيفٍ وسَمِعُوا بَنو
בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה
بنيامينَ أنْ صَعِدُوا بَنو إسرائيلَ المصفاةَ فقالوا بَنو إسرائيلَ تكَلَّمُوا كيفَ صُيِّرَ
הָרָעָה הַזֹּאת׃ 4וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר
الشرُّ هذا فأجابَ الرجُلُ اللاويُّ رَجُلُ المرأةِ المَقْتُولَةِ وقالَ إلى جِبْعَةَ التي
לְבִנְיָמִן בָּאתִי אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן׃ 5וַיָּקֻמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי
لبنيامينَ دَخَلْتُ أنا وسُرِّيَّتي لمَبيتٍ فقامُوا عَلَيَّ أسيادُ جِبعَةَ وحَوَّطُوا عَلَيَّ
אֶת־הַבַּיִת לָיְלָה אוֹתִי דִּמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילַגְשִׁי עִנּוּ וַתָּמֹת׃ 6וָאֹחֵז בְּפִילַגְשִׁי
البيتَ ليلاً إيَّايَ رَغِبُوا قتلاً وسُرِّيَّتي عَنَوا فماتَتْ فأمْسَكْتُ بسُرِّيَّتي

إليهم الرَّجُلُ صاحبُ البَيتِ وقالَ لهُم: «لا يا إخوتي. لا تَفعَلوا شرًّا بهِ بَعدَما دخَلَ بَيتي. لا ترتكِبوا هذِهِ الفاحِشَةَ. ٢٤هذِهِ ابْنَتي العذراءُ وزوجَةُ الرَّجُلِ أُخرِجُهُما إليكُم فَضاجِعوهُما واصْنَعوا بهِما ما يَحسُنُ في عُيونِكُم، ولا ترتكِبوا بحَقِّ الرَّجُلِ هذا الأمرَ الفاحِشَ». ٢٥فرَفَضوا أنْ يَسمَعوا لهُ، فأخذَ الرَّجُلُ زوجَتَهُ وأخرجَها إليهِم فضاجَعوها وتَمتَّعوا بها اللَّيلَ كُلَّهُ إلى الصَّباحِ وتَركوها عِندَ مَطلَعِ الفَجرِ. ٢٦فجاءَتِ المَرأةُ عِندَما أقبَلَ الصَّباحُ وسقَطَت عِندَ بابِ البَيتِ حَيثُ كانَ زَوجُها، وبَقِيَت هُناكَ إلى الصَّباحِ. ٢٧فقامَ سيِّدُها في الصَّباحِ وفتَحَ بابَ البَيتِ وخرَجَ لِيذهَبَ في سبيلِهِ، فوَجَدَها مَطروحَةً أمامَ البابِ ويَداها على العَتَبَةِ. ٢٨فقالَ لها: «قُومي بنا نذهَبُ». فلم تُجِبْهُ. فحمَلَ جُثَّتَها على حمارِهِ وذهَبَ إلى بَيتِهِ. ٢٩ولمَّا دخَلَ بَيتَهُ تناوَلَ سِكِّينًا وأخذَ جُثَّةَ زَوجَتِهِ فقَطَّعَها معَ عِظامِها اثنتَي عشْرَةَ قِطعَةً ووزَّعَها في جميعِ أرضِ إسرائيلَ. ٣٠وأوصى رُسُلَهُ أنْ يقولوا لجميعِ بَني إسرائيلَ: «هل رأى أحدٌ مِثلَ هذا مُنذُ أنْ خرَجَ بَنو إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصْرَ إلى يومِنا هذا فتأمَّلوا وتَشاوَروا واحكُموا فيما يَجبُ عمَلُهُ».

٢٠ ١فخرَجَ بَنو إسرائيلَ كُلُّهُم، واجتَمعوا إلى الرَّبِّ في المِصفاةِ كرَجُلٍ واحدٍ، مِنْ دانَ إلى بِئرِ سبعَ وأرضِ جِلعادَ. ٢والتقى رُؤساءُ الشَّعبِ، وكُلُّ عشائِرِ بَني إسرائيلَ في مَجمَعِ شعبِ اللهِ وعدَدُهُم أربعُ مئةِ ألفِ مُقاتِلٍ. ٣وسمِعَ بَنو بنيامينَ أنَّ بَني إسرائيلَ صَعِدوا إلى المِصفاةِ. وقالَ بَنو إسرائيلَ: «قُصُّوا علَينا كيفَ وقَعَت هذِهِ الجريمةُ». ٤فأجابَ اللاَّويُّ زَوجُ المَرأةِ الَّتي قُتِلَت: «دخَلْتُ وزَوجَتي إلى جِبعَةَ الَّتي لِبَني بنيامينَ لِنَبيتَ فيها، ٥فانقَضَّ عليَّ أهلُ جِبعَةَ وأحاطوا بي، وأنا في البَيتِ ليلاً، وأرادوا قتلي ثُمَّ اغتَصَبوا زَوجَتي حتَّى ماتَت. ٦فأخَذتُها

וָאֲנַתְּחֶהָ וָאֲשַׁלְּחֶהָ בְּכָל־שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל כִּי עָשׂוּ זִמָּה וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
وقطَّعتُها وأرسلتُها في كلِّ حقلِ نصيبِ إسرائيلَ لأنْ صنعُوا مذمّةً وقباحةً في إسرائيلَ
7 הִנֵּה כֻלְּכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר וְעֵצָה הֲלֹם׃ 8 וַיָּקָם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ
ها كلُّكم يا بني إسرائيلَ أعطوا لكم كلمةً ومَشورةً هُنا فقامَ كلُّ الشعبِ كرجُلٍ
אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 9 וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר
واحدٍ قائلينَ لا نذهَبُ رجُلٌ لخيمتِه ولا نميلُ رجُلٌ لبيتِه والآنَ هذا الأمرُ
אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃ 10 וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכֹל שִׁבְטֵי
الذي نصنعُ لجبعةَ عليها بقُرعةٍ فنأخذُ عشرةَ رجالٍ للمئةِ لكلِّ أسباطِ
יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת לְבוֹאָם לְגֶבַע
إسرائيلَ ومئةً للألفِ وألفًا للرِّبوةِ لأخذِ زادٍ للشعبِ لصنعٍ لدخولِهم جبعةَ
בִּנְיָמִן כְּכָל־הַנְּבָלָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֵּאָסֵף כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר
بنيامينَ ككُلِّ القباحةِ التي صنَعَ في إسرائيلَ واجتمَعَ كلُّ رجُلِ إسرائيلَ إلى المدينةِ
כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים׃ 12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל־שִׁבְטֵי בִנְיָמִן
كرجُلٍ واحدٍ مُترافقينَ وأرسلُوا أسباطُ إسرائيلَ رجالاً في كلِّ أسباطِ بنيامينَ
לֵאמֹר מָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃ 13 וְעַתָּה תְּנוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים
قائلينَ ما الشرُّ هذا الذي كانَ فيكم والآنَ أعطُوا الرجالَ
בְּנֵי־בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וּנְמִיתֵם וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ בְּנֵי[K]
بني بليَّعالَ الذينَ في جبعةَ فنميتَهُم ونحرقَ شرًّا منْ إسرائيلَ فما شاؤوا بنو
בִּנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הֶעָרִים
بنيامينَ سماعًا لصوتِ إخوتِهم بني إسرائيلَ واجتمَعَ بنو بنيامينَ منَ المُدنِ
הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיִּתְפָּקְדוּ בְנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא
إلى جبعةَ للخروجِ للقتالِ معَ بني إسرائيلَ وعُدُّوا بنو بنيامينَ في اليومِ ذلكَ
מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיֹּשְׁבֵי הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ
منَ المُدنِ عشرينَ وستّةَ آلافِ رجُلٍ مُستلِّ سيفٍ ما عدا منْ ساكني جبعةَ عُدُّوا
שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר׃ 16 מִכֹּל הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר אִטֵּר
سبْعَ مئةِ رجُلٍ مُختارٍ منْ كلِّ الشعبِ هذا سبْعُ مئةِ رجُلٍ مُختارٍ مربوطِ
יַד־יְמִינוֹ כָּל־זֶה קֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטִא׃ 17 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל
يدِ يمينِه كلُّ هذا مُقلِّعٌ بحجرٍ على الشعرةِ ولا يُخطئُ ورجُلُ إسرائيلَ
הִתְפָּקְדוּ לְבַד מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב כָּל־זֶה אִישׁ
عُدُّوا ما عدا منْ بنيامينَ أربعَ مئةِ ألفِ رجُلٍ مُستلِّ سيفٍ كلُّ هذا رجُلُ
מִלְחָמָה׃ 18 וַיָּקֻמוּ וַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ בֵאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי
قتالٍ فقاموا وصَعِدُوا بيتَ إيلَ وسألُوا باللهِ وقالوا بنو إسرائيلَ منْ
יַעֲלֶה־לָּנוּ בַתְּחִלָּה לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה בַתְּחִלָּה׃
يَصعَدُ لنا في البدايةِ للقتالِ معَ بني بنيامينَ فقالَ يهوه يهوذا في البدايةِ
19 וַיָּקוּמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ 20 וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל
وقاموا بنو إسرائيلَ في الصباحِ وخيَّموا على جبعةَ وخرَجَ رجُلُ إسرائيلَ
לַמִּלְחָמָה עִם־בִּנְיָמִן וַיַּעַרְכוּ אִתָּם אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַגִּבְעָה׃ 21 וַיֵּצְאוּ
للقتالِ معَ بنيامينَ واصطفُّوا معَهُم رجُلُ إسرائيلَ قتالاً إلى جبعةَ وخرَجُوا
בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
بنو بنيامينَ منْ جبعةَ وأهلَكُوا في إسرائيلَ في اليومِ ذلكَ اثنينِ وعشرينَ ألفَ

وقطَّعتُها ووزَّعتُها في جميعِ أرضِ بَني إسرائيلَ لأنَّهم صنَعوا قباحةً وفاحشةً فيها. ٧وها أنتم كُلُّكُم هُنا يا بَني إسرائيلَ، فعَليكُم بالنُّصحِ والمَشورَةِ». ٨فنهضَ الشَّعبُ كرجُلٍ واحدٍ وقالوا: «لا ينصَرِفْ أحدٌ إلى خَيمَتِهِ، ولا يرجِعْ أحدٌ إلى بيتِهِ. ٩وإلاَّ هذا ما سنَفعَلُهُ بجِبعةَ: نصعَدُ بالقُرعةِ لِمُحاربَتِها. ١٠فنأخُذُ مِنْ كُلِّ مئةِ رَجُلٍ عشَرَةً مِنْ كُلِّ أسباطِ بَني إسرائيلَ، ومِنَ الألفِ مئةً، ومِنَ العشَرَةِ آلافِ ألفًا، لِيُؤمِّنوا حاجاتِ الّذينَ يدخُلونَ جِبعَةَ بنيامينَ لِيُعاقِبوا أهلَها على القباحةِ الّتي فعَلوها في إسرائيلَ». ١١فاجتَمَعَ جميعُ رجالِ بَني إسرائيلَ إلى المدينةِ كرجُلٍ واحدٍ في الرَّأيِ. ١٢وأرسَلَ أسباطُ بَني إسرائيلَ رُسُلاً إلى جميعِ عشائرِ بَني بنيامينَ يقولونَ لهُم: «ما هذا الشَّرُّ الّذي صُنِعَ بَينَكُم؟ ١٣سلِّموا إلينا الأنذالَ الّذينَ في جِبعَةَ فنَقتُلَهُم ونصرِفَ الشَّرَّ عَنْ بَني إسرائيلَ». فرفَضَ بَنو بنيامينَ أنْ يَسمعوا لقولِ إخوتِهم بَني إسرائيلَ، ١٤واجتمَعوا مِنَ المُدُنِ إلى جِبعَةَ لِيَخرُجوا ويُحاربوهُم. ١٥وجَنَّدَ بَنو بنيامينَ في ذلِكَ اليومِ مِنَ المُدُنِ ستَّةً وعِشرينَ ألفَ مُقاتِلٍ، ما عدا أهلَ جِبعَةَ الّذينَ كانوا سَبعَ مئةٍ مِنْ خيرةِ الرِّجالِ، ١٦وكانَ مِنْ بين جميعِ هؤلاءِ المُحاربينَ سَبعُ مئةٍ مِنْ خيرِ الرِّجالِ، عُسْرُ الأيدي، يَرمونَ الحجَرَ بالمِقلاعِ على الشَّعرةِ فلا يُخطئونَ. ١٧وجَنَّدَ رجالُ بَني إسرائيلَ، ما عدا بَني بنيامينَ، أربعَ مئةِ ألفِ مُقاتِلٍ، كُلُّهُم رجالُ حربٍ. ١٨فقاموا وصَعِدوا إلى بَيتِ إيلَ وسألوا اللهَ: «مَنْ مِنَّا يصعَدُ أوَّلاً لِقتالِ بَني بنيامينَ؟» فقالَ الرَّبُّ: «بَنو يَهوذا أوَّلاً». ١٩فنهَضَ بَنو إسرائيلَ في الصَّباحِ الباكرِ وخيَّموا عِندَ جِبعَةَ. ٢٠وهُناكَ استَعَدُّوا لِمُحارَبةِ بَني بنيامينَ. ٢١فخَرَجَ بَنو بنيامينَ مِنْ جِبعَةَ فأسقَطوا مِنْ بَني إسرائيلَ في ذلِكَ اليومِ اثنَينِ وعِشرينَ ألفَ

אִישׁ אָרְצָה׃ 22וַיִּתְחַזֵּק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם
رَجُلٍ أرضًا وَتَشَدَّدَ الشعبُ رَجُلُ إسرائيلَ وَعادُوا لِلاصطفافِ قِتالاً في المكانِ
אֲשֶׁר־עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן׃ 23וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־יְהוָה
الذي اصطفُّوا هُناكَ في اليومِ الأوَّلِ وَصَعِدُوا بَنُو إسرائيلَ وبَكَوا أمامَ يهوه
עַד־הָעֶרֶב וַיִּשְׁאֲלוּ בַיהוָה לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי
حتَّى المساءِ وَسَأَلُوا في يهوه قائلينَ هَلْ أعُودُ لِلتَّقَدُّمِ لِلقِتالِ مَعَ بَني بنيامينَ أخي
וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו׃ 24וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃
فَقالَ يهوه اِصْعَدُوا عَلَيهِ وَاقْتَرَبُوا بَنُو إسرائيلَ إلى بَني بنيامينَ في اليومِ الثاني
25וַיֵּצֵא בִנְיָמִן לִקְרָאתָם מִן־הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּשְׁחִיתוּ בִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד
فَخَرَجَ بنيامينُ لِلقائِهِم مِنْ جبعَةَ في اليومِ الثاني وَأَهْلَكُوا في بَني إسرائيلَ بَعْدُ
שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אַרְצָה כָּל־אֵלֶּה שֹׁלְפֵי חָרֶב׃ 26וַיַּעֲלוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ثَمانيةَ عَشَرَ أَلفَ رَجُلٍ أَرضًا كُلُّ هؤلاءِ مُستَلُّو سَيفٍ وَصَعِدُوا كُلُّ بَني إسرائيلَ
וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵית־אֵל וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ בַיּוֹם־הַהוּא
وَكُلُّ الشعبِ وَأَتَوا بَيتَ إيلَ وَبَكَوا وَجَلَسُوا هُناكَ أمامَ يهوه وَصامُوا في اليومِ ذَلكَ
עַד־הָעָרֶב וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃ 27וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה
حتَّى المساءِ وَأَصْعَدُوا مُحرقاتٍ وَسلاماتٍ أمامَ يهوه وَسَأَلُوا بَنُو إسرائيلَ في يهوه
וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם׃ 28וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד
وَهُناكَ تابُوتُ عَهْدِ اللهِ في الأيَّامِ تِلْكَ وَفينحاسُ بنُ أَلِعازارَ بنِ هارونَ واقِفٌ
לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן אָחִי
أمامَهُ في الأيَّامِ تِلْكَ قائلينَ هَلْ أعُودُ بَعْدُ لِلخُروجِ لِلقِتالِ مَعَ بَني بنيامينَ أَخي
אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ׃ 29וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים
أَمْ أَكُفُّ وَقالَ يهوه اِصْعَدُوا لأنْ غدًا أُعطيهِ في يَدِكَ وَوَضَعَ إسرائيلُ كامِنينَ
אֶל־הַגִּבְעָה סָבִיב׃ 30וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַרְכוּ
عَلى جِبعَةَ مِنْ حَولُ وَصَعِدُوا بَنُو إسرائيلَ إلى بَني بنيامينَ في اليومِ الثالِثِ وَاصطَفُّوا
אֶל־הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפָעַם׃ 31וַיֵּצְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם הָנְתְּקוּ מִן־הָעִיר
إلى جِبعَةَ كَمَرَّةٍ بِمَرَّةٍ وَخَرَجُوا بَنُو بنيامينَ لِلقاءِ الشعبِ سُحِبُوا مِنَ المدينَةِ
וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים כְּפַעַם בְּפַעַם בַּמְסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵית־אֵל
وَبَدَأُوا ضَرْبًا مِنَ الشعبِ قَتْلَى كَمَرَّةٍ بِمَرَّةٍ في المسالكِ التي واحِدَةٌ صاعِدَةٌ بَيتَ إيلَ
וְאַחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 32וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן נִגָּפִים
وَواحِدَةٌ جِبعَةَ في الحقْلِ كَثَلاثينَ رَجُلاً في إسرائيلَ وَقالُوا بَنُو بنيامينَ مُهْزَمُونَ
הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נָנוּסָה וּנְתַקְּנֻהוּ מִן־הָעִיר
هُم أمامَنا كَما في الأوَّلِ وَبَنُو إسرائيلَ قالُوا نَهْرُبُ وَنَسْحَبُهُ مِنَ المدينَةِ
אֶל־הַמְסִלּוֹת׃ 33וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר וְאֹרֵב
إلى المَسالِكِ وَكُلُّ رَجُلِ إسرائيلَ قامُوا مِنْ مَكانِهِ وَاصطَفُّوا في بَعْلَ تامارَ وَكامِنُ
יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃ 34וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
إسرائيلَ مُتَدَفِّقٌ مِنْ مَكانِهِ مِنْ عَراءِ جَبعَ وَأَتَوا مِنْ مُقابِلِ جِبعَةَ عَشَرَةُ آلافِ
אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה כָּבֵדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־נֹגַעַת עֲלֵיהֶם
رَجُلٍ مُختارٍ مِنْ كُلِّ إسرائيلَ وَالقِتالُ ثَقُلَ وَهُم ما عَرَفُوا أنْ مُلامِسٌ عَليهِم
הָרָעָה׃ 35וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן
الشرُّ فَهَزَمَ يهوه بنيامينَ أمامَ إسرائيلَ وَأَهْلَكُوا بَنُو إسرائيلَ في بنيامينَ

رَجُل. ٢٢ثمَّ تشَجَّعَ رِجالُ بَني إسرائيلَ وعادوا فاستَعَدُّوا لِلقتالِ في المَوضِعِ الّذي استَعَدُّوا فيهِ أوَّلَ يومٍ. ٢٣لكِنْ قَبلَ ذلِكَ صَعِدَ بَنو إسرائيلَ فَبكَوا أمامَ الرّبِّ إلى المساءِ وسألوهُ: «أنَعودُ إلى مُحارَبةِ بَني بنيامينَ إخوتِنا ثانيةً؟» فأجابَهُمُ الرّبُّ: «حارِبوهُم». ٢٤فتَقدَّمَ بَنو إسرائيلَ في اليومِ الثّاني لِمُحارَبةِ بَني بنيامينَ. ٢٥فخرَجَ علَيهِم بَنو بنيامينَ مِنْ جِبعَةَ في اليومِ الثّاني، فأسقَطوا مِنهُم أيضاً ثمانيةَ عشَرَ ألفَ رَجُلٍ، كُلُّهُم مُقاتِلونَ. ٢٦فصَعِدَ كُلُّ شعبِ إسرائيلَ إلى بَيتَ إيلَ وبكَوا وأقاموا هُناكَ أمامَ الرّبِّ، وصاموا ذلِكَ اليومَ إلى المساءِ، وقدَّموا مُحرَقاتٍ وذبائحَ سلامةٍ أمامَ الرّبِّ. ٢٧وفي تلكَ الأيّامِ كانَ تابوتُ العَهدِ هُناكَ، ٢٨وكانَ فِنحاسُ بنُ ألِعازارَ بن هرونَ في ذلكَ الوقتِ كاهناً فسألوا الرّبَّ: «أنعودُ إلى مُحارَبةِ بَني بنيامينَ إخوتِنا أم نكُفُّ؟» فأجابَهُم: «حارِبوهُم لأنّي في غدٍ أُسلِمُهُم إلى أيديكُم». ٢٩فأقامَ بَنو إسرائيلَ كميناً على جِبعَةَ مِنْ جميعِ جهاتِها، ٣٠وصَعِدوا على بَني بنيامينَ في اليومِ الثّالثِ واستَعَدُّوا لِلقتالِ عِندَ جِبعَةَ كالمَرّتينِ الأوّليَّيْنِ. ٣١فخَرَجَ بَنو بنيامينَ إليهِم، وكانوا أخلَوا المدينةَ وأخَذوا يَقتُلونَ مِنهُم كالمَرّتينِ السّابِقَتَينِ في الطّريقَينِ الصّاعِدَتَينِ، إحداهُما إلى بَيتَ إيلَ والثّانيةُ إلى جِبعَةَ في الصّحراءِ فسقَطَ مِنهُم نَحوَ ثَلاثينَ رَجُلاً. ٣٢فظَنَّ بَنو بنيامينَ أنَّهُم مُنهزِمونَ أمامَهُم كما انْهَزَموا قَبلاً. وأمَّا بَنو إسرائيلَ فقالوا: «لِنَهرُبْ وراءَنا ونَسحَبْهُم مِنَ المدينةِ إلى الطُّرُقِ». ٣٣وقاموا كُلُّهُم مِنْ مواضِعِهِم واستَعَدُّوا في بَعلِ تامارَ لِلقِتالِ. وخرَجَ كمينُ بَني إسرائيلَ مِنْ مكانِهِ، مِنْ عَراءِ جَبْعَ. ٣٤وهجَمَ مِنْ قُبالةِ المدينةِ عشَرَةُ آلافٍ مِنْ نُخبَةِ رجالِ بَني إسرائيلَ، فاشتَدَّ القِتالُ ولم يَعلم بَنو بنيامينَ أنَّ النَّكبَةَ أطبَقَت علَيهِم. ٣٥فهزَمَ الرّبُّ بَني بنيامينَ أمامَ بَني إسرائيلَ، وأهلَكَ بَنو إسرائيلَ مِنهُم

בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב: 36 וַיִּרְאוּ
في اليوم ذلكَ عِشرينَ وخَمسَةَ آلافٍ ومِئَةَ رَجُلٍ كُلُّ هؤلاءِ مُستَلُّو سَيفٍ ورَأَوا
בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב
بَنُو بنيامينَ أنْ هُزِمُوا وأَعطَوا رَجُلُ إسرائيلَ مَكانًا لِبنيامينَ لأنِ اطمَأَنُّوا للكامِنِ
אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל־הַגִּבְעָה: 37 וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב
الذي وَضَعُوا لِجبِعَةَ والكامِنُ أَسرَعُوا وهَجَمُوا على جبعةَ وزَحَفَ الكامِنُ
וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב: 38 וְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הֶרֶב
وضَرَبَ كُلَّ المدينةِ بفَمِ سَيفٍ والمَوعِدُ كانَ لِرَجُلِ إسرائيلَ مَعَ الكامِنِ أكثِرْ
לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאַת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר: 39 וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה וּבִנְיָמִן
إصعادَهُم عَلامَةَ الدخانِ مِنَ المدينَةِ وانقَلَبَ رَجُلُ إسرائيلَ في القِتالِ وبنيامينُ
הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ נִגּוֹף נִגָּף
بَدَأَ ضَرْبَ قَتلى في رَجُلِ إسرائيلَ كَثَلاثينَ رَجُلاً لأنْ قالوا حَقًّا انهِزامًا مُهزَمٌ
הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה: 40 וְהַמַּשְׂאֵת הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן־הָעִיר עַמּוּד
هُوَ أمامَنا كَالقِتالِ الأوَّلِ والعَلامَةُ بَدَأَتْ صُعودًا مِنَ المدينةِ عَمُودَ
עָשָׁן וַיִּפֶן בִּנְיָמִן אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה: 41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל
دُخانٍ فالتَفَتَ بنيامينُ وَراءَهُ فها صَعَدَ كامِلُ المدينَةِ إلى السماواتِ ورَجُلُ إسرائيلَ
הָפַךְ וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה: 42 וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ
انقَلَبَ ورُوِّعَ رَجُلُ بنيامينَ لأنْ رأى أنْ لَمَسَ عليهِ الشرُّ ورَجَعُوا أمامَ رَجُلِ
יִשְׂרָאֵל אֶל־דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר וְהַמִּלְחָמָה הִדְבִּיקָתְהוּ וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים
إسرائيلَ إلى طَريقِ البرِّيَّةِ والقِتالُ لاصَقَهُ والذينَ مِنَ المُدُنِ مُهلِكُونَ
אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ: 43 כִּתְּרוּ אֶת־בִּנְיָמִן הִרְדִיפֻהוּ מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ עַד נֹכַח הַגִּבְעָה
إيَّاهُ في وَسطِهِ حاوَطُوا بنيامينَ طارَدُوهُ مِنْ نُوحَةَ طارَدُوهُ حَتَّى مُقابِلِ جبْعَةَ
מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ: 44 וַיִּפְּלוּ מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנָה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
مِنْ مَشرِقِ شَمسٍ وسَقَطُوا مِنْ بنيامينَ ثَمانِيَةَ عَشَرَ أَلفَ رَجُلٍ كُلُّ هؤلاءِ
אַנְשֵׁי־חָיִל: 45 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת
رِجالُ بأسٍ ودارُوا وهَرَبُوا إلى البرِّيَّةِ إلى صَخرَةِ رِمُّونَ فأَمسَكُوهُ في المسالكِ
חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ: 46 וַיְהִי
خَمسَةَ آلافِ رَجُلٍ والتَصَقُوا وراءَهُ حَتَّى جدعونَ وضَرَبُوا مِنْهُ أَلفَي رَجُلٍ وكانَ
כָל־הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא
كُلُّ الساقِطينَ مِنْ بنيامينَ عشرينَ وخَمسَةَ أَلفَ رَجُلٍ مُستَلٍّ سَيفٍ في اليومِ ذلكَ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל: 47 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן שֵׁשׁ מֵאוֹת
كُلُّ هؤلاءِ رِجالُ بأسٍ ودارُوا وهَرَبُوا إلى البرِّيَّةِ إلى صَخرَةِ رِمُّونَ سِتُّ مِئَةِ
אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים: 48 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן
رَجُلٍ وأَقامُوا في صَخرَةِ رِمُّونَ أَربَعَةَ أَشهُرٍ ورَجُلُ إسرائيلَ عادُوا إلى بَني بنيامينَ
וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב מֵעִיר מְתֹם עַד־בְּהֵמָה עַד כָּל־הַנִּמְצָא גַּם כָּל־הֶעָרִים
وضَرَبُوهُم بفَمِ سَيفٍ مِنَ المدينَةِ رِجالاً حَتَّى بَهيمَةٍ حَتَّى كُلِّ الموجودِ أيضًا كُلَّ المُدُنِ
הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ:
المَوجودَةِ أَرسَلُوا بالنارِ

21 1 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן
ورَجُلُ إسرائيلَ أَقسَمَ في المِصفاةِ قائلاً رَجُلٌ مِنّا لا يُعطي ابنَتَهُ لِبنيامينَ

في ذلكَ اليوم خمسةً وعِشرينَ ألفاً ومئةً، كلُّهُم مُقاتِلونَ، ٣٦فأيقَنَ بنو بنيامينَ بالهزيمةِ. وانسحَبَ رجالُ بَني إسرائيلَ أمامَ بَني بنيامينَ لأنَّهُم اعْتَمَدوا على الكمينِ الّذي أقاموهُ على جبعةَ، ٣٧فاندَفعَ الكامِنونَ واقْتَحَموا المدينةَ وانتَشَروا فيها وضَربوا جميعَ أهلِها بِحَدِّ السَّيفِ. ٣٨وكانَتِ العَلامةُ بينَ رجالِ بَني إسرائيلَ والكمينِ أنَّهُم حينَ يُثيرونَ دُخاناً بكثرةٍ في المدينةِ ٣٩يتقهقَرُ رجالُ بَني إسرائيلَ في الحربِ. وكانَ بدأَ بَنو بنيامينَ يُهاجمونَهُم، فقَتَلوا مِنْهُم ثلاثينَ رَجُلاً، لأنَّهُم حَسِبوا أنَّهُم مُنهَزِمونَ مِنْ أمامِهِم كما انْهَزَموا في المعركةِ السَّالفةِ. ٤٠وفي تلكَ اللَّحظةِ أخذَ الحريقُ يرتَفِعُ مِنَ المدينةِ كعَمودِ دُخانٍ فالتَفَتَ بَنو بنيامينَ إلى ورائِهِم فرَأوا المدينةَ كُتلةً مِنَ اللَّهيبِ الصَّاعِدِ إلى السَّماءِ. ٤١وارتَدَّ علَيهِم رجالُ بَني إسرائيلَ، فهَربوا مذعورينَ لأنَّهُم رَأوا النَّكبَةَ تَحُلُّ بهِم. ٤٢وانْهَزَموا أمامَ رجالِ بَني إسرائيلَ إلى طريقِ البَرِّيَّةِ، فلَحِقوا بهِم وأطْبَقوا علَيهِم مِنَ المُدُنِ فأهلكوهُم. ٤٣وأحاطوا بهِم وطارَدوهُم وأدركوهُم مِنْ نوحةَ إلى قُبالةِ جبعةَ مِنْ جِهَةِ الشَّرقِ. ٤٤فسقَطَ مِنْ بَني بنيامينَ ثمانيةَ عشَرَ ألفَ رَجلٍ، كُلُّهُم مِنَ الأشدَّاءِ. ٤٥فوَلَّوا هاربينَ إلى البَرِّيَّةِ، إلى سَلْعِ رِمُّونَ فقبَضَ بَنو إسرائيلَ في الطَّريقِ على خمسةِ آلافِ رَجُلٍ مِنهُم وطارَدوا الباقينَ إلى جدعومَ فقتَلوا مِنهُم ألفي رَجُلٍ. ٤٦فكانَ جُملةُ القتلى مِنْ بَني بنيامينَ في ذلكَ اليومِ خمسةً وعِشرينَ ألفَ مُقاتِلٍ، جميعُهُم مِنَ الأشدَّاءِ. ٤٧وهرَبَ مِنهُم ستُّ مئةِ رَجُلٍ في طريقِ البَرِّيَّةِ إلى سَلْعِ رِمُّونَ وأقاموا هُناكَ أربعةَ أشهُرٍ. ٤٨وارتَدَّ رجالُ بَني إسرائيلَ إلى بَني بنيامينَ وقتَلوهُم بحَدِّ السَّيفِ معَ البَهائِمِ، وكُلُّ ما وجَدوا في جميعِ مُدُنِهِم أحرَقوهُ بالنَّارِ.

٢١ ١وحلَفَ رجالُ بَني إسرائيلَ في المِصفاةِ وقالوا: «لا يُزوِّجْ رَجُلٌ مِنَّا ابنَتَهُ لأحدٍ مِنْ بَني بنيامينَ».

٢وقدِمَ الشَّعبُ إلى بَيتَ إيلَ وبَقوا هُناكَ أمامَ
اللهِ إلى المَساءِ ورفَعوا أصواتَهُم وبكَوا بُكاءً
شديداً. ٣وقالوا: «لماذا يا ربُّ إلهَ إسرائيلَ
حدَثَ هذا في بَني إسرائيلَ؟ لماذا فقدوا اليومَ
سِبْطاً مِنْ أسباطِهِم؟» ٤وبكَّرَ الشَّعبُ في
الصَّباحِ فبنوا هُناكَ مذبَحاً وقدَّموا مُحرَقاتٍ
وذبائحَ سلامةٍ. ٥وسألوا: «مَنْ هيَ العَشيرَةُ
الّتي لم تَصعَدْ إلى المجمَعِ أمامَ الرّبِّ مِنْ
جميعِ عشائرِ بَني إسرائيلَ؟» وكانوا حلَفوا
يَميناً مُعَظَّمَةً على مَنْ لا يَصعَدُ إلى الرّبِّ في
المِصفاةِ أنَّهُ موتاً يَموتُ. ٦ونَدِمَ بَنو إسرائيلَ
على ما فعَلوا بقبيلةِ بنيامينَ إخوتِهِم وقالوا:
«اليومَ انقطَعت قبيلةٌ مِنْ بَني إسرائيلَ،
٧فماذا نفعَلُ ليكونَ نِساءٌ لِلرِّجالِ الّذينَ بَقوا
مِنهُم أحياءً، ونحنُ حَلَفْنا بالرّبِّ أنْ لا
نُعطيَهُم مِنْ بَناتِنا زَوجاتٍ؟» ٨ثُمَّ سألوا: «أيَّةُ
عَشيرَةٍ مِنْ بَني إسرائيلَ لم تَصعَدْ إلى الرّبِّ
في المِصفاةِ؟» ٩فتَفَقَّدوا الشَّعبَ فرَأوا أنَّهُ لم
يَحضُرْ أحدٌ مِنْ يابيشَ جِلعادَ. ١٠فأرسلَ
المَجمَعُ إلى يابيشَ اثْني عشَرَ ألفَ رَجُلٍ
أشِدّاءَ وأمروهُم: «إذهَبوا واقتُلوا أهلَ يابيشَ
بِحَدِّ السَّيفِ معَ النِّساءِ والأطفالِ. ١١وهذا ما
تعمَلونَهُ: تَقتُلونَ كُلَّ ذكَرٍ وكُلَّ امرأةٍ
ضاجَعَت رَجُلاً». ١٢فوجدوا مِنْ سُكّانِ يابيشَ
أربعَ مئةِ فتاةٍ عذراءَ، فجاءوا بهِنَّ إلى المَحلَّةِ
في شيلوهَ الّتي في أرضِ كنعانَ. ١٣وأرسلَ
المَجمَعُ إلى بَني بنيامينَ الّذينَ في سَلْعِ رِمُّونَ
يَدعونَهُم لِلصُّلحِ. ١٤فجاءَ إليهِم بَنو بنيامينَ
في ذلِكَ الوقتِ فأعطَوهُمُ النِّساءَ اللَّواتي لم
يَقتُلوهُنَّ مِنْ نِساءِ يابيشَ جِلعادَ، فلم يكُنَّ
كافياتٍ. ١٥وأسِفَ الشَّعبُ على بَني بنيامينَ
لأنَّ الرّبَّ جعَلَ فَجوَةً في أسباطِ بَني
إسرائيلَ. ١٦فقالَ شُيوخُ المَجمَعِ: «ماذا نفعَلُ
بالباقينَ الّذينَ لم يَحصُلوا على نِساءٍ،
والنِّساءُ انقطَعَت في بَني بنيامينَ؟» ١٧وقالوا:
«ميراثُ بَني بنيامينَ يكونُ لِلنّاجينَ مِنهُم،
فلا يُمحى

לְאִשָּׁה׃ 2 וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ
امرأةً وأتى الشعبُ بيتَ إيلَ وأقاموا هُناكَ حتى المساءِ أمامَ الله ورَفعُوا
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לָמָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה זֹּאת
صوتَهُم وبَكَوا بُكاءً عظيمًا وقالوا لماذا يا يهوه يا إلهَ إسرائيلَ كانَتْ هذهِ
בְּיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד׃ 4 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם
في إسرائيلَ لفَقْد اليومَ مِنْ إسرائيلَ سبطٍ واحد وكانَ في الغد فبَكَّروا الشعْبُ
וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים׃ 5 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר
وبَنوا هُناكَ مَذْبَحًا وأَصعَدُوا مُحرَقاتٍ وسلاماتٍ وقالُوا بَنو إسرائيلَ مَنْ الذي
לֹא־עָלָה בַקָּהָל מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הָיְתָה
ما صَعِدَ في الجماعةِ مِنْ كُلِّ أسباطِ إسرائيلَ إلى يهوه لأنَّ القَسَمُ العَظيمُ كانَ
לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃ 6 וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
للذي ما صَعِدَ إلى يهوه إلى المصفاةِ قائلاً مُوتًا يُماتُ ونَدِمُوا بنو إسرائيلَ
אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם
على بنيامينَ أخيه وقالوا جُدِعَ اليومَ سِبْطٌ واحدٌ مِنْ إسرائيلَ ماذا نصنَعُ لَهُم
לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה לְבִלְתִּי תֵת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃
للباقينَ للنساءِ ونَحنُ أقسَمْنا بيهوه لعَدَمِ إعطاءِ لَهُم مِنْ بَناتِنا نساءً
8 וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא
وقالوا مَنْ واحدٌ مِنْ أسباطِ إسرائيلَ الذي ما صَعِدَ إلى يهوه إلى المصفاةِ وها ما
בָא־אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־הַקָּהָל׃ 9 וַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם
أتى رَجُلٌ إلى المُخَيَّمِ مِنْ يابيشَ جلعادَ إلى الجماعةِ وعُدَّ الشعبُ فها لَيسَ هُناكَ
אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃ 10 וַיִּשְׁלְחוּ־שָׁם הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי
رَجُلٌ مِنْ ساكني يابيشَ جلعادَ وأَرسَلُوا هُناكَ الجُمهورُ اثني عشَرَ ألفَ رَجُلٍ مِنْ بَني
הֶחָיִל וַיְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד לְפִי־חֶרֶב
البأسِ وأوصَوا إيّاهُم قائلينَ اذْهَبُوا وتَضرِبُونَ ساكني يابيشَ جلعادَ بفَمِ سَيفٍ
וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ 11 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת
والنساءَ والأطفالَ وهَذا الأمرُ الذي تَصنَعُونَ كُلَّ ذَكَرٍ وكُلَّ امرأةٍ عارِفَةٍ
מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ׃ 12 וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה
مُضاجَعَةَ ذَكَرٍ تُحَرِّمُونَ فوَجَدُوا مِنْ ساكني يابيشَ جلعادَ أربعَ مِئةِ فَتاةٍ
בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיָּבִיאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה
بَتُولٍ التي ما عَرَفَتْ رَجُلاً لمُضاجعَةِ ذَكَرٍ وجَلَبُوا إيّاهُنَّ إلى المُخَيَّمِ إلى شيلوهَ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 13 וַיִּשְׁלְחוּ כָּל־הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲשֶׁר בְּסֶלַע
التي في أرضِ كنعانَ وأَرسَلُوا كُلُّ الجمهورِ وتَكَلَّمُوا إلى بَني بنيامينَ الذينَ في صَخرةِ
רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃ 14 וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר
رِمُّونَ ودَعَوا لَهُم سَلامًا ورَجَعَ بنيامينُ في الوقتِ ذلكَ وأَعطَوا لَهُم النساءَ اللواتي
חִיּוּ מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃ 15 וְהָעָם נִחָם לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה
أحْيَوا مِنْ نساءِ يابيشَ جلعادَ وما وَجَدُوا لَهُم هكذا والشعبُ نَدِمَ لبنيامينَ لأنْ صَنَعَ
יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים
يهوه شَقًّا في أسباطِ إسرائيلَ وقالُوا شُيوخُ الجمهورِ ماذا نصنَعُ للباقينَ
לְנָשִׁים כִּי־נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה׃ 17 וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחֶה
للنساءِ لأنْ أُهلِكَتْ مِنْ بنيامينَ امرأةٌ وقالوا ميراثُ نَجاةٍ لبنيامينَ ولا يُمْحَى

سِبْطٌ مِنْ بَني إسرائيلَ. ١٨أمّا نحنُ فلا نَقدِرُ
أنْ نُزَوِّجَهُم مِنْ بَناتِنا، لأنَّنا حلَفْنا وقُلْنا:
مَلعونٌ مَنْ يُعطي زَوجَةً لأحدٍ مِنْ بَني
بنيامينَ». ١٩ثُمَّ قالوا: «حانَ عيدُ الرَّبِّ
السَّنويُّ في شيلوهَ الّتي إلى شَمالِ بَيتَ إيلَ،
شرقيَّ الطَّريقِ المُؤدِّيةِ مِنْ بَيتَ إيلَ إلى
شكيمَ، جَنوبيَّ لَبونَةَ». ٢٠فأوصَوا بَني
بنيامينَ وقالوا لهُم: «إذهَبوا واكمُنوا في
الكُرومِ ٢١وترقَّبوا، فإذا خرَجَت بَناتُ شيلوهَ
لِلرَّقصِ، فاخرُجوا مِنَ الكُرومِ واخطُفوا كُلُّ
رَجُلٍ امرأةً مِنهُنَّ، واذهَبوا إلى أرضِكُم. ٢٢فإذا
جاءَنا آباؤُهُنَّ وإخوتُهُنَّ لِلشَّكوى نقولُ لهُم:
أشفِقوا عليهِم، كُرمى لنا، فنَحنُ لم نَغنَمْ في
الحربِ زَوجةً لِكُلِّ واحدٍ مِنهُم، ولا أنتُم
أعطَيتُموهُنَّ لهُم حتّى تكونوا أثِمتُم بالرُّجوعِ
عَنِ اليمينِ الّتي حلَفتُموها». ٢٣ففعَلَ بَنو
بنيامينَ كذلِكَ واتَّخذوا نِساءً بِحسَبِ عَدَدِهِم
مِنَ الرَّاقِصاتِ اللَّواتي اختَطفوهُنَّ. وانصَرَفوا
ورجَعوا إلى ميراثِهِم وبَنوا المُدُنَ وسكَنوها.
٢٤ثُمَّ رحَلَ بَنو إسرائيلَ مِنْ هُناكَ، كُلُّ واحدٍ
إلى قبيلَتِهِ وعَشيرَتِهِ وأرضِهِ. ٢٥وفي تلكَ الأيّامِ
لم يكُن لِبَني إسرائيلَ مَلِكٌ، وكانَ كُلُّ واحدٍ
مِنهُم يعمَلُ على هَواهُ.

שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃ 18וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לָתֵת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי־נִשְׁבְּעוּ
سِبْطٌ مِنْ إسرائيلَ وَنَحْنُ لا نَقْدِرُ إعْطاءَ لَهُم نساءٍ مِنْ بَناتِنا لأنْ أقْسَمُوا
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ 19וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־יְהוָה בְּשִׁלוֹ
بَنُو إسرائيلَ قائلينَ مَلْعُونٌ مُعطي امرأةٍ لِبنيامينَ وَقالُوا ها عيدُ يهوه في شيلوهَ
מִיָּמִים יָמִימָה אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לִמְסִלָּה הָעֹלָה
مِنْ أيّامٍ إلى أيّامٍ التي مِنْ شمالِ بيتَ إيلَ مِنْ مَشْرِقِ الشمسِ للمَسْلَكِ الصاعدِ
מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה׃ 20וַיְצַוּוּ[K] אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר לְכוּ
مِنْ بيتَ إيلَ إلى شكيمَ وَمِنْ جَنُوبِ لَبُونَةَ وَأَوصَوا بني بنيامينَ قائلينَ اذْهَبُوا
וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים׃ 21וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־יֵצְאוּ בְנוֹת־שִׁילוֹ לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת
فَتَكمُنُونَ في الكرومِ وَتَنظرُونَ فها إذا يَخْرُجْنَ بَناتُ شيلوهَ للرقصِ برَقصاتٍ
וִיצָאתֶם מִן־הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילוֹ וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ
فَتَخْرُجُونَ مِنَ الكرومِ وَتَخْطفُونَ لَكُم رَجُلٌ امرأتَهُ مِنْ بَناتِ شيلوهَ وَتَذْهَبُونَ إلى أرضِ
בִּנְיָמִן׃ 22וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרִיב[K] אֵלֵינוּ וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם
بنيامينَ وَيَكونَ إذْ يأتُونَ آباؤهُنَّ أو إخوتُهُنَّ لمُخاصَمَةٍ إلينا فَنقولُ لَهُم
חָנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם
ارحَمونا مَعَهُنَّ لأنْ ما أخَذْنا رَجُلٌ امرأتَهُ في القتالِ لأنْ ما أنتُم أعطيتُم لَهُم
כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ׃ 23וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן־הַמְּחֹלְלוֹת
كالوقتِ تأثَمونَ فصَنَعُوا هكذا بَنُو بنيامينَ وَأخَذُوا نساءً لِعَدَدِهم مِنَ الراقصاتِ
אֲשֶׁר גָּזָלוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת־הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃
اللواتي خطَفُوا وَذَهَبُوا وَعادُوا إلى نَصيبِهِم وَبَنَوا المُدُنَ وَسَكَنُوا فيها
24וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ
وَسارُوا مِنْ هُناكَ بَنُو إسرائيلَ في الوقتِ ذلكَ رَجُلٌ لسبطِهِ ولِعَشيرَتِهِ وَخَرَجُوا
מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ 25בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
مِنْ هُناكَ رَجُلٌ لِنَصيبِهِ في الأيّامِ تلكَ لَيسَ مَلِكٌ في إسرائيلَ رَجُلٌ الحَسَنَ في عَينَيهِ
יַעֲשֶׂה׃
يَعْمَلُ

١ ١كانَ رَجُلٌ مِنَ الرَّامةِ مِنْ جبَلِ أفرايمَ
اسمُهُ ألقانَةُ بنُ يَروحامَ بن أَليهُوَ بن توحوَ
بن صُوفٍ الأفرايميِّ. ٢وكانَت لَه زَوجتان،
إحداهُما حَنَّةُ والأخرى فِنِنَّةُ. فرُزِقت فِنِنَّةُ
بَنينَ، وأمَّا حَنَّةُ فما كانَ لها بَنونَ. ٣وكانَ
ألقانَةُ يَصعدُ مِنْ مدينتِهِ كُلَّ سنَةٍ لِيسجُدَ
لِلرّبِّ القديرِ ويُقدِّمَ لَه الذَّبائحَ في شيلوهَ،
حَيثُ كانَ حِفني وفِنحاسُ، ابنا عالي،
كاهنَينِ لِلرّبِّ. ٤وكانَ إذا قدَّمَ ألقانَةُ الذَّبيحةَ
لِلرّبِّ أعطى فِنِنَّةَ زَوجَتَهُ وبَنيها وبَناتِها
حِصَصاً مِنَ الذَّبيحةِ ٥وأمَّا حَنَّةُ فيُعطيها
حِصَّةً واحدةً مع أنّهُ كانَ يُحِبُّها، لأنَّ الرّبَّ
جعَلَها عاقِراً. ٦وكانَت فِنِنَّةُ ضَرَّتُها تُغضِبُها
وتُهينُها بسبَبِ ذلِكَ. ٧وهكذا كانَ يَحدُثُ
كُلَّ سنَةٍ عِندَ صُعودِهِم إلى بَيتِ الرّبِّ،
فكانَت فِنِنَّةُ تُغضِبُها فتبكي حَنَّةُ ولا تأكُلُ.
٨فقالَ لها ألقانَةُ زَوجُها: «يا حَنَّةُ، لماذا
تبكينَ ولا تأكُلينَ؟ ولماذا يكتئِبُ قلبُكِ؟ أما
أنا خَيرٌ لكِ مِنْ عشَرَةِ بَنينَ؟» ٩بَعدَ أنْ أكلوا
وشربوا في شيلوهَ، قامَت حَنَّةُ. ووقَفَت أمامَ
الرّبِّ تُصلِّي. وكانَ عالي الكاهنُ جالِساً على
كُرسيٍّ عِندَ مدخَلِ هيكَلِ الرّبِّ. ١٠فصلَّت إلى
الرّبِّ بمَرارةٍ وبكَت ١١ونذَرَت نَذْراً وقالَت:
«أيُّها الرّبُّ القديرُ، إذا نظَرْتَ إلى شَقاءِ أمَتِكَ
وذَكرْتَني وما نَسيتَني، بل رزَقتَني مولودا
ذَكَراً، فأنا أُكَرِّسُهُ لكَ كُلَّ حياتِهِ، دونَ أنْ
يَقُصَّ شَعرَ رأسِهِ». ١٢وأطالَت حَنَّةُ صلاتَها
لِلرّبِّ، وكانَ عالي الكاهنُ يُراقِبُ فَمَها.
١٣كانَت تُصلِّي في قلبِها، وشَفَتاها تتَحرَّكان
ولا تُخرِجانِ صوتاً، فظنَّها عالي سَكْرى.
١٤فقالَ لها: «إلى متى أنتِ سَكْرى؟ أفيقي
مِنْ خمرِكِ». ١٥فأجابَت: «لا يا سيِّدي. أنا
امرأةٌ حزينةُ النَّفْسِ لم أشربْ خمراً ولا
مُسكِراً، بل أكشِفُ نفْسي أمامَ الرّبِّ. ١٦فلا
تَحسِبْ أمَتَكَ مِنْ بَناتِ السُّوءِ، فأنا أطَلتُ
الصَّلاةَ مِنْ شِدَّةِ الحُزنِ والغَمِّ». ١٧فأجابَها
عالي: «إذهَبي

1 1וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם
وكانَ رَجُلٌ واحدٌ مِنَ الرامتَايِمَ صوفيمَ مِنْ جبَلِ أفرايمَ وَاسمُهُ ألقانَةُ بنُ يَروحامَ
בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּחוּ בֶן־צוּף אֶפְרָתִי׃ 2וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם
بنِ أليهوَ بنِ توحوَ بنِ صوفٍ أفراتيٌّ وَلَهُ اثنتانِ امرأتانِ اسمُ واحدةٍ حَنَّةُ وَاسمُ
הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים׃ 3וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא
الثانية فَنَنَّةُ وكانَ لِفننَّةَ أولادٌ ولِحنَّةَ ليسَ أولادٌ وَيَصعَدُ الرجُلُ ذلكَ
מֵעִירוֹ מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם שְׁנֵי
مِنْ مَدينَتِــهِ مِنْ أيَّامٍ إلى أيّامٍ لِلسجودِ ولِلذبْحِ لِيهوه صباؤت في شيلوهَ وَهُناكَ اثنانِ
בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה׃ 4וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לִפְנִנָּה
ابنا عاليَ حفني وَفينحاسُ كاهِنانِ لِيهوه وكانَ اليومُ فَذَبَحَ ألقانَةُ وَأَعطى لِفننَّةَ
אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃ 5וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה אַחַת אַפָּיִם כִּי אֶת־חַנָּה
امرأتِهِ ولِكُلِّ بَنيهَا وَبَناتِها حِصَصًا ولِحنَّةَ أعطى حصَّةً واحدةً فَقَطْ لأنْ حنَّةَ
אָהֵב וַיהוָה סָגַר רַחְמָהּ׃ 6וְכִעֲסַתָּה צָרָתָהּ גַּם־כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ כִּי־סָגַר
أحبَّ وَيهوه أغلَقَ رَحمَها وَتُسخِطُها ضرَّتُها أيضًا سُخطًا مِنْ أجلِ استِشاطتِهَا لأنْ أغلَقَ
יְהוָה בְּעַד רַחְמָהּ׃ 7וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה
يهوه على رَحمِها وَهكذا يَصنَعُ سنةً بِسَنَةٍ مُدَّةَ صعودِها في بَيتِ يهوه هكذا تُسخِطُها
וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃ 8וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה לָמֶה תִבְכִּי וְלָמֶה לֹא
فَتَبكي وَلا تأكُلُ وَقالَ لَها ألقانَةُ رَجُلُهَا ها لماذا تَبكينَ ولَماذا لا
תֹאכְלִי וְלָמֶה יֵרַע לְבָבֵךְ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים׃ 9וַתָּקָם חַנָּה
تأكُلينَ ولَماذا يَسوءُ قَلبُكِ أمَا أنا خَيرٌ لَكِ مِنْ عَشرةِ بَنينَ فَقامَتْ حنَّةُ
אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתֹה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל
بَعدَ أكْلٍ في شيلوهَ وَبَعدَ شُرْبٍ وَعالي الكاهِنُ جالِسٌ على الكرسيِّ على قائمةِ هَيكَلِ
יְהוָה׃ 10וְהִיא מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכֹה תִבְכֶּה׃ 11וַתִּדֹּר נֶדֶר
يهوه وَهيَ مُرَّةُ نَفْسٍ فَصلَّتْ إلى يهوه وَبُكاءً تبكي وَنَذَرَتْ نَذْرًا
וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח
وَقالَتْ يهوه صباؤت إذا رُؤيَةً تَرَى في عَناءِ أَمَتِكَ وَتَذكُرُني وَلا تَنسى
אֶת־אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה
أَمَتَكَ وَتُعطي لأمَتِكَ زَرْعَ رِجالٍ فَأُعطيهِ لِيهوه كُلَّ أيَّامِ حياتِهِ وَموسًى
לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ׃ 12וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר
لا تَعلو على رأسِهِ وكانَ إذْ أكثَرَتْ الصلاةَ أمامَ يهوه وَعالي مُراقِبٌ
אֶת־פִּיהָ׃ 13וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נָּעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ
فَمَها فَها هيَ مُتَكَلِّمَةٌ على قلبِها لَكِنْ شفَتاها مُتَحَرِّكَتانِ وَصوتُها لا يُسْمَعُ
וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה׃ 14וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי
فَحَسبَها عالي سكرَى فَقالَ لَها عالي حتَّى مَتى تَسكَرينَ أزيلي
אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃ 15וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן
خَمرَكِ مِنْ عَلَيكِ فَأجابَتْ حنَّةُ وَقالَتْ لا يا سَيِّدي امرأةٌ قاسِيَةُ روحٍ أنا وَخَمرًا
וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה׃ 16אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ לִפְנֵי
وَمُسكِرًا ما شَرِبْتُ فَأَسكُبُ نَفْسي أمامَ يهوه لا تَجعَلْ أمَتَكَ أمامَ
בַּת־בְּלִיָּעַל כִּי־מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי עַד־הֵנָּה׃ 17וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי
بنتِ بَليَّعالَ لأنْ مِنْ كَثْرَةِ شَكوايَ وَسُخطي تكَلَّمْتُ حتّى الآنَ فَأجابَ عالي وَقالَ اِمْضي

לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃ 18 וַתֹּאמֶר תִּמְצָא
لِسَلامٍ وَإِلهُ إسرائيلَ يُعطي سؤلَكِ الذي سَأَلْتِ مِنْ عِندِهِ فَقالَتْ تَجِدُ
שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד׃
جارِيَتُكَ حَنَّةً في عَيْنَيكَ وَمَضَتْ المرأةُ لِطَريقِها وَأَكَلَتْ وَوَجهُها ما كانَ لَها بَعْدُ
19 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם הָרָמָתָה וַיֵּדַע
وَبَكَّرُوا في الصباحِ وَسَجَدُوا أَمامَ يهوه وَعادُوا وَدَخلُوا إلى بَيتِهِم إلى الرامَةِ وَعَرفَ
אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ יְהוָה׃ 20 וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה
أَلقانَةُ حَنَّةَ امرأَتَهُ وَذَكَرَها يهوه وكانَ لِمَدارِ الأَيَّامِ فَحَبِلَتْ حَنَّةُ
וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו׃ 21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה
وَوَلَدَتْ ابنًا وَدَعَتْ اسمَهُ صموئيلَ لأنْ مِنْ يهوه سَأَلْتُهُ وَصَعدَ الرجُلُ أَلقانَةُ
וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ׃ 22 וְחַנָּה לֹא עָלָתָה
وَكُلُّ بَيتِهِ لِلذَّبْحِ لِيهوه ذَبيحَةَ الأَيَّامِ وَنَذْرَهُ وَحَنَّةُ ما صَعِدَتْ
כִּי־אָמְרָה לְאִישָׁהּ עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם
لأنْ قالَتْ لِرَجُلِها حَتَّى يُفْطَمَ الغُلامُ فَأَجلبُهُ وَيُرَى أَمامَ يهوه وَيُقيمُ هُناكَ
עַד־עוֹלָם׃ 23 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־גָּמְלֵךְ
إلى أَبَدٍ فَقالَ لَها أَلقانَةُ رَجُلُها اصْنَعي الحَسَنَ في عَينَيكِ اُمكُثي حتَّى فَطْمِكِ
אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־גָמְלָהּ אֹתוֹ׃
إيَّاهُ لَكِنْ يُقيمُ يهوه كَلِمَتَهُ فَمَكَثَتْ المرأةُ وَأَرضَعَتْ ابنَها حتَّى فَطْمِها إيَّاهُ
24 וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל יַיִן
وَأَصعَدَتْهُ مَعَها كما فَطَمَتْهُ بِعُجُولٍ ثَلاثَةٍ وَإيفَةٍ واحدةٍ طَحينًا وَزِقٍّ خَمْرٍ
וַתְּבִאֵהוּ בֵית־יְהוָה שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר׃ 25 וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִיאוּ אֶת־הַנַּעַר
وَجَلَبَتْهُ بَيتَ يهوه في شيلوهَ وَالغُلامُ غُلامٌ فَنَحَرُوا العِجْلَ وَجَلَبُوا الغُلامَ
אֶל־עֵלִי׃ 26 וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה בָּזֶה
إلى عاليَ وَقالَتْ عَفوًا يا سَيِّدي حَيَّةٌ نَفسُكَ يا سَيِّدي أنا المرأةُ المُنتَصِبَةُ مَعَكَ هُنا
לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃ 27 אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי
لِلصلاةِ إلى يهوه إلى الغُلامِ هذا صَلَّيتُ وَأَعطى يهوه لي سؤلي
אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ׃ 28 וְגַם אָנֹכִי הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוָה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא
الذي سَأَلْتُ مِنْ عِندِهِ وَأَيضًا أنا أَعَرتُهُ لِيهوه كُلَّ الأَيَّامِ التي كانَ هو
שָׁאוּל לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה׃
مُعارًا لِيهوه وَسَجَدَ هُناكَ لِيهوه

2 1 וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי
وَصلَّتْ حَنَّةُ وَقالَتْ اغْتَبَطَ قَلبي بِيهوه ارتَفَعَ قَرني بِيهوه اتَّسَعَ فَمي
עַל־אוֹיְבַי כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 2 אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר
على مُعاديَّ لأنْ فَرِحْتُ بِخَلاصِكَ لَيسَ قدُّوسٌ كَيهوه لأنْ ليسَ سواكَ وَلَيسَ مُصَوِّرٌ
כֵּאלֹהֵינוּ׃ 3 אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת
كَإلهِنا لا تُكثِرونَ تَتَكَلَّمونَ عَاليًا عاليًا تَخرُجُ وَقاحَةٌ مِنْ فَمِكُم لأنْ إلهُ مَعارِفَ
יְהוָה וְלוֹ[K] נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃ 4 קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃ 5 שְׂבֵעִים
يهوه وَلَهُ تُوزَنُ أَعمالٌ قَوسُ جَبابِرَةٍ مُرتَعِبينَ وَمُعثَرونَ ائتَزَرُوا بأسًا شَباعى
בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלּוּ עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה׃
بِالخُبزِ أُجِّرُوا وَجِياعٌ كَفُّوا حتَّى عاقِرٌ وَلَدَتْ سَبعَةً وَكَثيرَةُ بَنينَ أُذْبِلَتْ

بسلامٍ، وإلهُ إسرائيلَ يُعطيكِ ما طلَبْتِ مِنهُ». ١٨فقالَت: «أرجو يا سيِّدي أنْ أحظى بِعَطفِكَ». ومَضَت في طريقِها، وأكلَت، وزالَ الحُزنُ عَنْ وجهِها. ١٩وبكَّرَ ألقانَةُ وأهلُ بَيتِهِ في الصَّباحِ وسجَدوا لِلرّبِّ، ثُمَّ رجَعوا إلى منزِلِهِم في الرَّامةِ. ونامَ ألقانَةُ معَ حَنَّةَ زَوجَتِه واستَجابَ الرّبُّ صلاتَها، ٢٠فحَبِلَت في تِلكَ السَّنةِ ووَلَدَتِ ابناً ودَعتْهُ صَموئيلَ لأنَّها قالَت: «مِنَ الرّبِّ طَلَبتُهُ». ٢١وبَعدَ ذلِكَ، صَعِدَ ألقانَةُ معَ جميعِ أهلِ بَيتِهِ إلى شيلوهَ لِيُقدِّمَ لِلرّبِّ الذَّبيحةَ السَّنويَّةَ ويوفِيَ نَذْرَهُ. ٢٢أمَّا حَنَّةُ فلم تَصعَدْ وقالَت لِزَوجِها: «متى فطَمْتُ الصَّبيَّ آخُذُهُ إلى شيلوهَ لِيَحضَرَ أمامَ الرّبِّ ويُقيمَ هُناكَ كُلَّ حياتِهِ». ٢٣فقالَ لها ألقانَةُ: «إفعلي ما يَحسُنُ في عَينيكِ وانتَظِري حتّى تَفطِميهِ، ونرجو أنْ يُحَقِّقَ الرّبُّ وعدَهُ». فَلزِمَت حَنَّةُ البيتَ تُرضِعُ ابنَها حتّى فطَمَتْهُ. ٢٤فلمَّا فَطَمتْهُ صَعِدت بِهِ إلى الرّبِّ في شيلوهَ ومعَها عِجْلٌ ابنُ ثَلاثِ سِنينَ وقُفَّةٌ مِن دقيقٍ وزِقُّ خمرٍ، وكانَ الصَّبيُّ طِفلاً. ٢٥فذَبَحوا العِجْلَ وقدَّموا الصَّبيَّ إلى عالي الكاهنِ. ٢٦وقالت لَه حَنَّةُ: «أتَذكُرُ يا سيِّدي، أنا المرأةُ الّتي وقَفَت أمامَكَ هُنا تُصلِّي إلى الرّبِّ. ٢٧طَلَبْتُ مِنهُ هذا الصَّبيَّ، فأعطاني ما طَلَبْتُ. ٢٨فكَرَّسْتُهُ لِلرّبِّ كُلَّ حياتِهِ. فهوَ مُكَرَّسٌ لهُ». وسجَدوا هُناكَ لِلرّبِّ.

٢ ١وصلَّت حَنَّةُ وقالَت: بكَ، يا ربُّ تَهَلَّلَ قلبي وارتَفَعَ رأسي عالياً فَمي يَضحكُ في وجهِ أعدائي لأنّي فرحتُ بِخَلاصِكَ ٢لا أحدَ مِثلُ الرّبِّ، لا قُدُّوسَ ولا خالقَ سِواهُ. ٣لا تُكثِروا مِنَ التَّبجُّحِ والإفتخارِ ولا يَخرُجْ مِنْ أفواهِكُم تكبُّرٌ لأنَّ الرّبَّ إلهٌ عليمٌ. يَدينُ أعمالَ البشَرِ. ٤تكسَّرَت أقواسُ الجَبابرةِ وتَزنَّرَ الضُّعَفاءُ بالقوَّةِ. ٥الشَّبعانُ أجَّرَ نفْسَهُ لِيأكُلَ، وأمَّا الجَوعانُ فاستَغنى. العاقِرُ ولَدَتْ سَبعةً، وكثيرةُ البَنينَ ذَبلَت.

6יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃ 7יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל
يهوه مُميتٌ ومُحيي مُنزِلٌ إلى الشيولِ ويُصعِدُ يهوه مُفقِرٌ ومُغنٍ مُهبِطٌ
אַף־מְרוֹמֵם׃ 8מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים
أيضًا رافعٌ مُقيمٌ منْ ترابٍ ذليلاً منَ الزِّبْلِ يَرفعُ مُحتاجًا للإجلاسِ مَعَ أشراف
וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃ 9רַגְלֵי חֲסִידָיו[K]
وكرسيَّ مَجْدٍ يُورثُهم لأنْ ليهوه أعمدةُ أرضٍ ووَضَعَ عليها مسكونةً أرجلَ أتقيائه
יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־אִישׁ׃ 10יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָיו[K]
يَحفظُ والأشرارُ في الظلامِ يُصمتُون لأنْ لا بقوّةٍ يَتجبَّرُ رجُلٌ يهوه يَهبطُون مُخاصِموهُ
עָלָיו[K] בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן
عليهِ في السماواتِ يُرعِدُ يهوه يَدينُ طرفَي أرضٍ ويُعطي عزًّا لمَلكِه ويَرفعُ قَرْنَ
מְשִׁיחוֹ׃ 11וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־בֵּיתוֹ וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה
مَسيحِه ومَضى ألقانةُ إلى الرامةِ إلى بيتِه والغلامُ كانَ خادمًا يهوه
אֶת־פְּנֵי עֵלִי הַכֹּהֵן׃ 12וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא יָדְעוּ אֶת־יְהוָה׃ 13וּמִשְׁפַּט
أمامَ عاليَ الكاهنِ وبَنو عاليَ بَنو بَليّعالَ ما عَرَفُوا يهوه وحُكْمَ
הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעָם כָּל־אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג
الكهنةِ مَعَ الشعْبِ كلُّ رجُلٍ ذابحٍ ذبيحَةً فيأتي غُلامُ الكاهنِ كَطبْخِ اللحْمِ والمنشلُ
שְׁלֹשׁ־הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ׃ 14וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקַּלַּחַת אוֹ בַפָּרוּר כֹּל אֲשֶׁר
ثُلاثُ الأسنانِ بيدِهِ فيَضربُ في المرحَضَةِ أو في المرجلِ أو في المقلى أو في القدْرِ كُلَّ ما
יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה׃ 15גַּם
يُصعِدُ المنشلُ يأخُذُ الكاهنُ به كهذا يَصنَعُون لكُلِّ إسرائيلَ الآتينَ هُناكَ في شيلوهَ أيضًا
בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן אֶת־הַחֵלֶב וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה בָשָׂר
قبْلَ أنْ يُوقِدُوا الشحمَ فيأتي غُلامُ الكاهنِ ويَقولُ للرجُلِ الذابحِ أعْطِ لَحْمًا
לִצְלוֹת לַכֹּהֵן וְלֹא־יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־חָי׃ 16וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ
للشَّوي للكاهنِ ولا يأخُذُ منْكَ لَحْمًا مطبوخًا إذْ لا حيًّا فيَقولُ لَهُ الرجُلُ
קַטֵּר יַקְטִירוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח־לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְאָמַר לֹא[K] כִּי עַתָּה
إيقادًا يُوقِدونَ كاليومِ الشحْمَ وخُذْ لكَ كما تَشتهي نفسُكَ فيَقولُ لا لأنْ الآنَ
תִתֵּן וְאִם־לֹא לָקַחְתִּי בְחָזְקָה׃ 17וַתְּהִי חַטַּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי
تُعطي وإلاَّ أخَذْتُ بالشدَّةِ فكانَتْ خطيئةُ الغلمانِ عظيمةً جدًّا أمامَ
יְהוָה כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֵת מִנְחַת יְהוָה׃ 18וּשְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה נַעַר
يهوه لأنْ أهانوا الرجالُ – تقدمةَ يهوه وصَموئيلُ خادمٌ أمامَ يهوه غُلامٌ
חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ 19וּמְעִיל קָטֹן תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעַלְתָה לוֹ מִיָּמִים יָמִימָה
مَشدودٌ أفودَ بَزٍّ وجُبَّةً صغيرةً تَصنعُ لَهُ أُمُّهُ وتُصعِدُ لَهُ منْ أيّامٍ إلى أيّامٍ
בַּעֲלוֹתָהּ אֶת־אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ אֶת־זֶבַח הַיָּמִים׃ 20וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־אֶלְקָנָה
في صُعودِها مَعَ رَجُلِها لذَبْحِ ذبيحَةَ الايّامِ فيُباركُ عالي ألقانةَ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם יְהוָה לְךָ זֶרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר
وامرأتَهُ ويَقولُ يَجعلُ يهوه لكَ زَرْعًا منَ المرأةِ هذه بدَلَ السؤلِ الذي
שָׁאַל לַיהוָה וְהָלְכוּ לִמְקֹמוֹ׃ 21כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־חַנָּה וַתַּהַר וַתֵּלֶד
سألَ يهوه ويَمضيانِ إلى مكانِه إذ افتقَدَ يهوه حنَّةَ فحَبلَتْ ووَلَدَتْ
שְׁלֹשָׁה־בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָה׃ 22וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד
ثلاثةَ بَنينَ واثنتَينِ ابنتَينِ وكَبرَ الغُلامُ صموئيلُ مَعَ يهوه وعالي شاخَ جدًّا

٦الرّبُّ يُميتُ ويُحيي. وإلى عالَمِ الأمواتِ
يُسقِطُ ويُعلي. ٧الرّبُّ يُفقِرُ ويُغني. يَحُطُّ مَنْ
يشاءُ ويرفَعُ مَنْ يشاءُ. ٨يُقيمُ المِسكينَ عَنِ
التُّرابِ والبائسَ عَنِ المَزبلةِ. يُجلِسُهُما معَ
العُظَماءِ ويَمنَحُهُما عرشَ المَجدِ، لأنَّ لِلرّبِّ
أعمِدةَ الأرضِ، وعلَيها أرسى المسكونةَ،
٩يحفَظُ خَطواتِ أتقيائِهِ، يَزولُ الأشرارُ في
الظَّلامِ ١٠خُصومُ الرّبِّ يَنكسِرونَ حينَ يُرعِدُ
علَيهِم مِنَ السَّماءِ. الرّبُّ يَدينُ أقاصيَ
الأرضِ. يَختارُ مَلِكَهُ ويَمسَحُهُ ويَمنَحُهُ النَّصرَ
والعِزَّ. ١١ثُمَّ ذهبَ ألقانةُ إلى مَنزِلِه في الرَّامةِ،
وأمَّا الصَّبيُّ فظَلَّ يَخدُمُ الرّبَّ عِندَ عالي
الكاهنِ. ١٢وكانَ بَنو عالي حقيرينَ لا يعرِفونَ
الرّبَّ ١٣ولا حَقَّ الكَهنَةِ على الشَّعبِ. فكُلَّما
ذبحَ رَجُلٌ ذبيحةً أرسلوا خادِمَ الكاهنِ عِندَ
طَبْخِ اللَّحمِ، وبيدِهِ شوكةٌ لها ثَلاثُ شُعَبٍ،
١٤فيَضربُها في المِرجَلِ أوِ الطَّبَقِ أوِ المِقلَى أوِ
القِدرِ ويأخُذُ ما خرجَ بِها لِلكاهنِ. هكذا كانَ
بَنو عالي يُعامِلونَ جميعَ بَني إسرائيلَ
القادِمينَ إلى شيلوهَ ليَذبَحوا لِلرّبِّ. ١٥بل كانَ
خادِمُ الكاهنِ يَجيءُ قَبلَ حَرْقِ الشَّحْمِ إلى
صاحِبِ الذَّبيحةِ ويقولُ لَه: «هاتِ لحماً
لِلشَّوي، فالكاهنُ لا يأخُذُ مِنكَ لحماً مَطبوخاً
بل نيِّئاً». ١٦فإذا أجابَهُ الرَّجُلُ: «مَهلاً حتّى
يحترِقَ الشَّحْمُ أوَّلاً فتأخُذَ ما تشتَهي
نفسُكَ». أجابَهُ الخادمُ: «كلاَّ، بل الآنَ
تُعطيني وإلاَّ أخذْتُ مِنكَ بالقُوَّةِ». ١٧وكانَت
خطيئةُ بَني عالي عظيمةً جِدًّا أمامَ الرّبِّ
لأنَّهُم احتَقَروا ذبيحتَهُ. ١٨وكانَ صَموئيلُ
يَخدُمُ الرّبَّ وهوَ صَبيٌّ، وكانَ يَلبَسُ أفوداً
مِنْ كَتَّانٍ. ١٩وكانت حَنَّةُ أُمُّهُ تَنسُجُ لَه جُبَّةً
صغيرةً وتأتيهِ بها كُلَّ سنَةٍ حينَ تصعَدُ معَ
زَوجِها لِيقَدِّمَ الذَّبيحةَ السَّنويَّةَ. ٢٠فيُباركُ
عالي الكاهنُ ألقانةَ وزوجتَهُ ويقولُ لَه:
«يرزُقُكَ اللهُ نَسلاً مِنْ هذِهِ المرأةِ بدَلَ الابنِ
الّذي كَرَّسْتَهُ لِلرّبِّ». ثُمَّ يرجِعانِ إلى
مَنزِلِهِما. ٢١وبارَكَ الرّبُّ حَنَّةَ، فحَمَلت
وولَدت ثَلاثةَ بَنينَ وابنتَينِ. وشبَّ صَموئيلُ
الصَّبيُّ أمامَ الرّبِّ. ٢٢وأمَّا عالي فشاخَ جِدًّا.

וְשָׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר־יִשְׁכְּבוּן אֶת־הַנָּשִׁים
وَيَسمَعُ – كُلَّ ما يَصنَعونَ بَنوهُ لِكُلِّ إسرائيل وَ ما يُضاجِعُونَ النساءَ
הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 23 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
المُتَجَنِّدات فُتْحَةَ خَيمَةِ الموعِدِ فَقال لَهُم لِماذا تَصنَعونَ كَالأمورِ هذهِ التي
אָנֹכִי שֹׁמֵעַ אֶת־דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם אֵלֶּה׃ 24 אַל בָּנָי כִּי לוֹא־טוֹבָה
أنا سامِعٌ أُمورَكُم السيِّئَةَ جِدًّا كُلَّ الشعبِ هؤلاءِ لا يا بَنيَّ لأنْ لا حَسَنٌ
הַשְּׁמֻעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־יְהוָה׃ 25 אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ
السماعُ الذي أنا سامِعٌ مُعْبِرينَ شَعبَ يهوه إذا يَخطأُ رَجُلٌ لِرَجُلٍ فَيُحاكِمُهُ
אֱלֹהִים וְאִם לַיהוָה יֶחֱטָא־אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם
الله وَإذا لِيهوه يَخطأُ رَجُلٌ مَنْ يُصَلّي لَهُ فَلا يَسْمَعونَ صوتَ أَبيهِم
כִּי־חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָם׃ 26 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ וְגָדֵל וָטוֹב גַּם עִם־יְהוָה וְגַם
لأنْ شاءَ يهوه إماتَتَهُم وَالغُلامُ صموئيلُ سائِرٌ وَمُعَظَّمٌ وَحَسَنٌ أيضًا مَعَ يهوه وَأيضًا
עִם־אֲנָשִׁים׃ 27 וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
مَعَ أُناسٍ وَأتى رَجُلُ الله إلى عاليَ وَقالَ لَهُ هكذا قالَ يهوه
הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי אֶל־בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה׃ 28 וּבָחֹר אֹתוֹ
أَتَجَلِّيًا تَجَلَّيتُ لِبَيتِ أَبيكَ في كَينونَتِهِم في مصرَ لِبَيتِ فرعونَ وَاختيارًا إيّاهُ
מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת עַל־מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד
مِنْ كُلِّ أَسباطِ إسرائيلَ لي كاهِنًا لإصعادٍ على مَذبَحي لإيقادِ بَخورٍ لِحَمْلِ أَفودٍ
לְפָנָי וָאֶתְּנָה לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אִשֵּׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחִי
أمامي وَجَعَلْتُ لِبَيتِ أَبيكَ كُلَّ وَقائدي بَني إسرائيلَ لِماذا تَرفِسونَ بِذَبيحَتي
וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד אֶת־בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית
وَبِتَقدِمَتي التي أَوصَيتُ في المَقَرِّ وَتُكَرِّمُ بَنيكَ مِمَّا أنا لِتَسَمُّنِكُم مِنْ بَدْءِ
כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי׃ 30 לָכֵן נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ
كُلِّ تَقدِمَةِ إسرائيلَ لِشَعبي لِذَلِكَ نأمَةُ يهوه إلهِ إسرائيلَ قَولاً قُلْتُ بَيتُكَ
וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד־עוֹלָם וְעַתָּה נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה לִּי כִּי־מְכַבְּדַי
وَبَيتُ أَبيكَ يَسيرانِ أمامي إلى أَبَدٍ وَالآنَ نأمَةُ يهوه حاشا لي لأنْ مُكَرِّمِيَّ
אֲכַבֵּד וּבֹזַי יֵקָלּוּ׃ 31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי אֶת־זְרֹעֲךָ וְאֶת־זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ
أُكَرِّمُ وَمُحتَقِريَّ يَقِلُّونَ ها أيّامٌ آتيةٌ فَأَجْدَعُ زَرعَكَ وَزَرْعَ بَيتِ أَبيكَ
מִהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתֶךָ׃ 32 וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵיטִיב אֶת־יִשְׂרָאֵל
مِنْ كَينونَةِ شَيخٍ في بَيتِكَ وَتَنظُرُ ضيقَ مَقَرٍّ في كُلِّ ما يَحسنُ لإسرائيل
וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ 33 וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית לְךָ מֵעִם מִזְבְּחִי
وَلا يكونُ شَيخٌ في بَيتِكَ كُلَّ الأيّامِ وَرَجُلاً لا أَقطَعُ لَكَ مِنْ عندِ مَذبَحي
לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ וְלַאֲדִיב אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ אֲנָשִׁים׃
لإكْلالِ عَينَيكَ وَلِتَذويبِ نَفْسَكَ وَكُلُّ كَثرَةِ بَيتِكَ يَموتونَ رِجالاً
34 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ
وَهذهِ لَكَ الآيَةُ التي تأتي على الاثنَينِ ابنَيكَ على حفني وَفينحاسَ في يومٍ واحدٍ يَموتانِ
שְׁנֵיהֶם׃ 35 וַהֲקִימֹתִי לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי לוֹ
اثناهُما وَأُقيمُ لي كاهِنًا مُؤمَّنًا كما في قَلْبي وَفي نَفسي يَعمَلُ وَأَبني لَهُ
בַּיִת נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי־מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים׃ 36 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא
بَيتًا مُؤمَّنًا فَيَسيرُ أمامَ مَسيحي كُلَّ الأيّامِ وَيكونُ كُلُّ المُبْقَى في بَيتِكَ يأتي

وعَلِمَ عالي بكُلِّ ما يفعَلُ بَنوهُ بجميعِ بَني إسرائيلَ، وبأنَّهُم ينامونَ مع النِّساءِ اللَّواتي كُنَّ يخدُمنَ عِندَ بابِ خَيمَةِ الاجتِماعِ،
٢٣فقالَ لهُم: «لِماذا تعملونَ هذهِ الأعمالَ؟ وما هذا الخَبَرُ القبيحُ الّذي أسمَعُ عَنكُم مِنْ جميعِ هذا الشَّعبِ؟ ٢٤لا يا أبنائي، فهذِهِ السُّمعَةُ غيرُ حسَنةٍ، وأنتُم تدفعونَ شعبَ الرّبِّ إلى المعصِيةِ. ٢٥إذا خَطِئَ إنسانٌ إلى آخَرَ فاللهُ يَحكُمُ، وأمَّا إذا خَطِئَ إنسانٌ إلى الرّبِّ فمَنْ يكونُ حَكَماً؟» فما سَمِعوا لِكلامِ أبيهِم، لأنَّ الرّبَّ شاءَ أن يُميتَهُم. ٢٦وأمّا صَموئيلُ الصَّبيُّ فكانَ يَنمو ويَحظى بِعَطفِ الرّبِّ والنَّاس. ٢٧وجاءَ نبيٌّ إلى عالي وقالَ لَه: «هذا ما يقولُ الرّبُّ: أما تَجَلَّيتُ لِسَلَفِكَ هرونَ، وهوَ بمصْرَ في أرضِ فِرعَونَ، ٢٨واختَرْتُ بَيتَ هرونَ مِنْ جميعِ أسباطِ بَني إسرائيلَ كهَنةً لي لِيَصعَدوا إلى مذبَحي ويُحرقوا البَخورَ ويلبَسوا أفوداً أمامي؟ أما أعطَيتُهُم حِصَّةً مِنْ جميعِ الذَّبائِحِ الّتي يُقَدِّمُها لي بَنو إسرائيلَ؟ ٢٩فلماذا نظَرْتُم بنَهَمٍ إلى ذبائحي وتقدماتي الّتي أمَرْتُ بها في بَيتي المُقَدَّس؟ لماذا فضَّلتَ بَنيكَ عليَّ حتّى يتَسمَّنوا بأفضَلِ ما يُقَدِّمُهُ لي بَنو إسرائيلَ شعبي؟ ٣٠قُلتُ مِنْ قَبلُ، أنا الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ، إنَّ نسلَكَ ونسلَ أبيكَ يَخدِمونَني إلى الأبدِ، أمَّا الآنَ فأقولُ: لن يكونَ ذلِكَ بَعدَ اليومِ. فأنا أُكرِمُ الّذينَ يُكرِمونَني، أمَّا الّذينَ يَستَهينونَ بي، يُهانونَ. ٣١لِذَلكَ تأتي أيّامٌ أُعاقِبُكَ فأُزيلُ فيها كُلَّ شابٍّ في بَيتِكَ وعشيرتِكَ، فلا يَشيخُ مِنهُم أحدٌ. ٣٢وترى خصمَكَ يَخدُمُ في المَعبدِ وتنظُرُ بعينِ الحسَدِ إلى جميعِ الخَيرِ الّذي أُحسِنُ بِهِ إلى بَني إسرائيلَ، ولن يَشيخَ في بَيتِكَ أحدٌ. ٣٣ولكِنِّي أُبقي في بَيتِكَ على رَجُلٍ يَخدُمُ أمامَ مذبَحي، إلى أنْ تكِلَّ عيناهُ وتذوبَ نفْسُهُ، وكُلُّ مَن يُولَدُ في بَيتِكَ يموتُ شابًّا. ٣٤وعِندَما يموتُ ابناكَ حفني وفِنحاسُ في يومٍ واحدٍ، يكونُ لكَ ذلِكَ عَلامةً تُثبتُ ما أقولُ. ٣٥ثمَّ أُقيمُ لي كاهناً أميناً يعمَلُ حسَبَ ما في قلبي ونفْسي، وأبني لَه بَيتاً لا تنقطِعُ ذُرِّيَّتُه، فيخدمونَ مَنْ أمسَحُهُ مَلِكاً كُلَّ الأيّامِ. ٣٦وكُلُّ مَنْ يبقى مِنْ ذُرِّيَّتِكَ

לְהִשְׁתַּחֲוֺת לוֹ לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר סְפָחֵנִי נָא אֶל־אַחַת הַכְּהֻנּוֹת
للسجودِ لهُ لقطعةِ فضّةٍ ورغيفِ خبزٍ ويقولُ ضمّني إذًا إلى إحدى الكهاناتِ
לֶאֱכֹל פַּת־לָחֶם׃
لأكلِ فتّةَ خبزٍ

3 1 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי עֵלִי וּדְבַר־יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים
والغلامُ صموئيلُ خادمٌ يهوه أمامَ عاليَ وكلمةُ يهوه كانتْ نادرةً في الأيّامِ
הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ׃ 2 וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקֹמוֹ וְעֵינָיו K הֵחֵלּוּ
تلكَ ليسَ رؤيا منشورةٌ وكانَ في اليومِ ذلكَ وعالي راقدٌ في مكانِه وعيناهُ بدأتا
כֵהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת׃ 3 וְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל יְהוָה
ضعيفتَين لا يقدرُ رؤيةً وسراجُ الله قبلَ أنْ ينطفئَ وصموئيلُ راقدٌ في هيكلِ يهوه
אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים׃ 4 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 5 וַיָּרָץ
الذي هُناكَ تابوتُ الله فدعا يهوه إلى صموئيلَ فقالَ ها أنا وركضَ
אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ
إلى عاليَ وقالَ ها أنا لأنْ دعوتَ إيّايَ فقالَ ما دعوتُ عُدْ ارقدْ فمضى
וַיִּשְׁכָּב׃ 6 וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
ورقدَ وأضافَ يهوه دعوةً بعدُ صموئيلَ فقامَ صموئيلُ ومضى إلى عاليَ وقالَ
הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שְׁכָב׃ 7 וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע
ها أنا لأنْ دعوتَ إيّايَ فقالَ ما دعوتُ يا ابني عُدْ ارقدْ وصموئيلُ ما قبلَ عرفَ
אֶת־יְהוָה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה׃ 8 וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא־שְׁמוּאֵל בַּשְּׁלִשִׁית
يهوه وقبلَ أنْ تتجلّى لهُ كلمةُ يهوه وأضافَ يهوه دعوةَ صموئيلَ في الثالثةِ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן עֵלִי כִּי יְהוָה קֹרֵא לַנָּעַר׃
فقامَ ومضى إلى عاليَ وقالَ ها أنا لأنْ دعوتَ إيّايَ فتبيّنَ عالي أنْ يهوه داعٍ الغلامَ
9 וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יְהוָה כִּי
فقالَ عالي لصموئيلَ امضِ ارقدْ ويكونُ إذا يدعو إليكَ فتقولُ تكلّمْ يا يهوه لأنْ
שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃ 10 וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא
سامعٌ عبدُكَ فمضى صموئيلُ ورقدَ في مكانِه وأتى يهوه وانتصبَ ودعا
כְפַעַם־בְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר
كمرّةٍ بمرّةٍ صموئيلُ صموئيلُ فقالَ صموئيلُ تكلّمْ لأنْ سامعٌ عبدُكَ فقالَ
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ תְּצִלֶּינָה
يهوه لصموئيلَ ها أنا صانعٌ أمرًا في إسرائيلَ الذي كلُّ سامعِه تطنّانِ
שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ 12 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עֵלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הָחֵל
الاثنتانِ أذُناهُ في اليومِ ذلكَ أُقيمُ على عاليَ – كلُّ ما تكلّمتُ على بيتِه بدءًا
וְכַלֵּה׃ 13 וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בַּעֲוֺן אֲשֶׁר־יָדַע
وإنهاءً وأخبرتُ لهُ أنْ قاضٍ أنا بيتَهُ إلى أبدٍ بالذنبِ الذي عرفَ
כִּי־מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִהָה בָּם׃ 14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אִם־יִתְכַּפֵּר
أنْ لاعنونَ لهُم بنوهُ وما وبّخَ إيّاهُم ولذلكَ أقسمتُ لبيتِ عالي إذا يُكفَّرُ
עֲוֺן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם׃ 15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח
ذنبُ بيتِ عاليَ بذبيحةٍ وبتقدمةٍ إلى أبدٍ ورقدَ صموئيلُ حتّى الصباحِ وفتحَ
אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֵלִי׃ 16 וַיִּקְרָא
مصاريعَ بيتِ يهوه وصموئيلُ خافَ منْ إخبارِ المرأى إلى عاليَ فدعا

يأتيه ويرتمي أمامهُ لأجل قطعةٍ منْ فضّةٍ ورغيفِ خُبزٍ، ويقولُ له مُلتمِساً: دعني أساعِدِ الكهَنةَ لآكُلَ كِسرةَ خُبزٍ».

٣ ١أمّا صَموئيلُ الصَّبيُّ، فكانَ يَخدُمُ الرَّبَّ بإشرافِ عالي. وكانت كلمَةُ الرَّبِّ نادرةً والرُّؤى قليلةً في ذلكَ الزّمان. ٢وفي إحدى اللّيالي كانَ عالي الكاهنُ نائماً في غُرفتِهِ وابتدأت عيناهُ تضعُفان فلم يَقدِرْ أنْ يُبصِرَ. ٣ومِصباحُ بَيتِ اللهِ لم يَنطَفِئْ بَعدُ، وصَموئيلُ نائماً في الهيكَلِ حيثُ تابوتُ العَهدِ. ٤فدعا الرَّبُّ صَموئيلَ، فأجابَ: «ها أنا يا سيِّدي». ٥وأسرعَ إلى عالي وقالَ لَه: «دعوتَني، فها أنا». فقالَ لَه: «ما دَعَوتُكَ. إرجِعْ ونَمْ». فرجَعَ صَموئيلُ ونامَ. ٦فعادَ الرَّبُّ ودَعا صَموئيلَ ثانيةً، فقامَ وأسرعَ إلى عالي وقالَ لَه: «دعوتَني، فها أنا». فقالَ لَه: «ما دعَوتُكَ يا ابني. إرجِعْ ونَمْ». ٧ولم يكُنْ صَموئيلُ عرَفَ الرَّبَّ ولا كلامُهُ انكشَفَ لَه بعدُ. ٨فعادَ الرَّبُّ ودَعا صَموئيلَ ثالثةً، فقامَ صَموئيلُ وأسرعَ إلى عالي وقالَ لَه: «دعوتَني، فها أنا». ففهِمَ عالي أنَّ الرَّبَّ يدعو الصَّبيَّ. ٩فقالَ لَه: «إذهَبْ ونَمْ، وإنْ دَعاكَ صوتٌ فقُلْ: تكلَّمْ يا ربُّ لأنَّ عبدَكَ سامِعٌ». فذهَبَ صَموئيلُ إلى فِراشِهِ ونامَ. ١٠فجاءَ الرَّبُّ واقترَبَ مِنْ صَموئيلَ ودَعاهُ كالمرَّاتِ السّابقةِ: «صَموئيلُ، صَموئيلُ». فأجابَ صَموئيلُ: «تكلَّمْ يا ربُّ لأنَّ عبدَكَ سامِعٌ». ١١فقالَ لَه الرَّبُّ: «سأعمَلُ في إسرائيلَ عمَلاً يُذهِلُ كُلَّ مَنْ سَمِعَ بِه ١٢في ذلكَ اليومِ أُنفِّذُ بنسلِ عالي كُلَّ وعيدي مِنْ أوَّلِهِ إلى آخرِهِ. ١٣فأنا أنذَرْتُهُ بأنّي سأقضي على نسلِهِ إلى الأبدِ، لأنَّهُ عَلِمَ أنَّ بَنيهِ أثِموا، ولم يَردَعْهُم. ١٤ولذلكَ أقسَمْتُ أنَّ لا ذبيحةَ ولا تقدمةَ تُكفِّران عَنْ إثْمِ عالي ونسلِهِ إلى الأبدِ». ١٥وبَقيَ صَموئيلُ نائماً حتّى الصُّبحِ، ثُمَّ فتحَ أبوابَ بيتِ الرَّبِّ وخافَ أنْ يكشِفَ الرُّؤيا إلى عالي. ١٦فدعاهُ

עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר
عالي صَموئيلَ وَقالَ يا صموئيلُ ابني فَقالَ ها أنا فَقالَ ما الكلمةُ التي
דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה יַעֲשֶׂה־לְּךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד
تَكلَّمَ إليكَ لا إذًا تُخْفي مِنّي هَكذا يَصنَعُ لَكَ اللهُ وَهكذا يَزيدُ إذا تُخفي
מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃ 18 וַיַּגֶּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
مِنّي كَلمَةً مِنْ كُلِّ الكلمةِ التي تَكلَّمَ إليكَ فأَخبَرَ لَهُ صَموئيلُ كُلَّ الكلمات
וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמַר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָו יַעֲשֶׂה׃ 19 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה
وَما أَخفى مِنْهُ فَقالَ يهوه هو الحَسَنَ في عَينَيهِ يَصنَعُ وكَبُرَ صموئيلُ وَيهوه
הָיָה עִמּוֹ וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה׃ 20 וַיֵּדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר
كانَ مَعَهُ وَما أَسقَطَ مِنْ كُلِّ كَلماتِه أَرضًا وَعَرَفَ كُلُّ إسرائيلَ مِنْ دانَ وَحتّى بئرَ
שָׁבַע כִּי נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה׃ 21 וַיֹּסֶף יְהוָה לְהֵרָאֹה בְשִׁלֹה כִּי־נִגְלָה
سَبعَ أنْ مُؤمَّنٌ صموئيلُ نَبيًّا لِيهوه وَأَضافَ يهوه لِلترائي في شيلوهَ لأنْ تَجَلّى
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלוֹ בִּדְבַר יְהוָה׃
يهوه لِصموئيلَ في شيلوهَ بِكَلِمَةِ يهوه

4 1 וַיְהִי דְבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה
وَكانَتْ كلمةُ صموئيلَ لِكُلِّ إسرائيلَ وَخَرَجَ إسرائيلُ لِلِقاءِ الفلسطيِّينَ لِلقِتالِ
וַיַּחֲנוּ עַל־הָאֶבֶן הָעֵזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בַאֲפֵק׃ 2 וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת
فَخيَّمُوا على إبنَ عزرَ وَالفلسطيُّونَ خَيَّمُوا في أَفيقَ فاصطَفُّوا الفلسطيُّونَ لِلِقاءِ
יִשְׂרָאֵל וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּכּוּ בַמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה
إسرائيلَ وَاشتَبَكَ القِتالُ فَهُزِمَ إسرائيلُ أمامَ الفلسطيِّينَ وَضَرَبُوا في الصفِّ في الحقلِ
כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ׃ 3 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה
كَأَربَعَةِ آلافِ رَجُلٍ فَجاءَ الشعبُ إلى المُخيَّمِ وَقالُوا شيوخُ إسرائيلَ لماذا
נְגָפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה
هَزَمَنا يهوه اليومَ أمامَ الفلسطيِّينَ نأخُذُ إلينا مِنْ شيلوهَ تابوتَ عَهدِ يهوه
וְיָבֹא בְקִרְבֵּנוּ וְיֹשִׁעֵנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ׃ 4 וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם אֵת
فَيأتي في وَسطِنا وَيُخلِّصُنا مِنْ كَفِّ مُعادينا فَأَرسَلَ الشعبُ إلى شيلوهَ وَحَمَلُوا مِنْ هُناكَ –
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי עִם־אֲרוֹן בְּרִית
تابوتَ عَهدِ يهوه صباؤت جالسِ الكروبيمِ وَهُناكَ الاثنانِ ابنا عاليَ مَعَ تابوتِ عَهدِ
הָאֱלֹהִים חָפְנִי וּפִינְחָס׃ 5 וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִעוּ
اللهِ حفني وَفينحاسُ وَكانَ كَمَجيءِ تابوتِ عَهدِ يهوه إلى المُخيَّمِ فَهَتَفُوا
כָל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתֵּהֹם הָאָרֶץ׃ 6 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל
كُلُّ إسرائيلَ هُتافًا عَظيمًا فَهُمْهِمَتْ الأرضُ وَسَمِعُوا الفلسطيُّونَ صَوتَ
הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מֶה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיֵּדְעוּ כִּי
الهُتافِ فَقالُوا ما صوتُ الهُتافِ العظيمِ هذا في مُخَيَّمِ العبرانيِّينَ وَعَرَفُوا أنْ
אֲרוֹן יְהוָה בָּא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ 7 וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים
تابوتُ يهوه أَتى إلى المُخيَّمِ وَخافُوا الفلسطيُّونَ لأنْ قالُوا أَتى اللهُ
אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כָּזֹאת אֶתְמוֹל שִׁלְשֹׁם׃ 8 אוֹי לָנוּ מִי
إلى المُخيَّمِ وَقالُوا وَيلٌ لَنا لأنْ ما كانَتْ كَهذِهِ أَمسِ أَوَّلَ مِنْ أَمْسِ وَيلٌ لَنا مَنْ
יַצִּילֵנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם
يُنقِذُنا مِنْ يَدِ الآلِهَةِ القادِرينَ هؤلاءِ هؤلاءِ هُم الآلِهَةُ الضارِبُونَ مصرَ

عالي وقالَ لَه: «يا صَموئيلُ ابني»، فأجابَهُ صَموئيلُ: «ها أنا» ١٧فقالَ لَه: «ما قالَ الرّبُّ لكَ، عاقبَكَ اللهُ وزادَ عِقابَكَ، إنْ أخفَيتَ عنِّي كلمةً مِنْ كلماتِهِ لكَ». ١٨فأخبَرَهُ صَموئيلُ وما أخفى عَنهُ شيئاً. فقالَ عالي: «هوَ الرّبُّ لِيفعَلْ ما حَسُنَ في عينيهِ». ١٩وكبُرَ صَموئيلُ وكانَ الرّبُّ معَهُ، ولم يُهمِلْ شيئاً مِنْ جميعِ ما كلَّمَهُ بِهِ. ٢٠وعَلِمَ بَنو إسرائيلَ، مِن دانَ إلى بِئرِ سَبْعَ، أنَّ الرّبَّ اختارَ صَموئيلَ نبيًّا. ٢١وعادَ الرّبُّ يَتراءى في شيلوهَ، لأنَّهُ تَجلَّى لِصَموئيلَ هُناكَ وكلَّمَهُ.

٤ ١وكانَ بَنو إسرائيلَ يَسمعونَ إلى كُلِّ ما يقولُه صَموئيلُ وخرَجَ بَنو إسرائيلَ لِمُحارَبةِ الفِلسطيِّينَ، فنزَلوا عِندَ ابن عازرَ ونزَلَ الفِلسطيُّونَ في أفيقَ. ٢واصطَفَّ الفِلسطيُّون قُبالةَ بَني إسرائيلَ وحَميَتِ الحربُ، فانهَزَمَ بَنو إسرائيلَ مِنْ وجهِ الفِلسطيِّينَ وسقَطَ مِنهُم في ساحةِ القِتال نحوَ أربعَةِ آلافِ رَجُل. ٣فلمَّا رجَعَ الباقونَ إلى المُعسكَرِ، قالَ شُيوخُ بَني إسرائيلَ: «لماذا كسَرَنا اليومَ الرّبُّ أمامَ الفِلسطيِّينَ؟ فلنَأخُذْ مِنْ شيلوهَ تابوتَ عَهدِ الرّبِّ، فيكونَ في وسَطِنا لِيُخَلِّصَنا مِنْ أيدي أعدائِنا». ٤فأرسَلوا إلى شيلوهَ جماعةً حمَلَت مِنْ هُناكَ تابوتَ عَهدِ الرّبِّ القديرِ الجالسِ على الكَروبيمِ. وسارَ ابنا عالي، حفني وفِنحاسُ، معَ تابوتِ العَهدِ. ٥فلمَّا دخَلَ تابوتُ العَهدِ إلى المُعَسكَرِ هتفَ جميعُ بَني إسرائيلَ هُتافاً عظيماً حتّى ارتَجَّتِ الأرضُ. ٦وسَمِعَ الفِلسطيُّونَ الهُتافَ فقالوا: «ما هذا الهُتافُ العظيمُ في مُعسكَرِ العِبرانيِّينَ؟» فقيلَ لهُم إنَّ تابوتَ العَهدِ جاءَ إلى المُعسكَرِ، ٧فارتَعَبوا وقالوا: «جاءَ اللهُ إلى المُعسكَرِ. الويلُ لنا، ما حدثَ شيءٌ كهذا مِنْ قَبلُ. ٨الويلُ لنا، مَنْ يُنقِذُنا مِنْ يَدِ هذا الإلهِ القادِرِ الّذي أنزلَ بِمِصْرَ

בְּכָל־מַכָּה בַּמִּדְבָּר׃ 9הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ לַאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים
بِكُلِّ ضَرْبَةٍ في البرِّيَّةِ تَشَدَّدُوا وكونوا رِجالاً أَيُّها الفلسطيُّونَ لئلاَّ تَخدمُوا العبرانيِّينَ
כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם׃ 10וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף
كما خَدَمُوا إيَّاكُم وَتكونونَ رجالاً وَتقاتلونَ فقاتَلوا الفلسطيُّونَ وَهُزِمَ
יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו וַתְּהִי הַמַּכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים
إسرائيلُ وَهَرَبُوا رَجُلٌ إلى خيمتِه وَكانتْ الضربةُ عَظيمةً جدًّا وَسَقَطَ مِنْ إسرائيلَ ثلاثونَ
אֶלֶף רַגְלִי׃ 11וַאֲרוֹן אֱלֹהִים נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס׃ 12וַיָּרָץ
ألفَ راجِلٍ وَتابوتُ الله أُخِذَ وَالاثنانِ ابنا عالي ماتا حفني وَفينحاسُ وَرَكَضَ
אִישׁ־בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה
رَجُلٌ بنيامينَ منَ الصفِّ وَجاءَ إلى شيلوهَ في اليومِ ذلكَ وَثيابُهُ مُمَزَّقَةٌ وَأديمٌ
עַל־רֹאשׁוֹ׃ 13וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא יַד[K] דֶּרֶךְ מְצַפֶּה כִּי־הָיָה לִבּוֹ
على رأسِهِ وَأتى وَها عالي جالسٌ على الكرسيِّ جانبَ طريقٍ مُراقِبٌ لأنْ كانَ قلبُهُ
חָרֵד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר וַתִּזְעַק כָּל־הָעִיר׃ 14וַיִּשְׁמַע
مُرتَعِدًا على تابوتِ الله وَالرجُلُ أتى للإخبارِ في المدينةِ فَزَعَقَتْ كُلُّ المدينةِ فَسَمِعَ
עֵלִי אֶת־קוֹל הַצְּעָקָה וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הֶהָמוֹן הַזֶּה וְהָאִישׁ מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֵּד
عالي صوتَ الصراخِ وَقالَ ما صوتُ الجمهورِ هذا وَالرجُلُ أسرَعَ وَأتى وَأخبَرَ
לְעֵלִי׃ 15וְעֵלִי בֶּן־תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת׃
عاليَ وَعالي ابنُ تسعينَ وَثمانٍ سنةً وَعيناهُ قامَتا وَلا يَقدِرُ رؤيَةً
16וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן־הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי
وَقالَ الرجُلُ لِعاليَ أنا الآتي منَ الصفِّ وَأنا منَ الصفِّ هَرَبْتُ
הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־הָיָה הַדָּבָר בְּנִי׃ 17וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
اليومَ فقالَ ما كانَ الأمرُ يا ابني فَأجابَ المُبَشِّرُ وَقالَ هَرَبَ إسرائيلُ أمامَ
פְלִשְׁתִּים וְגַם מַגֵּפָה גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־שְׁנֵי בָנֶיךָ מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס
الفلسطيِّينَ وَأيضًا ضَربَةٌ عَظيمَةٌ كانَتْ في الشعبِ وَأيضًا الاثنانِ ابناكَ ماتا حفني وَفينحاسُ
וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה׃ 18וַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל
وَتابوتُ الله أُخِذَ وَكانَ كَتذكيرِهِ تابوتَ الله فَسَقَطَ
מֵעַל־הַכִּסֵּא אֲחֹרַנִּית בְּעַד יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מַפְרַקְתּוֹ וַיָּמֹת כִּי־זָקֵן הָאִישׁ
مِنْ على الكرسيِّ إلى الوراءِ إلى جانبِ البابِ فَكُسِرَتْ رَقبَتُهُ وَماتَ لأنْ شَيخٌ الرجُلُ
וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 19וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה לָלַת
وَثَقيلٌ وَهو قَضى إسرائيلَ أربعينَ سَنَةً وَكَنَّتُهُ امرأةُ فينحاسَ حُبلى للوِلادَةِ
וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמֻעָה אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ וַתִּכְרַע
فَسَمِعَتْ السماعَ لأُخِذَ تابوتِ الله وَماتَ حَموها وَرَجُلُها فَرَكَعَتْ
וַתֵּלֶד כִּי־נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ׃ 20וּכְעֵת מוּתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ
وَوَلَدَتْ لأنْ قُلِبَتْ عليها ضيقاتُها وَكَوَقْتِ مَوتِها فَتَكَلَّمْنَ المُنتَصِباتُ عليها
אַל־תִּירְאִי כִּי בֵן יָלָדְתְּ וְלֹא עָנְתָה וְלֹא־שָׁתָה לִבָּהּ׃ 21וַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי־כָבוֹד
لا تَخافينَ لأنْ ابنًا وَلَدْتِ فما أجابَتْ وَما وَضَعَتْ قَلبَها فَدَعَتْ الغُلامَ إيخابودَ
לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־חָמִיהָ וְאִישָׁהּ׃
قائلةً جَلا مَجدٌ مِنْ إسرائيلَ لأُخِذَ تابوتِ الله وَلِحَميها وَرَجُلِها
22וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃
وَقالَتْ جَلا مَجدٌ مِنْ إسرائيلَ لأنْ أُخِذَ تابوتُ الله

جميعَ الضَّرباتِ في البَرِّيَّةِ. ٩تَشَجَّعوا أيُّها الفلِسطيُّونَ وكونوا رجالاً لئلاَّ يَستَعبِدَكُمُ العِبرانيُّونَ كما استَعبَدْتُموهُم أنتُم. فكونوا رجالاً وقاتِلوا». ١٠ونزلَ الفِلسطيُّونَ إلى المعركةِ، فانهزَمَ بَنو إسرائيلَ وهربَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم إلى خَيمَتِهِ. وكانَتِ الضَّربةُ عظيمةً جدًّا، فسقطَ مِنهُم ثَلاثونَ ألفَ رَجُلٍ. ١١واستولى الفِلسطيُّونَ على تابوتِ العَهدِ، وقُتِلَ ابنا عالي، حفني وفِنحاسُ. ١٢وأسرعَ رجُلٌ مِنْ بنيامينَ مِنْ ساحةِ القِتالِ وجاءَ إلى شيلوهَ في ذلِكَ اليومِ، بَعدَ أنْ مزَّقَ ثيابَهُ وذرَّ التُّرابَ على رأسِهِ. ١٣ولما وصَلَ إلى شيلوهَ، نشَرَ فيها الخبَرَ فضَجَّتِ المدينةُ كُلُّها. وكانَ عالي الكاهنُ جالساً على الكُرسيِّ أمامَ البابِ يُراقِبُ الطَّريقَ، لأنَّ قلبَهُ كانَ خائفاً على تابوتِ العَهدِ. ١٤فسَمِعَ الضَّجيجَ فسألَ: «ما هذِهِ الضَّجةُ؟» فأسرعَ الرَّجُلُ وأخبَرَهُ بالأمرِ. ١٥وكانَ عالي ابنَ ثمانٍ وتسعينَ سنَةً، وكانَت عيناهُ ضعيفَتَينِ ولم يَكُنْ يُبصِرُ. ١٦فقالَ الرَّجُلُ لِعالي «أنا هاربٌ مِنْ ساحةِ القِتالِ، ومِنها جِئتُ اليومَ». فسألَه عالي: «ما الخَبَرُ يا ابني؟» ١٧فأجابَهُ الرَّجُلُ: «إنهزَمَ بَنو إسرائيلَ مِنْ وجهِ الفِلسطيِّينَ ونَزَلت بهِم ضَربةٌ عظيمةٌ، وقُتِلَ ابناكَ أيضاً، حفني وفِنحاسُ، واستَولَوا على تابوتِ العَهدِ». ١٨فلمَّا ذكَرَ الرَّجُلُ تابوتَ العَهدِ سقطَ عالي عَنْ كُرسيِّهِ إلى الخَلْفِ جانِبَ البابِ، فانكسَرَت رَقبتُه وماتَ، لأنَّهُ كانَ عجوزاً وثقيلَ الجسمِ. وكانَ حَكَمَ بَني إسرائيلَ أربعينَ سنَةً. ١٩وكانت كَنَّةُ عالي، زَوجةُ فِنحاسَ، حُبلى وحانَ وقتُها لِتَلِدَ. فلمَّا سَمِعَت أنَّ الفِلسطيِّينَ أخَذوا تابوتَ العَهدِ وأنَّ حَماها وزوجَها ماتا، انحلَّت مَفاصِلُها وسقَطت وولَدَت. ٢٠ولَّما أشرَفَت على الموتِ قالَ لها مَنْ كانَ حَولَها: «لا تخافي، لأنَّ الّذي ولَدتِهِ ذكَرٌ»، فما أجابَتْهم وما اهتمَّت. ٢١وسمَّتِ الصَّبيَّ إيخابودَ وقالت: «زالَ مَجدُ إسرائيلَ»، مُشيرةً إلى استيلاءِ الفِلسطيِّينَ على تابوتِ العَهدِ وإلى موتِ حَميِّها وزَوجِها. ٢٢وقالَت: «زالَ المَجدُ عَنْ إسرائيلَ لأنَّ تابوتَ العَهدِ أُخِذَ».

5 1וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִאֻהוּ מֵאֶבֶן הָעֵזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃ 2וַיִּקְחוּ
وَالفلسطيُّونَ أَخَذُوا – تابوتَ الله وَجَلَبُوهُ مِنْ إِبنِ عزرَ إلى أشدودَ وَأَخَذُوا
פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן׃
الفلسطيُّونَ تابوتَ الله وَأَدْخَلُوا إِيَّاهُ بيتَ داجونَ وَوَضَعُوا إِيَّاهُ قُرْبَ داجونَ
3וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
وَبَكَّرُوا الأشدوديُّونَ في الغدِ وَها داجونُ ساقطٌ لوجههِ أرضًا أمامَ تابوتِ يهوه
וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ לִמְקוֹמוֹ׃ 4וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל
فَأَخَذُوا داجونَ وَأَعادُوا إِيَّاهُ إلى مكانهِ وَبَكَّرُوا في الصباحِ في الغدِ وَها داجونُ ساقطٌ
לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי כַּפּוֹת יָדָיו כְּרֻתוֹת
لوجههِ أرضًا أمامَ تابوتِ يهوه وَرأسُ داجونَ والاثنانِ كفَّا يدَيهِ مقطوعةٌ
אֶל־הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן נִשְׁאַר עָלָיו׃ 5עַל־כֵּן לֹא־יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן וְכָל־הַבָּאִים
على العَتَبَةِ فقطْ داجونُ أُبقِيَ عليهِ لذلكَ لا يدوسونَ كهنةُ داجونَ وكُلُّ الداخلينَ
בֵּית־דָּגוֹן עַל־מִפְתַּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 6וַתִּכְבַּד יַד־יְהוָה
بيتَ داجونَ على عَتَبَةِ داجونَ في أشدودَ حتَّى اليومِ هذا وَثَقُلَتْ يَدُ يهوه
אֶל־הָאַשְׁדּוֹדִים וַיְשִׁמֵּם וַיַּךְ אֹתָם בַּטְּחֹרִים[K] אֶת־אַשְׁדּוֹד וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ׃
على الأشدوديِّينَ وَسامَهُم وَضَرَبَ إيَّاهُم بالبواسيرِ أشدودَ وَتُخومَها
7וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־אַשְׁדּוֹד כִּי־כֵן וְאָמְרוּ לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ
وَرَأَوا رجالُ أشدودَ أنْ هكذا فقالوا لا يَمكثُ تابوتُ إلهِ إسرائيلَ معَنا
כִּי־קָשְׁתָה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ׃ 8וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי
لأنْ قَسَتْ يَدُهُ علينا وَعلى داجونَ إلهنا فَأَرسَلُوا وَجَمَعُوا كُلَّ أسيادِ
פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גַּת יִסֹּב
الفلسطيِّينَ إليهم وَقالوا ماذا نصنعُ لتابوتِ إلهِ إسرائيلَ فقالوا إلى جتَّ يَتَحَوَّلُ
אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּסֵּבּוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9וַיְהִי אַחֲרֵי הֵסַבּוּ אֹתוֹ
تابوتُ إلهِ إسرائيلَ فَحَوَّلُوا تابوتَ إلهِ إسرائيلَ وَكانَ بعدَ أنْ حَوَّلُوا إيَّاهُ
וַתְּהִי יַד־יְהוָה בָּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מִקָּטֹן
فَكانَتْ يَدُ يهوه في المدينةِ اضطرابًا عظيمًا جدًّا وَضَرَبَ رجالَ المدينةِ منْ صغيرِ
וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם טְחֹרִים[K]׃ 10וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיְהִי
وَحتَّى كبيرٍ وَتَفَشَّتْ لَهُم بَواسيرُ فَأَرسَلُوا تابوتَ الله إلى عقرونَ وَكانَ
כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ אֵלַי אֶת־אֲרוֹן
كَمَجيءِ تابوتِ الله إلى عقرونَ فَزَعَقُوا العقرونيُّونَ قائلينَ حَوَّلُوا إليَّ تابوتَ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי׃ 11וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
إلهِ إسرائيلَ لإماتتي وَشعبي وَأَرسَلُوا وَجَمَعُوا كُلَّ أسيادِ الفلسطيِّينَ
וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקֹמוֹ וְלֹא־יָמִית אֹתִי
وَقالوا أَرْسِلُوا تابوتَ إلهِ إسرائيلَ فيعودُ إلى مكانهِ وَلا يُميتُ إيَّايَ
וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה מְהוּמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד יַד הָאֱלֹהִים שָׁם׃
وَشعبي لأنْ كانَ اضطرابُ مَوتٍ في كُلِّ المدينةِ ثَقُلَتْ جدًّا يَدُ الله هُناكَ
12וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מֵתוּ הֻכּוּ בַּטְּחֹרִים[K] וַתַּעַל שַׁוְעַת הָעִיר הַשָּׁמָיִם׃
وَالرجالُ الذينَ ما ماتُوا ضُرِبُوا بالبواسيرِ فَصَعِدَتْ استغاثةُ المدينةِ إلى السماواتِ
6 1וַיְהִי אֲרוֹן־יְהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃ 2וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים
وَكانَ تابوتُ يهوه في حَقْلِ الفلسطيِّينَ سبعةَ أشهرٍ وَدَعَوا الفلسطيُّونَ

٥ ١أخَذَ الفلسطيُّونَ تابوتَ العَهدِ وجاؤوا بهِ
مِن ابن عازَرَ إلى أشدودَ، ٢حيثُ أدخلوهُ
بَيتَ داجونَ إلهِهِم، ووَضَعوهُ بقُربِهِ. ٣وبَكَّرَ
الأشدوديُّونَ في الصَّباحِ، فوَجَدوا داجونَ
مُلقًى على وجهِهِ على الأرضِ أمامَ تابوتِ
العَهدِ، فحَملوهُ ورَدُّوهُ إلى موضِعِهِ. ٤ثُمَّ بكَّروا
في صَباحِ اليومِ الثَّاني، فوَجدوا داجونَ مُلقًى
على وجهِهِ على الأرضِ أمامَ تابوتِ العَهدِ،
ورأسُهُ ويَداهُ مَقطوعةٌ عِندَ عَتَبةِ البابِ،
٥وجُثَّتُهُ وحدَها في موضِعِها. لذلِكَ لا يدوسُ
كَهنَةُ داجونَ، وجميعُ الدَّاخلينَ بَيتَ داجونَ
عتبةَ بابِهِ في أشدودَ إلى هذا اليومِ. ٦وثَقُلَت
يَدُ الرَّبِّ على أهلِ أشدودَ، فرمى الرُّعبَ
فيهِم، وضرَبَهُم بالبَواسيرِ في أشدودَ
وأراضيها. ٧فلمَّا رَأوا ذلِكَ قالوا: «لن يَبقى
تابوتُ عَهدِ إلهِ إسرائيلَ عِندَنا، لأنَّ يَدَهُ
قاسيةٌ علَينا وعلى داجونَ إلهِنا». ٨وجمَعوا
إليهِم مُلوكَ الفِلسطيِّينَ الخمسةَ وقالوا لهُم:
«ماذا نصنَعُ بتابوتِ عَهدِ إلهِ إسرائيلَ؟»
فأجابوا: «نَنقُلُهُ إلى جَتَّ». فنَقلوهُ إلى جَتَّ.
٩وبَعدَ أنْ نَقلوهُ نزَلَت يَدُ الرَّبِّ على المدينةِ
برُعبٍ عظيمٍ جِدًّا، وضربَ أهلَها مِنَ الصَّغيرِ
إلى الكبيرِ، وتفشَّت فيهِمِ البَواسيرُ. ١٠فأرسَلوا
تابوتَ العَهدِ إلى عقرونَ، فلمَّا دخَلَ المدينةَ
صرخَ أهلُها وقالوا: «جاؤوا بتابوتِ عَهدِ إلهِ
إسرائيلَ لِيَقتُلونا نحنُ وشعبَنا». ١١وجمَعوا
مُلوكَ الفِلسطيِّينَ الخمسةَ وقالوا: «رُدُّوا
تابوتَ عَهدِ إلهِ إسرائيلَ إلى موضِعِهِ لِئلاَّ
يقتُلَنا نحنُ وشعبَنا». وأخذَ الرُّعبُ يَعُمُّ
المدينةَ كُلَّها. وكانَت يَدُ اللهِ هُناكَ قاسيةً
جِدًّا، ١٢ومَنْ لم يَمُتْ مِنهُم أُصيبَ
بالبَواسيرِ، وارتفَعَ صُراخُ أهلِ المدينةِ حتّى
السَّماءِ.
٦ ١وبقيَ تابوتُ العَهدِ في بِلادِ الفِلسطيِّينَ
سبعَةَ أشهرٍ. ٢فدَعا الفِلسطيُّونَ

לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן יְהוָה הוֹדִעֻנוּ בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ
الكهنةَ والعرّافينَ قائلينَ ماذا نصنعُ لتابوتِ يهوه أَعْلِمونا بماذا نُرسلُهُ
לִמְקוֹמוֹ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אִם־מְשַׁלְּחִים אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
إلى مَكانِه فقالوا إذا مُرسلونَ تابوتَ إلهِ إسرائيلَ لا تُرسلُونَ إيّاهُ
רֵיקָם כִּי־הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם אָז תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־תָסוּר יָדוֹ
فراغًا بَلْ إعادةً تُعيدونَ لَهُ إثمًا حينئــذٍ تُشفونَ ويُعرَفُ لكم لماذا لا تتحوَّلُ يَدُهُ
מִכֶּם׃ 4 וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
منكُم وقالوا ما الإثمُ الذي نُعيدُ لَهُ فقالوا عَدَدَ أسيادِ الفلسطيِّينَ
חֲמִשָּׁה טְחֹרֵי[K] זָהָב וַחֲמִשָּׁה עַכְבְּרֵי זָהָב כִּי־מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם וּלְסַרְנֵיכֶם׃
خمسةَ بواسيرِ ذهَبٍ وخمسةَ فئرانِ ذهَبٍ لأنْ ضربةٌ واحدةٌ لكلِّكُم ولأسيادكم
5 וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי טְחֹרֵיכֶם[K] וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם אֶת־הָאָרֶץ וּנְתַתֶּם
وتصنعُونَ تماثيلَ بواسيركُم وتماثيلَ فئرانِكُم المُفسدةَ الأرضَ وتُعطونَ
לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד אוּלַי יָקֵל אֶת־יָדוֹ מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל
لإلهِ إسرائيلَ مَجدًا لَعَلَّ يُقلِّلُ يَدَهُ مِنْ عليكم ومِنْ على آلهتِكُم ومِنْ على
אַרְצְכֶם׃ 6 וְלָמָּה תְכַבְּדוּ אֶת־לְבַבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם וּפַרְעֹה אֶת־לִבָּם
أرضِكُم ولماذا تُثقِّلونَ قلبَكُم كما ثَقَّلوا المصريُّونَ وفرعونُ قلبَهُم
הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלֵּל בָּהֶם וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ׃ 7 וְעַתָּה קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה
أمَا كما قبَّحَ بِهِم فأرسلُوهُم فمضَوا والآنَ خُذُوا واصنعُوا عجَلَةً جديدةً
אֶחָת וּשְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עֲלֵיהֶם עֹל וַאֲסַרְתֶּם אֶת־הַפָּרוֹת
واحدةً واثنتينِ بقرتَينِ مُرضِعينِ اللتَينِ ما علا عليهما نيرٌ وتربطونَ البقرتَينِ
בָּעֲגָלָה וַהֲשֵׁיבֹתֶם בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה׃ 8 וּלְקַחְתֶּם אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
بالعَجَلَةِ وتُعيدونَ ابنيهما منْ ورائهما إلى البيتِ وتأخذونَ تابوتَ يهوه
וּנְתַתֶּם אֹתוֹ אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ
وتجعلُونَ إيّاهُ إلى العجَلَةِ وَ آنيةَ الذهَبِ التي أعدتُم لَهُ إثمًا تضعُونَ
בָאַרְגַּז מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלָךְ׃ 9 וּרְאִיתֶם אִם־דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית
في صندوقٍ بجانبِهِ وتُرسلونَ إيّاهُ فيمضي وترونَ إذا طريقَ تُخمِهِ يصعدُ بيتَ
שֶׁמֶשׁ הוּא עָשָׂה לָנוּ אֶת־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם־לֹא וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ
شمسَ هو فعلَ لَنا الشرَّ العظيمَ هذا وإذا لا فنعرفُ أنْ ما يَدُهُ
נָגְעָה בָּנוּ מִקְרֶה הוּא הָיָה לָנוּ׃ 10 וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת
ضَرَبَتْ بنا عَرَضٌ هو كانَ لَنا وصنعُوا الرجالُ هكذا فأخذُوا اثنتَينِ بقرتَينِ مُرضعينِ
וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלוּ בַבָּיִת׃ 11 וַיָּשִׂמוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־הָעֲגָלָה
وربطوهُما بالعجَلَةِ وابنيهما منَعُوا في البيتِ ووضعُوا تابوتَ يهوه إلى العجَلَةِ
וְאֵת הָאַרְגַּז וְאֵת עַכְבְּרֵי הַזָּהָב וְאֵת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃ 12 וַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ
وَ الصندوقَ وَ فئرانَ الذهَبِ وَ تماثيلَ بواسيرهم فاستقامَتا البقرتانِ في الطريقِ
עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ בִּמְסִלָּה אַחַת הָלְכוּ הָלֹךְ וְגָעוֹ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול
على طريقِ بيتَ شمسَ في مَسلكٍ واحدٍ ذهَبتا ذهابًا وخُوارًا ولا مالتَا يَمينًا وشمالاً
וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בֵּית שָׁמֶשׁ׃ 13 וּבֵית שֶׁמֶשׁ קֹצְרִים
وأسيادُ الفلسطيِّينَ ذاهبونَ وراءَهُما حتّى تُخمِ بيتَ شمسَ وبَيتَ شمسَ حاصدونَ
קְצִיר־חִטִּים בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת׃
حصادَ حنطةٍ في العُمْقِ فرفَعُوا عيونَهُم ورأوا التابوتَ ففرحُوا للرؤيةِ

الكُهَّانَ والعَرَّافينَ وسألوهُم: «ما نصنَعُ بتابوتِ العَهدِ؟ أخبرونا كيفَ نُعيدُهُ إلى مُقامِهِ». 3فأجابوا: «إذا أعَدْتُم تابوتَ عَهدِ إلهِ إسرائيلَ فلا تُعيدوهُ دونَ شيءٍ، بل قدِّموا لَه قرباناً تُكفِّرونَ بهِ عَنْ إثْمِكُم فتبرأونَ وتعلَمونَ لِماذا يَدُهُ لم تَكُفَّ عَنكُم». 4فقالوا: «ما قربانُ التَّكفيرِ الّذي نُقدِّمُهُ لهُ؟» قالوا: «خمسةُ أشكالِ بَواسيرَ مِنْ ذهَبٍ على عددِ مُلوكِ الفلسطيِّينَ، وخمسةُ أشكالِ فِئرانٍ مِنْ ذهَبٍ، لأنَّ ضَربةً واحدةً شمِلَتْكُم جميعاً أنتُم ومُلوكَكُم. 5فتصوغونَها على مِثالِ بَواسيرِكُم ومِثالِ فِئرانِكُم الّتي تُخرِّبُ أرضَكُم، وتُمجِّدونَ إلهَ إسرائيلَ، لعلَّهُ يُخفِّفُ يَدَهُ عَنكُم وعَنْ آلِهَتِكُم وأرضِكُم. 6لماذا تُقسُّونَ قُلوبَكُم كما قسّى المِصْريُّونَ وفِرعَونُ قُلوبَهُم؟ فبَعدَ أنْ أنزلَ اللهُ عليهِمِ الضَّرَباتِ، أطلقوا بَني إسرائيلَ فخَرَجوا مِنَ البلادِ. 7والآنَ اصنَعوا مركَبةً جديدةً، وخُذوا بقرتَينِ مُرضِعَينِ لم يُوضَعْ عليهما نيرٌ، وشُدُّوهُما إلى المركَبةِ، ورُدُّوا عِجْلَيهما إلى الحظيرةِ. 8وخُذوا تابوتَ العَهدِ وضَعوهُ على المركبةِ، وبجانبِهِ ما أمَرْناكُم بهِ مِنَ الذَّهَبِ الّذي تُقدِّمونَهُ لَه قربانَ تكفيرٍ، وأطلِقوهُ فيذهَبَ. 9وانظُروا إليهِ، فإنْ صَعِدَ الطَّريقَ إلى أرضِهِ صَوبَ بَيتِ شَمسَ، يكونُ هوَ الّذي أنزَلَ بنا هذا البَلاءَ العظيمَ، وإلاَّ عَلِمنا أنَّ يدَهُ لم تَكُنْ هيَ الّتي ضرَبَتْنا، وإنَّما كانَ ذلِكَ مُصادَفَةً». 10ففعَلوا كذلِكَ. أخَذوا بقرتَينِ مُرضِعَينِ وشَدُّوهُما إلى المركَبةِ، وحبَسوا عِجْلَيهِما في الحظيرةِ، 11ووضَعوا تابوتَ العَهدِ على المركَبةِ معَ الصُّندوقِ الّذي فيهِ أشكالُ الفِئرانِ والبَواسيرِ الذَّهبيَّةِ. 12فتوجَّهَتِ البقرتانِ في طريقِهِما إلى بَيتِ شَمسَ. وكانَتا تَسيرانِ، وهُما تَخورانِ في سَيرِهما، باتِّجاهٍ واحدٍ فلا تَميلانِ يميناً ولا شمالاً. وكانَ مُلوكُ الفِلِسطيِّينَ الخمسةُ يَسيرونَ وراءَهُما إلى أنْ بلَغَتا حُدودَ أرضِ بَيتِ شَمسَ. 13وكانَ أهلُ بَيتِ شَمسَ يَحصِدونَ الحِنطةَ في السَّهلِ، فلمَّا رفَعوا عُيونَهُم وأبصَروا التَّابوتَ فرِحوا لرُؤيتِهِ.

14וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל־שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה
وَالعَجَلَةُ أَتَتْ إلى حَقلِ يَهوشوعَ البيتشمشيِّ ووَقَفَتْ هُناكَ وَهُناكَ حَجَرٌ عَظيمٌ
וַיְבַקְּעוּ אֶת־עֲצֵי הָעֲגָלָה וְאֶת־הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ עֹלָה לַיהוָה: 15וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ
فشقُّوا خشَبَ العَجلَةِ والبَقرتَينِ أصعدُوا مُحرقَةً ليهوه واللاويُّونَ أنزَلوا
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־הָאַרְגַּז אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֲשֶׁר־בּוֹ כְלֵי־זָהָב וַיָּשִׂמוּ אֶל־הָאֶבֶן
تابوتَ يهوه والصندوقَ الذي معَهُ الذي فيه أواني ذَهَبٍ ووَضَعُوا على الحَجَرِ
הַגְּדוֹלָה וְאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה:
العظيمِ ورجالُ بيتَ شمشَ أصعدُوا مُحرقاتٍ وذَبَحوا ذبائحَ في اليومِ ذلكَ ليهوه
16וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים רָאוּ וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא: 17וְאֵלֶּה טְחֹרֵי
وخَمسَةُ أسيادِ الفلسطيِّينَ رَأَوا فعادُوا إلى عقرونَ في اليومِ ذلكَ وهذه بَواسيرُ
הַזָּהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים אָשָׁם לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעַזָּה אֶחָד
الذهَبِ التي أعادُوا الفلسطيُّونَ إثمًا ليهوه لأشدودَ واحدٌ لغَزَّةَ واحدٌ
לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד: 18וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר כָּל־עָרֵי
لأشقلونَ واحدٌ لجتَّ واحدٌ لعقرونَ واحدٌ وفئرانُ الذهَبِ عدَدَ كلِّ مُدُنِ
פְלִשְׁתִּים לַחֲמֵשֶׁת הַסְּרָנִים מֵעִיר מִבְצָר וְעַד כֹּפֶר הַפְּרָזִי וְעַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה
الفلسطيِّينَ للخمسَةِ الأسيادِ منْ مدينَةِ حصنٍ وحتَّى قريَةِ الامتدادِ وحتَّى آبلَ العظيمة
אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֵת אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בִּשְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי:
التي وضَعُوا علَيها – تابوتَ يهوه حتَّى اليومِ هذا في حقْلِ يهوشوعَ البيتشمشيِّ
19וַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן יְהוָה וַיַּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים
وضَرَبَ في رجالِ بيتَ شمشَ لأنْ نظَروا في تابوتِ يهوه وضَرَبَ في الشعبِ سبعينَ رجُلاً خمسينَ
אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם כִּי־הִכָּה יְהוָה בָּעָם מַכָּה גְדוֹלָה: 20וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי
ألفَ رَجُلٍ فناحوا الشعبُ لأنْ ضرَبَ يهوه في الشعبِ ضربَـةً عظيمةً وقالوا رجالُ
בֵית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה
بيتَ شمشَ منْ يقدِرُ الوقوفَ أمامَ يهوه الإله القدُّوسِ هذا وإلى منْ يَصعدُ
מֵעָלֵינוּ: 21וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים לֵאמֹר הֵשִׁבוּ פְלִשְׁתִּים
منْ علينا وأرسلُوا رُسُلاً إلى ساكني قريَةِ يَعاريمَ قائلينَ أعادُوا الفلسطيُّونَ
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם:
تابوتَ يهوه انزِلُوا أصعِدُوا إيَّاهُ إليكُم

7 1וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית
وأَتَوا رجالُ قريَةَ يَعاريمَ وأَصعَدُوا تابوتَ يهوه وأَدخَلوا إيَّاهُ إلى بيتِ
אֲבִינָדָב בַּגִּבְעָה וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְּשׁוּ לִשְׁמֹר אֶת־אֲרוֹן יְהוָה: 2וַיְהִי מִיּוֹם
أبيناداب في التلَّةِ وألعازارَ ابنَهُ قدَّسُوا لحفظِ تابوتَ يهوه وكانَ منْ يومِ
שֶׁבֶת הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנָּהוּ כָּל־בֵּית
إقامَةِ التابوتِ في قريَةِ يَعاريمَ فكَثُرَتْ الأيَّامُ وكانَتْ عشرينَ سنةً وناحوا كلُّ بيتِ
יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה: 3וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
إسرائيلَ وراءَ يهوه وقالَ صموئيلُ لكُلِّ بيتِ إسرائيل قائلاً
אִם־בְּכָל־לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים אֶל־יְהוָה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם
إذا بكُلِّ قلبِكُم أنتم عائدونَ إلى يهوه أزيلُوا آلهَةَ الغُربَةِ منْ وسطِكُم
וְהָעַשְׁתָּרוֹת וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד
والعشتاروتَ وهَيِّئوا قلبَكُم إلى يهوه واعبدُوهُ وحدَهُ فيُنقذْ إيَّاكم منْ يَدِ

١٤ووصلَتِ المركبَةُ إلى حقل يَشوعَ في بيتِ شمسَ ووَقَفت هُناكَ قُربَ حجَرٍ كبيرٍ، فشقُّوا خشَبَ المركبَةِ وقدَّموا البقرَتَين مُحرقةً للرّبِّ. ١٥وأنزَلَ اللاّويُّونَ تابوتَ العَهدِ وصُندوقَ الأشكالِ الذَّهبيَّةِ ووَضَعوهُما على الحجَرِ الكبيرِ. ثُمَّ أصعَدَ أهلُ بَيتِ شَمسَ مُحرقاتٍ وقدَّموا ذبائحَ للرّبِّ. ١٦حينَما رآهُم مُلوكُ الفلسطيِّينَ الخمسةُ رجَعوا في ذلِكَ اليومِ إلى عقرونَ. ١٧أمَّا أشكالُ البَواسيرِ الذَّهبيَّةِ الخمسةِ التي قدَّمَها الفلسطيُّونَ قربانَ تكفيرٍ للرّبِّ، فواحدٌ مِنها عَن كُلٍّ مِنْ أشدودَ وغزَّةَ وأشقلونَ وجَتَّ وعقرونَ. ١٨وأمَّا أشكالُ فِئرانِ الذَّهَبِ الخَمْسِ فعلى عدَدِ جميعِ مُدُنِ الفلسطيِّينَ التَّابعةِ لِلمُلوكِ الخمسةِ، سَواءٌ المُدُنُ المُسَوَّرةُ أو القُرى المكشوفةُ. والحجَرُ الكبيرُ الّذي وَضَعوا علَيهِ تابوتَ العَهدِ بقيَ إلى اليومِ في حقلِ يَشوعَ في بَيتِ شَمسَ. ١٩وضرَبَ الرّبُّ أهلَ بيتِ شَمسَ لأنَّهُم نظَروا إلى تابوتِ العَهدِ، فماتَ مِنهُم سَبعونَ رَجُلاً. فناحوا لهذِهِ الضَّربةِ العظيمةِ ٢٠وقالوا: «مَنْ يَقدِرُ أنْ يَصمُدَ أمامَ الرّبِّ الإلهِ القُدُّوسِ هذا؟ ومَنْ يُبعِدُ هذا التَّابوتَ عنَّا؟» ٢١وأرسلوا إلى سُكَّانِ قريةِ يَعاريمَ يقولونَ: «رَدَّ الفلسطيُّونَ تابوتَ العَهدِ، فتَعالَوا وأصْعِدوه إليكُم».

٧ ١فجاءَ أهلُ قريةِ يَعاريمَ وأصعَدوا تابوتَ العَهدِ وأدخَلوهُ بَيتَ أبيناداب على التَّلَّةِ وكرَّسوا ألعازارَ ابنَه لِحراسَتِهِ. ٢وبقيَ تابوتُ العَهدِ في قريةِ يَعاريمَ مُدَّةَ عِشرينَ سنَةً، صرَخَ بَعدَها جميعُ بَني إسرائيلَ إلى الرّبِّ. ٣فقالَ صَموئيلُ لِبَني إسرائيلَ: «إذا رَجَعتُم إلى الرّبِّ مِنْ كُلِّ قُلوبِكُم، أزيلوا الآلِهةَ الغريبةَ وتماثيلَ عَشتاروتَ مِنْ بَينِكُم، وثَبِّتوا قُلوبَكُم في الربِّ واعبُدوهُ وحدَهُ، فيُنقِذَكُم مِنْ أيدي

الفِلسطيِّينَ». ٤فأزالَ بَنو إسرائيلَ تماثيلَ بَعلَ
وعَشتاروتَ وعبَدوا الرّبَّ وحدَهُ. ٥فقالَ لهُم
صَموئيلُ: «إجتَمِعوا كُلُّكُم في المِصفاةِ، فأصلِّيَ
لأجلِكُم إلى الرّبِّ». ٦فاجتَمَعوا في المِصفاةِ
وغرَفوا ماءً وصَبُّوهُ أمامَ الرّبِّ وصاموا في ذلِكَ
اليومِ وقالوا: «خَطِئنا إلى الرّبِّ». وهُنا في
المِصفاةِ صارَ صَموئيلُ حاكماً على بَني
إسرائيلَ. ٧وسمِعَ الفلِسطيُّونَ أنَّ بَني إسرائيلَ
اجتَمَعوا في المِصفاةِ، فصَعِدَ مُلوكُهُم إليهِم.
فلمَّا سَمِعَ بَنو إسرائيلَ بصُعودِهِم خافوا
٨وقالوا لِصَموئيلَ: «لا تَكُفَّ عَن الدُّعاءِ
لأجلِنا إلى الرّبِّ إلهِنا، لِيُخَلِّصَنا مِنْ أيدي
الفِلسطيِّينَ». ٩فأخذَ صَموئيلُ حمَلاً رضيعاً
وقدَّمَهُ مُحرقَةً للرّبِّ وصلَّى إليهِ لأجلِ بَني
إسرائيلَ، فاستَجابَ لَه الرّبُّ. ١٠وبَينَما كانَ
يُقدِّمُ المُحرَقةَ أقبَلَ الفِلسطيُّونَ لِمُحارَبةِ بَني
إسرائيلَ، فأرعَدَ الرّبُّ بصوتٍ عظيمٍ في ذلِكَ
اليومِ على الفِلسطيِّينَ وأرعَبَهُم، فانهَزَموا مِنْ
وجهِ بَني إسرائيلَ ١١فخرَجَ رِجالُ بَني
إسرائيلَ مِنَ المِصفاةِ وطارَدوهُم إلى ما تَحتَ
بَيتِ كارَ. ١٢فأخذَ صَموئيلُ حجَراً ونصَبَهُ
بَينَ المِصفاةِ والسِّنِّ وسَمَّاهُ ابنَ عازَرَ المَعونةِ،
وقالَ: «إلى هُنا أعانَنا الرّبُّ». ١٣فخضَعَ
الفِلسطيُّونَ ولم يَعودوا يَدخلونَ حُدودَ بَني
إسرائيلَ، وكانَت يَدُ الرّبِّ مَرفوعةً على
الفِلسطيِّينَ كُلَّ أيّامِ صَموئيلَ. ١٤واستَردَّ بَنو
إسرائيلَ المُدُنَ الّتي أخذَها مِنهُمُ الفِلسطيُّونَ،
مِن عقرونَ إلى جتَّ، وبِذلِكَ استَعادوا كُلَّ
أراضيهِم. وكانَ سلامٌ بَينَ بَني إسرائيلَ
والأموريِّينَ. ١٥وتولَّى صَموئيلُ الحُكمَ على
بَني إسرائيلَ كُلَّ حياتِهِ. ١٦وكانَ يذهَبُ كُلَّ
سنَةٍ ويطوفُ في بَيتِ إيلَ والجِلجالِ والمِصفاةِ
ويقضي لإسرائيلَ في جميعِ تِلكَ الأماكِنِ،
١٧ثُمَّ يرجِعُ إلى بَيتِهِ في الرَّامةِ ويقضي هُناكَ
أيضاً لِبَني إسرائيلَ. وابتَنى في الرَّامةِ مذبحاً
للرّبِّ.

פְּלִשְׁתִּים׃ 4 וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרֹת וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה
الفلسطيِّينَ فأزالوا بَنو إسرائيلَ البعاليمَ والعشتاروتَ وعَبَدُوا يهوه
לְבַדּוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם
وَحدَهُ فقالَ صموئيلُ اجْمَعُوا كُلَّ إسرائيلَ إلى المصفاةِ فأُصلِّي لأجْلِكُم
אֶל־יְהוָה׃ 6 וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ בַּיּוֹם
إلى يهوه فجُمِعُوا إلى المصفاةِ واستقَوا مِياهًا وسَكَبُوا أمامَ يهوه وصامُوا في اليومِ
הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃
ذلكَ وقالُوا هُناكَ خَطِئْنا ليهوه وقَضَى صموئيلُ بَني إسرائيلَ في المصفاةِ
7 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים
وَسَمِعُوا الفلسطيُّونَ أنِ اجتمَعُوا بَنو إسرائيلَ إلى المصفاةِ فصَعِدُوا أسيادُ الفلسطيِّينَ
אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים׃ 8 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
إلى إسرائيلَ فسَمِعُوا بَنو إسرائيلَ فخافُوا مِنْ وَجهِ الفلسطيِّينَ فقالُوا بَنو إسرائيلَ
אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ מִזְּעֹק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיֹשִׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃
إلى صموئيلَ لا تَخرَسْ مِنّا مِنَ الزَّعيقِ إلى يهوه إلهنا فيُخَلِّصُنا مِنْ يَدِ الفلسطيِّينَ
9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד וַיַּעֲלֵהוּ[K] עוֹלָה כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל
فَأَخَذَ صموئيلُ حَمَلَ حَليبٍ واحدًا وأصعدَهُ مُحرَقَةً كامِلَةً ليهوه وزَعَقَ صموئيلُ
אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה׃ 10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים
إلى يهوه مِنْ أَجْلِ إسرائيلَ فاستجابَهُ يهوه وكانَ صموئيلُ مُصعِدًا المُحرَقَةَ والفلسطيُّونَ
נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּרְעֵם יְהוָה בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים
تقَدَّمُوا للالتحامِ بإسرائيلَ فأَرْعَدَ يهوه بصَوتٍ عَظيمٍ في اليومِ ذلكَ على الفلسطيِّينَ
וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ
وبَعثَرَهُم فهُزِمُوا أمامَ إسرائيلَ وخَرَجُوا رجالُ إسرائيلَ مِنَ المصفاةِ وطارَدُوا
אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבֵית כָּר׃ 12 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם
الفلسطيِّينَ وضَرَبُوهُم حتّى مِنْ تَحتَ بَيتَ كارَ وأَخَذَ صموئيلُ حَجَرًا واحدًا ووَضَعَ
בֵּין־הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ אֶבֶן הָעָזֶר וַיֹּאמַר עַד־הֵנָּה עֲזָרָנוּ
بَينَ المصفاةِ وبَينَ السِّنِّ ودَعَا اسمَهُ إبنَ عزرَ وقالَ حتّى هُنا ساعَدَنا
יְהוָה׃ 13 וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־יְהוָה
يهوه فأُخْضِعُوا الفلسطيُّونَ وَما زادُوا بَعْدُ دخولاً في تُخمِ إسرائيلَ وكانَتْ يَدُ يهوه
בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃ 14 וַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת
في الفلسطيِّينَ كُلَّ أيّامِ صموئيلَ ورَجِعَتِ المُدُنُ التي أَخَذُوا الفلسطيُّونَ مِنْ عِندِ
יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת וְאֶת־גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
إسرائيلَ لإسرائيلَ مِنْ عقرونَ وحتّى جتَّ وتُخمَهَا أنقَذَ إسرائيلُ مِنْ يَدِ الفلسطيِّينَ
וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ 15 וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי
وكانَ سَلامٌ بَينَ إسرئيلَ وبَينَ الأموريِّ وقَضى صموئيلُ إسرائيلَ كُلَّ أيّامِ
חַיָּיו׃ 16 וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט
حياتِهِ ويَذهَبُ مُدَّةَ سَنَةٍ بسَنَةٍ ويَدورُ بَيتَ إيلَ والجلجالَ والمصفاةَ ويَقضي
אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃ 17 וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם
إسرائيلَ - كُلَّ الأمكنةِ هذهِ ورجوعُهُ إلى الرامةِ لأنَّ هُناكَ بَيتُهُ وهُناكَ
שָׁפָט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃
قَضَى إسرائيلَ وبَنى هُناكَ مَذبَحًا ليهوه

8 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְהִי שֶׁם־בְּנוֹ
وكانَ كما شاخَ صموئيلُ فوَضَعَ بَنيه قُضاةً لإسرائيلَ وكانَ اسمُ ابنِه
הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר שָׁבַע׃ 3 וְלֹא־הָלְכוּ בָנָיו
البِكرِ يوئيلَ واسمُ ثانيه أبيَّا قاضِيَين في بئرِ سبعَ وما سارا ابناهُ
בִּדְרָכָיו K וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃ 4 וַיִּתְקַבְּצוּ כֹּל זִקְנֵי
في طُرُقِه فمالا وراءَ المكسَبِ وأخَذا رشوةً وأمالا قضاءً فاجتمَعُوا كُلُّ شيوخِ
יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא
إسرائيلَ وأتَوا إلى صموئيلَ إلى الرامةِ وقالوا لهُ ها أنتَ شِختَ وأبناكَ ما
הָלְכוּ בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם׃ 6 וַיֵּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי
سارا في طُرُقِكَ الآنَ ضَعْ لَنا مَلكًا لقضائنا ككُلِّ الأُمَمِ فساءَتْ الكلمةُ في عَيني
שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה׃
صموئيلَ كما قالوا أعْطِ لَنا مَلكًا لقضائنا وصَلَّى صموئيلُ إلى يهوه
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ כִּי לֹא
فقالَ يهوه لصموئيلَ اسمَعْ لصَوتِ الشعبِ لكُلِّ ما يقولونَ لكَ لأنْ ما
אֹתְךָ מָאָסוּ כִּי־אֹתִי מָאֲסוּ מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ 8 כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיּוֹם
إيّاكَ رفَضُوا بلْ إيّايَ رفَضُوا منْ مُلْكٍ عَليهم ككُلِّ الصنائعِ التي صنَعُوا منْ يومِ
הַעֲלֹתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן
إصْعادي إيّاهُم منْ مصرَ وحتّى اليومِ هذا وتَركُوني وعَبَدُوا آلهةً أُخرى هكذا
הֵמָּה עֹשִׂים גַּם־לָךְ׃ 9 וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־הָעֵד תָּעִיד בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם
هُم صانِعُونَ أيضًا لكَ والآنَ اسمَعْ لصَوتِهم لكنْ إذْ شهادةً تُشهِدُ فيهم وتُخبِرُ لهُم
מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ 10 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
قضاءَ الملكِ الذي يَملكُ عليهم فقالَ صموئيلُ - كُلَّ كلماتِ يهوه
אֶל־הָעָם הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ
للشعبِ السائلينَ منْ عندِه ملَكًا وقالَ هذا يكونُ قضاءُ الملكِ الذي يَملكُ
עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקָּח וְשָׂם לוֹ בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ׃
عليكُم بَنيكُم يأخُذُ ويَجعلُ لهُ في مَركَبَتِه وفي فرسانِه فيركضونَ أمامَ مَركَبَتِه
12 וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירוֹ
ولَجعلِ لهُ رؤساءَ آلافٍ ورؤساءَ خماسينَ ولحراثةِ حراثتِه ولحصادِ حَصيدِه
וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי רִכְבּוֹ׃ 13 וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם יִקָּח לְרַקָּחוֹת וּלְטַבָּחוֹת
ولِصُنْعِ أدواتِ قتالِه وأدواتِ مَركَبَتِه وبَناتكُم يأخُذُ عطّاراتٍ وطبّاخاتٍ
וּלְאֹפוֹת׃ 14 וְאֶת־שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקָּח וְנָתַן
وخَبّازاتٍ وحقولَكُم وكُرومَكُم وزيتوناتِكُم الحسَنةَ يأخُذُ ويُعطي
לַעֲבָדָיו׃ 15 וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעְשֹׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו׃
لعَبيدِه وزروعَكُم وكرومَكُم يُعَشِّرُ ويُعطي لخصيانِه ولعَبيدِه
16 וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמוֹרֵיכֶם יִקָּח
وعَبيدَكُم وجَواريكُم وشُبّانَكُم الحِسانَ وحَميرَكُم يأخُذُ
וְעָשָׂה לִמְלַאכְתּוֹ׃ 17 צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים׃ 18 וּזְעַקְתֶּם בַּיּוֹם
ويَعملُ لصَنْعَتِه ضأنَكُم يُعَشِّرُ وأنتُم تكونونَ لَهُ عَبيدًا وتَزعَقونَ في اليومِ
הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא׃
ذلكَ منْ وجْهِ مَلِكِكُم الذي اخترتُم لكُم فلا يُجيبُ يهوه إيّاكُم في اليومِ ذلكَ

٨ ١ولمّا شاخَ صَموئيلُ أوكَلَ إلى بَنيهِ القضاءَ لإسرائيلَ. ٢فكانَ ابنُه البكرُ يوئيلُ، وابنُهُ الثّاني أبيًّا، قاضِيَينِ في بئرِ سَبعَ. ٣ولم يَقتَدِيا بأبيهما، فسَعيا وراءَ المكاسِبِ، وقَبِلا الرِّشوةَ، واستَهانا بالعَدالةِ. ٤فاجتمَعَ شُيوخُ بَني إسرائيلَ وجاؤوا إلى صَموئيلَ في الرّامةِ ٥وقالوا لَه: «أنتَ شِختَ، وبَنوكَ لا يقتدونَ بكَ، فأقِمْ علَينا مَلِكاً يقضي بَينَنا كما هيَ الحالُ في جميعِ الأُمَمِ». ٦فاستاءَ صَموئيلُ مِنْ قولِهِم: «أقِمْ علَينا مَلِكاً يقضي بَينَنا». فصلّى إلى الرّبِّ. ٧فقالَ لَه الرّبُّ: «إسمَعْ لِكلامِ الشّعبِ في جميعِ ما يقولونَ لكَ. فهُم لا يرفُضونَكَ أنتَ، وإنَّما يرفُضونَني أنا كمَلِكٍ عليهِم. ٨فكما عامَلوني مُنذُ أخرَجْتُهُم مِنْ أرضِ مِصْرَ إلى هذا اليومِ إذْ تركوني وعبَدوا آلِهةً غريبةً، هكذا يُعامِلونَكَ أنتَ أيضاً. ٩فاسمَعْ لِقولِهِم، ولكِنْ أنذِرْهُم وأخبِرْهُم بِحُقوقِ المَلِكِ عليهِم». ١٠فأخبَرَ صَموئيلُ شُيوخَ الشّعبِ الّذينَ طَلَبوا مِنهُ مَلِكاً بجميعِ ما كلَّمَه بِه الرّبُّ. ١١وقالَ لهُم: «هذِهِ حُقوقُ المَلِكِ علَيكُم: يأخُذُ بَنيكُم ويُجَنِّدُهُم لِخَيلِهِ ومركباتِهِ وللجَري أمامَ مركبتِهِ. ١٢ويتَّخِذُ مِنهُم قادةَ ألفٍ وقادةَ خمسينَ وفلاّحينَ وحصّادينَ وصُنّاعاً لآلاتِ حربِهِ وأدواتِ مركباتِهِ. ١٣ويتَّخِذُ بَناتِكُم عطّاراتٍ وطبّاخاتٍ وخبّازاتٍ. ١٤ويأخُذُ أفضَلَ حُقولِكُم وكُرومِكُم وزيتونِكُم ويُعطيها لِرجالِهِ. ١٥ويأخُذُ ضَريبةَ العُشْرِ مِنْ زرعِكُم وكُرومِكُم ويُعطيهِ لِحاشيتِهِ وسائرِ رِجالِهِ. ١٦ويأخُذُ عبيدَكُم وجَواريَكُم ونُخبةَ بقَرِكُم وحميرِكُم ويستَخدِمُها. ١٧ويَجبي ضَريبةَ العُشْرِ مِنْ ماشيتِكُم، وأنتُم تكونونَ لَه عبيداً. ١٨في ذلِكَ اليومِ تصرُخونَ إلى الرّبِّ، كي يُنقِذَكُم مِنَ المَلِكِ الّذي اختَرتُموهُ لأنفُسِكُم، فلا يُجيبُكُم الرّبُّ».

19וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ׃
فَرَفَضُوا الشعبُ السماعَ لِصَوتِ صموئيلَ وَقالُوا لا إذْ لا مَلِكٌ يَكونُ عَلينا
20וְהָיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם
فَنَكونُ أيضًا نَحنُ كَكُلِّ الأُمَمِ وَيَقضينا مَلِكُنا وَيَخرجُ أمامَنا وَيُقاتِلُ
אֶת־מִלְחֲמֹתֵנוּ׃ 21וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה׃
قِتالاتِنا فَسَمِعَ صموئيلُ – كُلَّ كَلماتِ الشعبِ وَتَكلَّمَها في أُذُني يهوه
22וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
فَقالَ يهوه لِصَموئيلَ اسْمَعْ لِصَوتِهم فَتُمَلِّكُ لَهُم مَلِكًا فَقالَ صموئيلُ
אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃
لِرجالِ إسرائيلَ امضُوا رَجُلٌ إلى مَدينَتِـه
9 1וַיְהִי־אִישׁ מִבִּנְיָמִין[K] וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן־אֲבִיאֵל בֶּן־צְרוֹר בֶּן־בְּכוֹרַת בֶּן־אֲפִיחַ
وكانَ رَجُلٌ مِنْ بنيامينَ وَاسمُهُ قيشٌ بنُ أَبيئيلَ بنِ صَرورَ بنِ بكورَةَ بنِ أفيحَ
בֶּן־אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל׃ 2וְלוֹ־הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב וְאֵין אִישׁ
ابنُ رَجُلٍ يَمينيٍّ جَبّارُ بأسٍ وَلَهُ كانَ ابنٌ وَاسمُهُ شاولُ شابٌّ وَحَسَنٌ وَليسَ رَجُلٌ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ וָמַעְלָה גָּבֹהַּ מִכָּל־הָעָם׃ 3וַתֹּאבַדְנָה הָאֲתֹנוֹת
مِنْ بَني إسرائيلَ حَسَنٌ مِمَّا هُوَ مِنْ كَتِفِه وَصاعِدًا طَويلٌ مِنْ كُلِّ الشعبِ فَضَلَّتْ الأُتُنُ
לְקִישׁ אֲבִי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל בְּנוֹ קַח־נָא אִתְּךָ אֶת־אַחַד מֵהַנְּעָרִים
لِقيشِ أبي شاولَ فَقالَ قيشٌ لِشاولَ ابنه خُذْ إذًا مَعَكَ واحدًا مِنَ الغلمانِ
וְקוּם לֵךְ בַּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנֹת׃ 4וַיַּעֲבֹר בְּהַר־אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שָׁלִשָׁה וְלֹא
وَقُمْ امْضِ اُطلُبْ الأُتُنَ فَعَبَرَ في جَبَلِ أفرايمَ وَعَبَرَ في أرضِ شَليشَةَ فَما
מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ בְאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וָאַיִן וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ׃ 5הֵמָּה בָּאוּ
وَجَدا فَعَبَرا في أرضِ شَعليمَ وَليسَ وَعَبَرَ في أرضِ يمينيٍّ فَما وَجَدا هُما أَتَيا
בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְכָה וְנָשׁוּבָה פֶּן־יֶחְדַּל אָבִי
في أرضِ صوفَ وَشاولُ قالَ لِغلامِه الذي مَعَهُ تَعالَ فَنَرجِعَ لِئلاَّ يَكُفَّ أبي
מִן־הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ׃ 6וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת וְהָאִישׁ
مِنَ الأُتُنِ وَيَهتَمَّ لَنا فَقالَ لَهُ ها إذًا رَجُلُ الله في المدينة هذه وَالرجُلُ
נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר בּוֹא יָבוֹא עַתָּה נֵלֲכָה שָּׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ
مُكَرَّمٌ كُلُّ ما يَتَكلَّمُ مَجيئًا يَجيءُ الآنَ نَمضي هُناكَ لَعَلَّ يُخبِرُ لَنا طَريقَنا
אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃ 7וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־נָּבִיא לָאִישׁ כִּי
التي مَضَينا عَلَيها فَقالَ شاولُ لِغلامِه فَها نَمضي وَماذا نَجلِبُ لِلرجُلِ لأنَّ
הַלֶּחֶם אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה אֵין־לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה אִתָּנוּ׃ 8וַיֹּסֶף
الخُبزُ نَفَدَ مِنْ أوعِيَتِنـــا وَهَدِيَّةٌ ليسَ لِلجَلْبِ لِرَجُلِ الله ماذا مَعَنا فَأَضافَ
הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל כָּסֶף וְנָתַתִּי לְאִישׁ
الغُلامُ لإجابَةِ شاولَ وَقالَ ها مَوجُودٌ في يَدي رُبْعُ شاقِلِ فِضَّةٍ فَأُعطي لِرَجُلِ
הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ׃ 9לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ
الله فَيُخبِرُ لَنا طَريقَنا قَبلاً في إسرائيلَ هكذا قالَ الرجُلُ بِذَهابِه
לִדְרוֹשׁ אֱלֹהִים לְכוּ וְנֵלְכָה עַד־הָרֹאֶה כִּי לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃
لِطَلَبِ الله تَعالَوا فَنَذهَبَ إلى الرائي لأنَّ النبيُّ اليومَ يُدعى قَبلاً الرائيَ
10וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ לְכָה נֵלֵכָה וַיֵּלְכוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ
فَقالَ شاولُ لِغلامِه حَسَنَةٌ كَلِمَتُكَ تَعالَ نَذهَبْ فَذَهَبا إلى المدينة التي هُناكَ رَجُلُ

١٩فرفَضَ شُيوخُ الشَّعبِ أنْ يَسمَعوا لِصَموئيلَ وقالوا: «كلاَّ، بل يَملِكُ علَينا مَلِكٌ. ٢٠ونكونُ نحنُ أيضاً كسائِرِ الشُّعوبِ، فيَقضي بَينَنا ويكونُ قائِدَنا ويُحارِبُ حُروبَنا». ٢١فسَمِعَ صَموئيلُ هذا الكلامَ ورَدَّدَهُ على مَسامِعِ الرَّبِّ. ٢٢فقالَ لَه الرَّبُّ: «إسمَعْ لهُم وأقِمْ علَيهِم مَلِكاً». فقالَ صَموئيلُ لِشُيوخِ بَني إسرائيلَ: «إنصَرِفوا الآنَ كُلُّ واحدٍ إلى مدينَتِهِ».

٩ ١وكانَ رَجُلٌ جبَّارٌ وغَنيٌّ مِن قبيلَةِ بنيامينَ اسمُهُ قَيسُ بنُ أبيئيلَ بنِ صَرورَ بنِ بَكورَةَ بنِ أفيحَ. ٢وكانَ لَه ابنٌ حسَنُ الطَّلعةِ في زَهوَةِ العُمرِ اسمُهُ شاوُلُ. ولم يَكُنْ في بَني إسرائيلَ رَجُلٌ أبهى مِنهُ، وكانَ يَزيدُ طُولاً على جميعِ الشَّعبِ مِنْ كَتِفِهِ وما فوقُ. ٣فحدَثَ أنْ ضَلَّت حميرٌ لِقَيسَ أبي شاوُلَ، فقالَ قَيسُ لِشاوُلَ ابنِهِ: «خُذْ معَكَ واحداً مِنَ الخَدَمِ، واذهَبْ في طَلَبِ الحميرِ». ٤فقطَعا جبَلَ أفرايمَ، ولم يَجِداها، بَحَثاً عَنها في أرضِ شَليشَةَ ولكِنْ دونَ نتيجةٍ. ثُمَّ في أرضِ شَعليمَ وبَعدَها في أرضِ بنيامينَ، فلم يَعثُرا على أثَرٍ. ٥فلمَّا دخَلا أرضَ صُوفَ قالَ شاوُلُ لِخادِمِهِ الَّذي معَهُ: «تعالَ نَرجِعُ لِئلاَّ يَتحوَّلَ قلَقُ أبي على الحميرِ إلى قلَقٍ أكبرَ علَينا». ٦فقالَ لَه خادِمُهُ: «هُناكَ رَجُلٌ مِنْ رِجالِ اللهِ في هذِهِ المدينةِ، وهوَ مُحترَمٌ، وكُلُّ ما يقولُهُ يَتِمُّ. فتعالَ نذهَبُ إليهِ علَّهُ يَدُلُّنا إلى الاتِّجاهِ الصَّحيحِ». ٧فقالَ لَه شاوُلُ: «إذا ذَهَبنا إليهِ، فماذا نُقَدِّمُ لَه؟ الخبزُ نفَدَ وأكياسُنا فرَغَت، ولا شيءَ لَدَينا فماذا نُعطيهِ؟» ٨فأجابَهُ الخادِمُ: «معي رُبعُ مِثقالِ فِضَّةٍ أُقَدِّمُهُ لَه فيَهدينا إلى طريقِنا». ٩وكانَ فيما سبَقَ إذا أرادَ أحدٌ مِنْ بَني إسرائيلَ أنْ يذهَبَ لِيَستَشيرَ اللهَ يقولُ: «تعالَوا نذهَبُ إلى الرَّائي». لأنَّ الَّذي يُقالُ لَه اليومَ «نبيٌّ» كانَ يُقالُ لَه مِنْ قَبلُ راءٍ. ١٠فقالَ شاوُلُ لِخادِمِهِ: «حسَناً نذهَبُ إليهِ». وقصَدا المدينةَ الّتي فيها رَجُلُ

اللهِ. ١١وبينما هُما يَصعَدانِ إلى المدينةِ، صادَفا
فتَياتٍ خارجاتٍ لِيَستَقينَ ماءً، فقالا لهُنَّ:
«هل الرَّائي هُنا؟» ١٢فأجَبنَ: «نعَم، إنَّهُ في
المدينةِ جاءَها مِنْ وقتٍ قصيرٍ لأنَّ الشَّعبَ
سيُقَدِّمُ اليومَ ذبيحةً على التَّلَّةِ فأسرِعا إليه.
١٣فحالَما تدخُلانِ المدينةَ تَجِدانِه، قَبلَ أنْ
يَصعَدَ إلى التَّلَّةِ لِيأكُلَ، لأنَّ المَدعوِّينَ مِنَ
الشَّعبِ لا يأكلونَ حتَّى يَجيءَ ويُباركَ
الذَّبيحةَ. فاصعَدا الآنَ تَجِدانِه في الحالِ.
١٤فصَعِدا إلى المدينةِ وفيما هُما يدخُلانِها كانَ
صَموئيلُ يَخرُجُ مِنها لِيَصعَدَ إلى التَّلَّةِ. ١٥وكانَ
الرَّبُّ أوحى إلى صَموئيلَ، قَبلَ أنْ يأتيَهُ
شاوُلُ بيومٍ، وقالَ لَه: ١٦«غداً، في مِثلِ هذِهِ
السَّاعةِ، أُرسِلُ إليكَ رَجُلاً مِنْ أرضِ
بنيامينَ، فامسَحْهُ رئيساً على شعبي
إسرائيلَ، فيُخَلِّصَ شعبي مِن أيدي
الفِلسطيِّينَ، لأنِّي نَظَرتُ إلى آلامِ شعبي
وسَمِعتُ صُراخَهُم». ١٧فلمَّا رأى صَموئيلُ
شاولَ قالَ لَه الرَّبُّ: «ها هوَ الرَّجُلُ الَّذي
كلَّمتُكَ عَنهُ. هذا يَحكُمُ شعبي». ١٨فدَنا شاوُلُ
مِنْ صَموئيلَ، وهوَ في بابِ المدينةِ، وقالَ لَه
«أخبِرني أينَ بَيتُ الرَّائي؟» ١٩فأجابَهُ
صَموئيلُ: «أنا هوَ الرَّائي، فاصعَدا أمامي إلى
التَّلَّةِ وكُلا اليومَ معي، وفي الغدِ أخبرُكُما عَنْ
كُلِّ ما في قلبَيكُما، وأصرِفُكما. ٢٠أمَّا الحميرُ
الَّتي ضَلَّت لكَ مُنذُ ثلاثةِ أيَّامٍ، فلا يَنشَغِلْ
بالُكَ عليها لأنَّها وُجِدَت. والآنَ لِمَنْ ستكونُ
كُلُّ ثروةٍ في إسرائيلَ إنْ لم تَكُنْ لكَ ولِكُلِّ
بيتِ أبيكَ؟» ٢١فأجابَهُ شاوُلُ: «أنا بنيامينيٌّ
مِنْ أصغَرِ أسباطِ بَني إسرائيلَ، وقبيلَتي
أصغَرُ قبائِلِها، فكيفَ تقولُ لي مِثلَ هذا
الكلامِ؟» ٢٢فأخَذَ صَموئيلُ شاولَ وخادِمَهُ
ودخَلَ بهما المَجلِسَ، وأجلسَهُما في صَدرِ
المَدعوِّينَ، وهم نَحوَ ثلاثينَ رَجُلاً. ٢٣وقالَ
لِلطَّبَّاخِ: «أعطِني الحِصَّةَ الَّتي سَلَّمتُها إليكَ
وقُلتُ لكَ: إحفَظْها عِندَكَ». ٢٤فأخذَ الطبَّاخُ
السَّاقَ والإليَةَ ووضَعَهُما

הָאֱלֹהִים: 11 הֵמָּה עֹלִים בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם
الله هُما صاعدانِ في مصعَدِ المدينةِ فهُما وجَدا فتَياتٍ خارجاتٍ لاستِقاءِ مياهٍ
וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה: 12 וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם וַתֹּאמַרְנָה יֵּשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ
فقالا لهُنَّ أيوجدُ هُنا الرائي فأجَبْنَ إيَّاهُما وقُلْنَ يوجدُ ها أمامَكَ
מַהֵר עַתָּה כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח הַיּוֹם לָעָם בַּבָּמָה: 13 כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן
أسْرِعْ الآنَ لأنَّ اليومَ أتى المدينةَ لأنْ ذبيحةٌ اليومَ للشعبِ في المُرتَفَعِ كدُخولكُما المدينةَ هكذا
תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל כִּי לֹא־יֹאכַל הָעָם עַד־בֹּאוֹ כִּי־הוּא
تَجدانِ إيَّاهُ قَبلَ أنْ يَصعَدَ إلى المُرتَفَعِ للأكْلِ لأنْ لا يأكُلُ الشعبُ حتَّى مَجيئِه لأنْ هو
יְבָרֵךְ הַזֶּבַח אַחֲרֵי־כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים וְעַתָּה עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ כְהַיּוֹם תִּמְצְאוּן
يُباركُ الذبيحةَ بَعدَ ذلكَ يأكُلونَ المدعوُّونَ والآنَ اصْعَدَا لأنْ إيَّاهُ كاليوم تَجدانِ
אֹתוֹ: 14 וַיַּעֲלוּ הָעִיר הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם
إيَّاهُ فصَعدَا المدينةَ هُما آتيانِ في وَسطِ المدينةِ فها صَموئيلُ خارجٌ للقائهِما
לַעֲלוֹת הַבָּמָה: 15 וַיהוָה גָּלָה אֶת־אֹזֶן שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בוֹא־שָׁאוּל
لِصُعودِ المُرتفَعِ ويَهوه جَلا أُذُنَ صموئيلَ يومًا واحدًا قبْلَ مَجيءِ شاولَ
לֵאמֹר: 16 כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל־עַמִּי
قائلاً كالوقْتِ غدًا أُرسلُ إليكَ رَجُلاً مِنْ أرضِ بنيامينَ فتَمسَحُهُ قائدًا على شَعبي
יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי אֶת־עַמִּי כִּי בָּאָה צַעֲקָתוֹ
إسرائيلَ فيُخَلِّصُ شَعبي مِنْ يَـدِ الفلسطيِّين لأنْ رأيتُ شَعبي أنْ أتَى صُراخُهُ
אֵלָי: 17 וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־שָׁאוּל וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
إليَّ وصَموئيلُ رأى شاولَ ويَهوه أجابَهُ ها الرجُلُ الذي قُلتُ لكَ
זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי: 18 וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי
هذا يَعصُرُ في شَعبي وقارَبَ شاولُ صموئيلَ في وَسطِ الباب وقالَ أخبِرْ إذًا لي
אֵי־זֶה בֵּית הָרֹאֶה: 19 וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה לְפָנַי
أينَ بيتُ الرائي فأجابَ صموئيلُ شاولَ وقالَ أنا الرائي اصْعَدْ أمامي
הַבָּמָה וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ:
المُرتفَعَ فتأكُلا مَعي اليومَ وأُرسِلُكَ في الصباحِ وكُلَّ ما في قلبِكَ أُخبِرُ لكَ
20 וְלָאֲתֹנוֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבְּךָ לָהֶם כִּי
والأُتُنُ الضالَّةُ لكَ اليومَ ثلاثَةَ أيَّامٍ لا تضَعْ قلبَكَ لها لأنْ
נִמְצָאוּ וּלְמִי כָּל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ: 21 וַיַּעַן שָׁאוּל
وُجِدَتْ ولِمَنْ كُلُّ شَهِيٍّ إسرائيلَ أمَا لكَ ولكُلِّ بيتِ أبيكَ فأجابَ شاولُ
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקְּטַנֵּי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה
وقالَ أما بنيامينيٌّ أنا مِنْ صغارِ أسباطِ إسرائيلَ وعَشيرَتي الصغيرةُ
מִכָּל־מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה: 22 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל
مِنْ كُلِّ عشائرِ أسباطِ بنيامينَ ولماذا تكلَّمْتَ إليَّ كالكلمةِ هذهِ فأخَذَ صموئيلُ
אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים
شاولَ وغُلامَهُ وأدخَلَهُما المَجلسَ وأعطَى لَهُما مكانًا في رأسِ المَدعوِّينَ
וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ: 23 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תְּנָה אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
وهُم كثَلاثينَ رَجُلاً وقالَ صموئيلُ للطبَّاخِ أعطِ النصيبَ الذي أعطَيتُ لكَ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אֹתָהּ עִמָּךְ: 24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת־הַשּׁוֹק וְהֶעָלֶיהָ וַיָּשֶׂם
الذي قُلتُ لكَ ضَعْ إيَّاهُ معَكَ فرَفعَ الطبَّاخُ الساقَ وما عليها ووَضَعَ

לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂים־לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־לְךָ
أمامَ شاولَ وقالَ ها المُبقى ضَعْ أمامَكَ كُلْ لأنْ للمَوعِدِ مَحْفوظٌ لكَ
לֵאמֹר הָעָם קָרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃ 25 וַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה
قائلاً الشعبَ دَعَوتُ فأكَلَ شاولُ مَعَ صموئيلَ في اليومِ ذلكَ ونَزَلوا مِنَ المُرتَفَعِ
הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם־שָׁאוּל עַל־הַגָּג׃ 26 וַיַּשְׁכִּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא
إلى المدينةِ وتَكلَّمَ مَعَ شاولَ على السطحِ وبَكَّروا وكانَ كصُعودِ السَّحَرِ فدَعا
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הַגָּגָה[K] לֵאמֹר קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֶךָּ וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם
صموئيلُ إلى شاولَ إلى السطحِ قائلاً قُمْ فأُرسِلَكَ فقامَ شاولُ وخَرَجا اثناهُما
הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃ 27 הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל־שָׁאוּל
هو وصَموئيلُ إلى الخارجِ هُما نازِلانِ في طَرَفِ المدينةِ وصَموئيلُ قالَ لِشاولَ
אֱמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבַר
قُلْ للغُلامِ فيَعبُرَ أمامَنا فعَبَرَ وأنتَ قِفْ كاليومِ فأُسمِعَكَ كلِمَةَ
אֱלֹהִים׃
الله

10 1 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
وأخَذَ صَموئيلُ قِنّينَةَ الزيتِ وصَبَّ على رأسِهِ وقَبَّلَهُ وقالَ أما
כִּי־מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃ 2 בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי אֲנָשִׁים
لأنْ مَسَحَكَ يهوه على ميراثِهِ قائدًا في ذَهابِكَ اليومَ مِنْ عِندي فتَجِدُ اثنَينِ رَجُلَينِ
עִם־קְבֻרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת אֲשֶׁר
عِندَ مَقْبَرَةِ راحيلَ في تُخمِ بنيامينَ في صَلْصَحَ فيَقولانِ لكَ وُجِدَتْ الأُتُنُ التي
הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת־דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָכֶם לֵאמֹר מָה
ذَهَبْتَ للطَلَبِ فها تَرَكَ أبوكَ أمورَ الأُتُنِ واهتَمَّ لكُما قائلاً ماذا
אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃ 3 וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ שָּׁם
أصنَعُ لابني وتَمُرُّ مِنْ هُناكَ وإلى هُناكَ فتأتي حتّى بَلُّوطَةِ تابورَ فيَجِدونَكَ هُناكَ
שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשָׁה גְדָיִים וְאֶחָד
ثلاثَةُ رِجالٍ صاعِدينَ إلى اللهِ إلى بَيتَ إيلَ واحدٌ حامِلٌ ثلاثَةَ جِداءٍ وواحدٌ
נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נֹשֵׂא נֵבֶל־יָיִן׃ 4 וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְךָ
حامِلٌ ثلاثةَ أرغِفَةِ خُبزٍ وواحدٌ حامِلٌ زِقَّ خَمرٍ ويَسألونَ لكَ السلامَ ويُعطونَ لكَ
שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃ 5 אַחַר כֵּן תָּבוֹא גִּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־שָׁם נְצִבֵי
اثنينِ خبزًا فتأخُذُ مِنْ يَدِهم بَعْدَ ذلكَ تأتي إلى تَلَّةِ اللهِ التي هُناكَ وُكَلاءُ
פְלִשְׁתִּים וִיהִי כְבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִאִים יֹרְדִים מֵהַבָּמָה וְלִפְנֵיהֶם
الفلسطيّينَ ويَكونُ كَمَجيئِكَ هُناكَ المدينَةَ فتَلتَقي زُمرَةَ أنبياءَ نازِلينَ مِنَ المُرتَفَعِ وأمامَهُم
נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃ 6 וְצָלְחָה עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ
عُودٌ ودَفٌّ ومَعزَفٌ وكَنّارَةٌ وهُم مُتَنَبِّئونَ فيَحِلُّ عليكَ روحُ يهوه فتَتَنَبَّأُ
עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃ 7 וְהָיָה כִּי תְבֹאֶינָה[K] הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְךָ
مَعَهُم وتَتَحوَّلُ رَجُلاً آخَرَ ويَكونُ إذْ تأتي الآياتُ هذهِ لكَ اصْنَعْ لكَ
אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ 8 וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד
ما تَجِدُ يَدُكَ لأنَّ اللهُ مَعَكَ وتَنزِلُ أمامي إلى الجلجالِ وها أنا نازِلٌ
אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־בּוֹאִי אֵלֶיךָ
إليكَ لإصعادِ مُحرَقاتٍ لِذَبحِ ذَبائحِ سَلاماتٍ سَبعَةَ أيّامٍ تَلبَثُ حتّى مَجيئي إليكَ

أمامَ شاولَ. فقالَ صَموئيلُ لِشاوُلَ: «ضَعْ
أمامَكَ هذا الّذي بقيَ وكُلْ، فأنا حَفِظْتُه لكَ
إلى هذا الوقتِ لِتأكُلَهُ معَ الّذينَ دَعوتُهم مِنَ
الشَّعبِ». فأكَلَ شاوُلُ معَ صَموئيلَ في ذلكَ
اليومِ. ٢٥ثُمَّ نَزَلا مِنَ التَّلَّةِ إلى المدينةِ،
وتَحدَّثا طَويلاً على سَطحِ البَيتِ، حيثُ
فَرَشوا لِشاولَ ونامَ. ٢٦وبَكَّرَ صَموئيلُ عِندَ
طُلوعِ الفَجرِ، فَدَعا شاوُلَ عَنِ السَّطحِ وقالَ
لَه: «إنهَضْ، سأرافِقُكَ مَسافةً قَصيرةً». فقامَ
شاوُلُ وخرَجَ معَ صَموئيلَ. ٢٧وبَينَما هُما
نازِلانِ عِندَ طَرَفِ المدينةِ، قالَ لَه صَموئيلُ:
«قُلْ لِخادِمِكَ أنْ يَسبُقَنا، وقِفْ أنتَ قليلاً
فأُسمِعَكَ كلامَ اللهِ». فسَبَقَهُما الخادِمُ.
١٠ ١فأخَذَ صَموئيلُ قارورَةَ الزَّيتِ وصَبَّها
على رأسِ شاوُلَ وقَبَّلَهُ وقالَ: «الرَّبُّ مسَحَكَ
رئيساً على شعبِهِ إسرائيلَ. ٢فبعدَ أنْ تُفارِقَني
اليومَ يَستَقبِلُكَ رَجُلانِ عِندَ قبرِ راحيلَ، في
صَلصَحَ بأرضِ بنيامينَ، فيقولانِ لكَ: وُجِدَتِ
الحميرُ الّتي خَرَجتَ تَطلُبُها، وأبوكَ لم يَعُدْ
يَهتَمُّ بها، بل بِكَ ويقولُ: ما أصابَ إبني؟
٣وحينَ تتقدَّمُ مِنْ هُناكَ إلى بَلُّوطَةِ تابورَ
تُصادِفُ ثلاثةَ رِجالٍ صاعِدينَ إلى بَيتِ اللهِ
في بَيتِ إيلَ، ومعَ أحدِهِم ثَلاثةُ جِداءٍ، ومعَ
الآخَرِ ثَلاثةُ أرغِفةٍ مِنَ الخُبزِ، ومعَ الثَّالِثِ
زِقُّ خمرٍ. ٤فيُسلِّمونَ عليكَ ويُعطونَكَ رَغيفَينِ،
فتأخُذُهُما مِنهُم. ٥ثُمَّ تَجيءُ إلى جَبعَةِ اللهِ،
حيثُ مُعسكَرُ الفلسطيِّينَ، فتُصادِفُ عِندَ
دُخولِكَ المدينةَ جماعةً مِنَ الأنبياءِ نازِلينَ مِنَ
التَّلَّةِ، وقُدَّامَهُم رَبابٌ ودُفوفٌ ومَزاميرُ
وكَنّاراتٌ وهُم يَتنَبَّأونَ. ٦فيحِلُّ عليكَ روحُ
الرَّبِّ، وتتنبَّأُ معَهُم وتَصيرُ رَجُلاً آخَرَ. ٧فإذا
تَمَّت لكَ هذِهِ الدَّلائِلُ، فافعَلْ ما في قُدرَتِكَ،
لأنَّ اللهَ معَكَ. ٨وانزِلْ أمامي إلى الجِلجالِ،
فأتبَعَكَ لأُقدِّمَ مُحرَقاتٍ وذَبائحَ سَلامةٍ.
فانتَظِرْ هُناكَ سَبعةَ أيّامٍ حتّى أجيءَ

וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ 9 וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ שִׁכְמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם שְׁמוּאֵל
فأُعلِمُ لكَ – ما تفعلُ وكانَ كإدارتِه كتفَهُ للذهابِ مِنْ عندِ صموئيلَ
וַיַּהֲפָךְ־לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃ 10 וַיָּבֹאוּ
فبدّلَ لَهُ اللهُ قلبًا آخرَ وأتتْ كلُّ الآياتِ هذهِ في اليومِ ذلكَ وأتوا
שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל־נְבִאִים לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא
هناكَ إلى جبعةَ وها زُمرةُ أنبياءَ للقائه فحلَّ عليهِ روحُ اللهِ فتنبّأَ
בְּתוֹכָם׃ 11 וַיְהִי כָּל־יוֹדְעוֹ מֵאִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עִם־נְבִאִים נִבָּא
في وسطِهِم وكانَ كلُّ عارفِهِ منْ أمسِ أوّلَ منْ أمسِ فرأوا وها معَ أنبياءَ تنبّأَ
וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מַה־זֶּה הָיָה לְבֶן־קִישׁ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃
وقالَ الشعبُ رجلٌ لصاحبِهِ ما هذا كانَ لابْنِ قيشٍ أأيضًا شاولُ في الأنبياءِ
12 וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם עַל־כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל הֲגַם שָׁאוּל
فأجابَ رجلٌ منْ هناكَ وقالَ ومَنْ أبوهم لذلكَ كانتْ مثلًا أأيضًا شاولُ
בַּנְּבִאִים׃ 13 וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה׃ 14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֵלָיו וְאֶל־נַעֲרוֹ
في الأنبياءِ وانتهى منَ التنبّؤِ وجاءَ إلى المرتفعِ وقالَ عمُّ شاولَ لهُ ولغلامِهِ
אָן הֲלַכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנוֹת וַנִּרְאֶה כִי־אַיִן וַנָּבוֹא אֶל־שְׁמוּאֵל׃
أينَ سرتُما فقالَ لطلبِ الأُتُنِ ورأينا أنْ ليسَ فأتينا إلى صموئيلَ
15 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־נָּא לִי מָה־אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל׃ 16 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
وقالَ عمُّ شاولَ أخبِرْ إذًا لي ماذا قالَ لكُما صموئيلُ فقالَ شاولُ
אֶל־דּוֹדוֹ הַגֵּד הִגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת וְאֶת־דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־הִגִּיד לוֹ
لعمِّهِ إخبارًا أخبرَ لنا أنْ وُجِدتْ الأُتُنُ وكلمةَ المملكةِ ما أخبرَ لهُ
אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃ 17 וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃ 18 וַיֹּאמֶר
التي قالَ صموئيلُ ونادى صموئيلُ الشعبَ إلى يهوه إلى المصفاةِ وقالَ
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
لبني إسرائيلَ هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ أنا أصعدتُ إسرائيلَ
מִמִּצְרָיִם וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם׃
منْ مصرَ وأنقذتُ إيّاكم منْ يدِ المصريّينَ ومنْ يدِ كلِّ الممالكِ المُضايِقةِ إيّاكم
19 וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם מִכָּל־רָעוֹתֵיכֶם
وأنتمُ اليومَ رفضتُم إلهَكم الذي هو مُخلِّصٌ لكم منْ كلِّ شرورِكم
וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה
وشدائدِكم وقلتم لهُ أنْ ملكًا تضعُ علينا والآنَ انتصِبوا أمامَ يهوه
לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃ 20 וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט
لأسباطِكم ولألوفِكم فقرّبَ صموئيلُ – كلَّ أسباطِ إسرائيلَ فأُخِذَ سبطُ
בִּנְיָמִן׃ 21 וַיַּקְרֵב אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָיו[K] וַתִּלָּכֵד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד
بنيامينَ وقرّبَ سبطَ بنيامينَ لعشائرِهِ فأُخذتْ عشيرةُ المطريِّ وأُخذَ
שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ 22 וַיִּשְׁאֲלוּ־עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם
شاولُ بنُ قيشٍ وطلبوهُ فما وُجِدَ وسألوا بعدُ يهوه أأتى بعدُ إلى هُنا
אִישׁ וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נֶחְבָּא אֶל־הַכֵּלִים׃ 23 וַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב
رجلٌ فقالَ يهوه ها هو مُخبّأٌ إلى الأمتعةِ فركضوا وأخذوهُ منْ هناكَ فانتصبَ
בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשִּׁכְמוֹ וָמָעְלָה׃ 24 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם
في وسطِ الشعبِ فعلا منْ كلِّ الشعبِ منْ كتفِهِ وصاعدًا وقالَ صموئيلُ لكلِّ الشعبِ

وأُخبرَكَ بما تفعلُ». ٩فلمّا أدارَ شاولُ ظهرَهُ
لِينصرفَ مِنْ عندِ صموئيلَ، بدّلَ اللهُ قلبَهُ،
وتمّت لهُ تلكَ الدّلائلُ كلُّها في ذلكَ اليومِ.
١٠ومنها أنّه حينَ جاءَ إلى جبعةَ استقبلَهُ
جماعةٌ منَ الأنبياءِ، فحلَّ عليهِ روحُ اللهِ
فتنبّأَ بينهُم. ١١فلمّا رأى جميعُ الّذينَ عرفوهُ
أنّهُ يتنبّأُ معَ الأنبياءِ، قالَ بعضُهُم لبعضٍ:
«ما جرى لابنِ قيسَ؟ أشاولُ أيضاً مِنَ
الأنبياءِ؟» ١٢فأجابَهُم رجُلٌ: «ولكنْ، هؤلاءِ
الأنبياءُ مَنْ أبوهُم؟» لذلكَ يقولُ المَثلُ:
«أشاولُ أيضاً مِنَ الأنبياءِ؟» ١٣ولمّا انتهى
شاوُلُ مِنَ التّنبُّؤِ جاءَ إلى المذبحِ على التّلّةِ.
١٤ورآهُ عمُّهُ، فقالَ له ولخادِمِهِ: «أينَ
ذهبتُما؟» فقالا: «ذهبنا في طلَبِ الحميرِ،
فلمّا لم نجِدْها جِئْنا إلى صَموئيلَ». ١٥فقالَ
العَمُّ لهُما: «ما قالَ لكُما صَموئيلُ؟» ١٦فأجابَهُ
شاوُلُ: «أخبرَنا أنَّ الحميرَ وُجِدَت». ولم
يُخبِرْ عمَّهُ بما قالَ له صَموئيلُ وكيفَ مسَحهُ
مَلِكاً. ١٧ودعا صَموئيلُ الشّعبَ إلى الإجتماعِ
أمامَ الرّبِّ في المِصفاةِ ١٨وقالَ لهُم: «هذا ما
قالَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ: أنا الّذي أخرَجْكُم
مِنْ مِصْرَ وأنقذْكُم مِنْ أيدي المِصْريِّينَ، ومِنْ
أيدي جميعِ المَمالِكِ الّتي ظلَمَتكُم. ١٩وأنتُمُ
اليومَ رفَضتُم إلهَكُمُ الّذي خلّصَكُم مِنْ جميعِ
بلاياكُم وضيقِكُم وقُلتُم له: أقِمْ علَينا مَلِكاً.
فتقدّموا الآنَ أمامَ الرّبِّ على حسَبِ أسباطِكُم
وعشائرِكُم». ٢٠ثُمّ قدّمَ صَموئيلُ جميعَ أسباطِ
إسرائيلَ، وألقى القُرعَةَ فأصابَت سِبْطَ
بنيامينَ. ٢١قدّمَ سِبْطَ بنيامينَ بعشائرِها،
فأصابَتِ القُرعةُ عَشيرَةَ مَطْري. وقدّمَ عشيرَةَ
مَطْري برجالِها، فأصابَتِ القُرعةُ شاوُلَ بنَ
قَيسَ. فبحثوا عنهُ فلم يجِدوهُ. ٢٢فسألوا
الرّبَّ أيضاً: «هل يَجيءُ شاوُلُ إلى هُنا؟»
فقالَ الرّبُّ: «ها هوَ مُختَبِئٌ بينَ الأمتِعةِ».
٢٣فأسرَعوا وأخَذوهُ مِنْ هُناكَ، فلمّا وقفَ بَينَ
الشّعبِ زادَهُم طُولاً مِنْ كتِفِهِ فما فوقُ. ٢٤فقالَ
لهُم صَموئيلُ:

הַרְאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ יְהוָה כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ
أرأيتم الذي اختارَ إيّاهُ يهوه لأنْ ليسَ كما هو في كُلِّ الشعب فهتفوا كُلُّ الشعب وقالوا
יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלֻכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיַּנַּח
يَحيا المَلِكُ وتَكلَّمَ صموئيلُ إلى الشعبِ – قضاءَ المُلْكِ وكَتَبَ في السفْرِ ووَضَعَ
לִפְנֵי יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 26 וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ
أمامَ يهوه وأَرسَلَ صموئيلُ كُلَّ الشعبِ رَجُلاً إلى بَيتِهِ وأيضًا شاوُلُ مَضَى
לְבֵיתוֹ גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל אֲשֶׁר־נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם׃ 27 וּבְנֵי בְלִיַּעַל
إلى بَيتِهِ إلى جبعةَ ومَضَوا مَعَهُ الجيشُ الذي لَمَسَ الله قلبَهُم وبَنو بليَّعال
אָמְרוּ מַה־יֹּשִׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזֻהוּ וְלֹא־הֵבִיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃
قالوا كيفَ يُخلِّصُنا هذا واحتقَرُوهُ وما جلَبُوا لَهُ تقدِمةً فكانَ كمُخرِسٍ
11 1 וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבֵשׁ גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־נָחָשׁ
وصَعِدَ ناحاشُ العمُّونيُّ وخَيَّمَ على يابيشَ جلعادَ وقالوا كُلُّ رجالِ يابيشَ لناحاش
כְּרָת־לָנוּ בְרִית וְנַעַבְדֶךָּ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם
اقطَعْ لَنا عهدًا فنَخدُمَكَ فقالَ لَهُم ناحاشُ العمُّونيُّ بهذهِ أقطَعُ لكم
בִּנְקוֹר לָכֶם כָּל־עֵין יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ חֶרְפָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זִקְנֵי
بنَقْرِ لَكُم كُلَّ عَينِ يَمينٍ وأجعلُها عارًا على كُلِّ إسرائيلَ وقالوا لَهُ شُيوخُ
יָבֵישׁ הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם־אֵין
يابيشَ اترُكْ لنا سبعةَ أيّامٍ فنرْسِلَ رُسُلاً في كُلِّ تخمِ إسرائيلَ وإذا ليسَ
מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃ 4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים
مُخلِّصٌ إيّانا فنَخرُجُ إليكَ وأتَوا الرسُلُ جبعةَ شاولَ وتكلَّموا الكلماتِ
בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃ 5 וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר
في آذانِ الشعبِ فرفَعُوا كُلُّ الشعبِ صوتَهُم وبَكوا وها شاوُلُ آتٍ وراءَ البَقرِ
מִן־הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־לָּעָם כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי יָבֵישׁ׃
منَ الحقلِ فقالَ شاوُلُ ماذا للشعبِ لأنْ يَبكونَ فرَوَوا لَهُ كلماتِ رجالِ يابيش
6 וַתִּצְלַח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־שָׁאוּל כְּשָׁמְעוֹ[K] אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר אַפּוֹ
فحَلَّ روحُ الله على شاولَ كسماعه الكلمات هذه فاحترَّ غضبُهُ
מְאֹד׃ 7 וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַיְנַתְּחֵהוּ וַיְשַׁלַּח בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמַּלְאָכִים
جدًّا فأخَذَ فدّانَ بقرٍ وقطَّعَهُ وأرسلَ في كُلِّ تُخمِ إسرائيلَ بيدِ الرسُلِ
לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יֹצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחַר שְׁמוּאֵל כֹּה יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל
قائلاً الذي ليسَ هو خارجًا وراءَ شاولَ ووَراءَ صموئيلَ هكذا يُصنَعُ لبَقرِهِ فوقَعَ
פַּחַד־יְהוָה עַל־הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד׃ 8 וַיִּפְקְדֵם בְּבָזֶק וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
رُعبُ يهوه على الشعبِ وخَرجُوا كرَجُلٍ واحدٍ وعَدَّهُم في بازِقَ فكانوا بنو إسرائيلَ
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ 9 וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה
ثلاثَ مئةِ ألفٍ ورَجُلُ يهوذا ثلاثينَ ألفًا وقالوا للرسُلِ الآتينَ هكذا
תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבֵישׁ גִּלְעָד מָחָר תִּהְיֶה־לָּכֶם תְּשׁוּעָה כְּחֹם[K] הַשָּׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ
تقولونَ لرَجُلِ يابيشَ جلعادَ غدًا يكونُ لكُم خلاصٌ كحُموِّ الشمسِ فأتَوا
הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ וַיִּשְׂמָחוּ׃ 10 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ מָחָר נֵצֵא
الرسُلُ وأخبَروا لرجالِ يابيشَ ففرِحُوا وقالوا رجالُ يابيشَ غدًا نخرُجُ
אֲלֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָּנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם׃ 11 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל
إليكم فتصنَعونَ لنا ككُلِّ الحسَنِ في عيونِكُم وكانَ في الغدِ فجعَلَ شاوُلُ

«أرأيتُم أنَّ الّذي اختارَهُ الرَّبُّ لا مَثيلَ لَه فيكُم جميعًا؟» فهتَفوا كُلُّهُم وقالوا: «يَحيَ المَلِكُ». ٢٥فأخبَرَ صَموئيلُ الشَّعبَ بِحُقوقِ المَلِكِ، ودوَّنَها في كتابٍ وضَعَهُ أمامَ الرَّبِّ. ثُمَّ صرَفَ الجميعَ، كُلَّ واحدٍ إلى مَنزِلِه. ٢٦وكذلِكَ رجَعَ شاوُلُ إلى بَيتِهِ في جَبعَةَ، ومعَهُ رِجالٌ أشِدّاءُ ألهَمَ اللهُ قُلوبَهُم. ٢٧وأمَّا رُعاعُ القومِ فقالوا: «كيفَ يُخلِّصُنا هذا الرَّجُلُ؟» واحتقَروهُ ولم يُقدِّموا إليهِ الهَدايا.

١١ ١وبَعدَ ذلِكَ بِنَحوِ شهرٍ صَعِدَ ناحاشُ العَمُّونيُّ إلى يابيشَ في جِلعادَ وحاصَرَها، فقالَ أهلُها لِناحاشَ: «أعطِنا الأمانَ، فنَخضَعَ لكَ». ٢فأجابَهُم: «أُعطيكُمُ الأمانَ شَرطَ أنْ أقلَعَ عُيونَكُمُ اليُمنى فيكونَ ذلِكَ عاراً على جميعِ بَني إسرائيلَ». ٣فقالَ شُيوخُ يابيشَ: «أمهِلْنا سَبعةَ أيّامٍ حتّى نُرسِلَ إلى جميعِ أرضِ إسرائيلَ رُسُلاً، فإنْ لم نَجِدْ مُخَلِّصًا نستَسلِمْ إليكَ». ٤وجاءَ الرُّسُلُ إلى جَبعَةَ، حيثُ يُقيمُ شاوُلُ، ووَصَفوا حالَتَهُم على مَسامِعِ جميعِ الشَّعبِ، فرَفَعوا أصواتَهُم بِالبُكاءِ. ٥وكانَ شاوُلُ آتيًا وراءَ البقرِ مِنَ الحقلِ، فقالَ: «ما لي أرى الشَّعبَ يبكونَ؟» فأخبَروهُ بِكلامِ رُسُلِ يابيشَ. ٦وحَلَّ روحُ اللهِ على شاوُلَ عِندَ سَماعِهِ هذا الكلامَ، فغَضِبَ جِدًّا ٧وأخذَ ثَورَينِ، فقطَّعَهُما وأرسلَ الرُّسُلَ إلى جميعِ أرضِ إسرائيلَ يقولونَ: «كُلُّ مَنْ لا يخرُجُ وراءَ شاوُلَ وصَموئيلَ إلى الحربِ هكذا يكونُ مَصيرُ بقَرِهِ». فوقَعَ رُعبٌ مِنَ الرَّبِّ على الشَّعبِ، وخرَجوا كرَجُلٍ واحدٍ. ٨فعَدَّهُم شاوُلُ في بازاقَ، فكانَ بَنو إسرائيلَ ثلاثَ مئةِ ألفِ رَجُلٍ. ورجالُ يَهوذا ثلاثينَ ألفًا. ٩فقالوا لِلرُّسُلِ الّذينَ جاؤوهُم مِنْ يابيشَ: «هذا ما تقولونَهُ لأهلِ يابيشَ في جِلعادَ: غدًا يكونُ خلاصُكُم عِندَما تَحمى الشَّمسُ». فرجَعَ الرُّسُلُ إلى يابيشَ المُحاصَرةِ وأخبَروا أهلَها بالأمرِ، فارتاحوا لِلخبَرِ ١٠وقالوا لِناحاشَ: «غدًا نخرُجُ إليكُم، فتفعَلونَ بِنا ما يَروقُ لكُم». ١١فلمّا كانَ الغَدُ نظَّمَ شاوُلُ

אֶת־הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ בְתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּכּוּ
الشعبَ ثَلاثَةَ رؤوسٍ وَدَخَلُوا في وَسطِ المُخَيَّمِ في هَزِيعِ الصباحِ فَضَرَبُوا
אֶת־עַמּוֹן עַד־חֹם הַיּוֹם וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים וַיָּפֻצוּ וְלֹא נִשְׁאֲרוּ־בָם שְׁנַיִם יָחַד׃
عَمُّونَ حتَّى حُمُوِّ النهارِ وكانَ المُبقَونَ فَتَبَدَّدُوا وَما أُبْقِيا فيهِم اثنانِ مَعًا
12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תְּנוּ הָאֲנָשִׁים
وَقالَ الشعبُ لِصموئيلَ مَنْ القائلُ شاولُ يَملكُ عَلينا أَعطُوا الرجالَ
וּנְמִיתֵם׃ 13 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־יוּמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־יְהוָה
فَنُميتَهُم فَقالَ شاولُ لا يُماتُ رَجُلٌ في اليومِ هذا لأنْ اليومَ صنَعَ يهوه
תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם
خَلاصًا في إسرائيلَ وَقالَ صموئيلُ لِلشعبِ امْضُوا فَنَمضيَ إلى الجلجالِ وَنُجَدِّدَ هُناكَ
הַמְּלוּכָה׃ 15 וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל
المُلْكَ فَمَضَوا كُلُّ الشعبِ إلى الجلجالِ وَمَلَّكُوا هُناكَ شاولَ أمامَ يهوه في الجلجالِ
וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
وَذَبَحُوا هُناكَ ذَبائحَ سَلاماتٍ أمامَ يهوه وَفَرِحَ هُناكَ شاولُ وَكلُّ رِجالِ إسرائيلَ
עַד־מְאֹד׃
جِدًّا

12 1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל
وَقالَ صموئيلُ لِكُلِّ إسرائيلَ ها سَمِعْتُ لِصَوتِكم لِكُلِّ
אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ 2 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם
ما قُلْتُم لي وَمَلَّكْتُ عَليكم مَلِكًا وَالآنَ ها المَلِكُ سائرٌ أمامَكُم
וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־הַיּוֹם
وَأَنا شَخْتُ وَشِبْتُ وَبَنِيَّ ها هُم مَعَكُم وَأَنا سِرتُ أمامَكُم مِنْ صِبايَ حتَّى اليومِ
הַזֶּה׃ 3 הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר מִי לָקַחְתִּי וַחֲמוֹר מִי
هذا ها أنا أَجيبُوا عفوًا قُبالَةَ يهوه وَقُبالَةَ مَسيحِهِ ثَورَ مَنْ أَخَذْتُ وَحمارَ مَنْ
לָקַחְתִּי וְאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי כֹפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ
أَخَذْتُ وَمَنْ ظَلَمْتُ مَنْ سَحَقْتُ وَمِنْ يَدِ مَنْ أَخَذْتُ فديةً وَأَغضَيتُ عَينَيَّ عَنهُ
וְאָשִׁיב לָכֶם׃ 4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ
فَأَرُدُّ لَكُم فَقالُوا ما ظَلَمْتَنا وَما سَحَقْتَنا وَما أَخَذْتَ مِنْ يَدِ رَجُلٍ
מְאוּמָה׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם
شيئًا فَقالَ لَهُم شاهدٌ يهوه فيكُم وَشاهدٌ مَسيحُهُ اليومَ هذا لأنْ ما وَجَدْتُم
בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עֵד׃ 6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה
في يَدي شيئًا فَقالُوا شاهدٌ فَقالَ صموئيلُ لِلشعبِ يهوه الذي صنَعَ
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 7 וְעַתָּה
موسى وَهارونَ وَالذي أَصعَدَ آباءَكُم مِنْ أَرضِ مصرَ وَالآنَ
הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת כָּל־צִדְקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּכֶם
انتَصِبُوا فَأُحاكِمُ إيَّاكُم أمامَ يهوه - كُلَّ بَراراتِ يهوه التي صنَعَ مَعَكُم
וְאֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃ 8 כַּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח
وَمَعَ آبائِكُم كَما أَتى يَعقوبُ إلى مصرَ وَزَعَقُوا آباؤُكُم إلى يهوه فَأَرسَلَ
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם בַּמָּקוֹם
يهوه موسى وَهارونَ فَأَخرَجَا آباءَكُم مِنْ مصرَ وَأَسكَناهُم في المكانِ

الجيشَ ثلاثَ فِرَقٍ فدَخَلوا مُعسكرَ بَني عَمُّونَ
عِندَ الفجرِ وقاتَلوهُم حتّى حَميَ النَّهارُ،
فتَشتَّتَ مَنْ بقيَ مِنْ بَني عَمُّونَ حيًّا، ولم
يَبقَ اثنانِ مِنهُم معاً. ١٢فقالَ شعبُ إسرائيلَ
لِصَموئيلَ: «مَنِ الّذينَ قالوا: لا يَملِكُ شاوُلُ
علَينا، سَلِّمهُم إلينا لِنَقتُلَهُم». ١٣فقالَ شاوُلُ:
«لا يُقتَلُ أحدٌ في هذا اليومِ، لأنَّ فيهِ خلَّصَ
الرّبُّ بَني إسرائيلَ». ١٤وقالَ لهُم صَموئيلُ:
«تعالَوا نذهَبُ إلى الجِلجالِ، لِنُجَدِّدَ هُناكَ
المُلْكَ لِشاوُلَ». ١٥فذهَبوا جميعاً إلى الجِلجالِ،
وأعلَنوا هُناكَ شاوُلَ مَلِكاً أمامَ الرّبِّ، وقدَّموا
ذبائِحَ سلامةٍ. وفرِحَ شاوُلُ ورِجالُ إسرائيلَ
فرَحاً عظيماً.

١٢ ١ثُمَّ قالَ صَموئيلُ لِجميعِ بَني إسرائيلَ:
«سَمِعتُ لِكُلِّ ما قُلتُم لي وأقَمتُ علَيكُم مَلِكاً.
٢فهذا مَلِكُكُم الّذي سيَقودُكُم هَا هوَ أمامَكُم.
أمّا أنا فشِختُ وشِبتُ، وهؤلاءِ أبنائي معَكُم.
وأنا قُدتُكُم مُنذُ صِبايَ إلى اليومِ. ٣وها أنا
أمامَكُم، فاشهَدوا عليَّ أمامَ الرّبِّ وأمامَ
الرَّجُلِ الّذي مسَحَهُ الرّبُّ مَلِكاً علَيكُم: هل
أخَذتُ ثورَ أحدٍ أو حمارَ أحدٍ؟ هل أسأتُ
إلى أحدٍ أو ظَلَمتُ أحداً؟ هلِ ارتَشَيتُ مِنْ
أحدٍ لأغُضَّ عَنهُ النَّظَرَ فأرُدَّ الرَّشوةَ لكُم؟»
٤فقالوا لَه: «ما أسأتَ إلينا، ولا ظَلَمتَنا ولا
أخَذتَ مِنْ أحدٍ شيئاً». ٥فقالَ لهُم: «يشهَدُ
الرّبُّ ومَلِكُهُ علَيكُمُ اليومَ أنَّ لا مأخَذَ لكُم
عليَّ». فقالوا: «يشهدُ الرّبُّ». ٦فقالَ لهُم
صَموئيلُ: «الرّبُّ هوَ الّذي اختارَ موسى
وهرونَ وأخرَجَ آباءَكُم مِنْ أرضِ مِصْرَ، ٧قوموا
الآنَ أُحاكِمُكُم أمامَهُ وأُذَكِّرُكُم بِجميعِ الأعمالِ
العظيمةِ الّتي عَمِلَها لكُم ولآبائِكُم. ٨حينَ
دخَلَ يَعقوبُ وأهلُ بَيتِهِ مِصْرَ واضطَهَدَهُمُ
المِصْريُّونَ، صرَخَ أباؤُكُم إلى الرّبِّ فأرسلَ
موسى وهرونَ، فأخرَجاهُم مِنْ مِصْرَ
وأسكَناهُم هذا المكانَ.

٩لكنَّهم نَسُوا الرَّبَّ إلهَهُم. فسَلَّمَهُم إلى يَدِ سيسَرا، قائدِ جيشِ حاصورَ. وإلى أيدي الفلسطيِّينَ. وإلى يَدِ مَلِكِ مُوآبَ. فحارَبوهُم. ١٠فصَرخوا إلى الرَّبِّ وقالوا: خَطِئنا لأنَّنا تركْناكَ يا ربُّ وعبدنا بَعلَ وعَشتاروتَ. فأنقِذْنا الآنَ مِنْ أيدي أعدائِنا ونعبُدَكَ. ١١فأرسلَ الرَّبُّ جِدعونَ وباراقَ ويَفتاحَ وأنا صَموئيلَ، وأنقذَكُم مِنْ أيدي أعدائِكُم وعِشتُم آمنينَ. ١٢ولمَّا رأيتُم ناحاشَ، مَلِكَ بَني عَمُّونَ، صاعِداً لمُحاربَتِكُم رفضتُمُ الرَّبَّ إلهَكُم الذي هو مَلِكُكُم وقُلتُم لي: نُريدُ مَلِكاً علَينا. ١٣فهذا الآنَ مَلِكُكُم الذي اخترتُم وطَلَبتُم وهوَ الذي أقامَهُ الرَّبُّ مَلِكاً علَيكُم. ١٤فإنِ اتَّقيتُمُ الرَّبَّ إلهَكُم وعبَدتُموهُ، وسَمِعتُم لِقولِهِ ولم تَعصَوا أمرَهُ، واتَّبعتُموهُ أنتُم ومَلِكُكُم الذي يَملِكُ علَيكُم، كانَ خَيرٌ. ١٥ولكِنْ إنْ لم تسمَعوا لِقولِ الرَّبِّ إلهِكُم وعصَيتُم أمرَهُ، فيدُ اللهِ تكونُ علَيكُم وعلى مَلِكِكُم. ١٦والآنَ قِفوا هُنا وانظُروا هذا الفِعلَ العظيمَ الذي يفعَلُهُ الرَّبُّ أمامَ عُيونِكُم: ١٧أما هوَ حَصادُ الحِنطةِ اليومَ؟ فأنا أدعو الرَّبَّ، فيُحدِثُ رُعوداً ومطَراً. فتَعلمونَ وتَرَونَ عظَمَةَ الشَّرِّ الذي فعَلتُموهُ في عيني الرَّبِّ لأنَّكُم طلَبتُم لكُم مَلِكاً». ١٨ثُمَّ صرَخَ صَموئيلُ إلى الرَّبِّ فأحدَثَ رُعوداً ومطَراً في ذلِكَ اليومِ. ١٩فخافَ الشَّعبُ كُلُّهُم مِنَ الرَّبِّ ومِنْ صَموئيلَ خوفاً شديداً. وقالوا لِصَموئيلَ: «صَلِّ لأجلِ عبيدِكَ إلى الرَّبِّ إلهِكَ لِئلاَّ نَموتَ. لأنَّنا زِدْنا على جميعِ خطايانا سُوءاً حينَ طلَبنا لنا مَلِكاً». ٢٠فقالَ لهُم صَموئيلُ: «لا تَخافوا أنَّكُم فعَلتُم هذا الشَّرَّ كُلَّهُ. ولكِنْ مِنَ الآنَ لا تَحيدوا عَنْ دَربِ الرَّبِّ، بل اعبُدوهُ مِنْ كُلِّ قلوبِكُم، ٢١ولا تلتَفِتوا إلى الأصنامِ الباطِلَةِ الَّتي لا تَنفَعُ ولا تُخَلِّصُ لأنَّها مُزيَّفةٌ. ٢٢والرَّبُّ لا يَخذُلُ شعبَهُ، مِنْ أجلِ

הַזֶּה׃ 9וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר
هذا وَنَسُوا يهوه إلهَهُم فباعَ إيّاهُم بيَدِ سيسرا رئيسِ جَيشِ حاصورَ
וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָּם׃ 10וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּK
وَبيَدِ الفلسطيِّينَ وبِيَدِ مَلِكِ موآبَ فَالتَحَمُوا بِهِم فَزَعَقُوا إلى يهوه وَقالُوا
חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה
خطِئنا لأنْ تَرَكْنا يهوه وَعَبَدْنا البعاليمَ وَالعشتاروتَ وَالآنَ
הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ 11וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח
أنْقِذْنا مِنْ يَدِ مُعادينا فنَعبدَكَ فَأرسَلَ يهوه يَرُبَّعَلَ وَبَدانَ وَيفتاحَ
וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃ 12וַתִּרְאוּ
وَصموئيلَ وَأنقَذَ إيّاكم مِنْ يَدِ مُعاديكم مِنْ حَولُ فَسكَنتُم بِأمانٍ وَرَأيتُم
כִּי־נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ
أنْ ناحاشُ مَلِكُ بَني عَمُّونَ أتى عَليكم فَقُلْتُم لي لا بَلْ مَلِكٌ يَملِكُ علينا
וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃ 13וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם
وَيهوه إلهُكم مَلِكُكم وَالآنَ ها المَلِكُ الذي اخترتم الذي سَألتُم
וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ 14אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם
وَها جَعَلَ يهوه عَليكم مَلِكًا إذا تَخافونَ يهوه وَتعبدونَ إيّاهُ وَتَسمَعونَ
בְּקֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וִהְיִתֶם גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם
لِصَوتِهِ وَلا تَعصونَ فَمَ يهوه وَتكونونَ أيضًا أنتم وَأيضًا المَلِكُ الذي مَلَكَ عَليكم
אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 15וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה
وَراءَ يهوه إلهِكم وَإذا لا تَسمَعونَ لِصَوتِ يهوه وَتَعصونَ فَمَ يهوه
וְהָיְתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃ 16גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר הַגָּדוֹל
وَتكونُ يَدُ يهوه فيكم وَفي آبائكم أيضًا الآنَ انتَصِبُوا وَانظُروا الأمرَ العظيمَ
הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם׃ 17הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהוָה
هذا الذي يهوه صانِعٌ لِعيونِكم أمَا حَصادُ حِنطَةٍ اليومَ أدْعُو إلى يهوه
וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה
فَيُعطي رعودًا وَمَطَرًا فاعْرِفوا وَانظُروا أنْ شَرَّكُم كَثيرٌ الذي صَنَعْتُم في عَيني يهوه
לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃ 18וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם
لِسؤالِ لَكم مَلِكًا فَدَعا صموئيلُ إلى يهوه فَأعطى يهوه رعودًا وَمَطَرًا في اليومِ
הַהוּא וַיִּירָא כָל־הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל׃ 19וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם
ذلكَ فَخافَ كُلُّ الشعبِ جدًّا يهوه وَصموئيلَ وَقالوا كُلُّ الشعبِ
אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד־עֲבָדֶיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־נָמוּת כִּי־יָסַפְנוּ
لِصموئيلَ صَلِّ مِنْ أجلِ عَبيدِكَ إلى يهوه إلهِكَ فَلا نَموتَ لأنْ أضَفْنا
עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ׃ 20וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם
على كُلِّ خَطايانا شَرًّا لِسؤالِ لَنا مَلِكًا فَقالَ صموئيلُ لِلشعبِ
אַל־תִּירָאוּ אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
لا تَخافُونَ أنتُم صَنَعْتُم – كُلَّ الشرِّ هذا لَكِنْ لا تَميلونَ مِنْ وَراءِ يهوه
וַעֲבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבַבְכֶם׃ 21וְלֹא תָּסוּרוּ כִּי אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר
وَتعبدونَ يهوه بِكُلِّ قَلبِكم وَلا تَميلونَ لأنْ وَراءَ الخواءِ ما
לֹא־יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־תֹהוּ הֵמָּה׃ 22כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר
لا تَنفَعُ وَلا تُنقِذُ لأنْ خواءٌ هي لأنْ لا يَترُكُ يهوه شَعبَهُ مِنْ أجلِ

שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃ 23גַּם אָנֹכִי חָלִילָה לִּי
اسمه العظيم لأنْ شاءَ يهوه صنْعَ إيّاكم لهُ شعبًا أيضًا أنا حاشا لي
מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחֲדֹל לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה
منْ خطأ ليهوه منْ كفّ للصلاة منْ أجلكم فأعلّمُ إيّاكم في الطريقِ الحسنةِ
וְהַיְשָׁרָה׃ 24אַךְ יְראוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבַבְכֶם כִּי רְאוּ אֵת
والمُيسَّرةِ لكنْ خافوا يهوه وتعبدونَ إيّاهُ بحقٍّ بكُلِّ قلبِكُم بلْ انظرُوا -
אֲשֶׁר־הִגְדִּל עִמָּכֶם׃ 25וְאִם־הָרֵעַ תָּרֵעוּ גַּם־אַתֶּם גַּם־מַלְכְּכֶם תִּסָּפוּ׃
ما عظّمَ معكم وإذا إساءةً تُسيئونَ أيضًا أنتم أيضًا ملكُكم تهْلكون
13 1בֶּן־שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 2וַיִּבְחַר־לוֹ שָׁאוּל
ابنُ سنة شاولُ في مُلكه واثنتين سنتين مَلَكَ على إسرائيلَ فاختار لَهُ شاولُ
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ עִם־שָׁאוּל אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית־אֵל
ثلاثةَ آلافٍ منْ إسرائيلَ وكانُوا معَ شاولَ ألفانِ في مخماسَ وفي جبلِ بيتَ إيلَ
וְאֶלֶף הָיוּ עִם־יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ 3וַיַּךְ
وألفٌ كانُوا معَ يوناثانَ في جبعةَ بنيامينَ وبقيّةَ الشعبِ أرسلَ رَجُلاً إلى خيامِهِ وضربَ
יוֹנָתָן אֵת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגֶבַע וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר
يوناثانُ - وكيلَ الفلسطيّينَ الذي في جبعَ فسمعُوا الفلسطيّونَ وشاولُ نفخَ في البوقِ
בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים׃ 4וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל
في كلِّ الأرضِ قائلاً يسمعونَ العبرانيّونَ وكلُّ إسرائيلَ سمعُوا قولاً ضربَ شاولُ
אֶת־נְצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם־נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל
وكيلَ الفلسطيّينَ وأيضًا أُنْتِنَ إسرائيلُ في الفلسطيّينَ وتنادوا الشعبُ وراءَ شاولَ
הַגִּלְגָּל׃ 5וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְשֵׁשֶׁת
إلى الجلجالِ والفلسطيّونَ جُمِعوا للمُقاتلةِ معَ إسرائيلَ ثلاثُونَ ألفَ مركبةٍ وستّةُ
אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ
آلافِ فارسٍ وشعبٌ كالرملِ الذي على شفةِ البحرِ كثرةً وصعدُوا وخيّمُوا في مخماسَ
קִדְמַת בֵּית אָוֶן׃ 6וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צַר־לוֹ כִּי נִגַּשׂ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם
شرقيَّ بيتَ آونَ ورَجُلُ إسرائيلَ رأوا أنْ ضاقَ لهُ لأنْ حُصِرَ الشعبُ فاختبأوا الشعبُ
בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים וּבַצְּרִחִים וּבַבֹּרוֹת׃ 7וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן
في المغاورِ وفي الغياضِ وفي الصخورِ وفي الصروحِ وفي الآبارِ وعبرانيّونَ عَبَرُوا الأردنَّ
אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל וְכָל־הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו׃ 8וַיּוֹחֶל[K] שִׁבְעַת
إلى أرضِ جادَ وجلعادَ وشاولُ بعدُ هُو في الجلجالِ وكُلُّ الشعبِ ارتعدُوا وراءَهُ وانتظرَ سبعةَ
יָמִים לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל וְלֹא־בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיָּפֶץ הָעָם מֵעָלָיו׃
أيّامٍ للموعدِ الذي صموئيلُ وما أتى صموئيلُ إلى الجلجالِ فتبدّدَ الشعبُ منْ عليهِ
9וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּשׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה׃ 10וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ
وقالَ شاولُ قدّمُوا إليَّ المُحرقةَ والسلاماتِ فأصعدَ المُحرقةَ وكانَ كإنهائهِ
לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ לְבָרְכוֹ׃ 11וַיֹּאמֶר
إصعادَ المُحرقةِ وها صموئيلُ آتٍ فخرجَ شاولُ للقائهِ لمُباركتهِ فقالَ
שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־רָאִיתִי כִי־נָפַץ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה
صموئيلُ ماذا فعلْتَ فقالَ شاولُ لأنْ رأيتُ أنْ تفرّقَ الشعبُ منْ عليَّ وأنتَ
לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ׃ 12וָאֹמַר עַתָּה יֵרְדוּ
ما أتيتَ لموعدِ الأيّامِ والفلسطيّونَ مُجتمعونَ في مخماسَ فقلتُ الآنَ ينزلونَ

اسمِهِ العظيمِ، لأنّهُ شاءَ أنْ يجعلَكُم لَه شعباً. ٢٣وأمّا أنا فلن أترُكَ الصّلاةَ مِنْ أجلِكُم، فأُخطئَ بذلِكَ إلى الرّبِّ ولكنّي أُعلِّمُكُمُ الطّريقَ الصّالحَ المُستقيمَ. ٢٤فاتّقوا اللهَ واعبُدوهُ مِنْ كُلِّ قلوبِكُم، لأنّكُم ترونَ عظمةَ الأعمالِ الّتي عمِلَها فيما بينَكُم. ٢٥وإنْ فعَلتُم شرًّا، ستَهلِكونَ، أنتُم والمَلِكُ».

١٣ ١وملَكَ شاوُلُ أربعينَ سنَةً على بَني إسرائيلَ. ٢واختارَ شاوُلُ ثلاثَةَ آلافِ رَجُلٍ مِنْ بَني إسرائيلَ، فكانَ معَهُ ألفانِ في مِخماسَ وجبَلِ بَيتِ إيلَ، وألفٌ معَ يوناثانَ في جَبعةَ بأرضِ بَني بنيامينَ وصرَفَ الباقينَ إلى خيامِهِم. ٣وقتَلَ يوناثانُ قائدَ الفِلسطيِّينَ في جَبعةَ وسَمِعَ الفِلسطيُّونَ بذلِكَ. ونفَخَ شاوُلُ في البُوقِ، في البِلادِ كُلِّها، وقالَ: «ليَسمَعِ العِبرانيُّونَ». ٤وسَمِعَ إسرائيلُ أنَّ شاوُلَ قتَلَ قائِدَ الفِلسطيِّينَ وأنَّ الفِلسطيِّينَ يَكرهونَهُم، فاجتَمَعوا وراءَ شاوُلَ في الجِلجالِ. ٥واحتَشَدَ الفِلسطيُّونَ لمُحارَبةِ بَني إسرائيلَ بثلاثينَ ألفِ مركَبةٍ وستَّةِ آلافِ فارسٍ، وبجُنودٍ كرَملِ البحرِ، وصَعِدوا وعسكَروا في مِخماسَ شَرقيَّ بَيتِ آوَنَ. ٦فلمّا رأى رِجالُ إسرائيلَ أنَّهُم في مأزِقٍ لأنَّ العَدُوَّ أطبَقَ علَيهِم، اختَبأوا في المَغاوِرِ والكُهوفِ والصُّخورِ والقُبورِ والآبارِ. ٧وعبَرَ بَعضُهُم الأُردُنَّ إلى أرضِ جادَ وجِلعادَ. وكانَ شاوُلُ بَعدُ مُقيماً بالجِلجالِ. والّذينَ معَهُ كانوا يرتَعِدونَ مِنَ الخوفِ. ٨فانتَظَرَ شاوُلُ سبعَةَ أيّامٍ، بحسَبِ الموعِدِ الّذي حَدَّدَهُ صَموئيلُ فلم يَجئْ صَموئيلُ إلى الجِلجالِ وبدأ الشَّعبُ بالتفرُّقِ عَنْ شاوُلَ. ٩فقالَ شاوُلُ: «هاتوا ليَ المُحرَقةَ وذبائِحَ السَّلامةِ». وقدَّمَ المُحرَقةَ. ١٠فلمّا فرَغَ مِنْ تقديمِ المُحرَقةِ أقبَلَ صَموئيلُ، فخرَجَ شاوُلُ للِقائِهِ والتَّسليمِ علَيهِ. ١١فسألَهُ صَموئيلُ: «ماذا فعَلتَ؟» فأجابَهُ شاوُلُ: «رأيتُ الشَّعبَ يتفرَّقونَ عنّي، وأنتَ لم تَحضُرْ في الموعِدِ المُحدَّدِ، والفِلسطيُّونَ مُحتَشِدونَ في مِخماسَ. ١٢فقُلتُ الآنَ يهجُمونَ

פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי יְהוָה לֹא חִלִּיתִי וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה הָעֹלָה׃ 13 וַיֹּאמֶר
الفلسطيّونَ إليَّ إلى الجلجالِ وَوجهَ يهوه ما التَمَسْتُ فتجرَّأتُ وأصعدتُ المُحرقةَ فقالَ
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל נִסְכָּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ כִּי
صموئيلُ لشاولَ حمُقْتَ ما حفظْتَ وصيَّةَ يهوه إلهكَ الذي أوصاكَ أنْ
עַתָּה הֵכִין יְהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ 14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ
الآنَ ثَبّتَ يهوه مَملكتَكَ على إسرائيلَ إلى أبدٍ والآنَ مَملكتُكَ
לֹא־תָקוּם בִּקֵּשׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל־עַמּוֹ כִּי לֹא
لا تقومُ طلَبَ يهوه لهُ رَجُلاً كقلبِه وأوصاهُ يهوه قائدًا على شعبِه لأنْ ما
שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־צִוְּךָ יְהוָה׃ 15 וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בִּנְיָמִן
حفظْتَ – ما أوصاكَ يهوه فقامَ صموئيلُ وصَعِدَ منَ الجلجالِ إلى جبعةِ بنيامينَ
וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 16 וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ
وعَدَّ شاولُ الشعبَ الموجودينَ معَهُ كَستِّ مئةِ رَجُلٍ وشاولُ ويوناثانُ ابنُهُ
וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם יֹשְׁבִים בְּגֶבַע בִּנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְמִכְמָשׂ׃ 17 וַיֵּצֵא
والشعبُ الموجودُ معَهُما مُقيمونَ في جبعِ بنيامينَ والفلسطيّونَ خيَّموا في مخماسَ وخرَجَ
הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים הָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה אֶל־דֶּרֶךְ עָפְרָה
المُخرِّبُ منْ مُخيَّمِ الفلسطيِّينَ ثلاثةَ رؤوسٍ الرأسُ الواحدُ يتوجَّهُ إلى طريقِ عفرةَ
אֶל־אֶרֶץ שׁוּעָל׃ 18 וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה
إلى أرضِ شوعالَ والرأسُ الواحدُ يتوجَّهُ طريقَ بيتَ حورونَ والرأسُ الواحدُ يتوجَّهُ
דֶּרֶךְ הַגְּבוּל הַנִּשְׁקָף עַל־גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבָּרָה׃ 19 וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ
طريقَ التُخمِ المُشرفِ على مُنخفَضِ صبوعيمَ إلى البريَّةِ وحَدَّادٌ لا يُوجَدُ في كُلِّ أرضِ
יִשְׂרָאֵל כִּי־אָמְרוּ[K] פְּלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃ 20 וַיֵּרְדוּ
إسرائيلَ لأنْ قالوا الفلسطيّونَ لئلاّ يَصنعُوا العبرانيّونَ سيفًا أو رُمحًا وينزلونَ
כָל־יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לִלְטוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחֲרַשְׁתּוֹ וְאֶת־אֵתוֹ וְאֶת־קַרְדֻּמּוֹ
كُلُّ إسرائيلَ إلى الفلسطيّينَ لتَحديدِ رَجُلٍ سكّتَهُ ومنجلَهُ وفأسَهُ
וְאֵת מַחֲרֵשָׁתוֹ׃ 21 וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִים לַמַּחֲרֵשֹׁת וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְּשׁוֹן
وَ معولَهُ ويكونُ جَلْخُ أفواهِ السكّكِ والمناجلِ ومُثلَّثةِ السنِّ
וּלְהַקַּרְדֻּמִּים וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָן׃ 22 וְהָיָה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית
والفؤوسِ ولِسَنِّ المنخسِ وكانَ في يومِ قتالٍ فما وُجِدَ سَيفٌ ورُمحٌ
בְּיַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא לְשָׁאוּל וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃
في يـدِ كُلِّ الشعبِ الذي مَعَ شاولَ ومَعَ يوناثانَ وَوُجِدَ لِشاولَ ولِيوناثانَ ابنِهِ
23 וַיֵּצֵא מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעֲבַר מִכְמָשׂ׃
وخَرَجَتْ طَليعةُ الفلسطيّينَ إلى معبرِ مخماسَ

14 1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה
وكانَ اليومُ فقالَ يوناثانُ بنُ شاولَ للغُلامِ حاملِ أسلحَتِـهِ تعالَ فَنعبُرَ
אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלָּז וּלְאָבִיו לֹא הִגִּיד׃ 2 וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בִּקְצֵה
إلى طَليعةِ الفلسطيّينَ الذينَ في المعبرِ ذلكَ ولأبيهِ ما أخبرَ وشاولُ مُقيمٌ في طرَفِ
הַגִּבְעָה תַּחַת הָרִמּוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
جبعةَ تحتَ الرمّانةِ التي في مغرونَ والشعبُ الذي معَهُ كستِّ مئةِ رجُلٍ
3 וַאֲחִיָּה בֶן־אֲחִטוּב אֲחִי אִיכָבוֹד בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֵלִי כֹּהֵן יְהוָה בְּשִׁלוֹ נֹשֵׂא
وأخيَّا بنُ أخيطوبَ أخي إيخابودَ بنِ فينحاسَ بنِ عاليَ كاهنِ يهوه في شيلوهَ حاملاً

عليَّ في الجلجالِ قبلَ أنْ ألتمِسَ رضى الرَّبِّ، فوجدْتُ نفْسي مُضطرًّا إلى تقديمِ المُحرقةِ». ١٣فقالَ لهُ صَموئيلُ: «بحَماقةٍ تَصرَّفتَ، لأنَّكَ لم تعمَلْ بوَصيَّةِ الرَّبِّ إلهكَ. فلو عَمِلْتَ بها، لكانَ الرَّبُّ ثبَّتَ مُلكَكَ على بَني إسرائيلَ إلى الأبدِ. ١٤فأمَّا الآنَ فلن يَدومَ مُلكُكَ، لأنَّ الرَّبَّ اختارَ لهُ رَجُلاً يُرضيهِ، وأمرَهُ أنْ يكونَ رئيسًا على شعبِهِ. فأنتَ لم تعمَلْ بما أمرَكَ الرَّبُّ بهِ». ١٥وقامَ صَموئيلُ وصعِدَ مِنَ الجِلجالِ إلى جَبعَةَ في أرضِ بنيامينَ. وأحصى شاوُلُ عدَدَ الَّذينَ معَهُ فكانوا ستَّ مئةِ رَجُلٍ. ١٦وكانَ شاوُلُ ويوناثانُ ابنُهُ ومَنْ معَهُما مِنَ الشَّعبِ مُعسكرينَ في جَبعةَ بأرضِ بنيامينَ، والفلسطيُّونَ مُعسكرينَ في مِخماسَ. ١٧فخرَجَ المُهاجمونَ مِنْ مُعسكَرِ الفلسطيِّينَ ثلاثَ فِرَقٍ، الفرقةُ الواحدةُ توجَّهت في طريقِ عفرةَ إلى أرضِ شُوعالَ، ١٨والفرقةُ الأخرى توجَّهت في طريقِ بيتِ حورونَ، والثَّالثةُ إلى الحُدودِ المُشرفةِ على وادي صَبوعيمَ نحوَ البرِّيَّةِ. ١٩ولم يكُنْ في كُلِّ أرضِ إسرائيلَ حَدَّادٌ، لأنَّ الفلسطيِّينَ ما أرادوا أنْ يصنَعَ العِبرانيُّونَ سَيفًا أو رُمحًا. ٢٠فكانَ على كُلِّ واحدٍ مِنْ بَني إسرائيلَ أنْ ينزِلَ إلى الفلسطيِّينَ ليُحدِّدَ سكِّينَتَهُ أو مِنجَلَهُ أو فأسَهُ أو مِعولَهُ. ٢١وكانت كِلفةُ التَّحديدِ ثُلثَي مِثقالٍ للسِّكَكِ والمَناجِلِ وثُلثَ مِثقالٍ للفُؤوسِ والمَناخِسِ. ٢٢فلمَّا جاءَ يومُ الحربِ لم يكُنْ سَيفٌ ولا رُمحٌ في أيدي جميعِ الَّذينَ يُحاربونَ معَ شاوُلَ ويوناثانَ، ما عَدا شاوُلَ ويوناثانَ ابنَهُ. ٢٣وخرَجَت طَلائِعُ الفلسطيِّينَ إلى مَعبَرِ مِخماسَ.

١٤ ١وفي أحدِ الأيّامِ قالَ يوناثانُ بنُ شاوُلَ لحامِلِ سِلاحِهِ: «تعالَ نعبُرْ إلى مَخفَرِ الفلسطيِّينَ في الجانبِ الآخرِ» وهذا دونَ أنْ يُخبِرَ أباهُ. ٢وكانَ شاوُلُ في طَرَفِ جَبعةَ تحتَ شجرَةِ رُمَّانٍ في مِغرونَ، ومعَهُ نحوَ سِتِّ مئةِ رَجُلٍ. ٣وكانَ أخيَّا بنُ أخيطوبَ، أخي إيخابودَ بنِ فِنحاسَ بنِ عالي، كاهنِ الرَّبِّ في شيلوهَ لابِسًا

أفوداً. ولم يكُنِ العَسكَرُ على عِلْمٍ بذَهابِ
يوناثانَ. ٤وكانَ بَينَ المَعابِرِ الّتي أرادَ يوناثانُ
أنْ يَعبُرَها إلى مَخفَرِ الفِلِسطيِّينَ صَخرَةٌ ثابِتَةٌ
مِنْ هذِهِ الجِهةِ وصَخرَةٌ ثابِتَةٌ مِنْ تِلكَ
الجِهةِ، اسمُ الواحدةِ بُوصيصُ والأخرى
سَنَةُ. ٥وبُوصيصُ قائِمَةٌ مِنْ جِهةِ الشَّمال
مُقابِلَ مِخماسَ، وسَنَةُ مِنَ الجَنوبِ مُقابِلَ
جَبعَ. ٦فقالَ يوناثانُ لِحامِلِ سِلاحِهِ: «تعالَ
نَعبُرُ إلى مَخفَرِ أُولئِكَ الفِلِسطيِّينَ لعلَّ الرّبَّ
يُوَفِّقُنا. فلا شيءَ يَمنَعُ الرّبَّ مِنْ أنْ يَنصُرَنا
علَيهِم، سَواءَ كانَ عدَدُنا كثيراً أم قليلاً».
٧فقالَ لَه حامِلُ سِلاحِهِ: «إفعَلْ ما تريدُ.
تَقدَّمْ، فأنا معَكَ». ٨فقالَ يوناثانُ: «نَعبُرُ
إليهِم ونُظهِرُ لهُم أنفُسَنا. ٩فإنْ قالوا: قِفا
حتّى نَصِلَ إليكُما، نَقِفُ ولا نَصعَدُ إليهِم.
١٠وإنْ قالوا لنا: إصعَدا إلينا، نَصعَدُ، لأنَّ
قولَهُم هذا علامةٌ على أنَّ الرّبَّ إلهَنا سَلَّمَهُم
إلى أيدينا». ١١فأظهَرا أنفُسَهُما لِلفِلِسطيِّينَ،
فقالَ الفِلِسطيُّونَ: «هَا العِبرانِيُّونَ خارجونَ
مِنَ الكُهوفِ الّتي اختَبأوا فيها». ١٢وقالوا
لِيوناثانَ وحامِلِ سِلاحِهِ: «إصعَدا إلينا
لِنُخبِركُما شيئاً». فقالَ يوناثانُ لِحامِلِ
سِلاحِهِ: «إصعَدْ ورائي لأنَّ الرّبَّ سَلَّمَهُم إلى
يَدِ بني إسرائيلَ». ١٣وصَعِدَ يوناثانُ على يَديهِ
ورجلَيهِ، وحامِلُ سِلاحِهِ وراءَهُ، فسَقَطَ
الفِلِسطيُّونَ أمامَ يوناثانَ وكانَ حامِلُ سِلاحِهِ
يُجهِزُ علَيهِم وراءَهُ. ١٤فقتَلوا في تِلكَ الضَّربةِ
الأولى نحوَ عِشرينَ رجلاً في أرض مِساحَتُها
سِتُّون ذِراعاً. ١٥فحلَّ الرُّعبُ في المُعسكَرِ وفي
البرِّيّةِ حَولَهُ وفي أفرادِ المَخفَرِ، وارتَعَدَ
المُهاجِمونَ أيضاً، واهتَزَّتِ الأرضُ كما لو
وقَعَ رُعبٌ مِنَ اللهِ. ١٦ورأى رِجالُ شاوُلَ
الّذين يُراقِبونَ في جَبعةَ بأرضِ بنيامينَ جُموعَ
الفِلِسطيِّينَ يَفِرُّونَ هارِبينَ في كُلِّ جِهةٍ.
١٧فقالَ شاوُلُ لِلَّذينَ معَهُ: «تَفقَّدوا الجُنودَ
واعرفوا مَنْ غابَ مِنْ عِندِنا». فتَفقَّدوهُم، فإذا
يوناثانُ وحامِلُ سِلاحِهِ غائِبان. ١٨فقالَ شاوُلُ
لأخيَّا الكاهِنِ «جِئْني بالأفودِ». وكانَ أخيَّا
هوَ الّذي يَحمِلُ الأفودَ أمامَ بَني إسرائيلَ في
ذلِكَ اليومِ.

אֵפוֹד וְהָעָם לֹא יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן׃ 4וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר
أفودًا وَالشعبُ ما عَرَفَ أنْ ذَهَبَ يوناثانُ وَبَينَ المعابِرِ التي طَلَبَ يوناثانُ لِلعُبورِ
עַל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים שֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁם
إلى طَليعَةِ الفلسطيِّينَ سِنُّ الصخرَةِ مِنَ المعبَرِ مِنْ هُنا وَسِنُّ الصخرَةِ مِنَ المعبَرِ مِنْ هُنا وَاسْمُ
הָאֶחָד בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶּה׃ 5הַשֵּׁן הָאֶחָד מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל מִכְמָשׂ וְהָאֶחָד
الواحدَةِ بوصيصُ وَاسمُ الواحدةِ سنَةٌ السنُّ الواحدةُ عَمودٌ مِنَ الشمالِ تُجاهَ مِخماسَ والواحدةُ
מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע׃ 6וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב
مِنَ الجنوبِ تُجاهَ جَبعَ وَقالَ يهوناثانُ لِلغُلامِ حامِلِ أَسلحَتِه تَعالَ فَنَعبُرَ إلى طَليعَةِ
הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ
الغُلْفِ هؤلاءِ لَعَلَّ يَعمَلُ يهوه لَنا لأنْ لَيسَ لِيهوه مانِعٌ لِلتخليصِ بِكثيرٍ أو
בִמְעָט׃ 7וַיֹּאמֶר לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה כָּל־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה לָךְ הִנְנִי עִמְּךָ
بِقَليلٍ وَقالَ لَهُ حامِلُ أَسلحَتِهِ اصنَعْ كُلَّ ما في قَلبِكَ تَقَدَّمْ لَكَ ها أنا مَعَكَ
כִּלְבָבֶךָ׃ 8וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל־הָאֲנָשִׁים וְנִגְלֵינוּ אֲלֵיהֶם׃
كَقَلْبِكَ فقال يهوناثانُ ها نَحنُ عابِرونَ إلى الرجالِ فَنَكشِفُ لَهُم
9אִם־כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה
إذا هكذا يَقولونَ لَنا انتَظِرا حتَّى وُصولِنا إليكُما فَنَقِفُ مكانَنا وَلا نَصعَدُ
אֲלֵיהֶם׃ 10וְאִם־כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לָּנוּ
إليهِم وَإذا هكذا يَقولونَ اصعَدا علَينا فَنَصعَدُ لأنْ جَعَلَهُم يهوه في يَدِنا وَهذِهِ لنا
הָאוֹת׃ 11וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים
الآيَةُ فَكَشَفا اثناهُما إلى طَليعَةِ الفلسطيِّينَ فَقالُوا الفلسطيُّونَ ها عبرانيُّونَ
יֹצְאִים מִן־הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם׃ 12וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יוֹנָתָן
خارِجونَ مِنَ الثقوبِ التي اختَبَأُوا هُناكَ فَأَجابُوا رِجالُ الطليعَةِ يوناثانَ
וְאֶת־נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן
وَحامِلَ أَسلحَتِه وَقالُوا اصعَدا إلينا فَنُعلِمَ إيّاكُما أَمرًا فَقالَ يوناثانُ
אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו עֲלֵה אַחֲרַי כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃ 13וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־יָדָיו
لِحامِلِ أَسلحَتِه اصعَدْ وَرائي لأنْ جَعَلَهُم يهوه في يَدِ إسرائيلَ فَصَعَدَ يوناثانُ على يَدَيهِ
וְעַל־רַגְלָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו מְמוֹתֵת אַחֲרָיו׃
وَعلى رِجْلَيهِ وَحامِلُ أَسلحَتِه وَراءَهُ فَسَقَطُوا أمامَ يوناثانَ وَحامِلُ أَسلحَتِه مُميتٌ وَراءَهُ
14וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחֲצִי
وَكانَتْ الضربَةُ الأولى التي ضَرَبَ يوناثانُ وَحامِلُ أَسلحَتِه كعشرينَ رَجُلًا كَفي نُصفِ
מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה׃ 15וַתְּהִי חֲרָדָה בַמַּחֲנֶה בַשָּׂדֶה וּבְכָל־הָעָם הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית
تَلَمِ فَدّانِ حَقْلٍ وَكانَ ارتِعادٌ في المُخَيَّمِ في الحقلِ وَفي كُلِّ الشعبِ الطليعَةُ وَالمُخَرِّبُ
חָרְדוּ גַּם־הֵמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֶרְדַּת אֱלֹהִים׃ 16וַיִּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל
ارتَعَدُوا أيضًا هُم وَرَجَفَتْ الأرضُ فَكانَ ارتِعادَ اللهِ وَرَأَوا المُراقِبونَ شاولَ
בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְהִנֵּה הֶהָמוֹן נָמוֹג וַיֵּלֶךְ וַהֲלֹם׃ 17וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
في جبعَةَ بنيامينَ وَها الجمهورُ ذيبَ وَمَضى فَتَبَدَّدًا فَقالَ شاولُ لِلشعبِ الذي مَعَهُ
פִּקְדוּ־נָא וּרְאוּ מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו׃ 18וַיֹּאמֶר
عدُّوا إذًا وَانظُرُوا مَنْ ذَهَبَ مِنْ عندنا فَعَدُّوا وَها لَيسَ يوناثانُ وَحامِلُ أَسلحَتِه فَقالَ
שָׁאוּל לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי־הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי
شاولُ لأخيَّا قَدِّمْ تابوتَ اللهِ لأنْ كانَ تابوتُ اللهِ في اليومِ ذَلِكَ وَبَني

יִשְׂרָאֵל׃ 19 וַיְהִי עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
إسرائيلَ وكانَ حتّى تكلَّمَ شاولُ إلى الكاهنِ والضجيجُ الذي في مُخيَّمِ الفلسطيِّينَ
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָרָב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן אֱסֹף יָדֶךָ׃ 20 וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל וְכָל־הָעָם
وسارَ سيْرًا وكثيرًا فقالَ شاولُ للكاهنِ كفَّ يدَكَ وتنادى شاولُ وكلُّ الشعبِ
אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה הָיְתָה חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה
الذينَ معَهُ وأتوا إلى القتالِ وها كانَ سيفُ رجُلٍ بصاحبِهِ اضطرابٌ عظيمٌ
מְאֹד׃ 21 וְהָעִבְרִים הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה
جدًّا والعبرانيّونَ كانوا للفلسطيِّينَ كأمسِ أوّلَ منْ أمسِ الذينَ صعدُوا معَهُم في المُخيَّمِ
סָבִיב וְגַם־הֵמָּה לִהְיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׁאוּל וְיוֹנָתָן׃ 22 וְכֹל אִישׁ
منْ حولُ وأيضًا هُم للكينونةِ معَ إسرائيلَ الذينَ معَ شاولَ ويوناثانَ وكلُّ رجُلِ
יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר־אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ כִּי־נָסוּ פְּלִשְׁתִּים וַיַּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה
إسرائيلَ المُختبئينَ في جبَلِ أفرايمَ سمعُوا أنْ هرَبُوا الفلسطيّونَ وسعَوا أيضًا هُم
אַחֲרֵיהֶם בַּמִּלְחָמָה׃ 23 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה
وراءَهُم في القتالِ فخلَّصَ يهوه في اليومِ ذلكَ إسرائيلَ والقتالُ عبَرَ
אֶת־בֵּית אָוֶן׃ 24 וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נִגַּשׂ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאֶל שָׁאוּל אֶת־הָעָם לֵאמֹר
بيتَ آونَ ورجُلُ إسرائيلَ حُصِرَ في اليومِ ذلكَ وحلَّفَ شاولُ الشعبَ قائلاً
אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב וְנִקַּמְתִּי מֵאֹיְבַי וְלֹא טָעַם כָּל־הָעָם
ملعونٌ الرجُلُ الذي يأكُلُ خبزًا حتّى المساءِ فأنتقمُ منْ مُعاديَّ فما ذاقَ كلُّ الشعبِ
לָחֶם׃ 25 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ 26 וַיָּבֹא הָעָם
خبزًا وكلُّ الأرضِ أتَوا في الوعرِ وكانَ عسَلٌ على وجهِ الحقلِ وأتى الشعبُ
אֶל־הַיַּעַר וְהִנֵּה הֵלֶךְ דְּבָשׁ וְאֵין־מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־פִּיו כִּי־יָרֵא הָעָם אֶת־הַשְּׁבֻעָה׃
إلى الوعرِ وها سارَ عسَلٌ وليسَ مادٌّ يدَهُ إلى فمِهِ لأنْ خافَ الشعبُ القسَمَ
27 וְיוֹנָתָן לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת־קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר
ويوناثانُ ما سمعَ باستحلافِ أبيهِ الشعبَ فأرسلَ طرَفَ العصا التي
בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בְּיַעְרַת הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־פִּיו וַתָּאֹרְנָה[K] עֵינָיו׃ 28 וַיַּעַן
بيدِهِ وغمسَ إيّاها في قطْرِ العسَلِ وردَّ يدَهُ إلى فمِهِ فأضاءَتا عيناهُ فأجابَ
אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
رجُلٌ منَ الشعبِ وقالَ حلْفًا حلَّفَ أبوكَ الشعبَ قائلاً ملعونٌ الرجُلُ
אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיָּעַף הָעָם׃ 29 וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכַר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ
الذي يأكُلُ خبزًا اليومَ فعافَ الشعبُ وقالَ يوناثانُ عكَّرَ أبي الأرضَ
רְאוּ־נָא כִּי־אֹרוּ עֵינַי כִּי טָעַמְתִּי מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה׃ 30 אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל
انظرُوا إذًا أنْ أضاءتا عينايَ لأنْ ذُقْتُ قليلَ عسَلٍ هذا لكنْ إذا لو أكلاً أكلَ
הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא כִּי עַתָּה לֹא־רָבְתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃
اليومَ الشعبُ منْ غنيمةِ مُعاديهِ التي وجَدَ لأنْ الآنَ ما كثُرَتْ ضرْبَةٌ في الفلسطيِّينَ
31 וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם מְאֹד׃ 32 וַיַּעַט[K] הָעָם
وضرَبُوا في اليومِ ذلكَ في الفلسطيِّينَ منْ مخماسَ إلى أيّلونَ وعافَ الشعبُ جدًّا وتهافتَ الشعبُ
אֶל־הַשָּׁלָל[K] וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ־אָרְצָה וַיֹּאכַל הָעָם
على الغنيمةِ وأخذُوا ضأنًا وبقَرًا وبَني بقرٍ ونحرُوا أرضًا وأكلَ الشعبُ
עַל־הַדָּם׃ 33 וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל עַל־הַדָּם
على الدمِ فأخبرُوا لصموئيلَ قائلينَ ها الشعبُ مُخطئونَ ليهوه للأكلِ على الدمِ

١٩فما كادَ يَفرَغُ شاوُلُ مِنْ كلامِهِ معَ الكاهنِ
أخيَّا، حتّى تَزايدَ الضَّجيجُ في مُعسكَرِ
الفِلِسطيِّينَ وتكاثَرَ. فقالَ شاوُلُ لِلكاهنِ: «لا
تَقِفْ». ٢٠وصاحَ شاوُلُ وجميعُ الّذينَ معَهُ
ونَزَلوا إلى المعرَكَةِ، حيثُ كانَ الفِلِسطيُّونَ
يَضرِبونَ بَعضُهُم بَعضاً بالسُّيوفِ، وهُم في
فوضى عظيمةٍ. ٢١وانضَمَّ أيضاً إلى الّذينَ كانوا
معَ شاوُلَ ويوناثانَ مِنْ بَني إسرائيلَ جماعةٌ
مِنَ العِبرانيِّينَ انحازوا إلى جانِبِ الفِلِسطيِّينَ
مِنْ قَبلُ، وصَعِدوا معَهُم إلى المُعسكَرِ. ٢٢وسَمِعَ
جميعُ رجالِ إسرائيلَ الّذينَ اختَبأوا في جبَلِ
أفرايمَ بِهزيمةِ الفِلِسطيِّينَ، فانضَمُّوا إليهِم هُم
أيضاً وحارَبوا. ٢٣وخلَّصَ الرَّبُّ بَني إسرائيلَ
في ذلِكَ اليومِ، وانتَقلَتِ الحربُ إلى بَيتِ
آوَنَ. ٢٤في ذلِكَ اليومِ فرَضَ شاوُلُ على رجالِهِ
صَوماً كبيراً، حلَّفَهُم وقالَ: «مَلعونٌ كُلُّ مَنْ
يَذوقُ طَعاماً إلى المساءِ حتّى أنتَقِمَ مِنْ
أعدائي». فلم يَذُقْ أحدٌ مِنهُم طَعاماً.
٢٥وجاؤوا كُلُّهُم إلى الغابِ، وكانَ عسَلٌ على
الأرضِ. ٢٦ودخَلوا الغابَ، فإذا العسَلُ
يَسيلُ، فلم يَمُدَّ أحدٌ يدَهُ إلى فَمِهِ خوفاً مِنَ
اليمينِ الّتي حلَفَها. ٢٧ولكنَّ يوناثانَ ما سَمِعَ
أباهُ يُحلِّفُهُم، فمَدَّ طَرَفَ العَصا الّتي بيَدِهِ،
وغمَسَها في شَهدِ العسَلِ، ورَدَّها إلى فَمِهِ
وذاقَهُ فانتَعَشَتْ نفْسُهُ. ٢٨فقالَ لَه أحدُهُم:
«أبوكَ حلَّفَ الرِّجالَ وقالَ: «مَلعونٌ كُلُّ مَنْ
يَذوقُ اليومَ طَعاماً». وإذ رأى يوناثانُ الجميعَ
مُرهَقينَ، ٢٩أجابَ: «أبي ضايَقَ الجميعَ.
أُنظُروا كيفَ انتَعَشَتْ نفْسي لأنِّي ذُقتُ قليلاً
مِنْ هذا العسَلِ. ٣٠فكيفَ لو أكَلَ الرِّجالُ
اليومَ مِنْ غنيمةِ أعدائِهِمِ الّتي غَنِموها؟ أفما
كانَت هزيمةُ الفِلِسطيِّينَ أعظَمَ؟» ٣١وهزَمَ
رجالُ إسرائيلَ الفِلِسطيِّينَ في ذلِكَ اليومِ مِنْ
مِخماسَ إلى أيالونَ. فخارَتْ قُواهُم جِدًّا.
٣٢وانقَضُّوا على الغَنيمةِ وأخَذوا غنَماً وبقَراً
وعُجولاً، وذبَحوا على الأرضِ وأكَلوا لحماً
بدَمِهِ. ٣٣فقيلَ لِشاوُلَ: «خَطِئَ الشَّعبُ أمامَ
الرَّبِّ لأنَّهُم أكَلوا لحماً بدَمِهِ».

וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם גֹּלּוּ־אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃ 34וַיֹּאמֶר שָׁאוּל פֻּצוּ בָעָם
فقالَ غدَرتُم دَحرِجُوا إليَّ اليومَ حَجَرًا عظيمًا وقالَ شاولُ تفرّقُوا في الشعبِ
וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שְׂיֵהוּ וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה וַאֲכַלְתֶּם
وتَقولونَ لَهُم قَدِّمُوا إليَّ رَجُلٌ ثورَهُ ورَجُلٌ شاتَهُ فتنحَرُونَ هُنا وتأكلونَ
וְלֹא־תֶחֶטְאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל אֶל־הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָל־הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ בְיָדוֹ הַלַּיְלָה
ولا تخطأونَ ليهوه للأكلِ على الدمِ فقدَّمُوا كلُّ الشعبِ رَجُلٌ ثورَهُ بيدِه الليلةَ
וַיִּשְׁחֲטוּ־שָׁם׃ 35וַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃
ونَحَرُوا هُناكَ وبَنى شاولُ مَذبَحًا ليهوه إيّاهُ بدأَ لبناءِ مَذبَحٍ ليهوه
36וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים לַיְלָה וְנָבֹזָּה בָהֶם עַד־אוֹר הַבֹּקֶר
وقالَ شاولُ ننزِلُ وراءَ الفلسطيِّينَ ليلاً ونَسلبُ فيهم حتّى ضوءِ الصباحِ
וְלֹא־נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה
فلا نُبقي فيهِم رَجُلاً فقالُوا كلُّ الحسَنِ في عَينيكَ اصنَعْ وقالَ الكاهنُ نقترِبُ
הֲלֹם אֶל־הָאֱלֹהִים׃ 37וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם
هُنا إلى اللهِ فسأَلَ شاولُ اللهَ أأنزِلُ وراءَ الفلسطيِّينَ أتجعلُهُم
בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם הַהוּא׃ 38וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הֲלֹם כֹּל פִּנּוֹת הָעָם
في يَـدِ إسرائيلَ فمَا أجابَهُ في اليومِ ذلكَ وقالَ شاولُ تقدَّمُوا إلى هنـا يا كلَّ وُجوهِ الشعبِ
וּדְעוּ וּרְאוּ בַּמָּה הָיְתָה הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃ 39כִּי חַי־יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ
واعرِفُوا وانظُرُوا بماذا كانتْ الخطيئةُ هذهِ اليومَ لأنْ حَيٌّ يهوه المُخلِّصُ
אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יֶשְׁנוֹ בְּיוֹנָתָן בְּנִי כִּי מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֵהוּ מִכָּל־הָעָם׃
إسرائيلَ لأنْ إذا تُوجَدُ في يوناثانَ ابني لأنْ مَوتًا يَموتُ وليسَ مُجيبُهُ منْ كُلِّ الشعبِ
40וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי נִהְיֶה לְעֵבֶר
فقالَ لكلِّ إسرائيلَ أنتم تكونونَ إلى عبرٍ واحدٍ وأنا ويوناثانُ ابني نكونُ إلى عبرٍ
אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ 41וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוָה
واحدٍ فقالُوا الشعبُ لشاولَ الحسَنَ في عَينيكَ اصنَعْ فقالَ شاولُ ليهوه
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה תָמִים וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יָצָאוּ׃ 42וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
إلهِ إسرائيلَ هَبْ تمامًا فأُخِذَ يوناثانُ وشاولُ والشعبُ خرَجُوا وقالَ شاولُ
הַפִּילוּ בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן׃ 43וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי
أسقِطُوا بيني وبينَ يوناثانَ ابني فأُخِذَ يوناثانُ فقالَ شاولُ ليوناثانَ أخبِرْ لي
מֶה עָשִׂיתָה וַיַּגֶּד־לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי מְעַט
ماذا صنَعْتَ فأخبرَ لَهُ يوناثانُ فقالَ ذوقًا ذُقتُ في طرَفِ العصا التي بيَدي قليلَ
דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת׃ 44וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף כִּי־מוֹת תָּמוּת
عسَلٍ ها أنا أموتُ فقالَ شاولُ هكذا يَصنَعُ اللهُ وهكذا يَزيدُ أنْ مَوتًا تَموتُ
יוֹנָתָן׃ 45וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה
يا يوناثانُ فقالَ الشعبُ لشاولَ أيوناثانُ يَموتُ الذي صنَعَ الخلاصَ العظيمَ
הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה
هذا في إسرائيلَ حاشا حَيٌّ يهوه إذا يَسقُطُ منْ شَعْرِ رأسِه أرضًا
כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מֵת׃ 46וַיַּעַל שָׁאוּל
لأنْ مَعَ اللهِ صنَعَ اليومَ هذا فافتدَوا الشعبُ يوناثانَ فما ماتَ فصَعَدَ شاولُ
מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לִמְקוֹמָם׃ 47וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה
منْ وراءِ الفلسطيِّينَ والفلسطيُّونَ ذهَبُوا إلى مكانِهِم وشاولُ أخذَ المُلْكَ

فقالَ شاوُلُ: «خانوا وَصيَّةَ الرَّبِّ. دَحرِجوا إليَّ الآنَ صخرةً كبيرةً». ٣٤ثُمَّ قالَ: «إنتَشِروا في كُلِّ مكانٍ وقولوا للنَّاسِ أنْ يأتوا إليَّ ببقَرِهِم وغنَمِهِم، فيَذبَحوها هُنا ولا يَخطأوا إلى الرَّبِّ ويأكُلوا اللَّحمَ بدَمِهِ». فقدَّمَ كُلُّ واحدٍ مِنَ الشَّعبِ ثَورَهُ بيَدِهِ في تِلكَ اللَّيلةِ، وذبَحوا هُناكَ. ٣٥وبَنى شاوُلُ مذبحاً وكانَ أوَّلَ مذبحٍ بَناهُ لِلرَّبِّ. ٣٦وقالَ شاوُلُ: «لِنَنزِلْ وراءَ الفِلسطيِّينَ ليلاً ونَنهبهُم إلى الفجرِ ولا نُبقِ حَيًّا». فقالوا: «إفعَلْ ما تَراهُ حسَناً». فقالَ الكاهنُ: «لِنَسألِ اللهَ». ٣٧فسألَ شاوُلُ اللهَ: «هل أهاجِمُ الفِلسطيِّينَ؟ هل تُسلِّمُهُم إلى أيدي بَني إسرائيلَ؟» فما أجابَهُ اللهُ في ذلِكَ اليومِ. ٣٨فقالَ شاوُلُ «تقدَّموا إلى هُنا، يا جميعَ زُعماءِ الشَّعبِ، وانظُروا لِتَعرِفوا مَن ارتكَبَ الخطيئةَ اليومَ. ٣٩حَيٌّ الرَّبُّ الّذي خلَّصَ بَني إسرائيلَ حتَّى لو كانَ هذا الخاطئُ يوناثانَ ابني، موتاً ليَموتُ». فما أجابَهُ أحدٌ مِنَ الشَّعبِ. ٤٠فقالَ لهُم: «كونوا أنتُم في جِهةٍ، وأنا وابني يوناثانُ في جِهَةٍ». فقالوا: «إفعَلْ ما تَراهُ حسَناً». ٤١فقالَ شاوُلُ لِلرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ: «لِماذا لم تُجِبْ عبدَكَ اليومَ؟ إنْ كانت هذهِ الخطيئةُ فِيَّ أو في ابني يوناثانَ، أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ، فأجِبْني بالأُوريمِ، وإنْ كانت في شعبِكَ بَني إسرائيلَ فأجِبْني بالتُّمِّيمِ». فأصابَتِ القُرعةُ يوناثانَ وشاوُلَ، وخرَجَ الشَّعبُ بَريئاً. ٤٢فقالَ شاوُلُ: «ألقوا القُرعةَ بَيني وبَينَ يوناثانَ ابني». فأصابَت يوناثانَ. ٤٣فقالَ شاوُلُ لِيوناثانَ: «أخبِرْني ماذا فعَلتَ». فأخبَرَهُ، قالَ: «ذُقتُ برأسِ العَصا الّتي بيَدي قليلاً مِنَ العسَلِ. فها أنا مُستَعِدٌّ أنْ أموتَ». ٤٤فقالَ شاوُلُ: «عاقبَني اللهُ وزادَ عِقابي إنْ لم تَمُتْ يا يوناثانُ». ٤٥فقالَ الشَّعبُ لِشاوُلَ: «أيَموتُ يوناثانُ الّذي أحرَزَ هذا النَّصرَ العظيمَ لِبَني إسرائيلَ؟ لا، حيٌّ الرَّبُّ لا تسقُطْ شَعرَةٌ مِنْ رأسِهِ على الأرضِ، لأنَّهُ عَمِلَ مشيئةَ اللهِ في هذا اليومِ». فأنقَذَ الشَّعبُ يوناثانَ مِنَ الموتِ.
٤٦ثُمَّ انصرَفَ شاوُلُ مِنَ اللَّحاقِ بالفِلسطيِّينَ الّذينَ عادوا إلى أرضِهِم. ٤٧وحارَبَ شاوُلُ أعداءَهُ المُحيطينَ بهِ بعدَ أنْ تولَّى المُلْكَ

עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם סָבִיב בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי
على إسرائيلَ وَالتَحَمَ مِنْ حَوْلُ بِكُلِّ مُعاديهِ بِموآبَ وَبِبَني عَمُّونَ وَبِأدومَ وَبِملوكِ
צוֹבָה וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ: 48 וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל
صوبةَ وَبالفلسطيِّين وَفيكُلِّ ما يَتَوَجَّهُ يُؤَثِّمُ وَصنَعَ بأسًا وَضرَبَ عَماليقَ وَأنقذَ
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ: 49 וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּי־שׁוּעַ וְשֵׁם
إسرائيلَ مِنْ يَدِ ناهبِيهِ وَكانوا بَنو شاولَ يوناثانَ وَيشويَ وَملكي شوعَ وَاسمُ
שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכַל: 50 וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל
الاثنتَين ابنتَيه اسمُ البكرِ مَيرَبُ وَاسمُ الصغيرةِ ميكالُ وَاسمُ امرأةِ شاولَ
אֲחִינֹעַם בַּת־אֲחִימָעַץ וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ אֲבִינֵר בֶּן־נֵר דּוֹד שָׁאוּל: 51 וְקִישׁ
أخينوعَمُ بنتُ أخيمَعَصَ وَاسمُ رئيسِ جيشِه أبنيرُ بنُ نير عَمِّ شاولَ وَقيشُ
אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאֵל: 52 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים
أبو شاولَ وَنيرُ أبو أبنيرَ ابنا أبيئيلَ وَكانَ القتالُ شَديدًا على الفلسطيِّين
כֹּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו:
كُلَّ أيّامِ شاولَ وَيَرى شاولُ كُلَّ رَجُلٍ جبّارٍ وَكُلَّ ابنِ بأسٍ فَيَضمُّهُ إليهِ
15 1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח יְהוָה לִמְשָׁחֳךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ
وَقالَ صموئيلُ لشاولَ إيّايَ أرسلَ يهوه لمَسْحكَ مَلكًا على شعبِهِ
עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יְהוָה: 2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת
على إسرائيلَ وَالآنَ اسْمَعْ صَوتَ كلماتِ يهوه هكذا قالَ يهوه صباؤتَ تفقدْتُ –
אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם: 3 עַתָּה לֵךְ
ما صنَعَ عَماليقُ لإسرائيلَ الذي وَضَعَ لهُ في الطريقِ في صُعودِه مِنْ مصرَ الآنَ امضِ
וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה
وَتَضربُ عَماليقَ وَتُحَرِّمونَ كُلَّ ما لهُ وَلا تعفو عَليهِ وَتُميتُ
מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר: 4 וַיְשַׁמַּע
مِنْ رَجُلٍ حتّى امرأةٍ مِنْ طفلٍ وَحتّى رَضيعٍ مِنْ ثورٍ وَحتّى شاةٍ مِنْ جَملٍ وَحتّى حمارٍ فسَمَّعَ
שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
شاولُ الشعبَ وَعَدَّهُم في طَلايمَ مِئتَي ألفِ راجِلٍ وَعشرةَ آلافِ
אֶת־אִישׁ יְהוּדָה: 5 וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל: 6 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
رَجُلٍ يهوذا وَأتى شاولُ حتّى مَدينةِ عَماليقَ وَكَمَنَ في الوادي وَقالَ شاولُ
אֶל־הַקֵּינִי לְכוּ סֻּרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד
للقينيِّ امضُوا ميلُوا انزلُوا مِنْ وَسطِ عماليقيٍّ لئلاّ أجْمَعَكَ مَعَهُ وَأنتَ صنَعْتَ لُطفًا
עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק: 7 וַיַּךְ שָׁאוּל
مَعَ كُلِّ بَني إسرائيلَ في صعودِهم مِنْ مصرَ فمالَ القينيُّ مِنْ وَسطِ عَماليقَ وَضَرَبَ شاولُ
אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם: 8 וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג
عَماليقَ مِنْ حَويلةَ مَجيئكَ شورَ التي على وَجْهِ مصرَ وَأمسكَ أجاجَ
מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי וְאֶת־כָּל־הָעָם הֶחֱרִים לְפִי־חָרֶב: 9 וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם
مَلكَ عماليقَ حيًّا وَكُلَّ الشعبِ حَرَّمَ لفمِ سَيفٍ وَعفا شاولُ وَالشعبُ
עַל־אֲגָג וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא
عَنْ أجاجَ وَعَنْ طَيِّبِ الضأنِ وَالبَقرِ وَالخرافِ وَعَنِ الكريمِ وَعَنْ كُلِّ الحَسَنِ فما
אָבוּ הַחֲרִימָם וְכָל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ: 10 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה
شاؤوا تَحريمَها وَكُلُّ المُلْكِ الحقيرِ وَالمَهزُولِ إيّاها حَرَّمُوا وَكانَتْ كلمةُ يهوه

على إسرائيلَ. فحارَبَ المُوآبيِّينَ وبَني عَمُّونَ والأدوميِّينَ ومُلوكَ صوبةَ والفلسطيِّينَ مُنتَصِراً حيثُما اتَّجهَ. ٤٨وقاتلَ بشَجاعةٍ وضرَبَ بَني عَماليقَ وأنقذَ بَني اسرائيلَ مِنْ أيدي ناهبيهِم. ٤٩وكانَ لشاوُلَ بَنونَ هُم يوناثانُ ويشويُ وملكيشوعُ، وابنَتانِ هُما: ميرَبُ الكُبرى، وميكالُ الصُّغرى. ٥٠وكانَ اسمُ زَوجَتِهِ أخينوعَمَ بنتَ أخيمَعْصَ، واسمُ رئيسِ جُندِهِ أبنيرَ بنَ نيرَ عَمِّ شاوُلَ. ٥١وكانَ قَيسُ أبو شاوُلَ، ونيرُ أبو أبنيرَ كانا ابنَي أبيئيلَ. ٥٢وكانَتِ الحربُ على الفلِسطيِّينَ شَديدةً طولَ أيّامِ شاوُلَ. وكانَ شاوُلُ يَضُمُّ إليهِ كُلَّ رَجُلٍ جبّارٍ أو شُجاعٍ يَراهُ.

١٥ ١وقالَ صَموئيلُ لِشاوُلَ: «أنا الّذي أرسَلَني الرَّبُّ لأمسَحَكَ مَلِكاً على شعبِهِ بَني إسرائيلَ، فاسمَعِ الآنَ قولَ الرَّبِّ. ٢هذا ما يقولُ الرَّبُّ القديرُ: تذكَّرتُ ما فعَلَ بَنو عَماليقَ ببَني إسرائيلَ حينَ خرَجوا مِنْ مِصْرَ، وكيفَ هاجَموهُم في الطَّريقِ. ٣فاذهَبِ الآنَ واضرِبْ بَني عماليقَ، وأهلِكْ جميعَ ما لهُم ولا تَعفُ عَنهُم، بل اقتُلِ الرِّجالَ والنِّساءَ والأطفالَ والرُّضَّعَ والبقرَ والغنَمَ والجِمالَ والحميرَ». ٤فنادى شاوُلُ رِجالَهُ وأحصاهُم في طَلايِمَ، فكانوا مِئتي ألفِ رَجُلٍ مِنْ إسرائيلَ وعشَرَةَ آلافٍ مِنْ يَهوذا. ٥فقادَهُم إلى مدينةِ العماليقيِّينَ وكمَنَ في الوادي. ٦وقالَ لِلقينيِّينَ: «قوموا اخرُجوا مِنْ بينِ العماليقيِّينَ فلا تَهلِكونَ معَهُم. لأنَّ أسلافَكُم أحسَنوا إلى بَني إسرائيلَ حينَ خرَجوا مِنْ مِصْرَ». فخرَجَ القينيُّونَ مِنْ بَينِهِم. ٧وضرَبَ شاوُلُ بَني عماليقَ مِنْ حويلةَ إلى شورَ الّتي قُبالَةَ مِصْرَ، ٨وأسَرَ أجاجَ مَلِكَ بَني عماليقَ حيًّا، وقتَلَ شعبَهُ جميعاً بحَدِّ السَّيفِ. ٩وعَفا شاوُلُ ورِجالُهُ عَن أجاجَ، ولم يُهلِكوا خيرَةَ الغنَمِ والبقرِ والخِرافِ، وكلَّ ما كانَ جيِّداً، وإنَّما أهلَكوا كُلَّ ما كانَ حقيراً هزيلاً. ١٠فقالَ الرَّبُّ

אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃ 11 נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי
لصموئيل قائلاً ندمتُ لأنْ مَلّكتُ شاول مَلكًا لأنْ عادَ منْ ورائي
וְאֶת־דְּבָרַי לֹא הֵקִים וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־הַלָּיְלָה׃ 12 וַיַּשְׁכֵּם
وكلماتي ما أقامَ فاحترَّ لصموئيل وزَعَقَ إلى يهوه كُلَّ الليلةِ وبكّرَ
שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה
صموئيلُ للقاءِ شاولَ في الصباحِ فأُخبرَ لصموئيلَ قائلاً جاءَ شاولُ إلى الكرمل وها
מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃ 13 וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ
ناصبٌ لهُ يدًا فمالَ وعَبرَ ونَزلَ إلى الجلجالِ وجاءَ صموئيلُ إلى شاولَ وقالَ لهُ
שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה
شاولُ مُباركٌ أنتَ ليهوه أقمْتُ كلمةَ يهوه وقالَ صموئيلُ وما
קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ 15 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
صَوتُ الضأنِ هذا في أُذُنيَّ وصوتُ البقرِ الذي أنا سامعٌ فقالَ شاولُ
מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה
منَ العماليقيِّ جَلَبُوها ما عَفَا الشعبُ عَنْ طَيِّبِ الضأنِ والبقرِ لأجلِ ذَبْحٍ ليهوه
אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר הֶחֱרַמְנוּ׃ 16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לְּךָ
إلهكَ والباقيَ حَرَّمْنَا فقالَ صموئيلُ لشاولَ كُفَّ فأُخبرَ لكَ
אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר[K] לוֹ דַּבֵּר׃ 17 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא
– ما تكلَّمَ يهوه إليَّ الليلةَ فقالَ لهُ تكلَّمْ فقالَ صموئيلُ أَمَا
אִם־קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ
إذا صَغيرٌ أنتَ في عينيكَ رأسُ أسباطِ إسرائيلَ أنتَ ومَسحكَ يهوه ملكًا
עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיִּשְׁלָחֲךָ יְהוָה בְּדָרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־הַחַטָּאִים
على إسرائيلَ وأرسلكَ يهوه في طريقٍ وقالَ امضِ وتُحرِّمُ الخطأةَ
אֶת־עֲמָלֵק וְנִלְחַמְתָּ בוֹ עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם׃ 19 וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
عَماليقَ وتَلتحمُ بهِ حتّى إفنائهم إيّاهُم فلماذا ما سَمعْتَ لصَوتِ يهوه
וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 20 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר
فَتَهافتَ على الغنيمةِ وَصَنَعْتَ الشرَّ في عَيْنَي يهوه وقالَ شاولُ لصموئيلَ أنْ
שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ
سَمِعْتُ لصَوتِ يهوه وَسِرتُ في الطريقِ حيثُ أرسلَني يهوه وَجَلبْتُ أجاجَ مَلكَ
עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק הֶחֱרַמְתִּי׃ 21 וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם
عَماليقَ وعَماليقَ حَرَّمْتُ فأَخَذَ الشعبُ منَ الغنيمةِ ضأنًا وبقرًا بَدْءَ الحَرامِ
לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃ 22 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים
للذبحِ ليهوه إلهكَ في الجلجالِ فقالَ صموئيلُ أَمَسرّةٌ ليهوه في مُحرقاتٍ وذَبائحَ
כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים׃ 23 כִּי
كَسَماعٍ لِصَوتِ يهوه ها سَماعٌ منْ ذَبيحةٍ حَسَنٌ لإصغاءٍ منْ شَحْمِ كِباشٍ لأنْ
חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ
خَطيئةُ عَرافةٍ تَمرُّدٌ وإثمٌ وتَرافيمُ عِنادٌ لأنْ رَفضْتَ كلمةَ يهوه فَرفَضكَ
מִמֶּלֶךְ׃ 24 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי־יְהוָה
منَ المَلكِ وقالَ شاولُ لصموئيلَ خطئتُ لأنْ عَبرتُ فَمَ يهوه
וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃ 25 וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי
وكَلماتكَ لأنْ خِفْتُ الشعبَ وسَمعْتُ لصوتهم والآنَ ارْفعْ إذًا خطيئتي

لِصَموئيلَ: «ندمتُ على إقامتي شاوُلَ
مَلِكاً، لأنَّه مالَ عنّي ولم يَسمعْ لِكلامي».
فتَضايقَ صَموئيلُ وصرَخَ إلى الرَّبِّ كُلَّ ليلِهِ.
١٢ثُمَّ بَكَّرَ في الصَّباحِ لِلِقاءِ شاوُلَ. فقيلَ لَه:
«ذهَبَ شاوُلُ إلى الكَرمَلِ، حيثُ أقامَ لِنَفسِهِ
نُصُباً، ثُمَّ اتَّجهَ نُزولاً إلى الجِلجالِ». ١٣فلمَّا
جاءَ صَموئيلُ إلى شاوُلَ قالَ لَه شاوُلُ:
«مُبارَكٌ أنتَ عِندَ الرَّبِّ، فأنا سَمِعتُ
لِكلامِهِ». ١٤فسألَهُ صَموئيلُ: «ما هذا
الصَّوتُ، صوتُ الغنمِ وصَوتُ البقرِ الّذي
أسمَعُ؟» ١٥فأجابَهُ شاوُلُ: «غَنِمَها الشَّعبُ مِنْ
بَني عماليقَ، جاؤوا خيرَةَ الغنَمِ والبقَرِ
لِيُقدِّموا ذبائحَ لِلرَّبِّ إلهِكَ. والباقي أهلَكوهُ».
١٦فقالَ لَه صَموئيلُ: «مَهلاً فأُخبِرَكَ بما
كلَّمَني بهِ الرَّبُّ في هذا اللَّيلِ». فقالَ لَه
شاوُلُ: «تكلَّمْ». ١٧فقالَ صَموئيلُ: «كُنتَ
حقيراً في عينَي نَفسِكَ، فَصِرتَ رئيساً لأسباطِ
إسرائيلَ. مسَحكَ الرَّبُّ مَلِكاً علَيهِم.
١٨وأرسلَكَ إلى بَني عماليقَ وقالَ لكَ: إذهَبْ
وقاتِلْ أولئكَ الأثَمَةَ حتّى يَفنَوا، وأهلِكْ كُلَّ
ما لهُم. ١٩فلِمَ تَسمَعْ لِصوتِ الرَّبِّ، وفَضَّلتَ
الغَنيمَةَ وعَمِلتَ الشَّرَّ في عينَيهِ». ٢٠فقالَ
شاوُلُ لِصَموئيلَ: «سَمِعتُ لِصوتِ الرَّبِّ
وذَهَبتُ إلى حيثُ أرسَلَني، فَجِئتُ بأجاجَ
مَلِكِ بَني عماليقَ وأهلَكتُ شعبَهُ. ٢١ولكنَّ
رِجالي لم يُهلِكوا مِنَ الغَنيمَةِ خيرَةَ الغنَمِ
والبقَرِ، بل أخَذوها ليقَدِّموها ذبائحَ لِلرَّبِّ
إلهِكَ في الجِلجالِ». ٢٢فقالَ صَموئيلُ:
«أبالمُحرَقاتِ مَسرَّةُ الرَّبِّ وبالذَّبائحِ؟ أم
بالطَّاعةِ لِكلامِهِ؟ الطَّاعةُ خَيرٌ مِنَ الذَّبيحةِ،
والإصغاءُ أفضلُ مِنْ شَحمِ الكِباشِ. ٢٣فالتمَرُّدُ
خطيئةٌ كالعِرافَةِ، والعِنادُ جريمةٌ كعِبادَةِ
الأوثانِ. فالآنَ، بما أنَّكَ رفَضتَ كلامَ الرَّبِّ،
رفَضكَ الرَّبُّ مِنَ المُلْكِ». ٢٤فقالَ شاوُلُ
لِصَموئيلَ: «خَطِئتُ حيثُ عصَيتُ أمرَ الرَّبِّ
وكلامَكَ، لأنِّي خِفتُ مِنَ الشَّعبِ وسَمِعتُ
لهُم. ٢٥فأرجو أنْ تغفِرَ خطيئتي

וְשׁוּב עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃ 26 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי
وارْجِعْ مَعي فأسجُدَ لِيهوه فقالَ صموئيلُ لشاولَ لا أرجِعُ مَعَكَ لأنْ
מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיִּסֹּב
رَفَضْتَ كلمةَ يهوه فرفَضَكَ يهوه مِنَ كينونَةِ مَلِكًا على إسرائيلَ ومالَ
שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ וַיִּקָּרַע׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יְהוָה
صموئيلُ للذهابِ فأمسكَ بكَنفِ جُبَّتِهِ فشُقَّ فقالَ لَهُ صموئيلُ شَقَّ يهوه
אֶת־מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃ 29 וְגַם נֵצַח
مَملكَةَ إسرائيلَ منْ عَليكَ اليومَ وأعطاها لِصاحِبكَ الحَسَنِ ممّا أنتَ وأيضًا بَهاءُ
יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם׃ 30 וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה
إسرائيلَ لا يَغدرُ ولا يَندَمُ لأنْ لا إنسانٌ هو للندَمِ فقالَ خطِئتُ الآنَ
כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי־עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
أكرِمْني إذًا مُقابِلَ شيوخِ شعبي ومُقابِلَ إسرائيلَ وارْجِعْ مَعي فأسجُدَ ليهوه إلهِكَ
31 וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל לַיהוָה׃ 32 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ
فرَجَعَ صموئيلُ وراءَ شاولَ وسَجَدَ شاولُ ليهوه وقالَ صموئيلُ قَدِّموا
אֵלַי אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר אֲגָג אָכֵן סָר
إليَّ أجاجَ مَلِكَ عماليقَ فمَضى إليه أجاجُ فرِحًا وقالَ أجاجُ حقًّا زالَ
מַר־הַמָּוֶת׃ 33 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּךָ כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים
مُرُّ الموتِ وقالَ صموئيلُ كما أثْكَلَ نساءً سَيفُكَ هكذا تُثْكَلُ منَ النساءِ
אִמֶּךָ וַיְשַׁסֵּף שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃ 34 וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה
أُمُّكَ وقَطَّعَ صموئيلُ أجاجَ أمامَ يهوه في الجلجالِ ومَضى صموئيلُ إلى الرامَةِ
וְשָׁאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃ 35 וְלֹא־יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל
وشاولُ صَعِدَ إلى بَيتِهِ إلى جبعَةَ شاولَ وما عادَ صموئيلُ لرؤيَةِ شاولَ
עַד־יוֹם מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיהוָה נִחָם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוּל
حتّى يومِ مَوتِهِ لأنْ ناحَ صموئيلُ على شاولَ ويهوه نَدِمَ لأنْ مَلَّكَ شاولَ
עַל־יִשְׂרָאֵל׃
على إسرائيلَ

16 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיו
وقالَ يهوه لِصَموئيلَ حتّى مَتى أنتَ نائحٌ على شاولَ وأنا رَفَضْتُهُ
מִמְּלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי
مِنَ المُلْكِ على إسرائيلَ امْلأْ قَرنَكَ زَيتًا وامْضِ أُرسِلُكَ إلى يَسَّى البيتَ لَحميِّ
כִּי־רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ׃ 2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע שָׁאוּל
لأنْ رأيْتُ في بَنيهِ لي مَلِكًا فقالَ صموئيلُ كيفَ أمْضي فيَسمعَ شاولُ
וַהֲרָגָנִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדֶךָ וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי׃
فيَقتُلَني فقالَ يهوه عِجْلَةَ بَقَرٍ تأخُذُ بيدِكَ وتَقولُ للذبحِ ليهوه جئتُ
3 וְקָרָאתָ לְיִשַׁי בַּזָּבַח וְאָנֹכִי אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה וּמָשַׁחְתָּ לִי אֵת
وتَدعو يَسَّى في الذبيحَةِ وأنا أُعلِمُكَ – ما تَصنَعُ وتَمسَحُ لي –
אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 4 וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם
مَنْ أقولُ لكَ وصَنَعَ صموئيلُ – ما تكلَّمَ يهوه وجاءَ بَيتَ لَحمَ
וַיֶּחֶרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלֹם בּוֹאֶךָ׃ 5 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
فارتَعَدوا شيوخُ المدينةِ للقائِهِ وقالَ سلامٌ مَجيئُكَ فقالَ سلامٌ للذبحِ ليهوه

وترجعَ معي إلى الجلجال لأسجُدَ لِلرَّبِّ».
٢٦فقالَ لَه صَموئيلُ: «لا أرجِعُ معَكَ، لأنَّكَ
رفَضتَ كلامَ الرَّبِّ رفضَكَ الرَّبُّ مَلِكاً على
إسرائيلَ». ٢٧وهَمَّ صَموئيلُ بالإنصراف فأمسَكَ
شاوُلُ بطرَفِ ردائِهِ فانشَقَّ. ٢٨فقالَ لَه
صَموئيلُ: «سيَشُقُّ الرَّبُّ مملكَةَ إسرائيلَ عَنكَ
اليومَ ويُعطيها لِمَن هوَ خَيرٌ مِنكَ. ٢٩ربُّ
إسرائيلَ جَلَّ جَلالُه لا يكذِبُ ولا يَندَمُ، فما
هوَ بإنسانٍ ليَندَمَ». ٣٠فقالَ شاوُلُ: «خَطِئتُ
ومعَ هذا فأكرِمْني أمامَ شيوخِ شعبي وبَني
إسرائيلَ. وارجعْ معي لأسجُدَ لِلرَّبِّ إلهِكَ».
٣١فرجَعَ صَموئيلُ معَ شاوُلَ، وسجَدَ شاوُلُ
لِلرَّبِّ. ٣٢وقالَ صَموئيلُ لِشاوُلَ: «جِئني
بأجاجَ مَلِكِ بَني عماليقَ». فذهَبَ إليهِ أجاجُ
مُستَبشِراً وهوَ يقولُ في نفْسِهِ: «ها خطَرُ
الموتِ زالَ». ٣٣فقالَ لَه صَموئيلُ: «كما حَرَمَ
سَيفُكَ النِّساءَ مِنْ أولادِهِنَّ، تُحرَمُ أُمُّكَ مِنْ
أولادِها». وقطَعَ صَموئيلُ أجاجَ أمامَ الرَّبِّ في
الجلجالِ. ٣٤ثُمَّ انصرَفَ صَموئيلُ إلى الرَّامةِ
وصَعِدَ شاوُلُ إلى بَيتِهِ في جَبعَةَ. ٣٥ولم يرَهُ
صَموئيلُ إلى يومِ وفاتِهِ، لكنَّهُ أسِفَ علَيهِ.
وندِمَ الرَّبُّ لأنَّهُ أقامَ شاوُلَ مَلِكاً على بَني
إسرائيلَ.
١٦ ١وقالَ الرَّبُّ لِصَموئيلَ: «إلى متى تَتأسَّفُ
على شاوُلَ وأنا رفَضْتُه مَلِكاً على إسرائيلَ؟
فاملأ القَرْنَ بالزَّيتِ وتَعالَ أُرسِلُكَ إلى يَسَّى في
بيتِ لَحمَ، لأنِّي اختَرتُ مِنْ بَنيهِ مَلِكاً».
٢فقالَ صَموئيلُ: «كيفَ أذهَبُ؟ إنْ عرَفَ
شاوُلُ يقتُلُني. فقالَ لَه الرَّبُّ: «خُذْ معَكَ
عِجْلَةً مِنَ البقرِ وقُلْ: جئتُ لأُقدِّمَ ذبيحةً
لِلرَّبِّ. ٣وادعُ يَسَّى إلى الذَّبيحةِ، وأنا أُشيرُ
علَيكَ بما تفعَلُ، وامسَحْ مَلِكاً مَنْ أُسمِّيهِ
لكَ». ٤ففعَلَ صَموئيلُ كما أمرَهُ الرَّبُّ وجاءَ
إلى بَيتِ لَحمَ. فاضطرَبَ شُيوخُ المدينةِ عِندَ
لِقائِهِ وقالوا لَه: «ألِخَيرٍ مَجيئُكَ؟» ٥فقالَ
«نعم. جِئتُ لأُقدِّمَ ذبيحةً،

בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בַּזָּבַח וַיְקַדֵּשׁ אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם
جئتُ تقدَّسُوا وَتجيئونَ مَعي في الذبيحةِ وَقَدَّسَ يَسَّى وَبَنيه وَدعا إيّاهم
לַזָּבַח׃ 6 וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר
للذبيحةِ وَكانَ في مَجيئِهم فَرأى أليآبَ فقالَ حقًّا مُقابلَ يهوه مَسيحُهُ فقالَ
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ וְאֶל־גְּבֹהַּ קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי לֹא
يهوه لِصموئيلَ لا تَنظُرْ إلى مَرآهُ وَإلى طولِ قامتِه لأنْ رَفضتُهُ لأنْ لا
אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לַעֵינַיִם וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב׃ 8 וַיִּקְרָא יִשַׁי
ما يَرى الإنسانُ لأنْ الإنسانُ يَرى العينَينِ وَيهوه يَرى القلبَ فدَعا يَسَّى
אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃ 9 וַיַּעֲבֵר
أبيناداب وَأعبرَهُ أمامَ صموئيلَ وَقالَ أيضًا هذا ما اختارَ يهوه وَأعبرَ
יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃ 10 וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי
يَسَّى شَمَّةَ وَقالَ أيضًا هذا ما اختارَ يهوه وَأعبرَ يَسَّى السبعةَ بَنيه أمامَ
שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
صموئيلَ وَقالَ صموئيلُ لِيَسَّى ما اختارَ يهوه هؤلاءِ وَقالَ صموئيلُ
אֶל־יִשַׁי הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה רֹעֶה בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר
لِيَسَّى هَلْ تَمُّوا الغلمانُ فقالَ بَعْدُ بَقِيَ الصغيرُ وَها راعٍ في الضأنِ فقالَ
שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי שִׁלְחָה וְקָחֶנּוּ כִּי לֹא־נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹה׃ 12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ
صموئيلُ لِيَسَّى أرسِلْ وَخُذْهُ لأنْ لا نَميلُ حتَّى مَجيئِه هُنا فأرسَلَ وَجلَبَهُ
וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם־יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מְשָׁחֵהוּ כִּי־זֶה הוּא׃
وَهو أديميٌّ مَعَ جَمالِ عينَينِ وَحُسْنِ مَرأى وَقالَ يهوه قُمْ امسَحْهُ لأنْ هذا هو
13 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה
فأخَذَ صموئيلُ قَرنَ الزيتِ وَمَسَحَ إيّاهُ في وَسطِ إخوتِه فحَلَّ روحُ يهوه
אֶל־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה׃ 14 וְרוּחַ יְהוָה סָרָה
على داودَ مِنَ اليومِ ذلكَ فصاعدًا وَقامَ صموئيلُ وَمَضى إلى الرامةِ وَروحُ يهوه مالَ
מֵעִם שָׁאוּל וּבִעֲתַתּוּ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו
مِنْ مَعِ شاولَ وَبَغَتَهُ روحٌ شرِّيرٌ مِنْ عندِ يهوه وَقالوا عَبيدُ شاولَ لَهُ
הִנֵּה־נָא רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מְבַעִתֶּךָ׃ 16 יֹאמַר־נָא אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ
ها إذًا روحُ إلهٍ شرِّيرٌ مُبغِتُكَ يَقولُ إذًا سَيِّدُنا عَبيدُكَ أمامَكَ يَطلبونَ
אִישׁ יֹדֵעַ מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בִּהְיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב
رَجُلاً عارفًا عازفًا بالكنّارةِ فيكونُ في كَينونةِ عليكَ روحُ إلهٍ شرِّيرٍ فيَعزِفُ بيدِه فيَحسنُ
לָךְ׃ 17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא לִי אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן וַהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי׃
لكَ فقالَ شاولُ لِعَبيدِه أُنظُروا إذًا لي رَجُلاً مُحسنًا عزفًا فتَجلبونَ إليَّ
18 וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ נַגֵּן
فأجابَ واحدٌ مِنَ الغلمانِ وَقالَ ها رأيتُ ابنًا لِيَسَّى البيتَ لحميَّ عارفًا عزفًا
וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃ 19 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל
وَجبّارَ بأسٍ وَرَجُلَ قتالٍ وَمُتَبَيِّنَ كلمةٍ وَرَجُلَ صورةٍ وَيهوه مَعَهُ فأرسَلَ شاولُ
מַלְאָכִים אֶל־יִשָׁי וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בִּנְךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃ 20 וַיִּקַּח יִשַׁי
رُسُلاً إلى يَسَّى وَقالَ أرسِلْ إليَّ داودَ ابنَكَ الذي في الضأنِ فأخَذَ يَسَّى
חֲמוֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים אֶחָד וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל׃ 21 וַיָּבֹא
حِمارًا خُبزًا وَزِقَّ خَمرٍ وَجَديَ مَعزٍ واحدًا وَأرسَلَ بيَدِ داودَ ابنه إلى شاولَ فجاءَ

فتطهَّروا وتعالوا معي إلى الذَّبيحةِ». وأمرَ
يَسَّى وبَنيه أنْ يتطهَّروا أيضاً. ودعاهُم إلى
الذَّبيحةِ. ٦فلما حضرُوا نظرَ صَموئيلُ إلى
أليآبَ بنِ يَسَّى، فقالَ في نفْسِهِ: «هذا هوَ
المَلِكُ الّذي اختارَهُ الرَّبُّ». ٧فقالَ الرَّبُّ
لِصموئيلَ: «لا تَلتَفِتْ إلى مَنظرِهِ وطُولِ
قامَتِهِ، فأنا رَفَضتُهُ لأنَّ الرَّبَّ لا ينظُرُ كما
ينظُرُ الإنسانُ. فالإنسانُ ينظُرُ إلى المَظهَرِ،
وأمَّا الرَّبُّ فينظُرُ إلى القلبِ». ٨ثمَّ دَعا يَسَّى
ابنَهُ أبيناداب لِلمُرورِ أمامَ صَموئيلَ. فقالَ:
«وهذا أيضاً لَم يَختَرْهُ الرَّبُّ». ٩ثُمَّ طلَبَ يَسَّى
مِن ابنِهِ شَمَّةَ، أنْ يَمرَّ بهِ. فقالَ صَموئيلُ:
وهذا أيضاً لم يَختَرْهُ الرَّبُّ». ١٠وهكذا حتَّى
مرَّ سَبْعَةٌ مِنْ بَنيهِ أمامَ صَموئيلَ، فقالَ
صَموئيلُ لِيسَّى: «لم يَختَرِ الرَّبُّ أحداً مِنْ
هؤلاءِ». ١١ثمَّ قالَ لهُ: «أهؤلاءِ جميعُ بَنيكَ؟»
فأجابَهُ: «بَقيَ الصَّغيرُ وهوَ يَرعى الغنَمَ».
فقالَ لهُ: «أرسِلْ فَجِئنا بهِ، لأنَّنا لا نأكُلُ
حتَّى يأتيَ إلى هُنا». ١٢فأرسلَ وجاءَ بهِ،
وكانَ حسَنَ العينَينِ، وسيمَ المنظَرِ. فقالَ
الرَّبُّ لِصَموئيلَ: «قُمِ امسَحْهُ مَلِكاً، فهذا
هوَ». ١٣فأخذَ صَموئيلُ قرنَ الزَّيتِ ومسَحَهُ
مَلِكاً مِنْ بَينِ إخوَتِهِ، فحلَّ روحُ الرَّبِّ على
داوُدَ مِنْ ذلِكَ اليومِ فصاعِداً. ونهضَ صَموئيلُ
وعادَ إلى الرَّامةِ. ١٤وفارَقَ روحُ الرَّبِّ شاوُلَ،
وأزعَجَهُ روحٌ شرِّيرٌ مِنْ عِندِهِ. ١٥فقالَ لَه
خدَمُهُ: «ها روحٌ شرِّيرٌ مِنْ عِندِ الرَّبِّ
يُزعِجُكَ. ١٦فمُرنا يا سيِّدي أنْ نبحَثَ عَنْ
رَجُلٍ يُحسِنُ الضَّربَ بالعودِ، حتَّى إذا
اعترَاكَ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ مِنْ عِندِ اللهِ يضرِبُ
بالعودِ فتنتَعِشُ». ١٧فقالَ لهُم شاوُلُ: «فتِّشوا
عَنْ رَجُلٍ يُحسِنُ الضَّربَ بالعودِ وجيئوني
بهِ». ١٨فقالَ أحدُ خدَمِهِ: «رأيتُ ابناً لِيسَّى
مِنْ بَيتَ لحمَ يُحسِنُ الضَّربَ بالعودِ، وهوَ
شُجاعٌ وأهلٌ لِلحربِ، وفصيحٌ حسَنُ المَنظَرِ،
والرَّبُّ معَهُ». ١٩فأرسلَ شاوُلُ إلى يَسَّى يقولُ
لَه: «أرسِلْ إليَّ داوُدَ ابنَكَ الّذي يَرعى
الغنَمَ». ٢٠فأخذَ يَسَّى حماراً عليهِ خُبزٌ وزِقُّ
خمرٍ وجَديٌ مِنَ المَعزِ، وأرسلَ ذلِكَ كُلَّهُ مَعَ
داوُدَ ابنِهِ إلى شاوُلَ. ٢١فجاءَ

דָּוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לוֹ נֹשֵׂא כֵלִים׃ 22 וַיִּשְׁלַח
داودُ إلى شاولَ وَوَقفَ أمامَهُ فأحَبَّهُ جدًّا وكانَ لَهُ حامِلَ أسلحةٍ وأرسلَ
שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמָד־נָא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃ 23 וְהָיָה בִּהְיוֹת
شاولُ إلى يَسَّى قائلاً يَقِفُ إذًا داودُ أمامي لأنْ وَجَدَ حَنَّةً في عَيْنَيَّ وكانَ بكينونةِ
רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ
روحِ إلهٍ على شاولَ فيأخُذُ داودُ الكنّارةَ ويَعزفُ بيدِهِ فيُرَوِّحُ لِشاولَ ويَحسنُ لَهُ
וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃
ويَميلُ منْ عليهِ الروحُ الشرِّيرُ

17 1 וַיַּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שֹׂכֹה אֲשֶׁר לִיהוּדָה
وجَمَعُوا الفلسطيُّونَ مُخَيَّماتِهم للقتالِ وجُمِعُوا في سوكوهَ التي ليهوذا
וַיַּחֲנוּ בֵּין־שׂוֹכֹה וּבֵין־עֲזֵקָה בְּאֶפֶס דַּמִּים׃ 2 וְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נֶאֶסְפוּ
وخَيَّمُوا بينَ سوكوهَ وبَينَ عزيقَةَ في أفسِ دَمِّيمَ وشاولُ ورَجُلُ إسرائيلَ جُمِعُوا
וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים׃ 3 וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים
وخَيَّمُوا في عُمْقِ البُطْمِ واصطفُّوا قتالاً لِلقاءِ الفلسطيِّينَ والفلسطيُّونَ واقفونَ
אֶל־הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃ 4 וַיֵּצֵא
على الجبَلِ منْ هُنـا وإسرائيلُ واقفونَ على الجبَلِ منْ هُنـا والمُنخفضُ بينَهُم فخرَجَ
אִישׁ־הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת גָּבְהוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת׃
رَجُلُ البَيْنَيْنِ منْ مُخيَّماتِ الفلسطيِّينَ جُلياتُ اسمُهُ منْ جتَّ طولُهُ ستُّ أذرُعٍ وفِترٌ
5 וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל הַשִּׁרְיוֹן
وخُوذَةُ نُحاسٍ على رأسِهِ ودِرعَ حَراشِفَ هو مُلبَسٌ وثِقْلُ الدرعِ
חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת׃ 6 וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין
خَمسةُ آلافِ شاقِلٍ نُحاسٍ وجُرموقُ نُحاسٍ على رجليهِ ومِزراقُ نُحاسٍ بَينَ
כְּתֵפָיו׃ 7 וְעֵץ[K] חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל
كتفيهِ وخَشَبُ رُمحِهِ كنولِ ناسجينَ وسِنانُ رُمحِهِ ستُّ مئةِ شاقِلِ حَديدٍ
וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה הֹלֵךְ לְפָנָיו׃ 8 וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם
وحامِلُ الترسِ سائرٌ أمامَهُ ووَقفَ ودَعا إلى صفوفِ إسرائيلَ وقالَ لهُم
לָמָּה תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל
لماذا تَخرجونَ للاصطفافِ قتالاً أمَا أنا الفلسطيُّ وأنتم عَبيدٌ لشاولَ
בְּרוּ־לָכֶם אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי׃ 9 אִם־יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים
اختاروا لَكُم رَجُلاً فَينزلُ إليَّ إذا يقدرُ مُقاتلةَ إيَّايَ ويَضربُني فنكونُ لكُم عَبيدًا
וְאִם־אֲנִי אוּכַל־לוֹ וְהִכִּיתִיו וִהְיִיתֶם לָנוּ לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר
وإذا أنا أقدرُ لهُ وأضربُهُ فتكونونَ لنا عَبيدًا وتَخدمونَ إيَّانا وقالَ
הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת־מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה תְּנוּ־לִי אִישׁ וְנִלָּחֲמָה
الفلسطيُّ أنا عَيَّرْتُ صفوفَ إسرائيلَ اليومَ هذا أعطُوا لي رَجُلاً فنتقاتلُ
יָחַד׃ 11 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ
مَعًا فَسمعَ شاولُ وكُلُّ إسرائيلَ كلماتِ الفلسطيِّ هذهِ فارتاعُوا وخافوا
מְאֹד׃ 12 וְדָוִד בֶּן־אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ שְׁמֹנָה
جدًّا وداودُ ابنُ رَجُلٍ أفراتيٍّ هذا منْ بيتَ لحمِ يهوذا واسمُهُ يَسَّى ولَهُ ثمانيةُ
בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל זָקֵן בָּא בַאֲנָשִׁים׃ 13 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי הַגְּדֹלִים
بنينَ والرجُلُ في أيّامِ شاولَ شيخٌ أتى في الرجالِ ومَضَوا ثلاثةُ بَني يَسَّى الكبارُ

داوُدُ إلى شاولَ وراحَ يَخدمُهُ، فأحَبَّهُ جِدًّا
وجَعلَهُ حامِلَ سِلاحِهِ. ٢٢وأرسلَ شاوُلُ إلى
يَسَّى يقولُ لَه: «دعْ داوُدَ هُنا في خِدمَتي،
لأنَّهُ يَنعَمُ برِضاي». ٢٣وكانَ إذا اعترى شاوُلَ
الرُّوحُ الشِّرِّيرُ مِنْ عِندِ اللهِ يأخُذُ داوُدُ العودَ
ويَضرِبُ بِهِ، فيَستَريحُ شاوُلُ ويَنتَعِشُ،
ويَنصرِفُ الرُّوحُ الشِّرِّيرُ عَنهُ.
١٧ ١وحشَدَ الفلسطيُّونَ جُيوشَهُم لِلحربِ
واجتمَعوا في سوكوهَ، في أرضِ يَهوذا. ونَزَلوا
بَينَ سوكوهَ وعزيقةَ في أفسَ دمِّيمَ، واصطفُّوا
لِمحاربةِ الفلسطيِّينَ. ٢واجتمعَ شاوُلُ ورجالُ
إسرائيلَ ونزلوا في وادي البُطمِ ٣ووقفَ
الفلسطيُّونَ على جبلٍ مِنْ هُنا، ورجالُ
إسرائيلَ على جبَلٍ مُقابلٍ، وبينَهُمُ الوادي.
٤فخرَجَ رَجُلٌ مُبارزٌ مِنْ صُفوفِ الفلسطيِّينَ
اسمُهُ جُلياتُ مِنْ مدينةِ جَتَّ. وكانَ طُولُهُ
ستَّ أذرُعٍ وشِبراً. ٥وعلى رأسهِ خوذةٌ مِنْ
نُحاسٍ، وكانَ لابساً دِرعاً مَزْرودةً. وزِنُها
رُبعُ قِنطارِ نحاسٍ. ٦وعلى رجليهِ ساقانِ مِنْ
نُحاسٍ، وبينَ كتِفيهِ رُمحٌ مِنْ نُحاسٍ. ٧وقناةُ
رُمحِهِ غليظةٌ كنولِ النُّساجِ ووزنُ رأسِ
الرُّمحِ رَطلانِ مِنْ حديدٍ. وكانَ معَهُ رَجُلٌ
يحمِلُ تُرسَهُ. ٨فوقفَ ونادى صُفوفَ إسرائيلَ
وقالَ لهُم: «لماذا تَصطفُّونَ لِلحربِ أنا
فلِسطيٌّ، وأنتُم عبيدُ شاوُلَ فاختاروا رَجُلاً
يُنازِلُني. ٩فإنْ حارَبَني وقتَلَني صِرنا لكُم
عبيداً، وإنْ تغلَّبتُ أنا عليهِ وقتَلتُهُ تَصيرونَ
أنتُم لنا عبيداً وتَخدِمونَنا». ١٠ثُمَّ قالَ
الفلسطيُّ: «أنا أتحدَّى صُفوفَ إسرائيلَ
اليومَ. هاتوا لي رَجُلاً يُبارِزُني». ١١فسمعَ
شاوُلُ وجميعُ رجالِ إسرائيلَ كلامَ الفلسطيِّ
هذا، فارتاعوا وخافوا جِدًّا. ١٢وكانَ داوُدُ ابنَ
رَجلٍ أفراتيٍّ مِنْ بَيتَ لَحمَ في يَهوذا اسمُهُ
يَسَّى. ولَه ثمانيةُ بَنينَ. وفي أيّامِ شاوُلَ بَلغَ
يَسَّى سِنَّ الشَّيخوخَةِ. ١٣وتَبِعَ ثلاثةٌ مِنْ أبناءِ
يَسَّى الكِبارِ

הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב
مضَوا وراءَ شاولَ للقتالِ واسمُ الثلاثة بَنيه الذينَ مضَوا في القتالِ أليآبُ
הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃ 14 וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים
البكرُ وثانيه أبينادابُ والثالثُ شمَّةُ وداودُ هو الصغيرُ والثلاثةُ الكبارُ
הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ 15 וְדָוִד הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיו
مضَوا وراءَ شاولَ وداودُ ماضٍ وعائدٌ منْ عندِ شاولَ لرعايةِ ضأنِ أبيه
בֵּית־לָחֶם׃ 16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם וְהַעֲרֵב וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר
في بَيتَ لَحمَ وتقدَّمَ الفلسطيُّ تبكيرًا وإمساءً وانتصبَ أربعينَ يومًا وقالَ
יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח־נָא לְאַחֶיךָ אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ
يَسَّى لداودَ ابنه خُذْ إذًا لإخوتكَ إيفةَ الفريكِ هذا وعَشرةَ خبزٍ هذا واركضْ
הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃ 18 וְאֵת עֲשֶׂרֶת חֲרִצֵי הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר־הָאָלֶף
إلى المُخيَّمِ إلى إخوتكَ وَ عشرَ قطعاتِ الجُبْنِ هذه تجلبُ لرئيسِ الألفِ
וְאֶת־אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃ 19 וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־אִישׁ
وإخوتكَ تتفقَّدُ للسلامِ وعربونهُم تأخذُ وشاولُ وهُم وكلُّ رَجُلِ
יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלָה נִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים׃ 20 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ
إسرائيلَ في عُمقِ البُطمِ مُتقاتلونَ معَ الفلسطيِّينَ وبكَّرَ داودُ في الصباحِ وتَركَ
אֶת־הַצֹּאן עַל־שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה וְהַחַיִל
الضأنَ على حارسٍ وحَملَ ومَضى كما أوصاهُ يَسَّى وجاءَ المتراسَ والجيشُ
הַיֹּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה וְהֵרֵעוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 21 וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה
خارجٌ إلى الصفِّ ويَهتفونَ في القتالِ واصطفَّ إسرائيلُ والفلسطيُّونَ صفًّا
לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃ 22 וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־יַד שׁוֹמֵר הַכֵּלִים וַיָּרָץ
للقاءِ صفٍّ فتركَ داودُ الأمتعةَ منْ علَيه على يدِ حارسِ الأمتعةِ وركَضَ
הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם׃ 23 וְהוּא מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַיִם
إلى الصفِّ وأتى وسألَ لإخوتِه سلامًا وهو متكلِّمٌ معَهُم فها رَجُلُ البَيْنَيْنِ
עוֹלֶה גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת מִמַּעַרְכוֹת[K] פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
صاعدٌ جليات الفلسطيُّ اسمهُ منْ جتَّ منْ صفوفِ الفلسطيِّينَ وتكلَّمَ كالكلماتِ هذه
וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃ 24 וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו וַיִּירְאוּ
فسمعَ داودُ وكُلُّ رَجُلِ إسرائيلَ برؤيَتِهم الرجُلَ فهربُوا منْ وجهِه وخافُوا
מְאֹד׃ 25 וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַרְאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה כִּי לְחָרֵף
جدًّا فقالَ رَجُلُ إسرائيلَ أرأيتُم الرجُلَ الصاعدَ هذا لأنْ لتعييرِ
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יַכֶּנּוּ יַעְשְׁרֶנּוּ הַמֶּלֶךְ עֹשֶׁר גָּדוֹל וְאֶת־בִּתּוֹ
إسرائيلَ صاعدٌ ويَكونُ الرجُلُ الذي يَضربُهُ يُغنيه الملكُ غنًى عظيمًا وابنتَهُ
יִתֶּן־לוֹ וְאֵת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל׃ 26 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הָאֲנָשִׁים
يُعطي لَهُ وَ بَيتَ أبيه يَصنعُ حُرًّا في إسرائيلَ وقالَ داودُ للرجالِ
הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר מַה־יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּז וְהֵסִיר
الواقفينَ معَهُ قائلاً ماذا يُصنَعُ للرجُلِ الذي يَضربُ الفلسطيَّ هذا ويُزيلُ
חֶרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים
عارًا منْ علَى إسرائيلَ لأنْ مَنْ الفلسطيُّ الأغلفُ هذا لأنْ عيَّرَ صُفوفَ الله
חַיִּים׃ 27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃
الحيِّ فقالَ لَهُ الشعبُ كالكلمَةِ هذه قائلاً هكذا يُصنَعُ للرجُلِ الذي يَضربُهُ

شاوُلَ إلى الحربِ، وهُم أليآبُ وهوَ البكرُ،
وأبينادابُ ثانيه، وشمَّةُ الثَّالثُ. ١٤وكانَ داوُدُ
أصغرَهُم. وفيما تبعَ الثَّلاثةُ الكبارُ شاوُلَ
١٥كانَ داوُدُ يذهَبُ إليهِ ويعودُ إلى بَيتِهِ لِيَرعى
غنَمَ أبيهِ في بَيتَ لَحمَ. ١٦وظلَّ جُلياتُ
الفلِسطيُّ يَتحدَّى صُفوفَ إسرائيلَ أربَعينَ
يوماً صباحاً ومساءً. ١٧وقالَ يَسَّى لِداوُدَ ابنِهِ:
«خُذْ لإخوتكَ قُفَّةً مِنْ هذا الفَريكِ وهذِهِ
الأرغِفَةَ العشَرَةَ وأسرِعْ إليهِم في المُعسكَرِ.
١٨وخُذْ هذِهِ الجُبناتِ العَشْرَ لِقائِدِ الألفِ،
واسألْ عَنْ سلامةِ إخوتِكَ وخُذْ مِنهُم علامةً
تؤكِّدُ لي سلامَتَهُم». ١٩وكانوا معَ شاوُلَ
وجميعِ رجالِ إسرائيلَ في وادي إيلةَ يُقاتِلونَ
الفلِسطيِّينَ. ٢٠فبكَّرَ داوُدُ في الصَّباحِ وأوكلَ
الغنَمَ إلى مَنْ يَحرُسُها، وحمَلَ الطَّعامَ ومضى
كما أمرَهُ يَسَّى، فوصَلَ إلى المُعسكَرِ عِندَما
كانَ جيشُ إسرائيلَ يَصطفُّونَ هاتِفينَ
لِلحربِ. ٢١واصطفَّ رِجالُ إسرائيلَ
والفِلسطيُّونَ مُتقابلينَ. ٢٢فتركَ داوُدُ الطَّعامَ
الذي معَهُ في يَدِ حافِظِ الأمتعةِ، وأسرَعَ إلى
صُفوفِ المُقاتِلينَ يَسألُ عَنْ سلامةِ إخوَتِهِ.
٢٣وبينَما هوَ يُكلِّمُهُم، خرَجَ المُبارِزُ جُلياتُ مِنْ
صفِّ الفِلسطيِّينَ وتكلَّمَ كعادتِهِ، فسمِعَ داوُدُ.
٢٤فلمَّا رآهُ رجالُ إسرائيلَ هرَبوا مِنْ وجهِهِ
خائِفينَ. ٢٥وقالوا: «تطلَّعوا إلى هذا الرَّجلِ
القادِمِ لِيتحدَّى رجالَ إسرائيلَ. مَنْ قتَلَهُ
يُغنيهِ المَلِكُ، ويُزوِّجُهُ ابنَتَهُ، ويعفو أهلَ بَيتِهِ
مِنَ الضَّرائِبِ والسُّخرَةِ في إسرائيلَ». ٢٦فقالَ
داوُدُ لِلحاضِرينَ: «ماذا يَنالُ مَنْ يقتُلُ هذا
الفلِسطيَّ ويُبعِدُ العارَ عَنْ إسرائيلَ؟ ومَنْ
يكونُ هذا الفِلسطيُّ غيرُ المَختونِ، حتّى
يَتحدَّى صُفوفَ جيشِ اللهِ الحيِّ؟» ٢٧فأعادوا
لَه كلامَ المَلِكِ، وقالوا: «هكذا يَنالُ مَنْ
يَقتُلُهُ».

28וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד
فسمعَ أليآبُ أخوهُ الكبيرُ بتكلُّمِهِ إلى الرجالِ فاحترَّ غضبُ أليآبَ بداودَ
וַיֹּאמֶר לָמָּה־זֶּה יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי
وقالَ لماذا نزلتَ وعلى مَنْ تركتَ قليلَ الضأنِ تلكَ في البرّيّةِ أنا عرفتُ
אֶת־זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ׃ 29וַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה
تكبُّرَكَ وَ شرَّ قلبِكَ لأنْ لأجلِ رؤيةِ القتالِ نزلتَ فقالَ داودُ ما
עָשִׂיתִי עָתָּה הֲלוֹא דָּבָר הוּא׃ 30וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר
صنعتُ الآنَ أمَا كلمةٌ هي ومالَ منْ قربِهِ إلى قبالةِ آخرَ وقالَ كالكلمةِ
הַזֶּה וַיְשִׁבֻהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן׃ 31וַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד
هذهِ فأجابُوهُ الشعبُ كلمةً كالكلمةِ الأولى وسُمعتْ الكلماتُ التي تكلَّمَ داودُ
וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ 32וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו
وأخبَروا أمامَ شاولَ فأخذَهُ وقالَ داودُ لشاولَ لا يسقطْ قلبُ إنسانٍ عليهِ
עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃ 33וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל
عبدُكَ يمضي ويتقاتلُ معَ الفلسطيِّ هذا فقالَ شاولُ لداودَ لا تقدرُ
לָלֶכֶת אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה
الذهابَ إلى الفلسطيِّ هذا للمقاتلةِ معَهُ لأنْ غلامٌ أنتَ وهو رجلُ قتالٍ
מִנְּעֻרָיו׃ 34וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא הָאֲרִי
منْ صباهُ فقالَ داودُ لشاولَ راعيًا كانَ عبدُكَ لأبيهِ في الضأنِ وجاءَ الأسدُ
וְאֶת־הַדּוֹב וְנָשָׂא שֶׂה מֵהָעֵדֶר׃ 35וְיָצָאתִי אַחֲרָיו וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וַיָּקָם
ومعَ الدبِّ فأخذَ شاةً منَ القطيعِ فخرجتُ وراءَهُ وضربتُهُ وأنقذتُ منْ فمِهِ فقامَ
עָלַי וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִּיו׃ 36גַּם אֶת־הָאֲרִי גַּם־הַדּוֹב הִכָּה עַבְדֶּךָ
عليَّ فأمسكتُ بذقنِهِ وضربتُهُ وأمتُّهُ أيضًا الأسدَ أيضًا الدبَّ ضربَ عبدُكَ
וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃
فيكونُ الفلسطيُّ الأغلفُ هذا كواحدٍ منهما لأنْ عيَّرَ صفوفَ اللهِ الحيِّ
37וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד הָאֲרִי וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד
وقالَ داودُ يهوه الذي أنقذَني منْ يدِ الأسدِ ومنْ يدِ الدبِّ هو يُنقذُني منْ يدِ
הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃ 38וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל
الفلسطيِّ هذا فقالَ شاولُ لداودَ امضِ ويهوه يكونُ معَكَ فألبسَ شاولُ
אֶת־דָּוִד מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃ 39וַיַּחְגֹּר דָּוִד
داودَ ثيابَهُ وجعلَ خوذةَ نحاسٍ على رأسِهِ وألبسَ إيّاهُ درعًا وتقلَّدَ داودُ
אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו וַיֹּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל לֹא
سيفَهُ منْ على ثيابِهِ وآلى المشيَ لأنْ ما جرَّبَ فقالَ داودُ لشاولَ لا
אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעָלָיו׃ 40וַיִּקַּח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ
أقدرُ المشيَ بهذهِ لأنْ ما جرَّبتُ ونزعَها داودُ منْ عليهِ وأخذَ عصاهُ بيدِهِ
וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה חַלֻּקֵי־אֲבָנִים מִן־הַנַּחַל וַיָּשֶׂם אֹתָם בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ
واختارَ لهُ خمسةَ مُلْسِ حجارةٍ منَ الوادي وجعلَ إيّاها في إناءِ الرعاةِ الذي لهُ
וּבַיַּלְקוּט וְקַלְעוֹ בְיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃ 41וַיֵּלֶךְ הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב
وفي الجرابِ ومقلاعُهُ بيدِهِ وتقدَّمَ إلى الفلسطيِّ وسارَ الفلسطيُّ سائرًا ومُقتربًا
אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃ 42וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד וַיִּבְזֵהוּ
إلى داودَ والرجلُ حاملُ الترسِ أمامَهُ فنظرَ الفلسطيُّ فرأى داودَ فاحتقرَهُ

٢٨فسمعَ أليآبُ، أخوهُ الأكبرُ، ما تكلَّمَ بِهِ
داوُدُ معَ الرِّجالِ، فغضِبَ علَيهِ وسألَهُ: «لماذا
جئتَ إلى هُنا؟ ومعَ مَنْ تركتَ تِلكَ الغنَماتِ
القليلةَ في البَرِّيَّةِ؟ أنا أعرِفُ غُرورَكَ وخُبثَ
قلبِكَ. جئتَ لِترى الحربَ». ٢٩فقالَ لَه
داوُدُ: «ماذا فعَلتُ؟ أما لي حَقٌّ في الكلامِ؟»
٣٠وانصرَفَ مِنْ عِندِهِ إلى ناحيةٍ أُخرى وسألَ
الرِّجالَ السُّؤالَ نفْسَهُ فأجابوهُ بالجوابِ
نفْسِهِ. ٣١وسمِعَ بَعضُهُم كلامَ داوُدَ، فتَحدَّثوا
بهِ أمامَ شاوُلَ فطلَبَهُ. ٣٢فقالَ داوُدُ لِشاوُلَ:
«لا يَنقطِعْ قلبُ أحدٍ بسَبَبِ هذا الفِلسطيِّ.
أنا أذهَبُ يا سيِّدي وأحارِبُهُ». ٣٣فقالَ لَهُ
شاوُلُ: «لا قُدرَةَ لكَ على لِقائِهِ وقِتالِهِ، لأنَّكَ
أنتَ فتًى وهوَ يُحارِبُ مُنذُ صِباهُ». ٣٤فأجابَهُ
داوُدُ: «كُنتُ يا سيِّدي أرعى غنَمَ أبي. فإذا
خطَفَ أسدٌ أو دبٌّ شاةً مِنَ القطيعِ،
٣٥خرَجتُ وراءَهُ وضربْتُهُ وخلَّصتُها مِنْ فَمِهِ،
وإذا وثَبَ عليَّ أمسَكتُهُ بِذَقنِهِ وضَربْتُهُ
فقتَلتُهُ. ٣٦وهكذا كنتُ يا سيِّدي أقتلُ أسداً أو
دبًّا. وسيكونُ هذا الفِلسطيُّ غيرُ المَختونِ مِثلَ
واحدٍ مِنهُما، لأنَّهُ تحدَّى صُفوفَ جُنودِ اللهِ
الحيِّ». ٣٧ثُمَّ قالَ داوُدُ: «الرَّبُّ الَّذي أنقذَني
مِنَ الأسدِ والدبِّ يُخلِّصُني من هذا
الفلِسطيِّ». فقالَ لَه شاوُلُ: «إذهَبْ، وليكُنِ
الرَّبُّ معَكَ». ٣٨وألبَسَهُ شاوُلُ ثيابَه، وجعَلَ
على رأسِهِ خوذةً مِنْ نُحاسٍ، وألبَسَهُ دِرعاً.
٣٩وتقلَّدَ داوُدُ سيفَ شاوُلَ فَوقَ ثيابِهِ وأرادَ أنْ
يمشيَ فلم يقدِرْ، لأنَّهُ لم يكن مُعتاداً على
هذا مِنْ قَبلُ. فقالَ لِشاولَ: «لا أقدِرُ أنْ
أمشيَ بكلِّ هذهِ الأشياءِ. لأنِّي ما اعتدتُها».
ونزَعها داوُدُ عَنهُ. ٤٠ثُمَّ أخذَ عَصاهُ بيدِهِ،
وانتقَى خمسةَ حجارةٍ مُلسٍ مِنَ الوادي
ووضَعَها في الكيسِ أو الجرابِ الَّذي يَحمِلُهُ
الرَّاعي. وأخذَ مِقلاعَهُ بيدِهِ وبرزَ للفلسطيِّ.
٤١فتقدَّمَ الفِلسطيُّ صوبَ داوُدَ، ومعَهُ الرَّجلُ
الحاملُ تُرسَهُ. ٤٢وتطلَّعَ إلى داوُدَ، فاستخفَّ
بهِ

כִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי עִם־יְפֵה מַרְאֶה׃ 43וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד הֲכֶלֶב אָנֹכִי
لأنْ كانَ غلامًا أديميًّا مَعَ جمالِ مَنظرٍ فقالَ الفلسطيُّ لداودَ أكلبٌ أنا

כִּי־אַתָּה בָא־אֵלַי בַּמַּקְלוֹת וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בֵּאלֹהָיו׃ 44וַיֹּאמֶר
لأنْ أنتَ آتٍ إليَّ بالعصيِّ ولَعَنَ الفلسطيُّ داودَ بآلهتِه وقالَ

הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכָה אֵלַי וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
الفلسطيُّ لداودَ تعالَ إليَّ فأُعطيَ لَحمَكَ لطيرِ السماواتِ ولبهيمةِ

הַשָּׂדֶה׃ 45וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן
الحقلِ فقالَ داودُ للفلسطيِّ أنتَ آتٍ إليَّ بسيفٍ وبرُمحٍ وبمزراقٍ

וְאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ׃
وأنا آتٍ إليكَ باسمِ يهوه صباؤتَ إلهِ صفوفِ إسرائيلَ الذي عيَّرتَ

46הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יְהוָה בְּיָדִי וְהִכִּיתִךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי
اليومَ هذا يَحبِسُكَ يهوه في يدي وأضربُكَ وأقطعُ رأسَكَ منْ عليكَ وأُعطي

פֶּגֶר מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ
جُثَّةَ مُخيَّمِ الفلسطيِّينَ اليومَ هذا لطيرِ السماواتِ ولحيوانِ الأرضِ فيَعرفونَ كلُّ الأرضِ

כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃ 47וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית
أنْ يوجدُ إلهٌ لإسرائيلَ ويَعرفونَ كلُّ الجماعةِ هذه أنْ لا بسيفٍ وبرُمحٍ

יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ׃ 48וְהָיָה כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי
يُخلِّصُ يهوه لأنْ ليهوه القتالُ ويَجعلُ إيَّاكم بيدِنا وكانَ أنْ قامَ الفلسطيُّ

וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃
ومَضى واقتربَ للقاءِ داودَ فأسرعَ داودُ وركَضَ إلى الصفِّ للقاءِ الفلسطيِّ

49וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכֶּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
فأرسلَ داودُ يدَهُ إلى الإناءِ وأخذَ منْ هناكَ حجرًا وأقلَعَ وضرَبَ الفلسطيَّ

אֶל־מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אָרְצָה׃ 50וַיֶּחֱזַק דָּוִד
على جبهتِه فانغرزَ الحجرُ في جبهتِه وسَقَطَ على وجهِه أرضًا وتشدَّدَ داودُ

מִן־הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־דָּוִד׃
منَ الفلسطيِّ بالمقلاعِ وبالحجرِ وضرَبَ الفلسطيَّ وأماتَهُ وسيفٌ ليسَ في يدِ داودَ

51וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ מִתַּעְרָהּ וַיְמֹתְתֵהוּ
وركضَ داودُ ووقفَ على الفلسطيِّ وأخذَ سيفَهُ واستلَّهُ منْ غمدِه وأماتَهُ

וַיִּכְרָת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃ 52וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי
وقطعَ بِهِ رأسَهُ ورأوا الفلسطيُّونَ أنْ ماتَ جبَّارُهُم فهربُوا وقاموا رجالُ

יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאֲךָ גַיְא וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן
إسرائيلَ ويهوذا وهَتَفُوا وطارَدُوا الفلسطيِّينَ حتَّى مَجيئِكَ مُنخفضًا وحتَّى أبوابِ عقرونَ

וַיִּפְּלוּ חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד־גַּת וְעַד־עֶקְרוֹן׃ 53וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי
فسقطُوا قتلى الفلسطيِّينَ في طريقِ شعرايمَ وحتَّى جتَّ وحتَّى عقرونَ وعادُوا بنو

יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃ 54וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ
إسرائيلَ منَ الدَّلقِ وراءَ الفلسطيِّينَ ونَهَبُوا مُخيَّماتِهم وأخذَ داودُ رأسَ

הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלָ‍ִם וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃ 55וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד
الفلسطيِّ وجَلَبَهُ إلى أورشليمَ وأسلحتَهُ وضعَ في خيمتِه وكرؤيةِ شاولَ داودَ

יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר שַׂר הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר
خارجًا للقاءِ الفلسطيِّ قالَ لأبنيرَ رئيسِ الجيشِ ابنُ مَنْ هذا الغلامُ يا أبنيرُ

لأنَّهُ كان فتًى طريًّا جميلَ المَنظَرِ. ٤٣فقالَ لَه:
«أكلبٌ أنا حتَّى تجيئَني بالعَصا؟» وأنزَلَ
لعنَةَ آلهتِه علَيهِ. ٤٤ثُمَّ قالَ لَه: «تعالَ
فأجعَلَ لَحمَكَ لِطُيورِ السَّماءِ ووُحوشِ
البَرِّيَّةِ». ٤٥فأجابَهُ داوُدُ: «أنتَ تجيئُني
بالسَّيفِ والرُّمحِ والتُّرسِ وأنا أجيئُكَ باسمِ
الرَّبِّ القديرِ، إلهِ جيشِ إسرائيلَ الَّذي أنتَ
تحدَّيتَهُ. ٤٦في هذا اليومِ يُسَلِّمُكَ الرَّبُّ إلى
يَدي، فأقتُلُكَ وأقطعُ رأسَكَ عَنْ كَتِفَيكَ.
وأجعَلُ جُثَثَ جُنودِ الفِلسطيِّينَ لِطُيورِ السَّماءِ
ووحوشِ البَرِّيَّةِ، حتَّى تعلَمَ الأرضُ كُلُّها أنَّ
لإسرائيلَ إلهاً، ٤٧ويعلَمَ جميعُ الَّذينَ هُنا أنَّ
الرَّبَّ لا يحتاجُ إلى السَّيفِ والرُّمحِ ليُخَلِّصَ
شعبَهُ، لأنَّ الرَّبَّ سيِّدُ الحربِ. وهوَ يُسَلِّمُكُم
إلى أيدينا». ٤٨ولمَّا هبَّ الفِلسطيُّ لِمُلاقاةِ
داوُدَ، توجَّهَ داوُدُ مُسرِعاً إليهِ. ٤٩ومَدَّ يدَهُ إلى
الجِرابِ وأخذَ مِنهُ حجراً، وقَذَفَهُ بالمِقلاعِ
فأصابَهُ في جَبهَتِهِ. وانغرَزَ الحجرُ فيها،
فسقَطَ على وجهِهِ أرضاً. ٥٠وهكذا تغلَّبَ داوُدُ
على الفِلسطيِّ بالمقلاعِ والحجرِ، ضربَهُ
وقتلَهُ. ولم يكن في يدِ داوُدَ سيفٌ، ٥١فأسرَعَ
إلى الفِلسطيِّ، وأخذَ سيفَهُ مِنهُ واستلَّهُ مِنْ
غِمدِهِ فقتلَهُ وقطعَ رأسَهُ. فلمَّا رأى الفِلسطيُّونَ
جبَّارَهُم لاقى مَصرَعَهُ هربوا. ٥٢وهجَمَ رجالُ
إسرائيلَ ويهوذا وهتفوا هُتافَ الحربِ
ولاحقوا الفِلسطيِّينَ حتَّى أبوابِ جَتَّ
وعَقرونَ. ٥٣ثُمَّ رجعَ رجالُ إسرائيلَ عَنْ
مُطارَدتِهم بعدَ أنْ نَهبوا مُعَسكرَهُم. ٥٤وأخذَ
داوُدُ رأسَ جُلياتِ الفِلسطيِّ وجاءَ به إلى
أورشليمَ، ولكنَّهُ احتفَظَ بسلاحِ الفِلسطيِّ في
خَيمتِهِ. ٥٥ولمَّا رأى شاوُلُ داوُدَ يخرُجُ إلى
الفِلسطيِّ قالَ لأبنيرَ قائدِ الجيشِ: «إبنُ مَنْ
هذا الفتى يا أبنيرُ؟»

וַיֹּאמֶר אַבְנֵר חֵי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃ 56וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה
فقال أبنيرُ حيَّةٌ نفسُكَ أيُّها المَلِكُ إذا عرَفْتُ فقال المَلِكُ اسْألْ أنت
בֶּן־מִי־זֶה הָעָלֶם׃ 57וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר
ابنُ مَنْ هذا الغُلامُ وكَعَودَةِ داودَ مِنْ ضَرْبِ الفلسطيِّ فأَخَذَ أيّاهُ أبنيرُ
וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ׃ 58וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה
وَجَلَبَهُ أمامَ شاولَ وَرأسُ الفلسطيِّ بِيَدِهِ فقالَ لَهُ شاولُ ابنُ مَنْ أنتَ
הַנַּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי׃
أيُّها الغُلامُ فَقالَ داودُ ابنُ عَبدِكَ يَسَّى البيتَ لَحْميِّ

18 1וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד
وَكانَ كإنهائِهِ التكلُّمَ إلى شاولَ وَنَفسُ يَهوناثانَ عُلِّقَتْ بِنَفسِ داودَ
וַיֶּאֱהָבֵהוּK יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃ 2וַיִּקָּחֵהוּ שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב בֵּית
وَأَحَبَّهُ يَهوناثانُ كَنَفسِه فأَخَذَهُ شاولُ في اليومِ ذلِكَ وَما أعطاهُ رُجوعًا إلى بَيتِ
אָבִיו׃ 3וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃ 4וַיִּתְפַּשֵּׁט יְהוֹנָתָן
أبيهِ وَقَطَعَ يَهوناثانُ وَداودُ عهدًا بِمَحبَّتِهِ إيّاهُ كَنَفسِهِ وَخَلَعَ يَهوناثانُ
אֶת־הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד וּמַדָּיו וְעַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קַשְׁתּוֹ וְעַד־חֲגֹרוֹ׃
الجُبَّةَ التي عَلَيهِ وَأعطاها لداودَ وَثيابَهُ وَحتّى سيفَهُ وَحتّى قوسَهُ وَحتّى مِنطقَتَهُ
5וַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל יַשְׂכִּיל וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל עַל אַנְשֵׁי
وَخَرَجَ داودُ في كُلِّ ما يُرْسِلُهُ شاولُ يُنْجِحُ فَجَعَلَهُ شاولُ على رِجالِ
הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב בְּעֵינֵי כָל־הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃ 6וַיְהִי בְּבוֹאָם בְּשׁוּב
القتالِ وَحَسُنَ في عيونِ كُلِّ الشعبِ وَأيضًــا في عيونِ عَبيدِ شاولَ وكانَ في مَجيئِهِم في رجوعِ
דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשִׁירK
داودَ مِنْ ضَرْبِ الفلسطيِّ فَخَرَجْنَ النساءُ مِنْ كُلِّ مُدُنِ إسرائيلَ للإنشادِ
וְהַמְּחֹלוֹת לִקְרַאת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלִשִׁים׃ 7וַתַּעֲנֶינָה
وَالرقصاتِ للقاءِ شاولَ المَلِكِ بالدفوفِ بِفَرَحٍ وَبِمُثَلَّثاتٍ فَأَجَبْنَ
הַנָּשִׁים הַמְשַׂחֲקוֹת וַתֹּאמַרְןָ הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָוK וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃ 8וַיִּחַר
النساءُ اللاعباتُ وَقُلْنَ ضَرَبَ شاولُ بِآلافِهِ وَداودُ بِربواتِهِ فاحْتَرَّ
לְשָׁאוּל מְאֹד וַיֵּרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נָתְנוּ לְדָוִד רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ
لِشاولَ جدًّا وَساءَتْ في عَينَيهِ الكلمةُ هذهِ وَقالَ أعطَينَ لداودَ ربواتٍ وَلي أعطَينَ
הָאֲלָפִים וְעוֹד לוֹ אַךְ הַמְּלוּכָה׃ 9וַיְהִי שָׁאוּל עוֹיֵןK אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא
آلافًا وَبَعدُ لَهُ حقًّا المَملَكَةُ وكانَ شاولُ مُعاينًا داودَ مِنَ اليومِ ذلكَ
וָהָלְאָה׃ 10וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא
وَصاعِدًا وَكانَ في الغَدِ فَحَلَّ روحُ إلهٍ شرِّيرٌ على شاولَ فتَنَبَّأَ
בְתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ כְּיוֹם בְּיוֹם וְהַחֲנִית בְּיַד־שָׁאוּל׃ 11וַיָּטֶל שָׁאוּל
في وَسطِ البيتِ وَداودُ عازفٌ بيدِهِ كيومٍ بيومٍ وَالرمحُ في يَدِ شاولَ فَقَذَفَ شاولُ
אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה בְדָוִד וּבַקִּיר וַיִּסֹּב דָּוִד מִפָּנָיו פַּעֲמָיִם׃ 12וַיִּרָא שָׁאוּל
الرمحَ وَقالَ أضرِبُ بداودَ وَبالحائطِ فتَحَوَّلَ داودُ مِنْ أمامِهِ مرَّتَينِ وَخافَ شاولُ
מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה יְהוָה עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃ 13וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל מֵעִמּוֹ
مِنْ وَجْهِ داودَ لأنْ كانَ يهوه مَعَهُ وَمِنْ عَنْ شاولَ مالَ فَأَبعَدَهُ شاولُ مِنْ عندِهِ
וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף וַיֵּצֵא וַיָּבֹא לִפְנֵי הָעָם׃ 14וַיְהִי דָוִד לְכָל־דְּרָכָו מַשְׂכִּיל
وَجَعَلَهُ لَهُ رئيسَ ألفٍ فَيَخرجُ وَيَدخُلُ أمامَ الشعبِ وَكانَ داودُ لِكُلِّ طَريقِهِ مُنجِحًا

فأجابَهُ أبنيرُ: «وحياتِكَ أيُّها المَلِكُ لا أعرِفُهُ». ٥٦فقالَ لَه المَلِكُ: «سَل ابنُ مَنْ هذا الفتى». ٥٧فلمَّا رجَعَ داوُدُ بعدَ قَتلِهِ الفِلسطيَّ، وأخذَهُ أبنيرُ وأدخَلَهُ على شاوُلَ، ورأسُ الفِلسطيِّ في يدِهِ. ٥٨سألَهُ شاوُلُ: «إبنُ مَنْ أنتَ يا فتى؟» فأجابَهُ داوُدُ: «أنا ابنُ عبدِكَ يَسَّى مِنْ بَيتَ لَحمَ».

١٨ ١ولَمَّا فرغَ داوُدُ من كلامِهِ مع شاوُلَ تعلَّقَ قلبُ يوناثانَ بداوُدَ وأحبَّهُ كنفسِهِ. ٢وأبقاهُ شاوُلُ في ذلِكَ اليومِ عِندَهُ، ولم يَدَعْهُ يَرجِعُ إلى بيتِ أبيهِ. ٣وقطعَ يوناثانُ معَ داوُدَ عَهداً لأنَّهُ أحبَّهُ مثلَ نفْسِهِ. ٤وخلَعَ الجُبَّةَ التي علَيهِ وأعطاها لَه معَ سائرِ ثيابِهِ، حتَّى سيفِهِ وقوسِهِ وحِزامِهِ. ٥وكانَ داوُدُ يذهَبُ حيثُما أرسلَهُ شاوُلُ وينجحُ، فجعَلَهُ شاوُلُ قائداً في جيشِهِ. وحسُنَ ذلكَ عِندَ جميعِ الشَّعبِ وعِندَ رجالِ شاوُلَ أيضاً. ٦ولمَّا رجَعَ شاوُلُ المَلِكُ وجُنودُهُ منَ الحربِ، ومعَهُم داوُدُ الّذي انتصَرَعلى الفِلسطيِّ، خرجَتِ النِّساءُ مِنْ جميعِ مُدُنِ إسرائيلَ لِلقائِهِم وهُنَّ يُغنِّينَ فرِحاتٍ، ويرقُصنَ بدُفوفٍ وآلاتِ طَرَبٍ، ٧ويُردِّدنَ هازجاتٍ «قتلَ شاوُلُ الألوفَ، وداوُدُ عشَراتِ الألوفِ». ٨فغضِبَ شاوُلُ جدًّا وساءَهُ ذلِكَ الكلامُ، وقالَ: «جعَلْنَ لداوُدَ عشَراتِ الألوفِ، وأمَّا لي فجعَلْنَ ألوفاً. وبَعدُ، فما بَقيَ لَه إلاَّ أنْ يأخذَ المَملكةَ». ٩وأخذَ شاوُلُ يُضمِرُ الشَّرَّ لداوُدَ مُنذُ ذلِكَ اليومِ. ١٠وكانَ في الغَدِ أن استَولى على شاوُلَ روحٌ شرِّيرٌ مِنْ عِندِ اللهِ، فأخذَ يَهذي داخِلَ بَيتِهِ وداوُدُ يَضرِبُ بالعودِ، كعادتِهِ كُلَّ يومٍ. وكانَ في يَدِ شاوُلَ رُمحٌ، ١١فرماهُ بِه مرَّتَينِ قائِلاً في نفْسِهِ: «سأسمِّرُ داوُدَ على الحائطِ!» فتَنحَّى عَنهُ داوُدُ في المرَّتينِ. ١٢وخافَ شاوُلُ مِنْ داوُدَ لأنَّ الرَّبَّ ترَكَهُ وكانَ معَ داوُدَ. ١٣فأبعَدَهُ عَنهُ وجعَلَهُ برُتبَةِ قائدِ ألفٍ، فكانَ يقودُ الشَّعبَ. ١٤وينجَحُ في جميعِ طُرقِهِ

וַיהוָה עִמּוֹ׃ 15וַיַּרְא שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר מִפָּנָיו׃
وَيهوه مَعَهُ وَرأى شاولُ أنْ هُو مُنجِحٌ جدًّا ففزِعَ مِنْ وَجهِهِ
16וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃ 17וַיֹּאמֶר
وكلُّ إسرائيل وَيهوذا مُحِبٌّ داودَ لأنْ هو خارِجٌ وَداخلٌ أمامَهُم وَقالَ
שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ אֶתֶּן־לְךָ לְאִשָּׁה אַךְ הֱיֵה־לִּי
شاولُ لِداودَ ها ابنَتي الكُبرى ميرَبُ إيَّاها أُعطي لَكَ امرأةً لَكنْ كُنْ لي
לְבֶן־חַיִל וְהִלָּחֵם מִלְחֲמוֹת יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ וּתְהִי־בוֹ
ابنَ بأسٍ وَقاتِلْ قِتالاتِ يهوه وَشاولُ قالَ لا تكونُ يَدي فيه فتكونُ فيه
יַד־פְּלִשְׁתִּים׃ 18וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת אָבִי
يَدُ الفلسطيِّينَ وَقالَ داودُ لشاولَ مَنْ أنا وَمَا حياتي وَعشيرةُ أبي
בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃ 19וַיְהִי בְּעֵת תֵּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל לְדָוִד
في إسرائيلَ إذْ أكونُ صِهرًا للمَلِك وَكانَ في وقْتِ إعطاءِ ميرَبَ ابنَةَ شاول لداودَ
וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי לְאִשָּׁה׃ 20וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֶת־דָּוִד
وَهي أُعْطِيَتْ لِعَدرئيل المحوليِّ امرأةً وَأَحبَّتْ ميكالُ ابنَةُ شاول داودَ
וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו׃ 21וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לּוֹ וּתְהִי־לוֹ
فَأَخبَرُوا لِشاولَ فَاستَقامَتْ الكلمةُ في عَينَيه فقَالَ شاولُ أُعطيها لَهُ فتكونُ لَهُ
לְמוֹקֵשׁ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן בִּי
شَرَكًا وَتكونُ فيهِ يَدُ الفلسطيِّينَ فقَالَ شاولُ لِداودَ ثانيةً تَتَصاهَرُ بي
הַיּוֹם׃ 22וַיְצַו שָׁאוּל אֶת־עֲבָדָו דַּבְּרוּ אֶל־דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ
اليومَ وَأوصى شاولُ عَبيدَهُ تَكَلَّمُوا إلى داودَ بِالسِّرِّ قائلينَ ها سُرَّ بِكَ المَلِكُ
וְכָל־עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ׃ 23וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָוִד
وَكُلُّ عَبيدِهِ أَحبُّوكَ وَالآنَ تَصاهَرْ بِالمَلِك فَتَكَلَّمُوا عَبيدُ شاول في أُذُني داودَ
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲנְקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי
الكلمات هذهِ وَقال داودُ أَمُقَلَّلٌ في عيونِكُم تَصاهُرٌ بالمَلِك وَأنا
אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלֶה׃ 24וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר דָּוִד׃
رَجُلٌ مُعوَزٌ وَمُقَلَّلٌ فَأَخبَرُوا عَبيدُ شاول لَهُ قائلينَ كَالكلمات هذه تكلَّمَ داودُ
25וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין־חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי בְּמֵאָה עָרְלוֹת
فَقَالَ شاولُ هكذا تقولونَ لداودَ ليسَ مَسَرَّةٌ للمَلِك بِمَهْرٍ بَلْ بِمِئة غُلفَةِ
פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃
فلسطيِّينَ لِلانتِقامِ بِمُعادي المَلِك وَشاولُ حَسَبَ إسقاطَ داودَ بِيَدِ الفلسطيِّينَ
26וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהִתְחַתֵּן
فَأَخبَرُوا عَبيدُهُ لِداودَ الكلمات هذهِ فَاستَقامَتْ الكَلِمَةُ في عَيني داود للتَّصاهُرِ
בַּמֶּלֶךְ וְלֹא מָלְאוּ הַיָּמִים׃ 27וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וַאֲנָשָׁיו וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים
بِالمَلِك وَما امتَلأَتْ الأيَّامُ فقَامَ داودُ وَمَضَى هو وَرِجالُهُ وَضَرَبَ بِالفلسطيِّينَ
מָאתַיִם אִישׁ וַיָּבֵא דָוִד אֶת־עָרְלֹתֵיהֶם וַיְמַלְאוּם לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ
مِئَتي رَجُلٍ وَجَلَبَ داودُ غُلَفَهُم فَكمَّلُوها للمَلِك للتَّصاهُرِ بِالمَلِك
וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃ 28וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־דָּוִד
وَأَعطى لَهُ شاولُ ميكالَ ابنَتَهُ امرأةً وَرأى شاولُ وَعَرَفَ أنْ يهوه مَعَ داودَ
וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהֵבַתְהוּ׃ 29וַיֹּאסֶף שָׁאוּל לֵרֹא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל
وَميكالُ ابنَةُ شاول أَحَبَّتْهُ وَزادَ شاولُ خوفًا مِنْ وَجهِ داودَ بَعْدُ وَكانَ شاولُ

لأنَّ الرّبَّ كانَ معَهُ. ١٥ورأى شاوُلُ نجاحَهُ
ففَزِعَ مِنهُ. ١٦وأحبَّ جميعُ شعبِ إسرائيلَ
ويَهوذا داوُدَ لأنَّهُ كانَ يقودُهُم في كُلِّ
حُروبِهِم. ١٧وقالَ شاوُلُ لِداوُدَ: «هذِهِ ابنَتي
الكُبرى مَيرَبُ أُعطيها لكَ زَوجَةً، شَرطَ أنْ
تكونَ لي قائداً شُجاعاً وتُحارِبَ حُروبَ
الرّبِّ». قالَ شاوُلُ ذلِكَ لأنَّهُ فَكَّرَ في نَفْسِهِ:
«هكذا لا يُقتَلُ داوُدُ بيَدي، بل بيَدِ
الفِلسطيِّينَ». ١٨فقالَ داوُدُ لِشاوُلَ: «مَنْ أنا،
وما سيرتي وعَشيرَةُ أبي في بَني إسرائيلَ
حتّى أكونَ صِهرَ المَلِكِ؟» ١٩ولكنْ حينَ جاءَ
وقتُ زَواجِها مِنْ داوُدَ، أُعطيتْ زَوجَةً
لِعَدرئيلَ المَحوليِّ. ٢٠على أنَّ ميكالَ ابنَةَ
شاوُلَ أحبَّت داوُدَ، فلمَّا عَلِمَ شاوُلُ بالأمرِ
رأى ذلِكَ حسَناً، ٢١وقالَ في نفْسِهِ: «أُعطيها
لَه فتكونُ لَه شَرَكاً، ويَقتُلُهُ الفِلسطيُّونَ».
فقالَ لِداوُدَ ثانيةً: «تُصاهِرُني اليومَ». ٢٢وأمَرَ
حاشيَتَه أنْ يتَكلَّموا معَ داوُدَ سِرًّا ويقولوا لَه:
«حَظيتَ برضى المَلِكِ، وأحبَّكَ جميعُ
حاشيَتِهِ، فصاهِرْهُ الآنَ». ٢٣فلمَّا سَمِعَ هذا
الكلامَ قالَ لهُم: «أحَقًّا أُصاهِرُ المَلِكَ، وأنا
رجُلٌ مِسكينٌ وضيعٌ؟» ٢٤فأخبَروا شاوُلَ بكلامِ
داوُدَ، ٢٥فقالَ شاوُلُ: «هذا ما تَقولونَ لِداوُدَ:
لا يَرغَبُ المَلِكُ في المَهرِ، ولكنَّهُ يُريدُ مئَةَ
غُلفَةٍ مِنَ الفِلسطيِّينَ انتِقاماً مِنْ أعدائِهِ».
وكانَ شاوُلُ يَنوي أنْ يَرميَهُ بَينَ أيدي
الفِلسطيِّينَ. ٢٦فأخبَروا داوُدَ بهذا الكلامِ،
فسَرَّهُ أنْ يكونَ بذلِكَ صِهراً لِلمَلِكِ. ولم يَطُلِ
الوقتُ ٢٧حتّى قامَ وذهَبَ معَ رِجالِهِ وقتلَ
مِنَ الفلسطيِّينَ مئَتي رجُلٍ، وجاءَ بغُلَفِهِم
كُلِّها إلى المَلِكِ لِيكونَ لَه صِهراً. فزَوَّجَهُ
ميكالَ ابنَتَهُ. ٢٨وفهِمَ شاوُلُ أنَّ الرّبَّ معَ داوُدَ
وأنَّ ميكالَ ابنتَهُ تُحِبُّهُ، ٢٩فازدادَ خوفاً مِنهُ
وصارَ

אֹיֵב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים׃ 30 וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי צֵאתָם שָׂכַל דָּוִד
مُعاديـًا داودَ كُلَّ الأيّامِ وخَرَجُوا رؤساءُ الفلسطيِّينَ وكانَ مُدَّةَ خُروجِهِم فطِنَ داودُ
מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיקַר שְׁמוֹ מְאֹד׃
مِنْ كُلِّ عَبيدِ شاولَ فتَوَقَّرَ اسمُهُ جدًّا

19 1 וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד וִיהוֹנָתָן
وتَكلَّمَ شاولُ إلى يوناثانَ ابنِه وإلى كُلِّ عَبيدِه لإماتَةِ داودَ ويهوناثانُ
בֶּן־שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃ 2 וַיַּגֵּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי
بنُ شاولَ سُرَّ بداودَ جدًّا وأَخبرَ يهوناثانُ لداودَ قائلاً طالبٌ شاولُ أبي
לַהֲמִיתֶךָ וְעַתָּה הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר וְנַחְבֵּאתָ׃ 3 וַאֲנִי אֵצֵא וְעָמַדְתִּי
إماتتَكَ والآنَ تَحفَّظْ إذًا في الصباحِ وتُقيمُ في السِّتْرِ وتَختبِئُ وأنا أخرُجُ وأَقِفُ
לְיַד־אָבִי בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם וַאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־אָבִי וְרָאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי
لِيَدِ أبي في الحقْلِ الذي أنتَ هُناكَ وأنا أتكلَّمُ فيكَ إلى أبي فأرى ماذا وأُخبِرُ
לָךְ׃ 4 וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ
لَكَ وتَكلَّمَ يهوناثانُ في داودَ حسَنًا إلى شاولَ أبيهِ وقالَ لهُ لا يَخطأْ المَلِكُ
בְּעַבְדּוֹ בְדָוִד כִּי לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־לְךָ מְאֹד׃ 5 וַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ
بعَبْدِه بداودَ لأنْ ما خَطِئَ لكَ ولأنَّ أعمالَهُ حَسَنٌ لكَ جدًّا ووَضَعَ نفسَهُ
בְכַפּוֹ וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ
في كفِّهِ وضَرَبَ الفلسطيَّ وصَنَعَ يهوه خلاصًا عظيمًا لكُلِّ إسرائيلَ رأيتَ
וַתִּשְׂמָח וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי לְהָמִית אֶת־דָּוִד חִנָּם׃ 6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל
وفَرِحْتَ فلماذا تَخطأُ بدَمٍ نَقيٍّ لإماتَةِ داودَ هَباءً فسَمِعَ شاولُ لصَوتِ
יְהוֹנָתָן וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה אִם־יוּמָת׃ 7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־לוֹ
يهوناثانَ فحَلَفَ شاولُ حيٌّ يهوه إذا يُماتُ فدَعا يهوناثانُ داودَ وأَخبرَ لَهُ
יְהוֹנָתָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו
يهوناثانُ – كُلَّ الكلماتِ هذهِ وأَدخَلَ يهوناثانُ داودَ إلى شاولَ وكانَ أمامَهُ
כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 8 וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ
كأمْسِ أوّلَ منْ أمْسِ وعادَ القتالُ للكينونَةِ فخَرَجَ داودُ والتَحَمَ بالفلسطيِّينَ وضَرَبَ
בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ 9 וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ
بهِم ضَربَـةً عظيمةً فهَرَبُوا مِنْ وَجْهِهِ وكانَ روحُ يهوه الشرِّيرُ على شاولَ وهو في بيتِهِ
יוֹשֵׁב וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָד׃ 10 וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית בְּדָוִד
جالسٌ ورُمحُهُ بيَدِهِ وداودُ عازِفٌ باليَدِ وطَلَبَ شاولُ ضَربًا بالرُّمحِ بداودَ
וּבַקִּיר וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיַּךְ אֶת־הַחֲנִית בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא׃
وبالحائطِ ففَرَّ منْ وَجهِ شاولَ وضَرَبَ الرُّمحَ بالحائطِ وداودُ هَرَبَ وأُنقِذَ في الليلَةِ تلكَ
11 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית דָּוִד לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר וַתַּגֵּד לְדָוִד
فأَرْسَلَ شاولُ رُسُلاً إلى بَيتِ داودَ لمُراقَبتِه ولإماتتِه في الصباحِ فأَخبرَتْ لداودَ
מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינְךָ מְמַלֵּט אֶת־נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃
ميكالُ امرأتُهُ قائلَةً إذا لسْتَ مُنقِذًا نفسَكَ الليلَةَ غدًا أنتَ مُماتٌ
12 וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־דָּוִד בְּעַד הַחַלּוֹן וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃ 13 וַתִּקַּח מִיכַל
فأَنزَلَتْ ميكالُ داودَ عبْرَ النافذةِ فمَضَى وبارَحَ وأُنقِذَ وأَخَذَتْ ميكالُ
אֶת־הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה וְאֵת כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס
الترافيمَ ووَضَعَتْ على الفراشِ و لُبدَةَ المَعزِ وَضَعَتْ تحتَ رأسِهِ وكَسَتْ

عدوًّا له طُولَ حياتِهِ. ٣٠وكلَّما كانَ قادةُ
الفِلِسطيِّينَ يَخرجونَ لِلحربِ، كانَ داوُدُ
ينجحُ في قِتالِهِم أكثرَ مِنْ جميعِ قادةِ شاوُلَ.
فاشتهرَ اسمُهُ جدًّا.

١٩ ١وأخبرَ شاوُلُ يوناثانَ ابنَهُ وجميعَ
حاشيتِهِ أنَّهُ عزَمَ على قَتلِ داوُدَ. وكانَ
يوناثانُ يُحبُّ داوُدَ كثيراً، ٢فقالَ لَه: «أبي
يُريدُ قتلَكَ فكُنْ حَذراً مُنذُ صباحِ الغَدِ وأقِمْ
في مكانٍ خفيٍّ. ٣وأنا أخرُجُ معَ أبي وأقِفُ
في الحقلِ الذي تكونُ فيهِ، وأُكلِّمُهُ في شأنِكَ
وأرى ما يكونُ وأخبرُكَ». ٤وامتدَحَ يوناثانُ
داوُدَ أمامَ أبيهِ شاوُلَ وقالَ: «لا يخطأِ المَلِكُ
في عبدِهِ داوُدَ، فهوَ لم يُسِئْ إليكَ، وأعمالُهُ
كانت لِخيرِكَ. ٥خاطَرَ بنفْسِهِ وقتلَ
الفِلِسطيَّ. فأحرزَ الرَّبُّ نصراً عظيماً لجميعِ
بَني إسرائيلَ. وأنتَ شاهدتَ ذلِكَ وفرِحتَ.
فلماذا تخطأُ للّهِ بسفكِ دمٍ بريءٍ وتقتُلُ داوُدَ
بغيرِ سبَبٍ؟» ٦فسمِعَ شاوُلُ لكلامِ يوناثانَ
وحلَفَ: «حيٌّ هوَ الرَّبُّ لا أقتُلُ داوُدَ».
٧فدعا يوناثانُ داوُدَ وأخبرَهُ بهذا كُلِّهِ وأدخلَهُ
على شاوُلَ، فأخذَ يَخدمُهُ كما في السَّابقِ.
٨وعادتِ الحربُ، فخرَجَ داوُدُ وحارَبَ
الفِلِسطيِّينَ وأنزلَ بهِم هزيمةً عظيمةً فهربوا
مِنْ وجهِهِ. ٩واعترى شاوُلَ روحٌ شرِّيرٌ مِنْ
عِندِ الرَّبِّ، وكانَ جالساً في بَيتِهِ، والرّمحُ في
يدِهِ، وداوُدُ يَضربُ بالعودِ. ١٠فحاولَ شاوُلُ
أنْ يضربَ داوُدَ بالرُّمحِ ويُلصِقَهُ بالحائطِ،
فتنحَّى داوُدُ. فغرزَ الرُّمحَ في الحائطِ وهربَ
داوُدُ ونجا بحياتِهِ تلكَ اللَّيلةَ. ١١فأرسلَ
شاوُلُ رُسلاً إلى بَيتِ داوُدَ يترصَّدونَهُ ليقتلوهُ
صباحاً. فقالَت لَه ميكالُ زوجتُهُ: «إنْ كُنتَ
لا تهرُبُ هذهِ اللَّيلةَ قُتِلتَ في الغَدِ».
١٢وأنزلَتْهُ مِنْ طاقةٍ فهرَبَ ناجياً بنفسِهِ. ١٣ثُمَّ
أخذَت تِمثالاً. ووضَعَتهُ على السَّريرِ،
ووضَعَت تحتَ رأسِهِ مخدَّةً مِنْ شعرِ المَعزِ
وغطَّتهُ

בַּבָּגֶד׃ 14 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ 15 וַיִּשְׁלַח
بثوبٍ وأرسلَ شاولُ رُسُلاً لأخْذِ داودَ فقالَتْ مريضٌ هو فأرسلَ
שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־דָּוִד לֵאמֹר הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִתוֹ׃
شاولُ الرُّسُلَ لرؤيَةِ داودَ قائلاً أَصعِدُوا إيّاهُ في الفراشِ إليَّ لإماتتِه
16 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל־הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃
فجاؤوا الرُّسُلُ وها الترافيمُ على الفراشِ ولُبدةُ المَعزِ تحتَ رأسه
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי וַיִּמָּלֵט
فقالَ شاولُ لميكالَ لماذا هكذا خدَعْتني وأَرسلْتِ مُعاديَّ فأُنقذَ
וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר אֵלַי שַׁלְּחִנִי לָמָה אֲמִיתֵךְ׃ 18 וְדָוִד בָּרַח
فقالَتْ ميكالُ لشاولَ هو قالَ لي أرسليني لماذا أُميتُكِ وداودُ بارحَ
וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וַיַּגֶּד־לוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ
وأُنقذَ وأتى إلى صموئيلَ إلى الرامةَ فأَخبرَ لَهُ - كُلَّ ما صنَعَ لَهُ شاولُ ومَضى
הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנָיוֹתK׃ 19 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנָיוֹתK בָּרָמָה׃
هو وصموئيلُ وأقاما في نايوتَ وأُخبرَ لشاولَ قائلاً ها داودُ في نايوتَ في الرامةَ
20 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־דָּוִד וַיַּרְא אֶת־לַהֲקַת הַנְּבִיאִים נִבְּאִים
فأرسلَ شاولُ رُسُلاً لأخْذِ داودَ فرأى حلْقةَ الأنبياءِ مُتنبِّئينَ
וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבְּאוּ
وصموئيلُ واقفٌ مُنتصِبًا عليهم وكانَ على رُسُلِ شاولَ روحُ الله فتنبَّأوا
גַּם־הֵמָּה׃ 21 וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה וַיֹּסֶף
أيضًا هم فأخبرُوا لشاولَ فأرسلَ رُسُلاً آخرينَ فتنبَّأوا أيضًا هم وعادَ
שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ 22 וַיֵּלֶךְ גַּם־הוּא הָרָמָתָה
شاولُ فأرسلَ رُسُلاً ثالثينَ فتنبَّأوا أيضًا هم فمضى أيضًا هو إلى الرامةَ
וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר
وأتى حتّى البئرِ العظيمةَ التي في سيخوَ وسَأَلَ وقالَ أينَ صموئيلُ وداودُ فقالَ
הִנֵּה בְּנָיוֹתK בָּרָמָה׃ 23 וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־נָיוֹתK בָּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ
ها في نايوتَ في الرامةَ فمَضَى هُناكَ إلى نايوتَ في الرامةَ وكانَ عليه أيضًا هو روحُ
אֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־בֹּאוֹ בְּנָיוֹתK בָּרָמָה׃ 24 וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו
الله فمَضى مُضيًّا وتَنبَّأَ حتّى دخوله في نايوتَ في الرامةَ فخَلَعَ أيضًا هو ثيابَهُ
וַיִּתְנַבֵּא גַם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה עַל־כֵּן
وتَنبَّأَ أيضًا هو أمامَ صموئيلَ وسَقطَ عُريانًا كُلَّ اليومِ ذلكَ وكُلَّ الليلةِ لذلكَ
יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִם׃
يقولونَ أأيضًا شاولُ في الأنبياءِ

20 1 וַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּיוֹתK בָּרָמָה וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מֶה עָשִׂיתִי מֶה־עֲוֹנִי
وبارحَ داودُ مِنْ نايوتَ في الرامةَ وأتى وقالَ أمامَ يهوناثانَ ماذا صنَعْتُ ما ذنبي
וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃ 2 וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה לֹא תָמוּת
وما خطيئتي أمامَ أبيكَ لأنْ طالبٌ نفسي فقالَ لَهُ حاشا لا تموتُ
הִנֵּה לֹא־יַעֲשֶׂהK אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן וְלֹא יִגְלֶה אֶת־אָזְנִי וּמַדּוּעַ
ها لا يَصنعُ أبي أمرًا عظيمًا أو أمرًا صغيرًا ولا يَجْلي أُذُني ولماذا
יַסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת׃ 3 וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדֹעַ
يَسترُ أبي مِني الأمرَ هذا ليسَ هذه فحَلَفَ بعْدُ داودُ وقالَ معرفـةً

بلحافٍ. ١٤وأرسلَ شاوُلُ رُسلاً يَقبِضونَ على داوُدَ فقالَت لهُم ميكالُ: «هوَ مريضٌ». ١٥فأعادَ شاوُلُ الرُّسلَ ليَروا داوُدَ بأنفُسِهِم، وقالَ لهُم: «احمِلوهُ إليَّ وهوَ في فِراشِهِ لأقتُلَهُ». ١٦فعادَ رسلُ شاوُلَ فرأوا التمثالَ على السَّريرِ، والمخدَّةَ تحتَ رأسِهِ. ١٧فقالَ شاوُلُ لميكالَ: «لماذا خدَعتِني وأطلَقتِ عَدوِّي حتَّى نجا؟» فأجابت: «لأنَّهُ قالَ لي: أطلِقيني وإلاَّ قتَلتُكِ». ١٨وهرَبَ داوُدُ ونَجا. وجاءَ إلى صَموئيلَ في الرَّامةِ وأخبرَهُ بكُلِّ ما فعَلَ بهِ شاوُلُ. ثُمَّ ذهبا معاً وأقاما بنايوتَ. ١٩فقيلَ لشاوُلَ: «ها داوُدُ في نايوتَ في الرَّامةِ». ٢٠فأرسلَ رُسلاً ليَقبِضوا علَيهِ، فرأوا جماعةَ الأنبياءِ وهُم يَتنبَّأونَ وصَموئيلُ رئيسٌ علَيهِم، فحلَّ روحُ الرَّبِّ على رُسلِ شاوُلَ فتنبَّأوا هُم أيضاً. ٢١ولمَّا علِمَ شاوُلُ بالأمرِ أرسلَ آخرينَ فتنبَّأوا هُم أيضاً. وعادَ للمرَّةِ الثَّالثةِ فأرسلَ سِواهُم فتنبَّأوا هُم أيضاً. ٢٢فذهبَ بنفْسِهِ إلى الرَّامةِ وعندَ البئرِ العظيمةِ الَّتي في سيخو سألَ عَنْ صَموئيلَ وداوُدَ. فقيلَ لهُ: «هُنا في نايوتَ في الرَّامةِ». ٢٣وفيما هوَ ذاهِبٌ إلى هُناكَ حلَّ علَيهِ روحُ اللهِ، فأخذَ يتنبَّأُ طُولَ الطَّريقِ إلى نايوتَ. ٢٤ونزَعَ هوَ أيضاً ثيابَهُ وتنبَّأَ أمامَ صَموئيلَ. وانطرَحَ عُرياناً كُلَّ ذلكَ النَّهارِ وليلَهُ. لذلكَ يُقالُ: «أشاوُلُ أيضاً منَ الأنبياءِ؟»

٢٠ ١فهربَ داوُدُ مِنْ نايوتَ في الرَّامةِ، وجاءَ إلى يوناثانَ وقالَ لهُ: «ماذا فعلتُ؟ وما هوَ ذنبي؟ وبمَ أسأتُ إلى أبيكَ حتَّى يطلبَ حياتي؟» ٢فأجابَهُ يوناثانُ: «كلاَّ، لن تموتَ. فأبي لا يفعَلُ أمراً كبيراً ولا صغيراً مِنْ غيرِ أنْ يُكاشفَني بهِ، فكيفَ يُخفي عليَّ هذا الأمرَ؟ هذا مستحيلٌ». ٣فقالَ داوُدُ:

יָדַע אָבִיךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע־זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־יֵעָצֵב
عرفَ أبوكَ أنْ وجدْتُ حنَّةً في عينيكَ فقالَ لا يعرفُ هذه يهوناثانُ لئلاَّ يغضبَ
וְאוּלָם חַי־יְהוָה וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְפֶשַׂע בֵּינִי וּבֵין הַמָּוֶת׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
ولكنْ حيٌّ يهوه وحيَّةٌ نفسُكَ أنْ كخطوةٍ بيني وبينَ الموتِ فقالَ يهوناثانُ
אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר נַפְשְׁךָ וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן הִנֵּה־חֹדֶשׁ
لداودَ ما تقولُ نفسُكَ فأصنعَ لكَ فقالَ داودُ ليهوناثانَ ها شهرٌ
מָחָר וְאָנֹכִי יָשֹׁב־אֵשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד
غدًا وأنا جلوسًا أجلسُ معَ الملكِ للأكلِ فترسلُني فأستترُ في الحقلِ حتَّى
הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃ 6 אִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָוִד
المساءِ الثالثِ إذا افتقادًا يفتقدُني أبوكَ فتقولُ سؤالاً سُئلَ مني داودُ
לָרוּץ בֵּית־לֶחֶם עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה׃ 7 אִם־כֹּה יֹאמַר
للركضِ إلى بيتَ لحمَ مدينتِه لأنْ ذبيحةُ الأيَّامِ هُناكَ لكلِّ العشيرةِ إذا هكذا يقولُ
טוֹב שָׁלוֹם לְעַבְדֶּךָ וְאִם־חָרֹה יֶחֱרֶה לוֹ דַּע כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃ 8 וְעָשִׂיתָ
حسَنٌ سلامٌ لعبدكَ وإذا احترارًا يحترُّ لهُ اعرفْ أنْ تمَّ الشرُّ منْ عندهِ وتصنعُ
חֶסֶד עַל־עַבְדֶּךָ כִּי בִּבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ אֶת־עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֹן
لطفًا على عبدكَ لأنْ في عهْدِ يهوه أدخلْتَ عبْدَكَ معَكَ وإذا يوجدُ بي ذنْبٌ
הֲמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־אָבִיךָ לָמָּה־זֶּה תְבִיאֵנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ כִּי
أمتْني أنتَ وحتَّى أبيكَ لماذا تجلبُني فقالَ يهوناثانُ حاشا لكَ أنْ
אִם־יָדֹעַ אֵדַע כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֹתָהּ אַגִּיד לָךְ׃
إذا معرفةً أعرفُ أنْ تمَّ الشرُّ منْ عندِ أبي للإتيانِ عليكَ فلا إيَّاهُ أُخبرُ لكَ
10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי אוֹ מַה־יַּעַנְךָ אָבִיךָ קָשָׁה׃ 11 וַיֹּאמֶר
فقالَ داودُ ليهوناثانَ منْ يُخبرُ لي أو ما يُجيبُكَ أبوكَ قاسيًا فقالَ
יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לְכָה וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
يهوناثانُ لداودَ امضِ ونَخرُجُ إلى الحقلِ فخرجا اثناهما إلى الحقلِ فقالَ يهوناثانُ
אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כָּעֵת מָחָר הַשְּׁלִשִׁית
لداودَ يهوه إلهُ إسرائيلَ إذْ أتحقَّقُ أبي كالوقتِ غدًا بعدَ غدٍ
וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד וְלֹא־אָז אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ׃ 13 כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה
وها حسَنٌ لداودَ ولا حينئذٍ أُرسلُ إليكَ وأجلي أُذنكَ هكذا يفعلُ يهوه
לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־יֵיטִב אֶל־אָבִי אֶת־הָרָעָה עָלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ
ليهوناثانَ وهكذا يزيدُ إذْ يحسنُ إلى أبي الشرَّ عليكَ فأجلي أُذنكَ
וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ לְשָׁלוֹם וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי׃ 14 וְלֹא
فأُرسلُكَ فتمضي لسلامٍ ويكونُ يهوه معَكَ كما كانَ معَ أبي ولا
אִם־עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה וְלֹא אָמוּת׃ 15 וְלֹא־תַכְרִת
إذا بعْدُ أنا حيٌّ ولا تصنعُ معي لطفَ يهوه فلا أموتُ ولا تقطعُ
אֶת־חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם וְלֹא בְּהַכְרִת יְהוָה אֶת־אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל
لطفكَ منْ عنْ بيتي إلى أبدٍ ولا بقطْعِ يهوه معادي داودَ رجُلاً منْ على
פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 16 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־בֵּית דָּוִד וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד׃
وجْهِ الأديمِ وقطعَ يهوناثانُ معَ بيتِ داودَ وطَلَبَ يهوه منْ يـدِ مُعادي داودَ
17 וַיּוֹסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ׃
وعادَ يهوناثانُ لتحليفِ داودَ بمحبَّتِه إيَّاهُ لأنْ محبَّةَ نفسِه أحبَّهُ

«أبوكَ يعلمُ أنّي أنعمُ برضاكَ عليَّ، ويُفضِّلُ أنْ لا تعلمَ بما عزمَ عليهِ لِئلاَّ تحزنَ. وحياةِ الرَّبِّ وحياتِكَ أنتَ، ما كانَ بيني وبينَ الموتِ إلاَّ خطوةٌ». ٤فقالَ لهُ يوناثانُ: «ما تُريدُني أنْ أفعلَ؟» ٥فأجابَهُ داوُدُ: «غدًا أوَّلُ الشَّهرِ، وهوَ يومُ جُلوسي معَ أبيكَ المَلِكِ للطَّعامِ، فاصرفْني لأختبئَ في البرِّيَّةِ إلى مساءِ اليومِ الثَّالثِ. ٦فإنْ سألَ أبوكَ عنِّي، فقُلْ لهُ: «استأذنَني في الذَّهابِ إلى بيتَ لَحمَ مدينتِهِ، لأنَّ أهلَهُ كُلَّهُم يُقدِّمونَ هُناكَ كُلَّ سنةٍ ذبيحةً للرَّبِّ. ٧فإنْ قالَ: حسَنٌ، كانَ عليَّ الأمانُ، وإنْ غضِبَ فاعلمْ أنَّهُ عازمٌ على الشَّرِّ. ٨فاعملْ معي، يا سيِّدي، هذا المعروفَ لأنَّكَ عاهدتَني عَهدَ الأخوَّةِ باسمِ الرَّبِّ. وإنْ كُنتُ أسأتُ في شيءٍ، فاقتُلْني أنتَ ولا تُسلِّمْني إلى يدِ أبيكَ». ٩فقالَ لهُ يوناثانُ: «ما عليكَ شرٌّ. إذا عَلِمتُ أنَّ أبي يَنوي لكَ سُوءًا، فكيفَ لا أخبرُكَ؟» ١٠فقالَ داوُدُ: «مَنْ يُخبرُني إذا كانَ جوابُ أبيكَ قاسيًا؟» ١١فقالَ يوناثانُ: «تعالَ نخرُجْ إلى البرِّيَّةِ». فخرجا. ١٢وقالَ يوناثانُ لداوُدَ: «يَشهدُ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ أنّي أستوضحُ أبي هذا الأمرَ، في مِثلِ هذهِ السَّاعةِ، غدًا أو بعدَ غدٍ، فإنْ كانَ خيرٌ أُخبرُكَ ١٣وإنْ كانَ يَنوي لكَ سُوءًا، فويلٌ لي مِنَ الرَّبِّ إذا لم أُخبرْكَ وأصرِفْكَ فتمضيَ بأمانٍ. وليكُنِ الرَّبُّ معَكَ كما كانَ معَ أبي. ١٤وإنْ صِرتَ ملكًا وأنا حيٌّ فكُنْ أمينًا لِعهدِكَ لي باسمِ الرَّبِّ، وإنْ مُتُّ ١٥فلا تقطعْ علاقتَكَ الطَّيِّبةَ بأهلِ بَيتي أبدًا، حتَّى لو أهلكَ الرَّبُّ كُلَّ واحدٍ مِنْ أعدائِكَ عَنْ وجهِ الأرضِ. ١٦ولِيَنتقِمِ الرَّبُّ مِنْ بيتِ داوُدَ إذا قضيتَ على اسمِ يوناثانَ مِنْ بيتِ شاوُلَ». ١٧وأعادَ يوناثانُ على داوُدَ يمينَ حُبِّهِ لهُ، لأنَّهُ أحبَّهُ كحُبِّهِ لِنفسِهِ.

18וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃ 19וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד
وقالَ لَهُ يهوناثانُ غدًا شهرٌ فتُفتقَدُ لأنْ يُفقَدُ مجلسُكَ وتُثلِّثُ تنزلُ
מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן
جدًّا وتأتي إلى الموضعِ الذي سُترْتَ هُناكَ في يومِ العملِ وتجلسُ قُربَ حجرِ
הָאָזֶל׃ 20וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃ 21וְהִנֵּה אֶשְׁלַח
الافتراقِ وأنا ثلاثةَ سهامٍ جانبًا أرمي للإرسالِ لي هدفًا وها أُرسلُ
אֶת־הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהֵנָּה
الغلامَ امضِ جِدْ السهامَ إذا قولاً أقولُ للغلامِ ها السهامُ منكَ وها
קָחֶנּוּ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה׃ 22וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה
خذْهُ وتعالَ لأنْ سلامٌ لكَ وليسَ أمرٌ حيٌّ يهوه وإذا هكذا أقولُ للغلامِ ها
הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ 23וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה
السهامُ منكَ وصاعدًا امضِ لأنْ أرسلَكَ يهوه والكلمةُ التي تكلّمْنا أنا وأنتَ
הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ 24וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב
ها يهوه بيني وبينَكَ إلى أبدٍ فاستترَ داودُ في الحقلِ وكانَ الشهرُ فجلسَ
הַמֶּלֶךְ אֶל־[K] הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃ 25וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם בְּפַעַם
الملكُ إلى الخبزِ للأكلِ وجلسَ الملكُ على مجلسِهِ كمرّةٍ بمرّةٍ
אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃
إلى مجلسِ الحائطِ وقامَ يهوناثانُ وجلسَ أبنيرُ بجانبِ شاولَ وافتُقدَ مكانُ داودَ
26וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא
فما تكلّمَ شاولُ شيئًا في اليومِ ذلكَ لأنْ قالَ عرَضٌ هو غيرُ طاهرٍ هو
כִּי־לֹא טָהוֹר׃ 27וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
لأنْ لا طاهرٌ وكانَ في غدِ الشهرِ الثاني فافتُقدَ مكانُ داودَ وقالَ شاولُ
אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ 28וַיַּעַן
ليهوناثانَ ابنِهِ لماذا ما أتى ابنُ يسّى أيضًا أمسِ أيضًا اليومَ إلى الخبزِ فأجابَ
יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃ 29וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי
يهوناثانُ شاولَ سؤالاً سُئلَ داودُ منْ عندي حتّى بيتَ لحمَ فقالَ أرسلْني
נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
إذًا لأنْ ذبيحةُ عشيرةٍ لنا في المدينةِ وهو أوصى-لي أخي والآنَ أيضًا وجدْتُ حنّةً في عينيكَ
אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ 30וַיִּחַר־אַף
أُنقذُ إذًا وأرى إخوتي لذلكَ ما أتى إلى مائدةِ الملكِ فاحترَّ غضبُ
שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה
شاولَ في يهوناثانَ وقالَ لهُ يا ابنَ المعوجّةِ المتمرّدةِ أما عرفْتُ أنْ مُختارٌ أنتَ
לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃ 31כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי
ابنَ يسّى لخزيكَ ولخزيِ عورةِ أُمّكَ لأنْ كلَّ الأيّامِ التي ابنُ يسّى حيٌّ
עַל־הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת
على الأديمِ لا تثبتُ أنتَ ومملكتُكَ والآنَ أرسلْ وخذْ إيّاهُ إليَّ لأنْ ابنُ موتٍ
הוּא׃ 32וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃
هو فأجابَ يهوناثانُ شاولَ أباهُ وقالَ لهُ لماذا يُماتُ ماذا عملَ
33וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו
فقذفَ شاولُ الرمحَ عليهِ لضربِهِ فعرفَ يهوناثانُ أنْ كمُلَ هي منْ عندِ أبيهِ

١٨ثُمَّ قالَ يوناثانُ لِداوُدَ: «غداً أوَّلُ الشَّهرِ،
سيظهَرُ غيابُكَ فيهِ لأنَّ مقعَدَكَ يكونُ خالياً.
١٩وبعدَ غدٍ يَزدادُ غيابُكَ ظُهوراً فاذهَبْ إلى
المَوضعِ الَّذي اختَبأتَ فيهِ سابقاً، وانتظِرْ
عِندَ كومةِ الحجارةِ هُناكَ. ٢٠وأنا أرمي
بثلاثةِ أسهُمٍ إلى جانبِها كأنِّي أرمي هدَفاً.
٢١ثُمَّ أُرسِلُ خادمي قائلاً: إذهَبْ والتَقِط
الأسهُمَ. فإنْ قُلتُ لهُ: «ها الأسهُمُ إلى
جانبِكَ فَخُذْها» تَجيءُ أنتَ إليَّ لأنَّ علَيكَ
الأمانُ وما مِنْ خطَرٍ. حَيٌّ هوَ الرَّبُّ. ٢٢وإنْ
قُلتُ للخادِمِ: «ها الأسهُمُ أمامَكَ» تنصرفُ،
لأنَّ الرَّبَّ هكذا يُريدُ. ٢٣وأمَّا العَهدُ الَّذي
قطَعناهُ، فالرَّبُّ شاهِدٌ علَيهِ بَيني وبَينَكَ إلى
الأبدِ». ٢٤فاختَبأَ داوُدُ في الحقلِ. فلمَّا كانَ
أوَّلُ الشَّهرِ جلَسَ المَلِكُ لِلطَّعامِ ٢٥على كُرسيِّهِ
عِندَ الحائطِ كالمُعتادِ، وجلَسَ يوناثانُ قُبالَتَهُ
وأبنيرُ إلى جانبِ شاوُلَ، وكانَ مقعَدُ داوُدَ
خالياً. ٢٦ولم يقُلْ شاوُلُ في ذلِكَ اليومِ شيئاً،
لأنَّهُ قالَ في نفْسِهِ: «رُبَّما أصابَهُ عارِضٌ، أو
لعلَّهُ في حالٍ غيرِ طاهرةٍ بِحسَبِ الشَّريعةِ».
٢٧فلمَّا كانَ اليومُ الثَّاني مِنَ الشَّهرِ خَلا مقعَدُ
داوُدَ أيضاً، فقالَ شاوُلُ ليوناثانَ ابنِهِ: «لِماذا
تغيَّبَ داوُدُ ابنُ يَسَّى البارحةَ واليومَ عَنِ
الطَّعامِ؟» ٢٨فأجابَهُ يوناثانُ: «استأذَنَني إلى
بَيتَ لَحمَ ٢٩وقالَ: «دَعني أنصَرِفُ إلى أهلي
لأنَّهُم يُقدِّمونَ ذبيحةً في المدينةِ، وإخوتي
أمروني بأنْ أكونَ هُناكَ. والآنَ إذا كُنتُ
أحظى برِضاكَ دَعني أذهَبُ وأراهُم. لِذلِكَ لم
يحضُرْ مائِدةَ المَلِكِ». ٣٠فغضِبَ شاوُلُ على
يوناثانَ وقالَ لهُ: «يا ابنَ الفاجرةِ العاصيةِ
أتَحسَبُني لا أعلَمُ أنَّكَ مُتَحزِّبٌ لابنِ يَسَّى
لِخِزيِكَ وعارِ أُمِّكَ؟ ٣١فما دامَ ابنُ يَسَّى حيًّا
على الأرضِ، فلا تَثبُتُ أنتَ ولا مَملكَتُكَ.
والآنَ أرسِلْ مَنْ يَجيئُني بهِ، لأنَّهُ يستحِقُّ
الموتَ». ٣٢فأجابَهُ يوناثانُ: «لِماذا تنوي
قتلَهُ؟ ما الَّذي فعَلَ؟» ٣٣فصوَّبَ شاوُلُ الرُّمحَ
إليهِ كما لو أرادَ أنْ يطعَنَهُ بهِ. فعرَفَ أنَّ
أباهُ عزَمَ على

לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ 34 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־אָכַל
لإماتةِ داودَ فقامَ يهوناثانُ مِنْ عندِ المائدةِ بحرِّ غضبٍ وما أكلَ
בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו׃ 35 וַיְהִי בַבֹּקֶר
في يومِ الشهرِ الثاني خبزًا لأنْ أُغضِبَ لداودَ لأنْ أذلَّهُ أبوهُ وكانَ في الصباحِ
וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ 36 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא נָא
فخرَجَ يهوناثانُ إلى الحقلِ لموعدِ داودَ وغلامٌ صغيرٌ معَهُ وقالَ لغلامِهِ اركُضْ جدْ إذًا
אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃ 37 וַיָּבֹא
السهامَ التي أنا رامٍ الغلامُ ركَضَ وهو رمَى السهمَ لإعبارِهِ فأتى
הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר
الغلامُ حتَّى مكانِ السهمِ الذي رمَى يهوناثانُ فدعا يهوناثانُ وراءَ الغلامِ وقالَ
הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃ 38 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה
أمَا السهمُ منكَ فصاعدًا فدعا يهوناثانُ وراءَ الغلامِ سريعًا عجِّلْ
אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּים[K] וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו׃ 39 וְהַנַּעַר
لا تقِفْ فالتقطَ غلامُ يهوناثانَ السهامَ وأتى إلى سيِّدِهِ والغلامُ
לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ 40 וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו
ما عرَفَ شيئًا لكنْ يهوناثانُ وداودُ عرَفا الأمرَ وأعطى يهوناثانُ أسلحتَهُ
אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃ 41 הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל
للغلامِ الذي لَهُ وقالَ لَهُ امضِ اجْلُبْ إلى المدينةِ الغلامُ ذهَبَ وداودُ قامَ منْ جانبِ
הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ
الجنوبِ وسقطَ لوجهِهِ أرضًا وسجدَ ثلاثَ مرّاتٍ وقبَّلا رجُلٌ صاحبَهُ وبكيا
אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ 42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר
رجُلٌ صاحبَهُ حتّى داود أكثرَ وقالَ يهوناثانُ لداودَ امضِ للسَّلامِ إذْ
נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי
حلَفْنا اثنانا نحنُ باسمِ يهوه قائلِين يهوه يكونُ بيني وبينَكَ وبينَ زرعي
וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃
وبينَ زرعِكَ إلى أبدٍ

21 1 וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃ 2 וַיָּבֹא דָוִד נֹבֶה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן
فقامَ ومَضى ويَهوناثانُ أتى المدينةَ وأتى داودُ نوبَ إلى أخيمالكَ الكاهنِ
וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃
فارتعَدَ أخيمالكُ للقاءِ داودَ وقالَ لَهُ لماذا أنتَ وحدَكَ ورجُلٌ ليسَ معَكَ
3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ אַל־יֵדַע
فقالَ داودُ لأخيمالكَ الكاهنِ الملكُ أوصاني أمرًا وقالَ لي رجُلٌ لا يعرِفْ
מְאוּמָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחֲךָ וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאֶת־הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי
شيئًا الأمرَ الذي أنا مُرسِلُكَ وما أوصيتُكَ والغلمانَ عرَّفْتُ
אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי׃ 4 וְעַתָּה מַה־יֵּשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תְּנָה בְיָדִי אוֹ
إلى مكانِ فُلانٍ الفُلانيِّ والآنَ ماذا يوجدُ تحتَ يدِكَ خمسَ خبزاتٍ أعْطِ بيَدي أو
הַנִּמְצָא׃ 5 וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין־לֶחֶם חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי כִּי־אִם־לֶחֶם
الموجودَ فأجابَ الكاهنُ داودَ وقالَ ليسَ خبزُ حلالٍ إلى تحتِ يدي إلّا خبزُ
קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃ 6 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי
قُدْسٍ يُوجدُ إذا حُفِظوا الغلمانُ حقًّا منَ المرأةِ فأجابَ داودُ الكاهنَ وقالَ لَهُ أنْ

قَتل داوُد. ٣٤فقامَ عَن المائدةِ بغضَبٍ شديدٍ، ولم يأكُلْ في ذلكَ اليومِ، لأنَّهُ حَزِنَ على داوُدَ ولأنَّ أباهُ أهانَهُ. ٣٥وفي الصَّباحِ التالي خرَجَ يوناثانُ إلى الحقلِ لِلقاءِ داوُدَ حسَبَ الموعدِ، ومعَهُ خادمٌ صغيرٌ. ٣٦وقالَ لِلخادمِ: «أُركُضْ والتَقطِ السِّهامَ الّتي أطلِقُها». ورَمى بسَهمٍ سَقطَ أمامَهُ. ٣٧فلمَّا بَلغَ الخادمُ موضِعَ السَّهمِ ناداهُ يوناثانُ وقالَ لَه: «السَّهمُ أمامَكَ». ٣٨ثُمَّ قالَ لَه: «لا تَقِفْ. تَعالَ مُسرِعاً». فالتَقطَ الخادمُ السَّهمَ وعادَ إلى مولاهُ. ٣٩ولم يكنْ يَعلَمُ شيئاً، بل كانَ يوناثانُ وداوُدُ يَعلَمانِ ما يَعني هذا. ٤٠ثُمَّ أعطى يوناثانُ سِلاحَهُ لِلخادمِ وقالَ لَه: «إذهَبْ وخُذْهُ إلى المدينةِ». ٤١فما أن انصرَفَ الخادمُ حتّى قامَ داوُدُ مِنْ جانِبِ كومةِ الحجارةِ وسَجدَ على وجهِهِ إلى الأرضِ ثلاثَ مرَّاتٍ. ثُمَّ تَعانَقا وبكَيا، وكانَ بُكاءُ داوُدَ أشَدَّ. ٤٢وقالَ يوناثانُ لِداوُدَ: «إذهَبْ بأمانٍ. نحنُ حَلَفنا باسمِ الرَّبِّ وقُلْنا: لِيَكنِ الرَّبُّ شاهِداً بَيني وبينَكَ، وبينَ ذرِّيَّتي وذرِّيَّتِكَ إلى الأبدِ».

٢١ ١فقامَ داوُدُ وهرَبَ، وأمَّا يوناثانُ فعادَ إلى المدينةِ. ٢وذهبَ داوُدُ إلى أخيمالِكَ الكاهنِ في نوبَ. فاضطرَبَ أخيمالِكُ حينَ رآهُ وسألَهُ: «لِماذا أنتَ وحدَكَ، وما معَكَ أحدٌ؟» ٣فأجابه داوُدُ: «كلَّفني المَلِكُ بأمرٍ وقالَ لي لا تَدَعْ أحداً يعرِفُ أيَّ شيءٍ عَن المهمَّةِ الّتي كَلَّفتُكَ بها. وأمَّا رِجالي، فلي موعدٌ معَهُم في موضِعِ كذا. ٤والآنَ ما عِندَك؟ أعطِني خمسةَ أرغِفَةٍ أو ما تيسَّرَ». ٥فأجابَهُ الكاهنُ: «ما عِندي خُبزٌ عاديٌّ، بل خُبزٌ مُقدَّسٌ. فهل صانَ رِجالُكَ أنفُسَهُم عنِ النِّساءِ؟» ٦فقالَ لَه داوُدُ: «كيفَ لا؟

אִם־אִשָּׁה עֲצֻרָה־לָנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ כְלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא
إذا امرأةٌ مَمنوعةٌ لنا كأمسِ أوَّلَ مِنْ أمسِ بخروجي وتكونُ آنيةُ الغلمانِ قُدسًا وهو
דֶּרֶךְ חֹל וְאַף כִּי הַיּוֹם יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי: 7 וַיִּתֶּן־לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם
طريقُ حلالٍ وكيف إذْ اليومَ يتقدَّسُ بالإناءِ فأعطى لهُ الكاهنُ قُدسًا لأنْ ما كانَ هُناكَ
לֶחֶם כִּי־אִם־לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם
خبزٌ إلاّ خبزُ الوجوهِ المرفوعُ منْ أمامِ يهوه لوضعِ خبزٍ ساخنٍ في يومِ
הִלָּקְחוֹ: 8 וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ דֹּאֵג
أخذِهِ وهُناكَ رجلٌ منْ عبيدِ شاولَ في اليومِ ذلكَ محصورٌ أمامَ يهوه واسمُهُ دُواغُ
הָאֲדֹמִי אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל: 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ וְאִין יֶשׁ־פֹּה
الأدوميُّ مُقتدرُ الرعاةِ الذينَ لشاولَ وقالَ داودُ لأخيمالكَ وليسَ يُوجدُ هُنا
תַּחַת־יָדְךָ חֲנִית אוֹ־חֶרֶב כִּי גַם־חַרְבִּי וְגַם־כֵּלַי לֹא־לָקַחְתִּי בְיָדִי כִּי־הָיָה
تحتَ يدِكَ رُمحٌ أو سيفٌ لأنْ أيضًا سيفي وأيضًا أسلحتي ما أخذْتُ بيدي لأنْ كانتْ
דְבַר־הַמֶּלֶךְ נָחוּץ: 10 וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־הִכִּיתָ בְּעֵמֶק
كلمةُ الملكِ مُعجَّلةً وقالَ الكاهنُ سيفُ جلياتَ الفلسطيِّ الذي ضربْتَ في عُمقِ
הָאֵלָה הִנֵּה־הִיא לוּטָה בַשִּׂמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד אִם־אֹתָהּ תִּקַּח־לְךָ קָח כִּי אֵין
البطمِ ها هو ملفوفٌ في الشملةِ وراءَ الأفودِ إذا إيّاهُ تأخذُ لكَ خُذْ لأنْ ليسَ
אַחֶרֶת זוּלָתָהּ בָּזֶה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֶנָּה לִּי: 11 וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח
آخرُ سواهُ هُنا فقالَ داودُ ليسَ كما هو أعطِهِ لي فقامَ داودُ وبارحَ
בַּיּוֹם־הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת: 12 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ
في اليومِ ذلكَ منْ وجهِ شاولَ وأتى إلى آخيشَ ملكِ جتَّ وقالوا عبيدُ آخيشَ
אֵלָיו הֲלוֹא־זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הֲלוֹא לָזֶה יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל
لهُ أمَا هذا داودُ ملكُ الأرضِ أمَا لهذا يُجيبونَ بالرقصاتِ قائلينَ ضربَ شاولُ
בַּאֲלָפָיו[K] וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו[K]: 13 וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ וַיִּרָא
بآلافِهِ وداودُ بربواتِهِ ووضعَ داودُ الكلماتِ هذهِ في قلبِهِ وخافَ
מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־גַּת: 14 וַיְשַׁנּוֹ אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם
جدًّا منْ وجهِ آخيشَ ملكِ جتَّ فغيَّرَ صوابَهُ في عيونهم وتجنَّنَ في يدِهم
וַיְתָיו[K] עַל־דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֶד רִירוֹ אֶל־זְקָנוֹ: 15 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו
وخربشَ على مصاريعِ البابِ وأنزلَ ريقَهُ على ذقنِهِ وقالَ آخيشُ لعبيدِهِ
הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי: 16 חֲסַר מְשֻׁגָּעִים אָנִי
ها ترونَ رجلاً مجنونًا لماذا تجلبونَ إيّاهُ إليَّ مُحتاجُ مُجنَّنينَ أنا
כִּי־הֲבֵאתֶם אֶת־זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי הֲזֶה יָבוֹא אֶל־בֵּיתִי:
لأنْ جلبتُم هذا للتجنُّنِ عليَّ أهذا يدخلُ إلى بيتي

22 1 וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיו
ومضى داودُ منْ هُناكَ وأُنقذَ إلى مغارةِ عدُلاّمَ وسمعوا إخوتُهُ وكلُّ بيتِ أبيهِ
וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה: 2 וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל־אִישׁ מָצוֹק וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ נֹשֵׁא
فنزلوا إليهِ إلى هُناكَ واجتمعوا إليهِ كلُّ رجلٍ ضيقٍ وكلُّ رجلٍ الذي لهُ دَينٌ
וְכָל־אִישׁ מַר־נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ: 3 וַיֵּלֶךְ
وكلُّ رجلٍ مُرُّ نفسٍ وكانَ عليهم رئيسًا وكانوا معَهُ كأربعِ مئةِ رجلٍ ومضى
דָּוִד מִשָּׁם מִצְפֵּה מוֹאָב וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא־נָא אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד
داودُ منْ هُناكَ إلى مصفاةِ موآبَ وقالَ لملكِ موآبَ يخرجْ إذًا أبي وأمّي معكم إلى

والنِّساءُ تُمنَعُ عنّا كُلَّ مرَّةٍ نخرُجُ فيها لأمرٍ عاديٍّ، فكم بالأحرى هذهِ المرَّةِ الّتي نخرُجُ فيها لأمرٍ خطيرٍ؟» ٧فأعطاهُ الكاهنُ مِنَ الخبزِ المُقدَّسِ، لأنَّهُ ما كانَ عِندهُ خُبزٌ غيرُ خبزِ التَّقدِمةِ المرفوعِ مِنْ أمامِ الرّبِّ، ليحِلَّ محلَّهُ خُبزٌ ساخنٌ يومَ رفعِهِ. ٨وكانَ هُناكَ في ذلكَ اليومِ رجلٌ مِنْ عبيدِ شاوُلَ يؤدِّي فريضةً أمامَ الرّبِّ، يُقالُ لهُ دُواغُ الأدوميُّ وهو كبيرُ رُعاةِ شاوُلَ. ٩وقالَ داوُدُ لأخيمالكَ: «أما عِندكَ هُنا رمحٌ أو سيفٌ؟ فأنا ما حمَلتُ سيفي ولا عدَّتي لأنَّ أمرَ الملكِ كانَ عاجلاً». ١٠فأجابَهُ الكاهنُ: «هُنا سيفُ جُلياتَ الفلسطيِّ الّذي قتلتَهُ أنتَ في وادي إيلةَ، وهوَ ملفوفٌ بمنديلٍ خلفَ الأفودِ. إنْ شئتَ فخُذْهُ، لأنَّ لا شيءَ هُنا غيرَهُ». فقالَ لهُ داوُدُ: «لا سيفَ كهذا السَّيفِ، جِئْني بهِ!» ١١وقامَ داوُدُ وهرَبَ في ذلكَ اليومِ مِنْ وجهِ شاوُلَ. فجاءَ إلى أخيشَ ملكِ جتَّ. ١٢فقالَ لهُ رجالُ حاشيتِهِ: «أهذا داوُدُ مَلِكُ الأرضِ؟ أما لهُ كانتِ النِّساءُ يُغنِّينَ في الرَّقصِ ويقُلنَ: «ضرَبَ شاوُلُ الألوفَ وداوُدُ عشراتِ الألوفِ؟» ١٣فتأمَّلَ داوُدُ هذا الكلامَ في قلبِهِ، وخافَ جدًّا مِنْ أخيشَ ملكِ جتَّ. ١٤فراحَ يتظاهرُ بالجُنونِ، كُلَّما وقعَت عليهِ العُيونُ، ويخبُطُ على مصاريعِ البابِ تاركًا لُعابَهُ يَسيلُ على لِحيتِهِ. ١٥فقالَ أخيشُ لرِجالِهِ: «ألا ترونَ أنَّ هذا الرَّجلَ مجنونٌ؟ فلماذا أتيتُم بهِ إليَّ؟ ١٦وهل ينقصُني مَجانينُ، فجئتُم بهِ إلى هُنا؟ فاترُكوهُ يذهبُ. في هذا البيتِ لا مكانَ لهُ».

٢٢ ١وهربَ داوُدُ مِنْ جتَّ ولجأَ إلى مغارةِ عدلاَّمَ. فلمَّا سمِعَ إخوتُهُ وجميعُ بيتِ أبيهِ بالأمرِ نزلوا إلى هُناكَ. ٢وانضمَّ إليهِ كُلُّ مَنْ ضاقَت بهِ الحالُ، أو كانَ عليهِ دَينٌ، أو شعرَ بمرارةِ نفسٍ، فتولَّى قيادتَهُم وصارَ معَهُ نحوَ أربعِ مئةِ رجُلٍ. ٣ثُمَّ ذهبَ داوُدُ مِنْ هُناكَ إلى مِصفاةٍ في أرضِ مُوآبَ، وقالَ لِمَلكِ موآبَ: «لِيُقِمْ أبي وأمِّي عِندكُم حتّى

אֲשֶׁר אֵדַע מַה־יַּעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים׃ 4 וַיַּנְחֵם אֶת־פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ
أنْ أعرفَ ماذا يَصنعُ لي اللهُ وأحلَّهما أمامَ ملِك موآبَ فأقاما مَعَهُ
כָּל־יְמֵי הֱיוֹת־דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ 5 וַיֹּאמֶר גָּד הַנָּבִיא אֶל־דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה
كُلَّ أيّامِ كينونةِ داودَ في الحصنِ فقالَ جادٌ النبيُّ لِداودَ لا تُقيمُ في الحصنِ
לֵךְ וּבָאתָ־לְּךָ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעַר חָרֶת׃ 6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נוֹדַע
امْضِ وتَدْخُلُ لكَ أرضَ يهوذا فمَضى داودُ ودَخَلَ وَعْرَ حارثَ وسَمِعَ شاولُ أنْ عُرِفَ
דָּוִד וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה תַּחַת־הָאֶשֶׁל בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ
داودُ والرجالُ الذينَ مَعَهُ وَشاولُ مُقيمٌ في جبعَةَ تحتَ الأثْلَةِ في الرامَةِ ورُمحُهُ في يَدِهِ
וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו הַנִּצָּבִים עָלָיו שִׁמְעוּ־נָא
وكُلُّ عَبيدِهِ مُنصَّبونَ عندَهُ فقالَ شاولُ لِعَبيدِهِ المُنصَّبينَ عندَهُ اسْمَعُوا إذًا
בְּנֵי יְמִינִי גַּם־לְכֻלְּכֶם יִתֵּן בֶּן־יִשַׁי שָׂדוֹת וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂים שָׂרֵי אֲלָפִים
أيُّها البنياميْنيُّونَ أيضًا لكُلِّكُم يُعطي ابنُ يَسَّى حُقولاً وكروما لكُلِّكُم يَجعَلُ رؤساءَ آلاف
וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ 8 כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי וְאֵין־גֹּלֶה אֶת־אָזְנִי בִּכְרָת־בְּנִי עִם־בֶּן־יִשַׁי
وَرؤساءَ مئاتٍ لأنْ تآمَرتُم كلُّكُم عليَّ وليسَ جالٍ أُذُني بقطْعِ ابني مَعَ ابنِ يَسَّى
וְאֵין־חֹלֶה מִכֶּם עָלַי וְגֹלֶה אֶת־אָזְנִי כִּי הֵקִים בְּנִי אֶת־עַבְדִּי עָלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם
وليسَ مُكتَئِبٌ منكُم عليَّ وَجالٍ أُذُني لأنْ أقامَ ابني عَبْدي عليَّ كامِنًا كاليومِ
הַזֶּה׃ 9 וַיַּעַן דֹּאֵג הָאֲדֹמִי וְהוּא נִצָּב עַל־עַבְדֵי־שָׁאוּל וַיֹּאמַר רָאִיתִי
هذا فأجابَ دُواغُ الأدوميُّ وَهو مُنصَّبٌ على عَبيدِ شاولَ وقالَ رأيتُ
אֶת־בֶּן־יִשַׁי בָּא נֹבֶה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִטוּב׃ 10 וַיִּשְׁאַל־לוֹ בַּיהוָה וְצֵידָה נָתַן
ابنَ يَسَّى آتيًا نوبَ إلى أخيمالكَ بنِ أخيطوبَ وَسَألَ لَهُ بيهوه وزادًا أعطى
לוֹ וְאֵת חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃ 11 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אֲחִימֶלֶךְ
لَهُ وَ سَيفَ جليات الفلسطيِّ أعطى لَهُ فأرسَلَ المَلكُ لدَعوةِ أخيمالكَ
בֶּן־אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם
بنَ أخيطوبَ الكاهنَ وَ كُلَّ بيتِ أبيه الكهنةَ الذينَ في نوبَ فأتَوا كلُّهُم
אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־נָא בֶּן־אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃ 13 וַיֹּאמֶר
إلى المَلكِ فقالَ شاولُ اسْمَعْ إذًا يا ابنَ أخيطوبَ فقالَ ها أنا يا سَيِّدي فقالَ
אֵלָיו K שָׁאוּל לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה וּבֶן־יִשָׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב וְשָׁאוֹל
لَهُ شاولُ لماذا تآمَرتُم عليَّ أنتَ وابنُ يَسَّى بإعطائكَ لَهُ خُبزًا وَسَيفًا وَسؤالاً
לוֹ בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 14 וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר
لَهُ باللهِ للقِيامِ عليَّ كامنًا كاليومِ هذا فأجابَ أخيمالكُ المَلكَ وقالَ
וּמִי בְכָל־עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל־מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ׃
وَمَنْ في كُلِّ عَبيدِكَ كداودَ مُؤمَّنٌ وَصِهرُ المَلكِ وَمائلٌ إلى مَسْمَعِكَ وَمُمَجَّدٌ في بيتِكَ
15 הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאָל־K לוֹ בֵאלֹהִים חָלִילָה לִּי אַל־יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָבָר
اليومَ ابتَدأتُ سُؤالاً لَهُ باللهِ حاشا لي لا يَضَعُ المَلكُ في عَبدِه أمرًا
בְּכָל־בֵּית אָבִי כִּי לֹא־יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־זֹאת דָּבָר קָטֹן אוֹ גָדוֹל׃ 16 וַיֹּאמֶר
في كُلِّ بيتِ أبي لأنْ ما عَرَفَ عَبدُكَ في كُلِّ هذه أمرًا صَغيرًا أو كَبيرًا فقالَ
הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים
المَلكُ مَوتًا تَموتُ يا أخيمالكُ أنتَ وكُلُّ بيتِ أبيكَ وقالَ المَلكُ للسعاةِ
הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִיתוּ כֹּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־יָדָם עִם־דָּוִד וְכִי יָדְעוּ כִּי־בֹרֵחַ
المُنصَّبينَ عليه دوروا وأميتوا كهنةَ يهوه لأنْ أيضًا يَدُهُم مَعَ داودَ ولأنْ عَرَفوا أنْ مُبارِحٌ

أرى ما يفعلُ اللهُ بي». ٤وأخذهُما إلى مَلِكِ مُوآبَ، فأقاما عِندَهُ كُلَّ أيّامِ اختباءِ داوُدَ في المَغاورِ. ٥فقالَ جادُ النبيُّ لداوُدَ: «لا تُقِمْ في هذِهِ المَغاورِ. إذهَبْ وادخُلْ أرضَ يهوذا». فذهَبَ داوُدُ مِنْ هُناكَ ودخَلَ غابةَ حارثَ.

٦وسَمِعَ شاوُلُ أنَّ داوُدَ ظهَرَ معَ رِجالِهِ، وكانَ بجبعةَ تَحتَ شجَرَةِ الأثلَةِ على التَّلَّةِ، ورُمحُهُ بيدِهِ وجميعُ رجالِهِ حولَه. ٧فقالَ لهُم: «إسمَعوا يا بَني بنيامينَ. أتَظُنُّونَ أنَّ ابنَ يَسَّى يُعطيكُم حُقولاً أو كُروماً، أو يجعلُكُم جميعاً رؤساءَ مِئاتٍ ٨حتّى تآمَرتُم عليَّ كُلُّكُم ولا واحدٌ فيكم أعلَمَني عِندَما عاهَدَ ابني ابنَ يَسَّى، ولا فيكُم مَن اهتمَّ بي وأعلَمَني أنَّ ابني أثارَ عليَّ أحدَ رجالي حتّى كَمَنَ لي كما ترونَ اليومَ؟» ٩فقالَ دُواغُ الأدوميُّ، وكانَ واقِفاً معَ رجالِ شاوُلَ: «رأيتُ ابنَ يَسَّى عِندَما جاءَ إلى أخيمالكَ بنِ أخيطوبَ في نُوبَ. ١٠فسألَ له الرَّبَّ عمَّا يفعَلُهُ، وأطعمَهُ، وأعطاهُ سيفَ جُلياتَ الفِلسطيِّ». ١١فاستدعى شاوُلُ أخيمالكَ وجميعَ بَيتِ أبيهِ الكهنَةَ الّذين في نُوبَ، فحضَروا إليهِ كُلُّهُم. ١٢فقالَ شاوُلُ: «إسمعْ يا ابنَ أخيطوبَ». فأجابَهُ: «ها أنا يا سيِّدي». ١٣فقالَ لَه شاوُلُ: «لماذا تآمَرتُما عليَّ أنتَ وابنُ يَسَّى، فأعطيتَهُ خبزاً وسيفاً، وسألتَ لَه اللهَ ليتمرَّدَ عليَّ ويكمُنَ لي كما ترَى اليومَ؟» ١٤فأجابَهُ أخيمالكُ: «أيُّ رجُلٍ مِنْ جميعِ رجالِكَ أمينٌ مِثلَ داوُدَ صهرِكَ وقائدِ حرسِكَ والمكرَّمِ في بَيتِكَ؟ ١٥أفي هذا اليومِ دُونَ سواهُ حلَّلتُ لنفسي أنْ أسألَ اللهَ لَه؟ كلاَّ، يا سيِّدي المَلِكُ، لا تتَّهِمْني ولا تتَّهِمْ أهلي. فلا علمَ لي بهذا الأمرِ مِنْ قليلٍ أو كثيرٍ». ١٦فقالَ لَه المَلِكُ: «موتاً تموتُ يا أخيمالكُ، أنتَ وجميعُ أهلِكَ». ١٧ثُمَّ أمرَ الحرَسَ الواقفينَ حولَه: «تقدَّموا واقتُلوا كهنةَ الرَّبِّ لأنَّهُم هُم أيضاً وضَعوا أيديَهُم بيدِ داوُدَ، ولأنَّهُم عَلِموا أنَّهُ هاربٌ

הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־אָזְנִי[K] וְלֹא־אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלֹחַ אֶת־יָדָם לִפְגֹעַ בְּכֹהֲנֵי
هو وَما جَلَوا أُذُني وَما شاؤوا عَبيدُ المَلك إرسال يَدِهم للإيقاعِ بكَهَنة
יְהוָה׃ 18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹאֵג[K] סֹב אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב דּוֹאֵג[K] הָאֲדֹמִי
يهوه فَقالَ المَلِكُ لِدُواغ دُرْ أنتَ وَأوقِعْ بِالكَهَنة فدارَ دواغُ الأدوميُّ
וַיִּפְגַּע־הוּא בַּכֹּהֲנִים וַיָּמֶת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד׃
وَأَوقَعَ هو بالكَهَنَة فَأماتَ في اليومِ ذَلكَ ثمانينَ وَخَمسةً رَجُلاً حاملاً أفودَ بَزٍّ
19 וְאֵת נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־חֶרֶב מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק
وَ نوبَ مَدينةَ الكهنةِ ضَرَبَ بِفَمِ سَيْفٍ مِنْ رَجُلٍ وَحتّى امرأةٍ مِنْ طفلٍ وَحتّى رَضيعٍ
וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־חָרֶב׃ 20 וַיִּמָּלֵט בֵּן־אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִטוּב וּשְׁמוֹ
وَثَورٍ وَحمارٍ وَشاةٍ بِفَمِ سَيف وَأُنقِذَ ابنٌ واحدٌ لأخيمالكَ بنِ أخيطوبَ وَاسمُهُ
אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָוִד׃ 21 וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׁאוּל אֵת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃
أبياثارُ فَبارَحَ وَراءَ داودَ فَأخبَرَ أبياثارُ لِداودَ أنْ قَتَلَ شاولُ – كَهَنَةَ يهوه
22 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־שָׁם דּוֹאֵג[K] הָאֲדֹמִי כִּי־הַגֵּד יַגִּיד
فَقالَ داودُ لأبياثارَ عَرَفْتُ في اليومِ ذَلكَ إذْ هُناكَ دُواغُ الأدوميُّ أنْ إخبارًا يُخبِرُ
לְשָׁאוּל אָנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־נֶפֶשׁ בֵּית אָבִיךָ׃ 23 שְׁבָה אִתִּי אַל־תִּירָא כִּי
شاولَ أنا سَبَّبْتُ بِكُلِّ نفسِ بَيتِ أبيكَ أَقِمْ مَعي لا تَخَفْ لأنْ
אֲשֶׁר־יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ כִּי־מִשְׁמֶרֶת אַתָּה עִמָּדִי׃
الذي يَطلبُ نَفْسي يَطلبُ نَفْسَكَ لأنْ مَحفوظٌ أنتَ مَعي

23 1 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה וְהֵמָּה שֹׁסִים
وَأَخبَرُوا لِداودَ قائلينَ ها الفلسطيُّونَ مُقاتِلونَ في قَعيلَةَ وَهُم ناهبونَ
אֶת־הַגֳּרָנוֹת׃ 2 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֵלֵךְ וְהִכֵּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים
البيادِرَ فَسَأَلَ داودُ بيهوه قائلاً أَأَمْضي وَأَضْرِبُ في الفلسطيِّينَ
הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בַפְּלִשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־קְעִילָה׃
هؤلاءِ فَقالَ يهوه لِداودَ امْضِ فَتَضْرِبَ في الفلسطيِّينَ وَتُخَلِّصَ قَعيلَةَ
3 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה יְרֵאִים וְאַף כִּי־נֵלֵךְ קְעִלָה
فَقالُوا رِجالُ داودَ لَهُ ها نحنُ هُنا في يهوذا خائفونَ فَكيفَ إذْ نمضي إلى قَعيلَةَ
אֶל־מַעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 4 וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאֹל בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר
إلى صُفوفِ الفلسطيِّينَ فَعادَ بَعْدُ داودُ لِسؤالِ يهوه فَأجابَهُ يهوه وَقالَ
קוּם רֵד קְעִילָה כִּי־אֲנִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃ 5 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו[K] קְעִילָה
قُمْ انْزِلْ إلى قَعيلَةَ لأنْ أنا مُعطٍ الفلسطيِّينَ بيَدِكَ فَمَضى داودُ وَرِجالُهُ إلى قَعيلَةَ
וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּנְהַג אֶת־מִקְנֵיהֶם וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיֹּשַׁע דָּוִד אֵת
وَالتَحَمَ بِالفلسطيِّينَ وَساقَ مَواشيَهُم وَضَرَبَ بِهِم ضَرْبَــةً عَظيمَةً وَخَلَّصَ داودُ –
יֹשְׁבֵי קְעִילָה׃ 6 וַיְהִי בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ אֶל־דָּוִד קְעִילָה אֵפוֹד יָרַד
ساكِني قَعيلَةَ وكانَ بِمُبارَحَةِ أبياثارَ بنِ أخيمالكَ إلى داودَ إلى قَعيلَةَ أفودٌ نَزَلَ
בְּיָדוֹ׃ 7 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָא דָוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר אֹתוֹ אֱלֹהִים בְּיָדִי
بيَدِهِ فَأُخبِرَ لِشاولَ أنْ أتى داودُ إلى قَعيلَةَ فَقالَ شاولُ نَبَذَ إيّاهُ اللهُ بيَدي
כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃ 8 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־כָּל־הָעָם לַמִּלְחָמָה
لأنْ أُغلِقَ لِدخولٍ في مَدينَةِ مصراعَينِ وَعارِضَةٍ فَسَمَّعَ شاولُ كُلَّ الشعبِ للقِتالِ
לָרֶדֶת קְעִילָה לָצוּר אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו׃ 9 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל מַחֲרִישׁ
لِنزولٍ إلى قَعيلَةَ لِمُحاصَرَةٍ عَلى داودَ وَعَلى رِجالَهُ فَعَرَفَ داودُ أنْ عَليهِ شاولُ مُضمِرٌ

ولم يُخبِروني». فرفَضَ الحرَسُ أنْ يَرفعوا أيديَهُم على كهنَةِ الرّبِّ. ١٨فقالَ المَلِكُ لدُواغَ الأدوميِّ: «تقدَّمْ أنتَ واقتُلِ الكهنَةَ». فتقدَّمَ دُواغُ وقتَلهُم وقتَلَ في ذلِكَ اليومِ خمسةً وثمانينَ رجُلاً لابسي أفودِ كتَّانٍ. ١٩ثُمَّ ضربَ شاوُلُ نُوبَ، مدينةَ الكهنَةِ، بِحَدِّ السَّيفِ فسقَطَ الرِّجالُ والنِّساءُ والأطفالُ والرضَّعُ والبقَرُ والحميرُ والغنَمُ. ٢٠ولكنَّ أبياثارَ، ابنَ أخيمالِكَ نَجا وهرَبَ إلى داوُدَ ٢١وأخبرَهُ أنَّ شاوُلَ قتَلَ كهنَةَ الرّبِّ. ٢٢فقالَ لَه داوُدُ: «حينَ رأيتُ دُواغَ الأدوميَّ هُناكَ، في ذلِكَ اليومِ، عرفْتُ أنَّهُ سيُخبِرُ شاوُلَ. فأنا الّذي سبَّبتُ موتَ بَيتِ أبيكَ كُلِّهِم ٢٣فأقِمْ عِندي ولا تخفْ، لأنَّ شاوُلَ الّذي يَطلبُ حياتَكَ يطلُبُ حياتي كذلِكَ. فأنتَ عِندي في أمانٍ».

٢٣ ١وقيلَ لداوُدَ: «هَا الفلِسطيُّونَ يُهاجمونَ مدينةَ قعيلَةَ وينهَبونَ البيادِرَ». ٢فسألَ داوُدُ الرّبَّ: «هل أذهبُ وأضربُ أولئِكَ الفلِسطيِّينَ؟» فأجابَهُ الرّبُّ: «إذهبْ واضربْهُم وأنقذْ قعيلَةَ». ٣ولكنَّ رجالَه قالوا لَه: «نحنُ هُنا في يَهوذا خائفونَ، فكيفَ إذا ذهَبنا إلى قعيلَةَ لمُحاربةِ جيوشِ الفلِسطيِّينَ؟» ٤فعادَ داوُدُ وسألَ الرّبَّ، فأجابَهُ الرّبُّ: «قُمِ انزلْ إلى قعيلَةَ، لأنِّي أُسلِّمُ الفلِسطيِّينَ إلى يَدِكَ». ٥فسارَ داوُدُ ورجالُهُ إلى قعيلَةَ، وحارَبَ الفلِسطيِّينَ، وأنزلَ بِهِم هزيمةً عظيمةً وساقَ مواشيَهُم، وخلَّصَ أهلَ المدينةِ مِنهُم. ٦وكانَ لمَّا هربَ أبياثارُ بنُ أخيمالِكَ إلى داوُدَ في قعيلَةَ أنَّهُ نزَلَ وفي يدِهِ أفودٌ. ٧وقيلَ لشاوُلَ إنَّ داودَ جاءَ إلى قعيلَةَ، فقالَ: «أسلَمَهُ اللهُ إلى يَدي، لأنَّهُ وقَعَ في فَخٍّ حينَ دخلَ مدينةً لها أبوابٌ ومَغاليقُ». ٨ودَعا شاوُلُ جميعَ جُنودِه للحربِ والنُّزولِ إلى قعيلَةَ لمُحاصرةِ داوُدَ ورجالِه. ٩وعرفَ داوُدُ بالأمرِ.

הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ 10וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי
الشرَّ فقالَ لأبياثارَ الكاهنِ قدِّمْ الأفودَ وقالَ داودُ يا يهوه يا إلهَ
יִשְׂרָאֵל שָׁמֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קְעִילָה לְשַׁחֵת לָעִיר
إسرائيلَ سَماعًا سَمِعَ عَبدُكَ أنْ طالبٌ شاولُ للدخولِ إلى قعيلةَ لتخريبِ المدينةِ
בַּעֲבוּרִי׃ 11הֲיַסְגִּרֻנִי בַעֲלֵי קְעִילָה בְיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ יְהוָה
بسببي أيُسلِّمونني أسيادُ قعيلةَ بيدِهِ أيَنزِلُ شاولُ كما سمِعَ عبدُكَ يا يهوه
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא לְעַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵרֵד׃ 12וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיַסְגִּרוּ בַּעֲלֵי
يا إلهَ إسرائيلَ أخبِرْ إذًا لعبدِكَ فقالَ يهوه ينزِلُ فقالَ داودُ أيُسلِّمونَ أسيادُ
קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־אֲנָשַׁי בְּיַד־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃ 13וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו
قعيلةَ إيّايَ ورجالي بيدِ شاولَ فقالَ يهوه يُسلِّمونَ فقامَ داودُ ورجالُهُ
כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִלָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ וּלְשָׁאוּל הֻגַּד
كستِّ مئةِ رجُلٍ وخرجُوا منْ قعيلةَ وذهبُوا بما يذهبُونَ ولشاولَ أُخبِرَ
כִּי־נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃ 14וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב
أنْ أُفلِتَ داودُ منْ قعيلةَ فكفَّ للخروجِ وأقامَ داودُ في البرِّيّةِ في الحصونِ وأقامَ
בָּהָר בְּמִדְבַּר־זִיף וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ 15וַיַּרְא
في الجبلِ في برِّيّةِ زيفَ وطلبَهُ شاولُ كلَّ الأيّامِ فما جعلَهُ اللهُ في يدِهِ ورأى
דָוִד כִּי־יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְדָוִד בְּמִדְבַּר־זִיף בַּחֹרְשָׁה׃ 16וַיָּקָם
داودُ أنْ خرجَ شاولُ لطلبِ نفسِهِ وداودُ في برِّيّةِ زيفَ في حورشَ وقامَ
יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃ 17וַיֹּאמֶר
يهوناثانُ بنُ شاولَ ومضى إلى داودَ إلى حورشَ وشدَّدَ يدَهُ باللهِ وقالَ
אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ יַד שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי
لهُ لا تخفْ لأنْ لا تجِدُكَ يدُ شاولَ أبي وأنتَ تملكُ على إسرائيلَ وأنا
אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה וְגַם־שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן׃ 18וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי
أكونُ لكَ ثانيًا وأيضًا شاولُ أبي عارفٌ هكذا وقطعَا اثناهُما عهدًا أمامَ
יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה וִיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ׃ 19וַיַּעֲלוּ זִפִים אֶל־שָׁאוּל
يهوه وأقامَ داودُ في حورشَ ويهوناثانُ مضى إلى بيتِهِ وصعدُوا زيفيُّونَ إلى شاولَ
הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ בַמְּצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה
إلى جبعةَ قائلينَ أمَا داودُ مُستترٌ معَنا في الحصونِ في حورشَ في تلّةِ حخيلةَ
אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃ 20וְעַתָּה לְכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ
التي منْ يمينِ الصحراءِ والآنَ لكلِّ شهوةِ نفسِكَ أيُّها الملكُ نزولاً انزلْ ولَنا تسليمُهُ
בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 21וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃ 22לְכוּ־נָא
بيدِ الملكِ فقالَ شاولُ مُباركونَ أنتم ليهوه لأنْ أشفقتُم عليَّ امضُوا إذًا
הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר
تثبَّتوا بعْدُ واعرفوا وانظُروا مكانَهُ حيثُ تكونُ رِجلُهُ منْ رآهُ هُناكَ لأنْ قالَ
אֵלַי עָרוֹם יַעְרִם הוּא׃ 23וּרְאוּ וּדְעוּ מִכֹּל הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם
لي مُراوغةً يُراوغُ هو فانظُروا واعرفُوا منْ كلِّ المخابئِ التي يختبئُ هُناكَ
וְשַׁבְתֶּם אֵלַי אֶל־נָכוֹן וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם וְהָיָה אִם־יֶשְׁנוֹ בָאָרֶץ וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ
وتعودونَ إليَّ على مُثبَّتٍ فأمضي معَكُم ويكونُ إذْ يُوجدُ هو في الأرضِ فأُفتِّشُ عنهُ
בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה׃ 24וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר
في كلِّ ألوفِ يهوذا فقامُوا ومضَوا إلى زيفَ أمامَ شاولَ وداودُ ورجالُهُ في برِّيّةِ

فقالَ لأبياثارَ الكاهنِ: «هاتِ الأفودَ». ١٠وقالَ داوُدُ: «أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ، سَمعتُ أنَّ شاوُلَ نازِلٌ إلى قعيلةَ ليُخرِّبَ المدينةَ مِنْ أجلي. ١١فهل يُسلِّمُني أهلُها إلى يدِهِ؟ وهل هوَ نازِلٌ كما سمِعتُ؟ أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ أخبِرْني». فقالَ الرَّبُّ: «هوَ نازِلٌ». ١٢فقالَ داوُدُ: «وهل يُسلِّمُني أهلُ قعيلةَ أنا ورجالي إلى يدِ شاوُلَ؟» فقالَ الرَّبُّ: «يُسلِّمونَكُم». ١٣فقامَ داوُدُ ورجالُهُ، وهُم نحوَ ستِّ مئةِ رجُلٍ، وخرَجوا مِنْ قعيلةَ. ولمَّا علِمَ شاوُلُ بذلِكَ امتنعَ عَنِ الخُروجِ لِمُحاربتِهِ. ١٤وأقامَ داوُدُ في بريَّةِ زيفٍ، في مغاوِرِ الجبلِ هُناكَ. وكانَ شاوُلُ لا يتوقَّفُ عنِ البحثِ عنهُ، ولكنَّ الرَّبَّ لم يُسلِّمْهُ إلى يدِهِ. ١٥وخافَ داوُدُ لأنَّ شاوُلَ خرَجَ يطلُبُ حياتَهُ. وكانَ داوُدُ في ذلِكَ الوقتِ قُربَ حورشَ في بريَّةِ زيفٍ. ١٦فقامَ يوناثانُ بنُ شاوُلَ وجاءَ إليهِ في الغابةِ وقوَّى قلبَهُ باللهِ ١٧وقالَ لهُ: «لا تخَفْ لأنَّ يدَ أبي لنْ تطالَكَ، وهوَ يعلَمُ أنَّكَ مَلِكٌ على إسرائيلَ وأكونُ لكَ المُساعِدَ». ١٨وتعاهدَ الاثنانِ أمامَ الرَّبِّ. وبقيَ داوُدُ في الغابِ، بَينما عادَ يوناثانُ إلى بيتِهِ. ١٩وتوجَّهَ بعضُ سكَّانِ زيفٍ إلى شاوُلَ في جبعةَ وقالوا لهُ: «ألا تعلَمُ أنَّ داوُدَ مُختبِئٌ عِندَنا في مغاوِرِ الغابِ، في تَلِّ حَخيلةَ جنوبَ بَرِّيَّةِ يهوذا؟ ٢٠فانزِلِ الآنَ، أيُّها المَلِكُ، وحقِّقْ ما يَشتهيهِ قلبُكَ، ونحنُ نسلِّمُهُ إلى يدِكَ». ٢١فقالَ شاوُلُ: «يُباركُكُمُ الرَّبُّ لأنَّكُم جئتُم لمعونَتي. ٢٢فانصرِفوا الآنَ وتأكَّدوا مِنَ الأمرِ، وفتِّشوا عنهُ وعيِّنوا مكانَهُ مِنْ آثارِ قدَميهِ ومِمَّن رآهُ هُناكَ. فهوَ كما قيلَ لي شديدُ الدَّهاءِ. ٢٣وارصُدوا جميعَ المَخابئِ التي يختبئُ فيها، وعودوا إليَّ باليقينِ، فإنْ كانَ في أرضِكُم سِرتُ إليكُم للبحثِ عنهُ، ولو في جميعِ قبائلِ بَني يهوذا». ٢٤فقاموا وذهَبوا إلى زيفٍ قُدَّامَ شاوُلَ. وكانَ داوُدُ ورجالُهُ في سَهلِ بَرِّيَّةِ

מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין הַיְשִׁימוֹן׃ 25וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד
مَعونَ في العربَة إلى يمينِ الصحراءِ وَمَضى شاوُلُ ورجالُهُ للطلَب فأخبَروا داود
וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי־דָוִד מִדְבַּר מָעוֹן׃
فنزَلَ إلى الصخرِ وأقامَ في بَرّيَّةِ مَعونَ فسمِعَ شاوُلُ فسَعَى وراءَ داود إلى بَرّيَّةِ مَعونَ
26וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר מִזֶּה וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִזֶּה וַיְהִי דָוִד נֶחְפָּז
وَمَضَى شاوُلُ مِنْ جانبِ الجبَلِ مِنْ هُنا وَداوُدُ ورجالُهُ مِنْ جانبِ الجبَلِ مِنْ هُنا وكانَ داوُدُ مُتَحَفِّزًا
לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו לְתָפְשָׂם׃
لِلمُضيِّ مِنْ أمامِ شاوُلَ وَشاوُلُ وَرِجالُهُ مُحاوِطونَ لِداوُدَ ولِرجالِهِ لأخذِهِم
27וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר מַהֲרָה וְלֵכָה כִּי־פָשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־הָאָרֶץ׃
وَرَسولٌ أتى إلى شاوُلَ قائلاً أسرِعْ وامضِ لأنَّ اقتحَموا الفلسطيّونَ على الأرضِ
28וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִרְדֹף אַחֲרֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם
فَرَجَعَ شاوُلُ مِنَ السعيِ وَراءَ داوُدَ فَمَضَى لِلقاءِ الفلسطيّينَ لِذَلِكَ دَعَوا المكانَ
הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃
ذلكَ صَخرةَ الأقسامِ

24 1וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בִּמְצָדוֹת עֵין־גֶּדִי׃ 2וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי
وَصَعِدَ داوُدُ مِنْ هُناكَ وأقامَ في حصونِ عَينَ جَدي وكانَ كما رجَعَ شاوُلُ مِنْ وراءِ
פְּלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי׃ 3וַיִּקַּח שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת
الفلسطيّينَ فأخبَروا لَهُ قائلينَ ها داوُدُ في بَرّيَّةِ عَينَ جَدي فأخَذَ شاوُلُ ثلاثةَ
אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַאֲנָשָׁיו עַל־פְּנֵי צוּרֵי
آلافِ رَجُلٍ مُختارٍ مِنْ كُلِّ إسرائيلَ وَمَضَى لِطلَبِ داوُدَ ورجالِهِ على وَجهِ صخورِ
הַיְּעֵלִים׃ 4וַיָּבֹא אֶל־גִּדְרוֹת הַצֹּאן עַל־הַדֶּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהָסֵךְ
الوعولِ وَجاءَ إلى جُدرانِ الضأنِ على الطريقِ وهُناكَ مَغارةٌ فدخَلَ شاوُلُ لِسَكِّ
אֶת־רַגְלָיו וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים׃ 5וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו
رِجلَيهِ وَداوُدُ وَرِجالُهُ في جانبَي المغارةِ مُقيمونَ فقالوا رِجالُ داوُدَ لَهُ
הִנֵּה הַיּוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־אֹיִבְךָ[K] בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
ها اليومُ الذي قالَ يهوه لكَ ها أنا جاعِلٌ مُعاديكَ بيدِكَ فتصنَعُ لَهُ
כַּאֲשֶׁר יִטַב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־כְּנַף־הַמְּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל בַּלָּט׃
كما يَحسنُ في عَينيكَ فقامَ داوُدُ وقطَعَ كنفَ الجُبَّةِ التي لِشاوُلَ سرًّا
6וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־כָּנָף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃
وكانَ بَعدَ ذلكَ فضَرَبَ قلبُ داوُدَ إيّاهُ على أنْ قطَعَ كنفَ الذي لِشاوُلَ
7וַיֹּאמֶר לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִּי מֵיהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ
فقالَ لِرجالِهِ حاشا لي مِنْ يهوه إذا أصنَعُ الأمرَ هذا لِسيِّدي لِمَسيحِ
יְהוָה לִשְׁלֹחַ יָדִי בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 8וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים
يهوه لإرسالِ يَدي فيهِ لأنْ مَسيحُ يهوه هو ووَبَّخَ داوُدُ رِجالَهُ بالكلماتِ
וְלֹא נְתָנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ׃ 9וַיָּקָם דָּוִד
وما جعَلَهُم لِلقيامِ إلى شاوُلَ وَشاوُلُ قامَ مِنَ المغارةِ وَمَضَى في الطريقِ فقامَ داوُدُ
אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא מֵהַמְּעָרָה[K] וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַיַּבֵּט
بَعدَ ذلكَ وخَرَجَ مِنَ المغارةِ ودَعا وَراءَ شاوُلَ قائلاً يا سيِّدي المَلِكُ فالتفَتَ
שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד דָּוִד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 10וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל לָמָּה
شاوُلُ وَراءَهُ فخَرَّ داوُدُ وَجهًا أرضًا وسَجَدَ وَقالَ داوُدُ لِشاوُلَ لِماذا

مَعونَ جنوبَ بَرّيَّةِ يهوذا. ٢٥وسارَ شاوُلُ
ورجالُهُ في طَلَبِ داوُدَ. وعَلِمَ داوُدُ، فهربَ إلى
الصَّخرةِ التي في بَرّيَّةِ مَعونَ واختبأَ هُناكَ.
فلمَّا سمِعَ شاوُلُ بذلكَ تبعَهُ إلى بَرّيَّةِ مَعونَ.
٢٦وهوَ يَسيرُ جانبَ الجبَلِ مِنْ هُنا، وداوُدُ
ورجالُهُ في الجانبِ الآخرِ مِنْ هُناكَ. وكانَ
داوُدُ مُسرِعاً في هربِهِ مِنْ شاوُلَ ورجالِهِ الّذينَ
أحاطوا بهِ وبرجالِهِ للقبضِ عليهِم. ٢٧فجاءَ
رسولٌ إلى شاوُلَ وقالَ لَه: «أسرِعْ بالعودةِ لأنَّ
الفِلِسطيِّينَ اجتاحوا البلادَ». ٢٨فرجَعَ عنْ
مُطارَدةِ داوُدَ، وسارَ لِمُلاقاتِهِم. لذلِكَ دُعيَ
ذلِكَ الموضِعُ صخرةَ الفَصْلِ.
٢٤ ١وذهبَ داوُدُ مِنْ هُناكَ والتجأَ إلى مَغاورِ
عين جَدي. ٢فلمَّا رجعَ شاوُلُ مِنْ مُطارَدةِ
الفِلِسطيِّينَ قيلَ لَه: «ها داوُدُ في بَرّيَّةِ عين
جدي». ٣فانتقَى ثلاثةَ آلافِ رَجُلٍ من جميعِ
بَني إسرائيلَ، وسارَ في طلَبِ داوُدَ ورجالِهِ
شرقيَّ المكانِ المعروفِ بصخورِ الوعولِ. ٤وجاءَ
إلى حَظائرِ الغنَمِ الّتي في الطَّريقِ وكانَت هُناكَ
مَغارةٌ، فدَخَلَها ليقضيَ حاجتَهُ. وكانَ داوُدُ
ورجالُهُ مُختبئينَ في باطنِ المَغارةِ. ٥فقالَ لَه
رجالُهُ: «هذا هوَ اليومُ الّذي قالَ لكَ الرَّبُّ:
«ها أنا أُسَلِّمُ فيهِ عدوَّكَ إلى يدِكَ فتفعَلُ بهِ ما
تَراهُ حسناً». فقامَ داوُدُ وقطعَ طرَفَ جُبَّةِ
شاوُلَ خِفيةً. ٦وبعدَ ذلِكَ وبَّخَهُ ضميرُهُ عمَّا
فعَلَ. ٧وقالَ لرجالِهِ: «حَرامٌ عليَّ مِنَ الرَّبِّ
أنْ أفعَلَ هذا بسيِّدي شاوُلَ، وأرفَعَ يَدي
على مَنْ مسحَهُ الرَّبُّ مَلِكاً». ٨وردَعَ رجالَهُ
بالكلامِ، ومنَعَهُم مِنَ الهُجومِ على شاوُلَ. ثُمَّ
قامَ شاوُلُ وخرجَ منَ المَغارةِ وسارَ في طريقِهِ.
٩ثُمَّ خرجَ داوُدُ وراءَهُ مِنَ المَغارةِ وناداهُ: «يا
سيِّدي المَلِكُ». فالتفتَ شاوُلُ إلى خلفِهِ،
فانحنى داوُدُ حتّى الأرضِ. ١٠وقالَ لَه:
«لماذا

תִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי אָדָם לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃ 11 הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ
تَسمَعُ كلماتِ إنسانٍ قائلاً ها داودُ طالبٌ شرَّكَ ها اليومَ هذا رَأتا
עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־נְתָנְךָ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדִי בַּמְּעָרָה וְאָמַר לַהֲרָגְךָ וַתָּחָס עָלֶיךָ
عَيناكَ – ما جعَلَكَ يهوه اليومَ في يَدي في المغارةِ وقالَ لقَتْلِكَ فعطَفَتْ عليكَ
וָאֹמַר לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 12 וְאָבִי רְאֵה גַּם רְאֵה
وقُلتُ لا أُرسِلُ يَدي في سَيِّدي لأنْ مَسيحُ يهوه هو فيا أبي أنظُرْ أيضـًا أنظُرْ
אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִי אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי
كنفَ جُبَّتِكَ بيَدي لأنْ بقَطْعي كنفَ جُبَّتِكَ وَما قَتَلْتُكَ اعْرِفْ وَانظُرْ أنْ
אֵין בְּיָדִי רָעָה וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃
ليسَ بيَدي شرٌّ وتَعَدٍّ وَما خَطِئْتُ لكَ وَأنتَ صائدٌ نفسي لأخذِها
13 יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּנְקָמַנִי יְהוָה מִמֶּךָּ וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ 14 כַּאֲשֶׁר
يَقضي يهوه بَيني وَبينَكَ ويَنتقِمُ لي يهوه منكَ وَيَدي لا تكونُ فيكَ كما
יֹאמַר מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ 15 אַחֲרֵי מִי יָצָא
يَقولُ مَثَلُ القديمِ مِنَ الأشرارِ يَخرجُ شَرٌّ وَيَدي لا تكونُ فيكَ وَراءَ مَنْ خرَجَ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד׃ 16 וְהָיָה
مَلكُ إسرائيلَ وَراءَ مَنْ أنتَ ساعٍ وَراءَ كلْبٍ مائتٍ وَراءَ بَرغوثٍ واحدٍ وَيكونُ
יְהוָה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְיֵרֶא וְיָרֵב אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ׃ 17 וַיְהִי
يهوه ديَّانًا ويَقضي بَيني وَبَينَكَ وَيَرى وَيُخاصِمُ مُخاصمَتي وَيَقضي لي مِنْ يَدِكَ وَكانَ
כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הֲקֹלְךָ זֶה בְּנִי
كانتهاءِ داودَ لتكلُّمِ الكلماتِ هذه إلى شاولَ فقالَ شاولُ أصَوتُكَ هذا يا ابني
דָּוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ 18 וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה
داودَ وَرَفَعَ شاولُ صَوتَـهُ وَبَكى وقالَ لداودَ بارٌّ أنتَ ممَّا أنا لأنْ أنتَ
גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃ 19 וְאַתָּה[K] הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה
جازَيتَني الحسَنَ وَأنا جازَيتُكَ الشرَّ وَأنتَ أخبَرْتَ اليومَ – ما صَنَعْتَ
אִתִּי טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יְהוָה בְּיָדְךָ וְלֹא הֲרַגְתָּנִי׃ 20 וְכִי־יִמְצָא אִישׁ
مَعي حَسَنًا – مَا أغلَقَني يهوه بيَدِكَ فما قتَلْتَني فإذْ يَجِدُ رَجُلٌ
אֶת־אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה וַיהוָה יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
مُعاديَهُ ويُرسِلُهُ في طَريقٍ حَسَنٍ وَيهوه يُجازيكَ حَسَنًا بدَلَ اليومِ هذا ما
עָשִׂיתָה לִי׃ 21 וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מָלֹךְ תִּמְלוֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלֶכֶת יִשְׂרָאֵל׃
صَنَعْتَ لي وَالآنَ ها عَرَفْتُ أنْ مُلْكًا تملكُ وَتقومُ بيَدِكَ مَملَكَةُ إسرائيلَ
22 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בַּיהוָה אִם־תַּכְרִית אֶת־זַרְעִי אַחֲרָי וְאִם־תַּשְׁמִיד
وَالآنَ احلِفْ لي بيهوه إذا تقطَعُ زَرعي بَعدي وَإذا تُهلِكُ
אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי׃ 23 וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל אֶל־בֵּיתוֹ וְדָוִד
اسمي مِنْ بَيتِ أبي فحَلَفَ داودُ لِشاولَ وَمَضى شاولُ إلى بَيتِهِ وَداودُ
וַאֲנָשָׁיו עָלוּ עַל־הַמְּצוּדָה׃
وَرِجالُهُ صَعِدُوا إلى الحصنِ

25 1 וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ בָּרָמָה
وَماتَ صموئيلُ فاجتَمَعُوا كُلُّ إسرائيلَ وَنَدَبُوا إيَّاهُ وَقَبَرُوهُ في بَيتِهِ في الرامَةِ
וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר פָּארָן׃ 2 וְאִישׁ בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל
وَقامَ داودُ وَنَزَلَ إلى بَرِّيَّةِ فارانَ وَرَجلٌ في مَعونَ وَشُغلُهُ في الكرمَلِ وَالرجُلُ عَظيمٌ

تُصدِّقُ القائلينَ لكَ إنَّ داوُدَ يَطلبُ أذاكَ؟
١١ها عيناكَ رأتا اليومَ أنَّ الرّبَّ أسلمَكَ إلى
يدي في المَغارةِ، وأشارَ عليَّ رجالي أنْ
أقتُلَكَ، ولكنِّي أشفقتُ عليكَ وقُلتُ: لا أرفعُ
يدي على سيِّدي الّذي مسحَهُ الرّبُّ. ١٢فانظُرْ
يا أبي، ها طرَفُ جُبَّتِكَ في يدي. قَطعتُهُ ولم
أقتُلْكَ فتعلَمُ أنِّي لا أُضمِرُ لكَ شرًّا ولا خيانةً.
ولم أُذنِبْ إليكَ، وأنتَ تُطارِدُني لتَقتُلَني.
١٣فليَحكُمِ الرّبُّ بَيني وبَينكَ وينتقِمْ لي مِنكَ،
وأمَّا يدي فلا أرفعُها عليكَ. ١٤كما يقولُ المَثَلُ
القديمُ: «مِنَ الأشرارِ سيخرُجُ الشَّرُّ»، لذلِكَ
لن أرفَعَ يدي عليكَ. ١٥فمَنْ تُطارِدُ إذاً على
مَنْ خرَجَ مَلِكُ إسرائيلَ انظُروا مَنْ يُطارِدُ كلباً
ميتاً أو برغوثاً. ١٦فليكُنِ الرّبُّ ديَّاناً يَحكُمُ
بَيني وبَينَكَ، ولينظُرْ إلى دَعوايَ ويُدافِعْ
عَنها، ويُنقِذْني مِنْ يَدِكَ». ١٧فلمَّا انتهى داوُدُ
مِنْ كلامِهِ هذا، قالَ شاوُلُ: «أهذا صوتُكَ يا
ابني داوُدُ؟» ورفَعَ صوتَهُ وبكى. ١٨ثُمَّ قالَ
لداوُدَ: «أنتَ أحسَنُ منِّي، أنتَ جازيتَني
خيراً وأنا جازيتُكَ شرًّا. ١٩والخيرُ الّذي
صَنعتَ إليَّ اليومَ عظيمٌ، لأنَّ الرّبَّ أسلمَني
إلى يَدِكَ ولم تَقتُلْني. ٢٠فأيُّ رجُلٍ إذا تمكَّنَ
مِنْ عدُوِّهِ يعفو عَنهُ؟ ألا جازاكَ الرّبُّ خَيراً
لما صَنعتَ معي اليومَ. ٢١والآنَ تأكَّدتُ أنَّكَ
ستَصيرُ مَلِكاً، وأنَّ مملكةَ إسرائيلَ تثبُتُ في
يدِكَ. ٢٢فاحلِفْ ليَ الآنَ بالرّبِّ أنَّكَ لنْ
تَقطعَ نسلي مِنْ بَعدي، ولا تُبيدَ اسمي مِنْ
بَيتِ أبي». ٢٣فحلَفَ لهُ داوُدُ. وانصرَفَ
شاوُلُ إلى بَيتِهِ. وأمَّا داوُدُ فصعدَ معَ رجالِهِ
إلى مَخبإِهِ في المَغاوِرِ.

٢٥ ١وتُوفِّيَ صَموئيلُ. فاجتمَعَ بَنو إسرائيلَ،
وناحوا عليهِ ودفَنوهُ قريباً مِنْ بيتِهِ في الرَّامةِ.
وبَعدَ هذا قامَ داوُدُ ونزَلَ إلى بَرِّيَّةِ فارانَ.
٢وكانَ هُناكَ رجُلٌ يُقيمُ في مدينةِ مَعونَ ولهُ
أملاكٌ في الكرمَلِ، وكانَ هذا الرَّجلُ غنيًّا

מְאֹד וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים וְאֶלֶף עִזִּים וַיְהִי בִּגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ בַּכַּרְמֶל׃
جدًا وَلَهُ ضأنٌ ثلاثَةُ آلافٍ وألفٌ مَعزٍ وكانَ في جَزِّ ضأنهُ في الكرملِ
3 וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִגָיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־שֶׂכֶל וִיפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ
وَاسمُ الرجلِ نابالُ وَاسمُ امرأته أبيجايلُ والمرأةُ حَسَنةُ فطنةٍ جميلةُ صورةٍ والرجُلُ
קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כָלִבִּי[K]׃ 4 וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמִּדְבָּר כִּי־גֹזֵז נָבָל אֶת־צֹאנוֹ׃
قاسٍ وَشرِّيرُ أعمالٍ وَهو كالبيٌّ فسَمعَ داودُ في البريَّةِ أنْ جازٌّ نابالُ ضأنهُ
5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ כַרְמֶלָה וּבָאתֶם אֶל־נָבָל
فَأرسَلَ داودُ عشرَةَ غلمانٍ وَقالَ داودُ للغلمانِ اصعَدُوا إلى الكرملِ فتأتونَ إلى نابالَ
וּשְׁאֶלְתֶּם־לוֹ בִשְׁמִי לְשָׁלוֹם׃ 6 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם
وَتَسألونَ لهُ باسمي سَلامًا وَتقولونَ هكذا حَيًّا وَأنتَ سالمٌ وَبَيتُكَ سالمٌ
וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ שָׁלוֹם׃ 7 וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים לָךְ עַתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר־לְךָ הָיוּ
وَكلُّ ما لكَ سالمٌ وَالآنَ سَمعْتُ أنْ جازُّونَ لكَ الآنَ الرعاةُ الذينَ لكَ كانوا
עִמָּנוּ לֹא הֶכְלַמְנוּם וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה כָּל־יְמֵי הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל׃ 8 שְׁאַל
مَعَنا ما أذْلَلناهُم وَلا فقدَ لهُم شَيءٌ كلَّ أيّامِ كينونتهِم في الكرملِ اسألْ
אֶת־נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יוֹם טוֹב בָּנוּ
غلمانَكَ فيُخبِرُوا لكَ وَيَجدونَ الغلمانُ حَنَّةً في عَينيكَ لأنْ على يومِ حَسنٍ جئنا
תְּנָה־נָּא אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃ 9 וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד וַיְדַבְּרוּ
أعْطِ إذًا – ما تجدُ يَدُكَ لعَبيدِكَ وَلابنِكَ لداودَ فجاؤوا غلمانُ داودَ وَتكلَّموا
אֶל־נָבָל כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד וַיָּנוּחוּ׃ 10 וַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד
إلى نابالَ ككُلِّ الكلماتِ هذهِ باسمِ داودَ وَاستَراحوا فأجابَ نابالُ عَبيدَ داودَ
וַיֹּאמֶר מִי דָוִד וּמִי בֶן־יִשָׁי הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו׃
وَقالَ مَنْ داودُ وَمَنْ ابنُ يَسَّى اليومَ كثُرُوا العَبيدُ المُنشقونَ رَجُلٌ منْ أمامِ سيِّدِهِ
11 וְלָקַחְתִּי אֶת־לַחְמִי וְאֶת־מֵימַי וְאֵת טִבְחָתִי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי לְגֹזְזָי וְנָתַתִּי
فَآخُذُ خُبزي وَمِياهي وَ طَبخي الذي طَبَخْتُ لجازِّيَّ وَأُعطي
לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה הֵמָּה׃ 12 וַיַּהַפְכוּ נַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם וַיָּשֻׁבוּ
لرجالٍ الذينَ ما عَرَفْتُ منْ أينَ هُم فَرجَعُوا غلمانُ داودَ طَريقَهُم وَعادُوا
וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּדוּ לוֹ כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ אִישׁ
وَأتَوا وَأخبَرُوا لهُ ككُلِّ الكلماتِ هذهِ وَقالَ داودُ لرجالهِ تقلَّدُوا رَجُلٌ
אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגֹּר גַּם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ אַחֲרֵי דָוִד
سيفَهُ فتَقلَّدُوا رَجُلٌ سَيفَهُ وَتَقلَّدَ أيضًا داودُ سَيفَهُ وَصَعِدُوا وَراءَ داودَ
כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ עַל־הַכֵּלִים׃ 14 וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הִגִּיד
كَأربَعِ مئةِ رَجُلٍ وَمئتانِ أقامُوا على الأمتعةِ وَلأبيجايلَ امرأةِ نابالَ أخبَرَ
נַעַר־אֶחָד מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים מֵהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ
غُلامٌ واحدٌ منَ الغلمانِ قائلاً ها أرسَلَ داودُ رُسُلاً منَ البريَّةِ لمُباركةِ
אֶת־אֲדֹנֵינוּ וַיָּעַט בָּהֶם׃ 15 וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הָכְלַמְנוּ וְלֹא־פָקַדְנוּ
سَيِّدنا فثَارَ عَليهِم وَالرجالُ حَسنونَ لنا جدًّا فما أُخزينا وَلا فقَدْنا
מְאוּמָה כָּל־יְמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה׃ 16 חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה
شيئًا كلَّ أيّامِ سِرنا مَعهُم في كينونتِنا في الحقلِ سُورًا كانوا علينا أيضًا ليلاً
גַּם־יוֹמָם כָּל־יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן׃ 17 וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי
أيضًا نهارًا كلَّ أيّامِ كينونتِنا مَعهُم راعينَ الضأنَ وَالآنَ اعرفي وَانظري ماذا تَصنَعينَ

جدًّا، لَه ثلاثةُ آلافٍ مِنَ الغنَمِ وألفٌ مِنَ المَعزِ، وكانَ يجزُّ غنَمَهُ في الكرمَل. 3واسمُ الرَّجلِ نابالُ واسمُ زوجتِهِ أبيجايلُ. وكانَت أبيجايلُ ذكيَّةً وجميلةً وكانَ نابالُ رجُلاً فظًّا سيِّئَ التَّصرُّفِ، وهوَ مِنْ قبيلةِ كالَب. 4فسمِعَ داوُدُ وهوَ في البَرِّيَّةِ أنَّ نابالَ يجزُّ غنَمَهُ، 5فأرسَلَ إليهِ عشَرَةً مِنَ الفِتيانِ وقالَ لهُم: «روحوا إلى نابالَ في الكرمَلِ، وسلِّموا علَيهِ باسمي 6وقولوا لَه: «عشتَ ودُمتَ سالِماً أنتَ وأهلُكَ وكُلُّ ما لَكَ. 7سَمِعتُ الآنَ أنَّكَ تجزُّ غنَمَكَ فاعلَمْ أنَّ رُعاتَكَ كانوا معَنا، فما أذَيناهُم ولا أخَذْنا مِنهُم شيئاً طُولَ إقامَتِهم في الكرمَلِ. 8سَلْ رُعاتَكَ يُخبِروكَ. فلينعَمْ رُسُلي برِضاكَ، لأنَّهُم جاؤوا إليكَ في يومِ خَيرٍ، فابعَثْ معَهُم لابنِكَ داوُدَ ورجالِه ممَّا تيسَّرَ». 9فجاءَ الفِتيانُ إلى نابالَ وكلَّموهُ بكلِّ هذا الكلامِ باسمِ داوُدَ. وانتَظَروا. 10فأجابَهُم نابالُ: «مَنْ هوَ داوُدُ؟ مَنْ هوَ ابنُ يَسَّى؟ كثُرَ اليومَ العبيدُ الّذينَ هرَبوا مِنْ عِندِ أسيادِهِم. 11كيفَ لي أنْ آخُذَ خُبزي ومائي وذبيحَتي الّتي ذبحتُ للّذينَ يَجزُّونَ غنَمي وأُعطيها لقومٍ لا أعرِفُ مِنْ أينَ هُم؟» 12فرجَعَ الفتيانُ وأخبَروا داوُدَ بما سَمِعوا. 13فقالَ داوُدُ لِرجالِهِ: «تقلَّدوا سُيوفَكُم». ففعَلوا وتقلَّدَ داوُدُ سيفَهُ أيضاً، وصعِدَ على رأسِ أربعِ مئةِ رَجُلٍ، وبَقيَ مِئتا رَجُلٍ يحرسونَ الأمتعةَ. 14فقالَ واحدٌ مِنْ خدَمِ نابالَ لأبيجايلَ زوجَتِهِ: «أرسَلَ داوُدُ رُسلاً مِنَ البَرِّيَّةِ يُسلِّمونَ على سيِّدِنا، فثارَ غضبُهُ علَيهِم. 15ورجالُ داوُدَ أحسَنوا إلينا جدًّا، فما آذونا وما أخذوا لنا شيئاً كُلَّ أيّامِنا معَهُم في البَرِّيَّةِ، 16وكانوا يُدافِعونَ عنَّا ليلاً ونهاراً طُولَ إقامَتِنا معَهُم ونحنُ نرعى الغنَمَ. 17فاعلَمي هذا وانظُري الآنَ ماذا تعملينَ،

כִּי־כָלְתָה הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ וְעַל כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא בֶּן־בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר אֵלָיו׃
لأنَ تَمَّ الشرُّ إلى سيِّدِنا وعلى كُلِّ بيتِهِ وهو ابنُ بليَّعال مُتكلِّمٌ إليه
18 וַתְּמַהֵר אֲבִיגַיִל[K] וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנַיִם נִבְלֵי־יַיִן וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּיֹת[K]
فأسرَعَتْ أبيجايلُ وأخذَتْ مئتينِ خبزًا واثنينِ زقَّي خمرٍ وخمسًا ضأنًا مصنوعةً
וְחָמֵשׁ סְאִים קָלִי וּמֵאָה צִמֻּקִים וּמָאתַיִם דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־הַחֲמֹרִים׃
وخمسَ كيلاتٍ فريكًا ومئةَ عنقودِ زبيبٍ ومئتي قرصِ تينٍ ووَضعَتْ على الحمير
19 וַתֹּאמֶר לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה וּלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא הִגִּידָה׃
وقالَتْ لغلمانِها اعبُرُوا أمامي ها أنا وراءكم آتيةٌ ولرجُلِها نابال ما أخبَرَتْ
20 וְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל־הַחֲמוֹר וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד וַאֲנָשָׁיו יֹרְדִים
وكانَ هي راكبَةٌ على الحمارِ ونازلَةٌ في سِترِ الجبَلِ فها داودُ ورجالُهُ نازلُونَ
לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃ 21 וְדָוִד אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָזֶה
للقائِها فالتَقَتْ إيَّاهُم وداودُ قالَ حقًّا باطلاً حفظْتُ كلَّ ما لهذا
בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
في البرِّيَّةِ وما فقدَ مِنْ كلِّ ما لهُ شيءٌ فرَدَّ لي شرًّا بدَلَ خيرٍ
22 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד וְכֹה יֹסִיף אִם־אַשְׁאִיר מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
هكذا يَصنَعُ اللهُ لمُعادي داودَ وهكذا يَزيدُ إذا أُبقِي مِنْ كُلِّ ما لهُ
עַד־הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ 23 וַתֵּרֶא אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל הַחֲמוֹר
حتَّى الصباحِ مُبَوِّلاً في حائطٍ فرأَتْ أبيجايلُ داودَ فأسرَعَتْ ونزلَتْ منْ على الحمارِ
וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרֶץ׃ 24 וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־אֲנִי
وسقطَتْ أمامَ داودَ على وجهِها وسَجَدَتْ أرضًا وسقطَتْ على رِجلَيهِ وقالَتْ بي أنا
אֲדֹנִי הֶעָוֹן וּתְדַבֶּר־נָא אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ׃ 25 אַל־נָא יָשִׂים
يا سيِّدي الذنبُ فتتكلَّمْ إذًا أمتُكَ في أذُنيكَ واسمَعْ - كلماتِ أمتِكَ لا إذًا يضَعُ
אֲדֹנִי אֶת־לִבּוֹ אֶל־אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה עַל־נָבָל כִּי כִשְׁמוֹ כֶּן־הוּא נָבָל שְׁמוֹ
سيِّدي قلبَهُ إلى رجُلِ بليَّعالَ هذا على نابالَ لأنْ كاسْمِه هكذا هو نابالُ اسمُهُ
וּנְבָלָה עִמּוֹ וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃ 26 וְעַתָּה
وحَماقَةٌ معَهُ وأنا أمَتُكَ ما رأيْتُ غلمانَ سيِّدي الذينَ أرسَلْتَ والآنَ
אֲדֹנִי חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ לָךְ
يا سيِّدي حيٌّ يهوه وحيَّةٌ نفسُكَ أنْ منَعَكَ يهوه منْ مَجيءٍ بدماءٍ وتخليصِ يدِكَ لكَ
וְעַתָּה יִהְיוּ כְנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־אֲדֹנִי רָעָה׃ 27 וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת
والآنَ يكونونَ كنابالَ مُعادوكَ والطالبونَ لسيِّدي شرًّا والآنَ البركَةَ هذهِ
אֲשֶׁר־הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי׃ 28 שָׂא
التي جلَبَتْ جاريَتُكَ لسيِّدي فتُعطَى للغلمانِ السائرينَ في رجلَيْ سيِّدي ارفَعْ
נָא לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי עָשֹׂה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן כִּי־מִלְחֲמוֹת יְהוָה
إذًا تعدِّيَ أمتِكَ لأنْ صنُعًا يصنَعُ يهوه لسيِّدي بيتًا مؤمَّنًا لأنْ قتالاتِ يهوه
אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בְךָ מִיָּמֶיךָ׃ 29 וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ
سيِّدي يُقاتِلُ وشرٌّ لا يُوجَدُ فيكَ منْ أيَّامِكَ فقامَ إنسانٌ لمُطارَدَتِكَ ولطلَبِ
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת
نفسِكَ فتكونُ نفسُ سيِّدي مُصرَّةً في صرَّةِ الأحياءِ مَعَ يهوه إلهِكَ ومَعَ
נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃ 30 וְהָיָה כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי כְּכֹל
نفسُ مُعاديكَ يُقلِعُ في وسطِ كفِّ المقلاعِ ويكونُ إذْ يصنَعُ يهوه لسيِّدي ككلِّ

لأنَّ الشَّرَّ يتهدَّدُ سيِّدَنا وكُلَّ أهل بيتِهِ، وهوَ صَعبُ المزاجِ لا يَقدِرُ أحدٌ أنْ يُكلِّمَهُ». ١٨فأسرَعَت أبيجايلُ وأخذَت مئتي رَغيفٍ، وزِقَّي خمرٍ، وخمسةَ خرافٍ مَشويَّةٍ، وخمْسَ كيلاتٍ مِنَ الفريكِ، ومئةَ عُنقودٍ مِنَ الزَّبيبِ، ومئتي قُرصٍ مِنَ التِّينِ، وحملَتْ ذلِكَ كُلَّهُ على حميرٍ ١٩وقالَت لِخَدَمِها: «إستبقوني فأتبعَكُم». ولم تُخبِرْ زَوجَها نابالَ شيئًا. ٢٠وبينَما هيَ راكبَةٌ على الحمارِ ونازلَةٌ في لِحفِ الجبَلِ، إذا بداوُدَ ورجالِهِ مُنحدِرونَ صَوبَها فالتقَت بهِم. ٢١وكانَ داوُدُ يقولُ في نفْسِهِ: «عبثًا حافظتُ على ما لهذا الرَّجلِ في البَرِّيَّةِ، فما فقَدَ مِنْ جميعِ ما هوَ لَه شيئًا، فبادلَني الخَيرَ شرًّا. ٢٢ويلٌ لي مِنَ اللهِ إنْ أبقَيتُ إلى الصُّبحِ ذكَرًا مِنْ جميعِ أهلِ بَيتِهِ». ٢٣فلمَّا رأت أبيجايلُ داوُدَ، نزلَت في الحالِ عَنْ حمارِها وانحنَت حتّى الأرضِ أمامَهُ، ٢٤ووقعَت على رجليهِ وقالت: «عليَّ يقعُ اللَّومُ يا سيِّدي. فدَعْني أنا جاريَتَكَ أتكلَّمُ على مسمَعِكَ، وأصغِ أنتَ لِكلامي. ٢٥لا تهتمَّ بهذا الرَّجلِ اللَّئيمِ نابالَ، لأنَّ اسمَهُ يَنطبِقُ على مُسمَّاهُ وهوَ الحماقةُ. فأمَّا أنا جاريَتُكَ فما رأيتُ الَّذينَ أرسلتَهُم. ٢٦والآنَ يا سيِّدي، حيٌّ هوَ الرَّبُّ وحيٌّ أنتَ، إنَّ الرَّبَّ الَّذي منعَكَ عَنْ سَفكِ الدِّماءِ بيدِكَ انتقامًا لِنفْسِكَ، سيُعاقِبُ أعداءَكَ وكُلَّ مَنْ يَطلُبُ لكَ الشَّرَّ مِثلَ نابالَ. ٢٧والآنَ إليكَ بهذِهِ الهديَّةِ الَّتي جاءَتكَ بها جاريَتُكَ، فأعطِها لرجالِكَ. ٢٨واصفَحْ عَنْ إساءةِ جاريَتِكَ إليكَ، ولا بُدَّ أنْ يُقيمَ لكَ الرَّبُّ مُلكًا وطيدًا، لأنَّكَ يا سيِّدي تُحاربُ حروبَ الرَّبِّ ولا تفعَلُ شرًّا طولَ أيَّامِ حياتِكَ. ٢٩وإذا قامَ أحدٌ ليُطارِدَكَ ويَطلُبَ حياتَكَ، فلتكُنْ حياتُكَ يا سيِّدي مَصرورةً في صُرَّةِ الأحياءِ معَ الرَّبِّ إلهِكَ، وأمَّا حياةُ أعدائِكَ فليَرمِها الرَّبُّ كما في كفَّةِ المِقلاعِ. ٣٠وإذا عمِلَ الرَّبُّ لكَ يا سيِّدي كُلَّ

אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוְּךָ לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 31 וְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְךָ
ما تكلّمَ الخيرَ عليكَ وأوصاكَ قائدًا على إسرائيلَ ولا تكونُ هذه لكَ
לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי וְלִשְׁפָּךְ־דָּם חִנָּם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ וְהֵיטִב יְהוָה
تبكيتًا ومعثرةَ قلبٍ لسيّدي ولسفكِ دمٍ هباءً ولتخليصِ سيّدي لهُ ويُحسنُ يهوه
לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־אֲמָתֶךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַל בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
لسيّدي فتذكرُ أمَتَكَ فقالَ داودُ لأبيجايلَ مُباركٌ يهوه إلهُ إسرائيلَ
אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי׃ 33 וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה אַתְּ אֲשֶׁר כְּלִתִנִי
الذي أرسلَكِ اليومَ هذا للقائي ومُباركٌ صوابُكِ ومُباركةٌ أنتِ حيثُ جنّبتِني
הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְדָמִים וְהֹשֵׁעַ יָדִי לִי׃ 34 וְאוּלָם חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
اليومَ هذا منْ مجيءٍ بدماءٍ وتخليصِ يدي لي ولكنْ حيٌّ يهوه إلهُ إسرائيلَ الذي
מְנָעַנִי מֵהָרַע אֹתָךְ כִּי לוּלֵי מִהַרְתְּ וַתָּבֹאת[K] לִקְרָאתִי כִּי אִם־נוֹתַר לְנָבָל
منعَني منْ إيذاءِ إيّاكِ لأنَّ لو ما أسرعْتِ وأتيتِ للقائي إذْ ما أُبقي لنابالَ
עַד־אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ 35 וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיאָה לוֹ וְלָהּ
حتّى نورِ الصباحِ مُبوّلٌ في حائطٍ فأخذَ داودُ منْ يدِها – ما جلبَتْ لهُ ولَها
אָמַר עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ׃ 36 וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל
قالَ اصعَدي لسلامٍ إلى بيتِكِ انظُري سمِعْتُ لصوتِكِ ورفعْتُ وجهَكِ فأتَتْ أبيجايلُ
אֶל־נָבָל וְהִנֵּה־לוֹ מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא
إلى نابالَ وها لهُ وليمةٌ في بيتِهِ كوليمةِ الملِكِ وقلبُ نابالَ طابَ عليهِ وهو
שִׁכֹּר עַד־מְאֹד וְלֹא־הִגִּידָה לּוֹ דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃ 37 וַיְהִי בַבֹּקֶר
سكرانُ جدًّا فما أخبرَتْ لهُ كلمةً صغيرةً وكبيرةً حتّى نورِ الصباحِ وكانَ في الصباحِ
בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־לוֹ אִשְׁתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ וְהוּא
بخروجِ الخمرِ منْ نابالَ فأخبرَتْ لهُ امرأتُهُ الكلماتِ هذه فماتَ قلبُهُ في داخلِهِ وهو
הָיָה לְאָבֶן׃ 38 וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃ 39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד
كانَ حجرًا وكانَ كعشرةِ أيّامٍ فضربَ يهوه نابالَ فماتَ فسمعَ داودُ
כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ
أنْ ماتَ نابالُ فقالَ مُباركٌ يهوه الذي خاصمَ مُخاصمةَ تعييري منْ يدِ نابالَ وعبدَهُ
חָשַׂךְ מֵרָעָה וְאֵת רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל
أمسكَ منَ الشرِّ وشرَّ نابالَ ردَّ يهوه في رأسِهِ وأرسلَ داودُ فتكلّمَ بأبيجايلَ
לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 40 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ
لأخذِها لهُ امرأةً وأتَوا عبيدُ داودَ إلى أبيجايلَ إلى الكرملِ وتكلّموا إليها
לֵאמֹר דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה
قائلينَ داودُ أرسلَنا إليكِ لأخذِكِ لهُ امرأةً فقامَتْ وسجدَتْ وجهًا أرضًا
וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנִי׃ 42 וַתְּמַהֵר וַתָּקָם
وقالَتْ ها أمَتُكَ جاريةً لرحْضِ أرجُلِ عبيدِ سيّدي وأسرعَتْ وقامَتْ
אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי
أبيجايلُ وركبَتْ على الحمارِ والخمسُ فتياتُها السائراتُ لرجلِها وسارَتْ وراءَ
מַלְאֲכֵי דָוִד וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה׃ 43 וְאֶת־אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֶאל וַתִּהְיֶיןָ
رُسُلِ داودَ وكانَتْ لهُ امرأةً وأخينوعمَ أخذَ داودُ منْ يزرعيلَ فكانتا
גַּם־שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ 44 וְשָׁאוּל נָתַן אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי
أيضًا اثنتاهُما لهُ امرأتينِ وشاولُ أعطى ميكالَ ابنتَهُ امرأةَ داودَ لفلطيَ

ما وعدَكَ بهِ منَ الخيرِ وجعلَكَ رئيساً على إسرائيلَ. ٣١فلا يكونُ هُنالِكَ ما يُخلّيكَ تشعُرُ بالنّدَمِ وتبكيتِ الضّميرِ لأنّكَ سفكتَ دماً بغيرِ سببٍ انتقاماً لِنفسِكَ. وإذا أنعمَ الرّبُّ عليكَ، يا سيّدي، فاذكرْني أنا جاريَتُكَ». ٣٢فقالَ داوُدُ لأبيجايلَ: «مُباركٌ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي أرسلَكِ اليومَ إليَّ. ٣٣مُباركةٌ حِكمَتُكِ، ومُباركَةٌ أنتِ، لأنّكِ منَعتِني اليومَ مِنْ سفكِ الدِّماءِ انتقاماً لِنفسي بيدي. ٣٤ولكِنْ، حيٌّ هوَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي منَعني عَنِ الإساءةِ إليكِ، لو لم تُسرعي وتأتي إليَّ لما بَقيَ لِنابالَ إلى الصُّبحِ ذكَرٌ في بيتِهِ». ٣٥وأخذَ داوُدُ مِنْ يدِها الهديَّةَ وقالَ لها: «عودي إلى بيتِكِ بسلامٍ، واعلَمي أنّي سَمعتُ لكِ وأكرَمْتُكِ». ٣٦فعادت أبيجايلُ إلى نابالَ، فإذا في بيتِهِ وليمةٌ كوليمةِ المُلوكِ. وكانَ نابالُ مُبتهجَ القلبِ مِنْ شدّةِ السُّكرِ، فلم تُخبِرْهُ أبيجايلُ بشيءٍ إلى طلوعِ الصّباحِ. ٣٧وعِندَما أفاقَ مِنْ سُكرِهِ في الصّباحِ أخبرَتهُ بكُلِّ ما جرى لها، فصارَ مِثلَ الحجَرِ وماتَ قلبُهُ في صَدرِهِ. ٣٨وبعدَ نحوِ عشَرَةِ أيّامٍ ضربَ الرّبُّ نابالَ فماتَ. ٣٩فلمّا سمعَ داوُدُ بموتِ نابالَ قالَ: «تبارَكَ الرّبُّ الّذي انتقَمَ مِنهُ على ما عيَّرني بهِ، ومنَعني أنا عبدهُ عنِ الشّرِّ وردَّ شرَّ نابالَ إلى رأسِهِ». وأرسلَ داوُدُ إلى أبيجايلَ يُخبرُها أنّهُ يُريدُ أنْ يأخُذَها زَوجَةً لهُ. ٤٠فجاءَها رُسُلُ داوُدَ في الكرمَلِ وقالوا لها: «أرسلَنا داوُدُ إليكِ طالباً أنْ يأخُذَكِ زوجةً لهُ». ٤١فقامَت وانحنَت حتّى الأرضِ وقالت: «إعتَبِرْ جاريَتَكَ أمَةً لكَ، يا سيّدي لِتَغسِلَ أرجُلَ عبيدِكَ». ٤٢وقامَت مُسرعةً وركِبَت حماراً ومعَها خمسٌ مِنْ جَواريها وراءَها، وتَبعت رُسُلَ داوُدَ وصارت لهُ زوجةً. ٤٣وتزوَّجَ داوُدُ أيضاً أخينوعَمَ مِنْ يزرَعيلَ فصارَ لهُ زوجتانِ. ٤٤فأمّا شاوُلُ، فأعطى ميكالَ ابنتَهُ الّتي تزوَّجَها داوُدُ زوجةً لِفلطيَ

בֶּן־לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃
بن لايش الذي من جَلّيم
26 [1]וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת
وجاؤوا الزيفيونَ إلى شاولَ إلى جبعةَ قائلينَ أمَا داودُ مُستترٌ في تلّةِ
הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ [2]וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר־זִיף וְאִתּוֹ
حَخيلةَ على وجْه الصحراء فقامَ شاولُ ونَزلَ إلى بَرّيّةِ زيفَ ومَعهُ
שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד בְּמִדְבַּר־זִיף׃ [3]וַיִּחַן שָׁאוּל
ثلاثةُ آلاف رَجُل مُختاري إسرائيلَ لطلَب داود في بَرّيّةِ زيفَ وخَيّمَ شاولُ
בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־הַדָּרֶךְ וְדָוִד יֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי
في تلّةِ حَخيلَةَ التي على وَجْه الصحراء على الطريق وداودُ مُقيمٌ في البرّيّةِ ورأى أنْ
בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה׃ [4]וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע כִּי־בָא שָׁאוּל
جاءَ شاولُ وراءَهُ إلى البرّيّةِ فأرسَلَ داودُ مُتجسّسينَ فعرفَ أنْ جاءَ شاولُ
אֶל־נָכוֹן׃ [5]וַיָּקָם דָּוִד וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׁאוּל וַיַּרְא דָּוִד
مُثبّتًا فقامَ داودُ وجاءَ إلى المكانِ الذي خيّمَ هُناكَ شاولُ ورأى داودُ
אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָאוֹ וְשָׁאוּל שֹׁכֵב
المكانَ الذي رَقَدَ هُناكَ شاولُ وأبنيرُ بنُ نير رئيسُ جيشِهِ وشاولُ راقدٌ
בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָיו[K]׃ [6]וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי
في المتراس والشعبُ مُخيّمونَ حواليهِ فأجابَ داودُ وقالَ لأخيمالكَ الحثيّ
וְאֶל־אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל אֶל־הַמַּחֲנֶה
ولأبيشايَ ابن صرويةَ أخي يوآبَ قائلاً مَنْ يَنزلُ مَعي إلى شاولَ إلى المُخيّمِ
וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃ [7]וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי אֶל־הָעָם לַיְלָה וְהִנֵּה שָׁאוּל
فقالَ أبيشايُ أنا أنزلُ مَعَكَ فجاءَ داودُ وأبيشايُ إلى الشعب ليلاً فها شاولُ
שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל וַחֲנִיתוֹ מְעוּכָה־בָאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתָיו[K] וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים
راقدٌ نائمٌ في المتراسِ ورُمحُهُ مُغرَزٌ في الأرضِ عندَ رأسِه وأبنيرُ والشعبُ راقدونَ
סְבִיבֹתָיו[K]׃ [8]וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־דָּוִד סִגַּר אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת־אוֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ
حواليهِ فقالَ أبيشايُ لداودَ حبَسَ اللهُ اليومَ مُعاديكَ في يَدِكَ
וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא בַחֲנִית וּבָאָרֶץ פַּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לוֹ׃ [9]וַיֹּאמֶר דָּוִד
والآنَ أضربُهُ إذًا بالرمحِ وبالأرضِ مرّةً واحدةً ولا أُثنّي لَهُ فقالَ داودُ
אֶל־אֲבִישַׁי אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְנִקָּה׃ [10]וַיֹּאמֶר דָּוִד
لأبيشايَ لا تُهلكْهُ لأنْ مَنْ أرسَلَ يَدَهُ في مَسيحِ يهوه ونَقيَ فقالَ داودُ
חַי־יְהוָה כִּי אִם־יְהוָה יִגָּפֶנּוּ אוֹ־יוֹמוֹ יָבוֹא וָמֵת אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה׃
حَيٌّ يهوه إذْ لا يهوه يَضربُهُ أو يومُهُ يأتي فيموتُ أو في قتالٍ يَنزلُ فيُهلكُ
[11]חָלִילָה לִּי מֵיהוָה מִשְּׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה קַח־נָא אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר
حاشا لي مِنْ يهوه إرسالَ يَدي في مَسيحِ يهوه والآنَ خُذْ إذًا الرمحَ الذي
מְרַאֲשֹׁתָיו[K] וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם וְנֵלְכָה לָּנוּ׃ [12]וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִית
عندَ رأسِه وكوزَ المياهِ فنمْضي لنا فأخَذَ داودُ الرمحَ
וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ לָהֶם וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין
وكوزَ المياهِ عندَ رأسِ شاولَ ومَضَيا لهُما وليسَ راءٍ وليسَ عارفٌ وليسَ
מֵקִיץ כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי תַּרְדֵּמַת יְהוָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃ [13]וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר
مُستيقظٌ لأنْ كلُّهم نائمونَ لأنْ سُباتُ يهوه سقَطَ عليهِم وعَبرَ داودُ العِبْرَ

بن لايشَ منْ جَلّيمَ.

٢٦ [١]وجاءَ رجالٌ مِنْ زيفَ إلى شاوُلَ في جبعةَ وقالوا لَه: «ها داوُدُ مُختبئٌ في تلِّ حَخيلَةَ عِندَ طرَفِ البرِّيَّة». [٢]فقامَ شاوُلُ، ومعَهُ ثلاثةُ آلافِ رجلٍ مِنْ خيرَةِ بَني إسرائيلَ، ونزَلَ إلى برِّيَّةِ زيفَ لِلبحثِ عَنهُ. [٣]وعسكَرَ شاوُلُ في تلِّ حَخيلَةَ بجانبِ الطَّريقِ عِندَ طرَفِ البرِّيَّة. وكانَ داوُدُ مُقيماً في البرِّيَّةِ فلمَّا سمِعَ أنَّ شاوُلَ تبِعَهُ إليها [٤]أرسَلَ جواسيسَ وتيقَّنَ أنَّهُ هُناكَ. [٥]فأسرعَ إلى حيثُ عسكرَ شاوُلُ ورأى الموضِعَ الَّذي كانَ شاوُلُ وأبنيرُ بنُ نيرَ، قائدُ جيشِه. وكانَ شاوُلُ نائماً في المُعسكَرِ، والجنودُ حولَهُ. [٦]فسألَ داوُدُ أخيمالِكَ الحثِّيَّ وأبيشايَ ابنَ صَرويَّةَ، أخا يوآبَ: «مَنْ يَنزلُ معي إلى شاوُلَ في المُعسكَرِ؟» فقالَ لَه أبيشايُ: «أنا أنزلُ معَكَ». [٧]فجاءَ داوُدُ وأبيشايُ إلى المُعسكَرِ ليلاً، فوجَدا شاوُلَ نائماً داخلَهُ، ورمحُهُ مغروزٌ في الأرضِ عندَ رأسِهِ، وأبنيرُ والجنودُ نيامٌ حولَه. [٨]فقالَ أبيشايُ لداوُدَ: «أسلَمَ اللهُ اليومَ عدوَّكَ إلى يدِكَ، فدَعْني أطعَنْهُ برمحِه وأسمِّرْهُ إلى الأرضِ طعنَةً واحدةً لا غيرَ». [٩]فقالَ لَه داوُدُ: «لا تقتُلْهُ. فمَنِ الَّذي يرفعُ يدَهُ على المَلِكِ، الَّذي مسحَهُ الرَّبُّ، ويكونُ بريئاً؟» [١٠]وقالَ داوُدُ: «حيٌّ هوَ الرَّبُّ، لا أحدَ يَضربُهُ غيرُ الرَّبِّ، إمَّا أنْ يَحينَ يومُهُ فيموتَ، وإمَّا أنْ يَنزِلَ إلى حربٍ فيَهلِكَ. [١١]حَرامٌ عليَّ مِنَ الرَّبِّ أنْ أرفعَ يَدي على مَنْ مسحَهُ الرَّبُّ. والآنَ فلنأخُذِ الرُّمحَ الَّذي عِندَ رأسِهِ وكوزَ الماءِ ونَنْصرِفْ». [١٢]وأخذَ داوُدُ الرُّمحَ وكوزَ الماءِ وانصرَفا، مِنْ غيرِ أنْ يَنظُرَ أو يعلَمَ أو يَنتبِهَ إليهما أحدٌ، وكانوا جميعُهُم نياماً لأنَّ نُعاساً مِنَ الرَّبِّ وقعَ عليهِم. [١٣]ثُمَّ عبرَ داوُدُ إلى الجانبِ الآخرِ مِنَ الوادي

וַיַּעֲמֹד עַל־רֹאשׁ־הָהָר מֵרָחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם׃ 14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־הָעָם
ووقفَ على رأسِ الجَبَلِ مِنْ بَعيدٍ كَثيرٌ المكانُ بينهُم ودَعا داودُ الشعبَ
וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה
وأَبنيرَ بنَ نيرٍ قائلاً أَما تُجيبُ يا أَبنيرُ فَأَجابَ أَبنيرُ وقالَ مَنْ أنتَ
קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 15 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא־אִישׁ אַתָּה וּמִי כָמוֹךָ
دَعوْتَ المَلِكَ فقالَ داودُ لأبنيرَ أَما رَجُلٌ أنتَ ومَنْ مِثْلُكَ
בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ כִּי־בָא אַחַד הָעָם לְהַשְׁחִית
في إسرائيلَ ولماذا ما حَفِظْتَ سَيِّدَكَ المَلِكَ لأنْ جاءَ أَحَدُ الشعبِ لإهلاكِ
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃ 16 לֹא־טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־יְהוָה כִּי בְנֵי־מָוֶת
المَلِكَ سَيِّدِكَ ما حَسَنٌ الأمْرُ هذا الذي صَنَعْتَ حَيٌّ يهوه لأنْ بَنو مَوْتٍ
אַתֶּם אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל־אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה רְאֵה אֵי־חֲנִית
أنتم الذينَ ما حافَظْتُم على سَيِّدِكُم على مَسيحِ يهوه والآنَ انْظُرْ أينَ رُمْحُ
הַמֶּלֶךְ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָיו[K]׃ 17 וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד
المَلِكِ وكوزَ المياهِ الذي عندَ رأسِه فَمَيَّزَ شاوُلُ صَوْتَ داودَ
וַיֹּאמֶר הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 18 וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה
وقالَ أَصَوْتُكَ هذا يا ابني داودَ فقالَ داودُ صَوْتي يا سَيِّدي المَلِكَ فقالَ لِما ذا
אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־בְּיָדִי רָעָה׃ 19 וְעַתָּה יִשְׁמַע־נָא
سَيِّدي ساعٍ وَراءَ عَبدِهِ لأنْ ماذا صَنَعْتُ وماذا في يَدي شَرٌّ والآنَ يَسمَعْ إذًا
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־יְהוָה הֱסִיתְךָ בִי יָרַח מִנְחָה וְאִם בְּנֵי הָאָדָם
سَيِّدي المَلِكُ - كلماتِ عَبدِهِ إذا يهوه حَثَّكَ عَلَيَّ يَشتمُّ تَقدمةً وإذا بَنو الإنسانِ
אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה כִּי־גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר לֵךְ
مَلعونونَ هُم أمامَ يهوه لأنْ طَرَدوني اليومَ مِنَ الانضمامِ في ميراثِ يهوه قائلينَ امْضِ
עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 20 וְעַתָּה אַל־יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי יְהוָה כִּי־יָצָא
اُعْبُدْ آلِهَةً أُخرى والآنَ لا يَسقُطْ دَمي أرْضًا مِنْ قُبالَةِ وَجهِ يهوه لأنْ خَرَجَ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־פַּרְעֹשׁ אֶחָד כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא בֶּהָרִים׃ 21 וַיֹּאמֶר
مَلِكُ إسرائيلَ لِطَلَبِ بَرغوثًا واحدًا كَما يُطارِدُ الحَجَلَ في الجِبالِ فقالَ
שָׁאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי־דָוִד כִּי לֹא־אָרַע לְךָ עוֹד תַּחַת אֲשֶׁר יָקְרָה נַפְשִׁי
شاوُلُ خَطِئْتُ عُدْ يا ابني داودُ لأنْ لا أُسيءُ لَكَ بَعْدُ بَدَلَ أنْ تَوَقَّرَتْ نَفسي
בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הִסְכַּלְתִּי וָאֶשְׁגֶּה הַרְבֵּה מְאֹד׃ 22 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה
في عَينَيكَ اليومَ هذا ها حَمِقْتُ وضَلَلْتُ إكثارًا جِدًّا فأجابَ داودُ وقالَ ها
חֲנִית[K] הַמֶּלֶךְ וְיַעֲבֹר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְיִקָּחֶהָ׃ 23 וַיהוָה יָשִׁיב לָאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ
رُمْحُ المَلِكِ فَيَعْبُرْ واحدٌ مِنَ الغلمانِ ويَأخُذْهُ ويهوه يَرُدُّ لِرَجُلٍ بِرارَتَهُ
וְאֶת־אֱמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נְתָנְךָ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה׃
وأَمانَتَهُ حيثُ جَعَلَكَ يهوه اليومَ بيَدٍ وما شِئْتُ إرسالَ يَدي في مَسيحِ يهوه
24 וְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר גָּדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָי כֵּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יְהוָה
وها كَما عَظُمَتْ نَفسُكَ اليومَ هذا في عَينَيَّ هكذا تَعظُمُ نَفسي في عَيني يهوه
וְיַצִּלֵנִי מִכָּל־צָרָה׃ 25 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשֹׂה
ويُنقِذُني مِنْ كُلِّ ضَرَرٍ فقالَ شاوُلُ لداودَ مُبارَكٌ أنتَ يا ابني داودُ أيضًا صُنْعًا
תַעֲשֶׂה וְגַם יָכֹל תּוּכָל וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל שָׁב לִמְקוֹמוֹ׃
تَصنَعُ وأيضًا قُدْرَةً تَقدِرُ فَمَضى داودُ لِطَريقِهِ وشاوُلُ عادَ إلى مَكانِه

ووقفَ بعيداً على قِمَّةِ الجبَلِ، والمَسافةُ بَينَهُم وسيعَةٌ. ١٤وصاحَ بالجنودِ وبأبنيرَ بن نيرَ قائلاً: «ألا تُجيبُ يا أبنيرُ؟» فأجابَ أبنيرُ: «ومَنْ يُناديني؟» ١٥فقالَ لَه داوُدُ: «أما أنتَ برجل ومَنْ مِثلُكَ في إسرائيلَ؟ فكيفَ لا تُحسِنُ القيامَ بواجبكَ. ١٦حَيٌّ هوَ الرّبُّ إنَّكُم جميعاً تَستحقُّونَ الموتَ، لأنَّكُم لم تَحرُسوا سيّدَكُمُ الّذي مسحَهُ الرّبُّ. فانظرِ الآنَ أينَ رُمحُ المَلكِ وكوزُ الماءِ اللَّذان كانا عِندَ رأسِهِ». ١٧فعرَفَ شاوُلُ صوتَ داوُدَ فقالَ لَه: «أصوتُكَ هذا يا ابني داوُدُ؟» فقالَ لَه داوُدُ: «هوَ صوتي يا سيِّدي المَلِكُ». ١٨ثُمَّ سألَهُ: «ما بالُكَ تُطارِدُني يا سيِّدي أنا عبدُكَ؟ ما الّذي فعلتُ؟ وأيَّ شَرٍّ فعَلَتْهُ يَداي؟ ١٩فاسمعِ الآنَ يا سيِّدي المَلِكُ كلامي: إنْ كانَ الرّبُّ أثارَكَ عليَّ، فرائِحةُ مُحرقةٍ أقدِّمُها لَه تُكفِّرُ لي، وإنْ كانَ بَنو البشَرِ فهُم ملعونونَ أمامَ الرّبِّ، لأنَّهُم طَردوني اليومَ مِنْ أرضِ الرّبِّ قائلينَ اذهبْ إلى حيثُ تعبُدُ آلهةً أخرى. ٢٠والآنَ لا تَدعْ دمي يسقُطُ على الأرضِ بعيداً عَنْ وجهِ الرّبِّ، فلماذا يخرُجُ مَلِكُ إسرائيلَ ليطلُبَ برغوثاً مِثلي، كما يطلُبُ الصَّيَّادُ الحجَلَ في الجبالِ». ٢١فقالَ شاوُلُ: «أخطأتُ، فارجعْ يا ابني داوُدُ، فأنا لن أُسيءَ إليكَ ثانيةً. فحياتي كانَت عزيزةً في عينَيكَ اليومَ، وأنا تصرَّفتُ بحماقةٍ وضلَلتُ ضلالاً كبيراً». ٢٢فأجابَهُ داوُدُ: «هذا رُمحُ المَلكِ فليَعبرْ أحدُ الجنودِ ويأخُذْهُ. ٢٣وليُكافئِ الرّبُّ كُلَّ واحدٍ بحسَبِ استقامتِهِ وأمانتِهِ، فالرّبُّ أسلمَكَ اليومَ إلى يَدي وما شِئتُ أنْ أرفَعَ يَدي عليكَ لأنَّ الرّبَّ مسحَكَ مَلِكاً. ٢٤فكما كانَت حياتُكَ اليومَ عزيزةً في عيني، فلْتَكُنْ حياتي عزيزةً في عينَي الرّبِّ ويُنقِذْني مِنْ كُلِّ ضيقٍ». ٢٥فقالَ لَه شاوُلُ: «مُبارَكٌ أنتَ يا ابني داوُدُ، ستقومُ بأعمالٍ عظيمةٍ وتنجحُ». ثُمَّ مضَى داوُدُ في طريقِهِ، ورجعَ شاوُلُ إلى بيتِهِ.

27 [1]וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה אֶסָּפֶה יוֹם־אֶחָד בְּיַד־שָׁאוּל אֵין־לִי טוֹב כִּי
وقالَ داودُ لقلبِه الآنَ أَهْلِكُ يومًا واحدًا بيدِ شاول ليسَ لي حسَنٌ إذْ
הִמָּלֵט אִמָּלֵט אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי עוֹד בְּכָל־גְּבוּל
إنقاذًا أُنقذُ إلى أرضِ الفلسطيِّين فَيَيأَسُ منِّي شاولُ لِطلَبي بَعْدُ في كُلِّ تُخمِ
יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ׃ [2]וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ
إسرائيل فأُنقذُ مِنْ يَدِه فقامَ داودُ وعَبَرَ هو وستُّ مئة رَجُلٍ الذين معَهُ
אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת׃ [3]וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם־אָכִישׁ בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ
إلى آخيشَ بنِ مَعوكَ مَلِكِ جتَّ وأَقامَ داودُ مَعَ آخيشَ في جتَّ هو ورجالُهُ رَجُلٌ
וּבֵיתוֹ דָּוִד וּשְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת־נָבָל הַכַּרְמְלִית׃
وبَيتُهُ داودُ والاثنتانِ امرأتاهُ أَخينوعَمُ اليزرعيليّةُ وأَبيجايلُ امرأةُ نابالَ الكرمليّةُ
[4]וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָרַח דָּוִד גַּת וְלֹא־יָסַף[K] עוֹד לְבַקְשׁוֹ׃ [5]וַיֹּאמֶר דָּוִד
وأُخبِرَ لشاولَ أنْ بارَحَ داودُ إلى جتَّ فما عادَ بَعْدُ لِطلَبِه فقالَ داودُ
אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה
لآخيشَ فإذا وَجَدْتُ حَنَّةً في عَينيكَ يُعطونَ لي مكانًا في إحدى مُدُنِ الحقلِ
וְאֵשְׁבָה שָּׁם וְלָמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃ [6]וַיִּתֶּן־לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם
فأُقيمُ هناكَ فلماذا يُقيمُ عبدُكَ في مَدينةِ المملكةِ مَعَكَ فأَعطى لهُ آخيشُ في اليومِ
הַהוּא אֶת־צִקְלָג לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ [7]וַיְהִי מִסְפַּר
ذلكَ صقلغَ لذلكَ كانتْ صقلغُ لمُلوكِ يَهوذا حتَّى اليومِ هذا وكانَ عَدَدُ
הַיָּמִים אֲשֶׁר־יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ [8]וַיַּעַל דָּוִד
الأيّامِ التي أقامَ داودُ في حقلِ الفلسطيِّينَ أيّامًا وأربعَةَ أشهُرٍ وصعدَ داودُ
וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגְּשׁוּרִי וְהַגִּזְרִי[K] וְהָעֲמָלֵקִי כִּי הֵנָּה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
ورِجالُهُ واقتحَموا الجشوريَّ والجزريَّ والعماليقيَّ لأنْ ها ساكناتُ الأرضِ التي
מֵעוֹלָם בּוֹאֲךָ שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ [9]וְהִכָּה דָוִד אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא יְחַיֶּה אִישׁ
منْ أبدٍ مَجيئَكَ إلى شورَ وحتَّى أرضِ مصرَ ويَضربُ داودُ الأرضَ ولا يُحيي رَجُلاً
וְאִשָּׁה וְלָקַח צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ׃
وامرأةً ويأخُذُ ضأنًا وبقَرًا وحَميرًا وجِمالاً وثيابًا وعادَ وأَتى إلى آخيشَ
[10]וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אַל־פְּשַׁטְתֶּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל־נֶגֶב
وقالَ آخيشُ ما اقتحَمتُم اليومَ فقالَ داودُ على نَقَبِ يَهوذا وعلى نَقَبِ
הַיְּרַחְמְאֵלִי וְאֶל־נֶגֶב הַקֵּינִי׃ [11]וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־יְחַיֶּה דָוִד לְהָבִיא גַת לֵאמֹר
اليرحمئيليِّ وإلى نَقَبِ القينيِّ ورَجُلاً وامرأةً لا يُحيي داودُ للجَلْبِ إلى جتَّ قائلاً
פֶּן־יַגִּדוּ עָלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־עָשָׂה דָוִד וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב
لئلاَّ يُخبِروا علينا قائلينَ هكذا صَنَعَ داودُ وهكذا حُكمُهُ كُلَّ الأيّامِ التي أقامَ
בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים׃ [12]וַיַּאֲמֵן אָכִישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר הַבְאֵשׁ הִבְאִישׁ בְּעַמּוֹ בְיִשְׂרָאֵל
في حقلِ الفلسطيِّينَ وأمَّنَ آخيشُ لداودَ قائلاً إنتانًا أنتَنَ في شعبِه في إسرائيلَ
וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃
فيكونُ لي عبدَ أبدٍ

28 [1]וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַצָּבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל
وكانَ في الأيّامِ تلكَ فجَمَعوا الفلسطيُّونَ مُخيَّماتِهم للحَرْبِ للالتحامِ بإسرائيلَ
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדֹעַ תֵּדַע כִּי אִתִּי תֵּצֵא בַמַּחֲנֶה אַתָּה וַאֲנָשֶׁיךָ׃ [2]וַיֹּאמֶר
فقالَ آخيشُ لداودَ معرفةً تعرفُ أنْ معي تخرُجُ في المُخيَّمِ أنتَ ورجالُكَ فقالَ

٢٧ [١]وقالَ داوُدُ في قلبِهِ: «سأهلِكُ يوماً بيدِ شاوُلَ. فخيرٌ لي أنْ أهرُبَ إلى أرضِ الفلِسطيِّينَ. فيَيأسَ مني ولا يعودَ يبحَثُ عنِّي في أرضِ إسرائيلَ، وأنجو بنفْسي مِنْ يدِهِ». [٢]وعبرَ داوُدُ هوَ والستُّ مئةِ رجلِ الّذينَ معَهُ. إلى أخيشَ بنِ معوكَ مَلكِ جتَّ. [٣]وأقامَ داوُدُ عِندَ أخيشَ بجتَّ هوَ ورجالُهُ، كُلُّ واحدٍ معَ أهلِ بيتِهِ، وداوُدُ معَ امرأتَيهِ أخينوعمَ الّتي مِنْ يزرعيلَ وأبيجايلَ الّتي كانت زوجَةَ نابالَ في الكَرمَلِ. [٤]وقيلَ لشاوُلَ إنَّ داوُدَ هرَبَ إلى جتَّ، فتوقَّفَ عَنْ مُطارَدتِهِ. [٥]وقالَ داوُدُ لأخيشَ: «إنْ كنتُ أنعَمُ برضاكَ، فأعطِني مكاناً في إحدى قُرى البَرِّيَّةِ لأسكنَ فيهِ. فلماذا أسكنُ يا سيِّدي المَلِكُ في المدينةِ معَكَ؟» [٦]فأعطاهُ أخيشُ في ذلِكَ اليومِ صِقلغَ الّتي صارت لمُلوكِ يَهوذا إلى هذا اليومِ. [٧]وسكنَ داوُدُ في بلادِ الفِلسطيِّينَ سنةً وأربعَةَ أشهرٍ. [٨]وكانَ داوُدُ يخرُجُ هوَ ورجالُهُ ويغزونَ الجَشوريِّينَ والجَرزِّيِّينَ والعماليقيِّينَ. وهُم قبائلُ سكنتِ الأرضَ في قديمِ الزَّمانِ مِنْ حُدودِ شورَ إلى أرضِ مِصْرَ. [٩]وكانَ داوُدُ يَغزو البلادَ فلا يُبقي على رَجلٍ ولا امرأةٍ، ويأخذُ الغنَمَ والبقرَ والحميرَ والجِمالَ والثِّيابَ ويرجِعُ إلى أخيشَ. [١٠]فيسألُهُ أخيشُ: «أينَ غزوتُمُ اليومَ؟» فيُجيبُهُ داوُدُ: «في جنوبيِّ يهوذا، وجنوبيِّ اليرحمئيليِّينَ، وجنوبيِّ القينيِّينَ». [١١]ولم يَكنْ داوُدُ يأتي بأُناسٍ أحياءَ إلى جَتَّ لِئلاَّ يُخبِروا ويقولوا: فعلَ داوُدُ كذا وكذا. وكانَت هذِهِ عادتَهُ مُدَّةَ إقامتِهِ في أراضي الفلسطيِّينَ. [١٢]وكانَ أخيشُ يُصدِّقُ داوُدَ ويقولُ في نفسِهِ: «جعَلَ نفْسَهُ مكروهاً لدى شعبِهِ إسرائيلَ، فسيكونُ عبداً لي إلى الأبدِ».

٢٨ [١]وفي تلكَ الأيّامِ جمعَ الفلسطيُّونَ جيوشَهُم ليُحاربوا إسرائيلَ. فقالَ أخيشُ لداوُدَ: «لا بُدَّ أنَّكَ ستنضمُّ إلى جيشي أنتَ ورجالُكَ». [٢]فأجابَهُ

דָּוִד אֶל־אָכִישׁ לָכֵן אַתָּה תֵדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד
داودُ لأخيشَ لذلكَ أنتَ تَعرِفُ - ما يَصنَعُ عَبدُكَ فقالَ أخيشُ لداودَ
לָכֵן שֹׁמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׂימְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ 3 וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל
لذلكَ حافظًا لرأسي أجعلُكَ كلَّ الأيّامِ وصموئيلُ ماتَ فندبُوا إيّاهُ كلُّ إسرائيلَ
וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה וּבְעִירוֹ וְשָׁאוּל הֵסִיר הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ׃
وقَبَرُوهُ في الرامةِ وفي مدينتِـه وشاولُ أزالَ السحرَةَ والعرّافينَ منَ الأرضِ
4 וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ
واجتمَعُوا الفلسطيّونَ وأتَوا وخَيَّمُوا في شونَمَ وجَمَعَ شاولُ كلَّ إسرائيلَ وخَيَّمُوا
בַּגִּלְבֹּעַ׃ 5 וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃ 6 וַיִּשְׁאַל
في جلبوعَ فرأى شاولُ مُخيَّمَ الفلسطيّينَ فخافَ وارتعدَ قلبُهُ جدًّا وسألَ
שָׁאוּל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים גַּם בַּנְּבִיאִם׃
شاولُ بيهوه فما أجابَهُ يهوه أيضًا بالأحلامِ أيضًا بالأوريمِ أيضًا بالأنبياءِ
7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־לִי אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרְשָׁה־בָּהּ
فقالَ شاولُ لعَبيدِهِ اُطلُبُوا لي امرأةً صاحبةَ جانٍ فأمضيَ إليها وأطلُبَ بها
וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃ 8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל
فقالوا عبيدُهُ لَهُ ها امرأةٌ صاحبةُ جانٍ في عينَ دورَ فتخفّى شاولُ
וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־הָאִשָּׁה לָיְלָה
ولَبِسَ ثيابًا أُخرى ومَضَى هو واثنانِ رَجُلانِ معَهُ وأتَوا إلى المرأةِ ليلاً
וַיֹּאמֶר קָסֳמִי־[K] נָא לִי בָּאוֹב וְהַעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלָיִךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
وقالَ اعرِفي إذًا لي بالجانِ وأَصعِدي لي - مَنْ أقولُ لكِ فقالتْ المرأةُ
אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאֹבוֹת
لَهُ ها أنتَ عَرَفتَ - ما صنَعَ شاولُ الذي قطَعَ السحرَةَ
וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִי מִן־הָאָרֶץ וְלָמָה אַתָּה מִתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃ 10 וַיִּשָּׁבַע לָהּ
والعرّافَ منَ الأرضِ فلماذا أنتَ مُوقِعٌ بنفسي لإماتتي فحلَفَ لها
שָׁאוּל בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקְּרֵךְ עָוֹן בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
شاولُ بيهوه قائلاً حيٌّ يهوه إذا يَلحقكِ ذَنبٌ في الأمرِ هذا فقالتْ المرأةُ
אֶת־מִי אַעֲלֶה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־לִי׃ 12 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל
مَنْ أُصعِدُ لكَ فقالَ صموئيلَ أَصعِدي لي فرأتْ المرأةُ صموئيلَ
וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה
فزَعَقتْ بصوتٍ عظيمٍ وقالتْ المرأةُ لشاولَ قائلةً لماذا خدَعتَني وأنتَ
שָׁאוּל׃ 13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־תִּירְאִי כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל
شاولُ فقالَ لها الملكُ لا تخافينَ إذْ ماذا رأيتِ فقالتْ المرأةُ لشاولَ
אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃ 14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תָּאֳרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן
آلهةً رأيتُ صاعدينَ منَ الأرضِ فقالَ لَها ما صورتُهُ فقالتْ رَجُلٌ شيخٌ
עֹלֶה וְהוּא עֹטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה
صاعدٌ وهو غاطي جُبّةً فعَرَفَ شاولُ أنْ صموئيلُ هو فخَرَّ وجهًا أرضًا
וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 15 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתַּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר
وسَجَدَ فقالَ صموئيلُ لشاولَ لماذا أزعجتني لإصعادِ إيّايَ فقالَ
שָׁאוּל צַר־לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי וֵאלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא־עָנָנִי עוֹד
شاولُ ضاقَ لي جدًّا والفلسطيّونَ مُلتحمونَ بي والله مالَ منْ عليَّ فما أجابَني بَعدُ

داوُدُ: «وأنتَ ستعلمُ ما يفعَلُ عبدُكَ». فقالَ
أخيشُ: «إذاً، أجعلُكَ حاملَ سلاحي طُولَ
الأيّامِ». 3 وماتَ صَموئيلُ وناحَ عليهِ جميعُ
بَني إسرائيلَ، ودفنوهُ في الرّامةِ مدينتِهِ.
وكانَ شاوُلُ نفى العرّافينَ والسَّحرةَ مِنَ
البلادِ. 4 فاجتمعَ الفِلسطيُّونَ وعسكَروا في
شُونَمَ. وجمعَ شاوُلُ رجالَ إسرائيلَ جميعَهُم
وعسكَروا في جلبوعَ. 5 فلمَّا رأى شاوُلُ مُعسكَرَ
الفِلسطيِّينَ خافَ واضطربَ قلبُهُ جِدًّا. 6 فسألَ
الرَّبَّ ماذا يفعَلُ، فلم يُجبْهُ الرَّبُّ لا
بالأحلامِ ولا بالعرافةِ ولا بالأنبياءِ. 7 فقالَ
لمُعاونيهِ: «فتِّشوا لي عَنْ عرَّافةٍ حتّى أذهبَ
إليها وأستشيرَها». فقالوا لَه: «في عينَ دورٍ
عرَّافةٌ». 8 فتنكَّرَ شاوُلُ، ولبسَ ثياباً غيرَ
ثيابهِ، وسارَ هوَ ورجلانِ معَهُ، وجاؤوا
العرَّافةَ ليلاً. فقالَ لها: «تكهَّني لي بالأرواحِ
وأطْلِعي لي مَنْ أسمِّيهِ لكِ». 9 فقالت لَه: «أما
علمتَ ما فعَلَ شاوُلُ، كيفَ قطعَ العَرَّافينَ
والسَّحرَةَ مِنَ البلادِ؟ فلماذا تنصِبُ لي شَرَكاً
لِتُهلكَني؟» 10 فحلفَ لها شاوُلُ: «حَيٌّ هوَ
الرَّبُّ لن يقعَ عليكِ ضَرَرٌ في هذا الأمرِ».
11 فسألَتْهُ العرَّافةُ: «مَنْ أُطلِعُ لكَ؟» قالَ:
«أطْلِعي لي صَموئيلَ». 12 فلمَّا رأتِ العرَّافةُ
صَموئيلَ، صرَخت صرخَةً عاليةً وقالت
لِشاوُلَ: «لماذا خدَعْتَني أنتَ شاوُلُ؟» 13 فقالَ
لها: «لا تخافي. ماذا رأيتِ؟» فقالت:
«رأيتُ رُوحاً يَطلَعُ مِنَ الأرضِ». 14 فقالَ لها:
«ما هيئتُهُ؟» قالت: «رَجلٌ شيخٌ يرتدي
جُبَّةً». فعرَفَ شاوُلُ أنَّهُ صَموئيلُ، فسجَدَ
على وجهِهِ إلى الأرضِ. 15 فقالَ صَموئيلُ
لشاوُلَ: «لماذا أزْعجتني وأطلَعتني؟» فأجابَهُ
شاوُلُ: «أنا في ضيقٍ شديدٍ، لأنَّ الفلسطيِّينَ
يُحاربونني واللهُ أهمَلَني وما عادَ يُجيبُني

גַּם בְּיַד־הַנְּבִאִם גַּם־בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָאֶה לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה׃ 16 וַיֹּאמֶר
أيضًا بيدِ الأنبياء أيضًا بالأحلامِ فدَعوتُ لكَ لتعريفي ماذا أعملُ فقال
שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךָ׃ 17 וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ כַּאֲשֶׁר
صموئيلُ ولماذا تسألُني ويهوه مالَ منْ عليكَ وكانَ عدوَّكَ وصنَعَ يهوه لهُ كما
דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃ 18 כַּאֲשֶׁר
تكلَّمَ بيدي فشقَّ يهوه المملكةَ منْ يدكَ وأعطاها لصاحبكَ لداودَ كما
לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה
ما سمِعْتَ لصَوتِ يهوه وما صنَعْتَ حُمُوَّ غضَبِهِ في عماليقَ لذلكَ الأمرَ هذا
עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ 19 וְיִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים
صنَعَ لكَ يهوه اليومَ هذا ويُعطي يهوه أيضًا إسرائيلَ معَكَ بيدِ الفلسطيِّينَ
וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃
وغدًا أنتَ وبنوكَ معي أيضًا مُخيَّمَ إسرائيلَ يُعطي يهوه بيدِ الفلسطيِّينَ
20 וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל מְלֹא־קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּרָא מְאֹד מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ
فأسرَعَ شاولُ وسقَطَ ملءَ قامتهِ أرضًا وخافَ جدًّا منْ كلماتِ صموئيلَ أيضًا قوَّةٌ
לֹא־הָיָה בוֹ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה׃ 21 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה
ما كانتْ فيهِ لأنْ ما أكلَ خبزًا كُلَّ اليومِ وكُلَّ الليلةِ وأتَتْ المرأةُ
אֶל־שָׁאוּל וַתֵּרֶא כִּי־נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה שָׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלֶךָ
إلى شاولَ فرأتْ أنْ رُوِّعَ جدًّا فقالَتْ لهُ ها سمِعَتْ جاريتُكَ لقولكَ
וָאָשִׂים נַפְשִׁי בְּכַפִּי וָאֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי׃ 22 וְעַתָּה שְׁמַע־נָא
فوضعْتُ نفسي في كفِّي وسمعْتُ كلماتكَ التي تكلَّمْتَ إليَّ والآنَ اسْمَعْ إذا
גַם־אַתָּה בְּקוֹל שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂמָה לְפָנֶיךָ פַּת־לֶחֶם וֶאֱכוֹל וִיהִי בְךָ כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ
أيضًا أنتَ لقولِ جاريتكَ فأضعُ أمامكَ فتَّةَ خبزٍ فكُلْ فتكونَ فيكَ قوَّةٌ إذْ تمضي
בַּדָּרֶךְ׃ 23 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל וַיִּפְרְצוּ־בוֹ עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם
في الطريقِ فرفضَ وقالَ لا آكُلُ فألحَّا عليهِ عبداهُ وأيضًا المرأةُ فسمعَ لقولهم
וַיָּקָם מֵהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה׃ 24 וְלָאִשָּׁה עֵגֶל־מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר וַתִּזְבָּחֵהוּ
فقامَ منَ الأرضِ وجلَسَ على السريرِ وللمرأةِ عجلُ ربقةٍ في البيتِ فأسْرَعَتْ وذبحَتْهُ
וַתִּקַּח־קֶמַח וַתָּלָשׁ וַתֹּפֵהוּ מַצּוֹת׃ 25 וַתַּגֵּשׁ לִפְנֵי־שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכֵלוּ
وأخذَتْ طحينًا وعجَنَتْ وخبزَتْهُ فطيرًا وقدَّمَتْ أمامَ شاولَ وأمامَ عبدَيهِ فأكلوا
וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
وقامُوا ومَضَوا في الليلةِ تلكَ

29 1 וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֲפֵקָה וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים בַּעַיִן אֲשֶׁר
وجَمَعُوا الفلسطيُّونَ كُلَّ مُخيَّماتهم إلى أفيقَ وإسرائيلُ مُخيِّمُونَ في العينِ التي
בְּיִזְרְעֶאל׃ 2 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עֹבְרִים
في يزرعيلَ وأسيادُ الفلسطيِّينَ عابرونَ مئاتٍ وآلافًا وداودُ ورجالُهُ عابرونَ
בָּאַחֲרֹנָה עִם־אָכִישׁ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר
في الأخيرِ معَ أخيشَ فقالُوا رؤساءُ الفلسطيِّينَ ما العبرانيُّونَ هؤلاءِ فقالَ
אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הֲלוֹא־זֶה דָוִד עֶבֶד שָׁאוּל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה
أخيشُ لرؤساءِ الفلسطيِّينَ أما هذا داودُ عبْدُ شاولَ ملكِ إسرائيلَ الذي كانَ
אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ־זֶה שָׁנִים וְלֹא־מָצָאתִי בוֹ מְאוּמָה מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
معي هذهِ أيَّامًا أو هذهِ سنينَ وما وجدْتُ فيهِ شيئًا منْ يومِ نزولهِ حتَّى اليومِ هذا

لا بالأنبياءِ ولا بالأحلامِ. فدَعوتُكَ لتُخبرَني
بما أفعَلُ» ١٦فقالَ صَموئيلُ: «لماذا تسألُني،
والرَّبُّ أهملَكَ وصارَ عدوَّكَ ١٧وهوَ فعلَ بكَ
كما قالَ على لساني، وانتزعَ المَملكةَ مِنْ يَدِكَ
وأعطاها لصاحبِكَ داوُدَ. ١٨فأنتَ ما أطعتَ
أمرَ الرَّبِّ وما شَفيتَ غليلَ غضَبِهِ في
عماليقَ، لذلِكَ فعَلَ بكَ اليومَ ما فعَلَ.
١٩كذلِكَ سيُسلِّمُ الرَّبُّ بَني إسرائيلَ معَكَ إلى
أيدي الفِلسطيِّينَ، وغدًا تكونونَ معي أنتَ
وبَنوكَ. وأيضاً جيشُ إسرائيلَ يُسلِّمُهُ الرَّبُّ
إلى أيدي الفلسطيِّينَ». ٢٠فسقطَ شاوُلُ في الحالِ
بطولِهِ على الأرضِ وارتعبَ مِنْ كلامِ
صَموئيلَ، وما عادت بهِ قوَّةٌ لأنَّهُ لم يَذُقْ
طَعامًا كُلَّ يومِهِ وليلتِهِ. ٢١فتقدَّمت إليهِ
العرَّافةُ ورأتْهُ في خوفٍ شديدٍ. فقالت لهُ:
«أنا يا سيِّدي أطعتُ أمرَكَ، وخاطرْتُ
بنفْسي، وسمعتُ لِكلامِكَ الذي كلَّمْتَني بهِ.
٢٢فاسمعْ أنتَ الآنَ لكلامي. فأُقدِّمَ لكَ كِسرَةَ
خُبزٍ وتأكلَ، فتقوى على السَّيرِ في الطَّريقِ».
٢٣فرفضَ وقالَ: «لا آكلُ». فألحَّ عليهِ مُعاوِناهُ
والعرَّافةُ أيضاً، فسمعَ لهُم وقامَ عنِ الأرضِ
وجلسَ على السَّريرِ. ٢٤وكانَ للعرَّافةِ في
البيتِ عِجْلٌ مُسمَّنٌ، فأسرعَت وذبحَتْهُ
وأخذَت دقيقاً وعجَنَتْهُ وخَبزَتْهُ فطيراً
٢٥وقدَّمت إلى شاوُلَ ومُعاوِنيهِ فأكلوا، ثُمَّ قاموا
وانصرَفوا في تلكَ اللَّيلةِ.

٢٩ ١وحشدَ الفِلسطيُّونَ جميعَ جُيوشِهِم في
أفيقَ، وكانَ بَنو إسرائيلَ مُخيِّمينَ على العينِ
التي في يزْرَعيلَ. ٢وسارَ مُلوكُ الفلسطيِّينَ
الخمسةُ بجُيوشِهِم مئةً مئةً وألفاً ألفاً، وسارَ
داوُدُ ورجالُهُ في المُؤخَّرةِ معَ أخيشَ. ٣فقالَ
قادةُ الفلسطيِّينَ: «ماذا يفعَلُ هؤلاءِ
العِبرانيُّونَ هُنا؟» فقالَ لهُم أخيشُ: «هذا هوَ
داوُدُ أحدُ رجالِ شاوُلَ ملكِ إسرائيلَ، وكانَ
معي أيَّاماً بل سِنينَ، فما وجدتُ عليهِ
مأخذاً مُنذُ أنْ قدِمَ إلينا إلى اليومِ».

4 וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הָשֵׁב אֶת־הָאִישׁ
فسخطوا عليهِ رؤساءُ الفلسطيّينَ وقالوا لهُ رؤساءُ الفلسطيّينَ أرجِعْ الرجُلَ
וְיָשֹׁב אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־יֵרֵד עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ
فيَرْجِعَ إلى مكانِهِ الذي عيَّنْتَهُ هُناكَ فلا ينزِلِ معَنا في القتالِ ولا يكونَ لنا
לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה וּבַמֶּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃
شيطانًا في القتالِ وبماذا يترَضّى هذا إلى سيِّدِهُ أمَا برؤوسِ الرجالِ أولئكَ
5 הֲלוֹא־זֶה דָוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד
أمَا هذا داودُ الذي يُجيبونَ لهُ بالرقصاتِ قائلينَ ضرَبَ شاولُ بآلافهِ وداودُ
בְּרִבְבֹתָיו[K]׃ 6 וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חַי־יְהוָה כִּי־יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב
بربْواتِهِ فدعا أخيشُ إلى داودَ وقالَ لهُ حيٌّ يهوه لأنْ مُستقيمٌ أنتَ وحَسَنٌ
בְּעֵינַי צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא־מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בֹּאֲךָ אֵלַי
في عيْنَيَّ خروجُكَ ودخولُكَ معي في المُخيَّمِ لأنْ ما وجَدْتُ فيكَ شرًّا منْ يومِ دُخولِكَ إليَّ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־טוֹב אָתָּה׃ 7 וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם
حتّى اليومِ هذا وفي عيُونِ الأسيادِ ما حَسَنٌ أنتَ والآنَ عُدْ وامْضِ بسلامٍ
וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי
ولا تصنعْ شرًّا في عيُونِ أسيادِ الفلسطيّينَ فقالَ داودُ لأخيشَ أنْ ماذا صنعْتُ
וּמַה־מָּצָאתָ בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבוֹא
وماذا وجَدْتَ في عبدِكَ منَ اليومِ الذي كُنْتُ أمامَكَ حتّى اليومِ هذا كي لا أجيءَ
וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיַּעַן אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב
والتحمَ بمُعادي سيِّدي الملكِ فأجابَ أخيشُ وقالَ لداودَ عرَفْتُ أنْ حَسَنٌ
אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ
أنتَ في عيْنَيَّ كملاكِ اللهِ لكنْ رؤساءُ الفلسطيّينَ قالوا لا يصعدْ معَنا
בַּמִּלְחָמָה׃ 10 וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְעַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ וְהִשְׁכַּמְתֶּם
في القتالِ والآنَ بكِّرْ في الصباحِ وعبيدُ سيِّدِكَ الذينَ جاؤوا معَكَ فيُبكِرونَ
בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וָלֵכוּ׃ 11 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר לָשׁוּב
في الصباحِ ويُضيءُ لكُم وامْضُوا وبكّرَ داودُ هوَ ورجالُهُ للمُضيِّ في الصباحِ للعَودةِ
אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ יִזְרְעֶאל׃
إلى أرضِ الفلسطيّينَ والفلسطيّونَ صعدُوا إلى يزرعيلَ

30 1 וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמָלֵקִי פָשְׁטוּ אֶל־נֶגֶב
وكانَ في مَجيءِ داودَ ورجالِهِ إلى صقلغَ في اليومِ الثالثِ والعماليقيُّ اقتحمُوا إلى النقبِ
וְאֶל־צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃ 2 וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־בָּהּ
وإلى صقلغَ وضرَبُوا صقلغَ وأحرقُوا إيّاها بالنارِ وسبَوا النساءَ اللواتي فيها
מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ וַיִּנְהֲגוּ וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃ 3 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו
منْ صغيرٍ وحتّى كبيرٍ ما أماتوا رجُلاً فساقوا ومضَوا لطريقِهم وجاءَ داودُ ورجالُهُ
אֶל־הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ׃ 4 וַיִּשָּׂא דָוִד
إلى المدينةِ وها محْروقةٌ بالنارِ ونساؤهُم وبنوهُم وبناتُهم سُبوا فرفعَ داودُ
וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כֹּחַ לִבְכּוֹת׃ 5 וּשְׁתֵּי
والشعبُ الذينَ معَهُ صوتَهُم وبكَوا إلى أنْ ليسَ فيهم قوّةٌ للبُكاءِ والاثنتانِ
נְשֵׁי־דָוִד נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ 6 וַתֵּצֶר לְדָוִד
امرأتا داودَ سُبيَتا أخينوعمُ اليزرعيليّةُ وأبيجايلُ امرأةُ نابالَ الكرمليِّ وضاقَ لداودَ

٤فغضِبوا وقالوا: «رُدَّ هذا الرَّجلَ، وليرجعْ إلى الموضعِ الّذي أقمْتَهُ فيهِ، ولا ينضمَّ إلينا فيكونَ لنا عدوًّا في القتالِ. فبماذا يُرضي سيِّدَهُ شاوُلَ إلاَّ برؤوسِ رجالِنا؟ ٥أما هذا هو داوُدُ الّذي كانتِ النِّساءُ يُغنِّينَ لهُ في الرَّقصِ ويقُلنَ: «ضربَ شاوُلُ الألوفَ وداوُدُ عشراتِ الألوفِ»؟» ٦فدعا أخيشُ داوُدَ وقالَ لهُ: «حَيٌّ هوَ الرَّبُّ، أنتَ رجُلٌ مُستقيمٌ، وأرى منَ الصَّوابِ دُخولَكَ معي في الحربِ. فأنا لم أجِدْ فيكَ سوءًا مُنذُ جِئتَني إلى اليومِ وأمَّا سائرُ المُلوكِ فلا يرونَ ما أرى. ٧فارجعِ الآنَ واذهبْ بسلامٍ، ولا تُعادِ مُلوكَ الفلسطيِّينَ». ٨فقالَ لهُ داوُدُ: «ما الّذي فعلْتُ؟ وأيَّ مأخذٍ وجدْتَ عليَّ مُنذُ دخلْتُ في خدمتِكَ إلى اليومِ، حتّى لا أسيرَ وأُحاربَ أعداءَكَ يا سيِّدي المَلِكُ؟» ٩فأجابَهُ أخيشُ: «أعرفُ ذلِكَ، فأنا أراكَ صالحاً كملاكِ اللهِ، إلاَّ أنَّ سائرَ المُلوكِ رأوا أنْ لا تصعدَ معَنا إلى القِتالِ. ١٠فبكِّرْ صباحاً أنتَ ورجالُ سيِّدِكَ شاوُلَ الّذينَ جاؤوا معَكَ، بكِّروا وعودوا حالما يطلُعُ الفجرُ». ١١فبكَّرَ داوُدُ صباحاً هوَ ورجالُهُ ورجَعوا إلى أرضِ الفلِسطيِّينَ وأمَّا الفلسطيُّونَ فصعِدوا إلى يزرعيلَ.

٣٠ ١فلمَّا وصلَ داوُدُ ورجالُهُ إلى صقلغَ في اليومِ الثّالثِ، كانَ العماليقيُّونَ غزَوا الجنوبَ وصقلغَ وأحرقُوها، ٢وسبَوا مَنْ فيها منَ النِّساءِ ولم يقتُلوا أحداً، لا كبيراً ولا صغيراً، بل ساقوهم وذهَبوا في طريقِهم. ٣فلمَّا وصلَ داوُدُ ورجالُهُ إلى المدينةِ، وجدوها محروقةً بعدَ أنْ سُبيت نِساؤُها وبنوها وبناتُها. ٤فرفعَ داوُدُ والّذينَ معَهُ أصواتَهُم بالبُكاءِ، حتّى لم يبقَ لهُم قدرةٌ عليهِ. ٥وسُبيت حتّى زوجتا داوُدَ أيضاً أخينوعَمُ اليزرعيليَّةُ وأبيجايِلُ الّتي كانت زوجةَ نابالَ الكرمليِّ. ٦وتضايقَ داوُدُ

מְאֹד כִּֽי־אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ כִּֽי־מָרָה נֶפֶשׁ כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בָּנָיו[K]
جدًّا لأنْ قالوا الشعبُ لرَجْمِه لأنْ تَمَرمَرَتْ نفسُ كلِّ الشعبِ رَجُلٌ على بَنيه
וְעַל־בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
وَعلى بَناتِه فتَشدَّدَ داودُ بيهوه إلهِه وقالَ داودُ لأبياثارَ الكاهن
בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ הַגִּישָׁה־נָּא לִי הָאֵפֹד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־הָאֵפֹד אֶל־דָּוִד׃ 8 וַיִּשְׁאַל
ابنِ أخيمالكَ قدِّمْ إذًا لي الأفودَ فقدَّمَ أبياثارُ الأفودَ إلى داودَ فسألَ
דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד־הַזֶּה הַאַשִּׂגֶנּוּ וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־הַשֵּׂג
داودُ يهوه قائلاً أسعى وَراءَ الغازي هذا أأُدرِكُهُ فقالَ لَهُ اسْعَ لأنْ إدراكًا
תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל׃ 9 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ
تُدرِكُ وَإنقاذًا تُنقِذُ فمَضَى داودُ هو وستُّ مئةِ رَجُلِ الذينَ مَعَهُ وَأتَوا
עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃ 10 וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ
حتّى وادي البسورِ وَالمُبقونَ وَقفوا فسعى داودُ هو وَأربعُ مئةِ رَجُل
וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ אֲשֶׁר פִּגְּרוּ מֵעֲבֹר אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר׃ 11 וַיִּמְצְאוּ
وَوَقفوا مئتا رَجُلِ الذينَ خارُوا مِنْ عُبورِ واديَ البسورِ فوَجَدُوا
אִישׁ־מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃
رَجُلاً مصريًّا في الحقلِ فأخَذوا إيّاهُ إلى داودَ وَأعطوا لَهُ خُبزًا فأكَلَ وَسَقَوهُ مياهًا
12 וַיִּתְּנוּ־לוֹ פֶלַח דְּבֵלָה וּשְׁנֵי צִמֻּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל
وَأعطوا لَهُ قُرصَ تينٍ وَاثنين عنقودَي زَبيبٍ فأكَلَ وَعادَتْ روحُهُ إليهِ لأنْ ما أكَلَ
לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ 13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד
خبزًا وَلا شربَ مياهًا ثلاثةَ نُهُرٍ وَثلاثَ ليالٍ فقالَ لَهُ داودُ
לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אָתָּה וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי
لِمَنْ أنتَ وَمِنْ أينَ أنتَ فقالَ غُلامٌ مصريٌّ أنا عبدٌ لرَجُلٍ عماليقيٍّ فتَركَني
אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה׃ 14 אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי וְעַל־אֲשֶׁר לִיהוּדָה
سَيِّدي لأنْ مَرِضْتُ اليومَ ثلاثةً نحنُ اقتَحَمْنا نَقَبَ الكريتيِّ وَعلى ما ليَهوذا
וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־צִקְלַג שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי
وَعلى نَقَبِ كالبَ وَصِقلَغَ أحرَقْنا بالنارِ فقالَ لَهُ داودُ أتُنزِلُني
אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים אִם־תְּמִיתֵנִי וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי
إلى الغازي هذا فقالَ احْلِفْ لي باللهِ إذا تُميتُني وَإذا تُسلِمُني
בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה׃ 16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי
بيَدِ سيِّدي فأُنزِلُكَ إلى الغازي هذا فأنزَلَهُ وَها مُفرَّقونَ على وَجْهِ
כָל־הָאָרֶץ אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאֶרֶץ
كُلِّ الأرضِ آكِلونَ وَشارِبونَ وَراقِصونَ بكُلِّ الغنيمةِ العظيمةِ التي أخَذُوا مِنْ أرضِ
פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 17 וַיַּכֵּם דָּוִד מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם
الفلسطيِّينَ وَمِنْ أرضِ يهوذا فضَرَبَهُم داودُ مِنَ الغَسَقِ وَحتّى الغُروبِ لِغَدِهم
וְלֹא־נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים
وَما أُفلِتَ مِنهُم رَجُلٌ إذْ لا أربعَ مئةِ رَجُلٍ غُلامٍ الذينَ رَكِبُوا على الجِمالِ
וַיָּנֻסוּ׃ 18 וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ עֲמָלֵק וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃
وَهَرَبوا وَأنقذَ داودُ - كُلَّ ما أخَذُوا عَماليقُ وَالاثنتينِ امرأتيهِ أنقذَ داودُ
19 וְלֹא נֶעְדַּר־לָהֶם מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל וְעַד־בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד
فما فُقِدَ لَهُم مِنَ الصغيرِ وَحتّى الكبيرِ وَحتّى بَنينَ وَبَناتٍ وَمِنْ غنيمةٍ وَحتّى

جدًّا لأنّ رجالَهُ شعَروا بالمَرارةِ على بَنيهم وبناتِهم وفكَّروا برَجمِهِ. فشدَّدَ داوُدُ عزيمتَهُ بالرَّبِّ ٧وقالَ لأبياثارَ الكاهنِ ابنِ أخيمالِكَ: «جِئْني بالأفودِ». فجاءَهُ بهِ. ٨فسألَ داوُدُ الرَّبَّ: «هل أُطارِدُ هؤلاءِ الغُزاةَ وهل ألحَقُ بهِم؟» فقالَ الرَّبُّ: «طارِدْهُم، تَلحَقْ بهِم وتُنقِذِ الأسرى». ٩فسارَ داوُدُ ورجالُهُ السِّتُّ مئةٍ وجاؤوا إلى وادي البَسورِ. فبقيَ مِنهُم هُناكَ مِئتا رجُلٍ عجَزوا عَنْ عُبورِ الوادي، ١٠وتابَعَ داوُدُ سيرَهُ بأربعِ مئةِ رجُلٍ. ١١فصادَفوا رجُلاً مِصريًّا في البرِّيَّةِ، فأخذوهُ إلى داوُدَ وأعطوهُ خبزاً فأكلَ وسقَوهُ ماءً، ١٢وأعطوهُ قُرصاً مِنَ التِّينِ وعُنقودَينِ مِنَ الزَّبيبِ، فأكلَ وعادت إليهِ قُواهُ، ولم يكُنْ أكلَ خبزاً ولا شربَ ماءً مدَّةَ ثلاثةِ أيّامٍ بلياليها. ١٣فسألَهُ داوُدُ: «مَنْ أنتَ ومِنْ أينَ جِئتَ؟» فقالَ: «أنا مِصريٌّ وعبدٌ لِرجُلٍ عماليقيٍّ تركَني لأنّي مرِضتُ مُنذُ ثلاثةِ أيّامٍ. ١٤غزَونا الكريتيِّينَ في الجنوبِ وبعضَ أرضِ بَني يَهوذا وبَني كالِبَ، وأحرَقنا صِقلَغَ». ١٥فقالَ لَه داوُدُ: «هل تَقودُني إلى أولئِكَ الغُزاةِ؟» فأجابَهُ: «أقسِمْ لي باللهِ أنَّكَ لا تَقتُلُني ولا تُسلِّمُني إلى يَدِ سيِّدي، وأنا أقودُكَ إليهِم». ١٦فقادَهُ إليهِم، فرآهُم هُنا وهُنالِكَ، يأكُلونَ ويشربونَ ويرقُصونَ فرَحاً بالغنيمةِ الوافرةِ الّتي أخَذوها مِنْ أرضِ الفلسطيِّينَ ومِنْ أرضِ يَهوذا. ١٧فقاتَلَهُم داوُدُ مِنَ الفجرِ إلى المساءِ، فما نَجا مِنهُم إلاَّ أربعُ مئةِ رجُلٍ ركِبوا على الجِمالِ وهرَبوا. ١٨واستردَّ داوُدُ ما أخذَ العماليقيُّونَ، وخلَّصَ امرأتَيهِ. ١٩وما خسِروا شيئاً، لا صغيراً ولا كبيراً ولا بَنينَ ولا بَناتٍ، ولا غنيمةً ولا شيئاً مِنْ

כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃ 20וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר
كلّ ما أخذوا لهُم الكلّ أعادَ داودُ وأخذَ داودُ كلّ الضأنِ والبقرِ
נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃ 21וַיָּבֹא דָוִד אֶל־מָאתַיִם
ساقُوا أمامَ الماشيةِ تلكَ وقالوا هذه غنيمةُ داودَ وجاءَ داودُ إلى المئتين
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פִּגְּרוּ מִלֶּכֶת אַחֲרֵי דָוִד וַיֹּשִׁיבֻם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת
الرجالِ الذينَ خارُوا منَ السَّيرِ وراءَ داودَ فأبقوهُم في وادي البسورِ فخرجُوا للقاءِ
דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃
داودَ وللقاءِ الشعبِ الذينَ معَهُ فتقدّمَ داودُ إلى الشعبِ وسألَ لهُم سلامًا
22וַיַּעַן כָּל־אִישׁ־רָע וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר
فأجابَ كلُّ رجُلٍ شرّيرٍ وبَليّعالٍ منَ الرجالِ الذينَ سارُوا معَ داودَ وقالوا لأجْلِ أنْ
לֹא־הָלְכוּ עִמִּי לֹא־נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי־אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
ما سارُوا معي لا نُعطي لهُم منَ الغنيمةِ التي أنقذنا إلاّ رجُلٌ امرأتَهُ
וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ׃ 23וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֶחָי אֵת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה
وبَنيه فيقتادونَ ويَمضُونَ فقالَ داودُ لا تصنعُونَ هكذا يا إخوتي – ما أعطى يهوه
לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃ 24וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר
لنا وحفظَ إيّانا وأعطى الغازيَ الآتيَ علينا بيدِنا ومَنْ يسمَعُ لكُم للأمرِ
הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־הַכֵּלִים יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ׃ 25וַיְהִי
هذا لأنْ كقِسْمِ النازلِ في القتالِ وكقِسْمِ المقيمِ على الأمتعةِ معًا يقسمُونَ وكانَ
מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֶהָ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 26וַיָּבֹא
منَ اليومِ ذلكَ فصاعدًا فوضَعَها فريضةً وحُكمًا لإسرائيلَ حتّى اليومِ هذا وجاءَ
דָוִד אֶל־צִקְלַג וַיְשַׁלַּח מֵהַשָּׁלָל לְזִקְנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה
داودُ إلى صقلغَ وأرسلَ منَ الغنيمةِ لشيوخِ يهوذا لصاحبِه قائلاً ها لكُم برَكةٌ
מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ 27לַאֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר׃
منْ غنيمةِ معادي يهوه للذينَ في بيتَ إيلَ وللذينَ في راموتَ نقبَ وللذينَ في يتّيرَ
28וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׂפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ 29וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל
وللذينَ في عروعيرَ وللذينَ في سفموثَ وللذينَ في أشتموعَ وللذينَ في راخالَ
וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְּרַחְמְאֵלִי וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃ 30וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר
وللذينَ في مُدُنِ اليرحمئيليّ وللذينَ في مُدُنِ القينيِّ وللذينَ في حرمةَ وللذينَ
בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃ 31וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת
في بورَ عاشانَ وللذينَ في عتاكَ وللذينَ في حبرونَ ولكُلِّ الأماكنِ
אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃
التي سارَ هُناكَ داودُ هو ورجالُهُ

31 1וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ
والفلسطيُّونَ مُلتحِمونَ بإسرائيلَ فهَربُوا رجالُ إسرائيلَ منْ أمامِ الفلسطيّينَ وسَقطُوا
חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ 2וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים
قَتلى في جَبَلِ جلبوعَ وطارَدُوا الفلسطيُّونَ شاولَ وبَنيه وضَربُوا الفلسطيُّونَ
אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ 3וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה
يهوناثانَ وأبينادابَ ومَلكي شوعَ بَني شاولَ وثَقُلَ القتالُ
אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל מְאֹד מֵהַמּוֹרִים׃ 4וַיֹּאמֶר
على شاولَ فوجَدُوهُ الرّامُونَ رجالٌ بالقوسِ فتوجّعَ جدًّا منَ الرّامينَ فقالَ

جميعَ ما سَلَبَ العماليقيُّونَ، بل استردَّ داوُدُ كُلَّ شيءٍ. ٢٠إستردَّ جميعَ الغنَمِ والبقَرِ، وساقَ رجالُهُ المواشيَ أمامَهُم وهُم يهتفونَ: «هذِهِ غنيمةُ داوُدَ». ٢١وجاءَ داوُدُ إلى الرِّجالِ المِئتينِ الّذينَ عجَزوا عنِ اللَّحاقِ بهِ وظَلُّوا في وادي البَسورِ، فخرَجوا لِلقائِهِ هوَ ورجالُهُ الّذينَ معَهُ. فتقدَّمَ داوُدُ إليهِم وسلَّمَ علَيهِم. ٢٢فقالَ كُلُّ شرِّيرٍ لئيمٍ مِمَّنْ ذهَبوا معَ داوُدَ: «بما أنَّهُم لم يذهبوا معَنا، فلن نُعطيَهُم مِنَ الغنيمةِ الّتي استرجَعناها إلاَّ زوجَةَ كُلٍّ واحدٍ وبَنيهِ، فليَقتادوهُم ويَنصرفوا». ٢٣فقالَ داوُدُ: «لا تفعَلوا هكذا يا إخوتي في ما أعطانا الرَّبُّ. فهوَ الّذي حمانا وأسلمَ الغُزاةَ إلى أيدينا. ٢٤لا أحدَ يُوافِقُكُم على هذا الأمرِ، لأنَّ نصيبَ السَّائرينَ إلى الحربِ كنصيبِ الّذينَ يَحرُسونَ المؤنَةَ والعتادَ، بالسَّواءِ يقتَسمونَ». ٢٥فصارَ ذلكَ فريضَةً وحُكماً في أرضِ إسرائيلَ إلى هذا اليومِ. ٢٦وجاءَ داوُدُ إلى صِقْلَغَ وأرسلَ مِنَ الغنيمةِ إلى شُيوخِ يهوذا أصحابِهِ قائلاً: «هذِهِ لكُم هديَّةٌ مِمَّا غنِمناهُ مِنْ أعداءِ الرَّبِّ». ٢٧أرسلَها إلى الّذينَ في بيتَ إيلَ وفي راموتَ في الجنوبِ، وفي يتّيرَ ٢٨وعَروعيرَ وسِفْموتَ وأشتِموعَ، ٢٩وفي راكالَ ومُدُنِ اليرحَمئيليِّينَ والقينيِّينَ، ٣٠وفي حُرمَةَ وبورَعاشانَ وعَتاكَ، ٣١وفي حبرونَ وجميعِ الأماكنِ الّتي سارَ فيها داوُدُ ورجالُهُ.

٣١ ١وهاجمَ الفلسطيُّونَ بَني إسرائيلَ، فانهزَمَ رجالُ إسرائيلَ مِنْ وجهِهِم، وسقطَ مُعظَمُهُم قتلى في جبَلِ جلبوعَ. ٢وطاردَ الفلسطيُّونَ شاوُلَ وبَنيهِ وقتلوا أبناءَهُ يوناثانَ وأبينادابَ وملكيشوعَ بَني شاوُلَ. ٣واشتدَّتِ الحربُ على شاوُلَ، وفاجأهُ الرُّماةُ بالأقواسِ فارتعَبَ مِنهُم جدًّا. ٤فقالَ

שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבוֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי
شاولُ لحاملِ أسلحَتِــه استَلَّ سَيفَكَ واطْعَنّي بِه لئلاّ يأتوا الغُلفُ هؤلاءِ ويَطعَنوني
וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל
ويُقَبِّحوا بي فما شاءَ حاملُ أسلحَتِــه لأنْ خافَ جدًّا فأَخذَ شاولُ السيفَ وسَقَطَ
עָלֶיהָ׃ 5וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃
عليه ورَأى حاملُ أسلحَته أنْ ماتَ شاولُ فَسَقَطَ أيضًا هوَ على سَيفِه ومَاتَ مَعَهُ
6וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל־אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃
فَماتَ شاولُ والثلاثَةُ بَنُوهُ وحاملُ أسلحَتِــه أيضًـا كُلُّ رجالِه في اليومِ ذلكَ مَعًا
7וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי
فرَأوا رجالُ إسرائيلَ الذينَ في عبْرِ العُمْقِ والذينَ في عبْرِ الأردنِّ أنْ هَرَبُوا رجالُ
יִשְׂרָאֵל וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ אֶת־הֶעָרִים וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
إسرائيلَ وأنْ ماتوا شاولُ وبَنوهُ فترَكوا المُدُنَ وهَرَبُوا وأَتَوا الفلسطيُّونَ
וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶן׃ 8וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ
وأَقاموا فيها وكانَ في الغَدِ فأَتَوا الفلسطيُّونَ لتَعرِيَةِ القتلى فوَجَدُوا
אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ 9וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ
شاولَ والثلاثَةَ بَنيه ساقطينَ في جَبَلِ جلبوعَ فَقَطَعُوا رأسَهُ
וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם
ونَزَعوا أسلحَتَهُ وأرسَلُوا في أرضِ الفلسطيّينَ منْ حَولُ لتبشيرِ بَيتَ أصنامِهم
וְאֶת־הָעָם׃ 10וַיָּשִׂמוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת בֵּית
والشعبَ ووَضَعُوا أسلحَتَهُ في بَيتِ عَشتروتَ وجَسَدَهُ عَلَّقوا في سورِ بَيتَ
שָׁן׃ 11וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃
شانَ فسَمِعُوا إليه ساكنو يابيشَ جلعادَ - ما صنَعُوا الفلسطيُّونَ لشاولَ
12וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־גְּוִיַּת שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיֹּת
فقاموا كُلُّ رَجُلِ بَأسٍ وساروا كُلَّ الليلِ وأَخَذُوا جَسَدَ شاولَ وَ أجسادَ
בָּנָיו מֵחוֹמַת בֵּית שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃ 13וַיִּקְחוּ
بَنيه منْ سُورِ بَيتَ شانَ وأَتَوا إلى يابيشَ وأحرقوا إيَّاها هُناكَ وأَخَذوا
אֶת־עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַחַת־הָאֶשֶׁל בְּיָבֵשָׁה וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃
عِظامَهُم وقَبَرُوا تحتَ الأَثْلةِ في يابيشَ وَصاموا سَبعَةَ أيَّامٍ

لحامِلِ سِلاحِهِ: «إستَلَّ سَيفَكَ واطْعَنّي بِهِ
لِئلاّ يأتيَ الفِلِسطيُّونَ ويقتُلوني ويُشَنِّعوا فِيَّ».
فرفضَ حامِلُ سلاحِه هذا الطَّلبَ لأنَّهُ خافَ
جدًّا. فأخذَ شاوُلُ سيفَهُ وسقطَ عليهِ. ٥ولمَّا
رأى حاملُ سِلاحِهِ أنَّهُ ماتَ، سقطَ هوَ أيضاً
على سيفِهِ وماتَ معَهُ. ٦فماتَ شاوُلُ وبَنوهُ
الثَّلاثةُ، وحاملُ سلاحِهِ وجميعُ رجالِهِ في
ذلكَ اليومِ. ٧ولمَّا علِمَ بَنو إسرائيلَ الّذينَ في
الجانِبِ الآخرِ مِنْ وادي يزرَعيلَ وفي شرقيِّ
الأُردُنِّ أنَّ الجنودَ هرَبوا وأنَّ شاوُلَ وبَنيهِ
ماتوا، تركوا المُدُنَ وهرَبوا. فجاءَ الفِلِسطيُّونَ
وأقاموا فيها. ٨وفي اليومِ التَّالي أقبلَ
الفلِسطيُّونَ لِيَسلُبوا القَتلى، فوَجدوا شاوُلَ
وبَنيهِ الثَّلاثةَ موتى في جبَلِ جِلبوعَ. ٩فقطَعوا
رأسَهُ ونزَعوا سِلاحَهُ، وطافوا بِهِ يُبشِّرونَ في
أرضِ الفِلِسطيِّينَ يُبشِّرونَ أصنامَهُم وشعبَهُم
بالخبَرِ السَّعيدِ. ١٠ووضَعوا سِلاحَهُ في هَيكلِ
عَشتاروتَ، وعلَّقوا جسدَهُ على سُورِ بيتِ
شانَ. ١١وسمِعَ أهلُ يابيشَ في جِلْعادَ بما فعَلَ
الفِلِسطيُّونَ بشاوُلَ، ١٢فنهضَ كُلُّ شُجاعٍ
مِنهُم، وساروا اللَّيلَ كُلَّهُ، وأخذوا جُثَّةَ شاوُلَ
وجُثَثَ بَنيهِ عَنْ سُورِ بيتَ شانَ، وجاؤوا بها
إلى يابيشَ وأحرَقوها هُناكَ. ١٣وأخَذوا العِظامَ
ودفَنوها تحتَ شجرَةِ الأَثْلَةِ التي في يابيشَ،
وصاموا سبعةَ أيَّامٍ.

1 1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת אֶת־הָעֲמָלֵק וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג
وكانَ بَعْدَ موتِ شاولَ وَداودُ عادَ منْ ضَرْبِ العماليق وأقامَ داودُ في صقلغ
יָמִים שְׁנָיִם׃ 2 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל
يومَينِ اثنينِ وكانَ في اليومِ الثالثِ فها رَجُلٌ أتى منَ المُخيَّمِ منْ عندِ شاولَ
וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃
وَثيابُهُ مُمَزَّقَةٌ وأديمٌ على رأسِهِ وكانَ في مَجيئِهِ إلى داودَ فسقَطَ أرضًا وسَجَدَ
3 וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אֵי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי׃ 4 וַיֹּאמֶר
فَقالَ لَهُ داودُ مِنْ أينَ تَجيءُ فَقالَ لَهُ مِنْ مُخيَّمِ إسرائيل أُنْقِذْتُ فقال
אֵלָיו דָּוִד מֶה־הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה
لَهُ داودُ ما كانَ الأمرُ أَخْبِرْ إذًا لي فقال أنْ هَرَبَ الشعبُ منَ القتال
וְגַם־הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד
وَأيضًا إكثارًا سَقَطَ منَ الشعبِ وَماتُوا وَأيضًا شاولُ وَيهوناثانُ ابنُهُ ماتا فَقالَ داودُ
אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־מֵת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר הַנַּעַר
لِلغُلامِ المُخْبِرِ لَهُ كَيفَ عَرَفْتَ أنْ ماتَ شاولُ وَيهوناثانُ ابنُهُ فَقالَ الغُلامُ
הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה שָׁאוּל נִשְׁעָן עַל־חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה
المُخْبِرُ لَهُ دَعوَةً دُعيتُ في جبَلِ جلبوعَ وَها شاولُ مُسنَدٌ على رُمحِهِ وَها
הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הִדְבִּקֻהוּ׃ 7 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃
المركَبَةُ وأَصحابُ الجيادِ لاصقُوهُ فالْتَفَتَ وَراءَهُ وَرآني فَدَعا إليَّ فَقُلْتُ ها أنا
8 וַיֹּאמֶר לִי מִי־אָתָּה וָאֹמַר[K] אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲמָד־נָא עָלַי
فَقالَ لي مَنْ أَنْتَ فَقُلْتُ لَهُ عَماليقيٌّ أنا فقال لي قِفْ إذًا عَليَّ
וּמֹתְתֵנִי כִּי אֲחָזַנִי הַשָּׁבָץ כִּי־כָל־עוֹד נַפְשִׁי בִּי׃ 10 וָאֶעֱמֹד עָלָיו וַאֲמֹתְתֵהוּ כִּי
وَأمِتْني لأنْ أَخَذَني الدُّوارُ لأنْ كُلُّ بَعْدُ نَفْسي فيَّ فوقَفْتُ عَليهِ وَأَمَتُّهُ لأنْ
יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרֵי נִפְלוֹ וָאֶקַּח הַנֵּזֶר אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר
عَرَفْتُ أنْ لا يَحيا بَعْدَ سقوطِهِ وَأَخَذْتُ الإكليلَ الذي على رأسِهِ وَالسِّوارَ الذي
עַל־זְרֹעוֹ וָאֲבִיאֵם אֶל־אֲדֹנִי הֵנָּה׃ 11 וַיַּחֲזֵק דָּוִד בִּבְגָדָיו[K] וַיִּקְרָעֵם וְגַם
على ذِراعِهِ وَجَلَبْتُهُما إلى سَيِّدي هُنا فَأَمسَكَ داودُ بثيابِهِ وَمَزَّقَها وَأيضًا
כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 12 וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־הָעָרֶב עַל־שָׁאוּל
كُلُّ الرجالِ الذينَ مَعَهُ وَنَدَبُوا وبَكوا وَصامُوا حتّى المساءِ على شاول
וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל־עַם יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בֶּחָרֶב׃ 13 וַיֹּאמֶר
وَعلى يهوناثانَ ابنِهِ وَعَلى شَعْبِ يهوه وَعلى بَيتِ إسرائيل لأنْ سَقَطُوا بالسيفِ وَقالَ
דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵי מִזֶּה אָתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃
داودُ لِلغُلامِ المُخْبِرِ لَهُ مِنْ أينَ أَنْتَ فقالَ ابنُ رَجُلٍ غريبٍ عماليقيٌّ أنا
14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃
فَقالَ لَهُ داودُ كَيفَ ما خِفْتَ لإرسالِ يَدِكَ لإهلاكِ مَسيحَ يهوه
15 וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר
وَدَعا داودُ واحدًا مِنَ الغلمانِ وَقالَ تَقَدَّمْ أَوْقِعْ بِهِ فَضَرَبَهُ فَماتَ فَقال
אֵלָיו דָּוִד דָּמְךָ[K] עַל־רֹאשֶׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מֹתַתִּי אֶת־מְשִׁיחַ
لَهُ داودُ دَمُكَ على رأسِكَ لأنْ فَمُكَ أَجابَ فيكَ قائلاً أنا أَمَتُّ مَسيحَ
יְהוָה׃ 17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 18 וַיֹּאמֶר
يهوه وَرَثى داودُ المَرثاةَ هَذِهِ على شاولَ وَعلى يهوناثانَ ابنِهِ وَقالَ

١ ١بعدَ موتِ شاولَ رجعَ داوُدُ مِنْ قِتالِ العماليقِيِّينَ وأقامَ يومَينِ في صِقلَغ. ٢وفي اليومِ الثَّالثِ أقبَلَ رجُلٌ مِنْ مُعسكَرِ شاولَ إلى داوُدَ وانحنَى إلى الأرضِ، بَعدَ أنْ مزَّقَ ثيابَهُ وعلى رأسِهِ ذرَّ التُّرابَ تعبيراً عَنِ الحُزنِ. ٣فسألَهُ داوُدُ: «مِنْ أينَ أقبَلتَ؟» فأجابَهُ: «مِنَ المعركةِ نَجوتُ بنفْسي مِنَ الفِلسطيِّينَ». ٤فسألَهُ داوُدُ: «ما الخبَرُ؟ أعلِمْني». قالَ: «إنهزَمَ الجيشُ في الحربِ وسقطَ مِنهُ كثيرونَ وماتوا، ومِنْ بَينِهم شاوُلُ ويوناثانُ ابنُهُ». ٥فسألَهُ داوُدُ: «كيفَ عَلِمتَ بموتِ شاولَ ويوناثانَ ابنِهِ؟» ٦فأجابَهُ الرَّجلُ: «كُنتُ مارًّا في جبَلِ جلبوعَ فرأيتُ شاوُلَ مُستنِداً إلى رُمحِهِ، ومَركباتُ العَدوِّ وفُرسانُهُ يُطاردونَهُ. ٧فالتفتَ وراءَهُ فرآني وناداني فقُلتُ: «ها أنا يا سيِّدي». ٨فقالَ لي: «مَنْ أنتَ؟» فأجَبتُهُ: «عماليقيٌّ». ٩فقالَ لي: «قِفْ عليَّ واقتُلْني. جراحي بَليغَةٌ ومعَ هذا لم تزَلْ فيَّ حياةٌ». ١٠فوقَفتُ علَيهِ وقتلتُهُ لأنِّي عَلِمتُ أنَّهُ لن يحيى بَعدَ سُقوطِهِ، وأخَذْتُ التَّاجَ الّذي على رأسِهِ والسِّوارَ الّذي في ساعدِهِ وجِئتُ بهما إليكَ يا سيِّدي». ١١فأمسَكَ داوُدُ ثيابَهُ ومَزَّقَها، وكذلِكَ فعَلَ جميعُ الرِّجالِ الّذينَ معَهُ. ١٢وناحوا وبكَوا وصاموا إلى المساءِ على شاوُلَ ويوناثانَ ابنِهِ، وعلى شعبِ الرّبِّ بَني إسرائيلَ لأنَّهُم سقطوا في الحربِ. ١٣ثمَّ قالَ داوُدُ للرَّجُلِ الّذي أخبرَهُ: «مِنْ أينَ أنتَ؟» فأجابَهُ: «أنا ابنُ رجُلٍ عماليقيٍّ مُقيمٍ في أرضِكُم». ١٤فقالَ لَه داوُدُ: «كيفَ لم تخَفْ أنْ تمُدَّ يدَكَ لتَقتُلَ المَلِكَ الّذي مَسحَهُ الرّبُّ؟» ١٥ودعا داوُدُ أحدَ رِجالِهِ وقالَ لَه: «تعالَ اقتُلْهُ!» فضربَهُ فماتَ. ١٦فقالَ داوُدُ للمَيْتِ: «دمُكَ على رأسِكَ لأنَّ فمَكَ شهِدَ علَيكَ حيثُ قُلتَ: «قتلتُ مَنْ مَسحَهُ الرّبُّ». ١٧ورَثى داوُدُ شاوُلَ ويوناثانَ ابنَهُ بهذِهِ المَرثيَّةِ ١٨وأمرَ

לְלַמֵּד בְּנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת הִנֵּה כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר׃ 19הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל
لتَعْليمِ بَني يهوذا قوسًا ها مَكْتُوبٌ على سِفْرِ ياشَرَ الظبيُ يا إسرائيل
עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים׃ 20אַל־תַּגִּידוּ בְגַת אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת
على مُرتَفَعاتِكَ قَتيلٌ كيفَ سَقَطُوا جبابِرَةٌ لا تُخْبِرُونَ في جَتَّ لا تُبَشِّرُونَ في أسواقِ
אַשְׁקְלוֹן פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים׃ 21הָרֵי
أشقلونَ لئلاَّ يَفْرَحْنَ بَناتُ الفلسطيِّينَ لئلاَّ يَغْتَبِطْنَ بَناتُ الغُلفِ يا جبالاً
בַגִּלְבֹּעַ אַל־טַל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמֹת כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים מָגֵן
في جلبوعَ لا طَلٌّ وَلا مَطَرٌ عَليك وَحُقولُ رَفائِعَ لأنْ هُناكَ دُنِسَ مِجَنُّ جَبابِرَةٍ مِجَنُّ
שָׁאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן׃ 22מִדַּם חֲלָלִים מֵחֵלֶב גִּבּוֹרִים קֶשֶׁת יְהוֹנָתָן לֹא
شاولَ غيرُ مَمسوحٍ بالزيتِ مِنْ دَمِ قتلى مِنْ شَحْمِ جبابِرَةٍ قَوسُ يَهوناثانَ ما
נָשׂוֹג אָחוֹר וְחֶרֶב שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם׃ 23שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן הַנֶּאֱהָבִים
أُعيدَتْ إلى الوراءِ وَسَيفُ شاولَ لا يَرْجِعُ فراغًا شاولُ وَيهوناثانُ المُحَبَّانِ
וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת גָּבֵרוּ׃ 24בְּנוֹת
وَالناعمانِ في حياتِهما وَفي مَوتِهما ما فُصِلا مِنَ النسورِ أَسْرَعَا مِنَ الأسودِ تَجَبَّرَا يا بَناتِ
יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאוּל בְּכֶינָה הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי עִם־עֲדָנִים הַמַּעֲלֶה עֲדִי זָהָב עַל
إسرائيل على شاولَ ابْكِينَ المُلْبِسكُنَّ قرمزًا مَعَ لَذائذَ الرافِعِ حُلِيَّ ذَهَبٍ على
לְבוּשְׁכֶן׃ 25אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃
لباسِكُنَّ كيفَ سَقَطُوا جَبابِرَةٌ في وَسَطِ القِتالِ يَهوناثانُ على مُرتَفَعاتِك قَتيلٌ
26צַר־לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נָעַמְתָּ לִּי מְאֹד נִפְלְאַתָה אַהֲבָתְךָ לִי מֵאַהֲבַת
ضاقَ لي عَليكَ يا أَخي يَهوناثانَ نَعُمْتَ لي جِدًّا أُعْجِبَتْ مَحَبَّتُكَ لي مِنْ مَحَبَّةِ
נָשִׁים׃ 27אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃
نساءٍ كيفَ سَقَطُوا جبابِرَةٌ وَبادَتْ أَسلِحَةُ قِتالٍ

2 1וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה
وَكانَ بَعْدَ ذَلكَ فَسَأَلَ داودُ بِيهوه قائلاً أَأَصْعَدُ إلى إحدى مُدُنِ يهوذا
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה׃ 2וַיַּעַל שָׁם
فَقالَ يهوه لَهُ اصْعَدْ فقالَ داودُ أينَ أَصْعَدُ فقالَ إلى حبرونَ فَصَعَدَ هُناكَ
דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ 3וַאֲנָשָׁיו
داودُ وَأيضًا الاثنَتانِ امرأَتاهُ أَخينوعَمُ اليزرعيليَّةُ وَأَبيجايلُ امرأةُ نابالَ الكرمَليِّ وَرِجالُهُ
אֲשֶׁר־עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן׃ 4וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה
الذينَ مَعَهُ أَصْعَدَ داودُ رَجُلاً وَبَيتَهُ فَأَقامُوا في مُدُنِ حَبرونَ وَأَتوا رِجالُ يهوذا
וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַנְשֵׁי יָבֵישׁ
وَمَسَحُوا هُناكَ داودَ مَلِكًا على بَيتِ يهوذا وَأَخْبَرُوا لِداودَ قائلينَ رِجالُ يابيشَ
גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־שָׁאוּל׃ 5וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד
جلعادَ الذينَ قَبَرُوا شاولَ فَأَرسَلَ داودُ رُسُلاً إلى رِجالِ يابيشَ جلعادَ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרֻכִים אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנֵיכֶם
وَقالَ لَهُم مُباركونَ أَنْتُم لِيهوه الذينَ صَنَعْتُم اللُّطْفَ هذا مَعَ سَيِّدِكُم
עִם־שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃ 6וְעַתָּה יַעַשׂ־יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם אָנֹכִי
مَعَ شاولَ وَقَبَرتُم إيَّاهُ وَالآنَ يَصنَعُ يهوه مَعَكُم لُطْفًا وَحَقًّا وَأيضًا أنا
אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה׃ 7וְעַתָּה תֶּחֱזַקְנָה
أَصْنَعُ مَعَكُم الخيرَ هذا حيثُ صَنَعْتُم الأَمْرَ هذا وَالآنَ تَتَشَدَّدُ

بأنْ يتعَلَّمَها بَنو يَهوذا. وهيَ مكتوبةٌ في سِفرِ ياشَرَ: ١٩مَجدُكَ يا إسرائيلُ قتيلٌ على روابيكَ. فيا لَسُقوطِ الجبابِرةِ! ٢٠لا تَحكوا عَنْ ذلكَ في جَتَّ وفي ساحاتِ أشقَلونَ لا تُعلِنوهُ، لِئلاَّ تفرحَ بَناتُ الفِلسطيِّينَ، لِئلاَّ تطرَبَ بَناتُ غيرِ المَختونينَ. ٢١يا جِبالَ جلبوعَ، لا يكُنْ فيكِ ندَى ولا مَطرٌ ومَهجورةً حُقولُكِ تَبقى لأنَّ أبطالَنا سقطوا هُناكَ. تُرسُ شاوُلَ سقطَ في التُّرابِ، ولم يُمسَحْ بزيتٍ. ٢٢عنْ دمِ القتلى وشَحْمِ الجبابِرةِ قوسُ يوناثانَ لم ترتَدَّ إلى الوراءِ وسَيفُ شاوُلَ لم يَرجِعْ خائِباً. ٢٣شاولُ ويوناثانُ مَحبوبانِ مُحَبَّبانِ، معاً في الحياةِ. معاً في الموتِ، أسرَعُ مِنَ النُّسورِ هُما وأقوى منَ الأُسودِ. ٢٤يا بَناتِ إسرائيلَ ابكينَ على شاوُلَ. كانَ يكسوكُنَّ الحُلَلَ القِرمزيَّةَ ويُرَصِّعُ ثيابَكُنَّ بحُلى الذَّهبِ. ٢٥يا لَسُقوطِ الجبابرةِ في القِتالِ. يوناثانُ قتيلٌ على روابيكِ. ٢٦يا أخي يوناثانُ يا أعزَّ صديقٍ مَليئاً بالألَمِ والحُزنِ أبكيكَ لأنَّ صداقَتَكَ لي أولى مِنْ حُبِّ النِّساءِ. ٢٧كيفَ سقطَ الجبابِرةُ، إلى الأبدِ سقطوا.

٢ ١وبَعدَ ذلِكَ سألَ داوُدُ الرّبَّ: «هل أصعَدُ إلى إحدى مُدُنِ يَهوذا؟» فأجابَهُ الرّبُّ: «إصعَدْ». فعادَ داوُدُ وسألَهُ: «إلى أينَ؟» أجابَ: «إلى حَبرونَ». ٢فصعِدَ داوُدُ إلى هُناكَ معَ امرأتَيهِ أخينوعَمَ اليَزرَعيليَّةِ وأبيجايلَ أرمَلَةِ نابالَ الكرمليِّ. ٣واصطَحَب داوُدُ الرِّجالَ الّذينَ معَهُ، كُلَّ واحدٍ وعائلَتَهُ، فأقاموا في جِوارِ حَبرونَ. ٤وجاءَ رِجالُ يَهوذا ومسَحوا هُنالِكَ داوُدَ مَلِكاً على بيتِ يَهوذا. وقيلَ لداوُدَ إنَّ أهلَ يابيشَ في جلعادَ هُمُ الّذينَ دفَنوا شاوُلَ ٥فأرسَلَ رُسُلاً يقولونَ لهُم: «بارَككُمُ الرّبُّ لأنَّكُم أظهَرتُم هذا الوفاءَ لِسيِّدِكُم شاوُلَ ودَفنتُموهُ. ٦والآنَ لِيُحسِنِ الرّبُّ إليكُم ويَرأفْ بكُم، وأنا أيضاً أُجازيكُم خَيراً على هذا العمَلِ. ٧فقَوُّوا قُلوبَكُم

יְדֵיכֶם וִהְיוּ לִבְנֵי־חַיִל כִּי־מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם־אֹתִי מָשְׁחוּ בֵית־יְהוּדָה
أيديكم وكونوا بني بأسٍ لأنْ ماتَ سيِّدُكم شاولُ وأيضًا إيَّايَ مسَحُوا بيتُ يهوذا
לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם׃ 8 וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צָבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ בֹּשֶׁת
ملكًا عليهم وأبنيرُ بنُ نير رئيسُ جيشِ الذي لشاولَ أخذَ إيشْ بُوشَتَ
בֶּן־שָׁאוּל וַיַּעֲבִרֵהוּ מַחֲנָיִם׃ 9 וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֶאל
بنَ شاولَ وأعبَرَهُ مَحانيمَ ومَلَّكَهُ على جلعادَ وعلى الأشوريِّ وعلى يزرعيل
וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה׃ 10 בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת
وعلى أفرايمَ وعلى بنيامينَ وعلى إسرائيلَ كلِّه ابنُ أربَعينَ سنةً إيشْ بُوشْتُ
בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי
بنُ شاولَ في مُلْكِه على إسرائيلَ واثنتينِ سنتينِ ملَكَ لكنْ بيتُ يهوذا كانوا وراءَ
דָוִד׃ 11 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע
داودَ وكانَ عَدَدُ الأيّامِ التي كانَ داودُ ملِكًا في حبرونَ على بيتِ يهوذا سبعَ
שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ 12 וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל
سنينَ وستَّةَ أشهُرٍ وخرَجَ أبنيرُ بنُ نيرٍ وعَبيدُ إيشْ بوشَتَ بنِ شاولَ
מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃ 13 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת
منْ مَحانيمَ إلى جبعونَ ويوآبُ ابنُ صروِيَةَ وعَبيدُ داودَ خرَجُوا فالتقوهُم على برْكَةِ
גִּבְעוֹן יַחְדָּו וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר
جبعونَ معًا وجَلَسُوا هؤلاءِ على البرْكَةِ منْ هُنا وهؤلاءِ على البركَةِ منْ هُنا وقالَ
אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקֻמוּ׃
أبنيرُ ليوآبَ يقومونَ إذًا الغلمانُ ويَلعَبُونَ أمامَنا فقالَ يوآبُ يقومونَ
15 וַיָּקֻמוּ וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן וּלְאִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וּשְׁנֵים
فقامُوا وعَبَرُوا بعَدَدِ اثني عشَرَ لبنيامينَ ولإيشْ بُوشَتَ بنِ شاولَ واثني
עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד׃ 16 וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו
عشَرَ منْ عَبيدِ داودَ وأمسكُوا رَجُلٌ برأسِ صاحبِهِ وسَيفُهُ في جَنْبِ صاحبِه فسقَطُوا معًا
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ 17 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה
فدَعا المكانَ ذلكَ حلقَتْ هصُّوريمَ الذي في جبعونَ وكانَ القتالُ قاسيًا
עַד־מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד׃
جدًّا في اليومِ ذلكَ وهُزِمَ أبنيرُ ورجالُ إسرائيلَ أمامَ عَبيدِ داودَ
18 וַיִּהְיוּ־שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וַאֲבִישַׁי וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קַל בְּרַגְלָיו
وكانُوا هُناكَ الثلاثةُ بَنُو صرويَةَ يوآبُ وأبيشايُ وعَسائيلُ وعَسائيلُ خفيفٌ في رجلَيهِ
כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃ 19 וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה לָלֶכֶת
كأحَدِ الظباءِ التي في الحقلِ فسَعَى عسائيلُ وراءَ أبنيرَ وما مالَ للسيرِ
עַל־הַיָּמִין וְעַל־הַשְּׂמֹאול מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר׃ 20 וַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה
على اليمينِ وعلى الشمالِ منْ وراءِ أبنيرَ فالتفتَ أبنيرُ وراءَهُ وقالَ أأنتَ
זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃ 21 וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־יְמִינְךָ אוֹ
هذا عَسائيلُ فقالَ أنا فقالَ لَهُ أبنيرُ حِدْ لَكَ على يَمينِكَ أو
עַל־שְׂמֹאלֶךָ וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ אֶת־חֲלִצָתוֹ וְלֹא־אָבָה עֲשָׂהאֵל
على شمالِكَ وأمسِكْ لَكَ واحدًا منَ الغلمانِ وخُذْ لَكَ سلَبَهُ فما شاءَ عَسائيلُ
לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃ 22 וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרַי לָמָּה
للمَيْلِ منْ ورائِهِ وأضافَ بَعْدُ أبنيرُ قائلاً لعَسائيلَ مِلْ لَكَ منْ ورائي لماذا

وكونوا أشدّاءَ. ماتَ شاوُلُ سيِّدُكم، ولكِنَّ
بيتَ يَهوذا مَسحوني مَلِكاً عليهِم». ٨وأخذَ
أبنيرُ بنُ نيرَ، قائدُ جيشِ شاوُلَ، إيشبوشتَ
بنَ شاوُلَ وعبرَ بهِ الأردُنَّ إلى مَحنايِمَ،
٩وأقامَهُ مَلِكاً على بَني جلعادَ وأشيرَ ويزرَعيلَ
وأفرايِمَ وبنيامينَ، وعلى جميعِ بَني
إسرائيلَ. ١٠وكانَ إيشبوشتُ ابنَ أربعينَ سنَةً
حينَ مَلَكَ على بَني إسرائيلَ، ودامَ مُلكُهُ
سَنتينِ. وأمَّا بيتُ يَهوذا فتبعوا داوُدَ. ١١وكانَ
عددُ الأيّامِ التي ملَكَ فيها داوُدُ بحَبرونَ على
بيتِ يَهوذا سبْعَ سنينَ وستَّةَ أشهرٍ. ١٢وسارَ
أبنيرُ بنُ نيرَ وأتباعُ إيشبوشتَ بن شاوُلَ مِنْ
مَحنايِمَ إلى جِبعونَ، ١٣وسارَ يوآبُ ابنُ
صرويَّةَ وأتباعُ داوُدَ، فالتَقوا جميعاً عِندَ بركَةِ
جبعونَ. فأقامَ أولئِكَ على جانبِ البركَةِ مِنْ
هُناكَ، وهؤلاءِ على جانبِ البركَةِ مِنْ هُنا.
١٤فقالَ أبنيرُ ليوآبَ: «لِيَنهَضْ فِتيانٌ مِنّا
ومِنكُم إلى البِرازِ أمامَنا». فقالَ يوآبُ:
«لِيَنهَضوا» ١٥فنهَضَ للبِرازِ اثنا عشَرَ مِنْ بَني
بنيامينَ التَّابعينَ لإيشبوشتَ بن شاوُلَ، واثنا
عشَرَ مِنْ أتباعِ داوُدَ، ١٦وأخذَ كُلُّ واحدٍ
برأسِ خصمِهِ وطَعنَهُ بالسَّيفِ في جَنبِه
فسقَطوا جميعاً. فدُعِيَ ذلِكَ المكانُ حِلقَتَ
هَصُّوريمَ، وهوَ في جبعونَ. ١٧وكانَ قتالٌ شديدٌ
في ذلِكَ اليومِ، فانهزَمَ أبنيرُ ورجالُ إسرائيلَ
مِنْ وجهِ أتباعِ داوُدَ. ١٨وكانَ هُناكَ بَنو
صرويَّةَ الثَّلاثةُ: يوآبُ وأبيشايُ وعسائيلُ،
وكانَ عسائيلُ خفيفَ الرِّجلَينِ كأنَّهُ غزالٌ مِنْ
غُزلانِ الصَّحراءِ. ١٩فطارَدَ أبنيرَ ولم يَحِدْ عنهُ
يَميناً ولا شِمالاً. ٢٠فالتفتَ أبنيرُ إليهِ وقالَ:
«أعسائيلُ أنتَ؟» فأجابَهُ: «أنا هوَ». ٢١فقالَ
لَه أبنيرُ: «حِدْ عنّي يَميناً أو شمالاً، واقبِضْ
على أحدِ الجُنودِ وخُذْ ما معَهُ». فرفَضَ
عسائيلُ أنْ يَحيدَ عنهُ. ٢٢فعادَ أبنيرُ وقالَ
لَه: «إرتَدَّ عنّي لماذا

אַ֫כְּכָּה אַ֫רְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָנַי אֶל־יוֹאָב אָחִיךָ׃ 23 וַיְמָאֵן לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר
أَضرِبُكَ أرضًا وكيفَ أرفَعُ وجْهي إلى يوآبَ أخيكَ فرفَضَ المَيلَ فضَرَبَهُ أبنيرُ
בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל־הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיִּפָּל־שָׁם וַיָּמָת תַּחְתָּיו[K]
بِمُؤخَّرِ الرُّمحِ إلى البَطنِ فخَرَجَ الرُّمحُ مِنْ وَرائِه وسَقَطَ هُناكَ وَماتَ مَكانَهُ
וַיְהִי כָּל־הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמֹת וַיַּעֲמֹדוּ׃ 24 וַיִּרְדְּפוּ
وَكانَ كُلُّ الآتي إلى المكانِ الذي سَقَطَ هُناكَ عَسائيلُ وَماتَ فَيَقِفُونَ وسَعَيا
יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר
يوآبُ وَأَبيشايُ وَراءَ أبنيرَ والشمسُ غابَتْ وَهُما أتَيا حتَّى تَلَّةِ أَمَّةَ التي
עַל־פְּנֵי־גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר גִּבְעוֹן׃ 25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־בִנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּהְיוּ
على وَجْهِ جيحَ طَريقَ بَرِّيَّةِ جبعونَ واجتَمَعُوا بَنُو بنيامينَ وَراءَ أبنيرَ وكانُوا
לַאֲגֻדָּה אֶחָת וַיַּעַמְדוּ עַל רֹאשׁ־גִּבְעָה אֶחָת׃ 26 וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב וַיֹּאמֶר
جَماعَةً واحِدَةً وَوَقَفُوا على رأسِ تَلَّةٍ واحِدةٍ ودَعا أبنيرُ إلى يوآبَ وَقالَ
הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב הֲלוֹא יָדַעְתָּה כִּי־מָרָה תִהְיֶה בָּאַחֲרוֹנָה וְעַד־מָתַי
أَلِلدَّوامِ يأكُلُ سَيفٌ أمَا عَرَفْتَ أنْ مُرَّةً تكونُ في الأخيرِ فحَتَّى مَتى
לֹא־תֹאמַר לָעָם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם׃ 27 וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא
لا تَقولُ للشعبِ للعَودَةِ مِنْ وَراءِ إخوتِهم فقالَ يوآبُ حَيٌّ اللهُ لأنْ لَو ما
דִּבַּרְתָּ כִּי אָז מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃ 28 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר
تَكَلَّمْتَ لأنْ حينئذٍ مِنَ الصباحِ أُصْعِدَ الشعبُ رَجُلٌ مِنْ وَراءِ أخيه وَنَفَخَ يوآبُ في البوقِ
וַיַּעַמְדוּ כָּל־הָעָם וְלֹא־יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃
ووَقَفُوا كُلُّ الشعبِ وَلا يَسْعَونَ بَعدُ وَراءَ إسرائيلَ وَما عادُوا بَعدُ للمُقاتَلَةِ
29 וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָּעֲרָבָה כֹּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ
وأبنيرُ وَرِجالُهُ سارُوا في العَرَبَةِ كُلَّ الليلِ ذلِكَ وَعَبَرُوا الأردنَّ وَسارُوا
כָּל־הַבִּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃ 30 וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעָם
كُلَّ بِترونَ وأَتَوا مَحنايمَ ويوآبُ عادَ مِنْ وَراءِ أبنيرَ وَجَمَعَ كُلَّ الشعبِ
וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תִּשְׁעָה־עָשָׂר אִישׁ וַעֲשָׂה־אֵל׃ 31 וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן
وَفَقَدُوا مِنْ عَبيدِ داودَ تسعَةَ عَشَرَ رَجُلاً وَعسائيلُ وَعَبيدُ داودَ ضَرَبُوا مِنْ بنيامينَ
וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃ 32 וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשָׂהאֵל
وَفي رِجالِ أبنيرَ ثَلاثُ مئةٍ وَسِتُّونَ رَجُلاً ماتُوا وَرَفَعُوا عَسائيلَ
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאֹר
وَقَبَرُوهُ في قَبْرِ أبيهِ الذي في بَيتَ لَحمَ وَسارُوا كُلَّ الليلِ يوآبُ وَرِجالُهُ وَأُضيءَ
לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃
لَهُم في حبرونَ

3 1 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית
وَكانَ القتالُ طَويلاً بَينَ بَيتِ شاولَ وَبَينَ بَيتِ داودَ وَداودُ سائرٌ وَمُتَشَدِّدٌ وَبَيتُ
שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃ 2 וַיִּוָּלְדוּ[K] לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן
شاولَ سائرونَ وَضُعَفاءُ وَوُلِدُوا لداودَ بَنونَ في حبرونَ وَكانَ بِكْرُهُ أمنونَ
לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת׃ 3 וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב לַאֲבִיגַיִל[K] אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי
لأخينوعَمَ اليزرعيليَّةِ وَثانيهِ كيلآبُ لأبيجايلَ امرأةِ نابالَ الكرمليِّ
וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃ 4 וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה
وَالثالثُ أبشالومَ ابنَ مَعكَةَ بنتِ تلماي مَلِكِ جَشورَ وَالرابعُ أدونيَّا

تُجبرُني على قَتلِكَ؟ وكيفَ أرفَعُ عينيَّ إلى
يوآبَ أخيكَ؟» ٢٣فرفضَ أنْ يرتدَّ، فطعَنَهُ
أبنيرُ في بطنِهِ فخرجَ الرُّمحُ مِنْ ظهرِهِ فسقطَ
وماتَ في مكانِهِ. وكُلُّ مَنْ جاءَ ذلِكَ المكانَ
الّذي سقطَ فيهِ عسائيلُ كانَ الجُمودُ يُصيبُه.
٢٤فجَدَّ يوآبُ وأبيشايُ وراءَ أبنيرَ، فغابَت
لهُما الشَّمسُ عِندَ تَلَّةِ أمَّةَ شَرقيَّ جيحَ، على
طريقِ برِّيَّةِ جبعونَ. ٢٥وانضَمَّ بَنو بنيامينَ إلى
أبنيرَ، وتمَركَزوا على التَّلَّةِ المذكورةِ. ٢٦فنادى
أبنيرُ يوآبَ وقالَ: «أنبقى طَعاماً للحربِ إلى
الأبدِ؟ ألا تعلَمُ أنَّ في نِهايةِ هذا الأمرِ مَرارةً؟
فحتّى متى لا تأمُرُ رجالَكَ أنْ يَرجِعوا عَنْ
بَني قومِهِم؟» ٢٧فأجابَهُ يوآبُ: «حَيٌّ هوَ اللهُ.
لولا كلامُكَ هذا لما عادَ رِجالي عَنْ بَني
قومِهِم إلى الصَّباحِ». ٢٨ثُمَّ نفخَ في البوقِ
فتوقَّفَ جميعُ رجالِهِ عن مُطارَدةِ رجالِ
إسرائيلَ وعَنْ مُقاتَلَتِهِم. ٢٩فسارَ أبنيرُ ورِجالُهُ
في غَورِ الأردُنِّ كُلَّ ذلِكَ اللَّيلِ، وعبَروا الأردُنَّ
ومشَوا صباحاً حتّى بَلَغوا مَحنايِمَ. ٣٠ورجَعَ
يوآبُ مِنْ مُطارَدةِ أبنيرَ وجمَعَ رِجالَهُ الّذينَ
لداوُدَ، فوجَدَ أنَّهُ فقدَ تِسعَةَ عشَرَ رَجُلاً
وعسائيلَ ٣١وقتَلَ رِجالُ داوُدَ مِنْ بَني بنيامينَ
ومِنْ رِجالِ أبنيرَ ثلاثَ مِئةٍ وستِّينَ رَجُلاً.
٣٢ثُمَّ حمَلوا عسائيلَ ودفَنوهُ في قبرِ أبيهِ في
بيتَ لحمَ. وسارَ يوآبُ ورِجالُهُ اللَّيلَ كُلَّه
حتّى وصَلوا حبرونَ في الصَّباحِ.
٣ ١طالَتِ الحربُ بَينَ أتباعِ شاوُلَ وأتباعِ
داوُدَ، وكانَ أتباعُ داوُدَ يَتقوَّونَ وأتباعُ شاوُلَ
يَضعفونَ. ٢ووُلِدَ لِداوُدَ بَنونَ في حبرونَ، وكانَ
بكرُهُ أمنونَ مِنْ أخينوعَمَ اليَزرَعيليَّةِ،
٣والثَّاني كيلابُ مِنْ أبيجايِلَ أرمَلَةِ نابالَ
الكرمليِّ، والثَّالثُ أبشالومُ ابنُ معكَةَ بنتِ
تلماي ملِكِ جَشورَ، ٤والرَّابعُ أدونيَّا

בֶן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן־אֲבִיטָל׃ 5 וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד
ابنَ حجّيثَ والخامسُ شفطيا ابنَ أبيطالَ والسادسُ يثرعامَ لعجلةَ امرأةِ داودَ
אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן׃ 6 וַיְהִי בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית
هؤلاءِ وُلِدُوا لداودَ في حبرونَ وكانَ في كينونةِ القتالِ بينَ بيتِ شاولَ وبَينَ بيتِ
דָּוִד וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל׃ 7 וּלְשָׁאוּל פִּלֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת־אַיָּה
داودَ وأبنيرُ كانَ مُتشدِّدًا في بَيتِ شاولَ ولِشاولَ سُرِّيَّةٌ واسمُها رصفةُ بنتُ أيَّةَ
וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה אֶל־פִּילֶגֶשׁ אָבִי׃ 8 וַיִּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד עַל־דִּבְרֵי
فقالَ لأبنيرَ لماذا دَخَلْتَ على سُرِّيَّةِ أبي فاحترَّ لأبنيرَ جدًّا على كلماتِ
אִישׁ־בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד
إيشْ بوشَتَ وقالَ أرَأسُ كلْبٍ أنا الذي ليهوذا اليومَ أصنعُ لُطفًا
עִם־בֵּית שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל־אֶחָיו וְאֶל־מֵרֵעֵהוּ וְלֹא הִמְצִיתִךָ בְּיַד־דָּוִד וַתִּפְקֹד
مَعَ بَيتِ شاولَ أبيكَ إلى إخوتِهِ وإلى أصحابِهِ وما أسلَمْتُكَ بيدِ داودَ وتَعُدُّ
עָלַי עֲוֺן הָאִשָּׁה הַיּוֹם׃ 9 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יֹסִיף לוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר
عَليَّ ذَنْبَ المرأةِ اليومَ هكذا يَصنعُ اللهُ لأبنيرَ وهكذا يَزيدُ لَهُ أنْ كما
נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי־כֵן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ׃ 10 לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל
حَلَفَ يهوه لداودَ أنْ هكذا أصنعُ لَهُ لإعبارِ المملكةِ منْ بيتِ شاولَ
וּלְהָקִים אֶת־כִּסֵּא דָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע׃
ولإقامةِ كُرسيِّ داودَ على إسرائيلَ وعلى يهوذا منْ دانَ وحتّى بئرِ سبعَ
11 וְלֹא־יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־אַבְנֵר דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ׃ 12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר
وما قدرَ بعْدُ إجابةَ أبنيرَ كلمةً منْ خوفِهِ إيّاهُ فأرسلَ أبنيرُ
מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד תַּחְתָּיו[K] לֵאמֹר לְמִי־אָרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה
رُسُلاً إلى داودَ مكانَهُ قائلاً لِمَنِ الأرضُ قائلاً اقطعْ عَهدَكَ مَعي وها
יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב אֵלֶיךָ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיֹּאמֶר טוֹב אֲנִי אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית
يَدي مَعَكَ لتَحويلِ إليكَ كُلَّ إسرائيلَ فقالَ حسَنًا أنا أقطعُ مَعَكَ عهدًا
אַךְ דָּבָר אֶחָד אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה אֶת־פָּנַי כִּי אִם־לִפְנֵי
لكنْ أمرًا واحدًا أنا سائلٌ منْ عندِكَ قائلاً لا ترى وجْهي إنْ لا لوجْهِ
הֱבִיאֲךָ אֵת מִיכַל בַּת־שָׁאוּל בְּבֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת־פָּנָי׃ 14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים
جَلْبِكَ – ميكالَ بنتَ شاولَ في مَجيئِكَ لِرؤيةِ وَجْهي فأرسلَ داودُ رُسُلاً
אֶל־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת־אִשְׁתִּי אֶת־מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי
إلى إيشْ بُوشَتَ بنِ شاولَ قائلاً أعْطِ امرأتي ميكالَ التي خطَبْتُ لي
בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 15 וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֹּשֶׁת וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל
بمِئةِ غُلْفَةِ فلسطيِّينَ فأرسلَ إيشْ بُوشَتُ وأخذَها منْ عندِ رَجُلٍ منْ عندِ فلطيئيلَ
בֶּן־לָיִשׁ[K]׃ 16 וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכֹה אַחֲרֶיהָ עַד־בַּחֻרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו
بنِ لايشَ وسارَ معَها رَجُلُها سَيرًا وبُكاءً وراءَها حتّى بَحوريمَ وقالَ لَهُ
אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וַיָּשֹׁב׃ 17 וּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר גַּם־תְּמוֹל
أبنيرُ امضِ عُدْ فعادَ وكلمةُ أبنيرَ كانتْ مَعَ شيوخِ إسرائيلَ قائلاً أيضًا أمسِ
גַּם־שִׁלְשֹׁם הֱיִיתֶם מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם׃ 18 וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה
وأيضًا أوّلَ منْ أمسِ كُنتُم طالبينَ داودَ مَلكًا عليكم والآنَ اصنَعُوا لأنَّ يهوه
אָמַר אֶל־דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
قالَ لداودَ قائلاً بيدِ داودَ عبدي تخليصُ شعبي إسرائيلَ منْ يـدِ الفلسطيِّينَ

ابنَ حَجّيث، والخامسُ شَفَطْيا ابنَ أبيطالَ،
٥والسّادسُ يَثْرَعامَ مِنْ عَجلَةَ زوجَةِ داوُدَ.
هؤُلاءِ وُلِدوا لِداوُدَ في حبرونَ. ٦وفيما الحربُ
مُستمِرَّةٌ بَينَ أتباعِ شاوُلَ وأتباعِ داوُدَ، كانَ
أبنيرُ يزدادُ قُوَّةً في جماعةِ شاوُلَ. ٧وكانَ
لِشاوُلَ جاريَةٌ اسمُها رِصفَةُ بنتُ أيَّةَ، فقالَ
إيشبوشتُ لأبنيرَ: ٨«لماذا تدخُلُ على جاريَةِ
أبي؟» فغَضِبَ أبنيرُ جدًّا لكلامِ إيشبوشتَ
وقالَ: «أتظنُّ أنّي عميلٌ ليَهوذا؟ إلى هذا
اليومِ وأنا وَفيٌّ لبيتِ شاوُلَ أبيكَ وإلى إخوَتِه
وأصحابِه، ولم أُسلِمْكَ إلى يدِ داوُدَ، وأنتَ
تَشُكُّ بي بسَبَبِ امرأةٍ؟ ٩ويلٌ لي مِنَ اللهِ إنْ
لم أُحقِّقْ لداوُدَ ما حلفَ الرَّبُّ لَه ١٠مِنْ نَقلِ
المَملكةِ مِنْ بَيتِ شاوُلَ وإقامةِ عرشِ داوُدَ
على بَني إسرائيلَ ومِنهُم بَيتُ يَهوذا، مِنْ
دانَ إلى بئرِ سَبْعَ». ١١فلم يقدِرْ إيشبوشتُ أنْ
يُجيبَ أبنيرَ بكلِمةٍ واحدةٍ لِخوفِهِ مِنهُ.
١٢وللحالِ أرسلَ أبنيرُ رُسُلاً إلى داوُدَ يقولونَ:
«لِمَنِ الأرضُ؟ لِنَتَّفِقْ، فأساعِدَكَ على
استرجاعِ جميعِ إسرائيلَ». ١٣فأجابَ داوُدُ:
«حسَنٌ. أتَّفِقُ معَكَ، ولكِنِّي أطلبُ مِنكَ أنْ
تأتيَ بميكالَ ابنةِ شاوُلَ متى جِئتَ لِتَراني».
١٤وأرسَلَ داوُدُ إلى إيشبوشتَ بنِ شاوُلَ يقولُ:
«رُدَّ لي زَوجتي ميكالَ الّتي أخذتُها بمئةِ
غُلفَةٍ مِنَ الفِلسطيِّينَ». ١٥فأرسَلَ إيشبوشَتُ
واستَرَدَّها مِنْ عِندِ زوجِها فَلْطيئيلَ بنِ لايِش.
١٦فرافَقَها زَوجُها وهوَ يبكي إلى بَحوريمَ فقالَ
لَه أبنيرُ: «إرجِعْ»، فرَجَعَ. ١٧وقالَ أبنيرُ
لِشُيوخِ بَيتِ إسرائيلَ: «كُنتُم مِنْ قَبلُ تطلبونَ
داوُدَ مَلِكًا علَيكُم. ١٨فافعَلوا هذا الآنَ لأنَّ
الرَّبَّ قالَ لَه: «على يدِ داوُدَ عبدي أُخَلِّصُ
شعبي إسرائيلَ مِنْ أيدي الفِلسطيِّينَ

וּמִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם׃ [19]וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בִנְיָמִין וַיֵּלֶךְ גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר
وَمِنْ يَـدِ كُلِّ مُعاديهِم وَتَكَلَّمَ أيضًا أَبنيرُ في آذانِ بنيامينَ وَمَضَى أَيضًا أبنيرُ لِلتَّكَلُّمِ
בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל־בֵּית בִּנְיָמִן׃
في أُذُنَي داودَ في حبرونَ – كُلَّ ما حَسُنَ في عيونِ إسرائيلَ وَفي عيونِ كُلِّ بَيتِ بنيامينَ
[20]וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר
وَأَتى أَبنيرُ إلى داودَ في حبرونَ وَمَعَهُ عشرونَ رَجُلاً وَصَنَعَ داودُ لأبنيرَ
וְלַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃ [21]וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־דָּוִד אָקוּמָה וְאֵלֵכָה
وَلِلرجالِ الذينَ مَعَهُ وَليمَةً فَقالَ أَبنيرُ لِداودَ أَقومُ وَأَمْضي
וְאֶקְבְּצָה אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ אִתְּךָ בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל
وَأَجْمَعُ إلى سَيِّدي المَلِكِ كُلَّ إسرائيلَ فَيَقطَعونَ مَعَكَ عَهدًا وَتَملِكُ في كُلِّ
אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ [22]וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד
ما تَرغَبُ نَفسُكَ فَأَرسَلَ داودُ أَبنيرَ فَمَضَى بِسَلامٍ وَها عَبيدُ داودَ
וְיוֹאָב בָּא מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רָב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר אֵינֶנּוּ עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי
وَيوآبُ أَتى مِنَ الغَزوِ وغنيمَةً كَثيرَةً مَعَهُم جَلَبُوا ، وَأَبنيرُ ليسَ هو مَعَ داودَ في حبرونَ لأَنْ
שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ [23]וְיוֹאָב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר
أَرسَلَهُ فَمَضَى بِسَلامٍ وَيوآبُ وَكُلُّ الجيشِ الذينَ مَعَهُ أَتَوا وَأَخبَرُوا لِيوآبَ قائلينَ
בָּא־אַבְנֵר בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ [24]וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ
أَتى أَبنيرُ بنُ نيرٍ إلى المَلِكِ فَأَرسَلَهُ فَمَضَى بِسَلامٍ فَأَتى يوآبُ إلى المَلِكِ
וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה הִנֵּה־בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ לָמָּה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃
وَقالَ ماذا صَنَعْتَ ها أَتى أَبنيرُ إليكَ لماذا أَرسلْتَهُ فَسارَ سَيرًا
[25]יָדַעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־מוֹבָאֶךָ[K]
عَرَفْتَ أَبنيرَ بنَ نيرٍ أَنْ لإغوائكَ أَتى وَلِمَعرِفَةِ خُروجِكَ وَدخولاتِكَ
וְלָדַעַת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃ [26]וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
وَلِمَعرِفَةِ – كُلَّ ما أَنتَ صانِعٌ وَخَرَجَ يوآبُ مِنْ عِندِ داودَ وَأَرسَلَ رُسُلاً
אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃ [27]וַיָּשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן
وَراءَ أَبنيرَ فَأَعادُوا إِيَّاهُ مِنْ بئرَ سيرَةَ وَداودُ ما عَرَفَ فَعادَ أَبنيرُ إلى حبرونَ
וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדַם
فَأَمالَهُ يوآبُ إلى وَسطِ البابِ لِلتَّكَلُّمِ مَعَهُ بِهُدوءٍ فَضَرَبَهُ هُناكَ في البَطْنِ فَماتَ بِدَمِ
עֲשָׂה־אֵל אָחִיו׃ [28]וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם
عَسائيلَ أَخيهِ وَسَمِعَ داودُ مِنْ بَعد ذَلكَ فَقالَ نَقيٌّ أَنا وَمَملَكَتي مِنْ عِندِ
יְהוָה עַד־עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ [29]יָחֻלוּ עַל־רֹאשׁ יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו
يهوه إلى أبدٍ مِنْ دِماءِ أَبنيرَ بنِ نيرٍ تَحِلُّ على رأسِ يوآبَ وَعلى كُلِّ بَيتِ أبيهِ
וְאַל־יִכָּרֵת מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל בַּחֶרֶב וַחֲסַר־לָחֶם׃
وَلا يُقْطَعُ مِنْ بَيتِ يوآبَ مُسَيِّلٌ وَأَبرَصُ وَمُتَشَدِّدٌ بِعُكّازٍ وَساقِطٌ بِسَيفٍ وَمُحتاجُ خُبْزٍ
[30]וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם
وَيوآبُ وَأَبيشايُ أَخوهُ قَتَلا أَبنيرَ على أَنْ أَماتَ عَسائيلَ أَخاهُما
בְּגִבְעוֹן בַּמִּלְחָמָה׃ [31]וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ קִרְעוּ
في جبعونَ في القِتالِ فَقالَ داودُ لِيوآبَ وَلِكُلِّ الشعبِ الذينَ مَعَهُ مَزِّقُوا
בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ אַחֲרֵי הַמִּטָּה׃
ثيابَكُم وَشُدُّوا مُسوحًا وَاندُبُوا أَمامَ أَبنيرَ وَالمَلِكُ داودُ سائِرٌ وَراءَ النَّعْشِ

ومِنْ أيدي جميعِ أعدائِهِم». [١٩]وتكلَّمَ أبنيرُ
أيضاً على مسامِعِ بَيتِ بنيامينَ، ثُمَّ ذهَبَ
ليُخبرَ داوُدَ في حبرونَ بما اتَّفقَ عليهِ جميعُ
بَني إسرائيلَ، ومِنهُم بيتُ بنيامينَ. [٢٠]فجاءَ
أبنيرُ إلى داوُدَ في حبرونَ ومعَهُ عِشرونَ
رجُلاً، فأقامَ داوُدُ مأدبَةً لَه ولِرجالِه. [٢١]فقالَ
أبنيرُ لداوُدَ: «أقومُ الآنَ وأذهبُ لأجمَعَ لكَ
يا سيِّدي المَلِكُ جميعَ بَيتِ إسرائيلَ،
فيُعاهِدونَكَ وتملِكُ علَيهم وتنالُ ما يشتهي
قلبُكَ». فصرَفَ داوُدُ أبنيرَ، فذهبَ بأمانٍ.
[٢٢]ثُمَّ رجَعَ أتباعُ داوُدَ ويوآب منَ الغَزوِ ومَعَهُم
غنيمَةٌ عظيمَةٌ. ولم يكُنْ أبنيرُ عِندَ داوُدَ في
حبرونَ لأنَّهُ كان صرفَهُ وذهَبَ بأمانٍ. [٢٣]فلمَّا
حضرَ يوآبُ معَ رِجالِه قيلَ لَه: «جاءَ أبنيرُ
بنُ نيرَ إلى المَلِكِ وصرفَهُ، فذهبَ بأمانٍ».
[٢٤]فدخلَ يوآبُ على المَلِكِ وقالَ: «ماذا
فعلتَ؟ أتى أبنيرُ إليكَ فلِماذا صَرَفتَه فذهبَ
بأمانٍ؟ [٢٥]ألا تعرفُ أنَّه أتى ليخدعَكَ،
وليعرفَ كُلَّ ما تقومُ بهِ وما تفعلُهُ؟».
[٢٦]وخرجَ يوآبُ مِنْ عِندِ داوُدَ وبعثَ رُسُلاً في
طلبِ أبنيرَ، فلحِقوا به وردُّوهُ مِنْ بئرَ سيرَةَ
مِنْ دونِ أنْ يعلَمَ داوُدُ. [٢٧]فلمَّا رجعَ أبنيرُ إلى
حبرونَ، انفرَدَ بهِ يوآبُ إلى وسَطِ البابِ،
كأنَّما يُريدُ أن يكلِّمَهُ، وضربَهُ هُناكَ في بَطنِه
انتقاماً لِعسائيلَ أخيهِ. [٢٨]فسمِعَ داوُدُ بَعدَ
ذلِكَ فقالَ: «يشهدُ الرّبُّ أنِّي ومملكَتي
بريئانِ مِنْ دمِ أبنيرَ بنِ نيرَ، [٢٩]ليكُنْ دمُهُ
على رأسِ يوآبَ وعلى جميعِ بَيتِ أبيهِ، فلا
يَنقطِعُ منهُ مريضٌ بالسَّيلانِ وأبرصُ ومتوكِّئٌ
على عُكَّازٍ وساقِطٌ بالسَّيفِ وجائعٌ إلى
الخُبزِ». [٣٠]وهكذا قُتِلَ أبنيرُ بيَدِ يوآبَ
وأبيشايَ أخيهِ، لأنَّه قتلَ عسائيلَ أخاهُما
بجَبعونَ في الحربِ. [٣١]وقالَ داوُدُ ليوآبَ
ولجميعِ الّذينَ معَهُ: «مزِّقوا ثِيابَكُم والبَسوا
المُسوحَ ونوحوا على أبنيرَ». ومشى داوُدُ المَلِكُ
وراءَ النَّعشِ.

32 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיֵּבְךְּ אֶל־קֶבֶר אַבְנֵר
وَقَبَرُوا أبنيرَ في حبرونَ وَرَفَعَ المَلِكُ صوتَهُ وَبَكى على قَبْرِ أبنيرَ
וַיִּבְכּוּ כָּל־הָעָם׃ 33 וַיְקֹנֵן הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמַר הַכְּמוֹת נָבָל יָמוּת אַבְנֵר׃
وَبَكوا كُلُّ الشعبِ وَرَثى المَلِكُ أبنيرَ وَقالَ هَلْ كَموتِ أحمَقَ يَموتُ أبنيرُ
34 יָדֶךָ לֹא־אֲסֻרוֹת וְרַגְלֶיךָ לֹא־לִנְחֻשְׁתַּיִם הֻגַּשׁוּ כִּנְפוֹל לִפְנֵי בְנֵי־עַוְלָה נָפָלְתָּ
يَداكَ لا مأسورَتانِ وَرِجلاكَ لا لِنحاسَتَينِ وُضِعَتا كَسُقوطٍ أمامَ بَني ظُلْمٍ سَقَطْتَ
וַיֹּסִפוּ כָל־הָעָם לִבְכּוֹת עָלָיו׃ 35 וַיָּבֹא כָל־הָעָם לְהַבְרוֹת אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד
وَعادُوا كُلُّ الشعبِ لِلبُكاءِ عَلَيهِ وَأتى كُلُّ الشعبِ لإطعامِ داوُدَ خُبزًا بَعْدُ
הַיּוֹם וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף כִּי אִם־לִפְנֵי
النهارُ فَحَلَفَ داوُدُ قائلاً هكذا يَصنَعُ لي اللهُ وَهكذا يَزيدُ أنْ إذا قَبْلَ
בוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם־לֶחֶם אוֹ כָל־מְאוּמָה׃ 36 וְכָל־הָעָם הִכִּירוּ וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם
غيابِ الشمسِ أذوقُ خُبزًا أو كُلَّ شيءٍ وَكُلُّ الشعبِ تَحَقَّقوا وَحَسُنَ في عيونِهِم
כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָּל־הָעָם טוֹב׃ 37 וַיֵּדְעוּ כָל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל
كَكُلِّ ما صَنَعَ المَلِكُ في عيونِ كُلِّ الشعبِ حَسُنَ وَعَرَفوا كُلُّ الشعبِ وَكُلُّ إسرائيلَ
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ 38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
في اليومِ ذلكَ أنْ ما كانَ مِنَ المَلِكِ لإماتَةِ أبنيرَ بنِ نيرٍ وَقالَ المَلِكُ
אֶל־עֲבָדָיו הֲלוֹא תֵדְעוּ כִּי־שַׂר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 39 וְאָנֹכִי הַיּוֹם
لِعَبيدِهِ أما تَعرِفونَ أنْ رئيسٌ وَعَظيمٌ سَقَطَ اليومَ هذا في إسرائيلَ وَأنا اليومَ
רַךְ וּמָשׁוּחַ מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם יְהוָה לְעֹשֵׂה
رَكيكٌ وَمَمسوحٌ مَلِكًا وَالرجالُ هؤلاءِ بَنو صرويَةَ قُساةٌ مِمّا أنا يُجازي يهوه صانِعَ
הָרָעָה כְּרָעָתוֹ׃
الشرِّ كَشَرِّهِ

4 1 וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃
فَسَمِعَ ابنُ شاوُلَ أنْ ماتَ أبنيرُ في حبرونَ فارتَخَتا يَداهُ وَكُلُّ إسرائيلَ رُوِّعوا
2 וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים הָיוּ בֶן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב
وَاثنانِ رَجُلانِ رَئيسا غُزاةٍ كانا لابنِ شاوُلَ اسمُ الواحِدِ بَعنَةُ وَاسمُ الثاني رَكابُ
בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן כִּי גַּם־בְּאֵרוֹת תֵּחָשֵׁב עַל־בִּנְיָמִן׃ 3 וַיִּבְרְחוּ
ابنا رِمّونَ البئيروتيِّ مِنْ بَني بنيامينَ لأنْ أيضًا بَئيروتُ تُحسَبُ على بنيامينَ وَبارَحوا
הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמָה וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 4 וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֵּן
البئيروتيّونَ إلى جتّايِمَ وَكانوا هُناكَ غُرَباءَ حتّى اليومِ هذا وَلِيَهوناثانَ بنِ شاوُلَ ابنٌ
נְכֵה רַגְלָיִם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל
مَضروبُ رِجلَينِ ابنَ خَمسِ سنينَ كانَ في مَجيءِ سَماعِ شاوُلَ وَيهوناثانَ مِنْ يزرعيلَ
וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ וַתָּנֹס וַיְהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃ 5 וַיֵּלְכוּ
فَحَمَلَتْهُ مُرَبِّيَتُهُ وَهَرَبَتْ وَكانَ بِتَحَفُّزِها لِلهَرَبِ فَسَقَطَ وَعَرَجَ وَاسمُهُ مفيبوشَثُ وَمَضَيا
בְּנֵי־רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא
ابنا رِمّونَ البئيروتيِّ رَكابُ وَبَعنَةُ وَدَخَلا كَحَرِّ النهارِ إلى بَيتِ إيشِ بُوشَثَ وَهوَ
שֹׁכֵב אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם׃ 6 וְהֵנָּה בָּאוּ עַד־תּוֹךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ
راقِدٌ – رُقادَ الظهيرَةِ وَهما دَخَلا إلى وَسَطِ البيتِ لأخذِ حِنطَةٍ فَضَرَباهُ
אֶל־הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ
إلى البطنِ وَرَكابُ وَبَعنَةُ أخوهُ أنْقَذا وَدَخَلا البيتَ وَهوَ راقِدٌ على سَريرِهِ

٣٢ودفَنوا أبنيرَ بحَبرونَ، فرفعَ المَلِكُ صوتَهُ وبكى على قبرِ أبنيرَ، وبكى جميعُ الشَّعبِ. ٣٣ورثى المَلِكُ أبنيرَ. فقالَ: «أتموتُ يا أبنيرُ بهذِهِ البساطةِ؟ ٣٤ما كانَ قيدٌ في يديكَ، ولا في رجلَيكَ، بل كمَنْ يسقطُ أمامَ المُجرمينَ سَقطتَ». وظلَّ الشَّعبُ يَبكونَه. ٣٥وحاوَلوا أنْ يُقَدِّموا لداوُدَ طَعاماً، وكانَ نهارٌ بَعدُ، فأقسَمَ وقالَ: «ويلٌ لي مِنَ اللهِ إنْ ذُقتُ خبزاً أو شيئاً آخَرَ قبلَ أنْ تغرُبَ الشَّمسُ». ٣٦فعلِمَ جميعُ الشَّعبِ بذلِكَ واستَحسَنوه، ككُلِّ ما كانَ يَفعلُهُ داوُدُ، ٣٧وأيقَنوا في ذلِكَ اليومِ أنَّ المَلِكَ لم يكُنْ له يَدٌ في مَقتَلِ أبنيرَ بن نيرَ. ٣٨وقالَ المَلِكُ لِحاشيَتِهِ: «ألا تعلَمونَ أنَّ رئيساً وعظيماً سقطَ اليومَ في أرضِ إسرائيلَ؟ ٣٩وأنا اليومَ ضعيفٌ، بَعدُ، ولو مُسِحتُ مَلِكاً، وبنو صرويَّةَ هؤلاءِ هُم أشَدُّ منّي. عاقبَ الرَّبُّ فاعِلَ الشَّرِّ بحسَبِ شرِّهِ».

٤ ١وسمعَ إيشبوشَتُ بنُ شاوُلَ بموتِ أبنيرَ في حَبرونَ، فخارت عزيمَتُهُ وارتاعَ جميعُ بيتِ إسرائيلَ. ٢وكانَ لإيشبوشتَ رجُلانِ يقودانِ الغُزاةَ، اسمُ الواحدِ بَعنَةُ والآخَرِ ريكابُ، وهُما ابنا رِمّونَ البَئيروتيِّ مِنْ بَني بنيامينَ. وكانَت بئيروتُ مِنْ مُدُنِ بَني بنيامينَ، ٣فهرَبَ أهلُها إلى جتّايمَ وفيها نزَلوا إلى هذا اليومِ. ٤وكانَ ليوناثانَ بن شاوُلَ ابنٌ اسمُه مَفيبوشَتُ، وكانَ ابنَ خمسِ سنينَ حينَ جاءَ خبَرُ موتِ شاوُلَ ويوناثانَ مِنْ يزرعيلَ، فحمَلَتْهُ حاضِنَتُهُ وهرَبَت بهِ، فوقعَ وصارَ أعرجَ. ٥فذهبَ ابنا رِمّونَ البَئيروتيِّ، ريكابُ وبعنَةُ، ودَخَلا بيتَ إيشبوشتَ بن شاوُلَ في حَرِّ النَّهارِ وكانَ نائماً يَستريحُ. ٦وكانَتْ حارسَةُ البَيتِ نامت وهيَ تُنَقّي الحِنطَةَ. فتسلَّلَ ريكابُ وأخوهُ ٧إلى داخِلِ البيتِ حيثُ كانَ إيشبوشتُ نائماً على سريرِهِ

בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ
في خِدْرِ مضجعِه فضرَباهُ وأماتاهُ ونَزَعا رأسَهُ وأَخَذا رأسَهُ ومَضَيا طريقَ
הָעֲרָבָה כָּל־הַלָּיְלָה׃ 8 וַיָּבִאוּ אֶת־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ
العَرَبَةِ كُلَّ الليلِ وجَلَبَا رأسَ إيشْ بُوشَتَ إلى داودَ في حبرونَ وقالا
אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל אֹיִבְךָ אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן
للمَلكِ ها رأسُ إيشْ بُوشَتَ بنِ شاولَ مُعاديكَ الذي طَلَبَ نفسَكَ فأعطى
יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נְקָמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃ 9 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־רֵכָב
يهوه لِسَيِّدي المَلِكِ انتقاماتٍ اليومَ هذا منْ شاولَ ومنْ زرعِه فأجابَ داودُ ركابَ
וְאֶת־בַּעֲנָה אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה
وبَعنَةَ أخاهُ ابنَي رِمُّونَ البئيروتيِّ وقالَ لهُما حيٌّ يهوه الذي فَدَى
אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ 10 כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה
نَفْسي منْ كُلِّ ضيقٍ لأنَّ المُخبِرَ لي قائلاً ها ماتَ شاولُ وهو كانَ
כִמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו וָאֹחֲזָה בוֹ וָאֶהְרְגֵהוּ בְּצִקְלָג אֲשֶׁר לְתִתִּי־לוֹ בְּשֹׂרָה׃ 11 אַף
كمُبَشِّرٍ في عينَيه فأمسكتُ بِه وقتلتُهُ في صقلغَ حيثُ لإعطائي لَهُ بشارةً كَمْ
כִּי־אֲנָשִׁים רְשָׁעִים הָרְגוּ אֶת־אִישׁ־צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא
إذْ رَجُلانِ شرّيرانِ قتلا رَجُلاً بارًّا في بيتِه على مَضجَعِه والآنَ أمَا
אֲבַקֵּשׁ אֶת־דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ׃ 12 וַיְצַו דָּוִד אֶת־הַנְּעָרִים
أطْلُبُ دَمَهُ منْ يدِكما وأُحْرِقُ إيَّاكما منَ الأرضِ وأوصى داودُ الغلمانَ
וַיַּהַרְגוּם וַיְקַצְּצוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם וַיִּתְלוּ עַל־הַבְּרֵכָה בְּחֶבְרוֹן וְאֵת
فقتَلوهُما وقَصُّوا أيديَهُما وأرجُلَهُما وعَلَّقوا على البِركةِ في حبرونَ وَ
רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקָחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן׃
رأسَ إيشْ بُوشَتَ أخذُوا وقَبَرُوا في قبرِ أبنيرَ في حبرونَ

5 1 וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הִנְנוּ עַצְמְךָ
وأتَوا كُلُّ أسباطِ إسرائيلَ إلى داودَ إلى حبرونَ وقالوا قائلينَ ها نحنُ عَظمُكَ
וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ 2 גַּם־אֶתְמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה
ولَحْمُكَ نحنُ أيضًا أمسِ أيضًا أوَّلَ منْ أمسِ في كينونةِ شاولَ مَلِكًا علينا أنتَ
הָיִיתָ[K] הַמּוֹצִיא[K] וְהַמֵּבִיא[K] אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי
كُنتَ المُخْرِجَ والمُدْخِلَ إسرائيلَ وقالَ يهوه لكَ أنتَ تَرعَى شعبي
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
إسرائيلَ وأنتَ تكونُ قائدًا على إسرائيلَ وأتَوا كُلُّ شيوخِ إسرائيلَ
אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ
إلى المَلِكِ إلى حبرونَ وقَطَعَ لَهُم المَلِكُ داودُ عهدًا في حبرونَ أمامَ يهوه ومَسَحُوا
אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 4 בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה
داودَ مَلِكًا على إسرائيلَ ابنُ ثلاثينَ سَنَةً داودُ في مُلْكِه أربعينَ سنةً
מָלָךְ׃ 5 בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ
مَلَكَ في حبرونَ مَلَكَ على يهوذا سَبعَ سنينَ وستَّةَ أشهُرٍ وفي أورشليمَ مَلَكَ
שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ 6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַםִ
ثلاثينَ وثلاثًا سنةً على كُلِّ إسرائيلَ ويهوذا وسارَ المَلِكُ ورجالُهُ إلى أورشليمَ
אֶל־הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הֱסִירְךָ
إلى اليبوسيِّ ساكنِ الأرضِ وقالَ لداودَ قائلاً لا تدخُلُ هُنا إذْ لا أزالَكَ

في غُرفةِ نومِهِ، فضرَباهُ بالسَّيفِ وقتلاهُ وقطَعا رأسَهُ وأخَذاهُ وسارا في طريقِ غورِ الأردُنِّ طولَ اللَّيلِ. ٨وأتَيا برأسِ إيشبوشتَ إلى داوُدَ المَلِكِ في حَبرونَ وقالا لَه: «ها رأسُ إيشبوشتَ بنِ شاوُلَ عدُوِّكَ الّذي طلبَ حياتَكَ. وبذلِكَ انتقَمَ الرَّبُّ لكَ اليومَ، يا سيِّدَنا المَلِكَ، مِنْ شاوُلَ ومِنْ ذُرِّيَّتِه». ٩فقالَ لهُما داوُدُ: «حَيٌّ هوَ الرَّبُّ الّذي خلَّصَني مِنْ كُلِّ ضيقٍ ١٠إنَّ الّذي أخبَرَني بموتِ شاوُلَ، وهوَ يظُنُّ أنَّه يُبشِّرُني بخيرٍ، قبَضتُ عليهِ وقتَلتُهُ في صِقْلَغَ جَزاءً لِما قالَ. ١١فماذا يكونُ جَزاءُ رَجُلَينِ ظالِمَينِ قتَلا بَريئًا في بَيتِهِ على سريرِهِ؟ ألا أثأرُ لِدَمِه مِنكُما وأُبيدُكُما مِنَ الأرضِ؟» ١٢وأمرَ داوُدُ حرَسَهُ فقتَلوهُما وقطَعوا أيديَهُما وأرجُلَهُما وعَلَّقوهُما على بركَةِ حَبرونَ. وأمَّا رأسُ إيشبوشتَ فأخَذوهُ ودفَنوهُ في قبرِ أبنيرَ بحَبرونَ.

٥ ١وأقبلَ جميعُ أسباطِ إسرائيلَ إلى داوُدَ في حَبرونَ وقالوا لَه: «أنتَ ونحنُ: جميعُنا مِنْ شعبٍ واحدٍ. ٢حينَ كانَ شاوُلُ علَينا مَلِكًا، كنتَ تقودُ شعبَ إسرائيلَ للحربِ، والرَّبُّ قالَ لكَ: أنتَ ترعى شعبي بَني إسرائيلَ وتكونُ قائدًا لهُم». ٣وأقبلَ شُيوخُ إسرائيلَ إلى داوُدَ في حَبرونَ، فعاهَدَهُم أمامَ الرَّبِّ ومَسحوهُ مَلِكًا على بَيتِ إسرائيلَ. ٤وكانَ داوُدُ ابنَ ثلاثينَ سنَةً يومَ صارَ مَلِكًا، وملَكَ أربعينَ سنَةً. ٥ملَكَ بحَبرونَ على بَيتِ يَهوذا سَبْعَ سِنينَ وستَّةَ أشهرٍ، وملَكَ بأورُشليمَ ثلاثًا وثلاثينَ سنَةً على جميعِ إسرائيلَ ويَهوذا. ٦وسارَ المَلِكُ ورجالُهُ إلى أورُشليمَ لِمُحاربَةِ اليبوسيِّينَ سُكانِها، فقالَ لَه هؤلاءِ وهُم يظُنُّونَ أنَّه لا يَقدِرُ أنْ يدخُلَها: «لا يُمكِنُكَ أنْ تدخُلَ إلى هُنا،

הַעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא דָוִד הֵנָּה׃ 7וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֵת מְצֻדַת צִיּוֹן
العُميانُ وَالعُرْجُ قائلاً لا يَدخُلُ داودُ هُنا وَاحتَلَّ داودُ – حصْنَ صهيونَ
הִיא עִיר דָּוִד׃ 8וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־מַכֵּה יְבֻסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר
هي مَدينةُ داودَ وَقال داودُ في اليومِ ذَلكَ كُلُّ ضاربِ يبوسيٍّ وَيَبلُغ في القناة
וְאֶת־הַפִּסְחִים וְאֶת־הַעִוְרִים שְׂנֻאֵי K נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא
وَالعُرْجَ وَالعُميانَ مُبْغَضي نفسِ داودَ لِذَلكَ يَقولونَ أعمى وَأعرَجُ لا
יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת׃ 9וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצֻדָה וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב
يَدخُلُ إلى البيتِ وَأقامَ داودُ في الحِصْنِ وَدَعا إيّاهُ مَدينةَ داودَ وَبَنى داودُ مِنْ حَولُ
מִן־הַמִּלּוֹא וָבָיְתָה׃ 10וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃
مِنَ المَلُّوَ وَإلى الداخلِ وَسارَ داودُ سَيرًا وَعظمًا وَيهوه إلهُ جُيُوشٍ مَعَهُ
11וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי
وَأرسَلَ حيرامُ مَلكُ صورَ رُسُلاً إلى داودَ وَأخشابَ أرزاتٍ وَناقشي خَشَبٍ وَناقشي
אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ־בַיִת לְדָוִד׃ 12וַיֵּדַע דָּוִד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכִי
حَجَرِ حائطٍ فَبَنوا بيتًا لِداودَ فَعَرَفَ داودُ أنْ ثَبَّتَهُ يهوه مَلكًا على إسرائيلَ وَأنْ
נִשֵּׂא מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 13וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים
رَفَّعَ مَملَكَتَهُ مِنْ أجْلِ شَعبِهِ إسرائيلَ فَأخَذَ داودُ بَعْدُ سَراريَ وَنساءً
מִירוּשָׁלַםִ אַחֲרֵי בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 14וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
مِنْ أورشليمَ بَعْدَ مَجيئِهِ مِنْ حبرونَ فَوُلِدُوا بَعْدُ لِداودَ بَنونَ وَبَناتٌ وَهذِهِ أسماءُ
הַיִּלֹּדִים לוֹ בִּירוּשָׁלָםִ שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ 15וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג
المَولودينَ لَهُ في أورشليمَ شَمُّوعُ وَشوبابُ وَناثانُ وَسُليمانُ وَيبحارُ وَأليشوعُ وَنافَجُ
וְיָפִיעַ׃ 16וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 17וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־דָּוִד
وَيافيعُ وَأليشاماعُ وَأليادَاعُ وَأليفالَطُ وَسَمِعُوا الفلسطيُّونَ أنْ مَسَحُوا داودَ
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּרֶד
مَلكًا على إسرائيلَ فَصَعَدُوا كُلُّ الفلسطيِّينَ لِطَلَبِ داودَ فَسَمِعَ داودُ فَنزَلَ
אֶל־הַמְּצוּדָה׃ 18וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 19וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה
إلى الحِصْنِ وَالفلسطيُّونَ أتَوا وَانتَشَرُوا في عُمْقِ رَفائيمَ وَسَألَ داودُ يهوه
לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה אֶל־פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֵה כִּי־נָתֹן
قائلاً أأصْعَدُ إلى الفلسطيِّينَ أتُعطيهِم بِيَدي فَقالَ يهوه لِداودَ اصْعَدْ لأنْ إعْطاءً
אֶתֵּן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃ 20וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר
أُعطي الفلسطيِّينَ بِيَدِكَ فَدَخَلَ داودُ في بَعْلِ فراصيمَ وَضَرَبَهُم هُناكَ داودُ وَقالَ
פָּרַץ יְהוָה אֶת־אֹיְבַי לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל
فَرَطَ يهوه مُعاديَّ أمامي كَفَرْطِ مياهٍ لِذَلكَ دَعا اسمَ المكانِ ذَلكَ بَعلَ
פְּרָצִים׃ 21וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃ 22וַיֹּסִפוּ עוֹד
فراصيمَ وَتَرَكُوا هُناكَ أصنامَهُم فَرَفَعَها داودُ وَرِجالُهُ وَعادُوا بَعْدُ
פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 23וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא
الفلسطيُّونَ لِلصعودِ وَانتَشَرُوا في عُمْقِ رَفائيمَ فَسَألَ داودُ يهوه فَقالَ لا
תַעֲלֶה הָסֵב אֶל־אַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים׃ 24וִיהִי כְּשָׁמְעֲךָ K אֶת־קוֹל
تَصعَدُ تَحَوَّلْ إلى ورائِهِم فَتأتي لَهُم مِنْ قُبالَةِ بَكئيمَ وَيَكُونُ كَسَماعِكَ صَوتَ
צְעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז תֶּחֱרָץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה
صُعودٍ في رؤوسِ بَكَئيمَ حينئـذٍ تَحرَصُ لأنْ حينئـذٍ يَخرُجُ يهوه أمامَكَ للضَّرْبِ في مُخيَّم

فحتّى العميانُ والعُرْجُ يصدُّونكَ». ٧لكنَّ داوُدَ احتَلَّ حِصنَ صِهيونَ وهوَ مدينةُ داوُدَ ٨وقالَ في ذلِكَ اليومِ لرجالِهِ: «مَنْ أرادَ أنْ يُهاجِمَ يَبوسيًّا، فليَدخُلْ عبرَ قناةِ المياهِ إلى حيثُ أولئِكَ العُرْجُ والعُميانُ الّذينَ تَعافُهُم نفْسي». فلذلِكَ يُقالُ: «لا يدخُلُ بَيتَ الرّبِّ أعمى ولا أعرَجُ». ٩وأقامَ داوُدُ في الحِصنِ وسَمّاهُ مدينةَ داوُدَ، وبَنى حولَه سُوراً مِنَ القَلعةِ إلى الدّاخلِ. ١٠وكانَ داوُدُ يَزدادُ عظمَةً، والرّبُّ القديرُ معَهُ. ١١وأرسَلَ حِيرامُ مَلِكُ صورَ وفداً إلى داوُدَ وأخشابَ أرزٍ ونَجّارينَ ونحّاتينَ، فبَنَوا لَه قصراً ١٢وعرَفَ داوُدُ أنَّ الرّبَّ ثَبَّتهُ مَلِكاً على بَني إسرائيلَ وعَظَّمَ مُلكَهُ إكراماً لِشعبه. ١٣وبَعدَ مَجيئِهِ مِنْ حَبرونَ اتَّخذَ لَه جواريَ وزوجاتٍ مِنْ أورُشليمَ، ووُلِدَ لَه بَنونَ وبَناتٌ. ١٤وهذِهِ أسماءُ المَولودينَ لَه في أورُشليمَ: شَمُّوعُ وشوبابُ وناثانُ وسليمانُ ١٥وبيحارُ وأليشوعُ ونافَجُ ويافيعُ ١٦وأليشَمَعُ وأليداعُ وأليفَلَطُ. ١٧ولمّا سمِعَ الفِلسطيُّونَ أنَّ داوُدَ صارَ مَلِكاً على إسرائيلَ، صعِدوا جميعاً لمُحاربَتِهِ. فعَلِمَ داوُدُ بذلِكَ، فنَزَلَ إلى موقعٍ حصينٍ. ١٨وجاءَ الفِلسطيُّونَ وانتَشَروا في وادي الرَّفائيمِ. ١٩فسألَ داوُدُ الرّبَّ: «هل أصعَدُ لِمُحارَبَتِهِم؟ وهل تُسلِمُهُم إلى يدي؟» فقالَ له الرّبُّ: «إصعَدْ، فأسلِمَهُم إلى يَدِكَ». ٢٠وزحَفَ داوُدُ إلى بَعل فراصيمَ وهَزَمهُم هُناكَ وقالَ: «الرّبُّ اجتاحَ أعدائي كالسَّيلِ». ولذلِكَ سُمِّيَ ذلِكَ الموضِعُ بَعلَ فراصيمَ. ٢١وترَكَ الفِلسطيُّونَ أصنامَهُم هُناكَ، فأخَذَها داوُدُ ورجالُه. ٢٢وعادَ الفِلسطيُّونَ وانتَشَروا في وادي الرَّفائيمِ. ٢٣فسألَ داوُدُ الرّبَّ، فأجابَه: «لا تَصعَدْ إليهِم مُواجَهةً، بلِ التَفَّ عليهِم مِنَ الخَلْفِ مِنْ جِهةِ أشجارِ البَلسَمِ، ٢٤فإذا سَمِعتَ صوتَ خطواتٍ في رُؤوسِ أشجارِ البَلسَمِ فتقدَّمْ لأنّي أكونُ خرجتُ أمامَكَ للانتصارِ

פְּלִשְׁתִּים׃ 25 וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע
الفلسطيِّينَ فصَنَعَ داودُ هكذا كما أوصاهُ يهوه فضَرَبَ الفلسطيِّينَ مِنْ جبعَ
עַד־בֹּאֲךָ גָזֶר׃
حتّى مَجيئكَ جازَرَ
6 1 וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ 2 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד
وجَمَعَ بَعْدُ داودُ كُلَّ مُختارٍ في إسرائيلَ ثَلاثينَ ألفًا وقامَ ومَضَى داودُ
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
وكُلُّ الشعبِ الذينَ مَعَهُ مِنْ بَعلَةَ يَهوذا لإصعادِ مِنْ هُناكَ – تابوتَ الله
אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃ 3 וַיַּרְכִּבוּ אֶת־אֲרוֹן
الذي دُعِيَ اسمٌ اسمُ يهوه صباؤت جالسِ الكروبيمِ عليهِ فأركَبُوا تابوتَ
הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ
الله على عجَلَةٍ جَديدةٍ وحَمَلوهُ مِنْ بَيتِ أبينادابَ الذي في التلَّةِ وعُزَّا وأخيو
בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה׃ 4 וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה
ابنا أبينادابَ سائقانِ العَجَلَةَ الجديدةَ فحَمَلوهُ مِنْ بيتِ أبينادابَ الذي في التلَّةِ
עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃ 5 וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
مَعَ تابوتِ الله وأخيو سائرٌ أمامَ التابوتِ وداودُ وكُلُّ بَيتِ إسرائيلَ
מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים
لاعبونَ أمامَ يهوه بكُلِّ أخشابِ سَرواتٍ وبكنّاراتٍ وبعيدانٍ وبدُفوفٍ
וּבִמְנַעַנְעִים וּבְצֶלְצֶלִים׃ 6 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
وبِجُنوكٍ وبصُنوجٍ وأتَوا حتّى بَيدرِ ناخونَ فأرسَلَ عُزَّا إلى تابوتِ الله
וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃ 7 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים
وأمسكَ بهِ لأنْ جَمَحَتْ البَقَرُ فاحتَرَّ غَضَبُ يهوه بعُزّا وضَرَبَهُ هُناكَ الله
עַל־הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ 8 וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ
على الغَلَطِ فماتَ هُناكَ عندَ تابوتِ الله فاحتَرَّ لداودَ على أنْ فرَطَ يهوه فَرْطًا
בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיִּרָא דָוִד אֶת־יְהוָה
في عُزّا فدَعا المكانَ ذلكَ فارصَ عُزّا حتّى اليومِ هذا وخافَ داودُ يهوه
בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃ 10 וְלֹא־אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו
في اليومِ ذلكَ وقالَ كيفَ يأتي إليَّ تابوتُ يهوه وما شاءَ داودُ نقْلَ إليهِ
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־עִיר דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדוֹם הַגִּתִּי׃ 11 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן
تابوتَ يهوه على مَدينةِ داودَ فأبعَدَهُ داودُ إلى بيتِ عوبيدَ أدومَ الجتّيِّ وبَقيَ تابوتُ
יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם
يهوه في بَيتِ عوبيدَ أدومَ الجتّيِّ ثلاثَةَ أشهُرٍ وباركَ يهوه عوبيدَ أدومَ
וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃ 12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם
وكُلَّ بَيتِهِ فأُخبِرَ للمَلِكِ داودَ قائلاً باركَ يهوه بَيتَ عوبيدَ أدومَ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
وكُلَّ ما لَهُ مِنْ أجْلِ تابوتِ الله فمَضَى داودُ وأصْعَدَ تابوتَ الله
מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃ 13 וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה
مِنْ بَيتِ عوبيدَ أدومَ إلى مَدينَةِ داودَ بفرَحٍ وكانَ أنْ صَعَدوا حاملو تابوتِ يهوه ستَّ
צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא׃ 14 וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגוּר
صَعَداتٍ فذَبَحَ ثورًا ومُسمَّنًا وداودُ راقِصٌ بكُلِّ عِزٍّ أمامَ يهوه وداودُ مَشدودٌ

عليهم». ٢٥ففعَلَ داودُ كما أمرَهُ الرَّبُّ وهزَمَ الفِلسطيِّينَ مِنْ جبعٍ إلى مدخَلِ جازَرَ.

٦ ١وعادَ داوُدُ وجمَعَ نُخبَةَ رجالِ إسرائيلَ ثلاثينَ ألفاً ٢وسارَ بهِم إلى بعلَةَ في يَهوذا ليأخُذوا مِنْ هُناكَ تابوتَ العَهدِ الّذي يحمِلُ اسمَ الرَّبِّ القديرِ الجالسِ على الكروبيمِ. ٣فحمَلوهُ على مركبةٍ جديدةٍ وجاؤوا بهِ مِنْ بَيتِ أبينادابَ الّذي على الرَّابيةِ. وكانَ عُزَّةُ وأخيو، ابنا أبينادابَ يَسوقانِ المركبةَ الجديدةَ. ٤وكانَ أخيو يسيرُ أمامَ التَّابوتِ. ٥وكانَ داوُدُ وجميعُ بَني إسرائيلَ يَرقُصونَ بكُلِّ قِواهُم ويُنشِدونَ على أنغامِ القيثاراتِ والرَّبابِ والدُّفوفِ والجنوكِ والصُّنوجِ. ٦فلمَّا وصَلوا إلى بيدَرِ ناخونَ عثرتِ الثِّيرانُ، فمَدَّ عُزَّةُ يدَهُ إلى تابوتِ العَهدِ وأمسكَهُ. ٧فاشتَدَّ غضَبُ الرَّبِّ عليهِ وضربَهُ لجَسارتِهِ، فماتَ هُناكَ عِندَ التَّابوتِ. ٨فاغتاظَ داوُدُ لأنَّ الرَّبَّ ضربَ عُزَّةَ، ولذلِكَ دُعيَ ذلِكَ الموضِعُ فارصَ عُزَّةَ إلى هذا اليوم. ٩وخافَ داوُدُ مِنَ الرَّبِّ في ذلِكَ اليومِ وقالَ: «كيفَ أتجرَّأُ وأُنزِلُ تابوتَ العَهدِ عندي؟» ١٠ولم يَشأْ داوُدُ أنْ يأخُذَهُ معَهُ إلى أورُشليمَ، فمالَ بهِ إلى بَيتِ عوبيدَ أدومَ الجتِّيِّ. ١١حيثُ بَقيَ ثلاثةَ أشهرٍ، فباركَ الرَّبُّ عوبيدَ أدومَ وكُلَّ أهلِ بَيتِهِ. ١٢فقيلَ لداوُدَ: «باركَ الرَّبُّ عوبيدَ أدومَ وكُلَّ ما لَه بسبَبِ تابوتِ العَهدِ». فذهبَ داوُدُ وأصعَدَ التَّابوتَ مِنْ هُناكَ إلى أورُشليمَ بفرحٍ. ١٣فكانَ كُلَّما خَطا حامِلوهُ ستَّ خطواتٍ يَذبحونَ ثوراً وكَبْشاً مُسمَّناً. ١٤وكانَ داوُدُ يرقُصُ بكُلِّ قوَّتِهِ أمامَ الرَّبِّ، وهوَ مُتَزرٌ

אֵפוֹד בָּד: 15 וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל
أفودَ بَزٍّ وَداودُ وكُلُّ بَيتِ إسرائيلَ مُصْعِدونَ تابوتَ يهوه بِهُتافٍ وبِصوتِ
שׁוֹפָר: 16 וְהָיָה אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה בְּעַד הַחַלּוֹן
بوقٍ وكانَ تابوتُ يهوه آتيًا مَدينةَ داودَ وَميكالُ بنتُ شاولَ تطلَّعَتْ عبرَ النافذةِ
וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ: 17 וַיָּבִאוּ
فرأَتْ المَلِكَ داودَ فازًّا وَراقصًا أمامَ يهوه فاحتقَرَتْ إيّاهُ في قلبِها وأدخَلوا
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ בִּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד
تابوتَ يهوه ووَضَعُوا إيّاهُ في مَكانِه في وَسطِ الخيمةِ التي نصبَ لَهُ داودُ وأَصعَدَ داودُ
עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים: 18 וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ
مُحرقاتٍ أمامَ يهوه وَسلاماتٍ وانتهى داودُ منْ إصعادِ المُحرقاتِ والسلاماتِ فباركَ
אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת: 19 וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם לְכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ
الشعبَ باسمِ يهوه صباؤت وقسَّمَ لكلِّ الشعبِ لكلِّ جمهورِ إسرائيلَ منْ رَجُلٍ
וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת וַיֵּלֶךְ כָּל־הָעָם
وَحتّى امرأةٍ للرجُلِ رَغيفَ خُبزٍ واحدًا وكعكةً واحدةً وقُرصَ زبيبٍ واحدًا ومَضى كلُّ الشعبِ
אִישׁ לְבֵיתוֹ: 20 וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת־שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד
رَجُلٌ إلى بَيتِه ورَجَعَ داودُ لمُباركَةِ بَيتَهُ وخَرَجَتْ ميكالُ بنتُ شاولَ للقاءِ داودَ
וַתֹּאמֶר מַה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו
وقالَتْ كَمْ مُجِّدَ اليومَ مَلِكُ إسرائيلَ الذي جُلِيَ اليومَ لعُيونِ إماءِ عَبيدِه
כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים: 21 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
كجَلاءِ جَلاءِ أحَدِ السفهاءِ فقالَ داودُ لميكالَ أمامَ يهوه الذي
בָּחַר־בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד עַל־עַם יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל
اختارَ إيّايَ منْ أبيكِ ومِنْ كُلِّ بَيتِه لتوصيةِ إيّايَ قائدًا على شَعْبِ يهوه على إسرائيلَ
וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי יְהוָה: 22 וּנְקַלֹּתִי עוֹד מִזֹּאת וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם־הָאֲמָהוֹת
فَلعبْتُ أمامَ يهوه وأُقَلِّلُ بَعْدُ منْ هذا وأكونُ وَضيعًا في عَينَيَّ وعندَ الإماءِ
אֲשֶׁר אָמַרְתְּ עִמָּם אִכָּבֵדָה: 23 וּלְמִיכַל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יָלֶד עַד יוֹם
اللواتي قُلْتِ عندَهُنَّ أُمجَّدُ ولميكالَ بنتِ شاولَ ما كانَ لها وَلَدٌ حتّى يومِ
מוֹתָהּ:
مَوتِها
7 1 וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה הֵנִיחַ־לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו: 2 וַיֹּאמֶר
وكانَ أنْ سَكَنَ المَلِكُ في بيتِه وَيهوه أراحَ إيّاهُ منْ حَولٍ منْ كُلِّ مُعاديه فقالَ
הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב
المَلِكُ لناثانَ النبيِّ أُنظُرْ إذًا أنا ساكنٌ في بَيتِ أرزاتٍ وتابوتُ الله ساكنٌ
בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה: 3 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה
في وسطِ الشُقَّةِ فقالَ ناثانُ للمَلِكِ كُلُّ ما في قلبِكَ امْضِ افعَلْ لأنْ يهوه
עִמָּךְ: 4 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר: 5 לֵךְ וְאָמַרְתָּ
مَعَكَ وكانَ في الليلِ ذلكَ فكانَتْ كلمةُ يهوه لناثانَ قائلاً امضِ وتقولُ
אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי: 6 כִּי לֹא
لعَبدي لداودَ هكذا قالَ يهوه أأَنتَ تبني لي بَيتًا لسكني لأنْ ما
יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה
سَكَنْتُ في بَيتٍ منْ يومِ إصعادي بَني إسرائيلَ منْ مصرَ وحتّى اليومِ هذا فكُنْتُ

بأفودٍ منْ كتّانٍ. ١٥وأصعدَ داوُدُ وجميعُ بَيتِ إسرائيلَ تابوتَ العَهدِ بالهُتافِ وصوتِ البوقِ. ١٦ولمّا دخَلَ التّابوتُ أورُشليمَ نظَرت ميكالُ ابنةُ شاوُلَ مِنَ الطّاقةِ ورأتِ المَلِكَ داوُدَ يقفِزُ ويرقصُ أمامَ الرّبِّ. فاحتقَرَتهُ في قلبِها حينَ رَأتهُ يرقصُ على هذهِ الطّريقةِ. ١٧وأدخَلوا التّابوتَ وأقاموهُ في مكانِهِ وسَطَ الخيمةِ الّتي نصَبَها لهُ داوُدُ. وقدَّمَ داوُدُ مُحرقاتٍ أمامَ الرّبِّ وذبائحَ سلامةٍ. ١٨ثُمَّ باركَ الشّعبَ باسمِ الرّبِّ القديرِ ١٩ووزَّعَ على كُلِّ رجُلٍ وامرأةٍ مِنهُم رغيفَ خبزٍ وكَمشَةً مِنَ البَلحِ والزَّبيبِ. ثُمَّ انصرَفَ كُلُّ واحدٍ إلى بَيتِهِ. ٢٠ورجَعَ داوُدُ إلى بَيتِهِ. فخَرجَت ميكالُ ابنةُ شاوُلَ لِلقائِهِ وقالَت في سُخريةٍ: «كم كانَ مَلِكُ إسرائيلَ وقوراً اليومَ، حينَ تَعرَّى أمامَ جواري رجالِهِ كما يتَعرَّى السُّفهاءُ». ٢١فقالَ لها داوُدُ: «كانَ ذلِكَ كُلُّهُ لأجلِ الرّبِّ الّذي فضَّلَني على أبيكِ، وعلى جميعِ بَيتِهِ، لِيُقيمَني رئيساً على شعبِهِ بَني إسرائيلَ وسأرقصُ، أكثرَ مِنْ ذلِكَ لأجلِ الرّبِّ. ٢٢وأُحطُّ مِنْ قيمتي أكثَرَ مِنْ ذلِكَ. رُبَّما أبدو وضيعاً في عينيكِ، أمّا في عُيونِ تِلكَ الجواري اللّواتي ذكَرتِهِنَّ، فأنا أزدادُ شَرَفاً». ٢٣ولم تَلِدْ ميكالُ ابنةُ شاوُلَ ولداً إلى يومِ وفاتِها.

٧ ١ولمّا سكنَ المَلِكُ في قصرِهِ وأراحَهُ الرّبُّ مِنْ جميعِ أعدائِهِ ٢قالَ لناثانَ النّبيِّ: «أُنظُرْ. أنا مُقيمٌ في بيتٍ مِنْ أرزٍ، وتابوتُ العَهدِ مُقيمٌ في خيمةٍ». ٣فأجابَهُ ناثانُ: «إذهَبْ وافعَلْ كُلَّ ما في بالِكَ لأنَّ الرّبَّ معَكَ». ٤ولكنَّ الرّبَّ قالَ لناثانَ في تلكَ اللّيلةِ: ٥«إذهَبْ وقُلْ لِعبدي داوُدَ: هذا ما يقولُ الرّبُّ: أأنتَ تبني لي بيتاً لِسُكنايَ؟ ٦ما سَكنتُ بَيتاً مِنْ يومِ أخرجتُ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ حتّى الآنَ.

מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃ 7 בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר
مُتَمَشِّيًا في خيمةٍ وفي مَسكَنٍ في كُلِّ ما تَمَشَّيتُ في كُلِّ بَني إسرائيل أكَلِمَةً

דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
كَلَّمْتُ أحَدَ أسباطِ إسرائيلَ الذينَ أوصَيتُ لِرعايةِ شعبي إسرائيل

לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃ 8 וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה
قائلاً لماذا ما بَنَيتُم لي بَيتَ أرزاتٍ والآنَ هكذا تقولُ لِعَبدي لداودَ هكذا

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי
قالَ يهوه صباؤت أنا أخَذْتُكَ مِنَ المربَضِ مِنْ وَراءِ الضأنِ لِلكينونةِ قائدًا على شَعبي

עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 9 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ
على إسرائيلَ وكُنْتُ مَعَكَ في كُلِّ ما سَلَكْتَ وقَطَعْتُ كُلَّ مُعاديكَ مِنْ أمامِكَ

וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 10 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי
وصَنَعْتُ لكَ اسمًا عَظيمًا كاسْمِ العُظماءِ الذينَ في الأرضِ وجَعَلْتُ مقامًا لِشعبي

לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ
لإسرائيلَ وغَرَستُهُ فسَكَنَ مَكانَهُ فلا يَضطَرِبُ بَعْدُ ولا يعودونَ بَنو ظُلْمٍ لِتَعنيَتِهِ

כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ 11 וּלְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
كما في الأوَّلِ ومِنَ اليومِ الذي أوصَيتُ قُضاةً على شَعْبي إسرائيلَ

וַהֲנִיחֹתִי לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה׃ 12 כִּי
فأُريحُ إيّاكَ مِنْ كُلِّ مُعاديكَ ويُخبِرُ لكَ يهوه أنْ بَيتًا يَصنَعُ لكَ يهوه إذْ

יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא
تَمتَلِئُ أيّامُكَ وتَرقُدُ مَعَ آبائِكَ فأُقيمُ زَرعَكَ بَعدَكَ الذي يَخرُجُ

מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃ 13 הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא
مِنْ أمعائِكَ وأُثَبِّتُ مَملكَتَهُ هو يَبني بَيتًا لاسْمي وأُثَبِّتُ كُرسيَّ

מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃ 14 אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ
مَملَكَتِهِ إلى أبَدٍ أنا أكونُ لَهُ أبًا وهو يكونُ لي ابنًا الذي بِتَعَوُّجِهِ

וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם׃ 15 וְחַסְדִּי לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר
فأُؤَدِّبُهُ بِقَضيبِ رِجالٍ وبِضَرَباتِ بَني آدَمَ ولُطفي لا يَزولُ مِنْهُ كما

הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מִלְּפָנֶיךָ׃ 16 וְנֶאְמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ
أزَلْتُ عَنْ شاولَ الذي أزَلْتُ مِنْ أمامِكَ ويُؤَمَّنُ بَيتُكَ ومَملكَتُكَ

עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃ 17 כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל
إلى أبَدٍ أمامَكَ كرسيُّكَ يكونُ مُثَبَّتًا إلى أبَدٍ كَكُلِّ الكلماتِ هذهِ وكَكُلِّ

הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד׃ 18 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר
الرؤيا هذهِ هكذا تكلَّمَ ناثانُ إلى داودَ فدَخَلَ المَلِكُ داودُ وجَلَسَ أمامَ يهوه وقالَ

מִי אָנֹכִי אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם׃ 19 וַתִּקְטַן עוֹד זֹאת
مَنْ أنا يا أدوناي يهوه وما بَيتي إذْ أدخَلتَني إلى هُنا وصَغُرَتْ بَعْدُ هذهِ

בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם
في عينَيكَ يا أدوناي يهوه فتكلَّمْتَ أيضًا إلى بَيتِ عَبدِكَ مِنْ(زَمنٍ)بَعيدٍ وهذهِ شَريعةُ الإنسانِ

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 20 וּמַה־יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ אֲדֹנָי
يا أدوناي يهوه ماذا يَزيدُ داودُ بَعْدُ لِلتكلُّمِ إليكَ وأنتَ عَرَفتَ عَبدَكَ يا أدوناي

יְהוִה׃ 21 בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ
يهوه مِنْ أجلِ عبدِكَ وكَقَلبِكَ صَنَعْتَ – كُلَّ العظَمةِ هذهِ لِتَعريفِ

بل في خيمةٍ كُنتُ أنتقِلُ معهُم على الدَّوام،
[٧]وفي كُلِّ ارتحالي معَ جميعِ بَني إسرائيلَ لم
أسألْ أحداً مِنْ رُؤسائِهِم الّذينَ أمرتُهُم أنْ
يَرعَوا بَني إسرائيلَ شعبي: لِماذا لم تُقِمْ لي
بَيتاً مِنَ الأرْزِ؟ [٨]فقُلْ لِعبدي داوُدَ: هذا ما
يقولُ الرَّبُّ القديرُ: أنا أخَذتُكَ مِنَ الحظيرةِ،
مِنْ وراءِ الغنَمِ، لِتكونَ رئيساً على شعبي بَني
إسرائيلَ، [٩]وكُنتُ معَكَ حيثُما سِرتَ،
وأبَدْتُ جميعَ أعدائِكَ وسأُقيمُ لكَ اسماً
عظيماً كأسماءِ العُظَماءِ في الأرض. [١٠]وسأجعَلُ
مكاناً لشعبي بَني إسرائيلَ، وفيهِ أغرُسُهُ،
فيثبُتُ في مكانِهِ فلا يتزَعزَعُ مِنْ بَعدُ، ولا
يعودُ بَنو الشَّرِّ يضطَهِدونَهُ كما كانوا مِنْ
قَبلُ. [١١]يومَ أقمتُ قُضاةً عليهِ. سأُريحُكَ مِنْ
جميعِ أعدائِكَ. وأنا الرَّبُّ أُخبِرُكَ أنّي سأُقيمُ
لكَ ذُرِّيَّةً. [١٢]وإذا انتهَتْ أيّامُكَ ورقدتَ معَ
آبائِكَ، أقمتُ خلَفاً لكَ مِنْ نسلِكَ الّذي
يخرُجُ مِنْ صُلبِكَ وثبَّتُّ مُلكَهُ. [١٣]فهوَ يَبني
بَيتاً لاسمي وأنا أُثبِّتُ عرشَ مُلكِهِ إلى الأبدِ.
[١٤]أنا أكونُ لهُ أباً وهوَ يكونُ لي ابناً، وإذا
فعَلَ الشَّرَّ أُؤدِّبُهُ بعصاً كالّتي يستخدِمُها
النَّاسُ وبها يَضربونَ. [١٥]وأمَّا رحمَتي فلا
أنزِعُها عَنهُ كما نزعتُها عَنْ شاوُلَ الّذي
أزَلْتُهُ مِنْ أمامِ وجهِكَ. [١٦]بل يكونُ بَيتُكَ
ومُلكُكَ ثابتَينِ على الدَّوامِ أمامَ وجهي،
وعرشُكَ يكونُ راسخاً إلى الأبدِ». [١٧]فكلَّمَ ناثانُ
داوُدَ بجميعِ هذا الكلامِ وهذهِ الرُّؤيا كُلِّها.
[١٨]فدخَلَ المَلِكُ داوُدُ وجلَسَ أمامَ الرَّبِّ وقالَ:
«مَنْ أنا يا سيِّدي الرَّبُّ، وما بَيتي الّذي
أنتَسِبُ إليهِ حتّى أوصلْتَني إلى هُنا. [١٩]وكانَ
هذا كُلُّه قليلاً في عينَيكَ يا سيِّدي الرَّبُّ،
فدَعَوتَني أيضاً، أنا عبدُكَ، أنْ يدومَ نسلي
إلى زمانٍ طويلٍ. وهذا خِلافاً لِسُنَّةِ البشَرِ أيُّها
السَّيِّدُ الرَّبُّ. [٢٠]فبماذا أعودُ أُكلِّمُكَ وأنتَ
عرَفْتَني أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ؟ [٢١]فمِنْ أجلِ وعدِكَ
ومَحبَّةِ قلبِكَ فعلتَ هذا الأمرَ العظيمَ
وأعلَمتَني بهِ.

אֶת־עַבְדֶּךָ׃ 22עַל־כֵּן גָּדַלְתָּ אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל
عبدَكَ لذلكَ عظُمْتَ أدوناي يهوه لأنْ ليسَ مثلَكَ وليسَ إلهٌ غيرَكَ في كلِّ
אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ׃ 23וּמִי כְעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
ما سمعْنا بآذاننا ومَنْ كشعبِكَ كإسرائيلَ أمّةٌ واحدةٌ في الأرضِ التي
הָלְכוּ־אֱלֹהִים לִפְדּוֹת־לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנֹרָאוֹת
سارَ اللهُ لفداءِ لَهُ شعبًا ولجَعْلِ لَهُ اسمًا ولِصُنْعِ لكم العظَمَةَ ومَخوفاتٍ
לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְּךָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וֵאלֹהָיו׃ 24וַתְּכוֹנֵן לְךָ
لأرضِكَ مِنْ أمامِ شعبِكَ الذي فدَيتَ لكَ مِنْ مصرَ أُمَمًا وآلهتَها وثَبَّتَّ لكَ
אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃
شعبَكَ إسرائيلَ لكَ شعبًا إلى أبَدٍ وأنتَ يا يهوه كُنتَ لهُم إلهًا
25וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם
والآنَ يا يهوه إلوهيم الكلمةَ التي تكلّمْتَ على عبدِكَ وعلى بيتِهِ أقِمْ إلى أبدٍ
וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 26וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים
واصْنَعْ كما تكلّمْتَ ويتعظَّمُ اسمُكَ إلى أبَدٍ قائلاً يهوه صباؤت إلهٌ
עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ 27כִּי־אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
على إسرائيلَ وبَيتُ عبدِكَ داودَ يكونُ مُثَبَّتًا أمامَكَ لأنْ أنتَ يهوه صباؤت إلهُ
יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָה אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת אֶבְנֶה־לָּךְ עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ
إسرائيلَ جَلَيْتَ أُذُنَ عبدِكَ قائلاً بيتًا أبني لكَ لذلكَ وجَدَ عبدُكَ
אֶת־לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת׃ 28וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה־הוּא
قلبَهُ للصلاةِ إليكَ الصلاةَ هذهِ والآنَ أدوناي يهوه أنتَ هو
הָאֱלֹהִים וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־עַבְדְּךָ אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ 29וְעַתָּה
اللهُ وكلماتُكَ تكونُ حقًّا فتكلّمْتَ لعبدِكَ الخيرَ هذا والآنَ
הוֹאֵל וּבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ
تفضَّلْ وبارِكْ بيتَ عبدِكَ للكينونةِ للأبدِ أمامَكَ لأنْ أنتَ يا أدوناي يهوه تكلَّمْتَ
וּמִבִּרְכָתְךָ יְבֹרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם׃
ومِنْ بركتِكَ يُبارَكُ بيتُ عبدِكَ للأبدِ

8 1וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־מֶתֶג הָאַמָּה
وكانَ بعدَ ذلكَ فضرَبَ داودُ الفلسطيِّينَ وأخضعَهُم وأخذَ داودُ مَتاجَ هأمّة
מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 2וַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיְמַדְּדֵם בַּחֶבֶל הַשְׁכֵּב אוֹתָם אַרְצָה וַיְמַדֵּד
مِنْ يدِ الفلسطيِّينَ وضَرَبَ موآبَ ومَدَّدَهُم بالحبلِ إرقادًا إيّاهُم أرضًا ومَدَّدَ
שְׁנֵי־חֲבָלִים לְהָמִית וּמְלֹא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי
اثنينِ حبلَينِ للإماتةِ ومِلْءَ الحبلِ للإحياءِ وكانَ موآبُ لداودَ عبيدًا حامِلي
מִנְחָה׃ 3וַיַּךְ דָּוִד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר־
هديّةٍ وضرَبَ داودُ هددَعزرَ بنَ رحوبَ ملكَ صوبةَ في ذهابِهِ لردِّ يدِهِ في نهرِ
פְּרָת[K] ׃ 4וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי
الفراتِ فأخذَ داودُ منهُ ألفًا وسبعَ مئةٍ فارسٍ وعشرينَ ألفَ رجُلٍ راجلٍ
וַיְעַקֵּר דָּוִד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב׃ 5וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזֹר
وعرقَبَ داودُ كُلَّ المركَبةِ وأبقى منها مئةَ مركبةٍ وجاءَ أرامُ دمشقَ لمُساعدةِ
לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ 6וַיָּשֶׂם דָּוִד
هددَعزرَ ملكَ صوبةَ فضرَبَ داودُ في أرامَ عشرينَ واثنينِ ألفَ رجُلٍ وجعَلَ داودُ

٢٢فما أعظمَكَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ. أنتَ لا مثيلَ
لكَ ولا إلهَ سِواكَ، كما سَمِعنا بآذانِنا. ٢٣وأيَّةُ
أمَّةٍ في الأرضِ مِثلُ شعبِكَ بَني إسرائيلَ
الّذينَ اختَرتَهُم لِنفسِكَ شعباً وجعَلتَ لهُم
اسماً، وعمِلتَ لهُم تِلكَ الأعمالَ العظيمةَ
الهائلَةَ، حيثُ طردتَ مِنْ أمامِهِمِ الشُّعوبَ
وآلِهتَهُم، ٢٤وثبَّتَّ شعبَكَ بَني إسرائيلَ شعباً
لكَ إلى الأبدِ، وأنتَ يا ربُّ صِرتَ لهُم إلهاً.
٢٥والآنَ يا ربُّ أقِمْ إلى الأبدِ وعدَكَ الّذي
وعدتَني أنا ونسلي. وافعَلْ كما قُلتَ ٢٦ليَعظُمَ
اسمُكَ إلى الأبدِ ويُقالُ: الرّبُّ القديرُ إلهٌ على
إسرائيلَ. وليكُنْ بَيتُ عبدِكَ داوُدَ ثابتاً
أمامَكَ. ٢٧لأنَّكَ أنتَ، أيُّها الرّبُّ القديرُ إلهُ
إسرائيلَ، أعلَنتَ ذلِكَ على مَسمَعي حينَ
قُلتَ: أبني لكَ بَيتاً. لذلِكَ تشَجَّعَ قلبي، أنا
عبدُكَ أنْ أُصلِّيَ إليكَ هذِهِ الصَّلاةَ. ٢٨والآنَ
أيُّها الرّبُّ الإلهُ، أنتَ هوَ اللهُ وكلامُكَ حَقٌّ،
وأنتَ الّذي وعَدْتَني هذا الوعدَ الحسَنَ.
٢٩فالآنَ تحنَّنْ وبارِكْ نسلي ليكونَ أمامَكَ
على الدَّوامِ، لأنَّكَ أنتَ يا سيِّدي الرّبُّ
تكلَّمتَ، ومِنْ برَكتِكَ يتبارَكُ نسلُ عبدِكَ
داوُدَ إلى الأبدِ».

٨ ١وبعدَ ذلِكَ تغلَّبَ داوُدُ على الفِلسطيِّينَ
وأذلَّهُم، وأخذَ السُّلطَةَ مِنْ أيديهِم. ٢وتغلَّبَ
على الموآبيِّينَ ومدَّدَ أسراهُم على الأرضِ
وقاسَهُم بالحبلِ. فقتلَ منهُم ثُلثَينِ وأبقى
على الثُّلثِ، وصارَ الموآبيُّونَ عبيداً لهُ يُؤدُّونَ
الجِزيَةَ. ٣وتغلَّبَ داوُدُ على هددَعزَرَ بنِ
رحوبَ ملِكِ صوبَةَ الّذي كانَ ذاهباً ليَستَرِدَّ
سُلطتَهُ على نهرِ الفُراتِ. ٤وأخذَ مِنهُ ألفاً
وسبعَ مئةِ فارسٍ وعشرينَ ألفاً مِنَ المُشاةِ
وقطَعَ مفاصِلَ أرجُلِ خَيلِ جميعِ المركباتِ
وأبقى مِنها ما يكفي لِمئةِ مركبةٍ. ٥فجاءَ
الآراميُّونَ مِنْ دِمشقَ لنَجدَةِ هددَعزَرَ ملِكِ
صوبَةَ، فقتلَ داوُدُ مِنهُم اثنينِ وعشرينَ ألفَ
رجُلٍ، ٦وأقامَ

נְצִבִים בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד לַעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשַׁע יְהוָה
وُكَلاءَ في أرامَ دِمَشْقَ وكانَ أرامُ لداودَ عَبيدًا حامِلي هديَّةٍ وخَلَّصَ يهوه
אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 7 וַיִּקַּח דָּוִד אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי
داودَ في كُلِّ ما سارَ وأَخَذَ داودُ – أتراسَ الذهَبِ التي كانَتْ لِـ عَبيدِ
הֲדַדְעָזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם׃ 8 וּמִבֶּטַח וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעָזֶר לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד
هَدَدَعَزَرَ وجَلَبَها إلى أورشليمَ ومِنْ باطَحَ ومِنْ بيروثايَ مَدينتَي هَدَدَعَزَرَ أخَذَ المَلِكُ داودُ
נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃ 9 וַיִּשְׁמַע תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִד אֵת כָּל־חֵיל
نُحاسًا إكثارًا جدًّا وسَمِعَ توعي مَلِكُ حماةَ أنْ ضرَبَ داودُ – كُلَّ جَيشِ
הֲדַדְעָזֶר׃ 10 וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת־יוֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ־דָּוִד לִשְׁאָל־לוֹ לְשָׁלוֹם
هَدَدَعَزَرَ فأرسَلَ توعي يورامَ ابنَهُ إلى المَلِكِ داودَ لِسؤالٍ لهُ لِلسَّلامِ
וּלְבָרֲכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעִי הָיָה הֲדַדְעָזֶר
ولِمُباركَتِه على أنْ التحَمَ بِهَدَدَعَزَرَ وضَرَبَـهُ لأنْ رَجُلَ قِتالاتِ توعي كانَ هَدَدَعَزَرُ
וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת׃ 11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד
وفي يَدِهِ كانَتْ آنيةُ فضَّةٍ وآنيةُ ذَهَبٍ وآنيةُ نُحاسٍ أيضًا إيَّاها قَدَّسَ المَلِكُ داودُ
לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ׃ 12 מֵאֲרָם
لِيهوه مَعَ الفضَّةِ والذهَبِ ما قَدَّسَ مِنْ كُلِّ الأُمَمِ التي أخضَعَ مِنْ أرامَ
וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְּׁלַל הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ
ومِنْ موآبَ ومِنْ بَني عمُّونَ ومِنَ الفلسطيِّينَ ومِنْ عماليقَ ومِنْ غنيمةِ هَدَدَعَزَرَ بنِ رَحوبَ مَلِكِ
צוֹבָה׃ 13 וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשֻׁבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר
صوبةَ وصَنَعَ داودُ اسمًا في رجوعِه مِنْ ضَربِه أرامَ في مُنخفَضِ مِلْحٍ ثَمانيةَ عشَرَ
אָלֶף׃ 14 וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִבִים בְּכָל־אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים וַיְהִי כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים
ألفًا ووَضَعَ في أدومَ وُكَلاءَ في كُلِّ أدومَ وضَعَ وُكَلاءَ وكانَ كُلُّ أدومَ عَبيدًا
לְדָוִד וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 15 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
لِداودَ وخَلَّصَ يهوه داودَ في كُلِّ ما سارَ ومَلَكَ داودُ على كُلِّ إسرائيلَ
וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃ 16 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא
وكانَ داودُ صانِعَ حُكمٍ وبَرارَةٍ لِكُلِّ شَعبِه ويوآبُ ابنُ صرويَةَ على الجيشِ
וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ 17 וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר
ويَهوشافاطُ بنُ أخيلودَ مُسَجِّلًا وصادوقُ بنُ أخيطوبَ وأخيمالِكُ بنُ أبياثارَ
כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה סוֹפֵר׃ 18 וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים
كاهنَينِ وسَرايا كاتبًا وبَنايا بنُ يهوياداعَ والكريتيُّ والفلتيُّ وبَنو داودَ كهنةَ
הָיוּ׃
كانوا

9 1 וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכִי יֶשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד
وقالَ داودُ فهَلْ يُوجَدُ بَعْدُ مَنْ أُبقيَ لِبَيتِ شاولَ فأَصنَعَ مَعَهُ لُطفًا
בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן׃ 2 וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר
مِنْ أجلِ يهوناثانَ ولِبَيتِ شاولَ عَبدٌ واسمُهُ صيبا فدَعَوا إيَّاهُ إلى داودَ فقالَ
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָ׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד אִישׁ לְבֵית
المَلِكُ لَهُ أأنتَ صيبا فقالَ عَبدُكَ فقالَ المَلِكُ أمَا بَعْدُ رَجُلٌ لِبَيتِ
שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לִיהוֹנָתָן
شاولَ فأصنَعَ مَعَهُ لُطفَ اللهِ فقالَ صيبا لِلمَلِكِ بَعْدُ ابنٌ لِيَهوناثانَ

حُكَّاماً عليهِم. فصارَ الآراميُّونَ عبيداً له يُؤدُّونَ الجزيَةَ. ونصرَهُ الرَّبُّ حيثُما توجَّهَ.
٧وأخذَ داوُدُ تُروسَ الذَّهبِ الَّتي كانت معَ رِجالِ هددَعزَرَ وجاءَ بها إلى أورُشليمَ ٨كذلِكَ أخذَ مِنْ باطِحَ وبيروثاي، مدينَتَي هددَعزَرَ، نُحاساً كثيراً جدًّا. ٩وسمِعَ توعي مَلِكُ حَماةَ أنَّ داوُدَ كسَرَ جيشَ هددَعزَرَ ١٠فأرسَلَ إليهِ ابنَهُ يورامَ ليُسلِّمَ عليهِ ويُهنِّئَهُ لأنَّهُ قاتلَ هددَعزَرَ وكسَرَه، وهوَ الَّذي كانت له حُروبٌ معَهُ. وحمَلَ يورامُ إلى داوُدَ آنيةً مِنَ الفضَّةِ والذَّهبِ والنُّحاسِ. ١١وهذِهِ أيضاً كرَّسَها المَلِكُ داوُدُ للرَّبِّ، في ما كرَّسَ مِنْ فضَّةٍ وذهَبٍ أخذَها مِنْ جميعِ الشُّعوبِ الَّذينَ أخضَعَهُم ١٢مِنَ الآراميِّينَ والموآبيِّينَ وبَني عمُّونَ والفِلسطيِّينَ والعَماليقيِّينَ، وما غَنِمَهُ مِنْ هددَعزَرَ بنِ رحوبَ مَلِكِ صوبةَ. ١٣وزادَ داوُدُ شُهرَةً عِندَ رُجوعِهِ، بَعدَ ما قتلَ ثمانيةَ عشَرَ ألفاً مِنَ الآدوميِّينَ في وادي المِلحِ. ١٤وأقامَ في أدومَ كُلِّها حُكَّاماً وصارَ جميعُهُم عبيداً لَه. ونصَرَهُ الرَّبُّ حيثُما توجَّهَ. ١٥وملَكَ داوُدُ على جميعِ بَني إسرائيلَ، وكانَ يحكُمُ بالعَدلِ والإنصافِ. ١٦وكانَ يوآبُ بنُ صرويَّةَ قائداً للجيشِ، ويوشافاطُ بنُ أخيلودَ مُسَجِّلاً، ١٧وصادوقُ بنُ أخيطوبَ وأخيمالِكُ بنُ أبياثارَ كاهنَينِ، وسرايا كاتباً في الدِّيوانِ. ١٨وبنايَاهو بنُ يَوياداعَ قائداً لحرَسِ المَلِكِ، وبَنو داوُدَ كانوا كَهَنةً.

٩ ١وقالَ داوُدُ: «هل بَقيَ أحدٌ مِنْ بيتِ شاوُلَ، فأُحسِنَ إليهِ إكراماً ليوناثانَ؟» ٢وكانَ لبيتِ شاوُلَ عبدٌ اسمُهُ صيبا، فدعاهُ داوُدُ وقالَ له: «هل أنتَ صيبا؟» فأجابَ: «أنا هوَ يا سيِّدي». ٣فقالَ له: «أما بَقيَ أحدٌ في بَيتِ شاوُلَ، فأُحسِنَ إليه كما عاهَدتُ الرَّبَّ؟» فقالَ صيبا: «بَقيَ ابنٌ ليوناثانَ،

נְכֵה רַגְלָיִם׃ 4 וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־הוּא
مضروبُ رجلَين فقال لهُ الملكُ أينَ هُوَ فقالَ صيبا للملك ها هو
בֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל בְּלוֹ דְבָר׃ 5 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר
في بيتِ ماكيرَ بن عمّيئيل في لو دبار فأرسلَ الملكُ داودُ فأخذهُ منْ بيتِ ماكيرَ
בֶּן־עַמִּיאֵל מִלּוֹ דְבָר׃ 6 וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל
بن عمّيئيل منْ لو دبارَ فأتى مفيبُوشتُ بنُ يهوناثانَ بن شاولَ إلى داودَ وسَقطَ
עַל־פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ׃ 7 וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד
على وجهِه وسَجدَ فقالَ داودُ يا مفيبُوشتُ فقالَ ها عبدُكَ فقالَ لهُ داودُ
אַל־תִּירָא כִּי עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ
لا تخافْ لأنْ صُنْعًا أصنعُ مَعَكَ لطفًا منْ أجْلِ يهوناثانَ أبيكَ وأَردُّ لكَ
אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ וְאַתָּה תֹּאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃ 8 וַיִּשְׁתַּחוּ
كُلَّ حقلِ شاولَ أبيكَ وأنتَ تأكُلُ خبزًا على مائدتي دائمًا فسَجدَ
וַיֹּאמֶר מֶה עַבְדֶּךָ כִּי פָנִיתָ אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי׃ 9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
وقالَ مَنْ عبدُكَ لأنْ التفتَ إلى الكلبِ الميتِ الذي مثلي فدعا الملكُ
אֶל־צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי
إلى صيبا غلامَ شاولَ وقالَ لهُ كُلَّ ما كانَ لشاولَ ولكُلِّ بيتِه أعطيتُ
לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ׃ 10 וְעָבַדְתָּ לּוֹ אֶת־הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ וְהָיָה
لابْنِ سيِّدِكَ فتشتغلُ لهُ الأديمَ أنتَ وبنوكَ وعبيدُكَ وتجلبُ ويكونُ
לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ לֶּחֶם וַאֲכָלוֹ וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי
لابْنِ سيِّدِكَ خبزٌ فيأكُلُهُ ومَفيبُوشتُ ابنُ سيّدِكَ يأكُلُ دائمًا خبزًا على مائدتي
וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים׃ 11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל
ولصيبا خمسةَ عشرَ ابنًا وعشرونَ عبدًا فقالَ صيبا للملكِ ككُلِّ
אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת אֹכֵל עַל־שֻׁלְחָנִי
ما يُوصي سيِّدي الملكُ عبدَهُ هكذا يصنعُ عبدُكَ ومَفيبُوشتُ آكلٌ على مائدتي
כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֵּן־קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־צִיבָא
كواحدٍ منْ بني الملكِ ولمفيبُوشتَ ابنٌ صغيرٌ واسمهُ ميخا وكُلُّ مجلسِ بيتِ صيبا
עֲבָדִים לִמְפִיבֹשֶׁת׃ 13 וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַםִ כִּי עַל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד
عبيدٌ لمفيبُوشتَ ومَفيبُوشتُ ساكنٌ في أورشليمَ لأنْ على مائدةِ الملكِ دائمًا
הוּא אֹכֵל וְהוּא פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃
هو آكلٌ وهو أعرجُ الاثنتينِ رجليه

10 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד
وكانَ بعدَ ذلكَ فماتَ ملكُ بني عمُّونَ فملَكَ حانونُ ابنُهُ مكانَهُ فقالَ داودُ
אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד
أصنعُ لُطفًا مَعَ حانونَ بن ناحاشَ كما صنعَ أبوهُ معي لُطفًا فأرسلَ داودُ
לְנַחֲמוֹ בְּיַד־עֲבָדָיו אֶל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי
لتعزيَتِه بيدِ عبيدِه على أبيه فأتوا عبيدُ داودَ أرضَ بني عمُّونَ فقالوا رؤساءُ
בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן אֲדֹנֵיהֶם הַמְכַבֵּד דָּוִד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ
بني عمُّونَ لحانونَ سيِّدِهم أمُكرِمٌ داودُ أباكَ في عينيكَ لأنْ أرسلَ لكَ
מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקוֹר אֶת־הָעִיר וּלְרַגְּלָהּ וּלְהָפְכָהּ שָׁלַח דָּוִד
مُعزّينَ أمَا منْ أجلِ تحقّقِ المدينةَ ولتجسُّسِها ولقلْبِها أرسلَ داودُ

وهوَ أعرجُ. ٤فقالَ لهُ الملكُ: «أينَ هوَ؟» فأجابَ صيبا: «هوَ في بيتِ ماكيرَ بنِ عَمّيئيلَ في لودبارَ». ٥فأرسَلَ المَلِكُ داوُدُ في طلبِهِ. ٦فجاءَ مَفيبوشَتُ بنُ يوناثانَ بنِ شاوُلَ إلى داوُدَ وانحنَى أمامَهُ احتراماً، فقالَ لهُ داوُدُ: «يا مَفيبوشَتُ». أجابَهُ: «ها أنا يا سيِّدي». ٧فقالَ لهُ داوُدُ: «لا تخَفْ. سأُحسِنُ إليكَ إكراماً ليوناثانَ أبيكَ، وآمُرُ بإرجاعِ جميعِ مزارِعِ شاوُلَ جَدِّكَ إليكَ، وأنتَ ستأكُلُ على مائِدتي دائماً». ٨فانحنَى أمامَهُ وقالَ: «مَنْ أنا يا سيِّدي حتّى تهتمَّ بي ما أنا إلَّا كلبٌ مَيِّتٌ». ٩فدَعا المَلِكُ داوُدُ صيبا وقالَ لهُ: «كُلُّ ما كانَ لشاوُلَ ولبَيتِهِ أعطَيتُهُ لحفيدِ مَولاكَ. ١٠فتَفلَحُ لهُ الأرضَ، أنتَ وبَنوكَ وعبيدُكَ، وتستغِلُّونَها لأهلِ بَيتِهِ فيكونُ لهُم قُوتٌ يأكُلونَهُ. وأمَّا مَفيبوشَتُ فيأكُلُ دائماً على مائِدتي». وكانَ لصيبا خمسةَ عشَرَ ابناً وعشرونَ عبداً. ١١فقالَ للمَلِكِ: «كُلُّ ما أمرَني بهِ سيِّدي المَلِكُ أفعلُهُ». وبدأَ مَفيبوشَتُ يأكُلُ على مائدةِ المَلِكِ كواحدٍ مِنْ بَنيهِ. ١٢وكانَ لمَفيبوشَتَ ابنٌ صغيرٌ اسمُهُ ميكا. فصارَ كُلُّ أهلِ بَيتِ صيبا عبيداً لمَفيبوشَتَ. ١٣وأقامَ مَفيبوشَتُ بأورُشليمَ لأنَّه كانَ يأكُلُ دائماً على مائدةِ المَلِكِ. وبَقيَ أعرَجَ مِنْ رِجلَيهِ.

١٠ ١وبعدَ ذلِكَ تُوفِّيَ مَلِكُ بَني عمُّونَ. فمَلَكَ حَنونُ ابنُهُ مكانَهُ. ٢فقالَ داوُدُ: «أُحسِنُ إلى حَنونَ بنِ ناحاشَ كما أحسَنَ أبوهُ إليَّ» وأرسَلَ وفداً يُعزِّيهِ بأبيهِ. فجاؤوا إلى أرضِ بَني عمُّونَ، ٣فقالَ زُعَماؤُهُم لحَنونَ سيِّدِهِم: «أتظُنُّ داوُدَ أرسلَ إليكَ مُعزِّينَ إكراماً لأبيكَ؟ أم ليَستَطلِعوا المدينةَ

אֶת־עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ 4וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיְגַלַּח אֶת־חֲצִי זְקָנָם וַיִּכְרֹת
عبيدَهُ إليكَ فأخذَ حانونُ عبيدَ داودَ وحَلَقَ نصفَ ذَقنِهم وقَطعَ
אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד שְׁתוֹתֵיהֶם וַיְשַׁלְּחֵם׃ 5וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם
ثيابَهُم في النصفِ حتَّى أعجازِهم وأرسلَهُم فأخبَروا لداودَ فأرسلَ لِلقائِهم
כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד־יְצַמַּח זְקַנְכֶם
لأنْ كانوا الرجالُ مُخجَلينَ جدًّا فقالَ الملكُ أقيموا في أريحا حتَّى يَنبتَ ذَقنُكُم
וְשַׁבְתֶּם׃ 6וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ
فترجِعُونَ ورأوا بنو عمُّونَ أنْ أُنتِنُوا عندَ داودَ فأرسلُوا بنُو عمُّونَ واستأجَرُوا
אֶת־אֲרַם בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים אֶלֶף רַגְלִי וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה
أرامَ بيتَ رَحوبَ وأرامَ صوبَةَ عشرينَ ألفَ راجلٍ ومَلكَ معكةَ
אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ׃ 7וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב
ألفَ رَجُلٍ ورَجُلِ طوبَ اثني عَشَرَ ألفَ رَجُلٍ فسَمِعَ داودُ فأرسلَ يوآبَ
וְאֵת כָּל־הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים׃ 8וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר וַאֲרַם
وَ كُلَّ الجيشِ الجبابرَةَ فخَرجُوا بنُو عمُّونَ واصطفُّوا قتالاً فُتحَةَ البابِ وأرامُ
צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ־טוֹב וּמַעֲכָה לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 9וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי
صوبَةَ ورَحوبَ ورَجُلُ طوبَ ومَعكَةَ وحدَهُم في الحقلِ ورأى يوآبُ أنْ كانَ إليه وَجْهُ
הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל[K] וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃
القتالِ مِنْ قُدَّامٍ ومِنْ وَراءٍ فاختارَ مِنْ كُلِّ مُختاري إسرائيلَ واصطفَّ للقاءِ أرامَ
10וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ 11וַיֹּאמֶר
وَ بقيَّةَ الشعبِ جعَلَ في يَدِ أبيشايَ أخيه فاصطفَّ للقاءِ بني عمُّونَ وقالَ
אִם־תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיְתָה לִּי לִישׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי
إذا يَتشدَّدُ أرامُ منِّي فتكونُ لي خلاصًا وإذا بنُو عمُّونَ يَتشدَّدونَ منكَ فأسيرُ
לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃ 12חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב
لتخليصٍ لكَ تشدَّدْ ونتشدَّدْ لأجْلِ شعبِنا ولأجْلِ مُدُنِ إلهِنا ويهوه يفعَلُ الحسَنَ
בְּעֵינָיו׃ 13וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ 14וּבְנֵי
في عَينيه وتَقدَّمَ يوآبُ والشعبُ الذي معَهُ للقتالِ في أرامَ فهَربُوا مِنْ أمامه وبَنُو
עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי
عمُّونَ رأوا أنْ هَربَ أرامُ فهَربُوا مِنْ أمامِ أبيشايَ ودَخلُوا المدينةَ وعادَ يوآبُ مِنْ على بَني
עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃ 15וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ יָחַד׃
عمُّونَ ودَخلَ أورشليمَ ورأى أرامُ أنْ هُزِمَ أمامَ إسرائيلَ فاجتمَعُوا معًا
16וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַךְ
وأرسلَ هَددَعزَرُ وأخْرَجَ أرامَ الذي مِنْ عِبْرِ النهرِ فأتوا حيلامَ وشوبكُ
שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ 17וַיֻּגַּד לְדָוִד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר
رئيسُ جيشِ هَددَعزَرَ أمامَهُم وأُخبِرَ لداودَ فجمَعَ كُلَّ إسرائيلَ وعَبَرَ
אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא חֵלָאמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃ 18וַיָּנָס אֲרָם
الأردنَّ وأتى إلى حيلامَ واصطفُّوا أرامُ للقاءِ داودَ وتَقاتلُوا معَهُ وهَربَ أرامُ
מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שְׁבַע מֵאוֹת רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵת
مِنْ أمامِ إسرائيلَ وقَتَلَ داودُ مِنْ أرامَ سبعَ مئةِ مَركَبةٍ وأربعينَ ألفَ فارسٍ وَ
שׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָׁם׃ 19וַיִּרְאוּ כָל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי
وشوبكَ رئيسَ جيشِه ضَرَبَ فماتَ هُناكَ ورأوا كُلُّ المُلوكِ عبيدِ هَددَعزَرَ أنْ

تمهيداً للاستيلاءِ عليها؟» ٤فقبضَ حَنونُ
على رسُلِ داوُدَ، وحلقَ نِصفَ لِحاهُم، وقطعَ
نِصفَ ثيابِهِم عِندَ الوركِ، ثُمَّ أطلقَهُم. ٥فسمعَ
داوُدُ بما حَلَّ بهِم ولأنَّهُم كانوا خَجِلينَ
جدًّا، أرسلَ إليهِم مَنْ يقولُ: «أقيموا بأريحا
حتّى تنبُتَ لِحاكُم ثُمَّ ارجِعوا». ٦ولمَّا رأى بَنو
عَمُّونَ أنَّ داوُدَ أصبحَ يكرهُهُم استأجَروا
عشرينَ ألفَ جُنديٍّ آراميٍّ مِنْ بَيتِ رَحوبَ
ومن صوبَةَ، واثنَي عشَرَ ألفَ رجُلٍ مِنْ
طُوبَ، وألفَ رجُلٍ مِنْ رجالِ مَلِكِ مَعكَةَ.
٧فلمَّا سمعَ داوُدُ بالأمرِ، أرسلَ يوآبَ على
رأسِ الجيشِ كُلِّهِ. ٨فخرجَ بَنو عَمُّونَ واصطفُّوا
لِلحربِ عِندَ مدخَلِ بابِ المدينةِ، وأخذَ
آراميُّو صوبَةَ ورَحوبَ ورجالُ طُوبَ ومعكَةَ
مواقِعَهُم في البرِّيَّةِ. ٩فلمَّا رأى يوآبُ أنَّ
الهُجومَ عليهِ مِنَ الأمامِ والخلْفِ، إختارَ
نُخبَةَ جُنودِهِ وصفَّهُم لِمُقاتلَةِ الآراميِّينَ،
١٠وأسنَدَ قيادَةَ بقيَّةِ الجُنودِ إلى أبيشايَ
أخيهِ، فصفَّهُم لِمُقاتلَةِ بَني عَمُّونَ. ١١وقالَ
لأبيشايَ: «إنْ قَوِيَ عليَّ الآراميُّونَ تُنجِدُني،
وإنْ قَوِيَ علَيكَ بَنو عَمُّونَ أُنجِدُكَ. ١٢فتَشجَّعْ
واثبُتْ مِنْ أجلِ شعبِنا ومُدُنِ إلهِنا، وليفعَلِ
الرَّبُّ ما يَراهُ حسَنًا». ١٣ثُمَّ تقدَّمَ يوآبُ
ورجالُه لمُقاتلَةِ الآراميِّينَ فانهَزموا مِنْ أمامِهِ.
١٤ولمَّا رأى بَنو عَمُّونَ هزيمةَ الآراميِّينَ، هرَبوا
هُم أيضاً مِنْ أمامِ أبيشايَ ودخلوا المدينةَ.
فامتنَعَ يوآبُ عَنْ مُقاتلَةِ بَني عَمُّونَ ورجَعَ
إلى أورُشليمَ. ١٥فلمَّا رأى الآراميُّونَ أنَّهُم
انكَسَروا أمامَ بَني إسرائيلَ، جَمَعوا بَعضَهُم
بَعضاً. ١٦وجُندَ المَلِكِ هددَعزَرَ وجندَ الآراميِّينَ
الّذينَ كانوا شرقيَّ نهرِ الفُراتِ، فجاؤُوا إلى
حيلامَ بقيادةِ شوباكَ رئيسِ جيشِهِ. ١٧وسمعَ
داوُدُ فحشَدَ جميعَ رجالِ بَني إسرائيلَ وعبَرَ
الأُردُنَّ وزحفَ إلى حيلامَ. فاصطفَّ الآراميُّونَ
لمُحاربَتِهِ، ١٨فانهَزموا مِنْ أمامِهِ بعدَ أنْ أهلَكَ
لهُم سبْعَ مئةِ مركبةٍ وأربعينَ ألفَ فارسٍ،
وقُتِلَ شوباكُ قائدُهُم هُناكَ. ١٩فلمَّا رأى
جميعُ المُلوكِ الخاضعينَ إلى هددَعزَرَ أنَّهُم

انكَسَروا أمامَ بَني إسرائيلَ، سالَموهُم وخضعوا لهُم. وخافَ الآراميُّونَ أنْ يَعودوا إلى نَجدَةِ بَني عَمُّونَ.

١١ ١ولمَّا جاءَ الرَّبيعُ، وهوَ وقتُ خُروجِ المُلوكِ إلى الحربِ، أرسلَ داوُدُ يوآبَ والقادةَ معَهُ على رأسِ كُلِّ جيشِ بَني إسرائيلَ، فسحقوا بَني عَمُّونَ وحاصروا مدينةَ ربَّةَ. وأمَّا داوُدُ فبقيَ في أورُشليمَ. ٢وعِندَ المَساءِ قامَ داوُدُ عَنْ سريرِهِ وتمشَّى على سطحِ القصرِ، فرأى على السَّطحِ امرأةً تستحِمُّ وكانت جميلةً جدًّا. ٣فسألَ عَنها، فقيلَ لَه: «هذِهِ بَتشابَعُ بنتُ أليعامَ، زوجَةُ أوريَّا الحِثِّيِّ». ٤فأرسَلَ إليها رُسُلاً عادوا بها وكانت اغتَسلت وتَطهَّرت، فدخَلَ عليها ونامَ معَها، ثُمَّ رجعت إلى بيتِها. ٥وحينَ أحسَّت أنَّها حُبلى أعلمَتهُ بذلِكَ. ٦فأرسَلَ داوُدُ إلى يوآبَ يقولُ: «أرسِلْ إليَّ أوريَّا الحِثِّيَّ» فأرسَلَهُ. ٧فلمَّا جاءَ سألَهُ داوُدُ عَنْ سلامةِ يوآبَ والجيشِ وعَنِ الحربِ، ٨ثُمَّ قالَ لَه: «إنزِلْ إلى بَيتِكَ واغسِلْ رِجلَيكَ واسترِحْ». فخَرجَ أوريَّا مِنَ القصرِ وتبِعتْهُ هديَّةٌ مِنْ عِندِ داوُدَ. ٩فنامَ على بابِ القصرِ معَ الحرَسِ ولم ينزِلْ إلى بيتِهِ. ١٠فلمَّا قيلَ لداوُدَ: «أوريَّا لم يَنزِلْ إلى بَيتِهِ»، دَعاهُ وقالَ لَه: «أما جئتَ مِنَ السَّفرِ؟ فما بالُكَ لا تنزِلُ إلى بَيتِكَ؟» ١١فأجابَهُ أوريَّا: «تابوتُ العَهدِ ورجالُ إسرائيلَ ويهوذا مُقيمونَ في الخيامِ، ويوآبُ وقادةُ سيِّدي المَلِكِ في البَرِّيَّةِ، فكيفَ أدخُلُ بَيتي وآكُلُ وأشرَبُ وأنامُ معَ زوجَتي؟ لا وحياتِكَ، لا أفعَلُ هذا». ١٢فقالَ لَه داوُدُ: «أقِمْ هُنا اليومَ، وغداً أصرِفُكَ». فبقيَ أوريَّا ذلِكَ اليومَ في أورُشليمَ، ١٣وفي اليومِ التَّالي دعاهُ داوُدُ، فأكلَ معَهُ

נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד
هُزِموا أمامَ إسرائيلَ فسالَموا إسرائيلَ وخَدَموهُم وخافوا أرامُ تَخليصَ بعدُ
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃
بَني عَمُّونَ
11 1 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמַּלְאכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב
وكانَ لعَودَةِ السنةِ لوَقتِ خُروجِ المُلوكِ فأرسَلَ داودُ يوآبَ
וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד
وعَبيدَهُ مَعَهُ وكُلَّ إسرائيلَ فخَرَّبُوا بَني عَمُّونَ وضَيَّقوا على رَبَّةَ وداودُ
יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיְהִי לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג
مُقيمٌ في أورشليمَ وكانَ وقتَ المساءِ فقامَ داودُ منْ على مَضجَعِه وسارَ على سَطحِ
בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד׃ 3 וַיִּשְׁלַח
بَيتِ المَلِكِ ورأى امرأةً مُرتَحِضَةً منْ على السطحِ والمرأةُ حَسَنَةُ منظرٍ جدًّا فأرسَلَ
דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־אֱלִיעָם אֵשֶׁת אוּרִיָּה
داودُ وطَلَبَ المرأةَ فقالَ أمَا هَذه بَتشَبَعُ بنتُ أليعامَ امرأةُ أُوريَّا
הַחִתִּי׃ 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת
الحثِّيِّ وأرسَلَ داودُ رُسُلاً فأخَذَها فأتَتْ إليهِ ونامَ معَها وهي مُقَدَّسَةٌ
מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־בֵּיתָהּ׃ 5 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגֵּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה
منْ طَمثِها ورَجَعَتْ إلى بَيتِها وحَبِلَتْ المرأةُ فأرسَلَتْ وأخبَرَتْ لداودَ وقالَتْ حُبْلى
אָנֹכִי׃ 6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב
أنا فأرسَلَ داودُ إلى يوآبَ أرسِلْ إليَّ أوريَّا الحثِّيَّ فأرسَلَ يوآبُ
אֶת־אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד׃ 7 וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב וְלִשְׁלוֹם
أوريَّا إلى داودَ فأتى أوريَّا إليه فسألَ داودُ سَلامَةَ يوآبَ وسَلامَةَ
הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא
الشعْبِ وسَلامَةَ القتالِ فقالَ داودُ لأوريَّا انْزِلْ إلى بيتِكَ وارحضْ رِجْلَيكَ فخَرَجَ
אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה פֶּתַח בֵּית
أوريَّا منْ بَيتِ المَلكِ وخَرجَتْ وراءَهُ حِصَّةُ المَلكِ ورَقَدَ أوريَّا فُتْحَةَ بيتِ
הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ׃ 10 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־יָרַד
المَلكِ معَ كُلِّ عَبيدِ سيِّدِهِ وما نزَلَ إلى بيتِهِ وأخبَرُوا لداودَ قائلينَ ما نزَلَ
אוּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָא מַדּוּעַ
أوريَّا إلى بَيتِهِ فقالَ داودُ لأوريَّا أمَا منْ طريقٍ أنتَ آتٍ لماذا
לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתֶךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
ما نزَلْتَ إلى بيتِكَ فقالَ أوريَّا لداودَ التابوتُ وإسرائيلُ ويهوذا
יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי אָבוֹא
مُقيمونَ في المظالِّ وسَيِّدي يوآبُ وعَبيدُ سيِّدي على وَجْهِ الحقلِ مُخَيِّمونَ وأنا آتي
אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתִּי חַיֶּךָ וְחֵי נַפְשֶׁךָ אִם־אֶעֱשֶׂה
إلى بَيتي لأكْلٍ ولِشُرْبٍ ولِنومٍ معَ امرأتي حَيٌّ أنتَ وحيَّةٌ نَفسُكَ إذا أصنَعُ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה שֵׁב בָּזֶה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ
الأمرَ هذا فقالَ داودُ لأوريَّا أقِمْ هُنا أيضًا اليومَ وغدًا أُرسِلُكَ
וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִירוּשָׁלִַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃ 13 וַיִּקְרָא־לוֹ דָוִד וַיֹּאכַל לְפָנָיו
فأقامَ أوريَّا في أورشليمَ في اليومِ ذلكَ وفي الغدِ فدعا إيَّاهُ داودُ فأكَلَ أمامَهُ

וַיֵּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בָעֶרֶב לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא
وَشرِبَ وَأسكَرَهُ فَخَرَجَ في المساءِ للرقادِ في مَرقَدِه مَعَ عَبيدِ سَيِّدِه وَإلى بيتِه ما
יָרָד׃ 14 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה׃ 15 וַיִּכְתֹּב
نزَلَ وكانَ في الصباحِ فكَتَبَ داودُ سفرًا ليوآبَ وَأرسلَ بيَدِ أوريَّا وكَتَبَ
בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־אוּרִיָּה אֶל־מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו
في السِّفْرِ قائلاً اجْعَلُوا أوريَّا إلى أمامِ وَجْهِ القِتالِ الشديدِ وَتَرجِعُونَ مِنْ وَرائِه
וְנִכָּה וָמֵת׃ 16 וַיְהִי בִּשְׁמוֹר יוֹאָב אֶל־הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת־אוּרִיָּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
فَيُضرَبُ وَيَموتُ وَكانَ في مُراقبَةِ يوآبَ للمَدينَةِ فَجعَلَ أوريَّا إلى المكانِ الذي
יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־חַיִל שָׁם׃ 17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן־הָעָם
عَرَفَ أنْ رِجالُ بأسٍ هُناكَ فَخرَجُوا رجالُ المَدينَةِ وَقاتَلُوا يوآبَ فَسقَطَ مِنَ الشعْبِ
מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיַּגֵּד לְדָוִד אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
مِنْ عَبيدِ داودَ وَماتَ أيضًا أوريَّا الحثِّيُّ فَأرسَلَ يوآبُ وَأَخبَرَ لِداودَ كُلَّ أُمورِ
הַמִּלְחָמָה׃ 19 וַיְצַו אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר
القتالِ وَأوصى الرسولَ قائلاً كَإنهائِكَ – كُلَّ أُمورِ القتالِ للتَّكلُّمِ
אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הָעִיר
إلى المَلِكِ فَيَكونُ إذا يَصْعَدُ غيظُ المَلكِ وَيَقولُ لكَ لماذا تَقَدَّمْتُم إلى المدينةِ
לְהִלָּחֵם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יֹרוּ מֵעַל הַחוֹמָה׃ 21 מִי־הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
للمُقاتَلَةِ أمَا عَرَفْتُم – ما يَرمُونَ مِنْ على السورِ مَنْ ضَرَبَ أبيمالكَ
בֶּן־יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא־אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ
بنَ يَروبُشْثَ أمَا امرأةٌ طَرَحَتْ عليه قطعَةَ عَجلَةٍ مِنْ على السورِ فَماتَ في تاباصَ
לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ 22 וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ
لماذا تَقَدَّمْتُم إلى السورِ فَتَقولُ أيضًا عَبدُكَ أوريَّا الحثِّيُّ ماتَ فَمضَى الرسولُ
וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְדָוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב׃ 23 וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־דָּוִד
وَأتى وَأَخبَرَ لِداودَ – كُلَّ ما أَرسَلَهُ يوآبُ وَقالَ الرسولُ لِداودَ
כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנִּהְיֶה עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃
لأنْ تَجَبَّرُوا عَلينا الرجالُ وَخَرَجُوا إلينا إلى الحقلِ فَكُنَّا عَليهِم حتَّى فُتحةِ البابِ
24 וַיֹּרוּ[K] הַמּוֹרִים[K] אֶל־עֲבָדֶךָ מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ
فَرَمَوا الرماةُ على عُبيدِكَ مِنْ على السورِ فَماتُوا مِنْ عَبيدِ المَلكِ وَأيضًا عَبدُكَ
אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ 25 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע
أوريَّا الحثِّيُّ ماتَ فَقالَ داودُ لِلرسولِ هكذا تَقولُ لِيوآبَ لا يَسوءُ
בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־כָזֹה וְכָזֶה תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתְּךָ אֶל־הָעִיר
في عَينَيكَ الأمرُ هذا لأنْ كَذَا وَكذا يَأكُلُ السيفُ شَدِّدْ قتالَكَ على المَدينةِ
וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃ 26 וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד
وَاهرسْهَا وَشَدِّدْهُ وَسَمِعَتْ امرأةُ أوريَّا أنْ ماتَ أوريَّا رَجُلُها فَندبَتْ
עַל־בַּעְלָהּ׃ 27 וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
على زَوجِها وَعَبَرَتْ المناحَةُ فَأَرسَلَ داودُ وَضَمَّها إلى بَيتِه فَكانَتْ لَهُ امرأةً
וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד בְּעֵינֵי יְהוָה׃
وَوَلَدَتْ لَهُ ابنًا وَساءَ الأمرُ الذي صَنَعَ داودُ في عَينَي يهوه
12 1 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ
وَأَرسَلَ يهوه ناثانَ إلى داودَ فَأتَى إليهِ وَقالَ لَهُ اثنانِ رَجُلانِ كانا

وشربَ حتّى سَكِرَ. ثُمَّ خرجَ مساءً، فنامَ حيثُ ينامُ الحرَسُ. ولم ينزِلْ إلى بَيتِهِ.
١٤ فلمَّا طلَعَ الصَّباحُ كتَبَ داوُدُ إلى يوآبَ مكتوباً وأرسلَهُ بيدِ أوريَّا، ١٥ يقولُ فيهِ: «وجِّهوا أوريَّا إلى حيثُ يكونُ القِتالُ شديداً، وارجِعوا مِنْ ورائِه فيَضرِبَهُ العَدوُّ ويموتُ».
١٦ وكانَ يوآبُ يحاصِرُ المدينةَ، فعيَّنَ لأوريَّا موضِعاً عَلِمَ أنَّ للعدوِّ فيهِ رِجالاً أشدَّاءَ.
١٧ فخَرَجَ رِجالُ المدينةِ وحارَبوا يوآبَ. فسقَطَ لداوُدَ بَعضُ القادةِ ومِنْ بَينِهِم أوريَّا الحِثِّيُّ.
١٨ فأرسَلَ يوآبُ وأخبَرَ داوُدَ بكلِّ ما جرى في الحربِ. ١٩ وقالَ يوآبُ للرَّسولِ: «بَعدَما تُخبِرُ المَلِكَ بكُلِّ ما جرى في الحربِ، ٢٠ وإذا ثارَ غضَبُهُ وقالَ: لماذا دنَوتُم مِنْ سورِ المدينةِ لِتُحارِبوا؟ أما تعلَمونَ أنَّ الَّذينَ فوقَ السُّورِ يَرمونَكُم بالسِّهامِ؟ ٢١ مَنْ قتَلَ أبيمالِكَ بنَ يَروبَّشْتَ؟ أما هيَ امرأةٌ في تاباصَ رَمَتْهُ بحَجَرِ طاحونةٍ مِنْ فوقِ السُّورِ فقُتِلَ؟ فلماذا دَنَوتم مِنَ السُّورِ؟» إذا قالَ لكَ هذا الكلامَ أجِبْهُ: «عبدُكَ أوريَّا الحِثِّيُّ أيضاً ماتَ».
٢٢ فذهَبَ الرَّسولُ إلى داوُدَ وأخبَرَهُ بجميعِ ما أمرَهُ بهِ يوآبُ، ٢٣ وقالَ لداوُدَ: «قَوِيَ علَينا الأعداءُ وخرَجوا لِقتالِنا في البرِّيَّةِ، فطارَدْناهُم إلى بابِ المدينةِ. ٢٤ فرَمانا العَدوُّ بالسِّهامِ مِنْ فوقِ السُّورِ، فماتَ البَعضُ مِنْ قادةِ المَلِكِ، وقُتِلَ أيضاً عبدُكَ أوريَّا الحِثِّيُّ». ٢٥ فقالَ لهُ داوُدُ: «هذا ما تقولُ ليوآبَ: «لا يُحزِنْكَ ذلِكَ، لأنَّ السَّيفَ لا يرحَمُ أحداً. تابِعْ هُجومَكَ على المدينةِ ودمِّرْها. قُلْ لهُ ذلِكَ حتَّى يتشجَّعَ».
٢٦ وسمِعَت زوجةُ أوريَّا أنَّ زوجَها ماتَ، فَناحَت علَيهِ. ٢٧ ولمَّا انتَهَت أيَّامُ مَناحَتِها، أرسلَ داوُدُ وضمَّها إلى بَيتِهِ، فكانَت زوجَةً لهُ وولَدَت لهُ ابناً. واستاءَ الرَّبُّ مِمَّا فعلَهُ داوُدُ.
١٢ ١ فأرسَلَ الرَّبُّ ناثانَ النَّبيَّ إلى داوُدَ، فجاءَهُ وقالَ لهُ: «كانَ رَجُلانِ في إحدى

בְּעִיר אֶחָת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ׃ 2 לְעָשִׁיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃
في مَدينةٍ واحدةٍ واحدٌ غنيٌّ وواحدٌ مُعوزٌ للغنيِّ كانَ ضأنٌ وبقرٌ إكثارًا جدًّا
3 וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ
وللمُعوزِ ليسَ كلٌّ إذْ لا نعجةً واحدةً صغيرةً التي اقتنى وأحياها وكبرَتْ معَهُ
וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת׃
ومَعَ بَنيهِ معًا منْ فتَّتِهِ تأكُلُ ومنْ كأسِهِ تشربُ وفي حضْنِهِ ترقدُ وكانتْ لهُ كابنةٍ
4 וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ
وأتى ضيفٌ للرجُلِ الغنيِّ فتجنَّبَ أخْذًا منْ ضأنِهِ ومنْ بقرِهِ للصُّنْعِ للمُسافرِ
הַבָּא־לוֹ וַיִּקַּח אֶת־כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ הַבָּא אֵלָיו׃ 5 וַיִּחַר־אַף
الآتي إليهِ فأخذَ نعجةَ الرجُلِ المُعوزِ وصنَعَ للرجُلِ الآتي إليهِ فاحترَّ غضبُ
דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בֶן־מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת׃
داودَ في الرجُلِ جدًّا وقالَ لِناثانَ حيٌّ يهوه أنْ ابنُ موْتٍ الرجُلُ الصانعُ هذا
6 וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר
والنعجةَ يُسلِّمُ أربعتَينِ عقبَ أنْ صنَعَ الأمرَ هذا وعلى أنْ
לֹא־חָמָל׃ 7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
ما شفقَ فقالَ ناثانُ لداودَ أنتَ الرجُلُ هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ
אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל׃ 8 וָאֶתְּנָה לְךָ
أنا مَسحتُكَ مَلكًا على إسرائيلَ وأنا أنقذْتُكَ منْ يَـدِ شاولَ وأعطيتُ لكَ
אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
بيتَ سيِّدِكَ ونساءَ سيِّدِكَ في حضنِكَ وأعطيتُ لكَ بيتَ إسرائيلَ ويهوذا
וְאִם־מְעָט וְאֹסִפָה לְּךָ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה׃ 9 מַדּוּעַ בָּזִיתָ אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע
وإذا قليلٌ فأُضيفُ لكَ مثلَها ومثلَها لماذا احتقرْتَ كلمةَ يهوه لصُنْعِ الشرِّ
בְּעֵינַי[K] אֵת אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְּךָ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ
في عينيَّ - أوريّا الحثيَّ ضربْتَ بالسيفِ وامرأتَهُ أخذْتَ لكَ امرأةً وإيّاهُ
הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃ 10 וְעַתָּה לֹא־תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עֵקֶב כִּי
قتلْتَ بسيفِ بني عمّونَ والآنَ لا يزولُ سيفٌ منْ بيتِكَ إلى أبدٍ عقبَ أنْ
בְזִתָנִי וַתִּקַּח אֶת־אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה׃ 11 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
احتقرتَني وأخذْتَ امرأةَ أوريّا الحثيِّ للكينونةِ لكَ امرأةً هكذا قالَ يهوه ها أنا
מֵקִים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרֵעֶיךָ וְשָׁכַב
مُقيمٌ عليكَ شرًّا منْ بيتِكَ وآخذُ نساءَكَ لعينيكَ وأُعطي لصاحبِكَ فيرقدُ
עִם־נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת׃ 12 כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה
معَ نسائِكَ لعينَي الشمسِ هذهِ لأنْ أنتَ صنعْتَ في السِّترِ وأنا أصنعُ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ׃ 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי
الأمرَ هذا مُقابلَ كلِّ إسرائيلَ ومُقابلَ الشمسِ فقالَ داودُ لناثانَ خطئْتُ
לַיהוָה וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת׃ 14 אֶפֶס
ليهوه فقالَ ناثانُ لداودَ أيضًا يهوه أعبرَ خطيئتَكَ لا تموتُ لكنْ
כִּי־נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיִּלּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת׃
لأنْ إهانةً أهنْتَ مُعادي يهوه بالأمرِ هذا أيضًا الابنُ المولودُ لكَ موتًا يموتُ
15 וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת־אוּרִיָּה לְדָוִד
ومضى ناثانُ إلى بيتِهِ وضربَ يهوه الولدَ الذي ولدَتْ امرأةُ أوريّا لداودَ

المُدُن، أحدُهُما غنيٌّ والآخَرُ فقيرٌ. ٢وكانَ
للغنيِّ غنَمٌ وبقرٌ كثيرةٌ جدًّا، ٣ولم يكُنْ للفقيرِ
غيرُ نعجةٍ واحدةٍ صغيرةٍ اشتَراها وربَّاها
وكبُرت معَهُ ومعَ بنيهِ، تأكُلُ مِنْ لُقمَتِهِ
وتشربُ مِنْ كأسِهِ وترقُدُ في حُضْنِهِ، وكانَت
عِندَهُ كابنَتِهِ. ٤فنزَلَ بالرَّجلِ الغنيِّ ضَيفٌ،
فلم يشأْ أنْ يأخُذَ مِنْ غنَمِهِ وبقَرِهِ ليُهَيِّئَ
طَعاماً للضَّيفِ، بل أخَذَ نعجةَ الرَّجلِ الفقيرِ
وهيَّأَها طَعاماً لَه». ٥فغَضِبَ داوُدُ على الرَّجلِ
الغنيِّ جدًّا وقالَ لناثانَ: «حَيٌّ هوَ الرَّبُّ،
الرَّجلُ الَّذي صنَعَ هذا يستوجبُ الموتَ.
٦بدَلَ الواحدةِ يرُدُّ أربعاً جَزاءَ ما فعَلَهُ دونَ
شفقةٍ». ٧فقالَ ناثانُ لَه: «أنتَ هوَ الرَّجلُ.
هذا ما قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: أنا مَسحتُكَ
مَلِكاً على بَني إسرائيلَ، وأنقذتُكَ مِنْ يدِ
شاوُلَ. ٨وأعطيتُكَ بَيتَهُ وزَوجاتِهِ، وجعَلتُكَ
مَلِكاً على إسرائيلَ ويَهوذا معاً، وإنْ كانَ
ذلِكَ قليلاً فأنا أُضاعِفُهُ لكَ. ٩فلماذا احتقرتَ
كلامي وارتكَبتَ القبيحَ في عينيَّ؟ قتَلتَ
أوريَّا الحِثِّيَّ بالسَّيفِ، سيفِ بَني عَمُّونَ،
وأخَذتَ امرأتَهُ زوجةً لكَ. ١٠والآنَ جيلاً بعدَ
جيلٍ لن يموتَ أحدٌ مِنْ نسلِكَ إلَّا قتلاً،
لأنَّكَ فعَلتَ هذا». ١١«وهذا أيضاً ما قالَ
الرَّبُّ: ها أنا أُثيرُ عليكَ الشَّرَّ مِنْ أهلِ
بيتِكَ، وآخُذُ زوجاتِكَ وأدفعُهُنَّ إلى قريبِكَ
فيُضاجِعُهُنَّ في وضَحِ النَّهارِ. ١٢أنتَ فعلتَ
ذلكَ سِرًّا، وأنا أفعلُ هذا الأمرَ على عُيونِ
جميعِ بَني إسرائيلَ وفي وضَحِ النَّهارِ».
١٣فقالَ داوُدُ لناثانَ: «خَطِئتُ إلى الرَّبِّ».
فقالَ لَه ناثانُ: «الرَّبُّ غفَرَ خطيئَتَكَ فلا
تموتُ. ١٤ولكنْ لأنَّكَ استهَنتَ بالرَّبِّ بفعلِكَ
هذا، فالابنُ الَّذي يُولَدُ لكَ يموتُ».
١٥وانصرَفَ ناثانُ إلى بَيتِهِ. وولدَت زوجةُ
أوريَّا لداوُدَ ابناً فضربَهُ الرَّبُّ

بمرضٍ شديدٍ. ١٦فتضرَّعَ داوُدُ إلى اللهِ مِنْ أجلِ
الولدِ، وصامَ ونامَ لياليَه على الأرضِ.
١٧فالتفَّ حولَهُ شيوخُ بيتِهِ لِيُقيموهُ عنِ
الأرضِ. فرفضَ ولم يأكُلْ معَهُم. ١٨فلمَّا جاءَ
اليومُ السَّابعُ ماتَ الصَّبيُّ. فخافَ رجالُ
حاشيةِ داوُدَ أنْ يُخبروهُ بموتِهِ لأنَّهُم قالوا:
«عِندَما كانَ الصَّبيُّ حيًّا كُنَّا نتكلَّمُ فلا يسمَعُ
لِكلامِنا، فكيفَ نقولُ لَه: ماتَ الصَّبيُّ؟
يُمكِنُ أنْ يؤذيَ نفْسَهُ». ١٩ورآهُم داوُدُ
يتهامَسونَ، فأدرَكَ أنَّ الصَّبيَّ ماتَ. فقالَ
لهُم: «هل ماتَ الصَّبيُّ؟» فقالوا: «ماتَ».
٢٠فنهضَ عنِ الأرضِ، واغتسلَ وسرَّحَ شعرَهُ،
وغيَّرَ ثيابَهُ، ودخلَ بيتَ الرَّبِّ، فسجَدَ
ورجعَ إلى قصرِهِ وطلَبَ طَعامًا فأكَلَ. ٢١فقالَ
لهُ رِجالُ حاشيتِهِ: «ماذا فعلتَ؟ حينَ كانَ
الصَّبيُّ حيًّا صُمتَ وبكيتَ. فلمَّا ماتَ قُمتَ
وأكلتَ طَعامًا؟» ٢٢فأجابَ: «حينَ كانَ
الصَّبيُّ حيًّا صُمتُ وبكيتُ لأنِّي قلتُ: مَنْ
يَعلَمُ؟ لعلَّ الرَّبَّ يرحَمُني ويَحيا الصَّبيُّ.
٢٣وأمَّا الآنَ فهوَ مَيْتٌ، فلماذا أصومُ؟ هل
أقدِرُ أنْ أرُدَّهُ؟ أنا أذهَبُ إليهِ، أمَّا هوَ فلا
يَرجِعُ إليَّ». ٢٤وعزَّى داوُدُ بتشابَعَ زوجَتَهُ
ودخَلَ عليها ونامَ معَها، فولَدَتِ ابنًا سمَّاهُ
سُليمانَ. وأحبَّهُ الرَّبُّ. ٢٥وكانَ حبُّهُ هذا على
لِسانِ ناثانَ النَّبيِّ الَّذي سمَّاهُ يَديديَّا.
٢٦وهاجَمَ يوآبُ مدينةَ رَبَّةَ، عاصمةَ بَني
عَمُّونَ، واستولى علَيها. ٢٧وأرسَلَ إلى داوُدَ مَنْ
يقولُ: «هاجَمتُ رَبَّةَ واستوليتُ على مياهِ
المدينةِ. ٢٨فاجمَعِ الآنَ بقيَّةَ الجيشِ واهجُمْ
على المدينةِ وخُذْها أنتَ حتَّى لا آخُذَها أنا،
فتُدعَى باسمي». ٢٩فجمَعَ داوُدُ الجيشَ كُلَّهُ
وسارَ إلى رَبَّةَ، فهاجَمَها واستولى علَيها،
٣٠وأخذَ التَّاجَ عَنْ رأسِ الإلهِ مِلكامَ، وكانَ
وزنُهُ ثلاثةَ عشرَ رَطلاً مِنَ الذَّهبِ وفيهِ حجَرٌ
كريمٌ، فوضَعَهُ على رأسِه. وغنِمَ داوُدُ مِنَ
المدينةِ غَنائمَ وافِرةً جدًّا. ٣١وأخرَجَ سُكَّانَها
مِنها وأجبَرَهُم على العمَلِ بالمَناشيرِ والنَّوارجِ
وفُؤوسِ الحديدِ،

וַיֵּאָנַשׁ׃ 16 וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנָּעַר וַיָּצָם דָּוִד צוֹם וּבָא וְלָן וְשָׁכַב
واستعصَى فسألَ داودُ الله منْ أجلِ الغلامِ وصامَ داودُ صومًا وأتى وباتَ ورقدَ
אָרְצָה׃ 17 וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לַהֲקִימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה וְלֹא־בָרָא אִתָּם
أرضًا فقاموا شيوخُ بيتِهِ عليهِ لإقامتِهِ منَ الأرضِ فما شاءَ ولا أكلَ معَهُم
לָחֶם׃ 18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיָּלֶד וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ כִּי־מֵת
خبزًا وكانَ في اليومِ السابعِ فماتَ الولَدُ فخافوا عبيدُ داودَ للإخبارِ لَهُ لأنْ ماتَ
הַיֶּלֶד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ
الولَدُ لأنْ قالوا ها في كينونةِ الولَدِ حيًّا تكلَّمْنا إليهِ وما سمعَ لصوتِنا فكيفَ
נֹאמַר אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃ 19 וַיַּרְא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד
نقولُ لَهُ ماتَ الولَدُ فيصنعُ شرًّا ورأى داودُ أنْ عبيدُهُ مُتهامِسونَ فتبيَّنَ داودُ
כִּי מֵת הַיָּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת׃ 20 וַיָּקָם דָּוִד
أنْ ماتَ الولَدُ فقالَ داودُ لعبيدِهِ هَلْ ماتَ الولَدُ فقالوا ماتَ فقامَ داودُ
מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו[K] וַיָּבֹא בֵית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא
منَ الأرضِ وارتحضَ وادَّهَنَ وبدَّلَ شمَلاتِهِ وأتى بيتَ يهوه وسَجَدَ وأتى
אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃ 21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־הַדָּבָר
إلى بيتِهِ وسألَ فوضعوا لَهُ خبزًا فأكلَ وقالوا عبيدُهُ لَهُ ما الأمرُ
הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ וַתֵּבְךְּ וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ
هذا الذي صنَعْتَ منْ أجلِ أنْ الولَدُ حيٌّ صمْتَ وبكيتَ وكما ماتَ الولَدُ قُمْتَ
וַתֹּאכַל לָחֶם׃ 22 וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ
وأكلْتَ خبزًا فقالَ حينَ بعْدُ الولَدُ حيٌّ صمْتُ وبكيتُ لأنْ قُلْتُ منْ عارِفٌ
וְחַנַּנִי[K] יְהוָה וְחַי הַיָּלֶד׃ 23 וְעַתָּה מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי צָם הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי
فيرحَمُني يهوه ويَحيا الولَدُ والآنَ ماتَ لما ذا أنا صائمٌ أأقدِرُ إرجاعَهُ بعدُ أنا
הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃ 24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֵת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ
سائرٌ إليهِ وهو لا يرجِعُ إليَّ وعزَّى داودُ - بتشبَعَ امرأتَهُ ودَخلَ إليها
וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא[K] אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוֹ׃ 25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד
ورقَدَ معَها فولَدَتْ ابنًا ودَعَتْ اسمَهُ سليمانَ ويهوه أحبَّهُ وأرسلَ بيَدِ
נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃ 26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי
ناثانَ النبيِّ فدَعا اسمَهُ يديديًّا منْ أجلِ يهوه والتحَمَ يوآبُ بربَّةِ بني
עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃ 27 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר
عمُّونَ وأخَذَ المدينةَ الملكيَّةَ وأرسلَ يوآبُ رُسُلاً إلى داودَ وقالَ
נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם׃ 28 וְעַתָּה אֱסֹף אֶת־יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה
التحَمْتُ بربَّةَ أيضًا أخذْتُ مدينةَ المياهِ والآنَ اجْمَعْ بقيَّةَ الشعبِ وخَيِّمْ
עַל־הָעִיר וְלָכְדָהּ פֶּן־אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃ 29 וַיֶּאֱסֹף דָּוִד
على المدينةِ وخُذْها لئلاَّ آخُذَ أنا المدينةَ فيُدعى اسمي عليها فجَمَعَ داودُ
אֶת־כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ וַיִּלְכְּדָהּ׃ 30 וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל
كلَّ الشعبِ وسارَ إلى ربَّةَ والتحَمَ بها وأخَذَها وأخَذَ تاجَ ملكِهم منْ على
רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא
رأسِهِ ووزنُهُ وزنةُ ذهبٍ وحَجَرًا كريمًا وكانَ على رأسِ داودَ وغنيمةَ المدينةِ أخرَجَ
הַרְבֵּה מְאֹד׃ 31 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי הַבַּרְזֶל
إكثارًا جدًّا والشعبَ الذي فيها أخرَجَ ووَضَعَ في منشارٍ وفي نورَجِ الحديدِ

וּבְמַגְזְרֹת הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם בַּמַּלְבֵּן[K] וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב
وَفي فؤوسِ الحديدِ وَأَعبرَ إِيَّاهم في الملبنِ وَهكذا يصنعُ لِكُلِّ مُدنِ بَني عَمُّون وَرَجَعَ
דָּוִד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלִָם׃
داودُ وَكُلُّ الشعبِ إِلى أُورشليمَ
13 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד אָחוֹת יָפָה וּשְׁמָהּ תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ אַמְנוֹן
وكانَ بَعْدَ ذَلِكَ وَلأبشالومَ بن داودَ أُخْتٌ جَميلَةٌ وَاسمُها ثامارُ فَأَحَبَّها أمنونُ
בֶּן־דָּוִד׃ 2 וַיֵּצֶר לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי בְתוּלָה הִיא וַיִּפָּלֵא
بنُ داودَ وَضاقَ لأمنونَ للتمارُضِ منْ أجْلِ ثامارَ أُختهِ لأنْ بَتولٌ هي وَصَعُبَ
בְּעֵינֵי אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃ 3 וּלְאַמְנוֹן רֵעַ וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי
في عَيْنَي أمنونَ للصُّنْعِ لَها شيئًا وَلأمنونَ صاحبٌ وَاسمُهُ يوناداب بنُ شمعى أخي
דָוִד וְיוֹנָדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד׃ 4 וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן־הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר
داودَ وَيوناداب رَجُلٌ حكيمٌ جدًّا فَقالَ لَهُ لماذا أنتَ هكذا ذَليلٌ يا ابنَ الملكِ في الصباحِ
בַּבֹּקֶר הֲלוֹא תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן אֶת־תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם אָחִי אֲנִי
في الصباحِ أَمَا تُخبِرُ لي فقالَ لَهُ أمنونُ ثامارَ أُخْتَ أبشالومَ أخي أنا
אֹהֵב׃ 5 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שְׁכַב עַל־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ לִרְאוֹתֶךָ
مُحبٌّ فقالَ لَهُ يهوناداب ارقدْ على مَضجَعِكَ وَتمارَضْ فيأتي أبوكَ لرؤيتِكَ
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמָר אֲחוֹתִי וְתַבְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־הַבִּרְיָה
فتقولُ لَهُ تأتي إذًا ثامارُ أختي وَتُطعِمُني خبزًا وَتعملُ لعَينَيَّ الطعامَ
לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי מִיָּדָהּ׃ 6 וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחָל וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ לִרְאֹתוֹ
لأجلِ أنْ أرى وَآكُلَ منْ يَدِها فَرَقَدَ أمنونُ وَتمارَضَ فأتى الملكُ لرؤيتِهِ
וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא־נָא תָּמָר אֲחֹתִי וּתְלַבֵּב לְעֵינַי שְׁתֵּי לְבִבוֹת
فقالَ أمنونُ للملكِ تأتي إذًا ثامارُ أختي وَتُقرِّصُ لعَينَيَّ اثنينِ قُرصَينِ
וְאֶבְרֶה מִיָּדָהּ׃ 7 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמָר הַבַּיְתָה לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן אָחִיךְ
فأكُلُ منْ يَدِها فَأَرسَلَ داودُ إلى ثامارَ إلى البيتِ قائلاً امْضي إذًا إلى بَيتِ أمنونَ أخيكِ
וַעֲשִׂי־לוֹ הַבִּרְיָה׃ 8 וַתֵּלֶךְ תָּמָר בֵּית אַמְנוֹן אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־הַבָּצֵק
وَاصنعي لَهُ الطعامَ فَمضَتْ ثامارُ إلى بَيتِ أمنونَ أخيها وَهو راقدٌ وَأخذَتْ العجينَ
וַתָּלָשׁ[K] וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל אֶת־הַלְּבִבוֹת׃ 9 וַתִּקַּח אֶת־הַמַּשְׂרֵת וַתִּצֹק
وَعَجَنَتْ وَقَرَّصَتْ لِعَينَيهِ وَطَبَخَتْ الأقراصَ وَأَخَذَتْ المقلاةَ وَسكَبَتْ
לְפָנָיו וַיְמָאֵן לֶאֱכוֹל וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלַי וַיֵּצְאוּ כָל־אִישׁ
أمامَهُ فَرفَضَ الأكلَ وَقالَ أمنونُ أخرجُوا كُلَّ رَجُلٍ منْ عندي فخرَجُوا كُلُّ رَجُلٍ
מֵעָלָיו׃ 10 וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־תָּמָר הָבִיאִי הַבִּרְיָה הַחֶדֶר וְאֶבְרֶה מִיָּדֵךְ וַתִּקַּח
منْ عندهِ وَقالَ أمنونُ لِثامارَ اجْلِبي الطعامَ إلى الخدْرِ فآكُلَ منْ يَدِكِ فأخذَتْ
תָּמָר אֶת־הַלְּבִבוֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ הֶחָדְרָה׃ 11 וַתַּגֵּשׁ אֵלָיו
ثامارُ الأقراصَ التي صَنعَتْ وَجَلَبَتْ إلى أمنونَ أخيها إلى الخدْرِ وَقدَّمَتْ لَهُ
לֶאֱכֹל וַיַּחֲזֶק־בָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי אֲחוֹתִי׃ 12 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אָחִי
للأكلِ فَشدَّ بها وَقالَ لَها تعالَي نامي مَعي يا أُختي فقالَتْ لَهُ لا يا أخي
אַל־תְּעַנֵּנִי כִּי לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אַל־תַּעֲשֵׂה אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 13 וַאֲנִי
لا تُعنِّيني لأنْ لا يُصنَعُ هكذا في إسرائيلَ لا تصنعُ السفاهةَ هذه وَأنا
אָנָה אוֹלִיךְ אֶת־חֶרְפָּתִי וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֶּר־נָא
أينَ أُسيِّرُ عاري وَأنتَ تكونُ كأحَدِ السفهاءِ في إسرائيلَ وَالآنَ تَكلَّمْ إذًا

وعلى الاشتغالِ بصناعةِ اللَّبِن. هكذا فعلَ بجميعِ مُدنِ بَني عَمُّون، ثُمَّ رجعَ معَ الجيشِ إلى أورُشليمَ.

١٣ ١وكانَ لأبشالومَ بن داوُدَ أختٌ جميلةٌ اسمُها تامارُ، فأحبَّها أمنونُ بنُ داوُدَ. ٢وبلغَ بهِ الحبُّ حَدَّ المرضِ، وكانَ مَنالُها صعباً لأنَّها كانت عذراءَ. ٣وكانَ لأمنونَ صاحبٌ اسمُهُ يونادابُ بنُ شَمعي أخي داوُدَ، وكانَ يونادابُ رجُلاً ذكيًّا جدًّا. ٤فقالَ لَه: «مالي أراكَ يا ابنَ المَلِكِ تنغمُّ يوماً فيوماً، ألا تُخبِرُني؟» فقالَ لَه أمنونُ: «أُحِبُّ تامارَ أختَ أبشالومَ». ٥فقالَ يونادابُ: «نَمْ على سريركَ وتمارَضْ، فإذا جاءَ أبوكَ ليَزورَكَ فقُلْ لَه: «لتَجئْ تامارُ أختي وتُطعِمْني وتُهيِّئِ الطَّعامَ أمامَ عيني فمِنْ يَدِها وحدَها آكُلُ». ٦فنامَ أمنونُ وتمارضَ، فجاءَ المَلِكُ يزورُهُ، فقالَ لَه أمنونُ: «لِتَجئْ تامارُ أختي وتعمَلْ أمامي كعكتَينِ وآكُلُ مِنْ يَدِها». ٧فأرسلَ داوُدُ يقولُ لتامارَ في القصرِ: «إذهبي إلى بَيتِ أمنونَ أخيكِ واعمَلي لَه طَعاماً». ٨فذهَبت إليهِ وهوَ مُستَلقٍ، فأخذَت دقيقاً وعجَنت وعَمِلَت كَعكاً أمامَهُ وقَلَتْهُ. ٩وأخذَتِ المِقلاةَ وسكبَت أمامَهُ، فرفضَ أنْ يأكُلَ وقالَ لِمَن حَولَهُ: «أخرِجوا كُلُّكُم مِنْ عِندي». فخرَجوا جميعاً. ١٠فقالَ أمنونُ لتامارَ: «أدخلي الطَّعامَ إلى غُرفَتي فآكُلَ مِنْ يَديكِ». فأخَذَت تامارُ الكعكَ وجاءت بهِ إلى أمنونَ أخيها في غُرفَتِهِ. ١١وقدَّمَت لَه ليأكُلَ فأمسَكَها وقالَ: «تَعالَي نامي معي يا أُختي». ١٢فقالَت لَه: «لا تُغْصِبْني يا أخي. هذِهِ فاحِشَةٌ لا يفعَلُها أبناءُ إسرائيلَ، فلا تَفعَلْها أنتَ. ١٣فأنا أينَ أذهَبُ بعاري؟ وأنتَ، ألا تكونُ كواحدٍ مِنَ السُّفهاءِ في إسرائيلَ، فكلِّمِ

الملكَ، فهوَ لا يمنعُني عنكَ». ١٤فرفضَ أنْ
يسمعَ لكلامِها، وهجمَ عليها واغتصبَها.
١٥ثُمَّ أبغضَها أمنونُ بُغضاً أشدَّ منَ الحُبِّ
الّذي أحبَّها إيّاهُ، وقالَ لها: «قومي
انصرِفي». ١٦فقالتْ لهُ: «لماذا تطرُدُني؟ هذا
شرٌّ أعظمُ ممّا فعلتَهُ بي». فرفضَ أنْ يسمعَ
لها ١٧ودعا خادمَهُ وقالَ لهُ: «أخرجْ هذهِ
عنّي وأغلقِ البابَ وراءَها». ١٨وكانَ عليها
ثوبٌ موشّى، لأنَّ بناتِ الملِكِ العذارى كُنَّ
يلبسنَ مثلَهُ. فأخرجَها الخادمُ وأغلقَ البابَ
وراءَها. ١٩فذرَّتْ تامارُ رماداً على رأسِها،
ومزَّقتْ ثوبَها الموشّى وغطَّتْ وجهَها بيدِها
وراحتْ تبكي عالياً. ٢٠فقالَ لها أبشالومُ
أخوها: «هل فعلَ أخوكِ أمنونُ شيئاً معَكِ؟
اسكُتي الآنَ يا أُختي، فهوَ أخوكِ ولا يَحُزَّ
في قلبكِ هذا الأمرُ». فاعتزَلت تامارُ في بيتِ
أبشالومَ أخيها. ٢١وسمعَ داوُدُ الملِكُ بكُلِّ ما
جرى، فغضبَ جدًّا لكنْ لم يَشأْ أذيَّةَ ابنهِ
أمنونَ، لأنَّه كانَ يُحبُّه، فهوَ ابنُه البكرُ.
٢٢أمّا أبشالومُ فلم يكلِّمْ أمنونَ بشرٍّ ولا بخيرٍ،
لأنَّهُ أبغضَهُ لاغتصابِهِ تامارَ أختَهُ. ٢٣وبعدَ
سنتَينِ كانَ الجزّازونَ يجزُّونَ غنَمَ أبشالومَ في
بعلِ حاصورَ بالقربِ منْ مدينةِ أفرايمَ. فدعا
جميعَ بَني الملِكِ إلى وليمةٍ. ٢٤وجاءَ إلى الملِكِ
وقالَ لهُ: «عندي، يا سيِّدي جزّازونَ،
فتعالَ أنتَ وحاشيَتُكَ معي إلى الوليمةِ».
٢٥فأجابَهُ الملِكُ: «لا يا ابني، لا نذهبُ كُلُّنا
لئلاَّ نُثقِّلَ عليكَ». فألحَّ عليهِ فلم يقبَلْ، بل
باركَهُ. ٢٦فقالَ أبشالومُ: «إذاً يذهبُ معَنا
أمنونُ أخي». فقالَ الملِكُ: «لماذا؟» ٢٧فألحَّ
عليهِ أبشالومُ، فأرسلَ معهُ أمنونَ وجميعَ
بَني الملِكِ. وأقامَ أبشالومُ وليمةً كوليمةِ
الملوكِ. ٢٨وقالَ أبشالومُ لرجالِه: «إنتبهوا،
إذا سكِرَ أمنونُ

אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָּ׃ 14 וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ בְּקוֹלָהּ וַיֶּחֱזַק מִמֶּנָּה
إلى الملكِ لأنْ لا يمنَعني منكَ فما شاءَ سماعًا لصوتِها فتشدَّدَ منها
וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ׃ 15 וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְּדוֹלָה מְאֹד כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה
وعنّاها ورقدَ معها وأبغضَها أمنونُ بُغضًا عظيمًا جدًّا لأنْ عظيمٌ البُغضُ
אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־לָהּ אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי׃ 16 וַתֹּאמֶר לוֹ
الذي أبغضَها منَ المحبَّةِ التي أحبَّها وقالَ لها أمنونُ قومي امضي فقالتْ لهُ
אַל־אוֹדֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה
لا أسبابَ الشرُّ العظيمُ هذا منَ الآخرَ الذي صنَعْتَ معي لإرسالي فما شاءَ
לִשְׁמֹעַ לָהּ׃ 17 וַיִּקְרָא אֶת־נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־נָא אֶת־זֹאת מֵעָלַי
سماعًا لها ودعا غلامَهُ خادمَهُ وقالَ أرسلوا إذًا هذهِ منْ عندي
הַחוּצָה וּנְעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ 18 וְעָלֶיהָ כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁןָ בְנוֹת־הַמֶּלֶךְ
إلى الخارجِ وأقفلْ البابَ وراءَها وعليها قميصُ ألوانٍ لأنْ هكذا يلبسْنَ بناتُ الملوكِ
הַבְּתוּלֹת מְעִילִים וַיֹּצֵא אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ 19 וַתִּקַּח
البتولاتُ جبّاتٍ فأخرجَ إيّاها خادمُهُ إلى الخارجِ وأقفلَ البابَ وراءَها فأخذتْ
תָמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ
تامارُ رمادًا على رأسِها وقميصَ الألوانِ الذي عليها مزّقتْ ووضعتْ يدَها
עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאֲמִינוֹן
على رأسِها وسارتْ سيرًا وتزعقُ فقالَ لها أبشالومُ أخوها أأمنونُ
אָחִיךְ הָיָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ הוּא אַל־תָּשִׁיתִי אֶת־לִבֵּךְ לַדָּבָר
أخوكِ كانَ معَكِ والآنَ يا أختي اسكُتي أخوكِ هو لا تضعينَ قلبَكِ للأمرِ
הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשֹׁמֵמָה בֵּית אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃ 21 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֵת
هذا فأقامتْ تامارُ ومستوحشةً في بيتِ أبشالومَ أخيها والملكُ داودُ سمعَ –
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃ 22 וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־אַמְנוֹן לְמֵרָע
كلَّ الأمورِ هذهِ فاحترَّ لهُ جدًّا وما تكلَّمَ أبشالومُ معَ أمنونَ شرًّا
וְעַד־טוֹב כִּי־שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־אַמְנוֹן עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
وحتّى خيرًا لأنْ أبغضَ أبشالومُ أمنونَ على الأمرِ الذي عنّى – تامارَ أختَهُ
23 וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר עִם־אֶפְרָיִם
وكانَ لسنتَينِ أيّامًا وكانوا جازّونَ لأبشالومَ في بعلَ حاصورَ التي عندَ أفرايمَ
וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 24 וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא
فدعا أبشالومُ كلَّ بني الملكِ وأتى أبشالومُ إلى الملكِ وقالَ ها إذًا
גֹזְזִים לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־עַבְדֶּךָ׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
جازّونَ لعبدِكَ يمضي إذًا الملكُ وعبيدُهُ معَ عبدِكَ فقالَ الملكُ
אֶל־אַבְשָׁלוֹם אַל־בְּנִי אַל־נָא נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־בּוֹ וְלֹא־אָבָה
لأبشالومَ لا يا ابني لا إذًا نذهبُ كلُّنا ولا نُثقِّلُ عليكَ فألحَّ عليهِ فما شاءَ
לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וָלֹא יֵלֶךְ־נָא אִתָּנוּ אַמְנוֹן אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ
الذهابَ فباركَهُ فقالَ أبشالومُ ولا يمضي إذًا معَنا أمنونُ أخي فقالَ لهُ
הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ עִמָּךְ׃ 27 וַיִּפְרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת
الملكُ لماذا يمضي معَكَ فألحَّ عليهِ أبشالومُ فأرسلَ معَهُ أمنونَ وَ
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 28 וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב־אַמְנוֹן
كلَّ بني الملكِ وأوصى أبشالومُ غلمانَهُ قائلاً انظروا إذًا كطيبِ قلبِ أمنونَ

בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־אַמְנוֹן וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־תִּירָאוּ הֲלוֹא כִּי אָנֹכִי
بالخمرِ فأقولُ لكُم اضربُوا أمنونَ فتُميتونَ إيَّاهُ لا تخافونَ أمَا أنْ أنا
צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ וִהְיוּ לִבְנֵי־חָיִל׃ 29 וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן כַּאֲשֶׁר
أوصيتُ إيَّاكُم تشدَّدُوا وكونوا بَني بأسٍ وصَنَعُوا غلمانُ أبشالومَ لأمنونَ كما
צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ׃ 30 וַיְהִי הֵמָּה
أوصى أبشالومُ فقامُوا كُلُّ بَني المَلكِ ورَكبُوا رَجُلٌ على بَغلِه وهَرَبُوا وكانَ هُم
בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
في الطريقِ والسماعُ أتى إلى داودَ قائلاً ضرَبَ أبشالومُ كُلَّ بني المَلكِ
וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃ 31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה
فما أبقيَ منهُم أحدٌ فقامَ المَلكُ ومَزَّقَ ثيابَهُ ورَقَدَ أرضًا
וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֻעֵי בְגָדִים׃ 32 וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר
وكُلُّ عبيدِه مُنتَصِبُونَ مُمزَّقُو ثيابٍ فأجابَ يونادابُ بنُ شمعى أخي داود وقالَ
אַל־יֹאמַר אֲדֹנִי אֵת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הֵמִיתוּ כִּי־אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת
لا يقولُ سَيِّدي – كُلَّ الغلمانِ بني المَلكِ أماتُوا لأنْ أمنونَ وَحدَهُ ماتَ
כִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה שׂוּמָה מִיּוֹם עַנֹּתוֹ אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃ 33 וְעַתָּה
لأنْ على فَمِ أبشالومَ كانَتْ وَضعًا مِنْ يومِ تعنيتِه – ثامارَ أُختَهُ والآنَ
אַל־יָשֵׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי־אִם־אַמְנוֹן
لا يَضعُ سَيِّدي المَلكُ على قلبِه أمرًا قائلاً كُلُّ بَني المَلكِ ماتُوا إلاَّ أمنونُ
לְבַדּוֹ מֵת׃ 34 וַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת־עֵינָיו[K] וַיַּרְא וְהִנֵּה
وَحدَهُ ماتَ وبارَحَ أبشالومُ ورَفَعَ الغُلامُ المُراقِبُ عينَيه ورأى فها
עַם־רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו מִצַּד הָהָר׃ 35 וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה
شَعبٌ كثيرٌ سائرونَ مِنْ الطريقِ وراءَهُ مِنْ جانبِ الجبَلِ وقالَ يونادابُ للمَلكِ ها
בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן הָיָה׃ 36 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ
بنو المَلكِ أتَوا ككلمةِ عبدِكَ هكذا كانَ وكانَ كإنهائِه التكلُّمَ وها بنو المَلكِ
בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָּדוֹל מְאֹד׃
أتَوا ورَفَعُوا صَوتَهُم وبكَوا وأيضًا المَلكُ وكُلُّ عبيدِه بكَوا بُكاءً عظيمًا جدًّا
37 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמַי בֶּן־עַמִּיהוּד[K] מֶלֶךְ גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ
وأبشالومُ بارَحَ ومَضى إلى تَلماي بن عمّيهود مَلكِ جشورَ وناحَ على ابنِه
כָּל־הַיָּמִים׃ 38 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר וַיְהִי־שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 39 וַתְּכַל דָּוִד
كُلَّ الأيَّامِ وأبشالومُ بارَحَ ومَضى إلى جَشورَ وكانَ هُناكَ ثلاثَ سنينَ وأنهَتْ لداودَ
הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל־אַבְשָׁלוֹם כִּי־נִחַם עַל־אַמְנוֹן כִּי־מֵת׃
المَلكِ الخروجَ إلى أبشالومَ لأنْ تعزَّى على أمنونَ لأنْ ماتَ

14 1 וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה כִּי־לֵב הַמֶּלֶךְ עַל־אַבְשָׁלוֹם׃ 2 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוֹעָה
وعَرَفَ يوآبُ بنُ صرويَّةَ أنْ قلبُ المَلكِ على أبشالومَ فأرسَلَ يوآبُ إلى تقوعَ
וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־נָא וְלִבְשִׁי־נָא בִגְדֵי־אֵבֶל
وأخَذَ مِنْ هُناكَ امرأةً حكيمةً وقالَ لها نوحي إذًا والبَسي إذًا ثيابَ مَناحةٍ
וְאַל־תָּסוּכִי שֶׁמֶן וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת עַל־מֵת׃ 3 וּבָאת
ولا تَدَّهِنينَ زيتًا فتكونينَ كامرأةٍ هذه أيَّامًا كثيرةً نائحةٌ على مائتٍ وتأتينَ
אֶל־הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃ 4 וַתֹּאמֶר
إلى المَلكِ وتتكلَّمينَ إليهِ كالكلمةِ هذهِ ووَضَعَ يوآبُ الكلماتِ في فمِها فقالَتْ

وقلتُ لكُم اقتُلوهُ، أُقتُلوهُ ولا تَخافوا. أنا
أمَرتُكُم فتشَجَّعوا وكونوا رِجالاً». ٢٩ففعَلوا
بأمنونَ كما أمرَهُم. فقامَ بَنو المَلِكِ ورَكِبوا
بِغالَهُم وهرَبوا. ٣٠وبينَما هُم في الطَّريقِ قيلَ
لداوُدَ إنَّ أبشالومَ قتَلَ بَنيكَ كُلَّهُم وما أبقى
على أحدٍ. ٣١فقامَ ومَزَّقَ ثيابَهُ وتمَدَّدَ على
الأرض، كذلِكَ مزَّقَ رجالُ حاشيتِهِ ثيابَهُم
ووقفوا بَينَ يدَيهِ. ٣٢فقالَ يونادابُ بنُ شَمعي
أخي داوُدَ: «لا تَحسِبْ يا سيِّدي المَلِكُ أنَّ
أبشالومَ قتَلَ جميعَ بَنيكَ، وإنَّما قتَلَ أمنونَ
وحدَهُ، وكانَ يَنوي ذلِكَ مُنذُ أن اغتصَبَ
تامارَ أختَهُ. ٣٣فلا تُصدِّقْ أنَّ جميعَ بَنيكَ
قُتِلوا، بل قُتِلَ أمنونُ وحدَهُ». ٣٤وهربَ
أبشالومُ. وتطلَّعَ الحارسُ فرَأى جمعاً كبيراً
يسيرونَ على طريقِ حورانيمَ بجانِبِ الجبَلِ.
٣٥فقالَ يونادابُ للمَلِكِ: «ها هُم بَنوكَ
مُقبِلونَ، كما قُلتُ لكَ يا سيِّدي». ٣٦فما إنْ
فرغَ مِنْ كلامِهِ حتّى جاءَ بَنو المَلِكِ ورفَعوا
أصواتَهُم بالبُكاءِ. وبكى المَلِكُ وجميعُ رجالِ
حاشيتِهِ بُكاءً شديداً. ٣٧وأمَّا أبشالومُ فهربَ
والتَجأ إلى تَلماي بنِ عَميهودَ مَلِكِ جَشورَ.
وناحَ داوُدُ على ابنِهِ أيّاماً طويلةً. ٣٨وأقامَ
أبشالومُ في جَشورَ ثلاثَ سِنينَ. ٣٩واشتاقَ
داوُدُ إلى لقاءِ أبشالومَ، لأنَّهُ بدأ يُشفَى مِنْ
حُزنِهِ على أمنونَ.

١٤ ١وعرفَ يوآبُ بنُ صرويَّةَ أنَّ داوُدَ اشتاقَ
إلى أبشالومَ، ٢فأرسَلَ إلى تَقوعَ وجاءَ مِنْ
هُناكَ بامرأةٍ حكيمةٍ وقالَ لها: «تظاهري
بالحُزنِ، والبَسي ثيابَ الحِدادِ ولا تتزيَّني،
بل كُوني كامرأةٍ تَنوحُ مِنْ أيّامٍ عديدةٍ على
مَيْتٍ، ٣ورُوحي إلى المَلِكِ وكلِّميهِ بما أقولُهُ
لكِ». وقالَ لها يوآبُ ما تقولُ للمَلِكِ.

٤فذهبَتِ المَرأةُ إلى المَلِكِ وانحنَت إلى الأرض
وقالت: «ساعدْني أيُّها المَلِكُ». ٥فسألَها: «ما
حاجتُكِ؟» فأجابَت: «أنا أرملةٌ توفِّيَ
زوجي. ٦وكانَ لي يا سيِّدي ابنانِ تشاجَرا
في البَرِّيَّةِ، ولم يكُنْ مَنْ يَفصِلُ بَينَهُما،
فضربَ أحدُهُما الآخَرَ وقتَلَهُ. ٧فهجَمَ جميعُ
العَشيرةِ عليَّ وقالوا: سلِّمي إلينا قاتِلَ أخيهِ
لِنَقْتُلَهُ انتقاماً لَه. فإذا فعَلوا ذلِكَ يُهلِكونَ
الوارثَ أيضاً ويُطفِئونَ جمرَةَ أملي التي
بَقيت، ولا يَترُكون لِزوجي اسماً ولا نسلاً
على وجهِ الأرض». ٨فقالَ المَلِكُ للمرأةِ:
«عُودي إلى بيتِكِ، فأنا أقومُ بالمطلوب».
٩فقالتِ المرأةُ: «عليَّ اللَّومُ يا سيِّدي المَلِكُ
وعلى بَيتِ أبي في كُلِّ ما تفعَلُ، وليكُن المَلِكُ
وعرشُهُ بريئَين». ١٠فقالَ لها المَلِكُ: «إذا
تَهدَّدَكِ أحدٌ، فَجيئيني بهِ إليَّ، فلا يتعَرَّضُ
لكِ مِنْ بعدُ». ١١فقالت لَه: «أُذكُرْ لي عونَكَ،
واجعَلِ الرَّبَّ إلهَكَ شاهداً أيُّها المَلِكُ، فلا
يرتكِبُ الّذي يثأرُ لدَمِ ابني جريمةً أُخرى
ويُهلِكُ ابني الآخَرَ». فقالَ لها: «حَيٌّ هوَ
الرَّبُّ، لا تسقُطُ شعرةٌ مِنْ رأسِ ابنِكِ على
الأرض». ١٢فقالَتِ المرأةُ: «دَعني يا سيِّدي
المَلِكُ أقولُ شيئاً آخرَ». قالَ: «تكلَّمي».
١٣فقالَتِ المرأةُ: «لماذا نويتَ شرًّا مُماثلاً على
شعبِ اللهِ؟ فأنتَ بِما حكَمتَ لي، أيُّها
المَلِكُ، حكَمتَ على نفْسِكَ لأنَّكَ لا تَرُدُّ ابنَكَ
الّذي نفيتَهُ. ١٤لا بُدَّ أنْ نموتَ كُلُّنا ونكونَ
كماءٍ مَصبوبٍ على الأرضِ، ولا يجمَعُهُ شيءٌ
لكنَّ اللهَ لا يُريدُ أنْ يَقضيَ على حياةِ أحدٍ،
ولا هوَ يُريدُ أنْ يظَلَّ منفيٌّ بعيداً عَنهُ في
مَنفاهُ. ١٥والآنَ فأنا جئتُ لأكلِّمَ المَلِكَ سيِّدي
بهذا الأمرِ لأنَّ الشَّعبَ هدَّدني، فقُلتُ في
نفْسي: أُكلِّمُ المَلِكَ لعلَّهُ يُساعدُني. ١٦فالمَلِكُ
يسمَعُ لي ويُنقذُني مِنْ يدِ الرَّجلِ الّذي يُريدُ
أنْ يُزيلَني أنا وابنيَ مِنَ الأرضِ الّتي أورثَها
اللهُ شعبَهُ. ١٧وقُلتُ: ليكُنْ وعدُ سيِّدي المَلِكِ
عزاءً لي، لأنَّكَ يا سيِّدي كمَلاكِ اللهِ في فهمِ
الخيرِ والشَّرِّ. والرَّبُّ

הָאִשָּׁה הַתְּקֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל־אַפֶּיהָ אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ וַתֹּאמֶר הוֹשִׁעָה
المرأةُ التقوعيَّةُ للمَلِكِ وسَقَطَتْ على وجهِها أرضًا وسَجَدَتْ وقالَتْ خلِّصْ
הַמֶּלֶךְ׃ 5וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר אֲבָל אִשָּׁה־אַלְמָנָה אָנִי וַיָּמָת
أيُّها المَلِكُ فقالَ لها المَلِكُ ما لكِ فقالَتْ حقًّا امرأةٌ أرملَةٌ أنا وماتَ
אִישִׁי׃ 6וּלְשִׁפְחָתְךָ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנָּצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכּוֹ
رَجُلي ولِجاريتِكَ اثنانِ ابنانِ وتَخاصَما اثناهُما في الحقلِ وليسَ مُنقذٌ بينهما فضَرَبَهُ
הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד וַיָּמֶת אֹתוֹ׃ 7וְהִנֵּה קָמָה כָל־הַמִּשְׁפָּחָה עַל־שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ
الواحدُ الواحدَ وأماتَ إيّاهُ وها قامَتْ كُلُّ العشيرةِ على جاريتِكَ وقالوا
תְּנִי אֶת־מַכֵּה אָחִיו וּנְמִתֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג וְנַשְׁמִידָה גַּם אֶת־הַיּוֹרֵשׁ
أعطي ضاربَ أخيهِ فنُميتَهُ بنفسِ أخيهِ الذي قتَلَ ونُهلِكَ أيضًا الوارثَ
וְכִבּוּ אֶת־גַּחַלְתִּי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי שִׂים־K לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית עַל־פְּנֵי
فيُطفِئونَ جمرَتي التي أُبقِيَتْ لعَدَمِ جَعْلِ لرَجُلي اسمٍ وبَقيَّةٍ على وجهِ
הָאֲדָמָה׃ 8וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ וַאֲנִי אֲצַוֶּה עָלָיִךְ׃ 9וַתֹּאמֶר
الأديمِ فقالَ المَلِكُ للمَرأةِ امضي إلى بيتِكِ وأنا أُوصي عليكِ فقالَتْ
הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֶעָוֹן וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ
المرأةُ التقوعيَّةُ للمَلِكِ عليَّ يا سيِّدي المَلِكَ الذنْبُ وعلى بيتِ أبي والمَلِكُ
וְכִסְאוֹ נָקִי׃ 10וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ וַהֲבֵאתוֹ אֵלַי וְלֹא־יֹסִיף עוֹד לָגַעַת
وكُرسيُّهُ نقيٌّ فقالَ المَلِكُ المُتكلِّمُ إليكِ فتَجلِبينَهُ إليَّ ولا يعودُ بعْدُ للمَسِّ
בָּךְ׃ 11וַתֹּאמֶר יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבַּתK גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת
بكِ فقالَتْ يَذكُرُ إذًا المَلِكُ يهوه إلهَكَ منْ إكثارِ مُفتدي الدمِ للإفناءِ
וְלֹא יַשְׁמִידוּ אֶת־בְּנִי וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בְּנֵךְ אַרְצָה׃
ولا يُهلِكونَ ابني فقالَ حيٌّ يهوه إذا يَسقُطُ منْ شَعْرِ ابنِكِ أرضًا
12וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא שִׁפְחָתְךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃
فقالَتْ المرأةُ تتكلَّمُ إذًا جاريتُكَ إلى سيِّدي المَلِكِ كلِمةً فقالَ تكلَّمي
13וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר
فقالَتْ المرأةُ ولماذا حسبْتَ كهذه على شعبِ الله ومنْ تكلُّمِ المَلِكِ الكلمةَ
הַזֶּה כְּאָשֵׁם לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת־נִדְּחוֹ׃ 14כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם הַנִּגָּרִים
هذه كآثمٍ لعدَمِ إعادةِ المَلِكِ مُبعَدَهُ لأنْ موتًا نموتُ وكالمياهِ المُهراقةِ
אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסֵפוּ וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת לְבִלְתִּי יִדַּח
أرضًا التي لا تُجمَعُ ولا يرفَعُ اللهُ نفسًا فيَحسِبُ حساباتٍ لئلّا يُبعَدَ
מִמֶּנּוּ נִדָּח׃ 15וְעַתָּה אֲשֶׁר־בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי
منّا مُبعَدٌ والآنَ حيثُ جئتُ للتكلُّمِ إلى المَلِكِ سيِّدي الكلمةَ هذه لأنْ
יֵרְאֻנִי הָעָם וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה־נָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אוּלַי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ
يُخيفُني الشعبُ فقالَتْ جاريتُكَ أتكلَّمُ إذًا إلى المَلِكِ لعلَّ يصنَعُ المَلِكُ
אֶת־דְּבַר אֲמָתוֹ׃ 16כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד
كلمةَ أمَتِهِ لأنْ يسمَعُ المَلِكُ لإنقاذِ أَمَتَهُ منْ كفِّ الرجُلِ لإهلاكِ
אֹתִי וְאֶת־בְּנִי יַחַד מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃ 17וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ יִהְיֶה־נָּא דְּבַר־אֲדֹנִי
إيّايَ وابني معًا منْ ميراثِ الله وقالَتْ جاريتُكَ تكونُ إذًا كلمةُ سيِّدي
הַמֶּלֶךְ לִמְנוּחָה כִּי כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה
المَلِكِ عزاءً لأنْ كمَلاكِ الله هكذا سيِّدي المَلِكُ لسماعِ الخيرِ والشرِّ ويهوه

אֱלֹהֶיךָ יְהִי עִמָּךְ׃ 18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַל־נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי דָּבָר
إلهُكَ يكونُ مَعَكَ فأجابَ المَلكُ وقالَ للمَرأةِ لا إذًا تخفين مني أمرًا
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
الذي أنا سائلٌ إيَّاكِ فقالَتْ المرأةُ يَتكلَّمُ إذًا سَيِّدي المَلكُ فقالَ المَلكُ
הֲיַד יוֹאָב אִתָּךְ בְּכָל־זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר חֵי־נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
أيَدُ يوآبَ مَعَكِ في كُلِّ هذه فأجابَتْ المرأةُ وقالَتْ حَيَّةٌ نفْسُكَ يا سَيِّدي المَلكَ
אִם־אִשׁ לְהֵמִין וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא
إذا هُناكَ ليَمْنٍ وليَسْرٍ منْ كُلِّ ما تَكلَّمَ سَيِّدي المَلكُ لأنْ عبدَكَ يوآبُ هو
צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 20 לְבַעֲבוּר סַבֵּב אֶת־פְּנֵי
أوصاني وَهُو وَضَعَ في فَمِ جاريَتِكَ - كُلَّ الكلمات هذه لأجْلِ تَحويلِ وَجْهَ
הַדָּבָר עָשָׂה עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
الكلمَةِ صنَعَ عَبْدُكَ يوآبُ الأمرَ هذا وَسَيِّدي حكيمٌ كَحكمَةِ مَلاكِ الله
לָדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 21 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב הִנֵּה־נָא עָשִׂיתִי
لمَعرِفَةِ كُلِّ ما في الأرضِ فقالَ المَلكُ ليوآبَ ها إذًا صَنَعْتُ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֵךְ הָשֵׁב אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ 22 וַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל־פָּנָיו
الأمرَ هذا فامْضِ رُدَّ الغُلامَ أبشالومَ فسقَطَ يوآبُ على وجْهِهِ
אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן
أرضًا وسَجَدَ وَبارَكَ المَلكَ وقالَ يوآبُ اليومَ عرَفَ عبدُكَ أنْ وَجَدْتُ حَنَّةً
בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר עַבְדֶּךָ[K]׃ 23 וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ
في عَينيكَ يا سَيِّدي المَلكَ حيثُ صنَعَ المَلكُ كلمَةَ عبدكَ فقامَ يوآبُ ومَضى
גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־אַבְשָׁלוֹם יְרוּשָׁלָםִ׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־בֵּיתוֹ וּפָנַי לֹא
إلى جَشورَ وجَلَبَ أبشالومَ إلى أورشليمَ وقالَ المَلكُ يَتحوَّلُ إلى بيته ووَجْهي لا
יִרְאֶה וַיִּסֹּב אַבְשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃ 25 וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־הָיָה
يَرى فتحوَّلَ أبشالومُ إلى بيتِهِ ووَجْهَ المَلكِ ما رأى وكأبشالومَ ما كانَ
אִישׁ־יָפֶה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ וְעַד קָדְקֳדוֹ לֹא־הָיָה בוֹ מוּם׃
رَجُلٌ جَميلٌ في كُلِّ إسرائيلَ للتَّهليلِ جدًّا منْ باطنِ رجلِه وحتّى هامته ما كانَ فيه عيبٌ
26 וּבְגַלְּחוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלֵּחַ כִּי־כָבֵד עָלָיו וְגִלְּחוֹ
وبحَلْقِهِ رأسَهُ ويكونُ منْ نهايَـةِ أيّامٍ لأيّامٍ حيثُ يَحلقُ لأنْ ثَقُلَ عليه فيَحلقُهُ
וְשָׁקַל אֶת־שְׂעַר רֹאשׁוֹ מָאתַיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם
ويَزِنُ شَعْرَ رأسِهِ مئتَي شاقلٍ بحَجَرِ المَلكِ ووُلِدُوا لأبشالومَ
שְׁלוֹשָׁה בָנִים וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה׃ 28 וַיֵּשֶׁב
ثَلاثَةُ بَنينَ وابنَةٌ واحدةٌ واسمُها تامارُ هي كانَتْ امرأةً جَميلَةَ مَنْظَرٍ وأقامَ
אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַםִ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃ 29 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם
أبشالومُ في أورشليمَ سَنتَينِ أيّامًا ووَجْهَ المَلكِ ما رأى فأرسَلَ أبشالومُ
אֶל־יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית וְלֹא
إلى يوآبَ لإرسالِ إيّاهُ إلى المَلكِ فما شاءَ الذهابَ إليه فأرسَلَ بعْدُ ثانيةً فما
אָבָה לָבוֹא׃ 30 וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־יָדִי וְלוֹ־שָׁם שְׂעֹרִים
شاءَ الذهابَ فقالَ لعَبيدِه أنظُروا حَقلَةَ يوآبَ على يَدي ولَهُ هُناكَ شَعيرٌ
לְכוּ וְהַצִּיתוּהָ[K] בָאֵשׁ וַיַּצִּתוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ׃ 31 וַיָּקָם יוֹאָב
امْضُوا وأضرِمُوها بالنارِ فأضْرَمُوا عَبيدُ أبشالومَ الحقلَةَ بالنارِ فقامَ يوآبُ

إلهُكَ يكونُ معكَ». ١٨فأجابَها المَلِكُ: «لا تكتُمي عنِّي شيئاً مِمَّا أسألُكِ». فقالتِ المَرأةُ: «ليتكلَّمْ سيِّدي المَلِكُ». ١٩فقالَ: «هل ليوآبَ يَدٌ في هذا كُلِّهِ؟» فأجابَت «وحياتِكَ يا سيِّدي المَلِكُ لا أحيدُ يميناً ولا يَساراً عَنْ قولِ الحقيقةِ لكَ. نعم، يوآبُ قائدُ جيشِكَ هوَ الّذي أمرَني ولقَّنَني كُلَّ هذا الكلامِ. ٢٠وهوَ لجأ إلى هذِهِ الطَّريقةِ لتسويةِ هذا الأمرِ، ولسيِّدي حِكمَةٌ كحِكمةِ ملاكِ اللهِ في فَهمِ جميعِ ما يَحدُثُ في الأرضِ». ٢١وبعدَ ذلكَ قالَ المَلِكُ ليوآبَ: «ها أنا فاعلٌ ما تُريدُ. فاذهبْ ورُدَّ الفتى أبشالومَ». ٢٢فانحنَى يوآبُ بوجهِهِ إلى الأرضِ. ودَعا للمَلِكِ وقالَ: «اليومَ علِمتُ أنِّي أنعمُ برِضاكَ يا سيِّدي المَلِكُ، لأنَّكَ فعلتَ ما قُلتُ لكَ». ٢٣وذهَبَ يوآبُ إلى جَشورَ وجاءَ بأبشالومَ إلى أورُشليمَ. ٢٤فقالَ المَلِكُ: «لينصرِفْ أبشالومُ إلى بَيتِهِ ولا يَرى وجهي». فانصرَفَ وما قابَلَهُ المَلِكُ. ٢٥ولم يكُنْ في جميعِ بَني إسرائيلَ رَجلٌ مَشهورٌ بجَمالِهِ كأبشالومَ. فما كانَ فيهِ عيبٌ مِنْ أسفلِ قدمِهِ إلى قِمَّةِ رأسِهِ. ٢٦وكانَ إذا حلَقَ شعرَ رأسِهِ في آخرِ كُلِّ سنَةٍ لأنَّهُ كانَ يثقُلُ عليهِ، بلغَ وزنُ هذا الشَّعرِ مِئتَي مِثقالٍ بالوزنِ الرَّسميِّ. ٢٧ووُلِدَ لأبشالومَ ثلاثةُ بَنينَ وابنَةٌ واحدةٌ سمَّاها تامار وكانت جميلةَ المنظَرِ. ٢٨وأقامَ أبشالومُ بأورُشليمَ سنتَينِ وما قابَلَهُ المَلِكُ. ٢٩فأرسَلَ يتوسَّطُ يوآبَ ليُحقِّقَ هذِهِ المُقابلةَ، فلم يَجِئْ إليهِ. فأرسَلَ يتوسَّطُهُ ثانيةً، فرفَضَ. ٣٠فقالَ لِعبيدِهِ: «أُنظُروا. حقلُ يوآبَ بجانبِ حقلي وهوَ مزروعٌ شعيراً، فاذهَبوا وأحرِقوهُ بالنَّارِ». فنفَّذوا الأمرَ. فجاءَ عبيدُ يوآبَ إلى سيِّدِهِم، وثيابُهُم ممزَّقَةٌ وقالوا: «أحرقَ عبيدُ أبشالومَ حقلَكَ بالنَّارِ». ٣١فأسرَعَ يوآبُ

וַיָּבֹא אֶל־אַבְשָׁלוֹם הַבָּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הֵצִיתוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־הַחֶלְקָה
وأتى إلى أبشالومَ إلى البيتِ وقالَ لَهُ لماذا أضرَمُوا عبيدُكَ الحقلةَ
אֲשֶׁר־לִי בָּאֵשׁ׃ 32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר בֹּא
التي لي بِالنارِ فقالَ أبشالومُ ليوآبَ ها أرسَلْتُ إليكَ قائلاً تَعالَ
הֵנָּה וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עֹד אֲנִי־שָׁם
إلى هُنـــا فأُرسِلَ إيّاكَ إلى المَلِكِ قائلاً لماذا جئتُ مِنْ جَشورَ حَسَنٌ لي بَعْدُ أنا هُناكَ
וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֺן וֶהֱמִתָנִי׃ 33 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ
والآنَ أرى وجْهَ المَلِكِ وأيضاً يُوجَدُ بي ذَنْبٌ فَيُميتُني فأتى يوآبُ إلى المَلِكِ
וַיַּגֶּד־לוֹ וַיִּקְרָא אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל־אַפָּיו אַרְצָה
وأخبرَ لَهُ ودَعا إلى أبشالومَ فأتى إلى المَلِكِ وسَجَدَ لَهُ على وَجْهِهِ أرضًا
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם׃
أمامَ المَلِكِ فقَبَّلَ المَلِكُ أبشالومَ

15 1 וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה וְסֻסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים
وكانَ مِنْ بَعْدِ ذلكَ فصنَعَ لَهُ أبشالومُ مَركَبَةً وأحصنَةً وخَمسينَ رَجُلاً راكضينَ
לְפָנָיו׃ 2 וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ
أمامَهُ ويُبَكِّرُ أبشالومُ ويَقِفُ على يَدِ طريقِ البابِ وكانَ كُلُّ الرجُلِ
אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ־רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמַר
الذي تكونُ لَهُ خُصومَةٌ للمَجيءِ إلى المَلِكِ للقَضاءِ فيَدعُو أبشالومُ إليهِ ويَقولُ
אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
مِنْ أيِّ مَدينَةٍ أنتَ فيقولُ مِنْ أحَدِ أسباطِ إسرائيلَ عبدُكَ فيقولُ لَهُ
אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ אֵין־לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ 4 וַיֹּאמֶר
أبشالومُ أنظُرْ أُمورُكَ صالِحَةٌ وقَويمَةٌ وسامِعٌ ليسَ لَكَ مِنْ عندِ المَلِكِ ويَقولُ
אַבְשָׁלוֹם מִי־יְשִׂמֵנִי שֹׁפֵט בָּאָרֶץ וְעָלַי יָבוֹא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ־רִיב
أبشالومُ مَنْ يَجْعَلُني قاضيًا في الأرضِ وإليَّ يأتي كُلُّ رَجُلٍ الذي تكونُ لَهُ خُصومَةٌ
וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃ 5 וְהָיָה בִּקְרָב־אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֺת לוֹ וְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ וְהֶחֱזִיק
وقَضاءٌ فأُنصِفُهُ ويَكونُ باقترابِ رَجُلٍ للسجودِ لَهُ فيُرسِلُ يَدَهُ ويُمسِكُ
לוֹ וְנָשַׁק לוֹ׃ 6 וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט
إيّاهُ ويُقَبِّلُ إيّاهُ وصَنَعَ أبشالومُ كالأمرِ هذا لكُلِّ إسرائيلَ الذينَ يأتونَ للقَضاءِ
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה
إلى المَلِكِ فسَرَقَ أبشالومُ قَلْبَ رجالِ إسرائيلَ وكانَ مِنْ نهايَــةِ أربَعينَ سنةً
וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא וַאֲשַׁלֵּם אֶת־נִדְרִי אֲשֶׁר־נָדַרְתִּי לַיהוָה
فقالَ أبشالومُ للمَلِكِ أذْهَبُ إذًا وأُوفي نَذْري الذي نَذَرْتُ ليهوه
בְּחֶבְרוֹן׃ 8 כִּי־נֵדֶר נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בִגְשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר אִם־יָשׁוֹב K
في حبرونَ لأنَّ نَذْرًا نَذَرَ عَبدُكَ بإقامَتي في جشورَ في أرامَ قائلاً إذا عَودَةً
יְשִׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַם וְעָבַדְתִּי אֶת־יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם
يُعيدُني يهوه إلى أورشليمَ فأعبدُ يهوه فقالَ لَهُ المَلِكُ امْضِ بسَلامٍ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ 10 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
فقامَ ومَضَى إلى حبرونَ وأرسَلَ أبشالومُ مُتَجَسِّسينَ في كُلِّ أسباطِ إسرائيلَ قائلاً
כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃ 11 וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם
كَسَماعِكُم صَوتَ البوقِ فتَقولونَ مَلَكَ أبشالومُ في حبرونَ ومَعَ أبشالومَ

إلى أبشالومَ في بَيتِهِ وسألَهُ: «لماذا أحرَقَ عبيدُكَ حقلي بالنَّارِ؟» ٣٢فأجابَهُ: «لأنَّكَ لم تَحضُرْ حينَ أرسلتُ وراءَكَ. لأطلُبَ مِنكَ أنْ تذهبَ إلى المَلِكِ وتسألَهُ: لماذا جاءَ بي مِنْ جَشورَ؟ كانَ خيراً لي لو بقيتُ هُناكَ. والآنَ ساعِدْني دَعْني أقابِلُ المَلِكَ. فإنْ كُنتُ مُذنِباً في شيءٍ فليَقْتُلْني». ٣٣فذهَبَ يوآبُ إلى المَلِكِ وأخبرَهُ بالأمرِ. فاستدعى أبشالومَ. فدخَلَ على المَلِكِ وانحنى بوجهِهِ إلى الأرضِ أمامَهُ، فقبَّلَهُ المَلِكُ.

١٥ ١وبعدَ ذلِكَ اتَّخذَ أبشالومُ مركبةً وخَيلاً وخمسينَ رجُلاً لخدمتِهِ. ٢وكانَ يجلِسُ باكراً جانبَ طريقِ بابِ المدينةِ، فكُلُّ مَنْ كانت لَه دعوى يُريدُ أنْ يَحتكِمَ إلى المَلِكِ يدعوهُ أبشالومُ إليهِ ويسألُهُ: «مِن أيِّ مدينةٍ أنتَ؟» فيُجيبُ: «أنا يا سيِّدي مِنْ أحدِ أسباطِ إسرائيلَ». ٣فيقولُ لَه أبشالومُ: «أنظُرْ. قضيَّتُكَ صالحةٌ قويمةٌ، ولكنْ لا أحدَ عِندَ المَلِكِ يسمعُ لكَ». ٤ثُمَّ يقولُ: «ليتَ مَنْ يَجعلُني قاضياً في هذهِ البلادِ، فيجيئني كُلُّ مَنْ لَه قضيَّةٌ ودعوى فأُنصِفُهُ». ٥فإذا اقترَبَ الرَّجلُ لينحني أمامَهُ كانَ أبشالومُ يمُدُّ يدَهُ إليهِ ويُمسِكُهُ ويُقبِّلُهُ. ٦وكانَ يفعَلُ ذلكَ معَ جميعِ رجالِ إسرائيلَ الَّذينَ كانوا يأتونَ ليَحتكِموا إلى المَلِكِ، فسلبَ قُلوبَهُم بهذهِ الحيلةِ. ٧وبعدَ أربعِ سنواتٍ قالَ أبشالومُ للمَلِكِ: «دَعني أذهبُ إلى حبرونَ فأوفيَ نَذْري الَّذي نذرْتُهُ للرَّبِّ. ٨لأنِّي قلتُ وأنا بَعدُ في جَشورَ بآرامَ: إنْ ردَّني الرَّبُّ إلى أورُشليمَ أقدِّمْ لَه الذَّبائحَ في حبرونَ». ٩فقالَ لَه المَلِكُ: «إذهَبْ بسلامٍ». فقامَ وذهبَ إلى حبرونَ. ١٠وأرسلَ أبشالومُ خِفيةً رُسُلاً إلى جميعِ أسباطِ إسرائيلَ وقالَ: «إذا سَمِعتُم صوتَ البوقِ، فقولوا: ملَكَ أبشالومُ في حبرونَ». ١١ودعا أبشالومُ

הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַם קְרֻאִים וְהֹלְכִים לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל־דָּבָר׃
ذهَبُوا مئتا رَجُلٍ مِنْ أورشليم مُدْعَيِنَ وذاهبين لتمامهم وما عرَفُوا كلَّ الأمر
12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה בְּזָבְחוֹ
فأرسَلَ أبشالومُ أخيتوفل الجيلونيّ مُشيرَ داود منْ مَدينتــه منْ جيلوه بذَبحه
אֶת־הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ 13 וַיָּבֹא הַמַּגִּיד
الذبائحَ وكانَتِ المؤامَرَةُ شديدَةً والشعبُ سائرٌ وكثيرٌ مَعَ أبشالومَ فأتى المُخبِرُ
אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה לֶב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד
إلى داودَ قائلاً كانَ قلْبُ رَجُلِ إسرائيلَ وراءَ أبشالومَ فقالَ داودُ
לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִירוּשָׁלַם קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה
لكُلِّ عَبيدِه الذينَ مَعَهُ في أورشليمَ قوموا فنُبارحْ لأنْ لا تكونَ لنا نجاةٌ
מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר וְהִשִּׂגְנוּ וְהִדִּיחַ עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה וְהִכָּה
منْ وَجْهِ أبشالومَ أسْرِعُوا للسَّيرِ لئلاَّ يُسْرِعَ ويُدْرِكَنا ويُنزِلَ علينا الشرَّ ويَضْرِبَ
הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי
المدينةَ بفَمِ سَيفٍ فقالُوا عَبيدُ المَلِكِ للمَلِكِ ككُلِّ ما يختارُ سيِّدي
הַמֶּלֶךְ הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר
المَلِكُ ها عَبيدُكَ فَخرَجَ المَلِكُ وكُلُّ بَيته برجْليه وتَرَكَ المَلِكُ – عَشْرَ
נָשִׁים פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃ 17 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית
نساءٍ سَراريَّ لحفْظِ البيتِ وخَرَجَ المَلِكُ وكُلُّ الشعبِ برجْليه ووَقَفوا عندَ بيتِ
הַמֶּרְחָק׃ 18 וְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים
الأبْعَدِ وكُلُّ عَبيده عابرونَ على يَدِه وكُلُّ الكرتيِّ وكُلُّ الفلتيِّ وكُلُّ الجتّيِّين
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר
ستُّ مئةِ رَجُلٍ الذينَ أتَوا برجْلِه مِنْ جتَّ عابرينَ على وَجْهِ المَلِكِ فقالَ
הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב וְשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי
المَلِكُ لإتّايَ الجتّيِّ لماذا تَذهَبُ أيضًا أنتَ مَعنا عُدْ وأَقِمْ مَعَ المَلِكِ لأنْ غريبٌ
אַתָּה וְגַם־גֹּלֶה אַתָּה לִמְקוֹמֶךָ׃ 20 תְּמוֹל בּוֹאֶךָ וְהַיּוֹם אֲנִיעֲךָ[K] עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי
أنتَ وأيضًا مَجلُوٌّ أنتَ لمكانِكَ أمْسِ مَجيئُكَ واليومَ أُتيهُكَ مَعَنا للذهابِ وأنا
הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 21 וַיַּעַן אִתַּי
ذاهبٌ على ما أنا ذاهبٌ عُدْ وأَعِدْ إخوتَكَ معَكَ لُطفٌ وحَقٌّ فأجابَ إتّايُ
אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם
المَلِكَ وقالَ حيٌّ يهوه وحيٌّ سيِّدي المَلِكُ أنْ إذا بمكانٍ حيثُ يكونُ هُناكَ
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם יִהְיֶה עַבְדֶּךָ׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי
سيِّدي المَلِكُ إذا لمَوْتٍ إذا لحَياةٍ أنْ هُناكَ يكونُ عَبدُكَ فقالَ داودُ لإتّايَ
לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23 וְכָל־הָאָרֶץ
امْضِ واعبُرْ فعَبَرَ إتّايُ الجتّيُّ وكُلُّ رجالِه وكُلُّ الأطفالِ الذينَ مَعَهُ وكُلُّ الأرضِ
בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל־הָעָם
باكونَ صَوتــًا عَظيمًا وكُلُّ الشعبِ عابرونَ والمَلِكُ عابرٌ في وادي قدرونَ وكُلُّ الشعبِ
עֹבְרִים עַל־פְּנֵי־דֶרֶךְ אֶת־הַמִּדְבָּר׃ 24 וְהִנֵּה גַם־צָדוֹק וְכָל־הַלְוִיִּם אִתּוֹ נֹשְׂאִים
عابرونَ على وَجْهِ طريقِ البرِّيَّةِ وها أيضًا صادوقُ وكُلُّ اللاويِّينَ مَعَهُ حاملونَ
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים וַיַּצִּקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל אֶבְיָתָר עַד־תֹּם
تابوتَ عَهْدِ اللهِ فوَضَعُوا تابوتَ اللهِ وصَعِدَ أبياثارُ حتّى تَمامِ

مئتَي رجُلٍ مِنْ أورُشليمَ فلبَّوا الدَّعوةَ على
سلامةِ نيَّةٍ وهُم لا يَعلَمونَ شيئاً. ١٢وفيما هوَ
يُقدِّمُ الذَّبائحَ أرسلَ إلى مدينةِ جيلوهَ في طلبِ
أخيتوفَلَ الجيلونيِّ مُستشارِ داوُدَ. وقويَت
ثورةُ أبشالومَ على المَلِكِ وتزايَدَ أنصارُهُ.
١٣فجاءَ مَنْ أخبرَ المَلِكَ داوُدَ أنَّ قلوبَ رجالِ
إسرائيلَ تعلَّقَت بأبشالومَ. ١٤فقالَ داوُدُ
لجميعِ حاشيتِهِ الَّذينَ معَهُ في أورُشليمَ:
«قوموا نهرُبْ مِنَ المدينةِ لأنَّ لا نجاةَ لنا مِنْ
أبشالومَ. أسرعوا في المَسيرِ لِئلاَّ يُطبِقَ علَينا
ويُنزِلَ بنا الشَّرَّ، ويضرِبَ المدينةَ بحدِّ
السَّيفِ». ١٥فقالَت لَه حاشيتُهُ: «نفعَلُ كُلَّ ما
يرتَئيهِ سيِّدُنا المَلِكُ». ١٦فخرَجَ المَلِكُ وجميعُ
أهلِ بَيتِهِ وراءَهُ. وترَكَ عَشْراً مِنَ الجواري
للعِنايةِ بالقَصرِ. ١٧وبينما هُم خارجونَ مِنَ
المدينةِ وقفوا عِندَ آخرِ بَيتٍ فيها. ١٨فعبَرَ
أمامَ المَلِكِ جميعُ حرسِهِ وستُّ مئةِ رجلٍ
تبعوهُ مِنْ جَتَّ. ١٩فقالَ المَلِكُ لإتَّايَ الجَتِّيِّ
قائدِهِم: «لماذا أنتَ سائرٌ معَنا أيضاً؟ إرجِعْ
وكُنْ في خِدمةِ المَلِكِ الجديدِ، لأنَّكَ غريبٌ
ومَنفيٌّ أيضاً عَنْ وطَنِكَ. ٢٠البارحةَ جِئتَنا،
فلماذا آخُذُكَ اليومَ لتتَشرَّدَ معَنا؟ فأنا لا
أعرِفُ إلى أينَ أذهَبُ. فارجِعْ وخُذْ معَكَ
بَني قومِكَ، وليَرحمْكَ الرَّبُّ ويُرافِقكَ أمانٌ».
٢١فأجابَهُ إتَّايُ: «حَيٌّ هوَ الرَّبُّ وحَيٌّ سيِّدي
المَلِكُ، حيثُما كُنتَ، سَواءٌ للموتِ أو للحياةِ،
فهُناكَ أكونُ أنا». ٢٢فقالَ لَه داوُدُ: «إذهَبْ
واعبُرْ». فعبَرَ معَ جميعِ أصحابِه وعيالِهِم.
٢٣وكانَ جميعُ الشَّعبِ يَبكونَ بصوتٍ عظيمٍ
وأتباعُ المَلِكِ يعبرونَ. ثُمَّ عَبرَ المَلِكُ وادي
قدرونَ ومرَّ أتباعُهُ كُلُّهم أمامَهُ نحوَ البرِّيَّةِ.
٢٤وكانَ صادوقُ الكاهنُ هُناكَ ومعَهُ اللاوِيُّونَ
يحملونَ تابوتَ العَهدِ، فوضَعوهُ جانِبَ
أبياثارَ ولم يرفعوهُ ثانيةً حتّى خرَجَ المَلِكُ

כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר מִן־הָעִיר: 25וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
كلّ الشعبِ للعُبُورِ مِنَ المدينةِ فقالَ المَلِكُ لصادوقَ أعِدْ تابوتَ الله
הָעִיר אִם־אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה וֶהֱשִׁבַנִי וְהִרְאַנִי אֹתוֹ וְאֶת־נָוֵהוּ: 26וְאִם כֹּה
إلى المدينةِ إذا أجِدُ حَنَّةً في عَيْنَي يهوه فيُرجِعُني ويُريني إيّاهُ ومَأواهُ وإذا هكذا
יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי בָּךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה־לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו: 27וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
يقولُ ما رَضيتُ بكَ ها أنا يَصْنَعُ لي كَما حَسُنَ في عَيْنَيه فقالَ المَلِكُ
אֶל־צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרוֹאֶה אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ וִיהוֹנָתָן
لِصادوقَ الكاهنِ أراءٍ أنتَ عُدْ إلى المدينةِ بِسَلامٍ وأخيمَعصُ ابنكَ ويهوناثانُ
בֶּן־אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אִתְּכֶם: 28רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַרְבוֹתK הַמִּדְבָּר עַד
بنُ أبياثارَ الاثنانِ ابناكما مَعَكما انْظُروا أنا مُتَمَهِّلٌ في عَرَباتِ البرِّيَّةِ حتّى
בּוֹא דָבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד לִי: 29וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
مَجيءِ كلِمَةٍ مِنْ عندكم للإخبارِ لي فأعادَ صادوقُ وأبياثارُ تابوتَ الله
יְרוּשָׁלָם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: 30וְדָוִד עֹלֶה בְמַעֲלֵה הַזֵּיתִים עֹלֶה וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ
إلى أورشليمَ وأقاما هُناكَ وداودُ صاعدٌ في صَعْدَةِ الزيتوناتِ صاعدٌ وباكٍ ورأسٌ لَهُ
חָפוּי וְהוּא הֹלֵךְ יָחֵף וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלֹה וּבָכֹה:
مُغَطًّى وهو سائرٌ حافيًا وكُلُّ الشعبِ الذينَ معَهُ أخفَوا رَجُلٌ رأسَهُ وصَعَدُوا صُعودًا وبُكاءً
31וְדָוִד הִגִּיד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל בַּקֹּשְׁרִים עִם־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סַכֶּל־נָא
وداودُ أُخْبِرَ قائلاً أخيتوفلُ في المُتآمرينَ مَعَ أبشالومَ فقالَ داودُ حمِّقْ إذًا
אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל יְהוָה: 32וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם
مَشورَةَ أخيتوفلَ يا يهوه وكانَ داودُ آتيًا حتّى الرأسِ الذي يَسجُدُ هُناكَ
לֵאלֹהִים וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ:
لله وَها لِلقائِهِ حوشايُ الأركيُّ مُمَزَّقٌ قميصُهُ وأديمٌ على رأسه
33וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אִם עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא: 34וְאִם־הָעִיר תָּשׁוּב
فقالَ لَهُ داودُ إذا عَبَرْتَ مَعي فتَكونُ عَلَيَّ ثِقْلاً وإذا إلى المدينةِ تَعودُ
וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז וְעַתָּה וַאֲנִי
وتَقولُ لأبشالومَ عبدُكَ أنا أيُّها المَلِكُ أكونُ عَبْدُ أبيكَ وأنا مُنذئذٍ والآنَ وأنا
עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִי אֵת עֲצַת אֲחִיתֹפֶל: 35וַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק וְאֶבְיָתָר
عَبدُكَ فتُبطِلُ لي – مَشورَةَ أخيتوفلَ وأمَا مَعَكَ هُناكَ صادوقُ وأبياثارُ
הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תַּגִּיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר
الكاهنانِ ويكونُ كُلُّ الكلمةِ التي تَسمَعُ مِنْ بيتِ المَلكِ تُخبِرُ لِصادوقَ ولأبياثارَ
הַכֹּהֲנִים: 36הִנֵּה־שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר
الكاهنَينِ ها هُناكَ مَعَهُما الاثنانِ ابناهُما أخيمَعَصُ لِصادوقَ ويهوناثانُ لأبياثارَ
וּשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ: 37וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֶה דָוִד הָעִיר
فتُرسِلونَ بيَدِهما إليَّ كُلَّ كلِمَةٍ التي تَسمَعونَ فأتى حوشايُ صاحبُ داودَ إلى المدينةِ
וְאַבְשָׁלֹם יָבֹא יְרוּשָׁלָם:
وأبشالومُ يأتي إلى أورشليمَ

16 1וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נַעַר מְפִי־בֹשֶׁת לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד
وداودُ عَبَرَ قليلاً مِنَ الرأسِ وَها صيبا غُلامُ مفيبوشثَ لِلقائِهِ وزَوجًا
חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם לֶחֶם וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ וְנֵבֶל יָיִן:
حَميرٍ مُشدودانِ وعَليهما مئتانِ خُبزًا ومئةُ عنقودِ زبيبٍ ومئةُ قَيظيٍّ وزِقُّ خمرٍ

وجميعُ الذينَ معَهُ مِنَ المدينةِ. ٢٥فقالَ المَلِكُ لصادوقَ: «رُدَّ تابوتَ العَهدِ إلى المدينةِ، فإنْ رضيَ الرَّبُّ، فهوَ يَرُدُّني ويُريني إيّاهُ معَ مَسكنِه. ٢٦وإنْ تخلَّى عنِّي، فليفعَلْ بي ما يشاءُ». ٢٧ثُمَّ قالَ لصادوقَ الكاهنِ: «أُنظُرْ. خُذْ أخيمعَصَ ابنَكَ ويوناثانَ بنَ أبياثارَ وارجِعْ معَ أبياثارَ بسلامٍ إلى المدينةِ. ٢٨أمَّا أنا فأنتَظِرُ عِندَ معابرِ النَّهرِ في البرِّيَّةِ حتَّى يَجيئني خبَرٌ مِنكُم». ٢٩فرجَعَ صادوقُ وأبياثارُ بتابوتِ العَهدِ إلى أورُشليمَ وأقاما هُناكَ. ٣٠وصعِدَ داوُدُ جبَلَ الزَّيتونِ باكيًا، ووجهُهُ مُغطًّى وهوَ يمشي حافيًا. وجميعُ الذينَ معَهُ غطَّوا رُؤوسَهُم وصعِدوا وهُم يَبكونَ. ٣١وقيلَ لداوُدَ: «أخيتوفَلُ مِنَ الثَّائرينَ معَ أبشالومَ» فأجابَ: «حوِّلْ يا رَبُّ نصائحَ أخيتوفلَ إلى حماقةٍ». ٣٢ولمَّا وصَلَ داوُدُ إلى قِمَّةِ الجبَلِ ليسجُدَ للهِ هُناكَ، لاقاهُ حوشايُ الأركيُّ، وثيابُهُ ممزَّقَةٌ وعلى رأسِهِ تُرابٌ. ٣٣فقالَ لهُ داوُدُ: «إذا عبَرتَ معي كُنتَ حِملاً ثقيلاً عليَّ. ٣٤ولكنْ إذا رجَعتَ إلى المدينةِ وقُلتَ لأبشالومَ: أنا أخدُمُكَ أيُّها المَلِكُ كما خدَمتُ أباكَ مِنْ قَبلُ وسمعَ لكَ، كُنتَ لي عَونًا على تفشيلِ نصائحِ أخيتوفلَ. ٣٥وعِندَكَ هُناكَ صادوقُ وأبياثارُ الكاهنانِ، فأخبِرْهُما بكُلِّ ما تسمَعُ في قصرِ المَلِكِ. ٣٦وعِندَكَ أيضًا ابناهُما أخيمعَصُ ويوناثانُ، فترسِلونَ إليَّ معَهُما كُلَّ ما تسمعونَ». ٣٧فعادَ حوشايُ، صديقُ داوُدَ، إلى مدينةِ أورُشليمَ، حينَ كانَ أبشالومُ يدخُلُها.

١٦ ١وبعدَ أنْ عبَرَ داوُدُ القِمَّةَ بقليلٍ، صادفَهُ صيبا، خادمُ مفيبوشثَ، ومعَهُ حِمارانِ يَحمِلانِ مئتَي رغيفٍ، ومئةَ عُنقودِ زبيبٍ، ومئةَ قُرصِ تينٍ أخضَرَ وزِقَّ خمرٍ.

2וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא מָה־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים לְבֵית־הַמֶּלֶךְ
فقالَ المَلِكُ لصيبا ما هٰذِه لكَ فقالَ صيبا الحماران لبَيت المَلك
לִרְכֹּב וְהַלֶּחֶם K וְהַקַּיִץ לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף בַּמִּדְבָּר׃ 3וַיֹּאמֶר
للركوبِ والخبزُ والقيظيُّ لأكْلِ الغلمانِ والخمرُ لشُربِ المُعيَى في البرِّيَّة فقالَ
הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה בֶּן־אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַםִ כִּי
المَلكُ وأَينَ ابنُ سَيِّدِكَ فقالَ صيبا للمَلكِ ها مُقيمٌ في أورشليمَ لأنْ
אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי׃ 4וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָא
قالَ اليومَ يُعيدُونَ لي بَيتُ إسرائيلَ – مَملَكةَ أبي فقالَ المَلكُ لصيبا
הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר לִמְפִי־בֹשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ
ها لكَ كُلُّ ما لمفيبوشَتْ فقالَ صيبا سَجَدْتُ أجِدُ حَنَّةً في عَينيكَ
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 5וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־בַּחוּרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת
يا سَيِّدي المَلكَ وجاءَ المَلكُ داودُ حتّى بَحوريمَ وها منْ هُناكَ رَجُلٌ خارجٌ منْ عَشيرةِ
בֵּית־שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא יֹצֵא יָצוֹא וּמְקַלֵּל׃ 6וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת־דָּוִד
بَيت شاولَ واسْمُهُ شِمْعي بنُ جيرا خارجٌ خُروجًا ولاعنًا فرَجَمَ بالحجارةِ داودَ
וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
وكُلَّ عَبيدِ المَلكِ داودَ وكُلَّ الشعبِ وكُلَّ الجبابرةِ منْ يَمينه ومنْ شماله
7וְכֹה־אָמַר שִׁמְעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃ 8הֵשִׁיב עָלֶיךָ
وهٰكذا قالَ شمعي في لَعْنه اُخْرُجْ اُخْرُجْ يا رَجُلَ الدماءِ ورَجُلَ البليَّعالِ أرْجَعَ عليكَ
יְהוָה כֹּל דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתָּיו K וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְּלוּכָה בְּיַד
يهوه كُلَّ دماءِ بَيتِ شاولَ الذي مَلَكْتَ مكانَهُ وجَعَلَ يهوه المُلْكَ بِيَدِ
אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ וְהִנְּךָ בְּרָעָתֶךָ כִּי אִישׁ דָּמִים אָתָּה׃ 9וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה
أبشالومَ ابنكَ وها أنتَ في شرِّكَ لأنْ رَجُلُ دماءٍ أنتَ فقالَ أبيشايُ ابنُ صرويَةَ
אֶל־הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב הַמֵּת הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶעְבְּרָה־נָּא וְאָסִירָה
للمَلكِ لماذا يَلعَنُ الكَلبُ المائتُ هذا سَيِّدي المَلكَ أعْبُرُ إذًا وأُزيلُ
אֶת־רֹאשׁוֹ׃ 10וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרֻיָה כֹּה K יְקַלֵּל כִּי K יְהוָה
رأسَهُ فقالَ المَلكُ ما لي ولَكُم يا بني صَرويَةَ هكذا يَلعَنُ لأنْ يهوه
אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמַר מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן׃ 11וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי
قالَ لَهُ الْعَنْ داودَ ومَنْ يَقولُ لماذا صَنَعْتَ هكذا فقالَ داودُ لأبيشايَ
וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי אֲשֶׁר־יָצָא מִמֵּעַי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי וְאַף כִּי־עַתָּה
ولكُلِّ عَبيدِه ها ابني الذي خَرَجَ منْ أَمعائي طالِبٌ نَفسي فكيفَ إذِ الآنَ
בֶּן־הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ וִיקַלֵּל כִּי אָמַר־לוֹ יְהוָה׃ 12אוּלַי יִרְאֶה יְהוָה בְּעֵינִי K
بنياميني أُتْرُكوا إيّاهُ فيَلعَن لأنْ قالَ لَهُ يهوه لعلَّ يَرى يهوه في عَنائي
וְהֵשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה׃ 13וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו
ويُرجعَ يهوه لي خيرًا مكانَ لَعنته اليومَ هذا وسارَ داودُ ورَجالُهُ
בַּדֶּרֶךְ וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ בְּצֵלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ וַיְקַלֵּל וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ
في الطريقِ وشِمعي سائرٌ في جانبِ الجبَلِ مُقابلَهُ سَيرًا ويَلعَنُ ويَرجمُ بالحجارةِ مُقابلَهُ
וְעִפַּר בֶּעָפָר׃ 14וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ עֲיֵפִים וַיִּנָּפֵשׁ שָׁם׃
ويَعفرُ بالعفرِ وأتى المَلكُ وكُلُّ الشعبِ الذينَ معَهُ مُعيَين فتنفَّسَ هُناكَ
15וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלָםִ וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃ 16וַיְהִי
وأبشالومُ وكُلُّ الشعبِ رَجُلُ إسرائيلَ أتَوا أورشليمَ وأخيتوفلُ معَهُ وكانَ

٢فسألَهُ المَلِكُ: «لمن كُلُّ هذا؟» فأجاب: «الحماران لأهل المَلِكِ للرُّكوبِ، والخُبزُ والتِّينُ لطَعامِ الجُندِ، والخمرُ ليشرَبَ مَنْ أنهكَهُ التَّعَبُ في البَرِّيَّة». ٣فسألَهُ المَلِكُ: «أينَ مفيبوشتُ ابنُ مولاكَ؟» فأجابَهُ صيبا: «هوَ مُقيمٌ بأورُشليمَ لأنَّهُ قالَ: اليومَ يُعيدُ إليَّ بيتُ إسرائيلَ مُلْكَ أبي». ٤فقالَ لهُ المَلِكُ: «كُلُّ ما يَملِكُهُ مفيبوشتُ لكَ». فانحنى صيبا وقالَ لهُ: «سمعاً وطاعةً ليتني أنعَمُ دائماً برضاكَ يا سيِّدي المَلِكُ». ٥ولمَّا وصَلَ المَلِكُ داوُدُ إلى بَحوريمَ خرجَ رجُلٌ مِن هُناكَ، مِنْ قبيلةِ شاوُلَ اسمُهُ شِمعي بنُ جيرا، وهوَ يَصُبُّ اللَّعناتِ في أثناءِ خُروجِهِ. ٦وقذَفَ داوُدَ وحاشيَتَهُ بالحِجارةِ، رُغمَ أنَّ جميعَ الجُنودِ والقادةِ كانوا يسيرونَ عَنْ يَمينِهِ وعَنْ يَسارِه. ٧وكانَ شِمعي يقولُ في لَعناتِهِ: «أُخرُجْ. أُخرُجْ. يا قاتِلُ، يا رجُلَ السُّوءِ. ٨الرَّبُّ انتقَمَ مِنكَ لِدماءِ بَيتِ شاوُلَ الَّتي سَفكتَها ومَلكتَ مكانَهُ، وسلَّمَ مُلكَكَ إلى يَدِ أبشالومَ ابنِكَ. وها أنتَ تنالُ جَزاءَ شرِّكَ لأنَّكَ سافِكُ دِماءٍ». ٩فقالَ أبيشايُ بنُ صرويَّةَ للمَلِكِ: «كيفَ يَلعَنُ هذا الكلبُ المَيِّتُ سيِّدي المَلِكَ؟ دَعني أقطَعُ رأسَه». ١٠فقالَ المَلِكُ: «ما لي ولكم يا بَني صرويَّةَ، دعوهُ يَصُبُّ اللَّعناتِ لأنَّ الرَّبَّ قالَ لَه: «إلعَنْ داوُدَ. فمَنْ لَه الحقُّ أنْ يسألَهُ لماذا يفعَلُ هذا؟». ١١وقالَ داوُدُ لأبيشاي وجميعِ حاشيَتِهِ: «إذا كانَ ابني الَّذي خرَجَ مِنْ صُلبي يطلُبُ حياتي، فكم بالحري هذا البنياميني؟ دعوهُ يلعَنُ لأنَّ الرَّبَّ أمرَهُ بذلِكَ. ١٢لعَلَّ الرَّبَّ يرى بُؤسي ويحوِّلُ لعنَتَهُ لي اليومَ إلى خيرٍ». ١٣وكانَ داوُدُ ورجالُهُ يسيرونَ في الطَّريقِ، وشِمعي يسيرُ في الجبَلِ مُقابلَهُ، وهوَ يلعَنُ ويقذِفُ بالحجارةِ والتُّراب. ١٤ووصَلَ المَلِكُ وجميعُ الَّذينَ معَهُ إلى الأُردُنِّ وهُم مُتعَبونَ، فاستَراحوا هُناكَ. ١٥وأمَّا أبشالومُ وجميعُ رجالِ إسرائيلَ، فجاؤوا إلى أورُشليمَ وأخيتوفلُ معَهُم.

כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֶה דָוִד אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם
كما أتى حوشايُ الأركيُّ صاحبُ داودَ إلى أبشالومَ فقالَ حوشايُ لأبشالومَ
יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה
يَحيا الملكُ يَحيا الملكُ فقالَ أبشالومُ لحوشايَ هذا لُطفُكَ مَعَ صاحبِكَ لماذا
לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־רֵעֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם לֹא כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה
ما ذهبْتَ مَعَ صاحبِكَ فقالَ حوشايُ لأبشالومَ لا لأنْ مَنْ اختارَ يهوه
וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל לוֹ K אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃ 19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי
والشعبُ هذا وكُلُّ رَجُلِ إسرائيلَ لَهُ أكونُ ومَعَهُ أُقيمُ وثانيًا مَنْ أنا
אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃ 20 וַיֹּאמֶר
أخدُمُ أمَا أمامَ ابنِه كما خدَمْتُ أمامَ أبيكَ هكذا أكونُ أمامكَ فقالَ
אַבְשָׁלוֹם אֶל־אֲחִיתֹפֶל הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־נַּעֲשֶׂה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל
أبشالومُ لأخيتوفلَ أعطُوا لكُم مَشورَةً ماذا نفعلُ فقالَ أخيتوفلُ
אֶל־אַבְשָׁלֹם בּוֹא אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמוֹר הַבָּיִת וְשָׁמַע
لأبشالومَ ادْخُلْ إلى سَراريِّ أبيكَ اللواتي ترَكَ لحِفْظِ البيتِ فيَسْمَعَ
כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְאַשְׁתָּ אֶת־אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי כָּל־אֲשֶׁר אִתָּךְ׃ 22 וַיַּטּוּ
كُلُّ إسرائيلَ أنْ كرِهتَ لأبيكَ فتَتشدَّدُ أيدي كُلِّ مَنْ مَعَكَ فنصبُوا
לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַגָּג וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי
لأبشالومَ الخيمةَ على السطحِ فدَخَلَ أبشالومُ إلى سراريِّ أبيهِ لعُيونِ
כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 23 וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־אִישׁ K
كُلِّ إسرائيلَ ومَشورَةُ أخيتوفلَ التي أشارَ في الأيّامِ تلكَ كما يَسألُ رَجُلٌ
בִּדְבַר הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל גַּם־לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלֹם׃
كَلِمَةَ الله هكذا كُلُّ مَشورَةِ أخيتوفلَ أيضًا لداودَ أيضًا لأبشالومَ

17 1 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם אֶבְחֲרָה נָּא שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ וְאָקוּמָה
وقالَ أخيتوفلُ لأبشالومَ أختارُ إذًا اثني عشرَ ألفَ رَجُلٍ وأقومُ
וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי־דָוִד הַלָּיְלָה׃ 2 וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם וְהַחֲרַדְתִּי
وأسعى وراءَ داودَ الليلةَ فآتي عليهِ وهو مُتعَبٌ ومُرتخي اليدَينِ فأُرعِدُ
אֹתוֹ וְנָס כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ׃ 3 וְאָשִׁיבָה כָל־הָעָם
إيَّاهُ فيَهرُبُ كُلُّ الشعبِ الذي مَعَهُ وأَضربُ المَلِكَ وَحدَهُ وأُرجِعُ كُلَّ الشعبِ
אֵלֶיךָ כְּשׁוּב הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ 4 וַיִּישַׁר
إليكَ كرُجوعِ الكُلِّ الرجُلُ الذي أنتَ طالبٌ كُلُّ الشعبِ يكونُ سلامًا فاستقامَ
הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַּם
الأمرُ في عَينَي أبشالومَ وفي عيونِ كُلِّ شيوخِ إسرائيلَ وقالَ أبشالومُ ادْعُ إذًا أيضًا
לְחוּשַׁי הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־בְּפִיו גַּם־הוּא׃ 6 וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
حوشايَ الأركيَّ فنسمَعَ ما في فمِهِ أيضًا هو فأتى حوشايُ إلى أبشالومَ وقالَ
אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אַיִן
أبشالومُ لَهُ قائلاً كالكلمَةِ هذهِ تكَلَّمَ أخيتوفلُ أنَصنَعُ كلمَتَهُ أمْ لا
אַתָּה דַבֵּר׃ 7 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יָעַץ אֲחִיתֹפֶל
أنتَ تكَلَّمْ وقالَ حوشايُ لأبشالومَ لا حَسَنَةٌ المشورَةُ التي أشارَ أخيتوفلُ
בַּפַּעַם הַזֹּאת׃ 8 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים
في المرَّةِ هذهِ فقالَ حوشايُ أنتَ عرَفْتَ أباكَ ورجالَهُ أنْ جَبابرَةٌ

١٦فلمّا دخلَ حوشايُ الأركيُّ، صديقُ داوُدَ، على أبشالومَ قالَ له: «ليَحيَ المَلِكُ، ليَحيَ المَلِكُ». ١٧فقالَ له أبشالومُ: «أهذا وفاؤكَ لصديقِكَ داوُدَ؟ ما بالُكَ لم تُرافِقْهُ؟» ١٨فأجابَ حوشايُ: «كيفَ أرافِقُهُ وأنتَ الّذي اختارَكَ الرّبُّ وهذا الشّعبُ وجميعُ رجالِ إسرائيلَ؟ فلكَ أكونُ ومعَكَ أُقيمُ. ١٩وبعدُ، فمَن الذي أخدُمُ؟ أما أنتَ ابنُهُ؟ فكما خدمتُ أباكَ أخدُمُكَ أنتَ». ٢٠وقالَ أبشالومُ لأخيتوفلَ: «ما رأيُكُم؟ ماذا نفعلُ؟» ٢١فقالَ له أخيتوفلُ: «أُدخُلْ على جواري أبيكَ اللّواتي تركَهُنَّ للعنايةِ بالقصرِ، فيسمَعَ بَنو إسرائيلَ جميعُهُم أنَّكَ صِرتَ مكروهًا مِنْ أبيكَ، فتَقوى عزيمةُ جميعِ الّذينَ معَكَ». ٢٢فنُصِبَت لأبشالومَ خيمةٌ على السّطحِ ودخلَ على جواري أبيهِ، على مَشهدٍ مِنْ بَني إسرائيلَ. ٢٣وكانَت نصيحةُ أخيتوفلَ في تلكَ الأيّامِ كما لو كانَت مِنْ عِندِ اللهِ. هكذا كانَت لداوُدَ، كما كانَت لأبشالومَ.

١٧ ١وبعدَ هذا قالَ أخيتوفلُ لأبشالومَ: «دَعني أختارُ اثني عشَرَ ألفَ رجُلٍ فأقومَ وألاحِقَ داوُدَ هذهِ اللّيلةَ. ٢وأهجُمُ عليهِ وهوَ مُتعَبٌ وخائرُ العزيمةِ وأرعِبُهُ، فيهربُ جميعُ الّذينَ معَهُ، وأقتُلُهُ على انفرادٍ ٣وأرُدُّ جميعَ الشّعبِ إليكَ، فيَرجعونَ رجوعَ العروسِ إلى زوجِها. فالقضاءُ على هذا الرَّجلِ وحدَهُ يجعَلُ الشّعبَ كُلَّهُ يعيشُ في سلامٍ». ٤فحَسُنَتِ النَّصيحةُ عِندَ أبشالومَ وعِندَ جميعِ شُيوخِ إسرائيلَ. ٥وقالَ أبشالومُ: «هاتوا لي حوشايَ الأركيَّ، فنسمَعَ ما يقولُ هوَ أيضًا». ٦فلمّا جاءَ حوشايُ قالَ لهُ أبشالومُ: «هكذا ارتأى أخيتوفلُ. فهل نعمَلُ برأيهِ أم لا؟ فما نصيحتُكَ؟» ٧فقالَ له حوشايُ: «نصيحةُ أخيتوفلَ غيرُ صالحةٍ هذهِ المرَّةَ. ٨أنتَ تعرفُ أباكَ ورجالَهُ كم هُم أشدّاءُ

הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל בַּשָּׂדֶה וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין
هُم وَأمرارُ نفسٍ هُم كدُبٍّ ثاكلٍ في الحقلِ وَأَبُوكَ رَجُلُ قتال وَلا يَبيت
אֶת־הָעָם: 9 הִנֵּה עַתָּה הוּא־נֶחְבָּא בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת וְהָיָה
مَعَ الشعبِ ها الآنَ هو مُخبَّأٌ في إحدى الحُفَرِ أو في أَحدِ الأماكنِ فيَكونُ
כִּנְפֹל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ וְאָמַר הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי
كسُقوطٍ فيهِم في البدايَةِ فيَسْمَعُ السامعُ ويَقولُ كانَتْ ضَربَةٌ في الشعبِ الذي وَراءَ
אַבְשָׁלֹם: 10 וְהוּא גַם־בֶּן־חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה הִמֵּס יִמָּס כִּי־יֹדֵעַ
أَبشالومَ وَهو أيضًا ابنُ بأسٍ الذي قَلْبُهُ كقَلبِ الأسَدِ ذَوبانًا يَذُوبُ لأنْ عارفٌ
כָל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי־חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ: 11 כִּי יָעַצְתִּי הֵאָסֹף יֵאָסֵף
كُلُّ إسرائيلَ أنْ جَبَّارٌ أَبوكَ وَبَنُو بأسٍ الذينَ مَعَهُ إذْ أَشَرْتُ جَمْعًا يَجتَمِعُ
עָלֶיךָ כָל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב וּפָנֶיךָ
عَلَيكَ كُلُّ إسرائيلَ مِنْ دانَ وَحتَّى بئرَ سَبعَ كالرمْلِ الذي على البحرِ كثْرَةً وَوَجْهُكَ
הֹלְכִים בַּקְרָב: 12 וּבָאנוּ אֵלָיו בְּאַחַד[K] הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם וְנַחְנוּ עָלָיו
سائرٌ في الوَسَطِ وَنأتي إليهِ في أَحَدِ الأماكنِ التي وُجِدَ هُناكَ وَنحْنُ عَليهِ
כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ
كما يَسقُطُ الطلُّ على الأديمِ وَما أُبْقِيَ فيهِ وَفي كُلِّ الرجالِ الذينَ مَعَهُ
גַּם־אֶחָד: 13 וְאִם־אֶל־עִיר יֵאָסֵף וְהִשִּׂיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים
أَيضًا واحدٌ وَإذا إلى مَدينَةٍ يَجتَمِعُ فيَرفَعونَ كُلُّ إسرائيلَ إلى المدينَةِ تِلْكَ حبالاً
וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ עַד־הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא שָׁם גַּם־צְרוֹר: 14 וַיֹּאמֶר
وَنَسحَبُ إيَّاها إلى الوادي إلى أنْ ما وُجِدَ هُناكَ أيضًا حصاةٌ فقالَ
אַבְשָׁלוֹם וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי הָאַרְכִּי מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל וַיהוָה
أَبشالومُ وَكُلُّ رَجُلِ إسرائيلَ حَسَنَةٌ مَشورَةُ حوشايَ الأركيِّ مِنْ مَشورَةِ أَخيتوفلَ وَيهوه
צִוָּה לְהָפֵר אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה אֶל־אַבְשָׁלוֹם
أوصى إبطالَ مَشورَةَ أَخيتوفلَ الحَسَنَةَ لأجْلِ جَلْبِ يهوه على أبشالومَ
אֶת־הָרָעָה: 15 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים כָּזֹאת וְכָזֹאת יָעַץ
الشرَّ فَقالَ حوشايُ لِصادوقَ وَلأبياثارَ الكاهنينَ كهذِهِ وَكَهذِهِ أَشارَ
אֲחִיתֹפֶל אֶת־אַבְשָׁלֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת יָעַצְתִּי אָנִי: 16 וְעַתָּה
أَخيتوفلُ على أبشالومَ وَعلى شيوخِ إسرائيلَ وَكَهذِهِ وَكَهذِهِ أَشَرْتُ أنا وَالآنَ
שִׁלְחוּ מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַל־תָּלֶן הַלַּיְלָה בְּעַרְבוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר
أَرسِلا سَريعًا وَأَخْبِرا لِداودَ قائلَين لا تَبيتُ الليلَةَ في عَرباتِ البرِّيَّةِ وَأيضًا عُبورًا
תַּעֲבוֹר פֶּן יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ: 17 וִיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים
تَعبُرُ لِئلاَّ يُبْلَعَ المَلِكُ وكُلُّ الشعبِ الذي مَعَهُ وَيهوناثانُ وَأخيمَعصُ واقفانِ
בְּעֵין־רֹגֵל וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא
في عَينِ روجَلَ فَمَضَتْ الجاريةُ وَأَخبرَتْ لَهُما وَهُما مَضَيا وَأخبرا لِلمَلِكِ داودَ أنْ لا
יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא הָעִירָה: 18 וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
يَقدرانِ الرؤيَةَ لِلدخولِ إلى المدينَةِ فَرأى إيّاهُما غُلامٌ فَأَخبرَ لأبشالومَ فَمَضَيا اثناهُما
מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם: 19 וַתִּקַּח
سَريعًا وَدَخَلا إلى بَيتِ رَجُلٍ في بحوريمَ وَلَهُ بئرٌ في دارِهِ فنَزَلا هُناكَ فأَخَذَتْ
הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו הָרִפוֹת וְלֹא נוֹדַע
المرأةُ وَفَرَشَتْ السَّجفَ على وَجْهِ البئرِ وَسَطَحَتْ عَليهِ الحبوبَ فما عُرِفَ

وإذا غَضِبوا فهُم كالدُّبَّةِ في البَرِّيَّةِ فقَدَت أولادَها. وأبوكَ لَه خبرةٌ في الحربِ فهوَ لا يَبيتُ معَ الجُنودِ. ٩ولعَلَّه الآنَ مُختَبئٌ في أحدِ الكُهوفِ أو في مكانٍ آخَرَ، فإذا انهزَمَ بَعضُ رجالِكَ في البدايةِ وسمِعَ السَّامعونَ قالوا: إنكسَرَ أنصارُ أبشالومَ. ١٠وفي هذِهِ الحالِ، حتّى الجبَّارُ الّذي قلبُهُ كقلبِ الأسدِ يذوبُ خوفاً. لأنَّ جميعَ بَني إسرائيلَ يعرفونَ أنَّ أباكَ جبّارٌ وأنَّ الّذينَ معَهُ جبابرَةٌ. ١١لذلِكَ أنصحُكَ بأنْ يجتمِعَ إليكَ جميعُ بَني إسرائيلَ مِنْ دانَ إلى بئرَ سبْعَ، كالرَّملِ الّذي على شاطئِ البحرِ وأنتَ بنفْسِكَ تسيرُ بينَهُم. ١٢فنُلاقيهِ في أحدِ الأماكِنِ حيثُ هوَ، ونُباغِتُهُ كما النَّدى يُباغِتُ الأرضَ، فلا يبقى هوَ ولا أحدٌ مِنْ جميعِ رجالِه حيًّا ١٣وإذا لجأَ إلى مدينةٍ يحمِلُ جميعُ بَني إسرائيلَ إليها حبالاً ويَجُرُّونها إلى الوادي حتّى لا يبقى هُناكَ ولا حَصاةٌ». ١٤فقالَ أبشالومُ وجميعُ رجالِ إسرائيلَ: «نصيحةُ حوشايَ الأركيِّ خيرٌ مِنْ نصيحةِ أخيتوفَلَ». وكانَ الرّبُّ قَضى بتَفشيلِ نصيحةِ أخيتوفَلَ الصَّائبةِ ليُنزِلَ الشَّرَّ بأبشالومَ. ١٥ثُمَّ قالَ حوشايُ لصادوقَ ولأبياثارَ الكاهنَينِ: «هكذا نصَحَ أخيتوفَلُ أبشالومَ وشُيوخَ إسرائيلَ، وهكذا نَصَحتُهُ أنا. ١٦فأرسِلا الآنَ وأخبِرا داوُدَ سريعاً وقولا لَه: «لا تبِتْ هذِهِ اللَّيلَةَ عِندَ معابرِ الأردُنِّ في البَرِّيَّةِ، ولكِنْ أسرِعْ إلى عُبورِها لِئلاَّ تَفنى أنتَ وجميعُ الّذينَ معَكَ». ١٧وكانَ يوناثانُ وأخيمَعصُ على انتظارٍ عِندَ عينِ روجَلَ بضاحيةِ أورُشليمَ. لأنَّهما لم يقدِرا أنْ يَظهرا داخِلَ المدينةِ. فذهَبت إليهِما جاريَةٌ وأخبَرَتهُما، فانصَرَفا وأخبرا داوُدَ المَلِكَ. ١٨فرَآهُما فتًى فأخبرَ أبشالومَ، وأمَّا هُما فأسرعا في مسيرِهِما ووصَلا إلى بَيتِ رجُلٍ في بحوريمَ، وكانَت لَه في دارِهِ بئرٌ فنزَلاها. ١٩فأخذَتِ المَرأةُ غِطاءً وفرَشَتهُ على فمِ البئرِ، ونشَرَت علَيهِ سَميذاً حتّى لا يُلاحِظَ أحدٌ

דָּבָר׃ 20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ
أمرٌ وأتَوا عبيدُ أبشالومَ إلى المرأةِ إلى البيتِ وقالوا أينَ أخيمعصُ
וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ
ويهوناثانُ فقالتْ لهُم المرأةُ عَبَرَا قناةَ المياهِ فطلَبُوا وما وجَدُوا فعادُوا
יְרוּשָׁלִָם׃ 21 וַיְהִי אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ
إلى أورشليمَ وكانَ بعدَ ذهابِهِم فصعدَا منَ البئرِ ومَضَيا وأخبرَا للملكِ داودَ وقالا
אֶל־דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־הַמַּיִם כִּי־כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל׃ 22 וַיָּקָם
لداودَ قومُوا واعبُرُوا سريعًا المياهَ لأنْ هكذا أشارَ عليكُم أخيتوفلُ فقامَ
דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן עַד־אוֹר הַבֹּקֶר עַד־אַחַד לֹא
داودُ وكلُّ الشعبِ الذينَ معَهُ وعَبَرُوا الأردنَّ حتَّى ضوءِ الصباحِ حتَّى أحدٌ ما
נֶעְדָּר אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ 23 וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא נֶעֶשְׂתָה עֲצָתוֹ
أُبقِيَ الذي ما عَبَرَ الأردنَّ وأخيتوفلُ رأى أنْ ما عُمِلَتْ مشورتُهُ
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו אֶל־בֵּיתוֹ וַיֵּחָנַק וַיָּמָת
فأَسْرَجَ الحمارَ وقامَ ومَضى إلى بيتِهِ إلى مدينتِهِ وأوصى لبيتِهِ وخَنَقَ وماتَ
וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃ 24 וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא
فقُبِرَ في قبرِ أبيهِ وداودُ أتى إلى محنايمَ وأبشالومُ عَبَرَ الأردنَّ هو
וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ 25 וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב עַל־הַצָּבָא
وكلُّ رجُلِ إسرائيلَ معَهُ وعَماسا جعَلَ أبشالومُ مكانَ يوآبَ على الجيشِ
וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ אֲחוֹת
وعماسا ابنُ رجُلٍ واسْمُهُ يثْرا الإسرائيليُّ الذي أتى إلى أبيجايلَ ابنةِ ناحاشَ أُخْتِ
צְרוּיָה אֵם יוֹאָב׃ 26 וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 27 וַיְהִי כְּבוֹא דָוִד
صرويَةَ أُمِّ يوآبَ وخَيَّمَ إسرائيلُ وأبشالومُ في أرضِ جلعادَ وكانَ كمَجيءِ داودَ
מַחֲנָיְמָה וְשֹׁבִי בֶן־נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וּמָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּבַרְזִלַּי
إلى محنايمَ وشوبي بنُ ناحاشَ منْ ربَّةِ بني عمُّونَ وماكيرُ بنُ عمِّيئيلَ منْ لو دبارَ وبرزلَّايُ
הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים׃ 28 מִשְׁכָּב וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי
الجلعاديُّ منْ روجليمَ مضْجَعًا وطسوتًا وآنيةَ فخَّاريٍّ وحنطةً وشعيرًا وطحينًا وفريكًا
וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְקָלִי׃ 29 וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן וּשְׁפוֹת בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם
وفولًا وعَدَسًا وفريكًا وعَسَلًا وزبدةً وضأنًا وجُبْنَ بقرٍ قدَّموا لداودَ وللشعبِ
אֲשֶׁר־אִתּוֹ לֶאֱכוֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעֵב וְעָיֵף וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר׃
الذي معَهُ للأكْلِ لأنْ قالوا الشعبُ جائعٌ ومُعيي وظمآنُ في البرِّيَّةِ
18 1 וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃
وأحصى داودُ الشعبَ الذينَ معَهُ وجعَلَ عليهِم رؤساءَ آلافٍ ورؤساءَ مئاتٍ
2 וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִשִׁית בְּיַד־יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה
وأرسلَ داودُ الشعبَ الثُلْثَ بيدِ يوآبَ والثُلْثَ بيدِ أبيشايَ ابنِ صرويةَ
אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁת בְּיַד אִתַּי הַגִּתִּי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם יָצֹא אֵצֵא גַּם־אֲנִי
أخي يوآبَ والثُلْثَ بيدِ إتَّايَ الجتِّيِّ وقالَ الملكُ للشعبِ خُروجًا أخْرُجُ أيضًا أنا
עִמָּכֶם׃ 3 וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם־נֹס נָנוּס לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב
معَكُم فقالَ الشعبُ لا تخرُجُ لأنْ إذا هَرَبًا نهربُ لا يضَعُونَ علينا قلبًا
וְאִם־יָמֻתוּ חֶצְיֵנוּ לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי־עַתָּה כָמֹנוּ עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעַתָּה
وإذا يموتونَ نصفُنا لا يضعُونَ علينا قلبًا لأنِ الآنَ كنَحْنُ عشرةُ آلافٍ والآنَ

شيئاً. ٢٠فجاءَ رجالُ أبشالومَ إلى المرأةِ في البيتِ وسألوها: «أينَ أخيمَعصُ ويوناثانُ؟» فقالَت لهُم: «عبَرا النَّهرَ». ففتَّشوا فلم يَجدوهُما، فرَجَعوا إلى أورُشليمَ. ٢١وبَعدَ انصرافِهِم، خرجا منَ البئرِ وذهبا إلى داوُدَ وأخبَراهُ بنصيحةِ أخيتوفلَ. وقالا لَه: «قوموا واعبُروا النَّهرَ بُسرعةٍ». ٢٢فقامَ داوُدُ وجميعُ الّذينَ معَهُ وعبَروا الأردُنَّ. فما إنْ طلَعَ الصُّبحُ حتّى عَبروهُ جميعاً. ٢٣فلمَّا رأى أخيتوفَلُ أنَّ نصيحتَهُ لم يُعمَلْ بها، ركِبَ حمارَهُ وانصرفَ إلى بَيتِه في مدينتِه. وبعدَ أنْ رتَّبَ شؤُونَ بَيتِهِ، خنَقَ نفْسَهُ وماتَ ودُفِنَ في قبرِ أبيهِ. ٢٤وأمَّا داوُدُ فجاءَ إلى مَحنايمَ. وعبَرَ أبشالومُ الأردُنَّ هوَ وجميعُ رجالِ إسرائيلَ معَه. ٢٥وعيَّنَ عماسا بدَلَ يوآبَ قائداً للجيشِ وكانَ ابنَ رجُلٍ اسمُهُ يثرا الإسماعيليُّ وهوَ الّذي تزَوَّجَ أبيجايلَ بنتَ ناحاشَ أختَ صرويَّةَ أمِّ يوآبَ. ٢٦وخيَّمَ أبشالومُ ورجالُ إسرائيلَ بأرضِ جلعادَ. ٢٧وعندَ دُخولِ داوُدَ إلى مَحنايمَ جاءَهُ شوبي بنُ ناحاشَ مِنْ مدينةِ ربَّةَ عاصمةِ بَني عَمُّونَ، وماكيرُ بنُ عمِّيئيلَ مِنْ لودبارَ، وبرزِلاَّيُ الجلعاديُّ مِنْ روجَليمَ، ٢٨فقدَّموا لداوُدَ والّذينَ معَهُ فرشاً ودُسوتاً وأوعيةَ خزَفٍ وحِنطةً وشعيراً ودقيقاً وفريكاً وفُولاً وعدَساً وحُمُّصاً مَشويًّا ٢٩وعَسَلاً وسَمناً وغنَماً وجُبنَ بقَرٍ وقالوا: «لا بُدَّ أنْ يكونوا تَعِبوا وجاعوا وعطِشوا في البَرِّيَّةِ».

١٨ ١وأعَدَّ داوُدُ جيشَهُ، وأقامَ عليهِم قادةَ أُلوفٍ وقادةَ مِئاتٍ. ٢وأرسلَ ثُلُثاً بقيادةِ يوآبَ، وثُلُثاً بقيادةِ أبيشايَ بنِ صرويَّةَ أخي يوآبَ، وثُلُثاً بقيادةِ إتَّايَ الجتِّيِّ. وقالَ لهُم: «أنا أيضاً أنضمُّ إليكُم». ٣فقالوا: «تبقى هُنا لأنَّه إذا أصابَنا شيءٌ وإذا هرَبنا حتّى لو ماتَ نِصفُنا فهذا لن يَترُكَ أثراً مُهِمًّا، أمّا أنتَ فتُساوي عشرَةَ آلافٍ مِنَّا،

טוֹב כִּי־תִהְיֶה־לָּנוּ מֵעִיר לַעְזוֹר[K]: 4וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִיטַב
حسنٌ إذ تكونُ (أنت) لنا منَ المدينة للمُساعَدة فقالَ لهُم المَلكُ ما يَحسنُ
בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הַשַּׁעַר וְכָל־הָעָם יָצְאוּ לְמֵאוֹת
في عُيونكم أصنعُ ووَقفَ المَلكُ إلى يَدِ الباب وكلُّ الشعب خرجُوا مئات
וְלַאֲלָפִים: 5וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר לְאַט־לִי לַנַּעַר
وآلافًا وأوصى المَلكُ يوآبَ وأبيشايَ وإتّايَ قائلاً رفقًا لي للغلامِ
לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם שָׁמְעוּ בְּצַוֺּת הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הַשָּׂרִים עַל־דְּבַר אַבְשָׁלוֹם:
لأبشالومَ وكلُّ الشعب سمعُوا بتوصيةِ المَلك كلَّ الرؤساء على أمرِ أبشالومَ
6וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם: 7וַיִּנָּגְפוּ
وخَرجَ الشعبُ إلى الحقل للقاء إسرائيلَ وكانَ القتالُ في وعْرِ أفرايمَ فهُزمُوا
שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי־שָׁם הַמַּגֵּפָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים
هُناكَ شعبُ إسرائيلَ أمامَ عَبيدِ داودَ وكانتْ هُناكَ الضربةُ عظيمةً في اليومِ ذلكَ عشرونَ
אָלֶף: 8וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה נָפֹצֶת[K] עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיֶּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם
ألفًا وكانَ هُناكَ القتالُ مُنتشِرًا على وجْهِ كلِّ الأرض وأكثرَ الوعْرُ أكلاً في الشعب
מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא: 9וַיִּקָּרֵא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם
ممَّا أكلَ السيفُ في اليومِ ذلكَ ولَقِيَ أبشالومُ أمامَ عَبيدِ داودَ وأبشالومُ
רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד וַיָּבֹא הַפֶּרֶד תַּחַת שׂוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ בָאֵלָה
راكبٌ على البغلِ فدَخلَ البغلُ تحتَ أغصانِ البُطمةِ العظيمةِ فتعَلّقَ رأسُهُ بالبُطمةِ
וַיֻּתַּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר: 10וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד
وجُعِلَ بَينَ السماواتِ وبَينَ الأرضِ والبغلُ الذي تَحتَهُ عبَرَ فرأى رَجُلٌ واحدٌ
וַיַּגֵּד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלֹם תָּלוּי בָּאֵלָה: 11וַיֹּאמֶר יוֹאָב
فأخبَرَ ليوآبَ وقالَ ها رأيتُ أبشالومَ مُعلّقًا بالبُطمَة فقالَ يوآبُ
לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתוֹ שָׁם אָרְצָה וְעָלַי לָתֶת לְךָ
للرجُلِ المُخبرِ لَهُ فها رأيتَ ولماذا ما ضرَبْتَهُ هُناكَ أرضًا وعَليَّ للإعطاءِ لكَ
עֲשָׂרָה כֶסֶף וַחֲגֹרָה אֶחָת: 12וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב וְלוּא[K] אָנֹכִי שֹׁקֵל
عشَرةً فضّةً ومَنطقَةً واحدةً فقالَ الرجُلُ ليوآبَ ولَو أنا وازنٌ
עַל־כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ כִּי בְאָזְנֵינוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ
على كفّيَّ ألفًا فضّةً لا أُرسلُ يَدي إلى ابنِ المَلكِ لأنَّ في آذاننا أوصى المَلكُ إيّاكَ
וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־מִי בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם: 13אוֹ־עָשִׂיתִי
وأبيشايَ وإتّايَ قائلاً احفظُوا مَنْ بالغُلامِ بأبشالومَ لو صَنعْتُ
בְנַפְשִׁי[K] שֶׁקֶר וְכָל־דָּבָר לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב מִנֶּגֶד: 14וַיֹּאמֶר
بنفْسي زورًا فكلُّ أمرٍ لا يُخفى منَ المَلكِ وأنتَ تنتصِبُ منَ المُقابلِ فقالَ
יוֹאָב לֹא־כֵן אֹחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב
يوآبُ لا هكذا أرجُو أمامَكَ فأخذَ ثلاثةَ سهامٍ في كفِّهِ وغرزَها في قلبِ
אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב הָאֵלָה: 15וַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ
أبشالومَ بَعْدُ هو حيٌّ في قلبِ البُطمَةِ وأحاطُوا عشَرةُ غلمانٍ حاملُو أسلحةِ يوآبَ وضَربُوا
אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיְמִתֻהוּ: 16וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֹף אַחֲרֵי
أبشالومَ فأماتُوهُ ونَفخَ يوآبُ بالبوقِ فرجعَ الشعبُ منَ السعيِ وراءَ
יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב אֶת־הָעָם: 17וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בַיַּעַר
إسرائيلَ لأنْ منَعَ يوآبُ الشعبَ وأخذُوا أبشالومَ وطَرحُوا إيّاهُ في الوعرِ

فالأحسنُ أنْ تبقى هُنا في المدينة لنَجدتِنا».
٤فقالَ لهُم المَلِكُ: «ما ترَونهُ حسَناً أفعَلُهُ».
ووقفَ عِندَ بابِ المدينةِ وخرجَ الجيشُ كلُّهُم
مئةً مئةً وألفاً ألفاً. ٥وقالَ المَلِكُ ليوآبَ
وأبيشاي وإتّاي: «ترَفَّقوا بالفتى أبشالومَ».
وسمِعَ الجُنودُ كُلُّهم ما أوصى بهِ المَلِكُ قادتَهُ
في شأنِ أبشالومَ. ٦وخرَجَ جيشُ داوُدَ إلى
البَرِّيَّةِ لقِتالِ رجالِ إسرائيلَ، فجرَى القِتالُ
في غابةِ أفرايمَ. ٧فانكسَرَ هُناكَ رجالُ
إسرائيلَ أمامَ رجالِ داوُدَ، ووقَعَت مَجزَرَةٌ
عظيمةٌ في ذلِكَ اليومِ قُتِلَ فيها عِشرون ألفاً.
٨وكانَ القِتالُ مُنتَشِراً في البَرِّيَّةِ كُلِّها،
وافترَسَتِ الغابةُ مِنَ المُتقاتِلينَ أكثرَ مِمَّا
افترَسَ السَّيفُ في ذلِكَ اليومِ. ٩وتلاقى
أبشالومُ ببَعضِ رجالِ داوُدَ، وكانَ راكباً على
بَغلٍ فعبَرَ البغلُ تحتَ شجرةٍ مُلتَفَّةِ الأغصانِ
فعلِقَ رأسُهُ بها، وما إنْ مَرَّ البغلُ مِنْ تحتِ
الشَّجرةِ حتّى تدَلّى بَينَ السَّماءِ والأرضِ.
١٠فرآهُ رَجُلٌ فقالَ ليوآبَ: «رأيتُ أبشالومَ
مُعلّقاً بالشَّجرةِ». ١١فقالَ لهُ يوآبُ: «إنْ كُنتَ
رأيتَهُ فلماذا لم تَقبِضْ علَيهِ، فكُنتُ أعطَيتُكَ
عشَرَةً مِنَ الفِضَّةِ وحِزاماً». ١٢فأجابَهُ الرَّجُلُ:
«لو وُزِنَ في كفّي ألفٌ مِنَ الفِضَّةِ لما رفَعتُ
يَدي على ابنِ المَلِكِ، لأنَّ المَلِكَ قالَ لكَ على
مسامِعِنا أنتَ وأبيشايَ وإتّايَ: حافِظوا لي
على الفتى أبشالومَ. ١٣فلو فعَلتُ غيرَ ذلِكَ
لخاطَرتُ بحياتي، إذ لا يَخفى على المَلِكِ
شيءٌ، ولقُمتَ أنتَ ضِدِّي». ١٤فأجابَهُ
يوآبُ: «لا أُضيِّعُ وقتاً كهذا معَكَ». وأخذَ
بيدِهِ ثلاثَ حِرابٍ، فأنشَبَها في قلبِ أبشالومَ
وهوَ بَعدُ حيٌّ في وسَطِ الشَّجرةِ. ١٥ثُمَّ أحاطَ بهِ
عشَرةٌ مِنْ حامِلي سلاحِ يوآبَ وضربوهُ
وقتلوهُ. ١٦ونفَخَ يوآبُ في البوقِ لوقفِ القتالِ،
فارتَدَّ جيشُ داوُدَ عَنْ مُطارَدَةِ جيشِ
إسرائيلَ. ١٧وأخذوا أبشالومَ ورمَوهُ

אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ
إلى الحفرةِ العظيمةِ ونَصَبُوا عليهِ رُجْمةَ حجارةٍ عظيمةً جدًّا وكُلُّ إسرائيلَ هَرَبُوا رَجُلٌ
לְאֹהָלָיו[K]: 18 וְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצֶּב־לוֹ בְחַיָּיו[K] אֶת־מַצֶּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶךְ
إلى خيامِه وأبشالومُ أخَذَ ونَصَبَ لهُ في حياتِه نُصُبًا الذي في عُمْقِ المَلِكِ
כִּי אָמַר אֵין־לִי בֵן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא לַמַּצֶּבֶת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד
لأنْ قالَ ليسَ لي ابنٌ لأجلِ تذْكيرِ اسمي ودَعا النُّصُبَ على اسمِه ودُعيَ هو يَدُ
אַבְשָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה נָּא וַאֲבַשְּׂרָה
أبشالومَ حتَّى اليومِ هذا وأخيمَعصُ بنُ صادوقَ قالَ أركُضُ إذًا وأُبَشِّرُ
אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטוֹ יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו: 20 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה
المَلِكَ لأنْ حكَمَهُ يهوه مِنْ يَدِ مُعاديهِ فقالَ لهُ يوآبُ ما رَجُلُ بشارةٍ
אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תְבַשֵּׂר כִּי־עַל־כֵּן[K] בֶּן־הַמֶּלֶךְ
أنتَ اليومَ هذا وتُبَشِّرُ في يومٍ واحدٍ واليومَ هذا لا تُبَشِّرُ لأنْ لذلكَ ابنُ المَلِكِ
מֵת: 21 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי לְיוֹאָב
ماتَ وقالَ يوآبُ للكوشيِّ امْضِ أخْبِرْ للمَلِكِ ما رأيتَ فسجَدَ الكوشيُّ ليوآبَ
וַיָּרֹץ: 22 וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וִיהִי מָה אָרֻצָה־נָּא
ورَكَضَ وعادَ بعْدُ أخيمَعصُ بنُ صادوقَ وقالَ ليوآبَ ويَكونُ ما أركُضُ إذًا
גַם־אָנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָמָּה־זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אֵין־בְּשׂוּרָה
أيضًا أنا وراءَ الكوشيِّ فقالَ يوآبُ لماذا أنتَ راكِضٌ يا ابني ولَكَ ليسَ بشارةٌ
מֹצֵאת: 23 וִיהִי־מָה אָרוּץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ הַכִּכָּר וַיַּעֲבֹר
مَوجودةٌ ويَكونُ ما أركُضُ فقالَ لهُ أركُضْ فركَضَ أخيمَعصُ طريقَ الغورِ وعَبَرَ
אֶת־הַכּוּשִׁי: 24 וְדָוִד יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר
الكوشيَّ وداودُ جالسٌ بَينَ الاثنينِ البابَينِ فسارَ المُراقِبُ إلى سَطْحِ البابِ
אֶל־הַחוֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ: 25 וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֵּד
إلى السورِ ورَفَعَ عينَيهِ فرأى فها رَجُلٌ راكضٌ وَحدَهُ فدعا المُراقِبُ وأخبَرَ
לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב: 26 וַיַּרְא הַצֹּפֶה
للمَلِكِ فقالَ المَلِكُ إذا وَحدَهُ بشارةٌ في فمِه وسارَ سَيرًا ومُقترِبًا ورأى المُراقِبُ
אִישׁ־אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל־הַשֹּׁעֵר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר
رَجُلاً آخَرَ راكضًا فدعا المُراقِبُ البوّابَ وقالَ ها رَجُلٌ راكضٌ وَحدَهُ فقالَ
הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר: 27 וַיֹּאמֶר הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן כִּמְרֻצַת
المَلِكُ أيضًا هذا مُبَشِّرٌ فقالَ المُراقِبُ أنا راءٍ رَكْضَ الأوّلِ كرَكْضِ
אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא:
أخيمَعصَ بنِ صادوقَ فقالَ المَلِكُ رَجُلٌ حَسَنٌ هذا ولِبشارةٍ حسَنةٍ يأتي
28 וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו
فدَعا أخيمَعصُ وقالَ للمَلِكِ سلامٌ وسَجَدَ للمَلِكِ وَجهَهُ
אָרְצָה וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ
أرضًا وقالَ مُبارَكٌ يهوه إلهُكَ الذي أغْلَقَ الرجالَ الذينَ رَفَعُوا
אֶת־יָדָם בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ: 29 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
يَدَهُم في سيِّدي المَلِكِ فقالَ المَلِكُ سلامٌ للغُلامِ لأبشالومَ فقالَ
אֲחִימַעַץ רָאִיתִי הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת־עַבְדְּךָ וְלֹא
أخيمَعصُ رأيتُ الجمهورَ العظيمَ لإرسالِ عبدَ المَلِكِ يوآبَ وعَبدَكَ فما

في جُبٍّ عميقٍ في الغابةِ. وجمَعوا فوقَهُ كومةً
مِنَ الحجارةِ. وهربَ جميعُ جيشِ إسرائيلَ
كُلُّ واحدٍ إلى خيمتِه. ١٨وكانَ أبشالومُ في
حياتِه بَنى لنَفْسِه نُصُباً في وادي المَلِكِ، لأنَّه
قالَ: «لا ابنَ لي يَحفَظُ اسمي». ودَعا
النُّصُبَ باسمِه، وهوَ يُدعى نُصُبَ أبشالومَ إلى
هذا اليومِ. ١٩ثُمَّ قالَ أخيمَعصُ بنُ صادوقَ
ليوآبَ: «دعني أسرِعْ وأُبشِّرِ المَلِكَ بأنَّ اللهَ
انتقَمَ لَه مِنْ أعدائِه». ٢٠فأجابَهُ يوآبُ: «أنتَ
اليومَ لا تحمِلُ أيَّةَ بُشرى، بل تَحمِلُها في
يومٍ آخَرَ فابنُ المَلِكِ ماتَ». ٢١وقالَ يوآبُ
لعبدِه الكوشيِّ: «إذهَبْ واخبِرِ المَلِكَ بما
رأيتَ». فحَنى لَه الكوشيُّ وجرى مُسرِعاً.
٢٢وعادَ ثانيةً أخيمَعصُ بنُ صادوقَ وقالَ
ليوآبَ: «مهما يكُنْ فدَعني أجري وراءَ
الكوشيِّ». فأجابَهُ يوآبُ: «لماذا تَجري أنتَ
يا ابني، ولا بُشرى لكَ تُجازَى علَيها
خيراً». ٢٣فقالَ: «مهما يكُنْ، فأُريدُ أنْ
أجريَ». فقالَ لَه: «إجرِ». فجرى أخيمَعصُ
مُسرِعاً في طريقِ غورِ الأُردُنِّ وسبقَ الكوشيَّ.
٢٤وكانَ داوُدُ جالساً بَينَ بابَي المدينةِ. فطلَعَ
الحارسُ على سطحِ البابِ قُربَ السُّورِ ورفَعَ
عينيهِ فرأى رجُلاً يركُضُ وحدَهُ. ٢٥فنادى
المَلِكَ وأخبَرَهُ. فقالَ المَلِكُ: «إنْ كانَ وحدَهُ
فعِندَهُ بُشرى». وبَينَما هوَ يقترِبُ ٢٦رأى
الحارسُ رجُلاً آخَرَ يركُضُ وحدَهُ. فقالَ
المَلِكُ: «وهذا أيضاً عِندَهُ بُشرى». ٢٧فقالَ
الحارسُ: «أرى سَعيَ الأوَّلِ كسَعيِ أخيمَعصَ
بنِ صادوقَ». فقالَ المَلِكُ: «هذا رجُلٌ صالحٌ
ولا يحمِلُ إلاَّ بشارةً صالحةً». ٢٨ثُمَّ دنا
أخيمَعصُ إلى المَلِكِ ونادى: «السَّلامُ على
المَلِكِ» وانحنى بوجهِه إلى الأرضِ وقالَ:
«تبارَكَ الرَّبُّ إلهُكَ الَّذي أسلَمَ القومَ الَّذينَ
ثاروا عليكَ، يا سيِّدي المَلِكُ». ٢٩فقالَ المَلِكُ:
«هل سَلِمَ الفتى أبشالومُ؟» فأجابَهُ: «رأيتُ
هَيَجاناً عظيماً حينَ أرسَلَني يوآبُ إليكَ يا
سيِّدي، ولم

יָדַעְתִּי מָה׃ 30וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד׃ 31וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא
عرفتُ ما فقالَ المَلكُ تحوّلْ انتصبْ هُنا فتحوّلَ ووقفَ وها الكوشيُّ آتٍ
וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטְךָ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים
فقالَ الكوشيُّ يُبشَّرْ سيِّدي الملكُ لأنْ حكمكَ يهوه اليومَ منْ يـد كلِّ القائمينَ
עָלֶיךָ׃ 32וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי
عليكَ فقالَ الملكُ للكوشيِّ أسلامٌ للغلامِ لأبشالومَ فقالَ الكوشيُّ
יִהְיוּ כַנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה׃
يكونونَ كالغلامِ مُعادو سيِّدي الملك وكلُّ الذينَ قاموا عليكَ للشرِّ
19 1וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִיַּת הַשַּׁעַר וַיֵּבְךְּ וְכֹה אָמַר בְּלֶכְתּוֹ בְּנִי אַבְשָׁלוֹם
فاضطربَ الملكُ وصَعدَ على عُلّيّةِ الباب وبَكى وهكذا قالَ في سَيرِه يا ابني أبشالومُ
בְּנִי בְנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־יִתֵּן מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃ 2וַיֻּגַּד לְיוֹאָב
يا ابني يا ابني أبشالومُ مَنْ يُعطي موتي أنا مكانكَ يا أبشالومُ ابني يا ابني فأُخبِرَ ليوآبَ
הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלֹם׃ 3וַתְּהִי הַתְּשֻׁעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵבֶל
ها الملكُ باكٍ وينوحُ على أبشالومَ وكانَ الخلاصُ في اليوم ذلكَ مناحة
לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנוֹ׃ 4וַיִּתְגַּנֵּב
لكلِّ الشعب لأنْ سمعَ الشعبُ في اليومِ ذلكَ قائلاً أُغضِبَ الملكُ على ابنه وتسلّلَ
הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמָה׃
الشعبُ في اليومِ ذلكَ لدخولِ المدينةِ كما يَتسلّلُ الشعبُ المُخجَلونَ في هَربهم في القتال
5וְהַמֶּלֶךְ לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי
والملكُ سَترَ وجهَهُ وزَعقَ الملكُ صوتـا عظيمًا يا ابني أبشالومُ يا أبشالومُ ابني
בְנִי׃ 6וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבָּיִת וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־עֲבָדֶיךָ
يا ابني وأتى يوآبُ إلى الملك إلى البيت وقالَ أخزيتَ اليومَ وُجوهَ كلِّ عبيدكَ
הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֵת נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ
المُنجّينَ نفسَكَ اليومَ و نفسَ بَنيكَ وبَناتكَ ونفسَ نسائكَ ونفسَ
פִּלַגְשֶׁיךָ׃ 7לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין לְךָ
سراريكَ لمحبّةِ مُبغضيكَ ولبُغضِ مُحبّيكَ لأنْ أعلنْتَ اليومَ أنْ ليسَ لكَ
שָׂרִים וַעֲבָדִים כִּי יָדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי לוֹ[K] אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים כִּי־אָז
رؤساءُ وعَبيدٌ لأنْ عَرفتُ اليومَ أنْ لو أبشالومُ حيٌّ وكلُّنا اليومَ مائتونَ أنْ حينئـذٍ
יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃ 8וְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה נִשְׁבַּעְתִּי
مُستقيمٌ في عينيكَ والآنَ قُمْ أُخرُجْ وتَكلَّمْ على قلبِ عبيدكَ لأنْ بيهوه أقسمتُ
כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־יָלִין אִישׁ אִתְּךָ הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל־הָרָעָה
إذْ لستَ خارجًا إذا يَبيتُ رَجُلٌ معكَ الليلةَ وشرٌّ لكَ هذا منْ كلِّ الشرِّ
אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעֻרֶיךָ עַד־עָתָּה׃ 9וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וּלְכָל־הָעָם
الذي أتى عليكَ منْ صباكَ حتّى الآنَ فقامَ الملكُ وجلسَ في الباب ولكلِّ الشعب
הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל נָס
أخبَروا قائلينَ ها الملكُ جالسٌ في الباب فأتى كلُّ الشعب أمامَ الملك وإسرائيلُ هَربَ
אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ 10וַיְהִי כָל־הָעָם נָדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ
رَجُلٌ إلى خيامه وكانَ كلُّ الشعبِ دائنينَ في كلِّ أسباط إسرائيل قائلينَ الملكُ أنقذَنا
מִכַּף אֹיְבֵינוּ וְהוּא מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל
منْ كفِّ مُعادينا وهو نجّانا منْ كفِّ الفلسطيّينَ والآنَ بارحٌ منَ الأرض منْ على

أعلمُ ما كانَ». ٣٠فقالَ المَلِكُ: «قِفْ جانباً» فوقفَ. ٣١وجاءَ الكوشيُّ وقالَ للمَلِكِ: «بُشرى لسيِّدي المَلِكِ. الرَّبُّ انتقمَ لكَ اليومَ مِنْ جميعِ الثّائرينَ عليكَ». ٣٢فقالَ لهُ المَلِكُ: «هل سَلِمَ الفتى أبشالومُ؟» فأجابَهُ: «ليكُن نصيبُ أعداءِ سيِّدي المَلِكِ وجميعِ الَّذينَ قاموا عليهِ بالشَّرِّ كنصيبِ ذلكَ الفتى».

١٩ ١فاضطربَ المَلِكُ وصعدَ إلى عُلِّيَّةٍ فوقَ بابِ المدينةِ، وكانَ يبكي ويقولُ وهوَ يتمشَّى: «يا ابني أبشالومُ، يا ابني أبشالومُ. ليتَني مُتُّ بدلاً مِنكَ يا أبشالومُ ابني، يا ابني». ٢وقيلَ ليوآبَ: «ها المَلِكُ يبكي وينوحُ على أبشالومَ». ٣فانقلبَ فرَحُ النَّصرِ في ذلِكَ اليومِ مَناحةً عِندَ جميعِ الجُنودِ حينَ سَمِعوا أنَّ المَلِكَ حزينٌ على ابنِهِ. ٤ودخلَ الجنودُ في ذلكَ اليومِ إلى المدينةِ مُتَسلِّلينَ خجَلاً كجُنودٍ هرَبوا في القِتالِ. ٥وأمَّا المَلِكُ فسترَ وجهَهُ ونادى بصوتٍ عظيمٍ: «يا ابني أبشالومُ، يا أبشالومُ ابني، يا ابني». ٦فدخلَ عليهِ يوآبُ في البَيتِ وقالَ لهُ: «سوَّدتَ اليومَ وجوهَ جميعِ رجالِكَ الَّذينَ أنقذوكَ وأنقذوا بَنيكَ وبَناتِكَ وزوجاتِكَ وجوارِيكَ ٧بحُبِّكَ لِمُبغضيكَ وبُغضِكَ لِمُحبِّيكَ، وأظهرتَ أنَّ لا قيمةَ عِندَكَ لقادةٍ ولا لجُنودٍ. فأنا اليومَ عرفتُ أنَّهُ لو ظلَّ أبشالومُ حيًّا، وكُلُّنا هلكنا، لرأيتَ ذلِكَ حسَناً. ٨فقُمِ الآنَ واخرُجْ وطيِّبْ قلوبَ رجالِكَ لأنِّي أقسمتُ بالرَّبِّ إذا لم تخرُجْ لا يبيتُ عِندَكَ اللَّيلةَ أحدٌ، فيكونُ ذلِكَ أكثرَ شرًّا عليكَ مِنْ كُلِّ شرٍّ لقيتَهُ مُنذُ صِباكَ إلى الآنَ». ٩فقامَ المَلِكُ وجلسَ ببابِ المدينةِ. فقيلَ للجُنودِ: «ها المَلِكُ جالسٌ بالبابِ». فأقبلوا كُلُّهُم إليهِ. ثُمَّ تفرَّقَ رجالُ إسرائيلَ، كُلُّ واحدٍ إلى خيمتِهِ. ١٠ووقعَ الخِصامُ والجِدالُ في أسباطِ إسرائيلَ. وقالَ بعضُهُم لبعضٍ: «المَلِكُ هوَ الَّذي أنقذَنا مِنْ أعدائِنا وخلَّصَنا مِنَ الفِلسطيِّينَ، وكانَ الآنَ الهربُ مِنَ البلادِ بسببِ

אַבְשָׁלוֹם: 11וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָה אַתֶּם
أبشالومَ وأبشالومَ الذي مَسَحْنا علينا ماتَ في القتالِ والآنَ لماذا أنتم
מַחֲרִשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ: 12וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר
خارسونَ لإعادةِ المَلكَ والمَلكُ داودُ أرسَلَ إلى صادوقَ وإلى أبياثارَ
הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב
الكاهنَينِ قائلاً تكلّما إلى شيوخِ يهوذا قائلَينَ لماذا تكونونَ آخرينَ لإعادةِ
אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ: 13אַחַי אַתֶּם
المَلكَ إلى بَيتِهِ وكَلِمَةُ كُلِّ إسرائيلَ أتَتْ إلى المَلكِ إلى بَيتِهِ إخوتي أنتم
עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ: 14וְלַעֲמָשָׂא
عَظْمي ولَحْمي أنتم ولماذا تكونونَ آخرينَ لإعادةِ المَلكَ ولعماسا
תֹּאמְרוּ הֲלוֹא עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא
تقُولانِ أمَا عَظْمي ولَحْمي أنتَ هكذا يَصنَعُ لي اللهُ وهكذا يَزيدُ إذا لا
שַׂר־צָבָא תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב: 15וַיַּט אֶת־לְבַב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה
رئيسَ جَيشٍ تكونُ أمامي كُلَّ الأيّامِ مكانَ يُوآبَ فأمالَ قَلْبَ كُلِّ رَجُلِ يهوذا
כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה וְכָל־עֲבָדֶיךָ: 16וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא
كرَجُلٍ واحدٍ وأرسَلُوا إلى المَلكِ عُدْ أنتَ وكُلُّ عَبيدِكَ فعادَ المَلكُ وأتى
עַד־הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ
حتّى الأردنِّ ويهوذا أتى إلى الجلجالِ للسيرِ للقاءِ المَلكِ لإعبارِ المَلكَ
אֶת־הַיַּרְדֵּן: 17וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים וַיֵּרֶד
الأردنَّ وأسرَعَ شِمْعي بنُ جيرا البنيامينيُّ الذي مِنْ بحوريمَ ونَزَلَ
עִם־אִישׁ יְהוּדָה לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד: 18וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר
مَعَ رَجُلِ يهوذا لِلقاءِ المَلكِ داودَ وألفُ رَجُلٍ مَعَهُ مِنْ بنيامينَ وصيبا غُلامُ
בֵּית שָׁאוּל וַחֲמֵשֶׁת עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו אִתּוֹ וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי
بَيتِ شاولَ والخمسةَ عشَرَ بَنوهُ والعشرونَ عَبيدُهُ مَعَهُ فخاضُوا الأردنَّ أمامَ
הַמֶּלֶךְ: 19וְעָבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָיו[K]
المَلكِ وعَبرَتْ العبّارَةُ لإعبارِ بيتَ المَلكِ ولعَمَلِ الحَسَنِ في عَينيهِ
וְשִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן: 20וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
وشمعي بنُ جيرا سَقَطَ أمامَ المَلكِ في عُبورِهِ في الأردنِّ وقالَ للمَلكِ
אַל־יַחֲשָׁב־לִי אֲדֹנִי עָוֹן וְאַל־תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר הֶעֱוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא
لا يَحْسِبُ لي سيِّدي ذَنْبًا ولا يَذْكُرْ – ما عوَّجَ عبدُكَ في اليومِ الذي خرَجَ
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלָםִ לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ: 21כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי
سيِّدي المَلكُ مِنْ أورشليمَ لوَضْعِ المَلكِ إلى قَلْبِهِ لأنْ يَعْرِفُ عَبْدُكَ أنْ أنا
חָטָאתִי וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן לְכָל־בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ:
خطِئْتُ وها أتيتُ اليومَ أوّلاً لكُلِّ بَيتِ يوسُفَ للنزولِ للقاءِ سَيِّدي المَلكِ
22וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת זֹאת לֹא יוּמַת שִׁמְעִי כִּי קִלֵּל
فأجابَ أبيشايُ ابنُ صرويةَ وقالَ أمكانَ هذا لا يُماتُ شِمْعي لأنْ لَعَنَ
אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה: 23וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם
مَسيحَ يهوه فقالَ داودُ ما لي ولَكُم يا بَني صرويةَ لأنْ تكونونَ لي اليومَ
לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ
شيطانًا اليومَ يُماتُ رَجُلٌ في إسرائيلَ لأنْ أمَا عَرَفْتُ أنْ اليومَ أنا مَلكٌ

أبشالومَ. ١١وأبشالومُ الّذي مسحناهُ علينا مَلِكاً قُتِلَ في الحربِ. فلماذا لا يفعَلُ أحدٌ شيئاً لإرجاعِ المَلِكِ؟» ١٢فلمّا سَمِعَ المَلِكُ داوُدُ وهوَ في بَيتِه كلامَ بَني إسرائيلَ، أرسلَ إلى صادوقَ وأبياثارَ الكاهنَين يقولُ لهُما: «قُولا لشُيوخِ بَيتِ يَهوذا: لماذا تكونونَ آخِرَ مَنْ يرُدُّ المَلِكَ إلى قصرِهِ؟ ١٣أنتُم مِنْ سِبطي ومِنْ أقارِبي. فلماذا تَدعونَ الآخرينَ يسبقونكُم إلى إرجاعِ المَلِكَ؟» ١٤وأوصاهُما أيضاً أنْ يقولا لعَماسا: «أما أنتَ مِنْ أقاربي عظمي ولحمي؟ ويلٌ لي منَ اللهِ إنْ لم أجعلْكَ قائِدَ الجيشِ كُلَّ أيّامِ حياتي بدَلَ يوآبَ». ١٥فأمالَ إليهِ قلوبَ جميعِ رجالِ يَهوذا مُتَّحدينَ كما لو كانوا رجلاً واحداً، وأرسلوا إليهِ يقولونَ: «إرجِعْ أنتَ وجميعُ رجالِكَ.» ١٦فرجَعَ المَلِكُ حتّى وصَلَ إلى الأردُنِّ. فلاقاهُ رجالُ يَهوذا في الجِلجالِ ليُرافقوهُ في عُبورِ النَّهرِ. ١٧وأسرَعَ شِمعي بنُ جيرا البنيامينيُّ الّذي مِنْ بَحوريمَ لاستِقبالِ المَلِكِ داوُدَ معَ رجالِ يَهوذا ١٨ومعَهُ ألفُ رجُلٍ مِنْ بنيامينَ، وصيبا خادِمُ بَيتِ شاوُلَ وبَنوهُ الخمسةَ عشَرَ وعبيدُهُ العِشرونَ، فوصَلوا الأردُنَّ قَبلَ المَلِكِ. ١٩ثُمَّ عبَروا النَّهرَ ليأتوا بهِ وبأهلِهِ ويعملوا لهُ ما يريدُ. وبَينما كانَ المَلِكُ يعبُرُ الأردُنَّ تقدَّمَ إليهِ شِمعي وركَعَ أمامَهُ ٢٠وقالَ لهُ: «لا تُحاسِبْني يا سيِّدي على خطيئتي. لا تذكُرْ ما فعلتُ يا سيِّدي المَلِكُ يومَ خرجتَ مِنْ أورُشليمَ، ولا يحزُّ ذلِكَ في قلبِكَ. ٢١أعترفُ بأنّي أخطأتُ، لذلِكَ كنتُ اليوم أوَّلَ مَنْ جاءَ مِنْ جميعِ بَيتِ يوسُفَ ونزَلَ للقائِكَ يا سيِّدي المَلِكُ». ٢٢فأجابَ أبيشايُ بنُ صرويَّةَ: «ألا يستوجِبُ شِمعي الموتَ لأنَّهُ لعنَكَ وأنتَ الّذي مسحَكَ الرَّبُّ مَلِكاً؟» ٢٣فقالَ داوُدُ: «ما لي ولكُم يا بَني صرويَّةَ حتّى تُعارضوني، أفي هذا اليومِ يُقتَلُ أحدٌ في إسرائيلَ؟ أتراني أجهَلُ أنّي الآنَ مَلِكٌ ثانيةً

עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃
على إسرائيل وقالَ الملكُ لشِمْعي لا تموتُ وأَقسمَ لهُ الملكُ
25 וּמְפִבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה שְׂפָמוֹ
ومفيبوشث بنُ شاولَ نزلَ للقاءِ الملك وما صنعَ رجْليه وما صنعَ شاربَيه
וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־הַיּוֹם לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא בְשָׁלוֹם׃
وثيابَهُ ما غسلَ منْ يومِ ذهابِ الملك حتّى اليوم الذي جاءَ بسلام
26 וַיְהִי כִּי־בָא יְרוּשָׁלִַם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ עִמִּי
وكانَ أنْ جاءَ أورشليمَ للقاءِ الملك فقالَ لهُ الملكُ لماذا ما ذهبْتَ معي
מְפִיבֹשֶׁת׃ 27 וַיֹּאמַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ אֶחְבְּשָׁה־לִּי
يا مفيبوشثُ فقالَ يا سيِّدي الملكَ عبدي خدَعني لأنْ قالَ عبدكَ أسْرُجُ لي
הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלֶיהָ וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃ 28 וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ
الحمارَ فأركبَ عليه وأذهبُ معَ الملكِ لأنْ أعرجُ عبدُكَ فوشَى بعبدكَ
אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ 29 כִּי
إلى سيِّدي الملك وسيِّدي الملكُ كملاكِ الله فافعلْ الحسنَ في عينيكَ لأنْ
לֹא הָיָה כָּל־בֵּית אָבִי כִּי אִם־אַנְשֵׁי־מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַתָּשֶׁת אֶת־עַבְדְּךָ
ما كانَ كلُّ بيتِ أبي إذْ لا رجالَ موتٍ لسيِّدي الملك وجعلْتَ عبدَكَ
בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד צְדָקָה וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 30 וַיֹּאמֶר לוֹ
في آكلي مائدتكَ فماذا يُوجدُ لي بعْدُ برارةً ولَزعيقٍ بعدُ إلى الملك فقالَ لهُ
הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְּדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה׃
الملكُ لماذا تتكلّمُ بعْدُ كلماتكَ قلْتُ أنتَ وصيبا تقْسمان الحقْلَ
31 וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
فقالَ مفيبُوشثُ للملك أيضـًا الكُلَّ يأخُذُ بعْدَ أنْ جاءَ سيِّدي الملكُ
בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ׃ 32 וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד מֵרֹגְלִים וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן
بسلام إلى بيتِهِ وبرزلايُ الجلعاديُّ نزلَ منْ روجليمَ وعَبرَ معَ الملكِ الأردنَّ
לְשַׁלְּחוֹ אֶת־הַיַּרְדֵּן[K]׃ 33 וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא־כִלְכַּל
لإرسالهِ الأردنَّ وبرزلايُ شاخَ جدًّا ابنُ ثمانينَ سنَةً وهُوَ عالَ
אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשִׁיבָתוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד׃ 34 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
الملكَ في إقامتهِ في مَحنايمَ لأنْ رَجُلٌ عظيمٌ هو جدًّا فقالَ الملكُ
אֶל־בַּרְזִלָּי אַתָּה עֲבֹר אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי בִּירוּשָׁלִָם׃ 35 וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי
لبرزلايَ أنتَ أعْبُرْ معي فأعولَ إيّاكَ معي في أورشليمَ فقالَ برزلايُ
אֶל־הַמֶּלֶךְ כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם׃ 36 בֶּן־שְׁמֹנִים
للملكِ كمْ أيّامُ سني حياتي إذْ أصعدُ معَ الملكِ إلى أورشليمَ ابنُ ثمانينَ
שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע בֵּין־טוֹב לְרָע אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל
سنَةً أنا اليومَ أأعرفُ بينَ خيرٍ لشرٍّ إذا يستطعمُ عبدُكَ ما آكلُ
וְאֶת־אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד
وما أشْربُ إذا أسمعُ بعْدُ صوتَ مُنشدين ومُنْشدات ولماذا يكونُ عبْدُكَ بَعْدُ
לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 37 כִּמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה
ثقلاً لسيِّدي الملكِ كقليلٍ يعبُرُ عبْدُكَ الأردنَّ معَ الملكِ ولماذا
יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃ 38 יָשָׁב־נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי עִם קֶבֶר אָבִי
يُكافئني الملكُ المُكافأةَ هذهِ يعُودُ إذًا عبْدُكَ وأموتُ في مدينتي عندَ قبْرِ أبي

على إسرائيل؟» ٢٤وقالَ لِشمعي: «لا تموتُ».
وحلفَ له بذلِكَ. ٢٥وجاءَ مفيبوشثُ بنُ شاوُلَ
لمُقابلَةِ المَلِكِ، وكانَ لم يغسِلْ رجليهِ، ولم
يقُصَّ شاربَيهِ، ولم يُنَظِّفْ ثيابَه، مُنذُ خرجَ
المَلِكُ إلى يوم رُجوعِهِ سالِماً. ٢٦فلَمَّا جاءَ مِنْ
أورُشليمَ لِمُقابلَةِ المَلِكِ، سألَهُ المَلِكُ: «لماذا لم
تأتِ معي يا مفيبوشثُ؟» ٢٧فأجابَ: «أنتَ
تعلَمُ يا سيِّدي المَلِكُ أنِّي أعرَجُ، فأمَرتُ
خادمي أنْ يُجَهِّزَ لي حماراً فأركَبَ وأذهبَ
معَكَ، ولكِنَّهُ خدَعني. ٢٨فوشى بي إليكَ يا
سيِّدي، وأنتَ كملاكِ اللهِ، فافعَلْ ما تراهُ
حسَناً. ٢٩فبَيتُ أبي كُلُّهم كانوا يستحِقُّونَ
الموتَ، ومعَ ذلِكَ جعلتَني يا سيِّدي بَينَ
الآكِلينَ على مائدتِكَ. فأيُّ حقٍّ لي بَعدُ حتى
ألتَمِسَ مِنكَ الرَّأفةَ؟» ٣٠فقالَ لَه المَلِكُ: «لماذا
كُلُّ هذا الكلامُ؟ حُكمي هوَ أنْ تقسِمَ مُلكَ
شاوُلَ بَينَكَ وبَينَ صيبا». ٣١فأجابَ: «ليأخُذْ
صيبا كُلَّ شيءٍ فكفاني أنَّ سيِّدي المَلِكَ عادَ
إلى بَيتِهِ بسلامٍ». ٣٢ونزَلَ برزِلايُ الجلعاديُّ
مِنْ روجَليمَ ليوَدِّعَ المَلِكَ عبرَ الأردُنِّ. ٣٣وكانَ
برزِلايُ شيخاً في الثَّمانينَ مِنْ عُمرِهِ، وهوَ
الّذي تكفَّلَ بمعيشَةِ المَلِكِ عِندَ إقامتِهِ بمَحنايمَ
لأنَّه كانَ رجُلاً غنيًّا جدًّا. ٣٤فقالَ المَلِكُ
لبرزِلايَ: «تعالَ معي، إلى أورُشليمَ، وأنا
أتكفَّلُ بمعيشَتِكَ». ٣٥فأجابَهُ برزِلايُ: «كم
مِنَ السِّنينَ بقيَ لي في الحياةِ حتّى أصعَدَ معَ
المَلِكِ إلى أورُشليمَ؟ ٣٦أنا ابنُ ثمانينَ سنَةً،
فهل أميِّزُ بَينَ الطَّيِّبِ والرَّديءِ؟ وهل أجِدُ
طَعماً لِما آكُلُ وأشرَبُ؟ وهل أتذَوَّقُ أيضاً
أصواتَ المُغنِّينَ والمُغنِّياتِ؟ فلماذا أكونُ ثِقْلاً
على سيِّدي المَلِكِ، ٣٧وأنا لا أقدِرُ أنْ أعبُرَ
الأردُنَّ معَكَ إلا مسافةً قصيرةً. فعلى ماذا
يُكافِئُني المَلِكُ؟ ٣٨دعني يا سيِّدي أرجِعُ
فأموتَ في مدينتي، حيثُ قبرُ أبي

וְאִמִּי וְהִנֵּה עַבְדְּךָ כִמְהָם יַעֲבֹר עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־לוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב
وأُمِّي وَها عَبْدُكَ كِمهامُ يَعبُرُ مَعَ سَيِّدِي المَلِكِ فاصْنَعْ لَهُ - ما حَسُنَ
בְּעֵינֶיךָ׃ 39 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר כִּמְהָם וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
في عَينَيكَ فقالَ المَلِكُ مَعي يَعبُرُ كمهامُ وَأَنا أَصنَعُ لَهُ الحَسَنَ في عَينَيكَ
וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 40 וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבָר
وَكُلَّ ما تَختارُ عَلَيَّ أَصنَعُ لَكَ فَعَبَرَ كُلُّ الشعبِ الأردنَّ والمَلِكُ عَبَرَ
וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ 41 וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן
وَقَبَّلَ المَلِكُ بَرزِلايَ وَبارَكَهُ وَعادَ إلى مَكانِه وَعَبَرَ المَلِكُ الجلجالَ وكِمهانُ
עָבַר עִמּוֹ וְכָל־עַם יְהוּדָה הֶעֱבִירוּ[K] אֶת־הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃ 42 וְהִנֵּה
عَبَرَ مَعَهُ وكَلُّ شَعبِ يهوذا أَعبَرُوا المَلِكَ وَأَيضًا نِصفُ شَعْبِ إسرائيلَ وَها
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אִישׁ
كُلُّ رَجُلِ إسرائيلَ آتونَ إلى المَلِكِ وَقالوا لِلمَلِكِ لِماذا سَرَقُوكَ إخوَتُنا رَجُلُ
יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ אֶת־הַיַּרְדֵּן וְכָל־אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃ 43 וַיַּעַן
يَهوذا وَأَعبَرُوا المَلِكَ وَبَيتَهُ الأردنَّ وَكُلُّ رِجالِ داودَ مَعَهُ فَأَجابَ
כָּל־אִישׁ יְהוּדָה עַל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־קָרוֹב הַמֶּלֶךְ אֵלַי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ
كُلُّ رَجُلِ يهوذا على رَجُلِ إسرائيلَ لأنَّ قَريبٌ المَلِكُ إليَّ فَلِما ذا احتَرَّ لَكَ
עַל־הַדָּבָר הַזֶּה הֶאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן־הַמֶּלֶךְ אִם־נִשֵּׂאת נִשָּׂא לָנוּ׃ 44 וַיַּעַן
على الأمرِ هذا أَأَكلاً أَكَلْنا مِنَ المَلِكِ إذا رَفيعَةٌ رُفِعَتْ لَنا فَأَجابَ
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־יָדוֹת לִי בַמֶּלֶךְ וְגַם־בְּדָוִד אֲנִי
رَجُلُ إسرائيلَ رَجُلَ يهوذا وَقالَ عَشْرُ أَيدٍ لي في المَلِكِ وَأَيضًا في داودَ أَنا
מִמְּךָ וּמַדּוּעַ הֱקִלֹּתַנִי וְלֹא־הָיָה דְבָרִי רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת־מַלְכִּי וַיִּקֶשׁ
مِنكَ فَلِماذا احتَقَرتَني وَما كانَتْ كَلِمَتي أَوَّلاً لي لإرجاعِ مَلِكي وَقَسَتْ
דְּבַר־אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃
كَلِمَةُ رَجُلِ يَهوذا مِنْ كَلِمَةِ رَجُلِ إسرائيلَ

20 1 וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר
وَهُناكَ دُعِيَ رَجُلٌ بَلِيَّعالَ واسمُهُ شَبَعُ بنُ بِكرِي رَجُلٌ يَمينيٌّ وَنَفَخَ في البوقِ
וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלָיו יִשְׂרָאֵל׃
وَقالَ لَيسَ لَنا قِسْمٌ في داودَ وَلا ميراثٌ لَنا في ابْنِ يَسَّى رَجُلٌ إلى خِيامِهِ يا إسرائيلُ
2 וַיַּעַל כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ
فَصَعِدَ كُلُّ رَجُلِ إسرائيلَ مِنْ وَراءِ داودَ وَراءَ شَبَعَ بنِ بِكرِيَ وَرَجُلُ يَهوذا تَعَلَّقُوا
בְמַלְכָּם מִן־הַיַּרְדֵּן וְעַד־יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ
بِمَلِكِهِم مِنَ الأردنِّ وَحَتَّى أورشليمَ وَأَتَى داودُ إلى بَيتِهِ في أورشليمَ وَأَخَذَ المَلِكُ
אֵת עֶשֶׂר־נָשִׁים פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת
- عَشْرَ نساءٍ سَرارِيَّ اللواتي تَرَكَ لِحِفْظِ البيتِ وَجَعَلَهُنَّ في بَيتِ الحِفْظِ
וַיְכַלְכְּלֵם וַאֲלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת עַד־יוֹם מֻתָן אַלְמְנוּת חַיּוּת׃
وَعالَهُنَّ وَإليهِنَّ ما دَخَلَ فَكُنَّ مَصرُوراتٍ حَتَّى يومِ مَوتِهِنَّ تَرَمُّلاً حَيًّا
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הַזְעֶק־לִי אֶת־אִישׁ־יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה פֹּה
وَقالَ المَلِكُ لِعَماسا نادِ لي رَجُلَ يَهوذا ثَلاثَةَ أَيّامٍ وَأَنتَ هُنا
עֲמֹד׃ 5 וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־יְהוּדָה וַיּוֹחֶר[K] מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃
قِفْ فَمَضَى عَماسا لِمُناداةِ يَهوذا وَتَأَخَّرَ مِنَ المَوعِدِ الذي وَاعَدَهُ

وأمّي. وها كِمْهامُ ابني يعبُرُ معَكَ، فاعمَلْ لَهُ
ما تراهُ حسَنًا». ٣٩فقالَ المَلِكُ: «يعبُرُ معي
كِمْهامُ، وأنا أعمَلُ لَه ما تراهُ أنتَ حسَنًا.
وكُلُّ ما تقترِحُهُ عليَّ أفعَلُهُ لكَ». ٤٠وعبَرَ
المَلِكُ وجميعُ رجالِهِ الأردُنَّ. وقبَّلَ المَلِكُ
بَرزِلايَ وباركَهُ. فرجَعَ إلى بَيتِهِ. ٤١ولمَّا عبَرَ
المَلِكُ بِصُحبَةِ جميعِ رِجالِ يَهوذا ونِصفِ
رِجالِ إسرائيلَ، سارَ إلى الجلجالِ ومعَهُ
كِمْهامُ. ٤٢واجتمعَ رِجالُ إسرائيلَ إلى المَلِكِ
وسألوهُ عاتبينَ: «بأيِّ حقٍّ أخَذَكَ إخوتُنا
رِجالُ يَهوذا وحدَهُم، وعبَروا بكَ الأردُنَّ معَ
أهلِ بَيتِكَ وجميعِ رجالِكَ». ٤٣فأجابَهُم رِجالُ
يَهوذا: «لأنَّ المَلِكَ مِنْ أقربائِنا وأمَّا أنتُم فما
يَغيظُكُم مِنْ هذا الأمرِ؟ هل أكَلْنا مِنْ عِندِ
المَلِكِ أو نِلْنا هِبَةً؟» ٤٤فأجابَهُم رِجالُ
إسرائيلَ: «لنا عشَرَةُ أضعافِ ما لكُم في
المَلِكِ، حتى لو كانَ واحدًا مِنْ عَشيرَتِكُم،
فلِماذا استهَنتُم بنا؟ أما تكلَّمنا نحنُ أوَّلاً في
إرجاعِ مَلِكِنا؟» وكانَ جوابُ رِجالِ يَهوذا إلى
رِجالِ إسرائيلَ أكثرَ قسوةً.
٢٠ ١إتَّفقَ أنَّه كانَ هُناكَ رجلٌ لئيمٌ اسمُهُ
شَبَعُ بنُ بكري مِنْ بَني بنيامينَ، فنفخَ في
البوقِ وقالَ: «لا نصيبَ لنا معَ داوُدَ ولا لنا
ميراثٌ معَ ابنِ يَسَّى. كُلُّ واحدٍ إلى خَيمتِهِ يا
رِجالَ إسرائيلَ!» ٢فارتَدَّ رِجالُ إسرائيلَ عَنْ
داوُدَ وتبعوا شَبَعَ بنَ بكري. أمَّا رِجالُ
يَهوذا، فرفعوا داوُدَ مَلِكَهُمْ مِنَ الأردُنِّ إلى
أورُشليمَ. ٣فلمَّا وصلَ داوُدُ إلى قصرِهِ في
أورُشليمَ، أخذَ العَشْرَ الجواريَ اللَّواتي
تركَهُنَّ للعِنايةِ بالقصرِ، وأقامهُنَّ في بَيتِ
الحَجزِ، وكانَ يتكفَّلُ بمَعيشتِهِنَّ ولكنْ لم يَنَمْ
معَهُنَّ. فكُنَّ كأرامِلَ إلى يومِ وفاتِهِنَّ معَ أنَّ
أزواجَهُنَّ ما زالوا أحياءً. ٤وقالَ المَلِكُ
لعماسا: «إجمَعْ رِجالَ يَهوذا في ثلاثةِ أيّامٍ،
واحضُرْ معَهُم إلى هُنا». ٥فذهبَ عماسا
ليجمَعَ رِجالَ يَهوذا، فأبطأَ عنِ الموعِدِ الذي
عيَّنَهُ المَلِكُ.

٦فقالَ المَلِكُ لأبيشايَ: «إنَّ شبعَ بنَ بكري أشدُّ خطراً علينا مِنْ أبشالومَ، فخُذْ رجالي وطاردوهُ لِئلاّ يجدَ له مُدُناً حصينةً ويختفي عَنْ عُيوننا». ٧فخرجَ رجالُ يوآبَ والحرسُ المَلَكيُّ وجميعُ المُحاربينَ الأشدّاءُ من أورُشليمَ وساروا بقيادةِ أبيشايَ في طلبِ شبعَ بن بكري. ٨فلمَّا وصلوا إلى الصَّخرةِ العظيمةِ الّتي في جبعونَ استقبلَهُم عماسا، وكان يوآبُ في لباسِ الحربِ، وسيفُهُ في غِمدِهِ مشدودٌ إلى جَنبِه، وفي مُتناوَلِ يدِه. ٩فقالَ يوآبُ لِعماسا: «أبخيرٍ أنتَ يا أخي؟» وأمسكَ بيدِهِ اليُمنى لِحيةَ عماسا ليُقبِّلَهُ. ١٠ولم يأخُذْ عماسا حذرَهُ منَ السَّيفِ في يدِ يوآبَ الّذي طعَنَهُ في بطنِه فسقطَت أمعاؤُهُ إلى الأرضِ، ولم يكُنْ في حاجةٍ لطَعنِه ثانيةً لأنَّهُ ماتَ على الفورِ. ثُمَّ واصلَ السَّيرَ معَ أبيشايَ أخيهِ في طَلَبِ شبعَ بن بكري. ١١ووقفَ عِندَ عماسا واحدٌ مِنْ رجالِ يوآبَ وقالَ: «مَنْ أحبَّ يوآبَ ووالى داوُدَ، فليتبَعْ يوآبَ». ١٢وكانَ عماسا غائصاً في دمِهِ وسَطَ الطَّريقِ، فرأى رجُلٌ أنَّ كُلَّ مَنْ مرَّ هُناكَ يَتوقَّفُ، فنَقلَ الجثَّةَ جانباً وغطَّاها بثوبٍ. ١٣فلمَّا نقلَهُ مِنَ الطَّريقِ، عبرَ كُلُّ واحدٍ وراءَ يوآبَ في طَلَبِ شبعَ بن بكري. ١٤ومرَّ شبعُ على جميعِ أسباطِ إسرائيلَ وأخيراً وصَلَ إلى مدينةِ آبَلَ في بَيتِ معكةَ، وخلفَهُ أنصارُهُ الّذينَ انضمُّوا إليهِ. ١٥فجاءَ رجالُ يوآبَ وحاصروهُ في المدينةِ ورفعوا تلاً حَولَ السُّورِ ومِنْ هذا التلِّ أخذوا يعملونَ على هدمِها. ١٦فنادتِ امرأةٌ حكيمةٌ مِنَ المدينة: «إسمَعوا. إسمَعوا. قولوا ليوآبَ أنْ يقتربَ مِنْ هُنا لأُكلِّمَهُ». ١٧فاقتربَ يوآبُ منها فقالت له: «هل أنتَ يوآبُ؟» فقالَ لها: «أنا هوَ». فقالت له: «إسمَعْ كلامي يا سيِّدي». قال: «أنا سامعٌ». ١٨فقالت: «كانَ يُقالُ مِنْ قبلُ: أُطلُبِ النَّصيحةَ في آبَلَ. هكذا كانت تُسوَّى الأمورُ. ١٩مدينتُنا أكثرُ المُدنِ مُسالمةً ووِلاءً، بل هيَ أُمُّ المُدنِ في إسرائيلَ،

6וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יֵרַע לָנוּ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי מִן־אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח
وَقال داودُ لأبيشايَ الآنَ يَسوءُ لنا شَبَعُ بنُ بكريَ مِنْ أبشالومَ أَنتَ خُذْ
אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף אַחֲרָיו פֶּן־מָצָא לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃ 7וַיֵּצְאוּ
عَبيدَ سَيِّدِكَ واسْعَ وراءَهُ وإلاّ وجَدَ لَهُ مُدُنًا مُحصَّنةً ويَتجنَّبُ عُيوننا فخرجُوا
אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלִַם לִרְדֹּף
وَراءَهُ رجالُ يوآبَ والكريتيُّ والفلتيُّ وكُلُّ الجبابرةِ وخَرجُوا مِنْ أورشليمَ للسَّعي
אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 8הֵם עִם־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא
وَراءَ شَبَعَ بنِ بكريَ هُم عِندَ الحَجَرِ العظيمِ الذي في جبعونَ وعَماسا أتى
לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב חָגוּר מִדּוֹ לְבֻשׁוֹ וְעָלָיו[K] חֲגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת עַל־מָתְנָיו בְּתַעְרָהּ
أمامَهُم ويوآبُ مُنطَقٌ ثَوبَهُ لباسَهُ وعَليهِ منطقَةُ سَيفٍ مَربُوطةٌ على مَتْنيهِ في غِمدِه
וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל׃ 9וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם אַתָּה אָחִי וַתֹּחֶז יַד־יְמִין
وَهُوَ خَرَجَ فسَقَطَ فقالَ يوآبُ لعماسا أَسلامٌ أنتَ يا أخي وأَمسكَتْ يدُ يمينِ
יוֹאָב בִּזְקַן עֲמָשָׂא לִנְשָׁק־לוֹ׃ 10וַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמַר בַּחֶרֶב אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב
يوآبَ بذَقنِ عَماسا لتَقبيلِ إيّاهُ وعَماسا ما حَفِظَ بالسيفِ الذي بيَدِ يوآبَ
וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה לוֹ וַיָּמֹת וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי
فضَرَبَهُ بهِ إلى البَطنِ فدَلَقَ أمعاءَهُ أرضًا وما ثَنّى لهُ فماتَ ويوآبُ وأبيشايُ
אָחִיו רָדַף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 11וְאִישׁ עָמַד עָלָיו מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי
أخوهُ سَعى وَراءَ شَبَعَ بنِ بكريَ ورَجُلٌ وقَفَ عليهِ مِنْ غلمانِ يوآبَ وقالَ مَنْ
אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב וּמִי אֲשֶׁר־לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃ 12וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ
الذي رَضِيَ بيوآبَ ومَنْ الذي لداودَ وَراءَ يوآبَ وعَماسا مُتمَرِّغٌ بالدمِ في وسطِ
הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם וַיַּסֵּב אֶת־עֲמָשָׂא מִן־הַמְסִלָּה הַשָּׂדֶה
المَسْلَكِ ورأى الرجُلُ أنْ وَقَفَ كُلُّ الشعبِ فحَوَّلَ عماسا مِنَ المَسْلَكِ إلى الحقلِ
וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו וְעָמָד׃ 13כַּאֲשֶׁר הֹגָה מִן־הַמְסִלָּה
وطَرَحَ عليهِ ثوبًا كما رأى كُلَّ الآتي عليهِ ووَقَفَ كما نَقَلَ مِنَ المَسْلَكِ
עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ 14וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי
عَبَرَ كُلُّ رجُلٍ وَراءَ يوآبَ للسعي وراءَ شَبَعَ بنِ بكريَ وعَبَرَ في كُلِّ أسباطِ
יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל־הַבֵּרִים וַיִּקָּהֲלוּ[K] וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו׃ 15וַיָּבֹאוּ
إسرائيلَ إلى آبلَ وبَيتِ مَعكَةَ وكُلِّ البيريِّينَ فاجتمَعُوا وأتَوا أيضًا وراءَهُ وأتَوا
וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֹד בַּחֵל
وضَيَّقُوا عليهِ في آبلَ بيتَ مَعكَةَ ورَكَمُوا متراسًا على المدينةِ فوقفَتْ في حصارٍ
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחוֹמָה׃ 16וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה
وكُلُّ الشعبِ الذينَ مَعَ يوآبَ مُخَرِّبُونَ لإسقاطِ السورِ فدَعَتْ امرأةٌ حكيمةٌ
מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ אִמְרוּ־נָא אֶל־יוֹאָב קְרַב עַד־הֵנָּה וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃
مِنَ المَدينةِ اسْمَعُوا اسْمَعُوا قُولوا إذًا ليوآبَ اقْتَرِبْ حتّى هُنا فأتكلَّمُ إليكَ
17וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאַתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי
فاقتَرَبَ إليها فقالَتْ المرأةُ أأنتَ يوآبُ فقالَ أنا فقالَتْ لهُ اسْمَعْ كلماتِ
אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃ 18וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר יְדַבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר
أمَتِكَ فقالَ سامِعٌ أنا فقالَتْ قائلةً تَكلُّمًا يتكلَّمُونَ في الأوَّلِ قائلينَ
שָׁאוֹל יְשָׁאֲלוּ בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃ 19אָנֹכִי שְׁלֻמֵי אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ
سؤالاً يَسألونَ في آبلَ وهكذا أتَمُّوا أنا (مِنْ) مُسالمي وأَميني إسرائيلَ أنتَ طالبٌ

فلماذا تُريدُ أنْ تهدمَها؟ لماذا تُتلِفُ ميراثَ الرّبِّ؟» ٢٠فأجابَ يوآبُ: «حرامٌ عليَّ أنْ أُتلِفَ أو أهدمَ. ٢١هذا غيرُ صحيحٍ، ولكِنَّ رجلاً مِنْ جبَلِ أفرايمَ اسمُهُ شبَعُ بنُ بكري ثارَ على المَلِكِ داوُدَ. سلِّموهُ وحدَهُ وأنا أنصرفُ عن المدينةِ». فقالَت لَه المرأةُ: «رأسُهُ سيُلقى إليكَ مِنْ فوقِ السُّورِ». ٢٢وذهبَت إلى أهلِ المدينةِ وأقنعَتهُم برأيِها. فقطَعوا رأسَ شَبعَ بن بكري وألقَوهُ إلى يوآبَ، فنفَخَ في البوقِ فارتَدَّ رجالُهُ عن المدينةِ وذهبوا إلى بُيوتِهم، ورجَعَ يوآبُ إلى المَلِكِ في أورُشليمَ.
٢٣وكانَ يوآبُ قائداً لجميعِ جيشِ إسرائيلَ، وبنايا بنُ يوياداعَ قائداً لحرَسِ المَلِكِ، ٢٤وأدورامُ مُديراً لأشغالِ سُخرَةٍ، ويوشافاطُ بنُ أخيلودَ المتحدِّثُ باسمِ المَلِكِ مُسجِّلاً ٢٥وشيوا كاتباً، وصادوقُ وأبياثارُ كاهنَين، ٢٦وعيرا اليائيريُّ أيضاً كانَ كاهناً لداوُدَ.

٢١ ١حَدثَ جوعٌ أيّامَ داوُدَ مُدَّةَ ثَلاثِ سِنينَ على التَّوالي، فسألَ داوُدُ الرّبَّ عن السَّببِ فأجابَهُ: «ذلِكَ بسببِ الدَّمِ الّذي سَفكَهُ شاوُلُ وأهلُ بَيتِه حينَ قتَلَ الجبعونيِّينَ». ٢فدَعا المَلِكُ الجبعونيِّينَ وكلَّمَهُم. ولم يكونوا مِنْ بَني إسرائيلَ، بل مِنْ بقيَّةِ الأموريِّينَ الّذينَ حلفَ لهُم بَنو إسرائيلَ يَمينَ الأمانِ، ولكنَّ شاوُلَ حاوَلَ إبادَتَهُم غيرَةً على شعبِ إسرائيلَ ويَهوذا. فدعا المَلِكُ داوُدُ الجِبعونيِّينَ وكلَّمَهُم: «٣ما أفعَلُ لكُم؟ وكيفَ أُكفِّرُ عَن الإساءةِ إليكُم فتُباركوا شعبَ الرّبِّ؟» ٤فأجابَهُ الجِبعونيُّونَ: «نحنُ لا نُريدُ مِنْ نَسلِ شاوُلَ ذهَباً ولا فِضَّةً، كذلِكَ لا نُريدُ أنْ يَهلِكَ أحدٌ في بَني إسرائيلَ غداً». لذلِكَ قالَ لهُم: «ما تريدونَ إذاً؟». ٥فقالوا: «شاوُلُ أرادَ أنْ يُهلِكَنا ويُبيدَنا حتّى لا يبقى مِنّا أحدٌ في أرضِ إسرائيلَ ٦فاعطِنا سبعةَ رجالٍ مِنْ بَنيهِ، فنصلِبَهُم أمامَ الرّبِّ في جبعةَ. مدينةِ شاوُلَ هذا الّذي اختارَهُ الرّبُّ مَلِكاً». فقالَ لهُم المَلِكُ: «لكُم ما تُريدونَ». ٧فأشفَقَ المَلِكُ على مفيبوشتَ بن يوناثانَ بن شاوُلَ بسبَبِ اليمينِ الّتي حلَفَها

לְהָמִית עִיר וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת יְהוָה׃ 20וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר
إماتَةَ مَدينَةٍ وَأُمٍّ في إسرائيلَ لماذا تَبلَعُ نَصيبَ يهوه فَأَجابَ يوآبُ وَقالَ
חָלִילָה חָלִילָה לִי אִם־אֲבַלַּע וְאִם־אַשְׁחִית׃ 21לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר
حاشا حاشا لي إذا أَبلَعُ وَإذا أُخرِّبُ لا هَكذا الأمرُ لأنْ رَجُلٌ مِنْ جَبَلِ
אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד תְּנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה
أفرايمَ شَبَعُ بنُ بِكريَ اسْمُهُ رَفَعَ يَدَهُ في المَلِكِ في داودَ أَعطُوا إيَّاهُ وَحدَهُ فَأَمضيَ
מֵעַל הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה׃
مِنْ عَلى المدينَةِ فَقالَتْ المرأةُ لِيوآبَ ها رأسُهُ مَطْروحٌ إليكَ عَنْ السورِ
22וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחָכְמָתָהּ וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
وَأَتَتْ المرأةُ إلى كُلِّ الشعبِ بِحِكْمَتِها فَقَطَعُوا رأسَ شَبَعَ بنِ بِكريَ
וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיָּפֻצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו וְיוֹאָב שָׁב
وَطَرَحُوا إلى يوآبَ فَنَفَخَ بِالبوقِ فَتَبَدَّدُوا مِنْ عَلى المدينَةِ رَجُلٌ إلى خيامِهِ وَيوآبُ عادَ
יְרוּשָׁלִַם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 23וְיוֹאָב אֶל כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע
إلى أورشليمَ إلى المَلِكِ وَيوآبُ على كُلِّ جَيشِ إسرائيلَ وَبَنايا بنُ يَهوياداعَ
עַל־הַכְּרֵתִי[K] וְעַל־הַפְּלֵתִי׃ 24וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃
على الكريتيِّ وَعلى الفلتيِّ وَأَدورامُ على السُّخرةِ وَيهوشافاطُ بنُ أَخيلودَ المُسَجِّلُ
25וּשְׁוָא[K] סֹפֵר וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 26וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃
وَشيوا كاتبٌ وَصادوقُ وَأَبياثارُ كاهنانِ وَأَيضًا عيرا اليائيريُّ كانَ كاهنًا لِداودَ

21 1וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־פְּנֵי
وَكانَ جوعٌ في أَيَّامِ داودَ ثَلاثَ سنينَ سنَةً بعدَ سنَةٍ وَطَلَبَ داودُ وَجْهَ
יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל־אֲשֶׁר־הֵמִית אֶת־הַגִּבְעֹנִים׃
يهوه فَقالَ يهوه إلى شاولَ وَإلى بَيتِ الدماءِ على أنْ أَماتَ الجبعونيِّينَ
2וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי
فَدَعا المَلِكُ الجبعونيِّينَ وَقالَ لَهُم وَالجبعونيُّونَ ما مِنْ بَني إسرائيلَ هُم لأنْ
אִם־מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנֹּאתוֹ
إذْ مِنْ بَقيَّةِ الأموريِّ وَبَنو إسرائيلَ أَقْسَمُوا لَهُم فَطَلَبَ شاولُ ضَربَهُم لإغارَتِهِ
לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ 3וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה
لِبَني إسرائيلَ وَيهوذا فَقالَ داودُ لِلجبعونيِّينَ ماذا أَصنَعُ لَكُم وَبِماذا
אֲכַפֵּר וּבָרְכוּ אֶת־נַחֲלַת יְהוָה׃ 4וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים אֵין־לָנוּ[K] כֶּסֶף וְזָהָב
أُكفِّرُ فَتُباركُوا نَصيبَ يهوه فَقالُوا لَهُ الجِبعونيُّونَ ليسَ لَنا فِضَّةٌ وَذَهَبٌ
עִם־שָׁאוּל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאֵין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם
مَعَ شاولَ وَمَعَ بيتِهِ وَلَيسَ لَنا رَجُلٌ لإماتَةٍ في إسرائيلَ فَقالَ ما أَنتُم
אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ 5וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ וַאֲשֶׁר דִּמָּה־לָנוּ
قائلُونَ أَصنَعُ لَكُم فَقالُوا لِلمَلِكِ الرجُلُ الذي أَنهانا وَالذي نَوَى لَنا
נִשְׁמַדְנוּ מֵהִתְיַצֵּב בְּכָל־גְּבֻל יִשְׂרָאֵל׃ 6יֻתַּן־[K] לָנוּ שִׁבְעָה אֲנָשִׁים מִבָּנָיו
أَهْلَكْنا مِنَ الانتصابِ في كُلِّ تُخْمِ إسرائيلَ يُعطَى لَنا سَبعَةُ رِجالٍ مِنْ بَنيهِ
וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן׃ 7וַיַּחְמֹל
فَنَصلُبُهُم لِيهوه في جبعَةِ شاولَ مُختارِ يهوه فَقالَ المَلِكُ أَنا أُعطي فَأَشفَقَ
הַמֶּלֶךְ עַל־מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל עַל־שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינֹתָם בֵּין
المَلِكُ على مفيبوشَتَ بنِ يَهوناثانَ بنِ شاولَ على حَلْفِ يهوه الذي بَينَهُما بَينَ

דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל׃ 8 וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְּנֵי רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֲשֶׁר
داودَ وبَينَ يَهوناثانَ بنِ شاول فأَخذَ المَلكُ الاثنَينِ ابنَي رصفةَ بنت أيَّةَ اللذَين
יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־מְפִבֹשֶׁת וְאֶת־חֲמֵשֶׁת בְּנֵי מִיכַל בַּת־שָׁאוּל
ولَدَتْ لشاول أَرمونيَ ومَفيبوشث والخمسةَ بَني ميكالَ بنتِ شاول
אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי הַמְּחֹלָתִי׃ 9 וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיֹּקִיעֻם
الذينَ ولَدَتْ لعدريئيل بنِ برزلايَ المحوليِّ فأَعطاهُم بيَدِ الجبعونيِّينَ فصلَبُوهُم
בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ שְׁבַעְתָּם[K] יָחַד וְהֵמָּה[K] הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר בָּרִאשֹׁנִים
في الجبَلِ أمامَ يهوه وسَقَطُوا سبعتُهُم معًا وهُم أُميتُوا في أيَّامِ حَصادٍ في الأوَّل
בִּתְחִלַּת[K] קְצִיר שְׂעֹרִים׃ 10 וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֶת־הַשַּׂק וַתַּטֵּהוּ לָהּ
في بِدايَةِ حَصادِ شَعيرٍ فأَخَذَتْ رصفةُ بنتُ أيَّةَ المسْحَ وفَرَشَتْهُ لَها
אֶל־הַצּוּר מִתְּחִלַּת קָצִיר עַד נִתַּךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְלֹא־נָתְנָה עוֹף
على الصخرَةِ مِنْ بِدايَةِ حَصادٍ حتَّى انسكَبَتْ مياهٌ عليها مِنَ السماوات فما أعْطَتْ طَيرَ
הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לָיְלָה׃ 11 וַיֻּגַּד לְדָוִד אֵת
السماوات للنزولِ عَليها نَهارًا وَحيوانَ الحقلِ ليلاً فَأُخْبِرَ لداود –
אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־אַיָּה פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃ 12 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עַצְמוֹת
ما صَنَعَتْ رصفةُ بنتُ أَيَّةَ سُرِّيَّةُ شاولَ فَمضَى داودُ وأَخَذَ عظامَ
שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם
شاولَ وَعظامَ يهوناثانَ ابنه مِنْ عندِ أَسْيادَ يابيشَ جلعادَ الذينَ سَرَقُوا إيَّاها
מֵרְחֹב בֵּית־שַׁן אֲשֶׁר תְּלָאוּם[K] שָׁמָּה פְּלִשְׁתִּים[K] בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים
مِنْ ساحَةِ بَيت شانَ حيثُ عَلَّقوهُما هُناكَ الفلسطيُّونَ في يَومِ ضَرْبِ الفلسطيِّينَ
אֶת־שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃ 13 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
شاولَ في جلبوعَ فَأَصْعَدَ مِنْ هُناكَ عِظامَ شاولَ وَعظامَ يهوناثانَ ابنِه
וַיַּאַסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת הַמּוּקָעִים׃ 14 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן־בְּנוֹ
وَجَمَعُوا عِظامَ المَصلوبينَ فقَبَرُوا عظامَ شاول ويَهوناثانَ ابنِه
בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֵלָע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֵר
في أَرضِ بنيامينَ في صيلعَ في قبْرِ قيشٍ أبيهِ وَصَنَعُوا كُلَّ ما أوصى المَلكُ فَاستَجابَ
אֱלֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵי־כֵן׃ 15 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד
اللهُ الأرضَ بَعْدَ ذَلِكَ وكانَ بَعْدُ قتالٌ للفلسطيِّينَ مَعَ إسرائيل فنَزَلَ
דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף דָּוִד׃ 16 וְיִשְׁבִּי בְּנֹב[K] אֲשֶׁר בִּילִידֵי
داودُ وَعَبيدُهُ مَعَهُ وَقاتَلُوا الفلسطيِّينَ فَعَافَ داودُ ويشبي بَنوبُ الذي في مَولودي
הָרָפָה וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר
رافَا ووَزنُ رُمْحِهِ ثَلاثُ مِئَة مِثقالِ نُحاسٍ وَهو مُمَنطَقٌ جَديدًا فقالَ
לְהַכּוֹת אֶת־דָּוִד׃ 17 וַיַּעֲזָר־לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ אָז
لِضَرْبِ داودَ فَساعَدَ إِيَّاهُ أَبيشايُ ابنُ صرويَةَ وَضَرَبَ الفلسطيَّ وَأَماتَهُ حينئـذٍ
נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה אֶת־נֵר
حَلَفُوا رِجالُ داودَ لَهُ قائلينَ لا تَخرُجُ بَعْدُ مَعَنا لِلقِتالِ وَلا تُطفِئُ سِراجَ
יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה
إسرائيلَ وكانَ بَعْدَ ذَلِكَ فَكانَ بَعْدُ القِتالُ في جوبَ مَعَ الفلسطيِّينَ حينئـذٍ ضَرَبَ
סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סַף אֲשֶׁר בִּילִדֵי הָרָפָה׃ 19 וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב
سبكايُ الحوشيُّ سافًا الذي في مَولُودي رافَا وكانَ بَعْدُ القتالُ في جوبَ

هوَ ويوناثانُ أمامَ الرّبِّ. ٨فأخذَ ابنَي رِصفَةَ
بنتِ أيَّةَ اللّذينِ ولَدَتهُما لشاوُلَ وهُما أرموني
ومفيبوشثَ، وأبناءَ ميكالَ ابنَةِ شاوُلَ
الخمسةَ الّذينَ ولَدَتْهم لعَدرِئيلَ بنِ بَرزِلاي
المَحوليِّ، ٩وسَلَّمهُم إلى الجِبعونيِّينَ. فصلَبوهُم
على الجبَلِ أمامَ الرّبِّ فماتوا جميعاً. وكانَ
موتُهُم في بدايةِ حَصادِ الشَّعيرِ. ١٠فأخَذَت
رِصفَةُ بنتُ أيَّةَ مِسْحاً وفرَشتهُ لها على
الصَّخرةِ. مُنذُ بدايةِ الحَصادِ حتّى نُزولِ
المَطرِ. ولم تدَعْ طيرَ السَّماءِ تحُطُّ على الجُثَثِ
نهاراً ولا وحشَ البَرِّيَّةِ ليلاً. ١١ولمَّا سمِعَ داوُدُ
بما فعَلَت رِصفَةُ، ١٢أمرَ بنقلِ عِظامِ شاوُلَ
ويوناثانَ ابنِهِ مِنْ عِندِ أهلِ يابيشَ في جلعادَ،
وكانَ هؤلاءِ سرقوها مِنْ ساحَةِ بَيتَ شانَ
حيثُ علَّقَ الفِلسطيُّونَ جُثَّتيهما يومَ هزَموا
شاوُلَ في جِلبوعَ. ١٣وجاءَ بها مِنْ هُناكَ
وجميعِ عِظامِ المصلوبينَ السَّبعةِ. ١٤ودُفِنتْ
عِظامُ شاوُلَ ويوناثانَ ابنِهِ وجميعُ عِظامِ
المصلوبينَ السَّبعةِ في أرضِ بَني بنيامينَ
بصَيلَعَ، في مقبرَةِ قَيسٍ أبيهِ، فتمَّ كُلُّ ما أمرَ
بهِ المَلِكُ. وبَعدَ ذلِكَ صرفَ اللهُ غضبَهُ عن
البلادِ. ١٥ووقعَت أيضاً حربٌ بَينَ الفِلسطيِّينَ
وبَني إسرائيلَ، فنزَلَ داوُدُ بجُنودِهِ
وحاربَهُم، ولمَّا تعبَ داوُدُ. ١٦وهَمَّ يشبي
بَنوبُ أحدُ الجبابرةِ الفِلسطيِّينَ أنْ يَقتُلَهُ.
وكانَ وزنُ رُمحِهِ ثلاثَ مئةِ مِثقالٍ مِنْ نُحاسٍ
وسَيفُهُ حديداً. ١٧فأنجَدَهُ أبيشايُ بنُ صَرويَّةَ
وضرَبَ الفِلسطيَّ فقتَلَهُ. فما كانَ مِنْ رجالِ
داوُدَ إلا أن استَحلفوهُ وقالوا: «لا تَخرُجْ معَنا
إلى الحربِ لِئلاَّ تموتَ وينطفِئَ سِراجُ
إسرائيلَ». ١٨وجرى بَعدَ ذلِكَ قِتالٌ في جُوبَ
معَ الفِلسطيِّينَ. فقتَلَ سِبكايُ الحوشيُّ جبَّاراً
اسمُهُ سافُ. ١٩ثُمَّ نشبَت معركَةٌ أُخرى في
جُوبَ

עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי אֵת גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ
مَعَ الفلسطيِّين فَضَرَبَ أَلْحانانُ بنُ يَعري أُرجيمَ البيتلحميُّ – جليات الجتِّيَ وَخَشَبُ
חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ 20 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מָדוֹן K וְאֶצְבְּעֹת
رُمحِهِ كَنولِ ناسجينَ وكانَ بَعْدُ قتالٌ في جتٍّ وكانَ رَجُلٌ طَويلٌ وَأَصابِعُ
יָדָיו וְאֶצְבְּעֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־הוּא יֻלַּד לְהָרָפָה׃
يَدَيهِ وَأَصابعُ رِجْلَيهِ ستٌّ وَستٌّ عشرونَ وَأَربَعٌ عَدَدٌ وَأيضًا هو وُلِدَ لِرافا
21 וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָה K אֲחִי דָוִד׃ 22 אֶת־אַרְבַּעַת אֵלֶּה
وَعَيَّرَ إسرائيلَ فَضَرَبَهُ يَهوناثانُ بنُ شمعى أَخي داودَ الأربَعَةُ هؤلاءِ
יֻלְּדוּ לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִד וּבְיַד עֲבָדָיו׃
وُلِدُوا لِرافا في جتٍّ وَسَقَطُوا بِيَدِ داودَ وَبِيَدِ عَبيدِهِ
22 1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף
وَكَلَّمَ داودُ يهوه كلماتِ النشيدِ هذا في يومِ أَنقَذَ يهوه إيَّاهُ مِنْ كَفِّ
כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃ 2 וַיֹּאמַר יְהוָה סַלְעִי וּמְצֻדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃ 3 אֱלֹהֵי
كُلِّ مُعاديهِ وَمِنْ كَفِّ شاولَ فَقالَ يهوه صَخرَتي وَحِصني وَمُنقِذي لي إلهي
צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי וּמְנוּסִי מֹשִׁעִי מֵחָמָס תֹּשִׁעֵנִי׃
مُصَوِّري أَلُوذُ بِهِ مِجَنِّي وَقَرْنُ خَلاصي وَمَلجَإي وَمَناصي مُخَلِّصي مِنَ العُنْفِ تُخَلِّصُني
4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃ 5 כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת נַחֲלֵי בְלִיַּעַל
مُهَلَّلاً أَدعُو يهوه وَمِنْ مُعاديَّ أُخَلَّصُ لأنْ اكتَنَفَتْني أَمواجُ موتٍ سُيولُ بَلِيَّعال
יְבַעֲתֻנִי׃ 6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת׃ 7 בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה
تُباغِتُني حِبالُ الشيولِ لَفَّتْني تَقَدَّمَتْني أَشراكُ مَوتٍ بِالتَّضييقِ لي أَدعُو يهوه
וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃ 8 וַיִּתְגָּעַשׁ K וַתִּרְעַשׁ
وَإِلى إلهي أَدعُو فَيَسمَعُ مِنْ هَيكَلِهِ صَوتي وَاستِغاثَتي في أُذُنَيهِ فارتَجَّتْ وَارتَعَشَتْ
הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃ 9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ
الأرضُ أُسُسُ السماواتِ تَرتَعِدُ وَتَرتَجُّ لأنِ احتَرَّ لَهُ صَعِدَ دُخانٌ في أَنفِهِ وَنارٌ
מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ 10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃
مِنْ فَمِهِ تأكُلُ جَمَراتٌ اشتَعَلَتْ مِنْهُ فَطَأطَأ سماواتٍ وَنَزَلَ وَضَبابٌ تحتَ رِجْلَيهِ
11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃ 12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת
وَرَكِبَ على كَروبٍ وَطارَ وَرُئِيَ على أَجْنِحَةِ ريحٍ وَجَعَلَ ظُلمَةً حَوالَيهِ مَظَلاَّتٍ
חַשְׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ 13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־אֵשׁ׃ 14 יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם
حاشِرَةَ مِياهٍ سُحُبَ غُيومٍ مِنَ الإشعاعِ أَمامَهُ اشتَعَلَتْ جَمَراتُ نارٍ يُرعِدُ مِنْ سماواتٍ
יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃ 15 וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיָּהֹם K׃ 16 וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי
يهوه وَعليونُ يُعطي صَوتَهُ فَأرسَلَ سِهامًا فَبَدَّدَهُم بَرقًا فَبَعثَرَ فَرُئِيَتْ وِهادُ
יָם יִגָּלוּ מֹסְדוֹת תֵּבֵל בְּגַעֲרַת יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃ 17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי
بَحرٍ تُجلى أُسُسُ مَسكونَةٍ بِزَجْرِ يهوه مِنْ نَسمَةِ ريحِ أَنفِهِ يُرسِلُ مِنَ العُلى يأخُذُني
יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃ 18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ 19 יְקַדְּמֻנִי
يَنتَشِلُني مِنْ مِياهٍ كَثيرةٍ يُنقِذُني مِنْ مُعادِيَّ العزيزِ مِنْ مُبغِضيَّ لأنْ قَوُوا مِنِّي يَتَقَدَّمونَني
בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן לִי׃ 20 וַיֹּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃
في يومِ أَيْدي وَيكونُ يهوه سَنَدًا لي وَأَخرَجَ إلى الرُّحْبِ إيَّايَ يُخَلِّصُني لأنْ سُرَّ بي
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃ 22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא
يُكافِئُني يهوه كَبِرارَتي كَطَهارَةِ يَدَيَّ يَرُدُّ لي لأنْ حَفِظْتُ طُرُقَ يهوه وَما

مع الفلسطيِّين. فقتلَ ألحانانُ بنُ يَعري
أَرجيمَ الَّذي مِنْ بَيتَ لحمَ أخا جليات
الجتيِّ، وكانت قناةُ رُمحِهِ سميكةً كنولِ
النُّسَّاجِ. ٢٠ونشبَت أيضاً معركةٌ في جتَّ،
شاركَ فيها رجُلٌ مَديدُ القامةِ، في كُلٍّ مِنْ
يَديهِ ورجلَيهِ ستُّ أصابعَ، وهوَ أيضاً أحدُ
الجبابرة. ٢١فلمَّا أخذ يتحدَّى رجالَ إسرائيلَ
قتلَهُ يوناثانُ بنُ شِمعي أخي داوُدَ. ٢٢كانَ
هؤلاءِ الأربَعَةُ مِنْ بَني الجبابرةِ في جَتَّ،
فسَقَطوا بيَدِ داوُدَ وأيدي رجالِهِ.
٢٢ ١وأنشدَ داوُدُ الرَّبُّ هذا النَّشيدَ يومَ أنقذَهُ
مِنْ أعدائِهِ ومِنْ شاوُلَ، ٢فقالَ: «الرَّبُّ
صخرتي وحِصني ومُنقِذي ٣إلهي صخرتي
وبهِ أحتَمي ودِرْعي ورُكْنُ خلاصي. هوَ
حِصني وملجإي، ومِنَ الظُّلمِ يُنجِّيني. ٤أدعو
الرَّبَّ، لَه الحَمدُ، فيُخلِّصُني مِنْ أعدائي.
٥«أمواجُ الموتِ أحاطَت بي، وسُيولُ الهلاكِ
جرفَتني. ٦حبالُ الهاويةِ زنَّرَتني، وأشراكُ
الموتِ أمامي، ٧فدَعوتُ الرَّبَّ في ضِيقي،
وإليهِ صرَختُ. مِنْ هيكلِهِ سمِعَ صوتي وبلَغَ
صُراخي أُذنَيهِ، ٨فارتجَّتِ الأرضُ وتزلزَلت
وارتجفت أسُسُ السَّماواتِ واهتزَّت مِنْ شدَّةِ
غضَبِه. ٩تصاعدَ دُخانٌ مِنْ أنفِهِ، ومِنْ فمِهِ نارٌ
آكِلَةٌ وجَمرٌ مُتَّقِدٌ. ١٠أحنى السَّماواتِ ومِنها
نزَلَ وتحتَ قدَميهِ الضَّبابُ الكثيفُ. ١١ركِبَ
على كروبٍ وطارَ. وعلى أجنحةِ الرِّيحِ حلَّقَ.
١٢جعَلَ الظُّلمةَ مَظَلَّةً حَولَه والغيومَ الدَّاكنَةَ
المُمطِرَةَ. ١٣مِنَ البريقِ أمامَهُ اشتعَلَ جمرُ نارٍ.
١٤أرعَدَ الرَّبُّ مِنَ السَّماءِ وأسمَعَ العليُّ صوتَهُ.
١٥أرسَلَ سهاماً فشتَّتَ الأعداءَ، وبُروقاً لمَعت
فهزمَهُم. ١٦فظهرَت أعماقُ البحارِ وانكشفَت
أسُسُ الكونِ حينَ هدَّدَ الرَّبُّ أعداءَهُ، وكشَفَ
غضَبَهُ. ١٧«أرسلَ مِنَ العَلاءِ فأخَذَني،
وانتشَلني مِنَ المياهِ الغامِرةِ. ١٨مِنْ عدُوِّي
القويِّ أنقذَني ومِنْ مُبغضيَّ الأقوى منِّي.
١٩هاجَموني يومَ بَليَّتي، فكانَ الرَّبُّ سندي.
٢٠إلى مكانٍ رحيبٍ أخرجَني وأنقذَني لأنَّه
رضيَ عنِّي. ٢١لِحُسنِ أعمالي كافأني ولِطهارةِ
يَدي جزاني خيراً. ٢٢ثبتُّ على طريقِ الرَّبِّ
وما

רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ 23כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו[K] לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃
أَذْنَبْتُ مِنْ إلهي لأنْ كُلُّ أحكامه أَمامي وَفرائضُهُ لا أَحيدُ منْها
24וָאֶהְיֶה תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֺנִי׃ 25וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי לְנֶגֶד
وَكُنْتُ تامًّا لَهُ وَتَحَفَّظْتُ مِنْ ذَنْبي فَرَدَّ يهوه لي كَبَرارَتي كَطَهارَتي أَمامَ
עֵינָיו׃ 26עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם׃ 27עִם־נָבָר תִּתָּבָר
عَينَيهِ مَعَ لَطيفٍ تَتَلَطَّفُ مَعَ جَبّارٍ تامٍّ تَتَتَمَّمُ مَعَ مُبَرَّرٍ تَتَبَرَّرُ
וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃ 28וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃
وَمَعَ أَعوَجَ تَتَفَتَّلُ وَشَعْبًا فقيرًا تُخَلِّصُ وَعَيناكَ على مُرْتَفِعينَ تُهْبِطُ
29כִּי־אַתָּה נֵירִי יְהוָה וַיהוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ 30כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלֹהַי
لأنْ أنتَ سِراجي يا يهوه وَيهوه يُشِعُّ ظُلمَتي لأنْ بكَ أَركُضُ غازيًا بإلهي
אֲדַלֶּג־שׁוּר׃ 31הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים
أَتَسَلَّقُ سورًا إيل تامٌّ طَريقُهُ قَولُ يهوه مُصَفًّى مِجَنٌّ هو لِكُلِّ اللائذينَ
בּוֹ׃ 32כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃ 33הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל
بِهِ لأنْ مَنْ إيل مِنْ دُونِ يهوه وَمَنْ مُصَوِّرٌ مِنْ دونِ إلهنا إيل مَعَزَّتي قُوَّةٌ
וַיַּתֵּר תָּמִים דַּרְכִּי[K]׃ 34מְשַׁוֶּה רַגְלַי[K] כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי׃ 35מְלַמֵּד יָדַי
وَيُطْلِقُ تامًّا طَريقي مُسَوّي رِجلَيَّ كَالأيائِلِ وَعلى مُرْتَفَعاتي يُوقِفُني مُعَلِّمٌ يَدَيَّ
לַמִּלְחָמָה וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃ 36וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנֹתְךָ תַּרְבֵּנִי׃
القِتالَ فَتُحْني قَوسَ نُحاسٍ ذِراعايَ وَأَعطَيتَ لي مِجَنَّ خَلاصِكَ وَعِنايَتُكَ تُكثِرُني
37תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֵּנִי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃ 38אֶרְדְּפָה אֹיְבַי וָאַשְׁמִידֵם וְלֹא
تُوَسِّعُ صَعْدَتي تَحتي فَمَا تَزَعْزَعَا كَعبايَ أُطارِدُ مُعادِيَّ فَأُهْلِكُهُم وَلا
אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃ 39וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃
أَعودُ حَتَّى إفنائِهِم وَأُفْنيهِم وَأُحَطِّمُهُم فَلا يَقومونَ فَيَسقطونَ تَحتَ رِجْلَيَّ
40וַתַּזְרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי׃ 41וְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף מְשַׂנְאַי
وَتُؤَزِّرُني قُوَّةً لِلقِتالِ تُرْكِعُ مُقاوِمِيَّ تَحتي وَمُعادِيَّ أَعطَيتَ لي قَفًا مُبغِضِيَّ
וָאַצְמִיתֵם׃ 42יִשְׁעוּ וְאֵין מֹשִׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃ 43וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ
فَأَصْمَتُّهُم يَسْعَونَ وَلَيسَ مُخَلِّصٌ إلى يهوه فَما أَجابَهُم فَأَسحَقُهُم كَتُرابِ أَرضٍ
כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדִקֵּם אֶרְקָעֵם׃ 44וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם
كَطينِ أَسواقٍ أَدُقُّهُم أَدُوسُهُم وَأَنقَذْتَني مِنْ خُصوماتِ شَعبي تَحفَظُني رَأسَ أُمَمٍ
עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃ 45בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃ 46בְּנֵי
شَعْبٌ ما عَرَفْتُ يَخدُمُونَني بَنُو غُربَـــة يَتَذَلَّلونَ لي سَماعَ أُذُنٍ يَسمَعُونَ لي بَنُو
נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃ 47חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר
غُربَةٍ يَبْلَونَ وَيَزحَفُونَ مِنْ حُدودِهِم حَيٌّ يهوه وَمُبارَكٌ مُصَوِّري وَيَرتَفِعُ إلَهي مُصَوِّرُ
יִשְׁעִי׃ 48הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמֹת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי׃ 49וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי
خَلاصي إيل المُعطي انْتِقاماتٍ لي وَمُنْزِلٌ شُعوبًا تَحتي وَمُخْرِجي مِنْ مُعادِيَّ وَمِنْ مُقاوِمِيَّ
תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃ 50עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃
تَرفَعُني مِنْ رَجُلٍ عُنُوفٍ تُنقِذُني لِذَلِكَ أَحمَدُكَ يا يهوه في الأُمَمِ وَلاسْمِكَ أُرَتِّلُ
51מִגְדּוֹל[K] יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃
بُرْجُ خَلاصاتِ مَلِكِهِ وَصانِعُ لُطْفٍ لِمَسيحِهِ لِداودَ وَلِزَرعِهِ إلى أَبَدٍ
23 1וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם דָּוִד בֶּן־יִשַׁי וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם עָל מְשִׁיחַ
وَهذِهِ كَلِماتُ داودَ الأَخيرَةُ نَأمَةُ داودَ بنِ يَسَّى وَنَأمَةُ الرَّجُلِ أُقيمَ على مَسيحِ

ـكامُهُ كُلُّها أمامي
ـما. ٢٤بلا لَومٍ عِندَهُ كنتُ
ـن الإثْمِ. ٢٥فجَزاني لِحُسن
ـرتي أمامَ عينَيهِ. ٢٦«معَ الرُّحماءِ
تحور ـما، ومعَ الكاملينَ كامِلاً تكونُ.
٢٧معَ الطاهرينَ تكونُ طاهراً، ومعَ المُلتَوينَ تُظهِرُ دهاءَكَ. ٢٨تُخلِّصُ المَساكينَ وتُبصِرُ المُتَرفِّعينَ فتُذِلُّهُم ٢٩سِراجي أنتَ يا ربُّ، سِراجي الّذي يُنيرُ ظُلمَتي. ٣٠بكَ يا ربُّ أقتَحِمُ جيشاً، وبكَ يا إلهي أصعَدُ سُوراً.
٣١طريقُ اللهِ كاملٌ، ما أصدقَ أقوالَهُ ودِرعٌ هوَ للمُحتمينَ بهِ. ٣٢فلا إلهَ غيرُ الرّبِّ، ولا صخرةَ سِواه. ٣٣«اللهُ ملجإي الحصينُ، يجعَلُ طريقي آمِناً. ٣٤كأرجُلِ الظِّباءِ يجعَلُ رِجليَّ وإلى الأعالي يرفعُني. ٣٥علَّمَ يَديَّ القِتالَ فلَوَت ذِراعايَ قوسَ النُّحاس.
٣٦«خلاصُكَ دِرْعٌ لي، وعونُكَ يُعظِّمُني.
٣٧وسَّعتَ أمامَ خُطُواتي فما زَلَّت قدَماي.
٣٨أطارِدُ أعدائي فأسحَقُهُم ولا أرتَدُّ حتّى أُفنِيَهُم. ٣٩أصرَعُهُم فلا يَقومونَ، ويَسقُطونَ تَحتَ قدمَيَّ. ٤٠تُشدِّدُ عَزمي على القِتال وجعَلتَ القائمينَ عليَّ تحتي. ٤١تهزِمُ أعدائي مِنْ أمامي، والّذينَ يُبغِضونَني أُفنيهم.
٤٢يتطلَّعونَ وما مِنْ مُخَلِّص، ويَدعونَ الرّبَّ فلا يستجيبُ. ٤٣أسحَقُهُم كغُبارٍ في الرِّيحِ، وكوَحلِ الأسواقِ أدوسُهُم. ٤٤«نجَّيتَني مِنْ شعبي المُتمرِّدِ وحَفِظتَني رئيساً للأُمَمِ، وشعبٌ لم أكُنْ أعرِفُهُ صارَ اليومَ يَخدِمُني. ٤٥الغُرباءُ يتَذلَّلونَ لي، وعندَما يَسمعونَني يُطيعونَ.
٤٦الغُرباءُ تخورُ عزائِمُهُم ومِنْ حُصونِهم مُرتَعِدينَ يَخرُجونَ. ٤٧«حَيٌّ هوَ الرّبُّ ومبارَكٌ، وتعالَى اللهُ خالقي ومُخلِّصي. ٤٨اللهُ ينتقِمُ لي، ويُخضِعُ الشُّعوبَ تَحتَ قدَميَّ.
٤٩مِنْ بَينِ أعدائي يُخرِجُني ومِنْ بَينِ القائِمينَ عليَّ، ومِنْ رجُلِ الظُّلمِ يُنقِذُني. ٥٠لذلِكَ أحمَدُكَ يا ربُّ، وأرنِّمُ لاسمِكَ بينَ الأُمَمِ.
٥١نَصراً عظيماً يمنَحُ مَلِكَهُ، ويُظهِرُ رحمةً لِمَنْ مسحَهُ، لداوُدَ وذُرِّيَّتِهِ إلى الأبدِ».
٢٣ ١هذِهِ كلماتُ داوُدَ الأخيرةُ: كلامُ داوُدَ بنِ يَسَّى، كلامُ الرَّجُلِ السَّامي المُقامِ، كلامُ الّذي مسحَهُ

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל׃ 2רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־לְשׁוֹנִי׃
إلهِ يعقوبَ ومُنغِمِ تراتيلِ إسرائيلَ رُوحُ يهوه تكلَّمَ بي وكَلِمَتُهُ على لساني
3אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִבֶּר צוּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת
قالَ إلهُ إسرائيلَ لي تكلَّمَ مُصوِّرُ إسرائيلَ مُتسلِّطٌ في آدمَ بارٌّ مُتسلِّطُ مَخافةَ
אֱלֹהִים׃ 4וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח־שָׁמֶשׁ בֹּקֶר לֹא עָבוֹת מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃
اللهِ وكَنُورِ صباحٍ تُشرِقُ شمسُ صباحٍ لا سُحُبَ مِنَ الإشعاعِ مِنَ المطرِ نباتٌ مِنَ الأرضِ
5כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׂם לִי עֲרוּכָה בַכֹּל וּשְׁמֻרָה
لأنْ لا هكذا بيتي مَعَ إيلَ لأنْ عهدَ أبَدٍ وضَعَ لي مُرتَّبًا في الكُلِّ ومَحفوظًا
כִּי־כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֵפֶץ כִּי־לֹא יַצְמִיחַ׃ 6וּבְלִיַּעַל כְּקוֹץ מֻנָד כֻּלָּהֶם כִּי־לֹא בְיָד
لأنْ كلَّ خلاصي وكُلَّ مُسرَّةٍ إلاَّ يُنْمي وبليّعالُ كشوكٍ مطروحٍ كلُّهُم لأنْ لا بيدٍ
יִקָּחוּ׃ 7וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשָּׁבֶת׃
يُؤخَذونَ ورَجُلٌ يَمَسُّ بهِم يُملأُ حديدًا وخَشَبَ رُمحٍ وبنارٍ احتراقًا يُحرَقونَ في المكانِ
8אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי הוּא
هذهِ أسماءُ الجبابرةِ الذينَ لداودَ يُوشيبُ بشَّبَثُ التحكمونيُّ رأسُ القوَّادِ هو
עֲדִינוֹ הָעֶצְנִיK עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃K 9וְאַחֲרָיוK אֶלְעָזָר
عَدينُو العصنيُّ على ثماني مئةٍ قتلاً في مَرَّةٍ واحدةٍ وبَعدَهُ ألعازارُ
בֶּן־דֹּדוֹK בֶּן־אֲחֹחִי בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִיםK עִם־דָּוִד בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים
بنُ دُودوَ بن أخوخيَ في الثلاثةِ الجبابرةِ مَعَ داودَ في تعييرهِم بالفلسطيّينَ
נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ 10הוּא קָם וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים עַד
جُمِعُوا هُناكَ للقتالِ وصَعِدُوا رَجُلُ إسرائيلَ هو قامَ وضَرَبَ بالفلسطيّينَ إلى
כִּי־יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק יָדוֹ אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא
أنْ تَعِبَتْ يَدُهُ ولَصِقَتْ يَدُهُ إلى السيفِ وصَنَعَ يهوه خلاصًا عظيمًا في اليومِ ذلكَ
וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו אַךְ־לְפַשֵּׁט׃ 11וְאַחֲרָיו שַׁמָּא בֶן־אָגֵא הָרָרִי וַיֵּאָסְפוּ
والشعبُ يعودونَ وراءَهُ فقطْ للنَّهبِ وبَعدَهُ شَمَّةُ بنُ آجي الهاراريُّ فجُمِعُوا
פְלִשְׁתִּים לַחַיָּה וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי
الفلسطيّونَ زُمرةً وكانَتْ هُناكَ قِطعَةُ الحقلِ مملوءةً عدسًا والشعبُ هَرَبَ مِنْ وَجْهِ
פְלִשְׁתִּים׃ 12וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילֶהָ וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יְהוָה
الفلسطيّينَ فانتَصَبَ في وَسطِ القطعةِ وأنقَذَها وضَرَبَ الفلسطيّينَ وصَنَعَ يهوه
תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ 13וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשָׁהK מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־קָצִיר אֶל־דָּוִד
خلاصًا عظيمًا ونَزَلُوا ثلاثةٌ مِنَ الثلاثينَ رأسًا وأتَوا إلى حَصادٍ إلى داودَ
אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 14וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה
إلى مَغارةِ عَدُلاَّمَ وزُمرةُ الفلسطيّينَ مُخيِّمةٌ في عُمقِ رفائيمَ وداودُ حينئــذٍ في الحصنِ
וּמַצַּב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃ 15וַיִּתְאַוֶּה דָוִד וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבֹּאר
وطَليعةُ الفلسطيّينَ حينئــذٍ في بيتَ لحمَ فتَأوَّهَ داودُ وقالَ مَنْ يَسقيني مياهًا مِنْ بئرِ
בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 16וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
بيتَ لَحمَ التي في البابِ فشقُّوا الثلاثةُ الجبابرةُ في مُخيَّمِ الفلسطيّينَ
וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבֹּאר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא אָבָה
واستقَوا مياهًا مِنْ بئرِ بَيتَ لَحمَ التي في البابِ وحَمَلُوا وجاؤوا إلى داودَ فما شاءَ
לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 17וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם
شُرْبَها فسَكَبَ إيَّاها ليهوه فقالَ حاشا لي يا يهوه مِنْ صُنْعي هذا أدَمَ

إلهُ يعقوبَ كلامُ مُرنِّمِ إسرائيلَ العَذْبُ:
٢«روحُ الرَّبِّ تكلَّمَ فيَّ، وعلى لساني كَلِمتُهُ.
٣تكلَّمَ إلهُ إسرائيلَ، خالِقُ إسرائيلَ قالَ لي:
مَنْ يَحكُمُ البشرَ بالعدلِ، مَنْ يحكُمُ بمخافةِ
اللهِ، ٤يُضيءُ عليهِم كنورِ الصَّباحِ، كشمسِ
صباحٍ لا غيمَ فيهِ، ويجعَلُهُم مِثلَ عُشبِ
الأرضِ بَعدَ نُزولِ المطرِ. ٥هكذا ذُرِّيَّتي لدى
اللهِ، لأنَّهُ عاهدَني عَهداً أبديًّا هذا ما قالَ
لي. ما رتَّبهُ وأكَّدَهُ. هذا كُلُّ ما أشتَهي مِنْ
خلاصٍ، والرَّبُّ، لا بُدَّ، يُحقِّقُهُ لي. ٦لكِنَّ
أهلَ السُّوءِ كالشَّوكِ اليابسِ لا يُمسَكُ باليَدِ،
٧بل بحديدٍ وقناةِ رُمحٍ، وفي مكانِهِ بالنَّارِ
يُلقى. ٨وهذهِ أسماءُ أبطالِ داوُدَ: يوشيبُ
بَشَّبَثُ التَّحكمونيُّ رئيسُ الأبطالِ الثَّلاثةِ
الَّذي هَزَّ الرُّمحَ على ثماني مئةٍ فقتلَهُم بمرَّةٍ
واحدةٍ. ٩وبعدَهُ ألعازارُ بنُ دودو بن أخوخي،
وهوَ أحدُ الأبطالِ الثَّلاثةِ. كانَ معَ داوُدَ يومَ
تحدَّيا الفِلسطيِّينَ الَّذينَ اجتمعوا مرَّةً للقتالِ
وانهزَمَ رجالُ إسرائيلَ. ١٠أمَّا هوَ فقامَ وقاتَلَ
الفِلسطيِّينَ حتَّى كلَّتْ يَدُهُ ولصِقَت بالسَّيفِ،
فمنحَ الرَّبُّ نَصراً عظيماً لإسرائيلَ في ذلِكَ
اليومِ. ورجعَ رجالُ إسرائيلَ وراءَ ألعازارَ
للنَّهبِ فقط. ١١وبعدَهُ شَمَّةُ بنُ أجي
الهَراريُّ. وكانَ أنْ حشدَ الفِلسطيُّونَ جيشَهُم
للقتالِ في حَقلٍ مَملوءٍ بالعَدسِ. فانهزَمَ رجالُ
إسرائيلَ أمامَهُم. ١٢ولكِنَّ شَمَّةَ بنَ أجي
الهَراريَّ وقَفَ وسَطَ الحَقلِ فأنقذَهُم، وقاتلَ
الفِلسطيِّينَ، فمنحَ الرَّبُّ نَصراً عظيماً
لإسرائيلَ. ١٣وفي أوانِ الحَصادِ نزَلَ ثلاثةٌ مِنَ
الثَّلاثينَ بَطلاً إلى داوُدَ في مغارةِ عَدُلاَّمَ. وكانَ
جيشُ الفِلسطيِّينَ مُخيِّماً في وادي الجبابرةِ،
١٤وداوُدُ في الحِصنِ ومُعسكَرُ الفِلسطيِّينَ في
بيتَ لَحمَ. ١٥فتنهَّدَ داوُدُ وقالَ: «مَنْ يَسقيني
ماءً مِنْ بئرِ بيتَ لحمَ الَّتي عِندَ بابِ
المدينةِ». ١٦فاختَرَقَ هؤلاءِ الأبطالُ الثَّلاثةُ
مُعسكَرَ الفِلسطيِّينَ وجاؤوا بماءٍ منَ البئرِ إلى
داوُدَ. فما شاءَ أنْ يشربَ مِنهُ، بل سكَبَهُ
تقدمةً للرَّبِّ وقالَ: ١٧«يا ربُّ حَرامٌ عليَّ أنْ
أفعَلَ هذا، لِئلاَّ أكونَ كمَنْ يشربُ دمَ

הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים׃
الرجالِ السائرينَ بِنفوسِهم فما شاءَ شُربَها هذه صنَعُوا الثلاثةُ الجبابرةُ
18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשָׁה[K] וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
وأبيشايُ أخو يوآبَ ابنُ صرويةَ هو رأسُ الثلاثةِ وهو هزَّ رُمحَهُ
עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־שֵׁם בַּשְּׁלֹשָׁה׃ 19 מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם
على ثلاثِ مئةٍ قتلاً ولَهُ اسمٌ في الثّلاثَةِ منَ الثلاثةِ أمَا مُكرمٌ وكانَ لَهُم
לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא׃ 20 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִל[K] רַב־פְּעָלִים
رئيسًا وحتّى الثلاثةِ ما أتى وبَنايا بنُ يهوياداعَ ابنُ رجُلٍ بأسٍ كثيرُ أفعالٍ
מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִי[K] בְּתוֹךְ
منْ قبصئيلَ هو ضَرَبَ – اثنينِ منْ أريئيلَ موآبَ وهُو نزَلَ وضَرَبَ الأسَدَ في وسْطِ
הַבֹּאר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ 21 וְהוּא־הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אִישׁ[K] מַרְאֶה וּבְיַד הַמִּצְרִי
البئرِ في يومِ الثلجِ وهو ضَرَبَ رَجُلاً مصريًّا رجُلَ منظرٍ وبيَدِ المصريِّ
חֲנִית וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃
رُمْحٌ فنزَلَ إليهِ بالعَصا وخَطفَ الرمحَ منْ يَدِ المصريِّ وقَتلَهُ برمحِهِ
22 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ 23 מִן־הַשְּׁלֹשִׁים
هذه صنَعَ بَنايا بنُ يهوياداعَ ولَهُ اسمٌ في الثلاثةِ الجبابرةِ منَ الثلاثينَ
נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂמֵהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃ 24 עֲשָׂה־אֵל
مُكرَمٌ وإلى الثلاثَةِ ما أتى فجعَلَهُ داوذُ على مَسمَعِه عَسائيلُ
אֲחִי־יוֹאָב בַּשְּׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן־דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם׃ 25 שַׁמָּה הַחֲרֹדִי אֱלִיקָא
أخو يوآبَ في الثلاثينَ ألحانانُ بنُ دودوَ منْ بيتَ لَحمَ شَمَّةُ الحروديُّ أليقا
הַחֲרֹדִי׃ 26 חֶלֶץ הַפַּלְטִי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי׃ 27 אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי
الحروديُّ حالصُ الفَلطيُّ عيرا بنُ عقّيشَ التّقوعيُّ أبيعزرُ العناثوثيُّ مبُوناي
הַחֻשָׁתִי׃ 28 צַלְמוֹן הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי׃ 29 חֵלֶב בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי אִתַּי
الحوشاتيُّ صلمونُ الأخوخيُّ مَهرايُ النطوفاتيُّ خالبُ بنُ بعنَةَ النطوفاتيُّ إتّايُ
בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן׃ 30 בְּנָיָהוּ פִּרְעָתֹנִי הִדַּי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ 31 אֲבִי־עַלְבוֹן
بنُ ريبايَ منْ جبعَةِ بَني بنيامينَ بنايا الفرعَتونيُّ هدّايُ منْ أوديَةِ جاعشَ أبيعَلبونُ
הָעַרְבָתִי עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי׃ 32 אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן׃ 33 שַׁמָּה
العرباتيُّ عزموتُ البرحوميُّ أليَحبا الشعلبونيُّ بنو ياشنَ يهوناثانُ شمَّةُ
הַהֲרָרִי אֲחִיאָם בֶּן־שָׁרָר הָאֲרָרִי׃ 34 אֱלִיפֶלֶט בֶּן־אֲחַסְבַּי בֶּן־הַמַּעֲכָתִי אֱלִיעָם
الهراريُّ أخيآمُ بنُ شارارَ الأراريُّ أليفلطُ بنُ أحسبايَ ابنُ المعكيِّ أليعامُ
בֶּן־אֲחִיתֹפֶל הַגִּלֹנִי׃ 35 חֶצְרַי[K] הַכַּרְמְלִי פַּעֲרַי הָאַרְבִּי׃ 36 יִגְאָל בֶּן־נָתָן
بنُ أخيتوفلَ الجيلونيُّ حَصرايُ الكرمليُّ فَعرايُ الأربيُّ يَجآلُ بنُ ناثانَ
מִצֹּבָה בָּנִי הַגָּדִי׃ 37 צֶלֶק הָעַמֹּנִי נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי נֹשֵׂא[K] כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה׃
منْ صوبَــةَ باني الجاديُّ صالِقُ العمّونيُّ نَحرايُ البئيروتيُّ حامِلُ أسلحَةِ يوآبَ ابنِ صرويةَ
38 עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ 39 אוּרִיָּה הַחִתִּי כֹּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃
عيرا اليثريُّ جاربُ اليثريُّ أوريّا الحثّيُّ كُلٌّ ثلاثونَ وسَبعَةٌ
24 1 וַיֹּסֶף אַף־יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מְנֵה
وعادَ غضَبُ يهوه للاحترارِ بإسرائيلَ فحَثَّ داودَ بهم قائلاً امضِ أحصِ
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב שַׂר־הַחַיִל אֲשֶׁר־אִתּוֹ
إسرائيلَ ويهوذا فقالَ الملِكُ ليوآبَ رئيسِ الجيشِ الذي معَهُ

رجال خاطَروا بأنفسِهم». هذا ما فعَلَ هؤلاءِ
الأبطالُ الثّلاثةُ. ١٨ثُمَّ أبيشايُ أخو يوآبَ
وابنُ صرويَّةَ وهوَ قائدُ الثّلاثينَ بَطلاً. وهذا
سَدَّدَ رُمحَهُ على ثلاثِ مئةٍ وقتَلهُم، وكانَ لَه
اسمٌ بينَ الثّلاثةِ. ١٩وهوَ أشهَرُ الثّلاثينَ وكانَ
لهُم قائداً، إلا أنَّهُ لم يبلُغْ مرتبةَ الثّلاثةِ
الأوّلينَ. ٢٠ثُمَّ بنايا بنُ يوياداعَ المُقاتِلُ المِغوارُ،
العظيمُ الفِعالِ في قَبصِئيلَ، وهوَ الّذي قتلَ
جَبارَينِ مِنْ جبابرةِ موآبَ، وقتَلَ أسداً في
وسَطِ جُبٍّ في يومِ مُثلِجٍ. ٢١وقاتَلَ رجُلاً مِصريًّا
ضَخمَ الجُثّةِ في يَدِهِ رُمحٌ، فنازَلَهُ بالعصا
وخطَفَ الرُّمحَ مِنْ يَدِهِ وقتَلَه بهِ. ٢٢هذا ما
فعلَهُ بنايا بنُ يوياداعَ وكانَ لَه اسمٌ بَينَ
الأبطالِ الثّلاثةِ. ٢٣وشُهرَتُهُ تفوقُ شُهرَةَ
الثّلاثينَ بَطلاً، إلا أنَّهُ لم يبلُغْ مرتَبَةَ الثّلاثةِ
الأوّلينَ. فجعَلَهُ داوُدُ قائداً لحَرَسِه. ٢٤ثُمَّ
عسائيلُ أخو يوآبَ وهوَ مِنَ الثّلاثينَ،
وألحانانُ بنُ دودو مِنْ بَيتَ لَحمَ، ٢٥وشمَّةُ
الحروديُّ، وأليقا الحروديُّ، ٢٦وحالصُ
الفلطيُّ، وعيرا بنُ عقّيشَ التَّقوعيُّ،
٢٧وأبيعزَرُ العَناثوثيُّ، ومبوناي الحوشاتيُّ،
٢٨وصلمونُ الأخوخيُّ، ومَهرايُ النَّطوفاتيُّ،
٢٩وخالبُ بنُ بعنَةَ النَّطوفاتيُّ، وإتّايُ بنُ
ريباي مِنْ جبعَةِ بَني بنيامينَ، ٣٠وبنايا
الفرعتونيُّ، وهدّايُ مِنْ أوديَةِ جاعش. ٣١وأبو
عَلبونَ العَربانيُّ، وعَزموتُ البَرحوميُّ،
٣٢وأليحبا الشَّعلَبونيُّ، ومِنْ بَني ياشنَ
يوناثانُ. ٣٣وشمَّةُ الهَراريُّ، وأخيآمُ بنُ شارارَ
الأراريُّ. ٣٤وأليفلَطُ بنُ أحسَبايَ بن المَعكيِّ،
وأليعامُ بنُ أخيتوفَلَ الجيلونيِّ. ٣٥وحَصرايُ
الكَرمَليُّ، وفَعرايُ الأربيُّ، ٣٦ويجآلُ بنُ ناثانَ
مِنْ صُوبَةَ، وباني الجاديُّ. ٣٧وصالَقُ
العمُّونيُّ، ونَحرايُ البَئيروتيُّ حامِلُ سلاحِ
يوآبَ بن صرويَّةَ. ٣٨وعيرا اليثريُّ، وجارَبُ
اليثريُّ. ٣٩وأوريَّا الحِثِّيّ. الجميعُ سبعةٌ
وثلاثون.

٢٤ ١وعادَ غضَبُ الرَّبِّ فاشتَدَّ على بَني
إسرائيلَ، فأثارَ عليهِم المَلِكَ داوُدَ. ٢قالَ لَه
الرَّبُّ: «عُدَّ شعبَ إسرائيلَ ويهوذا». فقالَ
المَلِكُ ليوآبَ قائدِ جيشِهِ:

«طُفْ معَ أعوانِكَ في جميعِ أسباطِ إسرائيلَ، مِنْ دانَ إلى بئرِ سبعَ وعُدُّوا الشَّعبَ لأعلَمَ كم عددُهُ». ٣فأجابَهُ يوآبُ: «ليَزِدِ الرَّبُّ إلهُكَ الشَّعبَ مئةَ ضُعفٍ ما هوَ علَيهِ اليومَ، وعيناكَ بَعدُ قادِرَتانِ أنْ ترى ذلِكَ. ولكِنْ ماذا يُريدُ سيِّدي المَلِكُ بهذا الأمرِ؟» ٤غيرَ أنَّ المَلِكَ فَرَضَ رأيَهُ على يوآبَ وعلى قادةِ الجيشِ، فخرَجوا مِنْ عندِهِ ليَعُدُّوا بَني إسرائيلَ. ٥فعَبَروا الأردُنَّ ونزَلوا بعَروعيرَ، عَنْ يَمينِ المدينةِ، وهوَ في وسَطِ وادي جادَ وتُجاهَ يَعزيرَ. ٦وأتَوا إلى جلعادَ وإلى قادِشَ في أرضِ الحِثِّيِّينَ، ثُمَّ إلى دانَ ومِنها إلى صيدونَ. ٧وجاؤوا إلى حصنِ صورٍ وجميعِ مُدُنِ الحوِّيِّينَ والكنعانيِّينَ، ثُمَّ خرَجوا إلى بئرِ سبعَ في جنوبِ يَهوذا. ٨ولمَّا طافوا في تِلكَ الأرضِ كُلِّها، رجَعوا إلى أورُشليمَ بَعدَ تِسعةِ أشهُرٍ وعِشرينَ يوماً ٩فأخبَرَ يوآبُ المَلِكَ بعدَدِ الشَّعبِ. فكانَ رجالُ إسرائيلَ ثماني مئةِ ألفِ رجُلٍ قادرٍ على حَملِ السِّلاحِ، ورجالُ يَهوذا خمسَ مئةِ ألفِ رجُلٍ. ١٠فأخذَ ضميرُ داوُدَ يُؤَنِّبُه بَعدَ إحصاءِ الشَّعبِ وقالَ للرَّبِّ: «خطِئتُ جِدًّا في ما فعلتُ. والآنَ يا ربُّ اغفِرْ لعَبدِكَ هذِهِ الخطيئةَ، لأنِّي بحماقةٍ عظيمةٍ تصرَّفتُ». ١١فلمَّا نهضَ داوُدُ في الصَّباحِ كانَ الرَّبُّ كلَّمَ جادَ النَّبيَّ، رائيَ داوُدَ بقولِهِ ١٢«إذهَبْ إلى داوُدَ وقُلْ لَه: هذا ما يقولُ الرَّبُّ: أعرِضُ علَيكَ ثلاثَ ضرَباتٍ، فاختَرْ واحدةً مِنها فأُنزِلَها بكَ». ١٣فجاءَ جادُ إلى داوُدَ وقالَ لَه: «ما تختارُ؟ أسَبعَ سِنينَ جُوعٍ في أرضِكَ، أو الهرَبَ أمامَ أعدائِكَ ثلاثةَ أشهُرٍ وهُم يُطاردونَكَ، أو ثلاثةَ أيّامٍ مِنَ الوباءِ في أرضِكَ؟ فكِّرِ الآنَ بما أُجيبُ بهِ الرَّبَّ». ١٤فقالَ لَه داوُدُ: «هذا اختيارٌ عسيرٌ جِدًّا. فلنَقَعْ في يَدِ الرَّبِّ لأنَّ مراحِمَهُ كثيرةٌ، ولا نقَعُ في يَدِ النَّاسِ». ١٥فأرسَلَ الرَّبُّ وباءً في إسرائيلَ مِنَ الصَّباحِ إلى الموعِدِ الَّذي اختارَهُ، فماتَ مِنَ الشَّعبِ في البلادِ كُلِّها، مِنْ دانَ إلى بئرِ سبعَ، سبعونَ

שׁוּט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ אֶת־הָעָם וְיָדַעְתִּי אֶת
طُفْ إذًا في كُلِّ أَسباطِ إسرائيلَ مِنْ دانَ وَحتَّى بئرَ سبَعَ وَعُدُّوا الشعبَ فَأَعرِفَ –
מִסְפַּר הָעָם׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם
عَدَدَ الشعبِ فَقالَ يوآبُ لِلمَلِكِ فَيَزيدُ يهوه إلهُكَ على الشعبِ مِثْلَهُم
וְכָהֵם מֵאָה פְעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר
وَمِثْلَهُم مئةَ مَرَّةٍ وَعَينا سَيِّدي المَلِكِ رائيتانِ وَسَيِّدي المَلِكُ لماذا سُرَّ بالأمرِ
הַזֶּה׃ 4 וַיֶּחֱזַק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הֶחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל
هذا فاشتَدَّتْ كَلِمَةُ المَلِكِ على يوآبَ وَعلى رؤساءِ الجيشِ فَخَرَجَ يوآبُ وَرؤساءُ الجيشِ
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַעֲרוֹעֵר
أمامَ المَلِكِ لِعَدِّ الشعبَ إسرائيلَ فَعَبَرُوا الأردنَّ وَخَيَّمُوا في عروعيرَ
יְמִין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר׃ 6 וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ
يَمينَ المدينةِ التي في وَسطِ وادي جادَ وَإلى يَعزيرَ وَأتَوا إلى جلعادَ وَإلى أرضِ
תַּחְתִּים חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַּעַן וְסָבִיב אֶל־צִידוֹן׃ 7 וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי
تَحتيمَ حَدشيَ وَأتَوا إلى دانِ يَعَنَ وَمِنْ حَولُ إلى صيدونَ وَأتَوا حصنَ صورَ وَكُلَّ مُدُنِ
הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע׃ 8 וַיָּשֻׁטוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
الحوِّيِّ والكنعانيِّ وَخَرَجُوا إلى جنوبِ يهوذا إلى بئرَ سبَعَ وَطافوا في كُلِّ الأرضِ وَأتَوا
מִקְצֵה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם יְרוּשָׁלִָם׃ 9 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר
مِنْ نهايةِ تِسعَةِ أشهُرٍ وَعشرينَ يومًا أورشليمَ وَأعطى يوآبُ عَدَدَ
מִפְקַד־הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חֶרֶב
حَشْدِ الشعبِ إلى المَلِكِ وَكانَ إسرائيلُ ثَمانيَ مئةِ أَلْفِ رَجُلِ بأسٍ مُستَلِّ سَيفٍ
וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃ 10 וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ אַחֲרֵי־כֵן סָפַר
وَرَجُلُ يهوذا خمسَ مئةِ أَلفِ رَجُلٍ وَضَرَبَ قَلبُ داودَ إيّاهُ بَعْدَ أنْ عَدَّ
אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה
الشعبَ فَقالَ داودُ لِيهوه خَطِئْتُ جدًّا أنْ صَنَعْتُ وَالآنَ يا يهوه
הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֺן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ 11 וַיָּקָם דָּוִד בַּבֹּקֶר וּדְבַר־יְהוָה
أَعْبِرْ إذًا ذَنْبَ عَبْدِكَ لأنْ حَمِقْتُ جدًّا فَقامَ داودُ في الصباحِ وَكَلِمَةُ يهوه
הָיָה אֶל־גָּד הַנָּבִיא חֹזֵה דָוִד לֵאמֹר׃ 12 הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה
كانتْ لِجادَ النبيِّ رائي داودَ قائلاً ذهابًا فتتَكَلَّمَ إلى داودَ هكذا قالَ يهوه
שָׁלֹשׁ אָנֹכִי נוֹטֵל עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 13 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד
ثلاثًا أنا رافِعٌ عَليكَ اختَرْ لَكَ واحدةً منها فأَصنَعَ لَكَ فَأتى جادٌ إلى داودَ
וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב בְּאַרְצֶךָ אִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
وَأَخْبَرَ لَهُ وَقالَ لَهُ أَتأتي لَكَ سَبْعُ سنينَ جوعٍ في أَرضِكَ أَمْ ثَلاثَةُ أَشهُرٍ
נֻסְךָ לִפְנֵי־צָרֶיךָ וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים דֶּבֶר בְּאַרְצְךָ עַתָּה דַּע
هَرَبُكَ أمامَ خُصومِكَ وَهُو مُطارِدُكَ وَأَمْ كَينونَةُ ثَلاثَةِ أيَّامِ وَباءٍ في أرضِكَ الآنَ اعْرِفْ
וּרְאֵה מָה־אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃ 14 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד נִפְּלָה־נָּא
وَانظُرْ ماذا أُجيبُ مُرسِلي كَلِمَةً فَقالَ داودُ لِجادَ ضاقَ لي جدًّا نَسقُطُ إذًا
בְיַד־יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו[K] וּבְיַד־אָדָם אַל־אֶפֹּלָה׃ 15 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר
بِيَدِ يهوه لأنْ كَثيرةٌ مَراحِمُهُ وَبِيَدِ إنسانٍ لا أَسقُطُ وَجَعَلَ يهوه وَباءً
בְּיִשְׂרָאֵל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־הָעָם מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים
في إسرائيلَ مِنَ الصباحِ وَحتَّى وَقْتِ مَوعِدٍ فَماتَ مِنَ الشعبِ مِنْ دانَ وَحتَّى بئرَ سبَعَ سبعونَ

אֶלֶף אִישׁ׃ 16 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַםִ לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
ألفَ رجُلٍ وأرسَلَ يَدَهُ المَلاكُ على أورشليمَ لإهلاكها فندمَ يهوه على الشرِّ
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם־גֹּרֶן
وقالَ للمَلاكِ المُهلِكِ في الشعبِ كثيرٌ الآنَ رُدَّ يَدَكَ ومَلاكُ يهوه كانَ عندَ بيدرِ
הָאֲרַוְנָה[K] הַיְבֻסִי׃ 17 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה בִּרְאֹתוֹ אֶת־הַמַּלְאָךְ הַמַּכֶּה בָעָם
أرونةَ اليبوسيِّ فقالَ داودُ ليهوه في رؤيَتِهِ المَلاكَ الضاربَ في الشعبِ
וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי
وقالَ ها أنا خطِئْتُ وأنا أذنَبْتُ وهَؤلاءِ الضأنُ ماذا صنَعُوا تكونُ إذًا يَدُكَ بي
וּבְבֵית אָבִי׃ 18 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה
وببَيتِ أبي فأتى جادٌ إلى داودَ في اليومِ ذلكَ وقالَ لهُ اصعَدْ أقِمْ ليهوه
מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן אֲרַוְנָה[K] הַיְבֻסִי׃ 19 וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
مَذبَحًا في بَيدرِ أرونةَ اليبوسيِّ فصَعَدَ داودُ ككَلِمَةِ جادٍ كما أوصى يهوه
20 וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה
وتَطلَّعَ أرونةُ فرأى المَلكَ وعَبيدَهُ عابرينَ عليهِ فخرَجَ أرونةُ
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו אָרְצָה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ
وسَجَدَ للمَلكِ وجهَهُ أرضًا وقالَ أرونةُ لماذا أتى سَيِّدي المَلكُ إلى عبدِهِ
וַיֹּאמֶר דָּוִד לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל
فقالَ داودُ لاقتناءِ منْ عندكَ البيدرَ لبناءِ مَذبحٍ ليهوه فتوقفُ الضربةُ منْ على
הָעָם׃ 22 וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו[K] רְאֵה
الشعبِ فقالَ أرونةُ لداودَ يأخُذُ ويُصْعِدُ سَيِّدي المَلكُ الحَسَنَ في عَينيهِ انظُرْ
הַבָּקָר לָעֹלָה וְהַמֹּרִגִּים וּכְלֵי הַבָּקָר לָעֵצִים׃ 23 הַכֹּל נָתַן אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ
البقَرُ للمُحرقَةِ والنوارجُ وأدواتُ البقرِ حطَبًا الكُلَّ أعطى أرونةُ أيُّها المَلكُ
לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
للمَلكِ فقالَ أرونةُ للمَلكِ يهوه إلهُكَ يرتَضيكَ فقالَ المَلكُ
אֶל־אֲרַוְנָה לֹא כִּי־קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר וְלֹא אַעֲלֶה לַיהוָה אֱלֹהַי עֹלוֹת
لأرونةَ لا لأنِ اقتناءً أقتني منْ عندِكَ بثَمَنٍ ولا أُصعِدُ ليهوه إلهي مُحرقاتٍ
חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־הַגֹּרֶן וְאֶת־הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃ 25 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד
مجّانًا فاقتنى داودُ البيدرَ والبقَرَ بفضَّةٍ شواقلَ خمسينَ وبَنى هُناكَ داودُ
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיֵּעָתֵר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל
مَذبَحًا ليهوه وأَصعدَ مُحرقاتٍ وسَلاماتٍ فاستَجابَ يهوه للأرضِ وأُوقفتْ الضربةُ منْ على
יִשְׂרָאֵל׃
إسرائيلَ

ألفَ رجُلٍ. ١٦ومَدَّ الملاكُ يدَهُ على أورُشليمَ
ليُدمِّرَها، فندمَ الرَّبُّ على هذهِ الضَّربَةِ وقالَ
للملاكِ الّذي كانَ يُميتُ الشَّعبَ: «كفى،
كُفَّ الآنَ يدَكَ». وكانَ ملاكُ الرَّبِّ عِندَ بَيدرِ
أرونا اليَبوسيِّ. ١٧وحينَ رأى داوُدُ الملاكَ قالَ
للرَّبِّ: «أنا الّذي خَطِئتُ، وأنا الّذي فعَلتُ
السُّوءَ، وأمَّا أولئِكَ المَساكينُ كالخِرافِ فماذا
فعَلوا؟ فعاقِبْني، عاقِبْ بَيتَ أبي». ١٨فجاءَ
جادُ ذلِكَ اليومَ إلى داوُدَ وقالَ لَه: «إصعَدْ إلى
بَيدَرِ أرونا اليَبوسيِّ، وأقِمْ هُناكَ مَذبحاً
للرَّبِّ». ١٩فصعِدَ داوُدُ كما أمرَهُ الرَّبُّ على
لِسانِ جادَ. ٢٠ونظَرَ أرونا فرأى المَلِكَ
وحاشيتَهُ عابرينَ إليهِ، فخرَجَ وانحنَى لَه
حتَّى الأرض ٢١وسألَ: «لماذا جِئتَني يا
سيِّدي المَلِكُ؟» فأجابَهُ داوُدُ: «لأشتَريَ مِنكَ
البَيدَرَ وفيه أُقيمُ مذبَحاً للرَّبِّ، فتَكُفَّ
الضَّربةُ عن الشَّعبِ». ٢٢فقالَ لَه أرونا:
«ليأخُذْ سيِّدي المَلِكُ ويُصعِدْ للرَّبِّ مِنَ
المُحرَقاتِ ما يَراهُ حسَناً. ها بقَرٌ للمُحرَقةِ،
والنَّوارِجُ وأنيارُ البقَرِ تكونُ حطَباً. ٢٣هذا كُلُّهُ
قدَّمَهُ أرونا للمَلِكِ وقالَ لَه: «الرَّبُّ إلهُكَ
يَرضى عَنكَ». ٢٤فأجابَهُ المَلِكُ: «كلاَّ، بل
أدفَعُ لكَ الثَّمنَ. فأنا لا أُصعِدُ للرَّبِّ إلهي
مُحرقاتٍ مجَّانيةً». فاشتَرى داوُدُ البَيدَرَ
والبقَرَ بخَمسينَ مِثقالاً مِنَ الفِضَّةِ. ٢٥وبَنى
هُناكَ مذبَحاً للرَّبِّ، وأصعَدَ مُحرقاتٍ وذبائحَ
سلامةٍ، فأشفَقَ الرَّبُّ على الشَّعبِ، وكفَّتِ
الضَّربةُ عَنْ إسرائيلَ.

1 1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ: 2 וַיֹּאמְרוּ לוֹ
والمَلكُ داوُدُ شاخَ تقدَّمَ في الأيّام فكسَوْهُ بالثياب فلا يَحمى لهُ فقالوا لهُ
עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ סֹכֶנֶת
عَبيدُهُ يَطلبُونَ لِسَيِّدي المَلك فَتاةً بَتولَةً فتَقِفُ أمامَ المَلك وتَكونُ لَهُ مُساكِنةً
וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ: 3 וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
وتَنامُ في حِضنكَ فيَحمَى لِسَيِّدي المَلك فطَلَبُوا فَتاةً جَميلةً في كُلِّ تُخمِ إسرائيلَ
וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ: 4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד
فوَجَدُوا أبيشَجَ الشونَمِيَّةَ فجَلَبُوا إيّاها للمَلك والفتاةُ جَميلةٌ جدًّا
וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ: 5 וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא
وكانَتْ للمَلك مُساكِنةً فخَدَمَتْهُ والمَلكُ ما عَرَفَها وأدونيَّا ابنُ حَجّيتَ مُترَفِّعٌ
לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו:
قالَ أنا أملُكُ وصَنَعَ لهُ مَركَبةً وفرسانًا وخَمسينَ رَجُلاً راكضينَ أمامَهُ
6 וְלֹא־עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד
وَمَا أغضَبَهُ أبوهُ مِنْ أيّامهِ قائلاً لماذا كهذا فعَلْتَ وأيضًا هو حَسَنُ صُورَةٍ جدًّا
וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם: 7 וַיִּהְיוּ דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר
وإيّاهُ وَلَدَتْ بَعدَ أبشالومَ وكانَتْ كَلِماتُهُ مَعَ يوآبَ ابنِ صَروِيَةَ ومَعَ أبياثارَ
הַכֹּהֵן וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה: 8 וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא
الكاهنِ فساعَدا وَراءَ أدونيَّا وصادوقُ الكاهنُ وبَنايا بنُ يَهوياداعَ وناثانُ النبيُّ
וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ: 9 וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן
وَشمعي وَريعي والجبابرةُ الذينَ لداودَ ما كانُوا مَعَ أدونيَّا فذَبَحَ أدونيَّا ضأنًا
וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי
وبَقَرًا ومُسمَّنًا عندَ حَجَرِ الزاحلة الذي بِجانِب عَينَ روجلَ ودَعا كُلَّ إخوتهِ بَني
הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ: 10 וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ
المَلك وكُلَّ رجالِ يَهوذا عَبيدِ المَلك وناثانَ النبيَّ وبَنايا
וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא: 11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע
والجبابرةَ وسليمانَ أخاهُ ما دَعا فقالَ ناثانُ لِبتشَبَعَ
אֵם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאֲדֹנֵינוּ דָוִד לֹא
أُمِّ سليمانَ قائلاً أمَا سَمِعْتِ أنْ مَلَكَ أدونيَّا ابنُ حَجّيتَ وسَيِّدُنا داودُ ما
יָדָע: 12 וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה וּמַלְּטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה:
عَرفَ والآنَ تَعالَي أعظُكِ إذًا عظَةً ونَجِّي نَفسَكِ ونَفسَ ابنكِ سليمانَ
13 לְכִי וּבֹאִי אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ
اذهَبي وادخلي إلى المَلك داودَ وتَقولينَ لهُ أمَا أنتَ يا سَيِّدي المَلكَ حَلَفتَ
לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ
لأمَتكَ قائلاً أنْ سُليمانُ ابنُكِ يَملكُ بَعدي وهو يَجلسُ على كرسيَّ فلماذا مَلَكَ
אֲדֹנִיָהוּ: 14 הִנֵּה עוֹדָךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ וּמִלֵּאתִי
أدونيَّا ها بَعدُ أنتِ مُتكَلِّمةٌ هُناكَ مَعَ المَلك وأنا أدخُلُ وَراءَكِ وأملأُ
אֶת־דְּבָרָיִךְ: 15 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג
كَلماتكِ فدَخَلَتْ بتشبَعُ إلى المَلك إلى الخدر والمَلكُ شاخَ جدًّا وأبيشَجُ
הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרַת אֶת־הַמֶּלֶךְ: 16 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
الشونَميَّةُ خادمةٌ المَلكَ فخَرَّتْ بتشبَعُ وسَجَدَتْ للمَلك فقالَ المَلكُ

١ ١وشاخَ المَلِكُ داوُدُ وكَبُرَ في السِّن. وكانوا يُكثِرونَ عليهِ الأغطيةَ فلا يَدفأُ. ٢فقالَ لهُ رِجالُ حاشيتِهِ: «دَعْنا نبحَثْ لِسيِّدِنا المَلِكِ عَنْ فتاةٍ عذراءَ تخدُمُهُ وتُؤانِسُهُ وبَينَ ذِراعَيهِ تنامُ فيَدْفأُ». ٣فَبَحثوا لهُ عَنْ فتاةٍ جميلةٍ في جميعِ أرضِ إسرائيلَ. فوَجَدوا أبيشَجَ الشُّونَميَّةَ فجاؤوا بها إليهِ. ٤وكانَتِ الفتاةُ رائعةَ الجَمالِ، فكانَت تُؤانِسُهُ وتَخدُمُهُ، لكنَّهُ لم يَنَمْ معَها. ٥وبلَغَ الطُّموحُ بأدونيَّا بنِ داوُدَ وابنِ حَجِّيتَ إلى حَدِّ قولِهِ: «سأكونُ مَلِكًا». واتَّخذَ لهُ مَركباتٍ وخَيلاً وخَمسينَ رَجُلاً يَخدمونهُ ٦ولم يشأْ داوُدُ أبوهُ أنْ يُزعِلَهُ بأنْ يقولَ لهُ يومًا: «لماذا تفعَلُ هذا؟» وكانَ هوَ أيضاً جميلَ الصُّورةِ جدًّا، وكانت أُمُّهُ ولَدَتْهُ بَعدَ أبشالومَ. ٧وفاوَضَ يُوآبَ ابنَ صُرويَّةَ وأبياثارَ الكاهنَ ففازَ بتأييدِهِما. ٨وأمَّا صادوقُ الكاهنُ، وبَنايا بنُ يوياداعَ، وناثانُ النَّبيُّ، وشِمْعي وريعي، وكِبارُ قادةِ داوُدَ فلم يُؤيِّدوه. ٩وذبَحَ أدونيَّا غنَماً وبقَراً وعُجولاً مُسمَّنةً عِندَ الحجَرِ الزَّاحِلِ الّذي بجانِبِ عينِ روجِلَ، ودَعا جميعَ إخوتِهِ الأمَراءِ وجميعَ رجالِ يَهوذا الّذينَ في حاشيةِ المَلِكِ، ١٠وأمَّا ناثانُ النَّبيُّ، وبَنايا، والقادةُ، وسُليمانُ أخوهُ فلم يَدْعُهُم. ١١فقالَ ناثانُ لِبَتْشبَعَ أمِّ سُليمانَ: «أما سَمِعْتِ أنَّ أدونيَّا ابنَ حَجِّيتَ صارَ مَلِكاً، وسيِّدُنا داوُدُ لا يعلَمُ؟ ١٢والآنَ أُقدِّمُ إليكِ نصيحةً تُنقِذينَ بها حياتَكِ وحياةَ سُليمانَ ابنِكِ. ١٣إذْهَبي إلى المَلِكِ داوُدَ وقولي لهُ: أما حلَفْتَ لي يا سيِّدي المَلِكُ وقُلْتَ: سُليمانُ ابْنُكِ يَملِكُ مِنْ بَعدي ويجلِسُ على عرشي، فكيفَ صارَ أدونيَّا مَلِكاً ١٤وبينما تُكلِّمينَهُ أجيءُ وأدعَمُ كلامَكِ». ١٥فذهَبت بَتْشبَعُ إلى المَلِكِ في غُرفةِ نومِهِ، وكانَ في عِزِّ شيخوختِهِ وأبيشَجُ الشُّونَميَّةُ تَخدُمُهُ. ١٦فركَعَت بَتْشبَعُ أمامَهُ. فسألَها:

מַה־לָּךְ׃ 17 וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה
ما لكِ فقالتْ لهُ يا سيِّدي أنتَ حَلَفْتَ بيهوه إلهِكَ لأَمَتِكَ أنْ سليمانَ
בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃ 18 וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי
ابنكِ يَملكُ بَعدي وهو يَجلسُ على كرسيِّ والآنَ ها أدونيَّا مَلكَ والآنَ يا سيِّدي
הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ׃ 19 וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
الملكُ ما عرفتَ وذَبحَ ثورًا ومُسمَّنًا وضأنًا بكثرةٍ ودعا كلَّ بني الملك
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שַׂר הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃ 20 וְאַתָּה אֲדֹנִי
وأبياثارَ الكاهنَ ويوآبَ رئيسَ الجيشِ وسليمانَ عبدَكَ ما دعا وأنتَ يا سيِّدي
הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ
الملكَ عيونُ كلِّ إسرائيلَ عليكَ للإخبارِ لَهم مَنْ يَجلسُ على كُرسيِّ سيِّدي الملك
אַחֲרָיו׃ 21 וְהָיָה כִּשְׁכַב אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה
بَعدَهُ ويكونُ كرُقادِ سيِّدي المَلكِ مَعَ آبائِه فأكونُ أنا وابني سليمانُ
חַטָּאִים׃ 22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃ 23 וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ
خاطئينِ وها بَعدُ هي مُتكلِّمةٌ مَعَ المَلكِ وناثانُ النبيُّ أتى وأَخبَروا للملكِ
לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו אָרְצָה׃
قائلينَ ها ناثانُ النبيُّ فدَخلَ أمامَ المَلكِ وسَجدَ للملكِ على وجهِه أرضًا
24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב
وقالَ ناثانُ يا سيِّدي الملكَ أنتَ قُلتَ أدونيَّا يَملكُ بعدي وهو يَجلسُ
עַל־כִּסְאִי׃ 25 כִּי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
على كُرسيِّ لأنْ نزلَ اليومَ وذَبحَ ثورًا ومُسمَّنًا وضأنًا بكثرةٍ ودعا كلَّ بني
הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי
الملكِ ورؤساءَ الجيشِ وأبياثارَ الكاهنَ وها هُم آكلونَ وشاربونَ أمامَهُ وقالُوا يَحيا
הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ 26 וְלִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה
المَلكُ أدونيَّا وإيَّايَ أنا عبدَكَ وصادوقَ الكاهنَ وبَنايا بنَ يهوياداعَ وسليمانَ
עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃ 27 אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ
عبدَكَ ما دعا هل مِنْ عندِ سيِّدي المَلكِ كانَ الأمرُ هذا وما أعلَمتَ
אֶת־עַבְדְּךָ[K] מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר
عبدَكَ مَنْ يَجلسُ على كُرسيِّ سيِّدي المَلكِ بعدَهُ فأجابَ المَلكُ داودُ وقالَ
קִרְאוּ־לִי לְבַת־שֶׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 29 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ
أُدعُوا لي بتشبَعَ فدَخلَتْ أمامَ المَلكِ ووَقفتْ أمامَ المَلكِ فحلَفَ المَلكُ
וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ 30 כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ
وقالَ حيٌّ يهوه الذي فَدى نفسي مِنْ كُلِّ ضيقٍ لأنْ كما حلَفتُ لكِ
בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי
بيهوه إلهِ إسرائيلَ قائلاً أنْ سُليمانُ ابنُكِ يَملكُ بَعدي وهو يَجلسُ على كُرسيِّ
תַּחְתָּי כִּי כֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃ 31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
مكاني لأنْ هكذا أصنعُ اليومَ هذا فخَرَّتْ بتشبَعُ وجهًا أرضًا وسَجَدتْ للملكِ
וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם׃ 32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד קִרְאוּ־לִי לְצָדוֹק
وقالَتْ يَحيا سيِّدي المَلكُ داودُ للأبدِ وقالَ المَلكُ داودُ أُدعُوا لي صادوقَ
הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
الكاهنَ وناثانَ النبيَّ وبَنايا بنَ يهوياداعَ فأتوا أمامَ المَلكِ فقالَ المَلكُ

«ماذا تُريدينَ؟» ١٧فأجابَت: «يا سيِّدي، أنتَ حلَفْتَ لي بالرَّبِّ إلهِكَ وقُلتَ: سُليمانُ ابْنُكِ يملِكُ مِنْ بَعدي ويجلِسُ على عرشي. ١٨لكنَّ أدونيَّا صارَ مَلِكاً دونَ عِلْمِكَ، يا سيِّدي المَلِكُ. ١٩وذبَحَ كثيراً مِنَ البقرِ والعُجولِ المُسمَّنَةِ والغنَمِ ودعا جميعَ إخوَتِهِ الأمراءِ وأبياثارَ الكاهنَ ويوآبَ قائدَ الجيشِ، ما عَدا سُليمانَ ابْنَكَ ٢٠وجميعُ بَني إسرائيلَ ينتَظِرونَ يا سيِّدي المَلِكُ لِتُعلِمَهُم مَنْ يجلِسُ على عرشِكَ مِنْ بَعدِكَ. ٢١وإلاَّ، إذا رقَدْتَ يا سيِّدي المَلِكُ معَ آبائِكَ، فأنا وابني سُليمانُ ندفعُ الثَّمَنَ». ٢٢وبَينما هيَ تتكلَّمُ معَ المَلِكِ جاءَ ناثانُ النَّبيُّ. ٢٣فقيلَ لِلمَلِكِ: «ها ناثانُ النَّبيُّ». فدَخَلَ وانْحَنى حتَّى الأرض ٢٤وقالَ: «يا سيِّدي المَلِكُ، هل قُلتَ: يَملِكُ أدونيَّا مِنْ بَعدي ويجلِسُ على عرشي؟ ٢٥ففي هذا اليوم ذبَحَ الكثيرَ مِنَ البقرِ والعُجولِ المُسمَّنَةِ والغنَمِ، ودعا جميعَ إخوَتِهِ الأمراءِ، وقادةَ الجيشِ، وأبياثارَ الكاهنَ. وها هُم يأكُلونَ ويشربونَ أمامَهُ ويهْتِفونَ: لِيحيَ المَلِكُ أدونيَّا. ٢٦وأمَّا أنا، وصادوقُ الكاهنُ، وبَنايا بنُ يوياداعَ، وسُليمانُ ابْنُكَ، فما دَعانا. ٢٧فهل وافقتَ على هذا، يا سيِّدي المَلِكُ، ولم تُعلِمْ حتَّى رجالَ حاشيتِكَ مَنْ يجلِسُ على عرشِكَ مِنْ بَعدِكَ؟» ٢٨فأجابَ المَلِكُ: «أدعوا لي بَتْشبَعَ». فدَخَلَت ووَقَفت أمامَهُ. ٢٩فحلَفَ وقالَ: «حَيٌّ هوَ الرَّبُّ الّذي خلَّصَني مِنْ كُلِّ ضيقٍ ٣٠أحلِفُ لكِ اليومَ بالرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ كما حلَفْتُ لكِ مِنْ قَبلُ وقُلتُ: سُليمانُ ابْنُكِ يَملِكُ بَعدي ويجلِسُ مكاني على عرشي». ٣١فانْحَنَت لهُ حتَّى الأرضِ وقالَت: «لِيحيَ سيِّدي المَلِكُ داوُدُ إلى الأبدِ». ٣٢وقالَ المَلِكُ داوُدُ: «لِيَحضُرْ أمامي صادوقُ الكاهنُ، وناثانُ النَّبيُّ، وبَنايا بنُ يوياداعَ». فحَضَروا. ٣٣فقالَ

לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־שְׁלֹמֹה בְנִי עַל־הַפִּרְדָּה
لهُم خُذوا معَكم عبيدَ سيِّدِكم فتُركِبونَ سُليمانَ ابني على البغلةِ
אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־גִּחוֹן׃ 34 וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא
التي لي وتُنزِلونَ إيّاهُ إلى جيحونَ ويَمسحُ إيّاهُ هُناكَ صادوقُ الكاهنُ وناثانُ النبيُّ
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 35 וַעֲלִיתֶם
ملِكًا على إسرائيلَ وتَنفخونَ بالبوقِ وتقولونَ يَحيا الملِكُ سليمانُ وتَصعَدونَ
אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב עַל־כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד
وراءَهُ فيأتي ويَجلسُ على كُرسيِّ وهو يَملكُ مَكاني وإيّاهُ أوصَيتُ للكينونةِ قائدًا
עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה׃ 36 וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן
على إسرائيلَ وعَلى يَهوذا فَأجابَ بَنايا بنُ يَهوياداعَ الملِكَ وقالَ آمينَ هكذا
יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן
يَقولُ يهوه إلهُ سيِّدي الملِكِ كما كانَ يهوه معَ سيِّدي الملكِ هكذا
יִהְיֶה[K] עִם־שְׁלֹמֹה וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃ 38 וַיֵּרֶד צָדוֹק
يكونُ معَ سليمانَ ويُعظِّمُ كُرسيَّهُ منْ كُرسيِّ سيِّدي الملِكِ داودَ ونَزلَ صادوق
הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה
الكاهنُ وناثانُ النبيُّ وبَنايا بنُ يَهوياداعَ والكريتيُّ والفليتيُّ وأركَبوا سليمانَ
עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּלִכוּ אֹתוֹ עַל־גִּחוֹן׃ 39 וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן
على بَغلةِ الملِكِ داودَ وسَيَّروا إيّاهُ إلى جيحونَ فَأخذَ صادوقُ الكاهنُ قَرْنَ
הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי
الزيتِ منَ الخيمةِ ومَسَحَ سليمانَ ونَفخُوا بالبوقِ وقالُوا كلُّ الشعبِ يَحيا
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 40 וַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְּלִים בַּחֲלִלִים וּשְׂמֵחִים
الملِكُ سليمانُ وصَعِدُوا كُلُّ الشعبِ وراءَهُ والشعبُ عازفونَ بالمعازفِ وفَرِحونَ
שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃ 41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר
فرَحًا عَظيمًا فانشقَّتْ الأرضُ بصَوتِهم وسَمِعَ أدونيّا وكلُّ المدعوِّينَ الذينَ
אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־הַקִּרְיָה
معَهُ وهُم أنهوا الأكلَ فَسَمِعَ يوآبُ صوتَ البوقِ وقالَ لماذا صوتُ القريةِ
הוֹמָה׃ 42 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא
مُهَمهِمٌ بعدُ هو مُتكلِّمٌ وها يوناثانُ بنُ أبياثارَ الكاهنُ أتى وقالَ يا أدونيّا تعالَ
כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר׃ 43 וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ אֲבָל אֲדֹנֵינוּ
لأنْ رَجُلُ بأسٍ أنتَ وخَيرًا تُبَشِّرُ فأجابَ يوناثانُ وقالَ لأدونيّا لكنْ سيِّدَنا
הַמֶּלֶךְ־דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת־שְׁלֹמֹה׃ 44 וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ־הַמֶּלֶךְ אֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן
الملِكُ داودُ ملَّكَ سُليمانَ فأرسَلَ معَهُ الملكُ صادوقَ الكاهنَ
וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת
وناثانَ النبيَّ وبَنايا بنَ يَهوياداعَ والكريتيَّ والفليتيَّ وأركَبوا إيّاهُ على بَغلةِ
הַמֶּלֶךְ׃ 45 וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם
الملكِ ومَسَحا إيّاهُ صادوقُ الكاهنُ وناثانُ النبيُّ ملِكًا في جيحونَ وصَعِدُوا منْ هُناكَ
שְׂמֵחִים וַתֵּהֹם הַקִּרְיָה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃ 46 וְגַם יָשַׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא
فرِحينَ وهُمهِمَتْ القريةُ هو الصوتُ الذي سمِعتُم وأيضًا جلَسَ سليمانُ على كُرسيِّ
הַמְּלוּכָה׃ 47 וְגַם־בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב
المُلكِ وأيضًا أتَوا عبيدُ الملكِ لمُباركةِ سيِّدَنا الملكَ داودَ قائلينَ يُطيِّبُ

لهُم: «خُذوا معَكم رجالَ حاشيتي وأركِبوا
سُليمانَ ابْني على بَغلتي، وانْزلوا بهِ إلى
جيحونَ. ٣٤حيثُ يمسَحُهُ صادوقُ الكاهنُ
وناثانُ النَّبيُّ مَلِكاً على إسرائيلَ. واهْتِفوا
بالبوقِ وقولوا: ليحيَ المَلِكُ سُليمانُ.
٣٥واصعَدوا وراءَهُ، فيَجيءُ ويجلِسُ على
عرشي لِيَملِكَ مكاني. فأنا أوْصَيتُ أنْ يكونَ
سُليمانُ رئيساً على إسرائيلَ ويَهوذا».
٣٦فأجابَهُ بَنايا بنُ يوياداعَ: «نعم. هذِهِ إرادةُ
الرَّبِّ إلهِكَ يا سيِّدي المَلِكُ. ٣٧وكما كانَ
الرَّبُّ معَكَ، فليكُنْ معَ سُليمانَ أيضاً ويجعَلَ
عرشَهُ أعظَمَ مِنْ عرشِكَ». ٣٨فنَزلَ صادوقُ
الكاهنُ، وناثانُ النَّبيُّ، وبَنايا بنُ يوياداعَ،
والحرَسُ المَلَكيُّ. وأركبوا سُليمانَ على بَغلةِ
المَلِكِ داوُدَ وساروا بهِ إلى جيحونَ. ٣٩وأخذَ
صادوقُ الكاهنُ وعاءَ الزَّيتِ مِنْ خَيمَةِ
الاجتِماعِ ومسَحَ سُليمانَ. فهَتفَ الشَّعبُ
بالبوقِ ونادَوا: «ليحيَ المَلِكُ سُليمانُ».
٤٠وصَعِدوا وراءَهُ وهُم يَعزِفونَ بالنَّايِ ويُهلِّلونَ
فرَحاً، حتّى تصَدَّعَتِ الأرضُ مِنْ أصواتِهِم.
٤١فسَمِعَ أدونيَّا وجميعُ المَدعُوِّينَ الَّذينَ عِندَهُ،
وكانوا انْتَهوا مِنَ الأكلِ. ولمَّا سمِعَ يوآبُ
صوتَ البوقِ سألَ: «ما هذا الصَّوتُ الَّذي
تَضجُّ بهِ المدينةُ؟» ٤٢وبينَما هوَ يتكلَّمُ أقبلَ
يوناثانُ بنُ أبياثارَ الكاهنِ. فقالَ لهُ أدونيَّا:
«أدْخُلْ. فأنتَ رَجُلٌ صالحٌ وتُبشِّرُ بالخيرِ».
٤٣فأجابَهُ يوناثانُ: «لا، فسيِّدُنا المَلِكُ أعطى
العرشَ لِسُليمانَ ٤٤وأرسَلَ معَهُ صادوقَ
الكاهنَ، وناثانَ النَّبيَّ، وبَنايا بنَ يوياداعَ،
والحرَسَ المَلَكي. فأركبوهُ على بَغلةِ المَلِكِ
٤٥وساروا بهِ إلى جيحونَ، حيثُ مسَحَهُ
صادوقُ الكاهنُ وناثانُ النَّبيُّ مَلِكاً. ثُمَّ صَعِدوا
مِنْ هُناكَ مُهلِّلينَ فرَحاً، فضَجَّتِ المدينةُ،
وهذا هوَ الصَّوتُ الَّذي سَمِعتُم. ٤٦وجلَسَ
سُليمانُ على عرشِ المُلْكِ. ٤٧ودخَلَ رجالُ
الحاشيةِ لِلدُّعاءِ لِسيِّدِنا المَلِكِ داوُدَ وقالوا:
لِيَجعَلْ

إلهُكَ اسمَ سُليمانَ أعظمَ مِن اسمكَ، وعرشَهُ أعظمَ مِنْ عرشِكَ. فسجدَ المَلِكُ على سريرهِ ٤٨وقالَ: تباركَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الَّذي رزقَني اليومَ مَنْ يَجلسُ على عرشي، وعينايَ مفتوحتانِ». ٤٩فارتعبَ جميعُ المَدعوينَ الّذينَ عِندَ أدونيَّا، وذهبَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم في طريقِهِ. ٥٠وخافَ أدونيَّا مِنْ سُليمانَ فلجأَ إلى خَيمةِ الاجتماعِ وتمسَّكَ بقرونِ المذبحِ. ٥١فقيلَ لِسُليمانَ: «أدونيَّا خائفٌ مِنكَ، فتَمسَّكَ بقرونِ المذبحِ وقالَ: لِيَحلِفْ لي المَلِكُ سُليمانُ أنَّهُ لا يقتلُني بالسَّيفِ». ٥٢فقالَ سُليمانُ: «إنْ أحسنَ فلا تَسقُط شَعرةٌ مِنهُ إلى الأرضِ، وإنْ أساءَ فموتاً يموتُ». ٥٣وأرسلَ فأنزلَهُ عَنِ المذبحِ. فجاءَ وركعَ أمامَ سُليمانَ، فقالَ لهُ: «إذهَبْ إلى بيتِكَ».

٢ ١ولمَّا اقتربَت وفاةُ داوُدَ أوصى سُليمانَ ابنَهُ وقالَ: ٢«أنا ذاهِبٌ إلى حَيثُ البشَرُ كُلُّهُم يذهَبونَ في آخِرِ حياتِهِم، فتَشدَّدْ وكُنْ رَجُلاً. ٣إعمَلْ بِشرائعِ الرَّبِّ إلهِكَ، واسلُكْ طريقَهُ، وتمسَّكْ بفرائضِهِ ووصاياهُ وأحكامِهِ وإرشاداتِهِ، على ما هوَ مكتوبٌ في شريعةِ موسى، لِتَنجحَ في كُلِّ ما تعمَلُ وحَيثُما توجَّهتَ. ٤حتّى يُحقِّقَ الرَّبُّ قولهُ عنِّي: إذا لزِمَ بَنوكَ الطَّريقَ القَويمَ، فأخلَصوا في سُلوكِهِم أمامي مِنْ كُلِّ قُلوبِهِم وكُلِّ نُفوسِهِم، لا يَنقطِعُ لِنَسلِكَ رَجُلٌ مِنْ عرشِ إسرائيلَ. ٥وأنتَ تعلَمُ ما فعَلَ بي يوآبُ ابنُ صَرُويَّةَ، كيفَ قتَلَ قائدَي جُيوشِ إسرائيلَ، أبنيرَ بنَ نيرٍ وعَماسا بنَ يثرٍ، فثأرَ في وقتِ السِّلْمِ لِدَمٍ سُفِكَ في الحربِ، وبذلِكَ أراقَ دماً بريئاً بالسَّيفِ الّذي على وسَطِهِ وداسَهُ بالنَّعلَينِ اللَّتينِ برِجلَيهِ. ٦فدبِّرِ الأمرَ بحِكمَتِكَ ولا تدَعْ شَيبتَهُ تنزلُ إلى القبرِ بسلامٍ. ٧وأمَّا بَنو برزِلَّايَ الجلعاديِّ، فأحسِنْ إليهِم واجعَلْهُم مِنَ الآكِلينَ على مائدَتِكَ، لأنَّهُم أظهَروا ولاءَهُم لي عِندَ هرَبي مِنْ أبشالومَ

אֱלֹהִים[K] אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְּׁמֶךָ וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסְאֶךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ
اللهُ اسمَ سليمانَ (أكثر)مِن اسمكَ ويُعظِّمُ كُرسيَّهُ (أكثر)مِن كرسيِّكَ فسجدَ الملكُ
עַל־הַמִּשְׁכָּב׃ 48 וְגַם־כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן
على المضجعِ وأيضًا هكذا قالَ الملكُ مُباركٌ يهوه إلهُ إسرائيلَ الذي جعلَ
הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת׃ 49 וַיֶּחֶרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר
اليومَ جالسًا على كُرسيِّ وعَينايَ رائيتانِ فارتعدُوا وقاموا كلُّ المدعوِّين الذين
לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ׃ 50 וַאֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק
لأدونيَّا ومَضوا رَجُلٌ طريقَهُ وأدونيَّا خافَ مِنْ وجهِ سليمانَ فقامَ ومَضى وتَمسَّكَ
בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 51 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
بقرونِ المذبحِ فأُخبِرَ لسليمانَ قائلاً ها أدونيَّا خافَ الملكَ سليمانَ
וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע־לִי כַיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם־יָמִית
وها تمسَّكَ بقرونِ المذبحِ قائلاً يحلفُ لي كاليومِ الملكُ سليمانُ إذا يُميتُ
אֶת־עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב׃ 52 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ
عَبدَهُ بالسيفِ فقالَ سليمانُ إذا يكونُ ابنَ بأسٍ لا يسقُطُ مِنْ شعرهِ
אַרְצָה וְאִם־רָעָה תִמָּצֵא־בוֹ וָמֵת׃ 53 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּרִדֻהוּ מֵעַל
أرضًا وإذا شرٌّ يُوجدُ فيه فيموتُ وأرسلَ الملكُ سليمانُ فأنزلوهُ مِنْ على
הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתֶךָ׃
المذبحِ فأتى وسجدَ للملكِ سليمانَ وقالَ لهُ سليمانُ اذهبْ إلى بيتِكَ
2 1 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר׃ 2 אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ
وقَرُبَتْ أيّامُ داودَ للموتِ فأوصى سُليمانَ ابنَهُ قائلاً أنا ماضٍ في طريقِ
כָּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃ 3 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת
كُلِّ الأرضِ فتتشدَّدُ وتكونُ رجُلاً وتحفظُ محفوظَ يهوه إلهكَ للسَّيرِ
בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן
في طُرقهِ لحفظِ فرائضهِ وصاياهُ وأحكامهِ وشهاداتهِ كالمكتوبِ في شريعةِ موسى لكي
תַּשְׂכִּיל אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃ 4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה
تنجحَ - كُلَّ ما تصنعُ وَ كُلَّ ما تلتفتُ هُناكَ لكي يُقيمَ يهوه
אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי
كلمتَهُ التي تكلَّمَ عليَّ قائلاً إذا يحفظونَ بنوكَ طريقَهُم للسيرِ أمامي
בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃
بحقٍّ بكُلِّ قلبهِم وبكُلِّ نفسهِم قائلاً لا يُقطَعُ لكَ رجُلٌ مِنْ على كُرسيِّ إسرائيلَ
5 וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־שָׂרֵי
وأيضًا أنتَ عرفتَ - ما صنعَ لي يوآبُ ابنُ صروية ما صنعَ للاثنينِ رئيسي
צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה
جيوشِ إسرائيلَ لأبنيرَ بنِ نيرٍ ولعماسا بنِ يثرٍ فقتلَهُما ووضعَ دماءَ قتالٍ
בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו׃
في سلامٍ وجعلَ دماءَ قتالٍ في منطقتهِ التي في متنيهِ وفي نعليهِ اللتينِ في رجليهِ
6 וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם שְׁאֹל׃ 7 וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי
وتصنعُ كحكمتكَ ولا تُنزلْ شيبتَهُ بسلامٍ إلى الشيولِ ولبني برزلّايَ الجلعاديِّ
תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ כִּי־כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם
تصنعُ لطفًا فيكونونَ في آكلي مائدتكَ لأنْ هكذا تقرَّبوا إليَّ في مُبارحتي مِنْ أمامِ أبشالومَ

אָחִיךָ׃ 8וְהִנֵּה עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה
أخيكَ وَها مَعَكَ شمعي بنُ جيرا البنياميني مِنْ بَحوريمَ وَهو لَعَنَني لعنةً
נִמְרֶצֶת בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַיהוָה
مُمْرِضَةً في يومِ سَيري إلى مَحنايمَ وَهو نَزَلَ لِلقائي إلى الأردنِّ فَحَلَفْتُ لَهُ بيهوه
לֵאמֹר אִם־אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב׃ 9וְעַתָּה אַל־תְּנַקֵּהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת
قائلاً لا أُميتُكَ بالسيفِ وَالآنَ لا تُنَقِّيهِ لأنْ رَجُلٌ حكيمٌ أنتَ وَتَعرِفُ –
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל׃ 10וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו
ما تصنعُ لَهُ فتُنزِلُ شيبَتَهُ بالدمِ إلى الشيولِ وَرَقَدَ داودُ مَعَ آبائِهِ
וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד׃ 11וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
وَقُبِرَ في مَدينةِ داودَ وَالأيّامُ التي مَلَكَ داودُ على إسرائيلَ أربَعونَ سنةً
בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלִַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 12וּשְׁלֹמֹה
في حبرونَ مَلَكَ سبعَ سنينَ وَفي أورشليمَ مَلَكَ ثلاثينَ وَثلاثًا سَنةً وَسليمانُ
יָשַׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻתוֹ מְאֹד׃ 13וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית
جَلَسَ على كُرسيِّ داودَ أبيهِ وَتَثَبَّتَتْ مَملَكَتُهُ جِدًّا وَأتى أدونيّا ابنُ حجّيتَ
אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 14וַיֹּאמֶר דָּבָר
إلى بتشبَعَ أُمِّ سليمانَ فَقالَتْ أَسَلامٌ مَجيئُكَ فَقالَ سَلامٌ فَقالَ كَلِمَةٌ
לִי אֵלָיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃ 15וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ
لي إليكِ فَقالَتْ تَكَلَّمْ فَقالَ أنتِ عَرَفْتِ أنْ لي كانَتْ المَملَكَةُ وَعَليَّ جَعَلُوا
כָל־יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לִמְלֹךְ וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיְהוָה הָיְתָה לּוֹ׃
كُلُّ إسرائيلَ وُجوهَهُم لِلمُلْكِ فَتَحَوَّلَتْ المَملَكَةُ فَكانَتْ لأخي لأنْ مِنْ يهوه كانَتْ لَهُ
16וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ אַל־תָּשִׁבִי אֶת־פָּנָי וַתֹּאמֶר אֵלָיו
وَالآنَ سؤالاً واحدًا أنا سائلٌ مِنْ عندكِ لا تَرُدّينَ وَجهي فَقالَتْ لَهُ
דַּבֵּר׃ 17וַיֹּאמֶר אִמְרִי־נָא לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ וְיִתֶּן־לִי
تَكَلَّمْ فَقالَ قولي إذًا لِسليمانَ المَلِكِ لأنْ لا يَرُدُّ وَجهَكِ فَيُعطي لي
אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃ 18וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אָנֹכִי אֲדַבֵּר עָלֶיךָ
أبيشَجَ الشونَميَّةَ امرأةً فَقالَتْ بتشبَعُ حَسَنٌ أنا أتكَلَّمُ عَليكَ
אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 19וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֶּר־לוֹ עַל־אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם
إلى المَلِكِ فَدَخَلَتْ بَتشبَعُ إلى المَلِكِ سليمانَ للتكلُّمِ لَهُ على أدونيّا فَقامَ
הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב
المَلِكُ لِلقائها وَسَجَدَ لَها وَجَلَسَ على كُرسيِّهِ وَجَعَلَ كُرسيًّا لأُمِّ المَلِكِ فَجَلَسَتْ
לִימִינוֹ׃ 20וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֶׁב אֶת־פָּנָי
لِيَمينِهِ فَقالَتْ سؤالاً واحدًا صَغيرًا أنا سائلةٌ مِنْ عندكَ لا تَرُدُّ وَجهي
וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי אִמִּי כִּי לֹא־אָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ׃ 21וַתֹּאמֶר יֻתַּן
فَقالَ لَها المَلِكُ اسألي يا أُمّي لأنْ لا أرُدُّ وَجهَكِ فَقالَتْ تُعطى
אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה׃ 22וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר
أبيشَجُ الشونَميَّةُ لأدونيّا أخيكَ امرأةً فَأجابَ المَلِكُ سليمانُ وَقالَ
לְאִמּוֹ וְלָמָה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־לוֹ
لأُمِّهِ وَلِماذا أنتِ سائلةٌ أبيشَجَ الشونَميَّةَ لأدونيّا فاسألي لَهُ
אֶת־הַמְּלוּכָה כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב
المَملَكَةَ لأنْ هو أخي الكبيرُ مِني وَلَهُ وَلأبياثارَ الكاهنِ وَليوآبَ

أخيكَ. ٨وعندكَ شَمعي بن جيرا البنيامينيُّ مِنْ بَحوريمَ، وهوَ الّذي لعَنَني لعنَةً فظيعةً يومَ ذهَبتُ إلى مَحنايمَ، ثُمَّ نزَلَ لِلقائي عِندَ الأردُنِّ فحلَفتُ له بالرَّبِّ لا أقتُلُهُ بالسَّيفِ. ٩والآنَ لا تعفُ عنهُ، فأنتَ رَجُلٌ حكيمٌ تَعرِفُ كيفَ تُنزِلُ شَيبَتَهُ بالدَّمِ إلى القبرِ». ١٠ثُمَّ ماتَ داوُدُ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ. ١١وكانَ عددُ السِّنينَ الّتي مَلَكَ فيها على إسرائيلَ أربعينَ سنةً. مَلَكَ بِحَبرونَ سَبعَ سِنينَ، وبأورُشليمَ ثلاثاً وثلاثينَ سنَةً. ١٢وجلَسَ سُليمانُ على عرشِ داوُدَ أبيهِ، وتوَطَّدَ مُلْكُهُ جدًّا. ١٣وجاءَ أدونيَّا ابنُ حَجِّيتَ إلى بَتْشبَعَ أمِّ سُليمانَ، فقالَت له: «ألِلخَيرِ جِئْتَ؟» أجابَ: «لِلخَيرِ». ١٤ثُمَّ تابعَ: «لي إليكِ كلِمةٌ». قالَت: «وما هيَ؟» ١٥فقالَ: «أنتِ تعلَمينَ أنَّ المُلْكَ كانَ لي، وأنَّ جميعَ بَني إسرائيلَ انتظَروا أنْ أصيرَ مَلِكاً، فتحوَّلَ المُلْكُ لأخي بأمرٍ مِنَ الرَّبِّ. ١٦والآنَ لي طَلَبٌ واحدٌ مِنكِ، فلا تَرُدِّيهِ». قالَت له: «وما هوَ؟» ١٧فقالَ: «كلِّمي سُليمانَ المَلِكَ أنْ يُعطِيَني أبيشَجَ الشُّونَميَّةَ زَوجةً، فهوَ لا يَرُدُّ طَلَباً لكِ». ١٨فقالَت له: «حسَنٌ، سأُكلِّمُ المَلِكَ». ١٩ودخَلَت بَتْشبَعُ على المَلِكِ سُليمانَ لِتُكلِّمَه في أمرِ أدونيَّا، فقامَ لاستِقبالِها وانْحنى لها، ثُمَّ جلَسَ على عرشِهِ ووضَعَ عرشاً لها فجلَسَت عَنْ يَمينِهِ. ٢٠وقالَت: «جِئْتُ أطلُبُ مِنْكَ طَلَباً». ٢١قالَت: «ليتَكَ تُعطي أبيشَجَ الشُّونَميَّةَ زوجَةً لأدونيَّا أخيكَ». ٢٢فأجابَها: «ما بالُكِ تَطلُبينَ لأدونيَّا أبيشَجَ الشُّونَميَّةَ؟ لِماذا لا تَطلُبينَ له المُلْكَ أيضاً؟ أما هوَ أخي الأكبرُ منِّي؟ له ولأبياثارَ الكاهنِ ويوآبَ

בֶּן־צְרוּיָה׃ 23 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה
ابن صروية وحلفَ الملكُ سليمانُ بيهوه قائلاً هكذا يصنعُ لي الله وهكذا
יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 24 וְעַתָּה חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֱכִינַנִי
يَزيدُ لأنْ بنفسه تكلّمَ أدونيّا الكلمة هذه والآنَ حيٌّ يهوه الذي ثبّتني
וַיּוֹשִׁיבַנִי[K] עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשָׂה־לִי בַּיִת כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי הַיּוֹם יוּמַת
وأجلسني على كرسيِّ داودَ أبي والذي صنعَ لي بيتًا كما تكلّمَ لأنْ اليومَ يُماتُ
אֲדֹנִיָּהוּ׃ 25 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת׃
أدونيّا وأرسلَ الملكُ سليمانُ بيَدِ بَنايا بنِ يهوياداعَ فبطشَ بهِ فماتَ
26 וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת לֵךְ עַל־שָׂדֶיךָ כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה וּבַיּוֹם
ولأبياثارَ الكاهنِ قالَ الملكُ إلى عناثوثَ امضِ إلى حقولكَ لأنْ رَجُلُ موتٍ أنتَ وفي اليوم
הַזֶּה לֹא אֲמִיתֶךָ כִּי־נָשָׂאתָ אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִפְנֵי דָּוִד אָבִי וְכִי הִתְעַנִּיתָ
هذا لا أُميتكَ لأنْ حملتَ تابوتَ أدوناي يهوه أمامَ داودَ أبي ولأنْ تعنّيتَ
בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי׃ 27 וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֶבְיָתָר מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוָה
في كلِّ ما تعنّى أبي وطرَدَ سليمانُ أبياثارَ منَ الكينونةِ كاهنًا ليهوه
לְמַלֵּא אֶת־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה׃ 28 וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה
لملءِ كلمةَ يهوه التي تكلّمَ على بيتِ عالي في شيلوه والسماعُ أتى
עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה וְאַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב
حتّى يوآبَ لأنْ يوآبُ مالَ وراءَ أدونيّا ووراءَ أبشالومَ ما مالَ فهربَ يوآبُ
אֶל־אֹהֶל יְהוָה וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 29 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב
إلى خيمةِ يهوه وتمسّكَ بقرونِ المذبحِ فأُخبِرَ للملكِ سليمانَ أنْ هربَ يوآبُ
אֶל־אֹהֶל יְהוָה וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר
إلى خيمةِ يهوه وها بجانبِ المذبحِ فأرسلَ سليمانُ بَنايا بنَ يهوياداعَ قائلاً
לֵךְ פְּגַע־בּוֹ׃ 30 וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא
امضِ ابطشْ بهِ وأتى بَنايا إلى خيمةِ يهوه وقالَ لهُ هكذا قالَ الملكُ اُخرُجْ
וַיֹּאמֶר לֹא כִּי פֹה אָמוּת וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב
فقالَ لا لأنْ هُنا أموتُ فردَّ بَنايا إلى الملكِ كلمةً قائلاً هكذا تكلّمَ يوآبُ
וְכֹה עָנָנִי׃ 31 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וַהֲסִירֹתָ
وهكذا أجابني فقالَ لهُ الملكُ اصنعْ كما تكلّمَ وابطشْ بهِ فتقبرهُ وتُزيلُ
דְּמֵי חִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃ 32 וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ
دماءَ هباءٍ التي سفكَ يوآبُ منْ عليَّ ومنْ على بيتِ أبي فيردُّ يهوه دمَهُ
עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בִּשְׁנֵי־אֲנָשִׁים צַדִּקִים וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב וְאָבִי
على رأسهِ الذي بطشَ باثنينِ رجُلينِ بارّينِ وحسنَينِ ممّا هُوَ وقتلَهُما بالسيفِ وأبي
דָוִד לֹא יָדָע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר
داودُ ما عرفَ أبنيرَ بنَ نيرٍ رئيسَ جيشِ إسرائيلَ وعماسا بنَ يثرٍ
שַׂר־צְבָא יְהוּדָה׃ 33 וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד
رئيسَ جيشِ يهوذا فترتدُّ دماؤهُما برأسِ يوآبَ وبرأسِ زرعهِ للأبدِ ولداودَ
וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃ 34 וַיַּעַל בְּנָיָהוּ
ولزرعهِ ولبيتهِ ولكرسيّهِ يكونُ سلامٌ إلى أبدٍ منْ عندِ يهوه فصعدَ بَنايا
בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃ 35 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ
بنُ يهوياداعَ وبطشَ بهِ وأماتهُ وقُبرَ في بيتِه في البريّةِ وجعلَ الملكُ بَنايا

ابن صُرويّة». ٢٣وحلفَ المَلِكُ سُليمانُ بالرَّبِّ وقالَ: «عاقَبَني اللهُ إذا لم يُكلِّفْ هذا الكلامُ أدونيَّا حياتَهُ. ٢٤حَيٌّ هوَ الرَّبُّ الّذي ثَبَّتَني وأجلَسَني على عرشِ داوُدَ أبي، وبَنى لي بَيتاً مالِكاً كما قالَ، سيُقتَلُ أدونيَّا في هذا اليومِ». ٢٥وأرسَلَ بَنايا بنَ يوياداعَ، فبطَشَ بِهِ فماتَ. ٢٦وقالَ المَلِكُ لأبياثارَ الكاهنِ: «إنْصَرِفْ إلى حُقولِكَ في عَناتوتَ. أنتَ رَجُلٌ تستَوجِبُ الموتَ، لكنّي لا أقتُلُكَ في هذا اليومِ لأنَّكَ حمَلْتَ تابوتَ العَهدِ أمامَ داوُدَ أبي وعانَيتَ ما عاناهُ». ٢٧وعزَلَهُ سُليمانُ عنْ خِدمةِ الرَّبِّ كاهناً، ليَتِمَّ ما تكلَّمَ بِهِ الرَّبُّ في شيلوهَ على عالي الكاهنِ وبيتِهِ. ٢٨وبلَغَ الخبَرُ يوآبَ، وكانَ مُتَحَزِّباً لأدونيَّا ولم يتَحَزَّبْ قَبلاً لأبشالومَ، فهَرَبَ إلى خَيمةِ الرَّبِّ وتمَسَّكَ بِقُرونِ المَذبَحِ. ٢٩فلمَّا عَلِمَ سُليمانُ أرسَلَ بَنايا بنَ يوياداعَ لِلقَضاءِ علَيهِ. ٣٠فدَخَلَ خَيمةَ الرَّبِّ وقالَ لَه: «يأمُرُكَ المَلِكُ بأنْ تخرُجَ». فقالَ: «لا، بل هُنا أموتُ». فعادَ بَنايا إلى المَلِكِ وأخبَرَهُ بِما قالَ يوآبُ. ٣١فقالَ لَه المَلِكُ: «إفعَلْ كما قالَ وابْطُشْ بِهِ وادْفِنْهُ، وامحُ عنِّي وعَنْ بَيتِ أبي الدَّمَ البَريءَ الّذي سفَكَهُ يوآبُ. ٣٢وليَرُدَّ الرَّبُّ دَمَهُ على رأسِهِ، لأنَّهُ بطَشَ برَجُلَينِ بَريئَينِ خَيرٌ مِنهُ وقتَلَهُما بالسَّيفِ على غيرِ عِلْمٍ مِنْ داوُدَ أبي، وهُما أبنيرُ بنُ نيرٍ قائدُ جيشِ إسرائيلَ، وعَماسا بنُ يَثْرٍ قائدُ جيشِ يَهوذا. ٣٣فلتَرتَدَّ دِماؤُهُما على رأسِ يوآبَ وعلى رُؤُوسِ ذُرِّيَّتِهِ إلى الأبدِ، وأمَّا داوُدُ فلِذُرِّيَّتِهِ وبَيتِهِ وعَرشِهِ سلامٌ إلى الأبدِ مِنْ عِندِ الرَّبِّ». ٣٤فخرَجَ بَنايا وبطَشَ بِهِ وقتَلَهُ، ودُفِنَ في أرضِهِ في البرِّيَّةِ. ٣٥وأقامَ المَلِكُ بَنايا

בֶּן־יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל־הַצָּבָא וְאֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת אֶבְיָתָר׃
بنَ يهوياداعَ مكانَهُ على الجيشِ وصادوقَ الكاهنَ جعَلَ المَلكُ مكانَ أبياثارَ
36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְיָשַׁבְתָּ
وأرسلَ المَلكُ ودَعا شمعيَ وقالَ لهُ ابنِ لَكَ بيتًا في أورشليمَ فتقيمُ
שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אָנֶה וָאָנָה׃ 37 וְהָיָה בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת־נַחַל קִדְרוֹן
هُناكَ ولا تخرجَ منْ هُناكَ هُنا وهُنا ويكونُ في يومِ خروجِكَ فتعبُرُ واديَ قدرونَ
יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ׃ 38 וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב
معرفــةً تعرفُ أنْ موتًا تموتُ دمُكَ يكونُ برأسِكَ وقالَ شمعي للملكِ حَسَنَةٌ
הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלַ͏ִם יָמִים
الكلمةُ التي تكلَّمَ سيِّدي المَلكُ هكذا يَصنعُ عبدُكَ وسَكنَ شمعي في أورشليمَ أيَّامًا
רַבִּים׃ 39 וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־עֲבָדִים לְשִׁמְעִי אֶל־אָכִישׁ
كثيرةً وكانَ منْ نهايــةِ ثلاثِ سنواتٍ فبارِحَا اثنانِ عبدانِ لشمعيَ إلى آخيشَ
בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בְּגַת׃ 40 וַיָּקָם שִׁמְעִי
بنِ معكةَ مَلكِ جتَّ فأخبَرُوا شمعيَ قائلينَ ها عبدَاكَ في جتَّ فقامَ شمعي
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ גַּתָה אֶל־אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא
وأسْرَجَ حمارَهُ ومَضى إلى جتَّ إلى آخيشَ لطَلَبِ عبدَيهِ ومَضى شمعي وجَلَبَ
אֶת־עֲבָדָיו מִגַּת׃ 41 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַ͏ִם גַּת וַיָּשֹׁב׃
عبدَيهِ منْ جتَّ وأُخبِرَ لسليمانَ أنْ مَضى شمعي منْ أورشليمَ إلى جتَّ وعادَ
42 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה וָאָעִד
فأرسلَ المَلكُ فدَعا شمعيَ وقالَ لهُ أمَا استحلفْتُكَ بيهوه وأشهدْتُ
בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנֶה וָאָנָה יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר
بكَ قائلاً في يومِ خروجِكَ فتمضي هُنا وهُنا معرفــةً تعرفُ أنْ موتًا تموتُ فقلتَ
אֵלַי טוֹב הַדָּבָר שָׁמָעְתִּי׃ 43 וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־הַמִּצְוָה
لي حَسَنَةٌ الكلمةُ سمعتُ فلماذا ما حفظْتَ – حَلْفَ يهوه والوصيَّةَ
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ׃ 44 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הָרָעָה
التي أوصيتُ عليكَ فقالَ المَلكُ لشمعي أنتَ عرفْتَ – كلَّ الشرِّ
אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃
الذي عرَفَ قلبُكَ ما صنَعْتَ لداودَ أبي ويَردُّ يهوه شرَّكَ برأسكَ
45 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד־עוֹלָם׃ 46 וַיְצַו
والمَلكُ سليمانُ مُباركٌ وكرسيُّ داودَ يكونُ مُثبَّتًا أمامَ يهوه إلى أبدٍ وأوصى
הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה
المَلكُ بَنايا بنَ يهوياداعَ فخَرجَ وبَطشَ بهِ فماتَ والمملكَةُ ثُبِّتَتْ
בְּיַד־שְׁלֹמֹה׃
بيدِ سليمانَ

3 1 וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ
وصاهرَ سليمانُ فرعونَ مَلكَ مصرَ فأخذَ ابنةَ فرعونَ وجلَبها
אֶל־עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם
إلى مدينةِ داودَ حتّى إنهائهِ بناءَ بيتَهُ وبيتَ يهوه وسورَ أورشليمَ
סָבִיב׃ 2 רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי לֹא־נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים
منْ حَوْلُ لكنْ الشعبُ ذابحونَ في المرتفعاتِ لأنْ ما بُنِيَ بيتٌ لاسْمِ يهوه حتّى الأيّامِ

قائداً مكانَه على الجيش، وأقامَ صادوقَ
الكاهنَ مكانَ أبياثارَ. ٣٦ثُمَّ استدعى المَلِكُ
سُليمانُ شِمعي بنَ جيرا وقالَ له: «اِبْنِ لكَ
بَيتاً في أورُشليمَ وأقِمْ فيهِ ولا تَخرُجْ مِنَ
المدينةِ إلى هُنا وهُناكَ. ٣٧واعلَمْ أنَّكَ يومَ
تخرُجُ وتعبُرُ وادي قَدرونَ موتاً تموتُ،
ويكونُ دَمُكَ على رأسِكَ». ٣٨فقالَ شِمعي
لِلمَلِكِ: «حسَنٌ ما قُلتَ يا سيِّدي المَلِكُ، وكما
قُلتَ أفعَلُ». وأقامَ شِمعي بأورُشليمَ أيّاماً
كثيرةً. ٣٩واتَّفَقَ بَعدَ انْقِضاءِ ثَلاثِ سِنينَ أنْ
هرَبَ عَبدانِ لِشِمعي إلى أكيشَ بنِ مَعكَةَ مَلِكِ
جَتَّ. فقيلَ لِشِمعي: «ها عَبداكَ في جَتَّ».
٤٠فقامَ وشَدَّ حِمارَهُ وذهَبَ إلى أكيشَ في جَتَّ
وجاءَ بِعَبدَيهِ مِنْ هُناكَ. ٤١فقيلَ لِسُليمانَ إنَّ
شِمعي خرَجَ مِنْ أورُشليمَ إلى جَتَّ وعادَ.
٤٢فاسْتَدعاهُ المَلِكُ وقالَ لَه: «أما استَحلَفتُكَ
بالرّبِّ وأنذَرتُكَ ولكَ قُلتُ يومَ تخرُجُ وتذهبُ
إلى هُناكَ وهُناكَ موتاً تموتُ؟ فأجَبتَني:
حسَنٌ ما قُلتَ، وأنا طَوعُ أمرِكَ. ٤٣فلِماذا لم
تحفَظْ يَمينَ الرّبِّ وأمري لكَ؟ ٤٤أنتَ تَعرِفُ
في قَلبِكَ كُلَّ الشَّرِّ الّذي فعَلْتَهُ بداوُدَ أبي
فأنزَلَ الرّبُّ شَرَّكَ على رأسِكَ. ٤٥أمَّا سُليمانُ
المَلِكُ فمُبارَكٌ، وعرشُ داوُدَ ثابتٌ أمامَ الرّبِّ
إلى الأبدِ». ٤٦وأمرَ المَلِكُ بَنايا بن يوياداعَ
بقَتلِهِ، فخرَجَ وبطَشَ بهِ فماتَ. وتثَبَّتَ المُلْكُ
في يدِ سُليمانَ.
٣ ١وصاهرَ سُليمانُ فِرعَونَ مَلِكَ مِصْرَ وتزَوَّجَ
ابنتَهُ، وجاءَ بها إلى مدينةِ داوُدَ إلى أنْ أكمَلَ
بناءَ قصرِهِ وهَيكلِ الرّبِّ وسُورِ أورُشليمَ
المُحيطِ بها. ٢وكانَ الشَّعبُ يُقدِّمونَ ذبائحَهُم
على رُؤوسِ التِّلالِ، لأنَّهُ لم يكُنْ هَيكلٌ لاسم
الرّبِّ إلى تلكَ الأيّامِ.

הָהֵם׃ 3וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק בַּבָּמוֹת הוּא
تلك وأحبَّ سليمانُ يهوه للسيرِ في فرائضِ داودَ أبيه لكنْ في المرتفعات هو
מְזַבֵּחַ וּמַקְטִיר׃ 4וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף
ذابحٌ ومُوقِدٌ ومَضى المَلكُ إلى جبعونَ للذَّبْحِ هُناكَ لأنْ هي المُرتفَعُ العظيمُ ألفَ
עֹלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃ 5בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
مُحرقَةٍ يُصعِدُ سليمانُ على المذبَحِ ذلكَ في جبعونَ رُئيَ يهوه إلى سليمانَ
בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל מָה אֶתֶּן־לָךְ׃ 6וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אַתָּה
في الحُلمِ ليلاً وقالَ اللهُ اسألْ ماذا أُعطي لكَ فقالَ سليمانُ أنتَ
עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה
صَنَعْتَ مَعَ عَبدِكَ داودَ أبي لُطفًا عظيمًا كما سارَ أمامَكَ بحقٍّ وببرارةٍ
וּבְיִשְׁרַת לֵבָב עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר־לוֹ אֶת־הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וַתִּתֶּן־לוֹ בֵן יֹשֵׁב
وباستقامةِ قَلْبٍ مَعَكَ فحفظْتَ لَهُ اللطفَ العظيمَ هذا وأعطيتَ لَهُ ابنًا جالسًا
עַל־כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 7וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד
على كُرسيِّهِ كاليومِ هذا والآنَ يا يهوه إلهي أنتَ ملَّكْتَ عبدَكَ مكانَ داودَ
אָבִי וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא׃ 8וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ
أبي وأنا غُلامٌ صَغيرٌ لا أعرفُ خروجًا ودُخولاً وعَبدُكَ في وَسطِ شعبِكَ الذي اخترْتَ
עַם־רָב אֲשֶׁר לֹא־יִמָּנֶה וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ 9וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט
شَعبٌ كثيرٌ الذي لا يُعَدُّ ولا يُحصى مِنَ الكثرَةِ فتُعطي لعبدِكَ قلبًا سامعًا لحُكْمِ
אֶת־עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־טוֹב לְרָע כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה׃
شَعبِكَ للتَّبيانِ بينَ خيرٍ لشرٍّ لأنْ مَنْ يقدرُ حُكْمَ شعبَكَ العظيمَ هذا
10וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 11וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
فَحَسُنَتْ الكلمةُ في عَيني أدوناي لأنْ سألَ سليمانُ الأمرَ هذا فقالَ اللهُ
אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ יָמִים רַבִּים
لَهُ لأجلِ أنْ سألْتَ الأمرَ هذا وما سألْتَ لكَ أيَّامًا كثيرةً
וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ עֹשֶׁר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְּךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ
وما سألْتَ لكَ غِنًى وما سألتَ نفْسَ مُعاديكَ فسألْتَ لكَ تبيانًا لسَماعِ
מִשְׁפָּט׃ 12הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶיךָ הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר כָּמוֹךָ
حُكْمٍ ها صَنَعْتُ ككلماتِكَ ها أعطيتُ لكَ قلبًا حكيمًا ومُتبيِّنًا الذي مِثْلَكَ
לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־יָקוּם כָּמוֹךָ׃ 13וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ
ما كانَ قبلَكَ وبَعدَكَ لا يقومُ مثلُكَ وأيضًا الذي ما سألْتَ أعطيتُ لكَ
גַּם־עֹשֶׁר גַּם־כָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־יָמֶיךָ׃ 14וְאִם תֵּלֵךְ
أيضًا غنًى أيضًا مَجدًا الذي ما كانَ مثلُكَ رجُلٌ في الملوكِ كُلَّ أيامِكَ وإذا تَسيرُ
בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקַּי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְהַאֲרַכְתִּי אֶת־יָמֶיךָ׃
في طُرُقي لحفظِ فرائضي ووَصاياي كما سارَ داودُ أبوكَ فأُطيلُ أيامَكَ
15וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלַםִ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־אֲדֹנָי
واستيقظَ سليمانُ فها حُلمٌ فأتى أورشليمَ ووَقفَ أمامَ تابوتِ عهدِ أدوناي
וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו׃ 16אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם
وأصعدَ مُحرقاتٍ وصَنَعَ سلاماتٍ وصَنَعَ مأدبةً لكُلِّ عَبيده حينئذٍ تأتيانِ اثنتانِ
נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃ 17וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי
امرأتانِ زانيتانِ إلى المَلِكِ وتَقفانِ أمامَهُ فقالَتْ المرأةُ الواحدةُ عفوًا يا سيِّدي أنا

٣وأحبَّ سُليمانُ الرّبَّ وتبعَ فرائضَ داوُدَ أبيهِ، غيرَ أنَّهُ كانَ يُقدِّمُ الذَّبائحَ ويَحرُقُ البَخورَ على رُؤوسِ التِّلال. ٤وذهَبَ مرَّةً إلى جبعونَ ليُقدِّمَ الذَّبائحَ هُناكَ، لأنَّ فيها أعظمَ المذابحِ، وعلى ذلكَ المذبَحِ أصعَدَ ألفَ مُحرَقةٍ. ٥وفي جبعونَ تجلَّى الرَّبُّ لِسُليمانَ في الحُلْمِ ليلاً وقالَ لَه: «أُطْلُبْ ما تُريدُ». ٦فقالَ سُليمانُ: «أنتَ أظهَرتَ إلى عبدِكَ داوُدَ أبي رَحمةً عظيمةً لأنَّهُ سَلَكَ أمامَكَ بأمانةٍ وحَقٍّ واستقامَةِ قلبٍ، وثابَرتَ على تِلكَ الرَّحمةِ العظيمةِ فرَزَقتَهُ ابناً يَجلِسُ على عرشِهِ كما هوَ اليومَ. ٧والآنَ أيُّها الرَّبُّ إلهي، أنتَ ملَّكتَني مكانَ داوُدَ أبي وأنا صغيرٌ لا خِبرَةَ لي في الحُكْمِ. ٨وها أنا وسَطَ شعبِكَ الّذي اختَرتَهُ وهوَ شعبٌ عظيمٌ لا يُحصى ولا يُعَدُّ لكثرَتِه. ٩فامنَحْني عقلاً مُدركاً لأحكُمَ شعبَكَ وأُميِّزَ الخيرَ مِنَ الشَّرِّ، وإلاَّ فكيفَ أقدِرُ أنْ أحكُمَ شعبَكَ هذا الكثيرَ». ١٠فحَسُنَ في عيني الرَّبِّ طَلَبُ سُليمانَ، ١١فقالَ لَه: «لأنَّكَ طَلَبتَ هذا ولم تطلُبْ لكَ طُولَ العُمرِ والغِنى، ولا موتَ أعدائِكَ، بل القُدرَةَ على تمييزِ ما هوَ حَقٌّ، ١٢فأنا أُلبِّي طَلَبَكَ، فأُعطيكَ عقلاً حكيماً راجِحاً لم يكُنْ مِثلُهُ لأحدٍ قبلَكَ ولا يكونُ مِثلُهُ لأحدٍ بعدَكَ. ١٣وأُعطيكَ أيضاً ما لم تطلُبْهُ: الغِنى والمَجدَ، فلا يكونُ لكَ مَثيلٌ في المُلوكِ كُلَّ أيّامِكَ. ١٤وأُطيلُ عُمرَكَ إذا سَلكْتَ في طريقي، حافظاً فرائضي ووصاياي كما سَلَكَ داوُدُ أبوكَ». ١٥وحينَ أفاقَ سُليمانُ مِنْ نومِه، عرَفَ أنَّ ما رَآهُ كانَ حُلْماً. فجاءَ إلى أورُشليمَ ووَقَفَ أمامَ تابوتِ العَهدِ وأصعَدَ مُحرَقاتٍ وقَدَّمَ ذبائحَ سلامةٍ، وأقامَ مأدُبةً لِجميعِ رِجالِ حاشيتِهِ. ١٦ثُمَّ جاءَت إليهِ زانيتانِ ووَقَفَتا أمامَهُ. ١٧فقالَت إحداهُما: «آهِ يا سيِّدي.

וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשְׁבֹת בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת׃ 18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
والمرأةُ هذه ساكنتانِ في بيتٍ واحدٍ فولَدْتُ معَها في البيتِ فكانَ في اليومِ الثالثِ
לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין־זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי
لإيلادي فولَدَتْ أيضًا المرأةُ هذه ونحنُ معًا ليسَ غريبٌ معَنا في البيتِ فقطْ
שְׁתַּיִם־אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃ 19 וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃
اثنتان نحنُ في البيتِ وماتَ ابنُ المرأة هذه ليلاً حيثُ رقدَتْ عليه
20 וַתָּקָם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ
فقامَتْ في وسطِ الليلِ فأخذَتْ ابني من جانبي وأمَتُكَ نائمةٌ وأرقدَتْهُ في حضنها
וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְחֵיקִי׃ 21 וָאָקֻם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מֵת
وابنَها المائتَ أرقدَتْ في حضني فقُمْتُ في الصباحِ لإرضاعِ ابني فها مائتٌ
וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי׃ 22 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
وتبيَّنتُ إليه في الصباحِ فها ما كانَ ابني الذي ولَدْتُ فقالَتْ المرأةُ
הָאַחֶרֶת לֹא כִי בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי
الأخرى لا لأنَّ ابني الحيُّ وابنُكِ المائتُ وهذه قائلةٌ لا لأنَّ ابنكِ المائتُ وابني الحيُّ
וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת
وتكلَّمتا أمامَ الملكِ فقالَ الملكُ هذه قائلةٌ هذا ابني الحيُّ وابنكِ المائتُ
וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב וַיָּבִאוּ
وهذه قائلةٌ لا لأنَّ ابنكِ المائتُ وابني الحيُّ فقالَ الملكُ خذوا لي سيفًا فجلَبُوا
הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם וּתְנוּ
السيفَ أمامَ الملكِ فقالَ الملكُ اشطُروا الولَدَ الحيَّ اثنين وأعطوا
אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת׃ 26 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי
النصفَ للواحدةِ والنصفَ للواحدةِ فقالَتْ المرأةُ التي ابنها الحيُّ
אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד
إلى الملكِ لأنْ حُرِّكَتْ أحشاؤها على ابنها فقالَتْ عفوًا يا سيِّدي أعطوا لها المولودَ
הַחַי וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃ 27 וַיַּעַן
الحيَّ وإماتةً لا تميتونَهُ وهذه قائلةٌ أيضًا لي أيضًا لكِ لا يكونُ اشطُروا فأجابَ
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ׃
الملكُ وقالَ أعطوا لها المولودَ الحيَّ وإماتةً لا تميتونَهُ هي أمُّهُ
28 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי
وسَمِعوا كلُّ إسرائيلَ الحُكْمَ الذي حكَمَ الملكُ وخافوا من وجْهِ الملكِ لأنْ
רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃
رأوا أنْ حكمةُ اللهِ في داخلِه لصُنْعِ حُكْمٍ
4 1 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ עֲזַרְיָהוּ
وكانَ الملكُ سليمانُ ملكًا على كلِّ إسرائيلَ وهؤلاءِ الرؤساءُ الذينَ لهُ عزريا
בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן׃ 3 אֱלִיחֹרֶף וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד
بنُ صادوقَ الكاهنِ أليحورفُ وأخيَّا ابنا شيشا كاتبانِ يهوشافاطُ بنُ أخيلودَ
הַמַּזְכִּיר׃ 4 וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 5 וַעֲזַרְיָהוּ
المُسجِّلُ وبنايا بنُ يهوياداعَ على الجيشِ وصادوقُ وأبياثارُ كاهنانِ وعزريا
בֶן־נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַאֲחִישָׁר עַל־הַבָּיִת
بنُ ناثانَ على المُنصَّبينَ وزابودُ بنُ ناثانَ كاهنٌ صاحبُ الملكِ وأخيشارُ على البيتِ

أقيمُ معَ هذهِ المرأةِ في بيتٍ واحدٍ، فولَدتُ أنا في البيتِ. ١٨وبعدَ يومَين ولَدَت هذهِ المرأةُ أيضاً. وكُنَّا معاً ولا أحدَ في البيتِ غيرُنا. ١٩فماتَ ابنُ هذهِ المرأةِ في اللَّيلِ، لأنَّها نامَت عليهِ. ٢٠فلمّا قامَت عندَ نِصفِ اللَّيلِ أخذَت ابني مِنْ جانبي وأنا نائمةٌ، واستبدَلَتهُ بابنِها المَيْتِ. ٢١وقُمْتُ في الصَّباحِ لأُرضعَ ابني فوَجدتُهُ مَيْتاً، وعندَما تفرَّستُ فيهِ رأيتُ أنَّهُ لم يكُن ابني». ٢٢فقالَتِ الثَّانيةُ: «لا، بل الحيُّ ابني والمَيتُ ابنُكِ». فأجابَتها: «لا، بل المَيتُ ابنُكِ والحيُّ ابني». هكذا تجادَلتا أمامَ المَلِكِ. ٢٣فقالَ المَلِكُ: «هذهِ تقولُ: الحيُّ ابني والمَيتُ ابنُكِ. وتِلكَ تقولُ: لا، بل المَيتُ ابنُكِ والحيُّ ابني». ٢٤ثُمَّ قالَ المَلِكُ: «هاتوا سَيفاً». فأعطَوهُ. ٢٥فقالَ: «أشطُروا الصَّبيَّ الحَيَّ شَطرَين وأعطوا كُلَّ واحدةٍ شَطراً». ٢٦فقالَت والِدةُ الصَّبيِّ الحَيِّ مُتلهِّفَةً على ابنِها: «آهِ يا سيِّدي. أعطوها الصَّبيَّ حَيًّا ولا تقتُلوهُ». فقالَتِ الثَّانيةُ: «بل لا يكونُ لي ولا لكِ. أُشطُروهُ». ٢٧فقالَ المَلِكُ: «أعطوا الصَّبيَّ الحَيَّ لِتلكَ المَرأةِ لأنَّها أمُّهُ، ولا تقتُلوهُ». ٢٨فسَمِعَ جميعُ بَني إسرائيلَ بالحُكْمِ الّذي حكَمَ بهِ المَلِكُ، فهابوهُ لأنَّهُم عرَفوا أنَّ اللهَ منَحهُ الحِكمَةَ لِيَحكُمَ بالعَدلِ.

٤ ١وكانَ سُليمانُ مَلكاً على جميعِ إسرائيلَ. ٢وهؤلاءِ كانوا كِبارَ مُعاونيهِ: عَزَرْيا بنُ صادوقَ الكاهنِ، ٣وأليحورَفُ وأخيَّا ابنا شيشا الكاتبانِ، ويوشافاطُ بنُ أخيلودَ المُتَحدِّثُ باسمِ المَلِكِ، ٤وبناياهو بنُ يوياداعَ قائدُ الجيشِ، وصادوقُ وأبياثارُ الكاهنانِ، ٥وعَزَرْيا بنُ ناثانَ رئيسُ الوُكلاءِ، وزابودُ بنُ ناثانَ الكاهنُ ومُرافقُ المَلِكِ، ٦وأخيشارُ رئيسُ خَدَمِ القصرِ.

וַאֲדֹנִירָם בֶּן־עַבְדָּא עַל־הַמַּס׃ 7 וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנֵים־עָשָׂר נִצָּבִים עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
وأدونيرامُ بنُ عَبدا على السُّخرةِ ولسليمانَ اثنا عشَرَ مُنصَبًا على كُلِّ إسرائيلَ
וְכִלְכְּלוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־הָאֶחָד K לְכַלְכֵּל׃ 8 וְאֵלֶּה
ويَعولونَ المَلِكَ وبَيتَهُ شهرًا في السنة يكونُ على الواحدِ للإعالةِ وهذه
שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ 9 בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ וּבְשַׁעַלְבִים וּבֵית שָׁמֶשׁ
أسماؤهُم ابنُ حورٍ في جبَلِ أفرايمَ ابنُ دقَرَ في ماقصَ وفي شعلبيمَ وبيتِ شمْسَ
וְאֵילוֹן בֵּית חָנָן׃ 10 בֶּן־חֶסֶד בָּאֲרֻבּוֹת לוֹ שֹׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ חֵפֶר׃ 11 בֶּן־אֲבִינָדָב
وأيلونَ بَيتَ حانانَ ابنُ حَسَدَ في أروبوتَ لَهُ سوكوهُ وكُلُّ أرضِ حافرَ ابنُ أبينادابَ
כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה׃ 12 בַּעֲנָא בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ
(في) كُلِّ سَفْحِ دورَ طافةُ ابنةُ سليمانَ كانَتْ لَهُ امرأةً بعنا بنُ أخيلودَ (في) تَعنكَ
וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתַנָה מִתַּחַת לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל
ومجدُّو وكُلَّ بَيتَ شانَ التي بجانبِ صُرتانَ منْ تحتِ يزرعيلَ منْ بيتَ شانَ حتّى آبلَ
מְחוֹלָה עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמֳעָם׃ 13 בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת גִּלְעָד לוֹ חַוֹּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
مَحولةَ حتّى مَعبَرِ يقمعامَ ابنُ جابرَ في راموتَ جلعادَ لَهُ حوّوثُ يائيرَ بن مَنسّى
אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ
التي في جلعادَ لَهُ كورَةُ أرجوبَ التي في باشانَ ستّونَ مدينةً عظيمةً سورٌ ومَغلاقُ
נְחֹשֶׁת׃ 14 אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיְמָה׃ 15 אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח
نُحاسًا أخينادابُ بنُ عدُّوَ إلى مَناحيمَ أخيمَعَصُ في نفتالي أيضًا هو أخَذَ
אֶת־בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃ 16 בַּעֲנָא בֶּן־חוּשַׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ 17 יְהוֹשָׁפָט
باسمةَ ابنةَ سليمانَ امرأةً بعنا بنُ حوشايَ في آشيرَ وبعالوتَ يهوشافاطُ
בֶּן־פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר׃ 18 שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃ 19 גֶּבֶר בֶּן־אֻרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד
بنُ فاروحَ في يسّاكرَ شمعي بنُ أيلا في بنيامينَ جابرُ بنُ أوريَ في أرضِ جلعادَ
אֶרֶץ סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 20 יְהוּדָה
أرضِ سيحونَ مَلِكِ الأموريِّ وعوجَ مَلِكِ باشانَ ووكيلٌ واحدٌ الذي في الأرضِ يهوذا
וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃
وإسرائيلُ كثيرونَ كالرَّملِ الذي على البحرِ كثرَةً آكلونَ وشاربونَ وفَرِحونَ
5 1 וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל
وسُليمانُ كانَ مُسلَّطًا في كُلِّ المَمالكِ منَ النهرِ أرضِ فلشتيمَ وحتّى تُخمِ
מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 2 וַיְהִי לֶחֶם־שְׁלֹמֹה
مصرَ مُقدِّمونَ هَديَّةً وخادمونَ سليمانَ كُلَّ أيّامِ حياته وكانَ خبزُ سليمانَ
לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃ 3 עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים
ليومٍ واحدٍ ثلاثينَ كُرَّ دقيقٍ وستّينَ كُرَّ طحينٍ عشرَ بقرٍ سمينةٍ وعشرينَ
בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבַרְבֻּרִים אֲבוּסִים׃ 4 כִּי־הוּא
بقرَ مَرعى ومئةَ ضأنٍ ما عدا منْ أيلٍ وظَبيٍ ويَحمورٍ وإوزّاتٍ مُسمَّنةٍ لأنّ هو
רֹדֶה בְּכָל־עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה
مُتحكّمٌ بكُلِّ عبرِ النهرِ منْ تفسحَ وحتّى غزّةَ في كُلِّ ملوكِ عبرِ النهرِ وسَلامٌ كانَ
לוֹ מִכָּל־עֲבָרָיו מִסָּבִיב׃ 5 וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת
لَهُ منْ كُلِّ مَعابرِهِ منْ حَولُ وسَكَنَ يهوذا وإسرائيلُ بأمانٍ رَجُلٌ تحتَ جفنتِه وتحتَ
תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃ 6 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף
تينتِه منْ دانَ وحتّى بئرَ سبعَ كُلَّ أيّامِ سليمانَ وكانَ لسليمانَ أربعونَ ألفَ

وأدونيرامُ بنُ عَبدا مُديرُ أشغالِ السُّخرةِ. ٧وكانَ لِسُليمانَ اثْنا عشَرَ وكيلاً على جميعِ إسرائيلَ. وكانوا يُؤَمِّنونَ الطَّعامَ لَه ولأهلِ بيتِه، كُلُّ واحدٍ شهراً في السَّنةِ. ٨وهذهِ أسماؤُهُم: إبنُ حُورٍ في جبَلِ أفرايِمَ، ٩وابنُ دقَرٍ في ماقصَ وشَعَلْبِيمَ وبيتَ شمسَ وأيلونَ وبيتَ حانانَ، ١٠وابنُ حسَدَ في أروبوتَ وكانت لَه سُوكوهُ وكُلُّ أرضِ حافرَ. ١١وابنُ أبينادابَ في كورةِ دورٍ وكانَت طافَةُ بنتُ سُليمانَ زَوجةً لَه. ١٢وبَعْنا بنُ أخيلودَ في تَعنَكَ ومَجدّو وكُلِّ بَيتَ شانَ التي عِندَ صُرتانَ تَحتَ يَزرَعيلَ، مِنْ بَيتَ شانَ إلى آبلَ مَحُولَةَ، إلى ما وراءَ يَقمَعامَ. ١٣وابنُ جابرَ في راموتِ جلعادَ ولَه قُرى يائيرَ بنِ منَسّى التي في جلعادَ ولَه كورةُ أرجوبَ التي في باشانَ: ستّونَ مدينةً كبيرةً ذاتُ أسوارٍ ومَغاليقَ مِنْ نُحاسٍ. ١٤وأخينادابُ بنُ عُدّو في مَحنايِمَ. ١٥وأخيمَعَصُ في أرضِ نفتالي وهوَ الّذي تزَوَّجَ باسمةَ بنتَ سُليمانَ. ١٦وبَعنا بنُ حوشايَ في إقليمِ أشيرَ وبَعَلوتَ. ١٧ويوشافاطُ بنُ فاروحَ في إقليمِ يسّاكرَ. ١٨وشِمعي بنُ أيلا في إقليمِ بنيامينَ. ١٩وجابرُ بنُ أوري في أرضِ جلعادَ، أرضِ سيحونَ مَلِكِ الأموريِّينَ وعوجَ مَلِكِ باشانَ. وإلى جانبِ هؤلاءِ وكيلٌ واحدٌ على أرضِ يهوذا. ٢٠وكانَ شعبُ يهوذا وإسرائيلَ في الكثرةِ كرَملِ البحرِ، يأكُلونَ ويشربونَ ويفرحونَ.

٥ ١ومَدَّ سُليمانُ سُلطانَهُ على جميعِ المَمالِكِ، مِنَ الفُراتِ إلى أرضِ الفِلسطيّينَ وحُدودِ مِصْرَ، وكانَ مُلوكُ هذهِ المَناطقِ يَحمِلونَ إليهِ الهدايا خاضِعينَ لَه كُلَّ أيّامِ حياتِهِ. ٢وكانَ طَعامُ سُليمانَ في كُلِّ يومٍ ثَلاثينَ كَيلاً مِنَ السَّميذِ وستّينَ كَيلاً مِنَ الدَّقيقِ، ٣وعشَرَةَ ثيرانٍ مُسَمَّنةٍ، وعِشرينَ ثوراً مِنْ ثيرانِ المرعى، ومئةَ خروفٍ، هذا عدا عَنِ الأيائلِ والغُزلانِ واليَحاميرِ وسِمانِ الطَّيرِ. ٤لأنَّهُ مَدَّ سُلطانَهُ على جميعِ المَمالِكِ غربيَّ الفُراتِ مِنْ تَفسحَ إلى غزَّةَ، فكانَ جميعُ مُلوكِها خاضِعينَ لَه. وأمّا الّذينَ جاوَروهُ فسالَمَهُم. ٥وأقامَ شعبُ يهوذا وإسرائيلَ آمِنينَ، كُلُّ واحدٍ تَحتَ كرمَتِه وتينَتِه، مِنْ دانَ إلى بئرِ سبعٍ، كُلَّ أيّامِ سُليمانَ. ٦وكانَ لِسُليمانَ أربعونَ ألفَ

אֻרְוֺת סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים׃ 7וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה
مَعلَف خيولٍ لِمَركَبَتِه وَاثنَا عَشَرَ أَلفَ فارسٍ وَيَعولونَ المُنصَّبُونَ هؤلاءِ
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדְשׁוֹ לֹא
المَلِكَ سليمانَ وَ كُلَّ المُقتَرِبِ إلى مائدَةِ المَلِك سليمانَ رَجُلٌ شَهرَهُ لا
יְעַדְּרוּ דָּבָר׃ 8וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
يَحتاجونَ شَيئًا وَالشعيرَ وَالتبنَ لِلخيولِ وَلِلجيادِ يَجلبُونَ إلى المكانِ الذي
יִהְיֶה־שָּׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃ 9וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד
يكونُ هُناكَ رَجُلٌ كَحُكمِهِ وَأَعطى اللهُ حكمةً لِسليمانَ وَتَبَيُّنًا إكثارًا جِدًّا
וְרֹחַב לֵב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ 10וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת
وَرَحابَةَ قَلْبٍ كالرملِ الذي على شفةِ البَحرِ وكَثُرَتْ حكمةُ سليمانَ مِنْ حكمةِ
כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכֹּל חָכְמַת מִצְרָיִם׃ 11וַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי
كُلِّ بَني المشرقِ وَمِنْ كُلِّ حكمةِ مصرَ وَحَكُمَ مِنْ كُلِّ الإنسانِ مِنْ إيثانَ الأزراحيِّ
וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְכָל־הַגּוֹיִם סָבִיב׃ 12וַיְדַבֵּר
وَهيمانَ وَكَلكولَ وَدَردَعَ بَني ماحولَ وكانَ اسمُهُ في كُلِّ الأُمَمِ مِنْ حَولُ وَتَكلَّمَ
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃ 13וַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז
ثَلاثَةَ آلافِ مَثَلٍ وكانَ نَشيدُهُ خمسةً وَأَلفًا وَتَكلَّمَ على الأشجارِ مِنَ الأرزِ
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף
الذي في لبنانَ وَحتّى الزوفى الذي خارِجٌ في الحائطِ وَتَكلَّمَ على البهيمَةِ وَعلى الطيرِ
וְעַל־הָרֶמֶשׂ וְעַל־הַדָּגִים׃ 14וַיָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים לִשְׁמֹעַ אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה
وَعلى الدبيبِ وَعلى الأسماكِ وَأَتَوا مِنْ كُلِّ الشعوبِ لِسَماعِ – حكمَةَ سليمانَ
מֵאֵת כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־חָכְמָתוֹ׃ 15וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צוֹר
مِنْ عند كُلِّ مُلوكِ الأرضِ الذينَ سَمِعُوا حكمَتَهُ وَأَرسَلَ حيرامُ مَلِكُ صورَ
אֶת־עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב
عَبيدَهُ إلى سليمانَ لأنْ سَمِعَ أنْ إيّاهُ مَسَحُوا مَلِكًا مَكانَ أَبيه لأنْ مُحبًّا
הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל־הַיָּמִים׃ 16וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר׃ 17אַתָּה יָדַעְתָּ
كانَ حيرامُ لِداودَ كُلَّ الأيَّامِ وَأَرسَلَ سليمانُ إلى حيرامَ قائلاً أنتَ عَرَفْتَ
אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר
داودَ أبي أنْ ما قَدِرَ بِناءَ بَيتٍ لاسمِ يهوه إلهِهِ مِنْ أَجلِ القِتالِ الذي
סְבָבֻהוּ עַד תֵּת־יְהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלַיK׃ 18וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהַי לִי
طَوَّقُوا حتّى إعطاءِ يهوه إيّاهُم تَحتَ باطِنَي رِجلَيَّ وَالآنَ أَراحَ يهوه إلهي إيَّايَ
מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע רָע׃ 19וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי
مِنْ حَولُ ليسَ شيطانٌ وَليسَ بَطْشٌ شرِّيرٌ وَها أنا قائلٌ لِبِناءِ بَيتٍ لاسمِ يهوه إلهي
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ עַל־כִּסְאֶךָ
كما تَكلَّمَ يهوه إلى داودَ أبي قائلاً ابنُكَ الذي أُعطي مكانَكَ على كُرسيِّكَ
הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ 20וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי
هو يَبني البيتَ لاسْمي وَالآنَ أَوصِ فيَقطَعُوا لي أَرزاتٍ مِنْ لبنانَ وَعَبيدي
יִהְיוּ עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמֵר כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי
يكونونَ مَعَ عَبيدِكَ وَأُجرَةَ عَبيدِكَ أُعطي لَكَ كَكُلِّ ما تقولُ لأنْ أنتَ عَرَفْتَ أنْ
אֵין בָּנוּ אִישׁ יֹדֵעַ לִכְרָת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃ 21וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־דִּבְרֵי
ليسَ فينا رَجُلٌ عارِفٌ قَطْعَ أَشجارٍ كالصيدونيِّينَ وَكانَ كَسَماعِ حيرامَ كلماتِ

مَعلَفٍ لِخَيل مَركباتِهِ، واثنا عشَرَ ألفَ فَرَس.
٧وكانَ وُكلاؤُهُ الاثنا عشَرَ يُؤَمِّنونَ الطَّعامَ لَهُ
ولِجميعِ الّذينَ يَحضُرونَ مائِدتَهُ، كُلُّ واحدٍ
في شهرِهِ، ولم يَترُكوهم في حاجةٍ إلى شيءٍ.
٨وكانوا يَجمَعونَ الشَّعيرَ والتِّبْنَ لِلخَيل
والبِغال إلى حَيثُ تَدعو الحاجةُ كُلُّ حسَبَ
مُهِمَّتِهِ. ٩وأعطى اللهُ سُليمانَ حِكْمةً وفَهماً
خارِقَينِ ورَحابةَ صَدرٍ كَرمالِ الشّاطئِ،
١٠ففاقَت حكمَتُهُ حُكماءَ المشرِقِ وحُكماءَ
مِصْرَ. ١١فكانَ أحكَمَ مِنْ إيتانَ الأزراحيِّ،
وهيمانَ وكَلكولَ ودَردَعَ بَني ماحولَ، وشاعَ
صيتُهُ بَينَ جميعِ الأُمَمِ حَوالَيهِ. ١٢وقالَ ثَلاثَةَ
آلافِ مَثَلٍ، وكانَت أناشيدُهُ ألفاً وخَمْسَةَ
أناشيدَ. ١٣وتكَلَّمَ في الشَّجرِ، مِنَ الأرزِ الّذي
في لبنانَ إلى الزُّوفَى الّتي تَنبُتُ في الحائِطِ،
وتكَلَّمَ في البَهائِمِ والطَّيرِ والزَّحّافاتِ والسَّمكِ.
١٤وكانوا يَقصِدونَهُ مِنْ جميعِ الشُّعوبِ لِسَماعِ
حِكْمتِهِ، وكانَ يتَلَقّى الهدايا مِنْ جميعِ مُلوكِ
الأرضِ الّذينَ سَمِعوا بحكْمتِهِ. ١٥وأرسَلَ
حيرامُ مَلِكُ صورَ وَفداً إلى سُليمانَ حينَ سَمِعَ
أنَّهُ مُسِحَ مَلِكاً مكانَ أبيهِ. وكانَ حيرامُ مُحِبًّا
لِداوُدَ كُلَّ أيّامِ حياتِهِ. ١٦فأرسَلَ سُليمانُ إلى
حيرامَ يقولُ: ١٧«عَلِمتُ أنَّ داوُدَ أبي لم يَقدِرْ
أنْ يَبنيَ هَيكلاً لاسمِ الرّبِّ إلهِهِ، بسبَبِ
الحروبِ الّتي شَنَّها عليهِ أعداؤُهُ المُحيطونَ
بِهِ، حتّى أخضَعَهُمُ الرّبُّ لِسُلطَتِهِ. ١٨والآنَ
أراحَني الرّبُّ إلهي مِنْ كُلِّ الجِهاتِ، فلا
خَصمَ. ولا تَهديدَ بِعُدوانٍ، ١٩فنَوَيتُ أنْ أبنيَ
هَيكلاً لاسمِ الرّبِّ إلهي كما قالَ الرّبُّ لأبي:
إبنُكَ الّذي أُقيمُهُ مكانَكَ على عرشِكَ يَبني
هَيكلاً لاسمي. ٢٠فأْمُرْ رِجالَكَ أنْ يَقطَعوا لي
أرزاً مِنْ لبنانَ، ورِجالي يُعاوِنونَهم، وأُجرَةُ
رِجالِكَ أدفعُها إليكَ بالمِقدارِ الّذي تُريدُ.
فأنتَ تعلَمُ أنَّ لا أحدَ مِنْ شعبِنا خَبيرٌ بِقَطعِ
الخَشَبِ مِثلَ الصَّيدونيِّينَ». ٢١فلمّا سَمِعَ
حيرامُ كلامَ

שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם
سليمانَ ففرِحَ جدًّا وقالَ مُباركٌ يهوه اليومَ الذي أعطى لداودَ ابنًا حكيمًا
עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה׃ 22וַיִּשְׁלַח חִירָם אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת
على الشعبِ الكثيرِ هذا وأرسلَ حيرامُ إلى سليمانَ قائلاً سمعْتُ –
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלָי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃
ما أرسلْتَ إليَّ أنا أصنعُ كلَّ مَرضاتِكَ بأخشابِ أرزاتٍ وبأخشابِ سَرواتٍ
23עֲבָדַי יֹרִדוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד־הַמָּקוֹם
عبيدي يُنزلونَ منْ لبنانَ إلى البحرِ وأنا أجعلُها أطوافًا في البحرِ حتّى المكانِ
אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה תִשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת
الذي تُرسِلُ إليَّ وأفكُّها هُناكَ وأنتَ تحملُ وأنتَ تصنعُ مرضاتي لإعطاءِ
לֶחֶם בֵּיתִי׃ 24וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֶפְצוֹ׃
خبزِ بيتي وكانَ حيرامُ مُعطيــا لسُليمانَ أخشابَ أرزاتٍ وأخشابَ سرواتٍ كلَّ مَرضاتِه
25וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כֹּר
وسليمانُ أعطى لحيرامَ عشرينَ ألفَ كُرِّ حنطةٍ مأكلاً لبيتِهِ وعشرينَ كُرَّ
שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְשָׁנָה׃ 26וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה
زيتٍ مَضروبٍ هكذا يُعطي سليمانُ لحيرامَ سَنةً بسَنةٍ ويهوه أعطى حكمةً لسليمانَ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ וַיְהִי שָׁלֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃
كما تكلَّمَ لهُ وكانَ سَلامٌ بينَ حيرامَ وبينَ سليمانَ وقطعا عهدًا اثناهُما
27וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃
وجعَلَ المَلكُ سليمانُ سُخرةً منْ كُلِّ إسرائيلَ وكانَتْ السخرةُ ثَلاثينَ ألفَ رَجُلٍ
28וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם
فأرسلَهُم إلى لبنانَ عشرةَ آلافٍ في الشهرِ تناوباتٍ شهرًا يكونونَ في لبنانَ اثنينِ
חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס׃ 29וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא סַבָּל
شهرَينِ في بيتِهِ وأدونيرامُ على السُّخرةِ وكانَ لسليمانَ سبعونَ ألفَ حاملٍ ثقلاً
וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃ 30לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה
وثمانونَ ألفَ نحَّاتٍ في الجبلِ ما عدا منْ رؤساءِ المُنصَّبينَ لسليمانَ الذينَ على الصَّنعةِ
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ 31וַיְצַו הַמֶּלֶךְ
ثلاثةَ آلافٍ وثَلاثُ مئةٍ المُتحكمينَ بالشعبِ العاملينَ في الصَّنعةِ وأوصى المَلكُ
וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית׃ 32וַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי
فقلَعُوا حجارةً عظيمةً حجارةً ثقيلةً لتأسيسِ البيتِ حجارةَ نحْتٍ فحفَروا بانو
שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים לִבְנוֹת הַבָּיִת׃
سليمانَ وبانو حيرامَ والجبليُّونَ وهيَّأوا الأخشابَ والحجارةَ لبناءِ البيتِ
6 1וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם
وكانَ في الثمانينَ سنةً وأربعِ مئةِ سنةٍ لخروجِ بني إسرائيلَ منْ أرضِ مصرَ
בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן
في السنةِ الرابعةِ في شهرِ زِيُو هو الشهرُ الثاني لمُلْكِ سليمانَ على إسرائيلَ فبَنى
הַבַּיִת לַיהוָה׃ 2וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ
البيتَ ليهوه والبيتُ الذي بَنى المَلكُ سليمانُ ليهوه ستّونَ ذراعًا طولُهُ
וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ 3וְהָאוּלָם עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים
وعشرونَ عَرضُهُ وثَلاثونَ ذراعًا ارتفاعُهُ والرواقُ على وجهِ هيكلِ البيتِ عشرونَ

سُليمانَ فرِحَ فرَحاً عظيماً وقالَ: «مُبارَكٌ
اليومَ الرَّبُّ الّذي رزَقَ داوُدَ ابناً حكيماً على
هذا الشَّعبِ الكثيرِ». ٢٢وأرسَلَ حيرامُ إلى
سُليمانَ يقولُ لَه: «وصَلَتْني رِسالتُكَ، وأنا
على استِعدادٍ لأُزَوِّدَكَ بكُلِّ ما تحتاجُ مِنْ
خشَبِ الأرْزِ وخشَبِ السَّرْوِ. ٢٣ورجالي
يُنزِلونَه مِنْ لبنانَ إلى البحرِ، فأُطَوِّفُهُ وأقطُرُه
إلى المَوضِعِ الّذي تُسَمِّيهِ لي، وأرميهِ هُناكَ
فتأخُذُهُ. وأنتَ تُرضيني إذا أعطَيتَ طَعاماً
لأهلِ بَيتي». ٢٤فكانَ حيرامُ يُزَوِّدُ سُليمانَ
بكُلِّ ما أرادَ مِنْ خشَبِ الأرزِ وخشَبِ السَّرْوِ.
٢٥ودفعَ سُليمانُ إلى حيرامَ عِشرينَ ألفَ كَيلٍ
مِنَ الحِنطَةِ، وعِشرينَ ألفَ كَيلٍ مِنْ زيتِ
الزَّيتونِ كُلَّ سنَةٍ طَعاماً لأهلِ بَيتِهِ. ٢٦ومنَحَ
الرَّبُّ سُليمانَ الحِكمَةَ كما وعَدَهُ. وكانَ بَينَ
حيرامَ وسُليمانَ صُلحٌ، وقطَعَ كُلٌّ مِنهُما
للآخَرِ عَهداً. ٢٧وسخَّرَ المَلِكُ سُليمانُ مِنْ كُلِّ
إسرائيلَ ثلاثينَ ألفَ رَجُلٍ. ٢٨وأوكَلَ أمرَهُم
إلى أدونيرامَ، فكانَ يُرسِلُ مِنهُم إلى لبنانَ
عشَرَةَ آلافٍ في الشَّهرِ مُناوبَةً، فيكونونَ في
لبنانَ شهراً وفي بُيوتِهِم شهرينِ. ٢٩وكانَ
لِسُليمانَ سَبعونَ ألفَ رَجُلٍ يَحمِلونَ الحجارةَ
وثَمانونَ ألفاً يَقطَعونَها في الجبَلِ، ٣٠ما عدا
الّذينَ أقامَهُم وُكلاءَ على الأعمالِ وعدَدُهُم
ثلاثةُ آلافٍ وثَلاثُ مِئَةٍ. ٣١وأمَرَ المَلِكُ أنْ
يَقلَعوا حِجارةً كبيرةً ثَمينَةً لِتأسيسِ الهَيكَلِ
بالحِجارةِ المَنحوتَةِ. ٣٢فنَحَتَها بَنّاؤو سُليمانَ
وحيرامَ وبَنّاؤو مدينةِ جُبَيلَ، وهَيَّأُوا
الأخشابَ والحِجارةَ لِبناءِ الهَيكَلِ.
٦ ١وفي السَّنةِ الأربَعِ مئَةٍ والثَّمانينَ لِخُروجِ
بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصْرَ، في السَّنةِ
الرَّابعةِ مِنْ مُلْكِ سُليمانَ على إسرائيلَ، في
زيو وهوَ الشَّهرُ الثَّاني، بدأَ سُليمانُ بِبناءِ
هَيكلِ الرَّبِّ. ٢وكانَ الهَيكلُ سِتِّينَ ذِراعاً في
الطُّولِ، وعِشرينَ في العَرضِ، وثَلاثينَ ذِراعاً
في العُلُوِّ. ٣وكانَ الرِّواقُ أمامَ الهَيكلِ عِشرينَ

אַמָּה אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת׃ 4 וַיַּעַשׂ
ذراعًا طولُهُ على وجهِ عرضِ البيتِ عشرُ أذرُعٍ عرضُهُ على وجهِ البيتِ وصنعَ
לַבָּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃ 5 וַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת יָצִיעַ[K] סָבִיב אֶת־קִירוֹת
للبيتِ نوافذَ أُطُرٍ مُشَبَّكَةً وبَنى على حائطِ البيتِ طبقةً منْ حولُ حيطانَ
הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃ 6 הַיָּצִיעַ[K] הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ
البيتِ حولَ الهيكلِ والمحرابِ وصنعَ غُرَفًا منْ حولُ الطبقةُ السفلى خمسُ
בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי
أذرُعٍ عرضُها والوسطى ستُّ أذرُعٍ عرضُها والثالثةُ سبعُ أذرُعٍ عرضُها لأنْ
מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת־הַבָּיִת׃ 7 וְהַבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ
مناكبَ جعلَ للبيتِ منْ حولُ منْ خارجٍ لعدمِ أخذِ حيطانِ البيتِ والبيتُ في بنائهِ
אֶבֶן־שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלִי בַרְזֶל לֹא־נִשְׁמַע בַּבַּיִת
حجرًا سليمًا مقلعًا بُنيَ ومطارقُ والفأسُ كلُّ أدواتِ حديدٍ ما سُمِعَ في البيتِ
בְּהִבָּנֹתוֹ׃ 8 פֶּתַח הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית וּבְלוּלִּים יַעֲלוּ
في بنائهِ فتحةُ الغرفةِ الوسطى إلى كتفِ البيتِ اليمنى وبأدراجٍ يصعدونَ
עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־הַתִּיכֹנָה אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃ 9 וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן
على الوسطى ومنَ الوسطى إلى الثوالثِ وبَنى البيتَ وأكملَهُ وسقفَ
אֶת־הַבַּיִת גֵּבִים וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים׃ 10 וַיִּבֶן אֶת־הַיָּצִיעַ[K] עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ
البيتَ ألواحًا وصفوفًا بالأرزاتِ وبَنى الطبقةَ على كلِّ البيتِ خمسُ
אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֶּאֱחֹז אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃ 11 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
أذرُعٍ ارتفاعُها وشدَّدَ البيتَ بأخشابِ أرزاتٍ وكانتْ كلمةُ يهوه إلى سليمانَ
לֵאמֹר׃ 12 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה
قائلاً البيتُ هذا الذي أنتَ بانٍ إذا تسلكُ في فرائضي وأحكامي تصنعُ
וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֺתַי לָלֶכֶת בָּהֶם וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
وتحفظُ كلَّ وصاياي للسلوكِ فيها فأُقيمُ كلمتي معَكَ التي تكلَّمتُ
אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃ 13 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
إلى داودَ أبيكَ وأسكنُ في وسطِ بَني إسرائيلَ فلا أتركُ شعبي إسرائيلَ
14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃ 15 וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה בְּצַלְעוֹת
وبَنى سليمانُ البيتَ وأكملَهُ وبَنى حيطانَ البيتِ منْ داخلٍ بأضلاعِ
אֲרָזִים מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסִּפֻּן צִפָּה עֵץ מִבָּיִת וַיְצַף אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת
أرزاتٍ منْ أرضيَّةِ البيتِ حتَّى حيطانِ السقفِ غشَّى خشبًا منْ داخلٍ وغشَّى أرضيَّةَ البيتِ
בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים׃ 16 וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה מִיַּרְכְּתֵי[K] הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים
بأضلاعِ سرواتٍ وبَنى عشرينَ ذراعًا منْ مؤخَّرِ البيتِ بأضلاعِ أرزاتٍ
מִן־הַקַּרְקַע עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִיר לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ 17 וְאַרְבָּעִים
منَ الأرضيَّةِ حتَّى الحيطانِ وبَنى لَهُ منَ الداخلِ محرابًا قُدْسَ الأقداسِ وأربعين
בָּאַמָּה הָיָה הַבָּיִת הוּא הַהֵיכָל לִפְנָי׃ 18 וְאֶרֶז אֶל־הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקָעִים
ذراعًا كانَ البيتُ هو الهيكلُ أمامَهُ وأرزٌ إلى البيتِ منْ داخلٍ تجويفُ يقطيناتٍ
וּפְטוּרֵי צִצִּים הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן נִרְאָה׃ 19 וּדְבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין
ومُفتَّحاتِ زهورٍ الكلُّ أرزٌ ليسَ حجرٌ منظورٌ ومحرابًا في وسطِ البيتِ منَ الداخلِ هيَّأَ
לְתִתֵּן שָׁם אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה׃ 20 וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים
لجعلِ هُناكَ تابوتَ عهدِ يهوه وأمامَ المحرابِ عشرونَ ذراعًا طولٌ وعشرونَ

ذِراعاً طولاً، على مُحاذاةِ عَرضِ الهَيكل، وعَشْرَ أذرُعٍ عَرضاً أمامَهُ. ٤وصنعَ له نَوافِذَ مُشَبَّكَةً بعَوارِضَ مَتينَةٍ. ٥وبَنى على جَوانِبِهِ مِنْ حَولِهِ مُلحَقاً بثَلاثِ طبقاتٍ يُحيطُ بالقاعةِ والمِحرابِ، وصنَعَ غُرُفاتٍ على مُحيطِهِ. ٦فالطَّبَقَةُ السُّفلى عَرضُها خَمسُ أذرُعٍ، والوُسْطى عَرضُها سِتُّ أذرُعٍ، والثَّالِثَةُ عَرضُها سَبعُ أذرُعٍ، لأنَّه ترَكَ مساحةً في خارِجِ جُدرانِ كُلِّ طَبقَةٍ على مُحيطِها، حتّى تَثبُتَ في مكانِها مِنْ دونِ إدخالِ عَوارِضِها في داخِلِ الجُدران. ٧وبَنى البَيتَ بحجارةٍ أُعِدَّت في المَقلَعِ، فلم يكُنْ أحدٌ يسمَعُ صوتَ مِطرَقَةٍ ولا إزميلٍ ولا أداةٍ مِنْ حديدٍ في الهَيكلِ عِندَ بنائِهِ. ٨وكانَ بابُ الغُرفَةِ السُّفلى على الجانِبِ الأيمنِ مِنَ الهَيكلِ، وكانَ يُصعَدُ في دَرَجٍ لَولَبيٍّ إلى الطَّبَقَةِ الوُسطى، ومِنَ الوُسطى إلى الثَّالِثَةِ. ٩فبَنى سُليمانُ الهَيكلَ وأكمَلَهُ وسَقَفَهُ بجُذوعٍ وألواحٍ مِنَ الأرزِ. ١٠وبَنى الطَّبقاتِ على جَوانِبِ الهَيكلِ كُلِّهِ، عُلْوُّ كُلِّ طَبقَةٍ خَمسُ أذرُعٍ، ووَصَلَها بالهَيكلِ بخشَبِ الأرْزِ. ١١وقالَ الرَّبُّ لِسُليمانَ: ١٢«إذا عَمِلْتَ بفَرائِضي وأحكامي وحَرِصْتَ على اتِّباعِ جميعِ وصاياي، فأنا أفي لكَ بوَعدي الّذي وَعَدْتُ بهِ أباكَ داوُدَ. ١٣وأُقيمُ في هذا الهيكلِ الّذي تَبنيهِ وأكونُ معَ شَعبي بَني إسرائيلَ، ولا أترُكُهُم». ١٤فبَنى سُليمانُ الهَيكلَ وأكمَلَهُ. الترتيب الداخلي: قدس الأقداس ١٥وعلى جُدرانِهِ مِنَ الدَّاخِلِ بَنى ألواحَ أرْزٍ، وصَفَّحَ داخِلَه مِنَ الأرضِ إلى السَّقفِ بالخشَبِ، وفرَشَ أرضَهُ بألواحِ السَّرْوِ. ١٦وفي مُؤخَّرِ الهَيكلِ على مسافةِ عِشرينَ ذِراعاً بَنى ألواحَ أرْزٍ مِنَ الأرضِ إلى السَّقفِ، بَناها في داخِلِهِ مِحراباً هوَ قُدْسُ الأقداسِ. ١٧فكانَ مُقَدَّمُ الهَيكلِ أربَعينَ ذِراعاً. ١٨وكانَ على الهيكلِ مِنَ الدَّاخِلِ أرزٌ مَنقوشٌ على شكلِ يَقطينٍ وزُهورٍ مُتَفَتِّحَةٍ، فلم يكُنْ يَبينُ حجَرٌ لأنَّ كُلَّهُ مِنَ الدَّاخِلِ كانَ أرْزاً. ١٩وهَيَّأَ المِحرابَ في باطِنِ الهَيكلِ لِيضَعَ هُناكَ تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ ٢٠وكانَ طولُ المِحرابِ عِشرينَ ذِراعاً، وعَرضُهُ عِشرينَ

אַמָּה רֹחַב וְעֶשְׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר וַיְצַף מִזְבֵּחַ אָרֶז׃ 21 וַיְצַף
ذراعًا عَرضٌ وَعشرونَ ذراعًا ارتفاعُهُ وَغشّاهُ ذَهَبًا مُنقّى وَغشّى مَذبحًا أرزًا وَغشّى
שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיְעַבֵּר בְּרַתּוּקוֹת[K] זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר
سليمانُ البيتَ مِنَ الداخلِ ذَهَبًا مُنقّى وَأَعبَرَ بِسَلاسِلِ ذَهَبٍ أمامَ المحرابِ
וַיְצַפֵּהוּ זָהָב׃ 22 וְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־תֹּם כָּל־הַבָּיִת וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ
وَغشّاهُ ذَهَبًا وَكُلَّ البيتِ غشّى ذَهَبًا حتّى تمامِ كُلِّ البيتِ وَكُلَّ المذبحِ
אֲשֶׁר־לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃ 23 וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת
الذي للمحرابِ غشّى ذَهَبًا وَصَنَعَ في المحرابِ اثنَينِ كَروبَينِ أخشابَ‌زَيتونٍ عشرُ أذرُعٍ
קוֹמָתוֹ׃ 24 וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית
ارتفاعُهُ وَخمسُ أذرُعٍ جناحُ الكروبِ الواحدِ وَخمسُ أذرُعٍ جناحُ الكروبِ الثاني
עֶשֶׂר אַמּוֹת מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד־קְצוֹת כְּנָפָיו׃ 25 וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי
عَشرُ أذرُعٍ مِنْ أقصى جناحَيهِ وحتّى أقصى جناحَيهِ وَعَشرُ أذرُعٍ الكروبُ الثاني
מִדָּה אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים׃ 26 קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן
قياسٌ واحدٌ وَشكلٌ واحدٌ للاثنَينِ الكروبَينِ ارتفاعُ الكروبِ الواحدِ عشرُ أذرعٍ وَهكذا
הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃ 27 וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־כַּנְפֵי
الكروبُ الثاني وَجَعَلَ الكروبَينِ في وَسطِ البيتِ الداخليِّ وَفرَشوا أجنحةَ
הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד בַּקִּיר וּכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר הַשֵּׁנִי
الكروبَينِ فلَمسَ جناحُ الواحدِ بالحائطِ وَجناحُ الكروبِ الثاني مُلامسٌ بالحائطِ الثاني
וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעֹת כָּנָף אֶל־כָּנָף׃ 28 וַיְצַף אֶת־הַכְּרוּבִים זָהָב׃
وَأجنحتُهما إلى وَسطِ البيتِ مُلامسةٌ جَناحًا إلى جَناحٍ وَغشّى الكروبَينِ ذَهَبًا
29 וְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מֵסַב קָלַע פִּתּוּחֵי מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי
وَ كُلَّ حيطانِ البيتِ دائريًّا نَقَشَ فتحاتِ نقوشٍ كروبيمَ وَنخيلٍ وَمُفتّحاتِ
צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃ 30 וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן׃
زهورٍ مِنْ داخلٍ وَخارجٍ وَأرضيَّةَ البيتِ غشّى ذَهَبًا إلى داخلٍ وَإلى خارجٍ
31 וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן הָאַיִל מְזוּזוֹת חֲמִשִׁית׃ 32 וּשְׁתֵּי
وَ فتحةَ المحرابِ صَنَعَ أبوابَ أخشابِ‌زيتونٍ الساكفُ قوائمُ مُخمَّسَةٌ وَالاثنانِ
דַּלְתוֹת עֲצֵי־שֶׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים
المصراعانِ أخشابُ‌زيتونٍ وَنقَشَ عليهما نقوشَ كروبيمَ وَنخيلٍ وَمُفتّحاتِ زهورٍ
וְצִפָּה זָהָב וַיָּרֶד עַל־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתִּמֹרוֹת אֶת־הַזָּהָב׃ 33 וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח
وَغشّى ذَهَبًا وَمَدَّ على الكروبَينِ وَعلى النخيلِ الذهبَ وَهكذا صَنَعَ لفتحةِ
הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית׃ 34 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי
الهيكلِ قوائمَ أخشابِ‌زيتونٍ مِنَ المُربَّعَةِ وَاثنينِ مصراعينِ أخشابَ سرواتٍ اثنتانِ
צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים׃ 35 וְקָלַע
دَفّتانِ المصراعُ الواحدُ مُتَحَرِّكَتانِ وَاثنتانِ دَفّتانِ المصراعُ الثاني مُتَحَرِّكَتانِ وَنقَشَ
כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטֻרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר עַל־הַמְּחֻקֶּה׃ 36 וַיִּבֶן
كروبيمَ وَنخيلاً وَمُفتّحاتِ زهورٍ وَغشّى ذَهَبًا مُطَرَّقًا على المنقوشِ وَبَنى
אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃ 37 בַּשָּׁנָה
الدارَ الداخليَّةَ ثلاثةَ صفوفِ نَحْتٍ وَصَفًّا مُقطَّعاتِ أرزاتٍ في السنةِ
הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה בְּיֶרַח זִו׃ 38 וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל הוּא
الرابعةِ أُسِّسَ بَيتُ يهوه في شهرِ زيو وَفي السنةِ الحاديةَ عشرةَ في شهرِ بولَ هو

ذراعاً، وعُلُوُّهُ عِشرينَ ذِراعاً. وغطّاهُ بذَهَبٍ
خالصٍ. وصنَعَ مذبحاً مِنَ الأرْزِ. ٢١وغطّى
سُليمانُ داخِلَ الهَيكلِ بذَهَبٍ خالصٍ، ومَدَّ
سَلاسِلَ ذَهَبٍ أمامَ المِحرابِ. ٢٢وغطّى
بالذَّهَبِ الهَيكلَ كُلَّهُ ومذبَحَ المِحرابِ.
٢٣وصنَعَ في المِحرابِ كَروبَينِ مِنْ خشَبِ
الزَّيتونِ، عُلُوُّ كُلٍّ واحدٍ عَشْرُ أذرُعٍ.
٢٤والجَناحُ الواحدُ مِنَ الكَروبِ الواحدِ خَمسُ
أذرُعٍ، والجَناحُ الآخَرُ خَمسُ أذرُعٍ، فَمِنْ
طَرَفِ الجَناحِ الواحدِ إلى طَرَفِ الجَناحِ الآخَرِ
عَشْرُ أذرُعٍ. ٢٥والكَروبُ الآخَرُ عَشْرُ أذرُعٍ،
قياسٌ واحدٌ وصَوغٌ واحدٌ لِلكَروبَينِ. ٢٦وعُلُوُّ
الكَروبِ الواحدِ عَشْرُ أذرُعٍ، وكذلِكَ الكَروبُ
الآخَرُ. ٢٧ووضَعَ الكَروبَينِ وسَطَ المَكانِ
الدّاخليِّ. وكانَت أجنِحَةُ الكَروبَينِ مُفَرَّشَةً،
فمَسَّ جَناحُ الواحدِ الحائطَ الواحدَ، وجَناحُ
الآخَرِ الحائطَ الآخَرَ، وتماسَّت أجنِحَتُهُما في
وسَطِ الهَيكلِ. ٢٨وغطّى الكَروبَينِ بالذَّهَبِ.
٢٩ونَقَشَ على مدارِ جُدرانِ الهَيكلِ صُوَرَ
كَروبيمَ ونَخيلٍ وزُهورٍ مُتَفَتِّحَةٍ في الهَيكلِ وما
يَتَّصِلُ بِهِ. ٣٠وغطّى بالذَّهَبِ أرضَ الهَيكلِ
داخِلاً وخارِجاً. ٣١وصنَعَ لِبابِ المِحرابِ
مِصراعَينِ مِنْ خشَبِ الزَّيتونِ، وكانَ أعلى
المَدخَلِ بارِزاً وعلى شَكلِ قَوسٍ. ٣٢ونقَشَ على
المِصراعَينِ صُوَرَ كَروبيمَ ونَخيلٍ وزُهورٍ
مُتَفَتِّحَةٍ وغطّاهُما بذَهَبٍ، ورَصَّعَ الكَروبيمَ
والنَّخيلَ بالذَّهَبِ. ٣٣وكذلِكَ صنَعَ لِبابِ
القاعةِ قوائمَ مِنْ خشَبِ الزَّيتونِ مُرَبَّعَةَ
الإطارِ، ٣٤ومِصراعَينِ مِنْ خشَبِ السَّرْوِ، كُلُّ
مِصْراعٍ مِنهُما دَفَّتانِ تَنطَويانِ. ٣٥ونقَشَ
علَيهِما كَروبيمَ ونَخيلاً وزُهوراً مُتَفَتِّحَةً،
وغطّاهُما بذَهَبٍ مُطَعَّمٍ على النَّقشِ. ٣٦وبَنى
الدّارَ الدّاخِليَّةَ ثَلاثَةَ صُفوفٍ مِنَ الحِجارَةِ
المَنحوتَةِ وصفّاً مِنْ عَوارِضِ الأرْزِ. ٣٧وفي السَّنَةِ
الرّابِعَةِ، في شَهرِ زِيو، أُسِّسَ هَيكَلُ الرَّبِّ.
٣٨وفي السَّنَةِ الحاديةَ عشْرَةَ، في شهرِ بولَ
وهوَ

الشَّهرُ الثَّامِنُ، أكمَلَ الهَيكلَ بجميعِ أقسامِهِ
ومُواصفاتِه. فاستغرقَ بناؤُهُ سَبْعَ سِنينَ.
٧ ١وبَنى سُليمانُ قصرَهُ في ثَلاثَ عشْرَةَ سنَةً.
٢فبَنى قاعةً دَعاها غابةَ لبنانَ وطُولُها مئةُ
ذِراعٍ، وعَرضُها خَمسونَ ذِراعاً وارتفاعُها
ثَلاثونَ ذِراعاً. بَناها على أربَعةِ صُفوفٍ مِنْ
أعمِدَةِ الأرْزِ. وكانَ على الأعمِدَةِ عَوارِضُ مِنَ
الأرْزِ. ٣سقَفَها بالأرْزِ على الغُرفاتِ الخَمسِ
والأربَعينَ التّي على الأعمِدَةِ وكُلُّ صَفٍّ
خَمسَ عشْرَةَ غُرفَةً. ٤وكانتِ النَّوافِذُ ثَلاثةَ
صُفوفٍ، كُلُّ صَفٍّ خَمسَ عشْرَةَ نافِذَةً، وكُلُّ
نافِذَةٍ مُقابِلَ النَّافِذَةِ الأُخرى. ٥وكانَت جميعُ
المَداخِلِ والنَّوافِذِ مُربَّعةَ الأُطُرِ، وكُلُّ نافِذَةٍ
مُقابِلَ الأُخرى على ثَلاثةِ صُفوفٍ. ٦وجعَلَ
رِواقَ الأعمِدَةِ خَمسينَ ذِراعاً في الطُّولِ،
وثَلاثينَ ذِراعاً في العَرضِ، فكانَ أمامَ أعمِدَةِ
غابةِ لبنانَ رِواقٌ وأعمِدَةٌ وسُقفيَّةٌ. ٧وجعَلَ
رِواقَ العرشِ حَيثُ كانَ يُصدِرُ الأحكامَ، وهوَ
رِواقُ القَضاءِ، مُصَفَّحاً بالأرْزِ مِنَ الأرضِ إلى
السَّقفِ. ٨وأمَّا مَسكِنُهُ في الدَّارِ الأخرى داخِلَ
الرِّواقِ، فكانَ مُتَشابِهاً لِهذا البناءِ، وكذلِكَ
البَيتُ الَّذي بَناهُ لابنةِ فِرعَونَ زَوجَتِهِ. ٩وهذهِ
الأبنِيَةُ كُلُّها كانت مِنْ حِجارةٍ ثَمينةٍ مَنحوتَةٍ
على القياسِ ومَنشورَةٍ بِمَناشيرَ مِنْ داخِلِها
وخارِجِها، مِنَ الأساسِ إلى الإفريزِ، ومِنْ دارِ
هَيكلِ الرَّبِّ إلى الدَّارِ الكبيرةِ. ١٠وكانَ
الأساسُ مِنْ حِجارةٍ ضَخمَةٍ ثَمينةٍ، بَعضُها
عَشْرُ أذرُعٍ وبَعضُها ثَماني أذرُعٍ في الطُّولِ.
١١وفَوقَها حِجارةٌ ثَمينَةٌ على القِياسِ وعَوارِضُ
مِنْ أرْزٍ. ١٢وللدَّارِ الكبيرةِ على مُحيطِها ثَلاثةُ
صُفوفٍ مِنَ الحِجارةِ المَنحوتَةِ وصَفٌّ مِنْ
عَوارِضِ الأرْزِ، كما لِدارِ هَيكلِ الرَّبِّ
الدَّاخِليَّةِ ولِرواقِهِ. ١٣واستقدَمَ المَلِكُ سُليمانُ
حيرامَ مِنْ صُورَ ١٤وهوَ صانِعُ نُحاسٍ، أُمُّهُ
أرمَلَةٌ مِنْ سِبْطِ نَفتالي، وأبوهُ مِنْ صُورَ. وكانَ
حيرامُ كثيرَ الفَهْمِ والمَهارةِ والمعرِفةِ في كُلِّ ما
يَصنَعُ مِنَ النُّحاسِ. فقَدِمَ إلى المَلِكِ سُليمانَ
وتَوَلَّى كُلَّ عمَلٍ مِن اختِصاصِهِ. ١٥وصنَعَ
حيرامُ عَمودَينِ مِنْ نُحاسٍ، طُولُ الواحِدِ
ثَماني عشْرَةَ ذِراعاً

הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו וּלְכָל־מִשְׁפָּטָיו[K] וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃
الشهرُ الثامنُ كمُلَ البيتُ لكُلِّ أُمورِه ولكُلِّ أحكامِه فبناهُ سَبعَ سنينَ
7 1וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃ 2וַיִּבֶן
وبَيتَهُ بَنى سليمانُ ثَلاثَ عَشرةَ سنةً وأكمَلَ كُلَّ بيتِه وبَنى
אֶת־בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
بيتَ وَعْرِ لبنانَ مئةُ ذراعٍ طولُهُ وخمسونَ ذراعًا عرضُهُ وثلاثونَ ذراعًا
קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים וּכְרֻתוֹת אֲרָזִים עַל־הָעַמּוּדִים׃ 3וְסָפֻן
ارتفاعُهُ على أربَعَةِ صفوفِ أعمدةِ أرزاتٍ ومُقطَّعاتُ أرزاتٍ على الأعمدةِ ومَسقوفٌ
בָּאֶרֶז מִמַּעַל עַל־הַצְּלָעֹת אֲשֶׁר עַל־הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר
بالأرزِ مِنْ فوقُ على الغُرَفِ التي على الأعمدةِ أربعينَ وخَمسةٍ خمسَ عَشرةَ
הַטּוּר׃ 4וּשְׁקֻפִים שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמֶחֱזָה אֶל־מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
الصفُّ والأُطُرُ ثلاثةُ صفوفٍ ومَرأى إلى مرأى ثلاثَ مرّاتٍ
5וְכָל־הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רְבֻעִים שָׁקֶף וּמוּל מֶחֱזָה אֶל־מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
وكُلُّ الفتحاتِ والقوائمِ مَربَّعةٌ إطارًا وتُجاهَ مَرأى إلى مرأى ثلاثَ مرّاتٍ
6וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים עָשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם
وَ رواقَ الأعمدةِ صَنَعَ خمسونَ ذراعًا طولُهُ وثلاثونَ ذراعًا عرضُهُ ورواقًا
עַל־פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעָב עַל־פְּנֵיהֶם׃ 7וְאוּלָם הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפָּט־שָׁם אֻלָם
على وجهِها وأعمدةً وإفريزًا على وجهِها ورواقَ الكرسيِّ الذي يَقضي هُناكَ رواقَ
הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה וְסָפוּן בָּאֶרֶז מֵהַקַּרְקַע עַד־הַקַּרְקָע׃ 8וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יֵשֶׁב שָׁם
القضاءِ صَنَعَ ومَسقوفٌ بالأرزِ مِنَ الأرضيَّةِ حتّى الأرضيَّةِ وبَيتُهُ الذي يَسكُنُ هُناكَ
חָצֵר הָאַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה הָיָה וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר
الدارُ الأخرى في داخلِ الرواقِ كالصُّنعِ هذا كانَ وبَيتًا يَصنعُ لابنَةِ فرعونَ التي
לָקַח שְׁלֹמֹה כָּאוּלָם הַזֶּה׃ 9כָּל־אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרֹת כְּמִדֹּת גָּזִית מְגֹרָרוֹת
أخَذَ سليمانُ كالرواقِ هذا كُلُّ هذه حجارةٌ ثقيلةٌ كقياساتِ نحتٍ منشورةً
בַּמְּגֵרָה מִבַּיִת וּמִחוּץ וּמִמַּסָּד עַד־הַטְּפָחוֹת וּמִחוּץ עַד־הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃
بالمنشارِ مِنْ داخلٍ ومِنْ خارجٍ ومِنَ الأساسِ حتّى الإفريزِ ومِنْ خارجٍ حتّى الدارِ الكبيرةِ
10וּמְיֻסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת׃
ومُؤسَّسٌ حجارةً ثقيلةً حجارةً عظيمةً حجارةَ عشرِ أذرُعٍ وحجارةَ ثماني أذرُعٍ
11וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית וָאָרֶז׃ 12וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה
ومِنْ فوقُ حجارةٌ ثقيلةٌ كقياساتِ نحتٍ وأرزٌ والدارُ الكبيرةُ مِنْ حولُ ثلاثةُ
טוּרִים גָּזִית וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים וְלַחֲצַר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וּלְאֻלָם הַבָּיִת׃
صفوفِ نَحْتٍ وصَفُّ مُقطَّعاتِ أرزاتٍ ولِدارِ بيتِ يهوه الداخليّةِ ولِرواقِ البيتِ
13וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם מִצֹּר׃ 14בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה
وأرسَلَ المَلِكُ سليمانُ وأخَذَ حيرامَ مِنْ صورَ ابنُ امرأةٍ أرمَلَةٍ هو مِنْ سبطِ
נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה
نفتالي وأبوهُ رَجُلٌ صوريٌّ ناقشُ نُحاسٍ ومُلِئَ الحكمةَ والتبيُّنَ
וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ
والمعرفةَ لِعَمَلِ كُلِّ صَنعَةٍ بالنحاسِ فأتى إلى المَلِكِ سليمانَ وعَمِلَ
אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ׃ 15וַיָּצַר אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה
كُلَّ صنعتِه وصَوَّرَ الاثنَينِ العمودَينِ نُحاسًا ثماني عَشرةَ ذراعًا

ومُحيطُه اثنَتا عشْرَةَ ذِراعاً وكانَ أجوفَ بِسَماكَةِ أربَعِ أصابعَ. ١٦وصنَعَ تاجَين مِنْ نُحاس مَسبوكٍ لِيكونا على رأسَي العَمودَين. عُلُوُّ كُلٍّ مِنهُما خَمسُ أذرُعٍ. ١٧وصنَعَ لِكُلٍّ مِنَ التَّاجَين حَبيكَةً مُخرَّمةً، ١٨ورُمَّاناتٍ مِنْ نُحاسٍ وضَعَها في صَفَّين على مُحيطِ كُلٍّ مِنَ الحَبيكتَين لِتَغطيَةِ التَّاجِ. ١٩وكانَ التَّاجانِ اللَّذانِ على رأسَي العَمودَين في الرِّواقِ على شكلِ السَّوسَنِ، عُلُوُّ كُلِّ واحدٍ أربَعُ أذرُعٍ. ٢٠وكانا على مُستَديرةٍ بارِزةٍ وراءَ الحَبيكَةِ. وكانتِ الرُّمَّاناتُ مئَتين لِلصَّفَّين المُحيطَين بالتَّاجِ الواحدِ. ٢١ونصَبَ العَمودَين في رِواقِ الهَيكلِ، الأيمَنَ وسَمَّاه ياكينَ، والأيسَرَ وسَمَّاهُ بوعَزَ. ٢٢وكانَ على رأسِ كُلٍّ مِنَ العَمودَين واحدٌ مِنَ التَّاجَين اللَّذين على شكلِ السَّوسَنِ. وهكذا صِناعةُ العَمودَين. ٢٣وصنَعَ حيرامُ حَوضاً مِنَ النُّحاسِ مَسبوكاً مُستَديراً، قَطْرُهُ مِنْ حافَّةٍ إلى حافَّةٍ عشْرُ أذرُعٍ، بارْتِفاعِ خَمسِ أذرُعٍ، ومُحيطُهُ ثَلاثونَ ذِراعاً. ٢٤وكانَ تَحتَ حافَّتِهِ مِنْ كُلِّ جِهةٍ يَقطينٌ مِنْ نُحاسٍ يُحيطُ بهِ، لِكُلِّ ذِراعٍ عشْرٌ مِنَ اليَقطينِ على صَفَّين مُحيطَين بالحَوضِ كُلِّهِ، واليَقطينُ مَسبوكٌ معَ الحَوضِ. ٢٥وكانَ الحَوضُ قائِماً على اثنَي عشَرَ ثوراً، ثَلاثَةٌ مِنها مُوجَّهةٌ نحوَ الشَّمالِ، وثَلاثَةٌ نحوَ الغربِ، وثَلاثَةٌ نحوَ الجنوبِ، وثَلاثَةٌ نحوَ الشَّرقِ، ومُؤخَّرَةُ كُلٍّ مِنها إلى الدَّاخِلِ. ٢٦وكانَت سَماكَةُ الحَوضِ شِبراً، وحافَّتُهُ كحافَّةِ كأسٍ على مِثالِ زَهْرِ السَّوسَنِ، وكانَ يَسَعُ مئتينِ وخَمسينَ برميلاً. ٢٧وصنَعَ حيرامُ القواعِدَ العَشْرَ مِنْ نُحاسٍ، طُولُ القاعِدةِ الواحدةِ أربَعُ أذرُعٍ، وعَرضُها أربَعُ أذرُعٍ، وعُلُوُّها ثَلاثُ أذرُعٍ. ٢٨وكانَت لها صَفائِحُ في وسَطِ أُطُرٍ

קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃
ارتفاعُ العمودِ الواحدِ وَخيطُ اثنَتي عَشرَةَ ذراعًا يُحيطُ العمودَ الثاني
16וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה לָתֵת עַל־רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת חָמֵשׁ אַמּוֹת
وَاثنَينِ تاجَينِ صنَعَ لِلجَعْلِ على رأسَيْ العمودَينِ مَسبوكًا نُحاسًا خمسُ أَذرُعٍ
קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 17שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה
ارتِفاعُ التاجِ الواحدِ وَخمسُ أَذرُعٍ ارتِفاعُ التاجِ الثاني شباكًا عَمَلَ
שְׂבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה
شَبَكَةٍ عظيمَةٍ عمَلَ سَلاسِلَ لِلتَّاجَينِ اللذَينِ على رأسِ العمودَينِ سبعًا
לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 18וַיַּעַשׂ אֶת־הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים
لِلتاجِ الواحدِ وَسَبعًا لِلتاجِ الثاني وَعَمِلَ العمودَينِ وَاثنَينِ صفَّينِ
סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָרִמֹּנִים וְכֵן
مِنْ حَولُ على الشبكةِ الواحدةِ لِكَسْوِ التاجَينِ اللذَينِ على رأسِ الرمَّاناتِ وَهكذا
עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 19וְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן
صنَعَ لِلتاجِ الثاني وَالتاجانِ اللذانِ على رأسِ العمودَينِ عملُ سَوسَنٍ
בָּאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃ 20וְכֹתָרֹת עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן
في الرواقِ أَربَعُ أَذرُعٍ وَالتاجانِ على الاثنَينِ العمودَينِ أيضًا مِنْ فوقُ مِنْ عند البطنِ
אֲשֶׁר לְעֵבֶר הַשְּׂבָכָה[K] וְהָרִמּוֹנִים מָאתַיִם טֻרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
الذي عبْرَ الشبكةِ وَالرمَّاناتُ مئتانِ صفوفًا مِنْ حَولُ على التاجِ الثاني
21וַיָּקֶם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֻלָם הַהֵיכָל וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
وَأَقامَ العمودَينِ لِرواقِ الهيكلِ وَأَقامَ العمودَ الأيمنَ ودَعا اسمَهُ
יָכִין וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז׃ 22וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים
ياكينَ وَأَقامَ العمودَ الشماليَّ ودَعا اسمَهُ بوعَزَ وَعلى رأسِ العمودَينِ
מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃ 23וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
عَمَلُ سَوسَنٍ وَتَمَّتْ صَنعَةُ العمودَينِ وَصنَعَ البحرَ مَسبوكًا عشرَ أَذرُعٍ
מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו[K] שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב
مِنْ شفَتِه حتَّى شفَتِه مُدوَّرًا مِنْ حَولُ وَخمسُ أَذرُعٍ ارتفاعُهُ وَخيطٌ ثَلاثونَ ذراعًا يُحيطُ
אֹתוֹ סָבִיב׃ 24וּפְקָעִים מִתַּחַת לִשְׂפָתוֹ סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּפִים
بِهِ مِنْ حَولُ وَيَقطيناتٌ مِنْ تحتِ شفَتِه مِنْ حَولُ مُحيطَةٌ بِهِ عَشرُ أَذرُعٍ مُلِفَّةٌ
אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים בִּיצֻקָתוֹ׃ 25עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר
البحرَ مِنْ حَولُ اثنانِ صفَّانِ يقطيناتٌ مَسبوكَةٌ بِسبْكِه وَاقِفٌ على اثنَتي عَشرَةَ
בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה
بَقَرَةً ثَلاثٌ مُتَّجِهَةٌ شَمالاً وَثَلاثٌ مُتَّجِهَةٌ غربًا وَثَلاثٌ مُتَجِهَةٌ جنوبًا وَثَلاثٌ
פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃ 26וְעָבְיוֹ טֶפַח
مُتَّجِهَةٌ شَرقًا وَالبحرُ عليها مِنْ فوقُ وَكُلُّ مؤخَّراتِها إلى الداخلِ وَسُمْكُهُ شبرٌ
וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃ 27וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנוֹת
وَشَفَتُهُ كعَمَلِ شفةِ كأسٍ زَهرَ سوسَنٍ أَلفي بَثٍّ يُكَيِّلُ وَصنَعَ القواعِدَ
עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאַחַת וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ
عَشرًا نُحاسًا أَربَعُ أَذرُعٍ طولُ القاعدةِ الواحدةِ وَأَربَعُ أَذرُعٍ عَرضُها وَثَلاثُ
בָּאַמָּה קוֹמָתָהּ׃ 28וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה מִסְגְּרֹת לָהֶם וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְׁלַבִּים׃
أَذرُعٍ ارتفاعُها وَهذا عَمَلُ القاعدةِ أَتراسٌ لَها وَأَتراسٌ بينَ الحواجبِ

29וְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְׁלַבִּים אֲרָיוֹת בָּקָר וּכְרוּבִים וְעַל־הַשְׁלַבִּים כֵּן
وَعلى الأتراسِ التي بَينَ الحواجِبِ أُسودٌ بَقَرٌ وكروبيمُ وَعلى الحواجِبِ هكذا
מִמַּעַל וּמִתַּחַת לָאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר לֹיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד׃ 30וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת
مِنْ فوق وَمِنْ تحت الأُسودِ وَالبَقَرِ ضفائرُ عَمَلٌ مُدَلّى وَأَربَعُ عَجَلاتِ نُحاسٍ
לַמְּכוֹנָה הָאַחַת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה פַעֲמֹתָיו כְּתֵפֹת לָהֶם מִתַּחַת לַכִּיֹּר
للقاعدَةِ الواحدةِ وَمَحاوِرُ نُحاسٍ وَالأَربَعُ قوائمُها أكتافٌ لَها مِنْ تحت المرحضةِ
הַכְּתֵפֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ לֹיוֹת׃ 31וּפִיהוּ מִבֵּית לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה בָּאַמָּה וּפִיהָ
الأكتافُ مَسبوكةٌ مِنْ عبرِ كُلِّ ضفائرَ وَفَمُها مِنْ داخِلِ التاجِ وَإِلى فوقُ بذراعٍ وَفَمُها
עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה וְגַם־עַל־פִּיהָ מִקְלָעוֹת וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם
مُدَوَّرٌ عَمَلُ قاعدةٍ ذراعٌ وَنصفُ الذراعِ وَأيضًا على فمِها نقوشٌ وَأتراسُها
מְרֻבָּעוֹת לֹא עֲגֻלּוֹת׃ 32וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת וִידוֹת הָאוֹפַנִּים
مُرَبَّعَةٌ لا مُدَوَّرَةٌ وَالأَربَعُ العَجَلاتُ مِنْ تحت الأتراسِ وَأيدي العجَلاتِ
בַּמְּכוֹנָה וְקוֹמַת הָאוֹפַן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה׃ 33וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה
في القاعدَةِ وَارتفاعُ العَجَلَةِ الواحدةِ ذراعٌ وَنصفُ الذراعِ وَعَمَلُ العَجَلاتِ كعَمَلِ
אוֹפַן הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם וְחִשֻּׁקֵיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃ 34וְאַרְבַּע
عَجَلَةِ المركبةِ أيديها وَأُطُرُها وَأَصابِعُها وَقُبوبُها الكلُّ مَسبوكٌ وَأَربَعُ
כְּתֵפוֹת אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכֹנָה הָאֶחָת מִן־הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃ 35וּבְרֹאשׁ
أكتافٍ إلى أربعِ زوايا القاعدةِ الواحدةِ مِنَ القاعدَةِ أكتافُها وَفي رأسِ
הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל סָבִיב וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ
القاعدةِ نصفُ الذراعِ ارتفاعٌ مُدَوَّرٌ مِنْ حَولٍ وَعلى رأسِ القاعدةِ أيديها وَأَتراسُها
מִמֶּנָּה׃ 36וַיְפַתַּח עַל־הַלֻּחֹת יְדֹתֶיהָ וְעַל מִסְגְּרֹתֶיהָ[K] כְּרוּבִים אֲרָיוֹת וְתִמֹרֹת
مِنْها وَفَتَحَ على أَلواحِ أيديها وَعلى أَتراسِها كَروبيمَ أُسودًا وَنَخيلاً
כְּמַעַר־אִישׁ וְלֹיוֹת סָבִיב׃ 37כָּזֹאת עָשָׂה אֵת עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד מִדָּה
كَمَساحةِ كُلٍّ وَضفائرُ مِنْ حَولُ كهذِهِ صنَعَ - العشرَ القواعدَ سَبْكٌ واحدٌ قياسٌ
אַחַת קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהְנָה׃ 38וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל
واحدٌ شَكْلٌ واحدٌ لِكلِّها وَصَنَعَ عَشرَ مَراحِضَ نُحاسٍ أَربَعينَ بَثًّا تَكِيلُ
הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכוֹנָה הָאַחַת
المرحضةُ الواحدةُ أربَعُ أَذرُعٍ المرحضةُ الواحدةُ مرحضةٌ واحدةٌ على القاعدةِ الواحدةِ
לְעֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת׃ 39וַיִּתֵּן אֶת־הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין וְחָמֵשׁ
لِلعَشرِ القواعدِ وَجَعَلَ القواعدَ خمسًا على كَتفِ البيتِ مِنَ اليمينِ وَخمسًا
עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל
على كَتفِ البيتِ مِنْ شمالِهِ وَالبحرَ جَعَلَ مِنْ كَتفِ البيتِ الأيمَنِ شَرقًا مِنْ جِهَةِ
נֶגֶב׃ 40וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם
الجنوبِ وَصَنَعَ حيرامُ المَراحِضَ وَالرفوشَ وَالمناضِحَ وَأَكمَلَ حيرامُ
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה׃ 41עַמֻּדִים
عَمَلَ كُلِّ الصَّنعَةِ التي عَمِلَ لِلمَلِكِ سليمانَ في بَيتِ يهوه عمودَينِ
שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם
اثنينِ وَحَبيكتَي التاجَينِ اللذَينِ على رأسِ العمودَينِ الاثنَينِ وَالشبكتَينِ الاثنتَينِ
לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ 42וְאֶת־הָרִמֹּנִים
لِكسْوِ الاثنتَينِ حَبيكتَي التاجَينِ اللذَينِ على رأسِ العمودَينِ وَالرمَّاناتِ

٢٩وعلَيها أسودٌ وثيرانٌ وكَروبيمُ، وعلى الأُطُرِ مِنْ فَوقِ الأُسودِ والثِّيرانِ ومِنْ تَحتِها قلائدُ زُهورٍ مُتدَلِّيَةٌ. ٣٠وكانت لِكُلِّ قاعدةٍ أربعةُ دَواليبَ مِنْ نُحاسٍ، بِمَحاوِرَ نُحاسيَّةٍ، ولِزَواياها الأربعِ أكتافٌ مَسبوكةٌ تَحتَ المَغسَلِ، وكُلُّ واحدةٍ بِجانِبِ الأُخرى. ٣١وفَمُها مِنْ مُلتَقى الأكتافِ إلى فَوقُ ذِراعٌ واحدةٌ، وهوَ مُستَديرٌ على شكلِ مَقعَدِ إبريقٍ مِنْ ذِراعٍ ونِصفِ ذِراعٍ وعلى فَمِها أيضاً كانت نُقوشٌ. غيرَ أنَّ صَفائِحَها كانت مُرَبَّعةً لا مُدَوَّرةً. ٣٢وكانتِ الدَّواليبُ الأربعةُ تَحتَ الصَّفائحِ ومَحاوِرُها في القاعدةِ وعُلُوُّ الدُّولابِ الواحدِ ذِراعٌ ونِصفُ ذِراعٍ. ٣٣وكانتِ الدَّواليبُ مَصنوعةً على شاكِلَةِ دَواليبِ المَركبةِ، وجميعُ مَحاوِرِها وأُطُرِها وأصابِعِها وقُبوبِها مِنْ نُحاسٍ مَسبوكٍ. ٣٤وكانَ هُنالِكَ أربعُ أكتافٍ في الزَّوايا الأربعِ مِنْ كُلِّ قاعدةٍ، وأكتافُ القاعدةِ مِنها وفيها. ٣٥وفي أعلى القاعدةِ شَريطُ نُحاسٍ مُستَديرٌ على ارْتِفاعِ نِصفِ ذِراعٍ، وأيدٍ وصَفائِحُ مِنها وفيها. ٣٦وعلى ظاهِرِ أيدي صَفائِحِها نُقِشَت كَروبيمُ وأُسودٌ ونَخيلٌ على قَدْرِ ما يَتَّسِعُ كُلٌّ مِنها، وقَلائِدُ زُهورٍ مِنْ حَولِها. ٣٧وصَنَعَ حيرامُ القَواعدَ العَشْرَ سَبْكاً واحداً وقِياساً واحداً وصَوغاً واحداً. ٣٨ثُمَّ صنَعَ عَشْرَ مَغاسِلَ مِنْ نُحاسٍ، كُلٌّ مِنها يسَعُ خمسةَ براميلَ ومُحيطُهُ أربعُ أذرُعٍ، وكانَ على كُلِّ قاعدةٍ مِنَ القَواعِدِ العَشْرِ مَغسلٌ. ٣٩وجعَلَ القَواعِدَ خَمساً على الجانِبِ الأيمَنِ مِنَ الهَيكلِ، وخَمساً على الجانِبِ الأيسَرِ، وجعَلَ الحوضَ في الجانِبِ الأيمَنِ مِنَ الهَيكلِ إلى الشَّرقِ مِنْ جِهَةِ الجنوبِ. ٤٠وصنَعَ حيرامُ القُدورَ والمَجارِفَ والكُؤوسَ. وفرَغَ مِنْ كُلِّ عمَلِهِ لِهَيكلِ الرَّبِّ كما أمرَهُ المَلِكُ سُليمانُ. وهذا ما عَمِلَهُ: ٤١العمودانِ، وغِلافا التَّاجَينِ اللَّذينِ على العمودَينِ، والحبيكتانِ اللَّتانِ تُغطِّيانِ التَّاجَينِ. ٤٢والرُّمّاناتُ

אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת
أربعَ مئةً للاثنتين الشبكتين اثنين صفَّي رمّانات للشبكة الواحدة لكسْو
אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ 43 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר
الاثنتين حبيكتَي التاجين اللذين على وجه العمودين والقواعد العشرَ
וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ 44 וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר
والمراحضَ العشرَ على القواعدِ والبحرَ الواحدَ والبقرات الاثنتي عشرةَ
תַּחַת הַיָּם׃ 45 וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים
تحتَ البحرِ والقدورَ والرفوشَ والمناضحَ وَ كلَّ الآنية
הָאֵלֶּה[K] אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃ 46 בְּכִכַּר
تلكَ التي صنَعَ حيرامُ للملِكِ سليمانَ في بيتِ يهوه نُحاسًا مصقولاً في غور
הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃ 47 וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה
الأردنِّ سبَكَها الملكُ في وحْلِ الأديمِ بينَ سكّوتَ وبينَ صرتانَ وترَكَ سليمانُ
אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ 48 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה
كلَّ الآنيةِ منَ الكثرةِ جدًّا جدًّا ما حُقِّقَ وزْنُ النحاسِ وصنَعَ سليمانُ
אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם
– كلَّ الآنيةِ التي في بيتِ يهوه – مذبحَ الذهبِ والمائدةَ التي عليها خبزُ
הַפָּנִים זָהָב׃ 49 וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב
الوجوهِ ذهبًا والمنائرَ خمسًا منَ اليمينِ وخمسًا منَ الشمالِ أمامَ المحرابِ ذهبًا
סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם זָהָב׃ 50 וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת
مُنقّى والزهرةَ والسُّرُجَ والملاقطَ ذهبًا والطسوتَ والمقاصَّ والمناضحَ
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ
والصحونَ والمجامرَ ذهبًا مُنقّى والوصلاتِ لمصاريعِ البيتِ الداخليِّ لقُدسِ
הַקֳּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהֵיכָל זָהָב׃ 51 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
الأقداسِ لمصراعَي البيتِ للهيكلِ ذهبًا وكمُلَتْ كلُّ الصنعةِ التي عمِلَ
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי דָּוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף
الملكُ سليمانُ في بيتِ يهوه وجَلَبَ سليمانُ أقداسَ داودَ أبيه الفضّةَ
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃
والذهبَ والآنيةَ جعَلَ في كنوزِ بيتِ يهوه

8 1 אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת
حينئذٍ يجمَعُ سليمانُ شيوخَ إسرائيلَ كلَّ رؤوسِ الأسباطِ رؤساءَ الآباءِ
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלִָם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
لبَني إسرائيلَ إلى الملكِ سليمانَ في أورشليمَ لإصعادِ تابوتِ عهدِ يهوه
מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן׃ 2 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח
منْ مدينةِ داودَ هي صهيونُ فاجتمَعُوا إلى الملكِ سليمانَ كلُّ رجُلِ إسرائيلَ في شهرِ
הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים
الأيثانيمَ في عيدٍ هو الشهرُ السابعُ وجاؤوا كلُّ شيوخِ إسرائيلَ وحمَلوا الكهنةُ
אֶת־הָאָרוֹן׃ 4 וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
التابوتَ وأصعَدُوا تابوتَ يهوه وخيمةَ الموعدِ وكلَّ آنيةِ القُدسِ
אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ 5 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
التي في الخيمةِ وأصعَدُوا إيّاها الكهنةُ واللاويّونَ والملكُ سليمانُ وكلُّ جمهورِ إسرائيلَ

الأربعُ مئةِ الّتي للحبيكتَين لتغطيةِ التّاجَين. ٤٣والقواعدُ العَشْرُ والمَغاسِلُ العَشْرُ الّتي عليها. ٤٤والحَوضُ والثّيرانُ الاثنا عشرَ الّتي تَحتَهُ. ٤٥والقُدورُ والمَجارفُ والكُؤوسُ وجميعُ الأدواتِ الّتي مِنْ نُحاس مَصقول لِهَيكلِ الرّبِّ. ٤٦هذِهِ كُلُّها أمَرَ المَلِكُ سُليمانُ بِسَبْكِها في غَورِ الأُردُنِّ، في أرضٍ خَزَفيَّةٍ بَينَ سُكُّوتَ وصَرتانَ. ٤٧ولم يَزِنْ هذهِ الأدواتِ النُّحاسيَّةَ لأنَّها كانَت كثيرةً جدًّا. ٤٨وصنَعَ سُليمانُ جميعَ أدواتِ هَيكلِ الرّبِّ مِنَ الذَّهبِ: المَذبحَ والمائدةَ الّتي عليها خُبزُ القُربانِ، ٤٩والمَنائِرَ: خَمساً عَنِ اليمينِ وخَمساً عَنِ الشِّمالِ أمامَ المِحرابِ، والأزهارَ والسُّرُجَ والمَلاقِطَ، ٥٠والطُّسوتَ والمَقاريضَ والكُؤوسَ والصُّحونَ والمَجامِرَ، والمَفاصِلَ لِمَصاريعِ قُدسِ الأقداسِ ومَصاريعِ الهَيكلِ. ٥١ولمَّا أكمَلَ المَلِكُ سُليمانُ بناءَ هَيكلِ الرّبِّ، أدخَلَ إليهِ جميعَ أدواتِ الفِضَّةِ والذَّهبِ الّتي خصَّصَها داوُدُ أبوهُ لِلرّبِّ، وحَفِظَها في خَزائِنِهِ.

٨ ١ثُمَّ دَعا المَلِكُ سُليمانُ شُيوخَ إسرائيلَ وجميعَ رُؤساءِ الأسباطِ وزُعَماءَ عَشائِرِ بَني إسرائيلَ إلى أورُشليمَ، ليَحمِلوا تابوتَ عَهدِ الرّبِّ مِنْ صِهيَونَ مدينةِ داوُدَ. ٢فاجتَمَعوا كُلُّهُم إليهِ في العيدِ، في شهرِ أيثانيمَ وهوَ الشَّهرُ السَّابعُ. ٣وحمَلَ الكهَنةُ تابوتَ العَهدِ ٤وأصعَدوهُ معَ خَيمَةِ الاجتماعِ وكُلِّ أدواتِ الهَيكلِ الّتي في الخيمةِ. ٥وكانَ المَلِكُ سُليمانُ وكُلُّ الّذينَ اجتمَعوا إليهِ مِنْ بَني إسرائيلَ

הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא
المُتواعدينَ عليهِ معَهُ أمامَ التابوتِ ذابحونَ ضأنًا وبَقَرًا ما لا يُعَدُّ ولا
יִמָּנוּ מֵרֹב׃ 6 וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת
يُحصى منْ كثْرَةٍ وأدخلوا الكهنةُ تابوتَ عَهدِ يهوه إلى مكانهِ إلى محرابِ البيتِ
אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 7 כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם
إلى قُدسِ الأقداسِ إلى تحتَ أجنحَةِ الكَروبينِ لأنْ الكروبانِ فارشانِ أجنحةً
אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ 8 וַיַּאֲרִכוּ
إلى مكانِ التابوتِ فظَلّلا الكروبانِ على التابوتِ وعلى عصيِّهِ منْ فوقُ وجَذَبُوا
הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה
العصيَّ فرُئيَتْ رؤوسُ العصيِّ منَ القُدسِ على وجهِ المحرابِ وما رُئيَتْ إلى الخارجِ
וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּחַ שָׁם
وكانتْ هُناكَ حتَّى اليومِ هذا ليسَ في التابوتِ سوى الاثنَينِ لوحَي الحجارةِ اللذينِ تركَ هُناكَ
מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וַיְהִי
موسى في حوريبَ حيثُ قطَعَ يهوه مَعَ بَني إسرائيلَ في خروجِهِم منْ أرضِ مصرَ وكانَ
בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 11 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים
في خُروجِ الكهنةِ منَ القُدسِ والغمامُ مَلأَ بيتَ يهوه وما قدروا الكهنةُ
לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 12 אָז אָמַר
الوقوفَ للخدمةِ منْ أمامِ الغمامِ لأنْ ملأَ مجدُ يهوه بيتَ يهوه حينئذٍ قالَ
שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃ 13 בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ
سليمانُ يهوه قالَ للسَّكَنِ في الضبابِ بناءً بَنيتُ بيتَ نُبْلٍ لَكَ مكانًا لإقامتكَ
עוֹלָמִים׃ 14 וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל
آبادًا وحوّلَ الملكُ وجهَهُ وباركَ - كلَّ جماعةِ إسرائيلَ وكلُّ جماعةِ
יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃ 15 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִד
إسرائيلَ واقفةٌ وقالَ مُباركٌ يهوه إلهُ إسرائيلَ الذي كلَّمَ بفمِهِ - داودَ
אָבִי וּבְיָדוֹ מִלֵּא לֵאמֹר׃ 16 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
أبي وبيدِهِ ملأَ قائلاً منَ اليومِ الذي أخرجْتُ شعبي إسرائيلَ
מִמִּצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם
منْ مصرَ ما اخترتُ مدينةً منْ كلِّ أسباطِ إسرائيلَ لبِناءِ بيتٍ لكينونةِ اسمي هُناكَ
וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת
واخترتُ داودَ للكينونةِ على شعبي إسرائيلَ وكانَ مَعَ قلبِ داودَ أبي لبناءِ بيتٍ
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה
لاسْمِ يهوه إلهِ إسرائيلَ وقالَ يهوه لداودَ أبي لأجْلِ أنْ كانَ
עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ 19 רַק אַתָּה לֹא
مَعَ قلبِكَ لبناءِ بيتٍ لاسمي أحسنتَ لأنْ كانَ مَعَ قلبِكَ لكنْ أنتَ لا
תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ 20 וַיָּקֶם יְהוָה
تَبني البيتَ إذْ لا ابنُكَ الخارجُ منْ صُلبِكَ هو يَبني البيتَ لاسمي وأقامَ يهوه
אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי וָאֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
كلمتَهُ التي تكلّمَ وقُمْتُ مكانَ داودَ أبي وجَلَستُ على كُرسيِّ إسرائيلَ كما
דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן
تكلّمَ يهوه وبَنَيتُ البيتَ لاسْمِ يهوه إلهِ إسرائيلَ ووَضَعْتُ هُناكَ مكانًا للتابوتِ

أمامَ التَّابوتِ يذبَحونَ مِنَ الغنَمِ والبقَرِ ما لا
يُحصى ولا يُعَدُّ لِكثرَتِهِ. ٦وأدخَلَ الكهَنةُ
تابوتَ عَهدِ الرّبِّ إلى مكانِهِ في محرابِ
الهَيكلِ، في قُدسِ الأقداسِ، تَحتَ أجنِحةِ
الكَروبَينِ ٧اللَّذَينِ كانا يَبسُطانِ أجنِحَتَهُما
على مَوضِعِ التَّابوتِ فيُظَلِّلانِهِ معَ قُضبانِهِ
الَّتي يُحمَلُ بها. ٨وكانتِ القُضبانُ طويلَةً،
أطرافُها تُرى مِنْ قُدسِ الأقداسِ أمامَ
المِحرابِ، لا مِنَ الخارِجِ. وهيَ هُناكَ إلى هذا
اليومِ. ٩ولم يكُنْ في التَّابوتِ إلاَّ لوحا الحجَرِ
اللَّذانِ وضَعَهُما فيهِ موسى في حوريبَ،
حيثُ عاهدَ الرّبُّ بَني إسرائيلَ عِندَ
خُروجِهِم مِنْ أرضِ مِصْرَ. ١٠ولمَّا خرَجَ الكهَنةُ
مِنَ المكانِ المُقدَّسِ، ملأَ السَّحابُ هَيكلَ بيتِ
الرّبِّ ١١فلم يَقدِرِ الكهَنةُ أنْ يُؤدُّوا الخِدمةَ،
لأنَّ مَجدَ الرّبِّ ملأَ الهَيكلَ. ١٢ثُمَّ قالَ
سُليمانُ: في السَّحابِ يسكُنُ الرّبُّ ١٣وها أنا
يا ربُّ، بَيتاً بنَيتُ، مكاناً لِسُكناكَ إلى الأبدِ.
١٤والتفَتَ المَلِكُ إلى جماعةِ إسرائيلَ وبارَكَهُم
وهُم وُقوفٌ. ١٥وقالَ: «تبارَكَ الرّبُّ إلهُ
إسرائيلَ الَّذي أتَمَّ بيدِهِ ما وعَدَ بهِ أبي داوُدَ
وقالَ: ١٦«مُنذُ يومِ أخرَجتُ شعبي إسرائيلَ
مِنْ مِصْرَ لم أختَرْ مدينةً مِنْ جميعِ مُدُنِ
أسباطِ إسرائيلَ لِيُبنى لي فيها هَيكلٌ يكونُ
اسمي فيهِ، لكنِّي اختَرتُكَ يا داوُدُ لِتكونَ
رئيساً على بَني إسرائيلَ شعبي». ١٧ثُمَّ قالَ
سُليمانُ: «وكانَ في نِيَّةِ داوُدَ أبي أنْ يَبنيَ
هَيكلاً لاسمِ الرّبِّ إلهِ إسرائيلَ. ١٨فقالَ لهُ
الرّبُّ: نَويتَ في قلبِكَ أنْ تَبنيَ هَيكلاً
لاسمي، فحَسَنٌ ما نَويتَ. ١٩لكنْ لا أنتَ
تَبنيهِ، بلِ ابنُكَ الَّذي يخرُجُ مِنْ صُلبِكَ.
٢٠وتَمَّمَ الرّبُّ قولَهُ وقُمتُ أنا مكانَ داوُدَ أبي
وجلَستُ على عرشِ إسرائيلَ، كما قالَ
الرّبُّ، وبنَيتُ الهَيكلَ لاسمِ الرّبِّ إلهِ
إسرائيلَ. ٢١وأعدَدْتُ مكاناً لِتابوتِ العَهدِ

אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
الذي هُناكَ عَهدُ يهوه الذي قطَعَ مَعَ آبائنا بإخراجِهِ إيّاهُم منْ أرضِ مصرَ
22וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיִם׃
ووَقفَ سليمانُ أمامَ مَذبَحِ يهوه مُقابلَ كُلِّ جَماعةِ إسرائيلَ وبَسَطَ كفَّيهِ إلى السماواتِ
23וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
وقالَ يا يهوه يا إلهَ إسرائيلَ ليسَ مِثلُكَ إلهٌ في السماواتِ منْ فوقُ وعلى الأرضِ
מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃ 24אֲשֶׁר
منْ تَحتُ حافظُ العهدِ واللُّطفِ لعَبيدِكَ السائرينَ أمامَكَ بكُلِّ قلبِهم الذي
שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם
حفظْتَ لعَبدِكَ داودَ أبي – ما تكلَّمْتَ لهُ وتكلَّمْتَ بفمِكَ وبِيَدِكَ مَلأتَ كاليومِ
הַזֶּה׃ 25וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ
هذا والآنَ يا يهوه يا إلهَ إسرائيلَ احفظْ لعَبدِكَ داودَ أبي – ما تكلَّمْتَ لهُ
לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ
قائلاً لا يُقطَعُ لكَ رَجُلٌ منْ أمامي جالسٌ على كُرسيِّ إسرائيلَ فقطْ إذا يَحفظونَ بَنوكَ
אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ 26וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא
طَريقَهُم للسلوكِ أمامي كما سَلَكْتَ أمامي والآنَ يا إلهَ إسرائيلَ تَثبُتْ إذًا
דְּבָרְךָ[K] אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃ 27כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ
كلِمَتُكَ التي تكلَّمْتَ لعَبدِكَ داودَ أبي لأنْ أحقًّا يُقيمُ اللهُ على الأرضِ
הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
ها السماواتُ وسماواتُ السماواتِ لا تَسعُكَ فكَمْ إذًا البيتُ هذا الذي بَنَيتُ
28וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה
فتَلتَفِتُ إلى صَلاةِ عَبدِكَ وإلى تَضرُّعِه يا يهوه إلهي للسماعِ إلى النداءِ
וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃ 29לִהְיוֹת עֵינֶךָ פְתֻחוֹת
وإلى الصلاةِ التي عَبدُكَ مُصلٍّ أمامَكَ اليومَ لكَينونةِ عينَيكَ مفتوحتَينِ
אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם לִשְׁמֹעַ
إلى البيتِ هذا ليلاً ونهارًا إلى المكانِ الذي قُلْتَ يكونُ اسمي هُناكَ للسماعِ
אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 30וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ
إلى الصلاةِ التي يُصلّي عَبدُكَ إلى المكانِ هذا وتَسمَعُ إلى تَضرُّعِ عَبدِكَ
וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ
وشَعبِكَ إسرائيلَ الذينَ يُصلّونَ إلى المكانِ هذا وأنتَ تسمَعُ إلى مكانِ سُكناكَ
אֶל־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃ 31אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה
إلى السماواتِ وتَسمَعُ وتَغفرُ – إذا يَخطأُ رَجُلٌ لصاحبِه ويَرفعُ فيه حَلفًا
לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 32וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ
لتَحليفِه ويأتي حلفٌ أمامَ مَذبَحِكَ في البيتِ هذا وأنتَ تسمَعُ في السماواتِ وتَعمَلُ
וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת
وتَحكُمُ عَبيدَكَ لتأثيمِ أثيمٍ لجَعلِ طَريقِه في رأسِه ولتَبريرِ بارٍّ لإعطاءِ
לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ 33בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
لهُ كَبرارَتِه بانهزامِ شَعبِكَ إسرائيلَ أمامَ مُعادٍ الذينَ يَخطأونَ لكَ ويَعودونَ إليكَ
וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 34וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
ويَحمَدونَ اسمَكَ ويُصلّونَ ويَتضرَّعونَ إليكَ في البيتِ هذا وأنتَ تسمَعُ في السماواتِ

الّذي قطَعَهُ لآبائنا حينَ أخرجَهُم مِنْ أرضِ مِصْرَ». ٢٢ثُمَّ نهَضَ سُليمانُ أمامَ مذبَحِ الرَّبِّ بحُضورِ مِنْ بَني إسرائيلَ وبسَطَ يدَيهِ نحوَ السَّماءِ ٢٣وقالَ: «أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ، لا إلهَ مِثلُكَ في السَّماءِ ولا في الأرضِ. حافِظُ العَهدِ وصانعُ الرَّحمةِ لِعبيدِكَ الّذينَ يسلُكونَ طُرُقَكَ بكُلِّ قلوبِهم، ٢٤أنتَ يا مَنْ أتمَّ بيَدِهِ اليومَ ما بهِ وعَدَ عبدَهُ داوُدَ أبي. ٢٥والآنَ أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ احفَظْ لِعبدِكَ داوُدَ أبي عَهدَكَ لهُ: لا ينقطِعُ مِنْ نَسلِكَ رَجُلٌ يجلِسُ على عرشِ إسرائيلَ، إذا لَزِمَ بَنوكَ الطَّريقَ القويمَ كما سَلَكْتَ أنتَ أمامي. ٢٦والآنَ يا إلهَ إسرائيلَ، لِيَتَحقَّقِ القولُ الّذي وعَدْتَ بهِ عبدَكَ داوُدَ أبي. ٢٧«ولكِنْ هل تسكُنُ يا اللهُ حَقاً على الأرضِ؟ حتّى السَّماواتُ وسماواتُ السَّماواتِ لا تَتَّسِعُ لكَ، فكيفَ هذا الهَيكلُ الّذي بَنَيتُهُ لكَ؟ ٢٨إلتَفِتْ إلى صلاتي وتضرُّعي، أنا عبدُكَ، أيُّها الرَّبُّ إلهي، واسمَعْ دُعائي وصلاتي أمامَكَ اليومَ. ٢٩لِتكُنْ عيناكَ مَفتوحَتَينِ ليلاً نهاراً على هذا الهَيكلِ، على المَوضِعِ الّذي قُلتَ يكونُ اسمُكَ فيهِ لِتَسمَعَ صلاتي، أنا عبدُكَ. ٣٠واستَجِبْ إلى تَضَرُّعِ عبدِكَ وبَني إسرائيلَ شعبِكَ الّذينَ يُصلُّونَ شاخِصينَ إلى هذا المَوضِعِ. واسمَعْ أنتَ مِنْ مُقامِكَ في السَّماءِ وإذا سَمِعْتَ فاغْفِرْ. ٣١«إذا اتُّهِمَ أحدُهُم بالإساءَةِ إلى آخَرَ وجيءَ بهِ إلى مذبَحِكَ في هذا الهيكلِ لِيَحلِفَ أنَّهُ بريءٌ، ٣٢فاسمَعْ أنتَ مِنَ السَّماءِ واحكُمْ بَينَ عبيدِكَ، فتَدينَ المُذنِبَ وتُعاقِبَهُ والبَريءَ تُكافِئُهُ على بَراءَتِهِ. ٣٣«وإذا انْهَزَمَ بَنو إسرائيلَ شعبُكَ أمامَ أعدائِهم بسبَبِ خطيئتِهم إليكَ، ثُمَّ تابوا إليكَ واعترَفوا باسمِكَ وصلُّوا إليكَ وتضرَّعوا في هذا الهَيكلِ، ٣٤فاسمَعْ مِنَ السَّماءِ

וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃
وَتغفرُ خطيئةَ شعبِكَ إسرائيلَ وَتُعيدُهُم إلى الأديمِ الذي أعطيتَ لآبائهم
35 בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
بإغلاقِ السماوات فلا يكونُ مَطَرٌ لأنْ يَخطأُونَ لكَ وَيُصلّونَ إلى المكانِ هذا
וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ 36 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
وَيحمدونَ اسمَكَ وَمِنْ خطيئتهم يَعودونَ إذْ تُعنّيهم فأنتَ تسمَعُ في السماوات وَتغفرُ
לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ
خطيئةَ عبيدِكَ وشعبِكَ إسرائيلَ إذْ تعلّمُهُم الطريقَ الحَسَنَ الذي يَسلكونَ فيه
וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ 37 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ
وَتُعطي مَطَرًا على أرضِكَ التي أعطيتَ لشَعبِكَ ميراثًا جوعٌ إذْ يكونُ في الأرض
דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ
وَباءٌ إذْ يكونُ لَفحٌ يَرقانٌ جرادٌ طَيّارٌ إذْ يكونُ إذْ يَصُرُّ لَهُ مُعاديه في أرضِ
שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע כָּל־מַחֲלָה׃ 38 כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם
أبوابِه كُلُّ ضَربَةٍ كُلُّ مَرَضٍ كُلُّ صَلاةٍ كُلُّ تضرُّعٍ التي تكونُ لكُلِّ إنسانٍ
לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃
لكُلِّ شعبِكَ إسرائيلَ الذينَ يَعرفونَ رَجُلٌ ضَربَــةَ قَلْبِه وَيَبسطُ كفَّيه إلى البيتِ هذا
39 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו
وَأنتَ تَسمَعُ في السماوات مكانِ سُكناكَ وَتَغفرُ وَتَعمَلُ وَتُعطي لرَجُلٍ ككُلِّ طُرُقِه
אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃ 40 לְמַעַן
الذي تَعرِفُ قلبَهُ لأنْ أنتَ عَرَفتَ وَحدَكَ قَلْبَ كُلِّ بَني الإنسانِ لكي
יִרָאוּךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃
يَخافوكَ كُلَّ الأيّامِ التي هُم أحياءٌ على وَجهِ الأديمِ الذي أعطيتَ لآبائنا
41 וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן
وَأيضًا إلى الأجنبيِّ الذي ما مِنْ شَعبِكَ إسرائيلَ هو وَيأتي مِنْ أرضٍ بَعيدةٍ مِنْ أجلِ
שְׁמֶךָ׃ 42 כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא
اسمِكَ إذْ يَسمعونَ اسمَكَ العظيمَ وَيَدَكَ الشديدةَ وَذراعَكَ المَمدودةَ فيأتي
וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 43 אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל
وَيُصلّي إلى البيتِ هذا أنتَ تَسمَعُ في السماوات مكانِ سُكناكَ وَتَعمَلُ ككُلِّ
אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ
ما يَدعو إليكَ الأجنبيُّ لكي يَعرفُوا كُلُّ شعوبِ الأرضِ اسْمَكَ لمَخافةِ إيّاكَ
כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 44 כִּי־יֵצֵא
كشَعبِكَ إسرائيلَ وَلمَعرفَةِ أنِ اسمُكَ دُعيَ على البيتِ هذا الذي بَنَيتُ إذْ يَخرجُ
עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר
شَعبُكَ للقتالِ على مُعاديه في الطريقِ الذي تُرسِلُهُم وَيُصلّونَ إلى يهوه طريقَ المدينةِ
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִתִי לִשְׁמֶךָ׃ 45 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם
التي اخترتَ إيّاها والبيتِ الذي بَنَيتُ لاسمِكَ وَتَسمَعُ في السماوات صَلاتَهُم
וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ 46 כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא
وَتَضرُّعَهُم وَتَعمَلُ حُكمَهُم إذْ يَخطأُونَ لكَ لأنْ ليسَ إنسانٌ الذي لا يَخطأُ
וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ
وَتَغضَبُ عليهم وَتَجعَلُهُم أمامَ مُعادٍ وَيَسبونَهُم سابوهُم إلى أرضِ المُعادي بَعيدةً أو

واغفِرْ خطيئتَهم ورُدَّهُم إلى الأرضِ الّتي أعطيتَها لآبائِهم. ٣٥«وإذا حبَسْتَ مِنَ السَّماءِ عَنهُمُ المطرَ، بِسبَبِ خطيئتِهم إليكَ، وصلَّوا شاخِصينَ إلى هذا المَوضِعِ واعترَفوا باسمِكَ وعَنْ خطيئتِهم رَجَعوا بَعدَما أذلَلْتَهُم، ٣٦فاسمَعْ مِنَ السَّماءِ واغفِرْ خطيئةَ عَبيدِكَ وشعبِكَ بَني إسرائيلَ، واهدِهِمِ الطَّريقَ الصَّالِحَ، وأنزِلْ مطراً على أرضِكَ هذِهِ الّتي أعطيتَها لِشعبِكَ مِيراثاً. ٣٧«وإذا حدَثَ في الأرضِ جُوعٌ أو وَباءٌ أو جَفافٌ أو يَرقانٌ أو جَرادٌ أو سِلٌّ، وإذا حاصَرَهُم أعداؤُهُم في أيَّةِ مدينةٍ مِنْ مُدُنِهِم، أو بهِم نزَلَت آفَةٌ أو داءٌ، ٣٨وإذا أيُّ واحدٍ مِنْ بَني إسرائيلَ شعبِكَ نَدِمَ في قلبِهِ على ما فعَلَ مِنْ سُوءٍ، فصلَّى إليكَ وتضرَّعَ باسِطاً يدَيهِ نحوَ هذا الهيكلِ، ٣٩فاسمَعْ مِنَ السَّماءِ، مِنْ مُقامِكَ، واغفِرْ وأعِنْ مُجازِياً كُلَّ واحدٍ بِحسَبِ عمَلِهِ ومَعرِفَتِكَ ما في قلبِهِ، لأنَّكَ أنتَ وحدَكَ تعرِفُ قُلوبَ جميعِ بَني البشرِ، ٤٠لِيَخافوكَ كُلَّ أيّامِ حياتِهِم على هذِهِ الأرضِ الّتي أعطيتَها لآبائِنا. ٤١«وكذلِكَ الغريبُ الّذي لا ينتَمي إلى إسرائيلَ شعبِكَ، إذا جاءَ مِنْ أرضٍ بعيدةٍ مِنْ أجلِ اسمِكَ، ٤٢لأنَّ النَّاسَ يسمَعونَ باسمِكَ العظيمِ ويدِكَ القديرةِ وذراعِكَ المَمدودةِ وصلَّى في هذا الهيكلِ ٤٣فاسمَعْ مِنَ السَّماءِ، مِنْ مُقامِكَ، واعمَلْ بِجميعِ ما يلتَمِسُ مِنكَ هذا الغريبُ، لِيَعرِفَ جميعُ أُمَمِ الأرضِ اسمَكَ ويَخافوكَ مِثلَ إسرائيلَ شعبِكَ، ويعلَموا أنَّ اسمَكَ على هذا الهيكلِ الّذي بَنَيتُهُ لكَ. ٤٤«وإذا خرَجَ شعبُكَ لِمُحارَبةِ أعدائِهِم وَفقَ مشيئَتِكَ، وصلَّوا إليكَ جِهَةَ المدينةِ الّتي اختَرْتَها والهيكلِ الّذي بَنَيتُهُ لاسمِكَ، ٤٥فاسمَعْ مِنَ السَّماءِ صلاتَهُم وتضرُّعَهُم وانصُرْ حَقَّهُم. ٤٦«وإذا خطِئوا إليكَ، كما لا بُدَّ أنْ يَخطأَ كُلُّ إنسانٍ، وغضِبْتَ علَيهِم وهزَمْتَهُم أمامَ أعدائِهِم، فسَبَوهُم إلى بلادٍ بعيدةٍ أو

קְרוֹבָה׃ 47 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ
قريبةً فيُعيدونَ إلى قلبِهم في الأرضِ التي سُبُوا هناكَ ويَعودونَ ويَتضرَّعونَ إليكَ
בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ׃ 48 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם
في أرضِ سابيهِم قائلينَ خَطِئْنا وعَوَّجْنا أذنَبْنا ويَعودونَ إليكَ بكُلِّ قلبِهم
וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אַרְצָם
وبِكُلِّ نفْسِهم في أرضِ مُعاديهِم الذينَ سَبَوا إيّاهُم ويُصلّونَ إليكَ طريقَ أرضِهم
אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי K לִשְׁמֶךָ׃
التي أعطيتَ لآبائِهم المدينةَ التي اخترتَ والبيتَ الذي بَنيتُ لاسمِكَ
49 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃
فتَسمَعُ في السماواتِ مَكانِ سُكناكَ صلاتَهُم وتَضرُّعَهُم وتَعمَلُ حُكمَهُم
50 וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וּלְכָל־פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בָךְ וּנְתַתָּם
وتَغفرُ لشَعبِكَ الذينَ خَطئوا لكَ ولِكُلِّ تعدِّياتِهم التي تَعدَّوا عليكَ وتُعطيهِم
לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם׃ 51 כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
مَراحِمَ أمامَ سابيهِم فيَرحَمونَهُم لأنْ شَعبُكَ وميراثُكَ هُم الذينَ أخرَجْتَ
מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃ 52 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחוֹת אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ
مِنْ مصرَ مِنْ وَسطِ كورِ الحديدِ لكَينونةِ عَينَيكَ مَفتوحتَينِ إلى تضرُّعِ عبدِكَ
וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל קָרְאָם אֵלֶיךָ׃ 53 כִּי־אַתָּה
وإلى تضرُّعِ شَعبِكَ إسرائيلَ للسماعِ إليهِم في كُلِّ دُعائِهم إليكَ لأنْ أنتَ
הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ
أفرزتَهُم لكَ ميراثًا مِنْ كُلِّ شعوبِ الأرضِ كما تكلَّمتَ بيَدِ موسى عَبدِكَ
בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 54 וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל
بإخراجِكَ آباءَنا مِنْ مصرَ يا أدوناي يهوه وكانَ كإنهاءِ سليمانَ الصلاةَ
אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ
إلى يهوه – كُلَّ الصلاةِ والتضرُّعِ هذهِ قامَ مِنْ أمامِ مذبَحِ يهوه مِنَ الركوعِ
עַל־בִּרְכָּיו וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃ 55 וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל
على رُكبتَيهِ وكفّاهُ مَبسوطتانِ إلى السماواتِ ووَقفَ وبارَكَ – كُلَّ جَماعةِ إسرائيلَ صوتًا
גָּדוֹל לֵאמֹר׃ 56 בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר
عظيمًا قائلاً مُباركٌ يهوه الذي أعطى راحةً لشعبِهِ إسرائيلَ كَكُلِّ ما تكلَّمَ
לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ 57 יְהִי יְהוָה
ما سَقطَتْ كلمةٌ واحدةٌ مِنْ كُلِّ كلمتِهِ الصالحةِ التي تكلَّمَ بيَدِ موسى عَبدِهِ يكونُ يهوه
אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ׃ 58 לְהַטּוֹת
إلهُنا معَنا كما كانَ معَ آبائِنا لا يَترُكنا ولا يَرفضُنا لإمالةِ
לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה
قلوبِنا إليهِ للسيرِ في كُلِّ طُرُقِهِ ولِحفظِ وَصاياهُ وفَرائضِهِ وأحكامِهِ التي أوصى
אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃ 59 וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־יְהוָה
آباءَنا وتكونُ كلماتي هذهِ التي تضرَّعْتُ أمامَ يهوه قريبةً إلى يهوه
אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם
إلهِنا نهارًا وليلاً لصُنْعِ حُكمِ عَبدِهِ وحُكمِ شعبِهِ إسرائيلَ أمرَ يومٍ
בְּיוֹמוֹ׃ 60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃ 61 וְהָיָה
بيومِهِ مِنْ أجْلِ مَعرفةِ كُلِّ شعوبِ الأرضِ أنْ يهوه هو اللهُ وليسَ بَعدُ ويكونُ

قريبةٍ. ٤٧ثُمَّ رَجِعوا إلى نُفوسِهِم في أرضِ سَبْيِهِم، فتابوا وتضرَّعوا إليكَ وقالوا: خَطِئنا وأثِمْنا وأجرَمْنا، ٤٨وأقبَلوا إليكَ بكُلِّ قلوبِهِم ونُفوسِهِم، وصلَّوا إليكَ جِهَةَ أرضِهِمِ الَّتي أعطَيتَها لآبائِهِم والمدينةِ الَّتي اختَرتَها والهيكلِ الَّذي بَنَيتُهُ لاسمِكَ، ٤٩فاسمَعْ مِنَ السَّماءِ، مِنْ مكانِ سُكناكَ، صلاتَهُم وتضرُّعَهُم واستَجِبْ لهُم، ٥٠واغفِرْ لهُم جميعَ إساءاتِهِم إليكَ، وارحَمْهُم أمامَ الَّذينَ سَبَوهُم فيَرحَموهُم. ٥١فهُم شعبُكَ وميراثُكَ الَّذينَ أخرَجتَهُم مِنْ مِصْرَ، مِنْ وسَطِ أتونِ العذابِ. ٥٢لِتكُنْ عيناكَ مَفتوحتَينِ إلى تضرُّعِ عَبدِكَ وبَني إسرائيلَ شعبِكَ، واستَمِعْ إليهِم في كُلِّ ما يلتَمِسونَهُ مِنكَ. ٥٣فأنتَ اختَرتَهُم لكَ شعبًا مِنْ بَينِ جميعِ شعوبِ الأرضِ، كما تكَلَّمتَ على لِسانِ موسى عَبدِكَ، حينَ أخرَجتَ آباءَنا مِنْ مِصْرَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ». ٥٤فلمَّا أتَمَّ سُليمانُ صلاتَهُ، قامَ مِنْ أمامِ مذبَحِ الرَّبِّ حَيثُ كانَ راكِعًا، ويَداهُ مَرفوعَتانِ إلى السَّماءِ، ٥٥ووقَفَ وبارَكَ الحاضِرينَ بصوتٍ عالٍ فقالَ: ٥٦«تبارَكَ الرَّبُّ الَّذي وهَبَ الرَّاحةَ لإسرائيلَ شعبِهِ، كما تكَلَّمَ على لِسانِ موسى عَبدِهِ، ولم تسقُطْ كلِمَةٌ واحدةٌ مِنْ جميعِ أقوالِهِ الصَّالحةِ. ٥٧لِيكُنِ الرَّبُّ إلهُنا معَنا كما كانَ معَ آبائِنا، ولا يَخذُلُنا ولا يَرفُضُنا، ٥٨ولِيَمِلْ بقلوبِنا إليهِ لِنَسلُكَ جميعَ طُرُقِهِ ونعمَلَ بوَصاياهُ وفرائضِهِ وأحكامِهِ الَّتي بِها أمرَ آباءَنا. ٥٩ولتكُنْ صلاتي إلى الرَّبِّ إلهِنا قريبةً مِنهُ نهارًا وليلاً، حتَّى يستَجيبَ لِحاجَةِ عَبدِهِ ولحاجَةِ بَني إسرائيلَ شعبِهِ كُلَّ يومٍ في يومِهِ، ٦٠لِتَعلَمَ جميعُ شعوبِ الأرضِ أنَّ الرَّبَّ هوَ الإلهُ، ولا أحدَ سِواهُ. ٦١فلتكُنْ

قُلوبُكُم مُخلِصةً لِلرّبِّ إلهِنا، لِتَسلُكوا في
فرائِضِهِ وتعمَلوا بوَصاياهُ، كما تفعَلونَ اليومَ».
٦٢ثُمَّ قدَّمَ المَلِكُ وجميعُ بَني إسرائيلَ معَهُ أمامَ
الرّبِّ ٦٣ذبائحَ سلامةٍ لِلرّبِّ اثنَينِ وعِشرينَ
ألفاً مِنَ البقرِ ومئةً وعِشرينَ ألفاً مِنَ الغنَمِ،
ودَشَّنوا الهَيكلَ. ٦٤وفي ذلِكَ اليومِ كرَّسَ المَلِكُ
لِلرّبِّ ساحةَ الدّارِ الّتي أمامَ الهَيكلِ، لأنَّهُ
هُناكَ قدَّمَ المُحرَقةَ والتَّقدِمةَ وذبائحَ السَّلامةِ.
لأنَّ مذبَحَ النُّحاسِ الصَّغيرَ الّذي كانَ أمامَ
الرّبِّ داخلَ الهَيكلِ لم يكُنْ يسَعُها. ٦٥وأقامَ
سُليمانُ في ذلِكَ اليومِ عيداً، ومعَهُ بَنو
إسرائيلَ كُلُّهُم، أمامَ الرّبِّ إلهِنا دامَ سبعةَ
أيّامٍ. وتوافَدَ بَنو إسرائيلَ جماعاتٍ كبيرةً مِنْ
لَبو حَماةَ شَمالاً حتّى وادي مِصْرَ في
الجنوبِ. ٦٦وفي اليومِ الثّامِنِ صرَفَهُمُ المَلِكُ
سُليمانُ، فدَعَوا لَه وعادوا إلى بُيوتِهِم
فرِحينَ، مُنشَرِحي الصَّدرِ، لِما عَمِلَهُ الرّبُّ
مِنَ الخيرِ لِداوُدَ عَبدِهِ ولإسرائيلَ شعبِهِ.
٩ ١ولمّا فرَغَ المَلِكُ سُليمانُ مِنْ بناءِ قصرِهِ
والهَيكلِ ومِنْ كُلِّ ما أحبَّ أنْ يَبنِيَهُ، ٢تجلّى
الرّبُّ لَه ثانيةً كما تجلّى لَه في جبعونَ ٣وقالَ
لَه: «سَمِعْتُ صلاتَكَ وتضَرُّعَكَ إليَّ، وقدَّسْتُ
هذا الهَيكلَ الّذي بَنيتَهُ وجعَلْتُ فيهِ اسمي
إلى الأبدِ وعلَيهِ تكونُ عينايَ وقلبي كُلَّ
الأيّامِ. ٤وأنتَ إذا سِرْتَ أمامي كأبيكَ داوُدَ
بِسلامةِ القلبِ والاستقامةِ وعَمِلْتَ بجميعِ ما
أمَرتُكَ بهِ، وتمَسَّكْتَ بفرائِضي وأحكامي،
٥أُثبِّتُ عرشَكَ على إسرائيلَ إلى الأبدِ كما
وعَدْتُ داوُدَ أباكَ: سيَبقى مِنْ نَسلِكَ رَجُلٌ
على عرشِ إسرائيلَ. ٦لكنْ إذا حِدْتَ أنتَ
وبَنوكَ عنّي، ولم تتَمَسَّكوا بوَصايايَ
وفرائِضي،

לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃
قلبُكم سليمًا مَعَ يهوه إلهِنا للسيرِ في فرائِضِهِ ولحفظ وَصاياهُ كاليومِ هذا
62וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ 63וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֵת זֶבַח
والمَلكُ وكلُّ إسرائيلَ مَعَهُ ذابحونَ ذَبيحةً أمامَ يهوه وذَبَحَ سليمانُ – ذبيحة
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים
السلاماتِ التي ذَبَحَ لِيهوه بقَرًا عشرينَ واثنينِ ألفًا وضأنًا مئةً وعشرينَ
אֶלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 64בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ
ألفًا ودَشَّنوا بيتَ يهوه المَلكُ وكُلُّ بَني إسرائيلَ في اليومِ هذا قَدَّسَ
הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־הָעֹלָה
المَلكُ وسطَ الدارِ التي أمامَ بيتِ يهوه لأنْ صَنَعَ هُناكَ المُحرقةَ
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן
والتقدمةَ وَ شحومَ السلاماتِ لأنْ مَذبَحُ النحاسِ الذي أمامَ يهوه صَغيرٌ
מֵהָכִיל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ 65וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה
مِنْ سعَةِ المُحرقَةَ والتقدمةَ وَ شحومَ السلاماتِ وصَنَعَ سليمانُ
בָעֵת־הַהִיא אֶת־הֶחָג וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל
في الوقتِ ذلكَ العيدَ وكُلُّ إسرائيلَ مَعَهُ جَماعةٌ عظيمةٌ مِنْ لبوَ حماةَ حتّى وادي
מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃
مصرَ أمامَ يهوه إلهِنا سبعَةَ أيّامٍ وسَبعَةَ أيّامٍ أربَعَةَ عشَرَ يومًا
66בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים
في اليومِ الثامنِ أرسلَ الشعبَ فباركُوا المَلكَ ومَضَوا إلى خيامِهم فرحينَ
וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
وطَيِّبي قَلبٍ على كُلِّ الطيبَةِ التي صَنَعَ يهوه لداودَ عبدِهِ ولإسرائيلَ شعبِهِ
9 1וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־חֵשֶׁק
وكانَ كَإنهاءِ سليمانَ بِناءَ بيتَ يهوه وبَيتَ المَلكِ وَ كُلَّ رَغبَةِ
שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃ 2וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו
سليمانَ التي شاءَ للعَمَلِ ورُئيَ يهوه إلى سليمانَ ثانيةً كما رُئيَ إليهِ
בְּגִבְעוֹן׃ 3וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר
في جبعونَ وقالَ يهوه لَهُ سَمِعتُ صَلاتَكَ وتَضرُّعَكَ الذي
הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִתָה לָשׂוּם־שְׁמִי שָׁם
تضرَّعْتَ أمامي قَدَّسْتُ البيتَ هذا الذي بَنَيتَ لِوَضْعِ اسمي هُناكَ
עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ 4וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ
إلى أبَدٍ وتَكونُ عينايَ وقَلبي هُناكَ كُلَّ الأيّامِ وأنتَ إذا تَسيرُ أمامي كما سارَ
דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי
داودُ أبوكَ بتَمامِ قَلبٍ وباستقامةِ للعَمَلِ كَكُلِّ ما أوصَيتُكَ فرائضي وأحكامي
תִּשְׁמֹר׃ 5וַהֲקִמֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
تَحفَظُ وأُقيمُ كُرسيَّ مَملكَتِكَ على إسرائيلَ للأبدِ كما تكلّمتُ
עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ 6אִם־שׁוֹב
على داودَ أبيكَ قائلاً لا يُقطَعُ لَكَ رَجُلٌ مِنْ على كُرسيِّ إسرائيلَ إذا رجوعًا
תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֺתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
تَرجعونَ أنتُم وبَنوكُم مِنْ ورائي ولا تَحفظونَ وَصايايَ فرائضي التي جَعَلْتُ أمامَكم

וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 7 וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
وَتسيرونَ وَتَعبدونَ آلِهَةً أُخرى وَتَسجدونَ لها فَأقطَعُ إسرائيل
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אֲשַׁלַּח
مِنْ على وَجهِ الأديمِ الذي أعطَيتُ لَهُم وَالبيتَ الذي قَدَّستُ لاسْمي أُرسِلُ
מֵעַל פָּנָי וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃ 8 וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה
مِنْ على وَجهي وَيكونُ إسرائيلُ مَثَلاً وَأُحدوثَةً في كُلِّ الشعوبِ وَالبيتُ هذا يكونُ
עֶלְיוֹן כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרָק וְאָמְרוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ
عاليًا كُلُّ عابرٍ عليه يَنْذَهِلُ وَيُصفِرُ وَيَقولونَ عَلامَ صَنَعَ يهوه هكذا للأرض
הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא
هذهِ وَللبيتِ هذا وَيقولونَ على أنْ تَرَكوا يهوه إلهَهُم الذي أخرَجَ
אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ K לָהֶם וַיַּעַבְדֻם
آباءَهُم مِنْ أرضِ مصرَ وَتَشَدَّدُوا بآلِهَةٍ أُخرى وَسَجَدُوا لَها وَعَبَدُوها
עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃ 10 וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה
لذلِكَ جَلَبَ يهوه عَليهِم – كُلَّ الشرِّ هذا وَكانَ مِنْ نهايةِ عشرينَ سنةً
אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 11 חִירָם
أنْ بَنى سليمانُ الاثنَينِ البَيتَينِ بَيتَ يهوه وَبَيتَ المَلِكِ حيرامُ
מֶלֶךְ־צֹר נִשָּׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבַזָּהָב לְכָל־חֶפְצוֹ
مَلِكُ صورَ أَمَدَّ سليمانَ بأخشابِ أرزاتٍ وَبأخشابِ سرواتٍ وَبالذهبِ لكُلِّ مَشيئتِه
אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃ 12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר
حينئذٍ يُعطي المَلِكُ سليمانُ لِحيرامَ عشرينَ مَدينةً في أرضِ الجليلِ وَخَرَجَ حيرامُ مِنْ صورَ
לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר מָה
لرؤيةِ المُدُنِ التي أعطى لَهُ سليمانُ فَما استَقامَتْ في عَينيهِ فقالَ ما
הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
المُدُنُ هذهِ التي أعطَيتَ لي يا أخي وَدَعا إيّاها أرضَ كابولَ حتّى اليومِ هذا
14 וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃ 15 וְזֶה דְבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה
وَأرسَلَ حيرامُ للمَلِكِ مئةً وَعشرينَ وَزنَةَ ذَهَبٍ وَهذا أمرُ السخرةِ الذي أعلى
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת
المَلِكُ سليمانُ لِبِناءِ بيتَ يهوه وَبَيتَهُ وَالمَلُّوَ وَ سورَ
יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־חָצֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־גָּזֶר׃ 16 פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד
أورشليمَ وَحاصورَ وَمَجدُّوَ وَجازَرَ فرعونُ مَلِكُ مصرَ صَعِدَ وَأخَذَ
אֶת־גֶּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ
جازَرَ وَأحرقَها بالنارِ وَالكنعانيَّ الساكنَ في المدينةِ قتَلَ وَأعطاها إرسالاتٍ لابنتِه
אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃ 17 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־גֶּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃ 18 וְאֶת־בַּעֲלָת
امرأةِ سليمانَ وَبَنى سليمانُ جازَرَ وَبَيتَ حورونَ السفلى وَبَعلَةَ
וְאֶת־תַּדְמֹר K בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃ 19 וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה
وَتدمُرَ في البرِّيَّةِ في الأرضِ وَ كُلَّ مُدُنِ المخازنِ التي كانَتْ لسليمانَ
וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת
وَ مُدُنَ المركبةِ وَ مُدُنَ الفرسانِ وَ رَغبةَ سليمانَ التي رَغِبَ للبناءِ
בִּירוּשָׁלִַם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 20 כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הָאֱמֹרִי
في أورشليمَ وَفي لبنانَ وَفي كُلِّ أرضِ سُلطانِهِ كُلُّ الشعبِ الباقي مِنَ الأموريِّ

وعَبَدْتُم آلِهةً غريبةً وسَجَدْتُم لها، ٧فإنّي أُبيدُ
بَني إسرائيلَ عَنْ وجهِ الأرضِ الّتي أعطيتُها
لهُم، وأهجُرُ الهَيكلَ الّذي قدَّستُهُ لاسمي،
فيكون بَنو إسرائيلَ مَهزَلةً ومَضغَةً في الأفواهِ
بَينَ الشُّعوبِ كُلِّها. ٨وهذا الهَيكلُ يكونُ
عِبرَةً، فكُلُّ مَنْ مَرَّ بِهِ يَنذَهِلُ ويقولُ: لماذا
فعَلَ الرَّبُّ هكذا بهذِهِ الأرضِ وهذا الهَيكلِ؟
٩فيُجابُ: لأنَّهُم تركوا الرَّبَّ إلهَهُمُ الّذي
أخرجَ آباءَهُم مِنْ أرضِ مِصْرَ وتمسَّكوا بآلِهةٍ
غريبةٍ وسجَدوا لها وعبَدوها، لِذلِكَ أنزَلَ بهِمِ
الرَّبُّ كُلَّ هذا البَلاءِ». ١٠وانقَضَتْ عِشرونَ
سنَةً قَبلَ أنْ يَفرَغَ سُليمانُ مِنْ بناءِ قصرِهِ
والهَيكلِ. ١١وبما أنَّ حيرامَ مَلِكَ صورَ أمَدَّ
سُليمانَ بِخشَبِ الأرزِ والسَّرْوِ وبالذَّهبِ، على
قَدْرِ ما أرادَ لإتمامِ هذا العمَلِ، أعطاهُ سُليمانُ
عِشرينَ مدينةً في أرضِ الجليلِ. ١٢فخرَجَ
حيرامُ مِنْ صورَ لِيَرى المُدُنَ الّتي أعطاها لَه
سُليمانُ، فلَم تُعجِبْهُ. ١٣فقالَ لِسُليمانَ: «ما
هذِهِ المُدُنُ الّتي أعطَيتَني يا أخي؟» فسُمِّيَت
أرضَ كابولَ إلى هذا اليومِ. ١٤وكانَ الذَّهبُ
الّذي أرسَلَهُ حيرامُ إلى المَلِكِ سُليمانَ عِشرينَ
قِنطاراً. ١٥وسَخَّرَ المَلِكُ سُليمانُ عُمَّالاً لِبناءِ
قصرِهِ والهَيكلِ، ولِبناءِ مَلو وسُورِ أورُشليمَ
وحاصورَ ومَجِدُّو وجازَرَ. ١٦وكانَ فِرعونُ مَلِكُ
مِصْرَ هاجَمَ جازَرَ مِنْ قَبلُ واحتلَّها وأحرَقَها
بالنَّارِ وقتَلَ الكنعانيِّينَ المُقيمينَ فيها. ووَهَبَها
مَهْراً لابنتِهِ زوجةِ سُليمانَ. ١٧فبَنى سُليمانُ
جازَرَ وبيتَ حُورونَ السُّفلى ١٨وبَعْلَةَ وتامارَ
في برِّيَّةِ أرضِ يَهوذا ١٩وجميعَ المُدُنِ الّتي
احتفَظَ فيها سُليمانُ بِمُستودَعاتِهِ ومَركباتِهِ
وخيلِهِ، وكُلَّ ما أحبَّ أنْ يَبنِيَ في أورُشليمَ
ولبنانَ وسائرِ أنحاءِ مَملَكتِهِ. ٢٠ومِنْ أجلِ هذا
سَخَّرَ الّذينَ لم يكونوا مِنْ بَني إسرائيلَ
وجميعَ مَنْ بَقيَ مِنَ الأموريِّينَ

הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 21בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר
الحثّيّ الفرزّيّ الحوّيّ واليبوسيّ الذينَ ما منْ بَني إسرائيل هُم بنوهُم الذينَ
נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה
أبْقوا بَعدَهُم في الأرضِ الذينَ ما قدروا بنو إسرائيلَ تحريمَهُم فأصعَدَهُم سليمانُ
לְמַס־עֹבֵד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 22וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה עָבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי
سُخرةَ عَبدٍ حتّى اليومِ هذا ومِنْ بَني إسرائيلَ ما جَعَلَ سليمانُ عَبدًا لأنْ هُم رجالُ
הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְשָׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ 23אֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים
القتالِ وَعبيدُهُ ورؤساؤهُ وقوّادُهُ ورُؤساءُ مَركَبتِهِ وفرسانهِ هؤلاءِ رؤساءُ المُنصَّبينَ
אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים
الذينَ على الصنعَةِ لسليمانَ خمسونَ وخَمسُ مئةٍ المُتَحكّمونَ بالشعبِ العاملونَ
בַּמְּלָאכָה׃ 24אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ אָז בָּנָה
في الصنعَةِ لكنْ بنتُ فرعونَ صَعِدَتْ منْ مَدينةِ داودَ إلى بيتِها الذي بَنى لَها حينئـذٍ بَنى
אֶת־הַמִּלּוֹא׃ 25וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים
المَلّوَ ويُصعِدُ سليمانُ ثلاثَ مرّاتٍ في السنةِ مُحرقاتٍ وسلاماتٍ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה וְהַקְטִיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְשִׁלַּם אֶת־הַבָּיִת׃
على المذبَحِ الذي بَنى ليهوه ويوقِدُ إيّاهُ الذي أمامَ يهوه وكَمَّلَ البيتَ
26וָאֳנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר אֲשֶׁר אֶת־אֵלוֹת עַל־שְׂפַת יַם־סוּף
وسَفينةً صَنَعَ المَلكُ سليمانُ في عصيونَ جابرَ التي قُربَ أيلَةَ على شَفَةِ بَحرِ سوفَ
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 27וַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי אֶת־עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם עִם
في أرضِ أدومَ وأرسَلَ حيرامُ في السفينةِ عَبيدَهُ رجالَ سُفُنٍ عارفي البحرِ معَ
עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ 28וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כִּכָּר
عَبيدِ سليمانَ وأتوا إلى أوفيرَ وأخَذوا منْ هُناكَ ذَهَبًا أربعَ مئةٍ وعشرينَ وزنَةً
וַיָּבִאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
وجَلَبُوا إلى المَلكِ سليمانَ

10 1וּמַלְכַּת־שְׁבָא שֹׁמַעַת אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ
ومَلكةُ سَبأٍ سَمِعَتْ سَماعَ سليمانَ لاسْمِ يهوه فأتَتْ لامتحانِهِ
בְּחִידוֹת׃ 2וַתָּבֹא יְרוּשָׁלַמָה בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב
بأحاجٍ وأتَتْ إلى أورشليمَ بمَوكبٍ ثَقيلٍ جدًّا جِمالاً حاملةً أطيابًا وذَهَبًا
רַב־מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה
كثيرًا جدًّا وحَجَرًا كريمًا وأتَتْ إلى سليمانَ وتَكلَّمَتْ إليهِ – كُلَّ ما كانَ
עִם־לְבָבָהּ׃ 3וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָּבָר נֶעְלָם מִן־הַמֶּלֶךְ
معَ قلبِها فأخبرَ لَها سليمانُ كُلَّ أُمورِها ما كانَ أمرٌ مَخفيٌّ منَ المَلكِ
אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ 4וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת כָּל־חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
الذي ما أخبرَ لَها فرأَتْ مَلكةُ سَبأٍ – كُلَّ حكمةِ سليمانَ والبيتَ الذي
בָּנָה׃ 5וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו[K] וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו
بَنى ومأكلَ مائدتِهِ ومَجلسَ عَبيدِهِ ووَقفةَ خادميهِ ومَلابسَهُم وسُقاتَهُ
וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה בָהּ עוֹד רוּחַ׃ 6וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
ومُحرقتَهُ التي يُصعدُ في بَيتِ يهوه وما كانَ فيها بَعدُ روحٌ فقالَتْ للمَلكِ
אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃
صدقًا كانَتْ الكلمةُ التي سَمِعْتُ في أرضي على كلِماتِكَ وعلى حكمتِكَ

والحثّيّينَ والفرزّيّينَ والحوّيّينَ واليبوسيّينَ
٢١في أرضِ كنعانَ ولم يَقدِرْ بَنو إسرائيلَ أنْ
يَقضوا عليهم. هؤلاءِ سَخّرَهُم سُليمانُ كالعَبيدِ
إلى هذا اليومِ. ٢٢وأمّا بَنو إسرائيلَ فلم يجعَلْ
سُليمانُ مِنهُم عَبيداً، فكانوا جُنوداً لَه
وحرساً ورُؤساءَ ومُدراءَ وقادةَ فُرسانٍ
ومَركباتٍ. ٢٣وكانَ عددُ الرُّؤساءِ المُوكَّلينَ على
أعمالِ السُّخرَةِ الّتي قامَ بها سُليمانُ خمسَ
مئةٍ وخمسينَ رجُلاً. ٢٤وبَنى سُليمانُ مَلو بَعدَ
أنْ صَعِدَت بنتُ فرعونَ زَوجَتُهُ مِنْ مدينةِ
داوُدَ إلى قصرِها الّذي بَناهُ لها. ٢٥وكانَ
سُليمانُ يُقيمُ لِلرَّبِّ مُحرَقاتٍ وذبائحَ سلامةٍ
على المذبحِ الّذي بَناهُ لِلرَّبِّ ثلاثَ مرّاتٍ في
السَّنةِ. وكانَ يَحرُقُ عليهِ البَخورَ أمامَ الرَّبِّ.
وحَفِظَ الهيكلَ في حالٍ جيِّدةٍ. ٢٦وبَنى المَلِكُ
سُليمانُ سُفُناً في عِصيونَ جابرَ الّتي بجانِبِ
أيلةَ عِندَ شاطئِ البحرِ الأحمرِ، في أرضِ
أدومَ. ٢٧فأرسَلَ حيرامُ ملاّحينَ عارفينَ
بشُؤُونِ البحرِ لِيَعمَلوا في السُّفُنِ معَ رجالِ
سُليمانَ. ٢٨فجاؤوا إلى أوفيرَ وأخذوا مِنْ هُناكَ
أربَعةً وستّينَ قِنطاراً مِنَ الذَّهبِ، ورجَعوا بها
إلى المَلِكِ سُليمانَ.

١٠ ١وسَمِعَت مَلِكةُ سَبأ بسُليمانَ المُقرَّبِ مِنَ
الرَّبِّ. فجاءت إليهِ تمتحِنُهُ بأسئلةٍ صعبةٍ.
٢فدخَلَت أورُشليمَ في مَوكبٍ عظيمٍ ومعَها
جِمالٌ مُحمَّلَةٌ أطياباً وذهَباً كثيراً وحجارةً
كريمةً. والتَقَت سُليمانَ وسألَتهُ ما كانَ في
خاطرِها. ٣فأجابَ على جميعِ أسئِلَتِها، ولم
يَترُكْ أصعَبَها دونَ جوابٍ. ٤ورأت مَلِكةُ سَبأ
حِكمةَ سُليمانَ. والقصرَ الّذي بَناهُ، ٥وطَعامَ
موائدِهِ، ومَجلِسَ حاشيَتِهِ، ونظامَ خُدّامِهِ
وهِندامَهُم، وسُقاتَهُ، ومُحرَقاتِهِ الّتي كانَ
يُقدِّمُها في هَيكلِ الرَّبِّ، فأصابَها الذُّهولُ.
٦وقالت لِلمَلِكِ: «كانَ صحيحاً ما سَمِعْتُهُ في
بلادي عَنْ حِكمتِكَ،

7וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא־הֻגַּד־לִי
وَما صَدَّقْتُ الكلماتِ إلى أنْ جئتُ ورَأَتا عيناي فها ما أُخبِرَ لي
הַחֵצִי הוֹסַפְתָּ חָכְמָה וָטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ 8אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי
النصفُ زِدْتَ حكمةً وصَلاحًا على السماعِ الذي سمِعْتُ طُوبى لرجالِكَ طُوبى
עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃ 9יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
لعَبيدِكَ هؤلاءِ الواقفينَ أمامَكَ دائمًا السامعينَ حكمتَكَ يكونُ يهوه إلهُكَ
בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
مباركًا الذي رَضيَ بكَ لجَعْلِكَ على كُرسيِّ إسرائيلَ بمَحَبَّةِ يهوه إسرائيلَ
לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 10וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים
للأبَدِ ووَضَعَكَ مَلِكًا لصُنعِ حُكْمٍ وبَرارةٍ وأعطَتْ للمَلِكِ مئةً وعشرينَ
כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה לֹא־בָא כַבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד לָרֹב
وزنةَ ذهبٍ وأطيابًا إكثارًا جدًّا وحجرًا كريمًا ما أتى كالطيبِ ذلكَ بعدُ لكثرةِ
אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 11וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב
الذي أعطَتْ مَلِكةُ سبأ للمَلِكِ سليمانَ وأيضًا سفينةُ حيرامَ التي حمَلَتْ ذهبًا
מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר עֲצֵי אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה׃ 12וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
منْ أوفيرَ جَلَبَتْ منْ أوفيرَ أخشابَ صَنادلَ إكثارًا جدًّا وحجرًا كريمًا وصَنَعَ المَلِكُ
אֶת־עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים מִסְעָד לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים
أخشابَ الصنادلِ درابزينًا لبيتِ يهوه ولبيتِ المَلِكِ وكِنّاراتٍ وأعوادًا للمُنشِدينَ
לֹא בָא־כֵן עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 13וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן
ما أتى هكذا أخشابُ صَنادلَ ولا رُئيَ حتّى اليومِ هذا والمَلِكُ سليمانُ أعطى
לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ
مَلِكةَ سبأ كُلَّ مَرضاتِها التي سألَتْ ما عدا ما أعطى لها كَيَدِ المَلِكِ
שְׁלֹמֹה וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ 14וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא
سليمانَ فرَجَعَتْ ومضَتْ إلى أرضِها هي وعبيدُها وكانَ وَزْنُ الذهبِ الذي جاءَ
לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכַּר זָהָב׃ 15לְבַד מֵאַנְשֵׁי
إلى سليمانَ في سَنةٍ واحدةٍ ستَّ مئةٍ وستّينَ وستَّ وزنةِ ذهبٍ ما عدا منْ رجالِ
הַתָּרִים וּמִסְחַר הָרֹכְלִים וְכָל־מַלְכֵי הָעֶרֶב וּפַחוֹת הָאָרֶץ׃ 16וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
التُجّارِ وبِضاعةِ الجوّالينَ وكُلِّ مُلوكِ العرَبِ ووُلاةِ الأرضِ وصَنَعَ المَلِكُ
שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת׃
سليمانُ مئتي تُرسٍ ذهبًا مَطروقًا ستَّ مئةٍ ذهبًا أصعَدَ على الترسِ الواحدِ
17וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת
وثلاثَ مئةِ مِجَنٍّ ذهبًا مطروقًا ثلاثَ أمناءٍ ذهبًا أصعَدَ على المِجَنِّ الواحدِ
וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ 18וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב
وجَعَلَها المَلِكُ في بيتِ وَعرِ لبنانَ وصَنَعَ المَلِكُ كرسيَّ عاجٍ عظيمًا وغشّاهُ ذهبًا
מוּפָז׃ 19שֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ־עָגֹל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו וְיָדֹת מִזֶּה וּמִזֶּה
إبريزًا ستُّ درجاتٍ للكرسيِّ ورأسٌ مُدوَّرٌ للكرسيِّ منْ ورائِه ويَدانِ منْ هُنا ومنْ هُنا
אֶל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃ 20וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים
إلى مكانِ الجلوسِ واثنانِ أسَدانِ واقفانِ بجانبِ اليدَينِ واثنا عشَرَ أسَدًا
עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת׃ 21וְכֹל
واقفًا هُناكَ على الستِّ الدرجاتِ منْ هُنا ومنْ هُنا ما صُنِعَ هكذا لكُلِّ المَمالكِ وكُلُّ

٧لكنّي لم أصدِّقْهُ حتّى جئتُ وشاهَدتُ
بعيني. فإذا بي لم أسمعْ بنِصفِهِ. فحِكمتُكَ
وغِناكَ يفوقانِ ما سَمِعتُهُ. ٨هَنيئًا لرِجالِكَ،
وهَنيئًا لخُدّامِكَ هؤلاءِ القائمينَ بينَ يدَيكَ
يسمَعونَ حِكمتَكَ. ٩تَبارَكَ الرَّبُّ إلهُكَ الّذي
رَضيَ عليكَ وأجلَسَكَ على عرشِ إسرائيلَ.
فهوَ لِحُبِّهِ الأبديِّ لإسرائيلَ أقامَكَ مَلِكًا
بالحقِّ والعَدلِ». ١٠وأهدَتِ المَلِكَ عِشرينَ
قِنطارَ ذهَبٍ وأطيابًا كثيرةً وحجارةً كريمةً.
وكانَ مِقدارُ الأطيابِ الّتي وهَبَتْها لِلمَلِكِ
سُليمانَ أكثرَ مِمّا ورَدَ عليهِ حتّى ذلكَ الحينِ.
١١وحمَلَت سُفُنُ حيرامَ الّتي قدِمَت مِنْ أوفيرَ
ذهَبًا وخشَبَ صَندَلٍ كثيرًا وحجارةً كريمةً.
١٢فعمِلَ سُليمانُ مِنْ خشَبِ الصَّندَلِ درابزينًا
لِلهَيكلِ ولِلقَصرِ وقيثاراتٍ وربابًا لِلمُغَنِّينَ،
ولم يَرِدْ قَبلاً مِثلُ ذلكَ الخشَبِ إلى إسرائيلَ
ولا شُوهِدَ مِثلُهُ إلى هذا اليومِ. ١٣وأعطى المَلِكُ
سُليمانُ مَلِكَةَ سبَأ كُلَّ ما طلَبَتْهُ، فَوقَ ما
أعطاها مِنَ العَطايا السَّخيَّةِ، وانْصَرَفَت إلى
بلادِها هيَ وحاشيَتُها. ١٤وكانَ وزنُ الذَّهبِ
الّذي يَرِدُ على سُليمانَ في سنَةٍ واحدةٍ مئةَ
قِنطارٍ، ١٥عَدا المَفروضِ على التُّجّارِ وجميعِ
المُلوكِ الأغرابِ ووُلاةِ أرضِ إسرائيلَ. ١٦خصَّ
المَلِكُ سُليمانُ مِئتي تُرسٍ كبيرٍ مِنْ ذهَبٍ
مَطروقٍ، لِلتُّرسِ الواحدِ ثلاثةُ أرطالِ ذهَبٍ.
١٧وثلاثَ مئةِ تُرسٍ صغيرٍ مِنْ ذهَبٍ مَطروقٍ.
لِلتُّرسِ الواحدِ رَطلُ ذهَبٍ ونِصفُ الرَّطلِ.
وحفِظَها في بَيتِ غابةِ لبنانَ. ١٨وصنَعَ المَلِكُ
عرشًا كبيرًا مِنْ عاجٍ ألبَسَهُ ذهَبًا إبريزًا
١٩وكانَ لِلعَرشِ سِتُّ درجاتٍ. ورأسُ العرشِ
مُدوَّرٌ مِنَ الوراءِ، وعلى جانِبَي المَقعَدِ يَدانِ
وأسدانِ واقِفانِ عِندَ اليَدينِ. ٢٠فيما اثنا عشَرَ
أسدًا واقِفةً على الدَّرجاتِ السِتِّ مِنْ هُنا
ومِنْ هُناكَ. ولم يُصنَعْ مِثلُ ذلكَ في جميعِ
المَمالِكِ. ٢١وكانت جميعُ

آنيَةِ شُربِ المَلِكِ سُليمانَ ذهَباً. وكذلِكَ جميعُ
آنيَةِ غابةِ لبنانَ، ولم يكُنْ فيها فِضَّةٌ،
فالفِضَّةُ لم تكُنْ شيئاً في أيّامِ سُليمانَ، ٢٢لأنَّ
سُفُنَهُ العظيمةَ في البحرِ كانَت معَ سُفُن
حيرامَ تأتي مرَّةً كُلَّ ثَلاثِ سِنينَ حامِلَةً ذهَباً
وفِضَّةً وعاجاً وقُروداً وطَواويسَ. ٢٣وفاقَ المَلِكُ
سُليمانُ على جميعِ مُلوكِ الأرضِ غِنىً
وحِكمةً ٢٤وكانَت شُعوبُ الأرضِ تشتَهي
لِقاءَهُ لِتَسمَعَ حِكمَتَهُ الّتي أودَعَها اللهُ في
قلبِهِ. ٢٥وكانَ كُلُّ مَنْ يأتي إليهِ يحمِلُ هداياهُ
مِنْ آنيةِ فِضَّةٍ وآنيةِ ذهَبٍ ومَلابسَ وسِلاحٍ
وأطيابٍ وخَيلٍ وبغالٍ، وذلِكَ سنَةً بَعدَ سنَةٍ.
٢٦وجمَعَ سُليمانُ مَركباتٍ وخَيلاً، فكانَ لَه
ألفٌ وأربَعُ مئَةِ مَركَبةٍ واثنا عشَرَ ألفَ فَرَس.
فاحتَفَظ ببَعضِها في المُدُنِ المُحَصَّنَةِ وببَعضِها
الآخَرِ عِندَهُ في أورُشليمَ. ٢٧وصارَتِ الفِضَّةُ مِنَ
الكثرةِ في أورُشليمَ كالحجارةِ وخشَبُ الأرزِ
مِثلَ الجُمَّيزِ الّذي في السَّهلِ. ٢٨وكانَ تُجّارُ
سُليمانَ يَستَوردونَ الخَيلَ مِنْ كيليكيةَ
٢٩والمَركَباتِ مِنْ مِصْرَ ويُصَدِّرونَها لِمُلوكِ
الحِثِّيِّينَ والأرامِيِّينَ. وكانَتِ المَركبةُ بِسِتِّ
مئَةِ قِطعَةٍ مِنَ الفِضَّةِ، والفَرَسُ بمئَةٍ
وخمسينَ.

١١ ١وأحبَّ المَلِكُ سُليمانُ فَضلاً عَن ابنَةِ
فِرعَونَ نِساءً غريباتٍ مِنَ الموآبيِّينَ والعَمُّونيِّينَ
والأدوميِّينَ والصَّيدونيِّينَ والحِثِّيِّينَ ٢ومِنَ الأُمَمِ
الّتي عناها الرّبُّ في قولِهِ لِبَني إسرائيلَ: «لا
تختَلِطوا بِهِم، ولا يختَلِطوا بِكُم. فهُم يَميلونَ
بِقُلوبكُم إلى آلِهتِهِم». فتعَلَّقَ بهِنَّ سُليمانُ
حُبًّا. ٣وكانَ لَه سَبْعُ مئَةِ زَوجَةٍ مِنَ الأميراتِ
وثَلاثُ مئَةِ جاريةٍ، فأزاغَت نِساؤُهُ قلبَهُ.
٤وفي زمَنِ شيخوخَتِهِ مالَت زَوجاتُهُ بِقلبِهِ إلى
آلِهةٍ غريبةٍ، فلم يكُنْ قلبُهُ مُخلِصاً لِلرّبِّ
إلهِهِ كما كانَ قلبُ أبيهِ داوُدَ. ٥وتَبِعَ سُليمانُ
عَشتَروتَ إلهَةَ الصّيدونيِّينَ ومَلكومَ إلهَ

כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף
آنيةِ شُربِ المَلِك سليمانَ ذَهَبٌ وكُلُّ آنيةِ بَيتِ وَعْرِ لبنانَ ذَهَبٌ مُنَقًّى ليسَ فضَّةٌ
לֹא נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה: 22כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם
لا مَحسوبَــةٌ في أيَّامِ سليمانَ شيئًا لأنْ سفينةُ تَرشيشَ لِلمَلِكِ في البحرِ مَعَ سفينةِ حيرامَ
אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים
واحدةً لِثَلاثِ سنينَ تأتي سَفينةُ تَرشيشَ حامِلَةً ذَهَبًا وَفضَّةً عاجًا وقُرودًا
וְתֻכִּיִּים: 23וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה:
وَطَواويسَ فَتَعظَّمَ المَلِكُ سليمانُ مِنْ كُلِّ ملوكِ الأرضِ غِنًى وَحكمةً
24וְכָל־הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים
وَكُلُّ الأرضِ طالِبونَ وَجهَ سليمانَ لِسَماعِ حكمَتِهِ التي جَعَلَ الله
בְּלִבּוֹ: 25וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֵשֶׁק
في قَلْبِهِ وَهُم جالِبُونَ رَجُلٌ هَديَّتَهُ آنيةَ فضَّةٍ وَآنيةَ ذَهَبٍ وَشَمَلاتٍ وَسِلاحًا
וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה: 26וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים
وَأَطيابًا خيولاً وَبِغالاً أَمرَ سنةٍ بِسَنَةٍ وَجَمَعَ سليمانُ مَركَبَةً وَفرسانًا
וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנְחֵם בְּעָרֵי
فَكانَ لَهُ أَلفٌ وَأَربَعُ مئةِ مَركَبَةٍ وَاثنا عشَرَ أَلفَ فارِسٍ فَأَناخَهُم في مُدُنِ
הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם: 27וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים
المركبةِ وَمَعَ المَلِكِ في أورشليمَ وَجَعَلَ المَلِكُ الفضَّةَ في أورشليمَ كالحجارَةِ
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב: 28וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר
وَ الأرزاتِ جَعَلَ كالجمَّيزاتِ التي في السهلِ كَثْرَةً وَمَخرَجُ الخيولِ التي
לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בִּמְחִיר: 29וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא
لِسليمانَ مِنْ مصرَ وَمَجموعَةُ تُجّارِ المَلِكِ يأخذونَ مَجموعَةً بِثَمَنٍ فَتَصعَدُ وَتَخرجُ
מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי
مَركَبَةٌ مِنْ مصرَ بِستٍّ مئةِ فضَّةٍ وَفَرَسًا بِخَمسينَ وَمئةٍ وَهكذا لِكُلِّ مُلوكِ
הַחִתִּים וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יֹצִאוּ:
الحثِّيِّينَ وَلِملوكِ أرآمَ بِيَدِهِم يُخْرِجونَ

11 1וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת
وَالمَلِكُ سليمانُ أَحبَّ نِساءً غَريباتٍ كَثيراتٍ وَبِنتَ فرعونَ موآبيَّاتٍ
עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיֹּת צֵדְנִיֹּת חִתִּיֹּת: 2מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
عمُّونيّاتٍ أدوميّاتٍ صيدونيّاتٍ حثِّيّاتٍ مِنَ الأُمَمِ الذينَ قالَ يهوه لِبَني إسرائيلَ
לֹא־תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם
لا تَدخلونَ بِهِم وَهُم لا يَدخلونَ بِكُم لأنْ يُميلونَ قُلوبَكُم وَراءَ آلِهَتِهِم
בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה: 3וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפִלַגְשִׁים
بِهِم اِلتَصَقَ سليمانُ لِلحبِّ وَكانَ لَهُ نِساءٌ أَميراتٌ سَبعُ مئةٍ وَسَراريٌّ
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ נָשָׁיו אֶת־לִבּוֹ: 4וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו הִטּוּ
ثَلاثُ مئةٍ فَأَمالَتْ نساؤُهُ قلبَهُ وَكانَ لِزَمَنِ شيخوخَةِ سليمانَ نساؤُهُ أَمالُوا
אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב
قَلبَهُ وَراءَ آلِهَةٍ أُخرى فَما كانَ قلبُهُ سَليمًا مَعَ يهوه إلهِهِ كَقَلْبِ
דָּוִיד אָבִיו: 5וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ
داودَ أبيهِ وَسارَ سليمانُ وَراءَ عَشتروتَ إلاهَةِ الصيدونيِّينَ وَوَراءَ مَلكومَ قَبيحَةِ

بَني عَمونَ. ٦وفعَلَ الشَّرَّ أمامَ عينَي الرّبِّ ولم
يَتبَعِ الرّبَّ بكُلِّ قلبِهِ مِثلَ داوُدَ أبيهِ. ٧وبَنى
في الجبَلِ الّذي قُبالَةَ أورُشليمَ مَعبَداً لِكموشَ
إلهِ موآبَ، ولِمولَكَ إلهِ بَني عَمُّونَ. ٨وكذلِكَ
بَنى مَعابدَ لآلِهَةِ جميعِ نِسائِهِ الغريباتِ
حتّى يَحرُقْنَ البَخورَ ويُقَدِّمْنَ الذَّبائحَ لها.
٩فغضِبَ الرّبُّ على سُليمانَ لأنَّ قلبَهُ مالَ عَن
الرّبِّ إلهِ إسرائيلَ الّذي تجَلّى له مرَّتَين
١٠وأمَرَهُ أنْ لا يَعبُدَ آلِهَةً أُخرى، فلم يعمَلْ
بما أمرَهُ بهِ الرّبُّ. ١١فقالَ الرّبُّ لِسُليمانَ:
«بما أنَّكَ لا تحفَظُ عَهدي ولا تعمَلُ بفَرائِضي
الّتي أمَرتُكَ بِها، فسآخُذُ المَلكَةَ مِنْ يَدِكَ
وأُعطيها لِرَجُلٍ مِنْ رجالِكَ. ١٢لكنِّي لا آخُذُها
في أيّامِكَ إكراماً لِداوُدَ أبيكَ، بل مِنْ يَدِ
ابنِكَ. ١٣ولا آخُذُ المَلكَةَ كُلَّها مِنْ يَدِهِ، بل
أُبقي لَه سِبْطاً واحداً إكراماً لِداوُدَ عَبدي
ولأُورُشليمَ الّتي اختَرْتُها». ١٤وأثارَ الرّبُّ
خَصماً لِسُليمانَ هوَ هَدَدُ الأدوميُّ مِنْ نَسلِ
مُلوكِ أدومَ. ١٥وكانَ قَبلَ ذلِكَ أنَّ داوُدَ احتَلَّ
أدومَ، فصَعِدَ يوآبُ رئيسُ الجيشِ لِيَدفِنَ
القتلى، فقَتَلَ كُلَّ ذَكَرٍ في أدومَ ١٦مُدَّةَ إقامَتِهِ
هُناكَ معَ جيشِ إسرائيلَ سِتَّةَ أشهرٍ. ١٧لكنَّ
هدَدَ هربَ إلى مِصْرَ معَ بَعضِ الأدوميِّينَ مِنْ
أنصارِ أبيهِ، وكانَ صَبيًّا صغيراً. ١٨فتَوَجَّهَ مِنْ
مِديانَ وجاءَ إلى فارانَ وأخذَ معَهُ رِجالاً مِنْ
هُناكَ وذهَبَ إلى فِرعَونَ مَلِكِ مِصْرَ، فأعطاهُ
بَيتاً وأرضاً وأمرَ لَه بطَعامٍ. ١٩فلَقيَ هَدَدُ
حُظوَةً عِندَ فِرعَونَ، فزَوَّجَهُ أُختَ امرأتِهِ
تَحفَنيسَ المَلِكةِ. ٢٠فوَلَدَت لَه ابناً اسمُهُ
جَنوبَثُ، وفطَمَتهُ تَحفَنيسُ المَلِكةُ في قَصرِ
فِرعَونَ حَيثُ أقامَ. ٢١فلمَّا سَمِعَ هدَدُ بمِصْرَ
أنَّ داوُدَ ماتَ، وأنَّ يوآبَ رئيسَ الجيشِ
ماتَ أيضاً، قالَ

עַמֹּנִים׃ 6וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃
العمُّونيِّينَ وصَنَعَ سليمانُ الشرَّ في عَينَي يهوه وَما مَالَ وراءَ يهوه كداودَ أبيه
7אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלָ‍ִם
حينئذٍ يَبني سليمانُ مُرتفَعًا لكموش قبيحَةَ موآبَ في الجبَلِ الذي على وَجه أورشليمَ
וּלְמֹלֶךְ שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8וְכֵן עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת
وَلِمولَكَ قبيحَةَ بَني عمُّونَ وَهكذا صَنَعَ لِكُلِّ نسائه الغريباتِ موقداتٍ وَذابحاتٍ
לֵאלֹהֵיהֶן׃ 9וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
لآلِهَتِهِنَّ فغضِبَ يهوه على سليمانَ لأنْ مالَ قَلبُهُ مِنْ مَعَ يهوه إلهِ إسرائيلَ
הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ 10וְצִוָּה אֵלָיו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים
الذي رُئيَ إليهِ مرَّاتٍ وَأوصى إليهِ على الأمرِ هذا لِعَدَمِ سَيرٍ وَراءَ آلِهَةٍ
אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃ 11וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר
أُخرى وَما حَفَظَ – ما أوصى يهوه وَقالَ يهوه لسليمانَ مِنْ أجلِ أنْ
הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע
كانَتْ هذه مَعَكَ وَما حَفظْتَ عَهدي وَفرائضي التي أوصَيتُ عليكَ تَمزيقًا أُمَزِّقُ
אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃ 12אַךְ־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה לְמַעַן דָּוִד
المَملَكَةَ مِنْ عليكَ وَأُعطيها لِعَبدِكَ لَكنْ في أيّامِكَ لا أفعَلُ لأجلِ داودَ
אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃ 13רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן
أَبيكَ مِنْ يَـدِ ابنِكَ أُمَزِّقُها لَكِنْ كُلَّ المَملَكَةَ لا أُمَزِّقُ سِبطًا واحدًا أُعطي
לִבְנֶךָ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַ‍ִם אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃ 14וַיָּקֶם יְהוָה שָׂטָן
لابنِكَ لأجلِ داودَ عَبدي وَلأجلِ أورشليمَ التي اختَرْتُ وَأَقامَ يهوه شيطانًا
לִשְׁלֹמֹה אֵת הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בֶּאֱדוֹם׃ 15וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד
لِسليمانَ – هَدَدَ الأدوميَّ مِنْ زَرْعِ المَلِكِ هو في أدومَ وكانَ في كَينونَةِ داودَ
אֶת־אֱדוֹם בַּעֲלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃
(في) أدومَ بِصُعودِ يوآبَ رَئيسِ الجيشِ لِقَبْرِ القَتلى فضَرَبَ كُلَّ ذَكَرٍ في أدومَ
16כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃
لأنْ ستَّةَ أشهُرٍ سكَنَ هُناكَ يوآبُ وَكلُّ إسرائيلَ حتَّى قطَعَ كُلَّ ذَكَرٍ في أدومَ
17וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וַהֲדַד
وَبارِحَ هَدَدُ هو وَرِجالٌ أدوميُّونَ مِنْ عَبيدِ أبيه مَعَهُ لِلإتيانِ إلى مصرَ وَهَدَدُ
נַעַר קָטָן׃ 18וַיָּקֻמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן וַיָּבֹאוּ
غُلامٌ صَغيرٌ وَقامُوا مِنْ مِديانَ وَأتَوا فارانَ وَأَخَذُوا رِجالاً مَعَهُم مِنْ فارانَ وَأَتَوا
מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־לוֹ בַיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃
مصرَ إلى فرعونَ مَلِكِ مصرَ فَأَعطى لَهُ بَيتًا وَخُبزًا قالَ لَهُ وَأَرضًا أعطى لَهُ
19וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה מְאֹד וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת
وَوَجَدَ هَدَدُ حَنَّةً في عَينَي فرعونَ جدًّا وَأَعطى لَهُ امرأةً أختَ امرأتِه أُختَ
תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃ 20וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס אֵת גְּנֻבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ תַחְפְּנֵס
تَحفنيسَ المَلِكَةِ وَوَلَدَتْ لَهُ أُختُ تَحفنيسَ – جَنوبَثَ ابنَهُ وَفَطَمَتْهُ تَحفنيسُ
בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְנֻבַת בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ 21וַהֲדַד שָׁמַע
في وَسطِ بَيتِ فرعونَ وكانَ جنوبَثُ في بَيتِ فرعونَ في وَسطِ بَني فرعونَ وَهَدَدُ سَمِعَ
בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מֵת יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הֲדַד
في مصرَ أنْ رَقَدَ داودُ مَعَ آبائهِ وَأنْ ماتَ يوآبُ رَئيسُ الجيشِ فقالَ هَدَدُ

אֶל־פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל־אַרְצִי׃ 22וַיֹּאמֶר לוֹ פַרְעֹה כִּי מָה־אַתָּה חָסֵר עִמִּי
لفرعونَ أرسِلْني فأمضيَ إلى أرضي فقالَ لَهُ فرعونُ أنْ ماذا أنتَ مُحتاجٌ معي
וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל־אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי׃ 23וַיָּקֶם אֱלֹהִים
فها أنتَ طالبٌ للمُضيِّ إلى أرضِكَ فقالَ لا لأنْ إرسالاً تُرسِلُني فأقامَ اللهُ
לוֹ שָׂטָן אֶת־רְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו׃
لهُ شيطانـاً رزونَ بنَ أليادَاعَ الذي بارَحَ مِنْ عند هَدَدْعزرَ مَلِكِ صوبةَ سيِّدِه
24וַיִּקְבֹּץ עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם וַיֵּלְכוּ דַמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ
فجمَعَ إليهِ رجالاً فكانَ رئيسَ غازٍ في قَتْلِ داودَ إيَّاهُم فساروا إلى دمشقَ وسكَنوا
בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמָּשֶׂק׃ 25וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר
فيها ومَلَكوا في دمشقَ وكانَ شيطانـاً لإسرائيلَ كُلَّ أيَّامِ سليمانَ والشرَّ الذي
הֲדָד וַיָּקָץ בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם׃ 26וְיָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן־הַצְּרֵדָה
لِهَدَدَ فكَرِهَ إسرائيلَ ومَلَكَ على أرامَ ويربعامُ بنُ نباطَ أفرايميٌّ مِنْ صردةَ
וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃ 27וְזֶה הַדָּבָר
واسْمُ أمِّهِ صَروعةُ امرأةٌ أرمَلَةٌ عبدٌ لسليمانَ فرَفَعَ يدًا في المَلِكِ وهذا الأمرُ
אֲשֶׁר־הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא סָגַר אֶת־פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו׃
الذي رفَعَ يدًا في المَلِكِ سليمانُ بَنى المَلُّوَ سَدَّ شَقَّ مدينةِ داودَ أبيهِ
28וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר כִּי־עֹשֵׂה מְלָאכָה הוּא
والرجُلُ يربعامُ جبَّارُ بأسٍ فرأى سليمانُ الغُلامَ أنْ عاملٌ صَنعَةً هو
וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃ 29וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלִָם
فأوكَلَ إيَّاهُ على كُلِّ ثِقْلِ بيتِ يوسفَ وكانَ في الوقتِ ذلكَ ويربعامُ خرَجَ مِنْ أورشليمَ
וַיִּמְצָא אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה
فوَجَدَ إيَّاهُ أخيَّا الشيلونيُّ النبيُّ في الطريقِ وهو مُكتسٍ بشَمْلَةٍ جديدةٍ
וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 30וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעֶהָ
واثناهُما وحدَهُما في الحقلِ فأمسَكَ أخيَّا بالشمْلَةِ الجديدةِ التي عليهِ ومَزَّقَها
שְׁנֵים עָשָׂר קְרָעִים׃ 31וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר
اثنتي عَشرةَ مَزقَةً وقالَ ليربعامَ خُذْ لكَ عشرَ مَزقاتٍ لأنْ هكذا قالَ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֵת
يهوه إلهُ إسرائيلَ ها أنا مُمَزِّقٌ المملكةَ مِنْ يَـدِ سُليمانَ وأُعطي لكَ –
עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃ 32וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד יִהְיֶה־לּוֹ לְמַעַן עַבְדִּי דָוִד וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם
عشرةَ أسباطٍ والسبطُ الواحدُ يكونُ لَهُ لأجْلِ عَبدي داودَ ولأجْلِ أورشليمَ
הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 33יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲווּ
المدينةِ التي اخترْتُ إيَّاها مِنْ كُلِّ أسباطِ إسرائيلَ مِنْ أجلِ أنْ تركوني وسَجَدُوا
לְעַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִין לִכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן
لعَشتروتَ إلاهةِ الصيدونيِّينَ لكَموشَ إلهِ موآبَ ولَملكومَ إلهِ بَني عمُّونَ
וְלֹא־הָלְכוּ בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו׃
فما ساروا في طُرُقي لعَمَلِ المُستقيمِ في عَينَيَّ وفرائضي وأحكامي كداودَ أبيهِ
34וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ כִּי נָשִׂיא אֲשִׁתֶנּוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן דָּוִד
ولا آخُذُ كُلَّ المملكَةِ مِنْ يَدِه لأنْ رئيسًا أجعَلُهُ كُلَّ أيَّامِ حياتِه لأجلِ داودَ
עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתָי׃ 35וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה מִיַּד
عَبدي الذي اخترتُ إيَّاهُ الذي حفِظَ وصاياي وفرائضي وآخُذُ المُلْكَ مِنْ يَـدِ

لِفِرعَونَ: «دَعني أذهَبْ إلى بلادي».
٢٢فأجابَهُ فِرعَونُ: «ماذا يَنقُصُكَ حتَّى تطلُبَ الذَّهابَ إلى بلادِكَ؟» فقالَ لَه: «لا شيءَ، لكِنْ دَعني أذهَبُ».
٢٣وأثارَ الرّبُّ خَصماً آخَرَ لِسُليمانَ هوَ رَزونُ بنُ أليداعَ، وكانَ هربَ مِنْ عِندِ مَولاهُ هدَدَ عازَرَ مَلِكِ صُوبةَ،
٢٤فجمَعَ إليهِ رجالاً وصارَ رئيسَ غُزاةٍ عِندَما كانَ داوُدُ يُدمِّرُ صُوبةَ. فذَهَبوا إلى دِمَشقَ وأقاموا بها وملكوا فيها.
٢٥وكانَ خصماً لإسرائيلَ كُلَّ أيّامِ سُليمانَ. ففعَلَ الشَّرَّ الّذي فعَلَهُ هدَدُ الأدوميُّ لها، وكَرِهَ إسرائيلَ وملَكَ على آرامَ.
٢٦وثارَ أيضاً على سُليمانَ أحدُ رجالِهِ، واسمُهُ يَرُبعامُ بنُ ناباطَ الأفرايميُّ، وكانَ مِنْ صَرْدَةَ واسمُ أُمِّهِ صَروعَةُ وهيَ أرملَةٌ.
٢٧وسبَبُ ذلِكَ أنَّ سُليمانَ كانَ يَبني مَلو ويُرَمِّمُ سُورَ مدينةِ داوُدَ أبيهِ.
٢٨وكانَ يَرُبعامُ فتىً نشيطاً، فلمَّا رأى سُليمانُ نشاطَهُ في العمَلِ أوكَلَ إليهِ الأعمالَ المُتوجِّبةَ على بَني يوسُفَ.
٢٩وفي تِلكَ الأثناءِ خرَجَ يَرُبعامُ مِنْ أورُشليمَ فصادَفَهُ أخيَّا الشّيلونيُّ النَّبيُّ في الطَّريقِ وكانَ مُرتَدياً عباءَةً جديدةً، وكانا وحدَهُما في البرِّيَّةِ.
٣٠فقبَضَ أخيَّا على العباءَةِ الجديدةِ وشَقَّها اثنتَي عشْرَةَ قِطعَةً
٣١وقالَ لِيَرُبعامَ: «خُذْ لكَ عَشرَ قِطعٍ لأنَّ الرّبَّ إلهَ إسرائيلَ يقولُ لكَ: ها أنا آخُذُ المَملكَةَ مِنْ يَدِ سُليمانَ وأُعطيكَ عشَرَةَ أسباطٍ،
٣٢ولَه يكونُ سِبْطٌ واحدٌ إكراماً لِداوُدَ عَبدي وأورُشليمَ الّتي اختَرْتُها لي مِنْ جميعِ أرضِ إسرائيلَ.
٣٣وأنا أفعَلُ ذلِكَ لأنَّ سُليمانَ تركَني وسجَدَ لِعَشتَروتَ إلهَةِ الصَّيدونيِّينَ ولِكَموشَ إلهِ الموآبيِّينَ، ولِمَلكومَ إلهِ بَني عَمُّونَ، ولم يَسلُكْ في طُرُقي ولا تَمَسَّكَ بِفرائضي وأحكامي وبما هوَ قَويمٌ في نظَري مِثلَ داوُدَ أبيهِ.
٣٤لكنِّي لا آخُذُ الحُكْمَ مِنهُ، بل أُبقيهِ رئيساً كُلَّ أيّامِ حياتِهِ، إكراماً لِعَبدي داوُدَ الّذي اختَرْتُه لأنَّهُ تَمَسَّكَ بِوَصايايَ وفرائضي
٣٥بل آخُذُ المَملكَةَ مِنْ

בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְּךָ אֵת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים׃ 36 וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־אֶחָד לְמַעַן
ابنه وأعطيه لكَ – العشرة الأسباط ولابنِه أعطي سبطًا واحدًا لأجل
הֱיוֹת־נִיר לְדָוִיד־עַבְדִּי כָּל־הַיָּמִים לְפָנַי בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי
كينونة سراجٍ لداود عبدي كُلَّ الأيّام أمامي في أورشليم المدينة التي اخترْتُ لي
לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם׃ 37 וְאֹתְךָ אֶקַּח וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶּלֶךְ
لجعلِ اسمي هناكَ وإيّاكَ آخذُ فتملكُ في كُلِّ ما تشتهي نفسُكَ وتكونُ ملكًا
עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 38 וְהָיָה אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָ וְהָלַכְתָּ בִדְרָכַי וְעָשִׂיתָ
على إسرائيل ويكونُ إذا تسمعُ كلَّ ما أوصيكَ وتسيرُ في طرُقي وتصنعُ
הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִשְׁמוֹר חֻקּוֹתַי וּמִצְוֺתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ
المُستقيمَ في عينيَّ لحفظِ فرائضي ووصاياي كما صنعَ داودُ عبدي فأكونُ معكَ
וּבָנִיתִי לְךָ בַיִת־נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 39 וַאְעַנֶּה
وأبني لكَ بيتًا مؤمَّنًا كما بنيتُ لداودَ وأُعطي لكَ إسرائيلَ وأُعني
אֶת־זֶרַע דָּוִד לְמַעַן זֹאת אַךְ לֹא כָל־הַיָּמִים׃ 40 וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית
زرعَ داودَ لأجلِ هذه لكنْ لا كُلَّ الأيّامِ وطلبَ سليمانُ إماتةَ
אֶת־יָרָבְעָם וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי
يربعامَ فقامَ يربعامُ وبارحَ إلى مصرَ إلى شيشقَ ملكِ مصرَ وكانَ
בְמִצְרַיִם עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה׃ 41 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחָכְמָתוֹ
في مصرَ حتّى موتِ سليمانَ وبقيّةُ أمورِ سليمانَ وكُلُّ ما صنعَ وحكمتُهُ
הֲלוֹא־הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה׃ 42 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה
أمَا هي مكتوبةٌ على سفرِ أخبارِ سليمانَ والأيّامُ التي ملكَ سليمانُ
בִירוּשָׁלִַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 43 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו
في أورشليمَ على كُلِّ إسرائيلَ أربعونَ سنةً ورقدَ سليمانُ معَ آبائِهِ
וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
وقُبرَ في مدينةِ داودَ أبيه وملكَ رحبعامُ ابنُهُ مكانَهُ

12 1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ
ومضى رحبعامُ إلى شكيمَ لأنّ إلى شكيمَ أتى كُلُّ إسرائيلَ لتمليكِ إيّاهُ وكانَ كسماعِ
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֵּשֶׁב
يربعامَ بن نباط وهو بعدُ هو في مصرَ حيثُ بارحَ منْ وجهِ الملكِ سليمانَ وأقامَ
יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃ 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹא[K] יָרָבְעָם וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
يربعامُ في مصرَ وأرسلوا ودعوا إيّاهُ فأتى يربعامُ وكُلُّ جماعةِ إسرائيلَ
וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ 4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת
وتكلّموا إلى رحبعامَ قائلينَ أبوكَ قسّى نيرَنا فأنتَ الآنَ قلّلْ منْ عبوديّةِ
אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עֹד
أبيكَ القاسيةِ ومنْ نيرِهِ الثقيلِ الذي جعلَ علينا فنخدمكَ فقالَ لهم امضوا بعدُ
שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃ 6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
ثلاثةَ أيّامٍ وعودوا إليَّ فمضوا الشعبُ فشاورَ الملكُ رحبعامُ الشيوخَ
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים
الذينَ كانوا واقفينَ أمامَ سليمانَ أبيه في كينونتِهِ حيًّا قائلاً كيفَ أنتم مُشيرونَ
לְהָשִׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃ 7 וַיְדַבְּרוּ[K] אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־עֶבֶד
للردِّ للشعبِ هذا كلمةً فتكلّموا إليه قائلينَ إذا اليوم تكونُ خادمًا

ابنِهِ وأعطيكَ عشرةَ أسباطٍ. ٣٦ولابنِهِ أُعطي
سبطًا واحدًا حتّى يبقى دائمًا لداودَ عبدي
رجُلٌ منْ نسلِهِ يملكُ في أورشليمَ المدينةِ التي
اخترْتُها مكانَ عبادةٍ لاسمي. ٣٧وأمّا أنتَ
فتملِكُ على كُلِّ ما تشتهي نفسُكَ وتكونُ ملكًا
على عشرةِ أسباطٍ منْ إسرائيلَ. ٣٨وإذا أطعتَ
كُلَّ ما آمرُكَ بهِ، وسلكتَ في طرُقي، وعمِلتَ
ما هوَ قويمٌ في نظري مُتمسّكًا بفرائضي
ووصاياي مثلَ داودَ عبدي، أكونُ معكَ وأبني
لكَ بيتًا ملكيًّا ثابتًا كما بنيتُ لداودَ،
وأُعطيكَ عشرةَ أسباطٍ منْ إسرائيلَ. ٣٩وأمّا
ذرّيّةُ داودَ فإنّي أُذلّها لما فعلَهُ سليمانُ، لكنْ
لا كُلَّ الأيّامِ. ٤٠وسعى سليمانُ إلى قتلِ
يربعامَ، فقامَ يربعامُ وهربَ إلى شيشقَ ملكِ
مصرَ، حيثُ أقامَ حتّى وفاةِ سليمانَ. ٤١وما
بقيَ منْ أخبارِ سليمانَ، وأعمالِهِ وحكمتِهِ،
فهيَ مدوّنةٌ في كتابِ أخبارِ سليمانَ. ٤٢وملكَ
سليمانُ في أورشليمَ على كُلِّ إسرائيلَ أربعينَ
سنةً. ٤٣وتوفّيَ ودُفنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داودَ
أبيهِ، وملكَ رحبعامُ ابنُهُ مكانَهُ.

١٢ ١وذهبَ رحبعامُ إلى شكيمَ حيثُ اجتمعَ
كُلُّ شعبِ إسرائيلَ ليملّكوهُ. ٢وسمعَ يربعامُ
بنُ نباطَ، وكانَ مُقيمًا بعدُ بمصرَ هربًا منْ
سليمانَ، فرجعَ منْ هناكَ ٣بدعوةٍ منْ بني
إسرائيلَ. ثُمّ جاؤوا جميعًا إلى رحبعامَ وقالوا
لهُ: ٤«أبوكَ ثقّلَ نيرَهُ علينا، فخفّفِ الآنَ منْ
نيرِهِ الثّقيلِ ومنْ عبوديّتِهِ الشّاقّةِ، فنخدمَكَ».
٥فقالَ لهم: «إذهبوا ثُمّ عودوا إليَّ بعدَ ثلاثةِ
أيّامٍ». فذهبوا. ٦فشاورَ الملكُ رحبعامُ الشّيوخَ
الذينَ كانوا يُعاونونَ سليمانَ أباهُ في حياتِهِ
وقالَ لهم: «بأيِّ جوابٍ تنصحونني لهذا
الشّعبِ؟» ٧فأجابوه: «إنْ كنتَ خادمًا لهم
هذا اليومَ

לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים
للشعبِ هذا وتخدمُهُم وتجيبُهُم وتتكلّمُ إليهم كلماتٍ صالحةً فيكونونَ لكَ خدّامًا
כָּל־הַיָּמִים׃ 8 וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר
كلَّ الأيّامِ فتركَ مشورةَ الشيوخِ التي شاوروهُ وشاورَ الأولادَ الذينَ
גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב
كبروا معَهُ الذينَ الواقفونَ أمامَهُ فقالَ لهُم ماذا أنتم مُشيرونَ فنردُّ
דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ
كلمةً للشعبِ هذا الذينَ تكلّموا إليَّ قائلينَ قلِّلْ منَ النيرِ الذي جعلَ أبوكَ
עָלֵינוּ׃ 10 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר לָעָם הַזֶּה
علينا فتكلّموا إليهِ الأولادُ الذينَ كبروا معَهُ قائلينَ هكذا تقولُ للشعبِ هذا
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה
الذينَ تكلّموا إليكَ قائلينَ أبوكَ ثقّلَ نيرنا وأنتَ قلِّلْ منْ علينا هكذا
תְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃ 11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד
تتكلّمُ إليهم خنصري غليظٌ منْ متنَي أبي والآنَ أبي شالَ عليكُم نيرًا ثقيلاً
וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם
وأنا أزيدُ على نيركُم أبي أدّبَ إيّاكم بالسياطِ وأنا أؤدّبُ إيّاكم
בָּעַקְרַבִּים׃ 12 וַיָּבוֹא[K] יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר
بالعقاربِ فأتى يربعامُ وكلُّ الشعبِ إلى رَحبعامَ في اليومِ الثالثِ كما
דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃ 13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה
تكلّمَ الملكُ قائلاً عُودوا إليَّ في اليومِ الثالثِ فأجابَ الملكُ الشعبَ قاسيًا
וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃ 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר
وتركَ مشورةَ الشيوخِ التي شاوروهُ وتكلّمَ إليهم كمشورةِ الأولادِ قائلاً
אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
أبي ثقّلَ نيركُم وأنا أزيدُ على نيركُم أبي أدّبَ إيّاكم بالسياطِ وأنا
אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ 15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה סִבָּה מֵעִם
أؤدّبُ إيّاكم بالعقاربِ فما سمعَ الملكُ للشعبِ لأنْ كانَ ترتيبٌ منْ عند
יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי אֶל־יָרָבְעָם
يهوه لأجلِ إقامةِ كلمتَهُ التي تكلّمَ يهوه بيدِ أخيّا الشيلونيِّ إلى يربعامَ
בֶּן־נְבָט׃ 16 וַיַּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם וַיָּשִׁבוּ הָעָם
بنِ نباطَ ورأى كلُّ إسرائيلَ أنْ ما سمعَ الملكُ لهُم فردّوا الشعبُ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי לְאֹהָלֶיךָ
إلى الملكِ كلمةً قائلينَ ماذا لنا قسمٌ في داودَ ولا نصيبٌ في ابنِ يسّى إلى خيامكَ
יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים
يا إسرائيلُ الآنَ انظرْ بيتَكَ يا داودُ ومضى إسرائيلُ إلى خيامهِ وبنو إسرائيلَ المقيمونَ
בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ 18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם
في مُدنِ يهوذا فملكَ عليهم رحبعامُ وأرسلَ الملكُ رحبعامُ أدورامَ
אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ
الذي على السخرةِ فرجموا كلُّ إسرائيلَ إيّاهُ حجرًا فماتَ والملكُ رحبعامُ تنبّهَ
לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
للصعودِ في المركبةِ للهربِ إلى أورشليمَ فتعدّوا إسرائيلُ في بيتِ داودَ حتّى اليومِ هذا

ووافقتَهم واستجبتَ لهم وكلّمتَهم بلطفٍ،
كانوا لكَ خدّامًا كلَّ الأيّامِ». ٨فتركَ رحبعامُ
نصيحةَ الشيوخِ وشاورَ الفتيانَ الذينَ نشأوا
معَهُ وكانوا يخدمونه، ٩وقالَ لهم: «بماذا
تنصحونَ أنتم؟ كيفَ أجيبُ هذا الشعبَ
الذينَ قالوا لي: خفّفْ منْ نيرِ أبيكَ علينا؟»
١٠فأجابَهُ الفتيانُ: «قلْ لهم إنَّ خنصري
أغلظُ منْ خصرِ أبي. ١١أبي حمّلَكم نيرًا ثقيلاً
وأنا أزيدُ على نيركم. أبي أدّبكم بالسياطِ
وأنا أؤدّبكم بسياطٍ شوكيّةٍ». ١٢وعادَ يربعامُ
وجميعُ الشعبِ إلى الملكِ رحبعامَ في اليومِ
الثالثِ كما قالَ لهم. ١٣فتركَ الملكُ نصيحةَ
الشيوخِ وكلّمهم بكلامٍ جافٍ ١٤كما نصحَهُ
الفتيانُ. فقالَ لهم: «أبي ثقّلَ نيركم وأنا
أزيدُ عليهِ. أبي أدّبكم بالسياطِ وأنا أؤدّبكم
بسياطٍ شوكيّةٍ». ١٥وهكذا لم يسمعِ الملكُ
للشعبِ فتمَّ كلامُ الرّبِّ إلى يربعامَ بن ناباط
على لسانِ أخيّا الشيلونيّ. ١٦ولمّا رأى جميعُ
بني إسرائيلَ أنَّ الملكَ لم يسمعْ لهم، قالوا
له: «ما لنا ولبيتِ داودَ، وما علاقتُنا بابنِ
يسّى؟ إلى خيامِكم يا بني إسرائيلَ، وليتدبّرْ
بيتُ داودَ أمرَهُ». ورجعَ بنو إسرائيلَ إلى
خيامِهم، ١٧تاركينَ رحبعامَ ملكًا على بني
إسرائيلَ المقيمينَ في مُدنِ يهوذا. ١٨ثمَّ أرسلَ
الملكُ رحبعامُ أدورامَ الموكّلَ على أعمالِ
السخرةِ، فرجمَهُ بنو إسرائيلَ بالحجارةِ
فماتَ. فأسرعَ الملكُ رحبعامُ وصعدَ مركبتَهُ
وهربَ إلى أورشليمَ. ١٩وتمرّدتِ القبائلُ
الشماليّةُ على بيتِ داودَ إلى هذا اليومِ.

20וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־הָעֵדָה
وكانَ كَسَماعِ كُلِّ إسرائيلَ أنْ عادَ يَربعامُ فأرسَلوا ودَعوا إيّاهُ إلى الجمهورِ
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית־דָּוִד זוּלָתִי שֵׁבֶט־יְהוּדָה
ومَلَّكوا إيّاهُ على كُلِّ إسرائيلَ ما كانَ وراءَ بيتِ داودَ سوى سبطِ يهوذا
לְבַדּוֹ׃ 21וַיָּבֹא[K] רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־שֵׁבֶט
وحدَهُ وأتى رَحبعامُ أورشليمَ وجمعَ كُلَّ بيتِ يهوذا وسبطَ
בִּנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל
بنيامينَ مئةً وثَمانينَ ألفَ مُختارٍ صانعِ قتالٍ للمُقاتَلَةِ مَعَ بيتِ إسرائيلَ
לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה לִרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה׃ 22וַיְהִי דְּבַר הָאֱלֹהִים אֶל־שְׁמַעְיָה
لإعادةِ المُلْكِ إلى رَحبعامَ بنِ سليمانَ وكانَتْ كلمةُ اللهِ إلى شمعيا
אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 23אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
رَجُلِ اللهِ قائلاً قُلْ لِرَحبعامَ بنِ سليمانَ مَلِكِ يهوذا
וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם לֵאמֹר׃ 24כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ
ولِكُلِّ بيتِ يهوذا وبنيامينَ وبقيَّةِ الشعبِ قائلاً هكذا قالَ يهوه لا تَصعَدونَ
וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה
ولا تَتَقاتَلونَ مَعَ إخوتِكُم بَني إسرائيلَ عودوا رَجُلٌ إلى بيتِهِ لأنْ مِنْ عندي يكونُ
הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃ 25וַיִּבֶן יָרָבְעָם
الأمرُ هذا فسَمِعُوا كلمةَ يهوه وعادوا للسَّيرِ ككَلِمَةِ يهوه وبَنى يَربعامُ
אֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל׃ 26וַיֹּאמֶר
شكيمَ في جَبَلِ أفرايمَ وسَكَنَ فيها وخَرَجَ مِنْ هُناكَ وبَنى فنوئيلَ وقالَ
יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃ 27אִם־יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת
يَربعامُ في قَلْبِهِ الآنَ تعودُ المملَكَةُ إلى بيتِ داودَ إذا يَصعَدُ الشعبُ هذا لصُنعِ
זְבָחִים בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רְחַבְעָם
ذَبائحَ في بيتِ يهوه في أورشليمَ فيَعودُ قلبُ الشعبِ هذا إلى سيِّدِهِم إلى رَحبعامَ
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַהֲרָגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ 28וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי
مَلِكِ يهوذا ويَقتلونَني ويَعودونَ إلى رَحبعامَ مَلِكِ يهوذا فاستشارَ المَلِكُ وصَنَعَ اثنينِ
עֶגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל
عِجلَيْ ذَهَبٍ وقالَ لَهُم كثيرٌ لكُم مِنْ صُعودِ أورشليمَ ها آلهَتُكَ يا إسرائيلُ
אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 29וַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־הָאֶחָד נָתַן
الذينَ أصعَدُوكَ مِنْ أرضِ مصرَ فوَضَعَ الواحدَ في بيتَ إيلَ والواحدَ جعَلَ
בְּדָן׃ 30וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־דָּן׃ 31וַיַּעַשׂ
في دانَ وكانَ الأمرُ هذا خطيئةً فمَضَوا الشعبُ أمامَ الواحدِ حتّى دانَ وصَنَعَ
אֶת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי׃ 32וַיַּעַשׂ
بيتَ مُرتفعاتٍ وصَنَعَ كهنةً مِنْ أطرافِ الشعبِ الذينَ ما كانوا مِنْ بَني لاوي وصَنَعَ
יָרָבְעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כֶּחָג אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל
يَربعامُ عيدًا في الشهرِ الثامنِ في الخامسَ عشَرَ اليومِ للشهرِ كالعيدِ الذي في يهوذا وأصعَدَ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהֶעֱמִיד בְּבֵית אֵל
على المذبحِ هكذا صَنَعَ في بيتَ إيلَ لذَبْحِ العجلَيْنِ اللذَينِ صَنَعَ وأوقَفَ في بيتَ إيلَ
אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 33וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל
كهنةَ المُرتفعاتِ التي صَنَعَ وأصعَدَ على المذبحِ الذي صَنَعَ في بيتَ إيلَ

٢٠وعندما سَمِعَت برُجوعِ يَرُبعامَ مِنْ مِصْرَ،
دعَتْهُ إلى اجتماعٍ وأقامَتْهُ مَلِكاً عليها، ولم
يَتبَعْ بَيتَ داوُدَ إلاَّ سِبطُ يَهوذا وحدَهُ. ٢١ولمَّا
جاءَ رَحُبعامُ إلى أورُشليمَ جمَعَ مئةً وثَمانينَ
ألفَ جُنديٍّ باسلٍ مِنْ بَيتِ يَهوذا وسِبطِ
بنيامينَ، لِيُحاربوا مَملكَةَ إسرائيلَ ويَرُدُّوا
المُلْكَ إليها. ٢٢فقالَ اللهُ لِشَمَعْيا النَّبيِّ: ٢٣«قُلْ
لِرَحُبعامَ بنِ سُليمانَ مَلِكِ يَهوذا وكُلِّ بَيتِ
يَهوذا وبنيامينَ وباقي الشَّعبِ: ٢٤هذا ما قالَ
الرَّبُّ: لا تَصعَدوا ولا تُقاتِلوا إخوَتَكُم، بل
فليَرجِعْ كُلُّ رَجُلٍ إلى بَيتِهِ لأنِّي أنا الَّذي
أرادَ أنْ يَحدُثَ ما حدَثَ». فأطاعوا أمرَ
الرَّبِّ وعادوا. ٢٥وبَنى يَرُبعامُ شكيمَ في جبَلِ
أفرايِمَ وأقامَ بها، ثُمَّ خرَجَ مِنْ هُناكَ وبَنى
فَنوئيلَ. ٢٦وقالَ في نفسِهِ: «إذا لم أفعَلْ شيئاً
يعودُ المُلْكُ إلى بَيتِ داوُدَ. ٢٧فإذا صَعِدَ هذا
الشَّعبُ إلى أورُشليمَ لِيُقدِّموا الذَّبائحَ في هَيكلِ
الرَّبِّ، تَحِنُّ قُلوبُهُم إلى سيِّدِهِم رَحُبعامَ مَلِكِ
يَهوذا ويَقتُلوني». ٢٨وبعدَ أنْ فكَّرَ في الأمرِ
صنَعَ عِجلَينِ مِنَ الذَّهبِ وقالَ لِشعبِهِ: «لا
حاجةَ لكُم بَعدَ الآنَ بالصُّعودِ إلى أورُشليمَ.
هذِهِ آلِهَتُكُم الَّتي أخرَجَتْكُم مِنْ مِصْرَ».
٢٩ووضَعَ أحدَهُما في بَيتِ إيلَ، والآخَرَ في
دانَ. ٣٠وبهذا الأمرِ قادَهُم إلى الخطيئةِ،
لأنَّهُم ذهَبوا لِلعِبادةِ في بَيتِ إيلَ وفي دانَ.
٣١وبَنى يَرُبعامُ بُيوتاً لِلعِبادةِ على رُؤُوسِ
التِّلالِ وأقامَ كَهنَةً مِنَ الشَّعبِ لم يكونوا مِنْ
بَيتِ لاوي. ٣٢وجعَلَ اليومَ الخامِسَ عشَرَ مِنَ
الشَّهرِ الثَّامنِ عيداً كالعيدِ الَّذي في يَهوذا،
وصَعِدَ على المَذبَحِ الَّذي في بَيتِ إيلَ وقدَّمَ
ذَبائحَ لِلعِجلَينِ اللَّذَينِ صنَعَهُما، وأقامَ هُناكَ
كهنَةً لِبُيوتِ العِبادةِ الَّتي بَناها على رُؤُوسِ
التِّلالِ. ٣٣وفي اليومِ الخامِسَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ
الثَّامنِ، وهوَ اليومُ الَّذي جعَلَهُ عيداً لِبَني
إسرائيلَ، صعِدَ إلى بَيتِ إيلَ

בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא מִלִּבּוֹ K וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי
في الخامسَ عشَرَ اليومِ في الشهرِ الثامنِ في الشهرِ الذي ابتدَعَ مِنْ قلْبِهِ وصَنَعَ عيدًا لبَني
יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃
إسرائيلَ وأَصعَدَ على المذبَحِ للإيقادِ

13 1 וְהִנֵּה אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה בִּדְבַר יְהוָה אֶל־בֵּית־אֵל וְיָרָבְעָם עֹמֵד
وَهَا رَجُلُ اللهِ أَتى مِنْ يَهوذا بِكلِمَةِ يهوه إلى بَيتَ إيلَ ويَربعامُ واقفٌ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ 2 וַיִּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה
على المذبَحِ للإيقادِ فدَعا على المذبَحِ بِكلِمَةِ يهوه وَقالَ يا مَذبَحُ يا مَذبَحُ هكذا
אָמַר יְהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלָד לְבֵית־דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת־כֹּהֲנֵי
قالَ يهوه ها ابنٌ مَولودٌ لبَيتِ داودَ يوشيَّا اسمُهُ وَيَذبَحُ عَليكَ كَهنةَ
הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים עָלֶיךָ וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃ 3 וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת
المُرتَفَعاتِ الموقِدينَ عَليكَ وَعظامَ إنسانٍ يُحرِقونَ عَليكَ وَأَعطى في اليومِ ذَلكَ عجيبةً
לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן
قائلاً هَذهِ العجيبةُ التي تَكلَّمَ يهوه ها المذبَحُ شُقَّ وَذُريَ الرمادُ
אֲשֶׁר־עָלָיו׃ 4 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא
الذي عَليهِ وكانَ كَسَماعِ المَلِكِ كَلمةَ رَجُلِ اللهِ التي دَعا
עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר תִּפְשֻׂהוּ
عَلى المذبَحِ في بَيتَ إيلَ فَأَرسَلَ يَربعامُ يَدَهُ مِنْ عَلى المذبَحِ قائلاً أَمْسِكوهُ
וַתִּיבַשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכֹל לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו׃ 5 וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וַיִּשָּׁפֵךְ
فَيَبِسَتْ يَدُهُ التي أَرسَلَ عليهِ وَما قَدرَ إعادَتَها إليهِ وَالمذبَحُ شُقَّ وَذُرِيَ
הַדֶּשֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יְהוָה׃ 6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ
الرمادُ مِنَ المذبَحِ كالعجيبةِ التي أَعطى رَجُلُ اللهِ بِكلِمَةِ يهوه وَأَجابَ المَلِكُ
וַיֹּאמֶר אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל־נָא אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי וְתָשֹׁב
وَقالَ لِرَجُلِ اللهِ الْتَمِسْ إذًا وَجهَ يهوه إلهِكَ وَصَلِّ مِنْ أَجلي فَتعودَ
יָדִי אֵלָי וַיְחַל אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַתָּשָׁב יַד־הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי
يَدي إليَّ فاسترضى رَجُلُ اللهِ وَجْهَ يهوه فَعادَتْ يَدُ المَلِكِ إليهِ وكانَتْ
כְּבָרִאשֹׁנָה׃ 7 וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים בֹּאָה־אִתִּי הַבַּיְתָה וּסְעָדָה
كَما في البَدءِ وَتَكلَّمَ المَلِكُ إلى رَجُلِ اللهِ اُدخُلْ مَعي إلى البيتِ وَاقْتَتْ
וְאֶתְּנָה לְךָ מַתָּת׃ 8 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־תִּתֶּן־לִי אֶת־חֲצִי
فَأُعطيَ لَكَ عَطيَّةً فَقالَ رَجُلُ اللهِ لِلمَلِكِ إذا تُعطي لي نصفَ
בֵיתֶךָ לֹא אָבֹא עִמָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה־מַּיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 9 כִּי־כֵן
بَيتِكَ لا أَدخُلُ مَعَكَ وَلا آكُلُ خُبزًا وَلا أَشرَبُ مياهًا في المكانِ هذا لأَنْ هكذا
צִוָּה אֹתִי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתֶּה־מָּיִם וְלֹא תָשׁוּב
أَوصى إيَّايَ بِكلمةِ يهوه قائلاً لا تأكُلُ خُبزًا وَلا تَشرَبُ مياهًا وَلا تَعودُ
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתָּ׃ 10 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָהּ
في الطريقِ الذي سِرْتَ وَسارَ في طريقٍ آخَرَ وَما عادَ في الطريقِ الذي أتى فيهِ
אֶל־בֵּית־אֵל׃ 11 וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֶּר־לוֹ
إلى بَيتَ إيلَ وَنَبيٌّ واحدٌ شَيخٌ مُقيمٌ في بَيتَ إيلَ فَأَتى ابنُهُ وَأَخبرَ لَهُ
אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל אֶת־הַדְּבָרִים
كُلَّ العَمَلِ الذي عَمِلَ رَجُلُ اللهِ اليومَ في بَيتَ إيلَ الكلماتِ

وقدَّمَ ذبيحةً وأحرَقَ البَخورَ على المذبَحِ هُناكَ.

١٣ ١فجاءَ رَجُلٌ مِنْ يَهوذا بأمرِ الرّبِّ إلى بَيتَ إيلَ، ويَرُبعامُ واقفٌ على المذبَحِ يَحرُقُ البَخورَ. ٢فتَوجَّهَ إلى المذبَحِ وقالَ: «يا مذبَحُ، يا مذبَحُ، هذا ما قالَ الرّبُّ: سَيُولَدُ لِبَيتِ داوُدَ ابنٌ يُسمَّى يُوشيَّا، وهوَ سيذبَحُ علَيكَ كهَنةَ الأصنامِ الّذينَ يَحرقونَ علَيكَ البَخورَ، وسَيُحرِقُ علَيكَ عِظامَ بشَرٍ». ٣وأعطى رَجُلُ اللهِ عَنْ ذلِكَ اليومِ علامةً، قالَ: «هذِهِ العلامةُ الّتي تكَلَّمَ عَنها الرّبُّ: «سيَنشَقُّ هذا المذبَحُ ويتَبَدَّدُ الرَّمادُ الّذي علَيهِ، علامةً على ما كلَّمَني بهِ الرّبُّ». ٤فلمَّا سَمِعَ المَلِكُ كلامَ رَجُلِ اللهِ مَدَّ يدَهُ مِنْ على المذبَحِ وقالَ: «أمسِكوهُ». فيَبِسَت يدُهُ الّتي مَدَّها ولم يَقدِرْ أنْ يَرُدَّها إليهِ. ٥وانْشَقَّ المذبَحُ وتبَدَّدَ الرَّمادُ عَنِ المذبَحِ بحسَبِ العلامةِ الّتي أعطاها رَجُلُ اللهِ بأمرِ الرّبِّ. ٦فقالَ المَلِكُ لِرَجُلِ اللهِ: «تضَرَّعْ إلى الرّبِّ إلهكَ وصَلِّ لأجلي حتّى ترتَدَّ يَدي إليّ». فتَضَرَّعَ رَجُلُ اللهِ إلى الرّبِّ فارتَدَّت يَدُ المَلِكِ إليهِ وعادَت كما كانَت مِنْ قَبلُ. ٧ثُمَّ قالَ المَلِكُ لِرَجُلِ اللهِ: «تعالَ معي إلى البَيتِ وتناوَلْ طَعاماً، وأنا أمنَحُكَ عَطيَّةً». ٨فقالَ لَه رَجُلُ اللهِ: «لو أعطَيتَني نِصفَ بَيتِكَ لما دخَلْتُ معَكَ ولا أكلْتُ خُبزاً ولا شَرِبْتُ ماءً في هذا المَوضعِ، ٩لأنَّ الرّبَّ أوصاني: لا تأكُلْ خُبزاً ولا تشرَبْ ماءً ولا تَرجِعْ في الطَّريقِ الّتي جِئْتَ مِنها». ١٠ثُمَّ مضَى ولم يَرجِعْ في الطَّريقِ الّتي جاءَ مِنها إلى بَيتَ إيلَ. ١١وكانَ في بَيتَ إيلَ شَيخٌ نَبيٌّ، فجاءَ إليهِ بَنوهُ وأخبَروهُ بكُلِّ ما عَمِلَهُ رَجُلُ اللهِ ذلِكَ اليومَ في بَيتَ إيلَ،

אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם׃ 12 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה
التي تكلَّمَ إلى المَلكِ ورَوَوها لأبيهم فتكلَّمَ إليهم أبوهم أيَّ
הַדֶּרֶךְ הָלָךְ וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא
طريقٍ سارَ ورَأوا بَنوهُ الطريقَ الذي سارَ رَجُلُ الله الذي أتى
מִיהוּדָה׃ 13 וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר וַיַּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב
مِنْ يَهوذا فقالَ لِبَنيهِ أسْرِجُوا لي الحمارَ فأسرَجُوا لهُ الحمارَ فركبَ
עָלָיו׃ 14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
عَليهِ وَسارَ وَراءَ رَجُلِ الله فوَجَدَهُ جالسًا تحتَ البُطمَةِ فقالَ لَهُ
הַאַתָּה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי
أأَنتَ رَجُلُ الله الذي أتَيتَ مِنْ يَهوذا فقالَ أنا فقالَ لَهُ تَعالَ معي
הַבַּיְתָה וֶאֱכֹל לָחֶם׃ 16 וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־אֹכַל
إلى البيتِ وكُلْ خُبزًا فقالَ لا أقدرُ الرجوعَ مَعَكَ والمجيءَ مَعَكَ ولا آكُلُ
לֶחֶם וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 17 כִּי־דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה
خُبزًا ولا أشرَبُ مَعَكَ مياهًا في المكانِ هذا لأنَّ كلمةٌ إليَّ بكلمَةِ يهوه
לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מָיִם לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ
لا تأكُلْ خُبزًا ولا تَشرَبْ هُناكَ مياهًا لا تَعودُ للسَّيرِ في الطريقِ الذي سرتَ
בָּהּ׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר
فيهِ فقالَ لَهُ أيضًا أنا نبيٌّ مِثْلُكَ ومَلاكٌ تكلَّمَ إليَّ بكلمَةِ يهوه قائلاً
הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם וְיֵשְׁתְּ מָיִם כִּחֵשׁ לוֹ׃ 19 וַיָּשָׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל
أعِدْهُ مَعَكَ إلى بَيتِكَ فيأكُلَ خُبزًا ويَشربَ مياهًا كَذَبَ عليهِ فعادَ مَعَهُ وأكلَ
לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃ 20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשֻּׁלְחָן וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה
خُبزًا في بَيتِهِ وشَرِبَ مياهًا وكانَ هُما جالسَانِ إلى المائدةِ وكانَتْ كلمةُ يهوه
אֶל־הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃ 21 וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה
إلى النبيِّ الذي أعادَهُ فصَرَخَ لرَجُلِ الله الذي أتى مِنْ يَهوذا
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר
قائلاً هكذا قالَ يهوه لأجلِ أنْ عَصَيتَ فَمَ يهوه وما حَفظْتَ الوصيَّةَ التي
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 22 וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ
أوصاكَ يهوه إلهُكَ فعُدْتَ وأكلْتَ خُبزًا وشَرِبْتَ مياهًا في المكانِ الذي تكلَّمَ لكَ
אַל־תֹּאכַל לֶחֶם וְאַל־תֵּשְׁתְּ מָיִם לֹא־תָבוֹא נִבְלָתְךָ אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃ 23 וַיְהִי
لا تأكُلْ خُبزًا ولا تَشرَبْ مياهًا لا تدخُلُ جُثَّتُكَ إلى قبرِ آبائكَ وكانَ
אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבָשׁ־לוֹ הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃
بَعدَ أكْلِهِ خبزًا وبَعدَ شُربِهِ فأسرَجَ لَهُ الحمارَ للنبيِّ الذي أعادَهُ
24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר
ومَضى فوَجَدَهُ أسَدٌ في الطريقِ فأماتَهُ وكانَتْ جُثَّتُهُ مَطروحَةً في الطريقِ والحمارُ
עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה׃ 25 וְהִנֵּה אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ
واقفٌ بِجانبِها والأسَدُ واقفٌ بِجانبِ الجثَّةِ وها رجالٌ عابرونَ فرأوا
אֶת־הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־הָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ
الجُثَّةَ مَطروحَةً في الطريقِ والأسَدَ واقفًا بجانبِ الجثَّةِ فأتَوا وتَكلَّموا
בָעִיר אֲשֶׁר הַנָּבִיא הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ׃ 26 וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן־הַדֶּרֶךְ
في المدينةِ التي النبيُّ الشيخُ مُقيمٌ فيها فسَمِعَ النبيُّ الذي أعادَهُ مِنَ الطريقِ

وقصُّوا على أبيهم ما تكلَّمَ بهِ إلى المَلِكِ. ١٢فقالَ لهُم أبوهُم: «مِنْ أيِّ طريقٍ ذهبَ؟» فأرَوهُ الطَّريقَ. ١٣فقالَ لهُم: «جَهِّزوا الحمارَ». فجَهَّزوهُ لهُ فركِبَ عليهِ ١٤وتبعَ رَجُلَ اللهِ فوَجَدَهُ جالساً تحتَ البُطْمَةِ. فسألَهُ: «أأنتَ رَجُلُ اللهِ الّذي جاءَ مِنْ يَهوذا؟» فأجابَهُ: «أنا هوَ». ١٥فقالَ لهُ: «تعالَ معي إلى البيتِ وكُلْ خُبزاً». ١٦فأجابَهُ: «لا أقدِرُ أنْ أرجعَ معَكَ وفي هذا المكانِ لا آكُلُ خُبزاً ولا أشربُ ماءً، ١٧لأنَّ الرَّبَّ أمرَني: لا تأكُلْ هُناكَ خُبزاً ولا تشرَبْ ماءً ولا ترجِعْ في الطَّريقِ الّتي ذهَبْتَ مِنها». ١٨فقالَ لهُ: «أنا أيضاً نَبيٌّ مِثْلُكَ، وبأمرِ الرَّبِّ قالَ لي ملاكٌ: رُدَّهُ معَكَ إلى بَيتِكَ فيأكُلَ خُبزاً ويشرَبَ ماءً». وكانَ ذلِكَ كَذِباً. ١٩فرجَعَ رَجُلُ اللهِ معَهُ وأكلَ خُبزاً في بَيتِهِ وشرِبَ ماءً. ٢٠وبَينَما هُما جالِسانِ إلى المائِدةِ جاءَت كلِمَةُ اللهِ إلى النَّبيِّ الّذي رَدَّ رَجُلَ اللهِ ٢١فصاحَ برَجُلِ اللهِ: «هذا ما يقولُ الرَّبُّ: لأنَّكَ خالَفتَ أمرَ الرَّبِّ إلهِكَ ولم تعمَلْ بالوصِيَّةِ الّتي أوصاكَ بها، ٢٢ورجَعْتَ وأكلْتَ خُبزاً وشربْتَ ماءً في هذا الموضِعِ الّذي قالَ لكَ: لا تأكُلْ فيهِ خُبزاً ولا تشرَبْ ماءً، فستَموتُ وفي قُبورِ آبائِكَ لا تُدفَنُ جُثَّتُكَ». ٢٣فلمَّا فرَغَ مِنْ أكلِهِ وشُربِهِ جَهَّزَ النَّبيُّ لهُ الحمارَ ٢٤ومضى. فلَقِيَهُ أسدٌ في طريقِهِ فقتَلَهُ، وبَقِيَت جُثَّتُهُ مُلقاةً في الطَّريقِ، والحمارُ والأسدُ إلى جانبِها. ٢٥فمَرَّ قومٌ فرأوا الجُثَّةَ مَطروحَةً في الطَّريقِ، والأسدُ بجانبِها فجاؤوا وأخبَروا أهلَ المدينةِ الّتي يُقيمُ بها النَّبيُّ الشَّيخُ. ٢٦فلمّا سمِعَ النَّبيُّ الشَّيخُ

قالَ: «هوَ رَجُلُ اللهِ الّذي خالفَ أمرَ الرَّبِّ
فأسلمَهُ إلى الأسَدِ، فهاجَمَهُ وقتَلَهُ كما أنذرَهُ
الرَّبُّ». ٢٧ثُمَّ قالَ لِبنيهِ: «جهِّزوا لي
الحمارَ». فجهَّزوهُ ٢٨فمضى فوجدَ جُثَّةَ رَجُلِ
اللهِ مُلقاةً على الطَّريقِ، والحِمارُ والأسدُ
بِجانِبِها. وما افترَسَ الأسدُ الجُثَّةَ ولا
الحمارَ. ٢٩فأخذَ النَّبيُّ الجُثَّةَ ووضَعَها على
الحمارِ، ورجَعَ بها إلى المدينةِ لِيَندُبَ رَجُلَ
اللهِ ويَدفِنَهُ. ٣٠ودفنَ الجُثَّةَ في قبرِهِ الخاصِّ
وندَبَهُ هوَ وبنوهُ قائلينَ: «آهِ يا أخي».
٣١وبعدَ أنْ دفنَهُ قالَ لِبنيهِ: «إذا مُتُّ
فادْفِنوني في القبرِ ذاتِهِ وبِجانِبِ عِظامِهِ ضَعوا
عِظامي. ٣٢فكلامُهُ سيَتِمُّ، هذا الكلامُ الّذي
هاجَمَ بهِ بأمرِ الرَّبِّ المذبَحَ الّذي في بَيتَ
إيلَ، وجميعَ بُيوتِ العِبادةِ الّتي على رُؤُوسِ
التِّلالِ في مُدُنِ السَّامرةِ». ٣٣ولم يرتَدَّ يَرُبعامُ
عَنْ طريقِهِ الفاسِدِ، فعادَ وأقامَ كهَنَةً مِنْ عامَّةِ
الشَّعبِ لِبُيوتِ العِبادةِ. فمَنْ شاءَ كانَ يُكرِّسُ
ويَصيرُ كاهناً ٣٤وكانَ ذلكَ خطيئةً أدَّتْ إلى
خرابِ بَيتِ يَرُبعامَ وإبادتِهِ عَنْ وجهِ الأرضِ.
١٤ ١في تِلكَ الأيّامِ مرِضَ أبيًّا بنُ يَرُبعامَ،
٢فقالَ يَرُبعامُ لِزَوجَتِهِ: «قومي تنكَّري حتّى
لا يَعلَمَ أحدٌ أنَّكِ زَوجَتي، واذهَبي إلى شيلوهَ
حَيثُ يُقيمُ أخيَّا النَّبيُّ الّذي تنبَّأَ لي أنِّي
سأكونُ مَلِكاً لِهذا الشَّعبِ. ٣وخُذي في يَدِكِ
عشَرَةَ أرغِفةٍ وكَعكاً وجَرَّةَ عسَلٍ وروحي إليهِ
وهوَ يُخبِرُكِ عمَّا يُصيبُ الوَلَدَ». ٤فذهبَت إلى
شيلوهَ ودخَلَت بَيتَ أخيًّا النَّبيِّ، وكانَ لا
يُبصِرُ لأنَّ عينَيهِ ضَعُفَتا مِنَ الشَّيخوخةِ.
٥فقالَ الرَّبُّ لأخيَّا: «هذِهِ زَوجَةُ يَرُبعامَ قادِمةٌ
إليكَ تَستَخبِرُكَ عَنِ ابنِها المريضِ. فكلِّمْها
بِكذا وكذا». فلمّا دخلَت،

וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לָאַרְיֵה
فقالَ رَجُلُ اللهِ هو الذي عَصَى فَمَ يهوه فجعلَهُ يهوه للأسَدِ
וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ 27 וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר
فمزَّقَهُ وأماتَهُ ككلمةِ يهوه التي تكلَّمَ لَهُ وتكلَّمَ إلى بَنيهِ قائلاً
חִבְשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃ 28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ
أسْرِجوا لي الحمارَ فأسْرَجوا فمَضى فوجَدَ جُثَّتَهُ مَطروحَةً في الطريقِ
וַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֵצֶל הַנְּבֵלָה לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה אֶת־הַנְּבֵלָה וְלֹא שָׁבַר
والحمارُ والأسَدُ واقفانِ بِجانِبِ الجُثَّةِ لا أكَلَ الأسَدُ الجُثَّةَ ولا مزَّقَ
אֶת־הַחֲמוֹר׃ 29 וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־הַחֲמוֹר
الحمارَ فرَفَعَ النبيُّ جثَّةَ رَجُلِ اللهِ ووَضَعَهُ على الحمارِ
וַיְשִׁיבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר הַנָּבִיא הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃ 30 וַיַּנַּח אֶת־נִבְלָתוֹ
وأعادَهُ وأتى إلى مدينةِ النبيِّ الشيخِ للنَّدبِ ولِقَبْرِهِ ووَضَعَ جُثَّتَهُ
בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי אָחִי׃ 31 וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו
في قبرِهِ وندَبوا عليهِ آهِ يا أخي وكانَ بعدَ قبرِهِ إيّاهُ فقالَ لبنيهِ
לֵאמֹר בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ אֵצֶל
قائلاً بِموتي فتقبرونَ إيّايَ في القبرِ الذي رَجُلُ اللهِ مقبورٌ فيهِ بجانبِ
עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־עַצְמֹתָי׃ 32 כִּי הָיֹה יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר יְהוָה
عظامِهِ ضَعُوا عظامي لأنَّ كينونةً تكونُ الكلمةُ التي دَعا بكلمةِ يهوه
עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן׃ 33 אַחַר
على المذبحِ الذي في بَيتِ إيلَ وعلى كُلِّ بُيوتِ المُرتَفعاتِ التي في مُدُنِ السامرةِ بَعدَ
הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי
الأمرِ هذا ما عادَ يَربعامُ مِنْ طريقِهِ الشرِّيرةِ فعادَ وصَنَعَ مِنْ أطرافِ الشعبِ كهنةَ
בָמוֹת הֶחָפֵץ יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ וִיהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת׃ 34 וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה לְחַטַּאת בֵּית
مُرتفعاتٍ الرّاغبُ يَملأُ يدَهُ ويَكونُ كهنةَ مُرتفعاتٍ وكانَ في الأمرِ هذا لِخَطيئةِ بَيتِ
יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
يَربعامَ ولإزالةِ ولإهلاكِ مِنْ على وَجهِ الأديمِ
14 1 בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־יָרָבְעָם׃ 2 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא
في الوقتِ ذلكَ مَرِضَ أبيًّا بنُ يَربعامَ فقالَ يَربعامُ لامرأتِهِ قُومي إذًا
וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ כִּי־אַתְּ[K] אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה
فتتخفَّينَ فلا يَعرفونَ أنْ أنتِ امرأةُ يَربعامَ وتَمضينَ إلى شيلوهَ ها هُناكَ أخيًّا
הַנָּבִיא הוּא־דִבֶּר עָלַי לְמֶלֶךְ עַל־הָעָם הַזֶּה׃ 3 וְלָקַחַתְּ בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם
النبيُّ هو تكلَّمَ عليَّ مَلِكًا على الشعبِ هذا وتَأخذينَ بيدِكِ عَشَرَةَ خُبزًا
וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו הוּא יַגִּיד לָךְ מַה־יִּהְיֶה לַנָּעַר׃ 4 וַתַּעַשׂ כֵּן
وكَعكاتٍ وجرَّةَ عسَلٍ وتَمضينَ إليهِ هو يُخبِرُ لَكِ ما يكونُ للغُلامِ فصَنَعَتْ هكذا
אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת כִּי
امرأةُ يَربعامَ فقامَتْ ومَضَتْ إلى شيلوهَ وأتَتْ بيتَ أخيًّا وأخيًّا ما قدرَ للرؤيةِ لأنْ
קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ׃ 5 וַיהוָה אָמַר אֶל־אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ
قامتا عيناهُ مِنْ شَيبتِهِ ويهوه قالَ لأخيًّا ها امرأةُ يَربعامَ آتيةٌ لِطلَبِ
דָּבָר מֵעִמְּךָ אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה הוּא כָּזֹה וְכָזֶה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וִיהִי כְבֹאָהּ וְהִיא
كلمةٍ مِنْ عندكَ على ابنِها لأنْ مَريضٌ هو كذا وكذا تتكلَّمُ إليها فكانَ كدخولِها وهي

מִתְנַכֵּרָה: 6 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַפֶּתַח וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת
مُتنكِّرةٌ وكانَ كَسَماعِ أخيّا صوتَ رِجْلَيها آتيةً في الفتحةِ فقالَ ادخُلي يا امرأةَ
יָרָבְעָם לָמָּה זֶּה אַתְּ מִתְנַכֵּרָה וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשָׁה: 7 לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם
يَربعامَ لما ذا أَنتِ مُتنكِّرةٌ وأَنا مُرسَلٌ إليكِ قاسيًا امضي قولي ليربعامَ
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל
هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ لأجْلِ أنْ رَفَعْتُكَ مِنْ وسْطِ الشعبِ وجَعلْتُكَ قائدًا على
עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 8 וָאֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנֶהָ לָךְ וְלֹא־הָיִיתָ כְּעַבְדִּי
شعبي إسرائيلَ وشَقَقتُ المملكةَ مِنْ بيتِ داودَ وأَعطيتُها لكَ فما كُنْتَ كعَبدي
דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וַאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר
داودَ الذي حَفِظَ وَصاياي والذي سارَ ورائي بكُلِّ قلبِه لعمَلِ فقطْ المُستقيمِ
בְּעֵינָי: 9 וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ אֱלֹהִים
في عَينَيَّ فَأَسأتَ عَمَلاً مِنْ كُلِّ الذين كانوا قبلَكَ وسِرْتَ وصَنَعْتَ لكَ آلهةً
אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַוֶּךָ: 10 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא רָעָה
أُخرى ومسبوكاتٍ لإسخاطي وإيّايَ طَرَحْتَ وراءَ ظَهْرِكَ لذلكَ ها أنا جالبٌ شرًّا
אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל
على بَيتِ يَربعامَ فأقطعُ ليربعامَ مُبَوِّلاً في حائطٍ مَحجوزًا ومُطلقًا في إسرائيلَ
וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵית־יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגָּלָל עַד־תֻּמּוֹ: 11 הַמֵּת לְיָרָבְעָם
وأُحرِقُ أَواخِرَ بيتِ يَربعامَ كما يُحرقُ البعرُ حتّى تمامِه المائتُ ليربعامَ
בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי יְהוָה דִּבֵּר: 12 וְאַתְּ
في المدينةِ تأكُلُ الكلابُ والمائتُ في الحقلِ يأكُلُ طيرُ السماواتِ لأنْ يهوه تكلّمَ وأنتِ
קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ בְּבֹאָה רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד: 13 וְסָפְדוּ־לוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל
قُومي امضي إلى بَيتِكِ بدخولِ رِجْلَيكِ المدينةَ فيموتُ الولَدُ ويَندبونَ إيّاه كُلُّ إسرائيلَ
וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא לְיָרָבְעָם אֶל־קָבֶר יַעַן נִמְצָא־בוֹ דָּבָר טוֹב
ويَقبرونَ إيّاهُ لأنَّ هذا وَحدَهُ يدخُلُ ليربعامَ إلى قَبْرٍ لأنْ وُجِدَ فيه أَمْرٌ صالحٌ
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יָרָבְעָם: 14 וְהֵקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
إلى يهوه إلهِ إسرائيلَ في بَيتِ يَربعامَ ويُقيمُ يهوه لَهُ مَلكًا على إسرائيلَ
אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמֶה גַּם־עָתָּה: 15 וְהִכָּה יְהוָה
الذي يَقطعُ بيتَ يَربعامَ هذا اليومَ وماذا أيضًا الآنَ ويَضربُ يهوه
אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה בַּמַּיִם וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
إسرائيلَ كما تهتزُّ القصبةُ في المياهِ ويَستأصلُ إسرائيلَ مِنْ على الأديمِ الصالحِ
הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם
هذا الذي أعطى لآبائهم ويُذَرّيهم مِنْ عبرِ النهرِ لأجلِ أنْ صَنَعُوا أشيراتِهم
מַכְעִיסִים אֶת־יְהוָה: 16 וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא
مُسخطينَ يهوه ويَدفعُ إسرائيلَ بسَبَبِ خطايا يربعامَ التي خطئَ
וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל: 17 וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִיא
والتي خطّأَ إسرائيلَ فقامَتْ امرأةُ يربعامَ ومَضَتْ ودَخلَتْ ترصةَ هي
בָּאָה בְסַף־הַבַּיִת וְהַנַּעַר מֵת: 18 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר
داخلةٌ في عَتَبةِ البيتِ والغلامُ ماتَ فقَبَروا إيّاهُ ونَدبُوا إيّاهُ كُلُّ إسرائيلَ ككلمةِ
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא: 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחַם
يهوه التي تكلّمَ بيدِ عبدِه أخيّا النبيِّ وبَقيّةُ أُمورِ يَربعامَ ما قاتلَ

وهيَ مُتنكِّرةٌ ٦سمِعَ وَقْعَ خطَواتِها في البابِ
فقالَ لها: «أُدخُلي يا زوجَةَ يَرُبعامَ. لِماذا
أنتِ مُتنكِّرةٌ، ولكِ عِندي خَبَرٌ سيِّئٌ؟ ٧عودي
وقولي لِيَرُبعامَ: هذا ما قالَ الرّبُّ إلهُ
إسرائيلَ: إختَرتُكَ مِنْ عامَّةِ الشَّعبِ وجعَلتُكَ
رئيساً على مَملكةِ إسرائيلَ، ٨وانتزَعْتُ المُلْكَ
مِنْ بَيتِ داوُدَ وأعطيتُهُ لكَ. لكِنَّكَ لم تكُنْ
كَعَبدي داوُدَ الّذي عَمِلَ بوَصاياي، وتبِعَني
بكُلِّ قلبِهِ، ولم يعمَلْ إلاَّ ما هوَ قَويمٌ في
نظَري، ٩بل زادَ عمَلُكَ سُوءًا على كُلِّ مَنْ
كانَ قَبلَكَ. فنَبذتَني وأغظتَني حينَ صَنَعْتَ
لِنفْسِكَ أصناماً ومَسبوكاتٍ لِلعِبادةِ. ١٠لذلِكَ
أجلِبُ الشَّرَّ على بَيتِكَ، فأُبيدُ لكَ كُلَّ ذَكَرٍ،
مِنَ الكبيرِ إلى الصَّغيرِ، وأُفنيهم عَنْ آخِرِهِم،
كما يُكنَسُ البَعْرُ. ١١ومَنْ ماتَ لكَ في المدينةِ
تأكُلُهُ الكلابُ، ومَنْ ماتَ في البرِّيَّةِ تأكُلُهُ
طَيرُ السَّماءِ. هوَ الرّبُّ تكلَّمَ». ١٢ثُمَّ قالَ أخيَّا
لِزوجَةِ يَرُبعامَ: «عُودي إلى بَيتِكِ، وعِندَ
دُخولِكِ المدينةَ يموتُ الولَدُ، ١٣فيَندُبُهُ شعبُ
إسرائيلَ ويقبرونَهُ، وهوَ الوحيدُ الّذي يُقبَرُ
مِنْ بيتِ يَرُبعامَ. لأنَّهُ الوحيدُ مِنْ بيتِ
يَرُبعامَ الّذي فيهِ شيءٌ يُرضي الرّبَّ إلهَ
إسرائيلَ. ١٤وسيُقيمُ الرّبُّ مَلِكاً على إسرائيلَ
لِيُبيدَ بيتَ يَرُبعامَ، ١٥ويضرِبُ الرّبُّ شعبَ
إسرائيلَ فيهتَزُّونَ كالقصَبِ في الماءِ،
ويقتَلِعُهُم مِنْ هذهِ الأرضِ الصّالحةِ الّتي
أعطاها آباءَهُم ويُبَدِّدُهُم إلى عِبرِ الفُراتِ،
لأنَّهُم أغاظوهُ بإقامةِ أنصابٍ لأشيرةَ،
١٦ويتخلَّى عَنْ إسرائيلَ لأنَّ يَرُبعامَ خطِئَ
وجعَلَ شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ». ١٧فرجَعَتْ
زَوجَةُ يَرُبعامَ إلى تِرْصَةَ، وعِندَ دُخولِها عتَبَةَ
بابِ بَيتِها ماتَ الولَدُ. ١٨فدفنَهُ شعبُ
إسرائيلَ، وندَبوهُ كما تكلَّمَ الرّبُّ على لِسانِ
عبدِهِ أخيَّا النَّبيِّ. ١٩وما بَقِيَ مِنْ أخبارِ
يَرُبعامَ: كيفَ حاربَ

וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְהַיָּמִים
وما ملكَ ها هي مكتوبةٌ على سفرِ أخبارِ الأيّامِ لملوكِ إسرائيلَ والأيّامُ
אֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ
التي ملكَ يربعامُ عشرونَ واثنتانِ سنةً ورقدَ معَ آبائِهِ وملكَ نادابُ ابنُهُ
תַּחְתָּיו׃ 21 וּרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם
مكانَهُ ورَحبعامُ بنُ سليمانَ ملكَ في يهوذا ابنُ أربعينَ وإحدى سنةً رَحبعامُ
בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם
في مُلكِهِ وسبعَ عشرةَ سنةً ملكَ في أورشليمَ المدينةِ التي اختارَ يهوه لوضعِ
אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃ 22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה
اسمَهُ هناكَ منْ كلِّ أسباطِ إسرائيلَ واسمُ أمِّهِ نعمةُ العمونيّةُ وصنعَ يهوذا
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם אֲשֶׁר חָטָאוּ׃
الشرَّ في عيني يهوه وأغاروا إيّاهُ منْ كلِّ ما صنعُوا آباؤهُم بخطاياهُم التي خطئُوا
23 וַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת
وبَنوا أيضًا هم لَهُم مُرتفعاتٍ وأنصابًا وأشيراتٍ على كُلِّ تلّةٍ عاليةٍ وتحتَ
כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ 24 וְגַם־קָדֵשׁ הָיָה בָאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
كلِّ شجرةٍ خضراءَ وأيضًا مأبونٌ كانَ في الأرضِ صنعُوا ككلِّ رجاساتِ الأُمَمِ التي
הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 25 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה
طردَ يهوه منْ وجهِ بني إسرائيلَ وكانَ في السنةِ الخامسةِ للملكِ رَحبعامَ صعدَ
שִׁישַׁק[K] מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 26 וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
شيشقُ ملكُ مصرَ على أورشليمَ فأخذَ كنوزَ بيتِ يهوه
וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר
وكنوزَ بيتِ الملكِ والكلَّ أخذَ وأخذَ كلَّ مجانِّ الذهبِ التي
עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ 27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי
صنعَ سليمانُ وصنعَ الملكُ رحبعامُ مكانَها مجانَّ نحاسٍ وأوكلَ على يدِ رؤساءِ
הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 28 וַיְהִי מִדֵּי־בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה יִשָּׂאוּם
السُّعاةِ الحافظينَ فتحةَ بيتِ الملكِ وكانَ حينَ دخولِ الملكِ بيتَ يهوه يرفعُها
הָרָצִים וֶהֱשִׁיבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃ 29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
السُّعاةُ ويُعيدونَها إلى غُرفةِ السُّعاةِ وبقيّةُ أمورِ رَحبعامَ وكلُّ ما صنعَ
הֲלֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 30 וּמִלְחָמָה הָיְתָה
أما هي مكتوبةٌ على سفرِ أخبارِ الأيّامِ لملوكِ يهوذا وقتالٌ كانَ
בֵּין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃ 31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
بينَ رَحبعامَ وبينَ يربعامَ كلَّ الأيّامِ ورقدَ رَحبعامُ معَ آبائِهِ وقُبرَ
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
معَ آبائِهِ في مدينةِ داودَ واسمُ أمِّهِ نعمةُ العمونيّةُ وملكَ أبيّامُ ابنُهُ مكانَهُ
15 1 וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט מָלַךְ אֲבִיָּם עַל־יְהוּדָה׃
وفي السنةِ الثامنةَ عشرةَ للملكِ يربعامَ بنِ نباطَ ملكَ أبيّامُ على يهوذا
2 שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃ 3 וַיֵּלֶךְ
ثلاثَ سنينَ ملكَ في أورشليمَ واسمُ أمِّهِ معكةُ بنتُ أبيشالومَ وسارَ
בְּכָל־חַטֹּאות אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו
في كلِّ خطايا أبيهِ التي صنعَ قبلَهُ فما كانَ قلبُهُ سليمًا معَ يهوه إلهِهِ

وكيفَ ملكَ مُدوَّنةٌ في سِفرِ الأخبارِ لِملوكِ
إسرائيلَ. ٢٠وملكَ يَربعامُ اثنَتَينِ وعِشرينَ سنةً
وماتَ، فملكَ نادابُ ابنُهُ مكانَهُ. ٢١وكانَ
رَحُبعامُ بنُ سُليمانَ ابنَ إحدى وأربعينَ سنةً
حينَ مَلَكَ في يهوذا، وملكَ سبعَ عشْرَةَ سنةً
بأورُشليمَ المدينةِ الّتي اختارَها الرّبُّ مِنْ
جميعِ مُدُنِ إسرائيلَ لِيَجعَلَ اسمَهُ هُناكَ.
واسمُ أُمِّهِ نِعمَةُ العَمُّونِيَّةُ. ٢٢وفعَلَ شعبُ
يَهوذا الشَّرَّ أمامَ الرّبِّ، وأثاروا غضَبَهُ
بخَطاياهُم أكثرَ مِمَّا أثارَهُ جميعُ آبائِهِم.
٢٣فبنَوا لأنفُسِهِم مذابِحَ وأنصابًا ورُموزًا لأشيرةَ
على كُلِّ تلَّةٍ عاليةٍ وتحتَ كُلِّ شجَرةٍ
خضراءَ. ٢٤كذلِكَ في أرضِهِم كانَ رِجالٌ ونِساءٌ
يُمارِسونَ البَغاءَ المُكرَّسَ، وارتكَبوا جميعَ
رجاساتِ الأُمَمِ الّتي طرَدَها الرّبُّ مِنْ أمامِ
بَني إسرائيلَ. ٢٥وفي السَّنةِ الخامِسةِ لِلمَلِكِ
رَحُبعامَ صَعِدَ شيشَقُ مَلِكُ مِصْرَ لِمُحارَبَةِ
أورُشليمَ، ٢٦فنَهَبَ كُلَّ ما في خَزائِنِ هَيكلِ
الرّبِّ وقصرِ المَلِكِ، وأخذَ تُروسَ الذَّهبِ الّتي
صنَعَها سُليمانُ. ٢٧فصنَعَ رَحُبعامُ مكانَها
تُروسًا مِنْ نُحاسٍ، وسَلَّحَ بِها حُرَّاسَ قصرِهِ.
٢٨وكانَ إذا دخَلَ المَلِكُ هَيكلَ الرّبِّ يَحمِلُها
الحرَسُ إلى هُناكَ، ثُمَّ يَرُدُّونَها إلى غُرفَةِ
الحِراسةِ. ٢٩وما بَقِيَ مِنْ أخبارِ رَحُبعامَ وكُلِّ
أعمالِهِ مُدَوَّنَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ
يَهوذا. ٣٠وكانَ بَينَ رَحُبعامَ ويَرُبعامَ حربٌ
مُستَديمةٌ ٣١وماتَ رَحُبعامُ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في
مدينةِ داوُدَ، وملكَ أبيامُ ابنُهُ مكانَهُ.

١٥ ١وفي السَّنةِ الثّامنةَ عشْرَةَ لِلمَلِكِ يَرُبعامَ بن
ناباطَ، ملكَ أبيامُ على يهوذا، ٢ثلاثَ سِنينَ
بأورُشليمَ. وكانَ اسمُ أمِّهِ مَعكَةَ بِنْتَ
أبشالومَ. ٣وارتكَبَ خطايا أبيهِ جميعَها ولم
يكُنْ قلبُهُ لِلرّبِّ مُخلِصًا

כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃ 4 כִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלִָם לְהָקִים
كَقَلْبِ داودَ أبيهِ لأنْ لأجلِ داودَ أعطى يهوه إلهُهُ لَهُ سراجًا في أورشليمَ لإقامةِ
אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת־יְרוּשָׁלִָם׃ 5 אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
ابنهُ بعدَهُ ولإيقافِ أورشليمَ لأنْ صنعَ داودُ المُستقيمَ في عيني
יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה הַחִתִּי׃
يهوه وما حادَ منْ كُلِّ ما أوصاهُ كُلَّ أيّامِ حياتِهِ فقطْ في أمرِ أوريّا الحثّيِّ
6 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּם
وقتالٌ كانَ بينَ رحبعامَ وبينَ يربعامَ كُلَّ أيّامِ حياتِهِ وبَقيّةُ أمورِ أبيّامَ
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה
وكُلُّ ما صنعَ أمَا هي مكتوبةٌ على سفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يهوذا
וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃ 8 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ
وقتالٌ كانَ بينَ أبيّامَ وبينَ يربعامَ ورقدَ أبيّامُ معَ آبائهِ وقبروا
אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 9 וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ
إيّاهُ في مدينةِ داودَ ومَلكَ آسا ابنُهُ مكانَهُ وفي السنةِ العشرينَ ليربعامَ ملكِ
יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 10 וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
إسرائيلَ ملكَ آسا ملكُ يهوذا وأربعينَ وإحدى سنةً ملكَ في أورشليمَ واسمُ
אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃ 11 וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃
أمِّهِ معكةُ بنتُ أبشالومَ وصنعَ آسا المُستقيمَ في عيني يهوه كداودَ أبيهِ
12 וַיַּעֲבֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־הָאָרֶץ וַיָּסַר אֶת־כָּל־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ 13 וְגַם
وأعبرَ المأبونينَ منَ الأرضِ ونزعَ كُلَّ الأصنامِ التي صنعُوا آباؤُهُ وأيضًا
אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיְסִרֶהָ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת לָאֲשֵׁרָה וַיִּכְרֹת אָסָא
معكةَ أمَّهُ فخلعَها منَ المَلكيّةِ إذْ صنعَتْ تمثالاً لأشيرةَ وقطعَ آسا
אֶת־מִפְלַצְתָּהּ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ 14 וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא הָיָה
تمثالَها وأحرقَ في وادي قدرونَ والمُرتفعاتُ ما زالَتْ لكنْ قلبُ آسا كانَ
שָׁלֵם עִם־יְהוָה כָּל־יָמָיו׃ 15 וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדְשֵׁיK בֵּית יְהוָה כֶּסֶף
سليمًا معَ يهوه كُلَّ أيّامهِ وأدخلَ أقداسَ أبيهِ وأقداسَ بيتِ يهوه فضّةً
וְזָהָב וְכֵלִים׃ 16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
وذهبًا وآنيةً وقتالٌ كانَ بينَ آسا وبينَ بعشا ملكِ إسرائيلَ
כָּל־יְמֵיהֶם׃ 17 וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי
كُلَّ أيّامهما وصعدَ بعشا ملكُ إسرائيلَ على يهوذا وبنى الرامةَ لعدمِ
תֵּת יֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 18 וַיִּקַּח אָסָא אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
إعطاءِ خارجٍ وداخلٍ لآسا ملكِ يهوذا وأخذَ آسا كُلَّ الفضّةِ والذهبِ
הַנּוֹתָרִים בְּאוֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְK וַיִּתְּנֵם בְּיַד־עֲבָדָיו
الباقيةَ في كنوزِ بيتِ يهوه وكنوزَ بيتِ الملكِ وجعلَها في يدِ عبيدِهِ
וַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־בֶּן־הֲדַד בֶּן־טַבְרִמֹּן בֶּן־חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב
وأرسلَهُم الملكُ آسا إلى بنْ هددَ بن طبريمونَ بن حزيونَ ملكِ أرامَ الساكنِ
בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר׃ 19 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ
في دمشقَ قائلاً عهدٌ بيني وبينَكَ بينَ أبي وبينَ أبيكَ ها أرسلْتُ لكَ
שֹׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵרָה אֶת־בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃
هديّةً فضّةً وذهبًا تعالَ انقضْ عهدكَ معَ بعشا ملكِ إسرائيلَ فيصعدَ منْ عندي

كقلبِ داوُدَ جدِّهِ. ٤إلاَّ أنَّ الرَّبَّ رزَقَهُ ابناً إكراماً لِداوُدَ يَخلُفُهُ في أورُشليمَ ويُوطِّدُ سلامَها، ٥لأنَّ داوُدَ عَمِلَ ما هوَ قويمٌ في نَظَرِ الرَّبِّ، وما حادَ عَنْ كُلِّ ما أمرَهُ بهِ كُلَّ أيّامِ حياتِهِ إلاَّ في شأنِ أوريّا الحثِّيِّ ٦ودامَتِ الحربُ بَينَ أبيّامَ ويَرُبعامَ طُولَ عَهدِ أبيّامَ.
٧وما بَقيَ مِنْ أخبارِ أبيّامَ وجميعِ أعمالِهِ مُدَوَّنٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ يَهوذا.
٨وماتَ أبيّامُ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ، وملَكَ آسا ابنُه مكانَهُ. ٩وفي السَّنةِ العِشرينَ لِيَرُبعامَ مَلِكِ إسرائيلَ، ملَكَ آسا على يَهوذا.
١٠ودامَ مُلكُهُ بأورُشليمَ إحدى وأربعينَ سنَةً، واسمُ أُمِّهِ مَعكَةُ بِنْتُ أبشالومَ. ١١وعَمِلَ آسا ما هوَ قويمٌ في نظَرِ الرَّبِّ كداوُدَ جدِّهِ. ١٢ونفَى بَغايا المَعبَدِ مِنْ أرضِ يَهوذا وأزالَ جميعَ الأصنامِ الَّتي صنَعَها أبوهُ ١٣ونزَعَ عَنْ مَعكَةَ أُمِّهِ لقبَ المَلِكةِ الأمِّ لأنَّها صنَعَت تِمثالَ فُحْشٍ لأشيرةَ، فكَسَّرَ التِّمثالَ وأحرقَهُ في وادي قدرونَ. ١٤ومعَ أنَّهُ ما أبطَلَ العِبادةَ على رُؤُوسِ التِّلالِ، ظَلَّ قلبُهُ مُخلِصاً لِلرَّبِّ كُلَّ أيّامِ حياتِهِ. ١٥وحمَلَ إلى الهيكَلِ ما نذَرَهُ هوَ وأبوهُ لِلرَّبِّ مِنْ فِضَّةٍ وذهَبٍ وأشياءَ مُختلِفَةٍ. ١٦وكانَت بَينَ آسا وبَعشا مَلِكِ إسرائيلَ حربٌ كُلَّ أيّامِ حياتِهِما. ١٧وصعِدَ بَعشا لِمُحارَبةِ يَهوذا فحَصَّنَ الرَّامَةَ لِيَقطَعَ الطَّريقَ على آسا. ١٨فأخذَ آسا جميعَ ما تبقَّى مِنَ الفِضَّةِ والذَّهبِ في خزائِنِ هَيكلِ الرَّبِّ وقصرِ المَلِكِ وأرسَلَهُ معَ بَعضِ رِجالِهِ إلى بَنهَدَدَ بنِ طَبريمونَ بنِ حَزيونَ مَلِكِ آرامَ السَّاكِنِ في دِمَشقَ وقالَ لَه: ١٩«لِيكُنْ بَيني وبَينَكَ عَهدٌ، كما كانَ بَينَ أبي وأبيكَ، وهذا الذَّهبُ والفِضَّةُ هديَّةٌ منِّي إليكَ، فانقُضْ عَهدَكَ معَ بَعشا مَلِكِ إسرائيلَ فينصَرِفَ عنِّي».

20וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עָרֵי
فَسمِعَ بنْ هَدَدَ إلى المَلكِ آسا فأرسَلَ رؤساءَ الجيوشِ التي لَهُ على مُدُنِ
יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֵת כָּל־כִּנְרוֹת עַל
إسرائيلَ وَضَرَبَ عُيونَ وَدانَ وَ آبَلَ بيتَ مَعكَةَ وَ كُلَّ كِنَّروتَ على
כָּל־אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃ 21וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב
كُلِّ أرضِ نفتاليَ وكانَ كَسَماعِ بَعشا فكَفَّ مِنْ بناءِ الرامَةَ وَسَكَنَ
בְּתִרְצָה׃ 22וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה אֵין נָקִי וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי
في ترصَةَ وَالمَلِكُ آسا أسمَعَ كُلَّ يَهوذا لَيسَ نَقيٌّ فَحمَلوا حجارةَ
הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע בִּנְיָמִן
الرامَةِ وَأخشابَها التي بَنى بَعشا وَبَنى بِها المَلِكُ آسا جَبعَ بنيامينَ
וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃ 23וְיֶתֶר כָּל־דִּבְרֵי־אָסָא וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהֶעָרִים
وَالمصفاةَ وَبَقِيَّةُ كُلِّ أمورِ آسا وكُلُّ جبروتِهِ وكُلُّ ما صَنَعَ وَالمُدُنُ
אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק לְעֵת
التي بَنى أما هي مَكتوبَةٌ على سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ يَهوذا فَقطْ لِزَمَنِ
זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־רַגְלָיו׃ 24וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
شيخوختِـهِ مَرِضَ في رِجلَيهِ وَرَقَدَ آسا مَعَ آبائهِ وَقُبِرَ مَعَ آبائهِ في مَدينةِ
דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 25וְנָדָב בֶּן־יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
داودَ أبيهِ وَمَلَكَ يَهوشافاطُ ابنُهُ مَكانَهُ وَنادابُ بنُ يَربعامَ مَلَكَ على إسرائيلَ
בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃ 26וַיַּעַשׂ הָרַע
في السنةِ الثانيةِ لآسا مَلِكِ يَهوذا وَمَلَكَ على إسرائيلَ سَنَتَينِ وَصَنَعَ الشرَّ
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 27וַיִּקְשֹׁר
في عَيني يهوه وَسارَ في طَريقِ أبيهِ وَفي خَطيئتهِ التي خَطَّأَ إسرائيلَ وَتآمَرَ
עָלָיו בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה לְבֵית יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא בְּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים
عَليهِ بَعشا بنُ أخيّا لِبيتِ يَسّاكَرَ وَضَرَبَهُ بَعشا في جِبَّثونَ التي لِلفلسطيِّينَ
וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־גִּבְּתוֹן׃ 28וַיְמִתֵהוּ בַעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא
وَنادابُ وَكُلُّ إسرائيلَ مُضَيِّقونَ على جِبَّثونَ وَأماتَهُ بَعشا في السنةِ الثالثَةِ لآسا
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 29וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית יָרָבְעָם
مَلِكِ يَهوذا وَمَلَكَ مَكانَهُ وَكانَ كَمُلْكِهِ ضَرَبَ كُلَّ بَيتِ يَربعامَ
לֹא־הִשְׁאִיר כָּל־נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם עַד־הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
مَا أبقَى كُلَّ نَسمةٍ ليربعامَ حتَّى أهلَكَهُ كَكَلِمَةِ يهوه التي تَكَلَّمَ
בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי׃ 30עַל־חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא
بِيَدِ عَبدِهِ أخيّا الشيلونيِّ على خَطايا يَربعامَ التي خَطِئَ وَالتي خَطَّأَ
אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר הִכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 31וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב
إسرائيلَ بِسُخطِهِ الذي أسخَطَ يهوه إلهَ إسرائيلَ وَبَقِيَّةُ أمورِ نادابَ
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
وَكُلُّ ما صَنَعَ أمَا هي مَكتوبَةٌ على سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ إسرائيلَ
32וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃ 33בִּשְׁנַת
وَقِتالٌ كانَ بَينَ آسا وَبَينَ بَعشا مَلِكِ إسرائيلَ كُلَّ أيّامِهِما في السنةِ
שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה
الثالثَةِ لآسا مَلِكِ يَهوذا مَلَكَ بَعشا بنُ أخيّا على كُلِّ إسرائيلَ في ترصَةَ

[٢٠]فاستجابَ بَنهَدَدُ وأرسَلَ قادةَ جُيوشِهِ إلى
مُدُنِ إسرائيلَ واجتاحَ عُيونَ ودانَ وآبَلَ بيتِ
مَعكَةَ وكُلَّ منطقَةِ كِنَّروتَ معَ كُلِّ أرضِ
نَفتالي. [٢١]فلمَّا سَمِعَ بَعشا بما جرى امتَنَعَ
عَنْ بناءِ الرَّامةِ وأقامَ بِترْصَةَ. [٢٢]فاستَدعى
المَلِكُ آسا كُلَّ رجالِ يَهوذا مِنْ دونِ استِثناءٍ،
فحمَلوا حجارةَ الرَّامةِ وخشَبَها ممَّا جمعَهُ
بَعشا، وبَنى بها جَبْعَ بَنيامينَ والمِصفاةَ.
[٢٣]وما بَقِيَ مِنْ أخبارِ آسا وشجاعتِهِ وأعمالِهِ
والمُدُنِ الَّتي بَنى مُدَوَّنَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيَّامِ
لِمُلوكِ يَهوذا. إلاَّ أنَّهُ عِندَ شَيخوخَتِهِ اعتلَّت
رِجلاهُ. [٢٤]وماتَ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ
داوُدَ جَدِّهِ، وملَكَ يوشافاطُ ابنُهُ مكانَهُ.
[٢٥]وملَكَ نادابُ بنُ يَرُبعامَ على إسرائيلَ في
السَّنةِ الثَّانيةِ لآسا مَلِكِ يَهوذا، فَمَلَكَ على
إسرائيلَ سنَتَين. [٢٦]وفعَلَ الشَّرَّ أمامَ الرَّبِّ
سالِكاً في طريقِ أبيهِ وفي خطيئَتِهِ الَّتي جعَلَ
بها شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ. [٢٧]ولمَّا كانَ المَلِكُ
نادابُ يُحاصِرُ معَ جيشِ إسرائيلَ مدينةَ
جِبَّثُونَ الَّتي لِلفِلسطيِّينَ ثارَ عليهِ بَعشا بنُ
أخيَّا مِنْ بيتِ يَسَّاكَرَ. [٢٨]وقتَلَهُ في السَّنةِ
الثَّالثةِ لآسا مَلِكِ يَهوذا، وملَكَ مكانَهُ. [٢٩]ولمَّا
ملَكَ، أبادَ جميعَ بَيتِ يَرُبعامَ عَنْ آخِرِهِم،
كما تكلَّمَ الرَّبُّ على لِسانِ عَبدِهِ أخيَّا
الشِّيلونيِّ. [٣٠]لأنَّ يَرُبعامَ أغاظَ الرَّبَّ إلهَ
إسرائيلَ بما فعَلَ مِنَ الخطايا الَّتي جعَلَ بها
شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ. [٣١]وما بَقِيَ مِنْ أخبارِ
نادابَ وأعمالِهِ مُدَوَّنٌ في سِفرِ أخبارِ الأيَّامِ
لِمُلوكِ إسرائيلَ. [٣٢]وكانَت بَينَ آسا مَلِكِ
يَهوذا وبَعشا مَلِكِ إسرائيلَ حربٌ كُلَّ أيَّامِ
حياتِهِما. [٣٣]وفي السَّنةِ الثَّالثةِ لآسا مَلِكِ
يَهوذا، تولَّى بَعشا المُلْكَ على جميعِ إسرائيلَ
بِترْصَةَ، وملَكَ

עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃ 34 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ
عشرينَ وَأربَعًا سنةً وَصَنَعَ الشرَّ في عَيني يهوه وَسارَ في طَريقِ يَربعامَ وَفي خَطيئتهِ
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
التي خَطَّأَ إسرائيل

16 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי עַל־בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃ 2 יַעַן אֲשֶׁר
وكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إلى ياهُوَ بنِ حَنانيَ على بَعشا قائلاً لأجْلِ أنْ
הֲרִימֹתִיךָ מִן־הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וַתַּחֲטִא
رَفَعتُكَ مِنَ الترابِ وَجَعَلْتُكَ قائدًا على شَعبي إسرائيلَ فَسِرْتَ في طَريقِ يَربعامَ وَخَطَّأتَ
אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם׃ 3 הִנְנִי מַבְעִיר אַחֲרֵי בַעְשָׁא וְאַחֲרֵי
شعبي إسرئيلَ لإسخاطي بِخَطاياهُم ها أنا مُحْرِقٌ وَراءَ بَعشا وَوَراءَ
בֵיתוֹ וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ 4 הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ
بَيتِهِ فَأَجعَلُ بَيتَكَ كَبَيتِ يَربعامَ بنِ نَباطَ المائتَ لِبَعشا في المدينةِ تَأكُلُ
הַכְּלָבִים וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ 5 וְיֶתֶר דִּבְרֵי בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר
الكلابُ وَالمائتَ لَهُ في الحقلِ يأكُلُ طَيرُ السماواتِ وبَقيَّةُ أُمورِ بعشا وَما
עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
صَنَعَ وَجَبَروتُهُ أَمَا هي مَكتوبَةٌ على سِفْرِ أخبارِ الأيَّامِ لِمُلوكِ إسرائيل
6 וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7 וְגַם
وَرَقَدَ بَعشا مَعَ آبائِهِ وَقُبِرَ في ترصَةَ وَمَلَكَ أيلَةُ ابنُهُ مكانَهُ وَأيضًا
בְּיַד־יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־בַּעְשָׁא וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל
بيَدِ ياهُوَ بنِ حَنانيَ النبيِّ كَلِمةُ يهوه كانَتْ إلى بَعشا وَإلى بَيتِهِ وَعَلى
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית
كُلِّ الشرِّ الذي صَنَعَ في عَيني يهوه لإسخاطِهِ بِصُنْعِ يَدَيهِ لِلكَينونَةِ كَبَيتِ
יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־הִכָּה אֹתוֹ׃ 8 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
يَربعامَ وَعلى ما ضَرَبَ إيَّاهُ في السنةِ العشرينَ وَالسادسة سنةً لآسا مَلِكِ يَهوذا
מָלַךְ אֵלָה בֶן־בַּעְשָׁא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃ 9 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי
مَلَكَ أيلَةُ بنُ بَعشا على إسرائيلَ في ترصَةَ سَنَتَينِ فَتآمَرَ عَليهِ عَبدُهُ زِمْري
שַׂר מַחֲצִית הָרָכֶב וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת
رَئيسُ نُصف المركبَةِ وَهو في ترصَةَ شاربٌ وَسكرانُ في بَيتِ أرصَا الذي على البيت
בְּתִרְצָה׃ 10 וַיָּבֹא זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ
في تَرصَةَ فَدَخَلَ زمري وَضَرَبَهُ فَأَماتَهُ في السنةِ العشرينَ وَالسابعةَ لآسا مَلِكِ
יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 11 וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית
يَهوذا فَمَلَكَ مَكانَهُ وَكانَ في مُلْكِهِ كَجُلوسِهِ على كُرسيِّهِ ضَرَبَ كُلَّ بيت
בַּעְשָׁא לֹא־הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ׃ 12 וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת
بَعشا ما أَبقَى لَهُ مُبَوِّلاً في حائطٍ وَأَولياءَهُ وَصاحِبَهُ فَأَهلَكَ زِمري –
כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־בַּעְשָׁא בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃ 13 אֶל
كُلَّ بَيتِ بَعشا كَكَلِمَةِ يهوه التي تَكَلَّمَ إلى بَعشا بيَدِ ياهُوَ النبيِّ عَلى
כָּל־חַטֹּאות בַּעְשָׁא וְחַטֹּאות אֵלָה בְנוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
كُلِّ خَطايا بَعشا وَخَطايا أيلَةَ ابنِهِ التي خَطِئَا وَالتي خَطَّآ إسرائيل
לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ 14 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־אֲשֶׁר
لإسخاطِ يهوه إلهَ إسرائيلَ في أَباطيلِهِم وَبَقيَّةُ أُمورِ أيلَةَ وكُلُّ ما

أربَعاً وعِشرينَ سنَةً. ٣٤وفعَلَ الشَّرَّ أمامَ الرّبِّ
سالِكاً طريقَ يَرْبعامَ وخطاياهُ الّتي جعَلَ بها
شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ.
١٦ ١وأرسَلَ الرّبُّ النَّبيَّ ياهو بنَ حناني إلى
بَعشا يُنذِرُهُ: ٢«رفَعتُكَ مِنَ الحضيضِ
وجعَلتُكَ قائِداً لِشعبي إسرائيلَ، فسَلَكْتَ
طريقَ يَرْبعامَ وجعَلْتَ شعبي يَخطَأونَ
ويُغيظونَني بخطاياهُم. ٣لِذلِكَ أُبيدُ ذُرِّيَّتَكَ
وأجعَلُ بيتَكَ كبَيتِ يَرْبعامَ بن ناباطَ. ٤مَنْ
ماتَ لكَ في المدينةِ تأكُلُهُ الكلابُ، ومَنْ ماتَ
لكَ في الصَّحراءِ تأكُلُه طَيرُ السَّماءِ». ٥وما بَقيَ
مِنْ أخبارِ بَعشا وأعمالِهِ وبسالَتِهِ مُدَوَّنَةٌ في
سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ إسرائيلَ. ٦ماتَ
بَعشا ودُفِنَ معَ آبائِهِ في تِرْصَةَ وملَكَ أيلَةُ ابنُهُ
مكانَهُ ٧وما أنذَرَ بهِ الرّبُّ بَعشا وبَيتَهُ على
لِسانِ ياهو بنِ حناني النَّبيِّ كانَ فقط بسبَبِ
جميعِ الشُّرورِ الّتي فعَلَها أمامَ الرّبِّ،
فأغاظَهُ كما فعَلَ يَرْبعامُ قَبلَهُ، بل أيضاً لأنَّهُ
قضى على ذُرِّيَّةِ يَرْبعامَ. ٨وفي السَّنةِ السَّادسةِ
والعِشرينَ لآسا مَلِكِ يَهوذا، تولّى أيلَةُ بنُ
بَعشا المُلْكَ على إسرائيلَ بتِرْصَةَ سنَتَين.
٩فثارَ علَيهِ زِمْري، أحدُ رِجالِهِ وقائِدُ نِصفِ
كتيبةِ المَركَباتِ، وحينَ كانَ أيلَةُ في تِرْصَةَ
يشرَبُ ويسكَرُ في بَيتِ أرْصا المُوكَّلِ على
القصرِ هُناكَ، ١٠دخَلَ زِمْري وضرَبَهُ بالسَّيفِ
وقتَلهُ في السَّنةِ السَّابعةِ والعِشرينَ لِعَهدِ آسا
مَلِكِ يَهوذا. وتولّى المُلْكَ مكانَهُ. ١١فلمَّا مَلَكَ
وجلَسَ على العرشِ أبادَ جميعَ نَسلِ بَعشا
ولم يَترُكْ لَه ذَكَراً ولا أحداً مِنْ أقاربِه
وأصحابِهِ. ١٢فعَلَ ذلِكَ كما أنذَرَ بهِ الرّبُّ
بَعشا، على لِسانِ ياهو النَّبيِّ، ١٣لأنَّهُ أغاظَ
الرّبَّ إلهَ إسرائيلَ، هوَ وأيلَةُ ابنُهُ،
بأصنامِهِما وبجميعِ خَطاياهُما الّتي خَطِئا
بها وجعَلا شعبَ إسرائيلَ يَخطَأُ. ١٤وما بَقيَ
مِنْ أخبارِ أيلَةَ

עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15בִּשְׁנַת
صَنَعَ أَمَا هي مكتوبةٌ على سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ في السنةِ
עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם
العشرينَ والسابعةِ سنةً لآسا مَلِكِ يهوذا مَلَكَ زِمري سبعةَ أيّامٍ في ترصةَ والشعبُ
חֹנִים עַל־גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים׃ 16וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֹנִים לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי
مُخيِّمونَ على جبَّثونَ التي للفلسطيِّينَ فسَمِعَ الشعبُ المُخيِّمونَ قَوْلاً تآمَرَ زِمري
וְגַם הִכָּה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־עָמְרִי שַׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל
وأيضـًا ضَرَبَ المَلِكَ ومَلَّكوا كُلُّ إسرائيلَ عُمريَ رئيسَ جَيْشٍ على إسرائيلَ
בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ 17וַיַּעֲלֶה עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ
في اليومِ ذلكَ في المُخيَّمِ وصَعِدَ عُمري وكُلُّ إسرائيلَ معَهُ منْ جبَّثونَ فضيَّقُوا
עַל־תִּרְצָה׃ 18וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־הַמֶּלֶךְ
على ترصةَ وكانَ كرؤيةِ زمريَ أنْ أُخذتْ المدينةُ فدَخَلَ إلى قصرِ بيتِ المَلكِ
וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בֵּית־מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת׃ 19עַל־חַטֹּאתָיו[K] אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת
وأحرقَ عليهِ بيتَ المَلكِ بالنارِ فماتَ على خطاياهُ التي خطِئَ لصُنْعِ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא
الشرِّ في عيْنَي يهوه للسيرِ في طريقِ يَربعامَ وبخطيئتِهِ التي صنَعَ لتخطئةِ
אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 20וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
إسرائيلَ وبَقيَّةُ أُمورِ زمريَ ومُؤامرَتُهُ التي تآمَرَ أمَا هي مكتوبةٌ
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21אָז יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֵצִי חֲצִי
على سفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ حينئذٍ يُقْسَمُ شَعْبُ إسرائيلَ نُصفًا نُصفُ
הָעָם הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֵצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃ 22וַיֶּחֱזַק הָעָם
الشعبِ كانَ وراءَ تِبْنيَ بنِ جينةَ لتمليكِهِ والنصفُ وراءَ عُمريَ وتَشَدَّدَ الشعبُ
אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִּבְנִי בֶן־גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ
الذي وراءَ عُمريَ على الشعبِ الذي وراءَ تبنيَ بنِ جينةَ فأماتَ تبنيَ ومَلَكَ
עָמְרִי׃ 23בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי
عُمري في السنةِ الثلاثينَ وإحدى سنةً لآسا مَلِكِ يهوذا مَلَكَ عُمري
עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מָלַךְ שֵׁשׁ־שָׁנִים׃ 24וַיִּקֶן אֶת־הָהָר
على إسرائيلَ اثنتي عَشرةَ سنةً في ترصةَ مَلَكَ ستَّ سنينَ واقتنى جبَلَ
שֹׁמְרוֹן מֵאֵת שֶׁמֶר בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף וַיִּבֶן אֶת־הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר
السامرةِ منْ عندِ شامرَ بوزنتَين فضَّةً وبَنى الجبَلَ ودَعا اسمَ المدينةِ التي
בָּנָה עַל שֶׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃ 25וַיַּעֲשֶׂה עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע
بَنى على اسمِ شامرَ سيِّدِ جبَلِ السامرةِ وصَنَعَ عُمري الشرَّ في عيْنَي يهوه وأساءَ
מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ 26וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּבְחַטָּאתוֹ[K] אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
منْ كُلِّ الذينَ قبلَهُ وسارَ في كُلِّ طريقِ يَربعامَ بنِ نباطَ وفي خطيئتِهِ التي خطَّأَ
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ 27וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי
إسرائيلَ لإسخاطِ يهوه إلهَ إسرائيلَ بأباطيلِهم وبَقيَّةُ أُمورِ عُمريَ
אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
ما صنَعَ وجَبَروتُهُ الذي صنَعَ أمَا هي مكتوبةٌ على سفرِ أخبارِ الأيّامِ
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 28וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב
لمُلوكِ إسرائيلَ ورَقَدَ عُمري مَعَ آبائِهِ وقُبِرَ في السامرةِ ومَلَكَ أخآبُ

وأعمالِهِ مُدَوَّنَةٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ
إسرائيلَ. ١٥وفي السَّنةِ السَّابعةِ والعِشرينَ لآسا
مَلِكِ يَهوذا، تَولَّى زِمري المُلْكَ على إسرائيلَ
سبعةَ أيّامٍ بتِرْصَةَ حينَ كانَ يُحاصِرُ جِبَّثونَ
الّتي لِلفلسطيِّينَ. ١٦فلمَّا سمِعَ الجيشُ أنَّ
زِمري ثارَ على المَلِكِ وقتَلَهُ، نادوا جميعُهُم
على الفورِ بعُمري قائدِ الجيشِ مَلِكاً على
إسرائيلَ. ١٧فسارَ عُمري وجميعُ جيشِهِ مِنْ
جِبَّثونَ وحاصروا تِرْصةَ. ١٨فلمَّا رأى زِمري
أنَّ المدينةَ سقطَت، دخَلَ قصرَهُ وأحرَقَهُ على
نفْسِهِ وماتَ. ١٩حدثَ ذلكَ لأنَّهُ خَطِئَ أمامَ
الرَّبِّ، وسلَكَ في طريقِ يَرُبعامَ، وجعَلَ شعبَ
إسرائيلَ يَخطأُ. ٢٠وما بَقِيَ مِنْ أخبارِ زِمري
وثورتِهِ على أيلَةَ بنِ بَعشا مُدَوَّنٌ في سِفرِ
أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ إسرائيلَ. ٢١ثُمَّ انقسَمَ
شعبُ إسرائيلَ قِسمَينِ، فقِسمٌ تَبِعَ تِبني بنَ
جينَةَ لِيُقيمَهُ مَلِكاً، والآخَرُ تَبِعَ عُمري.
٢٢وقويَ أنصارُ عُمري على أنصارِ تِبني بنِ
جينَةَ، فماتَ تِبني ومَلَكَ عُمري. ٢٣وفي السَّنةِ
الحاديةِ والثَّلاثينَ على عَهدِ آسا مَلِكِ
يَهوذا، تَولَّى عُمري المُلْكَ على إسرائيلَ
اثنَتَي عشْرَةَ سنَةً. مَلَكَ بتِرْصَةَ ستَّ سِنينَ.
٢٤واشترى جبَلَ السَّامِرةِ مِنْ شامِرَ برُبْعِ قِنطارٍ
مِنَ الفِضَّةِ، وعلَيهِ بَنى مدينةً سَمَّاها باسمِ
شامِرَ صاحبِ الجبلِ. ٢٥وفعَلَ عُمري الشَّرَّ
أمامَ الرَّبِّ، وفاقَ بشَرِّهِ جميعَ مَنْ تقدَّمَهُ.
٢٦فأغاظَ الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ بأصنامِهِ وسُلوكِهِ
في جميعِ طُرُقِ يَرُبعامَ بنِ ناباطَ وخطاياهُ الّتي
جعَلَ بها شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ. ٢٧وما بَقِيَ
مِنْ أخبارِ عُمري وأعمالِهِ وبسالَتِهِ مُدَوَّنٌ في
سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ إسرائيلَ. ٢٨وماتَ
عُمري ودُفِنَ معَ آبائِهِ في السَّامِرَةِ ومَلَكَ
أخآبُ

בְּנוֹ תַחְתָּיו׃ 29 וְאַחְאָב בֶּן־עָמְרִי מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה
ابنُهُ مكانَهُ وأخآبُ بنُ عُمريَ مَلَكَ على إسرائيل في السنة الثلاثين والثامنة سنة
לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים
لآسا مَلِكِ يهوذا ومَلَكَ أخآبُ بنُ عُمريَ على إسرائيل في السامرة عشرين
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 30 וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃
واثنتين سنةً وصَنَعَ أخآبُ بنُ عُمريَ الشرَّ في عَينَي يهوه منْ كُلِّ الذينَ قبلَهُ
31 וַיְהִי הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־אִיזֶבֶל
وكانَ ما قُلَّ للسيرِ في خطايا يَربعامَ بن نباط فأخذَ امرأةً إيزابلَ
בַּת־אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃ 32 וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ
ابنةَ أثبَعلَ مَلِكِ صيدونَ وسارَ وعَبَدَ البعلَ وسَجَدَ لهُ وأقامَ مَذبَحًا
לַבַּעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ 33 וַיַּעַשׂ אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף
للبَعلِ في بَيتِ البعلِ الذي بَنى في السامرةِ وصَنَعَ أخآبُ الأشيرةَ وزادَ
אַחְאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
أخآبُ صُنْعًا لإسخاطِ يهوه إلهَ إسرائيلَ منْ كُلِّ مُلوكِ إسرائيلَ الذينَ كانُوا
לְפָנָיו׃ 34 בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת־יְרִיחֹה בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יִסְּדָהּ
قبلَهُ في أيَّامِهِ بَنى حيئيلُ البيتئيليُّ أريحا بأبيرامَ بِكْرِهِ أسَّسَها
וּבִשְׂגוּב[K] צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃
وبِسَجوبَ صَغيرِهِ نَصَبَ مصاريعَها ككَلِمَةِ يهوه التي تَكلَّمَ بيَدِ يَهوشوعَ بنِ نون
17 1 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשָׁבֵי גִלְעָד אֶל־אַחְאָב חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
وقالَ إيليّا التشبيُّ منْ مُستوطني جلعادَ لأخآبَ حيٌّ يهوه إلهُ إسرائيلَ
אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי דְבָרִי׃
الذي وَقَفْتُ أمامَهُ إذا يكونُ السنينَ هذه طَلٌّ ومَطَرٌ إذْ لا لفمِ كلمتي
2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ 3 לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ לְּךָ קֵדְמָה וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל
وكانَتْ كلمةُ يهوه إليه قائلاً امضِ منْ هُنا فتَتَّجِهُ لكَ شرقًا وتُستَرُ في وادي
כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃ 4 וְהָיָה מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים צִוִּיתִי
كريتَ الذي على وجهِ الأردنِّ ويكونُ منَ الوادي تشربُ والغُربانَ أوصَيتُ
לְכַלְכֶּלְךָ שָׁם׃ 5 וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
لإعالتِكَ هُناكَ فمَضى وصَنَعَ ككَلِمَةِ يهوه فمضى وسَكَنَ في وادي كريتَ الذي على وَجهِ
הַיַּרְדֵּן׃ 6 וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם וּבָשָׂר בָּעָרֶב
الأردنِّ والغُربانُ جالِبُونَ لهُ خبزًا ولَحمًا في الصباحِ وخُبزًا ولَحمًا في المساءِ
וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנַּחַל כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃
ومِنَ الوادي يَشربُ وكانَ منْ نهايـةِ أيّامٍ فيَبِسَ الوادي لأنْ ما كانَ مطَرٌ في الأرض
8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ 9 קוּם לֵךְ צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם
وكانَتْ كلمةُ يهوه إليهِ قائلاً قُمْ امضِ إلى صرفةَ التي لصيدونَ فتَقيمُ هُناكَ
הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃ 10 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח
ها أوصَيتُ هُناكَ امرأةً أرملَةً لإعالتِكَ فقامَ ومَضى إلى صرفـةَ وأتى إلى فتحةِ
הָעִיר וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי־נָא
المدينةِ فهَا هُناكَ امرأةٌ أرمَلةٌ مُقَشِّشَةٌ عيدانًا فدَعا إليها وقالَ خُذي إذًا
לִי מְעַט־מַיִם בַּכְּלִי וְאֶשְׁתֶּה׃ 11 וַתֵּלֶךְ לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר לִקְחִי־נָא לִי
لي قليلَ مياهٍ في إناءٍ فأشربَ فمضَتْ للأخذِ فدَعا إليها وقالَ خُذي إذًا لي

ابنُهُ مكانَهُ. ٢٩ومَلَكَ أخآبُ بنُ عُمري على إسرائيلَ في السَّنةِ الثّامنةِ والثّلاثين لآسا مَلِكِ يَهوذا، ودامَ مُلكُهُ اثنَتَين وعِشرينَ سنَةً. ٣٠وفعَلَ أخآبُ الشَّرَّ أمامَ الرَّبِّ أكثَرَ مِنْ جميعِ مَنْ تقدَّمَهُ. ٣١وما كفاهُ أنَّهُ خطِئَ مِثلَ يَرُبعامَ بنِ نَاباطَ، بل زادَ على كُلِّ ذلِكَ فتَزَوَّجَ إيزابلَ بنتَ أنبَعلَ مَلِكِ الصَّيدونيِّينَ، وعبَدَ البعلَ وسجَدَ لهُ. ٣٢وأقامَ مذبَحاً في بَيتِ البَعلِ الّذي بَناهُ بالسَّامِرةِ. ٣٣وأقامَ أخابُ نُصُباً لأشيرةَ، وأغاظَ الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ أكثَرَ مِنْ جميعِ سابقيهِ مِنْ مُلوكِ إسرائيلَ. ٣٤وفي أيّامِهِ بَنى حيئيلُ الّذي مِنْ بَيتِ إيلَ مدينةَ أريحا، على أبيرامَ ابنِهِ البِكْرِ أسَّسَها وعلى سَجوبَ أصغَرِ بَنيهِ أقامَ أبوابَها، وهكذا تَمَّ ما قالَ الرَّبُّ على لِسانِ يَشوعَ بنِ نُونٍ.

١٧ ١قالَ إيليَّا التِّشْبيُّ مِنْ سُكَّانِ جلعادَ لأخآبَ: «حَيٌّ هوَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي أعبُدُهُ لن يكونَ في هذِهِ السِّنينَ المُقبِلَةِ نَدىً ولا مطَرٌ إلاَّ حينَ أُعلِنُ ذلِكَ». ٢وقالَ الرَّبُّ لإيليَّا: ٣«إذهَبْ مِنْ هُنا نحوَ الشَّرقِ واختَبِئْ عِندَ نهرِ كريتَ شَرقيَّ نهرِ الأردُنِّ. ٤فتَشرَبُ مِنَ النَّهرِ، وأنا أمَرتُ بعضَ الغِربانِ أن يُطعِموكَ هُناكَ». ٥فذهَبَ وفعَلَ كما قالَ لهُ الرَّبُّ. فأقامَ عِندَ نَهرِ كريتَ شَرقيَّ الأُردُنِّ. ٦وكانَتِ الغِربانُ تأتيهِ بِخُبزٍ ولَحمٍ في الصَّباحِ وفي المساءِ، وكانَ يشرَبُ مِنَ النَّهرِ. ٧وجَفَّ النَّهرُ بَعدَ أيّامٍ لأنَّ المطَرَ لم يَنزِلْ على الأرضِ. ٨فقالَ الرَّبُّ لإيليَّا: ٩«إذهَبْ إلى صِرْفَةِ صيدا وأقِمْ هُناكَ. فأنا أمَرتُ أرملَةً أنْ تُطعِمَكَ». ١٠فذهَبَ إيليَّا إلى صِرْفَةَ. ولمَّا وصَلَ إلى مدخَلِ المدينةِ رَأى هُناكَ أرملَةً تجمَعُ حطَباً. فناداها وقالَ لها: «هاتي شَربَةَ ماءٍ». ١١وفيما هيَ ذاهبةٌ لِتأتيَ بها، ناداها وقالَ: «هاتي

פַּת־לֶחֶם בְּיָדֵךְ׃ 12 וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־לִי מָעוֹג כִּי אִם־מְלֹא
فَتَّةَ خُبزٍ بيدِكِ فقالتْ حيٌّ يهوه إلهُكَ لا يوجدُ لي كعكةٌ إذْ لا ملءُ
כַף־קֶמַח בַּכַּד וּמְעַט־שֶׁמֶן בַּצַּפָּחַת וְהִנְנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי
كفِّ طحينًا في الجرَّةِ وقليلُ زيتٍ في الكوزِ وها أنا مُقشِّشةٌ اثنينِ عودينِ فأدخلُ
וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֻהוּ וָמָתְנוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי בֹּאִי
وأصنعُها لي ولابني فنأكلُها ونموتُ فقالَ لها إيليَّا لا تخافينَ ادخلي
עֲשִׂי כִדְבָרֵךְ אַךְ עֲשִׂי־לִי מִשָּׁם עֻגָה קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה וְהוֹצֵאת לִי וְלָךְ וְלִבְנֵךְ
اصنعي ككلمتكِ لكنْ اصنعي لي منْ هُناكَ عجَّةً صَغيرةً في الأوَّلِ وتُخرجينَ لي ولكِ ولابنكِ
תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה׃ 14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלָה
تَصنعينَ في الأخيرِ لأنْ هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ جرَّةُ الطحينِ لا تفرغُ
וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תֶחְסָר עַד יוֹם תֵּת־[K] יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 15 וַתֵּלֶךְ
وكوزُ الزيتِ لا ينقصُ حتى يومِ إعطاءِ يهوه مطرًا على وجهِ الأديمِ فمضتْ
וַתַּעֲשֶׂה כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל הִיא וָהוּא[K] וּבֵיתָהּ יָמִים׃ 16 כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה
وصنعتْ ككلمةِ إيليَّا وأكلتْ هي وهو وبيتُها أيَّامًا جرَّةُ الطحينِ ما فرغتْ
וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃ 17 וַיְהִי אַחַר
وكوزُ الزيتِ ما نقصَ ككلمةِ يهوه التي تكلَّمَ بيدِ إيليَّا وكانَ بعدَ
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן־הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבָּיִת וַיְהִי חָלְיוֹ חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר
الأمورِ هذهِ مرضَ ابنُ المرأةِ صاحبةِ البيتِ وكانَ مرضُهُ شديدًا جدًّا إلى أنْ
לֹא־נוֹתְרָה־בּוֹ נְשָׁמָה׃ 18 וַתֹּאמֶר אֶל־אֵלִיָּהוּ מַה־לִּי וָלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ
ما أُبقِيَتْ فيهِ نسمةٌ فقالتْ لإيليَّا ما لي ولَكَ يا رجُلَ اللهِ أتيتَ
אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת־עֲוֺנִי וּלְהָמִית אֶת־בְּנִי׃ 19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי אֶת־בְּנֵךְ
إليَّ لتذكيرِ ذنْبي ولإماتةِ ابني فقالَ لها أعطي لي ابنكِ
וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטָּתוֹ׃
وأخذَهُ منْ حضنِها وأصعدَهُ إلى العليَّةِ التي هو ساكنٌ هناكَ وأضجعَهُ على سريرِه
20 וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי הֲגַם עַל־הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־אֲנִי מִתְגּוֹרֵר
ودعا إلى يهوه وقالَ يا يهوه إلهي أأيضًا على الأرملةِ التي أنا متغرِّبٌ
עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ לְהָמִית אֶת־בְּנָהּ׃ 21 וַיִּתְמֹדֵד עַל־הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא
عندَها أسأتَ لإماتةِ ابنِها فتمدَّدَ على الولدِ ثلاثَ مرَّاتٍ ودعا
אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי תָּשָׁב נָא נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל־קִרְבּוֹ׃ 22 וַיִּשְׁמַע
إلى يهوه وقالَ يا يهوه إلهي تعودُ إذًا نفسُ الولدِ هذا إلى جوفِهِ فسمعَ
יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיֶּחִי׃ 23 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־הַיֶּלֶד
يهوه لصوتِ إيليَّا فعادتْ نفسُ الولدِ إلى جوفِهِ فحَيِيَ فأخذَ إيليَّا الولدَ
וַיֹּרִדֵהוּ מִן־הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ רְאִי חַי בְּנֵךְ׃
وأنزلَهُ منَ العليَّةِ إلى البيتِ وأعطاهُ لأمِّهِ وقالَ إيليَّا انظري حيٌّ ابنكِ
24 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה וּדְבַר־יְהוָה
فقالتْ المرأةُ لإيليَّا الآنَ هذا عرفتُ أنْ رجُلُ اللهِ أنتَ وكلمةُ يهوه
בְּפִיךָ אֱמֶת׃
في فمكَ حقٌّ

18 1 וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר
وكانتْ أيَّامٌ كثيرةٌ وكلمةُ يهوه كانتْ إلى إيليَّا في السنةِ الثالثةِ قائلاً

كِسرةَ خُبزٍ». ١٢فقالت له: «حيٌّ هوَ الرَّبُّ
إلهُكَ لا خُبزَ عِندي، ولكِنْ عِندي قبضةٌ مِنَ
الدَّقيقِ في القصعَةِ وقليلٌ مِنَ الزَّيتِ في
الخابيةِ، وها أنا أجمَعُ عُودَينِ مِنَ الحطَبِ
لأُعِدَّ طَعاماً لي ولابني، فنأكُلُه ثُمَّ نموتُ مِنَ
الجُوعِ». ١٣فقالَ لها إيليَّا: «لا تخافي. إذهَبي
كما قُلتِ، لكِن إخبِزي أوَّلاً قُرصاً صغيراً
وهاتيهِ لي، وما تبقَّى مِنَ العجينِ اخْبِزيهِ لكِ
ولابنِكِ. ١٤فالرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ قالَ: قَصعَةُ
الدَّقيقِ عِندَكِ لا تفرَغُ، وخابيَةُ الزَّيتِ لا
تَنقُصُ إلى أنْ يُرسِلَ الرَّبُّ مطراً». ١٥فذهبَت
وعمِلَت كما قالَ إيليَّا، وأكلَت هيَ وهوَ وأهلُ
بَيتِها أيّاماً. ١٦وقصعةُ الدَّقيقِ ما فرغَت،
وخابيةُ الزَّيتِ ما نقصَت، كما قالَ الرَّبُّ
على لِسانِ إيليَّا. ١٧وبعدَ ذلِكَ مرِضَ ابنُ
الأرملَةِ صاحبةِ البَيتِ مرَضاً شديداً حتى
ماتَ ١٨فقالَت لإيليَّا: «ما لي ولكَ يا رَجُلَ
اللهِ، جِئتَني لِتُذكِّرَني بذُنوبي وتُميتَ ابني».
١٩فقالَ لها: «أعطيني ابنَكِ». وأخذَهُ مِنْ
حِضنِها إلى العُلِّيَةِ الّتي يُقيمُ فيها ومدَّدَهُ على
سريرِهِ ٢٠وصرَخَ إلى الرَّبِّ وقالَ: «أيُّها الرَّبُّ
إلهي، لِماذا أسأْتَ إلى الأرملَةِ الّتي أضافَتني
فأمَتَّ ابنَها؟» ٢١وتمدَّدَ على الصَّبيِّ ثلاثَ
مرَّاتٍ وصرَخَ إلى الرَّبِّ وقالَ: «أيُّها الرَّبُّ
إلهي، لِتَعُدْ رُوحُ الصَّبيِّ إليهِ». ٢٢فاستَجابَ
الرَّبُّ لَه، فعادَت روحُ الصَّبيِّ إليهِ وعاشَ.
٢٣فأخذَ إيليَّا الصَّبيَّ وأنزَلَهُ مِنَ العُلِّيَةِ إلى
البَيتِ، وسلَّمَهُ إلى أُمِّهِ وقالَ لها: «أُنظُري
عاشَ ابنُكِ». ٢٤فقالَت لهُ الأرملةُ: «الآنَ
عَلِمْتُ أنَّكَ رَجُلُ اللهِ، وأنَّ كلامَ الرَّبِّ في
فمِكَ صادِقٌ حقّاً».

١٨ ١وبعدَ أيّامٍ كثيرةٍ، في السَّنةِ الثّالثةِ
لِلقحطِ، قالَ الرَّبُّ لإيليَّا:

«إذهَبْ لأخابَ واحضُرْ أمامَهُ فقريباً آتي بالمطرِ». ٢فذهَبَ إيليّا إلى أخابَ. وكانَ الجُوعُ شديداً في السَّامرةِ. ٣فدَعا أخابُ عوبَديا القَيِّمَ على القصرِ، وكانَ رَجُلاً يخافُ الرَّبَّ ٤حتّى إنَّهُ لمّا بدأت إيزابَلُ تُبيدُ أنبياءَ الرَّبِّ، أخذَ مئةً مِنهُم وأخفاهُم، كُلُّ خمسينَ في مغارةٍ وعالَهُم بالخُبزِ والماءِ. ٥وقالَ أخابُ لِعوبَديا: «تعالَ نسِرْ في الأرضِ إلى جميعِ عُيونِ الماءِ وأنهارِهِ، عسى أنْ نَجدَ عُشْباً للخيلِ والبغالِ ولا نخسَرَ البَهائِمَ كُلَّها». ٦فاقتسَما الأرضَ بَينَهُما، فسارَ كُلٌّ مِنهُما في طريقٍ. ٧وبينَما عوبَديا في الطَّريقِ التَقى إيليّا فعَرفَهُ، فانحنَى أمامَهُ وقالَ: «أأنتَ سيِّدي إيليّا؟» ٨فأجابَهُ: «أنا هوَ. إذهَبْ وقُلْ لِسيِّدِكَ المَلِكِ: ها إيليّا هُنا». ٩فقالَ عوبَديا: «ما ذنبي يا سيِّدي حتّى توقِعَني في يَدِ أخابَ لِيَقتُلَني؟ ١٠حَيٌّ هوَ الرَّبُّ إلهُكَ ما مِنْ أُمَّةٍ ولا مَملكةٍ إلاَّ أرسلَ إليها سيِّدي المَلِكُ يسألُ عَنكَ. فإذا أنكَرَ حاكِمُها أنَّكَ هُنا استَحلَفَهُ أخابُ لِيتَأكَّدَ مِنَ الأمرِ. ١١والآنَ تقولُ لي: إذهَبْ وقُلْ لِسيِّدِكَ ها إيليّا هُنا. ١٢فماذا لو أنَّ روحَ الرَّبِّ بَعدَ ذَهابي مِنْ عندِكَ أخذَكَ إلى حيثُ لا أعلَمُ؟ ألا يقتُلُني إذا أخبَرتُهُ فجاءَ إلى هُنا ولم يَجدْكَ؟ أنا يا سيِّدي رَجُلٌ يخافُ اللهَ مُنذُ صِباهُ. ١٣أمَا سَمِعتَ بما فعَلتُ حينَما بدأت إيزابَلُ تقتُلُ أنبياءَ الرَّبِّ، كيفَ خَبَّأتُ مئةَ نبيٍّ، كُلَّ خمسينَ في مغارةٍ، وعُلتُهُم بالخُبزِ والماءِ. ١٤والآنَ تقولُ لي: إذهَبْ وقُلْ لِسيِّدِكَ: ها إيليّا هُنا، فيقتُلَني». ١٥فقالَ إيليّا: «حَيٌّ هوَ الرَّبُّ القديرُ الّذي أعبُدُ سأحضُرُ أمامَهُ اليومَ». ١٦فذهَبَ عوبَديا إلى أخابَ وأخبَرَهُ، فجاءَ لِلقاءِ إيليّا. ١٧فلمّا رأى أخابُ إيليّا قالَ لهُ:

לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 2 וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת
امضِ تراءَ إلى أخآبَ فأعطي مطرًا على وجهِ الأديمِ فمضى إيليّا للترائي
אֶל־אַחְאָב וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן׃ 3 וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת
إلى أخآبَ والجوعُ شديدٌ في السامرةِ فدعا أخآبُ إلى عُوبديا الذي على البيتِ
וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה מְאֹד׃ 4 וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה
وعُوبديا كانَ خائفًا يهوه جدًّا وكانَ بقطعِ إيزابلَ – أنبياءَ يهوه
וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם
فأخذَ عُوبديا مئةَ نبيٍّ وخبّأهُم خمسينَ رجُلاً في المغارةِ وعالهُم خبزًا
וָמָיִם׃ 5 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל
ومياهًا وقالَ أخآبُ لعُوبديا امضِ في الأرضِ إلى كلِّ ينابيعِ المياهِ وإلى
כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֶּה סוּס וָפֶרֶד וְלוֹא נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה׃
كلِّ الأوديةِ لعلَّ نجدُ خضيرًا فنحيي جوادًا وبغلاً ولا نقطعُ منَ البهيمةِ
6 וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ
فقسما لهما الأرضَ للعبورِ بها أخآبُ سارَ في طريقٍ واحدٍ وحدَهُ وعُوبديا
הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ׃ 7 וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ
سارَ في طريقٍ واحدٍ وحدَهُ وكانَ عُوبديا في الطريقِ فها إيليّا للقائهِ فعرفَهُ
וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃ 8 וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי לֵךְ אֱמֹר
وسقطَ على وجههِ وقالَ أأنتَ هذا سيّدي إيليّا فقالَ لهُ أنا امضِ قُلْ
לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אַחְאָב
لسيّدكَ ها إيليّا فقالَ ماذا خطئتُ لأنْ أنتَ مُعطٍ عبدكَ بيدِ أخآبَ
לַהֲמִיתֵנִי׃ 10 חַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם
لإماتتي حيٌّ يهوه إلهُكَ لا يوجدُ أمّةٌ ومملكةٌ التي ما أرسلَ سيّدي هناكَ
לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ אָיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאֶכָּה׃
لطلبِكَ ويقولونَ ليسَ فيستحلفُ المملكةَ والأمّةَ إذْ لا يجدُكَ
11 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ 12 וְהָיָה אֲנִי אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ
والآنَ أنتَ قائلٌ امضِ قُلْ لسيّدكَ ها إيليّا ويكونُ أنا أمضي منْ عندكَ
וְרוּחַ יְהוָה יִשָּׂאֲךָ עַל אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ
وروحُ يهوه يحملُكَ إلى حيثُ لا أعرفُ فآتي لإخبارِ أخآبَ فلا يجدُكَ
וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעֻרָי׃ 13 הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
فيقتلُني وعبدُكَ خائفٌ يهوه منْ صباي أما أُخبرَ لسيّدي – ما صنعتُ
בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים
في قتلِ إيزابلَ – أنبياءَ يهوه فخبّأتُ منْ أنبياءِ يهوه مئةَ رجُلٍ خمسينَ
חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם׃ 14 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר
خمسينَ رجُلاً في المغارةِ وعُلتُهُم خبزًا ومياهًا والآنَ أنتَ قائلٌ امضِ قُلْ
לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי
لسيّدكَ ها إيليّا فيقتلُني فقالَ إيليّا حيٌّ يهوه صباؤت الذي وقفتُ
לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו׃ 16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ
أمامَهُ لأنْ اليومَ أتراءى إليهِ فمضى عُوبديا للقاءِ أخآبَ وأخبرَ لهُ فمضى
אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃ 17 וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו
أخآبُ للقاءِ إيليّا وكانَ كرؤيةِ أخآبَ إيليّا فقالَ أخآبُ لهُ

הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה וּבֵית
أأنتَ هذا مُعكِّرُ إسرائيلَ فقالَ ما عكَّرتُ إسرائيلَ إذْ لا أنتَ وبَيتُ
אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֶת־מִצְוֺת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃ 19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי
أبيكَ بتركِكُم وَصايا يهوه فسرتَ وَراءَ البعاليمِ والآنَ أرسِلْ اجمَعْ إليَّ
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
كُلَّ إسرائيلَ إلى جبَلِ الكرمَلِ وأنبياءَ البعلِ أربَعَ مئةٍ وخمسينَ
וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזָבֶל׃ 20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי
وأنبياءَ الأشيرةِ أربَعَ مئةٍ آكلي مائدةِ إيزابلَ فأرسلَ أخابُ في كُلِّ بَني
יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל׃ 21 וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם
إسرائيلَ فجمَعَ الأنبياءَ إلى جبَلِ الكرمَلِ فتقدَّمَ إيليَّا إلى كُلِّ الشعبِ
וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ
وقالَ حتَّى متى أنتُم عارجونَ على الاثنينِ الجانبَينِ إذا يهوه الله امضُوا
אַחֲרָיו וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר׃ 22 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
وَراءَهُ وإذا البعلُ امضُوا وَراءَهُ فمَا أجابوا الشعبُ إيَّاهُ كلمةً فقالَ إيليَّا
אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
للشعبِ أنا أُبقيتُ نبيًّا ليهوه وَحدي وأنبياءُ البعلِ أربعُ مئةٍ وخمسونَ
אִישׁ׃ 23 וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ
رَجُلاً فيُعطونَ لَنا اثنينِ ثورينِ ويَختارونَ لَهُم الثورَ الواحدَ ويُقطِّعونَهُ ويَضعونَ
עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים
على الحَطَبِ ونارًا لا يَضعونَ وأنا أصنَعُ الثورَ الواحدَ وأجعَلُ على الحَطَبِ
וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃ 24 וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְשֵׁם־יְהוָה וְהָיָה
ونارًا لا أضَعُ فتَدعُونَ باسْمِ إلهِكُم وأنا أدعُو باسْمِ يهوه ويَكونُ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר׃
الإلهُ الذي يُجيبُ بالنارِ هو الله فأجابَ كُلُّ الشعبِ وقالُوا حَسَنةٌ الكلمةُ
25 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם
فقالَ إيليَّا لأنبياءِ البعلِ اختارُوا لَكُم الثورَ الواحدَ واصنعُوا أوَّلاً لأنْ أنتُم
הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃ 26 וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן
كثيرونَ وادعُوا باسْمِ إلهِكُم ونارًا لا تَضعُونَ فأخَذُوا الثورَ الذي أعطَى
לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ
لَهُم وصَنَعُوا ودَعَوا باسمِ البَعلِ منَ الصباحِ وحتَّى الظُّهرِ قائلينَ أيُّها البعلُ أجِبْنَا
וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 27 וַיְהִי בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל
وليسَ صوتٌ وليسَ مُجيبٌ فرقَصُوا على المذبَحِ الذي صنَعَ وكانَ في الظُّهرِ فسَخرَ
בָּהֶם אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ וְכִי־שִׂיג לוֹ
بهِم إيليَّا وقالَ ادعُوا بصَوتٍ عَظيمٍ لأنْ إلهٌ هُو لأنْ شَكْوَى ولأنْ خُروجٌ لَهُ
וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיִקָץ׃ 28 וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם
ولأنْ طَريقٌ لَهُ رُبَّما نائمٌ هو فيَستيقظُ ودَعَوا بصَوتٍ عظيمٍ وتَشقَّقُوا كحُكمِهِم
בַּחֲרָבוֹת וּבָרְמָחִים עַד־שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם׃ 29 וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד
بالسيوفِ وبالرماحِ حتَّى سَفْكِ دَمٍ عليهِم وكانَ كعُبورِ الظُّهرِ فتنبَّأُوا حتَّى
לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין קָשֶׁב׃ 30 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם
إصعادِ التقدمةِ وليسَ صوتٌ وليسَ مُجيبٌ وليسَ مُصغٍ فقالَ إيليَّا لكُلِّ الشعبِ

«أأنتَ إيليَّا مَصدرُ وَيلاتِ إسرائيلَ؟»
١٨فأجابَهُ: «ما أنا مَصدرُ هذهِ الوَيلاتِ، بل
أنتَ وبَيتُ أبيكَ لأنَّكُم ترَكتُم وصايا الرَّبِّ
وعبَدْتُمُ البعلَ. ١٩والآنَ أرسِلْ واجمَعْ إليَّ كُلَّ
بَني إسرائيلَ على جبَلِ الكرمَلِ، معَ أنبياءِ
البَعلِ الأربَعِ مئَةٍ والخمسينَ، وأنبياءِ أشيرةَ
الأربَعِ مئَةٍ الذينَ يأكُلونَ على مائدةِ إيزابلَ».
٢٠فاستدعى أخابُ جميعَ بَني إسرائيلَ
والأنبياءَ إلى جبَلِ الكرمَلِ. ٢١فنَهضَ إيليَّا
أمامَ المُجتَمعينَ وخاطَبَهُم: «إلى متى تَعرُجونَ
بَينَ هذا الفريقِ وذاكَ؟ إنْ كانَ الرَّبُّ هوَ الإلهُ
فاتبَعوهُ. وإنْ كانَ البَعلُ هوَ الإلهُ فاتبَعوهُ».
فلم يُجِبْهُ المُجتَمِعونَ بكلِمَةٍ. ٢٢فقالَ إيليَّا:
«أنا الآنَ وحدي بَقيتُ نبيًّا للرَّبِّ، وهؤلاءِ
أنبياءُ البَعلِ أربَعُ مئةٍ وخمسونَ رَجُلاً.
٢٣هاتوا ثورَينِ، فيَختارَ أنبياءُ البعلِ لهُم ثوراً
ويَقطَعوهُ ويضَعوهُ على الحطَبِ ولا يُشعِلوا
ناراً، كذلِكَ أفعَلُ أنا بالثَّورِ الآخرِ. ٢٤ثُمَّ
يدعو أنبياءُ البَعلِ باسمِ إلهِهِم، وأنا أدعو
باسمِ الرَّبِّ إلهي، والَّذي مِنهُما يُشعِلُ النَّارَ
يكونُ الإلهَ». فقالَ جميعُ الشَّعبِ: «هذا كلامٌ
حسَنٌ». ٢٥فقالَ إيليَّا لأنبياءِ البَعلِ: «كونوا
البادِئينَ، لأنَّكُم كثيرونَ واختاروا لكُم ثوراً
وهَيِّئوهُ وادعوا باسمِ إلهِكُم ولا تُشعِلوا ناراً».
٢٦فأخَذوا الثَّورَ الذي اختاروهُ وهيَّأوهُ ودَعَوا
باسمِ البَعلِ مِنَ الصَّباحِ إلى الظُّهرِ وهُم
يقولونَ: «أيُّها البَعلُ، استَجِبْ»، فلا
صَوتٌ، ولا مُجيبٌ، وكانوا يَرقُصونَ حَولَ
المذبَحِ الَّذي بنَوهُ. ٢٧فلمَّا كانَ الظُّهرُ راحَ إيليَّا
يهزَأُ مِنهُم ويقولُ: «أُصرُخوا بصوتٍ أعلى.
فرُبَّما إلهُكُم غارِقٌ يتأمَّلُ أو هوَ مشغولٌ أو في
سفَرٍ. أو لعَلَّهُ نائمٌ فيُفيقُ». ٢٨فأخذوا
يصرُخونَ بصوتٍ عظيمٍ، ويُهشِّمونَ أجسادَهُم
بحسَبِ شعائرِهِم بالسُّيوفِ والرِّماحِ، حتَّى
سالَت دِماؤُهُم. ٢٩وحتَّى بعدَ الظُّهرِ ظَلُّوا
يصرُخونَ بجُنونٍ إلى أنْ حانَ وقتُ تقديمِ
الذَّبيحةِ، لكنْ لم يكُنْ صوتٌ ولا مُجيبٌ ولا
مُصغٍ. ٣٠فقالَ إيليَّا لجميعِ الشَّعبِ:

גְּשׁוּ אֵלַי וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא אֶת־מִזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס׃ 31 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ
اقتربُوا إليَّ فاقترَبُوا كلُّ الشعبِ إليه فرمَّمَ مذبحَ يهوه المهروس وأخَذَ إيليّا
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
اثني عشرَ حجَرًا كعَدَد أسباطِ بَني يَعقوبَ الذي كانَتْ كلمةُ يهوه إليه
לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃ 32 וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ
قائلاً إسرائيلَ يكونُ اسمُكَ وبَنى الحجارةَ مَذبحًا باسْمِ يهوه وصَنَعَ
תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ׃ 33 וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר
قناة كَبيتِ كيلَتَي زرعٍ حولَ المذبحِ وصفَّ الحطَبَ وقطَّعَ الثورَ
וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים׃ 34 וַיֹּאמֶר מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־הָעֹלָה
ووَضَعَ على الحطَبِ وقالَ امْلأوا أربعَ جرارٍ مياهًا وصُبُّوا على المُحرقةِ
וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ 35 וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב
وعلى الحَطَبِ وقالَ ثنُّوا فثنَّوا وقالَ ثلِّثوا فثلَّثوا وسارَتْ المياهُ حولَ
לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא־מָיִם׃ 36 וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ
المذبحِ وأيضـًا القناةَ ملأَ مياهًا وكانَ في إصعادِ التقدمة فاقترَبَ إيليّا
הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים
النبيُّ وقالَ يا يهوه يا إلهَ إبراهيمَ إسحقَ وإسرائيلَ اليومَ يُعرَفُ أنْ أنتَ الله
בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ ובדברךָ[K] עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 37 עֲנֵנִי יְהוָה
في إسرائيلَ وأنا عبدُكَ وبكلمتِكَ صَنَعْتُ – كلُّ الأمورِ هذهِ استجبْني يا يهوه
עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הֲסִבֹּתָ אֶת־לִבָּם
استجبْني فيَعرفوا الشعبُ هذا أنْ أنتَ يهوه إلوهيم وأنتَ حوَّلْتَ قلبَهُم
אֲחֹרַנִּית׃ 38 וַתִּפֹּל אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים
إلى الوراءِ فسقطَتْ نارُ يهوه وأكلَتْ المُحرقةَ والحَطَبَ والحجارةَ
וְאֶת־הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃ 39 וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ
والترابَ والمياهَ التي في القناةِ لحسَتْ فرأى كلُّ الشعْبِ وسَقطُوا
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃ 40 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
على وُجوهِهِم وقالوا يهوه هو الله يهوه هو الله فقالَ إيليّا
לָהֶם תִּפְשׂוּ אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ
لَهُم أمْسكُوا أنبياءَ البعلِ رَجُلٌ لا يُنجّى منْهُم فأمسكوهُم فأنزلَهُم إيليّا
אֶל־נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃ 41 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל וּשְׁתֵה
إلى وادي قيشونَ فنحرَهُم هُناكَ وقالَ إيليّا لأخآبَ اصعدْ كُلْ واشْرَبْ
כִּי־קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃ 42 וַיַּעֲלֶה אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־רֹאשׁ
لأنَ صوتُ دويِّ المطَرِ فصعدَ أخآبُ للأكْلِ وللشرْبِ وإيليّا صَعَدَ إلى رأسِ
הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין ברכָּיו[K]׃ 43 וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרוֹ עֲלֵה־נָא
الكرمِلِ وانحنى أرضًا ووَضَعَ وجهَهُ بينَ رُكبَتيهِ وقالَ لغلامه اصعدْ إذًا
הַבֵּט דֶּרֶךְ־יָם וַיַּעַל וַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 44 וַיְהִי
انْظُرْ طريقَ بحرٍ فصعدَ ونَظرَ وقالَ ليسَ شيءٌ فقالَ عُدْ سبعَ مرّاتٍ وكانَ
בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָב קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר עֲלֵה אֱמֹר
في السابعةِ فقالَ ها سَحابةٌ صَغيرةٌ ككفِّ رجُلٍ صاعدةٌ منَ البحرِ فقالَ اصعَدْ قُلْ
אֶל־אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד וְלֹא יַעַצָרְכָה הַגָּשֶׁם׃ 45 וַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה וְהַשָּׁמַיִם
لأخآبَ أشْدُدْ وانزلْ فلا يمنعَكَ المطَرُ وكانَ إلى هُنا وإلى هُنا والسماواتُ

«إقترِبوا منّي». فاقترَبوا منهُ. فرمَّمَ مذبحَ الرَّبِّ الّذي كانَ تهدَّمَ. ٣١وأخَذَ اثنَي عشرَ حجَراً على عددِ أسباطِ بَني يَعقوبَ الّذي قالَ لَه الرَّبُّ: «إسرائيلَ يكونُ اسمُكَ». ٣٢وبَنى تِلكَ الحجارةَ مذبحاً على اسمِ الرَّبِّ، وحفَرَ حَولَ المذبحِ خَندَقاً يسَعُ نَحوَ دَلْوَين مِنَ الماءِ. ٣٣ثُمَّ رتَّبَ الحطَبَ وقطَّعَ الثَّورَ ووضَعَهُ على الحطَبِ. ٣٤وقالَ: «إملأوا أربعَ جِرارِ ماءٍ وصُبُّوا على المُحرَقةِ وعلى الحطَبِ». ففعَلوا. ثُمَّ قالَ: «ثَنُّوا» فثَنَّوا. ثُمَّ قالَ «ثلِّثوا» فثَلَّثوا. ٣٥فجرى الماءُ حَولَ المذبحِ وامتلأَ بهِ الخَندَقُ. ٣٦فلمَّا حانَ وقتُ الذَّبيحةِ تقدَّمَ إيليَّا النَّبيُّ مِنَ المذبحِ، وقالَ: «أيُّها الرَّبُّ إلهُ إبراهيمَ وإسحَقَ ويَعقوبَ، لِيَعلمِ اليومَ هذا الشَّعبُ أنَّكَ إلهٌ في إسرائيلَ، وأنِّي أنا عَبدُكَ وبأمرِكَ أفعَلُ كُلَّ هذا. ٣٧إستَجِبْ لي يا ربُّ، إستَجِبْ لي، لِيَعلَمَ هذا الشَّعبُ أيُّها الرَّبُّ أنَّكَ أنتَ الإلهُ، وأنَّكَ رَدَدْتَ قلوبَهُم إليكَ». ٣٨فنزَلَت نارُ الرَّبِّ والتَهمَتِ المُحرَقةَ والحطَبَ والحجارةَ والتُّرابَ وحتّى الماءَ الّذي في الخَندَقِ. ٣٩فلمَّا رأى ذلِكَ جميعُ الشَّعبِ سجَدوا إلى الأرضِ وقالوا: «الرَّبُّ هوَ الإلهُ، الرَّبُّ هوَ الإلهُ». ٤٠فقالَ لهُم إيليَّا: «إقبِضوا على أنبياءِ البَعلِ، ولا يُفلِتْ مِنهُم أحدٌ». فقبَضوا علَيهِم، فأنزَلَهُم إيليَّا إلى نهرِ قيشونَ وذبَحَهُم هُناكَ. ٤١وقالَ إيليَّا لأخابَ: «إذهَبِ الآنَ، كُلْ واشرَبْ، فها صوتُ دَويِّ المطَرِ». ٤٢فذهَبَ لِيأكُلَ ويشربَ، وصَعِدَ إيليَّا إلى رأسِ الكرمَلِ وسجَدَ إلى الأرضِ ووجهُهُ بَينَ رُكبَتَيهِ ٤٣وقالَ لِخادِمِهِ: «إذهَبْ إلى هُناكَ وتطَلَّعْ إلى البحرِ». فذهَبَ وتطَلَّعَ إلى البحرِ وقالَ: «لا أرى شيئاً». فأمَرَهُ أنْ يُعيدَ الكرَّةَ سبعَ مرَّاتٍ ٤٤فلمَّا كانَتِ المَرَّةُ السَّابعةُ قالَ لإيليَّا: «ها سَحابةٌ صغيرةٌ قَدْرَ راحةِ الكفِّ صاعِدةٌ مِنَ البحرِ». فقالَ لَه: «إذهَبْ لأخابَ وقُلْ لهُ جَهِّزْ مَركبَتَكَ وانزِلْ لِئلاَّ يُفاجِئَكَ المطَرُ». ٤٥فلم يَمضِ وقتٌ حتّى اسوَدَّتِ السَّماءُ

הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה׃
أقتَمَتْ سُحُبًا وَريحًا وكانَ مطرٌ عَظيمٌ فركبَ أخآبُ ومَضَى إلى يزرعيلَ
46 וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה
وَيَدُ يهوه كانَتْ إلى إيليّا وَشَدَّ مَتْنَيه وركَضَ أمامَ أخآبَ حتّى مَجيئِكَ
יִזְרְעֶאלָה׃
إلى يزرعيل

19 1 וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג
وأخبرَ أخآبُ إيزابلَ - كُلَّ ما صَنَعَ إيليّا وَ كُلَّ ما قتلَ
אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃ 2 וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן
كلَّ الأنبياءِ بالسيفِ فأرسَلَتْ إيزابلُ رَسولاً إلى إيليّا قائلةً هكذا يصنعونَ
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃ 3 וַיַּרְא
الآلهةُ وَهكذا يَزيدونَ أنْ كالوقتِ غدًا أجعَلُ نفسَكَ كنَفسِ واحدٍ منهُم فخافَ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם׃
وقامَ ومَضَى إلى نفسِهِ وأتى بئرَ سبعَ التي ليهوذا وترَكَ غلامَهُ هناكَ
4 וְהוּא־הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָד K וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ
وَهو سارَ في البرِّيَّةِ طريقَ يومٍ وأتى وجَلَسَ تحتَ رَتَمَةٍ واحدةٍ وسَأَلَ نفسَهُ
לָמוּת וַיֹּאמֶר רַב עַתָּה יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי־לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃ 5 וַיִּשְׁכַּב
مَوتًا وقالَ كثيرٌ الآنَ يا يهوه خُذْ نفسي لأنْ ما حَسَنٌ أنا منْ آبائي ورَقَدَ
וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכוֹל׃ 6 וַיַּבֵּט
ونامَ تحتَ رَتَمَةٍ واحدةٍ فهَا هذا ملاكٌ لامِسٌ بِهِ وقالَ لَهُ قُمْ كُلْ فنظَرَ
וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃ 7 וַיָּשָׁב
فها تحتَ رأسِهِ عجّةُ مَخبوزِ جَمرٍ وكوزُ مياهٍ فأكَلَ وشَرِبَ ورَجَعَ ورَقَدَ ورَجَعَ
מַלְאַךְ יְהוָה שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃ 8 וַיָּקָם
مَلاكُ يهوه ثانيةً ولَمَسَ بهِ وقالَ قُمْ كُلْ لأنْ كثيرٌ منكَ الطريقُ فقامَ
וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר
وأكَلَ وشَرِبَ وسارَ بقُوَّةِ الأكلةِ تلكَ أربعينَ نهارًا وأربعينَ ليلةً حتّى جبَلِ
הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ 9 וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
اللهِ حوريبَ ودَخَلَ هُناكَ إلى المغارةِ وباتَ هُناكَ وَهَا كلمةُ يهوه إليهِ
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
فقالَ لَهُ ما لكَ هُنا يا إيليّا فقالَ غيرةً غِرْتُ ليهوه إلهِ جُيُوشٍ
כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב
لأنْ تَرَكوا عَهدَكَ بنو إسرائيلَ مَذابحَكَ هَرَسُوا وأنبياءَكَ قَتَلوا بالسيفِ
וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 11 וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי
وأُبقيتُ أنا وحدي فطَلَبوا نفسي لأخذِها فقالَ أخْرُجْ فتقفُ في الجبَلِ أمامَ
יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי
يهوه وَها يهوه عابرٌ ورِيحٌ عَظيمةٌ وشَديدةٌ شاقَّةٌ جبالاً ومُكسِّرةٌ صخورًا أمامَ
יְהוָה לֹא בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה׃ 12 וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ
يهوه لا في الريحِ يهوه وبَعدَ الريحِ زَلزَلَةٌ لا في الزلزلَةِ يهوه وبَعدَ الزلزلَةِ نارٌ
לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃ 13 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט פָּנָיו
لا في النارِ يهوه وبَعدَ النارِ صَوتُ سُكُوتٍ دقيقٍ وكانَ كسَماعِ إيليّا فلَفَّ وجهَهُ

بالغُيوم، وهَبَّتِ الرِّياحُ، وسقَطَ مطرٌ غزيرٌ. فركِبَ أخابُ وسارَ إلى يَزرَعيلَ. ٤٦وكانت يَدُ الرَّبِّ معَ إيليَّا، فشَدَّ وسطَهُ بزُنّارٍ وجرى أمامَ مَركبةِ أخابَ حتّى وصلَ إلى يَزرَعيلَ.

١٩ ١وأخبَرَ أخابُ زَوجَتَهُ إيزابَلَ بكُلِّ ما فعَلَهُ إيليَّا، وكيفَ قتَلَ جميعَ الأنبياءِ بالسَّيفِ. ٢فأرسَلَت إلى إيليَّا تقولُ: «وَيلٌ لي مِنَ الآلِهةِ إنْ لم أجعَلْكَ في مِثلِ هذِهِ السَّاعةِ غداً كواحدٍ مِنهُم». ٣فخافَ وهامَ على وجهِهِ حتّى وصلَ إلى بئرِ سبعَ في يَهوذا، وترَكَ خادِمَهُ هُناكَ. ٤ثُمَّ سارَ في البرِّيَّةِ مَسيرةَ يومٍ حتّى بلَغَ شجَرةَ وزّالٍ قعَدَ تَحتَها وتمَنّى الموتَ وقالَ: «كفاني الآنَ يا ربُّ، فخُذْ حياتي. فما أنا خَيرٌ مِنْ آبائي». ٥ثُمَّ نامَ تَحتَ الشَّجَرةِ وبَغتَةً لَمسَهُ ملاكٌ وقالَ لَه: «قُمْ فكُلْ». ٦فالتفتَ فرَأى عِندَ رأسِهِ رغيفاً وجرَّةَ ماءٍ، فأكلَ وشرِبَ ثُمَّ عادَ ونامَ. ٧فعاوَدَهُ ملاكُ الرَّبِّ ثانيةً ولَمَسَهُ وقالَ: «قُمْ فكُلْ. فالطَّريقُ بعيدةٌ أمامَكَ». ٨فقامَ وأكَلَ وشرِبَ وسارَ بفِعْلِ تِلكَ الأكلَةِ أربعينَ يوماً وأربعينَ ليلةً إلى جبَلِ اللهِ حوريبَ. ٩ودخلَ المغارةَ هُناكَ وباتَ فيها. فخاطَبَهُ الرَّبُّ: «ما بالُكَ هُنا يا إيليَّا؟» ١٠فأجابَ: «بحَرارةٍ مِنْ أجلِكَ وقفْتُ، أيُّها الرَّبُّ الإلهُ القديرُ، لأنَّ بَني إسرائيلَ نبَذوا عَهدَكَ وهدَموا مذابِحَكَ وقتَلوا أنبياءَكَ بالسَّيفِ، وبَقيتُ أنا وحدي معَكَ، وها هُم يطلُبونَ حياتي». ١١فقالَ: «قِفْ على الجبَلِ أمامي». ثُمَّ عبَرَ الرَّبُّ، وهَبَّت ريحٌ عظيمةٌ وشديدةٌ شقَّتِ الجبالَ وكسَّرَتِ الصُّخورَ، ولم يكُنِ الرَّبُّ في الرِّيحِ، وبَعدَ الرِّيحِ زَلزالٌ، ولم يكُنِ الرَّبُّ في الزِّلزالِ. ١٢وبَعدَ الزِّلزالِ نارٌ، ولم يكُنِ الرَّبُّ في النَّارِ. وبَعدَ النَّارِ صَوتٌ هادِئٌ خَفيفٌ. ١٣فلمَّا سمِعَ إيليَّا الصَّوتَ ستَرَ وجهَهُ

בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹה
بردائه وخَرَجَ ووَقَفَ فُتْحَةَ المغارَةَ وَهَا إليه صَوتٌ فقال ما لكَ هُنا
אֵלִיָּהוּ: 14 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי
يا إيليّا فقال غيرَةً غِرْتُ ليهوه إلهِ جُيُوشٍ لأنْ تَركوا عَهدكَ بَنو
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי
إسرائيلَ مَذابِحكَ هَرَسُوا وَأنبياءَكَ قَتَلُوا بالسيفِ وَأُبْقيتُ أنا وَحدي
וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה
فَطَلَبُوا نَفْسي لأَخْذِها فَقالَ يهوه لَهُ امْضِ عُدْ طَرِيقَكَ إلى بَرِّيَّةِ
דַמָּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם: 16 וְאֵת יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי
دمَشق فتَدخُلُ وتَمسَحُ حزائيل مَلِكًا على أرامَ وَ ياهوَ بنَ نمشيَ
תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא
تَمسَحُ مَلِكًا على إسرائيل وَأليشاعَ بنَ شافاطَ مِنْ آبل مَحولَةَ تَمسَحُ نبيًّا
תַּחְתֶּיךָ: 17 וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית
مَكانَكَ وَيكونُ المُنقَذُ مِنْ سَيفِ حزائيل يُميتُ ياهُو وَالمُنقَذُ مِنْ سَيفِ ياهوَ يُميتُ
אֱלִישָׁע: 18 וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבִּרְכַּיִם אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ
أليشاعُ وَأَبقيتُ في إسرائيلَ سَبعَةَ آلافِ كُلَّ الرُّكْبَتَينِ اللتينِ ما ركَعتا
לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ: 19 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט
لِلبَعلِ وكُلَّ الفمِ الذي ما قَبَّلَ إيَّاهُ فَمَضَى مِنْ هُناكَ فوجَدَ أَليشاع بنَ شافاطَ
וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ
وَهوَ حارِثٌ اثنَا عشَرَ فدَّانًا أمامَهُ وَهوَ في الثاني عشَرَ فعَبَرَ إيليّا
אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו: 20 וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
إليهِ وَطَرَحَ رِداءَهُ عَليه فتَرَكَ البقَرَ وركَضَ وَراءَ إيليّا وَقالَ
אֶשְּׁקָה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ:
أُقبِّلُ إذًا أَبي وَأُمّي وَأَسيرُ وَراءَكَ فقال لَهُ امْضِ عُدْ لأنْ ماذا صَنَعْتُ لكَ
21 וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלִי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר
فَعادَ مِنْ وَرائِهِ وَأخذَ فَدَّانَ البقَرِ وَذَبحَهُ وبِأداةِ البقَرِ طَبَخَها اللحمَ
וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ:
وَأَعطى الشعبَ فَأَكَلُوا فقامَ وَمَضَى وَراءَ إيليّا وَخدَمَهُ

20 1 וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבַץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ וְסוּס
وَبِنْ هَدَدُ مَلِكُ أرامَ جمَعَ كُلَّ جيشِه وَثَلاثينَ وَاثنينِ ملكًا مَعَهُ وَخَيلاً
וָרָכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ: 2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַחְאָב
وَمركَبَةً وَصَعدَ وَضَيَّقَ على السامرةِ وَالتَحَمَ بها فَأَرسَلَ رُسُلاً إلى أخآبَ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִירָה: 3 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ לִי־הוּא
مَلِكِ إسرائيل إلى المَدينةِ وَقالَ لَهُ هكذا قالَ بِنْ هَدَدُ فضَّتَكَ وَذَهَبُكَ لي هو
וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם: 4 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
وَنِساؤُكَ وَبَنوكَ الحِسانُ لي هُم فَأَجابَ مَلِكُ إسرائيل وَقالَ كَكلِمَتِكَ يا سَيِّدي المَلِكَ
לְךָ אֲנִי וְכָל־אֲשֶׁר־לִי: 5 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה־אָמַר בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר
لَكَ أنا وَكُلُّ ما لي فَعادُوا الرسُلُ وَقالُوا هكذا قالَ بِنْ هَدَدُ قائلاً
כִּי־שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתֵּן: 6 כִּי אִם־כָּעֵת
أنْ أَرسَلْتُ إليكَ قائلاً فضَّتَكَ وَذَهَبَكَ وَنساءَكَ وَبَنيكَ لي تُعطي إذْ أنْ كالوَقتِ

بعَباءَتِهِ وخَرَجَ ووقَفَ بمَدخَلِ المغارةِ. فجاءَهُ
صوتٌ يقولُ: «ما بالُكَ هُنا يا إيليّا؟»
١٤فقالَ: «بحَرارةٍ مِنْ أجلِكَ وقَفْتُ أيُّها الرّبُّ
الإلهُ القديرُ لأنَّ بَني إسرائيلَ نبَذوا عَهدَكَ
وهدَموا مذابِحَكَ وقتَلوا أنبياءَكَ بالسَّيفِ،
وبقيتُ أنا وحدي معَكَ، وها هُم يَطلُبونَ
حياتي». ١٥فقالَ لَه الرّبُّ: «إرجِعْ في طريقِكَ
إلى دِمَشقَ، فإذا وصَلْتَ إمسَحْ حَزائيلَ مَلِكاً
علَيها، ١٦وامسَحْ ياهو بنَ نَمشي مَلِكاً على
إسرائيلَ، وامسَحْ أليشعَ بنَ شافاطَ مِنْ آبلَ
مَحولَةَ نَبيًّا بَدَلاً مِنكَ. ١٧فمَنْ نَجا مِنْ سَيفِ
حَزائيلَ يَقتُلُهُ ياهو، ومَن نَجا مِنْ سَيفِ ياهو
يقتُلُهُ أليشعُ. ١٨وأمّا في إسرائيلَ فأُبقي سبعةَ
آلافٍ، كُلُّ مَنْ لم يَركَعْ لِلبَعلِ ولم يُقَبِّلْ
صنَمَهُ». ١٩فذهبَ إيليّا مِنْ هُناكَ، فلَقيَ
أليشعَ بنَ شافاطَ يَفلَحُ الأرضَ وأمامَهُ اثْنا
عشَرَ فَدّانَ بقَرٍ على كُلِّ فَدانٍ يَفلَحُ واحدٌ مِنْ
عَبيدِهِ الأحدَ عشَرَ أمّا هوَ فكانَ يَفلَحُ على
الثّاني عشَرَ. فاقتَرَبَ إيليّا نَحوَهُ وألقى عليهِ
عباءَتَهُ. ٢٠فتَرَكَ أليشعُ البقَرَ وجرى وراءَ إيليّا
وقالَ: «دَعني أوَدِّعْ أبي وأمّي ثُمَّ أتبَعُكَ».
فقالَ لَه: «إذهَبْ فماذا يَمنَعُكَ؟» ٢١فأخَذَ
أليشعُ زَوجَينِ مِنَ البقَرِ وذَبَحَهُما وطبَخَ
لحمَهُما على حطَبِ النِّيرِ، وقدَّمَ لِرجالِهِ
فأكلوا. ثُمَّ قامَ وذهَبَ معَ إيليّا لِيَخدُمَهُ.
٢٠ ١وحشَدَ بَنهَدَدُ مَلِكُ آرامَ كُلَّ جيشِهِ ومعَهُ
خَيلٌ ومَركباتٌ واثْنانِ وثَلاثونَ مَلِكاً وصَعِدَ
إلى السّامِرةِ وحاصَرَها. ٢وأوفَدَ رُسُلاً إلى
أخابَ مَلِكِ إسرائيلَ، فجاؤوا إلى المدينةِ
٣وقالوا لَه: «هذا ما يقولُ بَنهَدَدُ: سَلِّمْ لي
فِضَّتَكَ وذهَبَكَ وكُلَّ زَوجاتِكَ وأحسَنَ بَنيكَ».
٤فأجابَ مَلِكُ إسرائيلَ: «كما قلتَ يا سيِّدي
المَلِكُ. أنا وجميعُ ما أملِكُ». ٥فرجَعَ الرُّسُلُ
ثانيةً وقالوا لأخابَ: «هذا ما يقولُ بَنهَدَدُ:
أمَرْتُكَ أنْ تُسَلِّمَ لي فِضَّتَكَ وذهَبَكَ وزَوجاتِكَ
وبَنيكَ.

מָחָר אֶשְׁלַח אֶת־עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־בֵּיתְךָ וְאֵת בָּתֵּי עֲבָדֶיךָ וְהָיָה
غدًا أُرسِلُ عبيدي إليكَ فيُفتِّشونَ بيتَكَ وَ بُيوتَ عَبيدِكَ فيكونُ
כָּל־מַחְמַד עֵינֶיךָ יָשִׂימוּ בְיָדָם וְלָקָחוּ׃ 7 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ
كُلُّ مُشتَهَى عَينَيكَ يَضعونَ في يَدِهِم وَيأخذونَ فَدعا مَلِكُ إسرائيلَ كُلَّ شيوخِ الأرضِ
וַיֹּאמֶר דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי רָעָה זֶה מְבַקֵּשׁ כִּי־שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי וּלְבָנַי וּלְכַסְפִּי
وَقالَ اعلَمُوا إذًا وَانظُرُوا أنْ شرًّا هذا طالبٌ إذْ أرسَلَ إليَّ نسائي وَبَنيَّ وَفضَّتي
וְלִזְהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם אַל־תִּשְׁמַע
وَذَهَبي فَما مَنَعْتُ عَنهُ فَقالُوا لَهُ كُلُّ الشيوخِ وَكُلُّ الشعبِ لا تَسمَعْ
וְלוֹא תֹאבֶה׃ 9 וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ
وَلا تَقبَلْ فَقالَ لِرُسُلِ بنْ هَدَدَ قولُوا لِسَيِّدي المَلِكِ كُلَّ ما أرسَلْتَ
אֶל־עַבְדְּךָ בָרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים
إلى عَبدِكَ في الأوَّلِ أصنَعُ وَالكلمةُ هذهِ لا أقدِرُ للصُّنعِ فَمضَوا الرسُلُ
וַיְשִׁבֻהוּ דָּבָר׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה
وَردُّوا إليهِ كَلِمَةً فَأرسَلَ إليهِ بنْ هَدَدُ وَقالَ هكذا يَصنَعونَ لي الآلهةُ وَهكذا
יֹסִפוּ אִם־יִשְׂפֹּק עֲפַר שֹׁמְרוֹן לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי׃ 11 וַיַּעַן
يَزيدونَ إذا يَكفي تُرابُ السامرةِ لِقَبَضاتِ كُلِّ الشعبِ الذي بِرِجليَّ فَأجابَ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ אַל־יִתְהַלֵּל חֹגֵר כִּמְפַתֵּחַ׃ 12 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ
مَلِكُ إسرائيلَ وَقالَ (أنتُم) تَكلَّمُوا لا يَتَهلَّلْ شادٌّ كَمُفتِّحٍ وَكانَ كَسَماعِ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו שִׂימוּ
الكلمةِ هذهِ وَهوَ شاربٌ هو وَالملوكُ في المظالِّ فَقالَ لِعَبيدِهِ تَمَوضَعُوا
וַיָּשִׂימוּ עַל־הָעִיר׃ 13 וְהִנֵּה נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
فَتَموضَعُوا على المَدينةِ وَهَا نَبيٌّ واحدٌ قَدِمَ إلى أخآبَ مَلِكِ إسرائيلَ فَقالَ
כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָאִיתָ אֵת כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה הִנְנִי נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם
هكذا قالَ يهوه أرَأيتَ – كُلَّ الجمهورِ العظيمِ هذا ها أنا جاعِلُهُ بِيَدِكَ اليومَ
וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 14 וַיֹּאמֶר אַחְאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי
فَتعلَمُ أنْ أنا يهوه فَقالَ أخآبُ بِمَنْ فَقالَ هكذا قالَ يهوه بِغِلمانِ رؤساءِ
הַמְּדִינוֹת וַיֹּאמֶר מִי־יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אָתָּה׃ 15 וַיִּפְקֹד אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי
المُقاطَعاتِ فَقالَ مَنْ يَبدأُ القِتالَ فَقالَ أنتَ فَعَدَّ غِلمانَ رؤساءِ
הַמְּדִינוֹת וַיִּהְיוּ מָאתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי
المقاطعاتِ فَكانُوا مئتَينِ اثنَينِ وَثلاثينَ وَبَعدَهُم عَدَّ كُلَّ الشعبِ كُلَّ بَني
יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ 16 וַיֵּצְאוּ בַּצָּהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת הוּא
إسرائيلَ سَبعَةَ آلافٍ فَخرَجُوا في الظُّهرِ وَبنْ هَدَدَ شاربٌ سَكرانُ في المظالِّ هو
וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ עֹזֵר אֹתוֹ׃ 17 וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
وَالملوكُ ثَلاثونَ وَاثنانِ مَلِكًا مُساعِدًا إيَّاهُ فَخرَجُوا غِلمانُ رؤساءِ المُقاطَعاتِ
בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃ 18 וַיֹּאמֶר
في الأوَّلِ وَأرسَلَ بنْ هَدَدَ فَأخبَرُوا لَهُ قائلينَ الرجالُ خَرَجُوا مِنَ السامرةِ فَقالَ
אִם־לְשָׁלוֹם יָצָאוּ תִּפְשׂוּם חַיִּים וְאִם לְמִלְחָמָה יָצְאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם׃ 19 וְאֵלֶּה
إذا لِسَلامٍ خَرَجُوا تُمسِكونَهُم أحياءً وَإذا لِقِتالٍ خَرَجُوا أحياءً تُمسِكونَهُم وَهؤلاءِ
יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהַחַיִל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃ 20 וַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ
خَرَجُوا مِنَ المدينةِ غِلمانُ رؤساءِ المقاطعاتِ وَالجيشُ الذي وَراءَهُم فَضرَبُوا رَجُلٌ رَجُلَهُ

٦وغداً وفي مِثلِ هذهِ السّاعةِ أُرسِلُ رجالي لِيُفتِّشوا بيتَكَ وبُيوتَ حاشيتِكَ، ويضَعوا أيديَهم على كُلِّ ثمين». ٧فدعا المَلِكُ أخابُ جميعَ شُيوخِ البلادِ وقالَ لهُم: «إعلَموا واشهَدوا أنَّ هذا الرَّجُلَ يطلُبُ الشَّرَّ، لأنَّهُ أرسَلَ إليَّ يطلُبُ نِسائي وأبنائي وفِضَّتي وذهَبي فما مَنَعتُها عنهُ». ٨فقالَ لهُ جميعُ الشُّيوخِ وجميعُ الشَّعبِ: «لا تَسمَعْ لهُ ولا تَقبَلْ». ٩فقالَ أخابُ لِرُسُلِ بَنهَدَدَ: «قولوا لِسيِّدي المَلِكِ: كُلُّ ما طَلَبتَهُ منِّي أوَّلَ مرَّةٍ أفعَلُهُ، وأمَّا ما تطلُبُهُ منِّي الآنَ فلا قُدرَةَ لي عليهِ». فذهَبَ الرُّسُلُ بهذا الجوابِ. ١٠فعادَ بَنهَدَدُ وأرسَلَ إليهِ يقولُ: «ويلٌ لي مِنَ الآلِهَةِ إذا لم أُدمِّرِ السَّامِرةَ فرُكامُها لا يكفي لِيَملأَ أكُفَّ كُلِّ هؤلاءِ الرِّجالِ الّذينَ يتبَعونَني». ١١فأجابَ مَلِكُ إسرائيلَ: «قولوا لهُ: الفخرُ لا لِمَنْ يُحارِبُ، بل لِمَنْ ينتَصِرُ». ١٢فلمَّا سمِعَ بَنهَدَدُ هذا الكلامَ وهوَ يشربُ معَ المُلوكِ في الخيامِ قالَ لِرِجالِهِ: «خُذوا مَواقِعَكُم». فأخَذوا مَواقِعَهُم في مُحاصَرةِ المدينةِ. ١٣فتقدَّمَ نبيٌّ إلى أخابَ مَلِكِ إسرائيلَ وقالَ لهُ: «هذا ما قالَ الرَّبُّ: أرأيتَ كُلَّ هذا الجيشِ العظيمِ؟ سأُسلِّمُهُ إلى يَدِكَ اليومَ لِتَعلَمَ أنِّي أنا الرَّبُّ». ١٤فأجابَ أخابُ: «على يَدِ مَنْ؟» فقالَ: «هذا ما قالَ الرَّبُّ: على يَدِ حرَسِ رُؤساءِ الأقاليمِ». قالَ: «فمَنْ يبدأُ القِتالَ؟» قالَ: «أنتَ». ١٥فأحصى أخابُ حرَسَ رُؤساءِ الأقاليمِ، فكانوا مِئتَينِ واثنَينِ وثلاثينَ رَجُلاً. وأحصى بعدَهُم سائِرَ الجُنودِ مِنْ جميعِ بَني إسرائيلَ، فكانوا سبعةَ آلافٍ. ١٦فهجَمَ أخابُ بعدَ الظُّهرِ وكانَ بَنهَدَدُ يشرَبُ ويسكَرُ في الخيامِ، هوَ والمُلوكُ المُناصِرونَ لهُ وعدَدُهُم اثْنانِ وثلاثونَ مَلِكاً. ١٧هجَمَ أوَّلاً حرَسُ رُؤساءِ الأقاليمِ، فأرسَلَ بَنهَدَدُ يستَخبِرُ فقيلَ لهُ: «نفَرٌ مِنَ السَّامِرةِ». ١٨فقالَ: «أقبِضوا علَيهِم أحياءً مُسالِمينَ كانوا أم مُقاتِلينَ». ١٩فقادَ الحرَسُ القِتالَ والجيشُ وراءَهُم، ٢٠فقتَلَ كُلٌّ مَنِ اعترَضَهُم

וַיָּנֻסוּ אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־סוּס וּפָרָשִׁים׃
فهَرَبُوا أرامُ وطارَدَهُم إسرائيلُ فنجِّيَ بنْ هَدَدْ مَلِكُ أرامَ على خيلٍ وفرسانٍ
21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרֶכֶב וְהִכָּה בַאֲרָם מַכָּה גְדוֹלָה׃
وخَرَجَ مَلِكُ إسرائيلَ وضَرَبَ الخيلَ والمركبة وضَرَبَ في أرامَ ضَربةً عظيمةً
22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע וּרְאֵה אֵת
فتقدَّمَ النبيُّ إلى مَلِكِ إسرائيلَ وقالَ لهُ امْضِ تشدَّدْ واعْرِفْ وانظُرْ –
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃ 23 וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־אֲרָם
ما تَصنَعُ لأنْ لِعودَةِ السنة مَلِكُ أرامَ صاعدٌ عليكَ وعَبيدُ مَلِكِ أرامَ
אָמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל־כֵּן חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם נִלָּחֵם אִתָּם
قالُوا لهُ آلهةُ جبالٍ آلهتُهُم لذلكَ تشدَّدُوا منّا ولكنْ نُقاتِلُ إيّاهُم
בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם׃ 24 וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ
في السهلِ ألا نَتشدَّدُ منْهُم والكلمةَ هذهِ اصْنَعْ اعزِلْ الملوكَ رَجُلاً
מִמְּקֹמוֹ וְשִׂים פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם׃ 25 וְאַתָּה תִמְנֶה־לְךָ חַיִל כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ
منْ مكانِهِ وضَعْ وُلاةً مكانَهُم وأنتَ تُحصي لكَ جيشًا كالجيشِ الساقطِ منْ عندكَ
וְסוּס כַּסּוּס וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע
وخَيلاً كالخَيلِ ومَركَبةً كالمَركَبةِ فنُقاتِلُ إيّاهُم في السهلِ ألا نَتشدَّدُ عليهِم فسَمِعَ
לְקֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 26 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד אֶת־אֲרָם וַיַּעַל אֲפֵקָה
لقَولِهِم وصَنَعَ هكذا وكانَ لعَودَةِ السنة فعَدَّ بنْ هَدَدْ أرامَ وصَعِدَ إلى أفيقَ
לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ 27 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם וַיַּחֲנוּ
للقتالِ مَعَ إسرائيلَ وبَنو إسرائيلَ عُدُّوا وأُعيلوا ومَضَوا للقائِهِم وخَيَّمُوا
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים וַאֲרָם מִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃ 28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ
بَنو إسرائيلَ مُقابِلَهُم كاثنَينِ قَطيعَي مِعزٍ وأرامُ مَلأُوا الأرضَ فتقدَّمَ رَجُلُ
הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ
اللهِ وقالَ لمَلِكِ إسرائيلَ وقالَ هكذا قالَ يهوه لأجْلِ أنْ قالُوا
אֲרָם אֱלֹהֵי הָרִים יְהוָה וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל
أرامُ إلهُ جبالٍ يهوه ولا إلهُ أعماقٍ هو فأَجْعَلُ كُلَّ الجمهورِ العظيمِ
הַזֶּה בְּיָדֶךָ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 29 וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי
هذا في يَدِكَ فتَعرفونَ أنْ أنا يهوه وخَيَّمُوا هؤلاءِ تُجاهَ هؤلاءِ سبعةَ أيّامٍ وكانَ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיַּכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם מֵאָה־אֶלֶף רַגְלִי
في اليومِ السابعِ فاقترَبَ القتالُ وضَرَبُوا بَنو إسرائيلَ أرامَ مئةَ ألفِ راجلٍ
בְּיוֹם אֶחָד׃ 30 וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים אֲפֵקָה אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים
في يَومٍ واحدٍ وهَرَبُوا المُبقَونَ إلى أفيقَ إلى المدينةِ وسَقَطَ السورُ على عشرينَ
וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הֲדַד נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחָדֶר׃
وسَبعةَ ألفَ رَجُلٍ المُبقَينَ وبنْ هَدَدْ هَرَبَ ودَخَلَ إلى المدينةِ خدرًا في خدرٍ
31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא שָׁמַעְנוּ כִּי מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־מַלְכֵי חֶסֶד
وقالُوا لهُ عَبيدُهُ ها إذًا سَمِعْنا أنْ مُلوكُ بيتِ إسرائيلَ أنْ مُلوكُ لُطفٍ
הֵם נָשִׂימָה נָּא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וְנֵצֵא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוּלַי
هُم نَضَعُ إذًا مُسوحًا في مُتونِنا وحِبالاً في رؤوسِنا ونَخرُجُ إلى مَلِكِ إسرائيلَ رُبَّما
יְחַיֶּה אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ 32 וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ
يُحيي نَفسَكَ فشَدُّوا مُسوحًا في مُتونِهِم وحِبالاً في رؤوسِهِم ودَخَلُوا

فهَرَبَ الآراميُّونَ أمامَ جيشِ إسرائيلَ. ونَجا بَنهَدَدُ مَلِكُ آرامَ على فَرَسٍ معَ الفُرسانِ. 21 وطارَدَهُم مَلِكُ إسرائيلَ، فأخَذَ الخَيلَ والمَركَباتِ معَ الفُرسانِ وأنزَلَ بِهِم الهزيمةَ. 22 فتَقَدَّمَ النَّبيُّ إلى مَلِكِ إسرائيلَ وقالَ لَه: «إنتَبِهْ: وجَهِّزْ نفسَكَ لِمَعركةٍ ثانيةٍ، لأنَّ مَلِكَ آرامَ سيَصعَدُ لِمُحارَبَتِكَ في الرَّبيعِ». 23 وقالَ رِجالُ آرامَ لِلمَلِكِ: «آلِهةُ إسرائيلَ آلِهةُ جِبالٍ ولذلِكَ غلَبونا، لكنْ إذا حارَبنا في السَّهلِ نَغلِبُهُم. 24 نصيحَتُنا: إعزِلِ المُلوكَ وعيِّنْ مكانَهُم قادةً. 25 واحشُدْ جيشًا كبيرًا تمامًا كالّذي خَسِرتَهُ، على عدَدِ خَيلِهِ ومَركباتِهِ، فنُقاتِلَهُم في السَّهلِ ونغلِبَهُم». فسَمِعَ مِنهُم وعَمِلَ بنَصيحَتِهِم. 26 وفي الرَّبيعِ حشَدَ بَنهَدَدُ جيشًا مِنَ الآراميِّينَ وصَعِدَ إلى أفيقَ لِمُحاربةِ إسرائيلَ. 27 واحتَشَدَ جيشُ إسرائيلَ وتجَهَّزوا لِقِتالِهِم فخَيَّموا قُبالَتَهُم مُنقَسِمينَ إلى قِسمَينِ، كأنَّهُم قَطيعانِ صغيرانِ مِنَ المعزى، وأمَّا الآراميُّونَ فمَلأوا الأرضَ. 28 فتقدَّمَ رَجُلُ اللهِ إلى مَلِكِ إسرائيلَ وقالَ لَه: «هذا ما قالَ الرَّبُّ: بما أنَّ الآراميِّينَ قالوا إنَّ الرَّبَّ هوَ إلهُ جِبالٍ لا إلهُ سُهولٍ فأنا سأُسلِّمُ إلى يَدِكَ كُلَّ هذا الجيشِ العظيمِ لِتَعلَمَ أنتَ وبَنو إسرائيلَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ». 29 فعَسكَرَ الآراميُّونَ مُقابِلَ بَني إسرائيلَ سِتَّةَ أيّامٍ. ولمَّا كانَ اليومُ السَّابعُ اشتَبَكوا في الحربِ، فقتَلَ بَنو إسرائيلَ مِنَ الآراميِّينَ مئةَ ألفِ رَجُلٍ في يومٍ واحدٍ. 30 وهرَبَ الباقونَ وعَدَدُهُم سبعةٌ وعِشرونَ ألفَ رَجُلٍ إلى مدينةِ أفيقَ، فسَقَطَ علَيهِمِ السُّورُ وماتوا. وهرَبَ بَنهَدَدُ أيضًا إلى المدينةِ واختَبَأَ في غُرفَةٍ. 31 فقالَ لَه رِجالُهُ: «سَمِعْنا أنَّ مُلوكَ إسرائيلَ رُحَماءُ، فدَعْنا نذهَبُ الآنَ إلى مَلِكِ إسرائيلَ بِمُسوحٍ على أجسادِنا وحِبالٍ حَولَ أعناقِنا، لعَلَّهُ يعفو عَنكَ». 32 فشَدُّوا مُسوحًا على أجسادِهِم وحِبالاً حَولَ أعناقِهِم وجاؤوا

אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד אָמַר תְּחִי־נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ
إلى مَلِكِ إسرائيلَ وقالوا عبدُكَ بنْ هَدَدَ قالَ تحيا إذًا نفسي فقال هَلْ بَعدُ هوَ
חַי אָחִי הוּא׃ 33 וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ הֲמִמֶּנּוּ וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ
حيٌّ أخي هو والرجالُ يتفاءلونَ وأسرعُوا ولَجُّوا هَل منْهُ فقالوا أخوكَ
בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַמֶּרְכָּבָה׃
بنْ هَدَدَ فقال أدخلُوا خذُوهُ فخرَجَ إليهِ بن هَدَدَ وأَصعَدَهُ على المركبَةِ
34 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים אֲשֶׁר־לָקַח־אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב וְחוּצוֹת תָּשִׂים לְךָ
فقالَ لَهُ المُدُنَ التي أخَذَ أبي منْ عند أبيكَ أُعيدُ وأسواقًا تَجعلُ لكَ
בְדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר־שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן וַאֲנִי בַּבְּרִית אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיִּכְרָת־לוֹ בְרִית
في دمشق كما جعَلَ أبي في السامرةِ وأنا بالعَهدِ أُرسِلُكَ وقطعَ لَهُ عَهدًا
וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ 35 וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּינִי נָא
وأَرسلَهُ ورَجُلٌ واحدٌ منْ بَني الأنبياءِ قالَ لِصاحبِهِ بكلِمةِ يهوه اضْرِبْني إذًا
וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ׃ 36 וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ
فرَفضَ الرجلُ ضَربَهُ فقالَ لَهُ لأجْلِ أنْ ما سمِعْتَ لقولِ يهوه ها أنتَ
הוֹלֵךְ מֵאִתִּי וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ׃ 37 וַיִּמְצָא
ماضٍ منْ عندي فيَضرِبُكَ الأسدُ ومَضى منْ جانبِهِ فوَجَدَهُ الأسدُ وضَربَهُ ووَجَدَ
אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי נָא וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ׃ 38 וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד
رَجُلاً آخرَ فقالَ اضرِبْني إذًا فضَرَبَهُ الرجلُ ضَربَةً وجَرحًا فمَضى النبيُّ ووَقفَ
לַמֶּלֶךְ עַל־הַדָּרֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֲפֵר עַל־עֵינָיו׃ 39 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק
للمَلكِ على الطريقِ وتَخفَّى بعصابَةٍ على عَينَيهِ وكانَ المَلكُ عابرًا وهو صرَخَ
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ יָצָא בְקֶרֶב־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ
إلى المَلكِ وقالَ عَبدُكَ خرَجَ في وسَطِ القتالِ وها رَجُلٌ مالَ وجَلَبَ إليَّ رَجُلاً
וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אִם־הִפָּקֵד יִפָּקֵד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ
وقالَ احفَظْ الرجُلَ هذا إذا فقدًا يُفقَدُ فتكونُ نفْسُكَ بدَلَ نفْسِه أو
כִכַּר־כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃ 40 וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה וְהוּא אֵינֶנּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
وزْنةَ فضَّةٍ تَزِنُ وكانَ عَبدُكَ صانعًا هُنا وهُنا وهو ليسَ هو فقالَ لَهُ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חָרָצְתָּ׃ 41 וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־הָאֲפֵר מֵעֲלֵי[K] עֵינָיו
مَلكُ إسرائيلَ هكذا حُكمُكَ أنتَ سَنَنْتَ فأَسرَعَ وأَزالَ العصابَةَ مِنْ على عَينيهِ
וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִאִים הוּא׃ 42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן
فعَرفَ إيَّاهُ مَلكُ إسرائيلَ أنْ منَ الأنبياءِ هو فقالَ لَهُ هكذا قالَ يهوه لأنْ
שִׁלַּחְתָּ אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי מִיָּד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ׃
أرسلْتَ رجُلَ تحريمي منَ اليـدِ فتكونُ نفْسُكَ بدَلَ نفْسِه وشَعبُكَ بدَلَ شعبِهِ
43 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃
فمَضى ملكُ إسرائيلَ إلى بيتِهِ مُكتئبًا ومُغتاظًا وأتى إلى السامرةِ
21 1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל
وكانَ بعدَ الأمورِ هذهِ كرْمٌ كانَ لنابوتَ اليزرَعيليِّ الذي في يزرَعيلَ
אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃ 2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת לֵאמֹר תְּנָה־לִּי
بجانبِ هيكلِ أخآبَ ملكِ السامرةِ فتكلّمَ أخآبُ إلى نابوتَ قائلاً أعطِ لي
אֶת־כַּרְמְךָ וִיהִי־לִי לְגַן־יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו כֶּרֶם
كرْمَكَ فيكونَ لي جنينةَ خضرةٍ لأنْ هو قريبٌ بجانبِ بيتي وأُعطي لكَ بدَلَهُ كرمًا

إلى مَلِكِ إسرائيلَ وقالوا: «عَبدُكَ بَنهَدَدُ يتَوسَّلُ أنْ تعفوَ عَنهُ». فقالَ: «أحَيٌّ هوَ بَعدُ هوَ كأخي». 33 فتفاءلوا وانتَهزوا الفُرصةَ وقالوا: «نعم. بَنهَدَدُ أخوكَ». فقالَ: «إذهَبوا وجيئوني بهِ». فخرَجَ إليهِ بَنهَدَدُ، فأصعَدَهُ أخابُ على المَركبةِ. 34 فقالَ لهُ بَنهَدَدُ: «المُدُنُ الّتي أخذَها أبي مِنْ أبيكَ أرُدُّها إليكَ. وفي دِمَشقَ تُقيمُ لكَ أسواقاً كما فعَلَ أبي في السَّامِرةِ». فأجابَهُ أخابُ: «وأنا أُخلي سَبيلَكَ بهذا العَهدِ». وقطَعَ لَه عَهداً وأخلى سبيلَهُ. 35 وأمرَ الرَّبُّ واحداً مِنَ الأنبياءِ أنْ يقولَ لرَفيقِهِ: «إضرِبْني». فرَفضَ أنْ يضرِبَهُ. 36 فقالَ لَه: «بما أنَّكَ ما أطَعْتَ أمرَ الرَّبِّ، يقتُلُكَ أسدٌ عِندَ انْصِرافِكَ مِنْ عِندي». فلمَّا انْصرَفَ مِنْ عِندِهِ لَقِيَهُ أسدٌ فقتَلَهُ. 37 ثُمَّ صادفَ رَجُلاً آخرَ، فقالَ لهُ: «إضرِبْني». فضرَبَهُ ضَربةً فجرَحَهُ. 38 فتنكَّرَ النَّبيُّ ببُرقُعٍ على عينَيهِ ووقَفَ على طريقٍ يسلُكُها المَلِكُ. 39 فلمَّا مرَّ المَلِكُ ناداهُ النَّبيُّ وقالَ: «خرَجْتُ يا سيِّدي إلى وسَطِ المعركةِ، فجاءَني أحدُهُم بأسيرٍ مِنَ الأعداءِ وقالَ لي: أحرُسْ هذا الرَّجُلَ، وإنْ أفلتَ مِنكَ تكونُ حياتُكَ بدلاً مِنْ حياتِهِ أو تدفعُ لي ثلاثةَ آلافِ قِطعةٍ مِنَ الفِضَّةِ. 40 فبينَما كُنتُ مَشغولاً يا سيِّدي اختفى الرَّجُلُ». فقالَ لَه المَلِكُ: «أنتَ الّذي حكَمْتَ على نفْسِكَ». 41 فأسرَعَ النَّبيُّ وأزاحَ البُرقُعَ عَنْ عينَيهِ، فعرَفَهُ المَلِكُ أنَّهُ مِنَ الأنبياءِ. 42 فقالَ لَه النَّبيُّ: «هذا ما قالَ الرَّبُّ: بما أنَّكَ أطلَقتَ مِنْ يدِكَ رَجُلاً هدَرْتُ دَمَهُ تكونُ حياتُكَ بدلاً مِنْ حياتِهِ، وشعبُكَ بدلاً مِنْ شعبِهِ». 43 فرَجَعَ مَلِكُ إسرائيلَ إلى بَيتِهِ في السَّامِرةِ وهوَ قَلِقٌ حزينٌ.

٢١ 1 وكانَ لِنابوتَ اليزرعيليِّ كرمٌ في يزرَعيلَ قريبٌ مِنْ قصرِ أخابَ مَلِكِ السَّامِرةِ. 2 فقالَ أخابُ لِنابوتَ: «أعطني كرمَكَ فيكونَ لي بُستانَ بُقولٍ لأنَّهُ قريبٌ مِنْ قصري. وأنا أُعطيكَ بدلاً مِنهُ كرماً

أفضلَ، وإنْ شئتَ أعطيتُكَ ثَمَنَهُ نَقداً».
٣فأجابَهُ نابوتُ: «لا سمحَ الرَّبُّ أنْ أُعطيَكَ
ميراثَ آبائي». ٤فعادَ أخابُ إلى قصرِهِ قَلِقاً
حزيناً مِنْ كلامِ نابوتَ، ونامَ في سريرِهِ،
وحَوَّلَ وجهَهُ إلى الحائطِ ولم يتناوَلْ طَعاماً.
٥فجاءَت إيزابَلُ زوجَتُهُ وسألَتْهُ: «ما بالُكَ
كئيبَ النَّفسِ ولا تتناوَلُ طَعاماً؟» ٦فأجابَها:
«لأنّي قُلتُ لِنابوتَ اليزرَعيليِّ: أعطِني
كرمَكَ بثَمَنٍ، أو إذا شِئتَ أُعطيكَ كرماً بدلاً
مِنهُ، فقالَ: لا أُعطيكَ كرمي». ٧فقالَت لَه
إيزابَلُ: «أما أنتَ مَلِكٌ على إسرائيلَ؟ قُمْ
تَناوَلْ طَعاماً وطِبْ نفساً، وأنا أُعطيكَ كرمَ
نابوتَ اليزرَعيليِّ». ٨وكتبت إيزابَلُ رسائِلَ
باسمِ أخابَ، وختَمَتْها بخاتَمِهِ وأرسَلَتها إلى
الشُّيوخِ والأعيانِ في المدينةِ الّتي يسكُنُها
نابوتُ. ٩وكتَبَت في الرَّسائِلِ تقولُ: «نادوا
بيومِ صومٍ، وأجلِسوا نابوتَ في مُقَدِّمةِ
الشَّعبِ. ١٠واختاروا رَجُلَينِ سافِلَينِ يَشهَدانِ
علَيهِ أنَّهُ جَدَّفَ على اللهِ وعلى المَلِكِ. ثُمَّ
أخرِجوهُ وارجُموهُ حتّى الموتِ». ١١ففعَلَ
شُيوخُ مدينةِ نابوتَ وأعيانُها كما كتَبت
إيزابَلُ في رسائِلِها إليهِم. ١٢فنادَوا بيومِ صومٍ
وأجلَسوا نابوتَ في مُقَدِّمةِ الشَّعبِ، ١٣ثُمَّ جاءَ
رَجُلانِ سافِلانِ وجلَسا قُبالَتَهُ، وشَهِدا علَيهِ
أمامَ الشَّعبِ أنَّهُ جَدَّفَ على اللهِ وعلى المَلِكِ.
فأخَذوهُ إلى خارِجِ المدينةِ ورجَموهُ بالحجارةِ
فماتَ. ١٤وأرسَلوا إلى إيزابَلَ يقولونَ: «رُجِمَ
نابوتُ وماتَ». ١٥فلمَّا سَمِعَت إيزابَلُ برَجمِ
نابوتَ وموتِهِ قالت لأخابَ: «تَملَّكِ الآنَ كرمَ
نابوتَ اليزرَعيليِّ الّذي رفَضَ

טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה׃ 3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת
حَسَنًا مِمّا هُوَ إذا حَسُنَ في عَينَيكَ أُعطي لكَ فِضَّةً ثَمَنَ هذا فقال نابوتُ
אֶל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי מֵיהוָה מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ׃ 4 וַיָּבֹא אַחְאָב
لأخابَ حاشا لي مِنْ يهوه مِنْ إعطائي ميراثَ آبائي لكَ فأتى أخابُ
אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר
إلى بَيتِهِ مُكتَئِبًا ومُغتاظًا على الكلمةِ التي تكلَّمَ إليهِ نابوتُ اليزرعيليُّ فقالَ
לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־נַחֲלַת אֲבוֹתָי וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל
لا أُعطي لكَ ميراثَ آبائي ورَقَدَ على سَريرِهِ وحَوَّلَ وَجهَهُ وما أكَلَ
לָחֶם׃ 5 וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה וְאֵינְךָ אֹכֵל
خُبزًا وأتَتْ إليهِ إيزابلُ امرأتُهُ وتَكلَّمتْ إليهِ ما هذا روحُكَ مُكتئبةٌ ولَستَ آكلاً
לָחֶם׃ 6 וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִּי
خبزًا فتكلَّمَ إليها إذْ أتكلَّمُ إلى نابوتَ اليزرعيليِّ وأقولُ لهُ أعْطِ لي
אֶת־כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ אִם־חָפֵץ אַתָּה אֶתְּנָה־לְךָ כֶרֶם תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן
كَرْمَكَ بفضَّةٍ أو إذا راضٍ أنتَ أُعطي لكَ كَرْمًا بَدَلَهُ فقالَ لا أُعطي
לְךָ אֶת־כַּרְמִי׃ 7 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה מְלוּכָה
لكَ كَرْمي فقالَتْ لهُ إيزابلُ امرأتُهُ أنتَ الآنَ تَعمَلُ مُلْكًا
עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־לֶחֶם וְיִטַב לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת
على إسرائيلَ قُمْ كُلْ خُبزًا فيَطيبَ قلبُكَ أنا أُعطي لكَ كَرْمَ نابوتَ
הַיִּזְרְעֵאלִי׃ 8 וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח סְפָרִים[K]
اليزرعيليِّ فكَتَبَتْ رَسائلَ بِاسْمِ أخابَ وخَتَمَتْ بخاتمِه وأرسلَتْ رَسائلَ
אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת׃ 9 וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים
إلى الشيوخِ وإلى الأشرافِ الذينَ في مدينتِهِ الساكنينَ مَعَ نابوتَ وكَتَبَتْ في الرسائلِ
לֵאמֹר קִרְאוּ־צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ 10 וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים
قائلةً اُدعُوا صَومًا وأجلِسُوا نابوتَ في رأسِ الشعبِ وأجلِسُوا اثنينِ رَجُلَينِ
בְּנֵי־בְלִיַּעַל נֶגְדּוֹ וִיעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ
ابني بليَّعالَ مُقابِلَهُ فيَشهَدانِ عليهِ قائلَينِ بارَكْتَ اللهَ والمَلِكَ وأخْرِجوهُ وارجِموهُ
וְיָמֹת׃ 11 וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר
فيَموتَ وصَنَعُوا رجالُ مَدينتِه الشيوخُ والأشرافُ الذينَ الساكنونَ في مدينتِه كما
שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם אִיזָבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם׃ 12 קָרְאוּ
أرسَلَتْ إليهم إيزابلُ كما مكتوبٌ في الرسائلِ التي أرسَلَتْ إليهم دَعَوا
צוֹם וְהֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ 13 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל
صَومًا وأجلَسُوا نابوتَ في رأسِ الشعبِ وجَلَبُوا الاثنينِ الرجُلَينِ ابني بليَّعالَ
וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ וַיְעִדֻהוּ אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת
وجَلَسا مُقابلَهُ وشَهِدا عليهِ رَجُلا بليَّعالَ نابوتَ مُقابلَ الشعبِ قائلينَ بارَكَ نابوتُ
אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ בָאֲבָנִים וַיָּמֹת׃ 14 וַיִּשְׁלְחוּ
اللهَ والمَلِكَ فأخرَجُوهُ إلى خارجِ المدينةِ ورَجَمُوهُ بالحجارةِ فماتَ وأرسَلُوا
אֶל־אִיזֶבֶל לֵאמֹר סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת׃ 15 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת
إلى إيزابلَ قائلينَ رُجِمَ نابوتُ وماتَ وكانَ كَسَماعِ إيزابلَ أنْ رُجِمَ نابوتُ وماتَ
וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן
فقالَتْ إيزابلُ لأخابَ قُمْ رِثْ كَرْمَ نابوتَ اليزرعيليِّ الذي رَفَضَ

לָתֶת־לְךָ בְכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־מֵת׃ [16] וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת
الإعطاءَ لكَ بفضّةٍ لأنْ ليسَ نابوتُ حيًّا لأنْ ماتَ وكانَ كسَماعِ أخآبَ أنْ ماتَ نابوتُ
וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ׃ [17] וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה
فقامَ أخآبُ للنزولِ إلى كَرْمِ نابوتَ اليزرعيليِّ لوراثتِهِ وكانَتْ كلمةُ يهوه
אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃ [18] קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
إلى إيليَّا التشبيِّ قائلاً قُمْ انزِلْ للقاءِ أخآبَ ملِكِ إسرائيلَ الذي
בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ׃ [19] וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה
في السامرةِ ها في كَرْمِ نابوتَ الذي نزَلَ هُناكَ لوراثتِهِ فتتكلَّمُ إليهِ قائلاً هكذا
אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ וְגַם־יָרָשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם
قالَ يهوه أَقتلْتَ وأيضًا ورثْتَ وتتكلَّمُ إليهِ قائلاً هكذا قالَ يهوه في المكانِ
אֲשֶׁר לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יָלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמְךָ גַּם־אָתָּה׃
الذي ولَغَتْ الكلابُ دَمَ نابوتَ تَلَغُ الكلابُ دمَكَ أيضًا أنتَ
[20] וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־אֵלִיָּהוּ הַמְצָאתַנִי אֹיְבִי וַיֹּאמֶר מָצָאתִי יַעַן הִתְמַכֶּרְךָ
وقالَ أخآبُ لإيليَّا أَوَجدْتَني يا مُعاديَّ فقالَ وَجدْتُ لأجلِ ابتياعِكَ
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ [21] הִנְנִי מֵבִיא K אֵלֶיךָ רָעָה וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי
لصُنْعِ الشرِّ في عَيني يهوه ها أنا جالبٌ عليكَ شرًّا وأُحرِقُ وراءَكَ وأَقطعُ
לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃ [22] וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית
لأخآبَ مُبوِّلاً في حائطٍ ومَحجوزًا ومُطلَقًا في إسرائيلَ وأَجعلُ بيتَكَ كبيتِ
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה אֶל־הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחֲטִא
يَربعامَ بنِ نَباطَ وكَبيتِ بَعشا بنِ أخيَّا على السُّخْطِ الذي أسخطْتَ وخطَّأْتَ
אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ [23] וְגַם־לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־אִיזֶבֶל
إسرائيلَ وأيضًا لإيزابلَ تكلَّمَ يهوه قائلاً الكلابُ تأكلُ إيزابلَ
בְּחֵל יִזְרְעֶאל׃ [24] הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף
في مَترسةِ يزرعيلَ المائتُ لأخآبَ في المدينةِ تأكلُ الكلابُ والمائتُ في الحقلِ تأكلُ طيرُ
הַשָּׁמָיִם׃ [25] רַק לֹא־הָיָה כְאַחְאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
السماواتِ لكنْ ما كانَ كأخآبَ الذي بيعَ لصُنْعِ الشرِّ في عينَي يهوه
אֲשֶׁר־הֵסַתָּה אֹתוֹ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ׃ [26] וַיַּתְעֵב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלֻּלִים כְּכֹל
الذي أغْوَتْ إيَّاهُ إيزابلُ امرأتُهُ ورَجِسَ جدًّا للسيرِ وراءَ الأصنامِ ككُلِّ
אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ [27] וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אַחְאָב
ما صنَعُوا الأموريُّ الذي طَردَ يهوه منْ أمامِ بَني إسرائيلَ وكانَ كسَماعِ أخآبَ
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיָּשֶׂם־שַׂק עַל־בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק
الكلماتِ هذه فمزَّقَ ثيابَهُ وجَعلَ مسحًا على لحمِهِ وصامَ ورَقدَ بالمسحِ
וַיְהַלֵּךְ אַט׃ [28] וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃ [29] הֲרָאִיתָ כִּי־נִכְנַע
وسارَ على مَهلٍ وكانَتْ كلمةُ يهوه إلى إيليَّا التشبيِّ قائلاً أرأيتَ أنْ وُضِعَ
אַחְאָב מִלְּפָנָי יַעַן כִּי־נִכְנַע מִפָּנַי לֹא־אָבִיא K הָרָעָה בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא
أخآبُ منْ أمامي لأجلِ أنْ وُضِعَ منْ أمامي لا أجلبُ الشرَّ في أيَّامِهِ في أيَّامِ ابنِهِ أجلبُ
הָרָעָה עַל־בֵּיתוֹ׃
الشرَّ على بيتِهِ

22 [1] וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ [2] וַיְהִי בַּשָּׁנָה
وأقاموا ثلاثَ سنينَ ليسَ قتالٌ بينَ أرامَ وبينَ إسرائيلَ وكانَ في السنةِ

أنْ يَبيعَكَ إيّاهُ بثمَنٍ، لأنَّهُ ماتَ». ١٦فلمَّا سَمِعَ أخابُ بمَوتِ نابوتَ، نزَلَ في الحالِ إلى الكرمِ لِيَمتلِكَهُ. ١٧فقالَ الرّبُّ لإيليَّا التَّشبيِّ: ١٨«إذهَبْ لِلقاءِ أخابَ مَلِكِ إسرائيلَ في السَّامِرةِ، في كرمِ نابوتَ الَّذي نزَلَ إليهِ لِيَمتلِكَهُ. ١٩وقُلْ لَه: «هذا ما قالَ الرّبُّ: أَقَتَلْتَ وَامْتَلَكْتَ أيضاً؟ ثُمَّ قُلْ لَهُ: هذا ما قالَ الرّبُّ: في الموضعِ الَّذي لَحِسَت فيهِ الكِلابُ دمَ نابوتَ، تلحَسُ الكِلابُ دَمَكَ أنْتَ أيضاً». ٢٠فقالَ أخابُ لإيليَّا حينَ رآهُ مُقبِلاً: «هل وجَدتَني يا عدُوّي؟» فأجابَ: «نعم، وجَدتُكَ لأنَّكَ بِعْتَ نفْسَكَ وفعلتَ الشَّرَّ أمامَ الرّبِّ. ٢١لِذلِكَ يقولُ لكَ الرّبُّ: سأجلِبُ علَيكَ الشَّرَّ، وأُبيدُ نسلَكَ، وأقطعُ كُلَّ ذكرٍ فيهِ، مِنَ الكبيرِ إلى الصَّغيرِ. ٢٢وأجعلُ نسلَكَ كنَسلِ يَربعامَ ونَسلِ بَعشا بنِ أخيَّا، لأنَّكَ أغظتَني وجعلتَ إسرائيلَ يَخطأُ. ٢٣أمَّا لإيزابَلَ، فيقولُ الرّبُّ أيضاً: عِندَ أسوارِ مدينةِ يزرَعيلَ تفترسُ الكِلابُ جُثَّتَها. ٢٤وأمَّا أنتَ فمَنْ ماتَ مِنْ نسلِكَ في المدينةِ كذلِكَ تفترِسُهُ الكِلابُ، ومَنْ ماتَ في البرِّيَّةِ فطَيرُ السَّماءِ تأكُلُهُ». ٢٥وما باعَ أحدٌ نفْسَهُ لِفعلِ الشَّرِّ أمامَ الرّبِّ مثلَ أخابَ الَّذي أغوَتهُ زَوجتُهُ. ٢٦وبالَغَ أخابُ في الخطيئةِ بِعبادتِهِ الأصنامَ القذِرةَ، كما فعلَ الأموريُّونَ الَّذينَ طرَدَهُمُ الرّبُّ مِنْ وجهِ بَني إسرائيلَ. ٢٧فلمَّا سَمِعَ أخابُ كلامَ إيليَّا مَزَّقَ ثيابَهُ ولَبِسَ مِسْحاً ونامَ فيهِ، وصامَ ومشى مُنكِّسَ الرَّأسِ. ٢٨فقالَ الرّبُّ لإيليَّا التَّشبيِّ: ٢٩«أرأيتَ كيفَ اتَّضعَ أخابُ أمامي؟ لِذلِكَ لا أجلِبُ الشَّرَّ على نَسلِهِ أيّامَ حياتِهِ، ولكنْ في أيّامِ ابْنِهِ».

٢٢ ١ومضَتْ ثلاثُ سِنينَ لم يكُنْ فيها حربٌ بينَ آرامَ وإسرائيلَ. ٢وفي السَّنةِ

הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֹּאמֶר
الثالثةِ فنزَلَ يَهوشافاطُ مَلكُ يَهوذا إلى مَلكِ إسرائيلَ وقالَ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו הַיְדַעְתֶּם כִּי־לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת
مَلكُ إسرائيلَ لعَبيدِه أعَرَفتُم أنْ لَنا راموتَ جلعادَ ونَحنُ ساكِتونَ مِنْ أخْذِ
אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃ 4 וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד
إيَّاها مِنْ يَدِ مَلكِ أرامَ فقالَ ليَهوشافاطَ أتَمضي معي للقِتالِ في راموتَ جلعادَ
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃
فقالَ يَهوشافاطُ لمَلكِ إسرائيلَ كما أنا كما أنتَ كَشَعبي كَشَعبِكَ كَخيولي كَخيولِكَ
5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ 6 וַיִּקְבֹּץ
وقالَ يَهوشافاطُ لمَلكِ إسرائيلَ اُطلُبْ إذًا كاليومِ كلمةَ يهوه فجمَعَ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֵךְ עַל־רָמֹת
مَلكُ إسرائيلَ الأنبياءَ كأربَعِ مئةِ رَجُلٍ وقالَ لَهُم أأمضي إلى راموتَ
גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיֹּאמֶר
جلعادَ للقِتالِ أمْ أمتَنِعُ فقالوا اصعَدْ فيَجعَلَ أدوناي بيَدِ المَلكِ فقالَ
יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
يَهوشافاطُ أليسَ هُنا نَبيٌّ ليهوه بَعدُ فنَطلُبَ مِنْ عِندِه فقالَ مَلكُ إسرائيلَ
אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו כִּי
ليَهوشافاطَ بَعدُ رَجُلٌ واحدٌ لِطَلَبِ يهوه مِنْ عِندِه وأنا أبغَضتُهُ لأنْ
לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר
لا يَتنبَّأُ عليَّ خَيرًا إذْ لا شرًّا ميخا بنُ يَملَةَ فقالَ يَهوشافاطُ لا يَقولُ
הַמֶּלֶךְ כֵּן׃ 9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֲרָה מִיכָיְהוּ
المَلكُ هكذا فدَعا مَلكُ إسرائيلَ إلى خَصيٍّ واحدٍ وقالَ سَرِّعْ ميخا
בֶן־יִמְלָה׃ 10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ
بنَ يَملَةَ ومَلكُ إسرائيلَ ويَهوشافاطُ مَلكُ يَهوذا جالِسانِ رَجُلٌ على كرسيِّه
מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃
مُلبَسانِ ثيابًا في ساحةِ فُتحَةِ بابِ السامرةِ وكلُّ الأنبياءِ مُتنبِّئونَ أمامَهُما
11 וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח
فصَنَعَ لَهُ صدقيَّا بنُ كنعنةَ قرني حَديدٍ وقالَ هكذا قالَ يهوه بهذَينِ تنطحُ
אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֹּתָם׃ 12 וְכָל־הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד
أرامَ حتَّى إفنائِهم وكلُّ الأنبياءِ مُتنبِّئونَ هكذا قائلينَ اصعَدْ إلى راموتَ جلعادَ
וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ דִּבֶּר
وأنجحْ فيَجعَلَ يهوه بيَدِ المَلكِ والرسولُ الذي مَضى لدَعوةِ ميخا تكلَّمَ
אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־נָא דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהִי־נָא דְבָרְךָ K
إليه قائلاً ها إذًا كلماتُ الأنبياءِ فمٌ واحدٌ خيرٌ للمَلكِ تكونُ إذًا كلمتُكَ
כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ 14 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר
كَكلمةِ واحدٍ منهُم فتَتكلَّمُ حَسَنًا فقالَ ميخا حَيٌّ يهوه لأنْ ما يَقولُ
יְהוָה אֵלַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 15 וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ
يهوه إليَّ إيَّاهُ أتكلَّمُ وأتى إلى المَلكِ فقالَ المَلكُ لَهُ يا ميخا أنَمضي
אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד
إلى راموتَ جلعادَ للقِتالِ أمْ نمتَنِعُ فقالَ لَهُ اصعَدْ وأنجحْ فيَجعَلَ يهوه بيَدِ

الثَّالثةِ نزَلَ يوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا لِمُقابَلَةِ مَلِكِ
إسرائيلَ. ٣فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ لِحاشِيَتِهِ: «ألا
تعلَمونَ أنَّ راموتَ جلعادَ لنا، ونحنُ لم
نُحَرِّكْ ساكِنًا لاستِرجاعِها مِنْ مَلِكِ آرام؟»
٤وسألَ يوشافاطَ «أتذهَبُ معي إلى راموتَ
جلعادَ لِلقِتال؟» فأجابَهُ يوشافاطُ: «نحنُ
حالٌ واحدٌ شعبي شعبُكَ وخَيلي خَيلُكَ.
٥ولكِنْ دَعْنا أوَّلاً نستَشيرُ الرَّبَّ». ٦فجَمَعَ مَلِكُ
إسرائيلَ نحوَ أربعِ مئةِ رَجُلٍ مِنَ الأنبياءِ
وسألَهُم: «أأذهَبُ إلى راموتَ جلعادَ لِلقِتالِ أم
لا؟» فأجابوا: «إذهَبْ لأنَّ الرَّبَّ يُسَلِّمُها إلى
يدِكَ». ٧فسألَهُ يوشافاطُ: «أما مِنْ نبيٍّ آخَرَ
لِلرَّبِّ هُنا فنستَشيرَ بهِ الرَّبَّ؟» ٨فأجابَهُ مَلِكُ
إسرائيلَ: «هُناكَ واحدٌ بعدُ، لكنِّي أُبغِضُهُ
لأنَّهُ لا يتنبَّأُ عليَّ إلاَّ بالشَّرِّ، وهوَ ميخا بنُ
يملَةَ». فقالَ لَه يوشافاطُ: «لا تَقُلْ هكذا أيُّها
المَلِكُ». ٩فدَعا مَلِكُ إسرائيلَ أحدَ الخدَمِ
وأمرَهُ: «جِئْني بميخا بن يَملَةَ». ١٠وكانَ مَلِكُ
إسرائيلَ ويوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا لابسَينِ
ثيابَهُما المُلوكيَّةَ وجالِسَينِ كُلُّ واحدٍ على
عرشِهِ في السَّاحةِ عِندَ مدخَلِ بابِ السَّامِرةِ،
وجميعُ الأنبياءِ يتَنبَّأونَ في حضرَتِهِما.
١١وصنَعَ صِدْقيَّا بنُ كَنعَنةَ قُرونَ حديدٍ وقالَ:
«هذا ما قالَ الرَّبُّ: بِهذِهِ القُرونِ تنطَحُ
الآراميِّينَ حتى يَفنَوا». ١٢وكانَ جميعُ الأنبياءِ
يتَنبَّأونَ هكذا ويقولونَ لِلمَلِكِ: «هاجِمْ راموتَ
جلعادَ فتنتَصِرَ، لأنَّ الرَّبَّ يُسَلِّمُها إلى يدِكَ».
١٣وقالَ رسولُ أخابَ لِميخا: «بِصوتٍ واحدٍ
تنبَّأَ الأنبياءُ لِلمَلِكِ بالنَّصرِ، فليكُنْ كلامُكَ
مِثلَ كلامِهِم». ١٤فقالَ لَه ميخا: «حيٌّ هوَ
الرَّبُّ، ما يقولُهُ ليَ الرَّبُّ أقولُهُ أنا». ١٥فلمَّا
حضَرَ سألَهُ المَلِكُ: «يا ميخا، أنذهَبُ إلى
راموتَ جلعادَ لِلقِتالِ أم لا؟» فأجابَهُ:
«إذهَبْ فتنتَصِرَ، لأنَّ الرَّبَّ يُسَلِّمُها إلى
يدِكَ».

הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר
المَلِكَ فقالَ لَهُ المَلِكُ حَتَّى كَمْ مَرَّاتٍ أنا مُستحلِفُكَ أنْ لا تتكلَّمَ
אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים
إليَّ إلاَّ حقًّا باسْمِ يهوه فقالَ رأيتُ كلَّ إسرائيل مُبَدَّدينَ
אֶל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ
على الجبالِ كالضأنِ التي ليسَ لَها راعٍ فقالَ يهوه لا أسيادَ لهؤلاءِ يَعودونَ
אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ 18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
رَجُلٌ إلى بَيتِهِ بسَلامٍ فقالَ مَلكُ إسرائيلَ ليَهوشافاطَ أمَا قُلتُ لَكَ
לוֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע׃ 19 וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה רָאִיתִי
لا يَتَنَبَّأُ عليَّ خيرًا إذْ لا شرًّا فقالَ لذلكَ اسمَعْ كلمَةَ يهوه رأيتُ
אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
يهوه جالسًا على كُرسيِّهِ وكُلُّ جَيْشِ السماواتِ واقفٌ عندَهُ مِنْ يَمينِهِ ومِنْ شمالِه
20 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה
فقالَ يهوه مَنْ يُغوي أخآبَ فيَصعَدَ ويَسقُطَ في راموتَ جلعادَ فقالَ هذا بِكَذا
וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה׃ 21 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר
وهذا قائلٌ بكذا فخَرَجَ الروحُ ووَقَفَ أمامَ يهوه وقالَ أنا أُغويهِ فقالَ
יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ 22 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר
يهوه لَهُ بماذا فقالَ أخرُجُ وأكونُ رُوحَ كَذِبٍ بفَمِ كُلِّ أنبيائِهِ فقالَ
תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃ 23 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי
تُغويهِ وأيضًا تَقدِرُ اُخرُجْ واصنَعْ هكذا والآنَ ها جَعَلَ يهوه روحَ كَذِبٍ بفَمِ
כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ 24 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה
كُلِّ أنبيائكَ هؤلاءِ ويهوه تكلَّمَ عليكَ شرًّا فتقدَّمَ صدقيَّا بنُ كنعنةَ وضَرَبَ
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃
ميخا على اللَّحْيِ وقالَ أينَ عَبَرَ رُوحُ يهوه مِنْ عندي للتكلُّمِ معَكَ
25 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵה׃
فقالَ ميخا ها أنتَ راءٍ في اليومِ ذلكَ الذي تدخُلُ خدرًا بخدرٍ للاختباءِ
26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר
وقالَ مَلكُ إسرائيلَ خُذْ ميخا وأَرجِعْهُ إلى آمونَ رَئيسِ المدينةِ
וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 27 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
وإلى يوآشَ ابنِ المَلكِ وتَقولُ هكذا قالَ المَلكُ ضَعُوا هذا في بَيتِ السجنِ
וְהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃ 28 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב
وأَكِّلوهُ خبزَ ضيقٍ ومياهَ ضيقٍ حتَّى مَجيئي بسَلامٍ فقالَ ميخا إذا رُجوعًا
תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃ 29 וַיַּעַל
ترجِعُ بسَلامٍ ما تكلَّمَ يهوه بي وقالَ اسمَعُوا يا شُعُوبُ كلُّهُم وصَعِدَ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃ 30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
مَلكُ إسرائيلَ ويَهوشافاطُ مَلكُ يَهوذا إلى راموتَ جلعادَ وقالَ مَلكُ إسرائيلَ
אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
ليَهوشافاطَ تَخَفِّيًا ودخولاً في القتالِ وأنتَ البَسْ ثيابَكَ فتخفَّى مَلكُ إسرائيلَ
וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה׃ 31 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם
ودَخَلَ في القتالِ ومَلكُ أرامَ أوصَى رؤساءَ المَركَبَةِ التي لهُ ثلاثينَ واثنينِ

١٦فقالَ لَه المَلِكُ: «كم مرَّةً استحلفتُكَ أنْ لا تُكلِّمَني باسمِ الرَّبِّ إلاَّ بالصِّدقِ؟» ١٧فقالَ ميخا: «أرى شعبَ إسرائيلَ مُبعثَرينَ على الجبالِ كغَنَمٍ بلا راعٍ، والرَّبُّ يقولُ: هؤلاءِ لا قائِدَ لهُم، فَلْيَرجِعْ كُلُّ واحدٍ مِنهُم إلى بَيتِهِ بأمانٍ». ١٨فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ ليوشافاطَ: «أما قُلتُ لكَ إنَّهُ لا يتنبَّأُ عليَّ إلاَّ بالشَّرِّ». ١٩فقالَ ميخا: «إسمَعْ كلامَ الرَّبِّ. رأيتُ الرَّبَّ جالساً على عرشِهِ وجميعُ ملائكةِ السَّماءِ وُقوفٌ لدَيهِ، على يمينِهِ وشِمالِهِ. ٢٠فسألَهُمُ الرَّبُّ: مَنْ يُغوي أخابَ بالصُّعودِ للحربِ فيموتَ في راموتَ جلعادَ؟ فأجابَ هذا بشيءٍ، وذاكَ بشيءٍ آخَرَ. ٢١وأخيراً خرَجَ روحٌ ووَقَفَ أمامَ الرَّبِّ وقالَ: أنا أُغويهِ. فسألَهُ الرَّبُّ: بماذا؟ ٢٢فأجابَ: أجعَلُ جميعَ أنبيائِهِ يَنطِقونَ الكَذِبَ. فقالَ لَه الرَّبُّ: أنتَ تَقدِرُ أنْ تُغويَهُ، فافعَلْ هكذا». ٢٣ثُمَّ قالَ ميخا لِلمَلِكِ: «الرَّبُّ قصَدَ لكَ الشَّرَّ، لكِنَّهُ جعَلَ روحَ الكَذِبِ في أفواهِ أنْبيائِكَ هؤلاءِ، فما نطَقوا بالصِّدقِ». ٢٤فتَقدَّمَ صِدْقيَّا بن كنعَنَةَ ولَطَمَ ميخا على فكِّهِ وقالَ: «متى عبَرَ روحُ الرَّبِّ منِّي لِيُكلِّمَكَ؟» ٢٥فأجابَهُ ميخا: «ستَعرِفُ ذلِكَ يومَ تُفَتِّشُ عَنْ مَخدَعٍ خفِيٍّ لِتَختَبئَ». ٢٦فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ لأحدِ رجالِهِ: «خُذْ ميخا وسَلِّمْهُ إلى آمونَ حاكِمِ المدينةِ وإلى الأميرِ يُوآشَ ٢٧وقُلْ: هذا ما أمَرَ بهِ المَلِكُ: ضَعوا ميخا في السِّجْنِ وقدِّموا لَه قليلاً مِنَ الخُبزِ والماءِ إلى أنْ أرجِعَ سالِماً». ٢٨فقالَ ميخا لِلمَلِكِ: «إنْ رجِعْتَ سالِماً فلا يكونُ الرَّبُّ تكلَّمَ على لِساني». ٢٩وصعِدَ مَلِكُ إسرائيلَ ويوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا إلى راموتَ جلعادَ. ٣٠فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ لِيوشافاطَ: «أنا أتنكَّرُ وأتقدَّمُ إلى القِتالِ، وأنتَ تَلبَسُ ثيابَكَ المُلوكيَّةَ». فتنكَّرَ مَلِكُ إسرائيلَ وتقدَّمَ إلى القِتالِ. ٣١وأمرَ مَلِكُ أرامَ قادةَ مَركباتِهِ الاثنَينِ والثَّلاثينَ:

לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־קָטֹן וְאֶת־גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 32 וַיְהִי
قائلاً لا تقاتلونَ صغيرًا وكبيرًا إذْ لا مَلِكَ إسرائيلَ وحدَهُ وكانَ
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֻרוּ
كرؤيةِ رؤساءِ المركبةِ يهوشافاطَ وهُم قالوا حقًا مَلِكُ إسرائيلَ هو وداروا
עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃ 33 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
عليهِ للمُقاتلةِ فزَعَقَ يهوشافاطُ وكانَ كرؤيةِ رؤساءِ المركبةِ أنْ ما مَلِكُ إسرائيلَ
הוּא וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃ 34 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּכֶּה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין
هو فرجَعُوا منْ وراءِه ورَجُلٌ سَحَبَ بقوسِه لتمامِه وضَرَبَ مَلِكَ إسرائيلَ بَيْنَ
הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הֲפֹךְ יָדְךָ וְהוֹצִיאֵנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי
الأوصالِ وبَينَ الدرعِ فقالَ لراكبِه رُدَّ يدَكَ وأخْرِجْني مِن المُخيّمِ لأنْ
הָחֳלֵיתִי׃ 35 וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח
جُرِحْتُ وصَعِدَ القتالُ في اليومِ ذلكَ والمَلِكُ كانَ مُوقفًا في المركبةِ مُقابلَ
אֲרָם וַיָּמָת בָּעֶרֶב וַיִּצֶק דַּם־הַמַּכָּה אֶל־חֵיק הָרָכֶב׃ 36 וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה
أرامَ وماتَ في المساءِ وسالَ دَمُ الضربةِ إلى أرضِ المركبةِ وعبرَ النداءُ في المُخيّمِ
כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ׃ 37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא
كغُروبِ الشمسِ قائلاً رَجُلٌ إلى مَدينتِه ورَجُلٌ إلى أرضِه وماتَ المَلِكُ فجلَبُوا
שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃ 38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן
إلى السامرةِ وقَبَرُوا المَلِكَ في السامرةِ وشَطَفَ المَركبَةَ على بركةِ السامرةِ
וַיָּלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת רָחָצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 39 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
فوَلَغَتْ الكلابُ دَمَهُ والسلاحُ رَحَضُوا ككَلِمَةِ يهوه التي تكلَّمَ وبَقيَّةُ أُمورِ
אַחְאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה
أخآبَ وكلُّ ما صَنَعَ وبَيتُ العاجِ الذي بَنى وكلُّ المُدنِ التي بَنى
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 40 וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב
أمَا هي مكتوبةٌ على سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ إسرائيلَ ورَقَدَ أخآبُ
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ עַל־יְהוּדָה
مَعَ آبائِه ومَلَكَ أخزيا ابنُهُ مكانَهُ ويهوشافاطُ بنُ آسا مَلَكَ على يهوذا
בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
في السنةِ الرابعةِ لأخآبَ مَلِكِ إسرائيلَ يهوشافاطُ ابنُ ثلاثينَ وخمسِ سنةً
בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃
في مُلْكِه وعشرينَ وخمسًا سنةً مَلَكَ في أورشليمَ واسْمُ أُمِّه عزوبةُ بنتُ شلحي
43 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 44 אַךְ
وسارَ في كُلِّ طَريقِ آسا أبيهِ ما حادَ عَنْهُ لصُنْعِ المُستقيمِ في عَيْنَي يهوه لكنْ
הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 45 וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט
المُرتفعاتُ ما زالَتْ بَعدُ الشعبُ ذابحونَ ومُوقدونَ في المُرتفعاتِ وتَسالَمَ يهوشافاطُ
עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 46 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם
مَعَ مَلِكِ إسرائيلَ وبَقيَّةُ أُمورِ يهوشافاطَ وجَبَرُوتُهُ ما صَنَعَ وما قاتَلَ
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 47 וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר
أمَا هي مكتوبةٌ على سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يهوذا وبَقيَّةُ المأبونِ التي
נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ׃ 48 וּמֶלֶךְ אֵין בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ׃
أُبقِيَتْ في أيّامِ آسا أبيهِ أحرقَ مِنَ الأرضِ ومَلِكٌ ليسَ في أدومَ مُنصَّبًا ملكًا

«لا تُحاربوا صغيراً ولا كبيراً إلاّ مَلِكَ
إسرائيلَ وحدَهُ». ٣٢فلمّا رأى قادةُ المَركباتِ
يوشافاطَ قالوا: «لا شكَّ أنَّهُ مَلِكُ إسرائيلَ».
فاتَّجهوا إليهِ لِيُقاتِلوهُ. فلمّا صرَخَ ٣٣أدركوا
أنَّهُ لم يكُنْ مَلِكَ إسرائيلَ، فرجَعوا عنهُ.
٣٤لكنَّ جُنديًّا أراميًّا أطلقَ سَهماً طائشاً،
فأصابَ مَلِكَ إسرائيلَ بَينَ الدِّرعِ والوِركِ.
فقالَ لِسائقِ مَركبتِهِ: «دُرْ واخرُجْ بي مِنَ
المَعركةِ لأنّي جُرِحْتُ». ٣٥واشتدَّ القِتالُ في
ذلكَ اليومِ، والمَلِكُ واقفٌ بمركبتِهِ مُقابِلَ
الآراميِّينَ. وماتَ في المساءِ وكانَ دَمُ الجُرحِ
سائلاً في وسَطِ المَركبةِ. ٣٦وعندَ الغُروبِ علا
نداءُ جيشِ إسرائيلَ: «لِينصَرِفْ كُلُّ رَجُلٍ إلى
بلدِهِ ومدينتِهِ. فالمَلِكُ ماتَ». ٣٧وحمَلوا جُثَّتَهُ
إلى السّامرةِ ودفَنوها هُناكَ. ٣٨وغسَلوا مَركبتَهُ
في برِكَةِ السّامِرةِ فلَحِسَتِ الكِلابُ دَمَهُ كما
قالَ الرّبُّ. وفي الماءِ المُلوَّنِ بدَمِهِ اغتسلَتِ
البَغايا. ٣٩وما بَقِيَ مِنْ أخبارِ أخابَ وجميعِ
أفعالِهِ، ومِنْ بَيتِ العاجِ وجميعِ المُدُنِ الّتي
بناها، مُدوَّنٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ
إسرائيلَ. ٤٠وماتَ أخابُ، وملَكَ أخَزْيا ابنُهُ
مكانَهُ. ٤١وملَكَ يوشافاطُ بنُ آسا على يَهوذا
في السَّنةِ الرّابعةِ لأخابَ مَلِكِ إسرائيلَ.
٤٢وكانَ ابنَ خمسٍ وثلاثينَ سنةً حينَ ملَكَ،
وملَكَ بأورُشليمَ خَمساً وعِشرينَ سنةً، واسمُ
أمِّهِ عَزوبةُ بنتُ شَلحي. ٤٣وسلَكَ جميعَ طُرُقِ
أبيهِ آسا ولم يَحِدْ عَنها. وصنَعَ ما هوَ قويمٌ
في نظَرِ الرّبِّ. ٤٤لكنَّ عِبادةَ الأصنامِ على
التِّلالِ بَقِيَت على حالِها، وكانَ الشَّعبُ
يذبَحونَ ويُبخِّرونَ لها. ٤٥وكانَ يوشافاطُ
مُسالِماً لِمَلِكِ إسرائيلَ. ٤٦وما بَقِيَ مِنْ أخبارِ
يوشافاطَ مُدوَّنٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ
يَهوذا: بَسالتُهُ وحُروبُهُ ٤٧ونَفيُهُ بَغايا المَعبدِ
الباقياتِ مِنْ أيّامِ آسا أبيهِ. ٤٨ولم يكُنْ مَلِكٌ
في أدومَ، بل وكيلٌ لِيوشافاطَ.

49 יְהוֹשָׁפָט עָשָׂה[K] אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לַזָּהָב וְלֹא הָלָךְ כִּי־נִשְׁבְּרוּ[K]
يَهوشافاطُ صَنَعَ سُفُنَ تَرشيشَ لِلذهابِ إلى أوفيرَ لِلذهَبِ فما مَضَى لأنْ كُسِّرَتْ
אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ 50 אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עֲבָדַי
السفُنُ في عصيونَ جابرَ حينئذٍ قالَ أَخَزيا بنُ أخآبَ لِيَهوشافاطَ يَمْضُونَ عَبيدي
עִם־עֲבָדֶיךָ בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט׃ 51 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
مَعَ عَبيدِكَ في السفُنِ فَمَا شاءَ يَهوشافاطُ وَرَقَدَ يَهوشافاطُ مَعَ آبائِهِ وَقُبِرَ
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 52 אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב
مَعَ آبائِهِ في مَدينةِ داودَ أَبيهِ وَمَلَكَ يَهورامُ ابنُهُ مكَانَهُ أَخَزيا بنُ أخآبَ
מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁבַע עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
مَلَكَ على إسرائيلَ في السامرةِ في السنةِ السابعَةَ عَشرةَ لِيَهوشافاطَ مَلِكِ يَهوذا وَمَلَكَ
עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃ 53 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ
على إسرائيلَ سَنَتَينِ وَصَنَعَ الشرَّ في عَيني يهوه وَسارَ فيطَريقِ أَبيهِ وَفيطَريقِ أُمِّهِ
וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 54 וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל
وَفي طَريقِ يَربعامَ بنِ نَباطَ الذي خَطَّأَ إسرائيلَ وَعَبَدَ البعلَ
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃
وَسَجَدَ لَهُ وَأَسخَطَ يهوه إلهَ إسرائيلَ كَكُلِّ ما فَعَلَ أَبوهُ

٤٩ وبَنى يوشافاطْ سُفْناً ضخمةً لجَلْبِ الذَّهبِ
مِنْ أوفيرَ لكِنَّها لم تُبحِرْ إلى هُناكَ لأنَّها
انكسَرَتْ في عِصيونَ جابرَ. ٥٠ فقالَ أخَزْيا بْنُ
أخابَ لِيوشافاطَ: «دعْ رِجالي ورجالَكَ
يُبحِرونَ في السُّفْنِ». فرَفَضَ يوشافاطُ. ٥١ وماتَ
يوشافاطْ ودُفِنَ مع آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ جَدِّهِ،
وملَكَ يورامْ ابنُهْ مكانَهْ. ٥٢ وملَكَ أخَزْيا بنُ
أخابَ على إسرائيلَ بالسَّامِرةِ، في السَّنةِ
السَّابعةَ عشْرَةَ لِيوشافاطَ ملِكِ يَهوذا، وملَكَ
على إسرائيلَ سنتينِ. ٥٣ وفعَلَ الشَّرَّ أمامَ
الرّبِّ، وسارَ في طريقِ أبيهِ وأمِّهِ ويَرُبعامَ بن
نَباطَ الّذي جعَلَ إسرائيلَ يَخطأُ. ٥٤ فعَبَدَ
البَعلَ وسجَدَ له وأغاظَ الرّبَّ إلهَ إسرائيلَ،
كما فعَلَ أبوهُ.

1 1 וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב׃ 2 וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה
وتَمَرَّدَ موآبُ في إسرائيل بَعدَ مَوت أخآبَ وَسَقط أخزَيا عبْر الشبّاك
בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיָּחַל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ בְּבַעַל
في عليَّته التي في السامرةِ فَمَرِضَ وَأرسَلَ رُسُلاً وقالَ لَهُم اذهَبُوا اُطْلُبُوا بِبَعل
זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃ 3 וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי
زَبوبَ إلهِ عقرونَ إذا أَحيا مِنْ مَرَضي هذا وَمَلاكُ يهوه تَكَلَّمَ إلى إيليّا التشبيِّ
קוּם עֲלֵה לִקְרַאת מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים
قُمْ اصعَدْ لِلقاءِ رُسُلِ مَلِك السامرةِ وَتكلَّمْ إليهم أَلَعَلَّ ليسَ إلهٌ
בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן׃ 4 וְלָכֵן כֹּה־אָמַר
في إسرائيلَ أنتُم ذاهِبونَ لِلطلَبِ بِبَعل زَبوبَ إلهِ عَقرونَ فَلذلك هكذا قال
יְהוָה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃
يهوه السريرُ الذي صَعِدْتَ هُناكَ لا تَنزِلُ منهُ لأنْ مَوتًا تَموتُ فَذَهَبَ إيليّا
5 וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם׃ 6 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ
فَعادُوا الرسُلُ إليهِ فَقالَ لَهُم لماذا عُدْتُم فَقالُوا لَهُ رَجُلٌ
עָלָה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם
صَعِدَ لِلقائنا وَقالَ لَنا اذهَبُوا عودُوا إلى المَلِكِ الذي أَرسلَ إيّاكُم
וְדִבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ
وَتَتَكلَّمونَ إليهِ هكذا قالَ يهوه أَلَعَلَّ ليسَ إلهٌ في إسرائيلَ أنتَ مُرسِلٌ لِلطَّلَبِ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת
بِبَعل زَبوبَ إلهِ عقرونَ لذلكَ السريرُ الذي صَعِدْتَ هُناكَ لا تَنزِلُ منهُ لأنْ مَوتًا
תָּמוּת׃ 7 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לִקְרַאתְכֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם
تَموتُ فَتَكلَّمَ إليهِم ما هَيئَةُ الرجُلِ الذي صَعِدَ لِلقائكُم وَتَكلَّمَ إليكم
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר וְאֵזוֹר עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו
الكلمات هذهِ فَقالُوا لَهُ رَجُلٌ صاحبُ شَعرٍ وَإزارَ جلد مُؤزَرٌ في حقوَيه
וַיֹּאמַר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא׃ 9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל אֵלָיו
فَقالَ إيليّا التشبيُّ هو فَأَرسَلَ إليهِ رَئيسَ خمسينَ وَخمسيهِ وَصَعِدَ إليه
וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל־רֹאשׁ הָהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר רֵדָה׃
فَهَا جالِسٌ على رأسِ الجَبَلِ فَتكلَّمَ إليه يا رَجُلَ الله المَلِكُ تَكَلَّمَ انزِلْ
10 וַיַּעֲנֶה אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־שַׂר הַחֲמִשִּׁים וְאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ
فَأَجابَ إيليّا وَتَكَلَّمَ إلى رَئيسِ الخمسينَ فَإذا رَجُلُ الله أنا تَنزِلُ نارٌ
מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ
مِنَ السماواتِ وَتأكُلُ إيّاكَ وَخَمسيكَ فَنَزلَتْ نارٌ مِنَ السماواتِ وَأكلَتْ إيّاهُ
וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃ 11 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים אַחֵר וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר
وَخَمسيهِ فَعادَ وَأَرسَلَ إليهِ رَئيسَ خمسينَ آخَرَ وَخَمسيهِ فَأجابَ وَتكلَّمَ
אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רֵדָה׃ 12 וַיַּעַן אֵלִיָּה וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
إليهِ يا رَجُلَ الله هكذا قالَ المَلِكُ سَريعًا انزِلْ فَأَجابَ إيليّا وَتكلَّمَ إليهم
אִם־אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד
إذا رَجُلُ الله أنا تَنزِلُ نارٌ مِنَ السماواتِ وَتأكُلُ إيّاكَ وَخَمسيكَ فَنزلَتْ
אֵשׁ־אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃ 13 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח
نارُ الله مِنَ السماواتِ وَأكلَتْ إيّاهُ وَخَمسيه فعادَ وَأَرسَلَ

١ ١وتمرَّدَ المُوآبيُّونَ على مَلِكِ إسرائيلَ بَعدَ وفاةِ أخابَ. ٢وسقَطَ أخَزْيا مَلِكُ إسرائيلَ مِنْ شُرفةِ قصرِهِ في السَّامِرةِ وأُصيبَ بجُرحٍ بليغٍ، فأرسَلَ يسألُ بَعلَ زَبوبَ إلهَ عَقرونَ إنْ كانَ سَيُشفى مِنْ جُرحِهِ. ٣فقالَ ملاكُ الرّبِّ لإيليَّا التَّشْبيِّ: «إذهَبْ إلى رُسُلِ مَلِكِ السَّامِرةِ وقُلْ لهُم: ألا يوجدُ إلهٌ في إسرائيلَ حتّى تسألوا بَعلَ زَبوبَ إلهَ عَقرونَ؟ ٤فلِذلِكَ قولوا لِلمَلِكِ: لن تخرُجَ مِنَ الفِراشِ مُعافًى، بل موتاً تموتُ». ففعَلَ إيليَّا ما أمرَهُ بهِ الرّبُّ. ٥ورجَعَ الرُّسُلُ إلى المَلِكِ، فسألهُم: «لِماذا رَجَعتُم؟» ٦فأجابوا «لاقانا رَجُلٌ وقالَ لنا: إرجِعوا إلى المَلِكِ الّذي أرسَلكُم وقولوا لَه: هذا ما قالَ الرّبُّ: ألا يوجَدُ إلهٌ في إسرائيلَ حتّى تَسألَ بَعلَ زَبوبَ إلهَ عَقرونَ؟ لِذلِكَ لن تخرُجَ مِنَ الفِراشِ مُعافًى، بَل موتاً تموتُ». ٧فقالَ لهُمُ المَلِكُ: «ما هيئةُ الرَّجُلِ الّذي كلَّمَكُم بهذا الكلامِ؟» ٨فقالوا لَه: «رَجُلٌ علَيهِ عباءَةٌ مِنْ شَعْرٍ، وعلى وسَطَهِ حِزامٌ مِنْ جِلْدٍ». فقالَ المَلِكُ: «هوَ إيليَّا التَّشْبيِّ». ٩فأرسَلَ المَلِكُ إليهِ قائدَ خمسينَ معَ رِجالِهِ، فصَعِدَ إليهِ وكانَ إيليَّا جالساً على رأسِ الجبَلِ وقالَ لَه: «يا رَجُلَ اللّهِ، يقولُ لكَ المَلِكُ أنْ تَنزِلَ». ١٠فأجابَهُ إيليَّا: «إنْ كُنتُ أنا رَجُلَ اللّهِ، فلتَنزِلْ نارٌ مِنَ السَّماءِ وتأكُلْكَ أنتَ ورِجالَكَ الخمسينَ». فنَزَلَت نارٌ مِنَ السَّماءِ فأكَلَتْهُ هوَ ورِجالُهُ الخمسينَ. ١١ثُمَّ عادَ المَلِكُ فأرسَلَ إليهِ قائدَ خمسينَ آخَرَ معَ رِجالِهِ، فصَعِدَ إليهِ وقالَ لَه: يا رَجُلَ اللّهِ، هذا ما قالَ المَلِكُ: «إنْزِلْ عاجلاً». ١٢فأجابَهُ إيليَّا: «إنْ كُنتُ أنا رجُلَ اللّهِ، فلْتَنزِلْ نارٌ مِنَ السَّماءِ وتأكُلْكَ أنتَ ورِجالَكَ الخمسينَ». فنَزَلَت نارٌ مِنَ السَّماءِ فأكَلَتْهُ هوَ ورِجالُه الخمسينَ. ١٣ثُمَّ عادَ المَلِكُ فأرسَلَ إليهِ

שַׂר־חֲמִשִּׁים שְׁלִשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיָּבֹא שַׂר־הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע
رئيسَ خمسينَ ثالثةً وخمسيه فصَعدَ فأتى رئيسُ الخمسينَ الثالثُ فركَعَ
עַל־בִּרְכָּיו לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא
على رُكبَتَيه مُقابلَ إيليَّا وتَضرَّعَ إليه وتَكلَّمَ إليه يا رَجُل الله تتوقَّرُ إذًا
נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃ 14 הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם
نفْسي ونَفْسُ عَبيدكَ هؤلاءِ الخمسينَ في عَينَيكَ ها نزَلتْ نارٌ منَ السماواتِ
וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי
وأَكلَتْ اثنَينِ رئيسَي الخمسينَ الأوَّلَين وخَمسيهما فالآنَ تَتَوقَّرُ نفسي
בְּעֵינֶיךָ׃ 15 וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ אַל־תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם
في عَينَيكَ فَتكلَّمَ مَلاكُ يهوه إلى إيليَّا انزِلْ معَهُ لا تَخافُ مِنْ وَجهِه فقامَ
וַיֵּרֶד אוֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ
ونَزلَ معَهُ إلى المَلك وتكلَّمَ إليه هكذا قالَ يهوه لأجلِ أنْ أرسلْتَ
מַלְאָכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
رُسُلاً للطَّلَب ببَعل زَبوبَ إلهِ عقرونَ ألَعَلَّ ليسَ إلهٌ في إسرائيلَ
לִדְרֹשׁ בִּדְבָרוֹ לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃
للطلَب بِكلمَتِه لذلكَ السريرُ الذي صَعدْتَ هُناكَ لا تَنزِلُ منهُ لأنْ موتًا تموتُ
17 וַיָּמָת כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם
فماتَ ككَلِمةِ يهوه التي تَكلَّمَ إيليَّا ومَلَكَ يهورامُ مَكانَهُ في السنةِ الثانيةِ
לִיהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ
ليَهورامَ بنِ يَهوشافاطَ مَلك يَهوذا لأنْ ما كانَ لَهُ ابنٌ وبَقيَّةُ أُمورِ أخَزْيا
אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
التي صنَعَ أمَا هي مكتوبَةٌ على سفْرِ أخبارِ الأيَّامِ لِملوك إسرائيل
2 1 וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ בַּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע
وكانَ بإصعادِ يهوه إيليَّا في عاصفــةٍ إلى السماوات فمضَى إيليَّا وأَليشاعُ
מִן־הַגִּלְגָּל׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־אֱלִישָׁע שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי
منَ الجلجالِ وقالَ إيليَّا لأليشاعَ اجلِسْ إذًا هُنا لأنْ يهوه أرسلَني
עַד־בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל׃
حتَّى بيتَ إيلَ فقالَ أَليشاعُ حَيٌّ يهوه وحَيَّةٌ نفْسُكَ إذا أترُكُكَ فنزَلا إلى بيتَ إيلَ
3 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי
فخَرَجُوا بَنو الأنبياءِ الذينَ في بيت إيل إلى أَليشاعَ وقالُوا لَهُ أعَلِمْتَ أنْ
הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃
اليومَ يهوه آخِذٌ سيِّدَكَ مِنْ على رأسِكَ فقالَ أيضًا أنا علِمْتُ اُسكتوا
4 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ אֱלִישָׁע שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה
فقالَ لَهُ إيليَّا يا أَليشاعُ اجلسْ إذًا هُنا لأنْ يهوه أَرسلَني إلى أريحا فقالَ حيٌّ يهوه
וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ׃ 5 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ
وحَيَّةٌ نَفْسُكَ إذا أترُكُكَ وأَتَيا إلى أَريحا فتَقدَّمُوا بَنو الأنبياءِ الذينَ في أَريحا
אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ
إلى أَليشاعَ وقالُوا لَهُ أَعلَمْتَ أنْ اليومَ يهوه آخِذٌ سيِّدَكَ مِنْ على رأسِكَ
וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי
فقالَ أيضًا أنا علِمْتُ اُسكُتُوا وقالَ لَهُ إيليَّا اجلِسْ إذًا هُنا لأنْ يهوه أَرسلَني

قائدَ خمسينَ مع رجالِهِ، فصَعدَ إليهِ قائدُ الخمسينَ الثَّالثُ فوقعَ على رُكبَتَيهِ أمامَ إيليَّا وتضرَّعَ إليه: «يا رجُلَ اللهِ، تحنَّنْ علينا. ولتكُنْ حياتي وحياةُ عبيدِكَ هؤلاءِ الخمسينَ غاليةً في عينَيكَ. ١٤فالنَّارُ نزَلت مِنَ السَّماءِ وأكلَتِ القائدَين الأوَّلَين ورجالَهُما. والآنَ تحنَّنْ عليَّ ولتكُنْ حياتي غاليةً في عينَيكَ». ١٥فقالَ ملاكُ الرَّبِّ لإيليَّا: «إنزِلْ معَهُ ولا تخَفْ مِنهُ». فقامَ إيليّا ونزَلَ معَهُ إلى المَلِكِ ١٦وقالَ له: «هذا ما قالَ الرَّبُّ: لأنَّكَ أرسَلْتَ تسألُ بَعلَ زَبوبَ إلهَ عَقرونَ، كأنَّ لا إلهَ في إسرائيلَ تسألُهُ. فلن تخرُجَ مِنَ الفِراشِ مُعافًى، بل موتًا تموتُ». ١٧فماتَ أخَزْيا، كما قالَ الرَّبُّ على لِسانِ إيليَّا. ولم يكُنْ له ابنٌ، فمَلَكَ يورامُ أخوهُ مكانَهُ في السَّنةِ الثَّانيةِ ليورامَ بنِ يوشافاطَ مَلِكِ يَهوذا. ١٨وما بَقيَ مِنْ أخبارِ أخَزْيا وسيرَتِهِ مُدوَّنٌ في سِفْرِ أخبارِ الأيَّامِ لِمُلوكِ إسرائيلَ.

٢ ١ولمَّا حانَ الوقتُ أنْ يُرفَعَ إيليَّا في العاصفةِ إلى السَّماءِ، ذهَبَ إيليّا معَ أليشَعَ مِنَ الجِلجالِ. ٢فقالَ إيليّا لأليشَعَ في الطَّريقِ: «إبقَ هُنا. فالرَّبُّ أمرَني أنْ أذهَبَ إلى بيتَ إيلَ». فأجابَه أليشَعُ: «حَيٌّ هوَ الرَّبُّ وحَيٌّ أنتَ، لا أفارِقُكَ». ونزَلَ معَهُ إلى بَيتَ إيلَ. ٣فذهَبَ جماعةُ الأنبياءِ الّذينَ في بَيتَ إيلَ إلى أليشَعَ وقالوا لَه: «هل عَلِمْتَ أنَّ الرَّبَّ في هذا اليومِ يرفعُ سيِّدَكَ إلى السَّماءِ». فأجابَهُم: «نعم، عَلِمْتُ فاسكُتوا». ٤ثُمَّ قالَ إيليَّا لأليشَعَ: «إبقَ هُنا، فالرَّبُّ أرسَلَني إلى أريحا». فقالَ: «حَيٌّ هوَ الرَّبُّ وحَيٌّ أنتَ، إنِّي لا أفارِقُكَ». وجاءَ معَهُ إلى أريحا. ٥فأقبلَ جماعةُ الأنبياءِ الّذينَ في أريحا إلى أليشَعَ وقالوا لَه: «هل عَلِمْتَ أنَّ الرَّبَّ في هذا اليومِ يرفعُ سيِّدَكَ إلى السَّماءِ؟» فقالَ: «نعم، عَلِمْتُ فاسكُتوا». ٦ثُمَّ قالَ إيليَّا لأليشَعَ: «إبقَ هُنا، فالرَّبُّ أرسَلَني

הַיַּרְדֵּנָה וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם׃ 7 וַחֲמִשִּׁים
إلى الأردنِّ فقالَ حيٌّ يهوه وحيَّةٌ نفسُكَ إذا أتركُكَ ومضَيا اثناهُما وخمسون
אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד מֵרָחוֹק וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן׃
رَجُلاً مِنْ بَني الأنبياءِ مضَوا ووَقَفوا منَ القبالَةِ مِنْ بَعيدٍ واثناهُما وقفا على الأردنِّ
8 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ
وأخذَ إيليّا رداءَهُ ولَفَّ وضَرَبَ المياهَ فانشقَّتْ هُنا وهُنا وعَبَرا
שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה׃ 9 וַיְהִי כְעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
اثناهُما في اليابسةِ وكانَ كعُبورهِما فإيليّا قالَ لأليشاعَ اسألْ ما أصنعُ لَكَ
בְּטֶרֶם אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וִיהִי־נָא פִּי־שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי׃ 10 וַיֹּאמֶר
قبلَ أنْ أُوخَذَ مِنْ معَكَ فقالَ أليشاعُ فيكونُ إذًا فَمُ اثنينِ في روحِكَ إليَّ فقالَ
הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח מֵאִתָּךְ יְהִי־לְךָ כֵן וְאִם־אַיִן לֹא יִהְיֶה׃
قسَّيتَ السؤالَ إذا ترى إيّايَ مأخوذًا منكَ يكونُ لكَ هكذا وإذا ليسَ لا يكونُ
11 וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר וְהִנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ וַיַּפְרִדוּ בֵּין
وكانَ هُما سائرَينِ سَيرًا وتكلُّما فها مَركبةُ نارٍ وخيولُ نارٍ ففصلَتْ بينَ
שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם׃ 12 וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי אָבִי
اثنَيهِما فصعَدَ إيليّا في العاصفةِ إلى السماواتِ وأليشاعُ راءٍ وهو صارخٌ أبي أبي
רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֵק בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃
يا مَركبةَ إسرائيلَ وفرسانَهُ فما رآهُ بعدُ فأمسكَ بثيابِه وشطرَها اثنينِ شطرَينِ
13 וַיָּרֶם אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד עַל־שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃
ورَفعَ رداءَ إيليّا الذي سقَطَ مِنْ عليه وعادَ ووَقفَ على شفَةِ الأردنِّ
14 וַיִּקַּח אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה מֵעָלָיו וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֹּאמַר אַיֵּה
وأخذَ رداءَ إيليّا الذي سقَطَ مِنْ عليه وضَرَبَ المياهَ وقالَ أينَ
יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־הוּא וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע׃
يهوه إلهُ إيليّا أيضًا هو وضَرَبَ المياهَ فانشقَّتْ هُنا وهُنا وعَبَرَ أليشاعُ
15 וַיִּרְאֻהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה רוּחַ אֵלִיָּהוּ
ورَأوهُ بنو الأنبياءِ الذينَ في أريحا منَ القبالَةِ فقالوا حلَّ روحُ إيليّا
עַל־אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃ 16 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־נָא
على أليشاعَ وأتَوا للقائهِ وسَجَدوا لَهُ أرضًا وقالوا لَهُ ها إذًا
יֵשׁ־אֶת־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת־אֲדֹנֶיךָ
يُوجدُ مَعَ عَبيدِكَ خمسونَ رَجُلاً بَنو بأسٍ يمضونَ إذًا ويَطلبونَ سيِّدَكَ
פֶּן־נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגֵּאָיוֹת[K] וַיֹּאמֶר לֹא
رُبَّما حمَلَهُ روحُ يهوه وطَرَحَهُ في أحدِ الجبالِ أو في أحدِ المُنخفضاتِ وقالَ لا
תִשְׁלָחוּ׃ 17 וַיִּפְצְרוּ־בוֹ עַד־בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ
ترسلونَ فألحّوا عليهِ حتّى خزيَ فقالَ أرسلوا فأرسَلوا خمسينَ رَجُلاً وطلَبوا
שְׁלֹשָׁה־יָמִים וְלֹא מְצָאֻהוּ׃ 18 וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
ثلاثةَ أيّامٍ فما وجَدوهُ وعادوا إليه وهو مُقيمٌ في أريحا فقالَ لَهم
הֲלוֹא־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא
أمَا قُلتُ لكُم لا تمضُونَ فقالوا رجالُ المدينةِ لأليشاعَ ها إذًا
מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ מְשַׁכָּלֶת׃ 20 וַיֹּאמֶר
مَوقعُ المدينةِ حسَنٌ كما سيِّدي راءٍ والمياهُ رَديئةٌ والأرضُ مُجدبةٌ فقالَ

إلى نهرِ الأردنِّ». فقالَ أليشعُ: «حيٌّ هوَ الرّبُّ وحيٌّ أنتَ، إنّي لا أفارِقُكَ». وذهَبا معاً إلى الأردنِّ. ٧فذهَبَ خمسون رَجُلاً مِنْ جماعةِ الأنبياءِ ووَقَفوا قُبالتَهُما عَنْ بُعدٍ، وكانا واقفَين بجانبِ الأردنِّ. ٨فأخَذَ إيليّا عباءَتَهُ ولَفَّها وضربَ المياهَ فانشقَّت إلى هُنا وهُناكَ، وعبَرا كِلاهُما على أرضٍ يابسةٍ. ٩فلمّا عبَرا قالَ إيليّا لأليشعَ: «سَلْني ماذا أعمَلُ لكَ قَبلَ أنْ يرفَعَني اللهُ إليهِ». فقالَ أليشعُ: «ليكُنْ لي مِنْ روحِكَ النَّصيبُ الّذي يجعلُني خَلَفاً لكَ». ١٠فأجابَهُ إيليّا: «طلَبْتَ أمراً صعباً. ولكِنْ إذا رأيتَني عِندَما يرفَعُني اللهُ إليهِ يكونُ لكَ ما طلَبْتَ، وإلاَّ فلا». ١١وفيما كانا سائرَينِ وهُما يتَحدَّثان، إذا مَركبةٌ ناريَّةٌ وخَيلٌ ناريَّةٌ فصلَت بينَهُما، وارتَفعَ إيليّا في العاصفةِ نحوَ السَّماءِ. ١٢وأليشعُ ناظِرٌ وهوَ يَصرُخُ: «يا أبي، يا أبي، يا حاميَ حِمَى إسرائيلَ». وحينَ لم يَعُدْ يرى إيليّا، أمسكَ أليشعُ ثيابَهُ وشقَّها شَطرَين. ١٣ورفعَ عباءَةَ إيليّا الّتي سقطَت إلى الأرضِ، ورجَعَ إلى ضِفَّةِ الأردنِّ. ١٤وأخَذَ العباءَةَ وضربَ المياهَ بها وقالَ: «أينَ الرّبُّ إلهُ إيليّا الآنَ؟» فانشقَّتِ المياهُ إلى هُنا وهُناكَ. وعبَرَ أليشعُ. ١٥ورآهُ جماعةُ أنبياءِ أريحا الّذينَ كانوا قُبالَتَهُ، فقالوا: «حلَّتْ روحُ إيليّا على أليشعَ». وجاؤوا إليهِ وانحنَوا لَه إلى الأرضِ، ١٦وقالوا: «نحنُ يا سيِّدي خمسونَ رَجُلاً أشدّاء فدَعْنا نذهَبُ ونُفتِّشُ عَنْ سيِّدكَ. فلعَلَّ روحَ الرّبِّ حمَلَهُ وعلى أحدِ الجبالِ رَماهُ أو في أحدِ الأوديةِ». فقالَ لهُم أليشعُ: «لا تَذهَبوا». ١٧فألَحُّوا عليهِ حتّى خَجَّلوهُ. فقالَ لهُم: «إذهَبوا». فذهَبوا وفتَّشوا ثلاثةَ أيّامٍ فلم يَجِدوهُ. ١٨فرَجَعوا إلى أريحا حَيثُ كانَ. فقالَ لهُم: «أما قُلتُ لكُم لا تذهَبوا؟» ١٩وقالَ أهلُ أريحا لأليشعَ: «موقِعُ المدينةِ حسَنٌ، كما تَرى يا سيِّدُ، لكِنْ ماؤُها رَديءٌ ويُسبِّبُ القَحْطَ». ٢٠فقالَ لهُم:

קְחוּ־לִי צְלֹחִית חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃ 21 וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם
خذُوا لي قصعةً جديدةً وضَعُوا هُناكَ مِلْحًا فأخذُوا إليهِ فخرَجَ إلى مَخرَجِ المياهِ
וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה רִפִּאתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם
وطَرَحَ هُناكَ مِلْحًا وقالَ هكذا قالَ يهوه شَفَيتُ المياهَ هذهِ لا يَكونُ مِنْ هُناكَ
עוֹד מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת׃ 22 וַיֵּרָפוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
بَعدُ موتٌ ومُجدِبٌ فشُفِيَتْ المياهُ حتّى اليومِ هذا ككلمةِ أليشاعَ التي تكلَّمَ
23 וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא עֹלֶה בַדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ מִן־הָעִיר
وصَعِدَ مِنْ هُناكَ إلى بَيتَ إيلَ وهو صاعدٌ في الطريقِ فغلمانٌ صغارٌ خرَجُوا مِنَ المدينةِ
וַיִּתְקַלְּסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה קֵרֵחַ עֲלֵה קֵרֵחַ׃ 24 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם וַיְקַלְלֵם
وسَخِرُوا بهِ وقالُوا لهُ اصعَدْ يا أقرَعُ اصعَدْ يا أقرَعُ فالتفَتَ وراءَهُ فرآهُم ولَعَنَهُم
בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם דֻּבִּים מִן־הַיַּעַר וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי
باسمِ يهوه فخرَجَتا اثنتانِ دُبّتانِ مِنَ الوَعرِ وافترَسَتا منهُم أربَعينَ واثنينِ
יְלָדִים׃ 25 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן׃
ولَدًا ومَضَى مِنْ هُناكَ إلى جَبَلِ الكرمِلِ ومِنْ هُناكَ عادَ إلى السامرةِ

3 1 וִיהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
ويَهورامُ بنُ أخابَ ملَكَ على إسرائيلَ في السامرةِ في السنةِ الثامنةِ عشرةَ
לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 2 וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
ليَهوشافاطَ مَلِكِ يهوذا ومَلَكَ اثنتَي عَشرةَ سنةً وصَنَعَ الشرَّ في عيني يهوه
רַק לֹא כְאָבִיו וּכְאִמּוֹ וַיָּסַר אֶת־מַצְּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו׃ 3 רַק בְּחַטֹּאות
لكنْ لا كأبيهِ وكأمِّهِ فأزالَ نُصُبَ البعلِ الذي صنَعَ أبوهُ لكنْ في خطايا
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבֵק לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃ 4 וּמֵישַׁע
يَربعامَ بنِ نباطَ الذي خطَّأَ إسرائيلَ لَصِقَ ما حادَ عنها وميشَعُ
מֶלֶךְ־מוֹאָב הָיָה נֹקֵד וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל מֵאָה־אֶלֶף כָּרִים וּמֵאָה אֶלֶף
مَلِكُ موآبَ كانَ ناقدًا ويُؤدّي لمَلِكِ إسرائيلَ مئةَ ألفِ حمَلٍ ومئةَ ألفِ
אֵילִים צָמֶר׃ 5 וַיְהִי כְּמוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֵּצֵא
كَبشٍ صوفًا وكانَ كمَوتِ أخابَ فتمرَّدَ مَلِكُ موآبَ في مَلِكِ إسرائيلَ وخرَجَ
הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
المَلِكُ يَهورامُ في اليومِ ذلكَ مِنَ السامرةِ وعَدَّ كُلَّ إسرائيلَ ومَضَى وأرسَلَ
אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־מוֹאָב
إلى يَهوشافاطَ مَلِكِ يهوذا قائلاً مَلِكُ موآبَ تمرَّدَ فيَّ أتَمضي مَعي إلى موآبَ
לַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ 8 וַיֹּאמֶר
للقتالِ فقالَ أصعَدُ كما أنا كما أنتَ كشَعبي كشَعبِكَ كخيولي كخيولِكَ فقالَ
אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר אֱדוֹם׃ 9 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
أيَّ طريقٍ نَصعَدُ فقالَ طريقَ بَرِّيَّةِ أدومَ ومَضَى مَلِكُ إسرائيلَ
וּמֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה
ومَلِكُ يهوذا ومَلِكُ أدومَ ودارُوا طريقَ سبعةِ أيّامٍ وما كانَتْ مياهٌ للمُخَيَّمِ
וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃ 10 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ כִּי־קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת
وللبهيمةِ التي في أرجُلِهِم وقالَ مَلِكُ إسرائيلَ آه لأنْ دعا يهوه الثلاثةَ
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־מוֹאָב׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
الملوكَ هؤلاءِ لجَعْلِ إيّاهُم في يدِ موآبَ وقالَ يهوشافاطُ أليسَ هُنا نبيٌّ

«جيئوني بوعاءٍ جديدٍ فيهِ مِلحٌ». فجاؤوهُ بهِ. ٢١فذهبَ إلى مَنبَعِ الماءِ ورمى فيهِ المِلحَ وقالَ: «هذا ما قالَ الرّبُّ: طَهَّرْتُ هذهِ المياهَ، فلا تُسبِّبُ الموتَ ولا القَحطَ مِنْ بَعدُ». ٢٢فطَهُرَتِ المياهُ إلى هذا اليومِ، كما تكلَّمَ أليشَعُ.

٢٣وصَعِدَ مِنْ هُناكَ إلى بَيتَ إيلَ. فبَينَما هوَ صاعِدٌ في الطَّريقِ صادفَ صِبياناً صِغاراً خارِجينَ مِنَ المدينةِ، فهزِئوا بهِ وقالوا لهُ: «أقرَعُ، أقرَعُ». ٢٤فالتَفَتَ إليهِم ولعَنَهُم باسمِ الرّبِّ. فخرجَت دُبَّتانِ مِنَ الغابِ وافترَسَتا مِنهُم اثنينِ وأربَعينَ صَبيًّا. ٢٥وذهَبَ أليشَعُ مِنْ هُناكَ إلى جبَلِ الكرمِلِ، ثُمَّ رجَعَ إلى السَّامِرةِ.

٣ ١وملَكَ يورامُ بنُ أخابَ على إسرائيلَ بالسَّامِرةِ في السَّنةِ الثَّامِنةَ عَشْرةَ ليُوشافاطَ مَلِكِ يَهوذا، وملَكَ اثنَتَي عَشْرةَ سنَةً. ٢وفعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرّبِّ، لكِنْ لا كأبيهِ وأُمِّهِ، لأنَّهُ أزالَ تِمثالَ البعلِ الّذي أقامَهُ أبوهُ. ٣لكِنَّهُ، كيَرُبعامَ بنِ نَباطَ قَبلَهُ، خطِئَ وجعَلَ إسرائيلَ يَخطأُ، ولم يَحِدْ عَنْ ذلِكَ. ٤وكانَ لِميشَعَ مَلِكِ موآبَ ماشيةٌ، وكانَ يدفَعُ إلى مَلِكِ إسرائيلَ كُلَّ سنَةٍ مئةَ ألفِ خروفٍ، ومئةَ ألفِ كَبشٍ بِصوفِها. ٥فلمَّا ماتَ أخابُ تمرَّدَ مَلِكُ موآبَ على يورامَ مَلِكِ إسرائيلَ. ٦فخرَجَ يورامُ في ذلِكَ اليومِ مِنَ السَّامِرةِ وأحصى كُلَّ مُحارِبٍ في إسرائيلَ. ٧ثُمَّ أرسَلَ إلى يُوشافاطَ مَلِكِ يَهوذا يقولُ لهُ: «تمرَّدَ مَلِكُ موآبَ عليَّ، فهل تذهَبُ معي إلى موآبَ للقِتالِ؟» فأجابَهُ: «نحنُ حالٌ واحِدةٌ، شعبي شعبُكَ، وخَيلي خَيلُكَ». ٨فقالَ لهُ يورامُ: «مِنْ أيِّ طريقٍ نذهَبُ؟» فقالَ: «مِنْ طريقِ برِّيَّةِ أدومَ». ٩وبَعدَ أنْ سارَ مَلِكُ إسرائيلَ ومَلِكُ يَهوذا ومَلِكُ أدومَ سبعةَ أيّامٍ، لم يَعودوا يَجِدونَ ماءً لِجُنودِهِم ولا لِلبَهائمِ الّتي وراءَهُم. ١٠فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ: «آهِ، هوَ الرّبُّ الّذي دعانا نحنُ الملوكَ الثَّلاثةَ لِيُسلِّمَنا إلى أيدي الموآبيِّينَ». ١١فقالَ يُوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا: «أيوجَدُ هُنا نبيٌّ

לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה
ليهوه فنسألَ يهوه منْ عندهِ فأجابَ واحدٌ منْ عبيدِ ملكِ إسرائيلَ وقالَ هُنا
אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ
أليشاعُ بنُ شافاطَ الذي صبَّ مياهًا على يدَي إيليّا فقالَ يهوشافاطُ هُناكَ معَهُ
דְּבַר־יְהוָה וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֱדוֹם׃ 13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע
كلمةُ يهوه فنزلُوا إليه ملكُ إسرائيلَ ويَهوشافاطُ وملكُ أدومَ وقالَ أليشاعُ
אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה־לִּי וָלָךְ לֵךְ אֶל־נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ
لملكِ إسرائيلَ ما لي ولَكَ امضِ إلى أنبياءِ أبيكَ وإلى أنبياءِ أُمِّكَ وقالَ لهُ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם
ملكُ إسرائيلَ لا لأنْ دَعا يهوه الثلاثةَ الملوكَ هؤلاءِ لجعلِ إيّاهُم
בְּיַד־מוֹאָב׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי
في يدِ موآبَ فقالَ أليشاعُ حيٌّ يهوه صباؤت الذي وقفْتُ أمامَهُ لأنْ لولا
פְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא אִם־אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־אֶרְאֶךָּ׃ 15 וְעַתָּה
وجهَ يَهوشافاطَ ملكِ يَهوذا أنا رافعٌ إذا أنظرُ إليكَ وإذا أراكَ والآنَ
קְחוּ־לִי מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד־יְהוָה׃ 16 וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה
خُذوا لي عازفًا وكانَ كعزفِ العازفِ فكانتْ عليه يدُ يهوه وقالَ هكذا قالَ يهوه
עָשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים גֵּבִים׃ 17 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־תִרְאוּ
اصنعْ الواديَ هذا جبابًا جبابًا لأنْ هكذا قالَ يهوه لا ترَونَ ريحًا ولا ترَونَ
גֶשֶׁם וְהַנַּחַל הַהוּא יִמָּלֵא מָיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם׃ 18 וְנָקַל
مطرًا والوادي ذلكَ يُملأُ مياهًا فتشربونَ أنتم ومواشيكم وبَهيمَتُكُم ويَقِلُّ
זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם׃ 19 וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְצָר וְכָל־עִיר
هذا في عيَني يهوه ويَجعلُ موآبَ في يدِكُم فتضربونَ كُلَّ مدينةٍ حصنٍ وكُلَّ مدينةٍ
מִבְחוֹר וְכָל־עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתֹּמוּ וְכֹל הַחֶלְקָה הַטּוֹבָה
مُختارةٍ وكُلَّ شجرةٍ حسَنةٍ تُسقطونَ وكُلَّ عُيونِ مياهٍ تسطمونَ وكُلَّ الحقلةِ الحسنةِ
תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃ 20 וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם
تُفسدونَ بالحجارةِ وكانَ في الصباحِ كإصعادِ التقدمةِ فها مياهٌ آتيةٌ منْ طريقِ أدومَ
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמָּיִם׃ 21 וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֶם בָּם
فمُلئَتْ الأرضُ المياهَ وكُلُّ موآبَ سمعُوا أنْ صعدُوا الملوكُ للالتحامِ بهِم
וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה וָמָעְלָה וַיַּעַמְדוּ עַל־הַגְּבוּל׃ 22 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
فتنادَوا منْ كُلِّ مُتسلِّحِ سلاحٍ وما فوقُ ووقفُوا على التُّخمِ وبكَّروا في الصباحِ
וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמָּיִם וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם׃
والشمسُ أشرقَتْ على المياهِ فرأَوا موآبُ في المُقابلِ المياهَ حمراءَ كالدمِ
23 וַיֹּאמְרוּ דָּם זֶה הָחֳרֵב נֶחֶרְבוּ הַמְּלָכִים וַיַּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְעַתָּה לַשָּׁלָל
فقالُوا دمٌ هذا مُحاربةً تحاربُوا الملوكُ وضربُوا رجُلٌ صاحبَهُ والآنَ للغنيمةِ
מוֹאָב׃ 24 וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב וַיָּנֻסוּ
يا موآبُ وأتَوا إلى مُخيَّمِ إسرائيلَ فقامُوا إسرائيلُ وضربُوا موآبَ فهربُوا
מִפְּנֵיהֶם וַיַּכּוּ־[K] בָהּ וְהַכּוֹת אֶת־מוֹאָב׃ 25 וְהֶעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל־חֶלְקָה טוֹבָה
منْ وجوهِهِم فضرَبُوا فيها وضَرْبُ موآبَ والمُدُنَ يهرسونَ وكُلَّ حقلةٍ حسَنةٍ
יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ וּמִלְאוּהָ וְכָל־מַעְיַן־מַיִם יִסְתְּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יַפִּילוּ
يطرحونَ رجُلٌ حجَرَهُ فيملؤونَها وكُلَّ عينِ مياهٍ يسطمونَ وكُلَّ شجرةٍ حسَنةٍ يُسقطونَ

فيستَشيرَ لنا الرّبَّ؟» فأجابَ واحدٌ مِنْ رجالِ مَلِكِ إسرائيلَ: «هُنا أليشَعُ بنُ شافاطَ الّذي كانَ خادماً لإيليَّا». ١٢فقالَ يوشافاطُ: «إذاً، معَهُ كلامُ الرّبِّ». فذهَبَ إليهِ المُلوكُ الثّلاثةُ. ١٣فقالَ أليشَعُ لِمَلِكِ إسرائيلَ: «ما لي ولكَ. إذهَبْ إلى أنبياءِ أبيكَ وأنبياءِ أُمِّكَ». فقالَ لَه مَلِكُ إسرائيلَ: «كلاَّ، فالرَّبُّ دعا هؤلاءِ المُلوكَ الثّلاثةَ لِيُسلِّمَهُم إلى أيدي المُوآبيِّينَ». ١٤فأجابَ أليشعُ: «حَيٌّ هوَ الرَّبُّ القديرُ الّذي أعبُدُ لولا احترامي لِيُوشافاطَ مَلِكِ يَهوذا لما تطلَّعْتُ إليكَ ولا قابَلْتُكَ. ١٥والآنَ فجيئوني بعَوّادٍ». فلمَّا ضربَ العَوّادُ بالعودِ حلَّت على أليشعَ قُدرةُ الرَّبِّ. ١٦فقالَ: «هذا ما قالَ الرَّبُّ: إجعَلوا هذا الوادي حُفَراً حُفَراً. ١٧ومعَ أنَّكُم لا ترونَ ريحاً ولا مطراً، فهذا الوادي يمتَلِئُ ماءً، فتشرَبونَ أنتُم وماشيَتُكُم وبَهائِمُكُم. ١٨وأكثَرَ مِنْ هذا سيَفعَلُ الرَّبُّ لكُم، فهوَ سيُسلِّمُ الموآبيِّينَ إلى أيديكُم ١٩فتهدِمونَ كُلَّ مدينةٍ مُحصَّنةٍ ومُختارةٍ، وتقطَعونَ كُلَّ شجَرَةٍ مُثمِرةٍ، وتردِمونَ كُلَّ عينِ ماءٍ، وتطمِرونَ كُلَّ حقلٍ خَصْبٍ بالحجارةِ». ٢٠وفي الصَّباحِ، عِندَ إصعادِ التَّقدِمةِ إلى الرَّبِّ، جاءَت مياهٌ مِنْ طريقِ أدومَ وملأتِ الأرضَ. ٢١وسَمِعَ المُوآبيُّونَ بقُدومِ الملوكِ إلى مُحاربَتِهِم، فاجتَمَعَ كُلُّ قادرٍ على حَمْلِ السِّلاحِ ووقَفوا على الحُدودِ. ٢٢وبكَّروا في الصَّباحِ، ولمَّا أشرقَتِ الشَّمسُ، رأوا المياهَ قُبالَتَهُم حمراءَ كالدَّمِ. ٢٣فقالوا: «هذا دمٌ. تحارَبَ المُلوكُ وقتَلَ بَعضُهُم بَعضاً. فهُبُّوا إلى السَّلْبِ يا مُوآبيُّونَ!» ٢٤واتَّجَهوا إلى مُعسكَرِ إسرائيلَ، فقامَ رجالُ إسرائيلَ وهجَموا على المُوآبيِّينَ وهزَموهُم. فدَخَلوا البلادَ وهُم يُطارِدونَهُم ٢٥ويَهدِمونَ مُدُنَهُم. وكُلَّما مَرُّوا بحَقْلَةٍ خَصْبَةٍ رَماها كُلُّ واحِدٍ مِنهُم بحجَرٍ حتّى طَمَروها. ورَدَموا كُلَّ عينِ ماءٍ، وقطَعوا كُلَّ شجَرةٍ مُثمِرةٍ.

ولم يَبقَ إلاَّ مدينةُ قيرَ حارسَةَ، فأحاطَ بها
حاملو المَقاليعِ وضَرَبوها. ٢٦فلمَّا رأى مَلِكُ
مُوآبَ أنَّ الحربَ اشْتَدَّت عليهِ، أخذَ معَهُ
سَبعَ مئةِ حامِلِ سيفٍ لِيَخترِقوا الصُّفوفَ إلى
مَلِكِ أرامَ فلم يَقدِروا. ٢٧فأخذَ ابنَهُ البِكْرَ،
وليَّ عَهدِهِ، وقدَّمَهُ مُحرَقَةً على السُّورِ لإلهِ
مُوآبَ. فارتاعَ الإسرائيليُّونَ جدًّا. وانصرَفوا
عَنِ المدينةِ، ورجَعوا إلى أرضِهِم.
٤ ١وتضرَّعَت أرملَةُ واحدٍ مِنْ جماعةِ الأنبياءِ
إلى أليشَعَ. قالت: «زوجي ماتَ يا سيِّدي
وهوَ مَديونٌ، وأنتَ تعلَمُ أنَّهُ كانَ يخافُ
الرَّبَّ، وجاءَ المُرابي ليأخُذَ ابنَيَّ عَبدَينِ له
بدَلاً مِنْ دُيونِهِ». ٢فقالَ لها أليشعُ: «ماذا
أعمَلُ لكِ؟ أخبريني ما عِندكِ في البَيتِ».
فأجابَت: «ما عِندي في البيتِ إلاَّ إبريقُ
زيتٍ». ٣فقالَ لها: «روحي استَعيري مِنْ
جميعِ جيرانِكِ الكثيرَ مِنَ الأوعيةِ الفارغةِ.
٤ثُمَّ ادخُلي البَيتَ معَ ابنَيكِ وأغلِقي البابَ،
وصُبِّي زيتًا في جميعِ هذِهِ الأوعيةِ، وضَعي
جانبًا ما امتلأَ مِنها». ٥فانصرَفَت إلى بَيتِها
وأغلَقَتِ البابَ علَيها وعلى ابنَيها، فكانا
يُقدِّمانِ الأوعيةَ وهيَ تصُبُّ الزَّيتَ. ٦فلمَّا
امْتَلأَت كُلُّها، قالت لأحَدِهِما «هاتِ وِعاءً
آخَرَ». فقالَ لها: «لم يبقَ وِعاءٌ». فتوَقَّفَ
الزَّيتُ. ٧فرجَعَت إلى رَجُلِ اللهِ أليشعَ
وأخبرَتْهُ، فقالَ: «روحي بيعي الزَّيتَ وأوفي
دَينَكِ، وعيشي أنتِ وابناكِ بما يَبقى». ٨وفي
أحدِ الأيّامِ عبَرَ أليشعُ إلى شُونَمَ. وكانَ هُناكَ
امرأةٌ غنيَّةٌ فدعَتْهُ ليأكُلَ وألَحَّت. وكُلَّما مرَّ
بشُونَمَ كانَ يَميلُ إلى بَيتِها ليأكُلَ. ٩فقالت
لِزَوجِها: «عَلِمْتُ أنَّ هذا الَّذي يمُرُّ بنا هوَ
رَجُلُ اللهِ القُدُّوسِ. ١٠فلْنَبْنِ لهُ عُلِّيَّةً صغيرةً
ونضَعْ له فيها سريرًا ومائدةً وكُرسيًّا
وقِنديلاً، حتَّى يَرتاحَ فيها حينَ يَجيئُنا».
١١فجاءَ أليشعُ في أحدِ الأيّامِ إلى هُناكَ ومالَ
إلى العُلِّيَّةِ ليَرتاحَ فيها. ١٢وقالَ لِخادِمِهِ
جيحَزي:

עַד־הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר חֲרֶשֶׂת וַיָּסֹבּוּ הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ׃ 26 וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב
حتَّى أبقَى حجارَتَها في قيرَ حَراسَةَ فاستَداروا القالِعونَ وضَرَبُوها فرأَى مَلِكُ موآبَ
כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אוֹתוֹ שְׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ
أن اشتدَّ ممَّا هُوَ القتالُ فأَخَذَ معَهُ سبعَ مئةِ رَجُلٍ مُستلِّ سيفٍ للشقِّ
אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְלֹא יָכֹלוּ׃ 27 וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו
إلى مَلِكِ أدومَ فما قدرُوا فأَخَذَ ابنَهُ البِكرَ الذي يَملِكُ مكانَهُ
וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־הַחֹמָה וַיְהִי קֶצֶף־גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ
وأَصعدَهُ مُحرقةً على السورِ وكانَ سُخطٌ عظيمٌ على إسرائيلَ فانصرَفُوا مِنْ عَليهِ وعادُوا
לָאָרֶץ׃
إلى الأرضِ

4 1 וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעֲקָה אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי
وامرأةٌ واحدةٌ مِنْ نساءِ بَني الأنبياءِ صرَخَتْ إلى أليشاعَ قائلةً عبدُكَ رَجُلي
מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה בָּא לָקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדַי
ماتَ وأنتَ عَرَفْتَ أنْ عبدُكَ كانَ خائفًا يهوه والمُرابي أتى لأخذِ الاثنَينِ ولَدَيَّ
לוֹ לַעֲבָדִים׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־יֶּשׁ־לָךְ[K]
لَهُ عَبدَينِ فقالَ لها أليشاعُ ماذا أصنعُ لكِ أخبِري لي ماذا يُوجدُ لكِ
בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹל בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן׃ 3 וַיֹּאמֶר לְכִי
في البيتِ فقالَتْ ليسَ لجارِيَتِكَ كلٌّ في البيتِ إذْ لا قارورةُ زيتٍ فقالَ اذهبي
שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־שְׁכֵנָיִךְ[K] כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי׃ 4 וּבָאת
اسألي لكِ آنيةً مِنَ الخارجِ مِنْ عندِ كُلِّ جيرانِكِ آنيةً فارغةً لا تُقلِّلينَ وتَدخُلينَ
וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד־בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא תַּסִּיעִי׃
وتُغلِقينَ البابَ عليكِ وعلى ابنيكِ وتَصبِّينَ على كُلِّ الآنيةِ هذهِ والمليءَ ترفعينَ
5 וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא
فمَضَتْ مِنْ عندِهِ وأغلَقَتْ البابَ عليها وعلى ابنيها هُما مُقدِّمانِ إليها وهي
מוֹצָקֶת[K]׃ 6 וַיְהִי כִּמְלֹאת הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי וַיֹּאמֶר
صابَّةٌ وكانَ كامتلاءِ الآنيةِ فقالَتْ لابنِها قدِّمْ إليَّ بعدُ إناءً فقالَ
אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן׃ 7 וַתָּבֹא וַתַּגֵּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי
لها ليسَ بعدُ إناءٌ فوقَفَ الزيتُ فأتَتْ وأخبرَتْ رَجُلَ الله فقالَ امضي
מִכְרִי אֶת־הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־נִשְׁיֵךְ[K] וְאַתְּ וּבָנַיִךְ[K] תִּחְיִי בַּנּוֹתָר׃ 8 וַיְהִי הַיּוֹם
بيعي الزيتَ وأوفي دَينَكِ وأنتِ وابناكِ تَحْيَينَ بالمُبقَى وكانَ اليومُ
וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֶק־בּוֹ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי
فعَبَرَ أليشاعُ إلى شونمَ وهُناكَ امرأةٌ عظيمةٌ فأمسكَتْ بهِ لأكلِ خُبزٍ وكانَ كلَّما
עָבְרוֹ יָסֻר שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם׃ 9 וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ
عَبَرُوا يَميلُ إلى هُناكَ لأكلِ خُبزٍ فقالَتْ لرَجُلِها ها إذًا عَرَفْتُ أنْ رَجُلَ
אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד׃ 10 נַעֲשֶׂה־נָּא עֲלִיַּת־קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים
الله قدِّيسٌ هو عابرٌ علينا دائمًا نصنَعُ إذًا عِلِّيَّةَ حائطٍ صغيرةً ونَضَعُ
לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה׃ 11 וַיְהִי
لَهُ هُناكَ سَريرًا ومائدةً وكُرسيًّا ومَنارةً فيكونُ في مَجيئِهِ إلينا يَميلُ إلى هُناكَ وكانَ
הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה׃ 12 וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ
اليومُ فأتى إلى هُناكَ ومالَ إلى العلِّيَّةِ ونامَ هُناكَ فقالَ لجيحزيَ غلامِهِ

קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ
أُدْعُ الشونميَّةَ هذهِ فدَعا إيّاها فوَقفتْ أمامَهُ فقال لَهُ قُلْ إذًا لَها
הִנֵּה חָרַדְתְּ אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֶּר־לָךְ
ها تَكَلَّفْتِ علينا كُلَّ التكلفةِ هذهِ ماذا لِلصُّنْعِ لَكِ هَلْ يُوجدُ لِلتَّكَلُّمِ لَكِ
אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשָׁבֶת׃ 14 וַיֹּאמֶר וּמֶה
إلى المَلِكِ أو إلى رئيسِ الجيشِ فقالَتْ في وسطِ شعبي أنا مُقيمةٌ فقال وَماذا
לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן אֵין־לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן׃ 15 וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ
لِلصُّنْعِ لَها فقالَ جيحزي حقًّا ابنٌ ليسَ لَها ورَجُلُها شيخٌ فقال أُدْعُ إيّاها
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃ 16 וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתְּ[K] חֹבֶקֶת בֵּן
فدَعا إيّاها فوَقَفَتْ في الفُتحةِ فقال لِلميعادِ هذا كَوَقتِ حَيٍّ أنت مُحتَضنَةٌ ابنًا
וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ׃ 17 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד
فَقالَتْ لا يا سَيِّدي رَجُلَ اللهِ لا تَكذبْ على جاريَتِكَ فَحبلَتْ المرأةُ وَوَلَدَتْ
בֵּן לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃ 18 וַיִּגְדַּל הַיָּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם
ابنًا لِلميعادِ هذا كَوَقتِ حَيٍّ الذي تكلَّمَ إليها أليشاعُ وكَبُرَ الوَلَدُ وكانَ اليومُ
וַיֵּצֵא אֶל־אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים׃ 19 וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו רֹאשִׁי רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר
فَخَرَجَ إلى أبيهِ إلى الحصَّادينَ وَقالَ لأبيه رأسي رأسي فقالَ
אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ׃ 20 וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ
لِلغُلامِ احمِلْهُ إلى أُمِّهِ فحمَلَهُ وجلَبَهُ إلى أُمِّهِ فجَلَسَ على رُكبَتَيها
עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת׃ 21 וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ
حتَّى الظُّهرِ وَماتَ فَصَعِدَتْ وَأَضجعَتْهُ على سَريرِ رَجُلِ اللهِ وَأَغلَقَتْ عليه
וַתֵּצֵא׃ 22 וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה נָא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַחַת
وَخَرَجَتْ وَدَعَتْ إلى رَجُلِها وَقالَتْ أَرْسِلْ إذًا لي واحدًا منَ الغلمانِ وَواحدةً
הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה׃ 23 וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתְּ[K] הֹלֶכֶת[K]
الأُتُنِ فَأَجْرِيَ إلى رَجُلِ اللهِ وَأَعودَ فقال لماذا أنت ماضيةٌ
אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 24 וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר
إليهِ اليومَ لا شَهْرٌ وَلا سَبْتٌ فقالَتْ سَلامٌ وَأَسرَجَتْ الأتانَ وَقالَتْ
אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג וָלֵךְ אַל־תַּעֲצָר־לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־אָמַרְתִּי לָךְ׃ 25 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא
لِغُلامِها سُقْ وَامضِ لا تُوقفْ لي رُكوبًا إذْ ما قُلْتُ لكَ فمضَتْ وَأَتَتْ
אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד
إلى رَجُلِ اللهِ إلى جبَلِ الكرمَلِ وكانَ كرُؤيةِ رجُلِ اللهِ إيّاها منَ المُقابِلِ
וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז׃ 26 עַתָּה רוּץ־נָא לִקְרָאתָהּ
فقالَ لِجيحزيَ غُلامِهِ ها الشونميَّةُ هذهِ الآنَ أُركُضْ إذًا لِلقائها
וֶאֱמָר־לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 27 וַתָּבֹא
وقُلْ لَها أَسَلامٌ لَكِ أَسَلامٌ لِرَجُلِك أَسَلامٌ لِلوَلَدِ فقالَتْ سَلامٌ وَأَتَتْ
אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הָהָר וַתַּחֲזֵק בְּרַגְלָיו וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ
إلى رَجُلِ اللهِ إلى الجبَلِ وَأَمسكَتْ بِرِجْلَيهِ فتَقَدَّمَ جيحزي لِدفْعِها فقالَ رَجُلُ
הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה־לָהּ כִּי־נַפְשָׁהּ מָרָה־לָהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי׃
اللهِ دَعْ إيّاها لأنْ نَفْسُها تَمَرْمَرَتْ لَها وَيهوه حَجَبَ عنّي فما أخْبَرَ لي
28 וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃ 29 וַיֹּאמֶר
فَقالَتْ هَلْ سَأَلتُ ابنًا منْ عندِ سَيِّدي أَما قُلْتُ لا تَخدَعْ إيّايَ فقال

«أُدعُ لي هذهِ الشُّونَميَّةَ». فدَعاها، فحَضَرَت
أمامَهُ. ١٣فقالَ لِخادِمِهِ: «قُلْ لها: أنتِ
تكلَّفْتِ مِنْ أجلِنا هذهِ الكُلفَةَ كُلَّها. فماذا
تُريدينَ أنْ أعمَلَ لكِ؟ هل مِنْ حاجةٍ أُكلِّمُ
فيها المَلِكَ أو قائدَ الجيش؟» فأجابَت: «أنا
بَينَ أهلي فلا أحتاجُ شيئًا». ١٤وحينَ سألَ
خادِمَهُ ثانيةً ماذا يَعمَلُ لها، أجابَهُ: «لا ولَدَ
لها وزَوجُها شيخٌ». ١٥فقالَ: «أُدعُها».
فدَعاها، فوَقَفَت بالبابِ. ١٦فقالَ لها أليشعُ:
«في مِثلِ هذا اليومِ مِنَ السَّنةِ المُقبلَةِ، يكونُ
بَينَ ذِراعَيكِ إبنٌ لَكِ». فقالَت: «لا يا
سيِّدي، يا رَجُلَ اللهِ، لا تكذِبْ عليَّ».
١٧وبعدَ ذلِكَ حبلَتِ المرأةُ ووَلَدَت ابناً في مِثلِ
ذلِكَ الوقتِ مِنَ السَّنةِ المُقبلَةِ، كما قالَ لها
أليشعُ. ١٨وبَعدَما كبُرَ الصَّبيُّ، خرَجَ في أحدِ
الأيّامِ إلى أبيهِ في الحقلِ عِندَ الحصّادينَ،
١٩فقالَ لأبيهِ: «آهِ. رأسي، رأسي». فقالَ
أبوهُ لِلخادِمِ: «خُذْهُ إلى أُمِّهِ». ٢٠فحَمَلَهُ إلى
أمِّهِ، فبَقيَ على رُكبَتِها إلى الظُّهرِ وماتَ.
٢١فأصعَدَتْهُ إلى عُليَّةِ أليشعَ رَجُلِ اللهِ ومَدَّدَتْهُ
على سريرِهِ. وأغلَقَت علَيهِ وخرَجَت.
٢٢ونادَت زَوجَها: «أرسِلْ لي خادِماً ومعَهُ
حمارٌ علَيهِ أمضي إلى رَجُلِ اللهِ وأرجِعُ
بسُرعةٍ». ٢٣فقالَ لها: «لِماذا تذهَبينَ إليهِ
اليومَ، وما اليومُ رأسَ الشَّهرِ، ولا هوَ
سَبْتٌ». فأجابَت: «لا يَهُمُّكَ». ٢٤وجَهَّزَتِ
الحمارَ وقالَت لِخادِمِها: «تسوقُ ولا تتَوَقَّفُ
حتّى آمُرَكَ». ٢٥وسارَتْ فجاءَت إلى رَجُلِ اللهِ
في جبَلِ الكرمَلِ. فلمَّا رَآها مِنْ بَعيدٍ قالَ
لِخادِمِهِ جيحَزي: «أُنظُرْ. تِلكَ هيَ
الشُّونَميَّةُ. ٢٦فاسرِعِ الآنَ إليها واسألْها:
«أبخَيرٍ أنتِ؟ أبخَيرٍ زَوجُكِ؟ أبخَيرٍ الصَّبيُّ؟»
فأجابَتْ: «بخَيرٍ». ٢٧ثُمَّ اقتَرَبَت مِنْ رَجُلِ
اللهِ على الجبَلِ وارتَمَت على رِجلَيهِ. فتَقَدَّمَ
جيحَزي، فقالَ لَه رَجُلُ اللهِ: «دَعْها لأنَّ
نَفسَها حزينَةٌ، والرَّبُّ كتَمَ الأمرَ عنِّي ولم
يُخبِرْني». ٢٨فقالَتِ المرأةُ: «هل طلَبْتُ مِنكَ
إبناً يا سيِّدي؟ أما قُلتُ لكَ: لا تخدَعْني؟»
٢٩فقالَ أليشَعُ

לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ כִּי־תִמְצָא אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ
لجيحزيَ اشْدُدْ حَقْوَيكَ وَخُذْ عُكّازي بيَدِكَ وَامضِ إذْ تَجِدْ رَجُلاً لا تُبارِكْهُ
וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר׃ 30 וַתֹּאמֶר אֵם
وَإذْ يُبارِكْكَ رَجُلٌ لا تُجِبْهُ وَتَضَعُ عكّازي على وجهِ الغُلامِ فقالَتْ أمُّ
הַנַּעַר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ׃ 31 וְגֵחֲזִי עָבַר
الغلامِ حيٌّ يهوه وَحيَّةٌ نفْسُكَ إذا أترُكُكَ فقامَ وَمَضى وراءَها وَجيحزي عَبَرَ
לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין קוֹל וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב
أمامَهُما وَوَضَعَ العكّازَ على وجهِ الغُلامِ وَليسَ صوتٌ وَليسَ انتباهٌ فعادَ
לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר׃ 32 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבַּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר
للقائِه وَأخبرَ إيّاهُ قائلاً ما استيقَظَ الغُلامُ فدَخَلَ أليشاعُ إلى البيتِ فها الغلامُ
מֵת מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ׃ 33 וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃
مائتٌ مُضجَعٌ على سَريرِه فدَخَلَ وَأغلَقَ البابَ على اثنيهما وَصلّى إلى يهوه
34 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־כַּפָּיו[K]
وَصَعِدَ وَنامَ على الوَلَدِ وَوَضَعَ فمَهُ على فمِهِ وَعينَيهِ على عينَيهِ وَكفَّيهِ على كفَّيهِ
וַיִּגְהַר עָלָיו וַיָּחָם בְּשַׂר הַיָּלֶד׃ 35 וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה וַיַּעַל
وَتَمَدَّدَ عليهِ فَسَخُنَ جَسَدُ الوَلَدِ وَرَجَعَ وَسارَ في البيتِ واحدةً هُنا وواحدةً هُنا وَصَعِدَ
וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־עֵינָיו׃ 36 וַיִּקְרָא
وَتَمَدَّدَ عليهِ فعَطَسَ الغُلامُ حتّى سبعِ مَرّاتٍ وَفَتَحَ الغُلامُ عينَيهِ فدَعا
אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי
إلى جيحزيَ وَقالَ ادْعُ إلى الشونميَّةِ هذه فدَعاها فأَتَتْ إليهِ فقالَ احْمِلي
בְנֵךְ׃ 37 וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃
ابنَكِ فأتَتْ وَسَقَطَتْ على رِجلَيهِ وَسَجَدَتْ أرضًا وَحمَلَتْ ابنَها وَخرَجَتْ
38 וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר
وَأليشاعُ رَجَعَ إلى الجلجالِ وَالجوعُ في الأرضِ وَبَنو الأنبياءِ جالسونَ أمامَهُ فقالَ
לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים׃ 39 וַיֵּצֵא אֶחָד
لِغُلامِه ضَعْ القِدرَ الكبيرَةَ وَاطبَخْ سَليقَةً لِبَني الأنبياءِ فَخَرَجَ واحدٌ
אֶל־הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ פַּקֻּעֹת שָׂדֶה מְלֹא בִגְדוֹ
إلى الحقلِ لالتقاطِ بُقولٍ فَوَجَدَ جَفْنَةَ حقلٍ فالتقَطَ منها حنظلَ حقلٍ ملءَ ثوبِه
וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־סִיר הַנָּזִיד כִּי־לֹא יָדָעוּ׃ 40 וַיִּצְקוּ לַאֲנָשִׁים לֶאֱכוֹל וַיְהִי
وَأتى وَقَطَّعَ إلى قِدرِ السليقَةِ لأنْ ما عَرَفوا وَصَبُّوا للرِجالِ للأكْلِ وَكانَ
כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה צָעָקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ
كأكلِهم مِنَ السليقَةِ فهُم صَرَخوا وَقالوا موتٌ في القدرِ يا رَجُلَ الله فما قدَروا
לֶאֱכֹל׃ 41 וַיֹּאמֶר וּקְחוּ־קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעָם וְיֹאכֵלוּ וְלֹא
أكْلاً وَقالَ فخُذوا طحينًا فطَرَحَ إلى القدرِ وَقالَ صُبَّ للشعبِ فيأكُلوا فما
הָיָה דָּבָר רָע בַּסִּיר׃ 42 וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם
كانَ أمرٌ سَيِّئٌ في القدرِ وَرَجُلٌ أتى مِنْ بَعلَ شَليشةَ وَجَلَبَ لِرَجُلِ الله خُبزَ
בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃
بَواكيرَ عشرينَ خبزَ شعيرٍ وَسَويقًا في جرابِه فقالَ أعطِ للشعبِ فيأكُلوا
43 וַיֹּאמֶר מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה
فقالَ خادمُهُ ماذا أجعلُ هذا أمامَ مئةِ رَجُلٍ فقالَ أعطِ للشعبِ فيأكُلوا لأنْ هكذا

لجيحزي: «تهيَّأ للذَّهاب وخُذْ عصايَ في
يدِكَ. إنْ لقيتَ أحداً في الطَّريق فلا تُسلِّمْ
عليه. وإن سلَّمَ عليكَ أحدٌ فلا تُجِبْهُ، وعِندَ
وُصولِكَ ضَعْ عصايَ على وجهِ الصَّبيِّ».
٣٠فقالت أمُّ الصَّبيِّ لأليشعَ: «حَيٌّ هوَ الرَّبُّ
وحَيٌّ أنتَ. لا أُفارِقُكَ». فقامَ وتَبِعَها.
٣١فسبَقَها جيحَزي أمامَها وعِندَ وُصولِهِ وضَعَ
العصا على وجهِ الصَّبيِّ، فلم يكُنْ صوتٌ ولا
حَراكٌ. فعادَ ولقيَ أليشعَ وقالَ لَه: «ما
استفاقَ الصَّبيُّ». ٣٢ولمَّا وصَلَ أليشعُ إلى
البيتِ دخَلَ العُلِّيَّةَ وحدَهُ، فوجَدَ الصَّبيَّ ميتاً
على سريرِه. ٣٣فأغلَقَ البابَ وصلَّى إلى الرَّبِّ.
٣٤ثُمَّ صَعِدَ إلى السَّريرِ واستَلْقى على الصَّبيِّ
ووضَعَ فمَهُ وعينَيهِ وكفَّيهِ على فَمِ الصَّبيِّ
وتمَدَّدَ عليهِ، فسَخُنَ جسدُ الصَّبيِّ. ٣٥ثُمَّ قامَ
وتمشَّى في الغُرفةِ، ذَهاباً وإياباً، وصَعِدَ
السَّريرَ وتمدَّدَ على الصَّبيِّ فعطَسَ الصَّبيُّ
سبعَ مرَّاتٍ وفتحَ عينَيهِ. ٣٦فنادى جيحَزي
وقالَ لَه: «أُدعُ هذِهِ الشُّونَمِيَّةَ». فدَعاها.
فجاءَت. فقالَ لها: «خُذي ابنَكِ».
٣٧فتقدَّمَت وارتَمت على قدَمَيهِ إلى الأرضِ،
وأخَذَت ابنَها وذهَبَت. ٣٨ورجَعَ أليشَعُ إلى
الجلجالِ، والجُوعُ يَعُمُّ الأرضَ. وبينَما كانَ
جماعةُ الأنبياءِ جالسينَ أمامَهُ، قالَ
لِخادِمِه: «هَيئِ الطَّنجرةَ الكبيرةَ، واطبُخْ
لِجماعةِ الأنبياءِ». ٣٩فخرَجَ واحدٌ منهُم إلى
البرِّيَّةِ ليقطِفَ بُقولاً، فصادفَ عِرْقَ يقطينٍ
بَرِّيٍّ فقطَفَ منهُ مِلءَ ثوبِه، وجاءَ بهِ فقطَّعَهُ
وألقاهُ في الطَّنجرةِ، ولم يكُنْ يعلَمُ ما هوَ. ٤٠ثُمَّ
سكَبَ الرِّجالُ ليأكُلوا مِنَ الطَّبيخِ. فلمَّا أكلوا
صاحوا: «هذا طَبيخٌ مُميتٌ يا رَجُلَ اللهِ». ولم
يَقدِروا أنْ يأكلوا. ٤١فقالَ أليشَعُ: «هاتوا
دقيقاً». فألقاهُ في الطَّنجرةِ وقالَ لِخادِمِه:
«أُسكُبْ لِلقومِ ليأكلوا». فأكلوا وكانَ الطَّعامُ
لذيذاً. ٤٢وجاءَ رجُلٌ مِنْ بَعلَ شَليشةَ يَحمِلُ
في جرابِهِ لرجُلِ اللهِ عشرينَ رغيفاً مِنْ خُبزِ
بَواكيرِه مِنَ الشَّعيرِ وسُنبُلاً طريئاً. فقالَ
أليشَعُ لِخادِمِه: «أعطِ القومَ ليأكلوا».
٤٣فأجابَهُ: «هذا قليلٌ، فكيفَ أضعُهُ أمامَ مئةِ
رَجُلٍ؟» فقالَ أليشَعُ: «أعطِ القومَ ليأكُلوا،
لأنَّ

אָמַר יְהוָה אָכֹל וְהוֹתֵר׃ 44וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה׃
قال يهوه أَكْلٌ وَإِبقاءٌ فَجَعَلَ أمامَهُم فَأَكَلُوا وأَبقوا ككلمَةِ يهوه

5 1וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וּנְשֻׂא פָנִים כִּי־בוֹ
وَنعمانُ رَئيسُ جَيْشِ مَلِكِ أرامَ كانَ رَجُلاً عَظيمًا أمامَ سَيِّدِه ومَرفوعَ الوجه لأنْ بِهِ
נָתַן־יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃ 2וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים
أَعطى يهوه خَلاصًا لأرامَ وَالرجُلُ كانَ جَبّارَ بأسٍ أَبرَص وأرامُ خرَجُوا غُزاةً
וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃ 3וַתֹּאמֶר
فَسَبَوا مِنْ أَرضِ إسرائيلَ صَبيَّةً صَغيرةً فَكانَتْ أمامَ امرأة نعمانَ فَقالَتْ
אֶל־גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃
لِمَولاتِها لَيتَ سَيِّدي أمامَ النبيِّ الذي في السامرةِ حينئـذٍ يَشفي إيّاهُ مِنْ بَرَصِه
4וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃
فَأَتى وَأَخبَرَ سَيِّدَهُ قائلاً كَهذِهِ وَكَهذِهِ تَكَلَّمَتْ الصبيَّةُ التي مِنْ أرض إسرائيلَ
5וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם לֶךְ־בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
فَقالَ مَلِكُ أرامَ امضِ اذهَبْ فَأُرْسِلُ سفرًا إلى مَلِكِ إسرائيلَ فمضَى وَأَخَذَ بيَدِهِ
עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃ 6וַיָּבֵא הַסֵּפֶר
عَشرَ وَزَناتِ فضَّةٍ وَستَّةَ آلافِ ذَهَبٍ وَعشرَةَ أبدالِ ثِيابٍ وَجَلَبَ السِّفْرَ
אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
إلى مَلِكِ إسرائيلَ قائلاً وَالآنَ كَمَجيءِ السِّفْرِ هذا إليكَ ها أَرسَلْتُ إليكَ
אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃ 7וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֵּפֶר
نعمانَ عَبدي فَتَشفيهِ مِنْ بَرَصِهِ وكانَ كقِراءَةِ ملك إسرائيلَ السِّفْرَ
וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי לֶאֱסֹף
فَمَزَّقَ ثِيابَهُ وَقالَ هَلِ اللهُ أنا لِلإماتَةِ وَلِلإحياءِ لأنْ هذا مُرسِلٌ إليَّ لِشفاءِ
אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ־דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃ 8וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֱלִישָׁע
رَجُلٍ مِنْ بَرَصِهِ لأنْ حقًّا اعْرِفُوا إذًا وَانظُرُوا أنْ مُتَعَرِّضٌ هو لي وكانَ كَسَماعِ أَليشاعَ
אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
رَجُلِ اللهِ أنْ مَزَّقَ مَلِكُ إسرائيلَ ثِيابَهُ فَأَرسَلَ إلى المَلكِ قائلاً
לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9וַיָּבֹא נַעֲמָן
لماذا مَزَّقْتَ ثيابَكَ يأتي إذًا إليَّ فَيَعرِفُ أنْ هُناكَ نَبيٌّ في إسرائيلَ وَأَتى نعمانُ
בְּסוּסָיו[K] וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת לֶאֱלִישָׁע׃ 10וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ
بِخُيولِهِ وَبِمَركَبَتِهِ وَوَقَفَ فُتْحَةَ البيتِ لأليشاعَ فَأَرسَلَ إليهِ أَليشاعُ رَسولاً
לֵאמֹר הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃ 11וַיִּקְצֹף
قائلاً مُضيًّا فَتَرتَحِضَ سَبعَ مرّاتٍ في الأردنِّ فَيَعودُ لَحمُكَ لَكَ وَاطْهرْ فَسَخطَ
נַעֲמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא יָצוֹא וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו
نعمانُ وَمَضى وَقالَ ها قُلتُ إليَّ يَخرجُ خُروجًا وَيَقفُ وَيَدعو باسمِ يهوه إلهِهِ
וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְּצֹרָע׃ 12הֲלֹא טוֹב אֲמָנָה[K] וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת
وَيُحَرِّكُ يَدَهُ إلى المكانِ فَيَشفي الأبرَصَ أَمَا خَيرٌ أمانَةُ وَفرفَرُ نَهرا
דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהָרְתִּי וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃
دمَشقَ مِنْ كُلِّ مِياهِ إسرائيلَ أَما أَرتَحِضُ فيهما فَأَطهُرُ وَرَجعَ وَمَضى بِغَيظٍ
13וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ הֲלוֹא
وَتَقَدَّمُوا عَبيدُهُ وَتكلَّمُوا إليهِ وَقالُوا يا أَبي أمرًا عَظيمًا النبيُّ تَكلَّمَ إليكَ أَمَا

الرّبَّ قالَ: يَأكلونَ ويَفضُلُ عَنهُم». ٤٤فقَدَّمَ الخادِمُ لهُمُ الطَّعامَ، فأكلوا وفَضَلَ عَنهُم كما قالَ الرّبُّ.

٥ ١وكانَ نُعمانُ قائدُ جيشِ مَلِكِ آرامَ رَجُلاً مُعَزَّزاً مُكرَّماً عِندَ سيِّدِهِ، لأنَّ الرّبَّ حقَّقَ على يَدِهِ نَصراً لآرامَ. وكانَ هذا بطَلاً شُجاعاً، لكِنْ بهِ بَرَصٌ. ٢ومرَّةً خرَجَ الآراميُّونَ إلى الغَزْوِ، فسَبَوا مِنْ أرضِ إسرائيلَ فتاةً صغيرةً أصبَحَت مِنْ خَدَمِ زَوجَةِ نُعمانَ. ٣فقالَت لِمَولاتِها: «لَو حضَرَ مَولايَ أمامَ النَّبيِّ الّذي في السَّامِرةِ لَشَفاهُ مِنْ بَرَصِهِ». ٤فأخبَرَ نُعمانُ سيِّدَهُ المَلِكَ بِما قالتِ الفتاةُ. ٥فقالَ لَه المَلِكُ: «إذهَبْ إلى مَلِكِ إسرائيلَ ومعَكَ رِسالةٌ منِّي إليهِ». فذَهَبَ وأخذَ معَهُ ثَلاثينَ ألفَ قِطعةٍ مِنَ الفضَّةِ، وستَّةَ آلافِ قِطعةٍ مِنَ الذَّهَبِ، وعَشْرَ حِلَلٍ مِنَ الثِّيابِ، ٦والرِّسالَةَ إلى مَلِكِ إسرائيلَ، وفيها يقولُ مَلِكُ آرامَ: «يَصلُ إليكَ معَ رِسالتي هذِهِ نُعمانُ قائدُ جيشي، فاشفِهِ مِنْ بَرَصِهِ». ٧فلمَّا قرَأَ مَلِكُ إسرائيلَ الرِّسالةَ مزَّقَ ثيابَهُ وقالَ: «هل أنا اللهُ أُميتُ وأُحيي حتّى يطلُبَ إليَّ مَلِكُ آرامَ أنْ أشفيَ رَجُلاً مِنْ بَرَصِهِ؟ إعلَموا واشهَدوا كيفَ يتَحَرَّشُ بي». ٨فلمَّا سَمِعَ أليشَعُ رَجُلُ اللهِ بأنَّ مَلِكَ إسرائيلَ مزَّقَ ثيابَهُ، أرسَلَ إليهِ يقولُ: «لِماذا مزَّقْتَ ثيابَكَ؟ ليحْضرِ الرَّجُلُ إليَّ، فيَعلَمَ أنَّ في إسرائيلَ نبيًّا». ٩فأقبَلَ نُعمانُ بخَيلِهِ ومَركباتِهِ ووقَفَ على بابِ بَيتِ أليشَعَ. ١٠فأرسَلَ إليهِ أليشَعُ يقولُ: «إذهَبْ إلى الأردُنِّ وفي مائِهِ اغتَسِلْ سَبعَ مرَّاتٍ، فيَتَعافى لَحمُكَ ومِنْ بَرَصِكَ تَطهُرُ». ١١فانصَرَفَ نُعمانُ غاضِباً وهوَ يقولُ: «كُنتُ أحسَبُ أنَّهُ يَخرُجُ إليَّ وأمامي يَقِفُ وباسمِ الرّبِّ إلهِهِ يَدعو، ويُحَرِّكُ يدَهُ فوقَ مَوضِعِ البَرَصِ فيَشفيَني. ١٢أمَا أبانَةُ وفَرفَرُ، نهرا دِمشقَ، خَيرٌ مِنْ جميعِ مياهِ إسرائيلَ. فأغتَسِلَ فيها وأطهُرَ؟» وانصَرَفَ راجعاً وهوَ في غضَبٍ شديدٍ. ١٣فتَقَدَّمَ إليهِ مُرافِقوهُ وقالوا لَه: «يا سيِّدُ، لو أمرَكَ النَّبيُّ بعمَلٍ صَعبٍ، أمَا كُنتَ

תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהָר׃ 14וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים
تعملُ فكيفَ إذْ قالَ لكَ ارتحضْ واطهُرْ فنزلَ وغطسَ في الأردنِّ سبعَ مرّاتٍ
כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃ 15וַיָּשָׁב אֶל־אִישׁ
ككلمةِ رجُلِ اللهِ ورجعَ لحمُهُ كلحمِ غلامٍ صغيرٍ وطهُرَ فرجعَ إلى رجُلِ
הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין
اللهِ هوَ وكلُّ مُخيَّمِهِ ودخلَ ووقفَ أمامَهُ وقالَ ها إذًا عرفتُ أنْ ليسَ
אֱלֹהִים בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃
إلهٌ في كلِّ الأرضِ إذْ لا في إسرائيلَ والآنَ خُذْ إذًا بركةً منْ عندِ عبدِكَ
16וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקָּח וַיִּפְצַר־בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃
فقالَ حيٌّ يهوه الذي وقفتُ أمامَهُ إذا آخذُ فألحَّ عليهِ للأخذِ فأبى
17וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וָלֹא יֻתַּן־נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לוֹא־יַעֲשֶׂה
فقالَ نعمانُ ولا يُعطى إذًا لعبدِكَ حِملُ زوجِ بغالٍ أديمًا لأنْ لا يصنعُ
עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לַיהוָה׃ 18לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח
بعدُ عبدُكَ مُحرقةً وذبيحةً لآلهةٍ أُخرى إذْ لا ليهوه للأمرِ هذا يَصفحُ
יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵית־רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא נִשְׁעָן עַל־יָדִי
يهوه لعبدِكَ بمجيءِ سيّدي إلى بيتِ رمّونَ للسجودِ هُناكَ وهُوَ مُسندٌ على يدي
וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמֹּן בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמֹּן יִסְלַח־[K] יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר
فأسجُدُ في بيتِ رمّونَ في سُجودي في بيتِ رمّونَ يَصفحُ – يهوه لعبدِكَ في الأمرِ
הַזֶּה׃ 19וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת־אָרֶץ׃ 20וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי נַעַר
هذا فقالَ لهُ امضِ لِسلامٍ فمضى منْ عندِهِ مَسافةَ أرضٍ فقالَ جيحزي غلامُ
אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת־נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ
أليشاعَ رجُلِ اللهِ ها منَعَ سيّدي نعمانَ الأراميَّ هذا منَ الأخذِ منْ يدِهِ
אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיא חַי־יְהוָה כִּי־אִם־רַצְתִּי אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃
– ما جلبَ حيٌّ يهوه لأنْ إذا ركضتُ وراءَهُ فآخذُ منْ عندِهِ شيئًا
21וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי נַעֲמָן וַיִּרְאֶה נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה
وسعى جيحزي وراءَ نعمانَ ورأى نعمانُ راكضًـا وراءَهُ فنزلَ منْ على المركبةِ
לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃ 22וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה זֶה
للقائِهِ وقالَ أسلامٌ فقالَ سلامٌ سيّدي أرسلَني قائلاً ها الآنَ هذا
בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנָה־נָּא לָהֶם כִּכַּר־כֶּסֶף
أتيا إليَّ اثنانِ غلامانِ منْ جبلِ أفرايمَ منْ بني الأنبياءِ أعطِ إذًا لهُما وزنةَ فضّةٍ
וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃ 23וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם וַיִּפְרָץ־בּוֹ וַיָּצַר
واثنينِ بدلَي ثيابٍ وقالَ نعمانُ تفضّلْ خُذْ وزنتينِ وألحَّ عليهِ وصرَّ
כִּכְּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חֲרִטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ
وزنتَي فضّةٍ في اثنينِ كيسينِ واثنينِ بدلَي ثيابٍ وأعطى للاثنينِ غلاميهِ فحملا
לְפָנָיו׃ 24וַיָּבֹא אֶל־הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים
أمامَهُ ومَضى إلى الأكمةِ وأخذَ منْ يدِهما وجعَلَ في البيتِ وأرسلَ الرجلينِ
וַיֵּלֵכוּ׃ 25וְהוּא־בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע מֵאַיִן[K] גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר
فمضيا وهو دخلَ ووقفَ إلى سيّدِهِ فقالَ لهُ أليشاعُ منْ أينَ يا جيحزي فقالَ
לֹא־הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנֶה וָאָנָה׃ 26וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא־לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־אִישׁ
ما مضى عبدُكَ هُنا وهُنا فقالَ لهُ أما قلبي مضى كما عادَ الرجُلُ

تعمَلُهُ؟ فكيف ولم يأمُرْكَ إلاّ بأنْ تغتسِلَ فتطهُرَ؟» ١٤فنزَلَ نُعمانُ إلى الأردُنِّ، وفي مائِهِ غطَسَ سبعَ مرّاتٍ، كما قالَ رَجُلُ اللهِ، فتعافى لَحمُهُ وصارَ كلحمِ طِفلٍ وطَهُرَ. ١٥فرجَعَ إلى رَجُلِ اللهِ معَ جميعِ مُرافِقيهِ ووقَفَ أمامَهُ وقالَ: «الآنَ علِمْتُ أنْ لا إلهَ في الأرضِ كُلِّها إلاّ في إسرائيلَ. فاقبَلْ هديَّةً منّي يا سيِّدي». ١٦فقالَ أليشعُ: «حَيٌّ هوَ الرّبُّ الّذي أعبُدُهُ لا أقبَلُ شيئاً». فألحَّ عليهِ، فرفَضَ. ١٧فقالَ نُعمانُ: «إذاً، أعطِني حِمْلَ بَغلَينِ مِنَ التُّرابِ يا سيِّدي، فأنا لن أُقدِّمَ مُحرقةً ولا ذبيحةً بعدَ الآنَ لأيِّ آلِهةٍ، بل لِلرّبِّ. ١٨لكنْ فليَصفحِ الرّبُّ لي إذا رافقْتُ سيِّدي المَلِكَ إلى بَيتِ رِمُّونَ إلهِ آرامَ ليَسجُدَ هُناكَ، وسجَدْتُ معَهُ أيضاً». ١٩فقالَ لَه أليشعُ: «إذهَبْ بسلامٍ». فلمَّا ابتَعَدَ نُعمانُ مسافةَ ميلٍ، ٢٠قالَ جيحَزي خادمُ أليشعَ في نفْسِهِ: «رفضَ سيِّدي أنْ يأخُذَ مِنْ يدِ نُعمانَ الآراميِّ هديَّةً. حيٌّ هوَ الرّبُّ، سأتبَعُهُ وآخُذُ مِنهُ شيئاً». ٢١فأسرَعَ جيحَزي، فرآهُ نُعمانُ مُسرِعاً وراءَهُ فنزَلَ عَنِ المَركَبةِ لاستِقبالِهِ، وقالَ لَه: «أخَيرٌ إنْ شاءَ اللهُ». ٢٢فأجابَهُ جيحَزي: «خيرٌ. أرسَلَني إليكَ سيِّدي لأقولَ لكَ إنَّ اثنَينِ مِنْ جماعةِ الأنبياءِ جاءا إليهِ الآنَ مِنْ جبَلِ أفرايِمَ. فادفَعْ إليهِما مِنَ الفِضَّةِ ثلاثةَ آلافِ قِطعةٍ ومِنَ الثِّيابِ حُلَّتَينِ». ٢٣فقالَ لَه نُعمانُ: «تفضَّلْ وخُذْ ستَّةَ آلافٍ». وألحَّ علَيهِ، وصرَّ الفِضَّةَ في كيسَينِ معَ حُلَّتَينِ مِنَ الثِّيابِ، وسلَّمَ الكيسَينِ إلى اثنَينِ مِنْ رِجالِهِ فحَمَلاهُما وسارا أمامَ جيحَزي. ٢٤فلمَّا وصلوا التَّلَّةَ الّتي كانَ يُقيمُ فيها أليشعُ، أخذَ جيحَزي الكيسَينِ مِنْ أيدي الرَّجُلَينِ ووضَعَهُما في بيتِهِ وصرَفَ الرَّجُلَينِ فرَجَعا. ٢٥ثُمَّ عادَ إلى أليشعَ. فسألَهُ: «أينَ كُنتَ يا جيحَزي؟» فأجابَ: «ما ذهَبْتُ يا سيِّدي إلى هُنا ولا إلى هُناكَ». ٢٦فقالَ لَه: «كُنتُ في الرُّوحِ هُناكَ حينَ نزَلَ الرَّجلُ

מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים
مِنْ على مَركَبَتِهِ لِلقائكَ أَوقتٌ لأَخْذِ الفضَّةَ ولأَخْذِ ثياب وَزيتونات
וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃ 27 וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ
وكرومٍ وَضأنٍ وَبَقَرٍ وَعَبيدٍ وَجَوارٍ فبَرَصُ نعمانَ يلتصقُ بكَ وَبزرعكَ
לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃
للأَبَدِ فَخَرَجَ مِنْ أمامِهِ أَبرَصَ كالثلج

6 1 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים
وَقالُوا بَنُو الأنبياء لأَليشاعَ ها إذًا المكانُ الذي نحنُ مُقيمونَ
שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃ 2 נֵלְכָה־נָּא עַד־הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת
هُناكَ أمامَكَ ضَيِّقٌ مِنّا نَمضي إذًا حتَّى الأردنِّ وَنأخُذُ مِنْ هُناكَ رَجُلٌ رافِدَةً واحدةً
וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שָׁם מָקוֹם לָשֶׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוֹאֶל נָא וְלֵךְ
وَنَصنَعُ لَنا هُناكَ مَكانًا لِلإقامَة هُناكَ فَقالَ امْضُوا فَقالَ واحدٌ تَفَضَّلْ إذًا وَامضِ
אֶת־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ׃ 4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃
مَعَ عَبيدِكَ فَقالَ أنا أَمضي فَمَضَى مَعَهُم وَأَتَوا إلى الأردنِّ وَقطَعُوا الأشجارَ
5 וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ
وَكانَ الواحدُ مُسقطًا الرافِدَةَ وَالحديدَ سَقَطَ إلى المياهِ فَصَرَخَ وَقالَ آه
אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃ 6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל וַיַּרְאֵהוּ אֶת־הַמָּקוֹם
يا سَيِّدي وَهو مُستَعارٌ فَقالَ رَجُلُ الله أَينَ سَقَطَ فَأَراهُ المكانَ
וַיִּקְצָב־עֵץ וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁמָּה וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל׃ 7 וַיֹּאמֶר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃
فَقَصَبَ شَجَرَةً وَطَرَحَ إلى هُناكَ فَطَفا الحديدُ فَقالَ ارْفَعْ لَكَ فَمَدَّ يَدَهُ وَأَخَذَهُ
8 וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּוָּעַץ אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי
وَمَلِكُ أرامَ كانَ مُلْتَحِمًا بإسرائيلَ فَأَشارَ إلى عَبيدِهِ قائلاً إلى مكانِ فُلانٍ
אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִי׃ 9 וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִשָּׁמֶר מֵעֲבֹר
الفُلانيِّ مُخَيَّمي فَأَرسَلَ رَجُلُ الله إلى مَلِكِ إسرائيلَ قائلاً تَحَفَّظْ مِنْ عبورِ
הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־שָׁם אֲרָם נְחִתִּים׃ 10 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
المكانِ هذا لأنْ هُناكَ أرامُ نازِلونَ فَأَرسَلَ مَلِكُ إسرائيلَ إلى المكانِ الذي
אָמַר־לוֹ אִישׁ־הָאֱלֹהִים וְהִזְהִירוֹ[K] וְנִשְׁמַר שָׁם לֹא אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃ 11 וַיִּסָּעֵר
قالَ لَهُ رَجُلُ الله وَحَذَّرَهُ وَتَحَفَّظَ هُناكَ لا واحدَةً وَلا اثنَتَين فاضطَرَبَ
לֵב מֶלֶךְ־אֲרָם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ
قَلْبُ مَلِكِ أرامَ على الأمرِ هذا وَدَعَا إلى عَبيدِهِ وَقالَ لَهُم أَمَا تُخبِرونَ
לִי מִי מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיֹּאמֶר אַחַד מֵעֲבָדָיו לוֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
لي مَنْ مِنَ الذينَ لَنا لِمَلِكِ إسرائيلَ فَقالَ واحدٌ مِنْ عَبيدِهِ لا يا سَيِّدي المَلِكَ
כִּי־אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
لأنْ أَليشاعُ النبيُّ الذي في إسرائيلَ يُخبِرُ مَلِكَ إسرائيلَ الأمورَ التي
תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ׃ 13 וַיֹּאמֶר לְכוּ וּרְאוּ אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח וְאֶקָּחֵהוּ
تَتَكَلَّمُ في خِدرِ مَضجَعِكَ فَقالَ امضُوا وَانظُرُوا أَينَ هو فَأُرسِلُ وَآخُذُهُ
וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְדֹתָן׃ 14 וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל כָּבֵד וַיָּבֹאוּ
فَأُخبِرَ لَهُ قائلاً ها في دوثانَ فَأَرسَلَ إلى هُناكَ خيولاً وَمَركَبَةً وَجيشًا ثَقيلاً فَأَتَوا
לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־הָעִיר׃ 15 וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־חַיִל
ليلاً وَالتَفُّوا على المدينةِ فَبَكَّرَ خادِمُ رَجُلِ الله لِلقيامِ وَخَرَجَ فَها جَيشٌ

عَنْ مَركبتِهِ لاستِقبالِكَ. أهذا وقتٌ لأخذِ الفضَّةِ والثِّيابِ والزَّيتونِ والكُرومِ والغنَمِ والبقَرِ والخدَمِ؟ ٢٧فليَعلَقْ برَصُ نُعمانَ بكَ وبنَسلِكَ إلى الأبدِ». فخرَجَ جيحَزي مِنْ أمامِهِ أبرَصَ كالثَّلجِ.

٦ ١وقالَ جماعةُ الأنبياءِ لأليشَعَ: «ضاقَ بنا هذا المَوضِعُ الّذي نُقيمُ فيهِ معَكَ. ٢فلنَذهَبْ إلى الأردُنِّ، ويقطَعْ كُلُّ واحدٍ مِنَّا شجَرةً، ونصنَعْ لنا مَوضِعاً نسكُنُ فيهِ». فقالَ لهُم أليشَعُ: «إذهَبوا». ٣فقالَ أحدُهُم: «تفَضَّلْ بالذَّهابِ معَنا». فوافَقَ، ٤وسارَ معَهُم حتّى وصلوا الأردُنَّ فقطَعوا شجَراً. ٥وفيما أحدُهُم يَقطَعُ شجَرةً وقعَ رأسُ الفَأْسِ في الماءِ، فصاحَ وقالَ لأليشَعَ: «آهِ يا سيِّدي، ماذا أعمَلُ إنَّها مُستَعارَةٌ». ٦فسألَهُ رَجُلُ اللّهِ: «أينَ وقَعَت؟» فأراهُ المَوضِعَ. فقَطَع عوداً ورماهُ هُناكَ فعامَتِ الفَأْسُ. ٧فقالَ لَه: «خُذْها». فمَدَّ يَدَهُ وأخذَها. ٨وكانَ مَلِكُ آرامَ يُحارِبُ بَيتَ إسرائيلَ، فاستَشارَ قادةَ جيشِهِ ثُمَّ اختارَ مكمَناً له. ٩فأرسَلَ أليشَعُ رَجُلُ اللّهِ إلى مَلِكِ إسرائيلَ يقولُ: «إيَّاكَ أنْ تعبُرَ إلى هذا المَوضِعِ لأنَّ الآراميِّينَ يكمُنونَ فيهِ». ١٠فوَجَّهَ مَلِكُ إسرائيلَ تحذيراً إلى السَّاكِنينَ هُناكَ، فاحتاطوا لِلأمرِ. وحدَثَ ذلِكَ مِراراً كثيرةً. ١١فاضْطَرَبَ مَلِكُ آرامَ مِنْ هذِهِ الحالِ، ودَعا قادةَ جيشِهِ وقالَ لهُم: «أريدُ أنْ أعرفَ مَنْ مِنكُم معَ مَلِكِ إسرائيلَ؟» ١٢فقالَ أحدُ القادةِ: «لا أحدَ يا سيِّدي المَلِكُ. فأليشَعُ النَّبيُّ هوَ الّذي يُخبِرُ مَلِكَ إسرائيلَ بما تتَكَلَّمُ بهِ حتّى في غُرفَةِ نَومِكَ». ١٣فقالَ: «إذهَبوا وفتِّشوا عَنهُ، حتّى أقبضَ علَيهِ». فلمَّا قيلَ لَه: «هوَ في دُوثانَ»، ١٤أرسَلَ إلى هُناكَ خَيلاً ومَركباتٍ وجيشاً كثيراً، فجاؤوا ليلاً وأحاطوا بالمدينةِ. ١٥ونهَضَ خادِمُ أليشعَ باكِراً فرأى خَيلاً ومَركباتٍ وجيشاً

סוֹבֵב אֶת־הָעִיר וְסוּס וָרֶכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה נַעֲשֶׂה׃
مُحاوِطٌ المدينةَ وخَيلٌ ومَركبةٌ فقالَ غلامُهُ لَهُ آهِ يا سَيِّدي كيفَ نعمَلُ
16 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם׃ 17 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע
فقالَ لا تخَافْ لأنْ كثيرونَ الذينَ معَنا منَ الذينَ معَهُم وصَلّى أليشاعُ
וַיֹּאמַר יְהוָה פְּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו וְיִרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא
وقالَ يا يهوه افتحْ إذًا عينَيهِ فيَرى ففتحَ يهوه عينَي الغلامِ فرأى
וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע׃ 18 וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל
فها الجبَلُ مملوءٌ خيولاً ومَركبةَ نارٍ حَولَ أليشاعَ ونَزَلوا إليهِ فصَلّى
אֱלִישָׁע אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר הַךְ־נָא אֶת־הַגּוֹי־הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים וַיַּכֵּם בַּסַּנְוֵרִים
أليشاعُ إلى يهوه وقالَ اضربْ إذًا الأمَّةَ هذهِ بالعَمى فضَرَبَهُم بالعَمى
כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֹה הָעִיר לְכוּ
ككلِمَةِ أليشاعَ فقالَ لَهُم أليشاعُ لا هذهِ الطريقُ ولا هذهِ المدينةُ سيرُوا
אַחֲרַי וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר תְּבַקֵּשׁוּן וַיֵּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃ 20 וַיְהִי
وَرائي فأُسيِّرَ إيّاكُم إلى الرجُلِ الذي تَطلبونَ فسَيَّرَ إيّاهُم إلى السامرةِ وكانَ
כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה פְּקַח אֶת־עֵינֵי־אֵלֶּה וְיִרְאוּ וַיִּפְקַח יְהוָה
كَمَجيئِهِم إلى السامرةِ فقالَ أليشاعُ يا يهوه افتحْ عيونَ هؤلاءِ فيَروا ففتحَ يهوه
אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃ 21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישָׁע
عيونَهُم فرَأَوا فها في وَسطِ السامرةِ فقالَ ملكُ إسرائيلَ لأليشاعَ
כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה אַכֶּה אָבִי׃ 22 וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר שָׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ
كرُؤيَتِهِ إيّاهُم هلْ أضربُ أضربُ يا أبي فقالَ لا تَضربْ هَلِ الذينَ سَبَيتَ بسَيفِكَ
וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מַכֶּה שִׂים לֶחֶם וָמַיִם לִפְנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ
وبِقَوسِكَ أنتَ ضاربٌ ضَعْ خبزًا ومياهًا أمامَهُم فيأكلوا ويَشربوا ويَمضُوا
אֶל־אֲדֹנֵיהֶם׃ 23 וַיִּכְרֶה לָהֶם כֵּרָה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ
إلى سَيِّدِهِم فأولَمَ لهُم وَليمةً عظيمةً فأكلوا وشَربوا وأرسلَهُم فمَضَوا
אֶל־אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיְהִי
إلى سَيِّدِهِم ومَا زادُوا بعدُ غُزاةُ أرامَ دُخولاً في أرضِ إسرائيلَ وكانَ
אַחֲרֵי־כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן׃
بَعدَ ذلكَ فجَمَعَ بنْ هَدَدَ مَلكُ أرامَ كُلَّ مُخيَّمِهِ وصَعِدَ فضَيَّقَ على السامرةِ
25 וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ־חֲמוֹר בִּשְׁמֹנִים
وكانَ جوعٌ عظيمٌ في السامرةِ وها مُضَيِّقونَ عليها حتّى كَينُونَةِ رأسِ حمارٍ بثمانينَ
כֶּסֶף וְרֹבַע הַקַּב דִּבְיוֹנִים[K] בַּחֲמִשָּׁה־כָסֶף׃ 26 וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר
فضّةً ورُبْعُ قبِّ زِبلِ حمامٍ بخمسِ فضّةٍ وكانَ ملكُ إسرائيلَ عابرًا
עַל־הַחֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיֹּאמֶר
على السورِ وامرأةٌ صَرَخَتْ إليهِ قائلةً خلِّصْ يا سَيِّدي الملكُ فقالَ
אַל־יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה מֵאַיִן אוֹשִׁיעֵךְ הֲמִן־הַגֹּרֶן אוֹ מִן־הַיָּקֶב׃ 28 וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ
لا يُخلِّصْكِ يهوه منْ أينَ أُخلِّصُكِ أمِنَ البَيدَرِ أو منَ المعصرةِ وقالَ لها الملكُ
מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם
ما لَكِ فقالَتْ المرأةُ هذهِ قالتْ لي أعطي ابنَكِ فنَأكلَهُ اليومَ
וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל מָחָר׃ 29 וַנְּבַשֵּׁל אֶת־בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר
وَابني نأكُلُ غدًا فطَبَخْنا ابني وأكَلْناهُ وقُلتُ لها في اليومِ الآخرِ

مُحيطاً بالمدينةِ. فقالَ لأليشعَ: «آهِ يا سيِّدي، ماذا نفعَلُ؟» ١٦فقالَ: «لا تخفْ، فالّذينَ معنا أكثرُ مِنَ الّذينَ معَهُم». ١٧وصلَّى أليشعُ وقالَ: «يا ربُّ فتِّحْ عينَيهِ ليَرى». ففتَحَ الرَّبُّ عَينَي خادِمِ أليشعَ فرأى، فإذا الجبَلُ مَملوءٌ خَيلاً ومَركباتِ نارٍ حَولَ أليشعَ. ١٨ولمَّا نزَلَ الآراميُّونَ إليهِ صلَّى أليشعُ إلى الرَّبِّ وقالَ: «إضربْ هؤلاءِ القومَ بالعمى». فضَرَبَهُم بالعمى كما صلَّى أليشعُ. ١٩فذَهَبَ إليهم أليشعُ وقالَ: «ما هذهِ هيَ الطَّريقُ، ولا هذهِ هيَ المدينةُ. تعالَوا وَرائي، فأقودُكُم إلى الرَّجُلِ الّذي تطلُبونَه». فسارَ بهم إلى السَّامِرةِ. ٢٠فلمَّا دخَلوا السَّامرةَ قالَ أليشعُ: «إفتَحْ يا ربُّ عُيونَ هؤلاءِ ليُبصِروا». ففتَحَ الرَّبُّ عُيونَهُم فأبصَروا، فإذا هُم وسَطَ السَّامِرةِ. ٢١فسألَ مَلِكُ إسرائيلَ أليشعَ: «هل أقتُلُهم يا سيِّدي، هل أقتُلُهُم؟» ٢٢فأجابَ أليشعُ: «لا. إنْ كُنتَ لا تقتُلُ الّذينَ تأسُرُهُم بسَيفِكَ وقَوسِكَ، فكيفَ تقتُلُ هؤلاءِ؟ قدِّمْ لهُم خُبزاً وماءً ليأكُلوا ويشربوا، ثُمَّ ينصَرِفونَ إلى سيِّدِهِم». ٢٣فهَيَّأَ المَلِكُ لهُم مأْدُبَةً عظيمةً، فأكَلوا وشرِبوا، ثُمَّ أطلَقَهُم فرجَعوا إلى سيِّدِهِم. وامتنَعَ الآراميُّونَ عَنْ غَزْوِ أرضِ إسرائيلَ مِنْ بعدُ. ٢٤وبعدَ ذلِكَ حشَدَ بَنهَدَدُ مَلِكُ آرامَ جيشَهُ وصَعِدَ إلى السَّامِرةِ وحاصَرَها. ٢٥فأدَّى الحِصارُ إلى مَجاعةٍ شديدةٍ، حتَّى صارَ رأسُ الحمارِ بثَمانينَ مِنَ الفِضَّةِ، ورُبعُ فَرْخِ الحمامِ الأبيضِ بخمسةٍ مِنَ الفِضَّةِ. ٢٦وبينَما كانَ مَلِكُ إسرائيلَ عابِراً على السُّورِ، إذا بامرأةٍ صرَخَت إليهِ تقولُ: «أغِثْني يا سيِّدي المَلِكُ». ٢٧فقالَ لها: «لم يُغِثْكِ الرَّبُّ، فمِنْ أينَ أُغيثُكِ أنا؟ أمِنَ البيدَرِ أم مِنَ المَعصَرةِ؟» ٢٨ثُمَّ سألَها: «ما بكِ؟» فأجابَت: «قالَت لي هذِهِ المرأةُ: هاتي ابنَكِ فنأكُلَهُ، وغداً نأكُلُ ابني. ٢٩فطَبَخْنا ابني وأكَلْناهُ، وقُلتُ لها في اليومِ الثّاني:

هاتي ابنَكِ لِنأكُلَهُ فأخفَتْهُ». ٣٠فلمَّا سَمِعَ المَلِكُ
كلامَ المرأةِ مزَّقَ ثيابَهُ وهوَ عابِرٌ على السُّورِ،
فنظرَ الشَّعبُ إليهِ فإذا على جسَدِهِ مِسْحٌ مِنْ
تحتِ ثيابِهِ. ٣١وقالَ المَلِكُ: «الويلُ لي مِنَ
اللهِ إنْ بَقيَ رأسُ أليشَعَ بنِ يوشافاطَ عليهِ
اليومَ». ٣٢وكانَ أليشَعُ جالساً في بَيتِهِ
والشُّيوخُ معَهُ، فأرسَلَ إليهِ المَلِكُ واحداً مِنْ
رِجالِهِ. فقبلَ أنْ يَصِلَ الرَّسولُ إليهِ قالَ
لِلشُّيوخِ: «أرَأيتُم كيفَ أرسَلَ ذلِكَ المُجرِمُ
رَجُلاً لِيقطَعَ رأسي؟ والآنَ متى جاءَ، فأغلِقوا
البابَ في وجهِهِ ولا تَدعوهُ يدخُلُ. أما
تسمَعونَ وقْعَ قدَمَي سيِّدِهِ المَلِكِ وراءَهُ؟»
٣٣وبَينَما هوَ يتكلَّمُ أقبلَ المَلِكُ وقالَ: «كيفَ
أنتَظِرُ عَوناً مِنَ الرَّبِّ وهوَ الّذي أنزَلَ بنا هذا
الشَّرَّ؟»

٧ ١فأجابَ أليشَعُ: «إسمَعوا كلامَ الرَّبِّ: في
مِثْلِ هذِهِ السَّاعةِ مِنْ غدٍ تُباعُ كَيلةُ الدَّقيقِ أو
كَيلتا الشَّعيرِ بِقطعةٍ مِنَ الفِضَّةِ في بابِ
السَّامِرةِ». ٢فقالَ لَه مُرافِقُ المَلِكِ: «لو فتَحَ
الرَّبُّ لِلمَطَرِ نَوافِذَ في السَّماءِ لما تَمَّ ذلِكَ»
فأجابَهُ أليشَعُ: «سَتَرى ذلِكَ بعينَيكَ، لكِنَّكَ
لن تأكُلَ مِنهُ». ٣وكانَ أربعةُ رِجالٍ بُرصٍ عِندَ
بابِ المدينةِ، فقالَ بَعضُهُم لِبَعضٍ: «أنَبقى
هُنا حتَّى نموتَ؟ ٤إذا دخَلْنا المدينةَ، نموتُ
فيها مِنَ الجُوعِ، وإنْ بَقينا هُنا نموتُ أيضاً.
فتَعالَوا نذهَبْ إلى مُعَسكرِ الآراميِّينَ، فإنْ
أبقَوا علَينا عِشْنا، وإلاَّ فَمُتْنا». ٥فقاموا عِندَ
المساءِ وذهَبوا إلى مُعَسكرِ الآراميِّينَ. فلمَّا
وصَلوا إلى طَرَفِ المُعَسكرِ لم يَجِدوا أحداً فيهِ.
٦وكانَ الرَّبُّ أسمَعَ جيشَ الآراميِّينَ صوتَ
مَركباتٍ وخَيلٍ وجيشٍ عظيمٍ، فقالَ واحدُهُم
لِلآخَرِ: ها مَلِكُ بَني إسرائيلَ استأجَرَ مُلوكَ
الحثِّيِّينَ والمِصْريِّينَ لِقِتالِنا». ٧فهَرَبوا عِندَ
المساءِ تاركينَ

תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבִּא אֶת־בְּנָהּ׃ 30וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי
أعطي ابنكِ فنأكلُهُ فأخفتْ ابنها وكانَ كسماعِ المَلكِ كلمات
הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־הַחֹמָה וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשַּׂק
المرأة فمزّقَ ثيابَهُ وهو عابرٌ على السورِ فرأى الشعبُ فها المِسْحُ
עַל־בְּשָׂרוֹ מִבָּיִת׃ 31וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף אִם־יַעֲמֹד רֹאשׁ
على لحمهِ منَ الداخلِ فقالَ هكذا يصنعُ لي اللهُ وهكذا يزيدُ إذا يقفُ رأسُ
אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם׃ 32וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ
أليشاعَ بنِ شافاطَ عليهِ اليومَ وأليشاعُ جالسٌ في بيتِهِ والشيوخُ جالسونَ معَهُ
וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטֶרֶם יָבֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא אָמַר אֶל־הַזְּקֵנִים
فأرسلَ رجلاً منْ أمامهِ قبلَ أنْ يأتيَ الرسولُ إليهِ وهو قالَ للشيوخِ
הַרְאִיתֶם כִּי־שָׁלַח בֶּן־הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה לְהָסִיר אֶת־רֹאשִׁי רְאוּ כְּבֹא הַמַּלְאָךְ
هلْ رأيتم أنْ أرسلَ ابنُ القاتلِ هذا لنزْعِ رأسي انظُروا كمجيءِ الرسولِ
סִגְרוּ הַדֶּלֶת וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו אַחֲרָיו׃ 33עוֹדֶנּוּ
أغلقُوا المصراعَ فتحصرونَ إيّاهُ في المصراعِ أمَا صوتُ رِجلَي سيِّدِهِ وراءَهُ بعدُ هو
מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה
متكلِّمٌ معَهُم فها الرسولُ نازلٌ إليهِ فقالَ ها هذا الشرُّ منْ عندِ يهوه
מָה־אוֹחִיל לַיהוָה עוֹד׃
ماذا أرجُو يهوه بعدُ

7 1וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כֹּה אָמַר יְהוָה כָּעֵת מָחָר סְאָה־סֹלֶת
وقالَ أليشاعُ اسمعُوا كلمةَ يهوه هكذا قالَ يهوه كالوقتِ غدًا كيلةُ دقيقٍ
בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ 2וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ
بشاقلٍ وكيلتانِ شعيرًا بشاقلٍ في بابِ السامرةِ فأجابَ القائدُ الذي للملكِ
נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם
مُسندٌ على يدِهِ رجُلَ اللهِ وقالَ ها يهوه صانعٌ كُوًى في السماواتِ
הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּכָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃ 3וְאַרְבָּעָה
هلْ يكونُ الأمرُ هذا فقالَ ها أنتَ راءٍ بعينيكَ ومنْ هناكَ لا تأكلُ وأربعةُ
אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים פֶּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים
رجالٍ كانوا بُرصًا فتحةَ البابِ فقالُوا رجُلٌ لصاحبِهِ لماذا نحنُ جالسونَ
פֹּה עַד־מָתְנוּ׃ 4אִם־אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־יָשַׁבְנוּ
هنا حتّى مُتْنا إذا قُلنا ندخلُ المدينةَ والجوعُ في المدينةِ فنموتُ هناكَ وإذا جلَسْنا
פֹה וָמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם אִם־יְחַיֻּנוּ נִחְיֶה וְאִם־יְמִיתֻנוּ
هنا فنموتُ والآنَ امضُوا فنسقُطُ إلى مُخيَّمِ أرامَ إذا يُحيونَنا نحيا وإذا يُميتونَنا
וָמָתְנוּ׃ 5וַיָּקוּמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם
فنموتُ فقامُوا في الغسَقِ للمجيءِ إلى مُخيَّمِ أرامَ وجاؤوا حتَّى نهايةِ مُخيَّمِ أرامَ
וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ׃ 6וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ אֶת־מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל
فها ليسَ هناكَ رجُلٌ فأدوناي أسمَعَ مُخيَّمَ أرامَ صوتَ مركبةٍ صوتَ خيلٍ صوتَ
חַיִל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה שָׂכַר־עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי
جيشٍ عظيمٍ وقالُوا رجُلٌ لأخيهِ ها استأجَرَ علينا ملكُ إسرائيلَ مُلوكَ
הַחִתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃ 7וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף וַיַּעַזְבוּ
الحثّيّينَ وملوكَ المصريّينَ للمجيءِ علينا فقامُوا وهربُوا في الغسقِ وتركُوا

אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־סוּסֵיהֶם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר־הִיא וַיָּנֻסוּ
خيامَهُم وخُيولَهُم وحميرَهُم المُخيَّمَ كما هو وهَرَبوا
אֶל־נַפְשָׁם׃ 8 וַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים הָאֵלֶּה עַד־קְצֵה הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אֶחָד
لِنفسِهِم ودَخَلوا البُرصُ هؤلاءِ حتّى نهايةِ المُخيَّمِ ودَخَلوا إلى خيمةٍ واحدةٍ
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ
فأكلوا وشَرِبوا وحَمَلوا مِنْ هُناكَ فضَّةً وذَهَبًا وثيابًا ومَضَوا فطَمَروا وعادوا ودَخَلوا
אֶל־אֹהֶל אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן
إلى خيمةٍ أُخرى وحَمَلوا مِنْ هُناكَ ومَضَوا فطَمَروا وقالوا رَجُلٌ لِصاحِبِهِ ما هكذا
אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׂרָה הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכִּינוּ עַד־אוֹר
نحنُ عامِلونَ اليومُ هذا يومُ بِشارةٍ هو ونحنُ ساكِتونَ وننتَظِرُ حتّى نورِ
הַבֹּקֶר וּמְצָאָנוּ עָווֹן וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ
الصباحِ فيَلقانا ذَنبٌ والآنَ امضوا فنأتي ونُخبِرُ بيتَ المَلِكِ فأتَوا ودَعَوا
אֶל־שֹׁעֵר הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ
إلى بوّابِ المدينةِ وأخبَروا لَهُم قائلينَ دَخَلْنا إلى مُخيَّمِ أرامَ فها ليسَ هُناكَ رَجُلٌ
וְקוֹל אָדָם כִּי אִם־הַסּוּס אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאֹהָלִים כַּאֲשֶׁר־הֵמָּה׃ 11 וַיִּקְרָא
وصوتُ إنسانٍ إذْ لا الخيلُ مَربوطٌ والحمارُ مَربوطٌ وخيامٌ كما هي فدَعا
הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה׃ 12 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו
البوّابونَ وأخبَروا بيتَ المَلِكِ في الداخِلِ فقامَ المَلِكُ ليلاً وقالَ لِعَبيدِهِ
אַגִּידָה־נָּא לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רְעֵבִים אֲנַחְנוּ וַיֵּצְאוּ
أُخبِرُ إذًا لكم – ما صَنَعوا لنا أرامُ عَلِموا أنْ جياعٌ نحنُ فخَرَجوا
מִן־הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בַשָּׂדֶה[K] לֵאמֹר כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים
مِنَ المُخيَّمِ للاختباءِ في الحَقلِ قائلينَ إذْ يَخرُجونَ مِنَ المدينةِ فنُمسِكُهُم أحياءً
וְאֶל־הָעִיר נָבֹא׃ 13 וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־נָא חֲמִשָּׁה מִן־הַסּוּסִים
وإلى المدينةِ ندخُلُ فأجابَ واحدٌ مِنْ عَبيدِهِ وقالَ فيأخذونَ إذًا خمسةً مِنَ الخيولِ
הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֶמוֹן[K] יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם
المُتبقِّيَةِ التي أُبقِيَتْ فيها ها هي ككُلِّ جُمهورِ إسرائيلَ الذينَ أُبقوا فيها ها هي
כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃ 14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים
ككُلِّ جُمهورِ إسرائيلَ الذينَ تَمّوا فنُرسِلُ ونَرى وأخَذوا اثنتَينِ مَركبةَ خيولٍ
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃ 15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם
وأرسَلَ المَلِكُ وراءَ مُخيَّمِ أرامَ قائلاً امضوا وانظُروا فمَضَوا وراءَهُم
עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּחָפְזָם[K]
حتّى الأردنِ فها كُلُّ الطريقِ مَملوءةٌ ثيابًا وآنيةً التي طَرَحوا أرامُ بتَحفُّزِهِم
וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי
فعادوا الرُّسُلُ وأخبَروا المَلِكَ فخَرَجَ الشعبُ وسَلَبوا – مُخيَّمَ أرامَ وكانَتْ
סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יְהוָה׃ 17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד
كيلةُ دقيقٍ بشاقِلٍ وكيلتانِ شعيرًا بشاقِلٍ ككَلِمةِ يهوه والمَلِكُ عيَّنَ
אֶת־הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֻהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת
القائدَ الذي مُسنَدٌ على يَدِهِ على البابِ فداسوهُ الشعبُ في البابِ فماتَ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃ 18 וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ
كما تكلَّمَ رَجُلُ اللهِ الذي تكلَّمَ بنُزولِ المَلِكِ إليهِ وكانَ كتكلُّمِ رَجُلِ

خيامَهُم وخَيلَهُم وحميرَهُم، والمُعسكرَ بما فيهِ، ونَجَوا بأنفُسِهِم. ٨فجاءَ أولئكَ البُرصُ إلى طَرَفِ المُعسكرِ ودخلوا إحدى الخيامِ وأكلوا وشربوا وأخَذوا مِنْ هُناكَ فضَّةً وذهَباً وثياباً، وذهَبوا وخبَّأوها، ثُمَّ عادوا ودخَلوا خَيمَةً أخرى، وأخذوا مِنها أشياءَ ثمينَةً أيضاً وذهَبوا وخبَّأوها. ٩ثُمَّ قالَ بَعضُهُم لِبَعضٍ: «لا خَيرَ في ما نعمَلُ. عِندَنا هذا اليومَ خَبَرٌ سارٌّ ونحنُ ساكِتونَ. فإنِ انتظَرْنا إلى الصُّبحِ ولم نُعلِنْهُ، عُوقِبنا على سُكوتِنا. فتعالَوا الآنَ إلى المدينةِ لِننقُلَ الخبَرَ إلى قصرِ المَلِكِ». ١٠فجاؤوا ونادوا حُرَّاسَ بابِ المدينةِ وقالوا لهُم: «دخَلْنا مُعسكَرَ الآراميِّينَ فلم يكُنْ هُناكَ أحدٌ ولا سَمِعْنا صوتَ إنسانٍ، وحدَها الخيلُ والحميرُ مَربوطَةٌ والخيامُ على حالِها». ١١فأذاعَ الحُرَّاسُ الخبَرَ، والّذينَ سَمِعوهُ نقَلوهُ إلى داخِلِ القصرِ. ١٢فقامَ المَلِكُ ليلاً وقالَ لِحاشيتِهِ: «دَعوني أقولُ لكُم ما يَنوي الآراميُّونَ. عَلِموا أنَّنا جياعٌ فخَرَجوا مِنَ المُعسكرِ ليكمُنوا في البرِّيَّةِ قائلينَ في أنفُسِهِم: إذا خرَجوا مِنَ المدينةِ دخَلْناها وقبَضْنا علَيهِم أحياءً». ١٣فأجابَ أحدُهُم: «لِنُرسِلْ إلى المُعسكرِ خمسَةً مِنَ الخَيلِ الباقيةِ في المدينةِ معَ فُرسانِها يَستَطلِعونَ ونَرى ما يَحِلُّ بهِم، لأنَّهُم حتّى لو بَقَوا هُنا، سيَهلِكونَ كمَن هلَكَ مِنْ سُكَّانِ السَّامِرةِ». ١٤فاختارَ المَلِكُ مَركبَتَي خَيلٍ، وأرسَلَهُما وراءَ الآراميِّينَ لِيستكشِفوا. ١٥فذهَبوا وراءَهُم إلى الأُردُنِّ، فرأوا الطَّريقَ كُلَّها مَملوءَةً ثياباً وأمتِعةً مِمَّا رَماهُ الآراميُّونَ لِيُسرِعوا فرجَعَ الرُّسُلُ وأخبَروا المَلِكَ بما رأوا. ١٦فخرَجَ الشَّعبُ مِنَ المدينةِ ونهَبوا مُعسكرَ الآراميِّينَ، فصارَت كيلَةُ الدَّقيقِ أو كَيلَتا الشَّعيرِ بِقِطعَةٍ مِنَ الفِضَّةِ، كما قالَ الرَّبُّ. ١٧وكانَ المَلِكُ عيَّنَ القائدَ الّذي رافقَهُ إلى أليشَعَ حارساً على بابِ المدينةِ لِحفظِ النِّظامِ، فداسَهُ الشَّعبُ في البابِ، فماتَ كما تنبَّأَ أليشَعُ رَجُلُ اللهِ حينَ نزَلَ المَلِكُ إليهِ في بيتِهِ. ١٨حيثُ قالَ لهُ أليشَعُ:

הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וּסְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה
الله إلى المَلك قائلاً كيلتان شعيرًا بشاقل وكيلة دقيق بشاقل تكون
כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ 19 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה
كالوقت غدًا في باب السامرة فأجاب القائد رجل الله وقال فها
יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ
يهوه صانعٌ كُوًى في السماوات هل يكون كالكلمة هذه فقال ها أنت راءٍ في عينيك
וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃ 20 וַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת׃
ومن هناك لا تأكل فكان له هكذا فداسوا إيّاه الشعب في الباب فمات
8 1 וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי וּלְכִי אַתְּ K
وأليشاع تكلّم إلى المرأة التي أحيا ابنها قائلاً قومي وامضي أنت
וּבֵיתֵךְ וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי־קָרָא יְהוָה לָרָעָב וְגַם־בָּא אֶל־הָאָרֶץ שֶׁבַע
وبيتك وتغرّبي بما تتغرّبين لأن دعا يهوه جوعًا وأيضًا أتى إلى الأرض سبع
שָׁנִים׃ 2 וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ וַתָּגָר
سنين فقامت المرأة وصنعت ككلمة رجل الله فمضت هي وبيتها وتغرّبت
בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים׃ 3 וַיְהִי מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ
في أرض الفلسطيّين سبع سنين وكان من انتهاء سبع سنين فعادت المرأة من أرض
פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא לִצְעֹק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדָהּ׃ 4 וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר
الفلسطيّين فخرجت للصراخ إلى الملك إلى بيتها وإلى حقلها والملك متكلّم
אֶל־גֵּחֲזִי נַעַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר סַפְּרָה־נָּא לִי אֵת כָּל־הַגְּדֹלוֹת
إلى جيحزي غلام رجل الله قائلاً ارْوِ إذًا لي – كلّ العظائم
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלִישָׁע׃ 5 וַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־הַמֵּת וְהִנֵּה
التي صنع أليشاع وكان هو راويًا للملك – كيف أحيا الميت فها
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל־הַמֶּלֶךְ עַל־בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדָהּ וַיֹּאמֶר
المرأة التي أحيا ابنها صارخةٌ إلى الملك على بيتها وعلى حقلها فقال
גֵּחֲזִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־בְּנָהּ אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֱלִישָׁע׃ 6 וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ
جيحزي يا سيّدي الملك هذه المرأة وهذا ابنها الذي أحيا أليشاع فسأل الملك
לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּתֶּן־לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשֵׁיב אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ
المرأة فروت له فأعطى لها الملك خصيًّا واحدًا قائلاً أرجعْ كلّ ما لها
וְאֵת כָּל־תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עָזְבָה אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עָתָּה׃ 7 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע
و كلّ غلّات الحقل من يوم تركت الأرض وحتّى الآن وأتى أليشاع
דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם חֹלֶה וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה׃
دمشق وبن هدد ملك أرام مريضٌ فأُخبر له قائلاً أتى رجل الله إلى هنا
8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֲזָהאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים
فقال الملك لحزائيل خذْ بيدك هديّةً وامضِ للقاء رجل الله
וְדָרַשְׁתָּ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃ 9 וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח
وتسأل يهوه من عنده قائلاً هل أحيا من مرضي هذا فمضى حزائيل للقائه وأخذ
מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־טוּב דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא אַרְבָּעִים גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר
هديّةً بيده وكلّ طيّب دمشق حمل أربعين جملاً وأتى ووقف أمامه وقال
בִּנְךָ בֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
ابنك بن هدد ملك أرام أرسلني إليك قائلاً هل أحيا من مرضي هذا فقال له

«في مِثلِ هذهِ السّاعةِ مِنْ غدٍ تكونُ كَيلتا الشّعيرِ أو كيلةُ الدّقيقِ بقطعةٍ مِنَ الفضّةِ في بابِ السّامرةِ». ١٩فأجابَ ذلكَ القائدُ: «لو فتحَ الرّبُّ نوافذَ لِلمطَرِ في السّماءِ لما تمّ مِثلُ ذلكَ». فقالَ لهُ أليشعُ: «سترى ذلكَ بعينيكَ، لكنّكَ لن تأكُلَ مِنهُ». ٢٠وهذا ما حلّ بهِ، إذ داسهُ الشّعبُ في البابِ، فماتَ.

٨ ١قالَ أليشعُ لِلمرأةِ الشّونَميّةِ الّتي أحيا ابنَها: «إذهَبي أنتِ وأهلُ بيتِكِ وأقيمي حيثُما تيسّرَ لكِ، لأنّ الرّبّ سيُنزِلُ جوعاً على هذهِ الأرضِ سبعَ سِنينَ». ٢فسمِعَتِ المرأةُ كلامَ رجُلِ اللهِ، فذهبَت هيَ وأهلُ بيتِها ونزلَت بأرضِ الفلسطيّينَ سبعَ سِنينَ. ٣ثُمّ عادَت مِنْ هُناكَ وذهبَت إلى المَلِكِ تستغيثُ بهِ ليُعيدَ لها بيتَها وحقلَها. ٤وكانَ المَلِكُ يتحدّثُ إلى جيحَزي خادِمِ رجُلِ اللهِ ويقولُ: «قُصّ عليّ جميعَ العَجائبِ الّتي عمِلَها أليشعُ». ٥بينما هوَ يَقُصُّ عليهِ أنّ أليشعَ أحيا ميتاً، جاءَتِ المرأةُ تستغيثُ بالمَلِكِ ليُعيدَ لها حقلَها وبيتَها. فقالَ جيحَزي: «يا سيّدي المَلِكُ، هذهِ هيَ المرأةُ وهذا هوَ ابنُها الّذي أحياهُ أليشعُ». ٦فسألَها المَلِكُ عَنِ القضيّةِ فأخبَرَتْهُ، فاستَدعى أحدَ رجالِهِ وقالَ لهُ: «رُدّ لها جميعَ ما يَخُصُّها وكُلّ غِلالِ حقلِها، مِنْ يومِ أنْ غابَت عَنْ هذهِ الأرضِ حتّى الآنَ». ٧وجاءَ أليشعُ إلى دِمشقَ وكانَ بَنهَدَدُ مَلِكُها مريضاً، فقيلَ لهُ: «جاءَ رجُلُ اللهِ إلى هُنا». ٨فقالَ المَلِكُ لِحَزائيلَ: «خُذْ هديّةً واذهَبْ لاستقبالِ رجُلِ اللهِ، قُلْ لهُ أنْ يسألَ الرّبّ هل أشفى مِنْ مرَضي هذا». ٩فذهَبَ حَزائيلُ لاستقبالِهِ، ومعَهُ أربعونَ جملاً تحمِلُ أجوَدَ ما في دِمشقَ، فجاءَ ووقفَ أمامَهُ وقالَ: «ابنُكَ بَنهَدَدُ، مَلِكُ آرامَ، أرسلَني كي أسألَكَ إنْ كانَ سيُشفى مِنْ مرَضِهِ». ١٠فأجابَهُ

אֱלִישָׁע לֵךְ אֱמָר־לוֹ[K] חָיֹה תִחְיֶה וְהִרְאַנִי יְהוָה כִּי־מוֹת יָמוּת׃ 11 וַיַּעֲמֵד
أليشاعُ امضِ قُلْ لَهُ حياةً تحيا وأراني يهوه أنْ موتًا يموتُ فأوقفَ
אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם עַד־בֹּשׁ וַיֵּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ 12 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה
وَجهَهُ وَوَضَعَ حتَّى خِزْيٍ فَبكى رَجُلُ الله وَقالَ حزائيلُ لماذا سَيِّدي باكٍ
וַיֹּאמֶר כִּי־יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְצְרֵיהֶם תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ
فقالَ لأنْ عرفتُ - ما تَصنَعُ لِبَني إسرائيلَ شرًّا مِنْ حصونِهم تُرسِلُ في النارِ
וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ׃ 13 וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל
وَشُبّانَهُم بالسيفِ تَقتُلُ وَأطفالَهُم تَسحَقُ وَحَوامِلَهُم تَشُقُّ فقالَ حزائيلُ
כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הִרְאַנִי יְהוָה
لأنْ ما عَبدُكَ الكلبُ إذْ يَصنعَ الأمرَ العظيمَ هذا فقالَ أليشاعُ أراني يهوه
אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃ 14 וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־אָמַר
إيّاكَ مَلِكًا على أرامَ فَمضَى مِنْ عندِ أليشاعَ وأتى إلى سَيِّدِهِ فقالَ لَهُ ماذا قالَ
לְךָ אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִחְיֶה׃ 15 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל
لكَ أليشاعُ فقالَ قالَ لي حياةً تحيا وكانَ في الغدِ فأخذَ اللِّبدَةَ وَغمَسَها
בַּמַּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו וַיָּמֹת וַיִּמְלֹךְ חֲזָהאֵל תַּחְתָּיו׃ 16 וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם
بالمياهِ وَفَرَشَ على وَجهِهِ فماتَ وَمَلَكَ حزائيلُ مكانَهُ وَفي السنةِ الخامسةِ ليورامَ
בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
بنِ أخآبَ مَلِكِ إسرائيلَ وَيَهوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا مَلَكَ يَهورامُ بنُ يَهوشافاطَ مَلِكِ
יְהוּדָה׃ 17 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנִים[K] מָלַךְ
يَهوذا ابنَ ثَلاثينَ وَاثنَتَينِ سنةً كانَ في مُلكِهِ وَثَمانيَ سنينَ مَلَكَ
בִּירוּשָׁלִָם׃ 18 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי
في أورشليمَ وَسارَ في طريقِ ملوكِ إسرائيلَ كما صَنَعُوا بيتُ أخآبَ لأنْ
בַּת־אַחְאָב הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 19 וְלֹא־אָבָה יְהוָה
بنتُ أخآبَ كانَتْ لَهُ امرأةً وَصَنَعَ الشرَّ في عَينَي يهوه وَما شاءَ يهوه
לְהַשְׁחִית אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו
إهلاكَ يَهوذا لأجلِ داودَ عَبدِهِ كما قالَ لَهُ لإعطاءِ لَهُ سراجًا لِبَنيهِ
כָּל־הַיָּמִים׃ 20 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
كُلَّ الأيّامِ في أيّامِهِ تَمَرَّدَ أدومُ مِنْ تَحتِ يَدِ يَهوذا وَمَلَّكُوا عليهِم مَلِكًا
21 וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה וַיַּכֶּה אֶת־אֱדוֹם
وَعَبَرَ يورامُ إلى صَعيرَ وَكُلُّ المركبةِ مَعَهُ وَكانَ هو قامَ ليلاً وَضَرَبَ أدومَ
הַסֹּבֵיב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּנָס הָעָם לְאֹהָלָיו׃ 22 וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת
المُحيطَ بهِ وَ رؤساءَ المركبةِ فَهَرَبَ الشعبُ إلى خيامِهِ وَتَعَدَّى أدومُ مِنْ تَحتِ
יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא׃ 23 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹרָם
يَدِ يَهوذا حتَّى اليومِ هذا حينئذٍ تَتَعَدَّى لِبنَةُ في الوقتِ ذلكَ وَبَقيَّةُ أمورِ يورامَ
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
وَكُلُّ ما صَنَعَ أمَا هي مَكتوبَةٌ على سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لملوكِ يَهوذا
24 וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ
وَرَقَدَ يورامُ مَعَ آبائِهِ وَقُبِرَ مَعَ آبائِهِ في مَدينةِ داودَ وَمَلَكَ أخزيا ابنُهُ
תַּחְתָּיו׃ 25 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ
مكانَهُ في السنةِ الثانيةَ عَشرةَ سنةً ليورامَ بنِ أخآبَ مَلِكِ إسرائيلَ مَلَكَ

أليشعُ: «الرَّبُّ أراني أنَّهُ يموتُ، لكِن اذهَبْ وقُلْ له إنَّهُ سيُشفى». ١١وثَبَّتَ رَجُلُ اللهِ نظَرَهُ وحدَّقَ إلى حَزائيلَ حتّى ارتَبَكَ، ثُمَّ بكى. ١٢فسألَه حَزائيلُ: «لماذا تبكي يا سيِّدي؟» فأجابَ: «لأنّي عَلِمْتُ بما ستَفعَلُهُ ببَني إسرائيلَ مِنَ الشَّرِّ. فأنتَ ستَحرُقُ حُصونَهم بالنَّارِ، وتقتُلُ فِتيانَهُم بالسَّيفِ، وتسحَقُ أطفالَهُم، وتشقُّ الحوامِلَ مِنْ نِسائِهِم». ١٣فقالَ حَزائيلُ: «ما أنا سِوى رَجُلٍ مُطيعٍ يا سيِّدي. فكيفَ أفعَلُ هذا الأمرَ العظيمَ؟» فقالَ أليشعُ: «الرَّبُّ أراني إيَّاكَ مَلِكاً على آرامَ». ١٤فانصرَفَ حَزائيلُ مِنْ عِندِ أليشعَ ودخَلَ على سيِّدِهِ الّذي سألَه: «ماذا قالَ لكَ أليشعُ؟» فأجابَهُ: «قالَ لي إنَّكَ تُشفى». ١٥لكنَّهُ في اليومِ التَّالي أخذَ غِطاءً وغَمَسَهُ بالماءِ، وضغَطَ بهِ على وجهِ سيِّدِهِ فاختنَقَ. وملَكَ هوَ مكانَهُ. ١٦وفي السَّنةِ الخامِسةِ لِيورامَ بنِ أخابَ مَلِكِ إسرائيلَ، صارَ يورامُ بنُ يُوشافاطَ مَلِكاً على يَهوذا. ١٧وكانَ ابنَ اثنَينِ وثَلاثينَ عاماً حينَ ملَكَ، وملَكَ ثماني سِنينَ بأورُشليمَ. ١٨وكانَ مُتَزَوِّجاً بابنَةِ أخابَ فسلَكَ كنسلِ أخابَ في طريقِ مُلوكِ إسرائيلَ. وفعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرَّبِّ. ١٩لكِنَّ الرَّبَّ لم يشأْ أنْ يُبيدَ بَيتَ يَهوذا، لأنَّهُ عاهَدَ داوُدَ عَبدَهُ أنْ يُعطيَهُ عرشاً لَه ولِبَنيهِ كُلَّ الأيّامِ. ٢٠وفي أيّامِ يورامَ ثارَ الأدوميُّونَ على يَهوذا وأقاموا علَيهِم مَلِكاً. ٢١فعَبَرَ يورامُ إلى سَعيرَ ومعَهُ جميعُ مَركباتِه، فأحاطَ بهِ الأدوميُّونَ. لكِنَّهُ قامَ في اللَّيلِ، هوَ وقادةُ مَركباتِهِ، واختَرَقَ صُفوفَ العَدُوِّ، وهربَ معَ جُنودِهِ إلى أرضِهِم. ٢٢ولا يَزالُ الأدوميُّونَ مُتَمرِّدينَ على يَهوذا إلى هذا اليومِ. وفي تلكَ الأيّامِ ثارَت مدينةُ لِبنَةَ أيضاً. ٢٣وما بَقيَ مِنْ أخبارِ يورامَ وسيرتِهِ مُدَوَّنٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ يَهوذا. ٢٤وماتَ يورامُ ودُفِنَ في مقبرةِ آبائِهِ بمدينةِ داوُدَ. وملَكَ أخَزْيا ابنُهُ مكانَهُ. ٢٥وفي السَّنةِ الثَّانيةِ عَشْرَةَ لِيورامَ بنِ أخابَ مَلِكِ إسرائيلَ، ملَكَ

אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 26 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ
أخزيا بنُ يهورامَ ملكُ يهوذا ابنُ عشرينَ واثنتَينِ سنة أخزيا في مُلكه
וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
وسَنةً واحدةً ملَكَ في أورشليمَ واسمُ أمِّه عثَليا بنتُ عمري ملكِ إسرائيل
27 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי חֲתַן
وسارَ في طريقِ بَيتِ أخابَ وصَنَعَ الشرَّ في عيني يهوه كبيتِ أخابَ لأنْ صِهرُ
בֵּית־אַחְאָב הוּא׃ 28 וַיֵּלֶךְ אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־חֲזָהאֵל
بيتِ أخابَ هو وسارَ معَ يورامَ بنِ أخابَ للقتالِ معَ حزائيلَ
מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ 29 וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ
ملكِ أرامَ في راموتَ جلعادَ فضرَبوا الأراميّونَ يورامَ فرجَعَ يورامُ الملكُ
לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בָּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ
للاستشفاءِ في يزرَعيلَ منَ الضرباتِ التي ضرَبوهُ الأراميّونَ في الرامةِ في مُقاتلتِه
אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם
حزائيلَ ملكِ أرامَ وأخزيا بنُ يهورامَ ملكُ يهوذا نزَلَ لرؤيةِ يورامَ
בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃
بنِ أخابَ في يزرَعيلَ لأنْ مريضٌ هو

9 1 וֶאֱלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח
وأليشاعُ النبيُّ دعا واحدًا منْ بَني الأنبياءِ وقالَ لَهُ أشدُدْ حقوَيكَ وخُذْ
פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדֶךָ וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד׃ 2 וּבָאתָ שָׁמָּה וּרְאֵה־שָׁם יֵהוּא
قنينةَ الزيتِ هذهِ بيدِكَ وامضِ إلى راموتَ جلعادَ وتَدخلُ إلى هُناكَ وانظُرْ هُناكَ ياهوَ
בֶן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי וּבָאתָ וַהֲקֵמֹתוֹ מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהֵבֵיאתָ אֹתוֹ חֶדֶר בְּחָדֶר׃
بنَ يهوشافاطَ بنِ نمشي فتدخلُ وتُقيمُهُ منْ وسطِ إخوتِه وتُدخلُ إيّاهُ خدرًا بخدرٍ
3 וְלָקַחְתָּ פַךְ־הַשֶּׁמֶן וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ
وتأخُذُ قنينةَ الزيتِ وتَصبُّ على رأسِه وتقولُ هكذا قالَ يهوه مسحتُكَ ملكًا
אֶל־יִשְׂרָאֵל וּפָתַחְתָּ הַדֶּלֶת וְנַסְתָּה וְלֹא תְחַכֶּה׃ 4 וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנָּבִיא
على إسرائيلَ وتَفتحُ المِصراعَ وتَهربُ ولا تنتظرْ فمضى الغلامُ الغلامُ النبيُّ
רָמֹת גִּלְעָד׃ 5 וַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר
إلى راموتَ جلعادَ فدَخَلَ فها رؤساءُ الجيشِ جالسونَ فقالَ كلمةٌ لي إليكَ أيُّها الرئيسُ
וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־מִי מִכֻּלָּנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר׃ 6 וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיִּצֹק
فقالَ ياهو إلى مَنْ مِنْ كُلِّنا فقالَ إليكَ أيُّها الرئيسُ فقامَ ودَخَلَ إلى البيتِ فصَبَّ
הַשֶּׁמֶן אֶל־רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ
الزيتَ على رأسِه وقالَ لَهُ هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ مسَحتُكَ ملكًا
אֶל־עַם יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ 7 וְהִכִּיתָה אֶת־בֵּית אַחְאָב אֲדֹנֶיךָ וְנִקַּמְתִּי דְּמֵי עֲבָדַי
على شعبِ يهوه على إسرائيلَ فتَضربُ بيتَ أخابَ سيِّدِكَ فأنتقمُ لدماءِ عبيدي
הַנְּבִיאִים וּדְמֵי כָּל־עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד אִיזָבֶל׃ 8 וְאָבַד כָּל־בֵּית אַחְאָב וְהִכְרַתִּי
الأنبياءِ ودماءِ كلِّ عبيدِ يهوه منْ يدِ إيزابلَ فيَبيدُ كلُّ بيتِ أخابَ وأقطعُ
לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 וְנָתַתִּי אֶת־בֵּית אַחְאָב כְּבֵית
لأخابَ مُبوِّلًا في حائطٍ ومَحصورًا ومَتروكًا في إسرائيلَ وأجعلُ بيتَ أخابَ كبيتِ
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה׃ 10 וְאֶת־אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֵלֶק
يَربعامَ بنِ نباطَ وكبيتِ بعشا بنِ أخيّا وإيزابلَ تأكلُ الكلابُ في حقلةِ

أخزيا بنُ يورامَ على يهوذا. ٢٦وكانَ أخزيا ابنَ اثنتَينِ وعِشرينَ سنَةً حينَ ملَكَ، وملَكَ سنَةً واحدةً بأورُشليمَ. واسمُ أُمِّهِ عثَليا بنتُ عَمري مَلِكِ إسرائيلَ. ٢٧وكانَ مُصاهِراً لِبَيتِ أخابَ، ففعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرَّبِّ مِثْلما فعَلوا. ٢٨وخرَجَ أخزيا معَ يورامَ بنِ أخابَ لِقتالِ حزائيلَ مَلِكِ آرامَ في راموتَ جلعادَ فجرَحَ الآراميّونَ يورامَ ٢٩فرجَعَ لِلعلاجِ في يزرَعيلَ. ونزَلَ أخزيا المَلِكُ إلى هُناكَ ليَعودَهُ في مرضِهِ.

٩ ١ودعا أليشعُ النَّبيُّ أحدَ جماعةِ الأنبياءِ وقالَ لَه: «خُذْ قارورةَ الزَّيتِ هذِهِ واسرِعْ إلى راموتَ جلعادَ. ٢وحينَ تَصِلُها تَجِدُ ياهو بنَ يوشافاطَ بنِ نمشي، فادْعُهُ مِنْ بَينِ رِفاقِهِ وانفرِدْ بهِ في غُرفَةٍ داخليَّةٍ. ٣وخُذْ قارورةَ الزَّيتِ هذِهِ وصُبَّ مِنها على رأسِهِ وقُلْ: قالَ الرَّبُّ: مَسَحْتُكَ مَلِكاً على إسرائيلَ. ثُمَّ افتَحِ البابَ واهرُبْ بسُرعةٍ». ٤فمضى النَّبيُّ الشَّابُّ إلى راموتَ جلعادَ، ٥فلمَّا دخَلَها وجدَ قادةَ الجيشِ جالِسينَ مَعاً. فقالَ: «معي رسالةٌ إليكَ أيُّها القائدُ». فسألَ ياهو: «إلى مَنْ مِنَّا؟» فأجابَ: «إليكَ أيُّها القائدُ». ٦فقامَ ودخَلَ البَيتَ، فصَبَّ الزَّيتَ على رأسِهِ وقالَ لَه: «قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: مَسَحْتُكَ مَلِكاً على شعبي إسرائيلَ، ٧فاضرِبْ بَيتَ أخابَ مَولاكَ انتِقاماً لي مِنْ إيزابَلَ لِدماءِ جميعِ أنبيائي وسائرِ عبيدي ٨حتَّى يَبيدوا جميعاً. وسأقطَعُ لأخابَ كُلَّ ذكَرٍ، مِنَ الصَّغيرِ إلى الكبيرِ، في إسرائيلَ. ٩وأجعَلُ بَيتَ أخابَ كَبَيتِ يَرُبعامَ بنِ نَباطَ، وكبَيتِ بَعشا بنِ أخيَّا. ١٠وأمَّا إيزابَلُ، فتأكُلُها الكِلابُ في حقلِ

יִזְרְעֶאל וְאֵין קֹבֵר וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֹס׃ 11 וְיֵהוּא יָצָא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר
يزرعيل وليسَ قابرٌ وفتحَ المصراعَ وهربَ وياهو خرجَ إلى عَبيدِ سيِّدِه وقال
לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ בָּא־הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם
لهُ أسلامٌ لماذا أتى المُجَنُّ هذا إليكَ فقالَ لهم أنتم عرفتم
אֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שִׂיחוֹ׃ 12 וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הַגֶּד־נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזֹאת וְכָזֹאת
الرجُلَ وحَديثَهُ فقالُوا كذِبٌ أخبِرْ إذًا لنا فقالَ كهذه وكهذه
אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ
قالَ لي قائلاً هكذا قالَ يهوه مَسَحْتُكَ مَلِكًا على إسرائيلَ فأسرَعُوا وأخَذُوا
אִישׁ בִּגְדוֹ וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו אֶל־גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ
رَجُلٌ ثوبَهُ ووَضَعُوا تحتَهُ على ذاتِ الدرجاتِ ونَفَخُوا بالبوقِ وقالُوا مَلَكَ
יֵהוּא׃ 14 וַיִּתְקַשֵּׁר יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם וְיוֹרָם הָיָה שֹׁמֵר
ياهو وتآمَرَ ياهو بنُ يهوشافاطَ بن نمشيَ على يورامَ ويورامُ كانَ حارسًا
בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם׃ 15 וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ
في راموتَ جلعادَ هو وكُلُّ إسرائيلَ منْ أمامِ حزائيلَ مَلِكِ أرامَ ورَجَعَ يهورامُ المَلكُ
לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ
للاستشفاءِ في يزرعيلَ منَ الضرباتِ التي ضرَبُوهُ الأراميُّونَ في مُقاتلَتِه حَزائيلَ مَلكَ
אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אַל־יֵצֵא פָלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לְהַגִּיד[K]
أرامَ وقالَ ياهو إذا يُوجدُ نفسُكُم لا يَخرُجُ ناجٍ منَ المدينةِ للذهابِ للإخبارِ
בְּיִזְרְעֶאל׃ 16 וַיִּרְכַּב יֵהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ
في يزرعيلَ وركِبَ ياهو ومَضَى إلى يزرعيلَ لأنْ يورامُ راقدٌ هُناكَ وأخزيا مَلِكُ
יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם׃ 17 וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל וַיַּרְא
يهوذا نزَلَ لرؤيَةِ يورامَ والمُراقِبُ واقفٌ على البُرجِ في يزرعيلَ فرأى
אֶת־שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רַכָּב
جمهورَ ياهُوَ في مَجيئِه فقالَ جُمهورًا أنا راءٍ وقالَ يهورامُ خُذْ فارسًا
וּשְׁלַח לִקְרָאתָם וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם׃ 18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
وأرسِلْ للقائهم ويقولُ أسلامٌ ومَضَى راكبُ الخيلِ للقائه وقالَ
כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי וַיַּגֵּד
هكذا قالَ المَلكُ أسلامٌ فقالَ ياهو ما لكَ وللسلامِ دُرْ إلى ورائي فأخبرَ
הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־הֵם וְלֹא־שָׁב׃ 19 וַיִּשְׁלַח רֹכֵב סוּס שֵׁנִי וַיָּבֹא
المُراقبُ قائلاً أتى الرسولُ إليهم فما رجَعَ فأرسَلَ راكبَ خيلٍ ثانيًا فأتى
אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב
إليهم وقالَ هكذا قالَ المَلكُ سَلامٌ فقالَ ياهو ما لكَ وللسلامِ دُرْ
אֶל־אַחֲרָי׃ 20 וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא עַד־אֲלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג
إلى ورائي فأخبَرَ المُراقبُ قائلاً أتى حتى إليهم وما رَجَعَ والسَّوقُ كسَوقِ
יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ וַיֵּצֵא
ياهوَ بنِ نمشيَ لأنْ بجنونٍ يسوقُ فقالَ يهورامُ اشدُدْ فشَدَّ مَركبَتَهُ وخَرجَ
יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יֵהוּא
يهورامُ مَلكُ إسرائيلَ وأخزيا مَلكُ يهوذا رَجُلٌ في مَركبَتِه وخَرجا للقاءِ ياهوَ
וַיִּמְצָאֻהוּ בְּחֶלְקַת נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ 22 וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־יֵהוּא וַיֹּאמֶר
فوَجداهُ في حَقلَةِ نابوتَ اليزرعيليِّ وكانَ كَرؤيَةِ يهورامَ ياهوَ فقالَ

يزرَعيلَ ولا يَدفِنُها أحدٌ». وفتحَ البابَ
وهربَ. ١١فخَرجَ ياهو إلى قادةِ الجيشِ
رِفاقِه. فسألوهُ: «ما الخبرُ؟ لِماذا جاءَكَ هذا
المجنونُ؟» فأجابَهُم: «أنتُم تعرفونَ هذا
الرَّجُلَ وكلامَهُ». ١٢فقالوا: «لا نَعرِفُ،
فأخبِرْنا». فقالَ لهُم: «كلَّمَني بأنَّ الرَّبَّ قالَ
إنَّه مَسَحَني مَلِكاً على إسرائيلَ». ١٣فأسرَعَ
كُلُّ واحدٍ منهُم وخلَعَ عباءَتَهُ عَنهُ وفرَشَها
تَحتَ قدَمَي ياهو عِندَ أعلى الدَّرَجِ، ونفَخوا
جميعاً في البوقِ ونادوا: «يَحيا المَلِكُ ياهو».
١٤وثارَ ياهو بنُ يوشافاطَ بنُ نمشي على يورامَ
المَلِكِ. وكانَ يورامُ يُحامي معَ جيشِ إسرائيلَ
كُلِّه عَنْ راموتَ جلعادَ ضِدَّ حَزائيلَ مَلِكِ
آرامَ. ١٥لكنَّهُ كانَ رجَعَ لِيَتَعالَجَ في يَزرَعيلَ
مِنَ الجُروحِ الّتي أصابَهُ بها الآراميُّونَ في
ساحةِ القِتالِ. فقالَ ياهو لِرِفاقِهِ قادةِ
الجيشِ: «إنْ كُنتُم معي، فلا تدَعوا أحداً
يخرُجُ مِنَ المدينةِ لِينقُلَ الخبرَ إلى يَزرَعيلَ».
١٦وركِبَ ياهو وسارَ إلى يَزرَعيلَ، حيثُ كانَ
يورامُ على فِراشِ المرضِ. وأخزْيا مَلِكُ يهوذا
يَعودُهُ. ١٧وكانَ الحارِسُ واقِفاً على البُرجِ في
يَزرَعيلَ. فرأى جماعةَ ياهو مُقبِلَةً فصاحَ:
«أرى جماعةً». فقالَ يورامُ: «خُذْ فارساً
وارسِلْهُ لِلقائِهِم، وليَقُلْ لهُم: «أسلامٌ؟»»
١٨فذهَبَ الفارسُ واستَقبَلَهُم وقالَ: «يقولُ
المَلِكُ: «أسلامٌ؟»» فأجابَهُ ياهو: «ما لكَ
وللسَّلامِ؟ إلتَحِقْ بي». فنقَلَ الحارسُ الخبرَ
وقالَ: «وصلَ الرَّسولُ إليهِم ولم يَرجِعْ».
١٩فأرسلَ المَلِكُ فارساً آخرَ. فجاءَهُم وقالَ
لهُم: «يقولُ المَلِكُ: أسلامٌ؟» فأجابَهُ ياهو:
«ما لكَ وللسَّلامِ؟ إلتَحِقْ بي». ٢٠فنقَلَ
الحارسُ الخبرَ وقالَ: «وصَلَ إليهِم ولم
يَرجِعْ. وسائِقُ المَركبةِ يَسوقُ بِعُنفٍ كياهو
بنِ نمشي». ٢١فقالَ يورامُ: «جهِّزوا مَركبَتي».
فجهَّزوا مَركبتَهُ وخرَجَ معَ أخزْيا مَلِكِ
يهوذا. كُلُّ واحدٍ في مَركبَتِهِ، لاستِقبالِ
ياهو. فصادفاهُ عِندَ حقلِ نابوتَ اليَزرَعيليِّ.
٢٢فلمَّا رآهُ يورامُ قالَ لهُ:

הֲשָׁלוֹם יֵהוּא וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עַד־זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמְּךָ וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים׃
أسلامٌ يا ياهو فقالَ ما السلامُ حتّى زنى إيزابلَ أمِّكَ وسُحورها الكثيرة
23 וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָה׃ 24 וְיֵהוּא מִלֵּא
فردَّ يهورامُ يديه وهَربَ وقالَ لأخزيا مكرٌ يا أخزيا وياهو ملأ
יָדוֹ בַקֶּשֶׁת וַיַּךְ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו וַיֵּצֵא הַחֵצִי מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃
يدَهُ بالقوسِ فضَربَ يهورامَ بينَ ذراعيه فخرجَ السهمُ منْ قلبه فركَعَ في مَركبته
25 וַיֹּאמֶר אֶל־בִּדְקַר שָׁלִשֹׁו[K] שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
وقالَ لبِدْقرَ قائدِه ارفعْ اطرحْهُ في قطعةِ حقلِ نابوتَ اليزرعيليِّ
כִּי־זְכֹר אֲנִי וָאַתָּה אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב אָבִיו וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו
لأنْ اذكرْ أنا وأنتَ – راكبينِ معًا وراءَ أخابَ أبيه ويهوه رفعَ عليه
אֶת־הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ 26 אִם־לֹא אֶת־דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ
الحِملَ هذا أمَا دماءَ نابوتَ ودماءَ بَنيه رأيتُ أمسِ
נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־יְהוָה וְעַתָּה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בַּחֶלְקָה
نأمةُ يهوه فأجازي إيّاكَ في القطعةِ هذه نأمةُ يهوه والآنَ ارفعْ اطرحْهُ في القطعةِ
כִּדְבַר יְהוָה׃ 27 וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו
ككلمةِ يهوه وأخزيا مَلكُ يهوذا رأى فهربَ طريقَ بيتِ الجنّة وسَعى وراءَهُ
יֵהוּא וַיֹּאמֶר גַּם־אֹתוֹ הַכֻּהוּ אֶל־הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה־גוּר אֲשֶׁר אֶת־יִבְלְעָם וַיָּנָס
ياهو وقالَ أيضًا إيّاهُ اضربُوا على المركبةِ في طلعةِ جورَ التي عندَ يبلعام فهَربَ
מְגִדּוֹ וַיָּמָת שָׁם׃ 28 וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו יְרוּשָׁלְָמָה וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִקְבֻרָתוֹ
إلى مَجدُّو ومَاتَ هُناكَ فأركبُوا إيّاهُ عبيدُهُ إلى أورشليمَ وقبرُوا إيّاهُ في مقبرتِه
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ 29 וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ
مَعَ آبائه في مدينةِ داودَ وفي السنةِ الحاديةَ عشْرةَ سنةً ليورامَ بنِ أخآبَ مَلَكَ
אֲחַזְיָה עַל־יְהוּדָה׃ 30 וַיָּבוֹא יֵהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ
أخزيا على يهوذا فأتى ياهو إلى يزرعيلَ وإيزابلُ سمعتْ فجعلَتْ بالإثمدِ عينيها
וַתֵּיטֶב אֶת־רֹאשָׁהּ וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן׃ 31 וְיֵהוּא בָּא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
وطيَّبتْ رأسَها وتطلَّعتْ عبرَ النافذةِ وياهو دَخلَ في البابِ فقالتْ أسلامٌ
זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו׃ 32 וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי וַיַּשְׁקִיפוּ אֵלָיו
يا زمري قاتلَ سيِّدِه فرفعَ وجهَهُ إلى النافذةِ وقالَ منْ معي منْ فتطلّعوا عليه
שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים׃ 33 וַיֹּאמֶר שִׁמְטוּהָ[K] וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז מִדָּמָהּ אֶל־הַקִּיר
اثنانِ ثلاثةُ خصيانٍ فقالَ اقذفوها فقذفوها فسالَ منْ دَمِها على الحائطِ
וְאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה׃ 34 וַיָּבֹא וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־נָא אֶת־הָאֲרוּרָה
وعلى الخيولِ فداستْها ودَخلَ وأكلَ وشربَ وقالَ تفقَّدوا إذًا الملعونةَ
הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ הִיא׃ 35 וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־מָצְאוּ בָהּ כִּי
هذه واقبرُوها لأنَّ ابنةُ ملكٍ هي فمضَوا لقبرِها فما وجَدُوا فيها إذْ
אִם־הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת הַיָּדָיִם׃ 36 וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר־יְהוָה
لا الجمجمةَ والرِّجلينِ وكفَّي اليدينِ فعادُوا وأخبرُوا لهُ فقالَ كلمةُ يهوه
הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל יֹאכְלוּ
هي التي تكلَّمَ بيدِ عبدِه إيليّا التشبيِّ قائلاً في قطعةِ يزرعيلَ تأكلُ
הַכְּלָבִים אֶת־בְּשַׂר אִיזָבֶל׃ 37 וְהָיְתָה[K] נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
الكلابُ لحمَ إيزابلَ وتكونُ جثّةُ إيزابلَ كدِمْنةٍ على وجهِ الحقلِ

«أسلامٌ يا ياهو؟» فأجابَ: «أيُّ سلامٍ هذا ما دامت أمُّكَ إيزابَلُ تعبدُ آلهةً غريبةً وتُمارسُ السِّحرَ». ٢٣فقالَ يورامُ لأخزْيا: «خيانةٌ يا أخزْيا». وارتدَّ هارباً. ٢٤فقبَضَ ياهو بيدِهِ على القوسِ ورَمى يورامَ بينَ كتفيهِ. فنفذَ السَّهمُ مِنْ قلبِهِ فسقَطَ في مَركبتِهِ. ٢٥فقالَ ياهو لِبدْقَرَ مُرافِقِهِ: «خُذْهُ وارْمِهِ في حقلِ نابوتَ اليزرعيليِّ، واذْكُرْ يومَ كُنّا معاً راكِبَينِ وراءَ أخابَ أبيهِ كيفَ تكلَّمَ الرَّبُّ عليهِ وقالَ: ٢٦رأيتُ مَقتَلَ نابوتَ وبَنيهِ بالأمسِ، وهُنا في هذهِ الحقلةِ ذاتِها أُجازيكَ أقولُ أنا الرَّبُّ. فارفعْهُ وارْمِهِ في الحقلةِ على ما قالَ الرَّبُّ». ٢٧ولمَّا رأى المَلِكُ أخزْيا ما جرى هربَ في طريقِ بيتِ جَنْ، فأسرَعَ ياهو إلى اللَّحاقِ بهِ وقالَ: «إرْموهُ». فرمَوهُ أيضاً في المَركبةِ عِندَ مُنحدَرِ غورَ بالقُربِ مِنْ مدينةِ يبلعامَ فأُصيبَ. لكنَّهُ هربَ، حتّى وصلَ إلى مَجدُّو وفيها ماتَ. ٢٨فحمَلَهُ رجالُهُ في المَركبةِ إلى أورُشليمَ، ودفَنوهُ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ. ٢٩وكانَ أخزْيا تولّى المُلْكَ على يهوذا في السَّنةِ الحاديةَ عَشْرَةَ ليورامَ بنِ أخابَ مَلِكِ إسرائيلَ. ٣٠ثُمَّ دخلَ ياهو إلى يزرعيلَ. فلمَّا سَمِعَت إيزابَلُ بدُخولِهِ، كحَّلَت عينَيها وزيَّنَت رأسَها وأطلَّت مِنْ نافذةٍ في القصرِ. ٣١فلمَّا دخَلَ ياهو مِنَ البابِ قالَت: «أهلاً وسَهلاً بزِمْري الجديدِ قاتِلِ سيِّدِهِ». ٣٢فرفَعَ ياهو نظرَهُ نحوَ النَّافذةِ وقالَ: «مَنْ معي؟» فأطلَّ عليهِ اثْنانِ أو ثلاثةٌ مِنَ الخدَمِ، ٣٣فقالَ لهُم: «إقْذِفوها مِنَ النَّافذةِ». ففعلوا فتبَعثَرَ دَمُها على الحائطِ وعلى الخيلِ الّتي داسَتْها. ٣٤ودخَلَ ياهو القصرَ وأكَلَ وشرِبَ. ثُمَّ قالَ: «خُذوا هذهِ اللَّعونةَ وادفنوها لأنَّها بنتُ مَلِكٍ». ٣٥فذهَبوا لِيدْفِنوها فلم يجِدوا مِنها إلاَّ جُمجُمَتَها ورِجلَيها ويدَيها. ٣٦فعادوا وأخبَروا ياهو. فقالَ: «تمَّ ما قالَ الرَّبُّ على لِسانِ إيليَّا التَّشبيِّ: في حقلِ يزرعيلَ تأكُلُ الكِلابُ لحمَ إيزابَلَ. ٣٧وتكونُ بَقايا جُثَّتِها هُناكَ كالزِّبْلِ.

בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֶל׃
في قطعةِ يزرعيل حيثُ لا يقولونَ هذهِ إيزابلُ

10 1 וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יֵהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן
ولأخابَ سبعونَ بنونَ في السامرةِ فكتَبَ ياهو أسفارًا وأرسلَ إلى السامرةِ
אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־הָאֹמְנִים אַחְאָב לֵאמֹר׃ 2 וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר
إلى رؤساءِ يزرعيلَ الشيوخِ وإلى مُربّي أخابَ قائلاً والآنَ كمجيءِ السِّفرِ
הַזֶּה אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְצָר
هذا إليكم ومَعكم بنو سيِّدِكم ومَعكم المركبةُ والخيولُ ومدينةُ حصنٍ
וְהַנָּשֶׁק׃ 3 וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְשַׂמְתֶּם עַל־כִּסֵּא אָבִיו
والسلاحُ فترَونَ الخيرَ والمُستقيمَ مِنْ بَني سيِّدِكم وتجعلونَ على كرسيِّ أبيهِ
וְהִלָּחֲמוּ עַל־בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃ 4 וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא
وقاتِلوا على بيتِ سيِّدِكم فخافوا جدًّا جدًّا وقالوا ها الاثنانِ المَلِكانِ ما
עָמְדוּ לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַאֲשֶׁר עַל־הָעִיר
وقَفا أمامَهُ فكيفَ نقفُ نحنُ وأرسلَ الذي على البيتِ والذي على المدينةِ
וְהַזְּקֵנִים וְהָאֹמְנִים אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלֵינוּ
والشيوخُ والمُربُّونَ إلى ياهوَ قائلينَ عَبيدُكَ نحنُ وكُلَّ ما تقولُ لنا
נַעֲשֶׂה לֹא־נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ 6 וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר שֵׁנִית
نعملُ لا نُملِّكُ رجُلاً الحَسَنَ في عينيكَ اعمَلْ وكتَبَ إليهم سِفرًا ثانيةً
לֵאמֹר אִם־לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי אַתֶּם שֹׁמְעִים קְחוּ אֶת־רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם
قائلاً إذا لي أنتُم ولقَولي أنتُم سامعونَ خُذُوا رؤوسَ رجالِ بَني سيِّدِكم
וּבֹאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ אֶת־גְּדֹלֵי הָעִיר
وتعالوا إليَّ كالوقتِ غدًا إلى يزرعيلَ وبَنو المَلِكِ سبعونَ رَجُلاً مَعَ عُظماءِ المدينةِ
מְגַדְּלִים אוֹתָם׃ 7 וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁחֲטוּ
مُعظِّمينَ إيّاهُم وكانَ كمَجيءِ السِّفرِ إليهم فأخذوا بَني المَلِكِ ونحَروا
שִׁבְעִים אִישׁ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִזְרְעֶאלָה׃ 8 וַיָּבֹא
سبعينَ رَجُلاً ووَضَعُوا رؤوسَهُم في سِلالٍ وأرسلُوا إليهِ إلى يزرعيلَ وأتى
הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי
الرسولُ وأخبرَ لَهُ قائلاً جلَبُوا رؤوسَ بَني المَلِكِ فقالَ ضَعُوا إيّاها اثنتَينِ
צִבֻּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר׃ 9 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר
كومتَينِ فُتحَةَ البابِ حتّى الصباحِ وكانَ في الصباحِ فخرَجَ ووَقفَ وقالَ
אֶל־כָּל־הָעָם צַדִּקִים אַתֶּם הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדֹנִי וָאֶהֶרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה
لكُلِّ الشعبِ أبرارٌ أنتُم ها أنا تآمَرْتُ على سيِّدي وقتَلتُهُ ومَنْ ضرَبَ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃ 10 דְּעוּ אֵפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה אַרְצָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
كُلَّ هؤلاءِ اعلَمُوا إذًا أنْ لا يَسقُطُ مِنْ كلمةِ يهوه أرضًا ما تَكلَّمَ يهوه
עַל־בֵּית אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃ 11 וַיַּךְ יֵהוּא אֵת
على بيتِ أخابَ ويهوه صنَعَ – ما تكلَّمَ بيَدِ عبدِهِ إيليّا وضرَبَ ياهو –
כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְבֵית־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו וְכֹהֲנָיו עַד־בִּלְתִּי
كُلَّ الباقينَ لبَيتِ أخابَ في يزرعيلَ وكُلَّ عُظمائهِ ومَعارفِهِ وكَهَنتِهِ حتّى ما
הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ 12 וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית־עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃
أبقى لَهُ شَريدًا فقامَ وجاءَ ومَضى إلى السامرةِ هو عندَ بيتِ عَقدِ الرعاةِ في الطريقِ

حتّى لا يَقدِرَ أحدٌ أنْ يَعرِفَها ويقولَ: هذهِ إيزابَلُ».

١٠ ١وكانَ لأخابَ سَبعونَ ابناً في السّامِرةِ. فكتبَ ياهو إلى حُكّامِ المدينةِ وأعيانِها، وإلى مُتَعَهِّدي تربيةِ أبناءِ أخابَ وأحفادِهِ يقولُ: ٢«عِندَكُمُ الآنَ بَنو سيِّدِكُم والمَراكِبُ والخَيلُ والمُدُنُ المُحَصَّنَةُ والسِّلاحُ، ٣فانتَخِبوا عِندَ وصولِ رِسالتي هذهِ الأفضَلَ والأصلَحَ مِنهُم وأجلِسوهُ على عرشِ أبيه، واستَعِدُّوا لِلقِتالِ دِفاعاً عَنْ بَيتِ أخابَ». ٤فاستَولى علَيهِمِ الخوفُ وقالوا: «مَلِكانِ لم يَصمُدا أمامَهُ، فكيفَ نحنُ؟» ٥فأرسَلوا وكيلَ القصرِ وحاكِمَ المدينةِ والشُّيوخَ والمُرَبِّينَ إلى ياهو يقولونَ: «نحنُ عبيدُكَ، وكُلُّ ما تأمُرُنا بهِ نعمَلُهُ. لا نُقيمُ أحداً مَلِكاً، وما تراهُ حسَناً فاعمَلْهُ». ٦فكتَبَ إليهِم ثانيةً يقولُ: «إنْ كُنتُم لي ومِنَ المُطيعينَ لأمري، فاقْطَعوا رُؤوسَ بَني مَلِكِكُم واحمِلوها إليَّ في مِثلِ هذهِ السّاعةِ مِنْ غدٍ إلى يَزرَعيلَ». وكانَ بَنو المَلِكِ سبعينَ رَجُلاً عِندَ أعيانِ المدينةِ الّذينَ رَبَّوهُم. ٧فلمَّا وصَلَت رِسالةُ ياهو إليهِم أخذوا بَني المَلِكِ السَّبعينَ وذبَحوهُم ووضَعوا رُؤوسَهُم في سِلالٍ وأرسَلوها إليهِ في يَزرَعيلَ ٨فجاءَ الرَّسولُ إليهِ وقالَ: «جاؤوا برُؤوسِ بَني المَلِكِ أخابَ». فقالَ: «إجعَلوها كومَتَينِ عِندَ مَدخَلِ المدينةِ إلى الصَّباحِ». ٩فلمَّا جاءَ الصَّباحُ خرَجَ الشَّعبُ وقالَ: «أنتُم أبرياءُ، أنا الّذي ثارَ على المَلِكِ يورام وقتَلَهُ. لكِنْ مَنِ الّذي قتَلَ هؤلاءِ ١٠فاعلَموا الآنَ أنْ لا شيءَ مِنْ كلامِ الرَّبِّ على بَيتِ أخابَ إلاَّ ويَصيرُ. وهوَ إنَّما فعَلَ ما تكلَّمَ بهِ على لِسانِ عَبدِهِ إيليَّا». ١١ثُمَّ قتَلَ ياهو جميعَ الباقينَ مِنْ بَيتِ أخابَ في يَزرَعيلَ وجميعَ رِجالِهِ ومَعارِفَهُ وكهَنَتَهُ. ولم يُبقِ مِنهُم أحداً. ١٢ثُمَّ ذهَبَ ياهو إلى السّامِرةِ. فلمَّا وصَلَ إلى مكانٍ يُدعى مَحَلَّةَ الرُّعاةِ،

13 וְיֵהוּא מָצָא אֶת־אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי
وياهو وجدَ إخوةَ أخزيا ملكِ يهوذا فقالَ مَنْ أنتُم فقالوا إخوةُ
אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה׃ 14 וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים
أخزيا نحنُ ونزلنا لِسلامِ بَني الملكِ وبَني أُمِّ الملكِ فقالَ أمسكوهُم أحياءً
וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־בּוֹר בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ
فأمسكوهُم أحياءً ونحروهُم على بئرِ بيتِ عقدٍ أربعينَ واثنينِ رجُلاً
וְלֹא־הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם׃ 15 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב לִקְרָאתוֹ
فما أبقى رَجُلاً منهُم ومَضى مِنْ هُناكَ فوجَدَ يهونادابَ بنَ ركابَ للقائهِ
וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת־לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבֶךָ וַיֹּאמֶר
فبارَكَهُ وقالَ لَهُ أيوجدُ قلبُكَ مُستقيمًا كما قلبي معَ قلبِكَ فقالَ
יְהוֹנָדָב יֵשׁ וָיֵשׁ תְּנָה אֶת־יָדֶךָ וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמֶּרְכָּבָה׃ 16 וַיֹּאמֶר
يهونادابُ يُوجدُ ويُوجدُ أعطِ يدَكَ فأعطى يدَهُ فأصعدَهُ إليهِ إلى المركبةِ وقالَ
לְכָה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ׃ 17 וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ
امضِ معي وانظُرْ في غيرتي ليهوه وأركبَهُ معَهُ في مركبتِهِ وجاءَ السامرةَ وضرَبَ
אֶת־כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־הִשְׁמִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
كُلَّ الباقينَ لأخآبَ في السامرةِ حتّى أهلَكَهُ ككَلمةِ يهوه التي تكلَّمَ
אֶל־אֵלִיָּהוּ׃ 18 וַיִּקְבֹּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל
لإيليّا وجمَعَ ياهو كُلَّ الشعبِ وقالَ لهُم أخآبُ عبَدَ البعلَ
מְעָט יֵהוּא יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃ 19 וְעַתָּה כָל־נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֹבְדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו
قليلاً ياهو يَعبُدُهُ إكثارًا والآنَ كُلَّ أنبياءِ البعلِ كُلَّ عابديهِ وكُلَّ كهنتِهِ
קִרְאוּ אֵלַי אִישׁ אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־יִפָּקֵד לֹא יִחְיֶה
ادعُوا إليَّ رَجُلٌ لا يُفقَدُ لأنَّ ذبيحةٌ عظيمةٌ لي للبعلِ كُلُّ مَنْ يُفقَدُ لا يَحيا
וְיֵהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת־עֹבְדֵי הַבָּעַל׃ 20 וַיֹּאמֶר יֵהוּא קַדְּשׁוּ
وياهو صنَعَ بمكيدةٍ لأجلِ إبادةِ عابدي البعلِ فقالَ ياهو قدِّسوا
עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־עֹבְדֵי הַבַּעַל
عَنصرَةً للبعلِ فدَعوا وأرسلَ ياهو في كُلِّ إسرائيلَ فأتوا كُلُّ عابدي البعلِ
וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל וַיִּמָּלֵא בֵית־הַבַּעַל פֶּה לָפֶה׃
وما أبقيَ رجُلٌ الذي ما أتى فأتوا بيتَ البعلِ فمُلِئَ بيتُ البعلِ فمًا لفمٍ
22 וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־הַמֶּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ לְכֹל עֹבְדֵי הַבָּעַל וַיֹּצֵא לָהֶם
وقالَ للذي على خزانةِ الملابسِ أخرِجْ لباسًا لكُلِّ عابدي البعلِ فأخرجَ لهُم
הַמַּלְבּוּשׁ׃ 23 וַיָּבֹא יֵהוּא וִיהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב בֵּית הַבָּעַל וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל
الملبَسَ وأتى ياهو ويهونادابُ بنُ ركابَ بيتَ البعلِ وقالَ لعابدي البعلِ
חַפְּשׂוּ וּרְאוּ פֶּן־יֶשׁ־פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי אִם־עֹבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃
فتِّشوا وانظُروا لئلاّ يوجدُ هُنا معَكُم مِنْ عبيدِ يهوه إذْ لا عابدي البعلِ وحدَهُم
24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת וְיֵהוּא שָׂם־לוֹ בַחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר
وأتوا لِصُنعِ ذبائحَ ومُحرقاتٍ وياهو وضَعَ لهُ في الخارجِ ثمانينَ رجُلاً وقالَ
הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּלֵט מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ׃
الرجُلُ الذي يُفلِتُ مِنَ الرجالِ الذينَ أنا جالبٌ على أيديكُم نفْسُهُ بدَلَ نفسِهِ
25 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ
وكانَ كإنهائهِ صُنْعَ المُحرقةِ فقالَ ياهو للسعاةِ وللقوّادِ ادخُلوا اضرِبُوهم رجُلٌ

١٣صادفَ جماعةً مِنْ أنسباءِ أخَزْيا مَلكِ يهوذا. فسألَهُم: «مَنْ أنتم؟» فأجابوا «نحنُ مِنْ أنسباءِ أخَزْيا، جِئْنا لِنُسَلِّمَ على بَني المَلكِ يورام وبَني المَلِكَةِ إيزابَل». ١٤فقالَ ياهو لِرجالِهِ: «إقبِضوا عليهم» فقبَضوا عليهم وذبَحوهُم على حافَّةِ بئرِ هُناكَ، وكانوا اثنَين وأربعينَ رَجُلاً. ١٥وسارَ ياهو مِنْ هُناكَ، فلَقيَ يهونادابَ بنَ رَكابٍ قادماً لاستقبالِهِ. فبادرَهُ ياهو بالسَّلامِ وسألَهُ: «هل أنتَ مُخلِصٌ لي إخلاصي لكَ؟» فأجابَهُ: «نعم». فقالَ ياهو: «هاتِ يَدَكَ». فناوَلَهُ يدَهُ. فأصعدَهُ على مَركبتِهِ ١٦وقالَ لهُ: «تعالَ معي وتُشاهِدُ تعَلُّقي الشَّديدَ بالرَّبِّ». وأركبَهُ معَهُ في مَركبتِهِ. ١٧وجاءَ السَّامرةَ، فقتَلَ جميعَ مَنْ بَقيَ لأخابَ هُناكَ وأبادَهُم، كما قالَ الرَّبُّ لإيليَّا. ١٨ثُمَّ جمَعَ ياهو الشَّعبَ وقالَ لهُم: «عبَدَ أخابُ البَعلَ قليلاً، لكنْ ياهو سيَعبُدُهُ كثيراً. ١٩فادعوا إليَّ جميعَ أنبياءِ البَعلِ وعُبَّادِهِ وكهنتِهِ، دونَ أنْ يتَخلَّفَ مِنهُم أحدٌ، لأنَّ لي ذبيحةً عظيمةً لِلبَعلِ، وكُلُّ مَنْ يتَخلَّفُ يُقتَلُ». وكانَ ذلِكَ مكيدةً مِنْ ياهو لِيُهلِكَ عُبَّادَ البَعلِ. ٢٠ثُمَّ قالَ ياهو: «نادوا باجتماعٍ مُقدَّسٍ لِلبَعلِ». فنادوا بهِ. ٢١وأذاعَ ياهو النِّداءَ في كُلِّ أرضِ إسرائيلَ فأقبلَ جميعُ العُبَّادِ ودخلوا بيتَ البَعلِ، فامتلأَ بهِم. ٢٢فقالَ ياهو لِلقَيِّمِ على ثيابِ العِبادةِ: «أخرِجْ ملابسَ لِجميعِ عُبَّادِ البَعلِ». ففعلَ. ٢٣ودخَلَ ياهو معَ يهونادابَ بنِ رَكابٍ إلى بيتِ البَعلِ وقالَ لِلعُبَّادِ: «أنظُروا إنْ كانَ أحدٌ مِنْ عِبادِ الرَّبِّ بينَكُم هُنا فهُنا لا يجوزُ أنْ يكونَ إلاَّ عُبَّادُ البَعلِ». ٢٤ثُمَّ دخَلَ لِيُقدِّمَ ذبائحَ ومُحرقاتٍ، وبعدَ أنْ أقامَ لهُ خارجاً ثَمانينَ رَجُلاً، قالَ لهُم: «إذا نجا أحدٌ مِنْ هؤلاءِ الذينَ جِئتُ بهِم إلى هُنا تُؤخَذُ أنفُسُكُم بدَلاً مِنهُ». ٢٥ثُمَّ دخَلَ لِيُقدِّمَ ذبائحَ ومُحرقاتٍ فلمَّا فرَغَ مِنْ تقديمِ المُحرَقةِ، قالَ لِلحرَسِ والضُّبَّاطِ: «أُدخُلوا واقتُلوهُم ولا تدَعوا أحداً

אַל־יֵצֵא וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־עִיר
لا يَخرُجْ فضَربوهُم بفمِ سَيفٍ وطَرَحُوا السعاةُ والقوّادُ ومضَوا حتّى مَدينةِ
בֵּית־הַבָּעַל׃ 26 וַיֹּצִאוּ אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית־הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃ 27 וַיִּתְּצוּ אֵת מַצְּבַת
بيتِ البعلِ وأخرَجوا أنصابَ بيتِ البعلِ وأحرقوها وكسَروا – نُصُبَ
הַבָּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל וַיְשִׂמֻהוּ לְמוֹצָאוֹת[K] עַד־הַיּוֹם׃ 28 וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא
البعلِ وكسَروا بيتَ البعلِ وجَعلوهُ مَراحيضَ حتّى اليومِ وأهلَكَ ياهو
אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃ 29 רַק חֲטָאֵי יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל
البعلَ منْ إسرائيلَ لكنْ خطايا يَربعامَ بنِ نباطَ الذي خطّأَ إسرائيلَ
לֹא־סָר יֵהוּא מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל וַאֲשֶׁר בְּדָן׃ 30 וַיֹּאמֶר
ما حادَ ياهو منْ وَرائها عُجولُ الذهبِ التي في بَيتَ إيلَ والتي في دانَ وقال
יְהוָה אֶל־יֵהוּא יַעַן אֲשֶׁר־הֱטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי
يهوه لياهوَ لأجلِ أنْ أحْسَنتَ صُنْعَ المُستقيمِ في عينيَّ ككُلِّ ما في قلبي
עָשִׂיתָ לְבֵית אַחְאָב בְּנֵי רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ 31 וְיֵהוּא לֹא שָׁמַר
صَنَعتَ لِبيتِ أخآبَ بَنو رابعينَ يَجلسونَ لكَ على كرسيِّ إسرائيلَ وياهو ما حَفظَ
לָלֶכֶת בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם
للسَّيرِ في شَريعةِ يهوه إله إسرائيلَ بكُلِّ قلبِهِ ما حادَ منْ على خطايا يربعامَ
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 32 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם
الذي خطّأَ إسرائيلَ في الأيّامِ تلكَ بَدأَ يهوه قصًّا في إسرائيلَ فضَربَهُم
חֲזָאֵל בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 33 מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֵת כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד
حَزائيلُ في كُلِّ تُخمِ إسرائيلَ منَ الأردنِّ مَشرقَ الشمسِ – كُلَّ أرضِ جلعادَ
הַגָּדִי וְהָראוּבֵנִי וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃
الجاديِّ والرأوبينيِّ والمَنسّيِّ منْ عَروعيرَ التي على وادي أرنونَ وجلعادَ وباشانَ
34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
وبَقيّةُ أمورِ ياهوَ وكلُّ ما صَنَعَ وكلُّ جبروتِهِ أمَا هي مَكتوبةٌ على سفرِ
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35 וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
أخبارِ الأيّامِ لملوكِ إسرائيلَ ورَقَدَ ياهو معَ آبائِهِ وقَبَروا إيّاهُ
בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל
في السامرةِ ومَلَكَ يَهوآحازُ ابنُهُ مكانَهُ والأيّامُ التي مَلَكَ ياهو على إسرائيلَ
עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה־שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃
عشرونَ وثماني سنةً في السامرةِ

11 1 וַעֲתַלְיָה אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה[K] כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּאַבֵּד אֵת כָּל־זֶרַע
وعَثَليا أمُّ أخزيا رأتْ أنْ ماتَ ابنُها فقامتْ وأبادتْ – كُلَّ زرعِ
הַמַּמְלָכָה׃ 2 וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבַע בַּת־הַמֶּלֶךְ־יוֹרָם אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת־יוֹאָשׁ
المملكةِ وأخذَتْ يَهوشَبَعُ بنتُ المَلكِ يورامَ أختُ أخزيا يوآشَ
בֶּן־אֲחַזְיָה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמּוּמָתִים[K] אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר
بنَ أخزيا وسَرَقتْ إيّاهُ منْ وسطِ بَني المَلكِ المُماتينَ إيّاهُ ومُرضعَتَهُ في خدرِ
הַמִּטּוֹת וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הוּמָת׃ 3 וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה מִתְחַבֵּא
الأسرّةِ وسَتَروا إيّاهُ منْ وجهِ عَثَليا فما أُميتَ وكانَ معَها في بَيتِ يهوه مُختبئًا
שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃ 4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח
ستَّ سنينَ وعَثَليا مالكةٌ على الأرضِ وفي السنةِ السابعةِ أرسلَ يَهوياداعُ وأخَذَ

يَفلِتُ». فضَربوهُم بحَدِّ السَّيفِ وطَرَحوهُم خارجاً، ثُمَّ دخَلوا إلى مِحرابِ بَيتِ البَعلِ ٢٦وأخرَجوا التَّماثيلَ وأحرَقوها. ٢٧وكسَّروا تِمثالَ البَعلِ، وهدَموا بَيتَهُ وجعَلوهُ مَزبَلَةً إلى هذا اليومِ. ٢٨وهكذا قضَى ياهو على عِبادةِ البَعلِ مِنْ إسرائيلَ، ٢٩إلاَّ أنَّهُ ما حادَ عَنْ خطايا يَرُبعامَ بنِ نَباطَ الَّذي جعَلَ شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ. فأبقَى على عِجْلَي الذَّهَبِ اللَّذينِ في بَيتِ إيلَ وفي دانَ. ٣٠فقالَ الرَّبُّ لِياهو: «عَمِلتَ ما هوَ قويمٌ في نَظَري فأحسَنتَ، وكُلُّ ما نويتُهُ في قلبي فعَلْتَهُ بِبَيتِ أخآبَ. لذلِكَ سَيجلِسُ مِنْ بَنيكَ إلى الجيلِ الرَّابعِ على عرشِ إسرائيلَ». ٣١ولم يَتَمسَّكْ ياهو بشريعةِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ بِكُلِّ قلبِهِ، ولم يَحِدْ عَنْ خَطايا يَرُبعامَ الَّذي جعَلَ شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ. ٣٢وفي تِلكَ الأيّامِ بدأَ الرَّبُّ يَقتطِعُ مِنْ أرضِ إسرائيلَ. فاحتَلَّ حَزائيلُ مَلِكُ آرامَ جميعَ المَناطِقِ ٣٣شرقيَّ الأردُنِّ إلى مدينةِ عَروعيرَ ونهرِ أرنونَ جَنوباً، ومِنها جميعُ أراضي جلعادَ وباشانَ الَّتي سكَنَها بَنو جادَ ورَأوبينَ ومنَسّى. ٣٤وما بَقيَ مِنْ أخبارِ ياهو وأعمالِهِ وبَسالَتِهِ مُدَوَّنٌ في سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ إسرائيلَ. ٣٥وماتَ ياهو ودُفِنَ معَ آبائِهِ في السَّامِرةِ، ومَلَكَ يَهوأحازُ ابنُهُ مكانَهُ. ٣٦وكانَت أيّامُ مُلْكِهِ بالسَّامِرةِ ثمانيَ وعشرينَ سنةً.

١١ ١فلمَّا علِمَت عثليا أُمُّ أخَزْيا مَلِكِ يَهوذا أنَّ ابنَها ماتَ، قتَلَت جميعَ النَّسلِ المَلَكيِّ. ٢ما عَدا يوآشَ بنَ أخَزْيا، لأنَّ يوشَبَعَ عَمَّتَهُ ابنةَ المَلِكِ يورامَ سرَقَتْهُ مِنْ بَينِ بَني المَلِكِ المَقتولينَ وأخَذَتْهُ، هوَ والمرأةَ الَّتي تُرضِعُهُ، وخبَّأتْهُ في غُرفةِ النَّومِ مِنْ وجهِ عثليا. ٣فبَقيَ معَها مُختَبِئاً في بَيتِ الرَّبِّ سِتَّ سِنينَ، كانَت في خِلالِها عثليا مَلِكةً على البلادِ. ٤ولمَّا جاءَتِ السَّنةُ السَّابعةُ، استدعَى يوياداعُ الكاهنُ

אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת[K] לַכָּרִי וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם
رؤساءَ المئاتِ للكاريِّ وللسُّعاةِ وجَلَبَ إيّاهُم إليه إلى بَيتِ يهوه وقَطَعَ لَهُم
בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה וַיַּרְא אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיְצַוֵּם לֵאמֹר זֶה
عَهدًا واستحلَفَ إيّاهُم في بَيتِ يهوه وأرى إيّاهُم ابنَ المَلِك وأوصاهُم قائلاً هذا
הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
الأمرُ الذي تعملونَ الثُّلثُ منكُم داخلي السبتِ وحافظي مَحفوظِ بَيتِ المَلِك
6 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים וּשְׁמַרְתֶּם
والثُّلثُ في بابِ سورَ والثُّلثُ في البابِ وَراءَ السعاةِ فتحفظونَ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מַסָּח׃ 7 וּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת בָּכֶם כֹּל יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וְשָׁמְרוּ
مَحفوظَ البيتِ مُداوَرَةً والاثنتانِ الفرقتانِ منكُم كُلُّ خارجي السبتِ فيحفظونَ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ 8 וְהִקַּפְתֶּם עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו
مَحفوظَ بَيتِ يهوه إلى المَلِك وتَلتفّونَ على المَلِك مِنْ حَولُ رَجُلٌ وأسلحَتُهُ
בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַשְּׂדֵרוֹת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃ 9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי
بيَدِه والداخلُ إلى الصفوفِ يُماتُ وكونوا مَعَ المَلِك فيخروجِه وفيدخولِه فصَنَعُوا رؤساءُ
הַמֵּאוֹת[K] כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת
المئاتِ كَكُلِّ ما أوصى يَهوياداعُ الكاهنُ وأخَذُوا رَجُلٌ رجالَهُ داخلي السبتِ
עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 10 וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת[K]
مَعَ خارجي السبتِ وأتَوا إلى يَهوياداعَ الكاهنِ فأعطى الكاهنُ لرؤساءِ المئاتِ
אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃ 11 וַיַּעַמְדוּ
الرمحَ والأتراسَ التي للمَلِك داودَ التي في بَيتِ يهوه ووَقَفُوا
הָרָצִים אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית
السعاةُ رَجُلٌ وأسلحَتُهُ بيَدِه مِنْ كَتفِ البيتِ الأيمَنِ حتّى كَتفِ البيتِ الشماليِّ
לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ 12 וַיּוֹצִא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר
للمَذبَحِ وللبَيتِ على المَلِك مِنْ حَولُ وأخرَجَ ابنَ المَلِك وجَعَلَ عليه التاجَ
וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 13 וַתִּשְׁמַע
والشهادَةَ ومَلَّكُوا إيّاهُ ومَسَحوهُ وضَرَبُوا كفًّا وقالُوا يَحيا المَلِكُ فسمِعَتْ
עֲתַלְיָה אֶת־קוֹל הָרָצִין הָעָם וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃ 14 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ
عَثَليا صَوتَ السعاةِ الشعبِ فأتَتْ إلى الشعبِ إلىبَيتِ يهوه ورَأَتْ وهَا المَلِكُ
עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ
واقفٌ على العمودِ كالحُكمِ والرؤساءُ والأبواقُ على المَلِك وكُلُّ شعبِ الأرضِ
שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ 15 וַיְצַו
فرِحٌ ونافخٌ بالأبواقِ فشَقَّتْ عَثَليا ثيابَها وصَرَخَتْ مؤامرةٌ مؤامرةٌ فأوصى
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת[K] פְּקֻדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ
يَهوياداعُ الكاهنُ رؤساءَ المئاتِ مُوكَلي الجيشِ وقالَ لَهُم أخرِجُوا إيّاها
אֶל־מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֵת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־תּוּמַת בֵּית
مِنْ بَينِ الصفوفِ والداخلُ وراءَها إماتَةً بالسيفِ لأنْ قالَ الكاهنُ لا تُماتُ في بَيتِ
יְהוָה׃ 16 וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ־מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמַת שָׁם׃
يهوه فوَضَعُوا عليها أيادي فجاءَتْ طَريقَ مَدخَلِ الخيولِ إلىبَيتِ المَلِك وأُميتَتْ هُناكَ
17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לְעָם
وقَطَعَ يَهوياداعُ العهدَ بينَ يهوه وبَينَ المَلِك وبَينَ الشعبِ للكينونَةِ شعبًا

قادةَ الحرَسِ المَلَكيِّ وحُرّاسَ القصرِ إلى هَيكلِ الرّبِّ، وقطَعَ معَهُم عَهداً واستحلَفَهُم وأراهُمُ ابنَ المَلِكِ. ٥وقالَ لهُم: «هذا ما تفعَلونَه: أنتُم، الّذينَ في الخِدمةِ يومَ السَّبْتِ المُقبِلِ: ثُلثُكُم يتَوَلّونَ حِراسةَ قصرِ المَلِكِ، ٦والثُّلثُ الآخَرُ حِراسةَ بابِ سورٍ، والثُّلثُ الباقي حِراسةَ البابِ الّذي وراءَ مكانِ حِراسةِ القصرِ. ٧والفِرقتانِ مِنكُم، أنتُمُ الّذينَ لا خِدمةَ لهُم يومَ السَّبْتِ، يتَوَلّونَ حِراسةَ هَيكلِ الرّبِّ. ٨وجميعُكُم تُحيطونَ بالمَلِكِ أينَما ذهَبَ وسِلاحُكُم في أيديكُم، وتقتُلونَ كُلَّ مَنْ يدخُلُ بينَ صُفوفِكُم». ٩وعَمِلَ القادةُ بكُلِّ ما أمرَهُم بهِ يوياداعُ الكاهنُ، فأخَذَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم رجالَهُ الّذينَ يَخدُمونَ يومَ السَّبْتِ والّذينَ لا يَخدُمونَ، وجاؤُوا إلى يوياداعَ. ١٠فأعطاهُمُ الرِّماحَ والدُّروعَ الّتي لِلمَلِكِ داوُدَ في هَيكلِ الرّبِّ. ١١ووقفَ الحرَسُ حَولَ المذبَحِ والبَيتِ كُلُّ واحدٍ سِلاحُهُ في يَدِهِ، مِنْ جانِبِ هَيكلِ الرّبِّ الأيمَنِ إلى جانِبِهِ الأيسَرِ. ١٢وأخرَجَ يوياداعُ ابنَ المَلِكِ وعلى رأسِهِ وضَعَ تاجَ المُلْكِ وقدَّمَ لَه البراءَةَ المَلَكيَّةَ، ومسَحَهُ مَلِكاً. فصفَّقَ الشَّعبُ ونادَوا: «يَحيا المَلِكُ». ١٣فسَمِعَت عثَليا ضوضاءَ الحرَسِ والشَّعبِ، فدَخَلَت على المُحتَشدينَ في هَيكلِ الرّبِّ. ١٤فرأتِ المَلِكَ واقِفاً على المِنبَرِ كما هيَ العادةُ، والرُّؤساءُ وأصحابُ الأبواقِ إلى جانِبِهِ، وجميعُ النَّاسِ يفرحونَ والبَوّاقونَ يَنفُخونَ في الأبواقِ فمَزَّقَت ثيابَها وصاحَت: «خيانةٌ، خيانةٌ». ١٥ولم يشأْ يوياداعُ الكاهنُ أنْ تُقتَلَ عثَليا في هَيكلِ الرّبِّ، فصاحَ بقادةِ الجيشِ «أخرِجوها، وكُلُّ مَنْ يَتبَعُها اقتُلوهُ بالسَّيفِ». ١٦فلمَّا خرَجَت قبَضوا علَيها عِندَ مَدخَلِ الخَيلِ وجاؤُوا بها إلى القصرِ وقتَلوها هُناكَ. ١٧وقطَعَ يوياداعُ عَهداً بَينَ الرّبِّ مِنْ جِهةٍ وبَينَ المَلِكِ والشَّعبِ مِنْ جِهةٍ ثانيةٍ على أنْ يكونوا شعباً

لِلرَّبِّ، وكذلِكَ بَينَ المَلِكِ والشَّعب. ١٨ودخَلَ
جميعُ الشَّعبِ بَيتَ البَعلِ وهدموا مذابحَهُ
وحطَّموا تماثيلَهُ، وقتلوا متَّانَ كاهنَ البَعلِ
أمامَ المذبَحِ. وأقامَ يوياداعُ الكاهنُ حرَساً على
هَيكلِ الرَّبِّ. ١٩ثُمَّ جمعَ قادةَ الحرَسِ المَلَكيِّ
وحُرَّاسَ القصرِ وكُلَّ الشَّعبِ، فأنزلوا المَلِكَ
مِنْ هَيكلِ الرَّبِّ وجاؤوا بهِ في طريقِ بابِ
الحرَسِ إلى القصرِ، فجلَسَ على العرشِ.
٢٠وفرِحَ جميعُ الشَّعبِ، وهدأتِ المدينةُ بَعدَ
أنْ قُتِلَت عثَليا بالسَّيفِ في القصرِ.

١٢ ١وكانَ يوآشُ ابنَ سَبعِ سِنينَ حينَ ملَكَ،
٢في السَّنةِ السَّابعةِ لِياهو مَلِكِ إسرائيلَ، ملَكَ
يوآشُ على يَهوذا بأورُشليمَ أربَعينَ سنَةً.
واسمُ أُمِّهِ ظَبْيةُ مِنْ بِئرَ سَبعَ. ٣وعَمِلَ يوآشُ
ما هوَ قويمٌ في نظَرِ الرَّبِّ كُلَّ الأيَّامِ الَّتي كانَ
فيها يوياداعُ الكاهنُ يُرشِدُه ٤إلاَّ أنَّهُ لم يَهدِمِ
المَعابدَ على التِّلالِ. فظَلَّ الشَّعبُ يذبَحونَ
هُناكَ ويُبخِّرونَ. ٥وقالَ يوآشُ لِلكهَنةِ:
«جميعُ المالِ المَنذورِ والمالِ الواردِ إلى هَيكلِ
الرَّبِّ بَدلاً مِنَ الذَّبائحِ ومالِ التَّبرُّعاتِ، ٦هذا
كُلُّهُ تأخُذونَهُ كُلُّ واحدٍ مِنْ مَعارفِه، وتُرمِّمونَ
هَيكلَ الرَّبِّ كُلَّما دعَتِ الحاجةُ». ٧وفي السَّنةِ
الثَّالثةِ والعِشرينَ لِلمَلِكِ يوآشَ لم يُرمِّمِ الكهَنةُ
ما تَهدَّمَ مِنَ الهيكلِ ٨فدعا المَلِكُ يوياداعَ
وسائرَ الكهَنةِ وسألَهُم: «لماذا لا تُرمِّمونَ ما
تَهدَّمَ مِنْ هَيكلِ الرَّبِّ؟ فمِنَ الآنَ وصاعداً لا
تأخُذونَ المالَ مِنْ مَعارفِكُم، بل تترُكونَهُ
لِترميمِ الهيكلِ». ٩فوافَقَ الكهَنةُ على أنْ لا
يأخُذوا مالاً مِنَ الشَّعبِ ولا يُرمِّموا ما تَهدَّمَ
مِنَ الهيكلِ. ١٠فأخَذَ يوياداعُ الكاهنُ صُندوقاً
وثَقَبَ غِطاءَهُ، ووضَعَهُ جانِبَ المذبَحِ على
يمينِ الدَّاخِلِ إلى هَيكلِ الرَّبِّ. فكانَ الكهَنةُ
الَّذينَ يَحرُسونَ الأبوابَ يُلقونَ فيهِ جميعَ
المالِ الَّذي يَرِدُ إلى هَيكلِ الرَّبِّ. ١١وكانَ إذا
كثُرَ المالُ في الصُّندوقِ يأتي

לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃ 18וַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ
لِيهوه وبَينَ المَلكِ وبَينَ الشعبِ ودَخَلوا كُلُّ شَعْبِ الأرضِ بيتَ البَعلِ وهَدَموهُ
אֶת־מִזְבְּחֹתָיו[K] וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי
مَذابِحَهُ وتَماثيلَهُ كسَّروا جيِّدًا وَ متّانَ كاهنَ البعلِ قتَلوا أمامَ
הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדּוֹת עַל־בֵּית יְהוָה׃ 19וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
المذابحِ ووَضَعَ الكاهنُ وكالاتٍ على بَيتِ يهوه وأخَذَ رؤساءَ المئاتِ
וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים וְאֵת כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיֹּרִידוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה
والكاريِّيَ والسعاةَ وَ كُلَّ شعبِ الأرضِ فأنزَلوا المَلكَ مِنْ بَيتِ يهوه
וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ־שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃ 20וַיִּשְׂמַח
وأتَوا في طَريقِ بابِ السعاةِ إلى بَيتِ المَلكِ فجَلَسَ على كُرسيِّ الملوكِ وفَرِحَ
כָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בַחֶרֶב בֵּית הַמֶּלֶךְ[K]׃
كُلُّ شعبِ الأرضِ والمَدينةُ استراحَتْ وعَثَليا أماتوا بالسيفِ في بَيتِ المَلكِ

12 1בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ 2בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ
ابنُ سَبعِ سنينَ يَهوآشُ في مُلْكِه في السنةِ السابعةِ لياهُوَ مَلَكَ يَهوآشُ
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ 3וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ
وأربَعينَ سنةً مَلَكَ في أورشليمَ واسمُ أُمِّه ظَبيةُ مِنْ بئرَ سَبعَ وصَنَعَ يَهوآشُ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 4רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ
المُستقيمَ في عَيني يهوه كُلَّ أيّامِه التي علَّمَهُ يَهوياداعُ الكاهنُ لكنْ المُرتَفَعاتُ ما زالَتْ
עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 5וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף
بَعدُ الشعبُ ذابِحونَ ومُوقِدونَ في المُرتَفَعاتِ فقالَ يَهوآشُ للكَهَنةِ كُلُّ فضّةِ
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־יוּבָא בֵית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ כָּל־כֶּסֶף
الأقداسِ التي تُجلَبُ إلى بَيتِ يهوه فضّةٌ عابِرةٌ رَجُلٌ فضّةُ نفوسٍ قيمتُها كُلُّ فضّةٍ
אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 6יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת
التي تعلو على قلبِ رَجُلٍ للجَلْبِ إلى بَيتِ يهوه يأخذونَ لَهُم الكهنةُ رَجُلٌ مِنْ عندِ
מַכָּרוֹ וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק׃ 7וַיְהִי בִּשְׁנַת
صاحبِه وهُم يُشدِّدونَ تَصدُّعَ البيتِ لكُلِّ ما يُوجَدُ هُناكَ مِنْ تَصدُّعٍ وكانَ في السنةِ
עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃
العشرينَ والثالثةِ سنةً للمَلكِ يَهوآشَ ما شدَّدُوا الكهنةُ تَصدُّعَ البيتِ
8וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם
فدَعا المَلكُ يَهوآشُ يَهوياداعَ الكاهنَ والكهنةَ وقالَ لَهُم لماذا لستُم
מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה אַל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק הַבַּיִת
مُشدِّدينَ تَصدُّعَ البيتِ والآنَ لا تأخذونَ فضّةً مِنْ عندِ أصحابِكُم لأنْ لتَصدُّعِ البيتِ
תִּתְּנֻהוּ׃ 9וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קְחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק
تجعلونَها فوافَقوا الكهنةُ لعَدَمِ أخْذِ فضّةٍ مِنْ عندِ الشعبِ ولعَدَمِ تشديدِ تَصدُّعِ
הַבָּיִת׃ 10וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל
البيتِ وأخَذَ يَهوياداعُ الكاهنُ صندوقًا واحدًا ونَقَرَ ثُقبًا في بابِه وجَعَلَ إيّاهُ في جانبِ
הַמִּזְבֵּחַ מִיָּמִין[K] בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף
المذبَحِ مِنَ اليمينِ في دخولِ رَجُلٍ بَيتَ يهوه وجَعَلوا إلى هُناكَ الكهنةُ حافظو العَتَبةِ
אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה׃ 11וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל
كُلَّ الفضّةِ المَجلوبةِ إلى بَيتِ يهوه وكانَ كرؤيتِهم أنْ كثيرةٌ الفضّةُ في الصندوقِ فصَعدَ

כاتِبُ المَلِكِ ورئيسُ الكهَنَةِ ويَصُرَّانِهِ ويَحسِبانِهِ. ١٢ثُمَّ يُسَلِّمانِهِ إلى أيدي الوُكَلاءِ الّذينَ يتَوَلَّون إصلاحَ هَيكل الرّبِّ، فيَدفعونَها إلى النَجّارينَ والبَنّائين، ١٣وإلى رافِعي الجُدرانِ ونَحّاتي الحجارةِ. وثَمَنَ أخشابٍ وحجارةٍ مَنحوتَةٍ لِترميمِ ما تَهدَّمَ مِنَ الهَيكلِ، ولِكُلِّ نَفَقاتِ التَّرميم. ١٤على أنَّ هذِهِ النَّفَقاتِ لا تَشمُلُ طُسوتَ فضَّةٍ ولا مِقَصّاتٍ ولا كُؤوساً ولا أبواقاً، ولا شيءَ مِنْ آنيةِ الذَّهبِ والفضَّةِ. ١٥بل كانَت تُدفَعُ إلى العُمّال الّذينَ يُرَمِّمونَ هَيكلَ الرّبِّ. ١٦وأمَّا الوُكَلاءُ الّذينَ كانوا يَستَلمونَ المالَ لِيَدفَعوهُ إلى العُمّال فلم يُحاسِبْهُم أحدٌ، بل كانوا يفعَلونَ ذلكَ بالأمانةِ. ١٧وأمَّا المالُ الّذي كانَ يُؤدَّى تعويضاً عَنْ ذبيحةِ الإثْمِ وذبيحةِ الخطيئةِ فكانَ لِلكهَنةِ لا لِهَيكل الرّبِّ. ١٨وفي ذلكَ الوقتِ هاجَمَ حَزائيلُ مَلِكُ آرامَ مدينةَ جِتَّ واستَولى علَيها. ثُمَّ توَجَّهَ إلى أورُشليمَ لمُحارَبَتِها. ١٩فأخَذَ يوآشُ مَلِكُ يَهوذا جميعَ ما كَرَّسَهُ يوشافاطُ ويورامُ وأخَزْيا آباؤُهُ مُلوكُ يَهوذا تَقدِمةً لِلرّبِّ، وما كرَّسَهُ هوَ أيضاً، وكُلَّ الذَّهبِ الموجودِ في خَزائِنِ هَيكلِ الرّبِّ وقصرِ المَلِكِ، وأرسَلَها إلى حَزائيلَ مَلِكِ آرامَ، فانصَرَفَ عَنْ أورُشليمَ. ٢٠وما بَقيَ مِنْ أخبارِ يوآشَ، وسيرَتِهِ، مُدَوَّنٌ كُلُّهُ في سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ يَهوذا. ٢١وقامَ رِجالُ حاشيتِهِ وتآمَروا علَيهِ وقتَلوهُ في بَيتِ مَلو ٢٢على أيدي اثنَينِ مِنهُم هُما يوزاكارُ بنُ شِمعَةَ ويوزابادُ بنُ شوميرَ. فماتَ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ، وملَكَ أمَصْيا ابنُهُ مكانَهُ.

١٣ ١في السَّنةِ الثّالثةِ والعِشرينَ ليوآشَ مَلِكِ يَهوذا، ملَكَ يوأحازُ بنُ ياهو على إسرائيلَ بالسّامِرةِ سَبعَ عَشْرةَ سنَةً. ٢وفعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرّبِّ، وما حادَ عَنْ خطايا يَرُبعامَ بن نَباطَ الّذي جعَلَ شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ.

סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־יְהוָה׃ 12וְנָתְנוּ
كاتبُ المَلكِ والكاهنُ العظيمُ وصرُّوا وعَدُّوا الفضَّةَ الموجودةَ في بيتِ يهوه وجَعَلوا
אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־יְדֵי[K] עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים[K] בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ
الفضَّةَ المَحسوبةَ على أيدي عامِلي الصَّنعَةِ الموكَّلينَ على بيت يهوه وأَخرَجوها
לְחָרָשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃ 13וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת
لِناقشي الخشبِ ولِلبانينَ العاملينَ في بيتِ يهوه ولِلمُجَدِّرينَ ولنحّاتي الحجرِ ولاقتناء
עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת
أخشابٍ وحجارةِ النحتِ لِتشديدِ تَصدُّعَ بيتِ يهوه ولِكُلِّ ما يَخرجُ على البَيت
לְחָזְקָה׃ 14אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת
للتشديدِ لَكِنْ لا يُعمَلُ لِبَيتِ يهوه طسوتُ فضَّةٍ مقصّاتٌ مناضحُ أبواقٌ
כָּל־כְּלִי זָהָב וּכְלִי־כָסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה׃ 15כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
كُلُّ آنيةِ ذَهَبٍ وآنيةِ فضَّةٍ منَ الفضَّةِ المجلوبَةِ إلى بَيتِ يهوه لأنْ لعاملي الصَّنعَةَ
יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 16וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ
يُعطونَها فيُشدِّدونَ بها بَيتَ يهوه ولا يُحاسِبُونَ الرجالَ الذينَ يَجعلُونَ
אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃ 17כֶּסֶף אָשָׁם
الفضَّةَ على يَدِهِم لِلإعطاءِ لعاملي الصَّنعَةِ لأنْ بأَمانَةٍ هُم عامِلونَ فضَّةُ إثْمٍ
וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃ 18אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
وفضَّةُ خطايا لا تُجلَبُ إلى بَيتِ يهوه للكهنةِ تكونُ حينئذٍ يَصعدُ حَزائيلُ مَلكُ أرامَ
וַיִּלָּחֶם עַל־גַּת וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלָ‍ִם׃ 19וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ
ويُحارِبُ على جتَّ ويَحتلُّها ويَجعلُ حزائيلُ وجهَهُ للصعودِ على أورشليمَ وأَخذَ يَهوآشُ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֵת כָּל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ
مَلكُ يَهوذا — كُلَّ الأقداسِ التي قدَّسُوا يَهوشافاطُ ويَهورامُ وأخزيا
אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־קֳדָשָׁיו וְאֵת כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
آباؤهُ مُلوكُ يَهوذا وأَقداسَهُ وَ كُلَّ الذهَبِ الموجودِ في كنوزِ بيتِ يهوه
וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלָ‍ִם׃ 20וְיֶתֶר דִּבְרֵי
وبَيتِ المَلكِ وأَرسلَ لحَزائيلَ مَلكِ أرامَ فصَعدَ منْ على أورشليمَ وبَقيَّةُ أُمورِ
יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
يوآشَ وكلِّ ما صنَعَ أمَا هي مكتوبَةٌ على سفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ
יְהוּדָה׃ 21וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קָשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית מִלֹּא הַיֹּרֵד סִלָּא׃
يَهوذا وقامُوا عَبيدُهُ وتآمَرُوا مؤامرةً وضَربُوا يوآشَ في بَيتِ ملّو النازلِ إلى سلّى
22וְיוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְעָת וִיהוֹזָבָד בֶּן־שֹׁמֵר עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
ويُوزابادُ بنُ شمعةَ ويَهوزابادُ بنُ شوميرَ عَبداهُ ضَرَباهُ فماتَ فقَبَروا إيّاهُ
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
مَعَ آبائِهِ في مَدينةِ داودَ ومَلَكَ أَمصيا ابنُهُ مكانَهُ

13 1בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָחָז
في السنةِ عشرينَ والثالثةِ سنةً ليوآشَ بنِ أَخزيا مَلكِ يَهوذا مَلَكَ يَهوآحازُ
בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 2וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
بنُ ياهوَ على إسرائيلَ في السامرةِ سبعَ عَشرةَ سنةً وصنَعَ الشرَّ في عَينَي يهوه
וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃
وَسارَ وَراءَ خطايا يَربعامَ بنِ نباطَ الذي خطّأَ إسرائيلَ ما حادَ منها

٣فاشتدَّ غضبُ الرَّبِّ على شعبِ إسرائيلَ
وأسلَمَهُم إلى يَدِ حَزائيلَ مَلِكِ أرامَ وبَنهدد
ابنِهِ. ٤فتضَرَّعَ يوأحازُ إلى الرَّبِّ، فسَمِعَ لَه
لأنَّهُ رأى كم جارَ مَلِكُ آرامَ على مملكةِ
إسرائيلَ. ٥وأعطى الرَّبُّ بَني إسرائيلَ مُنقِذاً
فحَرَّرَهُم مِنْ سيطرةِ الآراميِّينَ، وأقاموا في
ديارِهِم بسلامٍ كما كانَ مِنْ قبلُ. ٦إلاَّ أنَّهُم ما
حادوا عَنْ خطايا بيتِ يَرُبعامَ الَّذي خَطِئَ
وجعَلَ شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ، بل ثابَروا
عليها وبَقيَ تمثالُ أشيرةَ قائماً في السَّامِرةِ.
٧ولم يَبقَ ليوأحازَ سِوى خمسين فارساً وعشْرِ
مَركباتٍ وعشَرةِ آلافِ رَجُلٍ، لأنَّ مَلِكَ آرامَ
أبادَ كُلَّ شيءٍ آخرَ وجعلَهُ مِثلَ التُّرابِ الَّذي
يُداسُ. ٨وما بَقيَ مِنْ أخبارِ يوأحازَ وبَسالَتِه
وأعمالِه مُدَوَّنٌ في سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ
إسرائيلَ. ٩وماتَ يوأحازُ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في
السَّامِرةِ، وملَكَ يوآشُ ابنُهُ مكانَهُ. ١٠ في
السَّنةِ السَّابعةِ والثَّلاثينَ ليوآشَ مَلِكِ يَهوذا،
ملَكَ يوآشُ بنُ يوأحازَ على إسرائيلَ بالسَّامِرةِ
ستَّ عَشْرَةَ سنةً. ١١وفعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرَّبِّ،
وما حادَ عَنْ خطايا يَرُبعامَ بن نَباطَ الَّذي
خَطِئَ وجعَلَ شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ. ١٢وما
بَقيَ مِنْ أخبارِ يوآشَ وبَسالَتِه وأعمالِه،
وحُروبِهِ ضدَّ أمَصْيا مَلِكِ يهوذا، مُدَوَّنٌ في
سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ إسرائيلَ. ١٣وماتَ
يوآشُ ودُفِنَ في السَّامِرةِ معَ مُلوكِ إسرائيلَ،
وجلَسَ يَرُبعامُ ابنُهُ مكانَهُ. ١٤وسقَطَ أليشَعُ في
مرضٍ أدَّى إلى موتِهِ فيما بَعدُ. فقدِمَ إليهِ
يوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ، وقالَ: «يا أبي يا
أبي، يا حامي حِمى إسرائيلَ». ١٥فقالَ لَه
أليشَعُ: «خُذْ قوساً وسِهاماً». فأخذَ قوساً
وسِهاماً. ١٦ثُمَّ قالَ لَه: «ضَعْ يدَكَ على
القوسِ». فوضَعَ يدَهُ. ووضَعَ أليشَعُ يدَهُ على
يَدِ المَلِكِ ١٧وقالَ لَه: «إفتحِ النَّافذةَ مِنْ جهَةِ
الشَّرقِ». ففتَحَها. ثُمَّ قالَ: «إرمِ السَّهْمَ».
فرَماهُ.

3וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וּבְיַד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל
وَاحْتَرَّ غَضَبُ يهوه بإسرائيلَ فجعلَهُم بيَدِ حَزائيلَ مَلِكِ أرامَ وبيَدِ بنْ هَدَدَ بنِ حَزائيلَ
כָּל־הַיָּמִים׃ 4וַיְחַל יְהוֹאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו יְהוָה כִּי רָאָה אֶת־לַחַץ
كُلَّ الأيّامِ فالتَمَسَ يَهوآحازُ وَجْهَ يهوه فسَمِعَ إليهِ يهوه لأنْ رأى ضيقَ
יִשְׂרָאֵל כִּי־לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃ 5וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת
إسرائيلَ لأنْ ضايَقَ إيّاهُم مَلِكُ أرامَ وأعطى يهوه لإسرائيلَ مُخَلِّصًا فخرَجُوا مِنْ تحتِ
יַד־אֲרָם וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 6אַךְ לֹא־סָרוּ
يَدِ أرامَ وأقامُوا بَنو إسرائيلَ في خيامِهِم كأمسِ أوّلَ مِنْ أمسِ لكِنْ ما حادُوا
מֵחַטֹּאות בֵּית־יָרָבְעָם אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא K אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה
مِنْ خَطايا بَيتِ يَربعامَ الذي خطَّأَ إسرائيلَ بها سارَ وأيضًا الأشيرةُ
עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ 7כִּי לֹא הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים
وَقَفَتْ في السامرةِ لأنْ ما أبقى ليهوآحازَ شَعبًا إذْ لا خمسينَ فارسًا
וַעֲשָׂרָה רֶכֶב וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רַגְלִי כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדֻשׁ׃
وَعَشرَ مَركَباتٍ وَعَشرةَ آلافِ راجِلٍ لأنْ أبادَهُم مَلِكُ أرامَ وَجعلَهُم كتُرابٍ للدَّوسِ
8וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
وبَقِيَّةُ أُمورِ يَهوآحازَ وكلّ ما صَنَعَ وَجَبروتُهُ أمَا هي مَكتوبةٌ على سِفرِ
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּשֹׁמְרוֹן
أخبارِ الأيّامِ لملوكِ إسرائيلَ وَرَقَدَ يَهوآحازُ مَعَ آبائِهِ وَقَبَرُوهُ في السامرةِ
וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 10בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
وَمَلَكَ يوآشُ ابنُهُ مَكانَهُ وفي السنةِ ثَلاثينَ والسابعةِ سنةً ليوآشَ مَلِكِ يَهوذا
מָלַךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 11וַיַּעֲשֶׂה
مَلَكَ يَهوآشُ بنُ يَهوآحازَ على إسرائيلَ في السامرةِ ستَّ عشرةَ سنةً وَصَنَعَ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא
الشرَّ في عَيني يهوه ما حادَ مِنْ كُلِّ خَطايا يَربعامَ بنِ نَباطَ الذي خطَّأَ
אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ׃ 12וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר
إسرائيلَ بها سارَ وبَقِيَّةُ أُمورِ يوآشَ وكلّ ما صَنَعَ وَجبروتُهُ حيثُ
נִלְחַם עִם אֲמַצְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
تَقاتَلَ مَعَ أمَصيا مَلِكِ يَهوذا أمَا هي مَكتوبةٌ على سِفرِ أخبارِ الأيّامِ
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 13וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיִּקָּבֵר
لملوكِ إسرائيلَ وَرَقَدَ يوآشُ مَعَ آبائِهِ وَيَربعامُ جَلَسَ على كرسيِّهِ وَقُبِرَ
יוֹאָשׁ בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 14וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ
يوآشُ في السامرةِ مَعَ ملوكِ إسرائيلَ وأليشاعُ مَرِضَ مَرَضَهُ الذي يَموتُ بِهِ
וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל
فنَزَلَ إليهِ يوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ وَبَكى على وَجهِهِ وَقالَ أبي أبي يا مَركَبةَ إسرائيلَ
וּפָרָשָׁיו׃ 15וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃
وفرسانَهُ فقالَ لَهُ أليشاعُ خُذْ قوسًا وَسهامًا فأخَذَ لَهُ قوسًا وَسهامًا
16וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל־הַקֶּשֶׁת וַיַּרְכֵּב יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו
وَقالَ لمَلِكِ إسرائيلَ رَكِّبْ يَدَكَ على القوسِ فرَكَّبَ يَدَهُ وَوَضَعَ أليشاعُ يَدَيهِ
עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 17וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה וַיּוֹר
على يَدَي المَلِكِ وَقالَ افتَحْ النافذةَ شرقًا ففتَحَ وَقالَ أليشاعُ ارْمِ فرمى

וַיֹּאמֶר חֵץ־תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ תְּשׁוּעָה בַאֲרָם וְהִכִּיתָ אֶת־אֲרָם בַּאֲפֵק
فقالَ سَهمُ خلاصٍ ليهوه وسَهمُ خلاصٍ في أرامَ فتضربُ أرامَ في أفيقَ
עַד־כַּלֵּה׃ 18 וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים וַיִּקָּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הַךְ־אַרְצָה וַיַּךְ
حتّى إنهاءٍ فقالَ خُذْ السهامَ فأخَذَ وقالَ لملكِ إسرائيلَ اضربْ أرضًا فضَربَ
שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃ 19 וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ
ثلاثَ مرّاتٍ ووَقفَ فسخطَ عليهِ رجُلُ اللهِ وقالَ للضربِ خمسَ
אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֵּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה
أو ستَّ مرّاتٍ حينئذٍ ضربْتَ أرامَ حتّى إنهاءٍ والآنَ ثلاثَ مرّاتٍ تضربُ
אֶת־אֲרָם׃ 20 וַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֻהוּ וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃
أرامَ وماتَ أليشاعُ وقبَروهُ وغُزاةُ موآبَ يدخلونَ في الأرضِ داخلَ سنَةٍ
21 וַיְהִי הֵם קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־הַגְּדוּד וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר
وكانَ هُم قابرونَ رجُلاً فها رأوا الغازيَ فطرَحوا الرجُلَ في قبرِ
אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע וַיְחִי וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו׃ 22 וַחֲזָאֵל
أليشاعَ ومَضى ومَسَّ الرجُلُ في عظامِ أليشاعَ فحَييَ وقامَ على رجليهِ وحزائيلُ
מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃ 23 וַיָּחָן יְהוָה אֹתָם וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶן
ملكُ أرامَ ضايقَ إسرائيلَ كلَّ أيّامِ يهوآحازَ فحَنَّ يهوه عليهم ورحِمَهُم والتفتَ
אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם
إليهم لأجلِ عهْدِهِ معَ إبراهيمَ إسحقَ ويَعقوبَ وما شاءَ إهلاكَهُم
וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־פָּנָיו עַד־עָתָּה׃ 24 וַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וַיִּמְלֹךְ בֶּן־הֲדַד
فما طرَحَهُم منْ على وَجهِهِ حتّى الآنَ وماتَ حزائيلُ ملكُ أرامَ ومَلَكَ بنْ هددُ
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 25 וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־הֶעָרִים מִיַּד בֶּן־הֲדַד
ابنُهُ مكانَهُ فرَجعَ يهوآشُ بنُ يهوآحازَ وأخذَ المُدُنَ منْ يدِ بنْ هددَ
בֶּן־חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ
بن حزائيلَ التي أخذَ منْ يدِ يهوآحازَ أبيهِ في القتالِ ثلاثَ مرّاتٍ ضربَهُ يوآشُ
וַיָּשֶׁב אֶת־עָרֵי יִשְׂרָאֵל׃
وأرجعَ مُدُنَ إسرائيلَ

14 1 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ
في السنةِ الثانيةِ ليوآشَ بن يوآحازَ ملكِ إسرائيلَ ملكَ أمصيا بنُ يوآشَ
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ
ملكِ يهوذا ابنَ عشرينَ وخمسِ سنةً كانَ في مُلكِه وعشرينَ وتسعًا سنةً ملكَ
בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן[K] מִן־יְרוּשָׁלָםִ׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק
في أورشليمَ واسمُ أمِّهِ يهوعدّانُ منْ أورشليمَ وصنعَ المُستقيمَ في عيني يهوه لكنْ
לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה׃ 4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד
لا كداودَ أبيهِ ككُلِّ ما صنعَ يوآشُ أبوهُ صنعَ لكنْ المُرتفعاتُ ما زالَتْ بعدُ
הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיַּךְ
الشعبُ ذابحونَ وموقدونَ في المُرتفعاتِ وكانَ كما تشدّدتْ المملكةُ بيدهِ فضَربَ
אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ 6 וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הֵמִית כַּכָּתוּב
عبيدَهُ الضاربينَ الملكَ أباهُ وبَني الضاربينَ ما أماتَ كالمكتوبِ
בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים
في سفرِ شريعةِ موسى حيثُ أوصى يهوه قائلاً لا يُماتونَ آباءٌ على بَنينَ وبَنونَ

فقالَ أليشعُ: «هذا سَهمُ نَصْرٍ مِنَ الرّبِّ سَهمُ نَصْرٍ على آرامَ، ستَضربُ الآراميِّينَ في أفيقَ حتّى تُبيدَهُم». ١٨ثُمَّ قالَ لِلمَلِكِ: «خُذِ السِّهامَ». فأخَذَها. وقالَ لَه: «إرمِ بها إلى الأرضِ»، فرمى ثلاثةَ سِهامٍ وتوقَّفَ. ١٩فغَضِبَ علَيهِ رَجُلُ اللهِ وقالَ لَه: «لو رميتَ خمسةَ سِهامٍ أو سِتَّةً، لكُنتَ ضربْتَ الآراميِّينَ حتّى أبَدْتَهُم. لكنِ الآنَ تَهزِمُهُم فقط ثلاثَ مرّاتٍ». ٢٠ثُمَّ ماتَ أليشعُ ودُفِنَ. وهجَمَ غُزاةٌ مِنَ الموآبيِّينَ على أرضِ إسرائيلَ كعادتِهم أوَّلَ الرَّبيعِ ٢١وفي ذلِكَ الحينِ كانَ بَعضُ الإسرائيليِّينَ يَقبِرونَ مَيْتاً، فلمَّا رأوا الغُزاةَ رمَوا المَيْتَ في قبرِ أليشعَ وهرَبوا. فلمَّا مَسَّ عِظامَ أليشعَ عاشَ وقامَ على قدَمَيهِ. ٢٢واضطَهَدَ حَزائيلُ مَلِكُ آرامَ شعبَ إسرائيلَ طُولَ عَهدِ المَلِكِ يوآحازَ ٢٣فتَحَنَّنَ الرَّبُّ علَيهِم ورَحِمَهُم وعطَفَ علَيهِم لِعَهدِهِ الّذي قطَعَهُ معَ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ، ولم يشأْ أنْ يُبيدَهُم فأبقاهُم إلى الآنَ. ٢٤ثُمَّ ماتَ حَزائيلُ مَلِكُ آرامَ، وجلَسَ بَنهَدَدُ ابنُهُ مكانَهُ. ٢٥فعادَ يوآشُ بنُ يوآحازَ وهزَمَ بَنهَدَدَ ثلاثَ مرّاتٍ واستَرَدَّ مِنهُ مُدُنَ إسرائيلَ الّتي أخذَها مِنْ يوآحازَ أبيهِ في الحربِ.

١٤ ١وفي السَّنةِ الثّانيةِ ليوآشَ بن يوآحازَ مَلِكِ إسرائيلَ، ملَكَ أمَصْيا بنُ يوآشَ على يَهوذا ٢وكانَ ابنَ خَمْسٍ وعشرينَ سنَةً، ودامَ مُلْكُهُ تِسْعاً وعِشرينَ سنَةً بأورُشليمَ. واسمُ أُمِّهِ يوعَدّانُ مِنْ أورُشليمَ. ٣وعَمِلَ ما هوَ قويمٌ في نظَرِ الرّبِّ لكنْ لا كداوُدَ جَدِّهِ، بل كأبيهِ الّذي اقْتَدى بهِ في كُلِّ أعمالِه. ٤إلاَّ أنَّهُ لم يَهدِمْ أماكِنَ عِبادةِ البَعلِ، فظَلَّ الشَّعبُ يذبَحونَ ويُبَخِّرونَ هُناكَ. ٥ولَمَّا تثَبَّتَ مُلْكُهُ، قتَلَ رِجالَ حاشيتِهِ الّذينَ قتَلوا أباهُ. ٦وأمَّا أبناؤُهُم فلم يقتُلْهُم، بل عَمِلَ بقولِ الرّبِّ في شريعةِ موسى: «لا يُقتَلُ الآباءُ بخطيئةِ البَنينَ، ولا البَنونَ

לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָת[K]׃ 7הוּא־הִכָּה אֶת־אֱדוֹם
لا يُماتونَ على آباءٍ إذْ لا رَجُلٌ بخطيئتِهِ يُماتُ هو ضَرَبَ أدومَ
בְּגֵיא־מֶלַח עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְתָפַשׂ אֶת־הַסֶּלַע בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ יָקְתְאֵל
في مُنخفضِ الملحِ عَشرةَ آلافٍ واحتلَّ سالعَ بالقتالِ ودَعا اسمَها يقتئيلَ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 8אָז שָׁלַח אֲמַצְיָה מַלְאָכִים אֶל־יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא
حتّى اليومِ هذا حينئذٍ أرسلَ أمَصيا رُسُلاً إلى يَهوآشَ بنِ يَهوآحازَ بنِ ياهوَ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָנִים׃ 9וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
مَلِكِ إسرائيلَ قائلاً تعالَ نتراءَ وَجهًا فأرسلَ يَهوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ
אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר
إلى أمصيا مَلِكِ يَهوذا قائلاً العوسَجُ الذي في لبنانَ أرسلَ إلى الأرزِ الذي
בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן
في لبنانَ قائلاً أعطِ ابنتَكَ لابني امرأةً فعَبَرَ حيوانُ الحقلِ الذي في لبنانَ
וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃ 10הַכֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ
وداسَ العوسجَ ضَرْبًا ضَرَبتَ أدومَ فرفَعَكَ قلبُكَ تَمجَّدْ وأقِمْ في بيتِكَ
וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃ 11וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל
فلماذا تَهجمُ بشرٍّ فتسقُطَ أنتَ ويهوذا مَعَكَ فما سمعَ أمَصيا فصَعَدَ
יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
يَهوآشُ مَلكُ إسرائيلَ فتراءَيا وجهًا هو وأمصيا مَلِكُ يهوذا في بَيتَ شمسَ
אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ 12וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו[K]׃ 13וְאֵת
التي ليَهوذا فهُزِمَ يَهوذا أمامَ إسرائيلَ وَهَرَبُوا رَجُلٌ إلى خيامِهِ وَ
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית
أمَصيا مَلكَ يَهوذا بنَ يَهوآشَ بنِ أخزيا أمسكَ يهوآشُ مَلكُ إسرائيلَ في بَيتَ
שֶׁמֶשׁ וַיָּבֹא[K] יְרוּשָׁלִַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר
شَمسَ وأتى أورشليمَ وشَقَّ في سورِ أورشليمَ في بابِ أفرايمَ حتّى بابِ
הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ 14וְלָקַח אֶת־כָּל־הַזָּהָב־וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים
الزاويةِ أربعَ مئةِ ذراعٍ وأخذَ كلَّ الذهبِ والفضَّةِ وَ كُلَّ الآنيةِ
הַנִּמְצְאִים בֵּית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב
الموجودةَ في بَيتِ يهوه وفي كنوزِ بيتِ المَلِكِ وَ بني الرهونِ ورجعَ
שֹׁמְרוֹנָה׃ 15וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ
إلى السامرةِ وبَقيَّةُ أمورِ يَهوآشَ التي صنَعَ وجبروتُهُ وما تقاتَلَ مَعَ أمَصيا
מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
مَلكِ يَهوذا أمَا هي مكتوبةٌ على سفرِ أخبارِ الأيّامِ لملوكِ إسرائيلَ
16וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם
ورَقدَ يَهوآشُ مَعَ آبائِهِ وقُبرَ في السامرةِ مَعَ مُلوكِ إسرائيلَ ومَلَكَ يَربعامُ
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 17וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ
ابنُهُ مكانَهُ وحَيِيَ أمَصيا بنُ يوآشَ مَلكُ يَهوذا بَعدَ موتِ يَهوآشَ
בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 18וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־הֵם
بنِ يَهوآحازَ مَلكِ إسرائيلَ خمسَ عشرةَ سنةً وبَقيَّةُ أمورِ أمَصيا أمَا هي
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 19וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר
مكتوبةٌ على سفرِ أخبارِ الأيّامِ لملوكِ يهوذا وتآمَرُوا عليهِ مؤامرةً

بخطيئةِ الآباءِ، بل كُلُّ إنسانٍ بخطيئتِهِ
يُقتَلُ». ٧وهزَمَ أمَصْيا في وادي المِلحِ عشَرَةَ
آلافٍ مِنَ الأدوميِّينَ، واحتَلَّ مدينةَ سالِعَ
ودَعاها يقتئيلَ وهذا اسمُها إلى اليومِ. ٨ثُمَّ
أرسلَ أمَصْيا إلى يوآشَ بنِ يوأحازَ بنِ ياهو
مَلِكِ إسرائيلَ يقولُ: «لِنَتَواجَهْ في الحربِ
فنَرى مَنِ الأقوى». ٩فأجابَهُ يوآشُ: «أرسلَ
العَوسَجُ بلبنانَ إلى الأرزِ يقولُ: زَوِّجِ ابنَتَكَ
لابني. فمَرَّ وحشُ البرِّيَّةِ هُناكَ وداسَ
العَوسَجَ. ١٠أنتَ انتَصَرْتَ على أدومَ فتَعاظَمْتَ
فاقْتَنِعْ بانْتِصارِكَ هذا والزَمْ بَيتَكَ. أوَ على
بالِكَ أنْ تَجلِبَ الشَّرَّ عليكَ وعلى يَهوذا؟»
١١ولكنَّ أمَصْيا لم يَقتَنِعْ بهذا الكلامِ،
فواجَهَهُ يوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ في معركةٍ عِندَ
بَيتِ شمسَ في يَهوذا. ١٢فانكسَرَت يَهوذا
أمامَ إسرائيلَ وهربَ كُلُّ واحدٍ إلى بَيتِهِ.
١٣وقبضَ يوآشُ على أمَصْيا في بَيتِ شَمسَ،
وجاءَ إلى أورُشليمَ وهدَمَ سُورَها مِنْ بابِ
أفرايمَ إلى بابِ الزَّاويةِ، على أربعِ مِئَةِ ذِراعٍ.
١٤وأخذَ جميعَ الذَّهبِ والفِضَّةِ والآنيةِ الّتي
وجَدَها في هَيكلِ الرَّبِّ وفي خزائِنِ قصرِ
المَلِكِ، ورجَعَ إلى السَّامرةِ ومعَهُ عددٌ مِنَ
الرَّهائنِ. ١٥وما بَقيَ مِنْ أخبارِ يوآشَ وبَسالَتِهِ
وأعمالِهِ وحُروبِهِ ضِدَّ أمَصْيا مَلِكِ يَهوذا،
مُدَوَّنٌ في سفْرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ إسرائيلَ.
١٦وماتَ يوآشُ ودُفِنَ بالسَّامرةِ معَ مُلوكِ
إسرائيلَ، ومَلَكَ يَرُبعامُ ابنُهُ مكانَهُ. ١٧وعاشَ
أمَصْيا بنُ يوآشَ مَلِكِ يَهوذا، بَعدَما ماتَ
يوآشُ بنُ يوأحازَ مَلِكِ إسرائيلَ خمسَ عَشْرَةَ
سنَةً. ١٨وما بَقيَ مِنْ أخبارِ أمَصْيا مُدَوَّنٌ في
سفْرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ يَهوذا. ١٩وقامَتْ
عليهِ ثورةٌ

בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃ 20 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ
في أورشليم فهرَبَ إلى لخيش فأرسلوا وراءَهُ إلى لخيش وأماتوهُ هناك وحملوا إيّاهُ
עַל־הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלִַם עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ 21 וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה
على الخيول فقُبِرَ في أورشليمَ مَعَ آبائه في مدينة داودَ فأخذوا كلُّ شعب يهوذا
אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃
عزريا وهو ابنُ ستّ عشرة سنة وملّكوا إيّاهُ مكانَ أبيه أمصيا
22 הוּא בָּנָה אֶת־אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃
هو بنى أيلةَ وردّها ليهوذا بعدَ رُقاد الملك مَعَ آبائه
23 בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם
في السنة الخامسة عشرة سنةً لأمصيا بنِ يوآش ملك يهوذا ملَكَ يربعامُ
בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃ 24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
بنُ يوآش ملكُ إسرائيل في السامرة أربعينَ وإحدى سنةً وصنعَ الشرَّ في عَيني
יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 25 הוּא
يهوه ما حادَ مِنْ كلِّ خطايا يربعامَ بنِ نباطَ الذي خطّأَ إسرائيلَ هو
הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־יָם הָעֲרָבָה כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי
ردَّ تُخمَ إسرائيلَ مِنْ لبوَ حماةَ حتّى بحرِ العربة ككلمة يهوه إله
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגַּת הַחֵפֶר׃
إسرائيلَ التي تكلّمَ بيَدِ عبدِه يونانَ بنِ أمتّايَ النبيِّ الذي مِنْ جتَّ حافرَ
26 כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֳנִי יִשְׂרָאֵל מֹרֶה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס עָזוּב וְאֵין עֹזֵר
لأنْ رأى يهوه عناءَ إسرائيلَ مُرًّا جدًّا ونهايةَ محجوزٍ ونهايةَ متروكٍ وليسَ مُساعدٌ
לְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וְלֹא־דִבֶּר יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וַיּוֹשִׁיעֵם
لإسرائيلَ وما تكلّمَ يهوه لمحوِ اسمَ إسرائيلَ مِنْ تحتِ الشمسِ فخلّصَهُم
בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ׃ 28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
بيَدِ يربعامَ بنِ يوآشَ وبقيّةُ أمورِ يربعامَ وكلُّ ما صنَعَ وجبروتُهُ
אֲשֶׁר־נִלְחָם וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־חֲמָת לִיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם
حيثُ قاتلَ وحيثُ ردَّ دمشقَ وحماةَ ليهوذا في إسرائيلَ أما هي
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 וַיִּשְׁכַּב יָרָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו
مكتوبةٌ على سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لملوكِ إسرائيلَ ورقدَ يربعامُ مَعَ آبائهِ
עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
مَعَ ملوكِ إسرائيلَ وملَكَ زكريّا ابنُهُ مكانَهُ

15 1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן־אֲמַצְיָה
في السنة العشرينَ والسابعة سنةً ليربعامَ ملكِ إسرائيلَ ملَكَ عزريا بنُ أمصيا
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ
ملكِ يهوذا ابنَ ستّ عشرة سنةً كانَ في مُلكه وخمسينَ واثنتين سنةً ملَكَ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ מִירוּשָׁלִָם׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
في أورشليمَ واسمُ أمِّه يكليا مِنْ أورشليمَ وصنَعَ المُستقيمَ في عيني يهوه ككلِّ
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ 4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים
ما صنَعَ أمصيا أبوهُ لكنْ المرتفعاتُ ما زالَتْ بعدُ الشعبُ ذابحونَ وموقدونَ
בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מְצֹרָע עַד־יוֹם מֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית
في المُرتفعاتِ وضَرَبَ يهوه الملكَ فكانَ أبرصَ حتّى يومِ موتِه وأقامَ في بيتِ

في أورُشليمَ، فهربَ إلى لَخيشَ فلَحِقَ بهِ
خُصومُهُ وقتلوهُ هُناكَ. ٢٠وحُمِلَ على فرَسٍ
ودُفِنَ بأورُشليمَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ.
٢١وأقامَ شعبُ يَهوذا عزَريا مَلِكاً مكانَ أبيهِ
أمَصْيا. وهوَ ابنُ سِتَّ عَشْرَةَ سنَةً. ٢٢واستَرَدَّ
عزَريا أيلَةَ ليَهوذا وأعادَ بناءَها بَعدَما ماتَ
أبوهُ. ٢٣في السَّنةِ الخامِسةَ عَشْرَةَ لأمَصْيا بنِ
يوآشَ مَلِكِ يَهوذا، ملَكَ يَرُبعامُ بنُ يوآشَ
على إسرائيلَ بالسَّامِرةِ إحدى وأربَعينَ سنَةً.
٢٤وفعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرّبِّ وما حادَ عَنْ
جميعِ خطايا يَرُبعامَ بنِ نَباطَ الّذي جعَلَ
شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ. ٢٥وهوَ الّذي استَرَدَّ
لإسرائيلَ الأرضَ الّتي خسِرَتْها مِنْ لَبو حماةَ
في الشَّمالِ إلى البحرِ المَيتِ جَنوباً، كما قالَ
الرّبُّ على لِسانِ عبدِهِ يونانَ بنِ أمتايَ النَّبيِّ
الّذي مِنْ جَتَّ حافِرَ. ٢٦ذلِكَ لأنَّ الرّبَّ رأى
كم كانَ بُؤسُ شعبِ إسرائيلَ مُرًّا بحيثُ لا
يَقدِرُ أنْ يُعينَهُم عبدٌ أو حُرٌّ. ٢٧ولأنَّ الرّبَّ لم
يَشأْ أنْ يَمحُوَ اسمَ إسرائيلَ مِنْ على الأرضِ،
خلَّصَهُم على يَدِ يَرُبعامَ بنِ يوآشَ. ٢٨وما بَقيَ
مِنْ أخبارِ يَرُبعامَ وبَسالَتِهِ وأعمالِهِ وحُروبِهِ
واستِرجاعِهِ دِمَشقَ وحماةَ لإسرائيلَ. مُدَوَّنٌ
في سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ إسرائيلَ. ٢٩وماتَ
يَرُبعامُ ودُفِنَ في السَّامِرةِ معَ آبائِهِ مُلوكِ
إسرائيلَ، وملَكَ زكَريَّا ابنُهُ مكانَهُ.
١٥ ١في السَّنةِ السَّابعةِ والعشرينَ ليَرُبعامَ بنِ
يوآشَ مَلِكِ إسرائيلَ، مَلَكَ عزَريا بنُ أمَصْيا
على يَهوذا. ٢وكانَ ابنَ سِتَّ عَشْرَةَ سنَةً،
ودامَ مُلْكُهُ اثنَتَينِ وخمسينَ سنَةً بأورُشليمَ.
واسمُ أمِّهِ يكِلْيا مِنْ أورُشليمَ. ٣وعَمِلَ ما هوَ
قويمٌ في نظَرِ الرّبِّ كأبيهِ أمَصْيا. ٤إلاَّ أنَّهُ لم
يَهدِمْ أماكِنَ عِبادةِ البَعلِ، فظَلَّ الشَّعبُ
يذبَحونَ ويُبخِّرونَ هُناكَ. ٥ورمى الرّبُّ المَلِكَ
بالبرَصِ فعاشَ مَعزولاً إلى يومِ وفاتِهِ

وتولَّى يوثامُ ابنُهُ شُؤونَ الحُكْمِ في البِلادِ.
٦وما بَقِيَ مِنْ أخبارِ عزَرْيا وأعمالِهِ مُدَوَّنٌ في
سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ يَهوذا. ٧وماتَ
عزَرْيا ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ، وملَكَ
يوثامُ ابنُهُ مكانَهُ. ٨في السَّنةِ الثَّامنةِ والثَّلاثينَ
لِعزَرْيا مَلِكِ يَهوذا، ملَكَ زكرِيَّا بنُ يَرُبعامَ بنِ
يوآشَ على إسرائيلَ بالسَّامرةِ ستَّةَ أشهُرٍ.
٩وفعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرَّبِّ كآبائِهِ، وما حادَ
عَنْ خطايا يَرُبعامَ بن نَباطَ الّذي جعَلَ شعبَ
إسرائيلَ يَخطأُ. ١٠فثارَ عليهِ شَلُّومُ بنُ يابيشَ
وقتَلَهُ في قَبلعامَ، وملَكَ مكانَهُ. ١١وما بَقِيَ مِنْ
أخبارِ زكَرِيَّا مُدَوَّنٌ في سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ
لِمُلوكِ إسرائيلَ. ١٢وهكذا تَمَّ ما قالَ الرَّبُّ
لِياهو: «سيَجلِسُ مِنْ بَنيكَ إلى الجيلِ الرَّابعِ
على عرشِ إسرائيلَ». ١٣وملَكَ شَلُّومُ بنُ
يابيشَ في السَّنةِ التَّاسعةِ والثَّلاثينَ لِعزَرْيا
مَلِكِ يَهوذا، ودامَ مُلْكُه بالسَّامِرةِ شهراً.
١٤وجاءَ منَحيمُ بنُ جادي مِنْ تِرصَةَ إلى
السَّامرةِ وقتَلَ شَلُّومَ بنَ يابيشَ وملَكَ مكانَهُ.
١٥وما بَقِيَ مِنْ أخبارِ شَلُّومَ وثورتِهِ مُدَوَّنٌ في
سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ إسرائيلَ. ١٦وعِندَ
صُعودِهِ مِنْ تِرصَةَ هاجَمَ مدينةَ تَفوحَ وكُلَّ ما
بها وما حَولَها، لأنَّ سُكَّانَها لم يَفتَحوا لَه
أبوابَها. وشَقَّ بُطونَ جميعِ الحَوامِلِ مِنْ
نِسائِها. ١٧في السَّنةِ التَّاسعةِ والثَّلاثينَ لِعزَرْيا
مَلِكِ يَهوذا، ملَكَ منَحيمُ بنُ جادي على
إسرائيلَ بالسَّامرةِ عَشْرَ سِنينَ. ١٨وفعَلَ الشَّرَّ
في نظَرِ الرَّبِّ، وما حادَ طُولَ أيّامِهِ عَنْ
خطايا يَرُبعامَ بن نَباطَ الّذي جعَلَ شعبَ
إسرائيلَ يَخطأُ. ١٩وجاءَ تَغلَتُ فلاسَرُ مَلِكُ
أشُورَ لِغَزْوِ أرضِ إسرائيلَ، فأعطاهُ منَحيمُ
مئَةَ وخمسينَ قِنْطاراً مِنَ الفضَّةِ لِيُساعِدَهُ على
تَثبيتِ مُلْكِهِ. ٢٠وفرَضَ منَحيمُ هذا المَبلَغَ مِنَ
المالِ على جميعِ الأغنياءِ مِنْ شعبِ
إسرائيلَ، فدفَعَ كُلُّ رَجُلٍ مِنهُم خمسينَ

הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־הַמֶּלֶךְ עַל־הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃ 6וְיֶתֶר דִּבְרֵי
العَزْلِ ويوثامُ ابنُ المَلِكِ على البَيتِ حاكِمٌ شَعبَ الأرضِ وبَقِيَّةُ أُمورِ
עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
عَزَريا وكُلِّ ما صَنَعَ أَمَا هي مَكتوبَةٌ على سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لملوكِ
יְהוּדָה׃ 7וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ
يَهوذا ورَقَدَ عَزَريا مَعَ آبائِه وقَبَرُوا إيّاهُ مَعَ آبائِه في مَدينةِ داودَ ومَلَكَ
יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 8בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
يوثامُ ابنُهُ مَكانَهُ في السنةِ الثلاثينَ والثامنةِ سنةً لِعَزَريا مَلِكِ يَهوذا مَلَكَ
זְכַרְיָהוּ בֶן־יָרָבְעָם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ 9וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
زكريّا بنُ يربعامَ على إسرائيلَ في السامرةِ ستّةَ أشهُرٍ وصَنَعَ الشرَّ في عَيني
יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו לֹא סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
يهوه كما صَنَعُوا آباؤهُ ما حادَ مِنْ خَطايا يَربعامَ بن نباطَ الذي خطّأَ
אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 10וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ וַיַּכֵּהוּ קָבָלְעָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
إسرائيلَ وتآمَرَ عليهِ شَلُّومُ بنُ يابيشَ وضَرَبَهُ قُبالَةَ الشعبِ فَأماتَهُ ومَلَكَ
תַּחְתָּיו׃ 11וְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
مكانَهُ وبَقِيَّةُ أُمورِ زكريّا ها هي مَكتوبَةٌ على سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لملوكِ
יִשְׂרָאֵל׃ 12הוּא דְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לְךָ
إسرائيلَ هي كَلمةُ يهوه التي تكلَّمَ إلى ياهوَ قائلاً بَنو رابِعينَ يَجلسونَ لكَ
עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן׃ 13שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה
على كُرسيِّ إسرائيلَ فكانَ هكذا شَلُّومُ بنُ يابيشَ مَلَكَ في السنةِ الثلاثينَ والتاسعةِ سَنةً
לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃ 14וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה
لِعُزّيّا مَلِكِ يَهوذا ومَلَكَ شَهْرَ أيّامٍ في السامرةِ وصَعِدَ مَنَحيمُ بنُ جاديَ مِنْ تِرصَةَ
וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ בְּשֹׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃
وأتى السامرةَ وضَرَبَ شَلُّومَ بنَ يابيشَ في السامرةِ فأماتَهُ ومَلَكَ مكانَهُ
15וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלּוּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הִנָּם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
وبَقِيَّةُ أُمورِ شَلُّومَ ومؤامرَتُهُ التي تآمَرَ ها هي مَكتوبةٌ على سِفرِ أخبارِ الأيّامِ
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16אָז יַכֶּה־מְנַחֵם אֶת־תִּפְסַח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ
لِملوكِ إسرائيلَ حينئذٍ ضَرَبَ مَنَحيمُ تفسحَ وكُلَّ ما فيها وتُخومَها
מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ אֵת כָּל־הֶהָרוֹתֶיהָ בִּקֵּעַ׃ 17בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע
مِنْ تِرصَةَ لأنْ ما فتَحَ وضَرَبَ - كُلَّ حوامِلِها شقَّ في السنةِ الثلاثينَ والتاسعةِ
שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים
سنةً لِعَزَريا مَلِكِ يَهوذا مَلَكَ مَنَحيمُ بنُ جاديَ على إسرائيلَ عَشرَ سنينَ
בְּשֹׁמְרוֹן׃ 18וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
في السامرةِ وصَنَعَ الشرَّ في عَيني يهوه ما حادَ مِنْ على خطايا يَربعامَ بن نباطَ
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו׃ 19בָּא פוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן
الذي خطّأَ إسرائيلَ كُلَّ أيّامِه أتى فولُ مَلِكُ أشُّورَ على الأرضِ فَأعطى
מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף כִּכַּר־כָּסֶף לִהְיוֹת יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃ 20וַיֹּצֵא
مَنَحيمُ لِفولَ ألفَ وَزنةِ فضَّةٍ لِكينونةِ يَدَيه مَعَهُ لِتشديدِ المَملَكَةِ بيدِه وأخرَجَ
מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים
مَنَحيمُ الفضَّةَ على إسرائيلَ على كُلِّ جَبابرةِ البأسِ للإعطاءِ لِمَلِكِ أشُّورَ خَمسينَ

שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ׃ 21 וְיֶתֶר
شاقل فضةٍ لرجلٍ واحد فرجَعَ مَلِكُ أشورَ وما وقفَ هُناكَ في الأرضِ وبقيَّةَ
דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
أمورِ منَحيمَ وكُلُّ ما صنَعَ أمَا هي مكتوبةٌ على سفرِ أخبارِ الأيّامِ لملوكِ
יִשְׂרָאֵל׃ 22 וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 23 בִּשְׁנַת
إسرائيلَ ورقَدَ منَحيمُ معَ آبائهِ وملَكَ فقحيا ابنُهُ مكانَهُ في السنةِ
חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן־מְנַחֵם עַל־יִשְׂרָאֵל
الخمسينَ سنةً لعَزريا مَلِكِ يهوذا ملَكَ فقحيا بنُ منَحيمَ على إسرائيلَ
בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם׃ 24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
في السامرةِ سنتَينِ وصنَعَ الشرَّ في عَيني يهوه ما حادَ منْ خطايا يربعامَ بنِ نباطَ
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 25 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ שָׁלִישׁוֹ וַיַּכֵּהוּ
الذي خطَّأَ إسرائيلَ وتآمَرَ عليهِ فقحُ بنُ رملَيا قائدُهُ وضَربَهُ
בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן בֵּית־הַמֶּלֶךְ[K] אֶת־אַרְגֹּב וְאֶת־הָאַרְיֵה וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ
في السامرةِ في قصرِ بيتِ الملِكِ أرجوبَ وأريةَ ومعَهُ خمسونَ رجُلاً
מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי פְקַחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
منْ بني جلعاديِّينَ فأماتَهُ وملَكَ مكانَهُ وبقيَّةُ أمورِ فقحيا وكُلُّ ما صنَعَ
הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 27 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם
ها هي مكتوبةٌ على سفرِ أخبارِ الأيّامِ لملوكِ إسرائيلَ في السنةِ الخمسينَ والاثنتَينِ
שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים
سنةً لعَزريا مَلِكِ يهوذا ملَكَ فقحُ بنُ رملْيا على إسرائيلَ في السامرةِ عشرينَ
שָׁנָה׃ 28 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
سنةً وصنَعَ الشرَّ في عَيني يهوه ما حادَ منْ خطايا يربعامَ بنِ نباطَ الذي
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 29 בִּימֵי פֶּקַח מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
خطَّأَ إسرائيلَ في أيّامِ فقحَ مَلِكِ إسرائيلَ أتى تغلثُ فلاسرُ ملِكُ أشورَ
וַיִּקַּח אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֶת־יָנוֹחַ וְאֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־חָצוֹר
وأخَذَ عيونَ وآبلَ بيتَ معكةَ ويانوحَ وقادشَ وحاصورَ
וְאֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־הַגָּלִילָה כֹּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה׃ 30 וַיִּקְשָׁר־קֶשֶׁר
وجلعادَ والجليلَ كُلَّ أرضِ نفتاليَ وأجلاهُم إلى أشورَ وتآمرَ مؤامرةً
הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה עַל־פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת
هوشعُ بنُ أيلةَ على فقحَ بنِ رملْيا وضَربَهُ فأماتَهُ وملَكَ مكانَهُ في السنةِ
עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּה׃ 31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי־פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים
العشرينَ ليوثامَ بنِ عُزِّيّا وبقيَّةُ أمورِ فقحَ وكُلُّ ما صنَعَ ها هي مكتوبةٌ
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 32 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
على سفرِ أخبارِ الأيّامِ لملوكِ إسرائيلَ في السنةِ الثانيةِ لفقحَ بنِ رملْيا
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 33 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה
ملِكِ إسرائيلَ ملَكَ يوثامُ بنُ عُزِّيّا ملِكُ يهوذا ابنَ عشرينَ وخمسٍ سنةً كانَ
בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־צָדוֹק׃
في مُلكِهِ وستَّ عشرةَ سنةً ملَكَ في أورشليمَ واسمُ أمِّهِ يروشا ابنةُ صادوقَ
34 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה׃ 35 רַק הַבָּמוֹת
وصنَعَ المُستقيمَ في عَيني يهوه ككُلِّ ما صنَعَ عُزِّيّا أبوهُ صنَعَ لكنْ المرتفعاتُ

قِطعةً مِنَ الفضَّةِ. ورجَعَ مَلِكُ أشُّورَ عَنْ أرضِ
إسرائيلَ. ٢١وما بَقيَ مِنْ أخبارِ منَحيمَ وأعمالِهِ
مُدَوَّنٌ في سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ إسرائيلَ.
٢٢وماتَ منَحيمُ وملَكَ فقَحْيا ابنُهُ مكانَهُ. ٢٣في
السَّنةِ الخمسينَ لِعَزَرْيا مَلِكِ يَهوذا، ملَكَ
فقَحْيا بنُ منَحيمَ على إسرائيلَ بالسَّامِرةِ
سنَتَينِ. ٢٤وفعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرَّبِّ، وما حادَ
عَنْ خطايا يَرُبعامَ بنِ نَباطَ الّذي جعَلَ شعبَ
إسرائيلَ يَخطأُ. ٢٥فثارَ علَيهِ فَقْحُ بنُ رَمَلْيا
قائدُ حرَسِهِ وهاجَمَهُ معَ خمسينَ رَجُلاً مِنْ
بَني جلعادَ، في بُرجِ قصرِ المَلِكِ بالسَّامِرةِ،
فقتَلَهُ وملَكَ مكانَهُ. ٢٦وما بَقيَ مِنْ أخبارِ
فقَحْيا، وأعمالِهِ مُدَوَّنٌ في سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ
لِمُلوكِ إسرائيلَ. ٢٧في السَّنةِ الثَّانيةِ
والخمسينَ لِعَزَرْيا مَلِكِ يَهوذا، ملَكَ فَقْحُ بنُ
رَمَلْيا على إسرائيلَ بالسَّامِرةِ عشرينَ سنَةً.
٢٨وفعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرَّبِّ، وما حادَ عَنْ
خطايا يَرُبعامَ بنِ نَباطَ الّذي جعَلَ شعبَ
إسرائيلَ يَخطأُ. ٢٩وفي أيّامِ فَقْحَ مَلِكِ إسرائيلَ
جاءَ تَغلَثُ فلاسَرُ مَلِكُ أشورَ واحتَلَّ مُدُنَ
عُيونَ، وآبَلَ بَيتِ مَعكَةَ، ويانوحَ، وقادِشَ،
وحاصورَ، وجلعادَ، والجليلَ، وجميعَ أرضِ
نَفتالي، وسَبى سُكَّانَها إلى أشُّورَ. ٣٠وثارَ
هوشَعُ بنُ أيلَةَ على فَقْحَ بنِ رَمَلْيا وقتَلَهُ
وملَكَ مكانَهُ في السَّنةِ العشرينَ ليوثامَ بنِ
عُزِّيا مَلِكِ يَهوذا. ٣١وما بَقيَ مِنْ أخبارِ فَقْحَ
وأعمالِهِ مُدَوَّنٌ في سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ
إسرائيلَ. ٣٢في السَّنةِ الثَّانيةِ لِفَقْحَ بنِ رَمَلْيا
مَلِكِ إسرائيلَ، ملَكَ يوثامُ بنُ عُزِّيا على
يَهوذا. ٣٣وكانَ ابنَ خمسٍ وعشرينَ سنَةً،
ودامَ مُلْكُه ستَّ عَشْرَةَ سنَةً بأورشليمَ. واسمُ
أمِّهِ يَروشا بِنْتُ صادوقَ. ٣٤وعَمِلَ القَويمَ في
نظَرِ الرَّبِّ، كأبيهِ عُزِّيّا. ٣٥غيرَ أنَّهُ لم يَهدِمْ
أماكِنَ عِبادةِ البَعلِ،

לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה
ما زالتَ بَعدُ الشعبُ ذابحونَ ومُوقِدونَ في المرتفعاتِ هو بَنَى باب بَيتِ يهوه
הָעֶלְיוֹן׃ 36 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
الأعلى وبَقيَّةُ أُمورِ يوثامَ التي صنَعَ أمَا هي مكتوبةٌ على سفرِ أخبارِ
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 37 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ
الأيَّامِ لملوكِ يَهوذا في الأيَّامِ تلكَ بَدأَ يهوه إرسالَ في يَهوذا رَصينَ مَلكَ
אֲרָם וְאֵת פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ׃ 38 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו
أرامَ وَ فقحَ بنَ رَمَليا ورَقَدَ يوثامُ مَعَ آبائِهِ وقُبِرَ مَعَ آبائِهِ
בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
في مَدينةِ داودَ أبيهِ ومَلَكَ آحازُ ابنُهُ مكانَهُ

16 1 בִּשְׁנַת שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מָלַךְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ
في السنةِ السابعةَ عَشرةَ سنةً لفقحَ بنِ رَمَليا مَلَكَ آحازُ بنُ يوثامَ مَلكُ
יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
يَهوذا ابنُ عشرينَ سنةً آحازُ في مُلكِهِ وستَّ عشرةَ سنةً مَلَكَ في أورشليمَ
וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו כְּדָוִד אָבִיו׃ 3 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
وما صَنَعَ المُستقيمَ في عَيني يهوه إلهِهِ كداودَ أبيهِ وسارَ في طَريقِ ملوكِ إسرائيلَ
וְגַם אֶת־בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי
وأيضًا ابنَهُ أعبَرَ في النارِ كرَجاساتِ الأُمَمِ الذينَ طَرَدَ يهوه إيّاهُم منْ وَجهِ بَني
יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ 5 אָז יַעֲלֶה
إسرائيلَ وذَبَحَ وأَوقَدَ في المرتفعاتِ وعَلى التلالِ وتَحتَ كلِّ شَجرةٍ خضراءَ حينئذٍ يَصعَدُ
רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ
رَصينُ مَلكُ أرامَ وفَقحُ بنُ رَمَليا مَلكُ إسرائيلَ إلى أورشليمَ للقتالِ فضَيَّقوا
עַל־אָחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם׃ 6 בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־אֵילַת
على آحازَ وما قَدرُوا للمُقاتَلةِ في الوقتِ ذلكَ أرجَعَ رصينُ مَلكُ أرامَ أيلةَ
לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל אֶת־הַיְהוּדִים מֵאֵילוֹת וַאֲדוֹמִים[K] בָּאוּ אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד
لأرامَ وطَرَدَ اليهوذاويّينَ منْ أيلةَ والأدوميّونَ أتوا أيلَةَ وأقاموا هُناكَ حتّى
הַיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים אֶל־תִּגְלַת פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ
اليومِ هذا وأرسلَ آحازُ رُسُلاً إلى تِغلَتَ فلاسرَ مَلكِ أشّورَ قائلاً عَبدُكَ
וּבִנְךָ אָנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אֲרָם וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי׃
وابنُكَ أنا اصعَدْ وخَلِّصني منْ كفِّ مَلكِ أرامَ ومنْ كفِّ مَلكِ إسرائيلَ القائمينَ عَليَّ
8 וַיִּקַּח אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
فأَخذَ آحازُ الفضَّةَ والذَهبَ الموجودَ في بيتِ يهوه وفي كنوزِ بَيتِ المَلكِ
וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שֹׁחַד׃ 9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר
وأَرسَلَ إلى مَلكِ أشّورَ رَشوةً فسَمِعَ إليهِ مَلكُ أشّورَ فصَعدَ مَلكُ أشّورَ
אֶל־דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ קִירָה וְאֶת־רְצִין הֵמִית׃ 10 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז
إلى دمشقَ واحتلَّها وأجلاها إلى قيرَ ورَصينَ أماتَ وسارَ المَلكُ آحازُ
לִקְרַאת תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר דּוּמֶּשֶׂק וַיַּרְא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמָּשֶׂק
للقاءِ تغلَتَ فلاسرَ مَلكِ أشّورَ إلى دمشقَ ورَأى المَذبحَ الذي في دمشقَ
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־דְּמוּת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־תַּבְנִיתוֹ
فأَرسلَ المَلكُ آحازُ إلى أوريَّا الكاهنِ مِثالَ المذبحِ وشِبهَهُ

فظَلَّ الشَّعبُ يذبحونَ ويُبَخِّرونَ هُناكَ. وهوَ الَّذي بَنى البابَ الأعلى لِهَيكلِ الرَّبِّ. ٣٦وما بَقيَ مِنْ أخبارِ يوثامَ وأعمالِهِ مُدَوَّنٌ في سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ يَهوذا. ٣٧وفي عَهدِ يوثامَ بَدأَ الرَّبُّ يُرسِلُ رَصينَ مَلِكَ آرامَ وفَقحَ بنَ رَمَلْيا مَلِكَ إسرائيلَ لِمُحارَبةِ يَهوذا. ٣٨وماتَ يوثامُ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ جَدِّهِ، وملَكَ آحازُ ابنُهُ مكانَهُ.

١٦ ١في السَّنةِ السَّابعةَ عَشْرَةَ لِفقَحَ بن رَمَلْيا، ملَكَ آحازُ بنُ يوثامَ على يَهوذا. ٢وكانَ آحازُ ابنَ عشرينَ سنَةً، ودامَ مُلْكُهُ ستَّ عَشْرَةَ سَنَةً بأورُشليمَ ولم يكُنْ صالحاً في نظَرِ الرَّبِّ إلهِهِ مِثلَ داوُدَ جدِّهِ، ٣بل اقْتَدى بمُلوكِ إسرائيلَ، حتّى إنَّهُ أحرقَ ابنَهُ في النّارِ قُرباناً لِلبَعلِ. وهذِهِ رجاسةٌ مارسَها الأمَمُ الّذينَ طرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ وجهِ بَني إسرائيلَ. ٤وذبَحَ لِلبَعلِ وبخَّرَ لَه على المُرتَفعاتِ والتِّلالِ وتَحتَ كُلِّ شجَرةٍ خضراءَ. ٥وهاجَمَ رَصينُ مَلِكُ آرامَ وفَقَحُ بنُ رَمَلْيا مَلِكُ إسرائيلَ مدينةَ أورُشليمَ وحاصَراها، فلم يقدِرا أنْ يَغلِبا أحازَ. ٦وفي ذلكَ الوقتِ استَرَدَّ مَلِكُ أدومَ أيلَةَ وجاءَ الأدوميُّونَ إليها وطرَدوا مِنها بَني يَهوذا وأقاموا هُناكَ إلى هذا اليومِ. ٧وأرسلَ أحازُ إلى تَغلَتَ فلاسَرَ مَلِكِ أشُّورَ يقولُ: «أنا عبدُكَ وابنُكَ. تعالَ وخلِّصْني مِنْ مَلِكِ آرام ومِنْ ومَلِكِ إسرائيلَ». ٨وأخذَ أحازُ ما وجَدَهُ مِنَ الفِضَّةِ والذَّهبِ في هَيكلِ الرَّبِّ وخزائِنِ قصرِ المَلِكِ وأرسلَهُ هديَّةً إلى مَلِكِ أشورَ. ٩فلَبَّى مَلِكُ أشورَ طَلبَهُ وزحَفَ على دِمَشقَ فاحتلَّها وسَبى سُكَّانَها إلى قِيرَ، وقتلَ المَلِكَ رَصينَ. ١٠ولمَّا ذهبَ المَلِكُ آحازُ لِيَستَقبِلَ تَغْلَتَ فَلاسَرَ مَلِكَ أشُّورَ بِدمَشقَ رأى المذبحَ هُناكَ وأُعجِبَ بهِ. فأرسلَ إلى أوريَّا الكاهنِ شَكْلَ المذبحِ مرسوماً

לְכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ 11 וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
لكلِّ صناعتِه وبَنى أوريّا الكاهنُ المذبحَ ككُلِّ ما أرسلَ الملكُ آحازُ
מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־בּוֹא הַמֶּלֶךְ־אָחָז מִדַּמָּשֶׂק׃ 12 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
مِنْ دمشق هكذا صنَعَ أوريّا الكاهنُ حتّى مَجيءِ المَلكِ آحازَ مِنْ دمشق وجاءَ المَلكُ
מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו׃
مِنْ دمشقَ ورَأى المَلكُ المذبحَ واقترَبَ المَلكُ على المذبحِ وأصعَدَ عليه
13 וַיַּקְטֵר אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת־דַּם־הַשְּׁלָמִים
وأوقدَ مُحرقَتَهُ وتقدمتَهُ وسكَبَ سكيبَهُ ورَشَّ دمَ السلامات
אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וְאֵת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וַיַּקְרֵב מֵאֵת
التي لَهُ على المذبحِ وَ مذبحَ النحاسِ الذي أمامَ يهوه فقرَّبَ مِنْ عند
פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃
وجهِ البيتِ مِنْ بَينِ المذبحِ ومِنْ بَينِ بيتِ يهوه وجَعَلَ إيّاهُ على جانبِ المذبحِ شمالاً
15 וַיְצַוֶּה[K] הַמֶּלֶךְ־אָחָז אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר
وأوصى المَلكُ آحازُ أوريّا الكاهنَ قائلاً على المذبحِ العظيمِ أوقدْ
אֶת־עֹלַת־הַבֹּקֶר וְאֶת־מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת־עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלַת
مُحرقةَ الصباحِ وتقدمةَ المساءِ ومُحرقةَ المَلكِ وتقدمتَهُ وَ مُحرقةَ
כָּל־עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־דַּם עֹלָה וְכָל־דַּם־זֶבַח עָלָיו תִּזְרֹק
كُلِّ شعبِ الأرضِ وتقدمتَهُ وسكائبَهُ وكُلَّ دمِ مُحرقةٍ وكُلَّ دمِ ذبيحةٍ عليه ترُشُّ
וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקֵּר׃ 16 וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ
ومَذبحُ النحاسِ يكونُ لي للبحثِ وصَنَعَ أوريّا الكاهنُ ككُلِّ ما أوصى المَلكُ
אָחָז׃ 17 וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־הַמִּסְגְּרוֹת הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם אֶת־[K] הַכִּיֹּר
آحازُ وقَصَّ المَلكُ آحازُ حواجبَ القواعدِ وأزالَ مِنْ عليها – المرحَضةَ
וְאֶת־הַיָּם הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת
والبحرَ أنزلَ مِنْ على بقَرِ النحاسِ التي تحتَهُ وجعلَ إيّاهُ على رَصيفِ
אֲבָנִים׃ 18 וְאֶת־מוּסַךְ[K] הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בַבַּיִת וְאֶת־מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה
حجارةٍ ورِواقَ السبتِ الذي بَنَوا في البيتِ ومَدخلَ المَلكِ الخارجيَّ
הֵסֵב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
حوَّلَ في بيتِ يهوه مِنْ أجلِ مَلكِ أشّورَ وبقيَّةُ أمورِ آحازَ التي صنعَ أما هي
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 20 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו
مكتوبةٌ على سفرِ أخبارِ الأيّامِ لملوكِ يهوذا ورَقَدَ آحازُ مَعَ آبائه
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
وقُبِرَ مَعَ آبائه في مَدينةِ داودَ ومَلَكَ حزقيّا ابنُهُ مكانَهُ
17 1 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה בְשֹׁמְרוֹן
في السنةِ الثانيةَ عشرةَ لآحازَ مَلكِ يهوذا مَلَكَ هوشعُ بنُ أيلَةَ في السامرةِ
עַל־יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
على إسرائيلَ تسعَ سنينَ وصَنَعَ الشرَّ في عَيني يهوه لكن لا كملوكِ إسرائيلَ
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ 3 עָלָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב
الذينَ كانوا قبلَهُ عليه صعَدَ شلمناسَرُ مَلكُ أشّورَ وكانَ لَهُ هوشعُ عبداً ودَفَعَ
לוֹ מִנְחָה׃ 4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל־סוֹא
لَهُ جزيةً ووَجَدَ مَلكُ أشّورَ في هوشعَ مؤامَرةً الذي أرسلَ رُسُلاً إلى سَوا

بجميعِ تفاصيلِه. ١١فبَنى أوريّا الكاهنُ مذبحاً مِثلَه، وأكملَهُ قبلَ رُجوعِ المَلِكِ آحازَ مِنْ دِمشقَ. ١٢فلمّا عادَ آحازُ رَأى المذبحَ، فاقترَبَ مِنهُ وصَعِدَ عليهِ ١٣وأحرقَ ذبيحةً وقدَّمَ الدَّقيقَ والخمرَ، ورَشَّ ذبيحةَ سلامَتِه على المذبحِ. ١٤وكانَ مذبحُ النُّحاسِ الّذي قُدّامَ الرَّبِّ بَينَ المذبحِ الجديدِ وهَيكلِ الرَّبِّ، فنَقَلَهُ آحازُ مِنْ هُناكَ ووضَعَهُ على جانِبِ المذبحِ مِنْ ناحيةِ الشَّمالِ. ١٥وقالَ آحازُ لأوريّا الكاهنِ: «مِنَ الآنَ فصاعِداً، صباحاً ومساءً على هذا المذبحِ الكبيرِ تحرِقُ الذبيحةَ وتُقدِّمُ الدَّقيقَ والخمرَ عنّي وعَنِ الشَّعبِ وتَرُشُّ دِماءَ الذَّبائحِ. أمّا مذبحُ النُّحاسِ فيكونُ لِمَعرِفَةِ الغَيبِ». ١٦فعَمِلَ أوريّا الكاهنُ بما أمرَهُ المَلِكُ آحازُ. ١٧وفكَّ المَلِكُ آحازُ عجَلاتِ النُّحاسِ الّتي في هيكلِ بَيتِ الرَّبِّ وأزاحَ المَغاسِلَ عَنها، وأنزَلَ الحوضَ عَنْ ثِيرانِ النُّحاسِ الّتي تَحتَهُ ووضَعَهُ على حجارةٍ مَرصوفةٍ. ١٨ومِنْ هَيكلِ الرَّبِّ أزالَ رواقَ السَّبْتِ، وأغلَقَ مَدخَلَ المَلِكِ، تَذلُّلاً لِمَلِكِ أشُّورَ. ١٩وما بَقِيَ مِنْ أخبارِ آحازَ وأعمالِهِ مُدَوَّنٌ في سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ يَهوذا. ٢٠وماتَ آحازُ ودُفِنَ مَعَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ، ومَلَكَ حَزْقِيّا ابنُهُ مكانَهُ.

١٧ ١في السَّنةِ الثّانيةَ عَشْرةَ لآحازَ مَلِكِ يَهوذا، ملَكَ هُوشَعُ بنُ أيلَةَ بالسّامِرةِ على إسرائيلَ تِسْعَ سِنينَ. ٢وفعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرَّبِّ، لكنْ لا كمُلوكِ إسرائيلَ الّذينَ سَبَقوهُ. ٣وحارَبهُ شَلمَنأسَرُ مَلِكُ أشُّورَ، فخضَعَ لَه ودفَعَ إليهِ الجزيَةَ. ٤لكِنَّهُ بَعدَ سنواتٍ حاوَلَ أنْ يتَحَرَّرَ مِنْ سُلطَتِهِ فأرسَلَ رُسُلاً إلى سَوا

مَلكَ مصرَ يطلبُ وُدَّهُ كذلكَ توقفَ عَنْ دَفعِ
الجزيةِ السَّنويَّةِ كما في السَّابقِ فقبضَ عليهِ
شَلمَنأسَرُ وأرسلَهُ مُقيَّداً إلى السِّجن. ٥ثُمَّ غزا
أرضَ إسرائيلَ وحاصرَ السَّامِرةَ ثلاثَ سنينَ.
٦فاحتلَّها في السَّنةِ التَّاسعةِ لِهوشَعَ، وسَبى
شعبَ إسرائيلَ إلى أشُّورَ وأسكنَهُم في حَلَحَ
وفي جوزانَ عَبرَ نهرِ الخابورِ وفي مُدُنِ ماداي.
٧وسقطَتِ السَّامرةُ لأنَّ بَني إسرائيلَ خَطِئوا
إلى الرَّبِّ إلهِهِم الَّذي أخرَجَهُم مِنْ مِصْرَ. مِنْ
تحتِ سُلطةِ فِرعَونَ مَلكِها، وعبَدوا آلِهةً
أخرى. ٨وسَلكوا في طُرُقِ الأُمَمِ الَّتي طرَدَها
الرَّبُّ مِنْ أمامِهِم، وفي الطُّرُقِ الرَّديئةِ لِمُلوكِ
إسرائيلَ. ٩وعَمِلَ بَنو إسرائيلَ فقط ما كانَ
يُسيءُ إلى الرَّبِّ إلهِهِم. فبنَوا أماكِنَ لِعِبادةِ
البَعلِ في جميعِ مُدُنِهِم الصَّغيرةِ والكبيرةِ.
١٠وأقاموا تَماثيلَ وأنصِبَةً لأشيرةَ على كُلِّ تَلَّةٍ
وتحتَ كُلِّ شجرَةٍ خضراءَ. ١١وأحرقوا البَخورَ
في جميعِ المَعابدِ الَّتي على المُرتفَعاتِ كالأُمَمِ
الَّذينَ طرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِهِم، وفعَلوا أفعالاً
سيِّئةً لإغاظةِ الرَّبِّ. ١٢وعبدوا الأصنامَ
الرَّجِسةَ الَّتي نهاهُم عنها الرَّبُّ. ١٣وأنذَرَ
الرَّبُّ إسرائيلَ ويَهوذا على ألسِنةِ جميعِ
رُسُلِهِ وأنبيائِهِ كي يتوبوا عَنْ سوءِ سُلوكِهِم
وليَعمَلوا بوصاياهُ وفرائضِهِ في الشَّريعةِ الَّتي
أوصى بها آباءَهُم. والَّتي أعطاهُم إيَّاها على
ألسِنةِ عبيدِهِ الأنبياءِ. ١٤فلم يسمَعوا، بل
عانَدوهُ كآبائِهِمِ الَّذينَ لم يُؤمِنوا بهِ.
١٥ورفَضوا فرائِضَهُ وعَهدَهُ معَ آبائِهِم،
وتجاهَلوا إرشاداتِهِ، وسعَوا وراءَ الآلِهةِ
الباطِلةِ وصاروا باطِلينَ وتبِعوا الأُمَمَ الَّتي
نَهاهُمُ الرَّبُّ عَنِ اتِّباعِها. ١٦وتركوا وصايا
الرَّبِّ إلهِهِم. وصنَعوا عِجلَينِ مِنَ المَعدنِ
المَسبوكِ وتمثالاً لأشيرةَ، وسجَدوا لِنُجومِ
السَّماءِ، وعبدوا البعلَ. ١٧وأحرقوا لهُ

מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וְלֹא־הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ
مَلِكِ مصرَ وما أصعدَ جزيةً لِمَلِكِ أشّورَ كسَنةٍ بِسَنَةٍ فضايقَهُ مَلِكُ
אַשּׁוּר וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא׃ 5 וַיַּעַל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ וַיַּעַל שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר
أشّورَ وأسَرَهُ في بيتِ حَبْسٍ وصَعَدَ مَلِكُ أشّورَ في كُلِّ الأرضِ وصَعدَ السامرةَ وضَيَّقَ
עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 6 בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שֹׁמְרוֹן
عليها ثلاثَ سنينَ في السنةِ التاسعةِ لِهوشَعَ احتلَّ مَلِكُ أشّورَ السامرةَ
וַיֶּגֶל אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אֹתָם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃
وأَجْلى إسرائيلَ إلى أشّورَ وأسكنَ إيّاهُم في حَلَحَ وفي خابورَ نَهرِ جوزانَ ومُدُنِ ماداي
7 וַיְהִי כִּי־חָטְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלֶה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
وكانَ أنْ خطئوا بنو إسرائيلَ ليهوه إلهِهم المُصعِدِ إيّاهُم منْ أرضِ مصرَ
מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיִּירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 8 וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם
منْ تحتِ يدِ فرعونَ مَلِكِ مصرَ وخافوا آلهةً آخرينَ وسارُوا في فرائضِ الأُمَمِ
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 9 וַיְחַפְּאוּ
التي طرَدَ يهوه منْ أمامِ بَني إسرائيلَ ومُلوكِ إسرائيلَ التي صَنَعُوا وأَخْفوا
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־כֵן עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמוֹת
بنو إسرائيلَ أمورًا التي ما صدَّقَ على يهوه إلهِهِم وبَنَوا لَهُم مُرتفَعاتٍ
בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃ 10 וַיַּצִּבוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים
في كُلِّ مُدُنِهم منْ بُرجِ نواطيرَ حتّى مَدينةِ حِصْنٍ ونَصَبُوا لَهُم أنصابًا وأشيراتٍ
עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ 11 וַיְקַטְּרוּ־שָׁם בְּכָל־בָּמוֹת כַּגּוֹיִם
على كُلِّ تلّةٍ عاليةٍ وتحتَ كُلِّ شجرةٍ خضراءَ وأوقَدُوا هُناكَ في كُلِّ مُرتفعاتٍ كالأُمَمِ
אֲשֶׁר־הֶגְלָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה׃ 12 וַיַּעַבְדוּ
الذينَ أجْلى يهوه منْ أمامِهم وصَنَعُوا أمورًا شرّيرةً لإسخاطِ يهوه وعَبَدُوا
הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 13 וַיָּעַד יְהוָה
الأصنامَ التي قالَ يهوه لَهُم لا تَصنعُونَ الأمرَ هذا وأَشهَدَ يهوه
בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל־נְבִיאֵי[K] כָל־חֹזֶה לֵאמֹר שֻׁבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
في إسرائيلَ وفي يَهوذا بِيَدِ كُلِّ أنبياءِ كُلِّ راءٍ قائلاً ارجِعُوا منْ طُرُقِكُم الشرّيرةِ
וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי
واحفظُوا وَصاياي فرائضي ككُلِّ الشريعةِ التي أوصَيتُ آباءَكُم والتي أرسلتُ
אֲלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים׃ 14 וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם
إليكُم بِيَدِ عَبيدي الأنبياءِ فما سَمِعُوا وقَسَّوا رقَبتَهُم كَرقَبةِ آبائِهِم
אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 15 וַיִּמְאֲסוּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר
الذينَ ما آمَنُوا بيهوه إلهِهم ورَذَلوا فرائضَهُ وعَهدَهُ الذي
כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם וְאֵת עֵדְוֹתָיו אֲשֶׁר הֵעִיד בָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ
قَطَعَ مَعَ آبائِهِم وَ شهاداتِهِ التي أشْهَدَ بِهِم وسارُوا وراءَ الباطِلِ وبَطَلُوا
וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם׃
ووراءَ الأُمَمِ الذينَ حولَهُم الذينَ أوصى يهوه إيّاهُم لِعَدَمِ صُنعِ مِثلِهِم
16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנֵי[K] עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ
وتَرَكُوا كُلَّ وَصايا يهوه إلهِهِم وصَنَعُوا لَهُم سَبْكًا اثنينِ عجلَينِ وصَنَعُوا
אֲשֵׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבָּעַל׃ 17 וַיַּעֲבִירוּ
أشيرةً وسَجَدُوا لِكُلِّ جَيشِ السماواتِ وعَبَدُوا البعلَ وأعبَرُوا

אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיְנַחֵשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת
بنيهم وبناتهم في النارِ وعرفوا عرافات وتفاءلوا وتبايعوا لصنْعِ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 18 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו
الشرّ في عيني يهوه لإسخاطه فغضب يهوه جدًا على إسرائيل وأزالهم منْ على وجهه
לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ 19 גַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
ما أُبقيَ إلاّ سبطُ يهوذا وحدَهُ أيضًا يهوذا ما حفظَ وصايا يهوه
אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 20 וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל
إلههم وساروا في فرائض إسرائيل التي صنعوا فرذل يهوه كلّ زرع إسرائيل
וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שֹׁסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃ 21 כִּי־קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל
وعنّاهم وجعلهم في يدِ ناهبينَ إلى أنْ طرحَهم منْ أمامه لأنْ شقّ إسرائيل منْ على
בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ אֶת־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיַּדַּח[K] יָרָבְעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי
بيتِ داودَ وملّكوا يربعامَ بنَ نباط فدفعَ يربعامُ إسرائيل منْ وراءِ
יְהוָה וְהֶחֱטִיאָם חֲטָאָה גְדוֹלָה׃ 22 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטֹּאות יָרָבְעָם
يهوه وخطّأهم خطيئةً عظيمةً وساروا بنو إسرائيل في كلِّ خطايا يربعامَ
אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִמֶּנָּה׃ 23 עַד אֲשֶׁר־הֵסִיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו
التي صنَعَ ما حادُوا منْها إلى أنْ أزالَ يهوه إسرائيلَ منْ على وجهه
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד
كما تكلّمَ بيَدِ كُلِّ عبيدِه الأنبياء فجلا إسرائيلُ منْ على أديمه إلى أشّورَ حتّى
הַיּוֹם הַזֶּה׃ 24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב
اليوم هذا وجلَبَ ملكُ أشّورَ منْ بابلَ ومنْ كوثَ ومنْ عوّا ومنْ حماةَ وسفروايمَ وأسكنَ
בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃ 25 וַיְהִי
في مُدُنِ السامرةِ مكانَ بَني إسرائيلَ وورثوا السامرةَ وسكنوا في مُدُنها وكانَ
בִּתְחִלַּת שִׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיִּהְיוּ
في بدايةِ سكنِهم هُناكَ ما خافوا يهوه فأرسلَ يهوه فيهم الأسود فكانتْ
הֹרְגִים בָּהֶם׃ 26 וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב
قاتلةً فيهم وقالوا لملكِ أشّورَ قائلينَ الأممُ الذين أجْليتَ وأسكنْتَ
בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־בָּם אֶת־הָאֲרָיוֹת
في مُدُنِ السامرةِ ما عرَفوا حكْمَ إله الأرضِ فأرسلَ فيهم الأسودَ
וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ 27 וַיְצַו
فها هي مُميتةٌ إيّاهم كما ليسوا عارفينَ حكْمَ إله الأرضِ فأوصى
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר הֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ
ملكُ أشّورَ قائلاً سيِّروا إلى هُناكَ واحدًا منَ الكهنة الذينَ أجْليتُم منْ هُناكَ فيسيروا
וְיֵשְׁבוּ שָׁם וְיֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ 28 וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ
ويُقيموا هُناكَ ويُعلِّمهم حكْمَ إله الأرضِ فأتى واحدٌ منَ الكهنة الذينَ أجْلَوا
מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת־יְהוָה׃ 29 וַיִּהְיוּ
منَ السامرةِ وأقامَ في بيتَ إيل وكانَ مُعلِّمًا إيّاهم كيفَ يخافونَ يهوه وكانُوا
עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים גּוֹי גּוֹי
صانعينَ أُمّةٌ أُمّةٌ إلهَها ووضعُوا في بيتِ المرتفعاتِ التي صنَعُوا السامريُّونَ أُمّةٌ أُمّةٌ
בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם׃ 30 וְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת
في مُدُنهم التي هم مُقيمونَ هُناكَ ورجالُ بابلَ صنَعُوا سُكُّوتَ بنُوتَ

بنيهم وبناتهم في النّار، وتعاطوا العِرافةَ
والسِّحرَ، وباعوا أنفسَهُم لِفعْلِ الشَّرِّ في نظَرِ
الرَّبِّ فأغاظوهُ. ١٨فغضبَ الرَّبُّ جدًّا على
بَني إسرائيلَ ونفاهُم مِنْ أمامِ وجهِهِ، ولم
يَبقَ مِنهُم إلاّ سِبْطُ يَهوذا. ١٩وسِبْطُ يَهوذا
أيضاً لم يَعمَلوا بوَصايا الرَّبِّ إلهِهِم، بل
سَلكوا كبقيَّةِ بَني إسرائيلَ في الطُّرُقِ السَّيِّئةِ
الّتي تعلَّموها. ٢٠فنَبَذَ الرَّبُّ جميعَ بَني
إسرائيلَ وأذَلَّهُم وأسلَمَهُم إلى الغُزاةِ وطرَدَهُم
مِنْ أمامِ وجهِهِ. ٢١وفصَلَ الرَّبُّ شعبَ
إسرائيلَ عَنْ يَهوذا، وأقاموا يَرُبعامَ بنَ نَباطَ
مَلِكاً علَيهِم. فأبعَدَهُم عَن اتِّباعِ الرَّبِّ
وجعَلَهُم يرتكِبونَ خطايا عظيمةً. ٢٢وفعَلَ بَنو
إسرائيلَ جميعَ خطايا يَرُبعامَ وما حادوا
عَنها، ٢٣إلى أنْ نَفاهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِ وجهِهِ،
كما قالَ على ألسِنَةِ جميعِ عبيدِهِ الأنبياءِ.
فسَباهُمُ العَدُوُّ مِنْ أرضِهِم إلى أشُّورَ إلى هذا
اليومِ. ٢٤وجلَبَ مَلِكُ أشُّورَ قوماً مِنْ بابِلَ
وكوثَ وعَوَّا وحماةَ وسَفَروايِمَ وأسكنَهُم مُدُنَ
السَّامرةِ مكانَ بَني إسرائيلَ، فامتلكوها
واستوطَنوها. ٢٥ولم يَعبُدوا الرَّبَّ في بدايةِ
إقامَتِهِم هُناكَ، فأرسلَ الرَّبُّ علَيهِم أُسوداً
فتكَت بِهِم. ٢٦فقيلَ لِمَلِكِ أشُّورَ: «هؤلاءِ القومُ
الّذينَ سَبيتَهُم وأسكنتَهُم في مُدُنِ السَّامِرةِ لم
يَعرِفوا شريعةَ إلهِ تِلكَ الأرضِ، فأرسلَ الرَّبُّ
علَيهِم أُسوداً فتكَت بِهِم». ٢٧فقالَ مَلِكُ
أشُّورَ: «أرسِلوا إليهِم واحداً مِنَ الكهَنةِ الّذينَ
سَبيتُهُم، فيذهَبَ إليهِم ويُقيمَ بَينَهُم ويُعلِّمَهُم
شريعةَ إلهِ تِلكَ الأرضِ». ٢٨فجاءَ واحدٌ مِنَ
الكهَنةِ الّذينَ سَباهُم مِنَ السَّامِرةِ وأقامَ في
بيتَ إيلَ، وأخذَ يُعلِّمُهُم عِبادةَ الرَّبِّ.
٢٩ولكِنْ كُلُّ أُمَّةٍ مِنْهُم أخذَت تُقيمُ أصناماً
لآلِهَتِها في المُدُنِ الّتي سكَنَتْها، وتَضَعُها في
المَعابِدِ الّتي أقامَها السَّامِريُّونَ على
المُرتَفَعاتِ. ٣٠فأقامَ أهلُ بابِلَ صنَماً للإلهِ
سُكُّوتَ بنُوثَ،

וְאַנְשֵׁי־כוּת עָשׂוּ אֶת־נֵרְגַל וְאַנְשֵׁי חֲמָת עָשׂוּ אֶת־אֲשִׁימָא׃ 31 וְהָעַוִּים עָשׂוּ
وَرِجالُ كوثَ صَنَعُوا نرجَلَ وَرِجالُ حَماةَ صَنَعُوا أشيما وَالعَوِّيُّونَ صَنَعُوا
נִבְחַז וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפַרְוִים שֹׂרְפִים אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ
نبحَزَ وَترتاقَ وَالسفروايمُ مُحرقونَ بَنيهِم بالنارِ لأدرمَلّكَ وَعَنَمَلّكَ
אֱלֹהֵי[K] סְפַרְוָיִם[K]׃ 32 וַיִּהְיוּ יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת
إلَهي سفروايمَ فَكانُوا خائفينَ يهوه وَصَنَعُوا لَهُم مِنْ أطرافِهِم كهنةَ مرتفعاتٍ
וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת׃ 33 אֶת־יְהוָה הָיוּ יְרֵאִים וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ
وَكانُوا صانعينَ لَهُم في بَيتِ المُرتفعاتِ يهوه كانُوا خائفينَ وَإلهَهُم كانُوا
עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃ 34 עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים
عابدينَ كَحُكمِ الأُمَمِ الذينَ أجلَوا إيّاهُم مِنْ هُناكَ حتّى اليومِ هذا هُم صانعُونَ
כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם
كالأحكامِ الأولى ليسوا خائفينَ يهوه وَليسُوا صانعينَ كفرائضِهِم
וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ
وَكَحُكمِهِم وَكالشريعَةِ وَكالوصيَّةِ التي أوصى يهوه بَني يَعقوبَ الذي جَعَلَ اسمَهُ
יִשְׂרָאֵל׃ 35 וַיִּכְרֹת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
إسرائيلَ وَقَطَعَ يهوه مَعَهُم عَهدًا وَأوصاهُم قائلاً لا تَخافونَ آلِهَةً آخرينَ
וְלֹא־תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם׃ 36 כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר
وَلا تَسجدُونَ لَهُم وَلا تَعبدونَهُم وَلا تَذبَحونَ لَهُم إذْ لا يهوه الذي
הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ וְלוֹ
أصعَدَ إيّاكُم مِنْ أرضِ مصرَ بقوّةٍ عَظيمةٍ وَبِذراعٍ مَمدودَةٍ إيّاهُ تَخافونَ وَلَهُ
תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ׃ 37 וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר
تَسجدونَ وَلَهُ تَذبحونَ وَالفرائضَ وَالأحكامَ وَالشريعَةَ وَالوصيَّةَ التي
כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
كَتَبَ لَكُم تَحفظونَ لِلصُّنعِ كُلَّ الأيّامِ وَلا تَخافونَ آلِهَةً آخرينَ
38 וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכָּחוּ וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 39 כִּי
وَالعهدَ الذي قَطَعْتُ مَعَكُم لا تَنسونَ وَلا تَخافونَ آلِهَةً آخرينَ إذْ
אִם־אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיכֶם׃ 40 וְלֹא
لا يهوه إلهَكُم تَخافونَ وَهو يُنقذُ إيّاكُم مِنْ يَدِ كُلِّ مُعاديكُم فَما
שָׁמֵעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃ 41 וַיִּהְיוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים
سَمِعُوا إذْ لا كَحُكمِهِم الأوّلِ هُم صانعونَ وَكانُوا الأمَمُ هؤلاءِ خائفينَ
אֶת־יְהוָה וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ
يهوه وَتَماثيلَهُم كانُوا عابدينَ أيضًا بَنوهُم وَبَنو بَنيهِم كَما صَنَعُوا
אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
آباؤُهُم هُم صانعُونَ حتّى اليومِ هذا

18 1 וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶן־אָחָז
وَكانَ في السنةِ الثالثةِ لِهوشَعَ بنِ أيلَةَ مَلِكِ إسرائيلَ مَلَكَ حَزَقِيّا بنُ آحازَ
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ
مَلِكُ يَهوذا ابنَ عشرينَ وَخَمسٍ سنةً كانَ في مُلكِه وَعشرينَ وَتسعًا سنةً مَلَكَ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בַּת־זְכַרְיָה׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
في أورشليمَ وَاسمُ أمِّهِ أبي بنتُ زكريّا وَصَنَعَ المُستقيمَ في عَينَي يهوه كَكُلِّ

وأهلُ كوثَ صنَماً للإلهِ نَرجَلَ، وأهلُ حماةَ صنَماً للإلهِ أشيما. ٣١والعَوِّيُّونَ صنَماً للإلهَينِ نِبحازَ وتَرتاقَ. وأمَّا السَّفروايميُّونَ فكانوا يحرقونَ بَنيهِم بالنَّارِ للإلهَينِ أدرمَّلكَ وعَنَمَّلكَ. ٣٢وكانَ جميعُ هؤلاءِ مِنْ بينِهِم كَهنةً يَخدِمونَ في المَعابدِ الَّتي على المُرتفعاتِ ويُقرِّبونَ فيها لهُمُ الذَّبائحَ لكنْ في الوقتِ ذاتِهِ كانوا يَتَّقونَ الرَّبَّ. ٣٣وهكذا كانوا يَتَّقونَ الرَّبَّ مِنْ جهةٍ ومِنْ جهةٍ ثانيةٍ يَعبُدونَ آلِهَتَهُم، كعادةِ الأُمَمِ الَّتي جاؤوا مِنها. ٣٤وإلى هذا اليومِ أبناؤُهُم مُتَمسِّكونَ بعاداتِهِم القديمةِ. فلا يَتَّقونَ الرَّبَّ ولا يَعمَلونَ بالفرائضِ والأحكامِ والشَّريعةِ والوصايا الَّتي أمرَ الرَّبُّ بها بَني يَعقوبَ الَّذي سَمَّاهُ إسرائيلَ. ٣٥وكانَ الرَّبُّ قطَعَ معَ بَني يعقوبَ عَهداً وأمرَهُم: «لا تَتَّقوا آلِهَةً غريبَةً ولا تَسجُدوا لها ولا تَعبُدوها ولا تَذبَحوا لها، ٣٦بل اتَّقوني أنا الرَّبَّ واسجُدوا لي ولي قدِّموا الذَّبائحَ. فأنا الَّذي أخرجَكُم مِنْ أرضِ مِصْرَ بقُوَّةٍ عظيمةٍ وذِراعٍ مَمدودةٍ. ٣٧واحفظوا دائماً تِلكَ الفرائضَ والأحكامَ والشَّريعةَ والوصايا الَّتي كتَبْتُها لكُم. ولا تَتَّقوا آلِهَةً أخرى. ٣٨ولا تَنسَوا العَهدَ الَّذي قطعتُهُ معَكُم. ٣٩بل اتَّقوني أنا الرَّبَّ إلهَكُمْ الَّذي يُنقِذُكُم مِنْ أيدي جميعِ أعدائِكُم». ٤٠فلم يَسمَعوا، بل عَمِلوا كعادَتِهِم. ٤١وهكذا كانَ هؤلاءِ الأُمَمُ يتَّقونَ الرَّبَّ مِنْ جهةٍ، ومِنْ جهةٍ ثانيةٍ كانوا يَعبُدونَ أصنامَهُمُ المَنحوتةَ هُم وبَنوهُم وبَنو بَنيهِم، إلى هذا اليومِ.

١٨ ١في السَّنةِ الثَّالثةِ لِهوشَعَ بنِ أيلَةَ مَلِكِ إسرائيلَ، ملَكَ حَزَقيَّا بنُ آحازَ على يَهوذا. ٢وكانَ ابنَ خمسٍ وعشرينَ سنةً، ودامَ مُلكُهُ تِسْعاً وعشرينَ سنةً بأورُشليمَ. واسمُ أمِّهِ أبي بنتُ زكريَّا. ٣وعمِلَ القويمَ في نظرِ الرَّبِّ

كجدِّهِ داوُدَ. ٤وأزالَ مَعابدَ الأوثانِ على
المُرتفعاتِ، وحطَّمَ الأنصابَ، وقطَعَ تَماثيلَ
أشيرةَ، وسحَقَ حيَّةَ النُّحاسِ الّتي صنَعَها
موسى، لأنَّ بَني إسرائيلَ كانوا إلى تِلكَ
الأيّامِ يحرُقونَ البَخورَ لها، وسَمَّوها
نُحشتانَ. ٥وتوكَّلَ على الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ،
ولم يكُنْ لَه مَثيلٌ في جميعِ مُلوكِ يَهوذا، لا
مِنْ قَبلُ ولا مِنْ بَعدُ. ٦وتمسَّكَ بالرَّبِّ وما
حادَ عَن اتِّباعِهِ والعمل بوصاياهُ الّتي أمرَ بها
الرَّبُّ موسى. ٧وكانَ الرَّبُّ معَهُ، فحالفَهُ
النَّجاحُ في كُلِّ ما كانَ يعمَلُ. وتمرَّدَ على مَلِكِ
أشُّورَ ورفَضَ الخُضوعَ لَه. ٨وطارَدَ الفِلسطيِّينَ
إلى غزَّةَ وهدَمَ كُلَّ شيءٍ في مَناطِقِهِم: مِنْ بُرجِ
الحِراسةِ إلى المدينةِ المُحصَّنةِ. ٩وفي السَّنةِ
الرَّابعةِ لِلمَلِكِ حَزَقيَّا، وهيَ السَّنةُ السَّابعةُ
لِهوشَعَ بنِ أيلةَ مَلِكِ إسرائيلَ، هجَمَ
شَلمنأسرُ مَلِكُ أشُّورَ على السَّامِرةِ وحاصَرَها
١٠واحتلَّها بَعدَ ثلاثِ سِنينَ. وكانَ ذلِكَ في
السَّنةِ السَّادسةِ لِحَزَقيَّا، وهيَ السَّنةُ التَّاسعةُ
لِهوشَعَ مَلِكِ إسرائيلَ. ١١وسَبى مَلِكُ أشُّورَ
شعبَ إسرائيلَ وأنزَلَهُم في حلَحَ وفي جوزانَ
على نهرِ خابورَ وفي مُدُنِ ماداي. ١٢لأنَّهُم لم
يسمَعوا لقولِ الرَّبِّ إلهِهِم، ونقَضوا عَهدَهُ
وخالَفوا كُلَّ ما أوصاهُم بهِ موسى عَبدُ الرَّبِّ.
١٣وفي السَّنةِ الرَّابعةَ عَشْرَةَ لِلمَلِكِ حَزَقيَّا،
هجَمَ سنحاريبُ مَلِكُ أشُّورَ على مُدنِ يَهوذا
المُحصَّنةِ واحتلَّها. ١٤فأرسلَ حَزَقيا إلى مَلِكِ
أشُّورَ في لَخيشَ يقولُ لَه: «أعترِفُ بخَطَأي،
فانصَرِفْ عنِّي. ومهما تفرِضُ عليَّ أُرسِلُهُ
إليكَ». ففرَضَ عليهِ مَلِكُ أشُّورَ أربَعينَ قِنطارَ
فِضَّةٍ وأربعةَ قناطيرَ ذهَبٍ. ١٥فأرسَلَ إليهِ
حَزَقيَّا جميعَ الفضَّةِ الّتي وجدَها في هَيكلِ
الرَّبِّ وفي خزائنِ قصرِ المَلِكِ. ١٦وهذا ما جعلَهُ
ينزِعُ الذَّهبَ عَنْ أبوابِ هَيكلِ الرَّبِّ وعَنِ
الدَّعائمِ الّتي كانَ هوَ نفسُهُ غشَّاها بهِ.
١٧وأرسلَ مَلِكُ أشُّورَ

אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃ 4הוּא הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת
ما صنعَ داودُ أبوهُ هو أزالَ المُرتفعاتِ وكَسَّرَ الأنصابَ وقَطَعَ
אֶת־הָאֲשֵׁרָה וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי עַד־הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ
الأشيرةَ وسَحَقَ حَيَّةَ النحاسِ التي صنَعَ موسى لأنْ حتّى الأيّامِ تلكَ كانوا
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ וַיִּקְרָא־לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃ 5בַּיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח
بنو إسرائيلَ مُوقدينَ لَها ودَعا إيّاها نُحشتانَ بيهوه إلهِ إسرائيلَ وثَقَ
וְאַחֲרָיו לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ 6וַיִּדְבַּק בַּיהוָה
وبَعدَهُ ما كانَ كَما هو في كُلِّ ملوكِ يهوذا والذينَ كانوا قبلَهُ وتَعَلَّقَ بيهوه
לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 7וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ
ما حادَ مِنْ وَرائِهِ وحَفِظَ وَصاياهُ التي أوصى يهوه موسى وكانَ يهوه مَعَهُ
בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא יַשְׂכִּיל וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְלֹא עֲבָדוֹ׃ 8הוּא־הִכָּה
في كُلِّ ما يَخرُجُ يُفْلِحُ وتَمرَّدَ على مَلِكِ أشُّورَ فما خدَمهُ هو ضَرَبَ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃ 9וַיְהִי
الفلسطيّينَ حتّى غزَّةَ وتُخومَها منْ بُرجِ نواطيرَ حتّى مدينةِ حِصْنٍ وكانَ
בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ
في السنةِ الرابعةِ للمَلِكِ حزقيّا هي السنةُ السابعةُ لهوشعَ بنِ أيلةَ ملكِ
יִשְׂרָאֵל עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 10וַיִּלְכְּדֻהָ
إسرائيلَ صعِدَ شَلمَنأسَرُ ملكُ أشُّورَ على السامرةِ وضَيَّقَ عليها واحتلّوها
מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים בִּשְׁנַת־שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה הִיא שְׁנַת־תֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
منْ نهايةِ ثلاثِ سنينَ في السنةِ السادسةِ لحزقيّا هي السنةُ التاسعةُ لهوشعَ ملكِ إسرائيلَ
נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן׃ 11וַיֶּגֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר
احتُلَّتْ السامرةُ وأجْلَى ملكُ أشُّورَ إسرائيلَ إلى أشُّورَ وأحلَّهُم في حلَحَ وفي خابورَ
נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ 12עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ
نهرِ جوزانَ ومدينةِ ماداي على أنْ ما سمِعُوا لصوتِ يهوه إلهِهِم وعبَرُوا
אֶת־בְּרִיתוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃
عَهدَهُ – كُلَّ ما أوصى موسى عَبدُ يهوه فما سمِعُوا وما صنَعُوا
13וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּה עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל
وفي الرابعةَ عشرةَ السنةِ للمَلِكِ حزقيّا صعِدَ سنحاريبُ ملكُ أشُّورَ على
כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃ 14וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
كُلِّ مُدُنِ يهوذا المُحصَّنةِ فأخَذَها وأرسَلَ حزقيّا ملكُ يهوذا
אֶל־מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לָכִישָׁה לֵאמֹר חָטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר־תִּתֵּן עָלַי אֶשָּׂא
إلى مَلِكِ أشُّورَ إلى لخيشَ قائلاً خطِئتُ ارجِعْ عنّي – ما تجعَلُ عليَّ أحمِلُ
וַיָּשֶׂם מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים
فوضَعَ ملكُ أشُّورَ على حزقيّا ملكِ يهوذا ثلاثَ مئةِ وزنةِ فضّةٍ وثلاثينَ
כִּכַּר זָהָב׃ 15וַיִּתֵּן חִזְקִיָּה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית
وزنةَ ذهبٍ فأعطى حزقيّا كُلَّ الفضّةِ الموجودةِ في بيتِ يهوه وفي كنوزِ بيتِ
הַמֶּלֶךְ׃ 16בָּעֵת הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת־דַּלְתוֹת הֵיכַל יְהוָה וְאֶת־הָאֹמְנוֹת אֲשֶׁר
المَلِكِ في الوقتِ ذلكَ قصَّ حزقيّا مَصاريعَ هيكلِ يهوه والدعائمَ التي
צִפָּה חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 17וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן
غشّى حزقيّا ملكُ يهوذا وأعطاها لمَلِكِ أشُّورَ وأرسَلَ ملكُ أشُّورَ ترتانَ

مِنْ لَخيشَ إلى المَلِكِ حَزَقيَّا جيشاً عظيماً على رأسِهِ قائدُ لخيش ورئيسُ الأركان ومُعاونُهُ. فلمَّا وصَلوا إلى أورُشليمَ وقفوا عندَ قناةِ البِرْكةِ العُلْيا الّتي في طريقِ حقلِ القصَّار ١٨ونادَوا المَلِكَ. فخرَجَ إليهم ألياقيمُ بنُ حلقيَّا، مُديرُ القصرِ، وشِبنةُ كاتبُ المَلِكِ ويوآخُ بنُ آسافَ حافِظُ السِّجلِّ ١٩فقالَ لهُم مُعاونُ رئيسِ الأركانِ: «قولوا لِحزَقيَّا: يقولُ لَكَ المَلِكُ الكبيرُ، مَلِكُ أشُورَ: على مَنِ اتَّكلتَ هذا الاتّكالَ؟ ٢٠أتظنُّ أنَّ الكلامَ الفارغَ يُكسِبُكَ حيلةً وقُدرةً على الحربِ: فعلى مَنِ اتَّكلتَ حتّى تمرَّدْتَ عليَّ؟ ٢١أعلى مِصْرَ، هذهِ القصبةِ المَرضوضةِ الّتي تنفذُ في كفِّ مَنْ تعكَّزَ عليها وتثقُبُها؟ هكذا هوَ فِرعَونُ مَلِكُ مِصْرَ لِجميعِ الّذينَ يتّكِلونَ عليهِ. ٢٢وإنْ قُلتَ: نحنُ اتّكَلْنا على الرّبِّ إلهِنا، فما هوَ الإلهُ الّذي أزلْتَ مذابحَهُ على المُرتَفعاتِ فقُلتَ لِشعبِ يهوذا وأورُشليمَ: أمامَ هذا المَذبحِ في أورُشليمَ تسجُدونَ؟ ٢٣والآنَ تعالَ نتراهَنْ، فأقدِّمَ لكَ ألفي فرسٍ شرطَ أنْ تجدَ لها فُرساناً. ٢٤أنتَ تعتمدُ على مِصْرَ لِتَزويدِكَ بالمَركباتِ والفُرسانِ. ٢٥ثُمَّ أتظنُّ أنِّي جئتُ لأغزُوَ هذا المكانَ وأُدمِّرَهُ مِنْ دونِ أمرِ الرّبِّ؟ الرّبُّ قالَ لي: أُهجُمْ على هذهِ الأرضِ ودمِّرْها». ٢٦فقالَ ألياقيمُ بنُ حلقيَّا وشِبنةُ ويوآخُ لِمُعاونِ رئيسِ الأركانِ: «كلِّمْنا باللُّغةِ الآراميَّةِ فنحنُ نفهمُها، ولا تُكلِّمْنا باليهوديَّةِ على مَسامِعِ الّذينَ على السورِ». ٢٧فأجابَهُم: «أتحسبونَ أنَّ سيِّدي مَلِكَ أشُورَ أرسلَني لأقولَ هذا الكلامَ لِسيِّدِكُم أو لكُم، كلاَّ، بل لأقولَهُ أيضاً لِلرِّجالِ الّذينَ على السُّورِ وقريباً معكُم يأكلونَ سَخَهُم ويشربونَ بَولَهُم». ٢٨ثُمَّ وقفَ

וְאֶת־רַב־סָרִיס וְאֶת־רַב־שָׁקֵה מִן־לָכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד
وربساريس وربشاقيَ منْ لخيش إلى الملكِ حزقيَّا بجيشٍ عظيمٍ

יְרוּשָׁלִָם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה
إلى أورشليمَ فصعدُوا وأتوا إلى أورشليمَ وصعدُوا وأتوا ووقفوا في قناةِ البركةِ

הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃ 18 וַיִּקְרְאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם
العُليا التي في مسلكِ حقلِ قصَّارٍ ودَعوا إلى المَلكِ فخرجَ إليهم

אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃
أَلياقيمُ بنُ حلقيَّا الذي على البيتِ وشبنةُ الكاتبُ ويوآخُ بنُ آسافَ المُسجِّلُ

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ
فقالَ لَهم رَبشاقي قولوا إذًا لحزقيَّا هكذا قالَ المَلكُ العظيمُ ملكُ

אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃ 20 אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה
أشُورَ ما الثقةُ هذه التي وثِقتَ قلْتَ فقطْ كلمةُ شفتَين مشورةٌ وجبروتٌ

לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ 21 עַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְּךָ
للقتالِ الآنَ على مَنْ وثِقتَ إذْ تمرَّدتَ عليَّ الآنَ ها وثِقتَ لكَ

עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ
على عكازِ القصبةِ المرضوضةِ هذا على مصرَ التي يَستنِدُ رَجُلٌ عليها فتدخلُ في كفِّه

וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃ 22 וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי
وتَثقُبها هكذا فرعونُ مَلكُ مصرَ لكلِّ الواثقينَ عليهِ وإذْ تقولون لي

אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו
إلى يهوه إلهِنا وثِقْنا أمَا هو الذي أزالَ حزقيَّا مُرتفعاتِه

וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ
ومَذابحَهُ وقالَ ليَهوذا ولأورشليمَ أمامَ المذبحِ هذا تَسجدونَ

בִּירוּשָׁלִָם׃ 23 וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם
في أورشليمَ والآنَ راهِنْ إذًا سيِّدي مَلكَ أشُورَ فأُعطيَ لكَ ألفي

סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃ 24 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד
جوادٍ إذا تَقدِرُ للإعطاءِ لكَ راكبينَ عليها فكيفَ تَرُدُّ - وجهَ والٍ أحدَ

עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ 25 עַתָּה
عبيدِ سيِّدي الصغارِ وتَثِقُ لكَ على مصرَ لمركبةٍ ولفرسانٍ الآنَ

הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה
هلْ منْ دونِ يهوه صَعِدتُ على المكانِ هذا لإهلاكِه يهوه قالَ لي اصعدْ

עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח
على الأرضِ هذهِ وأهلكْها فقالَ أَلياقيمُ بنُ حلقيَّا وشبنةُ ويوآخُ

אֶל־רַב־שָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ
لرَبشاقي تكلَّمْ إذًا إلى عَبيدِكَ الأراميَّةَ لأنْ سامعونَ نحنُ ولا تتكلَّمْ معَنا

יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה׃ 27 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה הַעַל אֲדֹנֶיךָ
اليهوديَّةَ في آذانِ الشعبِ الذي على السورِ فقالَ لَهم رَبشاقي هلْ على سيِّدكَ

וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
وإليكَ أرسلَني سيِّدي لتَكلُّمِ الكلماتِ هذه أمَا على الرجالِ المُقيمينَ

עַל־הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת צוֹאָתָם[K] וְלִשְׁתּוֹת אֶת־מֵימֵי רַגְלֵיהֶם[K] עִמָּכֶם׃ 28 וַיַּעֲמֹד
على السورِ لأكلِ - قذارتَهم ولشُربِ مياهَ أرجُلِهم معكم ووقفَ

רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
رَبشاقي وَنادَى بصَوتٍ عظيمٍ باليهوديَّة وَتكلَّمَ وَقالَ اسمَعُوا كلمةَ المَلكِ العظيم
מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 29כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי־לֹא יוּכַל לְהַצִּיל
مَلكِ أشُورَ هكذا قالَ المَلكُ لا يَخدَعْ إيَّاكُم حزقيَّا لأنْ لا يَقدرُ إنقاذَ
אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ 30וְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה
إيَّاكم مِنْ يَدِه وَلا يُوثِقْ إيَّاكم حزقيَّا إلى يهوه قائلاً إنقاذاً يُنقذُنا يهوه
וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 31אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי
وَلا تُجعَلُ المدينةُ هذه بيَدِ مَلكِ أشُورَ لا تَسمَعُونَ إلى حزقيَّا لأنْ
כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ
هكذا قالَ مَلكُ أشُورَ اصنَعُوا مَعي بَرَكَةً وَاخرُجوا إليَّ وَكُلُوا رجُلٌ جَفنَتَهُ وَرَجُلٌ
תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־בוֹרוֹ׃ 32עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם
تينَتَهُ وَاشرَبُوا رَجُلٌ مياهَ بئرِه حتَّى مَجيئي فَآخُذُ إيَّاكم إلى أرضٍ كأرضكم
אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ וִחְיוּ וְלֹא תָמֻתוּ
أرضِ حنطةٍ وَنبيذٍ أرضِ خبزٍ وكرومٍ أرضِ زيتونٍ صهيرٍ وَعسلٍ فاحيَوا فلا تموتُونَ
וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי־יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ׃ 33הַהַצֵּל הִצִּילוּ
وَلا تسمَعُونَ إلى حزقيَّا لأنْ يُغوي إيَّاكم قائلاً يهوه يُنقذُنا هَلْ إنقاذاً أنقذُوا
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 34אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
آلِهَةُ الأُمَمِ واحدٌ أرضَهُ مِنْ يَـدِ مَلكِ أشُورَ أينَ آلِهَةُ حَماةَ وَأرفادَ أينَ
אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה כִּי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃ 35מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי
آلِهَةُ سَفَرْوايِمَ هينَعَ وَعوَّا لعَلَّ أنقذُوا السامرةَ مِنْ يَدي مَنْ في كُلِّ آلِهَةِ
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי׃
الأراضي الذينَ أنقذُوا أرضَهُم مِنْ يَدي حتَّى يُنقذَ يهوه أورشليمَ مِنْ يَدي
36וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃
فخرَسُوا الشعبُ وَما أجابُوا إيَّاهُ كلمةً لأنَّ وَصيَّةَ المَلكِ هي قائلاً لا تُجيبُونَهُ
37וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף
وَأتَى ألياقيمُ بنُ حلقيَّا الذي على البيتِ وَشبنةُ الكاتبُ وَيوآحُ بنُ آسافَ
הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה׃
المُسجِّلُ إلى حزقيَّا مُمزَّقي ثيابٍ وَأخبَرُوا لهُ كلماتِ رَبشاقي
19 1וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית
وَكانَ كسَماعِ المَلكِ حزقيَّا فمزَّقَ ثيابَهُ وَاكتسَى بالمسحِ وَدَخلَ بيتَ
יְהוָה׃ 2וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים
يهوه وَأرسلَ ألياقيمَ الذي على البيتِ وَشبنةَ الكاتبَ وَ شيوخَ الكهنةِ
מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־אָמוֹץ׃ 3וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר
مُكتسِينَ بالمسوحِ إلى إشَعيا النبيِّ ابنِ آموصَ فقالُوا لَهُ هكذا قالَ
חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן
حزقيَّا يومُ ضيقٍ وَتوبيخٍ وإهانةٍ اليومُ هذا لأنْ أتَوا بنونَ حتَّى بابِ الرحمِ وقوَّةٌ ليسَ
לְלֵדָה׃ 4אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
للولادةِ لعَلَّ يَسمَعُ يهوه إلهُكَ - كُلَّ كلماتِ رَبشاقي الذي أرسلَهُ
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה
مَلكُ أشُورَ سيِّدُهُ لتَعييرِ الإلهِ الحيِّ فيُوبِّخُ بالكلماتِ التي سمعَ يهوه

مُعاونُ رئيسِ الأركانِ فنادى بصوتٍ عظيمٍ
باليهوديَّةِ: «إسمَعوا كلامَ المَلِكِ الكبيرِ، مَلِكِ
أشُّورَ: ٢٩لا تَدعوا حَزَقيَّا يُغرِّرُ بكُم، لأنَّهُ لا
يَقدِرُ أنْ يُنقِذَكُم مِنْ يَدي، ٣٠ولا تَدعوهُ
يُقنِعُكُم بقولِهِ: توكَّلوا على الرَّبِّ، فهوَ
يُنقِذُنا ولا يُسلِّمُ هذهِ المدينةَ إلى يَدِ مَلِكِ
أشُّورَ. ٣١لا تسمَعوا لِحَزَقيَّا. مَلِكُ أشُّورَ يقولُ
لكُم: أعقُدوا معي صُلْحاً واستسلِموا، وليأكُلْ
كُلُّ واحدٍ مِنْ كرمَتِهِ ومِنْ تينَتِه وليَشرَبْ ماءَ
بئرِهِ ٣٢حتَّى أجيءَ وآخُذَكُم إلى أرضٍ مِثلِ
أرضِكُم، أرضِ حِنطةٍ وخمرٍ، أرضِ خُبزٍ
وكُرومٍ، أرضِ زيتٍ وعسَلٍ، فتَعيشونَ هُناكَ
ولا تموتونَ هُنا. لا تسمَعوا لِحَزَقيَّا إذا أغراكُم
بقولِهِ: الرَّبُّ يُنقِذُنا. ٣٣هل أنقَذَ أيُّ إلهٍ مِنْ
آلِهةِ الأُمَمِ أرضَهُ مِنْ يَدِ مَلِكِ أشُّورَ؟ ٣٤أينَ
آلِهةُ حماةَ وأرفادَ؟ أينَ آلِهةُ سفَروايمَ وهينَعَ
وعوَّا؟ هل أنقذوا السَّامرةَ مِنْ يَدي؟ ٣٥وأيُّ
إلهٍ مِنْ جميعِ الآلِهةِ أنقذَ أرضَهُ مِنْ يَدي
حتَّى يُنقِذَ الرَّبُّ أورُشليمَ؟» ٣٦فسكتَ الشَّعبُ
ولم يُجيبوهُ بكلِمَةٍ، لأنَّ المَلِكَ أمرَهُم بذلِكَ.
٣٧وجاءَ ألياقيمُ بنُ حَلقيَّا مُديرُ القصرِ، وشِبنَةُ
الكاتبُ، ويوآخُ بنُ آسافَ حافِظُ السِّجلِ،
إلى حَزَقيَّا وثيابُهُم مُمزَّقَةٌ، وأخبَروهُ بما قالَ
مُعاونُ رئيسِ الأركانِ.
١٩ ١فلمَّا سَمِعَ المَلِكُ حَزَقيَّا هذا الكلامَ مزَّقَ
ثيابَهُ ولبسَ ثوبَ الحِدادِ، ودخَلَ بيتَ
هَيكلِ الرَّبِّ. ٢وأرسلَ ألياقيمَ مُديرَ القصرِ،
وكِبارَ الكهَنةِ إلى إشعيا النَّبيِّ ابنِ آموصَ وهُم
لابسونَ ثيابَ الحِدادِ ٣فقالوا لهُ: «يقولُ
حَزَقيَّا: اليومُ يومُ الضِّيقِ والعِقابِ والذُّلِّ،
ونحنُ كامرأةٍ حانَ وقتُها لتَلِدَ ولا قُوَّةَ لها
على الوِلادةِ. ٤فليتَ الرَّبَّ إلهَكَ يسمَعُ كلامَ
مُعاونِ رئيسِ الأركانِ الَّذي أرسلَهُ مَلِكُ أشُّورَ
سيِّدُهُ، ليُهينَ الإلهَ الحيَّ، فيُعاقِبَهُ على
كلامِهِ. فارفَعْ صلاةً إلى الرَّبِّ

אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃ 5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
إلهُكَ وترفعُ صلاةً منْ أجلِ البقيّةِ الموجودةِ وأتوا عبيدُ الملكِ حزقيّا
אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
إلى إشعيا فقالَ لَهم إشعيا هكذا تقولونَ لسيّدِكم هكذا قالَ يهوه
אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֹתִי׃
لا تخافْ منْ وجهِ الكلماتِ التي سمعْتَ التي جدّفوا غلمانُ ملكِ أشّورَ عليَّ
7 הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃ 8 וַיָּשָׁב
ها أنا جاعلٌ فيه روحًا فيسمعُ سماعًا ويَرجعُ إلى أرضِه وأُسقطُهُ بسيفٍ في أرضِه فرجعَ
רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃
رَبشاقي فوَجدَ ملكَ أشّورَ مُقاتلاً على لبنةَ لأنْ سمعَ أنْ ارتحلَ منْ لخيش
9 וַיִּשְׁמַע אֶל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח
وسَمعَ لترهاقةَ ملكِ كوشَ قولاً ها خرَجَ للمُقاتلةِ معَكَ فرَجعَ وأرسلَ
מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃ 10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
رُسُلاً إلى حزقيّا قائلاً هكذا تقولونَ لحزقيّا ملكِ يهوذا قائلينَ
אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַםִ בְּיַד מֶלֶךְ
لا يخدعْكَ إلهُكَ الذي أنتَ واثقٌ بِه قائلاً لا تُجعلُ أورشليمُ في يَدِ ملكِ
אַשּׁוּר׃ 11 הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת
أشّورَ ها أنتَ سمعْتَ – ما صنَعوا ملوكُ أشّورَ لكلِّ الأراضي
לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃ 12 הַהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתַי
لتحريمِها وأنتَ تُنقَذُ هلْ أنقذُوا إيّاهم آلهةُ الأُممِ الذينَ أهلكُوا آبائي
אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׂר׃ 13 אַיּוֹ מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ
جوزانَ وحارانَ ورَصفَ وبَني عدنَ التي في تلاسّارَ أينَ هو ملكُ حَماةَ وملكُ
אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה׃ 14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד
أرفادَ ومَلكُ مدينةِ سفروايمَ هينعَ وعَوّا فأخذَ حزقيّا الأسفارَ منْ يَـدِ
הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 15 וַיִּתְפַּלֵּל
الرسُلِ وقرأَها وصَعدَ إلى بيتِ يهوه وفَرشَها حزقيّا أمامَ يهوه وصلّى
חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא
حزقيّا أمامَ يهوه وقالَ يا يهوه يا إلهَ إسرائيلَ يا جالسَ الكروبيمِ أنتَ هو
הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃
الإلهُ وَحدكَ لكلِّ ممالكِ الأرضِ أنتَ صنَعْتَ السماواتِ والأرضَ
16 הַטֵּה יְהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב
أمِلْ يا يهوه أُذنَكَ واسمَعْ افتحْ يا يهوه عينيكَ وانظُرْ واسمعْ – كلماتِ سنحاريبَ
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ 17 אָמְנָם יְהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם
ما أرسلَهُ لتعييرِ الإلهِ الحيِّ حقًا يا يهوه خرَّبوا ملوكُ أشّورَ الأُممَ
וְאֶת־אַרְצָם׃ 18 וְנָתְנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה
وأرضَهُم وجَعلُوا آلهتَهم في النارِ لأنْ ما آلهةٌ هُم إذْ لا صنعةَ
יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃ 19 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ
يَدي إنسانٍ خشَبٌ وحَجَرٌ فَأبادوهُم والآنَ يا يهوه يا إلهَنا خلِّصْنا إذًا منْ يَدِه فتَعرفَ
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
كلُّ ممالكِ الأرضِ أنْ أنتَ يهوه إلهُنا وحدَكَ فأرسلَ إشعيا بنُ آموص

إلهكَ منْ أجلِ البقيَّةِ الباقيةِ منَ الشَّعبِ». ٥فلمَّا تلقَّى إشعيا مِنْ رُسُلِ المَلِكِ حَزَقيَّا هذهِ الرِّسالةَ ٦قالَ لهُم: «هذا ما تقولونَهُ لسيِّدِكُم: يقولُ الرَّبُّ: لا تخفْ مِنَ الكلامِ الّذي جدَّفَ بهِ عليَّ قادةُ مَلِكِ أشُّورَ. ٧فأنا أبعثُ إليهِ بخبرٍ كاذبٍ، فيرجعُ إلى أرضِهِ. وهُناكَ يسقُطُ بالسَّيفِ». ٨ورجعَ مُعاونُ رئيسِ الأركانِ إلى لَخيشَ فوجدَ مَلِكَ أشُّورَ يُحاصِرُ مدينةَ لِبنةَ، فذهبَ إليهِ. ٩ثُمَّ قيلَ لِلمَلِكِ إنَّ تُرهاقَةَ الكوشيَّ خرجَ لِمُقاتلَتِهِ، فعادَ وأرسَلَ وفداً إلى حَزَقيَّا يقولُ: ١٠«لا تَدعْ إلهَكَ الّذي أنتَ مُتَّكِلٌ عليهِ يَخدَعُكَ بقولِ: لن تسقُطَ أورُشليمُ في يدِ مَلِكِ أشُّورَ. ١١فأنتَ سَمِعْتَ ما فعلَ مُلوكُ أشُّورَ بجميعِ البُلدانِ وكيفَ دمَّروها، فكيفَ تأمُلُ النَّجاةَ. ١٢وهل أنقذَتِ الآلِهَةُ الأمَمَ الّتي أهلَكَها آبائي كجُوزانَ وحارانَ ورَصْفَ وأبناءِ عادانَ الّذينَ في تَلاسَّارَ؟ ١٣أينَ مُلوكُ مُدُنِ حماةَ وأرفادَ وسَفرَوايِمَ وهينَعَ وعِوَّا؟». ١٤فأخذَ حَزَقيَّا الرِّسالةَ مِنْ رُسُلِ مَلِكِ أشُّورَ فقرأها، ثُمَّ صعِدَ إلى الهَيكلِ وفتَحَها أمامَ الرَّبِّ ١٥وصلَّى إليهِ: «أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الجالسُ على الكروبيمِ. أنتَ وحدَكَ إلهُ مَمالِكِ الأرضِ. أنتَ صنَعْتَ السَّماواتِ والأرضَ. ١٦أمِلْ أُذُنَيكَ يا ربُّ واسمَعْ. إفتحْ عَينَيكَ وانظُرْ واستَمِعْ إلى جميعِ أقوالِ سَنحاريبَ الّتي أرسلَ يُهينُكَ بها أيُّها الإلهُ الحَيُّ. ١٧حقًّا يا ربُّ إنَّ مُلوكَ أشُّورَ دمَّروا جميعَ الأُمَمِ وبُلدانِهِم ١٨وألقَوا آلِهَتَهُم في النَّارِ وأبادوها لأنَّها آلِهةٌ باطِلَةٌ صنَعَتْها أيدي النَّاسِ مِنْ خشَبٍ وحِجارةٍ. ١٩والآنَ أيُّها الرَّبُّ إلهُنا، خلِّصْنا مِنْ يدَيهِ لتعلَمَ ممالِكُ الأرضِ كُلُّها أنَّكَ أنتَ الرَّبُّ الإلهُ وحدَكَ». ٢٠فأرسلَ إشعيا بنُ آموصَ

אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי
إلى حزقيّا قائلاً هكذا قال يهوه إلهُ إسرائيل ما صلّيتَ إليَّ
אֶל־סַנְחֵרִב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי׃ 21זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ
لسنحاريب ملكِ أشّورَ سمعتُ هذه الكلمةُ التي تكلّمَ يهوه عليه استخفّتْ بكَ
לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃ 22אֶת־מִי
هزئتْ بكَ بتولةُ بنتِ صهيونَ وراءكَ رأسًا هزّتْ بنتُ أورشليم منْ
חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָ קּוֹל וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
عيّرْتَ وجدّفْتَ وعلى منْ علّيتَ صوتًا ورفعتَ عُلوًّا عينيكَ على قدّوسِ إسرائيل
23בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר [K] בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים
بيدِ رُسُلكَ عيّرتَ أدوناي وقُلتَ بكثرةِ مركبتي أنا صعدتُ علوَّ جبالِ
יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחוֹר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְלוֹן קִצֹּה יַעַר
جانبي لبنانَ وأقطعُ قامةَ أرزاتِهِ خيرةَ سرواتِهِ وأدخلُ مبيتَ أقصاهُ وعرَ
כַּרְמִלּוֹ׃ 24אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם זָרִים וְאַחְרִב בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי מָצוֹר׃
روضتِهِ أنا حفرْتُ وشربْتُ مياهًا غريبةً وأُنشّفُ بباطنِ قدميَّ كُلَّ أنهارِ مصرَ
25הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ עַתָּה הֲבֵיאתִיהָ
أما سمعتَ منَ البعيدِ إيّاها صنعْتُ لأيامِ قدمٍ وصوّرتُها الآن جلبْتُها
וּתְהִי לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃ 26וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ
فتكونُ لتخريبِ رُجَمٍ مُردومةٍ مُدُنٍ مُحصنةٍ فساكنوها قصارُ يدٍ ارتعبوا وخزوا كانوا
עֵשֶׂב שָׂדֶה וִירַק דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃ 27וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ
عُشبَ حقلٍ وورقَ نباتٍ خضيرَ سطوحٍ وملفوحًا قبلَ سُنبلٍ فجلوسكَ وخروجكَ
וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃ 28יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי
ودخولكَ عرفْتُ و هيجانكَ عليَّ لأجلِ هيجانكَ عليَّ وعجرفتكَ صعدتْ في أذنيَّ
וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃
فأضعُ خزامتي في أنفكَ ولجامي في شفتيكَ وأردُّكَ في الطريقِ التي جئتَ بها
29וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית סָחִישׁ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
وهذه لكَ الآيةُ أكْلُ السنةِ زريعٌ وفي السنةِ الثانيةِ خلفةٌ وفي السنةِ الثالثةِ
זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִרְיָם׃ 30וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה
ازرعوا واحصدوا واغرسوا كرومًا وكلوا ثمرتَها وتعودُ نجاةُ بيتِ يهوذا
הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃ 31כִּי מִירוּשָׁלִַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
الباقيةُ أصلاً إلى أسفلَ وتصنعُ ثمرةً إلى أعلى لأنْ منْ أورشليم تخرجُ بقيّةٌ
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת [K] תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ 32לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
ونجاةٌ منْ جبلِ صهيونَ غيرةُ يهوه صباوت تصنعُ هذه لذلكَ هكذا قال يهوه
אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה
لملكِ أشّورَ لا يدخلُ إلى المدينةِ هذه ولا يرمي هناكَ سهمًا ولا يتقدّمُها
מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃ 33בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת
بمجنٍّ ولا يركمُ عليها متراسًا في الطريقِ التي يجيءُ فيها يرجعُ وإلى المدينةِ هذه
לֹא יָבֹא נְאֻם־יְהוָה׃ 34וְגַנּוֹתִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד
لا يجيءُ نأمةُ يهوه وأُحامي عنِ المدينةِ هذه لتخليصِها لأجلي ولأجلِ داودَ
עַבְדִּי׃ 35וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה
عبدي وكانَ في الليلةِ تلكَ فخرجَ ملاكُ يهوه وضربَ في مخيّمِ أشّورَ مئةً

إلى حزقيّا الملِكِ يقولُ له: «إستجابَ الرّبُّ
إلهُ إسرائيلَ لِصلاتِكَ. ٢١وهذا هوَ كلامُهُ على
سنحاريبَ ملِكِ أشّورَ: سخِرت منكَ
واحتقَرتْكَ بَتولةُ بنتُ صِهيونَ بكَ هزأت،
وبرأسِها عنكَ مالت بنتُ أورُشليمَ. ٢٢عيّرْتَ
وجدّفْتَ. فعلى مَنْ رفعْتَ صوتَكَ. على
قُدّوسِ إسرائيلَ تطاوَلْتَ ٢٣برسولِكَ عيّرْتَ
الرّبَّ وله قُلتَ بمركباتي صعِدْتُ أعلى
الجبالِ وشواهقَ لبنانَ، أعلى أرزِهِ قطعْتُ
وأرفعَ سروِهِ. أقصى ارتفاعاتِهِ وجنّاتِ وعْرِهِ
بلَغْتُ. فيبِستِ الأرضُ، ٢٤مياهَ الأمَمِ شرِبْتُ
وخُلجانَ مِصرَ كُلَّها بأقدامي نشّفْتُ. ٢٥أما
سمِعْتَ بأفعالي: مِنْ أقدمِ الأيّامِ تصوّرْتُ ما
يحدُثُ اليومَ، مُدُنٌ حصينةٌ تندكُّ وخراباً
تصيرُ. ٢٦قِصارُ الأيدي سُكّانُها، خائفونَ
وعاجزونَ كعُشبِ الحقلِ صاروا كنَباتٍ
أخضرَ، كحشيشِ السُّطوحِ تحرِقُهُ النّارُ قبلَ
النّموّ. ٢٧بكُلِّ شيءٍ عالِمٌ أنا: بجُلوسِكَ
وخُروجِكَ. بقُدومِكَ وبثورَتِكَ عليَّ. ٢٨فثورَتُكَ
عليَّ وتشامُخُكَ بلَغا أذُني. في أنفِكَ أغْرِزُ
حلْقةً وفي فمِكَ لجاماً وإلى الطّريقِ الّتي جِئْتَ
منها أُعيدُكَ، أنا الرّبُّ. ٢٩ثُمّ قالَ إشعيا
لحزقيّا: «وهذهِ علامةٌ لكَ: تأكلونَ هذهِ
السّنةَ حِنطةً بريّةً، والسّنةَ الثّانيةَ ما يَبقى
مِنها، وأمّا في السّنةِ الثّالثةِ فتزرَعونَ
وتحصِدونَ وتغرِسونَ كُروماً وتأكلونَ ثِمارَها.
٣٠ويعودُ النّاجونَ مِنْ بيتِ يَهوذا، وكأشجارٍ
يغرِسونَ جُذورَها في الأرضِ ويُخرِجونَ الثّمرَ.
٣١فمِنْ أورُشليمَ تخرُجُ البَقيّةُ الباقيةُ، ومِنْ
جبَلِ صِهيونَ يخرُجُ النّاجونَ. فالرّبُّ القديرُ
بمحبّتِهِ يفعَلُ ذلِكَ. ٣٢وهذا ما قالَهُ الرّبُّ
على مَلِكِ أشّورَ: لن يدخُلَ هذهِ المدينةَ، ولن
يرميَها بسَهْمٍ. ولن يتقدّمَ نَحوَها بتُرْسٍ، ولن
ينصُبَ عليها بُرْجاً. ٣٣لكِنْ في الطّريقِ الّتي
جاءَ منها يعودُ، وإلى هذهِ المدينةِ لن يدخُلَ.
٣٤فأحمي هذهِ المدينةَ وأُخلّصُها مِنْ أجلي
ومِنْ أجلِ داوُدَ عبدي». ٣٥وفي اللّيلِ جاءَ
ملاكُ الرّبِّ وقتَلَ مِنْ جيشِ أشّورَ مئةً

שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃ 36 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ
ثمانينَ وخمسةً ألفًا وبَكَّروا في الصباحِ فها كلُّهم أجسادٌ ميتةٌ فارتحلَ ومضى
וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ 37 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ
ورجعَ سنحاريبُ ملكُ أشُورَ وأقامَ في نينوى وكانَ هو ساجدًا في بيتِ نسروخ
אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו^K הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט
إلهه وأدرمّلكُ وشراصرُ ابناهُ ضرَباهُ بسيفٍ وهُما فرَّا إلى أرضِ أراراط
וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
وملَكَ أسرحدُّونُ ابنُهُ مكانَهُ

20 1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא
في الأيّامِ تلكَ مرِضَ حزقيَّا للموتِ فأتى إليه إشعيا بنُ آموصَ النبيُّ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃ 2 וַיַּסֵּב
وقالَ لهُ هكذا قالَ يهوه أوصِ بيتَكَ لأنْ مائتٌ أنتَ فلا تحيا فحوّلَ
אֶת־פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃ 3 אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר
وجهَهُ إلى الحائطِ وصلّى إلى يهوه قائلاً آه يا يهوه اذكُرْ إذًا – ما
הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ
سِرْتُ أمامَكَ بحقٍّ وبقلبٍ سليمٍ والحسَنَ في عينيكَ صنعْتُ وبكى حزقيَّا
בְּכִי גָדוֹל׃ 4 וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ לֹא יָצָא חָצֵר^K הַתִּיכֹנָה וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֵלָיו
بُكاءً عظيمًا وكانَ إشعيا ما خرَجَ منَ الدارِ الوسطى وكلمةُ يهوه كانتْ إليه
לֵאמֹר׃ 5 שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־עַמִּי כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ
قائلاً ارجِعْ فتقولُ لحزقيَّا قائدِ شعبي هكذا قالَ يهوه إلهُ داودَ أبيكَ
שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֶא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה
سمِعْتُ صلاتَكَ رأيتُ دمعتَكَ ها أنا شافٍ لكَ في اليومِ الثالثِ تصعدُ
בֵּית יְהוָה׃ 6 וְהֹסַפְתִּי עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ
إلى بيتِ يهوه وأزيدُ على أيّامكَ خمسَ عشرةَ سنةً ومِنْ كفِّ ملكِ أشُورَ أُنقذُكَ
וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר
وَ المدينةَ هذه وأُحامي على المدينةِ هذه لأجلي ولأجلِ داودَ عبدي فقالَ
יְשַׁעְיָהוּ קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַשְּׁחִין וַיֶּחִי׃ 8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
إشعيا خُذوا قُرصَ تينٍ فأخذوا ووضَعوا على الدُّمَّلِ فحَيِيَ وقالَ حزقيَّا
אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה׃
لإشعيا ما آيةُ أنْ يشفي يهوه إيّايَ فأصعدُ في اليومِ الثالثِ إلى بيتِ يهوه
9 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר
فقالَ إشعيا هذه لكَ الآيةُ مِنْ عندِ يهوه أنْ يصنعَ يهوه الكلمةَ التي
דִּבֵּר הָלַךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 10 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נָקֵל
تكلّمَ سارَ الظلُّ عشرَ درجاتٍ أَمْ يرجعُ عشرَ درجاتٍ فقالَ حزقيَّا قلَّلَ
לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת לֹא כִּי יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 11 וַיִּקְרָא
للظلِّ للامتدادِ عشرَ درجاتٍ لا أنْ يرجعَ الظلُّ إلى الوراءِ عشرَ درجاتٍ فدعا
יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׁב אֶת־הַצֵּל בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אָחָז
إشعيا النبيُّ إلى يهوه فأرجعَ الظلَّ بالدرجاتِ الذي نزلَ بدرجاتِ آحازَ
אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 12 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן־בַּלְאֲדָן
إلى الوراءِ عشرَ درجاتٍ في الوقتِ ذلكَ أرسلَ بروذخُ بلادانُ بنُ بلادانَ

وخمسةً وثمانين ألفاً. فلمّا طلعَ الصباحُ،
كانوا جُثثًا هامدةً. ٣٦فانصرَفَ سنحاريبُ
مَلِكُ أشُورَ راجعاً إلى عاصمتِه نينوى. ٣٧وفيما
هوَ ساجِدٌ في مَعبَدِ نِسروخَ إلهِهِ، قتَلَهُ أدْرَمَّلَكُ
وشَرآصِرُ ابناهُ بالسَّيفِ وهرَبا إلى أرضِ
أراراطَ. وملَكَ أسَرحَدُّونُ ابنُهُ مكانَهُ.
٢٠ ١وفي تِلكَ الأيّامِ مرِضَ حزَقيَّا وأشرَفَ
على الموتِ، فجاءَهُ إشعيا بنُ آموصَ النَّبيُّ
وقالَ لَه: «هذا ما يقولُ الرَّبُّ: ضَعْ وصيَّتَكَ
لأهلِ بيتِكَ لأنَّكَ ستموتُ». ٢فأدارَ حزَقيَّا
وجهَهُ إلى الحائطِ وصلّى إلى الرَّبِّ ٣قالَ:
«أُذكُرْ يا ربُّ أنِّي أمامَكَ سِرْتُ بالحقِّ
وبسلامةِ القلبِ، وأنِّي عَمِلْتُ الخيرَ أمامَكَ».
وبكى حزَقيَّا بُكاءً مُرًّا. ٤وما إنْ خرَجَ إشعيا
مِنَ الدّارِ الوُسطى حتّى قالَ لَه الرَّبُّ:
٥«إرجِعْ إلى حزَقيَّا رئيسِ شعبي وقُلْ لَه:
هذا ما يقولُ لكَ الرَّبُّ إلهُ داوُدَ جَدِّكَ:
سَمِعْتُ صلاتَكَ ورأيتُ دُموعَكَ، وها أنا
أشفيكَ، وبعدَ غدٍ تَصعَدُ إلى هيكلِ الرَّبِّ.
٦وسأُطيلُ عُمرَكَ خمسَ عَشْرةَ سنَةً، وأنقِذُكَ
مِنْ يَدِ مَلِكِ أشُّورَ وأحمي هذِهِ المدينةَ مِنْ
أجلي ومِنْ أجلِ داوُدَ عبدي». ٧فعادَ إشعيا
إلى المَلِكِ وقالَ: «خُذوا قُرصَ تينٍ وضَعوهُ
على القَرْحِ ليَشفى». ٨وقالَ حزَقيَّا لإشعيا:
«ما العلامةُ أنَّ الرَّبَّ سيَشْفيني، فأصعدُ بعدَ
غدٍ إلى هيكلِ الرَّبِّ؟» ٩فقالَ إشعيا: «هذِهِ
هيَ العلامةُ أنَّ الرَّبَّ يُحقِّقُ ما قالَهُ: ما
تختارُ أنْ يتقدَّمَ الظِّلُّ عشْرَ دَرجاتٍ أم يرجعُ
عشْرَ دَرجاتٍ؟» ١٠فأجابَ حزَقيَّا: «مِنَ
السَّهلِ أنْ يتقدَّمَ الظِّلُّ عشْرَ دَرَجاتٍ. فدَعْهُ
يرجعُ عشْرَ دَرَجاتٍ». ١١فصلّى إشعيا إلى
الرَّبِّ فتراجَعَ الظِّلُّ إلى الوراءِ عشْرَ دَرجاتٍ
على الدَّرَجِ الذي بَناهُ المَلِكُ آحازُ. ١٢وحينَ
سَمِعَ بَرودَخُ بَلادانُ بنُ بَلادانَ

מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃ 13וַיִּשְׁמַע
ملكُ بابل أسفارًا وهديَّةً إلى حزقيَّا لأنْ سمعَ أنْ مرضَ حزقيَّا فسمعَ
עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־כָּל־בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
إليهم حزقيَّا وأراهم كلَّ بيت ذخيرتِه الفضَّةَ والذهبَ
וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת בֵּית כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא
والأطيابَ وَ الزيتَ الطيِّبَ وَ بيتَ أسلحتِه وَ كلَّ ما وُجدَ
בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃
في كنوزِه ما كانَ أمرٌ الذي ما أراهم حزقيَّا في بيتِه وفي كلِّ سلطنتِه
14וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים
وأتى إشعيا النبيُّ إلى الملكِ حزقيَّا فقالَ لهُ ماذا قالوا الرجال
הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל׃ 15וַיֹּאמֶר
هؤلاءِ ومِنْ أينَ يأتونَ إليكَ فقالَ حزقيَّا منْ أرضٍ بعيدةٍ أتوا منْ بابلَ فقالَ
מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר
ماذا رأوا في بيتِكَ فقالَ حزقيَّا – كلُّ ما في بيتي رأوا ما كانَ أمرٌ الذي
לֹא־הֶרְאִיתִם בְּאֹצְרֹתָי׃ 16וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה׃
ما أريتُهم في كنوزي فقالَ إشعيا لحزقيَّا اسمعْ كلمةَ يهوه
17הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
ها أيَّامٌ آتيةٌ فيُرفعُ كلُّ ما في بيتِكَ وما كنزُوا آباؤكَ حتَّى اليوم هذا
בָּבֶלָה לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה׃ 18וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד
إلى بابلَ لا يُبقى أمرٌ قالَ يهوه ومِنْ بنيكَ الذينَ يخرجونَ منكَ الذينَ تلدُ
יִקָּחוּ[K] וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 19וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב
يأخذونَ ويكونونَ خصيانًا في هيكلِ ملكِ بابلَ فقالَ حزقيَّا لإشعيا حسنةٌ
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אִם־שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְיָמָי׃ 20וְיֶתֶר
كلمةُ يهوه التي تكلَّمتَ فقالَ أمَا إذْ سلامٌ وحقٌّ يكونُ في أيَّامي وبقيَّةُ
דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּרֵכָה וְאֶת־הַתְּעָלָה וַיָּבֵא
أمورِ حزقيَّا وكلُّ جبروتِه وما صنعَ البركةَ والقناةَ فأدخلَ
אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
المياهَ إلى المدينةِ أمَا هي مكتوبةٌ على سفرِ أخبارِ الأيَّامِ لملوكِ يهوذا
21וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
ورقدَ حزقيَّا معَ آبائه وملكَ منسَّى ابنهُ مكانهُ

21 1בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
ابنُ اثنتي عشرةَ سنةً منسَّى في ملكِه وخمسين وخمسًا سنةً ملكَ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ׃ 2וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם
في أورشليمَ واسمُ أمِّهِ حفصيبةُ وصنعَ الشرَّ في عينَي يهوه كرجاساتِ الأممِ
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד
الذينَ طردَ يهوه منْ أمامِ بني إسرائيل فرجعَ وبنى المرتفعاتِ التي أبادَ
חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחֹת לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ
حزقيَّا أبوهُ وأقامَ مذابحَ للبعلِ وصنعَ أشيرةً كما صنعَ أخآبُ ملكُ
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃ 4וּבָנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית יְהוָה
إسرائيلَ وسجدَ لكلِّ جيشِ السماواتِ وعبدَ إيَّاها وبنى مذابحَ في بيتِ يهوه

مَلِكُ بابلَ بمرَضِ حَزَقيَّا، بعَثَ إليهِ برسائِلَ
وهَدايا. ١٣ففرِحَ حَزَقيَّا بها وأرى الوَفدَ الّذي
حمَلَها إليهِ خزائِنَ نَفائِسه مِنْ فضَّةٍ وذهَبٍ
وأطيابٍ وزيتٍ طيبٍ وأسلِحةٍ وما إلى ذلِكَ
مِمَّا في مُستودَعِهِ. لم يَترُكْ شيئاً إلاَّ أراهُم إيَّاهُ
في قصرِهِ وفي سائِرِ مَملكَتِهِ. ١٤فأقبَلَ إشعيا
على المَلِكِ حَزَقيَّا وسألَهُ: «ماذا قالَ لكَ هؤلاءِ
القومُ ومِنْ أينَ جاؤوا؟» فأجابَ حَزَقيَّا:
«جاؤوا مِنْ أرضٍ بعيدةٍ، مِنْ بابلَ». ١٥فسألَه
إشعيا: «ماذا رَأوا في قصرِكَ؟» فأجابَ: «كُلَّ
شيءٍ، لا شيءَ في قصري وخزائني إلاَّ
أريتُهُم إيَّاهُ». ١٦فقالَ إشعيا لِحَزَقيَّا: «إسمَعْ
قولَ الرَّبِّ: ١٧ستأتي أيّامٌ يُؤخَذُ فيها إلى
بابلَ كُلُّ ما في قصرِكَ مِمَّا ادَّخَرَهُ آباؤُكَ إلى
هذا اليومِ ولا يَبقى شيءٌ. ١٨ومِنْ بَنيكَ يُؤخَذُ
الّذينَ تَلِدُهُم مِنْ صُلْبِكَ. فيكونونَ خِصياناً في
قصرِ مَلِكِ بابلَ». ١٩فقالَ حَزَقيَّا لإشعيا:
«أقبَلُ حُكْمَ الرَّبِّ الّذي أعلَنْتَ». وأضافَ:
«ما دامَ لي سلامٌ وأمْنٌ في أيّامي». ٢٠وما بَقيَ
مِنْ أخبارِ حَزَقيَّا وبَسالَتِهِ، وإنشائِهِ البِركَةَ
والقَناةَ، وإدخالِهِ الماءَ إلى المدينةِ، مُدَوَّنٌ في
سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ يَهوذا. ٢١وماتَ
حَزَقيَّا، ومَلَكَ مَنسَّى ابنُهُ مكانَهُ.

٢١ ١كانَ مَنسَّى ابنَ اثنَتَي عَشْرَةَ سَنَةً حينَ
ملَكَ، ودامَ مُلْكُهُ خمساً وخمسينَ سَنَةً
بأورُشليمَ. واسمُ أمِّهِ حَفصيبةُ. ٢وفعَلَ الشَّرَّ
في نظرِ الرَّبِّ، فمارَسَ رَجاساتِ الأُمَمِ الّذينَ
طرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ وجهِ بَني إسرائيلَ. ٣وعادَ
فبَنى على المُرتَفَعاتِ تِلكَ المَعابِدَ الّتي هدَمَها
حَزَقيَّا أبوهُ، وأقامَ مذابحَ لِلبَعلِ، ونصَبَ
تِمثالاً لأشيرةَ كما فعَلَ أخابُ مَلِكُ إسرائيلَ،
وسجَدَ لِكواكِبِ السَّماءِ وعبَدَها. ٤وبَنى مذابحَ
وثَنيَّةً في هَيكلِ الرَّبِّ،

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם אָשִׂים אֶת־שְׁמִי׃ 5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא
الذي قالَ يهوه في أورشليمَ أضعُ اسمي وبَنى مَذابحَ لكُلِّ جَيشِ
הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה׃ 6 וְהֶעֱבִיר אֶת־בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה
السماوات في الاثنتَين داريِ بَيتِ يهوه وأعبرَ ابنَهُ في النارِ وَنَجَّمَ وتَفاءَلَ وصَنَعَ
אוֹב וְיִדְּעֹנִים הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃ 7 וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל
جانًا وتوابعَ أكثرَ عمَلَ الشرِّ في عَينَي يهوه للإسخاطِ وَوضَعَ تمثالَ
הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־דָּוִד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת
الأشيرةِ الذي عمِلَ في البيتِ الذي قالَ يهوه لداودَ ولسليمانَ ابنِه في البيتِ
הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם׃
هذا وَفي أورشليمَ التي اخترتُ مِنْ كُلِّ أسباطِ إسرائيلَ أضعُ اسمي للأبَدِ
8 וְלֹא אֹסִיף לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם רַק
وَلا أعودُ لزَحزَحَةِ رِجْلِ إسرائيلَ مِنَ الأديمِ الذي أعطَيتُ لآبائِهِم حقًّا
אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים וּלְכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי
إذا يَحفظونَ للصُّنْعِ كَكُلِّ ما أوصَيتُهُم وكُلِّ الشريعةِ التي أوصى إيّاهُم عَبدي
מֹשֶׁה׃ 9 וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת אֶת־הָרָע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
موسى فما سَمِعُوا فأتاهُم منَسّى لصُنْعِ الشرِّ (أكثرَ) مِنَ الأُمَمِ الذينَ أهلَكَ
יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר׃ 11 יַעַן
يهوه مِنْ أمامِ بَني إسرائيلَ وتَكلَّمَ يهوه بيَدِ عَبيدِه الأنبياءِ قائلاً لأجلِ
אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֵרַע מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ הָאֱמֹרִי
أنْ صنَعَ منَسّى ملِكُ يهوذا الرجاساتِ هذه أساءَ مِنْ كُلِّ ما صنَعُوا الأموريُّ
אֲשֶׁר לְפָנָיו וַיַּחֲטִא גַם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃ 12 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
الذي قبلَهُ وخَطَّأَ أيضًا يهوذا بأصنامِه لذلكَ هكذا قالَ يهوه إلهُ
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־יְרוּשָׁלִַם וִיהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעָה[K] תִּצַּלְנָה
إسرائيلَ ها أنا جالبٌ شرًّا على أورشليمَ وَيهوذا الذي كُلُّ سامعِه تَطِنُّ
שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ 13 וְנָטִיתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם אֵת קָו שֹׁמְרוֹן וְאֶת־מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב
الاثنتانِ أذناهُ وأمُدُّ على أورشليمَ - خيطَ السامرةِ ومِطمارَ بيتِ أخآبَ
וּמָחִיתִי אֶת־יְרוּשָׁלִַם כַּאֲשֶׁר־יִמְחֶה אֶת־הַצַּלַּחַת מָחָה וְהָפַךְ עַל־פָּנֶיהָ׃
وأمحو أورشليمَ كما يَمحُو الصَّحْفَةَ مَحا وقَلَبَ على وَجهِها
14 וְנָטַשְׁתִּי אֵת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה
فأنبذُ - بَقيَّةَ ميراثي وأجعلُهُم بيَدِ مُعاديهِم فيكونونَ سَلْبًا ونَهْبًا
לְכָל־אֹיְבֵיהֶם׃ 15 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי מִן־הַיּוֹם
لكُلِّ مُعاديهِم لأجلِ أنْ صنَعُوا الشرَّ في عَينَيَّ فكانُوا مُسخِطينَ إيّايَ مِنَ اليومِ
אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה
الذي خرَجُوا آباؤهُم مِنْ مصرَ وحتّى اليومِ هذا وأيضًا دمًا نَقيًّا سفَكَ منَسّى
הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־מִלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלִַם פֶּה לָפֶה לְבַד מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
إكثارًا جدًّا إلى أنْ ملأَ أورشليمَ فمًا لفمٍ ما عدا خَطيئتَهُ التي
הֶחֱטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 17 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־אֲשֶׁר
خطَّأَ يهوذا لصُنْعِ الشرِّ في عَينَي يهوه وبَقيَّةُ أمورِ منسّى وكُلُّ ما
עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
صنَعَ وخطيئتُهُ التي خطِئَ أما هي مكتوبةٌ على سِفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ

وهوَ المكانُ الّذي قالَ عَنهُ الرَّبُّ: «في أورُشليمَ
أجعَلُ اسمي». ٥وبَنى مذابحَ لِكواكِبِ السَّماءِ
في ساحتَيِ الهَيكلِ. ٦وأحرقَ ابنَهُ في النَّارِ
قُرباناً لِلبَعلِ، ومارسَ العَرافَةَ والسِّحرَ، وآمَنَ
بالشَّعوذَةِ والعَرافَةِ. وأكثرَ مِنْ فِعلِ الشَّرِّ في
نظَرِ الرَّبِّ لإغاظَتِهِ. ٧وأقامَ تِمثالَ عَشتَروتَ
في الهَيكلِ، وهوَ الّذي قالَ الرَّبُّ عَنهُ لِداوُدَ
وسُليمانَ ابنِهِ: «في هذا الهيكلِ وفي أورُشليمَ
الّتي اختَرتُها مِنْ جميعِ مُدُنِ أسباطِ إسرائيلَ
أجعَلُ اسمي إلى الأبدِ. ٨ولا أعودُ أُزعزِعُ قدَمَ
إسرائيلَ مِنَ الأرضِ الّتي وهَبْتُ لآبائِكُم،
على أنْ يَحفَظوا جميعَ ما أوصَيتُهُم ويعمَلوا
بهِ وبجميعِ أحكامِ الشَّريعةِ الّتي أمرَهُم بها
عبدي موسى». ٩فلم يَسمَعوا بل أغواهُم
منَسَّى، فعَمِلوا ما هوَ أقبَحُ مِنَ الشُّرورِ الّتي
عَمِلَها الأُمَمُ الّذينَ أبادَهُمُ الرَّبُّ مِنْ وجهِ بَني
إسرائيلَ. ١٠فقالَ الرَّبُّ على ألسِنَةِ عبيدِهِ
الأنبياءِ: ١١«لأنَّ منَسَّى مَلِكَ يَهوذا فعَلَ
الأرجاسَ، وعَمِلَ أسوأَ مِمَّا عَمِلَهُ الأموريُّونَ
قَبلَهُ، ولأنَّهُ جعَلَ شعبَ يَهوذا يَخطأُ بعبادةِ
الأصنامِ، ١٢لِذلِكَ أقولُ أنا الرَّبُّ إلهُ
إسرائيلَ: ها أنا جالِبٌ على أورُشليمَ ويَهوذا
شرًّا يَصعَقُ الآذانَ. ١٣وأُعاقِبُ أورُشليمَ كما
عاقَبْتُ السَّامِرةَ وبَيتَ أخابَ فأمسَحُها كما
يُمسَحُ الصَّحنُ ويُقلَبُ بَعدَ مَسْحِهِ رأساً على
عَقِبٍ. ١٤وأتخلَّى عَنْ بَقيَّةِ شعبي وأُسلِمُهُم إلى
أعدائِهِم، ويكونونَ فريسةً وغَنيمةً لِجميعِ
خُصومِهِم. ١٥لأنَّهُم فعَلوا الشَّرَّ في نظَري
وأغاظوني. مُنذُ خرَجَ آباؤُهُم مِنْ مِصْرَ إلى
هذا اليومِ». ١٦ثُمَّ إنَّ منَسَّى سفَكَ الكثيرَ مِنَ
الدَّمِ البَريءِ، حتَّى مَلأَ أورُشليمَ كُلَّها،
فأضافَ بِذلِكَ إلى خطيئتِهِ الّتي جعَلَ بها
شعبَ يَهوذا يَخطأُونَ ويفعَلونَ الشَّرَّ في نظَرِ
الرَّبِّ. ١٧وما بَقِيَ مِنْ أخبارِ منَسَّى وأعمالِهِ
وخطاياهُ، مُدَوَّنٌ في سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ

יהודה: 18 וישכב מנשה עם־אבתיו ויקבר בגן־ביתו בגן־עזא וימלך אמון
يهوذا ورقد منسى مع آبائه وقبر في جنينة بيته في جنينة عزا وملك آمون
בנו תחתיו: 19 בן־עשרים ושתים שנה אמון במלכו ושתים שנים מלך
ابنه مكانه ابن عشرين واثنتين سنة آمون في ملكه واثنتين سنتين ملك
בירושלם ושם אמו משלמת בת־חרוץ מן־יטבה: 20 ויעש הרע בעיני יהוה
في أورشليم واسم أمه مشلمة بنت حاروص من يطبة وصنع الشر في عيني يهوه
כאשר עשה מנשה אביו: 21 וילך בכל־הדרך אשר־הלך אביו ויעבד
كما صنع منسى أبوه وسار في كل الطريق التي سار أبوه وعبد
את־הגללים אשר עבד אביו וישתחו להם: 22 ויעזב את־יהוה אלהי אבתיו
الأصنام التي عبد أبوه وسجد لها وترك يهوه إله آبائه
ולא הלך בדרך יהוה: 23 ויקשרו עבדי־אמון עליו וימיתו את־המלך בביתו:
فما سار في طريق يهوه وتآمروا عبيد آمون عليه فأماتوا الملك في بيته
24 ויך עם־הארץ את כל־הקשרים על־המלך אמון וימליכו עם־הארץ
وضرب شعب الأرض - كل المتآمرين على الملك آمون وملكوا شعب الأرض
את־יאשיהו בנו תחתיו: 25 ויתר דברי אמון אשר עשה הלא־הם כתובים
يوشيا ابنه مكانه وبقية أمور آمون ما صنع أما هي مكتوبة
על־ספר דברי הימים למלכי יהודה: 26 ויקבר אתו בקברתו בגן־עזא וימלך
على سفر أخبار الأيام لملوك يهوذا وقبر إياه في مقبرته في جنينة عزا وملك
יאשיהו בנו תחתיו:
يوشيا ابنه مكانه

22 1 בן־שמנה שנה יאשיהו במלכו ושלשים ואחת שנה מלך בירושלם
ابن عشرين سنة يوشيا في ملكه وثلاثين وإحدى سنة ملك في أورشليم
ושם אמו ידידה בת־עדיה מבצקת: 2 ויעש הישר בעיני יהוה וילך בכל־דרך
واسم أمه يديدة بنت عداية من بصقة وصنع المستقيم في عيني يهوه وسار في كل طريق
דוד אביו ולא־סר ימין ושמאול: 3 ויהי בשמנה עשרה שנה למלך יאשיהו
داود أبيه وما حاد يميناً وشمالاً وكان في الثامنة عشرة سنة للملك يوشيا
שלח המלך את־שפן בן־אצליהו בן־משלם הספר בית יהוה לאמר: 4 עלה
أرسل الملك شافان بن أصليا بن مشلام الكاتب إلى بيت يهوه قائلاً اصعد
אל־חלקיהו הכהן הגדול ויתם את־הכסף המובא בית יהוה אשר אספו
إلى حلقيا الكاهن العظيم فيحسب الفضة المجلوبة إلى بيت يهوه التي جمعوا
שמרי הסף מאת העם: 5 ויתנהו[K] על־יד עשי המלאכה המפקדים בית[K] יהוה
حافظو العتبة من عند الشعب فيجعلونها على يد عاملي الصنعة الموكلين بيت يهوه
ויתנו אתו לעשי המלאכה אשר בבית יהוה לחזק בדק הבית: 6 לחרשים
وأعطوا إياها لعاملي الصنعة الذين في بيت يهوه لتشديد تصدع البيت للنجارين
ולבנים ולגדרים ולקנות עצים ואבני מחצב לחזק את־הבית: 7 אך
وللبانين وللمجدرين لاقتناء أخشاب وحجارة نحت لتشديد البيت لكن
לא־יחשב אתם הכסף הנתן על־ידם כי באמונה הם עשים: 8 ויאמר
لا تحسب معها الفضة المعطاة على يدهم لأن بأمانة هم عاملون فقال
חלקיהו הכהן הגדול על־שפן הספר ספר התורה מצאתי בבית יהוה ויתן
حلقيا الكاهن العظيم لشافان الكاتب سفر الشريعة وجدت في بيت يهوه وأعطى

يهوذا. ١٨ومات منسى ودفن في بستان بيته،
بستان عزا، وملك آمون ابنه مكانه. ١٩وكان
آمون ابن اثنتين وعشرين سنة حين ملك،
ودام ملكه سنتين بأورشليم، واسم أمه مشلمة
بنت حاروص من يطبة. ٢٠وفعل الشر في نظر
الرب، كأبيه منسى. ٢١واقتدى بأبيه في كل
أفعاله، فعبد الأصنام وسجد لها. ٢٢وترك
الرب إله آبائه ولم يسلك في طريقه. ٢٣وثار
عليه رجال حاشيته وقتلوه في بيته، ٢٤فقتل
شعب يهوذا جميع الذين ثاروا عليه وأقاموا
يوشيا ابنه ملكاً مكانه. ٢٥وما بقي من أخبار
آمون وأعماله مدون في سفر أخبار الأيام
لملوك يهوذا. ٢٦ودفن في قبره، في بستان
عزا، وملك يوشيا ابنه مكانه.

٢٢ ١وكان يوشيا ابن ثماني سنين حين
ملك، ودام ملكه إحدى وثلاثين سنة
بأورشليم. واسم أمه يديدة بنت عداية من
بصقة. ٢وعمل القويم في نظر الرب، واقتدى
بداود جده، وما حاد عن طرقه يميناً ولا
يساراً. ٣وفي السنة الثامنة عشرة ليوشيا،
أرسل رئيس ديوانه شافان بن أصليا بن
مشلام إلى الهيكل وقال له: ٤«إذهب إلى
حلقيا الكاهن العظيم وقل له أن يحسب
المال الوارد إلى الهيكل، مما جمعه حارسو
الباب من الشعب عند دخولهم، فتأخذه
٥وتسلمه إلى الوكلاء الذين يتولون العمل في
الهيكل، فيدفعون بعضه إلى العمال لترميم ما
تهدم منه، ٦أي إلى النجارين والبنائين
والنحاتين، وبعضه الآخر لشراء خشب
وحجارة منحوتة للترميم. ٧ولا حاجة
لمحاسبة الوكلاء على المال الذي يتسلمونه،
لأنهم يتصرفون بأمانة». ٨فقال حلقيا الكاهن
العظيم لشافان رئيس الديوان: «وجدت
كتاب الشريعة في الهيكل». وناوله

الكتابَ فقرَأَهُ. ٩ورجَعَ شافانُ إلى المَلِكِ وقالَ
لَه: «حسَبَ رِجالُكَ الفِضَّةَ الّتي في الهَيكلِ،
ودَفَعوها إلى الوُكلاءِ الّذينَ يتَوَلّونَ العمَلَ في
التَّرميمِ». ١٠ثُمَّ قالَ لِلمَلِكِ: «أعطاني حَلْقيّا
الكاهنُ كتابَ الشَّريعةِ» وقرَأَهُ أمامَ المَلِكِ.
١١فلمَّا سَمِعَ المَلِكُ ما ورَدَ في كِتابِ الشَّريعةِ
مَزَّقَ ثيابَهُ ١٢وقالَ لِحَلْقيّا الكاهنِ، وأخيقامَ
بنِ شافانَ، وعكبورَ بنِ ميخا، وشافانَ رئيسِ
الدِّيوانِ: ١٣«إذهَبوا اسألوا الرَّبَّ لي ولِجميعِ
شعبِ يَهوذا عَمَّا ورَدَ في الكتابِ. فما أعظَمَ
غضَبَ الرَّبِّ علَينا، لأنَّ آباءَنا لم يسمَعوا
لِكلامِ هذا الكتابِ ويعمَلوا بكُلِّ ما ورَدَ فيهِ
لأجلِنا». ١٤فذهَبَ حَلْقيّا الكاهنُ، وأخيقامُ
وعكبورُ وشافانُ وعَسايا إلى خَلْدَةَ النَّبيَّةِ امرأةِ
شَلُّومَ بنِ تِقْوَةَ بنِ حَرْحَسَ، حافِظِ الثِّيابِ في
الهَيكلِ، وكانت مُقيمةً في الحَيِّ الجديدِ
بأورُشليمَ، وسألوها عمَّا يَفعَلونَ. ١٥فأجابَت:
«أخبِروا مَلِكَ يَهوذا الّذي أرسلَكُم إليَّ أنَّ
الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ يقولُ: ١٦ها أنا جالِبٌ
شَرًّا على هذهِ المدينةِ وعلى سُكَّانِها، كما ورَدَ
في هذا الكتابِ الّذي قرَأَهُ مَلِكُ يَهوذا،
١٧لأنَّهُم تركوني وأحرقوا البَخورَ لآلِهةٍ
غريبةٍ، فأغاظوني بجميعِ ما فعَلوا حتّى اتَّقَدَ
غَضَبي على هذهِ المدينةِ، ولن يَنطَفِئَ. ١٨وأمَّا
إلى مَلِكِ يَهوذا، فتقولونَ: هذا ما يقولُ الرَّبُّ
إلهُ إسرائيلَ: سَمِعْتَ لِلكلامِ الّذي ورَدَ في
الكتابِ، ١٩فلانَ قلبُكَ وخشَعْتَ أمامي،
ومَزَّقْتَ ثيابَكَ، وبكيتَ عِندَ سَماعِكَ ما قُلتُهُ
على هذهِ المدينةِ وعلى سُكَّانِها إنَّها لِلدَّمارِ
واللَّعنةِ. لكنَّني أنا الرَّبُّ سَمِعْتُ صلاتَكَ،

חִלְקִיָּה אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃ 9 וַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב
حلقيّا السِّفرَ لشافانَ فقرَأَهُ وأتى شافانُ الكاتبُ إلى المَلك ورَدَّ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַבַּיִת וַיִּתְּנֻהוּ עַל־יַד
إلى المَلك كلِمَةً وقال أفرَغوا عبيدُكَ الفضّةَ الموجودةَ في البيتِ ودَفعوها على يَدِ
עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בֵּית יְהוָה׃ 10 וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר
عاملي الصَّنعَة المُوكَّلينَ في بَيتِ يهوه وأَخبرَ شافانُ الكاتبُ للمَلك قائلاً سِفرًا
נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ
أعطى لي حلقيّا الكاهنُ فقرَأَهُ شافانُ أمامَ المَلك وكانَ كَسَماعِ المَلك
אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ 12 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
كلماتِ سِفرِ الشريعَةَ فمَزَّقَ ثيابَهُ وأوصى المَلكُ حلقيّا الكاهنَ
וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־מִיכָיָה וְאֵת שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה
وأخيقامَ بنَ شافانَ وعكبورَ بنَ ميخا وَ شافانَ الكاتبَ وَ عَسايا
עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 13 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה
عَبدَ المَلك قائلاً امضوا اُطلُبوا يهوه لأجْلي ولأجلِ الشعبِ ولأجلِ كُلِّ يَهوذا
עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצְּתָה בָנוּ עַל
على كلماتِ السِّفرِ الموجودِ هذا لأنَّ عَظيمٌ غيظُ يهوه الذي هو أُضرِمَ فينا على
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃
أنْ ما سَمعُوا آباؤنا إلى كلماتِ السِّفرِ هذا للعَمَلِ ككُلِّ المكتوبِ علينا
14 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה
ومَضى حلقيّا الكاهنُ وأخيقامُ وعكبورُ وشافانُ وعسايا إلى خُلدَةَ النبيَّة
אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה בֶּן־חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם
امرأة شَلُّومَ بنِ تقوَةَ بنِ حَرحَسَ حافظ الثياب وَهي مُقيمةٌ في أورشليمَ
בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃ 15 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ
في المُثَنَّى وتَكلَّمُوا إليها فقالَتْ لَهُم هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ قولوا
לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ 16 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הַמָּקוֹם
للرجُلِ الذي أرسَلَ إيّاكم إليَّ هكذا قالَ يهوه ها أنا جالبٌ شرًّا على المكانِ
הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 17 תַּחַת אֲשֶׁר
هذا وعلى ساكنيه – كُلُّ كلماتِ السِّفرِ الذي قَرَأَ مَلكُ يَهوذا مِنْ أجلِ أنْ
עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנִצְּתָה
تَركوني وأوقَدُوا لآلِهَةٍ أُخرى لأجلِ إسخاطي في كُلِّ عَمَلِ أيديهم فأُضرِمَ
חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ 18 וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ
غيظي على المكانِ هذا ولا يَنطَفِئُ وإلى مَلكِ يَهوذا المُرسِلِ إيّاكُم لطَلَبِ
אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
يهوه هكذا تقولونَ لَهُ هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ الكلماتُ التي
שָׁמָעְתָּ׃ 19 יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִפְּנֵי יְהוָה בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־הַמָּקוֹם
سَمِعْتَ لأجلِ أنْ رَكَّ قلبُكَ وتَواضَعْتَ أمامَ يهوه بسماعِكَ ما تَكلَّمْتُ على المكانِ
הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לְפָנָי וְגַם
هذا وعلى ساكنيه للكينونة ضَياعًا ولَعنةً ومَزَّقْتَ ثيابَكَ وبَكيتَ أمامي وأيضًا
אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ 20 לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ
أنا سَمِعْتُ نأمَةُ يهوه لذلكَ ها أنا ضامُّكَ إلى آبائكَ فتُضَمُّ

אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מֵבִיא
إلى قبورِكَ بسَلامٍ فلا تَنظُرانِ عَيناكَ في كُلِّ الشرِّ الذي أنا جالبٌ
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃
على المكانِ هذا فردُّوا إلى المَلكِ كلمةً
23 [1]וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ אֵלָיו כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ [2]וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ
فأرسلَ المَلكُ فجمَعُوا إليهِ كُلَّ شيوخِ يهوذا وأورشليم فصَعدَ المَلكُ
בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
إلى بَيتِ يهوه وكُلُّ رجُلِ يَهوذا وكُلُّ ساكني أورشليمَ معَهُ والكهنةُ والأنبياءُ
וְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית
وكُلُّ الشعبِ منْ صَغيرٍ وحتَّى كبيرٍ وقَرأَ في آذانِهم كُلَّ كلماتِ سِفرِ الشريعةِ
הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃ [3]וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה
الموجودِ في بَيتِ يهوه ووَقفَ المَلكُ على العمودِ وقَطعَ العهدَ أمامَ يهوه
לָלֶכֶת אַחַר יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת־עֵדְוֹתָיו וְאֶת־חֻקֹּתָיו בְּכָל־לֵב
للسيرِ وراءَ يهوه ولِحفظِ وَصاياهُ وشَهاداتِه وفرائضَهُ بكُلِّ قلْبٍ
וּבְכָל־נֶפֶשׁ לְהָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד
وبكُلِّ نفْسٍ لإقامةِ كلماتِ العهدِ هذا المكتوبةِ على السِّفْرِ هذا ووَقفَ
כָּל־הָעָם בַּבְּרִית׃ [4]וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה
كُلُّ الشعبِ في العهدِ وأوصى المَلكُ حلقيَّا الكاهنَ العظيمَ وكَهنةَ المُثنَّى
וְאֶת־שֹׁמְרֵי הַסַּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל
وحافظي العَتَبةِ لإخراجِ منْ هَيكَلِ يهوه – كُلَّ الآنيةِ المصنوعةِ للبَعلِ
וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן
ولأشيرةَ ولكُلِّ جَيشِ السماواتِ وأحرقَها في خارجِ أورشليمَ في حقولِ قدرونَ
וְנָשָׂא אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃ [5]וְהִשְׁבִּית אֶת־הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
وحمَلَ غُبارَها إلى بَيتِ إيلَ وأبْطَلَ السدنةَ الذينَ جعَلوا مُلوكُ يهوذا
וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמְסִבֵּי יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ
وأوقَدَ في المُرتفَعاتِ في مُدُنِ يَهوذا وجوانبِ أورشليمَ والموقدينَ للبَعلِ للشمسِ
וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃ [6]וַיֹּצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ
وللقمَرِ وللأبراجِ ولكُلِّ جَيشِ السماواتِ وأخرجَ الأشيرةَ منْ بيتِ يهوه إلى خارجِ
לִירוּשָׁלִַם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיָּדֶק לְעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ
أورشليمَ إلى وادي قدرونَ وأحرقَ إيَّاها في وادي قدرونَ ودَقَّ غُبارًا وطَرحَ
אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קֶבֶר בְּנֵי הָעָם׃ [7]וַיִּתֹּץ אֶת־בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
غُبارَها على قبرِ بَني الشعبِ وهَدمَ بُيوتَ المأبونينَ التي في بَيتِ يهوه
אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים לָאֲשֵׁרָה׃ [8]וַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי
حيثُ النساءُ ناسجاتٌ هُناكَ بُيوتًا لأشيرةَ وجَلبَ كُلَّ الكهنةِ منْ مُدُنِ
יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר קִטְּרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־בְּאֵר שָׁבַע
يهوذا ونَجَّسَ المرتفَعاتِ حيثُ أوقدُوا هُناكَ الكهنةُ منْ جَبعَ حتَّى بئرِ سَبعَ
וְנָתַץ אֶת־בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר־פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר־הָעִיר
وهَدَمَ مُرتفَعاتِ الأبوابِ حيثُ فُتحةُ بابِ يهوشوعَ رئيسِ المدينةِ
אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר׃ [9]אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח
التي على شمالِ رَجُلٍ في بابِ المدينةِ لكنْ لا يَصعَدُونَ كهنةُ المُرتفَعاتِ على مَذبحِ

[٢٠]فلن تَرى عَيناكَ الشرَّ الّذي أنا جالِبُهُ على هذا المكانِ. بَلْ تموتُ وتُدفَنُ معَ آبائِكَ بسلامٍ». فرجَعَ الرُّسُلُ بهذا الكلامِ إلى المَلِكِ.

٢٣ [١]واستَدعى المَلِكُ جميعَ شُيوخِ يَهوذا وأورُشليمَ، [٢]وصَعِدوا إلى الهَيكلِ معَ الكهَنةِ والأنبياءِ وجميعِ سُكَّانِ أورُشليمَ ويَهوذا، مِنَ الصَّغيرِ إلى الكبيرِ، فتَلا على مَسامِعِهِم جميعَ ما ورَدَ في كِتابِ العَهدِ الّذي وُجِدَ في الهَيكلِ. [٣]ووقَفَ المَلِكُ على المِنبَرِ وعاهَدَ الرَّبَّ على أنَّ الشَّعبَ يَتبَعونَهُ ويعمَلونَ بِوَصاياهُ وإرشاداتِهِ وفرائضِهِ بكُلِّ قلوبِهِم وكُلِّ نُفوسِهِم، لِيُحقِّقوا كلامَ العَهدِ الّذي ورَدَ في الكتابِ. فالتَزَمَ الشَّعبُ كُلُّهُم بالعَهدِ الّذي قطَعَهُ المَلِكُ. [٤]وأمرَ المَلِكُ حَلْقِيَّا الكاهنَ العظيمَ وكهَنَةَ الرُّتبَةِ الثَّانيةِ مِنْ مُعاونيهِ، وحُرَّاسَ بابِ الهَيكلِ، أنْ يُخرجوا مِنْ هَيكلِ الرَّبِّ جميعَ الأدواتِ المَصنوعةِ لِلبَعلِ ولأشيرةَ ولِكواكِبِ السَّماءِ، فأحرَقَها خارِجَ أورُشليمَ في وادي قَدرونَ، وحمَلَ رمادَها إلى بَيتَ إيلَ. [٥]وعزَلَ كهَنَةَ الأصنامِ الّذينَ أقامَهُم مُلوكُ يَهوذا ليَحرُقوا البَخورَ على المُرتَفِعاتِ في مُدُنِ يَهوذا وحَولَ أورُشليمَ، والّذينَ كانوا يحرُقونَ الذَّبائحَ لِلبَعلِ، ولِلشَّمسِ والقمرِ والكواكِبِ ولِنُجومِ السَّماءِ. [٦]وأخرَجَ صَنَمَ أشيرةَ مِنَ الهَيكلِ خارِجَ أورُشليمَ، إلى وادي قَدرونَ، فأحرَقَهُ هُناكَ وحَوَّلَهُ غُباراً وذَرَّهُ على قُبورِ عامَّةِ الشَّعبِ. [٧]وهدَمَ بُيوتَ البَغاءِ المُكرَّسِ الّتي في دارِ الهَيكلِ، حَيثُ كانتِ النِّساءُ يَنسُجْنَ ثياباً لأشيرةَ. [٨]وأخرَجَ جميعَ الكهَنَةِ مِنْ مُدُنِ يَهوذا، ونَجَّسَ المُرتَفِعاتِ حَيثُ كانوا يحرُقونَ الذَّبائحَ، مِنْ جَبعَ إلى بِئْرِ سَبْعَ، وهدَمَ المذابحَ الوثَنيَّةَ الّتي عِندَ مدخَلِ بابِ يَشوعَ رئيسِ المدينةِ وكانَت إلى يَسارِ بابِ المدينةِ. [٩]على أنَّ كهَنَةَ هذِهِ المذابحِ لم يَسمَحْ لهُم بالصُّعودِ إلى مذبَحِ

יְהוָה בִּירוּשָׁלָ͏ִם כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ 10 וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת אֲשֶׁר
يهوه في أورشليمَ إذْ لا أكلوا فطيرًا في وسَطِ إخوتِهم ونَجَّسَ توفةَ التي

בְּגֵי בֶן־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃ 11 וַיַּשְׁבֵּת
في مُنخفضِ بنْ هنومَ لعدَمِ إعبارِ رَجُلٍ ابنَهُ وابنتَهُ في النارِ لمولكَ وأبطلَ

אֶת־הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵית־יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת
الخيولَ التي جعلوا مُلوكُ يهوذا لشمسٍ في مَدخلِ بيتِ يهوه إلى مخدعِ

נְתַן־מֶלֶךְ הַסָּרִיס אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף בָּאֵשׁ׃
نتنملكَ الخصيِّ الذي في الأروقةِ ومَركباتِ الشمسِ أحرقَ بالنارِ

12 וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגָּג עֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר־עָשׂוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
والمذابحَ التي على سَطحِ عليّةِ آحازَ التي صنَعوا مُلوكُ يهوذا

וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ וַיָּרָץ
والمذابحَ التي صنَعَ منسّى في الاثنتينِ داريِ بيتِ يهوه هدَمَ الملكُ وركضَ

מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־עֲפָרָם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן׃ 13 וְאֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
منْ هناكَ وطرَحَ غبارَها إلى وادي قدرونَ والمرتفعاتِ التي على وجهِ

יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
أورشليمَ التي منْ يمينِ جبَلِ الهلاكِ التي بنى سليمانُ ملكُ إسرائيلَ

לְעַשְׁתֹּרֶת שִׁקֻּץ צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי־עַמּוֹן
لعشتروتَ قبيحةِ الصيدونيّينَ ولكموشَ قبيحةِ موآبَ ولَملكومَ رجسِ بني عمُّونَ

טִמֵּא הַמֶּלֶךְ׃ 14 וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת אֶת־הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא אֶת־מְקוֹמָם
نجّسَ الملكُ وكسَرَ الأنصابَ وقطَعَ الأشيراتِ وملأَ مكانَها

עַצְמוֹת אָדָם׃ 15 וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם
عظامَ بشَرٍ وأيضًا المذبَحَ الذي في بيتَ إيلَ في المُرتفَعِ الذي صنَعَ يربعامُ

בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת־הַבָּמָה נָתָץ
بنُ نباطَ الذي خطّأَ إسرائيلَ أيضًا المذبحَ ذلكَ والمُرتفَعَ هدَمَ

וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה הֵדַק לְעָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה׃ 16 וַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּרְא
وأحرقَ المُرتفَعَ دقَّ غبارًا وأحرقَ أشيرةَ والتفتَ يوشيَّا فرأى

אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׁם בָּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־הָעֲצָמוֹת מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף
المقابرَ التي هناكَ في الجبَلِ فأرسلَ وأخذَ العظامَ منَ القبورِ وأحرقَ

עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא
على المذبحِ ونجَّسَهُ ككلمةِ يهوه التي دعا رَجُلُ الله الذي دعا

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 17 וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוּן הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
الكلماتِ هذهِ وقالَ ما الصوةُ هذهِ التي أنا راءٍ فقالوا لهُ

אַנְשֵׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים
رجالُ المدينةِ قبرُ رَجُلِ الله الذي أتى منْ يهوذا ودَعا الكلماتِ

הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבַּח בֵּית־אֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־יָנַע
هذهِ التي صنَعْتَ على مَذبحِ بيتَ إيلَ فقالَ دَعُوا إيّاهُ رَجُلٌ لا يُحرِّكُ

עַצְמֹתָיו וַיְמַלְּטוּ עַצְמֹתָיו אֵת עַצְמוֹת הַנָּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃ 19 וְגַם
عظامَهُ فأبقوا عظامَهُ معَ عظامِ النبيِّ الذي أتى منَ السامرةِ وأيضًا

אֶת־כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס
كُلَّ بُيوتِ المُرتفَعاتِ التي في مُدُنِ السامرةِ التي صنَعوا مُلوكُ إسرائيلَ للإسخاطِ

الرّبِّ في أورُشليمَ، بل كان يسمحُ لهُم بتناوُلِ الفطيرِ معَ زُملائِهم الكهنةِ. ١٠ونجّسَ المَلِكُ مَعبدَ توفةَ الّذي في وادي بني هِنُّومَ لِئلاّ يحرِقَ أحدٌ ابنهُ أو ابنتَهُ في النّارِ ذبيحةً للإلهِ مُولكَ. ١١وأزالَ الخيلَ الّتي كرّسَها مُلوكُ يهوذا لِعبادةِ الشّمسِ، وأحرقَ المَركباتِ الّتي كانت تُستخدَمُ في عبادتِها، وهذِهِ كُلُّها كانت عِندَ مدخلِ بيتِ الهيكلِ قُربَ مَسكنِ نثنمَلكَ رئيسِ الحُجّابِ. ١٢كذلِكَ هدمَ يوشيّا المذابحَ الّتي بَناها مُلوكُ يهوذا على سَطحِ غُرفةِ المَلِكِ آحازَ. والمذابحَ الّتي أقامَها المَلِكُ منسّى في داريِ الهيكلِ، وسحَقَ حجارتَها وذرّى غُبارَها في وادي قدرونَ. ١٣ونجّسَ المَعابدَ الّتي على المُرتفعاتِ قُبالةَ أورُشليمَ، إلى يمينِ جبَلِ الزّيتونِ. وهيَ الّتي بَناها سُليمانُ مَلِكُ إسرائيلَ للآلهةِ الأرجاسِ: عَشتَروتَ إلهةِ الصّيدونيّينَ، ولكموشَ إلهِ الموآبيّينَ، ولمَلكومَ إلهِ بَني عمُّونَ. ١٤وحطَّمَ الأصنامَ وقطعَ أصنامَ أشيرةَ وملأَ أماكِنَها مِنْ عِظامِ النّاسِ. ١٥وهدَمَ يوشيّا مذبحَ بَيتِ إيلَ، الّذي في المَعبدِ هُناكَ، والّذي أقامَهُ يَربعامُ بنُ نَباطَ الّذي خطِئَ وجعَلَ شعبَ إسرائيلَ يَخطأُ، وحطّمَ المَعبدَ وسحَقَ حجارتَه غُباراً، وأحرقَ صنَمَ أشيرةَ. ١٦والتفتَ يوشيّا، فرأى القُبورَ الّتي هُناكَ في الجبَلِ، فأرسلَ وأخذَ العِظامَ مِنها، فأحرقَها على المذبَحِ ونجّسَهُ، فتمَّ قولُ الرّبِّ الّذي نادى بهِ رَجُلُ اللهِ مِنْ قَبلُ. ١٧وسألَ المَلِكُ يوشيّا: «ما هذِهِ الرُّجمةُ الّتي أرى؟» فأجابَهُ أهلُ المدينةِ: «هيَ قبرُ رَجُلِ اللهِ الّذي جاءَ مِنْ يهوذا وتنبّأَ بما فعَلتَهُ بِمَذبحِ بَيتَ إيلَ». ١٨فقالَ: «أتركوهُ. لا يُحرّكْ أحدٌ عِظامَهُ». فصانوا عِظامَهُ وعِظامَ النّبيِّ الّذي جاءَ مِنَ السّامرةِ. ١٩وأزالَ يوشيّا جميعَ بُيوتِ العِبادةِ على المُرتفعاتِ الّتي في مُدُنِ السّامرةِ، وكانَ بَناها مُلوكُ إسرائيلَ لإغاظةِ الرّبِّ.

הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל׃ 20וַיִּזְבַּח
أزالَ يوشيَّا وعَمِلَ لها ككُلِّ الأعمالِ التي عمِلَ في بيتِ إيل وذَبح
אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־עַצְמוֹת אָדָם
كُلَّ كَهنةِ المُرتفعاتِ التي هُناكَ على المذابحِ وأحرقَ عظامَ بشَرٍ
עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלִָם׃ 21וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה
عليها ورَجعَ إلى أورشليمَ وأَوصى المَلِكُ كُلَّ الشعبِ قائلاً اصنَعُوا فصحًا ليهوه
אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃ 22כִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי
إلهِكُم كالمكتوبِ على سفْرِ العهدِ هذا لأنْ ما صُنِعَ كالفصحِ هذا منْ أيّامِ
הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 23כִּי
القُضاةِ الذينَ قضَوا إسرائيلَ وكُلِّ أيّامِ مُلوكِ إسرائيلَ وملوكِ يهوذا إذْ
אִם־בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה
لا في الثامنةَ عشرةَ سنةً للمَلِكِ يوشيَّا صُنِعَ الفصحُ هذا ليهوه
בִּירוּשָׁלִָם׃ 24וְגַם אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים
في أورشليمَ وأيضًا السَّحَرَةَ والعرّافينَ والتَّرافيمَ والأصنامَ
וְאֵת כָּל־הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן
وَ كُلَّ القبائحِ التي رُئِيَتْ في أرضِ يهوذا وفي أورشليمَ أحرقَ يوشيَّا لأجلِ
הָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית
إقامةِ كلماتِ الشريعةِ المكتوبةِ على السِّفْرِ الذي وَجدَ حلقيّا الكاهنُ في بيتِ
יְהוָה׃ 25וְכָמֹהוּ לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ
يهوه وكَما هو ما كانَ قبلَهُ مَلِكٌ الذي عادَ إلى يهوه بكُلِّ قلبِه
וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא־קָם כָּמֹהוּ׃ 26אַךְ
وبكُلِّ نفسه وبكُلِّ جدِّه ككُلِّ شريعةِ موسى وبَعدَهُ ما قامَ كما هو لكِنْ
לֹא־שָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל כָּל־הַכְּעָסִים
ما عادَ يهوه منْ حُموِّ غضَبِه العظيمِ الذي احترَّ غضَبُه في يهوذا على كُلِّ السُخوطِ
אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה׃ 27וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם אֶת־יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר
التي أسخطَهُ منَسّى فقالَ يهوه أيضًا يهوذا أُزيلُ منْ على وجهي كما
הֲסִרֹתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־בָּחַרְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלִַם
أزَلْتُ إسرائيلَ وأرذلُ المدينةَ هذه التي اخترتُ أورشليمَ
וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃ 28וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר
والبيتَ الذي قلْتُ يكونُ اسمي هُناكَ وبَقيَّةُ أمورِ يوشيَّا وكُلُّ ما
עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 29בְּיָמָיו עָלָה
صنَعَ أما هي مكتوبةٌ على سفرِ أخبارِ الأيّامِ لمُلوكِ يهوذا في أيّامِه صعَد
פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־נְהַר־פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ
فرعونُ نخُوٌ مَلِكُ مصرَ على مَلِكِ أشُورَ على نهرِ الفراتِ وسارَ المَلِكُ يوشيَّا
לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ׃ 30וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ וַיְבִאֻהוּ
للقائه فأماتَهُ في مَجدُّو كرؤيَتِه إيّاهُ وأركبُوهُ عبيدُهُ مَيتًا منْ مجدُّو وجلبُوهُ
יְרוּשָׁלִַם וַיִּקְבְּרֻהוּ בִּקְבֻרָתוֹ וַיִּקַּח עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
إلى أورشليمَ وقَبرُوهُ في مَقبرَتِه وأخَذَ شعبُ الأرضِ يهوآحازَ بنَ يوشيَّا
וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו׃ 31בֶּן־עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז
ومَسَحُوا إيّاهُ ومَلَّكُوا إيّاهُ مكانَ أبيهِ ابنُ عشرينَ وثلاثِ سنةً يهوآحازُ

وفعلَ بها كما فعلَ في بَيتَ إيلَ. ٢٠وذبحَ
على المذابحِ الّتي على المُرتفَعاتِ جميعَ
الكَهنَةِ الّذينَ كانوا هُناكَ، وأحرقَ عِظامَ
النّاسِ علَيها، ورجَعَ إلى أورُشليمَ. ٢١وأمرَ
المَلِكُ جميعَ الشَّعبِ: «أقيموا فِصْحاً للرَّبِّ
إلهِكُم، كما هوَ مكتوبٌ في سِفْرِ هذا العَهدِ».
٢٢ولم يكُنْ فِصْحٌ مِثلُهُ في أيّامِ أيِّ مَلِكٍ مِنْ
مُلوكِ إسرائيلَ ويَهوذا ولا في أيّامِ القُضاةِ
الّذينَ حكَموا في إسرائيلَ. ٢٣وكانَ ذلِكَ
الفِصْحُ في أورُشليمَ في السَّنةِ الثّامنةَ عَشْرَةَ
لِلمَلِكِ يوشِيَّا. ٢٤وأزالَ يوشِيَّا السَّحرَةَ
والعَرّافينَ والتَّرافيمَ والأصنامَ وجميعَ
الأرجاسِ الّتي كانت في أرضِ يَهوذا وفي
أورُشليمَ، وبذلِكَ عَمِلَ بما ورَدَ في كتابِ
الشَّريعةِ الّذي وجَدَهُ حِلْقِيّا الكاهنُ في
الهَيكلِ. ٢٥وما كانَ قَبلَ يوشِيَّا ولا بَعدَهُ مَلِكٌ
مِثلُهُ، لأنَّهُ تابَ إلى الرَّبِّ بِكُلِّ قَلبِهِ وكُلِّ
قُدرتِه كما هوَ مكتوبٌ في شَريعةِ موسى.
٢٦ورُغمَ هذا، لم يرجِعِ الرَّبُّ عَنْ شِدَّةِ غضَبِهِ
العظيمِ على يَهوذا، لِكثرَةِ ما أغاظَهُ المَلِكُ
منَسّى. ٢٧وقالَ الرَّبُّ: «سأُبعِدُ يَهوذا أيضاً
مِنْ أمامِ وجهي، كما أبعَدْتُ إسرائيلَ،
وأتخَلّى عَنْ هذِهِ المدينةِ أورُشليمَ الّتي
اختَرتُها والهَيكلِ الّذي قُلتُ عنهُ: يكونُ
اسمي هُناكَ». ٢٨وما بَقِيَ مِنْ أخبارِ يوشِيَّا
وأعمالِهِ، مُدَوَّنٌ في سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ
يَهوذا. ٢٩وفي أيّامِهِ صَعِدَ فِرعَونُ نَخو، مَلِكُ
مِصْرَ، إلى نهرِ الفُراتِ لِمُساعدَةِ مَلِكِ أشُّورَ،
فاعتَرَضَهُ المَلِكُ يوشِيَّا فقتَلَهُ فِرعَونُ في مَجدُّو.
٣٠فعادَ بهِ رِجالُهُ مَيتاً مِنْ مَجدُّو، وجاؤوا بهِ
إلى أورُشليمَ ودَفَنوهُ في قبرِهِ. فاختارَ شعبُ
يَهوذا يوآحازَ بنَ يوشِيَّا وأقاموهُ مَلِكاً مكانَ
أبيهِ. ٣١وكانَ يوآحازُ ابنَ ثلاثٍ وعشرينَ سَنَةً

בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ
في مُلكه وثلاثةَ أشهرٍ ملَكَ في أورشليمَ واسمُ أُمِّه حَموطَلُ بنتُ إرميا
מִלִּבְנָה׃ 32וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ 33וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה
مِنْ لِبنةَ وصَنَعَ الشرَّ في عَيني يهوه ككُلِّ ما صنَعُوا آباؤهُ وأسَرَهُ فرعونُ
נְכֹה בְרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת מִמְּלֹךְ[K] בִּירוּשָׁלִָם וַיִּתֶּן־עֹנֶשׁ עַל־הָאָרֶץ מֵאָה
نخوٌ في رِبلَةَ في أرضِ حماةَ مِنَ المُلك في أورشليمَ وجَعَلَ غرامةً على الأرضِ مئةَ
כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ 34וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת־אֶלְיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת
وَزنةِ فضّةٍ ووزنةَ ذهبٍ وملَّكَ فرعونُ نخوٌ ألياقيمَ بنَ يوشيَّا مكانَ
יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־יְהוֹאָחָז לָקָח וַיָּבֹא מִצְרַיִם וַיָּמָת
يوشيَّا أبيهِ وغيَّرَ اسمَهُ يَهوياقيمَ ويَهوآحازَ أخَذَ وأتى مصرَ وماتَ
שָׁם׃ 35וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה אַךְ הֶעֱרִיךְ אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת
هُناكَ والفضَّةَ والذهبَ أعطى يَهوياقيمُ لفرعونَ لكنْ رتَّبَ الأرضَ لإعطاء
אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי פַרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם
الفضَّةَ على فمِ فرعونَ رَجُلًا كترتيبهِ طالَبَ الفضَّةَ والذهَبَ شعبَ
הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃ 36בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת
الأرضِ لإعطاءِ فرعونَ نخوًا ابنُ عشرينَ وخَمسٍ سنةً يَهوياقيمُ في مُلكه وإحدى
עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבוּדָה[K] בַת־פְּדָיָה מִן־רוּמָה׃ 37וַיַּעַשׂ
عَشرةَ سنةً ملَكَ في أورشليمَ واسمُ أُمِّه زبودَةُ بنتُ فدايَةَ مِنْ رومَةَ وصَنَعَ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
الشرَّ في عَيني يهوه ككُلِّ ما صنَعُوا آباؤهُ

24 1בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים
في أيّامه صَعِدَ نبوخذناصَّرُ ملِكُ بابلَ وكانَ لهُ يَهوياقيمُ عَبدًا ثلاثَ سنينَ
וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד־בּוֹ׃ 2וַיְשַׁלַּח יְהוָה בּוֹ אֶת־גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אֲרָם וְאֵת
وعادَ وتَمرَّدَ عليه وأرسَلَ يهوه عليه غُزاةَ كلدانيِّينَ وغُزاةَ أرامَ وَ
גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֵת גְּדוּדֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה
غُزاةَ موآبَ وَ غُزاةَ بَني عَمُّونَ وأرسلَهُم على يَهوذا لإبادتِه ككلمةِ يهوه
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ 3אַךְ עַל־פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה לְהָסִיר מֵעַל
التي تكلَّمَ بيَدِ عَبيدِهِ الأنبياءِ لكنْ على فمِ يهوه كانتْ في يَهوذا للإزالة مِنْ على
פָּנָיו בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 4וְגַם דַּם־הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ וַיְמַלֵּא
وجهه بخطيئةِ منَسَّى ككُلِّ ما صنَعَ وأيضًا الدمَ النقيَّ الذي سفَكَ فملأَ
אֶת־יְרוּשָׁלִַם דָּם נָקִי וְלֹא־אָבָה יְהוָה לִסְלֹחַ׃ 5וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים
أورشليمَ دمًا نقيًّا وما شاءَ يهوه صفحًا وبقيَّةُ أمورِ يَهوياقيمَ
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
وكلُّ ما صنَعَ أمَا هي مكتوبةٌ على سِفرِ أخبارِ الأيَّامِ لملوكِ يَهوذا
6וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7וְלֹא־הֹסִיף עוֹד
ورَقَدَ يَهوياقيمُ مَعَ آبائِه وملَّكَ يَهوياكينُ ابنُهُ مكانَهُ وما أضافَ بَعدُ
מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאַרְצוֹ כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם עַד־נְהַר־פְּרָת
ملِكُ مصرَ للخروجِ مِنْ أرضِه لأنْ أخَذَ ملِكُ بابلَ مِنْ وادي مصرَ حتَّى نهرِ الفرات
כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ 8בֶּן־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ
كُلَّ ما كانَ لمَلِكِ مصرَ ابنُ ثماني عَشرةَ سنةً يَهوياكينُ في مُلكه

حينَ ملَكَ، ودامَ مُلكُهُ ثلاثةَ أشهُرٍ بأورُشليمَ.
واسمُ أمِّهِ حَموطَلُ بنتُ إرميا مِنْ لِبنَةَ.
٣٢وفعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرَّبِّ كآبائِهِ. ٣٣فأسَرَهُ
فِرعَونُ نَخو في رِبلَةَ مِنْ أرضِ حماةَ مُنهِياً
بذلِكَ مُلكَهُ بأورُشليمَ، وغَرَّمَ شعبَ يَهوذا
أربعةَ عشرَ قِنطارَ فِضَّةٍ وأربعةَ عشرَ رَطْلَ
ذهَبٍ. ٣٤وأقامَ فِرعَونُ نَخو ألياقيمَ بنَ يوشِيَّا
مَلِكاً مكانَ أبيهِ، واستبدَلَ اسمَهُ بيوياقيمَ،
وأخذَ أخاهُ يوآحازَ إلى مِصْرَ حيثُ ماتَ.
٣٥وأمَّا يوياقيمُ ففَرَضَ على الشَّعبِ ضَريبةً،
كُلُّ واحدٍ بحسَبِ طاقَتِهِ، ليَدفَعَ إلى فِرعَونَ
نَخو ما فرَضَهُ علَيهِ مِنَ الفِضَّةِ والذَّهبِ.
٣٦وكانَ يوياقيمُ ابنَ خمسٍ وعشرينَ سَنَةً حينَ
ملَكَ، ودامَ مُلكُهُ إحدى عَشْرَةَ سنَةً
بأورُشليمَ. واسمُ أمِّهِ زَبيدَةُ بنتُ فِدايَةَ مِن
رُومَةَ. ٣٧وفعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرَّبِّ كآبائِهِ.
٢٤ ١وفي أيّامِ يوياقيمَ زحَفَ نبوخذنَصَّرُ مَلِكُ
بابِلَ على يَهوذا، فخَضَعَ لَه يوياقيمُ ثلاثَ
سِنينَ، ثُمَّ عادَ فتَمَرَّدَ عليهِ. ٢فأرسَلَ الرَّبُّ
غُزاةَ البابليِّينَ والآراميِّينَ والموآبيِّينَ
والعَمُّونيِّينَ على يوياقيمَ لِتَخريبِ يَهوذا،
حتّى يَتِمَّ ما قالَهُ الرَّبُّ على ألسِنَةِ عبيدِهِ
الأنبياءِ. ٣إنَّهُ يُبعِدُ يَهوذا مِنْ أمامِ وجهِهِ
بسبَبِ خطايا المَلِكِ مَنسَّى وأفعالِهِ الشِّرِّيرَةِ
٤وبسبَبِ الدَّمِ البريءِ الّذي سفَكَهُ، وبهِ مَلأَ
أورُشليمَ، فلم يَشأِ الرَّبُّ أنْ يغفِرَ. ٥وما بَقِيَ
مِنْ أخبارِ يوياقيمَ وأعمالِهِ مُدَوَّنٌ في سِفْرِ
أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ يَهوذا. ٦وماتَ يوياقيمُ،
وملَكَ يوياكينُ ابنُهُ مكانَهُ. ٧ولم يتَجرَّأْ مَلِكُ
مِصْرَ على أنْ يتَخطَّى أرضَهُ، لأنَّ مَلِكَ بابِلَ
أخذَ جميعَ ما كانَ لهُ: مِنْ حُدودِ مِصْرَ إلى
نهرِ الفُراتِ. ٨وكانَ يوياكينُ ابنَ ثماني عَشْرَةَ
سنَةً حينَ ملَكَ،

ودامَ مُلكُهُ ثلاثةَ أشهرٍ بأورُشليمَ، واسمُ أُمِّهِ نَحوشْتا بنتُ ألِناثانَ مِنْ أورُشليمَ. ٩وفعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرَّبِّ كأبيهِ. ١٠وفي تِلكَ الأيّامِ زحَفَ جيشُ نَبوخَذنَصَّرَ مَلِكِ بابِلَ على أورُشليمَ وحاصرَها. ١١وفي أثناءِ الحِصارِ جاءَ نَبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابِلَ، وانضَمَّ إلى جيشِهِ، ١٢فاستَسلَمَ إليهِ يوياكينُ مَلِكُ يَهوذا، هوَ وأُمُّهُ وحاشيتُهُ وأُمراؤُهُ وخَدَمُهُ، فأخَذَهُ مَلِكُ بابِلَ أسيراً وهوَ في السَّنةِ الثَّامنةِ مِنْ مُلكِهِ، ١٣وحمَلَ إلى أشُّورَ كُنوزَ هَيكلِ الرَّبِّ وقصرِ المَلِكِ. وحطَّمَ نَبوخذنَصَّرُ جميعَ آنيَةِ الذَّهبِ الّتي عَمِلَها سُليمانُ مَلِكُ إسرائيلَ في هَيكلِ الرَّبِّ، فتَمَّ ما قالَهُ الرَّبُّ. ١٤وسبَى سُكَّانَ أورُشليمَ وجميعَ الأُمَراءِ والقادةِ وهُم عشَرَةُ آلافٍ، وجميعَ المَهَرَةِ مِنَ العُمَّالِ، مِنهُمُ الحدّادونَ، ولم يترُكْ في يَهوذا إلاَّ مَساكينَ الشَّعبِ. ١٥وسبَى نَبوخذنَصَّرُ يوياكينَ إلى بابِلَ معَ أُمِّهِ وزَوجاتِهِ وخدَمِهِ وأعيانِهِ ١٦وجميعِ المُحاربينَ وهُم سبعَةُ آلافٍ، والمَهَرَةِ مِنَ العُمَّالِ مِنهُمُ الحدَّادونَ وهُم ألفٌ، وكُلُّهُم أشدَّاءُ صالِحونَ لِلحربِ. ١٧وأقامَ مَلِكُ بابِلَ مَتَنْيا عَمَّ يوياكينَ مَلِكاً مكانَهُ واستبدَلَ اسمَهُ بصِدقيَّا. ١٨وكانَ صِدقيَّا ابنَ إحدى وعشرينَ سَنةً حينَ ملَكَ، ودامَ مُلكُه إحدى عَشْرَةَ سَنةً بأورُشليمَ. واسمُ أُمِّهِ حَمُوطَلُ بنتُ إرميا مِنْ لِبنةَ. ١٩وفعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرَّبِّ كيوياقيمَ. ٢٠وكانَ غضَبُ الرَّبِّ على أورُشليمَ وعلى يَهوذا شديداً فنَفاهُم مِنْ أمامِ وجهِهِ. وتمرَّدَ صِدقيَّا على مَلِكِ بابِلَ.

٢٥ ١وفي السَّنةِ التَّاسعةِ لِلمَلِكِ صِدقيَّا، في العاشِرِ مِنَ الشَّهرِ العاشرِ، زحَفَ نَبوخَذنَصَّرُ معَ جميعِ جُيوشِهِ على أورُشليمَ وحاصَروها وبنَوا حَولَها المَتاريسَ. ٢فدَخَلَتِ المدينةُ تَحتَ الحِصارِ إلى السَّنةِ الحادِيةِ عَشْرَةَ لِلمَلِكِ صِدقيَّا.

וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלִָם׃
وثلاثةَ أشهُرٍ ملَكَ في أورشليمَ واسمُ أُمِّهِ نَحوشتا بنتُ ألناثانَ مِنْ أورشليمَ
9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃ 10 בָּעֵת הַהִיא עָלוּ[K] עַבְדֵי
وصَنَعَ الشرَّ في عَيني يهوه ككُلِّ ما صنَعَ أبوهُ في الوقتِ ذلكَ صَعِدُوا عبيدُ
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִָם וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר׃ 11 וַיָּבֹא נְבוּכַדְנֶאצַּר
نبوخذناصَّرَ مَلِكِ بابلَ إلى أورشليمَ فدَخَلَتْ المدينةُ في الحصارِ ودَخَلَ نبوخذناصَّرُ
מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃ 12 וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה
مَلِكُ بابلَ على المدينةِ وعَبيدُهُ مُضيِّقونَ عليها فخرَجَ يهوياكينُ مَلِكُ يهوذا
עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת
إلى مَلِكِ بابلَ هو وأُمُّهُ وعَبيدُهُ ورؤساؤهُ وخصيانُهُ فأخَذَ إيَّاهُ مَلِكُ بابلَ في السنةِ
שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃ 13 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית
الثامنةِ لِمُلكِهِ وأخرَجَ مِنْ هُناكَ كُلَّ كنوزِ بَيتِ يهوه وكنوزِ بيتِ
הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל
المَلِكِ وقصَّ كُلَّ آنيةِ الذهبِ التي صنَعَ سليمانُ مَلِكُ إسرائيلَ في هَيكلِ
יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 14 וְהִגְלָה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֵת
يهوه كما تكلَّمَ يهوه وأجْلَى كُلَّ أورشليمَ وكُلَّ الرؤساءِ وَ
כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל עֲשֶׂרֶת[K] אֲלָפִים גּוֹלָה וְכָל־הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת
كُلَّ جبابرةِ البأسِ عشرةَ آلافِ مجلوٍّ وكلَّ النقَّاشِ والحدَّادِ ما أُبقِيَ سوى
דַּלַּת עַם־הָאָרֶץ׃ 15 וַיֶּגֶל אֶת־יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה וְאֶת־אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ
فقيرِ شعبِ الأرضِ وأجْلَى يهوياكينَ إلى بابلَ وأُمَّ المَلِكِ ونساءَ المَلِكِ
וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֵת אֵילֵי[K] הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 16 וְאֵת
وخصيانَهُ وَ أقوياءَ الأرضِ سيَّرَ جلاءً مِنْ أورشليمَ إلى بابلَ وَ
כָּל־אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי
كُلَّ رجالِ البأسِ سبعةَ آلافِ والنقَّاشَ والحدَّادَ ألفًا كُلَّ الجبابرةِ صانعي
מִלְחָמָה וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה בָּבֶלָה׃ 17 וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתַּנְיָה דֹדוֹ
قتالٍ وجَلَبَهُم مَلِكُ بابلَ جلاءً إلى بابلَ ومَلَّكَ مَلِكُ بابلَ مَتَّنيا عمَّهُ
תַּחְתָּיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ׃ 18 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ
مكانَهُ وغَيَّرَ اسمَهُ صدقيَّا ابنُ عشرينَ وإحدى سنةً صدقيَّا في مُلكِهِ
וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל[K] בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃
وإحدى عشرةَ سنةً ملَكَ في أورشليمَ واسمُ أُمِّهِ حموطَلُ بنتُ إرميا مِنْ لبنةَ
19 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃ 20 כִּי עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה
وصَنَعَ الشرَّ في عَيني يهوه ككُلِّ ما صنَعَ يهوياقيمُ لأنْ على غضَبِ يهوه كانتْ
בִּירוּשָׁלִַם וּבִיהוּדָה עַד־הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃
في أورشليمَ وفي يهوذا حتَّى طَرْحِهِ إيَّاهُم مِنْ على وَجهِهِ وتمرَّدَ صدقيَّا على مَلِكِ بابلَ
25 1 וַיְהִי בִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא
وكانَ في السنةِ التاسعةِ لمُلكِهِ في الشهرِ العاشرِ في العاشرِ للشهرِ أتى
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלִַם וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ
نبوخذناصَّرُ مَلِكُ بابلَ هو وكُلُّ جيشِهِ على أورشليمَ وخَيَّمَ عليها وبَنَوا عليها
דָּיֵק סָבִיב׃ 2 וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃
بُرجًا مِنْ حولُ ودَخَلَتْ المدينةُ في الحصارِ حتَّى الحاديةِ عشرةَ السنةِ للمَلِكِ صدقيَّا

٣وفي اليوم التَّاسع مِنَ الشَّهرِ الرَّابعِ اشتدَّ
الجوعُ، ٤ففتَحَ الشَّعبُ ثُغرَةً في سُورِ المدينةِ
وهربَ المَلِكُ صِدقيَّا وجميعُ الجُنودِ ليلاً مِنْ
طريقِ البابِ الَّذي بَينَ السُّورَين، بالقُربِ مِنْ
بُستانِ المَلِكِ، والبابليُّونَ مُحيطونَ بالمدينةِ،
وذهَبوا في طريقِ غَورِ الأُردُنِّ. ٥فتبعَ جيشُ
البابليِّينَ المَلِكَ حتَّى لَحِقوا بهِ في سَهلِ
أريحا، حَيثُ تفرَّقَ جيشُهُ عَنهُ. ٦فأخَذوهُ إلى
مَلِكِ بابلَ في رَبلَةَ بأرضِ حماةَ وحكَموا
علَيهِ. ٧ذبَحوا بَنيهِ أمامَ عينَيهِ، ثُمَّ فقأُوا
عينَيهِ وأوثَقوهُ بسِلسِلَتينِ مِنْ نُحاسٍ وجاؤُوا
بهِ إلى بابلَ. ٨وفي اليومِ السَّابعِ مِنَ الشَّهرِ
الخامسِ في السَّنةِ التَّاسعةَ عَشْرَةَ لِلمَلِكِ
نَبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابلَ، جاءَ نَبوزرادانُ قائِدُ
حرَسِهِ وكبيرُ حاشيتِهِ إلى أُورُشليمَ ٩وأحرقَ
فيها هَيكلَ الرّبِّ وقصرَ المَلِكِ وجميعَ بُيوتِ
الأشرافِ. ١٠وهدَمَ جُنودُهُ كُلَّ أسوارِها.
١١وسبَى نَبوزرادانُ سائِرَ الَّذينَ بَقَوا في
المدينةِ، والهاربينَ اللاَّجئينَ إلى مَلِكِ بابلَ،
وسائِرَ المَهرَةِ مِنَ الصُّنَّاعِ. ١٢لكِنَّهُ ترَكَ مِنْ
مَساكينِ الشَّعبِ بَعضَ الكرَّامينَ والفلاَّحينَ.
١٣وحطَّمَ البابليُّونَ أعمِدَةَ النُّحاسِ والقواعِدَ
والحَوضَ الكبيرَ في الهَيكلِ، وحملوا كُلَّ
نُحاسِها إلى بابلَ. ١٤وأخَذوا القُدورَ والرُّفوشَ
والسَّكاكينَ والأوانيَ والصُّحونَ وجميعَ
الأدواتِ الَّتي تُستَعمَلُ لِلعِبادةِ في الهَيكلِ
١٥كذلِكَ أخَذَ نَبوزرادانُ، قائِدُ الحرَسِ،
الطُّسوتَ والمَجامِرَ والسَّكاكينَ والقُدورَ
والمَناراتِ والصُّحونَ والأقداحَ وكُلَّ مَصنوعاتِ
الذَّهبِ والفِضَّةِ. ١٦كما أخذَ مَصنوعاتِ
النُّحاسِ الَّتي صَنَعَها المَلِكُ سُليمانُ لِلهَيكلِ
وهيَ العَمودانِ والحَوضُ الكبيرُ وقواعِدُهُ الاثنا
عشَرَ، وكانت ثقيلةً لِكثافَةِ نُحاسِها. ١٧وكانَ
طُولُ كُلٍّ مِنَ العَمودَينِ ثماني عَشْرَةَ ذِراعاً،
وعلَيهِ تاجٌ مِنْ نُحاسٍ، وارتفاعُ التَّاجِ ثلاثُ
أذرُعٍ.

3 בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃ 4 וַתִּבָּקַע
في التاسعِ للشهرِ فاشتدَّ الجوعُ في المدينةِ وَما كانَ خبزٌ لشعْبِ الأرضِ فشُقّتْ
הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַלַּיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן
المدينةُ وكلُّ رجالِ القتالِ ليلاً طريقَ بابِ بَينَ السورَينِ اللذَينِ على جَنّةِ
הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ 5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים
المَلِكِ وَالكلدانيُّونَ على المدينةِ منْ حَولُ وَمَضى طريقَ العربةِ وَسَعَوا جَيشُ الكلدانيِّينَ
אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ 6 וַיִּתְפְּשׂוּ
وَراءَ المَلِكِ وَأدركُوا إيّاهُ في عَرَباتِ أريحا وَكلُّ جَيشِهِ بُدِّدُوا منْ عَليهِ فأمسكُوا
אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט׃ 7 וְאֶת־בְּנֵי
المَلِكَ وَأصعَدُوا إيّاهُ إلى مَلِكِ بابلَ إلى ربلةَ وَكلّمُوا إيّاهُ حُكْمًا وَبَني
צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ
صدقيَّا نَحَرُوا لعَينَيهِ وَعَينَي صدقيَّا أعْمَى وَأَسَرَهُ بنُحاسَتَينِ وَجَلَبَهُ
בָּבֶל׃ 8 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
إلى بابلَ وَفي الشهرِ الخامسِ في السابعِ للشهرِ هي السنةُ التاسعةَ عشرةَ سنةً للمَلِكِ
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלָםִ׃
نَبوخذناصَّرَ مَلِكِ بابلَ أتى نبوزرادانُ رَئيسُ شُرَطٍ عَبدُ مَلِكِ بابلَ إلى أورشليمَ
9 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַםִ וְאֶת־כָּל־בֵּית
وَأحرقَ بَيتَ يهوه وَبَيتَ المَلِكِ وَ كلَّ بُيوتِ أورشليمَ وَكلَّ بيتِ
גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 10 וְאֶת־חוֹמֹת יְרוּשָׁלַםִ סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר
عَظيمٍ أحرقَ بالنارِ وَأسوارَ أورشليمَ منْ حَولُ هَدَمُوا كُلُّ جَيشِ الكلدانيِّينَ الذينَ
רַב־טַבָּחִים׃ 11 וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
لرَئيسِ شُرَطٍ وَ بَقيَّةَ الشعبِ المُبقَيْنَ في المدينةِ وَالساقطينَ الذينَ سَقطُوا
עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר הֶהָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃ 12 וּמִדַּלַּת
إلى مَلِكِ بابلَ وَ بَقيَّةَ الجمهورِ أجْلَى نبوزرادانُ رَئيسُ شُرَطٍ وَمِنْ فقيرِ
הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ 13 וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
الأرضِ أبقَى رَئيسُ شُرَطٍ كَرّامينَ وَفلاّحينَ وَأعمِدَةَ النحاسِ التي
בֵּית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים
في بَيتِ يهوه وَالقواعدَ وَبحرَ النحاسِ الذي في بَيتِ يهوه كسَرُوا الكلدانيُّونَ
וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃ 14 וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת
وَحَمَلُوا نُحاسَها إلى بابلَ وَالقدورَ وَالرفوشَ وَالمقاصَّ
וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם לָקָחוּ׃ 15 וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת
وَالصحونَ وَ كلَّ آنيةِ النحاسِ التي يَخدمونَ بها أَخَذُوا وَالمجامرَ
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים׃
وَالمناضحَ ما ذَهَبٌ ذَهَبٌ وَما فضّةٌ فضّةٌ أَخَذَ رَئيسُ شُرَطٍ
16 הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה
وَالعمودَينِ الاثنَينِ البحرَ الواحدَ وَالقواعدَ التي صَنَعَ سليمانُ لبَيتِ يهوه
לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ 17 שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת
ما كانَ وَزنٌ لنُحاسِ كُلِّ الآنيةِ هذه ثَماني عشرةَ ذراعًا ارتفاعُ
הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אַמּוֹת[K] וּשְׂבָכָה
العمودِ الواحدِ وَتاجٌ عليهِ نُحاسٌ وَارتفاعُ التاجِ ثَلاثُ أذرُعٍ وَشَبَكَةٌ

וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי עַל־הַשְּׂבָכָה׃
وَرُمَّاناتٌ على التاجِ مِنْ حَوْلِ الكلِّ نُحاسٌ وكَهذهِ لِلعمودِ الثاني على الشبكةِ
18 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן מִשְׁנֶה
وَأَخَذَ رَئيسُ شُرَطٍ سَرايا الكاهنَ الرأسَ وَصَفَنيا كاهنًا مُثَنًّى
וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ 19 וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פָקִיד
وَالثلاثةَ حافظي العَتَبَةِ وَمِنَ المدينةِ أَخَذَ خصيًّا واحدًا الذي هو وكيلٌ
עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת
على رجالِ القتالِ وَخمسةَ رجالٍ مِنْ ناظري وَجهِ المَلِكِ الذينَ وُجِدُوا في المدينةِ وَ
הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים
كاتبَ رَئيسِ الجُنْدِ المُجَنِّدِ شعبَ الأرضِ وَستِّينَ رَجُلًا مِنْ شعبِ الأرضِ الموجودينَ
בָּעִיר׃ 20 וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃
في المدينةِ وَأَخَذَ إيَّاهُم نبوزرادانُ رَئيسُ شُرَطٍ وَسَيَّرَ إيَّاهُم إلى مَلِكِ بابلَ إلى ربلةَ
21 וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃
وَضَرَبَ إيَّاهُم مَلِكُ بابلَ وَأَماتَهُم في ربلةَ في أرضِ حماةَ وَجَلا يهوذا مِنْ على أديمه
22 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד
وَالشعبُ المُبْقَى في أرضِ يهوذا الذي أبقى نبوخذناصَّرُ مَلِكُ بابلَ فَأوكَلَ
עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃ 23 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה
عليهم جدَلْيا بنَ أخيقامَ بنِ شافانَ وَسَمِعُوا كلُّ رؤساءِ الجيوشِ هُم
וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה
وَالرجالُ أنْ أوكَلَ مَلِكُ بابلَ جدَلْيا فأَتَوا إلى جدَلْيا إلى المصفاةِ
וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי וְיַאֲזַנְיָהוּ
وَإسماعيلُ بنُ نثنيا وَيوحانانُ بنُ قاريحَ وَسرايا بنُ تنحومَثَ النطوفاتيِّ وَيازَنيا
בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃ 24 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וּלְאַנְשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם
ابنُ المعكيِّ هُم وَرجالُهُم وَحَلَفَ لَهُم جدَلْيا وَلِرجالِهِم فقالَ لَهُم
אַל־תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃
لا تخافونَ مِنْ عَبيدِ الكلدانيِّينَ أسكُنُوا في الأرضِ وَاخْدُمُوا مَلِكَ بابلَ فيَحسنَ لكم
25 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה
وكانَ في الشهرِ السابعِ أتى إسماعيلُ بنُ نثنيا بنِ أليشاماعَ مِنْ زرعِ المَلَكيَّةِ
וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּמֹת וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים
وَعَشَرةُ رجالٍ مَعَهُ وَضَرَبُوا جدَلْيا فَماتَ وَاليهوذاويِّينَ وَالكلدانيِّينَ
אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃ 26 וַיָּקֻמוּ כָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים
الذينَ كانُوا مَعَهُ في المصفاةِ وَقامُوا كلُّ الشعبِ مِنْ صغيرٍ وَحتَّى كبيرٍ وَرؤساءُ الجيوشِ
וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי כַשְׂדִּים׃ 27 וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת
وَأَتَوا مصرَ لأنْ خافُوا مِنْ وَجهِ الكلدانيِّينَ وكانَ في ثلاثينَ وَسَبعِ سنةً لِجَلاءِ
יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל
يهوياكينَ مَلِكِ يهوذا في الثاني عَشَرَ الشهرِ في عشرينَ وَسَبعَةٍ للشهرِ رَفَعَ أويلَ
מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית כֶּלֶא׃
مرودخُ مَلِكُ بابلَ في سَنَةِ مُلْكِه رأسَ يهوياكينَ مَلِكِ يهوذا مِنْ بيتِ سجْنٍ
28 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃
وَكَلَّمَ إيَّاهُ حَسَناتٍ وَجَعَلَ كُرسيَّهُ فوقَ كُرسيِّ الملوكِ الذينَ مَعَهُ في بابلَ

وعلى التّاجِ حَبيكةٌ ورُمَّانٌ مِنْ حَولها، والكلُّ مِنْ نُحاس. [١٨] وأخذَ قائِدُ الحرَسِ سَرايا الكاهنَ الأوَّلَ وصَفَنيا الكاهنَ الثّاني وحُرَّاسَ أبوابِ الهَيكلِ الثّلاثةَ. [١٩] وأخذَ مِنَ المدينةِ وكيلَ الجُندِ، وخمسةَ رِجالٍ مِنْ حاشيةِ المَلِكِ، ومُعاونَ قائِدِ الجُندِ الّذي كانَ يَحفَظُ سِجِلَّ المُجَنَّدينَ، وستِّينَ رَجُلاً آخَرينَ. [٢٠] هؤلاءِ أخذَهُم نَبوزرادانُ قائِدُ الحرَسِ وساقَهُم إلى مَلِكِ بابلَ في رِبلَةَ. [٢١] فقتَلَهُمُ المَلِكُ في أرضِ حماةَ. وهكذا سَبى سُكَّانَ يَهوذا مِنْ أرضِهِم. [٢٢] وأمَّا الّذينَ أبقاهُم نَبوخذنَصَّرُ في يَهوذا، فوَلَّى علَيهِم جدَلْيا بنَ أخيقامَ بنِ شافانَ. [٢٣] فلمَّا سَمِعَ قادةُ الجُيوشِ وجُنودُهُم الّذينَ لم يَستَسلِموا أنَّ مَلِكَ بابلَ ولَّى جدَلْيا، أتَوا إليهِ في المِصفاةِ وهُم: إسمَعيلُ بنُ نَثَنيا ويوحَنانُ بنُ قاريحَ وسَرايا بنُ تَنحومَثَ النَّطوفاتيِّ وبازَنيا بنُ المَعكيِّ. [٢٤] فحلَفَ جدَلْيا لهُم وقالَ: «لا تَخافوا مِنَ البابليِّينَ فخَيرٌ لكُم أنْ تَظَلُّوا في أرضِكُم آمِنينَ وتَخضَعوا لِمَلِكِ بابلَ». [٢٥] لكِنْ في الشَّهرِ السَّابعِ مِنْ هذِهِ السَّنةِ جاءَ إسمَعيلُ بنُ نَثَنيا بنِ أليشاماعَ مِنَ النَّسلِ المَلكيِّ، ومعَهُ عشَرَةُ رِجالٍ، وقتَلوا جدَلْيا، والبابليِّينَ الّذينَ معَهُ في المِصفاةِ. [٢٦] فقامَ الشَّعبُ، مِنَ الصَّغيرِ إلى الكبيرِ، وعلى رأسِهِم قادةُ الجُيوشِ، ورحَلوا إلى مِصْرَ خَوفاً مِنَ البابليِّينَ. [٢٧] وفي اليومِ السَّابعِ والعشرينَ مِنَ الشَّهرِ الثّاني عشَرَ، في السَّنةِ السَّابعةِ والثّلاثينَ لِسَبْيِ يوياكينَ مَلِكِ يَهوذا، صارَ أويلُ مَرودَخُ مَلِكاً على بابلَ. وفي السَّنةِ الّتي ملَكَ فيها، عَفا عَنْ يوياكينَ مَلِكِ يَهوذا، فأطلَقَهُ مِنَ السِّجنِ [٢٨] وكلَّمَهُ بِلُطفٍ، وجعَلَ عرشَهُ أعلى مِنْ عُروشِ الّذينَ معَهُ في بابلَ.

٢٩وغيَّرَ يوياكينُ ثيابَ سِجنِهِ، وبَقيَ يتناوَلُ
الطَّعامَ على مائدةِ مَلِكِ بابلَ كُلَّ أيّامِ حياتِهِ.
٣٠وكانَت لَه نَفَقَةٌ دائِمَةٌ مِنَ المَلِكِ تَفي
بحاجتِهِ اليوميَّةِ، إلى يومِ وفاتِهِ.

29וְשִׁנָּא אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 30וַאֲרֻחָתוֹ
وَغَيَّرَ – ثيابَ سِجنِهِ وَأَكَلَ خُبزًا دائمًا أمامَهُ كُلَّ أيّامِ حياتِهِ وَإعالَتُهُ
אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּו׃
إعالَةٌ دائمًا تُعطى لَهُ مِنْ عندِ المَلِكِ أمرُ يومٍ بيومِهِ كُلَّ أيّامِ حياتِهِ

1 1 חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם
رؤيا إشعيا بنِ آموصَ التي رأى على يهوذا وأورشليمَ في أيّامِ عُزّيّا يُوثامَ
אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ 2 שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר בָּנִים
آحازَ حزقيّا مُلوكِ يهوذا اسمعي يا سماواتُ وأنصتي يا أرضُ لأنْ يهوه تكلّمَ بنينَ
גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי׃ 3 יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל
كبّرْتُ ورَفعْتُ وهُم تعدَّوا عليَّ عرَفَ ثورٌ قانيَهُ وحمارٌ معلفَ أصحابِه إسرائيلُ
לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן׃ 4 הוֹי גּוֹי חֹטֵא עַם כֶּבֶד עָוֺן זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים
ما عرَفَ شعبي ما تبيَّنَ آه أُمّةٌ خاطئةٌ شعْبٌ ثقيلُ ذنْبٍ زرعُ مُسيئينَ بنونَ
מַשְׁחִיתִים עָזְבוּ אֶת־יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר׃ 5 עַל מֶה תֻכּוּ
مُهلِكونَ تركوا يهوه أهانوا قُدُّوسَ إسرائيلَ غرَبُوا وراءَ على ماذا تُضْرَبُونَ
עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־לֵבָב דַּוָּי׃ 6 מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ
بَعْدُ تُضيفونَ انحرافـًا كُلُّ رأسٍ للمرَضِ وكُلُّ قلْبٍ ذاوٍ مِنْ باطنِ رجلٍ وحتّى رأسٍ
אֵין־בּוֹ מְתֹם פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה לֹא־זֹרוּ וְלֹא חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה
ليسَ فيه صحّةٌ جُرحٌ ورَضٌّ وضَربةٌ طريّةٌ ما عُصِرَتْ وما عُصِبَتْ وما لُيِّنَتْ
בַּשָּׁמֶן׃ 7 אַרְצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים
بالزيتِ أرضُكم قفرٌ مُدُنُكم مَحروقةُ نارٍ أديمُكم قدّامكم غرباءُ آكلونَ
אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃ 8 וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְכָרֶם כִּמְלוּנָה
إيّاهُ وقفرٌ كانقلابِ غرباءَ وأُبقِيَتْ بنْتُ صهيونَ كمظلّةٍ في كرْمٍ كخيمةٍ
בְּמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃ 9 לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם
في مقثأةٍ كمدينةٍ مُراقَبةٍ لولا يهوه صباؤت أبقى لنا شريدًا كقليلٍ كسَدُومَ
הָיִינוּ לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃ 10 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ
كنّا عمُورَةَ شابَهْنا اسْمَعُوا كلمةَ يهوه يا قوّادَ سَدُومَ أنصتُوا إلى شريعةِ إلهنا
עַם עֲמֹרָה׃ 11 לָמָּה־לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב
يا شعْبَ عمُورَةَ لماذا لي كثرةُ ذبائحكم يقولُ يهوه شبِعْتُ مُحرقاتِ كباشٍ وشَحْمَ
מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי׃ 12 כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי
مُسمَّناتٍ ودَمَ عُجولٍ وخرافٍ وتُيُوسٍ ما ارتضيتُ لأنْ تأتونَ لرؤيةِ أمامي
מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי׃ 13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת
مَنْ طلَبَ هذهِ مِنْ يدِكُم دَوسَ دُوري لا تُضيفونَ جَلْبَ تقدمةِ بُطلٍ بَخورٌ
תּוֹעֵבָה הִיא לִי חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה׃ 14 חָדְשֵׁיכֶם
رجْسٌ هو لي شهْرٌ وسَبْتٌ نداءُ مُناداةٍ لا أُطيقُ إثمًا وعَنصرَةً شهُوركم
וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃ 15 וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם
ومَواعيدكم كرِهَتْ نفسي كانتْ عليَّ ثقلاً أُتعبْتُ حمْلاً وفي بَسْطكم كفوفكم
אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־תַרְבּוּ תְפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ׃
أُخفي عينَيَّ منكُم أيضـًا لأنْ تُكثِرُونَ صلاةً لستُ سامعًا أياديكم دماءً امتلأتْ
16 רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ׃ 17 לִמְדוּ הֵיטֵב
ارتحضُوا تزكّوا أزيلُوا شرَّ أعمالكم منْ قُبالةِ عَينيَّ كفّوا إساءةً تعلّموا إحسانًا
דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ חָמוֹץ שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה׃ 18 לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה
اطّلُبوا قضاءً قوِّمُوا ظالمًا اقضُوا يتيمًا حامُوا أرملَةً تعالوا إذًا فنتحاجَجْ
יֹאמַר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע
يَقُولُ يهوه إذا تكُونُ خطاياكم كالقرمزِ كالثلجِ تَبيضُ إذا تَحمَرُّ كالدودةِ

١ ١هذهِ رُؤيا إشعيا بن آموصَ، رآها على
يهوذا وأورشليمَ في أيّامِ عُزِّيَّا ويُوثامَ وآحازَ
وحزقيَّا، ملوكِ يهوذا: ٢إسمعي أيَّتها السَّماواتُ
واصغي أيَّتها الأرضُ، لأنَّ الرَّبَّ يتكلَّمُ:
«البنونَ الّذينَ ربَّيتُهُم ورفعتُهُم تمرَّدوا عليَّ.
٣الثَّورُ يعرفُ مُقتنيهِ والحمارُ مَعلَفَ صاحبِهِ،
أمَّا بَنو إسرائيلَ فلا يعرفونَ، شعبي لا يفهَمُ
شيئًا». ٤ويلٌ للأُمَّةِ الخاطِئَةِ، للشَّعبِ المُثقلِ
بالإثْمِ، لنسلِ الأشرارِ والبنينَ المُفسِدينَ! تركوا
الرَّبَّ واستَهانوا باللهِ قُدُّوسِ إسرائيلَ، وإليهِ
أداروا ظُهورَهُم. ٥أينَ تضربونَ بعدُ أنتُم تُمعنونَ
في التَّمرُّدِ عليَّ، أعلى الرَّأسِ وكُلُّهُ مريضٌ؟ أم
على القلبِ وهوَ بأكمَلِه سقيمٌ؟ ٦مِنْ أسفلِ
القدَمينِ إلى قِمَّةِ الرَّأسِ لا صِحَّةَ فيكُم، بل
جُروحٌ ورُضوضٌ لا تُضَمَّدُ، وقُروحٌ طريَّةٌ لا تُفقَأُ
ولا تُليَّنُ بزيتٍ. ٧أرضُكُم خرابٌ ومُدُنُكم
مَحروقةٌ بالنَّارِ. حُقولُكُم يأكُلُ غِلالَها الغُرباءُ
أمامَ عُيونِكُم. خَرابُها كخَرابِ سَدومَ. ٨إبنَةُ
صِهيَونَ بَقِيَت وحدَها، كخَيمةٍ في كَرمٍ، ككوخٍ
في مَزرَعةٍ، كمدينةٍ تَحتَ الحِصارِ. ٩ولولا أنَّ
الرَّبَّ القديرَ تركَ لنا بَقيَّةً مِنَ النَّاجينَ، لَصِرنا
مِثلَ سَدومَ وأشبَهْنا عَمورَةَ. ١٠إسمَعوا كلامَ
الرَّبِّ يا حُكَّامَ سَدومَ! أصغوا إلى شريعَةِ إلهِنا
يا شعبَ عَمورَةَ. ١١يقولُ الرَّبُّ: «ما فائدَتي مِنْ
كثرةِ ذبائحِكُم؟ شَبِعتُ مِنْ مُحرَقاتِ الكِباشِ
وشَحْمِ المُسَمَّناتِ. دمُ العُجولِ والكِباشِ
والتُّيوسِ ما عادَ يُرضيني. ١٢حينَ تَجيئونَ
لتَعبُدوني، مَنْ يطلُبُ ذلِكَ مِنكُم؟ لا تدوسوا
بيتي بعدَ اليومِ ١٣وبتقدِماتِكُمُ الباطِلَةِ لا تَجيئوا
إليَّ. فرائحَةُ ذبائحِكُم مَعيبةٌ عِندي. شعائرُ
رأسِ الشَّهرِ والسَّبتِ، والدَّعوةُ إلى الصَّلاةِ لا
أُطيقُها، ولا أُطيقُ مَواسِمَكُم واحتِفالاتِكُم.
١٤رُؤوسُ شُهورِكُم وأعيادُكُم كَرِهَتْها نفْسي.
صارَت ثِقْلاً عليَّ وسَئِمْتُ احتِمالَها. ١٥إذا
بَسَطتُم أيديَكُم للصَّلاةِ أحجُبُ عينيَّ عنكُم،
وإنْ أكثَرتُم مِنَ الدُّعاءِ لا أستَمِعُ لكُم، لأنَّ
أيديَكُم مَملوءَةٌ مِنَ الدِّماءِ. ١٦فاغتَسِلوا وتطهَّروا
وأزيلوا شرَّ أعمالِكُم مِنْ أمامِ عينيَّ وكُفُّوا عَنِ
الإساءةِ. ١٧تعلَّموا الإحسانَ واطلُبوا العَدلَ.
أغيثوا المَظلومَ وأنصِفوا اليتيمَ وحاموا عَنِ
الأرمَلةِ». ١٨ويقولُ الرَّبُّ: «تعالَوا الآنَ نتعاتَبْ.
إنْ كانَت خطاياكُم بلَونِ القِرمِزِ، فهيَ تَبيضُّ
كالثَّلجِ؟ وإنْ كانَت حمراءَ غامِقَةً.

כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃ 19 אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ׃ 20 וְאִם־תְּמָאֲנוּ
كالصُّوفِ تكونُ إذا تشاؤونَ وتسمعُونَ طيِّبَ الأرضِ تأكلُونَ وإذا تأبونَ
וּמְרִיתֶם חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 21 אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה
وتتمرَّدُونَ سيفًا تُؤكلونَ لأنْ فمُ يهوه تكلَّمَ كيفَ صارتَ زانيةً قريةً مأمُونةً
מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה מְרַצְּחִים׃ 22 כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ
مملوءةٌ قضاءً برٌّ يبيتُ فيها والآنَ قاتلونَ فضَّتُكِ صارَ خبثًا سُبأُكِ
מָהוּל בַּמָּיִם׃ 23 שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים
مَزْغولٌ بالمياهِ رؤساؤكِ عاصُونَ ورفاقُ سارقينَ كلُّهُ مُحبٌّ رَشوةً ومُلاحقٌ مُكافآتٍ
יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃ 24 לָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה
يتيمًا لا يقضُونَ ودَعوى أرملةٍ لا تأتي إليهم لذلكَ نأمةُ أدون يهوه
צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם מִצָּרַי וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי׃ 25 וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ
صباؤت أبيرُ إسرائيلَ آه أستريحُ منْ خصُومي وأنتقمُ منْ مُعاديَّ وأَرجعُ يدي عليكِ
וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילָיִךְ׃ 26 וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה
وأُنقّي كحُرضٍ خبثَكِ وأُزيلُ كلَّ قصديركِ وأُرجِعُ قضاتَكِ كما في الأوَّلِ
וְיֹעֲצַיִךְ כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נֶאֱמָנָה׃ 27 צִיּוֹן
ومُشيريكِ كما في البدايةِ بعدَ ذلكَ يُدعَى لكِ مدينةُ البرِّ قريةً مأمونةً صهيونُ
בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃ 28 וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֹזְבֵי יְהוָה
بقضاءٍ تفدى وراجعُوها ببرارةٍ وكسرُ مُتعدِّينَ وخطأةٍ معًا وتاركو يهوه
יִכְלוּ׃ 29 כִּי יֵבֹשׁוּ מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתַחְפְּרוּ מֵהַגַּנּוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם׃ 30 כִּי
يفنونَ لأنْ يخزَونَ منَ البطماتِ التي اشتهيتُم وتخفرُونَ منَ الجنَّاتِ التي اخترتُم لأنْ
תִהְיוּ כְּאֵלָה נֹבֶלֶת עָלֶהָ וּכְגַנָּה אֲשֶׁר־מַיִם אֵין לָהּ׃ 31 וְהָיָה הֶחָסֹן לִנְעֹרֶת
تكونونَ كبُطمةٍ ذابلةٍ ورقُها وكجنَّةٍ التي مياهٌ ليسَ لها ويكونُ القويُّ مُشاقةً
וּפֹעֲלוֹ לְנִיצוֹץ וּבָעֲרוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֶּה׃
وفعلُهُ شرارةً فيحترقانِ اثناهُما معًا وليسَ مُطفئٌ
2 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 2 וְהָיָה בְּאַחֲרִית
الكلمةُ التي رأى إشعيا بنُ آموصَ على يهوذا وإسرائيلَ ويكونُ في آخرِ
הַיָּמִים נָכוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ אֵלָיו
الأيامِ مُثبَّتًا يكونُ جبلُ بيتِ يهوه في رأسِ الجبالِ ومرفوعًا منَ التلالِ ويَنهرُونَ إليهِ
כָּל־הַגּוֹיִם׃ 3 וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה אֶל־בֵּית
كلُّ الأممِ ويَسيرُونَ شعُوبٌ كثيرونَ ويقُولونَ امضُوا فنصعدَ إلى جبلِ يهوه إلى بيتِ
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה
إلهِ يعقوبَ فيُعلِّمنا منْ طُرقِهِ ونسيرَ في سُبلِهِ لأنْ منْ صهيونَ تخرجُ شريعةٌ
וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלִָם׃ 4 וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכִתְּתוּ
وكلمةُ يهوه منْ أورشليمَ ويقضي بينَ الأممِ ويُوبِّخُ شعُوبًا كثيرينَ فيطرقُونَ
חַרְבוֹתָם לְאִתִּים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשָּׂא גוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב
سيُوفَهُم سككًا ورماحَهُم مقاضبَ لا ترفعُ أُمَّةٌ إلى أُمَّةٍ سيفًا
וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה׃ 5 בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְהוָה׃ 6 כִּי נָטַשְׁתָּה
ولا يتعلَّمونَ بعدُ قتالاً يا بيتَ يعقوبَ تعالوا فنسلكُ في نُورِ يهوه لأنْ تركتَ
עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים וּבְיַלְדֵי נָכְרִים יַשְׂפִּיקוּ׃
شعبَكَ بيتَ يعقوبَ لأنْ امتلأوا منَ الشرقِ ومُنجِّمونَ كالفلسطيِّينَ وبأولادِ غرباءَ يُصفِّقونَ

فهيَ تصيرُ بيضاءَ كالصُّوفِ؟ ١٩لو كُنتُم
سَمِعْتُم لي، لأكلتُم خيراتِ الأرض. ٢٠ولكنَّكُم
رفضتُم وتمرَّدتُم عليَّ فكُنتُم طعاماً للسَّيفِ».
أنا الرَّبُّ تكلَّمَ. ٢١كيفَ صارتِ المدينةُ الأمينةُ
زانيةً. كانت عامِرةً بالعَدلِ وفيها يَسكُنُ
الحقُّ. أمَّا الآنَ ففيها يسكُنُ القَتلةُ. ٢٢فضَّتُكِ
صارت زَغلاً وخمرُكِ مَغشوشةٌ بماءٍ.
٢٣حُكَّامُكِ قومٌ مُتمرِّدونَ وشُركاءُ لقُطَّاعِ الطُّرُقِ.
كلُّهُم يُحبُّ الرَّشوةَ ويسعى وراءَ الرِّبحِ. لا
يُنصِفونَ اليتيمَ بشيءٍ، ولا تصِلُ إليهِم دَعوى
الأرملةِ. ٢٤لذلِكَ قالَ الرَّبُّ القديرُ جبَّارُ
إسرائيلَ: «سأُريحُ نفسي مِنْ خُصومي وأنتقِمُ
مِنْ أعدائي ٢٥فأرفَعُ يَدي عليكِ يا أورُشليمَ،
أُنقِّي زَغلَكِ بالنَّطرونِ وأُزيلُ كُلَّ أقذارِكِ.
٢٦وأُعيدُ قُضاتَكِ إليكِ كما في الأوَّلِ،
ومُرشِديكِ كما في البَداءةِ. فتُدعَينَ مدينةَ
العَدلِ، المدينةَ الأمينةَ». ٢٧بالعَدلِ تُفتدى
صِهيَونُ، وبالحقِّ أهلُها التَّائبونَ. ٢٨أمَّا
المُتمرِّدونَ والخاطِئونَ جميعاً فيَهلكونَ،
والّذينَ تركوا الرَّبَّ يفنَونَ. ٢٩ستخجَلونَ مِنْ
عِبادةِ أشجارِ البُطْمِ، وتستَحونَ مِنْ تقديسِ
جنائنِ الأوثانِ، ٣٠فتَصيرونَ كبُطمةٍ ذوَتْ
أوراقُها، وكجُنينةٍ لا ماءَ فيها. ٣١ويصيرُ
الجبَّارُ فيكُم كالقُشورِ وعمَلُهُ كالشَّرارةِ،
فيحترقانِ كِلاهُما معاً ولا مَنْ يُطفئُ.
٢ ١هذا الكلامُ سَمِعَهُ إشعيا بنُ آموصَ في رُؤيا
على يهوذا وأورُشليمَ: ٢يكونُ في الأيَّامِ الآتيةِ
أنَّ جبَلَ بيتِ الرَّبِّ يثبُتُ في رأسِ الجِبالِ
ويرتَفعُ فوقَ التِّلالِ إليهِ تتوافدُ جميعُ الأُمَمِ
٣ويسيرُ شُعوبٌ كثيرونَ. يقولونَ: «لنَصعَدْ إلى
جبَلِ الرَّبِّ، إلى بيتِ إلهِ يَعقوبَ، فيُعلِّمَنا
أنْ نسلُكَ طُرُقَهُ». فمِنْ صِهيونَ تخرُجُ
الشَّريعةُ ومِنْ أُورُشليمَ كلمةُ الرَّبِّ. ٤الرَّبُّ
يحكُمُ بينَ الأُمَمِ ويقضي لِشعوبٍ كثيرينَ،
فيَصنعونَ سُيوفَهُم سكَكاً ورِماحَهُم مَناجِلَ.
فلا ترفَعُ أُمَّةٌ على أُمَّةٍ سيفاً ولا يتَعلَّمونَ
الحربَ مِنْ بَعدُ. ٥فيا بيتَ يَعقوبَ تعالَوا
لنَسلُكَ في نورِ الرَّبِّ. ٦أهمَلْتَ شعبَكَ بيتَ
يَعقوبَ، فامتلأت بالمُشعوذينَ أرضُهُم، مِنَ
المَشرقِ ومِنْ فِلسطيَّةَ. عقدوا الصَّفَقاتِ معَ
الغُرباءِ.

7 וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ סוּסִים וְאֵין
فَمُلِئَتْ أَرْضُهُ فِضَّةً وَذَهَبًا وَلَيسَ نِهَايَةٌ لِكُنُوزِهِ وَمُلِئَتْ أَرْضُهُ خُيُولًا وَلَيسَ
קֵצֶה לְמַרְכְּבֹתָיו: 8 וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ לַאֲשֶׁר עָשׂוּ
نِهَايَةٌ لِمَرْكَبَاتِهِ وَمُلِئَتْ أَرْضُهُ أَوْثَانًا لِصُنْعِ يَدَيهِ يَسْجُدُ لِمَا صَنَعَتْ
אֶצְבְּעֹתָיו: 9 וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְאַל־תִּשָּׂא לָהֶם: 10 בּוֹא בַצּוּר וְהִטָּמֵן
أَصَابِعُهُ فَوُضِعَ إِنسَانٌ وَحُطَّ رَجُلٌ وَلَا تَرفَعْ إِيَّاهُم اُدْخُلْ فِي الصَّخرَةِ وَانْطَمِرْ
בֶּעָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאֹנוֹ: 11 עֵינֵי גַּבְהוּת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח רוּם
فِي تُرَابٍ مِنْ وَجْهِ رُعْبِ يهوه وَمِنْ بَهَاءِ جَاهِهِ عَينَي تَعَالِي إِنسَانٍ حَطَّ وَوَضَعَ رِفْعَةَ
אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא: 12 כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל־גֵּאֶה
رِجَالٍ فَيُرفَعُ يهوه لِوَحْدِهِ فِي اليَومِ ذَلِكَ لِأَنْ يَومٌ لِيهوه صباؤت عَلَى كُلِّ مُتَجَاهٍ
וָרָם וְעַל כָּל־נִשָּׂא וְשָׁפֵל: 13 וְעַל כָּל־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים וְהַנִּשָּׂאִים וְעַל
وَعَالٍ وَعَلَى كُلِّ مَرفُوعٍ فَيُحَطُّ وَعَلَى كُلِّ أَرزَاتِ لُبنَانَ العَالِيَةِ وَالمَرفُوعَةِ وَعَلَى
כָּל־אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן: 14 וְעַל כָּל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־הַגְּבָעוֹת הַנִּשָּׂאוֹת:
كُلِّ بَلُّوطَاتِ بَاشَانَ وَعَلَى كُلِّ الجِبَالِ العَالِيَةِ وَعَلَى كُلِّ التِّلَالِ المَرفُوعَةِ
15 וְעַל כָּל־מִגְדָּל גָּבֹהַּ וְעַל כָּל־חוֹמָה בְצוּרָה: 16 וְעַל כָּל־אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל
وَعَلَى كُلِّ بُرجٍ عَالٍ وَعَلَى كُلِّ سُورٍ مُحَصَّنٍ وَعَلَى كُلِّ سُفُنِ تَرشِيشَ وَعَلَى
כָּל־שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה: 17 וְשַׁח גַּבְהוּת הָאָדָם וְשָׁפֵל רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יְהוָה
كُلِّ أَعلَامِ الثَّنَاءِ فَيَضَعُ تَعَالِي الإِنسَانِ وَيَحُطُّ رِفعَةَ الرِّجَالِ فَيُرفَعُ يهوه
לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא: 18 וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יַחֲלֹף: 19 וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים וּבִמְחִלּוֹת
لِوَحْدِهِ فِي اليَومِ ذَلِكَ وَالأَوثَانُ كَامِلَةً تَزُولُ وَيَدخُلُونَ فِي مَغَاوِرِ صُخُورٍ وَفِي حَفَائِرِ
עָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ: 20 בַּיּוֹם הַהוּא
تُرَابٍ مِنْ وَجْهِ رُعْبِ يهوه وَمِنْ بَهَاءِ جَاهِهِ بِقِيَامِهِ لِإِرهَابِ الأَرضِ فِي اليَومِ ذَلِكَ
יַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֵת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וְאֵת אֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ־לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֺת
يَطْرَحُ الإِنسَانُ - أَوثَانَ فِضَّتِهِ وَ أَوثَانَ ذَهَبِهِ الَّتِي صَنَعُوا لَهُ لِلسُّجُودِ
לַחְפֹּר פֵּרוֹת וְלָעֲטַלֵּפִים: 21 לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים וּבִסְעִפֵי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי
لِلمَنَاجِذِ وَلِلخَفَافِيشِ لِدُخُولٍ فِي نُقَرِ الصُّخُورِ وَفِي شُقُوقِ المَعَاقِلِ مِنْ وَجْهِ
פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ: 22 חִדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר
رُعْبِ يهوه وَمِنْ بَهَاءِ جَاهِهِ بِقِيَامِهِ لِإِرهَابِ الأَرضِ كُفُّوا لَكُم مِنَ الإِنسَانِ الَّذِي
נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ כִּי־בַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא:
نَسَمَةٌ فِي أَنفِهِ لِأَنْ بِمَاذَا مَحسُوبٌ هُوَ

3 1 כִּי הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מֵסִיר מִירוּשָׁלַםִ וּמִיהוּדָה מַשְׁעֵן וּמַשְׁעֵנָה
لِأَنْ هَا أَدُونُ يهوه صباؤت مُزِيلٌ مِنْ أُورُشَلِيمَ وَمِنْ يَهُوذَا سَنَدًا وَرُكْنًا
כֹּל מִשְׁעַן־לֶחֶם וְכֹל מִשְׁעַן־מָיִם: 2 גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקֹסֵם
كُلَّ سَنَدِ خُبزٍ وَكُلَّ سَنَدِ مِيَاهٍ جَبَّارًا وَرَجُلَ قِتَالٍ قَاضِيًا وَنَبِيًّا وَعَرَّافًا
וְזָקֵן: 3 שַׂר־חֲמִשִּׁים וּנְשׂוּא פָנִים וְיוֹעֵץ וַחֲכַם חֲרָשִׁים וּנְבוֹן לָחַשׁ: 4 וְנָתַתִּי
وَشَيخًا رَئِيسَ خَمسِينَ وَمَرفُوعَ وَجهٍ وَمُشِيرًا وَحَكِيمًا صُنَّاعًا وَمُتَبَيِّنَ رُقْيَةٍ وَأَجعَلُ
נְעָרִים שָׂרֵיהֶם וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־בָם: 5 וְנִגַּשׂ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ
غِلمَانًا رُؤَسَاءَهُم وَطَائِشُونَ يَتَسَلَّطُونَ فِيهِم وَيَتَظَالَمُ الشَّعبُ رَجُلٌ بِرَجُلٍ وَرَجُلٌ بِصَاحِبِهِ
יִרְהֲבוּ הַנַּעַר בַּזָּקֵן וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד: 6 כִּי־יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו שִׂמְלָה
يُرهِبُونَ الغُلَامُ بِالشَّيخِ وَالمُقَلُّ بِالمُمَجَّدِ إِذْ يُمسِكُ رَجُلٌ بِأَخِيهِ فِي بَيتِ أَبِيهِ شَملَةٌ

٧فامتلأت أرضُهم فضّةً وذهباً وكُنوزاً لا حدَّ لها. وامتلأت أرضُهم خيلاً ومركباتٍ لا تُحصَى. ٨وامتلأت أرضُهم أوثاناً فسجدوا لمصنوعاتِ أيديهم، لِما صَنَعَتْهُ أصابعُهم. ٩هكذا انحطَّ مَقامُ البشرِ وسقطوا فلا تغفِرْ لهم. ١٠دخلوا في الصَّخرِ واختبأوا في التُّرابِ مِنْ هيبةِ الرَّبِّ وعَظمةِ بَهائِهِ. ١١عيونُهُم المُتشامخةُ انخفضت وانحطَّت مكانتُهُمُ الرَّفيعةُ، والرَّبُّ وحدهُ يتعالى في ذلكَ اليومِ الآتي. ١٢يومَ تكونُ قُدرةُ الرَّبِّ على كُلِّ مُستكبرٍ مُتعالٍ وكُلِّ مُترفِّعٍ فينحطُّ، ١٣وعلى كُلِّ أرزِ لبنانَ، أرزِهِ العالي المُرتفعِ. وكُلِّ بَلُّوطِ باشانَ، ١٤وعلى كُلِّ الجبالِ العاليةِ وجميعِ ما ارتفعَ مِنَ التِّلالِ، ١٥وعلى كُلِّ بُرجٍ شامخٍ وكُلِّ سورٍ حصينٍ، ١٦وعلى جميعِ السُّفُنِ العظيمةِ. وكُلِّ جميلٍ مِنَ المَراكبِ. ١٧سيَنخفِضُ تشامُخُ الإنسانِ ويَنحطُّ ترَفُّعُ البشَرِ والرَّبُّ وحدَهُ يتعالى في ذلكَ اليومِ الآتي، ١٨وتزولُ الأوثانُ جميعاً ١٩ويدخُلُ البشَرُ مغاوِرَ الصُّخورِ ويختبِئونَ في حفائرِ التُّرابِ مِنْ هَيبةِ الرَّبِّ وعظَمةِ بَهائِهِ عِندما يقومُ ليُزلزِلَ الأرضَ. ٢٠في ذلكَ اليومِ يطرَحُ البشَرُ للجُرذانِ والخفافيشِ أصنامَ فضَّتِهِم وأصنامَ ذهبِهِم الَّتي صَنَعوها للعِبادةِ ٢١ويدخُلونَ في كُهوفِ الصَّخرِ وفي شُقوقِ السُّفوحِ مِنْ أمامِ هَيبةِ الرَّبِّ وعظَمةِ بَهائِهِ عِندما يقومُ ليُزلزِلَ الأرضَ. ٢٢فما لكُم وللإنسانِ! في أنفِهِ مُجرَّدُ نَسمةٍ، فما قيمَتُهُ؟

٣ ١والآنَ يُزيلُ الرَّبُّ القديرُ مِنْ أُورُشليمَ ويَهوذا كُلَّ سنَدٍ مِنَ الخبزِ والماءِ وكُلَّ عِمادٍ: ٢الجبَّارَ والمُحارِبَ، القاضيَ والنَّبيَّ والعرَّافَ والشَّيخَ، ٣القائدَ والوجيهَ والمُشيرَ والحكيمَ والسَّاحرَ والَّذي يكشِفُ الأسرارَ. ٤ويجعلُ الصِّبيانَ حُكَّاماً لهُم والسُّفهاءَ أسياداً عليهِم. ٥ويقومُ الشَّعبُ بعضُهُم على بعضٍ وواحدُهُم على الآخرِ ويستَخِفُّ الصَّبيُّ بالشَّيخِ، واللَّئيمُ بالكريمِ. ٦ويأتي يومٌ يُمسِكُ الإنسانُ بأخيهِ مِنْ بَني قومِهِ ويقولُ لهُ: «أنتَ لكَ ثوبٌ تلبَسُهُ،

לְכָה קָצִין תִּהְיֶה־לָּנוּ וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ׃ 7 יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
لكَ قائدًا تكونُ لنا والمَعثرةُ هذهِ تحتَ يدكَ يرفعُ في اليومِ ذلكَ قولاً
לֹא־אֶהְיֶה חֹבֵשׁ וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם וְאֵין שִׂמְלָה לֹא תְשִׂימֻנִי קְצִין עָם׃ 8 כִּי
لا أكونُ عاصبًا وفي بَيتي ليسَ خُبزٌ وليسَ شمْلةٌ لا تجعَلونني قائدَ شعبٍ لأنْ
כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַםִ וִיהוּדָה נָפָל כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל־יְהוָה לַמְרוֹת עֵנֵי
عثَرتْ أورشليمُ ويَهوذا سقَطتْ لأنْ لسانُهما وأعمالُهُما على يهوه لمَرمَرةِ عيني
כְבוֹדוֹ׃ 9 הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם הִגִּידוּ לֹא כִחֵדוּ אוֹי
مَجدِه تقطيعُ وُجوهِهِم أجابَ فيهِم وخَطيئتَهُم كسَدومَ أخبَروا ما أخفَوا ويلٌ
לְנַפְשָׁם כִּי־גָמְלוּ לָהֶם רָעָה׃ 10 אִמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־פְרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכֵלוּ׃
لنفسِهِم لأنْ جازَوا لَهُم شرًّا قُولوا بارٌّ لأنْ خيرٌ لأنْ ثَمرةَ أعمالِهِم يأكلونَ
11 אוֹי לְרָשָׁע רָע כִּי־גְמוּל יָדָיו יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ 12 עַמִּי נֹגְשָׂיו מְעוֹלֵל וְנָשִׁים מָשְׁלוּ
ويلٌ لمُسيءٍ شرّيرٍ لأنْ جَزاءُ يَدَيهِ يُصنَعُ لهُ شَعبي ظالِموهُ طائشٌ ونساءٌ تَسلَّطنَ
בוֹ עַמִּי מְאַשְּׁרֶיךָ מַתְעִים וְדֶרֶךְ אֹרְחֹתֶיךָ בִּלֵּעוּ׃ 13 נִצָּב לָרִיב יְהוָה וְעֹמֵד
فيهِ شَعبي مُقوِّموكَ مُتيهونَ وطَريقَ سُبُلِكَ بلَعوا مُنتَصِبٌ لمُخاصَمةٍ يهوه وواقفٌ
לָדִין עַמִּים׃ 14 יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עִם־זִקְנֵי עַמּוֹ וְשָׂרָיו וְאַתֶּם בִּעַרְתֶּם הַכֶּרֶם
لدَينونةِ شُعوبٍ يهوه في قَضاءٍ يَدخُلُ معَ شُيوخِ شعبِهِ ورؤسائِهِ وأنتُم أحرقتُم الكرْمَ
גְּזֵלַת הֶעָנִי בְּבָתֵּיכֶם׃ 15 מַה־לָּכֶם K תְּדַכְּאוּ עַמִּי וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ נְאֻם־אֲדֹנָי
سَلبُ المسكينِ في بيوتِكُم ما لكُم تَسحقونَ شَعبي ووُجوهَ مَساكينَ تَطحَنونَ نأمةُ أدوناي
יְהוִה צְבָאוֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנוֹת צִיּוֹן וַתֵּלַכְנָה נְטוּיוֹת K גָּרוֹן
يهوه صباؤت وقالَ يهوه لأجلِ أنْ تَعالَينَ بَناتُ صِهيَونَ ومَشَينَ ممدوداتِ عُنُقٍ
וּמְשַׂקְּרוֹת עֵינָיִם הָלוֹךְ וְטָפֹף תֵּלַכְנָה וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכַּסְנָה׃ 17 וְשִׂפַּח אֲדֹנָי
وغامِزاتِ عُيونٍ مَشيًا وخَطرانًا يَمشينَ وبأرجُلِهِنَّ يُخلخِلنَ فيُصلِعُ أدوناي
קָדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיהוָה פָּתְהֵן יְעָרֶה׃ 18 בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי אֵת תִּפְאֶרֶת
هامةَ بَناتِ صِهيَونَ ويهوه مَفتَنَهُنَّ يُعرّي في اليومِ ذلكَ يُزيلُ أدوناي – فخرَ
הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים וְהַשַּׂהֲרֹנִים׃ 19 הַנְּטִיפוֹת וְהַשֵּׁירוֹת וְהָרְעָלוֹת׃ 20 הַפְּאֵרִים
الخَلاخيلِ والضفائرِ والأهِلَّةِ الحلَقِ والأساورِ والرُّعلِ العصائبِ
וְהַצְּעָדוֹת וְהַקִּשֻּׁרִים וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים׃ 21 הַטַּבָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף׃
والأحجالِ والسُّيورِ وبُيوتِ الطّيبِ والأحرازِ الخواتمِ وأقراطِ الأنفِ
22 הַמַּחֲלָצוֹת וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהָחֲרִיטִים׃ 23 וְהַגִּלְיֹנִים וְהַסְּדִינִים
الحُلَلِ والمَعاطفِ والأرديَةِ والأكياسِ والمرايا والقُمصانِ
וְהַצְּנִיפוֹת וְהָרְדִידִים׃ 24 וְהָיָה תַחַת בֹּשֶׂם מַק יִהְיֶה וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת
والعَمائمِ والمآزرِ فيكونُ بدَلَ طيبٍ عُفونةٌ تكونُ وبدَلَ مِنطقةٍ حبلٌ وبدَلَ
מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מַחֲגֹרֶת שָׂק כִּי־תַחַת יֹפִי׃ 25 מְתַיִךְ בַּחֶרֶב
صُنعِ جَديلةٍ قَرعةٌ وبدَلَ وشاحٍ زُنّارُ مِسحٍ لأنْ بدَلَ جَمالٍ رجالُكِ بسيفٍ
יִפֹּלוּ וּגְבוּרָתֵךְ בַּמִּלְחָמָה׃ 26 וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְּתָחֶיהָ וְנִקָּתָה לָאָרֶץ תֵּשֵׁב׃
يَسقُطونَ وجَبَروتُكِ في القتالِ فتئِنُّ وتَنوحُ فُتحاتُها فتُنقَّى أرضًا تجلِسُ
4 1 וְהֶחֱזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לַחְמֵנוּ נֹאכֵל
فيُمسِكنَ سَبعُ نساءٍ برجُلٍ واحدٍ في اليومِ ذلكَ قائلاتٍ خبزَنا نأكلُ
וְשִׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ רַק יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ׃ 2 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
وشَملَتَنا نَلبسُ فقطْ يُدعَى اسمُكَ علينا أزِلْ عارَنا في اليومِ ذلكَ يكونُ

فكُنْ حاكِماً وتسلَّطْ علينا في هذا الزّمنِ العَصيبِ». ٧فيُجيبُ: «لن أكونَ مُدبِّراً لكُم. لا خُبزَ في بيتي ولا ثيابَ فلا تَجعَلوني حاكِماً للشَّعبِ». ٨أورُشليمُ تتهاوى ويَهوذا في الحضيضِ، لأنَّهُم يتمرَّدونَ على الرّبِّ قولاً وفِعلاً وأمامَ عينَيهِ يَستهينونَ بمَجدِهِ. ٩وقاحةُ وجوهِهِم تشهَدُ عليهِم، وكسَدومَ يُجاهِرونَ بخَطيئتِهِم ولا يكتُمونَها. فويلٌ لهُم! جلَبوا على أنفُسِهِمِ الشَّرَّ. ١٠قولوا: «هنيئاً للأبرارِ لأنَّهُم يأكُلونَ مِنْ ثَمرةِ أفعالِهِم، ١١وويلٌ للأشرارِ مِنْ شرِّهِم لأنَّهُم يُجازَونَ بأعمالِ أيديهِم». ١٢شعبي ظالِموهُ أولادٌ وحاكِموهُ نِساءٌ. آهِ، يا شعبي! قادتُكَ هُم يُضَلِّلونَكَ ويَمحونَ مَعالِمَ طُرُقِكَ. ١٣الرّبُّ يَنهَضُ عَنْ كُرسيِّ قضائِهِ ويتَهيَّأُ ليَدينَ شعبَهُ. ١٤الرّبُّ يَدعو إلى القضاءِ شُيوخَ شعبِهِ وحُكّامَهُم، فيقولُ: «أنتُمُ الّذينَ نَهبتُمُ الكُرومَ وسَلَبتُمُ المَساكينَ ومَلأتُم بُيوتَكُم. ١٥ما بالُكُم تسحقونَ شعبي وتَطحنونَ وجوهَ البائسينَ؟ يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ القديرُ. ١٦ويقولُ الرّبُّ: «يا لَتشامُخِ بناتِ صِهيَونَ! يَمشينَ ممدوداتِ الأعناقِ غامِزاتٍ بالعُيونِ. يَخطُرْنَ في مِشيَتِهِنَّ ويُحجِلْنَ بخَلاخِلِ أقدامِهِنَّ». ١٧إذاً، سيَضرِبُ السَّيِّدُ الرّبُّ بالصَّلَعِ هاماتِ بَناتِ صِهيَونَ ويُعرّي عَورَتَهُنَّ ١٨وينزِعُ في ذلكَ اليومِ زينَةَ الخَلاخِلِ والضَّفائرِ والأهاليلِ ١٩والحلَقِ والأساوِرِ والبَراقِعِ ٢٠والعَصائِبِ والخَلاخِلِ والمَحارِمِ والقَواريرِ والتَّمائمِ ٢١والخَواتمِ وحَلَقِ الأُنوفِ ٢٢والحُلَلِ والمَعاطِفِ والمَناديلِ والحَقائبِ ٢٣والمَرايا والقُمصانِ والعَمائمِ والمآزِرِ. ٢٤ويكونُ لهُنَّ النَّتَنُ بدَلَ الطِّيبِ، والحَبلُ بدَلَ الحِزامِ. والقرَعُ بدَلَ الجَدائلِ، وزُنّارُ المِسحِ بدَلَ الوِشاحِ، وقَباحةُ الكَيِّ بدَلَ الجمالِ. ٢٥ويسقُطُ رجالُكِ يا صِهيَونُ بالسَّيفِ، وأبطالُكِ في القِتالِ. ٢٦وتئِنُّ أبوابُكِ وتنوحُ وأنتِ خاويةٌ قاعِدةٌ على الأرضِ.

٤ ١في ذلكَ اليومِ تتمسَّكُ سَبعُ نساءٍ برجُلٍ واحدٍ وتُعلِنُ لهُ: «نحنُ نُطعِمُ ونكسو أنفُسَنا. دَعنا نَحمِلُ اسمَكَ فتنزِعَ عنّا عارَنا». ٢وفي ذلكَ اليومِ يَجعَلُ

צֶמַח יְהוָה לִצְבִי וּלְכָבוֹד וּפְרִי הָאָרֶץ לְגָאוֹן וּלְתִפְאֶרֶת לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל׃
نباتُ يهوه بهاءً ومَجدًا وثَمرُ الأرضِ جاهًا وفَخرًا لنجاةِ إسرائيل
3וְהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלִַם קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ כָּל־הַכָּתוּב לַחַיִּים
ويَكونُ المُبقَى في صهيونَ والمَترُوكُ في أورشليمَ قدِّيسٌ يُقالُ لهُ كُلُّ المكتوبِ للحياة
בִּירוּשָׁלִָם׃ 4אִם רָחַץ אֲדֹנָי אֵת צֹאַת בְּנוֹת־צִיּוֹן וְאֶת־דְּמֵי יְרוּשָׁלִַם יָדִיחַ
في أورشليمَ إذا رَحَضَ أدوناي - قَذَرَ بَناتِ صهيونَ ودماءَ أورشليمَ يَغسلُ
מִקִּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בָּעֵר׃ 5וּבָרָא יְהוָה עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן
مِنْ وَسطِها برُوحِ قضاءٍ وبِرُوحِ إحراقٍ فيَخلقُ يهوه على كُلِّ مكانِ جَبَلِ صهيونَ
וְעַל־מִקְרָאֶהָ עָנָן יוֹמָם וְעָשָׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ לֶהָבָה לָיְלָה כִּי עַל־כָּל־כָּבוֹד חֻפָּה׃
وعَلى مَحافلِها غمامًا نَهارًا ودُخانًا وإشعاعَ نارٍ لَهيبٍ ليلاً لأنْ على كُلِّ مَجْدٍ غطاءً
6וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל־יוֹמָם מֵחֹרֶב וּלְמַחְסֶה וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר׃
ومَظلَّةٌ تَكُونُ للظلِّ نهارًا مِنَ الحَرِّ وللمَلاذِ وللمَخْبأ مِنَ السيلِ ومِنَ المطَرِ
5 1אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמוֹ כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן־שָׁמֶן׃
أُنشدُ إذًا لحَبيبي نشيدَ وَدُودي لكَرْمِه كَرْمٌ كانَ لحَبيبي في قَرْنِ ابنِ زَيت
2וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וְגַם־יֶקֶב חָצֵב בּוֹ וַיְקַו
فعَزَقَهُ وسَقَّلَهُ وغَرسَهُ أجوَدَ كَرمةٍ وبَنَى بُرجًا في وسطِه وأيضًا معصرةً حفرَ فيه وانتظرَ
לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃ 3וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ־נָא
صُنْعَ عِنَبٍ فصَنَعَ رَديئًا والآنَ يا ساكنَ أورشليمَ ورَجُلَ يهوذا احْكُمُوا إذًا
בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי׃ 4מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ מַדּוּעַ קִוֵּיתִי
بَيني وبَينَ كَرمي ما لِصنْعِ بَعْدُ لكَرمي وما صَنَعْتُ فيه لماذا انتظرْتُ
לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃ 5וְעַתָּה אוֹדִיעָה־נָּא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה
صُنْعَ عِنَبٍ فصَنَعَ رَديئًا والآنَ أُعرِّفُ إذًا إيَّاكم - ما أنا صانعٌ
לְכַרְמִי הָסֵר מְשׂוּכָּתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֹץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמִרְמָס׃ 6וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה
لكَرمي إزالةُ سياجِه فيكونُ للحَرقِ هَدْمُ جدارِه فيكونُ مَداسةً وأجعلُهُ بُورًا
לֹא יִזָּמֵר וְלֹא יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר וָשָׁיִת וְעַל הֶעָבִים אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר עָלָיו
لا يُقضَبُ ولا يُنقَبُ فيطلعُ شوكٌ وحَسَكٌ وعلى السُّحُبِ أُوصي منَ الإمطارِ عليه
מָטָר׃ 7כִּי כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נְטַע שַׁעֲשׁוּעָיו וַיְקַו
مطَرًا لأنْ كَرْمُ يهوه صباوُت بَيتُ إسرائيلَ ورَجُلُ يهوذا غَرسُ لَذَّاتِه فانتظرَ
לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׂפָּח לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה׃ 8הוֹי מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֶה
قضاءً فها سَفْحٌ بَرارةً فها صُراخٌ آه مُوصلُونَ بيتًا ببيتٍ حَقلاً
בְשָׂדֶה יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם וְהוּשַׁבְתֶּם לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 9בְּאָזְנָי יְהוָה
بِحَقلٍ يَضمُّونَ حتَّى نهايةِ مكانٍ وأُسكِنتُم وحدكم في وَسطِ الأرضِ في أُذُنَيَّ يهوه
צְבָאוֹת אִם־לֹא בָּתִּים רַבִּים לְשַׁמָּה יִהְיוּ גְּדֹלִים וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 10כִּי
صباوُت ألا بُيُوتٌ كثيرةٌ ضَياعًا تكُونُ عَظيمةً وحَسَنةً مِنْ دُونِ ساكنٍ لأنْ
עֲשֶׂרֶת צִמְדֵּי־כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַּת אֶחָת וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה׃ 11הוֹי מַשְׁכִּימֵי
عشَرةُ فَدادينِ كَرْمٍ تَصنَعُ بَثًّا واحدًا وزَرعُ حُمْرٍ يَصنعُ إيفةً آه مُبكِّرونَ
בַבֹּקֶר שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ מְאַחֲרֵי בַנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם׃ 12וְהָיָה כִנּוֹר וָנֶבֶל תֹּף וְחָלִיל
في الصباحِ مُسكرًا يَتْبَعُونَ مُتأخِّرونَ في الغَسَقِ خَمرٌ تُلهِبُهم وتَكُونُ كنَّارةٌ وعودٌ دفٌّ ومِعزفٌ
וָיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם וְאֵת פֹּעַל יְהוָה לֹא יַבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ׃ 13לָכֵן גָּלָה
وخَمرٌ مَشروباتِهم و فِعلَ يهوه لا يُبْصِرُونَ وصُنْعَ يدَيه ما رأوا لذلكَ جلا

الرَّبُّ كُلَّ نَبتةٍ في الأرض جميلةً زاهيةً وكُلَّ ثمرةٍ فيها بَهجةً وفخراً للنَّاجينَ مِنْ بَني إسرائيلَ. ٣ومَنْ بقيَ في صِهيَونَ وتُرِكَ في أُورُشليمَ يُقالُ له قِدِّيسٌ فتُكتَبُ له الحياةُ. ٤وحينَ يَغسلُ السَّيِّدُ الرَّبُّ قَذارةَ بَناتِ صِهيَونَ يَمحو الدِّماءَ مِنْ أُورُشليمَ بريحِ العِقابِ وريحِ الحريقِ ٥ويُرسلُ الرَّبُّ على جَبَلِ صِهيَونَ كُلِّهِ وعلى المُحتفلِينَ هُناكَ سَحابةً ودُخاناً في النَّهارِ وضياءَ نارٍ مُلتَهبةٍ في اللَّيلِ، فيكونُ مجدُ الرَّبِّ غِطاءً عليها كُلِّها. ٦وخَيمةٌ تُظلِّلُها في النَّهارِ مِنَ الحرِّ وتَقيها وتستُرُها مِنَ السَّيلِ والمطَرِ.

٥ ١دعوني أُنشِدُ لحبيبي نَشيدَ حُبِّي لِكرمِهِ: كانَ لحبيبي كَرمٌ ٢نقَبهُ ونقَّى حِجارَتَهُ وغرسَ فيهِ أفضلَ كرمةٍ. بَنى داراً في وسَطِهِ وحفرَ فيهِ مَعصرَةً، وانتظرَ أنْ يُثمِرَ عِنَباً فأثمَرَ حِصرِماً بَرِّيًّا. ٣والآنَ يقولُ حَبيبي: «يا سُكَّانَ أُورُشليمَ، ويا رجالَ يَهوذا، أحكُموا بينَ كرمي وبيني. ٤أيُّ شيءٍ يُعمَلُ لِلكرمِ وما عَمِلتُهُ لِكرمي؟ فلماذا أثمَرَ حِصرِماً بَرِّيًّا حينَ انتظَرتُ أن يُثمِرَ عِنَباً؟ ٥فاعلَموا ما أفعَلُ بكرمي: أُزيلُ سياجَهُ فيَصيرُ مَرعًى، وأهدِمُ جُدرانَهُ فتدوسُهُ الأقدامُ ٦أجعَلُهُ بُوراً لا يُفلَحُ ولا يُزرَعُ، فيطلَعُ فيهِ الشَّوكُ والعوسَجُ، وأُوصي الغُيومَ أنْ لا تُمطِرَ عليهِ». ٧كَرمُ الرَّبِّ القديرِ بَيتُ إسرائيلَ وغرسُ بَهجَتِهِ شعبُ يَهوذا. انتظَرَ الحقَّ فإذا سَفكُ الدِّماءِ، والعَدلَ فإذا صُراخُ الظُّلمِ. ٨ويلٌ للَّذينَ يَضُمُّونَ بَيتاً إلى بَيتٍ ويَصِلُونَ حقلاً بحقلٍ، حتَّى لا يَبقى مكانٌ لأحدٍ، فيسكُنونَ في الأرضِ وحدَهُم. ٩على مَسامِعي قالَ الرَّبُّ القديرُ: «بيوتٌ كثيرةٌ تصيرُ خَراباً. بيوتٌ كبيرةٌ فخمةٌ تَبقى بِغَيرِ ساكنٍ. ١٠عشَرَةُ فدادينَ كرماً لا تُخرِجُ إلاَّ خابيةَ خمرٍ، وكَيلُ بذارٍ واحدٌ لا يُخرِجُ إلاَّ قُفَّةً». ١١ويلٌ لِلمُبكِّرينَ صباحاً في طَلَبِ المُسكِرِ، والسَّاهِرينَ اللَّيلَ كُلَّهُ والخمرُ تُلهِبُهُم. ١٢ولائِمُهُم الكِنَّارةُ والعودُ والدُّفُّ والمِزمارُ، والخمرُ شرابُهُم. لا يلتَفِتونَ إلى عمَلِ الرَّبِّ ولا يتأمَّلونَ ما صنَعَت يداهُ. ١٣لذلِكَ سُبيَ

עַמִּי מִבְּלִי־דָעַת וּכְבוֹדוֹ מְתֵי רָעָב וַהֲמוֹנוֹ צִחֵה צָמָא׃ 14לָכֵן הִרְחִיבָה שְּׁאוֹל
شَعْبي مِنْ عَدَمِ مَعرِفةٍ وَمَجْدُهُ رِجالُ جُوعٍ وَجُمهُورُهُ جافٌّ ظَمأً لِذلِكَ وَسَّعَ الشيولُ
נַפְשָׁהּ וּפָעֲרָה פִיהָ לִבְלִי־חֹק וְיָרַד הֲדָרָהּ וַהֲמוֹנָהּ וּשְׁאוֹנָהּ וְעָלֵז בָּהּ׃ 15וַיִּשַּׁח
نَفْسَهُ وَفَغَرَ فاهُ لِعَدَمِ فَريضةٍ وَنَزَلَ بَهاؤهُ وَجُمهُورُهُ وَضَجيجُهُ وَمُغْتَبِطٌ فيهِ فَوُضِعَ
אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְעֵינֵי גְבֹהִים תִּשְׁפַּלְנָה׃ 16וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט
إنسانٌ وَانْحَطَّ رَجُلٌ وَعُيُونُ مُتَعالينَ تَنْحَطُّ وَيَتَعالى يهوه صباؤت في القضاء
וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בִּצְדָקָה׃ 17וְרָעוּ כְבָשִׂים כְּדָבְרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים גָּרִים
وَالإلهُ القُدُّوسُ مُقَدَّسٌ بِالبرارةِ وَتَرعى خِرافٌ كَمَقامِها وَخَرائِبَ سِمانٍ غُرَباءُ
יֹאכֵלוּ׃ 18הוֹי מֹשְׁכֵי הֶעָוֺן בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה׃ 19הָאֹמְרִים
يأكُلُونَ آه جاذِبُو الذَّنْبِ بِحِبالِ الباطِلِ وَكَرِباطِ العَجَلَةِ خَطيئةً القائِلُونَ
יְמַהֵר יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה וְתִקְרַב וְתָבוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
يُسَرِّعُ يُعَجِّلُ عَمَلَهُ لِكَي نَرى وَتَقتَرِبُ وَتَأتي مَشُورَةُ قُدُّوسِ إسرائيل
וְנֵדָעָה׃ 20הוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ
فَنَعْرِفُ آه القائِلُونَ لِلشرِّ خَيرًا وَلِلخَيرِ شَرًّا جاعِلُونَ ظُلْمَةً نُورًا وَنُورًا ظُلْمَةً
שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר׃ 21הוֹי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבֹנִים׃
جاعِلُونَ مُرًّا حُلْوًا وَحُلْوًا مُرًّا آه حُكَماءُ في عُيُونِهِم وَمُقابِلَ وُجُوهِهِم مُتَبَيِّنُونَ
22הוֹי גִּבּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי־חַיִל לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃ 23מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב
آه جَبابِرَةٌ لِشُرْبِ خَمْرٍ وَرِجالُ بَأسٍ لِمَزْجِ مُسْكِرٍ مُبَرِّرُو شِرّيرٍ عَقِبَ
שֹׁחַד וְצִדְקַת צַדִּיקִים יָסִירוּ מִמֶּנּוּ׃ 24לָכֵן כֶּאֱכֹל קַשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ לֶהָבָה
رَشْوَةٍ وَبَرارَةَ أبرارٍ يُزيلُونَ مِنْهُ لِذلِكَ كَأكْلِ قَشًّا لِسانُ نارٍ وَحَشيشًا لَهيبٍ
יִרְפֶּה שָׁרְשָׁם כַּמָּק יִהְיֶה וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה כִּי מָאֲסוּ אֵת תּוֹרַת יְהוָה
يَهْبِطُ أصلُهُم كالعُفُونَةِ يَكُونُ وَزَهرُهُم كَغُبارٍ يَصعَدُ لأنْ رَذَلُوا - شَريعَةَ يهوه
צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נִאֵצוּ׃ 25עַל־כֵּן חָרָה אַף־יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט
صباؤت وَ قَولَ قُدُّوسِ إسرائيلَ أهانُوا لِذلِكَ احْتَرَّ غَضَبُ يهوه في شَعْبِهِ وَمَدَّ
יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ וַיִּרְגְּזוּ הֶהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה בְּקֶרֶב חוּצוֹת בְּכָל־זֹאת
يَدَهُ عَلَيهِ وَضَرَبَهُ فارتَعَدَتِ الجِبالُ وَصارَتْ جُثَّتُهُم كَقُمامَةٍ في وَسطِ أسواقٍ في كُلِّ هذهِ
לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ 26וְנָשָׂא־נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק וְשָׁרַק לוֹ מִקְצֵה
ما رَجِعَ غَضَبُهُ وَبَعْدُ يَدُهُ مَمدُودَةٌ فَيَرفَعُ رايةً لِلأُمَمِ مِنْ بَعيدٍ وَيُصَفِّرُ لَها مِنْ أقْصَى
הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קַל יָבוֹא׃ 27אֵין־עָיֵף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
الأرضِ فَها سَريعًا عاجلاً تأتي لَيسَ مُتْعَبٌ وَلَيسَ عاثِرٌ فيها لا يَنعَسُ وَلا يَنامُ
וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃ 28אֲשֶׁר חִצָּיו שְׁנוּנִים
وَلا فُتِحَ إزارُ حَقْوَيهِ وَلا شُقَّ سَيرُ نَعلَيهِ الذي سِهامُهُ مَسنُونَةٌ
וְכָל־קַשְּׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת פַּרְסוֹת סוּסָיו כַּצַּר נֶחְשָׁבוּ וְגַלְגִּלָּיו כַּסּוּפָה׃ 29שְׁאָגָה לוֹ
وَكُلُّ قِسِيِّهِ مُداسَةٌ أظلافُ خُيُولِهِ كَظرّانٍ حُسِبَتْ وَبَكَراتُهُ كالزوبعَةِ زَمجَرَةٌ لَهُ
כַּלָּבִיא יִשְׁאַג[K] כַּכְּפִירִים וְיִנְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף וְיַפְלִיט וְאֵין מַצִּיל׃ 30וְיִנְהֹם עָלָיו
كاللبُؤةِ يُزَمجِرُ كالأشبالِ وَيَزأرُ وَيُمسِكُ فَريسةً وَيُنَجّي وَلَيسَ مُنقِذٌ وَيَزأرُ عليه
בַּיּוֹם הַהוּא כְּנַהֲמַת־יָם וְנִבַּט לָאָרֶץ וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ צַר וָאוֹר חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ׃
في اليوم ذلكَ كَهَديرِ بَحْرٍ وَيَنظُرُ إلى الأرضِ فَها ظُلْمَةٌ ضيقٌ وَنُورٌ أظْلَمَ في غُيُومِها
6 1בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא
في سَنَةِ مَوتِ المَلِكِ عُزِّيّا فَرأيتُ أدوناي جالِسًا عَلى كُرسيٍّ عالٍ وَمَرفوعٍ

شعبي لِجَهالتِهم، فماتَ عُظَماؤُهُ مِنَ الجوعِ، ويَبِسَ عامَّتُهُ مِنَ العَطَشِ. ١٤فوَسَّعَتِ الهاويةُ جَوفَها وفتحت فمَها بلا حَدٍّ، لتَبتلِعَ أشرافَ أورُشليمَ وعامَّتَها وضجيجَ مباهجِها. ١٥فيَنحطُّ مَقامُ البشَرِ ويسقُطونَ وتنخَفِضُ عُيونُ المُترفِّعينَ. ١٦ويتَعالى الرَّبُّ القديرُ بقضائِهِ، ويتقدَّسُ الإلهُ القُدُّوسُ بعدلِهِ. ١٧فترعى الخِرافُ في مراعيها وتأكُلُ الجِداءُ بينَ الخَرائبِ. ١٨ويلٌ للَّذينَ يجذِبونَ الإثْمَ بحِبالِ الباطِلِ، وبمثلِ أمراسِ العجلَةِ يَجذِبونَ الخطيئةَ. ١٩القائلينَ: «ليُسرِعْ قُدُّوسُ إسرائيلَ في عمَلِهِ حتّى نرى، ولتقتَرِبْ وتظهرْ مَقاصِدُهُ حتّى نعلَمَ». ٢٠ويلٌ للَّذينَ يَدعونَ الشَّرَّ خيراً والخَيرَ شرًّا، الجاعِلينَ الظَّلامَ نوراً والنُّورَ ظَلاماً، الجاعِلينَ الحُلوَ مُرًّا والمُرَّ حُلواً. ٢١ويلٌ للحُكَماءِ في أعيُنِ أنفُسِهِم، العُقَلاءِ في نَظَرِ ذواتِهِم. ٢٢ويلٌ للأبطالِ في شُربِ الخمرِ، للجَبابِرةِ في مَزجِ السُّكْرِ. ٢٣ويلٌ للَّذينَ يُبرِّرونَ الشِّرِّيرَ لأجلِ رَشوةٍ، ويَحرِمونَ البَريءَ حَقَّهُ. ٢٤فلذلِكَ كما تأكُلُ ألسِنَةُ النَّارِ القَشَّ، وكما يفنى الحَشيشُ اليابِسُ في اللَّهيبِ، يذهَبُ كالعودِ النَّخِرِ أصلُهُم ويتناثرُ كالغُبارِ زَهرُهُم. نَبَذوا شريعةَ الرَّبِّ القديرِ واستهانوا بكلامِ قُدُّوسِ إسرائيلَ. ٢٥فحَمِيَ غضَبُ الرَّبِّ على شعبِهِ، ومَدَّ يدَهُ عليهِم وضرَبَهُم، حتّى اهتزَّتِ الجبالُ وصارَت جُثَثُهُم كالوَحلِ في الأزِقَّةِ. ومعَ هذا كُلِّهِ ما ارتدَّ غضَبُهُ، ويدُهُ لا تزالُ مَرفوعةً عليهِم. ٢٦ويومِئُ إلى أُمَّةٍ بعيدةٍ، ويَصفِرُ لها، فتخِفُّ مُسرعةً مِنْ أقصى الأرضِ. ٢٧لا يتعَبُ فيها أحدٌ ولا يكِلُّ. لا ينامُ ولا ينعَسُ. لا يَحِلُّ حِزامَهُ ولا يفُكُّ رِباطَ حِذائِهِ. ٢٨سِهامُها مَسنونةٌ وكُلُّ قِسيِّها مَشدودةٌ. حوافِرُ خَيلِها كالصَّوَّانِ وعجَلاتُ مَركَباتِها كالزَّوبعةِ. ٢٩لها زئيرُ اللَّبوَةِ وكالأشبالِ تزأرُ وتُزمجِرُ وتَخطَفُ الفريسةَ ولا مَنْ يُنقذُ. ٣٠في ذلِكَ اليومِ تُزمجِرُ تلكَ الأُمَّةُ على شعبِ إسرائيلَ كزمجرةِ البحرِ، فإذا السَّوادُ والضِّيقُ في أرضِها، والنُّورُ تحجُبُهُ الظُّلمةُ.

٦ ١في السَّنةِ الَّتي ماتَ فيها المَلِكُ عُزِّيّا رأيتُ السَّيِّدَ الرَّبَّ جالساً على عرشٍ عالٍ رفيعٍ

וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל׃ 2שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ
وأذيالُهُ مالئةٌ الهيكلَ سَرافيمُ واقفونَ منْ فوقٍ لهُ ستّةُ أجنحةٍ ستّةُ
כְּנָפַיִם לְאֶחָד בִּשְׁתַּיִם יְכַסֶּה פָנָיו וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף׃
أجنحةٍ للواحدِ باثنينِ يكسو وجهَهُ وباثنينِ يكسو رجليهِ وباثنينِ يطيرُ
3וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ
ويُنادي هذا إلى هذا ويَقولُ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ يهوه صباؤت ملءُ كلِّ الأرضِ
כְּבוֹדוֹ׃ 4וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא עָשָׁן׃ 5וָאֹמַר אוֹי־לִי
مَجْدُهُ فاهتزّتْ أُسُسُ الأعتابِ منْ صَوتِ المُنادي والبيتُ يُملأُ دُخانًا فقُلتُ ويلٌ لي
כִּי־נִדְמֵיתִי כִּי אִישׁ טְמֵא־שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ עַם־טְמֵא שְׂפָתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב
لأنْ أُهلِكتُ لأنْ رَجُلٌ نَجِسُ شفتَينِ أنا وفي وَسطِ شعْبٍ نَجِسِ شفتَينِ أنا ساكنٌ
כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי׃ 6וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ
لأنّ المَلِكَ يهوه صباؤت رأتا عينايَ فطارَ إليَّ واحدٌ منَ السَّرافيمِ وبيَدِهِ
רִצְפָּה בְּמֶלְקַחַיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃ 7וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה
جَمْرَةٌ بملقطَينِ أخَذَ منْ على المَذْبَحِ ومَسَّ على فمي وقالَ ها مَسَّتْ هذهِ
עַל־שְׂפָתֶיךָ וְסָר עֲוֺנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְּכֻפָּר׃ 8וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי
على شفتيكَ فيَزولُ ذنْبُكَ وخَطيئتُكَ تُكفَّرُ وسَمِعْتُ صوتَ أدوناي قائلاً مَنْ
אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֶךְ־לָנוּ וָאֹמַר הִנְנִי שְׁלָחֵנִי׃ 9וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ
أُرْسِلُ ومَنْ يَمْضي لنا فقُلتُ ها أنا أرسِلْني فقالَ امضِ وتَقولُ للشعبِ هذا اسمعُوا
שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃ 10הַשְׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד
سَماعًا ولا تَتَبيّنُونَ وانظُروا نظَرًا ولا تَعرِفُونَ غلِّظْ قلبَ الشعبِ هذا وأذنَيهِ ثقِّلْ
וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב וְרָפָא לוֹ׃
وعَينيهِ أغمِضْ لئلاّ يَنظُرَ بعينَيهِ وبأذنَيهِ يسمَعَ وقَلبُهُ يَتَبيّنَ ويَرجِعَ فيَشفى لهُ
11וָאֹמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־שָׁאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים
فقُلتُ إلى متَى يا أدوناي فقالَ إلى أنْ إذا خرِبَتْ مُدُنٌ منْ دُونِ ساكنٍ وبُيُوتٌ
מֵאֵין אָדָם וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה׃ 12וְרִחַק יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה
منْ دُونِ إنسانٍ والأديمُ يُخْرَبُ قفْرًا ويُبَعِّدُ يهوه الإنسانَ وتكثُرُ المتروكةُ
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 13וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר כָּאֵלָה וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר
في وَسطِ الأرضِ وبَعْدُ فيها عُشْرٌ فيَعُودُ ويَكونُ حريقًا كالبُطمَةِ وكالبلّوطةِ التي
בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מַצַּבְתָּהּ׃
في تقضيبٍ نَصبَةٌ فيها زَرْعُ قُدْسٍ منْ نَصْبَتِها
7 1וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח
وكانَ في أيّامِ آحازَ بنِ يُوثامَ بنِ عُزِّيّا مَلكِ يهوذا صَعِدَ رَصينُ مَلكُ أرامَ وفقحُ
בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃
بنُ رَملْيا مَلكُ إسرائيلَ إلى أورشليمَ للقتالِ عليها فما قدرَ للمُقاتَلةِ عليها
2וַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל־אֶפְרָיִם וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ
فأُخبِرَ لبيتِ داودَ قائلاً حلَّ أرامُ على أفرايمَ فرجَفَ قلبُهُ وقلبُ شعبِهِ كارتجافِ
עֲצֵי־יַעַר מִפְּנֵי־רוּחַ׃ 3וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ צֵא־נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה
شجَرِ وَعْرٍ منْ وجهِ ريحٍ فقالَ يهوه لإشعيا أُخرُجْ إذًا للقاءِ آحازَ أنتَ
וּשְׁאָר יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה
وشآرَ ياشوبُ ابنُكَ إلى طرَفِ قناةِ البِرْكةِ العُليا إلى مَسلَكِ حقلِ

وأطرافُ ثوبِهِ تملأُ الهيكلَ. 2مِنْ فوقِهِ
السَّرافيمُ، قائمونَ ولكُلِّ واحدٍ ستَّةُ أجنحةٍ،
باثنَينِ يَستُرُ وجهَهُ وباثنَينِ يَستُرُ رجلَيهِ
وباثنَينِ يطيرُ. 3وكانَ واحدُهُم يُنادي الآخَرَ
ويقولُ: «قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ الرَّبُّ القديرُ.
الأرضُ كُلُّها مَملوءةٌ مِنْ مَجدِهِ». 4فاهتزَّتِ
الأبوابُ مِنْ أصواتِ المُنادينَ وامتلأَ الهيكلُ
دُخانًا. 5فقُلتُ: «ويلٌ لي! هلَكتُ لأنِّي رجُلٌ
دنِسُ الشَّفتَينِ ومُقيمٌ بَينَ شعبٍ دنِسِ الشِّفاهِ.
فالذي رأتْهُ عينايَ هوَ المَلِكُ الرَّبُّ القديرُ».
6فطارَ إليَّ أحدُ السَّرافيمِ وبيدِهِ جَمرَةٌ أخذَها
بِملقَطٍ مِنَ المذبحِ 7ومَسَّ فمي وقالَ: «أُنظُرْ
هذِهِ مَسَّتْ شَفَتيكَ، فأُزيلَ إثمُكَ وكُفِّرَت
خطيئتُكَ». 8وسَمِعتُ صوتَ الرَّبِّ يقولُ: «مَنْ
أُرسِلُ؟ مَنْ يكونُ رسولاً لنا؟» فقُلتُ: «ها أنا
لكَ، فأرسِلْني». 9فقالَ: «إذهَبْ وقُلْ لِهذا
الشَّعبِ: مهما سَمِعتُم لا تفهمونَ ومهما
نَظَرتُم لا تُبصِرونَ». 10وقالَ: «أجعلُ قلبَ
هذا الشَّعبِ قاسيًا، وأُذُنَيهِ ثَقيلتَينِ وعينَيهِ
مُغمَضتَينِ، لئلاَّ يُبصِرَ بعينَيهِ ويسمَعَ بأُذُنَيهِ
ويفهَمَ بقلبِهِ ويرجِعَ إليَّ فيُشفى». 11فقُلتُ:
«إلى متى، أيُّها الرَّبُّ؟» فقالَ: «إلى أنْ تصيرَ
المُدُنُ خَرِبَةً بغيرِ ساكنٍ، والبُيوتُ بغيرِ بشَرٍ،
والأرضُ خرابًا مُقفِرًا. 12لأنَّ الرَّبَّ يُبعِدُ عنها
الشَّعبَ، ويكونُ فيها فراغٌ عظيمٌ. 13وإنْ بَقيَ
فيها العُشرُ مِنهم بَعدُ، يعودُ ويصيرُ إلى
الخرابِ. ولكِنْ كالبَلُّوطةِ أوِ البُطمَةِ الّتي
تُقطَعُ ويَبقى ساقُها. فيكونُ ساقُها زرعًا
مُقدَّسًا».

٧ 1وفي أيّامِ آحازَ بنِ يوثامَ بنِ عُزِّيّا ملِكِ
يَهوذا صَعِدَ رَصينُ ملِكُ آرامَ وفقَحُ بنُ رَملْيا
ملِكُ إسرائيلَ إلى أورُشليمَ لمُحاربَتِها، فما
قَدِرا أنْ يستوليا عليها. 2فلمّا وصَلَ الخبَرُ إلى
بَيتِ داودَ، وقيلَ لهُ إنَّ الآراميِّينَ نزلوا في
أرضِ شعبِ أفرايمَ، اضطرَبَ قلبُهُ وقلبُ
شعبِهِ اضطرابَ شجَرِ الغابِ في وجهِ الرِّيحِ.
3فقالَ الرَّبُّ لإشعيا: «أُخرُجْ لمُلاقاةِ آحازَ،
أنتَ وشآرَ ياشوبَ ابنِكَ، إلى آخِرِ قناةِ
البِركةِ العُليا في طريقِ حقلِ

כּוֹבֵס׃ 4 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־יֵרַךְ מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת
قصّارٍ وتَقول لَهُ احْذَرْ وَاهْدَأْ لا تخاف وقلبُكَ لا يَرِكُّ منَ الاثنين ذَنَبي
הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה בָּחֳרִי־אַף רְצִין וַאֲרָם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃ 5 יַעַן כִּי־יָעַץ
الشُّعلتَينِ المُدخِنتَينِ هاتَينِ بحرِّ غضَبِ رَصينَ وأرامَ وابنِ رَملْيا لأجْلِ أنْ أشارَ
עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר׃ 6 נַעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה
عليكَ أرامُ شرًّا أفرايمُ وابنُ رَملْيا قائلينَ نصْعَدُ في يهوذا ونُقوِّضُها
וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טָבְאַל׃ 7 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא
ونَقسِمُها علينا ونُملِّكُ مَلكًا في وسَطِها - ابنَ طبئيلَ هكذا قالَ أدوناي يهوه لا
תָקוּם וְלֹא תִהְיֶה׃ 8 כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק רְצִין וּבְעוֹד שִׁשִּׁים
تقومُ ولا تكونُ لأنْ رأسُ أرامَ دمشقُ ورأسُ دمشقَ رَصينُ وبَعْدُ ستّونَ
וְחָמֵשׁ שָׁנָה יֵחַת אֶפְרַיִם מֵעָם׃ 9 וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שֹׁמְרוֹן וְרֹאשׁ שֹׁמְרוֹן
وخَمسٌ سنةً يَنحلُّ أفرايمُ منْ شعْبٍ ورأسُ أفرايمَ السامرةُ ورأسُ السامرةِ
בֶּן־רְמַלְיָהוּ אִם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ׃ 10 וַיּוֹסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אָחָז
ابنُ رَملْيا إذا لا تؤمنونَ إذْ لا تُؤمَنونَ وعادَ يهوه تكلُّمًا إلى آحازَ
לֵאמֹר׃ 11 שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַעְמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַּ לְמָעְלָה׃
قائلاً اسأَلْ لكَ آيةً منْ عندِ يهوه إلهكَ عمِّقْ اسأَلْ أو ترفَعْ إلى فوقُ
12 וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׁאַל וְלֹא־אֲנַסֶּה אֶת־יְהוָה׃ 13 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא בֵּית דָּוִד
فقالَ آحازُ لا أسألُ ولا أُجرِّبُ يهوه فقالَ اسمَعوا إذًا يا بيتَ داودَ
הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים כִּי תַלְאוּ גַּם אֶת־אֱלֹהָי׃ 14 לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא
هلْ قليلٌ منكُم إضجارُ رجالٍ إذْ تُضجِرونَ أيضًا إلهي لذلكَ يُعطي أدوناي هُوَ
לָכֶם אוֹת הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל׃ 15 חֶמְאָה וּדְבַשׁ
لكم آيةً ها الصبيّةُ حُبلى ووالدةٌ ابنًا وتدعو اسمهُ عمّانو إيل زبدةً وعسلاً
יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב׃ 16 כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר מָאֹס בָּרָע
يأكُلُ لمعرفتهِ رفضًا في الشرِّ واختيارًا في الخيرِ لأنْ قبلَ أنْ يعرفَ الغلامُ رفضًا في الشرِّ
וּבָחֹר בַּטּוֹב תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה קָץ מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ׃ 17 יָבִיא יְהוָה
واختيارًا في الخيرِ يُتركُ الأديمُ الذي أنتَ خاشٍ منْ وجهِ الاثنينِ ملكيهِ يَجلبُ يهوه
עָלֶיךָ וְעַל־עַמְּךָ וְעַל־בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר לֹא־בָאוּ לְמִיּוֹם סוּר־אֶפְרַיִם מֵעַל
عليكَ وعلى شعْبِكَ وعلى بيتِ أبيكَ أيّامًا التي ما أتَتْ منْ يومِ انفصالِ أفرايمَ منْ على
יְהוּדָה אֵת מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 18 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרֹק יְהוָה לַזְּבוּב אֲשֶׁר בִּקְצֵה
يهوذا - ملكَ أشّورَ ويكونُ في اليومِ ذلكَ يُصفِّرُ يهوه للذّبابِ الذي في أقصى
יְאֹרֵי מִצְרָיִם וְלַדְּבוֹרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר׃ 19 וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי הַבַּתּוֹת
أنهارِ مصرَ وللنّحلِ الذي في أرضِ أشّورَ فتأتي وتَحلُّ كلُّها في أوديةِ البورِ
וּבִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים וּבְכֹל הַנַּעֲצוּצִים וּבְכֹל הַנַּהֲלֹלִים׃ 20 בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח
وفي شقوقِ الصخورِ وفي كلِّ العُلّيقاتِ وفي كلِّ المراعي في اليومِ ذلكَ يَحلِقُ
אֲדֹנָי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֶבְרֵי נָהָר בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת־הָרֹאשׁ וְשַׂעַר הָרַגְלָיִם
أدوناي بالموسى المُستأجَرةِ في أعبارِ نهرٍ بملكِ أشّورَ الرأسَ وشعرَ الرِّجلَينِ
וְגַם אֶת־הַזָּקָן תִּסְפֶּה׃ 21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יְחַיֶּה־אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן׃
وأيضًا الذّقنَ تنزِعُ ويكونُ في اليومِ ذلكَ يُحيي رجلٌ عجلةَ بقرٍ واثني ضأنٍ
22 וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכַל חֶמְאָה כִּי־חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכַל כָּל־הַנּוֹתָר
ويكونُ منْ كثرةِ صُنْعِ لبنٍ يأكلُ زبدةً لأنّ زبدةً وعسلاً يأكلُ كلُّ المُبقى

القصّارِ ٤وقُلْ لَه: تَنبَّهْ واطمَئِنَّ ولا تخفْ ولا يَضعُفْ قلبُكَ. فما غضَبُ رصينَ ملكِ آرامَ وفقحَ بن رمَلْيا ملكِ شعب إسرائيلَ إلاَّ كلَهَبِ ذنَبينِ مُشتعِلَين مُدخِّنَين. ٥هُما وشعباهُما تآمَروا عليكَ بالشَّرِّ وقالوا: ٦نصعَدُ على يَهوذا ونُرعِبُها ونَقتسِمُها ونُملِّكُ علَيها ابنَ طَبْئيلَ. ٧وهذا ما قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «لا يحدُثُ ذلكَ ولا يكونُ. ٨فما دِمشقُ إلاَّ عاصمةَ آرامَ، وما رَصينُ إلاَّ ملكَ دِمشقَ. وبَعدَ خَمسٍ وستّينَ سنةً ينكسِرُ شعبُ إسرائيلَ فلا يَبقى شعباً. ٩فما السّامِرةُ إلاَّ عاصِمةَ شعبِ إسرائيلَ، وما ابنُ رَمَلْيا إلاَّ ملكُ السّامِرةِ. إنْ كُنتُم لا تُؤمِنونَ فلَنْ تأمَنوا.

١٠وعادَ الرّبُّ فقالَ لآحازَ: ١١«أُطلبْ لنفسِكَ آيةً مِنْ عندِ الرّبِّ إلهكَ، إمَّا مِنْ أعماقِ الهاويةِ وإمَّا مِنْ أعالي السَّماءِ». ١٢فقالَ آحازُ: «لا أطلُبُ ولا أُجرِّبُ الرّبَّ». ١٣أمّا إشَعيا فقالَ: «إسمَعوا يا بَيتَ داودَ! أما كفاكُم أنْ تُضْجِروا النَّاسَ حتّى تُضْجِروا إلهي أيضاً؟ ١٤ولكنَّ السَّيِّدَ الرّبَّ نفْسَهُ يُعطيكُم هذِهِ الآيةَ: ها هيَ العذراءُ تحبَلُ وتلِدُ ابناً وتدعو اسمَهُ عِمَّانوئيلَ. ١٥يأكلُ زُبْداً وعسلاً إلى أنْ يَعرِفَ كيفَ يرفُضُ الشَّرَّ ويختارُ الخيرَ. ١٦فقبلَ أنْ يَعرفَ الصَّبيُّ كيفَ يرفُضُ الشَّرَّ ويختارُ الخيرَ، تُهجَرُ الأرضُ التي يُرعِبُكَ مَلِكاها. ١٧فعلى يَدِ ملِكِ أشُّورَ يَجلُبُ الرّبُّ عليكَ وعلى شعبِكَ وعلى بيتِ أبيكَ أيّاماً لا مثيلَ لها مِنْ يومِ انفصَلَت أفرايمُ عَنْ يَهوذا. ١٨في ذلِكَ اليومِ يصفِرُ الرّبُّ للذُّبابِ الذي في أقصى أنهارِ مِصرَ، وللنَّحلِ الذي في أرضِ أشُّورَ، ١٩فتأتي وتنزِلُ كُلُّها في الأوديةِ المُقفِرةِ ونخاريبِ الصَّخرِ، وفي كلِّ عُلَّيقةٍ، وفي المراعي جميعِها. ٢٠في ذلِكَ اليومِ يحلِقُ السَّيِّدُ الرّبُّ بمُوسى مُستأجَرةٍ في عبرِ النَّهرِ، أي بمَلِكِ أشُّورَ، رأسَكَ وشعرَ رِجلَيكَ ويقُصُّ لحيَتَكَ أيضاً. ٢١وفي ذلكَ اليومِ يُربّي واحدٌ عِجلةً مِنَ البقرِ وشاتَين، ٢٢ولكثرةِ اللَّبَنِ يأكلُ الزُّبْدَ، لأنَّ الزُّبدَ والعسَلَ يأكلُهُما كُلُّ مَنْ أُبقيَ

בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 23 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אֶלֶף גֶּפֶן
في وَسطِ الأرضِ وَيَكُونُ في اليومِ ذَلكَ يكونُ كُلُّ مكانٍ الذي يَكُونُ هُناكَ أَلفُ جَفْنَةٍ
בְּאֶלֶף כָּסֶף לַשָּׁמִיר וְלַשַּׁיִת יִהְיֶה׃ 24 בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי־שָׁמִיר
بِأَلفِ فِضَّةٍ لِلشَّوكِ وَلِلحَسَك يَكُونُ بِالسهامِ وَبِالقَوسِ يأتي إلى هُناكَ لأنْ شَوكًا
וָשַׁיִת תִּהְיֶה כָל־הָאָרֶץ׃ 25 וְכֹל הֶהָרִים אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן לֹא־תָבוֹא שָׁמָּה
وَحَسَكًا تَكُونُ كُلُّ الأرضِ وَكُلُّ الجِبالِ التي بِالمِنقَبِ تُنْقَبُ لا يأتي إلى هُناكَ
יִרְאַת שָׁמִיר וָשָׁיִת וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׂה׃
خَوفُ شَوكٍ وَحَسَكٍ وَيَكُونُ لإرسالِ ثَورٍ وَلِمَداسَةِ شاةٍ

8 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־לְךָ גִּלָּיוֹן גָּדוֹל וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ לְמַהֵר שָׁלָל
وَقال يهوه إليَّ خُذْ لَكَ لَوحًا كَبيرًا وَاكْتُبْ عَلَيهِ بِإزميلِ إنسانٍ مَهر شالال
חָשׁ בַּז׃ 2 וְאָעִידָה לִּי עֵדִים נֶאֱמָנִים אֵת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־זְכַרְיָהוּ בֶּן
حاش بَز وَأُشهِدُ لي شاهِدَينِ مُؤمَّنَينِ – أوريَّا الكاهنَ وَزَكريَّا بنَ
יְבֶרֶכְיָהוּ׃ 3 וָאֶקְרַב אֶל־הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ
يَبرخيا وَاقتَرَبْتُ إلى النبيَّةِ فَحَبِلَتْ وَوَلَدَتْ ابنًا فَقال يهوه لي اُدْعُ اسمَهُ
מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃ 4 כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר קְרֹא אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂא אֶת־חֵיל
مَهر شالال حاش بَز لأنْ قَبْلَ أنْ يَعرِفَ الغُلامُ دَعْوَةَ أَبي وَأُمِّي يَحْمِلُ ثَروَةَ
דַּמֶּשֶׂק וְאֵת שְׁלַל שֹׁמְרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 5 וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד
دِمَشْق وَ غنيمَةَ السامِرَةَ إلى أمامِ مَلِك أَشُّورَ وَعادَ يهوه تَكَلُّمًا إليَّ بَعْدُ
לֵאמֹר׃ 6 יַעַן כִּי מָאַס הָעָם הַזֶּה אֵת מֵי הַשִּׁלֹחַ הַהֹלְכִים לְאַט וּמְשׂוֹשׂ
قائلاً لأجْلِ أنْ رَفَضَ الشعبُ هذا – مِياهَ شيلُوحَ الجارِيَةَ مَهْلاً وَسُرُورَ
אֶת־רְצִין וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃ 7 וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי הַנָּהָר
رَصينَ وَابنَ رَمَلْيا فَلِذَلِكَ ها أدوناي مُصْعِدٌ عَلَيهِم مِياهَ النهرِ
הָעֲצוּמִים וְהָרַבִּים אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו
العَظيمَةَ وَالكثيرَةَ مَلِكَ أَشُّورَ وَكُلَّ مَجْدِهِ فَيصعَدُ على كُلِّ وِهادِهِ
וְהָלַךְ עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃ 8 וְחָלַף בִּיהוּדָה שָׁטַף וְעָבַר עַד־צַוָּאר יַגִּיעַ וְהָיָה מֻטּוֹת
وَيَسيرُ عَلى كُلِّ شُطُوطِهِ وَمَرَّ بِيَهوذا شَطَفَ وَعَبَرَ حتّى عُنُقٍ يَبلُغُ وَتَكُونُ امتِداداتُ
כְּנָפָיו מְלֹא רֹחַב־אַרְצְךָ עִמָּנוּ אֵל׃ 9 רֹעוּ עַמִּים וָחֹתּוּ וְהַאֲזִינוּ כֹּל
جَناحَيهِ مِلْءَ عَرضِ أَرضِكَ يا عِمَّانُو إيل اِنهَزِمُوا يا شُعُوبُ وَانكَسِرُوا وَأَنْصِتُوا يا كُلَّ
מֶרְחַקֵּי־אָרֶץ הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ׃ 10 עֻצוּ עֵצָה וְתֻפָר דַּבְּרוּ דָבָר
أَبْعادِ أَرضٍ اِئتَزِرُوا وَانْكَسِرُوا اِئتَزِرُوا وَانْكَسِرُوا تَشاوَرُوا مَشورَةً فَتُنْقَضَ تَكَلَّمُوا كَلِمَةً
וְלֹא יָקוּם כִּי עִמָּנוּ אֵל׃ 11 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי כְּחֶזְקַת הַיָּד וְיִסְּרֵנִי מִלֶּכֶת
فَلا تَقُومَ لأنْ مَعَنا إيل لأنْ هكذا قالَ يهوه لي كَشِدَّةِ اليدِ وَأَنْذَرَني مِنَ السيرِ
בְּדֶרֶךְ הָעָם־הַזֶּה לֵאמֹר׃ 12 לֹא־תֹאמְרוּן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמַר הָעָם הַזֶּה
في طَريقِ الشعبِ هذا قائلاً لا تَقُولُونَ مؤامَرَةً لِكُلِّ ما يَقُولُ الشعبُ هذا
קָשֶׁר וְאֶת־מוֹרָאוֹ לֹא־תִירְאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ׃ 13 אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ
مؤامَرَةً وَخَوفَهُ لا تَخافُونَ وَلا تَرهَبُونَ يهوه صباؤت إيَّاهُ تُقَدِّسُونَ
וְהוּא מוֹרַאֲכֶם וְהוּא מַעֲרִצְכֶם׃ 14 וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר מִכְשׁוֹל
وَهُو خَوفُكُم وَهُو رَهْبَتُكُم وَيَكُونُ مَقْدِسًا وَحَجَرَ صَدْمَةٍ وَصَخرَةَ مَعْثَرَةٍ
לִשְׁנֵי בָתֵּי יִשְׂרָאֵל לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִָם׃ 15 וְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ
لِلاثنَينِ بَيتَي إسرائيلَ فَخًّا وَشَرَكًا لِساكِنِ أورشليمَ فَيَعثرُونَ بِها كَثيرُونَ وَيَسقُطُونَ

في الأرض. ٢٣وفي ذلِكَ اليومِ كُلُّ موضعٍ فيهِ
ألفُ كَرمةٍ ثمَنُها ألفٌ مِنَ الفضَّةِ يصيرُ
عَوسَجاً وشَوكاً. ٢٤ولا يدخُلُ أحدٌ إلى هُناكَ
إلاَّ بالسِّهامِ والقَوسِ، لأنَّ الأرضَ كُلَّها تكونُ
عَوسَجاً وشَوكاً. ٢٥وجميعُ الجِبالِ الَّتي كانَت
تُنقَبُ بالمِعوَل لا يدخُلُها أحدٌ خوفاً مِنَ
العوسَجِ والشَّوكِ، بل تكونُ مسرحاً لِلثِّيران
وموطِئاً للغنَم».

٨ ١وقالَ ليَ الرَّبُّ: «خُذْ لكَ لَوحاً كبيراً
واكتُبْ فيهِ بحُروفٍ مَقروءةٍ أسرِعْ إلى
السَّلبِ، بادِرْ إلى النَّهبِ. ٢ثمَّ أحضِرْ لي
شاهدَين أمينَين هُما أوريَّا الكاهنُ وزكريَّا بنُ
يبرَخْيا». ٣ودنَوتُ مِن امرأتي النبيَّةِ،
فحمَلَت وولَدَتِ ابناً. فقالَ ليَ الرَّبُّ: «سَمِّهِ:
أسرِعْ إلى السَّلبِ، بادِرْ إلى النَّهبِ. ٤فقَبلَ أن
يعرفَ الصَّبيُّ أنْ يُناديَ يا أبي ويا أمِّي،
تُحمَلُ ثروَةُ دِمشقَ وغَنائِمُ السَّامِرةِ إلى أمامِ
ملِكِ أشُّورَ». ٥وعادَ الرَّبُّ يُكلِّمُني فقالَ:
٦«رفَضَ هذا الشَّعبُ مياهَ شيلوهَ الجارية
بهُدوءٍ، وارتَعدُوا أمامَ المَلِكِ رَصينَ وابن
رَمَلْيا. ٧فلذلِكَ يجعَلُ السَّيِّدُ الرَّبُّ ملِكَ أشُّورَ
وجميعَ قوَّاتِهِ تَعلو علَيهِم مياهُ نهرِ الفُراتِ
العظيمةُ الغزيرةُ، فتَغمُرُ جميعَ الجَداوِل
وتطفُو على كُلِّ الشُّطوطِ. ٨وتندَفِقُ على
يَهوذا سَيلاً عارِماً إلى العُنُق، فتَنتشِرُ روافِدُها
في طُولِ أرضِكَ وعَرضِها». كانَ اللهُ معَنا.
٩اِرتَعِدوا أيُّها الشُّعوبُ وافزَعوا. أصغوا يا مَنْ
في أقاصي الأرضِ. تأهَّبوا وافزَعوا. تأهَّبوا
وافزَعوا. ١٠خِطَّتُكُم مهما تكُنْ تفشَلْ، كلامُكُم
مهما يكُنْ لا ينفَعُ، لأنَّ اللهَ معَنا.
١١وأمسكَني الرَّبُّ بيَدِهِ وأنذَرَني أنْ لا أسلُكَ
في طريقِ هذا الشَّعبِ، فقالَ: ١٢«لا تقُلْ
«خيانةً» لكُلِّ ما يقولُ لَه هذا الشَّعبُ
«خيانةً». ولا تخَفْ خوفَهُ ولا تفزَعْ فزَعَهُ.
١٣قدِّس الرَّبَّ القديرَ. وليكُنْ هوَ خوفَكَ
وفزَعَكَ. ١٤فأنا القُدُّوسُ أكونُ حجَرَ عثْرَةٍ
لبيتي إسرائيلَ كِلَيهما وصخرَةَ سُقوطٍ وفَخًّا
وشَركاً لسُكَّانِ أورُشليمَ. ١٥فيَعثُرُ كثيرونَ مِنهُم
ويسقُطونَ

וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ 16 צוֹר תְּעוּדָה חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָי׃ 17 וְחִכִּיתִי לַיהוָה
ويكسرونَ ويصطادونَ ويمسكونَ صرَّ شهادةً اختمْ شريعةً بتلاميذي وأنتظرُ يهوه
הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוֵּיתִי־לוֹ׃ 18 הִנֵּה אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־לִי
الساترَ وجهَهُ منْ بيتِ يعقوبَ وأرجو إيّاهُ ها أنا والأولادُ الذينَ أعطى لي
יְהוָה לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן׃
يهوه آياتٍ وعجائبَ في إسرائيلَ منْ عندِ يهوه صباؤت الساكنِ في جبلِ صهيونَ
19 וְכִי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אֶל־הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים הַמְצַפְצְפִים וְהַמַּהְגִּים
وإذْ يقولونَ إليكُم اطْلبُوا إلى الجانِ وإلى التوابعِ المُشقشقينَ واللاهجينَ
הֲלוֹא־עַם אֶל־אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־הַמֵּתִים׃ 20 לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה
أمَا شعْبٌ إلى إلهِهِ يطلُبُ لأجلِ الأحياءِ إلى المائتينَ للشريعةِ وللشهادةِ
אִם־לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁחַר׃ 21 וְעָבַר בָּהּ נִקְשֶׁה וְרָעֵב וְהָיָה
إذا لا يقولونَ كالكلمةِ هذهِ حيثُ ليسَ لهُ سحَرٌ فيعبرُ فيها مُضايقًا وجائعًا ويكونُ
כִּי־יִרְעַב וְהִתְקַצַּף וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה לְמָעְלָה׃ 22 וְאֶל־אֶרֶץ יַבִּיט
إذْ يجوعُ فيسخطُ ويشتمُ في ملكِهِ وفي إلهِهِ ويلتفتُ إلى فوقُ وإلى أرضٍ ينظرُ
וְהִנֵּה צָרָה וַחֲשֵׁכָה מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח׃ 23 כִּי לֹא מוּעָף לַאֲשֶׁר מוּצָק
وها ضررٌ وظلْمةٌ سوادُ ضيقٍ وديجورٌ مطرودٌ لأنْ لا سوادٌ للتي ضيقٌ
לָהּ כָּעֵת הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן וְאַרְצָה נַפְתָּלִי וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד דֶּרֶךְ
لها كالوقتِ الأوّلِ قلّلَ أرضَ زبولونَ وأرضَ نفتالي والأخيرُ مجّدَ طريقَ
הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם׃
البحرِ عبْرَ الأردنِّ جليلَ الأُمَمِ
9 1 הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ
الشعبُ السائرُونَ في الظلمةِ رأوا نورًا عظيمًا ساكنونَ في أرضِ ظلِّ موتٍ نورٌ شعَّ
עֲלֵיהֶם׃ 2 הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לוֹ[K] הִגְדַּלְתָּ הַשִּׂמְחָה שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר
عليهِم أكثرْتَ الأمّةَ لها عظّمْتَ الفرحَ فرحوا أمامكَ كفرحِ في الحصادِ
כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְּקָם שָׁלָל׃ 3 כִּי אֶת־עֹל סֻבֳּלוֹ וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ שֵׁבֶט הַנֹּגֵשׂ
كما يبتهجُونَ بتقسيمِهم غنيمةً لأنْ نيرَ حملِهِ وَ عصا كتفِهِ قضيبَ المُسخِّرِ
בּוֹ הַחִתֹּתָ כְּיוֹם מִדְיָן׃ 4 כִּי כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְדָמִים
بهِ كسرْتَ كيومِ مديانَ لأنْ كلُّ حذاءٍ مُحتذٍ في جلبةٍ وشَملةٌ مُدحرجةٌ بالدماءِ
וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה מַאֲכֹלֶת אֵשׁ׃ 5 כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה
فتكونُ للحريقِ مأكلَ نارٍ لأنْ ولدٌ وُلِدَ لنا ابنٌ أُعطيَ لنا فكانتْ الرئاسةُ
עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שַׂר־שָׁלוֹם׃ 6 לְמַרְבֵּה[K]
على كتفِهِ فدعا اسمَهُ عجيبةً مُشيرًا إيل جبّارًا أبا أبدٍ رئيسَ سلامٍ لنموِّ
הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ
الرئاسةِ وللسلامِ ليسَ نهايةٌ على كرسيِّ داودَ وعلى مملكتِهِ لتثبيتِ إيّاها ولسندِها
בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ 7 דָּבָר
في القضاءِ وفي البرارةِ منَ الآنَ وإلى أبدٍ غيرةُ يهوه صباؤت تصنعُ هذهِ كلمةً
שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 וְיָדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ אֶפְרַיִם וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן
أرسلَ أدوناي في يعقوبَ فسقطتْ في أورشليمَ فيعرفونَ الشعبُ كلُّهُ أفرايمُ وساكنُ السامرةِ
בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב לֵאמֹר׃ 9 לְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ וַאֲרָזִים
بجاهٍ وبعظمةِ قلبٍ قائلينَ لبناتٌ سقطتْ ونحتًا نبني جمّيزاتٌ جُدِعَتْ وأرزاتٌ

ويتكسّرونَ ويقعونَ في الفخِّ ويؤسرونَ». وقالَ إشعيا: ١٦«وأنتُم يا تلاميذي أدُّوا الشَّهادةَ واحفظوا الشَّريعةَ. ١٧الرَّبُّ حجبَ وجهَهُ عَنْ بَيتِ يعقوبَ، ولكنِّي أرجوهُ وأتوكَّلُ عليهِ. ١٨ها أنا والأبناءُ الذينَ وهبَهُم ليَ الرَّبُّ القديرُ السَّاكنُ في جبلِ صهيونَ، آياتٌ لهُ ومُعجزاتٌ في أرضِ إسرائيلَ. ١٩فإذا قالوا لكُم: «أطلُبوا الآياتِ والمُعجزاتِ مِنَ السَّحرةِ والعرَّافينَ الهامِسينَ المُتَمتِمينَ»، فقولوا لهُم: «أمَا كُلُّ شعبٍ يطلُبُ الآياتِ والمُعجزاتِ مِنْ إلهِهِ؟ مَنْ يا تُرى يطلبُ شيئاً مِنَ الأمواتِ لأجلِ الأحياءِ؟» ٢٠فاطلُبوا أنتُم يا تلاميذي شهادةَ الرَّبِّ وشريعتَهُ مَنْ لا يفعَلُ ذلكَ، فلا يُضيءُ لهُ الصُّبحُ. ٢١يتيهُ في الأرضِ بائساً جائعاً، وفي جوعِهِ يغضبُ ويلعَنُ ملِكَهُ وإلهَهُ ويلتفِتُ إلى فوقُ ٢٢وينظرُ إلى الأرضِ فإذا الشِّدَّةُ والظُّلمةُ وسوادُ الضِّيقِ البهيمِ الّذي إليهِ يُطرَدونَ. ٢٣ولكِنْ حيثُ تكونُ الشِّدَّةُ لا يكونُ السَّوادُ. في الزَّمانِ الأوَّلِ أُهينَت أرضُ زبولونَ وأرضُ نفتالي. وأمَّا في الزَّمانِ الأخيرِ، فتُكرَمُ تِلكَ الأنحاءُ ما بينَ طريقِ البحرِ وعَبرَ الأردُنِّ جليلُ الأُمَمِ.

٩ ١الشَّعبُ السَّالكُ في الظَّلامِ رأى نوراً ساطعاً، والجالسونَ في أرضِ الموتِ وظلالِهِ أشرقَ عليهِمِ النُّورُ. ٢منَحتَهُمُ ابتهاجاً على ابتهاجٍ وزدتَهُم فرَحاً يا ربُّ، كالفرَحِ في الحصادِ فرِحُوا أمامَكَ وكابتهاجِ مَنْ يتقاسمونَ الغنيمةَ. ٣لأنَّ النِّيرَ الّذي أثقلَهُم والخشَبَةَ الّتي بينَ أكتافِهِم كسَّرتَها معَ قضيبِ مُسخِّريهِم كما في يومِ مِديانَ. ٤نِعالُ العدوِّ في المعركةِ، معَ كُلِّ ثوبٍ مُلطَّخٍ بالدِّماءِ، أحرقتَها مأكلاً للنَّارِ. ٥لأنَّهُ يولَدُ لنا ولَدٌ ويُعطَى لنا ابنٌ وتكونُ الرِّئاسةُ على كتِفِهِ. يُسمَّى باسمِ عجيبٍ، ويكونُ مُشيراً وإلهاً قديراً وأباً أبديًّا ورئيسَ السَّلامِ. ٦سُلطانُهُ يزدادُ قوَّةً، ومملكتُهُ في سلامٍ دائمٍ. يُوطِّدُ عرشَ داوُدَ ويُثبِّتُ أركانَ مملكتِهِ على الحقِّ والعدلِ مِنَ الآنَ إلى الأبدِ. غيرةُ الرَّبِّ القديرِ تعمَلُ ذلكَ. ٧الرَّبُّ حكَمَ على ذُرِّيَّةِ يعقوبَ، فوقعَت على مملكةِ إسرائيلَ. ٨وسيعلَمُ شعبُ إسرائيلَ وسكَّانُ السَّامرةِ ذلكَ ومعَ هذا يقولونَ بافتخارٍ وقلبٍ مُستكبرٍ: ٩«تساقطَت حجارةُ الطِّينِ لكنَّنا سنَبني بحجارةٍ منحوتةٍ، وقطعُ الجُمَّيزِ لكنَّنا سنَستعيضُ عنهُ بشجرِ الأرزِ.

נַחֲלִיף׃ 10 וַיְשַׂגֵּב יְהוָה אֶת־צָרֵי רְצִין עָלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו יְסַכְסֵךְ׃ 11 אֲרָם מִקֶּדֶם
نستبدلُ فيَرفعُ يهوه خُصُومَ رَصينَ عليهِ ومُعاديهِ يُثيرُ أرامَ منْ قُدَّامُ
וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד
والفلسطيِّينَ منْ وَراءُ فيأكُلُونَ إسرائيل بِكُلِّ فَمٍ في كُلِّ هذهِ ما رَجعَ غَضَبُــهُ وبَعْدُ
יָדוֹ נְטוּיָה׃ 12 וְהָעָם לֹא־שָׁב עַד־הַמַּכֵּהוּ וְאֶת־יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃
يَدُهُ مَمدُودَةٌ والشعبُ ما رَجَعَ حتَّى ضاربِهِ ويَهوه صباؤت ما طَلَبُوا
13 וַיַּכְרֵת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃ 14 זָקֵן וּנְשׂוּא־פָנִים
فَقَطَعَ يهوه مِنْ إسرائيلَ رأسًا وَذَنَبًا غُصنًا وَأَسَلَةً يومًا واحدًا شَيخٌ ومَرفُوعُ وَجْهٍ
הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרֶה־שֶּׁקֶר הוּא הַזָּנָב׃ 15 וַיִּהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם־הַזֶּה מַתְעִים
هُوَ الرأسُ وَنَبيٌّ مُعَلِّمُ كَذِبٍ هُوَ الذنَبُ فَكانُوا مُقَوِّمُو الشعبِ هذا مُتيهِينَ
וּמְאֻשָּׁרָיו מְבֻלָּעִים׃ 16 עַל־כֵּן עַל־בַּחוּרָיו לֹא־יִשְׂמַח אֲדֹנָי וְאֶת־יְתֹמָיו
وَمُقَوَّمُوهُ مُبْتَلَعينَ لِذَلِكَ عَلى شُبَّانِهِ لا يَفْرَحُ أدوناي وَأَيتامَهُ
וְאֶת־אַלְמְנֹתָיו לֹא יְרַחֵם כִּי כֻלּוֹ חָנֵף וּמֵרַע וְכָל־פֶּה דֹּבֵר נְבָלָה בְּכָל־זֹאת
وَأَرامِلَهُ لا يَرحَمُ لأنْ كُلُّهُ فَاجِرٌ وَمُسيءٌ وكُلُّ فَمٍ مُتكَلِّمٌ حَماقَةً في كُلِّ هذهِ
לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ 17 כִּי־בָעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה שָׁמִיר וָשַׁיִת תֹּאכֵל
مَا رَجَعَ غَضَبُــهُ وَبَعْدُ يَدُهُ مَمدُودَةٌ لأنِ احترَقَ كَنارٍ شَرٌّ شَوكًا وَحَسَكًا تأكُلُ
וַתִּצַּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר וַיִּתְאַבְּכוּ גֵּאוּת עָשָׁן׃ 18 בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת נֶעְתַּם אָרֶץ
وَتُضْرِمُ في أَجَماتِ الوَعْرِ فَتَلتَفُّ عَمُودَ دُخانٍ بِسُخْطِ يهوه صباؤت عُتِمَتْ أَرضٌ
וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא יַחְמֹלוּ׃ 19 וַיִּגְזֹר עַל־יָמִין וְרָעֵב
فَكانَ الشعبُ كمَأكَلِ نارٍ رَجُلٌ عَلى أَخيهِ لا يُشفِقُونَ فَقَطَعَ عَلى يَمينٍ فَجاعَ
וַיֹּאכַל עַל־שְׂמֹאול וְלֹא שָׂבֵעוּ אִישׁ בְּשַׂר־זְרֹעוֹ יֹאכֵלוּ׃ 20 מְנַשֶּׁה אֶת־אֶפְרַיִם
وَأَكَلَ عَلى شمالٍ فَما شَبِعُوا رَجُلٌ لَحمَ ذِراعِهِ يأكُلُونَ مَنَسَّى أفرايِمَ
וְאֶפְרַיִם אֶת־מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה עַל־יְהוּדָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
وَأَفرايِمُ مَنَسَّى مَعًا هُما عَلى يهوذا في كُلِّ هذهِ ما رَجَعَ غَضَبُــهُ وَبَعْدُ يَدُهُ
נְטוּיָה׃
مَمدُودَةٌ

10 1 הוֹי הַחֹקְקִים חִקְקֵי־אָוֶן וּמְכַתְּבִים עָמָל כִּתֵּבוּ׃ 2 לְהַטּוֹת מִדִּין דַּלִּים
آهِ المُشتَرِعُونَ شَرائِعَ إثْمٍ وَمُكَتِّبُونَ جَورًا كَتَّبُوا لإمالَةِ مِنَ الدينُونَةِ فُقَراءَ
וְלִגְזֹל מִשְׁפַּט עֲנִיֵּי עַמִּי לִהְיוֹת אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם וְאֶת־יְתוֹמִים יָבֹזּוּ׃
وَلِسَلْبِ قَضاءَ مَساكينِ شَعْبي لِكَينُونَةِ أَرامِلَ غَنيمَتَهُم وَيَتامَى يَنهَبُونَ
3 וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה וּלְשׁוֹאָה מִמֶּרְחָק תָּבוֹא עַל־מִי תָּנוּסוּ לְעֶזְרָה וְאָנָה
وَماذا تَصنَعُونَ لِيَومِ افتِقادٍ وَلِلخَرابِ مِنْ بَعيدٍ يأتي عَلى مَنْ تَهرُبُونَ لِلمُساعَدَةِ وَأَينَ
תַּעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם׃ 4 בִּלְתִּי כָרַע תַּחַת אַסִּיר וְתַחַת הֲרוּגִים יִפֹּלוּ בְּכָל־זֹאת
تَترُكُونَ مَجْدَكُم لِعَدَمِ رُكُوعٍ تَحتَ أَسيرٍ وَتَحتَ مَقتُولينَ يَسقُطُونَ في كُلِّ هذهِ
לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ 5 הוֹי אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי וּמַטֶּה־הוּא בְיָדָם זַעְמִי׃
ما رَجَعَ غَضَبُــهُ وَبَعْدُ يَدُهُ مَمدودَةٌ آهِ أَشُّورُ قَضيبُ غَضَبي وَعَصا هي بِيَدِهِم حَنَقي
6 בְּגוֹי חָנֵף אֲשַׁלְּחֶנּוּ וְעַל־עַם עֶבְרָתִי אֲצַוֶּנּוּ לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז וּלְשׂוּמוֹ[K]
بِأُمَّةٍ فاجِرَةٍ أُرسِلُهُ وَعَلى شَعْبِ غَيظي أُوصيهِ لاغتِنامِ غَنيمَةٍ وَلِنَهْبِ نَهْبٍ وَلِجَعْلِهِ
מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת׃ 7 וְהוּא לֹא־כֵן יְדַמֶּה וּלְבָבוֹ לֹא־כֵן יַחְשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד
مَداسَةً كَطينِ أَسواقٍ وَهو لا هكذا يَتَصَوَّرُ وَقَلْبُهُ لا هكذا يَحسبُ لأنْ لِلإهلاكِ

١٠وأثارَ الرّبُّ عليهِم خَصمَهُم رَصينَ وسلّحَ أعداءَهُمْ ١١الآراميِّينَ مِنَ الشّرقِ والفِلسطيِّينَ مِنَ الغربِ ليَلتَهموا بَني إسرائيلَ بملءِ أفواهِهِم. معَ هذا كُلِّهِ لم يرتَدَّ غضَبُ الرّبِّ، بل بقيَت يَدُهُ مرفوعةً علَيهِم، ١٢لأنَّهُم لم يتوبوا بَعدُ إلى الرّبِّ القديرِ الّذي عاقَبَهُم ولا طَلَبوهُ ١٣فيَقطَعُ مِنْ بَني إسرائيلَ الرَّأسَ والذَّنَبَ، والنَّخلَ والقصَبَ، في يومٍ واحدٍ. ١٤الشّيخُ والوجيهُ هوَ الرّأسُ، والنَّبيُّ الّذي يُعلِّمُ بالكذِبِ هوَ الذَّنَبُ. ١٥فقادةُ هذا الشَّعبِ هم يُضلِّلونَهُ، والّذينَ ينقادونَ إليهِم يُبادونَ. ١٦لذلِكَ لا يرضَى الرّبُّ عَنْ شُبّانِهِم، ولا يرحَمُ أيتامَهُم وأرامِلَهُم، لأنَّ الجميعَ يُنافِقونَ ويَفعلونَ الشَّرَّ، وكُلُّ واحدٍ فيهِم ينطِقُ بالحماقةِ. معَ هذا كُلِّهِ لم يرتَدَّ غضَبُ الرّبِّ، بل بقيَت يَدُهُ مرفوعةً علَيهِم. ١٧شرورُهُم تشتعِلُ كالنّارِ، فتأكُلُ الأشواكَ والعُلّيقَ وتَحرُقُ أدغالَ الغابةِ وتلتَفُّ كعمودٍ مِنَ الدُّخانِ. ١٨وبغضَبِ الرّبِّ القديرِ تلتَهبُ الأرضُ، فيكونُ الشَّعبُ مِثلَ وقودِ النّارِ لا يُشفِقُ واحدٌ على أخيهِ. ١٩ينهَشُ على اليمينِ ويبقى جائِعاً، ويلتَهِمُ على الشِّمالِ ولا يشبَعُ. يأكُلونَ كُلُّ واحدٍ لَحمَ ذراعِهِ: ٢٠منسَّى يقومُ على أفرايمَ، وأفرايمُ يقومُ على منسَّى، وكِلاهُما يقومانِ على يَهوذا. ومعَ هذا كُلِّهِ لم يرتَدَّ غضَبُ الرّبِّ، بل بقيَت يَدُهُ مرفوعةً علَيهِم.

١٠ ١ويلٌ للّذينَ يشتَرِعونَ شرائعَ الظُّلمِ ويسُنُّونَ قوانينَ الجورِ ٢ليَمنَعوا العَدلَ عَنِ الفقراءِ ويَسلُبوا المَساكينَ حَقَّهُم، ولتكونَ الأرامِلُ غنيمَتَهُم واليتامى نَهْباً لهُم. ٣فماذا تفعَلونَ في يومِ العِقابِ وفي الهلاكِ الآتي مِنْ أرضٍ بعيدةٍ؟ وإلى مَنْ تَلجأونَ للمَعونةِ وأينَ تُخبِّئونَ ثرواتِكُم ٤وأنتُم تزحَفونَ زَحفاً معَ الأسرى أو تسقُطونَ سُقوطَ القَتلى؟ ومعَ هذا كُلِّهِ لم يرتَدَّ غضَبُ الرّبِّ بل بقيَت يَدُهُ مرفوعةً عليهِم؟ ٥وقالَ الرّبُّ: «ويلٌ لأشُّورَ قضيبِ غضَبي وعصا غَيظي. ٦أرسَلتُهُم على أُمّةٍ كافِرةٍ، وأطلَقتُهُم في شعبٍ أغاظَني، ليَسلُبوا ثروَتَهُم ويَنهَبوا أرزاقَهُم ويدوسوهُم كوَحلِ الأزقّةِ. ٧لكنَّهُم لا يَرَونَ هكذا ولا يُفكِّرونَ بهِ في قُلوبِهِم بل يُفكِّرونَ

في قُلوبِهِم أن يُبيدوا ويجتاحوا أُمَماً لا تُحصَى.
٨وقالوا: أمَا جميعُ قادَتِنا مُلوكٌ ٩وكَلْنو مِثلُ
كَركَميشَ؟ أمَا حماةُ مِثلُ أرفادَ، والسَّامِرةُ مِثلُ
دِمشقَ؟ ١٠أما استَولت أيدينا على مَمالِكَ تعبُدُ
الأوثانَ وتَماثيلُها أعظَمُ مِمَّا لأُورُشليمَ والسَّامِرةِ؟
١١وكما فعَلْنا بالسَّامِرةِ وأوثانِها، أفلا نفعَلُ
بأُورُشليمَ وأصنامِها؟» ١٢وبَعدَ أنْ يُكمِلَ الرَّبُّ
جميعَ عمَلِهِ في جبَلِ صِهيَونَ وفي أُورُشليمَ،
يُحاسِبُ مَلِكَ أشُّورَ على عاقِبةِ الكِبرياءِ في قلبِهِ
والافتِخارِ في عينَيهِ الطَّامِحَتَين. ١٣فهوَ الّذي
كانَ يقولُ: «بقوَّةِ يدي عمِلتُ، وبحِكمَتي لأنِّي
بصيرٌ فأزَلْتُ الحُدودَ بينَ الشُّعوبِ ونَهَبتُ
كُنوزَهُم، وأنزَلْتُ بجَبَروتي جميعَ الجالِسينَ
على العُروشِ، ١٤واستَولَت يَدي على ثروَةِ
الشُّعوبِ كأنَّما على عُشٍّ. وكمَنْ يجمَعُ البيضَ
المتروكَ في العُشِّ جمَعتُ الأرضَ بأسرِها، فما
رَفَّ جناحٌ أو انفتَحَ فَمٌ أو زَقزَقَ». ١٥أتفتَخِرُ
الفأسُ على مَنْ يقطَعُ بها؟ أو يتكَبَّرُ المِنشارُ
على مَنْ يُحرِّكُهُ؟ أيُحرِّكُ القضيبُ رافِعَهُ، أو
ترفَعُ العصا حامِلَها؟ ١٦فلذلِكَ يُرسِلُ السَّيِّدُ
الرَّبُّ القديرُ على خيرَةِ رجالِ مَلِكِ أشُّورَ
مُصيبةً، ويوقِدُ تَحتَ عظَمتِهِ وقيداً كوقيدِ
النَّارِ. ١٧ويكونُ نورُ بَني إسرائيلَ ناراً، وإلهُهُمُ
القُدُّوسُ لَهيباً، فيَحرُقُ ويأكُلُ شوكَهُم
وعوسَجَهُم في يومٍ واحدٍ، ١٨ويُفني مجدَ غابِهِم
وجنَّاتِهِم. ويُصيبُ الرَّبُّ مِنهُمُ الرُّوحَ والجسَدَ
معاً، فتكونُ حالُهُم كحالِ مَسلولٍ يذوبُ. ١٩وما
يَبقَى مِنْ شجَرِ غابِهِم يكونُ قليلاً، حتَّى إنَّ
صبيًّا يقدِرُ أنْ يُحصيَهُ. ٢٠وفي ذلِكَ اليومِ لا
تعودُ بقيَّةُ بَيتِ إسرائيلَ، ولا الّذينَ نَجَوا مِنْ
بَيتِ يعقوبَ يَعتَمِدونَ على أُمَّةٍ ضَرَبَتْهُم، وإنَّما
يعتَمِدون بصِدقٍ على الرَّبِّ قُدُّوسِ إسرائيلَ،
٢١والبقيَّةُ مِنهُم ترجعُ إلى اللهِ القديرِ. ٢٢وإنْ
كانَ شعبُ إسرائيلَ الآنَ كرَملِ البحرِ، فلن
ترجعَ مِنهُم إلاَّ بقيَّةٌ لأنَّ اللهَ حكَمَ عليهِم
بالفناءِ، وهوَ حُكمٌ مِلْؤُهُ العَدلُ. ٢٣فالسَّيِّدُ الرَّبُّ
القديرُ يحكُمُ بالفَناءِ ويُجري قضاءَهُ على
الأرضِ كُلِّها. ٢٤ولكِنْ هذا ما قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ
القديرُ: «لا تخَفْ مِنْ أشُّورَ يا شعبي، أيُّها
السَّاكِنُ في صِهيَونَ، حينَ يضربونَكَ بالقَضيبِ
ويرفَعونَ عليكَ العصا، مِثلَما فعَلَ بكَ أهلُ
مِصْرَ. ٢٥عمَّا قليلٍ أصرِفُ غَيظي عَنكَ وألتَفِتُ
إليهِم

בִלְבָבוֹ וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מְעָט׃ 8 כִּי יֹאמַר הֲלֹא שָׂרַי יַחְדָּו מְלָכִים׃ 9 הֲלֹא
في قَلْبِه وَلِقَطْعِ أُمَمٍ لا قَلِيلَةٌ لأنْ يَقُولُ أَمَا رؤسائي مَعًا مُلُوكٌ أَمَا
כְּכַרְכְּמִישׁ כַּלְנוֹ אִם־לֹא כְאַרְפַּד חֲמָת אִם־לֹא כְדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן׃ 10 כַּאֲשֶׁר
كَكَرْكَميشَ كَلْنُو أَمْ لا كَأَرفادَ حَماةُ أَمْ لا كَدِمَشقَ السامِرَةُ كَما
מָצְאָה יָדִי לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלִַם וּמִשֹּׁמְרוֹן׃ 11 הֲלֹא כַּאֲשֶׁר
أَصابَتْ يَدي مَمَالِكَ الوَثَنِ وَتَماثيلَهُم مِنْ أورشليمَ وَمِنَ السامِرَةَ أَمَا كما
עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן וְלֶאֱלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלִַם וְלַעֲצַבֶּיהָ׃ 12 וְהָיָה כִּי־יְבַצַּע
صَنَعْتُ لِلسامِرَةِ وَلأَوثانِها هكذا أَصْنَعُ لأورشليمَ وَلأَصنامِها وَيَكُونُ إِذْ يُنْهي
אֲדֹנָי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִָם אֶפְקֹד עַל־פְּרִי־גֹדֶל לְבַב
أَدوناي كُلَّ عَمَلِه في جَبَلِ صهيُونَ وَفي أورشليمَ أَفْتَقِدُ عَلى ثَمَرِ عَظَمَةِ قَلْبِ
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְעַל־תִּפְאֶרֶת רוּם עֵינָיו׃ 13 כִּי אָמַר בְּכֹחַ יָדִי עָשִׂיתִי וּבְחָכְמָתִי כִּי
مَلِكِ أَشُّورَ وَعلى فَخْرِ رِفْعَةِ عَينَيهِ لأنْ قالَ بِقُوَّةِ يَدي صَنَعْتُ وَبِحِكْمَتي لأنْ
נְבֻנוֹתִי וְאָסִיר גְּבוּלֹת עַמִּים וַעֲתוּדוֹתֵיהֶם[K] שׁוֹשֵׂתִי וְאוֹרִיד כַּאבִּיר יוֹשְׁבִים׃
بُيِّنْتُ فَأَزَلْتُ تُخُومَ شُعُوبٍ وَمُعَدَّاتِهِم نَهَبْتُ وَأَنْزَلْتُ كَمُقتَدِرٍ جالسينَ
14 וַתִּמְצָא כַקֵּן יָדִי לְחֵיל הָעַמִּים וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי אָסָפְתִּי
وَأَصابَتْ كَالقُنِّ يَدي ثَرْوَةَ الشعُوبِ وكَجَمْعِ بَيضاتٍ مَترُوكَةٍ كُلَّ الأَرضِ أنا جَمَعْتُ
וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף וּפֹצֶה פֶה וּמְצַפְצֵף׃ 15 הֲיִתְפָּאֵר הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב בּוֹ
وَما كانَ مَرَفْرِفُ جَناحٍ وَفَاضٌ فَمٍ وَمُشَقْشِقٌ أَتَفْتَخِرُ الفأسُ عَلى القاطِعِ بِها
אִם־יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר עַל־מְנִיפוֹ כְּהָנִיף שֵׁבֶט וְאֶת־מְרִימָיו כְּהָרִים מַטֶּה
إذا يَتَعَظَّمُ المنشارُ عَلى مُرَدِّدِه كَتَرديدِ قَضيبٍ وَرافِعيهِ كَرَفْعِ عَصًا
לֹא־עֵץ׃ 16 לָכֵן יְשַׁלַּח הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן וְתַחַת כְּבֹדוֹ יֵקַד
لا خَشَبًا لِذلِكَ يُرْسِلُ أدوناي يهوه صباؤت في سِمانِهِ هُزَالاً وَتَحْتَ مَجْدِهِ يُوقَدُ
יְקֹד כִּיקוֹד אֵשׁ׃ 17 וְהָיָה אוֹר־יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה וּבָעֲרָה וְאָכְלָה
وَقيدًا كَوَقيدِ نارٍ وَيَكُونُ نُورُ إسرائيلَ نارًا وَقُدُّوسُهُ لَهيبًا فَيُحْرِقُ وَيَأكُلُ
שִׁיתוֹ וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃ 18 וּכְבוֹד יַעְרוֹ וְכַרְמִלּוֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד־בָּשָׂר יְכַלֶּה וְהָיָה
حَسَكَهُ وَشَوكَهُ في يَومٍ واحِدٍ وَمَجْدَ وَعرِهِ وَرَوضَتِه مِنْ نَفْسٍ وَحَتّى لَحْمٍ يُفْني فَيَكُونُ
כִּמְסֹס נֹסֵס׃ 19 וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ מִסְפָּר יִהְיוּ וְנַעַר יִכְתְּבֵם׃ 20 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
كَذَوَبانِ سَقيمٍ وَبَقِيَّةُ شَجَرِ وَعرِهِ عَدَدًا يَكُونُ وَغُلامٌ يَكْتُبُها وَيَكُونُ في اليومِ ذَلِكَ
לֹא־יוֹסִיף עוֹד שְׁאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלֵיטַת בֵּית־יַעֲקֹב לְהִשָּׁעֵן עַל־מַכֵּהוּ וְנִשְׁעַן
لا يَعُودُ بَعْدُ بَقِيَّةُ إسرائيلَ وَنَجاةُ بَيتِ يَعْقُوبَ لِلاتِّكالِ عَلى ضارِبِه فَيَتَّكِلُونَ
עַל־יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמֶת׃ 21 שְׁאָר יָשׁוּב שְׁאָר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גִּבּוֹר׃ 22 כִּי
عَلى يهوه قُدُّوسِ إسرائيلَ بِحَقٍّ بَقِيَّةٌ تَعُودُ بَقِيَّةُ يَعقُوبَ إلى إيل جِبُّور لأنْ
אִם־יִהְיֶה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׁאָר יָשׁוּב בּוֹ כִּלָּיוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה׃
إذا يَكُونُ شَعْبُكَ يا إسرائيلُ كَرَمْلِ البحرِ بَقِيَّةٌ تَعُودُ فيهِ فَنَاءٌ مُقَرَّرٌ فائِضٌ بَرارَةً
23 כִּי כָלָה וְנֶחֱרָצָה אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב כָּל־הָאָרֶץ׃ 24 לָכֵן
لأنْ فَناءً وَمُقَرَّرَةً أدوناي يهوه صباؤت صانِعٌ في وَسَطِ كُلِّ الأرضِ لِذَلِكَ
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת אַל־תִּירָא עַמִּי יֹשֵׁב צִיּוֹן מֵאַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּכָּה
هكذا قالَ أدوناي يهوه صباؤت لا تَخافُ يا شَعْبي ساكِنَ صهيونَ مِنْ أَشُّورَ بِالقَضيبِ يَضرِبُكَ
וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא־עָלֶיךָ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃ 25 כִּי־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְכָלָה זַעַם וְאַפִּי
وَعَصاهُ يَرفَعُ عَلَيكَ في طَريقِ مِصرَ لأنْ بَعْدُ قَليلٌ صَغيرٌ فَيَتِمُّ حَنَقٌ وَغَضَبي

עַל־תַּבְלִיתָם׃ 26וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְיָן בְּצוּר עוֹרֵב
عَلَى بَلائِهِمْ وَيُثيرُ عليهِ يهوه صباؤت سَوْطًا كَضَرْبَةِ مديانَ في صَخْرَةِ عُوريبَ
וּמַטֵּהוּ עַל־הַיָּם וּנְשָׂאוֹ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃ 27וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יָסוּר סֻבֳּלוֹ מֵעַל
وَعَصاهُ عَلَى البحرِ وَيَرفَعُها في طَريقِ مصرَ وَيَكونُ في اليومِ ذَلِكَ يَزُولُ حِمْلُهُ مِنْ عَلَى
שִׁכְמֶךָ וְעֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ וְחֻבַּל עֹל מִפְּנֵי־שָׁמֶן׃ 28בָּא עַל־עַיַּת עָבַר בְּמִגְרוֹן
كَتِفِكَ وَنيرُهُ مِنْ عَلَى عُنُقِكَ وَيُتْلَفُ نيرٌ مِنْ وَجْهِ زَيتٍ جاءَ عَلَى عَيَّاثَ عَبَرَ بمجرُونَ
לְמִכְמָשׂ יַפְקִיד כֵּלָיו׃ 29עָבְרוּ מַעְבָּרָה גֶּבַע מָלוֹן לָנוּ חָרְדָה הָרָמָה גִּבְעַת
لِمخْماش يَفْتَقِدُ أَمتِعَتَهُ عَبَرُوا مَعْبَرًا جَبَعُ مَبيتٌ لَنا ارتَعَدَتِ الرامَةُ جبعَةُ
שָׁאוּל נָסָה׃ 30צַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־גַּלִּים הַקְשִׁיבִי לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת׃ 31נָדְדָה
شاوُلَ هَرَبَتْ اِصْهَلي صَوتَكِ يا بنتَ جَلِّيمَ أَصْغي يا لَيشَةُ مسكينَةٌ عَناثوثُ فَرَّتْ
מַדְמֵנָה יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים הֵעִיזוּ׃ 32עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לַעֲמֹד יְנֹפֵף יָדוֹ הַר בַּת־[K]
مَدمينَةُ ساكِنُو جيبِيمَ عَوَّذُوا بَعْدُ اليومَ في نُوبَ لِلوُقُوفِ يُرَدِّدُ يَدَهُ (نحو) جَبَلِ بِنتِ
צִיּוֹן גִּבְעַת יְרוּשָׁלִָם׃ 33הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מְסָעֵף פֻּארָה בְּמַעֲרָצָה
صهيُونَ جبعَةِ أُورشليمَ ها أدون يهوه صباؤت مُقَضِّبٌ غُصنًا باضطِرابٍ
וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדוּעִים וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ׃ 34וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבַּרְזֶל
وَمُرتَفِعُو القامَةِ مَجْدُوعُونَ وَالمُتَعالُونَ يَنحَطُّونَ وَيُقَطِّعُ أَجَماتِ الوَعْرِ بِالحديدِ
וְהַלְּבָנוֹן בְּאַדִּיר יִפּוֹל׃
وَلُبْنانُ بِقَديرٍ يَسقُطُ

11 1וְיָצָא חֹטֶר מִגֵּזַע יִשָׁי וְנֵצֶר מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה׃ 2וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ
وَيَخرُجُ قَضيبٌ مِنْ جِذْعِ يَسَّى وَفَرعٌ مِنْ أُصُولِهِ يُفْرِخُ وَيَحِلُّ عليهِ روحُ يهوه روحُ
חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת יְהוָה׃ 3וַהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת יְהוָה
حكمَةٍ وَفَهْمٍ روحُ مَشُورَةٍ وَجَبَروتٍ روحُ مَعرِفَةٍ وَمَخافَةِ يهوه وَراحَتُهُ فيمَخافَةِ يهوه
וְלֹא־לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ׃ 4וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים
وَلا لِمَرأَى عَينَيهِ يَقْضي وَلا لِمَسْمَعِ أُذُنَيهِ يُوَبِّخُ وَيَقضي بِبِرٍّ مَساكينَ
וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי־אָרֶץ וְהִכָּה־אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו יָמִית
وَيُوَبِّخُ بِالإنصافِ بائسي أَرضٍ وَيَضرِبُ أَرضًا بِقَضيبِ فَمِهِ وَبِروحِ شَفَتَيهِ يُميتُ
רָשָׁע׃ 5וְהָיָה צֶדֶק אֵזוֹר מָתְנָיו וְהָאֱמוּנָה אֵזוֹר חֲלָצָיו׃ 6וְגָר זְאֵב עִם־כֶּבֶשׂ
شِرِّيرًا وَيَكونُ بِرٌّ إِزارَ مَتنَيهِ وَالأَمانَةُ إِزارَ حَقْوَيهِ فَيَتَجاوَرُ ذِئبٌ مَعَ خَرُوفٍ
וְנָמֵר עִם־גְּדִי יִרְבָּץ וְעֵגֶל וּכְפִיר וּמְרִיא יַחְדָּו וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג בָּם׃ 7וּפָרָה וָדֹב
وَنَمِرٌ مَعَ جَدْيٍ يَربِضُ وَعِجْلٌ وَشِبْلٌ وَمُسَمَّنٌ مَعًا وَغُلامٌ صَغيرٌ سائِقٌ بِها وَبَقَرَةٌ وَدُبَّةٌ
תִּרְעֶינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן׃ 8וְשִׁעֲשַׁע יוֹנֵק עַל־חֻר
تَرعَيانِ مَعًا تَربِضُ أَولادُهُما وَأَسَدٌ كَالبَقَرِ يأكُلُ تِبْنًا وَيَلهُو رَضيعٌ عَلَى ثُقْبِ
פָּתֶן וְעַל מְאוּרַת צִפְעוֹנִי גָּמוּל יָדוֹ הָדָה׃ 9לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר
صِلٍّ وَعَلَى جُحْرِ أَفْعَى مَفْطُومٌ يَدَهُ مَدَّ لا يُسيئُونَ وَلا يُفْسِدُونَ في كُلِّ جَبَلِ
קָדְשִׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דֵּעָה אֶת־יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים׃ 10וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
قُدْسي لأَنِ امتَلأَتِ الأَرضُ مَعْرِفَةً يهوه كَمياهِ بَحرًا كاسِيَةٍ وَيَكونُ في اليومِ ذَلِكَ
שֹׁרֶשׁ יִשַׁי אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ וְהָיְתָה מְנֻחָתוֹ כָּבוֹד׃
أَصلُ يَسَّى الذي واقِفٌ رايَةَ شُعُوبٍ إِليهِ أُمَمٌ يَتوقُونَ وَتَكونُ راحَتُهُ مَجْدًا
11וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי שֵׁנִית יָדוֹ לִקְנוֹת אֶת־שְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר
وَيَكونُ في اليومِ ذَلِكَ يُعيدُ أَدوناي ثانِيَةً يَدَهُ لافْتِناءِ بَقِيَّةِ شَعْبِهِ الذي يُبْقَى

لتدميرِهِم. ٢٦فأُشهِرُ عليهِم السَّوطَ وأضرِبُهُم كما ضَرَبتُ مِديانَ عِندَ صَخرةِ عوريبَ، وأرفَعُ عصايَ عليهِم مِثلما فعَلتُ بأهلِ مِصرَ. ٢٧وفي ذلِكَ اليومِ يزولُ حِملُهُم عَنْ كَتِفِكَ ونيرُهُم عَنْ رَقَبتِكَ». العدوُّ زحفَ مِنْ رِمُّونَ، ٢٨ووصلَت جيوشُهُ إلى عيَّاتَ. العدُوُّ عبَرَ إلى مِجرونَ وأودَعَ عتادَهُ عِندَ مِكماشَ. ٢٩ها هوَ يجتازُ الوادي، ويبيتُ ليلَتَهُ في جَبعَ الرَّامةُ ارتَعدَت مِنَ الفزَعِ وهرَبَت جَبعَةُ شاوُلَ. ٣٠إهتِفي ونادي يا بنتَ جلِّيم. أصغي يا ليشةُ، ويا عناثوتُ أجيبي. ٣١مدمينةُ أركَنَت للفرارِ وهربَ سُكَّانُ جيبيمَ ٣٢العدُوُّ يقِفُ اليومَ في نُوبَ ويهوي بيدِهِ على صِهيَونَ على مُرتفَعاتِكِ يا أُورُشليمَ. ٣٣لكنَّ السَّيِّدَ الرَّبَّ القديرَ يكسِرُهُم كالأغصانِ بعُنفٍ. يجدَعُ رُؤوسَهُمُ المُتعاليةَ ويحطُّ كُلَّ شامخٍ فيهِم. ٣٤يقطَعُ غابَ الوَعرِ بالفأسِ ولبنانُ بكُلِّ مَجدِهِ يسقُطُ.

١١ ١يخرُجُ فرعٌ مِنْ جِذعِ يَسَّى وينمو غُصنٌ مِنْ أُصولِهِ. ٢روحُ الرَّبِّ ينزِلُ عليهِ، روحُ الحكمةِ والفَهْمِ والمَشورةِ روحُ القوَّةِ والمَعرفةِ والتَّقوى، ٣ويبتهِجُ بمخافةِ الرَّبِّ. لا يقضي بحسَبِ ما ترَى عيناهُ ولا يحكُمُ بحسَبِ سَماعِ أُذُنيهِ، ٤بل يقضي للفُقراءِ بالعَدلِ ويُنصِفُ الظَّالمينَ بكلامٍ كالعصا، ويُميتُ الأشرارَ بنفخةٍ مِنْ شَفَتيهِ. ٥يكونُ العَدلُ حِزامًا لوَسطِهِ والحقُّ مِئزرًا حولَ خَصرِهِ. ٦فيَسكُنُ الذِّئبُ معَ الخروفِ، ويبيتُ النَّمِرُ بجانبِ الجَدْيِ. ويرعى العِجلُ والشِّبلُ معًا وصبيٌّ صغيرٌ يسوقُهُما. ٧وتُصاحِبُ البقَرةُ الدُّبَّ ويبيتُ أولادُهُما معًا. ويأكُلُ الأسدُ التِّبنَ كالثَّورِ. ٨يلعبُ الرَّضيعُ على وكرِ الأفعى، ويضعُ يدَهُ في مَكمَنِ الثُّعبانِ. ٩لا يُسيءُ أحدٌ ولا يُفسِدُ أينما كانَ في جبَلي المُقدَّسِ لأنَّ الأرضَ تَمتلِئُ مِنْ مَعرفةِ الرَّبِّ، كما تملأُ المياهُ البحرَ. ١٠في ذلِكَ اليومِ يرتفعُ أصلُ يسَّى رايةً للشُّعوبِ. تطلُبُهُ الأُمَمُ ويكونُ موطِنُهُ مجيدًا. ١١وفي ذلِكَ اليومِ يعودُ الرَّبُّ فيمُدُّ يدَهُ لافتِداءِ بقيَّةِ شعبِهِ

מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִפַּתְרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמֵעֵילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת וּמֵאִיֵּי הַיָּם׃
مِنْ أَشُّورَ وَمِنْ مصرَ وَمِنْ فترُوسَ وَمِنْ كُوشَ وَمِنْ عيلامَ وَمِنْ شنعارَ وَمِنْ حَماةَ وَمِنْ جُزُرِ البحرِ
12 וְנָשָׂא נֵס לַגּוֹיִם וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יְקַבֵּץ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת
وَيَرفَعُ رايةً لِلأُمَمِ وَيَجْمَعُ مُبْعَدي إسرائيلَ وَمُشَتَّتي يَهوذا يَضُمُّ مِنْ أَربَعَةِ أكنافِ
הָאָרֶץ׃ 13 וְסָרָה קִנְאַת אֶפְרַיִם וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ אֶפְרַיִם לֹא־יְקַנֵּא
الأرضِ فَيَزُولُ حَسَدُ أفرايمَ وَمُضايِقُو يهوذا يُقْطَعُونَ أفرايمُ لا يَحسدُ
אֶת־יְהוּדָה וִיהוּדָה לֹא־יָצֹר אֶת־אֶפְרָיִם׃ 14 וְעָפוּ בְכָתֵף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה יַחְדָּו
يهوذا ويهوذا لا يُضايِقُ أفرايمَ وَيَطيرانِ في كَتفِ الفلسطيِّينَ غربًا مَعًا
יָבֹזּוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם אֱדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלוֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם׃
يَنهَبُونَ بَني المشرقِ أدومُ وَموآبُ إرسالُ يَدِهما وَبَنُو عَمُّونَ مَسمَعُهُما
15 וְהֶחֱרִים יְהוָה אֵת לְשׁוֹן יָם־מִצְרַיִם וְהֵנִיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר בַּעְיָם רוּחוֹ וְהִכָּהוּ
وَيُحَرِّمُ يهوه – لِسانَ بَحرِ مصرَ وَيُرَدِّدُ يَدَهُ عَلى النهرِ بِقُوَّةِ ريحِهِ وَيَضرِبُهُ
לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיךְ בַּנְּעָלִים׃ 16 וְהָיְתָה מְסִלָּה לִשְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר
إلى سَبعِ سَواقٍ وَيُسَيِّرُ بِالنِّعالِ وَيَكُونُ مَسلَكٌ لِبَقيَّةِ شَعْبِهِ الذي يُبْقَى
מֵאַשּׁוּר כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
مِنْ أَشُّورَ كما كانَ لإسرائيلَ في يَومِ صُعُودِهِ مِنْ أرضِ مصرَ

12 1 וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדְךָ יְהוָה כִּי אָנַפְתָּ בִּי יָשֹׁב אַפְּךָ וּתְנַחֲמֵנִי׃ 2 הִנֵּה
وتَقولُ في اليومِ ذَلكَ أَحْمَدُكَ يا يهوه لأنْ غَضِبْتَ بي يَعُودُ غَضَبُكَ وَتُعَزِّيني ها
אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי־עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃
إيل خَلاصي أَطْمَئِنُّ وَلا أَرتَعِبُ لأنْ عِزِّي وَتَرتيلٌ يه يهوه فكانَ لي خَلاصًا
3 וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה׃ 4 וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה
فَتَستَقونَ مِياهًا في سُرُورٍ مِنْ يَنابيعِ الخَلاصِ وَتَقولُونَ في اليومِ ذَلكَ احْمَدُوا يهوه
קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ׃ 5 זַמְּרוּ יְהוָה כִּי
اُدعُوا بِاسْمِهِ عَرِّفُوا في شعُوبٍ أَفعالَهُ ذَكِّرُوا لأنْ مَرفُوعٌ اسْمُهُ رَتِّلوا يهوه لأنْ
גֵאוּת עָשָׂה מוּדַעַת[K] זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 6 צַהֲלִי וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל
جاهًا صَنَعَ مَعْرُوفَةٌ هَذِهِ في كُلِّ الأرضِ اصْهَلي وَرَنِّمي يا ساكِنَةَ صِهيُونَ لأنْ عَظيمٌ
בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
في وَسطِكِ قُدُّوسُ إسرائيلَ

13 1 מַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ׃ 2 עַל הַר־נִשְׁפֶּה שְׂאוּ־נֵס הָרִימוּ
ثِقْلُ بابلَ الذي رَأى إشَعيا بنُ آموصَ على جَبَلٍ أَقرَعَ انصِبُوا رايةً ارفَعُوا
קוֹל לָהֶם הָנִיפוּ יָד וְיָבֹאוּ פִּתְחֵי נְדִיבִים׃ 3 אֲנִי צִוֵּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי גַּם קָרָאתִי
صَوتًا لَهُم رَدِّدُوا يَدًا فَيَدْخُلُوا فُتحاتِ أشرافٍ أنا أَوصَيتُ مُقَدَّسيَّ أيضًا دَعَوتُ
גִבּוֹרַי לְאַפִּי עַלִּיזֵי גַּאֲוָתִי׃ 4 קוֹל הָמוֹן בֶּהָרִים דְּמוּת עַם־רָב קוֹל שְׁאוֹן
جَبابِرَتي لِغَضَبي مُغتَبِطي جاهي صَوتُ جُمْهُورٍ في الجبالِ شِبْهُ شَعْبٍ كثيرٍ صَوتُ ضَجيجِ
מַמְלְכוֹת גּוֹיִם נֶאֱסָפִים יְהוָה צְבָאוֹת מְפַקֵּד צְבָא מִלְחָמָה׃ 5 בָּאִים מֵאֶרֶץ
مَمالِكِ أُمَمٍ مُجْمُوعَةٍ يهوه صباؤت مُفْتَقِدٌ جَيشَ قتالٍ آتُونَ مِنْ أرضٍ
מֶרְחָק מִקְצֵה הַשָּׁמָיִם יְהוָה וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל־הָאָרֶץ׃ 6 הֵילִילוּ כִּי קָרוֹב
بَعيدةٍ مِنْ أَقصَى السماواتِ يهوه وأَدواتُ حَنَقِهِ لإهلاكِ كُلِّ الأرضِ وَلْوِلُوا لأنْ قَريبٌ
יוֹם יְהוָה כְּשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃ 7 עַל־כֵּן כָּל־יָדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־לְבַב אֱנוֹשׁ יִמָּס׃
يَومُ يهوه كَشِدَّةٍ مِنْ شَدّاي يأتي لِذَلِكَ كُلُّ يَدَينِ تَرتَخيانِ وَكُلُّ قَلبِ إنسانٍ يَذوبُ

في أشُّورَ ومِصْرَ وفتروسَ وكوشَ وعيلامَ وشِنعارَ وحماةَ وفي جُزُرِ البحرِ. ١٢ويرفَعُ الرَّبُّ رايةً في الأمَمِ ليجمَعَ حولَها المَنفيِّينَ مِنْ بَني إسرائيلَ والمُشَتَّتينَ مِنْ بيتِ يهوذا في أربعةِ أطرافِ الأرض. ١٣فيزولُ حسَدُ إسرائيلَ وتَضمَحِلُّ عداوةُ يَهوذا، فلا إسرائيلُ تحسُدُ يَهوذا ولا يَهوذا تُعادي إسرائيلَ. ١٤فيجتاحونَ معاً سُفوحَ الفلِسطيِّينَ غرباً، ويَنهَبونَ بَني المشرقِ جميعاً يُلقونَ أيديَهُم على أدومَ وموآبَ ويكونُ بَنو عَمُّونَ في طاعتِهِم. ١٥ويُجفِّفُ الرَّبُّ خليجَ بحرِ مِصْرَ بريحِهِ اللاَّفِحةِ ويهُزُّ يَدَهُ على النَّهرِ الكبيرِ ويشُقُّهُ جداولَ سبعةً فيُعبَرُ بالأحذيةِ. ١٦فيصيرُ لبقيَّةِ شعبِهِ في أشُّورَ طريقٌ، كما كانَ لبَني إسرائيلَ يومَ صَعِدوا مِنْ أرضِ مِصْرَ.

١٢ ١فيقولُ الشَّعبُ في ذلِكَ اليوم: «أحمَدُكَ يا ربُّ لأنَّكَ غضِبْتَ عليَّ، وغضَبُكَ ارتَدَّ عنِّي فعَزَّيتَني. ٢والآنَ أنتَ يا اللهُ مُخلِّصي، أطمئِنُّ إليكَ ولا أفزَعُ الرَّبُّ قوَّتي وتَسبيحي، وبهِ كانَ خلاصي». ٣وتستَقونَ المياهَ مِنْ ينابيعِ الخلاصِ مُبتَهجينَ، ٤وتقولونَ في ذلِكَ اليوم: «احمَدوا الرَّبَّ وادعوا باسمِهِ. أخبِروا في الشُّعوبِ بأعمالِهِ. أذكُروا أنَّ اسمَهُ تعالى. ٥سبِّحوا للرَّبِّ صانعِ العظائمِ. أعلِنوا ذلِكَ في الأرضِ كُلِّها. ٦إهتِفي ورنِّمي يا ساكنَةَ صِهيونَ! عظيمٌ في وسَطِكِ قُدُّوسُ إسرائيلَ!

١٣ ١رُؤيا على بابلَ رآها إشَعيا بنُ آموصَ: ٢إنصِبوا رايةً على جبَلٍ أقرَعَ ارفَعوا الصَّوتَ. أومِئوا إلى العدُوِّ ليدخُلَ أبوابَ مدينةِ العُتاةِ. ٣أمَرتُ جُنودي الذينَ اختَرتُهُم، ودعوتُ جَبابرتي ليومِ غضَبي وأبطالي المُتَشامِخينَ عالياً ٤إسمَعوا الضَّوضاءَ في الجبالِ كصوتِ جُمهورٍ كبيرٍ. إسمَعوا ضجيجَ الحُشودِ، حُشودِ ممالِكِ الأُمَمِ، الرَّبُّ القديرُ يستعرِضُ جُندَ القتالِ. ٥أقبَلوا مِنْ أرضٍ بعيدةٍ مِنْ أقاصي آفاقِ السَّماواتِ. هُم أدَواتُ غضَبِ الرَّبِّ لتدميرِ الأرضِ كُلِّها. ٦وَلوِلوا، فيومُ الرَّبِّ قريبٌ. آتٍ بخرابٍ مِنْ عندِ القديرِ ٧فترتَخي بسبَبِهِ كُلُّ يدٍ ويذوبُ قلبُ كُلِّ إنسانٍ.

8 וְנִבְהָלוּ צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פְּנֵי
فَيُرَوَّعُونَ ضيقاتٌ وَأَوجاعٌ تأخُذُ كَوالِدَةٍ يَرتَجِفُونَ رَجُلٌ إلى صاحِبِهِ يَبْهَتُونَ وَجُوهُ
לְהָבִים פְּנֵיהֶם׃ 9 הִנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא אַכְזָרִי וְעֶבְרָה וַחֲרוֹן אַף לָשׂוּם הָאָרֶץ
أَلْهِبَةٍ وُجُوهُهُم ها يَومُ يهوه آتٍ قاسِيًا وَسُخْطٌ وَحُمُوُّ غَضَبٍ لِجَعْلِ الأرضِ
לְשַׁמָּה וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃ 10 כִּי־כוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם לֹא יָהֵלּוּ אוֹרָם
ضَياعًا وَخَطَأَتَها يُهْلِكُ مِنْها لأنْ كَواكِبُ السماوات وَمَجَرَّاتُها لا تَبْعَثُ نُورَها
חָשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ וְיָרֵחַ לֹא־יַגִּיהַּ אוֹרוֹ׃ 11 וּפָקַדְתִּי עַל־תֵּבֵל רָעָה
أَظْلَمَتْ الشمسُ في خُروجِها وَقَمَرٌ لا يُشِعُّ نُورَهُ وَأَفْتَقِدُ عَلى مَسكُونَةٍ شَرًّا
וְעַל־רְשָׁעִים עֲוֺנָם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זֵדִים וְגַאֲוַת עָרִיצִים אַשְׁפִּיל׃ 12 אוֹקִיר
وَعَلى أَشرارٍ ذَنبَهُم وَأُبْطِلُ جَاهَ مُتَكَبِّرِينَ وَتَجاهِيَ عُتاةٍ أَحُطُّ أُوَقِّرُ
אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכֶּתֶם אוֹפִיר׃ 13 עַל־כֵּן שָׁמַיִם אַרְגִּיז וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ
إنسانًا مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ وَآدَمَ مِنْ إبريزِ أوفيرَ لِذَلِكَ سَماوات أُزَلْزِلُ فَتَرتَعِشُ الأرضُ
מִמְּקוֹמָהּ בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 14 וְהָיָה כִּצְבִי מֻדָּח וּכְצֹאן
مِنْ مكانِها في سُخْطِ يهوه صباؤت وَفي يَومِ حُمُوِّ غَضَبِه وَيَكُونُ كَظَبْيٍ مُطارَدٍ وَكَضأنٍ
וְאֵין מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ יָנוּסוּ׃ 15 כָּל־הַנִּמְצָא יִדָּקֵר
وَلَيسَ جامِعٌ رَجُلٌ إلى شَعْبِهِ يَلتَفِتُونَ وَرَجُلٌ إلى أَرضِهِ يَهرُبُونَ كُلُّ المَوجُودِ يُطْعَنُ
וְכָל־הַנִּסְפֶּה יִפּוֹל בֶּחָרֶב׃ 16 וְעֹלְלֵיהֶם יְרֻטְּשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשַּׁסּוּ בָּתֵּיהֶם וּנְשֵׁיהֶם
وَكُلُّ المَمسُوكِ يَسقُطُ بِسَيفٍ وَأَطفالُهُم يُسْحَقُونَ لِعُيُونِهِم تُنْهَبُ بُيُوتُهُم وَنِساؤُهُم
תִּשָּׁכַבְנָה[K]׃ 17 הִנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־מָדָי אֲשֶׁר־כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ וְזָהָב לֹא
يُضاجَعْنَ ها أنا مُنَبِّهٌ عَلَيهِم ماداي الذينَ فِضَّةً لا يَحسبُونَ وَذَهَبًا لا
יַחְפְּצוּ־בוֹ׃ 18 וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים תְּרַטַּשְׁנָה וּפְרִי־בֶטֶן לֹא יְרַחֵמוּ עַל־בָּנִים
يُسَرُّونَ بِهِ وَقِسِيٌّ غلمانًا تَسْحَقُ وَثَمَرَةَ بَطْنٍ لا يَرحَمُونَ عَلى بَنِينَ
לֹא־תָחוּס עֵינָם׃ 19 וְהָיְתָה בָבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן כַּשְׂדִּים כְּמַהְפֵּכַת
وَلا تَعطِفُ عَينُهُم وَتَكُونُ بابِلُ بَهجَةُ مَمالِكَ فَخْرُ جَاهِ الكلدانِيِّينَ كَتَقْلِيبِ
אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה׃ 20 לֹא־תֵשֵׁב לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד־דּוֹר וָדוֹר
الله سَدومَ وَعَمورَةَ لا تَعمُرُ لِلدَّوامِ وَلا تَسكُنُ حَتَّى جيلٍ فَجيلٍ
וְלֹא־יַהֵל שָׁם עֲרָבִי וְרֹעִים לֹא־יַרְבִּצוּ שָׁם׃ 21 וְרָבְצוּ־שָׁם צִיִּים וּמָלְאוּ
وَلا يُخَيِّمُ هُناكَ عَرَبِيٌّ وَرَاعُونَ لا يَربِضُونَ هُناكَ وَتَربِضُ هُناكَ صَوَاوٍ وَتَملأُ
בָתֵּיהֶם אֹחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־שָׁם׃ 22 וְעָנָה אִיִּים
بُيُوتَها بُومٌ وَتَسكُنُ هُناكَ بَناتُ نَعامَةٍ وَتُيُوسٌ تَرقصُ هُناكَ وَتُغَنِّي بَناتُ آوَى
בְּאַלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג וְקָרוֹב לָבוֹא עִתָּהּ וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשֵׁכוּ׃
في قُصُورِهِ وَذِئابٌ في هَياكِلِ غُنْجٍ وَقَرِيبٌ مَجِيءُ وَقْتِها وَأَيَّامُها لا تَطُولُ
14 1 כִּי יְרַחֵם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחָם עַל־אַדְמָתָם וְנִלְוָה
لأنْ يَرحَمُ يهوه يَعقُوبَ وَيَختارُ بَعْدُ إسرائيلَ وَيُرِيحُهُم عَلى أَديمِهِم وَيَلتَحِقُ
הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב׃ 2 וּלְקָחוּם עַמִּים וֶהֱבִיאוּם אֶל־מְקוֹמָם
النزيلُ إليهِم وَيَنْضَمُّونَ إلى بَيتِ يَعقُوبَ وَيَأخُذُونَهُم شُعُوبٌ وَيَجلِبُونَهُم إلى مكانِهِم
וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אַדְמַת יְהוָה לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שֹׁבִים
وَيَمْتَلِكُونَهُم بَيتُ إسرائيلَ عَلى أَديمِ يهوه عَبيدًا وَجَوارِيَ وَيَكُونُونَ سابِينَ
לְשֹׁבֵיהֶם וְרָדוּ בְּנֹגְשֵׂיהֶם׃ 3 וְהָיָה בְּיוֹם הָנִיחַ יְהוָה לְךָ מֵעָצְבְּךָ וּמֵרָגְזֶךָ
سابِيهِم وَيَتَحَكَّمُونَ بِظالِمِيهِم وَيَكُونُ في يَومِ إراحَةِ يهوه إيَّاكَ مِنْ تَعَبِكَ وَمِنْ رِجْزِكَ

٨يَستَولي علَيهِم الرُّعبُ، وتأخُذُهُم أوجاعٌ وآلامٌ، فيَتلَوَّونَ كامرأةٍ في المَخاض. يتَبادَلونَ النَّظَرَ حائِرينَ، ومِثلُ وجهِ اللَّهيبِ وجوهُهُم. ٩ها يومُ الرّبِّ يجيءُ قاسياً بسُخطٍ واتِّقادِ غضَبٍ ليَجعَلَ الأرضَ خَراباً ويُبيدَ الخاطِئينَ مِنها. ١٠كواكِبُ السَّماءِ ونُجومُها لا تعودُ تُرسِلُ نورَها، والشَّمسُ تُظلِمُ عندَ طُلوعِها والقمرُ لا يُضيءُ بنورِهِ ١١أُعاقِبُهُم على شُرورِهِم يقولُ الرّبُّ وعلى ما ارتكَبوا مِنْ آثامٍ، وأُزيلُ كبرياءَ المُتَجبِّرينَ وأحُطُّ تشامُخَ الطُّغاةِ. ١٢أجعَلُ الإنسانَ أندَرَ مِنَ الإبريزِ والبشَرَ مِنْ ذهَبِ أوفيرَ. ١٣لذلِكَ سأُزَعزِعُ السَّماواتِ وأُزلزِلُ الأرضَ مِنْ مكانِها، في سَخطي أنا الرّبُّ القديرُ وفي يومِ اتِّقادِ غضَبي. ١٤فيكونُ الإنسانُ كالغَزال الشَّريدِ، وكغنَمٍ لا يجمَعُها راعٍ. فيَرجِعونَ كُلُّ واحدٍ إلى شعبِهِ ويَهرُبونَ كُلُّ واحدٍ إلى أرضِهِ. ١٥إنْ صادفَهُ أحدٌ طعَنَهُ، وإنْ أمسكَهُ سقَطَ بالسَّيفِ. ١٦أطفالُهُم يُمَزَّقونَ أمامَ أنظارِهِم وبيوتُهُم تُنهَبُ وتُغتَصَبُ نِساؤُهُم. ١٧ها أنا أُثيرُ عليهِم بَني ماداي فهؤلاءِ لا يُبالونَ بالفِضَّةِ، ولا هُم يبتَهجونَ بالذَّهَبِ. ١٨إنَّما قِسيُّهُم تُمزِّقُ الفِتيانَ ولا ترحَمُ ثمرَةَ البَطنِ وعُيونُهُم لا تُشفِقُ على البنينَ. ١٩فإذا بابِلُ زينَةُ المالِكِ وفخرُ أمجادِ الكَلدانيِّينَ تصيرُ كسَدومَ وعمورَةَ عِندَما دَمَّرَهُما اللهُ. ٢٠فلا يَسكُنُها أبداً ساكِنٌ، ولا تُعمَرُ إلى جيلٍ فجيل. وفيها لا يُخَيِّمُ أعرابيٌّ ولا ترعَى هُناكَ رُعاةٌ، ٢١بل تربضُ وحوشُ القَفرِ ويملأُ البُومُ بُيوتَها. تأوي إليها طُيورُ النَّعامِ وترقُصُ فيها معَزُ الوَحش. ٢٢تعوي في أبراجِها بناتُ آوى والذِّئابُ في قُصورِها المُترَفَةِ. وقتُ بابِلَ على الأبوابِ، وأيّامُها لا تطولُ».

١٤ ١الرّبُّ سيَرحَمُ بَيتَ إسرائيلَ، ويعودُ فيَختارُهُم شعباً لهُ. يُريحُهُم في أرضِهِم فيأتيهِمُ الغريبُ وينضَمُّ إليهِم. ٢والشُّعوبُ الّذينَ أخذوهُم وجاؤُوا بهِم إلى أرضِهِم سيَمتَلِكُهُم بَيتُ إسرائيلَ في أرضِ الرّبِّ عبيداً وإماءً. ويَسبونَ الّذينَ سبَوهُم ويستَولونَ على الّذينَ سَخَّروهُم. ٣ويومَ يُريحُكُمُ الرّبُّ مِنْ شَقائِكُم وبُؤسِكُم،

ومِنَ العُبوديَّةِ القاسيةِ الّتي استُعبِدتُم بها
٤تهجُونَ ملِكَ بابلَ بهذا النَّشيدِ: كيفَ زالَ
الطَّاغيةُ وزالَ طُغيانُهُ! ٥الرَّبُّ كسَرَ عصا
الأشرارِ المُستَبِدّينَ ٦وهُمُ الّذينَ ضربوا الشُّعوبَ
بغَيظٍ ضربةً بعدَ ضَربةٍ بغيرِ انقطاعٍ، وأرهَبوا
الأُمَمَ بغَضَبٍ، واضطَهدوهُم مِنْ دونِ رَحمةٍ.
٧فاستَراحَتِ الأرضُ كُلُّها واطمأنَّت،
وانطَلَقت أصواتُها بالهُتافِ، ٨حتّى السَّروُ
وأرزُ لبنانَ يشمَتانِ بما صِرتَ إليهِ. يقولانِ
أمَّا وأنتَ قُطِعتَ، فلن يصعَدَ علَينا قاطعٌ.
٩عالَمُ الأمواتِ مِنْ أسفلُ يهتَزُّ لكَ ويستَقبِلُ
قُدومَكَ بترحابٍ. أنهضَ لأجلِكَ الأشباحَ،
أشباحَ عُظَماءِ الأرضِ، وأقامَ ملوكَ الأُمَمِ عَنْ
عُروشِهِم ١٠ليَقولوا كُلُّهُم لكَ: «ها أنتَ أيضاً
ضعيفٌ مِثلَنا وصِرتَ مُماثِلاً لنا. ١١جلالُكَ
أُنزِلَ إلى عالَمِ الأمواتِ على أنغامِ أوتارِكَ.
تحتَكَ فِراشٌ مِنَ السُّوسِ، وفوقَكَ غِطاءٌ مِنَ
الدُّودِ». ١٢«كيفَ سقَطتِ مِنَ السَّماءِ يا نجمةَ
الصُّبحِ الزَّاهِرةَ! كيفَ هَوَيتَ إلى الأرضِ أيُّها
القاهِرُ الأُمَمَ! ١٣كُنتَ تقولُ في قلبِكَ: سأصعَدُ
إلى أعالي السَّماءِ وأرفَعُ فوقَ كواكِبِ اللهِ
عرشي. أجلِسُ على جبَلِ الآلِهَةِ، هُناكَ في
أقاصي الشَّمالِ ١٤وأرتَقي أعالي السَّحابِ.
وأكونُ شَبيهاً بالعليِّ». ١٥لكنَّكَ انحدَرتَ إلى
عالَمِ الأمواتِ، إلى أعماقِ الهاويةِ. ١٦يتفرَّسُ
مَنْ يراكَ ويسألُ: أهذا الّذي زَلزَلَ الأرضَ؟
أهذا الّذي زَعزَعَ المَمالِكَ؟ ١٧جعَلَ العالَمَ مِثلَ
القَفرِ ودكَّ إلى الأرضِ مُدُنَهُ، وما أطلَقَ أسراهُ
إلى بُيوتِهِم». ١٨جميعُ مُلوكِ الأُمَمِ رَقَدوا، كُلُّ
واحدٍ بكرامةٍ في قبرِهِ. ١٩وأنتَ طُرِحتَ بعيداً
مِنْ قبرِكَ كما يُطرَحُ الغُصنُ الذّابلُ. يُغَطِّيكَ
القَتلى المَطعونونَ بالحِرابِ، السَّاقِطونَ على
حجارةِ البُورِ، كالجُثَّةِ داسَتْها الأقدامُ. ٢٠لن
يجمَعَكَ وإيَّاهُم مدفَنٌ، لأنَّكَ أنتَ دَمَّرتَ
أرضَكَ وتسبَّبتَ بقتلِ شعبِكَ. نَسلُ الأشرارِ لا
يُذكَرُ أبداً. ٢١فبَنوهُم يُذبَحونَ بإثمِ آبائِهِم. لا
يقومونَ ولا يرثونَ أرضَهُم، ولا يَملأونَ وجهَ
العالَمِ مُدُناً. ٢٢وقالَ الرَّبُّ القديرُ: «أقومُ
علَيهِم وأستأصِلُ مِنْ بابلَ الاسمَ والبقيَّةَ
الباقيةَ والذُّرِّيَّةَ والنَّسلَ، ٢٣وأورِثُها للقنافِذِ،
وأجعَلُها مُستَنقَعاتٍ لِلمياهِ، وأكنُسُها
بِمكنَسَةِ الفَناءِ». ٢٤وحلَفَ الرَّبُّ القديرُ:

וּמִן־הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עֻבַּד־בָּךְ׃ 4 וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל
وَمِنَ العُبُودِيَّةِ القاسِيَةِ التي استُعبِدتَ فيكَ فَترفَعُ المَثَلَ هذا على مَلِكِ بابلَ
וְאָמָרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נֹגֵשׂ שָׁבְתָה מַדְהֵבָה׃ 5 שָׁבַר יְהוָה מַטֵּה רְשָׁעִים שֵׁבֶט
وَتَقولُ كيفَ بَطَلَ ظالِمٌ بَطَلَتْ غَطرَسَةٌ كَسَرَ يهوه عَصا أشرارٍ قَضيبَ
מֹשְׁלִים׃ 6 מַכֶּה עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי סָרָה רֹדֶה בָאַף גּוֹיִם מֻרְדָּף בְּלִי
مُتَسَلِّطينَ ضاربٌ شُعُوبًا بِسُخْطٍ ضَربَةً بلا هوادة مُتَحَكِّمٌ بِغضَبٍ أُمَمًا طُغيانًا بلا
חָשָׂךְ׃ 7 נָחָה שָׁקְטָה כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה׃ 8 גַּם־בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לְךָ אַרְזֵי
إمساكٍ استَقرَّتْ واستراحَتْ كُلُّ الأرضِ أشادُوا تَرنيمًا أيضًا سَرواتٌ فَرِحَتْ لَكَ أرزاتُ
לְבָנוֹן מֵאָז שָׁכַבְתָּ לֹא־יַעֲלֶה הַכֹּרֵת עָלֵינוּ׃ 9 שְׁאוֹל מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ לִקְרַאת
لُبنانَ مُنذُ رَقَدْتَ لا يَصعَدُ قاطِعٌ علينا الشيُولُ مِنْ تَحتُ اهتزَّتْ لَكَ لِلقاءِ
בּוֹאֶךָ עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים כָּל־עַתּוּדֵי אָרֶץ הֵקִים מִכִּסְאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם׃
مَجيئِكَ أنهَضَتْ لَكَ أشباحًا كُلَّ تُيُوسِ أرضٍ أقامَتْ مِنْ كَراسيهِم كُلَّ مُلوكِ أُمَمٍ
10 כֻּלָּם יַעֲנוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם־אַתָּה חֻלֵּיתָ כָמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ׃ 11 הוּרַד
كُلُّهُم يُجيبُونَ ويَقُولُونَ لَكَ أيضًا أنتَ ضَعُفْتَ كَما نَحنُ إلينا مُثِّلْتَ أُنزِلَ
שְׁאוֹל גְּאוֹנֶךָ הֶמְיַת נְבָלֶיךָ תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה וּמְכַסֶּיךָ תּוֹלֵעָה׃ 12 אֵיךְ נָפַלְתָּ
إلى الشيولِ جاهُكَ دَندَنَةُ عيدانِكَ تَحتَكَ يُفْرَشُ دُودٌ وكِساؤكَ سُوسٌ كيفَ سَقَطتَ
מִשָּׁמַיִם הֵילֵל בֶּן־שָׁחַר נִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ חוֹלֵשׁ עַל־גּוֹיִם׃ 13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ בִלְבָבְךָ
مِنَ السماواتِ يا نَجمًا ابنَ سَحَرٍ جُدِعْتَ أرضًا يا مُسيطِرًا على أُمَمٍ وأنتَ قُلتَ في قَلبِكَ
הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל אָרִים כִּסְאִי וְאֵשֵׁב בְּהַר־מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי
السماواتِ أصعَدُ مِنْ فَوقِ كَواكِبِ إيلَ أرفَعُ كُرسيَّ وَأجلِسُ في جَبَلِ مَوعِدٍ في أقاصي
צָפוֹן׃ 14 אֶעֱלֶה עַל־בָּמֳתֵי עָב אֶדַּמֶּה לְעֶלְיוֹן׃ 15 אַךְ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָד
الشمالِ أصعَدُ على مُرتَفَعاتِ سَحابٍ أُشابِهُ عليونَ لكنْ إلى الشيولِ تُنزَلُ
אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר׃ 16 רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ הֲזֶה הָאִישׁ מַרְגִּיז
إلى أسافِلِ بئرٍ راؤوكَ إليكَ يُحدِّقونَ إليكَ يَتَبيَّنُونَ هذا الرجُلُ مُزَلزِلُ
הָאָרֶץ מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת׃ 17 שָׂם תֵּבֵל כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח
الأرضِ مُرعِشُ مَمالِكَ جاعِلٌ مَسكُونَةً كالبَرِّيَّةِ وَمُدُنَهُ هَرَسَ أسراهُ ما فَتَحَ
בָּיְתָה׃ 18 כָּל־מַלְכֵי גוֹיִם כֻּלָּם שָׁכְבוּ בְכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ׃ 19 וְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ
إلى بَيتٍ كُلُّ مُلوكِ أُمَمٍ كُلُّهُم رَقَدُوا بِمَجدٍ رَجُلٌ في بَيتِهِ وأنتَ طُرِحْتَ
מִקִּבְרְךָ כְּנֵצֶר נִתְעָב לְבוּשׁ הֲרֻגִים מְטֹעֲנֵי חָרֶב יוֹרְדֵי אֶל־אַבְנֵי־בוֹר כְּפֶגֶר
مِنْ قَبرِكَ كغُصنٍ مُستَقبَحٍ لِباسِ مَقتولينَ مَطعُوني سَيفٍ نازِلينَ إلى حِجارةِ بئرٍ كَجُثَّةٍ
מוּבָס׃ 20 לֹא־תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה כִּי־אַרְצְךָ שִׁחַתָּ עַמְּךָ הָרָגְתָּ לֹא־יִקָּרֵא
مَدوسَةٍ لا تَتَّحِدُ مَعَهُم في مَقبَرةٍ لأنْ أرضَكَ أفسَدتَ شَعبَكَ قَتَلتَ لا يُدعَى
לְעוֹלָם זֶרַע מְרֵעִים׃ 21 הָכִינוּ לְבָנָיו מַטְבֵּחַ בַּעֲוֹן אֲבוֹתָם בַּל־יָקֻמוּ וְיָרְשׁוּ
لِلأَبَدِ زَرعُ مُسيئينَ هَيِّئوا لِبَنيهِ مَنحَرًا بِذَنبِ آبائِهِم لا يَقومُونَ وَيَرِثُونَ
אָרֶץ וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל עָרִים׃ 22 וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִכְרַתִּי
أرضًا وَيَملَأونَ وَجهَ مَسكُونَةٍ مُدُنًا فأقُومُ عليهِم نأمَةُ يهوه صباؤت وَأقطَعُ
לְבָבֶל שֵׁם וּשְׁאָר וְנִין וָנֶכֶד נְאֻם־יְהוָה׃ 23 וְשַׂמְתִּיהָ לְמוֹרַשׁ קִפֹּד וְאַגְמֵי־מָיִם
لِبابِلَ اسمًا وَبَقِيَّةً وَنَسلاً وَذُرِّيَّةً نأمَةُ يهوه وَأجعَلُها ميراثَ قُنفُذٍ وَأحواضَ مِياهٍ
וְטֵאטֵאתִיהָ בְּמַטְאֲטֵא הַשְׁמֵד נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 24 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
وَأُكَنِّسُها بِمِكنَسَةِ إهلاكٍ نأمَةُ يهوه صباؤت حَلَفَ يهوه صباؤت قائلاً

אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיָתָה וְכַאֲשֶׁר יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם׃ 25 לִשְׁבֹּר אַשּׁוּר
أمّا كما نويتُ هكذا كانتْ وكما أشرتُ هي تقومُ لكسرِ أشُورَ
בְּאַרְצִי וְעַל־הָרַי אֲבוּסֶנּוּ וְסָר מֵעֲלֵיהֶם עֻלּוֹ וְסֻבֳּלוֹ מֵעַל שִׁכְמוֹ יָסוּר׃ 26 זֹאת
في أرضي وعلى جبالي أدوسُهُ فيزولُ عنهُم نيرُهُ وحِملُهُ منْ على كتفِه يزولُ هذه
הָעֵצָה הַיְּעוּצָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ 27 כִּי־יְהוָה
المَشُورةُ المُشارةُ على كلِّ الأرضِ وهذهِ اليَدُ الممدودةُ على كلِّ الأُمَمِ لأنَّ يهوه
צְבָאוֹת יָעָץ וּמִי יָפֵר וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃ 28 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה
صباوُت أشارَ ومَنْ يفسخُ ويَدُهُ الممدودةُ فمَنْ يرُدُّها في سنةِ موتِ الملكِ آحازَ كانَ
הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ 29 אַל־תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ כִּי נִשְׁבַּר שֵׁבֶט מַכֵּךְ כִּי־מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ
الثِّقْلُ هذا لا تفرَحينَ يا فلسطيَّةُ كُلُّكِ لأنْ كُسِرَ قضيبُ ضاربِكِ لأنْ منْ أصلِ حيَّةٍ
יֵצֵא צֶפַע וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף׃ 30 וְרָעוּ בְּכוֹרֵי דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ
تَخرُجُ أفعَى وثَمرتُها ثُعبانٌ طيَّارٌ وترعَى أبكارُ مساكينَ ومُحتاجُونَ بأمانٍ يربضُونَ
וְהֵמַתִּי בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג׃ 31 הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי־עִיר נָמוֹג פְּלֶשֶׁת
وأُميتُ بِجُوعٍ أصلَكِ وبقيَّتَكِ يقتُلُ ولوِلْ يا بابُ ازْعَقي يا مدينةُ ذوبانًا يا فلسطيَّةُ
כֻּלֵּךְ כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעָדָיו׃ 32 וּמַה־יַּעֲנֶה מַלְאֲכֵי־גוֹי כִּי יְהוָה
كُلُّكِ لأنْ منَ الشمالِ دُخانٌ أتَى وليسَ مُنفرِدٌ في صُفوفِهِ فماذا يُجيبُ رُسُلَ أُمَّةٍ لأنْ يهوه
יִסַּד צִיּוֹן וּבָהּ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמּוֹ׃
أسَّسَ صِهيُونَ وبِها يَلُوذُونَ فُقَراءُ شعبِهِ

15 1 מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד עָר מוֹאָב נִדְמָה כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד קִיר־מוֹאָב
ثِقْلُ موآبَ لأنْ في ليلةِ أُخْرِبَتْ عارُ موآبَ دُمِّرَتْ لأنْ في ليلةِ أُخرِبَتْ قيرَ موآبَ
נִדְמָה׃ 2 עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבָּמוֹת לְבֶכִי עַל־נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא מוֹאָב יְיֵלִיל
دُمِّرَتْ صَعِدَتْ البيتَ وديبونَ المُرتفعاتِ للبُكاءِ على نبُو وعلى ميدبا موآبُ تولولُ
בְּכָל־רֹאשָׁיו קָרְחָה כָּל־זָקָן גְּרוּעָה׃ 3 בְּחוּצֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל גַּגּוֹתֶיהָ
في كُلِّ رؤوسِها قرعةٌ كُلُّ ذَقَنٍ مقصوصةٌ في أسواقِها شدُّوا مِسْحًا على سُطوحِها
וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה יְיֵלִיל יֹרֵד בַּבֶּכִי׃ 4 וַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ נִשְׁמַע
وفي ساحاتِها كُلُّهُ يُولولُ نازلاً في البُكاءِ وتزعَقُ حشبُونُ والعالةُ حتَّى ياهَصَ سُمِعَ
קוֹלָם עַל־כֵּן חֲלֻצֵי מוֹאָב יָרִיעוּ נַפְשׁוֹ יָרְעָה לּוֹ׃ 5 לִבִּי לְמוֹאָב יִזְעָק בְּרִיחֶהָ
صوتُهُم لذلكَ مُتسلِّحو موآبَ يهتفُونَ نفسُها ارتاعَتْ لَها قلبي لموآبَ يزْعَقُ مُبارِحُوها
עַד־צֹעַר עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי מַעֲלֵה הַלּוּחִית בִּבְכִי יַעֲלֶה־בּוֹ כִּי דֶּרֶךְ חוֹרֹנַיִם
حتَّى صوغرَ عجلتَ شليشيَّةَ لأنْ عقبةَ لُوحيتَ ببُكاءٍ يَصعدُ فيها لأنْ طريقَ حُورونايمَ
זַעֲקַת־שֶׁבֶר יְעֹעֵרוּ׃ 6 כִּי־מֵי נִמְרִים מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ כִּי־יָבֵשׁ חָצִיר כָּלָה דֶשֶׁא
زَعْقَةَ انكسارٍ يرفعُونَ لأنْ مياهُ نمريمَ تبدُّداتٍ تكُونُ لأنْ يبسَ خضيرٌ فنيَ نباتٌ
יֶרֶק לֹא הָיָה׃ 7 עַל־כֵּן יִתְרָה עָשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל נַחַל הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם׃
أخضرُ ما كانَ لذلكَ ثروةَ صنعَ وذخائرُهُم على وادي الصفصافِ يحمِلُونَها
8 כִּי־הִקִּיפָה הַזְּעָקָה אֶת־גְּבוּל מוֹאָב עַד־אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ וּבְאֵר אֵילִים יִלְלָתָהּ׃
لأنْ لفَّتِ الزَّعقةُ تُخمَ موآبَ حتَّى أجلايمَ ولولتُها وبئرِ إيليمَ ولولتُها
9 כִּי מֵי דִימוֹן מָלְאוּ דָם כִּי־אָשִׁית עַל־דִּימוֹן נוֹסָפוֹת לִפְלֵיטַת מוֹאָב אַרְיֵה
لأنْ مياهُ ديمونَ امتلأتْ دمًا لأنْ أجعلُ على ديمونَ مَزيداتٍ لنجاةِ موآبَ أسدًا
וְלִשְׁאֵרִית אֲדָמָה׃
ولبقيَّةِ أديمٍ

«ما نويتُهُ سيكونُ، وما قضَيتُ بهِ سيتمُّ.
٢٥سأحطِّمُ أشُورَ في أرضي وأدوسُهُ على جبالي، فيُنزَعُ عنْ شعبي نيرُهُ ويُزاحُ عنْ أكتافِهِم حِملُهُ. ٢٦ذلكَ هوَ القضاءُ المَقضيُّ بهِ على كُلِّ الأرضِ، وتلكَ هيَ اليدُ المرفوعةُ على كُلِّ الأُمَمِ». ٢٧الرَّبُّ القديرُ قضَى فمَنْ ينقُضُ؟ ويدُهُ مرفوعةٌ فمَنْ يرُدُّها. ٢٨وفي السَّنةِ التي ماتَ فيها المَلِكُ آحازُ كانَ هذا الوحيُ:
٢٩لا تفرحي يا كُلَّ فِلسطيَّةَ بأنَّ قضيبَ ضاربِكُمُ انكسرَ، فمِنْ أصلِ الحيَّةِ يخرُجُ الأُفعُوانُ، ونسلُهُ ثُعبانٌ طيَّارٌ. ٣٠فيما الرَّبُّ يُميتُ أصلَكِ بالجوعِ ويقتُلُ بقيَّتَكِ الباقيةَ. سيَرعى الفُقراءُ في مدينتي، ويُقيمُ البائسونَ مُطمئنِّينَ. ٣١ولولي يا أبوابُ واصرُخي يا مدينةُ. ذوبي مِنَ الخوفِ يا كُلَّ فِلسطيَّةَ! لأنَّ جيشًا يأتي مِنَ الشَّمالِ، وما مِنْ جبانٍ في صُفوفِهِ. ٣٢بماذا نُجاوبُ رُسُلَ فِلسطيَّةَ؟ هوَ الرَّبُّ أسَّسَ صِهيَونَ، وبها يحتمي شعبُهُ المِسكينُ.

١٥ ١وحيٌ على موآبَ: ليلةَ تُقهَرُ مدينةُ عارَ تُدمَّرُ أرضُ موآبَ، وليلةَ تُقهَرُ مدينةُ قيرَ تُدمَّرُ أرضُ موآبَ. ٢يصعدُ أهلُ ديبونَ إلى المعبدِ، إلى المشارفِ لِلبُكاءِ. يُولولونَ على جبَلِ نبو ومدينةِ ميدبا. يحلِقونَ شُعورَ رُؤوسِهِم حُزنًا ويقُصُّونَ لِحاهُم. ٣يأتزِرونَ بالمُسوحِ في الأزِقَّةِ، ويُولولونَ على السُّطوحِ وفي السَّاحاتِ، بالبُكاءِ يَفيضونَ. ٤حشبونُ والعالةُ تصرُخانِ، أصواتُهما تُسمَعُ إلى ياهَصَ. فيصرُخُ جُنودُ موآبَ وتضطربُ نُفوسُهُم. ٥قلبي يصرُخُ على موآبَ. الهاربونَ منها يلجأونَ إلى صوغرَ، إلى عِجلَتِ شَليشيَّةَ. يصعدونَ بالبُكاءِ سَفحَ لوحيتَ، ويرفعونَ صُراخَ الهزيمةِ في الطَّريقِ إلى حورونايمَ. ٦مياهُ واحةِ نِمريمَ تنضُبُ، فيَيبَسُ العُشبُ ويَفنى الكلأُ ولا يبقى اخضِرارٌ. ٧فيحمِلُ بنو موآبَ، عبرَ وادي الصَّفصافِ، ذخائرَهُم والثَّروةَ التي اكتسَبوها. ٨ويشمُلُ الصُّراخُ تُخومَ موآبَ ويصِلُ ولوالُهُ إلى أجلايمَ وبئرِ إيليمَ. ٩وتمتلئُ مياهُ ديبونَ دمًا، ويَزيدُ الرَّبُّ ديبونَ نوائبَ، ويُطلِقُ أسدًا على كُلِّ هاربٍ مِنْ موآبَ وعلى بقيَّةِ النَّاجينَ مِنْ تلكَ الأرضِ.

16 1 שִׁלְחוּ־כַר מֹשֵׁל־אֶרֶץ מִסֶּלַע מִדְבָּרָה אֶל־הַר בַּת־צִיּוֹן׃ 2 וְהָיָה
أرسلُوا حمَلَ مُتسلِّطِ أرضٍ مِنْ سالعَ نحوَ البرِّيَّةِ إلى جبَلِ بنتِ صهيونَ ويَكونُ
כְעוֹף־נוֹדֵד קֵן מְשֻׁלָּח תִּהְיֶינָה בְּנוֹת מוֹאָב מַעְבָּרֹת לְאַרְנוֹן׃ 3 הָבִיאִי[K] עֵצָה
كطائرٍ تائهٍ عُشًّا مُرسَلاً تكونُ بَناتُ موآبَ في مَعابِرِ أرنونَ اجْلبي مَشورَةً
עֲשׂוּ פְלִילָה שִׁיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ בְּתוֹךְ צָהֳרָיִם סַתְּרִי נִדָּחִים נֹדֵד אַל־תְּגַלִּי׃
اصنعُوا إنصافًا اجعَلي كالليلِ ظلَّكِ في وسَطِ ظَهيرَةٍ اُستُري مُبْعَدينَ تائهًا لا تَجلَينَ
4 יָגוּרוּ בָךְ נִדָּחַי מוֹאָב הֱוִי־סֵתֶר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד כִּי־אָפֵס הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד תַּמּוּ
يَتغرَّبُونَ فيكِ مُبعَدُو مُوآبَ كُوني سترًا لهُم مِنْ وجْهِ مُخرِّبٍ لأن انتهَى الظالمُ فَنِيَتْ شدَّةٌ تَمُّوا
רֹמֵס מִן־הָאָרֶץ׃ 5 וְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא וְיָשַׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל דָּוִד שֹׁפֵט
دائسٌ مِنَ الأرضِ فَيُثَبَّتُ في لُطفٍ كرسيٌّ ويَجلسُ عليهِ بالحقِّ في خيمَةِ داودَ قاضٍ
וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמְהִר צֶדֶק׃ 6 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּא מְאֹד גַּאֲוָתוֹ וּגְאוֹנוֹ
وطالبُ قضاءٍ ومُسرِعُ برٍّ سَمِعْنا جاهَ موآبَ مُتَجاهيَةٍ جدًّا تَجاهيَها وجاهَها
וְעֶבְרָתוֹ לֹא־כֵן בַּדָּיו׃ 7 לָכֵן יְיֵלִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כֻּלֹּה יְיֵלִיל לַאֲשִׁישֵׁי
وسُخطَهَا لا صدقٌ مَزاعمُها لذلكَ تُوَلْوِلُ مُوآبُ لموآبَ كُلُّها يُوَلْوِلُ لأقراصِ زبيبِ
קִיר־חֲרֶשֶׂת תֶּהְגּוּ אַךְ־נְכָאִים׃ 8 כִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל גֶּפֶן שִׂבְמָה בַּעֲלֵי
قيرِ حارسَةَ تَتنحبُونَ حقًّا مَضروبِينَ لأنْ حُقُولُ حشبُونَ أُذبِلَتْ جَفنَةُ سبمَةَ أسيادَ
גוֹיִם הָלְמוּ שְׂרוּקֶּיהָ עַד־יַעְזֵר נָגָעוּ תָּעוּ מִדְבָּר שְׁלֻחוֹתֶיהָ נִטְּשׁוּ עָבְרוּ יָם׃
أُمَمٍ طرَقَتْ أجودُ كرمتِها حتَّى يَعزيرَ وَصَلَتْ تاهَتْ (في) بَرِّيَّـــةٍ فروعُها امتَدَّتْ عَبرَتْ بَحرًا
9 עַל־כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי יַעְזֵר גֶּפֶן שִׂבְמָה אֲרַיָּוֶךְ דִּמְעָתִי חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה כִּי
لذلكَ أبكي ببُكاءِ يَعزيرَ جَفنَةَ سبمَةَ أُرويكِ دَمعَتي يا حَشبُونُ والعالَةُ لأنْ
עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־קְצִירֵךְ הֵידָד נָפָל׃ 10 וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וָגִיל מִן־הַכַּרְמֶל וּבַכְּרָמִים
على قيظِيكِ وعَلى حصادكِ هُتافٌ سقَطَ ونُزِعَ فرَحٌ وبَهجَةٌ مِنَ الروضةِ وفي الكروم
לֹא־יְרֻנָּן לֹא יְרֹעָע יַיִן בַּיְקָבִים לֹא־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ הֵידָד הִשְׁבַּתִּי׃ 11 עַל־כֵּן מֵעַי
لا يُرنَّمُ لا يُهتَفُ خمرًا في معاصرَ لا يَدُوسُ الدائسُ هُتافًا أبطلتُ لذلكَ أمعائي
לְמוֹאָב כַּכִּנּוֹר יֶהֱמוּ וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׂ׃ 12 וְהָיָה כִי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב
لموآبَ ككنّارةٍ تهيمُ وحَشايَ لقيرَ حارسَ ويَكونُ إذْ رُئِيَتْ إذْ أُتعبَتْ مُوآبُ
עַל־הַבָּמָה וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל וְלֹא יוּכָל׃ 13 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
على المُرتفعَةِ ودَخَلَتْ إلى مَقْدسها للصلاةِ فلا تَقدرُ هذه الكلمةُ التي تكلَّمَ يهوه
אֶל־מוֹאָב מֵאָז׃ 14 וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְנִקְלָה
على موآبَ مُنذئذٍ والآنَ تَكلَّمَ يهوه قائلاً في ثلاثِ سنَواتٍ كسَنَواتِ أجيرٍ فيُقلَّلُ
כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל הֶהָמוֹן הָרָב וּשְׁאָר מְעַט מִזְעָר לוֹא כַבִּיר׃
مَجدُ موآبَ في كلِّ الجمهورِ الكثيرِ وبَقيَّةٌ قليلةٌ صَغيرةٌ لا كبيرةٌ
17 1 מַשָּׂא דַּמָּשֶׂק הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר מֵעִיר וְהָיְתָה מְעִי מַפָּלָה׃ 2 עֲזֻבוֹת עָרֵי
ثِقْلُ دمَشقَ ها دمشقُ مُزالةٌ مِنْ مَدينةٍ وتَكونُ كومَةَ ردمٍ مَتروكةٌ مُدُنُ
עֲרֹעֵר לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃ 3 וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרָיִם
عروعيرَ لِقطعانٍ تكونُ فتربضُ وليسَ مُرعِدٌ ويُبْطَلُ حصنٌ مِنْ أفرايمَ
וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק וּשְׁאָר אֲרָם כִּכְבוֹד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
ومَملَكةٌ مِنْ دمشقَ وبَقيَّةُ أرامَ كمَجدِ بَني إسرائيلَ تكونُ نأمَةُ يهوه صباؤت
4 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יֵרָזֶה׃ 5 וְהָיָה כֶּאֱסֹף קָצִיר
ويَكونُ في اليومِ ذلكَ يُذَلُّ مَجدُ يعقوبَ وسَمانَةُ لَحمِه تهزَلُ ويَكونُ كجَمْعِ حَصادِ

١٦ ١أرسلوا قُطعانَ مَواشيكُم مِنْ مدينةِ سالعَ
في بريَّةِ موآبَ إلى الحاكمِ في جبَلِ صِهيَونَ.
٢كالطَّائرِ التَّائهِ، كالفِراخِ الخارجةِ مِنَ
العُشِّ، تكونُ بناتُ موآبَ عِندَ مَعبَرِ أرنونَ.
٣يَقُلنَ لشَعبِ اليهوديَّةِ: «هاتوا مَشورةً.
اتَّخِذوا رأياً عنَّا. اجعَلوا ظِلَّكُم كاللَّيلِ في عِزِّ
الظَّهيرةِ. أُستُروا المَنفيِّينَ. لا تُعلِنوا عَنِ
الهاربينَ ٤وأسكِنوا معكُم المَنفيِّينَ مِنْ موآبَ.
كونوا لهُم مَلجأً مِنْ وجهِ العَدُوِّ المُدمِّرِ. حينَ
يَبيدُ الظُّلمُ ويَنتَهي الدَّمارُ، ويَفنَى في الأرضِ
المُضطَهِدونَ ٥يثبُتُ عرشٌ قائمٌ على الرَّحمةِ،
ويَجلِسُ عليهِ بالحَقِّ في مَسكِنِ داوُدَ قاضٍ
يطلُبُ العَدلَ ويُسارِعُ إلى الإنصافِ». ٦سَمِعنا
بتكبُّرِ موآبَ الشَّديدِ وتجبُّرِها وكبريائِها
واستِعلائِها ومَزاعِمِها الباطِلَةِ. ٧والآنَ لِتُوَلوِلْ
موآبُ على موآبَ. يُوَلوِلونَ جميعاً ويَنوحونَ
على خَرابِ قيرِ حارسَ. ٨لأنَّ حقولَ حَشبونَ
ذُبِلَت وتكسَّرَت كُرومُ سِبمةَ الَّتي كانَت
خمرُها تُسكِرُ سادةَ الأُمَمِ، وفُروعُها تَصِلُ إلى
يعزيرَ وتَمتدُّ شَرقاً إلى البرِّيَّةِ وغرباً إلى ما وراءَ
البحرِ. ٩لذلِكَ أبكي بُكاءَ يعزيرَ على كُرومِ
سِبمةَ، وأسقيكِ بدَمعي يا حَشبونُ ويا
ألعالةُ، لأنَّ على حصادِكِ وقِطافِكِ سُمِعَ نَفيرُ
القِتالِ. ١٠فزالَ الفرَحُ والابتهاجُ مِنَ الحقلِ
الخَصيبِ، فلا غِناءَ في الكُرومِ ولا طرَبَ، ولا
دائسَ خمرٍ في المَعاصِرِ. ١١فكَبِدي يرتَجِفُ
على موآبَ كالكنَّارةِ ويئِنُّ قلبي على قيرَ
حارسَ. ١٢وعَبثاً تتعَبُ موآبُ وتصعَدُ إلى
المَشارِفِ وتدخُلُ مَعبدَها، لأنَّها لا تقدرُ.
١٣هذا ما قالَهُ الرَّبُّ على موآبَ مِنْ قبلُ.
١٤أمَّا الآنَ، فيقولُ الرَّبُّ: «بعدَ ثَلاثِ سِنينَ،
بلا زيادةٍ ولا نُقصانٍ، يزولُ مَجدُ موآبَ، ولا
يبقَى مِنْ شعبِها الكثيرِ سوى بقيَّةٍ لا شأنَ
لها».

١٧ ١وحيٌ على دِمَشقَ: دِمَشقُ لا تُزالُ مِنْ
بينِ المُدُنِ، فتكونُ رجمةً مِنَ الحجارةِ.
٢مُدُنُها تُهجَرُ إلى الأبدِ، فتكونُ مَربِضاً
للقُطعانِ ولا أحدَ يُرعِبُها. ٣إسرائيلُ تفقدُ
حِصنَ دِفاعِها، والمُلكُ يزولُ مِنْ دِمَشقَ وسائرِ
آرامَ، فينحَطُّ مَجدُها كمَجدِ بني إسرائيلَ.
هكذا يقولُ الرَّبُّ القديرُ. ٤وفي ذلِكَ اليومِ
يَخبو مَجدُ بَيتِ إسرائيلَ ويقِلُّ بَعدَ كثرةٍ،
٥فيكونُ كما إذا جمعَ الحصَّادُ

קָמָה וּזְרֹעוֹ שִׁבֳּלִים יִקְצוֹר וְהָיָה כִּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 6וְנִשְׁאַר־בּוֹ
قمحٍ وذراعُهُ سنابلَ تحصدُ ويكونُ كلاقطِ سنابلَ في عُمْقِ رفايمَ وتَبْقى فيه
עוֹלֵלֹת כְּנֹקֶף זַיִת שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גַּרְגְּרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה
خُصاصةٌ كنَقْفِ زيتونةٍ اثنتانِ ثلاثُ حبّاتٍ في رأسِ قمَّةٍ أربعٌ خمسٌ
בִּסְעִפֶיהָ פֹּרִיָּה נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם
في أغصانها مُثمرةٍ نأمةُ يهوه إلهِ إسرائيلَ في اليومِ ذلكَ يَسْعَى الإنسانُ
עַל־עֹשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה׃ 8וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת
إلى صانعِهِ وعيناهُ إلى قدُّوسِ إسرائيلَ تنظرانِ ولا يَسْعَى إلى المذابحِ
מַעֲשֵׂה יָדָיו וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחַמָּנִים׃ 9בַּיּוֹם
صَنْعَةِ يَدَيهِ والتي صَنَعَتْ أصابعُهُ لا يَنظُرُ والأشيراتِ والمسلّاتِ في اليومِ
הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מָעֻזּוֹ כַּעֲזוּבַת הַחֹרֶשׁ וְהָאָמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
ذلكَ تكونُ مُدُنُ مَعَزَّتِهِ كمتروكةِ الحُرْشِ والقمَّةِ التي تَرَكوا مِنْ وجْهِ بَني إسرائيلَ
וְהָיְתָה שְׁמָמָה׃ 10כִּי שָׁכַחַתְּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵךְ וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא זָכָרְתְּ עַל־כֵּן תִּטְּעִי
فتكونُ قفرًا لأنْ نَسيتِ إلهَ خلاصِكِ وصَخرةَ مَعَزَّتِكِ ما ذكرْتِ لذلكَ تغرسينَ
נִטְעֵי נַעֲמָנִים וּזְמֹרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ׃ 11בְּיוֹם נִטְעֵךְ תְּשַׂגְשֵׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ
أغراسَ تنعُّماتٍ وغُصْنَ غريبٍ تزرعينَهُ في يومِ غرسِكِ تُسيِّجينَ وفي الصباحِ زرعَكِ
תַּפְרִיחִי נֵד קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ׃ 12הוֹי הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת
تُفرخينَ هُروبُ حصادٍ في يومِ مُعضِلَةٍ ووَجَعٍ مُستعْصٍ آه ضَجيجُ شُعوبٍ كثيرةٍ كهمهمةِ
יַמִּים יֶהֱמָיוּן וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם כַּבִּירִים יִשָּׁאוּן׃ 13לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן
بِحارٍ تهمهمُ وعجيجُ أُمَمٍ كعجيجِ مياهٍ غزيرةٍ تعجُّ أُمَمٌ كعجيجِ
מַיִם רַבִּים יִשָּׁאוּן וְגָעַר בּוֹ וְנָס מִמֶּרְחָק וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־רוּחַ
مياهٍ غزيرةٍ تعجُّ ويَنْتَهِرُ إيّاها فتَهرُبُ مِنْ بعيدٍ وتُلاحَقُ كعُصافةِ جبالٍ أمامَ ريحٍ
וּכְגַלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה׃ 14לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה בַלָּהָה בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ זֶה
وكَبَكَرَةٍ أمامَ زوبَعَةٍ لوقْتِ مَساءٍ فها هَولٌ قَبلَ صَباحٍ ليسُوا هذا
חֵלֶק שׁוֹסֵינוּ וְגוֹרָל לְבֹזְזֵינוּ׃
نصيبُ ناهبينا وحَظُّ سالبينا

18 1הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפָיִם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ׃ 2הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים
آه أرضُ صرصرةِ جَناحَينِ التي مِنْ عِبْرِ أنهارِ كوشَ المُرسِلَةُ في البحرِ سُفراءَ
וּבִכְלֵי־גֹמֶא עַל־פְּנֵי־מַיִם לְכוּ מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט אֶל־עַם
وفي آنيةِ بَرديٍّ على وَجْهِ مياهٍ امْضُوا يا رُسُلاً سَريعينَ إلى أُمَّةٍ ممشُوقةٍ وجَرداءَ إلى شَعْبٍ
נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ׃
مَخُوفٍ مُنذُ هُوَ فصاعدًا أُمَّةٌ قُوَّةٍ ودَوسٍ التي اخترقَتْ أنهارٌ أرضَهَا
3כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ כִּנְשֹׂא־נֵס הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ׃
يا كُلَّ قاطني مَسكونَةٍ وساكني أرضٍ كارتفاعِ رايةٍ (على) جبالٍ تنظُرُونَ وكَنَفْخِ بُوقٍ تسمعُونَ
4כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי אֶשְׁקֳטָה[K] וְאַבִּיטָה בִמְכוֹנִי כְּחֹם צַח עֲלֵי־אוֹר כְּעָב
لأنْ هكذا قالَ يهوه لي أهدأُ وأُبصرُ في مَكاني كحَرِّ صَحْوٍ على نورٍ كسَحابِ
טַל בְּחֹם קָצִיר׃ 5כִּי־לִפְנֵי קָצִיר כְּתָם־פֶּרַח וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה וְכָרַת
طَلٍّ في حَرِّ حَصادٍ لأنْ قَبْلَ حَصادٍ كتَمامِ بُرعُمٍ وحِصرِمًا ناضجًا يكونُ زَهْرٌ فيَقْطَعُ
הַזַּלְזַלִּים בַּמַּזְמֵרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר הֵתַז׃ 6יֵעָזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים
الزَّرجونَ بمَقاضبَ والأفنانَ أزالَ شذَّبَ يُترَكونَ معًا لجارحِ جبالٍ

السَّنابلَ وتركَ لِقاطَها في وادي رفايمَ. ٦أو كما إذا نُفِضَت زيتونةٌ وبقِيَت حبَّتان أو ثلاثٌ في رأسِ غُصن، وأربعٌ أو خمسٌ في فُروعِها المُثمِرة. هكذا يقولُ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ. ٧في ذلكَ اليومِ يلتفِتُ الإنسانُ إلى خالقِه وتنظرُ عيناهُ إلى قدُّوسِ إسرائيلَ، ٨ولا يلتفِتُ إلى معابدِ الأوثانِ صَنْعَةِ يَدَيهِ، ولا ينظُرُ إلى ما صَنَعَت أصابعُهُ ولا إلى أنصابِ أشيرةَ ورُموزِ الشَّمس. ٩في ذلكَ اليومِ تُهجَرُ المُدُنُ الحصينةُ وتكونُ كمُدُنِ الحوِّيِّينَ والأموريِّينَ الّتي أخلَوها مِنْ وجهِ بني إسرائيلَ فصارَت خَراباً. ١٠فأنتُم يا بَني إسرائيلَ نَسيتُم إلهَ خلاصِكُم، وما تذكَّرتُم صخرةَ عِزِّكُم، فغرَستُم غرساً لأدونيسَ ومشاتِلَ لإلهٍ غريبٍ. ١١يومَ تغرسونَهُ تَرونَهُ ينمو، وفي الصَّباحِ تجعَلونَهُ يُزهِرُ. ولكنَّ كُلَّ ما تقطِفونَهُ يزولُ في يومِ وقوعِ المُصيبةِ والعذابِ الّذي لا عِلاجَ لهُ. ١٢ويلٌ لكُم في شعوبٍ كثيرةٍ صَخَبُها كصَخَبِ البحارِ ومِنْ أُمَمٍ تعجُّ عجيجَ المياهِ الغزيرةِ، ١٣يزجُرُها الرَّبُّ فتهرُبُ بعيداً وتذهَبُ هَباءً مَنثوراً كالقشِّ في مَهَبِّ رياحِ الجبالِ، وكالتِّبنِ في وجهِ العاصفةِ. ١٤في المساءِ تنشُرُ الهولَ، وفي الصَّباحِ باكراً لا يكونُ شيءٌ. هذا نصيبُ الّذينَ يَسلِبوننا وحظُّ مَنْ يَنهَبونَ أرضَنا.

١٨ ١وحيٌ على كوشَ: ويلٌ لأرضِ حفيفِ الأجنحةِ عَبرَ أنهارِ كوشَ، ٢المُرسِلَةِ رُسُلاً في البحرِ، في قواربِ البَرديِّ، على وجهِ المياهِ. إذهَبوا أيُّها الرُّسُلُ العَجالى إلى أُمَّةٍ طِوالٍ جُردٍ، إلى شعبٍ مُهابٍ أينما كانَ، إلى أُمَّةٍ قويَّةٍ جبَّارةِ الخُطى تقطعُ أرضَها الأنهارُ. ٣يا جميعَ سُكَّانِ العالَمِ وقاطني الأرض! إذا رُفِعَتِ الرَّايةُ على الجِبالِ فانظُروا، وإذا نُفِخَ في البوقِ فاسمَعوا. ٤قالَ ليَ الرَّبُّ: «أنظُرُ مِنْ مَسكِني بهُدوءٍ كحَرِّ الصَّحوِ في النَّهار، وكسحابةِ النَّدى في حرِّ القِطاف. ٥لأنَّهُ قبلَ القِطافِ، حينَ تنفتِحُ البَراعِمُ ويصيرُ الزَّهرُ عِنَباً، تُقطَعُ القُضبانُ بالمَناجِلِ، وتُنزَعُ الأغصانُ وتُطرَحُ. ٦هكذا تُترَكُ جُثَثُ القتلى لِطُيورِ الجبالِ الكاسرةِ

ولوحوش الأرض. فتصيفُ عليها الطيورُ
وتُشتّي وُحوشُ الأرض». ٧في ذلكَ الزّمان
تُقدَّمُ عطايا لِلرّبِّ القدير ويَحمِلُها الشّعبُ
الطِّوالُ الجُردُ، الشّعبُ الّذي يَهابُهُ القريبُ
والبعيدُ، الأمّةُ القويّةُ الجبّارةُ الخُطى، الّتي
تقطَعُ الأنهارُ أرضَها، إلى مقَرِّ اسمِ الرّبِّ
القدير في جبَلِ صِهيَون.
١٩ ١وحيٌ على مِصرَ: ها هوَ الرّبُّ راكِبٌ
على سحابةٍ سريعةٍ وقادِمٌ إلى مِصْرَ. فترتَجفُ
أوثانُها مِنْ وجهِهِ، وتذوبُ قُلوبُ المِصْريِّينَ
في صُدورِهِم. ٢ويُثيرُ الرّبُّ المِصْريِّينَ على
المِصريِّينَ، فيُقاتِلُ الإنسانُ أخاهُ والرَّجلُ
صديقَهُ، وتقومُ مدينةٌ على مدينةٍ ومملكةٌ
على مملكةٍ. ٣ويُفرِغُ مِصْرَ مِنَ الرُّوحِ في
داخِلِها ويُبلبِلُ أفكارَهُم، فيستشيرونَ الأوثانَ
والسَّحرةَ والمُشعوذينَ والعرّافينَ. ٤ويُسلِّمُ
المِصْريِّينَ إلى يَدِ سيِّدٍ قاسٍ ومَلِكٍ طاغيةٍ
يتسلَّطُ عليهِم. هكذا قالَ السّيِّدُ الرّبُّ القديرُ.
٥وينشَفُ البحرُ مِنَ المياهِ ويجفُّ النَّهرُ
ويَيبَسُ. ٦وتُنتِنُ الأنهارُ لقِلّةِ مائِها وتجِفُّ
سَواقي مِصْرَ، فيتلَفُ القصَبُ والبَرديُّ
٧ويتبَدَّدُ كُلُّ نَباتٍ على ضِفافِ النِّيلِ ويَيبَسُ
ولا يبقى شيءٌ. ٨فينتَحِبُ الصَّيّادونَ وينوحُ
كُلُّ مَنْ يُلقي الصِّنّارةَ في النِّيلِ، ويتحسَّرُ
الّذينَ يمُدّونَ الشَّبكةَ على المياهِ. ٩ويبتئِسُ
صُنّاعُ الكتّانِ المُمشَّطِ وحائِكو الأنسجةِ
البيضاءِ ١٠وتنهارُ أعمِدَةُ الصِّناعةِ، وتكتئِبُ
نفوسُ العامِلينَ بالأجرةِ. ١١ما أغبى أمراءَ
صُوعَنَ، وما أسخَفَ مَشورةَ حُكماءِ فِرعَونَ!
كيفَ يجرُؤونَ أنْ يقولوا لفِرعَونَ: «نحنُ بنو
الحُكماءِ وبنو المُلوكِ الأقدَمينَ!» ١٢فأينَ
حُكماؤُكَ يا فِرعَونُ؟ دَعهُم يُخبرونَكَ
ويكشِفونَ لكَ بماذا قضى الرّبُّ القديرُ على
مِصْرَ. ١٣أُمراءُ صوعَنَ أغبياءُ، وأمراءُ نوفَ
مخدوعونَ، ومِصْرُ يُضَلِّلُها زُعماءُ شعبِها.
١٤مزَجَ الرّبُّ في داخِلِهِم روحَ دُوارٍ، فجعَلوا
مِصْرَ تترنَّحُ في كُلِّ أعمالِها كما يترنَّحُ
السَّكرانُ في قَيئِهِ. ١٥فلا يبقى لِمِصْرَ مَنْ يقدِرُ
أنْ يعمَلَ شيئًا، سواءٌ في ذلِكَ الرّأسُ أوِ
الذَّنبُ، والرَّفيعُ أوِ الوضيعُ. ١٦في ذلِكَ اليومِ
يكونُ المِصْريُّونَ

וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְקָץ עָלָיו הָעַיִט וְכָל־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ עָלָיו תֶּחֱרָף׃ 7בָּעֵת הַהִיא
وَلِبَهيمَةِ الأرضِ فَيُصَيِّفُ عَلَيها الجارِحُ وَكُلُّ بَهيمَةِ الأرضِ عَلَيها تُشَتّي في الوقتِ ذلكَ
יוּבַל־שַׁי לַיהוָה צְבָאוֹת עַם מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט וּמֵעַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה גּוֹי
تُقَدَّمُ هَدِيَّةٌ لِيهوه صباؤت مِنْ شَعْبٍ مَمْشُوقٍ وأَجرَدَ وَمِنْ شَعْبٍ مَخُوفٍ مُنذُ هُوَ وصاعِدًا أُمَّةُ
קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ אֶל־מְקוֹם שֵׁם־יְהוָה צְבָאוֹת
قُوَّةٍ وَدَوسٍ الّتي اختَرَقَتْ أنهارٌ أرضَها إلى مَكانِ اسمِ يهوه صباؤت
הַר־צִיּוֹן׃
جبَلِ صِهيَونَ
19 1מַשָּׂא מִצְרָיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל־עָב קַל וּבָא מִצְרַיִם וְנָעוּ אֱלִילֵי
ثِقْلُ مصرَ ها يهوه راكِبٌ على سَحابٍ سَريعٍ وآتٍ مصرَ فترتَجِفُ أوثانُ
מִצְרַיִם מִפָּנָיו וּלְבַב מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ׃ 2וְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם וְנִלְחֲמוּ
مصرَ مِنْ وَجهِهِ وقَلبُ مصرَ يَذوبُ في داخِلِها وأُثيرُ مصرَ بمصرَ فيَلتَحِمونَ
אִישׁ־בְּאָחִיו וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה׃ 3וְנָבְקָה רוּחַ־מִצְרַיִם
رَجُلٌ بِأَخيهِ ورَجُلٌ بِصاحِبِهِ مَدينةٌ بِمَدينةٍ مَملَكةٌ بِمَملَكةٍ ويُفرَغُ رُوحُ مصرَ
בְּקִרְבּוֹ וַעֲצָתוֹ אֲבַלֵּעַ וְדָרְשׁוּ אֶל־הָאֱלִילִים וְאֶל־הָאִטִּים וְאֶל־הָאֹבוֹת
في داخِلِها ومَشورَتَها أَبلَعُ فيَطلُبونَ إلى الأوثانِ وإلى السَّحرَةِ وإلى الجانِ
וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים׃ 4וְסִכַּרְתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנִים קָשֶׁה וּמֶלֶךְ עַז יִמְשָׁל־בָּם
وإلى التَوابِعِ وأُغلِقُ مصرَ بِيَدِ سَيِّدٍ قاسٍ ومَلِكٍ عَزيزٍ يَتَسَلَّطُ فيهِم
נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת׃ 5וְנִשְּׁתוּ־מַיִם מֵהַיָּם וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃ 6וְהֶאֶזְנִיחוּ
نأمَةُ أدون يهوه صباؤت وتَجِفُّ مياهٌ مِنَ البحرِ ونَهرٌ يَنشَفُ ويَيبَسُ وتَزنَخُ
נְהָרוֹת דָּלְלוּ וְחָרְבוּ יְאֹרֵי מָצוֹר קָנֶה וָסוּף קָמֵלוּ׃ 7עָרוֹת עַל־יְאוֹר עַל־פִּי
أنهارٌ ضَعُفَتْ وتَنشَفُ سَواقي مصرَ قَصَبٌ وحَلفاءُ تَلِفَتْ واحاتٌ على النيلِ على فَمِ
יְאוֹר וְכֹל מִזְרַע יְאוֹר יִיבַשׁ נִדַּף וְאֵינֶנּוּ׃ 8וְאָנוּ הַדַּיָּגִים וְאָבְלוּ כָּל־מַשְׁלִיכֵי
النيلِ وكُلُّ مَزرَعَةِ النيلِ تَيبَسُ سيقَتْ ولَيسَتْ فيَئِنُّونَ الصيّادونَ ويَنوحونَ كُلُّ طارِحي
בַיְאוֹר חַכָּה וּפֹרְשֵׂי מִכְמֹרֶת עַל־פְּנֵי־מַיִם אֻמְלָלוּ׃ 9וּבֹשׁוּ עֹבְדֵי פִשְׁתִּים
في النيلِ صِنّارَةٍ وفارِشو شَرَكٍ على وَجهِ مياهٍ أُحزِنوا ويَخزَونَ صانِعو كَتّانٍ
שְׂרִיקוֹת וְאֹרְגִים חוֹרָי׃ 10וְהָיוּ שָׁתֹתֶיהָ מְדֻכָּאִים כָּל־עֹשֵׂי שֶׂכֶר אַגְמֵי־נָפֶשׁ׃
مُمَشَّطٍ وناسِجو بَياضٍ وتَكونُ أُسُسُها مَسحوقَةً كُلُّ عامِلي أُجرَةٍ مُكتَئِبي نَفسٍ
11אַךְ־אֱוִלִים שָׂרֵי צֹעַן חַכְמֵי יֹעֲצֵי פַרְעֹה עֵצָה נִבְעָרָה אֵיךְ תֹּאמְרוּ
حَقًّا أغبياءُ رؤساءُ صوعَنَ حُكَماءُ مُشيري فرعونَ مَشورَةً مُبعَرَةً كيفَ تَقولونَ
אֶל־פַּרְעֹה בֶּן־חֲכָמִים אֲנִי בֶּן־מַלְכֵי־קֶדֶם׃ 12אַיָּם אֵפוֹא חֲכָמֶיךָ וְיַגִּידוּ נָא לְךָ
إلى فرعونَ ابنُ حُكَماءَ أنا ابنُ مُلوكِ قِدَمٍ أَينَ إذًا حُكَماؤكَ فيُخبِروا إذًا لكَ
וְיֵדְעוּ מַה־יָּעַץ יְהוָה צְבָאוֹת עַל־מִצְרָיִם׃ 13נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן נִשְּׁאוּ שָׂרֵי נֹף
وَيَعرِفوا ما أشارَ يهوه صباؤت على مصرَ حَمِقوا رؤساءُ صوعَنَ خُدِعوا رؤساءُ نوفَ
הִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם פִּנַּת שְׁבָטֶיהָ׃ 14יְהוָה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ רוּחַ עִוְעִים וְהִתְעוּ
أتاهوا مصرَ رُكنُ أسباطِها يهوه مَزَجَ في داخِلِها روحَ اعوِجاجاتٍ فأتاهوا
אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ כְּהִתָּעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ׃ 15וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרַיִם
مصرَ في كُلِّ عَمَلِها كتَيَهاناتِ سَكرانَ في قَيئِهِ ولا يَكونُ لِمصرَ
מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן׃ 16בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם
عَمَلٌ الّذي يَعمَلُ رأسٌ وذَنَبٌ غُصنٌ وأَسَلَةٌ في اليومِ ذلكَ تَكونُ مصرُ

כַּנָּשִׁים וְחָרַד וּפָחַד מִפְּנֵי תְּנוּפַת יַד־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מֵנִיף עָלָיו׃
كالنساءِ فترتعدُ وترتعبُ منْ وجْهِ ترديدِ يدِ يهوه صباؤت التي هو مُردّدٌ عليها
17 וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָּא כֹּל אֲשֶׁר יַזְכִּיר אֹתָהּ אֵלָיו יִפְחָד מִפְּנֵי
ويكونُ أديمُ يهوذا لمصرَ صعْقًا كلُّ منْ يذْكُرُ إيّاهُ إليهِ يرتعبُ منْ أمامِ
עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא יוֹעֵץ עָלָיו׃ 18 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חָמֵשׁ עָרִים
مشورةِ يهوه صباؤت التي هو مُشيرٌ عليها في اليومِ ذلكَ تكونُ خمسُ مُدنٍ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת עִיר הַהֶרֶס יֵאָמֵר
في أرضِ مصرَ مُتكلّماتٍ شفةَ كنعانَ وحالفاتٍ ليهوه صباؤت عيرَ هاهرسَ يُقالُ
לְאֶחָת׃ 19 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם וּמַצֵּבָה
لواحدةٍ في اليومِ ذلكَ يكونُ مذبحٌ ليهوه في وسطِ أرضِ مصرَ ونُصُبٌ
אֵצֶל־גְּבוּלָהּ לַיהוָה׃ 20 וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
بجانبِ تخمِها ليهوه ويكونُ آيةً وشهادةً ليهوه صباؤت في أرضِ مصرَ
כִּי־יִצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה מִפְּנֵי לֹחֲצִים וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וָרָב וְהִצִּילָם׃ 21 וְנוֹדַע
لأنْ يصرخونَ إلى يهوه منْ أمامِ مُضايقينَ فيُرسلُ لهُم مُخلّصًا ومُخاصمًا فيُنقذُهُم فيُعرَفُ
יְהוָה לְמִצְרַיִם וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה
يهوه للمصريّينَ ويعرفونَ المصريّونَ يهوه في اليومِ ذلكَ ويصنعونَ ذبيحةً وتقدمةً
וְנָדְרוּ־נֵדֶר לַיהוָה וְשִׁלֵּמוּ׃ 22 וְנָגַף יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם נָגֹף וְרָפוֹא וְשָׁבוּ
وينذرونَ نذْرًا ليهوه ويتمّمونَ ويضربُ يهوه مصرَ ضربًا وشفاءً ويرجعونَ
עַד־יְהוָה וְנֶעְתַּר לָהֶם וּרְפָאָם׃ 23 בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְסִלָּה מִמִּצְרַיִם אַשּׁוּרָה
إلى يهوه فيستجيبُ لهُم ويشفيهِم في اليومِ ذلكَ يكونُ مسلكٌ منْ مصرَ إلى أشّورَ
וּבָא־אַשּׁוּר בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם בְּאַשּׁוּר וְעָבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־אַשּׁוּר׃ 24 בַּיּוֹם
فيدخلُ أشّورُ في مصرَ ومصرُ في أشّورَ ويعْبُدانِ مصرُ مع أشّورَ في اليومِ
הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה לְמִצְרַיִם וּלְאַשּׁוּר בְּרָכָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 25 אֲשֶׁר
ذلكَ يكونُ إسرائيلُ ثالثًا لمصرَ ولأشّورَ بركةً في وسطِ الأرضِ حيثُ
בֵּרֲכוֹ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם וּמַעֲשֵׂה יָדַי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי
باركهُ يهوه صباؤت قائلاً مُباركٌ شعْبي مصرُ وصُنْعُ يديَّ أشّورُ وميراثي
יִשְׂרָאֵל׃
إسرائيلُ

20 1 בִּשְׁנַת בֹּא תַרְתָּן אַשְׁדּוֹדָה בִּשְׁלֹחַ אֹתוֹ סַרְגוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלָּחֶם
في سنةِ مجيءِ ترتانَ إلى أشدودَ بإرسالِ إيّاهُ سرجونَ ملكُ أشّورَ فالتحمَ
בְּאַשְׁדּוֹד וַיִּלְכְּדָהּ׃ 2 בָּעֵת הַהִיא דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ לֵאמֹר לֵךְ
بأشدودَ وأخذَها في الوقتِ ذلكَ تكلّمَ يهوه بيدِ إشعيا بنِ أموصَ قائلاً امْضِ
וּפִתַּחְתָּ הַשַּׂק מֵעַל מָתְנֶיךָ וְנַעַלְךָ תַחֲלֹץ מֵעַל רַגְלֶיךָ וַיַּעַשׂ כֵּן הָלֹךְ עָרוֹם
فتفتحُ المسحَ منْ على متْنيكَ ونعلَكَ تخلعُ منْ على رجليكَ ففعلَ هكذا مشْيًا عُريانًا
וְיָחֵף׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הָלַךְ עַבְדִּי יְשַׁעְיָהוּ עָרוֹם וְיָחֵף שָׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹת
وحافيًا فقالَ يهوه كما مشى عبْدي إشعيا عُريانًا وحافيًا ثلاثَ سنينَ آيةً
וּמוֹפֵת עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כּוּשׁ׃ 4 כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שְׁבִי מִצְרַיִם
وعجيبةً على مصرَ وعلى كوشَ هكذا يسوقُ ملكُ أشّورَ سبْيَ مصرَ
וְאֶת־גָּלוּת כּוּשׁ נְעָרִים וּזְקֵנִים עָרוֹם וְיָחֵף וַחֲשׂוּפַי שֵׁת עֶרְוַת מִצְרָיִם׃ 5 וְחַתּוּ
وجلاءَ كوشَ غلمانًا وشيوخًا عُريانًا وحافيًا ومكشوفي عجْزٍ عورةَ مصرَ فيرتاعونَ

كالنساءِ، فيرتعدونَ ويرتجفونَ منْ يدِ الرّبِّ
المرفوعةِ عليهِم. ١٧وتكونُ أرضُ يهوذا مَصدرَ
رُعبٍ لِمِصْرَ، كلَّما تذكَّرتِ المصيرَ الّذي قضى
بهِ عليها الرّبُّ القديرُ. ١٨وفي ذلكَ اليومِ يكونُ
في أرضِ مِصْرَ خمسُ مُدنٍ تتكلَّمُ بلُغةِ كنعانَ
وتَحلِفُ باسمِ الرّبِّ القديرِ، يُقالُ لإحداها
مدينةُ الشّمسِ. ١٩وفي ذلكَ اليومِ يكونُ مذبحٌ
للرّبِّ في داخِلِ أرضِ مِصْرَ، ونُصبٌ مرفوعٌ
للرّبِّ قُربَ حُدودِها علامةً وشهادةً للرّبِّ
القديرِ في أرضِ مِصْرَ. ٢٠فإذا ما صرَخَ
المِصْريُّونَ إلى الرّبِّ في ضيقِهِم، أرسَلَ لهُم
مُخلِّصاً ومُحامياً فيُنقِذُهُم. ٢١ويُعلِنُ الرّبُّ عَنْ
نفسِهِ لهُم، فيَعرفونَ الرّبَّ في ذلكَ اليومِ،
ويَعبُدونَهُ بالذَّبيحةِ والتَّقدِمةِ، ويَنذُرونَ لَه
نُذوراً ويُوفونَ بها. ٢٢ومعَ أنَّ الرّبَّ ضرَبَهُم
بقساوةٍ، فإنَّهُ يَشفيهِم حينَ يَرجِعونَ إليهِ
ويَستجيبُ لهُم. ٢٣وفي ذلكَ اليومِ يكونُ طريقٌ
مِنْ مِصرَ إلى أشُّورَ، فتَجيءُ أشُّورُ إلى مِصْرَ
ومِصْرُ إلى أشُّورَ، تعبُدُ مِصرُ الرّبَّ معَ أشُّورَ.
٢٤وفي ذلكَ اليومِ تكونُ إسرائيلُ ثالثاً لِمِصْرَ
وأشُّورَ، وهذا بَركةٌ في وسَطِ الأرضِ. ٢٥ويمنَحُ
الرّبُّ القديرُ بَركتَهُ قائلاً: «مُباركٌ شعبي
مِصْرُ، وصَنعةُ يدَي أشُّورُ وبنو إسرائيلَ الّذينَ
اختَرتُهُم».

٢٠ ١في السَّنةِ الّتي أرسَلَ فيها سَرجونُ مَلِكُ
أشُّورَ قائدَ جيشِهِ إلى أشدودَ، فقاتَلَها واستولى
عليها، ٢تكلَّمَ الرّبُّ على لِسانِ إشَعيا بنِ
آموصَ فقالَ: «اذهَبِ انزَعِ المِسحَ عنْ وسطِكَ
واخلَعْ حِذاءَكَ عنْ قدَمَيكَ. ففعَلَ ومشى
عارياً حافياً. ٣فقالَ الرّبُّ: «كما مشى عبدي
إشَعيا عارياً حافياً مُدَّةَ ثلاثِ سنينَ، كآيةٍ
وأعجوبةٍ لِمِصْرَ وكوشَ، ٤كذلِكَ يسوقُ مَلِكُ
أشُّورَ سبايا مِصْرَ وأسرى كوشَ، صِغاراً
وكِباراً، عُراةً حُفاةً، مكشوفةً مُؤخَّراتُهُم
فضيحةً لِمِصْرَ. ٥فتفزَعونَ

وتَخجلونَ بكوشَ وهيَ رَجاؤُكُم، وبمصْرَ وهيَ فَخرُكُم. ٦ويقولُ سُكّانُ هذا السّاحِلِ في ذلِكَ اليومِ: «أُنظُروا ما جرى للّذينَ وضَعْنا فيهِم رَجاءَنا ولَجأْنا إليهِم لِلمَعونةِ والإنقاذِ مِنْ مَلِكِ أشُورَ، فكيفَ نَنجو نحنُ؟»

٢١ ١وحيٌ على بابلَ: كالزَّوابعِ تَجتاحُ الصَّحراءَ يجيءُ الخَرابُ مِنْ أرضٍ مُخيفةٍ! ٢رأيتُ رُؤْيا قاسيةً: النّاهِبُ يَنهَبُ والمُدمِّرُ يُدمِّرُ. إصعَدي لِلهُجومِ يا عيلامُ. حاصِري المُدُنَ يا ماداي. ضَعي حدًّا لكُلِّ نُواحٍ. ٣اِمتَلأَت خاصِرَتايَ وجَعاً وأخَذَني مِثلُ مَخاضِ الّتي تَلِدُ، وما عُدتُ أسمَعُ مِنْ شِدَّةِ الأسى، ولا أرى مِنْ شِدَّةِ الفزَعِ. ٤وتَحيَّرَ قلبي وهزَّني الخوفُ. وانتَظَرتُ مَجيءَ المساءِ ليُخفِّفَ عنّي، فحمَلَ إليَّ الرُّعبَ. ٥ها هم يُهَيِّئونَ المائِدةَ ويفرُشونَ السَّجاجيدَ. وبينَما هُم يأكُلونَ ويشرَبونَ صيحَ بهم: «قوموا أيُّها القادةُ وامسَحوا تُروسَكُم للقتالِ!» ٦وهذا ما قالَهُ ليَ الرّبُّ: «إذهَبْ أقِمْ حارِساً ليُخبِرَ بما يَرى. ٧إذا رأى رَكْباً مِنَ الفُرسانِ قادِمينَ أزواجاً أزواجاً، وركابَ حميرٍ وركابَ جِمالٍ، فليُراقِبْهُم مُراقبةً شديدةً». ٨ثُمَّ صرَخَ الحارسُ: «أيُّها السَّيِّدُ، أنا قائِمٌ على بُرجِ المُراقبةِ دائماً في النَّهارِ وواقِفٌ في مركزِ الحِراسةِ طُولَ اللَّيالي، ٩فَرأيتُ رَكْباً مِنَ الفُرسانِ قادِمينَ أزواجاً أزواجاً». ثُمَّ عادَ الحارسُ وصاحَ: «سقَطَت، سقَطَت بابلُ وتَحطَّمَت إلى الأرضِ جميعُ أصنامِ آلِهَتِها». ١٠فيا شعبيَ المُداسَ كالحِنطَةِ على البيادرِ! ما سَمِعتُهُ مِنَ الرّبِّ القديرِ إلهِ إسرائيلَ أخبَرتُكُم بهِ. ١١وحيٌ على دومَةَ: صوتٌ صارخٌ مِنْ سعيرَ: «يا حارسُ ماذا بقيَ مِنَ اللَّيلِ؟ يا حارسُ ماذا بقيَ مِنَ اللَّيلِ؟» ١٢فيُجيبُ الحارسُ: «يجيءُ الصُّبحُ، واللَّيلُ يعودُ. إنْ أردتُم فاطلُبوا. تعالَوا ارجِعوا واطلُبوا». ١٣وحيٌ على العربِ: بيتُوا في صَحراءِ العربِ، يا قوافِلَ الدَّدانيِّينَ! ١٤هاتوا ماءً للعَطشانِ يا سُكّانَ تيماءَ! إستَقبِلوا الهاربَ الجائعَ بالخبزِ. ١٥هُم هاربونَ مِنْ أمامِ السُّيوفِ، مِنْ أمامِ السَّيفِ المَسلولِ والقَوسِ المَشدودةِ ووَيلاتِ الحربِ. ١٦وهذا ما قالَهُ ليَ الرّبُّ: «بعدَ سنَةٍ بلا زيادةٍ ولا نُقصانٍ يَفنى كُلُّ مَجدِ قيدارَ ١٧ولا يَبقى مِنْ أصحابِ القِسيِّ، مِنْ جَبابرةِ بَني قيدارَ، غيرُ القليلِ. أنا الرّبُّ إلهُ بَني إسرائيلَ

וָבֹשׁוּ מִכּוּשׁ מַבָּטָם וּמִן־מִצְרַיִם תִּפְאַרְתָּם׃ 6וְאָמַר יֹשֵׁב הָאִי הַזֶּה בַּיּוֹם
وَيَخْزَونَ مِنْ كُوشَ رَجائِهِم وَمِنْ مصرَ فخرهم وَيَقولُ ساكنُ الساحلِ هذا في اليومِ
הַהוּא הִנֵּה־כֹה מַבָּטֵנוּ אֲשֶׁר־נַסְנוּ שָׁם לְעֶזְרָה לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר
ذلِكَ ها هكذا رَجاؤنا الذي هَرَبْنا هُناكَ لِلمُساعَدَةِ وَلِلإنقاذِ مِنْ وَجْهِ مَلِكِ أَشُورَ
וְאֵיךְ נִמָּלֵט אֲנָחְנוּ׃
فَكيفَ نَنْجُو نَحْنُ

21 1מַשָּׂא מִדְבַּר־יָם כְּסוּפוֹת בַּנֶּגֶב לַחֲלֹף מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה׃ 2חָזוּת
ثِقْلُ بَرِّيَّةِ بَحْرٍ كَزَوابعَ في الجنوبِ كَسْحًا مِنَ البرِّيَّةِ آتٍ مِنْ أرضٍ مَخُوفَةٍ رُؤيا
קָשָׁה הֻגַּד־לִי הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד וְהַשּׁוֹדֵד שׁוֹדֵד עֲלִי עֵילָם צוּרִי מָדַי כָּל־אַנְחָתָה
قاسيَةٌ أُخْبِرَتْ لي الغادرُ غادرٌ والمُخَرِّبُ مُخَرِّبٌ اصْعَدي يا عيلامُ حاصري يا ماداي كُلَّ نواحِها
הִשְׁבַּתִּי׃ 3עַל־כֵּן מָלְאוּ מָתְנַי חַלְחָלָה צִירִים אֲחָזוּנִי כְּצִירֵי יוֹלֵדָה נַעֲוֵיתִי
أَبْطَلْتُ لذلكَ امتلأتا مَتْنايَ خَلْخَلَةً ضيقاتٌ أَخَذَتْني كضيقاتِ والدةٍ عُوِّجْتُ
מִשְּׁמֹעַ נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת׃ 4תָּעָה לְבָבִי פַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי אֵת נֶשֶׁף חִשְׁקִי שָׂם לִי
مِنَ السمعِ رُوِّعْتُ مِنَ الرؤيَةِ تاهَ قَلْبي رِعْشَةٌ أَرْهَبَتْني – غَسَقَ رَغْبَتي جَعَلَ لي
לַחֲרָדָה׃ 5עָרֹךְ הַשֻּׁלְחָן צָפֹה הַצָּפִית אָכוֹל שָׁתֹה קוּמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מָגֵן׃
ارتِعادًا صَفًّا المائدَةَ بَسْطًا البُسُطَ أَكْلٌ شُرْبٌ قُوموا أَيُّها الرؤساءُ امْسَحُوا مِجَنًّا
6כִּי כֹה אָמַר אֵלַי אֲדֹנָי לֵךְ הַעֲמֵד הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה יַגִּיד׃ 7וְרָאָה רֶכֶב צֶמֶד
لأنْ هكذا قالَ لي أدوناي امْضِ أَوْقِفْ المُراقِبَ ما يَرى يُخْبِرُ فيَرى مَركَبَةً زوجَي
פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמוֹר רֶכֶב גָּמָל וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב־קָשֶׁב׃ 8וַיִּקְרָא אַרְיֵה
فرسانٍ مَرْكَبَةَ حمارٍ مَرْكَبَةَ جَمَلٍ فَيُصْغي إصغاءً كثيرَ إصْغاءٍ فنادَى أسَدًا
עַל־מִצְפֶּה אֲדֹנָי אָנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אָנֹכִי נִצָּב
عَلى مرقَبٍ يا سَيِّدُ أنا واقفٌ دائمًا نَهارًا وَعلى مَحفوظي أنا مُنْتَصِبٌ
כָּל־הַלֵּילוֹת׃ 9וְהִנֵּה־זֶה בָא רֶכֶב אִישׁ צֶמֶד פָּרָשִׁים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נָפְלָה נָפְלָה
كُلَّ الليالي وَهوذا آتيةٌ مَركَبَةُ رَجُلٍ زوجًا فُرسانٍ فَأجابَ وَقالَ سقَطَتْ سقَطَتْ
בָּבֶל וְכָל־פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לָאָרֶץ׃ 10מְדֻשָׁתִי וּבֶן־גָּרְנִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת
بابلُ وكُلَّ تماثيلِ آلهتِها كَسَّرَ أرضًا يا مَدُوسَتي وَابنَ بَيْدَري ما سَمِعْتُ مِنْ عندِ
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם׃ 11מַשָּׂא דּוּמָה אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׂעִיר
يهوه صباؤت إلهِ إسرائيلَ أَخْبَرْتُ لَكُم ثِقْلُ دُومَةَ إليَّ مُنادٍ مِنْ سعيرَ
שֹׁמֵר מַה־מִלַּיְלָה שֹׁמֵר מַה־מִלֵּיל׃ 12אָמַר שֹׁמֵר אָתָה בֹקֶר וְגַם־לָיְלָה
يا حارِسُ ما مِنَ الليلِ يا حارِسُ ما مِنَ الليلِ قالَ حارِسٌ أَتى صَباحٌ وَأيضًا ليلٌ
אִם־תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ שֻׁבוּ אֵתָיוּ׃ 13מַשָּׂא בַּעְרָב בַּיַּעַר בַּעְרַב תָּלִינוּ אֹרְחוֹת
إذا تَطلُبونَ اُطْلُبوا ارجِعُوا تَعالَوا ثِقْلٌ في العَرَبِ في الوعرِ في العَرَبِ تَبيتُونَ يا قَوافِلَ
דְּדָנִים׃ 14לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ מָיִם יֹשְׁבֵי אֶרֶץ תֵּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ נֹדֵד׃
الدَّدانيِّينَ لِلقاءِ ظَمِئٍ هاتوا مياهًا يا ساكني أرضِ تيماءَ بِخُبزِهِ لاقُوا هارِبًا
15כִּי־מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵי חֶרֶב נְטוּשָׁה וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה וּמִפְּנֵי כֹּבֶד
لأنْ مِنْ أمامِ سُيُوفٍ هَرَبُوا مِنْ أمامِ سَيفٍ مَسْلُولٍ وَمِنْ أمامِ قوسٍ مَدُوسَةٍ وَمِنْ أمامِ ثِقَلِ
מִלְחָמָה׃ 16כִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֵלַי בְּעוֹד שָׁנָה כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְכָלָה כָּל־כְּבוֹד
قتالٍ لأنْ هكذا قالَ أدوناي لي بَعْدُ سَنَةٌ كَسَنَواتِ أجيرٍ فَيَفْنَى كُلُّ مَجْدِ
קֵדָר׃ 17וּשְׁאָר מִסְפַּר־קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְנֵי־קֵדָר יִמְעָטוּ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
قيدارَ وَبَقيَّةُ عَدَدِ قوسٍ جَبابِرَةِ بَني قيدارَ تَقِلُّ لأنْ يهوه إلهُ إسرائيلَ

דָּבֵר׃
تكلّم

22 1מַשָּׂא גֵּיא חִזָּיוֹן מַה־לָּךְ אֵפוֹא כִּי־עָלִית כֻּלָּךְ לַגַּגּוֹת׃ 2תְּשֻׁאוֹת מְלֵאָה
ثقلُ مُنخفَضِ رؤيا ما لكِ إذًا لأنْ صعِدتِ كلُّكِ إلى السطوحِ ضجيجًا مملوءةً

עִיר הוֹמִיָּה קִרְיָה עַלִּיזָה חֲלָלַיִךְ לֹא חַלְלֵי־חֶרֶב וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃
مدينةٌ مُهَمهِمةٌ قريةٌ مُغتبِطةٌ قتلاكِ ما قتلى سيفٍ وما موتى قتالٍ

3כָּל־קְצִינַיִךְ נָדְדוּ־יַחַד מִקֶּשֶׁת אֻסָּרוּ כָּל־נִמְצָאַיִךְ אֻסְּרוּ יַחְדָּו מֵרָחוֹק בָּרָחוּ׃
كلُّ قوّادِكِ هربُوا معًا منَ القوسِ أُسرُوا كلُّ موجوديكِ أُسرُوا معًا منْ بعيدٍ بارحُوا

4עַל־כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרֵר בַּבֶּכִי אַל־תָּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי עַל־שֹׁד בַּת־עַמִּי׃
لذلكَ قلتُ اسعَوا عنّي أتمرمرُ بالبُكاءِ لا تُعجِّلُونَ لتعزِيَتي على شدّةِ بنتِ شعبي

5כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה וּמְבוּכָה לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּגֵיא חִזָּיוֹן מְקַרְקַר קִר
لأنْ يومُ اضطرابٍ ودَوسٍ وارتباكٍ لأدوناي يهوه صباؤت في مُنخفَضِ رؤيا ناقبُ حائطٍ

וְשׁוֹעַ אֶל־הָהָר׃ 6וְעֵילָם נָשָׂא אַשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר עֵרָה מָגֵן׃
واستغاثةٌ إلى الجبَلِ وعيلامُ حملَ جعبةً في مركبةِ إنسانٍ فرسانٍ وقيرُ عرّتْ مجنًا

7וַיְהִי מִבְחַר־עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ רָכֶב וְהַפָּרָשִׁים שֹׁת שָׁתוּ הַשָּׁעְרָה׃ 8וַיְגַל אֵת מָסַךְ
وتكونُ خيرةُ أعماقِكِ امتلأتْ مركبةً والفرسانُ توجّهًا توجَّهُوا إلى البابِ فجلا - غطاءَ

יְהוּדָה וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל־נֶשֶׁק בֵּית הַיָּעַר׃ 9וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר־דָּוִד רְאִיתֶם
يهوذا فنظَرتَ في اليومِ ذلكَ إلى سلاحِ بيتِ الوعرِ و شقوقَ مدينةِ داودَ رأيتُم

כִּי־רָבּוּ וַתְּקַבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה׃ 10וְאֶת־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַםִ סְפַרְתֶּם
أنْ كثُرتْ وجَمعتُم مياهَ البِركةِ السُّفليّةِ وبُيوتَ أورشليمَ عدَدتُم

וַתִּתְצוּ הַבָּתִּים לְבַצֵּר הַחוֹמָה׃ 11וּמִקְוָה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה
وهدَمتُم البُيُوتَ لتحصينِ السورِ وخزّانًا صنَعتُم بينَ السورينِ لمياهِ البركةِ

הַיְשָׁנָה וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל־עֹשֶׂיהָ וְיֹצְרָהּ מֵרָחוֹק לֹא רְאִיתֶם׃ 12וַיִּקְרָא אֲדֹנָי
العتيقةِ وما نظرتُم إلى صانعِها وجابِلِها منْ بعيدٍ ما رأيتُم ودعا أدوناي

יְהוִה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד וּלְקָרְחָה וְלַחֲגֹר שָׂק׃ 13וְהִנֵּה שָׂשׂוֹן
يهوه صباؤت في اليومِ ذلكَ لبُكاءٍ ولندبٍ ولقرعةٍ ولشدِّ مِسحٍ فها سُرورٌ

וְשִׂמְחָה הָרֹג בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשָׂר וְשָׁתוֹת יָיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר
وفرحٌ قتلُ بقرٍ ونحرُ ضأنٍ أكلُ لحمٍ وشُربُ خمرٍ أكلٌ وشُربٌ لأنْ غدًا

נָמוּת׃ 14וְנִגְלָה בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה לָכֶם עַד־תְּמֻתוּן אָמַר
نموتُ فجُلِيَ في أُذُني يهوه صباؤت إذا يُكفَّرُ الذنبُ هذا لكم حتّى تموتُوا قالَ

אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ 15כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת לֶךְ־בֹּא אֶל־הַסֹּכֵן הַזֶּה
أدوناي يهوه صباؤت هكذا قالَ أدوناي يهوه صباؤت امضِ أُدخُلْ إلى الجليسِ هذا

עַל־שֶׁבְנָא אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת׃ 16מַה־לְּךָ פֹה וּמִי לְךָ פֹה כִּי־חָצַבְתָּ לְּךָ פֹּה קָבֶר
على شبْنا الذي على البيتِ ما لكَ هُنا ومَنْ لكَ هُنا لأنْ حفَرتَ لكَ هُنا قبرًا

חֹצְבִי מָרוֹם קִבְרוֹ חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ׃ 17הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גָּבֶר
يا حافرًا عاليًا قبْرَهُ يا ناحتًا في الصخرِ مسكنًا لهُ ها يهوه راميكَ رميًا يا جبّارُ

וְעֹטְךָ עָטֹה׃ 18צָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנֵפָה כַּדּוּר אֶל־אֶרֶץ רַחֲבַת יָדָיִם שָׁמָּה תָמוּת
ومُغطّيكَ تغطيةً لفًا يلفُّكَ لفيفةً كالكرةِ إلى أرضٍ واسعةِ يدينِ هُناكَ تموتُ

וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃ 19וַהֲדַפְתִּיךָ מִמַּצָּבֶךָ וּמִמַּעֲמָדְךָ
وهُناكَ مركباتُ مجْدِكَ يا هوانَ بيتِ سيّدِكَ وأدفعُكَ منْ منصبِكَ ومِنْ مقامِكَ

تكلّمت».

٢٢ ١وحيٌ على وادي الرُّؤيا: ما لِشعبِكِ جميعاً صَعِدوا إلى السُّطوحِ ٢يا مدينةً كُلُّها ضَوضاءُ، يا بلدةً عَجّاجةً زاهِرةً؟ لا قَتلاكِ قَتلى السَّيفِ ولا موتاكِ موتى الحربِ. ٣حكّامُكِ هرَبوا جميعاً وما أطلقوا سَهماً واحداً، وأبطالُكِ وقعوا أسرى وهُم مُنهزِمونَ بعيداً. ٤فأقولُ: «دعوني وشأني، فأبكيَ بُكاءً مُرًّا. لا تُحاولوا تعزِيَتي عنْ دمارِ شعبي». ٥لِلسَّيِّدِ الرَّبِّ القديرِ يومُ ذُعرٍ وبُؤسٍ وفوضى في وادي الرُّؤيا، وأسوارٌ تُخترَقُ وصُراخٌ يُسمَعُ في الجبالِ. ٦عيلامُ تَحمِلُ الجَعبةَ وتُرسِلُ مَركباتِها ورِجالَها وفُرسانَها، وقيرُ تُشهِرُ تُرسَها، ٧فتمتلئُ أجملُ أوديَتِكِ يا يَهوذا بالمَركباتِ وتصطفُّ الفُرسانُ أمامَ أبوابِكِ. ٨وهكذا تُنتهَكُ حُرمَةُ يهوذا. وفي ذلِكَ اليومِ تتفقّدونَ السِّلاحَ في بَيتِ الغابةِ، ٩وتنظُرونَ كَمْ تكاثرَتِ الشُّقوقُ في سورِ مدينةِ داوُدَ. وتجمَعونَ مياهَ البِركَةِ السُّفلى ١٠وتَعُدُّونَ بُيوتَ أورُشليمَ وتهدِمونَ بَعضَها لتحصينِ السُّورِ. ١١وتصنعونَ خَزّاناً بينَ السُّورَينِ لمِياهِ البِركةِ العتيقةِ. ولكنَّكُم لا تلتَفتونَ إلى الّذي فعَلَ ذلِكَ ولا تعتَبِرونَ الّذي أعدَّهُ مِنْ قديمِ الزَّمانِ. ١٢وفي ذلِكَ اليومِ يَدعوكُمُ السَّيِّدُ الرَّبُّ القديرُ إلى البُكاءِ والنَّحيبِ وحلقِ الرُّؤوسِ والتَّحزُّمِ بالمُسوحِ. ١٣ولكنَّكُم تنصرِفونَ إلى الفرَحِ والابتِهاجِ وذَبحِ البقرِ ونَحرِ الغنَمِ وأكلِ اللَّحمِ وشُربِ الخمرِ وتَقولونَ: «دَعونا نأكُلُ ونشربُ، لأنَّنا غداً نموتُ». ١٤فأعلَنَ الرَّبُّ القديرُ في أُذُني قولَهُ: «لنْ أغفِرَ لهُم هذا الجُرْمَ حتّى يموتوا». هكذا يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ القديرُ. ١٥ويقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ القديرُ: «إذهَبْ إلى شَبْنا، نديمِ المَلِكِ والقَيِّمِ على قصرِهِ ١٦وقُلْ لهُ: أيُّ حَقٍّ لكَ هُنا؟ ومَنْ لكَ هُنا حتّى تحفُرَ لنفسِكَ قبراً عالياً وتنحتَهُ في الصَّخرِ مَسكِناً لكَ؟ ١٧سيَقبِضُ عليكَ الرَّبُّ قبضَةَ جبّارٍ ويقذِفُ بكَ قذفاً، ١٨ويُدحرِجُكَ دحرجةَ الكُرَةِ إلى أرضٍ واسِعةِ الأطرافِ. هُناكَ تموتُ بجانِبِ مَركباتِكَ الّتي طالَما افتخَرْتَ بها، أنتَ يا فضيحةَ بيتِ مولاكَ. ١٩وسأُقيلُكَ مِنْ منصِبِكَ وأخلَعُكَ عنْ مَقامِكَ،

יֶהֶרְסֶךָ׃ 20 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃
يَهرسُكَ وَيَكُونُ في اليومِ ذَلِكَ فَأَدْعُو عَبدي أَلياقيمَ بنَ حلْقيَّا
21 וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב
وَأُلبِسُهُ قَميصكَ وَمَنطقَتَكَ أَشُدُّهُ وَسُلطانَكَ أَجْعَلُ في يَدِهِ فيكُونُ أَبًا لِساكِنِ
יְרוּשָׁלַםִ וּלְבֵית יְהוּדָה׃ 22 וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית־דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ וּפָתַח וְאֵין סֹגֵר
أورشليمَ وَلِبَيتِ يهوذا وَأَجْعَلُ مِفْتاحَ بَيتِ داودَ عَلى كَتِفِهِ فَيَفْتَحُ وَلَيسَ مُغْلِقٌ
וְסָגַר וְאֵין פֹּתֵחַ׃ 23 וּתְקַעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד לְבֵית אָבִיו׃
وَيُغلِقُ وَلَيسَ فاتِحٌ وَأَغرزُهُ وَتَدًا في مَكانٍ مُؤَمَّنٍ وَيَكُونُ كُرسيَّ مَجْدٍ لِبَيتِ أَبيهِ
24 וְתָלוּ עָלָיו כֹּל כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו הַצֶּאֱצָאִים וְהַצְּפִעוֹת כֹּל כְּלֵי הַקָּטָן מִכְּלֵי
وَيُعَلِّقُونَ عَليهِ كُلَّ مَجْدِ بَيتِ أَبيه الفُروعَ وَالأغصانَ كُلَّ آنيَةِ الصغيرِ مِنْ آنيَةِ
הָאַגָּנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבָלִים׃ 25 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תָּמוּשׁ הַיָּתֵד
الطسُوتِ وَحتَّى كُلِّ آنيَةِ الجِرارِ في اليومِ ذَلِكَ نأمَةُ يهوه صباؤت يَزُولُ الوَتَدُ
הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה וְנִכְרַת הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר־עָלֶיהָ כִּי יְהוָה
المَغرُوزُ في مَكانٍ مُؤَمَّنٍ وَيُجْدَعُ وَيَسقُطُ وَيُقْطَعُ الثِقْلُ الذي عَليهِ لأنْ يهوه
דִּבֵּר׃
تَكَلَّمَ

23 1 מַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי־שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבּוֹא מֵאֶרֶץ כִּתִּים
ثِقْلُ صُورَ وَلْوِلي يا سُفُنَ تَرشيشَ لأنْ أُخْرِبَتْ مِنْ بَيتٍ مِنْ دُخُولٍ مِنْ أَرضِ كِتِّيمَ
נִגְלָה־לָמוֹ׃ 2 דֹּמּוּ יֹשְׁבֵי אִי סֹחֵר צִידוֹן עֹבֵר יָם מִלְאוּךְ׃ 3 וּבְמַיִם רַבִּים זֶרַע
جُلِيَ لَهُم اِنْذَهِلُوا يا ساكِني ساحِلٍ تاجِرُ صَيدُونَ عابِرٌ بَحْرًا مَلأُوك وَفي مِياهٍ كَثيرَةٍ زَرعُ
שִׁחֹר קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי סְחַר גּוֹיִם׃ 4 בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי־אָמַר יָם מָעוֹז
شيحورَ حَصادُ النيلِ غَلَّتُها فَكانَتْ تِجارَةَ أُمَمٍ اِخْزَي يا صَيدُونُ لأنْ قالَ بَحْرٌ مَعَزَّةُ
הַיָּם לֵאמֹר לֹא־חַלְתִּי וְלֹא־יָלַדְתִּי וְלֹא גִדַּלְתִּי בַחוּרִים רוֹמַמְתִּי בְתוּלוֹת׃
البحرِ قائلاً ما تَوَجَّعْتُ وَلا وَلَدْتُ وَلا كَبَّرْتُ شُبَّانًا رَبَّيتُ بَتُولاتٍ
5 כַּאֲשֶׁר־שֵׁמַע לְמִצְרָיִם יָחִילוּ כְּשֵׁמַע צֹר׃ 6 עִבְרוּ תַּרְשִׁישָׁה הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי אִי׃
كَما سَماعٌ لِمِصرَ يَتَوَجَّعُونَ كَسَماعِ صورَ اُعْبُرُوا إلى ترشيش وَلْوِلُوا يا ساكِني ساحِلٍ
7 הֲזֹאת לָכֶם עַלִּיזָה מִימֵי־קֶדֶם קַדְמָתָהּ יֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ מֵרָחוֹק לָגוּר׃ 8 מִי יָעַץ
أَهَذِهِ لَكُم مُغتَبِطَةٌ مِنْ أَيَّامِ قِدَمٍ قِدَمُها تَقودانِها رِجْلاها مِنْ بَعيدٍ لِلتَّغَرُّبِ مَنْ أَشارَ
זֹאת עַל־צֹר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים כִּנְעָנֶיהָ נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃ 9 יְהוָה
هذِهِ عَلى صورَ المُتَوَّجَةَ التي تاجِرُوها رؤساءُ تُجَّارِها مُكَرَّمُو أَرضٍ يهوه
צְבָאוֹת יְעָצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל־צְבִי לְהָקֵל כָּל־נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃ 10 עִבְרִי אַרְצֵךְ
صباؤت أَشارَها لِتَدنيسِ جاهِ كُلِّ بَهاءٍ لِتَقْليلِ كُلِّ مُكَرَّمي أَرضٍ اُعْبُري أَرضَكِ
כַּיְאֹר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין מֵזַח עוֹד׃ 11 יָדוֹ נָטָה עַל־הַיָּם הִרְגִּיז מַמְלָכוֹת יְהוָה
كَالنيلِ يا بِنتَ تَرشيش لَيسَ مِزَاحٌ بَعْدُ يَدَهُ مَدَّ عَلى البحرِ أَرعَدَ مَمالِكَ يهوه
צִוָּה אֶל־כְּנַעַן לַשְׁמִד מָעֻזְנֶיהָ׃ 12 וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד לַעְלוֹז הַמְעֻשָּׁקָה
أَوصَى إلى كنعانَ لإهْلاكِ مَعَزَّاتِها وَقالَ لا تَعُودينَ بَعْدُ لِلاغتِباطِ أَيَّتُها المَهْتُوكَةُ
בְּתוּלַת בַּת־צִידוֹן כִּתִּיםK קוּמִי עֲבֹרִי גַּם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ לָךְ׃ 13 הֵן אֶרֶץ
بَتُولَةُ بِنتِ صَيدُونَ إلى كِتِّيمَ قُومي اُعْبُري أَيضًا هُناكَ لا يَستَريحُ لَكِ ها أَرضُ
כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ לְצִיִּים הֵקִימוּ בַחוּנָיוK עֹרְרוּ
الكلدانيِّينَ هذا الشعبُ ما كانَ أَشُّورُ أَسَّسَها لِلصَّواوي أَقامُوا أَبراجَها دَمَّرُوا

٢٠وأدعو في اليومِ نفسِهِ عبدي ألياقيمَ بنَ حِلْقيَّا ٢١وأُلبِسُهُ حُلَّتَكَ وأشُدُّ وسطَهُ بحِزامِكَ وأجعَلُ سُلطانَكَ في يَدِهِ، فيكونُ كأبٍ لسكَّانِ أورُشليمَ ولبَيتِ يَهوذا. ٢٢وأُلقي مِفتاحَ بَيتِ داوُدَ على كَتِفِه، يفتَحُ فلا يُغلِقُ أحدٌ، ويُغلِقُ فلا يفتَحُ أحدٌ. ٢٣وأُرَكِّزُهُ كوتَدٍ في مكانٍ ثابتٍ فيكونُ عرشَ مجدٍ لبَيتِ أبيهِ. ٢٤يُعلِّقونَ عليهِ كُلَّ مَجدِ بَيتِ أبيهِ، الأبناءَ والحَفَدَةَ، كما تُعلَّقُ الآنيةُ جميعاً، صغيرُها وكبيرُها، مِنْ آنيةِ الكُؤوس إلى آنيةِ الدِّنان». ٢٥ويقولُ الرّبُّ القديرُ: «لكنِّي في ذلِكَ اليومِ أنزعُ الوَتَدَ المُركَّزَ في المكانِ الثّابتِ وأقطَعُهُ، فيَسقُطُ ويبيدُ كُلُّ ما تعلَّقَ علَيهِ. أنا الرّبُّ تكلَّمتُ».

٢٣ ١وحيٌ على صورَ: وَلولي يا سُفُنَ ترشيشَ، لأنَّ صورَ دُمِّرَت وما بَقيَ بَيتٌ ولا مرفأٌ. وفي طريقِ عودَتِكِ مِنْ أرضِ كتِّيمَ تَسمعينَ بالخبَرِ. ٢اِندَهِشوا يا سُكَّانَ السَّاحِلِ، يا تُجَّارَ صَيدونَ، يا بحَّارةَ المياهِ الغزيرةِ! ٣أيُّها الّذينَ غَلَّتُهُم مِنْ زَرعِ شَيحورَ وحَصادِ النِّيلِ ومدينَتُهُم مُتَّجرٌ للأُمَمِ. ٤اِخجَلي يا صَيدونُ، يا قلعةَ البحرِ، فالبحرُ تكلَّمَ قالَ: «ما حبلتُ ولا ولَدتُ ولا رَبَّيتُ شَباباً ولا نَشَّأتُ عذارى!» ٥عندَما يسمَعُ المِصْريُّونَ بخَبرِ صورَ يَرتَعبونَ. ٦اُعبُروا إلى ترشيشَ. وَلولوا يا سُكَّانَ السَّاحِلِ! ٧أهذِهِ مدينَتُكُمُ الزَّاهِرةُ مُنذُ قديمِ الزَّمانِ، وحملَتْها قَدَماها إلى غُربةٍ بعيدةٍ؟ ٨مَنْ قَضى بذلِكَ على صورَ، وهيَ الّتي تُتَوِّجُ المُلوكَ وباعَتُها أُمراءُ وتُجَّارُها أغنياءُ الأرض؟ ٩الرّبُّ القديرُ هوَ الّذي قضَى بذلِكَ ليُذِلَّ كُلَّ مَنْ تَباهى بمَجدِهِ، ويُفقِرَ كُلَّ غَنيٍّ في الأرضِ. ١٠إفلَحي أرضَكِ كما تُفلَحُ الأرضُ على طُولِ النِّيلِ يا ابنةَ ترشيشَ، فلا مَوردَ رِزقٍ لكِ بَعدَ اليومِ. ١١الرّبُّ مَدَّ يَدَهُ على البحرِ وزَعزَعَ المَمالِكَ! أمرَ على كنعانَ بتَدميرِ حُصونِها. ١٢وقالَ: «لا تَبتَهجي بَعدَ اليومِ أيَّتُها المُتَهتِّكَةُ العذراءُ، يا ابنَةَ صَيدونَ. قومي اعبُري إلى كَتِّيمَ. هُناكَ أيضاً لا راحَةَ لكِ. ١٣أُنظُري! ها أرضُها بغيرِ شعبٍ. صارَت مَسكِناً لوحوشِ البرِّيَّةِ، والحُصونُ الّتي أُقيمَت دُمِّرَت

אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂמָהּ לְמַפֵּלָה׃ 14 הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שֻׁדַּד מָעֻזְּכֶן׃ 15 וְהָיָה
قُصُورَها جَعَلَها رَدمًا وَلوِلي يا سُفُنَ تَرشيشَ لأنْ أُخرِبَتْ مَعَزَّتُكِ وَيَكونُ
בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר שִׁבְעִים שָׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה
في اليومِ ذَلكَ فَمَنسيَّةٌ صُورُ سَبعينَ سَنَةً كَأَيَّامِ مَلكٍ واحدٍ مِنْ نهايَـــةِ سَبعينَ سَنَةً
יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזּוֹנָה׃ 16 קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר זוֹנָה נִשְׁכָּחָה הֵיטִיבִי נַגֵּן
يَكُونُ لِصُورَ كَنَشيدِ الزانيَةِ خُذي كَنَّارَةً طُوفي مَدينَةً يا زانيَةً مَنسيَّةً أَحْسِني عَزفًـا
הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן תִּזָּכֵרִי׃ 17 וְהָיָה מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת־צֹר
أَكثِري نَشيدًا لِكَي تُذْكَري وَيَكُونُ مِنْ نِهايَـــةِ سَبعينَ سَنَةً يَفْتَقِدُ يهوه صُورَ
וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּה וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 18 וְהָיָה
فَتَعُودُ إلى أُجْرَتِها فَتَزْني مَعَ كُلِّ مَمالِكِ الأرضِ عَلى وَجْهِ الأديمِ وَتَكُونُ
סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יֵחָסֵן כִּי לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה
تِجارَتُها وَأُجرَتُها قُدسًا لِيهوه لا تُخزَنُ وَلا تُكنَزُ لأنْ لِلمُقيمينَ أمامَ يهوه تَكُونُ
סַחְרָהּ לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה וְלִמְכַסֶּה עָתִיק׃
تِجارَتُها لأكْلٍ لِشِبَعٍ وَلِكِساءٍ فاخِرٍ

24 1 הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ וּבוֹלְקָהּ וְעִוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ׃ 2 וְהָיָה כָעָם
ها يهوه مُفرِغٌ الأرضَ وَمُخْليها وَيُعَوِّجُ وَجْهَها وَيُبَدِّدُ ساكنيها وَيَكُونُ كَالشعبِ
כַּכֹּהֵן כַּעֶבֶד כַּאדֹנָיו כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ כַּקּוֹנֶה כַּמּוֹכֵר כַּמַּלְוֶה כַּלֹּוֶה כַּנֹּשֶׁה
كَالكاهِنِ كَالعَبدِ كَسَيِّدِه كَجارِيَةٍ كَمَولاتِها كَالشاري كَالبائِعِ كَالمُقْرِضِ كَالمُقتَرِضِ كَالدائِنِ
כַּאֲשֶׁר נֹשֶׁא בוֹ׃ 3 הִבּוֹק תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבּוֹז תִּבּוֹז כִּי יְהוָה דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר
كَما دائِنٌ بِهِ إفراغًا تُفرَغُ الأرضُ وَنَهبًا تُنْهَبُ لأنْ يهوه تَكَلَّمَ الكلمةَ
הַזֶּה׃ 4 אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ אֻמְלְלָה נָבְלָה תֵּבֵל אֻמְלָלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃
هَذِهِ ناحَتْ ذَوَتْ الأرضُ أُذبِلَتْ ذَوَتْ مَسكُونَةٌ أُذبِلُوا رِفعَةً شَعبُ الأرضِ
5 וְהָאָרֶץ חָנְפָה תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ כִּי־עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ בְּרִית עוֹלָם׃
وَالأرضُ تَدَنَّسَتْ تَحْتَ ساكِنيها لأنْ عَبَرُوا شَرائِعَ قَلَبُوا فَريضَةً نَقَضُوا عَهدَ أَبَدٍ
6 עַל־כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ עַל־כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ וְנִשְׁאַר
لِذَلِكَ لَعنَةٌ أَكَلَتْ أَرضًا وَأَثِمُوا ساكِنونَ فيها لِذَلِكَ احتَرُّوا ساكِنو أَرضٍ وَأُبْقِيَ
אֱנוֹשׁ מִזְעָר׃ 7 אָבַל תִּירוֹשׁ אֻמְלְלָה־גָפֶן נֶאֶנְחוּ כָּל־שִׂמְחֵי־לֵב׃ 8 שָׁבַת מְשׂוֹשׂ
إنسانٌ قَليلٌ ناحَ نَبيذٌ أُذبِلَتْ جَفنَةٌ تَنَهَّدُوا كُلُّ فَرِحي قَلبٍ بَطَلَ سُرُورُ
תֻּפִּים חָדַל שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר׃ 9 בַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־יָיִן יֵמַר שֵׁכָר
دُفُوفٍ انقَطَعَ ضَجيجُ مُغتَبِطينَ بَطَلَ سُرُورُ كَنَّارَةٍ في النشيدِ لا يَشرَبُونَ خَمرًا يَتَمَرَّرُ مُسكِرٌ
לְשֹׁתָיו׃ 10 נִשְׁבְּרָה קִרְיַת־תֹּהוּ סֻגַּר כָּל־בַּיִת מִבּוֹא׃ 11 צְוָחָה עַל־הַיַּיִן בַּחוּצוֹת
لِشارِبيهِ كُسِرَتْ قَريَةُ خَواءٍ أُغلِقَ كُلُّ بَيتٍ مِنْ دُخُولٍ صِياحٌ عَلى الخمرِ في الشوارِعِ
עָרְבָה כָּל־שִׂמְחָה גָּלָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ׃ 12 נִשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־שָׁעַר׃
غَرَبَ كُلُّ فَرَحٍ جَلا سُرُورُ الأرضِ أُبقِيَ في المدينَةِ ضَياعٌ وَخَرابًا ضُرِبَ بابٌ
13 כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים כְּנֹקֶף זַיִת כְּעוֹלֵלֹת אִם־כָּלָה
لأنْ هكذا يَكُونُ في داخِلِ الأرضِ في وَسَطِ الشعُوبِ كَنَقْفِ زَيتونَةٍ كَخُصاصَةٍ إذا انتَهَى
בָצִיר׃ 14 הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יָרֹנּוּ בִּגְאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם׃ 15 עַל־כֵּן בָּאֻרִים
قِطافٌ هُم يَرفَعُونَ صَوتَهُم يُرَنِّمُونَ بِجاهِ يهوه صَهَلُوا مِنَ البحرِ لِذَلِكَ في الأنوارِ
כַּבְּדוּ יְהוָה בְּאִיֵּי הַיָּם שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16 מִכְּנַף הָאָרֶץ זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ
مَجِّدُوا يهوه في جُزُرِ البحرِ اسمَ يهوه إلهِ إسرائيلَ مِنْ طَرَفِ الأرضِ أغانيَ سَمِعْنا

وجُعِلَت قُصورُها خَراباً». ١٤وَلولي يا سُفُنَ
ترشيشَ لأنَّ صورَ الحصينةَ انهارتْ. ١٥وفي
ذلِكَ اليومِ تُنسى صورُ سبعينَ سنةً، أي عدَدَ
أيّامِ ملِكٍ واحدٍ. وبعدَ السَّبعينَ سنَةً تكونُ
صورُ مِثلَ الزَّانيةِ في هذِهِ الأُغنيةِ: ١٦خُذي
الرَّبابَ وطُوفي في المدينةِ، أيَّتُها الزَّانيةُ
المَنسيَّةُ! أحسني العَزفَ وأكثري الغِناءَ حتّى
يَذكُرَكِ الرِّجالُ. ١٧وبَعدَ السَّبعينَ سنَةً يتَفقَّدُ
الرّبُّ صورَ، فتَعودُ إلى سابِقِ عَهدِها فتُتاجِرُ
معَ جميعِ مَمالِكِ العالَمِ على وجهِ الأرض.
١٨ولكنَّ أرباحَها ومكاسِبَها تُكرَّسُ للرّبِّ. لا
تُخزَنُ ولا تُدَّخَرُ، بل تُنفَقُ على الّذينَ
يعبُدونَ الرّبَّ، ليأكُلوا ويَشبَعوا ويَلبَسوا أفخَرَ
اللِّباس.

٢٤ ١ها الرّبُّ يُخرِّبُ الأرضَ. يُخليها ويَقلِبُ
وجهَها ويُبدِّدُ سُكّانَها. ٢فيكونُ الكاهنُ
كواحدٍ مِنَ الشَّعبِ، والسَّيِّدُ كالعبدِ، والسَّيِّدةُ
كجاريَتِها، والبائعُ كالشَّاري، والمُقتَرِضُ
كالمُقرِض، والدَّائِنُ كالمَديون. ٣تُخرَّبُ الأرضُ
تَخريباً وتُنهَبُ نَهباً، كما قالَ الرّبُّ. ٤تنوحُ
الأرضُ وتَذبُلُ. تخورُ المَسكونةُ وتَذوي. تَخورُ
السَّماواتُ والأرضُ جميعاً. ٥تتدَنَّسُ الأرضُ
تَحتَ سُكّانِها لأنَّهُم خالَفوا الشَّرائِعَ ونَقَضوا
الفرائِضَ وما بَرُّوا بالعَهدِ الأبديِّ. ٦فتأكُلُ
اللَّعنَةُ الأرضَ ويُعاقَبُ السَّاكنونَ فيها.
ويَحتَرِقونَ ولا يَبقى مِنهُم إلاَّ القليلُ. ٧الخمرُ
تنوحُ والدَّوالي تخورُ، فتَتحسَّرُ قُلوبُ أهلِ
المَسرَّةِ. ٨ويَبطُلُ طرَبُ الدُّفوفِ والكنَّارةِ،
ويَزولُ هُتافُ المَرَحِ. ٩لا تُشرَبُ الخمرُ على
الغِناءِ. والمُسكِرُ يكونُ مُرًّا لِشاربيهِ. ١٠تنهارُ
مدينةُ الفوضى ويُغلَقُ مَدخَلُ كُلِّ بَيتٍ.
١١يتَعالى الصُّراخُ في الأزِقَّةِ: أينَ الخمرُ؟
ويَغيبُ الفرَحُ ويَنتَفي الطَّرَبُ منَ الأرض. ١٢لا
يَبقى غيرُ الأنقاضِ في المدينةِ، وبابُها يَصيرُ
حُطاماً. ١٣ويكونُ ما يَبقى مِنَ النَّاسِ في وسَطِ
الأرضِ كاللُّقاطَةِ إذا نُفِضَت زيتونةٌ، أو
كالخُصاصةِ إذا فرَغَ القِطافُ. ١٤هؤلاءِ يرفَعونَ
أصواتَهُم بالتَّرنيمِ لعَظَمَةِ الرّبِّ، وأولئِكَ
يهتِفونَ هُتافاً مِنَ البحر. ١٥هُنا في المَشارِقِ
وهُناكَ في جُزُرِ البحرِ يُمجِّدونَ اسمَ الرّبِّ إلهِ
إسرائيلَ. ١٦ومِنْ أطرافِ الأرضِ نسمَعُ أناشيدَ

الإكرام للإلهِ الحَقِّ. ولكِنْ ويحٌ لي، بل الويلُ
كُلُّ الويل. خانَ الّذي خانَ، والخَوَنةُ
يَخونونَ. ١٧الرُّعبُ والحفُرَةُ والفَخُّ لكُم يا
سُكّانَ الأرض. ١٨مَنْ يهربُ مِنْ صوتِ الرُّعبِ
يقَعُ في الحفُرَةِ، ومَنْ يصعَدُ مِنَ الحفُرَةِ يُؤخَذُ
بالفَخِّ. وتَنفَتِحُ مَزاريبُ السَّماءِ وتتزلزَلُ أسُسُ
الأرض، ١٩فتَتَزعزَعُ وتَتشَقَّقُ وتتحَطَّمُ
٢٠وتَهوي كالسَّكرانِ وتتأرجَحُ كالعِرزال في
العاصفةِ. وتكونُ مَعاصيها مِنَ الثِّقل بحيثُ
تسقُطُ ولا تعودُ تقومُ. ٢١وفي ذلِكَ اليومِ يُعاقِبُ
الرّبُّ جُندَ العَلاءِ في العَلاءِ ومُلوكَ الأرض
على الأرض. ٢٢يجمَعُهُم كما تُجمَعُ الأسرَى
في الحبس، ويُغلَقُ عليهم في السِّجن حتّى
يُعاقِبَهم بَعدَ طُول انتظار. ٢٣ويخجَلُ القمرُ
وتَخزى الشَّمسُ لأنَّ الرّبَّ القديرَ يملِكُ في
جبَلِ صِهيَونَ وفي أُورُشليمَ، ويتمَجَّدُ أمامَ
شُيوخِ شعبِهِ.

٢٥ ١أيُّها الرّبُّ أنتَ إلهي! أُعَظِّمُكَ وأحمَدُ
اسمَكَ لأنَّكَ صنَعتَ عجَباً وتَمَّمْتَ بحقٍّ
وصِدق ما شِئتَهُ مِنْ قديمِ الزَّمان: ٢جعَلْتَ مِنَ
المَدائِنِ رُجمةً ومِنَ القُرى الحصينةِ خَراباً.
قِلاعُ الغُرَباءِ لم تَعُدْ مُدُناً وهيَ لن تُبنى إلى
الأبدِ. ٣تُمجِّدُكَ الشُّعوبُ القويَّةُ وترهَبُكَ مُدُنُ
الأُمَمِ العاتيةِ. ٤فأنتَ مَلاذٌ لِلفُقراءِ ومَوئِلٌ
للبائِسِ في ضيقِهِ، وأنتَ ملجأٌ مِنَ العَواصِفِ
وفَيءٌ مِنْ شِدَّةِ الحَرِّ، حينَ يكونُ لُهاثُ
الطُّغاةِ كريحٍ عاصفةٍ في الصَّقيعِ، ٥كالقَحطِ في
أرض قاحِلَةٍ، وأنتَ تَخفِضُ ضَجيجَ الغُرباءِ
كالحَرِّ يَخفِضُهُ ظِلُّ السَّحابِ، وتُذِلُّ هُتافَ
الطُّغاةِ. ٦وفي جبَلِ صِهيَونَ يُهَيِّئُ الرّبُّ القديرُ
لكُلِّ الشُّعوبِ مأدُبةً عامِرةً بلُحومِ العُجول
المُسَمَّنَةِ والمِخاخِ والخُمورِ الصِّرفِ. ٧ويُزيلُ
الرّبُّ في هذا الجبَلِ غُيومَ الحُزنِ الّتي تُخيِّمُ
على جميعِ الشُّعوبِ، والشِّباكَ الّتي تُمسِكُ
جميعَ الأُمَمِ. ٨ويُبيدُ السَّيِّدُ الرّبُّ الموتَ إلى
الأبدِ ويمسَحُ الدُّموعَ مِنْ جميعِ الوجوهِ،
ويَنزعُ عارَ شعبِهِ عَنْ كُلِّ الأرض. هو الرّبُّ
تكلَّمَ. ٩فيُقالُ في ذلِكَ اليوم: «هذا إلهُنا
انتظَرْناهُ وهو يُخلِّصُنا. هذا هو الرّبُّ
انتظَرْناه، فلنَبتَهِجْ ونفرَحْ بخلاصِهِ». ١٠يدُ
الرّبِّ تستقِرُّ في هذا الجبَلِ، وتُداسُ

צְבִי לַצַּדִּיק וָאֹמַר רָזִי־לִי רָזִי־לִי אוֹי לִי בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד בּוֹגְדִים בָּגָדוּ׃
فخرًا للبارّ فقلتُ ويحٌ لي ويحٌ لي وَيلٌ لي غادِرُونَ غَدَرُوا وَغَدْرًا غادِرُونَ غَدَرُوا
17 פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃ 18 וְהָיָה הַנָּס מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל
رُعْبٌ وَحُفرَةٌ وَفَخٌّ عَلَيكَ يا ساكِنَ الأرضِ وَيَكُونُ الهارِبُ مِنْ صَوتِ الرعْبِ يَسقُطُ
אֶל־הַפַּחַת וְהָעוֹלֶה מִתּוֹךְ הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח כִּי־אֲרֻבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ
إلى الحُفرَةِ وَالصاعِدُ مِنْ وَسطِ الحُفرَةِ يُؤخَذُ بِالفَخِّ لأنْ كُوًى مِنَ العَلاءِ فُتِحَتْ
וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ 19 רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה אֶרֶץ מוֹט
وَارتَعَشَتْ أُسُسُ أَرضٍ سَحْقًا انسَحَقَتْ الأرضُ شَقًّا انشَقَّتْ أَرضٌ زَعزَعَةً
הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃ 20 נוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהִתְנוֹדְדָה כַּמְּלוּנָה וְכָבַד עָלֶיהָ
تَزَعْزَعَتْ أَرضٌ تَرَنُّحًا تَتَرَنَّحُ أَرضٌ كالسكرانِ وَتَتَأَرجَحُ كَخيمَةٍ وَيَثقُلُ عَليها
פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה וְלֹא־תֹסִיף קוּם׃ 21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל־צְבָא
تَعَدِّيها فَتَسقُطُ وَلا تَعُودُ قِيامًا وَيَكُونُ في اليومِ ذَلِكَ يَفْتَقِدُ يهوه عَلى جَيشِ
הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל־מַלְכֵי הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה׃ 22 וְאֻסְּפוּ אֲסֵפָה אַסִּיר
العلاءِ في العَلاءِ وَعَلى مُلُوكِ الأديمِ عَلى الأديمِ وَيُجْمَعُونَ جَمْعَ أَسيرٍ
עַל־בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר וּמֵרֹב יָמִים יִפָּקֵדוּ׃ 23 וְחָפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה הַחַמָּה
عَلى بِئرٍ وَيُغْلَقُونَ عَلى مِغْلاقٍ وَمِنْ كَثرَةِ أَيّامٍ يُفْتَقَدُونَ وَيَخْفَرُ القَمَرُ وَتَخْزَى الشَمْسُ
כִּי־מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַ͏ִם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃
لأنْ مَلَكَ يهوه صباؤت في جبَلِ صهيونَ وَفي أورشليمَ وَقُبالَةَ شُيُوخِه مَجْدًا

25 1 יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ אוֹדֶה שִׁמְךָ כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת מֵרָחוֹק
يهوه إلهي أنتَ أَرفَعُكَ أَحْمَدُ اسمَكَ لأنْ صَنَعْتَ عَجيبَةً مَشُوراتٍ مِنْ بَعيدٍ
אֱמוּנָה אֹמֶן׃ 2 כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר לַגָּל קִרְיָה בְצוּרָה לְמַפֵּלָה אַרְמוֹן זָרִים מֵעִיר
أَمانَةً أَمانًا لأنْ جَعَلْتَ مِنْ مَدينَةٍ رُجْمَةً قَريَةً حَصينَةً رَدمًا قَصْرُ غُرَباءَ مِنْ مَدينَةٍ
לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה׃ 3 עַל־כֵּן יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים יִירָאוּךָ׃
لِلأَبَدِ لا يُبْنَى لِذَلِكَ يُمَجِّدُونَكَ شَعْبُ عِزٍّ قَريَةُ أُمَمٍ عُتاةٍ يَخافُونَكَ
4 כִּי־הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז לָאֶבְיוֹן בַּצַּר־לוֹ מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל מֵחֹרֶב כִּי רוּחַ
لأنْ كُنْتَ مَعَزَّةً لِلمسكينِ مَعَزَّةً لِلمُحتاجِ في الضيقِ لَهُ مَلاذًا مِنَ السيلِ ظِلًّا مِنَ الحَرِّ لأنْ رُوحُ
עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר׃ 5 כְּחֹרֶב בְּצָיוֹן שְׁאוֹן זָרִים תַּכְנִיעַ חֹרֶב בְּצֵל עָב זְמִיר
عُتاةٍ كَسَيلِ حائِطٍ كَحَرٍّ في يَبَسٍ ضَجيجَ غُرَباءَ تَخْفِضُ حَرًّا في ظِلِّ سَحابٍ أُغنيةَ
עָרִיצִים יַעֲנֶה׃ 6 וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים
عُتاةٍ يُعني وَيَصنَعُ يهوه صباؤت لِكُلِّ الشعُوبِ في الجبَلِ هذا وَليمَةَ سَمائِنَ
מִשְׁתֵּה שְׁמָרִים שְׁמָנִים מְמֻחָיִם שְׁמָרִים מְזֻקָּקִים׃ 7 וּבִלַּע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלּוֹט
وَليمَةَ خُمُورٍ سَمائِنَ مُمخَّةٍ خُمُورٍ مُصَفَّاةٍ وَيَبْلَعُ في الجبَلِ هذا وَجْهَ اللَّافِّ
הַלּוֹט עַל־כָּל־הָעַמִּים וְהַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ 8 בִּלַּע הַמָּוֶת לָנֶצַח
اللَّافِّ عَلى كُلِّ الشعُوبِ وَالغِطاءَ المُغَطَّى عَلى كُلِّ الأُمَمِ بَلَعَ المَوتَ لِلدَّوامِ
וּמָחָה אֲדֹנָי יְהוִה דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי
وَيَمْحُو أدوناي يهوه دَمْعَةً مِنْ عَلى كُلِّ وُجُوهٍ وَعَارَ شَعْبِهِ يُزيلُ مِنْ عَلى كُلِّ الأرضِ لأنْ
יְהוָה דִּבֵּר׃ 9 וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה יְהוָה
يهوه تَكَلَّمَ وَيَقُولُ في اليومِ ذَلِكَ ها إلهُنا هذا انتَظَرْنا إيَّاهُ فَخَلَّصَنا هذا يهوه
קִוִּינוּ לוֹ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ׃ 10 כִּי־תָנוּחַ יַד־יְהוָה בָּהָר הַזֶּה וְנָדוֹשׁ
انْتَظَرْنا إيَّاهُ نَبْتَهِجُ وَنَفْرَحُ بِخَلاصِهِ لأنْ تَرتاحُ يَدُ يهوه في الجبَلِ هذا وَيُداسُ

מוֹאָב תַּחְתָּיו כְּהִדּוֹשׁ מַתְבֵּן בְּמוֹ מַדְמֵנָה׃K 11 וּפֵרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כַּאֲשֶׁר יְפָרֵשׂ
مُوآبُ تحتَهُ كدوسِ تبْنٍ في مَزبَلةٍ فيَبسطُ يدَيه في داخلِه كما يَبسطُ
הַשֹּׂחֶה לִשְׂחוֹת וְהִשְׁפִּיל גַּאֲוָתוֹ עִם אָרְבּוֹת יָדָיו׃ 12 וּמִבְצַר מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ
السابحُ للسباحةِ فيَحُطُّ جاهَهُ مَعَ حيَلِ يدَيهِ وحِصنَ ارتفاعِ أسوارِكَ
הֵשַׁח הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ לָאָרֶץ עַד־עָפָר׃
أخفَضَ حطَّ ألْصقَ أرضًا حتّى تُرابٍ

26 1 בַּיּוֹם הַהוּא יוּשַׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר עָז־לָנוּ יְשׁוּעָה יָשִׁית
في اليومِ ذلكَ يُنشَدُ النشيدُ هذا في أرضِ يهوذا مَدينةُ عزٍّ لنا خلاصًا يَجعَلُ
חוֹמוֹת וָחֵל׃ 2 פִּתְחוּ שְׁעָרִים וְיָבֹא גוֹי־צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמֻנִים׃ 3 יֵצֶר סָמוּךְ תִּצֹּר
أسوارًا ومَترسَةً افتَحوا أبوابًا فتَدخلُ أُمَّةٌ بارَّةٌ حافظةُ أماناتٍ تَصوُّرًا مُمَكّنًا تَصونُ
שָׁלוֹם שָׁלוֹם כִּי בְךָ בָּטוּחַ׃ 4 בִּטְחוּ בַיהוָה עֲדֵי־עַד כִּי בְּיָהּ יְהוָה צוּר עוֹלָמִים׃
سلامًا سلامًا لأنْ فيكَ مَوثوقٌ ثِقوا بيهوه إلى دَهرٍ لأنْ في يَـه يهوه صَخرُ آبادٍ
5 כִּי הֵשַׁח יֹשְׁבֵי מָרוֹם קִרְיָה נִשְׂגָּבָה יַשְׁפִּילֶנָּה יַשְׁפִּילָהּ עַד־אֶרֶץ יַגִּיעֶנָּה
لأنْ أخفَضَ ساكني عَلاءٍ قريَةٌ مَرفوعَةٌ يَحطُّها يَحطُّها إلى أرضٍ يُلصِقُها
עַד־עָפָר׃ 6 תִּרְמְסֶנָּה רָגֶל רַגְלֵי עָנִי פַּעֲמֵי דַלִּים׃ 7 אֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים יָשָׁר
حتّى تُرابٍ تَدوسُها رِجلٌ رِجلا بائسٍ أقدامُ مَساكينَ سبيلٌ للبارِّ استقاماتٌ يا مُستقيمُ
מַעְגַּל צַדִּיק תְּפַלֵּס׃ 8 אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ
مَسارَ بارٍّ تُمَهِّدُ أيضًا سبيلَ أحكامِكَ يا يهوه انتَظَرناكَ لاسمِكَ ولذِكرِكَ
תַּאֲוַת־נָפֶשׁ׃ 9 נַפְשִׁי אִוִּיתִיךָ בַּלַּיְלָה אַף־רוּחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ כִּי כַּאֲשֶׁר
رَغبَةُ نَفسٍ نفسي رَغِبَتْكَ في الليلِ أيضًا روحي في داخلي أسحَرُ إليكَ لأنْ كما
מִשְׁפָּטֶיךָ לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ 10 יֻחַן רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ
أحكامُكَ للأرضِ برًّا يَتعَلَّمونَ ساكنو مسكونةٍ يُرحَمُ شرِّيرٌ ما تَعلَّمَ برًّا في أرضِ
נְכֹחוֹת יְעַוֵּל וּבַל־יִרְאֶה גֵּאוּת יְהוָה׃ 11 יְהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל־יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ וְיֵבֹשׁוּ
استقاماتٍ يأثَمُ ولا يَرى جاهَ يهوه يا يهوه ارتفَعَتْ يدُكَ لا يَرونَ يَرونَ ويَخزونَ
קִנְאַת־עָם אַף־אֵשׁ צָרֶיךָ תֹאכְלֵם׃ 12 יְהוָה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ כִּי גַּם
غيرَةَ شعْبٍ أيضًا نارُ خُصومِكَ تأكلُهُم يا يهوه تَجعَلُ سلامًا لنا لأنْ أيضًا
כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ 13 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד־בְּךָ נַזְכִּיר
كُلَّ أعمالِنا فعَلْتَ لنا يا يهوه يا إلهَنا طغَوا علينا أسيادٌ سواكَ فقط فيكَ نَذكُرُ
שְׁמֶךָ׃ 14 מֵתִים בַּל־יִחְיוּ רְפָאִים בַּל־יָקֻמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם וַתְּאַבֵּד
اسمَكَ مائتونَ لا يَحيَونَ أشباحٌ لا يقومونَ لذلكَ افتَقَدْتَ وأهلَكتَهُم وأبَدتَ
כָּל־זֵכֶר לָמוֹ׃ 15 יָסַפְתָּ לַגּוֹי יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־קַצְוֵי־אָרֶץ׃
كُلَّ ذِكرٍ لهم زدتَ أُمَّةً يا يهوه زدتَ أُمَّةً مُجِّدتَ بعَّدتَ كُلَّ أقاصي أرضٍ
16 יְהוָה בַּצַּר פְּקָדוּךָ צָקוּן לַחַשׁ מוּסָרְךָ לָמוֹ׃ 17 כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב לָלֶדֶת תָּחִיל
يا يهوه في الضيقِ افتَقَدوكَ سكَبوا هَمسًا تأديبُكَ لهم كما حُبلى تَقترِبُ لولادةٍ تَتوجَّعُ
תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ כֵּן הָיִינוּ מִפָּנֶיךָ יְהוָה׃ 18 הָרִינוּ חַלְנוּ כְּמוֹ יָלַדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעֹת
تَزعَقُ في آلامِها هكذا كُنّا أمامَكَ يا يهوه حَبِلْنا تَوجَّعْنا كما وَلَدْنا ريحًا خلاصاتٍ
בַּל־נַעֲשֶׂה אֶרֶץ וּבַל־יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ 19 יִחְיוּ מֵתֶיךָ נְבֵלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ
لا نَصنَعُ أرضًا ولا يَسقطونَ ساكنو مَسكونَةٍ يَحيَونَ مائتوكَ جُثَّتي تَقومُ استيقظوا
וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי עָפָר כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים תַּפִּיל׃ 20 לֵךְ עַמִּי בֹּא
ورَنِّموا يا ساكني تُرابٍ لأنْ طَلَّ أنوارٍ طلُّكَ وأرضُ أشباحًا تُسقِطُ امضِ يا شَعبي ادخُلْ

موآبُ في مكانِها كما يُداسُ التِّبنُ مَجبولاً بالزِّبلِ. ١١وتَبسُطُ موآبُ يدَيها في مكانِها، كما يَبسُطُهما السَّابحُ في سِباحَتِهِ، ويَحُطُّ الرَّبُّ كبرياءَها ومكايدَ يدَيها. ١٢ويهدِمُ أسوارَها الحصينةَ الشَّامخَةَ ويُلصِقُها بتُرابِ الأرضِ.

٢٦ ١في ذلِكَ اليومِ يُنشَدُ هذا النَّشيدُ في أرضِ يَهوذا: لنا مدينةٌ مَنيعةٌ! حَصَّنَها الرَّبُّ لِخَلاصِنا بأسوارٍ ومتاريسَ. ٢اِفتَحوا الأبوابَ لتدخُلَ الأُمَّةُ الوَفيَّةُ لِلرَّبِّ، الأُمَّةُ الّتي تَحفَظُ الأمانةَ. ٣أنتَ يا ربُّ تَحفظُ سالِماً مَنْ يَثبُتُ ويَحتمي بِكَ. ٤توكَّلوا بالرَّبِّ إلى الأبدِ، لأنَّ الرَّبَّ صَخرةُ البقاءِ. ٥خفَضَ الَّذينَ في الأعالي وحَطَّ المدينةَ الشَّامخَةَ، حَطَّها وألصَقَها بالتُّرابِ، ٦لِتَدوسَها أقدامُ المَساكينِ، وتطأَها أرجُلُ الفُقَراءِ. ٧طريقُ الأوفياءِ قَويمةٌ وأنتَ تُمَهِّدُ سبيلَهُم. ٨سِرْنا على أحكامِكَ يا ربُّ، وفيكَ جَعَلنا رجاءَنا. إلى اسمِكَ وذِكرِكَ يا ربُّ تشتاقُ نُفوسُنا. ٩في اللَّيلِ أتوقُ إليكَ وفي الصَّباحِ إليكَ أبكِّرُ. تسودُ أحكامُكَ في الأرضِ فيتعلَّمُ سُكَّانُها العَدلَ. ١٠إذا تحنَّنْتَ على الأشرارِ فكيفَ يتعلَّمونَ العَدلَ. حيثُ الاستِقامةُ يتصرَّفونَ باعوجاجٍ، ولا يَرونَ جَلالَ الرَّبِّ. ١١رفَعتَ يدَكَ على أعدائِكَ لكنَّهُم يا ربُّ لا يُبصِرونَ. دَعهُم يرونَ غيرَتَكَ على شعبِكَ فيَخزَوا وتأكُلُهُم نارُكَ. ١٢يا ربُّ أعطيتَنا السَّلامَ، وكُلُّ أعمالِنا عمِلتَها لنا. ١٣أربابٌ سِواكَ سادوا علَينا واسمُكَ وحدَهُ نَذكُرُ. ١٤هُم أمواتٌ ولا يَحيَونَ! هُم أشباحٌ ولا يقومونَ، لأنَّكَ عاقَبتَهُم ودمَّرتَهُم وأبَدْتَ كُلَّ ذِكرٍ لهُم. ١٥أمَّا شعبُنا فأنميتَهُ يا ربُّ، أنميتَهُ وزِدتَهُ مَجداً، ووسَّعتَ حُدودَ أرضِهِ. ١٦في ضيقِنا افتَقَدناكَ يا ربُّ، وكانَ بُؤسُنا عِقابَكَ لنا. ١٧فكُنَّا أمامَكَ يا ربُّ كامرأةٍ قارَبتِ الوِلادةَ، تتوجَّعُ وتَصرُخُ في مَخاضِها. ١٨لكِنَّنا حَبِلْنا بوجَعِنا ووَلَدْنا ريحاً، فلا جعَلْنا في الأرضِ خلاصاً ولا ازدادَ سُكَّانُ العالَمِ. ١٩تحيا موتاكَ وتقومُ أشلاؤُهُم، فاستَفيقوا ورنِّموا يا سُكَّانَ التُّرابِ! نداكَ ندى النُّورِ يا ربُّ يسقُطُ على أرضِ الأشباحِ. ٢٠تعالَوا ادخُلوا

بُيوتَكُم واغلِقوا أبوابَكُم عليكُم. تواروا قليلاً يا شعبي، إلى أن يَعبُرَ الغضَبُ. ٢١فها الرَّبُّ خارجٌ مِنْ مَسكِنِهِ ليَتفقَّدَ شُرورَ سُكَّانِ الأرض فتكشِفُ الأرضُ عَنْ دماءِ قتلاها، ولا تَستُرُهُم مِنْ بَعدُ.

٢٧ ١في ذلكَ اليومِ يُعاقِبُ الرَّبُّ بسَيفِهِ القاسي العظيمِ الشَّديدِ لُوياثانَ الحيَّةَ الهاربَةَ، لُوياثانَ الحيَّةَ المُلتَويةَ، ويقتُلُ التِّنينَ الَّذي في البحرِ. ٢وفي ذلكَ اليومِ غَنُّوا هذِهِ الأُغنيَةَ للكرمَةِ المُشتَهاةِ: ٣«أنا الرَّبُّ ناطورُها في كُلِّ لحظَةٍ، أسقيها وأنطُرُها ليلاً ونهاراً لِئلاَّ يؤذيَها أحدٌ. ٤ما عُدتُ غاضِباً على الكرمةِ. إذا قاتَلَها الشَّوكُ والعُلَّيقُ هَجَمْتُ عليهِما وأحرَقتُهُما جميعاً. ٥مَنْ يَلجأُ إلى حِمايَ، يُسالِمُني ويَعقُدُ صُلحاً معي». ٦وفي الأيّامِ الآتيةِ يمُدُّ يَعقوبُ جُذورَهُ، فيَنبُتُ شعبُهُ إسرائيلُ ويُزهِرُ ويَملأُ وجهَ الأرضِ ثِماراً. ٧لم يضربِ الرَّبُّ بني إسرائيلَ كما ضرَبَ الَّذينَ ضَرَبوهُم، ولم يَقتُلْ مِنهُم بقَدْرِ ما قتَلَ مِنْ قاتِليهِم. ٨كُلَّ ما فعَلْتَ أنتَ يا ربُّ أنَّكَ خاصَمتَهُم، فأرسلتَهُم إلى السَّبْيِ كريحٍ عاصِفٍ في يومِ السَّمومِ. ٩ولكِنَّ إثْمَ بَني إسرائيلَ يُكفَّرُ، وخطيئتُهُ تُمْحَى حينَ يجعَلونَ حِجارةَ المذابحِ كحِجارةِ الكِلْسِ المُفتَّتَةِ، ولا تقومُ أنصابٌ لأشيرة ولا تماثيلُ للشَّمسِ. ١٠المدينةُ الحصينةُ تُخرَّبُ وتُهجَرُ وتُهمَلُ وتُترَكُ كالقفرِ. هُناكَ يَرعى العِجلُ، وهُناكَ يربُضُ ويَقرِضُ الأغصانَ. ١١وتَيبَسُ جُذوعُها فتتكسَّرُ، وتجيءُ النِّساءُ فتوقِدُها حطَباً. هذا الشَّعبُ لا فَهمَ لهُ، فلا يرحَمُهُ ولا يتَحنَّنُ عليهِ اللهُ الَّذي صنَعَهُ وجبَلَهُ. ١٢وفي ذلكَ اليومِ ينفضُ الرَّبُّ شجَرةَ مِنْ مَجرى نهرِ الفُراتِ إلى وادي مِصْرَ ويلتَقِطُكُم واحداً فواحداً، يا بَني إسرائيلَ. ١٣وفي ذلكَ اليومِ يُنفَخُ في بوقٍ عظيمٍ، فيَجيءُ المُشتَّتونَ في أرضِ أشُّورَ، والمُشرَّدونَ في أرضِ مِصْرَ، ويَسجُدونَ للرَّبِّ في الجبَلِ المُقدَّسِ في أورُشليمَ.

٢٨ ١ويلٌ لإكليلِ الكِبرياءِ على جبينِ سَكارى أفرايمَ، ولِبَهاءِ جَمالِ الزَّهرةِ الذَّاويةِ على مَشارِفِ الوادي الخصيبِ. ويلٌ للَّذينَ أسكرَتهُمُ الخمرُ! ٢ها رجُلٌ قويٌّ وجبَّارٌ يُرسِلُهُ الرَّبُّ كعاصِفٍ مِنَ البرَدِ، كزَوبعةٍ مُهلِكةٍ، كسَيلِ

בַּחֲדָרֶיךָ וּסְגֹר דְּלָתְךָ[K] בַּעֲדֶךָ חֲבִי כִמְעַט־רֶגַע עַד־יַעֲבָר־[K] זָעַם׃ 21כִּי־הִנֵּה
في أَخْدارِكَ وَأَغْلِقْ مصراعَكَ وَراءَكَ اِخْتَبِئْ كَقَليلِ لَحْظَةٍ حَتَّى يَعْبُرَ حَنَقٌ لأَنْ ها
יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב־הָאָרֶץ עָלָיו וְגִלְּתָה הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ
يهوه خارِجٌ مِنْ مَكانِهِ لافتِقادِ ذَنْبِ ساكِنِ الأَرضِ عَلَيهِ فَتَجْلُو الأَرضُ دِماءَها
וְלֹא־תְכַסֶּה עוֹד עַל־הֲרוּגֶיהָ׃
وَلا تَكْسُو بَعْدُ عَلى مَقْتوليها

27 1בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ
في اليومِ ذلكَ يَفْتَقِدُ يهوه بِسَيفِهِ القاسي وَالعَظيمِ وَالشديدِ على لَوِياثانَ حَيَّةٍ
בָּרִחַ וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃ 2בַּיּוֹם הַהוּא כֶּרֶם
مُبارِحَةٍ وَعلى لَوِياثانَ حَيَّةٍ مُلْتَوِيَةٍ وَيَقْتُلُ التِّنّينَ الذي في البحرِ في اليومِ ذلكَ كَرمَةَ
חֶמֶד עַנּוּ־לָהּ׃ 3אֲנִי יְהוָה נֹצְרָהּ לִרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וָיוֹם
شَهْوَةٍ غَنُّوا لَها أنا يهوه صائِنُها لِلَحَظاتٍ أَسْقيها لِئَلاَّ يَفْتَقِدَ عَلَيها لَيلاً وَنَهارًا
אֶצֳּרֶנָּה׃ 4חֵמָה אֵין לִי מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת בַּמִּלְחָמָה אֶפְשְׂעָה בָהּ אֲצִיתֶנָּה
أَصونُها غيظٌ لَيسَ لي مَنْ يُعْطيني شَوكًا حَسَكًا في القِتالِ أَزْحَفُ عَليها أُحرِقُها
יָּחַד׃ 5אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעוּזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי׃ 6הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ
مَعًا أَو يَتَشَدَّدُ في مَعَزَّتي يَصْنَعُ سَلامًا لي سَلامًا يَصْنَعُ لي (في) الآتِيَةِ يَتَأَصَّلُ
יַעֲקֹב יָצִיץ וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל תְּנוּבָה׃ 7הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הִכָּהוּ
يَعقوبُ يُزْهِرُ وَيُفْرِخُ إسرائيلُ وَيَمْلأُونَ وَجهَ مَسكونَةٍ غَلَّةً هَلْ كَضَرْبَةِ ضارِبِهِ ضَرَبَهُ
אִם־כְּהֶרֶג הֲרֻגָיו הֹרָג׃ 8בְּסַאסְּאָה בְּשַׁלְחָהּ תְּרִיבֶנָּה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם
إذا كَقَتْلِ مَقْتوليهِ قُتِلَ بِطَرْدِها بِإِرسالِها تُخاصِمُها أَزالَ بِريحِهِ القاسِيَةِ في يومِ
קָדִים׃ 9לָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹן־יַעֲקֹב וְזֶה כָּל־פְּרִי הָסִר חַטָּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ
شَرقِيَّةٍ لِذلِكَ بِهذِهِ يُكَفَّرُ ذَنْبُ يَعقوبَ وَهذا كُلُّ ثَمَرِ نَزْعِ خَطيئَتِهِ بِجَعْلِهِ
כָּל־אַבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־גִר מְנֻפָּצוֹת לֹא־יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים׃ 10כִּי עִיר
كُلَّ حِجارَةِ مَذْبَحٍ كَحِجارَةِ جيرٍ مُحَطَّمَةٍ لا تَقومُ أَشيراتٌ وَمِسَلاّتٌ لأَنَّ مَدينَةً
בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם יִרְבָּץ וְכִלָּה
حَصينَةً انْفِرادٌ مَأْوًى مَهْجورٌ وَمَتْروكٌ كَبَرِّيَّةٍ هُناكَ يَرعَى عِجْلٌ وَهُناكَ يَربِضُ وَيُفْني
סְעִפֶיהָ׃ 11בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ כִּי לֹא
أَغصانَها في يَباسِ فُروعِها تُكْسَرُ نِساءٌ آتِياتٌ مُحْرِقاتٌ إيّاها لأَنْ لا
עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ וְיֹצְרוֹ לֹא יְחֻנֶּנּוּ׃ 12וְהָיָה בַּיּוֹם
شَعْبُ تَبَيُّنٍ هُوَ لِذلِكَ لا يَرحَمُهُ صانِعُهُ وَمُصَوِّرُهُ لا يَتَحَنَّنُ عَليهِ وَيَكونُ في اليومِ
הַהוּא יַחְבֹּט יְהוָה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־נַחַל מִצְרָיִם וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד
ذلكَ يَخْبِطُ يهوه مِنْ مَجرى النهرِ حَتَّى وادي مِصرَ وَأَنتُم تُلْقَطونَ واحدًا واحدًا
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 13וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ
يا بَني إسرائيلَ وَيَكونُ في اليومِ ذلكَ يُنْفَخُ بِبوقٍ عَظيمٍ فَيَأْتونَ البائِدونَ في أَرضِ
אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלִָם׃
أَشُّورَ وَالمُبْعَدونَ في أَرضِ مِصْرَ فَيَسجُدونَ ليهوه في جَبَلِ القُدْسِ في أورشليمَ

28 1הוֹי עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
آه إكليلُ جاهِ سَكارَى أفرايمَ وَزَهْرٌ ذاوٍ بَهاءُ فَخْرِهِ الذي على رأسِ
גֵיא־שְׁמָנִים הֲלוּמֵי יָיִן׃ 2הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ לַאדֹנָי כְּזֶרֶם בָּרָד שַׂעַר קָטֶב כְּזֶרֶם
مُنْخَفَضِ سِمانٍ مَطْروقي خَمْرٍ ها شَديدٌ وَقَوِيٌّ لأدوناي كَسَيلِ بَرَدٍ إعصارِ دَمارٍ كَسَيلِ

מַיִם כַּבִּירִים שֹׁטְפִים הִנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד׃ 3 בְּרַגְלַיִם תֵּרָמַסְנָה עֲטֶרֶת גֵּאוּת
مياهٍ غزيرَةٍ جارِفَةٍ أَلْقَى أرضًا بيَدٍ بِرِجْلَينِ يُداسُ إكليلُ جاهِ
שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם׃ 4 וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים
سكارَى أفرايمَ وَيَكونُ زَهْرٌ ذاوٍ بَهاءُ فَخرِهِ الذي علَى رأسِ مُنخفَضِ سَمائنَ
כְּבִכּוּרָהּ בְּטֶרֶם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃ 5 בַּיּוֹם
كباكُورَةِ تينٍ قَبْلَ صَيفٍ التي يرَى الرائي إيَّاهَا بَعْدُ هي في كَفِّـه يَبْلَعُها في اليومِ
הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה לִשְׁאָר עַמּוֹ׃ 6 וּלְרוּחַ
ذَلكَ يَكونُ يهوه صباؤت إكليلِ بَهاءٍ وَتاجَ جَمالٍ لِبَقيَّةِ شَعْبِه وَرُوحَ
מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שָׁעְרָה׃ 7 וְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן
قَضاءٍ لِلجالسِ علَى القضاءِ وَجَبَروت رادِّي قتالٍ إلى البابِ وَأيضًا هؤلاء بالخَمْرِ
שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר נִבְלְעוּ מִן־הַיַּיִן תָּעוּ מִן־הַשֵּׁכָר שָׁגוּ
ضَلُّوا بِالمُسْكِرِ تاهُوا كاهنٌ وَنَبيٌّ ضَلاَّ بالمُسْكرِ بُلِعَا منَ الخَمْرِ تاهَا منَ المُسْكرِ ضَلاَّ
בָּרֹאֶה פָּקוּ פְּלִילִיָּה׃ 8 כִּי כָּל־שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ קִיא צֹאָה בְּלִי מָקוֹם׃ 9 אֶת־מִי
في الرؤيَـةِ تَرَنَّحا قرارًا لأنْ كُلُّ مَوائدَ امْتلأَتْ قيئًا قذَرًا بِلا مكانٍ لمَنْ
יוֹרֶה דֵעָה וְאֶת־מִי יָבִין שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם׃ 10 כִּי
يُعلِّمُ مَعْرِفَــةً وَلِمَنْ يُبَيِّنُ سَماعًا لِلمَفْطُومينَ منْ لَبَنٍ مفصولينَ منَ الثَّدْيَينِ لأنْ
צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם׃ 11 כִּי
تَوصيَةٌ لِتَوصيَةٍ تَوصيَةٌ لِتوصيَةٍ فَرْضٌ لِفَرْضٍ فَرْضٌ لِفَرْضٍ صَغيرٌ هُناكَ صَغيرٌ هُناكَ لأنْ
בְּלַעֲגֵי שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה׃ 12 אֲשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם
بِساخِري شَفَةٍ وَبِلِسانٍ آخرَ يَتَكَلَّمُ إلى الشعبِ هَذا الذينَ قالَ لَهُم
זֹאת הַמְּנוּחָה הָנִיחוּ לֶעָיֵף וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא אָבוּא שְׁמוֹעַ׃ 13 וְהָיָה לָהֶם
هَذِهِ الراحَةُ أَريحُوا مُعْيًى وَهذا السكونُ فما رَغِبُوا سَماعًا فتَكُونُ لَهُم
דְּבַר־יְהוָה צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם
كَلِمَةُ يهوه تَوصيَةٌ لِتَوصيَةٍ تَوصيَةٌ لِتَوصيَةٍ فَرضٌ لِفَرْضٍ فَرضٌ لِفَرضٍ صَغيرٌ هُناكَ صَغيرٌ هُناكَ
לְמַעַן יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ 14 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
لِكَي يَذْهَبُوا وَيَعثُرُوا وَراءً وَيُكْسَرُوا وَيُصطادُوا وَيُمْسَكُوا لِذلكَ اسْمَعُوا كَلِمَةَ يهوه
אַנְשֵׁי לָצוֹן מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃ 15 כִּי אֲמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ בְרִית
يا رِجالَ اسْتِهزاءٍ مُتَسلِّطي الشعبِ هذا الذي في أورشليمَ لأنْ قُلْتُم قَطَعْنا عَهدًا
אֶת־מָוֶת וְעִם־שְׁאוֹל עָשִׂינוּ חֹזֶה שׁוֹט[K] שׁוֹטֵף כִּי־יַעֲבֹר[K] לֹא יְבוֹאֵנוּ כִּי שַׂמְנוּ
مَعَ موتٍ وَمَعَ الشيولِ صَنَعْنا ميثاقًا سَوطٌ جارِفٌ إذْ يَعبُرُ لا يأتينا لأنْ جَعلْنا
כָזָב מַחְסֵנוּ וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן אָבֶן
كَذِبًا مَلاذَنا وَبِزُورٍ سُتِرْنا لِذلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا مُؤَسِّسٌ في صهيونَ حَجَرًا
אֶבֶן בֹּחַן פִּנַּת יִקְרַת מוּסָד מוּסָּד הַמַּאֲמִין לֹא יָחִישׁ׃ 17 וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקָו
حَجَرَ امْتِحانٍ زاوِيَةً كَريمَةً أَساسًا مُؤَسَّسًا المُؤمِنُ لا يَفْزَعُ وَأَجْعَلُ قَضاءً خَيطًا
וּצְדָקָה לְמִשְׁקָלֶת וְיָעָה בָרָד מַחְסֵה כָזָב וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטֹפוּ׃ 18 וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם
وَبَرارَةً مِطمارًا فيَدْفَعُ بَرَدٌ مَلاذَ كَذِبٍ وَسِتارَةَ مياهٌ تَجرُفُ وَيُكَفَّرُ عَهدُكُم
אֶת־מָוֶת וְחָזוּתְכֶם אֶת־שְׁאוֹל לֹא תָקוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר וִהְיִיתֶם לוֹ
مَعَ مَوتٍ وَميثاقُكُم مَعَ الشيولِ لا يَقُومُ سَوطٌ جارِفٌ إذْ يَعْبُرُ فتكُونُونَ لَهُ
לְמִרְמָס׃ 19 מִדֵּי עָבְרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בַבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר בַּיּוֹם וּבַלָּיְלָה וְהָיָה
مَداسَةً مُدَّةَ عُبُورِهِ يأخُذُ إيَّاكُم لأنْ في صَباحٍ في صَباحٍ يَعبُرُ في النهارِ وَفي الليلِ وَيَكونُ

مياهٍ غزيرةٍ جارفةٍ، تَصرَعُهُم صَرعاً إلى الأرض. ٣فتَدوسُ الأقدامُ إكليلَ الكِبرياءِ على جبينِ سَكارى أفرايمَ، ٤ويصيرُ بَهاءُ جَمالِ الزَّهرَةِ الذَّاويَةِ على مَشارِفِ الوادي الخَصيبِ كباكورةِ التِّينِ قَبلَ مجيءِ الصَّيفِ، تُرَى فتُبتَلَعُ ما إنْ تطالُها اليَدُ. ٥في ذلِكَ اليومِ يكونُ الرّبُّ القديرُ إكليلَ مَجدٍ وتاجَ بهاءٍ لبَقيَّةِ شعبِهِ، ٦ويكونُ روحَ عَدلٍ لِلجالِسِ في كُرسيِّ القضاءِ، وروحَ شجاعَةٍ للَّذينَ يَصُدُّونَ المُهاجِمينَ عَنِ الأبوابِ. ٧ولكنَّ هؤلاءِ أنفُسَهُم ضَلُّوا بالخمرِ وتاهوا بالمُسكِرِ. حتّى الكاهنُ والنَّبيُّ تَرَنَّحا بالمُسكِرِ وغرِقا في الخمرِ. وعثَرا في الحُكمِ. ٨كُلُّ المَوائِدِ امتَلأت مِنَ القَيءِ القَذِرِ وما بقيَ مكانٌ نظيفٌ. ٩يقولونَ عنِّي: «لِمَنْ يُعلِّمُ هذا العِلمَ؟ ولِمَن يُحاولُ أنْ يُفهِمَ تَعليمَهُ؟ أَلِلمَفطومينَ عَنِ اللَّبَنِ الحليبِ؟ أَلِلمَفصولينَ عَنِ الثَّدي؟ ١٠يوصي وصيَّةً على وصيَّةٍ على وصيَّةٍ، ويَفرضُ فَرضاً على فَرضٍ على فَرضٍ، ويقولُ شيئاً مِنْ هُنا وشيئاً مِنْ هُناكَ. ١١لكنَّ الرّبَّ سيُكلِّمُ هذا الشَّعبَ بِشِفاهٍ ساخِرةٍ وبِلسانٍ غريبٍ. ١٢أمَا قالَ لهُم: «هُنا الرَّاحةُ، فأريحوا المُتعَبَ، وهذِهِ هيَ الرَّفاهيةُ؟» فرَفَضوا أنْ يَسمَعوا. ١٣لذلِكَ سيكونُ كلامُ الرّبِّ لهُم وصيَّةً على وصيَّةٍ على وصيَّةٍ، وفَرضاً على فَرضٍ على فَرضٍ، وشيئاً مِنْ هُنا وشيئاً مِنْ هُناكَ، حتّى إذا مَشَوا سقَطوا إلى الوراءِ، فتَحَطَّموا ووَقَعوا في الشَّرَكِ والأسْرِ. ١٤فاسمَعوا كلامَ الرّبِّ أيُّها المُستَهزِؤونَ، يا حكّامَ هذا الشَّعبِ الّذي في أورُشليمَ! ١٥تقولونَ: «قَطَعْنا عَهداً معَ الموتِ، وعقَدْنا ميثاقاً معَ عالمِ الأمواتِ. فالسَّيلُ العارِمُ إذا عبَرَ لا يدنو مِنَّا، لأنَّنا جَعَلْنا الكذِبَ مَلجَأً لنا واستَتَرنا بالغُرورِ. ١٦لذلِكَ قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «ها أنا أضَعُ في صِهيَونَ حجراً مُختاراً، حجرَ زاويةٍ كريماً، أساساً راسخاً، فمَنْ آمنَ بهِ فلن ينهَزِمَ. ١٧وأجعَلُ العَدلَ ميزاناً والحَقَّ مِعياراً، فيَجرِفُ البَرَدُ مَلجأَ الكذِبِ وتَطفو المياهُ على ما استَتَرَ. ١٨ويُلغَى عَهدُكُم معَ الموتِ ويَبطُلُ ميثاقُكُم معَ الهاويةِ. فيَدوسُكُمُ السَّيلُ إذا عبَرَ. ١٩يأخذُكُم كُلَّما عبَرَ صباحاً فصباحاً، نهاراً وليلاً، ويكونُ

רַק־זְוָעָה הָבִין שְׁמוּעָה׃ 20 כִּי־קָצַר הַמַּצָּע מֵהִשְׂתָּרֵעַ וְהַמַּסֵּכָה צָרָה כְּהִתְכַּנֵּס׃
فقط ارتجافًا تبيُّنُ سماعٍ لأنْ قصُرَ الفراشُ منَ التمدُّد والغطاءُ ضاقَ كالالتحاف
21 כִּי כְהַר־פְּרָצִים יָקוּם יְהוָה כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגָּז לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ
لأنْ كجبَلِ فراصيمَ يقُومُ يهوه كالعُمْقِ فيجبعُونَ يَغضَبُ لفعْلِ فعْلِه غريبٌ فعلُهُ
וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ נָכְרִיָּה עֲבֹדָתוֹ׃ 22 וְעַתָּה אַל־תִּתְלוֹצָצוּ פֶּן־יֶחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם
لصُنْعِ صُنْعِه بعيدٌ صُنْعُهُ والآنَ لا تستهزِئونَ لئلاَّ يُشدِّدُوا رُبُطكم
כִּי־כָלָה וְנֶחֱרָצָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃ 23 הַאֲזִינוּ
لأنْ فناءً ومُقرَّرَةً سمِعْتُ منْ عندِ أدوناي يهوه صباؤت على كلِّ الأرضِ أنصتُوا
וְשִׁמְעוּ קוֹלִי הַקְשִׁיבוּ וְשִׁמְעוּ אִמְרָתִי׃ 24 הֲכֹל הַיּוֹם יַחֲרֹשׁ הַחֹרֵשׁ לִזְרֹעַ
واسْمَعُوا صوتي أصْغُوا واسمَعُوا قوْلي هلْ كُلَّ اليومِ يَحرثُ الحارثُ لِزَرعٍ
יְפַתַּח וִישַׂדֵּד אַדְמָתוֹ׃ 25 הֲלוֹא אִם־שִׁוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ קֶצַח וְכַמֹּן יִזְרֹק וְשָׂם
يَفْتحُ ويُمَشِّطُ أديمَهُ أَمَا إذا سوَّى وَجْهَهُ فيُذَرِّي شونيزًا وكَمُّونًا يرُشُّ ويَضَعُ
חִטָּה שׂוֹרָה וּשְׂעֹרָה נִסְמָן וְכֻסֶּמֶת גְּבֻלָתוֹ׃ 26 וְיִסְּרוֹ לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ׃ 27 כִּי
حنطةً دُخْنًا وشَعيرًا مُحَدَّدًا وقَطانيًّا (في) تُخْمِه فيُؤدِّبُهُ للقَضاءِ إلهُهُ يُعلِّمُهُ أنْ
לֹא בֶחָרוּץ יוּדַשׁ קֶצַח וְאוֹפַן עֲגָלָה עַל־כַּמֹּן יוּסָּב כִּי בַמַּטֶּה יֵחָבֶט קֶצַח וְכַמֹּן
لا بنورَجٍ يُداسُ شُونيزٌ وبَكَرَةُ عجَلَةٍ على كمُّونٍ تُدارُ لأنْ بِعصًا يُخبَطُ شُونيزٌ وكمُّونٌ
בַּשָּׁבֶט׃ 28 לֶחֶם יוּדָק כִּי לֹא לָנֶצַח אָדוֹשׁ יְדוּשֶׁנּוּ וְהָמַם גִּלְגַּל עֶגְלָתוֹ וּפָרָשָׁיו
بقضيبٍ خُبْزٌ يُدَقُّ لأنْ لا للدَّوامِ دَوسًا يَدُوسُهُ فيَسُوقُ بكَرَةَ عَجَلَتِهِ وخَيُولَهُ
לֹא־יְדֻקֶּנּוּ׃ 29 גַּם־זֹאת מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת יָצָאָה הִפְלִיא עֵצָה הִגְדִּיל תּוּשִׁיָּה׃
لا يَدُقُّهُ أيضًا هذهِ منْ عنْدِ يهوه صباؤت خَرَجَتْ أَعْجَبَ مَشُورَةً عَظَّمَ حَذاقَةً
29 1 הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה דָוִד סְפוּ שָׁנָה עַל־שָׁנָה חַגִּים יִנְקֹפוּ׃
آهِ أريئيلُ أَريئيلُ قريَةٌ خيَّمَ داودُ زيدُوا سَنَةً على سَنَةٍ أعيادٌ تدُورُ
2 וַהֲצִיקוֹתִי לַאֲרִיאֵל וְהָיְתָה תַאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה וְהָיְתָה לִּי כַּאֲרִיאֵל׃ 3 וְחָנִיתִי כַדּוּר
وأُضايِقُ أريئيلَ فيكونُ نوْحٌ وأنينٌ وتكُونُ لي كأريئيل وأُخيِّمُ كالدائرَةِ
עָלָיִךְ וְצַרְתִּי עָלַיִךְ מֻצָּב וַהֲקִמֹתִי עָלַיִךְ מְצֻרֹת׃ 4 וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי
عليكِ وأُحاصِرُ عليكِ حاجزًا وأُقيمُ عليكِ حُصُونًا فتَنْحَطِّينَ منَ الأرضِ تتكلَّمينَ
וּמֵעָפָר תִּשַּׁח אִמְרָתֵךְ וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֵךְ וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף׃
ومِنْ ترابٍ يُخْفَضُ قولُكِ ويكونُ كجانٍ منَ الأرضِ صوتُكِ ومِنْ ترابٍ قولُكِ يُشقْشِقُ
5 וְהָיָה כְּאָבָק דַּק הֲמוֹן זָרָיִךְ וּכְמֹץ עֹבֵר הֲמוֹן עָרִיצִים וְהָיָה לְפֶתַע פִּתְאֹם׃
ويكونُ كغبارٍ دقيقٍ جُمْهُورُ غُربائِكِ وكعُصافةٍ عابرَةٍ جُمهُورُ عُتاةٍ ويكونُ بغتَةً فجأةً
6 מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפָּקֵד בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה וּסְעָרָה וְלַהַב אֵשׁ
منْ عندِ يهوه صباؤت تُفْتَقَدُ برَعْدٍ وبرَعشَةٍ وصوتٍ عظيمٍ زوبعَةٍ وعاصِفَةٍ ولَهيبِ نارٍ
אוֹכֵלָה׃ 7 וְהָיָה כַּחֲלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־אֲרִיאֵל
آكلَةٍ ويكونُ كحُلْمٍ رؤيا ليلٍ جُمهورُ كُلِّ الأمَمِ المُتجيِّشينَ على أريئيل
וְכָל־צֹבֶיהָ וּמְצֹדָתָהּ וְהַמְּצִיקִים לָהּ׃ 8 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם הָרָעֵב וְהִנֵּה אוֹכֵל
وكُلُّ مُتَجيِّشيها وحِصارِها والمُضايِقينَ إيَّاها ويكونُ كما يحْلُمُ الجائعُ وها آكلٌ
וְהֵקִיץ וְרֵיקָה נַפְשׁוֹ וְכַאֲשֶׁר יַחֲלֹם הַצָּמֵא וְהִנֵּה שֹׁתֶה וְהֵקִיץ וְהִנֵּה עָיֵף וְנַפְשׁוֹ
ويَستيقِظُ وفارغَةٌ نفْسُهُ وكما يَحلُمُ الظمآنُ وها شاربٌ ويَستيقِظُ وها مُعْيى ونَفْسُهُ
שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־הַר צִיּוֹן׃ 9 הִתְמַהְמְהוּ וּתְמָהוּ
لاهفَةٌ هكذا يكونُ جُمهُورُ كُلِّ الأُمَمِ المُتجيِّشينَ على جبلِ صهيونَ تمهَّلُوا وتعجَّبُوا

حتّى سَماعُ خبَره مُخيفاً. ٢٠ويقصُرُ الفِراشُ
عَن المُتمَدِّدِ عليهِ، ويَضيقُ الغِطاءُ عَن
المُلتَحِفِ بهِ. ٢١ويقومُ الرّبُّ كما في جبَلِ
فراصيمَ ويغضَبُ كما في وادي جِبعونَ،
فيَعمَلُ عمَلَهُ العجيبَ ويفعَلُ فِعلَهُ الغريبَ.
٢٢فلا تكونوا مِنَ المُستَهزِئينَ لئلاَّ تشتَدَّ علَيكُم
قُيودُكُم. فأنا سَمِعتُ السَّيِّدَ الرّبَّ القديرَ يُعلِنُ
حُكمَهُ بالفَناءِ على جميعِ الأرضِ. ٢٣أصغوا
واسمَعوا صوتي! أنصِتوا واسمَعوا قولي!
٢٤أكُلَّ يومٍ يفلَحُ الفلاّحُ أرضَهُ ويشُقُّها
ويُمَهِّدُها لِلزَّرعِ؟ ٢٥أم أنَّهُ إذا سَوَّى وجهَها
بذَرَ العدَسَ، وذَرَّ الكَمُّونَ وألقى الحِنطَةَ في
أتلامِها والشَّعيرَ في مكانِه والفولَ في أطرافِها؟
٢٦إلهُهُ يُعَلِّمُهُ ذلِكَ ويُرشِدُهُ، ٢٧كما يُعَلِّمُهُ
ويُرشِدُهُ أنَّ العدَسَ لا يُدرَسُ بالنَّورَجِ ولا تُدارُ
بَكرَةُ العجَلَةِ على الكَمُّون، بل يُخبَطُ العدَسُ
والكَمُّونُ بالعصا. ٢٨والحِنطَةُ لا تُضرَبُ ضَرباً
ولا تُداسُ دَوساً، وإنَّما يُجَرُّ علَيها النَّورَجُ فلا
تُسحَقُ. ٢٩هذهِ الحِكمةُ ومَثيلاتُها جاءَت مِنْ
عِندِ الرّبِّ القديرِ وهوَ عجيبُ المَشورةِ عظيمُ
الفَهْمِ.
٢٩ ١ويلٌ لأريئيلَ المدينةِ الّتي سكَنَها داوُدُ!
بعدَ سنَةٍ أو سنَتَين بأعيادِهِما، ٢سأُحاصِرُ
أريئيلَ فيكونُ نَوحٌ ونَحيبٌ، وتكونُ المدينةُ
كمذبَحٍ مُخَضَّبٍ بالدِّماءِ. ٣أحيطُ بكِ كالدَّائِرةِ
وأُحاصِرُكِ بالمَتاريسِ وأُقيمُ علَيكِ بُروجاً.
٤فتَنطَرحينَ وتَتكلَّمينَ مِنَ الأرضِ، ويكونُ
كَلامُكِ مُختَنِقاً بالتُّرابِ، وصوتُكِ هَمْساً
كصوتِ الشَّبَحِ. ٥وعلى الفَورِ بغتَةً يكونُ
جُموعُ أعدائِكِ كالغُبارِ الدَّقيقِ وجُموعُ الطُّغاةِ
كالرِّيشةِ في مَهَبِّ الرِّيحِ. ٦ويتَفقَّدُكِ الرّبُّ
القديرُ برَعدٍ وزلزالٍ، وصوتٍ عظيمٍ وزَوبَعةٍ،
وبعاصِفٍ ولَهيبِ نارٍ آكِلَةٍ. ٧فيَضمَحِلُّ
كالحُلْمِ وكرُؤْيا اللَّيلِ جُمهورُ الأُمَمِ الّذينَ
يَشنُّونَ الحربَ على أريئيلَ ويكونونَ رُغمَ
المَتاريسِ الّتي يُحاصِرونَها بها ٨كالجُوعانِ
يحلَمُ أنَّهُ آكلٌ ثُمَّ يَستَفيقُ وبَطنُهُ خاوٍ، أو
كالعَطشانِ يَحلَمُ أنَّهُ شاربٌ ثمَّ يَستَفيقُ وإذا
هوَ خائرٌ مِنَ العطَشِ. وكذلِكَ يكونُ جُمهورُ
الأُمَمِ الّذينَ يشنُّونَ الحربَ على جبَلِ
صِهيَونَ. ٩تحيَّروا وتعجَّبوا!

הִשְׁתַּעַשְׁעוּ וָשֹׁעוּ שָׁכְרוּ וְלֹא־יַיִן נָעוּ וְלֹא שֵׁכָר׃ 10 כִּי־נָסַךְ עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ
تلذّذوا واعمَوا سكِروا ولا خمرٌ ترنّحوا ولا مُسكرٌ لأنْ سَكَبَ عليكم يهوه رُوحَ
תַּרְדֵּמָה וַיְעַצֵּם אֶת־עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים כִּסָּה׃ 11 וַתְּהִי
سُباتٍ وأغمَضَ عُيونَكم الأنبياءَ ورؤوسَكم الرائينَ كسا فكانتْ
לָכֶם חָזוּת הַכֹּל כְּדִבְרֵי הַסֵּפֶר הֶחָתוּם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־יוֹדֵעַ סֵפֶר[K] לֵאמֹר
لكم رؤيا الكلِّ ككلماتِ السِّفرِ المختومِ الذي يُعطُونَ إيّاه إلى عارفِ كتابةٍ قائلينَ
קְרָא נָא־זֶה וְאָמַר לֹא אוּכַל כִּי חָתוּם הוּא׃ 12 וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע
اقرأْ إذًا هذا فيقولُ لا أقدرُ لأنْ مختومٌ هو ويُعطَى السِّفرُ على مَنْ ما عَرفَ
סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה וְאָמַר לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר׃ 13 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יַעַן כִּי נִגַּשׁ
كتابةً قائلاً اقرأْ إذًا هذا فيقولُ ما عرفْتُ كتابةً فقالَ أدوناي لأجلِ أنْ اقتربَ
הָעָם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוַת
الشعبُ هذا بفمِه وبشفتَيه مجّدوني وقلبُهُ بعُدَ مني فكانتْ مخافتُهم إيّايَ وصيّةَ
אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה׃ 14 לָכֵן הִנְנִי יוֹסִף לְהַפְלִיא אֶת־הָעָם־הַזֶּה הַפְלֵא וָפֶלֶא
أُناسٍ مُعلَّمةً لذلكَ ها أنا عائدٌ لإعجابِ الشعبَ هذا إعجابًا وعَجيبةً
וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו וּבִינַת נְבֹנָיו תִּסְתַּתָּר׃ 15 הוֹי הַמַּעֲמִיקִים מֵיהוָה לַסְתִּר
فتَبيدُ حكمةُ حُكمائه وفَهْمُ فُهمائه يستترُ آهِ المُعمِّقونَ منْ يهوه لِسَتْرِ
עֵצָה וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֵנוּ וּמִי יוֹדְעֵנוּ׃ 16 הַפְכְּכֶם
مَشورةٍ فتكونُ في ظُلمةٍ أعمالُهم ويقولونَ مَنْ رائينا ومَنْ عارفُنا انحرافُكم
אִם־כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר יֵחָשֵׁב כִּי־יֹאמַר מַעֲשֶׂה לְעֹשֵׂהוּ לֹא עָשָׂנִי וְיֵצֶר אָמַר
إذا كطينِ الجابلِ يُحسَبُ إذْ يقولُ صُنْعٌ لصانعِه ما صنعَني وجَبلةٌ قالتْ
לְיוֹצְרוֹ לֹא הֵבִין׃ 17 הֲלוֹא־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל לַיַּעַר
لجابلِها ما فهِمَ أمَا بعْدُ قليلٌ صغيرٌ فيتحوّلُ لُبنانُ روضةً والروضةُ وعْرًا
יֵחָשֵׁב׃ 18 וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־הַהוּא הַחֵרְשִׁים דִּבְרֵי־סֵפֶר וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ עֵינֵי
يُحسَبُ ويَسمعونَ في اليومِ ذلكَ الصُّمُّ كلماتِ سِفرٍ ومنَ الدُّجى ومنَ الظلمةِ عُيونُ
עִוְרִים תִּרְאֶינָה׃ 19 וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה שִׂמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
عُميانٍ ترَى ويَزيدونَ مَساكينُ بيهوه فرحًا ومُحتاجو إنسانٍ بقُدّوسِ إسرائيلَ
יָגִילוּ׃ 20 כִּי־אָפֵס עָרִיץ וְכָלָה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל־שֹׁקְדֵי אָוֶן׃ 21 מַחֲטִיאֵי אָדָם
يَبتهجونَ لأنِ انتهَى عاتٍ وفَنِيَ مُستهزئٌ وقُطِعوا كُلُّ ساهري إثمٍ مُخطِّئي إنسانٍ
בְּדָבָר וְלַמּוֹכִיחַ בַּשַּׁעַר יְקֹשׁוּן וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ צַדִּיק׃ 22 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
بكلمةٍ وللمُحاجِّ في البابِ يُغوُونَ ويُميلونَ في خَواءٍ بارًّا لذلكَ هكذا قالَ يهوه
אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו
لبيتِ يعقوبَ الذي فدَى إبراهيمَ لا الآنَ يَخزَى يعقوبُ ولا الآنَ وجهُهُ
יֶחֱוָרוּ׃ 23 כִּי בִרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ
يَصفرُّ لأنْ في رؤيتِه أولادَهُ صُنْعَ يدَيَّ في وسطِه يُقدِّسونَ اسمي ويُقدِّسونَ
אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃ 24 וְיָדְעוּ תֹעֵי־רוּחַ בִּינָה
قُدّوسَ يعقوبَ وإلهَ إسرائيلَ يَرهَبونَ ويَعرفونَ تائهو رُوحٍ فهْمًا
וְרוֹגְנִים יִלְמְדוּ־לֶקַח׃
ومُتذمِّرونَ يتعلّمونَ دَرسًا

30 1 הוֹי בָּנִים סוֹרְרִים נְאֻם־יְהוָה לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא מִנִּי וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה וְלֹא
آهِ بنونَ عاصونَ نأمةُ يهوه لصُنْعِ مشورةٍ ولا منّي ولِسكْبِ سكيبٍ ولا

تعامَوا واعمَوا! إسكروا لا مِنَ الخمرِ! ترنّحوا
لا مِنَ المُسكِرِ! 10 الرّبُّ سكَبَ عليكُم روحَ
ذُهولٍ، وأغمَضَ عُيونَ أنبيائِكُم وغطّى رُؤوسَ
الرّائينَ بينَكُم. 11 فصارَت جميعُ رُؤياكُم
غامِضَةً كأقوالِ كِتابٍ مَختومٍ تُناوِلونَهُ لِمَنْ
يَعرِفُ القِراءَةَ وتَقولونَ لَه: «إقرأْ هذا».
فيُجيبُ: «لا أقدِرُ لأنَّهُ مختومٌ». 12 ثُمَّ
تُناوِلونَهُ لِمَنْ لا يَعرِفُ القِراءَةَ وتقولونَ لَه:
«إقرأْ هذا». فيُجيبُ: «لا أعرِفُ القِراءَةَ».
13 وقالَ الرّبُّ: «هذا الشَّعبُ يتقرَّبُ منّي بفَمِهِ
ويُكرِمُني بشَفتَيهِ، وأمّا قلبُهُ فبَعيدٌ عنّي. فهوَ
يخافُني ويعبُدُني بتَعاليمَ وضَعَها البشَرُ.
14 فها أنا أصنَعُ مرَّةً أُخرى عجَبًا عُجابًا بهذا
الشَّعبِ، فتَبيدُ حِكمةُ حُكَمائِهِ ويَنكسِفُ
عَقلُ عُقلائِهِ». 15 ويلٌ لِلَّذينَ يكتُمونَ عَنِ الرّبِّ
مَقاصِدَهُم. يعمَلونَ في الظّلامِ وهُم يقولونَ:
«مَنْ يَرانا؟ ومَنْ يعلَمُ بِنا؟» 16 يُحرِّفونَ كُلَّ
شيءٍ أيُحسَبُ الجابلُ كالطّينِ حتّى يقولَ
المَصنوعُ لصانِعِهِ: ما صَنَعتَني، والمَجبولُ
لجابِلِهِ: لا عَقلَ لكَ؟ 17 أبِلَحظَةٍ يتحوَّلُ لبنانُ
جنائِنَ، والجنائِنُ تُعَدُّ غابًا؟ 18 وفي ذلِكَ اليومِ
يسمَعُ الصُّمُّ أقوالَ الكِتابِ، وتُبصِرُ عُيونُ
العُمْيِ بعدَ انغِلاقٍ على السَّوادِ والظَّلامِ.
19 ويزدادُ المَساكينُ فرَحًا بالرّبِّ ويبتَهِجُ
البُؤَساءُ بقُدُّوسِ إسرائيلَ. 20 لأنَّ الطُّغاةَ
يَهلِكونَ والسّاخِرينَ يزولونَ ولا يَبقى أثَرٌ
لِلمُواظِبينَ على الشَّرِّ. 21 أولئِكَ الّذينَ على
كلِمَةٍ يتَّهِمونَ الآخَرينَ بالخطيئَةِ، ويَنصِبونَ
شَرَكًا على بابِ القَضاءِ لِمَنْ يَقضي بالعَدلِ،
ويُحرِّفونَ دَعوى البَريءِ بأباطيلِهِم. 22 لذلِكَ
قالَ الرّبُّ إلهُ بَيتِ يَعقوبَ الّذي افتَدى
إبراهيمَ: «لن يخجَلَ يَعقوبُ بعدَ الآنَ ولن
يَصفَرَّ وجهُهُ 23 متى رأى أنَّ ذُرِّيَّتَهُ بعدَ العمَلِ
الّذي عَمِلَتْهُ يَدايَ في وسَطِهِم يُقدِّسونَ اسمي
مِثلَما قدَّسَهُ يَعقوبُ ويَرهَبونَني أنا إلهُ
إسرائيلَ 24 وأنَّ الضّالّينَ بالرُّوحِ يهتَدونَ إلى
الفَهْمِ والمُتذَمِّرينَ يقبَلونَ التَّعليمَ».
30 1 وقالَ الرّبُّ: «ويلٌ لِلمُتمرِّدينَ عليَّ مِنْ
بَني يَهوذا! اِبتَغَوا مَشورةً غيرَ مَشورَتي
وعَقَدوا حِلفًا

רוּחִי לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת עַל־חַטָּאת׃ 2הַהֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא שָׁאָלוּ
رُوحي لأجْلِ زِيادَةِ خَطيئَةٍ عَلى خَطيئَةٍ السائِرُونَ لِنزُولِ مِصرَ وَفَمي ما سَألُوا
לָעוֹז בְּמָעוֹז פַּרְעֹה וְלַחְסוֹת בְּצֵל מִצְרָיִם׃ 3וְהָיָה לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה לְבֹשֶׁת
لِلتَّعَزُّزِ بِمَعَزَّةِ فِرعونَ وَلِلِّياذِ في ظِلِّ مِصرَ فَتَكونُ لَكُم مَعَزَّةُ فِرعونَ خِزيًا
וְהֶחָסוּת בְּצֵל־מִצְרַיִם לִכְלִמָּה׃ 4כִּי־הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו וּמַלְאָכָיו חָנֵס יַגִּיעוּ׃
وَالمَلاذُ في ظِلِّ مِصرَ خَجَلاً لأنْ كانُوا في صُوعَنَ رؤساؤهُ وَرُسُلُهُ حانيسَ بَلَغُوا
5כֹּל הֹבִישׁ[K] עַל־עַם לֹא־יוֹעִילוּ לָמוֹ לֹא לְעֵזֶר וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבֹשֶׁת
كُلٌّ خَزِيَ عَلى شَعْبٍ لا يَنْفَعُونَ لَهُ لا لِلمُساعَدَةِ وَلا لِلانتفاعِ بَلْ لِخزْيٍ
וְגַם־לְחֶרְפָּה׃ 6מַשָּׂא בַּהֲמוֹת נֶגֶב בְּאֶרֶץ צָרָה וְצוּקָה לָבִיא וָלַיִשׁ מֵהֶם אֶפְעֶה
وَأيضًا لِعَارٍ ثِقْلُ بِهائِمِ النَّقَبِ في أَرضِ ضَرَرٍ وَضيقٍ لَبُؤَةٌ وَلَيثٌ مِنْها أفْعَى
וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל־כֶּתֶף עֲיָרִים חֵילֵהֶם וְעַל־דַּבֶּשֶׁת גְּמַלִּים אוֹצְרֹתָם
وَثُعبانٌ طَيَّارٌ يَحْمِلُونَ عَلى كَتِفِ جِحاشٍ ثَروَتَهُم وَعلى سَنامِ جِمالٍ كُنُوزَهُم
עַל־עַם לֹא יוֹעִילוּ׃ 7וּמִצְרַיִם הֶבֶל וָרִיק יַעְזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי לָזֹאת רַהַב הֵם
عَلى شَعْبٍ لا يَنْفَعُونَ فَالمصريُّونَ باطلاً وَعَبَثًا يُساعِدُونَ لِذَلِكَ دَعَوتُ هَذِهِ رَهَبَ هُم
שָׁבֶת׃ 8עַתָּה בּוֹא כָתְבָהּ עַל־לוּחַ אִתָּם וְעַל־סֵפֶר חֻקָּהּ וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן לָעַד
جالِسَةً الآنَ تَعال اُكْتُبْها عَلى لَوحٍ عِنْدَهُم وَعَلى سِفرٍ اُرسُمْهُ فَيَكُونُ لِيَومٍ آخَرَ شَهادَةً
עַד־עוֹלָם׃ 9כִּי עַם מְרִי הוּא בָּנִים כֶּחָשִׁים בָּנִים לֹא־אָבוּ שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה׃
إلى أبَدٍ لأنْ شَعْبُ تَمَرُّدٍ هُو بَنُونَ جاحِدُونَ بَنُونَ ما أَرادُوا سماعَ شَرِيعَةِ يهوه
10אֲשֶׁר אָמְרוּ לָרֹאִים לֹא תִרְאוּ וְלַחֹזִים לֹא תֶחֱזוּ־לָנוּ נְכֹחוֹת דַּבְּרוּ־לָנוּ
الذينَ قالُوا لِلرائينَ لا تَرَونَ وَلِلناظِرينَ لا تَنظُرُونَ لَنا اِستِقاماتٍ كَلِّمُوا إيَّانا
חֲלָקוֹת חֲזוּ מַהֲתַלּוֹת׃ 11סוּרוּ מִנֵּי־דֶרֶךְ הַטּוּ מִנֵּי־אֹרַח הַשְׁבִּיתוּ מִפָּנֵינוּ
تَمَلُّقاتٍ اُنظُرُوا مُخاتَلاتٍ حِيدُوا مِنْ طَرِيقٍ مِيلُوا مِنْ سَبيلٍ أَبْطِلُوا مِنْ أمامِنا
אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 12לָכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאָסְכֶם בַּדָּבָר הַזֶּה
قُدُّوسَ إسرائيلَ لِذَلِكَ هكذا قالَ قُدُّوسُ إسرائيلَ لأَجْلِ رَفْضِكُم في الكَلِمَةِ هَذِهِ
וַתִּבְטְחוּ בְּעֹשֶׁק וְנָלוֹז וַתִּשָּׁעֲנוּ עָלָיו׃ 13לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן הַזֶּה כְּפֶרֶץ נֹפֵל
فَوَثِقْتُم في ظُلْمٍ وَمُلتَوٍ وَاعتَمَدْتُم عَلَيهِ لِذَلِكَ يَكُونُ لَكُم الذَّنْبُ هذا كَصَدْعٍ ساقِطٍ
נִבְעֶה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה אֲשֶׁר־פִּתְאֹם לְפֶתַע יָבוֹא שִׁבְרָהּ׃ 14וּשְׁבָרָהּ כְּשֵׁבֶר נֵבֶל
مُتَضَخِّمٍ في سُورٍ مَرفُوعٍ الذي فَجأةً بَغْتَةً يأتي كَسْرُهُ فَيَكسِرُهُ كَكَسْرِ جَرَّةِ
יוֹצְרִים כָּתוּת לֹא יַחְמֹל וְלֹא־יִמָּצֵא בִמְכִתָּתוֹ חֶרֶשׂ לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד
خَزَّافينَ مَسحُوقًا لا يُشْفِقُ وَلا يُوجَدُ في مَسحُوقِهِ شَقَفَةٌ لأَخْذِ نارٍ مِنَ المَوقِدِ
וְלַחְשֹׂף מַיִם מִגֶּבֶא׃ 15כִּי כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה וָנַחַת
وَلاستِقاءِ مِياهٍ مِنَ الجُبِّ لأنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه قُدُّوسُ إسرائيلَ بِارتِدادٍ وَسُكُونٍ
תִּוָּשֵׁעוּן בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם׃ 16וַתֹּאמְרוּ לֹא־כִי
تُخَلَّصُونَ بِإراحَةٍ وَبِطمأنينَةٍ يَكُونُ جَبَروتُكُم فَما أَرَدْتُم وَقُلْتُم لا لأنْ
עַל־סוּס נָנוּס עַל־כֵּן תְּנוּסוּן וְעַל־קַל נִרְכָּב עַל־כֵּן יִקַּלּוּ רֹדְפֵיכֶם׃ 17אֶלֶף
عَلى جَوادٍ نَهربُ لِذَلِكَ تَهرُبُونَ وَعَلى سَريعٍ نَركَبُ لِذَلِكَ يُسَرِّعُونَ مُطارِدُوكُم أَلفٌ
אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ עַד אִם־נוֹתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן
واحِدٌ مِنْ وَجْهِ زَجْرِ واحِدٍ مِنْ وَجْهِ زَجْرِ خَمْسَةٍ تَهرُبُونَ إلى أَنْ أُبْقِيتُم كَسارِيَةٍ
עַל־רֹאשׁ הָהָר וְכַנֵּס עַל־הַגִּבְעָה׃ 18וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה לַחֲנַנְכֶם וְלָכֵן יָרוּם
عَلى رأسِ الجَبَلِ وَكَرايَةٍ عَلى الأَكَمَةِ وَلِذَلِكَ يَنتَظِرُ يهوه لِلتَّحَنُّنِ عَلَيكُم وَلِذَلِكَ يَرتَفِعُ

مُخالِفاً لَمَشيئَتي، فزَادوا خطيئةً على خطيئةٍ. ٢اِنطَلَقوا نازِلينَ إلى مِصْرَ وما سألوا رأيي، لِيَتَحصَّنوا بحِصنِ فِرعونَ ويَحتَموا بظِلِّ مِصْرَ. ٣لكنَّ حِصنَ فِرعونَ يكونُ لهُم خِزْياً، والاحتِماءُ بظِلِّ مِصْرَ عاراً. ٤ذهَبَ قادَتُهُم إلى صوعَنَ، ووصَلَ رُسُلُهُم إلى حانيسَ ٥يحمِلونَ الهَدايا إلى شعبٍ لا يُفيدُهُم في شيءٍ ولا عونَ مِنهُ ولا مَنفَعةَ، وإنَّما مِنهُ الخِزيُ والهَوانُ. ٦يحمِلونَها مِنْ كُنوزِهِم وأموالِهِم على بهائِمَ ويتَّجِهونَ نحوَ الجَنوبِ في أرضِ الشِّدَّةِ والضِّيقِ، واللَّبؤَةُ والأسدُ المُزمجِرُ، والأفعى والثُّعبانُ الطَّيَّارُ، يَحمِلونَها على ظُهورِ الحميرِ والجِمالِ إلى شعبٍ لا يَنفَعُهُم في شيءٍ، ٧إلى مِصْرَ الّتي مِنَ العبَثِ والباطِلِ الاستِعانَةُ بها. فلِذلِكَ دَعَوتُها التِّمساحَ، الخائِرَ». ٨وقالَ ليَ الرّبُّ: «تعالَ فاكتُبْ هذا على لَوحٍ أمامَهُم وخُطَّهُ في كتابٍ ليكونَ لِليومِ الأخيرِ شهادةً إلى الأبدِ: ٩هُم شعبٌ مُتمرِّدٌ وبَنونَ عاقُّونَ، يَرفُضونَ أنْ يَسمَعوا شريعةَ الرّبِّ. ١٠يقولونَ للّذينَ يَرونَ رُؤى: «لا تروا»، ولِلأنبياءِ: «لا تتَنَبَّأوا لنا بما هوَ الحَقُّ، بل كلِّمونا كلامَ النِّفاقِ واجعَلوا رؤاكُم خِداعاً. ١١حِيدُوا عَنِ الطَّريقِ. ميلُوا عَنِ السَّبيلِ. خُذُوا مِنْ أمامِنا قُدُّوسَ إسرائيلَ». ١٢لذلكَ قالَ قُدُّوسُ إسرائيلَ: «بما أنَّكُم رفَضتُم كَلامي هذا وتَوكَّلتُم على الظُّلمِ والاعوجاجِ واعتَمَدْتُم علَيهِما، ١٣فستكونُ خَطيئَتُكُم هذِهِ كشُقوقٍ بارزةٍ في سورٍ عالٍ، ما أسرَعَ ما تَهدِمُهُ بغتَةً ١٤فيتحَطَّمُ مِثلَ إناءٍ مِنْ خزَفٍ مَسحوقٍ بغَيرِ شفَقَةٍ فلا تَبقى في مَسحوقِهِ شَقفَةٌ لأخذِ نارٍ مِنَ المَوقِدِ أو لغَرفِ ماءٍ مِنَ الجُبِّ». ١٥وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ قُدُّوسُ إسرائيلَ: «في التَّوبةِ والطَّاعةِ خلاصُكُم، وفي الأمانِ والثِّقَةِ قوَّتُكُم. لكنَّكُم رفَضْتُم ١٦وقُلتُم: لا بل على الخَيلِ نهربُ! فاهرُبوا، إذاً. وقلتُم: على مَركباتٍ سريعةٍ نهربُ! فاهرُبوا واعلَموا أنَّ مَنْ يُطاردونَكُم أسرَعُ مِنكُم. ١٧ألفُ رجُلٍ مِنكُم يَهرُبونَ إذا واجَهَهُم عَدوٌّ واحدٌ، وتَهرُبونَ كُلُّكُم، وإذا واجَهَكُم خمسةٌ، فلا يَبقى مِنكُم غَيرُ ساريةٍ على رأسِ الجبَلِ أو رايةٍ على الرَّابيةِ». ١٨لكنَّ الرّبَّ ينتَظِرُ ليَتحَنَّنَ عليكُم ويَنهَضَ

לְרַחֶמְכֶם כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה אַשְׁרֵי כָּל־חוֹכֵי לוֹ׃ 19כִּי־עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב
لِرَحْمَتِكُم لأنْ إلهُ قَضاءٍ يهوه طُوبَى لِكُلِّ مُنتَظِري إيَّاهُ لأنْ شَعْبٌ في صهيونَ يَسكُنُ
בִּירוּשָׁלַם בָּכוֹ לֹא־תִבְכֶּה חָנוֹן יָחְנְךָ לְקוֹל זַעֲקֶךָ כְּשָׁמְעָתוֹ עָנָךְ׃ 20וְנָתַן
في أورشليمَ بُكاءً لا تَبْكي تَحَنُّنًا يَتَحَنَّنُ عليكَ لِصَوتِ زَعْقَتِكَ كَسَماعِهِ أَجابَكَ وَيُعْطي
לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמַיִם לָחַץ וְלֹא־יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת
لَكُم أدوناي خُبزَ ضِيقٍ وَمياهَ شِدَّةٍ وَلا يُزَوَّى بَعْدُ مُعَلِّمُوكَ فَتَكونانِ عَيناكَ رائِيَتَينِ
אֶת־מוֹרֶיךָ׃ 21וְאָזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה דָבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לְכוּ בוֹ כִּי
مُعَلِّميكَ وَأُذُناكَ تسمَعانِ كَلِمَةً مِنْ وَرائِكَ قائِلَةً هذا الطريقُ اُسلُكُوا فيهِ إذْ
תַאֲמִינוּ וְכִי תַשְׂמְאִילוּ׃ 22וְטִמֵּאתֶם אֶת־צִפּוּי פְּסִילֵי כַסְפֶּךָ וְאֶת־אֲפֻדַּת מַסֵּכַת
تُيمِنُونَ وَإذْ تُيسِرُونَ وَتُنَجِّسُونَ صَفائِحَ تَماثِيلِ فِضَّتِكَ وَغِشاءَ صُورَةِ
זְהָבֶךָ תִּזְרֵם כְּמוֹ דָוָה צֵא תֹּאמַר לוֹ׃ 23וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר־תִּזְרַע
ذَهَبِكَ تُذَرِّيها كَما ذاوٍ اُخْرُجْ تَقُولُ لَهُ وَيُعْطي مَطَرَ زَرْعِكَ الذي تَزرَعُ
אֶת־הָאֲדָמָה וְלֶחֶם תְּבוּאַת הָאֲדָמָה וְהָיָה דָשֵׁן וְשָׁמֵן יִרְעֶה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא
الأديمَ وَخُبزَ غَلَّةِ الأديمِ فَيَكُونُ دَسِمًا وَسَمينًا تَرعَى ماشِيَتُكَ في اليومِ ذَلِكَ
כַּר נִרְחָב׃ 24וְהָאֲלָפִים וְהָעֲיָרִים עֹבְדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל חָמִיץ יֹאכֵלוּ אֲשֶׁר־זֹרֶה
مَرجًا مُوَسَّعًا وَالثيرانُ وَالجحاشُ عامِلَةُ الأديمِ عَلَفًا مُمَلَّحًا تأكُلُ الذي مُذَرًّى
בָרַחַת וּבַמִּזְרֶה׃ 25וְהָיָה עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַ וְעַל כָּל־גִּבְעָה נִשָּׂאָה פְּלָגִים
بِمِنسَفٍ وَبِمِذراةٍ وَيَكُونُ عَلى كُلِّ جَبَلٍ عالٍ وَعَلى كُلِّ أَكَمَةٍ مَرفُوعَةٍ مَجارٍ
יִבְלֵי־מָיִם בְּיוֹם הֶרֶג רָב בִּנְפֹל מִגְדָּלִים׃ 26וְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה כְּאוֹר הַחַמָּה
سَواقي مياهٍ في يَومِ قَتْلٍ كَبيرٍ بِسُقُوطِ أبراجٍ وَيَكُونُ نُورُ القَمَرِ كَنُورِ الشمسِ
וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ יְהוָה אֶת־שֶׁבֶר
وَنُورُ الشمسِ يَكُونُ سَبْعَتَينِ كَنُورِ السَّبعَةِ الأيَّامِ في يَومِ جَبْرِ يهوه كَسْرَ
עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא׃ 27הִנֵּה שֵׁם־יְהוָה בָּא מִמֶּרְחָק בֹּעֵר אַפּוֹ וְכֹבֶד מַשָּׂאָה
شَعْبِهِ وَتَحطيمَ ضَرَبَتِهِ يَشْفي ها اِسْمُ يهوه آتٍ مِنْ بَعيدٍ مُشتَعِلٌ غَضَبُـــهُ وَثِقْلٌ مَرفُوعٌ
שְׂפָתָיו מָלְאוּ זַעַם וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכָלֶת׃ 28וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד־צַוָּאר יֶחֱצֶה
شَفَتاهُ اِمْتَلأَتا حَنَقًا وَلِسانُهُ كَنارٍ آكِلَةٍ وَريحُهُ كَنَهْرٍ شاطِفٍ حَتَّى عُنُقٍ يَبلُغُ
לַהֲנָפָה גוֹיִם בְּנָפַת שָׁוְא וְרֶסֶן מַתְעֶה עַל לְחָיֵי עַמִּים׃ 29הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם
لِغَربَلَةِ أُمَمٍ بِغِربالِ سُوءٍ وَرَسَنٌ مُتيهٌ عَلى لُحيِّ شُعُوبٍ النشيدُ يَكُونُ لَكُم
כְּלֵיל הִתְקַדֶּשׁ־חָג וְשִׂמְחַת לֵבָב כַּהוֹלֵךְ בֶּחָלִיל לָבוֹא בְהַר־יְהוָה אֶל־צוּר
كَلَيلَةِ تَقْديسِ عيدٍ وَفَرَحِ قَلْبٍ كَسائِرٍ بِمِعْزَفٍ لِلدُّخُولِ في جَبَلِ يهوه إلى مُصَوِّرِ
יִשְׂרָאֵל׃ 30וְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת־הוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאֶה בְּזַעַף אַף וְלַהַב
إسرائيلَ وَيُسْمِعُ يهوه جَلالَ صَوتِهِ وَنُزُولَ ذِراعِهِ يُرِي بِغَيظِ غَضَبٍ وَلَهيبِ
אֵשׁ אוֹכֵלָה נֶפֶץ וָזֶרֶם וְאֶבֶן בָּרָד׃ 31כִּי־מִקּוֹל יְהוָה יֵחַת אַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה׃
نارٍ آكِلَةٍ نَوءٍ وَسَيلٍ وَحَجَرِ بَرَدٍ لأنْ مِنْ صَوتِ يهوه يَرتَعِبُ أَشُّورُ بالقَضيبِ يَضْرِبُ
32וְהָיָה כֹּל מַעֲבַר מַטֵּה מוּסָדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים וּבְכִנֹּרוֹת
وَيَكُونُ كُلُّ مَعبَرِ عَصا تأديبٍ التي يُنْزِلُ يهوه عليهِ بِدُفُوفٍ وَبِكَنّاراتٍ
וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה נִלְחַם־בָּם[K]׃ 33כִּי־עָרוּךְ מֵאֶתְמוּל תָּפְתֶּה גַּם־הִיא[K] לַמֶּלֶךְ
وَبِقِتالاتٍ تَرديدًا يَلتَحِمُ بِهِم لأنْ مَصفُوفَةٌ مِنْ أَمْسِ تُفْنَةُ أيضًا هي لِلمَلِكِ
הוּכָן הֶעְמִיק הִרְחִב מְדֻרָתָהּ אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה נִשְׁמַת יְהוָה כְּנַחַל גָּפְרִית
مُهَيَّأَةٌ عَمَّقَتْ وَسَّعَتْ كُومَتَها نارٌ وَحَطَبٌ إكثارًا نَسَمَةُ يهوه كَنَهْرِ كِبريتٍ

لِيَرحَمَكُم. لأنَّهُ إلهٌ عادِلٌ. هَنيئاً لجميعِ
الّذينَ يَرجونَهُ. ١٩يا شعبَ صِهيَونَ السَّاكِنَ
في أُورُشليمَ، لنْ تَبكيَ بَعدَ اليومِ لأنَّ الرّبَّ
يَتحنَّنُ علَيكَ عِندَ صوتِ صُراخِكَ ويَستَجيبُ
عِندَما يَسمَعُكَ ٢٠فيُعطيكَ خبزاً في الضِّيقِ وماءً
في الشِّدَّةِ، ويُرشِدُكَ ولا يتَوارى مِنْ بَعدُ، بل
تراهُ عيناكَ أبداً. ٢١إذا مِلتَ يميناً أو يساراً
تسمَعُ كَلامَ قائِلٍ مِنْ ورائِكَ: «هذا هوَ الطَّريقُ
فاسلُكوا». ٢٢وتأخُذُ تماثيلَكَ المَنحوتةَ الّتي مِنَ
الفِضَّةِ وأنصابَكَ المَسبوكَةَ المُغشَّاةَ بالذَّهبِ
وتَطرَحُها كشيءٍ قذِرٍ وتقولُ لها: «أُبعُدي
عنِّي!» ٢٣ويسكُبُ الرَّبُّ مطَرَهُ على زَرعِكَ
الّذي تَزرَعُهُ في الأرضِ، فيكونُ الخُبزُ مِنْ
غلَّةِ الأرضِ شهيًّا وافِراً. وفي ذلِكَ اليومِ ترعى
ماشيَتُكَ في مُروجٍ فَسيحةٍ، ٢٤والثِّيرانُ
والحميرُ الّتي تَفلَحُ الأرضَ تأكُلُ عَلَفاً مُمَلَّحاً
مُذَرًّى بالمِنسَفِ والمِذراةِ. ٢٥ويكونُ على كُلِّ
جبَلٍ شامِخٍ وكُلِّ رابيةٍ عاليةٍ سَواقٍ وجَداولُ
مياهٍ يومَ المَذبَحةِ العظيمةِ، عندَما تسقُطُ
الأبراجُ ٢٦ويصيرُ نورُ القمرِ كنورِ الشَّمسِ،
ونورُ الشَّمسِ يصيرُ سبعةَ أضعافٍ، أي كنورِ
سبعةِ أيّامٍ في يومٍ، حينَ يُضَمِّدُ الرّبُّ جُرحَ
شعبِهِ ويشفي الرُّضوضَ الّتي أنزَلَها بهِ. ٢٧ها
اسمُ الرّبِّ قادِمٌ مِنْ بعيدٍ. غضَبُهُ مُتَّقِدٌ وهَولُهُ
شديدٌ. شَفتاهُ مُمتَلِئتان غَيظاً، ولِسانُهُ كنارٍ
آكِلَةٍ. ٢٨لُهاثُهُ كسَيلٍ عارِمٍ يَعلو إلى العُنُقِ.
يُغربِلُ الأُمَمَ بغِربالِ الهَلاكِ، ويضَعُ لِجاماً في
أشداقِ الشُّعوبِ. ٢٩أمَّا أنتُم فيكونُ لكُم غِناءٌ
كما في ليلَةِ عيدٍ، حينَ تَفرَحُ قُلوبُ السَّائرينَ
إلى جبَلِ الرّبِّ، إلى صَخرةِ إسرائيلَ، على
صوتِ المِزمارِ. ٣٠سيُسمِعُ الرّبُّ جلالَ صوتِهِ
ويُري كيفَ تَهوي ذِراعُهُ لِلضَّربِ في هيَجانِ
غضَبِهِ ولَهيبِ نارِهِ الآكِلَةِ، في الرَّعدِ والمَطَرِ
وحِجارةِ البرَدِ. ٣١فمِنْ صوتِ الرّبِّ ترتَعِبُ
أشُّورُ، وبقَضيبِ الرّبِّ تُضرَبُ ضَرباً. ٣٢وعلى
وَقعِ ضَرَباتِهِ الثَّقيلَةِ تتَعالى أنغامُ الدُّفوفِ
والرَّبابِ. هوَ الرّبُّ الّذي يُحارِبُ أشُّورَ.
٣٣فمَذبَحُ الإلهِ ميلوخَ مُهيَّأٌ مِنْ قبلُ ليكونَ
حُفرَةً عميقَةً واسِعةً مِلؤُها قَشٌّ وحطَبٌ كثيرٌ،
ونَفخَةُ الرّبِّ كسَيلٍ مِنَ الكِبريتِ تُشعِلُ

בֹּעֲרָה בָהּ׃
مُشتَعِلَةٌ فيها

31 1הוֹי הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה עַל־סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ וַיִּבְטְחוּ עַל־רֶכֶב כִּי רָב
آه النازلونَ إلى مِصرَ لِلمُساعَدَةِ على خُيولٍ يَستَنِدونَ ويَتوكَّلونَ على مَركَبَةٍ لأنْ كَثيرَةٌ
וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־עָצְמוּ מְאֹד וְלֹא שָׁעוּ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוָה לֹא
وعَلى فُرسانٍ لأنْ عَظُموا جدًّا وما سَعَوا إلى قُدُّوسِ إسرائيلَ ويهوه ما
דָרָשׁוּ׃ 2וְגַם־הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָע וְאֶת־דְּבָרָיו לֹא הֵסִיר וְקָם עַל־בֵּית מְרֵעִים
طَلَبُوا وأيضًا هُو حكيمٌ ويَجلِبُ شرًّا وكَلِماتِهِ ما أزالَ فيَقومُ على بَيتِ مُسيئينَ
וְעַל־עֶזְרַת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 3וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ
وعَلى مُساعَدَةِ فاعِلي إثمٍ والمصريُّونَ إنسانٌ ولا إلهٌ وخُيولُهُم لَحمٌ ولا رُوحٌ
וַיהוָה יַטֶּה יָדוֹ וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֻר וְיַחְדָּו כֻּלָּם יִכְלָיוּן׃ 4כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה
ويهوه يَمُدُّ يَدَهُ فيَعثُرُ مُساعِدٌ ويَسقُطُ مُساعَدٌ ومَعًا كلاهُما يَفنَيانِ لأنْ هكذا قالَ يهوه
אֵלַי כַּאֲשֶׁר יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר עַל־טַרְפּוֹ אֲשֶׁר יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים
لي كَما يَزأَرُ الأسَدُ والشبلُ على فَريسَتِهِ حَيثُ يُدعَى عَلَيهِ كَثرَةُ رَاعينَ
מִקּוֹלָם לֹא יֵחָת וּמֵהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כֵּן יֵרֵד יְהוָה צְבָאוֹת לִצְבֹּא עַל־הַר־צִיּוֹן
مِنْ صَوتِهِم لا يَرتَعِبُ ومِنْ جُمهورِهِم لا يَتَذَلَّلُ هكذا يَنزِلُ يهوه صباؤت لِلحَربِ على جَبَلِ صِهيونَ
וְעַל־גִּבְעָתָהּ׃ 5כְּצִפֳּרִים עָפוֹת כֵּן יָגֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלִַם גָּנוֹן וְהִצִּיל
وعَلى أكَمَتِها كَعَصافيرَ طائرَةٍ هكذا يُحامي يهوه صباؤت على أورشليمَ مَحاماةً ويُنقِذُ
פָּסֹחַ וְהִמְלִיט׃ 6שׁוּבוּ לַאֲשֶׁר הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7כִּי בַּיּוֹם הַהוּא
عَفوًا ويُنَجِّي ارجِعوا إلى الذي عَمَّقُوا انحرافًا بَنُو إسرائيلَ لأنْ في اليومِ ذلِكَ
יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חֵטְא׃ 8וְנָפַל
يَرفُضُونَ رَجُلٌ أوثانَ فِضَّتِهِ وأوثانَ ذَهَبِهِ التي صَنَعَتْ لَكُم أيديكُم خَطيئَةً ويَسقُطُ
אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־אִישׁ וְחֶרֶב לֹא־אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ וְנָס לוֹ מִפְּנֵי־חֶרֶב וּבַחוּרָיו
أشُّورُ بِسَيفٍ لا رَجُلٍ وسَيفُ لا إنسانٍ يأكُلُهُ فيَهرُبُ لَهُ مِنْ أمامِ سَيفٍ وشُبَّانُهُ
לָמַס יִהְיוּ׃ 9וְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ מִנֵּס שָׂרָיו נְאֻם־יְהוָה
لِسُخرَةٍ يَكونُونَ وصَخرُهُ مِنَ الخوفِ يَعبُرُ ويَرتَعِبونَ مِنَ الرايَةِ رؤساؤهُ نأمَةُ يهوه
אֲשֶׁר־אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃
الذي نارٌ لَهُ في صِهيونَ وتَنُّورٌ لَهُ في أورشليمَ

32 1הֵן לְצֶדֶק יִמְלָךְ־מֶלֶךְ וּלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט יָשֹׂרוּ׃ 2וְהָיָה־אִישׁ כְּמַחֲבֵא־רוּחַ
ها لِبِرٍّ يَملِكُ مَلِكٌ ورؤساءُ لِقَضاءٍ يَترَأَّسونَ ويَكونُ رَجُلٌ كَمَخبأِ ريحٍ
וְסֵתֶר זָרֶם כְּפַלְגֵי־מַיִם בְּצָיוֹן כְּצֵל סֶלַע־כָּבֵד בְּאֶרֶץ עֲיֵפָה׃ 3וְלֹא תִשְׁעֶינָה
وسَتارَةِ سَيلٍ كَمَجاري مِياهٍ في يَبَسٍ كَظِلِّ صَخرٍ ثَقيلٍ في أرضٍ مُجدِبَةٍ ولا تَسعَى
עֵינֵי רֹאִים וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים תִּקְשַׁבְנָה׃ 4וּלְבַב נִמְהָרִים יָבִין לָדָעַת וּלְשׁוֹן
عُيونُ رائينَ وآذانُ سامعينَ تُصغي وقَلبُ مُتَسَرِّعينَ يَتَبَيَّنُ مَعرِفَةً ولِسانُ
עִלְּגִים תְּמַהֵר לְדַבֵּר צָחוֹת׃ 5לֹא־יִקָּרֵא עוֹד לְנָבָל נָדִיב וּלְכִילַי לֹא יֵאָמֵר
مُتَلَعثِمينَ يُسرِعُ لِلتَّكَلُّمِ صَحيحاتٍ لا يُدعَى بَعدُ لأحمَقَ شَريفٌ ولِماكِرٍ لا يُقالُ
שׁוֹעַ׃ 6כִּי נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה־אָוֶן לַעֲשׂוֹת חֹנֶף וּלְדַבֵּר אֶל־יְהוָה
نَبيلٌ لأنْ أحمَقُ حَماقَةً يَتَكَلَّمُ وقَلبُهُ يَصنَعُ إثمًا لِصُنعِ فُجورٍ ولِلتَّكَلُّمِ على يهوه
תּוֹעָה לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב וּמַשְׁקֶה צָמֵא יַחְסִיר׃ 7וְכֵלַי כֵּלָיו רָעִים הוּא זִמּוֹת
افتِراءً لإفراغِ نَفسِ جائعٍ ومَشروبَ ظامئٍ يُنقِصُ وماكِرٌ آنِيَتُهُ رَديئَةٌ هو مَذمّاتٍ

فيها النّارَ.

٣١ ١ويلٌ لِلنّازلينَ إلى مِصْرَ مِنْ بَني يَهوذا طَلَباً لِلمَعونَةِ، المُعتَمِدينَ على الخَيلِ، المُتَوكِّلينَ على كثرةِ المَركباتِ وجَبَروتِ الفُرسانِ. الويلُ لهُم! لا يَلتَفِتونَ إلى قُدُّوسِ إسرائيلَ ولا يلتَمِسونَ الرَّبَّ. ٢هوَ أيضاً عادِلٌ، فيُنزِلُ النَّكَباتِ ولا يَحيدُ عَنْ كلامِهِ، بل يقومُ على سُلالَةِ الأشرارِ وعلى الّذينَ يُناصِرونَهُم. ٣فما المِصْريُّونَ سوى بشَرٍ لا آلِهَةٌ، وخَيلُهُم جسَدٌ لا روحٌ، فإذا رفَعَ الرَّبُّ يدَهُ عثَرَ النَّصيرُ وسقَطَ المَنصورُ وهَلَكوا كلُّهُم معاً. ٤وقالَ ليَ الرَّبُّ: «كما يَنقَضُّ الأسَدُ أوِ الشِّبلُ على فريسَتِهِ، وإذا هاجَمَهُ جماعةٌ مِنَ الرُّعاةِ لا يفزَعُ مِنْ صوتِهم ولا يرتاعُ مِنْ ضَجيجِهِم، كذلِكَ أنزِلُ أنا الرَّبُّ القديرُ لِلقِتالِ على جبَلِ صِهيَونَ ورَوابيهِ. ٥وكالطُّيورِ الحائمةِ أحمي أورُشليمَ، أحميها فأُنقِذُها وأعفو عنها فأُنَجِّيها». ٦توبوا إلى الّذي أمعَنتُم في عِصيانِهِ يا بَني إسرائيلَ. ٧في ذلِكَ اليومِ يرفُضُ كُلُّ واحدٍ مِنكُم أصنامَهُ مِنَ الفِضَّةِ والذَّهبِ، وهيَ الّتي صَنَعَتْها لكُم أيديكُمُ الأثيمةُ. ٨وتسقُطُ أشُّورُ لا بسَيفِ إنسانٍ، وتُؤخَذُ لا بسَيفِ بشَرٍ بل تهرُبُ مِنَ السَّيفِ ويقَعُ نُخبَةُ شَبابِها في العُبوديَّةِ. ٩ويفِرُّ مَلِكُها مِنَ الفزَعِ، ويَترُكُ قادَتُها الرَّايةَ مِنْ شِدَّةِ الرُّعبِ. ذلِكَ ما قالَهُ الرَّبُّ الّذي تُحرَقُ لَه نارٌ لِلذَّبائحِ في صِهيَونَ وفي أورُشليمَ.

٣٢ ١سيَأتي مَلِكٌ يملِكُ بالحَقِّ وحُكَّامٌ يَحكُمونَ بالعَدلِ، ٢ويكونُ كُلُّ واحدٍ كمَخبأٍ مِنَ الرِّيحِ وكسَدٍّ يقي مِنَ السَّيلِ، كسَواقي ماءٍ في أرضٍ قاحِلَةٍ وكظِلِّ صَخرٍ عظيمٍ في قَفرٍ. ٣فلا تنكَسِفُ عُيونُ النَّاظِرينَ، وآذانُ السَّامعينَ تُصغي. ٤قلوبُ المُتَسَرِّعينَ تلزَمُ الرَّصانَةَ، وألسِنَةُ المُتَلَعثِمينَ تنطَلِقُ بفَصاحةٍ. ٥اللَّئيمُ لا يُدعَى كريماً بعدُ، ولا الماكِرُ يُقالُ لَه نبيلٌ، ٦لأنَّ اللَّئيمَ يَنطِقُ باللُّؤمِ، وقلبُهُ يُفكِّرُ بالشَّرِّ. يُمارِسُ أعمالَ الكُفرِ. ويتكلَّمُ على الرَّبِّ بافتِراءٍ. يبقى الجائِعُ بدون طَعامٍ، ويُحرَمُ العَطشانُ مِنَ الشُّربِ. ٧والماكِرُ وسائِلُهُ خبيثةٌ،

יָעַץ לְחַבֵּל עֲנָיִים(K) בְּאִמְרֵי־שֶׁקֶר וּבְדַבֵּר אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט׃ 8וְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעָץ
أشارَ لإهلاكِ بائسينَ بأقوالِ زُورٍ وفي تكلُّمِ مُحتاجٍ قضاءً وشريفٌ شرائفَ أشارَ
וְהוּא עַל־נְדִיבוֹת יָקוּם׃ 9נָשִׁים שַׁאֲנַנּוֹת קֹמְנָה שְׁמַעְנָה קוֹלִי בָּנוֹת בֹּטְחוֹת
وَهُو على شرائفَ يَقُومُ يا نساءُ مُستريحاتٌ قُمْنَ اسْمَعْنَ صَوتي يا بَناتُ مُطمَئِنّاتٌ
הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי׃ 10יָמִים עַל־שָׁנָה תִּרְגַּזְנָה בֹּטְחוֹת כִּי כָּלָה בָצִיר אֹסֶף בְּלִי
أنْصِتنَ لقولي أيّامًا على سَنَةٍ تضطربْنَ يا مُطمَئِنّاتُ لأنْ انْتَهى قطافٌ جَنًى لا
יָבוֹא׃ 11חִרְדוּ שַׁאֲנַנּוֹת רְגָזָה בֹּטְחוֹת פְּשֹׁטָה וְעֹרָה וַחֲגוֹרָה עַל־חֲלָצָיִם׃
يأتي ارتعدْنَ يا مُستريحاتُ اضطربي يا مُطمَئِنّاتُ تجرَّدي وتَعرَّي وشُدّي على حقوينِ
12עַל־שָׁדַיִם סֹפְדִים עַל־שְׂדֵי־חֶמֶד עַל־גֶּפֶן פֹּרִיָּה׃ 13עַל אַדְמַת עַמִּי קוֹץ
على ثَدْيَين نادبُونَ على حُقُولِ شهوةٍ على جَفْنَةٍ مُثْمِرَةٍ على أديمِ شَعْبي قتادٌ
שָׁמִיר תַּעֲלֶה כִּי עַל־כָּל־בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ קִרְיָה עַלִּיזָה׃ 14כִּי־אַרְמוֹן נֻטָּשׁ הֲמוֹן
شوكٌ يَصعدُ لأنْ على كلِّ بُيُوتِ سُرُورٍ قريَةٍ مُغتبِطَةٍ لأنْ قصرٌ هُجِرَ جُمهُورُ
עִיר עֻזָּב עֹפֶל וָבַחַן הָיָה בְעַד מְעָרוֹת עַד־עוֹלָם מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים מִרְעֵה
مَدينةٍ تُرِكَ عُوفَلُ وبُرجٌ كانَ بعْدُ مَغاورَ إلى أبَدٍ سُرُورُ أفراءٍ مَرعى
עֲדָרִים׃ 15עַד־יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ מִמָּרוֹם וְהָיָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל(K) לַיַּעַר
قُطعانٍ حتَّى يُسكَبَ علينا رُوحٌ مِنَ العلاءِ فتَكُونَ بَرِّيَّةٌ روضةً والروضةُ وَعْرًا
יֵחָשֵׁב׃ 16וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב׃ 17וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה
يُحْسَبُ ويَسكُنُ في البرِّيَّةِ قضاءٌ وبرارةٌ في الروضةِ تُقيمُ ويَكُونُ صُنْعُ البرارةِ
שָׁלוֹם וַעֲבֹדַת הַצְּדָקָה הַשְׁקֵט וָבֶטַח עַד־עוֹלָם׃ 18וְיָשַׁב עַמִּי בִּנְוֵה שָׁלוֹם
سَلامًا وعَمَلُ البرارةِ إراحةً وطُمأنينةً إلى أبَدٍ ويُقيمُ شَعْبي في مأوى سَلامٍ
וּבְמִשְׁכְּנוֹת מִבְטַחִים וּבִמְנוּחֹת שַׁאֲנַנּוֹת׃ 19וּבָרַד בְּרֶדֶת הַיָּעַר וּבַשִּׁפְלָה
وفي مَساكنِ اطمئنانات وفي مَقرّاتٍ مُريحةٍ ويَبْرُدُ بنزولِ الوعرِ وبإذلالٍ
תִּשְׁפַּל הָעִיר׃ 20אַשְׁרֵיכֶם זֹרְעֵי עַל־כָּל־מָיִם מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר׃
تَذِلُّ المدينةُ طُوباكُم يا زارعُونَ على كُلِّ مياهٍ مُسرِّحُو رِجْلِ الثورِ والحمارِ
33 1הוֹי שׁוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד וּבוֹגֵד וְלֹא־בָגְדוּ בוֹ כַּהֲתִמְךָ שׁוֹדֵד תּוּשַּׁד
آهٍ مُخرِّبٌ وأنتَ لا مُخرَّبٌ وغادرٌ وما غدَرُوا بهِ كإتمامِكَ مُخرِّبًا تُخرَّبُ
כִּנְּלֹתְךָ לִבְגֹּד יִבְגְּדוּ־בָךְ׃ 2יְהוָה חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ הֱיֵה זְרֹעָם לַבְּקָרִים
كإنهائِكَ غَدْرًا يَغدرُونَ بكَ يا يهوه تحَنَّنْ علينا إيّاكَ انتَظرْنا كُنْ ذراعَهُم في الصباحاتِ
אַף־יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה׃ 3מִקּוֹל הָמוֹן נָדְדוּ עַמִּים מֵרוֹמְמֻתֶךָ נָפְצוּ גּוֹיִם׃
أيضًا خلاصَنا في وقتِ ضَرَرٍ مِنْ صوتِ ضجيجٍ هَرَبُوا شُعُوبٌ مِن ارتفاعِكَ تشتَّتُوا أُمَمٌ
4וְאֻסַּף שְׁלַלְכֶם אֹסֶף הֶחָסִיל כְּמַשַּׁק גֵּבִים שֹׁקֵק בּוֹ׃ 5נִשְׂגָּב יְהוָה כִּי שֹׁכֵן
وتُجمَعُ غنيمتُكُم جَمْعَ الطيّارِ كتواثُبِ جُندُبٍ واثبٍ فيها مَرفوعٌ يهوه لأنْ ساكنٌ
מָרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 6וְהָיָה אֱמוּנַת עִתֶּיךָ חֹסֶן יְשׁוּעֹת חָכְמַת
علاءً ملأَ صهيونَ قضاءً وبرارةً ويكونُ أمانةَ أوقاتِكَ وفرةُ خلاصاتٍ حكمةٍ
וָדָעַת יִרְאַת יְהוָה הִיא אוֹצָרוֹ׃ 7הֵן אֶרְאֶלָּם צָעֲקוּ חֻצָה מַלְאֲכֵי שָׁלוֹם מַר
ومَعرِفـةٍ مخافةُ يهوه هي كنزُهُ ها أبطالُهُم صرَخُوا في خارجٍ رُسُلُ سَلامٍ مُرًّا
יִבְכָּיוּן׃ 8נָשַׁמּוּ מְסִלּוֹת שָׁבַת עֹבֵר אֹרַח הֵפֵר בְּרִית מָאַס עָרִים לֹא חָשַׁב
يَبكُونَ دُمِّرَتْ مَسالكُ بَطَلَ عابرُ سَبيلٍ نَقَضَ عَهْدًا رَذَلَ مُدُنًا ما حَسَبَ
אֱנוֹשׁ׃ 9אָבַל אֻמְלְלָה אָרֶץ הֶחְפִּיר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׁרוֹן כָּעֲרָבָה וְנֹעֵר בָּשָׁן
إنسانًا ناحَتْ أُذبِلَتْ أرضٌ أخفَرَ لُبنانُ تَلِفَ كانَ الشارونُ كالباديةِ ونافضٌ باشانُ

يكيدُ المكايدَ لِلمَساكينِ ويتَّهمُ البائسينَ بأقوالِ الزُّورِ ٨أمّا الكريمُ فبالمَكارمِ يُفكِّرُ، وعلى المكارمِ تقومُ سيرَتُهُ. ٩انهَضْنَ يا مُترَفاتُ واسمَعنَ صوتي! وانتبهْنَ يا مُطمَئِنّاتُ إلى قولي. ١٠بعدَ سنةٍ منَ اليومِ ترتعِدْنَ، لأنَّ القِطافَ يمضي ولا جَنْيَ. ١١إضْطرِبْنَ أيَّتُها المُترَفاتُ، ويا أيَّتُها المُطمَئِنّاتُ ارتعِدْنَ إخلَعْنَ ثيابَكُنَّ وتَعرَّينَ والبَسْنَ المُسوحَ على أوساطِكُنَّ. ١٢ألطُمْنَ على الأثداءِ وتحسَّرنَ على الحقولِ الجميلةِ والكرومِ المُثمِرةِ ١٣وعلى التُّربةِ في أرضِ شعبي، حيثُ يطلعُ الشَّوكُ والعُلَّيقُ، وعلى بُيوتِ الفرَحِ كُلِّها في المدينةِ الّتي في عيدٍ. ١٤القصرُ يَهجُرُهُ ساكِنوهُ، والمدينةُ الصّاخِبةُ تُخلى. القلعةُ والبُرجُ كِلاهُما يصيرانِ مَغاورَ إلى الأبدِ، ومَمرحاً لِحَميرِ الوحشِ ومَرعًى لقُطعانِ الماشيةِ. ١٥لكنَّ الرُّوحَ تَفيضُ مِنَ العَلاءِ، فتَصيرُ البرِّيَّةُ جَنائنَ والجَنائنُ تُعَدُّ غاباً ١٦فيَسكُنُ العدلُ في البرِّيَّةِ ويُقيمُ الحقُّ في الجنائنِ، ١٧ومعَ العَدلِ يجيءُ السَّلامُ، ومعَ الحقِّ دوامُ الرَّاحةِ والأمْنِ. ١٨ويحِلُّ شعبي في مُقامِ السَّلامِ، وحيثُ الطُّمأنينَةُ والرَّاحةُ والهَناءُ، ١٩لا البَرَدُ يكسِرُ أشجارَ الغابةِ ولا المدينةُ تُحَطُّ إلى الحضيضِ. ٢٠هنيئاً لكُم تزرَعونَ عِندَ كُلِّ ماءٍ، وتُسرِّحونَ الثَّورَ والحمارَ في كُلِّ مَرجٍ.

٣٣ ١لكَ الويلُ يا مُدَمِّرًا لا يُدمَّرُ، يا ناهباً لا يَنهَبُهُ أحدٌ! ستُدَمَّرُ حينَ تكفُّ عَنِ التَّدميرِ، وتُنهَبُ حينَ تفرَغُ مِنَ النَّهبِ. ٢إرحَمْنا يا ربُّ، إيّاكَ انتظَرْنا. كُنْ ذِراعَنا في كُلِّ صباحٍ وخلاصَنا في زمَنِ الضِّيقِ. ٣مِنْ دَويِّ صوتِكَ تهربُ الشُّعوبُ، وعِندَ قيامِكَ تتَبدَّدُ الأُمَمُ. ٤فتُجمَعُ غنائمُهُم جمعَ الجَرادِ، وكقفزِ الجَنادِبِ يُقفَزُ عليها. ٥تعالى الرَّبُّ ساكنُ العَلاءِ، مالئُ صِهيَونَ إنصافاً وعَدلاً ٦الرَّبُّ أمانٌ لكَ في الحياةِ وفَيضُ خلاصٍ وحِكمةٍ وعِلمٍ، ومَخافَتُهُ تكونُ كنزَكَ. ٧ها أبطالُ أريئيلَ يَصرُخونَ في الشَّوارعِ ورُسُلُ السَّلامِ يَبكونَ بُكاءً مُرًّا ٨الطُّرقاتُ خَلَت مِنْ سالِكيها وانقطَعَ عابرو السَّبيلِ. العُهودُ تُنقَضُ والشُّهودُ يُزدَرونَ، ولا يُحسَبُ حِساباً لإنسانٍ. ٩الأرضُ تنوحُ وتَرزَحُ، ولبنانُ يَذوي مِنَ الخَجلِ. الشّارونُ صارَ كالباديةِ وتَعرّى باشانُ

וְכַרְמֶל׃ 10עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה עַתָּה אֵרוֹמָם עַתָּה אֶנָּשֵׂא׃ 11תַּהֲרוּ חֲשַׁשׁ
والكرملُ الآنَ أقومُ يقولُ يهوه الآنَ أترَفَّعُ الآنَ أصعَدُ تحبَلونَ حَشيشًا
תֵּלְדוּ קַשׁ רוּחֲכֶם אֵשׁ תֹּאכַלְכֶם׃ 12וְהָיוּ עַמִּים מִשְׂרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים
تلدُونَ قشًّا رُوحُكم نارٌ تأكلُكم ويَكونُونَ شُعوبٌ مَحروقاتِ كِلْسٍ أشواكًا مكسوحةً
בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ׃ 13שִׁמְעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וּדְעוּ קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי׃ 14פָּחֲדוּ
بنارٍ يُضْرَمُونَ اسمَعُوا يا بَعيدُونَ ما صنَعتُ واعرفوا يا قريبُونَ جَبَرُوتي ارتعَبُوا
בְצִיּוֹן חַטָּאִים אָחֲזָה רְעָדָה חֲנֵפִים מִי יָגוּר לָנוּ אֵשׁ אוֹכֵלָה מִי־יָגוּר לָנוּ
في صهيون خطأةٌ أخذَتْ رِعدَةٌ فُجّارًا مَنْ يُجاورُ لنا نارٌ آكلةٌ مَنْ يُجاورُ لنا
מוֹקְדֵי עוֹלָם׃ 15הֹלֵךְ צְדָקוֹת וְדֹבֵר מֵישָׁרִים מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת נֹעֵר כַּפָּיו
مَواقدُ أبَدٍ سالكُ بَراراتٍ ومُتكلِّمُ استقاماتٍ راذلٌ في مكسَبِ مَظالمَ نافضٌ كفَّيهِ
מִתְּמֹךְ בַּשֹּׁחַד אֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים וְעֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע׃ 16הוּא
مِنْ تَمسُّكٍ بالرشوةِ سادٌّ أذنَهُ مِنْ سَماعِ دماءٍ ومُغمِضٌ عينَيهِ مِنْ رؤيةٍ في شرٍّ هُوَ
מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן מְצָדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ לַחְמוֹ נִתָּן מֵימָיו נֶאֱמָנִים׃ 17מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ
أعالِيَ يَسكُنُ حُصونُ صُخورٍ مَلجأهُ خُبزُهُ مُعطًى مِياهُهُ مُؤمَّنَةٌ مَلِكًا بجمالِهِ
תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מַרְחַקִּים׃ 18לִבְּךָ יֶהְגֶּה אֵימָה אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה
تنظُرانِ عيناكَ تَريانِ أرضَ أبعادٍ قلبُكَ يَنتحِبُ مَهابةً أينَ كاتبٌ أينَ
שֹׁקֵל אַיֵּה סֹפֵר אֶת־הַמִּגְדָּלִים׃ 19אֶת־עַם נוֹעָז לֹא תִרְאֶה עַם עִמְקֵי שָׂפָה
وازِنٌ أينَ عادٌّ الأبراجَ شعبًا مُستشرِسًا لا ترَى شعبًا غامِضي شفةٍ
מִשְּׁמוֹעַ נִלְעַג לָשׁוֹן אֵין בִּינָה׃ 20חֲזֵה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ עֵינֶיךָ תִרְאֶינָה
مِنَ السماعِ مُستهزَأُ لِسانٍ ليسَ فَهمٌ انظُرْ صهيونَ قريةَ مَواعيدِنا عيناكَ تَرَيانِ
יְרוּשָׁלִַם נָוֶה שַׁאֲנָן אֹהֶל בַּל־יִצְעָן בַּל־יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח וְכָל־חֲבָלָיו
أورشليمَ مأوًى مُستريحًا خيمةً لا تتزحزحُ لا يُقلَعُ أوتادُها للدَّوامِ وكلُّ حِبالِها
בַּל־יִנָּתֵקוּ׃ 21כִּי אִם־שָׁם אַדִּיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהָרִים יְאֹרִים רַחֲבֵי יָדָיִם
لا تُقطَعُ إذْ لا هُناكَ عَظيمٌ يهوه لَنا مكانُ أنهارٍ وتُرَعٍ واسعةِ شَواطئ
בַּל־תֵּלֶךְ בּוֹ אֳנִי־שַׁיִט וְצִי אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶנּוּ׃ 22כִּי יְהוָה שֹׁפְטֵנוּ יְהוָה
لا يسيرُ فيها قاربُ تجذيفٍ وسفينةٌ عظيمةٌ لا تعبُرُها لأنْ يهوه قاضينا يهوه
מְחֹקְקֵנוּ יְהוָה מַלְכֵּנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ׃ 23נִטְּשׁוּ חֲבָלָיִךְ בַּל־יְחַזְּקוּ כֵן־תָּרְנָם
مُشترِعُنا يهوه مَلِكُنا هُوَ يُخلِّصُنا أُرخِيَتْ حِبالُكِ لا يَشُدُّونَ قاعِدةَ ساريتِهم
בַּל־פָּרְשׂוּ נֵס אָז חֻלַּק עַד־שָׁלָל מַרְבֶּה פִּסְחִים בָּזְזוּ בַז׃ 24וּבַל־יֹאמַר שָׁכֵן
ما نشَرُوا رايةً حينئِـذٍ قُسِمَتْ فريسةُ غنيمةٍ بكَثرةٍ عُرجٌ نهَبُوا نهبًا ولا يقولُ ساكنٌ
חָלִיתִי הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּהּ נְשֻׂא עָוֹן׃
مرِضْتُ الشعبُ الساكنُ فيها مَرفوعُ ذَنبٍ

34 1קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמֹעַ וּלְאֻמִּים הַקְשִׁיבוּ תִּשְׁמַע הָאָרֶץ וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל
اقترِبُوا يا أُمَمُ لِسَماعٍ ويا شُعوبُ أصغُوا تَسمَعُ الأرضُ ومِلؤُها مَسكونةٌ
וְכָל־צֶאֱצָאֶיהָ׃ 2כִּי קֶצֶף לַיהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם וְחֵמָה עַל־כָּל־צְבָאָם הֶחֱרִימָם
وكلُّ ذُرِّيّاتِها لأنْ سُخطٌ ليهوه على كلِّ الأمَمِ وغيظٌ على كلِّ جيشِهِم حرَّمَهُم
נְתָנָם לַטָּבַח׃ 3וְחַלְלֵיהֶם יֻשְׁלָכוּ וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה בָאְשָׁם וְנָמַסּוּ הָרִים מִדָּמָם׃
أعطاهُم للنَّحرِ وقَتلاهُم يُطرَحُونَ وجُثَثُهُم تَصعَدُ نَتانَتُها وتَسيلُ جبالٌ مِنْ دَمِهِم
4וְנָמַקּוּ כָּל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנָגֹלּוּ כַסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם וְכָל־צְבָאָם יִבּוֹל כִּנְבֹל עָלֶה
ويَفنَونَ كُلُّ جيشِ السماواتِ وتُلَفُّ كالسِّفْرِ السماواتُ وكُلُّ جيشِها يَذوي كذَوِيِّ ورَقٍ

والكرمل. ١٠لكنَّ الرَّبَّ يقولُ: «الآنَ أقومُ.
الآنَ أرتفعُ وأتعالى. ١١تحبَلونَ بالحشيشِ
وتَلِدونَ التِّبنَ، وأنفاسُكُم نارٌ تأكُلُهُم ١٢وتكونُ
الشُّعوبُ كالكِلسِ المُحترِقِ، وكشَوكٍ مَقطوعٍ
يُحرَقُ بالنَّارِ. ١٣اسمَعوا أيُّها البَعيدونَ ما
صَنَعتُ، واعرِفوا أيُّها القريبونَ جبروتي.
١٤فزِعَ الخاطِئونَ في صِهيونَ، واجتاحَتِ
الرِّعدةُ الكافِرينَ. مَنْ مِنَّا يسكُنُ في النَّارِ
الآكِلَةِ، أو يُقيمُ في المَواقِدِ الأبديَّةِ؟ ١٥أمَّا
السَّالِكونَ طريقَ العَدلِ، المُتكلِّمونَ كلامَ
الاستقامةِ، الرَّافِضونَ مكاسِبَ الظُّلمِ، النَّافِضونَ
أيديَهُم مِنَ الرِّشوةِ، المُغلِقونَ آذانَهُم عَنْ خبَرِ
الجريمةِ، المُغمِضونَ أعيُنَهُم عَنْ رُؤيةِ الشَّرِّ،
١٦فهُم يسكُنونَ في الأعالي وحِماهُم مَعاقِلُ
النُّسورِ. ويكونُ خبزُهُم مرزوقًا، وماؤُهُم
مكفولٌ لهُم. ١٧ستُبصِرُ عيونُكُمُ المَلِكَ في بَهائِهِ
وتُعاينونَ الأرضَ الواسِعةَ. ١٨وتتذكَّرُ قُلوبُكُم
أيّامَ الرُّعبِ: أينَ المُحاسِبُ ووازِنُ الضَّرائبِ؟
أينَ الَّذي يتفحَّصُ الأبراجَ؟ ١٩الشَّعبُ الشَّرِسُ
لن تَرَوهُ بَعدُ، الغامِضُ الكلامِ عَنِ الإدراكِ
الألكَنُ اللِّسانِ فلا يفهَمُ. ٢٠أُنظُروا إلى صِهيَونَ
مدينةِ أعيادِنا، فتَرى عُيونُكُم أورُشليمَ تراها
مَسكنًا مُطمئِنًّا، خيمَةً لا تُنقَلُ مِنْ مكانِها.
أوتادُها لا تُقلَعُ إلى الأبدِ، وحَبلٌ مِنْ حِبالِها
لا يَنقطِعُ. ٢١حيثُ الرَّبُّ يُظهِرُ عَظَمتَهُ،
وحيثُ الأنهارُ والضِّفافُ الواسِعةُ، لا يسيرُ
فيها قاربٌ بمِقذافٍ ولا يَعبُرُها مَركَبٌ
عظيمٌ، ٢٢لأنَّ الرَّبَّ حاكِمُنا ومُشتَرِعُنا،
ومُخلِّصُنا هوَ ومَلِكُنا. ٢٣يُرخي حِبالَ سُفُنِ
العَدوِّ، فلا تُشَدُّ قاعِدةُ السَّاريةِ ولا يُنشَرُ
عليها الشِّراعُ. وتُقتَسمُ الغنائِمُ الكثيرةُ،
والعُرجُ أنفُسُهُم يغنَمونَ، ٢٤فلا يقولُ ساكِنٌ
في أورُشليمَ: «اللهُ تخلَّى عنِّي!» والشَّعبُ
المُقيمُ بها تُغفَرُ لهُ خَطيئَتُهُ.
٣٤ ١اقتَربوا واسمَعوا أيُّها الأُمَمُ! أصغوا إليَّ
أيُّها الشُّعوبُ! لتسمَعِ الأرضُ وكُلُّ مَنْ
فيها، العالَمُ وكُلُّ ما يُخرِجُهُ. ٢الرَّبُّ غاضِبٌ
على الأُمَمِ، ساخِطٌ على كُلِّ جُيوشِهِم،
فحَلَّلَ سفكَ دِمائِهِم ودفعَهُم دفعًا إلى الذَّبحِ،
٣فتُطرَحُ قَتلاهُم في الشَّوارعِ ويفوحُ النَّتْنُ مِنْ
جِيَفِهِم. تسيلُ الجبالُ مِنْ دِمائِهِم ٤ويَفنى
كُلُّ جُندِ السَّماءِ. والسَّماواتُ تُطوى كوَرَقِ
البَرديِّ ويسقُطُ جُندُها جميعًا سُقوطَ أوراقِ

מִגֶּפֶן וּכְנֹבֶלֶת מִתְּאֵנָה: 5 כִּי־רִוְּתָה בַשָּׁמַיִם חַרְבִּי הִנֵּה עַל־אֱדוֹם תֵּרֵד וְעַל־עַם
مِنْ جَفْنَةٍ وكَذاوٍ مِنْ تينةٍ لأنْ رَوِيَ في السماواتِ سَيفي ها عَلى أدومَ يَنزِلُ وَعلى شَعْبِ
חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט: 6 חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם הֻדַּשְּׁנָה מֵחֵלֶב מִדַּם כָּרִים וְעַתּוּדִים
حِرْمي لِلقَضاءِ سَيفٌ لِيهوه امتَلأَ دَمًا تَسَمَّنَ مِنْ شَحْمٍ مِنْ دَمِ حُملانٍ وَتُيُوسٍ
מֵחֵלֶב כִּלְיוֹת אֵילִים כִּי זֶבַח לַיהוָה בְּבָצְרָה וְטֶבַח גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם: 7 וְיָרְדוּ
مِنْ شَحْمِ كُلَى كِباشٍ لأنْ ذَبيحَةٌ لِيهوه في بصرةَ وَنَحْرٌ عَظيمٌ في أَرضِ أَدُومَ وَتَنزِلُ
רְאֵמִים עִמָּם וּפָרִים עִם־אַבִּירִים וְרִוְּתָה אַרְצָם מִדָּם וַעֲפָרָם מֵחֵלֶב יְדֻשָּׁן:
أَرْآمٌ مَعَها وَعَجُولٌ مَعَ ثيرانٍ وَتَروَى أَرضُهُم مِنَ الدمِ وَتُرابُهُم مِنْ شَحْمٍ يُسَمَّنُ
8 כִּי יוֹם נָקָם לַיהוָה שְׁנַת שִׁלּוּמִים לְרִיב צִיּוֹן: 9 וְנֶהֶפְכוּ נְחָלֶיהָ לְזֶפֶת וַעֲפָרָהּ
لأنْ يَومُ انتِقامٍ لِيهوه سَنَةُ جَزاءاتٍ لِمُخاصَمَةِ صِهيونَ وَتُحَوَّلُ أَنهارُها زِفتًا وَتُرابُها
לְגָפְרִית וְהָיְתָה אַרְצָהּ לְזֶפֶת בֹּעֵרָה: 10 לַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה
كِبْريتًا وَتَكونُ أَرضُها زِفْتًا مُتَّقِدًا ليلاً وَنَهارًا لا تَنطَفِئُ لِلأَبَدِ يَصعَدُ
עֲשָׁנָהּ מִדּוֹר לָדוֹר תֶּחֱרָב לְנֵצַח נְצָחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ: 11 וִירֵשׁוּהָ קָאַת וְקִפּוֹד
دُخانُها مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ تَخْرَبُ لِدَوامِ دَواماتٍ ليسَ عابِرٌ فيها وَيَرِثانِها قُوقٌ وَقُنفُذٌ
וְיַנְשׁוֹף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ וְנָטָה עָלֶיהָ קַו־תֹהוּ וְאַבְנֵי־בֹהוּ: 12 חֹרֶיהָ וְאֵין־שָׁם
وَكُركِيٌّ وَغُرابٌ يَسكُنانِ فيها وَيَمُدُّ عَليها خيطَ خَواءٍ وَحِجارَةَ خَلاءٍ أَشرافُها وَلَيسَ هُناكَ
מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל־שָׂרֶיהָ יִהְיוּ אָפֶס: 13 וְעָלְתָה אַרְמְנֹתֶיהָ סִירִים קִמּוֹשׂ וָחוֹחַ
مَملَكَةً يَدعُونَ وَكُلُّ رؤسائِها يَكونونَ عَدَمًا وَتَعْلُو قُصُورَها أَشواكٌ قُرَّاصٌ وَعَوسَجٌ
בְּמִבְצָרֶיהָ וְהָיְתָה נְוֵה תַנִּים חָצִיר לִבְנוֹת יַעֲנָה: 14 וּפָגְשׁוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים
في حُصُونِها فَتَكونُ مأوَى ذِئابٍ مَسرَحًا لِبَناتِ نَعامَةٍ وَتُلاقي صَواوٍ بَناتِ آوَى
וְשָׂעִיר עַל־רֵעֵהוּ יִקְרָא אַךְ־שָׁם הִרְגִּיעָה לִּילִית וּמָצְאָה לָהּ מָנוֹחַ: 15 שָׁמָּה
وَتَيسٌ عَلى صاحِبِهِ يَدعُو أَيضًا هُناكَ تَستَقِرُّ ليليتُ وَتَجِدُ لَهَا راحَةً هُناكَ
קִנְּנָה קִפּוֹז וַתְּמַלֵּט וּבָקְעָה וְדָגְרָה בְצִלָּהּ אַךְ־שָׁם נִקְבְּצוּ דַיּוֹת אִשָּׁה רְעוּתָהּ:
وَكَّرَتْ قَفَّازَةٌ وَباضَتْ وَفَقَسَتْ وَحَضَنَتْ في ظِلِّها أيضًا هُناكَ تُجْمَعُ شَواهينُ أُنثَى صاحِبَتُها
16 דִּרְשׁוּ מֵעַל־סֵפֶר יְהוָה וּקְרָאוּ אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נֶעְדָּרָה אִשָּׁה רְעוּתָהּ לֹא
اُطْلُبُوا مِنْ عَلى سِفْرِ يهوه وَاقرَأُوا وَاحِدَةٌ مِنها ما فُقِدَتْ أُنْثَى صاحِبَتَها ما
פָקָדוּ כִּי־פִי הוּא צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצָן: 17 וְהוּא־הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל וְיָדוֹ חִלְּקַתָּה
افتَقَدْنَ لأنْ فَمي هُوَ أَوصَى وَروحُهُ هُوَ جَمَعَها وَهُوَ أَلقَى لَها قُرعَةً وَيَدُهُ قَسَّمَتْها
לָהֶם בַּקָּו עַד־עוֹלָם יִירָשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְּנוּ־בָהּ:
لَها بِالخَيطِ إلى أَبَدٍ تَرِثُها لِجيلٍ وَجيلٍ تَسكُنُ فيها
35 1 יְשֻׂשׂוּם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתָגֵל עֲרָבָה וְתִפְרַח כַּחֲבַצָּלֶת: 2 פָּרֹחַ תִּפְרַח וְתָגֵל
يُسَرَّانِ بَرِّيَّةٌ وَيَبَاسٌ وَتَبْتَهِجُ بادِيَةٌ وَتُفْرِخُ كَنَرجِسٍ إفراخًا تُفْرِخُ وَتَبتَهِجُ
אַף גִּילַת וְרַנֵּן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתַּן־לָהּ הֲדַר הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן הֵמָּה יִרְאוּ
أيضًـــا بَهْجَةً وَتَرنيمًا مَجْدُ لُبْنانَ أُعْطِيَ لَها بَهاءُ الكرمِلِ وَالشارونِ هُمْ يَرَونَ
כְבוֹד־יְהוָה הֲדַר אֱלֹהֵינוּ: 3 חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת אַמֵּצוּ: 4 אִמְרוּ
مَجْدَ يهوه بَهاءَ إلهِنا شَدِّدُوا يَدَينِ مُستَرخِيَتَينِ وَرُكْبَتَينِ مُتَعَثِّرَتَينِ ثَبِّتُوا قُولُوا
לְנִמְהֲרֵי־לֵב חִזְקוּ אַל־תִּירָאוּ הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נָקָם יָבוֹא גְּמוּל אֱלֹהִים הוּא
لِمُتَسَرِّعي قَلْبٍ تَشَدَّدُوا لا تَخافُونَ ها إلهُكُم انتِقامٌ يأتي جَزاءُ الله هُوَ
יָבוֹא וְיֹשַׁעֲכֶם: 5 אָז תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה: 6 אָז יְדַלֵּג
يأتي وَيُخَلِّصُكُم حينَئِـــذٍ تُفَقَّحُ عُيُونُ عُميانٍ وَآذانُ صُمٍّ تُفْتَحُ حينَئِـــذٍ يَقفِزُ

الكَرمِ والتِّينِ. ٥فيَرتَوي في السَّماءِ سَيفي وينزِلُ بالعِقابِ على أدومَ، على شعبٍ قَضَيتُ بالحُكمِ علَيهِ. ٦سيفُ الرّبِّ مُمتَلئٌ مِنَ الدَّمِ، مِنْ دَمِ الخِرافِ والتُّيوسِ، ومِنْ شَحمِ كلَى الكِباشِ، لأنَّ للرّبِّ مَذبَحةً في بَصرةَ ومَجزَرَةً عظيمةً في أرضِ أدومَ، ٧فتَسقُطُ الشُّعوبُ كالثِّيرانِ، كالعُجولِ والبقَرِ الوحشيَّةِ، وتُروَى الأرضُ مِنَ الدَّمِ ويَسمَنُ التُّرابُ مِنَ الشَّحمِ. ٨هوَ يومُ انتقامٍ لِلرّبِّ، وسنَةُ جَزاءٍ للمُدافِعِ عَنْ صِهيَونَ. ٩أنهارُ أدومَ تَنقَلِبُ زِفتاً ويكونُ تُرابُها كِبريتاً. وأرضُها زِفتاً مُشتَعِلاً. ١٠لا تَنطفئُ ليلاً ولا نهاراً، ودُخانُها يصعَدُ مدَى الأيّامِ. مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ تُخرَبُ، وإلى الأبدِ لا يَعبُرُها أحدٌ. ١١يرِثُها القُوقُ والقُنفُذُ ويسكُنُها الغُرابُ والبُومُ. يُمَدُّ علَيها خَيطُ الخَرابِ، ويُلقَى مِطمارُ الفَراغِ. ١٢لا يَبقى مَنْ يَملِكُ هُناكَ وجميعُ أشرافِها يَنقَرِضونَ، ١٣يطلَعُ الشَّوكُ في قُصورِها، والقُرّاصُ والعَوسَجُ في حُصونِها. تكونُ مَسكِناً لِلثَّعالِبِ ومَسرَحاً لبَناتِ النَّعامِ. ١٤تتلاقى الوحوشُ وبناتُ آوى ويتَنادَى مَعزُ الوحشِ إليها. هُناكَ تستَقِرُّ الغُولُ وتجِدُ لنَفسِها مَقاماً. ١٥الأفعَى تُعَشِّشُ وتَبيضُ، وتَحتَضِنُ بُيوضَها وتُفَرِّخُ وهُناكَ تجتَمِعُ الشَّواهينُ، كُلُّ واحدٍ مِنها معَ الآخَرِ. ١٦فَتِّشوا كتابَ الرّبِّ واقرأُوا، فشَيءٌ مِنْ قَولِه لا يَضيعُ. فمي يَنطِقُ بما أمرَ بهِ، وروحُهُ هيَ التي تُؤَلِّفُ. ١٧الرّبُّ أعطَى لِلشَّعبِ أرضَهُ، ويدُهُ قَسمَتْها لهُم بالخَيطِ. فيَمتلِكونَها على مدَى الدَّهرِ، ويَسكُنونَها جيلاً بعدَ جيل.

٣٥ ١ستَفرَحُ البرِّيَّةُ والباديةُ، ويَبتَهِجُ القَفرُ ويُزهِرُ كالنَّرجِسِ ٢يُزهِرُ إزهاراً، ويَبتَهِجُ ويُرنِّمُ طَرَباً. مجدُ لبنانَ أُعطيَ لَه، وبَهاءُ الكرمَلِ والشَّارونِ، فيرَى كُلُّ بشَرٍ مَجدَ اللهِ وبَهاءَ الرّبِّ إلهِنا. ٣شُدُّوا الأيدي المُستَرخيةَ وثَبِّتوا الرُّكبَ المُرتَجِفةَ. ٤قولوا لِمَنْ فزِعَت قُلوبُهُم: «تَشدَّدوا ولا تخافوا! ها إلهُكُم آتٍ لخَلاصِكُم. يُكافِئُكُم على أمانَتِكُم، ويَنتَقِمُ لكُم مِنْ أعدائِكُم». ٥عُيونُ العُمي تَنفَتِحُ، وكذلِكَ آذانُ الصُّمِّ. ٦ويَقفِزُ

الأعرجُ كالغزالِ ويترنّمُ لسانُ الأبكمِ. تنفجرُ المياهُ في البرّيّةِ وتجري الأنهارُ في الصّحراءِ، ٧وينقلِبُ السّرابُ غديرًا والرّمضاءُ ينابيعَ ماءٍ، وحيثُ تسكنُ بناتُ آوى يخضرُّ القصبُ والبرديُّ. ٨يكونُ هُناكَ طريقٌ سالكةٌ، يُقالُ لها الطّريقُ المُقدّسةُ، لا يعبُرُ فيها نجسٌ، ولا يَضِلُّ إنْ سلَكَها جاهِلٌ. ٩لا يكونُ هُناكَ أسدٌ، ولا يَصعدُها وحشٌ مُفترسٌ! بل يسيرُ فيها المُخلَّصون ١٠والّذينَ فداهُمُ الرّبُّ عِندَ رُجوعِهِم إلى صِهيونَ مُرنِّمينَ وعلى وجوهِهِم فرحٌ أبديٌّ. يتبعُهُمُ السُّرورُ والفرحُ، ويهرُبُ الحُزنُ والنّحيبُ.

٣٦ ١وفي السّنةِ الرّابعةَ عَشْرةَ مِنْ حُكمِ المَلِكِ حِزْقيّا زحفَ سنحاريبُ ملِكُ أشّورَ على كُلِّ مدُنِ يهوذا المُحصّنةِ واستولى عليها. ٢وأرسلَ ملِكُ أشّورَ رَبشاقا مِنْ لاكيشَ إلى أورُشليمَ، إلى المَلِكِ حِزْقيّا، على رأسِ جيشٍ عظيمٍ. فوقفَ رَبشاقا عِندَ قناةِ البِركةِ العُليا في طريقِ حقلِ القصّارِ، ٣فخرجَ إليهِ ألياقيمُ بنُ حِلقيّا رئيسُ الدّيوانِ المَلَكيِّ، وشِبنةُ أمينُ السِّرِّ، ويوآخُ بنُ آسافَ أمينُ السِّجلِّ. ٤فقالَ لهُم رَبشاقا: «قولوا لِحِزْقيّا: يقولُ لكَ المَلِكُ الكبيرُ، ملِكُ أشّورَ: على ماذا اتّكلْتَ كُلَّ هذا الاتّكالِ؟ ٥هل تظُنُّ أنَّ الكلامَ الفارغَ يحلُّ محلَّ الرّأيِ والقُدرةِ على الحربِ؟ فعلى مَنِ اتّكلْتَ حتّى تمرَّدتَ عليَّ؟ ٦أعلى هذهِ القصبةِ المرضوضةِ، على مِصْرَ الّتي هيَ عُكّازٌ إذا استنَدَ أحدٌ إليهِ غرزَ في كفِّهِ وثقبَها؟ هكذا فِرعونُ ملِكُ مِصْرَ لجميعِ الّذينَ يتّكلونَ عليهِ. ٧وإنْ قالَ لكُم: على الرّبِّ إلهِنا اتّكلْنا، أجيبوهُ: أمَا هوَ الإلهُ الّذي أزَلْتَ يا حِزْقيّا مَشارِفَهُ ومذابحَهُ وقُلتَ ليهوذا ولأورُشليمَ: قُدّامَ هذا المذبحِ وحدَهُ تسجُدونَ؟ ٨والآنَ تعالَ أعقُدْ معَكَ صفقةً باسمِ سيّدي ملِكِ أشّورَ: أنا أُقدّمُ لكَ ألفَي فرَسٍ على أن تجِدَ لها فُرسانًا. ٩فإنْ لا ترفُضْ ما يَعرضُهُ عليكَ قائدٌ صغيرٌ مِثْلي، مِنْ عبيدِ سيّدي، خيرٌ لكَ مِنَ الاتّكالِ على مِصْرَ لتزويدِكَ بالمَركباتِ والفُرسانِ. ١٠والآنَ

כָּאַיָּל פִּסֵּחַ וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם כִּי־נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה׃ 7וְהָיָה
كأيّلٍ أعرجُ ويُرنّمُ لسانُ أبكمَ لأن انفجرتْ في البرّيّةِ مياهٌ وأنهارٌ في الباديةِ ويكونُ
הַשָּׁרָב לַאֲגַם וְצִמָּאוֹן לְמַבּוּעֵי מָיִם בִּנְוֵה תַנִּים רִבְצָהּ חָצִיר לְקָנֶה וָגֹמֶא׃
السرابُ حوضًا ومَعطشةٌ ينابيعَ مياهٍ في مأوَى ذئابٍ مَربضُها خضيرٌ قصبًا وبَرديًّا
8וְהָיָה־שָׁם מַסְלוּל וָדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ יִקָּרֵא לָהּ לֹא־יַעַבְרֶנּוּ טָמֵא וְהוּא־לָמוֹ
وتكونُ هُناكَ سكّةٌ وطَريقٌ وطَريقُ القُدسِ يُقالُ لها لا يَعبُرُها نجسٌ وهيَ لهُم
הֹלֵךְ דֶּרֶךְ וֶאֱוִילִים לֹא יִתְעוּ׃ 9לֹא־יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה וּפְרִיץ חַיּוֹת בַּל־יַעֲלֶנָּה
سالكُ طريقٍ وأغبياءُ لا يَتيهونَ لا يكونُ هُناكَ أسدٌ وعاتي حيواناتٍ لا يَصعدُها
לֹא תִמָּצֵא שָׁם וְהָלְכוּ גְּאוּלִים׃ 10וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשֻׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת
لا يُوجدُ هُناكَ ويَسلكونَ مُفتدَونَ ومَفديُّو يهوه يَرجعُونَ ويأتُونَ صهيونَ بترنيمٍ وفَرحُ
עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃
أبدٍ على رأسِهم سُرورٌ وفَرحٌ يَبلُغانِ ويَهرُبانِ حُزنٌ ونُواحٌ
36 1וַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל
وكانَ في الرابعةَ عشرةَ السنةِ للمَلكِ حزقيّا صعِدَ سنحاريبُ ملكُ أشّورَ على
כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃ 2וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־רַב־שָׁקֵה מִלָּכִישׁ
كلِّ مُدنِ يهوذا المُحصّنةِ فأخذَها وأرسلَ ملكُ أشّورَ رَبشاقيَ منْ لخيشَ
יְרוּשָׁלַיְמָה אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֹד בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה
إلى أورشليمَ إلى المَلكِ حزقيّا بجيشٍ عظيمٍ ووَقفُوا في قناةِ البِركةِ العُليا
בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃ 3וַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָא
في مَسلكِ حقلِ قصّارٍ فخرَجَ إليهِ ألياقيمُ بنُ حلقيّا الذي على البيتِ وشَبنةُ
הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃ 4וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא
الكاتبُ ويوآخُ بنُ آسافَ المُسجِّلُ فقالَ لهُم ربشاقي قُولوا إذًا
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
لحزقيّا هكذا قالَ المَلكُ العظيمُ ملكُ أشّورَ ما الثقةُ هذهِ التي
בָּטָחְתָּ׃ 5אָמַרְתִּי אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ
وثقْتَ قُلتُ فقطْ كلمةُ شفتَينِ مَشُورةٌ وجبروتٌ للقتالِ الآنَ على مَنْ وثقْتَ
כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ 6הִנֵּה בָטַחְתָּ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר
لأنْ تَمرّدْتَ عليَّ ها وثقْتَ على عُكّازِ القصبةِ المرضُوضةِ هذا على مصرَ التي
יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים
يستنِدُ رجُلٌ عليها فتدخلُ في كفِّهِ وتَثقبُها هكذا فرعَونُ ملكُ مصرَ لكلِّ الواثقينَ
עָלָיו׃ 7וְכִי־תֹאמַר אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר
عليهِ وإذ تَقُولُ لي إلى يهوه إلهنا وثقْنا أمَا هُوَ الذي أزالَ
חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַםִ לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ
حزقيّا مُرتفعاتِه ومَذابحَهُ وقالَ ليهوذا ولأورشليمَ أمامَ المَذبحِ
הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ׃ 8וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם
هذا تَسجدُونَ والآنَ راهِنْ إذًا سيِّدي ملكَ أشّورَ فأُعطيَ لكَ ألفي
סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃ 9וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד
فرَسٍ إذا تَقدرُ للإعطاءِ لكَ راكبينَ عليها فكيفَ تَرُدُّ - وجْهَ والٍ أحدِ
עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ 10וְעַתָּה
عَبيدِ سيِّدي الصغارِ وتَثِقُ لكَ على مصرَ لمَركبةٍ ولفُرسانٍ والآنَ

הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה
هَلْ مِنْ دونِ يهوه صَعِدْتُ على الأرضِ هذهِ لإهلاكها يهوه قالَ لي اصعَدْ
אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ: 11 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח אֶל־רַב־שָׁקֵה
إلى الأرضِ هذهِ وأهلكْها فقالَ ألياقيمُ وشبنةُ ويوآخُ لربشاقيَ
דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ יְהוּדִית
تكلَّمْ إذاً إلى عبيدكَ الأراميَّةَ لأنْ سامعُونَ نحنُ ولا تتكلَّمْ إلينا اليهوديَّةَ
בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה: 12 וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקֵה הַאֶל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי
في آذانِ الشعبِ الذي على السُّورِ فقالَ رَبشاقي هَلْ إلى سيِّدِكَ وإليكَ أرسلَني
אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחוֹמָה
سيِّدي لتكلُّمِ الكلماتِ هذهِ أمَا على الرجالِ المقيمينَ على السورِ
לֶאֱכֹל אֶת־צוֹאָתָם[K] וְלִשְׁתּוֹת אֶת־מֵימֵי רַגְלֵיהֶם[K] עִמָּכֶם: 13 וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה
لأكْلِ قذارتهُم ولِشُربِ مياهَ أرجلِهم معكُم ووَقفَ ربشاقي
וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר:
ونادى بصوتٍ عظيمٍ باليهوديَّةِ وقالَ اسمَعُوا كلماتِ الملكِ العظيمِ ملكِ أشُورَ
14 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי לֹא־יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם:
هكذا قالَ الملكُ لا يَخدَعْ إيّاكم حزقيَّا لأنْ لا يقدِرُ إنقاذَ إيّاكم
15 וְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה לֹא תִנָּתֵן
ولا يُوثِّقْ إيّاكم حزقيَّا إلى يهوه قائلاً إنقاذاً يُنقذُنا يهوه لا تُجعَلُ
הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר: 16 אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ
المدينةُ هذهِ بيدِ ملكِ أشُورَ لا تَسمَعُونَ إلى حزقيَّا لأنْ هكذا قالَ ملكُ
אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ
أشُورَ اصنَعُوا معي بَركةً واخرجُوا إليَّ وكُلوا رَجُلٌ جفنَتَهُ ورَجُلٌ تينتَهُ واشرَبُوا رجُلٌ
מֵי־בוֹרוֹ: 17 עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
مياهَ بئرِه حتَّى مَجيئي فآخُذُ إيّاكم إلى أرضٍ كأرضِكم أرضِ حنطةٍ ونبيذٍ
אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים: 18 פֶּן־יַסִּית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ הַהִצִּילוּ
أرضِ خبزٍ وكُرومٍ لئلاّ يُغوِيَ إيّاكم حزقيَّا قائلاً يهوه يُنقذُنا هلْ أنقذُوا
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר: 19 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
آلهةَ الأُمَمِ واحدٌ أرضَهُ مِنْ يدِ ملكِ أشُورَ أينَ آلهةُ حماةَ وأرفادَ أينَ
אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם וְכִי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי: 20 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה
آلهةُ سفروايِمَ ولَعلَّ أنقذُوا السامرةَ مِنْ يَدي مَنْ في كلِّ آلهةِ الأراضي هذه
אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי: 21 וַיַּחֲרִישׁוּ
الذينَ أنقذُوا أرضَهُم مِنْ يَدي حتَّى يُنقذَ يهوه أورشليمَ مِنْ يَدي فخرسُوا
וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ: 22 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים
وما أجابُوا إيّاهُ كلمةً لأنْ وصيَّةُ الملكِ هي قائلاً لا تُجيبُونَهُ وأتى ألياقيمُ
בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר
بنُ حلقيَّا الذي على البيتِ وشبنةُ الكاتبُ ويوآخُ بنُ آسافَ المُسجِّلُ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה:
إلى حزقيَّا مُمَزَّقي ثيابٍ وأخبرُوا لهُ – كلماتِ ربشاقيَ
37 1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית
وكانَ كسَماعِ الملكِ حزقيَّا فمزَّقَ ثيابَهُ واكتسى بالمسحِ ودخلَ بيتَ

أتظنُّ أنّي بدونِ تفويضٍ مِنَ الرّبِّ إلهِكُم
زَحفتُ على هذهِ الأرضِ لأُدمِّرَها؟ الرّبُّ
إلهُكُم نفسُهُ قالَ لي: إصعَدْ إلى هذهِ الأرضِ
ودمِّرْها». ١١فقالَ ألياقيمُ وشَبنَةُ ويوآخُ
لربشاقا: «كلِّمنا نحنُ عبيدَكَ بالآراميَّةِ لأنَّنا
نفهمُها، ولا تُكلِّمْنا باليهوديَّةِ على مَسامعِ
هؤلاءِ الرِّجالِ القائمينَ على السُّورِ». ١٢فقالَ
لهُم رَبشاقا: «أتَحسبونَ أنَّ سيِّدي أرسلَني
إلى سيِّدِكُم وإليكُم لأقولَ هذا الكلامَ؟ لا، بل
إلى هؤلاءِ الرِّجالِ القائمينَ على السُّورِ. فهُم
مِثلُكُم سيأكلونَ رَوثَهُم ويشربونَ بَولَهُم». ١٣ثُمَّ
وقفَ رَبشاقا فنادَى بصوتٍ عظيمٍ باليهوديَّةِ
وقالَ: «إسمَعوا كلامَ المَلِكِ الكبيرِ، مَلِكِ
أشُّورَ: ١٤لا تَدَعوا حِزْقيَّا يَخدَعُكُم لأنَّهُ لا
يقدِرُ أنْ يُنقِذَكُم، ١٥ولا أنْ يُقنِعَكُم بالاتِّكالِ
على الرّبِّ بقولِهِ لكُم: يُنقِذُنا الرّبُّ: وهذِهِ
المدينةُ لنْ تُسلَّمَ إلى يدِ ملِكِ أشُّورَ. ١٦لا
تَسمَعوا لحِزْقيَّا، بل اسمَعوا لِمَلِكِ أشُّورَ الّذي
قالَ: أعقِدوا معي صُلْحاً واستَسلِموا إليَّ،
فيأكُلَ كُلُّ واحدٍ مِنْ شجَرةِ كرمِهِ وتينِهِ
ويشربَ ماءَ بئرِهِ، ١٧حتّى أجيءَ وآخُذَكُم إلى
أرضٍ مِثلِ أرضِكُم، أرضِ حِنطَةٍ وخمرٍ،
أرضِ خبزٍ وكُرومٍ. ١٨فلا يخدَعْكُم حِزْقيَّا
بقولِهِ لكُم: الرّبُّ يُنقِذُنا. فأيُّ إلهٍ أنقَذَ شعبَهُ
مِنْ يدِ ملِكِ أشُّورَ؟ ١٩أينَ إلهُ حَماةَ وأرفادَ؟
أينَ إلهُ سَفَروايِمَ؟ وأيُّ إلهٍ أنقذَ السَّامِرةَ مِنْ
يدي؟ ٢٠بل أيُّ إلهٍ مِنْ جميعِ آلِهةِ الأرضِ
أنقذَ شعبَهُ مِنْ يَدي حتّى يُنقِذَ الرّبُّ
أُورُشليمَ؟» ٢١فسكَتوا وما أجابوهُ بكلِمةٍ، لأنَّ
المَلِكَ أمرَ أنْ لا يُجيبوهُ. ٢٢وجاءَ ألياقيمُ
وشَبنَةُ ويوآخُ إلى حِزْقيَّا، وثيابُهُم مُمزَّقَةٌ،
وأخبَروهُ بكلامِ رَبْشاقا.

٣٧ ١فلمَّا سمعَ المَلِكُ حِزْقيَّا، مزَّقَ ثيابَهُ
وليسَ مِسْحاً ودخَلَ بيتَ

יְהוָה: 2וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְאֵת שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֵת זִקְנֵי
يهوه وَأرسَلَ ألياقيمَ الذي علَى البيتِ وَ شبنةَ الكاتبَ وَ شيُوخَ
הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא: 3וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה
الكهنةِ مُكتَسينَ بالمُسُوحِ إلى إشَعيا بن آمُوصَ النبيِّ وَقالُوا لَهُ هكذا
אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר
قالَ حزقيًّا يَومُ ضيقٍ وَتَوبيخٍ وَإهانَةٍ اليومُ هذا لأنْ أَتوا بَنُونَ حتّى باب الرحمِ
וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה: 4אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
وَقُوَّةٌ لَيسَ للوِلادَةِ رُبَّما يَسمَعُ يهوه إلهُكَ – كلماتِ ربشاقيَ الذي أَرسَلَهُ
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה
مَلِكُ أشُورَ سَيِّدُهُ لِتَعْيِيرِ الإلهِ الحيِّ فَيُوَبِّخُ بالكلماتِ التي سَمِعَ يهوه
אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה: 5וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
إلهُكَ وَتَرفَعُ صَلاةً مِنْ أجْلِ البقيَّةِ الموجُودَةِ وَأَتوا عَبيدُ المَلِكِ حزقيًّا
אֶל־יְשַׁעְיָהוּ: 6וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר
إلى إشَعيا فقالَ لَهُم إشعيا هكذا تَقُولُونَ لِسَيِّدِكُمْ هكذا قالَ
יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
يهوه لا تَخافُ مِنْ وَجْهِ الكلماتِ التي سَمِعْتَ حَيثُ جَدَّفُوا غلمانُ مَلِكِ أشُّورَ
אוֹתִי: 7הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב
عَليَّ ها أنا جاعلٌ فيهِ رُوحًا فَيسمَعُ سَماعًا وَيَرجِعُ إلى أرضِهِ وَأُسقِطُهُ بِسَيفٍ
בְּאַרְצוֹ: 8וַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי
في أرضِهِ فَرَجَعَ ربشاقي فَوَجَدَ مَلِكَ أشُورَ مُقاتلاً على لبنَةَ لأنْ سَمِعَ أنْ
נָסַע מִלָּכִישׁ: 9וַיִּשְׁמַע עַל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ
ارتَحلَ مِنْ لخيشَ وَسَمِعَ على ترهاقةَ مِلِكِ كُوشَ قَولاً خَرَجَ لمُقاتَلةِ إيّاكَ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר: 10כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ
فَسَمِعَ وَأَرسَلَ رُسُلاً إلى حزقيًّا قائلاً هكذا تَقُولُونَ لِحزقيًّا
מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן
مَلِكِ يهوذا قائلينَ لا يَخدَعْكَ إلهُكَ الذي أنتَ واثِقٌ بِهِ قائلاً لا تُجعَلُ
יְרוּשָׁלַםִ בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר: 11הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר
أورشليمُ في يَدِ مَلِكِ أشُورَ ها أنتَ سَمِعْتَ ما صَنَعُوا مُلُوكُ أشُورَ
לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל: 12הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
لِكُلِّ الأراضي لِتحريمِها وَأنتَ تُنقَذُ هَلْ أَنقَذُوا إيّاهُم آلهةُ الأُمَمِ الذينَ
הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׂר: 13אַיֵּה
أهْلَكُوا آبائي جُوزانَ وَحارانَ وَرَصَفَ وَبَني عَدنِ الذينَ في تَلاسّارَ أَينَ
מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה: 14וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ
مَلِكُ حماةَ وَمَلِكُ أرفادَ وَمَلِكُ مَدينَةِ سفروايمَ هينَعَ وَعوًّا فَأَخَذَ حزقيًّا
אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי
الأسفارَ مِنْ يَدِ الرسُلِ وَقَرأَها وَصَعِدَ إلى بَيتِ يهوه وَفَرشَها حزقيًّا أمامَ
יְהוָה: 15וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר: 16יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב
يهوه وَصَلّى حزقيًّا إلى يهوه قائلاً يا يهوه صباؤت يا إلهَ إسرائيلَ يا جالسَ
הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ
الكروبيمِ أنتَ هو الإلهُ وَحدَكَ لِكُلِّ مَمالِكِ الأرضِ أنتَ صَنَعْتَ

الرّبِّ ٢وأرسَلَ ألياقيمَ رئيسَ الدِّيوانِ المَلَكيِّ،
وشَبْنَةَ أمينَ السِّرِّ، وشُيوخَ الكَهنَةِ لابسينَ
المُسوحَ، إلى إشَعيا النَّبيِّ ابنِ آموصَ. ٣فقالوا
لَه: يقولُ لكَ حزْقيَّا: اليومُ يومُ الضِّيقِ
والتَّأديبِ والمَهانةِ، فيَحينُ مولدُ الجَنينِ ولا
قُدرَةَ على الوِلادةِ. ٤لَيتَ الرَّبَّ إلهَكَ يسمَعُ
كلامَ رَبشاقا، رسولِ سيِّدِهِ مَلِكِ أشُورَ،
فيُعاقِبَهُ على ما جاءَ في كَلامِهِ مِنْ تعييرٍ للإلهِ
الحيِّ. فأقِمْ صلاةً مِنْ أجلِ البقيَّةِ الباقيةِ مِنَ
الشَّعبِ». ٥فلمَّا سمِعَ إشَعيا ما نَقَلَهُ إليهِ
رجالُ المَلِكِ حِزْقيَّا، ٦قالَ لهُم: «قُولوا
لسيِّدِكُم: يوصيكَ الرَّبُّ إلهُنا: لا تَخَفْ مِمَّا
سَمِعتَهُ مِنْ تَجديفٍ عليَّ مِنْ صَعاليكِ مَلِكِ
أشُورَ. ٧سأجعَلُهُ يسمَعُ خبَراً، فيَرجِعُ إلى
بلادِهِ حيثُ أُسقِطُهُ بالسَّيفِ». ٨ورجَعَ
رَبشاقا، فسَمِعَ أنَّ مَلِكَ أشُورَ رحَلَ مِنْ
لاخيشَ لمُحارَبةِ مدينةِ لِبنَةَ فذهَبَ إليهِ. ٩ثُمَّ
قيلَ للمَلِكِ إنَّ ترهاقةَ مَلِكَ كوشَ خرَجَ
لمُقاتَلتِهِ فأرسَلَ وفداً إلى حِزْقيَّا يقولُ: ١٠«لا
تدعْ إلهَكَ الّذي تتَّكِلُ عليهِ يخدَعُكَ بقولِهِ
لكَ: لنْ تسقُطَ أورُشليمُ في يَدِ مَلِكِ أشُورَ.
١١فأنتَ ولا شَكَّ سَمِعتَ بما فعَلَ مُلوكُ أشُورَ
بجميعِ البُلدانِ وكيفَ دَمَّروها، فهل تنجو
أنتَ؟ ١٢والأُمَمُ الّتي أهلكَها آبائي هل
أنقذَتْها آلِهَتُها، كجوزانَ وحارانَ وراصفَ
وأبناءِ عَدنَ الذينَ في تَلَسَّارَ؟ ١٣أينَ مُلوكُ
حماةَ وأرفادَ ومدينةِ سَفَروايمَ وهَينَعَ وعُوَّةَ؟
١٤فأخَذَ حِزْقيَّا الرَّسائِلَ مِنْ يَدِ رُسُلِ مَلِكِ
أشُورَ وقَرأها وصَعِدَ إلى بَيتِ الرَّبِّ وفتَحَ
الرَّسائِلَ أمامَ الرَّبِّ، ١٥وصلَّى فقالَ: ١٦«يا
ربَّنا القديرَ إلهَ إسرائيلَ الجالسَ على
الكروبيمِ! أنتَ وحدَكَ إلهُ ممالِكِ الأرضِ.
أنتَ صَنَعتَ

אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 17 הַטֵּה יְהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶךָ וּרְאֵה
السماواتِ والأرضَ أملْ يا يهوه أذنكَ واسمعْ افتحْ يا يهوه عينيكَ وانظرْ
וּשְׁמַע אֵת כָּל־דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ 18 אָמְנָם יְהוָה
واسمعْ - كلَّ كلماتِ سنحاريبَ التي أرسلَ لتعييرِ الإله الحيِّ حقًّا يا يهوه
הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת וְאֶת־אַרְצָם׃ 19 וְנָתֹן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
خرَّبوا ملوكُ أشورَ كلَّ الأراضي وأرضَهم وجعلَ آلهتَهم
בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃
في النارِ لأنْ ما آلهةٌ هُم إذْ لا صنعةُ يدَي إنسانٍ خشبٌ وحجرٌ فأبادوهم
20 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה יְהוָה
والآنَ يا يهوه يا إلهنا خلِّصْنا منْ يدِه فتَعرِفَ كلُّ ممالكِ الأرضِ أنْ أنتَ يهوه
לְבַדֶּךָ׃ 21 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
وحدكَ فأرسلَ إشعيا بنُ آموصَ إلى حزقيَّا قائلاً هكذا قالَ يهوه إلهُ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 22 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר
إسرائيلَ الذي صلَّيتَ إليَّ لسنحاريبَ ملكِ أشورَ هذه الكلمةُ التي تكلَّمَ
יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת
يهوه عليه استخفَّتْ بكَ هزئَتْ بكَ بتولةُ بنتِ صهيونَ وراءكَ رأسًا هزَّتْ بنتُ
יְרוּשָׁלִָם׃ 23 אֶת־מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָה קּוֹל וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ
أورشليمَ مَنْ عيَّرْتَ وجدَّفْتَ وعلى مَنْ علَّيتَ صوتًا ورفعْتَ علوًّا عينيكَ
אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 24 בְּיַד עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי
إلى قدُّوسِ إسرائيلَ بيدِ عبيدِكَ عيَّرْتَ أدوناي وقلْتَ بكثرةِ مركبَتي أنا صعدْتُ
מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחַר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹא מְרוֹם
علوَّ جبالٍ جانبَي لبنانَ وأقطعُ قامةَ أرزاتِه خيرةَ سرواتِه وأدخلُ علوَّ
קִצּוֹ יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃ 25 אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מָיִם וְאַחְרִב בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי
أقصاهُ وعرَ روضتِه أنا حفرْتُ وشربْتُ مياهًا وأنشفُ بباطنِ قدمَيَّ كلَّ أنهارِ
מָצוֹר׃ 26 הֲלוֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ עַתָּה
مصرَ أمَا سمعْتَ منَ البعيدِ إيَّاها صنعْتُ منْ أيَّامِ قدمٍ وصوَّرتُها الآنَ
הֲבֵאתִיהָ וּתְהִי לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃ 27 וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חַתּוּ
جلبتُها فتكونُ لتخريبِ رُجَمٍ مردومةٍ مُدنٍ مُحصَّنةٍ فساكنوها قصارُ يدٍ ارتعبُوا
וָבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וִירַק דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה׃ 28 וְשִׁבְתְּךָ
وخزُوا كانوا عُشبَ حقلٍ وورقَ نباتٍ خضيرَ سطوحٍ وحقولَ قبلَ سُنبلٍ فجلوسَكَ
וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃ 29 יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה
وخروجَكَ ودخولَكَ عرفْتُ و هيجانَكَ عليَّ لأجلِ هيجانكَ عليَّ وعجرفتَكَ صعدَتْ
בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁיבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃
في أذنَيَّ فأضعُ خزامتي في أنفِكَ ولجامي في شفتَيكَ وأردُّكَ في الطريقِ الذي جئتَ بها
30 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית שָׁחִיס וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
وهذه لكَ الآيةُ أكْلُ السنةَ زريعٌ وفي السنة الثانيةِ خلفةٌ وفي السنة الثالثةِ
זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ[K] פִּרְיָם׃ 31 וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה
ازرعُوا واحصدُوا واغرسُوا كرومًا وكلُوا ثمرَتَها وتعودُ نجاةُ بيتِ يهوذا
הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃ 32 כִּי מִירוּשָׁלִַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
الباقيةُ أصلاً إلى أسفلَ وتصنعُ ثمرةً إلى أعلى لأنْ منْ أورشليمَ تخرجُ بقيَّةٌ

السَّماواتِ والأرض. ١٧أمِلْ أذنيكَ يا ربُّ
واسمَعْ. إفتَحْ عينيكَ وانظُرْ واستمعْ إلى أقوالِ
سنحاريبَ الّتي أرسَلَها ليُهينَكَ بها أنتَ اللهُ
الحيُّ. ١٨نعم يا ربُّ إنَّ مُلوكَ أشُّورَ خرَّبوا
جميعَ الأُمَمِ وبُلدانَها ١٩وألقوا آلِهتَها في النَّار.
فما هيَ بآلِهةٍ، بل خشَبٌ وحجارةٌ صَنَعَتْها
أيدي النَّاسِ. ٢٠والآنَ أيُّها الرَّبُّ إلهُنا،
خَلِّصْنا مِنْ يَدَيهِ لتَعلمَ مَمالِكُ الأرضِ كُلُّها
أنَّكَ أنتَ الرَّبُّ وحدَكَ». ٢١فأرسَلَ إشَعيا بنُ
آموصَ إلى حِزْقِيَّا المَلِكِ يقولُ لهُ: «إستَجابَ
الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ لِصَلاتِكَ»، ٢٢وهذا ما قالَهُ
على سنحاريبَ مَلِكِ أشُّورَ: «تَزدَريكَ وتسخَرُ
مِنكَ البِكرُ ابنةُ صِهيَونَ. تَميلُ برأسِها عَنكَ
ابنةُ أورُشليمَ. ٢٣مَنْ عَيَّرْتَ وعلى مَنْ جَدَّفتَ؟
على مَنْ رفعتَ صوتَكَ وإلى مَنْ تَطلَّعتَ
شامِخاً بعَينَيكَ؟ أنا قُدُّوسُ إسرائيلَ. ٢٤أنا
الرَّبُّ الّذي عَيَّرتَهُ على لِسانِ رِجالِكَ وقلتَ
مُتَفاخِراً: بكلِّ مَراكبي صَعِدتُ رُؤُوسَ جِبالِ
لبنانَ، وقطعتُ أطوَلَ أرزِهِ، وأفضَلَ سَرْوِهِ،
ووَصَلتُ إلى أقصى أعاليهِ وإلى مَجاهِلِ غابِهِ.
٢٥وحفرتُ آباراً في ديارٍ غريبةٍ، وجَفَّفتُ
ببَطنِ قدَمي جميعَ أنهارِ مِصْرَ. ٢٦والآنَ
فاسمَعْ: أنا هوَ الّذي تصوَّرَ هذا كُلَّهُ ودبَّرَهُ
مِنْ قديمِ الزَّمانِ وأنجزَهُ على يدِكَ في الزَّمنِ
الحاضِرِ لِهَدْمِ المُدُنِ المُحصَّنَةِ حتّى تصيرَ تِلالاً
مِنَ الحِجارةِ ٢٧فيما سُكَّانُها أيديهم قصيرةٌ،
عاجِزونَ مُخزَونَ كعُشبِ الحقلِ وكالنَّباتِ
الأخضَرِ وحشيشِ السُّطوحِ الّذي يلفَحُهُ الرِّيحُ
قبلَ نُمُوِّهِ. ٢٨«ولكنِّي عالِمٌ بقيامِكَ وقُعودِكَ،
وخُروجِكَ ودُخولِكَ، وهَيجانِكَ عليَّ
٢٩وعَجرَفَتِكَ الّتي وصلَ خبَرُها عالياً إلى
أُذُنَيَّ. ولذلِكَ أضَعُ حَلَقَةً في أنفِكَ ولِجاماً بَينَ
شَفَتَيكَ، وأرُدُّكَ في الطَّريقِ الّتي جِئتَ
مِنها». ٣٠ثُمَّ قالَ إشَعيا لحِزْقِيَّا: «وهذِهِ عَلامةٌ
لكَ: تأكُلُ في هذِهِ السَّنةِ حِنطَةً برِّيَّةً، وفي
السَّنةِ الثَّانيةِ ما يخلُفُ مِنها، وفي السَّنةِ
الثَّالثةِ تزرَعونَ وتحصُدونَ وتغرِسونَ كُروماً
وتأكُلونَ ثِمارَها. ٣١ويعودُ النَّاجونَ مِنْ ذُرِّيَّةِ
يَهوذا يَغرِسونَ جُذورَهُم في الأرضِ ويُخرِجونَ
ثَمَرَهُم مِنْ فَوقُ. ٣٢فمِنْ أورُشليمَ تخرُجُ البَقيَّةُ

וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ 33 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
وَنجاةٌ مِنْ جَبَلِ صهيونَ غيرةُ يهوه صباوُت تَصنعُ هذهِ لذلكَ هكذا قالَ يهوه
אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה
لِمَلكِ أَشُورَ لا يَدخُلُ إلى المدينةِ هذهِ ولا يَرمي هُناكَ سَهمًا ولا يَتقدَّمُها
מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃ 34 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת
بِمِجَنٍّ ولا يَركمُ عليها متراسًا في الطريقِ التي يَجيءُ فيها يَرجِعُ وإلى المدينةِ هذهِ
לֹא יָבוֹא נְאֻם־יְהוָה׃ 35 וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד
لا يَجيءُ نأمةُ يهوه وأُحامي على المدينةِ هذهِ لتخليصها لأجلي ولأجلِ داودَ
עַבְדִּי׃ 36 וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּכֶּה בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
عَبدي فَخَرَجَ مَلاكُ يهوه وضَرَبَ في مُخيَّمِ أشورَ مئةً وثمانينَ وخمسةَ ألفًا
וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃ 37 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב
وبَكَّروا في الصباحِ فها كُلُّهم أجسادٌ مَيتةٌ فارتَحلَ ومَضى ورَجعَ سنحاريبُ
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ 38 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
مَلِكُ أشورَ وأقامَ في نينوى وكانَ هو ساجدًا في بَيتِ نسروخَ إلهِهِ وأدرمَّلكُ
וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ
وشراصرُ ابناهُ ضَرَباهُ بسيفٍ وهُما فرَّا إلى أرضِ أراراطَ ومَلَكَ أسرَحَدُّونُ ابنُهُ
תַּחְתָּיו׃
مكانَهُ

38 1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבוֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא
في الأيّامِ تلكَ مَرِضَ حزقيًّا للموتِ فأتى إليه إشعيا بنُ آموصَ النبيُّ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃ 2 וַיַּסֵּב
وقالَ لَهُ هكذا قالَ يهوه أوصِ بَيتَكَ لأنْ مائتٌ أنتَ فلا تَحيا فحوَّلَ
חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא אֵת
حزقيًّا وجهَهُ إلى الحائطِ وصَلّى إلى يهوه وقالَ آه يا يهوه اُذكرْ إذًا –
אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ
ما سِرتُ أمامَكَ بأمانةٍ وبقلبٍ سليمٍ والحَسَنَ في عَينيكَ صَنَعْتُ وبكى
חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ 4 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר׃ 5 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ
حزقيًّا بُكاءً عظيمًا وكانتْ كلمةُ يهوه إلى إشعيا قائلاً ذهابًا فتقولُ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי
لحزقيًّا هكذا قالَ يهوه إلهُ داودَ أبيكَ سَمِعْتُ صَلاتَكَ رأيتُ
אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי יוֹסִף עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 6 וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
دَمعَتَكَ ها أنا زائدٌ على أيّامِكَ خمسَ عشرةَ سنةً ومِنْ كَفِّ مَلِكِ أشورَ
אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת׃ 7 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה
أُنقذُكَ و المدينةَ هذهِ وأُحامي على المدينةِ هذهِ وهذهِ لكَ الآيةُ مِنْ عندِ يهوه
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 8 הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת־צֵל הַמַּעֲלוֹת
حيثُ يَصنعُ يهوه الكلمةَ هذهِ التي تَكلَّمَ ها أنا مُرجِعٌ ظلَّ الدرجاتِ
אֲשֶׁר יָרְדָה בְמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר
الذي نزلَ بدرجاتِ آحازَ بالشمسِ إلى الوراءِ عَشرَ درجاتٍ فرجعَتِ الشمسُ عَشرَ
מַעֲלוֹת בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרָדָה׃ 9 מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֲלֹתוֹ וַיְחִי
درجاتٍ بالدرجاتِ التي نَزَلَتْ كتابةٌ لحزقيًّا مَلكِ يهوذا في مَرَضِهِ وحَيِيَ

ومِنْ جبلِ صِهيَونَ يخرُجُ النّاجونَ. غيرةُ الرَّبِّ القديرِ تفعَلُ هذا. ٣٣لذلكَ يقولُ الرَّبُّ على مَلِكِ أشُورَ: لن يدخُلَ هذِهِ المدينةَ، ولا يرمي إليها سَهماً، ولا يتقدَّمُ عليها بتُرسٍ، ولا ينصِبُ عليها مترَسةً. ٣٤لكنْ في الطَّريقِ الّتي جاءَ مِنها يرجِعُ، وإلى هذِهِ المدينةِ لا يدخُلُ. ٣٥فأحمي هذِهِ المدينةَ وأُخلِّصُها مِنْ أجلي ومِنْ أجلِ داوُدَ عبدي». ٣٦وخرَجَ ملاكُ الرَّبِّ وقتلَ مِنْ جيشِ أشُورَ مئةَ ألفٍ وخمسةً وثمانينَ ألفاً. فلمَّا طلَعَ الصَّباحُ كانوا جميعاً جُثَثاً هامِدةً. ٣٧فانصرَفَ سنحاريبُ مَلِكُ أشُورَ راجعاً إلى عاصِمَتِهِ نينوى. ٣٨وفيما هوَ ساجدٌ في معبَدِ نِسروخَ إلهِهِ، قتَلَهُ أدرَمَّلكُ وشرآصَرُ ابناهُ بالسَّيفِ وهرَبا إلى أرضِ أراراطَ. وملَكَ آسَرحَدُّونُ ابنُهُ مكانَهُ.

٣٨ ١وفي تلكَ الأيّامِ مرِضَ حِزْقيَّا مرَضاً أشرَفَ بهِ على الموتِ، فجاءَهُ إشَعيا بنُ آموصَ النَّبيُّ وقالَ لهُ: «يقولُ الرَّبُّ: ضَعْ وصيَّتَكَ لأهلِ بيتِكَ لأنَّكَ تموتُ ولا شِفاءَ لكَ». ٢فأدارَ حِزْقيَّا وجهَهُ إلى الحائطِ وصلَّى إلى الرَّبِّ ٣وقالَ «أُذكُرْ يا ربُّ كيفَ سِرتُ أمامَكَ بالحقِّ وسلامةِ القلبِ، وكيفَ عمِلتُ الخيرَ بحسَبِ مشيئتِكَ». وبكى حِزْقيَّا بُكاءً مُرًّا. ٤فقالَ الرَّبُّ لإشَعيا: ٥«إذهَبْ وقُلْ لِحزْقيَّا: يقولُ لكَ الرَّبُّ إلهُ داوُدَ أبيكَ: سمِعتُ صلاتَكَ ورأيتُ دُموعَكَ، وها أنا أُطيلُ أيّامَكَ خمسَ عشْرَةَ سنَةً ٦وأُنقِذُكَ مِنْ يدِ مَلِكِ أشُورَ وأحمي هذِهِ المدينةَ. ٧والعَلامةُ على أنّي أُحقِّقُ ما أتكلَّمُ بهِ ٨هوَ أنّي أرُدُّ الظِّلَّ على الدَّرَجاتِ الّتي بناها المَلِكُ آحازُ عَشْرَ درَجاتٍ إلى الوراءِ». فرَجعَتِ الشَّمسُ بظِلِّها عَشْرَ درَجاتٍ كانَت نزَلَتْها. ٩وهذا ما كتَبَهُ حِزْقيَّا بَعدَما مرِضَ وشُفيَ

מֵחָלְיוֹ׃ 10 אֲנִי אָמַרְתִּי בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃
مِنْ مَرَضِهِ أنا قُلْتُ في هُدُوءِ أَيَّامِي أَمْضِي في أبوابِ الشيولِ أُفْقِدْتُ بَقِيَّةَ سِنِيَّ
11 אָמַרְתִּי לֹא־אֶרְאֶה יָהּ יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא־אַבִּיט אָדָם עוֹד עִם־יוֹשְׁבֵי
قُلْتُ لا أَرَى يه يه في أَرضِ الأحياءِ لا أَنْظُرُ إنسانًا بَعْدُ مَعَ ساكِني
חָדֶל׃ 12 דּוֹרִי נִסַּע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל רֹעִי קִפַּדְתִּי כָאֹרֵג חַיַּי מִדַּלָּה יְבַצְּעֵנִי
فانِيَةٍ داري قُلِعَتْ وَجُلِيَتْ مِنِّي كَخَيمَةِ راعٍ لَفَفْتُ كَناسِجٍ حَياتي مِنَ النَّولِ يَقْطَعُني
מִיּוֹם עַד־לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי׃ 13 שִׁוִּיתִי עַד־בֹּקֶר כָּאֲרִי כֵּן יְשַׁבֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי
مِنْ نَهارٍ حتَّى ليلٍ تُنْهيني صَرَخْتُ حتَّى صباحٍ كَأَسَدٍ هكذا يُكَسِّرُ كُلَّ عظامي
מִיּוֹם עַד־לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי׃ 14 כְּסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה דַּלּוּ עֵינַי
مِنْ نَهارٍ حَتَّى لَيلٍ تُنْهيني كَسُنونَةٍ مُزَقْزِقَةٍ هكذا أُشَقْشِقُ أَنْتَحِبُ كَحمامَةٍ ضَعُفَتَـا عَيناي
לַמָּרוֹם אֲדֹנָי עָשְׁקָה־לִּי עָרְבֵנִי׃ 15 מָה־אֲדַבֵּר וְאָמַר־לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדַּדֶּה
إلى العَلاءِ يا أدوناي ضيقَةٌ لي اكْفَلْني ماذا أَتَكَلَّمُ فَيَقُولُ لي وَهُوَ صَنَعَ أَتَمَشَّى
כָל־שְׁנוֹתַי עַל־מַר נַפְשִׁי׃ 16 אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ וּלְכָל־בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי
كُلَّ سَنَواتي عَلى مُرِّ نَفْسي أدوناي عَلَيهِم يَحْيَونَ وَلِكُلٍّ بِهِنَّ حَياةُ روحي فَتَشفيني
וְהַחֲיֵנִי׃ 17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־לִי מָר וְאַתָּה חָשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי כִּי הִשְׁלַכְתָּ
فَأَحْيِني هَا لِسَلامٍ مُرٌّ لي مَرَّ وَأنتَ تَعَلَّقْتَ نَفْسي مِنْ هُوَّةِ هَلاكٍ لأَنْ طَرَحْتَ
אַחֲרֵי גֵוְךָ כָּל־חֲטָאָי׃ 18 כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ מָוֶת יְהַלְלֶךָּ לֹא־יְשַׂבְּרוּ
وَراءَ ظَهْرِكَ كُلَّ خَطاياي لأَنْ لا الشيولُ يَحمَدُكَ موتٌ يُهَلِّلُ لَكَ لا يَتَرَجَّونَ
יוֹרְדֵי־בוֹר אֶל־אֲמִתֶּךָ׃ 19 חַי חַי הוּא יוֹדֶךָ כָּמוֹנִי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ
نازِلُو بِئرٍ إلى حَقِّكَ حَيٌّ حَيٌّ هُوَ يَحْمَدُكَ كَما أنا اليومَ أَبٌ لِبَنينَ يُعَرِّفُ
אֶל־אֲמִתֶּךָ׃ 20 יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּנְגִנוֹתַי נְנַגֵּן כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית יְהוָה׃
إلى حَقِّكَ يهوه لِتَخْليصي وَأُغنياتي نُغَنِّي كُلَّ أَيَّامِ حَياتِنا عَلى بَيتِ يهوه
21 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ יִשְׂאוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וְיֶחִי׃ 22 וַיֹּאמֶר
وَقالَ إشعيا يَحمِلُونَ قُرصَ تِيناتٍ وَيَمْرَحُونَ عَلى الدُّمَّلِ فَيَحيا وَقالَ
חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה בֵּית יְהוָה׃
حزقيَّا ما آيَةٌ أَنْ أَصْعَدُ إلى بَيتِ يهوه

39 1 בָּעֵת הַהִוא שָׁלַח מְרֹדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה
في الوقتِ ذلكَ أَرسَلَ مَرودَخَ بَلادانُ بنُ بَلادانَ مَلِكُ بابلَ أسفارًا وَهديَّةً
אֶל־חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיֶּחֱזָק׃ 2 וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־בֵּית
إلى حزقيَّا فَسَمِعَ أَنْ مَرِضَ وَتَشَدَّدَ فَفَرِحَ عَلَيهِم حزقيَّا وَأَراهُم بيتَ
נְכֹתוֹ[K] אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת כָּל־בֵּית
ذَخيرَتِهِ الفضَّةَ وَالذهَبَ وَالأطيابَ وَ الزيتَ الطيِّبَ وَ كُلَّ بَيتِ
כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ
أَسلِحَتِـــهِ وَ كُلَّ ما وُجِدَ في كُنُوزِهِ ما كانَ أَمْرٌ الذي ما أَراهُم حزقيَّا
בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 3 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
في بَيتِهِ وَفي كُلِّ سَلطَنَتِهِ وَأَتَى إشعيا النبيُّ إلى المَلِكِ حزقيَّا فَقالَ
אֵלָיו מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ
لَهُ ماذا قالُوا الرجالُ هؤلاءِ وَمِنْ أَينَ يأتُونَ إليكَ فَقالَ حزقيَّا مِنْ أَرضٍ
רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל׃ 4 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת
بَعيدَةٍ أَتَوا إليَّ مِنْ بابلَ فَقالَ ماذا رَأَوا في بَيتِكَ فَقالَ حزقيَّا –

مِنْ مَرضِهِ: ١٠قلتُ في عِزِّ أيّامي: أنا ذاهِبٌ إلى عالَمِ الأمواتِ لأنَّ الرّبَّ حَرَمني بقيَّةَ أيّامي. ١١قُلتُ لنْ أرى الرّبَّ في أرضِ الأحياءِ، ولن أنظُرَ البشَرَ بَعدُ عِندَ سُكّانِ الفانيةِ. ١٢اِنقَلَعَ مَسكِني وانتَقَلَ عنِّي كخَيمةِ الرَّاعي وكالحائِكِ طَوَيتُ حياتي وقطَعتُها مِنَ النَّولِ. نهاراً وليلاً تُفنيني، ١٣وأصرُخُ حتّى الصَّباحِ. كالأسدِ يُهشِّمُ عِظامي ونهاراً وليلاً تُفنيني. ١٤أُزَقزِقُ كالسُّنونةِ وأهدِلُ كالحمامةِ، ومِنَ النَّظَرِ إلى العَلاءِ تَعِبَت عينايَ. مُتَضايقٌ أنا يا ربُّ، وعلَيكَ اعتِمادي. ١٥ماذا أقولُ لتَستَجيبَ وأنتَ الّذي فعَلَ؟ بنَفسٍ كُلُّها مَرارةٌ. ١٦قلبي لأجلِكَ يحيا، لأجلِكَ وحدَكَ يا ربُّ. فاشفِني وأطِلْ حياتي ١٧لتَصيرَ مَرارتي هناءً. أنتَ الّذي حَفِظْتَ نفْسي مِنْ هاويةِ الهلاكِ، وطَرَحتَ وراءَ ظَهرِكَ جميعَ خطايايَ. ١٨عالَمُ الأمواتِ لا يحمَدُكَ يا ربُّ، والهاويةُ لا تُمجِّدُكَ. والّذينَ يَهبِطونَ إلى الهاويةِ لا يَثقونَ بأمانَتِكَ. ١٩بلِ الحَيُّ وحدَهُ يَحمَدُكَ مِثلَما أحمدُكَ اليومَ، والأبُ يُخبِرُ البنينَ بأمانتِكَ مدَى الأجيالِ. ٢٠يا ربُّ تعالَ خَلِّصْني فنُغنِّيَ ونُسبِّحَ بحَمدِكَ كلَّ أيّامِ حياتِنا في بيتِكَ يا ربُّ. ٢١وقَبلَ ذلِكَ قالَ إشَعيا لحِزْقيّا: «خُذْ قُرصاً مِنَ التِّينِ وضَمِّدْ بهِ القُرحةَ فتُشفى»، ٢٢وكانَ حِزْقيّا سألَهُ: «ما العَلامةُ على أنِّي أقدِرُ أنْ أصعَدَ إلى بيتِ الرّبِّ؟»

٣٩ ١وفي تِلكَ الأيّامِ أرسَلَ مَرودَخَ بَلادانُ بنُ بَلادانَ مَلِكُ بابلَ رَسائِلَ وهدايا إلى حِزْقيّا، حينَ سمِعَ أنَّهُ مرِضَ وتَعافى. ٢ففَرِحَ حِزْقيّا بها وأرى الوفدَ الّذي حمَلَها إليهِ خزائِنَ نفائِسِهِ مِنْ فِضَّةٍ وذهَبٍ وأطيابٍ وزيتٍ مُطيَّبٍ وأسلِحةٍ وما إلى ذلِكَ مِمَّا في مُستَودَعِهِ. لا شيءَ إلاَّ أراهُم إيَّاهُ حِزْقيّا في قصرِه وفي سائرِ مَملكتِهِ. ٣فجاءَ إشَعيا إلى المَلِكِ حِزْقيّا وقالَ لَه: «ماذا قالَ لكَ هؤلاءِ القَومُ ومِنْ أينَ جاؤوا؟» فقالَ حِزْقيّا: «جاؤوا مِنْ أرضٍ بَعيدة، مِنْ بابِلَ». ٤فقالَ إشَعيا: «ماذا رَأَوا في قصرِكَ؟» فأجابَ حِزْقيّا:

כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִים בְּאוֹצְרֹתָי׃ 5 וַיֹּאמֶר
كلُّ ما في بَيتي رأَوا ما كانَ أمرٌ الذي ما أريتُهم في كنوزي فقالَ
יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת׃ 6 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא
إشعيا لحزقيَّا اسمعْ كلمةَ يهوه صباؤت ها أيَّامٌ آتيةٌ فيُرفعُ
כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר
كلُّ ما في بيتِكَ وما كنزُوا آباؤكَ حتَّى اليومِ هذا إلى بابلَ لا يُبْقى أمرٌ
אָמַר יְהוָה׃ 7 וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּחוּ וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל
قالَ يهوه ومِنْ بَنيكَ الذينَ يَخرجونَ منْكَ الذينَ تلدُ يَأخذونَ ويكونونَ خصيانًا في هَيكلِ
מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר
مَلكِ بابلَ فقالَ حزقيَّا لإشعيا حسَنَةٌ كلمةُ يهوه التي تكلَّمْتَ فقالَ
כִּי יִהְיֶה שָׁלוֹם וֶאֱמֶת בְּיָמָי׃
أنْ يكونُ سلامٌ وحقٌّ في أيَّامي
40 1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃ 2 דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַםִ וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ
عزُّوا عزُّوا شَعْبي يَقولُ إلهُكُم تكلَّموا على قلْبِ أورشليمَ ونادُوا إليها
כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֺנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ׃
أنْ امتلأَ صراعُها أنْ عُفيَ ذَنْبُها أنْ أخذَتْ مِنْ يَدِ يهوه ضِعفَين في كلِّ خطاياها
3 קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ בָּעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃ 4 כָּל־גֶּיא
صوتُ مُنادٍ في البرِّيَّةِ وجِّهوا طريقَ يهوه قوِّموا في البادِيَةِ مَسلكًا لإلهنا كلُّ مُنخفضٍ
יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃ 5 וְנִגְלָה
يُرفعُ وكلُّ جبَلٍ وأكمَةٍ تُحطُّ ويكونُ المُنعرِجُ قويمًا والعَراقيبُ بُقعَةً فيُجلَى
כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 6 קוֹל אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה
مَجْدُ يهوه ويَرونَ كلُّ بَشرٍ معًا لأنْ فمُ يهوه تكلَّمَ صوتُ قائلٍ نادِ فقُلْتُ ماذا
אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר וְכָל־חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃ 7 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ כִּי
أُنادي كلُّ البَشرِ خضيرٌ وكلُّ لُطفِه كزَهْرِ الحقْلِ يَبِسَ خضيرٌ ذَوَى زَهْرٌ لأنْ
רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר הָעָם׃ 8 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר־אֱלֹהֵינוּ
ريحُ يهوه نَشبَتْ فيه حقًّا خضيرٌ الشعبُ يَبِسَ خضيرٌ ذَوَى زَهْرٌ وكلمةُ إلهنا
יָקוּם לְעוֹלָם׃ 9 עַל הַר־גָּבֹהַּ עֲלִי־לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ מְבַשֶּׂרֶת
تَقومُ للأبَدِ على جبَلٍ عالٍ اصْعَدي لكِ يا مُبَشِّرَةَ صهيونَ ارفعي بقُوَّةٍ صوتَكِ يا مُبَشِّرَةَ
יְרוּשָׁלָםִ הָרִימִי אַל־תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃ 10 הִנֵּה אֲדֹנָי
أورشليمَ ارفعي لا تَخافينَ قُولي لِمُدُنِ يهوذا ها إلهُكُم ها أدوناي
יְהוִה בְּחָזָק יָבוֹא וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ 11 כְּרֹעֶה
يهوه بشِدَّةٍ يأتي وذِراعُهُ مُتَسلِّطَةٌ لَهُ ها أُجْرَتُهُ مَعَهُ وجَزاؤهُ أمامَهُ كراعٍ
עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא עָלוֹת יְנַהֵל׃ 12 מִי־מָדַד בְּשָׁעֳלוֹ
قطيعَهُ يَرْعَى بذِراعِهِ يَجْمَعُ حُملانًا وفي حِضنِه يَحْملُ مُرضِعاتٍ يَقودُ مَنْ عايرَ بقَبْضَتِه
מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן וְכָל בַּשָּׁלִשׁ עֲפַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת
مياهًا وسَماواتٍ بالفترِ قاسَ وكالَ بالثُّلْثِ تُرابَ الأرضِ ووَزَنَ بالقبَّانِ جبالاً وآكامًا
בְּמֹאזְנָיִם׃ 13 מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃ 14 אֶת־מִי נוֹעָץ
في ميزانٍ مَنْ قاسَ رُوحَ يهوه ورَجُلُ مَشُورَتِه يُعَرِّفُهُ مَنْ استشارَ
וַיְבִינֵהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט וַיְלַמְּדֵהוּ דַעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ׃ 15 הֵן
فأفهَمَهُ وعلَّمَهُ في سَبيلِ قضاءٍ وعلَّمَهُ معرفةً وطريقَ تبيُّناتٍ يُعرِّفُهُ ها

«كلُّ شيءٍ في قصري رأَوه، ولا شيءَ في خزائني إلاَّ أريتُهم إيَّاه». 5 فقالَ إشعيا لحزقيَّا: «إسمَعْ قولَ الرَّبِّ القدير: 6 ستأتي أيَّامٌ يُحمَلُ فيها إلى بابلَ كُلُّ ما في قصرِكَ مِمَّا ادَّخرَهُ آباؤُكَ إلى هذا اليوم 7 ويؤخَذُ بعضُ بَنيكَ الَّذينَ تَلِدُهُم مِنْ صُلبِكَ، فيكونونَ خَدَماً في قصرِ مَلكِ بابلَ». 8 فقالَ حزقيَّا لإشعيا: «ما أحسنَ ما قالَهُ الرَّبُّ على لِسانِكَ». لأنَّهُ ظَنَّ في نفْسِهِ: «سيكونُ سلامٌ وأمنٌ في أيَّامي».

٤٠ 1 عزُّوا، عزُّوا، شعبي، يقولُ الرَّبُّ إلهُكُم. 2 طيِّبوا قلبَ أورُشليمَ. بَشِّروها بنهايةِ أيَّامِ تأديبِها وبالعَفوِ عمَّا ارتكبَت مِنْ إثْمٍ وبأنَّها وفت للرَّبِّ ضِعفَين جَزاءَ خطاياها. 3 صوتُ صارخٍ في البرِّيَّة: هَيِّئوا طريقَ الرَّبِّ مهِّدوا في الباديةِ دَرباً قَويماً لإلهنا. 4 كُلُّ وادٍ يرتفعُ. كلُّ جبَلٍ وتلٍّ ينخفِضُ. يصيرُ المُعوَجُّ قويماً ووعرُ الأرضِ سَهلاً. 5 فيَظهَرُ مجدُ الرَّبِّ ويراهُ جميعُ البشرِ معاً، لأنَّ الرَّبَّ تكلَّمَ. 6 صوتٌ قائِلٌ: «إقرأْ». فقُلتُ: «ماذا أقرأُ». كلُّ بشرٍ عُشبٌ وكزَهرِ الحقلِ بَقاؤُهُ. 7 ييبَسُ ويذوي مِثْلُهُما بنسمةٍ تَهُبُّ مِنَ الرَّبِّ. 8 أمَّا كلِمةُ إلهنا فتبقى إلى الأبدِ. 9 إصعَدوا على جبَلٍ عالٍ يا مُبَشِّري صِهيَونَ! إرفعوا صوتَكُم مُدوِّياً، يا مُبَشِّري أورُشليمَ! إرفعوهُ ولا تخافوا. قولوا لمَدائنِ يهوذا: ها هوَ الرَّبُّ إلهُكُم 10 آتٍ وذِراعُهُ قاضيةٌ. تتقدَّمُهُ مُكافأتُهُ لكُم ويحمِلُ جَزاءَهُ معَهُ. 11 يرعى قُطعانَهُ كالرَّاعي ويجمَعُ صِغارَها بذِراعِهِ، يحمِلُها حَمَلاً في حِضنِهِ ويقودُ مُرضِعاتِها على مَهلٍ. 12 مَنْ كالَ البحارَ بكفِّهِ وقاسَ السَّماواتِ بالشِّبرِ؟ مَنْ كالَ بالكيلِ تُرابَ الأرضِ وقبَّنَ الجبالَ بالقبَّانِ ووزَنَ التِّلالَ بالميزانِ؟ 13 مَنْ أرشدَ روحَ الرَّبِّ، أو كمُشيرٍ لهُ علَّمهُ؟ 14 مَنِ استشارَهُ الرَّبُّ فأفهَمَهُ وهداهُ سبيلَ العدلِ؟ مَنْ لقَّنَ الرَّبَّ معرفةً وأراهُ طريقَ الفَهْمِ؟ 15 ها

גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל: 16וּלְבָנוֹן אֵין דֵּי
أُمَمٌ كَنُقطَةٍ مِنْ دَلوٍ وكَغُبارِ ميزانٍ يُحسَبُونَ ها جُزُرٌ كَدِقَّةٍ يَرفَعُ ولُبنانُ ليسَ كفايـةَ
בָּעֵר וְחַיָּתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה: 17כָּל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס וָתֹהוּ נֶחְשְׁבוּ־לוֹ:
إيقادٍ وحَيَوانُهُ ليسَ كفايـةَ مُحرَقةٍ كُلُّ الأُمَمِ كلَيْسَ مُقابِلَهُ مِنْ عدَمٍ وخَواءٍ يُحسَبُونَ لَهُ
18וְאֶל־מִי תְּדַמְּיוּן אֵל וּמַה־דְּמוּת תַּעַרְכוּ לוֹ: 19הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ וְצֹרֵף בַּזָּהָב
وإلى مَنْ تُشبِّهُونَ إيل وما شِبْهٌ تُعادِلونَ إيّاهُ التمثالَ سَبَكَ صانعٌ وصائغٌ بالذهبِ
יְרַקְּעֶנּוּ וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף: 20הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחָר חָרָשׁ
يَطرقُهُ وسَلاسِلَ فِضَّةٍ صائغٌ المُفتقِرُ رَفيعةً خَشَبًا لا يُسوِّسُ يَختارُ صانعًا
חָכָם יְבַקֶּשׁ־לוֹ לְהָכִין פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט: 21הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ הֲלוֹא הֻגַּד
حكيمًا يَطلُبُ لَهُ لتثبيتِ تمثالٍ لا يُزَعزَعُ أما تَعرِفونَ أما تَسمَعُونَ أما أُخبِرَ
מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא הֲבִינֹתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ: 22הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ
مِنَ الرأسِ لَكُم أمَا تَبَيَّنتُم أُسُسَ الأرضِ الجالسُ على أُفُقِ الأرضِ وساكنُوها
כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה כַדֹּק שָׁמַיִם וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת: 23הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאָיִן
كَجُندُبٍ الناشرُ كَستارٍ سماواتٍ ويَبسُطُها كَخيمةٍ للسَّكَنِ الجاعلُ مُعظَّمينَ لليسَ
שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה: 24אַף בַּל־נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרָעוּ אַף בַּל־שֹׁרֵשׁ בָּאֶרֶץ
قُضاةَ أرضٍ كَخَواءٍ صنَعَ أيضًا ما غُرِسُوا أيضًا ما زُرِعُوا أيضًا ما تأصَّلَ في الأرضِ
גִּזְעָם וְגַם־נָשַׁף בָּהֶם וַיִּבָשׁוּ וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם: 25וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה
جِذعُهُم وأيضًا نفَخَ فيهِم فَيَبِسُوا وعاصِفَةٌ كَقَشٍّ تَحمِلُهُم وإلى مَنْ تُشبِّهُونَني فأُساوي
יֹאמַר קָדוֹשׁ: 26שְׂאוּ־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר
يَقولُ قُدُّوسٌ ارفَعُوا إلى العَلاءِ عُيُونَكُم وانظُرُوا مَنْ خَلَقَ هذهِ المُخرِجُ بِعَدَدٍ
צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר: 27לָמָּה
جَيشَها كُلِّها باسْمٍ يَدعُو مِنْ كَثرَةِ قُدُراتٍ وشَديدِ قُوَّةٍ أحَدٌ ما فُقِدَ لماذا
תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָה וּמֵאֱלֹהַי מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר:
تَقولُ يا يعقوبُ وتَتَكَلَّمُ يا إسرائيلُ سُتِرَتْ طَريقي مِنْ يهوه ومِنْ إلهي قَضائي يَعْبُرُ
28הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעַף
أما عَرَفتَ أمْ ما سَمِعتَ إلهُ أبَدٍ يهوه خالقُ أقاصي الأرضِ لا يَعْيَى
וְלֹא יִיגָע אֵין חֵקֶר לִתְבוּנָתוֹ: 29נֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה:
ولا يَتعَبُ ليسَ فَحصٌ لِتَبَيُّنِهِ مُعطٍ لِلمُعيِي قُوَّةً ولِلَيسَ قُدُراتٍ عَظَمَةً يُكثِرُ
30וְיִעֲפוּ נְעָרִים וְיִגָעוּ וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ: 31וְקוֹיֵ יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ
ويُعْيُونَ غِلمانٌ ويَتعَبُونَ وشُبّانٌ عِثارًا يَعثُرُونَ ومُنتَظِرُو يهوه يُجَدِّدُونَ قُوَّةً يَرفَعُونَ
אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים יָרוּצוּ וְלֹא יִיגָעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ:
قادِمَةً كالنسُورِ يَركُضُونَ ولا يَتعَبُونَ يَسيرُونَ ولا يُعْيُونَ

41 1הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט
اخرَسُوا إليَّ يا جُزُرُ وأُمَمٌ يُجَدِّدُونَ قُوَّةً يَدنُونَ حينئـذٍ يَتكَلَّمُونَ معًا للقَضاءِ
נִקְרָבָה: 2מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם וּמְלָכִים יַרְדְּ
نَقترِبُ مَنْ أنهَضَ مِنَ المشرقِ برًّا يَدعُوهُ لرِجلِهِ يَجعَلُ أمامَهُ أُمَمًا ومُلوكًا يُخضِعُ
יִתֵּן כֶּעָפָר חַרְבּוֹ כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ: 3יִרְדְּפֵם יַעֲבוֹר שָׁלוֹם אֹרַח בְּרַגְלָיו לֹא
يَجعَلُ كتُرابٍ سَيفَهُ كَقَشٍّ مُساقٍ قوسَهُ يُلاحِقُهُم يَعبُرُ بِسَلامٍ سَبيلاً برِجلَيهِ لا
יָבוֹא: 4מִי־פָעַל וְעָשָׂה קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרֹנִים
يأتي مَنْ فَعَلَ وصَنَعَ داعيًا الأجيالَ مِنَ الرأسِ أنا يهوه الأوَّلُ ومَعَ آخِرينَ

الأُمَمُ كَنُقطةٍ مِنْ دَلوٍ، وكغُبارٍ في ميزانٍ. وجزُرُ البحرِ وكُلُّ ما فيها كذَرَّةٍ مِنَ التُّرابِ تُنفَضُ، ١٦ولبنانُ غيرُ كافٍ للوَقودِ ولا حيوانُهُ للمُحرَقةِ. ١٧جميعُ الشُّعوبِ عِندَهُ كلا شيءٍ وفي حُسبانِهِ عدَمٌ وفراغٌ. ١٨فبِمَنْ تُشَبِّهونَ اللهَ؟ وأيُّ شَبَهٍ تُعادِلونَهُ بهِ؟ ١٩أبِتِمثالٍ يَسكُبُهُ الصَّائغُ ويُغَشِّيهِ الصَّائغُ بالذَّهبِ ويُزَيِّنُهُ بسَلاسِلَ مِنَ الفِضَّةِ؟ ٢٠أو يَختارُهُ مَنْ كانَ فقيراً مِنْ خَشَبٍ لا يَنخُرُهُ السُّوسُ ويطلُبُ لَه صانِعاً ماهِراً يُقيمُ تِمثالاً لا يتَزعزَعُ. ٢١أمَا علِمتُم ولا سَمِعتُم؟ أما بَلَغَكُم كيفَ كانَ البَدءُ وفهِمتُم مَنْ أسَّسَ الكونَ؟ ٢٢هوَ الجالِسُ على قُبَّةِ الأرضِ، وسُكَّانُها تَحتَهُ كالجَرادِ، يَبسُطُ السَّماواتِ كالسِّتارةِ ويَمُدُّها كخَيمَةٍ للسَّكَنِ. ٢٣يَجعَلُ العُظَماءَ كلا شيءٍ وحُكَّامَ الأرضِ كالهَباءِ. ٢٤ما إنْ يَنغَرِسوا ويَنزَرِعوا وتتأصَّلَ جُذورُهُم في الأرضِ، حتّى يجِفُّوا ويَيبَسوا وتَحمِلُهُمُ الرِّيحُ كالقَشِّ. ٢٥لذلِكَ يقولُ القُدُّوسُ: «بِمَنْ تُشَبِّهونَني وتُعادِلونَني؟ ٢٦إرفَعوا عُيونَكُم وانظُروا! مَنْ خلَقَ السَّماواتِ هذِهِ؟ مَنْ يَعُدُّ نُجومَها واحدةً واحدةً ويَدعوها جميعاً بأسماءٍ؟ ولفائِقِ قُدرَتِهِ وجبَروتِهِ لا يُفقَدُ مِنها أحدٌ. ٢٧فلماذا تَزعمُ يا يَعقوبُ؟ لماذا تقولُ يا إسرائيلُ: «طريقي تَخفى على الرّبِّ وحقِّي يَجهَلُهُ إلهي»؟ ٢٨أما عَرَفتَ؟ أما سَمِعتَ أنَّ الرّبَّ إلهٌ سرمَديٌّ خلَقَ الأرضَ بكامِلِها. لا يتعَبُ ولا يكِلُّ أبداً وفَهمُهُ يعصى على الإدراكِ؟ ٢٩يَمنحُ المُتعَبَ قُوَّةً ويَزيدُ فاقِدَ القُدرةِ احتِمالاً. ٣٠الفِتيانُ يكِلُّونَ ويتعَبونَ والشُّبّانُ يَسقُطونَ مِنَ العَياءِ، ٣١أمَّا الذينَ يَرجُونَ الرّبَّ فتتَجدَّدُ قِواهُم على الدَّوامِ ويرتَفِعونَ بأجنِحةٍ كالنُّسورِ. لا يتعَبونَ إذا ركَضوا ويَسيرونَ ولا يكِلُّونَ.

٤١ ١أنصِتي إليَّ يا جُزُرَ البحرِ. جدِّدوا عَزائِمَكُم أيُّها الشُّعوبُ. اِقترِبوا إلى الأمامِ وتكلَّموا تقدَّموا جميعاً إلى القضاءِ. ٢مَنْ أنهَضَ الوَفيَّ مِنَ المَشرقِ، فلاقاهُ النَّصرُ في كُلِّ خُطوةٍ؟ مَنْ هزَمَ الشُّعوبَ أمامَهُ وأخضَعَ المُلوكَ لهُ؟ جعَلَهُم كالتُّرابِ بسَيفِهِ، وكالتِّبْنِ المُذرَّى بقَوسِهِ. ٣يطرُدُهُم ويمُرُّ سالِماً في طريقٍ لم تَدُسْها قدَماهُ. ٤مَنْ عمِلَ هذِهِ الأعمالَ وخاطَبَ الأجيالَ مِنَ البَدءِ: «أنا الرّبُّ. أنا الأوَّلُ والآخِرُ؟»

٥«رأتِ الجُزُرُ ما عَمِلتُ، فخافَت خوفاً شديداً. وارتَعَدَتِ الأرضُ بكامِلِها، فاقتَرَبَت وأقبَلَت إليَّ. ٦يتَعاوَنُ سُكّانُها معاً ويُشَجِّعُ الواحدُ الآخَرَ. ٧النَّجّارُ يُشجِّعُ الصّائِغَ، والحَدّادُ الضّارِبُ على السِّندانِ ويقولُ: «تَلحيمُهُ جيِّدٌ». وسَمَّروا التِّمثالَ فلا يتَزَعزَعُ. ٨وأنتَ يا إسرائيلُ عبدي، يا يَعقوبُ الّذي اختَرتُهُ، مِنْ نَسلِ إبراهيمَ خَليلي، ٩يا مَنْ أخَذْتُهُ مِنْ أقاصي الأرضِ ودَعَوتُه مِنْ أبعدِ أطرافِها. وقلتُ لَه: «أنتَ عبدي واختَرْتُهُ وما رَفَضْتُهُ. ١٠لا تخَفْ فأنا معَكَ، ولا تتَحيَّرْ فأنا إلهُكَ. أمَا قَوَّيتُكَ ونَصَرتُكَ وبيَميني الصّادقةِ سنَدتُكَ؟ ١١ها الّذينَ غَضِبوا عليكَ يَلحَقُهُمُ العارُ ويَنهَزِمونَ، وجميعُ الّذينَ يُخاصِمونَكَ يصيرونَ كلا شيءٍ ويَبيدونَ. ١٢تَبحَثُ عنهُم فلا تَجِدُهُم، وكالعَدَمِ يتَلاشى مَنْ يُحارِبُكَ. ١٣أنا الرّبُّ إلهُكَ آخُذُ بيَمينِكَ وأقولُ: لا تخَفْ فأنا نصيرُكَ. ١٤لا تخَفْ مِنْ ضُعفِكَ يا يَعقوبُ، ومِنْ عدَدِكَ القليل يا إسرائيلُ. أنا نصيرُكَ يقولُ الرّبُّ، أنا قُدُّوسُ إسرائيلَ فاديكَ. ١٥سأجعَلُ مِنكَ نَورَجاً جديداً ويكونُ مُحَدَّداً بأسنانٍ، فتَدوسُ الجبالَ وتسحَقُها، وتجعَلُ التِّلالَ كالتِّبنِ، ١٦تُذَرِّيهِ فتَحمِلُهُ الرِّيحُ وتُبَدِّدُهُ الزَّوبَعةُ تَبديداً، فتَبتَهِجُ أنتَ بالرّبِّ وتفتَخِرُ بقُدُّوسِ إسرائيلَ. ١٧إذا المَساكينُ والبائِسونَ طَلَبوا ماءً وما مِنْ ماءٍ، وألسِنَتُهُم جفَّت مِنَ العَطَشِ، سأستَجيبُ لهُم ولا أخذُلُهُم أنا الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ ١٨فأفتَحُ الأنهارَ على الرَّوابي واليَنابيعَ في وسَطِ الأوديةِ، وأجعَلُ القَفرَ بُحَيرَةَ ماءٍ والأرضَ القاحِلَةَ مَنابعَ مياهٍ، ١٩وأُنمّي الأرْزَ والسَّنطَ في البرِّيَّةِ والآسَ وأشجارَ الزَّيتونِ وأُطلِعُ السِّنديانَ في الصَّحراءِ والسَّروَ والشَّربينَ جميعاً ٢٠ليَنظُرَ البشَرُ ويعلَموا جيِّداً ويتأمَّلوا ويفهَموا جميعاً أنَّ يدَ الرّبِّ صنَعَت ذلكَ وقُدُّوسَ إسرائيلَ خلقَهُ. ٢١قدِّموا دَعواكُم يقولُ الرّبُّ وحُجَجَكُم يقولُ ملِكُ يَعقوبَ. ٢٢قدِّموها وأوضِحوا ما يحدُثُ. أعلِمونا ما جرَى مِنَ البَدءِ فنَتَأمَّلَهُ ونعرِفَ

אֲנִי־הוּא׃ 5רָאוּ אִיִּים וְיִירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יֶחֱרָדוּ קָרְבוּ וַיֶּאֱתָיוּן׃ 6אִישׁ
أنا هُوَ رأَتْ جُزُرٌ فَخافَتْ أَقاصي الأرضِ تَرتَعِدُ اقتَرَبَتْ وَأَتَتْ رَجُلٌ
אֶת־רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק׃ 7וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־צֹרֵף מַחֲלִיק פַּטִּישׁ
صَاحِبَهُ يُساعِدُونَ وَلأَخيهِ يَقُولُ تَشَدَّدْ فَشَدَّدَ صانِعٌ صائِغًا صاقِلُ مِطرَقَةٍ
אֶת־הוֹלֶם פָּעַם אֹמֵר לַדֶּבֶק טוֹב הוּא וַיְחַזְּקֵהוּ בְמַסְמְרִים לֹא יִמּוֹט׃ 8וְאַתָּה
ضارِبَ سَندانٍ قائلاً لِلالتِصاقِ حَسَنٌ هو فَشَدَّدَهُ بِمَساميرَ لا يُزَعْزَعُ وَأَنتَ
יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃ 9אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ
يا إسرائيلُ عَبدي يا يَعقُوبُ الذي اختَرتُكَ زَرعَ إبراهيمَ مُحِبِّي الذي شَدَّدْتُكَ
מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ וָאֹמַר לְךָ עַבְדִּי־אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא
مِنْ أَقاصي الأرضِ وَمِنْ أَقطارِها دَعَوتُكَ وَقُلْتُ لَكَ عَبدي أنتَ اختَرتُكَ وَما
מְאַסְתִּיךָ׃ 10אַל־תִּירָא כִּי עִמְּךָ־אָנִי אַל־תִּשְׁתָּע כִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אִמַּצְתִּיךָ
رَفَضْتُكَ لا تَخافُ لأنْ مَعَكَ أنَا لا تَتَلَفَّتُ لأنْ أنا إلهُكَ قَوَّيتُكَ
אַף־עֲזַרְתִּיךָ אַף־תְּמַכְתִּיךָ בִּימִין צִדְקִי׃ 11הֵן יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים בָּךְ
أيضًا ساعَدْتُكَ أيضًا أَمْسَكْتُكَ بِيَمينِ بِرِّي ها يَخزَونَ وَيُخجَلُونَ كُلُّ المُحتَرِّينَ فيكَ
יִהְיוּ כְאַיִן וְיֹאבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶךָ׃ 12תְּבַקְשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ יִהְיוּ
يَكُونونَ كَلَيسَ وَيَبيدُونَ رِجالُ مُخاصَمَتِكَ تَطلُبُهُم وَلا تَجِدُهُم رِجالُ صَدِّكَ يَكُونُونَ
כְאַיִן וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ׃ 13כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק יְמִינֶךָ הָאֹמֵר לְךָ
كَلَيسَ وَكَعَدَمٍ رِجالُ قِتالِكَ لأنْ أنا يهوه إلهُكَ مُشَدِّدُ يَمينِكَ القائِلُ لَكَ
אַל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ׃ 14אַל־תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ
لا تَخافُ أنا ساعَدْتُكَ لا تَخافينَ يا دُودَةَ يَعقُوبَ يا رِجالاتِ إسرائيلَ أنا ساعَدْتُكِ
נְאֻם־יְהוָה וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 15הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ בַּעַל
نأمَةُ يهوه وَمُفْتَدِيكِ قُدُّوسُ إسرائيلَ ها جَعَلْتُكِ نَورَجًا مُحَدَّدًا جَديدًا صاحِبَ
פִּיפִיּוֹת תָּדוּשׁ הָרִים וְתָדֹק וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ תָּשִׂים׃ 16תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם
أَفْواهٍ تَدُوسُ جِبالاً وَتَدُقُّ وَآكامًا كَالعُصافَـــةِ تَجْعَلُ تُذَرِّيها وَريحٌ تَحْمِلُها
וּסְעָרָה תָּפִיץ אוֹתָם וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל׃ 17הָעֲנִיִּים
وَعاصِفَةٌ تُبَدِّدُ إيّاها وَأنتَ تَبتَهِجُ بِيهوه بِقُدُّوسِ إسرائيلَ تَتَهَلَّلُ المساكينُ
וְהָאֶבְיוֹנִים מְבַקְשִׁים מַיִם וָאַיִן לְשׁוֹנָם בַּצָּמָא נָשָׁתָּה אֲנִי יְהוָה אֶעֱנֵם אֱלֹהֵי
وَالمُحتاجُونَ طالِبُونَ مِياهًا وَلَيسَ لِسانُهُم في الظمأ نَشِفَ أنا يهوه أُجيبُهُم إلهُ
יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֶזְבֵם׃ 18אֶפְתַּח עַל־שְׁפָיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת
إسرائيلَ لا أَتْرُكُهُم أَفْتَحُ عَلى رَوابٍ أنهارًا وَفي وَسطِ بِقاعٍ يَنابيعَ
אָשִׂים מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי מָיִם׃ 19אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה
أَجْعَلُ بَرِّيَّةً حَوضَ مِياهٍ وَأَرضًا يابِسَةً مَخارِجَ مِياهٍ أَجْعَلُ في البرِّيَّةِ أَرزًا سَنطًا
וַהֲדַס וְעֵץ שָׁמֶן אָשִׂים בָּעֲרָבָה בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו׃ 20לְמַעַן יִרְאוּ
وَآسًا وَشَجَرَةَ زَيتٍ أَضَعُ في البادِيَةِ سَروًا سِنديانًا وَشَربينًا مَعًا لِكَي يَرَوا
וְיֵדְעוּ וְיָשִׂימוּ וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ׃
وَيَعْرِفُوا وَيَتَأَمَّلُوا وَيَفْطَنُوا مَعًا أنْ يَدَ يهوه فَعَلَتْ هَذِهِ وَقُدُّوسُ إسرائيلَ خَلَقَها
21קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר יְהוָה הַגִּישׁוּ עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב׃ 22יַגִּישׁוּ
قَرِّبُوا دَعواكُم يَقُولُ يهوه قَدِّمُوا مُدافَعاتِكُم يَقُولُ مَلِكُ يَعقُوبَ يُقَدِّمُونَ
וְיַגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה הָרִאשֹׁנוֹת מָה הֵנָּה הַגִּידוּ וְנָשִׂימָה לִבֵּנוּ וְנֵדְעָה
وَيُخْبِرُونَ لَنا – ما يَحصُلُ الأَوَّلِيّاتُ ما هِيَ أَخْبِرُوا فَنَضَعَ قَلْبَنا وَنَعرِفَ

אַחֲרִיתָן אוֹ הַבָּאוֹת הַשְׁמִיעֻנוּ׃ 23 הַגִּידוּ הָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר וְנֵדְעָה כִּי אֱלֹהִים
آخِرَتها أو المُقبِلاتِ أَسْمِعونا أَخْبِرُوا الآتياتِ لما بَعْدُ فنَعْرِفَ أنَّ آلهةٌ
אַתֶּם אַף־תֵּיטִיבוּ וְתָרֵעוּ וְנִשְׁתָּעָה וְנִרְאֶה K יַחְדָּו׃ 24 הֵן־אַתֶּם מֵאַיִן וּפָעָלְכֶם
أنتم أيضًا تُحسِنونَ وتُسيئونَ فنَتَلَفَّتَ ونَرَى مَعًا ها أنتم مِنْ لَيسَ وفِعْلُكُم
מֵאָפַע תּוֹעֵבָה יִבְחַר בָּכֶם׃ 25 הַעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיַּאת מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ יִקְרָא
مِنْ عَدَمٍ رِجْسٌ يَخْتارُ إيّاكُم نَبَّهْتُ مِنَ الشمالِ فأَتى مِنْ مَشرِقِ شَمْسٍ يَدعو
בִשְׁמִי וְיָבֹא סְגָנִים כְּמוֹ־חֹמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט׃ 26 מִי־הִגִּיד מֵרֹאשׁ
بِاسْمي ويَأتي حُكّامًا كَما وَحْلٌ وكَما فَخّاريٍّ يَدوسُ طينًا مَنْ أَخْبَرَ مِنَ الرأسِ
וְנֵדָעָה וּמִלְּפָנִים וְנֹאמַר צַדִּיק אַף אֵין־מַגִּיד אַף אֵין מַשְׁמִיעַ אַף אֵין־שֹׁמֵעַ
فنَعْرِفَ ومِنْ قَبْلُ فنَقولَ بارٌّ أيضًا لَيسَ مُخْبِرٌ أيضًا لَيسَ مُسمِعٌ أيضًا لَيسَ سامِعٌ
אִמְרֵיכֶם׃ 27 רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִנָּם וְלִירוּשָׁלִַם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן׃ 28 וְאֵרֶא וְאֵין
أقوالَكُم أوَّلًا لِصِهيونَ ها ها هُم ولأورشليمَ مُبَشِّرًا أُعطي ورَأيتُ فلَيسَ
אִישׁ וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ וְאֶשְׁאָלֵם וְיָשִׁיבוּ דָבָר׃ 29 הֵן כֻּלָּם אָוֶן אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם
رَجُلٌ ومِنْ هؤلاءِ ولَيسَ مُشيرٌ فأَسألُهُم فيُعيدونَ كَلِمَةً ها كُلُّهُم إثْمٌ عَدَمٌ أفعالُهُم
רוּחַ וָתֹהוּ נִסְכֵּיהֶם׃
ريحٌ وخَواءٌ سَبائِكُهُم

42 1 הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־בּוֹ בְּחִירִי רָצְתָה נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם
ها عَبدي أَتَمَسَّكُ بِه مُختاري رَضِيَتْ نَفسي جَعَلْتُ رُوحي عليهِ قَضاءً لِلأُمَمِ
יוֹצִיא׃ 2 לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא־יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃ 3 קָנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר
يُخرِجُ لا يَصرُخُ ولا يَرفَعُ ولا يُسمِعُ في الخارجِ صَوتَهُ قَصَبَةً مَرضوضَةً لا يَكسِرُ
וּפִשְׁתָּה כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה לֶאֱמֶת יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃ 4 לֹא יִכְהֶה וְלֹא יָרוּץ עַד־יָשִׂים
وفَتيلَةً خامِدَةً لا يُطفِئُ إلى الحَقِّ يُخرِجُ قَضاءً لا يَخمُدُ ولا يَنسَحِقُ حتّى يَضَعَ
בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים יְיַחֵילוּ׃ 5 כֹּה־אָמַר הָאֵל יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
في الأرضِ قَضاءً وشَريعَتَهُ جُزُرٌ تَنتَظِرُ هكذا قالَ إيل يهوه خالِقُ السماواتِ
וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע הָאָרֶץ וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ׃
وناشِرُها باسِطُ الأرضِ وذُرِّيّاتِها مُعطٍ نَسَمَةً للشعبِ عليها ورُوحًا للسّائرينَ فيها
6 אֲנִי יְהוָה קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק וְאַחְזֵק בְּיָדֶךָ וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְאוֹר
أنا يهوه دَعَوتُكَ بِبِرٍّ وأُمسِكُ بِيَدِكَ وأَصونُكَ وأَجعَلُكَ عَهْدَ شَعْبٍ نورَ
גּוֹיִם׃ 7 לִפְקֹחַ עֵינַיִם עִוְרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר מִבֵּית כֶּלֶא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ׃
أُمَمٍ لِفَتحِ عَينَينِ عَمياوَينِ لإخراجِ مِنَ المِغلاقِ أسيرٍ مِنْ بَيتِ سِجْنٍ ساكني ظُلْمَةٍ
8 אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים׃ 9 הָרִאשֹׁנוֹת
أنا يهوه هو اسْمي ومَجْدي لآخَرَ لا أُعطي وتَهْليلي للتَّماثيلِ الأوَّليّاتُ
הִנֵּה־בָאוּ וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם׃ 10 שִׁירוּ לַיהוָה
ها أَتَتْ وجَديداتٍ أنا مُخبِرٌ قَبلَ أنْ تَنبُتَ أُسمِعُ إيّاكُم أَنشِدوا ليهوه
שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם׃ 11 יִשְׂאוּ
نَشيدًا جَديدًا تَهليلَهُ مِنْ أقصى الأرضِ يا نازِلي البحرِ ومِلئُه يا جُزُرُ وساكِنوها تَرفعُ
מִדְבָּר וְעָרָיו חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְוָחוּ׃
بَرِّيَّةٌ ومُدُنُها حَواضِرُ تَسكُنُ قيدارُ يُرَنِّمونَ ساكِنو سالَعَ مِنْ رأسِ جِبالٍ يَصرُخونَ
12 יָשִׂימוּ לַיהוָה כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים יַגִּידוּ׃ 13 יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ
يَجعَلونَ ليهوه مَجدًا وتَهليلَهُ في الجُزُرِ يُخبِرونَ يهوه كالجَبّارِ يَخرُجُ كَرَجُلٍ

مُنتهاهُ. أو أسمِعونا الأحداثَ الآتيةَ. ٢٣أعلِنوا لنا ما سيأتي مِنْ بَعدُ، فنَعلَمَ أنَّكُم آلِهةً. إعمَلوا خَيراً أو شرًّا فنَنظُرَ جميعاً ونرى ٢٤أنَّكُم أنتُم كلا شيءٍ، وأنَّ أعمالَكُم كالعَدَمِ وملعونٌ هوَ الّذي يختارُكُم. ٢٥أنهضْتُهُ مِنَ الشَّمالِ فيأتي، ومِنْ مَشرِقِ الشَّمسِ أُنادي باسمِهِ. يَطأُ الحُكّامَ كأنَّهُم وَحلٌ، ومِثلَ الخَزّافِ يَدوسُهُم كالطِّينِ. ٢٦مَنْ أوَّلُ مَنْ أخبرَ حتّى نَعلَمَ، ومَنْ قبلَ حتّى نقولَ هوَ صادِقٌ؟ ما مِنْ مُخبِرٍ، وما مِنْ مُعلِنٍ، وما مِنْ سامِعٍ لأقوالِكُم. ٢٧أنا أوَّلُ مَنْ أخبرَ صِهيَونَ وأرسَلَ إلى أورُشليمَ بَشيراً. ٢٨لكنَّني الآنَ لا أرى أحداً، ولا أجِدُ مِنْ هؤلاءِ مُشيراً إذا سألتُهُ يُجيبُ بكلِمةٍ. ٢٩ها هم جميعاً باطِلٌ. أعمالُهُم عَدَمٌ وأصنامُهُم هَباءٌ.

٤٢ ١«ها عبدي الّذي أُسانِدُهُ، والّذي اختَرتُهُ ورَضيتُ بهِ! جعَلْتُ روحي علَيهِ، فيأتي للأُمَمِ بالعَدلِ. ٢لا يَصيحُ ولا يَرفَعُ صوتَهُ، ولا يُسمَعُ في الشّارِعِ صُراخُهُ. ٣قَصَبةً مَرضوضةً لا يكسِرُ وشُعلةً خامِدةً لا يُطفئُ. بأمانةٍ يَقضي بالعَدلِ. ٤لا يَلوي ولا ينكسِرُ حتّى يُقيمَ العَدلَ في الأرضِ، فشَريعَتُهُ رجاءُ الشُّعوبِ.
٥هذا ما قالَ الرَّبُّ خالِقُ السَّماواتِ وناشِرُها. باسِطُ الأرضِ معَ خَيراتِها وواهِبُ شعبِها نَسمةَ الحياةِ رُوحاً لِلسّائرينَ فيها. ٦«أنا الرَّبُّ دَعَوتُكَ في صِدْقٍ وأخَذتُ بيَدِكَ وحَفِظتُكَ. جعَلتُكَ عَهداً للشُّعوبِ ونُوراً لهِدايةِ الأُمَمِ. ٧فتَفتَحُ العُيونَ العمياءَ، وتُخرِجُ الأسرى مِنَ السُّجونِ والجالِسينَ في الظُّلمةِ مِنَ الحُبوسِ. ٨أنا الرَّبُّ، وهذا اسمي، لا أُعطي لآخَرَ مَجدي، ولا لِلأصنامِ تسبيحي. ٩ما مَضى مضى، فأُخبِرُكُم بما يأتي وقبلَ أنْ يَحدُثَ أُسمِعُكُم بهِ». ١٠أنشِدوا للرَّبِّ نشيداً جديداً، تسبيحةً مِنْ أقاصي الأرضِ. ليَضُجَّ البحرُ وما فيهِ والجُزُرُ وكُلُّ سُكّانِها. ١١لترفَعِ القِفارُ والمُدُنُ صوتَها والدِّيارُ الّتي يَسكُنُها بَنو قيدارَ. ليُرَنِّمْ سُكّانُ مدينةِ سالِعَ، وليَهتِفوا مِنْ رُؤوسِ الجِبالِ. ١٢ليُعطوا للرَّبِّ مَجداً ويُهلِّلوا لهُ في جُزُرِ البحرِ. ١٣الرَّبُّ يبرُزُ للقِتالِ

وكمُحاربٍ جبَّارٍ يثورُ. يهتِفُ ويصرُخُ عالياً.
ويُظهِرُ جبَروتَهُ على أعدائِهِ. ١٤«طالَما سَكَتُّ
يقولُ الرّبُّ، وصَمَتُّ وضَبَطتُ نفْسي. فالآنَ
أصيحُ كالّتي تلِدُ، وأنفُخُ مِثلَها وأزفُرُ.
١٥أُخَرِّبُ الجبالَ والتِّلالَ وأُيَبِّسُ كُلَّ
أعشابِها، وأجعَلُ الأنهارَ تَنشَفُ وبُحيراتِ
المياهِ تَجِفُّ. ١٦أقودُ العُميانَ في طريقٍ
يَجهَلونَها وفي مَسالِكَ لا عهدَ لهُم بها،
وأجعَلُ الظُّلمةَ نُوراً أمامَهُم والطُّرُقاتِ
المُعوَجَّةَ مُستَقيمةً. هذِهِ الأُمورُ أعمَلُها
لشعبي، فأنا لا أخذُلُهُم أبداً. ١٧أمَّا المُتَّكلونَ
على تَماثيلِهِم، القائلونَ للأصنامِ أنتِ
آلِهتُنا، فإلى الوراءِ يَرتَدُّونَ ويَخزَونَ. ١٨«أيُّها
الصُّمُّ اسمَعوا! أيُّها العُميانُ انظُروا وأبصِروا!
١٩مَنْ كانَ أعمى إلاَّ عبدي، أو أصمَّ كرسولي
الّذي أرسَلتُهُ؟ مَنْ كانَ أعمى كالّذي اختَرتُهُ
أو أصمَّ كعبدي أنا الرّبُّ؟ ٢٠ينظُرُ طويلاً ولا
يُلاحِظُ، ويفتَحُ أذُنَيهِ ولا يَسمَعُ». ٢١كانَ
الرّبُّ راضياً أنْ يُبرِّرَ شعبَهُ، لو عظَّمَ الشَّريعةَ
وأكرَمَها، ٢٢لكنَّهُ شعبٌ مَنهوبٌ مَسلوبٌ
أوقِعَ بِهِم في الحُفَرِ. وخُبِّئُوا كُلُّهُم في
الحبوسِ. يُنهَبونَ وما مِنْ مُنقِذٍ، ويُسلَبونَ ولا
يُرَدُّ سَلَبُهُم. ٢٣هل فيكُم مَنْ يسمَعُ هذا
الكَلامَ، ويُصغي ويستَمِعُ لِما سأقولُ، ٢٤مَنْ
عرَّضَ يَعقوبَ للسَّلبِ، ودفَعَ إسرائيلَ إلى
النَّاهِبينَ؟ أما هوَ الرّبُّ الّذي خَطِئْنا إليهِ،
فرَفَضْنا طُرُقَهُ وسَماعَ شريعتِهِ؟ ٢٥فصَبَّ علَينا
احتِدامَ غضبِهِ في هَولِ ما خُضْنا مِنَ الحروبِ.
فألهَبَنا مِنْ كُلِّ صَوبٍ وما عَلِمْنا وأحرَقَنا ولم
نعتَبِرْ.

٤٣ ١والآنَ هذا ما قالَ الرّبُّ: «أنا خَلَقتُكَ يا
يَعقوبُ، يا إسرائيلُ، أنا جبَلتُكَ، لا تخَفْ،
فأنا افتَدَيتُكَ. سمَّيتُكَ وجَعَلتُكَ لي. ٢إذا
عَبرْتَ في المياهِ فأنا معَكَ، أو في الأنهارِ فلا
تَغمُرُكَ. إذا سِرْتَ في النَّارِ فلا تكويكَ، أو في
اللَّهيبِ فلا يَحرُقُكَ. ٣فأنا الرّبُّ إلهُكَ.
قُدُّوسُ إسرائيلَ مُخَلِّصُكَ. جعَلْتُ مِصْرَ فِديةً
عَنكَ وكُوشَ وسَبأ بدَلاً مِنكَ. ٤ولمَّا كُنتَ
عزيزاً عليَّ ومَجيداً وأنا أحبَبتُكَ، أتخلَّى عَنْ
شُعوبٍ لأُخلِّصَكَ، عَنْ أُمَمٍ بدَلاً مِنْ حياتِكَ.
٥لا تَخَفْ فأنا معَكَ! مِنَ المَشْرقِ آتي
بنَسلِكَ، ومِنَ المَغربِ أجمَعُ شَتاتَكَ. ٦أقولُ
للشَّمالِ:

מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה יָרִיעַ אַף־יַצְרִיחַ עַל־אֹיְבָיו יִתְגַּבָּר׃ 14 הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם
قتالاتٍ يُنَبِّهُ غيرَةً يَهْتِفُ أيضًا يَصرُخُ عَلى مُعاديهِ يَتَجَبَّرُ صَمَتُّ مِنْ أَبَدٍ
אַחֲרִישׁ אֶתְאַפָּק כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אֶשֹּׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד׃ 15 אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת
أَخرسُ أَتَجَلَّدُ كَالوالِدَةِ أَئِنُّ أَلهَثُ وَأَتَنَهَّدُ مَعًا أُخْرِبُ جِبالاً وَآكامًا
וְכָל־עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ׃ 16 וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים
وَكُلَّ عُشْبِها أُيْبِسُ وَأَجْعَلُ أَنْهارًا جُزُرًا وَأَحواضًا أُيْبِسُ وَأُسَيِّرُ عُميانًا
בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ בִּנְתִיבוֹת לֹא־יָדְעוּ אַדְרִיכֵם אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לָאוֹר
في طَريقٍ ما عَرَفُوا في مَسالِكَ ما عَرَفُوا أُمَشِّيهِم أَجْعَلُ ظُلْمَةً أَمامَهُم نُورًا
וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים׃ 17 נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ
وَمُعوَجَّاتٍ سَهْلاً هَذِهِ الأُمُورُ صَنَعْتُها وَما تَرَكْتُهُم رُدُّوا وَراءً يَخْزَونَ
בֹשֶׁת הַבֹּטְחִים בַּפָּסֶל הָאֹמְרִים לְמַסֵּכָה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ׃ 18 הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ
خِزْيًا الواثِقُونَ بِالتمثالِ القائِلُونَ لِمَسبُوكٍ أَنتُم آلِهَتُنا أَيُّها الصُّمُّ اسْمَعُوا
וְהַעִוְרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃ 19 מִי עִוֵּר כִּי אִם־עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח מִי
وَأَيُّها العُميانُ أَبْصِرُوا لِرؤيَةٍ مَنْ أَعْمَى إِذْ لا عَبْدي وَأَصَمُّ كَمُوفَدي أُرسِلُ مَنْ
עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃ 20 רָאוֹת[K] רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמֹר פָּקוֹחַ אָזְנַיִם
أَعْمَى كَمُسالَمٍ وَأَعمَى كَعَبْدِ يهوه رؤيَةَ كَثيراتٍ وَلا تَحفَظُ فَتَحَ أُذُنَين
וְלֹא יִשְׁמָע׃ 21 יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃ 22 וְהוּא עַם־בָּזוּז
وَلا يَسْمَعُ يهوه سُرَّ لأَجْلِ بِرِّهِ يُعَظِّمُ شَرِيعَةً وَيُعَزِّزُ وَهُوَ شَعْبٌ مَسلُوبٌ
וְשָׁסוּי הָפֵחַ בַּחוּרִים כֻּלָּם וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל מְשִׁסָּה
وَمَنْهُوبٌ تَفْخيخٌ في ثُقُوبٍ كُلُّهُم وَفي بُيُوتِ سُجُونٍ خُبِّئُوا كانُوا سَلَبًا وَلَيسَ مُنْقِذٌ نَهبًا
וְאֵין־אֹמֵר הָשַׁב׃ 23 מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת יַקְשִׁב וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃ 24 מִי־נָתַן
وَلَيسَ قائِلٌ رُدَّ مَنْ فيكُم يُنْصِتُ هذِهِ يُصْغي وَيَسْمَعُ لِمَا بَعْدُ مَنْ أَعْطَى
לִמְשִׁסָּה[K] יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים הֲלוֹא יְהוָה זוּ חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו
لِلنَّهْبِ يَعقُوبَ وَإسرائيلَ لِسالِبينَ أَمَا يهوه الذي خَطِئْنَا إِليهِ وَما شاؤوا في طُرُقِهِ
הָלוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃ 25 וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֵמָה אַפּוֹ וֶעֱזוּז מִלְחָמָה וַתְּלַהֲטֵהוּ
سُلُوكًا وَما سَمِعُوا بِشَريعَتِهِ فَسَكَبَ عَلَيهِ حُمُوَّ غَضَبِهِ وَعِزَّةَ قِتالٍ فَالْتَهَمَتْهُ
מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־יָשִׂים עַל־לֵב׃
مِنْ حَولُ وَما عَرَفَ وَأَحْرَقَتْ إِيَّاهُ وَلا يَضَعُ عَلى قَلْبٍ

43 1 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־תִּירָא כִּי גְאַלְתִּיךָ
وَالآنَ هكذا قالَ يهوه خالِقُكَ يا يَعقُوبُ وَجابِلُكَ يا إسرائيلُ لا تَخافُ لأَنْ افْتَدَيتُكَ
קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי־אָתָּה׃ 2 כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ־אָנִי וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ
دَعُوتُ بِاسْمِكَ لي أَنتَ إِذْ تَعْبُرُ في المِياهِ مَعَكَ أَنا وَفي الأنهارِ لا تَشطِفُكَ
כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא תִבְעַר־בָּךְ׃ 3 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
إِذْ تَسيرُ في نارٍ لا تُكْوَى وَلَهيبٌ لا يُحْرِقُ فيكَ لأَنْ أَنا يهوه إِلهُكَ
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ׃ 4 מֵאֲשֶׁר
قُدُّوسُ إسرائيلَ مُخَلِّصُكَ جَعَلْتُ كَفَّارَتَكَ مِصرَ كُوشَ وَسَبَأَ عِوَضَكَ مِنْ حَيثُ
יָקַרְתָּ בְעֵינַי נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ וְאֶתֵּן אָדָם תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃
كَرُمْتَ في عَيْنَيَّ مُجِّدْتَ وَأَنا أَحْبَبْتُكَ وَأَعطَيتُ إِنسانًا عِوَضَكَ وَأُمَمًا عِوَضَ نَفْسِكَ
5 אַל־תִּירָא כִּי אִתְּךָ־אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ׃ 6 אֹמַר לַצָּפוֹן
لا تَخافُ لأَنْ مَعَكَ أَنا مِنَ المَشرِقِ أَجلُبُ زَرعَكَ وَمِنَ المَغرِبِ أَجْمَعُكَ أَقُولُ لِلشمالِ

תְּנִי וּלְתֵימָן אַל־תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ: 7כֹּל הַנִּקְרָא
أَعْطِ وَلِلجَنُوبِ لا تَمنَعْ اُجْلُبْ بَنِيَّ مِنْ بَعيدٍ وَبَناتي مِنْ أَقْصَى الأرضِ كُلُّ المَدعُوِّ
בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו: 8הוֹצִיא עַם־עִוֵּר וְעֵינַיִם יֵשׁ
بِاسْمي وَلِمَجْدي خَلَقْتُهُ جَبَلْتُهُ أيضًا صَنَعْتُهُ أَخْرِجْ شَعْبًا أعمى وَعُيُونٌ يُوجَدُ
וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם לָמוֹ: 9כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ לְאֻמִּים מִי בָהֶם יַגִּיד
وَصُمًّا وَآذانٌ لَهُ كُلُّ الأُمَمِ اِجْتَمَعُوا مَعًا وَاحْتَشَدُوا شُعُوبٌ مَنْ فيهم يُخْبِرُ
זֹאת וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת: 10אַתֶּם
هَذِهِ وَأَوَّلِيَّاتٍ يُسْمِعُونَنا يُعْطُونَ شُهُودَهُم وَيَتَبَرَّرُونَ وَيَسْمَعُونَ وَيَقُولُونَ حَقًّا أَنتُم
עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי לְמַעַן תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי
شُهُودي نأمَةُ يهوه وَعَبْدي الذي اِخْتَرتُ لِكَي تَعْرِفُوا وَتُؤمِنُوا بي وَتَتَبَيَّنُوا أَنْ أَنا
הוּא לְפָנַי לֹא־נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה: 11אָנֹכִי אָנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבַּלְעָדַי
هُوَ قَبْلي مَا صُوِّرَ إيل وَبَعْدي لا يَكُونُ أَنا أنا يهوه وَلَيسَ مِنْ دُوني
מוֹשִׁיעַ: 12אָנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בָּכֶם זָר וְאַתֶּם עֵדַי
مُخَلِّصٌ أنا أَخْبَرْتُ وَخَلَّصْتُ وَأَسْمَعْتُ وَلَيسَ فيكُم غَريبٌ وَأَنتُم شُهُودي
נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי־אֵל: 13גַּם־מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל אֶפְעַל וּמִי
نأمَةُ يهوه وَأَنا إيل أيضًا مِنَ اليَومِ أَنَا هُوَ وَلَيسَ مِنْ يَدي مُنْقِذٌ أَفْعَلُ وَمَنْ
יְשִׁיבֶנָּה: 14כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאַלְכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבֶלָה
يَرُدُّها هكذا قالَ يهوه مُفْتَديكُم قُدُّوسُ إسرائيل لأَجْلِكُم أَرْسَلْتُ إلى بابِلَ
וְהוֹרַדְתִּי בָרִיחִים כֻּלָּם וְכַשְׂדִּים בָּאֳנִיּוֹת רִנָּתָם: 15אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא
وَأَنْزَلْتُ مُبارِحينَ كُلَّهُم وَالكلدانيِّينَ في سُفُنِ تَرَنُّمِهِم أنا يهوه قُدُّوسُكُم خَالِقُ
יִשְׂרָאֵל מַלְכְּכֶם: 16כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דָּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה:
إسرائيلَ مَلِكُكُم هكذا قالَ يهوه الجاعِلُ في البحرِ طَريقًا وَفي مِياهٍ عَزيزَةٍ مَسلَكًا
17הַמּוֹצִיא רֶכֶב־וָסוּס חַיִל וְעִזּוּז יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַּל־יָקוּמוּ דָּעֲכוּ כַּפִּשְׁתָּה כָבוּ:
المُخْرِجُ مَركَبَةً وجَوادًا جَيشًا وَعِزَّةً مَعًا يَرقُدُونَ لا يَقُومُونَ انطَفَأُوا كَفَتيلَةٍ خَمَدُوا
18אַל־תִּזְכְּרוּ רִאשֹׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־תִּתְבֹּנָנוּ: 19הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה
لا تَذكُرُونَ أَوَّلِيَّاتٍ وَقَديماتٍ لا تَتَبَيَّنُونَ ها أنا صانِعٌ جَديدَةً الآنَ
תִצְמָח הֲלוֹא תֵדָעוּהָ אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בִּישִׁמוֹן נְהָרוֹת: 20תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת
تَنْبُتُ أَمَا تَعْرِفُونَها أيضًا أَجْعَلُ في البرِّيَّةِ طَريقًا في الصحراءِ أَنْهارًا يُمَجِّدُني حَيوانُ
הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה כִּי־נָתַתִּי בַמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי
الحَقْلِ ذِئابٌ وَبَناتُ نَعامَةٍ لأنْ أَعْطَيتُ في البرِّيَّةِ مِياهًا أَنهارًا في الصحراءِ لِسَقْيِ شَعْبي
בְחִירִי: 21עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ: 22וְלֹא־אֹתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ
مُخْتاري شَعْبًا هَذا جَبَلْتُ لي تَهْليلي يَرْوُونَ وَمَا إيَّايَ دَعَوتَ يا يَعقُوبُ إِذْ تَعِبْتَ
בִּי יִשְׂרָאֵל: 23לֹא־הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ וּזְבָחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ
بي يا إسرائيلُ ما جَلَبْتَ لي شاةَ مُحرَقاتِكَ وَذَبائحَكَ ما مَجَّدْتَني ما استَعْبَدْتُكَ
בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה: 24לֹא־קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב זְבָחֶיךָ לֹא
بِتَقْدِمَةٍ وَما أَتْعَبْتُكَ بِلُبانٍ ما اقتَنَيتَ لي بالفِضَّةِ قَصَبًا وَشَحْمَ ذَبائحِكَ ما
הִרְוִיתָנִי אַךְ הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ הוֹגַעְתַּנִי בַּעֲוֹנֹתֶיךָ: 25אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא
أَرْوَيتَني لَكِنْ اِستَعْبَدْتَني بِخَطاياكَ أَتْعَبْتَني بِذُنُوبِكَ أَنا أَنا هو
מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: 26הַזְכִּירֵנִי נִשָּׁפְטָה יָחַד סַפֵּר אַתָּה
ماحي تَعَدِّياتِكَ لأَجْلي وَخَطاياكَ لا أَذْكُرُ ذَكِّرْني نَتَحاكَمْ مَعًا اِرْوِ أَنتَ

هاتِ! وللجَنوبِ: لا تَمنَعْ! جِئْني ببَنِيَّ مِنْ
بعيدٍ، وببَناتي مِنْ أقاصي الأرضِ. ٧بكُلِّ مَنْ
يُدعَى باسمي ومَجدي خَلَقْتُهُ وصَنَعتُهُ،
٨وبالشَّعبِ الأعمَى ولَه عينانِ، والأصَمِّ ولَه
أُذُنانِ». ٩اِجتَمِعوا يا كُلَّ الأُمَمِ، واحتَشِدوا يا
جميعَ الشُّعوبِ! مَنْ مِنْ آلِهَتِهِم يُخبِرُنا
ويُسمِعُنا ما جرى مِنْ قَبلُ؟ أينَ شُهودُهُم
يُبَرِّرونَ دَعواهُم، فنَسمَعَ ونقولَ: هذا حَقٌّ.
١٠أنتُم شُهودي يقولُ الرّبُّ، ذُرِّيَّةُ عبدي
الّذي اختَرْتُهُ لأنَّكُم عَلِمتُم وآمَنتُم بي
وفَهِمتُم أنِّي أنا هوَ. ما كانَ مِنْ قَبلي إلهٌ
ولن يكونَ مِنْ بَعدي! ١١فأنا أنا الرّبُّ، ولا
مُخَلِّصَ غَيري. ١٢أخبَرتُ وخَلَّصتُ وأسمَعتُ،
وما أنا فيكُم غريبٌ، أنتُم شُهودي يقولُ
الرّبُّ. ١٣ومِنَ البَدءِ أنا هوَ. لا مُنقِذَ مِنْ يَدي،
ولا مَرَدَّ لِما أعمَلُ». ١٤وهذا ما قالَ الرّبُّ
فاديكُم قُدُّوسُ إسرائيلَ: «لأجلِكُم سأُرسِلُ إلى
بابلَ مَنْ يُحطِّمُ مَغاليقَ أبوابِها ويجعَلُ ترنيمَ
شعبِها نُواحاً. ١٥أنا الرّبُّ قُدُّوسُكُم، خالِقُ
إسرائيلَ ومَلِكُكُم». ١٦وهذا ما قالَ الرّبُّ:
«فتَحتُ في البحرِ طريقاً وفي المياهِ العاتيةِ
مَسلِكاً ١٧لمَركباتِ العَدُوِّ وفُرسانِهِ، لِجُنودِهِ
ورجالِهِ الأشِدَّاءِ، فسقَطوا جميعاً ولا قيامَ،
وكفَتيلَةٍ خامِدةٍ انطفَأُوا. ١٨لكِنْ ما لنا ولِذِكْرِ
ما مضَى، ولِلقديمِ والتَّفكيرِ فيهِ. ١٩ها أنا
صانِعٌ جديداً فيَنشَأُ الآنَ، أفلا تَعرِفونَهُ؟ في
الصَّحراءِ أشُقُّ طريقاً وفي القَفرِ أُجري الأنهارَ.
٢٠وُحوشُ البرِّيَّةِ تُمجِّدُني: الذِّئابُ وبَناتُ
النَّعامِ، لأنِّي أجرَيتُ مياهاً في الصَّحراءِ
لأسقيَ شعبيَ المُختارَ، ٢١الشَّعبُ الّذي
صَيَّرْتُهُ لي، فيُحَدِّثُ ويُهلِّلُ لي. ٢٢«ولكِنَّكَ يا
يَعقوبُ لم تطلُبْني، فهل تَعِبتَ منِّي يا
إسرائيلُ؟ ٢٣فَما جِئتَني بشاةِ مُحرَقاتِكَ ولا
أكرَمتَني بذَبائِحِكَ. وأنا ما ألزَمتُكَ بتقدِمةٍ،
ولا أتعَبتُكَ بحَرْقِ البَخورِ. ٢٤شاةً لم تَشتَرِ لي
بالفِضَّةِ ومِنْ شَحمِ ذَبائِحِكَ لم تُروني، بل
أنتَ ألزَمتَني بخَطاياكَ وأتعَبتَني كثيراً
بآثامِكَ. ٢٥أنا أنا الماحي معاصيَكَ، وخطاياكَ
لا أذكُرُها لأجلي. ٢٦ذكِّرْني بها فنَتَحاكَمَ معاً
وهاتِ بُرهانَكَ

לְמַעַן תִּצְדָּק׃ 27 אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי׃ 28 וַאֲחַלֵּל שָׂרֵי קֹדֶשׁ
لكي تتبرّرَ أبوكَ الأوّلُ خطئَ ووُسطاؤكَ تعدّوا إيّايَ فدنّستُ رؤساءَ قدسٍ
וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים׃
وأعطيتُ لحرمٍ يعقوبَ وإسرائيلَ لتجاديفَ
44 1 וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בָּחַרְתִּי בוֹ׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשֶׂךָ
والآنَ اسمَعْ يا يعقوبُ عبدي ويا إسرائيلُ اخترتُ إيّاهُ هكذا قالَ يهوه صانعُكَ
וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן יַעְזְרֶךָּ אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וִישֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בוֹ׃ 3 כִּי אֶצָּק־מַיִם
وجابلُكَ منَ البطنِ يُساعدُكَ لا تخافُ يا عبدي يعقوبُ ويا يشورونُ اخترتُ إيّاهُ لأنْ أصُبُّ مياهًا
עַל־צָמֵא וְנֹזְלִים עַל־יַבָּשָׁה אֶצֹּק רוּחִי עַל־זַרְעֶךָ וּבִרְכָתִי עַל־צֶאֱצָאֶיךָ׃
على ظمئٍ وسيُولاً على يابسةٍ أصُبُّ روحي على زرعِكَ وبركتي على ذُرّيّاتِكَ
4 וְצָמְחוּ בְּבֵין חָצִיר כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם׃ 5 זֶה יֹאמַר לַיהוָה אָנִי וְזֶה יִקְרָא
فينبتونَ بينَ خضيرٍ كصفصافٍ على سواقي مياهٍ هذا يقولُ ليهوه أنا وهذا يدعو
בְשֵׁם־יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּה׃ 6 כֹּה־אָמַר יְהוָה
باسمِ يعقوبَ وهذا يكتبُ يدَهُ ليهوه وباسمِ إسرائيلَ يتكنّى هكذا قالَ يهوه
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדַי אֵין
ملكُ إسرائيلَ ومُفتديهِ يهوه صباؤت أنا أوّلُ وأنا آخرُ ومنْ دُوني ليسَ
אֱלֹהִים׃ 7 וּמִי־כָמוֹנִי יִקְרָא וְיַגִּידֶהָ וְיַעְרְכֶהָ לִי מִשּׂוּמִי עַם־עוֹלָם וְאֹתִיּוֹת
إلهٌ ومَنْ كما أنا يدعو ويُخبرُها ويعرضُها لي منْ وضْعي شعبَ أبدٍ وآتياتِ
וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ לָמוֹ׃ 8 אַל־תִּפְחֲדוּ וְאַל־תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאָז הִשְׁמַעְתִּיךָ
وما تأتي يُخبِرونَ لهم لا ترتعبونَ ولا تخافونَ أما منذئذٍ أسمعتُكَ
וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עֵדָי הֲיֵשׁ אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדַי וְאֵין צוּר בַּל־יָדָעְתִּי׃ 9 יֹצְרֵי־פֶסֶל
وأخبرتُ وأنتم شهودي أيوجَدُ إلواه منْ دوني وليسَ مصوِّرٌ ما عرفتُ جابلو تمثالٍ
כֻּלָּם תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־יוֹעִילוּ וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה בַּל־יִרְאוּ וּבַל־יֵדְעוּ לְמַעַן
كلُّهم خواءٌ ومشتهياتُهم لا تنفعُ وشهودُهم هيَ لا يرونَ ولا يعرفونَ لكي
יֵבֹשׁוּ׃ 10 מִי־יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃ 11 הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ
يخزَوا منْ جبلَ إلهًا وتمثالاً سبكَ لعدمِ انتفاعٍ ها كلُّ رفاقِهِ يخزَونَ
וְחָרָשִׁים הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם יַעֲמֹדוּ יִפְחֲדוּ יֵבֹשׁוּ יָחַד׃ 12 חָרַשׁ בַּרְזֶל
وصُنّاعٌ هم منْ إنسانٍ يجتمعونَ كلُّهم يقفونَ يرتعبونَ يخزَونَ معًا ناقشُ حديدٍ
מַעֲצָד וּפָעַל בַּפֶּחָם וּבַמַּקָּבוֹת יִצְּרֵהוּ וַיִּפְעָלֵהוּ בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ גַּם־רָעֵב וְאֵין כֹּחַ
قدُّومٍ ويفعلُ بالفحمِ وبالمطارقِ يصوِّرُهُ فيفعلُهُ بذراعِ قوّتِهِ أيضًا جاعَ وليسَ قوّةً
לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּיעָף׃ 13 חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו יְתָאֲרֵהוּ בַשֶּׂרֶד יַעֲשֵׂהוּ
ما شربَ مياهًا فعييَ ناقشُ أخشابٍ مدَّ خيطًا يرسمُهُ بالقلمِ يصنعُهُ
בַּמַּקְצֻעוֹת וּבַמְּחוּגָה יְתָאֳרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת
بالأزاميلِ وبالبركارِ يرسمُهُ ويصنعُهُ كشبهِ رجلٍ كفخرِ إنسانٍ لسكنِ
בָּיִת׃ 14 לִכְרָת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן וַיְאַמֶּץ־לוֹ בַּעֲצֵי־יָעַר נָטַע אֹרֶן
بيتٍ لقطعِ لهُ أرزاتٍ فأخذَ سنديانًا وبلّوطًا وقوّى لهُ في أشجارِ وعرٍ غرسَ صنوبرًا
וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל׃ 15 וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיָּחָם אַף־יַשִּׂיק וְאָפָה לָחֶם
ومطرٌ يُنمّي ويكونُ لإنسانٍ لإيقادٍ فيأخذُ منهُ ويتدفّأُ أيضًا يُشعلُ ويخبزُ خبزًا
אַף־יִפְעַל־אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגָּד־לָמוֹ׃ 16 חֶצְיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ
أيضًا يفعلُ إلهًا ويخرُّ صنعَهُ تمثالاً فيسجدُ لهُ نصفَهُ أحرقَ بنارٍ

حتّى تُبرَّرَ. ٢٧أبوكَ الأوّلُ خطئَ إليَّ
ورُؤَساؤُكَ عصَوا شرائعي. ٢٨أعيانُكَ دنَّسوا
مَقدِسي، فأسلَمتُ نَسلَ يَعقوبَ لِلهَلاكِ وبَني
إسرائيلَ للشَّتائِمِ».
٤٤ ١«فاسمَعْ يا يَعقوبُ عبدي، يا إسرائيلُ
الّذي اختَرتُهُ: ٢أنا الرَّبُّ الّذي صنَعَكَ، ومِنَ
الرَّحِمِ كانَ نصيرَكَ لا تَخَفْ يا يَعقوبُ
عبدي، إسرائيلُ الّذي اختَرتُهُ: ٣أُفيضُ المياهَ
على العطشانِ والسُّيولَ على الأرضِ القاحِلَةِ،
وأسكُبُ روحي على ذُرِّيَّتِكَ وبَركَتي على
نَسلِكَ. ٤فيَنبُتونَ كاللُّبانِ الأخضَرِ وكالصَّفصافِ
على ضِفافِ الجَداوِلِ. ٥هذا يقولُ: أنا أنتَمي
للرَّبِّ، ويُسَمِّي نفسَهُ باسمِ يَعقوبَ، وذاكَ
يكتُبُ على يَدِهِ: أنا للرَّبِّ وبإسرائيلَ يجعَلُ
كُنيَتَهُ». ٦وقالَ الرَّبُّ مَلِكُ إسرائيلَ، فاديهِ
ورَبُّهُ القديرُ «أنا الأوَّلُ وأنا الآخِرُ، ولا إلهَ في
الكَونِ غَيري. ٧مَنْ مِثْلي؟ فليُعلِنْ هذا،
وليَتَقَدَّمْ بِهِ ويَعرِضْهُ لي. مَن أنبأَ مِنْ قديمِ
الزَّمانِ بما حدَثَ وبما سيَحدُثُ؟ ٨لا تَرتَعِبوا
ولا ترتاعوا، أما أعلَمتُكُم مِنْ قديمٍ وأخبَرتُكُم؟
أنتُم شُهودي، هل مِنْ إلهٍ غيري؟ وهل مِنْ
خالِقٍ ما عَلِمتُ بهِ؟ ٩الّذينَ صَنَعوا التَّماثيلَ
كُلُّهُم باطِلٌ، وما يبتَهِجونَ بهِ لا خَيرَ فيهِ.
وهم شُهودٌ علَيها بأنَّها لا ترى ولا تَعرِفُ،
فيا لخِزيِهِم! ١٠فمَنْ يَسبُكُ تِمثالاً في صُورةِ
إلهٍ لا خَيرَ مِنْ عِبادتِهِ؟ ١١ومَنْ يَعبُدُهُ ألا
يَخزَى؟ والّذينَ يصنَعونَهُ بشَرٌ؟ فليَجتَمِعوا
كُلُّهُم ويَحضُروا للقضاءِ، فيَنزِلَ بهِمِ الرُّعبُ
والخِزيُ معاً. ١٢فالحَدّادُ يصنَعُ التِّمثالَ مِنَ
الحديدِ، يُقلِّبُهُ في الجمرِ ويُهَيِّئُهُ بالمَطارِقِ
ويَصوغُهُ بذِراعِهِ القَويَّةِ حتّى يجوعَ فيَخورَ
عزمُهُ، ولا يشرَبُ ماءً فيَتعَبُ. ١٣والنَّجّارُ
يصنَعُهُ مِنَ الخشَبِ. يمُدُّ الخيطَ ويضَعُ
بالمِخرَزِ علامةً في الخشَبِ، ويُسوِّيهِ بالإزميلِ
ويرسُمُهُ بالبيكارِ ويصنَعُهُ على شَكلِ إنسانٍ
وجَمالِ بشَرٍ ليُوضَعَ في البُيوتِ. ١٤ورُبَّما قطَعَ
لِصناعَتِهِ أرزاً، أو اختارَ السَّروَ والبَلّوطَ
وسِواهُما مِنْ أشجارِ الغابِ، أو غرَسَ
الصَّنَوبَرَ وانتَظَرَ المطَرَ حتّى يُنمِّيَهُ. ١٥بعضُهُ
يكونُ للإنسانِ وقُوداً يتدَفّأُ بِه أو يخبِزُ خبزاً
على جَمرِهِ وبعضُهُ الآخَرُ يُعمَلُ مِنهُ تِمثالُ إلهٍ
يُسجَدُ لَه. ١٦ورُبَّما أحرقَ نِصفَ الخشَبِ

بالنَّار ليَشويَ لحماً ويشبَعَ ويَتدفَّأَ ويقولَ:
«ما أهنأَ أنْ أتدفَّأَ وأرى ناراً». ١٧وأمَّا نِصفُهُ
الآخَرُ فيَصنَعُ مِنهُ تمثالَ إلهٍ ويَسجُدُ لَه
ويركَعُ ويُصلِّي ويقولُ: «أنقِذْني، فأنتَ
إلهي!» ١٨هؤلاءِ لا يَعلَمونَ ولا يَفهَمونَ، لأنَّ
اللهَ أغلَقَ عُيونَهُم لِئلاَّ يُبصِروا وقُلوبَهُم لِئلاَّ
يَفهَموا. ١٩لا أحدَ مِنهُم يتأمَّلُ في قلبِهِ،
فيقولُ عَنْ عِلْمٍ وفَهْمٍ: «أحرَقتُ نِصفَ
الخشَبِ بالنَّارِ وخَبَزتُ خُبزاً على جَمْرِهِ
وشَوَيتُ لَحماً وأكَلتُ، والآنَ أأصنَعُ مِنْ
بَقيَّتِهِ وثَناً؟ فكيفَ أسجُدُ لجِذْعِ شجَرةٍ؟»
٢٠خيرٌ لَه أنْ يَقتاتَ رَماداً. ضَلَّلَهُ قلبُهُ
المَغرورُ، فلا يُنقِذُ نفسَهُ ولا يقولُ: «هذا إلهٌ
كاذِبٌ، أمَا صَنَعتُهُ أنا بِيَميني؟» ٢١وقالَ
الرَّبُّ: «أُذكُرْ هذا يا يَعقوبُ، يا إسرائيلُ
عبدي: أنا جبَلْتُكَ عبداً لي ولن أنساكَ أبداً.
٢٢مَحَوتُ كالسَّحابِ مَعاصيكَ، وكالغَمامِ
جميعَ خطاياكَ. اِرجِعْ إليَّ يا إسرائيلُ، فأنا
الرَّبُّ افتَدَيتُكَ». ٢٣رنِّمي أيَّتُها السَّماواتُ
فالرَّبُّ فعَلَ، واهتِفي يا أعماقَ الأرضِ!
إندَفِعي بالتَّرنيمِ أيَّتُها الجبالُ، أيَّتُها
الغاباتُ وكُلَّ أشجارِها! الرَّبُّ افتدى
يَعقوبَ، وفي إسرائيلَ تمجَّدَ. ٢٤أنا الرَّبُّ
فاديكَ، ومِنَ الرَّحِمِ جبَلتُكَ. أنا الرَّبُّ صنَعتُ
كُلَّ شيءٍ. نشَرتُ السَّماواتِ وحدي وبسَطتُ
الأرضَ بِنَفسي. ٢٥أبطَلتُ أقوالَ الكذَّابينَ،
وأظهَرتُ حماقَةَ العَرَّافينَ. دحَضتُ حُجَجَ
الحُكَماءِ، وجعَلتُ مَعرِفَتَهُم جَهالَةً. ٢٦أثبَتُّ
كلامَ عبدي وتمَّمتُ مَشورَةَ رُسُلي. أقولُ
لأُورُشليمَ: سأُعَمِّرُكِ، ولمُدُنِ يَهوذا: سأبني
خرائِبَكِ. ٢٧وأقولُ لِلبحرِ: اِنشَفْ! أنا جفَّفتُ
أنهارَكَ. ٢٨وأقولُ لكورَشَ: اِرْعَ شعبي وتَمِّمْ
كُلَّ ما أشاءُ، ولأُورُشليمَ: سأبنيكِ، وللهَيكلِ:
سأضَعُ أُسُسَكِ.

٤٥ ١وهذا ما قالَ الرَّبُّ لكورَشَ الّذي مسَحَهُ
ملِكاً وأخذَ بيَمينِهِ لِيُخضِعَ لَه الشُّعوبَ
ويُضعِفَ سُلطانَ المُلوكِ حتّى يفتَحَ أمامَهُ
المَصاريعَ فلا تُغلَقُ في وجهِهِ الأبوابُ:
٢«أسيرُ قُدَّامَكَ فأُمهِّدُ الجبالَ، وأُحطِّمُ مَصاريعَ
النُّحاسِ، وأكسِرُ مغاليقَ الحديدِ ٣وأُعطيكَ
الكُنوزَ الدَّفينةَ والذَّخائرَ المُخبَّأةَ، فتعلَمَ أنِّي
أنا الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي دعاكَ باسمِكَ.

עַל־חֶצְיוֹ בָּשָׂר יֹאכֵל יִצְלֶה צָלִי וְיִשְׂבָּע אַף־יָחֹם וְיֹאמַר הֶאָח חַמּוֹתִי רָאִיתִי
على نصفه لحمًا يأكل يشوي مشويًا ويشبع أيضًا يتدفأ ويقول هه تدفأت رأيت
אוּר: 17 וּשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ יִסְגָּד־K לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ וְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו וְיֹאמַר
نورًا وبقيته إلهًا صنع تمثاله يسجد له ويخر ويصلي إليه ويقول
הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אָתָּה: 18 לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ כִּי טַח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם מֵהַשְׂכִּיל
أنقذني لأن إلهي أنت ما عرفوا ولا يتبينون لأن أغلقت من رؤية عيونهم من إفطان
לִבֹּתָם: 19 וְלֹא־יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה לֵאמֹר חֶצְיוֹ שָׂרַפְתִּי
قلوبهم ولا يعيد إلى قلبه ولا معرفة ولا تبين قائلاً نصفه أحرقت
בְמוֹ־אֵשׁ וְאַף אָפִיתִי עַל־גֶּחָלָיו לֶחֶם אֶצְלֶה בָשָׂר וְאֹכֵל וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה
بنار وأيضًا خبزت على جمره خبزًا شويت لحمًا وأكلت وبقيته رجسًا
אֶעֱשֶׂה לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד: 20 רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל הִטָּהוּ וְלֹא־יַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ
أصنع لنتاج شجرة أسجد راعي رماد قلب أغدر أضله فلا ينقذ نفسه
וְלֹא יֹאמַר הֲלוֹא שֶׁקֶר בִּימִינִי: 21 זְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי־אָתָּה
ولا يقول أما كذب في يميني أذكر هذه يا يعقوب ويا إسرائيل لأن عبدي أنت
יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִנָּשֵׁנִי: 22 מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן
جبلتك عبدًا لي أنت يا إسرائيل لا تنسى لي محوت كسحاب تعدياتك وكغمام
חַטֹּאותֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: 23 רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ
خطاياك ارجع إليّ لأن افتديتك رنمي يا سماوات لأن صنع يهوه اهتفي
תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גָאַל יְהוָה יַעֲקֹב
يا أسافل أرض أشيدي يا جبال ترنيمًا يا وعر ويا كل شجرة فيه لأن افتدى يهوه يعقوب
וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר: 24 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֶךָ וְיֹצֶרְךָ מִבָּטֶן אָנֹכִי יְהוָה עֹשֶׂה כֹּל
وبإسرائيل يفتخر هكذا قال يهوه مفديك وجابلك من البطن أنا يهوه صانع كل
נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי רֹקַע הָאָרֶץ מֵאִתִּי־K: 25 מֵפֵר אֹתוֹת בַּדִּים וְקֹסְמִים יְהוֹלֵל
ناشر سماوات وحدي باسط الأرض من عندي مبطل آيات مخادعين وعرافين يجهل
מֵשִׁיב חֲכָמִים אָחוֹר וְדַעְתָּם יְשַׂכֵּל: 26 מֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים
مرجع حكماء وراء ومعرفتهم يحمق مقيم كلمة عبده ومشورة رسله يكمل
הָאֹמֵר לִירוּשָׁלִַם תּוּשָׁב וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינָה וְחָרְבוֹתֶיהָ אֲקוֹמֵם: 27 הָאֹמֵר
القائل لأورشليم تسكن ولمدن يهوذا تبنى وخربها أقيم القائل
לַצּוּלָה חֳרָבִי וְנַהֲרֹתַיִךְ אוֹבִישׁ: 28 הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי וְכָל־חֶפְצִי יַשְׁלִם
للجة انشفي وأنهارك أيبس القائل لكورش راعيّ وكل مسرتي يكمل
וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלִַם תִּבָּנֶה וְהֵיכָל תִּוָּסֵד:
وقائلاً لأورشليم تبنى وللهيكل تؤسس

45 1 כֹּה־אָמַר יְהוָה לִמְשִׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ אֲשֶׁר־הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ לְרַד־לְפָנָיו גּוֹיִם
هكذا قال يهوه لمسيحه لكورش الذي شددت بيمينه لدوس أمامه أمم
וּמָתְנֵי מְלָכִים אֲפַתֵּחַ לִפְתֹּחַ לְפָנָיו דְּלָתַיִם וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגֵרוּ: 2 אֲנִי לְפָנֶיךָ
وأحقاء ملوك أفتح لفتح أمامه مصراعين وأبواب لا تغلق أنا أمامك
אֵלֵךְ וַהֲדוּרִים אֲיַשֵּׁר־K דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר וּבְרִיחֵי בַרְזֶל אֲגַדֵּעַ: 3 וְנָתַתִּי לְךָ
أمشي والدور أيسر مصاريع نحاس أكسر وعوارض حديد أجدع وأعطي لك
אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ
كنوز ظلمة ومطمورات مستترات لكي تعرف أن أنا يهوه الداعي باسمك

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי וָאֶקְרָא לְךָ בִּשְׁמֶךָ אֲכַנְּךָ
إلهُ إسرائيلَ لأجلِ عَبْدي يَعقوبَ وَإسرائيلَ مُختاري فَأدْعُو إيّاكَ باسْمِكَ أُكَنيكَ
וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃ 5אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זוּלָתִי אֵין אֱלֹהִים אֲאַזֶּרְךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃
وَما عَرَفْتَني أنا يهوه وَلَيسَ بَعْدُ سِوايَ لَيسَ إلهٌ أُؤَزِّرُكَ وَما عَرَفْتَني
6לְמַעַן יֵדְעוּ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעֲרָבָהּ כִּי־אֶפֶס בִּלְעָדָי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃
لِكَي يَعرِفُوا مِنْ مَشرِقِ شَمْسٍ وَمِنَ المَغرِبِ أنْ لا غَيري أنا يهوه وَلَيسَ بَعْدُ
7יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה כָל־אֵלֶּה׃
جابِلُ نُورٍ وَخالِقُ ظُلْمَةٍ صانِعُ سَلامٍ وَخالِقُ شَرٍّ أنا يهوه صانِعُ كُلِّ هذِه
8הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים יִזְּלוּ־צֶדֶק תִּפְתַּח־אֶרֶץ וְיִפְרוּ־יֶשַׁע וּצְדָקָה
اقْطُري يا سَماواتُ مِنْ فَوقُ وَغُيومٌ تَنزِلُ بِرًّا تَنفَتِحُ أرضٌ وَتُثمِرُ خلاصًا وَبَرارَةً
תַצְמִיחַ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאתִיו׃ 9הוֹי רָב אֶת־יֹצְרוֹ חֶרֶשׂ אֶת־חַרְשֵׂי אֲדָמָה
تُنبِتُ مَعًا أنا يهوه خَلَقْتُهُ آه مُخاصِمٌ جابِلَهُ خَزَفٌ مَعَ أخزافِ أديمٍ
הֲיֹאמַר חֹמֶר לְיֹצְרוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה וּפָעָלְךָ אֵין־יָדַיִם לוֹ׃ 10הוֹי אֹמֵר לְאָב
هَلْ يَقولُ طينٌ لِجابِلِه ماذا تَصنَعُ وَفِعلُكَ لَيسَ يَدانِ لَهُ آه قائِلٌ لأَبٍ
מַה־תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מַה־תְּחִילִין׃ 11כֹּה־אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיֹצְרוֹ
ماذا تَلِدُ وَلامْرَأةٍ ماذا تَحْبَلينَ هكذا قالَ يهوه قُدُّوسُ إسرائيلَ وَجابِلُهُ
הָאֹתִיּוֹת שְׁאָלוּנִי עַל־בָּנַי וְעַל־פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי׃ 12אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם
الآتِياتِ اسْأَلوني عَلى بَنِيَّ وَعَلى فِعْلِ يَدَيَّ تُوصُوني أنا صَنَعْتُ أرضًا وَإنسانًا
עָלֶיהָ בָרָאתִי אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם צִוֵּיתִי׃ 13אָנֹכִי הַעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק
عَلَيها خَلَقْتُ أنا يَدايَ نَشَرَتا سَماواتٍ وَكُلَّ جَيشِها أوصَيتُ أنا أنهَضْتُهُ بِبِرٍّ
וְכָל־דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר הוּא־יִבְנֶה עִירִי וְגָלוּתִי יְשַׁלֵּחַ לֹא בִמְחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר
وَكُلَّ طُرُقِهِ أُيَسِّرُ هُوَ يَبني مَدينَتي وَجَلائي يُرسِلُ لا بِثَمَنٍ وَلا بِرَشوَةٍ قالَ
יְהוָה צְבָאוֹת׃ 14כֹּה אָמַר יְהוָה יְגִיעַ מִצְרַיִם וּסְחַר־כּוּשׁ וּסְבָאִים אַנְשֵׁי מִדָּה
يهوه صباؤت هكذا قالَ يهوه تَعَبُ مِصرَ وَتِجارَةُ كوشَ وَالسَّبَئِيُّونَ رِجالُ قِياسٍ
עָלַיִךְ יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ אַחֲרַיִךְ יֵלֵכוּ בַּזִּקִּים יַעֲבֹרוּ וְאֵלַיִךְ יִשְׁתַּחֲווּ אֵלַיִךְ
عَلَيكِ يَعبُرُونَ وَلَكِ يَكونُونَ وَراءَكِ يَسيرُونَ بِالقُيُودِ يَعْبُرُونَ وَلَكِ يَسجُدُونَ إلَيكِ
יִתְפַּלָּלוּ אַךְ בָּךְ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים׃ 15אָכֵן אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי
يُصَلُّونَ فَقَطْ فيكِ إيلٌ وَلَيسَ بَعْدُ لا إلهٌ حَقًّا أنتَ إيلٌ مُستَتِرٌ يا إلهَ
יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ׃ 16בּוֹשׁוּ וְגַם־נִכְלְמוּ כֻּלָּם יַחְדָּו הָלְכוּ בַכְּלִמָּה חָרָשֵׁי צִירִים׃
إسرائيلَ يا مُخَلِّصُ خَزُوا وَأيضًا أُخجِلوا كُلُّهُم مَعًا سارُوا في الخَجَلِ ناقِشُو أصنامٍ
17יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא־תֵבֹשׁוּ וְלֹא־תִכָּלְמוּ עַד־עוֹלְמֵי
إسرائيلُ خُلِّصَ بِيهوه خَلاصَ آبادٍ لا تَخْزَونَ وَلا تُخجَلُونَ حَتّى آبادِ
עַד׃ 18כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹהִים יֹצֵר הָאָרֶץ וְעֹשָׂהּ הוּא
دَوامٍ لأنْ هكذا قالَ يهوه خالِقُ السماواتِ هُوَ اللهُ جابِلُ الأرضِ وَصانِعُها هُوَ
כוֹנְנָהּ לֹא־תֹהוּ בְרָאָהּ לָשֶׁבֶת יְצָרָהּ אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃ 19לֹא בַסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי
ثَبَّتَها لا خَواءً خَلَقَها لِلسَّكَنِ جَبَلَها أنا يهوه وَلَيسَ بَعْدُ لا بِالسِّترِ تَكَلَّمْتُ
בִּמְקוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי לְזֶרַע יַעֲקֹב תֹּהוּ בַקְּשׁוּנִי אֲנִי יְהוָה דֹּבֵר צֶדֶק
في مَكانِ أرضِ ظُلْمَةٍ ما قُلْتُ لِزَرعِ يَعقوبَ خَواءً اُطْلُبُوني أنا يهوه مُتَكَلِّمٌ بِرًّا
מַגִּיד מֵישָׁרִים׃ 20הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יָדְעוּ הַנֹּשְׂאִים
مُخْبِرٌ استِقاماتٍ اجْتَمِعُوا وَتَعالَوا تَقَدَّمُوا مَعًا يا ناجي الأُمَمِ ما عَرَفُوا الحامِلُونَ

٤لأجل يَعقوبَ عبدي، إسرائيلَ الّذي
اخترْتُهُ، دعوتُكَ باسمِكَ وكنّيتُكَ وأنتَ لا
تعرفُ. ٥أنا الرّبُّ ولا آخرَ، وسِوايَ لا يوجدُ
إلهٌ. ألبستُكَ وشاحَ المُلْكِ وأنتَ لا تعرفُني
٦ليَعلَمَ البشرُ مِنْ مَشرقِ الشّمسِ إلى مَغربِها أن
لا إلهَ غيري. أنا الرّبُّ ولا آخَرَ. ٧أنا مُبدِعُ
النُّورِ وخالقُ الظُّلمةِ. وصانعُ الهناءِ وخالقُ
الشَّقاءِ. أنا الرّبُّ صانعُ هذا كُلِّهِ». ٨هُلّي
أيّتُها السَّماواتُ مِنْ فَوقُ، ولتُمطرِ الغُيومُ
عَدلاً. لتنفتحِ الأرضُ فيَنبُتَ الخلاصُ ويَنمو
الحقُّ. أنا الرّبُّ خَلقتُ هذا كُلَّهُ. ٩ويلٌ لِمَنْ
يُخاصِمُ جابِلَهُ وهوَ خَزفَةٌ مِنْ خَزَفِ الأرض.
أيَقولُ الطّينُ لجابِلِه: ماذا تصنَعُ؟ أو يقولُ
لَه: عمَلُكَ تُعوزُهُ يدانِ؟ ١٠ويلٌ لِمَنْ يقولُ
لأبٍ: «ماذا تلِدُ؟» ولامرأةٍ: «ماذا تَلِدينَ؟»
١١وهذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ قُدُّوسُ إسرائيلَ
وجابِلُه: «أنا جَبَلْتُكم، فكيف تسألونَني عنْ
بَنِيَّ وتُشيرونَ عليَّ في ما تعمَلُ يدايَ؟ ١٢أنا
صنَعتُ الأرضَ كُلَّها وخَلَقتُ البشَرَ عليها.
يدايَ نشَرتا السَّماواتِ وأنا أضأتُ جميعَ
نُجومِها. ١٣أنا حمَلتُ كورشَ على العَدلِ
ويَسّرتُ لَه جميعَ طُرُقِهِ. هوَ يَبني مدينَتي لا
بثمنٍ، ويُطلِقُ أسرايَ لا برشوَةٍ». ١٤وهذا ما
قالَ الرّبُّ لشعبِهِ: «ما تَجنيهِ يدُ مِصْرَ وما
تكسِبُهُ كوشُ يكونُ لكِ، ورجالُ سبأٍ الطِّوالُ
القاماتِ يَعبرونَ إليكِ ويكونونَ لكِ عبيداً.
يسيرونَ وراءَكِ بالقيودِ ويُمجِّدونَ لكِ ضارعينَ
وقائلينَ: اللهُ معَكِ ولا آخرَ، مَنْ إلهٌ سِواهُ».
١٥أنتَ حَقًّا إلهٌ مُحتَجِبٌ، يا إلهَ إسرائيلَ
المُخلِّص ١٦والّذينَ يَصنعونَ الأصنامَ جميعاً
لحِقَهُمُ الخِزيُ والعارُ. ١٧أمّا شعبُ إسرائيلَ
فخلّصَهُ الرّبُّ خلاصاً أبديًّا، فلا يَخزَى ولا
يَخجَلُ إلى الأبدِ. ١٨وهذا ما قالَ الرّبُّ، وهوَ
اللهُ خالقُ السَّماواتِ وجابلُ الأرضِ وصانِعُها
الّذي ثبّتَها وأوجدَها لا للفراغِ، بل للعُمرانِ:
«أنا الرّبُّ ولا آخرُ. ١٩لا أتكلَّمُ في الخِفيةِ،
ولا في مَوضعٍ مُظلِمٍ مِنَ الأرضِ، ولا أقولُ
لذُرِّيَّةِ يعقوبَ: أُطلُبوني حيثُ الفراغُ! أنا
الرّبُّ أتكلَّمُ بالصِّدْقِ وأُخبِرُ بما هوَ حَقٌّ.
٢٠«اجتمِعوا وتعالَوا وتقدَّموا جميعاً، أيُّها
النّاجونَ مِنْ أيدي الأُمَمِ! ما أجهَلَ الّذينَ
يَحمِلونَ

תِمثالاً مِنْ خشَبٍ ويُصَلُّونَ إلى إلهٍ لا يُخلِّصُ. ٢١أخبِروهُم وأعلِنوا لهُم، فيَتَشاوَروا في ما بَينَهُم: مَنْ أسمَعَ مِنْ قديمٍ بما جرَى وأنبَأَ بهِ مِنْ ذلِكَ الزَّمانِ؟ أمَا هوَ أنا الرّبُّ ولا آخَرُ؟ لا إلهٌ غَيري، ولا إلهٌ عادِلٌ مُخلِّصٌ سِوايَ. ٢٢«تعالَوا إليَّ تَخلُصوا يا جميعَ شُعوبِ الأرض! فأنا أنا اللهُ ولا آخَرُ. ٢٣بذاتي أقسَمتُ صادِقاً، فمِنْ فَمي يخرُجُ الصِّدْقُ، وكلِمَةٌ مِنهُ لا ترجِعُ: ستَنحَني لي كُلُّ رِكبَةٍ، وبي سيَحلِفُ كُلُّ لِسانٍ ٢٤ويُقالُ: بالرّبِّ وحدَهُ العَدلُ والقُوَّةُ، وإلَيهِ يجيءُ جميعُ الغاضِبينَ علَيهِ خاضِعينَ. ٢٥بالرّبِّ يتَبرَّرُ كُلُّ ذُرِّيَّةِ إسرائيلَ وبهِ يفتَخِرونَ».

٤٦ ١ركَعَ الإلهُ بيلُ وانحَنى نَبو، فحَمَلَتْهُما على ثِقلِهِما الوحوشُ والبَهائِمُ. ٢إنحَنَيا وركَعا معاً. لم يَقدِرا أنْ يَنجُوا، بل حُمِلا حَمْلاً إلى السَّبْيِ. ٣وقالَ الرّبُّ: «إسمَعوا يا بيتَ يَعقوبَ، يا بقيَّةَ بيتِ إسرائيلَ، يا مَنْ تَحمَّلتُهُم مِنَ الرَّحِمِ ورَفَعتُ شأنَهُم مِنَ الولادةِ! ٤إلى شَيخوخَتِكُم أنا هوَ، وإلى شَيبِكُم سأتَحَمَّلُكُم. أنا صنَعتُكُم ورَفَعتُ شَأنَكُم، وأنا أتحَمَّلُكُم وأُنَجِّيكُم. ٥بمَنْ تُشَبِّهونَني وتُعادِلونَني؟ وبمَنْ تُمَثِّلونَني فنَتَشابَهَ؟ ٦هُم يُفرِغونَ الذَّهبَ مِنَ الكيس ويَزِنونَ الفِضَّةَ بالميزانِ. يستَأجِرونَ صائِغاً يَصنَعُها إلهاً يَركعونَ لَه ويَسجُدونَ. ٧يَرفَعونَهُ على الأكتافِ ويَحمِلونَهُ ليوضَعَ في مكانِهِ، فيَنتَصِبُ في مَوضِعِه ولا يتَحَرَّكُ. يصرخونَ إليهِ فلا يُجيبُ، ولا يُخلِّصُهُم مِنْ ضيقِهِم. ٨«أُذكُروا ذلِكَ وكونوا رِجالاً! تأمَّلوهُ بقُلوبِكُم أيُّها العُصاةُ! ٩أُذكُروا ما جرى في القديمِ. أنا اللهُ وليسَ إلهٌ آخَرُ، أنا اللهُ ولا إلهَ مِثلي. ١٠مِنَ البدايةِ أنبَأْتُ بالنِّهايةِ، ومِنَ القديمِ بما سيَحدُثُ، وقلتُ: مَشورَتي هيَ الّتي تَثبُتُ، وأنا أفعَلُ كُلَّ ما أشاءُ. ١١مِنَ المَشرق أدعو الطَّيرَ الكاسِرَ، ومِنَ البعيدِ مَنْ يُحقِّقُ مَقاصِدي. قلتُ ذلِكَ وسأُتَمِّمُهُ. قضَيتُ بهِ وسأفعَلُهُ. ١٢«إسمَعوا لي يا قُساةَ القُلوبِ، أيُّها المُتَنِعونَ عنْ تَصديقي، ١٣قرَّبتُ وفائي بالوَعدِ فلا يَبعُدُ، ويومَ النَّصرِ فلا يتأخَّرُ. فيكونُ لصِهيَونَ خلاصُها، ولشعبِ إسرائيلَ مَجدُهُم».

אֶת־עֵץ פִּסְלָם וּמִתְפַּלְלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ׃ 21 הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ אַף יִוָּעֲצוּ
خَشَبَ تِمْثالِهِم وَالمُصَلُّونَ إلى إلهٍ لا يُخلِّصُ أَخْبِرُوا وَقَدِّمُوا أيضًا يَتَشاوَرُونَ
יַחְדָּו מִי הִשְׁמִיעַ זֹאת מִקֶּדֶם מֵאָז הִגִּידָהּ הֲלוֹא אֲנִי יְהוָה וְאֵין־עוֹד אֱלֹהִים
مَعًا مَنْ أَسْمَعَ هَذِهِ مِنَ القِدَمِ مُنذُئِذٍ أَخْبَرَها أَمَا أَنا يهوه وَلَيسَ بَعْدُ إلوهيم
מִבַּלְעָדַי אֵל־צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אַיִן זוּלָתִי׃ 22 פְּנוּ־אֵלַי וְהִוָּשְׁעוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
مِنْ دُوني إيل بارٌّ وَمُخَلِّصٌ لَيسَ سِوايَ تَحَوَّلُوا إليّ وَتَخَلَّصُوا يا كُلَّ أطرافِ أرضٍ
כִּי אֲנִי־אֵל וְאֵין עוֹד׃ 23 בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יָצָא מִפִּי צְדָקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב כִּי־לִי
لأنْ أَنا إيل وَلَيسَ بَعْدُ بِي أَقْسَمْتُ خَرَجَتْ مِنْ فَمي بَرارَةٌ كَلِمَةٌ وَلا تَعُودُ أنْ لي
תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן׃ 24 אַךְ בַּיהוָה לִי אָמַר צְדָקוֹת וָעֹז עָדָיו
تَرْكَعُ كُلُّ رُكْبَةٍ يُقْسِمُ كُلُّ لسانٍ فَقَطْ بِيهوه لي قالَ بَراراتٌ وَعِزٌّ إليهِ
יָבוֹא וְיֵבֹשׁוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים בּוֹ׃ 25 בַּיהוָה יִצְדְּקוּ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃
يأتي وَيَخْزَونَ كُلُّ المُحْتَرِّينَ فيهِ بِيهوه يَتَبَرَّرُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ كُلُّ زَرعِ إسرائيلَ
46 1 כָּרַע בֵּל קֹרֵס נְבוֹ הָיוּ עֲצַבֵּיהֶם לַחַיָּה וְלַבְּהֵמָה נְשֻׂאֹתֵיכֶם עֲמוּסוֹת מַשָּׂא
رَكَعَ بيلُ انْحَنَى نَبُو كانَتْ أَصنامُهُما لِحَيوانٍ وَلِبَهيمَةٍ مَحْمُولاتُكُم مُشالَةٌ ثِقْلاً
לַעֲיֵפָה׃ 2 קָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא יָכְלוּ מַלֵּט מַשָּׂא וְנַפְשָׁם בַּשְּׁבִי הָלָכָה׃ 3 שִׁמְעוּ
لِلمُعيي انْحَنَتْ رَكَعَتْ مَعًا لا تَقْدِرُ إنْقاذَ ثِقْلٍ وَنَفْسُها بِالسبيِ سارَتْ اسمَعُوا
אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־שְׁאֵרִית בֵּית יִשְׂרָאֵל הָעֲמֻסִים מִנִּי־בֶטֶן הַנְּשֻׂאִים
لي يا بَيتَ يَعقُوبَ وَكُلَّ بَقيَّةِ بَيتِ إسرائيلَ المُشالينَ مِنْ بَطْنٍ المَحمُولينَ
מִנִּי־רָחַם׃ 4 וְעַד־זִקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שֵׂיבָה אֲנִי אֶסְבֹּל אֲנִי עָשִׂיתִי וַאֲנִי אֶשָּׂא
مِنْ رَحِمٍ وَحَتَّى شَيخُوخَةٍ أَنا هو وَحتّى شَيبَةٍ أَنا أَحْمِلُ أَنا صَنَعْتُ وَأَنا أَرفَعُ
וַאֲנִי אֶסְבֹּל וַאֲמַלֵּט׃ 5 לְמִי תְדַמְּיוּנִי וְתַשְׁווּ וְתַמְשִׁלוּנִי וְנִדְמֶה׃ 6 הַזָּלִים זָהָב
وَأَنا أَحْمِلُ وَأُنقِذُ لِمَنْ تُشَبِّهونَني وَتُساوونَ وَتُمَثِّلونَني فَنَتَشابَهَ المُنفِقُونَ ذَهَبًا
מִכִּיס וְכֶסֶף בַּקָּנֶה יִשְׁקֹלוּ יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף וְיַעֲשֵׂהוּ אֵל יִסְגְּדוּ אַף־יִשְׁתַּחֲווּ׃
مِنَ الكيسِ وَفِضَّةً بِالقَصَبَةِ يَزِنُونَ يَستأجِرُونَ صائغًا فَيَصنَعُها إلهًا يَسجُدُونَ أيضًا يَخِرُّونَ
7 יִשָּׂאֻהוּ עַל־כָּתֵף יִסְבְּלֻהוּ וְיַנִּיחֻהוּ תַחְתָּיו וְיַעֲמֹד מִמְּקוֹמוֹ לֹא יָמִישׁ
يَرفَعُونَهُ عَلى كَتِفٍ يَحمِلُونَهُ وَيَضَعُونَهُ مَكانَهُ فَيَقِفُ مِنْ مَقامِهِ لا يُفارِقُ
אַף־יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ׃ 8 זִכְרוּ־זֹאת וְהִתְאֹשָׁשׁוּ
أيضًا يَصرُخُ إليهِ فَلا يُجيبُ مِنْ ضيقِهِ لا يُخَلِّصُهُ اُذْكُرُوا هذِهِ وَاعْتَبِرُوا
הָשִׁיבוּ פוֹשְׁעִים עַל־לֵב׃ 9 זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אָנֹכִי אֵל וְאֵין עוֹד
أَعيدُوا يا مُتَعَدُّونَ عَلى قَلْبٍ اُذْكُرُوا أَوَّلِيّاتٍ مِنْ أَبَدٍ لأنْ أنا إيل وَلَيسَ بَعْدُ
אֱלֹהִים וְאֶפֶס כָּמוֹנִי׃ 10 מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ אֹמֵר
إلوهيم وَلا كَما أنا مُخْبِرٌ مِنْ بَدْءٍ آخِرَةً وَمِنَ القِدَمِ التي ما فُعِلَتْ قائِلاً
עֲצָתִי תָקוּם וְכָל־חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה׃ 11 קֹרֵא מִמִּזְרָח עַיִט מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ
مَشُورَتي تَقُومُ وَكُلُّ مَسَرَّتي أَصْنَعُ داعٍ مِنَ المشرِقِ جارِحًا مِنْ أَرضٍ بَعيدَةٍ رَجُلَ
עֲצָתִיK אַף־דִּבַּרְתִּי אַף־אֲבִיאֶנָּה יָצַרְתִּי אַף־אֶעֱשֶׂנָּה׃ 12 שִׁמְעוּ אֵלַי אַבִּירֵי לֵב
مَشُورَتي أيضًا تَكَلَّمْتُ أيضًا أَجلِبُها صَمَّمْتُ أيضًا أَصنَعُها اسمَعُوا لي يا مُقتَدِري قَلْبٍ
הָרְחוֹקִים מִצְּדָקָה׃ 13 קֵרַבְתִּי צִדְקָתִי לֹא תִרְחָק וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר וְנָתַתִּי
البَعيدينَ مِنَ البَرارَةِ قَرَّبْتُ بَرارَتي لا تَبْعُدُ وَخَلاصي لا يَتَأَخَّرُ وَأَجْعَلُ
בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי׃
في صهيونَ خَلاصًا لإسرائيلَ فَخري

47 1רְדִי וּשְׁבִי עַל־עָפָר בְּתוּלַת בַּת־בָּבֶל שְׁבִי־לָאָרֶץ אֵין־כִּסֵּא בַּת־כַּשְׂדִּים
انْزِلِي وَاجْلِسِي عَلَى تُرابٍ يا بَتُولَةَ بِنتِ بابِلَ اجْلِسِي أرضًا لَيسَ كُرسيٌّ يا بِنتَ الكلدانيِّينَ
כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ רַכָּה וַעֲנֻגָּה׃ 2קְחִי רֵחַיִם וְטַחֲנִי קָמַח גַּלִּי צַמָּתֵךְ
لأنْ لا تَعُودينَ يَدعُونَ إيّاكِ رَقيقةً ومَغناجًا خُذي رَحًى واطحَني دقيقًا اجلِي حِجابَكِ
חֶשְׂפִּי־שֹׁבֶל גַּלִּי־שׁוֹק עִבְרִי נְהָרוֹת׃ 3תִּגָּל עֶרְוָתֵךְ גַּם תֵּרָאֶה חֶרְפָּתֵךְ נָקָם
عَرِّي ذَيلاً اجلي ساقًا اُعبُري أنهارًا تُجلَى عَورَتُكِ أيضًا يُرَى عارُكِ انتِقامًا
אֶקָּח וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם׃ 4גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 5שְׁבִי דוּמָם
آخُذُ ولا أَلْتَقِي إنسانًا مُفتَدِينا يهوه صباؤت اسمُهُ قُدُّوسُ إسرائيلَ اجْلِسِي بصَمْتٍ
וּבֹאִי בַחֹשֶׁךְ בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת׃ 6קָצַפְתִּי
وادخُلي في ظَلامٍ يا بِنْتَ الكلدانيِّينَ لأنْ لا تَعُودينَ يَدْعُونَ إيّاكِ سَيِّدَةَ مَمالِكَ سَخِطْتُ
עַל־עַמִּי חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי וָאֶתְּנֵם בְּיָדֵךְ לֹא־שַׂמְתְּ לָהֶם רַחֲמִים עַל־זָקֵן הִכְבַּדְתְּ
على شَعْبي دَنَّسْتُ ميراثي وَجَعَلْتُهُم في يَدِكِ ما وَضَعْتِ لَهُم رَحماتٍ على شَيخٍ ثَقَّلْتِ
עֻלֵּךְ מְאֹד׃ 7וַתֹּאמְרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבָרֶת עַד לֹא־שַׂמְתְּ אֵלֶּה עַל־לִבֵּךְ לֹא
نيرَكِ جدًّا وقُلْتِ للأَبَدِ أكُونُ سَيِّدَةً حَتَّى ما وَضَعْتِ هذهِ على قَلْبِكِ ما
זָכַרְתְּ אַחֲרִיתָהּ׃ 8וְעַתָּה שִׁמְעִי־זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ
ذَكَرْتِ آخِرَتَها والآنَ اسْمَعي هذهِ يا عادِنَةُ أيَّتُها الجالِسَةُ بأمانٍ القائِلَةُ في قَلْبِها
אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה וְלֹא אֵדַע שְׁכוֹל׃ 9וְתָבֹאנָה לָּךְ שְׁתֵּי־אֵלֶּה
أنا ولا غيري بَعْدُ لا أَجْلِسُ أرمَلَةً ولا أعرِفُ ثَكلاً فيأتيانِ لكِ اثنانِ هذانِ
רֶגַע בְּיוֹם אֶחָד שְׁכוֹל וְאַלְמֹן כְּתֻמָּם בָּאוּ עָלַיִךְ בְּרֹב כְּשָׁפַיִךְ בְּעָצְמַת חֲבָרַיִךְ
بَغْتَةً في يومٍ واحدٍ ثَكَلٌ وتَرَمُّلٌ كتَمامِهِما أتَيا عَليكِ بكَثرَةِ سُحُورِكِ في عَظَمَةِ رُقاكِ
מְאֹד׃ 10וַתִּבְטְחִי בְרָעָתֵךְ אָמַרְתְּ אֵין רֹאָנִי חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ הִיא שׁוֹבְבָתֶךְ
جدًّا واطمَأنَنْتِ في شَرِّكِ قُلْتِ لَيسَ راءٍ لي حِكمَتُكِ ومَعرِفَتُكِ هي أرجَعَتْكِ
וַתֹּאמְרִי בְלִבֵּךְ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד׃ 11וּבָא עָלַיִךְ רָעָה לֹא תֵדְעִי שַׁחְרָהּ וְתִפֹּל
فقُلْتِ في قَلْبِكِ أنا ولا غيري بَعْدُ فيأتي عليكِ شَرٌّ لا تَعْرِفينَ إبْعادَهُ وتَسقُطُ
עָלַיִךְ הֹוָה לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ וְתָבֹא עָלַיִךְ פִּתְאֹם שׁוֹאָה לֹא תֵדָעִי׃ 12עִמְדִי־נָא
عَليكِ نَكبَةٌ لا تَقْدِرينَ كَفَّها ويأتي عليكِ فَجأَةً خَرابٌ لا تَعرِفينَ قِفي إذًا
בַחֲבָרַיִךְ וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ מִנְּעוּרָיִךְ אוּלַי תּוּכְלִי הוֹעִיל אוּלַי
في رُقاكِ وفي كَثْرَةِ سُحُورِكِ في ما تَعِبْتِ مِنْ صِباكِ رُبَّما تَقْدِرينَ انتِفاعًا رُبَّما
תַּעֲרוֹצִי׃ 13נִלְאֵית בְּרֹב עֲצָתָיִךְ יַעַמְדוּ־נָא וְיוֹשִׁיעֻךְ הֹבְרֵי[K] שָׁמַיִם הַחֹזִים
تُضطَرِبينَ أُضعِفْتِ بكَثرَةِ مَشُوراتِكِ يَقفُونَ إذًا ويُخَلِّصُونَكِ قاسِمُو سَماواتٍ ناظِرُونَ
בַּכּוֹכָבִים מוֹדִיעִם לֶחֳדָשִׁים מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלָיִךְ׃ 14הִנֵּה הָיוּ כְקַשׁ אֵשׁ שְׂרָפָתַם
في الكواكبِ مُعَرِّفُونَ للشهورِ ممّا يأتي عليكِ ها كانُوا كقَشٍّ نارٌ أحْرَقَتْهُم
לֹא־יַצִּילוּ אֶת־נַפְשָׁם מִיַּד לֶהָבָה אֵין־גַּחֶלֶת לַחְמָם אוּר לָשֶׁבֶת נֶגְדּוֹ׃ 15כֵּן
لا يُنقِذُونَ نَفسَهُم مِنْ يَدِ لَهيبٍ لَيسَ جَمرٌ لِتَدفِئَةٍ نارٌ لِجُلوسٍ مُقابِلَها هكذا
הָיוּ־לָךְ אֲשֶׁר יָגָעַתְּ סֹחֲרַיִךְ מִנְּעוּרַיִךְ אִישׁ לְעֶבְרוֹ תָּעוּ אֵין מוֹשִׁיעֵךְ׃
كانُوا لكِ الذينَ تَعِبْتِ تُجّارُكِ مِنْ صِباكِ رَجُلٌ لِناحيَتِهِ تاهُوا لَيسَ مُخَلِّصٌ لكِ
48 1שִׁמְעוּ־זֹאת בֵית־יַעֲקֹב הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל וּמִמֵּי יְהוּדָה יָצָאוּ
اسْمَعُوا هذهِ يا بَيتَ يَعقُوبَ المَدعُوِّينَ باسمِ إسرائيلَ ومِنْ مِياهِ يَهوذا خَرَجُوا
הַנִּשְׁבָּעִים בְּשֵׁם יְהוָה וּבֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ לֹא בֶאֱמֶת וְלֹא בִצְדָקָה׃
الحالِفينَ باسمِ يهوه وبإلهِ إسرائيلَ يَذكُرُونَ لا بحَقٍّ ولا ببِرارَةٍ

٤٧ ١«انزلي واقعُدي على التُّرابِ، أيَّتُها البِكرُ، يا ابنةَ بابلَ! أُقعُدي على الأرضِ بدلَ العرشِ، يا ابنةَ الكلدانيِّينَ! فلا أحدَ بعدَ اليومِ يدعوكِ المُرهفةَ المِغناجَ. ٢خُذي الرَّحى واطحَني الدَّقيقَ. انزعي حِجابَكِ وشمِّري الثَّوبَ واكشِفي عن ساقِكِ واعبُري الأنهارَ ٣لتنكشفْ عورتُكِ ويظهرْ عارُكِ. فأنا أنتقِمُ ولا يُعيقُني أحدٌ». ٤ذلكَ ما قالهُ الرَّبُّ القديرُ، فادينا واسمُهُ قُدُّوسُ إسرائيلَ. ٥«أقعُدي صامتةً يا ابنةَ بابلَ! أُدخُلي في الظَّلامِ يا ابنةَ الكلدانيِّينَ! فلا أحدَ بعدَ اليومِ يدعوكِ سيِّدةَ المَمالكِ. ٦غضِبتُ يومًا على شعبي، فأذللتُهُ وهوَ خاصَّتي. أسلمتُهُ إلى يدِكِ. فعامَلتِهِ بغيرِ رحمةٍ. بل على الشُّيوخِ وضَعتِ نيرًا، وكانَ نيرًا ثقيلاً. ٧وقلتِ إنِّي إلى الأبدِ أكونُ سيِّدةَ المَمالكِ! فما وعَيتِ هذا في قلبِكِ ولا تذكَّرتِ عاقبتَهُ. ٨«فالآنَ اسمعي هذا الكلامَ، أيَّتُها الغارقةُ في المَلذَّاتِ. القابعةُ في الطُّمأنينةِ، القائلةُ في قلبِها: أنا وما مِنْ أحدٍ غيري! لن أقعُدَ أرملةً ولن أعرِفَ الثُّكلَ». ٩«سيأتي عليكِ الثُّكلُ والتَّرمُّلُ بغتةً في يومٍ واحدٍ، فيتِمَّانِ كلاهُما معًا، رُغمَ جميعِ شعوذاتِكِ وعظيمِ قوَّةِ سحرِكِ. ١٠وثِقتِ بنفسِكِ في الشَّرِّ وقلتِ: لا يراني أحدٌ! حِكمتُكِ وعِلمُكِ هُما ضَلالُكِ، فقُلتِ في قلبِكِ: أنا وما مِنْ أحدٍ غيري. ١١سيأتي عليكِ الشَّرُّ مِنْ حيثُ لا تعرفينَ، وتقعُ عليكِ المُصيبةُ ولا تقدرينَ على ردِّها، ويأتي عليكِ بغتةً خرابٌ لا تعلمينَ بهِ. ١٢تمسَّكي بسحرِكِ وكثرةِ شعوذاتِكِ شأنَكِ في ذلكَ مُنذُ صِباكِ، لعلَّها تكونُ مُفيدةً لكِ، وبها تُرعِبينَ أعداءَكِ! ١٣«أتعبتْكِ كثرةُ المُشيرينَ. أينَ راصدُو الأفلاكِ، النَّاظرونَ في نُجومِ السَّماءِ، المُنبئونَ عندَ رأسِ كُلِّ شهرٍ، أينَ هم فليأتوا ليُخلِّصوكِ ممَّا هوَ آتٍ عليكِ! ١٤ها هُم يَصيرونَ كالقشِّ، تحرقُهُمُ النَّارُ، ومِنْ يدِ اللَّهيبِ لا يقدرونَ أنْ يُنقِذوا أنفُسَهُم. لا يبقى مِنهُم جمرةٌ للتَّدفئةِ ولا نارٌ للجُلوسِ حولَها. ١٥هذا مَصيرُ الذينَ أغرَوكِ، ومُنذُ صِباكِ يُتاجرونَ بكِ. هاموا كُلُّ واحدٍ على وجهِهِ، وما بقيَ مَنْ يُخلِّصُكِ.

٤٨ ١اسمَعوا هذا يا بيتَ يعقوبَ، أيُّها المدعوُّونَ باسمِ إسرائيلَ، الخارجونَ مِنْ صُلبِ يهوذا، الحالِفونَ باسمِ الرَّبِّ، الذَّاكِرونَ إلهَ إسرائيلَ بغيرِ حقٍّ ولا صِدقٍ،

2כִּי־מֵעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ וְעַל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמָכוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
لأنْ مِنْ مَدينَةِ القُدْسِ دُعُوا وَعَلى إلهِ إسرائيلَ أُسْنِدُوا يهوه صباؤت اسْمُهُ
3הָרִאשֹׁנוֹת מֵאָז הִגַּדְתִּי וּמִפִּי יָצְאוּ וְאַשְׁמִיעֵם פִּתְאֹם עָשִׂיתִי וַתָּבֹאנָה׃
الأوَّليَّاتِ مُنذُئذٍ أخْبَرْتُ وَمِنْ فَمي خَرَجَتْ وَأَسمَعْتُها فَجأةً صَنَعْتُ فَأَتَتْ
4מִדַּעְתִּי כִּי קָשֶׁה אָתָּה וְגִיד בַּרְזֶל עָרְפֶּךָ וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה׃ 5וָאַגִּיד לְךָ מֵאָז
مِنْ مَعْرِفتي أنْ قاسٍ أنتَ وَعَصَبُ حَديدٍ رَقَبَتُكَ وَجَبهَتُكَ نُحاسٌ فَأخْبَرْتُ إيّاكَ مُنذئذٍ
בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־תֹּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם וּפִסְלִי וְנִסְכִּי צִוָּם׃ 6שָׁמַעְתָּ
قبلَ أنْ تأتيَ أسمَعْتُكَ لئلاّ تقولَ صَنَمي صَنَعَها وَتمثالي وَسَبْكي أوصاها سَمِعْتَ
חֲזֵה כֻּלָּהּ וְאַתֶּם הֲלוֹא תַגִּידוּ הִשְׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה וּנְצֻרוֹת וְלֹא יְדַעְתָּם׃
أُنظُرْ كُلَّها وَأنتم ألا تُخْبِرُونَ أسمَعْتُكَ جَديداتٍ مِنَ الآنَ وَمَصُوناتٍ وَما عَرَفْتَها
7עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־יוֹם וְלֹא שְׁמַעְתָּם פֶּן־תֹּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין׃ 8גַּם
الآنَ خُلِقَتْ وَلا مُنذُئذٍ وَقَبلَ يومٍ وَما سَمِعْتَها لئلاّ تقولَ ها عَرَفْتُها أيضًا
לֹא־שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ גַּם מֵאָז לֹא־פִתְּחָה אָזְנֶךָ כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגּוֹד
ما سَمِعْتَ أيضًا ما عَرَفْتَ أيضًا مُنذئذٍ ما انفتحَتْ أُذُنُكَ لأنْ عَرَفْتُ غَدْرًا تَغْدُرُ
וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךְ׃ 9לְמַעַן שְׁמִי אַאֲרִיךְ אַפִּי וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם־לָךְ לְבִלְתִּי
وَمُتَعَدِّيًا مِنَ البطنِ دُعِيَ لكَ لأجْلِ اسمي أُطيلُ نفسي وَتَهليلي أُحجِمُ عنكَ لِعَدَمِ
הַכְרִיתֶךָ׃ 10הִנֵּה צְרַפְתִּיךָ וְלֹא בְכָסֶף בְּחַרְתִּיךָ בְּכוּר עֹנִי׃ 11לְמַעֲנִי לְמַעֲנִי
تَقْطيعِكَ ها نَقَّيْتُكَ وَما بِفِضَّةٍ اختَرتُكَ في كُورِ عَناءٍ لأجْلي لأجْلي
אֶעֱשֶׂה כִּי אֵיךְ יֵחָל וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן׃ 12שְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
أَصْنَعُ لأنْ كيفَ يُدَنَّسُ وَمَجْدي لآخَرَ لا أُعطي اسمَعْ إليَّ يا يَعقوبُ وَيا إسرائيلُ
מְקֹרָאִי אֲנִי־הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אַף אֲנִי אַחֲרוֹן׃ 13אַף־יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ וִימִינִי
مَدْعُوِّي أنا هُوَ أنا أوَّلُ أيضًا أنا آخِرُ أيضًا يَدي أسَّسَتْ أرضًا وَيَميني
טִפְּחָה שָׁמָיִם קֹרֵא אֲנִי אֲלֵיהֶם יַעַמְדוּ יַחְדָּו׃ 14הִקָּבְצוּ כֻלְּכֶם וּשְׁמָעוּ מִי בָהֶם
نَشَرَتْ سَماواتٍ داعٍ أنا إليهِنَّ يَقِفْنَ مَعًا اجتَمِعُوا كُلُّكم وَاسْمَعُوا مَنْ فيهِم
הִגִּיד אֶת־אֵלֶּה יְהוָה אֲהֵבוֹ יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים׃ 15אֲנִי אֲנִי
أَخْبَرَ هَذِهِ يهوه أَحَبَّهُ يَصْنَعُ مَسَرَّتَهُ في بابلَ وَذِراعَهُ (على) الكلدانيِّينَ أنا أنا
דִּבַּרְתִּי אַף־קְרָאתִיו הֲבִיאֹתִיו וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ׃ 16קִרְבוּ אֵלַי שִׁמְעוּ־זֹאת לֹא
تَكَلَّمْتُ أيضًا دَعَوتُهُ جَلَبْتُهُ فَأَصْلَحَ طَريقَهُ اقتَرِبُوا إليَّ اسمَعُوا هَذِهِ ما
מֵרֹאשׁ בַּסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי מֵעֵת הֱיוֹתָהּ שָׁם אָנִי וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה שְׁלָחַנִי וְרוּחוֹ׃
مِنْ رأسٍ في السِّترِ تَكَلَّمْتُ مِنْ وَقْتِ كَينُونَتِها هُناكَ أنا وَالآنَ أدوناي يهوه أرسَلَني وَرُوحُهُ
17כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאַלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְלַמֶּדְךָ לְהוֹעִיל
هكذا قالَ يهوه مُفتَديكَ قُدُّوسُ إسرائيلَ أنا يهوه إلهُكَ مُعَلِّمُكَ لانتفاعٍ
מַדְרִיכְךָ בְּדֶרֶךְ תֵּלֵךְ׃ 18לוּא הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ וְצִדְקָתְךָ
مُسَيِّرُكَ في طَريقٍ تَسلُكُ لَو أصغَيتَ لِوَصاياي فَكانَ كالنهرِ سَلامُكَ وَبِرارتُكَ
כְּגַלֵּי הַיָּם׃ 19וַיְהִי כַחוֹל זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כִּמְעֹתָיו לֹא־יִכָּרֵת וְלֹא־יִשָּׁמֵד
كَأمواجِ البحرِ وَكانَ كالرملِ زَرعُكَ وَذُرِّيَّاتُ أمعائِكَ كَحَبَّاتِهِ لا يُقطَعُ وَلا يُهلَكُ
שְׁמוֹ מִלְּפָנָי׃ 20צְאוּ מִבָּבֶל בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ זֹאת
اسمُهُ مِنْ أمامي أُخرُجُوا مِنْ بابلَ بارِحُوا مِنَ الكلدانيِّينَ بِصَوتِ تَرنيمٍ أَخْبِرُوا أَسمِعُوا هَذِهِ
הוֹצִיאוּהָ עַד־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ גָּאַל יְהוָה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב׃ 21וְלֹא צָמְאוּ
أَخْرِجُوها حَتَّى أَقْصَى الأرضِ قُولُوا افتَدى يهوه عَبْدَهُ يَعقوبَ وَما ظَمِئُوا

٢الدّاعونَ أنفُسَهُم مِنْ مدينةِ القُدسِ، المُعتَمِدونَ على إلهِ إسرائيلَ، الرَّبُّ القديرُ اسمُهُ. وقالَ الرَّبُّ: ٣«أخبَرتُ مِنَ القديمِ بما حدثَ، مِنْ فَمي أخرَجتُهُ وأسمَعتُ بهِ، وبَغتةً أحدَثتُهُ فحدَثَ. ٤كُنتُ عالِماً أنَّكَ قاسٍ ورَقَبتُكَ عَضَلٌ مِنْ حديدٍ وجَبهَتُكَ مَصنوعةٌ مِنْ نُحاسٍ، ٥فأخبَرتُكَ مِنَ القديمِ بما حدثَ، وقبلَ حُدوثِهِ أسمَعتُكَ لِئلاّ تقولَ: صَنَمي هوَ الذي صنَعَهُ، وما نَحتُّهُ أو سَبَكتُهُ أمَرَ بهِ. ٦سَمِعتُم ونظَرتُم هذا كُلَّهُ، أفما كانَ علَيكُم أن تُعلِنوهُ؟ «واليومَ أُسمِعُكَ بما سيَحدُثُ وبأُمورٍ مَخفيَّةٍ لا تَعرِفُها، ٧أُبدِعُها الآنَ لا في القديمِ، وقبلَ اليومِ لم تَسمَعْ بها. لِئلاّ تقولَ: أنا عَرَفتُها. ٨وأنتَ لا سَمِعتَ ولا عَرَفتَ، فمِنَ القديمِ لم أفتَحْ أُذُنَكَ، لأنّي عَرَفتُ أنَّكَ غادِرٌ ومِنَ الرَّحِمِ سُمِّيتَ عاصياً. ٩«لِكرامةِ اسمي أُبطِئُ غضَبي وأرُدُّ عنكَ لِئلاّ أقطَعَكَ. ١٠مَحَّصتُكَ تَمحيصاً كالفِضَّةِ وامتَحَنتُكَ في كُورِ العَناءِ. ١١مِنْ أجلي أفعَلُ هذا. لِئلاّ يتَدَنَّسَ اسمي أو يأخُذَهُ أحدٌ غيري. ١٢«إسمَعْ لي يا يَعقوبُ، يا إسرائيلُ الذي دَعَوتُهُ. أنا هوَ، أنا الأوَّلُ والآخِرُ، ١٣ويَدي أسَّسَتِ الأرضَ. يَميني قاسَتِ السَّماواتِ أدعوهُنَّ فيَقِفْنَ جميعاً. ١٤«اجتَمِعوا كُلُّكُم واسمَعوا! مَنْ مِنكُم أخبَرَ بهذا؟ الرَّجُلُ الذي أحبَّهُ الرَّبُّ سيَفعَلُ مشيئتَهُ ببابلَ ويرفَعُ ذِراعَهُ على شعبِها. ١٥أنا أنا تكلَّمتُ ودعَوتُهُ. جِئتُ بهِ وستَنجَحُ طريقُهُ». ١٦تَقدَّموا واسمَعوا ما أقولُ، فمِنَ الأوَّلِ لم أتكلَّمْ في الخفيةِ. أنا كُنتُ موجوداً هُناكَ مِنْ قَبلِ أنْ يَحدُثَ ما حدَثَ. والآنَ أرسَلَني السَّيِّدُ الرَّبُّ، وروحُهُ تتكلَّمُ فيَّ. ١٧وهذا ما قالَ الرَّبُّ، قُدُّوسُكَ يا إسرائيلُ وفاديكَ: «أنا الذي يُعلِّمُكَ ما يَنفعُ ويَهديكَ طريقاً تَسلُكُهُ. ١٨لو أصغَيتَ إلى وصايايَ، لكانَ كالنَّهرِ سَلامُكَ وكأمواجِ البحرِ عَدلُكَ، ١٩ولكانَ نَسلُكَ كالرَّملِ وذُرِّيَّتُكَ عدَدَ الحصى. فلا يَنقَطِعُ اسمُهُم أبداً، ولا يُبادُ ذِكرُهُم مِنْ أمامي». ٢٠مِنْ أرضِ بابلَ اخرُجوا، مِنَ الكلدانيِّينَ اهرُبوا مُرنِّمينَ أعلِنوا هذا ونادوا بهِ. أذيعوهُ إلى أقاصي الأرضِ. قولوا افتدى الرَّبُّ شعبَهُ.

٢١سَيَّرَهُم في القِفارِ مِنْ قَبلُ، وشَقَّ الصَّخرَ ففاضَتِ المِياهُ. فَجَّرها مِنَ الصَّخرِ فلم يَعطَشوا. ٢٢أمَّا الأشرارُ فلا سلامَ لهُم. هكذا يقولُ الرَّبُّ.

٤٩ ١اِسمَعي لي يا جُزُرَ البحرِ، واصغُوا أيَّتُها الأُمَمُ البعيدةُ. الرَّبُّ دعاني مِنْ رَحِمِ أُمِّي، ومِنْ أحشائِها ذَكَرَ اسمي. ٢فَمي جَعَلَهُ كسَيفٍ قاطعٍ. وفي ظِلِّ يَدِهِ خَبَّأني. جعَلني سَهماً مَصقولاً، وفي جَعبَتِهِ أخفاني. ٣قالَ لي: «أنتَ عبدي، يا إسرائيلُ وبكَ أتمجَّدُ». ٤فقلتُ: «أنا باطِلاً تَعِبتُ، وعَبَثاً أتلفتُ قُوَّتي. ولكِنْ عِندَ الرَّبِّ حَقِّي، وعِندَ إلهي جَزائي». ٥فقالَ الرَّبُّ الّذي جَبَلَني مِنَ الرَّحِمِ عبداً لَه لأرُدَّ يَعقوبَ إليهِ وأجمَعَ شَعبَهُ إسرائيلَ، فأُكَرَّمُ في عيني الرَّبِّ ويكونَ إلهي عِزَّتي: ٦«قليلٌ أنْ تكونَ لي عبداً لتُثيرَ هِمَّةَ أسباطِ يَعقوبَ وترُدَّ الباقينَ مِنْ بَني إسرائيلَ، ولتكونَ نوراً للأُمَمِ وخلاصاً إلى أقاصي الأرضِ». ٧وهذا ما قالَ الرَّبُّ، فادي إسرائيلَ وقُدُّوسُهُ، للمُهانِ المَكروهِ مِنَ الأُمَمِ وعبدِ المُتَسلِّطينَ علَيها: «يراكَ المُلوكُ والرُّؤساءُ فيَقومونَ ويَسجُدونَ لكَ إكراماً للرَّبِّ الّذي ائتَمَنَكَ، لقُدُّوسِ إسرائيلَ الّذي اختارَكَ». ٨وهذا ما قالَ الرَّبُّ: «في وقتِ رِضايَ أستَجيبُ لكَ، وفي يومِ الخلاصِ أُعينُكَ. أحفظُكَ وأُعاهِدُ بكَ الشَّعبَ أنْ يعودَ ليُقيمَ في أرضِهِ ويُعمِّرَ فيها الّذي تهدَّمَ، ٩فتقولُ للأسرى: أخرُجوا! وللّذينَ في الظَّلامِ: اِظهَروا! فيأكلونَ في طريقِ عَودتِهِم ويكونُ في كُلِّ الرَّوابي طَعامُهُم. ١٠لا يَجوعونَ ولا يَعطَشونَ ولا يَضرِبُهُم حَرُّ الشَّمسِ، لأنَّ الّذي يَرحَمُهُم يَهديهِم، وإلى يَنابيعِ المياهِ يَقودُهُم. ١١وأجعَلُ جبالي كُلَّها طُرُقاً ومُرتفِعاتي سُبُلاً لهُم. ١٢يجيئونَ مِنْ أقطارٍ بعيدةٍ، بَعضُهُم مِنَ الشَّمالِ والغربِ، وبَعضُهُم مِنْ أرضِ أسوانَ». ١٣رَنِّمي يا سَماءُ وابتَهِجي يا أرضُ، ويا أيَّتُها الجبالُ اهتفي! لأنَّ الرَّبَّ سيُعزِّي شعبَهُ ويَرحَمُهُ مُشفِقاً على بُؤسِهِ. ١٤قالَت صِهيَونُ: «ترَكَني الرَّبُّ! ترَكَني ونَسِيَني السَّيِّدُ». ١٥فأجابَ الرَّبُّ: «أتَنسى المرأةُ رَضيعَها فلا ترحَمَ ثَمرةَ بَطنِها؟ لكِنْ ولو أنَّها نَسِيَت، فأنا لا أنساكِ يا أورُشليمُ. ١٦ها

בְּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם מַיִם מִצּוּר הִזִּיל לָמוֹ וַיִּבְקַע־צוּר וַיָּזֻבוּ מָיִם׃ 22אֵין שָׁלוֹם
في خَرائِبَ سَيَّرَهُم مِياهًا مِنَ الصخرِ أنزلَ لَهُم وشَقَّ صَخرًا فَفاضَتْ مِياهٌ لَيسَ سَلامٌ
אָמַר יְהוָה לָרְשָׁעִים׃
قالَ يهوه لِلأشرارِ
49 1שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי וְהַקְשִׁיבוּ לְאֻמִּים מֵרָחוֹק יְהוָה מִבֶּטֶן קְרָאָנִי מִמְּעֵי אִמִּי
اسْمَعي يا جُزُرُ إليَّ وأَصْغُوا يا أُمَمُ مِنْ بَعيدٍ يهوه مِنَ البطنِ دَعاني مِنْ أَمعاءِ أُمِّي
הִזְכִּיר שְׁמִי׃ 2וַיָּשֶׂם פִּי כְּחֶרֶב חַדָּה בְּצֵל יָדוֹ הֶחְבִּיאָנִי וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר
ذَكَرَ اسْمي وجَعَلَ فَمي كَسَيفٍ حادٍّ في ظِلِّ يَدِهِ خَبَّأَني وجَعَلَني سَهْمًا مَبْرِيًّا
בְּאַשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי׃ 3וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אָתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּךָ אֶתְפָּאָר׃ 4וַאֲנִי
في جَعبَتِهِ سَتَرَني وقالَ لي عَبدي أنتَ إسرائيلُ الذي بِكَ أَفتَخِرُ وأَنا
אָמַרְתִּי לְרִיק יָגַעְתִּי לְתֹהוּ וְהֶבֶל כֹּחִי כִלֵּיתִי אָכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת־יְהוָה וּפְעֻלָּתִי
قُلْتُ لِفَراغٍ تَعِبْتُ لِخَواءٍ وباطِلٍ قُوَّتي أَفنَيتُ لكِنْ قَضائي مَعَ يهوه وجَزائي
אֶת־אֱלֹהָי׃ 5וְעַתָּה אָמַר יְהוָה יֹצְרִי מִבֶּטֶן לְעֶבֶד לוֹ לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו
مَعَ إلهي والآنَ قالَ يهوه جابِلي مِنَ البطنِ عَبْدًا لَهُ لإرجاعِ يَعقوبَ إليهِ
וְיִשְׂרָאֵל לוֹ[K] יֵאָסֵף וְאֶכָּבֵד בְּעֵינֵי יְהוָה וֵאלֹהַי הָיָה עֻזִּי׃ 6וַיֹּאמֶר נָקֵל מִהְיוֹתְךָ
وإسرائيلُ لَهُ يُضَمُّ فَأُمَجَّدُ في عَيني يهوه وإلهي كانَ عِزِّي وقالَ قَلَّ مِنْ كَينونَتِكَ
לִי עֶבֶד לְהָקִים אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב וּנְצוּרֵי[K] יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם
لي عَبْدًا لإقامةِ أَسْباطِ يَعقوبَ ومُصاني إسرائيلَ لإرجاعٍ وجَعَلْتُكَ نُورَ أُمَمٍ
לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃ 7כֹּה אָמַר־יְהוָה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ
لِكَينونةِ خَلاصي حتّى أَقصى الأرضِ هكذا قالَ يهوه مُفتَدي إسرائيلَ قُدُّوسُهُ
לִבְזֹה־נֶפֶשׁ לִמְתָעֵב גּוֹי לְעֶבֶד מֹשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ וָקָמוּ שָׂרִים וְיִשְׁתַּחֲווּ
لازدراءِ نفسٍ لِمُستَقبَحِ أُمَّةٍ لِعَبدِ مُتَسَلِّطينَ مُلوكٌ يَرَونَ ويَقومونَ رؤساءُ فيَسجُدونَ
לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קְדֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרֶךָּ׃ 8כֹּה אָמַר יְהוָה בְּעֵת רָצוֹן
لأجلِ يهوه الذي مُؤمَّنٌ قُدُّوسُ إسرائيلَ فاختارَكَ هكذا قالَ يهوه في وَقتِ رِضًى
עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְהָקִים אֶרֶץ
أَجَبْتُكَ وفي يومِ خَلاصٍ ساعَدْتُكَ وأَصونُكَ وأَجعَلُكَ عَهدَ شَعبٍ لإقامةِ أرضٍ
לְהַנְחִיל נְחָלוֹת שֹׁמֵמוֹת׃ 9לֵאמֹר לַאֲסוּרִים צֵאוּ לַאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ הִגָּלוּ
لِتَمليكِ أَملاكٍ مُخرَّبةٍ قائلاً لِلأَسرى أُخرُجوا لِلذينَ في الظلامِ انجَلوا
עַל־דְּרָכִים יִרְעוּ וּבְכָל־שְׁפָיִים מַרְעִיתָם׃ 10לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יַכֵּם
على طُرُقٍ يَرعَونَ وفي كُلِّ رَوابٍ مَرعاهُم لا يَجوعونَ ولا يَظمَأونَ ولا يَضرِبُهُم
שָׁרָב וָשָׁמֶשׁ כִּי־מְרַחֲמָם יְנַהֲגֵם וְעַל־מַבּוּעֵי מַיִם יְנַהֲלֵם׃ 11וְשַׂמְתִּי כָל־הָרַי
سَرابٌ وشَمسٌ لأنَّ راحِمَهُم يَقودُهُم وعلى يَنابيعِ مياهٍ يُورِدُهُم وأَجعَلُ كُلَّ جِبالي
לַדָּרֶךְ וּמְסִלֹּתַי יְרֻמוּן׃ 12הִנֵּה־אֵלֶּה מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וְהִנֵּה־אֵלֶּה מִצָּפוֹן וּמִיָּם
طَريقًا ومَسالِكي تَرتَفِعُ ها هؤلاءِ مِنْ بَعيدٍ يأتونَ وها هؤلاءِ مِنَ الشمالِ ومِنَ الغربِ
וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ סִינִים׃ 13רָנּוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אֶרֶץ וּפִצְחוּ[K] הָרִים רִנָּה כִּי־נִחַם
وهؤلاءِ مِنْ أَرضِ سينيمَ رَنِّمي يا سَماواتُ وابتَهِجي يا أَرضُ وأَشيدي يا جِبالُ تَرنيمًا لأنْ عَزَّى
יְהוָה עַמּוֹ וַעֲנִיָּו יְרַחֵם׃ 14וַתֹּאמֶר צִיּוֹן עֲזָבַנִי יְהוָה וַאדֹנָי שְׁכֵחָנִי׃ 15הֲתִשְׁכַּח
يهوه شَعبَهُ ومَساكينَهُ يَرحَمُ وقالَتْ صِهيونُ تَرَكَني يهوه وأدوناي نَسِيَني هَلْ تَنسى
אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם בֶּן־בִּטְנָהּ גַּם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ׃ 16הֵן
امرأةٌ رَضيعَها مِنْ رُحْمِ ابنِ بَطْنِها أيضًا هؤلاءِ يَنسَينَ وأنا لا أَنساكِ ها

עַל־כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי תָּמִיד׃ 17מִהֲרוּ בָּנָיִךְ מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִבַיִךְ מִמֵּךְ
على كفينِ رسمتُكِ أسوارُكِ مُقابلي دائمًا أسرِعوا بنوكِ هارسوكِ ومُخرِّبوكِ منكِ
יֵצֵאוּ׃ 18שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי
يَخرجونَ ارفعي منْ حولُ عينيكِ وانظري كلُّهم جُمِعوا أتوا إليكِ حيٌّ أنا نأمةُ يهوه لأنْ
כֻלָּם כַּעֲדִי תִלְבָּשִׁי וּתְקַשְּׁרִים כַּכַּלָּה׃ 19כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשֹׁמְמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ
كلُّهم كزينةٍ تلبسينَ وتتقلَّدينَهم كالعَروسِ لأنْ خرائبُكِ ومُقفراتُكِ وأرضُ
הֲרִסֻתֵךְ כִּי עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ׃ 20עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי
هَرْسِكِ إذْ الآنَ تضيقينَ منَ الساكنِ ويَبتعِدونَ مُبتلِعوكِ بعدُ يقولونَ في أُذنيكِ بنو
שִׁכֻּלָיִךְ צַר־לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִּי וְאֵשֵׁבָה׃ 21וְאָמַרְתְּ בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי
أثكالِكِ ضاقَ لي المكانُ انسحبي لي فأسكُنَ فتقولينَ في قلبِكِ مَنْ ولَدَ لي
אֶת־אֵלֶּה וַאֲנִי שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה גֹּלָה וְסוּרָה וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי
هؤلاءِ وأنا ثكلى وعاقرٌ مجلوّةٌ ومَنفيّةٌ وهؤلاءِ مَنْ كبَّرَ ها أنا أُبقيتُ
לְבַדִּי אֵלֶּה אֵיפֹה הֵם׃ 22כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־גּוֹיִם יָדִי
وحدي هؤلاءِ منْ أينَ هُم هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أرفعُ إلى أُمَمٍ يدي
וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה׃ 23וְהָיוּ
وإلى شعوبٍ أنصبُ رايتي فيَجلبونَ بنيكِ في حضنٍ وبناتُكِ على كتفٍ يُحمَلْنَ ويكونونَ
מְלָכִים אֹמְנַיִךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ
مُلوكٌ حاضنيكِ وأميراتُهم مُرضعاتِكِ وجهًا أرضًا يسجدونَ لكِ وترابَ رجليكِ
יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ קֹוָי׃ 24הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ
يلحَسونَ فتَعرِفينَ أنْ أنا يهوه الذي لا يَخزَونَ مُنتظِريَّ أيُؤخَذُ منَ الجبّارِ نهبٌ
וְאִם־שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט׃ 25כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ
وإذا سبيُ بارٍّ يُفلِتُ لأنْ هكذا قالَ يهوه أيضًا سبيُ جبّارٍ يُؤخَذُ ونَهبُ عاتٍ
יִמָּלֵט וְאֶת־יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב וְאֶת־בָּנַיִךְ אָנֹכִי אוֹשִׁיעַ׃ 26וְהַאֲכַלְתִּי
يُفلِتُ ومُخاصِمَكِ أنا أُخاصِمُ وبنيكِ أنا أُخلِّصُ وأُؤكِلُ
אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה
ظالميكِ لحمَهُم وكعصيرٍ دمَهُم يسكرونَ فيَعرِفونَ كلُّ بشرٍ أنْ أنا يهوه
מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃
مُخلِّصُكِ ومُفتديكِ أبيرُ يعقوبَ

50 1כֹּה אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי
هكذا قالَ يهوه أينَ هذا سفرُ طلاقِ أُمِّكُم التي أرسلتُها أو مَنْ منْ دائنيَّ
אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם׃
الذي بعتُ إيّاكم لهُ ها بذنوبِكم بُعتُم وبتعدّياتِكم أُرسِلَتْ أُمُّكم
2מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי מִפְּדוּת
لماذا أتيتُ وليسَ رجلٌ دعوتُ وليسَ مُجيبٌ هلْ قصرًا قصُرَتْ يدي منَ الافتداءِ
וְאִם־אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב יָם אָשִׂים נְהָרוֹת מִדְבָּר תִּבְאַשׁ
وإذا ليسَ بي قوّةٌ للإنقاذِ ها بزجري أُنشِفُ بحرًا أجعلُ أنهارًا بريّةً يُنتِنُ
דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם וְתָמֹת בַּצָּמָא׃ 3אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת וְשַׂק אָשִׂים כְּסוּתָם׃
سمكُها منْ دونِ مياهٍ ويَموتُ بالظمأ أُلبِسُ سماواتٍ عتمةً ومسحًا أجعلُ كساءَها
4אֲדֹנָי יְהוִה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת לָעוּת אֶת־יָעֵף דָּבָר יָעִיר בַּבֹּקֶר
أدوناي يهوه أعطى لي لسانَ تلاميذَ لمعرفةِ إغاثةِ مُعيي كلمةً يُنبِّهُ في الصباحِ

على كفَّيَّ رَسمتُكِ وأسوارُكِ أمامي كُلَّ حين. ١٧بُناتُكِ أسرَعُ مِنْ هادميكِ ومُخرِّبوكِ يخرجونَ منكِ. ١٨تطلَّعي وانظري حولَكِ! بنوكِ اجتمعوا كُلُّهم وعادوا. حيٌّ أنا يقولُ الرَّبُّ. تلبسينَهُم جميعاً كالحليِّ وتتقلَّدينَ بهم كالعروس. ١٩أرضُكِ الآنَ خرابٌ ودمارٌ، تضيقُ على العائدينَ إليكِ. ومعَ أنَّ الّذينَ يحتلُّونكِ يخرجونَ، ٢٠فسيقولُ الّذينَ ولَدْتِهم في السَّبي: ضاقَ عنَّا المكانُ فاتَّسعي لنسكُنَ. ٢١فتقولينَ في قلبكِ: مَنْ ولدَ لي هؤلاءِ؟ كُنتُ ثكلى وعاقِراً، كُنتُ مطرودةً ومنفيَّةً، ومَنْ ربَّاهُم لي؟ كُنتُ متروكةً وحدي، فمِنْ أينَ يا تُرى جاؤوا؟» ٢٢وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «ها أنا أشيرُ بيدي إلى الأُمَمِ وأرفعُ رايتي، فيَجيئونَ ببَنيكِ في أحضانِهم ويَحمِلونَ بناتِكِ على الأكتافِ. ٢٣ويكونُ المُلوكُ مُربِّينَ لأولادِكِ والمَلِكاتُ مُرضِعاتٍ لأطفالِكِ. على وُجوهِهِم يسجُدونَ لكِ ويلحسونَ غُبارَ قدَميكِ، فتعلَمينَ أنِّي أنا الرَّبُّ، والّذينَ ينتظِرونَهُ لا يخيبونَ. ٢٤أتُؤخَذُ الغنيمةُ مِنَ الجبَّارِ؟ أو يُنقَذُ الأسيرُ مِنْ يَدِ الطَّاغيةِ؟ ٢٥نعم، فهذا ما قالَ الرَّبُّ: «سآخُذُ الأسيرَ مِنْ يَدِ الجبَّارِ؟ وأُنقِذُ الغنيمةَ مِنْ يَدِ الطَّاغيةِ. أنا الرَّبُّ أُخاصِمُ الّذينَ يُخاصِمونكِ، وأُنجِّي بنيكِ مِنْ بينِ أيديهِم. ٢٦ظالموكِ يأكلونَ مِنْ لحمِهِم ويسكرونَ مِنْ دَمِهِم كالخمرِ. فيعلَمُ كُلُّ بشرٍ أنِّي مُخلِّصُكِ وأنَّ فاديكِ جبَّارُ يعقوبَ».

٥٠ ١وهذا ما قالَ الرَّبُّ: «إنْ كُنتُ طلَّقتُ أُمَّكُم. فأينَ كتابُ طلاقِها؟ وإنْ كُنتُ بعتُكُم يا شعبي. فلأيٍّ مِنْ دائنيَّ؟ آثامُكُم هيَ الّتي باعَتْكُم ومعاصيكُم هيَ الّتي طلَّقت أُمَّكُم ٢جِئتُكم فما وجدْتُ أحداً. ودعوتُكُم وما مِنْ مُجيبٍ. أيدي قاصرةٌ عَنِ الافتداءِ؟ أم قُدرتي عاجزةٌ عَنِ الإنقاذِ؟ أنا الّذي يزجُرُ البحرَ فيجِفُّ ويجعلُ الأنهارَ أرضاً يابسةً. فيُنتِنُ سمكُها لقِلَّةِ الماءِ ويموتُ حيوانُها مِنَ العطشِ. ٣ألبسُ السَّماواتِ سواداً وأجعلُ ثوبَ الحِدادِ كِساءَها». ٤الرَّبُّ أعطاني لسانَ التَّلاميذِ لأُعينَ المُتعَبينَ بكلمةٍ. صباحاً

בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אֹזֶן לִשְׁמֹעַ כַּלִּמּוּדִים: 5אֲדֹנָי יְהוִה פָּתַח־לִי אֹזֶן וְאָנֹכִי לֹא
في الصباحِ يُنَبِّهُ لي أُذُنًا لِلسماعِ كالتلاميذِ أدوناي يهوه فَتَحَ لي أُذُنًا وَأَنا ما
מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נְסוּגֹתִי: 6גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי
تَمَرَّدْتُ وَراءً ما عُدْتُ ظَهْري أعطيتُ لضاربينَ وَلَحْيَيَّ لناتفينَ وَجْهي ما سَتَرْتُ
מִכְּלִמּוֹת וָרֹק: 7וַאדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי
مِنْ أخجالٍ وَبُصاقٍ وَأدوناي يهوه يُساعِدُ إيّايَ لِذلكَ ما أُخْجِلْتُ لِذلكَ جَعَلْتُ وَجْهي
כַּחַלָּמִישׁ וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ: 8קָרוֹב מַצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אִתִּי נַעַמְדָה יָּחַד
كَصَوّانٍ وَعَرَفْتُ أنْ لا أَخْزَى قريبٌ مُبَرِّري مَنْ يُخاصِمُ إيّايَ نَقِفُ مَعًا
מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלָי: 9הֵן אֲדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם
مَنْ صاحِبُ دَعوايَ يَتَقَدَّمْ إليَّ ها أدوناي يهوه يُساعِدُ إيّايَ مَنْ هُوَ يُؤَثِّمُني ها كُلُّهُم
כַּבֶּגֶד יִבְלוּ עָשׁ יֹאכְלֵם: 10מִי בָכֶם יְרֵא יְהוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הָלַךְ
كالثَّوبِ يَبْلَونَ عُثٌّ يأكلُهُم مَنْ فيكُم خائفٌ يهوه سامِعٌ لِصَوتِ عَبْدِهِ الذي سارَ
חֲשֵׁכִים וְאֵין נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו: 11הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ
ظُلماتٍ وَليسَ إشعاعٌ لَهُ يَثِقُ باسْمِ يهوه وَيَستَنِدُ بإلهِهِ ها كُلُّكُم قادِحُو نارٍ
מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ בְּאוּר אֶשְׁכֶם וּבְזִיקוֹת בְּעַרְתֶּם מִיָּדִי הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם
مُتَأَزِّرو شَراراتٍ سيرُوا في نُورِ نارِكُم وَفي شَراراتٍ شَعَّلْتُم مِنْ يَدي كانَتْ هذهِ لَكُم
לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן:
لِلضَّنَى تَرقُدونَ

51 1שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהוָה הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם וְאֶל־מַקֶּבֶת
اسمَعُوا إليَّ يا مُتَّبِعي بِرٍّ يا طالِبي يهوه انْظُرُوا إلى صَخْرٍ نُحِتُّم وَإلى حُفْرَةِ
בּוֹר נֻקַּרְתֶּם: 2הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֶלְכֶם כִּי־אֶחָד
بِئرٍ نُقِرْتُم انْظُرُوا إلى إبراهيمَ أبيكُم وَإلى سارَةَ تَلِدُكُم لأنْ واحدٌ
קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ: 3כִּי־נִחַם יְהוָה צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם
دَعَوتُهُ وَبارَكتُهُ وَأكثَرتُهُ لأنْ عَزَّى يهوه صهيونَ عَزَّى كُلَّ خَرائِبِها وَجَعَلَ
מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־יְהוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה:
بَرِّيَّتَها كَعَدْنٍ وَبادِيَتَها كَجَنَّةِ يهوه سُرُورٌ وَفَرَحٌ يُوجَدُ فيها شُكْرٌ وَصَوتُ تَرْتيلٍ
4הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וּלְאוּמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי תֵצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר
أَصْغُوا إليَّ يا شَعْبي وَأُمَّتي إليَّ أَنْصِتُوا لأنْ شَريعَةٌ مِنْ عِندي تَخرُجُ وَقَضائي نُورَ
עַמִּים אַרְגִּיעַ: 5קָרוֹב צִדְקִי יָצָא יִשְׁעִי וּזְרֹעַי עַמִּים יִשְׁפֹּטוּ אֵלַי אִיִּים יְקַוּוּ
شُعُوبٍ أُثَبِّتُ قريبٌ بِرّي خَرَجَ خَلاصي وَذِراعايَ شُعُوبًا يَقْضِيانِ إيّايَ جُزُرٌ تَرجُو
וְאֶל־זְרֹעִי יְיַחֵלוּן: 6שְׂאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם
وَإلى ذِراعي تَنتَظِرُ ارفَعُوا إلى السماواتِ عُيُونَكُم وَانظُرُوا إلى الأرضِ مِنْ تَحْتُ لأنْ سَماواتٌ
כֶּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה וְיֹשְׁבֶיהָ כְּמוֹ־כֵן יְמוּתוּן וִישׁוּעָתִי לְעוֹלָם
كَدُخانٍ تَبَدَّدُ وَالأرضُ كالثوبِ تَبْلَى وَساكِنوها كَما بَعُوضَةٍ يَمُوتُونَ وَخَلاصي لِلأَبَدِ
תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תֵחָת: 7שִׁמְעוּ אֵלַי יֹדְעֵי צֶדֶק עַם תּוֹרָתִי בְלִבָּם אַל־תִּירְאוּ
يَكُونُ وَبِرارَتي لا تُصرَعُ اسمَعُوا إليَّ يا عارِفي بِرٍّ شَعْبًا شَريعَتي في قَلْبِهِم لا تَخافُونَ
חֶרְפַּת אֱנוֹשׁ וּמִגִּדֻּפֹתָם אַל־תֵּחָתּוּ: 8כִּי כַבֶּגֶד יֹאכְלֵם עָשׁ וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֵם סָס
تَعْييرَ أُناسٍ وَمِنْ تَجاديفِهِم لا تَرهَبُونَ لأنْ كالثوبِ يأكُلُهُم عُثٌّ وَكالصوفِ يأكُلُهُم سُوسٌ
וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וִישׁוּעָתִי לְדוֹר דּוֹרִים: 9עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי־עֹז זְרוֹעַ
وَبِرارَتي لِلأَبَدِ تَكُونُ وَخَلاصي لِجيلِ أَجْيالٍ استَيقِظي استَيقِظي الْبَسي عِزًّا يا ذِراعَ

فصباحاً يُنَبِّهُ أُذُني لأُصغيَ إصغاءَ التَّلاميذ. ٥السَّيِّدُ الرَّبُّ يفتحُ أُذُني فلا أتمَرَّدُ وأرتَدُّ عَنهُ. ٦أُديرُ ظَهري لِلضَّاربينَ وخَدَّيَّ لناتِفي اللِّحى. وأحتمِلُ التَّعييرَ والبَصْقَ. ٧الرَّبُّ يُعينُني فلا أخجَلُ. بل أجعَلُ كالصَّوَّانِ وجهي. ٨قَريبٌ براءَتي. ومَنْ يُخاصِمُني. فليَتَقَدَّمْ لنَقِفَ أمامَ القضاءِ. ٩السَّيِّدُ الرَّبُّ يُعينُني. فمَنْ يا تُرى يَحكُمُ عليَّ؟ هُم جميعاً كثوبٍ يَبلَونَ ويكونونَ طَعاماً لِلعُثِّ. ١٠مَنْ مِنكُم يَخافُ الرَّبَّ يسمَعُ لصوتِ عبدِهِ. يَسلُكُ في الظَّلامِ ولا ضَوءَ له ويتَّكِلُ على اسمِ الرَّبِّ إلهِهِ. ١١يا جميعَ مُوقِدي النَّارِ. الدَّائرينَ حَولَ شرارِها. ستدخلونَ في لَهيبِ نارِكُم. وفي الشَّرَرِ الَّذي أضرَمْتُموهُ. هوَ عِقابٌ لكُم مِنْ يدِ الرَّبِّ. وفي العذابِ تتقلَّبونَ.

٥١ ١«اسمَعوا يا مَنْ يُريدونَ الحَقَّ ويَطلُبونَ عَدالةَ الرَّبِّ! أنظُروا إلى الصَّخرِ الَّذي مِنهُ نُحِتُّم وإلى المَقلَعِ الَّذي مِنهُ أُقتُلِعتُم! ٢أنظُروا إلى إبراهيمَ أبيكُم. وإلى سارةَ الَّتي ولَدَتْكُم. دَعاهُ الرَّبُّ وهوَ رَجُلٌ واحدٌ. وباركَهُ وكَثَّرَ نَسلَهُ. ٣الرَّبُّ يُعزِّي صِهيَونَ. يُعزِّيها على كُلِّ خرابِها ويَجعَلُ قِفارَها كعَدنٍ وصحراءَها كجَنَّةِ الرَّبِّ. فيَعودُ إليها الفرَحُ والسُّرورُ وتَنطَلِقُ بالحَمدِ وصوتِ النَّشيدِ. ٤أصغُوا إليَّ يا شعبي. يا أُمَّتي استَمِعوا لي: الشَّريعةُ تَخرُجُ مِنْ عِندي. وأحكامي نورٌ لِلشُّعوبِ. ٥عَدلي قريبٌ وخلاصي آتٍ وذِراعايَ تحكُمانِ الشُّعوبَ. حتَّى الجُزُرُ تنتَظِرُني. وعلى ذِراعيَ تعتَمِدُ. ٦اِرفَعوا إلى السَّماءِ عُيونَكُم وانظُروا إلى الأرضِ مِنْ تَحتُ: السَّماواتُ كالدُّخانِ تضمَحِلُّ والأرضُ كالثَّوبِ تَبلَى، وسُكَّانُها كالبَعوضِ يَموتونَ. أمَّا خلاصي فمدَى الدَّهرِ وعَدلي لا يَسقُطُ أبداً. ٧اِسمَعوا يا مَنْ يَعرِفونَ العَدلَ، أيُّها الَّذينَ في قُلوبِهِم شريعتي: لا تَخافوا تَعييرَ النَّاسِ ومِنْ شتائِمِهِم لا ترتَعِبوا. ٨فهُم كالثَّوبِ يأكُلُهُمُ العُثُّ وكالصُّوفِ يأكُلُهُمُ السُّوسُ. أمَّا عَدلي فيَكونُ إلى الأبدِ وخلاصي إلى مدَى الأجيالِ». ٩إستَفيقي يا ذِراعَ الرَّبِّ، إستَفيقي والبَسي الجَبَروتَ

יְהוָה עוּרִי כִּימֵי קֶדֶם דֹּרוֹת עוֹלָמִים הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחְצֶבֶת רַהַב מְחוֹלֶלֶת
يهوه استيقظي كأيام قدم أجيال آباد أما أنت هي الشاقة رهب طاعنة
תַּנִּין׃ 10 הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם מֵי תְּהוֹם רַבָּה הַשָּׂמָה מַעֲמַקֵּי־יָם דֶּרֶךְ
تنين أما أنت هي المنشفة بحرًا مياه غمر كبير الجاعلة من أعماق بحر طريقًا
לַעֲבֹר גְּאוּלִים׃ 11 וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם
لعبور مفتدين ومفديو يهوه يرجعون ويأتون صهيون بترنيم وفرح أبد
עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּן נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃ 12 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא
على رأسهم سرور وفرح يبلغان هربا حزن ونواح أنا أنا هو
מְנַחֶמְכֶם מִי־אַתְּ וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן׃ 13 וַתִּשְׁכַּח יְהוָה
معزيكم من أنت فتخافي من إنسان يموت ومن ابن آدم خضيرًا يجعل وتنسى يهوه
עֹשֶׂךָ נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק
صانعك باسط سماوات ومؤسس أرض وترتعب دائمًا كل اليوم من وجه غيظ المضايق
כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק׃ 14 מִהַר צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־יָמוּת
كما هيأ للإهلاك وأين غيظ المضايق سرّع منحنٍ للفتح ولا يموت
לַשַּׁחַת וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ׃ 15 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה
للهوة ولا ينقص خبزه وأنا يهوه إلهك مثير البحر فتعج أمواجه يهوه
צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 16 וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד
صباؤت اسمه وجعلت كلماتي في فمك وفي ظل يدي كسوتك لغرس سماوات ولتأسيس
אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה׃ 17 הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר
أرض وللقول لصهيون شعبي أنت انهضي انهضي قومي يا أورشليم التي
שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית מָצִית׃
شربت من يد يهوه كأس غيظه ثمالة كأس الترنح شربت مصصت
18 אֵין־מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גִּדֵּלָה׃
ليس موجّه لها من كل بنين ولدت وليس ممسك بيدها من كل بنين كبّرت
19 שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד לָךְ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב מִי אֲנַחֲמֵךְ׃
اثنتان هما ملاقياتك من يرثي لك الشدة والكسر والجوع والسيف بمن أعزيك
20 בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת כְּתוֹא מִכְמָר הַמְלֵאִים חֲמַת־יְהוָה
بنوك ذبلوا رقدوا في رأس كل أسواق كتيتل مصيدة الملآنون غيظ يهوه
גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ׃ 21 לָכֵן שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכֻרַת וְלֹא מִיָּיִן׃ 22 כֹּה־אָמַר
زجر إلهك لذلك اسمعي إذا هذه يا مسكينة وسكرى ولا من خمر هكذا قال
אֲדֹנַיִךְ יְהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה
سيدك يهوه وإلهك يخاصم شعبه ها أخذت من يدك كأس الترنح
אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד׃ 23 וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹגַיִךְ
ثمالة كأس غيظي لا تعيدين شربها بعد وأضعها في يد محزنيك
אֲשֶׁר־אָמְרוּ לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ וְכַחוּץ לַעֹבְרִים׃
الذين قالوا لنفسك انحني فنعبر فوضعت كأرض ظهرك وكسوق للعابرين
52 1 עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלַםִ עִיר הַקֹּדֶשׁ
استيقظي استيقظي البسي عزك يا صهيون البسي ثياب فخرك يا أورشليم يا مدينة القدس
כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא׃ 2 הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְּׁבִי יְרוּשָׁלָםִ
لأن لا يعود يدخل فيك بعد أغلف ونجس انتفضي من التراب قومي اجلسي يا أورشليم

إستفيقي كما في القديم، كما في غابر الأجيال. أنتِ التي قطعتِ رهبَ وطعنتِ التنينَ طعنًا. ١٠وجففتِ مياهَ البحر، مياهَ الغمر العظيم، فجعلتِ أعماقَهُ طريقًا ليعبُرَ فيهِ المُفتدون، ١١مُفتدو الرّبِّ الرّاجعونَ الآتونَ إلى صِهيَونَ مُرنّمين، وعلى رُؤوسِهِم فرحٌ أبديٌّ. يتبعُهُمُ الفرحُ والسُّرورُ وتهربُ الحسرةُ والنُّواحُ. ١٢وقالَ الرّبُّ: «أنا الرّبُّ أرأفُ بكِ فكيفَ أنتِ يا صِهيَونُ تخافينَ مِنْ إنسانٍ يموتُ، مِنْ بشَرٍ يزولُ كالعُشبِ، ١٣وتنسَينَ الرّبَّ الّذي صَنَعكِ وبسطَ السَّماواتِ وأسَّسَ الأرضَ. تفزَعينَ كُلَّ يومٍ بلا انقطاعٍ مِنْ غضَبِ الّذينَ يَظلِمونكِ كأنَّهُم يتأهّبونَ لتدميرِكِ. ولكنْ أينَ غضَبُ الظّالمينَ؟ ١٤عمّا قريبٍ يُطلَقُ الأذلاّءُ، فلا يموتونَ في الحبسِ مِنْ بَعدُ ولا يَنقُصُ خبزُهُم أبدًا. ١٥أنا هوَ الرّبُّ إلهُكِ، أُثيرُ البحرَ فتعجُّ أمواجُهُ، والرّبُّ القديرُ اسمي. ١٦علَّمتُكَ ماذا تتكلَّمُ، وبظِلِّ يدي سَترتُكَ، أنا الّذي غرسَ السَّماواتِ وأسَّسَ الأرضَ في مكانِها، لتقولَ لِصهيَونَ: أنتِ شعبي». ١٧أفيقي وانهَضي يا أورُشليمُ! أفيقي أيَّتُها الّتي شرِبَت مِنْ يدِ الرّبِّ كأسَ غضَبِهِ، شرِبَت وجرَعَت حتّى الثُّمالةَ ١٨وما مِنْ أحدٍ يقودُها مِنْ كُلِّ البَنينَ الّذينَ ولَدتْهُم، ولا مَنْ يأخُذُ بيدِها مِنْ كُلِّ البنينَ الّذينَ ربَّتْهُم. ١٩أصابَكِ اثنانِ: البُؤسُ والدَّمارُ، فمَنْ يا تُرى يُشفِقُ علَيكِ؟ واثنانِ: الجُوعُ والسَّيفُ، فمَنْ يا تُرى يُعزِّيكِ؟ ٢٠بنوكِ خاروا وانبطَحوا في رأسِ كُلِّ شارعٍ، كالغُزلانِ وقعَت في الحبائِلِ، غَمرَهُم غضَبُ الرّبِّ ونقمَةُ الرّبِّ إلهكِ. ٢١فاسمَعي أيَّتُها البائسةُ، أيَّتُها السَّكرى لا مِنَ الخمرِ، ٢٢ما يقولُ الرّبُّ سيِّدُكِ، إلهُكِ المُنتصِرُ لِشعبِهِ: «ها أنا أخذتُ مِنْ يدِكِ كأسَ ثُمالةِ غضَبي، فلا تعودينَ تَشربينَهُ مِنْ بعدُ، ٢٣وجعَلتُهُ في يدِ مُعذِّبيكِ، يدِ الّذينَ قالوا لكِ: إنحني حتّى نعبُرَ. فخفَضْتِ كالأرضِ ظهرَكِ، وكالطّريقِ يدوسُها العابرونَ».

٥٢ ١إستفيقي، يا صِهيَونُ والبسي عِزَّتَكِ. إلبسي ثيابَ مجدِكِ يا أورُشليمُ، أيَّتُها المدينةُ المُقدَّسةُ. فغَيرُ المختونِ والنَّجِسُ لا يدخُلُكِ مِنْ بعدُ. ٢إنتفِضي مِنَ الغُبارِ. قومي اجلِسي يا أورُشليمُ.

הִתְפַּתְּחִי K מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה בַּת־צִיּוֹן׃ 3 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם
فتحي رُبُطَ عُنُقِكِ يا مَسْبِيَّةُ يا ابنةَ صهيونَ لأنْ هكذا قالَ يهوه مَجَّانًا بُعْتُم
וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֵלוּ׃ 4 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִצְרַיִם יָרַד־עַמִּי בָרִאשֹׁנָה לָגוּר
وَلا بِفِضَّةٍ تُفْتَدونَ لأنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه إلى مصرَ نَزَلَ شَعْبي أَوَّلاً لِلتَّغَرُّبِ
שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ׃ 5 וְעַתָּה מַה־לִּי־K פֹה נְאֻם־יְהוָה כִּי־לֻקַּח עַמִּי חִנָּם
هُناكَ وَأَشُورُ أَخيرًا ظَلَمَهُ وَالآنَ ماذا لي هُنا نأمَةُ يهوه لأنْ أُخِذَ شَعْبي مَجَّانًا
מֹשְׁלָיו K יְהֵילִילוּ נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנֹּאָץ׃ 6 לָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי
مُتَسَلِّطُوهُ يُوَلْوِلونَ نأمَةُ يهوه وَدائمًا كُلَّ اليومِ اسمي مُهانٌ لِذلكَ يَعْرِفُ شَعْبي اسمي
לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי׃ 7 מַה־נָּאווּ עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי
لِذلكَ في اليومِ ذلكَ أنْ أنا هُوَ المُتَكَلِّمُ ها أنا كَمْ جَمُلَتا عَلى الجبالِ رِجْلا
מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃
مُبَشِّرٍ مُسْمِعٍ سَلامًا مُبَشِّرٍ خيرًا مُسْمِعٍ خلاصًا قائلٍ لِصهيونَ مَلَكَ إلهُكِ
8 קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃ 9 פִּצְחוּ
صَوتًا مُراقِبوكِ رَفَعُوا صَوتًــا مَعًا يُرَنِّمونَ لأنْ عينًا بِعَينٍ يَرَونَ بِرُجُوعِ يهوه إلى صهيونَ أشيدي
רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלִָם כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלִָם׃ 10 חָשַׂף יְהוָה
رَنِّمي مَعًا يا خَرائِبَ أورشليمَ لأنْ عَزَّى يهوه شَعْبَهُ افْتَدَى إسرائيلَ عَرَّى يهوه
אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃
ذِراعَ قُدْسِهِ لِعُيُونِ كُلِّ الأُمَمِ فَتَرَى كُلُّ أَطْرافِ أرضٍ – خلاصَ إلهِنا
11 סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל־תִּגָּעוּ צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה׃
ميلُوا ميلُوا اُخْرُجُوا مِنْ هُناكَ نَجِسًا لا تَمَسُّونَ اُخْرُجُوا مِنْ وَسْطِها تَطَهَّرُوا يا حامِلي آنيةِ يهوه
12 כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה וּמְאַסִּפְכֶם
لأنْ لا بِتَحَفُّزٍ تَخْرُجُونَ وَفي هُرُوبٍ لا تَسيرُونَ لأنْ سائرٌ أمامَكُم يهوه وَجامِعُكُم
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 13 הִנֵּה יַשְׂכִּיל עַבְדִּי יָרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד׃ 14 כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ
إلهُ إسرائيلَ ها يَفْطَنُ عَبْدي يَعْلُو وَيُرْفَعُ وَيَسْمُو جِدًّا كما ذُعِرُوا
עָלֶיךָ רַבִּים כֵּן־מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ וְתֹאֲרוֹ מִבְּנֵי אָדָם׃ 15 כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים
عليكَ كثيرونَ هكذا تَشْويهٌ مِنْ رَجُلٍ مَرْآهُ وَصُورَتُهُ مِنْ بَني آدَمَ هكذا يَنْضَحُ أُمَمًا كثيرينَ
עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר לֹא־סֻפַּר לָהֶם רָאוּ וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
عليهِ يَسُدُّونَ مُلُوكٌ فَمَهُم لأنْ الذي ما رُوِيَ لَهُم رَأَوا وَالذي ما سَمِعُوا
הִתְבּוֹנָנוּ׃
تَبَيَّنُوا

53 1 מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה׃ 2 וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו
مَنْ آمَنَ لِسماعِنا وَذِراعُ يهوه عَلى مَنْ جُلِيَتْ فَصَعِدَ كالفَرْخِ أمامَهُ
וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־תֹאַר לוֹ וְלֹא הָדָר וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־מַרְאֶה וְנֶחְמְדֵהוּ׃
وَكالأَصْلِ مِنْ أرضٍ يابِسَةٍ لا صُورَةَ لَهُ وَلا بَهاءَ فَنَراهُ وَلا مَرأَى فَنَشْتَهِيَهُ
3 נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי וּכְמַסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא
مُزْدَرًى وَمَنْبُوذُ رِجالٍ رَجُلُ أوجاعٍ وَمَعْرُوفُ حُزْنٍ وَكَمَسْتُورِ وَجْهٍ مِنْهُ مُزْدَرًى فَما
חֲשַׁבְנֻהוּ׃ 4 אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֻהוּ נָגוּעַ מֻכֵּה
حَسِبْناهُ لكنْ أحْزانَنا هُوَ رَفَعَ وَأوجاعَنا حَمَلَها وَنَحْنُ حَسِبْناهُ مُصابًــا مَضْرُوبَ
אֱלֹהִים וּמְעֻנֶּה׃ 5 וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ מְדֻכָּא מֵעֲוֹנֹתֵינוּ מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו
اللهِ وَمَذْلُولاً وَهُوَ مَجْرُوحٌ مِنْ تَعَدِّياتِنا مَسْحُوقٌ مِنْ ذُنُوبِنا تَأديبُ سَلامِنا عَلَيهِ

حُلِّي قُيودَ عُنُقِكِ يا مَسبِيَّةُ يا ابنةَ صِهيَونَ ٣لأنَّ الرَّبَّ قالَ: «مَجَّاناً بيعَ شعبُكِ وبِغَيرِ فِضَّةٍ يُفدَونَ». ٤وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «نزَلَ شعبي إلى مِصْرَ في القديمِ ليتغرَّبَ هُناكَ، ثُمَّ ظَلَمَتْهُ أشُورُ فأخذَتْهُ بغيرِ ثمنٍ. ٥والآنَ ماذا لي هُنا في بابلَ؟ شعبي أُخِذَ بغَيرِ ثمنٍ، وحُكَّامُهُ يُهَلِّلونَ، واسمي يُهانُ كُلَّ يومٍ بلا انقطاعٍ. ٦على أنَّ شعبي يعرفُ اسمي، ويعرِفُني يومَ أُكلِّمُهُم وأقولُ لهُم: ها أنا هُنا». ٧ما أجمَلَ على الجبالِ أقدامَ المُبَشِّرينَ، المُنادينَ على مَسامِعِنا بالسَّلامِ، الحامِلينَ بِشارةَ الخَيرِ والخلاصِ، القائلينَ لِصهيونَ: قد ملَكَ إلهُكِ. ٨اسمعي! حُرَّاسُكِ يرفعونَ أصواتَهُم ويُنشِدونَ جميعاً، لأنَّهُم ينظرونَ بأمِّ العينِ رُجوعَ الرَّبِّ إلى صِهيونَ. ٩اهتفي ورنِّمي يا جميعَ خرائبِ أُورُشليمَ. لأنَّ الرَّبَّ عزَّى شعبَهُ وافتدى أورُشليمَ. ١٠كشفَ عَنْ ذِراعِهِ المُقَدَّسةِ على عُيونِ الأُمَمِ جميعاً فرأت جميعُ أطرافِ الأرضِ خلاصَ إلهِنا. ١١سيروا، سيروا. اخرُجوا ولا تمسُّوا نجِساً. اخرُجوا مِنْ بابلَ وتطهَّروا يا حامِلي آنيةِ الرَّبِّ. ١٢لا تخرُجوا مُسرِعينَ ولا تسيروا كالهاربينَ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ يمشي أمامَكُم ويجمَعُ شَملَكُم. ١٣وقالَ الرَّبُّ: «ها عبدي ينتَصِرُ. يتعالى ويرتفِعُ ويتسامى جدًّا. ١٤كثيرٌ مِنَ النَّاسِ دُهِشوا منهُ، كيفَ تشوَّهَ مَنظَرُهُ كإنسانٍ وهيئتُهُ كبَني البشَرِ. ١٥والآنَ تعجَبُ منهُ أُمَمٌ كثيرةٌ ويسُدُّ المُلوكُ أفواهَهُم في حضرَتِهِ، لأنَّهُم يرَونَ غيرَ ما أُخبِروا بهِ ويُشاهِدونَ غيرَ ما سَمِعوهُ».

٥٣ ١مَنْ صدَّقَ ما سمِعْنا بهِ؟ ولِمَنْ تجلَّت ذِراعُ الرَّبِّ؟ ٢نما كنَبتةٍ أمامَهُ، وكعِرْقٍ في أرضٍ قاحِلةٍ. لا شكلَ لهُ فنَنظُرَ إليهِ، ولا بَهاءَ ولا جمالَ فنَشتَهِيَهُ. ٣مُحتَقَرٌ مَنبوذٌ مِنَ النَّاسِ، وموجَعٌ مُتَمَرِّسٌ بالحزنِ. ومِثلُ مَنْ تُحجَبُ عنهُ الوُجوهُ نبَذْناهُ وما اعتَبَرْناهُ. ٤حمَلَ عاهاتِنا وتحمَّلَ أوجاعَنا. حسِبْناهُ مُصاباً مَضروباً مِنَ اللهِ ومَنكوباً ٥وهوَ مَجروحٌ لأجلِ مَعاصينا، مَسحوقٌ لأجلِ خطايانا. سلامُنا أعدَّهُ لنا.

וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ׃ 6כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ וַיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ
وبِشَدْخِهِ شفيَ لَنا كُلُّنا كضأنٍ تهْنا رَجُلٌ لِطريقِهِ تَوَجَّهْنا ويهوه أَلْقى فيه
אֵת עֲוֺן כֻּלָּנוּ׃ 7נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי
– ذَنْبَ كُلِّنا ظُلِمَ وَهُوَ مُعَنًّى وَلا يَفْتَحُ فَمَهُ كَشاةٍ لِلنَّحْرِ يُقادُ وكَنَعْجَةٍ أمامَ
גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃ 8מֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ כִּי
جازّيها أُبْكِمَتْ وَلا يَفْتَحُ فَمَهُ مِنْ حَصْرٍ وَمِنْ قضاءٍ أُخِذَ وجيلَهُ مَنْ يَعْتَبِرُ لأنْ
נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ׃ 9וַיִּתֵּן אֶת־רְשָׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת־עָשִׁיר
قُطِعَ مِنْ أرضِ أحياءٍ مِنْ تَعَدّي شَعْبي ضَرْبَةٌ لَهُ وَجَعَلَ مَعَ أشرارٍ قَبْرَهُ وَمَعَ غَنيٍّ
בְּמֹתָיו עַל לֹא־חָמָס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו׃ 10וַיהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי
في مِيتاتِهِ على ما عُنْفًا صَنَعَ وَلا مَكْرٌ في فمِهِ ويهوه ارتضى سَحْقَهُ أَمْرَضَ
אִם־תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ יִרְאֶה זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים וְחֵפֶץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח׃
إذا تَجْعَلُ إثْمًا نَفْسُهُ يَرَى زرعًا يُطيلُ أيّامًا وَمَرْضاةُ يهوه بيدِهِ تَنْجَحُ
11מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׂבָּע בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק צַדִּיק עַבְדִּי לָרַבִּים וַעֲוֺנֹתָם הוּא
مِنْ تَعَبِ نَفْسِهِ يَرَى يَشْبَعُ بِمَعْرِفَتِهِ يُبَرِّرُ بارٌّ عَبْدي كثيرينَ وذُنوبَهُم هُوَ
יִסְבֹּל׃ 12לָכֵן אֲחַלֶּק־לוֹ בָרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק שָׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה
يَحْمِلُ لذلكَ أُقَسِّمُ لَهُ في كثيرينَ وَمَعَ عُظَماءَ يُقَسِّمُ غنيمةً بدلَ أنْ سَكَبَ
לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֵטְא־רַבִּים נָשָׂא וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ׃
لِلموتِ نَفْسَهُ وَمَعَ مُتَعَدّينَ أُحْصِيَ وَهُوَ خطيئةَ كثيرينَ رَفَعَ وَلِلْمُتَعَدّينَ يَشْفَعُ
54 1רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה
رَنِّمي يا عاقِرُ ما وَلَدَتْ أَشيدي ترنيمًا واصْهَلي ما تَوَجَّعَتْ لأنْ كثيرونَ بَنو مُستوحشةٍ
מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה׃ 2הַרְחִיבִי מְקוֹם אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ
مِنْ بَني مُتَزَوِّجَةٍ قالَ يهوه وَسِّعي مكانَ خيمتِكِ وَشُقَقَ مساكنِكِ يَنصبونَ
אַל־תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי׃ 3כִּי־יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי
لا تَمتنعينَ أطيلي أطنابَكِ وأوتادَكِ شَدِّدي لأنْ يمينًا وشمالاً تَنْتَشِرينَ
וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃ 4אַל־תִּירְאִי כִּי־לֹא תֵבוֹשִׁי
وَزَرْعُكِ أُمَمًا يَرِثُ وَمُدُنًا مُقْفِرَةً يُسْكِنونَ لا تخافينَ لأنْ لا تَخْزَيْنَ
וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי לֹא תַחְפִּירִי כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא
وَلا تَخْجَلينَ لأنْ لا تُخْفِرينَ لأنْ خِزْيَ شبابِكِ تَنْسَيْنَ وَعارَ تَرَمُّلِكِ لا
תִזְכְּרִי־עוֹד׃ 5כִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
تَذْكُرينَ بَعْدُ لأنْ بَعْلُكِ صانِعُكِ يهوه صباؤت اسمُهُ وَمُفْتَديكِ قُدّوسُ إسرائيلَ
אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקָּרֵא׃ 6כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת רוּחַ קְרָאָךְ יְהוָה וְאֵשֶׁת
إلهُ كُلِّ الأرضِ يُدعَى لأنْ كامرأةٍ مَهْجورةٍ وَمَوْجوعةِ رُوحٍ دَعاكِ يهوه وامرأةَ
נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ 7בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים
صِبًا إذْ تُرْذَلُ قالَ إلهُكِ في لَحْظَةٍ قصيرةٍ تَرَكْتُكِ وبمَراحِمَ عظيمةٍ
אֲקַבְּצֵךְ׃ 8בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר
أَجْمَعُكِ بِفَيَضانِ سُخْطٍ سَتَرْتُ وَجْهي لَحْظَةً مِنْكِ وَبِلُطْفٍ أَبَدٍ رَحِمْتُكِ قالَ
גֹּאֲלֵךְ יְהוָה׃ 9כִּי־מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ
مُفْتَديكِ يهوه لأنْ مِياهُ نُوحٍ هذه لي التي حَلَفْتُ مِنْ عُبورِ مياهِ نوحٍ بَعْدُ على الأرضِ
כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְּצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ׃ 10כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטֶנָה
هكذا حَلَفْتُ مِنْ سُخْطٍ عليكِ وَمِنِ انتهارٍ فيكِ لأنْ الجبالُ تَزولُ والآكامُ تَتَزَعْزَعُ

وبجراحِهِ شُفينا. ٦كلُّنا كالغنَمِ ضَلَلْنا، مالَ
كُلُّ واحدٍ إلى طريقِهِ، فألقى علَيهِ الرَّبُّ إثمَنا
جميعاً. ٧ظُلِمَ وهوَ خاضِعٌ وما فتَحَ فمَهُ. كانَ
كنعجةٍ تُساقُ إلى الذَّبحِ، وكخروفٍ صامتٍ
أمامَ الّذينَ يجزُّونَهُ لم يفتَحْ فمَهُ. ٨بالظُّلمِ أُخِذَ
وحُكِمَ علَيهِ، ولا أحدَ في جيلِهِ اعترَفَ بهِ.
اِنقطَعَ مِنْ أرضِ الأحياءِ وضُرِبَ لأجلِ
معصيةِ شعبِهِ. ٩وُضِعَ معَ الأشرارِ قبرُهُ ومعَ
الأغنياءِ لحدُهُ، معَ أنَّهُ لم يُمارِسِ العُنفَ ولا
كانَ في فمِهِ غِشٌّ». ١٠لكنَّ الرَّبَّ رضِيَ أنْ
يَسحَقَهُ بالأوجاعِ ويُصعِدَهُ ذبيحةَ إثمٍ. فيرى
نسلاً وتطولُ أيّامُهُ، وتنجَحُ مشيئةُ الرَّبِّ
على يدِهِ. ١١يرى ثمرةَ تعَبِهِ ويكونُ راضياً.
وبوَداعتِهِ يُبرِّرُ عبدي الصِّدِّيقُ كثيرينَ مِنَ
النّاسِ ويحمِلُ خطاياهُم. ١٢لذلِكَ أُعطيهِ
نصيباً معَ العُظَماءِ وغنيمةً معَ الجبابرةِ. بذَلَ
للموتِ نفسَهُ وأُحصيَ معَ العُصاةِ. وهوَ الّذي
شفَعَ فيهِم وحمَلَ خطايا كثيرينَ.
٥٤ ١رنِّمي يا أُورُشليمُ، أيَّتُها العاقِرُ الّتي لا
ولَدَ لها. أجيدي التَّرنيمَ واهتِفي أيَّتُها الّتي
ما عرَفَت أوجاعَ الولادةِ. فبَنو المَهجورةِ الّتي
لا زوجَ لها أكثرُ مِنْ بَني الّتي لها زوجٌ.
٢وسِّعي أرجاءَ خيامِكِ وانشُري سَتائِرَ
مساكنِكِ. أرخي وطَوِّلي حِبالَ خيامِكِ وثبِّتي
أوتادَها في الأرضِ. ٣فإلى اليمينِ وإلى الشِّمالِ
تمتدِّينَ. لأنَّ نسلَكِ يرِثُ الأُمَمَ ويُعمِّرُ المُدُنَ
الخَرابَ. ٤لا تخافي فأنتِ لا تخزَينَ ولا
تخجَلينَ، لأنَّ العارَ لا يلحَقُكِ وتنسَينَ خِزْيَ
صِباكِ ولا تذكُرينَ عارَ ترمُّلِكِ. ٥لأنَّ زوجَكِ
خالِقُكِ واسمُهُ الرَّبُّ القديرُ، ولأنَّ فاديَكِ
قُدُّوسُ إسرائيلَ وهوَ إلهُ الأرضِ كُلِّها. ٦دَعاكِ
الرَّبُّ كعانِسٍ مَهجورةٍ محزونةِ الرُّوحِ، كأُنثى
هُجِرَت في صِباها، وقالَ: ٧«هجَرْتُكِ لحظةً،
وبرَحمةٍ فائقةٍ أضُمُّكِ. ٨في هيَجانِ غضَبٍ
حجَبْتُ وجهي عنكِ قليلاً، وبرأفةٍ أبديَّةٍ
أرحَمُكِ، هكذا قالَ فاديكِ الرَّبُّ. ٩وقالَ:
«كذلِكَ يكونُ لي كأيّامِ نوحٍ، لأنّي كما
حلَفتُ لنوحٍ أنْ لا تعبُرَ المياهُ على وجهِ
الأرضِ فيما بعدُ. فكذلِكَ حلَفتُ أنْ لا
أغضَبَ علَيكِ ولا أُوَبِّخَكِ. ١٠الجبالُ تزولُ
والتِّلالُ تتزَعزَعُ

וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהוָה׃ 11 עֲנִיָּה
ولُطفي عَنْكِ لا يَزُولُ وَعَهْدُ سَلامي لا يَتَزَعزَعُ قالَ راحِمُكِ يهوه يا مسكينةُ
סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים׃
يا مُضطَرِبَـــةُ ما عُزِّيَتْ ها أَنا مُكَحِّلٌ بالإثمدِ حِجارَتَكِ وَأُؤسِّسُكِ بالسفيرات
12 וְשַׂמְתִּי כַּדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ׃
وَأَجْعَلُ ياقوتًا شُرُفاتِكِ وَأبوابَكِ حِجارَةَ بَرِيقٍ وكُلَّ تُخمِكِ حِجارَةَ ثَناءٍ
13 וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃ 14 בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק
وكُلُّ بَنيكِ تَلاميذَ يهوه وكَثيرًا سَلامَ بَنيكِ بِالبَرارَةِ تُثَبَّتينَ اِبْتَعِدي مِنَ الظلْمِ
כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ׃ 15 הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי
لأنْ لا تَخافينَ وَمِنَ الرُّعْبِ لأنْ لا يَقْتَرِبُ إليكِ ها اجْتِماعًا يَجْتَمِعُ لَيسَ مِنْ عِنْدي
מִי־גָר אִתָּךְ עָלַיִךְ יִפּוֹל׃ 16 הִנֵּה[K] אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא
مَنِ اجتَمَعَ مَعَكِ عَليكِ يَسقُطُ ها أَنا خَلَقْتُ حَدَّادًا نافِخًا في النارِ فَحْمًا وَمُخْرِجًا
כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל׃ 17 כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח
أَداةً لِعَمَلِه وَأَنا خَلَقْتُ مُفْسِدًا لإهْلاكٍ كُلُّ أَداةٍ صُوِّرَتْ عَلَيكِ لا تَصلُحْ
וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם
وكُلُّ لِسانٍ يَقُومُ مَعَكِ لِلقَضاءِ تُؤَثِّمينَ هَذا ميراثُ عَبيدِ يهوه وَبَرارَتُهُم
מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה׃
مِنْ عِنْدي نأمَةُ يهوه

55 1 הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כָּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ
آهِ يا كُلَّ ظَمِئٍ تَعالَوا إلى المياهِ وَمَنْ لَيسَ لَهُ فِضَّةٌ تَعالَوا اشْتَرُوا وكُلُوا وَتَعالَوا
שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב׃ 2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם
اشْتَرُوا بِلا فِضَّةٍ وَبِلا ثَمَنٍ خَمْرًا وَلَبَنًا لِماذا تَزِنُونَ فِضَّةً بِلا خُبْزٍ
וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃
وَغَلَّتَكُم بِلا شِبَعٍ اِسْمَعُوا سَماعًا إليَّ وكُلُوا طَيِّبًا وَتَتَغَنَّجُ بِالدسَمِ نَفْسُكُم
3 הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי
أَميلُوا أُذُنَكُم وَتَعالَوا إليَّ اِسْمَعُوا فَتَحْيا نَفْسُكُم وَأَقْطَعُ لَكُم عَهدَ أَبَدٍ أَلطافَ
דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃ 4 הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה לְאֻמִּים׃ 5 הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע
داودَ المُؤَمَّنَةَ ها شاهِدَ شُعُوبٍ جَعَلْتُهُ قائدًا وَموصِيَ شُعُوبٍ ها أُمَّةً لا تَعْرِفُ
תִּקְרָא וְגוֹי לֹא־יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ לְמַעַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי
تَدْعُو وَأُمَّةٌ ما عَرَفُوكَ إليكَ يَركُضُونَ لأجْلِ يهوه إلهِكَ وَلِقُدُّوسِ إسرائيل لأنْ
פֵאֲרָךְ׃ 6 דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב׃ 7 יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ
كَرَّمَكَ اُطْلُبُوا يهوه بِوُجُودِهِ اُدْعُوهُ بِكَينُونَتِه قَريبًا يَترُكُ شِرِّيرٌ طَريقَهُ وَرَجُلُ
אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְהוָה וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ׃ 8 כִּי
إثْمٍ أفكارَهُ وَيَعُودُ إلى يهوه فَيَرحَمُهُ وَإلى إلهنا لأنْ يُكْثِرُ غُفرانًا لأنْ
לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי נְאֻם יְהוָה׃ 9 כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם
لا أفكاري أَفكارُكُم وَلا طُرُقُكُم طُرُقي نأمَةُ يهوه إذْ عَلَتْ سَماواتٌ
מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם וּמַחְשְׁבֹתַי מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃ 10 כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד
مِنْ أَرضٍ هكذا عَلَتْ طُرُقي مِنْ طُرُقِكُم وَأَفكاري مِنْ أَفكارِكُم لأنْ كَما يَنزِلُ
הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ
المَطَرُ وَالثلجُ مِنَ السماواتِ وَإلى هُناكَ لا يَعُودُ إذْ ما أَرْوَى الأرضَ وَوَلَّدَها

وأمّا رأفتي فلا تزولُ عنكِ، وتعهُّدي بسلامتِكِ لا يتزعزعُ». هكذا قالَ ربُّكِ الرَّحيمُ. ١١وقالَ: «يا أورُشليمُ، أيَّتُها العانيةُ المَنفيةُ الّتي لا عَزاءَ لها. سأبني أسوارَكِ بحجارةٍ كريمةٍ وأُؤَسِّسُكِ بالأزوَرْدِ، ١٢وأجعَلُ شُرُفاتِكِ ياقوتاً وأبوابَكِ حجارةَ بَهرَمان وجميعَ حُدودِكِ حجارةً ثمينةً. ١٣وسيكونُ كُلُّ بنيكِ تلامذَةً لي أنا الرّبُّ، ويكونُ سلامُهُم عميماً. ١٤تتثَبَّتينَ في العَدل فيَبعُدُ عَنكِ الظُّلْمُ، ولا تخافينَ الرُّعبَ فلا يَدنو مِنكِ». ١٥وقالَ: «ها هُم يتآمرونَ لا برضايَ، فمَنْ تآمَرَ عليكِ يسقُطْ أمامَكِ ١٦أنا خلَقتُ الحَدَّادَ ليَنفُخَ الجمرَ في النَّارِ ويصنَعَ سِلاحاً لغَرَضِهِ، وأنا خلَقتُ المُقاتلَ ليَستَعمِلَ السِّلاحَ للقَتل. ١٧كُلُّ سلاحٍ يُشهَرُ عليكِ لا يصلُحُ، وكُلُّ لِسانٍ يشهَدُ عليكِ في القضاءِ لا يصدُقُ. هذا ميراثُ عِبادي وتَبريرُهُم الّذي يَنالونَهُ منِّي».

٥٥ ١وقالَ الرّبُّ: «تعالَوا إلى المياهِ يا جميعَ العِطاشِ. تعالَوا يا مَنْ لا فِضَّةَ لهُم وكُلوا، أُطلُبوا خمراً ولبَناً بغيرِ ثمَنٍ. ٢لماذا تصرِفونَ فِضَّةً لغَيرِ الخبزِ، وتَتعبونَ في عمَلِكُم لغيرِ شبَعٍ؟ اِسمَعوا لي وكُلوا الطَّيِّباتِ وتَلذَّذوا في طَعامِكُم بالدَّسَمِ. ٣أميلوا آذانَكُم وتعالَوا إليَّ. اِسمَعوا فتَحيا نُفوسُكُم: أُعاهِدُكُم عَهداً أبديًّا، عَهدَ رَحمتي الصّادِقَ لداوُدَ. ٤جَعلتُهُ رَقيباً للأُمَمِ وقائداً ووصيًّا عليهِم. ٥يدعو شُعوباً لا يَعرفُها وتَتبَعُهُ أُمَمٌ لا تَعرِفُهُ. الرّبُّ قدُّوسُ إسرائيلَ إلهُهُ، وهوَ الّذي مجَّدَهُ». ٦أُطلُبوا الرّبَّ ما دامَ يوجَدُ، أُدعوهُ ما دامَ قريباً. ٧إنْ تَخَلَّى الشِّرِّيرُ عنْ طريقِهِ وفاعِلُ الإثْمِ عنْ أفكارِهِ، وتابَ إلى الرّبِّ فيَرحَمُهُ، وإلى إلهِنا فيَغمُرُه بعفوِهِ. ٨لا أفكاري أفكارُكُم يقولُ الرّبُّ، ولا طُرُقُكُم طُرُقي. ٩كما علَتِ السَّماواتُ عنِ الأرضِ، علَت عنْ طُرُقِكُم طُرُقي، وأفكاري علَت عنْ أفكارِكُم. ١٠وكما ينزِلُ المَطرُ والثَّلجُ ولا يَرجِعانِ ثانيةً إلى السَّماءِ، بل يَرويانِ الأرضَ ويَجعَلانِها تجودُ

فتُنبِتُ نَبْتاً وتُعطي زَرْعاً للزَّارِعِ وخبزاً للآكِلِ، ١١كذلِكَ تكونُ كَلِمَتي، تِلكَ الّتي تخرُجُ مِنْ فمي، لا ترجِعُ فارِغةً إليَّ بل تعمَلُ ما شِئتُ أنْ تَعمَلَهُ وتنجَحُ في ما أرسلتُها لهُ. ١٢بفرَحٍ تخرُجونَ مِنْ بابلَ، وتُرشَدونَ في طريقِ السَّلامةِ. الجبالُ والتِّلالُ تُرنِّمُ أمامَكُم، وأشجارُ الحُقولِ تُصفِّقُ بالأيدي. ١٣عِوَضَ العُلَّيقِ ينبُتُ السَّرْوُ، وعِوَضَ القُرَّاصِ ينبُتُ الآسُ، وبذلِكَ أعمَلُ لي اسماً. وذِكراً مُخلَّداً لا ينقطِعُ.

٥٦ ١وهذا ما قالَ الرَّبُّ: «إحفَظوا الحقَّ واصنَعوا العدلَ، فخلاصي اقتَرَبَ أنْ يَجيءَ ووعدي أنْ يظهَرَ. ٢هنيئاً لِمَنْ يعمَلُ بذلِكَ ويتمسَّكُ بهِ، ويُحافِظُ على السَّبتِ فلا يُدنِّسُهُ. ويصونُ يَدَهُ مِنْ أنْ يعمَلَ أيَّ شرٍّ».
٣«لا يقُلِ الغريبُ الّذي ينتمي إليَّ أنا الرَّبُّ: لا بُدَّ أنْ يَفصِلَني الرَّبُّ عَنْ شعبِهِ. ولا يقُلِ الخصيُّ: ها أنا شجرةٌ يابسةٌ ٤لأنَّ الرَّبَّ قالَ: لِلخِصيانِ الّذينَ يُحافِظونَ على السَّبتِ ويختارونَ ما يُرضيني ويتمسَّكونَ بعَهدي ٥أُعطيهِم في بيتي وفي داخِلِ أسوارِ مدينَتي جاهاً واسماً يكونُ خيراً مِنَ البنينَ والبناتِ. اسماً أبديًّا لا ينقطِعُ ذِكرُهُ. ٦والغُرباءُ الّذينَ ينتمونَ إليَّ أنا الرَّبُّ ليَخدِموني ويُحِبُّوا اسمي ويكونوا لي عبيداً ويُحافِظوا على السَّبتِ فلا يُدنِّسوهُ، ويتمسَّكوا بعَهدي. ٧أجيءُ بِهِم إلى جبَلي المُقدَّسِ ليفرَحوا في بَيتِ صلاتي وتكونُ مُحرَقاتُهُم وذبائِحُهُم مَقبولةً على مذبَحي، لأنَّ بيتي يُدعى بيتَ صلاةٍ لجميعِ الشُّعوبِ». ٨وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ الّذي جمعَ شَتاتَ بَني إسرائيلَ: «سأجمَعُ آخرينَ إلى هؤلاءِ الّذينَ جمَعتُهُم». ٩«تعالَي يا جميعَ وُحوشِ البَرِّ إلى الأكلِ، ويا جميعَ وُحوشِ الغابِ. ١٠فحُرَّاسُ هذا الشَّعبِ كُلُّهُم عُميانٌ، ولا عِلمَ لهُم. كُلُّهُم كِلابٌ بُكْمٌ لا يقدِرونَ أنْ ينبَحوا، حالِمونَ مُضطَجِعونَ مُحِبُّونَ للنَّومِ. ١١كِلابٌ شرِهَةٌ لا تعرِفُ الشِّبَعَ، وهُم رُعاةٌ يجهَلونَ التَّمييزَ. كُلُّ واحدٍ مِنهُم مالَ إلى طريقِهِ وسعى وراءَ الرِّبحِ إلى النِّهايةِ. ١٢يقولونَ: تعالَوا نأخُذْ خمراً ونمتلئْ مِنَ المُسكِرِ. ويكونُ

וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לָאֹכֵל׃ 11כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי
وأنبتَها وأعطى زرعًا لزارعٍ وخبزًا لآكلٍ هكذا تكونُ كلمتي التي تخرُجُ مِنْ فمي
לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃
لا تعودُ إليَّ فراغًا إذْ لا صنعَتْ ما سُرِرْتُ وتنجحُ ما أرسلتُها
12כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה
لأنْ بفرحٍ تخرُجونَ وبسلامٍ تُقادونَ الجبالُ والآكامُ تشيدُ أمامكم ترنيمًا
וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף׃ 13תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ וְתַחַת[K] הַסִּרְפַּד
وكلُّ شجرِ الحقلِ تُصفِّقُ كفًّا بدَلَ العُلَّيقِ يطلعُ سروٌ وبدلَ القُرّاصِ
יַעֲלֶה הֲדַס וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת׃
يطلعُ الآسُ ويكونُ ليهوه اسمًا آيةَ أبدٍ لا تُقطَعُ
56 1כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא
هكذا قالَ يهوه احفظوا قضاءً واصنعوا برارةً لأنْ قريبٌ خلاصي للمجيءِ
וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת׃ 2אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יַעֲשֶׂה־זֹּאת וּבֶן־אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת
وبرارتي للجلاءِ طوبى لإنسانٍ يصنعُ هذه ولابنِ آدمَ يتمسَّكُ بها حافظٌ سبتٍ
מֵחַלְּלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל־רָע׃ 3וְאַל־יֹאמַר בֶּן־הַנֵּכָר הַנִּלְוָה אֶל־יְהוָה
منْ تنجيسِهِ وحافظٌ يدَهُ منْ صُنعِ كلِّ شرٍّ ولا يقولُ ابنُ الغربةِ المنضمُّ إلى يهوه
לֵאמֹר הַבְדֵּל יַבְדִּילַנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאַל־יֹאמַר הַסָּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ׃
قائلاً فصلاً يفصلُني يهوه منْ على شعبِهِ ولا يقولُ الخصيُّ ها أنا شجرةٌ يابسةٌ
4כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי וּבָחֲרוּ בַּאֲשֶׁר
لأنْ هكذا قالَ يهوه للخصيانِ الذينَ يحفظونَ سبوتي ويختارونَ ما
חָפָצְתִּי וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי׃ 5וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי יָד וָשֵׁם טוֹב מִבָּנִים
سُرِرْتُ ومتمسِّكينَ بعهدي فأُعطي لهم في بيتي وفي أسواري يدًا واسمًا طيِّبًا منَ البنينَ
וּמִבָּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת׃ 6וּבְנֵי הַנֵּכָר הַנִּלְוִים עַל־יְהוָה
ومنَ البناتِ اسمَ أبدٍ أُعطي لهُ الذي لا يُقطَعُ وبنو الغربةِ المنضمّونَ على يهوه
לְשָׁרְתוֹ וּלְאַהֲבָה אֶת־שֵׁם יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לַעֲבָדִים כָּל־שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ
لخدمتِهِ ولحُبِّ اسمِ يهوه للكينونةِ لهُ عبيدًا كلُّ حافظٍ سبتٍ منْ تنجيسِهِ
וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי׃ 7וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי
ومتشدِّدونَ بعهدي وأجلبُهم إلى جبلِ قُدسي وأُفرِّحُهم في بيتِ صلاتي
עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית־תְּפִלָּה יִקָּרֵא
محرقاتُهم وذبائحُهم للرضى على مذبحي لأنْ بيتي بيتَ صلاةٍ يُدعى
לְכָל־הָעַמִּים׃ 8נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֲקַבֵּץ עָלָיו
لكلِّ الشعوبِ نأمةُ أدوناي يهوه جامعُ مُبعَدي إسرائيلَ بعدُ أجمعُ عليهِ
לְנִקְבָּצָיו׃ 9כֹּל חַיְתוֹ שָׂדָי אֵתָיוּ לֶאֱכֹל כָּל־חַיְתוֹ בַּיָּעַר׃ 10צֹפָיו[K] עִוְרִים כֻּלָּם
لمجموعيهِ يا كلَّ حيوانِ حقلٍ تعالَي للأكلِ يا كلَّ حيوانٍ في الوعرِ مُراقبوهُ عُميانٌ كلُّهم
לֹא יָדָעוּ כֻּלָּם כְּלָבִים אִלְּמִים לֹא יוּכְלוּ לִנְבֹּחַ הֹזִים שֹׁכְבִים אֹהֲבֵי לָנוּם׃
ما عرَفوا كلُّهم كلابٌ بُكمٌ لا تقدرُ نباحًا حالِمونَ راقدونَ مُحبّو نومٍ
11וְהַכְּלָבִים עַזֵּי־נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ שָׂבְעָה וְהֵמָּה רֹעִים לֹא יָדְעוּ הָבִין כֻּלָּם
والكلابُ عزيزةُ نفسٍ ما عرَفتْ شبعًا وهم راعونَ ما عرَفوا تبيينًا كلُّهم
לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקָּצֵהוּ׃ 12אֵתָיוּ אֶקְחָה־יַיִן וְנִסְבְּאָה שֵׁכָר וְהָיָה כָזֶה
لطريقِهم توجَّهوا رجلٌ لمكسبِهِ منْ أقصاهُ تعالَوا آخُذُ خمرًا ونسبأُ مُسكرًا ويكونُ كهذا

יוֹם מָחָר גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד׃
اليوم غدٌ عظيمًا وفيرًا جدًا
57 1 הַצַּדִּיק אָבָד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל־לֵב וְאַנְשֵׁי־חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מֵבִין
البارُّ بادَ وليسَ رجُلٌ وَضَعَ على قلْبٍ ورجالُ لُطف مُزالُون مِنْ دُون مُتبيِّن
כִּי־מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק׃ 2 יָבוֹא שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ נְכֹחוֹ׃
أنْ مِنْ وجْهِ الشرِّ أُزيلَ البارُّ يدخُلُ سَلامٌ يرتاحُونَ على مَضاجعهم سالكُ استقامتهِ
3 וְאַתֶּם קִרְבוּ־הֵנָּה בְּנֵי עֹנְנָה זֶרַע מְנָאֵף וַתִּזְנֶה׃ 4 עַל־מִי תִּתְעַנָּגוּ עַל־מִי
وأنتم اقتربُوا هُنا يا بَني مُنَجِّمَة زرعَ فاسقٍ وزَنَتْ على مَنْ تتغنَّجُونَ على مَنْ
תַּרְחִיבוּ פֶה תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן הֲלוֹא־אַתֶּם יִלְדֵי־פֶשַׁע זֶרַע שָׁקֶר׃ 5 הַנֵּחָמִים
تُوسِّعُونَ فمًا تُطيلُونَ لسانًا أَمَا أنتُم أولادُ تَعدٍّ زرعُ كذبٍ المُولَعُونَ
בָּאֵלִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן שֹׁחֲטֵי הַיְלָדִים בַּנְּחָלִים תַּחַת סְעִפֵי הַסְּלָעִים׃
بإيليم تحتَ كلِّ شجرةٍ خضراءَ ناحرُو الأولادِ في الأوديةِ تحتَ شُقُوقِ الصخُورِ
6 בְּחַלְּקֵי־נַחַל חֶלְקֵךְ הֵם הֵם גּוֹרָלֵךְ גַּם־לָהֶם שָׁפַכְתְּ נֶסֶךְ הֶעֱלִית מִנְחָה הַעַל
في حَصَى وادٍ نصيبُكِ هيَ هيَ قُرعتُكِ أيضًا لهَا أهرَقْتِ سكيبًا أصعَدْتِ تقدمةً هلْ على
אֵלֶּה אֶנָּחֵם׃ 7 עַל הַר־גָּבֹהַּ וְנִשָּׂא שַׂמְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ גַּם־שָׁם עָלִית לִזְבֹּחַ זָבַח׃
هذهِ أعزّى على جبَلٍ عالٍ ومَرفُوعٍ وضَعْتِ مَضجَعَكِ أيضًا هُناكَ صَعِدتِ لِذَبْحِ ذبيحةٍ
8 וְאַחַר הַדֶּלֶת וְהַמְּזוּזָה שַׂמְתְּ זִכְרוֹנֵךְ כִּי מֵאִתִּי גִּלִּית וַתַּעֲלִי הִרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ
ووراءَ البابِ والقائمةِ وضَعْتِ تذكارَكِ لأنّ مِن عندي جَلَيْتِ وصَعِدتِ وسَّعْتِ مضجعَكِ
וַתִּכְרָת־לָךְ מֵהֶם אָהַבְתְּ מִשְׁכָּבָם יָד חָזִית׃ 9 וַתָּשֻׁרִי לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן וַתַּרְבִּי
وقَطَعْتِ لكِ منهُم أحبَبْتِ مضجعَهُم يدًا نظرْتِ وسِرْتِ إلى المَلِك بالزيتِ وأكثرْتِ
רִקֻּחָיִךְ וַתְּשַׁלְּחִי צִרַיִךְ עַד־מֵרָחֹק וַתַּשְׁפִּילִי עַד־שְׁאוֹל׃ 10 בְּרֹב דַּרְכֵּךְ יָגַעַתְּ
عُطُورَكِ وأرسلْتِ سُفَراءَكِ حتّى بعيدٍ وانحطَطْتِ حتّى الشيولِ بكثرةِ طريقِكِ تعبْتِ
לֹא אָמַרְתְּ נוֹאָשׁ חַיַּת יָדֵךְ מָצָאת עַל־כֵּן לֹא חָלִית׃ 11 וְאֶת־מִי דָּאַגְתְּ וַתִּירְאִי
ما قُلْتِ مَيْؤوسٌ حياةَ يدِكِ وجَدْتِ لذلكَ ما ضعُفْتِ ومَنْ خشيتِ وخِفْتِ
כִּי תְכַזֵּבִי וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתְּ לֹא־שַׂמְתְּ עַל־לִבֵּךְ הֲלֹא אֲנִי מַחְשֶׁה וּמֵעֹלָם וְאוֹתִי
لأنْ تكذبينَ وإيّايَ ما ذكرْتِ ما وضعْتِ على قلبِكِ أمَا أنا ساكتٌ ومِنْ أبدٍ وإيّايَ
לֹא תִירָאִי׃ 12 אֲנִי אַגִּיד צִדְקָתֵךְ וְאֶת־מַעֲשַׂיִךְ וְלֹא יוֹעִילוּךְ׃ 13 בְּזַעֲקֵךְ יַצִּילֻךְ
لا تخافينَ أنا أُخبِرُ برارتَكِ وأعمالَكِ فلا تنفَعُكِ بزعيقِكِ يُنقذونكِ
קִבּוּצַיִךְ וְאֶת־כֻּלָּם יִשָּׂא־רוּחַ יִקַּח־הָבֶל וְהַחוֹסֶה בִי יִנְחַל־אֶרֶץ וְיִירַשׁ
جُمُوعُكِ وكلُّهُم ترفعُ ريحٌ تأخذُ نفخةٌ واللائذُ بي يُصيبُ أرضًا ويرثُ
הַר־קָדְשִׁי׃ 14 וְאָמַר סֹלּוּ־סֹלּוּ פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי׃ 15 כִּי כֹה
جبَلَ قُدسي ويقولُ مهِّدُوا مهِّدُوا وجِّهُوا طريقًا ارفعُوا معثرةً مِن طريقِ شعبي لأنْ هكذا
אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן וְאֶת־דַּכָּא
قالَ عالٍ ومَرفوعٌ ساكنُ خلُودٍ وقدُّوسٌ اسمُهُ علاءً ومَقدسًا أسكُنُ ومعَ مُنسحقٍ
וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים׃ 16 כִּי לֹא לְעוֹלָם
ومُتواضعِ روحٍ لإحياءِ رُوحِ مُتواضعينَ ولإحياءِ قلبِ مسحُوقينَ لأنْ لا للأبدِ
אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח אֶקְּצוֹף כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי׃ 17 בַּעֲוֹן
أُخاصمُ ولا للدوامِ أسخطُ لأنّ رُوحًا مِن أمامي يضْعُفُ ونَسَماتٍ أنا صنعْتُ بذنْبِ
בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וְאַכֵּהוּ הַסְתֵּר וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ׃ 18 דְּרָכָיו רָאִיתִי
مكسبِهِ سخطْتُ وضربْتُهُ استتارًا وسخطْتُ فمضى مُرتدًّا في طريقِ قلبِهِ طُرقَهُ رأيتُ

الغدُ عظيماً كاليوم، بل أعظمَ جدًا.

٥٧ ١ الأبرارُ يستقرُّونَ ولا مَنْ يُقلِقُهم، ويَسكُنُ الرُّحماءُ ولا مَنْ يُبعِدُهم. ومِنْ وجهِ الشرِّ يُنقَذُ الأبرارُ. ٢ والسّالكونَ في الطّريقِ المُستقيمِ يدخُلونَ في السّلامِ ويستريحونَ في مضاجعِهم. ٣ أمّا أنتُم فاقترِبوا إلى هُنا يا بَني السّاحرةِ، يا نَسلَ الفاسقِ والزّانيةِ! ٤ بمَنْ تسخرونَ وعلى مَنْ تفغَرونَ أفواهَكُم وتُخرِجونَ ألسِنَتَكُم؟ أمَا أنتُم أولادُ المعصيةِ ونسلُ الغَدْرِ؟ ٥ أنتُم يا مَنْ يتحرَّقونَ شهوةً أمامَ الأصنامِ تحتَ كُلِّ شجرةٍ خضراءَ، ويذبَحونَ أولادَهُم في الأوديةِ تحتَ كُهوفِ الصَّخرِ. ٦ حجارةُ الوادي المُلْساءُ نَصيبُكِ يا ابنةَ صِهيَونَ، وهيَ هيَ مَصيرُكِ. لها تسكُبينَ سكيبَ الخمرِ وتُقدِّمينَ القرابينَ. أبذلكَ يَطيبُ خاطري؟ ٧ على جبَلٍ شامخٍ مُرتفعٍ تجعَلينَ مَضجَعَكِ، وإلى هُناكَ تصعَدينَ لتُقدِّمي ذبائحَكِ. ٨ تجعَلينَ وراءَ الأبوابِ والقوائمِ رُموزَ آلهتِكِ. وتكشِفينَ مَضجَعَكِ لأنَّكِ تركتِني وتصعدينَهُ وتُوسِّعينَهُ وتعقِدينَ لكِ معَ عبَدةِ الأصنامِ عهدًا. تُحِبِّينَ مضجَعَهُم وتنظُرينَ عورتَهُم. ٩ تسيرينَ إلى عبادةِ الإلهِ مولوخَ بشَعْرٍ مُطيَّبٍ بالزَّيتِ وتُكثِرينَ عُطورَكِ. تمُدِّينَ عُنُقَكِ إلى بعيدٍ وتنزلينَ حتّى إلى عالَمِ الأمواتِ. ١٠ أما تعِبْتِ لطولِ مسيرِكِ ولا تقولينَ: «يئِستُ». تجدينَ في شهوتِكِ عزمًا فلا تضعُفينَ. ١١ فمِمَّنْ فزِعْتِ وخِفْتِ حتّى كذَبْتِ وما ذكَرْتِني ولا تأمَّلتِني في قلبِكِ؟ ألأنّي سكَتُّ وقتًا طويلاً لا تخافينَني؟ ١٢ والآنَ لو أخبَرْتُ بصِدقٍ عنْ أعمالِكِ فماذا يُفيدُكِ؟ ١٣ هل إذا استَغَثْتِ بأصنامِكِ تُنقِذُكِ؟ وهيَ الّتي تحمِلُها الرِّيحُ ويأخُذُها النَّسيمُ. أمّا الّذينَ يتوكَّلونَ عليَّ فيَملِكونَ الأرضَ ويرِثونَ جبَلي المُقدَّسَ. ١٤ ويُقالُ لهُم: مَهِّدوا مَهِّدوا! هيِّئوا الطَّريقَ وارفَعوا كُلَّ عائقٍ مِنْ طريقِ شعبي». ١٥ وهذا ما قالَ العليُّ الرَّفيعُ، ساكِنُ الخُلودِ، القُدُّوسُ اسمُهُ: «أسكُنُ في المَوضِعِ المُرتفِعِ المُقدَّسِ، كما أسكُنُ معَ المُنسحِقِ والمُتواضِعِ الرُّوحِ، فأُنعِشُ أرواحَ المُتواضِعينَ وقُلوبَ المُنسحقِينَ. ١٦ لا إلى الأبدِ أُخاصِمُ ولا على الدَّوامِ أغضَبُ، لئلاَّ يُبادَ مِنْ أمامي الّذينَ أعطيتُهُمُ الحياةَ. ١٧ وأنا لم أغضَبْ على شعبي إلاَّ لجشَعِهِ الأثيمِ. فعاقَبْتُهُ واحتجَبْتُ عنهُ فثابَرَ بعِنادٍ في الطّريقِ الّتي يَهواها قلبُهُ. ١٨ «رأيتُ طُرُقَهُ،

וְאַרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו׃ 19 בּוֹרֵא נִיב K שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם
وأشفيه وأقوده وأتمم تعزيات له ولنائحيه خالقا ثمر شفتين سلام
שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו׃ 20 וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגְרָשׁ כִּי
سلام للبعيد وللقريب قال يهوه وأشفيه والأشرار كبحر مفاض لأن
הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט׃ 21 אֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי
إراحة لا يقدر وتفيض مياهه حمأة وطينا ليس سلام قال إلهي
לָרְשָׁעִים׃
للأشرار

58 1 קְרָא בְגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית
ناد بحنجرة لا تمتنع كالبوق ارفع صوتك وأخبر لشعبي تعديهم ولبيت
יַעֲקֹב חַטֹּאתָם׃ 2 וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי
يعقوب خطيئتهم وإياي يوما يوما يطلبون ومعرفة طرقي يسرون كأمة
אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת
التي برارة صنعت وقضاء إلهها ما تركت يسألونني أحكام بر تقرب
אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן׃ 3 לָמָּה צַּמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם
الله يسرون لماذا صمنا وما رأيت عنينا نفسنا ولا تعرف ها في يوم
צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־חֵפֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃ 4 הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת
صومكم تجدون مسرة وكل كادحيكم تسخرون ها لمخاصمة ونزاع تصومون وللضرب
בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־תָצוּמוּ כַיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם׃ 5 הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם
بلكمة شر لا تصومون كاليوم لإسماع في العلاء صوتكم هل كهذا يكون صوم
אֶבְחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הֲלָזֶה
أختاره يوم تعنية إنسان نفسه هل لإحناء كأسلة رأسه ومسحا ورمادا يفرش هل هذا
תִּקְרָא־צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה׃ 6 הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע
تدعو صوما ويوم رضى ليهوه أما هذا صوم أختاره تفتيح قيود شر
הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ׃ 7 הֲלוֹא פָרֹס
فك مرابط نير وإطلاق مسحوقين أحرارا وكل نير تقطعون أما كسر
לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָיִת כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא
لجائع خبزك ومساكين تائهين تدخل بيتا إذ ترى عريانا فتكسوه ومن لحمك لا
תִתְעַלָּם׃ 8 אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ
تتغاضى حينئذ يشق كالسحر نورك وعافيتك سريعا تنبت ويسير أمامك برك
כְּבוֹד יְהוָה יַאַסְפֶךָ׃ 9 אָז תִּקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־תָּסִיר
مجد يهوه يجمعك حينئذ تدعو ويهوه يجيب تستغيث فيقول ها أنا إذا تزيل
מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע וְדַבֶּר־אָוֶן׃ 10 וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה
من وسطك نيرا إرسال إصبع وكلمة إثم وتترك لجائع نفسك ونفسا معناة
תַּשְׂבִּיעַ וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ 11 וְנָחֲךָ יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ
تشبع فيشرق في الظلمة نورك وديجورك كالظهيرة ويقودك يهوه دائما ويشبع
בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר
في الجدب نفسك وعظامك ينشط فتكون كجنة ريا وكمخرج مياه الذي
לֹא־יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃ 12 וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר תְּקוֹמֵם
لا تكذب مياهه ويبنون منك خرائب أبد أساسات جيل وجيل تقيم

ولكنّي سأعافيهِ وأهديهِ وأرُدُّ العَزاءَ له وللنّائحينَ عليهِ. ١٩ومنْ شَفتيَّ تخرُجُ ثمرةُ السَّلامِ. السَّلامِ للقريبِ والبعيدِ، وأشفي شعبي». هكذا يقولُ الربُّ. ٢٠«وأمَّا الأشرارُ فيبقَونَ كالبحرِ المُضطربِ الذي لا يُمكِنُ له أنْ يهدأ. مياهُهُ تقذِفُ الوسَخَ والوحلَ. ٢١فلا سلامَ للأشرارِ». هكذا قالَ إلهي.

٥٨ ١وقالَ الرَّبُّ: «اصرخْ عالياً ولا تتردَّدْ وارفَعْ صوتَكَ كالبوقِ أخبِرْ شعبي بمَعصيَتِهِم بَيتَ يَعقوبَ بخَطاياهُم. ٢يَطلُبونَني يوماً فيوماً ويُريدونَ معرِفةَ طُرُقي، كأنَّهُم أُمَّةٌ تعمَلُ بالعَدلِ ولا تُهمِلُ وصايا إلهِها. يُطالبونَني بأحكامٍ عادِلةٍ ويُريدونَ التَّقَرُّبَ إليَّ ٣يقولونَ: نصومُ ولا تنظُرُ، ونتَّضِعُ وأنتَ لا تُلاحظُ. في يومِ صومِكُم تَجدونَ مَلَذَّاتِكُم، وتُسخِّرونَ جميعَ عُمَّالِكُم. ٤للمُشاجَرةِ والخُصومةِ تَصومونَ، وللضَّربِ بقَبضةِ الشَّرِّ. صيامٌ كصيامِكُم هذا اليومَ لا يُسمِعُني صلَواتِكُم في العَلاءِ ٥أهكذا يكونُ صَومٌ أرَدتُهُ يوماً واحداً يتَّضِعُ فيهِ الإنسانُ؟ أم يكونُ بإحناءِ الرَّأسِ كالعُشبةِ وافتراشِ المُسوحِ والرَّمادِ؟ صَومُكُم هذا لا يُسمَّى صَوماً ولا يوماً يرضى بهِ الرَّبُّ. ٦فالصَّومُ الذي أُريدُهُ. أنْ تُحَلَّ قُيودُ الظُّلمِ وتُفَكَّ مَرابطُ النِّيرِ ويُطلَقَ المُنسَحِقونَ أحراراً، ويُنزَعَ كُلُّ نيرٍ عنهُم، ٧أنْ تفرِشَ للجائعِ خبزَكَ وتُدخِلَ المِسكينَ الطَّريدَ بيتَكَ. أنْ ترى العُريانَ فتكسوَهُ ولا تتهرَّبَ مِنْ مُساعدةِ قريبِكَ. ٨بذلِكَ يَنبَثِقُ كالصُّبحِ نورُكَ وتُزهِرُ عافيَتُكَ سريعاً. تسيرُ في طريقِ الاستقامةِ ويَجمَعُ الرَّبُّ بمَجدِهِ شَملَكَ. ٩تدعو فيستَجيبُ لكَ وتستغيثُ فيقولُ: ها أنا. «إنْ أزَلتَ مِنْ بَينِكَ الظُّلْمَ والإشارةَ بالإصبعِ والكلامَ الباطِلَ. ١٠إذا سكبتَ لُقمَتَكَ للجائعِ ولبَّيتَ حاجةَ البائسينَ يُشرِقُ في الظُّلمةِ نورُكَ وكالظُّهرِ تكونُ لياليكَ. ١١أهديكَ أنا الرَّبُّ كُلَّ حينٍ وأُلبِّي حاجتَكَ في الضِّيقِ. أُقوّي عِظامَكَ وأجعَلُ حياتَكَ كجنَّةٍ رَيَّا ونبعٍ دائمٍ. ١٢نسلُكَ يَبني الخرائبَ القديمةَ وأنتَ تُؤسِّسُها لجيلٍ فجيلٍ،

וְקֹרָא לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ מְשֹׁבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת׃ 13אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת
ويُدعى لكَ مُجدِّرَ شقّ مُرجِعَ مسالكَ للسَّكَنِ إذا تَرُدُّ منَ السبتِ رِجلَكَ صُنعَ
חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת
مَسرّاتكَ في يومِ قُدسي وتَدعُو السبتَ غُنجًا مُقدَّسَ يهوه مُمجَّدًا وتُمجِّدُهُ منْ صُنعِ
דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר׃ 14אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ
طُرُقكَ منْ إيجادِ مَسرّتكَ وتَكلُّمِ كلمتكَ حينئذٍ تَتغنَّجُ على يهوه وأُركِبُكَ
עַל־בָּמֳתֵי[K] אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃
على مُرتفعاتِ أرضٍ وأُؤكِلُكَ ميراثَ يعقوبَ أبيكَ لأنَّ فمَ يهوه تكلَّمَ
59 1הֵן לֹא־קָצְרָה יַד־יְהוָה מֵהוֹשִׁיעַ וְלֹא־כָבְדָה אָזְנוֹ מִשְּׁמוֹעַ׃ 2כִּי
ها ما قَصُرَتْ يَدُ يهوه منَ التخليصِ وما ثَقُلَتْ أُذنُهُ منَ السماعِ إذْ
אִם־עֲוֺנֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּלִים בֵּינֵכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאותֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים
لا ذُنوبُكم كانتْ فاصلةً بينكُم لبينِ إلهكُم وخطاياكم سترَتْ وَجهًا
מִכֶּם מִשְּׁמוֹעַ׃ 3כִּי כַפֵּיכֶם נְגֹאֲלוּ בַדָּם וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בֶּעָוֺן שִׂפְתוֹתֵיכֶם
منكُم منَ السماعِ لأنْ أكفُّكم لُطِخَتْ بالدمِ وأصابعُكم بالذَّنبِ شفاهُكم
דִּבְּרוּ־שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה׃ 4אֵין־קֹרֵא בְצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בֶּאֱמוּנָה
تكلَّمَتْ زورًا لسانُكم ظُلمًا يَلهَجُ ليسَ داعٍ ببِرٍّ وليسَ مُحاكَمٌ بأمانةٍ
בָּטוֹחַ עַל־תֹּהוּ וְדַבֶּר־שָׁוְא הָרוֹ עָמָל וְהוֹלֵיד אָוֶן׃ 5בֵּיצֵי צִפְעוֹנִי בִּקֵּעוּ וְקוּרֵי
وُثوقًا على خَواءٍ وتَكلُّمَ فراغٍ حَبَلاً تعبًا وإيلادَ إثمٍ بيضاتِ حيَّةٍ فقسُوا وخُيوطَ
עַכָּבִישׁ יֶאֱרֹגוּ הָאֹכֵל מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת וְהַזּוּרֶה תִּבָּקַע אֶפְעֶה׃ 6קוּרֵיהֶם
عَنكَبُوتٍ يَنسِجُونَ الآكلُ منْ بَيضاتِهم يَمُوتُ والمَضغُوطَةُ تُفقَسُ أفعى خُيوطُهُم
לֹא־יִהְיוּ לְבֶגֶד וְלֹא יִתְכַּסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי־אָוֶן וּפֹעַל חָמָס
لا تكونُ ثوبًا ولا يكتَسُونَ بأعمالِهم أعمالُهُم أعمالُ إثمٍ وفعلُ عُنفٍ
בְּכַפֵּיהֶם׃ 7רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרֻצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפֹּךְ דָּם נָקִי מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם מַחְשְׁבוֹת
في أكفِّهم أرجُلُهم لشرٍّ تركضُ وتُسرِعُ لسفكِ دمٍ نقيٍّ أفكارُهُم أفكارُ
אָוֶן שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּמְסִלּוֹתָם׃ 8דֶּרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלוֹתָם
إثمٍ شدَّةٌ وكسرٌ في مَسالكهم طريقَ سلامٍ ما عرَفُوا وليسَ قضاءٌ في مَساراتِهم
נְתִיבוֹתֵיהֶם עִקְּשׁוּ לָהֶם כֹּל דֹּרֵךְ בָּהּ לֹא יָדַע שָׁלוֹם׃ 9עַל־כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט
دُروبُهم عوَّجُوا لهُم كُلُّ ماشٍ فيها ما عرفَ سلامًا لذلكَ ابتَعدَ قضاءٌ
מִמֶּנּוּ וְלֹא תַשִּׂיגֵנוּ צְדָקָה נְקַוֶּה לָאוֹר וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ לִנְגֹהוֹת בָּאֲפֵלוֹת נְהַלֵּךְ׃
منَّا ولا تُدركُنا بَرارةٌ نَنتظرُ نُورًا وها ظلامٌ ضياءاتٍ في دَياجيرَ نسيرُ
10נְגַשְׁשָׁה כַעִוְרִים קִיר וּכְאֵין עֵינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה כָּשַׁלְנוּ בַצָּהֳרַיִם כַּנֶּשֶׁף
نتلمَّسُ كالعُميانِ حائطًا وكليسَ عينانِ نتلمَّسُ عثَرْنا في الظهيرةِ كالغَسَقِ
בָּאַשְׁמַנִּים כַּמֵּתִים׃ 11נֶהֱמֶה כַדֻּבִּים כֻּלָּנוּ וְכַיּוֹנִים הָגֹה נֶהְגֶּה נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט
في العافيةِ كالموتى نُهمهِمُ كدببةٍ كلُّنا وكحماماتٍ لهجًا نلهَجُ ننتظرُ قضاءً
וָאַיִן לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ׃ 12כִּי־רַבּוּ פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ
وليسَ خلاصًا ابتَعدَ منّا لأنْ كثُرَتْ تعدِّياتُنا تجاهكَ وخطايانا شهدَتْ فينا
כִּי־פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ וַעֲוֺנֹתֵינוּ יְדַעֲנוּם׃ 13פָּשֹׁעַ וְכַחֵשׁ בַּיהוָה וְנָסוֹג מֵאַחַר
لأنْ تعدِّياتُنا معَنا وذُنوبُنا عرَفناها تعدِّيًا وكذبًا بيهوه وارتِدادًا منْ وراءِ
אֱלֹהֵינוּ דַּבֶּר־עֹשֶׁק וְסָרָה הֹרוֹ וְהֹגוֹ מִלֵּב דִּבְרֵי־שָׁקֶר׃ 14וְהֻסַּג אָחוֹר מִשְׁפָּט
إلهنا تكلُّمَ مُضايقةٍ وانحرافَ حبلاً ولهجًا منَ القلبِ كلماتِ زورٍ ويُردُّ وراءً قضاءٌ

فتُدعى مُرمِّمَ الثُّغراتِ ومُعيدَ بناءِ المَساكنِ.
١٣وإنْ توقَّفتَ عنْ عملِكَ في السَّبتِ وعنْ قضاءِ
حاجَتِكَ في يوميَ المُقدَّسِ، ودعَوتَ السَّبتَ
نعيمًا وما قدَّستُهُ مجيدًا، وأكرمتَهُ فلم تُباشرْ
عملَكَ ولا سَعيتَ وراءَ حاجتِكَ ولا نَطقْتَ
باطلاً بكلامِكَ، ١٤تبتَهِجُ بي أنا إلهكَ، وعلى
مشارفِ الأرضِ أرفعُكَ وأُطعِمُكَ ميراثَ
يَعقوبَ أبيكَ». ها فَمُ الرَّبِّ تكلَّمَ.
٥٩ ١يدُ الرَّبِّ لا تقصُرُ عنِ الخلاصِ وأذُنُهُ لا
تثقُلُ عنِ السَّماعِ. ٢لكنَّ آثامَكُم فَصَلَتْكُم عنْ
إلهِكُم، وخطاياكُم حجبَت وجهَهُ فلا يسمَعُ.
٣تلطَّخَت أيديكُم بالدَّمِ وتدنَّسَت أصابعُكُم
بالإثمِ. شِفاهُكُم تنطِقُ بالكذبِ وألسِنَتُكُم
تَهذي بالشَّرِّ ٤لا أحدَ فيكُم يدعو بالعَدلِ أو
يُقاضي غيرَهُ بالحَقِّ. تتَّكِلونَ على الحُجَجِ
الفارغَةِ وتَنطِقونَ بالكلامِ الباطلِ. تحبَلونَ
وتتَمخَّضونَ بالمَكْرِ وعندَ الولادةِ تلِدونَ الإثْمَ.
٥تفقِسونَ بيضَ الأفعى وتنسِجونَ خُيوطَ
العنكبوتِ. الآكِلُ مِنْ بَيضِكُم يموتُ، والَّتي
تَحضُنُهُ تُخرِجُ أفعى. ٦خُيوطُكُم لا تصيرُ
ثوباً ولا يكتَسي بأعمالِكُم أحدٌ. أعمالُكُم
أعمالُ الإثْمِ، وأفعالُ أيديكُم ظُلْمٌ. ٧أرجُلُكُم
تُسارعُ إلى الشَّرِّ وإلى سَفكِ الدِّماءِ البَريئةِ.
أفكارُكُم أفكارُ الإثْمِ وفي مَسيرِكُم خَرابٌ
وهَدمٌ. ٨طريقُ السَّلامِ لا تعرِفونَهُ، ولا في
مَسالِكِكُم عَدلٌ. جعَلتُم سُبُلَكُم مُعوجَّةً،
وسالِكُها لا يعرِفُ السَّلامةَ. ٩لذلِكَ ابتَعَدَ الحقُّ
عنَّا، والعَدلُ لم يَصِلْ إلينا. ننتَظِرُ النُّورَ
فتُباغِتُنا العَتمَةُ، والضِّياءَ فنَسيرُ في الظَّلامِ.
١٠نتحسَّسُ الحائطَ كالعُميانِ، ونتلَمَّسُ كمَنْ لا
عينانِ لهُ. نعثُرُ في الظَّهيرةِ كما في العَتمَةِ،
ونحنُ في الأحياءِ كالموتى. ١١نُهوِّمُ كُلُّنا
كالدِّبَبَةِ ونَهدِلُ هَدْلاً كالحَمامِ. ننتَظِرُ العَدلَ
فلا يأتي والخلاصَ فيَبتَعِدُ عنَّا. ١٢معاصينا
كثُرَت أمامَكَ وخطايانا شاهِدةٌ علَينا.
مَعاصينا معَنا كُلَّ حينٍ وآثامُنا نَعرِفُها جيِّدًا:
١٣هيَ العِصيانُ والكذبُ على الرَّبِّ والرُّجوعُ
عنِ اتِّباعِ إلهِنا. وهيَ النُّطقُ بالجَورِ
والعِصيانِ والتَّفكيرِ بكلامِ الزُّورِ. ١٤فارتدَّ الحقُّ
إلى الوراءِ

וּצְדָקָה מֵרָחוֹק תַּעֲמֹד כִּי־כָשְׁלָה בָרְחוֹב אֱמֶת וּנְכֹחָה לֹא־תוּכַל לָבוֹא׃
وبَرارَةٌ مِنْ بَعيدٍ تقفُ لأنْ عثَرَ في ساحَةِ حقٌّ واستقامَةٌ لا تقْدِرُ دُخولاً
15 וַתְּהִי הָאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת וְסָר מֵרָע מִשְׁתּוֹלֵל וַיַּרְא יְהוָה וַיֵּרַע בְּעֵינָיו כִּי־אֵין
وكانَ الحقُّ مَفقودًا وَحائِدٌ منَ الشرِّ مسلوبًا فرأى يهوه وساء في عينيه لأنْ ليس
מִשְׁפָּט׃ 16 וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי אֵין מַפְגִּיעַ וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרֹעוֹ
قضاءٌ ورَأى أنْ ليسَ رَجُلٌ وتَحيَّرَ لأنْ ليس مُلاق فخَلَّصتْ لهُ ذِراعُهُ
וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכָתְהוּ׃ 17 וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיָן וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ
وبَرارَتُهُ هِيَ عَضَدَتْهُ ولَبِسَ بَرارَةً كدرْعٍ وخُوذَةَ خلاصٍ في رأسِهِ ولَبِسَ
בִּגְדֵי נָקָם תִּלְבֹּשֶׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה׃ 18 כְּעַל גְּמֻלוֹת כְּעַל יְשַׁלֵּם חֵמָה
ثِيابَ انْتِقامٍ مَلْبُوسًا وتَغَطَّى كَجُبَّةٍ غيرَةً كَعلَى مُعامَلاتٍ كعلى يُجازي غيظًا
לְצָרָיו גְּמוּל לְאֹיְבָיו לָאִיִּים גְּמוּל יְשַׁלֵּם׃ 19 וְיִירְאוּ מִמַּעֲרָב אֶת־שֵׁם יְהוָה
لخُصُومِهِ مُعامَلَةً لمُعاديهِ للجُزُرِ مُعامَلَةً يُجازي فيَخافُونَ منَ المَغرِبِ اسمَ يهوه
וּמִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ כִּי־יָבוֹא כַנָּהָר צָר רוּחַ יְהוָה נֹסְסָה בוֹ׃ 20 וּבָא
وَمِنْ مَشرقِ شَمْسٍ مَجْدَهُ إذْ يأتي كالنهرِ خصْمٌ ريحُ يهوه دَفعَتْ بهِ ويَأتي
לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְהוָה׃ 21 וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר
إلى صهيونَ مُفْتَدٍ ولِعائِدي تَعَدٍّ في يَعقُوبَ نأمَةُ يهوه وأنا هذا عهدي مَعَهُم قالَ
יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ
يهوه رُوحي الذي عَليكَ وكَلِماتي التي وَضَعْتُ في فمِكَ لا تزُولُ مِنْ فمِكَ ومِنْ فَمِ زَرعِكَ
וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃
وَمِنْ فَمِ زَرعِ زَرعِكَ قالَ يهوه مِنَ الآنَ وإلى أبَدٍ
60 1 קוּמִי אוֹרִי כִּי בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד יְהוָה עָלַיִךְ זָרָח׃ 2 כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ
قُومي اِستَنيري لأنْ جاءَ نُورُكِ وَمَجدُ يهوه عَليكِ أشرقَ لأنْ ها الظلمَةَ
יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים וְעָלַיִךְ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ יֵרָאֶה׃ 3 וְהָלְכוּ
تَكْسُو أرضًا وَضَبابٌ شُعُوبًا وَعليكِ يُشْرِقُ يهوه وَمَجدُهُ عليكِ يُرى ويَسيرُونَ
גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ זַרְחֵךְ׃ 4 שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ
أُمَمٌ لِنُورِكِ وَمُلُوكٌ لإشعاعِ إشراقِكِ ارفعي مِنْ حَولُ عينيكِ وانظري كُلُّهُم جُمِعُوا
בָאוּ־לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וּבְנֹתַיִךְ עַל־צַד תֵּאָמַנָה׃ 5 אָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ וּפָחַד
أَتَوا إليكِ بَنُوكِ مِنْ بَعيدٍ يأتُونَ وبَناتُكِ على جَنْبٍ يُحْمَلْنَ حينئـذٍ تَرينَ وتُضيئينَ ويَرتَعِبُ
וְרָחַב לְבָבֵךְ כִּי־יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ׃ 6 שִׁפְעַת גְּמַלִּים
ويَتَّسِعُ قَلْبُكِ لأنْ تُحَوَّلُ عليكِ ثَروَةُ بَحْرٍ غِنَى أُمَمٍ يأتي إليكِ وفْرَةُ جِمالٍ
תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה כֻּלָּם מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ וּתְהִלֹּת יְהוָה
تَكْسُوكِ بُكرانُ مِديانَ وَعيفَةَ كُلُّها مِنْ شَبَأ تأتي ذَهَبًا ولُبانًا تَحْمِلُ وتَهاليلَ يهوه
יְבַשֵּׂרוּ׃ 7 כָּל־צֹאן קֵדָר יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֶךְ יַעֲלוּ עַל־רָצוֹן
تُبَشِّرُ كُلُّ ضَأنِ قيدارَ تُجْمَعُ لَكِ كِباشُ نبايُوتَ تَخدمُكِ تصعَدُ على رِضًى
מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאַרְתִּי אֲפָאֵר׃ 8 מִי־אֵלֶּה כָּעָב תְּעוּפֶינָה וְכַיּוֹנִים
مَذْبَحي وَبَيتَ فَخري أُكَرِّمُ مَنْ هذهِ كَسَحابٍ تَطيرُ وكَحَماماتٍ
אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃ 9 כִּי־לִי אִיִּים יְקַוּוּ וָאֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא בָנַיִךְ
إلى كُواها لأنْ لي جُزُرٌ تَنْتَظِرُ وَسُفُنُ تَرشيشَ في الأوَّلِ لِجَلْبِ بَنيكِ
מֵרָחוֹק כַּסְפָּם וּזְהָבָם אִתָּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהַיִךְ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃
مِنْ بَعيدٍ فِضَّتُهُم وَذَهَبُهُم مَعَهُم لاسْمِ يهوه إلهِكِ ولِقُدُّوسِ إسرائيلَ لأنْ كَرَّمَكِ

ووقَفَ العَدلُ مِنْ بعيدٍ، لأنَّ الصِّدْقَ سقطَ في
السَّاحةِ والاستِقامةَ لا تقدِرُ على الدُّخول،
١٥وصارَ الصِّدْقُ مَفقوداً والحائِدُ عَنِ الشَّرِّ
مَسلوباً. رأى الرّبُّ فاستاءَ أنْ لا يكونَ هُنالِكَ
عَدلٌ. ١٦ورَأى أن لا وُجودَ لمُؤْنِس، وتعَجَّبَ
أنْ لا وُجودَ لِشَفيعٍ. فشهَرَ لِلنَّصر ذِراعَهُ
واتَّخَذَ العَدلَ سَندَهُ، ١٧ولبِسَ الحَقَّ دِرعاً
والخلاصَ خوذَةً على رأسِهِ. وجعَلَ الانتقامَ
ثوباً والغَيرَةَ رداءً لَه، ١٨لِيُجازيَ الإنسانَ
بأعمالِهِ. فالسُّخطُ مِنْ نصيبِ خُصومِهِ،
والعِقابُ يكونُ لأعدائِهِ، وتنالُ حتّى الجزُرُ
ما تستَحِقُّ، ١٩فيَخافونَ مِنَ المَغربِ اسمَ
الرّبِّ، ومِنْ مَشرقِ الشَّمسِ مَجدَهُ، حينَ
يجيءُ كنهرٍ واقِفٍ تدفَعُهُ نفخَةٌ مِنَ الرّبِّ.
٢٠يجيءُ إلى صِهيَونَ كفادٍ للتَّائبينَ مِنْ بَيتِ
يَعقوبَ. هكذا قالَ الرّبُّ. ٢١وقالَ الرّبُّ: «أمَّا
أنا، فهذا عَهدي معَكَ: روحي الّذي علَيكَ
وكلامي الّذي قُلتُهُ على لِسانِكَ لا يزولُ مِنْ
فَمِكَ، ولا مِنْ فَمِ نَسلِكَ، ولا مِنْ فَمِ نَسلِ
نَسلِكَ مِنَ الآنَ وإلى الأبدِ».
٦٠ ١قومي استَنيري فَنورُكِ جاءَ، ومَجدُ
الرّبِّ أشرَقَ علَيكِ. ٢ها هوَ الظَّلامُ يُغَطِّي
الأرضَ، والسَّوادُ الكثيفُ يشمَلُ الأُمَمَ. أمَّا
علَيكِ فيُشرقُ الرّبُّ وفَوقَكِ يتَراءَى مَجدُهُ.
٣فتَسيرُ الأُمَمُ في نورِكِ والمُلوكُ في ضِياءِ
إشراقِكِ. ٤تَطَلَّعي وانظُري حَولَكِ! جميعُهُم
قادِمونَ إليكِ: بَنوكِ يسيرونَ مِنْ بعيدٍ وبَناتُكِ
يُحمَلنَ في الأحضانِ، ٥فتَنظُرينَ إليهِم
وتَتَهلَّلينَ ويَخفُقُ قلبُكِ ويكبُرُ. ثروَةُ البحارِ
تَنتَقِلُ إليكِ، وغِنى الشُّعوبِ إليكِ يعودُ.
٦وقَوافِلُ الجِمالِ تملأُ أرضَكِ ومِنْ مِديانَ
وعيفَةَ بَواكيرُها، والّذينَ مِنْ سبأٍ يجيئونَ
كُلُّهُم حامِلينَ الذَّهبَ والبَخورَ ومُبَشِّرينَ
بأمجادِ الرّبِّ. ٧وغنَمُ قيدارَ كُلُّها تُجمَعُ إليكِ
وكِباشُ نبايوتَ توضَعُ في خِدمَتِكِ،
فتُصعِدينَها مَقبولةً على مذبَحِ الرّبِّ، وبها
يزدادُ بَهاءُ هَيكلِهِ. ٨مَنْ هُمُ الطَّائرونَ
كالسَّحابِ، كرُفوفِ الحَمامِ إلى بُيوتِها؟
٩جزُرُ البحرِ تَنتظِرُ الرّبَّ وسفُنُ تَرشيشَ في
الطَّليعةِ لتَحمِلَ بَنيكِ مِنْ بعيدٍ ومعَهُمُ الفِضَّةُ
والذَّهَبُ لاسمِ الرّبِّ إلهِكِ، لقُدُّوسِ إسرائيلَ
الّذي مَجَّدَكِ.

10וּבָנוּ בְנֵי־נֵכָר חֹמֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם יְשָׁרְתוּנֶךְ כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ וּבִרְצוֹנִי
وَيَبْنُونَ بَنُو غُرْبَةٍ أَسْوَارَكِ وَمُلُوكُهُم يَخدمُونَكِ لأَنْ بِسُخْطِي ضَرَبْتُكِ وَبِرِضَايَ
רִחַמְתִּיךְ׃ 11וּפִתְּחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל
رَحِمْتُكِ وَيُفَتِّحُونَ أَبوابَكِ دائمًا نَهارًا ولَيلاً لا تُغلَقُ لِجَلْبِ إِلَيكِ غِنَى
גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃ 12כִּי־הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ
أُمَمٍ وَمُلُوكُهُم مُقادُونَ لأَن الأُمَّةَ والمَملَكَةَ اللتانِ لا تخدمانك تبيدان
וְהַגּוֹיִם חָרֹב יֶחֱרָבוּ׃ 13כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו
والأُمَمُ خرابًا يَخربُونَ مَجْدُ لُبْنانَ إليكِ يأتي سَرْوٌ سِنديانٌ وشَربينٌ مَعًا
לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם רַגְלַי אֲכַבֵּד׃ 14וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ בְּנֵי מְעַנַּיִךְ
لِتكريمِ مَكانِ مَقدسي وَمَكانَ رِجْلَيَّ أُمَجِّدُ وَيَسيرُونَ إليكِ خُضُوعًا بَنُو مُعَنِّيكِ
וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ כָּל־מְנַאֲצָיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ
فَيسجدُونَ على بَواطِنِ رِجْلَيكِ كُلُّ مُهينيكِ وَيَدعُونَ إِيَّاكِ مَدينَةَ يهوه صِهيونَ قُدُّوسِ
יִשְׂרָאֵל׃ 15תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן עוֹלָם
إسرائيلَ بَدَلَ كَينُونَتِكِ مَترُوكَةً وَمَكرُوهَةً وَلَيسَ عابِرٌ فَأَجْعَلُكِ جاهَ أَبَدِ
מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר׃ 16וְיָנַקְתְּ חֲלֵב גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ כִּי אֲנִי יְהוָה
سُرُورَ جيلٍ وَجيلٍ وَتَرضَعينَ لَبَنَ أُمَمٍ وَثَدْيَ مُلُوكٍ تَرضَعينَ فَتَعْرِفينَ أَنْ أنا يهوه
מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃ 17תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת הַבַּרְזֶל אָבִיא
مُخلِّصُكِ وَمُفتديكِ أَبيرُ يَعقُوبَ بَدَلَ النُّحاسِ أَجلِبُ ذَهَبًا وَبَدَلَ الحَديدِ أَجلِبُ
כֶסֶף וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל וְשַׂמְתִּי פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם
فِضَّةً وَبَدَلَ الأَخشابِ نُحاسًا وَبَدَلَ الحِجارَةِ حَديدًا وَأَجْعَلُ افْتِقادَكِ سَلامًا
וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃ 18לֹא־יִשָּׁמַע עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ וְקָרָאת
وَمُسَخِّريكِ بَرارَةً لا يُسمَعُ بَعدُ عُنفٌ في أَرضِكِ شِدَّةٌ وَكَسْرٌ في تُخُومِكِ وَتَدْعينَ
יְשׁוּעָה חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה׃ 19לֹא־יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם
خَلاصًا أَسوارَكِ وَأَبوابَكِ تَهليلاً لا تَكُونُ لَكِ بَعدُ الشَّمسُ نُورًا نَهارًا
וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לָךְ וְהָיָה־לָךְ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃
وَلإِشعاعِ القَمَرُ لا يُنيرُ لَكِ وَيَكُونُ لَكِ يهوه نُورَ أَبَدٍ وَإِلهُكِ فَخرُكِ
20לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף כִּי יְהוָה יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם
لا تَغيبُ بَعدُ شَمسُكِ وَقَمَرُكِ لا يُخفَى لأَنْ يهوه يَكُونُ لَكِ نُورَ أَبَدٍ
וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ׃ 21וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר מַטָּעַי K
وَتَكتَمِلُ أَيّامُ مَناحَتِكِ وَشَعبُكِ كُلُّهُم أَبرارٌ لِلأَبَدِ يَرثُونَ أَرضًا فَرعُ أَغراسي
מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר׃ 22הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר לְגוֹי עָצוּם אֲנִי יְהוָה
عَمَلُ يَدَيَّ لِلافتِخارِ القَليلُ يَكُونُ أَلْفًا وَالصَّغيرُ أُمَّةً عَظيمَةً أنا يهوه
בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃
في وَقتِهِ أُسرِّعُها

61 1רוּחַ אֲדֹנָי יְהוִה עָלָי יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים שְׁלָחַנִי לַחֲבֹשׁ
رُوحُ أدوناي يهوه عَلَيَّ لأَنْ مَسَحَ يهوه إِيّايَ لِتَبْشيرِ مَساكينَ أَرسَلَني لِجَبْرِ
לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר וְלַאֲסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ׃ 2לִקְרֹא שְׁנַת־רָצוֹן
مَكسُوري قَلبٍ لِدَعوَةِ لِمَسبِيِّينَ عِتقًا وَلِمَأسُورِينَ فَتحَ كُوخٍ لِدَعوَةِ سَنَةَ رِضًى
לַיהוָה וְיוֹם נָקָם לֵאלֹהֵינוּ לְנַחֵם כָּל־אֲבֵלִים׃ 3לָשׂוּם לַאֲבֵלֵי צִיּוֹן לָתֵת לָהֶם
لِيَهوه وَيَومَ انتِقامٍ لِإلهِنا لِتَعزِيَةِ كُلِّ نائِحينَ لِجَعْلِ نائِحي صِهيونَ لإعطاءِ لَهُم

١٠وقالَ الرّبُّ: «الغُرَباءُ يبنونَ أسوارَكِ، ومُلوكُهُم يكونونَ في خِدمَتِكِ. كُنتُ في غَضَبي عاقَبْتُكِ، وفي رِضايَ الآنَ رحِمْتُكِ. ١١أبوابُكِ تَنفَتِحُ دائمًا، لا تَنغَلِقُ نهاراً وليلاً، ليجيءَ إليكِ الأُمَمُ بِكُنوزِهِم وتَنقادُ إليكِ مُلوكُهُم. ١٢فالأُمَّةُ التي لا تَخدُمُكِ تَبيدُ ومَملكَتُها تَخرَبُ خَراباً. ١٣إليكِ يَجيءُ مَجدُ لُبنانَ: السَّروُ والشَّربينُ والسِّنديانُ جميعاً، فيكونُ زينَةً لِمَقدِسي ومَجداً لِمَوطِئِ قدَمَيَّ. ١٤وبَنو الذينَ اضطَهَدوكِ يُقبِلونَ علَيكِ خاضِعينَ، وجميعُ الذينَ أهانوكِ يَسجُدونَ لأسفَلِ قدَمَيكِ ويدعونَكِ مدينةَ الرّبِّ، صِهيَونَ قُدّوسِ إسرائيلَ! ١٥«كُنتِ مَهجورةً مكروهةً لا أحدَ يعبُرُ فيكِ، والآنَ أجعَلُكِ فخرَ الدُّهورِ وبَهجةَ جيلٍ فجيلٍ. ١٦تَرضَعينَ لبَنَ الشُّعوبِ وتَمتَصِّينَ ثروَةَ المُلوكِ، وتَعرِفينَ أنِّي أنا مُخلِّصُكِ، فاديكِ الجبّارُ إلهُ يَعقوبَ. ١٧بدَلَ النُّحاسِ آتيكِ بالذَّهَبِ، وبالفِضَّةِ بدَلَ الحديدِ، بالنُّحاسِ بدَلَ الخشَبِ وبالحديدِ بدَلَ الحجارةِ، وأجعَلُ لكِ السَّلامَ والياً والعدلَ وكيلاً علَيكِ. ١٨لن يُسمَعَ بالظُّلمِ في أرضِكِ ولا بالدَّمارِ والخرابِ داخِلَ حُدودِكِ، بل يكونُ في أسوارِكِ الخلاصُ، وفي أبوابِكِ تهاليلُ النَّصرِ. ١٩لا الشَّمسُ تُنيرُكِ في النَّهارِ، ولا القمَرُ بِضيائِهِ يُنيرُ ليلَكِ. بل أنا أكونُ نورَكِ الأبديَّ وأنا أكونُ بهاءَكِ. ٢٠شمسُكِ لا تغيبُ مِنْ بعدُ والقمَرُ لا يُصابُ بالنُّقصانِ، لأنَّ الرّبَّ يكونُ نورَكِ الدّائمَ. وتكونُ أيّامُ مَناحتِكِ انقضَتْ. ٢١وجميعُ شعبِكِ مِنَ الأبرارِ، يرِثونَ الأرضَ إلى الأبدِ. هُم غرسٌ أنا غرَستُهُ وصُنْعُ يَدَيَّ لأتمَجَّدَ بهِ. ٢٢القليلُ مِنهُم يصيرُ ألفاً والصَّغيرُ يصيرُ أُمَّةً عظيمةً. أنا الرّبُّ أُعجِّلُ ذلِكَ في حينِهِ».

٦١ ١روحُ السَّيِّدِ الرّبِّ عليَّ، لأنَّ الرّبَّ مَسَحني لهُ. أرسَلَني لأُبَشِّرَ المَساكينَ وأجبُرَ المُنكسِري القُلوبِ. لأُناديَ لِلمَسبيِّينَ بالحُرِّيَّةِ وللمأسورينَ بتَخليَةِ سبيلِهِم، ٢وأُناديَ بِحُلولِ سنَةِ رِضاهُ، إنتِقامِ إلهِنا مِنْ أعدائِهِ. ٣لأُعزِّيَ جميعَ النّائحينَ في صِهيَونَ وأمنَحَهُم

الغارَ بدَلَ الرَّمادِ وزينَةَ الفرَحِ بدَلَ الحِدادِ ورِداءَ التَّسبيحِ بدَلَ الكآبةِ، فيكونونَ أشجارَ سنديانِ الحَقِّ وأغراسًا للرَّبِّ يتَمَجَّدُ بِها. ٤ويَبنونَ الخرائبَ القديمةَ ويُرمِّمونَ مِنها ما تهدَّمَ ويُجدِّدونَ المُدُنَ المُدمَّرةَ إلى مدى جيلٍ فجيلٍ. ٥الأجانِبُ يرعَونَ غنمَكُم ويكونونَ فلاّحيكُم وكرّاميكُم. ٦تُدعَونَ كهنةَ الرَّبِّ وتُسمَّونَ خدَمةَ إلهِنا. تأكلونَ خيراتِ الأُمَمِ، وباغتِصابِ أمجادِهِم تفتَخِرونَ. ٧لأنَّ الأُمَمَ ضاعفوا عارَكُم وجعَلوا الخِزْيَ نصيبَكُم، ستَمتلِكونَ في أرضِهِم مُضاعَفًا ويكونُ فرَحُكُم مؤبَّدًا. ٨فأنا الرَّبُّ أحِبُّ العدلَ وأُبغِضُ الاختِلاسَ والظُّلمَ. سأمنَحُكُم بأمانةٍ حصَّتَكُم وأُعاهِدُكُم عهدًا أبديًّا. ٩إنَّ الأُمَمَ سيَعرِفونَ نسلَكُم وذُرِّيَّتَكُم بَينَ شُعوبِ الأرضِ. فكُلُّ مَنْ رآهُم يعرِفُ كُلَّ المَعرِفةِ أنَّهُم ذُرِّيَّةٌ بارَكَها الرَّبُّ. ١٠فرِحًا أفرَحُ بالرَّبِّ وتَبتَهِجُ نفسي بإلهي. ألبَسَني ثيابَ الخلاصِ وكَساني رِداءَ العَدلِ، كعريسٍ يَستَحِمُّ بالغارِ أو عروسٍ تتَزيَّنُ بالحُلي. ١١فكما الأرضُ تُخرِجُ نباتَها والحَقلةُ تُنبِتُ زَرعَها، كذلِكَ الرَّبُّ يُنبِتُ العَدلَ فيتَمجَّدُ أمامَ جميعِ الأُمَمِ.

٦٢ ١لأجلِكِ يا صِهيَونُ لا أسكُتُ. لأجلِكِ يا أورُشليمُ لا أهدأُ حتّى يخرُجَ كالضِّياءِ حقُّكِ وكمِصباحٍ متَّقِدٍ خلاصُكِ. ٢فترى الأُمَمُ حقَّكِ وجميعُ المُلوكِ مجدَكِ. وتُدعَينَ باسمٍ جديدٍ تُعيِّنُهُ كلِمَةُ الرَّبِّ. ٣تكونينَ إكليلَ عِزٍّ في يَدِ الرَّبِّ وتاجَ مُلْكٍ في كَفِّ إلهِكِ. ٤لا يُقالُ لكِ مِنْ بَعدُ هجَرَها أهلُها، ولأرضِكِ مِنْ بَعدُ أرضُ خرابٍ. بل يُقالُ هيَ موضِعُ سُروري وأرضُكِ تكونُ مُخصِبةً، لأنَّ الرَّبَّ يُسَرُّ بكِ، وبما في أرضِكِ مِنْ خصبٍ. ٥فكما يتَزوَّجُ الشّابُّ بِكرًا، كذلِكَ بنوكِ يتَزوَّجونَكِ. وكسُرورِ العريسِ بالعروسِ يفرَحُ بكِ الرَّبُّ إلهُكِ. ٦على أسوارِكِ يا أورُشليمُ أقامَ الرَّبُّ حُرّاسًا لا يبتَعِدونَ نهارًا ولا ليلاً. أُذكُروا الرَّبَّ لا تهدأُوا، ٧ولا تدعوا الرَّبَّ يهدأُ

פְּאֵר תַּחַת אֵפֶר שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן תַּחַת אֵבֶל מַעֲטֵה תְהִלָּה תַּחַת רוּחַ כֵּהָה וְקֹרָא
عصابــةً بدَلَ رَماد زَيتَ سُرُور بدَلَ مَناحَة معطف تهليل بدَلَ رُوحٍ خامدَة فَيُدْعَى
לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מַטַּע יְהוָה לְהִתְפָּאֵר: 4וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם שֹׁמְמוֹת רִאשֹׁנִים
لَهُم بُطمات البِرِّ غرسُ يهوه للافتخار وَيَبنُون خرائب أَبَد مُقفِرات أُولى
יְקוֹמֵמוּ וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חֹרֶב שֹׁמְמוֹת דּוֹר וָדוֹר: 5וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנְכֶם וּבְנֵי
يُقيمُون وَيُجَدِّدُونَ مُدُن خراب مُقفِرات جيل وجيل وَيَقفُونَ غُرباءُ وَيَرعَونَ ضأنكم وَبَنُو
נֵכָר אִכָּרֵיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם: 6וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקָּרֵאוּ מְשָׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר
غرِيبَة فلاّحوكم وكرّامُوكُم وأنتم كَهَنَة يهوه تُدعَونَ خُدّام إلهنا يُقال
לָכֶם חֵיל גּוֹיִם תֹּאכֵלוּ וּבִכְבוֹדָם תִּתְיַמָּרוּ: 7תַּחַת בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה וּכְלִמָּה יָרֹנּוּ
لَكُم ثَروَةَ أُمَمٍ تأكُلُونَ وَفي مَجدِهم تَتَباهَونَ عوضَ خزيكُم مُثَنّى وَخجَل يُرنِّمُونَ
חֶלְקָם לָכֵן בְּאַרְצָם מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ שִׂמְחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם: 8כִּי אֲנִי יְהוָה
نَصيبَهُم لِذلِكَ في أرضِهِم مُثَنّى يَرِثُونَ فرَحُ أبَدٍ يَكُونُ لَهُم لأنْ أنا يهوه
אֹהֵב מִשְׁפָּט שֹׂנֵא גָזֵל בְּעוֹלָה וְנָתַתִּי פְעֻלָּתָם בֶּאֱמֶת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת
مُحِبٌّ قضاءً مُبغِضٌ سلبًا في مُحرقَة وَأجعَلُ جزاءَهُم بالحقّ وعهدَ أبَد أقطَعُ
לָהֶם: 9וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם וְצֶאֱצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־רֹאֵיהֶם יַכִּירוּם כִּי
لَهُم فَيُعرَفُ في الأُمَمِ زرعُهُم وَذُرِّيّاتُهُم في وَسطِ الشعُوب كُلُّ ناظريهم يَعرِفُونَهم أنْ
הֵם זֶרַע בֵּרַךְ יְהוָה: 10שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה תָּגֵל נַפְשִׁי בֵּאלֹהַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי
هُم زَرْعٌ بارَكَ يهوه سُرُورًا أُسَرُّ بيهوه تَبتَهجُ نَفسي بإلهي لأنْ ألبَسَني
בִּגְדֵי־יֶשַׁע מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן יְכַהֵן פְּאֵר וְכַכַּלָּה תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ: 11כִּי
ثِيابَ خلاصٍ رداءَ برارَة يُغطّيني كَعَريسٍ يَكْهَنُ عصابــةً وكَعَروس تَتَزَيَّنُ حُلِيَّها لأنْ
כָאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי יְהוִה יַצְמִיחַ צְדָקָה
كَأرضٍ تُخرِجُ نَباتَها وكَجَنَّةٍ مَزرُوعاتِها تُنبِتُ هكذا أدوناي يهوه يُنبِتُ برارَةً
וּתְהִלָּה נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם:
وتَهليلاً مُقابِلَ كُلِّ الأُمَمِ

62 1לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם לֹא אֶשְׁקוֹט עַד־יֵצֵא כַנֹּגַהּ צִדְקָהּ
لأجْلِ صهيون لا أصمُتُ ولأجْلِ أورشليمَ لا أهدأُ حتّى يَخرُجَ كالإشعاعِ برُّها
וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר: 2וְרָאוּ גוֹיִם צִדְקֵךְ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ וְקֹרָא לָךְ שֵׁם
وَخلاصُها كَمِصباحٍ يَتَّقِدُ ويَرَونَ أُمَمٌ برَّكِ وكُلُّ مُلوكٍ مَجدَكِ ويُدعى لكِ اسمٌ
חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקֳּבֶנּוּ: 3וְהָיִית עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה וּצְנִיף[K] מְלוּכָה
جديدٌ الذي فَمُ يهوه يُعيِّنُهُ وَتَكُونينَ إكليلَ فخرٍ بيدِ يهوه وعِمامَةَ مَلَكيَّةٍ
בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ: 4לֹא־יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאַרְצֵךְ לֹא־יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה כִּי
في كفِّ إلهِكِ لا يُقالُ لكِ بَعدُ متروكَةٌ ولأرضِكِ لا يُقالُ بعدُ قفرٌ لأنْ
לָךְ יִקָּרֵא חֶפְצִי־בָהּ וּלְאַרְצֵךְ בְּעוּלָה כִּי־חָפֵץ יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל:
لكِ يُدعى سرَّني فيها ولأرضِكِ مُتزوِّجةٌ لأنْ سُرَّ يهوه فيكِ وأرضُكِ تُزوَّجُ
5כִּי־יִבְעַל בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ וּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ
لأنْ يتزوَّجُ شابٌّ بتولةً يتزوَّجونكِ بنوكِ وابتهاجَ عريسٍ على عروسٍ يبتهجُ عليكِ
אֱלֹהָיִךְ: 6עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלִַם הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה
إلهُكِ على أسوارِكِ يا أورشليمُ عيَّنْتُ حارسينَ كُلَّ النهارِ وكُلَّ الليلِ
תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ הַמַּזְכִּרִים אֶת־יְהוָה אַל־דֳּמִי לָכֶם: 7וְאַל־תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ
دائمًا لا يَصمُتونَ أيُّها الذاكرونَ يهوه لا هُدوءَ لكم ولا تُعطونَ هُدوءًا لهُ

إلى أنْ يُثبِّتَ دعائمَ إسرائيلَ ويجعلَها
تسبيحةً في الأرض. ٨حلفَ الرّبُّ بيمينهِ
وأقسمَ بذراعِ جبروتهِ: «لن يأكلَ أعداؤكِ
قمحَكِ ويشربَ الغُرباءُ خمرةَ تعبكِ. ٩بل
الّذينَ يجنونَهُ بحمدٍ يأكلونَهُ، ويشربُهُ
جامعوهُ في دياري المُقدّسةِ». ١٠هيّا اعبُروا منَ
الأبوابِ. هيّئوا طريقَ الشّعبِ. مهّدوهُ ونقّوهُ
منَ الحجارةِ، وارفعوا الرّايةَ للشُّعوبِ.
١١الرّبُّ أذاعَ إلى أقاصي الأرض أنْ قولوا
لابنةِ صِهيونَ: «ها مُخلِّصُكِ الرّبُّ آتٍ
جزاؤُهُ معَهُ وأُجرتُه تتقدّمُهُ». ١٢شعبُكِ يُدعى
مُقدّساً، شعبُكِ الّذي افتداهُ الرّبُّ. وأنتِ لا
تُدعَينَ يا أُورُشليمُ المدينةَ المهجورةَ بعدَ
اليومِ، بل المدينةَ المطلوبةَ منَ الجميعِ.
٦٣ ١منْ هذا الآتي منْ أدومَ بثيابٍ حُمرٍ منْ
بُصرةَ؟ هذا المُتباهي بملابسهِ، المُختالُ بكثرةِ
قُوّتهِ؟ هوَ أنا، قالَ الرّبُّ العادلُ، الجبّارُ
القادرُ على الخلاص. ٢ما للباسكَ أحمرُ يا
ربُّ وثيابُكَ كدائسِ المَعصرةِ؟ ٣دُستُها وحدي
أنا الرّبُّ، ومنَ الشُّعوبِ لا أحدَ معي.
دُستُها في حالةِ غيظي ووطئتُها وأنا غضوبٌ،
فأصابَ عصيرُها ثيابي، فلطّختُ كُلَّ
ملابسي. ٤كانتِ النّقمةُ في قلبي يومَ حانَ
افتداءُ شعبي. ٥فرأيتُ أنْ لا مُعينَ لي، وأنّي
لا أجدُ سنَداً، فانتصرتْ لي ذراعي،
وغضبي هوَ الّذي سنَدني. ٦فدُستُ الشُّعوبَ
في غيظي، وأسكرتُهُم في شدّةِ غضبي،
وأجريتُ في الأرض دمَهُم. ٧أذكرُ رحمةَ الرّبِّ
وأحمدُهُ لأجلِ كُلِّ ما كافأنا بهِ، ولأجلِ كثرةِ
خيرهِ إلى بيتِ إسرائيلَ خيرِهِ الّذي كافأهُم
بهِ لمراحمهِ وكثرةِ رأفتهِ. ٨فهوَ الّذي قالَ:
«هُم شعبي حقّاً، بنونَ لا يغدُرونَ بي». فصارَ
لهُم مُخلِّصاً. ٩في جميعِ ضيقاتِهم استمعَ لهُم
وملاكُهُ أمامَ وجههِ خلّصَهُم. بمحبّتهِ وحنانهِ
افتداهُم ورفعَهُم وحمَلَهُم طوالَ الأيّامِ.
١٠ولكنّهُم تمرّدوا وأحزنوا روحَهُ القُدّوسَ.
فتحوّلَ لهُم عدُوًّا وحاربَهُم. ١١ثمّ ذكروا الأيّامَ
القديمةَ، أيّامَ موسى عبدِهِ، فقالوا: «أينَ
الّذي أصعدَ شعبَهُ منَ البحرِ ورعاهُم كغنمهِ،
وجعلَ في وسطِهم روحَهُ القُدّوسَ؟ ١٢أينَ
الّذي سيّرَ عنْ يمينِ موسى ذراعَهُ المجيدةَ،
وشقَّ المياهَ أمامَهُم ليعملَ لنفسهِ

עַד־יְכוֹנֵן וְעַד־יָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלִַם תְּהִלָּה בָּאָרֶץ׃ 8נִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ
حَتَّى يُثَبِّتَ وَحَتَّى يَجْعَلَ أورشليمَ تَهْلِيلاً في الأرضِ أَقْسَمَ يهوه بيمينهِ
וּבִזְרוֹעַ עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֵכָר
وَبِذراعِ عِزِّهِ إذا أُعطي حنطتَكِ بَعْدُ مأكلاً لِمُعاديكِ وَإذا يَشرَبُونَ بَنُو غُربَةٍ
תִּירוֹשֵׁךְ אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃ 9כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֻהוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה וּמְקַבְּצָיו
نَبيذَكِ الذي تَعِبتِ فيهِ لأنْ جانوهُ يأكلونَهُ وَيُهَلِّلونَ يهوه وَجامِعوهُ
יִשְׁתֻּהוּ בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃ 10עִבְרוּ עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ
يَشرَبُونَهُ في حَواضرِ قُدسي اعْبُرُوا اعْبُرُوا في الأبوابِ وَجِّهُوا طريقَ الشعبِ مَهِّدُوا مَهِّدُوا
הַמְסִלָּה סַקְּלוּ מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס עַל־הָעַמִּים׃ 11הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה
المَسلكَ نَقُّوا مِنَ الحَجَرِ ارفَعُوا رايةً عَلَى الشعُوبِ ها يهوه أَسمَعَ إلى أَقصَى
הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃
الأرضِ قُولُوا لابنةِ صهيونَ ها خلاصُكِ آتٍ ها أُجرَتُهُ مَعَهُ وَجَزاؤُهُ أمامَهُ
12וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃
وَيَدعُونَ لَهُم شَعْبَ القُدسِ مُفْتَدِي يهوه وَلَكِ يُدعَى مَطلُوبةٌ مَدينةٌ ما تُرِكَتْ
63 1מִי־זֶה בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבָּצְרָה זֶה הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה בְּרֹב
مَنْ هٰذا آتٍ مِنْ أدومَ قِرمِزيَّ ثيابٍ مِنْ بُصرةَ هذا مُتَباهٍ بلباسِهِ مُختالٌ بكثرةِ
כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בִּצְדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃ 2מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ
قُوَّتِهِ أنا مُتَكَلِّمٌ بِبَرارةٍ كَبيرٌ لِلتَّخليصِ لماذا أحمَرُ لِباسُكَ وَثيابُكَ كَدائسِ
בְּגַת׃ 3פּוּרָה דָּרַכְתִּי לְבַדִּי וּמֵעַמִּים אֵין־אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי וְאֶרְמְסֵם
في مَعصَرةٍ دَنًّا دُسْتُ وَحدي وَمِنَ الشعوبِ لَيسَ رَجُلٌ مَعي فَدُسْتُهُم بِغَضَبي وَوَطِئتُهُم
בַּחֲמָתִי וְיֵז נִצְחָם עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃ 4כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת
بِغَيظي فَنَضَحَ عَصيرُهُم عَلَى ثِيابي وَكُلَّ مَلابِسي لَطَّختُ لأنْ يَومُ انتِقامٍ في قَلبي وَسَنَةُ
גְּאוּלַי בָּאָה׃ 5וְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי
افتِدائي أتَتْ وَنَظَرتُ فَلَيسَ مُساعِدٌ وَتَحَيَّرتُ وَلَيسَ مُؤَيِّدٌ فَخَلَّصَتْ لي ذِراعي وَغَيظي
הִיא סְמָכָתְנִי׃ 6וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי וַאֲשַׁכְּרֵם בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְחָם׃
هُوَ أَيَّدَني فَدُسْتُ شُعُوبًا بِغَضَبي وَأَسكَرتُهُم بِغَيظي وَأَنزَلتُ لِلأَرضِ عَصيرَهُم
7חַסְדֵי יְהוָה אַזְכִּיר תְּהִלֹּת יְהוָה כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה וְרַב־טוּב לְבֵית
أَلطافَ يهوه أَذكُرُ تَهاليلَ يهوه كَعَلَى كُلِّ ما كافَأَنا يهوه وَكَثيرَ خَيرٍ لِبَيتِ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו׃ 8וַיֹּאמֶר אַךְ־עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא
إسرائيلَ الذي كافَأَهُم كَمَراحِمِهِ وَكَكَثرةِ أَلطافِهِ وَقالَ حَقًّا شَعبي هُم بَنُونَ لا
יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃ 9בְּכָל־צָרָתָם לוֹK צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם
يَغدِرُونَ فَكانَ لَهُم مُخَلِّصًا في كُلِّ ضيقِهِم لَهُ خَصمٌ وَمَلاكُ وَجهِهِ خَلَّصَهُم
בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם׃ 10וְהֵמָּה מָרוּ
بِمَحَبَّتِهِ وَبِرَأفَتِهِ هُوَ افتَداهُم وَرَفَعَهُم وَحَمَلَهُم كُلَّ أَيّامِ أَبَدٍ وَهُم تَمَرَّدُوا
וְעִצְּבוּ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא נִלְחַם־בָּם׃ 11וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם
وَأَغضَبُوا رُوحَ قُدسِهِ فَتَحَوَّلَ لَهُم مُعادِيًا هُوَ التَحَمَ بِهِم وَذَكَرَ أيّامَ أَبَدٍ
מֹשֶׁה עַמּוֹ אַיֵּה הַמַּעֲלֵם מִיָּם אֵת רֹעֵי צֹאנוֹ אַיֵּה הַשָּׂם בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ
مُوسَى شَعْبَهُ أينَ مُصعِدُهُم مِنَ البَحرِ مَعَ راعي ضَأنِهِ أينَ الجاعِلُ في وَسَطِهِ رُوحَ
קָדְשׁוֹ׃ 12מוֹלִיךְ לִימִין מֹשֶׁה זְרוֹעַ תִּפְאַרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת לוֹ
قُدسِهِ مُسَيِّرٌ لِيَمينِ مُوسَى ذِراعَ فَخرِهِ شاقٌّ مِياهًا مِنْ أمامِهِم لِصُنعِ لَهُ

שֵׁם עוֹלָם: 13 מוֹלִיכָם בַּתְּהֹמוֹת כַּסּוּס בַּמִּדְבָּר לֹא יִכָּשֵׁלוּ: 14 כַּבְּהֵמָה בַּבִּקְעָה
اسْمَ أَبَدٍ مُسَيِّرُهُم في الغمارِ كفرَسٍ في البرِّيَّةِ لا يَعثُرُونَ كالبهيمَةِ في البُقْعَةِ
תֵרֵד רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֶנּוּ כֵּן נִהַגְתָּ עַמְּךָ לַעֲשׂוֹת לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת: 15 הַבֵּט
تنزِلُ رُوحُ يهوه يُرِيحُهُ هكذا قُدْتَ شَعْبَكَ لِصُنْعٍ لَكَ اسمَ فخرٍ تطَلَّعْ
מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה מִזְּבֻל קָדְשְׁךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ אַיֵּה קִנְאָתְךָ וּגְבוּרֹתֶךָ הֲמוֹן מֵעֶיךָ
مِنَ السماواتِ وَانْظُرْ مِنْ مَسْكَنِ قُدْسِكَ وَفَخْرِكَ أينَ غيرَتُكَ وَجَبَرُوتُكَ لَهْفَةُ أمعائِكَ
וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הִתְאַפָּקוּ: 16 כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא
وَأَرحامُكَ إليَّ امْتَنَعَتْ لأنْ أنتَ أَبُونَا لأنْ إبراهيمُ ما عرَفَنَا وإسرائيلُ لا
יַכִּירָנוּ אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ: 17 לָמָּה תַתְעֵנוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ
يُدْرِكُنا أنتَ يهوه أَبُونَا مُفْتَدِينَا مِنَ الأبَدِ اسْمُكَ لماذا تُتيهُنَا يا يهوه مِنْ طُرُقِكَ
תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתֶךָ שׁוּב לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שִׁבְטֵי נַחֲלָתֶךָ: 18 לַמִּצְעָר יָרְשׁוּ
تُقْسِحُ قَلْبَنا مِنْ مَخافَتِكَ عُدْ لأجْلِ عَبيدِكَ أَسباطِ ميراثِكَ لقليلٍ وَرِثُوا
עַם־קָדְשֶׁךָ צָרֵינוּ בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ: 19 הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא־מָשַׁלְתָּ בָּם לֹא־נִקְרָא
شَعْبَ قُدْسِكَ مُضايِقُونـا داسُوا مَقْدِسَكَ كُنَّا مِنَ الأبَدِ ما تَسَلَّطْتَ فيهم ما دُعِيَ
שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם לוּא־קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלּוּ:
اسْمُكَ عَلَيهِم لَو شَقَقْتَ سَماواتٍ نَزَلْتَ مِنْ وَجْهِكَ جِبالٌ زُلْزِلَتْ
64 1 כִּקְדֹחַ אֵשׁ הֲמָסִים מַיִם תִּבְעֶה־אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ לְצָרֶיךָ מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם
كَقَدْحِ نارٍ الهشيمَ مياهًا تَغْلي نارٌ لِتَعْرِيفِ اسْمِكَ لمُضايِقيكَ مِنْ وَجْهِكَ أُمَمٌ
יִרְגָּזוּ: 2 בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת לֹא נְקַוֶּה יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלּוּ: 3 וּמֵעוֹלָם
يَرتَعِدُونَ بِصُنْعِكَ مَخُوفاتٍ لا نَرجُو نَزَلْتَ مِنْ وَجْهِكَ جِبالٌ زُلْزِلَتْ وَمِنَ الأبَدِ
לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עַיִן לֹא־רָאָתָה אֱלֹהִים זוּלָתְךָ יַעֲשֶׂה לִמְחַכֵּה־לוֹ:
ما سَمِعُوا ما أَنْصَتُوا عَينٌ ما رَأَتْ إلهًا سِواكَ يَصْنَعُ لِمُنتَظِرٍ لَهُ
4 פָּגַעְתָּ אֶת־שָׂשׂ וְעֹשֵׂה צֶדֶק בִּדְרָכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הֵן־אַתָּה קָצַפְתָּ וַנֶּחֱטָא בָּהֶם
لاقَيتَ مَسرُورًا وَصانِعَ بِرٍّ في طُرُقِكَ يَذكُرُونَكَ ها أنتَ سَخَطْتَ فَخَطِئْنَا بِها
עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ: 5 וַנְּהִי כַטָּמֵא כֻּלָּנוּ וּכְבֶגֶד עִדִּים כָּל־צִדְקֹתֵינוּ וַנָּבֶל כֶּעָלֶה כֻּלָּנוּ
أَبَدًا فَنُخَلَّصُ وَكُنَّا كَنَجِسٍ كُلُّنا وَكَثَوبِ عِداتٍ كُلُّ بَراراتِنا فَذَوَيْنا كَوَرَقَةٍ كُلُّنا
וַעֲוֹנֵנוּ כָּרוּחַ יִשָּׂאֻנוּ: 6 וְאֵין־קוֹרֵא בְשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק בָּךְ כִּי־הִסְתַּרְתָּ
وَذُنُوبُنا كَرِيحٍ تَحْمِلُنا وَلَيسَ داعٍ بِاسْمِكَ مُتَنَبِّهٌ لِلتَّمَسُّكِ بِكَ لأنْ سَتَرْتَ
פָנֶיךָ מִמֶּנּוּ וַתְּמוּגֵנוּ בְּיַד־עֲוֹנֵנוּ: 7 וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אָתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה
وَجْهَكَ مِنَّا وَأَذَبْتَنا بِيَدِ ذَنْبِنا وَالآنَ يا يهوه أَبُونَا أَنْتَ نَحْنُ الطينُ وَأنتَ
יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כֻּלָּנוּ: 8 אַל־תִּקְצֹף יְהוָה עַד־מְאֹד וְאַל־לָעַד תִּזְכֹּר עָוֹן הֵן
جَابِلُنا وَصُنْعُ يَدِكَ كُلُّنا لا تَسخَطْ يا يهوه جِدًّا وَلا لِلدوامِ تَذْكُرُ ذَنْبًا ها
הַבֶּט־נָא עַמְּךָ כֻלָּנוּ: 9 עָרֵי קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְבָּר צִיּוֹן מִדְבָּר הָיָתָה יְרוּשָׁלִַם
اُنْظُرْ إذًا شَعْبُكَ كُلُّنا مُدُنُ قُدْسِكَ كانَتْ بَرِّيَّةً صهيونُ بَرِّيَّةً كانَتْ أورشليمْ
שְׁמָמָה: 10 בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הָיָה לִשְׂרֵפַת אֵשׁ
قَفْرًا بَيتُ قُدْسِنا وَفَخْرِنا حَيثُ هَلَّلُوكَ آباؤُنا كانَ حَرِيقَ نارٍ
וְכָל־מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרְבָּה: 11 הַעַל־אֵלֶּה תִתְאַפַּק יְהוָה תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ
وَكُلُّ مُشتَهياتِنا كانَتْ خَرابًا هَلْ على هَذِهِ تَصبرُ يا يهوه تَصْمُتُ وَتُعَنِّينا
עַד־מְאֹד:
جِدًّا

اسماً أبديًّا؟ ١٣أينَ الّذي سيَّرَهُم في اللُّجَجِ كفرَسٍ في البَرِّ فما عثَروا؟ ١٤وكالمَواشي الّتي تهبِطُ الوادي كذلِكَ روحُ الرّبِّ أراحَهُم». هكذا هدَيتَ يا ربُّ شعبَكَ لتعمَلَ لنَفسِكَ إسماً مجيداً. ١٥تطَلَّعْ يا ربُّ مِنَ السَّماءِ وانظُرْ مِنْ مَسكِنِ القُدْسِ وسُمُوِّ مجدِكَ: أينَ غَيرَتُكَ وجَبروتُكَ؟ هل منَعتَ عنّي لَهفَةَ قلبِكَ ومراحِمَكَ لي. ١٦أنتَ يا ربُّ أبٌ لنا، فلا إبراهيمُ ولا يَعقوبُ يعرفانِنا. أنتَ يا ربُّ أبٌ لنا وفادينا، منذُ الأزَلِ اسمُكَ. ١٧لماذا أضلَلْتَنا يا ربُّ عنْ طرُقِكَ وقسَّيتَ قُلوبَنا عنْ مَخافَتِكَ. إرجِعْ إلينا مِنْ أجلِ عبيدِكَ، مِنْ أجلِ أسباطِ يَعقوبَ خاصَّتِكَ ١٨شعبُكَ المُقدَّسُ مَطرودٌ منذُ حين. وأعداؤُنا داسوا مقدِسَكَ. ١٩صِرْنا مِنْ زمَنٍ بعيدٍ كالّذينَ لم تكُنْ لهُم سيِّداً ولا دُعوا باسمِكَ. ليتَكَ تشُقُّ السَّماواتِ وتنزِلُ فتَميدَ الجبالُ مِنْ وجهِكَ.

٦٤ ١تكونُ يا ربُّ كنارٍ توقِدُ الهَشيمَ وتجعَلُ المياهَ تَغلي، ليعرِفَ أعداؤُكَ اسمَكَ وترتعِدَ الشُّعوبُ مِنْ وجهِكَ. ٢حينَ نزَلتَ فيما مضى وعَمِلْتَ أعمالاً رهيبةً لم نكُنْ ننتَظِرُها، مادَت مِنْ وجهِكَ الجبالُ. ٣مِنَ الأزَلِ لم تَسمَعْ أُذُنٌ ولا رأَتْ عينٌ إلهاً غيرَكَ يصنَعُ ما يصنَعُ للّذينَ يرجونَهُ. ٤تُرَحِّبُ بمَنْ يفرَحونَ بكَ ويَصدِقونَ ويَذكُرونَ طُرُقَكَ. أنتَ غاضِبٌ لأنَّنا خَطِئْنا. مِنَ الأزَلِ ونحنُ في خطايانا، فهل نخلُصُ؟ ٥كُنَّا كُلُّنا كشيءٍ نجِسٍ، وفضائِلُنا كُلُّها كخِرْقَةٍ دنِسَةٍ، فذَبُلْنا جميعاً كالورَقَةِ، وآثامُنا حمَلَتْنا كالرِّيحِ ٦وما بقِيَ أحَدٌ يدعو باسمِكَ ولا يتحَرَّكُ ليتمسَّكَ بكَ، حتّى حجَبتَ وجهَكَ عنَّا وتركتَنا نذوبُ بآثامِنا. ٧والآنَ يا ربُّ أنتَ أبٌ لنا. نحنُ طينٌ وأنتَ جابِلُنا، نحنُ جميعُنا مِنْ صُنعِ يَدِكَ. ٨لا تغضَبْ يا ربُّ كُلَّ الغضَبِ، ولا تَذكُرِ إثمَنا إلى الأبدِ. أُنظُرْ! فنحنُ جميعاً شعبُكَ. ٩صارَت مدُنُكَ المُقدَّسةُ قَفراً. صِهيَونُ أقفَرَت وخَلَت أورُشليمُ. ١٠بَيتُكَ المُقدَّسُ الجليلُ الّذي فيهِ هلَّلَ آباؤُنا لكَ أُحرِقَ بالنَّارِ، وجميعُ أماكِننا المُحبَّبةِ صارَت خَراباً. ١١أتَصبِرُ يا ربُّ على هذا كُلِّهِ وتَسكُتُ وتُذِلُّنا كُلَّ الذُّلِّ؟

65 1 נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ נִמְצֵאתִי לְלֹא בִקְשֻׁנִי אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי אֶל־גּוֹי
طُلِبْتُ (لِمَنْ) ما سَأَلُوا وُجِدْتُ (لِمَنْ) ما التَمَسُوني قُلْتُ ها أنا ها أنا إلى أُمَّةٍ

לֹא־קֹרָא בִשְׁמִי׃ 2 פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־הַיּוֹם אֶל־עַם סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ
ما دُعِيَتْ باسْمي بَسَطْتُ يَدَيَّ كُلَّ اليومِ إلى شَعْبٍ عاصٍ السائِرينَ الطريقَ

לֹא־טוֹב אַחַר מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃ 3 הָעָם הַמַּכְעִיסִים אוֹתִי עַל־פָּנַי תָּמִיד זֹבְחִים
لا صالحًا وراءَ أفكارِهم الشعبُ المُسْخِطُونَ إيّايَ على وَجْهي دائمًا ذابِحُونَ

בַּגַּנּוֹת וּמְקַטְּרִים עַל־הַלְּבֵנִים׃ 4 הַיֹּשְׁבִים בַּקְּבָרִים וּבַנְּצוּרִים יָלִינוּ הָאֹכְלִים
في الجنّاتِ ومُوقِدُونَ على اللَبِناتِ الجالسُونَ في القُبورِ وفي المُصاناتِ يَبِيتُونَ الآكلُونَ

בְּשַׂר הַחֲזִיר וּמְרַק[K] פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם׃ 5 הָאֹמְרִים קְרַב אֵלֶיךָ אַל־תִּגַּשׁ־בִּי כִּי
لَحْمَ الخنزيرِ ومَرَقُ فاسداتٍ آنيتُهُم القائلونَ اقْتَرِبْ إليكَ لا تَدْنُو منّي لأنْ

קְדַשְׁתִּיךָ אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי אֵשׁ יֹקֶדֶת כָּל־הַיּוֹם׃ 6 הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנָי לֹא
تَقَدَّسْتُ منكَ هؤلاءِ دُخانٌ في أَنْفي نارٌ مُتَّقِدَةٌ كُلَّ اليومِ ها مكتوبةٌ أمامي لا

אֶחֱשֶׂה כִּי אִם־שִׁלַּמְתִּי וְשִׁלַּמְתִּי עַל־חֵיקָם׃ 7 עֲוֺנֹתֵיכֶם וַעֲוֺנֹת אֲבוֹתֵיכֶם
أَصْمُتُ إذْ لا جازَيْتُ وأُجازي على حِضْنِهِم ذُنوبَكُم وذُنوبَ آبائكم

יַחְדָּו אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־הֶהָרִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת חֵרְפוּנִי וּמַדֹּתִי פְעֻלָּתָם
معًا قالَ يهوه الذينَ أوقَدُوا على الجبالِ وعلى الآكامِ عَيَّرُوني فأَكيلُ عَمَلَهُم

רִאשֹׁנָה אֶל־[K] חֵיקָם׃ 8 כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל וְאָמַר
الأوّلَ إلى حِضْنِهِم هكذا قالَ يهوه كما يُوجَدُ النبيذُ في العُنقودِ فيقولُ

אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בְרָכָה בּוֹ כֵּן אֶעֱשֶׂה לְמַעַן עֲבָדַי לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל׃
لا تُهْلِكْهُ لأنْ بَرَكَةٌ فيه هكذا أَصْنَعُ لأجْلِ عبيدي لِعَدَمِ إهلاكِ الكُلِّ

9 וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרָי וִירֵשׁוּהָ בְחִירַי וַעֲבָדַי
فأُخْرِجُ مِنْ يَعقوبَ زَرعًا ومِنْ يَهوذا وارِثًا جبالي فيَرِثُونَها مُختاريَّ وعَبيدي

יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה׃ 10 וְהָיָה הַשָּׁרוֹן לִנְוֵה־צֹאן וְעֵמֶק עָכוֹר לְרֵבֶץ בָּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר
يَسكُنُونَ هُناكَ ويَكُونُ الشارونُ مَأوى ضأنٍ وعُمْقُ عاكورَ مَرْبَضَ بَقَرٍ لِشَعْبي الذينَ

דְּרָשׁוּנִי׃ 11 וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה הַשְּׁכֵחִים אֶת־הַר קָדְשִׁי הַעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן
طَلَبُوني وأنتُم يا تارِكي يهوه الناسينَ جَبَلَ قُدْسي المُرَتِّبينَ لِجادَ مائدةً

וְהַמְמַלְאִים לַמְנִי מִמְסָךְ׃ 12 וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב וְכֻלְּכֶם לַטֶּבַח תִּכְרָעוּ יַעַן
والمالِئينَ لِمَني سَكيبًا فأُعَيِّنُ إيّاكُم للسيفِ وكُلُّكُم للنَحْرِ تَركَعُونَ لأنْ

קָרָאתִי וְלֹא עֲנִיתֶם דִּבַּרְתִּי וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר
دَعَوتُ وما أَجَبْتُم تَكَلَّمْتُ وما سَمِعْتُم فصَنَعْتُم الشرَّ في عَيْنَيَّ وبِما

לֹא־חָפַצְתִּי בְּחַרְתֶּם׃ 13 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה עֲבָדַי יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם
ما سُرِرْتُ اخْتَرتُم لِذلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها عَبيدي يأكُلُونَ وأنتم

תִּרְעָבוּ הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׂמָחוּ וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ׃
تَجُوعُونَ ها عَبيدي يَشرَبُونَ وأنتم تَظمَأُونَ ها عَبيدي يَفرَحُونَ وأنتم تَخزَونَ

14 הִנֵּה עֲבָדַי יָרֹנּוּ מִטּוּב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב לֵב וּמִשֵּׁבֶר רוּחַ תְּיֵלִילוּ׃
ها عَبيدي يُرَنِّمُونَ مِنْ طيبـةِ قَلْبٍ وأنتم تَصرَخُونَ مِنْ كآبَةِ قَلْبٍ ومِن انكسارِ رُوحٍ تُوَلْوِلُونَ

15 וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה לִבְחִירַי וֶהֱמִיתְךָ אֲדֹנָי יְהוִה וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם
وتَترُكُونَ اسْمَكم لَعْنَةً لِمُختاريَّ فيُميتُكَ أدوناي يهوه ولِعَبيدِهِ يَدْعُو اسْمًا

אַחֵר׃ 16 אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ יִתְבָּרֵךְ בֵּאלֹהֵי אָמֵן וְהַנִּשְׁבָּע בָּאָרֶץ יִשָּׁבַע
آخَرَ حَيثُ المُتَبَرِّكُ في الأرضِ يَتَبَرَّكُ بإلهِ أمانٍ والحالِفُ في الأرضِ يَحلِفُ

٦٥ ١قُلتُ: «ظَهَرتُ لِمَنْ لا يسألونَ عَنّي، ووُجِدتُ لِمَنْ لا يطلبونني، وقلتُ ها أنا، ها أنا هُنا لأُمَّةٍ لا تدعو باسمي. ٢مَدَدْتُ يدي نهاراً وليلاً نحوَ شعبٍ مُتمرِّدٍ عليَّ يسيرونَ وراءَ أهوائِهم في طريقٍ لا خيرَ فيهِ ٣ويُعاكِسونني في كُلِّ حين. يُقدِّمونَ ذبائحَهُم في الجنائنِ ويُبخِّرونَ على مذابحِ الأوثانِ ٤يجلِسونَ ويبيتونَ في المَدافِنِ ليَستشيروا أرواحَ الموتى. يأكُلونَ لحمَ الخنزيرِ، وفي صُحونِهم مَرقةُ لحمٍ نَجِس. ٥يقولونَ قِفْ لا تقتربْ منّا، فنحنُ قومٌ أقدسُ منكَ. هؤلاءِ دُخانٌ في أنفي، نارٌ مُشتَعِلةٌ نهاراً وليلاً. ٦هذا مكتوبٌ أمامي: لا أسكُتُ، بل أنا أُجازي. سأُلقي على رؤوسِهم عِقابي ٧لخَطاياهُم وخطايا آبائِهِم، حينَ أحرَقوا البَخورَ على الجبالِ وعيَّروني في أعالي التِّلالِ. نعم، سأُلقي على رؤوسِهِم عِقابي جزاءَ ما سبَقَ مِنْ أفعالِهِم». ٨وهذا ما قالَ الرَّبُّ: «كما توجَدُ الخمرةُ في العُنقودِ. فيقولُ قائلٌ: لا تُتلِفْهُ لأنَّ فيهِ بركةَ الرَّبِّ. كذلِكَ أصنَعُ لعبادي لِئلاَّ أُتلِفَهُم جميعاً ٩وسأُخرِجُ مِنْ يَعقوبَ نَسلاً ومِنْ يهوذا وارثاً لجبالي. فيَرِثُها الذينَ اختَرتُهُم وعبادي يسكنونَ هُناكَ. ١٠ويكونُ سَهلُ شارونَ مَرعًى ووادي عكورَ مَربِضَ بقرٍ لشعبي الذينَ سعَوا إليَّ. ١١وأنتُم الذينَ تركتُموني ونسيتُم جبَلِيَ المُقدَّسَ، وهيَّأتُم مائدةً للإلهِ جادٍ ومزَجتُم الخمرَ للإلهةِ مناةَ ١٢سأجعَلُ السَّيفَ مَصيرَكُم فتركعونَ جميعُكُم للذَّبحِ. ولأنّي دَعَوتُ وما أجبتُم وتكلَّمتُ وما سمِعتُم، بل فعَلتُمُ الشَّرَّ في نَظَري واختَرتُم ما لا يَسُرُّني. ١٣فسيأكُلُ عِبادي وأنتُم تجوعونَ. ويشرَبونَ وأنتُم تَعطَشونَ. سيفرَحُ عِبادي وتخزَونَ أنتُم ١٤ومِنْ بهجةِ القلبِ يُرنِّمونَ وأنتُم مِنَ الكآبةِ وانكِسارِ الرُّوحِ تصرُخونَ صُراخاً وتُوَلولونَ. ١٥تتركونَ اسمَكُم للَّعنةِ والفسادِ. وأنا السَّيِّدُ الرَّبُّ أُميتُكُم وأدعو عِبادي باسمٍ آخرَ. ١٦فمَنْ يتبارَكُ مِنهُم يتبارَكُ بإلهِ الحقِّ. ومَنْ يحلِفُ مِنهُم يحلِفُ

בֵּאלֹהֵי אָמֵן כִּי נִשְׁכְּחוּ הַצָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתְּרוּ מֵעֵינָי׃ 17כִּי־הִנְנִי בוֹרֵא
بإلهِ أمانٍ لأنْ نُسِيَتْ الضيقاتُ الأولى ولأنْ سُتِرَتْ منْ عينَيَّ لأنْ ها أنا خالقٌ
שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזָּכַרְנָה הָרִאשֹׁנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־לֵב׃
سماواتٍ جديدةً وأرضًا جديدةً ولا تُذكَرُ الأولى ولا تصعَدُ على قلبٍ
18כִּי־אִם־שִׂישׂוּ וְגִילוּ עֲדֵי־עַד אֲשֶׁר אֲנִי בוֹרֵא כִּי הִנְנִי בוֹרֵא אֶת־יְרוּשָׁלַםִ
بلْ سُرُّوا وابتَهِجوا إلى أبدٍ حيثُ أنا خالِقٌ لأنْ ها أنا خالقٌ أورشليم
גִּילָה וְעַמָּהּ מָשׂוֹשׂ׃ 19וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלַםִ וְשַׂשְׂתִּי בְעַמִּי וְלֹא־יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד
بهْجَةً وشعْبَها سرُورًا فأَبتَهِجُ بأورشليمَ وأُسَرُّ بشَعْبي ولا يُسْمَعُ فيها بعْدُ
קוֹל בְּכִי וְקוֹל זְעָקָה׃ 20לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד עוּל יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־יְמַלֵּא
صوتُ بُكاءٍ وصوتُ زعْقَةٍ لا يكونُ منْ هُناكَ بعْدُ طفلُ أيّامٍ وشيخٌ الذي لا يملأُ
אֶת־יָמָיו כִּי הַנַּעַר בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחוֹטֶא בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יְקֻלָּל׃ 21וּבָנוּ
أيّامَهُ لأنْ الغُلامَ ابنَ مئةٍ سنةٍ يَموتُ والخاطئُ ابنَ مئةٍ سنةٍ يُلْعَنُ ويَبنُونَ
בָתִּים וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פִּרְיָם׃ 22לֹא יִבְנוּ וְאַחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְּעוּ
بُيوتًا ويَسكنُونَ ويَغرسُونَ كُرومًا ويَأكُلُونَ ثمرَها لا يَبْنُونَ وآخرُ يسكُنُ لا يغرسُونَ
וְאַחֵר יֹאכֵל כִּי־כִימֵי הָעֵץ יְמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יְבַלּוּ בְחִירָי׃ 23לֹא יִיגְעוּ
وآخرُ يأكُلُ لأنْ كأيّامِ الشجرةِ أيّامُ شعْبي وعملَ أيديهم يُبْلُونَ مُختاريَّ لا يتْعَبُونَ
לָרִיק וְלֹא יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי יְהוָה הֵמָּה וְצֶאֱצָאֵיהֶם אִתָּם׃ 24וְהָיָה
باطلاً ولا يَلِدُونَ للرُّعْبِ لأنْ زرعُ مُباركي يهوه هم وذُرِّيّاتُهم معَهُم ويَكونُ
טֶרֶם־יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע׃ 25זְאֵב וְטָלֶה יִרְעוּ
قبْلما يدعُونَ فأنا أُجيبُ بعْدُ هم مُتكلِّمُونَ فأنا أسمَعُ ذئبٌ وحَمَلٌ يرعَيانِ
כְּאֶחָד וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן וְנָחָשׁ עָפָר לַחְמוֹ לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ
كواحدٍ وأسدٌ كالبقرِ يأكلُ تبْنًا وحيَّةٌ ترابٌ خُبْزُها لا يُسيئُونَ ولا يُفسِدُونَ
בְּכָל־הַר קָדְשִׁי אָמַר יְהוָה׃
في كُلِّ جبَلِ قُدْسي قالَ يهوه
66 1כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר
هكذا قالَ يهوه السماواتُ كُرسيِّ والأرضُ موطئُ رِجْليَّ أينَ هذا بيتٌ الذي
תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃ 2וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה
تبْنُونَ لي وأينَ هذا مكانُ راحتي وكُلَّ هذهِ يدي صنَعَتْ وكانَتْ كلُّ هذهِ
נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃ 3שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר
نأمةُ يهوه وإلى هذا أنظُرُ إلى مسكينٍ ومُنسحِقِ روحٍ ومُرتعِدٍ على كلمَتي ناحرُ الثورِ
מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ
قاتلُ رجُلٍ ذابحُ الشاةِ غارفُ كلْبٍ مُصْعِدُ تقْدمةٍ دمَ خنزيرٍ ذاكرُ لُبانٍ مُباركٌ
אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה׃ 4גַּם־אֲנִי אֶבְחַר
وثنًا أيضًا هم اختارُوا في طرُقِهم وفي قبائحِهم نفسُهُم سُرَّتْ أيضًا أنا أختارُ
בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ
في نزَواتِهم ومَخاوِفَهُم أجْلِبُ لهُم لأنْ دعَوتُ وليس مُجيبٌ تكلَّمْتُ وما سمِعُوا
וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃ 5שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים
فصنَعُوا الشرَّ في عينَيَّ وبِما ما سُرِرْتُ اختارُوا اسمَعُوا كلمةَ يهوه أيُّها المُرتعِدُونَ
אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה
إلى كلِمَتِه قالُوا إخوتُكم مُبغِضُوكم نابذُوكم لأجْلِ اسْمي يتمجَّدْ يهوه فنرى

به. لأنّ المتاعبَ السّالِفَةَ تُنسى وتُسترُ عنْ عينيَّ أنا الرّبُّ. ١٧«وها أنا أخلُقُ سماواتٍ جديدةً وأرضاً جديدةً. فلا تُذكَرُ السّالِفةُ ولا تخطُرُ على بالٍ. ١٨فافرَحوا وابتَهِجوا إلى الأبدِ بما أخلُقُ لأنّي أخلُقُ أورُشليمَ بهيجةً وشعبَها فرِحاً. ١٩وتكونُ بهجةُ أورُشليمَ بَهجتي وفرحُ شعبِها فرَحي. ولن يُسمَعَ فيها صوتُ بُكاءٍ ولا صوتُ صُراخٍ. ٢٠ولن يكونَ هُناكَ طِفلٌ يموتُ بَعدَ أيّامٍ ولا شيخٌ لا يَستكمِلُ أيّامَهُ وهيَ مِئةُ سنَةٍ، فإنْ ماتَ قَبلَ ذلِكَ يكونُ خاطِئاً ومَلعوناً. ٢١ويبني الشَّعبُ بُيوتاً ويسكُنونَ فيها. ويغرِسونَ كُروماً ويأكُلونَ ثمرَها. ٢٢لا يبنونَ ويسكُنُ آخَرُ. ولا يغرِسونَ ويأكُلُ آخَرُ. فأيّامُ شعبي طويلةٌ كأيّامِ الشَّجَرِ. ولأنّي اختَرتُهُم يتمَتَّعونَ بأعمالِ أيديهِم. ٢٣لا يَتعَبونَ باطِلاً ولا يلِدونَ لحياةِ الرُّعبِ، لأنَّهُم نَسلُ الّذينَ بارَكْتُهُم معَ ذُرِّيَّتِهِم. ٢٤قبلَ أنْ يدعوني أُجيبُ، وفيما هُم يتكَلَّمونَ أستَمِعُ. ٢٥الذِّئبُ والحمَلُ يرعَيانِ معاً. والأسدُ كبقَرٍ يأكُلُ التِّبْنَ. أمّا الحيَّةُ فالتُّرابُ يكونُ طَعامَها. لا يَضُرُّونَ ولا يُفسِدونَ في جبَلِي المُقدَّسِ كُلِّهِ». هكذا قالَ الرَّبُّ.

٦٦ ١وهذا ما قالَ الرَّبُّ: «السَّماءُ عرشي والأرضُ موطِئُ قدَمَيَّ. فأيُّ بَيتٍ خيرٌ منهُما تَبنونَ لي، وأيُّ مكانٍ يكونُ لإقامتي؟ ٢تِلكَ كُلُّها صَنَعتْها يدي وهيَ لي، لكنّي إلى هذا أنظُرُ: إلى المِسكينِ والمُنسَحِقِ الرُّوحِ وإلى مَنْ يخافُ كلِمتي. ٣أمّا أولئِكَ الّذينَ اختاروا طُرُقَهُم وبأرجاسِهِم رضِيَت أنفُسُهُم، فمَنْ ذبَحَ لي مِنهُم ثوراً كمَنْ قتَلَ إنساناً، ومَنْ ذبَحَ لي شاةً كمَنْ نحَرَ كلباً، ومَنْ أصعَدَ إليَّ تقدِمةً كمَنْ أصعَدَ دمَ خِنزيرٍ، ومَنْ أحرَقَ البَخورَ على مذبَحي كمَنْ بارَكَ وثَناً. ٤فأنا مِنْ جِهَتي أختارُ لهُمُ المَصائِبَ وأجلِبُ علَيهِم ما يخافونَ. فحينَ دعَوتُهُم رفَضوا أنْ يُجيبوا، وحينَ كلَّمتُهُم امتَنَعوا عَنِ السَّماعِ، وفعَلوا الشَّرَّ في نظَري، واختاروا غَيرَ ما أرضى بهِ». ٥فاسمَعوا كلِمَةَ الرَّبِّ، أيُّها الخائفونَ كلِمَتَهُ، قالَ: «إخوَتُكُم الّذينَ يُبغِضونَكُم ويَنبُذونَكُم لأجلِ اسمي يقولونَ لكُم ساخِرينَ: لِيُظهِرِ الرَّبُّ مجدَهُ حتّى نراكُم

בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃ 6קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל
في فرَحِكُم وَهُم يَخزَونَ صَوتُ ضَجيجٍ مِنَ المدينةِ صَوتٌ مِنَ الهيكلِ صَوتُ يهوه مُتَمِّمٍ جَزاءً
לְאֹיְבָיו׃ 7בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃ 8מִי־שָׁמַע
لِمُعاديه قَبْلَ أنْ تَتَمَخَّضَ وَلَدَتْ قَبْلَ أنْ يأتيَ حَبْلٌ لَها فَأفلَتَتْ ذكرًا مَنْ سَمِعَ
כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה
كَهذِه مَنْ رأى كَهذِه أتُمخَضُ أرضٌ في يومٍ واحدٍ أمْ تُولَدُ أُمَّةٌ مَرَّةً واحدةً لأنْ تَمَخَّضَتْ
גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ׃ 9הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי
أيضًا وَلَدَتْ صهيونُ بَنيها هَلْ أنا أكسِرُ وَلا أُولِّدُ يَقولُ يهوه أمْ أنا
הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ 10שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ
المُوَلِّدُ فَأحبِسَ قالَ إلهُكِ افْرَحوا مَعَ أورشليمَ وَابتَهِجوا بها يا كُلَّ مُحبِّيها
שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ 11לְמַעַן תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד
سُرّوا مَعَها سُرورًا يا كُلَّ النائحينَ عليها لِكَي تَرضَعوا فتَشبَعوا مِنْ ثَدْيِ
תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצּוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ 12כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
تَعْزِياتِها لِكَي تَمُصّوا وَتَتَغَنَّجوا مِنْ دِرَّةِ مَجْدِها لأنْ هكذا قالَ يهوه ها أنا
נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ
مائلٌ إليها كَنَهْرٍ سَلامًا وكَسَيلٍ جارِفٍ مَجْدَ أُمَمٍ فَتَرضَعونَ عَلى جَنْبٍ تُحمَلونَ
וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃ 13כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם
وَعَلى رُكبَتَينِ تُدَلَّلونَ كالرَّجُلِ الذي أُمُّهُ تُعَزّيهِ هكذا أنا أُعَزّيكُم
וּבִירוּשָׁלִַם תְּנֻחָמוּ׃ 14וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה
وَفي أورشليمَ تُعَزَّونَ فتَرَونَ وَيُسَرُّ قَلْبُكُم وَعِظامُكُم كالنباتِ تُفرِخُ
וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו׃ 15כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
وَتُعرَفُ يَدُ يهوه مَعَ عَبيدِه وَيُعَنِّفُ مُعاديه لأنْ ها يهوه بِنارٍ يأتي
וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ׃ 16כִּי בָאֵשׁ יְהוָה
وَكالزوبعةِ مَرْكَباتُهُ لِلرَّدِّ بِحُمُوٍّ غَضَبـــهِ وَزَجْرِه بِألْهِبَةِ نارٍ لأنْ بنارٍ يهوه
נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי יְהוָה׃ 17הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים
مُحاكِمٌ وَبِسَيفِه كُلَّ بَشَرٍ وَيَكثُرونَ قَتْلى يهوه المُتَقَدِّسونَ وَالمُتَطَهِّرونَ
אֶל־הַגַּנּוֹת אַחַר אַחַת K בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ
إلى الجَنّاتِ وَراءَ واحدةٍ في الوَسْطِ آكِلو لَحْمِ الخنزيرِ وَالمَكروهِ وَالفأرِ مَعًا يَفنَونَ
נְאֻם־יְהוָה׃ 18וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
نامَّةُ يهوه وَأنا (بِـ) أعمالِهم وَأفكارِهم آتٍ لِجَمْعِ كُلِّ الأُمَمِ
וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃ 19וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלֵיטִים
وَالألسِنَةِ فَيأتونَ وَيَرَونَ مَجْدي وَأجعَلُ فيهم آيةً وَأُرسِلُ مِنهُم ناجينَ
אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר
إلى الأُمَمِ تَرشيشَ فُولَ وَلُودَ جاذِبي قوسٍ تُوبالَ وَياوانَ الجُزُرِ البَعيدةِ التي
לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם׃
ما سَمِعَتْ سَماعي وَلا رَأَتْ مَجْدي وَيُخبِرونَ مَجْدي في الأُمَمِ
20וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים
وَيَجلِبونَ كُلَّ إخوتِكُم مِنْ كُلِّ الأُمَمِ تَقدِمةً لِيهوه بِخُيولٍ وَبِمَركَبَةٍ وَبِهَوادِجَ
וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלִַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי
وَبِبِغالٍ وَبِهِجانٍ عَلى جَبَلِ قُدْسي أورشليمَ قالَ يهوه كَما يَجْلِبونَ بَنو

تشمتون منّا. هؤلاءِ الّذين يقولونَ هكذا يَخزَوْنَ. ٦صوتُ ضَجيجٍ مِن المدينةِ، صوتٌ مِنَ الهيكلِ، صوتُ الرّبِّ الّذي يُعامِلُ أعداءَهُ بالمِثْل. ٧قبلَ أنْ تتمخَّضَ ولدت، وقبلَ أنْ يأخُذَها الطَّلْقُ ولدت ذكراً. ٨مَنْ سمعَ بمثل هذا الأمر؟ مَنْ رأى شبيهاً لهُ؟ أتولَدُ أرضٌ في يومٍ واحدٍ، أم تخرجُ أُمَّةٌ في لحظةٍ، حتى تلِدَ صِهيَونُ بَنيها وتُخرِجَهُم قَبلَ مَخاضِها؟» ٩وقالَ الرَّبُّ إلهُكُم: «أآتي بالمَخاضِ ولا أُوَلِّدُ أم أُغلِقُ الرَّحِمَ وأنا المُوَلِّدةُ؟» ١٠إفرَحوا معَ أورُشليمَ وابتهِجوا بها. يا جميعَ الّذينَ يُحبُّونَها. افرَحوا معَها كثيراً، يا جميعَ النّائحينَ عليها. ١١فترضَعوا وتَشبَعوا مِنْ ثَدْيِها الّذي تعزّى، وتَمُصُّوا وتتنعَّموا مِنْ حليبِ مَجدِها. ١٢لأنَّ هذا ما قالَ الرَّبُّ: «ها أنا أبسُطُ السَّلامَ عليها كالنَّهرِ وغِنى الشُّعوبِ كجدولٍ فائضٍ. فترضَعونَ وتُحمَلونَ في الأحضانِ، وتُدلَّلونَ كالطِّفلِ على الرُّكبَتَين. ١٣كمَنْ تُعزِّيهِ أُمُّهُ أُعزِّيكُم أنا، وفي أورُشليمَ أنتُم تُعزَّونَ. ١٤تنظُرونَ فتفرَحُ قلوبُكُم، وتُزهِرُ عِظامُكُم كالعُشبِ. فيَعرِفُ الجميعُ أنَّ يَدَ الرَّبِّ معَ عِبادِهِ وأنَّ غضبَهُ على أعدائِهِ». ١٥ها هوَ الرَّبُّ في النَّارِ يأتي، ومَركَباتُهُ كالزَّوبعةِ، غضَبُهُ يَنزِلُ كالجَمرِ وتأنيبُهُ كلَهيبِ نارٍ. ١٦لأنَّ الرَّبَّ بالنَّارِ والسَّيفِ يُعاقِبُ البشَرَ، ويكونُ قتلى الرَّبِّ كثيرينَ. ١٧وقالَ الرَّبُّ: «أولئكَ الّذينَ يُقدِّسونَ نفوسَهُم ويُطهِّرونَها في جنائنِ الأوثانِ، ويسجُدونَ وراءَ واحدٍ في الوسَطِ، ويأكُلونَ لحمَ الخِنزيرِ الرِّجسِ والجُرذِ، يفنَونَ جميعاً. ١٨وأنا عالِمٌ بأعمالِهِم وأفكارِهِم، وسأجيءُ لأجمَعَ شَملَ جميعِ الشُّعوبِ والألسنةِ ليَرَوا مَجدي. ١٩وأجعلُ بينهُم آيةً، وأبعثُ بعضَ مَنْ ينجو منهُم إلى الأُمَمِ، إلى سُكَّانِ ترشيشَ وفولَ ولودَ المُشتهرينَ برَمْيِ السِّهامِ، وإلى سُكَّانِ توبالَ وياوانَ والجُزُرِ البعيدةِ الّذينَ لم يَسمَعوا بِصيتي ولا رأوا مَجدي، فيُنادونَ بمَجدي بينَ الأُمَمِ. ٢٠ويأتونَ بجميعِ إخوتِكُمُ المَسبيِّينَ مِنْ جميعِ الأُمَمِ تقدمةً لي على الخيلِ والمَركباتِ والهوادجِ والبِغالِ والهجانِ إلى جبَلِي المَقدِسِ أورُشليمَ، كما يجيئُني بنو

יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה׃ 21 וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם
إسرائيلَ التقدمةَ في إناءٍ طاهرٍ إلى بيتِ يهوه وأيضًا منهُم آخذُ كهنةً لاويّينَ
אָמַר יְהוָה׃ 22 כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
قالَ يهوه لأنْ كما السماواتُ الجديدةُ والأرضُ الجديدةُ التي أنا صانعٌ
עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃ 23 וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
واقفةٌ أمامي نأمةُ يهوه هكذا يقفُ زرعُكم واسمُكم ويكونُ مدى شهرٍ بشهرِه
וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃ 24 וְיָצְאוּ וְרָאוּ
ومَدى سبْتٍ بسبْتِه يأتي كُلُّ بَشَرٍ للسجُودِ أمامي قالَ يهوه ويَخرُجونَ ويَنظُرُونَ
בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ
في جُثَثِ الناسِ المُتَعَدِّينَ عَليَّ لأنْ دُودَتُهُم لا تَمُوتُ ونارُهُم لا تَنْطَفِئُ ويَكُونُونَ
דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃
ازْدِراءً لِكُلِّ بَشَرٍ

إسرائيلَ إلى بَيتي بالتَّقدِمةِ في إناءٍ طاهِرٍ
٢١ومِنْ هؤلاءِ أتَّخِذُ كهنَةً ولاويِّينَ. ٢٢فكما أنَّ
السَّماواتِ الجديدةَ والأرضَ الجديدةَ الَّتي
أصنَعُها تدومُ أمامي، كذلِكَ تدومُ ذُرِّيَّتُكُم
واسمُكُم. ٢٣ومِنْ رأسِ شهرٍ إلى رأسِ شهرٍ،
ومِنْ سبتٍ إلى سبتٍ، كُلُّ بشَرٍ يجيءُ ليَسجُدَ
أمامي. ٢٤ويَخرُجونَ ويُشاهِدونَ جُثَثَ النَّاسِ
الَّذينَ تمرَّدوا عليَّ، لأنَّ دودَهُم لا يموتُ
ونارَهُم لا تنطفئُ، ويكونونَ مَرذولينَ مِنْ
جميعِ البشَرِ.

1 1 דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ 2 אֲשֶׁר
كَلماتُ إرميا بنِ حلْقيَّا منَ الكهنةِ الذينَ في عَناثُوث في أرضِ بنيامينَ الذي
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
كانَتْ كلِمَةُ يهوه إليهِ في أيَّامِ يوشيَّا بنِ آمُونَ مَلِكِ يهوذا في الثالثَةَ عَشرَةَ السنةِ
לְמָלְכוֹ׃ 3 וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
لمُلْكِه وكانَتْ في أيَّامِ يهوياقيمَ بنِ يوشيَّا مَلِكِ يهوذا حتَّى تمامِ الحاديَةَ عَشرَةَ
שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃
السنة لِصدقيَّا بنِ يوشيَّا مَلِك يهوذا حتَّى جَلاءِ أورشليمَ في الشهرِ الخامسِ
4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 בְּטֶרֶם אֶצָּרְךָ[K] בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא
وكانَتْ كلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً قبْلَ أنْ أُصوِّرَكَ في البطنِ عرَفْتُكَ وقَبْلَ أنْ تخْرُجَ
מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃ 6 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
منَ الرحمِ قدَّسْتُكَ نبيًّا للأُمَمِ جعَلْتُكَ وقُلْتُ آهِ يا سيِّدي يهوه ها
לֹא־יָדַעְתִּי דַּבֵּר כִּי־נַעַר אָנֹכִי׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי כִּי
ما عَرَفْتُ تَكلُّمًا لأنْ غُلامٌ أنا فقالَ يهوه لي لا تَقُولْ غَلامٌ أنا لأنْ
עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ תְּדַבֵּר׃ 8 אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם
علَى كلِّ ما أُرسِلُكَ تَذْهَبُ وَ كُلَّ ما أُوصيكَ تَتَكَلَّمُ لا تَخافُ منْ وُجُوهِهِم
כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃ 9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר
لأنْ مَعَكَ أنا لإنْقاذكَ نأمَةُ يهوه وأرسلَ يهوه يَدَهُ ولَمَسَ على فمي وقالَ
יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃ 10 רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם
يهوه لي ها جعَلْتُ كَلِماتي في فَمِكَ أنْظُرْ أوكَلْتُكَ اليومَ هذا علَى الأُمَمِ
וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ 11 וַיְהִי
وَعلَى المَمالكِ لاستئصالٍ ولِهَدْمٍ وَلإبادَةٍ ولِهَرْسٍ لِبِناءٍ وَلِغَرْسٍ وكانَتْ
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה׃
كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً ما أنتَ راءٍ يا إرميا فقُلْتُ قَضيبَ لَوْزٍ أنا راءٍ
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃ 13 וַיְהִי
فَقالَ يهوه لي أَحْسَنْتَ رؤيَةً لأنْ ساهِرٌ أنا علَى كلِمَتي لصُنْعِها وكانَتْ
דְבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפָנָיו
كلِمَةُ يهوه إليَّ ثانيَةً قائلاً ما أنتَ راءٍ فَقُلْتُ قِدْرًا منفوخَةً أنا راءٍ ووَجْهُها
מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
منْ جِهَةِ الشمالِ وَقالَ يهوه لي منَ الشمالِ يُفْتَحُ الشرُّ علَى كُلِّ ساكِني الأرضِ
15 כִּי הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ
لأنْ ها أنا داعٍ كُلَّ عَشائرِ مَمالكِ الشمالِ نأمَةُ يهوه فيأتُونَ ويَجْعَلُونَ رَجُلٌ
כִּסְאוֹ פֶּתַח שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַםִ וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה׃
كُرْسِيَّهُ فتحَةَ أبوابِ أورشليمَ وَعَلى كُلِّ أسوارِها منْ حَولُ وَعلى كُلِّ مُدُنِ يهوذا
16 וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים
وَأُكَلِّمُ أحكامي إيَّاهُم عَلى كُلِّ شرِّهِم حيثُ تَركوني وَأَوقَدُوا لآلِهَةٍ
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃ 17 וְאַתָּה תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
أُخْرَى وَسَجَدُوا لأعْمالِ أيديهِم وَأنتَ تُؤزِّرُ متْنَيكَ وتَقُومُ وتَتكَلَّمُ إليهِم
אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ אַל־תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם׃ 18 וַאֲנִי הִנֵּה
– كُلَّ ما أنا أُوصيكَ لا تَرهَبُ منْ أمامِهِم لئلاَّ أُرهِبَكَ أمامَهُم وَأنا ها

١ ١هذا الكتابُ يحتوي كلامَ إرميا بنِ حَلْقيَّا، أحدِ كَهنَةِ مدينةِ عناتوتَ في أرضِ بنيامينَ. ٢كَلَّمَهُ الرّبُّ في أيّامِ يوشيَّا بنِ آمونَ، مَلِكِ يَهوذا، في السَّنةِ الثَّالثةَ عشْرةَ مِنْ مُلْكِهِ. ٣ثُمَّ كَلَّمَهُ الرّبُّ في أيّامِ يوياقيمَ بنِ يوشيَّا، مَلِك يَهوذا، وبَقيَ يُكلِّمُهُ إلى الشَّهرِ الخامِسِ مِنَ السَّنةِ الحاديةَ عشْرةَ مِنْ مُلْكِ صدقيَّا بنِ يوشيَّا مَلِكِ يَهوذا، حينَ ذَهَبَ أهلُ أورُشليمَ إلى السَّبْيِ. ٤قالَ الرّبُّ لي: ٥«قَبلَ أنْ أُصوِّرَكَ في البَطْنِ اختَرْتُكَ، وقَبلَ أنْ تَخرُجَ مِنَ الرَّحِمِ كَرَّسْتُكَ وجعَلْتُكَ نبيًّا للأُمَمِ». ٦فقُلْتُ: «آهِ، أيُّها السَّيِّدُ الرّبُّ! أنا لا أعرِفُ أنْ أتكلَّمَ لأنِّي صغيرٌ». ٧فقالَ ليَ الرّبُّ: «لا تَقُلْ: إنِّي صغيرٌ. أينَما أُرسِلُكَ تذهب، وكُلُّ ما آمُرُكَ بهِ تقولُهُ. ٨لا تَخَفْ مِنْ مواجهَةِ أحدٍ، فأنا معَكَ لأُنقِذَكَ. ٩ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ ولمسَ فَمي وقالَ: «ها أنا جعَلْتُ كلامي في فَمِكَ ١٠وأعطَيْتُكَ اليومَ سُلطةً على الأمَمِ وعلى المَمالِكِ لِتَقلَعَ وتَهدِمَ وتُهلِكَ، ولِتَنقُضَ وتَبنيَ وتَغرُسَ». ١١وقالَ ليَ الرّبُّ: «ماذا ترى يا إرميا؟» فقُلتُ: «أرى غُصنَ لَوزٍ». ١٢فقالَ: «أحسنتَ فيما رَأيتَ. فأنا ساهِرٌ على فِعْلِ ما أقولُ». ١٣وقالَ ليَ الرّبُّ ثانيةً: «ماذا ترى الآنَ؟» فقُلتُ: «أرى وِعاءً يَغلي على موقدٍ يَتَّجِهُ إلى الشِّمال». ١٤فقالَ: «مِنَ الشِّمال يَهُبُّ الشَّرُّ على جميعِ سُكَّانِ هذِهِ الأرضِ. ١٥سأدعو جميعَ ممالِكِ الشِّمالِ، فيأتونَ وَينصُبُ كُلُّ مَلِكٍ مِنْ مُلوكِها عَرشَهُ عِندَ مَدخَلِ أبوابِ أُورُشليمَ ومُدُنِ يَهوذا. ١٦وأتْلو حُكْمي على شعبي جزاءَ جميعِ الشُّرورِ الّتي فعَلوها، لأنَّهُم تركوني وأحرَقوا البَخورَ على مذبحِ آلهَةٍ أخرى وسجَدوا لِما صَنَعَتْهُ أيديهِم. ١٧وأمَّا أنتَ فتَأهَّبْ وقُمْ وكَلِّمْهُم بكُلِّ ما آمُرُكَ بهِ. لا تفزَعْ مِنْ مُواجَهتِهم لِئلاَّ أُفزِعَكَ أمامَهُم.

נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ
جَعَلْتُكَ اليومَ مَدينَةَ حِصْنٍ وعَمُودَ حَديدٍ وأَسوارَ نُحاسٍ على كُلِّ الأرضِ
לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ׃ 19 וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ
لمُلوكِ يهوذا لرُؤَسائِها لكَهَنَتِها ولِشَعْبِ الأرضِ ويُقاتِلُونَ عليكَ ولا يقْدِرُونَ لكَ
כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילֶךָ׃
لأنْ مَعَكَ أَنا نأمَةُ يهوه لإنْقاذِكَ

2 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 הָלֹךְ וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר כֹּה
وكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً ذَهابًا فَتُنادِيَ في أُذُنَي أورشليمَ قائلاً هكذا
אָמַר יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר
قالَ يهوه ذَكَرْتُ لكِ لُطْفَ صِباكِ مَحَبَّةَ خُطْبَتِكِ سَيْرَكِ وَرائي في البرِّيَّةِ
בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה׃ 3 קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹה כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ
في أَرضٍ لا مَزْرُوعَةٍ قُدْسٌ إسرائيلُ ليهوه بَدْءُ غَلَّتِه كُلُّ آكليه يأثَمُونَ
רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 4 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מִשְׁפְּחוֹת
شَرٌّ يأتي عَلَيهِم نأمَةُ يهوه اسْمَعُوا كَلِمَةَ يهوه يا بيتَ يعقُوبَ وكُلَّ عَشائِرِ
בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 5 כֹּה אָמַר יְהוָה מַה־מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל כִּי רָחֲקוּ מֵעָלָי
بَيتِ إسرائيلَ هكذا قالَ يهوه ماذا وَجَدُوا آباؤُكُم فِيَّ جَوْرًا لأنْ ابْتَعَدُوا عَنّي
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ׃ 6 וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ
وَسارُوا وَراءَ الباطِلِ وبَطَلُوا وما قالُوا أينَ يهوه المُصْعِدُ إيّانا مِنْ أرضِ
מִצְרָיִם הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת
مِصرَ المُسَيِّرُ إيّانا في البرِّيَّةِ في أرضٍ باديَةٍ وحُفْرَةٍ في أرضٍ يابسَةٍ وظِلِّ مَوتٍ
בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם׃ 7 וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
في أَرضٍ ما عَبَرَ فيها رَجُلٌ ولا سكَنَ إنسانٌ هُناكَ وجَلَبْتُ إيّاكُم إلى أرضِ
הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־אַרְצִי וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם
الرَّوضَةِ لأَكْلِ ثَمَرِها وطَيِّبِها فدَخَلْتُم ودَنَّسْتُم أَرضي ومِيراثي جَعَلْتُم
לְתוֹעֵבָה׃ 8 הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי וְהָרֹעִים
رِجْسًا الكَهَنَةُ ما قالُوا أينَ يهوه ومُمْسِكُو الشريعَةِ ما عرَفُوني والرّاعُونَ
פָּשְׁעוּ בִי וְהַנְּבִאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעִלוּ הָלָכוּ׃ 9 לָכֵן עֹד אָרִיב
تَعَدَّوا عَلَيَّ والأنبياءُ تَنَبَّأُوا بالبَعْلِ ووَراءَ (ما) لا يَنتَفِعُونَ سارُوا لذلكَ بَعْدُ أُخاصِمُ
אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב׃ 10 כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר
إيّاكُم نأمَةُ يهوه وبَني بَنيكُم أُخاصِمُ لأنْ اُعْبُرُوا جُزُرَ كتّيم وانْظُرُوا وقيدارَ
שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת׃ 11 הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא
أَرْسِلُوا وتَبَيَّنُوا جدًّا وانْظُرُوا ها كانَتْ كَهَذه هَلْ أَبْدَلَتْ أُمَّةٌ آلِهَةً وهُم لا
אֱלֹהִים וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל׃ 12 שֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ
آلِهَةٌ وشَعْبي أَبْدَلَ مَجْدَهُ بـ(ما) لا يَنْتَفِعُ انْذَهِلي يا سَماواتُ على هَذه واقْشَعِرِّي اغْتَمِّي
מְאֹד נְאֻם־יְהוָה׃ 13 כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים
جدًّا نأمَةُ يهوه لأنِ اثْنَينِ شَرَّينِ صَنَعَ شَعْبي إيّايَ تَرَكُوا يَنبُوعَ مياهٍ حَيَّةٍ
לַחְצֹב לָהֶם בֹּארוֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכִלוּ הַמָּיִם׃ 14 הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל
لِحَفْرِ لَهُم آبارًا آبارًا مُشَقَّقَةً التي لا تَضْبُطُ المياهَ هَلْ عَبْدٌ إسرائيلُ
אִם־יְלִיד בַּיִת הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃ 15 עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְפִרִים נָתְנוּ קוֹלָם וַיָּשִׁיתוּ
أَمْ مَولُودُ بَيتٍ هُوَ لماذا كانَ للنَّهْبِ عليه تُزَمْجِرُ أَشْبالٌ أَعْطَتْ صَوتَها وجَعَلَتْ

١٨جعَلْتُكَ اليومَ يا إرميا مدينةً حصينةً، وعموداً مِنْ حديدٍ، وسوراً مِنْ نُحاس، في وجهِ جميعِ الّذينَ في أرضِ يَهوذا مِنْ مُلوكٍ ورؤساءَ وكَهنَةٍ وشعبٍ. ١٩فيُحاربونَكَ ولا يَقْوونَ عليكَ لأنّي معَكَ لأُنقِذَكَ». هكذا يقولُ الرّبُّ.

٢ ١وقالَ ليَ الرّبُّ: ٢«اذهَبْ ونادِ في أُورُشليمَ: هذا ما يقولُ الرّبُّ: «أذكُرُ مَودَّتَكِ في صِباكِ، وحبَّكِ يومَ خِطْبَتِكِ سِرتِ ورائي في البَرِّيَّةِ، في أرضٍ لا زَرعَ فيها. ٣إسرائيلُ مُكَرَّسَةٌ للرّبِّ، باكُورةُ غَلَّتِهِ في الشُّعوبِ مَنْ أكَلَها يَخطأُ ويَحِلُّ بهِ الشَّرُّ». هكذا يقولُ الرّبُّ. ٤اِسمعوا كَلامَ الرّبِّ يا بَيتَ يَعقوبَ، ويا جميعَ عشائِرِ إسرائيلَ ٥«أيُّ سُوءٍ وجَدَ آباؤُكُم فِيَّ حتّى ابتَعَدوا عَنّي وتَبِعوا آلهةً باطِلةً وصاروا باطِلاً؟ ٦نَسُوا أنْ يقولوا: أينَ الرّبُّ الّذي أخرَجَنا مِنْ أرضِ مِصْرَ وسارَ بنا في البرِّيَّةِ، في قِفارٍ وحُفَرٍ، وفي أرضِ قَحطٍ وظِلالِ موتٍ في أرضٍ ما عبرَها إنسانٌ ولا سكَنَها بشرٌ؟ ٧فأدخَلْتُكُم أرضاً طَيِّبةً لِتأكُلوا ثَمرَها وخيراتِها ولكِنَّكُم دخَلْتُم ونَجَّسْتُم أرضي وجعَلْتُم ما أورَثْتُكُم إيَّاهُ رِجْساً. ٨فلا الكَهنَةُ قالوا: أينَ الرّبُّ، ولا مُعَلِّمو الشَّريعةِ عَرَفوني، والحُكَّامُ أنفُسُهُم عصَوني، والأنبياءُ تنَبَّأُوا باسمِ البَعلِ وذهَبوا وراءَ إلهٍ لا نَفعَ فيهِ. ٩فلِذلِكَ أُخاصِمُكُم يا شعبي، وأُخاصِمُ بَنيكُم. ١٠أُعبُروا إلى شواطئِ كِتِّيمَ وانظُروا. أو أرسِلوا شَرقاً إلى قيدارَ وافحَصوا جيِّداً تَرَوا هل جرى هُناكَ ما جرى عِندَكُم؟ ١١هل استَبدَلَت أُمَّةٌ آلِهَتَها، معَ أنَّها آلِهَةٌ مَزعومةٌ؟ أمَّا شعبي، فاستَبدَلَ إلهَهُ وهوَ عُنوانُ مَجدِهِ بآلِهَةٍ، لا نَفعَ فيها. ١٢فانذَهلي أيَّتُها السَّماواتُ وارتَعِدي، وأعجَبي مِنْ ذلِكَ كُلَّ العجَبِ! ١٣شعبي يرتَكبُ شَرَّينِ: «تركوني أنا يَنبوعَ المياهِ الحيَّةِ وحفروا لهُم آباراً مُشقَّقةً لا تُمسِكُ الماءَ». ١٤أعَبدٌ مُشْتَرًى إسرائيلُ أوِ ابنُ عَبدٍ مُقتَنًى؟ ما بالُهُ صارَ نَهْباً لِلأعداءِ؟ ١٥تُزَمجِرُ كالأشبالِ علَيهِ ويُرسلونَ أصواتَهُم مِنْ بعيدٍ. جعَلوا

אַרְצוֹ לְשַׁמָּה עָרָיו נִצְּתוּK מִבְּלִי יֹשֵׁב׃ 16גַּם־בְּנֵי־נֹף וְתַחְפַּנְחֵסK יִרְעוּךְ
أرضَهُ ضياعًا مُدُنُهُ أُحرِقَتْ مِنْ دُونِ ساكِنٍ أيضًا بَنُو نُوفَ وتَحْفَنحيسَ يَحْلُقونَ لكِ
קָדְקֹד׃ 17הֲלוֹא־זֹאת תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת מוֹלִיכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃
هامَةً أمَا هٰذه تَصنَعينَ لكِ تَركُكِ يهوه إلهَكِ فيوقْتِ مُسَيِّرِكِ في الطريق
18וְעַתָּה מַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר
والآنَ ما لكِ لطريقِ مصرَ لشُرْبِ مياهِ شيحُورَ وما لكِ لطريقِ أشُّورَ
לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃ 19תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֻךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־רַע וָמָר
لشُرْبِ مياهِ نَهْرٍ يُؤَدِّبُكِ شرُّكِ وارتداداتُكِ تُوَبِّخُكِ واعرفي وانْظُري أنْ شرٌّ ومُرٌّ
עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָּתִי אֵלַיִךְ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ 20כִּי
تَرْكُكِ يهوه إلهَكِ ولا مَهابَتي عَليكِ نأمَةُ أدوناي يهوه صباؤت لأنْ
מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרֹתַיִךְ וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבוֹרK כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה
مِنْ أبَدٍ كَسَرْتُ نيرَكِ قَطَّعْتُ رُبُطَكِ وقُلْتِ لا أعبُرُ لأنْ على كُلِّ تَلَّةٍ
גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה זֹנָה׃ 21וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שֹׂרֵק כֻּלֹּה זֶרַע
مُرتفعةٍ وتَحْتَ كُلِّ شَجَرةٍ خَضراءَ أنتِ مُنْحَنِيَةٌ زِنًى وأنا غرَسْتُكِ أجودَ كرمةٍ كُلُّها زرْعُ
אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה׃ 22כִּי אִם־תְּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר וְתַרְבִּי־לָךְ
حَقٍّ فكَيفَ حُوِّلْتِ لي مَرذُولاتِ الجَفْنَةِ الغريبَةِ لأنْ إذا تُغسِّلينَ بالنَّطْرُونِ وتُكْثِرينَ لكِ
בֹּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 23אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי
أشنانًا مُلَطَّخٌ ذَنْبُكِ أمامي نأمَةُ أدوناي يهوه كيفَ تَقُولينَ ما تَنَجَّسْتُ وراءَ
הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׂרֶכֶת
البعاليمِ ما سرتُ أُنظُري طَريقَكِ في المُنخَفَضِ اعْرِفي ما صَنَعْتِ يا ناقةً خفيفةً مُشْرِكةً
דְּרָכֶיהָ׃ 24פֶּרֶה לִמֻּד מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשָׁהK שָׁאֲפָה רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי יְשִׁיבֶנָּה
طُرُقَها يا فَراءَ مُعتادَةَ بَرِّيَّةٍ في شَهْوَةِ نَفْسِها استَنْشَقَتْ ريحًا سفادُها مَنْ يَرُدُّهُ
כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנְהָ׃ 25מִנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וּגְרוֹנֵךְK
كُلُّ طالبيها لا يَتْعَبُونَ في شَهْرِها يَجِدُونَها امْنَعي رِجْلَكِ مِنَ الحفاءِ وحَلْقَكِ
מִצִּמְאָה וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ לוֹא כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ׃ 26כְּבֹשֶׁת גַּנָּב
مِنَ الظمأِ فقُلْتِ مَيْؤوسٌ لا لأنْ أحْبَبْتُ غُرَباءَ ووَراءَهُم أسيرُ كَخِزْيِ سارِقٍ
כִּי יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם׃
إذْ يُوجَدُ هكذا خَزُوا بَيتُ إسرائيلَ هُم مُلوكُهُم رؤساؤُهُم وكَهَنَتُهُم وأنبياؤُهُم
27אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ יְלִדְתָּנוּK כִּי־פָנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים
قائلينَ للخَشَبِ أبي أنتَ وللحَجَرِ أنتَ وَلَدْتَنا لأنْ وَجَّهُوا إليَّ قَفًا ولا وَجْهًا
וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃ 28וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יָקוּמוּ
وفي وقْتِ شرِّهم يقُولُونَ قُمْ وخَلِّصْنا فأينَ آلهتُكَ التي صَنَعْتَ لكَ يَقُومُونَ
אִם־יוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת רָעָתֶךָ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה׃ 29לָמָּה תָרִיבוּ
إذا يُخلِّصُونَكَ في وقْتِ شرِّكَ لأنْ عَدَدَ مُدُنِكَ كانَتْ آلهتُكَ يا يهوذا لماذا تُخاصِمُونَ
אֵלָי כֻּלְּכֶם פְּשַׁעְתֶּם בִּי נְאֻם־יְהוָה׃ 30לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת־בְּנֵיכֶם מוּסָר לֹא
إيَّايَ كُلُّكُم تَعَدَّيْتُم إيَّايَ نأمةُ يهوه باطلاً ضَرَبْتُ بَنيكُم تَأديبًا ما
לָקָחוּ אָכְלָה חַרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית׃ 31הַדּוֹר אַתֶּם רְאוּ דְבַר־יְהוָה
أخَذُوا أكَلَ سيفُكُم أنبياءَكُم كأسَدٍ مُهلِكٍ أيُّها الجيلُ أنتُم انظُروا كلمةَ يهوه
הֲמִדְבָּר הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל אִם אֶרֶץ מַאְפֵּלְיָה מַדּוּעַ אָמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ
هلْ بَرِّيَّةً كُنتُ لإسرائيلَ أمْ أرضَ ظَلامٍ دامسٍ لماذا قالوا شعْبي طَفْنا

أرضَهُ خراباً، وأحرقوا مُدُنَهُ، فلا ساكِنَ فيها. ١٦بنو ممفيسَ وتحفنيسَ حطَّموا جُمجُمَتَهُ. ١٧فيا أرضَ إسرائيلَ، أمَا جلبتِ هذا المصيرَ عليكِ حينَ تركتِ الرَّبَّ إلهَكِ وكانَ يهديكِ الطَّريقَ السَّويَّ؟ ١٨فما لكِ الآنَ تأخذينَ طريقَ مصْرَ لِتشربي مِنْ مياهِ النِّيلِ، وما لكِ تأخذينَ طريقَ أشُّورَ لِتشربي مِنْ نهرِ الفُراتِ؟ ١٩شرُّكِ يُعاقِبُكِ وعِصيانُكِ يُؤدِّبُكِ، فتعلَمينَ وتنظُرينَ كم هو شَرٌّ ومُرٌّ أنْ تتركي الرَّبَّ إلهَكِ، وأنْ لا تكونَ مخافتي فيكِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ القديرُ. ٢٠«مِنَ القديمِ كسَرْتُ نيرَكِ وقطَعْتُ رُبُطَكِ وقُلتِ: لا أعبُدُ الرَّبَّ. وعلى كُلِّ تلَّةٍ عاليةٍ وتحتَ كُلِّ شجرةٍ خضراءَ اضطجَعتِ زانيةً في معبَدِ البَعلِ. ٢١أنا غرسْتُكِ أجودَ كرمةٍ، وزرعْتُكِ كُلَّكِ أفضلَ زَرْعٍ. فكيفَ تحوَّلْتِ إلى كرمةٍ تنكَّرت لي ٢٢فأنتِ وإن اغتسَلْتِ بالنَّطرونِ، وأكثرْتِ مِنَ الأشنانِ لا تَزالينَ مُلطَّخةً بالإثْمِ أمامي. يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ٢٣«كيفَ تقولينَ: ما تنَجَّسْتُ ولا اتَّبعْتُ البعلَ؟ أُنظُري سُلوكَكِ في الوادي واعرفي سُوءَ ما تفعلينَ. يا ناقةً خفيفةً تتمايَلُ في سَيرِها، ٢٤يا أتاناً وَحشيَّةً اعتادَتِ القِفارَ! مِنْ شِدَّةِ شهوَتِها تَستَنْشِقُ الرِّيحَ. فمَنْ يكبَحُ نَزوَتَها؟ كُلُّ مَنْ يَطلُبُها لا يتعَبُ. يَجِدُها حتَّى في شَهرِها. ٢٥إحفَظي رِجلَكِ مِنَ الحفاءِ وحلقَكِ مِنَ العطَشِ! لا تقولي: عبَثاً. لا أقدِرُ لأنِّي أحببتُ الآلهةَ الغريبةَ ووراءَها تعوَّدتُ أنْ أذهبَ. ٢٦«كعارِ السَّارقِ حينَ يُمسَكُ، كذلكَ عارُ بيتِ إسرائيلَ، هُم ومُلوكُهُم ورُؤساؤُهُم وكَهنتُهُم وأنبياؤُهُم. ٢٧هُم يقولونَ لِلخشَبِ أنتَ أبي ولِلحجَرِ أنتَ ولَدْتَني. وهُم يُديرونَ لي ظُهورَهُم، وفي وقتِ الضِّيقِ يقولونَ قُمْ خلِّصْنا. ٢٨فأينَ الآلهةُ التي صنَعتُموها لكُم يا بَني يهوذا، وهُمْ على عدَدِ مُدُنِكُم، فليقوموا لإنقاذِكُم في الزَّمنِ الرَّديءِ. ٢٩لماذا تُخاصِمونَني؟ كُلُّكُم عصَيتُموني. يقولُ الرَّبُّ. ٣٠عبَثاً ضرَبْتُ بنيكُم، فهُم لا يَقبَلونَ التَّأديبَ. أكَلَ سيفُكُم أنبياءَكُم كالأسَدِ المُفترسِ. ٣١أيُّها الجيلُ اسمعوا كلِمَتي: هل كُنتُ قَفْراً لإسرائيلَ أو أرضَ ظَلامٍ دامسٍ؟ فما بالُ شعبي يقولونَ: تحرَّرْنا

فلا نعودُ إليكَ؟ ٣٢أتنسى الصَّبيَّةُ حِليَتَها
والعروسُ جهازَها؟ أمّا شعبي فنسيني أيّاماً
لا تُحصَى. ٣٣«كم تُحسِنينَ فُنونَ الحُبِّ،
فتُعلِّمينَ الفاجراتِ، ٣٤وعلى أذيالِكِ دَمُ
المَساكينِ والأبرياءِ، لا دَمُ الذينَ تجدينَهُم
ينقُبونَ ويسرِقونَ ومعَ كُلِّ هذا الذي
تفعَلينَهُ، ٣٥تقولينَ: أنا بريئةٌ وغضَبُ الرَّبِّ
يرتدُّ عنّي. لكنّي أنا الرَّبُّ سأُحاكِمُكِ على
قولِكِ لم أخطأ. ٣٦يا لخِفَّتِكِ في تبديلِ
سياسَتِكِ! مِنْ مِصرَ سيلحقُكِ الخِزْيُ كما
لَحِقَكِ الخِزْيُ مِنْ أشُّورَ. ٣٧فمِنْ مِصرَ
تخرُجينَ مُستسلِمةً ويداكِ مرفوعَتانِ على
رأسِكِ لأنَّ الرَّبَّ رفضَ مَنْ تتَّكِلينَ علَيهِم،
فهُم لا خيرَ فيهم».
٣ ١وخاطبَني الرَّبُّ: «إذا سرَّحَ الرَّجلُ امرأتَهُ
فذهبَت مِنْ عِندِهِ وتزوَّجت رَجُلاً آخرَ فهل
يَرجِعُ إليها مِنْ بَعدُ؟ ألا تتدنَّسُ تَدَنُّساً
وكذلِكَ تلكَ الأرضُ. فأنتِ يا أرضَ إسرائيلَ
زنَيتِ معَ عُشّاقٍ كثيرينَ، ومعَ ذلِكَ يقولُ لكِ
الرَّبُّ ارجِعي إليَّ. ٢ارفَعي عينَيكِ إلى الرَّوابي
وانظُري! هل مِنْ مكانٍ إلاَّ وضاجَعْتِ فيهِ؟
قعَدتِ لهُم في جوانبِ الطُّرُقاتِ كالأعرابيِّ في
الصَّحراءِ ودنَّستِ الأرضَ بزناكِ وفُجورِكِ.
٣فامتنَعَ المطَرُ حتى في أوَّلِ الرَّبيعِ ومعَ ذلِكَ
بقِيَت جبهَتُكِ جبهَةَ امرأةٍ زانيةٍ ورفَضْتِ أنْ
تستَحي. ٤«ثُمَّ صرَختِ إليَّ: يا أبي، أنتَ
رفيقُ صِبايَ! ٥هل تحتَفِظُ بغضَبِكَ على
الدَّوامِ؟ هكذا قُلتِ، ولكنَّكِ أخذتِ تفعَلينَ
الشَّرَّ بعنادٍ شديدٍ». ٦وقالَ ليَ الرَّبُّ في أيّامِ
يوشيّا المَلِكِ: «هل رأيتَ ما فعلَتِ السّائبةُ
إسرائيلُ؟ كيفَ انطلَقت إلى كُلِّ جبَلٍ عالٍ،
وإلى تحتَ كُلِّ شجرةٍ خضراءَ وزنَت هُناكَ؟
٧وبعدَ أنْ صَنَعَت هذا كُلَّهُ قُلتُ لها: ارجِعي
إليَّ فما رجَعَت. ورأت هذا أُختُها الخائنةُ
يهوذا. ٨أنّي بسبَبِ زنى السّائبةِ إسرائيلَ
سرَّحتُها وأعطيتُها كتابَ الطَّلاقِ، فما
خافتِ الخائنةُ يهوذا. بل ذهبَت وزنَت هيَ
أيضاً. ٩واستسهلَتِ الزِّنى، فنجَّستِ الأرضَ
وزنَت فعبَدَتِ الحجَرَ والخشَبَ. ١٠وإذا
كانت رجَعَت إليَّ.

לוֹא־נָבוֹא עוֹד אֵלֶיךָ׃ 32הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה עֶדְיָהּ כַּלָּה קִשֻּׁרֶיהָ וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי
لا نأتي بَعْدُ إليكَ هَلْ تَنسَى بَتولَةٌ زينتَها عَروسٌ سُيورَها وشَعْبي نَسوني
יָמִים אֵין מִסְפָּר׃ 33מַה־תֵּיטִבִי דַּרְכֵּךְ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה לָכֵן גַּם אֶת־הָרָעוֹת
أيّامًا ليسَ عَدَدٌ كَمْ تُحَسِّنينَ طَريقَكِ لطَلَبِ حُبٍّ لذلكَ أيضًا الشرّيرات
לִמַּדְתְּ[K] אֶת־דְּרָכָיִךְ׃ 34גַּם בִּכְנָפַיִךְ נִמְצְאוּ דַּם נַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים נְקִיִּים
عَلَّمْتِ طُرُقَكِ أيضًا في أكْنافِكِ وُجِدَ دَمُ نُفوسِ مُحتاجينَ أنقياءَ
לֹא־בַמַּחְתֶּרֶת מְצָאתִים כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה׃ 35וַתֹּאמְרִי כִּי נִקֵּיתִי אַךְ שָׁב אַפּוֹ
لا في النَّقْبِ وَجَدْتُهُم بَلْ على كُلِّ هذه وتَقولينَ أنْ نُقّيتُ حقًّا عادَ غضَبُهُ
מִמֶּנִּי הִנְנִי נִשְׁפָּט אוֹתָךְ עַל־אָמְרֵךְ לֹא חָטָאתִי׃ 36מַה־תֵּזְלִי מְאֹד לְשַׁנּוֹת
عنّي ها أنا مُحاكِمٌ إيّاكِ على قولِكِ ما خَطِئتُ كَمْ تُسْرِعينَ جدًّا لتَبْديل
אֶת־דַּרְכֵּךְ גַּם מִמִּצְרַיִם תֵּבוֹשִׁי כַּאֲשֶׁר־בֹּשְׁתְּ מֵאַשּׁוּר׃ 37גַּם מֵאֵת זֶה תֵּצְאִי
طَريقَكِ أيضًا مِنْ مصرَ تَخْزَينَ كما خَزيتِ مِنْ أشّورَ أيضًا مِنْ عِندِ هذه تَخرجينَ
וְיָדַיִךְ עַל־רֹאשֵׁךְ כִּי־מָאַס יְהוָה בְּמִבְטַחַיִךְ וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם׃
ويَداكِ على رأسِكِ لأنْ رفَضَ يهوه مُتَّكَلاتِكِ ولا تُصْلِحينَ لَهُم
3 1לֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהָלְכָה מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר הֲיָשׁוּב
قائلاً إذْ يُرسِلُ رَجُلٌ امرأتَهُ وتَذهبُ مِنْ عندِهِ وتَكونُ لرَجُلٍ آخَرَ هَلْ يَرجِعُ
אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא חָנוֹף תֶּחֱנַף הָאָרֶץ הַהִיא וְאַתְּ זָנִית רֵעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי
إليها بَعْدُ أمَا تَدنيسًا تَتَدَنَّسُ الأرضُ تلكَ وأنتِ زانَيتِ أصحابًا كثيرينَ فرُجوعًا إليَّ
נְאֻם־יְהוָה׃ 2שְׂאִי־עֵינַיִךְ עַל־שְׁפָיִם וּרְאִי אֵיפֹה לֹא שֻׁכַּבְתְּ[K] עַל־דְּרָכִים יָשַׁבְתְּ
نأمَةُ يهوه ارْفَعي عَينَيكِ على رَوابٍ وانظُري أينَ ما ضُوجِعتِ على طُرُقٍ جَلَسْتِ
לָהֶם כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר וַתַּחֲנִיפִי אֶרֶץ בִּזְנוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ׃ 3וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים
لَهُم كعَرَبيٍّ في البرِّيَّةِ ودَنَّستِ أرضًا بزِناكِ وبِشَرِّكِ ومُنِعَ رذاذٌ
וּמַלְקוֹשׁ לוֹא הָיָה וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ מֵאַנְתְּ הִכָּלֵם׃ 4הֲלוֹא מֵעַתָּה
ولَقيسٌ ما كانَ وجَبْهَةُ امرأةٍ زنى كانَ لكِ رَفَضْتِ إخْجالاً أمَا مِنَ الآنَ
קָרָאת[K] לִי אָבִי אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה׃ 5הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם אִם־יִשְׁמֹר לָנֶצַח הִנֵּה
دَعَوتِ لي أبي أليفُ صِبايَ أنتَ هَلْ يُراقِبُ للأبَدِ أمْ يَحْفَظُ للدَّوامِ ها
דִבַּרְתְּ[K] וַתַּעֲשִׂי הָרָעוֹת וַתּוּכָל׃ 6וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
تَكَلَّمْتِ وفَعَلْتِ الشرورَ وقَدَرتِ وقالَ يهوه لي في أيّامِ يُوشيّا المَلِكِ
הֲרָאִיתָ אֲשֶׁר עָשְׂתָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל הֹלְכָה הִיא עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַּ וְאֶל־תַּחַת
هَلْ رَأيتَ ما فعَلَتْ المُرتَدَّةُ إسرائيلُ ذاهبةٌ هيَ على كُلِّ جَبَلٍ مُرتفعٍ وإلى تحتَ
כָּל־עֵץ רַעֲנָן וַתִּזְנִי־שָׁם׃ 7וָאֹמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֵלַי תָּשׁוּב
كُلِّ شَجَرَةٍ خضراءَ وزَنَتْ هُناكَ وقُلتُ بَعْدَ صُنْعِها كُلَّ هذه إليَّ تَرتَدُّ
וְלֹא־שָׁבָה וַתִּרְאֶ[K] בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה׃ 8וָאֵרֶא כִּי עַל־כָּל־אֹדוֹת אֲשֶׁר
فما ارتدَّتْ فرَأتْ الغادرةُ أُختُها يهوذا ورأيتُ أنْ على كُلِّ أسبابِ حيثُ
נִאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל שִׁלַּחְתִּיהָ וָאֶתֵּן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתֻתֶיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא יָרְאָה
فسَقَتْ المُرتدَّةُ إسرائيلُ أرْسَلتُها وأعطَيتُ سِفْرَ طَلاقِها لها وما خافتْ
בֹּגֵדָה יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּזֶן גַּם־הִיא׃ 9וְהָיָה מִקֹּל זְנוּתָהּ וַתֶּחֱנַף
الغادرةُ يهوذا أُختُها وذَهَبَتْ وزَنَتْ أيضًا هيَ وكانَ مِنْ صَوتِ زِناها فنَجَّسَتْ
אֶת־הָאָרֶץ וַתִּנְאַף אֶת־הָאֶבֶן וְאֶת־הָעֵץ׃ 10וְגַם־בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁבָה אֵלַי
الأرضَ وفَسَقَتْ مَعَ الحَجَرِ ومَعَ الخَشَبِ وأيضًا في كُلِّ هذه ما ارتدَّتْ إليَّ

בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה בְּכָל־לִבָּהּ כִּי אִם־בְּשֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה׃ 11וַיֹּאמֶר יְהוָה
الغادِرَةُ أُختُها يهوذا بِكُلِّ قَلْبِها إذْ لا بِكَذِبٍ نأمَةُ يهوه وَقالَ يهوه
אֵלַי צִדְּקָה נַפְשָׁהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבֹּגֵדָה יְהוּדָה׃ 12הָלֹךְ וְקָרָאתָ אֶת־הַדְּבָרִים
لي بَرَّرَتْ نَفْسَها المُرتَدَّةُ إسرائيلُ مِنَ الغادِرَةِ يهوذا ذَهابًا فتُنادي الكلماتِ
הָאֵלֶּה צָפוֹנָה וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה לוֹא־אַפִּיל פָּנַי בָּכֶם
هَذِهِ شمالاً فتَقُولَ ارتَدِّي أَيَّتُها المُرتَدَّةُ إسرائيلُ نأمَةُ يهوه لا أُسقِطُ وَجْهي بكُم
כִּי־חָסִיד אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם׃ 13אַךְ דְּעִי עֲוֹנֵךְ כִּי בַּיהוָה אֱלֹהַיִךְ
لأنْ لَطيفٌ أنا نأمَةُ يهوه لا أَحقِدُ لِلأَبَدِ فَقَطْ اعرِفي ذَنْبَكِ لأنْ بِيهوه إلهِكِ
פָּשָׁעַתְּ וַתְּפַזְּרִי אֶת־דְּרָכַיִךְ לַזָּרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וּבְקוֹלִי לֹא־שְׁמַעְתֶּם
تَعَدَّيْتِ وَشَتَّتْتِ طُرُقَكِ لِلغُرَباءِ تَحْتَ كُلِّ شَجَرَةٍ خَضراءَ وَلِصَوتي ما سَمِعْتُم
נְאֻם־יְהוָה׃ 14שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם־יְהוָה כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם וְלָקַחְתִּי
نأمَةُ يهوه اِرتَدُّوا يا بَنينَ مُرتَدِّينَ نأمَةُ يهوه لأنْ أَنا سُدْتُ فيكُم فَآخُذُ
אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן׃ 15וְנָתַתִּי לָכֶם
إيَّاكُم واحِدًا مِنْ مَدينَةٍ واثْنَينِ مِنْ عَشيرَةٍ وَأَجْلِبُ إيَّاكُم إلى صِهيونَ وَأُعْطي لَكُم
רֹעִים כְּלִבִּי וְרָעוּ אֶתְכֶם דֵּעָה וְהַשְׂכֵּיל׃ 16וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ
راعينَ كَقَلْبي فَيَرعَونَ إيَّاكُم مَعْرِفَـةً وَإفْطانًا وَيَكُونُ إذْ تَكْثُرُونَ وَتُثْمِرُونَ في الأرضِ
בַּיָּמִים הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב
في الأيَّامِ تِلْكَ نأمَةُ يهوه لا يَقُولُونَ بَعْدُ تابُوتُ عَهدِ يهوه وَلا يَصْعَدُ على قَلْبٍ
וְלֹא יִזְכְּרוּ־בוֹ וְלֹא יִפְקֹדוּ וְלֹא יֵעָשֶׂה עוֹד׃ 17בָּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלִַם
وَلا يَذْكُرُونَ إيَّاهُ وَلا يَفْتَقِدُونَ وَلا يُصْنَعُ بَعْدُ في الوقتِ ذَلِكَ يَدْعُونَ أُورشليمَ
כִּסֵּא יְהוָה וְנִקְווּ אֵלֶיהָ כָל־הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלִָם וְלֹא־יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי
كُرْسِيَّ يهوه وَيَتوقُونَ إليها كُلُّ الأُمَمِ لاسْمِ يهوه لأورشليمَ وَلا يَسيرُونَ بَعْدُ وَراءَ
שְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע׃ 18בַּיָּמִים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵית־יְהוּדָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ
عِنادِ قَلْبِهِم الشرِّيرِ في الأيَّامِ تِلْكَ يَسيرُونَ بَيتُ يهوذا عَلى بَيت إسرائيلَ وَيأتُونَ
יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃ 19וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי
مَعًا مِنْ أَرضِ الشمالِ إلى الأرضِ التي أُورَثْتُ آباءَكُم وَأَنا قُلْتُ
אֵיךְ אֲשִׁיתֵךְ בַּבָּנִים וְאֶתֶּן־לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה נַחֲלַת צְבִי צִבְאוֹת גּוֹיִם וָאֹמַר אָבִי
كَيفَ أَضَعُكِ في البَنينِ وَأُعطي لَكِ أرضَ ثَناءٍ ميراثَ بَهْجَةِ بَهجاتِ أُمَمٍ وَقُلْتُ أَبي
תִּקְרְאִי־K לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תָשׁוּבִיK׃ 20אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה מֵרֵעָהּ כֵּן בְּגַדְתֶּם בִּי
تَدْعينَ لي وَمِنْ وَرائي لا تَرتَدِّينَ حَقًّا غَدَرَتْ امْرَأَةٌ مِنْ صاحِبِها هكذا غَدَرْتُم بي
בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה׃ 21קוֹל עַל־שְׁפָיִים נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
يا بَيتَ إسرائيلَ نأمَةُ يهوه صَوتٌ عَلى رَوابٍ سُمِعَ بُكاءُ تَضَرُّعاتِ بَني إسرائيلَ لأنْ
הֶעֱווּ אֶת־דַּרְכָּם שָׁכְחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 22שׁוּבוּ בָּנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה
عَوَّجُوا طَريقَهُم نَسُوا يهوه إلهَهُم اِرتَدُّوا يا بَنينَ مُرتَدِّينَ أَشْفِ
מְשׁוּבֹתֵיכֶם הִנְנוּ אָתָנוּ לָךְ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 23אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת
اِرتِداداتِكُم ها نَحْنُ أَتَينا إليكَ لأنْ أنتَ يهوه إلهُنا حَقًّا لِلكَذِبِ مِنَ الآكامِ
הֲמוֹן הָרִים אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃ 24וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה אֶת־יְגִיעַ
ضَجيجُ جِبالٍ حَقًّا بِيهوه إلهِنا خَلاصُ إسرائيلَ وَالخِزْيُ أَكَلَ تَعَبَ
אֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם׃
آبائِنا مِنْ صِبانا ضَأْنَهُم وَبَقَرَهُم بَنيهِم وَبَناتِهِم

فَنِفاقاً لا بِكُلِّ قلبِها». هكذا يقولُ الرّبُّ.
١١وقالَ لِيَ الرّبُّ: «السَّائِبةُ إسرائيلُ بَرَّرَت
نفسَها أكثَر مِنَ الخائِنةِ يَهوذا. ١٢اِذهَبْ ونادِ
بهذِهِ الكَلِماتِ في أرضِ الشِّمال وقُلْ: اِرجِعي
أيَّتُها السَّائبةُ إسرائيلُ يقولُ الرّبُّ. فلا
يَعبِسُ وجهي غضَباً عليكِ لأنِّي رحيمٌ ولا
أحقِدُ إلى الأبدِ. ١٣اِعتَرِفي أنَّكِ أذنَبتِ حينَ
عصَيتِ الرّبَّ إلهَكِ وتَفنَّنْتِ في حُبِّكِ لآلِهَةٍ
غريبةٍ تَحتَ كُلِّ شجَرَةٍ خضراءَ دُونَ أنْ
تسمَعي لِصَوتي». ١٤وقالَ الرّبُّ: «اِرجِعوا
أيُّها البَنونَ الشَّارِدونَ، فأنا سيِّدُكُم. آخُذُكُم
واحداً مِن مدينةٍ واثنَين مِن عَشيرةٍ وأجيءُ
بكُمْ إلى صِهيَونَ. ١٥وأُعطيكُم حُكّاماً على
مُشتَهى قلبي، فيَحكُمونَكُم بمَعرِفةٍ وفَهْمٍ.
١٦وحينَ تَكثُرونَ وتُثمِرونَ في الأرضِ لا
يتَحَدَّثون بَعدُ عَن تابوتِ عَهدِ الرّبِّ؟ ولا
يَخطُرُ لهُم ببال ولا يَذكُرونَهُ ولا يَفتَقِدونَهُ ولا
صَنَعَهُ أحدٌ ثانيةً. ١٧لأنَّ أورُشليمَ في تِلكَ
الأيّامِ تُدعى عرشَ الرّبِّ، وتجتَمِعُ إليها كُلُّ
الأُمَمِ باسمِ الرّبِّ ولا يَنساقونَ مِنْ بَعدُ وراءَ
نِيَّاتِ قُلوبِهِم الشِّرِّيرةِ. ١٨وفي تِلكَ الأيّامِ ينضَمُّ
بَيتُ يَهوذا إلى بَيتِ إسرائيلَ ويَجيئُونَ معاً
مِنْ أرض الشِّمال إلى الأرضِ الّتي امتَلَكَها
آباؤُهُم. ١٩ولكِنِّي أقولُ لكِ أحسبُكِ مِنَ البَنينَ
وأُعطيكِ تِلكَ الأرضَ الطَّيِّبةَ مُلكاً ولا أجمَلَ
بَينَ الأمَمِ؟ وظَنَنتِ أنَّكِ تَدعينَني يا أبي ولا
تَرتدِّينَ مِنَ السَّيرِ ورائي. ٢٠لكِنْ كما تغدُرُ
المرأةُ الخائِنةُ بزَوجِها، كذلِكَ غَدَرْتُم بي يا
بَيتَ إسرائيلَ». ٢١صوتٌ سُمِعَ في الرَّوابي،
بكاءُ تَضَرُّعٍ مِنْ بَني إسرائيلَ لأنَّهُم حادوا عَنْ
طريقِهِم. وَنَسُوا الرّبَّ إلهَهُم. ٢٢فارجِعوا أيُّها
البَنونَ الشَّاردونَ، فيَغفِرَ الرّبُّ لكُم شُرورَكُم.
ها نحنُ نأتي إليكَ، فأنتَ الرّبُّ إلهُنا.
٢٣فيكَ حَقًّا خلاصُ إسرائيلَ وباطِلٌ ما يجري
في الرَّوابي مِنْ فُجورٍ تَضجُّ مِنهُ الجِبالُ.
٢٤لكِنْ عارُ عِبادَتِنا لآلِهَةٍ غريبةٍ أكَلَ تعَبَ
أبائِنا مُنذُ فَجرِ أيّامِنا: غنَمَهُم وبقَرَهُم، بَنيهِم
وبناتِهِم.

25 נִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּנוּ וּתְכַסֵּנוּ כְּלִמָּתֵנוּ כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ
نرقدُ بخزيِنا ويَكسُونا خَجَلُنا لأنْ ليهوه إلهنا خطئْنا نحنُ
וַאֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
وآباؤنا منْ صِبانا وحتّى اليومِ هذا وما سمعْنا لِصَوتِ يهوه إلهنا
4 1 אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֵלַי תָּשׁוּב וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי וְלֹא
إذا تَرْجِعُ يا إسرائيلُ نأمةُ يهوه إليَّ ترجِعُ وإذا تُزيلُ قبائحَكَ منْ أمامي ولا
תָנוּד׃ 2 וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בֶּאֱמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גּוֹיִם וּבוֹ
تَشْرُدُ وتَحلفُ حَيٌّ يهوه بحقٍّ بقضاءٍ وبِبَرارةٍ فيتباركُونَ بهِ أُمَمٌ وبهِ
יִתְהַלָּלוּ׃ 3 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלַםִ נִירוּ לָכֶם נִיר
يَتَهلّلونَ لأنْ هكذا قالَ يهوه لرجُلِ يهوذا ولأورشليمَ احْرُثوا لكُم بُورًا
וְאַל־תִּזְרְעוּ אֶל־קוֹצִים׃ 4 הִמֹּלוּ לַיהוָה וְהָסִרוּ עָרְלוֹת לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה
ولا تَزرَعُونَ إلى أشواكٍ اختَتِنوا ليهوه وأزيلوا غُرَلَ قلبِكُم يا رجُلَ يهوذا
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ
وساكني أورشليمَ لئلاّ يَخْرُجَ كنارٍ غيظي فيُحْرِقَ وليسَ مُطْفِئٌ منْ وجْهِ شرِّ
מַעַלְלֵיכֶם׃ 5 הַגִּידוּ בִיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַםִ הַשְׁמִיעוּ וְאִמְרוּ תִּקְעוּ[K] שׁוֹפָר בָּאָרֶץ
أعمالكُم أخْبِرُوا في يهوذا وفي أورشليمَ أسمِعُوا وقولوا انْفُخوا بُوقًا في الأرضِ
קִרְאוּ מַלְאוּ וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר׃ 6 שְׂאוּ־נֵס צִיּוֹנָה הָעִיזוּ
نادوا امْلأوا وقولوا اجْتَمِعوا فنَدْخُلَ إلى مُدُنِ الحِصْنِ ارْفَعُوا رايةً نحوَ صِهيونَ عوِّذوا
אַל־תַּעֲמֹדוּ כִּי רָעָה אָנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 7 עָלָה אַרְיֵה מִסֻּבְּכוֹ
لا تقفونَ لأنْ شرًّا أنا جالِبٌ منَ الشمالِ وكَسْرًا عظيمًا صعَدَ أسَدٌ منْ عَرينِهِ
וּמַשְׁחִית גּוֹיִם נָסַע יָצָא מִמְּקֹמוֹ לָשׂוּם אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה עָרַיִךְ תִּצֶּינָה מֵאֵין
ومُهلِكُ أُمَمٍ ارتَحَلَ خرَجَ منْ مكانِهِ لجَعْلِ أرضِكِ ضَياعًا مُدُنُكِ تَتَدَمَّرُ منْ دونِ
יוֹשֵׁב׃ 8 עַל־זֹאת חִגְרוּ שַׂקִּים סִפְדוּ וְהֵילִילוּ כִּי לֹא־שָׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִמֶּנּוּ׃
ساكنٍ على هذهِ شُدُّوا مُسُوحًا اندُبوا وولْوِلوا لأنْ ما ارتدَّ حُمُوُّ غضَبِ يهوه عنّا
9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה יֹאבַד לֵב־הַמֶּלֶךְ וְלֵב הַשָּׂרִים וְנָשַׁמּוּ הַכֹּהֲנִים
ويكونُ في اليومِ ذلكَ نأمةُ يهوه يَبيدُ قلبُ المَلِكِ وقَلْبُ الرؤساءِ ويَتداعَرُونَ الكهنةُ
וְהַנְּבִאִים יִתְמָהוּ׃ 10 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה אָכֵן הַשֵּׁא הִשֵּׁאתָ לָעָם הַזֶּה
والأنبياءُ يَبْهَتونَ فقُلْتُ آه أدوناي يهوه حقًّا خداعًا خدَعْتَ الشعبَ هذا
וְלִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְנָגְעָה חֶרֶב עַד־הַנָּפֶשׁ׃ 11 בָּעֵת הַהִיא
ولأورشليمَ قائلاً سَلامٌ يكونُ لكم وبَلَغَ سيفٌ حتّى النفسِ في الوقتِ ذلكَ
יֵאָמֵר לָעָם־הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַםִ רוּחַ צַח שְׁפָיִים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בַּת־עַמִּי לוֹא
يُقالُ للشعبِ هذا ولأورشليمَ ريحٌ لافحةٌ (مِن) رَوابٍ في البرِّيَّةِ طريقَ بنتِ شَعْبي لا
לִזְרוֹת וְלוֹא לְהָבַר׃ 12 רוּחַ מָלֵא מֵאֵלֶּה יָבוֹא לִי עַתָּה גַּם־אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים
لذرٍّ ولا لتَطْهيرٍ ريحٌ مَملوءةٌ منْ هذهِ تأتي لي الآنَ أيضًا أنا أُكلِّمُ أحكامًا
אוֹתָם׃ 13 הִנֵּה כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו קַלּוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו אוֹי לָנוּ
إيّاهم ها كالغَمامِ يَصْعَدُ وكالزوبعةِ مركباتُهُ أسرَعَتْ منَ النسورِ خيولُهُ ويلٌ لنا
כִּי שֻׁדָּדְנוּ׃ 14 כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלַםִ לְמַעַן תִּוָּשֵׁעִי עַד־מָתַי תָּלִין בְּקִרְבֵּךְ
لأنْ أُخْرِبْنا اغْسِلي منَ الشرِّ قلبَكِ يا أورشليمُ لكي تَخلُصي إلى متى تبيتُ في وسطِكِ
מַחְשְׁבוֹת אוֹנֵךְ׃ 15 כִּי קוֹל מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן מֵהַר אֶפְרָיִם׃ 16 הַזְכִּירוּ
أفكارُ إثمِكِ لأنْ صوتُ مُخبِرٍ منْ دانَ ومُسمِعُ إثمٍ منْ جبلِ أفرايمَ ذكِّروا

٢٥والآن نَضطجعُ في عارِنا ويُغطِّينا خجلُنا،
لأنّنا خَطِئْنا إلى الرّبِّ إلهِنا ورفَضْنا أنْ نسمَعَ
لِصوتِهِ، نحنُ وآباؤُنا مُنذُ فجرِ أيّامِنا إلى
يومِنا هذا.
٤ ١وقالَ الرّبُّ: «إنْ رَجَعْتَ يا إسرائيلُ إليَّ
ونَزَعْتَ أصنامَكَ الرِّجسةَ مِنْ أمامِ وجهي
وكُنتَ أمينةً لي. ٢وإنْ حلَفْتَ: «حَيٌّ هوَ
الرّبُّ»، بالحقِّ والعَدلِ والاستِقامةِ، تباركَت
بكَ الأُمَمُ وافتَخَرت». ٣وقالَ الرّبُّ لِرجالِ
يَهوذا ولأورُشليمَ: «افلَحوا أرضَكُم غيرَ
المَفلوحةِ ولا تزرَعوا بَينَ الأشواكِ. ٤عاهِدوا
الرّبَّ في قُلوبِكُم يا رجالَ يَهوذا وسُكّانَ
أورُشليمَ لِئلاَّ يَخرُجَ غضَبي كالنّارِ لِشرِّ
أعمالِكُم، فيُحرِقَ ولا مَنْ يُطفِئُ. ٥أخبِروا في
يَهوذا، أذيعوا في أُورُشليمَ، أنفُخوا بالبوقِ في
الأرضِ. نادوا بِملءِ أفواهِكُم وقولوا:
اجتَمِعوا. أُدخُلوا المُدُنَ الحصينةَ. ٦ارفَعوا
رايةً نحوَ صِهيونَ. أُهرُبوا، لا تقِفوا.
سأجلِبُ شَرًّا مِنَ الشّمالِ وويلاً شديدَ الهَولِ.
٧طلَعَ الأسدُ مِنْ عَرينِهِ! ها هوَ قاهِرُ الأُمَمِ!
يزحَفُ خارجاً مِنْ مكانِهِ لِيَجعَلَ الأرضَ
خَراباً. لا يسكُنُ فيها ساكِنٌ. ٨لذلِكَ اتَّزِروا
بالمُسوحِ! ولَوِلوا والطِموا الخُدودَ، فحِدَّةُ
غضَبِ الرّبِّ لم تنصَرِفْ عنّا». ٩وقالَ الرّبُّ:
«في ذلِكَ اليومِ يخُورُ قلبُ المَلِكِ وقلوبُ
الرُّؤساءِ. ويتَحيَّرُ الكَهنَةُ ويتَعجَّبُ الأنبياءُ
١٠ويقولُ الشّعبُ: أيُّها السَّيِّدُ الرّبُّ! أنتَ
حقًّا خدَعْتَنا حينَ قلتَ لنا: تنعَمونَ
بالسَّلامِ. وها هوَ السَّيفُ على رِقابِنا». ١١في
ذلِكَ الزَّمانِ يقولُ الرّبُّ لِهذا الشَّعبِ
ولأورُشليمَ: «ريحٌ لافِحةٌ تهُبُّ مِنْ روابي
البرِّيَّةِ على قومي، لا لِتَذْريةِ البَيادِرِ ولا
لِتَنقيتِها. ١٢هيَ ريحٌ أشَدُّ مِنها تهُبُّ مِنْ
عِندي، فأُعلِنُ أنا نفسي حُكْمي علَيكُم.
١٣أُنظُروا. ها العَدُوُّ صاعِدٌ كسَحابٍ، مركَباتُهُ
كالزَّوبعَةِ وخَيلُهُ أخَفُّ مِنَ النُّسورِ. ويلٌ لنا،
هلَكْنا! ١٤إغسِلي مِنَ الشَّرِّ قلبَكِ يا أورُشليمُ
فتَخلُصي. إلى متى تبيتُ في داخِلِكِ أفكارُكِ
الشِّرِّيرةُ؟ ١٥صوتُ مُخبِرٍ مِنْ دانَ بالبليَّةِ ومُنادٍ
بها مِنْ جبَلِ أفرايِمَ: ١٦أنذِروا

לַגּוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם נֹצְרִים בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמֶּרְחָק וַיִּתְּנוּ
الأُمَمَ هَا أَسمِعُوا على أورشليمَ مُحاصِرُونَ آتُونَ مِنْ أرضِ البَعيدِ ويُعطُونَ
עַל־עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם׃ 17 כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי־אֹתִי מָרָתָה
على مُدُنِ يهوذا صوتَهُم كحارِسي حَقْلٍ كانُوا عليها مِنْ حَولُ لأنْ عليَّ تمرَّدَتْ
נְאֻם־יְהוָה׃ 18 דַּרְכֵּךְ וּמַעֲלָלַיִךְ עָשׂוֹ אֵלֶּה לָךְ זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר כִּי נָגַע
نأمةُ يهوه طَريقُكِ وأعمالُكِ صَنَعَتْ هذه لكِ هذا شَرُّكِ لأنْ مُرٌّ لأنْ بَلَغَ
עַד־לִבֵּךְ׃ 19 מֵעַי מֵעַי אוחילה[K] קִירוֹת לִבִּי הֹמֶה־לִּי לִבִּי לֹא אַחֲרִישׁ כִּי קוֹל
حتَّى قَلْبِكِ أمعائي أمعائي أتَوَجَّعُ (في)حيطانِ قَلْبي مُهَمْهِمٌ لي قَلْبي لا أخْرَسُ لأنْ صوتَ
שׁוֹפָר שָׁמַעַתְּ[K] נַפְשִׁי תְּרוּעַת מִלְחָמָה׃ 20 שֶׁבֶר עַל־שֶׁבֶר נִקְרָא כִּי שֻׁדְּדָה
بُوقٍ سَمِعْتِ يا نفسي هُتافَ قِتالٍ كَسْرٌ على كَسْرٍ نودِيَ لأنْ أُخْرِبَتْ
כָּל־הָאָרֶץ פִּתְאֹם שֻׁדְּדוּ אֹהָלַי רֶגַע יְרִיעֹתָי׃ 21 עַד־מָתַי אֶרְאֶה־נֵּס אֶשְׁמְעָה
كُلُّ الأرضِ فجأةً أُخْرِبَتْ خيامي لَحْظَةً شُقَقي إلى متى أرى رايةً أسمَعُ
קוֹל שׁוֹפָר׃ 22 כִּי אֱוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים
صوتَ بُوقٍ لأنْ غَبِيٌّ شَعْبي إيّايَ ما عَرَفُوا بَنُونَ حَمْقى هُم ولا مُتَبَيِّنُونَ
הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהֵיטִיב לֹא יָדָעוּ׃ 23 רָאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה־תֹהוּ
هُم حُكَماءُ هُم للإساءَةِ وإحْسانًا ما عَرَفُوا نَظَرْتُ الأرضَ فها خَواءٌ
וָבֹהוּ וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאֵין אוֹרָם׃ 24 רָאִיתִי הֶהָרִים וְהִנֵּה רֹעֲשִׁים וְכָל־הַגְּבָעוֹת
وخَلاءٌ وإلى السماواتِ وليسَ نورُها نَظَرْتُ الجبالَ فها مُرتَعِشَةٌ وكُلُّ الآكامِ
הִתְקַלְקָלוּ׃ 25 רָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדָדוּ׃ 26 רָאִיתִי וְהִנֵּה
تَقَلْقَلَتْ نَظَرْتُ فها ليسَ الإنسانُ وكُلُّ طيرِ السماواتِ هَرَبَتْ نَظَرْتُ فها
הַכַּרְמֶל הַמִּדְבָּר וְכָל־עָרָיו נִתְּצוּ מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 27 כִּי־כֹה אָמַר
الروضَةُ البَرِّيَّةُ وكُلُّ مُدُنِها هُدِمَتْ مِنْ وَجْهِ يهوه مِنْ وَجْهِ حُمُوِّ غَضَبِهِ لأنْ هكذا قالَ
יְהוָה שְׁמָמָה תִהְיֶה כָּל־הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה׃ 28 עַל־זֹאת תֶּאֱבַל הָאָרֶץ
يهوه قَفْرًا تَكونُ كُلُّ الأرضِ وفَناءً لا أَصْنَعُ على هذهِ تَنُوحُ الأرضُ
וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמָּעַל עַל כִּי־דִבַּרְתִּי זַמֹּתִי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא־אָשׁוּב מִמֶּנָּה׃
وتَقْتُمُ السماواتُ مِنْ فوقُ على أنْ تَكَلَّمْتُ نَوَيْتُ وما نَدِمْتُ ولا أرْجِعُ عنهُ
29 מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת בֹּרַחַת כָּל־הָעִיר בָּאוּ בֶּעָבִים וּבַכֵּפִים עָלוּ
مِنْ صَوتِ فارسٍ ورامي قوسٍ مُبارِحَةٌ كُلُّ المدينةِ دَخَلُوا في الأدغالِ وفي الصخُورِ صَعِدُوا
כָּל־הָעִיר עֲזוּבָה וְאֵין־יוֹשֵׁב בָּהֵן אִישׁ׃ 30 וְאַתְּ[K] שָׁדוּד מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־תִלְבְּשִׁי
كُلُّ المدينةِ مَتْرُوكَةٌ وليسَ ساكِنًا فيها رَجُلٌ وأنتِ يا مُخْرَبَــةُ ماذا تَصنَعينَ إذْ تَلْبَسينَ
שָׁנִי כִּי־תַעְדִּי עֲדִי־זָהָב כִּי־תִקְרְעִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ לַשָּׁוְא תִּתְיַפִּי מָאֲסוּ־בָךְ
قِرمِزًا إذْ تَتَزَيَّنينَ زينَةَ ذَهَبٍ إذْ تُوَسِّعينَ بالإثمِدِ عينَيكِ باطلاً تَتَجَمَّلينَ رَذَلُوا إيّاكِ
עֹגְבִים נַפְשֵׁךְ יְבַקֵּשׁוּ׃ 31 כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמַבְכִּירָה קוֹל
عاشقونَ نَفْسَكِ يَطلُبُونَ لأنْ صوتًا كَمُتَوَجِّعَةٍ سَمِعْتُ ضيقًا كوالدَةِ بِكْرٍ صوتَ
בַּת־צִיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ תְּפָרֵשׂ כַּפֶּיהָ אוֹי־נָא לִי כִּי־עָיְפָה נַפְשִׁי לְהֹרְגִים׃
بِنْتِ صهيونَ تَنْفُثُ تَبْسُطُ كَفَّيها وَيلٌ إذًا لي لأنْ أَعْيَتْ نفسي لِقاتِلينَ
5 1 שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלִַם וּרְאוּ־נָא וּדְעוּ וּבַקְשׁוּ בִרְחוֹבוֹתֶיהָ אִם־תִּמְצְאוּ
جُولُوا في أسواقِ أورشليمَ وانظُرُوا إذًا واعرِفُوا واطلُبُوا في ساحاتِها إذا تَجِدُونَ
אִישׁ אִם־יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ אֱמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ׃ 2 וְאִם חַי־יְהוָה יֹאמֵרוּ
رَجُلاً إذا يُوجَدُ صانِعُ قضاءٍ طالِبُ أمانةٍ فأغفِرُ لها وإذا حَيٌّ يهوه يقولونَ

الأُمَمَ! أخبِروا أورُشليمَ! المُحاصِرونَ قادِمونَ مِنْ أرضٍ بَعيدةٍ. يَرفَعونَ الصَّوتَ على مُدُنِ يَهوذا، ١٧ ويُحيطونَ بها كَنواطيرِ الحُقولِ، لأنَّها تمرَّدَت عليَّ يقولُ الرَّبُّ». ١٨ طُرُقُكِ وأعمالُكِ جَلَبَت عليكِ هذا كُلَّهُ. ذلكَ مَصيرُكِ وهوَ مُرٌّ، ومرارتُهُ بَلَغَت إلى قلبِكِ. ١٩ أحشائي، أحشائي تُوجِعُني! قلبي يَئِنُّ بَينَ جُدرانِهِ. كيفَ السُّكوتُ وأنا سَمِعتُ صوتَ البُوقِ وهُتافَ الحربِ؟ ٢٠ نَكبَةٌ على نَكبَةٍ أشدَّ، فالأرضُ كُلُّها خرابٌ. دُمِّرَت خيامُنا بَغتةً ومَساكِنُنا في لَحظةٍ. ٢١ إلى متى أرى رايةَ الحربِ وأسمَعُ صوتَ البُوقِ؟ ٢٢ شعبي جاهِلٌ لا يَعرِفُني. بَنونَ حَمقَى لا فَهْمَ لهم وحُكَماءُ في عمَلِ الشَّرِّ لا يَعرِفونَ ما لِلخَيرِ. ٢٣ نظَرتُ إلى الأرضِ، فهيَ خَلاءٌ وإلى السَّماواتِ فلا نُورَ فيها، ٢٤ نظَرتُ إلى الجبالِ، فهيَ ترتَجِفُ وجميعُ التِّلالِ تتزَعزَعُ. ٢٥ نظَرتُ فما مِنْ إنسانٍ، وطُيورُ السَّماءِ كُلُّها هرَبَت. ٢٦ ورأيتُ الجنائِنَ صارَت قَفراً وجميعَ المَدائنِ أنقاضاً مِنْ وجهِ الرَّبِّ وحِدَّةِ غضَبِهِ. ٢٧ فهذا ما قالَ الرَّبُّ: «سأُخرِبُ الأرضَ كُلَّها، لكنِّي لا أُفنيها». ٢٨ فتَنوحُ الأرضُ نُواحاً وتُظلِمُ السَّماواتُ مِنْ فَوقُ أنا تَكَلَّمْتُ ولا أندَمُ، وعزَمتُ ولا أرجِعُ عنهُ». ٢٩ مِنْ صوتِ الفارسِ والرَّامي بالقوسِ فَرَّ سُكَّانُ المُدُنِ جميعاً. دَخَلوا الغابَ أو صَعِدوا الصُّخورَ. فكُلُّ مدينةٍ مَهجورةٍ، ولا إنسانَ ساكِنٌ فيها. ٣٠ وأنتِ ماذا تفعَلينَ أيَّتُها المدينةُ الخرابُ؟ تلبَسينَ ثيابَ القِرمِزِ، وتتَحَلَّينَ بِحَلْيِ الذَّهَبِ، وتُكَحِّلينَ بالإثمِدِ عينَيكِ، ولكنْ باطِلاً تتَجَمَّلينَ. عُشَّاقُكِ الآنَ يَمقُتونَكِ وهُم يَطلُبونَ حياتَكِ! ٣١ سَمِعتُ صوتاً كصَوتِ المَخاضِ كتَوَجُّعِ الَّتي تَلِدُ بِكرَها. هوَ صوتُ ابنةِ صِهيونَ تنتَحِبُ وتَبسُطُ كفَّيها: «ويلٌ لي، أُغمِيَ عليَّ مِنَ القَتَلَةِ المُحيطينَ بي».

٥ ١ طوفوا في شوارعِ أورُشليمَ. أنظُروا واستَخبِروا وفتِّشوا! هل تجِدونَ في ساحاتِها إنساناً؟ إنساناً واحداً يَصنَعُ العَدلَ ويَطلُبُ بالحَقِّ، فأعفُوَ عنها؟ ٢ فهُم وإنْ قالوا: حَيٌّ هوَ الرَّبُّ،

לָכֵן לַשֶּׁקֶר יִשָּׁבֵעוּ׃ 3יְהוָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא־חָלוּ
إنَّمَا زُورًا يَحلِفُونَ يا يهوه عَينَاكَ أَمَا لِلأمانَةِ ضَرَبْتَ إيَّاهُم فما تَوَجَّعُوا
כִּלִּיתָם מֵאֲנוּ קַחַת מוּסָר חִזְּקוּ פְנֵיהֶם מִסֶּלַע מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ 4וַאֲנִי אָמַרְתִּי
أَفْنَيتَهُم رَفَضُوا أَخْذَ تأديبٍ شَدَّدُوا وُجُوهَهُم مِنَ الصخرِ رَفَضُوا ارتِدادًا وَأنا قُلْتُ
אַךְ־דַּלִּים הֵם נוֹאֲלוּ כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם׃ 5אֵלֲכָה־לִּי
حَقًّا مَساكِينُ هُم حَمِقُوا لأنْ ما عَرَفُوا طريقَ يهوه قَضاءَ إلهِهِم أَسيرُ لي
אֶל־הַגְּדֹלִים וַאֲדַבְּרָה אוֹתָם כִּי הֵמָּה יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אַךְ
إلى العُظَماءِ وَأُكَلِّمُ إيَّاهُم لأنْ هُم عَرَفُوا طريقَ يهوه قَضاءَ إلهِهِم حقًّا
הֵמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עֹל נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת׃ 6עַל־כֵּן הִכָּם אַרְיֵה מִיַּעַר זְאֵב עֲרָבוֹת
هُم مَعًا كَسَرُوا نِيرًا قَطَّعُوا رُبُطًا لِذَلِكَ ضَرَبَهُم أَسَدٌ مِنَ الوعرِ ذِئبُ بَوادٍ
יְשָׁדְדֵם נָמֵר שֹׁקֵד עַל־עָרֵיהֶם כָּל־הַיּוֹצֵא מֵהֵנָּה יִטָּרֵף כִּי רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם עָצְמוּ
يَصْرَعُهُم نَمِرٌ ساهِرٌ على مُدُنِهِم كُلُّ الخارِجِ مِنْها يُفْتَرَسُ لأنْ كَثُرَت تَعَدِّياتُهُم عَظُمَتْ
מְשׁוּבוֹתֵיהֶם[K]׃ 7אֵי לָזֹאת אֶסְלַח־[K] לָךְ בָּנַיִךְ עֲזָבוּנִי וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים
ارْتِداداتُهُم كَيفَ لِهَذِهِ أَغْفِرُ لَكِ بَنُوكِ تَرَكُوني وَحَلَفُوا بِلا آلِهَةٍ
וָאַשְׂבִּעַ אוֹתָם וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זוֹנָה יִתְגֹּדָדוּ׃ 8סוּסִים מְיֻזָּנִים מַשְׁכִּים הָיוּ אִישׁ
وَأَشْبَعْتُ إيَّاهُم فَفَسَقُوا وَبَيتَ زِنًى يَغْزُونَ أَحْصِنَةً مَعْلُوفَةً سائِبَةً كانُوا رَجُلٌ
אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ יִצְהָלוּ׃ 9הַעַל־אֵלֶּה לוֹא־אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה וְאִם בְּגוֹי
على امرَأَةِ صاحِبِهِ يَصْهَلُونَ هَلْ على هَذِهِ لا أَفْتَقِدُ نأمَةُ يهوه وَإذا في أُمَّةٍ
אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ 10עֲלוּ בְשָׁרוֹתֶיהָ וְשַׁחֵתוּ וְכָלָה אַל־תַּעֲשׂוּ
التي كَهَذِهِ لا تَنْتَقِمُ نَفْسي اِصْعَدُوا في أَسوارِها وَدَمِّرُوا وَفَناءً لا تَصْنَعُونَ
הָסִירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי לוֹא לַיהוָה הֵמָּה׃ 11כִּי בָגוֹד בָּגְדוּ בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית
أَزِيلُوا أَفْنانَها لأنْ لا لِيهوه هِيَ لأنْ غَدْرًا غَدَرُوا بي بَيتُ إسرائيل وَبَيتُ
יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה׃ 12כִּחֲשׁוּ בַּיהוָה וַיֹּאמְרוּ לוֹא־הוּא וְלֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה
يَهوذا نأمَةُ يهوه جَحَدُوا بِيهوه وَقالُوا ما هُوَ وَلا يأتي علَينا شَرٌّ
וְחֶרֶב וְרָעָב לוֹא נִרְאֶה׃ 13וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדִּבֵּר אֵין בָּהֶם כֹּה יֵעָשֶׂה
وَسَيفًا وَجُوعًا لا نَرَى وَالأنبياءُ يَكُونُونَ رِيحًا وَالتَّكَلُّمُ لَيسَ فيهِم هكذا يُصْنَعُ
לָהֶם׃ 14לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יַעַן דַּבֶּרְכֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הִנְנִי
لَهُم لِذَلِكَ هكذا قالَ يهوه إلهُ جُيُوشٍ لأَجْلِ تَكَلُّمِكُم الكلِمَةَ هَذِهِ ها أنا
נֹתֵן דְּבָרַי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעָם הַזֶּה עֵצִים וַאֲכָלָתַם׃ 15הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי
جاعِلٌ كَلِماتي في فَمِكَ نارًا وَالشعبَ هَذا أَخشابًا فَتأكُلُهُم ها أنا جالِبٌ عَلَيكُم أُمَّةً
מִמֶּרְחָק בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה גּוֹי אֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא־תֵדַע
مِنْ بَعيدٍ يا بَيتَ إسرائيلَ نأمَةُ يهوه أُمَّةٌ مَتينَةٌ هِيَ أُمَّةٌ مِنْ أَبَدٍ هِيَ أُمَّةٌ لا تَعْرِفُ
לְשֹׁנוֹ וְלֹא תִשְׁמַע מַה־יְדַבֵּר׃ 16אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פָּתוּחַ כֻּלָּם גִּבּוֹרִים׃ 17וְאָכַל
لِسانَها وَلا تَسْمَعُ ما تَتَكَلَّمُ جَعبَتُها كَقَبْرٍ مَفْتُوحٍ كُلُّهُم جَبابِرَةٌ فَتأكُلُ
קְצִירְךָ וְלַחְמֶךָ יֹאכְלוּ בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכַל צֹאנְךָ וּבְקָרֶךָ יֹאכַל גַּפְנְךָ וּתְאֵנָתֶךָ
حَصادَكَ وَخُبزَكَ يأكُلُونَ بَنيكَ وَبَناتَكَ تأكُلُ ضَأنَكَ وَبَقَرَكَ تأكُلُ جَفْنَتَكَ وَتينَتَكَ
יְרֹשֵׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בָּהֵנָּה בֶּחָרֶב׃ 18וְגַם בַּיָּמִים הָהֵמָּה
تَهْدِمُ مُدُنَ حُصُونِكَ التي أنتَ مُطْمَئِنٌّ فيها بِسَيفٍ وَأيضًا في الأيَّامِ تِلْكَ
נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כָּלָה׃ 19וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַּחַת מֶה עָשָׂה יְהוָה
نأمَةُ يهوه لا أَصْنَعُ مَعَكُم فَناءً وَيَكُونُ إذْ تَقُولُونَ بَدَلَ ماذا صَنَعَ يهوه

فإنَّما يَحلِفونَ زُوراً. هكذا يقولُ الرّبُّ. ٣نعم يا ربُّ، عيناكَ على الحَقِّ! ضرَبْتَهُم ضَرْباً فما توَجَّعوا، وأهلَكْتَهُم فما قبِلوا التَّأديبَ. قسّوا وجوهَهُم أكثرَ مِنَ الصَّخرِ ورَفَضوا أنْ يَرجِعوا إليكَ. ٤فقُلتُ: «هُم قَومٌ مَساكينُ يَجهَلونَ طريقَ الرّبِّ ولا يَعرِفونَ شريعةَ إلهِنا، ٥أذهَبُ إلى العُظَماءِ أُكَلِّمُهُم، لَعلَّهُم يَعرِفونَ طريقَ الرّبِّ ولا يَجهَلونَ شريعةَ إلهِنا، فوَجدتُ هؤلاءِ جميعاً كسروا النِّيرَ وقَطَعوا الرُّبُطَ ٦سيَقتُلُهُم أسدٌ مِنَ الغابِ ويُهلِكُهُم ذِئبٌ مِنَ القَفْرِ، ويَسهَرُ النَّمِرُ حَولَ مُدُنِهِم يَفتَرِسُ كُلَّ مَنْ خرَجَ مِنها. فمَعاصيهِم تكاثَرَت جدًّا، وكُفرُهُم دائِماً في ازديادٍ. ٧وقالَ الرّبُّ: «كيفَ أُسامِحُكِ يا أورُشليمُ وبَنوكِ تركوني وحلَفوا بإلهٍ مَزعومٍ حينَ أَشبَعتُهُم زَنَوا، وفي بُيوتِ الزَّواني صرَفوا وقتَهُم. ٨صاروا أحصِنةً معلوفةً سائِبةً، كُلٌّ يَصهَلُ على امرأةِ صاحبِهِ. ٩أفلا أُعاقِبُهُم على هذِهِ المَعاصي يقولُ الرّبُّ، وأنتَقِمُ مِنْ أُمَّةٍ كهذِهِ الأُمَّةِ؟ ١٠«اِصعَدوا على كرمَتِها وأفسِدوا ولا تُتلِفوها. اِنزَعوا أغصانَها فما هيَ لي. ١١فغَدْراً غدَرَ بي بَيتُ إسرائيلَ وبَيتُ يَهوذا». هكذا يقولُ الرّبُّ. ١٢أنكَروا الرّبَّ وقالوا: «لا وُجودَ لَه، فالشَّرُّ لا يَنزِلُ بِنا ولن نرى حرباً ولا جوعاً. ١٣وما الأنبياءُ إلاَّ هباءٌ، والرّبُّ لا يتَكَلَّمُ فيهِم، وأقوالُهُم مِنْ عِندِهِم». ١٤لذلِكَ قالَ ليَ الرّبُّ الإلهُ القديرُ: «بِما أنَّكُم تَكَلَّمْتُم هذا الكَلامَ، فسأجعَلُ كلِماتي في فَمِكَ ناراً وهذا الشَّعبُ حطَباً فتأكُلُهُم ١٥وأجلِبُ علَيكُم أُمَّةً مِنْ بَعيدٍ يا بَيتَ إسرائيلَ. أُمَّةً قويَّةً عريقةً، أُمَّةً لا تَعرِفونَ لُغَتَها ولا تَفهَمونَ ما تَتَكَلَّمُ بِهِ. ١٦جُعبَةُ سِهامِها كقبرٍ مَفتوحٍ، وكُلُّ بَنيها جبابِرةٌ. ١٧فيَأكُلونَ حصادَكُم وخبزَكُم ويَقتُلونَ بَنيكُم وبَناتِكُم ويَذبحونَ غنَمَكُم وبقَرَكُم، ويتلفونَ كرمَكُم وتينَكُم، ويُدمِّرونَ بالسَّيفِ مُدُنَكُمُ الحصينةَ الّتي أنتُم مُتوكِّلونَ علَيها. ١٨«ولكنْ في تِلكَ الأيّامِ لا أَفنيكُم يقولُ الرّبُّ: ١٩وإنْ قالوا: لماذا فعَلَ الرّبُّ

אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי
إلهُنا لَنَا كُلَّ هَذِهِ فَتقُولُ لَهُم كما تركْتُم إيّايَ وَخدمْتُم آلهةَ
נֵכָר בְּאַרְצְכֶם כֵּן תַּעַבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם׃ 20 הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב
غُربَةٍ في أرضِكُم هكذا تخدمُونَ غُرَباءَ في أرضٍ ما لَكُم أخْبِرُوا هَذِهِ في بَيتِ يَعقُوبَ
וְהַשְׁמִיעוּהָ בִיהוּדָה לֵאמֹר׃ 21 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם סָכָל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם
وَأسْمِعُوها في يَهوذا قائلينَ اسْمَعُوا إذًا هَذِهِ يا شَعْبًا أحمقَ وَلَيسَ قَلْبٌ عينَانِ لهُم
וְלֹא יִרְאוּ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ׃ 22 הַאוֹתִי לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־יְהוָה אִם מִפָּנַי
وَلا يَرَونَ أُذنانِ لَهُم وَلا يَسْمَعُونَ هَلْ إيّايَ لا تَخافُونَ نأمَةُ يهوه إذا مِنْ وَجْهي
לֹא תָחִילוּ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חָק־עוֹלָם וְלֹא יַעַבְרֶנְהוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ וְלֹא
لا تَرتَجِفُونَ الذي وَضَعْتُ رَمْلاً تُخْمًا لِلبَحْرِ فَريضَةَ أبَدٍ وَلا يَعْبُرُهُ فَتَتَلاطَمُ وَلا
יוּכָלוּ וְהָמוּ גַלָּיו וְלֹא יַעַבְרֻנְהוּ׃ 23 וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סָרוּ
تَقْدِرُ وَتَعِجُّ أمواجُهُ وَلا تَعْبُرُهُ وَلِلشعب هذا كانَ قَلْبٌ عاصٍ وَمُتَمَرِّدٌ مَالُوا
וַיֵּלֵכוּ׃ 24 וְלֹא־אָמְרוּ בִלְבָבָם נִירָא נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם יוֹרֶה[K]
وَمَضَوا وَمَا قَالُوا في قَلْبِهِم نَخافُ إذًا يهوه إلهَنا المُعْطِي مَطَرًا مُبَكِّرًا
וּמַלְקוֹשׁ בְּעִתּוֹ שְׁבֻעֹת חֻקּוֹת קָצִיר יִשְׁמָר־לָנוּ׃ 25 עֲוֺנוֹתֵיכֶם הִטּוּ־אֵלֶּה
وَلَقِيسًا في وَقْتِهِ أسابيعَ فَرائِضَ حصاد يَحْفَظُ لَنَا ذُنُوبُكُم بَدَّدَتْ هَذِهِ
וְחַטֹּאותֵיכֶם מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃ 26 כִּי־נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יָשׁוּר כְּשַׁךְ
وَخَطاياكُم مَنَعَتْ الخيرَ مِنْكُم لأنْ وُجِدُوا في شَعْبِي أشرارٌ يَرصُدُ كَسُكُونِ
יְקוּשִׁים הִצִּיבוּ מַשְׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכֹּדוּ׃ 27 כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף כֵּן בָּתֵּיהֶם מְלֵאִים
صَيَّادِينَ نَصَبُوا مَهالِكَ أُناسًا يُمْسِكُونَ كَقَفَصٍ مَمْلُوءٍ طَيرًا هكذا بُيُوتُهُم مَمْلُوءَةٌ
מִרְמָה עַל־כֵּן גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׁירוּ׃ 28 שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ גַּם עָבְרוּ דִבְרֵי־רָע דִּין לֹא־דָנוּ
مكْرًا لِذَلِكَ عَظُمُوا وَاغْتَنَوا سَمِنُوا لَمَعُوا أيضًـا عَبَرُوا أُمُورَ شَرٍّ حُكْمًا ما حكَمُوا
דִּין יָתוֹם וְיַצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ׃ 29 הַעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקֹד
حُكْمَ يَتيمٍ فَيَنجَحُونَ وَقَضاءَ مُحتاجينَ ما قَضَوا هَلْ على هَذِهِ لا أفْتَقِدُ
נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ 30 שַׁמָּה וְשַׁעֲרוּרָה נִהְיְתָה
نأمَةُ يهوه إذَا بِأُمَّةٍ التي كَهَذِهِ لا تَنْتَقِمُ نفسي ذُعْرٌ وَقَشعَريرَةٌ كانَتْ
בָּאָרֶץ׃ 31 הַנְּבִאִים נִבְּאוּ־בַשֶּׁקֶר וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ עַל־יְדֵיהֶם וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן
في الأرضِ الأنبياءُ تَنَبَّأُوا بِالزورِ وَالكهنةُ يَتحكَّمُونَ على أيديهِم وَشَعْبي أحَبُّوا هَكذا
וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרִיתָהּ׃
وَمَاذا تَصْنَعُونَ لآخِرَتِها

6 1 הָעִזוּ בְּנֵי בִנְיָמִן מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלִַם וּבִתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל־בֵּית הַכֶּרֶם
عَوِّذُوا يا بَني بنيامينَ مِنْ وَسطِ أورشليمَ وَفي تَقوعَ ضَرَبُوا بُوقًا وَعَلى بَيتِ الكَرْمِ
שְׂאוּ מַשְׂאֵת כִּי רָעָה נִשְׁקְפָה מִצָּפוֹן וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 2 הַנָּוָה וְהַמְּעֻנָּגָה דָּמִיתִי
ارْفَعُوا بَيرَقًا لأنْ شَرٌّ أشْرَفَ مِنَ الشمالِ وَكَسْرٌ عَظيمٌ الوَسيمَةَ وَالمغناجَ دَمَّرْتُ
בַּת־צִיּוֹן׃ 3 אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וְעֶדְרֵיהֶם תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב רָעוּ אִישׁ
بنتَ صهيونَ إليها يأتُونَ رَاعُونَ وَقُطْعانُهُم ضَرَبُوا عليها خيامًا مِنْ حَولُ رَعَوا رَجُلٌ
אֶת־יָדוֹ׃ 4 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַצָּהֳרָיִם אוֹי לָנוּ כִּי־פָנָה הַיּוֹם כִּי
يَدَهُ قَدِّسُوا عَلَيها قتالاً قُومُوا فَنَصْعَدُ في الظهيرَةِ وَيلٌ لَنا لأنْ مَالَ النهارُ لأنْ
יִנָּטוּ צִלְלֵי־עָרֶב׃ 5 קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַלַּיְלָה וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ 6 כִּי כֹה אָמַר
تَمْتَدُّ ظِلالُ مَساءٍ قُومُوا فَنَصْعَدُ في الليلِ وَنَهْدِمُ قُصُورَها لأنْ هكذا قَالَ

إلهُنا بِنا هذا كُلَّهُ؟ فتَقولُ لهُم: بِما أنَّكُم
تَركتُموني وخَدمْتُم آلِهةً غريبةً في أرضِكُم،
فستَخدِمونَ الغُرَباءَ في أرضٍ غَيرِ أرضِكُم.
٢٠ فأخبِروا بذلِكَ في بَني يَعقوبَ، ونادوا بهِ
في بَني يَهوذا. قولوا لهُم: ٢١ «إسمعوا هذا
الكلامَ أيُّها الحَمقى. أيُّها الشَّعبُ الّذينَ
فقَدوا الحِسَّ، الّذينَ لهُم عُيونٌ ولا يُبصِرونَ
وآذانٌ ولا يَسمعونَ. ٢٢ «ألا تخافونَني يقولُ
الرَّبُّ. ألا ترتَعدونَ مِنْ وجهي؟ أنا جعَلْتُ
الرَّملَ حَدًّا لِلبحرِ. حاجزًا أبديًّا لا يَتعَدّاهُ.
فأمواجُهُ تَلتطِمُ وتَبقى عاجِزَةً. وتَعِجُّ ولا
تتَجاوزُهُ. ٢٣ لكنَّ هذا الشَّعبَ لَه قلبٌ ثائِرٌ
مُتمرِّدٌ، فابتَعَدوا ومَضَوا ٢٤ وما قالوا في
قُلوبِهِم: لِنَخَفِ الرَّبَّ إلهَنا الّذي يَمنَحُ المطَرَ
المُبَكِّرَ مِنهُ والمُتأخِّرَ في حينِهِ، ويَحفَظُ لنا
أسابيعَ الحَصادِ في مَواعيدِها. ٢٥ لَكنَّ آثامَكُم
أفسَدَت تِلكَ المَواعيدَ، وخطاياكُم منَعَتِ
الخَيرَ عَنكُم. ٢٦ فلا يزالُ بينَ شعبي مُنافقونَ،
يَكمُنونَ لِلطَّريدَةِ كالصَّيّادينَ ويَنصُبونَ لِلنَّاسِ
فَخًّا. ٢٧ كالقَفَصِ المَلوءِ طُيوراً، كذلِكَ بُيوتُهُمُ
امتلأت مِنَ المَكرِ، فعَظُموا واغتَنَوا. ٢٨ هُم
سِمانٌ لَمَعت جُلودُهُم مِنَ الشَّحْمِ وجاوَزوا
الحَدَّ بِشُرورِهِم. لا يَحكُمونَ بالعَدلِ في دَعوى
اليَتيمِ فتَنجَحُ، ولا يَقضونَ لِلمَساكينِ بالحَقِّ.
٢٩ «أفلا أُعاقِبُ على هذِهِ المَعاصي وأنتَقِمُ مِنْ
أُمَّةٍ كهذِهِ يقولُ الرَّبُّ». ٣٠ في أرضِنا عَجَبٌ
عِجابٌ: ٣١ «الأنبياءُ يتَنَبَّأونَ زُوراً، والكَهنَةُ
يَجمعونَ ما تَصِلُ إليهِ أيديهِم، وشعبي راضٍ
بِهذِهِ الأمورِ. فماذا تفعَلونَ لِتَضَعوا حَدًّا لها؟
٦ ١ أهرُبوا يا بَني بنيامينَ مِنْ أورُشليمَ.
أُنفُخوا في البُوقِ في تَقوعَ وانصِبوا علَماً في
بَيتِ الكرمِ، فمِنَ الشِّمالِ لاحَ شَرٌّ عَظيمٌ
٢ يُدَمِّرُ صِهيَونَ الجميلَةَ المُترَفَة ٣ فيأتي إليها
الرُّعاةُ بِقُطعانِهِم ويَنصِبونَ خيامَهُم مِنْ
حَولِها، ويَرعَونَ كُلُّ واحدٍ في مكانِهِ.
٤ إشهَروا علَيها الحربَ. قوموا نَصعَدُ عِندَ
الظَّهيرةِ. وَيحٌ لنا، لأنَّ النَّهارَ يَميلُ وظِلالَ
المساءِ أخَذَت تَستَطيلُ. ٥ قوموا نَصعَدُ في اللَّيلِ
ونَهدِمْ لها قُصورَها. ٦ وقالَ

יְהוָה צְבָאוֹת כִּרְתוּ עֵצָה וְשִׁפְכוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם סֹלְלָה הִיא הָעִיר הָפְקַד כֻּלָּה
يهوه صباؤت اقطعوا شجرًا واركموا على أورشليم مترسًا هي المدينةُ افتُقدت كلُّها
עֹשֶׁק בְּקִרְבָּהּ׃ 7כְּהָקִיר בַּיִר[K] מֵימֶיהָ כֵּן הֵקֵרָה רָעָתָהּ חָמָס וָשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ
ظُلمٌ في وسطِها كإنباعِ بئرٍ مياهَها هكذا أنبعَتْ شرَّها عُنفٌ وشدّةٌ يُسمَعُ فيها
עַל־פָּנַי תָּמִיד חֳלִי וּמַכָּה׃ 8הִוָּסְרִי יְרוּשָׁלִַם פֶּן־תֵּקַע נַפְשִׁי מִמֵּךְ פֶּן־אֲשִׂימֵךְ
على وجهي دائمًا وجعٌ وضربةٌ تأدّبي يا أورشليمُ لئلاّ تسأمَ نفسي منكِ لئلاّ أجعلَكِ
שְׁמָמָה אֶרֶץ לוֹא נוֹשָׁבָה׃ 9כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלֵל יְעוֹלְלוּ כַגֶּפֶן שְׁאֵרִית
قفرًا أرضًا ما سُكِنتْ هكذا قالَ يهوه صباؤت تعليلاً يُعلِّلونَ كالجفنةِ بقيّةَ
יִשְׂרָאֵל הָשֵׁב יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל־סַלְסִלּוֹת׃ 10עַל־מִי אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה וְיִשְׁמָעוּ
إسرائيلَ أرجِعْ يدَكَ كقاطفٍ على السلالِ على مَنْ أُكلِّمُ وأُشهِدُ فيسمعوا
הִנֵּה עֲרֵלָה אָזְנָם וְלֹא יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר־יְהוָה הָיָה לָהֶם לְחֶרְפָּה לֹא
ها غلفاءُ أذنُهم فلا يقدِرونَ إصغاءً ها كلمةُ يهوه كانتْ لهم عارًا لا
יַחְפְּצוּ־בוֹ׃ 11וְאֵת חֲמַת יְהוָה מָלֵאתִי נִלְאֵיתִי הָכִיל שְׁפֹךְ עַל־עוֹלָל בַּחוּץ וְעַל
يُسَرّونَ بها و غيظَ يهوه امتلأتُ أُتعِبتُ سعةً اُسكُبْ على طفلٍ في الخارجِ وعلى
סוֹד בַּחוּרִים יַחְדָּו כִּי־גַם־אִישׁ עִם־אִשָּׁה יִלָּכֵדוּ זָקֵן עִם־מְלֵא יָמִים׃ 12וְנָסַבּוּ
مجلسِ شبّانٍ معًا لأنْ أيضًا رجلٌ معَ امرأةٍ يُؤخذانِ شيخٌ معَ مملوءِ أيّامٍ وتتحوّلُ
בָתֵּיהֶם לַאֲחֵרִים שָׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו כִּי־אַטֶּה אֶת־יָדִי עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
بيوتُهم لآخرينَ حقولٌ ونساءٌ معًا لأنْ أمُدُّ يدي على ساكني الأرضِ
נְאֻם־יְהוָה׃ 13כִּי מִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם כֻּלּוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע וּמִנָּבִיא וְעַד־כֹּהֵן כֻּלּוֹ
نأمةُ يهوه لأنْ مِنْ صغيرِهم وحتّى كبيرِهم كلُّهُ كاسبٌ مكسبًا ومِنْ نبيٍّ وحتّى كاهنٍ كلُّهُ
עֹשֶׂה שָּׁקֶר׃ 14וַיְרַפְּאוּ אֶת־שֶׁבֶר עַמִּי עַל־נְקַלָּה לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין
صانعٌ زورًا ويشفُونَ كسرَ شعبي على مُستخَفٍّ قائلينَ سلامٌ سلامٌ وليسَ
שָׁלוֹם׃ 15הֹבִישׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבוֹשׁוּ גַּם־הַכְלִים לֹא יָדָעוּ
سلامٌ خزُوا لأنْ رجسًا صنعُوا أيضًا خزيًا لا يخزَونَ أيضًا إذلالاً ما عرَفوا
לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים בְּעֵת־פְּקַדְתִּים יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃ 16כֹּה אָמַר יְהוָה עִמְדוּ
لذلكَ يَسقطُونَ في الساقطينَ في وقتِ افتقادِهم يَعثُرونَ قالَ يهوه هكذا قالَ يهوه قفوا
עַל־דְּרָכִים וּרְאוּ וְשַׁאֲלוּ לִנְתִבוֹת עוֹלָם אֵי־זֶה דֶרֶךְ הַטּוֹב וּלְכוּ־בָהּ וּמִצְאוּ
على طُرُقٍ وانظُروا واسألُوا مسالكَ أبدٍ أينَ الطريقُ الطيّبُ وسيروا فيه فتجِدُوا
מַרְגּוֹעַ לְנַפְשְׁכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵלֵךְ׃ 17וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם צֹפִים הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל
راحةً لنفسِكُم فقالُوا لا نسيرُ وأقمتُ عليكُم مُراقبينَ أصغُوا لصوتِ
שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא נַקְשִׁיב׃ 18לָכֵן שִׁמְעוּ הַגּוֹיִם וּדְעִי עֵדָה אֶת־אֲשֶׁר־בָּם׃
بوقٍ فقالُوا لا نُصغي لذلكَ اسمعُوا أيُّها الأممُ واعرفي يا جماعةُ ما فيهم
19שִׁמְעִי הָאָרֶץ הִנֵּה אָנֹכִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הָעָם הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם כִּי
اسمَعي أيّتُها الأرضُ ها أنا جالبٌ شرًّا على الشعبِ هذا ثمرةَ أفكارِهم لأنْ
עַל־דְּבָרַי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאֲסוּ־בָהּ׃ 20לָמָּה־זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשְּׁבָא
على كلماتي ما أصغَوا وشريعتي فرفضُوا إيّاها لماذا لي لُبانٌ مِنْ شبأ
תָבוֹא וְקָנֶה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ מֶרְחָק עֹלוֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא־עָרְבוּ לִי׃
يأتي والقصبُ الطيّبُ مِنْ أرضٍ بعيدةٍ محرقاتُكُم لا للرِّضى وذبائحُكُم ما حلَتْ لي
21לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶל־הָעָם הַזֶּה מִכְשֹׁלִים וְכָשְׁלוּ בָם אָבוֹת
لذلكَ هكذا قالَ يهوه ها أنا جاعلٌ للشعبِ هذا معاثِرَ فيعثُرونَ بها آباءٌ

الرّبُّ القديرُ: «اقطَعوا الأشجارَ وانصِبوا على
أورشليمَ مِترسةً. فهذِهِ مدينةٌ تستوجِبُ
العِقابَ لأنَّها مَلآنةٌ بالظُّلمِ. ٧يَنبَعُ منها شرُّها
كالبئرِ يَنبَعُ مِنها الماءُ. فيها أسمَعُ بالعُنفِ
والسَّلبِ، وأرى المرَضَ والجُروحَ كُلَّ حينٍ.
٨فاتّعظي يا أُورُشليمُ لِئلاَّ أتركَكِ وأجعلَكِ
أرضاً خراباً لا تُسكَنُ». ٩وقالَ ليَ الرّبُّ
القديرُ: «أقطِفْ، كما تُقطَفُ لُقاطةُ الكرمةِ،
ما تَبقّى مِنْ شعبِ إسرائيلَ، ورُدَّ يدَكَ إلى
الأغصانِ كالقاطِفِ». ١٠مَنْ يسمعُ إذا تكلَّمتُ
وأنذرتُ؟ آذانُكُم مُغلَقةٌ فلا تقدِرونَ أنْ
تُصغوا. كلِمةُ الرّبِّ صارت لهُم عاراً، وأنتُم
لا تحفظونَها. ١١لذلكَ امتلأتُ مِنْ غضَبِ
الرّبِّ، وأعياني أنْ أكبُتَهُ في صَدري. «أفرِغْهُ
على أطفالِ الأزِقّةِ على جُموعِ الشُّبّانِ أيضاً
وأقولُ: سيُؤخَذُ الرّجلُ معَ امرأتِهِ، والشّيوخُ
معَ المُتقدِّمِ في السِّنِّ. ١٢فتصيرُ بُيوتُهُم
لآخَرينَ، والحقولُ والنِّساءُ جميعاً. فعلى
سُكّانِ هذِهِ الأرضِ أمُدُّ يدي وأُعاقِبُهُم يقولُ
الرّبُّ ١٣لأنَّهُم جميعاً مِنْ صغيرِهِم إلى كبيرِهِم
يطمَعونَ بالمَكسَبِ الخسيسِ، ومِنَ النَّبيِّ إلى
الكاهنِ يُمارِسونَ أعمالَ الزُّورِ ١٤ومُداوونَ
جِراحَ شعبي باستخفافٍ. يقولونَ: سلامٌ
سلامٌ، وما مِنْ سلامٍ. ١٥هل يخزَونَ إذا
اقترفوا رِجساً؟ كلاَّ، لا يخزَونَ ولا يعرِفونَ
الخجَلَ. فلذلِكَ يَسقُطونَ معَ السّاقطينَ،
وحينَ أُعاقِبُهُم يُصرَعونَ يقولُ الرّبُّ». ١٦وقالَ
الرّبُّ: «قِفوا في الطُّرُقِ وانظُروا، واسألوا عَنِ
السُّبُلِ القديمةِ، أينَ الطّريقُ الصّالِحُ وسيروا
فيهِ. فتَجِدوا راحةً لِنُفوسِكُم. لكِنَّكُم أجَبتُم:
لا نسيرُ. ١٧أقمتُ لكُم رُقَباءَ أنْ أصغوا إلى
صوتِ البُوقِ! فقُلتُم: لا نُصغي. ١٨لذلِكَ
اسمعوا أيُّها الأُمَمُ واعلَموا ماذا يُصيبُهُم.
١٩واسمعي أيَّتُها الأرضُ: سأجلِبُ على هذا
الشَّعبِ شرًّا جزاءَ مَكايدِهِم. لأنَّهُم لا يُصغونَ
إلى كلامي ويرفُضونَ العمَلَ بشريعتي. ٢٠لماذا
يأتونَني بالبَخورِ مِنْ شَبا وبعيدانِ الطِّيبِ مِنْ
أرضٍ بعيدةٍ؟ مُحرَقاتُهُم لا أرضى بها،
وذَبائحُهُم لا تَلَذُّ لي. ٢١لذلكَ سأجعَلُ لِهذا
الشَّعبِ معاثِرَ يَعثُرونَ بها. فيَهلِكُ الآباءُ

וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וְרֵעוֹ וְאָבָדוּK׃ 22כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ צָפוֹן
وبَنونَ معًا جارٌ وصاحبُــهُ فيَبيدُونَ هكذا قالَ يهوه ها شعْبٌ آتٍ مِنْ أرضِ الشمالِ
וְגוֹי גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃ 23קֶשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הוּא וְלֹא יְרַחֵמוּ
وأُمَّةٌ عظيمةٌ تُنبَّهُ مِنْ طرَفَي أرضٍ قوسًا ومزراقًا يُمسِكونَ قاسيةٌ هيَ فلا يرحَمونَ
קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־צִיּוֹן׃
صوتُهم كالبحرِ يُهَمهِمُ وعلى خيولٍ يركبونَ مُصطفّـةٌ كرجلٍ للقتالِ عليكِ يا بنتَ صهيونَ
24שָׁמַעְנוּ אֶת־שָׁמְעוֹ רָפוּ יָדֵינוּ צָרָה הֶחֱזִיקַתְנוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ 25אַל־תֵּצְאוּK
سمِعْنا سماعَهُ ارتَخَتْ أيدينا ضيقٌ أمسكَنا وجَعٌ كالوالدَةِ لا تخرُجُونَ
הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אַל־תֵּלֵכוּK כִּי חֶרֶב לְאֹיֵב מָגוֹר מִסָּבִיב׃ 26בַּת־עַמִּי חִגְרִי־שָׂק
إلى الحقلِ وفي الطريقِ لا تَسيرونَ لأنْ سيفٌ لِمُعادٍ خوفٌ مِنْ حَولُ يا بنتَ شعْبي شُدِّي مِسحًا
וְהִתְפַּלְּשִׁי בָאֵפֶר אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי לָךְ מִסְפַּד תַּמְרוּרִים כִּי פִתְאֹם יָבֹא הַשֹּׁדֵד
وتَمرَّغي برمادٍ مناحةَ وحيدٍ اصنَعي لكِ ندبَ مراراتٍ لأنْ فجأةً يأتي المُخرِّبُ
עָלֵינוּ׃ 27בָּחוֹן נְתַתִּיךָ בְעַמִּי מִבְצָר וְתֵדַע וּבָחַנְתָּ אֶת־דַּרְכָּם׃ 28כֻּלָּם סָרֵי
علَينا برُجًا جعَلتُكَ في شعْبي حصنًا فتَعرِفُ وتَمتحِنُ طريقَهُم كلُّهم عُصاةُ
סוֹרְרִים הֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל כֻּלָּם מַשְׁחִיתִים הֵמָּה׃ 29נָחַר מַפֻּחַ
مُعاندونَ سالكو وشايةٍ نحاسٌ وحديدٌ كلُّهم مُفسِدونَ هُم أُحرِقَ منفاخٌ
מֵאֵשׁK תַּםK עֹפָרֶת לַשָּׁוְא צָרַף צָרוֹף וְרָעִים לֹא נִתָּקוּ׃ 30כֶּסֶף נִמְאָס
مِنْ نارٍ تَمَّ رصاصٌ باطلاً نقّى تنقيةً وسيِّئاتٌ ما نُزِعَتْ فِضَّةً مرفوضةً
קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מָאַס יְהוָה בָּהֶם׃
دعَوا لهُم لأنْ رفَضَ يهوه إيّاهُم

7 1הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2עֲמֹד בְּשַׁעַר בֵּית יְהוָה
الكلمةُ التي كانَتْ إلى إرميا مِنْ عندِ يهوه قائلاً قِفْ في بابِ بيتِ يهوه
וְקָרָאתָ שָּׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים
فتُنادي هُناكَ الكلمةَ هذهِ وتقولُ اسمَعُوا كلمةَ يهوه يا كلَّ يهوذا الداخلينَ
בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לַיהוָה׃ 3כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
في الأبوابِ هذهِ للسُّجودِ ليهوه هكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ
הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וַאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 4אַל־תִּבְטְחוּ לָכֶם
أصلِحُوا طُرُقَكُم وأعمالَكُم فأُسكِنَ إيّاكُم في المكانِ هذا لا تثِقُونَ لكُم
אֶל־דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵמָּה׃ 5כִּי
إلى كلماتِ الزُّورِ قائلينَ هيكَلُ يهوه هيكَلُ يهوه هيكَلُ يهوه هيَ لأنْ
אִם־הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם אִם־עָשׂוֹ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין
إذا إصلاحًا تُصلِحُونَ طُرُقَكُم وأعمالَكُم إذا صُنعًا تصنَعُونَ قضاءً بينَ
אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ׃ 6גֵּר יָתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֹׁקוּ וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם
رجُلٍ وبَينَ صاحبِهِ غريبًـا يتيمًا وأرملةً لا تظلِمُونَ ودَمًا نقيًّا لا تسفِكونَ في المكانِ
הַזֶּה וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ לְרַע לָכֶם׃ 7וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם
هذا ووراءَ آلهةٍ أُخرى لا تسيرونَ لِشَرٍّ لكُم فأُسكِنُ إيّاكُم في المكانِ
הַזֶּה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃ 8הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים
هذا في الأرضِ التي أعطيتُ لآبائكُم مِنْ أبدٍ وحتّى أبدٍ ها أنتُم واثقونَ
לָכֶם עַל־דִּבְרֵי הַשָּׁקֶר לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃ 9הֲגָנֹב רָצֹחַ וְנָאֹף וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר וְקַטֵּר
لكُم على كلماتِ الزُّورِ لعَدَمِ انتفاعٍ هل سرقةً قتلاً وفسقًا وقسَمًا للزُّورِ وإيقادًا

والبَنونَ والجارُ والصَّديقُ جميعاً». ٢٢وقالَ الرَّبُّ: «ها شعبٌ مُقبلٌ مِنْ أرضِ الشَّمالِ، أُمَّةٌ عظيمةٌ ناهضةٌ مِنْ أقاصي الأرضِ، ٢٣قابضونَ على القوسِ والرُّمحِ، قُساةٌ لا يَرحمونَ وكالبحرِ صوتُهُم، راكبونَ خُيولاً مُصطفَّةً كأنَّ علَيها راكِباً واحداً، لِمُقاتلَتِكِ يا ابنَةَ صِهيونَ». ٢٤سَمِعْنا خبَرَهُم فاستَرْخَت أيدينا، وأصابَنا ضيقٌ ووجَعٌ كالتي تَلِدُ. ٢٥لا تَخرُجوا إلى الحقلِ ولا تَسيروا في الطَّريقِ، فسَيفُ العَدُوِّ رُعْبٌ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ. ٢٦تحزَّموا بالمِسْحِ يا بَني قَومي، وتمرَّغوا حُزناً في الرَّمادِ. أقيموا مناحةً كما على وحيدٍ انتَحِبوا انتِحاباً مُرًّا، فالدَّمارُ يَحِلُّ بكُم بغتَةً. ٢٧وقالَ لِيَ الرَّبُّ: «جعَلتُكَ مُمتَحِناً تمتَحِنُ شعبي كالمَعدَنِ فتَعرِفُ سُلوكَهُم. ٢٨هُم نُحاسٌ وحديدٌ. كُلُّهُم عُصاةٌ مُتمَرِّدونَ وساعونَ بالنَّميمَةِ ومُفسِدونَ. ٢٩يَحترِقُ المِنفاخُ ويَفنى الرَّصاصُ بالنَّارِ، وباطلاً يَمحَصُ الماحِصُ، فالأشرارُ لا يُفرَزونَ. ٣٠يدعَونَ فِضَّةً مَرفوضةً لأنّي أنا الرَّبُّ رَفَضْتُهُم».

٧ ١وقالَ الرَّبُّ لإرميا: ٢«قِفْ ببابِ الهيكلِ وقُلْ: إسمَعوا كلِمَةَ الرَّبِّ يا جميعَ رجالِ يَهوذا الدَّاخلينَ في هذهِ الأبوابِ ليَسجُدوا للرَّبِّ. ٣هذا ما قالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: أصلِحوا طُرُقَكُم وأعمالَكُم فأُسكِنَكُم في هذا المَوضعِ. ٤لا تتَّكِلوا على قولِكُم: هيكَلُ الرَّبِّ! هيكَلُ الرَّبِّ! هيكَلُ الرَّبِّ! فتَخدَعونَ أنفُسَكُم. ٥بل بالأولى أصلِحوا طُرُقَكُم وأعمالَكُم واقضوا بالعَدلِ بَينَ الواحدِ والآخَرِ. ٦ولا تَجوروا على الغريبِ واليَتيمِ والأرملَةِ، ولا تَسفِكوا الدَّمَ البَريءَ في هذا المَوضعِ ولا تَتبَعوا آلهَةً أُخرى لِضَرَرِكُم. فإنْ فعَلْتُم هذا ٧أسكُنُ معَكُم في هذا المَوضعِ، في الأرضِ الّتي أعطيتُها قديماً لآبائِكُم إلى الأبدِ. ٨ولكِنَّكُم تتَّكِلونَ على كلامٍ لا فائِدَةَ فيهِ فتَخدَعونَ أنفُسَكُم. ٩أتَسرِقونَ وتَقتُلونَ وتَزنونَ وتَحلِفونَ بالزُّورِ وتُبَخِّرونَ

לַבָּעַל וְהָלֹךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃ 10וּבָאתֶם וַעֲמַדְתֶּם
للبَعْلِ وَسَيرًا وَراءَ آلِهَةٍ أُخرَى التي ما عرَفْتُم وَتأتونَ وَتقِفونَ
לְפָנַי בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו וַאֲמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת
أمامي في البيتِ هذا الذي دُعيَ اسْمي عليهِ وَتقولونَ أُنقِذْنا لأجْلِ صُنْعِ -
כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה׃ 11הַמְעָרַת פָּרִצִים הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי
كُلَّ الرجاسات هذهِ هَلْ مَغارَةَ عُتاةٍ كانَ البيتُ هذا الذي دُعيَ اسمي
עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם גַּם אָנֹכִי הִנֵּה רָאִיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 12כִּי לְכוּ־נָא אֶל־מְקוֹמִי
عليهِ في أعيُنِكم أيضـًا أنا ها رأَيتُ نأمَةُ يهوه بَلْ اذْهَبُوا إذًا إلى مَكاني
אֲשֶׁר בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם בָּרִאשׁוֹנָה וּרְאוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ
الذي في شيلوهَ الذي سكَّنْتُ اسْمي هُناكَ في الأوَّلِ وانْظُروا - ما صَنَعْتُ لَهُ
מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 13וְעַתָּה יַעַן עֲשׂוֹתְכֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה
مِنْ وَجْهِ شَرِّ شَعْبي إسرائيلَ وَالآنَ لأجْلِ عَمَلِكُم كُلَّ الأعمالِ هذهِ
נְאֻם־יְהוָה וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וָאֶקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא
نأمَةُ يهوه وَتَكَلَّمْتُ إليكُم تبكيرًا وَتَكلُّمًا وَما سَمِعْتُم وَدَعوتُ إيَّاكُم وَما
עֲנִיתֶם׃ 14וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ
أجَبْتُم فأَصْنَعُ لِلبيتِ الذي دُعيَ اسْمي عليهِ الذي أنتُم وَاثِقونَ بِهِ
וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלוֹ׃ 15וְהִשְׁלַכְתִּי
وَلِلمكانِ الذي أعطَيتُ لَكُم وَلآبائِكُم كما صَنَعْتُ لِشيلوهَ وَأَطْرَحُ
אֶתְכֶם מֵעַל פָּנָי כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם אֵת כָּל־זֶרַע אֶפְרָיִם׃
إيَّاكُم مِنْ عَلى وَجْهي كَما طَرَحْتُ كُلَّ إخوَتِكُم - كُلَّ زَرْعِ أفرايمَ
16וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה
وأَنتَ لا تُصَلِّي لأَجْلِ الشعبِ هذا وَلا تَرفَعْ لأجْلِهِم تَرنيمًا وَصَلاةً
וְאַל־תִּפְגַּע־בִּי כִּי־אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ׃ 17הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי
وَلا تَلتَقي بي لأنْ لَستُ سامِعًا إيَّاكَ هَلْ لَستَ رائيًا ما هُم صانِعونَ في مُدُنِ
יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ 18הַבָּנִים מְלַקְּטִים עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעֲרִים
يَهوذا وَفي أَسواقِ أورشليمَ البَنونَ مُلتَقِطونَ حَطَبًا وَالآباءُ مُشعِلونَ
אֶת־הָאֵשׁ וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים
النارَ وَالنساءُ عاجِناتٌ عَجينًا لِصُنْعِ أقراصٍ لِمَلِكَةِ السماواتِ وَلِسكْبِ سَكائِبَ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃ 19הַאֹתִי הֵם מַכְעִסִים נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֹתָם
لآلِهَةٍ أُخْرَى لأَجْلِ إسْخاطي هَلْ إيَّايَ هُم مُسْخِطونَ نأمَةُ يهوه أَما إيَّاهُم
לְמַעַן בֹּשֶׁת פְּנֵיהֶם׃ 20לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אַפִּי וַחֲמָתִי נִתֶּכֶת
لأجْلِ خِزْيِ وُجوهِهِم لِذلِكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها غَضَبي وَغَيظي مَسْكوبٌ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה
على المكانِ هذا على الإنسانِ وَعلى البهيمةِ وَعلى شَجَرِ الحقلِ وَعلى ثَمَرِ الأديمِ
וּבָעֲרָה וְלֹא תִכְבֶּה׃ 21כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ
فتَشْتَعِلُ وَلا تَنطَفِئُ هكذا قالَ يهوه صَباؤوت إلهُ إسرائيلَ مُحْرَقاتِكُم ضُمُّوا
עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ בָשָׂר׃ 22כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם
على ذَبائِحِكُم وَكُلوا لَحْمًا لأنْ ما كلَّمْتُ آباءَكُم وَما أوصَيتُهُم في يَومِ
הוֹצִיאי[K] אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה וָזָבַח׃ 23כִּי אִם־אֶת־הַדָּבָר
إخْراجي إيَّاهُم مِنْ أرضِ مِصرَ على أُمورِ مُحْرَقَةٍ وَذَبيحَةٍ إذْ لا الأَمْرَ

لِلبَعلِ وتتبَعونَ آلِهَةً أُخرى تجهَلونَها، ١٠ثُمَّ تجيئونَ وتَقِفونَ بَينَ يَدَيَّ في هذا البَيتِ الذي دُعِيَ باسمي وتَقولونَ «أُنقِذْنا» لِتَعودوا وتَعمَلوا جميعَ تِلكَ الرَّجاساتِ؟ ١١فهذا البَيتُ الذي دُعيَ باسمي هل صارَ مَغارةً لِلُّصوصِ أمامَ عُيونِكُم؟ بل أنا رأيتُ ذلِكَ يقولُ الرَّبُّ. ١٢«إذهَبوا إلى مَوضِعي الذي في شيلوهَ حَيثُ أسكَنتُ اسمي أوَّلاً، وانظُروا ما فعَلْتُ بِه بِسَبَبِ شَرِّ شعبي إسرائيلَ. ١٣والآنَ بِما أنَّكُم عَمِلْتُم هذِهِ الأعمالَ بَعدَما كلَّمتُكُم ولم تَسمَعوا، ودعَوتُكُم ولم تُجيبوا ١٤فسأفعَلُ بِهذا البَيتِ الذي دُعيَ باسمي وأنتُم علَيهِ مُتَّكِلونَ، وبِهذا المَوضِعِ الذي أعطَيتُهُ لكُم ولآبائِكُم، كما فعَلتُ هُناكَ بشيلوهَ. ١٥وأنبُذُكُم عَنْ وجهي كما نبَذتُ جميعَ إخوَتِكُم مِنْ نَسلِ إسرائيلَ. ١٦«وأنتَ يا إرميا فلا تتَضَرَّعْ ولا ترفَعْ دُعاءً ولا صلاةً لأجلِ هذا الشَّعبِ، ولا تشفَعْ إليَّ فأنا لا أسمَعُ لكَ. ١٧ألا ترى ما يفعَلونَ في مُدُنِ يَهوذا وفي شوارِعِ أورُشليمَ؟ ١٨البنونَ يَلتَقِطونَ الحطَبَ، والآباءُ يوقِدونَ النَّارَ، والنِّساءُ يَعجُنَّ الدَّقيقَ لِيَصنَعوا أقراصًا لِمَلِكَةِ السَّماءِ ويَسكبوا قرابينَ خمرٍ لإلهٍ آخرَ حتَّى يُغيظوني. ١٩فهَل هُم حقًّا يُغيظونَني؟ ألا يعودُ ذلِكَ علَيهِم بالعارِ؟ ٢٠فلذلِكَ سيَنصَبُّ غضَبي وغَيظي على هذا المَوضِعِ، على البشَرِ والبَهائمِ وعلى شجَرِ البرِّيَّةِ وثمَرِ الأرضِ، فيتَّقِدُ ولا ينطَفِئُ». ٢١وقالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: «اجمَعوا مُحرَقاتِكُم إلى ذَبائحِكُم وكُلوا لحمَها. ٢٢فأنا لم أُكلِّمْ آباءَكُم ولا أمَرتُهُم بأيَّةِ مُحرَقةٍ أو ذبيحةٍ يومَ أخرَجتُهُم مِنْ أرضِ مِصرَ ٢٣وإنَّما أمَرتُهُم

הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי
هذا أوصيتُ إيّاهم قائلاً اسمَعُوا لصوتي فأكونَ لكم إلهًا وأنتم تكونونَ لي
לְעָם וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃ 24 וְלֹא שָׁמְעוּ
شَعْبًا وتَسيرُونَ في كُلِّ الطريقِ الذي أُوصي إيّاكم لكي يَطيبَ لكم فمَا سَمِعُوا
וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֵצוֹת בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר וְלֹא
ومَا أَمالُوا أُذْنَهُم وسَارُوا في مُؤامَرات في عِنادِ قَلْبِهِم الشرّيرِ وكانُوا للوَراءِ ولا
לְפָנִים׃ 25 לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
للوَجْهِ مِنَ اليوم الذي خَرَجُوا آباؤكُم مِنْ أرضِ مصرَ حتّى اليومِ هذا
וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ׃ 26 וְלוֹא שָׁמְעוּ אֵלַי
وأَرسَلْتُ إليكم كُلَّ عَبيدي الأنبياءِ يومًا تبكيرًا وإرسالاً ومَا سَمِعُوا إليَّ
וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם הֵרֵעוּ מֵאֲבוֹתָם׃ 27 וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
ومَا أمالوا أُذْنَهم وقَسُّوا رقَبَتَهُم أساؤوا (أكثر) مِنْ آبائهم فتتَكلَّمُ إليهم
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּכָה׃
كُلَّ الكلماتِ هذهِ ولا يَسمَعُونَ لكَ وتَدْعُو إليهم فلا يُجيبُونكَ
28 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לוֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ
فتَقولُ لَهُم هذهِ الأُمَّةُ الذينَ ما سَمِعُوا لِصَوتِ يهوه إلهِهِم ومَا أخَذُوا
מוּסָר אָבְדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃ 29 גָּזִּי נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־שְׁפָיִם
تأديبًا بادَتْ الأمانَةُ وقُطِعَتْ مِنْ فَمِهِم جُزِّي نَذْرَكِ واطْرَحي وارفَعي على رَوابٍ
קִינָה כִּי מָאַס יְהוָה וַיִּטֹּשׁ אֶת־דּוֹר עֶבְרָתוֹ׃ 30 כִּי־עָשׂוּ בְנֵי־יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי
مَرْثاةً لأنْ رفَضَ يهوه ونَبَذَ جيلَ سُخْطِهِ لأنْ صَنَعُوا بَنُو يهوذا الشرَّ في عَينَيَّ
נְאֻם־יְהוָה שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃ 31 וּבָנוּ
نأمةُ يهوه وضَعُوا قبائحَهُم في البيتِ الذي دُعِيَ اسْمي عليه لِتنْجيسهِ وبَنَوا
בָּמוֹת הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ
مُرتَفعاتِ تُوفَةَ التي في مُنْخَفَضِ ابن هنُومَ لحَرْقِ بَنيهِم وبَناتِهِم بالنارِ
אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃ 32 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
إذْ ما أوصَيتُ ولا صَعِدَتْ على قلبي لذلكَ ها أيّامٌ آتيةٌ نأمَةُ يهوه
וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה וְקָבְרוּ בְתֹפֶת מֵאֵין
فلا يُقالُ بَعْدُ تُوفَةُ ومُنخفَضُ ابن هنومَ إذْ لا مُنْخَفَضُ القتْلِ ويَقبِرُونَ في تُوفة مِنْ دُونِ
מָקוֹם׃ 33 וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין
مكانٍ وتكونُ جُثّةُ الشعبِ هذا مأكلاً لطَيرِ السماوات ولِبَهيمَةِ الأرضِ وليس
מַחֲרִיד׃ 34 וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלַםִ קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה
مُرْعِدٌ وأُبْطِلُ مِنْ مُدُنِ يهوذا ومِنْ أسواقِ أورشليمَ صَوتَ سُرُورٍ وصَوتَ فَرَحٍ
קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃
صَوتَ عَريسٍ وصَوتَ عَرُوسٍ لأنْ خرابًا تكونُ الأرضُ

8 1 בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יוציאו[K] אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה
في الوقتِ ذلكَ نأمةُ يهوه يُخْرِجُونَ عظامَ مُلوكِ يهوذا
וְאֶת־עַצְמוֹת־שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֵת עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים וְאֵת עַצְמוֹת
وعِظامَ رؤسائهِ وعِظامَ الكهنةِ وَ عظامَ الأنبياءِ وَ عظامَ
יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלִַם מִקִּבְרֵיהֶם׃ 2 וּשְׁטָחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם
ساكني أورشليمَ مِنْ قُبُورِهِم ويَسطَحُونَها للشمسِ وللقمَرِ ولِكُلِّ جَيشِ السماواتِ

بأنْ يَسمَعوا لي حينَ أُكلِّمُهُم فأكونُ لهُم إلهاً
ويكونونَ لي شعباً، ويسلُكونَ في كُلِّ طريقٍ
آمرُهُم بِه لخَيرِهم. ٢٤فما سَمِعوا ولا مالوا
بآذانِهم، بل سَلَكوا في المَعاصي وفي نيّاتِ
قُلوبِهم الشِّرِّيرة. فأداروا لي ظُهورَهُم لا
وُجوهَهُم. ٢٥ومُنذُ خرجَ آباؤُكم مِنْ أرضِ مِصْرَ
إلى هذا اليومِ وأنا أُرسِلُ إليكُم عَبيدي الأنبياءَ
كُلَّ يومٍ بلا انقِطاعٍ. ٢٦فما سَمِعتُم لي ولا مِلْتُم
بآذانِكم، بل قَسَّيتُم رِقابَكُم وأسأْتُم أكثرَ مِمّا
أساءَ آباؤُكم. ٢٧وأنتَ إذا كلَّمتَهُم بهذا
الكلامِ وما سَمِعوا لكَ، ووَعَدتَهُم وما أجابوكَ
٢٨فقُلْ لهُم: أنتُم هيَ الأُمَّةُ التي لا تسمَعُ
لِصوتِ الرَّبِّ إلهِها ولا تقبَلُ التَّأديبَ. ذهَبَ
الحقُّ وانقطَعَ عَنْ أفواهِكُم». ٢٩فجُزِّي شَعرَكِ
وارمي بهِ وانشُدي مَرثاةً على الرَّوابي يا ابنةَ
صِهيونَ، لأنَّ الرَّبَّ غَضِبَ على هذا الجيلِ
ورَفَضَهُ ونَبَذَهُ. ٣٠وقالَ الرَّبُّ: «بنو يهوذا
فعَلوا الشَّرَّ أمامَ عينَيَّ، فنَصَبوا أصنامَهُمُ
الرَّجسةَ في البَيتِ الّذي دُعيَ باسمي
ليُنجِّسوهُ. ٣١وبنَوا مشارِفَ تُوفَةَ الّتي في
وادي ابنِ هنُّومَ ليَحرقوا بَنيهِم وبَناتِهِم
بالنَّارِ. وأنا ما أمَرتُ بذلِكَ ولا خطَرَ ببالي.
٣٢لذلِكَ تَجيءُ أيّامٌ، يقولُ الرَّبُّ، لا يُقالُ
فيها تُوفَةُ ولا وادي ابنِ هنُّومَ، بل وادي
القَتْلِ. ويَدفِنونَ فيهِ موتاهُم فلا يَبقى
مَوضِعٌ. ٣٣وتَصيرُ جُثَثُ هذا الشَّعبِ مأكَلاً
لِطَيرِ السَّماءِ وبَهائمِ الأرضِ ولا مَنْ يزجُرُها.
٣٤وأُزيلُ مِنْ مُدُنِ يهوذا ومِنْ شوارعِ أورُشليمَ
صوتَ الطَّرَبِ وصوتَ الفرَحِ، صوتَ العريسِ
وصوتَ العروسِ، لأنَّ الأرضَ تكونُ خَراباً».
8 ١وقالَ الرَّبُّ: «في ذلكَ الزَّمانِ يَنبُشونَ
عِظامَ مُلوكِ يهوذا ورؤسائِها وكَهنَتِها
وأنبيائِها وعِظامَ سُكَّانِ أورُشليمَ مِنْ قُبورِهِم
٢ويَنشُرونَها تُجاهَ الشَّمسِ والقمَرِ وكُلِّ نُجومِ
السَّماءِ

אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם וַאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲשֶׁר דְּרָשׁוּם וַאֲשֶׁר
التي أحبُّوها والتي عبدُوها والتي ساروا وراءَها والتي طلبُوها والتي
הִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃ 3 וְנִבְחַר
سجَدُوا لها لا تُجمَعُ ولا تُقبَرُ دمنةً على وجهِ الأديمِ تكونُ ويُختارُ
מָוֶת מֵחַיִּים לְכֹל הַשְּׁאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים מִן־הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת
موتٌ منْ حياةٍ لكُلِّ البقيّةِ المُبقَينَ منَ العشيرةِ الشرّيرةِ هذه
בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 4 וְאָמַרְתָּ
في كُلِّ الأماكنِ المُبقاةِ التي طرَدتُهُم هُناكَ نأمةُ يهوه صباؤت وتقولُ
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם־יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב׃ 5 מַדּוּעַ
لهُم هكذا قالَ يهوه هلْ يسقُطونَ ولا يقومُونَ أمْ يرتدُّ ولا يرتدُّ لماذا
שׁוֹבְבָה הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלַ͏ִם מְשֻׁבָה נִצַּחַת הֶחֱזִיקוּ בַּתַּרְמִית מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃
ارتدَّتِ الشعبُ هذا أورشليمُ ارتدادًا مُستمرًّا تشدّدُوا بالمكرِ رفضُوا ارتدادًا
6 הִקְשַׁבְתִּי וָאֶשְׁמָע לוֹא־כֵן יְדַבֵּרוּ אֵין אִישׁ נִחָם עַל־רָעָתוֹ לֵאמֹר מֶה עָשִׂיתִי
أصغيتُ وسمعتُ لا صدقًا يتكلّمُونَ ليسَ رجُلٌ نادمًا على شرِّهِ قائلاً ماذا صنعتُ
כֻּלֹּה שָׁב בִּמְרוּצָתָם[K] כְּסוּס שׁוֹטֵף בַּמִּלְחָמָה׃ 7 גַּם־חֲסִידָה בַשָּׁמַיִם יָדְעָה
كُلُّهُ راجعٌ في مسعاهُم كفرَسٍ ثائرٍ في القتالِ أيضًا لَقلقٌ في السماواتِ عرَفَ
מוֹעֲדֶיהָ וְתֹר וְסִיס[K] וְעָגוּר שָׁמְרוּ אֶת־עֵת בֹּאָנָה וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֵת מִשְׁפַּט
مواعيدَهُ ويمامةٌ وسُنونةٌ ومُزقزِقٌ حفظَتْ وقتَ مجيئها وشعْبي ما عرَفُوا – قضاءَ
יְהוָה׃ 8 אֵיכָה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אִתָּנוּ אָכֵן הִנֵּה לַשֶּׁקֶר עָשָׂה
يهوه كيفَ تقولُونَ حُكماءُ نحنُ وشريعةُ يهوه معَنا حقًّا ها للكذبِ صنَعَ
עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים׃ 9 הֹבִשׁוּ חֲכָמִים חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ הִנֵּה בִדְבַר־יְהוָה מָאָסוּ
قلَمُ كذبٍ كتَبةٍ خزُوا حُكماءُ رهبُوا وأُخذُوا ها بكلمةِ يهوه رفضُوا
וְחָכְמַת־מֶה לָהֶם׃ 10 לָכֵן אֶתֵּן אֶת־נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים כִּי
وحكمةُ ماذا لهُم لذلكَ أُعطي نساءَهُم لآخرينَ حقُولَهُم لوارثينَ لأنْ
מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל כֻּלֹּה בֹּצֵעַ בָּצַע מִנָּבִיא וְעַד־כֹּהֵן כֻּלֹּה עֹשֶׂה שָּׁקֶר׃ 11 וַיְרַפּוּ
منْ صغيرٍ وحتّى كبيرٍ كُلُّهُ كاسبٌ مكسَبًا منْ نبيٍّ وحتّى كاهنٍ كُلُّهُ صانعٌ زورًا ويشفُونَ
אֶת־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי עַל־נְקַלָּה לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם׃ 12 הֹבִשׁוּ כִּי
كسْرَ بنْتِ شعْبي على مُستخفٍّ قائلينَ سلامٌ سلامٌ وليسَ سلامٌ خزُوا لأنْ
תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבֹשׁוּ וְהִכָּלֵם לֹא יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים בְּעֵת
رجْسًا صنَعُوا أيضًا خزيًا لا يخزَونَ وإذلالاً ما عرَفُوا لذلكَ يسقُطونَ في الساقطينَ في وقْتِ
פְּקֻדָּתָם יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃ 13 אָסֹף אֲסִיפֵם נְאֻם־יְהוָה אֵין עֲנָבִים בַּגֶּפֶן וְאֵין
افتقادهِم يعثُرُونَ قالَ يهوه زوالاً أزيلُهُم نأمةُ يهوه ليسَ عنبٌ في الجفنةِ وليسَ
תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה וְהֶעָלֶה נָבֵל וָאֶתֵּן לָהֶם יַעַבְרוּם׃ 14 עַל־מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים
تينٌ في التينةِ والورَقُ ذبُلَ وأُعطي لهُم يعبُرُونَهُم علامَ نحنُ جالسُونَ
הֵאָסְפוּ וְנָבוֹא אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר וְנִדְּמָה־שָּׁם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הֲדִמָּנוּ וַיַּשְׁקֵנוּ
اجتمعُوا فندْخلُ إلى مُدُنِ الحصْنِ ونصمُتْ هُناكَ لأنْ يهوه إلهُنا أصمَتَنا وسقانا
מֵי־רֹאשׁ כִּי חָטָאנוּ לַיהוָה׃ 15 קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לְעֵת מַרְפֵּה וְהִנֵּה בְעָתָה׃
مياهَ سمٍّ لأنْ خطئْنا ليهوه انتظارًا لسلامٍ وليسَ خيرٌ لوقْتِ شفاءٍ فها فزَعٌ
16 מִדָּן נִשְׁמַע נַחְרַת סוּסָיו מִקּוֹל מִצְהֲלוֹת אַבִּירָיו רָעֲשָׁה כָּל־הָאָרֶץ וַיָּבוֹאוּ
منْ دانَ سُمِعَ نخيرُ خُيولِهِ منْ صوتِ صهيلِ مُقتدريهِ ارتعشَتْ كُلُّ الأرضِ فأتَوا

التي أحبُّوها وعبَدوها واتَّبعوها واستشاروها
وسجَدوا لها، فلا تُجمَعُ ولا تُدفَنُ وتكونُ
زِبْلاً على وجهِ الأرض. ٣وتفضِّلُ الموتَ على
الحياةِ جميعُ البقيَّةِ الباقيةِ مِنْ هذهِ العَشيرةِ
الشِّرِّيرةِ في جميعِ الأماكنِ الّتي هزَمْتُهُم إليها
يقولُ الرَّبُّ القديرُ. ٤وقالَ الرَّبُّ: «تقولُ
لهُم: أيسقُطونَ ولا ينهَضونَ. يرتدُّونَ عنِّي
ولا يتوبونَ؟ ٥ما بالُ شعبِ أورُشليمَ هذا
يُصرُّونَ على ارتدادِهِم وهُم يتمسَّكونَ بالغُرورِ
ويرفُضونَ أنْ يتوبوا. ٦أصغيتُ واستمعتُ فإذا
هُم يتكلَّمونَ بما يُنافي الحقَّ، ولا مَنْ يندَمُ
على شرِّهِ فيقولُ: ماذا فعَلتُ؟ بل كُلُّ واحدٍ
يتَّجهُ في سَيرِهِ كفرَسٍ يندَفِعُ إلى ساحةِ
القِتالِ. ٧اللَّقلَقُ في الفضاءِ يَعرِفُ مواقيتَهُ
واليَمامةُ والسُّنونةُ المُزَقزِقةُ تُراعيانِ وقتَ
مَجيئهِما، وأمَّا شعبي فلا يعرفونَ أحكامَ
الرَّبِّ. ٨«كيفَ تقولونَ: نحنُ حُكماءُ وشريعةُ
الرَّبِّ معَنا؟ أما تَرونَ أنَّ قلَمَ الكتبةِ الكاذِبَ
حوَّلَها إلى الكذِبِ. ٩خَزِيَ الحُكماءُ وخابوا
وانخدَعوا. فها هُم نبَذوا كلامَ الرَّبِّ، فماذا
فيهِم مِنَ الحِكمةِ؟ ١٠لذلِكَ أُعطي نِساءَهُم
لآخرينَ وحُقولَهُم لِلغُزاةِ، فهُم جميعاً مِنْ
صغيرِهِم إلى كبيرِهِم يطمَعونَ بالمَكسَبِ
الخسيسِ، ومِنَ النَّبيِّ فيهِم إلى الكاهنِ
يُمارسونَ الكَذِبَ. ١١يُداوُونَ جِراحَ بِنْتِ
شعبي باستِخفافٍ ويقولونَ: سلامٌ سلامٌ! وما
مِنْ سلامٍ. ١٢«هل يَستحونَ إذا اقترَفوا رِجْساً؟
كلاَّ. لا يَستحونَ ولا يعرفونَ الخَجَلَ. فلذلِكَ
يَسقُطونَ معَ السَّاقِطينَ، وحينَ أُعاقِبُهُم
يُصرَعونَ يقولُ الرَّبُّ. ١٣«سأُبيدُهُم إبادةً يقولُ
الرَّبُّ. فلا يكونُ عِنَبٌ في الكَرمةِ ولا تينٌ في
التِّينةِ. حتّى الوَرَقُ يَسقُطُ، وكُلُّ ما وَهَبْتُهُ
لهُم يزولُ». ١٤لماذا نحنُ قُعودٌ؟ لِنَجتمِعْ
وندخُلِ المُدُنَ الحصينةَ ونَهلِكْ هُناكَ، لأنَّ
الرَّبَّ إلهَنا حكَمَ علَينا بالهلاكِ وسَقانا السُّمَّ
لأنَّنا خَطِئنا إليهِ. ١٥انتظَرْنا السَّلامةَ عَبَثاً
وأوانَ الشِّفاءِ فجاءَنا الرُّعبُ. ١٦مِنْ دانَ يُسمَعُ
نَخيرُ خيلِ العَدُوِّ. وعِندَ صوتِ صَهيلِ
جيادِهِم ترتَجِفُ الأرضُ. يأتونَ

וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ 17כִּי הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּכֶם נְחָשִׁים צִפְעֹנִים
وَأَكَلُوا أَرضًا وَمِلأَهَا مَدِينَةً وَسَاكِنِينَ فِيهَا لأنْ هَا أنا مُرْسِلٌ فِيكُم حَيَّاتٍ أفاعيَ
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לָחַשׁ וְנִשְּׁכוּ אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 18מַבְלִיגִיתִי עֲלֵי יָגוֹן עָלַי לִבִּי
التي لَيسَ لَها حَاوٍ فَتَلْدَغُ إيَّاكُم نأمَةُ يهوه انْبِلاجي على حُزْنٍ عَلَيَّ قَلْبي
דַוָּי׃ 19הִנֵּה־קוֹל שַׁוְעַת בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים הַיהוָה אֵין בְּצִיּוֹן אִם־מַלְכָּהּ
ذاوٍ هَا صَوتُ استغاثَةِ بِنْتِ شَعْبي مِنْ أرضِ أبْعادٍ هَلْ يهوه لَيسَ في صهيونَ أمْ مَلِكُها
אֵין בָּהּ מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי בִּפְסִלֵיהֶם בְּהַבְלֵי נֵכָר׃ 20עָבַר קָצִיר כָּלָה קָיִץ וַאֲנַחְנוּ
لَيسَ فيها لماذا أسْخَطُوني بتماثيلِهِم بأباطيلِ غُرْبَةٍ عَبَرَ حَصادٌ انْتَهَى صَيفٌ وَنَحْنُ
לוֹא נוֹשָׁעְנוּ׃ 21עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי הָשְׁבָּרְתִּי קָדַרְתִּי שַׁמָּה הֶחֱזִקָתְנִי׃ 22הַצֳרִי
مَا خَلَصْنَا على كَسْرِ بنتِ شَعْبي كُسِرتُ تَجَهَّمْتُ دَهْشَةٌ أخَذَتْني هَلْ بَلَسانٌ
אֵין בְּגִלְעָד אִם־רֹפֵא אֵין שָׁם כִּי מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה אֲרֻכַת בַּת־עַמִּי׃ 23מִי־יִתֵּן
لَيسَ في جلعادَ أمْ شافٍ لَيسَ هُناكَ لأنْ لماذا ما صَعِدَتْ عافيَةُ بنتِ شَعْبي مَنْ يُعْطي
רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינִי מְקוֹר דִּמְעָה וְאֶבְכֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֵת חַלְלֵי בַת־עַמִּי׃
رأسي مِياهًا وَعَيني يَنْبُوعَ دَمْعَةٍ فَأَبْكِيَ نَهارًا وَليلاً – قَتْلَى بِنْتِ شَعْبي
9 1מִי־יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֹרְחִים וְאֶעֶזְבָה אֶת־עַמִּי וְאֵלְכָה מֵאִתָּם כִּי כֻלָּם
مَنْ يُعْطيني في البرِّيَّةِ مَبيتَ مُسافرينَ فَأَتْرُكَ شَعْبي وَأَمْضيَ مِنْ عِنْدِهِم لأنْ كُلُّهُم
מְנָאֲפִים עֲצֶרֶת בֹּגְדִים׃ 2וַיַּדְרְכוּ אֶת־לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא לֶאֱמוּנָה גָּבְרוּ
فاسِقُونَ مَجْمُوعَةُ غادِرينَ وَيُسَيِّرُونَ لِسانَهُم قَوسَهُم زُورًا وَلا لأمانَةٍ تَجَبَّرُوا
בָאָרֶץ כִּי מֵרָעָה אֶל־רָעָה יָצָאוּ וְאֹתִי לֹא־יָדָעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 3אִישׁ מֵרֵעֵהוּ
في الأرضِ لأنْ مِنْ شَرٍّ إلى شَرٍّ خَرَجُوا وَإيَّايَ مَا عَرَفُوا نأمَةُ يهوه رَجُلٌ مِنْ صَاحِبِهِ
הִשָּׁמֵרוּ וְעַל־כָּל־אָח אַל־תִּבְטָחוּ כִּי כָל־אָח עָקוֹב יַעְקֹב וְכָל־רֵעַ רָכִיל יַהֲלֹךְ׃
تَحَفَّظُوا وَعَلى كُلِّ أخٍ لا تَتَّكِلُونَ لأنْ كُلُّ أخٍ تَعَقُّبًا يَتَعَقَّبُ وَكُلُّ صاحِبٍ وِشايَةً يَسيرُ
4וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהָתֵלּוּ וֶאֱמֶת לֹא יְדַבֵּרוּ לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר־שֶׁקֶר הַעֲוֵה נִלְאוּ׃
وَرَجُلٌ بِصاحِبِهِ يَسْخَرُونَ وَحَقًّا لا يَتَكَلَّمُونَ عَلَّمُوا لِسانَهُم كَلِمَةَ زُورٍ تَعَوُّجًا أُتْعِبُوا
5שִׁבְתְּךָ בְּתוֹךְ מִרְמָה בְּמִרְמָה מֵאֲנוּ דַעַת־אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 6לָכֵן כֹּה אָמַר
سُكْناكَ في وَسَطِ مَكْرٍ بِمَكْرٍ رَفَضُوا مَعْرِفَةَ إيَّايَ نأمَةُ يهوه لِذلِكَ هكذا قالَ
יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי צוֹרְפָם וּבְחַנְתִּים כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַּת־עַמִּי׃ 7חֵץ
يهوه صباؤت هَا أنا مُمَحِّصُهُم وَأَمتَحِنُهُم لأنْ كيفَ أصْنَعُ مِنْ وَجْهِ بِنتِ شَعْبي سَهْمٌ
שָׁחוּטK לְשׁוֹנָם מִרְמָה דִבֵּר בְּפִיו שָׁלוֹם אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר וּבְקִרְבּוֹ יָשִׂים אָרְבּוֹ׃
مَطْرُوقٌ لِسانُهُم مَكْرًا تَكَلَّمَ بِفَمِهِ سَلامًا صاحِبَهُ يُكَلِّمُ وَفي جَوفِهِ يَجْعَلُ كَمينَهُ
8הַעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקָד־בָּם נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃
هَلْ على هذهِ لا أفْتَقِدُ إيَّاهُم نأمَةُ يهوه أمْ في الأُمَّةِ التي كَهَذهِ لا تَنْتَقِمُ نَفْسي
9עַל־הֶהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי וְעַל־נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה כִּי נִצְּתוּ מִבְּלִי־אִישׁ עֹבֵר
على الجِبالِ أرْفَعُ بُكاءً وَرِثاءً وَعَلى مَراتِعِ بَرِّيَّةٍ مَرْثاةً لأنْ أُحْرِقَتْ مِنْ دُونِ رَجُلٍ عابِرٍ
וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֶה מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַד־בְּהֵמָה נָדְדוּ הָלָכוּ׃ 10וְנָתַתִּי
وَمَا سَمِعُوا صَوتَ ماشِيَةٍ مِنْ طَيرِ السماواتِ وَحتَّى بَهيمةٍ هَرَبَتْ مَضَتْ وَأَجْعَلُ
אֶת־יְרוּשָׁלִַם לְגַלִּים מְעוֹן תַּנִּים וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃
أورشليمَ رُجَمًا مَقَرَّ بَناتِ آوَى وَمُدُنَ يَهوذا أَجْعَلُ قَفْرًا مِنْ دُونِ ساكِنٍ
11מִי־הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֵן אֶת־זֹאת וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו וְיַגִּדָהּ עַל־מָה
مَنِ الرَّجُلُ الحكيمُ فَيَتَبَيَّنَ هذهِ وَالذي تَكَلَّمَ فَمُ يهوه إليهِ فَيُخْبِرَها عَلامَ

يأكلونَ الأرضَ بما فيها والمدينةَ وسُكَّانَها.
١٧سأُرسلُ عليكُم حيَّاتٍ أراقِمَ لا يَنفعُ فيها السِّحرُ، فتلدَغُكُم يقولُ الرَّبُّ. ١٨حُزني لا شِفاءَ لَه فقلبي في صَدْري عليلٌ. ١٩صوتُ استغاثةِ شعبي يُسمَعُ مِنْ أرضٍ بعيدةٍ: ألا يُقيمُ الرَّبُّ في صِهيَونَ؟ ألا يوجدُ مَلِكُها فيها؟ «لماذا أغاظوني بمَنحوتاتِهم، لِماذا أسخَطوني بالآلِهَةِ الغريبةِ؟ ٢٠مضى الحَصادُ وانقضى الصَّيفُ وخلاصُنا ما جاءَ بَعدُ. ٢١على سَحْقِ شعبي انسَحَقْتُ حَزِنتُ واستَولى عليَّ الذُّهولُ ٢٢أما مِنْ بَلسَمٍ في جلعادَ؟ أما مِنْ طبيبٍ هُناكَ يُضَمِّدُ جراحَ شعبي؟ ٢٣ليتَ رأسي مِلؤُهُ ماءٌ وعينَيَّ يَنبوعُ دُموعٍ، فأبكيَ نهاراً وليلاً على قَتلى أبناءِ شعبي.

٩ ١ليتَ لي كُوخاً في البرِّيَّةِ فأنصرفَ تاركاً شعبي. هُم جميعاً مِنَ الخَوَنةِ، وزُمرةٌ مِنَ الماكِرينَ. ٢ألسِنَتُهُم قِسِيٌّ لِلكَذِبِ. لا بالحقِّ تَقوَّوا في الأرضِ. يَنتقِلونَ مِنْ شَرٍّ إلى شَرٍّ، ولا يَعرِفونَني أنا الرَّبُّ. ٣لِيَحذَرْ كُلُّ واحدٍ مِنْ صاحبِهِ، ولا يَتَّكِلْ على أحدٍ مِنْ إخوَتِه. فكُلُّ أخٍ يَمكُرُ بأخيهِ، وكُلُّ صاحبٍ يَسعى بالنَّميمةِ. ٤كُلُّ واحدٍ يُخادِعُ صاحبَهُ، ولا أحدَ يتكلَّمُ بالصِّدقِ. علَّموا ألسِنَتَهُم كلامَ الكَذِبِ، فعَجِزوا عَنِ الرُّجوعِ عنهُ. ٥يسكُنونَ في وسَطِ المَكْرِ، وبالمَكْرِ رفَضوا أنْ يَعرِفوني». ٦فقالَ الرَّبُّ القديرُ: سأصهرُهُم وأمتَحِنُهُم بالنَّارِ، وإلاَّ فكيفَ أُجازي شعبي؟ ٧لِسانُهُم سَهمٌ قاتِلٌ، وأفواهُهُم تَنطقُ بالمَكْرِ. يقولُ الواحدُ للآخَرِ: سلامٌ! وفي سِرِّه يَكيدُ لهُ. ٨أعلى ذلكَ لا أُعاقِبُهُم، أم مِنْ أُمَّةٍ كهذِهِ لا أنتَقِمُ؟ ٩على الجبالِ أندُبُ وأبكي، وعلى المُروجِ أُنشِدُ رِثائي. احتَرَقَت فلا يَجتازُ فيها أحدٌ، ولا يُسمَعُ صوتُ الماشيةِ. مِنْ طُيورِ السَّماءِ إلى البَهائِمِ، جميعُها هرَبَت ومضَت. ١٠سأجعَلُ أورُشليمَ رِجساً ومأوى لِبَناتِ آوى، وأجعَلُ مُدُنَ يهوذا خَراباً لا ساكِنَ فيها». ١١مَنْ هوَ الحكيمُ فيفهَمَ ذلكَ؟ ومَنْ كلَّمَهُ الرَّبُّ فيُخبِرَ لماذا

אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְּתָה כַמִּדְבָּר מִבְּלִי עֹבֵר׃ 12וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עָזְבָם אֶת־תּוֹרָתִי
بادَتِ الأرضُ أُحرِقَتْ كالبَرِّيَّةِ مِنْ دُونِ عابرٍ وقالَ يهوه على تركِهِم شريعتي
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וְלֹא־הָלְכוּ בָהּ׃ 13וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת
التي جعَلْتُ أمامَهُم فما سمِعُوا لِصوتي ولا سلَكُوا فيها فسلَكُوا وراءَ عِنادِ
לִבָּם וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם אֲבוֹתָם׃ 14לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
قَلْبِهِم ووراءَ البعاليمِ التي علَّمُوهُم آباؤُهم لذلكَ هكذا قالَ يهوه صباؤت
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִילָם אֶת־הָעָם הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מֵי־רֹאשׁ׃
إلهُ إسرائيلَ ها أنا مُؤكِّلُهُم الشعبَ هذا علقمًا وأسقيهِم مياهَ سُمٍّ
15וַהֲפִצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וַאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם
وأُبدِّدُهُم في الأُمَمِ التي ما عرَفُوا هُم وآباؤُهُم وأُرسِلُ وراءَهُم
אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ 16כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנְנוּ וְקִרְאוּ
السيفَ حتَّى إفنائي إيَّاهُم هكذا قالَ يهوه صباؤت تبيَّنُوا وادْعُوا
לַמְקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֶינָה וְאֶל־הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ וְתָבוֹאנָה׃ 17וּתְמַהֵרְנָה וְתִשֶּׂנָה
الراثياتِ فيأتينَ وإلى الحكيماتِ أرسِلُوا فيأتينَ ويُسرِعْنَ ويرفَعْنَ
עָלֵינוּ נֶהִי וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ דִּמְעָה וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְּלוּ־מָיִם׃ 18כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע
علينا رِثاءً فتذْرِفُ عُيونُنا دمْعةً وجُفونُنا تَنزِلُ مياهًا لأنْ صوتُ رِثاءٍ سُمِعَ
מִצִּיּוֹן אֵיךְ שֻׁדָּדְנוּ בֹּשְׁנוּ מְאֹד כִּי־עָזַבְנוּ אָרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃
منْ صهيونَ كيفَ أُخْرِبْنا خزينا جدًّا لأنْ تركْنا أرضًا لأنْ طرَحُوا مساكنَنا
19כִּי־שְׁמַעְנָה נָשִׁים דְּבַר־יְהוָה וְתִקַּח אָזְנְכֶם דְּבַר־פִּיו וְלַמֵּדְנָה בְנוֹתֵיכֶם נֶהִי
بل اسمَعْنَ يا نساءُ كلمةَ يهوه فتأخُذْ أُذنُكم كلمةَ فمِهِ وعلِّمْنَ بناتِكُنَّ رِثاءً
וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה׃ 20כִּי־עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית
وامرأةٌ صاحبتَها مَرثاةً لأنْ صعدَ موتٌ في نوافذِنا دخلَ في قصورِنا لقطعِ
עוֹלָל מִחוּץ בַּחוּרִים מֵרְחֹבוֹת׃ 21דַּבֵּר כֹּה נְאֻם־יְהוָה וְנָפְלָה נִבְלַת הָאָדָם
طفلٍ منَ الشارعِ شبَّانٍ منَ الساحاتِ تكلَّمْ هكذا نأمةُ يهوه فتسقُطُ جُثَّةُ الإنسانِ
כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּכְעָמִיר מֵאַחֲרֵי הַקֹּצֵר וְאֵין מְאַסֵּף׃ 22כֹּה אָמַר יְהוָה
كدِمْنةٍ على وجهِ الحقلِ وكغُمْرٍ وراءَ الحاصدِ وليسَ ضامٌّ هكذا قالَ يهوه
אַל־יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בִּגְבוּרָתוֹ אַל־יִתְהַלֵּל עָשִׁיר
لا يتهلَّلْ حكيمٌ بحكمتِهِ ولا يتهلَّلْ الجبَّارُ بجبروتِهِ لا يتهلَّلْ غنيٌّ
בְּעָשְׁרוֹ׃ 23כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה
بغِناهُ إذْ لا بهذهِ يتهلَّلُ المتهلِّلُ إفطانٌ ومعرفةُ إيَّايَ أنْ أنا يهوه
עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ כִּי־בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ 24הִנֵּה יָמִים
صانعُ لُطفٍ قضاءً وبرارةً في الأرضِ لأنْ بهذهِ سُرِرْتُ نأمةُ يهوه ها أيَّامٌ
בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־כָּל־מוּל בְּעָרְלָה׃ 25עַל־מִצְרַיִם וְעַל־יְהוּדָה
آتيةٌ نأمةُ يهوه فأفتقدُ على كلِّ مختونٍ بغرلةٍ على مصرَ وعلى يهوذا
וְעַל־אֱדוֹם וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן וְעַל־מוֹאָב וְעַל כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר
وعلى أدومَ وعلى بني عمُّونَ وعلى موآبَ وعلى كلِّ مقصوصي زاويةٍ الساكنينَ في البرِّيَّةِ
כִּי כָל־הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל עַרְלֵי־לֵב׃
لأنْ كلُّ الأُممِ غُلْفٌ وكلُّ بيتِ إسرائيلَ غُلْفُ قلبٍ
10 1שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2כֹּה אָמַר יְהוָה
اسمَعُوا الكلمةَ التي تكلَّمَ يهوه عليكم يا بيتَ إسرائيلَ هكذا قالَ يهوه

بادتِ الأرضُ واحترَقَت فصارَت كالقفْرِ لا
يجتازُ فيها أحدٌ. ١٢وقالَ الرَّبُّ: «بما أنَّهُم
تركوا شريعتي الَّتي أعطيتُها لهُم، وما
سمِعوا كَلامي ولا عمِلوا بهِ، ١٣بل اتَّبَعوا
نيَّاتِ قُلوبِهِم وعَبَدوا الإلهَ البعلَ كما علَّمَهُم
آباؤُهُم. ١٤لذلِكَ سأُطعِمُ هذا الشَّعبَ نباتًا مُرًّا
وأسقيهِم ماءَ العَلقَمِ. ١٥وأُشتِّتُهُم في أُمَمٍ لا
يعرِفونَها ولا عرَفَها آباؤُهُم، وألاحِقُهُم
بالسَّيفِ حتَّى أُفنيَهُم يقولُ الرَّبُّ القديرُ».
١٦قوموا واستدعوا النَّادباتِ ليأتينَ،
والرَّاثياتِ ليُقبِلْنَ. ١٧مُسرِعاتٍ ويرفَعْنَ صوتَ
النَّحيبِ. فتَجري عُيونُنا بالدُّموعِ وتَسيلُ
جُفونُنا بماءِ البُكاءِ ١٨ويُسمَعُ مِنْ صِهيَونَ
صوتُ النَّدبِ: «ويلٌ لنا. كيفَ هَلَكْنا ولحِقَنا
العارُ لأنَّنا ترَكْنا الأرضَ وتهدَّمَت مساكِنُنا».
١٩فاسمَعْنَ أيَّتُها النِّساءُ كلِمَةَ الرَّبِّ، ولتَقبَلْ
آذانُكُنَّ كلِمَةَ فمِهِ! علِّمنَ بناتِكُنَّ النَّحيبَ،
وصاحِباتِكُنَّ كيفَ يكونُ الرِّثاءُ. ٢٠فالموتُ
يصعَدُ إلى نَوافِذِنا ويدخُلُ قُصورَنا الجميلةَ!
يكتَسِحُ الأطفالَ في الشَّوارِعِ معَ الشُّبَّانِ في
السَّاحاتِ. ٢١وتسقُطُ جُثَثُ البشَرِ كالزِّبلِ على
وجهِ الحقولِ، كالحِزمَةِ وراءَ الحاصِدِ ولا
يكونُ مَنْ يَلتَقِطُ. هكذا قالَ ليَ الرَّبُّ. ٢٢وقالَ
الرَّبُّ: «لا يَفتَخِرِ الحكيمُ بحِكمَتِهِ، ولا
الجبَّارُ بجبَروتِهِ، ولا الغنيُّ بغِناهُ. ٢٣بل مَنْ
يَفتَخِرْ فليَفتَخِرْ بمَعرِفَتي ويفهَمْ أنِّي أنا الرَّبُّ
مَصدَرُ الرَّحمةِ والحُكمِ والعَدلِ في الأرضِ.
بمِثلِ هؤلاءِ أرضى يقولُ الرَّبُّ. ٢٤«وستأتي
أيَّامٌ يقولُ الرَّبُّ أُعاقِبُ فيها المَختونينَ
بالجسَدِ معَ غيرِ المَختونينَ مِنْ ٢٥أهلِ مِصرَ
ويَهوذا وأدومَ وعمُّونَ وموآبَ ومِنْ مَقصوصي
الشَّعرِ السَّاكنينَ في الباديةِ فإذا كانَ كُلُّ
هؤلاءِ الأُمَمِ غيرَ مَختونينَ بالجسَدِ، فكُلُّ
بيتِ إسرائيلَ غيرُ مَختونينَ بالقلبِ لأنَّهُم لم
يَحفظوا عَهدَ الرَّبِّ».
١٠ ١إسمَعوا ما تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ علَيكُم يا بيتَ
إسرائيلَ:

אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־תִּלְמָדוּ וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל־תֵּחָתּוּ כִּי־יֵחַתּוּ הַגּוֹיִם
على طريقِ الأُمَمِ لا تتَعَلَّمُونَ وَمِنْ آياتِ السماواتِ لا ترهَبُونَ لأنْ يرهَبُونَ الأُمَمُ
מֵהֵמָּה׃ 3 כִּי־חֻקּוֹת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא כִּי־עֵץ מִיַּעַר כְּרָתוֹ מַעֲשֵׂה יְדֵי־חָרָשׁ
مِنْهَا لأنْ فرائِضُ الشعُوبِ باطِلٌ هُوَ لأنْ شَجَرَةٌ مِنَ الوعْرِ قطَعَها عمَلَ يدَي نَجَّارٍ
בַּמַּעֲצָד׃ 4 בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יְיַפֵּהוּ בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם וְלוֹא יָפִיק׃
بالقَدُّومِ بِفِضَّةٍ وَبِذَهَبٍ يُجمِّلُها بِمَسامِيرَ وَبِمَطارِقَ يُشَدِّدُونَها فَلا تَتَحرَّكَ
5 כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה וְלֹא יְדַבֵּרוּ נָשׂוֹא יִנָּשׂוּא כִּי לֹא יִצְעָדוּ אַל־תִּירְאוּ מֵהֶם
كفزَّاعَةِ مَقْثَأَةٍ هِيَ فَلا تَتَكلَّمُ رَفْعًا تُرفَعُ لأنْ لا تَمْشي لا تَخافُونَ مِنْهَا
כִּי־לֹא יָרֵעוּ וְגַם־הֵיטֵיב אֵין אוֹתָם׃ 6 מֵאֵין כָּמוֹךָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ
لأنْ لا تُسيءُ وَأيضًا إحْسانٌ لَيسَ مَعَها مِنْ لَيسَ مِثْلَكَ يا يهوه عَظيمٌ أنتَ وَعَظيمٌ اسْمُكَ
בִּגְבוּרָה׃ 7 מִי לֹא יִרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאָתָה כִּי בְכָל־חַכְמֵי הַגּוֹיִם
في الجَبَرُوتِ مَنْ لا يَخافُكَ يا مَلِكَ الأُمَمِ لأنْ لَكَ لاقَ لأنْ في كُلِّ حُكَماءِ الأُمَمِ
וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵין כָּמוֹךָ׃ 8 וּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ מוּסַר הֲבָלִים עֵץ הוּא׃
وَفي كُلِّ مَمْلَكَتِهِ مِنْ لَيسَ مِثْلَكَ وَفي واحِدَةٍ يَخْبَلُونَ وَيَحْمُقُونَ تأديبُ أَباطِيلَ خَشَبٌ هُوَ
9 כֶּסֶף מְרֻקָּע מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא וְזָהָב מֵאוּפָז מַעֲשֵׂה חָרָשׁ וִידֵי צוֹרֵף תְּכֵלֶת
فِضَّةٌ مَطْرُوقَةٌ مِنْ تَرشيشَ تُجْلَبُ وَذَهَبٌ مِنْ أوفازَ عَمَلَ صانِعٍ وَيَدَي صائِغٍ أَسمانْجُونيٌّ
וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם מַעֲשֵׂה חֲכָמִים כֻּלָּם׃ 10 וַיהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים
وَأُرجُوانٌ لِبَاسُهُم عَمَلُ حُكَماءَ كُلُّهَا وَيهوه إلوهيم حَقٌّ هُوَ إلهٌ
חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקִּצְפּוֹ תִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וְלֹא־יָכִלוּ גוֹיִם זַעְמוֹ׃ 11 כִּדְנָה
حَيٌّ وَمَلِكُ أَبَدٍ مِنْ سُخْطِهِ تَرْتَعِشُ الأرضُ وَلا يُطيقُونَ أُمَمٌ حَنَقَهُ كَهٰذِهِ
תֵּאמְרוּן לְהוֹם אֱלָהַיָּא דִּי־שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לָא עֲבַדוּ יֵאבַדוּ מֵאַרְעָא וּמִן־תְּחוֹת
تَقُولُونَ لَهُم الآلِهَةُ الذينَ السماواتِ وَالأرضَ مَا صَنَعُوا يَبيدُونَ مِنَ الأرضِ وَمِنْ تَحْتِ
שְׁמַיָּא אֵלֶּה׃ 12 עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃
السماواتِ هٰذِهِ صانِعُ أَرضٍ بِقُوَّتِهِ مُثَبِّتُ مَسكُونَةٍ بِحِكْمَتِهِ وَبِتَبَيُّنِهِ بَسَطَ سَماواتٍ
13 לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ[K] בְּרָקִים לַמָּטָר
صَوتًا إعطاؤُهُ عَجيجُ مِياهٍ في السماواتِ وَأَصْعَدَ سَحاباتٍ مِنْ أَقْصَى الأرضِ بُرُوقًا لِلمَطَرِ
עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃ 14 נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־צוֹרֵף מִפָּסֶל
صَنَعَ وَأَخْرَجَ رِيحًا مِنْ خَزائِنِهِ خَبِلَ كُلُّ إنسانٍ مِنَ المَعرِفَةِ خَزِيَ كُلُّ صائِغٍ مِنَ التمثالِ
כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ בָּם׃ 15 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם
لأنْ زُورٌ سَبْكُهُ وَلا رُوحَ فيهَا بَاطِلٌ هِيَ عَمَلُ استهاناتٍ في وَقْتِ افْتِقادِها
יֹאבֵדוּ׃ 16 לֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְיִשְׂרָאֵל שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ
تَبِيدُ لا كَهٰذِهِ نَصيبُ يَعْقُوبَ لأنْ مُصَوِّرُ الكُلِّ هُوَ وَإسرائيلُ سِبْطُ ميراثِهِ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 17 אִסְפִּי מֵאֶרֶץ כִּנְעָתֵךְ יֹשֶׁבֶת[K] בַּמָּצוֹר׃ 18 כִּי־כֹה אָמַר
يهوه صباؤت اسْمُهُ ضُمِّي مِنَ الأرضِ حُزْمَتَكِ يا ساكِنَةً في الحِصارِ لأنْ هَكذا قالَ
יְהוָה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת וַהֲצֵרוֹתִי לָהֶם לְמַעַן יִמְצָאוּ׃
يهوه هَا أَنا قَالِعٌ سَاكِني الأرضِ في المَرَّةِ هٰذِهِ وَأُضَيِّقُ عَلَيهِم لِكَي يَجِدُوا
19 אוֹי לִי עַל־שִׁבְרִי נַחְלָה מַכָּתִי וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ זֶה חֳלִי וְאֶשָּׂאֶנּוּ׃ 20 אָהֳלִי
وَيلٌ لي عَلى كَسْري مُعْضِلَةٌ ضَربَتي وَأَنا قُلْتُ حَقًّا هَذا وَجَعٌ فَأَحْتَمِلُهُ خَيمَتي
שֻׁדָּד וְכָל־מֵיתָרַי נִתָּקוּ בָּנַי יְצָאֻנִי וְאֵינָם אֵין־נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי׃
أُخْرِبَتْ وَكُلُّ أَطْنابي قُطِعَتْ بَنِيَّ خَرَجُوا عَنِّي وَلَيسُوا لَيسَ بَاسِطٌ بَعْدُ خَيمَتي وَمُقيمٌ شُقَقي

٢«لا تتَعَلَّموا طريقةَ الأمَمِ، ولا تفزَعوا مِنْ عَجائِبِ السَّماواتِ. الأمَمُ وَحدَها ترتَعِبُ مِنها ٣لأنَّ دِيانةَ الأمَمِ باطِلةٌ، فما إلهُهُم إلاَّ شجَرَةً تُقْطَعُ مِنَ الغابةِ وتَصنَعُها يَدُ النَّجَّارِ بالقَدُّومِ ٤وتُزَيَّنُ بالفِضَّةِ والذَّهَبِ وتُطرَّقُ وتُسَمَّرُ لِئلاَّ تتَحرَّكَ. ٥فتكونُ كالفَزَّاعَةِ في المَزرَعةِ، لا تَنطِقُ ولا تَمشي فتُحمَلُ. فلا تَخافوها لأنَّها لا تَضُرُّ ولا تَنفَعُ». ٦لا نَظيرَ لكَ يا ربُّ، عظيمٌ أنتَ، عظيمٌ اسمُكَ الجبَّارُ. ٧مَنْ لا يَهابُكَ يا مَلِكَ الشُّعوبِ؟ فمَهابَتُكَ تَليقُ بِكَ. بَينَ جميعِ حُكَماءِ الشُّعوبِ، وفي المَمالِكِ كُلِّها لا نَظيرَ لكَ. ٨أغبياءُ هُم وحَمقى، فماذا يتَعَلَّمونَ مِنَ الخشَبِ ٩مِنَ الفِضَّةِ المُطَرَّقَةِ مِنْ تَرشيشَ والذَّهَبِ المَجلُوبِ مِنْ أُوفازَ؟ فأصنامُهُم صَنْعَةُ يَدِ الصَّائِغِ. لِباسُها اللَّيلَكُ والأُرْجوانُ، صَنَعَها أمهَرُ الصُّنَّاعِ. ١٠لكنَّ الرّبَّ هوَ الإلهُ الحقُّ، الإلهُ الحَيُّ والمَلِكُ الأزليُّ. مِنْ سُخْطِهِ تتَزلزَلُ الأرضُ، والأمَمُ لا تتَحَمَّلُ غضَبَهُ. ١١وهذا ما تقولُهُ لهُم: «الآلِهَةُ الّتي لم تَصنَعِ السَّماواتِ والأرضَ تَبيدُ مِنَ الأرضِ ومِنْ تَحتِ هذِهِ السَّماواتِ». ١٢الرّبُّ صنَعَ الأرضَ بقُوَّتِهِ. ثَبَّتَ العالَمَ بالحِكمةِ وبَسَطَ السَّماواتِ بفِطنَتِهِ. ١٣بصوتِهِ يَجمَعُ مياهاً في السَّماءِ ويُطلِعُ السَّحابَ مِنْ أقصى الأرضِ. يُحدِثُ البُروقَ لِلمَطَرِ ويُخرِجُ الرِّيحَ مِنْ خزائِنِه. ١٤مَنْ يَعرِفْ ذلِكَ يَحِسّ بالغباءِ وكُلُّ صائغٍ يَخجَلُ بتِمثالِهِ، لأنَّهُ زُورٌ ولا رُوحَ فيهِ، ١٥هوَ باطِلٌ وصَنعَةٌ مُضحِكَةٌ، ويومَ عِقابِ الرّبِّ يَبيدُ. ١٦ما هكذا إلهُ يَعقوبَ، لأنَّهُ صَوَّرَ الأكوانَ جميعاً. الرّبُّ القديرُ اسمُهُ وإسرائيلُ شعبُهُ المُختارُ. ١٧لِمِّي بُقْجَتَكِ مِنَ الأرضِ، أيَّتُها القاعِدةُ تحتَ الحِصارِ! ١٨فهذا ما قالَ الرّبُّ: «سأقذِفُ سُكَّانَ هذِهِ الأرضِ إلى بعيدٍ هذِهِ المَرَّةَ، وأُضيِّقُ علَيهِم حتّى يَهجُروا». ١٩ويلٌ لي على انسحاقي. جِراحي لا شِفاءَ مِنها. لكِنَّني قُلتُ لِنَفسي: لي قُدرَةٌ على احتِمالِها. ٢٠خَيمَتي دُمِّرت تدميراً وقُطِعَت جميعُ حِبالِها. بَنيَّ ذهَبوا عَنِّي ولا وُجودَ لهُم. فمَنْ يَمُدُّ خَيمَتي مِنْ بَعدُ، ويَرفَعُ لي سَتائِرَها؟

21כִּי נִבְעֲרוּ הָרֹעִים וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־כֵּן לֹא הִשְׂכִּילוּ וְכָל־מַרְעִיתָם
لأنْ خَبُلوا الرّاعُونَ ويهوه ما طَلَبُوا لِذلكَ ما أفلَحُوا وكُلُّ رَعيَّتِهم
נָפוֹצָה׃ 22קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לָשׂוּם אֶת־עָרֵי
بُدِّدَتْ صَوتُ سَماعٍ ها آتٍ ورَعشةٌ عَظيمةٌ مِنْ أرضِ الشمالِ لجَعْلِ مُدُنَ
יְהוּדָה שְׁמָמָה מְעוֹן תַּנִּים׃ 23יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא־לְאִישׁ הֹלֵךְ
يهوذا قَفْرًا مَقَرَّ بَناتِ آوى عَرَفْتُ يا يهوه أنْ لا لإنسانٍ طَريقُهُ لا لِرَجُلٍ سائرٍ
וְהָכִין אֶת־צַעֲדוֹ׃ 24יַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ־בְּמִשְׁפָּט אַל־בְּאַפְּךָ פֶּן־תַּמְעִטֵנִי׃ 25שְׁפֹךְ
وتَثْبيتُ خطوتِه أدِّبْني يا يهوه لكنْ بِقضاءٍ لا بِغَضَبِكَ لِئلاّ تُقَلِّلَني اُسكُبْ
חֲמָתְךָ עַל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ
غَيظَكَ على الأُمَمِ الذينَ ما عَرَفوكَ وعلى عَشائرَ الذينَ باسْمِكَ ما دَعَوا
כִּי־אָכְלוּ אֶת־יַעֲקֹב וַאֲכָלֻהוּ וַיְכַלֻּהוּ וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
لأنْ أكَلوا يَعقُوبَ فأكَلُوهُ وأفنَوهُ ومَأواهُ أقفَرُوا
11 1הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי
الكَلِمَةُ التي كانَتْ إلى إرميا مِنْ عِنْدِ يهوه قائلاً اسمَعُوا كلماتِ
הַבְּרִית הַזֹּאת וְדִבַּרְתָּם אֶל־אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 3וְאָמַרְתָּ
العهدِ هذا وتُكَلِّمُها إلى رَجُلِ يهوذا وعلى ساكني أورشليمَ وتَقولُ
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי
لَهُم هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ مَلْعُونٌ الرجُلُ الذي لا يَسْمَعُ كلماتِ
הַבְּרִית הַזֹּאת׃ 4אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־אוֹתָם
العهدِ هذا ما أوْصَيتُ آباءَكُم في يومِ إخْراجي إيّاهُم
מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִכּוּר הַבַּרְזֶל לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל
مِنْ أرضِ مِصرَ مِنْ كُورِ الحديدِ قائلاً اسمَعُوا لِصوتي وتَعمَلُونَ إيّاها كَكُلِّ
אֲשֶׁר־אֲצַוֶּה אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 5לְמַעַן הָקִים
ما أُوصي إيّاكُم فتَكُونُونَ لي شَعْبًا وأنا أكُونُ لَكُم إلهًا لأجلِ إقامةِ
אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
القَسَمَ الذي أقسَمْتُ لآبائكُم لإعطاءِ لَهُم أرضًا فائضةَ لَبَنٍ وعَسَلٍ
כַּיּוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאֹמַר אָמֵן יְהוָה׃ 6וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
كاليومِ هذا فأجَبْتُ وقُلْتُ آمينَ يا يهوه فقالَ يهوه لي نادِ كُلَّ الكلماتِ
הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
هذهِ في مُدُنِ يهوذا وفي أسواقِ أورشليمَ قائلاً اسمَعُوا كلماتِ العهدِ هذا
וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם׃ 7כִּי הָעֵד הַעִדֹתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
وتَعمَلُونَ إيّاها لأنْ إشهادًا أشْهَدْتُ في آبائكم في يومِ إصعادي إيّاهم مِنْ أرضِ
מִצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכֵּם וְהָעֵד לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ 8וְלֹא שָׁמְעוּ
مصرَ وحَتّى اليومِ هذا تبكيرًا وإشهادًا قائلاً اسمَعُوا لِصوتي فما سَمِعُوا
וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם הָרָע וָאָבִיא עֲלֵיהֶם
وما أمالوا أُذُنَهُم وساروا رَجُلٌ في عِنادِ قَلبِهِم الشرّيرِ فجَلَبْتُ عليهم
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַבְּרִית־הַזֹּאת אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ׃ 9וַיֹּאמֶר יְהוָה
كُلَّ كلماتِ العهدِ هذا ما أوصَيتُ للعَمَلِ وما عَمِلُوا وقالَ يهوه
אֵלַי נִמְצָא־קֶשֶׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 10שָׁבוּ עַל־עֲוֺנֹת אֲבוֹתָם
لي وُجِدَتْ مؤامَرةٌ في رَجُلِ يهوذا وفي ساكني أورشليمَ رَجَعُوا على ذُنوبِ آبائِهم

٢١رُعاةُ شعبِنا أغبياءُ ولا يَطلُبونَ الرَّبَّ. لذلِكَ
لم يَنجَحوا. وجميعُ رَعيَّتِهِم تَبَدَّدَت. ٢٢ها
صوتُ شائعَةٍ يُسمَعُ وضَجيجٌ مِنْ أرضِ
الشَّمالِ: إجعَلوا مُدُنَ يَهوذا دماراً ومأوى
لِبناتِ آوى. ٢٣يا ربُّ أعرِفُ أنَّ البشَرَ
عاجِزونَ عَنْ رَسمِ طريقِهِم وتَسديدِ خُطواتِهِم
بأنفُسِهِم. ٢٤أدِّبْ شعبَكَ لكِنْ بإنصافٍ، لا
بغضَبٍ لِئلاَّ تُبيدَهُم. ٢٥بل أفرِغْ غضَبَكَ على
الأُمَمِ، أولئِكَ الّذينَ لا يَعرِفونَكَ، أو الّذينَ لا
يُدعَونَ باسمِكَ، أنَّهُم أكَلوا بَني يَعقوبَ،
أفنَوهُم ودمَّروا مَساكِنَهُم.
١١ ١وقالَ الرَّبُّ لإرميا: ٢«اسمَعْ كَلِماتِ
العَهدِ الّذي عاهَدْتُ بهِ آباءَكُم، وكلِّمْ يَهوذا
وسُكَّانَ أورُشليمَ: ٣«هذا ما قالَ الرَّبُّ إلهُ
إسرائيلَ: ملعونٌ مَنْ لا يَسمَعُ كَلِماتِ هذا
العَهدِ ٤الّذي أمَرتُ بهِ آباءَكُم يومَ أخرجتُهُم
مِنْ أرضِ مِصرَ، مِنْ أتونِ النَّارِ وقُلتُ:
إسمَعوا لِصوتي واعمَلوا بوَصايايَ، فتكونوا
لي شعباً وأكونَ لكُم إلهاً، ٥لأُقيمَ الحِلفَ
الّذي حلَفْتُ لآبائِكُم أنْ أُعطيَهُم أرضاً تفيضُ
لبناً وعسَلاً كما في هذا اليومِ». فأجبتُ:
آمينَ يا ربُّ!» ٦فقالَ ليَ الرّبُّ: «أخبِرْ بكُلِّ
هذا الكلامِ في مُدُنِ يَهوذا وفي شوارعِ أورُشليمَ
وقُلْ: اسمَعوا كَلِماتِ هذا العَهدِ واعمَلوا بها.
٧فحينَ أخرَجْتُ آباءَكُم مِنْ أرضِ مِصْرَ
أنذَرْتُهُم بغيرِ انقطاعٍ، ولا أزالُ أُنذِرُهُم إلى
هذا اليومِ، أنْ يَسمَعوا لِصوتي. ٨فما سَمِعوا
ولا أمالوا آذانَهُم، بل سارَ كُلُّ واحدٍ حسَبَ
نيَّاتِ قلبِهِ الشِّرِّيرِ. فجَلَبْتُ عليهِم كُلَّ شُرورِ
هذا العَهدِ الّذي أمَرتُ بالعَمَلِ بهِ وما
عمِلوا». ٩وقالَ لي الرّبُّ: «تمرَّدَ عليَّ رِجالُ
يَهوذا وسُكَّانُ أورُشليمَ ١٠ورَجَعوا إلى ذُنوبِ
آبائِهِم

הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר מֵאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרַי וְהֵמָּה הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
الأَوَّلينَ الذينَ رَفَضُوا سَمَاعَ كَلِماتي وَهُم سَارُوا وَراءَ آلِهَةٍ أُخْرَى
לְעָבְדָם הֵפֵרוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם׃
لِعبادَتِها نَقَضُوا بَيتُ إسرائيلَ وَبَيتُ يَهُوذا عَهدي الذي قَطَعْتُ مَعَ آبائِهِم
11 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה
لِذَلِكَ هكذا قالَ يهوه ها أَنا جَالِبٌ عَلَيهِم شَرًّا الذي لا يَقْدِرُونَ خُرُوجًا مِنْهُ
וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ 12 וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ וְזָעֲקוּ
فَيَزْعَقُونَ إليَّ وَلا أَسْمَعُ لَهُم فَيَسيرُونَ مُدُنُ يَهوذا وَسَاكِنُو أورشليمَ وَيَزْعَقُونَ
אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵם מְקַטְּרִים לָהֶם וְהוֹשֵׁעַ לֹא־יוֹשִׁיעוּ לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם׃
إلى الآلِهَةِ التي هُم مُوقِدُونَ لَها وَخَلاصًا لا تُخَلِّصُ إيَّاهُم في وَقْتِ شَرِّهِم
13 כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֻצוֹת יְרוּשָׁלַםִ שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת
لأَنْ عَدَدَ مُدُنِكَ كَانَتْ آلِهَتُكَ يا يهوذا وَعَدَدَ أَسواقِ أورشليمَ وَضَعْتُم مَذَابِحَ
לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ 14 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא
لِلخِزْيِ مَذَابِحَ لِلإيقادِ لِلبَعْلِ وَأَنتَ لا تُصَلِّي لأَجْلِ الشعبِ هذا وَلا تَرفَعُ
בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קָרְאָם אֵלַי בְּעַד רָעָתָם׃ 15 מֶה לִידִידִי
لأَجْلِهِم تَرنيمًا وَصَلاةً لأَنْ لَسْتُ سَامِعًا في وَقْتِ دُعائِهِم إليَّ لأَجْلِ شَرِّهِم ما لِحَبيبَتي
בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזִמָּתָה הָרַבִּים וּבְשַׂר־קֹדֶשׁ יַעַבְרוּ מֵעָלָיִךְ כִּי רָעָתֵכִי אָז
في بَيتي عَمَلُها المكيدَةَ الكَثيرَةَ وَلَحْمُ قُدْسٍ يَعْبُرُونَ عَنْكِ لأَنْ شَرَّكِ حينَئِـــذٍ
תַּעֲלֹזִי׃ 16 זַיִת רַעֲנָן יְפֵה פְרִי־תֹאַר קָרָא יְהוָה שְׁמֵךְ לְקוֹל הֲמוּלָּה גְדֹלָה
تَغتَبِطينَ زَيتُونَةً خَضراءَ جَميلَةَ ثَمَرٍ صُورَةٍ دَعَا يهوه اسْمَكِ لِصَوتِ الجَلَبَةِ العَظيمَةِ
הִצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ וְרָעוּ דָּלִיּוֹתָיו׃ 17 וַיהוָה צְבָאוֹת הַנּוֹטֵעַ אוֹתָךְ דִּבֶּר עָלַיִךְ רָעָה
أَضرَمَ نَارًا عَلَيها فانكَسَرَتْ أَغصانُها وَيهوه صباؤت الغارِسُ إيَّاكِ تَكَلَّمَ عَلَيكِ شَرًّا
בִּגְלַל רָעַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסֵנִי לְקַטֵּר לַבָּעַל׃
مِنْ أَجْلِ شَرِّ بَيتِ إسرائيلَ وَبَيتِ يهوذا الذي صَنَعُوا لَهُم لإسْخاطي لِلإيقادِ لِلبَعْلِ
18 וַיהוָה הוֹדִיעַנִי וָאֵדָעָה אָז הִרְאִיתַנִי מַעַלְלֵיהֶם׃ 19 וַאֲנִי כְּכֶבֶשׂ אַלּוּף יוּבַל
وَيهوه عَرَّفَني فَعَرَفْتُ حينَئِـــذٍ أَرَيْتَني أَفْعالَهُم وَأَنا كَخَرُوفٍ أَليفٍ يُقادُ
לִטְבוֹחַ וְלֹא־יָדַעְתִּי כִּי־עָלַי חָשְׁבוּ מַחֲשָׁבוֹת נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ וְנִכְרְתֶנּוּ
لِلنَّحْرِ وَمَا عَرَفْتُ أَنْ عَلَيَّ فَكَّرُوا أَفْكارًا نُهْلِكُ شَجَرَةً بِثَمَرِها وَنَقْطَعُها
מֵאֶרֶץ חַיִּים וּשְׁמוֹ לֹא־יִזָּכֵר עוֹד׃ 20 וַיהוָה צְבָאוֹת שֹׁפֵט צֶדֶק בֹּחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב
مِنْ أَرضِ أَحْياءٍ وَاسْمُها لا يُذْكَرُ بَعْدُ فَيا يهوه صباؤت قَاضِيَ بِرٍّ مُمْتَحِنَ كُلًى وَقَلْبٍ
אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי׃ 21 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
أَرَى انْتِقامَكَ مِنْهُم لأَنْ إليكَ جَلَوتُ دَعوايَ لِذَلِكَ هكذا قالَ يهوه
עַל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ לֵאמֹר לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא
عَلى رِجالِ عَنَاثُوثَ الطالِبينَ نَفْسَكَ قائِلينَ لا تَتَنَبَّأْ بِاسْمِ يهوه فَلا
תָמוּת בְּיָדֵנוּ׃ 22 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם הַבַּחוּרִים יָמֻתוּ
تَمُوتُ بِيَدِنا لِذَلِكَ هكذا قالَ يهوه صباؤت هَا أَنا مُفْتَقِدٌ عَليهِم الشُّبَّانُ يَمُوتُونَ
בַחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יָמֻתוּ בָּרָעָב׃ 23 וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־אָבִיא
بِسَيفٍ بَنُوهُم وَبَناتُهُم يَمُوتُونَ بِجُوعٍ وَبَقِيَّةٌ لا تَكُونُ لَهُم لأَنْ أَجْلِبُ
רָעָה אֶל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת פְּקֻדָּתָם׃
شَرًّا عَلى رِجالِ عَنَاثُوثَ سَنَةَ افْتِقادِهِم

الأَوَّلينَ الّذينَ رَفَضوا أنْ يَسمَعوا لِكَلِماتي،
فاتَّبَعوا آلِهَةً أخرى لِيَعبُدوها. ونقَضَ بَيتُ
إسرائيلَ وبَيتُ يَهوذا ذلِكَ العَهدَ الّذي
عاهَدْتُ بِه آباءَهُم. ١١لذلِكَ سَأجلِبُ علَيهِم
شَرًّا لا يَقدِرونَ أنْ يَنجوا مِنهُ، فيَصرُخونَ
إليَّ ولا أسمَعُ لهُم. ١٢فيذهَبُ أهالي مُدُنِ
يَهوذا وسُكَّانُ أورُشليمَ إلى الآلِهَةِ الّتي
يَحرقونَ لها البَخورَ ويَصرُخونَ إليها فلا
تُخَلِّصُهُم في وقتِ ضيقِهِم. ١٣مَعَ أنَّ آلِهَتَكَ
يا يَهوذا كانَت على عدَدِ مُدُنِكَ، وعلى عدَدِ
شوارِعِ أورُشليمَ نَصبتُم يا سُكَّانَ أورُشليمَ
مَذابحَ لِلعارِ، مَذابحَ للتَّبخيرِ لِلبَعلِ. ١٤وأنتَ
يا إرميا لا تتَضَرَّعْ عَنْ هذا الشَّعبِ ولا تَرفَعْ
لأجلِهِم دُعاءً ولا صلاةً، فلَنْ أسمَعَ صُراخَهُم
إليَّ وقتَ ضيقِهِم. ١٥أيُّ حقٍّ لأُمَّتي الحبيبةِ
في بَيتي إذا هيَ عَمِلَت شرًّا؟ أتَظُنُّ أنَّ النُّذورَ
والذَّبائحَ المُقَدَّسةَ تَدفعُ عَنها الهَلاكَ؟ أو أنَّها
بذلِكَ تكونُ سعيدةً؟» ١٦فإذا كانَ الرَّبُّ سَمَّاكِ
مرَّةً زيتونةً خضراءَ جميلةً شَهِيَّةَ الثَّمرِ، فهوَ
بِهَبَّةِ ريحٍ عاصِفةٍ يُضرِمُ فيكِ النَّارَ فتَلتَهِمُ
أغصانَكِ. ١٧وإذا كانَ الرَّبُّ القديرُ الّذي
غرَسَكِ تكَلَّمَ علَيكِ شَرًّا فلأنَّ بَيتَ إسرائيلَ
وبَيتَ يَهوذا فعَلوا الشَّرَّ لِيُغيظوهُ بتَبخيرِهِم
لِلبَعلِ. ١٨أعلَمَني الرَّبُّ فعَلِمْتُ، وأراني
فرَأيتُ أعمالَهُم. ١٩كُنتُ أنا كخَروفٍ وديعٍ
يُساقُ إلى الذَّبحِ ولا عِلْمَ لي أنَّهُم كادوا لي
مَكيدةً. قالوا: لِنُتْلِفِ الشَّجرةَ معَ ثَمَرِها!
لِنَقطَعْهُ مِنْ أرضِ الأحياءِ ولا يُذكَرِ اسمُهُ مِنْ
بَعدُ!» ٢٠فيا ربَّنا القديرَ الّذي يَحكُمُ بالعَدلِ
ويَفحَصُ المَشاعِرَ والأفكارَ دَعْني أرى انتِقامَكَ
مِنهُم. فإليكَ رفَعتُ دَعوايَ. ٢١فقالَ الرَّبُّ
على رِجالِ عناتوتَ الّذينَ يَطلُبونَ حياتي
ويقولونَ لا تَتَنَبَّأْ لِئلاَّ تموتَ بأيدينا: ٢٢«أنا
الرَّبُّ القديرُ أُعاقِبُهُم، فيموتُ الشُّبَّانُ مِنهُم
بالسَّيفِ وبَنوهُم وبَناتُهُم بالجوعِ ٢٣لأنِّي يومَ
أُعاقِبُهُم سأجلِبُ علَيهِم شرًّا ولا تَبقى مِنهُم
بَقيَّةٌ».

12 ¹צַדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אַךְ מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אוֹתָךְ מַדּוּעַ דֶּרֶךְ
بارٌّ أنتَ يا يهوه إذْ أُخاصِمَ إليكَ لكنْ أحكامًا أتكلَّمُ معكَ لماذا طريقُ
רְשָׁעִים צָלֵחָה שָׁלוּ כָּל־בֹּגְדֵי בָגֶד׃ ²נְטַעְתָּם גַּם־שֹׁרָשׁוּ יֵלְכוּ גַּם־עָשׂוּ פֶרִי
أشرارٍ صلُحَتْ اطمأنُّوا كُلُّ غادري غدْرٍ غرَستَهُم أيضًا تأصَّلوا سارُوا أيضًا صنعُوا ثمرًا
קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם וְרָחוֹק מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃ ³וְאַתָּה יְהוָה יְדַעְתָּנִי תִּרְאֵנִי וּבָחַנְתָּ
قريبٌ أنتَ في فمِهِم وبَعيدٌ منْ كُلاهُم وأنتَ يا يهوه عرَفْتَني تراني وتمتحنُ
לִבִּי אִתָּךְ הַתִּקֵם כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהַקְדִּשֵׁם לְיוֹם הֲרֵגָה׃ ⁴עַד־מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ
قلبي معَكَ افرِزْهُم كضأنٍ للذَّبحِ وقدِّسْهُم ليومِ القتْلِ حتَّى متى تنوحُ الأرضُ
וְעֵשֶׂב כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ מֵרָעַת יֹשְׁבֵי־בָהּ סָפְתָה בְהֵמוֹת וָעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא
وعُشْبُ كُلِّ الحقلِ ييبَسُ منْ شرِّ ساكنينَ فيها هلَكتْ بهائمُ وطيرٌ لأنْ قالوا لا
יִרְאֶה אֶת־אַחֲרִיתֵנוּ׃ ⁵כִּי אֶת־רַגְלִים רַצְתָּה וַיַּלְאוּךָ וְאֵיךְ תְּתַחֲרֶה
يرَى آخرتَنا لأنْ معَ راجلينَ ركضْتَ وأتعبُوكَ فكيفَ تتبارَى
אֶת־הַסּוּסִים וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם אַתָּה בוֹטֵחַ וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּן׃ ⁶כִּי
معَ الخُيُولِ وفي أرضِ سَلامٍ أنتَ واثقٌ فكيفَ تصنَعُ في جاهِ الأردُنِّ لأنْ
גַם־אַחֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ גַּם־הֵמָּה בָּגְדוּ בָךְ גַּם־הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ מָלֵא
أيضًا إخوتُكَ وبَيتُ أبيكَ أيضًا هُم غدَرُوا بكَ أيضًا هُم نادَوا وراءَكَ ملْءًا
אַל־תַּאֲמֵן בָּם כִּי־יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת׃ ⁷עָזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־נַחֲלָתִי
لا تأمَنْ بهم إذْ يتكلَّمُونَ إليكَ صالحاتٍ تركْتُ بيتي هجَرْتُ ميراثي
נָתַתִּי אֶת־יְדִדוּת נַפְשִׁי בְּכַף אֹיְבֶיהָ׃ ⁸הָיְתָה־לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בַיָּעַר נָתְנָה
جعَلْتُ حبيبَةَ نفسي في كفِّ مُعاديها كانَ لي ميراثي كأسَدٍ في الوعرِ أعطَى
עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל־כֵּן שְׂנֵאתִיהָ׃ ⁹הַעַיִט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי הַעַיִט סָבִיב עָלֶיהָ לְכוּ
عليَّ بصوتِهِ لذلكَ أبغضتُهُ هلْ جارحٌ مُبرقَشٌ ميراثي لي الجارحُ منْ حولٍ عليهِ تعالَوا
אִסְפוּ כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה הֵתָיוּ לְאָכְלָה׃ ¹⁰רֹעִים רַבִּים שִׁחֲתוּ כַרְמִי בֹּסְסוּ
اجمَعُوا كُلَّ حيوانِ الحقلِ إيتُوا للأكْلِ راعُونَ كثيرُونَ أفسَدُوا كرْمي داسُوا
אֶת־חֶלְקָתִי נָתְנוּ אֶת־חֶלְקַת חֶמְדָּתִי לְמִדְבַּר שְׁמָמָה׃ ¹¹שָׂמָהּ לִשְׁמָמָה אָבְלָה
حصَّتي جعَلُوا حصَّةَ ثنائي برِّيَّةَ قفْرًا جعَلَهُ قفْرًا ناحَ
עָלַי שְׁמֵמָה נָשַׁמָּה כָּל־הָאָרֶץ כִּי אֵין אִישׁ שָׂם עַל־לֵב׃ ¹²עַל־כָּל־שְׁפָיִם
عليَّ خربٌ أُخربَتْ كُلُّ الأرضِ لأنْ ليسَ رجُلٌ واضعٌ على قلبٍ على كُلِّ روابٍ
בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שֹׁדְדִים כִּי חֶרֶב לַיהוָה אֹכְלָה מִקְצֵה־אֶרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ אֵין
في البرِّيَّةِ أتَوا مُدمِّرُونَ لأنْ سيفٌ ليهوه آكلٌ منْ أقْصَى أرضٍ حتَّى أقْصَى الأرضِ ليسَ
שָׁלוֹם לְכָל־בָּשָׂר׃ ¹³זָרְעוּ חִטִּים וְקֹצִים קָצָרוּ נֶחְלוּ לֹא יוֹעִלוּ וּבֹשׁוּ
سَلامٌ لكُلِّ بشَرٍ زرَعُوا حنطَةً وأشواكًا حصَدُوا توجَّعُوا لا ينتفعُونَ وخزُوا
מִתְּבוּאֹתֵיכֶם מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָה׃ ¹⁴כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־כָּל־שְׁכֵנַי הָרָעִים
منْ غلاَّتكُم منْ حمُوِّ غضَبِ يهوه هكذا قالَ يهوه على كُلِّ جيراني الأشرارِ
הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה אֲשֶׁר־הִנְחַלְתִּי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנְנִי נֹתְשָׁם מֵעַל
اللامسينَ بالميراثِ الذي أورثْتُ شعْبي إسرائيلَ ها أنا مُستأصِلُهُم منْ على
אַדְמָתָם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָם׃ ¹⁵וְהָיָה אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם אָשׁוּב
أديمِهِم وبَيتَ يهوذا أستأصِلُ منْ وسطِهِم ويَكونُ بعْدَ استئصالي إيَّاهُم أعودُ
וְרִחַמְתִּים וַהֲשִׁבֹתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ׃ ¹⁶וְהָיָה אִם־לָמֹד יִלְמְדוּ
وأرحمُهُم وأُعيدُهُم رجُلاً لميراثِهِ ورجُلاً لأرضِهِ ويَكونُ إذا تعلُّمًا يتعلَّمونَ

١٢ ١عادِلٌ أنتَ يا ربُّ وإنْ حاجَجْتُكَ لكنِّي
أُكلِّمُكَ بما هوَ حَقٌّ. لماذا تَنجَحُ طريقُ الأشرارِ
ويَسعَدُ الغادِرونَ جميعاً؟ ٢أنتَ غرَستَهُم
فتأصَّلوا ونَموا وأثمَروا. أنتَ قريبٌ مِنْ
أفواهِهِم وبعيدٌ عَنْ قُلوبِهِم. ٣أنتَ عرَفتَني
ورأيتَني وامتَحنتَ قلبي نحوكَ. أفرِزْهُم كغَنَمٍ
لِلذَّبحِ، وخَصِّصْهُم لِيومِ القَتْلِ. ٤إلى متى تَنوحُ
الأرضُ ويَيبَسُ العُشْبُ في كُلِّ حَقلٍ وتَهلِكُ
البَهائمُ والطُّيورُ مِنْ شَرِّ السَّاكنينَ فيها،
القائلينَ: اللهُ لا يَرى ما نَفعَلُ؟ ٥تَجري معَ
المُشاةِ فتتعَبُ، فكيفَ تُسابقُ الفُرسانَ؟ وإنْ
كُنتَ تتعَبُ في أرض الأمانِ، فكيفَ تَفعَلُ
في غَورِ الأردُنِّ؟ ٦إنْ كانَ إخوتُكَ وأهلُ بَيتِ
أبيكَ يَغدُرونَ بكَ ويَصرُخونَ وراءَكَ بملءِ
أفواهِهِم، فكيفَ تأتَمِنُهُم إذا كلَّموكَ بالخيرِ؟
٧تركتُ بَيتي وهَجَرْتُ أرضي، وسلَّمتُ
مَحبوبَتي إلى أيدي أعدائِها ٨صارَ لي شعبي
كأسدٍ في الغابةِ، رفَعَ عليَّ صوتَهُ فكَرِهتُهُ.
٩أيكونُ شعبي طيراً مُلوَّنَ الرِّيشِ تُهاجِمُهُ
الطُّيورُ الكاسِرةُ مِنْ كُلِّ جِهةٍ؟ هيَّا تجَمَّعي يا
جميعَ وحوشِ الصَّحراءِ وتَعالَي اشتَركي في
الوليمةِ! ١٠رُعاةٌ كثيرونَ أفسَدوا كَرْمي وداسوا
ميراثي الخَصيبَ وجعَلوهُ قَفْراً خَرِباً.
١١جعَلوهُ خَراباً وعُرضَةً لِلنُّواحِ. صارَ خَراباً.
الأرضُ كُلُّها خَرابٌ لأنَّ لا أحدَ يَهتَمُّ بِها في
قلبِهِ. ١٢على جميعِ الرَّوابي في البرِّيَّةِ زَحَفَ
النَّاهِبونَ، لأنَّ لِلرَّبِّ سيفاً يأكلُ مِنْ أقصى
الأرضِ إلى أقصاها، ولا سلامَ لأحدٍ. ١٣زَرَعوا
حِنطةً فحَصَدوا شَوكاً، تعِبوا وما انتَفَعوا.
تَلِفَت غلاَّتُهُم لأنَّ الرَّبَّ مِنْ حِدَّةِ غضَبِهِ
حرَمَهُم منها. ١٤وقالَ الرَّبُّ على الجيرانِ
الأشرارِ الَّذينَ يعتَدونَ على الأرضِ الَّتي
أعطاها لِشعبِهِ إسرائيلَ: «سأقتَلِعُهُم مِنْ
أرضِهِم وأقتَلِعُ بَيتَ يَهوذا مِنْ بَينِهِم. ١٥وبَعدَ
أنْ أقتَلِعَهُم أعودُ وأرحَمُهُم وأُعيدُهُم كُلاًّ إلى
ميراثِهِ وإلى أرضِهِ. ١٦فإنْ تعَلَّموا جيِّداً

طُرُقَ شعبي وحَلَفوا باسمي حَيٌّ هوَ الرَّبُّ كما
عَلَّموا شعبي أن يَحلِفوا بالبَعل، فهُم يُقيمونَ
في وسَطِ شعبي. ١٧وإلاَّ فإنِّي أقتَلِعُهُمْ اقتِلاعاً
وأبيدُهُم يقولُ الرَّبُّ».

١٣ ١وقالَ ليَ الرَّبُّ: «اذهَبْ واشتَرِ لكَ
حزاماً مِنْ كتَّانٍ واشدُدْهُ على وسطِكَ ولا
تضَعْهُ في الماءِ». ٢فاشتَريتُ الحِزامَ، كما قالَ
الرَّبُّ، وشدَدْتُهُ على وسطي. ٣ثُمَّ قالَ ليَ
الرَّبُّ: ٤«خُذِ الحِزامَ الَّذي اشتَريتَهُ وشَدَدْتَهُ
على وسطِكَ، وقُمِ اذهَبْ إلى وادي الفارَةِ
وخَبِّئْهُ هُناكَ في شِقِّ الصَّخرِ». ٥فذَهَبتُ
وخَبَّأتُهُ في وادي الفارَةِ كما أمرَني الرَّبُّ.
٦وبَعدَ أيَّامٍ كثيرةٍ قالَ ليَ الرَّبُّ: «قُمِ اذهَبْ
إلى وادي الفارَةِ وخُذِ الحِزامَ الَّذي أمَرْتُكَ أنْ
تُخفيَهُ هُناكَ». ٧فذَهَبْتُ إلى وادي الفارَةِ
وحفَرْتُ وأخَذتُ الحِزامَ مِنَ المَوضعِ الَّذي
خَبَّأْتُهُ فيهِ، فإذا هوَ فاسِدٌ لا يَصلحُ لِشيءٍ.
٨فقالَ ليَ الرَّبُّ: ٩«كما فسَدَ الحِزامُ أُفسِدُ
كِبرياءَ يَهوذا وكِبرياءَ أُورُشليمَ العظيمةَ.
١٠وهذا الشَّعبُ الشِّرِّيرُ الَّذي يرفُضُ أنْ يسمَعَ
لِكَلامي ويَسيرُ حسَبَ نيَّاتِ قلبِهِ ويتبَعُ آلِهَةً
أُخرى ليَعبُدَها ويَسجُدَ لها يكونُ كالحِزامِ
الَّذي لا يَصلحُ لِشيءٍ. ١١فكما أنَّ الحِزامَ
يَلتَصِقُ بوسطِ الإنسانِ، كذلِكَ ألصَقتُ بي
جميعَ بَيتِ إسرائيلَ وجميعَ بَيتِ يَهوذا
لِيَكونوا لي شعباً وإسماً وفَخراً ومَجداً،
ولكِنَّهُم رفَضوا أنْ يَسمَعوا. ١٢«فتقولُ لهُم هذا
الكلامَ: كُلُّ دَنٍّ يمتَلِئُ خمراً، فيَقولونَ لكَ:
ألا نَعرِفُ أنَّ كُلَّ دَنٍّ يَمتَلِئُ خمراً؟ ١٣فتقولُ
لهُم: قالَ الرَّبُّ: سأملأُ سُكراً جميعَ سُكَّانِ
هذهِ الأرضِ، والملوكَ الجالسينَ على عرشِ
داوُدَ والكهَنَةَ جميعاً

אֶת־דַּרְכֵי עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בִּשְׁמִי חַי־יְהוָה כַּאֲשֶׁר לִמְּדוּ אֶת־עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בַּבָּעַל
طُرُق شَعْبي لِلقَسَم بِاسْمي حَيٌّ يهوه كَما عَلَّموا شَعْبي لِلقَسَم بِالبَعل
וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי׃ 17 וְאִם לֹא יִשְׁמָעוּ וְנָתַשְׁתִּי אֶת־הַגּוֹי הַהוּא נָתוֹשׁ וְאַבֵּד
فَيُبْنَون في وَسط شَعْبي وَإذا لا يَسْمَعُونَ فَأستَأصِلُ الأُمَّةَ تِلكَ اسْتِئصالاً وَإبادَةً
נְאֻם־יְהוָה׃
نأمَةُ يهوه

13 1 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלוֹךְ וְקָנִיתָ לְּךָ אֵזוֹר פִּשְׁתִּים וְשַׂמְתּוֹ עַל־מָתְנֶיךָ
هكذا قالَ يهوه لي ذَهابًا فَتَقْتَني لَكَ إزارَ كَتّانٍ وَتَضَعُهُ عَلى مَتْنَيكَ
וּבַמַּיִם לֹא תְבִאֵהוּ׃ 2 וָאֶקְנֶה אֶת־הָאֵזוֹר כִּדְבַר יְהוָה וָאָשִׂם עַל־מָתְנָי׃ 3 וַיְהִי
وَفي المياهِ لا تُدْخِلُهُ فاقْتَنَيتُ الإزارَ كَكَلِمَةِ يهوه وَوَضَعْتُ عَلى مَتْنَيَّ وَكانَتْ
דְבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר׃ 4 קַח אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־מָתְנֶיךָ
كَلِمَةُ يهوه إليَّ ثانِيَةً قائلاً خُذْ الإزارَ الذي اقْتَنَيتَ الذي عَلى مَتْنَيكَ
וְקוּם לֵךְ פְּרָתָה וְטָמְנֵהוּ שָׁם בִּנְקִיק הַסָּלַע׃ 5 וָאֵלֵךְ וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת כַּאֲשֶׁר
وَقُمْ امْضِ إلى الفُراتِ وَاطْمُرْهُ هُناكَ في شَقِّ الصخرَةِ فَمَضَيتُ وَطَمَرْتُهُ في الفُراتِ كَما
צִוָּה יְהוָה אוֹתִי׃ 6 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ פְּרָתָה
أوصَى يهوه إيّايَ وَكانَ مِنْ نِهايَـــةِ أيّامٍ كَثيرَةٍ فَقالَ يهوه إليَّ قُمْ امْضِ إلى الفُراتِ
וְקַח מִשָּׁם אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ־שָׁם׃ 7 וָאֵלֵךְ פְּרָתָה וָאֶחְפֹּר וָאֶקַּח
وَخُذْ مِنْ هُناكَ الإزارَ الذي أوصَيتُكَ لِطَمْرِهِ هُناكَ فَمَضَيتُ إلى الفُراتِ وَحَفَرتُ وَأَخَذْتُ
אֶת־הָאֵזוֹר מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־טְמַנְתִּיו שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאֵזוֹר לֹא יִצְלַח
الإزارَ مِنَ المكانِ الذي طَمَرْتُهُ إلى هُناكَ فَهَا أُفْسِدَ الإزارُ لا يَصلُحُ
לַכֹּל׃ 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה אַשְׁחִית אֶת־גְּאוֹן
لِكُلٍّ وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً هكذا قالَ يهوه هكذا أُفْسِدُ جاهَ
יְהוּדָה וְאֶת־גְּאוֹן יְרוּשָׁלִַם הָרָב׃ 10 הָעָם הַזֶּה הָרָע הַמֵּאֲנִים לִשְׁמוֹעַ
يَهوذا وَجاهَ أورشَليمَ الكَبيرَ الشعبُ هذا الشرِّيرُ الرافِضُونَ سَماعَ
אֶת־דְּבָרַי הַהֹלְכִים בִּשְׁרִרוּת לִבָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם
كَلِماتي السائرُونَ في عِنادِ قَلْبِهِم وَيَسيرُونَ وَراءَ آلِهَةٍ أُخْرَى لِعِبادَتِها
וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וִיהִי כָּאֵזוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לַכֹּל׃ 11 כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבַּק
وَللسجُودِ لَها فَيَكُونَ كالإزارِ هذا الذي لا يَصلُحُ لِلكُلِّ لأنْ كَما يَلْتَصِقُ
הָאֵזוֹר אֶל־מָתְנֵי־אִישׁ כֵּן הִדְבַּקְתִּי אֵלַי אֶת־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בֵּית
الإزارُ إلى مَتْنَي رَجُلٍ هكذا أَلْصَقْتُ إليَّ كُلَّ بَيتِ إسرائيلَ وَكُلَّ بَيتِ
יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה לִהְיוֹת לִי לְעָם וּלְשֵׁם וְלִתְהִלָּה וּלְתִפְאָרֶת וְלֹא שָׁמֵעוּ׃
يَهوذا نأمَةُ يهوه لِلكَينُونَةِ لي شَعْبًا وَاسْمًا وَتَهْليلاً وَفَخْرًا فَمَا سَمِعُوا
12 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֵבֶל יִמָּלֵא
فَتَقُولُ لَهُم الكَلِمَةَ هذهِ هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ كُلُّ زِقٍّ يُملأُ
יָיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הֲיָדֹעַ לֹא נֵדַע כִּי כָל־נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן׃ 13 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
خَمْرًا فَيَقُولُونَ لكَ هَلْ مَعْرِفَـــةً لا نَعْرِفُ أنْ كُلَّ زِقٍّ يُملأُ خَمْرًا فَتَقُولُ لَهُم
כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים
هكذا قالَ يهوه هَا أَنا مالِئٌ كُلَّ ساكِني الأرضِ هذهِ وَالمُلُوكَ
הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַנְּבִיאִים וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי
الجالِسينَ لِداوُدَ عَلى كُرسِيِّهِ وَالكَهَنَةَ وَالأنبياءَ وَ كُلَّ ساكِني

יְרוּשָׁלִָם שִׁכָּרוֹן׃ 14וְנִפַּצְתִּים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו
أورشليمَ سُكْرًا وأُحطِّمُهُم رَجُلًا على أخيهِ والآباءَ والبَنينَ معًا
נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶחְמוֹל וְלֹא־אָחוּס וְלֹא אֲרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם׃ 15שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ
نامَةُ يهوه لا أُشفِقُ ولا أعطِفُ ولا أرحَمُ مِنْ إهْلاكِهِم اسْمَعُوا وأنْصِتُوا
אַל־תִּגְבָּהוּ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 16תְּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ וּבְטֶרֶם
لا تتعالَونَ لأنَّ يهوه تكلَّمَ أعطُوا ليهوه إلهِكُم مَجْدًا قبلَ أنْ يُظلِمَ وقبلَ أنْ
יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל־הָרֵי נָשֶׁף וְקִוִּיתֶם לְאוֹר וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת וְשִׁית[K] לַעֲרָפֶל׃
تعثُرَ أرجُلُكُم على جبالِ غسَقٍ فتنتظِرُونَ نورًا فيجعَلُهُ ظلَّ موتٍ وجعَلَ ضبابًا
17וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה־נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֵוָה וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרַד
وإذا لا تسمَعُونَها في المُستتَراتِ تبكي نفسي مِنْ وَجْهِ رِفعةٍ ودَمْعًا تدمَعُ وتذرِفُ
עֵינִי דִּמְעָה כִּי נִשְׁבָּה עֵדֶר יְהוָה׃ 18אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה הַשְׁפִּילוּ שֵׁבוּ כִּי
عيني دمعةً لأنْ سُبِيَ قطيعُ يهوه قُلْ للمَلِكِ وللمَلِكَةِ اتَّضِعا اجلِسا لأنْ
יָרַד מַרְאֲשׁוֹתֵיכֶם עֲטֶרֶת תִּפְאַרְתְּכֶם׃ 19עָרֵי הַנֶּגֶב סֻגְּרוּ וְאֵין פֹּתֵחַ הָגְלָת
نزَلَ مِنْ رأسَيكُما تاجُ فخرِكُما مُدُنُ الجَنوبِ أُغْلِقَتْ وليسَ فاتحٌ أُجْلِيَتْ
יְהוּדָה כֻּלָּהּ הָגְלָת שְׁלוֹמִים׃ 20שְׂאוּ[K] עֵינֵיכֶם וּרְאוּ[K] הַבָּאִים מִצָּפוֹן אַיֵּה הָעֵדֶר
يهوذا كلُّها أُجْلِيَتْ تمامًا ارفعُوا عُيونَكُم وانظُرُوا الآتينَ مِنَ الشمالِ أينَ القطيعُ
נִתַּן־לָךְ צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ׃ 21מַה־תֹּאמְרִי כִּי־יִפְקֹד עָלַיִךְ וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ
أُعطِيَ لكِ ضأنُ فخرِكِ ماذا تقُولينَ إذْ يفتقِدُ عليكِ وأنتِ علَّمْتِ إيَّاهُم عليكِ
אַלֻּפִים לְרֹאשׁ הֲלוֹא חֲבָלִים יֹאחֱזוּךְ כְּמוֹ אֵשֶׁת לֵדָה׃ 22וְכִי תֹאמְרִי בִּלְבָבֵךְ
أُلفاءَ للرأسِ أمَا أوجاعٌ تأخُذُكِ كما امرأةٌ ماخضٌ وإذْ تقُولينَ في قلبِكِ
מַדּוּעַ קְרָאֻנִי אֵלֶּה בְּרֹב עֲוֹנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִךְ נֶחְמְסוּ עֲקֵבָיִךְ׃ 23הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי
لماذا أصابَتني هذه بكثرةِ ذنبِكِ جُلِيَتْ أذيالُكِ عُنِفَتْ أعقابُكِ هل يُغيِّرُ كوشيٌّ
עוֹרוֹ וְנָמֵר חֲבַרְבֻּרֹתָיו גַּם־אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לִמֻּדֵי הָרֵעַ׃ 24וַאֲפִיצֵם
جِلْدَهُ ونمرٌ رُقَطَهُ أيضًا أنتم تقدِرُونَ إحسانًا يا مُتعلِّمي الشرِّ فأُبدِّدُهُم
כְּקַשׁ־עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר׃ 25זֶה גוֹרָלֵךְ מְנָת־מִדַּיִךְ מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר
كقَشٍّ عابرٍ لريحِ بَرِّيَّةٍ هذه قُرعَتُكِ حصَّةُ أمدادِكِ مِنْ عِندي نامةُ يهوه حيثُ
שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתִּבְטְחִי בַּשָּׁקֶר׃ 26וְגַם־אֲנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ וְנִרְאָה
نسيتِ إيَّايَ ووثِقتِ بالكذبِ وأيضًا أنا عرَّيتُ أذيالَكِ على وجهِكِ فيُرى
קְלוֹנֵךְ׃ 27נִאֻפַיִךְ וּמִצְהֲלוֹתַיִךְ זִמַּת זְנוּתֵךְ עַל־גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה רָאִיתִי שִׁקּוּצָיִךְ
هوانُكِ فُسُوقُكِ وأصهالُكِ مَذمَّةُ زِناكِ على تلالٍ في الحقلِ رأيتُ قبائحَكِ
אוֹי לָךְ יְרוּשָׁלִַם לֹא תִטְהֲרִי אַחֲרֵי מָתַי עֹד׃
ويلٌ لكِ يا أورشليمُ لا تطهُرينَ بعدَ متى بعدُ

14 1אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ עַל־דִּבְרֵי הַבַּצָּרוֹת׃ 2אָבְלָה יְהוּדָה
حيثُ كانَتْ كلمةُ يهوه إلى إرميا على أمورِ الأقحاطِ ناحَتْ يهوذا
וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ קָדְרוּ לָאָרֶץ וְצִוְחַת יְרוּשָׁלִַם עָלָתָה׃ 3וְאַדִּרֵיהֶם שָׁלְחוּ
وأبوابُها أُذبِلَتْ تجهَّمَتْ للأرضِ وصياحُ أورشليمَ صعِدَ وعُظماؤهُم أرسلُوا
צְעִירֵיהֶם[K] לַמָּיִם בָּאוּ עַל־גֵּבִים לֹא־מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלֵיהֶם רֵיקָם בֹּשׁוּ
أصاغرَهُم إلى المياهِ أتَوا على أجبابٍ ما وجَدُوا مياهًا رجعُوا آنيتَهُم فراغٌ خزُوا
וְהָכְלְמוּ וְחָפוּ רֹאשָׁם׃ 4בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חַתָּה כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ בֹּשׁוּ
وخجِلُوا وأخفَوا رأسَهُم لأنْ الأديمُ تشقَّقَ إذْ ما كانَ مطرٌ في الأرضِ خزُوا

١٤ولا أُشفِقُ ولا أترأَّفُ ولا أرحَمُ حتى أُهلِكَهُم». ١٥فاسمَعوا وأصغوا! لا تستكبروا لأنَّ الرَّبَّ تكلَّمَ. ١٦مجِّدوا الرَّبَّ إلهَكُم قبلَ أنْ يُنشِرَ الظَّلامَ، وقبلَ أنْ تعثُرَ أقدامُكُم على الجبالِ المُعتِمةِ. وفيما أنتُم تنتظِرونَ النُّورَ يُحوِّلُهُ الرَّبُّ إلى ظِلِّ موتٍ ويجعَلُهُ ظلامًا دامِسًا. ١٧فإنْ كُنتُم لا تسمَعونَ تبكي نفسي في الخفيةِ على كِبريائِكُم وتجري العَبَراتُ مِنْ عينيَّ وتسيلُ بالدُّموعِ، لأنَّ قطيعَ الرَّبِّ سِيقَ إلى السَّبْيِ. ١٨قُلْ لِلمَلِكِ والمَلِكَةِ: أقعُدوا الآنَ على الأرضِ لأنَّ تاجَ مَجدِكُما نزَلَ عَنْ رأسَيكُما. ١٩أُغلِقت مُدُنُ الجنوبِ ولا فاتحَ لها. سُبِيَت يهوذا بِجُملَتِها، سُبِيَت عَنْ آخِرِها. ٢٠ارفَعي عينَيكِ يا أُورُشليمُ وانظُري المُقبِلينَ مِنَ الشِّمالِ. أينَ القطيعُ الجميلُ الذي أُعطِيَ لكِ؟ أينَ الغنَمُ الذي كُنتِ فخورةً بهِ؟ ٢١ماذا تقولينَ في شعبٍ حسِبْتِهِ صديقًا، فكانَ عدُوًّا لكِ وحاكِمًا؟ أفلا تأخُذُكِ الأوجاعُ كالمرأةِ التي تَلِدُ؟ ٢٢وإنْ قُلتِ في قلبِكِ: لماذا أصابتني هذهِ المُصيبةُ؟ لِكثرةِ خطاياكِ رُفِعت أذيالُ ثوبِكِ وبانَ كاحِلاكِ. ٢٣هل يُغيِّرُ الحبَشيُّ بشرَتَهُ والنَّمِرُ جِلْدَهُ المُرقَّطَ؟ إذًا تقدِرونَ أنتُم أنْ تصنَعوا الخيرَ وأنتُم تعوَّدتُمُ الشَّرَّ. ٢٤سأُبدِّدُكِ كالقشِّ في مهَبِّ ريحِ البرِّيَّةِ. ٢٥هذا حظُّكِ ونصيبُكِ مِنِّي يقولُ الرَّبُّ، لأنَّكِ نسيتِني وتوكَّلتِ على آلهةٍ باطلةٍ. ٢٦فأنا أيضًا رفعتُ أذيالَ ثوبِكِ على وجهِكِ فانكشفَت عورَتُكِ. ٢٧رأيتُ أرجاسَكِ رأيتُ فِسقَكِ وصهيلَكِ وفُحْشَ زِناكِ على التِّلالِ في البرِّيَّةِ. ويلٌ لكِ يا أورُشليمُ، أفلا تطهُرينَ؟ وإلى متى؟

١٤ ١وقالَ الرَّبُّ لإرميا في شأنِ القَحْطِ: ٢«تنوحُ يهوذا وتخورُ أبوابُها، وتقعُدُ على التُّرابِ حزينةً ويرتفِعُ صُراخُ أورُشليمَ. ٣أشرافُها يُرسِلونَ خدَمَهُم لِلماءِ، فيجيئونَ إلى الآبارِ فلا يجِدونَ ماءً، فيرجِعونَ بِجرارِهِم فارغةً. فيخزَونَ ويُغطُّونَ رؤوسَهُم خجَلًا». ٤تتشقَّقُ الأرضُ مِنْ قِلَّةِ المطرِ، فيخزى

אִכָּרִים חָפוּ רֹאשָׁם׃ 5כִּי גַם־אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה יָלְדָה וְעָזוֹב כִּי לֹא־הָיָה דֶּשֶׁא׃
فَلّاحُونَ أَخْفَوا رَأْسَهُم لأنْ أيضًا أيِّلَةٌ في الحَقلِ وَلَدَتْ وتَرْكًا لأنْ ما كانَ نَباتٌ
6וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל־שְׁפָיִם שָׁאֲפוּ רוּחַ כַּתַּנִּים כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי־אֵין עֵשֶׂב׃
وأَفْراءُ وَقَفَتْ على رَوابٍ اسْتَنْشَقَتْ رِيحًا كَبَناتِ آوى كَلَّتْ عُيُونُها لأنْ لَيسَ عُشْبٌ
7אִם־עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ לְךָ חָטָאנוּ׃
إذا ذُنوبُنا شَهِدَتْ بِنا يا يهوه اعْمَلْ لأجْلِ اسْمِكَ لأنْ كَثُرَتْ اِرتِداداتُنا لكَ خَطِئْنا
8מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה לָמָּה תִהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ וּכְאֹרֵחַ נָטָה לָלוּן׃
يا رَجاءَ إسرائيلَ يا مُخَلِّصَهُ في وقْتِ ضيقٍ لماذا تَكُونُ كَغَريبٍ في الأرضِ وكَمُسافِرٍ مالَ لِلمَبيتِ
9לָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם כְּגִבּוֹר לֹא־יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ יְהוָה
لماذا تَكُونُ كَرَجُلٍ مُحَيَّرٍ كَجَبّارٍ لا يَقدِرُ تَخليصًا وأَنتَ في وَسَطِنا يا يهوه
וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אַל־תַּנִּחֵנוּ׃ 10כֹּה־אָמַר יְהוָה לָעָם הַזֶּה כֵּן אָהֲבוּ לָנוּעַ
واسْمُكَ علينا دُعِيَ لا تَترُكْنا هكذا قالَ يهوه لِلشعبِ هذا هكذا أَحَبُّوا تَرَنُّحًا
רַגְלֵיהֶם לֹא חָשָׂכוּ וַיהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם׃
أَرْجُلَهُم ما مَنَعُوا ويهوه ما رَضِيَهُم الآنَ يَذْكُرُ ذَنبَهُم ويَفْتَقِدُ خطاياهُم
11וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה׃ 12כִּי יָצֻמוּ אֵינֶנִּי
وقالَ يهوه لي لا تُصَلِّ لأجْلِ الشعبِ هذا لِلخيرِ إذْ يَصُومُونَ لَسْتُ
שֹׁמֵעַ אֶל־רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה אֵינֶנִּי רֹצָם כִּי בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר
سامِعًا إلى اسْتِغاثَتِهِم وإذْ يُصْعِدُونَ مُحرَقَةً وتَقدِمَةً لَسْتُ راضِيًا بَلْ بِسَيفٍ وبِجُوعٍ وبِوَباءٍ
אָנֹכִי מְכַלֶּה אוֹתָם׃ 13וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם
أنا مُفْنٍ إيّاهُم فَقُلْتُ آهِ أدوناي يهوه ها الأنبياءُ قائِلُونَ لهُم
לֹא־תִרְאוּ חֶרֶב וְרָעָב לֹא־יִהְיֶה לָכֶם כִּי־שְׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן לָכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
لا تَرَوْنَ سَيفًا وجُوعٌ لا يَكُونُ لَكُم بَلْ سَلامَ حَقٍّ أُعطي لكُم في المَكانِ هذا
14וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנְּבִאִים נִבְּאִים בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים
فقالَ يهوه لي كَذِبًا الأنبياءُ مُتَنَبِّئُونَ باسمي ما أَرْسَلْتُهُم وما أَوصَيتُهُم
וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר וְקֶסֶם וֶאֱלִיל[K] וְתַרְמִית[K] לִבָּם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים
وما تَكَلَّمْتُ إليهم رُؤيا كَذِبٍ وعِرافَةٍ وبُطْلانٍ ومَكْرِ قَلبِهِم هُم مُتَنَبِّئُونَ
לָכֶם׃ 15לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי וַאֲנִי לֹא־שְׁלַחְתִּים
لَكُم لِذلِكَ هكذا قالَ يهوه على الأنبياءِ المُتَنَبِّئِينَ بِاسمي وأَنا ما أَرسَلْتُهُم
וְהֵמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יִתַּמּוּ הַנְּבִאִים
وهُم قائِلُونَ سَيفٌ وجُوعٌ لا يَكُونُ في الأرضِ هذهِ بِسَيفٍ وبِجُوعٍ يَنتَهُونَ الأنبياءُ
הָהֵמָּה׃ 16וְהָעָם אֲשֶׁר־הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מֻשְׁלָכִים בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם
أُولئكَ والشعبُ الذينَ هُم مُتَنَبِّئُونَ لَهُم يَكُونُونَ مَطرُوحِينَ في أسواقِ أورشليمَ
מִפְּנֵי הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין מְקַבֵּר לָהֵמָּה הֵמָּה נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
مِنْ وَجْهِ الجُوعِ والسيفِ ولَيسَ قابِرٌ لَهُم هُم نِساؤُهُم وبَنُوهُم وبَناتُهُم
וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם אֶת־רָעָתָם׃ 17וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תֵּרַדְנָה עֵינַי
وأَسْكُبُ عليهِم شَرَّهُم وتَقُولُ لَهُم الكَلِمَةَ هذهِ تَذرِفانِ عَينايَ
דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם וְאַל־תִּדְמֶינָה כִּי שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְּתוּלַת בַּת־עַמִּי מַכָּה
دَمْعَةً لَيلاً ونَهارًا ولا تَكُفّانِ لأنْ كَسْرًا عَظيمًا كُسِرَتْ بَتُولَةُ بِنتِ شَعْبي ضَرْبَةً
נַחְלָה מְאֹד׃ 18אִם־יָצָאתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי־חֶרֶב וְאִם בָּאתִי הָעִיר וְהִנֵּה
مُعْضِلَةً جِدًّا إذا خَرَجْتُ إلى الحقلِ فَها قَتلى سَيفٍ وإذا دَخَلْتُ المدينةَ فَها

الفلاّحونَ ويُغطّونَ رُؤوسَهُم. ٥تلدُ الغزالةُ في البرِّيَّةِ وتتركُ وليدَها، لأنْ لا عُشبَ هُناكَ. ٦وحميرُ الوَحشِ تَقِفُ على الرَّوابي وتَستَنشِقُ الرِّيحَ كبناتِ آوى. فتَكِلُّ عُيونُها ولا تَجِدُ عُشباً. ٧معَ أنَّ آثامَنا تشهَدُ علينا يا ربُّ، فلأجلِ اسمِكَ ساعِدْنا. إبتَعَدْنا عَنكَ مِراراً وإليكَ خَطِئْنا. ٨يا رجاءَ إسرائيلَ ومُخلِّصَها وقتَ الضِّيقِ، لماذا تكونُ كغريبٍ في الأرضِ، وكمُسافرٍ يَميلُ إلى مَبيتٍ. ٩لماذا تكونُ كالرَّجُلِ المُتَحيِّرِ، كالجبّارِ الّذي لا يَقدِرُ أنْ يُخَلِّصَ؟ أنتَ في وسَطِنا يا ربُّ، وباسمِكَ دُعينا، فلا تخذُلْنا؟ ١٠هكذا تكلَّمَ الرَّبُّ على القَحْطِ، لأنَّ هذا الشَّعبَ يُحِبُّونَ الضَّلالَ ولا يمتَنِعونَ. فلِذلِكَ لا يَرضى الرَّبُّ عَنهُم، وهوَ الآنَ يَذكُرُ آثامَهُم ويُعاقِبُهُم على خطاياهُم. ١١وقالَ ليَ الرَّبُّ: «لا تُصَلِّ لأجلِ خَيرِ هذا الشَّعبِ. ١٢إذا صاموا فلا أسمَعُ صُراخَهُم، وإذا أصعَدوا مُحرَقَةً وتقدِمةً فلا أرضى عَنهُم، بل أُفنيهِم بالسَّيفِ والجُوعِ والوَباءِ». ١٣فقُلتُ: «آهِ، يا سيِّدي الرَّبُّ! الأنبياءُ يقولونَ لهُم: لا تَرونَ السَّيفَ ولا يَحِلُّ بكُم جُوعٌ، لأنَّ الرَّبَّ يَمنَحُكُم سلاماً أكيداً في هذهِ الدِّيارِ». ١٤فقالَ ليَ الرَّبُّ: «الأنبياءُ يتَنَبَّأونَ باسمي زُوراً، فما أنا الّذي أُرسِلُهُم وآمُرُهُم وأُكلِّمُهُم، وإنَّما هُم يتَنَبَّأونَ لكُم برُؤيا كاذِبةٍ وبالعَرافةِ والباطِلِ وضَلالِ قُلوبِهِم. ١٥لذلِكَ هذا ما أقولُ عَنِ الأنبياءِ المُتَنَبِّئينَ باسمي وأنا لم أُرسِلْهُم. هُم يقولونَ لا يكونُ في هذهِ الأرضِ سَيفٌ ولا جُوعٌ، ولكنَّهُم سيَفنونَ بالسَّيفِ والجوعِ. ١٦وأمَّا الشَّعبُ الّذينَ يتَنَبَّأونَ لهُم، فيُطرَحونَ في شوارِعِ أُورُشليمَ مِنَ الجُوعِ والسَّيفِ ولا يكونُ لهُم دافِنٌ، هُم ونِساؤُهُم وبَنوهُم وبَناتُهُم، وأَصُبُّ عليهِم شَرَّهُم. ١٧وتقولُ لهُم هذا الكلامَ: لِتَسِلْ عَينايَ بالدُّموعِ ليلاً ونهاراً بغَيرِ انقِطاعٍ، لأنَّ العذراءَ بنْتَ شعبي أُصيبَت بجُرحٍ بَليغٍ، بِضربةٍ لا شِفاءَ مِنها. ١٨إنْ خَرَجْتُ إلى البرِّيَّةِ رأيتُ القتلى بالسَّيفِ، وإنْ دخَلْتُ إلى المدينةِ

תַּחֲלוּאֵי רָעָב כִּי־גַם־נָבִיא גַּם־כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל־אֶרֶץ וְלֹא יָדָעוּ׃ 19 הֲמָאֹס
أمراضُ جُوعٍ لأنْ أيضًا نبيٌّ أيضًا كاهنٌ جَالا علَى أرضٍ ومَا عرَفا هلْ رفْضًا
מָאַסְתָּ אֶת־יְהוּדָה אִם־בְּצִיּוֹן גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ וְאֵין לָנוּ מַרְפֵּא קַוֵּה
رَفَضْتَ يَهوذا أمْ في صهيونَ رذَلتْ نفْسُكَ لماذا ضرَبْتَنا ولَيسَ لَنا شِفاءٌ انْتظارٌ
לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וּלְעֵת מַרְפֵּא וְהִנֵּה בְעָתָה׃ 20 יָדַעְנוּ יְהוָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֹן
لِسَلامٍ ولَيسَ خيرٌ ولِوقْتِ شِفاءٍ فهَا فزَعٌ عرَفْنَا يا يهوه شرَّنَا ذَنْبَ
אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטָאנוּ לָךְ׃ 21 אַל־תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ אַל־תְּנַבֵּל כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ זְכֹר
آبائِنا أنْ خطِئْنَا إليكَ لا تَنْبذْ لأجْلِ اسْمِكَ لا تُهينُ كُرسيَّ مَجْدِكَ اذْكُرْ
אַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ׃ 22 הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁמִים וְאִם־הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ
لا تَنْقُضُ عَهْدَكَ مَعَنا هلْ يُوجَدُ في أباطيلِ الأُمَمِ مُمْطِرُونَ وإذا السماواتُ تُعْطي
רְבִבִים הֲלֹא אַתָּה־הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּנְקַוֶּה־לָּךְ כִּי־אַתָּה עָשִׂיתָ
رَذاذًا أمَا أنتَ هُو يهوه إلهُنا ونَرجُو إيَّاكَ لأنْ أنتَ صَنَعْتَ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃
كُلَّ هَذِه

15 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מֹשֶׁה וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי אֵין נַפְשִׁי אֶל־הָעָם
وَقالَ يهوه لي إذا يَقِفُ مُوسَى وصموئيلُ أمَامي لَيسَتْ نَفْسي إلى الشعبِ
הַזֶּה שַׁלַּח מֵעַל־פָּנַי וְיֵצֵאוּ׃ 2 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
هذا أَرْسِلْ مِنْ علىوَجْهي فيَخرُجُوا ويَكونُ إذْ يَقُولُونَ لكَ إلىأينَ نَخْرُجُ فتَقُولُ لَهُم
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב
هكذا قالَ يهوه الذي للموتِ للمَوتِ والذي للسيفِ للسيفِ والذي للجُوعِ للجُوعِ
וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי לַשֶּׁבִי׃ 3 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶרֶב
والذي لِلسبيِ لِلسبْيِ وأفْتَقِدُ عليهم أربَعَ فئاتٍ نأمَةُ يهوه السيفَ
לַהֲרֹג וְאֶת־הַכְּלָבִים לִסְחֹב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל
للقَتْلِ والكلابَ للسَّحْبِ وطَيرَ السماواتِ وبَهيمَةَ الأرضِ للأَكْلِ
וּלְהַשְׁחִית׃ 4 וּנְתַתִּים לְזַעֲוָה[K] לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בִּגְלַל מְנַשֶּׁה בֶן־יְחִזְקִיָּהוּ
ولِلإهْلاكِ وأَجْعَلُهُم ارتِجافًا لِكُلِّ مَمَالِكِ الأرضِ مِنْ أجْلِ مَنَسَّى بنِ حَزَقيَّا
מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה בִּירוּשָׁלָם׃ 5 כִּי מִי־יַחְמֹל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלַם וּמִי
مَلِكِ يَهوذا علَى ما صَنَعَ في أورشليمَ لأنْ مَنْ يُشْفِقُ عَليكِ يا أورشليمُ ومَنْ
יָנוּד לָךְ וּמִי יָסוּר לִשְׁאֹל לְשָׁלֹם לָךְ׃ 6 אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי נְאֻם־יְהוָה אָחוֹר תֵּלֵכִי
يُعَزِّي إيَّاكِ ومَنْ يَميلُ لِسُؤالِ سَلامٍ لَكِ أَنتِ هَجَرْتِ إيَّايَ نأمَةُ يهوه وَراءً تَسيرينَ
וָאַט אֶת־יָדִי עָלַיִךְ וָאַשְׁחִיתֵךְ נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃ 7 וָאֶזְרֵם בְּמִזְרֶה בְּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ
فَأَمُدُّ يَدي عَليكِ وأُهْلِكُكِ أُتْعِبْتُ نَدَمًا وأُذَرِّيهم بِمِذراةٍ في أبْوابِ الأرضِ
שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי אֶת־עַמִּי מִדַּרְכֵיהֶם לוֹא־שָׁבוּ׃ 8 עָצְמוּ־לִי אַלְמְנֹתָו מֵחוֹל יַמִּים
أَثْكَلْتُ أَبَدْتُ شَعْبي مِنْ طُرُقِهِم ما رَجَعُوا تَعَدَّدْنَ لي أَرامِلُهُ مِنْ رَمْلِ بِحارٍ
הֵבֵאתִי לָהֶם עַל־אֵם בָּחוּר שֹׁדֵד בַּצָּהֳרָיִם הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם עִיר וּבֶהָלוֹת׃
جَلَبْتُ لَهُم علَى أُمِّ شَابٍّ مُخَرِّبًا في الظهيرَةِ أَوقَعْتُ عَليها فجأةً اضْطِرابًا ورُعُباتٍ
9 אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְחָה נַפְשָׁהּ בָּא[K] שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחָפֵרָה
أُذبِلَتْ والِدَةُ السبعَةِ نَفَخَتْ نَفْسُها مضَتْ شَمْسُها بَعْدُ نهارٌ خَزِيَتْ وَخَفِرَتْ
וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב אֶתֵּן לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 10 אוֹי־לִי אִמִּי כִּי יְלִדְתִּנִי
وبَقيَّتَهُم لِسَيفٍ أَجْعَلُ أمَامَ مُعادِيهِم نأمَةُ يهوه وَيلٌ لي يا أُمِّي لأنْ وَلَدْتِني

رأيتُ المرضى بالجُوعِ. حتّى النَّبيُّ والكاهنُ يَطوفانِ في الأرضِ ولا يَعرفانِ ماذا يَفعلان. ١٩هل رفَضْتَ يَهوذا رَفْضاً وعافَت نفسُكَ صِهيونَ؟ لِماذا ضرَبتَنا ولا شِفاءَ لنا؟ نَنتَظِرُ السَّلامَ لَكِنْ عبَثاً ووقتَ الشِّفاءِ فإذا الرُّعبُ. ٢٠نعترِفُ بشَرِّنا وإثْمِ آبائِنا لأنَّنا يا ربُّ خَطِئنا إليكَ. ٢١لا تَرفُضْنا إكراماً لاسمِكَ ولا تُهِنْ عرشَكَ المجيدَ. أُذْكُرْ ولا تَنقُضْ عَهدَكَ معَنا. ٢٢هل بَينَ أصنامِ الأمَمِ مَنْ يُمطِرُ؟ أم هل السَّماواتُ تُرسِلُ الغَيثَ؟ أما أنتَ هوَ الرّبُّ إلَهُنا الّذي نَرجوهُ، لأنَّكَ أنتَ تَعمَلُ ذلِكَ كُلَّهُ.

١٥ ١وقالَ ليَ الرّبُّ: «لو أنَّ موسى وصَموئيلَ تَشَفَّعا أمامي لَما التَفَتَ قلبي إلى هذا الشَّعبِ. فأطرَحُهُم عَنْ وجهي خارِجاً. ٢وإذا قالوا لكَ: إلى أينَ نخرُجُ؟ فأجِبهُم: هذا ما قالَ الرّبُّ: الّذينَ لِلوَباءِ فإلى الوَباءِ، والّذينَ لِلسَّيفِ فإلى السَّيفِ. الّذينَ لِلجوعِ فإلى الجوعِ، والّذينَ لِلسَّبْيِ فإلى السَّبْيِ. ٣«وأُوكِلُ بِهِم أربَعةَ أصنافٍ مِنْ أدواتِ الموتِ: السَّيفَ لِلقَتلِ، والكِلابَ لِلتَّمزيقِ، وطَيرَ السَّماءِ ووُحوشَ الأرضِ لِلأكلِ والإفناءِ. ٤وأجعَلُهُم عِبْرةً رهيبَةً لِمَن يَعتَبِرُ في جميعِ مَمالِكِ الأرضِ، جزاءَ ما فعَلَهُ منَسَّى بنُ حزَقيَّا مَلِكُ يَهوذا في أُورُشليمَ. ٥«فمَنْ يُشفِقُ علَيكِ يا أُورُشليمُ ومَنْ يُعَزِّيكِ؟ ومَنْ يَميلُ لِيَسألَ عَنْ سلامَتِكِ؟ ٦تَرَكتِني وارتَدَدْتِ عنِّي يقولُ الرّبُّ. فأمُدُّ يَدي عليكِ وأُهلِكُكِ. فأنا مَلَلْتُ مِنَ العفوِ عَنكِ. ٧«ذرَّيتُ شعبي بالمِذراةِ إلى أبوابِ الأرضِ. أثكَلْتُهُم وأبَدتُهُم وما رَجَعوا عَنْ طُرُقِهِم. ٨جَعَلْتُ أرامِلَهُم أكثَرَ مِنْ رملِ البِحارِ، وجَلَبْتُ لأُمَّهاتِ شُبَّانِهِم مَنْ أهلَكَهُم عِندَ الظَّهيرةِ، وأوقَعْتُ علَيهِم بَغتَةً كُلَّ هَولٍ ورُعْبٍ. ٩«تَراخَت والِدَةُ السَّبعةِ وفاضَت روحُها. غابَت شمسُها في عِزِّ النَّهارِ، فلَحِقَها الخِزْيُ والعارُ. وسأدفَعُ بَقيَّةَ شعبي إلى السَّيفِ أمامَ أعدائِهِم يقولُ الرّبُّ». ١٠ويلٌ لي يا أُمِّي لأنَّكِ ولَدْتِني.

אִישׁ רִיב וְאִישׁ מָדוֹן לְכָל־הָאָרֶץ לֹא־נָשִׁיתִי וְלֹא־נָשׁוּ־בִי כֻּלֹּה מְקַלְלַוְנִי׃
رَجُلُ مُخاصَمَةٍ وَرَجُلُ مُنازَعَةٍ لِكُلِّ الأرض مَا أَقْرَضْتُ وَمَا أَقْرَضُوا لي كُلُّهُ لاعِنُوني
11 אָמַר יְהוָה אִם־לֹא שֵׁרִיתִךָ[K] לְטוֹב אִם־לוֹא הִפְגַּעְתִּי בְךָ בְּעֵת־רָעָה וּבְעֵת
قَال يهوه أَمَا أَحْلَلْتُكَ لِلخَيرِ أَما أَلْقَيتُ فيكَ في وَقْتِ شَرٍّ وَفي وَقْتِ
צָרָה אֶת־הָאֹיֵב׃ 12 הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל בַּרְזֶל מִצָּפוֹן וּנְחֹשֶׁת׃ 13 חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז
ضيقٍ المُعادِيَ هَلْ يَكسرُ حَديدٌ حَديدًا مِنَ الشمال وَنُحاسًا ثَروَتَكَ وَخَزائِنَكَ لِلنَّهْبِ
אֶתֵּן לֹא בִמְחִיר וּבְכָל־חַטֹּאותֶיךָ וּבְכָל־גְּבוּלֶיךָ׃ 14 וְהַעֲבַרְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ
أَجْعَلُ لا بِثَمَنٍ وَبِكُلِّ خَطاياكَ وَفي كُلِّ تُخُومِكَ وَأُعَبِرُ مُعادِيكَ
בְּאֶרֶץ לֹא יָדָעְתָּ כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי עֲלֵיכֶם תּוּקָד׃ 15 אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה זָכְרֵנִי
في أرضٍ مَا عَرَفْتَ لأنْ نارٌ قَدَحَتْ بِغَضَبي عَليكُم تُوقَدُ أنتَ عَرَفْتَ يا يهوه اذكُرْني
וּפָקְדֵנִי וְהִנָּקֶם לִי מֵרֹדְפַי אַל־לְאֶרֶךְ אַפְּךָ תִּקָּחֵנִי דַּע שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֶרְפָּה׃
وَافْتَقِدْني وَانْتَقِمْ لي مِنْ مُطارِديَّ لا لِطُولِ غَضَبِكَ تأخُذُني اعْرِفْ حمْلي عَليكَ تَعْييرًا
16 נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וָאֹכְלֵם וַיְהִי דְבָרְךָ[K] לִי לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחַת לְבָבִי כִּי־נִקְרָא
وُجِدَتْ كَلِماتُكَ فَأَكَلْتُها فَكانَتْ كَلِمَتُكَ لي سُرُورًا وَفَرَحَ قَلْبي لأنْ دُعِيَ
שִׁמְךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃ 17 לֹא־יָשַׁבְתִּי בְסוֹד־מְשַׂחֲקִים וָאֶעְלֹז מִפְּנֵי
اسمُكَ عَليَّ يا يهوه يا إلهَ جُيُوشٍ مَا جَلَسْتُ في مَجْلِسِ هَازِئينَ وَاغْتَبَطْتُ مِنْ وَجْهِ
יָדְךָ בָּדָד יָשַׁבְתִּי כִּי־זַעַם מִלֵּאתָנִי׃ 18 לָמָּה הָיָה כְאֵבִי נֶצַח וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה
يَدِكَ انْفِرادًا جَلَسْتُ لأنْ حَنَقًا مَلأتَني لِماذا كَانَ وَجَعي دَوامًا وَضَربَتي مُسْتَعْصِيَةً
מֵאֲנָה הֵרָפֵא הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ׃ 19 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
رَفَضَتْ شِفاءً كَينونَةً تَكُونُ لي كَما كَذِبُ مِياهٍ مَا أُمِّنَتْ لِذَلِكَ هكذا قالَ يهوه
אִם־תָּשׁוּב וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד וְאִם־תּוֹצִיא יָקָר מִזּוֹלֵל כְּפִי תִהְיֶה יָשֻׁבוּ
إذا تَعُودُ فَأُعيدُكَ أمامي تَقِفُ وَإذا تُخْرِجُ ثَمينًا مِنْ مَرذُولٍ كَفَمي تَكُونُ يَعُودُونَ
הֵמָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב אֲלֵיהֶם׃ 20 וּנְתַתִּיךָ לָעָם הַזֶּה לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת
هُم إليكَ وَأنتَ لا تَعُودُ إليهِم وَأَجْعَلُكَ لِلشعبِ هذا سُورَ نُحاسٍ
בְּצוּרָה וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּילֶךָ
حَصينًا فَيُقاتِلونَ عَليكَ وَلا يَقْدِرُونَ لَكَ لأنْ مَعَكَ أَنا لِتَخْليصِكَ وَلإنقاذِكَ
נְאֻם־יְהוָה׃ 21 וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים וּפְדִתִיךָ מִכַּף עָרִצִים׃
نأمَةُ يهوه فَأُنقِذُكَ مِنْ يَدِ أَشرارٍ وَأَفْديكَ مِنْ كَفِّ عُتاةٍ

16 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 לֹא־תִקַּח לְךָ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ בָּנִים
وكَانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائِلاً لا تَأْخُذْ لَكَ امرَأَةً وَلا يَكُونُونَ لَكَ بَنُونَ
וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 3 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיִּלּוֹדִים
وَبَناتٌ في المَكانِ هَذا لأنْ هكذا قالَ يهوه عَلى البَنينَ وَعَلى البَناتِ المَولُودينَ
בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־אִמֹּתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ
في المَكانِ هَذا وَعَلى أُمَّهاتِهِم الوالِداتِ إيَّاهُم وَعَلى آبائِهِم الوالِدينَ إيَّاهُم في الأرضِ
הַזֹּאת׃ 4 מְמוֹתֵי תַחֲלֻאִים יָמֻתוּ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
هَذِهِ مِنْ مِيتاتِ أَمْراضٍ يَمُوتُونَ لا يُنْدَبُونَ وَلا يُقْبَرُونَ دِمْنَةً عَلى وَجْهِ الأديمِ
יִהְיוּ וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב יִכְלוּ וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
يَكُونُونَ وَبِسَيفٍ وَبِجُوعٍ يَفْنَونَ وَتَكُونُ جُثَّتُهُم مَأكَلاً لِطَيرِ السماواتِ وَلِبَهيمَةِ
הָאָרֶץ׃ 5 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אַל־תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ וְאַל־תֵּלֵךְ לִסְפּוֹד וְאַל־תָּנֹד
الأرضِ لأنْ هكذا قالَ يهوه لا تَدخُلْ بَيتَ صِياحٍ وَلا تَمْضي لِلنَّدْبِ وَلا تُعَزِّ

في خِصامٍ ونِزاعٍ أنا معَ الأرض كُلِّها. لا أقرضُ ولا أستَقرضُ، وكُلُّ واحدٍ يَلعَنُني. ١١فلتَكُنِ اللَّعنةُ عليَّ يا ربُّ إنْ كُنتُ لم أتضَرَّعْ إليكَ لِخَيرِ عَدُوِّي في أوانِ الضِّيقِ ووقتِ الشِّدةِ. ١٢ولكِنْ مَنْ يَقدِرُ أنْ يَكسِرَ سِلاحَ الحديدِ والنُّحاسِ الآتي مِنَ الشِّمالِ! ١٣سأدفَعُ غِنَى شعبي وكُنوزَهُ نَهْباً بلا ثَمَن عِقاباً لَه على كُلِّ خطاياهُ في جميعِ أرضِهِ. ١٤وأجعَلُهُ عَبداً لأعدائِهِ في أرضٍ لا يَعرفُها، لأنَّ غضَبي أوقَدَ ناراً ستَشتَعِلُ إلى الأبدِ. ١٥فيا ربُّ، أنتَ تَعرِفُني. فاذكُرْني وتفَقَّدْني وانتَقِمْ لي مِمَّنْ يضطَهدونَني. لا تَأخُذْهُم بطولِ حِلْمِكَ، واعلَم أنِّي لأجلِكَ احتمَلتُ التَّعييرَ. ١٦سَمِعْتُ كَلامَكَ فوَعَيتُهُ. فكانَ لي كلامُكَ سُروراً وفرَحاً في قلبي. فأنا دُعيتُ باسمِكَ أيُّها الرّبُّ الإلهُ القديرُ. ١٧لا أجلِسُ في مَجلِسِ المازحينَ لاهياً، بل بثقل يَدِكَ عليَّ أجلِسُ وحيداً يَملأُني الغضَبُ. ١٨لِماذا صارَ وجَعي مُستَديماً ودائي عُضالاً يُقاوِمُ الشِّفاءَ؟ أتكونُ لي كسَرابٍ خادِعٍ، كمياهٍ لا تَدومُ؟ ١٩فقالَ الرّبُّ: «إنْ رَجَعْتَ قَبِلْتُكَ، فتَقِفُ بينَ يَدَيَّ. وإنْ نَطَقْتَ بالرَّصين لا بالهَراءِ مِنَ الكلامِ كُنتَ كمَنْ يَنطِقُ بفَمي. هُم يَرجِعونَ إليكَ وأنتَ لا تَرجِعُ إليهِم. ٢٠وسأجعَلُكَ في وجهِ هذا الشَّعبِ سُوراً مِنْ نُحاسٍ حصيناً، فيُحاربونَكَ ولا يَقدِرونَ عليكَ، لأنِّي معَكَ لأخَلِّصَكَ وأُنقِذَكَ يقولُ الرّبُّ. ٢١«نعم، سأُنقِذُكَ مِنْ أيدي الأشرارِ وأفتَديكَ مِنْ قبضَةِ الطُّغاةِ».

١٦ ١وقالَ ليَ الرّبُّ: ٢«لا تأخُذْ لكَ امرأةً ولا يَكُنْ لكَ بَنونَ وبَناتٌ في هذا المَوضعِ». ٣وهذا ما قالَ الرّبُّ على البَنينَ والبَناتِ المَولودينَ في هذا المَوضعِ، وعلى أُمَّهاتِهِمِ اللَّواتي ولَدْنَهُم وعلى آبائِهِمِ الّذينَ ولَدوهُم في هذِهِ الأرض: ٤«سيَموتونَ بالأمراض ولا يُندَبونَ ولا يُدفَنونَ، بل يكونونَ زِبْلاً على وجهِ الأرض. ويَفنَونَ بالسَّيفِ وبالجُوعِ وتكونُ جُثَثُهُم طعاماً لِطَيرِ السَّماءِ ووحوشِ الأرض». ٥وقالَ ليَ الرّبُّ: «لا تدخُلْ بَيتاً فيهِ مَناحةٌ ولا تذهَبْ إليهِ لِلنَّدبِ ولا تُعَزِّهِم،

לָהֶם כִּי־אָסַפְתִּי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶסֶד
إيَّاهُم لأنْ نَزَعْتُ سَلامي مِنْ عِنْدِ الشعبِ هذا نأمَةُ يهوه اللطفَ
וְאֶת־הָרַחֲמִים׃ 6 וּמֵתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקָּבֵרוּ וְלֹא־יִסְפְּדוּ
والمراحِمَ فيَمُوتُونَ كِبارٌ وَصغارٌ في الأرضِ هَذهِ لا يُقْبَرُونَ ولا يَندُبُونَ
לָהֶם וְלֹא יִתְגֹּדַד וְלֹא יִקָּרֵחַ לָהֶם׃ 7 וְלֹא־יִפְרְסוּ לָהֶם עַל־אֵבֶל לְנַחֲמוֹ עַל־מֵת
إيَّاهُم ولا يَنشَقُّ ولا يُقْرَعُ لَهُم ولا يَفرِشُونَ لَهُم على مَناحَةٍ لتعزيَتِه على مَيتٍ
וְלֹא־יַשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס תַּנְחוּמִים עַל־אָבִיו וְעַל־אִמּוֹ׃ 8 וּבֵית־מִשְׁתֶּה לֹא־תָבוֹא
ولا يَسقُونَ إيَّاهُم كَأسَ تَعْزِياتٍ على أبيه وَعلى أُمِّه وَبيتَ وَليمَةٍ لا تَدْخُلْ
לָשֶׁבֶת אוֹתָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ 9 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
لِجُلوسٍ مَعَهُم لأكْلٍ ولِشُرْبٍ لأنْ هكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ هَا أنا
מַשְׁבִּית מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן
مُبْطِلٌ مِنَ المكانِ هذا لِعُيُونِكُم وَفي أيَّامِكُم صَوتَ سُرُورٍ وَصَوتَ فَرَحٍ صَوتَ عَريسٍ
וְקוֹל כַּלָּה׃ 10 וְהָיָה כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
وَصَوتَ عَرُوسٍ وَيكُونُ إذْ تُخْبِرُ للشعبِ هَذا - كُلَّ الكلماتِ هَذه فيَقُولُونَ لكَ
עַל־מֶה דִבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וּמֶה עֲוֺנֵנוּ וּמֶה
عَلامَ تَكَلَّمَ يهوه علينا - كُلَّ الشرِّ العظيمِ هَذا وَما ذَنْبُنا وَما
חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר־עָזְבוּ
خَطيئَتُنا التي خَطِئْنا لِيهوه إلهنا فَتَقُولُ لَهُم على أنْ تَرَكُوا
אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ
آباؤُكُم إيَّايَ نأمَةُ يهوه وَسارُوا وَراءَ آلِهَةٍ أُخْرَى وَعَبَدُوها وَسَجَدُوا
לָהֶם וְאֹתִי עָזָבוּ וְאֶת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ׃ 12 וְאַתֶּם הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת מֵאֲבוֹתֵיכֶם
لَهَا وَإيَّايَ تَرَكُوا وَشَريعَتي ما حَفِظُوا وَأنتُم أسأتُم عَمَلاً مِنْ آبائِكُم
וְהִנְּכֶם הֹלְכִים אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֵלָי׃ 13 וְהֵטַלְתִּי
وَهَا أنتُم سائرُونَ رَجُلٌ وَراءَ عِنادِ قَلْبِه الشرِّيرِ لِعَدَمِ سَماعٍ إليَّ فَأرْمي
אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם
إيَّاكُم مِنْ على الأرضِ هَذهِ على الأرضِ التي ما عَرَفْتُم أنتُم وَآباؤُكُم
וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֶת־אֱלֹהִים אֲחֵרִים יוֹמָם וָלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא־אֶתֵּן לָכֶם חֲנִינָה׃
فَتَعْبُدُونَ هُناكَ آلِهَةً أُخرَى نَهارًا وَليلاً حيثُ لا أُعطِي لَكُم حَنانًا
14 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה
لِذَلِكَ هَا أيَّامٌ آتيَةٌ نأمَةُ يهوه فَلا يُقالُ بَعْدُ حَيٌّ يهوه الذي أصْعَدَ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 15 כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי
بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصرَ إذْ لا حَيٌّ يهوه الذي أصْعَدَ بَني
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִים
إسرائيلَ مِنْ أرضِ الشمالِ وَمِنْ كُلِّ الأراضي التي طَرَدَهُم إلى هُناكَ فأُعيدُهُم
עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם׃ 16 הִנְנִי שֹׁלֵחַ לְדַיָּגִים[K] רַבִּים נְאֻם־יְהוָה
على أديمِهِم الذي أعطَيتُ لآبائِهِم هَا أنا مُرْسِلٌ صَيَّادينَ كَثيرينَ نأمَةُ يهوه
וְדִיגוּם וְאַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיָּדִים וְצָדוּם מֵעַל כָּל־הַר וּמֵעַל כָּל־גִּבְעָה
فَيَصطادُونَهُم وَبَعْدَ ذلِكَ أُرسِلُ كَثيرينَ قَنَّاصينَ فَيَقْتَنِصُونَهُم مِنْ على كُلِّ جَبَلٍ وَمِنْ على كُلِّ تَلَّةٍ
וּמִנְּקִיקֵי הַסְּלָעִים׃ 17 כִּי עֵינַי עַל־כָּל־דַּרְכֵיהֶם לֹא נִסְתְּרוּ מִלְּפָנָי וְלֹא־נִצְפַּן
وَمِنْ شُقُوقِ الصخورِ لأنْ عَيْنايَ على كُلِّ طُرُقِهِم ما سُتِرَتْ مِنْ أمامي وَما خُبِّئَ

لأنّي أزلتُ عَنْ هذا الشّعبِ سلامي ورأفتي
ومراحِمي أنا الرّبُّ. ٦فيموتُ كِبارُ القومِ
وصِغارُهُم في هذِهِ الأرضِ ولا يُدفَنونَ ولا
يُندَبونَ ولا يَخدُشُ أحدٌ نَفسَه ولا يَحلِقُ شَعرَ
رأسِهِ حُزْناً عليهِم. ٧ولا يَكسِرُ النّاسُ خُبزاً
في المَناحةِ لأهلِ الميتِ، ويَسقونَهُم كأسَ
السُّلوانِ عَنْ أبٍ أو أمٍّ. ٨ولا تدخُلْ بيتاً فيهِ
وليمَةٌ لِتَجلسَ معَهُم وتأكُلَ وتشربَ. ٩وقالَ
الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: «سأُبطِلُ مِنْ هذا
المَوضعِ أمامَ عُيونِكُم وفي أيّامِكُم صوتَ الطَّرَبِ
والفرَحِ، صوتَ العريسِ والعروسِ. ١٠وإذا
أخبَرْتَ هذا الشَّعبَ بجميعِ كلامي هذا
وقالوا لكَ: لِماذا تكلَّمَ الرّبُّ علَينا هذا الشَّرَّ
العظيمَ؟ ما هوَ إثمُنا؟ وما هيَ خَطيئَتُنا الّتي
خَطِئْنا بها إلى الرّبِّ إلهِنا؟ ١١فتقولُ لهُم:
لأنَّ آباءَكُم تركوني واتّبَعوا آلِهَةً أُخرى
وعَبَدوها وسجَدوا لها. تركوني وما حَفِظوا
شريعتي. ١٢أنتُم أسأتُم في عمَلِكُم أكثرَ مِمَّا
أساءَ آباؤُكُم. فسارَ كُلُّ واحدٍ مِنكُم حسَبَ
نيّاتِ قلبِهِ الشِّرّيرِ غيرَ سامعٍ لي. ١٣فلِذلِكَ
أقذِفُكُم مِنْ هذِهِ الأرضِ إلى أرضٍ لا تَعرِفونَها
أنتُم ولا عَرَفَها آباؤُكُم. هُناكَ تَعبُدونَ آلِهَةً
أُخرى، نهاراً وليلاً، لأنّي لا أَهَبُكُم رَحمةً.
١٤«لذلِكَ تأتي أيّامٌ، يقولُ الرّبُّ، لا يُقالُ
فيها مِنْ بَعدُ: حَيٌّ الرّبُّ الّذي أخرجَ بَني
إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصْرَ، ١٥بل يُقالُ: حَيٌّ
الرّبُّ الّذي أخرجَ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ
الشّمالِ ومِنْ جميعِ الأراضي الّتي أبعدَهُم
إليها، لأنّي سأُعيدُهُم إلى أرضِهِم الّتي
أعطيتُها لآبائِهِم. ١٦«سأُرسِلُ صَيّادينَ كثيرينَ
يقولُ الرّبُّ، فيَصطادونَهُم عَنْ كُلِّ جبَلٍ،
وعَنْ كُلِّ تَلٍّ، ومِنْ شُقوقِ الصُّخورِ ١٧لأنَّ
عيني على جميعِ طُرُقِهِم، لأنّها غيرُ مُستَتِرةٍ
عَنْ وجهي ولا

עֲוֺנָם מִנֶּגֶד עֵינָי׃ 18 וְשִׁלַּמְתִּי רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֵה עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם עַל חַלְּלָם
ذَنْبُهُم مِنْ مُقابِلِ عَينَيَّ فأُجازي أوَّلاً مُثنّى ذَنْبِهِم وخَطيئَتِهِم على تَدنيسِهِم
אֶת־אַרְצִי בְּנִבְלַת שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מָלְאוּ אֶת־נַחֲלָתִי׃ 19 יְהוָה עֻזִּי
أرضي بجُثَّةِ قبائحِهِم وأرجاسِهِم ملأوا ميراثي يا يهوه عِزّي
וּמָעֻזִּי וּמְנוּסִי בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי־אָרֶץ וְיֹאמְרוּ אַךְ־שֶׁקֶר
ومَعزَّتي ومَناصي في يومِ ضيقٍ إليكَ أُمَمٌ يأتونَ مِنْ طرفَي أرضٍ ويَقولونَ حقًّا كذبًا
נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל וְאֵין־בָּם מוֹעִיל׃ 20 הֲיַעֲשֶׂה־לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא
ورِثوا آباؤنا باطلاً وليسَ فيهِم مُنتفِعٌ هلْ يَصنَعُ لَهُ إنسانٌ آلهةً وهي لا
אֱלֹהִים׃ 21 לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי וְאֶת־גְּבוּרָתִי
آلهةٌ لذلكَ ها أنا مُعرِّفُهُم في المرَّةِ هذهِ أُعرِّفُهُم يدي وجَبَروتي
וְיָדְעוּ כִּי־שְׁמִי יְהוָה׃
فيَعرِفونَ أنَّ اسمي يهوه

17 1 חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל־לוּחַ לִבָּם
خطيئةُ يَهوذا مكتوبةٌ بقلَمِ حديدٍ برأسِ ماسٍ منقوشةٌ على لوحِ قلبِهِم
וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ 2 כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־עֵץ רַעֲנָן עַל
وقُرونِ مذابِحِهِم كذِكْرِ بَنيهِم مذابِحَهُم وأشيراتِهِم على شجرةٍ خضراءَ على
גְּבָעוֹת הַגְּבֹהוֹת׃ 3 הֲרָרִי בַּשָּׂדֶה חֵילְךָ כָל־אוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן בָּמֹתֶיךָ
تلالٍ مُرتفعةٍ يا جبلي في الحقلِ ثروتَكَ كلَّ خزائنِكَ للسَّلبِ أجعَلُ مُرتفعاتِكَ
בְּחַטָּאת בְּכָל־גְּבוּלֶיךָ׃ 4 וְשָׁמַטְתָּה וּבְךָ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ
بالخطيئةِ في كلِّ تُخومِكَ وتتبَرَّأُ وبكَ مِنْ ميراثِكَ الذي أعطيتُ لكَ وأُخدِمُكَ
אֶת־אֹיְבֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ כִּי־אֵשׁ קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי עַד־עוֹלָם תּוּקָד׃
مُعادِيكَ في الأرضِ التي ما عرَفتَ لأنَّ نارًا قَدَحتُم بغضَبي إلى أبدٍ تُوقَدُ
5 כֹּה אָמַר יְהוָה אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר זְרֹעוֹ וּמִן־יְהוָה
هكذا قالَ يهوه مَلعونٌ الرَّجُلُ الذي يَثِقُ بإنسانٍ ويَجعَلُ بشرًا ذِراعَهُ ومِنْ يهوه
יָסוּר לִבּוֹ׃ 6 וְהָיָה כְּעַרְעָר בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבוֹא טוֹב וְשָׁכַן חֲרֵרִים
يَميلُ قلبُهُ فيكونُ كعَرعَرٍ في الباديةِ ولا يَرى إذْ يأتي خيرٌ فيَسكُنُ حارّاتٍ
בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב׃ 7 בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה יְהוָה
في البرِّيَّةِ أرضٌ مُلوحةٍ ولا تَسكُنُ مُباركٌ الرَّجُلُ الذي يَثِقُ بيهوه فيكونُ يهوه
מִבְטַחוֹ׃ 8 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־מַיִם וְעַל־יוּבַל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו וְלֹא יִרְאֶה[K]
ثقتَهُ فيكونُ كشجرةٍ مغروسةٍ على مياهٍ وعلى وابِلٍ تمُدُّ أصولَها ولا ترى
כִּי־יָבֹא חֹם וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת
إذْ يأتي حرٌّ فيكونُ ورقُها أخضرَ وفي سنَةِ قحطٍ لا تخشى ولا تكُفُّ مِنْ صُنعِ
פֶּרִי׃ 9 עָקֹב הַלֵּב מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי יֵדָעֶנּוּ׃ 10 אֲנִי יְהוָה חֹקֵר לֵב בֹּחֵן כְּלָיוֹת
ثمرٍ مُخادعٌ القلبُ مِنْ كُلٍّ ومُستَعصٍ هُوَ مَنْ يَعرِفُهُ أنا يهوه فاحِصُ قلبٍ مُمتحِنُ كُلًى
וְלָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו[K] כִּפְרִי מַעֲלָלָיו׃ 11 קֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא
ولإعطاءِ لرجُلٍ كطُرُقِهِ كثمرِ أعمالِهِ حجَلَةٌ حضَنَتْ وما ولَدَتْ صانِعُ غِنًى وما
בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי יָמָיו[K] יַעַזְבֶנּוּ וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל׃ 12 כִּסֵּא כָבוֹד מָרוֹם
بعدلٍ في نصفِ أيَّامِهِ يترُكُهُ وفي آخرتِهِ يكونُ أحمقَ كُرسيُّ مَجدٍ عَلاءٍ
מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃ 13 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל־עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ וְסוּרַי[K]
مِنَ البَدْءِ مكانُ مَقدِسِنا يا رجاءَ إسرائيلَ يا يهوه كُلُّ تاركيكَ يَخزَونَ وراذِليَّ

إثمُهُم يَخفى عَنْ نَظَري. ١٨فأُضاعِفُ لهُمُ
العِقابَ على إثْمِهِم وخَطيئَتِهِم لأنَّهُم دَنَّسوا
أرضي وملأُوها مِنْ جُثَثِ أصنامِهِم الرَّجِسةِ
الكَريهةِ». ١٩«أيُّها الرَّبُّ، أنتَ عِزِّي
وحِصْني ومَلجأي في يومِ الضِّيقِ. إليكَ تَجيءُ
الأُمَمُ مِنْ أقاصي الأرضِ وتقولُ: «ورِثَ آباؤُنا
عِبادَةَ الزُّورِ والباطِلِ وما فائِدَةَ فيهِ. ٢٠هل
يَصنَعُ البشَرُ لأنفُسِهِم آلِهَةً وما هيَ آلِهَةً؟»
٢١وقالَ الرَّبُّ: «سأعرِّفُهُم هذهِ المرَّةَ، أعرِّفُهُم
بَطْشي وجَبَروتي، فيعلَمونَ أنَّ الرَّبَّ إسمي».
١٧ ١قالَ الرَّبُّ: «خطيئَةُ رِجالِ يَهوذا
مكتوبةٌ بقلَمٍ مِنْ حديدٍ، برأسٍ مِنَ الماسِ
مَنقوشَةٌ على ألواحِ قُلوبِهِم وقُرونِ مذابِحِهِم،
٢فيما بَنوهُم يَذكُرونَ مذابِحَهُم وشعائِرَ أشيرةَ
عِندَ الأشجارِ الخُضْرِ على الجِبالِ العالِيةِ.
٣«يا جبَلي في البرِّيَّةِ! سأدفَعُ غِناكَ وجميعَ
كُنوزِكَ ومَعابِدَكَ في المشارِفِ جزاءَ خطيئَتِكَ
في جميعِ أرضِكَ. ٤وأكُفُّ يدَكَ عَنْ أرضِكَ
التي أعطيتُكَ إيَّاها وأجعَلُكَ عبداً لأعدائِكَ في
أرضٍ لا تَعرِفُها، لأنَّكَ أشعَلتَ نارَ غضَبي
فاشتَعَلَت إلى الأبدِ. ٥وقالَ الرَّبُّ: «ملعونٌ
مَنْ يتوكَّلُ على الإنسانِ ويجعَلُ البشَرَ سنَداً
لهُ. ويَصرِفُ قلبَهُ عَنِ الرَّبِّ ٦فيكونُ مِثلَ
النَّبْتِ في الصَّحراءِ، ولا يرى الخَيْرَ إذا أقبَلَ
يَسكُنُ الفَلاةَ الشَّديدةَ الحَرِّ والأرضَ المالِحةَ
التي لا تُسكَنُ. ٧مُبارَكٌ مَنْ يحتَمي بالرَّبِّ
ويَجعَلُ الرَّبَّ مأمَناً لهُ، ٨فيكونُ كشجَرَةٍ
مَغروسةٍ على المياهِ، وعِندَ النَّهرِ تَمُدُّ
جُذورَها. لا ترى الحرَّ إذا أقبَلَ، بل يَبقى
ورَقُها أخضَرَ. وفي سنَةِ القَحْطِ لا تَخافُ ولا
تَكُفُّ عَنِ الإثمارِ. ٩القلبُ أخدَعُ الأشياءِ
وأخبَثُها فمَنْ يَعرِفُهُ؟ ١٠أنا الرَّبُّ أفحَصُ
نيَّاتِ القُلوبِ وأمتَحِنُ مشاعِرَ البشَرِ،
فأُجازي الإنسانَ بحسَبِ طُرُقِهِ، بحسَبِ
ثَمَرَةِ أعمالِهِ». ١١جامِعُ الغِنى بِغَيرِ حَقٍّ
كالحَجَلَةِ تَحضُنُ بَيضَ غيرِها. وفي عِزِّ أيَّامِهِ
يَترُكُهُ غِناهُ وفي آخِرَتِهِ يكونُ أحمَقَ. ١٢«بيتُكَ
المُقَدَّسُ عرشٌ مجيدٌ مُرتَفِعٌ مُنذُ الابتداءِ. ١٣يا
ربُّ، يا رجاءَ إسرائيلَ! كُلُّ الَّذينَ يَترُكونَكَ
يَخزَونَ وكأسماءٍ

בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם־חַיִּים אֶת־יְהוָה׃ 14רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא
في الأرض يُكتَبونَ لأنْ تركوا يَنبُوعَ مياهٍ حيَّةٍ يهوه اشفني يا يهوه فأشفى
הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃ 15הִנֵּה־הֵמָּה אֹמְרִים אֵלַי אַיֵּה דְבַר־יְהוָה
خلِّصني فأُخلَّصُ لأنْ تَهليلي أنتَ ها هُم قائلونَ لي أينَ كلمةُ يهوه
יָבוֹא נָא׃ 16וַאֲנִי לֹא־אַצְתִּי מֵרֹעֶה אַחֲרֶיךָ וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי אַתָּה
تأتي إذًا وأنا ما عَجِلْتُ مِنْ راعٍ وراءَكَ ويومًا مُستعصيًا ما تمنَّيتُ أنتَ
יָדָעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נֹכַח פָּנֶיךָ הָיָה׃ 17אַל־תִּהְיֵה־לִי לִמְחִתָּה מַחֲסִי־אַתָּה בְּיוֹם
عرَفتَ مَخرَجَ شفتَيَّ مُقابِلَ وَجهِكَ كانَ لا تكونُ لي رُعبًا ملاذي أنتَ في يوم
רָעָה׃ 18יֵבֹשׁוּ רֹדְפַי וְאַל־אֵבֹשָׁה אָנִי יֵחַתּוּ הֵמָּה וְאַל־אֵחַתָּה אָנִי הָבִיא
شرٍّ يَخزَونَ مُطارِديَّ ولا أخزَى أنا يَرهَبُونَ هُم ولا أرهَبُ أنا اجلِبْ
עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה שִׁבָּרוֹן שָׁבְרֵם׃ 19כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ
عليهم يومَ شرٍّ ومُثنًّى كسْرًا اكسِرْهُم هكذا قالَ يهوه لي ذَهابًا فتقفُ
בְּשַׁעַר בְּנֵי־הָעָם[K] אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ וּבְכֹל שַׁעֲרֵי
في بَابِ بَني الشعبِ الذي يَدخُلونَ فيه مُلوكُ يهوذا والذي يَخرُجونَ فيه وفي كُلِّ أبواب
יְרוּשָׁלִָם׃ 20וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה וְכֹל
أورشليمَ وتقولُ لهُم اسمَعُوا كلمةَ يهوه يا مُلوكَ يهوذا ويا كُلَّ يهوذا ويا كُلَّ
יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ 21כֹּה אָמַר יְהוָה הִשָּׁמְרוּ
ساكني أورشليمَ الداخلينَ في الأبوابِ هذهِ هكذا قالَ يهوه تحفَّظوا
בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל־תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַהֲבֵאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃
بنفوسِكُم ولا تَحمِلونَ حِملاً في يومِ السبتِ وتُدخِلونَ في أبوابِ أورشليمَ
22וְלֹא־תוֹצִיאוּ מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ וְקִדַּשְׁתֶּם
ولا تُخرِجونَ حِملاً مِنْ بُيُوتكُم في يومِ السبتِ وكُلَّ عمَلٍ لا تَصنَعُونَ فتقدِّسُونَ
אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃ 23וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ
يومَ السبتِ كما أوصَيتُ آباءَكُم فما سَمِعُوا وما أمالوا
אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שׁוֹמֵעַ[K] וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר׃ 24וְהָיָה
أُذُنَهُم وقسَّوا رقَبتَهُم لِعدَمِ سَماعٍ ولِعدَمِ أخْذِ تأديبٍ ويكونُ
אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי נְאֻם־יְהוָה לְבִלְתִּי הָבִיא מַשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת
إذا سَماعًا تَسمَعُونَ لي نأمةُ يهوه لِعدَمِ إدْخالِ حِملٍ في أبوابِ المدينةِ هذهِ
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וּלְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת־בּוֹ[K] כָּל־מְלָאכָה׃ 25וּבָאוּ
في يومِ السبتِ ولِتقديسِ يومَ السبتِ لِعدَمِ صُنْعٍ فيه كُلَّ عمَلٍ فيدخُلونَ
בְשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל־כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים בָּרֶכֶב
في أبوابِ المدينةِ هذهِ مُلوكٌ ورُؤساءُ جالسونَ على كُرسيِّ داودَ راكبُونَ في مَركبةٍ
וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְיָשְׁבָה הָעִיר־הַזֹּאת
وبخيولٍ هُم ورُؤساؤهُم رَجُلُ يهوذا وساكنو أورشليمَ وتَسكُنُ المدينةُ هذهِ
לְעוֹלָם׃ 26וּבָאוּ מֵעָרֵי־יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן
للأبدِ ويأتونَ مِنْ مُدُنِ يهوذا ومِنْ حَوالي أورشليمَ ومِنْ أرضِ بنيامينَ
וּמִן־הַשְּׁפֵלָה וּמִן־הָהָר וּמִן־הַנֶּגֶב מְבִאִים עוֹלָה וְזֶבַח וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה וּמְבִאֵי
ومِنَ السهلِ ومِنَ الجبَلِ ومِنَ الجنوبِ جالبينَ مُحرقةً وذَبيحةً وتقدِمةً ولُبانًا وجالبي
תוֹדָה בֵּית יְהוָה׃ 27וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וּלְבִלְתִּי
شُكرٍ إلى بيتِ يهوه وإذا لا تَسمَعُونَ لي لِتقديسِ يومَ السبتِ ولِعدَمِ

مكتوبةٍ في التُّرابِ، لأنَّهُم تَركوكَ أيُّها
الرَّبُّ، يا يَنبوعَ ماءِ الحياةِ. ١٤إشفني يا ربُّ
فأُشفى خَلِّصني فأخلَصَ لأمجِّدَكَ. ١٥ها هُم
يقولونَ لي: «أينَ وَعيدُ الرَّبِّ فليأتِ!» ١٦ما
دعَيتُ عليهِم بالشَّرِّ، ولا تَمنَّيتُ يومَ البَليَّةِ.
أنتَ تَعرِفُ ما تفَوَّهتُ بهِ، لأنَّهُ كانَ أمامَ
وجهِكَ. ١٧لا تكُنْ لي يا ربُّ رُعباً. أنتَ
مَلجأي يومَ الشَّرِّ. ١٨يَخزَى الذينَ
يَضطَهِدونَني أمَّا أنا فلا أخزَى لِيَرتَعِبوا هُم
ولا أرتَعِبُ. اِجلِبْ عليهِم يومَ الشَّرِّ واسحَقْهُم
سَحقاً مُضاعفاً. ١٩وقالَ ليَ الرَّبُّ: «اِذْهَبْ
وَقِفْ بالبابِ الكبيرِ الَّذي منهُ يَدخُلُ مُلوكُ
يَهوذا ويَخرُجونَ، وبِسائِرِ أبوابِ أورُشليمَ
٢٠وقُلْ: اِسمَعوا كلِمَةَ الرَّبِّ يا مُلوكَ يَهوذا
ورجالَها، ويا جميعَ سُكَّانِ أورُشليمَ
الدَّاخلينَ مِنْ هذِهِ الأبوابِ: ٢١هذا ما قالَ
الرَّبُّ: لا تَحملوا حِملاً في يومِ السَّبتِ
وتدخُلوا بهِ أبوابَ أورُشليمَ. ٢٢لا تُخرِجوا
بِحِملٍ مِنْ بُيوتكُم في يومِ السَّبتِ، ولا تعمَلوا
عمَلاً، بل قَدِّسوا يومَ السَّبتِ كما أمَرتُ
آباءَكُم. ٢٣فما سَمِعوا ولا مالوا بآذانِهِم، بل
قَسَّوا رقابَهُم لِئَلاَّ يَسمَعوا ويَقبَلوا التَّأديبَ.
٢٤«أمَّا أنتُم، فإذا سَمِعتُم لي جيِّداً، يقولُ
الرَّبُّ، وما دَخَلتُم بحِملٍ مِنْ أبوابِ هذِهِ
المدينةِ في يومِ السَّبتِ، بَل قَدَّستُم يومَ السَّبتِ
حتَّى لا تعمَلوا فيهِ مِنَ العمَلِ شيئاً،
٢٥فسَيَدخُلُ مِنْ أبوابِ هذِهِ المدينةِ المُلوكُ وهُم
جالِسونَ على عرشِ داوُدَ، والرُّؤساءُ ورجالُ
يَهوذا وسُكَّانُ أورُشليمَ، وهُم جميعاً راكِبونَ
على عَجَلاتٍ وخيلٍ، وتُسكَنُ هذِهِ المدينةُ إلى
الأبدِ. ٢٦ويَجيئونَ مِنْ مُدُنِ يَهوذا، ومِنْ حَولِ
أورُشليمَ، ومِنْ أرضِ بَنيامينَ ومِنَ السَّهلِ
والجبَلِ والجنوبِ، ويَدخلونَ بِمُحرَقةٍ
وذَبيحةٍ وتقدِمَةٍ ولُبانٍ، وبِذَبائحِ شُكْرٍ إلى
بيتِ الرَّبِّ. ٢٧«وإنْ كُنتُم لا تسمَعونَ لي،
فتُقَدِّسوا يومَ السَّبتِ

ولا تَحمِلوا حِمْلاً وتدخُلوا بهِ مِنْ أبوابِ
أُورُشليمَ في هذا اليوم، فَسأُشعِلُ ناراً في
أبوابها فتأكُلُ قُصورَ أُورُشليمَ ولا تنطفِئُ».
١٨ ١وقال الرَّبُّ لإرميا: ٢«قُمْ وانزِلْ إلى بَيتِ
الخَزَّافِ وهُناكَ أُسمِعُكَ كَلامي». ٣فنَزَلْتُ إلى
بَيتِ الخَزَّافِ، فإذا هوَ يَعمَلُ عمَلاً على
الدُّولابِ. ٤فلمَّا لم يَصلُحِ الوِعاءُ الَّذي كانَ
يَصنَعُهُ مِنَ الطِّينِ في يَدِهِ، عادَ وصَنَعَهُ وِعاءً
آخَرَ كما رأى أنْ يَصنَعَهُ. ٥فقالَ ليَ الرَّبُّ:
٦«ألا أقدِرُ أنْ أصنَعَ بكُم كهذا الخَزَّافِ يا
بَيتَ إسرائيلَ؟ أنتُم في يَدي مِثلُ الطِّينِ في يَدِ
الخَزَّافِ. ٧كُلَّما تكَلَّمتُ على أُمَّةٍ أو على
مَملكةٍ أنِّي سأقلَعُها وأهدِمُها وأُهلِكُها
٨فرَجَعَت تلكَ الأُمَّةُ أوِ المَملَكةُ عَنْ شَرِّها
الَّذي مِنْ أجلِهِ تكَلَّمتُ علَيها، ندِمتُ على
الشَّرِّ الَّذي نويتُ أنْ أُنزِلَهُ بها. ٩وكُلَّما
تكَلَّمتُ على أُمَّةٍ أو على مَملكةٍ أنِّي سأبنيها
وأغرِسُها، ١٠ففعَلَتِ الشَّرَّ في عَينَيَّ وما
سَمِعَت لِصوتي، ندِمتُ على الخَيرِ الَّذي
نَويتُ أنْ أصنَعَهُ إليها. ١١«فالآنَ قُلْ لِرجالِ
يَهوذا وسُكَّانِ أُورُشليمَ: هذا ما قالَ الرَّبُّ:
أُهيِّئُ علَيكُم شرًّا وأُدبِّرُ علَيكُم مَكيدةً.
فارجِعوا كُلُّ واحدٍ مِنكُم عَنْ طريقِهِ الشِّرِّيرِ،
وأصلِحوا سُلوكَكُم وأعمالَكُم. ١٢فيقولونَ: لا
نَقدِرُ. سنَتبَعُ أفكارَنا ونَسيرُ بِحسَبِ نِيَّاتِ
قُلوبِنا الشِّرِّيرة». ١٣فقالَ الرَّبُّ: إسألوا بَينَ
الأُمَمِ مَنْ سَمِعَ بِمِثلِ هذا بَنو إسرائيلَ شعبي
عَمِلوا عمَلاً فظيعاً. ١٤هل تَخلو جُرودُ لبنانَ
مِنَ الثَّلجِ أم تنضَبُ ينابيعُهُ الباردةُ الجاريةُ؟
١٥لكنَّ شعبي نَسُوني وبخَّروا للأصنامِ
الباطِلةِ. عثَروا في طُرُقِهِم القَويمةِ القديمةِ
وسَلَكوا في طريقٍ غيرِ مُمَهَّدٍ. ١٦لِيَجعلوا
أرضَهُم رُعْباً وعُرضةً لِصَفيرِ الهُزْءِ. فكُلُّ مَنْ
يَمُرُّ فيها يرتَعِبُ ويَهُزُّ رأسَهُ. ١٧كريحٍ شرقيَّةٍ
أُبدِّدُهُم أمامَ وجهِ العَدُوِّ، وأُريهِم في يومِ
الضِّيقِ ظَهري لا وجهي.

שְׂאֵת מַשָּׂא וּבֹא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ וְאָכְלָה
حَمْلَ حِمْلٍ وَدُخُولٍ في أبوابِ أورشليمَ في يَومِ السبتِ فَأُضْرِمُ نارًا في أبوابِها فَتَأكُلُ
אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִָם וְלֹא תִכְבֶּה׃
قُصُورَ أورشليمَ وَلا تَنطفِئُ
18 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר
الكلمةُ التي كانَتْ إلى إرميا مِنْ عِندِ يهوه قائلاً قُمْ فَتَنزِلُ بَيتَ الفَخَّاريِّ
וְשָׁמָּה אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבָרָי׃ 3 וָאֵרֵד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנֵּה־הוּא[K] עֹשֶׂה מְלָאכָה
وَهُناكَ أُسمِعُكَ كَلِماتي فَنَزَلْتُ بَيتَ الفَخَّاريِّ فَها هُوَ صانِعٌ عَمَلاً
עַל־הָאָבְנָיִם׃ 4 וְנִשְׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב וַיַּעֲשֵׂהוּ
على الحَجَرَينِ وَأُفسِدَ الإناءُ الذي هُوَ صانِعٌ بالطينِ بِيَدِ الفَخَّاريِّ فَعادَ وَصَنَعَهُ
כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת׃ 5 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמוֹר׃
إناءً آخَرَ كما استَقامَ في عَيني الفَخَّاريِّ لِلصُّنْعِ فَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً
6 הֲכַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הִנֵּה כַחֹמֶר בְּיַד
هَلْ كالفَخَّاريِّ هذا لا أقدِرُ صُنْعًا لَكُم يا بَيتَ إسرائيلَ نأمَةُ يهوه ها كالطينِ بِيَدِ
הַיּוֹצֵר כֵּן־אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 7 רֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ
الفَخَّاريِّ هكذا أنتم بِيَدي يا بَيتَ إسرائيلَ تارَةً أتَكَلَّمُ على أُمَّةٍ وَعلى مَملَكَةٍ لاستِئصالِ
וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד׃ 8 וְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו וְנִחַמְתִּי
وَلِهَدْمٍ وَلإبادةٍ فَترجِعُ الأُمَّةُ تِلكَ مِنْ شَرِّها الذي تَكَلَّمْتُ عليهِ فَأنْدَمُ
עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ׃ 9 וְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לִבְנֹת
على الشرِّ الذي حَسِبْتُ لِلصُّنْعِ لَها وَتارَةً أتَكَلَّمُ على أُمَّةٍ وَعلى مَملَكَةٍ لِبِناءٍ
וְלִנְטֹעַ׃ 10 וְעָשָׂה הָרַע[K] בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי וְנִחַמְתִּי עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
وَلِغَرْسٍ فَتَصنَعُ الشرَّ في عَينَيَّ لِعَدَمِ سَماعٍ لِصَوتي فَأنْدَمُ على الخيرِ الذي
אָמַרְתִּי לְהֵיטִיב אוֹתוֹ׃ 11 וְעַתָּה אֱמָר־נָא אֶל־אִישׁ־יְהוּדָה וְעַל־יוֹשְׁבֵי
قُلْتُ لِلإحسانِ لَها وَالآنَ قُلْ إذًا إلى رَجُلِ يَهوذا وَعلى ساكِني
יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם
أورشليمَ قائلاً هكذا قالَ يهوه ها أنا مُصَمِّمٌ عليكُم شَرًّا وَحاسِبٌ عليكُم
מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם׃ 12 וְאָמְרוּ
حِسابًا اِرجِعوا إذًا رَجُلٌ مِنْ طَريقِهِ الشرِّيرَةِ وَحَسِّنوا طُرُقَكُم وَأعمالَكُم فَيَقُولُونَ
נוֹאָשׁ כִּי־אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע נַעֲשֶׂה׃ 13 לָכֵן כֹּה
مَيؤوسٌ لأنْ وَراءَ حِساباتِنا نَسيرُ وَرَجُلٌ عِنادَ قَلبِهِ الشرِّيرِ نَصنَعُ لِذلِكَ هكذا
אָמַר יְהוָה שַׁאֲלוּ־נָא בַּגּוֹיִם מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה שַׁעֲרֻרִת עָשְׂתָה מְאֹד בְּתוּלַת
قالَ يهوه اسألوا إذًا في الأُمَمِ مَنْ سَمِعَ كَهذِهِ قُشَعْريرَةً صَنَعَتْ جِدًّا بَتولَةُ
יִשְׂרָאֵל׃ 14 הֲיַעֲזֹב מִצּוּר שָׂדַי שֶׁלֶג לְבָנוֹן אִם־יִנָּתְשׁוּ מַיִם זָרִים קָרִים נוֹזְלִים׃
إسرائيلَ هَلْ يَترُكُ صَخرُ حَقلي ثَلجَ لُبنانَ أو تُسحَبُ مِياهٌ غريبةٌ بارِدَةٌ نازِلَةٌ
15 כִּי־שְׁכֵחֻנִי עַמִּי לַשָּׁוְא יְקַטֵּרוּ וַיַּכְשִׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם שְׁבִילֵי עוֹלָם לָלֶכֶת
لأنْ نَسُوني شَعْبي لِباطِلٍ يُوقِدونَ فَأعثَروهُم في طُرُقِهِم سُبُلِ أبَدٍ لِلسَّيرِ
נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה׃ 16 לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה שְׁרִיקוֹת[K] עוֹלָם כֹּל עוֹבֵר
مَسالِكَ طَريقٍ لا مُمَهَّدٍ لِجَعْلِ أرضِهِم دَهَشًا صَفيرِ أبَدٍ كُلُّ عابِرٍ
עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ׃ 17 כְּרוּחַ־קָדִים אֲפִיצֵם לִפְנֵי אוֹיֵב עֹרֶף וְלֹא־פָנִים
عَليها يَدهَشُ وَيَهُزُّ بِرأسِهِ كَريحٍ شَرقيَّةٍ أُبَدِّدُهُم أمامَ مُعادٍ قَفًا وَلا وَجهًا

אֶרְאֵם בְּיוֹם אֵידָם׃ 18 וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנַחְשְׁבָה עַל־יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת כִּי
أُريهم في يومِ أيْدِهم وقالوا تعالَوا فنحسبُ على إرميا حسابات لأنْ
לֹא־תֹאבַד תּוֹרָה מִכֹּהֵן וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר מִנָּבִיא לְכוּ וְנַכֵּהוּ בַלָּשׁוֹן
لا تُبادُ شَريعةٌ مِنَ الكاهنِ ومَشورةٌ مِنَ الحكيمِ وكَلِمةٌ مِنَ النبيِّ تعالَوا فنَضرِبُهُ باللسانِ
וְאַל־נַקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־דְּבָרָיו׃ 19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלָי וּשְׁמַע לְקוֹל יְרִיבָי׃
ولا نُصغي إلى كلِّ كلماتِهِ أصْغِ يا يهوه إليَّ واسْمَعْ لصوتِ مُخاصِمِيَّ
20 הַיְשֻׁלַּם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זְכֹר עָמְדִי לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר
هلْ يُجازَى بدَلَ خيرٍ شرٌّ لأنْ نبَشُوا حُفْرَةً لنفسي أُذْكُرْ وُقوفي أمامَكَ للتَّكلُّمِ
עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב אֶת־חֲמָתְךָ מֵהֶם׃ 21 לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגִּרֵם
عليهم خيرًا لإرجاعِ غيظِكَ منهم لذلكَ أعطِ بنيهم للجوعِ وألقِهم
עַל־יְדֵי־חֶרֶב וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ הֲרֻגֵי מָוֶת
على يَدَي سيفٍ فتكونَ نساؤهم ثَكالى وأرامِلَ ورِجالُهم يكونونَ مَقتولي موتٍ
בַּחוּרֵיהֶם מֻכֵּי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה׃ 22 תִּשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם כִּי־תָבִיא עֲלֵיהֶם
شُبّانُهم مَضْروبي سيفٍ في القتالِ تُسمَعُ زَعْقةٌ مِنْ بُيوتِهم لأنْ تَجلِبُ عليهم
גְּדוּד פִּתְאֹם כִּי־כָרוּ שׁוּחָה[K] לְלָכְדֵנִי וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי׃ 23 וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ
غازِيًا فجأةً لأنْ نبَشوا حُفْرَةً لِمَسْكي وفِخاخًا طَمَروا لرِجلَيَّ وأنتَ يا يهوه عَرَفْتَ
אֶת־כָּל־עֲצָתָם עָלַי לַמָּוֶת אַל־תְּכַפֵּר עַל־עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־תֶּמְחִי
كُلَّ مَشورتِهم عليَّ للموتِ لا تُكفِّرْ على ذنبِهم وخَطيئتَهُم مِنْ أمامِكَ لا تَمْحُ
וְיִהְיוּ[K] מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם׃
فيكونونَ مُعثَّرينَ أمامَكَ في وقتِ غضَبِكَ اصنَعْ بهم
19 1 כֹּה אָמַר יְהוָה הָלֹךְ וְקָנִיתָ בַקְבֻּק יוֹצֵר חָרֶשׂ וּמִזִּקְנֵי הָעָם וּמִזִּקְנֵי
هكذا قالَ يهوه ذَهابًا فتقتني جرَّةَ فخّاريٍّ خزفًا ومِنْ شُيوخِ الشعبِ ومِنْ شُيوخِ
הַכֹּהֲנִים׃ 2 וְיָצָאתָ אֶל־גֵּיא בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר הַחַרְסִית[K] וְקָרָאתָ שָּׁם
الكهنةِ وتَخرُجُ إلى مُنخفَضِ ابنِ هنومَ الذي فُتحةَ بابِ الخزفِ وتُنادي هُناكَ
אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה
الكلماتِ التي أتكلَّمُ إليكَ فتقولُ اسْمَعوا كلمةَ يهوه يا مُلوكَ يهوذا
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה
وساكني أورشليمَ هكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ ها أنا جالِبٌ شرًّا
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעָהּ תִּצַּלְנָה אָזְנָיו׃ 4 יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ
على المكانِ هذا الذي كُلُّ سامعِهِ تطِنّانِ أُذُناهُ لأجلِ أنْ تركوني وأنكَروا
אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְקַטְּרוּ־בוֹ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם הֵמָּה
المكانَ هذا وأوقَدوا فيهِ لآلهةٍ أُخرى التي ما عرَفوها هم
וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי יְהוּדָה וּמָלְאוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם נְקִיִּם׃ 5 וּבָנוּ אֶת־בָּמוֹת
وآباؤُهم ومُلوكُ يهوذا ومَلأُوا المكانَ هذا دَمَ أنقياءَ وبَنَوا مُرتفعاتِ
הַבַּעַל לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ עֹלוֹת לַבָּעַל אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי
البَعلِ لإحراقِ بنيهم بالنارِ مُحرَقاتٍ للبَعلِ حيثُ ما أوصيتُ وما تكلَّمتُ
וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃ 6 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִקָּרֵא לַמָּקוֹם
وما صَعِدَ على قلبي لذلكَ ها أيّامٌ آتيةٌ نأمةُ يهوه فلا يُدعَى للمكانِ
הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה׃ 7 וּבַקֹּתִי אֶת־עֲצַת יְהוּדָה
هذا بَعدُ تُوفةَ ومُنخفَضُ ابنِ هنومَ إذْ لا مُنخفَضُ القتلِ وأُفرِغُ مَشورةَ يهوذا

١٨فقالوا: «تعالَوا نَكيدُ لإرميا مَكيدةً، فالشَّريعةُ لا تُحرَمُ مِنْ كاهنٍ سِواهُ، ولا حُسنُ المَشورةِ مِنْ حكيمٍ، ولا كَلِمةُ الوحيِ مِنْ نبيٍّ. تعالَوا نَتَّهِمُهُ ولا نُصغي إلى كَلِمةٍ مِنْ كَلِماتِهِ».
١٩أصغِ يا ربُّ إليَّ واسمَعْ صوتَ دَعوايَ.
٢٠أيُجازَى الخيرُ بالشَّرِّ؟ فهُم حفروا حُفرةً لِهَلاكي. أُذكُرْ وقوفي بينَ يدَيكَ لأتكلَّمَ مِنْ أجلِهِم بالخيرِ وأرُدَّ عنهُم غضَبَكَ. ٢١سلِّمْ بَنيهِم إلى الجُوعِ وادفَعْهُم إلى يَدِ السَّيفِ لِتَكُنْ نِساؤُهُم ثَكالى وأرامِلَ، وليَكُنْ رِجالُهُم قَتْلى الوباءِ وشُبّانُهُم صَرعى السَّيفِ. ٢٢لِيُسمَعْ صُراخٌ مِنْ بُيوتِهِم حينَ تُباغِتُهُم بالغُزاةِ، فهُم حفَرُوا هُوَّةً ليَأخُذوني وأخفَوا لِرِجلَيَّ فِخاخًا. ٢٣وأنتَ تعلَمُ مَكايدَهُم لِقَتلي، فلا تغفِرْ يا ربُّ إثْمَهُم. لا تَمْحُ خطيئتَهُم مِنْ أمامِكَ وعاقِبْهُم في وقتِ غضَبِكَ.

١٩ ١وقالَ ليَ الرّبُّ: «اذهَبْ معَ بَعضِ شُيوخِ الشَّعبِ وكِبارِ الكَهنَةِ واشتَرِ جَرَّةً مِنْ فَخّارٍ، ٢واخرُجْ إلى وادي ابنِ هنُّومَ الّذي عِندَ مَدخَلِ بابِ الفخّارِ ونادِ هُناكَ بالكلامِ الّذي أُكلِّمُكَ بهِ. ٣قُلْ: إسمَعوا يا مُلوكَ يَهوذا ويا سُكّانَ أورُشليمَ ما قالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: سأجلِبُ على هذا المَوضعِ شرًّا، كُلُّ مَنْ سمِعَ بهِ تَطِنُّ أُذُناهُ، ٤لأنَّهُم تركوني وشوَّهوا هذا المَوضعَ وبخَّروا فيهِ لآلهةٍ أُخرى لا يَعرِفونَها ولا عرَفَها آباؤُهُم ولا مُلوكُ يَهوذا. وملأُوا هذا المَوضعَ مِنْ دَمِ الأبرياءِ ٥وبَنَوا مذابحَ لِلبَعلِ في المشارفِ ليَحرِقوا أولادَهُم بالنّارِ، وأنا ما أوصيتُ بذلِكَ ولا تكلَّمتُ بهِ ولا خطَرَ ببالي. ٦فلذلِكَ تأتي أيّامٌ لا يُدعى فيها هذا المَوضعُ مِنْ بَعدُ تُوفةَ أو وادي ابنِ هنُّومَ، ولكِنْ وادي القتلِ. ٧وأُحبِطُ خُطَطَ أهلِ يَهوذا

וִירוּשָׁלַ͏ִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
وَأورشليمَ في المكانِ هَذا وَأُسقِطُهُم بِسَيفٍ أمامَ مُعاديهِم وَبِيَدِ طالبي نَفسِهِم
וְנָתַתִּי אֶת־נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 8 וְשַׂמְתִּי אֶת־הָעִיר
وَأَجْعَلُ جُثَثَهُم مَأكلاً لِطَيرِ السماواتِ وَلِبَهيمَةِ الأرضِ وَأَجْعَلُ المدينَةَ
הַזֹּאת לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכֹּתֶהָ׃
هَذه دَهَشًا وَصَفيرًا كُلُّ عابِرٍ عَلَيها يَدهَشُ وَيُصَفِّرُ عَلى كُلِّ ضَرَباتِها
9 וְהַאֲכַלְתִּים אֶת־בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בְּשַׂר בְּנֹתֵיהֶם וְאִישׁ בְּשַׂר־רֵעֵהוּ יֹאכֵלוּ
وَأُؤَكِّلُهُم لَحْمَ بَنيهِم وَ لَحْمَ بَناتِهِم وَرَجُلٌ لَحْمَ صاحِبِهِ يأكُلونَ
בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם׃ 10 וְשָׁבַרְתָּ
في حِصارٍ وَفي ضيقٍ الذي يُضايِقونَ إيّاهُم مُعادوهُم وَطالِبو نَفسِهِم وَتَكسِرُ
הַבַּקְבֻּק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אוֹתָךְ׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
الجَرَّةَ لِعُيونِ الرجالِ السائرينَ مَعَكَ وَتَقولُ لَهُم هَكذا قالَ يهوه
צְבָאוֹת כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת־כְּלִי
صباؤت هكذا أكسِرُ الشعبَ هَذا وَالمدينَةَ هَذه كما يَكسِرُ إناءَ
הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא־יוּכַל לְהֵרָפֵה עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ מֵאֵין מָקוֹם לִקְבּוֹר׃
الفَخّاريِّ حَيثُ لا يَقدِرُ جَبْرَهُ بَعدُ وَفي تُوفَةَ يَقبُرونَ مِن دُونِ مَكانٍ لِلقَبْرِ
12 כֵּן־אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה וּלְיוֹשְׁבָיו וְלָתֵת אֶת־הָעִיר הַזֹּאת כְּתֹפֶת׃
هَكذا أَصْنَعُ لِلمَكانِ هَذا نَأمَةُ يهوه وَلِساكِنيهِ وَلِجَعْلِ المدينةَ هَذه كَتُوفةَ
13 וְהָיוּ בָּתֵּי יְרוּשָׁלַ͏ִם וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה כִּמְקוֹם הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים לְכֹל הַבָּתִּים
وَتَكونُ بُيوتُ أورشليمَ وَبُيوتُ مُلوكِ يَهوذا كَمَكانِ تُوفةَ النَّجِسَةُ لِكُلِّ البُيوتِ
אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגֹּתֵיהֶם לְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃
التي أوقَدوا عَلى سُطوحِها لِكُلِّ جَيشِ السماواتِ وَسَكْبَ سَكائِبَ لآلِهَةٍ أُخرَى
14 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר
وَجاءَ إرميا مِن تُوفةَ حَيثُ أَرسَلَهُ يهوه هُناكَ لِلتَنَبُّؤِ وَوَقَفَ في دارِ
בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם׃ 15 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
بَيتِ يهوه وَقالَ لِكُلِّ الشعبِ هكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ ها أنا
מֵבִיא[K] אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי
جالِبٌ عَلى المدينَةِ هَذه وَعَلى كُلِّ مُدُنِها – كُلَّ الشرِّ الذي تَكَلَّمتُ عَلَيها لأنَّ
הִקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרָי׃
قَسّوا رَقَبَتَهُم لِعَدَمِ سَماعِ كَلِماتي

20 1 וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן־אִמֵּר הַכֹּהֵן וְהוּא־פָקִיד נָגִיד בְּבֵית יְהוָה אֶת־יִרְמְיָהוּ
وَسَمِعَ فَشحُورُ بنُ إمِّيرَ الكاهِنُ وَهُوَ وَكيلٌ قائدٌ في بَيتِ يهوه إرميا
נִבָּא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 2 וַיַּכֶּה פַשְׁחוּר אֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּתֵּן אֹתוֹ
مُتَنَبِّئًا الكلماتِ هَذه فَضَرَبَ فَشحُورُ – إرميا النبيَّ وَجَعَلَ إيّاهُ
עַל־הַמַּהְפֶּכֶת אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃ 3 וַיְהִי מִמָּחֳרָת
عَلى المِقطَرَةِ التي في بابِ بنيامينَ الأعلَى الذي في بَيتِ يهوه وَكانَ في الغَدِ
וַיֹּצֵא פַשְׁחוּר אֶת־יִרְמְיָהוּ מִן־הַמַּהְפָּכֶת וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ לֹא פַשְׁחוּר קָרָא
فَأَخرَجَ فَشحُورُ إرميا مِنَ المِقطَرَةِ وَقالَ لَهُ إرميا ما فَشحُورَ دَعا
יְהוָה שְׁמֶךָ כִּי אִם־מָגוֹר מִסָּבִיב׃ 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֶנְךָ לְמָגוֹר לְךָ
يهوه اسْمَكَ إذْ لا خَوفًا مِنْ حَولٍ لأنْ هَكذا قالَ يهوه ها أنا جاعِلُكَ خَوفًا لَكَ

وأورُشليمَ في هذا المَوضعِ، وأُسقِطُهُم بالسَّيفِ
أمامَ أعدائِهِم وبأيدي الّذينَ يَطلُبونَ حياتَهُم،
وأدفَعُ جُثَثَهُم طَعاماً لِطَيرِ السَّماءِ ولِوحوشِ
الأرضِ. ٨وأجعَلُ هذِهِ المدينةَ خَراباً وعُرضَةً
لِصفيرِ الهُزءِ، فكُلُّ مَنْ يَمُرُّ بها يَدهَشُ
وَيصفِرُ على جميعِ نَكَباتِها. ٩وأُطعِمُ سُكَّانَها
لَحمَ بَنيهِم وبناتِهِم، وكُلُّ واحدٍ مِنهُم يأكُلُ
لَحمَ صاحِبِهِ في الحِصارِ والضِّيقِ الّذي
يُضايِقُهُم بِهِ أعداؤُهُم وطالِبو حياتِهِم. ١٠«ثُمَّ
تَكسِرُ الجَرَّةَ بِمَشهَدٍ مِنَ الرِّجالِ الّذينَ
يُرافِقونَكَ ١١وتقولُ لهُم: هذا ما قالَ الرَّبُّ
القديرُ: كما يَتحَطَّمُ وِعاءُ الخَزَّافِ الّذي لا
يُمكِنُ أنْ يُجبَرَ مِنْ بَعدُ، أُحَطِّمُ هذا الشَّعبَ
وهذِهِ المدينةَ، وتُدفَنُ جُثَثُهُم في تُوفَةَ، حتّى
لا يَبقى مَوضِعٌ فيها لِلدَّفْنِ. ١٢ذلِكَ ما أصنَعُهُ
بهذا المَوضعِ وسُكَّانِهِ يقولُ الرَّبُّ، وأجعَلُ
هذِهِ المدينةَ مِثلَ تُوفَةَ ١٣وتكونُ بُيوتُ أورُشليمَ
وبيوتُ مُلوكِ يَهوذا الّتي بَخَّروا على
سُطوحِها لِنجومِ السَّماءِ جميعاً وسَكَبوا
قرابينَ خمرٍ لآلِهَةٍ أخرى مَواضِعَ نَجِسَةً
كمَوضِعِ تُوفَةَ». ١٤وعادَ إرميا مِنْ تُوفَةَ، حيثُ
كانَ أرسلَهُ الرَّبُّ لِيتنبَّأَ، ووقَفَ في دارِ
الهيكلِ وقالَ لِجميعِ الشَّعبِ: ١٥«قالَ الرَّبُّ
القديرُ إلهُ إسرائيلَ: سأجلِبُ على هذِهِ
المدينةِ وعلى قُراها جميعَ الشَّرِّ الّذي تكلَّمتُ
بهِ علَيها، لأنَّ سُكَّانَها قسَّوا قُلوبَهُم لِئلاَّ
يَسمَعوا لِكلامي».

٢٠ ١وسَمِعَ فَشحورُ بنُ إميرَ الكاهِنُ، وهوَ
رئيسُ القَيِّمينَ على هَيكلِ الرَّبِّ، أنَّ إرميا
يتَنَبَّأُ بهذِهِ الكلِماتِ، ٢فضَرَبَهُ وحبَسَ رِجلَيهِ
في القُيودِ، ببابِ بنيامينَ الأعلى، عِندَ بَيتِ
الرَّبِّ. ٣وفي الغدِ أطلَقَ فشحورُ إرميا مِنَ
الخشَبَةِ، فقالَ لَه إرميا: «ما دعا الرَّبُّ
اسمَكَ فَشحورَ، بل الرُّعبَ مِنْ كُلِّ جِهةٍ».
٤لأنَّ هذا ما قالَ الرَّبُّ: سأجعلُكَ رُعباً، أنتَ

וּלְכָל־אֹהֲבֶיךָ וְנָפְלוּ בְּחֶרֶב אֹיְבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְאֶת־כָּל־יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד
ولِكُلِّ مُحِبِّيكَ فَيَسقُطُونَ بِسَيفِ مُعادِيهِم وَعَيناكَ رائيَتانِ وَكُلَّ يَهوذا أَجْعَلُ بِيَدِ
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִגְלָם בָּבֶלָה וְהִכָּם בֶּחָרֶב׃ 5וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת
مَلِكِ بابِلَ فَيُجْلِيهِم إلى بابِلَ وَيَضرِبُهُم بِسَيفٍ وَأَجْعَلُ كُلَّ ثَروَةِ المَدينَةِ هذهِ
וְאֶת־כָּל־יְגִיעָהּ וְאֶת־כָּל־יְקָרָהּ וְאֵת כָּל־אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד
وَكُلَّ نِتاجِها وَكُلَّ ثَمينِها وَ كُلَّ كُنُوزِ مُلُوكِ يَهوذا أَجْعَلُ بِيَدِ
אֹיְבֵיהֶם וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם וֶהֱבִיאוּם בָּבֶלָה׃ 6וְאַתָּה פַשְׁחוּר וְכֹל יֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ
مُعادِيهِم فَيَسلُبُونَها وَيَأخُذُونَها وَيَجلِبُونَها إلى بابِلَ وَأَنتَ يا فَشحُورُ وَكُلُّ ساكِني بَيتِكَ
תֵּלְכוּ בַּשֶּׁבִי וּבָבֶל תָּבוֹא וְשָׁם תָּמוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר אַתָּה וְכָל־אֹהֲבֶיךָ
تَمْضُونَ في السبي وَبابِلَ تأتي وَهُناكَ تَمُوتُ وَهُناكَ تُقْبَرُ أنتَ وَكُلُّ مُحِبِّيكَ
אֲשֶׁר־נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשָּׁקֶר׃ 7פִּתִּיתַנִי יְהוָה וָאֶפָּת חֲזַקְתַּנִי וַתּוּכָל הָיִיתִי לִשְׂחוֹק
الذينَ تَنَبَّأتَ لَهُم بالكَذِبِ أغْوَيتَني يا يهوه فانْغَوَيتُ شَدَّدتَني فاقتَدَرتَ كُنتُ لِلضَّحِكِ
כָּל־הַיּוֹם כֻּלֹּה לֹעֵג לִי׃ 8כִּי־מִדֵּי אֲדַבֵּר אֶזְעָק חָמָס וָשֹׁד אֶקְרָא כִּי־הָיָה
كُلَّ اليوم كُلُّهُ مُستَهزِئٌ بي لأنْ كُلَّما أتَكَلَّمُ أزْعَقُ عُنْفًا وَشِدَّةً أُنادي لأنْ كانَتْ
דְבַר־יְהוָה לִי לְחֶרְפָּה וּלְקֶלֶס כָּל־הַיּוֹם׃ 9וְאָמַרְתִּי לֹא־אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר
كَلِمَةُ يهوه لي عارًا وَسُخْرِيَةً كُلَّ اليوم فَقُلتُ لا أذكُرُهُ وَلا أتَكَلَّمُ
עוֹד בִּשְׁמוֹ וְהָיָה בְלִבִּי כְּאֵשׁ בֹּעֶרֶת עָצֻר בְּעַצְמֹתָי וְנִלְאֵיתִי כַּלְכֵל וְלֹא אוּכָל׃
بَعْدُ باسْمِهِ فَكانَ في قَلبي كَنارٍ مُحْرِقَةٍ مَحصُورَةٍ في عِظامي وَأُتعِبْتُ إمساكًا فَلا أقْدِرُ
10כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב הַגִּידוּ וְנַגִּידֶנּוּ כֹּל אֱנוֹשׁ שְׁלוֹמִי שֹׁמְרֵי
لأنْ سَمِعتُ مَذَمَّةَ كَثيرينَ خَوفٌ مِنْ حَولُ اشْتَكُوا فَنَشتَكِيَهُ كُلُّ إنسانِ سَلامي مُراقِبُو
צַלְעִי אוּלַי יְפֻתֶּה וְנוּכְלָה לוֹ וְנִקְחָה נִקְמָתֵנוּ מִמֶּנּוּ׃ 11וַיהוָה אוֹתִי כְּגִבּוֹר
سُقُوطي رُبَّما يُطغَى فَنَقدِرُ لَهُ وَنأخُذُ انتِقامَنا مِنهُ وَيهوه مَعي كَجَبّارٍ
עָרִיץ עַל־כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ וְלֹא יֻכָלוּ בֹּשׁוּ מְאֹד כִּי־לֹא הִשְׂכִּילוּ כְּלִמַּת עוֹלָם
عاتٍ لِذلِكَ مُطارِديَّ يَعثُرُونَ وَلا يَقدِرُونَ خَزُوا جِدًّا لأنْ ما أفلَحُوا خَجَلُ أبَدٍ
לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ 12וַיהוָה צְבָאוֹת בֹּחֵן צַדִּיק רֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם
لا يُنْسَى فَيا يهوه صباؤت مُمْتَحِنَ بارٍّ ناظِرَ كُلًى وَقَلبٍ أرَى انتِقامَكَ مِنهُم
כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי׃ 13שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כִּי הִצִּיל אֶת־נֶפֶשׁ
لأنْ إليكَ جَلَيتُ دَعْوايَ أنْشِدُوا لِيهوه هَلِّلوا يهوه لأنْ أنقَذَ نَفْسَ
אֶבְיוֹן מִיַּד מְרֵעִים׃ 14אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־יְלָדַתְנִי אִמִּי
مُحتاجٍ مِنْ يَدِ مُسيئينَ مَلعُونٌ اليومُ الذي وُلِدْتُ فيهِ يَومٌ حيثُ وَلَدَتني أُمّي
אַל־יְהִי בָרוּךְ׃ 15אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַּׂר אֶת־אָבִי לֵאמֹר יֻלַּד־לְךָ בֵּן זָכָר
لا يَكُونُ مُبارَكًا مَلعُونٌ الرجُلُ الذي بَشَّرَ أبي قائلاً وُلِدَ لَكَ ابنٌ ذَكَرٌ
שַׂמֵּחַ שִׂמְּחָהוּ׃ 16וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כֶּעָרִים אֲשֶׁר־הָפַךְ יְהוָה וְלֹא נִחָם וְשָׁמַע
تَفريحًا فَرَّحَهُ وَيَكُونُ الرجُلُ ذلكَ كالمُدُنِ التي قَلَبَ يهوه وَما نَدِمَ فَيَسمَعُ
זְעָקָה בַּבֹּקֶר וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם׃ 17אֲשֶׁר לֹא־מוֹתְתַנִי מֵרָחֶם וַתְּהִי־לִי
زَعْقَةً في الصباحِ وَهُتافًا في وَقتِ الظهيرَةِ الذي ما أماتَني مِنَ الرحمِ فَكانَتْ لي
אִמִּי קִבְרִי וְרַחְמָהּ הֲרַת עוֹלָם׃ 18לָמָּה זֶּה מֵרֶחֶם יָצָאתִי לִרְאוֹת עָמָל
أُمّي قَبْري وَرَحِمُها حُبْلَى أبَدٍ لِما ذا مِنَ الرحمِ خَرَجْتُ لِرُؤيَةِ تَعَبٍ
וְיָגוֹן וַיִּכְלוּ בְּבֹשֶׁת יָמָי׃
وَحُزْنٍ فَتَفْنَى بِالخِزيِ أيّامي

وجميعَ أحبّائِكَ، فيَسقُطونَ بِسَيفِ أعدائِهِم
وعيناكَ تنظُران، وأجعَلُ يهوذا كُلَّها في يَدِ
مَلِكِ بابلَ، فيَسبيهم إلى بابلَ ويقتُلُهُم
بالسَّيفِ. ٥وأجعَلُ كُلَّ ثروةِ هذهِ المدينةِ،
وكُلَّ مَحاصيلها ونفائسِها وكُلَّ كُنوزِ مُلوكِ
يَهوذا في أيدي أعدائِها، فيَغنَمونَها
ويأخُذونَها إلى بابلَ. ٦وأنتَ، يا فشحورُ،
تُسبَى معَ جميعِ سُكّانِ بَيتِكَ إلى بابلَ
وتموتُ فيها وتُدفَنُ أنتَ وكُلُّ أحبّائِكَ الّذينَ
تنبّأتَ لهُم بالكَذِبِ». ٧خدَعتَني يا ربُّ
فانخدَعتُ، وغالَبتَني بقُوَّتِكَ فغَلَبتَ. صِرْتُ
أُضحُوكَةً ليلَ نهارٍ، وجميعُهُم يَستهزِئونَ
بي. ٨كُلَّما تكلَّمتُ صَرَختُ وناديتُ بالويلِ
والدَّمارِ، حتّى صارَ كَلامُ الرّبِّ عارًا ومهانةً
ليلَ نهارٍ. ٩فإنْ قُلتُ: «لن أذكُرَ الرّبَّ ولا
أتكلَّمَ باسمِهِ مِنْ بَعدُ»، أحسَسْتُ بنارٍ مُحرِقةٍ
مَحبوسَةٍ داخِلَ عظامي، أُحاوِلُ كَبْتَها ولا
أقدِرُ. ١٠أسمَعُ الكثيرينَ يَهمُسونَ، والرُّعبُ
حَولي مِنْ كُلِّ جانِبٍ: «دعُونا نشتكي
علَيهِ!» ويقولُ كُلُّ أصحابي، وهُم يُراقِبونَ
سُقوطي: «لعَلَّهُ يَزِلُّ فنَقوى علَيهِ ونأخُذَ ثأرَنا
منهُ». ١١لكنَّ الرّبَّ معي كجَبّارٍ، يُخيفُهُم
فيَعثُرونَ ولا يَقومونَ. يَخزَونَ خِزيًا ولا
يَنجَحونَ. ١٢فيا أيُّها الرّبُّ القديرُ يا مَنْ
تَمتَحِنُ الحقَّ وترى أعماقَ القُلوبِ، دَعني
أرى انتقامَكَ مِنهُم فإليكَ فَوَّضتُ دَعوايَ.
١٣رنِّموا للرّبِّ وسبِّحوا أنقَذَ المِسكينَ مِنْ يَدِ
الأشرارِ. ١٤مَلعونٌ اليومُ الّذي وُلِدْتُ فيهِ،
الّذي ولَدَتْني أُمّي فيهِ لا يكُنْ مُباركًا.
١٥مَلعونٌ مَنْ بَشَّرَ أبي: أنْ وُلِدَ لكَ ابنٌ
ليُفَرِّحَهُ، ١٦لِيَكُنْ ذلِكَ الإنسانُ كمُدُنٍ دَمَّرَها
الرّبُّ في غَيرِ رَحمَةٍ، يَسمَعُ الصُّراخَ في
الصَّباحِ وضَجيجَ القِتالِ عِندَ الظَّهيرةِ! ١٧لَيتَ
الرّبَّ قتَلَني في الرَّحِمِ حتّى تكونَ لي أُمّي
قبرًا، فتبقى حُبلى إلى الأبدِ. ١٨لماذا خَرَجتُ
مِنَ الرَّحِمِ لأرى البُؤسَ والحُزنَ وتَفنى أيّامي
في العارِ.

٢١ ١وأرسلَ المَلِكُ صِدْقيَّا فَشحورَ بنَ مَلْكيَّا وصَفَنْيا بنَ مَعسيَّا إلى إرميا يَقولُ لَه: ٢«أطلُبْ إلى الرَّبِّ عنَّا أنْ يُساعِدَنا، لأنَّ نَبوخذنَصَّرَ مَلِكَ بابلَ يُحارِبُنا، لَعلَّ الرَّبَّ يَصنَعُ معَنا مُعجِزةً مِثلَ جميعِ مُعجِزاتِه، فيَرُدَّهُ عنَّا». ٣فقالَ لهُما إرميا: «قولا لِصِدقيَّا ٤إنَّ الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ قالَ: سأسترِدُّ سِلاحَكُمُ الَّذي تُحاربونَ بهِ مَلِكَ بابلَ وجيشَهُ الَّذينَ يُحاصِرونَكُم في خارجِ السُّورِ، وأجمَعُهُ في وسَطِ هذِهِ المدينةِ. ٥وأحارِبُكُم أنا بيَدٍ مَمدودةٍ وذِراعٍ قويَّةٍ، وبغضَبٍ وحَنَقٍ وغَيظٍ عظيمٍ. ٦وأضرِبُ سُكَّانَ هذِهِ المدينةِ وبهائِمَها، فيَموتونَ بوَباءٍ رَهيبٍ. ٧وبَعدَ ذلِكَ أُسلِّمُ صِدْقيَّا مَلِكَ يَهوذا وعَبيدَهُ والشَّعبَ ومَنْ بَقيَ في هذِهِ المدينةِ مِنَ الوباءِ ومِنَ السَّيفِ والجُوعِ إلى يَدِ نَبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابلَ وإلى أيدي أعدائِهِم، وطالِبي حياتِهِم. فيَقتُلونَهُم بحَدِّ السَّيفِ ولا يَترأَّفونَ بِهِم ولا يُشفِقونَ علَيهِم ولا يَرحمونَ». ٨وقالَ الرَّبُّ لإرميا: «قُلْ لِهذا الشَّعبِ: سأجعَلُ أمامَكُم طريقَ الحياةِ وطريقَ الموتِ. ٩الَّذي يُقيمُ في هذِهِ المدينةِ يموتُ بالسَّيفِ والجُوعِ والوَباءِ، والَّذي يَخرُجُ ويَلجأُ إلى البابليِّينَ الَّذينَ يُحاصِرونَكُم يَحيا وتكونُ لهُ حياتُهُ مَغنَمًا. ١٠فأنا نَويتُ شرًّا بِهذِهِ المدينةِ لا خَيرًا يقولُ الرَّبُّ. فتُسلَّمُ إلى يَدِ مَلِكِ بابلَ، فيَحرِقُها بالنَّارِ. ١١«وقُلْ لِبَيتِ مَلِكِ يَهوذا: إسمَعوا كَلِمَةَ الرَّبِّ ١٢يا بَيتَ داوُدَ: أحكُموا بالعَدلِ كُلَّ صباحٍ، وأنقِذوا المَظلومَ مِنْ يَدِ الظَّالِمِ لِئلاَّ يَنفجِرَ غضَبي كالنَّارِ جزاءَ شَرِّ أعمالِكُم، فيُحرِقُ ولا مَنْ يُطفئُ. ١٣«يا ساكِنَةَ الوادي، يا صَخرَةَ السَّهلِ، يا مَنْ تَقولونَ: مَنْ يَقدرُ أن يَنزِلَ علَينا

21 1הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּשְׁלֹחַ אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
الكلمةَ التي كانتْ إلى إرميا مِنْ عندِ يهوه في إرسالِ إليهِ المَلكُ صدقيَّا
אֶת־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וְאֶת־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר: 2דְּרָשׁ־נָא
فشحُورَ بنَ مَلكِيَّا وَصفَنْيا بنَ مَعسيا الكاهنَ قائلاً اسألْ إذًا
בַעֲדֵנוּ אֶת־יְהוָה כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה
مِنْ أجلِنا يهوه لأنْ نبوخذناصَّرُ مَلكُ بابلَ مُقاتِلٌ علينا رُبَّما يَصنَعُ يهوه
אוֹתָנוּ כְּכָל־נִפְלְאֹתָיו וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ: 3וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרֻן
مَعنا كَكُلِّ عَجائبِهِ فيَصْعَدُ مِنْ علينا فقالَ إرميا لَهُما هكذا تقُولانِ
אֶל־צִדְקִיָּהוּ: 4כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־כְּלֵי הַמִּלְחָמָה
لصِدقيَّا هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ ها أنا مُحوِّلٌ أدواتِ القتالِ
אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים בָּם אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים
التي بيَدِكُم التي أنتم مُقاتِلُونَ بها مَلِكَ بابلَ والكلدانيِّينَ المُحاصرينَ
עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה וְאָסַפְתִּי אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת: 5וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי
عليكم مِنْ خارِجِ السورِ وأجْمَعُ إيّاهُم إلى وسطِ المدينةِ هَذهِ وأُقاتِلُ أنا
אִתְּכֶם בְּיָד נְטוּיָה וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל: 6וְהִכֵּיתִי
إيّاكُم بيَدٍ مَمدُودةٍ وبِذراعٍ شديدةٍ وبِغضَبٍ وبِغيظٍ وبِسُخْطٍ عظيمٍ وأضْرِبُ
אֶת־יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמֻתוּ:
ساكني المدينةِ هَذهِ والإنسانَ والبَهيمةَ بِوَباءٍ عظيمٍ يمُوتُونَ
7וְאַחֲרֵי־כֵן נְאֻם־יְהוָה אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־הָעָם
وبَعْدَ ذلكَ نأمةُ يهوه أجْعَلُ صِدقِيَّا مَلكَ يهوذا وعَبيدَهُ والشعبَ
וְאֶת־הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת מִן־הַדֶּבֶר מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
والمُبقَينَ في المدينةِ هَذهِ مِنَ الوَباءِ مِنَ السيفِ ومِنَ الجُوعِ بيَدِ نبوخذناصَّرَ
מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהִכָּם לְפִי־חֶרֶב לֹא־יָחוּס
مَلكِ بابلَ وبِيَدِ مُعاديهم وبِيَدِ طالبي نفسِهم فيَضرِبُهُم بفَمِ سَيفٍ لا يَعطفُ
עֲלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם: 8וְאֶל־הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
عليهم ولا يُشفِقُ ولا يرحَمُ وإلى الشعبِ هذا تَقولُ هكذا قالَ يهوه ها أنا
נֹתֵן לִפְנֵיכֶם אֶת־דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת־דֶּרֶךְ הַמָּוֶת: 9הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת
جاعِلٌ أمامَكم طريقَ الحياةِ وطَريقَ الموتِ المُقيمُ في المدينةِ هَذهِ يَموتُ
בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל עַל־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם וְחָיָהK
بِسَيفٍ وبِجُوعٍ وبِوَباءٍ والخارِجُ ويَسقُطُ على الكلدانيِّينَ المُحاصِرينَ عليكم فيَحْيا
וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל: 10כִּי שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה
وتَكونُ لَهُ نفسُهُ غنيمةً لأنْ وَضَعْتُ وَجهي في المدينةِ هَذهِ للشرِّ ولا للخيرِ
נְאֻם־יְהוָה בְּיַד־מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנָּתֵן וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ: 11וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שִׁמְעוּ
نأمةُ يهوه بيَدِ مَلكِ بابلَ تُجعَلُ فيَحْرِقُها بالنارِ ولِبيتِ مَلكِ يهوذا اسمَعُوا
דְּבַר־יְהוָה: 12בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינוּ לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד
كلمةَ يهوه يا بيتَ داودَ هكذا قالَ يهوه دِينُوا صَباحًا قضاءً وأنقِذُوا مُغتصَبًا مِنْ يَدِ
עוֹשֵׁק פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶםK: 13הִנְנִי
ظالمٍ لئلاَّ يَخرُجَ كنارٍ غيظي فيَحْرِقَ وليسَ مُطفئٌ مِنْ وَجهِ شرِّ أعمالِكُم ها أنا
אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק צוּר הַמִּישֹׁר נְאֻם־יְהוָה הָאֹמְרִים מִי־יֵחַת עָלֵינוּ
عليكِ يا ساكنةَ العُمقِ صَخرةَ السَّهلِ نأمةُ يهوه القائلُونَ مَنْ يَنزِلُ علينا

וּמִי יָבוֹא בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ׃ 14 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה וְהִצַּתִּי
وَمَنْ يَدْخُلُ في مَنازِلِنا فأَفْتَقِدُ عَليكم كَثَمَرِ أعمالِكم نامَةُ يهوه وَأُضْرِمُ

אֵשׁ בְּיַעְרָהּ וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֶיהָ׃
نارًا في وَعْرِها فتأكُلُ كُلَّ حَوالَيها

22 1 כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה וְדִבַּרְתָּ שָׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
هكذا قالَ يهوه انزِلْ بَيتَ مَلكِ يهوذا فتَتكلَّمُ هُناكَ الكلمةَ هذهِ

2 וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד אַתָּה וַעֲבָדֶיךָ
وتَقولُ اسْمَعْ كَلِمَةَ يهوه يا مَلِكَ يهوذا الجالِسَ على كُرسيِّ داودَ أنتَ وَعَبيدُكَ

וְעַמְּךָ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ 3 כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ
وَشَعْبُكَ الداخلُونَ في الأبوابِ هذهِ هكذا قالَ يهوه اصنَعُوا قَضاءً وَبرارَةً وأنقذُوا

גָזוּל מִיַּד עָשׁוֹק וְגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל־תֹּנוּ אַל־תַּחְמֹסוּ וְדָם נָקִי
مُغْتَصَبًا مِنْ يَـدِ ظالِمٍ وَغريبًـا يَتيمًا وَأرمَلَةً لا تَضْطَهِدُونَ لا تَعْنِفُونَ وَدَمًا نقيًّا

אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 4 כִּי אִם־עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי
لا تَسفكُونَ في المكانِ هَذا لأنْ إذا صُنْعًا تَصنَعُونَ الأمرَ هَذا فَيدخُلونَ في أبوابِ

הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא וַעֲבָדָיו[K]
البيتِ هَذا مُلوكٌ جالِسُونَ لداودَ على كُرسيِّهِ راكِبُونَ فيمَركَبـةٍ وبِخيولٍ هُو وَعَبيدُهُ

וְעַמּוֹ׃ 5 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־לְחָרְבָּה
وَشَعْبُهُ وَإذا لا تَسمَعُونَ الكلماتِ هَذهِ بي أقْسَمْتُ نامَةُ يهوه أنْ للخَرابِ

יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה׃ 6 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה לִי
يَكونُ البيتُ هَذا لأنْ هَكذا قالَ يهوه على بَيتِ مَلكِ يهوذا جلْعادُ أنتَ لي

רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם־לֹא אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר עָרִים לֹא נוֹשָׁבוּ[K]׃ 7 וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ
رَأسُ لُبنانَ ألا أجعَلُكَ بَرِّيَّةً مُدُنًا ما سُكِنَتْ وَأُقَدِّسُ عليكَ

מַשְׁחִתִים אִישׁ וְכֵלָיו וְכָרְתוּ מִבְחַר אֲרָזֶיךָ וְהִפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ׃ 8 וְעָבְרוּ גּוֹיִם
مُهلِكينَ رَجُلاً وأدواتِهِ فَيقطَعُونَ خيرةَ أرزاتِكَ وَيُسقِطُونَ على النارِ وَيَعبُرُونَ أُمَمٌ

רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָעִיר
كَثيرُونَ على المدينةِ هَذهِ وَيَقُولُونَ رَجُلٌ لِصاحِبِهِ عَلامَ صَنَعَ يهوه هكذا للمَدينةِ

הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת׃ 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ
العظيمَةِ هَذهِ فَيَقُولُونَ على أنْ تَرَكُوا عَهْدَ يهوه إلهِهِم وَسَجَدُوا

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם׃ 10 אַל־תִּבְכּוּ לְמֵת וְאַל־תָּנֻדוּ לוֹ בְּכוּ בָכוֹ לַהֹלֵךְ כִּי
لآلِهَةٍ أُخرى وَعَبَدُوها لا تَبْكُونَ مَيْتًا وَلا تَندُبُونَ إيّاهُ ابْكُوا بُكاءً لِذاهِبٍ لأنْ

לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה אֶת־אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃ 11 כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה אֶל־שַׁלֻּם
لا يَعُودُ بَعْدُ فَيَرى أرضَ مَولِدِهِ لأنْ هَكذا قالَ يهوه على شَلُّومَ

בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה
بن يوشيَّا مَلِكِ يهوذا المالِكِ بَدَلَ يوشيَّا أبيهِ الذي خَرَجَ مِنَ المكانِ هَذا

לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד׃ 12 כִּי בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת וְאֶת־הָאָרֶץ
لا يَعُودُ هُناكَ بَعْدُ لأنْ في المكانِ الذي أجْلَوا إيّاهُ هُناكَ يَمُوتُ والأرضَ

הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד׃ 13 הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ בְּלֹא־צֶדֶק וַעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט
هَذهِ لا يَرَى بَعْدُ آه بانٍ بَيتَهُ بلا بِرٍّ وَعَلِيَّاتِهِ بلا قضاءٍ

בְּרֵעֵהוּ יַעֲבֹד חִנָּם וּפֹעֲלוֹ לֹא יִתֶּן־לוֹ׃ 14 הָאֹמֵר אֶבְנֶה־לִּי בֵּית מִדּוֹת וַעֲלִיּוֹת
بِصاحِبِهِ يَستَعْبِدُ مَجّانًا وأُجرَتَهُ لا يُعْطي لَهُ القائِلُ أبني لي بَيتَ مَدياتٍ وَعَلِيّاتٍ

أو يَقتَحِمَ مَساكِنَنا؟ ١٤أنا أُعاقِبُكُم على ثَمَرَةِ
أعمالِكُم يقولُ الرَّبُّ، وأُوقِدُ ناراً في الغابَةِ
فتَحرقُ كُلَّ ما حَولَها».

٢٢ ١وقالَ لي الرَّبُّ: «اِنْزِلْ إلى قصرِ مَلِكِ
يهوذا ٢وقُلْ لَه: اِسمَعْ كَلِمَةَ الرَّبِّ يا مَلِكَ
يَهوذا الجالِسَ على عرشِ داوُدَ، أنتَ
وعَبيدُكَ وشعبُكَ الدَّاخلونَ مِنْ هذهِ الأبوابِ:
٣أحكُموا بالعَدلِ وأنقِذوا المَظلومَ مِنْ يَدِ
الظَّالمِ، ولا تَضطَهِدوا الغريبَ واليَتيمَ
والأرمَلَةَ، ولا تَجوروا علَيهِم، ولا تَسفِكوا
الدَّمَ البَريءَ في هذا المَوضعِ. ٤فإنْ عَمِلْتُم بهذا
الكَلامِ، يَبقى على عرشِ داوُدَ مُلوكٌ يَركَبونَ
على عَجلاتٍ وخَيلٍ ويَدخُلونَ مِن أبوابِ هذا
القصرِ، هُم وعَبيدُهُم وشعبُهُم. ٥وإنْ كُنتُم لا
تَسمَعونَ لِهذا الكَلامِ، فبِنفسي، أقسَمتُ أنا
الرَّبُّ سأجعَلُ هذا البَيتَ خَراباً». ٦وقالَ
الرَّبُّ على بَيتِ مَلِكِ يَهوذا: «أنتَ لي
كجِلعادَ وكرأسِ لبنانَ. لكِنِّي أجعلُكَ قَفراً
ومدينةً لا ساكِنَ فيها. ٧وأُرسِلُ علَيكَ مَنْ
يُدَمِّرونَكَ، كُلُّ واحدٍ بِسلاحِهِ، فيَقطَعونَ
نُخبَةَ أرزِكَ ويُلقونَها في النَّارِ. ٨فتمُرُّ أُمَمٌ
كثيرةٌ بِهذهِ المدينةِ، فيقولُ الواحدُ للآخَرِ:
لماذا فعَلَ الرَّبُّ هكذا لهذهِ المدينةِ؟ ٩فيُجيبُهُ:
لأنَّ سُكَّانَها تركوا عَهدَ الرَّبِّ إلهِهِم وسَجدوا
لآلِهةٍ أخرى وعَبدوها». ١٠لا تبكوا على
المَيتِ ولا تَندُبوهُ، بل ابكوا بُكاءً مُرًّا على
الذَّاهِبِ الَّذي لا يَرجِعُ مِنْ بَعدُ ولا يرَى
أرضَ ميلادِهِ. ١١وقالَ الرَّبُّ على شَلُّومَ بنِ
يُوشيَّا الَّذي ملَكَ على يَهوذا مَكانَ أبيهِ
وخرَجَ مِنْ هذا الموضعِ: «لا يرجِعُ إلى هُنا مِنْ
بَعدُ، ١٢بل في الموضعِ الَّذي سُبِيَ إليهِ يموتُ
ولن يرَى هذهِ الأرضَ». ١٣ويلٌ لِمَن يَبني
بَيتَهُ بالظُّلمِ ويُعَلِّي غُرَفَهُ بغَيرِ حَقٍّ! يَستخدِمُ
الآخَرينَ بلا أُجرَةٍ ولا يُوفي أحداً عَنْ عمَلِه.
١٤ويقولُ: «أبني لي بَيتاً واسِعاً وغُرَفاً

מְרֻוָּחִים וְקָרַע לוֹ חַלּוֹנָי וְסָפוּן בָּאֶרֶז וּמָשׁוֹחַ בַּשָּׁשַׁר׃ 15הֲתִמְלֹךְ כִּי אַתָּה
رَحْبَةً وَيَشُقُّ لَهُ نَوافِذَ وَمَسقوفًا بأرزٍ وَمَسحًا بمَغْرَةٍ هَلْ تَملِكُ لأنْ أنتَ
מְתַחֲרֶה בָאָרֶז אָבִיךָ הֲלוֹא אָכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה אָז טוֹב לוֹ׃ 16דָּן
مُتَفاخِرٌ بالأرزِ أبوكَ أمَا أكَلَ وَشَرِبَ وَصَنَعَ قَضاءً وَبَرارَةً حينئذٍ حَسَنٌ لَهُ دانَ
דִּין־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז טוֹב הֲלוֹא־הִיא הַדַּעַת אֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 17כִּי אֵין עֵינֶיךָ
دَينونَةَ فقيرٍ وَمُحتاجٍ حينئذٍ خيرٌ أمَا هِيَ مَعْرِفَةُ إيّايَ نامَةُ يهوه لأنْ لَيسَ عَيناكَ
וְלִבְּךָ כִּי אִם־עַל־בִּצְעֶךָ וְעַל דַּם־הַנָּקִי לִשְׁפּוֹךְ וְעַל־הָעֹשֶׁק וְעַל־הַמְּרוּצָה
وَقَلبُكَ إذْ لا على مَكسَبِكَ وَعلى دَمِ البَريءِ للسَّفكِ وَعلى الظُّلمِ وَعلى المُضايَقَةِ
לַעֲשׂוֹת׃ 18לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
للصُّنعِ لِذلِكَ هكذا قالَ يهوه على يهوياقيمَ بنِ يُوشِيَّا مَلِكِ يهوذا
לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָחִי וְהוֹי אָחוֹת לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הֹדֹה׃
لا يَندُبونَ إيّاهُ آهِ يا أخي وَآهِ يا أُختُ لا يَندُبونَ إيّاهُ آهِ يا سَيِّدُ وَآهِ يا جَلالَهُ
19קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב וְהַשְׁלֵךְ מֵהָלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָםִ׃ 20עֲלִי
قَبْرَةَ حمارٍ يُقْبَرُ سَحْبًا وَطَرحًا مِنْ وَراءِ أبوابِ أورشليمَ اصْعَدي
הַלְּבָנוֹן וּצְעָקִי וּבַבָּשָׁן תְּנִי קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל־מְאַהֲבָיִךְ׃
لُبْنانَ وَاصْرُخي وَفي باشانَ أَعْطي صَوتَكِ وَاصْرُخي مِنْ عَباريمَ لأنْ كُسِرُوا كُلُّ مُحِبِّيكِ
21דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוֹתַיִךְ אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַרְכֵּךְ מִנְּעוּרַיִךְ כִּי
تَكَلَّمْتُ إليكِ في طُمأنينَتِكِ قُلتِ لا أَسْمَعُ هذا طَريقُكِ مِنْ صِباكِ لأنْ
לֹא־שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי׃ 22כָּל־רֹעַיִךְ תִּרְעֶה־רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ כִּי אָז
ما سَمِعْتِ لِصَوتي كُلَّ راعيكِ تَرْعَى ريحٌ وَمُحِبُّوكِ في السَّبْيِ يَمضُونَ لأنْ حينئذٍ
תֵּבֹשִׁי וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל רָעָתֵךְ׃ 23יֹשַׁבְתְּ[K] בַּלְּבָנוֹן מְקֻנַּנְתְּ[K] בָּאֲרָזִים מַה־נֵּחַנְתְּ
تَخْزَيْنَ وَتَخجَلينَ مِنْ كُلِّ شَرِّكِ يا ساكِنَةُ في لُبْنانَ مُعَشِّشَةً في الأرزاتِ كَمْ تَنَهَّدتِ
בְּבֹא־לָךְ חֲבָלִים חִיל כַּיֹּלֵדָה׃ 24חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי אִם־יִהְיֶה כָּנְיָהוּ
في مَجيءِ لَكِ أوجاعٍ ألَمٍ كَوالِدَةٍ حَيٌّ أنا نامَةُ يهوه لأنْ إذا يَكونُ كُنياهو
בֶּן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתָם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתְּקֶנְךָּ׃ 25וּנְתַתִּיךָ בְּיַד
بنُ يَهوياقيمَ مَلِكُ يَهوذا خاتَمًا على يَدِ يَميني لأنْ مِنْ هُناكَ أَنْزِعُكَ وَأَجعَلُكَ بِيَدِ
מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ וּבְיַד אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
طالِبي نَفسِكَ وَبِيَدِ الذينَ أنتَ خائِفٌ مِنْ وَجْهِهِم وَبِيَدِ نبوخذناصَّرَ مَلِكِ بابِلَ
וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 26וְהֵטַלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת־אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת
وَبِيَدِ الكلدانيِّينَ وَأَرمي إيّاكَ وَأُمَّكَ التي وَلَدَتْكَ على الأرضِ الأُخرى
אֲשֶׁר לֹא־יֻלַּדְתֶּם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃ 27וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הֵם מְנַשְּׂאִים
التي ما وُلِدْتُما هُناكَ وَهُناكَ تَموتانِ وَعلى الأرضِ التي هُما رافِعانِ
אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב שָׁם שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ׃ 28הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה כָּנְיָהוּ
نَفسَهُما للرُّجوعِ هُناكَ إلى هُناكَ لا يَرجِعانِ هَلْ وِعاءٌ مُحتَقَرٌ مُحَطَّمٌ الرَّجُلُ هذا كُنياهو
אִם־כְּלִי אֵין חֵפֶץ בּוֹ מַדּוּעַ הוּטְלוּ הוּא וְזַרְעוֹ וְהֻשְׁלְכוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
أَمْ إناءٌ لَيسَ مَسَرَّةٌ فيهِ لِماذا أُلْقُوا هوَ وَزَرعُهُ وَطُرِحوا على الأرضِ التي
לֹא־יָדָעוּ׃ 29אֶרֶץ אֶרֶץ אָרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃ 30כֹּה אָמַר יְהוָה כִּתְבוּ
ما عَرَفُوا يا أرضُ يا أرضُ يا أرضُ اسمَعي كَلِمَةَ يهوه هكذا قالَ يهوه اكْتُبُوا
אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי גֶּבֶר לֹא־יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח מִזַּרְעוֹ אִישׁ יֹשֵׁב
الإنسانَ هذا عَقيمًا رَجُلاً لا يَصلُحُ في أيّامِهِ لأنْ لا يَصلُحُ مِنْ زَرعِهِ إنسانٌ جالِسٌ

فسيحةً». فيفتحُ لَه نوافذَ ويُغلِّفُهُ بالأرز
ويدهنُهُ بلون القرمز. ١٥أتكونُ عَظمةُ مُلكِكَ أنْ
يُفاخِرَ بالأرز؟ أما اكتفى أبوكَ بأنْ أكلَ
وشرِبَ ١٦وأجرى الحقَّ والعدلَ وقضى لِلبائسِ
والمسكين، فكانَ في خيرٍ؟ ألا يَدُلُّ ذلكَ على
أنَّهُ كانَ يَعرِفُني؟ ١٧أمَّا أنتَ فعيناكَ وقلبُكَ
على المَكسَبِ الخسيسِ وسفكِ الدَّمِ البريءِ
والظُّلمِ والعُنفِ. ١٨لذلِكَ قالَ الرَّبُّ على
يوياقيمَ بنِ يوشيَّا مَلِكِ يَهوذا: «لا يُناحُ عليهِ
فيُقالُ: آها يا أخي! أو آها، يا أختي! ولا
يُقالُ: آها يا سيِّدُ! أو آها يا مَلِكي! ١٩بل
يُسحَبُ ويُطرَحُ بعيداً عَن أبوابِ أورُشليمَ
ويُطمَرُ هُناكَ طَمْرَ الحمارِ». ٢٠اصعَدي إلى
لبنانَ واصرُخي، وفي باشانَ ارفعي صوتَكِ،
وليُسمَعْ صُراخُكِ في عباريمَ لأنَّ جميعَ
مُحبِّيكِ انسحَقوا ٢١كلَّمتُكِ في أيّامِ عِزِّكِ،
فقُلتِ لي: لا أسمَعُ، هذا طريقُكِ مُنذُ صِباكِ
أنَّكِ لا تسمَعينَ لِصوتي. ٢٢ستذهَبُ الرِّيحُ
بجميعِ رُعاتِكِ ويذهَبُ مُحبُّوكِ إلى السَّبي،
فتخزَينَ في ذلِكَ الحينِ وتَخجَلينَ جزاءَ كُلِّ
ما فعَلتِهِ مِنْ شرٍّ. ٢٣يا ساكِنَةَ لبنانَ يا الَّتي
صَنَعَت مِنْ أرزِهِ عشًّا لها، كم تئِنِّينَ حينَ
يأتيكِ الوجعُ في مَخاضٍ كالَّتي تَلِدُ. ٢٤وقالَ
الرَّبُّ لِكُنيا بنِ يوياقيمَ مَلِكِ يَهوذا: «لو كُنتَ
خاتماً في يَدي اليُمنى لنزَعتُكَ مِنها
٢٥وجعَلتُكَ في أيدي الَّذينَ يطلُبونَ حياتَكَ
والَّذينَ تَخافُ مِنهُم، وفي يَدِ نَبوخذنصَّرَ مَلِكِ
بابِلَ وأيدي جيشِهِ ٢٦ولَقذَفتُكَ أنتَ وأُمَّكَ إلى
أرضٍ غيرِ الَّتي وُلِدْتُما فيها وهُناكَ تَموتانِ.
٢٧والأرضُ الَّتي تَشتاقانِ إلى الرُّجوعِ إليها لا
تَرجعانِ إليها». ٢٨أوعاءُ خزفٍ مكسورٍ لا نَفعَ
مِنهُ، هذا الرَّجُلُ كُنيا، أو إناءٌ لا يَرغَبُ فيهِ
أحدٌ؟ ما بالُهُ قُذِفَ هوَ ونسلُهُ وأُلقوا إلى أرضٍ
لا يَعرفونَها؟ ٢٩يا أرضُ، يا أرضُ، يا أرضُ
اسمَعي ما قالَ الرَّبُّ: ٣٠«كُتِبَ على هذا
الرَّجُلِ أنْ يَفقِدَ بَنيهِ، وأنْ لا يَنجَحَ في
حياتِهِ، وأنْ لا يكونَ لَه مِنْ نَسلِهِ أحدٌ
يَجلِسُ

على عرش داوُدَ ويَحكُمُ في يَهوذا مِنْ بَعدُ».
٢٣ ١ويلٌ لِلرُّعاةِ الّذينَ يَبيدونَ ويُبَدِّدونَ غَنَمَ
رَعيَّتي يقولُ الرّبُّ. ٢وهذا ما تكلَّمَ بهِ الرّبُّ
إلهُ إسرائيلَ على أُولئِكَ الرُّعاةِ الّذينَ يرعَونَ
شعبي: «أنتُم بَدَّدْتُم غَنمي وطَردتُموها وما
تَفَقَّدتُموها. فسأُعاقِبُكُم على شَرِّ أعمالِكُم
٣وأجمَعُ بَقيَّةَ غَنَمي مِنْ جميعِ الأراضي الّتي
طَرَدْتُها إليها وأرُدُّها إلى حظائِرِها، فتُثمِرُ
وتَكثُرُ، ٤وأُقيمُ عليها رُعاةً يَرعَونَها، فلا
تخافُ مِنْ بَعدُ ولا تَفزَعُ ولا يكونُ فيها
مَفقودٌ يقولُ الرّبُّ. ٥«ستَأْتي أيّامٌ يقولُ
الرّبُّ، أُقيمُ مِنْ نَسلِ داوُدَ مَلِكاً صالحاً،
يَملِكُ ويكونُ حكيماً ويُجري الحَقَّ والعَدلَ في
الأرضِ. ٦في أيّامِهِ يُخَلَّصُ شعبُ يَهوذا
ويَسكُنُ بَنو إسرائيلَ في أمانٍ، ويكونُ اسمُهُ:
«الرّبُّ صادِقٌ معَنا». ٧«وستَأتي أيّامٌ لا يُقالُ
فيها مِنْ بَعدُ: حَيٌّ الرّبُّ الّذي أخرَجَ بَني
إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصْرَ، ٨بل حَيٌّ الرّبُّ
الّذي أخرَجَ ذُرِّيَّةَ بَيتِ إسرائيلَ وجاءَ بهِم
مِنْ أرضِ الشَّمالِ ومِنْ جميعِ الأراضي الّتي
طَرَدْتُهُم إليها، فسَكَنوا في أرضِهِم». ٩وهذا
كلامٌ على الأنبياءِ: ورَجَفَت كُلُّ عِظامي.
بالرّبِّ وكلامِهِ المُقَدَّسِ صِرْتُ كإنسانٍ
سَكْرانٍ، كرَجُلٍ غَلَبَتْهُ الخمرُ. ١٠الأرضُ
امتَلأَت بالفاسقينَ، مَساعيهِم صارَت للشَّرِّ
وقُدرَتُهُمُ الخارِقَةُ لِلباطِلِ ومِنْ لعنَةِ الرّبِّ
يَبِسَت مَراعي البرِّيَّةِ. ١١«النَّبيُّ والكاهنُ
كافِران، وفي هيكَلي وجَدْتُ شَرَّهُما. ١٢لذلِكَ
يكونُ طريقُهُما كزَلاَّقَةٍ لهُما في الظَّلامِ يُدفَعانِ
إليها فيَسقُطانِ وأجلِبُ علَيهِما شَرًّا. في سنَةِ
عِقابِهِما. ١٣في أنبياءِ السّامِرةِ رأيتُ حماقَةً:
يتَنَبَّأونَ باسمِ الإلهِ بَعلٍ ويُضَلِّلونَ شعبي
إسرائيلَ. ١٤وفي أنبياءِ أورُشليمَ رأيتُ
العَجَبَ: يَسلُكونَ طريقَ الزِّنى والزُّورِ،
ويُشَجِّعونَ مَنْ يَفعَلونَ الشَّرَّ

עַל־כִּסֵּא דָוִד וּמֹשֵׁל עוֹד בִּיהוּדָה׃
عَلى كُرسيِّ داوُدَ وَمُسَلَّطٌ بَعْدُ في يَهوذا
23 1הוֹי רֹעִים מְאַבְּדִים וּמְפִצִים אֶת־צֹאן מַרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 2לָכֵן
آهِ رَاعُونَ مُبيدُونَ وَمُبَدِّدُونَ ضأنَ رَعِيَّتي نأمةُ يهوه لِذَلِكَ
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרֹעִים הָרֹעִים אֶת־עַמִּי אַתֶּם הֲפִצֹתֶם
هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ عَلى الرَّاعينَ الرَّاعينَ شَعْبي أَنْتُم بَدَّدْتُم
אֶת־צֹאנִי וַתַּדִּחוּם וְלֹא פְקַדְתֶּם אֹתָם הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם אֶת־רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
ضأني وَطَرَدْتُموها وَما افْتَقَدْتُم إيَّاها ها أنا مُفْتَقِدٌ عليكُم شَرَّ أعْمالِكُم
נְאֻם־יְהוָה׃ 3וַאֲנִי אֲקַבֵּץ אֶת־שְׁאֵרִית צֹאנִי מִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּי אֹתָם
نأمةُ يهوه وَأنا أجْمَعُ بَقِيَّةَ ضأني مِنْ كُلِّ الأراضي التي طَرَدْتُ إيَّاها
שָׁם וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְהֶן עַל־נְוֵהֶן וּפָרוּ וְרָבוּ׃ 4וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעִים וְרָעוּם
هُناكَ وَأُرْجِعُ إيَّاها عَلى مأواها فَتُثْمِرُ وَتَكْثُرُ وأُقيمُ عليها رَاعِينَ فيَرعَونَها
וְלֹא־יִירְאוּ עוֹד וְלֹא־יֵחַתּוּ וְלֹא יִפָּקֵדוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 5הִנֵּה יָמִים בָּאִים
فَلا تَخافُ بَعْدُ وَلا تَرْهَبُ وَلا تُفْقَدُ نأمةُ يهوه ها أيَّامٌ آتيةٌ
נְאֻם־יְהוָה וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק וּמָלַךְ מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
نأمةُ يهوه فَأُقيمُ لِداوُدَ نَبْتًا بارًّا فَيَمْلِكُ مَلِكٌ وَيُفْلِحُ وَيَصْنَعُ قَضاءً
וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃ 6בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה־שְּׁמוֹ
وَبَرارَةً في الأرضِ في أيَّامِهِ تُخَلَّصُ يَهوذا وإسرائيلُ يَسكُنُ بأمانٍ وَهَذا اسْمُهُ
אֲשֶׁר־יִקְרְאוֹ יְהוָה צִדְקֵנוּ׃ 7לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֹאמְרוּ עוֹד
الذي يَدعُوهُ يهوه صِدْقُنو لِذَلِكَ ها أيَّامٌ آتِيَةٌ نأمَةُ يهوه فَلا يَقُولُونَ بَعْدُ
חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 8כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר
حَيٌّ يهوه الذي أصْعَدَ بَني إسرائيلَ مِنْ أرضِ مصرَ إذْ لا حَيٌّ يهوه الذي
הֶעֱלָה וַאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת־זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹנָה וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
أصْعَدَ وَالذي جَلَبَ زَرْعَ بَيتِ إسرائيلَ مِنْ أرضِ الشمالِ وَمِنْ كُلِّ الأراضي التي
הִדַּחְתִּים שָׁם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם׃ 9לַנְּבִאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְקִרְבִּי רָחֲפוּ
طَرَدْتُهُم هُناكَ فَيَسكُنونَ عَلى أديمِهِم لِلأَنْبِياءِ كُسِرَ قَلْبي في داخِلي ارْتَخَتْ
כָּל־עַצְמוֹתַי הָיִיתִי כְּאִישׁ שִׁכּוֹר וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן מִפְּנֵי יְהוָה וּמִפְּנֵי דִּבְרֵי
كُلُّ عِظامي كُنْتُ كإنسانٍ سكرانَ وَكَرَجُلٍ عَبَرَتْهُ خَمرٌ مِنْ وَجْهِ يهوه وَمِنْ وَجْهِ كَلِماتِ
קָדְשׁוֹ׃ 10כִּי מְנָאֲפִים מָלְאָה הָאָרֶץ כִּי־מִפְּנֵי אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ יָבְשׁוּ נְאוֹת
قُدْسِهِ لأنْ فاسقينَ امْتَلأَتْ الأرضُ لأنْ مِنْ وَجْهِ لَعْنَةٍ ناحَتْ الأرضُ يَبِسَتْ مَراعي
מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־כֵן׃ 11כִּי־גַם־נָבִיא גַם־כֹּהֵן חָנֵפוּ
بَرِّيَّةٍ فكانَ سَعيُهُم شَرًّا وَجَبروتُهُم لا صِدْقًا لأنْ أيضًا نَبِيٌّ أيضًا كاهِنٌ تَدَنَّسا
גַּם־בְּבֵיתִי מָצָאתִי רָעָתָם נְאֻם־יְהוָה׃ 12לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם לָהֶם כַּחֲלַקְלַקּוֹת
أيضًا في بَيتي وَجَدْتُ شَرَّهُما نأمَةُ يهوه لِذَلِكَ يَكونُ طَريقُهُم لَهُم كَمُخادَعاتٍ
בָּאֲפֵלָה יִדַּחוּ וְנָפְלוּ בָהּ כִּי־אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה׃
في الديجُورِ يُبْعَدُونَ فَيَسقُطونَ فيها لأنْ أجْلِبُ عليهِم شَرًّا سَنَةَ افتِقادِهِم نأمَةُ يهوه
13וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן רָאִיתִי תִפְלָה הִנַּבְּאוּ בַבַּעַל וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
وَفي أنْبياءِ السامِرَةِ رَأيتُ غَباوَةً تَنَبَّأوا بالبَعْلِ وَأتاهوا شَعْبي إسرائيلَ
14וּבִנְבִאֵי יְרוּשָׁלִַם רָאִיתִי שַׁעֲרוּרָה נָאוֹף וְהָלֹךְ בַּשֶּׁקֶר וְחִזְּקוּ יְדֵי מְרֵעִים
وَفي أنْبِياءِ أورشليمَ رَأيتُ قَشْعَريرَةً فِسقًا وَسَيرًا في الكَذِبِ فيُشَدِّدُونَ أيادي مُسيئينَ

لِئلاَّ يَرجعوا عَنْ شَرِّهم. فصاروا لي كُلُّهُم
كسَدومَ، وصارَ سُكَّانُها كعَمورةَ». ١٥وقالَ
الرَّبُّ القديرُ على الأنبياءِ: «سأُطعِمُ أنبياءَ
أُورُشليمَ عَلْقَمًا وأسقيهِم سَمًّا، فَمِنهُم خرَجَ
الكُفْرُ إلى كُلِّ الأرضِ». ١٦وقالَ الرَّبُّ القديرُ:
«لا تَسمَعوا لِكَلامِ الأنبياءِ الَّذينَ يتَنَبَّأُونَ لكُم
ويَخدَعونَكُم. هُم يتكَلَّمونَ بما يتراءَى لهُم، لا
بما أقولُ أنا الرَّبُّ. ١٧هُم يَقولونَ لِلَّذينَ
يَستَهينونَ بكَلامي: لكُم سلامٌ، ويَقولونَ لِكُلِّ
مَنْ يَسيرُ بحسَبِ نيَّاتِ قلبِهِ: لا يُصيبُكُم
أذًى». ١٨ولكِنْ مَنْ مِنهُم وقَفَ في مَجلِسِ
الرَّبِّ ورأى وسَمِعَ كَلِمَتَهُ؟ مَنْ مِنهُم أصغى
إلى كَلِمَتِهِ واستَمَعَ لها؟ ١٩ها غَضَبُ الرَّبِّ
زَوبَعَةٌ تَهُبُّ وريحٌ عاصِفَةٌ على رُؤوسِ
الأشرارِ. ٢٠فلا يَرتَدُّ حتَّى يفعَلَ فِعلَهُ ويُتَمِّمَ
ما نوى في قلبِهِ. وفي آخِرِ الأيَّامِ تفهَمونَ ذلِكَ
حَقَّ الفَهمِ. ٢١«أنا لم أُرسِلْ أُولئِكَ الأنبياءَ
يقولُ الرَّبُّ. بل هُم أرسَلوا أنفُسَهُم. وأنا لم
أُكلِّمْهُم، بل هُم تنَبَّأوا. ٢٢لو وقَفوا في مَجلِسي
وسَمِعوا كَلامي وأسمَعوهُ لِشعبي، لَكانوا
رَدُّوهُم عَنْ طريقِ الشَّرِّ وعَنْ شَرِّ ما يَفعلونَ.
٢٣«أإلهٌ أنا يرى عَنْ قريبٍ يقولُ الرَّبُّ،
ولَستُ إلهًا يرَى عَنْ بُعدٍ ؟ ٢٤أيختَبِئُ أحَدٌ
في الخَفايا وأنا لا أراهُ؟ أما أنا مالِئُ
السَّماواتِ والأرضِ؟ ٢٥سَمِعْتُ ما تَنَبَّأَ بهِ
الأنبياءُ باسمي زُورًا قائلِينَ: «رأينا ذلِكَ في
الحُلْمِ، ٢٦فإلى متى يَدومُ الكَذِبُ في قُلوبِ
الأنبياءِ المُتَنَبِّئينَ بالكَذِبِ، المُتَنَبِّئينَ بما
يتَوَهَّمونَ في قُلوبِهِم. ٢٧الَّذينَ يظُنُّونَ أنَّهُم
بالأحلامِ الَّتي يتَناقَلونَها يَجعَلونَ شعبي
يَنسى اسمي كما نَسِيَهُ آباؤُهُم واتَّبَعوا الإلهَ
البَعلَ؟ ٢٨النَّبيُّ الَّذي عِندَهُ حُلْمٌ فلْيَقُصَّ
حُلْمَهُ، والَّذي عِندَهُ كَلِمَتي. فليَقُلْ كَلِمَتي
بأمانةٍ. ما شأنُ التِّبْنِ معَ الحِنطَةِ؟ يقولُ
الرَّبُّ. ٢٩أمَا كَلِمَتي كالنَّارِ وكالمِطرَقَةِ الَّتي
تُحطِّمُ الصَّخرَ؟ ٣٠فأنا خَصمُ الأنبياءِ الَّذينَ
يَسرُقونَ الكَلامَ، بعضُهُم مِنْ بَعض، ويَزعمونَ
أنَّهُ كَلامي. ٣١وأنا خَصمُ الأنبياءِ الَّذينَ
يَختَلِقونَ الكَلامَ ويقولونَ: قالَ الرَّبُّ. ٣٢وأنا

לְבִלְתִּי־שָׁבוּ אִישׁ מֵרָעָתוֹ הָיוּ־לִי כֻלָּם כִּסְדֹם וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה׃ 15לָכֵן
فما رجعوا رجلٌ منْ شرِّه كانوا لي كلُّهم كسدومَ وساكنوها كعمورةَ لذلكَ
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל־הַנְּבִאִים הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה וְהִשְׁקִתִים
هكذا قالَ يهوه صباؤت على الأنبياءِ ها أنا مؤكّلٌ إيّاهم علقمًا وأسقيهم
מֵי־רֹאשׁ כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלִַם יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ׃ 16כֹּה־אָמַר יְהוָה
مياهَ سمٍّ لأنْ منْ عندِ أنبياءِ أورشليمَ خرجَ تدنيسٌ لكلِّ الأرضِ هكذا قالَ يهوه
צְבָאוֹת אַל־תִּשְׁמְעוּ עַל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם מַהְבִּלִים הֵמָּה אֶתְכֶם
صباؤت لا تسمعُونَ على كلماتِ الأنبياءِ المتنبِّئينَ لكم مُبطلونَ هُم إيّاكم
חֲזוֹן לִבָּם יְדַבֵּרוּ לֹא מִפִּי יְהוָה׃ 17אֹמְרִים אָמוֹר לִמְנַאֲצַי דִּבֶּר יְהוָה שָׁלוֹם
رؤيا قلبِهم يتكلّمونَ لا منْ فمِ يهوه قائلونَ قولاً لمهينيَّ تكلّمَ يهوه سلامٌ
יִהְיֶה לָכֶם וְכֹל הֹלֵךְ בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ אָמְרוּ לֹא־תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה׃ 18כִּי מִי
يكونُ لكم وكلُّ سائرٍ في عنادِ قلبِه قالوا لا يأتي عليكم شرٌّ لأنْ منْ
עָמַד בְּסוֹד יְהוָה וְיֵרֶא וְיִשְׁמַע אֶת־דְּבָרוֹ מִי־הִקְשִׁיב דְּבָרוֹ[K] וַיִּשְׁמָע׃ 19הִנֵּה
وقفَ في مجلسِ يهوه ورأى وسمعَ كلمتَهُ منْ أصغى لكلمتِه وسمعَ ها
סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה וְסַעַר מִתְחוֹלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃ 20לֹא יָשׁוּב
عاصفةُ يهوه غيظٌ خرجَ ونوءٌ لافٌّ على رأسِ أشرارٍ يلفُّ لا يرتدُّ
אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ
غضبُ يهوه حتّى صنعِه وحتّى إقامتِه نيّاتِ قلبِه في آخرِ الأيّامِ تتبيّنونَ فيها
בִּינָה׃ 21לֹא־שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִאִים וְהֵם רָצוּ לֹא־דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבָּאוּ׃
فهمًا ما أرسلتُ الأنبياءَ وهم ركضوا ما تكلّمتُ إليهم وهم تنبّأوا
22וְאִם־עָמְדוּ בְּסוֹדִי וְיַשְׁמִעוּ דְבָרַי אֶת־עַמִּי וִישִׁבוּם מִדַּרְכָּם הָרָע וּמֵרֹעַ
وإذا وقفوا في مجلسي وأسمعوا كلماتي شعبي وردّوهم منْ طريقِهم الشرّيرةِ ومنْ شرِّ
מַעַלְלֵיהֶם׃ 23הַאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אָנִי נְאֻם־יְהוָה וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק׃ 24אִם־יִסָּתֵר
أعمالِهم هلْ إلهٌ منْ قريبٍ أنا نأمةُ يهوه ولا إلهٌ منْ بعيدٍ إذا يُستَرُ
אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וַאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
رجلٌ في المُستتراتِ وأنا لا أراهُ نأمةُ يهوه أمَا السماواتِ والأرضَ
אֲנִי מָלֵא נְאֻם־יְהוָה׃ 25שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר
أنا مالئٌ نأمةُ يهوه سمعتُ – ما قالوا الأنبياءُ المتنبّئونَ باسمي كذبًا
לֵאמֹר חָלַמְתִּי חָלָמְתִּי׃ 26עַד־מָתַי הֲיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים נִבְּאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי
قائلينَ حلمتُ حلمتُ حتّى متى هلْ يوجدُ في قلبِ الأنبياءِ متنبّئي الكذبِ وأنبياءِ
תַּרְמִת לִבָּם׃ 27הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי בַּחֲלוֹמֹתָם אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ
مكرِ قلبِهم الحاسبينَ تنسيةَ شعبي اسمي بأحلامِهم التي يروونَ رجلٌ
לְרֵעֵהוּ כַּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת־שְׁמִי בַּבָּעַל׃ 28הַנָּבִיא אֲשֶׁר־אִתּוֹ חֲלוֹם
لصاحبِه كما نسوا آباؤهم اسمي بالبعلِ النبيُّ الذي معَهُ حلمٌ
יְסַפֵּר חֲלוֹם וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ יְדַבֵּר דְּבָרִי אֱמֶת מַה־לַתֶּבֶן אֶת־הַבָּר
يرْوي حلمًا والذي كلمتي معَهُ يتكلّمُ كلمتي حقًّا ما للتبنِ معَ القمحِ
נְאֻם־יְהוָה׃ 29הֲלוֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם־יְהוָה וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ סָלַע׃ 30לָכֵן
نأمةُ يهوه أمَا هكذا كلمتي كنارٍ نأمةُ يهوه وكمطرقةٍ تُحطِّمُ صخرًا لذلكَ
הִנְנִי עַל־הַנְּבִאִים נְאֻם־יְהוָה מְגַנְּבֵי דְבָרַי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ׃ 31הִנְנִי
ها أنا على الأنبياءِ نأمةُ يهوه سالبي كلمتي رجلٌ منْ عندِ صاحبِه ها أنا

עַל־הַנְּבִאִם נְאֻם־יְהוָה הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם׃ 32 הִנְנִי עַל־נִבְּאֵי
عَلى الأنْبياءِ نأمَةُ يهوه الآخِذينَ لِسانَهُم فنَأمُوا نَأمَةً هَا أنا عَلى مُتَنَبِّي
חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה וַיְסַפְּרוּם וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם
أَحْلامِ كَذِبٍ نأمَةُ يهوه وَيَرْوُونَها وَيُتيهُونَ شَعْبي بِأكاذِيبِهِم وَبِمُغالاتِهِم
וְאָנֹכִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעֵיל לֹא־יוֹעִילוּ לָעָם־הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה׃
وَأَنا ما أَرْسَلْتُهُم وَلا أَوصَيتُهُم وَانتِفاعًا لا يَنْفَعُونَ الشعبَ هَذا نأمَةُ يهوه
33 וְכִי־יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־הַנָּבִיא אוֹ־כֹהֵן לֵאמֹר מַה־מַּשָּׂא יְהוָה וְאָמַרְתָּ
وَإذْ يَسْأَلُكَ الشعبُ هَذا أَو النبيُّ أَو كاهِنٌ قائِلينَ ما ثِقْلُ يهوه فَتَقُولُ
אֲלֵיהֶם אֶת־מַה־מַּשָּׂא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 34 וְהַנָּבִיא וְהַכֹּהֵן וְהָעָם
لَهُم ما ثِقْلٌ فَأَنْبِذُ إِيَّاكُم نأمَةُ يهوه وَالنبيُّ وَالكاهِنُ وَالشعبُ
אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־בֵּיתוֹ׃ 35 כֹּה תֹאמְרוּ
الذي يَقولُ ثِقْلُ يهوه فَأَفْتَقِدُ عَلى الرجُلِ ذَلِكَ وَعَلى بَيتِهِ هكذا تَقُولُونَ
אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל־אָחִיו מֶה־עָנָה יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה׃ 36 וּמַשָּׂא יְהוָה
رَجُلٌ عَلى صاحِبِهِ وَرَجُلٌ إلى أَخيهِ ماذا أَجابَ يهوه وَماذا تَكَلَّمَ يهوه وَثِقْلَ يهوه
לֹא תִזְכְּרוּ־עוֹד כִּי הַמַּשָּׂא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ וַהֲפַכְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים
لا تَذْكُرونَ بَعْدُ لأنْ الثِقْلُ يَكونُ لِرَجُلٍ كَلِمَتَهُ فَتَقْلُبُونَ كَلِماتِ الإلهِ الحَيِّ
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃ 37 כֹּה תֹאמַר אֶל־הַנָּבִיא מֶה־עָנָךְ יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר
يهوه صباؤت إلهِنا هكذا تَقُولُ لِلنَّبِيِّ مَاذا أَجابَكَ يهوه وَماذا تَكَلَّمَ
יְהוָה׃ 38 וְאִם־מַשָּׂא יְהוָה תֹּאמֵרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן אֲמָרְכֶם אֶת־הַדָּבָר
يهوه وَإذا ثِقْلُ يهوه تَقُولُونَ لِذَلِكَ هكذا قالَ يهوه لأَجْلِ قَولِكُم الكَلِمَةَ
הַזֶּה מַשָּׂא יְהוָה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יְהוָה׃ 39 לָכֵן הִנְנִי
هَذِهِ ثِقْلُ يهوه وَأَرْسَلْتُ إليكُم قائلاً لا تَقُولُونَ ثِقْلُ يهوه لِذَلِكَ هَا أنا
וְנָשִׁיתִי אֶתְכֶם נָשֹׁא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעִיר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם
فَأَنْسَى إِيَّاكُم نِسيانًا وَأَنْبِذُ إِيَّاكُم وَالمَدينَةَ التي أَعْطَيتُ لَكُم وَلآبائِكُم
מֵעַל פָּנָי׃ 40 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ׃
مِنْ عَلى وَجْهي وَأَجْعَلُ عَليكُم عَارَ أَبَدٍ وَخَجَلَ أَبَدٍ الذي لا يُنْسَى
24 1 הִרְאַנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דּוּדָאֵי תְאֵנִים מוּעָדִים לִפְנֵי הֵיכַל יְהוָה אַחֲרֵי
أَراني يهوه فَهَا اثْنَتانِ قُفَّتَا تِيناتٍ مَوضُوعَتانِ أَمامَ هَيكَلِ يهوه بَعْدَ
הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־יְכָנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרֵי
إِجْلاءِ نَبوخَذْناصَّرَ مَلِكِ بابلَ يَكنْيا بنَ يهوياقيمَ مَلكَ يهوذا وَرُؤساءَ
יְהוּדָה וְאֶת־הֶחָרָשׁ וְאֶת־הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלַםִ וַיְבִאֵם בָּבֶל׃ 2 הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים
يهوذا وَالنقَّاشَ وَالحدَّادَ مِنْ أورشليمَ وَأَدْخَلَهُم بابلَ قُفَّةٌ وَاحِدَةٌ تِيناتٌ
טֹבוֹת מְאֹד כִּתְאֵנֵי הַבַּכֻּרוֹת וְהַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר
طَيِّبَةٌ جِدًّا كَتيناتِ الباكُوراتِ وَقُفَّةٌ واحِدَةٌ تِيناتٌ سَيِّئَةٌ جِدًّا التي
לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר תְּאֵנִים
لا تُؤكَلُ مِنَ السوءِ وَقالَ يهوه لي ماذا أنتَ راءٍ يا إرميا فَقُلْتُ تِيناتٍ
הַתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד וְהָרָעוֹת רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃
التينات الطَيِّبَةِ طَيِّبَةٌ جِدًّا وَالسيِّئَةُ سَيِّئَةٌ جِدًّا التي لا تُؤكَلُ مِنَ السوءِ
4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת
وكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ كَالتيناتِ الطَيِّبَةِ

خَصمُ الّذينَ يتَنَبَّأونَ بأحلامٍ كاذِبَةٍ، ويَقُصُّونَها ويُضَلِّلونَ شعبي بأكاذيبِهِم وعَنجَهِيَّتِهِم. فلا أنا أرسَلْتُهُم، وأمَرْتُهُم ولا هُم يَنفَعونَ هذا الشَّعبَ في شيءٍ». وقالَ الرّبُّ لإرميا: ٣٣«إذا سألَكَ هذا الشَّعبُ أو نَبيٌّ أو كاهنٌ: ما وَحيُ الرّبِّ؟ فَقُلْ لهُم: هذا وَحيُ الرّبِّ: إنّي أرفُضُكُم يقولُ الرّبُّ. ٣٤والنَّبيُّ والكاهنُ وكُلُّ مَنْ يقولُ: هذا وَحيُ الرّبِّ، أُعاقِبُهُ هوَ وأهلُ بَيتِهِ. ٣٥بل فليَقُلْ كُلٌّ مِنكُم لِصاحِبِهِ أو لأخيهِ: بِماذا أجابَ الرّبُّ؟ أو بِماذا تكَلَّمَ الرّبُّ؟ ٣٦أمَّا وَحيُ الرّبِّ فلا تَذكُروهُ مِنْ بَعدُ، لأنَّ لِكُلٍّ مِنكُم كلاماً مِنْ وَحيهِ، فعكَسْتُم كلامَ الإلهِ الحَيِّ والرّبِّ القديرِ. ٣٧فَقُلْ لِلأنبياءِ: بِماذا أجابَكُمُ الرّبُّ وبِماذا كلَّمَكُم؟ ٣٨فإنْ قالوا: هذا وَحيُ الرّبِّ، تُجيبُهُم: جَزاءَ قولِكُم هذا: ٣٩سأنساكُم وأنبُذُكُم أنتُم والمدينةُ الّتي أعطيتُها لكُم ولآبائِكُم، ٤٠وأُلْحِقُ بكُم عاراً أبديًّا وخِزْياً دائِماً لن يُنْسى».

٢٤ ١وأراني الرّبُّ في رُؤيا سَلَّتَي تينٍ أمامَ الهيكَلِ، بَعدَ أنْ أخذَ نبوخذنَصَّرُ، مَلِكُ بابِلَ، يَكُنيا بنَ يوياقيمَ مَلِكَ يَهوذا ورُؤساءَ يَهوذا والنَّجّارينَ مِنْ أُورُشليمَ وجاءَ بِهِم إلى بابِلَ. ٢وكانَ في السَّلَّةِ الواحدةِ تينٌ طَيِّبٌ جدًّا، كباكورَةِ التِّينِ، وفي السَّلَّةِ الأخرى تينٌ رَديءٌ جِدًّا لا يُمكِنُ أكلُهُ مِنْ رداءتِهِ. ٣فقالَ ليَ الرّبُّ: «ماذا ترى يا إرميا؟» فَقُلت: تيناً. والتِّينُ الطَّيِّبُ مِنهُ طَيِّبٌ جدًّا، والرَّديءُ جدًّا لا يُمكِنُ أكلُهُ مِنْ رداءتِهِ. ٤ثُمَّ قالَ ليَ الرّبُّ: ٥«أنا الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ أنظُرُ بعطفٍ

הָאֵלֶּה כֵּן־אַכִּיר אֶת־גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
هَذِهِ هَكذا أَنْظُرُ جَلاءَ يَهوذا الذي أَرسَلْتُ مِنَ المكانِ هَذا إلى أَرضِ الكلدانيِّينَ
לְטוֹבָה׃ 6 וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים
للخيرِ وَأَجْعَلُ عَيني عَليهِم لِلخيرِ وَأُرْجِعُهُم على الأرضِ هَذِهِ وَأَبْنيهِم
וְלֹא אֶהֱרֹס וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃ 7 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לָדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה
وَلا أَهْرِسُ وَأَغرِسُهُم وَلا أَستَأصِلُ وَأُعْطي لَهُم قَلْبًا لِمَعْرِفَةِ إيَّايَ أَنْ أنا يهوه
וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־יָשֻׁבוּ אֵלַי בְּכָל־לִבָּם׃ 8 וְכַתְּאֵנִים
فيَكُونونَ لي شَعْبًا وَأَنا أَكُونُ لَهُم إلهًا لأنْ يَرجِعُونَ إليَّ بِكُلِّ قَلْبِهِم وكالتينات
הָרָעוֹת אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כֵּן אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ
السيِّئَةِ التي لا تُؤكَلُ مِنَ السوءِ لأنْ هكذا قالَ يهوه هَكذا أَجْعَلُ صِدْقِيَّا
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו וְאֵת שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלִַם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת
مَلِكَ يهوذا وَرُؤساءَهُ وَ بَقيَّةَ أورشليمَ المُبْقَينَ في الأرضِ هَذِهِ
וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 וּנְתַתִּים לְזַעֲוָה[K] לְרָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ
وَالساكِنينَ في أَرضِ مِصرَ وَأَجْعَلُهُم لِلارتِجافِ لِلشَّرِّ لِكُلِّ مَمالِكِ الأرضِ
לְחֶרְפָּה וּלְמָשָׁל לִשְׁנִינָה וְלִקְלָלָה בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־אַדִּיחֵם שָׁם׃
عَارًا وَمَثَلاً أُحدوثَةً وَلَعْنَةً في كُلِّ الأماكِنِ التي أَطْرُدُهُم هُناكَ
10 וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבֶר עַד־תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה
وَأُرْسِلُ فيهِم السيفَ الجُوعَ وَالوَباءَ حَتَّى تَمامِهِم مِنْ عَلى الأديمِ
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃
الذي أَعْطَيتُ لَهُم وَلآبائِهِم

25 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה עַל־יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית
الكلمةُ التي كانَتْ عَلى إرميا عَلى كُلِّ شَعْبِ يهوذا في السنةِ الرابِعَةِ
לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה הָרִאשֹׁנִית לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ
لِيهوياقيمَ بنِ يوشيَّا مَلِكِ يهوذا هِيَ السنةُ الأولى لِنبوخذناصَّرَ مَلكِ
בָּבֶל׃ 2 אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
بابِلَ حَيثُ تَكَلَّمَ إرمِيا النبيُّ عَلى كُلِّ شَعْبِ يهوذا وَإلى كُلِّ ساكِني أورشليمَ
לֵאמֹר׃ 3 מִן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
قائِلاً مِنَ الثالِثَةَ عَشرَةَ السنةِ لِيوشيَّا بنِ آمُونَ مَلِكِ يهوذا وَحَتَّى اليومِ هَذا
זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָי וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם אַשְׁכֵּים וְדַבֵּר
هَذِهِ ثَلاثًا وَعشرينَ سَنَةً كانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ فَتَكَلَّمْتُ إليكُم تَبكيرًا وَتَكلُّمًا
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃ 4 וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ
فَما سَمِعْتُم فأَرسَلَ يهوه إليكُم كُلَّ عَبيدِهِ الأنْبياءِ تَبكيرًا وَإرسالاً
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם לִשְׁמֹעַ׃ 5 לֵאמֹר שׁוּבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ
فَما سَمِعْتُم وَلا أَمَلْتُم أُذنَكُم لِلسَّماعِ قائِلاً اِرجِعُوا إذًا رَجُلٌ مِنْ طَريقِهِ
הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם וּשְׁבוּ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם
الشرِّيرَةِ وَمِنْ شَرِّ أَعمالِكُم وَاسْكُنُوا عَلى الأديمِ الذي أَعطَى يهوه لَكُم وَلآبائِكُم
לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃ 6 וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת
مِنْ أَبَدٍ وَحَتَّى أَبَدٍ وَلا تَسلكُونَ وَراءَ آلِهَةٍ أُخرَى لِعِبادَتِها وَلِلسجُودِ
לָהֶם וְלֹא־תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אָרַע לָכֶם׃ 7 וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי
لَها وَلا تُسْخِطُونَ إيَّايَ بِصُنْعِ أَيديكُم فَلا أُسيءُ لَكُم فَما سَمِعْتُم إليَّ

إلى الّذينَ أرسَلتُهُم مِنْ أرضِ يَهوذا إلى أرضِ البابليِّينَ كما أنظُرُ إلى هذا التِّينِ الطَّيِّبِ. ٦أنظرُ إليهم بِعَطفٍ وأُعيدُهُم إلى هذِهِ الأرضِ وأبنيهِم ولا أهدِمُهُم، وأغرِسُهُم ولا أقلَعُهُم. ٧وأُعطيهِم وَعياً في قُلوبِهِم لِيَعرفوا أنِّي أنا الرّبُّ، فيكونونَ لي شعباً وأكونُ لهُم إلهاً، لأنَّهُم يَرجِعونَ إليَّ بكُلِّ قُلوبِهِم. ٨«أمَّا صِدْقيَّا مَلِكُ يَهوذا ورُؤساءُ يَهوذا وبَقيَّةُ سُكَّانِ أُورُشليمَ الّذينَ بَقوا في هذِهِ الأرضِ والسَّاكِنونَ في أرضِ مِصْرَ، فأنا الرّبُّ أُعامِلُهُم كهذا التِّينِ الرَّديءِ الّذي لا يُمكِنُ أكلُهُ مِنْ رَداءتِهِ. ٩وأُنزِلُ بهِم شَرًّا يُرعِبُ جميعَ مَمالِكِ الأرضِ، وأجعَلُهُم عاراً وعِبرَةً ومَذَمَّةً ولَعنَةً أينَما طَرَدْتُهُم. ١٠وأضرِبُهُم بالسَّيفِ والجوعِ والوباءِ حتّى يَفنوا مِنَ الأرضِ الّتي أعطَيتُها لهُم ولآبائِهِم».

٢٥ ١في السَّنةِ الرَّابعةِ ليُوياقيمَ بن يُوشيَّا مَلِكِ يَهوذا، وهيَ السَّنَةُ الأولى لِنبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابِلَ أوحى الرّبُّ إلى النَّبيِّ إرميا هذِهِ الكَلِمةَ ٢الّتي تكَلَّمَ بها على جميعِ شعبِ يَهوذا وسُكَّانِ أورُشليمَ، قالَ: ٣«مِنَ السَّنةِ الثَّالثةَ عَشْرَةَ لِيوشيَّا بنِ آمونَ مَلِكِ يَهوذا إلى هذا اليومِ مَضَت ثَلاثٌ وعشرونَ سنَةً على كَلِمةِ الرّبِّ الّتي أوحى بها إليَّ، فكَلَّمْتُكُم بها مِراراً وتَكراراً فلم تَسمَعوا. ٤وسبَقَ وأرسَلَ إليكُم عبيدَهُ الأنبياءَ فلَم تَسمَعوا ولا مِلْتُم آذانَكُم لِتَسمَعوا. ٥قالَ لكُم: اِرجِعوا عَنْ طَريقِ الشَّرِّ وسُوءِ التَّصَرُّفِ، واسكُنوا في الأرضِ الّتي أعطَيتُها أنا الرّبُّ لكُم ولآبائِكُم مِنَ الأزَلِ إلى الأبدِ، ٦ولا تَتبَعوا آلِهَةً أُخرى، لِتَعبُدوها وتَسجُدوا لها ولا تُغيظوني بآلِهَةٍ مِنْ صُنعِ أيديكُم لِئَلاَّ أُسيءَ إليكُم. ٧فلم تَسمَعوا لي

נְאֻם־יְהוָה לְמַעַן הַכְעִיסֻנִיK בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם׃ 8 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה
نأمةُ يهوه لأجلِ إسْخاطي بصُنْعِ أيديكم لإساءَةٍ لكم لذلكَ هكذا قالَ يهوه
צְבָאוֹת יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרָי׃ 9 הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי
صباؤت لأجلِ أنْ ما سمعتُم كلماتي ها أنا مُرسِلٌ فآخذُ
אֶת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹת צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי
كُلَّ عشائرِ الشمال نأمةُ يهوه وإلى نبوخذناصَّرَ ملكِ بابلَ عبدي
וַהֲבִאֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל־יֹשְׁבֶיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב
وأَجْلِبُهُم على الأرضِ هذهِ وعلى ساكنيها وعلى كلِّ الأُمَمِ هذهِ منْ حَولُ
וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׂמְתִּים לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם׃ 10 וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל
فأُحرِّمُهُم وأجعَلُهُم دَهَشًا وصَفيرًا وخَرائِبَ أبَدٍ وأُبيدُ منْهُم صَوتَ
שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל רֵחַיִם וְאוֹר נֵר׃ 11 וְהָיְתָה
سُرُورٍ وصَوتَ فرَحٍ صوتَ عَريسٍ وصَوتَ عَروسٍ صَوتَ رحًى ونُورَ سراجٍ وتكونُ
כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים
كُلُّ الأرضِ هذهِ خرابًا دَهشًا ويَخدُمونَ الأُمَمُ هَؤلاءِ ملكَ بابلَ سبعينَ
שָׁנָה׃ 12 וְהָיָה כִמְלֹאות שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַל־הַגּוֹי הַהוּא
سَنَةً ويكونُ كامتِلاءِ سبعينَ سنَةً أفتقِدُ على ملكِ بابلَ وعلى الأُمَّةِ تلكَ
נְאֻם־יְהוָה אֶת־עֲוֺנָם וְעַל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם׃
نأمةُ يهوه ذَنْبَهُم وعلى أرضِ الكلدانيِّينَ فأجْعلُ إيَّاها أقفارَ أبَدٍ
13 וְהֵבֵאתִיK עַל־הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אֵת
وأَجْلِبُ على الأرضِ تلكَ كُلَّ كلماتي التي تكلَّمْتُ عليها –
כָּל־הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבָּא יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ 14 כִּי עָבְדוּ־בָם
كُلَّ المكتوبِ في السِّفرِ هذا الذي تنَبَّأَ إرْميا على كُلِّ الأُمَمِ لأنْ استَعْبَدوا إيَّاهُم
גַם־הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃
أيضًا هُم أُمَمٌ كثيرَةٌ ومُلوكٌ عُظَماءُ فأُجازي إيَّاهُم كفِعْلِهِم وكصُنْعِ أيديهِم
15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קַח אֶת־כּוֹס הַיַּיִן הַחֵמָה הַזֹּאת מִיָּדִי
لأنْ هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ إليَّ خُذْ كأسَ الخمْرِ الغيظِ هذا منْ يَدي
וְהִשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם׃ 16 וְשָׁתוּ
فتسْقِي إيَّاها كُلَّ الأُمَمِ الذينَ أنا مُرسِلٌ إيَّاكَ إليهم فيَشْرَبونَ
וְהִתְגֹּעֲשׁוּ וְהִתְהֹלָלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם׃ 17 וָאֶקַּח אֶת־הַכּוֹס
ويَترَنَّحونَ ويَتَجَنَّنونَ منْ أمامِ السيفِ الذي أنا مُرسِلٌ بينَهُم فأخَذْتُ الكأسَ
מִיַּד יְהוָה וָאַשְׁקֶה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה אֲלֵיהֶם׃ 18 אֶת־יְרוּשָׁלַםִ
منْ يَدِ يهوه وسَقَيتُ كُلَّ الأُمَمِ الذينَ أرسَلَني يهوه إليهم أورشليمَ
וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת־מְלָכֶיהָ אֶת־שָׂרֶיהָ לָתֵת אֹתָם לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה לִשְׁרֵקָה
ومُدُنَ يَهوذا ومُلوكَها رؤساءَها لجَعْلِ إيَّاهُم خرابًا دَهشًا صفيرًا
וְלִקְלָלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 19 אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־שָׂרָיו
ولَعْنَةً كاليومِ هذا فِرْعَونَ ملكَ مصرَ وعَبيدَهُ ورؤساءَهُ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃ 20 וְאֵת כָּל־הָעֶרֶב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ הָעוּץ וְאֵת כָּל־מַלְכֵי
وكُلَّ شَعْبِهِ و كُلَّ اللفيفِ و كُلَّ مُلوكِ أرضِ عُوصٍ و كُلَّ مُلوكِ
אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־עַזָּה וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֵת שְׁאֵרִית אַשְׁדּוֹד׃
أرضِ الفلسطيِّينَ وأشقلونَ وغزَّةَ وعقرونَ و بقيَّةَ أشدودَ

يقولُ الرَّبُّ، بل أغظتُموني بآلِهَةٍ مِنْ صُنعِ
أيديكم مِمَّا أدَّى إلى ضَرَرِكُم». ٨لِذلِكَ قالَ
الرَّبُّ القديرُ: «بما أنَّكُم ما سَمِعْتُم لِكَلامي
٩فسأُرسِلُ وآخُذُ جميعَ عشائرِ الشَّمالِ
ونبوخذنصَّرَ مَلِكَ بابلَ عبدي وأجيءُ بهم إلى
هذهِ الأرض لِمُحارَبَةِ يَهوذا وجميعِ سُكَّانِها
والأُمَمِ المُجاوِرَةِ لها، فأجعَلُ قَتْلَهُم حَلالاً
ومَثارَ رُعْبٍ وصفيرِ هُزْءٍ وعاراً أبديًّا. ١٠وأُبطِلُ
فيهم صوتَ الطَّرَبِ وصوتَ الفرَحِ، صوتَ
العريسِ وصوتَ العروسِ، صوتَ الطَّاحونَةِ
ونورَ السِّراجِ. ١١وتكونُ هذهِ الأرضُ كُلُّها
خَراباً وقَفْراً وتَخدُمُ هذهِ الأُمَمُ مَلِكَ بابلَ
سبعينَ سنَةً. ١٢وعِندَما تَتِمُّ السَّبعونَ سنَةً،
أُعاقِبُ مَلِكَ بابلَ وأُمَّتَهُ على ذُنوبِهِم، كما
أُعاقِبُ أرضَ البابلِيِّينَ وأجعلُها خَراباً أبديًّا.
١٣وأجلِبُ على سُكَّانِ تِلكَ الأرض جميعَ
الشُّرورِ الَّتي تكلَّمْتُ بِها عليها وكُلَّ ما ورَدَ
في هذا الكِتابِ وتنَبَّأَ بهِ إرميا على جميعِ
الأُمَمِ. ١٤فأُجازيهم على أفعالِهِم، وأعمالِهِم،
فيكونونَ عبيداً لأُمَمٍ كثيرةٍ ومُلوكٍ عِظامٍ».
١٥وقالَ ليَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ: «خُذْ كأسَ
غضَبي هذهِ مِنْ يدي واسْقِها جميعَ الأُمَمِ
الَّتي أُرسِلُكَ إليهِم، ١٦فيَشربونَ ويترنَّحونَ
ويفقدونَ صوابَهُم مِنَ السَّيفِ الَّذي أُرسِلُهُ
بَينَهُم». ١٧فأخَذتُ الكأسَ مِنْ يَدِ الرَّبِّ
وسَقَيتُها جميعَ الأُمَمِ الَّذينَ أرسَلَني الرَّبُّ
إليهِم بَدءاً ١٨بأُورُشليمَ ومُدُنِ يَهوذا ومُلوكِها
ورُؤسائِها، لأجعَلَها خَراباً وقَفْراً وصفيرَ هُزْءٍ
ولعنَةً كما في هذا اليومِ. ١٩أمَّا الآخرونَ الَّذينَ
يَشربونَ الكأسَ فهُم: فِرعَونُ مَلِكُ مِصْرَ
وعبيدُهُ ووُزَراؤُهُ وكُلُّ شعبِهِ ٢٠والأقوامُ الغريبةُ
بَينَهُم، وكُلُّ مُلوكِ أرضِ عُوصَ ومُدُنِ
الفِلِسطيِّينَ في: أشقلونَ وغزَّةَ وعقرونَ وبقيَّةَ
أشدودَ،

٢١وأدومَ وموآبَ وبَني عمُّونَ، ٢٢وكُلَّ مُلوكِ
صورَ وصيدونَ والجُزُرِ التي في عَبرِ البحرِ،
٢٣ودادانَ وتيماءَ وبوزَ وكُلَّ مَقصُوصي الشَّعرِ
٢٤وكُلَّ مُلوكِ العربِ وقَبائِلِ الصَّحراءِ ٢٥وكُلَّ
مُلوكِ زِمْري وعيلامَ ومادايَ ٢٦وكُلَّ مُلوكِ
الشَّمالِ قَريبُهُم وبَعيدُهُم، وواحِدُهُم بَعدَ
الآخَرِ، وكُلَّ المَمالِكِ الّتي على وجهِ الأرضِ.
ويكونُ مَلِكُ بابلَ آخِرَ مَنْ يشربُ. ٢٧وقالَ
الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: «قُلْ لهُم إشرَبوا
واسكَروا وقَيِّئوا واسقُطوا ولا تقوموا مِنَ
السَّيفِ الّذي سأُرسِلُهُ بَينَكُم. ٢٨وإذا رفَضوا
أنْ يأخُذوا الكأسَ مِنْ يَدِكَ لِيَشربوا، فقُلْ
لهُم: بل تَشرَبونَ قَسراً ٢٩فها أنا بَدأتُ أُنزِلُ
الشَّرَّ بهذِهِ المدينةِ الّتي دُعِيَت باسمي، يقولُ
الرَّبُّ فهل تَنجونَ أنتُم مِنَ العِقابِ؟ لا
تَنجونَ مِنَ العِقابِ لأنِّي أجلِبُ السَّيفَ على
جميعِ سُكَّانِ الأرضِ. ٣٠«وأنت فتَنَبَّأْ عليهِم
بكُلِّ هذا الكلامِ وقُلْ لهُم: «الرَّبُّ مِنَ العَلاءِ
يَزأَرُ، ومِنْ مَسكِنِهِ المُقَدَّسِ يُطلِقُ صوتَهُ. يَزأَرُ
زَئيراً على رَعيَّتِهِ، وكالدَّائِسينَ بِعُنفٍ يَهتِفُ
عالياً على جميعِ سُكَّانِ الأرضِ. ٣١العَجيجُ
بلَغَ أقاصيَ الأرضِ لأنَّ للرَّبِّ خِصاماً معَ
الأُمَمِ فيُحاكِمُ البشَرَ جميعاً. ويَدفَعُ الأشرارَ
إلى السَّيفِ. ٣٢«وقالَ ليَ الرَّبُّ القديرُ:
سيَخرُجُ الشَّرُّ مِنْ أُمَّةٍ إلى أُمَّةٍ، وتَثورُ زَوبَعَةٌ
مِنْ أطرافِ الأرضِ. ٣٣القَتْلى تَنتَشِرُ في ذلِكَ
اليومِ، مِنْ أقصى الأرضِ إلى أقصاها. لا
يُندَبونَ ولا يُجمَعونَ ولا يُدفَنونَ، بل يكونونَ
زِبْلاً على وجهِ الأرضِ. ٣٤«ولولوا، أيُّها
الرُّعاةُ واصرُخوا، وتمَرَّغوا في الرَّمادِ يا أسيادَ
القطيعِ، حانَ الوقتُ لِذَبحِكُم وتَبديدِكُم
فتَسقُطونَ كالعُجولِ المُسَمَّنَةِ. ٣٥يزولُ كُلُّ
مَلجأٍ عَنِ الرُّعاةِ وكُلُّ نَجاةٍ عَنْ أسيادِ
القطيعِ. ٣٦«ويُسمَعُ صوتُ صُراخِ الرُّعاةِ

21אֶת־אֱדוֹם וְאֶת־מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃ 22וְאֵת כָּל־מַלְכֵי־צֹר וְאֵת כָּל־מַלְכֵי
أدُومَ وَمُوآبَ وَبَني عمُّونَ وَ كُلَّ مُلوكِ صورَ وَ كُلَّ مُلوكِ
צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי הָאִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם׃ 23וְאֶת־דְּדָן וְאֶת־תֵּימָא וְאֶת־בּוּז וְאֵת
صيدُونَ وَ مُلوكَ الساحلِ الذي في عبْرِ البحرِ وَدَدانَ وَتيماءَ وَبُوزَ وَ
כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה׃ 24וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֲרָב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הָעֶרֶב הַשֹּׁכְנִים
كُلَّ مقصوصي زاوِيَةٍ وَ كُلَّ مُلوكِ العَرَبِ وَ كُلَّ مُلوكِ اللفيفِ الساكنينَ
בַּמִּדְבָּר׃ 25וְאֵת כָּל־מַלְכֵי זִמְרִי וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מָדָי׃
في البرِّيَّةِ وَ كُلَّ مُلوكِ زِمْري وَ كُلَّ مُلوكِ عيلامَ وَ كُلَّ مُلوكِ مادايَ
26וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְאֵת
وَ كُلَّ مُلوكِ الشمالِ القريبينَ وَالبَعيدينَ رَجُلاً إلى أخيهِ وَ
כָּל־הַמַּמְלְכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃
كُلَّ ممالكِ الأرضِ التي على وَجْهِ الأديمِ وَمَلِكُ شيشكَ يَشْرَبُ بَعْدَهُم
27וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וּקְיוּ
وَتَقولُ لَهُم هكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ اشْرَبُوا وَاسْكَرُوا وَتَقَيَّأُوا
וּנְפְלוּ וְלֹא תָקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃ 28וְהָיָה כִּי יְמָאֲנוּ
وَاسْقُطُوا وَلا تَقُومُونَ مِنْ وَجْهِ السيفِ الذي أنا مُرْسِلٌ بَينَكُم وَيَكُونُ إذْ يَرفضُونَ
לָקַחַת־הַכּוֹס מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁתוֹ
أخْذَ الكأسِ مِنْ يَدِكَ لِلشُّرْبِ فَتَقُولُ لَهُم هكذا قالَ يهوه صباؤت شُرْبًا
תִשְׁתּוּ׃ 29כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלֶיהָ אָנֹכִי מֵחֵל לְהָרַע וְאַתֶּם
تَشرَبُونَ لأنْ ها في المدينَةِ التي دُعِيَ اسمي عليها أنا بادئٌ إساءَةً وَأنتُم
הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא תִנָּקוּ כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם יְהוָה
تَنَقِّيَةً تُنَقَّوْنَ لا تُنَقَّوْنَ لأنْ سَيفًا أنا داعٍ على كُلِّ ساكني الأرضِ نأمَةُ يهوه
צְבָאוֹת׃ 30וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה
صباؤت وَأنتَ تَتَنَبَّأُ لَهُم – كُلَّ الكلماتِ هذهِ وَتَقولُ لَهُم يهوه
מִמָּרוֹם יִשְׁאָג וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאֹג יִשְׁאַג עַל־נָוֵהוּ הֵידָד כְּדֹרְכִים
مِنَ العَلاءِ يَزْأَرُ وَمِنْ مَقَرِّ قُدْسِهِ يُعْطي صَوتَهُ زَئيرًا يَزْأَرُ على مَأواهُ هُتافًا كَدائسينَ
יַעֲנֶה אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 31בָּא שָׁאוֹן עַד־קְצֵה הָאָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה בַּגּוֹיִם
يُجيبُ على كُلِّ ساكني الأرضِ أتى ضَجيجٌ حَتَّى أقْصَى الأرضِ لأنْ مُخاصَمَةٌ ليهوه في الأُمَمِ
נִשְׁפָּט הוּא לְכָל־בָּשָׂר הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב נְאֻם־יְהוָה׃ 32כֹּה אָמַר יְהוָה
مُقاضٍ هُوَ كُلَّ بَشَرٍ الأشرارُ جَعَلَهُم لِسَيفٍ نأمَةُ يهوه هكذا قالَ يهوه
צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וְסַעַר גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃ 33וְהָיוּ
صباؤت ها شَرٌّ خارجٌ مِنْ أُمَّةٍ إلى أُمَّةٍ وَنَوْءٌ عَظيمٌ يُنَبَّهُ مِنْ أطرافِ أرضٍ وَيَكُونُونَ
חַלְלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ
قَتْلَى يهوه في اليومِ ذلكَ مِنْ أقْصَى الأرضِ وَحَتَّى أقصَى الأرضِ لا يُنْدَبُونَ وَلا يُضَمُّونَ
וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃ 34הֵילִילוּ הָרֹעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ
وَلا يُقْبَرُونَ دِمْنَةً على وَجْهِ الأديمِ يَكُونُونَ وَلْوِلُوا أيُّها الرَّاعُونَ وَازْعَقُوا وَتَمَرَّغُوا
אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־מָלְאוּ יְמֵיכֶם לִטְבוֹחַ וּתְפוֹצוֹתִיכֶם וּנְפַלְתֶּם כִּכְלִי חֶמְדָּה׃
يا رؤساءَ الضأنِ لأن امتلأتْ أيَّامُكم لِلنَّحْرِ وَتَبديداتُكُم فَتَسقُطُونَ كَإناءِ ثَناءٍ
35וְאָבַד מָנוֹס מִן־הָרֹעִים וּפְלֵיטָה מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן׃ 36קוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים
وَيَبيدُ مَناصٌ مِنَ الرَّاعينَ وَنَجاةٌ مِنْ رُؤساءِ الضأنِ صَوتُ صَرخَةِ الرَّاعينَ

וִילְלַ֖ת אַדִּירֵ֣י הַצֹּ֑אן כִּֽי־שֹׁדֵ֥ד יְהוָ֖ה אֶת־מַרְעִיתָֽם׃ 37 וְנָדַ֖מּוּ נְא֣וֹת הַשָּׁל֑וֹם מִפְּנֵ֖י
وَوَلْوَلَةُ رُؤَساءِ الضأنِ لأنَّ مُخَرِّبٌ يهوه مَرعاهُم وَأُبْطِلَتْ مَراتِعُ السلامِ مِنْ وَجْهِ
חֲר֖וֹן אַף־יְהוָֽה׃ 38 עָזַ֤ב כַּכְּפִיר֙ סֻכּ֔וֹ כִּֽי־הָיְתָ֤ה אַרְצָם֙ לְשַׁמָּ֔ה מִפְּנֵי֙ חֲר֣וֹן הַיּוֹנָ֔ה
حُمُوِّ غضبِ يهوه تَرَكَ كالشِّبلِ عَرينَهُ لأنْ كانَتْ أرضُهُم خَرابًا مِنْ وَجْهِ حُمُوِّ الجائرةِ
וּמִפְּנֵ֖י חֲר֥וֹן אַפּֽוֹ׃
وَمِنْ وَجْهِ حُمُوِّ غضبِه

26 1 בְּרֵאשִׁ֗ית מַמְלְכ֛וּת יְהוֹיָקִ֥ים בֶּן־יֹאשִׁיָּ֖הוּ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה הָיָ֛ה הַדָּבָ֥ר הַזֶּ֖ה
في بَدْءِ مُلْكِ يهوياقيمَ بن يوشيَّا مَلِكِ يهوذا كانَتْ الكلمةُ هذهِ
מֵאֵ֥ת יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃ 2 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה עֲמֹד֙ בַּחֲצַ֣ר בֵּית־יְהוָ֔ה וְדִבַּרְתָּ֞ עַל־כָּל־עָרֵ֣י
مِنْ عندِ يهوه قائلاً هكذا قالَ يهوه قِفْ في دارِ بيتِ يهوه فَتَتَكَلَّمَ على كُلِّ مُدُنِ
יְהוּדָ֗ה הַבָּאִים֙ לְהִשְׁתַּחֲוֺ֣ת בֵּית־יְהוָ֔ה אֵ֚ת כָּל־הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר צִוִּיתִ֖יךָ לְדַבֵּ֣ר
يهوذا الآتيةِ للسجودِ في بيتِ يهوه – كُلَّ الكلماتِ التي أوصَيتُكَ للتكلُّمِ
אֲלֵיהֶ֑ם אַל־תִּגְרַ֖ע דָּבָֽר׃ 3 אוּלַ֣י יִשְׁמְע֔וּ וְיָשֻׁ֕בוּ אִ֖ישׁ מִדַּרְכּ֣וֹ הָֽרָעָ֑ה וְנִחַמְתִּ֣י
إليهِم لا تُنْقِصْ كلمةً رُبَّما يَسمَعونَ ويَرجِعونَ رَجُلٌ مِنْ طَريقِهِ الشرِّيرَةِ فأندَمَ
אֶל־הָֽרָעָ֗ה אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֤י חֹשֵׁב֙ לַעֲשׂ֣וֹת לָהֶ֔ם מִפְּנֵ֖י רֹ֥עַ מַעַלְלֵיהֶֽם׃ 4 וְאָמַרְתָּ֣
على الشرِّ الذي أنا حاسِبٌ للصُّنعِ لهُم مِنْ وَجْهِ شَرِّ أعمالِهِم وتَقولُ
אֲלֵיהֶ֔ם כֹּ֖ה אָמַ֣ר יְהוָ֑ה אִם־לֹ֤א תִשְׁמְעוּ֙ אֵלַ֔י לָלֶ֙כֶת֙ בְּת֣וֹרָתִ֔י אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי
لهُم هكذا قالَ يهوه إذا لا تسمَعونَ إليَّ للسَّيرِ في شَريعَتي التي جَعَلْتُ
לִפְנֵיכֶֽם׃ 5 לִשְׁמֹ֗עַ עַל־דִּבְרֵ֤י עֲבָדַי֙ הַנְּבִאִ֔ים אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י שֹׁלֵ֥חַ אֲלֵיכֶ֖ם וְהַשְׁכֵּ֣ם
أمامَكُم للسَّماعِ على كلماتِ عَبيدي الأنبياءِ الذينَ أنا مُرسِلٌ إليكُم وتَبكيرًا
וְשָׁלֹ֑חַ וְלֹ֖א שְׁמַעְתֶּֽם׃ 6 וְנָתַתִּ֛י אֶת־הַבַּ֥יִת הַזֶּ֖ה כְּשִׁלֹ֑ה וְאֶת־הָעִ֤יר הַזֹּאת[K] אֶתֵּן֙
وَإرسالاً فما سَمِعْتُم فأجْعَلُ البيتَ هذا كَشيلوهَ والمدينةَ هذهِ أجْعَلُ
לִקְלָלָ֔ה לְכֹ֖ל גּוֹיֵ֥י הָאָֽרֶץ׃ 7 וַיִּשְׁמְע֛וּ הַכֹּהֲנִ֥ים וְהַנְּבִאִ֖ים וְכָל־הָעָ֑ם אֶֽת־יִרְמְיָ֔הוּ
لَعنةً لكُلِّ أُمَمِ الأرضِ وسَمِعوا الكَهَنَةُ والأنبياءُ وكُلُّ الشعبِ إرميا
מְדַבֵּ֛ר אֶת־הַדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה בְּבֵ֥ית יְהוָֽה׃ 8 וַיְהִ֣י ׀ כְּכַלּ֣וֹת יִרְמְיָ֗הוּ לְדַבֵּר֙ אֵ֣ת
مُتَكَلِّمًا الكلماتِ هذهِ في بَيتِ يهوه وكانَ كإنْهاءِ إرميا تكلُّمَ –
כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה לְדַבֵּ֖ר אֶל־כָּל־הָעָ֑ם וַיִּתְפְּשׂ֨וּ אֹת֜וֹ הַכֹּהֲנִ֧ים וְהַנְּבִאִ֛ים
كُلِّ ما أوصَى يهوه للتَّكلُّمِ إلى كُلِّ الشعبِ فأمْسَكوا إيَّاهُ الكهنةُ والأنبياءُ
וְכָל־הָעָ֖ם לֵאמֹ֥ר מ֖וֹת תָּמֽוּת׃ 9 מַדּ֜וּעַ נִבֵּ֣יתָ בְשֵׁם־יְהוָ֗ה לֵאמֹר֙ כְּשִׁלוֹ֙ יִהְיֶ֣ה
وكُلُّ الشعبِ قائلينَ مَوتًا تَموتُ لماذا تَنَبَّأْتَ باسمِ يهوه قائلاً كشيلوهَ يَكونُ
הַבַּ֣יִת הַזֶּ֔ה וְהָעִ֥יר הַזֹּ֛את תֶּחֱרַ֖ב מֵאֵ֣ין יוֹשֵׁ֑ב וַיִּקָּהֵ֧ל כָּל־הָעָ֛ם אֶל־יִרְמְיָ֖הוּ בְּבֵ֥ית
البيتُ هذا والمدينةُ هذهِ تَخرَبُ مِنْ دونِ ساكنٍ فاجتَمَعَ كُلُّ الشعبِ على إرميا في بَيتِ
יְהוָֽה׃ 10 וַֽיִּשְׁמְע֣וּ ׀ שָׂרֵ֣י יְהוּדָ֗ה אֵ֚ת הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיַּעֲל֥וּ מִבֵּית־הַמֶּ֖לֶךְ בֵּ֣ית
يهوه وسَمِعوا رؤساءُ يهوذا – الكلماتِ هذهِ فَصَعِدوا مِنْ بَيتِ الملكِ إلى بَيتِ
יְהוָ֑ה וַיֵּשְׁב֛וּ בְּפֶ֥תַח שַֽׁעַר־יְהוָ֖ה הֶחָדָֽשׁ׃ 11 וַיֹּאמְר֞וּ הַכֹּהֲנִ֣ים וְהַנְּבִאִ֗ים
يهوه وجَلَسوا في فَتحةِ بابِ يهوه الجديدِ وقالوا الكهنةُ والأنبياءُ
אֶל־הַשָּׂרִ֛ים וְאֶל־כָּל־הָעָ֖ם לֵאמֹ֑ר מִשְׁפַּט־מָ֙וֶת֙ לָאִ֣ישׁ הַזֶּ֔ה כִּ֤י נִבָּא֙ אֶל־הָעִ֣יר
إلى الرؤساءِ وإلى كُلِّ الشعبِ قائلينَ قضاءُ مَوتٍ للرجُلِ هذا لأنْ تَنَبَّأَ على المدينةِ
הַזֹּ֔את כַּאֲשֶׁ֥ר שְׁמַעְתֶּ֖ם בְּאָזְנֵיכֶֽם׃ 12 וַיֹּ֤אמֶר יִרְמְיָ֙הוּ֙ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִ֔ים
هذهِ كما سَمِعتُم بآذانِكُم فقالَ إرميا إلى كُلِّ الرؤساءِ

وَوَلْوَلَةُ أسيادِ القطيعِ. لأنَّ الرَّبَّ دَمَّرَ مراعيَهُم
٣٧فهلَكَتْ قُطعانُهُمُ الوادِعَةُ مِنْ شِدَّةِ غضبِ
الرَّبِّ. ٣٨هجَرَ الشِّبلُ عَرينَهُ، لأنَّ أرضَهُم
صارَت خَراباً مِنَ السَّيفِ الذي لا يرحَمُ ومِنْ
حِدَّةِ غضَبِ الرَّبِّ.
٢٦ ١في بَدءِ عَهدِ يوياقيمَ بنِ يُوشيَّا مَلِكِ
يَهوذا قالَ الرَّبُّ لإرميا ٢«قِفْ في دارِ هيكَلِ
الرَّبِّ وخاطِبِ الذينَ يحضُرونَ لِلسُّجودِ هُناكَ
في مُدُنِ يَهوذا بجميعِ ما آمُرُكَ بهِ ولا تُنقِصْ
كلِمةً ٣لعلَّهُم يَسمَعونَ ويَرجِعونَ كُلُّ واحدٍ عَنْ
طريقِ الشَّرِّ، فأندَمَ على الشَّرِّ الذي نَويتُ أنْ
أُنزِلَهُ بهِم جَزاءَ شَرِّ أعمالِهِم ٤وقُلْ لهُم: إنْ
كُنتُم لا تَسمَعونَ لي ولا تَسلُكونَ في شريعتي
التي جعَلْتُها أمامَكُم ٥وتُصغونَ إلى كلامِ
عبيدي الأنبياءِ الذينَ أرسلتُهُم إليكُم مِراراً
وتَكراراً ولَم تُصغوا إليهِم ٦فسأفعَلُ بهذا
الهَيكَلِ كما فعَلْتُ بشيلوهَ وأجعَلُ هذهِ المدينةَ
لعنَةً لِجميعِ أُمَمِ الأرضِ». ٧فسَمِعَ الكَهنَةُ
والأنبياءُ وكُلُّ الشَّعبِ إرميا يتَكلَّمُ بهذا
الكلامِ في هيكَلِ الرَّبِّ، ٨وهوَ الكلامُ الذي
أمَرَهُ بهِ الرَّبُّ. فلمَّا فرَغَ قبَضوا عليهِ وقالوا
لهُ: «موتاً تموتُ! ٩كيفَ تنبَّأْتَ باسمِ الرَّبِّ
أنْ يصيرَ هذا الهيكَلُ كمَصيرِ شيلوهَ وتصيرَ
هذهِ المدينةُ خَراباً لا ساكِنَ فيها؟» واجتمَعَ
الشَّعبُ كُلُّهُ إلى إرميا في هيكَلِ الرَّبِّ.
١٠فسمِعَ رُؤساءُ يهوذا بذلِكَ، فصَعِدوا مِنْ
قصرِ المَلِكِ إلى هيكَلِ الرَّبِّ وجلَسوا في مدخَلِ
البابِ الجديدِ. ١١فقالَ لهُمُ الكَهَنَةُ والأنبياءُ
وكُلُّ الشَّعبِ: «هذا الرَّجُلُ يَستَحِقُّ الحُكْمَ
عليهِ بالموتِ لأنَّهُ تَنَبَّأَ على هذهِ المدينةِ، كما
سَمِعتُم بآذانِكُم». ١٢وقالَ إرميا للرُّؤساءِ

וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלָחַנִי לְהִנָּבֵא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת
وإلى كلِّ الشعبِ قائلاً يهوه أرسلَني للتنبُّؤِ على البيتِ هذا وعلى المدينةِ هذهِ
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃ 13 וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ
– كلَّ الكلماتِ التي سمعتُم والآنَ حسِّنوا طرُقكُم وأعمالكُم واسمَعُوا
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיִנָּחֵם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃ 14 וַאֲנִי הִנְנִי
لصوتِ يهوه إلهكم فيَندَمَ يهوه على الشرِّ الذي تكلَّمَ عليكم وأنا ها أنا
בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־לִי כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם׃ 15 אַךְ יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי אִם־מְמִתִים אַתֶּם
بيدكم اصنعُوا لي كالحسَنِ وكالمستقيمِ في عيونكم لكنْ معرفةً تعرفونَ أنْ إذا مميتونَ أنتم
אֹתִי כִּי־דָם נָקִי אַתֶּם נֹתְנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־יֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת
إيّايَ أنْ دمًا نقيًّا أنتم جاعلونَ عليكم وعلى المدينةِ هذهِ وعلى ساكنيها لأنْ بحقٍّ
שְׁלָחַנִי יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 16 וַיֹּאמְרוּ
أرسلَني يهوه عليكم للتكلُّمِ بآذانكم – كلَّ الكلماتِ هذهِ فقالوا
הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים אֵין־לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי
الرؤساءُ وكلُّ الشعبِ إلى الكهنةِ وإلى الأنبياءِ ليسَ للرَّجُلِ هذا قضاءُ موتٍ لأنْ
בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃ 17 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ
باسمِ يهوه إلهنا تكلَّمَ إلينا فقامُوا رجالٌ منْ شيوخِ الأرضِ وقالوا
אֶל־כָּל־קְהַל הָעָם לֵאמֹר׃ 18 מִיכָהK הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה נִבָּא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ
إلى كلِّ جماعةِ الشعبِ قائلينَ ميخا المورشتيُّ كانَ متنبِّئًا في أيّامِ حزقيّا
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן
ملكِ يهوذا فقالَ إلى كلِّ شعبِ يهوذا قائلاً هكذا قالَ يهوه صباؤتَ صيهونُ
שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַיִם עִיִּים תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃ 19 הֶהָמֵת הֱמִתֻהוּ
حقلاً تُحرَثُ وأورشليمُ رُكامًا تكونُ وجَبَلُ البيتِ مرتفعاتِ وعْرٍ هلْ إماتةً أماتوهُ
חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה הֲלֹא יָרֵא אֶת־יְהוָה וַיְחַל אֶת־פְּנֵי יְהוָה
حزقيّا ملكُ يهوذا وكلُّ يهوذا أما خافَ يهوه فالتمسَ وجْهَ يهوه
וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה
فندمَ يهوه على الشرِّ الذي تكلَّمَ عليهم ونحنُ صانعونَ شرًّا عظيمًا
עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ׃ 20 וְגַם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה אוּרִיָּהוּ בֶּן־שְׁמַעְיָהוּ
على نفوسنا وأيضًا رجُلٌ كانَ متنبِّئًا باسمِ يهوه أوريّا بنُ شمْعيا
מִקִּרְיַת הַיְּעָרִים וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל דִּבְרֵי
منْ قريةَ يعاريمَ فتنبَّأَ على المدينةِ هذهِ وعلى الأرضِ هذهِ ككُلِّ كلماتِ
יִרְמְיָהוּ׃ 21 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ־יְהוֹיָקִים וְכָל־גִּבּוֹרָיו וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו
إرميا فسمِعَ الملكُ يهوياقيمُ وكلُّ جبابرتهِ وكلُّ الرؤساءِ كلماتهِ
וַיְבַקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ הֲמִיתוֹ וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃ 22 וַיִּשְׁלַח
فطلَبَ الملكُ إماتتَهُ فسمعَ أوريّا فخافَ وبارحَ وأتى مصرَ فأرسَلَ
הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים מִצְרָיִם אֵת אֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ
الملكُ يهوياقيمُ رجالاً إلى مصرَ – ألناثانَ بنَ عكبورَ ورجالاً معَهُ
אֶל־מִצְרָיִם׃ 23 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבִאֻהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים
إلى مصرَ فأخرَجوا أوريّا منْ مصرَ وجَلبُوهُ إلى الملكِ يهوياقيمَ
וַיַּכֵּהוּ בֶּחָרֶב וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נִבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם׃ 24 אַךְ יַד אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
فضرَبَهُ بسيفٍ وطَرحَ جثّتَهُ إلى قبورِ بني الشعبِ لكنْ يدُ أخيقامَ بنِ شافانَ

والشَّعبِ كلِّه: «الرّبُّ أرسلني لأتنبَّأَ على هذا الهيكلِ وعلى هذهِ المدينةِ بجميعِ الكلامِ الّذي سمِعتُموه. ١٣فالآنَ أصلِحوا طُرقَكُم وأعمالَكُم واسمعوا لصوتِ الرَّبِّ إلهكُم، فيَندمَ على الشَّرِّ الّذي تكلَّمَ بهِ علَيكُم. ١٤أمَّا أنا ففي أيديكم، فافعلوا بي ما ترَونَهُ حَقًّا وعدلاً. ١٥ولكن اعلموا حَقَّ العِلْمِ أنَّكُم إنْ قتَلتُموني تَسفُكونَ دماً بريئاً يقعُ عليكُم وعلى هذهِ المدينةِ وسُكَّانِها، لأنَّ الرَّبَّ أرسلَني حَقًّا إليكُم لأتكلَّمَ على مسامِعِكُم بكُلِّ هذا الكلامِ». ١٦فقالَ الرُّؤساءُ وكُلُّ الشَّعبِ لِلكَهنَةِ والأنبياءِ: «هذا الرَّجلُ لا يَستَحِقُّ الحُكْمَ علَيهِ بالموتِ، فهوَ باسمِ الرَّبِّ إلهنا كلَّمَنا». ١٧فقامَ بَعضُ شُيوخِ الشَّعبِ وقالوا للحاضرينَ جميعاً: ١٨«في أيّامِ حزقيَّا مَلِكِ يهوذا تَنَبَّأَ ميخا المُورَشْتيُّ، وقالَ لِشعبِ يهوذا: قالَ الرَّبُّ القديرُ سَتُفلَحُ صِهيونُ كحَقلٍ، وتَصيرُ أُورُشليمُ أطلالاً وجبَلُ بَيتِ الرَّبِّ تِلالاً وعرَةً. ١٩فهل قتَلَهُ حزقيَّا مَلِكُ يهوذا أو قتَلَهُ سُكَّانُها؟ أمَا خافَ الرَّبَّ واستَعطفَهُ، فنَدِمَ الرَّبُّ على الشَّرِّ الّذي تكلَّمَ بهِ علَيهِم؟ فنَحنُ إنْ قَتَلْنا هذا الرَّجلَ نَجلِبُ على أنفُسِنا شَرًّا عظيماً». ٢٠وفي تِلكَ الأيّامِ كانَ رَجُلٌ آخرُ يتَنبَّأُ باسمِ الرَّبِّ. وهوَ أُوريَّا بنُ شِمْعيَّا مِنْ قريةِ يَعاريمَ. فتَنَبَّأَ على هذهِ المدينةِ وعلى هذهِ الأرضِ بمِثْلِ ما تَنَبَّأَ إرميا. ٢١فسَمِعَ كلامَهُ المَلِكُ يوياقيمُ وجُنودُهُ وكُلُّ الرُّؤساءِ فطلَبَ المَلِكُ أنْ يَقتُلَهُ. فلمَّا سَمِعَ أُوريَّا بذلِكَ خافَ وهرَبَ إلى مِصْرَ. ٢٢فأرسَلَ المَلِكُ يوياقيمُ ألناثانَ بنَ عكبورَ ورجالاً يَصحَبونَهُ إلى مِصْرَ. ٢٣فأخرَجوا أُوريَّا مِنْ مِصْرَ وجاؤوا بهِ إلى المَلِكِ يوياقيمَ، فقتَلَهُ بالسَّيفِ وطرَحَ جُثَّتَهُ في قُبورِ عامَّةِ الشَّعبِ. ٢٤أمَّا إرميا فكانَت تَحميهِ يَدُ أحيقامَ بنِ شافانَ

הָיְתָה אֶת־יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֵּת־אֹתוֹ בְיַד־הָעָם לַהֲמִיתוֹ׃
كانَتْ مَعَ إرميا لِعَدَمِ جَعْلِ إيّاهُ بيَدِ الشعب لإماتَتِه

27 1 בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִם בֶּן־יֹאושִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה
في بَدْءِ مُلْك يهوياقيمَ بن يوشيَّا مَلِك يَهوذا كانَتْ الكلمةُ هَذه

אֶל־יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת
إلى إرميا مِنْ عِنْدِ يهوه قائلاً هكذا قال يهوه لي اصنَعْ لكَ رُبُطًا وأنيارًا

וּנְתַתָּם עַל־צַוָּארֶךָ׃ 3 וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי
فتَجْعَلُها على عُنقكَ وتُرْسِلُها إلى مَلِك أدومَ وإلى مَلِك موآبَ وإلى مَلِك بَني

עַמּוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ צֹר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלִָם
عمُّونَ وإلى مَلِك صُورَ وإلى مَلِك صيدونَ بيَدِ الرسُل الآتينَ أورشليمَ

אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 4 וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
إلى صدقيَّا مَلِك يهوذا وتوصي إيَّاهُم إلى أسيادهم قائلاً هكذا قال يهوه

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם׃ 5 אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ
صباؤت إلهُ إسرائيلَ هكذا تَقُولونَ إلى أسيادكم أنا صَنَعْتُ الأرضَ

אֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכֹחִי הַגָּדוֹל וּבִזְרוֹעִי הַנְּטוּיָה
الإنسانَ والبَهيمَةَ التي على وَجْه الأرض بقُوَّتي العظيمَة وبذراعي المَمدودَة

וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָי׃ 6 וְעַתָּה אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה בְּיַד
وأعْطَيتُها لِمَنْ استَقام في عَينَيَّ والآنَ أنا جَعَلْتُ كُلَّ الأراضي هذه بيَد

נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ׃ 7 וְעָבְדוּ
نبوخذناصَّرَ مَلِك بابلَ عَبدي وأيضًا حيوانَ الحقل أعْطَيتُ لَهُ لِخدْمَته فيَخدمُونَ

אֹתוֹ כָל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בֶּן־בְּנוֹ עַד בֹּא־עֵת אַרְצוֹ גַּם־הוּא וְעָבְדוּ בוֹ
إيَّاهُ كُلُّ الأُمَم وابنَهُ وابنَ ابنه حتَّى مَجيءِ وَقت أرضه أيضًا هُوَ ويَستخدمُونَ إيَّاهُ

גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדֹלִים׃ 8 וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּ אֹתוֹ
أُمَمٌ كَثيرُونَ ومُلوكٌ عظَماءُ وتَكونُ الأُمَّةُ والمَملَكَةُ التي لا يَخدمُونَ إيَّاهُ

אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן אֶת־צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ בָּבֶל
نبوخذناصَّرَ مَلِكَ بابلَ وَ التي لا تَجعَلُ عُنقها في نير مَلِك بابلَ

בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל־הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־יְהוָה עַד־תֻּמִּי אֹתָם בְּיָדוֹ׃
بالسيف وبالجُوع وبالوَباء أفتَقِدُ على الأُمَّة تلكَ نأمةُ يهوه حتَّى إتمامي إيَّاهُم بيَدِه

9 וְאַתֶּם אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־קֹסְמֵיכֶם וְאֶל חֲלֹמֹתֵיכֶם וְאֶל־עֹנְנֵיכֶם
وأنتُم لا تَسمَعُونَ إلى أنبيائكُم وإلى عرَّافيكُم وإلى حالميكُم وإلى مُنَجِّميكم

וְאֶל־כַּשָּׁפֵיכֶם אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃
وإلى سَحَرَتِكُم الذينَ هُم قائلُونَ لَكُم قائلينَ لا تَخدمُونَ مَلكَ بابلَ

10 כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אַדְמַתְכֶם וְהִדַּחְתִּי
لأنْ كذبًا هُم مُتَنَبِّئُونَ لَكُم لأجْل إبْعاد إيَّاكُم مِنْ على أديمكُم فأطْرُدُ

אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם׃ 11 וְהַגּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדוֹ
إيَّاكُم فتَبيدُونَ والأُمَّةُ التي تُدْخِلُ عُنقَها في نير مَلِك بابلَ وتَخدمُهُ

וְהִנַּחְתִּיו עַל־אַדְמָתוֹ נְאֻם־יְהוָה וַעֲבָדָהּ וְיָשַׁב בָּהּ׃ 12 וְאֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
فأُريحُها على أديمها نأمةُ يهوه فتَفلَحُهُ وتَسكُنُ فيه وإلى صدقيَّا مَلِك يهوذا

דִּבַּרְתִּי כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־צַוְּארֵיכֶם בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל
تكلَّمْتُ ككُلِّ الكلمات هَذِهِ قائلاً أدْخِلوا أعْناقَكُم في نير مَلِك بابلَ

لِئلاَّ يُسلَّمَ إلى أيدي الشَّعبِ فيَقتُلوهُ.
٢٧ ١في بَدءِ عَهدِ يوياقيمَ مَلِكِ يَهوذا قالَ
الرَّبُّ لإرميا: ٢«اصنعْ لكَ بالرُّبُطِ والأوتادِ نيراً
واجعَلْهُ في عُنُقِكَ ٣وارسِلْ مِثلَهُ إلى كُلٍّ مِنْ
مُلوكِ أدومَ وموآبَ وبَني عَمُّونَ وصورَ
وصَيدونَ وبأيدي الرُّسلِ القادمينَ إلى أورُشليمَ
إلى صِدْقيَّا مَلِكِ يَهوذا. ٤وأمُرْهُم أنْ يقولوا
لِسادَتِهم: قالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ:
قولوا لسادَتِكُم: ٥أنا صَنَعتُ الأرضَ والبشَرَ
والبَهائمَ الّتي على وجهِ الأرضِ بِقُدرَتي
العظيمةِ وذِراعي المَبسوطَةِ وأعطيتُها لِمَنْ
حَسُنَ في عيني. ٦«والآن جعَلْتُ جميعَ هذِهِ
الأراضي في يَدِ نبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابلَ عبدي،
وأعطيتُهُ أيضاً وحوشَ البرِّيَّةِ لِتخدُمَهُ.
٧فتكونُ جميعُ الأمَمِ عبيداً لَه ولابنِهِ ولابن
ابنِهِ مِنْ بَعدِهِ إلى أنْ يَحينَ أجَلُ أُمَّتِهِ أيضاً،
فتستعبِدُها أُمَمٌ قويَّةٌ ومُلوكٌ عِظامٌ. ٨وكُلُّ أُمَّةٍ
أو مَملَكَةٍ لا تَخضَعُ لِنبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابلَ ولا
تَجعَلُ عُنُقَها تَحتَ نيرِهِ، فإنّي أُعاقِبُها
بالسَّيفِ والجُوعِ والوَباءِ، حتّى أُفنيَها بيدِهِ.
٩فلا تسمَعوا لأنبيائِكُم وعَرَّافيكُم وحالِميكُم
ومُشَعوذيكُم وسَحَرَتِكُمُ الّذينَ يقولونَ لكُم: لا
تَخضَعوا لِمَلِكِ بابلَ. ١٠فهُم يتَنَبَّأُونَ لكُم
بالزُّورِ لِيُبعِدوكُم عَنْ أرضِكُم ولأطرُدَكُم أنا
فتَهلِكوا. ١١أمَّا الأمَّةُ الّتي تَضَعُ عُنُقَها تَحتَ
نيرِ مَلِكِ بابلَ وتَخدُمُهُ، فأُبقيها في أرضِها
لِتَفلَحَها وتَسكُنَ فيها». ١٢وكلَّمتُ صِدْقيَّا مَلِكَ
يَهوذا بِكُلِّ هذا الكلامِ. قُلتُ لَه: «ضَعوا
أعناقَكُم تَحتَ نيرِ مَلِكِ بابلَ

וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וִחְיוּ׃ 13לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה וְעַמֶּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר כַּאֲשֶׁר
وَاخْدُمُوا إِيَّاهُ وَشَعْبَهُ وَاحْيَوْا لِماذا تَمُوتُونَ أَنتَ وَشَعْبُكَ بالسيفِ بالجُوعِ وَبالوَباءِ كَما
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 14וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי
تَكَلَّمَ يهوه إِلى الأُمَّةِ التي لا تَخدُمُ مَلِكَ بابِلَ فَلا تَسمَعُونَ إِلى كَلِماتِ
הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם
الأَنبِياءِ القائِلِينَ لَكُم قائِلِينَ لا تَخدُمُونَ مَلِكَ بابِلَ لأَنْ كَذِبًا هُم
נִבְּאִים לָכֶם׃ 15כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר לְמַעַן
مُتَنَبِّئُونَ لَكُم لأَنْ ما أَرسَلْتُهُم نامَةُ يهوه وَهُم مُتَنَبِّئُونَ باسمِي كَذِبًا لأَجْلِ
הַדִּיחִי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם אַתֶּם וְהַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם׃ 16וְאֶל־הַכֹּהֲנִים
طَرْدِي إِيَّاكُم فَتَبِيدُونَ أَنتُم وَالأَنبِياءُ المُتَنَبِّئُونَ لَكُم وَإِلى الكَهَنَةِ
וְאֶל־כָּל־הָעָם הַזֶּה דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי
وَإِلى كُلِّ الشعبِ هذا تَكَلَّمْتُ قائِلاً هكذا قالَ يهوه لا تَسمَعُونَ إِلى كَلِماتِ
נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים לָכֶם לֵאמֹר הִנֵּה כְלֵי בֵית־יְהוָה מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה
أَنبِيائِكُم المُتَنَبِّئِينَ لَكُم قائِلِينَ ها آنِيَةُ بَيتِ يهوه مُعادَةٌ مِنْ بابِلَ الآنَ
מְהֵרָה כִּי שֶׁקֶר הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם׃ 17אַל־תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם עִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ־בָּבֶל
سَرِيعًا لأَنْ كَذِبًا هُم مُتَنَبِّئُونَ لَكُم لا تَسمَعُونَ لَهُم اُخدُمُوا مَلِكَ بابِلَ
וִחְיוּ לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה׃ 18וְאִם־נְבִאִים הֵם וְאִם־יֵשׁ דְּבַר־יְהוָה
وَاحيَوْا لِماذا تَكُونُ المَدِينَةُ هٰذِهِ خَرابًا وَإِذا أَنبِياءُ هُم وَإِذا يُوجَدُ كَلِمَةُ يهوه
אִתָּם יִפְגְּעוּ־נָא בַּיהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי־בֹאוּ הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בְּבֵית־יְהוָה
مَعَهُم يَلْتَقُونَ إِذًا بِيهوه صباؤت لِعَدَمِ ذَهابِ الآنِيَةِ المُبْقاةِ في بَيتِ يهوه
וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 19כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
وَبَيتِ مَلِكِ يهوذا وَفي أُورشليمَ إِلى بابِلَ لأَنْ هكذا قالَ يهوه صباؤت
אֶל־הָעַמֻּדִים וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַמְּכֹנוֹת וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בָּעִיר הַזֹּאת׃
عَلى العَوامِيدِ وَعَلى البَحرِ وَعَلى القَواعِدِ وَعَلى بَقِيَّةِ الآنِيَةِ المُبْقاةِ في المَدِينَةِ هٰذِهِ
20אֲשֶׁר לֹא־לְקָחָם נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בַּגְלוֹתוֹ אֶת־יְכָנְיָה[K] בֶּן־יְהוֹיָקִים
التي ما أَخَذَها نبوخذناصَّرُ مَلِكُ بابِلَ في إِجلائِهِ يكنيا بنَ يَهوياقِيمَ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 21כִּי כֹה אָמַר
مَلِكَ يهوذا مِنْ أُورشليمَ إِلى بابِلَ وَ كُلَّ أَشرافِ يَهوذا وَأُورشليمَ لأَنْ هكذا قالَ
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה
يهوه صباؤت إِلٰهُ إِسرائيلَ عَلى الآنِيَةِ المُبْقاةِ في بَيتِ يهوه وَبَيتِ مَلِكِ يهوذا
וִירוּשָׁלִָם׃ 22בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם נְאֻם־יְהוָה
وَأُورشليمَ إِلى بابِلَ تُجلَبُ وَهُناكَ تَكُونُ حَتَّى يَومِ افتِقادِي إِيَّاها نامَةُ يهوه
וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁיבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
فَأُصْعِدُها وَأُرجِعُها إِلى المَكانِ هٰذا

28 1וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנַת[K]
وَكانَ في السنةِ تِلْكَ في بَدْءِ مُلْكِ صدقيَّا مَلِكِ يهوذا في السنةِ
הָרְבִעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן־עַזּוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן
الرابِعَةِ في الشهرِ الخامِسِ قالَ لي حَنَنْيا بنُ عَزُورَ النبيُّ الذي في جبعُونَ
בְּבֵית יְהוָה לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר׃ 2כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
في بَيتِ يهوه لِعُيُونِ الكَهَنَةِ وَكُلِّ الشعبِ قائِلاً هكذا قالَ يهوه صباؤت إِلٰهُ

واخدُموهُ هوَ وشَعبُهُ فتَحيوا. ١٣فلِماذا تموتونَ أنتَ وشعبُكَ بالسَّيفِ والجوعِ والوَباءِ، كما تكلَّمَ الرَّبُّ على الأُمَّةِ الّتي لا تَخدُمُهُ؟» ١٤فلا تَسمَعوا لِكلامِ الأنبياءِ الّذينَ يقولونَ لكُم: «لا تَخدُموا مَلِكَ بابِلَ. فهؤلاءِ يتَنَبَّأونَ لكُم بالزُّورِ، ١٥وأنا لم أُرسِلْهُم يقولُ الرَّبُّ، وهُم يتَنَبَّأُونَ باسمي زُوراً لأطرُدكُم، فتَهلكوا أنتُم والأنبياءُ الّذينَ تنَبَّأُوا لكُم». ١٦وقُلتُ لِلكَهنَةِ ولِكُلِّ هذا الشَّعبِ: «قالَ الرَّبُّ: لا تَسمَعوا لِكلامِ أنبيائِكُمُ الّذينَ يَقولونَ لكُم: عَنْ قريبٍ تُستَرَدُّ آنيةُ هيكَلِ الرَّبِّ مِنْ بابِلَ. فهؤلاءِ يتَنَبَّأونَ لكُم بالزُّورِ. ١٧لا تَسمَعوا لهُم، بل اخدُموا مَلِكَ بابِلَ وانجُوا بِحياتِكُم. فلِماذا تَصيرُ هذِهِ المدينةُ خَراباً؟ ١٨فإنْ كانوا أنبياءَ حَقًّا وكانَ كلامُهُم مِنَ الرَّبِّ القديرِ، فليَتوسَّلوا إليهِ أنْ لا يؤخَذَ إلى بابِلَ ما بَقيَ مِنَ الآنيةِ في هيكَلِ الرَّبِّ وقصرِ مَلِكِ يَهوذا وفي أورُشليمَ ١٩لأنَّ الرَّبَّ القديرَ تكلَّمَ على الأعمِدَةِ وحوضِ النُّحاسِ والقواعدِ وسائرِ الآنيةِ الباقيةِ في المدينةِ ٢٠ما تركَهُ نبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابِلَ لمَّا سبَى يكنيا بنَ يوياقيمَ مَلِكَ يَهوذا مِنْ أورُشليمَ إلى بابِلَ معَ كُلِّ أشرافِ يَهوذا وأورُشليمَ. ٢١نعم، هذا ما تكلَّمَ بهِ الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ على ما بَقيَ مِنَ الآنيةِ في هيكَلِ الرَّبِّ وقصرِ المَلِكِ وأورُشليمَ: ٢٢ستُؤخَذُ إلى بابِلَ وتكونُ هُناكَ إلى يومِ أُعاقِبُ بابِلَ. فأستَرِدُّها في ذلِكَ الوقتِ وأُعيدُها إلى هذا المَوضِعِ».

٢٨ ١وفي الشَّهرِ الخامِسِ مِنْ تِلكَ السَّنةِ، في بَدءِ عَهدِ صِدْقيَّا مَلِكِ يَهوذا، قالَ لي حننيا بنُ عَزورَ النَّبيّ الّذي مِنْ جِبعونَ، في هيكَلِ الرَّبِّ أمامَ الكهَنةِ وكُلِّ الشَّعبِ: ٢«هذا ما قالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 3בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב
إسرائيل قائلاً كَسَرْتُ نيرَ مَلِك بابِلَ بَعْدَ سَنَتَينِ أَيَّامًا أنا مُرْجِعٌ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
إلى المكانِ هَذا كُلَّ آنيةِ بيتِ يهوه التي أَخَذَ نَبوخذناصَّرُ مَلِكُ بابلَ
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃ 4וְאֶת־יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
مِنَ المكانِ هَذا وَجَلَبَها إلى بابِلَ وَيَكَنْيا بنَ يهوياقيمَ مَلِكَ يهوذا
וְאֶת־כָּל־גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה כִּי
وكُلَّ جَلاءِ يهوذا الآتينَ إلى بابِلَ أنا مُرْجِعٌ إلى المَكانِ هَذا نأمَةُ يهوه لأنْ
אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 5וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לְעֵינֵי
أَكْسرُ نيرَ مَلِك بابِلَ فقالَ إرميا النبيُّ إلى حَنَنْيا النبيِّ لعُيُونِ
הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי כָל־הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃ 6וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן
الكهنَةِ ولِعُيُونِ كُلِّ الشعبِ الواقفينَ في بَيت يهوه وقَالَ إرميا النبيُّ آمينَ
כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־יְהוָה
هكذا يَصنَعُ يهوه يُقيمُ يهوه كَلماتكَ التي تَنَبَّأْتَ لإرجاعِ آنيَةِ بَيتِ يهوه
וְכָל־הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 7אַךְ־שְׁמַע־נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
وكُلِّ الجَلاءِ منْ بابِلَ إلى المكانِ هَذا لَكِنِ اسْمَعْ إذًا الكلمَةَ هَذِهِ التي أنا
דֹּבֵר בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃ 8הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ מִן־הָעוֹלָם
مُتَكَلِّمٌ في أُذُنيكَ وَفي آذانِ كُلِّ الشعبِ الأنْبياءُ الذينَ كَانُوا قَبْلي وَقَبْلَكَ مِنَ الأبدِ
וַיִּנָּבְאוּ אֶל־אֲרָצוֹת רַבּוֹת וְעַל־מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת לְמִלְחָמָה וּלְרָעָה וּלְדָבֶר׃
فَتَنَبَّأُوا على أَراضٍ كَثيرَةٍ وَعَلى مَمالكَ عَظيمَةٍ قتالاً وَشَرًّا وَوَباءً
9הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִנָּבֵא לְשָׁלוֹם בְּבֹא דְּבַר הַנָּבִיא יִוָּדַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר־שְׁלָחוֹ יְהוָה
النبيُّ الذي يَتَنَبَّأُ سَلامًا في مَجيءِ كَلِمَةِ النبيِّ يُعْرَفُ النبيُّ الذي أَرسَلَهُ يهوه
בֶּאֱמֶת׃ 10וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא וַיִּשְׁבְּרֵהוּ׃
في الحقِّ وأَخَذَ حَنَنْيا النبيُّ النيرَ مِنْ عَلى عُنقِ إرميا النبيِّ وكَسَرَهُ
11וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל
وَقالَ حَنَنْيا لِعُيُونِ كُلِّ الشعبِ قائلاً هكذا قالَ يهوه هكذا أَكْسرُ نيرَ
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים מֵעַל־צַוַּאר כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה
نَبوخَذناصَّرَ مَلِك بابِلَ بَعْدَ سَنَتَينِ أَيَّامًا مِنْ على عُنقِ كُلِّ الأُمَمِ فَمَضَى إرميا
הַנָּבִיא לְדַרְכּוֹ׃ 12וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָה אַחֲרֵי שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא
النبيُّ لِطَريقِهِ وكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إلى إرميا بَعْدَ كَسْرِ حَنَنيا النبيِّ
אֶת־הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 13הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חֲנַנְיָה
النيرَ مِنْ عَلى عُنقِ إرميا النبيِّ قائلاً ذَهابًا فَتَقُولَ إلى حَنَنيا
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מוֹטֹת עֵץ שָׁבָרְתָּ וְעָשִׂיתָ תַחְתֵּיהֶן מֹטוֹת בַּרְזֶל׃ 14כִּי
قائلاً هكذا قالَ يهوه أنيارَ خَشَبٍ كَسَرْتَ وَصَنَعْتَ بَدَلَها أنيارَ حَديدٍ لأنْ
כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹל בַּרְזֶל נָתַתִּי עַל־צַוַּאר כָּל־הַגּוֹיִם
هَكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ نيرَ حَديدٍ جَعَلْتُ عَلى عُنقِ كُلِّ الأُمَمِ
הָאֵלֶּה לַעֲבֹד אֶת־נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדֻהוּ וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי
هَذِهِ لِخدْمَةِ نَبوخذناصَّرَ مَلِكَ بابلَ فَيَخدُمُونَهُ وَأيضًا حَيَوانَ الحقلِ جَعَلْتُ
לוֹ׃ 15וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא שְׁמַע־נָא חֲנַנְיָה
لَهُ فَقالَ إرميا النبيُّ إلى حَنَنْيا النبيِّ اسْمَعْ إذًا يا حَنَنيا

إسرائيلَ: كسَرتُ نيرَ مَلِكِ بابِلَ، ٣وبَعدَ سَنَتَين أَرُدُّ إلى هذا المَوضعِ كُلَّ آنِيةِ هيكَلِ الرّبِّ الّتي أخذَها نبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابِلَ مِنْ هذا المَوضِعِ وذهَبَ بِها إلى بابِلَ، ٤وأرُدُّ إلى هذا الموضِعِ يكُنيا بنَ يوياقيمَ مَلِكَ يَهوذا وجميعَ سَبْيِ يَهوذا الّذينَ ذَهَبوا إلى بابِلَ، لأنِّي أكسِرُ نيرَ مَلِكِ بابِلَ يقولُ الرّبُّ». ٥فقالَ إرميا النَّبيُّ لِحنَنيَّا النَّبيِّ أمامَ الكَهنَةِ وأمامَ كُلِّ الشَّعبِ الواقِفينَ في بَيتِ الرّبِّ: ٦«آمينَ. لِيَفعَلِ الرّبُّ هكذا. لِيُتِمَّ الرّبُّ كَلامَكَ الّذي تنَبَّأتَ بِهِ ويَرُدَّ آنيَةَ هيكَلِ الرّبِّ وكُلَّ المَسبيِّينَ مِنْ بابِلَ إلى هذا المَوضِعِ. ٧لَكِن اسمَعْ ما أقولُ في أُذُنَيكَ وفي آذانِ الشَّعبِ كُلِّهِ: ٨الأنبياءُ الّذينَ كانوا قَبلي وقَبلَكَ مِنْ قديمِ الزَّمانِ تنَبَّأُوا على أراضٍ كثيرةٍ وممالِكَ عظيمةٍ بِالحربِ والشَّرِّ والوباءِ. ٩أمَّا النَّبيُّ الّذي يتَنَبَّأُ بالسَّلامِ، فعِندما تَتِمُّ نبوءته، يَعرِفُ أنَّ الرّبَّ أرسلَهُ حَقًّا». ١٠فأخذَ حنَنيَّا النَّبيُّ النِّيرَ عَنْ عُنُقِ إرميا النَّبيِّ وكَسرَهُ ١١وقالَ أمامَ كُلِّ الشَّعبِ: «هذا ما قالَ الرّبُّ: كذلِكَ أكسِرُ نيرَ نبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابِلَ بَعدَ سنَتَين عَنْ أعناقِ جميعِ الأمَمِ». ومضى إرميا في طريقِهِ. ١٢فقالَ الرّبُّ لإرميا، بَعدَ أنْ كَسرَ حنَنيَّا النَّبيُّ النِّيرَ عَنْ عُنُقِ إرميا: ١٣«إذهَبْ وقُلْ لِحننيَّا: هذا ما قالَ الرّبُّ: كَسَرتَ نيراً مِنْ خشَبٍ، لكنِّي صَنَعتُ عِوَضَهُ نيراً مِنْ حديدٍ، ١٤لأنَّ هذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: جَعلتُ نيراً مِنْ حديدٍ على أعناقِ جميعِ هذهِ الشُّعوبِ لِيَخدُموا نبوخذنَصَّرَ مَلِكَ بابِلَ، وأعطيتُهُ أيضاً وُحوشَ البرِّيَّةِ». ١٥فقالَ إرميا النَّبيُّ لِحننيَّا النَّبيِّ: «اِسمَعْ يا حننيَّا!

לֹא־שְׁלָחֲךָ יְהוָה וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ אֶת־הָעָם הַזֶּה עַל־שָׁקֶר׃ 16לָכֵן כֹּה אָמַר
ما أرسلَكَ يهوه وأنتَ طمأنتَ الشعبَ هذا على كذبٍ لذلكَ هكذا قالَ
יְהוָה הִנְנִי מְשַׁלֵּחֲךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת כִּי־סָרָה דִבַּרְתָּ
يهوه ها أنا مُرسِلُكَ منْ على وَجْهِ الأديمِ السنةَ أنتَ مائتٌ إذ انحرافًا تكلَّمْتَ
אֶל־יְהוָה׃ 17וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
على يهوه فماتَ حَنَنْيا النبيُّ في السنةِ تلْكَ في الشهرِ السابعِ
29 1וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלָםִ אֶל־יֶתֶר זִקְנֵי
وهَذه كلماتُ السِّفْرِ الذي أرسَلَ إرميا النبيُّ منْ أورشليمَ إلى بقيَّةِ شُيوخِ
הַגּוֹלָה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר
الجَلاءِ وإلى الكهنةِ وإلى الأنبياءِ وإلى كُلِّ الشعبِ الذينَ أجْلَى نبوخذناصَّرُ
מִירוּשָׁלַםִ בָּבֶלָה׃ 2אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה־הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי
منْ أورشليمَ إلى بابلَ بَعْدَ خُرُوجِ يكنْيا الملِكِ والملكَةِ والخصيانِ رؤساءِ
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלָםִ׃ 3בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן־שָׁפָן
يهوذا وأورشليمَ والنقاشِ والحدّادِ منْ أورشليمَ بيَدِ ألعاسَةَ بنِ شافانَ
וּגְמַרְיָה בֶן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
وجَمَرِيا بنِ حلقيَّا اللذينِ أرسَلَ صدقيَّا ملكُ يهوذا إلى نبوخذناصَّرَ ملكِ بابلَ
בָּבֶלָה לֵאמֹר׃ 4כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה
إلى بابلَ قائلاً هكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ لكُلِّ الجلاءِ
אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי מִירוּשָׁלַםִ בָּבֶלָה׃ 5בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ
الذي أجْلَيتُ منْ أورشليمَ إلى بابلَ ابْنُوا بُيُوتًا واسكنُوا واغرسُوا جنّاتٍ وكُلوا
אֶת־פִּרְיָן׃ 6קְחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וּקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים
ثَمَرَها خذُوا نساءً ولِدُوا بنينَ وبَناتٍ وخُذُوا لبَنيكُم نساءً
וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים וְתֵלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ־שָׁם וְאַל־תִּמְעָטוּ׃
وبَناتِكُم أعطُوا لرجالٍ فيَلِدْنَ بنينَ وبَناتٍ واكثُروا هُناكَ ولا تقلُّونَ
7וְדִרְשׁוּ אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ
واطلُبُوا سَلامَ المدينةِ التي أجْلَيتُ إيّاكُم إلى هُناكَ وصَلُّوا لأجلِها
אֶל־יְהוָה כִּי בִשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם׃ 8כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
إلى يهوه لأنْ بسَلامِها يكُونُ لكُم سَلامٌ لأنْ هكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ
יִשְׂרָאֵל אַל־יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־בְּקִרְבְּכֶם וְקֹסְמֵיכֶם וְאַל־תִּשְׁמְעוּ
إسرائيلَ لا يَخدَعُونَ إيّاكُم أنبياؤكُم الذينَ في وَسطِكُم وعَرّافوكُم ولا تسمَعُونَ
אֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מַחְלְמִים׃ 9כִּי בְשֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי לֹא
إلى أحلامِكُم التي أنتُم حالمُونَ لأنْ بكَذِبٍ هُم مُتنبِّئُونَ لكُم باسْمي ما
שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה׃ 10כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כִּי לְפִי מְלֹאת לְבָבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה
أرسَلْتُهُم نأمَةُ يهوه لأنْ هكذا قالَ يهوه أنْ عِنْدَ امتِلاءِ لبابلَ سبعينَ سَنَةً
אֶפְקֹד אֶתְכֶם וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם אֶת־דְּבָרִי הַטּוֹב לְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם
أفتَقِدُ إيّاكُم وأُقيمُ عليكُم كلمَتي الطيِّبَةَ لإرجاعِ إيّاكُم إلى المكانِ
הַזֶּה׃ 11כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־הַמַּחֲשָׁבֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה
هَذا لأنْ أنا عَرَفْتُ الحسابَاتِ التي أنا حَاسِبٌ عليكُم نأمَةُ يهوه
מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה׃ 12וּקְרָאתֶם אֹתִי
حسابَاتِ سَلامٍ ولا لشَرٍّ لإعطاءِ لكُم آخرَةً ورَجاءً فتَدْعُونَ إيّايَ

ما أرسلَكَ الرّبُّ، وأنتَ جعلْتَ هذا الشَّعبَ يَعتَمِدُ على الكَذِبِ. ١٦لذلكَ قالَ الرّبُّ: «سأنفيكَ عَنْ وجهِ الأرضِ، وفي هذِهِ السَّنةِ تموتُ، لأنَّكَ تكلَّمْتَ بالعِصيانِ على الرّبِّ». ١٧فماتَ حننيَّا النَّبيُّ في الشَّهرِ السَّابعِ مِنْ تِلكَ السَّنةِ.

٢٩ ١هذا نَصُّ الكتابِ الّذي أرسلَهُ إرميا النَّبيُّ مِنْ أُورُشليمَ إلى بَقيَّةِ الشُّيوخِ في السَّبْي، وإلى الكهنَةِ والأنبياءِ وعُمومِ الّذينَ سَباهُم نَبوخذنَصَّرُ مِنْ أُورُشليمَ إلى بابلَ، ٢بعدَ أنْ خرجَ يكُنيا المَلِكُ والمَلِكَةُ والخِصيانُ ورُؤساءُ يَهوذا وأُورُشليمَ والنَّجّارونَ والحَدّادونَ مِنْ أُورُشليمَ. ٣كانَ ذلِكَ على يَدِ ألعاسةَ بن شافانَ وجَمَرْيا بن حَلْقيَّا اللَّذينَ أوفَدَهُما صِدقيَّا مَلِكُ يَهوذا إلى نبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابلَ، وفيهِ يقولُ: ٤«قالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ لِكُلِّ الّذينَ سَبَيتُهُم مِنْ أُورُشليمَ إلى بابلَ: ٥إبنوا بُيوتاً واسكُنوا واغرُسوا بساتينَ وكُلوا مِنْ ثَمَرِها. ٦تَزَوَّجوا ولِدوا بَنينَ وبَناتٍ، وزَوِّجوا بَنيكُم وبَناتِكُم لِيَلِدوا بَنينَ وبَناتٍ، وأكثِروا هُناكَ ولا تَقِلُّوا. ٧إعمَلوا لِخَيرِ المدينةِ الّتي سبَيتُكُم إليها، وصلُّوا مِنْ أجلِها. ففي خَيرِها خَيرُكُم. ٨لأنَّهُ هذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: لا يُضِلَّكُم أنبياؤُكُم والعَرّافونَ الّذينَ بَينَكُم، ولا تسمَعوا لِلأحلامِ الّتي يَحلمونَ. ٩فهُم يتَنَبَّأُونَ لكُم باسمي زُوراً، وأنا لم أُرسِلْهُم يقولُ الرّبُّ. ١٠«وقالَ الرّبُّ: عِندَما تَتِمُّ لكُم سَبعونَ سنَةً في بابلَ أتفقَّدُكُم وأبَرُّ بوَعدي لكُم، فأُعيدُكُم إلى هذا المَوضِعِ. ١١أنا أعرِفُ ما نَوَيتُ لكُم مِنْ خَيرٍ لا مِنْ شَرٍّ، فيكونُ لكُمُ الغَدُ الّذي تَرجونَ. ١٢فتَدعونَني

וַהֲלַכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלָי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם׃ 13וּבִקַּשְׁתֶּם אֹתִי וּמְצָאתֶם כִּי
وتسيرونَ وتصلّونَ إليَّ فأسمعُ إليكم وتطلبونَ إيّاي فتجدونَ لأنْ
תִדְרְשֻׁנִי בְּכָל־לְבַבְכֶם׃ 14וְנִמְצֵאתִי לָכֶם נְאֻם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּתְכֶם[K]
تلتمسونَني بكلِّ قلبكم فأُوجَدُ لكم نأمةُ يهوه وأَسبي سَبْيَكم
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם
وأَجمَعُ إيّاكم منْ كلِّ الأُممِ ومنْ كلِّ الأماكنِ التي طردْتُ إيّاكم هُناكَ
נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם׃ 15כִּי
نأمةُ يهوه وأُرجِعُ إيّاكم إلى المكانِ الذي أجْليتُ إيّاكم منْ هُناكَ لأنْ
אֲמַרְתֶּם הֵקִים לָנוּ יְהוָה נְבִאִים בָּבֶלָה׃ 16כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
قلْتم أقامَ لنا يهوه أنبياءَ في بابلَ فهكذا قالَ يهوه إلى الملكِ
הַיּוֹשֵׁב אֶל־כִּסֵּא דָוִד וְאֶל־כָּל־הָעָם הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר
الجالسِ على كرسيِّ داودَ وإلى كلِّ الشعبِ الجالسِ في المدينةِ هذهِ إخوتكم الذينَ
לֹא־יָצְאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה׃ 17כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם אֶת־הַחֶרֶב
ما خرجُوا معَكم في الجلاءِ هكذا قالَ يهوه صباؤت ها أنا مُرْسِلٌ فيهم السيفَ
אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבֶר וְנָתַתִּי אוֹתָם כַּתְּאֵנִים הַשֹּׁעָרִים אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה
الجوعَ والوباءَ وأجعلُ إيّاهم كالتيناتِ السيِّئةِ التي لا تُؤكَلُ
מֵרֹעַ׃ 18וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וּנְתַתִּים לְזַעֲוָה[K] לְכֹל
منَ السوءِ وأسعَى وراءَهم بالسيفِ بالجوعِ وبالوباءِ وأجعلُهم ارتجافًا لكلِّ
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּים
ممالكِ الأرضِ لعنةً ودَهشًا وصفيرًا وعارًا في كلِّ الأُممِ الذينَ طردْتُهم
שָׁם׃ 19תַּחַת אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם
هُناكَ عوضَ أنْ ما سمِعُوا إلى كلماتي نأمةُ يهوه حيثُ أرسلْتُ إليهم
אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃ 20וְאַתֶּם שִׁמְעוּ
عبيدي الأنبياءَ تبكيرًا وإرسالاً فما سمعْتُم نأمةُ يهوه وأنتم اسمعُوا
דְבַר־יְהוָה כָּל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 21כֹּה־אָמַר יְהוָה
كلمةَ يهوه يا كلَّ الجلاءِ الذينَ أرسلْتُ منْ أورشليمَ إلى بابلَ هكذا قالَ يهوه
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחְאָב בֶּן־קוֹלָיָה וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים
صباؤت إلهُ إسرائيلَ على أخآبَ بنِ قولايا وعلى صدقيّا بنِ معسيا المتنبِّئينَ
לָכֶם בִּשְׁמִי שָׁקֶר הִנְנִי נֹתֵן אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִכָּם לְעֵינֵיכֶם׃
لكُم باسمي كذبًا ها أنا جاعلٌ إيّاهما بيدِ نبوخذناصرَ ملكِ بابلَ فيضربُهما لعُيونكم
22וְלֻקַּח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ יְהוָה
وتُؤخذُ منهما لعنةً لكلِّ جلاءِ يهوذا الذي في بابلَ قائلاً يجعلُكَ يهوه
כְּצִדְקִיָּהוּ וּכְאֶחָב אֲשֶׁר־קָלָם מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ׃ 23יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבָלָה
كصدقيّا وكأخآبَ اللذينِ قلاهما ملكُ بابلَ بالنارِ لأجلِ أنْ صنعا قباحةً
בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנַאֲפוּ אֶת־נְשֵׁי רֵעֵיהֶם וַיְדַבְּרוּ דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לוֹא צִוִּיתִם
في إسرائيلَ وفسقَا معَ نساءِ أصحابهما وتكلَّما كلمةً باسمي كذبًا حيثُ ما أوصيتُهما
וְאָנֹכִי הַיּוֹדֵעַ[K] וָעֵד נְאֻם־יְהוָה׃ 24וְאֶל־שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר לֵאמֹר׃
وأنا العارفُ وشاهدٌ نأمةُ يهوه وإلى شمعيّا النحلاميِّ تقولُ قائلاً
25כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַעַן אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ בְשִׁמְכָה
هكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ قائلاً لأجلِ أنْ أنتَ أرسلْتَ باسمكَ

وتجيئونَ وتُصلّونَ إليَّ فأستمعُ لكُم،
١٣وتطلبونَني فتجدونَني إذا طلبتُموني بكُلِّ
قُلوبكُم. ١٤وأُوجَدُ بينَكُم وأُعيدُ لكُم أمجادَكُم
وأجمعُكُم مِنْ بَينِ كُلِّ الأُمَمِ ومِنْ جميعِ
المَواضعِ الَّتي طَرَدْتُكُم إليها، وأُعيدُكُم إلى
المَوضعِ الَّذي سَبَيتُكُم مِنهُ. ١٥«فأجبتُم: أقامَ
الرَّبُّ لنا أنبياءَ في بابلَ. ١٦لكِنِ اسمَعوا ما
قالَ الرَّبُّ على المَلِكِ الجالسِ على عرشِ
داوُدَ، وعلى جميعِ السَّاكنينَ في هذِهِ المدينةِ
مِنْ إخوتِكُمُ الَّذينَ بَقوا وما خرَجوا معَكُم إلى
السَّبْيِ: ١٧سأُرسِلُ علَيهِمِ السَّيفَ والجوعَ
والوباءَ وأجعَلُهُم كتينٍ رَديءٍ لا يُؤكَلُ
لِرداءَتِهِ. ١٨وأطرُدُهُم بالسَّيفِ والجوعِ والوباءِ
وأجعلُهُم مَثارَ رُعْبٍ في جميعِ مَمالِكِ الأرضِ
ولَعنَةً وهَولاً وصفيرَ هُزءٍ وعاراً عِندَ جميعِ
الأُمَمِ الَّتي طَرَدْتُهُم إليها، ١٩لأنَّهُم لا
يَسمعونَ لِكلامي، وهوَ الكلامُ الَّذي أرسَلْتُ
على لِسانِ عبيدي الأنبياءِ مِراراً وتكراراً،
وأنتُم لم تَسمَعوا لهُم. ٢٠«فاسمعوا يا جميعَ
الَّذينَ سُبيتُم مِنْ أُورُشليمَ إلى بابلَ. ٢١ما قالَ
الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ على أخابَ بنِ
قولايا وعَنْ صِدْقيَّا بنِ مَعسيَّا اللَّذينِ يتنبَّآنِ
لكُم باسمي زُوراً: سأُسلِمُهُما إلى يَدِ
نبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابلَ، فيَقتُلُهُما أمامَ
عُيونِكُم، ٢٢وتُحسَبُ عاقِبَتُهُما لَعنَةً بَينَ
جميعِ سَبْيِ يَهوذا الَّذينَ في بابلَ، فيُقالُ:
جعَلَكَ الرَّبُّ كصِدْقيَّا وكأخابَ اللَّذينِ قلاهُما
مَلِكُ بابلَ بالنَّارِ. ٢٣لأنَّهُما ارتكَبا حماقةً في
إسرائيلَ، وزَنيا معَ نِساءِ أصحابِهِما، وتكلَّما
باسمي كلاماً كاذباً ما أمرتُهُما بهِ. أنا
أعرِفُ وأشهَدُ يقولُ الرَّبُّ». ٢٤وقُلْ لِشمعيا
النَّحلاميِّ: ٢٥«قالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ
إسرائيلَ: أنتَ كتَبتَ باسمِكَ

סְפָרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וְאֶל־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן וְאֶל
أسفارًا إلى كلِّ الشعبِ الذي في أورشليمَ وإلى صفنيا بن مَعسيا الكاهنِ وإلى
כָּל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר׃ 26 יְהוָה נְתָנְךָ כֹהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לִהְיוֹת פְּקִדִים בֵּית
كلِّ الكهنةِ قائلاً يهوه جعَلَكَ كاهنًا عوضَ يهوياداعَ الكاهنِ للكَينونةِ وُكلاءَ فيبيتِ
יְהוָה לְכָל־אִישׁ מְשֻׁגָּע וּמִתְנַבֵּא וְנָתַתָּה אֹתוֹ אֶל־הַמַּהְפֶּכֶת וְאֶל־הַצִּינֹק׃
يهوه لكلِّ رجُلٍ مُجَنٍّ ومُتنبِّئٍ فتجعَلُ إيَّاهُ إلى المِقطَرةِ وإلى الغُلِّ
27 וְעַתָּה לָמָּה לֹא גָעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ הָעַנְּתֹתִי הַמִּתְנַבֵּא לָכֶם׃ 28 כִּי עַל־כֵּן שָׁלַח
والآنَ لماذا ما انتَهَرْتَ بإرميا العناثوثيِّ المُتنبِّئِ لكم لأنْ لذلكَ أرسَلَ
אֵלֵינוּ בָּבֶל לֵאמֹר אֲרֻכָּה הִיא בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶן׃
إلينا إلىبابلَ قائلاً طويلةٌ هي ابْنوا بُيوتًا واسكنُوا واغرسُوا جنَّاتٍ وكُلوا ثمرَها
29 וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ 30 וַיְהִי
فقرأَ صفنْيا الكاهنُ السِّفْرَ هذا في أُذُنَي إرميا النبيِّ وكانتْ
דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 31 שְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
كلمةُ يهوه إلى إرميا قائلاً أرسِلْ على كلِّ الجلاءِ قائلاً هكذا قالَ يهوه
אֶל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי יַעַן אֲשֶׁר נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו וַיַּבְטַח
إلى شمعيا النحلاميِّ لأجلِ أنْ تنبَّأَ لكم شمعيا وأنا ما أرسلتُهُ وطَمأَنَ
אֶתְכֶם עַל־שָׁקֶר׃ 32 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי פֹקֵד עַל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי
إيَّاكُم على كَذِبٍ لذلكَ هكذا قالَ يهوه ها أنا مُفتَقِدٌ على شمعيا النحلاميِّ
וְעַל־זַרְעוֹ לֹא־יִהְיֶה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָעָם הַזֶּה וְלֹא־יִרְאֶה בַטּוֹב
وعلى زرعِهِ لا يكونُ لهُ رجُلٌ جالسٌ في وسطِ الشعبِ هذا ولا يَرى بالخيرِ
אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה־לְעַמִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־סָרָה דִבֶּר עַל־יְהוָה׃
ما أنا صانعٌ لشعْبي نأمةُ يهوه لأنِ انحرافًا تكلَّمَ على يهوه
30 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
الكلمةُ التي كانتْ إلى إرميا منْ عندِ يهوه قائلاً هكذا قالَ يهوه إلهُ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתָב־לְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֵפֶר׃ 3 כִּי
إسرائيلَ قائلاً أُكتُبْ لكَ - كلَّ الكلماتِ التي تكلَّمْتُ إليكَ على سفرٍ لأنْ
הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אָמַר יְהוָה
ها أيَّامٌ آتيةٌ نأمةُ يهوه فأسْبي سَبْيَ شعْبي إسرائيلَ ويهوذا قالَ يهوه
וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם וִירֵשׁוּהָ׃ 4 וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
وأُرجِعُهُم إلى الأرضِ التي أعْطيتُ لآبائِهِم فيَرِثُونَها وهَذهِ الكلماتُ التي
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוּדָה׃ 5 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמָעְנוּ
تكلَّمَ يهوه إلى إسرائيلَ وإلى يهوذا لأنَ هكذا قالَ يهوه صوتَ ارتعادٍ سَمِعْنا
פַּחַד וְאֵין שָׁלוֹם׃ 6 שַׁאֲלוּ־נָא וּרְאוּ אִם־יֹלֵד זָכָר מַדּוּעַ רָאִיתִי כָל־גֶּבֶר יָדָיו
رُعْبٌ وليسَ سلامٌ اسألُوا إذًا وانظُروا إذا والدٌ ذكرٌ لماذا رأيتُ كلَّ رجُلٍ يداهُ
עַל־חֲלָצָיו כַּיּוֹלֵדָה וְנֶהֶפְכוּ כָל־פָּנִים לְיֵרָקוֹן׃ 7 הוֹי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא מֵאַיִן
على حقوَيهِ كوالدةٍ وقُلِبَتْ كلُّ وُجُوهٍ إلى يرقانٍ آه لأنْ عظيمٌ اليومُ ذلكَ منْ ليسَ
כָּמֹהוּ וְעֵת־צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ׃ 8 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה
كما هُوَ ووقتُ ضيقٍ هُو ليَعقوبَ ومِنْهُ يُخلَّصُ ويكونُ في اليومِ ذلكَ نأمةُ يهوه
צְבָאוֹת אֶשְׁבֹּר עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנַתֵּק וְלֹא־יַעַבְדוּ־בוֹ עוֹד זָרִים׃
صباؤتَ أكسِرُ نيرَهُ منْ على عُنقِكَ ورُبُطَكَ أُقطِّعُ فلا يَستخدمُونَ إيَّاهُ بعْدُ غرباءُ

إلى عُمومِ الَّذينَ في أُورشليمَ، وإلى صفنيا بن مَعسيَّا الكاهن، وإلى جميعِ الكَهنَةِ، وإلى صفنيا تقولُ لَه: ٢٦«أقامَكَ الرّبُّ كاهِناً مكانَ يوياداعَ الكاهنِ لِتكونَ وكيلاً في بَيتِ الرّبِّ على كُلِّ رَجُلٍ مَجنونٍ ومُتَنبِّئٍ، فتُقيِّدُهُ وتَحبسُ رِجلَيهِ في الخشبَةِ. ٢٧والآنَ، فلِماذا لا تُوَبِّخُ إرميا العَناتوتيَّ الّذي يتَنبَّأُ لكُم؟ ٢٨فهوَ كتبَ إلينا في بابلَ يقولُ: السَّبْيُ طويلٌ، فابنوا لكُم بُيوتاً واسكُنوا، واغرُسوا بساتينَ وكُلوا مِنْ ثَمرِها». ٢٩وقرأَ صفنيا الكاهنُ ما كتَبَهُ شِمعيا لَه على مَسامِعِ إرميا النَّبيِّ. ٣٠ثُمَّ قالَ الرّبُّ لإرميا: ٣١«أرسِلْ إلى جميعِ المَسبِيِّينَ قائلاً: «هذا ما قالَ الرّبُّ على شِمعيا النَّحلاميِّ: بما أنَّهُ تنبَّأَ لكُم، وأنا لم أرسِلْهُ، وجعَلَكُم تعتَمِدونَ على الكَذِبِ، ٣٢فسأُعاقِبُ شِمعيا النَّحلاميَّ وذُرِّيَّتَهُ، فلا يكونُ لَه مِنْ نَسلِهِ مَنْ يُقيمُ بَينَ هذا الشَّعبِ، ولا يَرى الخيرَ الّذي سأعمَلُهُ لِشعبي، لأنَّهُ تكلَّمَ على الرّبِّ بالعِصيانِ».

٣٠ ١وقالَ الرّبُّ لإرميا: ٢«أُكتُبْ جميعَ ما كَلَّمْتُكَ بهِ في كِتابٍ. ٣فستأتي أيّامٌ أُعيدُ فيها أمجادَ شعبي إسرائيلَ ويَهوذا وأرُدُّهُم إلى الأرضِ الّتي أورَثْتُها لآبائِهِم فيَمتَلِكونَها». ٤وقالَ الرّبُّ على إسرائيلَ ويَهوذا: ٥«سَمِعْنا صوتَ رُعْبٍ، صوتَ خوفٍ لا سلامٍ. ٦إسألوا وانظُروا: هل يَحبَلُ الرَّجُلُ ويَلِدُ؟ فلِماذا أرى كُلَّ رَجُلٍ يداهُ على وسطِهِ كالّتي تَلِدُ؟ لماذا أرى كُلَّ وجهٍ لونُهُ صارَ إلى اصفرارٍ؟ ٧آهِ، ذلِكَ اليومُ عظيمٌ لا يُضاهيهِ يومٌ! هوَ وقتُ شِدَّةٍ على شعبي لكنِّي أُخلِّصُهُ منهُ. ٨وفي ذلِكَ اليومِ، يقولُ الرّبُّ القديرُ، أكسِرُ النِّيرَ عَنْ عُنُقِهِم وأقطَعُ رُبُطَهُم ولا يَستَعبِدُهُمُ الغُرَباءُ مِنْ بعدُ،

9וְעָבְדוּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם׃ 10וְאַתָּה
فيخدمون - يهوه إلههم وَ داودَ ملكهم الذي أقيمُ لهم وأنتَ
אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק
لا تخاف يا عبدي يعقوبُ نأمةُ يهوه ولا ترهب يا إسرائيلُ لأنْ ها أنا مُخلِّصكَ من بعيد
וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ 11כִּי־אִתְּךָ
وزرعكَ من أرض سبيهم فيرجع يعقوبُ ويستريح ويشأن وليس مُرعِدٌ لأنْ معكَ
אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֲפִצוֹתִיךָ שָּׁם אַךְ
أنا نأمةُ يهوه لتخليصكَ لأنْ أصنعُ فناءً في كلِّ الأمم الذين بدّدْتكَ هناك لكنْ
אֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃ 12כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
معكَ لا أصنعُ فناءً فأؤدّبكَ للقضاء وتنقيةً لا أُنقّيكَ لأنْ هكذا قالَ يهوه
אָנוּשׁ לְשִׁבְרֵךְ נַחְלָה מַכָּתֵךְ׃ 13אֵין־דָּן דִּינֵךְ לְמָזוֹר רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃
مُستعصٍ كسرُكِ مُعضِلةٌ ضربتُكِ ليسَ دائنٌ دينونتكِ لجُرحٍ علاجاتُ شفاءٍ ليسَ لكِ
14כָּל־מְאַהֲבַיִךְ שְׁכֵחוּךְ אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ כִּי מַכַּת אוֹיֵב הִכִּיתִיךְ מוּסַר אַכְזָרִי
كلُّ مُحبِّيكِ نسوكِ إيّاكِ لا يطلبون لأنْ ضربةَ مُعادٍ ضربْتُكِ تأديبَ قاسٍ
עַל רֹב עֲוֺנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ׃ 15מַה־תִּזְעֲקִי עַל־שִׁבְרֵךְ אָנוּשׁ מַכְאֹבֵךְ עַל רֹב
على كثرةِ ذنبكِ عظُمَتْ خطاياكِ كمْ تزعقينَ على كسرِكِ مُستعصٍ وجعُكِ على كثرةِ
עֲוֺנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ עָשִׂיתִי אֵלֶּה לָךְ׃ 16לָכֵן כָּל־אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ וְכָל־צָרַיִךְ
ذنبكِ عظُمَتْ خطاياكِ صنعْتُ هذه لكِ لذلكَ كلُّ آكليكِ يؤكلون وكلُّ مُضايقيكِ
כֻּלָּם בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ וְהָיוּ שֹׁאסַיִךְ לִמְשִׁסָּה וְכָל־בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן לָבַז׃ 17כִּי אַעֲלֶה
كلُّهم في السبي يمضون ويكونون ناهبوكِ نهبًا وكلُّ سالبيكِ أجعلُ سلبًا لأنْ أُصعِدُ
אֲרֻכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ אֶרְפָּאֵךְ נְאֻם־יְהוָה כִּי נִדָּחָה קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא דֹּרֵשׁ
عافيةً لكِ ومِنْ ضرباتكِ أشفيكِ نأمةُ يهوه لأنْ مطرودةً دعوا إيّاكِ صهيونُ هي طالبٌ
אֵין לָהּ׃ 18כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־שָׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקוֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו אֲרַחֵם
ليسَ لها هكذا قالَ يهوه ها أنا سابٍ سَبْيَ خيامِ يعقوبَ ومساكنَهُ أرحمُ
וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תִּלָּהּ וְאַרְמוֹן עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב׃ 19וְיָצָא מֵהֶם תּוֹדָה וְקוֹל
فتُبنى مدينةٌ على تلِّها وقصرٌ على حُكمِه يسكنُ ويخرجُ منهم شكرٌ وصوتُ
מְשַׂחֲקִים וְהִרְבִּתִים וְלֹא יִמְעָטוּ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ׃ 20וְהָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם
ضاحكين وأُكثِرُهم فلا يقلّون وأُمجِّدُهم فلا يصغرون ويكونون بنوهُ كقدمٍ
וַעֲדָתוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־לֹחֲצָיו׃ 21וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ וּמֹשְׁלוֹ מִקִּרְבּוֹ
وجمهورُهُ أمامي يثبُتُ وأفتقدُ على كلِّ مُضايقيه ويكونُ قديرُهُ منهُ ومُسلّطُهُ من وسطه
יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ אֵלָי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לִבּוֹ לָגֶשֶׁת אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃
يخرجُ وأُقرّبُهُ فيدنو إليَّ لأنْ مَنْ هوَ هذا رهَنَ قلبَهُ للدنوِّ إليَّ نأمةُ يهوه
22וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 23הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה
وتكونون لي شعبًا وأنا أكونُ لكم إلهًا ها عاصفةُ يهوه غيظٌ خرجَ
סַעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃ 24לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ
نوءٌ جارفٌ على رأسِ أشرارٍ يلفُّ لا يرجعُ حموُّ غضبِ يهوه حتّى صنعِهِ
וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ׃
وحتّى إقامتِهِ نيّاتِ قلبِهِ في آخرِ الأيّامِ تتبيّنون فيها
31 1בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה אֶהְיֶה לֵאלֹהִים לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה
في الوقتِ ذلكَ نأمةُ يهوه أكونُ إلهًا لكلِّ عشائرِ إسرائيلَ وَهُم

٩بل يخدمونَ الرّبَّ إلهَهُم والمَلِكَ الّذي أُقيمُهُ عليهم مِنْ نسلِ داوُدَ. ١٠«فلا تخَفْ يا يعقوبُ عبدي، لا تفزَعْ، يا إسرائيلُ! سأُخلِّصُكَ مِنَ الغُربةِ، مِنْ أرضِ جلاءِ ذُرّيَّتِكَ فترجِعُ وتستقرُّ في أمانٍ. ولا يُخيفُكَ أحدٌ ١١لأنّي معكَ لأخلِّصَكَ، أُفني جميعَ الأُمَمِ، تلكَ الّتي شتَّتُّكَ بينَها، وأنتَ لا أُفنيكَ ولا أُبرِئُكَ. بل بإنصافٍ أُؤدِّبُكَ». ١٢وقالَ الرّبُّ: «كَسْرُ عظْمِكِ لا يُجبَرُ، وجُرحُكِ لا شِفاءَ مِنهُ. ١٣لا أحدَ يهتمُّ فيجبُرُكِ ويُضمِّدُ جُرحَكِ فتُشفينَ. ١٤جميعُ مُحبِّيكِ نسوكِ، ولا يُبالونَ بكِ في شيءٍ، لأنّي ضربْتُكِ ضربَ العدُوِّ وأدَّبْتُكِ تأديبًا قاسيًا لأجلِ آثامِكِ الكثيرةِ وخطاياكِ الّتي تفاقمَت. ١٥لِماذا تصرُخينَ مِنْ كسْرِ عظْمِكِ؟ ومِنْ جُرحِكِ الّذي لا يبرأُ فأنا لآثامِكِ الكثيرةِ وخطاياكِ الّتي تفاقمَت فعلْتُ ما فعلْتُهُ بكِ. ١٦جميعُ آكليكِ سيُؤكَلونَ ويُسبى جميعُ أعدائِكِ، والّذينَ ينهَبونكِ يُنهَبونَ، ويُسلَبُ الّذينَ يسلبونَكِ. ١٧أُعيدُ إليكِ العافيةَ، ومِنْ جُروحِكِ أشفيكِ. فلا تُدعَينَ صِهيونَ المنبوذةَ تلكَ الّتي لا طالِبَ لها». ١٨وقالَ الرّبُّ: «سأُعيدُ أمجادَ قبائِلِ يعقوبَ وأُظهِرُ شفقتي على مساكنِهِ، فتُبنى المدينةُ على تلِّها ويُشادُ القصرُ على أنقاضِهِ ١٩فترتفِعُ أناشيدُ الحمدِ، وأصواتُ الّذينَ في طرَبٍ أُكثِّرُهُم فلا يقِلُّونَ، وأُكرِمُهُم فلا يَذِلُّونَ. ٢٠يكونُ بنوهُم كما في القديمِ، وجماعتُهُم تثبُتُ أمامي، وأُعاقِبُ جميعَ ظالِميهِم. ٢١ويكونُ كبيرُهُم واحدًا مِنهُم، ورئيسُهُم يخرُجُ مِنْ بينِهِم. أُقرِّبُهُ فيدنو إليَّ، حينَ ما مِنْ أحدٍ يجرُؤُ أنْ يدنو إليَّ مِنْ تِلقائِهِ. ٢٢تكونونَ أنتُم لي شعبًا، وأكونُ أنا لكُم إلهًا. ٢٣ها غضبُ الرّبِّ زوبعةٌ خرجَت مِنهُ على رؤوسِ الأشرارِ. ٢٤غضبُ الرّبِّ لا يرجِعُ حتّى يفعَلَ وحتّى يُتِمَّ ما في قلبِهِ مِنْ مقاصِدَ تفهمونَها في آخِرِ الأيّامِ.

٣١ ١في ذلكَ الزّمانِ يقولُ الرّبُّ، أصيرُ إلهًا لجميعِ عشائِرِ إسرائيلَ، وهُم

יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ 2כֹּה אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ
يكونونَ لي شعْبًا هكذا قالَ يهوه وَجَدَ حَنَّةً في البرِيَّةِ شَعْبٌ شَرائدُ سَيفٍ ذَهابًا
לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 3מֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן
لإراحَتِهِ إسرائيلُ مِنْ بَعيدٍ يهوه رُئِيَ لي وَمَحَبَّةَ أبَدٍ أحْبَبْتُكِ لِذلكَ
מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃ 4עוֹד אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת
اجْتَذَبْتُكِ لُطفًا بَعْدُ أَبْنيكِ فتُبْنَينَ يا بَتُولَةَ إسرائيلَ بَعْدُ تَعدِّينَ دُفوفَكِ وتَخْرُجينَ
בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים׃ 5עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃ 6כִּי
في رَقْصِ ضاحِكينَ بَعْدُ تَغرِسينَ كُرُومًا في جبالِ السامرةِ غرَسُوا غارِسُونَ وبَدأُوا لأنْ
יֶשׁ־יוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
يُوجَدُ يومٌ نادَوا نواطيرُ في جَبَلِ أفرايمَ قُومُوا فنَصْعَدَ صيهونَ إلى يهوه إلهنا
7כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלְלוּ
لأنْ هكذا قالَ يهوه رَنِّمُوا ليَعقوبَ فرَحًا واصهَلُوا في رأسِ الأُمَمِ أَسمِعُوا هَلِّلوا
וְאִמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמְּךָ אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ 8הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ
وقُولوا خَلِّصْ يا يهوه شَعْبَكَ - بَقِيَّةَ إسرائيلَ ها أنَا جالِبٌ إيَّاهُم مِنْ أرضِ
צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה וְיֹלֶדֶת יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל
الشمالِ وأَجْمَعُهُم مِنْ جانِبَي أرضٍ فيهم أعمى وأعرَجُ حُبْلَى ووالِدَةٌ معًا جماعةٌ عَظيمةٌ
יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃ 9בִּבְכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ
يَرجِعُونَ هنا ببُكاءٍ يأتونَ وبتَضرُّعاتٍ أَقُودُهُم أُسَيِّرُهُم إلى أنهارِ مياهٍ في طَريقٍ
יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָּהּ כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא׃ 10שִׁמְעוּ
مُستقيمةٍ لا يَعثُرونَ فيها لأنْ كُنْتُ لإسرائيلَ أبًا وأفرايمُ بِكْرِي هُوَ اسمَعُوا
דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ בָאִיִּים מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ
كَلِمَةَ يهوه يا أُمَمُ وأَخْبِرُوا في الجُزُرِ مِنْ بَعيدٍ وقُولوا مُذَرِّي إسرائيلَ يَجمَعُهُ ويَحفَظُهُ
כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ׃ 11כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ׃ 12וּבָאוּ וְרִנְּנוּ
كراعٍ قطيعَهُ لأنْ فَدَى يهوه يَعقوبَ وافتَداهُ مِن يَدِ شديدٍ ممَّا هُوَ فيأتونَ ويُرَنِّمونَ
בִמְרוֹם־צִיּוֹן וְנָהֲרוּ אֶל־טוּב יְהוָה עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירֹשׁ וְעַל־יִצְהָר
في مُرتَفَعِ صهيونَ ويَنْهَرُونَ على خَيرِ يهوه على حِنطَةٍ وعلى نبيذٍ وعلى صَهيرٍ
וְעַל־בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד׃ 13אָז
وعلى أولادِ ضأنٍ وبَقَرٍ وتكونُ نفسُهُم كجَنَّةٍ رَيَّا ولا يَعُودُونَ للذوبانِ بَعْدُ حينئذٍ
תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים
تفرَحُ بَتُولَةٌ برَقْصٍ وشُبَّانٌ وشُيُوخٌ معًا وأُحَوِّلُ نَوْحَهُم سُرُورًا وأُعزِّيهم
וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃ 14וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־טוּבִי יִשְׂבָּעוּ
وأُفَرِّحُهُم مِنْ حُزْنِهِم وأُرْوي نَفْسَ الكَهَنَةِ دَسَمًا وشَعْبي خَيري يَشبَعُونَ
נְאֻם־יְהוָה׃ 15כֹּה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה
نأمَةُ يهوه هكذا قالَ يهوه صَوتٌ في الرامةِ مَسْمُوعٌ رِثاءٌ بُكاءٌ مَراراتٌ راحيلُ باكيَةٌ
עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃ 16כֹּה אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ
على بَنيها رَفَضَتْ تَعزِيَةً على بَنيها لأنْ ليسُوا هكذا قالَ يهوه امْنَعي صَوتَكِ
מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב׃
مِنَ البُكاءِ وعَينَيكِ مِنَ الدمعةِ لأنْ يُوجَدُ أُجْرَةٌ لعمَلِكِ نأمةُ يهوه فيَرجِعُونَ مِنْ أرضِ مُعادٍ
17וְיֵשׁ־תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם׃ 18שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי
ويُوجَدُ رَجاءٌ لآخرَتِكِ نأمةُ يهوه فيَرجِعُونَ بَنُونَ إلى تُخُمِهِم سَماعًا سَمِعْتُ

يكونونَ لي شعباً. ٢وقالَ الرَّبُّ: «في البرِّيَّةِ رَحمتُ الشَّعبَ الَّذينَ نجَوا مِنَ السَّيفِ، وحينَ طلبَ إسرائيلُ الأمانَ ٣ظَهرتُ لهُ مِنْ بَعيدٍ. أحببتُكِ يا عذراءَ إسرائيلَ، حبًّا أبديًّا، فأبقيتُ على رَحمتي لكِ. ٤أبنيكِ بَعدُ فتُبنَينَ، يا عذراءَ إسرائيلَ، وتحملينَ دُفوفَكِ بَعدُ وتَبرُزينَ في حَلْبةِ الرَّاقصينَ. ٥تَغرسينَ بَعدُ كُروماً في جبالِ السَّامرةِ، والَّذينَ يَغرسونَ يأكلونَ ثَمرَ ما يَغرسونَ. ٦فسيأتي يومٌ يُنادي فيهِ النَّواطيرُ في جبالِ أفرايمَ: قوموا نَصعدُ إلى صِهيَونَ، إلى الرَّبِّ إلهنا». ٧وقالَ الرَّبُّ: «رَنِّموا لبَني إسرائيلَ بفرحٍ، هَلِّلوا لسَيِّدِ الأمَمِ. نادوا وسَبِّحوا وقولوا، الرَّبُّ خَلَّصَ شعبَهُ، أنقذَ بَقيَّةَ إسرائيلَ. ٨سأُعيدُهُم مِنْ أرضِ الشَّمالِ وأجمعُهُم مِنْ أطرافِ الأرضِ. والأعمى والأعرجُ فيهِم، والحُبلى والوالِدَةُ جميعاً. حَشْدٌ عظيمٌ يَعودونَ إلى هُنا. ٩يَجيئونَ وهُم يَبكونَ، وأقودُهُم وهُم يتضرَّعونَ. أُسيِّرُهُم قُربَ أنهارِ المياهِ، وفي طريقٍ قَويمٍ فلا يَعثُرونَ. أنا أبٌ لإسرائيلَ وأفرايمُ بِكْرٌ لي». ١٠إسمعوا كلِمةَ الرَّبِّ أيُّها الأمَمُ ونادوا بها في الجُزُرِ البعيدةِ. قولوا: «مَنْ بَدَّدَ بَني إسرائيلَ يَجمعُهُم ويَحرُسُهُم كراعٍ قطيعَهُ. ١١الرَّبُّ الإلهُ افتداهُم فكَّهُم مِنْ يَدٍ لا يَقوَونَ عليها. ١٢فيَجيئونَ ويُرنِّمونَ في أعالي صِهيَونَ، ويُقبِلونَ على خَيراتِ الرَّبِّ، على الحِنطةِ والخمرِ والزَّيتِ وصِغارِ الغنَمِ والبقَرِ، وتكونُ حياتُهُم كجَنَّةٍ رَيَّانةٍ، ولا يَعودونَ يَذبُلونَ مِنْ بَعدُ. ١٣فتَفرَحُ العذراءُ في المَراقِصِ، والشُّبَّانُ والشُّيوخُ جميعاً، وأُحوِّلُ نُواحَهُم إلى طَرَبٍ وأُعزِّيهِم وأُفرِّحُهُم بَعدَ حُزنٍ. ١٤وأملأُ الكهَنةَ مِنَ الدَّسَمِ، وشعبي يَشبَعُ مِنْ خَيراتي». ١٥وقالَ الرَّبُّ: «صوتٌ سُمِعَ في الرَّامةِ، نَوحٌ وبُكاءٌ مُرٌّ. راحيلُ تَبكي بَنيها وتأبى أنْ تتَعزَّى عَنهُم، لأنَّهُم زالوا عَنِ الوجودِ. ١٦كُفِّي صوتَكِ عَنِ البُكاءِ وعينَيكِ عَنْ ذَرفِ الدُّموعِ ستنالينَ جزاءَ عمَلِكِ. فيرجِعونَ مِنْ أرضِ العدُوِّ ١٧يَرجِعُ بنوكِ إلى بلادِهِم ويكونُ في غدِكِ رَجاءٌ. ١٨سمِعتُ

אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר כְּעֵגֶל לֹא לֻמָּד הֲשִׁבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה
أفرايمَ مُنتحِبًا أدّبتَني فتأدّبتُ كعجلٍ ما رُوِّضَ أرجِعْني فأرجِعَ لأنْ أنتَ
יְהוָה אֱלֹהָי׃ 19כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־יָרֵךְ בֹּשְׁתִּי
يهوه إلهي لأنْ بَعْدَ رُجُوعي ندِمتُ وبَعْدَ تَعرُّفي صفقتُ على وركٍ خزيتُ
וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי חֶרְפַּת נְעוּרָי׃ 20הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד
وأيضًا أُخجِلْتُ لأنْ حمَلْتُ عارَ صِبايَ هلِ ابنٌ وقورٌ لي أفرايمُ أمْ ولَدُ
שַׁעֲשֻׁעִים כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם
لذّاتٍ لأنْ مُدّةَ تكلُّمي بهِ تذكُّرًا أتذكّرُهُ بعْدُ لذلكَ همْهمَتْ أمعائي لهُ رحْمةً
אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 21הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים שִׂמִי לָךְ תַּמְרוּרִים שִׁתִי לִבֵּךְ לַמְסִלָּה
أرحمُهُ نأمةُ يهوه انصبي لكِ صُوًى اجعَلي لكِ ممرّاتٍ ضعي قلبَكِ لمسلكِ
דֶּרֶךְ הָלָכְתְּ[K] שׁוּבִי בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שֻׁבִי אֶל־עָרַיִךְ אֵלֶּה׃ 22עַד־מָתַי תִּתְחַמָּקִין
طريقٍ ذهَبْتِ ارجعي يا بتولةَ إسرائيلَ ارجعي إلى مُدُنِكِ هذهِ حتّى متى تطوفينَ
הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה כִּי־בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה תְּסוֹבֵב גָּבֶר׃ 23כֹּה־אָמַר
أيّتُها البنتُ المرتدّةُ لأنْ خلقَ يهوه جديدًا في الأرضِ أُنثى تُحاوطُ رجُلاً هكذا قالَ
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו
يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ بعْدُ يقولونَ الكلمةَ هذهِ في أرضِ يهوذا وفي مُدُنها
בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ יְהוָה נְוֵה־צֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ׃ 24וְיָשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה
بسَبْيي سَبْيَهُم يُباركُكَ يهوه يا مأوى برٍّ يا جبلَ القُدسِ ويَسكنونَ فيها يهوذا
וְכָל־עָרָיו יַחְדָּו אִכָּרִים וְנָסְעוּ בַּעֵדֶר׃ 25כִּי הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־נֶפֶשׁ
وكلُّ مُدُنِهِ معًا فلّاحونَ ويَسرحونَ بقطيعٍ لأنْ أرويتُ نفسًا مُعيِيَةً وكلَّ نفسٍ
דָּאֲבָה מִלֵּאתִי׃ 26עַל־זֹאת הֱקִיצֹתִי וָאֶרְאֶה וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִּי׃ 27הִנֵּה יָמִים
ذابتْ ملأتُ على هذهِ استيقظتُ ونظرتُ ونومي حلا لي ها أيّامٌ
בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזֶרַע
آتيةٌ نأمةُ يهوه فأزرَعُ بيتَ إسرائيلَ وبيتَ يهوذا زرْعَ إنسانٍ وزرْعَ
בְּהֵמָה׃ 28וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וְלַהֲרֹס וּלְהַאֲבִיד
بهيمةٍ ويكونُ كما سهرتُ عليهم لاستئصالٍ ولهدْمٍ ولهرْسٍ وللإبادةِ
וּלְהָרֵעַ כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ נְאֻם־יְהוָה׃ 29בַּיָּמִים הָהֵם
وللإساءةِ هكذا أسهرُ عليهم لبناءٍ ولغرْسٍ نأمةُ يهوه في الأيّامِ تلكَ
לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אָכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃ 30כִּי אִם־אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ
لا يقولونَ بعْدُ آباءٌ أكلوا حصرمًا وأسنانُ بنينَ تضرسُ إذْ لا رجُلٌ بذنبِهِ
יָמוּת כָּל־הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֹּסֶר תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו׃ 31הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
يموتُ كلُّ الإنسانِ الآكلِ الحصرمَ تضرسُ أسنانُهُ ها أيّامٌ آتيةٌ نأمةُ يهوه
וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה׃ 32לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר
فأقطعُ معَ بيتِ إسرائيلَ ومعَ بيتِ يهوذا عهدًا جديدًا لا كالعهدِ الذي
כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה
قطعتُ معَ آبائهم في يومِ إمساكي بيدِهم لإخراجِهم منْ أرضِ مصرَ حيثُ هم
הֵפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם נְאֻם־יְהוָה׃ 33כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר
نقضوا عهْدي وأنا تزوّجتُ بهم نأمةُ يهوه لأنْ هذا العهدُ الذي
אֶכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יְהוָה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי
أقطعُ معَ بيتِ إسرائيلَ بعْدَ الأيّامِ تلكَ نأمةُ يهوه جعلْتُ شريعتي

شعبي يَنتحِبُ، ويقولُ: أدّبتَني فتأدّبتُ كالعِجْلِ غيرِ المُروَّضِ. أعِدْني إليكَ فأعودَ، لأنّكَ الرّبُّ إلهي. ١٩بعدَ رُجوعي إليكَ ندِمتُ، وبعدَما عرَفتُ لطَمتُ وجهي. استَحييتُ واستولى عليَّ الخجَلُ لأنّي حمَلْتُ عارَ صِباي. ٢٠«أفرايمُ ابنٌ عزيزٌ عليَّ، ولَدٌ يُبهِجُني كثيراً مَهما تكلَّمتُ عليهِ شرًّا أعودُ فأذكُرُهُ بالخيرِ، فأحشائي تَحِنُّ إليهِ. أقولُ أنا الرّبُّ. ٢١«إنصبي إشاراتٍ وارسُمي معالِمَ، وخُذي لكِ الحيطةَ في الطَّريقِ، في السَّبيلِ الّذي تَسيرينَ فيهِ، وارجِعي يا عذراءَ إسرائيلَ، ارجِعي إلى مُدُنِكِ هذِهِ. ٢٢إلى متى تحارينَ أيّتُها البنتُ، أيّتُها البنتُ المُرتدّةُ عنّي؟ خلقَ الرّبُّ شيئاً جديداً في الأرضِ: أُنثى تتغزّلُ برجُلٍ». ٢٣وقالَ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: «سيُقالُ في أرضِ يهوذا وفي مُدُنِها، حينَ أُعيدُ لِشعبي أمجادَهُم: ليُباركْكَ الرّبُّ يا مَسكنَ العدلِ، أيُّها الجبلُ المُقدَّسُ! ٢٤فيسكُنُ الشَّعبُ في يهوذا وجميعِ مُدُنِها، ومعَهُمُ الفلاّحونَ والّذينَ يُسرّحونَ القُطعانَ. ٢٥وأروي النَّفسَ العطشانةَ وأُشبعُ كُلَّ نفسٍ خائرةٍ. ٢٦فيقولُ كُلُّ واحدٍ: أفقْتُ وتأمّلْتُ، ولذَّ لي مَنامي. ٢٧«ستأتي أيّامٌ أزرَعُ أرضَ إسرائيلَ وأرضَ يهوذا بالبشرِ والبهائمِ. ٢٨وكما سهِرتُ عليهِم لأقلَعَ وأهدِمَ وأنقُضَ وأُهلِكَ وأُسيءَ، فكذلِكَ أسهَرُ عليهِم لأبنيَ وأغرُسَ. ٢٩في تلكَ الأيّامِ لا يُقالُ بعدُ: الآباءُ أكلوا الحِصرِمَ وأسنانُ البنينَ تضرَسُ، ٣٠بل كُلُّ واحدٍ بخطيئتِهِ يموتُ، وكُلُّ إنسانٍ بالحِصرِمِ الّذي يأكُلُهُ تضرَسُ أسنانُهُ. ٣١«وستأتي أيّامٌ أُعاهِدُ فيها بيتَ إسرائيلَ وبيتَ يهوذا عهداً جديداً ٣٢لا كالعهدِ الّذي عاهدْتُهُ آباءَهُم يومَ أخذْتُ بأيديهِم وأخرَجْتُهُم مِنْ أرضِ مِصْرَ، لأنّهُم نقَضوهُ معَ أنّي عامَلْتُهُم بالحُسنى. ٣٣أمّا العهدُ الجديدُ الّذي أُعاهِدُ بهِ بيتَ إسرائيلَ بعدَ تلكَ الأيّامِ، فهوَ هذا: أجعَلُ شريعتي

في ضمائرِهم وأكتبُها على قلوبِهم وأكونُ لهم إلهاً وهُم يكونون لي شعباً. ٣٤فلا يُعلِّمُ بعدُ واحدهُمُ الآخَرَ، والأخُ أخاهُ، أنْ يَعرِفَ الرَّبَّ. فجميعُهُم مِنْ صغيرِهِم إلى كبيرِهِم سيَعرِفونني، لأنّي سأغفِرُ ذُنوبَهُم ولن أذكُرَ خطاياهُم مِنْ بَعدُ.» ٣٥وقالَ الرَّبُّ القديرُ اسمُهُ الّذي جعَلَ الشَّمسَ نوراً في النَّهارِ، والقمرَ والكواكِبَ نوراً في اللَّيلِ، والّذي يُثيرُ البحرَ فتَعجُّ أمواجُهُ: ٣٦«إنْ زالَ نِظامُ الكونِ مِنْ أمامي، فنَسلُ إسرائيلَ يَبطُلُ أنْ يكونَ أُمَّةً أمامي إلى الأبدِ.» ٣٧وقالَ الرَّبُّ: «أنا أنبُذُ جميعَ ذُرِّيَّةِ إسرائيلَ لأجلِ كُلِّ ما فعَلوا، إنْ أمكنَ أنْ تُقاسَ السَّماواتُ مِنْ فَوقُ ويُفحَصَ عَنْ أُسُسِ الأرضِ مِنْ تحتُ.» ٣٨«ستأتي أيّامٌ تُبنَى فيها مدينةُ الرَّبِّ أورُشليمُ مِنْ بُرجِ حننئيلَ إلى بابِ الزّاويةِ. ٣٩ويَخرُجُ خيطُ القياسِ قُبالَتَهُ على تلَّةِ جاربَ ويَستَديرُ إلى جوعةَ. ٤٠ويكونُ كُلُّ وادي الجُثَثِ والرَّمادِ وكُلُّ الحُقولِ إلى وادي قَدرونَ، إلى زاويةِ بابِ الخيلِ شَرقاً مَوضِعاً مُقدَّساً للرَّبِّ. فلا يُقلَعُ ولا يُهدَمُ إلى الأبدِ.»

٣٢ ١وتلَقَّى إرميا كلِمةَ الرَّبِّ في السَّنةِ العاشِرةِ لِعَهدِ صِدْقيَّا مَلِكِ يَهوذا، وهيَ السَّنةُ الثّامِنةَ عَشْرَةَ لِعَهدِ نبوخذنَصَّرَ. ٢وكانَ في ذلِكَ الحينِ جيشُ مَلِكِ بابِلَ يُحاصِرُ أورُشليمَ، وكانَ إرميا النَّبيُّ مَحبوساً في السِّجنِ الّذي في قصرِ مَلِكِ يَهوذا، ٣لأنَّ صِدْقيَّا مَلِكَ يَهوذا حبَسَهُ وقالَ لَه: لماذا تتَنبَّأُ فتقولُ: قالَ الرَّبُّ: سأجعَلُ هذِهِ المدينةَ في يَدِ مَلِكِ بابِلَ فيأخُذُها، ٤وصِدْقيَّا مَلِكُ يَهوذا لا يَنجو مِنْ أيدي البابِليِّينَ، بل يُسلَّمُ إلى يَدِ مَلِكِ بابِلَ ويُخاطِبُهُ فماً إلى فَمٍ وعَيناهُ تنظُرانِ عينَيهِ. ٥ويَذهَبُ بِصِدْقيَّا إلى بابِلَ، فيَبقى هُناكَ إلى أنْ أتفَقَّدَهُ، إنْ حارَبتُمُ البابِليِّينَ فلا تنجَحونَ».

בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתֲּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם: 34וְלֹא
في داخلِهم وعَلى قلبِهم أكتبُها وأكونُ لهم إلهًا وهُم يكونون لي شعبًا فلا
יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ אֶת־יְהוָה כִּי־כוּלָּם
يُعلِّمون بَعْدُ رَجُلٌ صاحبَهُ وَرَجُلٌ أخاهُ قائلينَ اعْرِفوا يهوه لأنْ كُلَّهُم
יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶסְלַח לַעֲוֺנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא
يَعْرِفون إيّاي مِنْ صَغيرهم وحَتّى كَبيرهم نأمةُ يهوه لأنْ أغفِرُ ذَنْبَهُم وخَطيئتَهُم لا
אֶזְכָּר־עוֹד: 35כֹּה אָמַר יְהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקֹּת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים לְאוֹר
أذكُرُ بَعْدُ هكذا قالَ يهوه جاعِلُ شَمْسٍ للنورِ نهارًا حُوقَ قَمرٍ وكَواكِبَ للنورِ
לָיְלָה רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: 36אִם־יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
لَيلاً مُثيرُ البَحْرِ فتَعجُّ أمواجُهُ يهوه صباوت اسمُهُ إذا تزولُ الفرائضُ هذه
מִלְּפָנַי נְאֻם־יְהוָה גַּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מִהְיוֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים: 37כֹּה
مِنْ أمامي نأمةُ يهوه أيضًا زرعُ إسرائيلَ يَبطلونَ مِنْ كَينونَةِ أُمَّةً أمامي كُلَّ الأيّامِ هكذا
אָמַר יְהוָה אִם־יִמַּדּוּ שָׁמַיִם מִלְמַעְלָה וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי־אֶרֶץ לְמָטָּה גַּם־אֲנִי
قالَ يهوه إذا تُمَدُّ سَماواتٌ مِنْ فوقُ وتُفْحَصُ أساساتُ أرضٍ لأسفلَ أيضًا أنا
אֶמְאַס בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־יְהוָה: 38הִנֵּה יָמִים בָּאִיםK
أرفُضُ كُلَّ زَرعِ إسرائيلَ على كُلِّ ما صَنَعوا نأمةُ يهوه ها أيّامٌ آتيةٌ
נְאֻם־יְהוָה וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל שַׁעַר הַפִּנָּה: 39וְיָצָא עוֹד קָוK
نأمةُ يهوه فتُبنى المدينةُ ليهوه مِنْ بُرْجِ حَننئيلَ (إلى) باب الزاويةِ ويَخرُجُ بَعْدُ خيطُ
הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ עַל גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּעָתָה: 40וְכָל־הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדֶּשֶׁן
القياسِ مُقابِلَهُ على تَلَّةِ جارِبَ ويَحُوِّلُ إلى جوعةَ وكُلُّ عُمقِ الجُثَثِ والرمادِ
וְכָל־הַשְּׁדֵמוֹתK עַד־נַחַל קִדְרוֹן עַד־פִּנַּת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ לַיהוָה
وكُلُّ الحُقولِ حتّى وادي قدرونَ حتّى زاويةِ بابِ الخيلِ شرقًا قُدسٌ ليهوه
לֹא־יִנָּתֵשׁ וְלֹא־יֵהָרֵס עוֹד לְעוֹלָם:
لا يُستأصَلُ ولا يُهرَسُ بَعْدُ للأبدِ

32 1הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בַּשָּׁנָהK הָעֲשִׂרִית לְצִדְקִיָּהוּ
الكلِمةُ التي كانَتْ إلى إرميا مِنْ عندِ يهوه في السنةِ العاشرةِ لصدقيّا
מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר: 2וְאָז חֵיל מֶלֶךְ
مَلكِ يهوذا هي السنةُ الثامنةَ عشرةَ سنةً لنبوخذناصّرَ وحينئذٍ جَيشُ مَلكِ
בָּבֶל צָרִים עַל־יְרוּשָׁלָםִ וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא הָיָה כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר
بابِلَ مُضيِّقونَ على أورشليمَ وإرميا النبيُّ كانَ مَحبوسًا في دارِ النظارةِ الذي
בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה: 3אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא
في بيتِ مَلكِ يهوذا حيثُ حَبَسَهُ صدقيّا مَلكُ يهوذا قائلاً لماذا أنتَ مُتنبِّئٌ
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ:
قائلاً هكذا قالَ يهوه ها أنا جاعِلٌ المدينةَ هذه في يدِ مَلكِ بابلَ فيأخذُها
4וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי הִנָּתֹן יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל
وصدقيّا مَلكُ يهوذا لا يُنجّى مِنْ يدِ الكلدانيّينَ لأنْ جَعْلاً يُجعَلُ بِيَدِ مَلكِ بابلَ
וְדִבֶּר־פִּיו עִם־פִּיו וְעֵינָיו אֶת־עֵינָיוK תִּרְאֶינָה: 5וּבָבֶל יוֹלִךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ וְשָׁם
ويَتكلَّمُ فمُهُ مَعَ فمِهِ وعَيناهُ عَينَيهِ تَرَيانِ وإلى بابلَ يُسيِّرُ صدقيّا وهُناكَ
יִהְיֶה עַד־פָּקְדִי אֹתוֹ נְאֻם־יְהוָה כִּי תִלָּחֲמוּ אֶת־הַכַּשְׂדִּים לֹא תַצְלִיחוּ: 6וַיֹּאמֶר
يكونُ حَتّى افتقادي إيّاهُ نأمةُ يهوه إذْ تُقاتلونَ الكلدانيّينَ لا تُفلِحونَ وقالَ

יִרְמְיָהוּ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 7הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־שַׁלֻּם דֹּדְךָ בָּא אֵלֶיךָ
إرميا كانتْ كلمَةُ يهوه إليَّ قائلاً ها حَنَمْئيلُ بنُ شَلُومَ عمِّكَ آتٍ إليكَ
לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃ 8וַיָּבֹא
قائلاً اقتنِ لكَ حقْلي الذي في عَناثُوث لأنْ لكَ حُكْمُ الافتداء للاقْتناء فجاءَ
אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה אֶל־חֲצַר הַמַּטָּרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא
إليَّ حَنَمْئيلُ بنُ عمِّي ككَلِمَةِ يهوه إلى دارِ النظارَةِ وقالَ لي اقْتنِ إذًا
אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר־בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי־לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וּלְךָ
حقْلي الذي في عَناثُوث الذي في أرضِ بنيامينَ لأنْ لكَ حُكْمُ الميراثِ ولَكَ
הַגְּאֻלָּה קְנֵה־לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא׃ 9וָאֶקְנֶה אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל
الافتداءُ اقْتنِ لكَ فعَرفْتُ أنْ كلمَةُ يهوه هيَ فاقْتنَيْتُ الحقْلَ منْ عند حَنمْئيل
בֶּן־דֹּדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקֲלָה־לּוֹ אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף׃
بن عمِّي الذي في عَناثُوث ووَزَنْتُ لَهُ الفضَّةَ سبعَةَ شَواقِلَ وعَشَرَةَ الفضَّةَ
10וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֶחְתֹּם וָאָעֵד עֵדִים וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם׃ 11וָאֶקַּח
وكَتَبْتُ في السِّفْرِ وخَتَمْتُ وأشْهَدْتُ شُهودًا ووَزَنْتُ الفضَّةَ في ميزانٍ وأَخَذْتُ
אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־הֶחָתוּם הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְאֶת־הַגָּלוּי׃ 12וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר
سفْرَ المُقْتنى المَختومَ الوصيَّةَ والفرائضَ والمُجْلى وأعطيتُ سفْرَ
הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי וּלְעֵינֵי הָעֵדִים
المُقْتنى إلى باروخ بن نيريَّا بن مَحسيا لعَيني حَنمْئيل عمِّي ولعُيونِ الشهُودِ
הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינֵי כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃
الكاتبينَ في سفْرِ المُقْتنى لعُيونِ كلِّ اليهوذاويِّينَ الجالسينَ في دارِ النظارَةِ
13וָאֲצַוֶּה אֶת בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃ 14כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
وأوصَيتُ - باروخَ لعُيونهم قائلاً هكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ
לָקוֹחַ אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר הַגָּלוּי
أخْذًا السفْرَين هذَين - سفرَ المُقْتنى هذا وَ المختومَ وَ سفرَ المُجْلى
הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־חָרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ 15כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
هذا فتَجْعَلُهما في إناءِ خزَفٍ لكَي يَدُوما أيّامًا كثيرَةً لأنْ هكذا قالَ يهوه
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃
صباؤت إلهُ إسرائيلَ بَعْدُ تُقْتنى بُيوتٌ وحُقولٌ وكُرومٌ في الأرضِ هذهِ
16וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה לֵאמֹר׃
وصَلَّيتُ إلى يهوه بَعْدَ إعطائي سفرَ المُقْتنى إلى باروخ بن نيريَّا قائلاً
17אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל
آه يا أدوناي يهوه ها أنتَ صَنَعْتَ السماوات والأرضَ بقوّتكَ العظيمَة
וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה לֹא־יִפָּלֵא מִמְּךָ כָּל־דָּבָר׃ 18עֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים וּמְשַׁלֵּם עֲוֺן
وبذراعِكَ المَمْدودَةِ لا يَصعُبُ منكَ كُلُّ أمْرٍ صانعُ لُطفٍ لأُلوفٍ ومُجازي ذَنْبَ
אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 19גְּדֹל
آباءٍ إلى حِضْنِ بَنيهِم بَعْدَهُم الإلهُ العظيمُ الجبّارُ يهوه صباؤت اسمُهُ عَظيمُ
הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְקֻחוֹת עַל־כָּל־דַּרְכֵי בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ
المشورَةِ وكثيرُ العَمَلِ الذي عيناكَ مَفْتوحَتانِ على كُلِّ طُرُقِ بَني آدَمَ لإعطاءٍ لرَجُلٍ
כִּדְרָכָיו וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃ 20אֲשֶׁר־שַׂמְתָּ אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם
كطُرُقِهِ وكثَمَرِ أعمالهِ الذي جَعَلْتَ آياتٍ وعجائبَ في أرضِ مصرَ

٦ذلكَ ما تَنبَّأَ بهِ إرميا عِندَما قالَ: ٧«قالَ ليَ
الرَّبُّ: يَجيئُكَ حَنَمئيلُ بنُ شَلُومَ عَمِّكَ فيقولُ
لكَ: إشْتَرِ حَقلي الّذي في عناتوتَ، لأنَّ لكَ
حَقَّ فَكِّ الرَّهْنِ والشِّراءِ. ٨فجاءَني حَنَمئيلُ
ابنُ عَمِّي، على حسَبِ كَلِمةِ الرَّبِّ، إلى
السِّجنِ وقالَ لي: إشتَرِ حَقلي الّذي في
عناتوتَ مِنْ أرضِ بنيامينَ، لأنَّ لكَ حَقَّ
الإرثِ وحَقَّ فَكِّ الرَّهنِ، فاشترِهِ لكَ. فعَرَفْتُ
أنَّها كَلِمةُ الرَّبِّ. ٩فاشتَرَيتُ الحقلَ ووَزَنْتُ
لَه ثمَنَهُ وهوَ سَبعَةَ عشَرَ مِثقالاً مِنَ الفِضَّةِ.
١٠وكَتَبْتُ ذلِكَ في صَكٍّ، وخَتَمْتُهُ وأشهَدْتُ
شُهوداً ووَزَنتُ الفِضَّةَ بميزانٍ. ١١وأخَذْتُ
صَكَّ الشِّراءِ المَختومَ في نُسختَيْنِ، واحدةٍ
مُغلَقَةٍ وفيها العَقدُ وشُروطُهُ، وأُخرى
مَفتوحَةٍ، ١٢وسَلَّمتُهُما إلى باروخَ بنِ نيريَّا بنِ
مَحسيَّا بمَحضَرٍ مِنْ حَنَمئيلَ ابنِ عَمِّي
والشُّهودِ الّذينَ وقَّعوا على الصكِّ، وبمَحضَرٍ
مِنْ جميعِ اليهودِ الجالسينَ في باحَةِ السِّجنِ.
١٣وقُلتُ لِباروخَ أمامَهُم: ١٤«قالَ الرَّبُّ القديرُ
إلهُ إسرائيلَ: خُذْ هذا الصَّكَّ المَختومَ في
نُسختينِ، مُغلقَةٍ ومَفتوحةٍ، وضَعْهُما في إناءٍ
من خزَفٍ لِتَدوما أيّاماً طويلةً، ١٥لأنَّ الرَّبَّ
القديرَ إلهَ إسرائيلَ قالَ: سَيشتَرونَ فيما بَعدُ
بُيوتاً وحُقولاً وكُروماً في هذِهِ الأرضِ».
١٦وصَلَّيتُ إلى الرَّبِّ بَعدَما سَلَّمتُ صَكَّ الشِّراءِ
إلى باروخَ بنِ نيريَّا، فقُلتُ: ١٧«آهِ، يا سيِّدي
الرَّبُّ! أنتَ صَنَعتَ السَّماواتِ والأرضَ
بِقُدرَتِكَ العظيمةِ وذِراعِكَ المَمدودَةِ ولا يَصعُبُ
عليكَ شيءٌ. ١٨أنتَ يا مَنْ تمنَحُ رَحمتَكَ
الألوفَ وتُعاقِبُ البَنينَ على ذُنوبِ آبائِهِم،
أيُّها الإلهُ العظيمُ الجبَّارُ الّذي الرَّبُّ القديرُ
اسمُهُ. ١٩عظيمٌ أنتَ في المَشورةِ، وقديرٌ في
العمَلِ، وعيناكَ مَفتوحتانِ على طُرُقِ بَني آدمَ
لِتُجازيَ كُلَّ واحدٍ بحسَبِ طُرُقِهِ وثِمارِ
أعمالِهِ. ٢٠أظهَرتَ آياتٍ ومُعجِزاتٍ في أرضِ
مِصرَ،

ولا تزالُ تُظهِرُها إلى هذا اليومِ في إسرائيلَ
وبينَ سائرِ البشرِ، وعمِلتَ لكَ اسماً كما في
هذا اليومِ. ٢١وأخرجتَ شعبَكَ إسرائيلَ مِنْ
أرضِ مِصْرَ بآياتٍ ومُعجِزاتٍ، وبيدٍ قديرةٍ
وذراعٍ ممدودةٍ ورُعْبٍ عظيمٍ، ٢٢وأعطيتَهُم
هذهِ الأرضَ التي أقسمتَ لآبائِهِم أنْ تُعطيَها
لهُم أرضاً تدرُّ لبناً وعسلاً. ٢٣فدخلوا
وامتلكوها. ولكنَّهُم ما سَمِعوا لِصوتِكَ، ولا
سلكوا شريعتَكَ، ولا عمِلوا بكُلِّ ما أمرتَهُم
بهِ، فأنزلتَ بهم هذا الشَّرَّ كُلَّهُ. ٢٤فها هيَ
آلاتُ الحِصارِ تُحيطُ بالمدينةِ. تُسَلَّمُ إلى أيدي
البابليِّينَ الَّذينَ يُحاربونَها بالسَّيفِ والجُوعِ
والوَباءِ. فالَّذي قُلتَهُ حدثَ وها أنتَ تَراهُ.
٢٥فكيفَ قُلتَ لي أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ: إشترِ
الحَقلَ بالفِضَّةِ وأشهِدْ شُهوداً، بينَما المدينةُ
تُسَلَّمُ إلى أيدي البابليِّينَ؟» ٢٦فقالَ الرَّبُّ
لإرميا: ٢٧«أنا الرَّبُّ إلهُ كُلِّ بشَرٍ، أيَصعُبُ
عليَّ شيءٌ؟ ٢٨سأُسلِّمُ هذهِ المدينةَ إلى أيدي
البابليِّينَ وإلى يَدِ نَبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابِلَ
فيأخُذُها. ٢٩ويدخُلُ البابليُّونَ الَّذينَ يُحاربونَ
هذهِ المدينةَ، فيُشعِلونَ فيها النَّارَ ويَحرقونَها
هيَ وبُيوتَها الَّتي بَخَّرَ بَنو إسرائيلَ وبَنو
يَهوذا على سُطوحِها للبَعلِ وسكَبوا قرابينَ
خمرٍ لآلِهَةٍ أُخرى ليُغيظوني. ٣٠فبَنو إسرائيلَ
وبَنو يَهوذا صَنَعوا الشَّرَّ في عينَيَّ مُنذُ فجرِ
تاريخِهِم، وكم أغاظَني بَنو إسرائيلَ
بأعمالِهِم. ٣١وهذهِ المدينةُ كانت مَثارَ غضَبي
وغَيظي مِنْ يومِ بَنوها إلى هذا اليومِ،
فسأُزيلُها مِنْ أمامِ وجهي ٣٢جزاءَ كُلِّ ما فَعَلَهُ
بَنو إسرائيلَ وبَنو يَهوذا مِنْ شَرٍّ ليُغيظوني،
هُم ومُلوكُهُم ورُؤساؤُهُم وكَهَنتُهُم وأنبياؤُهُم في
يَهوذا وأورُشليمَ، ٣٣وأداروا لي ظُهورَهُم لا
وجُوهَهُم. ومعَ أنِّي علَّمْتُهُم بغَيرِ انقطاعٍ، فما
سَمِعوا لي ولا قَبِلوا التَّأديبَ، ٣٤بل نَصَبوا
أصنامَهُم في هَيكَلي

עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 21 וַתֹּצֵא
حتَّى اليومِ هَذا وَفي إسرائيلَ وَفي الإنسانِ وَصَنَعْتَ لكَ اسمًا كاليَومِ هَذا وَأَخْرَجْتَ
אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ
شَعْبَكَ إسرائيلَ مِنْ أرضِ مصرَ بآياتٍ وبعَجائبَ وبيَدٍ شَديدَةٍ وبِذراعٍ
נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃ 22 וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם
مَمْدُودَةٍ وبمَخافَةٍ عَظيمَةٍ وَأَعْطَيتَ لَهُم الأرضَ هَذِهِ التي أقسَمْتَ لآبائهِم
לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 23 וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלֶךָ
لإعطاءِ لَهُم أرضًا فائضَةً لَبَنٍ وَعَسَلٍ فأتَوا وَوَرِثُوا إيَّاهَا وَما سَمِعُوا لِصَوتِكَ
וּבְתוֹרָתְךָ[K] לֹא־הָלָכוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא
وَفي شَرِيعَتِكَ مَا سارُوا - كُلَّ ما أَوصَيتَ لَهُم لِصُنْعٍ ما صَنَعُوا فأَوقَعْتَ
אֹתָם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה
عَلَيهِم - كُلَّ الشرِّ هَذا ها المَتاريسُ أَتَتْ المدينَةَ لأَخْذِها وَالمدينَةُ جُعِلَتْ
בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבֶר וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה
بيَدِ الكلدانيِّينَ المُقاتِلينَ عَلَيها مِنْ وَجهِ السيفِ وَالجُوعِ وَالوَباءِ وَما تَكَلَّمْتَ كانَ
וְהִנְּךָ רֹאֶה׃ 25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד
وَها أنتَ راءٍ وَأنتَ قُلْتَ لي يا أدوناي يهوه اقْتَنِ لكَ الحقلَ بالفِضَّةِ وَأَشْهِدْ
עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 26 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
شُهُودًا وَالمَدينَةُ جُعِلَتْ بيَدِ الكلدانيِّينَ وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إلى إرميا قائلاً
27 הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּל־בָּשָׂר הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃ 28 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה
ها أنا يهوه إلهُ كُلِّ بَشَرٍ هَلْ مِنِّي يَصعُبُ كُلُّ أَمْرٍ لِذَلِكَ هَكذا قالَ يهوه
הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃
هَا أنا جَاعِلٌ المدينَةَ هَذِهِ بيَدِ الكلدانيِّينَ وَبيَدِ نبوخذناصَّرَ مَلِكِ بابِلَ فيَأخُذُها
29 וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ
وَيأتُونَ الكلدانيُّونَ المُقاتِلُونَ عَلى المدينَةِ هَذِهِ وَيُضْرِمُونَ المدينَةَ هَذِهِ بنارٍ
וּשְׂרָפוּהָ וְאֵת הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגּוֹתֵיהֶם לַבַּעַל וְהִסִּכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים
فَيُحْرِقُونَها وَ البُيُوتَ التي أَوقَدُوا عَلى سُطُوحِها لِلبَعْلِ وَسَكَبُوا سَكائبَ لآلِهَةٍ
אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃ 30 כִּי־הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הָרַע
أُخْرَى لأَجْلِ إسخاطي لأنْ كانُوا بَنُو إسرائيلَ وَبَنُو يهوذا حَقًّا صانِعينَ الشرَّ
בְּעֵינַי מִנְּעֻרֹתֵיהֶם כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַךְ מַכְעִסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
في عَينَيَّ مِنْ صِباهُم لأنْ بَنُو إسرائيلَ حَقًّا مُسْخِطُونَ إيَّايَ بصُنْعِ أيديهِم
נְאֻם־יְהוָה׃ 31 כִּי עַל־אַפִּי וְעַל־חֲמָתִי הָיְתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
نأمَةُ يهوه لأنْ عَلى غَضَبي وَعَلى غَيظي كانَتْ لي المدينَةُ هَذِهِ مِنَ اليومِ الذي
בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לַהֲסִירָהּ מֵעַל פָּנָי׃ 32 עַל כָּל־רָעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי
بَنَوا إيَّاهَا وَحَتَّى اليومِ هَذا لإزالَتِها مِنْ عَلى وَجهي عَلى كُلِّ شرِّ بَني إسرائيلَ وَبَني
יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ
يهوذا الذي صَنَعُوا لإسخاطي هُم مُلوكُهُم رؤساؤُهُم كَهَنَتُهُم وَأَنبياؤُهُم وَرَجُلُ
יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 33 וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וְלַמֵּד אֹתָם הַשְׁכֵּם
يهوذا وَساكِنُو أورشليمَ فَوَجَّهُوا إليَّ قَفًا وَلا وَجْهًا وَتَعليمًا إيَّاهُم تَبكيرًا
וְלַמֵּד וְאֵינָם שֹׁמְעִים לָקַחַת מוּסָר׃ 34 וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת
وَتَعليمًا وَلَيسُوا سامِعينَ لأَخْذِ تأديبٍ وَوَضَعُوا قَبائحَهُم في البيتِ

אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃ 35 וַיִּבְנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם
الذي دُعِيَ اسمي عَلَيهِ لِتَنْجيسِهِ فَبَنَوا مُرتَفعاتِ البعلِ التي في مُنْخَفَضِ ابنِ هِنُومَ
לְהַעֲבִיר אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה
لإعْبارِ بَنيهِم وَبَناتِهِم لِمُولَكَ حَيثُ ما أوصَيتُهُم وَلا صَعِدَ
עַל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִיא K אֶת־יְהוּדָה׃ 36 וְעַתָּה לָכֵן
على قَلبي لِصُنْعِ الرِّجْسِ هذا لأجْلِ تَخْطِئَةِ يهوذا وَالآنَ لِذلكَ
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד
هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ على المدينةِ هذهِ التي أنتم قائلونَ جُعِلَتْ بيَدِ
מֶלֶךְ־בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר׃ 37 הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
مَلِكِ بابِلَ بالسيفِ وَبالجُوعِ وَبالوَباءِ ها أنا جامِعُهُم مِنْ كُلِّ الأراضي التي
הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
طَرَدْتُهُم هُناكَ بِغَضَبي وَبِغَيظي وَبِسُخْطٍ عَظيمٍ وَأُرجِعُهُم إلى المَكانِ هذا
וְהֹשַׁבְתִּים לָבֶטַח׃ 38 וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 39 וְנָתַתִּי לָהֶם
وَأُسْكِنُهُم بِأمانٍ وَيَكُونُونَ لي شَعْبًا وَأنا أكُونُ لَهُم إلهًا وَأجْعَلُ لَهُم
לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה אוֹתִי כָּל־הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם׃
قَلْبًا واحِدًا وَطَريقًا واحِدًا لِمَخافَةِ إيّايَ كُلَّ الأيّامِ لِلخيرِ لَهُم وَلِبَنيهِم بَعْدَهُم
40 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהֵיטִיבִי אוֹתָם
وَأقْطَعُ لَهُم عَهدَ أبَدٍ حَيثُ لا أرْجِعُ مِنْ وَرائِهِم لإحْساني مَعَهُم
וְאֶת־יִרְאָתִי אֶתֵּן בִּלְבָבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי׃ 41 וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם לְהֵטִיב אוֹתָם
وَمَخافَتي أجْعَلُ في قَلْبِهِم لِعَدَمِ حِيادٍ مِنْ عَلَيَّ وَأُسَرُّ عَلَيهِم لِلإحسانِ مَعَهُم
וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת בֶּאֱמֶת בְּכָל־לִבִּי וּבְכָל־נַפְשִׁי׃ 42 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה
وَأغرِسُهُم في الأرضِ هذهِ بِأمانٍ بِكُلِّ قَلبي وَبِكُلِّ نفسي لأنْ هكذا قالَ يهوه
כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל־הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אָנֹכִי מֵבִיא
كما جَلَبْتُ على الشعبِ هذا - كُلَّ الشرِّ العظيمِ هذا هكذا أنا جالِبٌ
עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר עֲלֵיהֶם׃ 43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ
عليهِم كُلَّ الخيرِ الذي أنا مُتَكَلِّمٌ عليهِم فَيُقتَنى الحَقْلُ في الأرضِ
הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃
هذهِ التي أنتم قائلونَ قَفْرٌ هيَ مِنْ دُونِ إنسانٍ وَبَهيمَةٍ جُعِلَتْ بِيَدِ الكلدانيِّينَ
44 שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי
حُقُولاً بالفِضَّةِ يَقْتَنُونَ وَكِتابَةً في السِّفْرِ وَخَتْمًا وَإشهادَ شُهُودٍ في أرضِ بنيامينَ وَفي حَوالَي
יְרוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הָהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־אָשִׁיב
أورشليمَ وَفي مُدُنِ يَهوذا وَفي مُدُنِ الجَبَلِ وَفي مُدُنِ السهلِ وَفي مُدُنِ الجنوبِ لأنْ أسْبي
אֶת־שְׁבוּתָם נְאֻם־יְהוָה׃
سَبْيَهُم نأمَةُ يهوه

33 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית וְהוּא עוֹדֶנּוּ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה
وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إلى إرميا ثانِيَةً وَهُوَ بَعْدُ هُوَ مَحبُوسٌ في دارِ النظارةِ
לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשָׂהּ יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לַהֲכִינָהּ יְהוָה שְׁמוֹ׃ 3 קְרָא
قائلاً هكذا قالَ يهوه صانِعُها يهوه جابِلُ إيّاها لِتَثْبيتِها يهوه اسمُهُ ادْعُ
אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ וְאַגִּידָה לְךָ גְּדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יְדַעְתָּם׃ 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
إيّايَ فأُجيبَكَ وَأُخبِرُ لَكَ عَظائِمَ وَمَحظُوراتٍ ما عَرَفْتَها لأنْ هكذا قالَ يهوه إلهُ

الذي دُعِيَ باسمي لِيُنَجِّسوهُ، ٣٥وبَنوا مَذابحَ
للبَعلِ في وادي هَنُّومَ لِيُقدِّموا بَنيهِم وبَناتِهِم
بالنَّارِ قُرباناً للإلهِ مُولَكَ، وأنا لم آمُرْهُم بذلِكَ
ولا خطَرَ بقلبي أنْ يَعمَلوا هذا الرِّجْسَ
ويُوقِعوا يهوذا في الإثْمِ. ٣٦«والآنَ، فهذا ما
أقولُهُ أنا الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ على هذِهِ المدينةِ
الّتي أنتُم تقولونَ إنَّها تُسَلَّمُ إلى يَدِ مَلِكِ بابِلَ
ضَحيَّةَ السَّيفِ والجُوعِ والوَباءِ: ٣٧سأجمَعُ
الشَّعبَ مِنْ جميعِ الأراضي التي طَرَدْتُهُم
إليها بغضَبي وغيظي وسُخطي الشَّديدِ،
وأُعيدُهُم إلى هذا الموضعِ وأُسكِنُهُم في أمانٍ.
٣٨فيكونونَ لي شعباً وأكونُ لهُم إلهاً.
٣٩وأُعطيهِم قلباً واحداً وطريقاً واحداً
ليَخافوني دائماً لِخَيرِهِم وخَيرِ بَنيهِم مِنْ
بَعدِهِم. ٤٠وأُعاهِدُهُم عَهداً أبديًّا أنِّي لا
أتحَوَّلُ عنهُم، بل أُحسِنُ إليهِم وأجعَلُ
مَخافَتي في قُلوبِهِم لِئلاَّ يَبتَعِدوا عنِّي.
٤١وأفرَحُ بأنْ أُحسِنَ إليهِم وأغرُسُهُم في هذِهِ
الأرضِ بكُلِّ قلبي وكُلِّ نفْسي وأكونُ أميناً
لهُم. ٤٢«فكما أنِّي جلَبْتُ على هذا الشَّعبِ
كُلَّ هذا الشَّرِّ العظيمِ، كذلِكَ أجلِبُ لهُم كُلَّ
الخَيرِ الّذي وعَدتُهُم بهِ. ٤٣فيشتَري الشَّعبُ
حُقولاً في هذِهِ الأرضِ الّتي قُلتُ علَيها إنَّها
تخرَبُ وتَخلو مِنَ البشَرِ والبَهائِمِ وتُسَلَّمُ إلى
أيدي البابِليِّينَ. ٤٤يَشتَرونَها بالفِضَّةِ ويكتُبونَ
ذلِكَ في الصُّكوكِ ويَختُمونَ علَيها ويُشهِدونَ
الشُّهودَ في أرضِ بنيامينَ وفيما حَولَ أُورُشليمَ
وفي مُدُنِ يَهوذا ومُدُنِ الجبَلِ ومُدُنِ السَّهلِ
ومُدُنِ الجَنوبِ، لأنِّي أُعيدُ لهُم أمجادَهُم
يقولُ الرَّبُّ».

٣٣ ١وقالَ الرَّبُّ لإرميا ثانيةً، وهوَ مَحبوسٌ
بَعدُ في السِّجنِ: ٢«يقولُ الرَّبُّ الّذي صنَعَ
الأرضَ وصَوَّرَها وثَبَّتَها في مكانِها، الرَّبُّ
اسمُهُ: ٣أُدعُني فأُجيبَكَ بما لا تَعرِفُ مِنْ
عَظائِمِ الأمورِ وخَفاياها

٤وبما أقولُهُ على بُيوتِ هذِهِ المدينةِ وقُصورِ
مُلوكِ يَهوذا التي هُدِمَت لإقامَةِ المَتاريسِ
والوقوفِ في وجهِ السَّيفِ: ٥سَيَجيءُ البابليُّونَ
لِيُحاربوا هذِهِ المدينةَ وليَملأوها مِنْ جُثَثِ
البشَرِ الّذينَ أضرِبُهُم بغضَبي وغَيظي، لأنّي
حجَبتُ وجهي عَنها جَزاءَ شُرورِهِم. ٦ولكنّي
سأضمِّدُ جُرحَها وأُداويهِ فأشفيهِ وأمنَحُهُم
وافِرَ الخَيرِ والأمانِ، ٧وأُعيدُ أمجادَ يَهوذا
وإسرائيلَ وأبنيهِم كما مِنْ قَبلُ. ٨وأُطَهِّرُهُم
مِنْ جميعِ خطاياهُمُ الّتي خَطِئوا بها إليَّ،
وأعفو عَنْ عِصيانِهِم وكُلِّ ما اقترَفوهُ مِنْ
ذُنوبٍ. ٩وتكونُ لي هذِهِ المدينةُ عُنوانَ بَهجَةٍ
ومَديحٍ واعتزازٍ لدى جميعِ أُمَمِ الأرضِ الّذينَ
يَسمَعونَ بجميعِ الخَيرِ الّذي أعمَلُهُ لها،
وسيَخافونَ ويَرتَعِدونَ حينَ يَرونَ جميعَ ما
أُغدِقُهُ عليها مِنْ خَيرٍ وسلامٍ». ١٠وقالَ الرَّبُّ:
«سَيُسمَعُ مِنْ بَعدُ في هذا المَوضِعِ الّذي قُلتُ
إنَّهُ يَصيرُ خراباً، لا إنسانَ فيهِ ولا بَهيمَةَ
١١صوتُ الطَّرَبِ وصوتُ الفرَحِ، صوتُ
العريسِ وصوتُ العروسِ، صوتُ القائلينَ:
إحمَدوا الرَّبَّ القديرَ لأنَّهُ صالحٌ وإلى الأبدِ
رَحمَتُهُ، وصوتُ الّذينَ يُقدِّمونَ الشُّكرَ في
بَيتِ الرَّبِّ لأنّي أُعيدُ لِهذِهِ الأرضِ أمجادَها
الّتي كانَت لها مِنْ قَبلُ». ١٢وقالَ الرَّبُّ
القديرُ: «سيكونُ مِنْ بَعدُ في هذا المَوضِعِ وفي
جميعِ مُدُنِهِ الخَرِبَةِ الّتي لا إنسانَ فيها ولا
بَهيمَةَ مَساكِنُ لِلرُّعاةِ وحَظائِرُ للغنَمِ. ١٣وفي
مُدُنِ الجبَلِ والسَّهلِ والجنوبِ، وفي أرضِ
بنيامينَ وما حَولَ أُورُشليمَ، وفي مُدُنِ يَهوذا،
تَمُرُّ الغنَمُ مِنْ بَعدُ تَحتَ يَدَيْ مَنْ يُحصيها.
١٤وستأتي أيّامٌ يقولُ الرَّبُّ أبَرُّ فيها بالعَهدِ
الّذي عاهَدتُ بهِ بَيتَ إسرائيلَ وبَيتَ يَهوذا.
١٥وفي تِلكَ الأيّامِ أُنبِتُ مِنْ أصلِ داوُدَ غُصناً
صالحاً، فيَحكُمُ بالعَدلِ والحَقِّ في الأرضِ.
١٦وفي تِلكَ الأيّامِ أُخلِّصُ بَني يَهوذا

יִשְׂרָאֵל עַל־בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה הַנְּתֻצִים אֶל־הַסֹּלְלוֹת
إسرائيلَ عَلى بُيُوتِ المدينَةِ هَذِهِ وَعَلى بُيُوتِ مُلُوكِ يهوذا المَهْدُومَةِ إلى المتاريسِ
וְאֶל־הֶחָרֶב׃ 5 בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלְאָם אֶת־פִּגְרֵי הָאָדָם
وَإلى السيفِ آتُونَ لِمُقاتَلَةِ الكلدانيِّينَ وَلِمَلْئِها جُثَثَ الإنسانِ
אֲשֶׁר־הִכֵּיתִי בְאַפִּי וּבַחֲמָתִי וַאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־רָעָתָם׃
الذي ضَرَبْتُ بِغَضَبي وَبِغَيظي وَالذي سَتَرْتُ وَجْهي مِنَ المدينَةِ هَذِهِ عَلى كُلِّ شَرِّهِم
6 הִנְנִי מַעֲלֶה־לָּהּ אֲרֻכָה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִים וְגִלֵּיתִי לָהֶם עֲתֶרֶת שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃
هَا أنا مُصْعِدٌ لَهَا عافيَةً وَشِفاءً فَأَشْفيهِم وَأَجْلُو لَهُم وَفْرَةَ سَلامٍ وَحَقٍّ
7 וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֵת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִים כְּבָרִאשֹׁנָה׃
وَأَسْبي سَبْيَ يهوذا وَ سَبْيَ أورشليمَ وَأَبْنيهِم كَما في الأوَّلِ
8 וְטִהַרְתִּים מִכָּל־עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וְסָלַחְתִּי לְכָל־[K] עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר
وَأُطَهِّرُهُم مِنْ كُلِّ ذَنْبِهِم الذي خَطِئُوا لي وَأَغْفِرُ كُلَّ ذُنُوبِهِم التي
חָטְאוּ־לִי וַאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִי׃ 9 וְהָיְתָה לִּי לְשֵׁם שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל
خَطِئُوا لي وَالتي تَعَدَّوا لي وَتَكُونُ لي اسْمَ سُرُورٍ لِتَهْليلٍ وَلِفَخْرٍ لِكُلِّ
גּוֹיֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אֹתָם וּפָחֲדוּ וְרָגְזוּ
أُمَمِ الأرضِ الذينَ يَسْمَعُونَ كُلَّ الخَيرِ الذي أنا صانِعٌ مَعَهُم فَيَرتَعِبُونَ وَيَرتَجِفُونَ
עַל כָּל־הַטּוֹבָה וְעַל כָּל־הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה לָּהּ׃ 10 כֹּה אָמַר יְהוָה עוֹד
عَلى كُلِّ الخيرِ وَعَلى كُلِّ السلامِ الذي أنا صانِعٌ لَهَا هَكذا قالَ يهوه بَعْدُ
יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם־הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חָרֵב הוּא מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה
يُسْمَعُ في المكانِ هَذا الذي أَنْتُم قائلُونَ خَرِبٌ هُوَ مِنْ دُونِ إنسانٍ وَمِنْ دُونِ بَهيمَةٍ
בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם הַנְשַׁמּוֹת מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין
في مُدُنِ يهوذا وَفي أسواقِ أورشليمَ المُقْفِرَةِ مِنْ دُونِ إنسانٍ وَمِنْ دُونِ ساكنٍ وَمِنْ دُونِ
בְּהֵמָה׃ 11 קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ
بَهيمَةٍ صَوتُ سُرُورٍ وَصَوتُ فَرَحٍ صَوتُ عَرِيسٍ وَصَوتُ عَرُوسٍ صَوتُ قائلينَ احْمَدُوا
אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ מְבִאִים תּוֹדָה בֵּית יְהוָה
يهوه صباؤت لأنْ صالِحٌ يهوه لأنْ لِلأَبَدِ لُطْفُهُ جالبينَ شُكْرًا إلى بَيتِ يهوه
כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה אָמַר יְהוָה׃ 12 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
لأنْ أَسْبي سَبْيَ الأرضِ كَما في الأوَّلِ قالَ يهوه هكذا قالَ يهوه صباؤت
עוֹד יִהְיֶה בַּמָּקוֹם הַזֶּה הֶחָרֵב מֵאֵין־אָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־עָרָיו נְוֵה רֹעִים
بَعْدُ يَكونُ في المَكانِ هَذا الخَرِبِ مِنْ دُونِ إنسانٍ وَحَتَّى بَهيمَةٍ وَفي كُلِّ مُدُنِه مَأْوَى رَاعِينَ
מַרְבִּצִים צֹאן׃ 13 בְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן
مُرْبِضينَ ضَأْنًا في مُدُنِ الجَبَلِ في مُدُنِ السهلِ وَفي مُدُنِ الجنوبِ وَفي أرضِ بنيامينَ
וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עֹד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן עַל־יְדֵי מוֹנֶה אָמַר
وَفي حَوالَي أورشليمَ وَفي مُدُنِ يهوذا بَعْدُ يَعْبُرُ الضأنُ عَلى يَدَي مُحْصٍ قالَ
יְהוָה׃ 14 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
يهوه هَا أيَّامٌ آتيَةٌ نأمَةُ يهوه فَأُقيمُ الكَلِمَةَ الطيِّبَةَ التي تَكَلَّمْتُ
אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה׃ 15 בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא אַצְמִיחַ לְדָוִד
إلى بَيتِ إسرائيلَ وَعَلى بَيتِ يهوذا في الأيَّامِ تِلْكَ وَفي الوقتِ ذَلِكَ أُنْبِتُ لداودَ
צֶמַח צְדָקָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃ 16 בַּיָּמִים הָהֵם תִּוָּשַׁע יְהוּדָה
نَبْتَ بَرارَةٍ فَيَصْنَعُ قَضاءً وَبَرارَةً في الأرضِ في الأيَّامِ تِلْكَ تُخَلَّصُ يهوذا

וִירוּשָׁלַ͏ִם תִּשְׁכּוֹן לָבֶטַח וְזֶה אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָהּ יְהוָה צִדְקֵנוּ׃ 17כִּי־כֹה אָמַר
وَأورشليمُ تسكُنُ بأمانٍ وَهَذا ما يُدعَى لَها يهوه صدقُنو لأنْ هكذا قالَ
יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת לְדָוִד אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא בֵית־יִשְׂרָאֵל׃ 18וְלַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
يهوه لا يُقطَعُ لداوُدَ رَجُلٌ جالسٌ على كُرسيِّ بيتِ إسرائيلَ وَللكَهَنَةِ اللاويِّينَ
לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנָי מַעֲלֶה עוֹלָה וּמַקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה־זֶּבַח כָּל־הַיָּמִים׃
لا يُقطَعُ رَجُلٌ مِنْ أمامي مُصعِدُ مُحرقَةٍ وَمُوقِدُ تَقدِمَةٍ وَصانعُ ذَبيحَةٍ كُلَّ الأيّامِ
19וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמוֹר׃ 20כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־תָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי
وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إلى إرميا قائلاً هكذا قالَ يهوه إذا تنقُضُونَ عَهْدي
הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי הַלָּיְלָה וּלְבִלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם־וָלַיְלָה בְּעִתָּם׃ 21גַּם־בְּרִיתִי
النَّهارَ وَعَهْدي الليلَ وَلعَدَمِ كينُونَةِ نَهارٍ وَليلٍ في وَقتِهِما أيضًا عَهْدي
תֻּפַר אֶת־דָּוִד עַבְדִּי מִהְיוֹת־לוֹ בֵן מֹלֵךְ עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים
يُنقَضُ مَعَ داوُدَ عَبدي مِنْ كينُونَةٍ لَهُ ابنًا مالكًا على كُرسيِّهِ وَمَعَ اللاويِّينَ الكَهَنَةِ
מְשָׁרְתָי׃ 22אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם כֵּן אַרְבֶּה
خادِميَّ حيثُ لا يُعَدُّ جَيشُ السماواتِ وَلا يُمَدُّ رَملُ البحرِ هكذا أُكثِرُ
אֶת־זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי אֹתִי׃ 23וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
زَرعَ داوُدَ عَبدي وَاللاويِّينَ خادمي إيّايَ وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إلى إرميا
לֵאמֹר׃ 24הֲלוֹא רָאִיתָ מָה־הָעָם הַזֶּה דִּבְּרוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר
قائلاً أَمَا رَأيتَ ما الشعبُ هذا تكلَّموا قائلينَ الاثنَتانِ العَشيرتانِ اللتانِ اختارَ
יְהוָה בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאֶת־עַמִּי יִנְאָצוּן מִהְיוֹת עוֹד גּוֹי לִפְנֵיהֶם׃ 25כֹּה אָמַר
يهوه إيّاهُما فَرفَضَهُما وَشَعبي يُهينُونَ مِنْ كينُونَةٍ بَعدُ أُمَّةً أمامَهُم هكذا قالَ
יְהוָה אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי׃ 26גַּם־זֶרַע
يهوه إذا لا عَهْدي نَهارًا وَليلاً فَرائضَ سَماواتٍ وَأرضٍ ما جَعَلتُ أيضًا زَرعَ
יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׂחָק
يَعقوبَ وَداوُدَ عَبْدي أرفُضُ مِنَ الأخذِ مِنْ زَرعِهِ مُسَلَّطينَ على زَرعِ إبراهيمَ إسحقَ
וְיַעֲקֹב כִּי־אָשִׁיב[K] אֶת־שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים׃
وَيَعقوبَ لأنْ أسبي سَبيَهُم وَأرحَمُهُم
34 1הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה וּנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
الكَلِمَةُ التي كانَتْ إلى إرميا مِنْ عندِ يهوه وَنَبوخذناصَّرُ مَلِكُ بابِلَ
וְכָל־חֵילוֹ וְכָל־מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מֶמְשֶׁלֶת יָדוֹ וְכָל־הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם
وَكُلُّ جَيشِهِ وَكُلُّ مَمالكِ أرضِ سَلْطَنَةِ يَدِهِ وَكُلُّ الشعُوبِ مُقاتِلونَ على أورشليمَ
וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ לֵאמֹר׃ 2כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ
وَعلى كُلِّ مُدُنِها قائلاً هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ ذَهابًا فَتَقولُ
אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר
إلى صِدقيّا مَلِكِ يهوذا وَتَقولُ لَهُ هكذا قالَ يهوه ها أنا جاعِلٌ المَدينَةَ
הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ 3וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תָּפֹשׂ תִּתָּפֵשׂ
هَذِهِ بِيَدِ مَلِكِ بابِلَ فَيُحرِقُها بنارٍ وَأنتَ لا تُنجَى مِنْ يَدِهِ لأنْ إمساكًا تُمسَكُ
וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן וְעֵינֶיךָ אֶת־עֵינֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּרְאֶינָה וּפִיהוּ אֶת־פִּיךָ יְדַבֵּר וּבָבֶל
وَبِيَدِهِ تُجعَلُ وَعَيناكَ عَينَي مَلِكِ بابلَ تَريانِ وَفَمُهُ فَمَكَ يُكَلِّمُ وَإلى بابلَ
תָּבוֹא׃ 4אַךְ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה עָלֶיךָ לֹא
تأتي لَكِنْ اسمَعْ كَلِمَةَ يهوه يا صِدقيّا يا مَلِكَ يهوذا هكذا قالَ يهوه عَليكَ لا

وأُسكِنُهُم في أورُشليمَ في أمان وتُدعى: الرّبُّ صادِقٌ معَنا». ١٧وقالَ الرّبُّ: «لا يَنقطِعُ لِداوُدَ رَجُلٌ مِنْ نَسلِهِ يَجلِسُ على عرشِ بَيتِ إسرائيلَ ١٨ولا يَنقطِعُ لِكَهنَةِ اللاَّويِّينَ رَجُلٌ يُصعِدُ المُحرقاتِ أمامي ويُقَدِّمُ قرابينَ الحِنطةِ، ويَذبَحُ الذَّبائحَ إلى الأبدِ». ١٩وقالَ الرّبُّ لإرميا: ٢٠«إنْ أمكَنَ أنْ تَنقُضوا عَهدي معَ النَّهارِ وعَهدي معَ اللَّيلِ، حتّى لا يكونَ اللَّيلُ ولا النَّهارُ في أوانِهِما، ٢١يُمكِنُ أنْ تَنقُضوا عَهدي معَ داوُدَ عبدي حتّى لا يكونَ لَه مِنْ نَسلِهِ مَنْ يَملِكُ على عرشِهِ، ومعَ الكَهَنةِ اللاَّويِّينَ خُدَّامي. ٢٢وكما أنَّ نُجومَ السَّماءِ لا تُحصى، ورَملَ البحرِ لا يُكالُ، كذلِكَ أُكثِرُ ذُرِّيَّةَ داوُدَ عبدي واللاَّويِّينَ خُدَّامي». ٢٣وقالَ الرّبُّ لإرميا: ٢٤«أما سَمِعتَ هذا الشَّعبَ يقولُ إنِّي رفَضتُ يَهوذا وإسرائيلَ وهُما العَشيرتانِ اللَّتانِ اختَرتُهُما؟ فاحتَقَروا بذلِكَ شعبي وما اعتَبَروهُ مِنْ بَعدُ أُمَّةً. ٢٥لذلِكَ أقولُ أنا الرّبُّ: مِثلَما اتَّخَذتُ عَهداً معَ النَّهارِ واللَّيلِ ونِظامِ السَّماواتِ والأرضِ، ٢٦هكذا لا أرفُضُ نَسلَ يَعقوبَ وداوُدَ عبدي فأختارُ مِنهُ مُلوكاً على ذُرِّيَّةِ إبراهيمَ وإسحقَ ويَعقوبَ، وأُعيدُ لهُم أمجادَهُم وأرحَمُهُم».

٣٤ ١قالَ الرّبُّ لإرميا حينَ كانَ نَبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابِلَ وجيشُهُ وجميعُ ممالِكِ الأرضِ الّتي تخضَعُ لَه وجميعُ الشُّعوبِ يُحاربونَ أورُشليمَ وسائرَ مُدُنِها: ٢«إذهَبْ وقُلْ لِصِدْقيَّا مَلِكِ يَهوذا: سأُسلِّمُ هذِهِ المدينةَ إلى يَدِ مَلِكِ بابِلَ فيُحرِقُها بالنَّارِ، ٣وأنتَ لا تفلتُ مِنْ يَدِهِ، بل تَقَعُ في قبضَتِهِ وتَقِفُ أمامَهُ وجهاً إلى وجهٍ ويُكلِّمُكَ وتَذهَبُ إلى بابِلَ. ٤ولكنِ اسمَعْ ما يقولُ الرّبُّ عنكَ يا صِدْقيَّا مَلِكَ يَهوذا: أنتَ لا

תָמוּת בֶּחָרֶב: 5בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים
تَموتُ بسيفٍ بسلامٍ تَموتُ وكمَحْرُوقاتِ آبائكَ المُلوكِ الأوَّلينَ
אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ־לָךְ וְהוֹי אָדוֹן יִסְפְּדוּ־לָךְ כִּי־דָבָר אֲנִי־דִבַּרְתִּי
الذينَ كانوا قبْلَكَ هكذا يُحْرِقونَ إيَّاكَ وآه يا سيِّدُ يَندُبونَ إيَّاكَ لأنَّ كَلمَةً أنا تكلَّمتُ
נְאֻם־יְהוָה: 6וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
نامَةُ يهوه وتكلَّمَ إرميا النبيُّ إلى صدقيَّا مَلكِ يهوذا - كُلَّ الكلمات
הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלָםִ: 7וְחֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַםִ וְעַל כָּל־עָרֵי
هذه في أورشليمَ وجَيشُ مَلكِ بابلَ مُقاتلونَ على أورشليمَ وعَلى كُلِّ مُدُنِ
יְהוּדָה הַנּוֹתָרוֹת אֶל־לָכִישׁ וְאֶל־עֲזֵקָה כִּי הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי
يهوذا الباقيَةِ على لَخيشَ وعَلى عَزيقةَ لأنْ هما أُبقيَتا في مُدُنِ يهوذا مَدينتا
מִבְצָר: 8הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
حصنٍ الكلمَةُ التي كانَتْ إلى إرميا منْ عند يهوه بَعْدَ قَطْعِ المَلكِ صدقيَّا
בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר: 9לְשַׁלַּח אִישׁ
عَهدًا مَعَ كُلِّ الشعبِ الذي في أورشليمَ لمُناداة لَهُم عتقًا لإرسال رَجُلٍ
אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם
عبدَهُ ورَجُلٍ جاريَتَهُ العبرانيَّ والعبرانيَّةَ حُرَّينِ لعَدَمِ استعباد إيَّاهُما
בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ: 10וַיִּשְׁמְעוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בַבְּרִית
يَهوذاويًّا أخاهُ رَجُلٍ وسَمعُوا كُلُّ الرؤساءِ وكُلُّ الشعبِ الذينَ دَخلوا في العهدِ
לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם עוֹד
لإرسال رَجُلٍ عبدَهُ ورَجُلٍ جاريَتَهُ حُرَّينِ لعَدَمِ استعباد إيَّاهُما بَعْدُ
וַיִּשְׁמְעוּ וַיְשַׁלֵּחוּ: 11וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת
فسَمعُوا وأَرسلُوا وعادُوا بَعْدَ ذلكَ فأَرجعُوا العبيدَ والجواريَ
אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבְּשׁוּם[K] לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת: 12וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
الذينَ أرسلُوا أحرارًا وأَخْضَعُوهُم عبيدًا وجَواريَ فكانَتْ كلمةُ يهوه
אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 13כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי
إلى إرميا منْ عند يهوه قائلاً هكذا قال يهوه إلهُ إسرائيلَ أنا قَطعْتُ
בְרִית אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר:
عهدًا مَعَ آبائكُم في يومِ إخراجي إيَّاهُم منْ أرضِ مصرَ منْ بيتِ عَبيدٍ قائلاً
14מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר־יִמָּכֵר לְךָ וַעֲבָדְךָ
منْ نهايَةِ سَبْعِ سنينَ تُرسِلُونَ رَجُلٌ أخاهُ العبرانيَّ الذي يُباعُ لَكَ فيَخدُمُكَ
שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ
ستَّ سنينَ وتُرسِلُهُ حُرًّا منْ عندِكَ فما سَمعُوا آباؤكُم إليَّ ولا أمالُوا
אֶת־אָזְנָם: 15וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ
أُذْنَهُم ورَجَعْتُم أنتُم اليومَ وصَنَعْتُم المُستقيمَ في عَينيَّ لمُناداة عتقًا رَجُلٍ
לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו: 16וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ
لصاحبِهِ وقَطَعْتُم عَهدًا أمامي في البيتِ الذي دُعيَ اسمي عليه ورَجَعْتُم ودَنَّسْتُم
אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים
اسمي وأَرجَعْتُم رَجُلٌ عبدَهُ ورَجُلٌ جاريَتَهُ الذينَ أرسَلْتُم أحرارًا
לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם לִהְיוֹת לָכֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת: 17לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
لنفسِهِم وأَخضَعْتُم إيَّاهُم للكينونَةِ لَكُم عَبيدًا وجَواريَ لذلكَ هكذا قالَ يهوه

تموتُ بالسَّيفِ ٥بل تموتُ بسلامٍ، وكما كانَ يُحرَقُ البَخورُ لآبائكَ المُلوكِ الّذينَ ماتوا قبلَكَ، فكذلِكَ يُحرَقُ لكَ ويَندُبُكَ الشَّعبُ بقولِهِم: واأسفاه يا سيِّدُ! لأنّي بذلِكَ أمَرْتُ أنا الرَّبُّ. ٦فكَلَّمَ إرميا النَّبيُّ صِدقيَّا مَلِكَ يَهوذا بكُلِّ هذا الكلامِ في أُورُشليمَ، ٧حينَ كانَ جيشُ مَلِكِ بابلَ يُحاربُ أُورُشليمَ وما بَقيَ مِنْ مُدُنِ يَهوذا، أي لخيشَ وعَزيقَةَ، وهُما مدينتانِ مُحصَّنتانِ. ٨وكلَّمَ الرَّبُّ إرميا بَعدَ أنْ قطعَ المَلِكُ صِدْقيَّا عَهداً معَ شعبِ أُورُشليمَ على المُناداةِ بتَحريرِ العبيدِ، ٩فيُطلِقَ كُلُّ واحدٍ عبدَهُ العِبرانيَّ وأمَتَهُ العِبرانيَّةَ، ولا يَستعبِدُ أحدٌ يهوديًّا مِنْ بَني قومِهِ. ١٠فوافَقَ جميعُ الرُّؤساءِ وعامَّةُ الشَّعبِ على هذا العَهدِ وأطلقوا عَبيدَهُم أحراراً. ١١لكنَّهُم عادوا بَعدَ ذلِكَ وأرجَعوا العبيدَ والإماءَ الّذينَ أطلقوهُم أحراراً إلى العُبوديَّةِ. ١٢فقالَ الرَّبُّ لإرميا: ١٣«قطعْتُ عَهداً معَ آبائِكُم يومَ أخرجتُهُم مِنْ أرضِ مِصْرَ، مِنْ دارِ العُبوديَّةِ، ١٤قُلتُ: كُلَّ سَبعِ سِنينَ أطلِقوا كُلُّ واحدٍ أخاهُ العِبرانيَّ حُرًّا بَعدَ أنْ يكونَ باعَ نفسَهُ لكَ وخَدَمَكَ ستَّ سَنواتٍ كاملةٍ، فلم يَسمَعْ لي آباؤُكُم ولا اهتمُّوا لِكلامي. ١٥واليومَ رَجَعتُم أنتُم إلى الطَّريقِ القَويمِ في عينَيَّ، فنادَيتُم بتحريرِ عبيدِكُم مِنْ أبناءِ قَومِكُم وقطَعتُم بذلِكَ عهداً أمامي في الهيكَلِ الّذي دُعيَ باسمي. ١٦ثُمَّ عُدْتُم فنَجَّستُم اسمي وأعدتُم عبيدَكُم وإماءَكُم الّذينَ أطلقتُموهُم أحراراً إلى العُبوديَّةِ.

١٧«لذلِكَ

אַתֶּם לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְּרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרֵא
أنتم ما سمعتم إليّ لمناداة عتقًا رجل لأخيه ورجل لصاحبه ها أنا مناد
לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדֶּבֶר וְאֶל־הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזַעֲוָה K
لكم عتقًا نأمة يهوه إلى السيف إلى الوباء وإلى الجوع وأجعل إيّاكم ارتجافًا
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ 18 וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִתִי אֲשֶׁר
لكلّ ممالك الأرض وأجعل الرجال العابرين عهدي الذين
לֹא־הֵקִימוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנָי הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם
ما أقاموا كلمات العهد الذي قطعوا أمامي العجل الذي قطعوا اثنين
וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו׃ 19 שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַםִ הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם
وعبروا بين شطريه رؤساء يهوذا ورؤساء أورشليم الخصيان والكهنة وكلّ شعب
הָאָרֶץ הָעֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃ 20 וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי
الأرض العابرين بين شطري العجل فأجعل إيّاهم بيد معاديهم وبيد طالبي
נַפְשָׁם וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 21 וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ
نفسهم فتكون جثّتهم مأكلاً لطير السماوات ولبهيمة الأرض وصدقيّا
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ
ملك يهوذا ورؤساءه أجعل بيد معاديهم وبيد طالبي نفسهم وبيد جيش ملك
בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃ 22 הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
بابل الصاعدين من عليكم ها أنا موص نأمة يهوه فأرجعهم إلى المدينة هذه
וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב׃
فيقاتلون عليها ويأخذونها ويحرقونها بنار ومدن يهوذا أجعل قفرًا من دون ساكن
35 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
الكلمة التي كانت إلى إرميا من عند يهوه في أيّام يهوياقيم بن يوشيّا ملك
יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 2 הָלוֹךְ אֶל־בֵּית הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם וַהֲבִאוֹתָם בֵּית יְהוָה
يهوذا قائلاً ذهابًا إلى بيت الركابيّين فتكلّم إيّاهم وتدخلهم بيت يهوه
אֶל־אַחַת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃ 3 וָאֶקַּח אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־יִרְמְיָהוּ
إلى أحد المخادع وتسقي إيّاهم خمرًا فأخذت يازنيا بن إرميا
בֶּן־חֲבַצִּנְיָה וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־בָּנָיו וְאֵת כָּל־בֵּית הָרֵכָבִים׃ 4 וָאָבִא אֹתָם
بن حبصينيا وإخوته وكلّ بنيه و كلّ بيت الركابيّين وأدخلت إيّاهم
בֵּית יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן־יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־אֵצֶל לִשְׁכַּת
بيت يهوه إلى مخدع بني حانان بن يجدليا رجل الله الذي بجانب مخدع
הַשָּׂרִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־שַׁלֻּם שֹׁמֵר הַסַּף׃ 5 וָאֶתֵּן לִפְנֵי בְּנֵי
الرؤساء الذي من فوق مخدع معسيا بن شلّوم حافظ العتبة وجعلت أمام بني
בֵית־הָרֵכָבִים גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן וְכֹסוֹת וָאֹמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־יָיִן׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לֹא
بيت الركابيّين طاسات مملوءة خمرًا وكاسات وقلت لهم اشربوا خمرًا فقالوا لا
נִשְׁתֶּה־יָּיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ־יַיִן אַתֶּם
نشرب خمرًا لأنّ يوناداب بن ركاب أبونا أوصى علينا قائلاً لا تشربون خمرًا أنتم
וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ 7 וּבַיִת לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרָעוּ וְכֶרֶם לֹא־תִטָּעוּ וְלֹא
وبنوكم إلى أبد وبيتًا لا تبنون وزرعًا لا تزرعون وكرمًا لا تغرسون ولا
יִהְיֶה לָכֶם כִּי בָּאֳהָלִים תֵּשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי
يكون لكم لأنّ في خيام تسكنون كلّ أيّامكم لكي تحيوا أيّامًا كثيرة على وجه

بما أنّكم لم تسمعوا لمناداة صدقيّا بأن يحرّر كلّ واحد عبده الّذي من إخوته أبناء قومه، فها أنا اليوم أنادي لكم بالحرّيّة، حرّيّة الموت بالسّيف والجوع والوباء. يقول الرّبّ. وأجعلكم مثار رعب في جميع ممالك الأرض. ١٨وأمّا الرّجال الّذين خالفوا عهدي ونقضوا ما تعاهدوا عليه أمامي حين قطعوا العجل شطرين ومرّوا بين قطعتيه. ١٩وهم رؤساء يهوذا وأورشليم والخصيان والكهنة وجميع شعب هذه الأرض، ٢٠فأسلّمهم إلى أيدي أعدائهم، وأيدي الّذين يطلبون حياتهم، فتكون جثثهم مأكلاً لطير السّماء ولوحوش الأرض. ٢١وأسلّم صدقيّا ملك يهوذا ووزراءه إلى أيدي أعدائهم، وأيدي الّذين يطلبون حياتهم، وأيدي جيش ملك بابل الّذين رجعوا عنكم. ٢٢فسآمرهم وأعيدهم إلى هذه المدينة فيحاربونها ويأخذونها ويحرقونها بالنّار، وأجعل مدن يهوذا قفرًا بلا ساكن فيها.

٣٥ ١قال الرّبّ لإرميا في أيّام يوياقيم بن يوشيّا ملك يهوذا: ٢«إذهب إلى بيت الرّكابيّين وكلّمهم، وادخل بهم إلى إحدى الغرف في بيت الرّبّ واسقهم خمرًا». ٣فأخذت يازنيا بن إرميا بن حبصينيا وإخوته وبنيه وجميع بيت الرّكابيّين ٤ودخلت بهم إلى الهيكل، إلى غرفة بني حانان بن يجدليا، رجل الله، وهي الّتي بجانب غرفة الرّؤساء فوق غرفة معسيّا بن شلّوم حارس الأبواب. ٥ووضعت أمام الرّكابيّين أباريق ملأى من الخمر وكؤوسًا وقلت لهم: «إشربوا خمرًا». ٦فقالوا: «نحن لا نشرب خمرًا، لأنّ يوناداب بن ركاب أبانا أوصانا قائلاً: لا تشربوا خمرًا أنتم ولا بنوكم إلى الأبد، ٧ولا تبنوا بيتًا ولا تزرعوا زرعًا ولا تغرسوا لتعيشوا أيّامًا كثيرة على وجه

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם׃ 8 וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל
الأديمِ الذي أنتم مُتغرِّبُونَ هُناكَ فسَمِعْنا لِصَوتِ يُوناداب بن رَكاب أبينا لِكُلِّ
אֲשֶׁר צִוָּנוּ לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן כָּל־יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ׃ 9 וּלְבִלְתִּי
مَا أَوصانــا لِعَدَمِ شُرْبِ خَمْرٍ كُلَّ أيّامِنا نَحْنُ نِساؤُنا بَنُونا وبَناتُنا ولِعَدَمِ
בְּנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ וְכֶרֶם וְשָׂדֶה וָזֶרַע לֹא יִהְיֶה־לָּנוּ׃ 10 וַנֵּשֶׁב בָּאֳהָלִים
بناءِ بُيُوتٍ لِسَكَنِنا وكَرمٌ وحَقْلٌ وزَرعٌ لا يَكُونُ لَنا فسَكَنَّا في خِيامٍ
וַנִּשְׁמַע וַנַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ׃ 11 וַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר
وسَمِعْنا وصَنَعْنا كَكُلِّ ما أوصانا يُونادابُ أبُونا وكانَ في صُعُودِ نَبوخَذْناصَّرَ
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־הָאָרֶץ וַנֹּאמֶר בֹּאוּ וְנָבוֹא יְרוּשָׁלַםִ מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי
مَلِكِ بابِلَ إلى الأرضِ فقُلْنا تَعالَوا فنَدْخُلَ أورشليمَ مِنْ وَجْهِ جَيشِ الكلدانيِّين ومِنْ وَجْهِ
חֵיל אֲרָם וַנֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלָםִ׃ 12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
جَيشِ أرامَ فسَكَنَّا في أورشليمَ وكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إلى إرميا قائلاً
13 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי
هكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ ذَهابًا فتَقُولُ لِرَجُلِ يهوذا ولِساكني
יְרוּשָׁלָםִ הֲלוֹא תִקְחוּ מוּסָר לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה׃ 14 הוּקַם אֶת־דִּבְרֵי
أورشليمَ أمَا تَأْخُذُونَ تأديبًا لِلسَّماعِ إلى كَلِماتي نأمَةُ يهوه أُقيمَتْ كَلِماتُ
יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בָּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן וְלֹא שָׁתוּ עַד־הַיּוֹם
يوناداب بن رَكابَ التي أوصَى بَنيه لِعَدَمِ شُرْبِ خَمْرٍ فما شَرِبُوا حَتَّى اليومِ
הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֵת מִצְוַת אֲבִיהֶם וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא
هذا لأنْ سَمِعُوا – وَصيَّةَ أبيهِم وأنا تَكَلَّمْتُ إليكُم تبكيرًا وتَكَلُّمًا فما
שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ 15 וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר
سَمِعْتُم إليَّ وأَرْسَلْتُ إليكُم كُلَّ عَبيدي الأنبياءِ تبكيرًا وإرسالاً قائلاً
שֻׁבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
ارجِعُوا إذًا رَجُلٌ مِنْ طَريقِهِ الشِّرِّيرَةِ وحَسِّنُوا أعمالَكُم ولا تَذْهَبُونَ وراءَ آلهةٍ
אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם
أُخرَى لِعِبادَتِها واسْكُنُوا على الأديمِ الذي أعطَيتُ لَكُم ولآبائِكُم فما أَمَلْتُم
אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ 16 כִּי הֵקִימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶת־מִצְוַת
أُذُنَكُم وما سَمِعْتُم إليَّ لأنْ أقامُوا بَنُو يوناداب بن رَكابَ وَصيَّةَ
אֲבִיהֶם אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי׃ 17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
أبيهِم التي أوصاهُم والشعبُ هذا ما سَمِعُوا لي لِذلِكَ هكذا قالَ يهوه إلهُ
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶל־יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ אֵת
جُيُوشٍ إلهُ إسرائيلَ ها أنا جالِبٌ على يهوذا وعَلى كُلِّ ساكني أورشليمَ –
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם
كُلَّ الشرِّ الذي تَكَلَّمْتُ عَلَيهِم لأنْ تَكَلَّمْتُ إليهِم فمَا سَمِعُوا ونادَيتُ إيَّاهُم
וְלֹא עָנוּ׃ 18 וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
فما أجابُوا ولِبَيتِ الركابيِّينَ قالَ إرميا هكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ
יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם וַתִּשְׁמְרוּ
إسرائيلَ لأجْلِ أنْ سَمِعْتُم على وَصيَّةِ يوناداب أبيكُم وحَفَظْتُم
אֶת־כָּל־מִצְוֺתָיו וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם׃ 19 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
كُلَّ وَصاياهُ وصَنَعْتُم كَكُلِّ ما أوصَى إيَّاكُم لِذلِكَ هكذا قالَ يهوه صباؤت

الأرض الّتي أنتُم فيها مُتغرِّبونَ. ٨ فسَمِعْنا لِيوناداب أبينا في كُلِّ ما أمَرَنا بهِ أنْ لا نَشربَ خمراً كُلَّ أيّامِ حياتِنا، نحنُ ونساؤُنا وبَنونا وبَناتُنا، ٩ وأنْ لا نَبنيَ بُيوتاً لِنَسكُنَها ولا يكونُ لنا كَرمٌ ولا حقلٌ ولا زرعٌ. ١٠ وسَكَنّا في الخيامِ وسَمِعنا وعَمِلْنا بكُلِّ ما أمَرَنا بهِ يوناداب أبونا. ١١ فلمَّا غزا نبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابلَ هذهِ الأرضَ قُلنا: تعالَوا نَدخُلُ أورُشليمَ مِنْ وجهِ جيشِ البابليِّينَ وجيشِ الآراميِّينَ، فسكَنَّا في أورُشليمَ». ١٢ ثُمَّ قالَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ لإرميا: ١٣ «إذهَبْ وقُلْ لِرجالِ يَهوذا ولسُكَّانِ أورُشليمَ: «ألا تتأدَّبونَ فتسمَعوا لِكلامي يقولُ الرّبُّ؟ ١٤ بَنو يوناداب بن رَكابَ سَمِعوا لِكلامِ أبيهم أنْ لا يشرَبوا خمراً، فهُم لا يَشربونَ إلى هذا اليوم. أمَّا أنتُم فما سَمِعْتُم لِكلامي الّذي كَلَّمتُكُم بهِ مِراراً وتكراراً، ١٥ وأرسَلتُ إليكُم جميعَ عبيدي الأنبياءِ بغيرِ انقطاعٍ أقولُ: اِرجِعوا عَنْ طريقِ الشَّرِّ وأصلِحوا أعمالَكُم ولا تتبَعوا آلِهَةً أُخرى لتَعبُدوها، فتَسكُنوا في الأرضِ الّتي أعطَيتُها لكُم ولآبائِكُم، فما أصغَيتُم ولا سَمِعتُم لي. ١٦ وبَنو يوناداب بن رَكابَ يَعمَلونَ بوصيَّةِ أبيهِم، أمَّا هذا الشَّعبُ فما سَمِعوا لي. ١٧ لِذلِكَ سأجلِبُ على بَيتِ يَهوذا وعلى جميعِ سُكَّانِ أورُشليمَ كُلَّ الشَّرِّ الّذي تكلَّمتُ بهِ علَيهِم، لأنِّي كلَّمتُهُم فما سَمِعوا، ودَعوتُهُم فما أجابوا». ١٨ وقالَ إرميا لِبيتِ الرَّكابيِّينَ: «قالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: «بما أنَّكُم سَمِعتُم لِوصيَّةِ يوناداب أبيكُم وحَفِظتُم أحكامَهُ وعَمِلتُم بجميعِ ما أمَرَكُم بهِ، ١٩ لذلِكَ

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃
إلهُ إسرائيلَ لا يُقْطَعُ رَجُلٌ لِيونادابَ بنِ ركابَ وَاقِفٌ أمامي كُلَّ الأيَّامِ

36 1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה
وكانَ في السنةِ الرابعَةِ لِيهوياقيمَ بنِ يوشيَّا مَلِكِ يهوذا كَانَتْ الكَلِمَةُ هَذِهِ
אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 קַח־לְךָ מְגִלַּת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת
إلى إرميا مِنْ عِنْدِ يهوه قائلاً خُذْ لَكَ دَرْجَ سِفْرٍ وَتَكْتُبُ عَلَيهِ –
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם
كُلَّ الكَلِماتِ التي تَكَلَّمْتُ إليكَ عَلى إسرائيلَ وَعَلى يهوذا وَعَلى كُلِّ الأُمَمِ مِنْ يَومَ
דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת
تَكَلَّمْتُ إليكَ مِنْ أَيَّامِ يوشيَّا وَحَتَّى اليومِ هَذا رُبَّما يَسمَعُونَ بَيتُ يَهوذا –
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
كُلَّ الشرِّ الذي أَنا حَاسِبٌ لِلصُّنْعِ لَهُم لِكَي يَرْجِعُوا رَجُلٌ مِنْ طَرِيقِه الشرِّيرَةِ
וְסָלַחְתִּי לַעֲוֺנָם וּלְחַטָּאתָם׃ 4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ
فَأَغفِرَ ذَنْبَهُم وَخَطيئَتَهُم فَدَعَا إرميا باروخ بنَ نيرِيَّا فكَتَبَ بارُوخ
מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־מְגִלַּת־סֵפֶר׃ 5 וַיְצַוֶּה
مِنْ فَـمِ إرميا – كُلَّ كَلِماتِ يهوه التي تَكَلَّمَ إليهِ عَلى دَرْجِ سِفْرٍ وَأَوصَى
יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל לָבוֹא בֵּית יְהוָה׃ 6 וּבָאתָ אַתָּה
إرميا بارُوخَ قائلاً أَنا مَحبُوسٌ لا أَقْدِرُ دُخُولَ بَيتِ يهوه فَتَدْخُلُ أنتَ
וְקָרָאתָ בַמְּגִלָּה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ־מִפִּי אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בְּיוֹם
وَتَقْرَأُ في الدَّرْجِ الذي كَتَبْتَ مِنْ فَمي كَلِماتِ يهوه في آذانِ الشعبِ في بَيتِ يهوه في يَومِ
צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃ 7 אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם
صَومٍ وَأَيضًـا في آذانِ كُلِّ يهوذا الآتينَ مِنْ مُدُنِهم تَقْرَأُها رُبَّما يَقَعُ تَضرُّعُهُم
לִפְנֵי יְהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה כִּי־גָדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
أَمَامَ يهوه فَيَرجِعُونَ رَجُلٌ مِنْ طَرِيقِه الشرِّيرَةِ لأنْ عَظيمٌ الغَضَبُ وَالغَيظُ الذي تَكَلَّمَ يهوه
אֶל־הָעָם הַזֶּה׃ 8 וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לִקְרֹא
عَلى الشعبِ هَذا فَصَنَعَ بارُوخ بنُ نيريَّا كَكُلِّ ما أَوصاهُ إرميا النبيُّ لِقراءَةٍ
בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה׃ 9 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִׁית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
في السِّفْـرِ كَلِماتِ يهوه في بَيتِ يهوه وَكانَ في السنةِ الخامِسَةِ لِيهوياقيمَ بنِ يوشيَّا
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלָםִ
مَلِكِ يهوذا في الشهرِ التاسِعِ دَعَوا صَومًا أَمَامَ يهوه كُلَّ الشعبِ في أورشليمَ
וְכָל־הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלָםִ׃ 10 וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־דִּבְרֵי
وَكُلَّ الشعبِ الآتينَ مِنْ مُدُنِ يهوذا في أورشليمَ وَقَرَأَ باروخ في السِّفْـرِ كَلِماتِ
יִרְמְיָהוּ בֵּית יְהוָה בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר
إرميا في بَيتِ يهوه في مُخدَعِ جَمَريا بنِ شافانَ الكاتِبِ في الدارِ العُلْيا فُتْحَةَ باب
בֵּית־יְהוָה הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃ 11 וַיִּשְׁמַע מִכָיְהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן
بَيتِ يهوه الجَديدِ في آذانِ كُلِّ الشعبِ فَسَمِعَ ميخايا بنُ جَمَريا بنِ شافانَ
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה מֵעַל הַסֵּפֶר׃ 12 וַיֵּרֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ עַל־לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר
كُلَّ كَلِماتِ يهوه مِنْ عَلى السِّفْرِ فَنزَلَ بَيتَ المَلِك إلى مُخدَعِ الكاتِب
וְהִנֵּה־שָׁם כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וּדְלָיָהוּ בֶן־שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן
فَهَا هُناكَ كُلُّ الرؤساءِ جَالِسُونَ أَليشاماعُ الكاتِبُ وَدَلايا بنُ شِمْعيا وَأَلْناثانُ

لا يَنقَطِعُ ليوناداب بنِ ركابَ رَجُلٌ مِنْ نَسلِهِ يَخدُمُني كُلَّ الأيّامِ».

٣٦ 1 وفي السَّنةِ الرَّابعةِ ليوياقيمَ بنِ يوشيَّا مَلِكِ يَهوذا، قالَ الرَّبُّ لإرميا: 2 «خُذْ لكَ صَحيفةَ كتابٍ واكتُبْ فيها كُلَّ الكَلامِ الّذي كَلَّمتُكَ بهِ على إسرائيلَ ويَهوذا وجميعِ الأُمَمِ، مِنْ أيّامِ يوشيَّا إلى هذا اليومِ. 3 لَعلَّ بيتَ يَهوذا يَسمَعونَ بجميعِ الشَّرِّ الّذي نَويتُ أنْ أُنزِلَهُ بِهِم، فيَرجِعوا عَنْ طريقِ السُّوءِ حتّى أعفوَ عَنْ إثْمِهِم وخطيئَتِهِم».
4 فدعا إرميا باروخَ بنَ نَيريَّا وأملى عليهِ جميعَ كَلامِ الرَّبِّ الّذي كَلَّمَهُ بهِ، فكَتَبَهُ في الصَّحيفةِ. 5 وقالَ إرميا لباروخَ: «أنا مَحبوسٌ لا أقدِرُ أنْ أدخُلَ بَيتَ الرَّبِّ، 6 فادخُلْ أنتَ واقرأْ في الصَّحيفةِ ما أملَيتُهُ علَيكَ مِنْ كلامِ الرَّبِّ على مسامعِ الشَّعبِ في بَيتِ الرَّبِّ يومَ الصَّومِ، واقرَأْهُ أيضاً على مسامعِ كُلِّ رجالِ يَهوذا القادمينَ مِنْ مُدُنِهِم، 7 لَعلَّهُم يَتضرَّعونَ إلى الرَّبِّ ويرجِعونَ عَنْ طريقِ الشَّرِّ، لأنَّ غضَبَ الرَّبِّ وسُخطَهُ الّذي تكلَّمَ بهِ عليهِم شديدٌ». 8 فعَمِلَ باروخُ بنُ نَيريَّا بكُلِّ ما أمَرَهُ بهِ إرميا النَّبيُّ، فقرَأَ في بَيتِ الرَّبِّ ما كتَبَهُ مِنْ كلامِ الرَّبِّ. 9 وكانَ ذلِكَ في الشَّهرِ التَّاسِعِ مِنَ السَّنةِ الخامسةِ ليوياقيمَ بنِ يوشيَّا مَلِكِ يَهوذا، حينَ تَنادى إلى الصَّومِ أمامَ الرَّبِّ سُكَّانُ أُورُشليمَ وكُلُّ مَنْ جاءَ إليها مِنْ مُدُنِ يَهوذا. 10 فقرَأَ باروخُ في الكتابِ كلامَ إرميا على مَسامِعِ كُلِّ الشَّعبِ في بَيتِ الرَّبِّ، في غُرفةِ جمريا بنِ شافانَ الكاتِبِ، في الدَّارِ العُلْيا عِندَ بابِ بَيتِ الرَّبِّ الجديدِ. 11 فلمَّا سَمِعَ ميخا بنُ جمريا بنِ شافانَ، 12 نَزَلَ إلى غُرفةِ الكاتِبِ في قصرِ المَلِكِ، فوَجدَ الرُّؤساءَ كُلَّهُم جالسينَ هُناكَ، وهُم أليشاماعُ الكاتِبُ ودلايا بنُ شِمْعيا وألناثانُ

בֶּן־עַכְבּוֹר וּגְמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים׃ 13 וַיַּגֵּד לָהֶם
بنُ عكبُورَ وَجَمَريا بنُ شافانَ وَصدقيًّا بنُ حَننيا وكُلُّ الرؤساءِ وَأَخْبَرَ لَهُم

מִכָיְהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמֵעַ בִּקְרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃
ميخايا – كُلَّ الكلماتِ التي سَمِعَ في قِراءَةِ باروخ في السِّفْرِ في آذانِ الشعبِ

14 וַיִּשְׁלְחוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ אֶת־יְהוּדִי בֶּן־נְתַנְיָהוּ בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־כּוּשִׁי
فَأَرسَلُوا كُلُّ الرؤساءِ إلى بارُوخ يهودِيَ بنَ نَثَنيا بنِ شَلَمْيا بنِ كُوشيَ

לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם קָחֶנָּה בְּיָדְךָ וָלֵךְ וַיִּקַּח בָּרוּךְ
قائلينَ الدَّرْجُ الذي قَرَأْتَ فيهِ في آذانِ الشعبِ خُذْهُ بِيَدِكَ وتَعالَ فَأَخَذَ بارُوخ

בֶּן־נֵרִיָּהוּ אֶת־הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם׃ 15 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וּקְרָאֶנָּה
بنُ نيريًّا الدَّرْجَ بِيَدِهِ وَأَتَى إليهِم فقالُوا لَهُ اجلِسْ إذًا وَاقرَأْهُ

בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם׃ 16 וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים פָּחֲדוּ אִישׁ
في آذانِنا فَقَرَأَ بَارُوخ في آذانِهِم وكانَ كَسَماعِهِم كُلَّ الكَلماتِ ارتَعَبُوا رَجُلٌ

אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־בָּרוּךְ הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
إلى صاحِبِهِ وَقالُوا لِبارُوخَ إخْبارًا نُخْبِرُ لِلمَلِكِ – كُلَّ الكلماتِ هَذِهِ

17 וְאֶת־בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ לֵאמֹר הַגֶּד־נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
وَبارُوخ سَأَلُوا قائلينَ أَخْبِرْ إذًا لَنا كَيفَ كَتَبْتَ كُلَّ الكلماتِ هَذِهِ

מִפִּיו׃ 18 וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַאֲנִי כֹּתֵב
مِنْ فَمِهِ فَقالَ لَهُم بارُوخ مِنْ فَمِهِ يَقْرَأُ لي – كُلَّ الكَلماتِ هَذِهِ وَأَنا كاتِبٌ

עַל־הַסֵּפֶר בַּדְּיוֹ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ
عَلى السِّفْرِ بِالحِبْرِ فَقالُوا الرؤساءُ لِبارُوخَ امْضِ اسْتَتِرْ أنتَ وَإرمِيا وَرَجُلٌ

אַל־יֵדַע אֵיפֹה אַתֶּם׃ 20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה וְאֶת־הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַּת
لا يَعْرِفُ أينَ أَنتُما وَأَتَوا إلى المَلِكِ إلى الدارِ وَالدَّرْجَ أَودَعُوا في مُخدَعِ

אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים׃ 21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
أَليشاماعَ الكاتِبِ وَأَخْبَرُوا في أُذُنَي المَلِكِ – كُلَّ الكَلماتِ فَأَرسَلَ المَلِكُ

אֶת־יְהוּדִי לָקַחַת אֶת־הַמְּגִלָּה וַיִּקָּחֶהָ מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי
يَهودِيَ لأَخْذِ الدَّرْجَ فَأَخَذَهُ مِنْ مُخدَعِ أَليشاماعَ الكاتِبِ وَقَرَأَهُ يهودِي

בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ׃ 22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית
في أُذُنَي المَلِكِ وَفي آذانِ كُلِّ الرؤساءِ الواقِفينَ لَدَى المَلِكِ وَالمَلِكُ جالِسٌ في بَيتِ

הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־הָאָח לְפָנָיו מְבֹעָרֶת׃ 23 וַיְהִי כִּקְרוֹא יְהוּדִי שָׁלֹשׁ
الشتاءِ في الشهرِ التاسِعِ وَالكانُونُ أَمامَهُ مُشْعَلٌ وَكانَ كَقِراءَةِ يهودِيَ ثَلاثَةَ

דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעֶהָ בְּתַעַר הַסֹּפֵר וְהַשְׁלֵךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־הָאָח
أَبْوابٍ وَأَربَعةً يُمَزِّقُهُ بِمُوسَى الكاتِبِ وَطَرْحًا إلى النارِ التي عَلى الكانُونِ

עַד־תֹּם כָּל־הַמְּגִלָּה עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הָאָח׃ 24 וְלֹא פָחֲדוּ וְלֹא קָרְעוּ
حَتَّى تَمامِ كُلِّ الدَّرْجِ عَلى النارِ التي عَلى الكانُونِ فَمَا ارتَعَبُوا وَما مَزَّقُوا

אֶת־בִּגְדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו הַשֹּׁמְעִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 25 וְגַם
ثِيابَهُم المَلِكُ وَكُلُّ عَبيدِهِ السامِعُونَ – كُلَّ الكَلماتِ هَذِهِ وَأَيضًا

אֶלְנָתָן וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ הִפְגִּעוּ בַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי שְׂרֹף אֶת־הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע
أَلناثانُ وَدَلايا وَجَمَريا الْتَقَوا بِالمَلِكِ لِعَدَمِ حَرْقِ الدَّرْجَ فَما سَمِعَ

אֲלֵיהֶם׃ 26 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֶת־יְרַחְמְאֵל בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־שְׂרָיָהוּ בֶן־עַזְרִיאֵל
إليهِم وَأَوصَى المَلِكُ يَرحَمئيلَ ابنَ المَلِكِ وَسَرايا بنَ عَزريئيل

بنُ عَكبورَ وجَمَريا بنُ شافانَ وصِدْقيًّا بنُ حنَنْيا وسِواهُم. ١٣فأخبرَهُم ميخا بجميعِ الكَلامِ الّذي سَمِعَهُ عِندَما قرأَ باروخُ في الكتابِ على مسامِعِ الشَّعبِ. ١٤فأرسَلَ جميعُ الرُّؤساءِ إلى باروخَ يهودي بنَ نَثَنْيا بنِ شَلَمْيا بنِ كوشي يقولُ لَه: «خُذْ بيدِكَ الكتابَ الّذي قرأتَ فيهِ على مَسامِعِ الشَّعبِ وتعالَ». فأخَذَ باروخُ بنُ نيريَّا الكتابَ بيَدِهِ وجاءَ إليهم. ١٥فقالوا لَه: «إجلِسْ واقرَأْ ذلِكَ على مَسامِعِنا». فقرأَ باروخُ على مسامِعِهِم. ١٦فلمَّا سَمعوا كُلَّ هذا الكلامِ خافوا ونَظرَ بَعضُهُم إلى بَعضٍ وقالوا لباروخَ: «يَجِبُ أنْ نُخبرَ المَلِكَ بِكُلِّ هذا الكلامِ». ١٧وقالوا لِباروخ: «أخبِرْنا كيفَ كَتَبتَ كُلَّ هذا الكلامِ عَنْ لِسانِ إرميا؟» ١٨فأجابَهُم باروخُ: «كانَ يُمليهِ عليَّ فأخُطُّهُ في الكتابِ بالحِبرِ». ١٩فقالوا لَه: «اِذهَبْ واختَبِئْ أنتَ وإرميا ولا تَدَعْ أحداً يَعرِفُ أينَ أنتُما». ٢٠وأودَعَ الرُّؤساءُ الكتابَ في غُرفَةِ أليشاماعَ الكاتِبِ ودَخَلوا إلى المَلِكِ في ديوانِهِ وسَرَدوا على مَسامِعِهِ كُلَّ ما ورَدَ في الكتابِ. ٢١فأرسَلَ المَلِكُ يَهودي لِيأخُذَ الكِتابَ، فأخذَهُ مِنْ غُرفَةِ أليشاماعَ الكاتِبِ وقَرأهُ على مسامِعِ المَلِكِ وجميعِ الرُّؤساءِ الحاضِرينَ لَدَيهِ، ٢٢وكانَ الوقتُ شِتاءً في الشَّهرِ التَّاسِعِ، والمَلِكُ جالِسٌ وأمامَهُ كانونُ نارٍ مُتَّقِد. ٢٣فلمَّا قرَأَ يَهوديٌّ ثَلاثَ فقراتٍ أو أربعاً شَقَّ الكتابَ بسكِّينِ الكاتِبِ وألقاهُ في نارِ الكانون حتّى احتَرقَ كُلُّهُ. ٢٤ولكِن لا المَلِكُ ولا أحدٌ مِنْ عبيدِهِ الّذينَ سَمِعوا كُلَّ هذا الكَلامِ فَزِعَ أو مَزَّقَ ثيابَهُ، ٢٥وتَشَفَّعَ ألناثانُ ودلايا وجَمَرْيا إلى المَلِكِ أنْ لا يَحرِقَ الكتابَ فما سَمِعَ لهُم. ٢٦ثُمَّ أمَرَ المَلِكُ ابنَهُ يَرْحَمَئيلَ وسَرايا بنَ عَزرئيل

וְאֶת־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־עַבְדְּאֵל לָקַחַת אֶת־בָּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
وَشلَميا بنَ عَبدئيل لأخْذ باروخ الكاتب وَ إرميا النبيّ
וַיַּסְתִּרֵם יְהוָה׃ 27וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי שְׂרֹף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה
فسَتَرَهُما يهوه وكانَتْ كلمةُ يهوه إلى إرميا بَعْدَ حَرْق المَلك الدَّرْج
וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 28שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה
والكلمات التي كَتَبَ باروخ مِنْ فَـمِ إرميا قائلاً عُدْ خُذْ لَكَ دَرْجًا
אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמְּגִלָּה
آخَرَ وَاكتُبْ عليه – كُلَّ الكلمات الأولى التي كانَتْ على الدَّرْج
הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ 29וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
الأوَّل الذي أَحْرَقَ يَهوياقيمُ مَلِكُ يهوذا وَعلى يَهوياقيم مَلِك يهوذا
תֹאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אַתָּה שָׂרַפְתָּ אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּתַבְתָּ
تَقولُ هكذا قالَ يهوه أنتَ أَحْرَقْتَ الدَّرْجَ هذا قائلاً لماذا كَتَبْتَ
עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה
عليه قائلاً مَجيئًا يَجيءُ مَلِكُ بابلَ فَيُهلِكُ الأرضَ هذه وَيُبْطِلُ منها
אָדָם וּבְהֵמָה׃ 30לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ
إنسانًا وبَهيمةً لِذلِكَ هكذا قالَ يهوه على يهوياقيمَ مَلِك يهوذا لا يَكونُ لَهُ
יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֻשְׁלֶכֶת לַחֹרֶב בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה׃
جَالِسٌ على كُرسيِّ داودَ وَجُثَّتُهُ تَكونُ مَطروحَةً لِلحَرِّ في النهارِ وَلِلقَرِّ في الليل
31וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־זַרְעוֹ וְעַל־עֲבָדָיו אֶת־עֲוֹנָם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל־יֹשְׁבֵי
وَأفتَقِدُ عليهِ وَعلى زَرعِهِ وَعلى عَبيدِه ذَنْبَهُم وَأَجْلِبُ عليهم وَعلى ساكني
יְרוּשָׁלִַם וְאֶל־אִישׁ יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ׃
أورشليمَ وَعلى رَجُلِ يهوذا – كُلَّ الشرِّ الذي تَكَلَّمْتُ عليهم فما سَمِعُوا
32וְיִרְמְיָהוּ לָקַח מְגִלָּה אַחֶרֶת וַיִּתְּנָהּ אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ
وَإرميا أَخَذَ دَرْجًا آخَرَ وَأعطاهُ إلى باروخ بن نيريًّا الكاتب فكَتَبَ عليه
מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד
مِنْ فَـمِ إرميا – كُلَّ كلماتِ السِّفْرِ الذي أَحْرَقَ يهوياقيمُ مَلِكُ يهوذا بالنار وَبَعْدُ
נוֹסַף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כָּהֵמָּה׃
زِيدَ عليها كَلماتٌ كَثيرَةٌ كَتِلْكَ

37 1וַיִּמְלָךְ־מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת כָּנְיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָקִים אֲשֶׁר הִמְלִיךְ
وَمَلَكَ المَلِكُ صدقيًا بنُ يوشيًّا مكانَ كُنياهو بن يهوياقيمَ الذي مَلَّكَ
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 2וְלֹא שָׁמַע הוּא וַעֲבָדָיו וְעַם הָאָרֶץ
نبوخذناصَّرُ مَلِكُ بابلَ في أرضِ يهوذا وَما سَمعَ هُو وَعَبيدُهُ وَشَعْبُ الأرض
אֶל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ 3וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
إلى كلماتِ يهوه التي تَكَلَّمَ بِيَدِ إرميا النبيِّ فَأَرْسَلَ المَلِكُ صِدقيًا
אֶת־יְהוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָה וְאֶת־צְפַנְיָהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
يَهوخَلَ بنَ شَلَمْيا وَصفَنْيا بنَ مَعَسيا الكاهنَ إلى إرميا النبيِّ
לֵאמֹר הִתְפַּלֶּל־נָא בַעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 4וְיִרְמְיָהוּ בָּא וְיֹצֵא בְּתוֹךְ הָעָם
قائلاً صَلِّ إذًا لأجْلنا إلى يهوه إلهنا وَإرميا داخِلٌ وَخارِجٌ في وَسْطِ الشعب
וְלֹא־נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית הַכְּלוּא[K]׃ 5וְחֵיל פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים
فمَا جَعَلُوا إِيَّاهُ في بيتِ السِّجْنِ وَجَيْشُ فرعونَ خَرَجَ مِنْ مِصرَ فَسَمِعُوا الكلدانيُّونَ

وشَلَمْيا بنَ عَبدِئيلَ أنْ يَقبِضوا على باروخَ
الكاتِبِ وإرميا النَّبيِّ، ولكِنَّ الرَّبَّ أخفاهُما.
٢٧وقالَ الرَّبُّ لإرميا بَعدَ أنْ أحرَقَ المَلِكُ
الكِتابَ: ٢٨«خُذْ صحيفةً أُخرى واكتُبْ فيها
جميعَ الكلامِ الّذي كانَ في الصَّحيفةِ الأُولى
الّتي أحرَقَها يوياقيمُ مَلِكُ يَهوذا. ٢٩وقُلْ
ليوياقيمَ: قالَ الرَّبُّ: أنتَ أحرَقتَ هذِهِ
الصَّحيفةَ وقُلتَ لإرميا، لِماذا كَتَبتَ فيها أنَّ
مَلِكَ بابِلَ لا بُدَّ أنْ يأتيَ ويُدمِّرَ هذِهِ الأرضَ
ويُبيدَ فيها النَّاسَ والبَهائِمَ؟ ٣٠فلذلِكَ قالَ
الرَّبُّ على يوياقيمَ مَلِكِ يَهوذا: لا يَجلِسُ
أحدٌ مِنْ نَسلِهِ على عرشِ داوُدَ، وتُطرَحُ
جُثَّتُهُ لِلحَرِّ في النَّهارِ ولِلصَّقيعِ في اللَّيلِ.
٣١وأُعاقِبُهُ هوَ وذُرِّيَّتَهُ وعبيدَهُ على ذُنوبِهِم،
وأجلِبُ علَيهِم وعلى سُكَّانِ أورُشليمَ ورِجالِ
يَهوذا جميعَ الشَّرِّ الّذي تَكلَّمتُ بهِ لأنَّهُم لم
يَسمَعوا». ٣٢فأخَذَ إرميا صحيفةً أُخرى
وأعطاها لباروخَ بنِ نيريَّا الكاتِبِ، فكتَبَ
فيها عَنْ لِسانِ إرميا كُلَّ ما احتَواهُ الكِتابُ
الّذي أحرَقَهُ يوياقيمُ بالنَّارِ، وزِيدَ علَيهِ كلامٌ
كثيرٌ مِثلُهُ.

٣٧ ١وأمَرَ نبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابِلَ، فمَلَّكَ
صِدْقيَّا بنَ يوشيَّا مكانَ كُنيا بنِ يوياقيمَ على
أرضِ يَهوذا. ٢فلم يَسمَعْ هوَ ولا رِجالُهُ ولا
شعبُ تِلكَ الأرضِ لِكلامِ الرَّبِّ على لِسانِ
إرميا النَّبيِّ. ٣وأرسَلَ المَلِكُ صِدْقيَّا يوخَلَ بنَ
شَلَمْيا وصَفَنْيا بنَ مَعَسيَّا الكاهنَ إلى إرميا
النَّبيِّ يقولُ لَه: «صَلِّ مِنْ أجلِنا إلى الرَّبِّ
إلهِنا». ٤وكانَ إرميا يَروحُ ويَجيءُ بَينَ
الشَّعبِ، قَبلَ أنْ يُلقى في السِّجنِ. ٥وكانَ
البابليُّونَ يُحاصِرونَ أورُشليمَ، فلمَّا سَمِعوا بأنَّ
جيشَ فِرعونَ خرَجَ إليهِم مِنْ مِصْرَ

הַצָּרִים עַל־יְרוּשָׁלִַם אֶת־שִׁמְעָם וַיֵּעָלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃ 6וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה
المُحاصِرُونَ على أورشليمَ سَماعَهُم فَصَعِدُوا مِنْ عَلى أورشليمَ وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه
אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 7כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ
إلى إرميا النبيِّ قائلاً هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ هكذا تَقُولُونَ
אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לְדָרְשֵׁנִי הִנֵּה חֵיל פַּרְעֹה הַיֹּצֵא לָכֶם
إلى مَلِكِ يهوذا المُرْسِلِ إيَّاكُم إليَّ لِطَلَبي ها جَيْشُ فِرعَونَ الخارِجُ لَكُم
לְעֶזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם׃ 8וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ עַל־הָעִיר הַזֹּאת וּלְכָדֻהָ
لِمُساعَدَةٍ راجِعٌ إلى أرضِه مِصرَ وَيَرجِعُونَ الكلدانيُّونَ وَيُقاتِلُونَ على المدينةِ هذه وَيأخُذُونَها
וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ׃ 9כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־תַּשִּׁאוּ נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר הָלֹךְ יֵלְכוּ
وَيُحْرِقُونَها بنارٍ هكذا قالَ يهوه لا تَرفَعُونَ نُفُوسَكُم قائلينَ ذَهابًا يَذْهَبُونَ
מֵעָלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי־לֹא יֵלֵכוּ׃ 10כִּי אִם־הִכִּיתֶם כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים
مِنْ علينا الكلدانيُّونَ لأنْ لا يَذْهَبُونَ لأنْ إذا ضَرَبْتُم كُلَّ جَيشِ الكلدانيِّينَ المُقاتلِينَ
אִתְּכֶם וְנִשְׁאֲרוּ בָם אֲנָשִׁים מְדֻקָּרִים אִישׁ בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר
إيَّاكُم وَأُبْقُوا فيهِم رِجالٌ مطعُونُونَ رَجُلٌ في خيمَتِه يَقُومُونَ وَيُحْرِقُونَ المدينةَ
הַזֹּאת בָּאֵשׁ׃ 11וְהָיָה בְּהֵעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים מֵעַל יְרוּשָׁלִָם מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה׃
هذه بنارٍ وَكانَ بِصُعُودِ جَيشِ الكلدانيِّينَ مِنْ عَلى أورشليمَ مِنْ وَجْهِ جَيشِ فرعَونَ
12וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלִַם לָלֶכֶת אֶרֶץ בִּנְיָמִן לַחֲלִק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם׃
فَخرَجَ إرميا مِنْ أورشليمَ لِلذهابِ إلى أرضِ بنيامينَ للاقتِسامِ مِنْ هُناكَ في وَسطِ الشعبِ
13וַיְהִי־הוּא בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקִדֻת וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּיה בֶּן־שֶׁלֶמְיָה
وَكانَ هُوَ في بابِ بنيامينَ وَهُناكَ صاحِبُ مُراقَبَةٍ وَاسمُهُ يَرئيّا بنُ شَلَمْيا
בֶּן־חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נֹפֵל׃
بنِ حَنَنيا فَأمْسَكَ إرميا النبيَّ قائلاً إلى الكلدانيِّينَ أنتَ ساقِطٌ
14וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אֵינֶנִּי נֹפֵל עַל־הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע אֵלָיו וַיִּתְפֹּשׂ
فَقالَ إرميا كَذِبٌ لَسْتُ ساقِطًا على الكلدانيِّينَ فَما سَمِعَ إليهِ فَأمْسَكَ
יִרְאִיָּיה בְּיִרְמְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים׃ 15וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ
يرئيّا بإرميا وَجَلَبَهُ إلى الرؤساءِ فَسَخِطُوا الرؤساءُ على إرميا وَضَرَبُوا
אֹתוֹ וְנָתְנוּ אוֹתוֹ בֵּית הָאֵסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־אֹתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא׃
إيَّاهُ وَجَعَلُوا إيَّاهُ في بَيتِ الأسْرِ بَيتِ يَهوناثانَ الكاتِبِ لأنْ إيَّاهُ صَنَعُوا بَيتَ السِّجْنِ
16כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־הַחֲנֻיוֹת וַיֵּשֶׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים רַבִּים׃
إذْ دَخَلَ إرميا إلى بيتِ البئرِ وَإلى الحَنيّاتِ فَأقامَ هُناكَ إرميا أيّامًا كثيرةً
17וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ
فَأرسَلَ المَلِكُ صِدقيّا وَأخَذَهُ وَسَألَهُ المَلِكُ في بَيتِهِ في السِّترِ فَقالَ هَلْ يُوجَدُ
דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנָּתֵן׃ 18וַיֹּאמֶר
كَلِمَةٌ مِنْ عِنْدِ يهوه فَقالَ إرميا يُوجَدُ فَقالَ بِيَدِ مَلِكِ بابلَ تُجْعَلُ فَقالَ
יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מֶה חָטָאתִי לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי־נְתַתֶּם
إرميا إلى المَلِكِ صدقيّا ماذا خَطِئْتُ لَكَ وَلِعَبيدِكَ وَللشعبِ هذا لأنْ جَعَلْتُم
אוֹתִי אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃ 19וְאַיֵּה[K] נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא־יָבֹא
إيَّايَ إلى بَيتِ السِّجْنِ فَأينَ أنبياؤكُم الذينَ تَنَبَّأُوا لَكُم قائلينَ لا يأتي
מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ 20וְעַתָּה שְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ תִּפָּל־נָא
مَلِكُ بابلَ عليكُم وَعلى الأرضِ هذه والآنَ اسمَعْ إذًا يا سيِّدي المَلِكُ يَسقُطْ إذًا

ارتدُّوا عَنْ أُورُشليمَ. ٦فقالَ الرَّبُّ لإرميا
النَّبيِّ: ٧«قُلْ لِمَلِكِ يَهوذا الّذي أرسلَكَ
لِتَستشيرَني: سيَرجِعُ جيشُ فِرعَونَ الّذي
خرَجَ لِمُساعَدَتِكُم إلى أرضِ مِصْرَ، ٨ويَرجِعُ
البابليُّونَ ويُحاربونَ هذِهِ المدينةَ ويأْخُذونَها
ويَحرقونَها بالنَّارِ. ٩فلا تخدَعوا أنفُسَكُم
فتقولوا: سيذهَبُ البابليُّونَ عنَّا لأنَّهُم لا
يَذهبونَ. ١٠بل لو قتَلْتُم جميعَ جيشِ
البابليِّينَ الّذينَ يُحاربونَكُم وبَقيَ مِنهُم عدَدٌ
مِنَ الجَرحى في عَسكرِهِم، فهؤلاءِ يقومونَ
ويحرقونَ هذِهِ المدينةَ بالنَّارِ». ١١ولمَّا رجَعَ
جيشُ البابليِّينَ عَنْ أُورُشليمَ عِندَ اقترابِ
جيشِ فِرعَونَ، ١٢خرَجَ إرميا مِنْ أُورُشليمَ
لِيَذهبَ إلى أرضِ بنيامينَ ويأخُذَ حِصَّتَهُ مِنْ
إرثِ عائِلَتِهِ. ١٣فلمَّا وصَلَ إلى بابِ بنيامينَ
قبَضَ عليهِ رئيسُ الحَرَسِ واسمُهُ يِرئيَّا بنُ
شَلَمْيا بنِ حَنَنيَّا وقالَ لَه: «أنتَ هاربٌ إلى
البابليِّينَ». ١٤فقالَ لَه إرميا: «هذا كَذِبٌ. ما
أنا هاربٌ إلى البابليِّينَ». فلم يَسمَعْ لَه، بل
قبَضَ عليهِ وجاءَ بهِ إلى الرُّؤساءِ. ١٥فثارَ
غضَبُ الرُّؤساءِ على إرميا وضَربوهُ وألقوهُ في
بَيتِ يوناثانَ الكاتِبِ، لأنَّهُم جعَلوا ذلِكَ
البَيتَ سِجناً. ١٦فدخَلَ إرميا إلى سَراديبِ
السِّجنِ وأقامَ هُناكَ أيّاماً كثيرةً. ١٧ثُمَّ أرسَلَ
المَلِكُ صِدْقيَّا وأخذَهُ وسألَهُ في قصرِهِ سِرًّا:
«هل كلَّمَكَ الرَّبُّ حقًّا؟» فقالَ إرميا: «نعم،
وقالَ لي ستُسَلَّمُ إلى يَدِ مَلِكِ بابلَ». ١٨وقالَ
إرميا لِلمَلِكِ صِدْقيَّا: «بماذا خَطِئْتُ إليكَ وإلى
رِجالِكَ وإلى هذا الشَّعبِ حتّى ألقَيتُموني في
السِّجنِ؟ ١٩وأينَ أنبياؤُكُمُ الّذينَ تنَبَّأوا لكُم
قائلينَ إنَّ مَلِكَ بابلَ لا يأتي عليكُم ولا على
هذِهِ الأرضِ؟ ٢٠والآنَ إسمَعْ يا سيِّدي المَلِكُ
واقبَلْ

תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ וְאַל־תְּשִׁבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃ 21 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ
تضرُّعي أمامَكَ ولا تُرجِعْني إلى بيتِ يهوناثانَ الكاتبِ ولا أموتُ هُناكَ فأوصى المَلكُ
צִדְקִיָּהוּ וַיַּפְקִדוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וְנָתֹן לוֹ כִכַּר־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ
صدقيّا فأودَعوا إرميا في دارِ النظارةِ وإعطاءً لهُ رغيفَ خُبزٍ لليومِ مِنْ سوقِ
הָאֹפִים עַד־תֹּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃
الخبّازين حتّى تمامِ كُلِّ الخبزِ مِنَ المدينةِ فأقامَ إرميا في دارِ النظارةِ
38 1 וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ בֶּן־פַּשְׁחוּר וְיוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר
وسمعَ شفطيا بنُ متّانَ وجدليا بنُ فشحورَ ويوخلُ بنُ شلَميا وفشحورُ
בֶּן־מַלְכִּיָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר
بنُ ملكيّا الكلماتِ التي إرميا مُتكلِّمٌ إلى كُلِّ الشعبِ قائلاً هكذا قالَ
יְהוָה הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־הַכַּשְׂדִּים
يهوه الساكنُ في المدينةِ هذهِ يموتُ بالسيفِ بالجوعِ وبالوباءِ والخارجُ إلى الكلدانيّين
וְחָיָה[K] וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי׃ 3 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנָּתֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת
فيَحيا وتَكونُ لهُ نفسُهُ غنيمةً ويَحيا هكذا قالَ يهوه جعلاً تُجعَلُ المدينةُ هذهِ
בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ 4 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יוּמַת נָא אֶת־הָאִישׁ
بيدِ جيشِ مَلِكِ بابلَ فيأخذُها فقالوا الرؤساءُ للملكِ يُماتُ إذًا الرجلُ
הַזֶּה כִּי־עַל־כֵּן הוּא־מְרַפֵּא אֶת־יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת
هذا لأنْ على ذلكَ هوَ مُرخٍ أيديَ رجالِ القتالِ المُبقَيْنَ في المدينةِ هذهِ
וְאֵת יְדֵי כָל־הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ דֹרֵשׁ
وَ أيديَ كُلِّ الشعبِ للتكلُّمِ إليهم كالكلماتِ هذهِ لأنْ الرجُلُ هذا ليسَ هوَ طالبًا
לְשָׁלוֹם לָעָם הַזֶּה כִּי אִם־לְרָעָה׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־הוּא בְּיֶדְכֶם
سلامًا للشعبِ هذا إذْ لا شرًّا فقالَ المَلكُ صدقيّا ها هوَ بيدكم
כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר׃ 6 וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר
لأنْ ليسَ المَلكُ يقدرُ معكُم أمرًا فأخذوا إرميا وطرَحوا إيّاهُ إلى بئرِ
מַלְכִּיָּהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר
ملكيّا ابنِ المَلكِ الذي في دارِ النظارةِ وأرسلوا إرميا بحبالٍ وفي البئرِ
אֵין־מַיִם כִּי אִם־טִיט וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃ 7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ
ليسَ مياهٌ إذْ لا وحْلٌ فغاصَ إرميا في الوحْلِ وسمعَ عبدَ ملكُ الكوشيُّ رجُلٌ
סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי־נָתְנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר
خصيٌّ وهوَ في بيتِ المَلكِ أنْ جعَلوا إرميا إلى البئرِ والمَلكُ جالسٌ في بابِ
בִּנְיָמִן׃ 8 וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 9 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
بنيامينَ فخرَجَ عبدَ ملكُ مِنْ بيتِ المَلكِ وتكلَّمَ إلى المَلكِ قائلاً يا سيِّدي المَلكَ
הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵת אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ
أساؤوا الرجالُ هؤلاءِ - كلَّ ما صنَعوا لإرميا النبيِّ - الذي طرَحوا
אֶל־הַבּוֹר וַיָּמָת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר׃ 10 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ
إلى البئرِ فيموتُ مكانَهُ مِنْ وجهِ الجوعِ لأنْ ليسَ الخبزُ بعدُ في المدينةِ فأوصى المَلكُ
אֵת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ
- عبدَ ملكُ الكوشيَّ قائلاً خُذْ بيدِكَ مِنْ هُنا ثلاثينَ رجُلاً وتُصعِدُ
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־הַבּוֹר בְּטֶרֶם יָמוּת׃ 11 וַיִּקַּח עֶבֶד־מֶלֶךְ אֶת־הָאֲנָשִׁים
إرميا النبيَّ مِنَ البئرِ قبلَ أنْ يموتَ فأخذَ عبدَ ملكُ الرجالَ

تَضرُّعي إليكَ ولا تَرُدَّني إلى بَيتِ يوناثانَ
الكاتبِ لِئلاَّ أموتَ هُناكَ». ٢١فأمرَ المَلِكُ
صِدْقيَّا أن يودَعَ إرميا في سِجنِ القصرِ، وأنْ
يُعطى لَه رغيفٌ مِنَ الخبزِ كُلَّ يومٍ مِنْ سُوقِ
الخبَّازينَ إلى أنْ يَنفَدَ الخبزُ كُلُّهُ مِنَ المدينةِ.
فأقامَ إرميا في سِجنِ القصرِ.
٣٨ ١وسمِعَ شَفطْيا بنُ مَتّانَ وجَدَليا بنُ
فَشحورَ ويوخَلُ بنُ شَلَمْيا وفشحورُ بنُ مَلكيَّا
أنَّ إرميا كانَ يقولُ لِلشَّعبِ كُلِّهِ: ٢«أنَّ الرَّبَّ
قالَ: كُلُّ مَنْ يُقيمُ في هذهِ المدينةِ يموتُ
بالسَّيفِ والجوعِ والوباءِ، ومَنْ يَخرُجُ إلى
البابليِّينَ يَحيا ويَنجو بحياتِهِ. ٣وستسلَّمُ هذهِ
المدينةُ إلى أيدي جيشِ مَلِكِ بابلَ،
فيَحتلُّها». ٤فقالَ أولئِكَ الرُّؤساءُ لِلمَلِكِ:
«أقتُلْ هذا الرَّجُلَ لأنَّهُ يُضعِفُ عزيمةَ
المُحاربينَ الباقينَ في هذهِ المدينةِ وعزيمةَ
جميعِ الشَّعبِ بكلامِهِ هذا، لأنَّهُ لا يُريدُ
لِهذا الشَّعبِ خَيراً بل شرًّا». ٥فقالَ المَلِكُ
صِدقيَّا: «هوَ في أيديكُم وأنا المَلِكُ لا أقدِرُ أنْ
أمنَعكُم». ٦فأخذوا إرميا ليُلقوهُ في جُبِّ مَلكيَّا
ابنِ المَلِكِ في سِجنِ القصرِ، فدَلُّوهُ بحِبالٍ
وكانَ في الجُبِّ وَحْلٌ ولا ماءَ فيهِ، فغاصَ
إرميا في الوَحْلِ. ٧فسمِعَ عبدُ مَلِكَ الكوشيُّ،
أحدُ الخِصيانِ وهوَ في قصرِ المَلِكِ أنَّهُم ألقوا
إرميا في الجُبِّ، وكانَ المَلِكُ جالِساً ببابِ
بنيامينَ. ٨فخرَجَ عبدُ مَلِكَ مِنَ القصرِ وقالَ
لِلمَلِكِ: ٩«يا سيِّدي المَلِكُ! أُولئِكَ الرِّجالُ
أساؤوا في كُلِّ ما فعَلوا بإرميا النَّبيِّ الذي
ألقوهُ في الجُبِّ، فهوَ يموتُ جُوعاً هُناكَ وما
بَقيَ في المدينةِ خبزٌ». ١٠فأمرَهُ المَلِكُ قالَ:
«خُذْ مِنْ هُنا ثلاثةَ رِجالٍ وأخرِجْ إرميا النَّبيَّ
مِنَ الجُبِّ قبلَ أنْ يموتَ». ١١فأخَذَهُم

وجاءَ إلى قصرِ المَلِكِ وتناوَلَ مِنَ الخِزانَةِ هُناكَ
ثيابًا عتيقةً وخِرقًا باليةً ودلاَّها بحِبالٍ إلى
إرميا في الجُبِّ. ١٢وقالَ عَبدُ مَلِكُ الكوشيُّ
لإرميا: «ضَعِ الثِّيابَ العتيقةَ والخِرَقَ الباليةَ
تَحتَ إبطَيكَ مِنْ تحتِ الحِبالِ». ففعَلَ
كذلِكَ. ١٣وجَذَبوهُ بالحبالِ وأخرَجوهُ مِنَ
الجُبِّ وأقامَ في السِّجنِ. ١٤ثُمَّ أرسَلَ المَلِكُ
صِدْقيَّا وأخذَ إرميا النَّبيَّ إليهِ في المَدخَلِ
الثَّالثِ لبيتِ الرَّبِّ وقالَ لهُ: «أُريدُ أنْ
أسألَكَ عَنْ أمرٍ، فلا تكتُمْ عنِّي شيئًا».
١٥فأجابَهُ إرميا: «إنْ أخبَرتُكَ تَقتُلُني، وإنْ
نَصَحتُكَ لا تَسمَعُ لي». ١٦فحَلَفَ لهُ المَلِكُ
سِرًّا قالَ: «حَيٌّ الرَّبُّ الَّذي وهَبَنا الحياةَ لا
أقتُلُكَ ولا أُسلِمُكَ إلى أيدي أُولئِكَ الرِّجالِ
الَّذينَ يَطلُبونَ حياتَكَ». ١٧فقالَ إرميا
لِصِدْقيَّا: «قالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: إنْ
خَرَجْتَ إلى رُؤساءِ مَلِكِ بابلَ تَحفظُ حياتَكَ،
وهذِهِ المدينةُ لا تُحرَقُ بالنَّارِ، وأنتَ وأهلُ
بَيتِكَ تنجُونَ بحياتِكُم. ١٨وإنْ كُنتَ لا تخرُجُ
إلى رُؤساءِ مَلِكِ بابلَ، فهذِهِ المدينةُ تَسقُطُ في
أيدي البابليِّينَ، فيَحرقونَها بالنَّارِ وأنتَ لا
تفلتُ مِنْ أيديهِم». ١٩فقالَ المَلِكُ صِدْقيَّا
لإرميا: «أخافُ أنْ أُسلَمَ إلى أيدي اليَهودِ
الَّذينَ هَرَبوا إلى البابليِّينَ فيَستَهزِئونَ بي».
٢٠فقالَ لهُ إرميا: «لا تُسْلَمُ إلى أيديهِم إسمَعْ
لِكَلامِ الرَّبِّ الَّذي أُكلِّمُكَ بهِ فيكونَ لكَ خَيرٌ
وتُحفَظُ حياتُكَ. ٢١لكِنْ إنْ رَفَضتَ ذلِكَ
فالرُّؤيا الَّتي أراني إيَّاها الرَّبُّ تَصدُقُ عليكَ.
٢٢فيُساقُ جميعُ مَنْ بَقيَ مِنَ النِّساءِ في قصرِ
المَلِكِ إلى رُؤساءِ مَلِكِ بابلَ، فيَقُلْنَ: رِجالُكَ
الَّذينَ وثِقتَ بِهِم خَدَعوكَ وتَغلَّبوا علَيكَ،
فغَرِقَت رِجلاكَ في الوَحْلِ وهُمْ انصَرفوا عَنكَ.

בְּיָדוֹ וַיָּבֹא בֵית־הַמֶּלֶךְ אֶל־תַּחַת הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ סְחָבוֹת[K] וּבְלוֹיֵ
بيدِه ودخلَ بيتَ المَلِكِ إلى تحتَ المخزَنِ وأخذَ منْ هُناكَ باليَ خرقٍ وباليَ
מְלָחִים וַיְשַׁלְּחֵם אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃ 12 וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
رُقَعٍ وأرسلَها إلى إرميا إلى البئرِ بحبالٍ فقالَ عبدَ ملكُ الكوشيُّ
אֶל־יִרְמְיָהוּ שִׂים נָא בְּלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אַצִּלוֹת יָדֶיךָ מִתַּחַת
لإرميا ضَعْ إذًا باليَ الخرقِ والرُّقَعِ تحتَ أوصالِ يدَيكَ منْ تحتَ
לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵּן׃ 13 וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ
الحبالِ فصنَعَ إرْميا هكذا فسَحبُوا إرميا بالحبالِ وأصعَدُوا إيّاهُ
מִן־הַבּוֹר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃ 14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח
منَ البئرِ فأقامَ إرميا في دارِ النظارَةِ وأرسلَ المَلكُ صِدقيّا فأخَذَ
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵלָיו אֶל־מָבוֹא הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
إرميا النبيَّ إليهِ إلى المَدخَلِ الثالثِ الذي في بيتِ يهوه وقالَ المَلكُ
אֶל־יִרְמְיָהוּ שֹׁאֵל אֲנִי אֹתְךָ דָּבָר אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר׃ 15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
لإرميا سائلٌ أنا إيّاكَ أمرًا لا تُخفي منّي أمرًا فقالَ إرميا
אֶל־צִדְקִיָּהוּ כִּי אַגִּיד לְךָ הֲלוֹא הָמֵת תְּמִיתֵנִי וְכִי אִיעָצְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי׃
لصدقيّا إذْ أُخبِرُ لكَ أما إماتةً تُميتُني وإذْ أُشيرُ عليكَ لا تَسمَعُ إليَّ
16 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר חַי־יְהוָה [K] אֲשֶׁר
فأقسَمَ المَلكُ صدقيّا لإرميا في السِّرِّ قائلاً حيٌّ يهوه – الذي
עָשָׂה־לָנוּ אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־אֲמִיתֶךָ וְאִם־אֶתֶּנְךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
صنَعَ لَنا النَّفْسَ هذهِ إذا أُميتُكَ وإذا أُجعَلُكَ بيدِ الرجالِ هؤلاءِ الذينَ
מְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
طالِبُونَ نفسَكَ فقالَ إرميا لصدقيّا هكذا قالَ يهوه إلهُ
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יָצֹא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ וְהָעִיר
جُيُوشٍ إلهُ إسرائيلَ إذا خُروجًا تخرُجُ إلى رؤساءِ مَلكِ بابلَ فتحيا نفسُكَ والمدينةُ
הַזֹּאת לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ וְחָיִתָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ 18 וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ
هذهِ لا تُحرَقُ بنارٍ فتحيا أنتَ وبيتُكَ وإذا لا تخرُجُ إلى رؤساءِ مَلكِ
בָּבֶל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט
بابلَ فتُجعَلُ المدينةُ هذهِ بيدِ الكلدانيّينَ فيُحرِقُونَها بنارٍ وأنتَ لا تُنجَى
מִיָּדָם׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אֲנִי דֹאֵג אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
منْ يدِهم فقالَ المَلكُ صدقيّا لإرميا أنا خائِفٌ اليهوذاويّينَ الذينَ سقَطُوا
אֶל־הַכַּשְׂדִּים פֶּן־יִתְּנוּ אֹתִי בְּיָדָם וְהִתְעַלְּלוּ־בִי׃ 20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא יִתֵּנוּ
إلى الكلدانيّينَ لئلاَّ يَجعَلُوا إيّايَ بيدِهم فيُقبِّحُوا بي فقالَ إرميا لا يَجعَلُونَ
שְׁמַע־נָא בְּקוֹל יְהוָה לַאֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ וְיִיטַב לְךָ וּתְחִי נַפְשֶׁךָ׃
اسْمَعْ إذًا لصوتِ يهوه لِما أنا مُتكلِّمٌ إليكَ فيَطيبُ لكَ وتَحيا نفسُكَ
21 וְאִם־מָאֵן אַתָּה לָצֵאת זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הִרְאַנִי יְהוָה׃ 22 וְהִנֵּה כָל־הַנָּשִׁים
وإذا رافِضٌ أنتَ خُرُوجًا هذا الأمرُ الذي أراني يهوه فها كُلُّ النساءِ
אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה מוּצָאוֹת אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהֵנָּה אֹמְרוֹת
اللواتي أُبقِينَ في بيتِ مَلكِ يهوذا مُخرَجاتٌ إلى رؤساءِ مَلكِ بابلَ وهُنَّ قائلاتٌ
הִסִּיתוּךְ וְיָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ הָטְבְּעוּ בַבֹּץ רַגְלֶךָ נָסֹגוּ אָחוֹר׃
أغْوَوكَ وقدِرُوا لكَ رجالُ سلامِكَ أُغرِقتا في الحَمأةِ رِجلاكَ رُدُّوا وراءً

23 וְאֶת־כָּל־נָשֶׁיךָ וְאֶת־בָּנֶיךָ מוֹצִאִים אֶל־הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי
وكُلُّ نسائكَ وبَنيكَ مُخرَجونَ إلى الكلدانيّينَ وأنتَ لا تُنجّى منْ يدهم لأنْ
בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּתָּפֵשׂ וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ 24 וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ
بِيَد مَلك بابل تُمسَكُ والمَدينةَ هذه تُحرَقُ بنار فقالَ صِدقيّا
אֶל־יִרְמְיָהוּ אִישׁ אַל־יֵדַע בַּדְּבָרִים־הָאֵלֶּה וְלֹא תָמוּת׃ 25 וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים
لإرميا رَجُلٌ لا يَعْرِفُ بالكلمات هذه فلا تَموتُ وإذْ يَسْمَعُونَ الرؤساءُ
כִּי־דִבַּרְתִּי אִתָּךְ וּבָאוּ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה־נָּא לָנוּ מַה־דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
أنْ تَكلّمْتُ معَكَ ويأتونَ إليكَ ويَقولونَ لَكَ أَخبِرْ إذًا لَنا ماذا تكلّمْتَ إلى المَلك
אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ וְלֹא נְמִיתֶךָ וּמַה־דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃ 26 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
لا تُخْفي منّا فلا نُميتُكَ وَماذا تكلّمَ إليكَ المَلكُ فتَقولُ لَهُم
מַפִּיל־אֲנִי תְחִנָּתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי הֲשִׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לָמוּת שָׁם׃
مُلقٍ أنا تَضرُّعي أمامَ المَلك لِعَدَم إرجاعي إلى بَيت يهوناثانَ للمَوت هُناكَ
27 וַיָּבֹאוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ וַיַּגֵּד לָהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
فأتَوا كُلُّ الرؤساءِ إلى إرميا وَسألُوا إيّاهُ فأَخبَرَ لَهم كَكُلِّ الكلمات هذه
אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיַּחֲרִשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־נִשְׁמַע הַדָּבָר׃ 28 וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר
التي أوصَى المَلكُ فخَرسُوا منْهُ لأنْ ما سُمعَتْ الكلمَةُ وأقامَ إرميا في دار
הַמַּטָּרָה עַד־יוֹם אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלָם וְהָיָה כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלָם׃
النظارَة حَتّى اليوم الذي أُخذَتْ أورشليمُ وكانَ كمَا أُخذَتْ أورشليمُ

39 1 בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂרִי בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר
في السنة التاسعَة لِصدقيّا مَلك يهوذا في الشهر العاشر أتى نبوخذناصَّرُ
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ אֶל־יְרוּשָׁלַם וַיָּצֻרוּ עָלֶיהָ׃ 2 בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
مَلكُ بابلَ وكُلُّ جَيشه إلى أورشليمَ وحاصَرُوا عليها في الحاديَة عشرَةَ السنة
לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ הָבְקְעָה הָעִיר׃ 3 וַיָּבֹאוּ כֹּל שָׂרֵי
لصدقيّا في الشهر الرابع في التاسعِ للشهر شُقّتْ المدينةُ فأتَوا كُلُّ رؤساء
מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ בְּשַׁעַר הַתָּוֶךְ נֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר סַמְגַּר־נְבוּ שַׂר־סְכִים
مَلكِ بابلَ وَجَلسُوا في البابِ الأوسَط نرجَلَ شَراصَرُ سَمجرَ نَبُو شرسكيمُ
רַב־סָרִיס נֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־מָג וְכָל־שְׁאֵרִית שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
رئيسُ خصيانٍ نرجَلَ شَراصرُ رئيسُ مُجوس وكُلُّ بقيَّة رؤساء مَلك بابلَ وكانَ كما
רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכֹל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־הָעִיר
رَآهُم صدقيّا مَلكُ يهوذا وكُلُّ رجال القتال فبارَحُوا وخَرَجُوا ليلاً منَ المدينةَ
דֶּרֶךְ גַּן הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתָיִם וַיֵּצֵא דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ 5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים
طريقَ جَنّة المَلك في باب بَينَ السُّورَين وخَرَجَ طريقَ العَربَة وسَعوا جيشُ الكلدانيّينَ
אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֻהוּ
وَراءَهُم فأدْركُوا صدقيّا في عرَبات أريحَا فأخَذُوا إيّاهُ وأصعَدُوهُ
אֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃
إلى نبوخذناصَّرَ مَلك بابلَ إلى رِبلَةَ في أرض حَماةَ فكَلّمَ إيّاهُ أحكامًا
6 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט
فنَحرَ مَلكُ بابلَ أبناءَ صدقيّا في رِبلَةَ لِعَينَيه وَ كُلَّ أشراف يهوذا نحَرَ
מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 7 וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לָבִיא אֹתוֹ בָּבֶלָה׃
مَلكُ بابلَ وَعيَنَي صدقيّا أعمَى وأسرَهُ بنحاستَين لجَلب إيّاهُ إلى بابلَ

٢٣وتُساقُ جميعُ نِسائِكَ وبَنيكَ إلى البابِليِّينَ، وأنتَ لا تفلتُ مِنْ أيديهِم، بل يأسُرُكَ مَلِكُ بابِلَ، وهذِهِ المدينةُ تُحرَقُ بِالنَّار». ٢٤فقالَ صِدْقيَّا لإرميا: «لا تَدَعْ أحداً يَعلَمُ بِهذا الكلامِ لِئلاَّ تموتَ. ٢٥وإذا سَمِعَ الرُّؤساءُ بِأنِّي كَلَّمتُكَ، فجاؤوا وقالوا لكَ: أخبِرْنا ماذا قُلتَ لِلمَلِكِ وماذا قالَ المَلِكُ لكَ. لا تكتُمْهُ عنَّا فلا نَقتُلُكَ ٢٦فقُلْ لهُم: تَضَرَّعْتُ إلى المَلِكِ أنْ لا يُعيدَني إلى بَيتِ يوناثانَ لأموتَ هُناكَ». ٢٧فجاءَ جميعُ الرُّؤساء إلى إرميا وسألوهُ، فأخبَرَهُم كما أوصاهُ المَلِكُ. فكَفُّوا عَنهُ لأنَّ أحداً لم يَسمَعْ ما تَحَدَّثَ بهِ معَ المَلِكِ. ٢٨وأقامَ إرميا في السِّجنِ إلى يومِ أُخِذَت أُورُشليمَ.

٣٩ ١في الشَّهرِ العاشِرِ من السَّنةِ التَّاسِعةِ لِصدْقيَّا مَلِكِ يَهوذا جاءَ نبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابِلَ وجميعُ جيشِهِ إلى أُورُشليمَ وحاصَرَها. ٢وفي الشَّهرِ الرَّابِعِ مِنَ السَّنةِ الحاديَةَ عَشْرَةَ لِصِدْقيَّا، اختَرَقَ العدُوُّ أسوارَ المدينةِ. ٣ودخَلَ كُلُّ رُؤساءِ مَلِكِ بابِلَ وجَلَسوا بِالبابِ الأوسَطِ، وهُم: نَرجَلُ شراصَرُ رئيسُ المَجوسِ، وسَمْجَرُ نَبو وسرسَخيمُ رئيسُ الخِصيانِ وسواهُم. ٤فلمَّا رآهُم صِدْقيَّا مَلِكُ يَهوذا وجميعُ جُنودِهِ هَرَبوا وخرَجوا مِنَ المدينةِ لَيلاً مِنْ طريق بستانِ المَلِكِ مِنَ البابِ الَّذي بَينَ السُّورَينِ، وذَهَبوا في طريقِ غَورِ الأردُنِّ. ٥فلَحِقَ بِهِم جيشُ البابِليِّينَ في سَهلِ أريحا، فقَبَضوا على صِدْقيَّا وأخَذوهُ إلى نبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابِلَ في رَبلَةَ بِأرضِ حَماةَ، فحكَمَ عليهِ. ٦وذبحَ مَلِكُ بابِلَ بَني صِدْقيَّا في رَبلَةَ أمامَ عَينيهِ، كما ذبحَ جميعَ أشرافِ يَهوذا. ٧وفقأَ عَينَي صِدْقيَّا وقيَّدَهُ بِسِلسِلَتَينِ مِنْ نُحاسٍ لِيَجيءَ بهِ إلى بابِلَ.

8וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ וְאֶת־חֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם
وَبَيتَ المَلِكِ وَبَيتَ الشعبِ أَحْرَقُوا الكلدانيُّونَ بنارٍ وَأَسوارَ أُورشليمَ
נָתָצוּ׃ 9וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו וְאֵת
هَدَمُوا وَ بَقِيَّةَ الشعبِ المُبْقَيْنَ في المدينَةِ وَالساقطينَ الذينَ سقَطُوا عليهِ وَ
יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הֶגְלָה נְבוּזַר־אֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל׃ 10וּמִן־הָעָם הַדַּלִּים
بَقِيَّةَ الشعبِ المُبْقَيْنَ أَجْلَى نبوزرادانُ رئيسُ شُرَطٍ إلى بابلَ وَمِنَ الشعبِ الفُقَراءِ
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם מְאוּמָה הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן
الذينَ ليسَ لَهُم شيءٌ أَبْقَى نبوزرادانُ رئيسُ شُرَطٍ في أَرضِ يهوذا وَأَعْطَى
לָהֶם כְּרָמִים וִיגֵבִים בַּיּוֹם הַהוּא׃ 11וַיְצַו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־יִרְמְיָהוּ
لَهُم كُرومًا وَحُقُولاً في اليومِ ذلكَ وَأَوصَى نبوخذناصَّرُ مَلِكُ بابلَ على إرميا
בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לֵאמֹר׃ 12קָחֶנּוּ וְעֵינֶיךָ שִׂים עָלָיו וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ
بِيَدِ نبوزرادانَ رئيسِ شُرَطٍ قائلاً خُذْهُ وَعَينَيكَ ضَعْ عليهِ وَلا تَصنَعْ لَهُ
מְאוּמָה רָע כִּי [K] כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ׃ 13וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן
شيئًا شرّيرًا إذْ – كما يَتكَلَّمُ إليكَ هكذا اصْنَعْ مَعَهُ فَأَرسَلَ نبوزرادانُ
רַב־טַבָּחִים וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב־סָרִיס וְנֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־מָג וְכֹל רַבֵּי מֶלֶךְ־בָּבֶל׃
رئيسُ شُرَطٍ وَنبوشزبانُ رئيسُ خصيانٍ وَنرجَلَ شَراصِرُ رئيسُ مَجوسٍ وَكُلُّ رؤساءِ مَلِكِ بابلَ
14וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ מֵחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
فَأَرسَلُوا وَأَخَذُوا إرميا مِنْ دارِ النظارَةِ وَأَعطَوا إيَّاهُ إلى جَدَلْيا
בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן לְהוֹצִאֵהוּ אֶל־הַבָּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם׃ 15וְאֶל־יִרְמְיָהוּ
بنِ أخيقامَ بنِ شافانَ لإخراجِهِ إلى البيتِ فَسكَنَ في وَسطِ الشعبِ وَإلى إرميا
הָיָה דְבַר־יְהוָה בִּהְיֹתוֹ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃ 16הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ
كانتْ كلِمَةُ يهوه في كَينُونَتِهِ مَحبُوسًا في دارِ النظارَةِ قائلاً ذَهابًا فَتقُولَ
לְעֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא[K]
لِعَبدَ مَلِكَ الكوشيِّ قائلاً هكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ ها أنا جالبٌ
אֶת־דְּבָרַי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא׃
كَلِماتي على المدينَةِ هذهِ لِشرٍّ وَلا لِخيرٍ فتكونُ أمامَكَ في اليومِ ذلكَ
17וְהִצַּלְתִּיךָ בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר
وَأُنقِذُكَ في اليومِ ذلكَ نأمَةُ يهوه فلا تُجْعَلُ بِيَدِ الرجالِ الذينَ أنتَ خائفٌ
מִפְּנֵיהֶם׃ 18כִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָ וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל וְהָיְתָה לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל
مِنْ وُجْهِهِم لأنْ نَجاةً أُنجِّيكَ وَبِسيفٍ لا تَسقُطُ وَتكونُ لكَ نَفسُكَ غَنيمَةً
כִּי־בָטַחְתָּ בִּי נְאֻם־יְהוָה׃
لأنْ وَثِقْتَ بي نأمَةُ يهوه

40 1הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחַר שַׁלַּח אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן
الكَلِمَةُ التي كانتْ إلى إرميا مِنْ عندِ يهوه بَعْدَ إرسالِ إيَّاهُ نبوزرادانَ
רַב־טַבָּחִים מִן־הָרָמָה בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ וְהוּא־אָסוּר בָּאזִקִּים בְּתוֹךְ כָּל־גָּלוּת
رئيسِ شُرَطٍ مِنَ الرّامَةِ بِأَخْذِهِ إيَّاهُ وَهُوَ مَأسُورٌ بالأصفادِ في وَسطِ كُلِّ جَلاءِ
יְרוּשָׁלִַם וִיהוּדָה הַמֻּגְלִים בָּבֶלָה׃ 2וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים לְיִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
أورشليمَ وَيهوذا المَجْلُوِّينَ إلى بابلَ فَأَخَذَ رئيسُ شُرَطٍ إرميا وَقالَ لَهُ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר אֶת־הָרָעָה הַזֹּאת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 3וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יְהוָה
يهوه إلهُكَ تكَلَّمَ الشرَّ هذا على المكانِ هذا فَجَلَبَ وَصَنَعَ يهوه

٨وأحرقَ البابليُّونَ قصرَ المَلِكِ وبُيوتَ الشَّعبِ بالنَّارِ وهَدَموا أسوارَ أورُشليمَ. ٩وسَبى نَبوزَرادانُ، رئيسُ الشُّرطَةِ إلى بابلَ بَقيَّةَ الّذينَ اعتَصَموا في المدينةِ، والهاربينَ الّذينَ لجأُوا إليهِ، وسائِرَ الصُّنَّاعِ. ١٠أمَّا الفُقراءُ مِنَ الشَّعبِ الّذينَ لا يَملِكونَ شيئاً، فتركَهُم نَبوزَرادانُ في أرضِ يَهوذا وأعطاهُم كُروماً وحُقولاً في ذلكَ الوقتِ. ١١قالَ نبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابلَ لِنَبوزَرادانَ، رئيسِ الشُّرطَةِ في شأنِ إرميا: ١٢«خُذْهُ وأكرِمْهُ ولا تُسِئْ إليهِ في شيءٍ، بل اعمَلْ لَه كما يقولُ لكَ». ١٣فأرسَلَ نَبوزَرادانُ رئيسُ الشُّرطَةِ، ونَبوشَزبانُ رئيسُ الخِصيانِ، ونَرجَلُ شَراصَرُ رئيسُ المَجوسِ، وجميعُ رجالِ مَلِكِ بابلَ، ١٤أرسلوا وأخذوا إرميا مِنَ السِّجنِ ليُسلِموهُ إلى جَدَليا بنِ أحيقامَ بنِ شافانَ، فيَجيءَ بهِ إلى بَيتِهِ، ليُقيمَ بَينَ الشَّعبِ. ١٥وقالَ الرّبُّ لإرميا عِندَما كانَ مَحبوساً في السِّجنِ: ١٦«اذهَبْ وقُلْ لِعَبدَ مَلِكَ الكوشيِّ: يقولُ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: سأُتمُّ كلامي على هذِهِ المدينةِ للشَّرِّ لا لِلخَيرِ، ويكونُ ذلكَ أمامَكَ يومَ يَتمُّ. ١٧لكِنِّي أُنقِذُكَ في ذلكَ اليومِ، فلا تَقَعُ في أيدي الّذينَ تخافُ مِنهُم. ١٨وأُنجّيكَ فلا تَسقُطُ بالسَّيفِ، بل تَنجو بحياتِكَ لأنَّكَ تَوَكَّلتَ عليَّ، يقولُ الرّبُّ».

٤٠ ١وكلَّمَ الرّبُّ إرميا بَعدَ أنْ أطلَقَهُ نَبوزَرادانُ رئيسُ الشُّرطَةِ مِنَ الرَّامَةِ حيثُ كانَ أخذَهُ مُكبَّلاً بالقُيودِ بَينَ جميعِ أسرى أورُشليمَ ويَهوذا الّذينَ سُبُوا إلى بابلَ. ٢فانفرَدَ رئيسُ الشُّرطَةِ بإرميا وقالَ لَه: «الرّبُّ إلهُكَ تكلَّمَ بهذا الشَّرِّ على هذا الموضِعِ، ٣وهوَ الّذي جلَبَهُ

כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי־חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם הַדָּבָר[K] הַזֶּה׃
كَما تَكلَّمَ لأَنْ خَطِئْتُم لِيهوه وَمَا سمعْتُم لِقَولِه فكانَ لَكُم الأمرُ هَذا
4 וְעַתָּה הִנֵּה פִתַּחְתִּיךָ הַיּוֹם מִן־הָאזִקִּים אֲשֶׁר עַל־יָדֶךָ אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא
وَالآنَ ها فَتَّحْتُكَ اليومَ مِنَ الأصفادِ التي عَلى يَدِكَ إذا حَسُنَ في عَينيكَ لِلمَجيءِ
אִתִּי בָבֶל בֹּא וְאָשִׂים אֶת־עֵינִי עָלֶיךָ וְאִם־רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־אִתִּי בָבֶל חֲדָל
مَعي إلى بابِلَ تَعالَ وَأَجْعَلُ عَينِي عَليكَ وَإذا ساءَ في عَينَيكَ لِلمَجيءِ مَعي إلى بابِلَ كفَّ
רְאֵה כָּל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֶל־טוֹב וְאֶל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לֵךְ׃ 5 וְעוֹדֶנּוּ
اُنْظُرْ كُلُّ الأرضِ أمامَكَ إلى حَسَنٍ وَإلى المُستَقيمِ في عينَيكَ لِلذَهابِ إلى هُناكَ اذْهَبْ وَبَعْدُ هُوَ
לֹא־יָשׁוּב וְשֻׁבָה אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי
لا يَرْجِعُ فَارجِعْ إلى جدَلْيا بنِ أَخيقامَ بنِ شافانَ الذي أَوْكَلَ مَلكُ بابِلَ في مُدُنِ
יְהוּדָה וְשֵׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֶל־כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ וַיִּתֶּן־לוֹ
يهوذا وَأَقِمْ مَعَهُ في وَسطِ الشعبِ أَو إلى كُلِّ المُستَقيمِ في عَينَيكَ لِلذَهابِ اذْهَبْ وَأَعْطَى لَهُ
רַב־טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ 6 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם
رَئيسُ شُرَطٍ زَادًا وَهَديَّةً وَأَرسَلَهُ فَأَتَى إرميا إلى جدَلْيا بنِ أَخيقامَ
הַמִּצְפָּתָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ׃ 7 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
إلى المصفاةِ وَأَقامَ مَعَهُ في وَسطِ الشعبِ المُبْقَينَ في الأرضِ وَسَمِعُوا كُلُّ رؤساءِ الجُيُوشِ
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
الذينَ في الحَقْلِ هُم وَرِجالُهُم أنْ أَوْكَلَ مَلكُ بابِلَ جَدَلْيا بنَ أَخيقامَ
בָּאָרֶץ וְכִי הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וָטָף וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־הָגְלוּ
في الأرضِ وَأنْ أَوكَلَ إيَّاهُ رِجالاً وَنساءً وَأَطفالاً وَمِنْ فَقيرِ الأرضِ مِنَ الذينَ مَا أُجْلُوا
בָּבֶלָה׃ 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנָן וְיוֹנָתָן
إلى بابِلَ فَأَتَوا إلى جَدَلْيا إلى المصفاةِ وَإسماعيلُ بنُ نَثَنيا وَيُوحانانُ وَيوناثانُ
בְּנֵי־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי עֵיפַי[K] הַנְּטֹפָתִי וִיזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה
ابْنَا قاريحَ وَسرايا بنُ تَنْحومَثَ وَبَنُو عيفايَ النَّطوفاتيِّ وَيَزَنْيا ابْنُ المَعْكِيِّ هُم
וְאַנְשֵׁיהֶם׃ 9 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר
وَرِجالُهُم فَحلَفَ لَهُم جَدَلْيا بنُ أَخيقامَ بنِ شافانَ وَلِرجالِهِم قائلاً
אַל־תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם׃
لا تَخافُونَ مِنْ خِدْمَةِ الكلدانيِّينَ اُسْكُنُوا في الأرضِ وَاخْدُمُوا مَلكَ بَابِلَ فَيَطيبُ لَكُم
10 וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם
وَأَنا ها أنا ساكِنٌ في المصفاةِ لِلوُقُوفِ أَمامَ الكلدانيِّينَ الذينَ يأتُونَ إلينا وَأَنتُم
אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם וּשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־תְּפַשְׂתֶּם׃ 11 וְגַם
اِجْمَعُوا خَمْرًا وَقَيظيًّا وَزَيتًا وَضَعُوا في آنِيَتِكُم وَاسكُنُوا في مُدُنِكُم التي أَخَذْتُم وَأَيضًا
כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּמוֹאָב וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וַאֲשֶׁר בְּכָל־הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ
كُلُّ اليهوذاويِّينَ الذينَ في مُوآبَ وَفي بَني عَمُّونَ وَفي أدومَ وَالذينَ في كُلِّ الأراضي سَمِعُوا
כִּי־נָתַן מֶלֶךְ־בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה וְכִי הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
أنْ جَعَلَ مَلكُ بابِلَ بَقيَّةً لِيهوذا وَأَنْ أَوكَلَ عَليهِم جَدَلْيا بنَ أَخيقامَ
בֶּן־שָׁפָן׃ 12 וַיָּשֻׁבוּ כָל־הַיְּהוּדִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם וַיָּבֹאוּ
بنِ شافانَ وَرَجَعُوا كُلُّ اليهوذاويِّينَ مِنْ كُلِّ الأماكِنِ التي طُرِدُوا هُنالكَ وَأَتَوا
אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיַּאַסְפוּ יַיִן וָקַיִץ הַרְבֵּה מְאֹד׃ 13 וְיוֹחָנָן
أَرضَ يهوذا إلى جَدَلْيا إلى المصفاةِ وَجَمَعُوا خَمْرًا وَقَيظيًّا إكْثارًا جدًّا وَيوحانانُ

كما قالَ، خَطِئْتُم إليهِ وما سَمِعْتُم لَه، فتَمَّ
عليكُم هذا الأمرُ. ٤والآنَ أفلَتُّ يَدَكَ مِنَ
القيودِ. فإنْ رَغِبتَ أنْ تَجيءَ معي إلى بابِلَ،
فتعالَ، وأنا أعتَني بِأمرِكَ. وإنْ ساءَكَ أنْ
تَجيءَ مَعي إلى بابِلَ فابْقَ. أُنظُرْ! فالأرضُ
كُلُّها بَينَ يَدَيكَ، وأينَما طابَ لكَ ووافَقَ أنْ
تَذهَبَ فاذْهَبْ ٥أمَّا إذا بَقيتَ، فَعُدْ إلى جَدَلْيا
بنِ أحيقامَ بنِ شافانَ الّذي ولاَّهُ مَلِكُ بابِلَ
على مُدُنِ يَهوذا، وأقِمْ معَهُ بَينَ الشَّعبِ، أو
فاذهَبْ أينَما تيَسَّرَ لكَ. وأعطاهُ زاداً وهديَّةً
وصَرَفَهُ. ٦فجاءَ إرميا إلى جَدليا بنِ أحيقامَ في
مِصفاةَ وأقامَ معَهُ بَينَ الشَّعبِ الباقي في
البِلادِ. ٧ولمَّا سَمِعَ القادَةُ والجُنودُ الّذينَ لَجأُوا
إلى الصَّحراءِ أنَّ مَلِكَ بابِلَ ولَّى جَدَليا بنَ
أحيقامَ على أرضِ يَهوذا، ووكَّلَ إليهِ الفُقَراءَ
مِنَ الرِّجالِ والنِّساءِ والأطفالِ الّذينَ بَقوا في
البِلادِ ولم يَسْبِهِم البابليُّونَ إلى بابِلَ، ٨جاؤوا
إلى جَدَليا في مِصفاةَ، وهُم إسماعيلُ بنُ نَثَنيا
ويوحانانُ ويوناثانُ ابنا قارِيحَ وسَرايا بنُ
تَنحومَثَ، وبَنو عيفايَ النَّطوفاتيِّ، ويَزَنْيا بنُ
المَعكيِّ، هُم ورِجالُهُم. ٩فطَمأنَهُم جَدَليا بِقولِهِ
لهُم: «لا تخافوا مِنْ عُبوديَّةِ البابليِّينَ.
أُسكُنوا في هذِهِ الأرضِ واخدُموا مَلِكَ بابِلَ.
١٠وأنا مُقيمٌ في مِصفاةَ لأستَقبِلَ البابليِّينَ الّذينَ
يأتونَ إلينا، أمَّا أنتُم فاجمَعوا الخمرَ والثِّمارَ
والزَّيتَ واخزُنوها في أوعيَتِكُم واسكُنوا في
مُدُنِكُمُ الّتي تَحتَلُّونَها». ١١وكذلِكَ فعَلَ جميعُ
اليهودِ الّذينَ في مُوآبَ وبينَ بَني عَمُّونَ وفي
أدومَ وسائِرِ الأراضي حينَ سَمِعوا أنَّ مَلِكَ
بابِلَ ترَكَ بَقيَّةً مِنَ الشَّعبِ في يَهوذا ووَلَّى
علَيهِم جَدَليا بنَ أحيقامَ بنِ شافانَ.
١٢فرَجَعوا مِنْ جميعِ المواضِعِ الّتي طُرِدوا
إليها وجاؤوا إلى أرضِ يَهوذا، إلى جَدَليا في
مِصفاةَ، وجَمَعوا مِنَ الخمرِ والثِّمارِ شيئاً كثيراً
جدًّا. ١٣ثُمَّ إنَّ يوحانانَ

בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה׃
بنُ قاريحَ وكلُّ رؤساءِ الجيُوشِ الذينَ في الحقْلِ أتَوا إلى جدَلْيا إلى المصفاة
14 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדֹעַ תֵּדַע כִּי בַּעֲלִיס מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן שָׁלַח אֶת־יִשְׁמָעֵאל
وقالُوا لَهُ هَلْ مَعْرِفَـةً تَعْرِفُ أنْ بَعْليسُ ملِكُ بَني عمُّونَ أرسَلَ إسماعيلَ
בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכֹּתְךָ נֶפֶשׁ וְלֹא־הֶאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם׃ 15 וְיוֹחָנָן
بنَ نَثَنْيا لِضَرْبِكَ نفْسًا فمَا أَمَّنَ لَهُم جَدَليا بنُ أَخيقامَ ويوحانانُ
בֶּן־קָרֵחַ אָמַר אֶל־גְּדַלְיָהוּ בַסֵּתֶר בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אֵלְכָה נָּא וְאַכֶּה
بنُ قاريحَ قالَ لِجدَلْيا في السِّتْرِ في المصفاةِ قائلاً أَمْضي إذًا وأَضْرِبُ
אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְאִישׁ לֹא יֵדָע לָמָּה יַכֶּכָּה נֶּפֶשׁ וְנָפֹצוּ כָּל־יְהוּדָה
إسماعيلَ بنَ نَثَنْيا ورَجُلٌ لا يَعْرِفُ لماذا يَضْرِبُكَ نَفْسًا فَيُبَدَّدُونَ كُلُّ يهوذا
הַנִּקְבָּצִים אֵלֶיךָ וְאָבְדָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה׃ 16 וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
المَجْمُوعُونَ إليكَ وتَبيدُ بَقيَّةُ يهوذا فقالَ جدَلْيا بنُ أخيقامَ
אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אַל־תַּעֲשֵׂה[K] אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־שֶׁקֶר אַתָּה דֹבֵר
لِيوحانانَ بنِ قاريح لا تَصْنَعُ الأمرَ هَذا لأنْ كَذِبًا أنتَ مُتَكلِّمٌ
אֶל־יִשְׁמָעֵאל׃
علَى إسماعيلَ

41 1 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע
وكانَ في الشهرِ السابِعِ أتَى إسماعيلُ بنُ نَثَنْيا بنِ أليشاماعَ منْ زرعِ
הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה
المَلَكيَّةِ ورؤساءُ المَلِكِ وعَشرَةُ رجالٍ مَعَهُ إلى جدَليا بنِ أخيقامَ إلى المصفاةِ
וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה׃ 2 וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים
وأَكَلُوا هُناكَ خبزًا مَعًا في المصفاةِ وقامَ إسماعيلُ بنُ نَثَنيا والعَشَرَةُ الرجالُ
אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן בַּחֶרֶב וַיָּמֶת אֹתוֹ
الذينَ كانُوا مَعَهُ وضَرَبُوا جدَلْيا بنَ أَخيقامَ بنِ شافانَ بسَيفٍ فأَماتَ إيَّاهُ
אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃ 3 וְאֵת כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ
الذي أوكَلَ مَلِكُ بابِلَ في الأرضِ وَ كُلَّ اليهوذاويِّينَ الذينَ كانُوا مَعَهُ
אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁם אֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
مَعَ جدَلْيا في المصفاةِ والكلدانيِّينَ الذينَ وُجِدُوا هُناكَ مَعَ رِجالِ القتالِ
הִכָּה יִשְׁמָעֵאל׃ 4 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃ 5 וַיָּבֹאוּ
ضَرَبَ إسماعيلُ وكانَ في اليومِ الثاني لإماتةِ جدَلْيا ورَجُلٌ ما عَرَفَ فأَتَوا
אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי זָקָן וּקְרֻעֵי בְגָדִים
رِجالٌ مِنْ شَكيمَ مِنْ شيلُوهَ ومِنَ السامِرَةِ ثَمانُونَ رَجُلاً مَحْلُوقي ذَقَنٍ ومُمَزَّقي ثيابٍ
וּמִתְגֹּדְדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 6 וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
ومُتَشَقِّقينَ وتَقْدِمَةٌ ولُبانٌ بيَدِهِم للجَلْبِ إلىبَيتِ يهوه فخَرَجَ إسماعيلُ بنُ نَثَنيا
לִקְרָאתָם מִן־הַמִּצְפָּה הֹלֵךְ הָלֹךְ וּבֹכֶה וַיְהִי כִּפְגֹשׁ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ
لِلِقائهم مِنَ المصفاةِ سائراً سيرًا وباكيًا وكانَ كالْتِقاءِ إيَّاهُم فقالَ لَهُم تعالَوا
אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם׃ 7 וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל
إلى جدَلْيا بنِ أخيقامَ وكانَ كمَجيئِهم إلى وَسطِ المدينَةِ فنَحرَهُم إسماعيلُ
בֶּן־נְתַנְיָה אֶל־תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ׃ 8 וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים
بنُ نَثَنْيا إلى وَسطِ البئرِ هُو والرجالُ الذينَ مَعَهُ وعَشرَةُ رجالٍ

بنَ قاريحَ وجميعَ القادَةِ الّذينَ لَجأوا إلى الصَّحراءِ جاؤوا إلى جَدَليا في مِصفاةَ. ١٤وقالوا لَه: «هل عَلِمْتَ أنَّ بَعليسَ مَلِكَ بَني عَمُّونَ أرسَلَ إسماعيلَ بنَ نَثنيا لِيَقتُلَكَ؟» فما صَدَّقَهُم جَدَليا. ١٥فقالَ يوحانانُ بنُ قاريحَ لِجَدَليا سِرًّا في مصفاةَ: «دَعني أذهَبُ فأقْتُلَ إسماعيلَ بنَ نَثنيا دونَ أنْ يَعلَمَ أحدٌ. لِماذا يَقتُلُكَ هوَ فيَتَبَدَّد جميعُ اليهودِ المُجتمِعينَ إليكَ وتَهلِكَ بَقيَّةُ يَهوذا». ١٦فأجابَهُ جَدَليا: «لا تفعَلْ، فما تقولُهُ على إسماعيلَ افتِراءٌ».

٤١ ١وفي الشَّهرِ السَّابعِ مِنْ تِلكَ السَّنةِ جاءَ إسماعيلُ بنُ نَثنيا بنِ أليشاماعَ، وهوَ مِنَ العائِلةِ المالِكةِ وأحدُ وُزراءِ المَلِكِ، وعَشرَةُ رِجالٍ معَهُ إلى جَدَليا بنِ أحيقامَ في مِصفاةَ. وبَعدَ أنْ تناولوا الطَّعامَ معَهُ، ٢قامَ إسماعيلُ والعَشَرَةُ الرِّجالُ الّذينَ معَهُ وضَربوا جَدَليا بالسَّيفِ وقَتَلوهُ، وهوَ الّذي ولاَّهُ مَلِكُ بابلَ على أرضِ يَهوذا. ٣كما قَتَلوا جميعَ اليَهودِ الّذينَ كانوا معَ جَدَليا في مِصفاةَ، والجُنودَ البابِليِّينَ الّذينَ وجَدوهُم هُناكَ. ٤وفي اليومِ الثَّاني بَعدَ مَقتَلِ جَدَليا، وقَبلَ أنْ يعلَمَ أحدٌ، ٥جاءَ مِنْ شكيمَ وشيلوهَ والسَّامِرةِ ثمانونَ رَجُلاً حَلَقوا لِحاهُم ومَزَّقوا ثيابَهُم وخَدَشوا وجوهَهُم، وبأيديهِم تَقدِمَةٌ ولُبانٌ لِيُقَرِّبوهُما في بَيتِ الرَّبِّ. ٦فخَرَجَ إسماعيلُ بنُ نَثنيا لِلقائِهِم مِنْ مِصفاةَ، وكانَ يَسيرُ باكِياً. ولمَّا استَقبَلَهُم قالَ لهُم: «تَعالَوا إلى جَدَليا بنِ أحيقامَ». ٧فلمَّا دَخَلوا إلى وسَطِ المدينةِ ذبَحَهُم إسماعيلُ وألقاهُم في الجُبِّ، هوَ والرِّجالُ الّذينَ معَهُ. ٨وكانَ بينَهُم عَشَرَةُ رِجالٍ

قالوا لإسماعيلَ: «لا تقتُلْنا، فلنا كُنوزٌ في
البرِّيَّةِ مِنْ حنطَةٍ وشعيرٍ وزيتٍ وعسَلٍ».
فامتَنعَ عَنْ قَتْلِهِم بَينَ رِفاقِهِم. ٩وكانَ الجُبُّ
الّذي ألقى فيهِ إسماعيلُ جُثَثَ الرِّجالِ الّذينَ
قَتَلَهُم، هوَ الجُبُّ الكبيرُ الّذي حفَرَهُ المَلِكُ
آسا لِحِمايَتِهِ مِنْ بَعشا مَلِكِ إسرائيلَ، فمَلأهُ
إسماعيلُ بالقَتلى. ١٠واعتقَلَ إسماعيلُ جميعَ
مَنْ بَقيَ في مِصفاةَ، ومِنهُم بناتُ المَلِكِ والّذينَ
جعَلَهُم نبوزَرادانُ رئيسُ الشُّرطَةِ في عِهدَةِ
جَدَليا بنِ أحيقامَ، وأخَذَهُم معَهُ أسرى إلى
بَني عَمُّونَ. ١١فسَمِعَ يوحانانُ بنُ قاريحَ
وجميعُ قادةِ الجيشِ الّذينَ معَهُ بالشَّرِّ العظيمِ
الّذي فعَلَهُ إسماعيلُ بنُ نَثنيا، ١٢فأخَذوا
جميعَ رجالِهِم وساروا إلى مُحارَبَةِ إسماعيلَ.
فصادَفوهُ عِندَ البِركَةِ الكبيرةِ الّتي في جبعونَ.
١٣فلمَّا رأى جميعُ الأسرى الّذينَ معَ
إسماعيلَ قادةَ الجيشِ وعلى رأسِهِم يوحانانُ
بنُ قاريحَ فرِحوا، ١٤وأقبَلوا علَيهِ مُسرِعينَ.
١٥أمَّا إسماعيلُ فهرَبَ معَ ثمانيةِ رِجالٍ مِنْ
وجهِ يوحانانَ وذهَبَ إلى بَني عَمُّونَ.
١٦فاستَرَدَّ يوحانانُ وقادةُ الجيشِ الّذينَ معَهُ
بَقيَّةَ شعبِ مِصفاةَ مِنْ إسماعيلَ بَعدَ مَقتَلِ
جَدَليا وأعادَهُم إلى جبعونَ، وهُم جنودٌ ونِساءٌ
وأطفالٌ وخِصيان. ١٧فساروا وأقاموا في
جَيروتَ كِمهامَ الّتي بجوارِ بَيتِ لَحمَ، وفي
نيَّتِهِم أنْ يَلجأُوا إلى مِصرَ ١٨خَوفاً مِنَ
البابليِّينَ لأنَّ إسماعيلَ بنَ نَتنيا قتَلَ جَدَليا
بنَ أحيقامَ الّذي ولاَّهُ مَلِكُ بابلَ على كُلِّ
أرضِ يَهوذا.

נִמְצְאוּ־בָם וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִשְׁמָעֵאל אַל־תְּמִתֵנוּ כִּי־יֶשׁ־לָנוּ מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה
وُجِدُوا فيهم فقالُوا لإسماعيل لا تُميتنا لأنْ يُوجَدُ لَنا مَطْمُورات في الحقل
חִטִּים וּשְׂעֹרִים וְשֶׁמֶן וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל וְלֹא הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ 9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר
حنطةٌ وشعيرٌ وزيتٌ وعسلٌ فكفَّ وما أماتهُم في وسط إخوتهم والبئرُ التي
הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֵת כָּל־פִּגְרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה בְּיַד־גְּדַלְיָהוּ הוּא
طرَحَ هناكَ إسماعيلُ - كُلَّ جُثَثِ الرجالِ الذينَ ضرَبَ بيدِ جدَليا هيَ
אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מִלֵּא יִשְׁמָעֵאל
التي صنَعَ الملكُ آسَا منْ وجْهِ بَعْشا مَلِكِ إسرائيلَ إيَّاهَا مَلأَ إسماعيلُ
בֶּן־נְתַנְיָהוּ חֲלָלִים׃ 10 וַיִּשְׁבְּ יִשְׁמָעֵאל אֶת־כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה
بنُ نثنيا قتلى وسَبَى إسماعيلُ كُلَّ بَقيَّةِ الشعبِ الذينَ في المصفاةِ
אֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן
بَنات المَلِكِ وكُلَّ الشعبِ المُبْقِينَ في المصفاةِ الذينَ أوكلَ نبوزرادانُ
רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם וַיִּשְׁבֵּם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר
رئيسُ شُرَطٍ جدَلْيا بنَ أخيقامَ فسباهُم إسماعيلُ بنُ نَثْنيا ومَضَى للعُبُورِ
אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ 11 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת
إلى بَني عَمُّونَ وسَمِعَ يوحانانُ بنُ قاريح وكُلُّ رؤساءِ الجُيُوشِ الذينَ معَهُ -
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה׃ 12 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ
كُلَّ الشرِّ الذي صنَعَ إسماعيلُ بنُ نَثْنيا فأَخَذُوا كُلَّ الرجالِ ومَضَوا
לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
للمُقاتَلَةِ مَعَ إسماعيلَ بن نَثْنيا فوَجَدُوا إيَّاهُ على مياهٍ كثيرَةٍ التي في جبعُونَ
13 וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְאֵת כָּל־שָׂרֵי
وكانَ كرؤيَةِ كُلِّ الشعبِ الذينَ مَعَ إسماعيلَ يوحانانَ بنَ قاريحَ وَ كُلَّ رؤساءِ
הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׂמָחוּ׃ 14 וַיָּסֹבּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל
الجُيُوشِ الذينَ معَهُ ففرِحُوا وتَحوَّلُوا كُلُّ الشعبِ الذينَ سَبَى إسماعيلُ
מִן־הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ׃ 15 וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה נִמְלַט
منَ المصفاةِ ورَجعُوا ومَضَوا إلى يوحانانَ بن قاريح وإسماعيلُ بنُ نثنيا أُنْقِذَ
בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן וַיֵּלֶךְ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ 16 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
بثمانيَةِ رجالٍ منْ وَجْهِ يوحانانَ ومَضَى إلى بَني عَمُّونَ فأَخَذَ يوحانانُ بنُ قاريحَ
וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֵת כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת
وكُلُّ رؤساءِ الجُيُوشِ الذينَ معَهُ - كُلَّ بقيَّةِ الشعبِ الذينَ أرجَعَ منْ عنْدِ
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה מִן־הַמִּצְפָּה אַחַר הִכָּה אֶת־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲחִיקָם גְּבָרִים
إسماعيلَ بن نثْنيا منَ المصفاةِ بعْدَما ضرَبَ جدَلْيا بنَ أخيقامَ جبابرةً
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטַף וְסָרִסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן׃ 17 וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ
رجالَ القتالِ ونساءً وأطفالاً وخصياناً الذينَ أرجَعَ منْ جبعُونَ ومَضَوا وأقامُوا
בְּגֵרוּת כִּמְהָם[K] אֲשֶׁר־אֵצֶל בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת לָבוֹא מִצְרָיִם׃ 18 מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים
في جيروتَ كمهامَ التي بجانبِ بيتَ لَحْمَ للسيرِ لدُخولِ مصرَ منْ وَجْهِ الكلدانيِّينَ
כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־הִכָּה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
لأنْ خافُوا منْ وَجْهِهِم لأنْ ضرَبَ إسماعيلُ بنُ نَثْنيا جدَلْيا بنَ أخيقامَ
אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃
الذي أوكَلَ مَلِكُ بابلَ في الأرضِ

42 1 וַיִּגְּשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וִיזַנְיָה בֶּן־הוֹשַׁעְיָה וְכָל־הָעָם
وتقدَّموا كلُّ رؤساءِ الجيُوشِ ويوحانانُ بنُ قاريحَ ويَزَنْيا بنُ هُوشَعْيا وكلُّ الشعبِ
מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃ 2 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־נָא תְחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ
مِنْ صغيرٍ وحَتّى كَبيرٍ وقالُوا لإرميا النبيِّ يَسقُطْ إذًا تضرُّعُنا أمامَكَ
וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַד כָּל־הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת כִּי־נִשְׁאַרְנוּ מְעַט
فصلِّ لأجلِنا إلى يهوه إلهكَ لأجلِ كلِّ البقيَّةِ هذهِ لأنْ أُبقينا قليلاً
מֵהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ׃ 3 וְיַגֶּד־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
مِنْ إكثارٍ كما عَيناكَ رائيتانِ إيّانا فيُخبِرْ لنا يهوه إلهُكَ الطريقَ الذي
נֵלֶךְ־בָּהּ וְאֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא שָׁמַעְתִּי
نسيرُ فيهِ والأمرَ الذي نصنَعُ فقالَ لهُم إرميا النبيُّ سمِعْتُ
הִנְנִי מִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַעֲנֶה יְהוָה
ها أنا مُصلٍّ إلى يهوه إلهِكُم ككلماتِكُم ويكونُ كلُّ الكلمةِ التي يُجيبُ يهوه
אֶתְכֶם אַגִּיד לָכֶם לֹא־אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר׃ 5 וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ יְהִי יְהוָה
إيّاكم أُخبِرُ لكُم لا أمنَعُ منكُم كلمةً وهُم قالوا لإرميا يكونُ يهوه
בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמָן אִם־לֹא כְּכָל־הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ
فينا شاهدَ حقٍّ ومؤمَّنًا إذا لا ككلِّ الكلمةِ التي يُرسِلُكَ يهوه إلهُكَ إلينا
כֵּן נַעֲשֶׂה׃ 6 אִם־טוֹב וְאִם־רָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ[K] שֹׁלְחִים אֹתְךָ
هكذا نصنَعُ إذًا خيرًا وإذا شرًّا لصَوتِ يهوه إلهِنا الذي نحنُ مُرسِلُونَ إيّاكَ
אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב־לָנוּ כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ
إليهِ نسمَعُ لأجلِ أنْ يَطيبَ لنا إذْ نسمَعُ لصَوتِ يهوه إلهِنا وكانَ مِنْ نهايةِ
עֲשֶׂרֶת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ׃ 8 וַיִּקְרָא אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְאֶל
عشرةِ أيّامٍ فكانَتْ كلمةُ يهوه إلى إرميا فنادى إلى يوحانانَ بنِ قاريحَ وإلى
כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וּלְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
كلِّ رؤساءِ الجيُوشِ الذينَ معَهُ ولكُلِّ الشعبِ مِنْ صَغيرٍ وحَتّى كَبيرٍ وقالَ لهُم
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם
هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ الذي أرسلْتُم إيّايَ إليهِ لإسقاطِ تضرُّعِكم
לְפָנָיו׃ 10 אִם־שׁוֹב תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת וּבָנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהֱרֹס וְנָטַעְתִּי
أمامَهُ إذا إقامةً تُقيمُونَ في الأرضِ هذهِ فأبْني إيّاكُم ولا أهرسُ وأغرسُ
אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם׃ 11 אַל־תִּירְאוּ
إيّاكُم ولا أستأصِلُ لأنْ ندِمْتُ على الشرِّ الذي صنَعْتُ لكُم لا تخافُونَ
מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים מִפָּנָיו אַל־תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נְאֻם־יְהוָה
مِنْ وَجْهِ مَلِكِ بابلَ الذي أنتُم خائفونَ مِنْ وَجْهِهِ لا تخافُونَ منهُ نأمةُ يهوه
כִּי־אִתְּכֶם אֲנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ 12 וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים
لأنْ معَكُم أنا لتخليصِ إيّاكُم ولإنقاذِ إيّاكُم مِنْ يدِهِ فأُعطي لكُم رحماتٍ
וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃ 13 וְאִם־אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב
فيرحَمُ إيّاكُم ويُرجِعُ إيّاكُم إلى أديمِكُم وإذا قائلُونَ أنتُم لا نقيمُ
בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 14 לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ
في الأرضِ هذهِ لعَدَمِ سماعٍ لصَوتِ يهوه إلهِكُم قائلينَ لا بلْ إلى أرضِ
מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר לֹא־נִרְאֶה מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמַע וְלַלֶּחֶם
مصرَ نذهَبُ حيثُ لا نرى قتالاً وصوتَ بوقٍ لا نسمَعُ وللخبزِ

٤٢ ١وتقدَّمَ جميعُ قادةِ الجيُوشِ ويوحانانُ بنُ
قاريحَ وعزَريا بنُ هوشَعْيا وجميعُ الشَّعبِ،
مِنْ صغيرِهِم إلى كبيرِهِم، ٢وقالوا لإرميا
النَّبيِّ: «نتضرَّعُ إليكَ أنْ تُصلِّيَ إلى الرَّبِّ
إلهِكَ لأجلِ مَنْ بقِيَ مِنّا. وهُم قليلٌ مِنْ
كثيرٍ، كما ترانا عيناكَ. ٣فيخبِرُنا الرَّبُّ
إلهُكَ كيفَ نسلُكُ وماذا نعمَلُ». ٤فقالَ لهُم
إرميا النَّبيُّ: «سمِعْتُكُم وسأُصلّي إلى الرَّبِّ
إلهِكُم كما تطلُبونَ وأُخبِرُكُم بما يُجيبُكُمُ
الرَّبُّ، ولا أكتُمُ عنكُم شيئاً». ٥فقالوا لإرميا:
ليَكُنِ الرَّبُّ إلهُكَ شاهِداً علينا أنَّنا نعمَلُ
بكُلِّ الكلامِ الّذي يُرسِلُهُ إلينا. ٦إنْ خيراً أو
شرًّا، لأنَّ السَّماعَ لِصوتِ الرَّبِّ إلهِنا الّذي
نَطلُبُ مِنكَ الصَّلاةَ إليهِ أفضَلُ لنا. ٧وبعدَ
عشَرَةِ أيّامٍ كلَّمَ الرَّبُّ إرميا، ٨فدَعا يوحانانَ
بنَ قاريحَ وجميعَ قادةِ الجيُوشِ الّذينَ معَهُ
وكُلَّ الشَّعبِ، مِنْ صغيرِهِم إلى كبيرِهِم،
٩وقالَ لهُم: «قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي
طَلَبْتُم مِنّي بتضرُّعاتِكُم: ١٠إنْ سكَنْتُم في هذهِ
الأرضِ، فأنا أبنيكُم ولا أنقُضُ، وأغرُسُكُم
ولا أقلَعُ، لأنّي ندِمْتُ على الشَّرِّ الّذي أنزَلْتُهُ
بكُم. ١١لا تخافوا مِنْ مَلِكِ بابلَ، لا تخافوا
مِنهُ يقولُ الرَّبُّ. فأنا معَكُم لأحفَظَكُم وأُنقِذَكُم
مِنْ يدِهِ. ١٢وأُنعِمُ عليكُم فيرحَمُكُم مَلِكُ بابلَ
ويُبقيكُم في أرضِكُم. ١٣وإنْ قُلتُم: لا نسكُنُ في
هذهِ الأرضِ رافضينَ أنْ تسمَعوا لِصوتِ الرَّبِّ
إلهِكُم، ١٤وقلتُم: لا بل نذهَبُ إلى أرضِ
مِصْرَ، حيثُ لا نرى حرباً ولا نسمَعُ صوتَ
بوقٍ،

לֹא־נִרְעָב וְשָׁם נֵשֵׁב׃ 15 וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה כֹּה־אָמַר
لا نَجوعُ وَهُناكَ نُقيمُ والآنَ لذلِكَ اسْمَعُوا كلمةَ يهوه يا بَقيّةَ يهوذا هكذا قالَ
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־אַתֶּם שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם לָבֹא מִצְרַיִם
يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ إذا أنتم وَضْعًا تَضعُونَ وُجوهَكم للذَهابِ إلى مصرَ
וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם׃ 16 וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם תַּשִּׂיג אֶתְכֶם
وَتذهَبُونَ للتَّغرُّبِ هُناكَ فيَكونُ السيفُ الذي أنتم خائفونَ منهُ هُناكَ يُدرِكُ إيّاكم
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָרָעָב אֲשֶׁר־אַתֶּם דֹּאֲגִים מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם
في أرضِ مصرَ والجوعُ الذي أنتم خاشُونَ منهُ هُناكَ يَلتَصِقُ وراءَكم في مصرَ
וְשָׁם תָּמֻתוּ׃ 17 וְיִהְיוּ כָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׂמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר
وَهُناكَ تَموتُونَ وَيَكونُونَ كلُّ الرجالِ الذينَ وَضَعُوا وُجوهَهُم للذهابِ إلى مصرَ للتَّغرُّبِ
שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם שָׂרִיד וּפָלִיט מִפְּנֵי הָרָעָה
هُناكَ يَمُوتونَ بالسيفِ بالجُوعِ وَبالوَباءِ وَلا يَكونُ لَهُم شَريدٌ وَناجٍ مِنْ وَجْهِ الشرِّ
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ 18 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
الذي أنا جالِبٌ عَليهِم لأنْ هكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ كما
נִתַּךְ אַפִּי וַחֲמָתִי עַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כֵּן תִּתַּךְ חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרַיִם
سُكِبَ غَضَبي وَغَيظي على ساكني أورشليمَ هكذا يَنسَكِبُ غيظي عليكُم في ذهابِكم إلى مصرَ
וִהְיִיתֶם לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
وَتَكونُونَ شَتيمَةً وَدَهشًا وَلَعنَةً وَعارًا وَلا تَرَونَ بَعْدُ المَكانَ هذا
19 דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית יְהוּדָה אַל־תָּבֹאוּ מִצְרָיִם יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי־הַעִידֹתִי
تكلَّمَ يهوه عليكم يا بَقيَّةَ يهوذا لا تدخُلُونَ مصرَ مَعرِفةً تَعرِفونَ أنْ أشْهَدْتُ
בָכֶם הַיּוֹם׃ 20 כִּי הִתְעֵיתֶם[K] בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֶל־יְהוָה
بِكُم اليومَ لأنْ أَتْهتُم بنفُوسكم لأنْ أنتم أرسلتُم إيّايَ إلى يهوه
אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה
إلهكُم قائلينَ صلِّ لأجْلنا إلى يهوه إلهنا وكَكُلِّ ما يقولُ يهوه
אֱלֹהֵינוּ כֵּן הַגֶּד־לָנוּ וְעָשִׂינוּ׃ 21 וָאַגִּד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה
إلهُنا هكذا أخْبِرْ لنا فنصنَعَ فَأَخبَرْتُ لكم اليومَ وَما سمعتُم لصَوتِ يهوه
אֱלֹהֵיכֶם וּלְכֹל אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ 22 וְעַתָּה יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב
إلهكُم وَلكُلِّ ما أرسَلَني إليكم والآنَ مَعرِفةً تَعرِفونَ أنْ بالسيفِ بالجوعِ
וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר חֲפַצְתֶּם לָבוֹא לָגוּר שָׁם׃
وبالوَباءِ تَموتُونَ في المكانِ الذي ارتَضيتُم للذهابِ للتَغرُّبِ هُناكَ
43 1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
وكانَ كَإنهاءِ إرميا تَكلُّمًا إلى كُلِّ الشعبِ كُلَّ كلماتِ يهوه إلههم
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 2 וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה
ما أرسَلَهُ يهوه إلهُهُم إليهم – كُلَّ الكلماتِ هذهِ فقالَ عَزَريا
בֶן־הוֹשַׁעְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים אֹמְרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר
بنُ هوشعيا وَيوحانانُ بنُ قاريحَ وكُلُّ الرجالِ المُتكبِّرينَ قائلينَ إلى إرميا كذبًا
אַתָּה מְדַבֵּר לֹא שְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא־תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם׃ 3 כִּי
أنتَ مُتكلِّمٌ ما أرسَلَكَ يهوه إلهُنا قائلاً لا تَذهَبُونَ إلى مصرَ للتَّغرُّبِ هُناكَ لأنْ
בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ בָּנוּ לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ בְיַד־הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ
باروخُ بنُ نيريّا مُحَرِّضٌ إيّاكَ علينا لأجلِ جَعْلِ إيّانا بيَدِ الكلدانيّينَ لإماتَةِ إيّانا

ولا نَجوعُ إلى خُبزٍ ونُقيمُ هُناكَ. ١٥فاسمَعوا كلامَ الرّبِّ يا بَقيَّةَ شعبِ يَهوذا: إنْ ذَهبتُم إلى مِصْرَ لِتَتَغرَّبوا فيها، ١٦فالسَّيفُ والجوعُ اللَّذانِ تَخافونَ مِنهُما يَلحَقانِكُم إلى هُناكَ وتَموتونَ. ١٧وكذلِكَ جميعُ الّذينَ ذَهَبوا إلى مِصْرَ وتَغرَّبوا هُناكَ يَموتونَ بالسَّيفِ والجُوعِ والوَباءِ، ولا يَنجو مِنَ الشَّرِّ الّذي أجلِبُهُ علَيهِم. ١٨فكما انصبَّ غضَبي وغيظي على سُكَّانِ أُورُشليمَ فكذلِكَ يَنصَبُّ غيظي علَيكُم إذا ذَهَبتُم إلى مِصْرَ، فتكونونَ شتيمَةً ومثارَ رُعبٍ ولَعنَةً وعاراً، ولا تَرَونَ هذا الموضعَ مِنْ بَعدُ، يقولُ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ. ١٩«وقالَ لكُمُ الرّبُّ يا بَقيَّةَ شعبِ يَهوذا: لا تَذهبوا إلى مِصْرَ، ها أنا أنذَرتُكُمُ الآنَ. ٢٠فأنتُم تُخطِئونَ خَطأً جسيماً يُكلِّفُكُم حياتَكُم إنْ ذَهَبتُم إلى هُناكَ. أمَا أرسلتُموني إلى الرّبِّ إلهِكُم قائلينَ: صَلِّ إلى الرّبِّ إلهِنا لأجلِنا، وكُلُّ ما يقولُهُ أخبِرْنا بهِ فنَعمَلَهُ؟ ٢١وأنا اليومَ أخبَرتُكُم فلم تَسمَعوا لِشيءٍ مِمَّا أرسلَني بهِ إليكُم. ٢٢فالآنَ اعلَموا يَقيناً أنَّكُم تَموتونَ بالسَّيفِ والجُوعِ والوباءِ في المَوضعِ الّذي أرَدْتُم أنْ تَذهبوا إليهِ لِتَتَغرَّبوا فيهِ».

٤٣ ١ولمَّا فرَغَ إرميا مِنْ مُخاطبةِ الشَّعبِ بكُلِّ هذا الكلامِ الّذي أرسلَهُ إليهِم بهِ الرّبُّ إلهُهُم، ٢قالَ لهُ عزَريا بنُ هوشَعْيا ويوحانانُ بنُ قاريحَ وجميعُ الرِّجالِ بوقاحَةٍ: «أنتَ تَكذِبُ. لم يُرسِلْكَ الرّبُّ إلهُنا لِتقولَ لنا: لا تَذهبوا إلى مِصْرَ لِتتَغرَّبوا هُناكَ. ٣لكنَّ باروخَ بنَ نيريَّا حَرَّضَكَ علَينا لِتُسلِمَنا إلى أيدي البابِليِّينَ، فنُقتَلَ

וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָבֶל׃ 4 וְלֹא־שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְכָל־הָעָם
وَلِإجْلاءِ إيَّانا إلى بابلَ فما سَمِعَ يوحانانُ بنُ قاريحَ وكُلُّ رؤساءِ الجُيُوشِ وكُلُّ الشعبِ
בְּקוֹל יְהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 5 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֵת
لِصَوتِ يهوه لِلإقامةِ في أرضِ يهوذا فأَخَذَ يُوحانانُ بنُ قاريحَ وكُلُّ رؤساءِ الجُيُوشِ –
כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ
كُلَّ بَقِيَّةِ يهوذا الذينَ عادُوا مِنْ كُلِّ الأُمَمِ الذينَ طُرِدُوا هُناكَ لِلتَّغَرُّبِ في أرضِ
יְהוּדָה׃ 6 אֶת־הַגְּבָרִים וְאֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַטַּף וְאֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֵת
يهوذا الرجالَ والنساءَ والأطفالَ وبَناتِ المَلِكِ وَ
כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
كُلَّ النَّفْسِ التي تَرَكَ نبوزرادانُ رَئيسُ شُرَطٍ مَعَ جَدَلْيا بنِ أَخيقامَ بنِ شافانَ
וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ
وَمَعَ إرميا النبيِّ وَمَعَ باروخَ بنِ نيريَّا وَذَهَبُوا إلى أرضِ مصرَ لأنْ ما سَمِعُوا
בְּקוֹל יְהוָה וַיָּבֹאוּ עַד־תַּחְפַּנְחֵס׃ 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּתַחְפַּנְחֵס
لِصَوتِ يهوه وَذَهَبُوا حَتَّى تحفنحيسَ وكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إلى إرميا في تَحْفَنْحيسَ
לֵאמֹר׃ 9 קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וּטְמַנְתָּם בַמֶּלֶט בַּמַּלְבֵּן אֲשֶׁר בְּפֶתַח
قائلاً خُذْ بِيَدِكَ حِجارةً عَظيمةً وتَطْمُرُها في المِلاطِ في المِلْبَنِ الذي في فُتحةِ
בֵּית־פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃ 10 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
بَيتِ فرعونَ في تَحْفَنْحيسَ لِعُيونِ رجالٍ يهوذاويِّينَ وتَقولُ لَهُم هكذا قالَ
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
يهوه صباؤوت إلهُ إسرائيلَ ها أنا مُرسِلٌ فآخُذُ نبوخذناصَّرَ مَلِكَ بابلَ
עַבְדִּי וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמָנְתִּי וְנָטָה אֶת־שַׁפְרִירוֹ K
عَبْدي وَأَضَعُ كُرْسِيَّهُ مِنْ فوقِ الحجارةِ هذِهِ التي طَمَرْتُ فَيَبسُطُ ديباجَهُ
עֲלֵיהֶם׃ 11 וּבָא K וְהִכָּה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי
عليها فيأتي وَيَضْرِبُ أرضَ مصرَ الذي للموتِ للموتِ والذي للسَّبْيِ
לַשְּׁבִי וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לֶחָרֶב׃ 12 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבָתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וּשְׂרָפָם וְשָׁבָם
للسَّبْيِ والذي للسيفِ للسيفِ وأُضْرِمُ نارًا في بُيوتِ آلِهَةِ مصرَ فيُحْرِقُها ويَسْبيها
וְעָטָה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר־יַעְטֶה הָרֹעֶה אֶת־בִּגְדוֹ וְיָצָא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם׃
ويُغطِّي أرضَ مصرَ كما يُغطِّي الراعي ثوبَهُ ويَخْرُجُ مِنْ هُناكَ بِسَلامٍ
13 וְשִׁבַּר אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בָּתֵּי אֱלֹהֵי־מִצְרַיִם
ويُكسِّرُ أنصابَ بَيتَ شَمْسَ التي في أرضِ مصرَ وبُيوتَ آلِهَةِ مصرَ
יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
يُحْرِقُ بنارٍ

44 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
الكَلِمَةُ التي كانَتْ إلى إرميا إلى كُلِّ اليهوذاويِّينَ المُقيمينَ في أرضِ مصرَ
הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפַּנְחֵס וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה
المُقيمينَ في مَجْدَلَ وفي تَحْفَنْحيسَ وفي نوفَ وفي أرضِ فَتْروسَ قائلةً هكذا قالَ يهوه
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי
صباؤوت إلهُ إسرائيلَ أنتُم رأيتُم – كُلَّ الشرِّ الذي جَلَبْتُ
עַל־יְרוּשָׁלַםִ וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְהִנָּם חָרְבָּה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב׃
عَلى أورشليمَ وعَلى كُلِّ مُدُنِ يهوذا وهِيَ خَرِبَةٌ اليومَ هذا وليسَ فيها ساكِنٌ

أو نُسبَى إلى بابلَ». ٤ورفضَ يوحانانُ بنُ قاريحَ وقادةُ الجيشِ وجميعُ الشَّعبِ أنْ يَسمَعوا لِصوتِ الرَّبِّ فيُقيموا في أرضِ يَهوذا. ٥وأخذَ يوحانانُ وقادةُ الجيشِ بَقيَّةَ شعبِ يَهوذا الّذينَ رَجَعوا مِنْ بَينِ الأُمَمِ الّتي طُرِدوا إليها لِيُقيموا في أرضِ يَهوذا: ٦الرِّجالُ والنِّساءُ والأطفالُ وبَناتُ المَلِكِ وسائرُ الّذينَ تركَهُم نَبوزَرادانُ رئيسُ الشُّرطَةِ في عُهْدَةِ جَدَليا بنِ أحيقامَ بنِ شافانَ وإرميا النَّبيِّ وباروخَ بنِ نيريَّا. ٧وذَهَبوا إلى أرضِ مِصْرَ دُونَ أنْ يَسمَعوا لِصوتِ الرَّبِّ، فوصلوا إلى مدينةِ تَحفَنحيسَ. ٨وقالَ الرَّبُّ لإرميا في تَحفَنحيسَ: ٩«خُذْ بيَدِكَ حِجارةً كبيرةً واطمُرْها في كُومَةِ الطِّينِ الّتي عِندَ مَدخَلِ قصرِ فِرعَونَ في المدينةِ بمَشهَدٍ مِنْ بَعضِ اليهودِ ١٠وقُلْ لهُم: قالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: سأُرسِلُ وآخُذُ نَبوخذنَصَّرَ مَلِكَ بابلَ عبدي، لِيَنْصِبَ عرشَهُ فَوقَ هذِهِ الحجارةِ الّتي طَمَرْتُها ويَنشُرَ قُبَّتَهُ المَلَكيَّةَ فَوقَها. ١١فيَجيءُ ويَضرِبُ أرضَ مِصْرَ، فيَصيرُ الّذينَ لِلموتِ إلى الموتِ، والّذينَ لِلسبي إلى السبيِ، والّذينَ لِلسَّيفِ إلى السَّيفِ. ١٢ويوقِدُ ناراً في بُيوتِ آلِهَةِ مِصْرَ، فيَحرقُها ويَسبيها ويُنَظِّفُ أرضَ مِصْرَ كما يُنَظِّفُ الرَّاعي ثوبَهُ مِنَ القمل، ويَخرُجُ مِنْ هُناكَ بسلامٍ. ١٣ويكْسِرُ أعمِدَةَ بَيتِ الشَّمسِ الّتي في أرضِ مِصْرَ ويَحرقُ آلِهَتَها بالنَّارِ».

٤٤ ١وقالَ الرَّبُّ لإرميا: «قُلْ لِجميعِ اليَهودِ السَّاكِنينَ في مَجدولَ وتَحفَنحيسَ ومَمفيسَ وفَتروسَ مِنْ أرضِ مِصْرَ: ٢«قالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: رأيتُم ما جَلَبْتُهُ مِنْ خرابٍ عظيمٍ على أُورُشليمَ وسائرِ مُدُنِ يَهوذا، وها هيَ اليومَ خَرِبَةٌ لا ساكِنَ فيها.

3 מִפְּנֵי רָעָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי לָלֶכֶת לְקַטֵּר לַעֲבֹד לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
مِنْ وَجْهِ شَرِّهِم الذي صَنَعُوا لإسخاطِي للذهابِ للإيقادِ لعِبادةِ آلهةٍ أُخرَى التي
לֹא יְדָעוּם הֵמָּה אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם׃ 4 וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים
ما عَرَفُوها هُم أنتُم وَآباؤكُم فأَرسَلْتُ إليكُم كُلَّ عَبيدي الأنبياءِ
הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר אַל־נָא תַעֲשׂוּ אֵת דְּבַר־הַתֹּעֵבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי׃
تَبكيرًا وَإرسالاً قائلاً لا إذًا تَصْنَعُونَ – أَمْرَ الرجْسِ هَذا الذي كَرِهْتُ
5 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם לָשׁוּב מֵרָעָתָם לְבִלְתִּי קַטֵּר לֵאלֹהִים
وَما سَمِعُوا وَما أَمالُوا أُذنَهُم للرجُوعِ مِنْ شَرِّهِم لِعَدَمِ إيقادٍ لآلِهَةٍ
אֲחֵרִים׃ 6 וַתִּתַּךְ חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם וַתִּהְיֶינָה
أُخْرَى فَانْسَكَبَ غَيْظِي وَغَضَبِي وَاشْتَعَلَ في مُدُنِ يهوذا وَفي أَسواقِ أورشليمَ فصارَتْ
לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
خَرِبَةً قَفْرًا كاليَومِ هَذا وَالآنَ هَكذا قالَ يهوه إلهُ جُيُوشٍ إلهُ
יִשְׂרָאֵל לָמָה אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשֹׁתֵכֶם לְהַכְרִית לָכֶם
إسرائيلَ لِماذا أنتُم صانِعُونَ شَرًّا عَظيمًا عَلى نُفُوسِكُم لِقَطْعِ إيَّاكُم
אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלֵל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׁאֵרִית׃ 8 לְהַכְעִסֵנִי
رَجُلاً وَامرأةً طِفْلاً وَرَضيعًا مِنْ وَسطِ يَهوذا لِعَدَمِ إبْقاءِ لَكُم بَقيَّةٍ لإسخاطي
בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים לָגוּר
بِأعمالِ أَيْديكُم لِلإيقادِ لآلِهَةٍ أُخرَى في أرضِ مِصرَ التي أنتُم ذاهِبُونَ للتَّغرُّبِ
שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם לִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
هُناكَ لأَجْلِ قَطْعِ إيَّاكُم وَلأَجْلِ كَينُونَتِكُم لَعْنَةً وَعارًا في كُلِّ أُمَمِ الأرضِ
9 הַשְׁכַחְתֶּם אֶת־רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־רָעוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֵת רָעוֹת נָשָׁיו
هَلْ نَسيتُم شُرورَ آبائِكُم وَشُرُورَ مُلُوكِ يهوذا وَ شُرورَ نسائِهِ
וְאֵת רָעֹתֵכֶם וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃
وَ شُرورَكُم و شُرورَ نِسائِكُم التي صَنَعُوا في أَرضِ يهوذا وَفي أسواقِ أورشليمَ
10 לֹא דֻכְּאוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרְאוּ וְלֹא־הָלְכוּ בְתוֹרָתִי וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־נָתַתִּי
مَا سُحِقُوا حَتَّى اليومِ هَذا وَمَا خَافُوا وَما سارُوا فيشَريعَتي وَفيفرائضي التي جَعَلْتُ
לִפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃ 11 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
أمامَكُم وَأمامَ آبائِكُم لِذَلِكَ هَكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ هَا أنا
שָׂם פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה וּלְהַכְרִית אֶת־כָּל־יְהוּדָה׃ 12 וְלָקַחְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית יְהוּדָה
وَاضِعٌ وَجْهي فيكُم لِلشرِّ وَلِقَطْعِ كُلَّ يهوذا وَآخُذُ بَقيَّةَ يهوذا
אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְנֵיהֶם לָבוֹא אֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ כֹל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
الذينَ وَضَعُوا وُجوهَهُم لِلذهابِ إلى أَرضِ مصرَ لِلتَّغرُّبِ هُناكَ فيَتِمُّونَ كُلٌّ في أَرضِ مصرَ
יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב יִתַּמּוּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יָמֻתוּ וְהָיוּ לְאָלָה
يَسقُطُونَ بِسَيفٍ بِجُوعٍ يَنْتَهُونَ مِنْ صَغيرٍ وَحَتَّى كَبيرٍ بِسَيفٍ وَبِجُوعٍ يَموتُونَ وَيَكُونُونَ شَتيمَةً
לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה׃ 13 וּפָקַדְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר
دَهَشًا وَلَعْنَةً وَعَارًا وَأَفْتَقِدُ عَلى الساكنينَ في أَرضِ مصرَ كَما
פָּקַדְתִּי עַל־יְרוּשָׁלִָם בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר׃ 14 וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד
افْتَقَدْتُ عَلى أورشليمَ بِسَيفٍ بِجُوعٍ وَبِوَباءٍ وَلا يَكُونُ نَاجٍ وَشَريدٌ
לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לָגוּר־שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלָשׁוּב אֶרֶץ יְהוּדָה
لِبَقيَّةِ يهوذا الذاهِبينَ لِلتَّغَرُّبِ هُناكَ في أَرضِ مِصرَ لِلرجُوعِ إلى أَرضِ يهوذا

٣ بسَبَبِ الشَّرِّ الّذي فَعَلهُ شعبُها لِيغيظوني.
فأحرقوا البَخورَ وعبَدوا آلِهَةً أُخرى لا
يَعرفونَها هُم ولا أنتُم ولا آباؤُكُم، ٤ وأرسَلْتُ
إليكُم مِراراً وتَكراراً جميعَ عبيدي الأنبياءِ
أقولُ لكُم: «إيّاكُم وهذا الرِّجْسَ، فأنا
أبغِضُهُ». ٥ فما سَمِعتُم ولا أصغَيتُم ما تَراجَعتُم
عَنْ شَرِّكُم وعَنْ إحراقِ البَخورِ لآلِهَةٍ أُخرى.
٦ فانصَبَّ غَيظي وغضَبي واشتَعلا في مُدُن
يَهوذا وفي شوارِعِ أُورُشليمَ، فصارَت خَراباً
وقَفْراً كما هيَ اليومَ. ٧ فالآنَ يقولُ الرّبُّ
القديرُ إلهُ إسرائيلَ: لِماذا تفعَلونَ هذا الشَّرَّ
العظيمَ الّذي يَنقلِبُ عليكُم، فيَنقَرِضَ الرَّجُلُ
والمرأةُ والصَّبيُّ والطِّفلُ مِنْ بَينِ شعبِ يَهوذا،
حتّى لا تَبقى لكُم بَقيَّةٌ؟ ٨ لِماذا تُغيظوني
بأَعمالِكُم فتبخِّرونَ لآلِهَةٍ أُخرى في أرضِ
مِصْرَ الّتي جِئْتُم إليها لِتَتَغَرَّبوا فيها وتَنقَرِضوا
وتَصيروا لَعنَةً وعاراً في جميعِ أُمَمِ الأرضِ؟
٩ أنَسيتُم شُرورَ آبائِكُم وشرورَ مُلوكِ يَهوذا
ونِسائِهِم وشُرورَكُم وشُرورَ نِسائِكِم في أرضِ
يَهوذا وفي شوارِعِ أُورُشليمَ؟ ١٠ أإلى هذا اليومِ لا
تَتَّضِعونَ فلا تَخافونَ ولا تَسلُكونَ في شَريعَتي
وأحكامي الّتي أعلَنْتُها لكُم ولآبائِكُم؟
١١ «فلذَلِكَ يقولُ الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ:
سأُواجِهُكُم بِالشَّرِّ فأسحَقُ كُلَّ شعبِ يَهوذا
١٢ وأمّا البَقيَّةُ الّذينَ ذَهَبوا إلى أرضِ مِصْرَ
لِيتَغَرَّبوا فيها فسَيَفْنَونَ جميعاً هُناكَ
ويَسقُطونَ بالسَّيفِ والجُوعِ ويموتونَ، مِنَ
الصَّغيرِ إلى الكبيرِ، ويَصيرونَ شتيمةً ومَثارَ
رُعْبٍ ولَعنةً وعاراً. ١٣ وأُعاقِبُ اليَهودَ
السَّاكِنينَ في مِصْرَ كما عاقَبْتُ أُورُشليمَ
بالسَّيفِ والجوعِ والوباءِ، ١٤ فلا يَفلتُ ولا
يَنجو أحدٌ مِنْ بَقيَّةِ يَهوذا الّذينَ ذَهَبوا إلى
أرضِ مِصْرَ لِيَتَغَرَّبوا فيها ثُمَّ يَرجِعوا إلى أرضِ
يَهوذا

אֲשֶׁר־הֵמָּה מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת שָׁם כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי
التي هم رافعون نفسهم للرجوعِ للسكنِ هناكَ لأنْ لا يرجعونَ إذْ
אִם־פְּלֵטִים׃ 15 וַיַּעֲנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי־מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם
لا ناجونَ فأجابوا إرميا كلُّ الرجالِ العارفينَ أنْ مُوقداتٌ نساؤهم
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם הַיֹּשְׁבִים
لآلهةٍ أُخرى وكلُّ النساءِ الواقفاتِ جماعةً عظيمةً وكلُّ الشعبِ الساكنينَ
בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר׃ 16 הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינֶנּוּ
في أرضِ مصرَ في فترُوسَ قائلينَ الكلمةَ التي تكلَّمتَ إلينا باسمِ يهوه لسنا
שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ׃ 17 כִּי עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יָצָא מִפִּינוּ לְקַטֵּר
سامعينَ إليكَ لأنْ صنعًا نصنعُ كلَّ الكلمةِ التي خرجَتْ منْ فمِنا للإيقادِ
לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּיךְ־לָהּ נְסָכִים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבֹתֵינוּ מְלָכֵינוּ
لملكةِ السماواتِ وسكبًا لها سكائبَ كما صنعْنا نحنُ وآباؤنا مُلوكنا
וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם וַנִּשְׂבַּע־לֶחֶם וַנִּהְיֶה טוֹבִים וְרָעָה לֹא
ورؤساؤنا في مُدُنِ يهوذا وفي أسواقِ أورشليمَ فشبعْنا خبزًا وكُنَّا حسنينَ وشرًّا ما
רָאִינוּ׃ 18 וּמִן־אָז חָדַלְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־לָהּ נְסָכִים חָסַרְנוּ כֹל
رأينا ومُنذُ كففْنا إيقادًا لملكةِ السماواتِ وسكبًا لها سكائبَ احتجْنا كلًّا
וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב תָּמְנוּ׃ 19 וְכִי־אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ
وبسيفٍ وبجوعٍ تممْنا وإذْ نحنُ مُوقداتٌ لملكةِ السماواتِ ولسكبِ لها
נְסָכִים הֲמִבַּלְעֲדֵי אֲנָשֵׁינוּ עָשִׂינוּ לָהּ כַּוָּנִים לְהַעֲצִבָה וְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים׃
سكائبَ هلْ منْ دُونِ رجالِنا صنعْنا لها أقراصًا لإعصابِها وسكبًا لها سكائبَ
20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם עַל־הַגְּבָרִים וְעַל־הַנָּשִׁים וְעַל־כָּל־הָעָם הָעֹנִים
فقالَ إرميا إلى كلِّ الشعبِ على الرجالِ وعلى النساءِ وعلى كلِّ الشعبِ المُجيبينَ
אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר׃ 21 הֲלוֹא אֶת־הַקִּטֵּר אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
إيَّاهُ كلمةً قائلاً أمَا البخورَ الذي بخَّرتُم في مُدُنِ يهوذا وفي أسواقِ
יְרוּשָׁלִַם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֹתָם זָכַר יְהוָה
أورشليمَ أنتم وآباؤكم مُلوكُكم ورؤساؤكم وشعبُ الأرضِ إيَّاهُم ذكرَ يهوه
וַתַּעֲלֶה עַל־לִבּוֹ׃ 22 וְלֹא־יוּכַל יְהוָה עוֹד לָשֵׂאת מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי
وصعدَ على قلبِهِ ولا يقدرُ يهوه بعدُ احتمالاً منْ وجهِ شرِّ أعمالِكُم منْ وجهِ
הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה מֵאֵין יוֹשֵׁב
الرجاساتِ التي صنعْتُم فكانَتْ أرضُكُم خربةً ودهشًا ولعنةً منْ دُونِ ساكنٍ
כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 23 מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם וַאֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל
كاليومِ هذا منْ وجهِ أنْ بخَّرتُم وأنْ خطئتُم ليهوه وما سمعتُم لصوتِ
יְהוָה וּבְתֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו וּבְעֵדְוֹתָיו לֹא הֲלַכְתֶּם עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה
يهوه وفي شريعتِــهِ وفي فرائضِهِ وفي شهاداتِهِ ما سرتُم لذلكَ أصابَ إيَّاكُم الشرُّ
הַזֹּאת כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 24 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל כָּל־הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ
هذا كاليومِ هذا وقالَ إرميا إلى كلِّ الشعبِ وإلى كلِّ النساءِ اسمعُوا
דְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 25 כֹּה־אָמַר יְהוָה־צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
كلمةَ يهوه يا كلُّ يهوذا الذينَ في أرضِ مصرَ هكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם וּנְשֵׁיכֶם וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלֵּאתֶם לֵאמֹר עָשֹׂה
إسرائيلَ قائلاً أنتُم ونساؤكُم وتكلَّمتُم بفمِكُم وبأيديكُم ملأتُم قائلينَ صنعًا

التي يشتاقونَ إلى الرُّجوعِ إليها ليسكنُوا فيها، فهُم لا يرجعونَ ما عدا قِلَّةً مِنَ الهاربينَ». ١٥فقالَ لإرميا جميعُ الرِّجالِ العارفينَ أنَّ نساءَهُم يحرقْنَ البخورَ لآلهةٍ أُخرى، وجميعُ النِّساءِ الواقفاتِ في محفلٍ عظيمٍ، وجميعُ السَّاكنينَ في فتروسَ مِنْ أرضِ مِصْرَ: ١٦«لا نسمعُ لِهذا الكلامِ الَّذي كلَّمْتَنا بهِ باسمِ الرَّبِّ. ١٧بل نعمَلُ بكُلِّ كلامٍ يخرُجُ مِنْ أفواهِنا، فنُبخِّرُ لِملِكةِ السَّماءِ ونسكُبُ لها قرابينَ خمرٍ، كما عمِلْنا نحنُ وآباؤُنا ومُلوكُنا ورؤساؤُنا في مُدُنِ يهوذا وشوارعِ أورُشليمَ، فشبِعْنا خُبزًا وكُنَّا بخَيرٍ وما رأينا شرًّا. ١٨ولكِن مُنذُ أهمَلْنا التَّبخيرَ لِملِكةِ السَّماءِ وسكْبَ الخمرِ لها صِرْنا مُحتاجينَ إلى كُلِّ شيءٍ وفنينا بالسَّيفِ والجُوعِ». ١٩وقالتِ النِّساءُ: «نحنُ حينَ كُنَّا نُبخِّرُ لِملِكةِ السَّماءِ ونسكُبُ لها قرابينَ الخمرِ ونصنَعُ الفطائرَ لِعبادتِها، أكانَ ذلِكَ دونَ رِضى رِجالِنا؟»

٢٠فقالَ إرميا لِجميعِ الشَّعبِ، رجالاً ونساءً: ٢١مِمَّنْ أجابوهُ بهذا الكلامِ: «ذلِكَ البخورُ الَّذي أحرقْتُموهُ في مُدُنِ يهوذا وفي شوارعِ أورُشليمَ أنتُم وآباؤُكُم ومُلوكُكُم ورؤساؤُكُم والشَّعبُ كُلُّهُ: أما ذكَرَهُ الرَّبُّ وخطَرَ في قلبِهِ؟ ٢٢فكيفَ كانَ يقدِرُ على احتمالِ شرِّ أعمالِكُم وما فعَلتُم مِنَ الأرجاسِ حتَّى صارَت أرضُكُم خرابًا ومَثارَ رُعبٍ ولعنةٍ، لا ساكِنَ فيها، كما هيَ اليومَ. ٢٣فلأنَّكُم بخَّرتُم لآلهةٍ أُخرى وخطِئتُم إلى الرَّبِّ وما سمِعتُم لِصوتِهِ ولا سلَكتُم في شريعتِهِ وأحكامِهِ وفرائضِهِ حلَّ بكُم هذا الشَّرُّ كُلُّهُ، كما في هذا اليومِ». ٢٤ثُمَّ قالَ إرميا لِجميعِ الشَّعبِ، وخُصوصًا النِّساءِ: «إسمَعوا كلامَ الرَّبِّ يا شعبَ يهوذا الَّذينَ في مِصْرَ: ٢٥قالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: أنتُم ونساؤُكُم حقَّقْتُم بأعمالِكُم ما قُلتُموهُ بكلامِكُم:

נַעֲשֶׂה אֶת־נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים
نَصْنَعُ نُذُورَنا التي نَذَرْنا لِلتَّبْخيرِ لِمَلِكَةِ السماوات ولِلسَّكْبِ لَها سَكائِبَ
הָקֵים תָּקִימְנָה אֶת־נִדְרֵיכֶם וְעָשֹׂה תַעֲשֶׂינָה אֶת־נִדְרֵיכֶם׃ 26 לָכֵן שִׁמְעוּ
إقامَةً تُقِمْنَ نُذُورَكُنَّ وَصُنْعًا تَصْنَعْنَ نُذُورَكُنَّ لِذلِكَ اسْمَعُوا
דְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הִנְנִי נִשְׁבַּעְתִּי בִּשְׁמִי הַגָּדוֹל
كَلِمَةَ يهوه يا كُلَّ يهوذا الساكِنينَ في أرضِ مِصرَ ها أنا حَلَفْتُ باسمي العظيم
אָמַר יְהוָה אִם־יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא בְּפִי כָּל־אִישׁ יְהוּדָה אֹמֵר חַי־אֲדֹנָי יְהוִה
قالَ يهوه إذا يَكُونُ بَعْدُ اسْمي مَدْعُوًّا فيفَمِ كُلِّ رَجُلِ يهوذا قائِلاً حَيٌّ أدوناي يهوه
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 27 הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתַמּוּ כָל־אִישׁ
في كُلِّ أرضِ مِصرَ ها أنا ساهِرٌ عَليهِم لِلشرِّ ولا لِلخَيرِ فَيَتِمُّونَ كُلُّ رَجُلِ
יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּחֶרֶב וּבָרָעָב עַד־כְּלוֹתָם׃ 28 וּפְלִיטֵי חֶרֶב יְשֻׁבוּן
يهوذا الذينَ في أرضِ مصرَ بِسَيفٍ وبِجُوعٍ حتَّى فَنائِهِم ونَاجُو سَيفٍ يَرجِعُونَ
מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מְתֵי מִסְפָּר וְיָדְעוּ כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים
مِنْ أرضِ مِصرَ إلى أرضِ يهوذا رِجالَ عَدَدٍ فَيَعْرِفُونَ كُلُّ بَقِيَّةِ يهوذا الآتُونَ
לְאֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם דְּבַר־מִי יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם׃ 29 וְזֹאת־לָכֶם הָאוֹת
إلى أرضِ مصرَ لِلتَّغَرُّبِ هُناكَ كَلِمَةَ مَنْ تَقُومُ مِنِّي ومِنْهُم وَهذهِ لَكُم الآيَةُ
נְאֻם־יְהוָה כִּי־פֹקֵד אֲנִי עֲלֵיכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי קוֹם יָקוּמוּ דְבָרַי
نأمَةُ يهوه لأنْ مُفْتَقِدٌ أنا عَليكُم في المكانِ هذا لِكَي تَعْرِفُوا أنْ قِيامًا تَقُومُ كَلِماتي
עֲלֵיכֶם לְרָעָה׃ 30 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־פַּרְעֹה חָפְרַע מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בְּיַד
عَليكُم لِلشرِّ هكذا قالَ يهوه ها أنا جاعِلٌ فِرعَونَ حَفرَعَ مَلِكَ مصرَ بِيَدِ
אֹיְבָיו וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּיַד
مُعادِيهِ وبِيَدِ طالِبي نَفْسِه كما جَعَلْتُ صِدقيَّا مَلِكَ يهوذا بِيَدِ
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֹיְבוֹ וּמְבַקֵּשׁ נַפְשׁוֹ׃
نبوخذناصَّرَ مَلِكِ بابِلَ مُعادِيهِ وطالِبِ نَفْسِه

45 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בְּכָתְבוֹ
الكَلِمَةُ التي تَكَلَّمَ إرميا النبيُّ إلى باروخَ بنِ نيريَّا في كِتابَتِهِ
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים
الكلمات هذه على سِفرٍ مِنْ فَمِ إرميا في السنة الرابِعَةِ ليهوياقيمَ
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ בָּרוּךְ׃
بنِ يوشيَّا مَلِكِ يهوذا قائِلاً هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ عَليكَ يا باروخُ
3 אָמַרְתָּ אוֹי־נָא לִי כִּי־יָסַף יְהוָה יָגוֹן עַל־מַכְאֹבִי יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי וּמְנוּחָה לֹא
قُلْتَ وَيلٌ إذًا لي لأنْ زادَ يهوه حُزْنًا على وَجَعي تَعِبْتُ في نُواحي وراحَةً ما
מָצָאתִי׃ 4 כֹּה תֹּאמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־בָּנִיתִי אֲנִי הֹרֵס וְאֵת
وَجَدْتُ هكذا تَقُولُ لَهُ هكذا قالَ يهوه ها ما بَنَيتُ أنا هارِسٌ وَ
אֲשֶׁר־נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ הִיא׃ 5 וְאַתָּה תְּבַקֶּשׁ־לְךָ גְדֹלוֹת
ما غَرَسْتُ أنا مُسْتَأْصِلٌ وكُلَّ الأرضِ هيَ وأنتَ تَطلُبُ لَكَ عَظيماتٍ
אַל־תְּבַקֵּשׁ כִּי הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־כָּל־בָּשָׂר נְאֻם־יְהוָה וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־נַפְשְׁךָ
لا تَطْلُبْ لأنْ ها أنا جالِبٌ شَرًّا على كُلِّ بَشَرٍ نأمَةُ يهوه وأُعطي لَكَ نَفسَكَ
לְשָׁלָל עַל כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר תֵּלֶךְ־שָׁם׃
غَنيمَةً على كُلِّ الأماكِنِ التي تَسيرُ هُناكَ

نحنُ نَفي بِنُذورِنا فنَحرِقُ البَخورَ لِمَلِكَةِ السَّماءِ ونسكُبُ لها قرابينَ الخمرِ. إذاً، قوموا بوَفاءِ نُذورِكُم. ٢٦ولكِنِ اسمَعوا كلِمَةَ الرَّبِّ يا شعبَ يَهوذا السَّاكِنينَ في أرضِ مِصْرَ: أقسَمْتُ باسمي العظيمِ أنا الرَّبُّ أنْ لا يَحلِفَ باسمي بَعدَ الآنَ أحدٌ مِن شعبِ يَهوذا، في جميعِ أرضِ مِصْرَ نقولُ: حيٌّ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ٢٧ها أنا أترَقَّبُهُم لِلشَّرِّ لا لِلخَيرِ، فيَفنى رِجالُ يَهوذا الَّذينَ في أرضِ مِصْرَ بالسَّيفِ والجُوعِ حتَّى آخِرِ رَجُلٍ. ٢٨ولا يَنجو مِنَ السَّيفِ إلاَّ قِلَّةٌ يَرجِعونَ مِنْ أرضِ مِصْرَ إلى أرضِ يَهوذا فيَعلَمُ بَقيَّةُ شعبِ يَهوذا الَّذينَ جاؤوا إلى أرضِ مِصْرَ لِيَتَغرَّبوا فيها أيُّ كلامٍ يَصدُقُ، أكلامي أم كلامُهُم. ٢٩وهذِهِ عَلامةٌ لكُم على أنِّي أعاقِبُكُم في هذا الموضِعِ، لِتَعلَموا أنَّ كلامي علَيكُم لِلشَّرِّ هوَ الَّذي يَصدُقُ. ٣٠«سأُسَلِّمُ فِرعَونَ حَفرَعَ مَلِكَ مِصْرَ إلى أيدي أعدائِهِ وأيدي الَّذينَ يُريدونَ موتَهُ، كما سَلَّمْتُ صِدْقيَّا مَلِكَ يَهوذا إلى عَدُوِّهِ الَّذي يَطلُبُ حياتَهُ».

٤٥ ١وفي السَّنةِ الرَّابعةِ لِيوياقيمَ بنِ يوشيَّا مَلِكِ يَهوذا، حينَ كتَبَ باروخُ بنُ نيريَّا هذا الكلامَ في كتابٍ على لِسانِ إرميا النَّبيِّ، قالَ لهُ إرميا: ٢«قالَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ لكَ يا باروخُ. ٣لأنَّكَ قُلتَ: ويلٌ لي لأنَّ الرَّبَّ زادَني حُزناً على ألَمي، ولأنِّي أذوبُ في أنيني ولا أجِدُ راحةً. ٤قُلْ لهُ: قالَ الرَّبُّ: سأنقُضُ ما بَنَيتُهُ، وأقلَعُ ما غرَستُهُ، في كُلِّ هذِهِ الأرضِ. ٥فكيفَ تَطلُبُ لِنَفسِكَ أموراً عظيمةً؟ لا تَطلُبْ. فسأَجلِبُ شَرًّا على كُلِّ بشَرٍ. أمَّا أنتَ فأُبقي على حياتِكَ في جميعِ المواضِعِ الَّتي تَذهَبُ إليها».

٤٦ ١قالَ الرّبُّ لإرميا على الأمَمِ. ٢على
مِصْرَ، على جيش فِرعَونَ، نَخو مَلِكِ مِصْرَ،
حينَ هزَمَهُ نبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابلَ عِندَ نهرِ
الفُراتِ في كَركَميشَ، في السّنَةِ الرّابعةِ لِعَهدِ
يوياقيمَ بنِ يُوشيَّا مَلِكِ يَهوذا. ٣«هَيِّئوا الدِّرْعَ
والتُّرسَ وازحَفوا لِلقِتالِ. ٤أسرِجوا الخَيلَ
واركَبوا أيُّها الفُرسانُ. انتَصِبوا بالخُوَذِ.
اِصقِلوا الرِّماحَ والبَسوا الدُّروعَ. ٥مالي أراهُم
خابوا وارتَدُّوا إلى الوراءِ، وانغلَبَ أبطالُهُم
وانهزَموا سَريعاً لا يَلتَفِتونَ؟ الرُّعْبُ مِنْ كُلِّ
جانِبٍ يقولُ الرّبُّ. ٦الخفيفُ لا يَهرُبُ،
والبَطَلُ لا ينجو! في الشِّمالِ عِندَ نهرِ الفُراتِ
عَثَروا وسَقَطوا. ٧ما هذا الّذي كالنِّيلِ يَفيضُ
وكالأنهارِ تتَلاطَمُ أمواجُها؟ ٨هيَ مِصْرُ كالنِّيلِ
تَفيضُ، وكالأنهارِ تتَلاطَمُ أمواجُها وتقولُ:
أفيضُ وأُغطِّي الأرضَ. أُخَرِّبُ المُدُنَ
والسَّاكِنينَ فيها. ٩تقَدَّمي أيَّتُها الخَيلُ،
وثُوري أيَّتُها العَجَلاتُ! لِيَبْرُزْ أبطالُ كُوشَ
وفُوطَ. أولئِكَ القابضونَ على التُّروسِ وأبطالُ
لُودَ القابضونَ على القِسيِّ». ١٠هذا اليومُ يومُ
السَّيِّدِ القديرِ، يومُ انتقامٍ مِنْ أعدائِهِ. فيأكُلُ
السَّيفُ ويَشبَعُ ويُروى مِنْ دِمائِهِم، لأنَّ
لِلسَّيِّدِ الرّبِّ القديرِ ذَبيحَةً في أرضِ الشِّمالِ
عِندَ نهرِ الفُراتِ. ١١إصعَدي إلى جلعادَ
وخُذي بَلَساناً، أيَّتُها العذراءُ ابنَةُ مِصْرَ،
باطِلاً تُكثِرينَ الأدويَةَ، لأنْ لا شِفاءَ لكِ.
١٢سَمِعَتِ الأمَمُ بعارِكِ، ومَلأَ صياحُكِ
الأرضَ، لأنَّ الجبَّارَ عثَرَ بالجبَّارِ، فسَقَطا
كِلاهُما معاً. ١٣وقالَ الرّبُّ لإرميا النَّبيِّ في
قُدومِ نبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابلَ لِيَضرِبَ أرضَ
مِصْرَ. ١٤«أخبِروا في مِصْرَ وأسمِعوا في
مَجدولَ! نادوا في مَمفيسَ وتَحفَنحيسَ قولوا:
قِفوا وتَهيَّأوا فالسَّيفُ أكَلَ ما حولَكُم. ١٥لِماذا
هرَبَ إلهُكُم أفيسُ؟ لِماذا لم يَقِفْ عِجْلُكُم؟
لأنَّ الرّبَّ صَرَعَهُ. ١٦رِجالُكُم سقَطوا واحدُهُم
على الآخَرِ، قالوا: قوموا نَرجِعُ إلى شعبِنا
إلى أرضِ ميلادِنا، مِنْ سَيفِ القاهِرِ. ١٧سَمُّوا
فِرعَونَ مَلِكَ مِصْرَ باسمٍ جديدٍ: العَجَّاجَ

46 1אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־הַגּוֹיִם׃ 2לְמִצְרַיִם עַל־חֵיל
حيثُ كانَتْ كلِمَةُ يهوه إلى إرميا النبيِّ على الأُمَمِ لِمصرَ على جيشِ
פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הָיָה עַל־נְהַר־פְּרָת בְּכַרְכְּמִשׁ אֲשֶׁר הִכָּה
فرعونَ نخو مَلِكِ مصرَ الذي كانَ على نهرِ الفراتِ في كركميشَ الذي ضرَبَ
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
نبوخذناصَّرُ مَلِكُ بابلَ في السنةِ الرابعَةِ ليهوياقيمَ بنِ يوشيَّا مَلِكِ يهوذا
3עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה׃ 4אִסְרוּ הַסּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים וְהִתְיַצְּבוּ
صُفُّوا مِجَنًّا وتُرسًا وتَقدَّموا للقتالِ شُدُّوا الخُيولَ واصعَدُوا أيُّها الفرسانُ وانتصِبُوا
בְּכוֹבָעִים מִרְקוּ הָרְמָחִים לִבְשׁוּ הַסִּרְיֹנֹת׃ 5מַדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חַתִּים נְסֹגִים
بِخُوَذٍ أصقُلُوا الرِّماحَ البَسُوا الدروعَ لماذا رأيتُ هُمْ مُرتَعِبُونَ مُرتدُّونَ
אָחוֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ וּמָנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מָגוֹר מִסָּבִיב נְאֻם־יְהוָה׃
وراءً وجَبابرتُهُم يُحطَّمُونَ وهُروبًا هرَبُوا وما التَفتُوا خوفٌ مِنْ حولُ نأمَةُ يهوه
6אַל־יָנוּס הַקַּל וְאַל־יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר צָפוֹנָה עַל־יַד נְהַר־פְּרָת כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃
لا يَهرُبُ الخفيفُ ولا يُنجَّى الجبّارُ إلى الشمالِ على يَدِ نهرِ الفراتِ عثَرُوا وسقطُوا
7מִי־זֶה כַּיְאֹר יַעֲלֶה כַּנְּהָרוֹת יִתְגָּעֲשׁוּ מֵימָיו׃ 8מִצְרַיִם כַּיְאֹר יַעֲלֶה וְכַנְּהָרוֹת
مَنْ هذا كالنيلِ يَصعَدُ كأنهارٍ تتلاطَمُ مياهُها مصرُ كالنيلِ تصعَدُ وكأنهارٍ
יִתְגֹּעֲשׁוּ מָיִם וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֲכַסֶּה־אֶרֶץ אֹבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ 9עֲלוּ
تتلاطَمُ مياهٌ فيقُولُ أصعَدُ أكسُو أرضًا أُبيدُ مدينةً وساكنينَ فيها اصعَدي
הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ וּפוּט תֹּפְשֵׂי מָגֵן וְלוּדִים
أيَّتُها الخُيولُ وهيجي أيَّتُها المركَبةُ ويَخرُجونَ الجبابرةُ كُوشٌ وفُوطٌ مُمسكَا مِجَنٍّ ولُوديُّونَ
תֹּפְשֵׂי דֹּרְכֵי קָשֶׁת׃ 10וְהַיּוֹם הַהוּא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת יוֹם נְקָמָה לְהִנָּקֵם
مُمسكُو دائسُو قوسٍ واليومُ ذلكَ لأدوناي يهوه صباؤت يومُ نقمةٍ للانتقامِ
מִצָּרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבְעָה וְרָוְתָה מִדָּמָם כִּי זֶבַח לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
مِنْ مُضايقيهِ فيأكُلُ سيفٌ ويَشبَعُ ويَرتوي مِنْ دَمِهِم لأنْ ذبيحَةٌ لأدوناي يهوه صباؤت
בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־נְהַר־פְּרָת׃ 11עֲלִי גִלְעָד וּקְחִי צֳרִי בְּתוּלַת בַּת־מִצְרַיִם לַשָּׁוְא
في أرضِ الشمالِ إلى نهرِ الفراتِ اصعَدي إلى جلعادَ وخُذي بَلَسانًا يا بتُولَةُ بنتُ مصرَ باطلاً
הִרְבֵּית[K] רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃ 12שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ וְצִוְחָתֵךְ מָלְאָה הָאָרֶץ
أكثَرْتِ علاجاتٍ شفاءٌ ليسَ لكِ سمِعَتْ أُمَمٌ هوانَكِ وصياحُكِ ملأَ الأرضَ
כִּי־גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשָׁלוּ יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ 13הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
لأنْ جبّارٌ بجبّارٍ عثَرَا معًا سقطا اثناهُما الكلمةُ التي تكلَّمَ يهوه
אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
إلى إرميا النبيِّ لمَجيءِ نبوخذناصَّرَ مَلِكِ بابلَ لضَرْبِ أرضَ مصرَ
14הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ הִתְיַצֵּב
أخبِرُوا في مصرَ وأسمِعُوا في مَجدَلَ وأسمِعُوا في نوفَ وفي تَحفنحيسَ قُولوا انتصِبْ
וְהָכֵן לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ׃ 15מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי יְהוָה
وهَيِّئْ لكَ لأنْ أكلَ سيفٌ حواليكَ لماذا طُرِحَ أبيرُكَ ما وقَفَ لأنْ يهوه
הֲדָפוֹ׃ 16הִרְבָּה כּוֹשֵׁל גַּם־נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנָשֻׁבָה אֶל־עַמֵּנוּ
دفعَهُ أكثَرَ عاثرًا أيضًا سقَطَ رَجُلٌ على صاحبِهِ وقالُوا قُمْ فنرجِعَ إلى شعبِنا
וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה׃ 17קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁאוֹן
وإلى أرضِ مَولدِنا مِنْ وجهِ السيفِ الجائرِ نادوا هُناكَ فرعونُ مَلِكُ مصرَ عجَّاجٌ

הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃ 18חַי־אָנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְּתָבוֹר בֶּהָרִים
أعْبَرَ المَوعِدَ حَيٌّ أنا نَامَةُ المَلِكِ يهوه صباؤت اسمُهُ لأنْ كتابُورَ في الجبالِ
וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא׃ 19כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת־מִצְרָיִם כִּי־נֹף לְשַׁמָּה
وكالكرملِ في البحرِ يأتي أواني جَلاءٍ اصْنَعي لَكِ يا ساكنةَ بِنْتِ مصرَ لأنْ نوفُ دَهشًا
תִהְיֶה וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 20עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה מִצְרָיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָא׃
تَكُونُ وَتُحْرَقُ مِنْ دُونِ ساكنٍ عِجْلَةٌ جَميلَةٌ مصرُ قارصٌ مِنَ الشمالِ آتٍ آتٍ
21גַּם־שְׂכִרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־גַם־הֵמָּה הִפְנוּ נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי
أيضًا مُسْتأجَرُوها في داخلِها كعُجولِ رِبْقَةٍ لأنْ أيضًا هُم ارتدُّوا هَرَبُوا مَعًا ما وقَفُوا لأنْ
יוֹם אֵידָם בָּא עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ 22קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל יֵלֵכוּ
يومُ أيْدِهِم أتى عليهِم وَقْتُ افتِقادِهِم صَوتُها كالحيَّةِ يَسيرُ لأنْ بجيشٍ يَسيرُونَ
וּבְקַרְדֻּמּוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃ 23כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר כִּי
وبِفُؤوسٍ أتَوا إليها كَمُحتطِبي شَجَرٍ قَطَعُوا وَعْرَها نَامَةُ يهوه إذْ لا يُفْحَصُ لأنْ
רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר׃ 24הֹבִישָׁה בַּת־מִצְרָיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן׃
كَثُرُوا مِنْ جَرادٍ وَلَيسَ لَهُم عَدَدٌ أُخْزِيَتْ بِنْتُ مصرَ جُعِلَتْ بِيَدِ شَعْبِ الشمالِ
25אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־פַּרְעֹה
قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ ها أنا مُفتَقِدٌ على آمُونَ مِنْ نُو وَعلى فرعونَ
וְעַל־מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֶיהָ וְעַל־מְלָכֶיהָ וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל הַבֹּטְחִים בּוֹ׃
وَعلى مصرَ وَعلى آلهتِها وَعلى مُلوكِها وَعلى فرعونَ وَعلى الواثقينَ بِهِ
26וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד־עֲבָדָיו
وَأجْعَلُهُم بِيَدِ طالبي نُفوسِهِم وَبِيَدِ نبوخذناصَّرَ مَلِكِ بابلَ وَبِيَدِ عَبيدِهِ
וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־קֶדֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 27וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
وَبَعْدَ ذلِكَ تَسكُنُ كأيّامِ قِدَمٍ نَامَةُ يهوه وَأنتَ لا تَخافُ يا عَبدي يا يَعقوبُ
וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב
وَلا تَرهَبْ يا إسرائيلُ لأنْ ها أنا مُخَلِّصُكَ مِنْ بَعيدٍ وَزَرعَكَ مِنْ أرضِ سَبْيِهِم فَيرجِعُ
יַעֲקוֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ 28אַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה
يَعقوبُ وَيَستريحُ وَيَطْمَئِنُّ وَلَيسَ مُرْعِدٌ أنتَ لا تَخافُ يا عَبدي يا يَعقوبُ نَامَةُ يهوه
כִּי אִתְּךָ אָנִי כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה וְאֹתְךָ
لأنْ مَعَكَ أنا لأنْ أصْنَعُ فناءً في كُلِّ الأُمَمِ التي طَرَدْتُكَ إلى هُناكَ وَمَعَكَ
לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃
لا أصْنَعُ فناءً فأُؤدِّبُكَ للقضاءِ وَتنقيَةً لا أُنَقِّيكَ

47 1אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם יַכֶּה פַרְעֹה
حيثُ كانَتْ كَلِمَةُ يهوه إلى إرميا النبيِّ إلى الفلسطيّينَ قبلَ أنْ يَضربَ فرعونُ
אֶת־עַזָּה׃ 2כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וְיִשְׁטְפוּ
غَزَّةَ هكذا قالَ يهوه ها مياهٌ صاعِدةٌ مِنَ الشمالِ فتكونُ سَيلاً جارفًا وتجرفُ
אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ וְזָעֲקוּ הָאָדָם וְהֵילִל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃ 3מִקּוֹל
أرضًا ومِلأَها مَدينةً وَساكنينَ فيها فيَزْعَقُونَ الإنسانُ ويُوَلْوِلُ كُلُّ ساكنِ الأرضِ مِنْ صَوتِ
שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ לְרִכְבּוֹ הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו לֹא־הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־בָּנִים
وَقْعِ أظلافِ أبيرِهِ مِنْ رعشةِ مَركبتِهِ ضَجيجِ بَكَراتِهِ ما التفتُوا آباءٌ إلى بَنينَ
מֵרִפְיוֹן יָדָיִם׃ 4עַל־הַיּוֹם הַבָּא לִשְׁדוֹד אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצֹר
مِن ارتخاءِ أيادٍ على اليومِ الآتي لِصَرْعِ كُلِّ الفلسطيّينَ لقَطْعِ لِصُورَ

الّذي تَرَكَ الوقتَ يَفوتُهُ! ١٨حَيٌّ أنا يقولُ
الإلهُ الرَّبُّ القديرُ اسمُهُ: كجَبَلِ تابورَ بينَ
الجبالِ ومِثلَ الكَرمَلِ عِندَ البحرِ يكونُ القادِمُ
لِقتالِكُم. ١٩تأهَّبي لِلجَلاءِ يا ابنَةَ مِصْرَ لأنَّ
ممفيسَ تَصيرُ خَراباً وتَبقى قَفْراً بِغَيرِ ساكِنٍ.
٢٠مِصْرُ عِجْلَةٌ بارِعَةُ الجَمالِ تُباغِتُها ذُبابَةٌ
مِنَ الشّمالِ. ٢١حتّى المُرتَزِقَةُ في وسَطِها رِجالٌ
كالعُجولِ المُسَمَّنَةِ، لكِنَّهُم يَرتَدُّونَ ويَهربونَ
جميعاً، ولا يَقِفونَ لأنَّ نكبَتَهُم حلَّتْ بِهِم.
وحَلَّ بِهِم وقتُ عِقابِهِم. ٢٢صوتُ مِصْرَ
كالحَيَّةِ وهيَ تَسري إنَّ أعداءَها زاحِفونَ
بِجيشِهِم. جاؤُوا إليها بِفؤوسٍ كأنَّهُم
يُحطِّبونَ الأشجارَ. ٢٣سيَقطَعونَ غابَها، وإنْ
كانَ لا يُحصَى، لأنَّهُم أكثَرُ مِنَ الجَرادِ حتّى
لا عدَدَ لهُم. ٢٤ستَخزَينَ يا بنتَ مِصْرَ
وتُسَلَّمينَ إلى شعبٍ مِنَ الشَّمالِ». ٢٥وقالَ
الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: «سأُعاقِبُ أمونَ
إلهَ ثيبَةَ وفِرعَونَ وآلِهَةَ مِصْرَ ومُلوكَها، وآخُذُ
فِرعَونَ والمُتوكِّلينَ علَيهِ. ٢٦وأُسلِمُهُم إلى أيدي
الّذينَ يَطلُبونَ حياتَهُم، إلى يَدِ نبوخذنصَّرَ
وأيدي عبيدِهِ. وبَعدَ ذلِكَ يعودُ الهُدوءُ إلى
مِصْرَ كما كانَ مِنْ قَبلُ، يقولُ الرَّبُّ. ٢٧«فلا
تَخَفْ يا يَعقوبُ عبدي. يا إسرائيلُ لا
تَرتَعِبْ مِنْ شيءٍ فأنا أُخلِّصُكَ مِنَ الغُربَةِ،
أُخَلِّصُ ذُرِّيَّتَكَ مِنْ أرضِ سَبْيِهِم، فيَرجِعونَ
ويَستَقِرُّونَ في أمانٍ ويَطمَئِنُّونَ ولا يُرعِبُهُم
أحدٌ. ٢٨لا تَخَفْ يا يَعقوبُ عبدي. لأنِّي
معَكَ يقولُ الرَّبُّ. سأُفني جميعَ الأُمَمِ، وهيَ
الّتي طَرَدْتُكَ إليها. أمَّا أنتَ فلن أُفنيَكَ! بل
أُؤدِّبُكَ بالعَدلِ ولا أُبرِئُكَ».

٤٧ ١قالَ الرَّبُّ لإرميا النَّبيِّ على الفِلسطيِّينَ
قَبلَ أنْ يُهاجِمَ فِرعَونُ غَزَّةَ: ٢«تَفيضُ مياهٌ
مِنَ الشَّمالِ وتَصيرُ سَيلاً جارِفاً. فتَغمُرُ
الأرضَ وجميعَ ما فيها والمُدُنَ وسُكَّانَها.
فيَصرُخُ البشَرُ ويُوَلوِلُ أهلُ الأرضِ ٣مِنْ صوتِ
وَقْعِ حوافِرِ الجيادِ واندِفاعِ المركَباتِ وصَريرِ
الدَّواليبِ، فلا يَلتَفِتُ الآباءُ إلى البَنينَ مِن
انهيارِ العَزائِمِ ٤في ذلِكَ اليومِ الآتي يُدَمِّرُ
جميعُ الفِلِسطيِّينَ، ويُقتَلَعُ أهالي صورَ

וּלְצִידוֹן כֹּל שָׂרִיד עֹזֵר כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים שְׁאֵרִית אִי כַפְתּוֹר׃
وَلِصَيدونَ كُلَّ شَريدٍ مُساعِدٍ لأنَّ صارِعُ يهوه الفلسطيِّينَ بَقيَّةَ جَزيرَةِ كَفتورَ
5 בָּאָה קָרְחָה אֶל־עַזָּה נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית עִמְקָם עַד־מָתַי תִּתְגּוֹדָדִי׃
أَتَتْ قَرعَةٌ على غَزَّةَ دُمِّرَتْ أَشقلونُ بَقيَّةُ عُمْقِهِم حَتَّى مَتَى تَتَشَقَّقينَ
6 הוֹי חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הֵאָסְפִי אֶל־תַּעְרֵךְ הֵרָגְעִי וָדֹמִּי׃ 7 אֵיךְ
آه يا سَيفَ يهوه حَتّامَ لا تَستَريحُ انضَمَّ إلى غِمدِكَ اهدأْ وَاسكُنْ كَيفَ
תִּשְׁקֹטִי וַיהוָה צִוָּה־לָהּ אֶל־אַשְׁקְלוֹן וְאֶל־חוֹף הַיָּם שָׁם יְעָדָהּ׃
يَستَريحُ وَيهوه أوصَى إيّاهُ إلى أَشقلونَ وَإلى حافَةِ البَحرِ هُناكَ واعَدَهُ

48 1 לְמוֹאָב כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶל־נְבוֹ כִּי שֻׁדָּדָה
لِموآبَ هكذا قالَ يهوه صباوُت إلهُ إسرائيلَ آه على نبوَ لأنْ خُرِّبَتْ
הֹבִישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתָיִם הֹבִישָׁה הַמִּשְׂגָּב וָחָתָּה׃ 2 אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב
خَزِيَتْ أُخِذَتْ قِريَتايِمُ خَزِيَتْ مِسجابُ وَارتَهَبَتْ لَيسَ بَعْدُ تَهْليلُ مُوآبَ
בְּחֶשְׁבּוֹן חָשְׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה לְכוּ וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי גַּם־מַדְמֵן תִּדֹּמִּי אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ
في حشبونَ حَسَبُوا عليها شَرًّا تَعالَوا فَنَقطَعُها مِنْ أُمَّةٍ أيضًا يا مَدمينُ تَصمُتينَ وَراءَكِ يَمضي
חָרֶב׃ 3 קוֹל צְעָקָה מֵחֹרוֹנָיִם שֹׁד וָשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 4 נִשְׁבְּרָה מוֹאָב הִשְׁמִיעוּ זְּעָקָה
سَيفٌ صَوتُ صَرخَةٍ مِنْ حورونايِمَ شِدَّةٌ وَكَسْرٌ عَظيمٌ كُسِرَتْ مُوآبُ أَسمَعُوا زَعقَةً
צְעִירֶיהָK׃ 5 כִּי מַעֲלֵה הַלֻּחוֹתK בִּבְכִי יַעֲלֶה־בֶּכִי כִּי בְּמוֹרַד חוֹרֹנַיִם צָרֵי
صغارُها لأنْ عَقَبَةَ لوحيتَ بِبُكاءٍ يَصعَدُ بُكاءٌ لأنْ في مُنحَدَرِ حورونايِمَ ضيقاتُ
צַעֲקַת־שֶׁבֶר שָׁמֵעוּ׃ 6 נֻסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶינָה כַּעֲרוֹעֵר בַּמִּדְבָּר׃ 7 כִּי יַעַן
صَرخَةَ كَسْرٍ سَمِعُوا اُهرُبُوا نَجُّوا نَفسَكُم وَتَكونونَ كَعَرعَرٍ في البَرِّيَّةِ لأنْ لأجْلِ
בִּטְחֵךְ בְּמַעֲשַׂיִךְ וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ גַּם־אַתְּ תִּלָּכֵדִי וְיָצָא כְמוֹשׁK בַּגּוֹלָה כֹּהֲנָיו
ثِقَتِكِ بِصَنائِعِكِ وَبِكُنوزِكِ أيضًا أنتِ تُؤخَذينَ وَيَخرُجُ كَموشُ في الجَلاءِ كَهَنَتُهُ
וְשָׂרָיו יַחְדָּיוK׃ 8 וְיָבֹא שֹׁדֵד אֶל־כָּל־עִיר וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק וְנִשְׁמַד
وَرُؤَساؤُهُ مَعًا وَيَأتي مُخَرِّبٌ إلى كُلِّ مَدينَةٍ وَمَدينَةٌ لا تَنجَى فَيَبيدُ العُمقُ وَيُهلَكُ
הַמִּישֹׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה׃ 9 תְּנוּ־צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצֹא תֵּצֵא וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה
السَّهلُ حَيثُ قالَ يهوه أَعطُوا جَناحًا لِموآبَ لأنْ طَيَرانًا تَخرُجُ وَمُدُنُها دَهَشًا
תִהְיֶינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֵן׃ 10 אָרוּר עֹשֶׂה מְלֶאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרוּר מֹנֵעַ
تَكونُ مِنْ دُونِ ساكِنٍ فيها مَلعونٌ صانِعُ عَمَلِ يهوه غِشًّا وَمَلعونٌ مانِعُ
חַרְבּוֹ מִדָּם׃ 11 שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא אֶל־שְׁמָרָיו וְלֹא־הוּרַק מִכְּלִי
سَيفِهِ مِنَ الدَّمِ شَأنَ مُوآبُ مِنْ صِباهُ وَمُستَريحٌ هُوَ على حُثالَتِهِ وَما أُفرِغَ مِنْ إناءٍ
אֶל־כֶּלִי וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ עַל־כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃ 12 לָכֵן
إلى إناءٍ وَفي الجَلاءِ ما سارَ لِذلِكَ استَقَرَّ طَعمُهُ فيهِ وَرائِحَتُهُ ما بُدِّلَتْ لِذلِكَ
הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־לוֹ צֹעִים וְצֵעֻהוּ וְכֵלָיו יָרִיקוּ וְנִבְלֵיהֶם
ها أيّامٌ آتيَةٌ نأمَةُ يهوه فأُرسِلُ لَهُ قالِبينَ فَيَقلِبُونَهُ وَآنِيَتَهُ يُفرِغونَ وَجِرارَهُ
יְנַפֵּצוּ׃ 13 וּבֹשׁ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ כַּאֲשֶׁר־בֹּשׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבְטֶחָם׃
يُحَطِّمونَ فَيَخزَى مُوآبُ مِنْ كَموشَ كَما خَزُوا بَيتُ إسرائيلَ مِنْ بَيتِ إيلَ مُتَّكَلِهِم
14 אֵיךְ תֹּאמְרוּ גִּבּוֹרִים אֲנָחְנוּ וְאַנְשֵׁי־חַיִל לַמִּלְחָמָה׃ 15 שֻׁדַּד מוֹאָב וְעָרֶיהָ
كَيفَ تَقولونَ جَبابِرَةٌ نَحنُ وَرِجالُ بَأسٍ لِلقِتالِ خُرِّبَ مُوآبُ وَمُدُنُهُ
עָלָה וּמִבְחַר בַּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 16 קָרוֹב
صَعِدَ وَخيرَةُ مُختاريهِ نَزَلوا لِلنَّحرِ نأمَةُ المَلِكِ يهوه صباوُت اسمُهُ قَريبٌ

وصيدونَ وجميعُ مَن بقيَ مِنْ مُناصريهم، لأنَّ
الرَّبَّ يُفني بَقيَّةَ الفِلسطيِّينَ الذينَ نَزَحوا مِنْ
جزيرةِ كفتور». ٥حانَ لِسُكّانِ غزَّةَ أنْ يَحلِقوا
رُؤوسَهُم حُزنًا ولأشقلونَ أنْ تَسكُتَ. يا بَقيَّةَ
سُكّانِ واديهم، إلى متى تخدُشونَ أجسادَكُم
أسفًا؟ ٦يا سَيفَ الرَّبِّ إلى متى لا تكُفّ؟ عُدْ
إلى غِمدِكَ واهدأْ واستقِرَّ. ٧ولكِنْ كيفَ يكُفُّ
والرَّبُّ أمَرَهُ بتدميرِ أشقلونَ وساحِلِ البحرِ
ودعاهُ إلى هناك.

٤٨ ١قالَ الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ على
موآبَ: «ويلٌ لِشعبِ نَبو. مدينَتُهُم دُمِّرَت!
وقَريتايِمُ انهزَمت وأُخِذت، وأُبيحَ الحِصْنُ
وهُدِم. ٢فخرُ مُوآبَ زالَ عَنِ الوجودِ. في
حَشبونَ فكَّروا شرًّا. تعالَوا نَقتلِعُها مِنْ بينِ
الأُمَمِ! وأنتِ أيضًا يا مدمينُ ستَصمُتينَ،
والسَّيفُ يَسعى وراءَكِ. ٣صوتُ صُراخٍ مِنْ
حُورونايِمَ! خرابٌ ودمارٌ عظيمٌ. ٤تحطَّمَت
مُوآبُ تَحطيمًا وتعالَى صُراخُ صِغارِهِم. ٥على
سَفحِ لُوحيتَ يَصعَدونَ والدَّمعُ في عُيونِهِم.
وفي مُنحَدَرِ حورونايمَ يُسمَعُ نِداءُ الخرابِ:
٦أُهرُبوا وانجوا بنُفوسِكُم! كونوا كحمارِ
الوَحْشِ في البرِّيَّةِ. ٧توكَّلتِ على قُوَّتِكِ
وكُنوزِكِ فأنتِ أيضًا تُؤخَذينَ، ويَخرُجُ الإلهُ
كَموشُ إلى السَّبْيِ. كَهَنَتُهُ ورُؤساؤُهُ جميعًا.
٨ويَجتاحُ المُدَمِّرُ كُلَّ المُدُنِ ولا تَنجو مِنهُ
مدينةٌ، ويَهدِمُ الوادي ويُدَمِّرُ السَّهلَ لأنَّ
الرَّبَّ تكلَّمَ. ٩«أقيموا شاهِدةً على مُوآبَ فما
هيَ إلاَّ خرابٌ. مُدُنُها تَصيرُ مُقفِرةً لا ساكِنَ
فيها». ١٠ملعونٌ مَنْ عَمِلَ عمَلَ الرَّبِّ بِفُتور،
وملعونٌ مَنْ يَمنَعُ سيفَهُ عَنِ الدَّمِ. ١١مُوآبُ في
أمانٍ مُنذُ فجرِ أيّامِها. ما ذهَبَت إلى السَّبْيِ
فبَقِيَت كالخمرةِ في دَنِّها على ما رسَبَ مِنها.
لا أحدَ أفرغَها مِنْ وعاءٍ إلى وعاءٍ فبَقيَ طَعمُها
فيها وما تغيَّرَت رائِحَتُها. ١٢لذلِكَ ستأتي
أيّامٌ يقولُ الرَّبُّ أُرسِلُ فيها إلى مُوآبَ مَنْ
يُخضِعُها ويُفرِغُ أوعيتَها ويكسِرُ دِنانَها،
١٣فتخجَلُ مُوآبُ مِنَ الإلهِ كَموشَ كما خَجِلَ
بيتُ إسرائيلَ مِنْ إلهِ بيتِ إيلَ الّذي توكَّلوا
عليهِ. كيفَ تقولونَ نحنُ جبابرةٌ ورجالٌ
أشدّاءُ في القتالِ؟ ١٥ومُوآبُ ومُدُنُها دمَّرَها
العَدُوُّ، ونُخبةُ شُبّانِها نزَلوا للذَّبحِ. يقولُ
المَلِكُ إلهُنا. الرَّبُّ القديرُ اسمُهُ. ١٦اِقترَبَ

אֵיד־מוֹאָב לָבוֹא וְרָעָתוֹ מִהֲרָה מְאֹד׃ 17נֻדוּ לוֹ כָּל־סְבִיבָיו וְכֹל יֹדְעֵי שְׁמוֹ
أَيْدُ موآبَ لِلمَجيءِ وَشَرُّهُ أَسْرَعَ جِدًّا اُنْدُبُوا لَهُ يا كُلَّ حَوالَيه وكُلَّ عارفي اسْمِه
אִמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה־עֹז מַקֵּל תִּפְאָרָה׃ 18רְדִי מִכָּבוֹד וּשְׁבִי[K] בַצָּמָא יֹשֶׁבֶת
قُولُوا كَيفَ كُسِرَ قَضيبُ عِزٍّ عَصا جَلال اِنْزِلي مِنَ المَجْد وَاجْلسي في الظَّمأ يا ساكِنَة
בַּת־דִּיבוֹן כִּי־שֹׁדֵד מוֹאָב עָלָה בָךְ שִׁחֵת מִבְצָרָיִךְ׃ 19אֶל־דֶּרֶךְ עִמְדִי וְצַפִּי
بِنْتِ ديبُونَ لأنْ مُخَرِّبُ مُوآبَ صَعِدَ فيكِ هَدَمَ حُصُونَكِ عَلى طَريقٍ قِفي وَراقِبي
יוֹשֶׁבֶת עֲרוֹעֵר שַׁאֲלִי־נָס וְנִמְלָטָה אִמְרִי מַה־נִּהְיָתָה׃ 20הֹבִישׁ מוֹאָב כִּי־חַתָּה
يا ساكِنَةَ عَروعيرَ اِسْأَلي هارِبًا وَمُنَجَّاةً قُولي ماذا صُيِّرَ خَزِيَ مُوآبُ لأنْ صُرِعَ
הֵילִילוּ[K] וּזְעָקוּ[K] הַגִּידוּ בְאַרְנוֹן כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב׃ 21וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל־אֶרֶץ
وَلْوِلُوا وَازْعَقُوا أَخْبِرُوا في أَرنونَ أنْ خُرِّبَ مُوآبُ وَقَضاءٌ أَتى إلى أَرضِ
הַמִּישֹׁר אֶל־חֹלוֹן וְאֶל־יַהְצָה וְעַל־מֵיפָעַת[K]׃ 22וְעַל־דִּיבוֹן וְעַל־נְבוֹ וְעַל־בֵּית
السَّهْلِ إلى حُولُونَ وَإلى يَهصَةَ وَعَلى ميفَعَةَ وَعَلى ديبُونَ وَعَلى نبُوَ وَعَلى بَيت
דִּבְלָתָיִם׃ 23וְעַל קִרְיָתַיִם וְעַל־בֵּית גָּמוּל וְעַל־בֵּית מְעוֹן׃ 24וְעַל־קְרִיּוֹת
دَبلَتايِمَ وَعَلى قِريَتايِمَ وَعَلى بَيتِ جامُولَ وَعَلى بَيتِ مَعُونَ وَعَلى قَريُوتَ
וְעַל־בָּצְרָה וְעַל כָּל־עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב הָרְחֹקוֹת וְהַקְּרֹבוֹת׃ 25נִגְדְּעָה קֶרֶן מוֹאָב
وَعَلى بُصرَةَ وَعَلى كُلِّ مُدُنِ أَرضِ مُوآبَ البَعيدَةِ وَالقَريبَةِ جُدِعَ قَرْنُ مُوآبَ
וּזְרֹעוֹ נִשְׁבָּרָה נְאֻם יְהוָה׃ 26הַשְׁכִּירֻהוּ כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ
وَذِراعُهُ كُسِرَتْ نأمَةُ يهوه أَسْكِرُوهُ لأنْ عَلى يهوه تَعَظَّمَ وَيَتَمَرَّغُ مُوآبُ في قَيئِهِ
וְהָיָה לִשְׂחֹק גַּם־הוּא׃ 27וְאִם לוֹא הַשְּׂחֹק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל אִם־בְּגַנָּבִים
وَيَكونُ لِلضَّحِك أيضًا هُوَ وَإذا لا ضَحِكًا كانَ لَكَ إسرائيلُ إذا في سارِقين
נִמְצָא[K] כִּי־מִדֵּי דְבָרֶיךָ בּוֹ תִּתְנוֹדָד׃ 28עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בַּסֶּלַע יֹשְׁבֵי מוֹאָב
وُجِدَ لأنْ مَدَى كَلِماتِكَ بِهِ تَهْتَزُّ اُتْرُكُوا مُدُنًا وَاسكُنُوا في الصخرِ يا ساكِني مُوآبَ
וִהְיוּ כְיוֹנָה תְּקַנֵּן בְּעֶבְרֵי פִי־פָחַת׃ 29שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּאֶה מְאֹד גָּבְהוֹ
وَكُونُوا كَحَمامَةٍ تُعَشِّشُ في جَوانِبِ فَمِ حُفرَةٍ سَمِعْنا جاهَ مُوآبَ مُتَجاهٍ جِدًّا تَعالِيَهُ
וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ וְרֻם לִבּוֹ׃ 30אֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא־כֵן בַּדָּיו לֹא־כֵן
وَجاهَهُ وَتَجاهِيَهُ وَرِفعَةَ قَلْبِهِ أنا عَرَفْتُ نأمَةُ يهوه سُخطَهُ فَلا صَحيحٌ تُرَّهاتُـــهُ لا صَحيحًا
עָשׂוּ׃ 31עַל־כֵּן עַל־מוֹאָב אֲיֵלִיל וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה אֶזְעָק אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ
صَنَعُوا لِذَلِكَ عَلى مُوآبَ أُوَلْوِلُ وَلِموآبَ كُلِّه أَزْعَقُ عَلى رِجالِ قيرَ حارِسَ
יֶהְגֶּה׃ 32מִבְּכִי יַעְזֵר אֶבְכֶּה־לָּךְ הַגֶּפֶן שִׂבְמָה נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ יָם עַד יָם יַעְזֵר
يَنتَحِبُ مِنْ بُكاءِ يَعزيرَ أَبْكي إيَّاكِ يا جَفْنَةَ سِبمَةَ أَفنانُكِ عَبَرَتْ بَحرًا حتَّى بَحْرِ يَعزيرَ
נָגָעוּ עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־בְּצִירֵךְ שֹׁדֵד נָפָל׃ 33וְנֶאֶסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל מִכַּרְמֶל
بَلَغَتْ عَلى قَيظِيِّكِ وَعَلى قِطافِكِ مُخَرِّبٌ سَقَطَ وَنُزِعَ فَرَحٌ وَبَهْجَةٌ مِنَ الرَّوضَةِ
וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב וְיַיִן מִיקָבִים הִשְׁבַּתִּי לֹא־יִדְרֹךְ הֵידָד הֵידָד לֹא הֵידָד׃
وَمِنْ أَرضِ مُوآبَ وَخَمْرًا مِنْ مَعاصِرَ أَبْطَلْتُ لا يَدُوسُ هُتافًا هُتافٌ لا هُتافٌ
34מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד־אֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם מִצֹּעַר עַד־חֹרֹנַיִם עֶגְלַת
مِنْ زَعْقَةِ حَشبُونَ حَتَّى أَلعالَةَ حتَّى ياهَصَ أَعْطَوا صَوتَهُم مِنْ صوغَرَ حتَّى حُورونايِمَ عِجلَتِ
שְׁלִשִׁיָּה כִּי גַּם־מֵי נִמְרִים לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃ 35וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב נְאֻם־יְהוָה מַעֲלֶה
شَلِيشِيَّةَ لأنْ أَيضًا مِياهُ نِمريمَ تَبَدُّداتٍ تَكُونُ وَأُبْطِلُ لِموآبَ نأمَةُ يهوه مُصْعِدًا
בָמָה וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו׃ 36עַל־כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה וְלִבִּי אֶל־אַנְשֵׁי
مُرتَفَعَةً وَمُبَخِّرًا لآلِهَتِهِ لِذَلِكَ قَلْبي لِمُوآبَ كَمَعازِفَ يُهَمْهِمُ وَقَلْبي إلى رِجالِ

هَلاكُ مُوآبَ وأسرَعَتْ نَكبَتُها في المَجيءِ ١٧اندُبوها أيُّها الّذينَ حَولَها والّذينَ يَعرفونَ اسمَها قولوا: كَيفَ انكَسَرَ صولَجانُ عِزِّها وعصا سُلطانِها المَجيدِ! ١٨أهبُطي مِنْ غِناكِ إلى الحِرمانِ أيَّتُها السَّاكِنةُ في دِيبونَ فمُدَمِّرُ مُوآبَ صَعِدَ إليكِ وهَدمَ جميعَ حُصونِكِ. ١٩قِفي في الطَّريقِ وانتَظِري أيَّتُها السَّاكِنةُ في عَروعيرَ. إسألي الهارِبَ والنَّاجيَةَ، قولي لهُما: ماذا جرى؟ ٢٠إنهَزَمت مُوآبُ وانكَسَرَت! وَلْوِلوا واصرُخوا جميعاً، أخبروا في ضِفافِ نهر أرنونَ أنَّ مُوآب دُمِّرَت تَدميراً. ٢١وافى الحُكْمُ على مُدُنِ السَّهلِ، على حولونَ ويَهصَى ومَيفعَةَ ٢٢وعلى ديبونَ ونَبو وبَيتِ دَبلَتايمَ، ٢٣وعلى قِريَتايمَ وبَيتِ جامولَ وبَيتِ مَعونَ، ٢٤وعلى قَريوتَ وبُصرَةَ وجميعِ مُدُنِ أرضِ مُوآبَ البعيدةِ والقريبةِ. ٢٥انقطَعَ حَيْلُ مُوآبَ وانكسَرَت ذِراعُها يقولُ الرّبُّ. ٢٦أسكِروا مُوآبَ لأنَّها تعاظَمَت على الرّبِّ، فتتَمَرَّغُ في قَيئِها وتكونَ هيَ أُضحوكَةً. ٢٧أمَا كانَت إسرائيلُ أُضحوكَةً عِندَكِ يا مُوآبُ؟ هل وَجَدْتِها بينَ اللُّصوص حتّى تَهُزِّينَ رأسَكِ احتِقاراً كلَّما تحدَّثتِ عَنها؟ ٢٨أُتركوا المُدُنَ وأقيموا بَينَ الصُّخورِ وكونوا يا سُكَّانَ مُوآبَ كحَمامةٍ تُعَشِّشُ في أطرافِ فَمِ الهُوَّةِ ٢٩سَمِعْنا بتَكَبُّرِ مُوآبَ، كم كانَت مُوآبُ مُتَكَبِّرةً سَمِعْنا باستِعلائِها وكِبريائِها، بعَجرَفَتِها وشُموخِ أنفِها. ٣٠أعرِفُ تَجَبُّرَ مُوآبَ، يقولُ الرّبُّ القديرُ: فباطِلٌ ما تُفاخِرُ بهِ وباطِلٌ ما تَعمَلُ. ٣١لذلِكَ أُوَلْوِلُ على مُوآبَ! على مُوآبَ كُلِّها أصرُخُ، وعلى رِجالِ قيرَ حارِسَ أنوحُ. ٣٢أبكي علَيكَ يا كَرْمَ سَبمَةَ بُكائي على يَعزيرَ. أغصانُكَ جازَتِ البحرَ وبَلَغَت إلى يَعزيرَ والآنَ على حِصادِكَ في الصَّيفِ وعلى قِطافِكَ انقَضَّ المُدَمِّرُ ٣٣وزالَ الفَرَحُ والطَّرَبُ مِنْ أرضِ مُوآبَ الخَصيبةِ، وانقطَعَتِ الخمرُ مِنَ المعاصِرِ، فلا يَدوسُ دائِسٌ بهُتافٍ، بل يكونُ هَرَجٌ لا هُتافٌ. ٣٤مِنْ حَشبونَ والعالَةِ إلى ياهَصَ أطلَقوا أصواتَهُم. ومِنْ صُوغَرَ إلى حورونايمَ عجلَةِ شليشيَةَ أطلَقوا أصواتَهُم. فمياهُ نِمْريمَ أيضاً نَضَبَت. ٣٥سأسحَقُ مِنْ مُوآبَ كُلَّ مَنْ يُصعِدُ ذَبيحةً ويَحرقُ بخوراً لآلِهَتِهِ على المذابحِ في المشارِفِ. ٣٦لذلِكَ يَئِنُّ قلبي على مُوآبَ كالرَّبابِ، وينوحُ كالنَّايِ على

קִיר־חֶרֶשׂ כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה עַל־כֵּן יִתְרַת עָשָׂה אָבָדוּ׃ 37 כִּי כָל־רֹאשׁ קָרְחָה
قيرَ حارسَ كَمَعازِف يُهَمْهِمُ لِذَلِكَ ثروَةً صَنَعَ بَادُوا لأنْ كُلُّ رَأسٍ قَرعَةٌ
וְכָל־זָקָן גְּרֻעָה עַל כָּל־יָדַיִם גְּדֻדֹת וְעַל־מָתְנַיִם שָׂק׃ 38 עַל כָּל־גַּגּוֹת מוֹאָב
وكُلُّ ذَقَنٍ مَحلُوقَةٌ عَلَى كُلِّ يَدَينِ خُدُوشٌ وَعَلى مَتْنَينِ مِسْحٌ عَلَى كُلِّ سُطُوحِ مُوآبَ
וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה מִסְפֵּד כִּי־שָׁבַרְתִּי אֶת־מוֹאָב כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהוָה׃
وَفي ساحاتِه كُلُّهُ نَدْبٌ لأنْ كَسَرْتُ مُوآبَ كَإناءٍ لَيسَ مَسَرَّةٌ فيهِ نأمَةُ يهوه
39 אֵיךְ חַתָּה הֵילִילוּ אֵיךְ הִפְנָה־עֹרֶף מוֹאָב בּוֹשׁ וְהָיָה מוֹאָב לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה
كَيفَ صُرِعَ وَلْوِلُوا كَيفَ أَدَارَ قَفًا مُوآبُ خِزْيًا فَكانَ مُوآبُ لِلضَّحِك وَلِلرُّعْب
לְכָל־סְבִיבָיו׃ 40 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יִדְאֶה וּפָרַשׂ כְּנָפָיו אֶל־מוֹאָב׃
لِكُلِّ حَوالَيهِ لأنْ هَكذا قالَ يهوه ها كَالنَّسْرِ يُحَلِّقُ وَيَبسطُ جَناحَيهِ عَلى مَوآبَ
41 נִלְכְּדָה הַקְּרִיּוֹת וְהַמְּצָדוֹת נִתְפָּשָׂה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב
أُخِذَتْ قَرِيُوتُ وَالحُصُونُ أُمْسِكَتْ وَيَكُونُ قَلْبُ جَبابِرَةِ مُوآبَ في اليومِ ذَلِكَ كَقَلْبِ
אִשָּׁה מְצֵרָה׃ 42 וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל׃ 43 פַּחַד וָפַחַת וָפָח
امرَأةٍ ماخِضٍ وَيُهْلَكُ مُوآبُ مِنْ شَعْبٍ لأنْ عَلى يهوه تَعَظَّمَ رُعْبٌ وَحُفرَةٌ وَفَخٌّ
עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב נְאֻם־יְהוָה׃ 44 הַנִּיס[K] מִפְּנֵי הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעֹלֶה
عَلَيكَ يا ساكِنَ مُوآبَ نأمَةُ يهوه الهارِبُ مِنْ وَجْهِ الرعب يَسقُطُ إلى الحُفرَةِ وَالصاعِدُ
מִן־הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח כִּי־אָבִיא אֵלֶיהָ אֶל־מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה׃
مِنَ الحُفرَةِ يُؤخَذُ بِالفَخِّ لأنْ أَجلِبُ عَلَيهِ عَلى مُوآبَ سَنَةَ افتِقادِهم نأمَةُ يهوه
45 בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן עָמְדוּ מִכֹּחַ נָסִים כִּי־אֵשׁ יָצָא מֵחֶשְׁבּוֹן וְלֶהָבָה מִבֵּין סִיחוֹן
في ظِلِّ حَشبُونَ وَقَفُوا مِنْ قُوَّةٍ هارِبُونَ لأنْ نارٌ خَرَجَتْ مِنْ حَشبُونَ وَلَهيبٌ مِنْ بَينِ سيحُونَ
וַתֹּאכַל פְּאַת מוֹאָב וְקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן׃ 46 אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַד עַם־כְּמוֹשׁ
وَأَكلَتْ زَاوِيَةَ مُوآبَ وَهامَةَ بَني ضَجيجٍ وَيلٌ لَكَ يا مُوآبُ بادَ شَعْبُ كَمُوشَ
כִּי־לֻקְּחוּ בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה׃ 47 וְשַׁבְתִּי שְׁבוּת־מוֹאָב בְּאַחֲרִית
لأنْ أُخِذُوا بَنُوكَ في السبيِ وَبَناتُكَ في السبيِ وَأَسْبي سَبْيَ مُوآبَ في آخِرَةِ
הַיָּמִים נְאֻם־יְהוָה עַד־הֵנָּה מִשְׁפַּט מוֹאָב׃
الأيَّامِ نأمَةُ يهوه حَتَّى هُنا قَضاءُ مُوآبَ

49 1 לִבְנֵי עַמּוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הֲבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל אִם־יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ מַדּוּעַ
لِبَني عَمُّونَ هَكذا قالَ يهوه هَلْ بَنُونَ لَيسَ لإسرائيلَ أَو وَارِثٌ لَيسَ لَهُ لِماذا
יָרַשׁ מַלְכָּם אֶת־גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב׃ 2 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
وَرِثَ مَلِكُهُم جادًا وَشَعْبُهُ في مُدُنِه سَكَنَ لِذَلِكَ ها أَيَّامٌ آتيَةٌ نأمَةُ يهوه
וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל־רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהָיְתָה לְתֵל שְׁמָמָה וּבְנֹתֶיהָ
فَأُسْمِعُ إلى رَبَّةِ بَني عَمُّونَ هُتافَ قِتالٍ فَتَكُونُ تَلًّا قَفْرًا وَتَوابِعُهَا
בָּאֵשׁ תִּצַּתְנָה וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־יֹרְשָׁיו אָמַר יְהוָה׃ 3 הֵילִילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי
بِنارٍ تُضْرَمُ فَيَرِثُ إسرائيلُ وَارِثِيهِ قالَ يهوه وَلْوِلي يا حَشبُونُ لأنْ
שֻׁדְּדָה־עַי צְעַקְנָה בְּנוֹת רַבָּה חֲגֹרְנָה שַׂקִּים סְפֹדְנָה וְהִתְשׁוֹטַטְנָה בַּגְּדֵרוֹת כִּי
خُرِّبَتْ عايُ اُصرُخْنَ يا بَناتِ رَبَّةَ اُشْدُدْنَ مُسُوحًا اُنْدُبْنَ وَطُفْنَ في الجُدرانِ لأنْ
מַלְכָּם בַּגּוֹלָה יֵלֵךְ כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחְדָּיו׃ 4 מַה־תִּתְהַלְלִי בָּעֲמָקִים זָב עִמְקֵךְ
مَلِكُهُم في الجَلاءِ يَمْضي كَهَنَتُهُ وَرُؤساؤهُ مَعًا كَمْ تَتَهَلَّلينَ بِالأعماقِ فائِضٌ عُمْقُكِ
הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה הַבֹּטְחָה בְּאֹצְרֹתֶיהָ מִי יָבוֹא אֵלָי׃ 5 הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ פַּחַד
أَيَّتُها البنتُ المُرتَدَّةُ الواثِقَةُ بِكُنُوزِها مَنْ يأتي إليَّ ها أنا جالِبٌ عَلَيكِ رُعبًا

قِيرَ حارسَ لأنَّ ثروَتَهُم الّتي جَمَعوها بادَت.
٣٧كُلُّ رأسٍ أقرَعُ وكُلُّ لِحيةٍ محلوقةٌ، وعلى
كُلِّ الأيدي خُدوشٌ وعلى أوساطِهم مُسوحٌ.
٣٨على جميعِ مُوآبَ وساحاتِها أَندُبُ، لأنَّ
الرَّبَّ حَطَّمَ مُوآبَ كإناءٍ مُهمَل. ٣٩فوَلْوِلوا
كيفَ انكَسَرت مُوآبُ، كيفَ أدارَت ظَهرَها.
فكانَت أُضحوكَةً ومَثارَ رُعبِ الشُّعوبِ
حَولَها. ٤٠وقالَ الرَّبُّ: «سيَطيرُ العَدُوُّ كالنَّسر
ويَنشُرُ جناحَيهِ على مُوآبَ. ٤١فتُؤخَذُ المُدُنُ
وتُداهَمُ الحُصونُ، وتكونُ قُلوبُ جبابرةِ مُوآبَ
في ذلِكَ اليومِ كقلبِ امرأةٍ تُعاني أوجاعَ
المَخاض. ٤٢ويَزولُ شعبُ مُوآبَ مِنْ بَينِ
الشُّعوبِ، لأنَّهُ تعاظَمَ على الرَّبِّ. ٤٣ويكونُ
الرُّعْبُ والحُفرَةُ والفَخُّ أمامَكَ يا ساكِنَ مُوآبَ.
٤٤فالهارِبُ مِنَ الرُّعْبِ يَقَعُ في الحُفرَةِ،
والصَّاعِدُ مِنَ الحُفرَةِ يُؤخَذُ بالفَخِّ، لأنِّي
أَجلِبُ ذلِكَ على مُوآبَ في سنَةِ عِقابِها،
يقولُ الرَّبُّ. ٤٥«في ظِلِّ حَشبونَ يَقِفُ
الهارِبونَ مَنهوكي القِوى، لأنَّ ناراً خرَجَت
مِنْ حَشبونَ ولهيباً مِنْ قصرِ سيحونَ المَلِكِ
فأكَلَتْ سُفوحَ موآبَ وقِمَمَها المَلأى بضَجيجِ
العابِدينَ. ٤٦ويلٌ لكِ يا مُوآبُ، هَلَكْتَ يا
شعبَ الإلهِ كَموشَ. بَنوكَ أُسِروا وبناتُكَ في
السَّبْيِ. ٤٧لكِنِّي أُعيدُ أَمجادَ مُوآبَ في آخِرِ
الأيّامِ يقولُ الرَّبُّ». إلى هُنا حكَمَ الرَّبُّ على
مُوآبَ.

٤٩ ١هذا ما قالَ الرَّبُّ على بَني عَمُّونَ: «أمَا
لِشعبِ إسرائيلَ بَنونَ، أو لا وارثَ لهُم؟ فما
بالُ شعبِ الإلهِ مَلكومَ وَرِثَ أرضَ جادَ
وسكَنَ في مُدُنِها ٢لذلِكَ تأتي أيّامٌ، يقولُ
الرَّبُّ، أسمَعُ فيها هُتافَ القِتالِ في رَبَّةَ
عاصِمةِ بَني عَمُّونَ، فتصيرُ تَلاًّ مِنَ الأنقاضِ،
وتُحرَقُ قُراها بالنَّارِ، ويَسلُبُ بَنو إسرائيلَ
سَالِبيهِم، يقولُ الرَّبُّ. ٣«وَلْوِلي يا حَشبونُ
لأنَّ عايَ دُمِّرَت. أصرُخنَ يا بَناتِ رَبَّةَ
وتَحزَّمْنَ بالمُسوحِ واندُبْنَ وطُفْنَ بَينَ
الأسيجَةِ، لأنَّ الإلهَ مَلكومَ يَذهَبُ إلى
السَّبْيِ، هوَ وكَهنَتُهُ ورُؤساؤُهُ جميعاً. ٤«ما
بالُكِ تَفتَخرينَ بالأودِيَةِ، وواديكِ يَفيضُ دَماً
أيَّتُها الابنَةُ العاصيَةُ، المُتوكِّلَةُ على كُنوزِها،
القائِلَةُ: مَنْ يَهجُمُ عليَّ؟ ٥سأَجلِبُ عليكِ
الرُّعْبَ مِنْ حَوالَيكِ

נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת מִכָּל־סְבִיבָיִךְ וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ לְפָנָיו וְאֵין מְקַבֵּץ לַנֹּדֵד׃
نأمَةُ أدوناي يهوه صباؤت مِنْ كُلِّ حَوالَيكِ وَتُطْرَدُونَ رَجُلٌ إلى أمامِهِ ولَيسَ مُجمِّعٌ تائهًا
6 וְאַחֲרֵי־כֵן אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת בְּנֵי־עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה׃ 7 לֶאֱדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה
وَبَعْدَ ذَلِكَ أَسْبي سَبْيَ بَني عَمُّونَ نأمَةُ يهوه لأدُومَ هكذا قالَ يهوه
צְבָאוֹת הַאֵין עוֹד חָכְמָה בְּתֵימָן אָבְדָה עֵצָה מִבָּנִים נִסְרְחָה חָכְמָתָם׃ 8 נֻסוּ
صباؤت هَلْ لَيسَ بَعْدُ حِكْمَةٌ في تيمانَ بادَتْ مَشُورَةٌ مِنْ مُتَبَيِّنِينَ بُدِّدَتْ حِكْمَتُهُم اُهْرُبُوا
הָפְנוּ הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי דְּדָן כִּי אֵיד עֵשָׂו הֵבֵאתִי עָלָיו עֵת פְּקַדְתִּיו׃
اِلْتَفِتُوا تَعمَّقُوا لِلسَّكَنِ يا ساكِني دَدانَ لأنْ أَيْدَ عيسُوَ جَلَبْتُ عَلَيهِ وَقْتَ افْتَقَدْتُهُ
9 אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יַשְׁאִרוּ עוֹלֵלוֹת אִם־גַּנָּבִים בַּלַּיְלָה הִשְׁחִיתוּ דַיָּם׃
إذا قاطِفُونَ أَتَوا إليكِ لا يُبْقُونَ خُصاصَةً إذا سارِقُونَ في اللَّيلِ أهْلَكُوا كِفايَتَهُم
10 כִּי־אֲנִי חָשַׂפְתִּי אֶת־עֵשָׂו גִּלֵּיתִי אֶת־מִסְתָּרָיו וְנֶחְבָּה לֹא יוּכָל שֻׁדַּד זַרְעוֹ
لأنْ أَنا عَرَّيتُ عيسُوَ جَلَيْتُ مُسْتَتَراتِهِ وَيُخَبَّأُ لا يَقْدِرُ صُرِعَ زَرعُهُ
וְאֶחָיו וּשְׁכֵנָיו וְאֵינֶנּוּ׃ 11 עָזְבָה יְתֹמֶיךָ אֲנִי אֲחַיֶּה וְאַלְמְנֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ׃
وَإخوَتُهُ وَجيرانُهُ وَلَيسُوا اُتْرُكْ أَيتامَكَ أَنا أُحْيِي وَأَرامِلُكَ عَلَيَّ يَتَوَكَّلْنَ
12 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוֹ יִשְׁתּוּ וְאַתָּה
لأنْ هَكذا قالَ يهوه ها الذينَ لَيسَ حُكمُهُم لِشُرْبِ الكأسِ شُرْبًا يَشْرَبُونَ وَأَنتَ
הוּא נָקֹה תִּנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שָׁתֹה תִּשְׁתֶּה׃ 13 כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה
هُوَ تَنْقِيَةً تُنَقَّى لا تُنَقَّى لأنْ شُرْبًا تَشْرَبُ لأنْ بي حَلَفْتُ نأمَةُ يهوه
כִּי־לְשַׁמָּה לְחֶרְפָּה לְחֹרֶב וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה בָצְרָה וְכָל־עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה לְחָרְבוֹת
لأنْ دَهشًا عارًا خرابًا ولَعْنَةً تَكونُ بُصرَةُ وَكُلُّ مُدُنِها تَكونُ خرائِبَ
עוֹלָם׃ 14 שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שָׁלוּחַ הִתְקַבְּצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ
أَبَدٍ سَماعًا سَمِعْتُ مِنْ عِندِ يهوه وَسَفيرٌ في الأُمَمِ مُرْسَلٌ تَجَمَّعُوا وَتَعالَوا عَلَيها
וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה׃ 15 כִּי־הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם׃ 16 תִּפְלַצְתְּךָ הִשִּׁיא
وَقُومُوا لِلقِتالِ لأنْ ها صَغيرًا جَعَلْتُكَ في الأُمَمِ مُحْتَقَرًا في الإنسانِ تَهْويلُكَ خَدَعَ
אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע תֹּפְשִׂי מְרוֹם גִּבְעָה כִּי־תַגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ
إيَّاكَ تَكَبُّرُ قَلْبِكَ يا ساكِنًا في نَخاريبِ الصخرِ ماسِكَ عُلُوِّ تَلَّةٍ لأنْ تَرفَعُ كَالنَّسرِ عُشَّكَ
מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָה׃ 17 וְהָיְתָה אֱדוֹם לְשַׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק
مِنْ هُناكَ أُنْزِلُكَ نأمَةُ يهوه وَتَكُونُ أدومُ دَهشًا كُلُّ عابِرٍ عَلَيها يَدهَشُ وَيُصَفِّرُ
עַל־כָּל־מַכּוֹתֶהָ׃ 18 כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ אָמַר יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם
عَلى كُلِّ ضَرَباتِها كَانقِلابِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ وَجيرانِها قالَ يهوه لا يَسكُنُ هُناكَ
אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ 19 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן
رَجُلٌ وَلا يَتَغَرَّبُ فيها ابْنُ إنسانٍ ها كَأَسَدٍ يَصعَدُ مِنْ جاهِ الأردنِّ إلى مَأوًى دائِمٍ
כִּי־אַרְגִּיעָה אֲרִיצֶנּוּ מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי יֹעִידֶנִּי
لأنْ أَغْمِزُ أُرَكِّضُهُ عَنْهُ وَمَنْ مُخْتارٌ عَلَيهِ أَفْتَقِدُ لأنْ مَنْ كَما أنا وَمَنْ يُواعِدُني
וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃ 20 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־אֱדוֹם
وَمَنْ ذا راعٍ الذي يَقِفُ أمامي لِذَلِكَ اسْمَعُوا مَشُورَةَ يهوه التي أَشارَ عَلى أدومَ
וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־יֹשְׁבֵי תֵימָן אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן
وَحِساباتِهِ التي حَسَبَ عَلى ساكِني تيمانَ أَلا تَسحَبُهُم صِغارُ الضأنِ
אִם־לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נְוֵהֶם׃ 21 מִקּוֹל נִפְלָם רָעֲשָׁה הָאָרֶץ צְעָקָה בְּיַם־סוּף
أَلا يُخْرِبُ عَلَيهِم مأواهُم مِنْ صَوتِ سُقُوطِهِم ارتَعَشَتْ الأرضُ صَرخَةٌ في بَحْرِ سُوفَ

يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ القديرُ، فيُطْرَدُ أَهلُكِ ويَهيمُ
كُلُّ واحدٍ على وجهِهِ ولا أحدَ يَجمَعُ
الشَّاردينَ. ٦وبَعدَ ذلِكَ أُعيدُ أمجادَ بَني عَمُّونَ
يقولُ الرّبُّ». ٧وقالَ الرّبُّ القديرُ على أدومَ:
«أمَا مِنْ حِكمَةٍ بَعدُ في تيمانَ؟ هل نَفَدَ الفَهْمُ
في بَنيها وزالت حِكمَتُهُم؟ ٨أُهرُبوا. وَلُّوا.
اِختَبِئوا يا سُكَّانَ دَدانَ! سأجلِبُ النَّكبَةَ على
الأدوميِّينَ بَني عيسو لأنَّ وقتَ عِقابِهم حانَ.
٩لو جاءَكِ القاطِفونَ يا أدومُ لكانوا تَركوا في
الكَرْمِ بَقيَّةً، أوِ اللُّصوصُ ليلاً لكانوا قَنَعوا
بنَهْبِ ما يكفيهِم. ١٠أمَّا أنا فأُعرِّي بَني
عيسو وأَكشِفُ خَفاياهُم فلا يَقدِرونَ أنْ
يَختَبِئوا. وأُدَمِّرُهُم. هُم وذُرِّيَّتُهُم وأنسِباؤُهُم
وجيرانُهُم، حتّى لا يَبقى مِنهُم أحدٌ. ١١أُترُكْ
أيتامَكَ يا أدومُ فأنا أحييهم، ولتَتَوكَّلْ
أرامِلُكَ عليَّ». ١٢وقالَ الرّبُّ: «الّذينَ لا
يَستَحِقُّونَ أنْ يَشرَبوا كأسَ العِقابِ شَرِبوها
الآنَ، فلِماذا أُبَرِّئُكَ أنتَ يا أدومُ؟ لا أُبرِّئُك،
بل تَشرَبُها أنتَ أيضاً، ١٣لأنِّي بذاتي
أقسَمْتُ، يقولُ الرّبُّ: تَصيرُ بُصرَةُ العاصِمةُ
مَثارَ رُعْبٍ وعاراً وخَراباً ولَعنَةً، وتَصيرُ
جميعُ قُراها خرائِبَ أبديَّةً». ١٤سَمِعْتُ نَبَأً
مِنَ الرّبِّ حَمَلَهُ سفيرٌ إلى الأمَمِ: اِجتَمِعوا
واهجُموا على أدومَ وانهَضوا لِلقِتال.
١٥سأجعَلُكِ صغيرةً في الأمَمِ، حقيرةً بَينَ
البشَرِ. ١٦ضَلَّلَكِ بَطشُكِ وكِبرياءُ قلبِكِ، أنتِ
أيَّتُها السَّاكِنَةُ في شُقوقِ الصَّخرِ بأعالي
الجِبال، ومهما تُعَلِّينَ عِشَّكِ كَالنَّسرِ، فأنا
أُوقِعُكِ مِنْ هُناكَ. ١٧وتكونينَ خراباً، فكُلُّ مَنْ
يَمُرُّ بِكِ يُدهَشُ ويَصفِرُ صفيرَ الهُزءِ على
جميعِ نكباتِكِ. ١٨وكما في سَدومَ وعَمورَةَ
والمُدُنِ المُجاورَةِ بَعدَ دَمارِها لا يَسكُنُ فيكِ
إنسانٌ ولا يتَغَرَّبُ بشَرٌ يقولُ الرّبُّ. ١٩«ها أنا
كأسَدٍ يَصعَدُ مِنْ غورِ الأردُنِّ على مُرتَفَعِ
قُطعانٍ خَصيبٍ انقَضُّ بَغتَةً وأطرُدُهُم مِنها
وأُقيمُ عليها الّذي أختارُهُ. فَمَن مِثلي؟ ومَنْ
يُحاكِمُني؟ ومَنِ الرَّاعي الّذي يَقِفُ في
وجهي؟ ٢٠فاسمَعوا ما نَويتُ بهِ أنا الرّبُّ
على بَني أدومَ وما فكَّرْتُ بهِ على سُكَّان
مدينةِ تيمانَ: حتّى صِغارُهُم يُجَرُّونَ جَرًّا
ويَستَولي الرُّعْبُ على مساكِنِهم. ٢١مِنْ صوتِ
سُقوطِهِم تتَزَلزَلُ الأرضُ،

נִשְׁמַע קוֹלָהּ׃ 22הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה וְיִפְרֹשׂ כְּנָפָיו עַל־בָּצְרָה וְהָיָה לֵב
سُمِعَ صَوْتُها ها كَالنَّسْرِ يَعْلُو وَيُحَلِّقُ وَيَبسُطُ جَناحَيهِ عَلى بُصْرَةَ فَيَكُونُ قَلْبُ
גִּבּוֹרֵי אֱדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃ 23לְדַמֶּשֶׂק בּוֹשָׁה חֲמָת וְאַרְפָּד
جَبابِرَةِ أَدومَ في اليومِ ذَلِكَ كَقَلْبِ امرَأَةٍ ماخِضٍ لِدمشقَ خَزِيَتْ حَماةُ وَأَرفادُ
כִּי־שְׁמֻעָה רָעָה שָׁמְעוּ נָמֹגוּ בַּיָּם דְּאָגָה הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל׃ 24רָפְתָה דַמֶּשֶׂק
لأنْ سَماعًا شرِّيرًا سَمِعُوا أُذِيبُوا في البَحْرِ خَوفٌ استراحَةً لا يَقْدِرُ ارتَخَتْ دِمَشْقُ
הִפְנְתָה לָנוּס וְרֶטֶט הֶחֱזִיקָה צָרָה וַחֲבָלִים אֲחָזַתָּה כַּיּוֹלֵדָה׃ 25אֵיךְ לֹא־עֻזְּבָה
التَفَتَتْ لِلهَرَبِ وَذُعْرٌ أَمْسَكَها ضِيقٌ وَأَوجاعٌ أَخَذَتْها كَالوالِدَةِ كَيفَ ما تُرِكَتْ
עִיר תְּהִלָּת[K] קִרְיַת מְשׂוֹשִׂי׃ 26לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־אַנְשֵׁי
مَدِينَةُ تَهْلِيلٍ قَرْيَةُ سُرُورِي لِذَلِكَ يَسقُطُونَ شُبّانُها في ساحاتِها وَكُلُّ رِجالِ
הַמִּלְחָמָה יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 27וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת דַּמֶּשֶׂק
القِتالِ يُصْمَتُونَ في اليومِ ذَلِكَ نَأْمَةُ يهوه صباؤت وَأُضْرِمُ نارًا في سُورِ دِمَشْقَ
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃ 28לְקֵדָר וּלְמַמְלְכוֹת חָצוֹר אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר[K]
فَتأكُلُ قُصُورَ بنْ هَدَدَ لِقيدارَ وَلِمَمالِكِ حاصُورَ التي ضَرَبَ نبوخذناصَّرُ
מֶלֶךְ־בָּבֶל כֹּה אָמַר יְהוָה קוּמוּ עֲלוּ אֶל־קֵדָר וְשָׁדְדוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם׃
مَلِكُ بابِلَ هَكذا قالَ يهوه قُومُوا اصْعَدُوا إلى قيدارَ وَاصْرَعُوا بَنِي المشرِقِ
29אָהֳלֵיהֶם וְצֹאנָם יִקָּחוּ יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל־כְּלֵיהֶם וּגְמַלֵּיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ
خيامَهُم وَضَأْنَهُم يَأْخُذُونَ شُقَقَهُم وَكُلَّ آنِيَتِهِم وَجِمالَهُم يَحْمِلُونَ لَهُم وَيُنادُونَ
עֲלֵיהֶם מָגוֹר מִסָּבִיב׃ 30נֻסוּ נֻּדוּ מְאֹד הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי חָצוֹר נְאֻם־יְהוָה
عَلَيهِم خَوفًا مِنْ حَولُ اهْرُبُوا اشرُدُوا جِدًّا عَمِّقُوا لِلسَّكَنِ يا ساكِني حاصُورَ نَأْمَةُ يهوه
כִּי־יָעַץ עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עֵצָה וְחָשַׁב עֲלֵיכֶם[K] מַחֲשָׁבָה׃ 31קוּמוּ
لأنْ أَشارَ عَليكُم نبوخذناصَّرُ مَلِكُ بابِلَ مَشُورَةً وَحَسِبَ عَلَيكُم حِسابًا قُومُوا
עֲלוּ אֶל־גּוֹי שְׁלֵיו יוֹשֵׁב לָבֶטַח נְאֻם־יְהוָה לֹא־דְלָתַיִם וְלֹא־בְרִיחַ לוֹ בָּדָד
اصْعَدُوا إلى أُمَّةٍ مُطْمَئِنَّةٍ ساكِنَةٍ بِأَمانٍ نَأْمَةُ يهوه لا مِصراعانِ وَلا عارِضَةَ لَها انفِرادًا
יִשְׁכֹּנוּ׃ 32וְהָיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז וַהֲמוֹן מִקְנֵיהֶם לְשָׁלָל וְזֵרִתִים לְכָל־רוּחַ קְצוּצֵי
يَسكُنُونَ وَتَكُونُ جِمالُهُم نَهْبًا وَمُجْمَلُ مَواشيهِم غَنيمَةً وَأُذَرِّيهِم لِكُلِّ رِيحٍ مَقْصُوصِي
פֵאָה וּמִכָּל־עֲבָרָיו אָבִיא אֶת־אֵידָם נְאֻם־יְהוָה׃ 33וְהָיְתָה חָצוֹר לִמְעוֹן תַּנִּים
زاوِيَةٍ وَمِنْ كُلِّ جَوانِبِهِ أَجْلِبُ أَيْدَهُم نَأْمَةُ يهوه وَتَكُونُ حاصُورُ مَقَرَّ بَناتِ آوَى
שְׁמָמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ 34אֲשֶׁר הָיָה
قَفْرًا إلى أَبَدٍ لا يَسكُنُ هُناكَ رَجُلٌ وَلا يَتَغَرَّبُ فيها ابنُ إنسانٍ حَيْثُ كانَتْ
דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־עֵילָם בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
كَلِمَةُ يهوه إلى إرميا النبيِّ عَلى عيلامَ في بَدْءِ مُلْكِ صدقيَّا مَلِكِ يهوذا
לֵאמֹר׃ 35כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־קֶשֶׁת עֵילָם רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם׃
قائِلاً هكذا قالَ يهوه صباؤت ها أنا كاسِرٌ قَوسَ عيلامَ أَوَّلَ جَبَرُوتِهِم
36וְהֵבֵאתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וְזֵרִתִים לְכֹל
وَأَجْلِبُ عَلى عيلامَ أَربَعَ رِياحٍ مِنْ أَربَعِ أَقاصي السماواتِ وَأُذَرِّيهِم لِكُلِّ
הָרֻחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא־יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי עֵילָם[K]׃ 37וְהַחְתַּתִּי
الرِّياحِ هذهِ وَلا تَكُونُ الأُمَّةُ التي لا يأتي هُناكَ مَطْرُودُو عيلامَ وَأُرْهِبُ
אֶת־עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה
عيلامَ أَمامَ مُعادِيهِم وَأَمامَ طالِبِي نَفْسِهِم وَأَجْلِبُ عَلَيهِم شَرًّا

وصُراخُهُم يُسمَعُ في بَحرِ القَصَبِ. ٢٢ها هوَ العَدُوُّ كنَسرٍ يرتَفِعُ ويَطيرُ ويَنشُرُ جناحَيهِ على بُصرَةَ، فتَصيرُ قُلوبُ جبابرةِ بَني أدومَ في ذلِكَ اليومِ كقلبِ امرأةٍ تُعاني المَخاضَ». ٢٣وقالَ الرَّبُّ على دِمشقَ: «تَخزَى حماةُ وأرفادُ لأنَّهُما سَمِعَتا نَبَأً فظيعاً، وتذوبانِ مِنَ الرُّعْبِ وتَضطَرِبانِ كالبحرِ الّذي لا يُمكِنُ أنْ يَهدأَ. ٢٤تَخورُ قِوى دِمشقَ فتُولِّي هارِبَةً. يَدُبُّ فيها الذُّعْرُ ويَستَولي علَيها الغَمُّ والوجَعُ كامرأةٍ في المَخاضِ. ٢٥ويحَها كيفَ تُهجَرُ تِلكَ المدينةُ المَرِحَةُ ٢٦وكيفَ يَسقُطُ شُبّانُها في ساحاتِها ويَهلِكُ جُنودُها في ذلِكَ اليومِ. ٢٧وأُشعِلُ ناراً في سُورِ دِمشقَ فتَأكُلُ قُصورَ بَنهَدَدَ مَلِكِها. ٢٨وقالَ الرَّبُّ على بَني قيدارَ ومَمالِكِ حاصورَ الّتي قاتَلَها نبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابِلَ: «قوموا اصعَدوا إلى بَني قيدارَ ودَمِّروا أبناءَ المَشرِقِ ٢٩خُذوا خيامَهُم وغنَمَهُم وستائِرَهُم وجميعَ أدواتِهِم وجِمالَهُم، ونادوا علَيهِم بالرُّعْبِ مِنْ كُلِّ جِهةٍ. ٣٠اهرُبوا سَريعاً واختَبِئوا يا سُكّانَ حاصورَ، لأنَّ نبوخذنَصَّرَ مَلِكَ بابِلَ نَوى علَيكُم شَرًّا ودَبَّرَ مَكيدةً. ٣١قوموا اصعَدوا إلى أُمَّةٍ مُطمَئِنَّةٍ ساكِنَةٍ في أمانٍ، لا أبوابَ لها ولا أقفالَ وسُكّانُها في عُزلَةٍ. ٣٢فتُنهَبُ جِمالُها نَهباً وتُسلَبُ مَواشيها الكثيرةُ. وأُبدِّدُ معَ كُلِّ ريحٍ أولئِكَ المَقصوصي الشَّعرِ، وأُنزِلُ بِهِمِ النَّكبَةَ مِنْ كُلِّ جِهةٍ يقولُ الرَّبُّ. ٣٣فتَصيرُ حاصورُ مأوَى لِبَناتِ آوى، قَفراً إلى الأبدِ، لا يَسكُنُ فيها إنسانٌ ولا يَتَغرَّبُ بشَرٌ». ٣٤وقالَ الرَّبُّ لإرميا النَّبيِّ على عيلامَ، في بَدءِ عَهدِ صِدقيَّا مَلِكِ يَهوذا: ٣٥«سأكسِرُ قَوسَ عيلامَ، مَصدَرَ قُوَّتِها، ٣٦وأجلِبُ علَيهِمِ الرِّياحَ الأربعَ مِنْ أطرافِ السَّماءِ الأربعةِ وأُبدِّدُهُم معَ الرِّياحِ كُلِّها، ولا تَبقى أُمَّةٌ لا يَلجأُ إليها مُهَجَّروهُم. ٣٧وأُنزِلُ بِسُكّانِ عيلامَ الذُّعْرَ أمامَ أعدائِهِم وأمامَ الّذينَ يَطلُبونَ حياتَهُم، وأجلِبُ علَيهِمِ الشَّرَّ

אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי
حُمُوَّ غضبي نأمةُ يهوه وأُرسِلُ وراءَهم السيفَ حتّى إفنائي
אוֹתָם׃ 38 וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יְהוָה׃
إيَّاهُم وأَضعُ كُرسيَّ في عيلامَ وأُبيدُ منْ هناكَ ملكًا ورؤساءَ نأمةُ يهوه
39 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשִׁיבK אֶת־שְׁבוּתK עֵילָם נְאֻם־יְהוָה׃
ويكونُ في آخرِ الأيَّامِ أُسْبي سَبْيَ عيلامَ نأمةُ يهوه
50 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃
الكلمةُ التي تكلَّمَ يهوه على بابلَ على أرضِ الكلدانيِّين بيَدِ إرميا النبيِّ
2 הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וּשְׂאוּ־נֵס הַשְׁמִיעוּ אַל־תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ נִלְכְּדָה בָבֶל
أخْبِروا في الأُمَمِ وأَسْمِعوا وارفَعوا رايةً أسمِعوا لا تُخفون قُولوا أُخِذَتْ بابلُ
הֹבִישׁ בֵּל חַת מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ עֲצַבֶּיהָ חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ׃ 3 כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן
خزيَ بيلُ انسحقَ مَرودخُ خزيَتْ أوثانُها انسحقَتْ أصنامُها لأنْ صعدَتْ عليها أُمَّةٌ منَ الشمالِ
הוּא־יָשִׁית אֶת־אַרְצָהּ לְשַׁמָּה וְלֹא־יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה נָדוּ
هيَ تَجعَلُ أرضَها دهشًا فلا يكونُ ساكنٌ فيها منْ إنسانٍ وحتّى بهيمةٍ شرَدُوا
הָלָכוּ׃ 4 בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
مضَوا في الأيَّامِ تلكَ وفي الوقتِ ذلكَ نأمةُ يهوه يأتونَ بنو إسرائيلَ هُم
וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו הָלוֹךְ וּבָכוֹ יֵלֵכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ׃ 5 צִיּוֹן יִשְׁאָלוּ
وبَنُو يهوذا معًا سيرًا وبُكاءً يَسيرونَ ويهوه إلهَهُم يطلُبونَ صهيونَ يسألُونَ
דֶּרֶךְ הֵנָּה פְנֵיהֶם בֹּאוּ וְנִלְווּ אֶל־יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ 6 צֹאן אֹבְדוֹת
طريقًا إلى هُنا وُجوهُهُم تعالَوا فيَنْضمُّوا إلى يهوه بعَهْدِ أبَدٍ لا يُنْسى ضأنًا بائدةً
הָיוּK עַמִּי רֹעֵיהֶם הִתְעוּם הָרִים שׁוֹבְבוּםK מֵהַר אֶל־גִּבְעָה הָלָכוּ שָׁכְחוּ
كانوا شعْبي رُعاتُهم أتاهوهم على جبالٍ ردُّوهم منْ جبلٍ إلى تلَّةٍ ساروا نسُوا
רִבְצָם׃ 7 כָּל־מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁם תַּחַת אֲשֶׁר חָטְאוּ
مَربَضَهم كُلُّ واجديهم أكلوهم وخُصومُهم قالوا لا نأثَمُ لأجلِ أنْ خطِئوا
לַיהוָה נְוֵה־צֶדֶק וּמִקְוֵה אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה׃ 8 נֻדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
ليهوه مأوى برٍّ ورَجاءُ آبائهم يهوه اشرُدوا منْ وسطِ بابلَ ومنْ أرضِ الكلدانيِّين
צֵאוּK וִהְיוּ כְּעַתּוּדִים לִפְנֵי־צֹאן׃ 9 כִּי הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל־בָּבֶל
اخرُجوا وكونوا كتُيوسٍ أمامَ ضأنٍ لأنْ ها أنا مُوقظٌ ومُصعِدٌ على بابلَ
קְהַל־גּוֹיִם גְּדֹלִים מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלָּכֵד חִצָּיו כְּגִבּוֹר מַשְׁכִּיל
جماعةَ أُممٍ عظيمةٍ منْ أرضِ الشمالِ فيَصطفُّونَ عليها منْ هُناكَ تُؤخذُ سهامُهُ كجبَّارٍ مُفلِحٍ
לֹא יָשׁוּב רֵיקָם׃ 10 וְהָיְתָה כַשְׂדִּים לְשָׁלָל כָּל־שֹׁלְלֶיהָ יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 11 כִּי
لا يَعُودُ فراغًا وتَكونُ كسديمُ غنيمةً كلُّ مُغْتنِميها يَشْبَعُونَ نأمةُ يهوه لأنْ
תִשְׂמְחוּK כִּי תַעַלְזוּK שֹׁסֵי נַחֲלָתִי כִּי תָפוּשׁוּK כְּעֶגְלָה דָשָׁה וְתִצְהֲלוּK
ضَلَّلُوهُم لأنْ تَغتَبِطونَ يا ناهِبي ميراثي لأنْ تَنتَشِرُونَ كعجلةٍ دائسةٍ وتَصهلُونَ
כָּאַבִּרִים׃ 12 בּוֹשָׁה אִמְּכֶם מְאֹד חָפְרָה יוֹלַדְתְּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם מִדְבָּר צִיָּה
كمُقتدرينَ خزيَتْ أُمُّكُم جدًّا خفرَتْ والدتُكُم ها آخرةُ أُممٍ بريَّةٌ يباسٌ
וַעֲרָבָה׃ 13 מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא תֵשֵׁב וְהָיְתָה שְׁמָמָה כֻּלָּהּ כֹּל עֹבֵר עַל־בָּבֶל יִשֹּׁם
وباديةٌ منْ سُخطِ يهوه لا تسكُنُ فتكونُ قفرًا كلُّها كلُّ عابرٍ على بابلَ يَدهَشُ
וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶיהָ׃ 14 עִרְכוּ עַל־בָּבֶל סָבִיב כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת יְדוּ אֵלֶיהָ
ويَصفُرُ على كلِّ ضرباتِها اصطفُّوا على بابلَ منْ حولٍ يا كلَّ دائسي قوسٍ ارمُوا عليها

ونارَ غضَبي. وأتبَعُهُم بالسَّيفِ حتَّى أُفنيَهُم.
٣٨وأجعلُ عرشي في عيلامَ وأُهلِكُ مَلِكَها
ورُؤساءَها، ٣٩لكنَّني في الأيَّامِ الآتيةِ أُعيدُ
أمجادَها يقولُ الرّبُّ».

٥٠ ١وقالَ الرّبُّ لِبابلَ وسُكَّانِها على لِسانِ
إرميا النَّبيِّ: ٢«أخبِروا في الأُمَمِ. ونادوا
وارفَعوا الرَّايةَ. وأعلِنوا، لا تكتُموا. قولوا:
أُخِذَت بابلُ. انهَزَمَ بيلُ وانسَحَقَ مَردوكُ
انهَزَمَت أوثانُها وانسحَقَت أصنامُها! ٣فَمِنَ
الشِّمالِ طَلَعَت علَيها أُمَّةٌ جعلَت أرضَها
مُقفِرةً لا ساكِنَ فيها. هرَبَ مِنها البشَرُ
والبَهائِمُ ونزَحوا جميعاً. ٤«في ذلِكَ اليومِ،
يقولُ الرّبُّ، يَرجِعُ بَنو إسرائيلَ وبَنو يَهوذا
معاً، وهُم يسيرونَ ويبكونَ ويَطلُبونَ الرّبَّ
إلهَهُم. ٥يسألونَ عَنِ الطَّريقِ إلى صِهيَونَ،
ويَتوجَّهونَ مُقبِلينَ علَيها. يأتونَ وينضمُّونَ إلى
الرّبِّ بعَهدٍ أبديٍّ لا يُنْسى. ٦«كانَ شعبي
خِرافاً ضالَّةً. أضَلَّهُم رُعاتُهُم وحادوا بهِم إلى
الجبالِ، فساروا مِنْ تلٍّ إلى رابيةٍ ونَسوا
حظيرتَهُم. ٧فكُلُّ مَنْ صادفَهُم افترسَهُم،
وأعداؤُهُم قالوا: لا لَومَ علَينا». هُم خطِئوا إلى
الرّبِّ، مَوئِلِهِم الحقِّ ورَجاءِ آبائِهِم».
٨«أُهرُبوا مِنْ وسَطِ بابلَ، ومِنْ أرضِ البابليِّينَ
اخرُجوا. سيروا كالكِباشِ قُدَّامَ القطيعِ. ٩ها
أنا أُحرِّضُ وأُصعِدُ على بابلَ حَشْداً مِنْ أُمَمٍ
عظيمةٍ تَجيءُ مِنْ أرضِ الشِّمالِ. يَصطَفُّونَ
علَيها ومِنْ هُناكَ تُؤخَذُ. هُم كصَيَّادٍ ماهِرٍ،
سِهامُهُم لا تخطِئُ. ١٠فتسلُبُ أرضَ البابليِّينَ
ويَشبَعُ سالِبوها. ١١«كم فرِحْتُم وطَرِبْتُم يا
ناهِبي شعبي، وقَفزتُم كعِجْلةٍ على العُشبِ أو
صَهلْتُم كالخَيلِ. ١٢لكنَّ أُمَّكُمُ الّتي ولَدَتْكُم
تَخزى وتَخجَلُ فتكونُ الأخيرةَ بَينَ الأُمَمِ
وتَصيرُ بَرِّيَّةً قَفْراً وأرضاً يَباساً. ١٣ومِنْ غَيظِ
الرّبِّ لا تُسكَنُ، بل تكونُ كُلُّها خَراباً. فكُلُّ
مَنْ يَمُرُّ ببابلَ يُدهَشُ ويَصفِرُ هُزْءًا على جميعِ
نكَباتِها. ١٤«اصطَفُّوا على بابلَ مِنْ كُلِّ جانبٍ
يا رُماةَ السِّهامِ. ارموا علَيها.

אַל־תַּחְמְלוּ אֶל־חֵץ כִּי לַיהוָה חָטָאָה׃ 15הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נָתְנָה יָדָהּ נָפְלוּ
لا تشفقونَ على سهْمٍ لأنْ ليهوه خطِئَتْ اهْتِفُوا عليها منْ حَولُ أعطَتْ يدَها سقطَتْ
אָשְׁיוֹתֶיהָ[K] נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה
أركانُها هُرِسَتْ أسوارُها لأنْ انتقامُ يهوه هيَ انتقِمُوا منْها كما صنَعَتْ
עֲשׂוּ־לָהּ׃ 16כִּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל וְתֹפֵשׂ מַגָּל בְּעֵת קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה אִישׁ
اصنَعُوا لَها اقطَعُوا زارِعًا منْ بابلَ وَماسِكَ منجَلٍ في وَقْتِ حصادٍ منْ وَجْهِ السيفِ الجائرِ رَجُلٌ
אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֻסוּ׃ 17שֶׂה פְזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת הִדִּיחוּ
إلى شَعْبِهِ يتَوَجَّهُونَ وَرَجُلٌ إلى أرضِهِ يَهربُونَ شاةٌ مُشتَّتَةٌ إسرائيلُ أُسُدٌ طَرَدَتْ
הָרִאשׁוֹן אֲכָלוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְזֶה הָאַחֲרוֹן עִצְּמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 18לָכֵן
الأوَّلُ أكَلَهُ مَلِكُ أشُّورَ وَهَذا الآخَرُ جَرَمَهُ نبوخذناصَّرُ مَلِكُ بابلَ لِذَلكَ
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶל־אַרְצוֹ
هكذا قالَ يهوه صباؤت إلهُ إسرائيلَ هَا أنا مُفتَقِدٌ على مَلِكِ بابلَ وَعلى أرضِهِ
כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19וְשֹׁבַבְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נָוֵהוּ וְרָעָה
كما افتَقَدْتُ على مَلِكِ أشُّورَ وَأُرجِعُ إسرائيلَ إلى مَأواهُ فيَرْعَى
הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן וּבְהַר אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ׃ 20בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת
الكرمَلَ وَباشانَ وَفي جبَلِ أفرايمَ وَجِلعادَ تشْبَعُ نَفْسُهُ في الأيَّامِ تِلْكَ وَفي الوقتِ
הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יְבֻקַּשׁ אֶת־עֲוֺן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ וְאֶת־חַטֹּאת יְהוּדָה וְלֹא
ذَلِكَ نأمةُ يهوه يُطْلَبُ ذَنْبُ إسرائيلَ وَليسَ هُوَ وَخَطايا يهوذا فَلا
תִמָּצֶאינָה כִּי אֶסְלַח לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר׃ 21עַל־הָאָרֶץ מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ
تُوجَدُ لأنْ أغفِرُ لِمَنْ أُبقِي على أرضِ مراثايمَ اصعَدْ عليها
וְאֶל־יוֹשְׁבֵי פְּקוֹד חֲרֹב וְהַחֲרֵם אַחֲרֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה וַעֲשֵׂה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃
وَعلى ساكِني فَقُودَ خَرِّبْ وَحَرِّمْ وَراءَهُم نأمةُ يهوه وَاصنَعْ كَكُلِّ ما أوصَيتُكَ
22קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 23אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר פַּטִּישׁ כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ
صَوتُ قتالٍ في الأرضِ وَكَسْرٌ عظيمٌ كيفَ جُدِعَتْ وَكُسِرَتْ مطرَقَةُ كُلِّ الأرضِ كيفَ
הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃ 24יָקֹשְׁתִּי לָךְ וְגַם־נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל וְאַתְּ לֹא יָדָעַתְּ
كانَتْ دَهَشًا بابلُ في الأُمَمِ فَخَخْتُ لكِ وَأيضًا أُخِذْتِ يا بابلُ وَأنتِ ما عَرَفتِ
נִמְצֵאת וְגַם־נִתְפַּשְׂתְּ כִּי בַיהוָה הִתְגָּרִית׃ 25פָּתַח יְהוָה אֶת־אוֹצָרוֹ וַיּוֹצֵא
وُجِدْتِ وَأيضًا أُمسِكْتِ لأنْ يهوه نازَعْتِ فتحَ يهوه كَنْزَهُ وَأَخْرَجَ
אֶת־כְּלֵי זַעְמוֹ כִּי־מְלָאכָה הִיא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃ 26בֹּאוּ־לָהּ
آنيةَ حَنَقِهِ لأنْ عَمَلٌ هُوَ لأدوناي يهوه صباؤت في أرضِ الكلدانيِّينَ تعالَوا إليها
מִקֵּץ פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ סָלּוּהָ כְמוֹ־עֲרֵמִים וְהַחֲרִימוּהָ אַל־תְּהִי־לָהּ שְׁאֵרִית׃
منَ الأقصَى افتَحُوا أَهْراءَها ارفعُوها كأكوامٍ وَحَرِّمُوها لا تَكُونُ لَها بَقِيَّةٌ
27חִרְבוּ כָּל־פָּרֶיהָ יֵרְדוּ לַטָּבַח הוֹי עֲלֵיהֶם כִּי־בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ 28קוֹל
أهْلِكُوا كُلَّ عُجُولِها تَنْزِلُ لِلنَّحْرِ آه عليهم لأنْ أتى يومُهُم وَقتُ افتقادِهِم صَوتُ
נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת־נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת
هاربينَ وَناجينَ منْ أرضِ بابلَ لإخبارٍ في صهيونَ انتقامَ يهوه إلهنا انتقامَ
הֵיכָלוֹ׃ 29הַשְׁמִיעוּ אֶל־בָּבֶל רַבִּים כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אַל־יְהִי־
هَيكَلِهِ أَسْمِعُوا على بابلَ رُماةً كُلَّ دائِسي قَوْسٍ خَيِّمُوا عليها منْ حَولُ لا يكُونُ
לָהּ[K] פְּלֵטָה שַׁלְּמוּ־לָהּ כְּפָעֳלָהּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ כִּי אֶל־יְהוָה זָדָה
لَها ناجٍ جازُوا إيَّاها كَفِعْلِها كَكُلِّ ما صَنَعَتْ اصنَعُوا لَها لأنْ على يهوه تكَبَّرَتْ

خطِئَت إلى الرَّبِّ فلا تُوفِّروا السِّهامَ. ١٥اهتفوا
هُتافَ الحربِ حولَها، فتستسلِمَ وتنهارَ
أُسُسُها وتنهدِمَ أسوارُها. لذلكَ هوَ انتقامُ
الرَّبِّ. فانتقِموا منها، وكما فعلَت بالآخرينَ
إفعَلوا بها. ١٦أبيدوا الزَّارِعَ مِنْ بابلَ والحاصِدَ
وقتَ الحصادِ، فيهرُبَ كُلُّ واحدٍ مِنْ وجهِ
السَّيفِ ويرجعَ إلى شعبِهِ وأرضِهِ. ١٧«بنو
إسرائيلَ غنَمٌ مُشتَّتَةٌ طارَدَتْها الأسودُ. مَلِكُ
أشُّورَ أوَّلُ مَن افترَسَهُم، ونبوخذنَصَّرُ مَلِكُ
بابلَ آخِرُ مَنْ سحَقَ عِظامَهُم. ١٨لذلِكَ يقولُ
الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ: سأُعاقِبُ مَلِكَ
بابلَ وأرضَهُ كما عاقَبْتُ مَلِكَ أشُّورَ ١٩وأُعيدُ
بَني إسرائيلَ إلى مَرعاها، فتسرَحُ في الكَرمَلِ
وباشانَ وتشبَعُ في جبَلِ أفرايمَ وجِلعادَ. ٢٠وفي
ذلِكَ اليومِ لا يكونُ إثْمٌ ولا خطيئةٌ في
إسرائيلَ ويهوذا، لأنِّي أغفِرُ لِمَنْ أُبقيهِ يقولُ
الرَّبُّ. ٢١«إصعَدوا إلى أرضِ مراثايمَ وإلى
سُكَّانِ فقودَ. إتبعوهُم واقتُلوهُم وافعَلوا كُلَّ ما
أمَرْتُكُم بهِ. ٢٢صوتُ قِتالٍ في الأرضِ وخرابٌ
عظيمٌ. ٢٣«كيفَ انكسَرَت وتحطَّمَت بابلُ،
مِطرَقَةُ الأرضِ كُلِّها، وصارَت مَثارَ رُعْبِ
الأُمَمِ. ٢٤«نُصِبَ لكِ يا بابلُ فَخٌّ، فعَلِقْتِ وما
شعَرْتِ. إنفضَحَ أمرُكِ وانغَلَبتِ لأنَّكِ تحَدَّيتِ
الرَّبَّ. ٢٥«فتحَ الرَّبُّ خزائِنَ أسلِحَتِهِ وأخرجَ
آلاتِ غضَبِهِ، لأنَّ لهُ مُهِمَّةً في أرضِ
البابليِّينَ. ٢٦«إنقَضُّوا علَيها مِنْ كُلِّ جانبٍ
وافتَحوا أهراءَها وكَوِّموا قَمحَها وأبيدوها ولا
تكُنْ لها بَقِيَّةٌ. ٢٧أفنوا جميعَ ثيرانِها وأنزِلوها
لِلذَّبحِ. ويلٌ لِسُكَّانِ بابلَ! حانَ يومُ عِقابِها.
٢٨«إسمَعوا صوتَ الهاربينَ النَّاجينَ مِنْ أرضِ
بابلَ لِيُخبِروا في أُورُشليمَ أنَّ الرَّبَّ إلهَنا انتقَمَ
لِهَيكَلِهِ. ٢٩«إستَدعوا إلى بابلَ أصحابَ
القِسِيِّ. وليَنزِلْ علَيها رُماةُ السِّهامِ مِنْ كُلِّ
جانبٍ، ولا تدَعوا أحداً ينجو، جازُوها
بحسَبِ أفعالِها وعامِلوها بمِثلِ ما عامَلَتِ
الآخرينَ، لأنَّها تجَبَّرَت على الرَّبِّ

אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 30 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ יִדַּמּוּ
على قدوسِ إسرائيلَ لذلكَ يسقطونَ شبّانُها في ساحاتِها وكلُّ رجالِ قتالِها يُصمَتونَ
בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה׃ 31 הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת כִּי בָּא
في اليومِ ذلكَ نأمةُ يهوه ها أنا عليكَ يا مُتكبِّرُ نأمةُ أدوناي يهوه صباؤت لأنْ أتى
יוֹמְךָ עֵת פְּקַדְתִּיךָ׃ 32 וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ מֵקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו
يومُكَ وقتَ افتقدتُكَ فيعثرُ مُتكبِّرٌ ويَسقُطُ وليس لهُ مُقيمٌ وأُضرِمُ نارًا في مُدُنِهِ
וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֹתָיו׃ 33 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׁוּקִים בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
فتأكلُ كُلَّ حواليهِ هكذا قالَ يهوه صباؤت مظلومونَ بنو إسرائيلَ
וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָם מֵאֲנוּ שַׁלְּחָם׃ 34 גֹּאֲלָם חָזָק יְהוָה
وبنو يهوذا معًا وكلُّ سابيهم أمسكوا بهم رفضوا إرسالَهم مُفتديهم شديدٌ يهوه
צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב יָרִיב אֶת־רִיבָם לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת־הָאָרֶץ וְהִרְגִּיז לְיֹשְׁבֵי
صباؤت اسمُهُ مُخاصمةً يُخاصِمُ خُصومتَهُم لأجلِ إراحةِ الأرضِ وإزعاجِ ساكني
בָבֶל׃ 35 חֶרֶב עַל־כַּשְׂדִּים נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל וְאֶל־שָׂרֶיהָ וְאֶל־חֲכָמֶיהָ׃
بابلَ سيفٌ على الكلدانيِّينَ نأمةُ يهوه وعلى ساكني بابلَ وعلى رؤسائها وعلى حُكمائها
36 חֶרֶב אֶל־הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ חֶרֶב אֶל־גִּבּוֹרֶיהָ וָחָתּוּ׃ 37 חֶרֶב אֶל־סוּסָיו
سيفٌ على المُخادعينَ فيَحمقونَ سيفٌ على جبابرتِها فيرهبونَ سيفٌ على خُيولِها
וְאֶל־רִכְבּוֹ וְאֶל־כָּל־הָעֶרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־אוֹצְרֹתֶיהָ
وعلى مركَبتِها وعلى كُلِّ الخليطِ الذي في وسطِها فيكونونَ نساءً سيفٌ على كنوزِها
וּבֻזָּזוּ׃ 38 חֹרֶב אֶל־מֵימֶיהָ וְיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא וּבָאֵימִים יִתְהֹלָלוּ׃
فتُنهَبُ حَرٌّ على مياهِها فتيبَسُ لأنْ أرضُ تماثيلَ هِيَ وبمهاباتٍ يتجنَّنونَ
39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים וְיָשְׁבוּ בָהּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־תֵשֵׁב עוֹד לָנֶצַח וְלֹא
لذلكَ تُقيمُ صَواوٍ مَعَ بناتِ آوى وتُقيمُ فيها بناتُ نعامةٍ ولا تُقيمُ بعدُ للدوامِ ولا
תִשְׁכּוֹן עַד־דּוֹר וָדוֹר׃ 40 כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וְאֶת־שְׁכֵנֶיהָ
تَسكُنُ حتّى جيلٍ فجيلٍ كتقليبِ اللهِ سَدومَ وعَمورةَ وجيرانَها
נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ 41 הִנֵּה עַם בָּא מִצָּפוֹן
نأمةُ يهوه لا يُقيمُ هُناكَ رَجُلٌ ولا يتغرَّبُ فيها ابنُ إنسانٍ ها شعبٌ آتٍ منَ الشمالِ
וְגוֹי גָּדוֹל וּמְלָכִים רַבִּים יֵעֹרוּ מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃ 42 קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי
وأُمّةٌ عظيمةٌ ومُلوكٌ كثيرونَ يُنبَّهونَ منْ طرَفي أرضٍ قوسًا ومزراقًا يُمسكونَ قساةٌ
הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה
هُم فلا يرحمونَ صوتُهُم كالبحرِ يُهمهِمُ وعلى خُيولٍ يركبونَ مُصطفّينَ كرَجُلٍ للقتالِ
עָלַיִךְ בַּת־בָּבֶל׃ 43 שָׁמַע מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־שִׁמְעָם וְרָפוּ יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְהוּ חִיל
عليكِ يا بنتَ بابلَ سمعَ ملكُ بابلَ سماعَهُم فارتختا يداهُ ضيقٌ أمسكَهُ وجعٌ
כַּיּוֹלֵדָה׃ 44 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי־אַרְגִּעָה אֲרִיצֵם K
كالوالدةِ ها كأسدٍ يصعدُ منْ جاهِ الأردنِّ إلى مأوى دائمٍ لأنْ أُغمِزُ أُركضُهُم
מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֶנִּי וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר
عنهُ ومَنْ مُختارٌ عليهِ أفتقدُ لأنْ مَنْ كما أنا ومَنْ يُواعدُني ومَنْ ذا راعٍ الذي
יַעֲמֹד לְפָנָי׃ 45 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר
يقفُ أمامي لذلكَ اسمعُوا مشورةَ يهوه التي أشارَ على بابلَ وحساباتِهِ التي
חָשַׁב אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם
حسَبَ على أرضِ الكلدانيِّينَ ألا تسحبُهم صغارُ الضأنِ ألا يُخرِبُ عليهم

قُدُّوسِ إسرائيلَ. ٣٠«لِذلِكَ يَسقُطُ شُبّانُها في ساحاتِها ويَهلِكُ جميعُ رِجالِها المُحارِبينَ في ذلِكَ اليومِ يقولُ الرّبُّ. ٣١«أنا عَدُوُّكَ أيُّها الباغي. جاءَ يومُ عِقابِكَ. ٣٢سيَعثُرُ الباغي ويَسقُطُ ولا أحدَ يُقيمُهُ. وأُشعِلُ ناراً في مُدُنِه فتأكُلُ كُلَّ ما حَولَها». ٣٣وقالَ الرّبُّ القديرُ: «بَنو إسرائيلَ وبَنو يَهوذا مَظلومونَ جميعاً، والّذينَ سَبَوهُم تَمسَّكوا بهِم ورفَضوا أنْ يُطلِقوهُم. ٣٤لكِنَّ فاديَهُم قويٌّ. الرّبُّ القديرُ اسمُهُ. فهوَ يتَولّى دَعواهُم لِيُريحَ الأرضَ ويُزعِجَ سُكّانَ بابِلَ. ٣٥«السَّيفُ على البابليِّينَ وكُلِّ مَنْ يَسكُنُ بابِلَ، وعلى رُؤسائِها وحُكَمائِها. ٣٦السَّيفُ على عَرّافيها فيَصيرونَ حَمقى، وعلى أبطالِها فيَهلكونَ. ٣٧السَّيفُ على خَيلِها ومَركَباتِها، وعلى جُنودِها المُرتَزِقَةِ فيَصيرونَ كالنِّساءِ. السَّيفُ على كُنوزِها فتُنهَبُ. ٣٨الحَرُّ على مياهِها فتَجِفُّ لأنَّها أرضُ مَنحوتاتٍ وهُم بأصنامِهِم مُولَعونَ.
٣٩«لِذلِكَ تَسكُنُها وحوشُ القَفْرِ والثَّعالِبُ وتأوي إليها بَناتُ النَّعامِ. لا يَسكُنُها إنسانٌ بَعدَ اليومِ إلى الأبدِ ولا تُعمَرُ مدى الأجيالِ.
٤٠يُخَرِّبُها اللهُ كما خَرَّبَ سَدومَ وعَمورَةَ وجِوارَهُما. فلا يَسكُنُ فيها إنسانٌ ولا يتَغَرَّبُ بشَرٌ. ٤١«ها شعبٌ مُقبِلٌ مِنَ الشَّمالِ، وأُمَّةٌ عظيمةٌ ومُلوكٌ كثيرونَ يتأهَّبونَ لِلقِتالِ مِنْ أقاصي الأرضِ. ٤٢يَقبِضونَ على القِسيِّ والرِّماحِ، قُساةٌ لا يَرحَمونَ وكالبحرِ صَوتُهُم. يَركَبونَ خُيولاً مُصطَفَّةً كفارِسٍ واحدٍ لِمُقاتَلتِكِ يا بابِلُ. ٤٣«بلَغَ خَبَرُهُم مَلِكَ بابِلَ فانهارَت عَظَمَتُهُ واستَولى علَيهِ غَمٌّ ووجَعٌ كامرأةٍ تُعاني المَخاضَ. ٤٤ها أنا كأسَدٍ يَصعَدُ مِنْ غَورِ الأردُنِّ على حَظيرةِ غَنَمٍ مَنيعةٍ، وأنقَضُّ بَغتَةً وأطرُدُهُم وأُقيمُ عليهِم مَنْ أختارُهُ. فمَنْ مِثلي؟ ومَنْ يُحاكِمُني؟ وأيُّ راعٍ يَقِفُ في وجهي؟
٤٥لِذلِكَ اسمَعوا ما نَوَيتُهُ أنا الرّبُّ على بابِلَ وما دَبَّرَ على أرضِ البابليِّينَ: سَيَجُرُّ العَدُوُّ صِغارَ القَطيعِ جَرًّا وتَنهارُ حَظيرَتُهُم علَيهِم.

נָוֶה׃ 46 מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ וּזְעָקָה בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע׃
مأوًى منَ الصوتِ أُخِذَتْ بابلُ أُرعِشَتْ الأرضُ وَزَعقَةٌ في الأُممِ سُمِعَتْ
51 1 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר עַל־בָּבֶל וְאֶל־יֹשְׁבֵי לֵב קָמָי רוּחַ מַשְׁחִית׃
هكذا قالَ يهوه ها أنا مُنبِّهٌ على بابلَ وَعلى ساكني لِبَ قاماي ريحًا مُهلكةً
2 וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וְזֵרוּהָ וִיבֹקְקוּ אֶת־אַרְצָהּ כִּי־הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם
وأُرسِلُ إلى بابلَ مُذَرِّينَ فيذرُّونَها ويُفرِغونَ أرضَها لأنْ كانُوا عليها منْ حولُ في يومِ
רָעָה׃ 3 אֶל־יִדְרֹךְ K הַדֹּרֵךְ קַשְׁתּוֹ וְאֶל־יִתְעַל בְּסִרְיֹנוֹ וְאַל־תַּחְמְלוּ
شرٍّ لا يَدُوسُ – الدائسُ قوسَهُ ولا يَتعالى بِدرعِهِ ولا تُشفِقُونَ
אֶל־בַּחֻרֶיהָ הַחֲרִימוּ כָּל־צְבָאָהּ׃ 4 וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים וּמְדֻקָּרִים
على مُختاريها حرِّمُوا كلَّ جيشِها فيسقُطونَ قتلى في أرضِ الكلدانيّينَ ومطعُونونَ
בְּחוּצוֹתֶיהָ׃ 5 כִּי לֹא־אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה מֵאֱלֹהָיו מֵיְהוָה צְבָאוֹת כִּי אַרְצָם
في أسواقِها لأنْ لا مَترُوكٌ إسرائيلُ ويهوذا منْ إلهِهِ منْ يهوه صباوت لأنْ أرضُهُما
מָלְאָה אָשָׁם מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 6 נֻסוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמַלְּטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ אַל־תִּדַּמּוּ
امتلأتْ إثمًا منْ قُدُّوسِ إسرائيلَ اهْرُبُوا منْ وسطِ بابلَ وَنجُوا رجُلٌ نفسَهُ لا تُصمَتُونَ
בַּעֲוֹנָהּ כִּי עֵת נְקָמָה הִיא לַיהוָה גְּמוּל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ׃ 7 כּוֹס־זָהָב בָּבֶל
بذنبِها لأنْ وقتُ انتقامٍ هُوَ ليهوه جزاءً هُوَ مُسلِّمٌ لها كأسُ ذهبٍ بابلُ
בְּיַד־יְהוָה מְשַׁכֶּרֶת כָּל־הָאָרֶץ מִיֵּינָהּ שָׁתוּ גוֹיִם עַל־כֵּן יִתְהֹלְלוּ גוֹיִם׃ 8 פִּתְאֹם
بيدِ يهوه مُسكِرةٌ كلَّ الأرضِ منْ خمرِها شربُوا أُممٌ لذلكَ يتجنّنونَ أُممٌ فجأةً
נָפְלָה בָבֶל וַתִּשָּׁבֵר הֵילִילוּ עָלֶיהָ קְחוּ צֳרִי לְמַכְאוֹבָהּ אוּלַי תֵּרָפֵא׃ 9 רִפִּינוּ K
سقطتْ بابلُ وكُسِرتْ ولَوْلُوا عليها خذُوا بلسانًا لوجعِها رُبَّما تُشفَى داوينا
אֶת־בָּבֶל וְלֹא נִרְפָּתָה עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ אִישׁ לְאַרְצוֹ כִּי־נָגַע אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ
بابلَ فما شفيَتْ اتْرُكوها ونذهبْ رجُلٌ إلى أرضِهِ لأنْ بلغَ إلى السماواتِ قضاؤُها
וְנִשָּׂא עַד־שְׁחָקִים׃ 10 הוֹצִיא יְהוָה אֶת־צִדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ וּנְסַפְּרָה בְצִיּוֹן
وَرُفِعَ حتَّى غُيُومٍ أخرَجَ يهوه براراتنا تعالَوا فنروِيَ في صهيونَ
אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 11 הָבֵרוּ הַחִצִּים מִלְאוּ הַשְּׁלָטִים הֵעִיר יְהוָה
صُنْعَ يهوه إلهِنا ابْرُوا السهامَ امْلأُوا الأتراسَ نبَّهَ يهوه
אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מָדַי כִּי־עַל־בָּבֶל מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת
رُوحَ مُلوكِ ماداي لأنْ على بابلَ نيَّتُهُ لإهلاكِها لأنِ انتقامُ يهوه هيَ انتقامُ
הֵיכָלוֹ׃ 12 אֶל־חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ־נֵס הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר הָקִימוּ שֹׁמְרִים הָכִינוּ
هيكلِهِ على أسوارِ بابلَ ارفَعُوا رايَةً شدِّدُوا الحراسةَ أقيمُوا حارسينَ هيِّئُوا
הָאֹרְבִים כִּי גַּם־זָמַם יְהוָה גַּם־עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל׃
الكامنينَ لأنْ أيضًا نوى يهوه أيضًا صنَعَ – ما تكلَّمَ على ساكني بابلَ
13 שֹׁכַנְתְּ K עַל־מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצָרֹת בָּא קִצֵּךְ אַמַּת בִּצְעֵךְ׃ 14 נִשְׁבַּע יְהוָה
يا ساكنةً على مياهٍ كثيرةٍ يا كثيرةَ كُنوزٍ أتتْ نهايتُكِ ذِراعُ مكسَبِكِ حلفَ يهوه
צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי אִם־מִלֵּאתִיךְ אָדָם כַּיֶּלֶק וְעָנוּ עָלַיִךְ הֵידָד׃ 15 עֹשֵׂה אֶרֶץ
صباوت بنفسِهِ أنْ إذا ملأتُكِ بشرًا كالغوغاءِ فيُجيبونَ عليكِ هُتافًا صانعُ أرضٍ
בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃ 16 לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם
بقُوَّتِهِ مُثبِّتُ مسكونةٍ بحكمتِهِ وبتبيُّنِهِ بسطَ سماواتٍ صوتًا إعطاؤُهُ عجيجُ مياهٍ
בַּשָּׁמַיִם וַיַּעַל נְשִׂאִים מִקְצֵה־אָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיֹּצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃
في السماواتِ وأصعدَ سحاباتٍ منْ أقصى أرضٍ بروقًا للمطرِ صنعَ وأخرجَ ريحًا منْ خزائنِهِ

٤٦ ومنَ النّبأِ القائلِ: أُخِذَت بابلُ، تتزلزلُ الأرضُ ويُسمَعُ الصُّراخُ بينَ الأممِ.

٥١ ١ وقالَ الرَّبُّ: «سأُثيرُ على بابلَ وسُكَّانِها ريحاً مُهلِكَةً. ٢ وأُرسِلُ إلى بابلَ غُرباءَ، فيُذَرُّونَها كالتِّبنِ ويُخلونَ الأرضَ مِنْ ساكِنيها ويُحاصِرونَها مِنْ كُلِّ جِهَةٍ في يومِ نكبَتِها. ٣ لا يَدعونَ الرَّامي يَحني قوسَهُ ولا الجُنديَّ يَختالُ بدِرعِهِ. لا يُشفِقونَ على شُبَّانِها، بل يَقضونَ على كُلِّ جيشِها. ٤ فيَسقُطُ القتلى في أرضِ البابليِّينَ والجرحى في شوارِعِها. ٥ فإسرائيلُ ويهوذا لم تُحرَما مِنَ الرَّبِّ القديرِ إلهِهِما، وإن امتلأَت أرضُهُما إثماً على قُدُّوسِ إسرائيلَ». ٦ أُهرُبوا مِنْ وسَطِ بابلَ، وانجوا كُلُّ واحدٍ بنفسِهِ، لا تَهلكوا بخطيئتِها، لأنَّ هذا وقتُ انتقامٍ للرَّبِّ، فهوَ يُعاقِبُها بما تَستحِقُّ. ٧ بابلُ كأسٌ مِنْ ذهَبٍ بيدِ الرَّبِّ تُسكِرُ كُلَّ أُمَمِ الأرضِ. مِنْ خمرِها شرِبَتِ الأممُ ففقَدَت صوابَها. ٨ بَغتَةً سقَطَت بابلُ وتحطَّمَت. ولوِلوا عليها. خُذوا بَلسماً لِجُرحِها، لعلَّها تُشفى. ٩ عالَجْنا بابلَ فما شُفِيَت. دعُوها ولنذهَبْ كُلُّ واحدٍ إلى أرضِهِ فالحُكْمُ عليها بلَغَ إلى السَّماواتِ وارتَفَعَ إلى الغُيومِ». ١٠ الرَّبُّ أظهَرَ براءَتَنا، فهيَّا نُخبِرُ في صِهيونَ بعمَلِ الرَّبِّ إلهِنا. ١١ سُنُّوا السِّهامَ واملأوا الجِعابَ. فالرَّبُّ أثارَ رُوحَ مَلِكِ ماداي لأنَّهُ نوى أنْ يُدمِّرَ بابلَ انتقاماً ويثأرَ لخرابِ هيكلِهِ. ١٢ «على أسوارِ بابلَ ارفعوا الرَّايةَ. شدِّدوا الحِراسةَ وأقيموا الرُّقَباءَ. هيِّئوا الكَمينَ. فالرَّبُّ نوى أنْ يفعَلَ ما قالَهُ على سُكَّانِ بابلَ. ١٣ أيَّتُها السَّاكِنَةُ عِندَ المياهِ الغزيرةِ! أيَّتُها الكثيرةُ الكُنوزِ! جاءَت آخِرَتُكِ وانقطَعَ خيطُ حياتِكِ. ١٤ بذاتِهِ أقسَمَ الرَّبُّ القديرُ: أملأُكِ رجالاً كالجرادِ، يَصيحونَ عليكِ بهُتافِ النَّصرِ. ١٥ الرَّبُّ صنَعَ الأرضَ بقُوَّتِهِ. بحِكمَتِهِ ثبَّتَ الكونَ وبسَطَ السَّماواتِ بفِطنَتِهِ. ١٦ بصوتِهِ يَجمَعُ مياهاً في السَّماءِ ويُصعِدُ السَّحابَ مِنْ أقصى الأرضِ. يُحدِثُ البُروقَ لِلمطَرِ ويُخرِجُ الرِّيحَ مِنْ خزائِنِهِ.

17 נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־צוֹרֵף מִפָּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ בָּם׃
خَبِلَ كُلُّ إنسانٍ مِنَ المَعْرِفَةِ خَزِيَ كُلُّ صائغٍ مِنَ التمثالِ لأنْ زُورٌ سَبْكُهُ وَلا رُوحَ فيهِ
18 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃ 19 לֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקוֹב
بَاطِلٌ هِيَ عَمَلُ اسْتِهاناتٍ في وَقْتِ افْتِقادِها تَبِيدُ لا كَهَذِهِ نَصيبُ يَعقُوبَ
כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְשֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 20 מַפֵּץ־אַתָּה לִי כְּלֵי
لأنْ جَابِلُ الكُلِّ هُوَ وَسِبْطُ ميراثِهِ يهوه صباؤت اسْمُهُ مِدَقٌّ أنت لي وَأدَواتُ
מִלְחָמָה וְנִפַּצְתִּי בְךָ גוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בְךָ מַמְלָכוֹת׃ 21 וְנִפַּצְתִּי בְךָ סוּס וְרֹכְבוֹ
قِتالٍ فَأُحَطِّمُ بِكَ أُمَمًا وَأُهْلِكُ بِكَ مَمالِكَ وَأُحَطِّمُ بِكَ فَرَسًا وَراكِبَهُ
וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ׃ 22 וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנִפַּצְתִּי בְךָ זָקֵן וָנָעַר
وَأُحَطِّمُ بِكَ مَرْكَبَةً وَراكِبَها وَأُحَطِّمُ بِكَ رَجُلاً وَامرَأَةً وَأُحَطِّمُ بِكَ شَيخًا وَغُلامًا
וְנִפַּצְתִּי בְךָ בָּחוּר וּבְתוּלָה׃ 23 וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִכָּר וְצִמְדּוֹ
وَأُحَطِّمُ بِكَ شابًّا وَبَتُولَةً وَأُحَطِّمُ بِكَ راعِيًا وَقَطيعَهُ وَأُحَطِّمُ بِكَ فَلاَّحًا وَفَدَّانَهُ
וְנִפַּצְתִּי בְךָ פַּחוֹת וּסְגָנִים׃ 24 וְשִׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכֹל יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים אֵת
وَأُحَطِّمُ بِكَ وُلاةً وَحُكّامًا وَأُجازي بابِلَ وَكُلَّ ساكِني كَسديمَ –
כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה׃ 25 הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר
كُلَّ شَرِّهِم الذي صَنَعُوا في صهيونَ لِعُيُونِكُم نَأمَةُ يهوه هَا أنا عَلَيكَ أَيُّها الجَبَلُ
הַמַּשְׁחִית נְאֻם־יְהוָה הַמַּשְׁחִית אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וְגִלְגַּלְתִּיךָ
المُهْلِكُ نأمَةُ يهوه المُهْلِكُ كُلَّ الأرضِ فَأَمُدُّ يَدي عليكَ وَأُدَحْرِجُكَ
מִן־הַסְּלָעִים וּנְתַתִּיךָ לְהַר שְׂרֵפָה׃ 26 וְלֹא־יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן לְפִנָּה וְאֶבֶן
مِنَ الصخُورِ وَأَجْعَلُكَ جَبَلَ حَريقٍ فَلا يَأخُذُونَ مِنْكَ حَجَرًا لِزاوِيَةٍ وَحَجَرًا
לְמוֹסָדוֹת כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־יְהוָה׃ 27 שְׂאוּ־נֵס בָּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר
لأُسُسٍ لأنْ قِفارَ أَبَدٍ تَكُونُ نأمَةُ يهوه اِرْفَعُوا رايَةً في الأرضِ انْفُخُوا بُوقًا
בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלְכוֹת אֲרָרַט מִנִּי וְאַשְׁכְּנָז פִּקְדוּ
في الأُمَمِ قَدِّسُوا عَلَيها أُمَمًا أَسْمِعُوا عَلَيها مَمالِكَ أَراراطَ مِنِّي وَأَشكَنازَ أَوْكِلُوا
עָלֶיהָ טִפְסָר הַעֲלוּ־סוּס כְּיֶלֶק סָמָר׃ 28 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גוֹיִם אֶת־מַלְכֵי מָדַי
عَلَيها مُجَنِّدًا أَصْعِدُوا فَرَسًا كَغَوغاءَ مُقْشَعِرَّةٍ قَدِّسُوا عَلَيها أُمَمًا مُلُوكَ ماداي
אֶת־פַּחוֹתֶיהָ וְאֶת־כָּל־סְגָנֶיהָ וְאֵת כָּל־אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 29 וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וַתָּחֹל
وُلاتَها وَكُلَّ حُكّامِها وَ كُلَّ أَرضِ سُلْطانِها فَارْتَعَشَتْ الأرضُ وَرَقَصَتْ
כִּי קָמָה עַל־בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה לָשׂוּם אֶת־אֶרֶץ בָּבֶל לְשַׁמָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
لأنْ قامَتْ عَلى بابِلَ حِساباتُ يهوه لِجَعْلِ أَرضَ بابِلَ خَرابًا مِنْ دُونِ ساكِنٍ
30 חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם יָשְׁבוּ בַּמְּצָדוֹת נָשְׁתָה גְבוּרָתָם הָיוּ לְנָשִׁים הִצִּיתוּ
كَفُّوا جَبابِرَةُ بابِلَ قِتالاً أَقامُوا في الحُصُونِ جَفَّ جَبَرُوتُهُم كانُوا نِساءً أَضرَمُوا
מִשְׁכְּנֹתֶיהָ נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ׃ 31 רָץ לִקְרַאת־רָץ יָרוּץ וּמַגִּיד לִקְרַאת מַגִּיד
مَساكِنَها كُسِرَتْ عَوارِضُها راكِضٌ لِلِقاءِ راكِضٍ يَركُضُ وَمُخْبِرٌ لِلِقاءِ مُخْبِرٍ
לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקָּצֶה׃ 32 וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ
لِلإخبارِ لِمَلِكِ بابِلَ أنْ أُخِذَتْ مَدينَتُهُ مِنَ الأَقْصَى وَالمَعابِرُ أُمْسِكَتْ
וְאֶת־הָאֲגַמִּים שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ׃ 33 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
وَالآجامَ أَحْرَقُوا بِنارٍ وَرِجالُ القِتالِ رُوِّعُوا لأنْ هكذا قالَ يهوه
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־בָּבֶל כְּגֹרֶן עֵת הִדְרִיכָהּ עוֹד מְעַט וּבָאָה
صباؤت إلهُ إسرائيلَ بِنْتُ بابِلَ كَبَيدَرٍ وَقْتَ دَوْسِهِ بَعْدُ قَليلٌ وَيَأتي

١٧مَنْ يَعرفُ ذلِكَ يُحِسُّ بالبَلادَةِ، وكُلُّ صائِغٍ يَخزى بتِمثالِهِ. لأنَّهُ زُورٌ ولا رُوحَ فيهِ. ١٨مَسبوكاتُهُ باطِلَةٌ وصنعَةٌ مُضحِكَةٌ، ويومَ يَفتَقِدُها الرّبُّ تَبيدُ. ١٩لكِنْ إلهُ يَعقوبَ غيرُ ذلِكَ لأنَّهُ صَوَّرَ الأكوانَ جميعاً. واختارَ إسرائيلَ شعباً لَه، الرّبُّ القديرُ اسمُهُ. ٢٠«كُنتِ يا بابِلُ مِطرقَةً لي، كُنتِ آلةَ حربٍ، سَحَقْتُ بكِ الأمَمَ ودَمَّرتُ المَمالِكَ. ٢١سَحَقتُ الفَرَسَ والفارسَ والمَركَبَةَ وراكِبَها معاً. ٢٢سَحَقتُ الرَّجلَ والمرأةَ والشَّيخَ والصَّبيَّ. سَحَقتُ الفتى والفتاةَ. ٢٣والرَّاعي وقَطيعَهُ جميعاً. سَحَقتُ الفَلاَّحَ وفدَّانَهُ وحُكَّامَ الأرضِ وَوُلاتَها. ٢٤«لكنِّي سأُريكُم كيفَ أُجازي بابلَ وجميعَ سُكَّانِها على كُلِّ ما فعَلوهُ مِنَ الشَّرِّ بِصهيَونَ، يقولُ الرّبُّ. ٢٥«أنا عَدوُّكِ يا بابِلُ، يا جبَلَ الدَّمارِ، يا مُدَمِّرَةَ العالَمِ يقولُ الرّبُّ. أَمُدُّ يَدي عليكِ وأُدَحرِجُكِ مِنَ الصُّخورِ وأجعَلُكِ جبَلاً مُحتَرِقاً ٢٦فلا يُؤخَذُ مِنهُ حجَرٌ لِلزَّاويَةِ ولا حجَرٌ لِلأساسِ، بل يكونُ خَراباً إلى الأبدِ». ٢٧إرفَعوا الرَّايةَ في الأرضِ، وانفُخوا في البوقِ في الأُمَمِ. هَيِّئوا على بابلَ الأُمَمَ ونادوا عليها ممالِكَ أراراطَ ومِنِّي وأشكَنازَ. وَلُّوا لِلهُجومِ علَيها قائِداً وأخرِجوا علَيها الخيَلَ كالجرادِ الزَّاحِفِ. ٢٨هَيِّئوا علَيها الأُمَمَ ونادوا مُلوكَ ماداي وحُكَّامَها وُولاتَها وجُيوشَ الأرضِ الّتي تَحتَ سُلطانِهِم، ٢٩فتَتَزَلزَلُ الأرضُ وتَرتَعِدُ، لأنَّ لِلرّبِّ قَصدَهُ، فيَجعَلُ أرضَ بابِلَ مُقفِرَةً لا ساكِنَ فيها. ٣٠يتَوَقَّفُ جبابرةُ بابِلَ عَنِ القِتالِ ويَلجأونَ إلى الحُصونِ. عزائِمُهُم تَخورُ ويَصيرونَ كالنِّساءِ. مَساكِنُ بابِلَ تَحتَرِقُ وأبوابُ المدينةِ. ٣١يَسعى ساعٍ لِلقاءِ ساعٍ، ومُخبِرٌ لِلقاءِ مُخبِرٍ. لِيقولَ لِلمَلِكِ إنَّ مَدينتَهُ أُخِذَت عَنْ آخِرِها، ٣٢وإنَّ المَعابِرَ احتُلَّت، والقِلاعَ أُحرِقَت بالنَّارِ، والجيشَ استَولى علَيهِ الرُّعْبُ. ٣٣أمَا قالَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ: صارَت بابِلُ كبيدرٍ حانَ دَرسُهُ، وبَعدَ قليلٍ يَجيءُ

עֵת־הַקְצִיר לָהּ׃ 34אֲכָלַנִיK הֲמָמַנִיK נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל הִצִּיגַנִיK כְּלִי רִיק
وَقتُ الحصادِ لَها أكلني أفناني نبوخذناصَّرُ مَلِكُ بابِلَ صَاغني إناءَ فراغ
בְּלָעַנִיK כַּתַּנִּין מִלָּא כְרֵשׂוֹ מֵעֲדָנָי הֱדִיחָנִיK׃ 35חֲמָסִי וּשְׁאֵרִי עַל־בָּבֶל תֹּאמַר
بَلَعني كَالتنينِ مَلأَ كَرِشَهُ مِنْ لَذائذي غسَلني عُنْفي وَلَحمي عَلى بابِلَ تَقولُ
יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן וְדָמִי אֶל־יֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים תֹּאמַר יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 36לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה
ساكِنَةُ صهيونَ وَدَمي على ساكني كَسديمَ تَقولُ أورشليمُ لِذلكَ هكذا قالَ يهوه
הִנְנִי־רָב אֶת־רִיבֵךְ וְנִקַּמְתִּי אֶת־נִקְמָתֵךְ וְהַחֲרַבְתִּי אֶת־יַמָּהּ וְהֹבַשְׁתִּי
هَا أنا مُخاصِمٌ خُصومَتَكِ وَأَنتَقِمُ انتِقامَكِ وَأُنشِّفُ بَحرَها وَأُيَبِّسُ
אֶת־מְקוֹרָהּ׃ 37וְהָיְתָה בָבֶל לְגַלִּים מְעוֹן־תַּנִּים שַׁמָּה וּשְׁרֵקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
يَنبوعَها وَتَكونُ بابِلُ رُجَمًا مَقَرَّ بَناتِ آوى دَهَشًا وَصَفيرًا مِنْ دُونِ ساكِنٍ
38יַחְדָּו כַּכְּפִרִים יִשְׁאָגוּ נָעֲרוּ כְּגוֹרֵי אֲרָיוֹת׃ 39בְּחֻמָּם אָשִׁית אֶת־מִשְׁתֵּיהֶם
مَعًا كالأشبالِ يُزَمجِرُونَ هَدَرُوا كَجِراءِ أُسودٍ في حَرِّهِم أَجعَلُ مَشرُوباتِهِم
וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם יְהוָה׃ 40אוֹרִידֵם
وَأُسكِرُهُم لِكَي يَغتَبِطوا وَيَناموا نَومَةَ أَبَدٍ وَلا يَستَيقِظوا نامَةُ يهوه أُنزِلُهُم
כְּכָרִים לִטְבוֹחַ כְּאֵילִים עִם־עַתּוּדִים׃ 41אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת
كَحُملانٍ لِلنَّحرِ كَكِباشٍ مَعَ تُيوسٍ كيفَ أُخِذَتْ شيشَكُ وَأُمسِكَتْ فَخرُ
כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃ 42עָלָה עַל־בָּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן גַּלָּיו
كُلِّ الأرضِ كيفَ كانَتْ دَهَشًا بابِلُ في الأُمَمِ صَعِدَ على بابِلَ البَحرُ بِكَثرَةِ أمواجِهِ
נִכְסָתָה׃ 43הָיוּ עָרֶיהָ לְשַׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ לֹא־יֵשֵׁב בָּהֵן כָּל־אִישׁ
كُسِيَتْ كانَتْ مُدُنُها خَرابًا أَرضَ جَفافٍ وَبادِيَةً أَرضًا لا يَسكُنُ فيها كُلُّ رَجُلٍ
וְלֹא־יַעֲבֹר בָּהֵן בֶּן־אָדָם׃ 44וּפָקַדְתִּי עַל־בֵּל בְּבָבֶל וְהֹצֵאתִי אֶת־בִּלְעוֹ מִפִּיו
وَلا يَعبُرُ فيها ابنُ إنسانٍ وَأَفتَقِدُ على بيلَ في بابِلَ وَأُخرِجُ مُبتَلَعَهُ مِنْ فَمِهِ
וְלֹא־יִנְהֲרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־חוֹמַת בָּבֶל נָפָלָה׃ 45צְאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמַלְּטוּ
فَلا يَنهَرُونَ إليهِ بَعدُ أُمَمٌ أيضًا سُورُ بابِلَ سَقَطَ اُخرُجوا مِنْ وَسطِها يا شَعبي وَنَجُّوا
אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָה׃ 46וּפֶן־יֵרַךְ לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ בַּשְּׁמוּעָה
رَجُلٌ نَفسَهُ مِنْ حُمُوِّ غَضَبِ يهوه وَلِئَلا يَرِكَّ قَلبُكُم فَتَخافُوا في سَماعٍ
הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ וּבָא בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בָּאָרֶץ
المَسموعِ في الأرضِ وَيأتي في السنةِ السَّماعُ وَبَعدَهُ في السنةِ السَّماعُ وَعُنفٌ في الأرضِ
וּמֹשֵׁל עַל־מֹשֵׁל׃ 47לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֵי בָבֶל וְכָל־אַרְצָהּ
وَمُتَسَلِّطٌ على مُتَسَلِّطٍ لِذلكَ ها أيّامٌ آتِيَةٌ فَأَفتَقِدُ على تَماثيلِ بابِلَ وَكُلُّ أَرضِها
תֵּבוֹשׁ וְכָל־חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ׃ 48וְרִנְּנוּ עַל־בָּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכֹל אֲשֶׁר
تَخزَى وَكُلُّ قَتلاها يَسقُطونَ في وَسطِها فَتَرنَّمُ على بابِلَ سَماواتٌ وَأَرضٌ وَكُلُّ ما
בָּהֶם כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא־לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נְאֻם־יְהוָה׃ 49גַּם־בָּבֶל לִנְפֹּל חַלְלֵי
فيها لأنْ مِنَ الشمالِ يأتي لَها المُخَرِّبونَ نامَةُ يهوه أيضًا بابِلُ لِسُقوطِ قَتلى
יִשְׂרָאֵל גַּם־לְבָבֶל נָפְלוּ חַלְלֵי כָל־הָאָרֶץ׃ 50פְּלֵטִים מֵחֶרֶב הִלְכוּ אַל־תַּעֲמֹדוּ
إسرائيلَ أيضًا لِبابِلَ سَقَطوا قَتلى كُلِّ الأرضِ يا ناجونَ مِنْ سَيفٍ اذهَبوا لا تَقِفونَ
זִכְרוּ מֵרָחוֹק אֶת־יְהוָה וִירוּשָׁלַ͏ִם תַּעֲלֶה עַל־לְבַבְכֶם׃ 51בֹּשְׁנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ
اُذكُروا مِنْ بَعيدٍ يهوه وَأورشليمُ تَصعَدُ على قَلبِكُم خَزِينا لأنْ سَمِعنا
חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָּנֵינוּ כִּי בָּאוּ זָרִים עַל־מִקְדְּשֵׁי בֵּית יְהוָה׃ 52לָכֵן
عارًا كَسا خَجَلٌ وُجوهَنا لأنْ دَخَلوا غُرَباءُ على مَقادِسِ بيتِ يهوه لِذلكَ

وقتُ جمعِ حُبوبِه. ٣٤أكلَني نبوخذنصَّرُ مَلِكُ
بابلَ. أفناني وجعلَني إناءً فارغاً. ابتلَعَني
كالتِّنينِ. ملأَ جوفَهُ مِنْ لَذائذي وطرَحَ ما
تبقَّى بَعيداً. ٣٥لِيقَعْ على بابلَ ظُلْمُها لي وما
حلَّ بي مِنَ العذابِ، تقولُ ساكنةُ صِهيَونَ.
لِيقَعْ دَمي الّذي سفَكوهُ على سُكَّانِ أرضِ
بابلَ، تقولُ أورُشليمُ. ٣٦وقالَ الرَّبُّ: «أُخاصِمُ
معَكِ وأنتقِمُ لكِ، فأُجفِّفُ نهرَ بابلَ وأُنشِّفُ
ينابيعَها، ٣٧وتَصيرُ بابلُ رُجماً ومأوى لِبناتِ
آوى، ومَثارَ رُعْبٍ وصفيرَ هُزْءٍ لا يَسكُنُها
أحدٌ. ٣٨ويزأرُ البابليُّونَ كالأشبالِ ويُصوِّتونَ
كَجِراءِ الأسودِ. ٣٩أفلا يَشبَعونَ؟ سأُهيِّئُ لهُم
شراباً وأُسكِرُهُم لِيمرَحوا ثُمَّ يناموا نوماً
أبديًّا، فلا يُفيقونَ. ٤٠وأُنزِلُهُم كالخرافِ
والكِباشِ إلى الذَّبحِ يقولُ الرَّبُّ». ٤١«كيفَ
أُخِذَت بابلُ وغُلِبَت فَخْرُ كُلِّ الأرضِ. كيفَ
صارت بابلُ مَثارَ رُعْبٍ بَينَ الأمَمِ. ٤٢طلَعَ
البحرُ على بابلَ فغمَرَها بكثرةِ أمواجِهِ.
٤٣صارت مُدُنُها مُقفِرةً وأرضاً يَباساً لا يسكُنُ
فيها إنسانٌ ولا يمُرُّ بها بشَرٌ. ٤٤أُعاقِبُ الإلهَ
بيلَ في بابلَ، وأُخرِجُ مِنْ فمِهِ ما ابتَلَعَ. ولا
تَتوافَدُ إليهِ الأمَمُ مِنْ بَعدُ، وسُورُ بابلَ أيضاً
يَسقُطُ. ٤٥أُخرُجوا مِنْ وسَطِها يا شعبي،
وانجوا كُلُّ واحدٍ بنفسِهِ مِنْ نارِ غضَبِ
الرَّبِّ. ٤٦ولا تخُرْ عزائمُكُم فتخافوا مِنَ
الشَّائعاتِ الّتي تُسمَعُ في أنحاءِ الأرضِ. فكُلُّ
سنَةٍ تنتشِرُ شائعةٌ عَنِ الظُّلمِ هُنا أو هُناكَ،
وعَنِ الحربِ بَينَ هذا المَلِكِ أو ذاكَ. ٤٧لِذلكَ
تَجيءُ أيّامٌ أتفقَّدُ فيها أصنامَ بابلَ فتَخرَبُ
أرضُها وتَسقُطُ قتلاها في وسَطِها. ٤٨ويَهتِفُ
على بابلَ كُلُّ ما في السَّماواتِ والأرضِ فرَحاً
بِسُقوطِ بابلَ في أيدي المُدمِّرينَ الّذينَ يأتونَها
مِنَ الشَّمالِ يقولُ الرَّبُّ. ٤٩فكما أسقطَت بابلُ
قتلى إسرائيلَ يُسقِطُ الرَّبُّ قتلى بابلَ في كُلِّ
الأرضِ. ٥٠أيُّها الّذينَ نجَوا مِنَ السَّيفِ
اذهَبوا، لا تَقِفوا. أُذكُروا الرَّبَّ في الغُربةِ
ولتَخطُرْ أورُشليمُ ببالِكُم. ٥١خَزينا لأنَّنا سَمِعْنا
تَعييراً، وغطَّى الخَجَلُ وجوهَنا لأنَّ الغُرباءَ
دَخَلوا أقداسَ بيتِ الرَّبِّ. ٥٢«لِذلكَ

הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ וּבְכָל־אַרְצָהּ יֶאֱנֹק חָלָל׃
ها أيّامٌ آتيةٌ نأمةُ يهوه فأفتقدُ على تماثيلها وفي كلّ أرضها يزفرُ قتيلٌ
53 כִּי־תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי תְבַצֵּר מְרוֹם עֻזָּהּ מֵאִתִּי יָבֹאוּ שֹׁדְדִים לָהּ
إذْ تصعدُ بابلُ إلى السماوات وإذْ تحصّنُ عُلوَّ عزّها منْ عندي يأتون مُخرّبون لها
נְאֻם־יְהוָה׃ 54 קוֹל זְעָקָה מִבָּבֶל וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃ 55 כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה
نأمةُ يهوه صوتُ زعقةٍ منْ بابلَ وكسرٌ عظيمٌ منْ أرضِ الكلدانيين لأنْ مُخرّبٌ يهوه
אֶת־בָּבֶל וְאִבַּד מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל וְהָמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים נִתַּן שְׁאוֹן קוֹלָם׃
بابلَ ويُبيدُ منها صوتــا عظيمًا وتُهمْهِمُ أمواجُهم كمياهٍ كثيرةٍ أُطلِقَ ضجيجُ صوتهم
56 כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה קַשְּׁתוֹתָם כִּי אֵל גְּמֻלוֹת
لأنْ آتٍ عليها على بابلَ مُخرّبٌ فيؤخذون جبابرتها انسحقتْ قسيُّهم لأنْ إلهُ جزاءاتٍ
יְהוָה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃ 57 וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ פַּחוֹתֶיהָ וּסְגָנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ
يهوه تسليمًا يُسلّمُ وأُسكرُ رؤساءَها وحكماءَها وُلاتَها وحكّامها وجبابرتها
וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 58 כֹּה־אָמַר
فينامون نومةَ أبدٍ ولا يستيقظون نأمةُ الملكِ يهوه صباؤت اسمُهُ هكذا قالَ
יְהוָה צְבָאוֹת חֹמוֹת בָּבֶל הָרְחָבָה עַרְעֵר תִּתְעַרְעָר וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים בָּאֵשׁ
يهوه صباؤت أسوارُ بابلَ الرّحْبةِ تعريةً تُعرّى وأبوابها المتعاليةَ بنارٍ
יִצַּתּוּ וְיִגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־רִיק וּלְאֻמִּים בְּדֵי־אֵשׁ וְיָעֵפוּ׃ 59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה
يُضرمون ويتعبون شعوبٌ لأجلِ فراغٍ وأممٌ لأجلِ نارٍ فيعيَون الكلمةُ التي أوصى
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה בְּלֶכְתּוֹ אֶת־צִדְקִיָּהוּ
إرميا النبيُّ سرايا بنَ نيريّا بنِ محسيّا في ذهابِهِ معَ صدقيّا
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ וּשְׂרָיָה שַׂר מְנוּחָה׃ 60 וַיִּכְתֹּב
ملكِ يهوذا إلى بابلَ في السنةِ الرابعةِ لمُلْكِه وسرايا رئيسُ محلّةٍ فكتبَ
יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בָּבֶל אֶל־סֵפֶר אֶחָד אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
إرميا - كلَّ الشرِّ الذي يأتي على بابلَ على سِفرٍ واحدٍ - كلَّ الكلمات
הָאֵלֶּה הַכְּתֻבִים אֶל־בָּבֶל׃ 61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָבֶל וְרָאִיתָ
هذه المكتوبةِ على بابلَ وقالَ إرميا لسرايا كدخولكَ بابلَ فترى
וְקָרָאתָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה דִבַּרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
وتقرأُ - كلَّ الكلمات هذه وتقولُ يا يهوه أنتَ تكلّمتَ على المكانِ هذا
לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה׃
لقطعِه لعدمِ كينونةٍ فيه ساكنٍ منْ إنسانٍ وحتّى بهيمةٍ لأنْ قفارُ أبدٍ يكونُ
63 וְהָיָה כְּכַלֹּתְךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ
ويكونُ كإنهائكَ قراءةَ السِّفرِ هذا تربطُ عليه حجرًا وتطرحُهُ إلى وسطِ
פְּרָת׃ 64 וְאָמַרְתָּ כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־תָקוּם מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא
الفراتِ وتقولُ هكذا تغرقُ بابلُ ولا تقومُ منْ وجهِ الشرِّ الذي أنا جالبٌ
עָלֶיהָ וְיָעֵפוּ עַד־הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃
عليها فيعيَون حتّى هُنا كلماتُ إرميا

52 1 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
ابنُ عشرينَ وإحدى سنةً صدقيّا في مُلكِه وإحدى عشرةَ سنةً ملكَ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל[K] בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
في أورشليمَ واسمُ أمِّهِ حموطلُ بنتُ إرميا منْ لبنةَ وعملَ الشرَّ في عيني يهوه

تجيءُ أيّامٌ يقولُ الرّبُّ أتفقّدُ فيها أصنامَ
بابلَ، وفي كلِّ أرضِها يئنُّ الجرحى. ٥٣وإنِ
ارتفعَت بابلُ إلى السّماواتِ وبنَت حُصونًا
منيعةً هُناكَ، فمِنْ عِندي يأتي عليها
المُدمِّرونَ، هكذا يقولُ الرّبُّ. ٥٤صوتُ صُراخٍ
في بابلَ، صوتُ دمارٍ عظيمٍ مِنْ أرضِ
البابليّينَ. ٥٥هوَ الرّبُّ يُدمِّرُ بابلَ ويُسكِتُ
فيها الضّجيجَ. لأمواجِها أنْ تعِجَّ كالمياهِ
الغزيرةِ ولأصواتِها أنْ تنطلِقَ بدَويٍّ شديدٍ.
٥٦المُدمِّرُ يَزحفُ على بابلَ فجبابرتُها أُسِروا،
وقِسيُّهُم كُسِرت، لأنَّ الرّبَّ الإلهَ يُجازيها
بما تستحِقُّ. ٥٧سأُسكِرُ رُؤساءَها وحُكَماءَها
وحُكّامَها وَوُلاتَها وجبابرتَها، فينامونَ نومًا
أبديًّا ولا يُفيقونَ يقولُ المَلِكُ الرّبُّ القديرُ.
٥٨«أسوارُ بابلَ العريضةُ تُدكُّ دكًّا، وأبوابُها
الشّامِخةُ تُحرقُ بالنّارِ، فيصيرُ تعَبُ الشُّعوبِ
إلى الباطِلِ وجَهدُ الأمَمِ إلى النّارِ». يقولُ الرّبُّ
القديرُ. ٥٩هذا، ما أوصى بهِ إرميا النّبيُّ
سَرايا بنَ نيريّا بنِ محسيّا، عِندما ذهبَ معَ
صِدقيّا مَلِكِ يهوذا إلى بابلَ في السّنةِ الرّابعةِ
لمُلكِهِ. ٦٠كتبَهُ إرميا في كتابٍ واحدٍ يَحتوي
جميعَ الكلامِ على الشّرِّ الّذي يَحِلُّ ببابلَ.
٦١وقالَ إرميا لِسرايا: «إذا وصَلْتَ إلى بابلَ،
فاحرِصْ أنْ تتلوَهُ ٦٢وتقولَ: أيُّها الرّبُّ، أنتَ
تكلّمتَ على هذا المَوضِعِ أنْ تَسحَقَهُ، فلا
يَسكُنُهُ إنسانٌ ولا بَهيمةٌ، بل يكونُ خرائبَ
أبديّةً. ٦٣ومتى فرَغتَ مِنْ تلاوةِ هذا الكتابِ،
فاربُطْ بهِ حجرًا وألقِهِ في وسَطِ الفُراتِ،
٦٤وقُلْ: كذلِكَ تَغرَقُ بابلُ ولا تقومُ مِنَ الشّرِّ
الّذي جَلبَهُ الرّبُّ عليها». إلى هُنا كلامُ إرميا.
٥٢ ١كانَ صِدقيّا ابنَ إحدى وعِشرينَ سنةً
حينَ مَلَكَ، ومَلَكَ إحدى عَشْرَةَ سنةً في
أورُشليمَ، واسمُ أُمِّهِ حَميطَلُ بِنْتُ إرميا مِنْ
لِبْنَةَ. ٢وعمِلَ الشَّرَّ في عينَي الرّبِّ

כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃ 3 כִּי עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה
ككُلِّ ما صنَعَ يهوياقيمُ لأنْ على غضَبِ يهوه كانَتْ في أورشليمَ ويهوذا
עַד־הִשְׁלִיכוֹ אוֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃ 4 וַיְהִי בַשָּׁנָה
حتّى طَرْحِه إيّاهُم منْ على وَجْهِه وتَمرَّدَ صدقيًا على مَلكِ بابلَ وكانَ في السنة
הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
التاسعَةِ لمُلْكِه في الشهرِ العاشرِ في العاشرِ للشهرِ أتى نَبوخذناصَّرُ مَلكُ بابلَ
הוּא וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלִַם וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃ 5 וַתָּבֹא
هُوَ وكُلُّ جَيْشِهِ على أورشليمَ وَخَيَّمُوا عليها وبَنَوا عليها بُرجًا مِنْ حَولُ ودَخَلَتْ
הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃ 6 בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי
المدينةُ في الحِصارِ حتّى الحاديَةَ عشرَةَ السنة للمَلكِ صدقيًا في الشهرِ الرابعِ
בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃ 7 וַתִּבָּקַע
في التاسعِ للشهرِ فاشْتَدَّ الجوعُ في المدينةِ وَما كانَ خُبزٌ لشعْبِ الأرضِ فَشُقَّتْ
הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר
المدينةُ وكُلُّ رجالِ القتالِ يُبارِحونَ ويَخرجونَ منَ المدينةِ ليلاً طَريقَ بابِ
בֵּין־הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ
بينَ السُّورَينِ اللذينَ على جَنَّةِ الملكِ والكلدانيُّونَ على المدينةِ منْ حَولُ فمضَوا طريقَ
הָעֲרָבָה׃ 8 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂיגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יְרֵחוֹ
العَرَبَةِ وسَعَوا جَيشُ الكلدانيِّينَ وَراءَ الملكِ وأَدْرَكُوا صدقيًا في عَرَباتِ أريحا
וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ 9 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
وكُلُّ جَيشِه بُدِّدُوا منْ عليه فأمْسَكوا المَلكَ وأَصْعَدُوا إيّاهُ إلى مَلكِ بابلَ
רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ 10 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי
إلى ربلَةَ في أرضِ حَماةَ وكَلَّمَ إيَّاهُ أحكامًا ونَحَرَ مَلكُ بابلَ بَني
צִדְקִיָּהוּ לְעֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שָׁחַט בְּרִבְלָתָה׃ 11 וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ
صدقيًا لعَينَيه وأيضًا كُلَّ رؤساءِ يهوذا نَحَرَ في ربلَةَ وعَيني صدقيًا
עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּבֶלָה וַיִּתְּנֵהוּ בֵית־K הַפְּקֻדֹּת
أعْمَى وأَسَرَهُ بنُحاسَتَينِ وجَلَبَهُ مَلكُ بابلَ إلى بابلَ وجَعَلوهُ بيتَ الافتقادِ
עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃ 12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה
حَتَّى يومِ مَوتِه وَفي الشهرِ الخامسِ في العاشرِ للشهرِ هيَ السنةُ التاسعةَ عَشرةَ
שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי
سَنةً للملكِ نبوخذناصَّرَ مَلكِ بابلَ أتى نبوزَرادانُ رئيسُ شُرَطٍ وَقفَ أمامَ
מֶלֶךְ־בָּבֶל בִּירוּשָׁלִָם׃ 13 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי
مَلكِ بابلَ في أورشليمَ وأَحْرَقَ بيتَ يهوه وبَيتَ الملكِ وَ كُلَّ بُيُوتِ
יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 14 וְאֶת־כָּל־חֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב
أورشليمَ وكُلَّ بيتٍ عَظيمٍ أَحْرَقَ بالنارِ وكُلَّ أسوارِ أورشليمَ منْ حَولُ
נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר אֶת־רַב־טַבָּחִים׃ 15 וּמִדַּלּוֹת הָעָם וְאֶת־יֶתֶר הָעָם
هَدَمُوا كُلُّ جَيشِ الكلدانيِّينَ الذينَ مَعَ رئيسِ شُرَطٍ ومِنْ فُقَراءِ الشعبِ وبَقيَّةَ الشعبِ
הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר הָאָמוֹן
المُبقَينَ في المدينةِ والساقطينَ الذينَ سَقَطُوا إلى مَلكِ بابلَ وَ بَقيَّةَ الجُمْهُورِ
הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃ 16 וּמִדַּלּוֹת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
أجْلَى نبوزَرادانُ رئيسُ شُرَطٍ ومِنْ فُقَراءِ الأرضِ أبْقَى نبوزَرادانُ رئيسُ شُرَطٍ

مِثْلما عَمِلَ المَلكُ يوياقيمُ. ٣وما حدَثَ أثارَ
غضَبَ الرَّبِّ على سُكّانِ أُورُشليمَ ويَهوذا أنْ
نَفاهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِ وجهِهِ. وتمرَّدَ صِدْقيَّا
على نبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابلَ. ٤وفي السَّنةِ
التَّاسعةِ مِنْ مُلْكِهِ، وفي اليومِ العاشرِ مِنَ
الشَّهرِ العاشرِ زحَفَ نَبوخذنَصَّرُ معَ جميعِ
جُيوشِهِ على أُورُشليمَ وحاصَرُوها وبَنَوا حَولَها
المتاريسَ. ٥فدَخلَتِ المدينةُ تحتَ الحِصارِ إلى
السَّنةِ الحاديةَ عَشْرَةَ لِلملكِ صِدقيَّا. ٦وفي
اليومِ التَّاسعِ مِنَ الشَّهرِ الرَّابعِ اشتَدَّ الجُوعُ في
المدينةِ ولم يكُنْ خُبزٌ لِلشَّعبِ. ٧ففتَحوا ثُغرَةً
في سُورِ المدينةِ. وهربَ المَلِكُ صِدْقيَّا وجميعُ
الجُنودِ ليلاً، مِنْ طريقِ البابِ الّذي بَينَ
السُّورينِ، بالقُربِ مِنْ بُستانِ المَلِكِ،
والبابليُّونَ مُحيطونَ بالمدينةِ، وذهَبوا في طريقِ
غَورِ الأردُنِّ. ٨فتبعَ جيشُ البابليِّينَ المَلِكَ
حتّى لَحِقوا بهِ في سَهلِ أريحا، حيثُ تفرَّقَ
عَنهُ جميعُ جيشِهِ. ٩فأخَذوا المَلِكَ وأصعَدوهُ
إلى مَلِكِ بابلَ في رَبلَةَ بأرضِ حماةَ، فحكَمَ
عليهِ ١٠بأنْ ذبحَ ابنيهِ أمامَ عَينَيهِ وذبحَ
جميعَ رُؤساءِ يهوذا في رَبلَةَ، ١١ثُمَّ فقأَ عَينَي
صِدْقيَّا وقيَّدَهُ بسِلسِلَتَينِ مِنْ نُحاسٍ وجاءَ بهِ
إلى بابلَ وسَجَنَهُ إلى يومِ موتِهِ. ١٢وفي اليومِ
العاشرِ مِنَ الشَّهرِ الخامسِ، في السَّنةِ التَّاسعةَ
عَشْرَةَ لِمُلْكِ نبوخذنَصَّرَ مَلِكِ بابلَ، جاءَ
نَبوزَرادانُ رئيسُ الشُّرطَةِ ووزيرُ المَلِكِ إلى
أُورُشليمَ. ١٣وأحرَقَ بيتَ الرَّبِّ وقصرَ المَلِكِ
وجميعَ بيوتِ الأشرافِ في أُورُشليمَ. ١٤وهدَمَ
جنُودُهُ الّذينَ معَهُ كُلَّ أسوارِ أُورُشليمَ المُحيطةِ
بها، ١٥وسبى نَبوزَرادانُ سائرَ الّذينَ بَقوا في
المدينةِ، والهاربينَ اللاَّجئينَ إلى بابلَ، وسائرَ
المَهرةِ مِنَ الصُّنَّاعِ. ١٦وترَكَ نَبوزَرادانُ مِنْ
مَساكينِ الأرضِ

לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ 17 וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת
كرّامينَ وفلّاحينَ وأعمِدَةَ النحاسِ التي لِبَيتِ يهوه والقَواعِدَ
וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֻשְׁתָּם
وبَحرَ النحاسِ الذي في بَيتِ يهوه كسَروا الكلدانيّونَ وحَملوا كُلَّ نُحاسِها
בָּבֶלָה׃ 18 וְאֶת־הַסִּרֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
إلى بابِلَ والقُدورَ والرفوشَ والمقاصَّ والمَناضِحَ
וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶם לָקָחוּ׃ 19 וְאֶת־הַסִּפִּים
والصحُونَ و كُلَّ آنيَةِ النحاسِ التي يَخدُمونَ بها أخَذوا والطسوتَ
וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת
والمَجامِرَ والمَناضِحَ والقُدورَ والمَنائرَ والصحُونَ
וְאֶת־הַמְּנַקִּיּוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים׃ 20 הָעַמּוּדִים
والجامَاتِ ما ذَهَبٌ ذَهَبٌ وما فضَّةٌ فضَّةٌ أخَذَ رئيسُ شرَطٍ العَمودَينِ
שְׁנַיִם הַיָּם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־תַּחַת הַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה
الاثنَينِ البحرَ الواحدَ والبَقرَ الاثني عشَرَ نُحاسًا التي تحْتَ القواعِدِ التي صنَعَ
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֻשְׁתָּם כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃
المَلكُ سُليمانُ لبَيتِ يهوه ما كانَ وَزْنٌ لِنحاسِها كُلِّ الآنيَةِ هذهِ
21 וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קומת K הָעַמֻּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
والعَمودانِ ثَماني عَشرَةَ ذراعًا ارْتِفاعُ العَمُودِ الواحدِ وخَيطٌ اثنتا عشرة
אַמָּה יְסֻבֶּנּוּ וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אֶצְבָּעוֹת נָבוּב׃ 22 וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת
ذراعًا يُحوِّطُهُ وسُمْكُهُ أربَعُ أصابعَ أجْوَفُ وتاجٌ عليه نُحاسٌ وارتفاعُ
הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חָמֵשׁ אַמּוֹת וּשְׂבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל־הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת
التاجِ الواحدِ خمسُ أذرُعٍ وشَبَكَةٌ ورُمّاناتٌ على التاجِ منْ حَولُ الكُلُّ نُحاسٌ
וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי וְרִמּוֹנִים׃ 23 וַיִּהְיוּ הָרִמֹּנִים תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה רוּחָה
وكَهَذه للعَمودِ الثاني ورُمّاناتٌ وكانَتْ الرمّاناتُ تسعينَ وستًّا إلى اتجاه
כָּל־הָרִמּוֹנִים מֵאָה עַל־הַשְּׂבָכָה סָבִיב׃ 24 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן
كُلُّ الرمّاناتِ مئَةٌ على الشبَكَةِ منْ حَولُ وأخَذَ رئيسُ شرَطٍ سرايا الكاهنَ
הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָה כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ 25 וּמִן־הָעִיר לָקַח
الرأسَ وصَفَنْيا الكاهنَ المُثنّى والثلاثَةَ حافظي العَتبَةِ ومِنَ المدينَةِ أخَذَ
סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הָיָה פָקִיד עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי
خَصيًّا واحدًا الذي كانَ وكيلاً على رِجالِ القتالِ وسَبْعَةَ رجالٍ منْ ناظري
פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא אֶת־עַם הָאָרֶץ
وجْهِ المَلكِ الذينَ وُجِدُوا في المدينَةِ و كاتبَ رئيسِ الجُندِ المُجنِّدِ شَعْبَ الأرضِ
וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר׃ 26 וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן
وستّينَ رَجُلاً منْ شَعْبِ الأرضِ المَوجُودينَ في وسَطِ المدينَةِ وأخَذَ إيّاهُم نبوزرادانُ
רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אוֹתָם אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ 27 וַיַּכֶּה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל
رئيسُ شُرَطٍ وسَيَّرَ إيّاهُم إلى مَلكِ بابِلَ إلى ربلَةَ وضَرَبَ إيّاهُم مَلكُ بابِلَ
וַיְמִתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ 28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה
وأماتَهُم في ربلَةَ في أرضِ حَماةَ وجَلا يهوذا منْ على أديمه هذا الشعبُ الذي أجْلى
נְבוּכַדְרֶאצַּר בִּשְׁנַת־שֶׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 29 בִּשְׁנַת
نبوخذناصَّرُ في السنةِ سَبْعٍ يهوذاويّينَ ثلاثَةَ آلافٍ وعِشرينَ وثلاثَةَ في السنة

كرّامينَ وفلّاحينَ. ١٧وحطَّمَ البابليّونَ أعمِدَةَ
النُّحاسِ والقَواعِدَ والحَوضَ الكبيرَ في بَيتِ
الرَّبِّ، وحمَلوا كُلَّ نُحاسِها إلى بابِلَ.
١٨وأخَذوا القُدورَ والرُّفوشَ والسَّكاكينَ
والأواني والصُّحونَ وجميعَ الأدواتِ الّتي
تُستَعمَلُ لِلعِبادَةِ في بَيتِ الرَّبِّ. ١٩أمَّا
الطُّسوتُ والمَجامِرُ والسَّكاكينُ والقُدورُ
والمَناراتُ والصُّحونُ والأقداحُ وكُلُّ مَصنوعاتِ
الذَّهَبِ والفِضَّةِ، فأخَذَها رئيسُ الشُّرطَةِ،
٢٠وأخَذَ مَصنوعاتِ النُّحاسِ الّتي صنَعَها المَلِكُ
سُليمانُ لِبَيتِ الرَّبِّ، وهيَ العَمودانِ
والحَوضُ الكبيرُ وقَواعِدُهُ الاثنا عَشَرَ ثوراً
وكانَت مِنَ الثِّقْلِ بِحَيثُ لا تُوزَنُ. ٢١وكانَ
طُولُ كُلٍّ مِنَ العَمودينِ ثمانيَ عَشْرَةَ ذِراعاً
ومُحيطُهُ اثنَتَي عَشْرَةَ ذِراعاً، وثُخْنُهُ أربعَ
أصابِعَ، وهوَ أجوَفُ. ٢٢وعلَيهِ تاجٌ مِنْ نُحاسٍ
ارتفاعُ التَّاجِ الواحِدِ خَمْسُ أذرُعٍ، وعلى التَّاجِ
حَبيكَةٌ ورُمَّانٌ مِنْ حَولِها، والكُلُّ مِنْ نُحاسٍ.
وكذلِكَ كانَ العَمودُ الثَّاني والرُّمَّاناتُ.
٢٣وكانَتِ الرُّمَّاناتُ سِتًّا وتِسعينَ على الجانِبِ
الواحِدِ، ومَجموعُ الرُّمَّانِ مِئَةٌ على الحَبيكَةِ
الواحِدَةِ مِنْ حَولِها. ٢٤وأخَذَ رئيسُ الشُّرطَةِ
سَرايا الكاهنَ الأوَّلَ وصَفَنْيا الكاهنَ الثَّاني
وحُرَّاسَ أبوابِ بَيتِ الرَّبِّ الثَّلاثَةَ. ٢٥وأخَذَ
مِنَ المدينةِ الخَصيَّ الّذي كانَ قَيِّماً على
الجُنْدِ، وسبعةَ رِجالٍ مِنْ حاشيةِ المَلِكِ الّذينَ
وُجِدوا في المدينةِ، وأمينَ سِرِّ قائِدِ الجيشِ
الّذي كانَ يَحفَظُ سِجِلَّ المُجَنَّدينَ مِنَ
الشَّعبِ، وسِتِّينَ رَجُلاً مِنَ الأعيانِ وُجِدوا في
المدينةِ. ٢٦أخَذَهُم نَبوزَرادانُ رئيسُ الشُّرطَةِ
وساقَهُم إلى مَلِكِ بابِلَ في رِبْلَةَ، ٢٧فضَرَبَهُمُ
المَلِكُ وقتَلَهُم هُناكَ في أرضِ حَماةَ. وسبى
سُكَّانَ يَهوذا مِنْ أرضِهِم. ٢٨وكانَ عدَدُ الّذينَ
سَباهُم نَبوخذنَصَّرُ في السَّنَةِ السَّابِعةِ لِمُلْكِه
ثَلاثَةَ آلافٍ وثَلاثَةً وعِشرينَ مِنَ اليَهودِ. ٢٩وفي
السَّنَةِ

שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלִַם נֶפֶשׁ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם׃
الثامنةَ عَشرةَ لِنَبُوخَذناصَّرَ مِنْ أورشليمَ نفْسًا ثماني مئةٍ ثَلاثينَ واثنتَين
30 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים
في السنةِ الثالثَةِ والعشرينَ لِنبوخذناصَّرَ أجْلَى نبوزَرادانُ رَئيسُ شُرَطٍ يهوذاويِّين
נֶפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
نفْسًا سَبعَ مئَةٍ أربَعينَ وخَمْسًا كُلُّ نَفْسٍ أربَعَةُ آلافٍ وَستُّ مئةٍ
31 וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ
وكانَ في الثلاثينَ والسابِعَةِ السنةِ لِجَلاءِ يَهوياكينَ مَلِكِ يهوذا في الثاني عَشَرَ الشهرِ
בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכֻתוֹ אֶת־רֹאשׁ
في عِشرينَ وخَمْسَةٍ لِلشَّهرِ رَفَعَ أَويلَ مَرُودَخُ مُلْكُ بابِلَ في سَنَةِ مُلْكِهِ رَأسَ
יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּצֵא אוֹתוֹ מִבֵּית הַכְּלוּא[K]׃ 32 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן
يهوياكينَ مَلِكِ يهوذا وأَخْرَجَ إيَّاهُ مِنْ بَيتِ السِّجْنِ وكَلَّمَ إيَّاهُ حَسَناتٍ وجَعَلَ
אֶת־כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא הַמְּלָכִים[K] אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ 33 וְשִׁנָּה אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ
كُرْسِيَّهُ فَوقَ كُرْسِيِّ المُلُوكِ الذينَ مَعَهُ في بابِلَ وغَيَّرَ – ثِيابَ سِجْنِهِ
וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּו׃ 34 וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת
وأَكَلَ خُبْزًا أَمامَهُ دائمًا كُلَّ أَيَّامِ حَياتِهِ وإعالَتُهُ إعالَةٌ دائمًا تُعْطَى لَهُ مِنْ عِندِ
מֶלֶךְ־בָּבֶל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־יוֹם מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃
مَلِكِ بابِلَ أَمْرُ يَومٍ بِيَومِهِ حَتَّى يَومِ مَوتِهِ كُلَّ أَيَّامِ حَياتِهِ

الثَّامِنةَ عَشْرَةَ سبى مِنْ أُورُشليمَ ثَماني مِئةٍ واثنَينِ وثلاثينَ شخصًا. ٣٠وفي السَّنةِ الثَّالِثةِ والعِشرينَ لِنبوخذنَصَّرَ سبى نَبوزَرادانُ رئيسُ الشُّرطَةِ سَبْعَ مِئةٍ وخَمسةً وأربَعينَ مِنَ اليهودِ. فكانَ مَجموعُ عدَدِ المَسبيِّينَ أربعةَ آلافٍ وسِتَّ مِئةٍ. ٣١وكانَ في السَّنةِ السَّابِعةِ والثَّلاثينَ لِسَبْيِ يوياكينَ مَلِكِ يَهوذا، في السَّابِعِ والعِشرينَ مِنَ الشَّهرِ الثَّاني عَشَرَ، أنَّ أويلَ مَرُودَخَ مَلِكَ بابِلَ عفا عَنْ يوياكينَ وأخرَجَهُ مِنَ السِّجنِ ٣٢وكلَّمَهُ بِكلامٍ لَطيفٍ وجعَلَ عرشَهُ أعلى مِنْ عُروشِ المُلوكِ الّذينَ معَهُ في بابِلَ. ٣٣وغَيَّرَ يوياكينُ ثيابَ سِجنِهِ وبَقيَ يتَناوَلُ الطَّعامَ على مائِدةِ المَلِكِ كُلَّ أيّامِ حياتِهِ. ٣٤وكانَت لَه عَلاوَةٌ دائمةٌ تُعطى لَه مِنْ عِندِ المَلِكِ، وتَفي بِحاجةِ كُلِّ يومٍ في يومِهِ، إلى يومِ وفاتِهِ.

יחזקאל سفر حزقيال

1 1 וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי בְתוֹךְ־הַגּוֹלָה
وكانَ في الثلاثينَ السنة في الرابع في الخامس للشهر وأنا في وسط الجلاء
עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֶרְאֶה מַרְאוֹת אֱלֹהִים׃ 2 בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא
على نهر كبار فُتحتْ السماوات فرأيتُ رُؤى الله في الخامس للشهر هي
הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין׃ 3 הָיֹה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחֶזְקֵאל
السنةُ الخامسةُ لجلاء الملك يوياكين كينونةً كانتْ كلمةُ يهوه إلى حزقيال
בֶּן־בּוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר־כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־יְהוָה׃ 4 וָאֵרֶא
بن بُوزي الكاهنِ في أرضِ الكلدانيِّين على نهر كبار وكانتْ عليه هُناكَ يدُ يهوه فرأيتُ
וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב
فها ريحٌ عاصفةٌ آتيةٌ من الشمال غمامٌ عظيمٌ ونارٌ مُتلاحقةٌ وإشعاعٌ لهُ منْ حولُ
וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 5 וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן
ومنْ وسطها كعينِ الكهرمانِ منْ وسطِ النار ومنْ وسطها شبْهُ أربعة أحياء وهذا مرآها
דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה׃ 6 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאַחַת לָהֶם׃
شبْهُ إنسانٍ لَها وأربعةُ وجُوهٍ للواحدِ وأربعةُ أكنافٍ للواحدِ لَها
7 וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל וְנֹצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל׃
وأرجُلُها رجْلٌ مُستقيمةٌ وباطنُ أرجُلِها كباطنِ رجْلِ عجْلٍ ومُنوَّرةٌ كعَينِ نُحاسٍ صقْلٍ
8 וִידֵי[K] אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם
ويَدَا إنسانٍ منْ تحْتِ أكنافِها على أربعةِ جوانبِها ووُجُوهُها وأكنافُها
לְאַרְבַּעְתָּם׃ 9 חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן אִישׁ
لأربعتها مُتصلةٌ واحدٌ إلى أخيه أكنافُها لا تَدُورُ في سَيرِها واحدٌ
אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃ 10 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין
إلى عبْرِ وجْهِهِ تسيرُ وشِبْهُ وُجُوهِها وجْهُ إنسانٍ ووَجْهُ أسدٍ إلى اليمين
לְאַרְבַּעְתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול לְאַרְבַּעְתָּן וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן׃ 11 וּפְנֵיהֶם
لأربعَتها ووَجْهُ ثورٍ منَ الشمالِ لأربعَتها ووَجْهُ نسْرٍ لأربعتها ووُجُوهُها
וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת אֵת
وأكنافُها مُفْرَدَةٌ منْ فوقُ لواحدٍ اثنانِ مُتَّصلانِ واحدٌ واثنانِ كاسيانِ –
גְּוִיֹּתֵיהֶנָה׃ 12 וְאִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת
أجسامَهُما وواحدٌ إلى عبْرِ وجْهِهِ تسيرُ إلى حيثُ تَكونُ هُناكَ الروحُ للسَّيرِ
יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃ 13 וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי־אֵשׁ בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה
تَسيرُ لا تَدُورُ في سَيرِها وشِبْهُ الأحياءِ مرآها كجمراتِ نارٍ مُتَّقدةٍ كمرأى
הַלַּפִּדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרָק׃
المصابيحِ هي سالكةٌ بينَ الأحياءِ وإشعاعٌ للنّارِ ومنَ النارِ خارجٌ برْقٌ
14 וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק׃ 15 וָאֵרֶא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד בָּאָרֶץ
والأحياءُ ركضًا ورُجُوعًا كمرأى البرْقِ ورأيتُ الأحياءَ فها عجَلةٌ واحدةٌ في الأرض
אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃ 16 מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ
بجانبِ الأحياءِ لأربعةِ وُجُوهِها مرأى العَجَلاتِ وصَنْعَتُها كعَينِ زبرجَدٍ
וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃
وشِبْهُ واحدٌ لأربعتها ومرآها وصنْعتُها كما تكونُ العجَلةُ في وسطِ العجَلةِ
17 עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃ 18 וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ לָהֶם
على أربعِ جوانبِها في سيرِها تسيرُ لا تدورُ في سيرِها وأطرُها وارتفاعٌ لَها

١ ¹في الخامسِ منَ الشّهرِ الرّابعِ منَ السّنةِ الثّلاثينَ، وأنا بينَ المَسْبيِّينَ على نهرِ خابورَ، انفتَحَتِ السَّماواتُ فنزلت عليَّ رُؤيا منَ اللهِ. ²كانَ ذلكَ في السَّنةِ الخامسةِ منْ سَبْيِ المَلِكِ يوياكينَ. ³وهُناكَ في أرضِ البابليِّينَ، على نهرِ خابورَ، كلَّمَني الرَّبُّ، أنا حزقيالُ بنُ بوزي الكاهنُ، وكانت يَدُهُ عليَّ. ⁴فنظرتُ إلى فوقُ، فرأيتُ عاصفةً مُقبلةً مِنَ الشّمالِ، وبرقاً ينفجرُ منْ سحابةٍ عظيمةٍ مُحاطةٍ بهالةٍ مِنَ الضَّوءِ، وفي البَرقِ كانَ ما يُشبهُ النُّحاسَ اللاّمعَ. ⁵وفي وسَطِ العاصفةِ تراءى لي شيءٌ كأنَّهُ أربعةُ كائناتٍ حيَّةٍ تُشبهُ البشَرَ، ⁶ولكُلِّ واحدٍ مِنها أربعةُ وُجوهٍ وأربعةُ أجنِحَةٍ، ⁷أرجُلُها مُستقيمةٌ، وأقدامُها كقَدَمِ رِجْلِ العِجْلِ، وكانت تَبرُقُ كالنُّحاسِ المَصقولِ. ⁸ومِنْ تَحتِ أجنِحَتِها أيدي بشَرٍ على جوانبِها الأربعةِ، وكانَ للأربعةِ وُجوهٌ وأجنِحَةٌ، ⁹وكُلٌّ مِنْ أجنِحَتِها مُتَّصِلٌ بالآخَرِ على شكلِ مربّعٍ وحينَ تسيرُ في اتِّجاهِ وجهِها، لا تدورُ. ¹⁰ولوجُوهِها الأربعةِ ما يُشبهُ وجهَ بشَرٍ مِنَ الأمامِ، ووجهَ أسدٍ عَنِ اليمينِ ووجهَ ثورٍ عَنِ الشِّمالِ، ووجهَ نَسرٍ مِنَ الوراءِ. ¹¹هذهِ وُجوهُها. وأمَّا أجنِحَتُها فمُنبَسِطَةٌ إلى فوقُ، لِكُلِّ واحدٍ جناحانِ مُتَّصِلانِ، أحَدُهُما بالآخَرِ، أمَّا الجناحانِ الآخَرانِ فيَستُرانِ أجسامَها. ¹²وكانَ كُلُّ واحدٍ مِنها يَسيرُ في اتِّجاهِ وجهِهِ وهكذا كانت كُلُّها تسيرُ إلى حَيثُ يشاءُ الرُّوحُ دونَ أنْ تدورَ. ¹³وفي وسَطِ هذِهِ الكائناتِ الحَيَّةِ ما يُشبهُ جمراتِ نارٍ مُتَّقِدَةٍ أو مشاعِلَ تتحرَّكُ بغَيرِ انقطاعٍ، وللنَّارِ ضياءٌ ومِنَ النَّارِ يخرُجُ برقٌ. ¹⁴وكانت هذِهِ الكائناتُ تَندَفِعُ ذَهاباً وإياباً مِثلَ البَرقِ. ¹⁵وبينما أنا أنظُرُ إلى هذِهِ الكائناتِ الحيَّةِ رأيتُ دولاباً واحداً على الأرضِ بجانِبِ كُلِّ واحدٍ مِنها. ¹⁶منظَرُ الدَّواليبِ كمَنظرِ الزَّبرْجَدِ ولأربعتِها شكلٌ واحِدٌ وتركيبُها كأنَّما كانَ الدُّولابُ في وسَطِ الدُّولابِ. ¹⁷فعِندَ سَيرِها تسيرُ على جوانِبِها الأربعةِ ولا تدورُ حينَ تسيرُ. ¹⁸ولِكُلٍّ مِنَ الدَّواليبِ الأربعةِ

וְיִרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּן׃ 19וּבְלֶכֶת הַחַיּוֹת יֵלְכוּ
وَمَخافَةٌ لَها وَأُطُرُها مَليئَةٌ عُيُونًا مِنْ حَولُ لِأَرْبَعَتِها وَفي سَيرِ الأحياءِ تَسيرُ
הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים׃ 20עַל אֲשֶׁר
العَجَلاتُ بِجانِبِها وَبِارتِفاعِ الأحياءِ مِنْ عَلى الأرضِ تُرفَعُ العَجَلاتُ عَلى حَيثُ
יִהְיֶה־שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי
يَكونُ هُناكَ الروحُ لِلسَّيرِ تَسيرُ إلى هُناكَ الروحُ لِلسَّيرِ وَالعَجَلاتُ تُرفَعُ مَعَها لأنْ
רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃ 21בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ
رُوحُ الحَيِّ في العَجَلاتِ في سَيرِها تَسيرُ وَفي وُقوفِها تَقِفُ وَبِارتِفاعِها مِنْ عَلى الأرضِ
יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃ 22וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה
تُرفَعُ العَجَلاتُ مَعَها لأنْ روحُ الحَيِّ في العَجَلاتِ وَشِبْهُ عَلى رُؤوسِ الحَيِّ
רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה׃ 23וְתַחַת הָרָקִיעַ
جَلَدٌ كَعَينِ البِلّورِ المَخُوفِ مُنتَشِرٍ عَلى رُؤوسِها مِنْ فَوقُ وَتَحْتَ الجَلَدِ
כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם
أكنافُها مُستَقيمَةٌ واحِدٌ عَلى أخيهِ لِواحِدٍ اثْنانِ كاسِيانِ لَها وَلِواحِدٍ اثْنانِ
מְכַסּוֹת לָהֵנָּה אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם׃ 24וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים
كاسِيانِ لَها – أجسامَها وَسَمِعْتُ صَوتَ أكنافِها كَصَوتِ مِياهٍ كَثيرَةٍ
כְּקוֹל־שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃
كَصَوتِ شَدّاي في سَيرِها صَوتَ جَلَبَةٍ كَصَوتِ مُخَيَّمٍ في وُقوفِها تُرخي أكنافَها
25וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ 26וּמִמַּעַל
وَكانَ صَوتٌ مِنْ عَلى الجَلَدِ الذي عَلى رأسِها في وُقوفِها تُرخي أكنافَها وَمِنْ فَوقِ
לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא
الجَلَدِ الذي عَلى رأسِها كَمَرأى حَجَرِ سَفيرٍ شِبْهُ عَرْشٍ وَعَلى شِبْهِ العَرْشِ
דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמָעְלָה׃ 27וָאֵרֶא כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־אֵשׁ
شِبْهٌ كَمَرأى إنسانٍ عَلَيهِ مِنْ فَوقُ وَرَأَيتُ كَعَينِ كَهرَمانٍ كَمَرأى نارٍ
בֵּית־לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמָעְלָה וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה רָאִיתִי
في داخِلِها مِنْ حَولُ مِنْ مَرأى مَتْنَيهِ وَإلى فَوقُ وَمِنْ مَرأى مَتْنَيهِ وَإلى تَحتُ رَأَيتُ
כְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב׃ 28כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בֶעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם
كَمَرأى نارٍ وَإشعاعٌ لَها مِنْ حَولُ كَمَرأى القَوسِ التي تَكونُ في الغَمامِ في يَومِ المَطَرِ
כֵּן מַרְאֵה הַנֹּגַהּ סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־יְהוָה וָאֶרְאֶה וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי
هكذا مَرأى الإشعاعِ مِنْ حَولُ هو مَرأى شِبْهِ مَجْدِ يهوه وَرَأَيتُ وَسَقَطْتُ عَلى وَجْهي
וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר׃
وَسَمِعْتُ صَوتَ مُتَكَلِّمٍ

2 1וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם עֲמֹד עַל־רַגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אֹתָךְ׃ 2וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר
فَقالَ لي يا ابنَ إنسانٍ قِفْ عَلى رِجْلَيكَ فَأُكَلِّمُ إيّاكَ فَدَخَلَ فِيَّ رُوحٌ كَما
דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וָאֶשְׁמַע אֵת מִדַּבֵּר אֵלָי׃ 3וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם
تَكَلَّمَ إلَيَّ وَأوقَفَني عَلى رِجْلَيَّ فَسَمِعْتُ – مُتَكَلِّمًا إلَيَّ فَقالَ لي يا ابنَ إنسانٍ
שׁוֹלֵחַ אֲנִי אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה
مُرْسِلٌ أنا إيّاكَ إلى بَني إسرائيلَ إلى أُمَمٍ المُتَمَرِّدينَ الذينَ تَمَرَّدُوا عَلَيَّ هُم
וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 4וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־לֵב אֲנִי
وَآباؤُهُم تَعَدَّوا عَلَيَّ حَتّى ذاتِ اليَومِ هذا وَالبَنُونَ قُساةُ وُجُوهٍ وَمُتَشَدِّدُو قَلْبٍ أنا

إطارٌ مُغطًى بالعُيونِ مِنْ كُلِّ جِهةٍ. ١٩وعِندَ سَيرِ هذهِ الكائناتِ الحيَّةِ تسيرُ الدَّواليبُ بجانبِها، وعِندَ ارتفاعِها عَنِ الأرضِ ترتفعُ معَها الدَّواليبُ. ٢٠إلى حَيثُ يشاءُ الرُّوحُ كانت تسيرُ هذهِ الكائناتُ، والدَّواليبُ ترتفعُ معَها، لأنَّ رُوحَ هذهِ الكائناتِ كانت في الدَّواليبِ. ٢١فعِندَ سَيرِ تِلكَ تسيرُ هذهِ، وعِندَ وُقوفِها تَقِفُ، وعِندَ ارتفاعِها عَنِ الأرضِ ترتفعُ معَها، لأنَّ رُوحَ هذهِ الكائناتِ كانت في الدَّواليبِ. ٢٢وكانَ فَوقَ رؤوسِ هذهِ الكائناتِ قُبَّةٌ كالبِلَّورِ السَّاطعِ مُنبسطَةً على رؤوسِها مِنْ فَوقُ. ٢٣وتَحتَ القُبَّةِ، كُلُّ واحدٍ مِنها باسطُ جناحَين، واحدُها باتجاهِ الآخَرِ، وبالجناحين الآخَرَين يَستُرِ جسمَهُ. ٢٤وسَمِعتُ صوتَ أجنِحَتِها كصوتِ مياهٍ غزيرةٍ، كصوتِ اللهِ القديرِ. فعِندَ سَيرِها يرتَفِعُ صوتٌ كصوتِ عاصفةٍ أو صوتِ جيشٍ، وعِندَ وقُوفِها كانت تُرخي أجنِحَتَها. ٢٥في حينِ كانَ صوتٌ يَخرجُ مِنْ فَوقِ القُبَّةِ التي فوقَ رؤوسِها. ٢٦وفوقَ القُبَّةِ الَّتي فوقَ رؤوسِها شِبْهُ عرشٍ كمنظرِ حجرِ اللازَوَرْدِ، وعلى شِبْهِ العرشِ شكلٌ كمنظرِ إنسانٍ. ٢٧يلمَعُ نِصفُهُ الأعلى كالنُّحاسِ في النَّارِ، وفي داخِلِهِ عِندَ مُحيطِهِ كنارٍ تتصاعَدُ تَنسُجُ غِلافاً حولَ الشَّكلِ. بَينَما نِصفُهُ الأدنى كالنَّارِ، يُحيطُ بهِ نورٌ ساطعٌ. ٢٨ومِثلَ منظرِ قَوسِ قُزَحٍ في الغيمِ في يومِ ماطرٍ هكذا كانَ النُّورُ مِنْ حولِهِ، نورٌ. هذا منظرٌ يُشبِهُ مَجدَ الرَّبِّ. فلمَّا رأيتُهُ سقطتُ على وجهي ساجِداً وسَمِعتُ صوتاً يتكلَّمُ.

٢ ١فقالَ لي: «يا ابنَ البشرِ، قِفْ على قدمَيكَ فأتكلَّمَ معَكَ». ٢ولَمَّا كلَّمَني دخلَ فيَّ الرُّوحُ، وأقامَني على قدمَيَّ وسَمِعتُ صوتَهُ. ٣وقالَ لي: «يا ابنَ البشرِ. سأُرسِلُكَ إلى بَني إسرائيلَ، إلى شعبٍ تمرَّدُوا عليَّ وعصَوني، هُم وآباؤُهُم، إلى هذا اليوم. ٤فتقولُ لهؤلاءِ البَنينَ الَّذينَ عاندوا وقسَت قُلوبُهُم:

שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ 5 וְהֵמָּה אִם־יִשְׁמְעוּ
مُرْسِلٌ إيَّاكَ إليهم فتقولُ لهُم هكذا قالَ أدوناي يهوه وهُم إمَّا يسمعُونَ
וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃ 6 וְאַתָּה בֶן־אָדָם
وإمَّا يمتنِعُونَ لأنَّ بيتُ تمرُّدٍ هُم فيَعْرِفونَ أنْ نبيٌّ كانَ في وسطِهم وأنتَ يا ابنَ إنسانٍ
אַל־תִּירָא מֵהֶם וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ
لا تَخافْ منهُم ومِنْ كلماتِهم لا تخافْ إذْ قريساتٌ وعُلَّيقاتٌ معَكَ
וְאֶל־עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אַל־תֵּחָת כִּי בֵּית
وإلى عقاربَ أنتَ ساكنٌ منْ كلماتِهم لا تخافْ ومِنْ وُجوهِهم لا ترتَعِبْ لأنْ بيتُ
מְרִי הֵמָּה׃ 7 וְדִבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי הֵמָּה׃
تمرُّدٍ هُم وتتكلَّمُ كلماتي إليهم إمَّا يسمعُونَ وإمَّا يمتنِعُونَ لأنْ تمرُّدٌ هُم
8 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אַל־תְּהִי־מֶרִי כְּבֵית הַמֶּרִי
وأنتَ يا ابنَ إنسانٍ اسمَعْ – ما أنا مُتكلِّمٌ إليكَ لا تكونُ تمرُّدًا كبيتِ التمرُّدِ
פְּצֵה פִיךָ וֶאֱכֹל אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ׃ 9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלָי
فضَّ فمَكَ وكُلْ – ما أنا مُعطٍ إليكَ ورأيتُ فها يدٌ مُرسَلَةٌ إليَّ
וְהִנֵּה־בוֹ מְגִלַּת־סֵפֶר׃ 10 וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים וְאָחוֹר וְכָתוּב
وها فيها دَرْجُ سِفرٍ فبسَطَ إيَّاهُ أمامي وهُو مكتوبٌ وجهًا ووراءً ومكتوبٌ
אֵלֶיהָ קִנִים וָהֶגֶה וָהִי׃
عليه مَراثٍ ونَحيبٌ وويلٌ

3 1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת אֲשֶׁר־תִּמְצָא אֱכוֹל אֱכוֹל אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֵךְ
وقالَ لي يا ابنَ إنسانٍ – ما تجدُ كُلْ كُلْ الدَّرْجَ هذا وامضِ
דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2 וָאֶפְתַּח אֶת־פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת׃ 3 וַיֹּאמֶר
تكلَّمْ إلى بيتِ إسرائيلَ ففتحتُ فمي فأكَلني – الدَّرْجَ هذا وقالَ
אֵלַי בֶּן־אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
لي يا ابنَ إنسانٍ بطنَكَ تُؤكِّلُ وأمعاءَكَ تملأُ – الدَّرْجَ هذا الذي أنا مُعطٍ
אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם לֶךְ־בֹּא
إليكَ فأكلتُ فكانَ في فمي كعسَلٍ حلْوًا وقالَ لي يا ابنَ إنسانٍ امضِ ادْخُلْ
אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי אֲלֵיהֶם׃ 5 כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי
إلى بيتِ إسرائيلَ وتتكلَّمُ بكلماتي إليهم لأنْ لا إلى شعْبِ غامضي شفَةٍ وثقيلي
לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 6 לֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי
لسانٍ أنتَ مُرسَلٌ إلى بيتِ إسرائيلَ لا إلى شعُوبٍ كثيرةٍ غامضي شفَةٍ وثقيلي
לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דִּבְרֵיהֶם אִם־לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ׃
لسانٍ الذينَ لا تَسمَعْ كلماتِهم أمَا إليهم أرسلتُكَ هُم يَسمعُونَ إليكَ
7 וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ כִּי־אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ אֵלָי כִּי כָּל־בֵּית
وبيتُ إسرائيلَ لا يرغبُونَ سَماعًا إليكَ لأنْ ليسُوا راغبينَ سَماعًا إليَّ لأنْ كلُّ بيتِ
יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־מֵצַח וּקְשֵׁי־לֵב הֵמָּה׃ 8 הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־פָּנֶיךָ חֲזָקִים לְעֻמַּת
إسرائيلَ مُتشدِّدُو جبْهَةٍ وقُساةُ قلبٍ هُم ها جعلتُ وجهَكَ مُتشدِّدًا مُقابلَ
פְּנֵיהֶם וְאֶת־מִצְחֲךָ חָזָק לְעֻמַּת מִצְחָם׃ 9 כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי מִצְחֶךָ
وُجُوهِهم وجَبْهتَكَ مُتشدِّدةً مُقابلَ جبهتِهم كالماسِ مُتشدِّدةً منَ الصوَّانِ جعلتُ جبْهَتَكَ
לֹא־תִירָא אוֹתָם וְלֹא־תֵחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית־מְרִי הֵמָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלָי
لا تخافْ إيَّاهُم ولا ترتَعِبْ منْ وُجُوهِهم لأنْ بيتُ تمرُّدٍ هُم وقالَ لي

هذا ما قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ٥وسَواءٌ سَمِعوا أو لم يَسمعوا لأنَّهُم شعبٌ مُتمَرِّدٌ، فسَيَعلمونَ أنَّ بَينَهُم نبيًّا. ٦وأنتَ يا ابنَ البشَرِ، فلا تَخَفْ مِنهُم ولا مِنْ كلامِهِم، وإنْ كانوا علَيكَ قُرَّاصًا وشَوكًا وكانَت سُكناكَ بَينَ العقارِبِ. لا تَخَفْ مِنْ كلامِهِم ولا مِنْ وجوهِهِمِ المُرعِبةِ، وإنْ كانوا شعبًا مُتمرِّدًا. ٧فكَلِّمْهُم بكلامي، سَواءٌ سَمِعوا أو لم يَسمعوا لأنَّهُم تَمَرَّدوا عليَّ. ٨وأنتَ يا ابنَ البشَرِ، فاسمَعْ ما أُكَلِّمُكَ بِهِ ولا تَكُنْ مِثلَ هؤلاءِ المُتَمَرِّدينَ. إفتَحْ فمَكَ وكُلْ ما أُعطيكَ». ٩فنَظَرتُ فإذا بيَدٍ مَمدودةٍ إليَّ وفيها ورَقةٌ مِنْ كتابٍ. ١٠فنَشَرَتْها اليَدُ أمامي، وفيها مَراثٍ ونواحٌ ووَيلٌ مكتوبةٌ على الوجهَين.

٣ ١فقالَ لي: «يا ابنَ البشَرِ، كُلْ ما يُقَدَّمُ إليكَ. كُلْ هذِهِ الوَرَقةَ واذهبْ كَلِّمْ بَيتَ إسرائيلَ». ٢ففتَحتُ فمي، فأطعَمَني هذِهِ الوَرَقةَ ٣وقالَ لي: «يا ابنَ البشَرِ، أطعِمْ جَوفَكَ واملأْ أحشاءَكَ مِنْ هذِهِ الوَرَقةِ الّتي أُعطيكَ إيَّاها». فأكَلتُها فصارَت في فمي حلوةً كالعسَلِ. ٤وقالَ لي: «يا ابنَ البشَرِ، إذهَبْ إلى بَيتِ إسرائيلَ وكلِّمْهُم بكلامي. ٥فأنا لا أُرسِلُكَ إلى شعبٍ لُغَتُهُ غامِضةٌ وغريبةٌ، بل إلى شعبِ إسرائيلَ. ٦فلو أرسَلْتُكَ إلى شُعوبٍ كثيرينَ مِمَّن كانَت لُغَتُهُم غامِضةً وغريبةً حتى إنَّكَ لا تفهَمُ كَلامَهُم، لَسمِعوا لكَ. ٧أمَّا شعبُ إسرائيلَ، فيرفضونَ أنْ يَسمَعوا لكَ لأنَّهُم يرفُضونَ أنْ يسمَعوا لي. فَهُم كُلُّهُم مُعانِدونَ وقُساةُ القلوبِ. ٨والآنَ سأجعَلُكَ صُلْبًا تُجاهَهُم وأجعَلُ جَبهتَكَ صُلْبَةً تُجاهَ جِباهِهِم. ٩مِثلَ الماسِ الّذي هوَ أصلَبُ مِنَ الصَّوَّانِ أجعَلُ جَبهَتَكَ، فلا تخَفْ مِنهُمْ ولا مِنْ وجوهِهِمِ المُرعِبةِ فهُم شعبٌ مُتَمَرِّدٌ». ١٠ثُمَّ قالَ لي:

בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃ 11 וְלֵךְ
يا ابنَ إنسانٍ كُلَّ كلماتي التي أتكلَّمُ إليكَ خُذْ في قلبِكَ وفي أُذنيكَ اسمَعْ وامضِ
בֹּא אֶל־הַגּוֹלָה אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
اذهَبْ إلى الجَلاءِ إلى بَني شَعْبِكَ فتتكلَّمُ إليهم وتقولُ لهُم هكذا قالَ أدوناي
יְהוִה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ׃ 12 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל
يهوه إمَّا يسمَعُونَ وإمَّا يمتَنِعُونَ وحَمَلَني روحٌ فسَمِعْتُ ورائي صَوتَ رَعْدٍ عظيمٍ
בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃ 13 וְקוֹל כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ
مُبارَكٌ مَجْدُ يهوه مِنْ مكانِه وصَوتَ أكنافِ الأحياءِ مُتلاصِقَةٍ واحدٌ إلى أخيه
וְקוֹל הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל׃ 14 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ מַר
وصَوتَ العَجلاتِ معَها وصَوتَ رَعْدٍ عظيمٍ وروحٌ حمَلَني وأخذَني فمضَيتُ مُرًّا
בַּחֲמַת רוּחִי וְיַד־יְהוָה עָלַי חָזָקָה׃ 15 וָאָבוֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב הַיֹּשְׁבִים
في غيظِ رُوحي ويَدُ يهوه عليَّ شَديدَةٌ فأتَيتُ إلى الجَلاءِ تَلَّ أبيبَ الساكنينَ
אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֵשֵׁב K הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מַשְׁמִים
إلى نهرِ كبارَ وسكَنْتُ هُم ساكنونَ هُناكَ وسكَنْتُ هُناكَ سَبْعَةَ أيَّامٍ مَذْهُولاً
בְּתוֹכָם׃ 16 וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 17 בֶּן־אָדָם
في وسَطِهِم وكانَ مِنْ نهايَةِ سَبعَةِ أيَّامٍ فكانَتْ كلمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ
צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי׃ 18 בְּאָמְרִי
مُراقبًا جعَلْتُكَ لبيتِ إسرائيلَ فتَسمَعُ مِنْ فَمي كلمَةً وتُنذِرُ إيَّاهُم منِّي بقَولي
לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה
للشرِّيرِ موتًا تَموتُ وما أنذَرتَهُ وما تكلَّمْتَ لإنذارِ شرِّيرٍ مِنْ طريقِه الشرِّيرَةِ
לְחַיֹּתוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃ 19 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע
لإحيائِه هو شرِّيرٌ بذَنبِه يَموتُ ودَمَهُ مِنْ يَدِكَ أطْلُبُ وأنتَ إذْ أنذَرتَ شرِّيرًا
וְלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃
وما رَجعَ مِنْ شرِّه ومِنْ طريقِه الشرِّيرَةِ هو بذَنبِه يَموتُ وأنتَ نفسَكَ أنقَذْتَ
20 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי לֹא
وفي رُجوعِ بارٍّ مِنْ برِّه فيصنَعُ جورًا فأجعَلُ معثَرَةً أمامَهُ هُوَ يَموتُ لأنْ ما
הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת וְלֹא תִזָּכַרְןָ צִדְקֹתָו אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃
أنذَرتَهُ بخطيئتِه يَموتُ ولا تُذكَرُ برارَتُهُ التي صنَعَ ودَمَهُ مِنْ يَدِكَ أطلُبُ
21 וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק וְהוּא לֹא־חָטָא חָיוֹ יִחְיֶה כִּי
وأنتَ إذْ أنذَرتَهُ بارًّا لعَدَمِ خطيئَةِ بارٍّ وهُوَ ما خطِئَ حياةً يَحْيا لأنْ
נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ 22 וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא
أُنذِرَ وأنتَ نفسَكَ أنقَذْتَ وكانَتْ عليَّ هُناكَ يَدُ يهوه فقالَ لي قُمْ اُخرُجْ
אֶל־הַבִּקְעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ׃ 23 וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־שָׁם
إلى البُقعَةِ وهُناكَ أُكلِّمُ إيَّاكَ فقُمتُ وخَرجْتُ إلى البُقعَةِ فها هُناكَ
כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־פָּנָי׃
مَجْدُ يهوه واقفٌ كالمَجدِ الذي رأيتُ على نهرِ كبارَ فسقَطْتُ على وَجْهي
24 וַתָּבֹא־בִי רוּחַ וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וַיְדַבֵּר אֹתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא הִסָּגֵר בְּתוֹךְ
فدَخلَ فيَّ روحٌ فأوقفَني على رِجلَيَّ وكلَّمَ إيَّايَ فقالَ لي اُدخُلْ أُغلَقْ في وسْطِ
בֵּיתֶךָ׃ 25 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וַאֲסָרוּךָ בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא
بيتِكَ وأنتَ يا ابنَ إنسانٍ ها جعَلُوا عليكَ رُبُطًا فيأسِرونَكَ بها فلا تَخرُجْ

«يا ابنَ البشرِ، جميعُ الكلامِ الّذي أُكلِّمُكَ بهِ احفظْهُ في قلبكَ واسمَعْهُ بأُذنيكَ، ١١واذهَبْ إلى المَسبيِّينَ، إلى بَني شعبِكَ، وقُلْ لهُم كلامَ السَّيِّدِ الرَّبِّ، سَواءٌ سَمِعوا أو لم يَسمعوا». ١٢ثُمَّ رفَعَني الرُّوحُ فسَمِعتُ خَلْفي صوتَ رَعدٍ عظيمٍ يقولُ: «مُبارَكٌ مَجدُ الرَّبِّ في مَسكنِهِ». ١٣كانَ ذلِكَ صوتُ أجنحَةِ الكائناتِ يضربُ واحدُها الآخرَ، وصوتُ الدَّواليبِ معَها، وهوَ كصوتِ رَعدٍ عظيمٍ. ١٤ورفَعَني الرُّوحُ وذهبَ بي، فمَضيتُ وقلبي مَليءٌ بالمَرارةِ والغَيظِ، ويَدُ الرَّبِّ ثقيلةٌ عليَّ. ١٥فَجِئتُ إلى تَلِّ أبيبَ عِندَ نهرِ خابورَ حَيثُ كانَ المَسبيُّونَ. فأقمتُ معَهُم سبعةَ أيّامٍ وأنا في ذُهولٍ. ١٦وبعدَ الأيّامِ السَّبعةِ قالَ ليَ الرَّبُّ: ١٧«يا ابنَ البشرِ، جعَلْتُكَ رقيباً على بيتِ إسرائيلَ، فاسمَعْ كلامي وأنذِرْهُم عنِّي. ١٨فإنْ قُلتُ أنا للشِّرِّيرِ: موتاً تموتُ، وما أنذرتَهُ أنتَ ولا نَبَّهتَهُ حتّى يُغيِّرَ طريقَهُ ليبقى حيًّا، فذلِكَ الشِّرِّيرُ يموتُ في إثمِهِ، لكنْ أُطالبُكَ أنتَ بدَمِهِ. ١٩أمَّا إذا أنذرتَ الشِّرِّيرَ وما تابَ مِنْ شَرِّهِ ومِنْ طَريقِهِ الرَّديءِ، فهوَ يموتُ في إثمِهِ، لكنَّكَ تكونُ خَلَّصتَ نفْسَكَ. ٢٠وإذا رجَعَ البارُّ عَنْ برِّهِ وارتكَبَ إثماً فأنا أرميهِ في الخطرِ فيموتُ. لأنَّكَ لم تُنذِرْهُ يموتُ في خطيئتِهِ وأنا لا أذكُرُ ما عَمِلَهُ مِنَ البِرِّ، لكنِّي أُطالبُكَ أنتَ بدَمِهِ. ٢١أمَّا إذا أنذرتَ البارَّ أنْ لا يخطَأَ وما أخطأَ، فهوَ يحيا لأنَّكَ أنذرتَهُ، وأنتَ تكونُ خلَّصتَ نفْسَكَ». ٢٢وكانَتْ عليَّ هُناكَ يَدُ الرَّبِّ، وقالَ لي: «قُمِ اخرُجْ إلى الوادي وهُناكَ أُكلِّمُكَ». ٢٣فقُمتُ وخرجتُ إلى الوادي، فإذا بمَجدِ الرَّبِّ واقِفٌ هُناكَ كما رأيتُهُ على نهرِ خابورَ. فسقَطتُ على وجهي ساجداً. ٢٤فدخَلَ فيَّ الرُّوحُ وأقامَني على قدَميَّ وقالَ لي: «إذهَبْ إلى بَيتِكَ وأغلِقِ البابَ على نفْسِكَ. ٢٥وأنتَ يا ابنَ البشرِ، فَسَيَرْبطونَكَ بقيودٍ فلا تقدرُ

בְּתוֹכָם: 26 וּלְשׁוֹנְךָ אַדְבִּיק אֶל־חִכֶּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ
مِنْ وَسطِهِم وَلِسانَكَ أُلْصِقُ إلى حَنَكِكَ فتبكَمُ ولا تكونُ لهُم رَجُلاً مُحاجًّا
כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה: 27 וּבְדַבְּרִי אוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר
لأنْ بيتُ تمرُّدٍ هُم وفي تكليمي إيّاكَ أفتحُ فمَكَ فتقولُ لهُم هكذا قالَ
אֲדֹנָי יְהוִה הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל יֶחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה:
أدوناي يهوه السامعُ يَسمعُ والمُمتنِعُ يَمتنِعُ لأنْ بيتُ تمرُّدٍ هم

4 1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ לְבֵנָה וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְחַקּוֹתָ עָלֶיהָ עִיר
وأنتَ يا ابنَ إنسانٍ خُذْ لكَ لبْنَةً فتجعَلُ إيَّاها أمامَكَ وترسمُ عليها مدينةً
אֶת־יְרוּשָׁלִָם: 2 וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר וּבָנִיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ סֹלְלָה
أورشليمَ وتجعَلُ عليها حصارًا وتَبْني عليها بُرْجًا وتَركمُ عليها متراسًا
וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׂים־עָלֶיהָ כָּרִים סָבִיב: 3 וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל
وتَجعَلُ عليها مُخيَّماتٍ وتَضعُ عليها مَجانيقَ مِنْ حَولَ وأنتَ خُذْ لكَ صاجَ حديدٍ
וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל בֵּינְךָ וּבֵין הָעִיר וַהֲכִינֹתָה אֶת־פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ וְהָיְתָה
فتَجعَلُ إيَّاهُ حائطَ حَديدٍ بينَكَ وبينَ المدينةِ وتُثَبِّتُ وجْهَكَ إليها فتكونُ
בַמָּצוֹר וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל: 4 וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי
في الحصارِ وتُحاصِرُ عليها آيةٌ هي لِبَيتِ إسرائيلَ وأنتَ أرقُدْ على جَنْبِكَ الشمالِ
וְשַׂמְתָּ אֶת־עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל עָלָיו מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא
فتَضعُ ذَنْبَ بيتِ إسرائيلَ عليه عدَدَ الأيّامِ التي ترقُدُ عليه تحمِلُ
אֶת־עֲוֺנָם: 5 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי עֲוֺנָם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים
ذَنْبَهُم وأنا جَعلْتُ لكَ سَنَواتِ ذَنْبِهِم عدَدَ أيّامٍ ثلاثَ مئةٍ وتسعينَ
יוֹם וְנָשָׂאתָ עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל: 6 וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ הַיְמָנִי[K]
يومًا فتحمِلُ ذنْبَ بيتِ إسرائيلَ وتُتمِّمُ هذه وترقُدُ على جَنْبكَ اليمينِ
שֵׁנִית וְנָשָׂאתָ אֶת־עֲוֺן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה נְתַתִּיו
ثانيةً فتحمِلُ ذَنْبَ بيتِ يهوذا أربعينَ يومًا يومًا للسَّنةِ يومًا للسَّنةِ جعَلْتُهُ
לָךְ: 7 וְאֶל־מְצוֹר יְרוּשָׁלִַם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ: 8 וְהִנֵּה
لكَ وإلى حِصارِ أورشليمَ تُثَبِّتُ وجْهَكَ وذِراعَكَ عاريةً فتتنَبَّأُ عليها وَها
נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וְלֹא־תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־צִדֶּךָ עַד־כַּלּוֹתְךָ יְמֵי מְצוּרֶךָ:
جعَلْتُ عليكَ رُبُطًا فلا تَقْلِبُ مِنْ جَنْبِكَ إلى جَنْبِكَ حتَّى تتميمِكَ أيّامَ حِصارِكَ
9 וְאַתָּה קַח־לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן וְכֻסְּמִים וְנָתַתָּה אוֹתָם
وأنتَ خُذْ لكَ حنطَةً وشَعيرًا وفُولاً وعَدَسًا ودُخْنًا وكرسَنَّةً فتَجعَلُ إيَّاها
בִּכְלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ לְלָחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתָּה שׁוֹכֵב עַל־צִדְּךָ
في إناءٍ واحدٍ وتَصنَعُ إيّاها لكَ خُبزًا عدَدَ الأيّامِ التي أنتَ راقدٌ على جَنْبِكَ
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ: 10 וּמַאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקוֹל
ثلاثَ مئةٍ وتسعينَ يومًا تأكلُهُ ومأكلُكَ الذي تأكلُهُ بوزنٍ
עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם מֵעֵת עַד־עֵת תֹּאכְלֶנּוּ: 11 וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה תִשְׁתֶּה שִׁשִּׁית
عشرينَ شاقلاً لليَومِ مِنْ وقْتٍ إلى وقْتٍ تأكلُهُ ومِياهًا بكَيلٍ تشرَبُ سُدْسَ
הַהִין מֵעֵת עַד־עֵת תִּשְׁתֶּה: 12 וְעֻגַת שְׂעֹרִים תֹּאכְלֶנָּה וְהִיא בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם
الهينِ مِنْ وقْتٍ إلى وقْتٍ تشرَبُ وعجَّةَ شعيرٍ تأكلُها وهي في أرواثِ برازِ الإنسانِ
תְּעֻגֶנָה לְעֵינֵיהֶם: 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־לַחְמָם טָמֵא
تَعجنُها لِعُيونِهِم وقالَ يهوه هكذا يأكلونَ بنو إسرائيلَ خُبزَهُم نجسًا

أنْ تخرُجَ. ٢٦وأنا أُلصِقُ لِسانَكَ بِحَنَكِكَ، فتَصيرُ أبكَمَ ولا تقدِرُ أنْ تُوَبِّخَ هذا الشَّعبَ المُتَمَرِّدَ. ٢٧وحينَ أُكَلِّمُكَ أفتَحُ فمَكَ، فتنقُلُ لهُم كلامي، ومَنْ يسمَعْ فليَسمَعْ، ومَنْ يَمتَنِعْ فليَمتَنِعْ، فهُم شعبٌ مُتمَرِّدٌ.

٤ ١وقالَ ليَ الرَّبُّ: «يا ابنَ البشَرِ، خُذْ لكَ قرميدةً وضَعْها أمامَكَ، وارسُمْ علَيها مدينةَ أُورُشليمَ. ٢وأقِمْ على المدينةِ حِصاراً، وابنِ مِتراساً وبُرجاً واجمَعْ علَيها جيشاً وانصُبْ مَجانيقَ مِنْ حَولِها. ٣وخُذْ لكَ صاجاً واجعَلْهُ سوراً مِن حديدٍ بَينَكَ وبَينَ المدينةِ، وثَبِّتْ عينَيكَ علَيها فتصيرَ تحتَ الحِصارِ فتُحاصِرُها. تلكَ هيَ علامةٌ لبيتِ إسرائيلَ. ٤قُمْ تمدَّدْ على جَنبِكَ الأيسرِ فاجعَلْ إثْمَ بَيتِ إسرائيلَ علَيهِ، فعلى حسَبِ عدَدِ الأيّامِ الّتي تتمدَّدُ فيها تَحمِلُ إثمَهُم. ٥أمّا عدَدُ الأيّامِ فجَعَلْتُها لكَ بعدَدِ السِّنينَ الّتي ارتكَبوا الإثْمَ فيها وهوَ ثلاثُ مئةٍ وتسعونَ يوماً، فتَحمِلُ فيها إثْمَ بَيتِ إسرائيلَ. ٦وبعدَ انقِضائِها عُدْ فنَمْ وتمدَّدْ على جَنبِكَ الأيمنِ فتحمِلَ إثْمَ بَيتِ يَهوذا أربعينَ يوماً، لأنّي جعلتُ كُلَّ يومٍ بسَنةٍ. ٧فثَبِّتْ عينَيكَ على أُورُشليمَ المُحاصَرةِ، هُزَّ قبضتَكَ في وجهِها وتنَبَّأْ علَيها. ٨سأُكَبِّلُكَ بالقُيودِ فلا تقدِرُ أنْ تنقَلِبَ مِنْ جَنْبٍ إلى جَنْبٍ حتّى تُتِمَّ حِصارَكَ للمدينةِ. ٩«وأنتَ فخُذْ لكَ حِنطةً وشعيراً وفُولاً وعَدَساً وذُرَةً وكِرْسَنَّةً واخلُطْها في وِعاءٍ واحدٍ. واصنَعْ لكَ مِنها خُبزاً تأكُلُ مِنهُ على عدَدِ الأيّامِ الّتي تستلقي فيها على جَنْبِكَ، وهوَ ثلاثُ مئةٍ وتسعونَ يوماً. ١٠تأكُلُ كُلَّ يومٍ، أوقيَّةً تكفيكَ مِنْ يومٍ إلى يومٍ. ١١وتشرَبُ مِنَ الماءِ بمقدارِ كَيلةٍ تكفيكَ مِنْ يومٍ إلى يومٍ. ١٢وكُلْ طعامَكَ رغيفاً مِنَ الشَّعيرِ مَخبوزاً على نارٍ مِنْ زِبْلِ الإنسانِ أمامَ عُيونِهِم». ١٣وقالَ الرَّبُّ: «هكذا يأكُلُ بنو إسرائيلَ خُبزَهُم نَجِساً

בַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַדִּיחֵם שָׁם׃ 14וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה נַפְשִׁי לֹא מְטֻמָּאָה
في الأُمَمِ الذينَ أُبعِدُهم هُناكَ فقُلتُ آه يا أدوناي يهوه ها نفسي ما مُنجَّسَةً
וּנְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא־אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי וְעַד־עַתָּה וְלֹא־בָא בְּפִי בְּשַׂר פִּגּוּל׃
ومَيتَةً وفَريسةً ما أكَلتُ منْ صِباي وإلى الآنَ ولا دَخَلَ في فمي لَحْمُ فَساد
15וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת־צְפִיעֵי K הַבָּקָר תַּחַת גֶּלְלֵי הָאָדָם וְעָשִׂיתָ
وقالَ لي انْظُرْ جعَلْتُ لَكَ زِبْلَ البَقرِ بدَلَ أرواثِ الإنسانِ فتَصنَعُ
אֶת־לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם׃ 16וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר מַטֵּה־לֶחֶם בִּירוּשָׁלִַם
خُبزَكَ عليه وقالَ لي يا ابنَ إنسانٍ ها أنا كاسِرٌ عصَا خُبزٍ في أورشليمَ
וְאָכְלוּ־לֶחֶם בְּמִשְׁקָל וּבִדְאָגָה וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה וּבְשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ׃ 17לְמַעַן יַחְסְרוּ
فيأكلُونَ خُبزًا بوَزنٍ وبغَمٍّ ومياهًا بكَيلٍ وبذُعرٍ يشرَبُونَ لكَي يحتاجُوا
לֶחֶם וָמָיִם וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ בַּעֲוֺנָם׃
خُبزًا ومياهًا ويَتَداعَرُوا رَجُلٌ وأَخُوهُ ويفْنَوا بذَنْبِهِم

5 1וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ חֶרֶב חַדָּה תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקָּחֶנָּה לָּךְ וְהַעֲבַרְתָּ
وأنتَ يا ابنَ إنسانٍ خُذْ لكَ سيفًا حادًّا مُوسَى الحلاَّقينَ تأخُذها لكَ فتَعبُرُ
עַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־זְקָנֶךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ מֹאזְנֵי מִשְׁקָל וְחִלַּקְתָּם׃ 2שְׁלִשִׁית בָּאוּר
على رأسِكَ وعلى ذَقنِكَ وتأخُذُ لكَ ميزانَ وَزنٍ وتَقسِمُهُ ثُلْثًا في النارِ
תַּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר כִּמְלֹאת יְמֵי הַמָּצוֹר וְלָקַחְתָּ אֶת־הַשְּׁלִשִׁית תַּכֶּה בַחֶרֶב
تُحرِقُ في وسطِ المدينةِ كامتلاءِ أيَّامِ الحصارِ وتأخُذُ الثلثَ تضربُ بالسيفِ
סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַשְּׁלִשִׁית תִּזְרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃ 3וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט
حوالَيها والثلثَ تُذرّي للريحِ وسيفًا أُجرِّدُ وراءَهُم وتأخُذُ منْ هُناكَ قليلاً
בְּמִסְפָּר וְצַרְתָּ אוֹתָם בִּכְנָפֶיךָ׃ 4וּמֵהֶם עוֹד תִּקָּח וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ
بعَدَدٍ وتَصُرُّ إيَّاهُ في أكنافِكَ ومِنْهُ بعْدُ تأخُذُ وتَطرَحُ إيَّاهُ إلى وسطِ
הָאֵשׁ וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 5כֹּה אָמַר
النارِ وتُحرِقُ إيَّاهُ بالنارِ منْهُ تخرُجُ نارٌ إلى كُلِّ بيتِ إسرائيلَ هكذا قالَ
אֲדֹנָי יְהוִה זֹאת יְרוּשָׁלִַם בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת׃ 6וַתֶּמֶר
أدوناي يهوه هذهِ أورشليمُ في وسطِ الأُمَمِ جعَلْتُها ومِنْ حوالَيها أراضٍ فتَمرَّدَتْ
אֶת־מִשְׁפָּטַי לְרִשְׁעָה מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקּוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי
على أحكامي للشرِّ منَ الأُمَمِ وفَرائضي منَ الأراضي التي حوالَيها لأنْ
בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְחֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם׃ 7לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
أحكامي رَفَضُوا وفَرائضي ما ساروا فيها لذَلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه لأجلِ
הֲמָנְכֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֹא הֲלַכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא
تذَمُّرِكُم منَ الأُمَمِ الذينَ حوالَيكُم في فَرائضي ما سِرتُم وأحكامي ما
עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם׃ 8לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
صنَعتُم وكأحكامِ الأُمَمِ الذينَ حوالَيكُم ما صنَعتُم لذَلكَ هكذا قالَ أدوناي
יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־אָנִי וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ 9וְעָשִׂיתִי בָךְ
يهوه ها أنا عليكِ أيضًا أنا فأَصنَعُ في وسطِكِ أحكامًا لعُيونِ الأُمَمِ وأَصنَعُ فيكِ
אֵת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי וְאֵת אֲשֶׁר־לֹא־אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃
- الذي ما صنَعتُ و الذي لا أصنَعُ مِثلَهُ بعْدُ لأجلِ كُلِّ أرجاسِكِ
10לָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים
لذَلكَ آباءٌ يأكُلونَ بَنينَ في وسطِكِ وبَنُونَ يأكُلونَ آباءَهُم وأَصنَعُ فيكِ أحكامًا

بينَ الأمَمِ الّذينَ أطرُدُهُم إليهِم». ١٤فقلتُ:
«آهِ، أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ: ما تنَجَّسَت نفْسي
أبداً. فَمِنْ طفولتي إلى الآنَ ما أكلتُ لَحمَ
حَيوانٍ أو مَيْتٍ أو مُفترِسٍ ولا دخَلَ فَمي
لَحمُ قَذِرٌ». ١٥فقالَ ليَ الرَّبُّ: «سأجعَلُ لكَ
زِبْلَ البقرِ عِوَضَ زِبْلِ الإنسانِ، فتصنعُ
خُبزَكَ عليهِ». ١٦وقالَ لي: «يا ابنَ البشَرِ،
سأقطَعُ مَؤونةَ الخبزِ في أورُشليمَ، فيأكلُهُ
أهلُها بالوزنِ الضَّئيلِ، ويشربونَ الماءَ قطرةً
قطرةً، ١٧حتّى يُعوِزَهُمُ الخبزُ والماءُ، فينظُرَ
بَعضُهُم إلى بَعضٍ بيأسٍ ويضمَحِلُّوا جزاءَ
آثامِهِم».

٥ ١وقالَ ليَ الرَّبُّ: «يا ابنَ البشَرِ، خُذْ لكَ
سَيفاً قاطِعاً عِوَضَ موسى حَلاَّقٍ واحلِقْ شعرَ
رأسِكَ ولحيتِكَ. وخُذْ لكَ ميزاناً تزِنُ بهِ
الشَّعرَ وتقسِمُهُ حِصصاً. ٢وأحرِقْ بالنَّارِ ثُلثاً
مِنهُ في وسَطِ المدينةِ حينَ تتِمُّ أيّامُ الحِصارِ.
وخُذْ ثُلثاً واضرِبْهُ بالسَّيفِ وأنتَ تطوفُ
حولَ المدينةِ، وذَرِّ الثُّلثَ الباقيَ في الرِّيحِ،
فأستَلُّ سيفي وأُطارِدُ سُكّانَ المدينةِ. ٣وخُذْ
مِنَ الشَّعرِ عدداً قليلاً وصُرَّهُ في ذَيلِ ثوبِكَ.
٤وخُذْ مِنهُ أيضاً وألقِهِ في النَّارِ واحرِقْهُ بها
فتخرُجَ نارٌ على كُلِّ بيتِ إسرائيلَ. ٥وقالَ
السَّيِّدُ الرَّبُّ: «ها هيَ أورُشليمُ الّتي جعَلتُها
في وسَطِ الأُمَمِ وأحطتُها بالبُلدانِ. ٦فعَصَت
أحكامي بِنِفاقِها أكثرَ مِنَ الأُمَمِ وفرائِضي
أكثرَ مِنَ البُلدانِ المُحيطةِ بها، لأنَّها نبَذَت
أحكامي وما سلَكَت حسَبَ فرائِضي». ٧وقالَ
السَّيِّدُ الرَّبُّ: «فيما أنتُم تذَمَّرتُم أكثرَ مِنَ
الأمَمِ المُحيطةِ بكُم وما سَلَكتُم حسَبَ فرائِضي
ولا عَمِلتُم بأحكامي، بل عَمِلتُم بأحكامِ الأمَمِ
المُحيطةِ بكُم، ٨فأنا خصمُكُم يا أهلَ أورُشليمَ
وسأدينُكُم أمامَ الأمَمِ. هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ.
٩وما لم أفعلْهُ مِنْ قبلُ ولا أعودُ أفعَلُ مِثلَهُ،
سأفعلُهُ بكُم بسبَبِ جميعِ أصنامِكُم. ١٠فيأكُلُ
الآباءُ بَنيهِم، والبنونَ آباءَهُم، وأدينُكُم

וְזֵרִיתִי אֶת־כָּל־שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־רוּחַ׃ 11 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא
وَأُذَرِّي كُلَّ بَقِيَّتِكِ لِكُلِّ رِيحٍ لِذَلِكَ حَيٌّ أنا نَأمَةُ أدوناي يهوه أمَا
יַעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת בְּכָל־שִׁקּוּצַיִךְ וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע
لأجْلِ أنْ مَقْدِسي نَجَّسْتِ في كُلِّ قَبائِحِكِ وَفي كُلِّ أرجاسِكِ وَأيضًا أنا أُعيقُ
וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל׃ 12 שְׁלִשִׁתַיִךְ בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ
وَلا تَعْطِفُ عَيني وَأيضًا أنا لا أُشْفِقُ ثُلْثُكِ بالوَباءِ يَموتونَ وَفي جُوعٍ يَفْنَونَ
בְתוֹכֵךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ סְבִיבוֹתָיִךְ וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־רוּחַ אֱזָרֶה וְחֶרֶב
في وَسطِكِ وَالثُلْثُ بِسَيفٍ يَسقطونَ حَوالَيكِ وَالثُلْثُ لِكُلِّ رِيحٍ أُذَرِّي وَسَيفًا
אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃ 13 וְכָלָה אַפִּי וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנֶּחָמְתִּי וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
أُجَرِّدُ وَراءَهُم وَيَتِمُّ غَضَبي وَأُحِلُّ غَيظي بِهِم وَأرتاحُ فَيَعرِفونَ أنْ أنا يهوه
דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם׃ 14 וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
تَكَلَّمْتُ في غَيرَتي بِتَتميمِ غَيظي بِهِم وَأَجْعَلُكِ خَرابًا وَعارًا في الأُمَمِ الذينَ
סְבִיבוֹתָיִךְ לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃ 15 וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה לַגּוֹיִם
حَوالَيكِ لِعَيْنَي كُلِّ عابِرٍ وَتَكونينَ عارًا وَتَجديفًا تأديبًا وَذُعْرًا لِلأُمَمِ
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי יְהוָה
الذينَ حَوالَيكِ بِصُنْعي فيكِ أحكامًا بِغَضَبٍ وَبِغَيظٍ وَبِتوبيخاتِ غَيظٍ أنا يهوه
דִּבַּרְתִּי׃ 16 בְּשַׁלְּחִי אֶת־חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר הָיוּ לְמַשְׁחִית
تَكَلَّمْتُ بإرسالي سِهامَ الجوعِ الشِرِّيرَةَ بِهِم التي كانَتْ لِلهَلاكِ
אֲשֶׁר־אֲשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחֶתְכֶם וְרָעָב אֹסֵף עֲלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם מַטֵּה־לָחֶם׃
التي أُرسِلُ إيّاها لإهلاكِكُم وَجُوعًا أَزيدُ عَليكُم وَأكسِرُ لَكُم عَصا خُبزٍ
17 וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה וְשִׁכְּלֻךְ וְדֶבֶר וָדָם יַעֲבָר־בָּךְ וְחֶרֶב אָבִיא
وَأُرسِلُ عَليكُم جُوعًا وَحَيَوانـًا شِرِّيرًا فَيُثْكِلانِكِ وَوَباءٌ وَدَمٌ يَعبرُ فيكِ وَسَيفًا أَجْلِبُ
עָלַיִךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
عَليكِ أنا يهوه تَكَلَّمْتُ

6 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא
وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ اجْعَلْ وَجْهَكَ إلى جِبالِ إسرائيلَ وَتَنَبَّأْ
אֲלֵיהֶם׃ 3 וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
عَليها فَتَقولُ يا جِبالَ إسرائيلَ اسْمَعي كَلِمَةَ أدوناي يهوه هٰكذا قالَ أدوناي يهوه
לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת[K] הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאִבַּדְתִּי
لِلجِبالِ وَلِلتِلالِ لِلوِهادِ وَلِلمُنخَفَضاتِ ها أنا أنا جالِبٌ عَليكُم سَيفًا فَأُبيدُ
בָּמוֹתֵיכֶם׃ 4 וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי
مُرتَفَعاتِكُم فَتَقْفِرُ مَذابِحُكُم وَتُكْسَرُ مِسَلاّتُكُم وَأُسقِطُ قَتلاكُم أمامَ
גִּלּוּלֵיכֶם׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְזֵרִיתִי
أصنامِكُم وَأَجْعَلُ جُثَثَ بَني إسرائيلَ أمامَ أصنامِهِم وَأُذَرِّي
אֶת־עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ 6 בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה
عِظامَكُم حَولَ مَذابِحِكُم في كُلِّ مَساكِنِكُم المُدُنُ تَخْرَبُ
וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה לְמַעַן יֶחֶרְבוּ וְיֶאְשְׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ
وَالمُرتَفَعاتُ تَقْفِرُ لِكَي تَخْرَبَ فَتَأْثَمَ مَذابِحُكُم وَتُكْسَرُ وَتَزالُ
גִּלּוּלֵיכֶם וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם׃ 7 וְנָפַל חָלָל בְּתוֹכְכֶם וִידַעְתֶּם
أصنامُكُم وَتُجْدَعُ مِسَلاّتُكُم وَتُمْحَى أعمالُكُم فَيَسقُطُ قَتيلٌ في وَسطِكُم فَتَعرِفونَ

وأُذرِّي في كُلِّ ريحٍ جميعَ الباقينَ مِنكُم».
١١«حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. بما أنَّ بَنيكِ
يا أُورُشليمُ نَجَّسوا هيكَلي بكُلِّ فِعلٍ مَمقوتٍ
وعبادةِ أصنامٍ، فأنا أقطَعُهُم ولا أُشفِقُ عليهِم
ولا أعفو. ١٢فثُلثٌ مِنهُم يموتونَ بالوَباءِ
ويَفنونَ بالجوعِ في وسَطِكِ، وثُلثٌ يسقطونَ
بالسَّيفِ مِنْ حَولِكِ، وثُلثٌ أذرِّيهم لِكُلِّ ريحٍ
وأطارِدُهُم بالسَّيفِ ١٣فيَتِمُّ غضَبي وأتشَفَّى مِنْ
غَيظي وأرتاحُ، وحينَ أُتِمُّ غيظي فيهِم
يعلَمونَ أنِّي أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ في غيرَتي.
١٤وأجعَلُكِ يا أُورُشليمُ خراباً وعاراً في الأُمَمِ
المُحيطةِ بكِ فيراكِ كُلُّ عابرٍ ويَحيدُ عَنكِ.
١٥فتكونينَ عاراً ولَعنةً وعِبْرةً ومَثارَ رُعْبٍ
للأُمَمِ التي مِنْ حَولِكِ حينَ أُدينُكِ بِغضَبٍ
وغَيظٍ وعِقابٍ شديدٍ. ١٦أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ.
وأرسِلُ على بَنيكِ سِهامَ الجُوعِ القاتِلةَ،
سِهامَ التَّدميرِ وأزيدُهُم جوعاً على جوعٍ
وأحرِمُهُم مَؤونةَ الخبزِ. ١٧وأُرسِلُ عليهِم
الجوعَ والوحوشَ الضَّاريةَ، فتقتُلُ بَنيكِ
وأُنزِلُ فيكِ الوَباءَ والعُنفَ، وأجلِبُ عليكِ
الحربَ. أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ».

٦ ١وقالَ ليَ الرَّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، إلتَفِتْ
إلى جبالِ إسرائيلَ وتنَبَّأْ علَيها. ٣قُلْ: يا
جبالَ إسرائيلَ إسمَعي كَلِمةَ السَّيِّدِ الرَّبِّ.
هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ للجبالِ والتِّلالِ،
للوِهادِ والأوديةِ: سأجلِبُ عليكِ حرباً وأُدمِّرُ
معابِدَكِ ٤فتخرَبُ مَذابحُكِ وتتحطَّمُ مَباخِرُكِ.
وأطرَحُ قتلاكِ أمامَ أصنامِكِ. ٥وأنتم يا بَني
إسرائيلَ سأُلقي جُثَثَكُم أمامَ أصنامِكُم وأبعثِرُ
عِظامَكُم حَولَ مَذابحِكُم. ٦مُدُنُكُم تخرَبُ
ومَعابِدُكُم تتَهدَّمُ في جميعِ مَساكِنِكُم، فتخرَبُ
مَذابحُكُم وتتَهدَّمُ، وتتَحطَّمُ أصنامُكُم وتزولُ،
وتُقطَعُ مَباخِرُكُم، وتُمحَى أعمالُكُم، ٧ويسقطُ
القتلى في وسَطِكُم، فتعلَمونَ

כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 8וְהוֹתַרְתִּי בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב בַּגּוֹיִם בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם
أنْ أنا يهوه وأُبقي في كينونةٍ لكُم ناجي سيفٍ في الأُمَمِ بتذريَتكُم
בָּאֲרָצוֹת׃ 9וְזָכְרוּ פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי
في الأراضي فيَذكُرونَ ناجوكُم إيّايَ في الأُمَمِ الذينَ سُبُوا هُناكَ حيثُ كسَرْتُ
אֶת־לִבָּם הַזּוֹנֶה אֲשֶׁר־סָר מֵעָלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָקֹטּוּ
قلبَهُم الزانيَ الذي مَالَ عنّي وَ عُيونَهُم الزانيةَ وراءَ أصنامِهِم فيُكرَهُونَ
בִּפְנֵיהֶם אֶל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃ 10וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא
في وجُوهِهِم على الشرورِ التي صنَعُوا لكُلِّ أرجاسِهِم فيَعرفُونَ أنْ أنا يهوه ما
אֶל־חִנָּם דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת׃ 11כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַכֵּה
إلى هَباءٍ تكَلَّمْتُ لصُنْعِ لَهُم الشرَّ هَذا هكذا قالَ أدوناي يهوه اضْرِبْ
בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶאֱמָר־אָח אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
بكَفِّكَ واخْبِطْ برِجْلِكَ وقُلْ آه على كُلِّ أرجاسٍ شرّيرةٍ في بيتِ إسرائيلَ الذينَ
בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִפֹּלוּ׃ 12הָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל
بسَيفٍ بجُوعٍ وبوَباءٍ يَسقطُونَ البَعيدُ بالوباءِ يَموتُ والقريبُ بالسيفِ يَسقُطُ
וְהַנִּשְׁאָר וְהַנָּצוּר בָּרָעָב יָמוּת וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי בָּם׃ 13וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה
والباقي والمُصانُ بالجُوعِ يَموتُ فأُتَمِّمُ غيظي فيهِم فتَعرِفُونَ أنْ أنا يهوه
בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל כָּל־גִּבְעָה רָמָה בְּכֹל
في كينونةِ قتلاهُم في وسَطِ أصنامِهِم حولَ مَذابحِهِم على كُلِّ تلَّةٍ عاليةٍ في كُلِّ
רָאשֵׁי הֶהָרִים וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֵלָה עֲבֻתָּה מְקוֹם אֲשֶׁר
رؤوسِ الجبالِ وتَحْتَ كُلِّ شَجَرةٍ خضراءَ وتَحْتَ كُلِّ بَلُّوطةٍ غَبْياءَ مَوضِعٍ الذي
נָתְנוּ־שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכֹל גִּלּוּלֵיהֶם׃ 14וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי
جعَلُوا هُناكَ رائحةَ راحةٍ لكُلِّ أصنامِهِم وأمُدُّ يَدي عليهِم وأجعَلُ
אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
الأرضَ قفرًا ذُعرًا منَ البريَّةِ إلى دبلَةَ في كُلِّ مَساكنِهِم فيَعرفُونَ أنْ أنا
יְהוָה׃
يهوه

7 1וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאַדְמַת
وكانتْ كلمةُ يهوه إليَّ قائلاً وأنتَ يا ابنَ إنسانٍ هكذا قالَ أدوناي يهوه لأديمِ
יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־אַרְבַּעK כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ 3עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי
إسرائيلَ نهايـةٌ أتتْ النهايةَ على أربعةِ أكنافِ الأرضِ الآنَ النهايةُ عليكِ فأُرسِلُ
אַפִּי בָךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 4וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי
غضَبي فيكِ وأُحاكِمُكِ كطُرُقِكِ وأجعَلُ عليكِ – كُلَّ أرجاسِكِ ولا تعْطفُ عَيني
עָלַיִךְ וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם
عليكِ ولا أُشفِقُ لأنَّ طُرُقَكِ عليكِ أجعَلُ وأرجاسُكِ في وسطِكِ تكُونُ فتَعرفُونَ
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 5כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָאָה׃ 6קֵץ בָּא בָּא
أنْ أنا يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه شرٌّ واحدٌ شرٌّ ها آتٍ نهايةٌ أتَتْ أتَتْ
הַקֵּץ הֵקִיץ אֵלָיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃ 7בָּאָה הַצְּפִירָה אֵלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת
النهايةُ استَيقظَتْ عليكِ ها آتيةٌ أتَى الدَّورُ إليكَ يا ساكنَ الأرضِ أتَى الوقتُ
קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה וְלֹא־הֵד הָרִים׃ 8עַתָּה מִקָּרוֹב אֶשְׁפּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ
قريبٌ اليومُ اضطرابٌ ولا بَهجَةُ جِبالٍ الآنَ منْ قريبٍ أسكُبُ غيظي عليكِ

أنّي أنا الرّبُّ. ٨«ولكنّني أُبقي مِنكُم بَقيَّةً بَينَ الأُمَمِ، فينجونَ مِنَ الحربِ ويُشَتَّتونَ في البُلدانِ. ٩هؤلاءِ يَذكرونَني بَينَ الأُمَمِ الّذينَ يُسبَونَ إليهِم حينَ أسحقُ قُلوبَهُمُ الحَمقاءَ الّتي زاغَت عنّي، وأُعمي عُيونَهُمُ الفاجِرةَ الّتي سعَت وراءَ أصنامِهِم، فيمقُتونَ أنفُسَهُم للشُّرورِ الّتي فعَلوها في جميعِ تَصَرُّفاتِهِمِ الرَّجِسةِ ١٠ويعلَمونَ أنّي أنا هوَ الرّبُّ وأنّي ما تكلَّمتُ عَبثًا حينَ هَدَّدتُهُم بهذا الشَّرِّ».

١١وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «فاضرِبْ كفًّا على كفٍّ واخبِطْ برِجْلِكَ على الأرضِ واصرُخْ: آهِ مِنْ جميعِ أرجاسِ بَيتِ إسرائيلَ الشِّرِّيرةِ، فهُم سيَسقطونَ بالسَّيفِ والجُوعِ والوَباءِ. ١٢البعيدُ يموتُ بالوَباءِ، والقريبُ بالسَّيفِ، ومَنْ بَقيَ في الحِصارِ يموتُ بالجوعِ. فأُتِمُّ غيظي فيهِم. ١٣ويعرفونَ أنّي أنا الرّبُّ حينَ يكونُ قَتلاهُم بَينَ أصنامِهِم حَولَ مَذابِحِهِم على كُلِّ تَلَّةٍ عاليةٍ، وفي جميعِ رؤوسِ الجبالِ، وتَحتَ كُلِّ شجَرةٍ خضراءَ وكُلِّ بلُّوطةٍ مُلتَفَّةٍ، حَيثُ كانوا يُقرِّبونَ بخورًا يُرضي جميعَ أصنامِهِم. ١٤وأمُدُّ يدي علَيهِم وأضرِبُهُم، وأجعَلُ الأرضَ خَربةً مُقفِرَةً في جميعِ مَساكِنِهِم، مِنَ الصَّحراءِ جَنوبًا إلى مدينةِ رَبلَةَ شِمالاً فيَعلَمونَ أنّي أنا هوَ الرّبُّ».

٧ ١وقالَ ليَ الرّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ قُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: ستَفنى أرضُ إسرائيلَ. ها هوَ فَناؤُها آتٍ على أطرافِ البلادِ الأربعةِ. ٣الفَناءُ آتٍ علَيكُم يا بَني إسرائيلَ. فأُنزِلُ غضَبي بكُم وأحكُمُ علَيكُم بحسَبِ طُرُقِكُم، وأُعاقِبُكُم على جميعِ أرجاسِكُم. ٤ولا أُشفِقُ علَيكُم ولا أعفو، بل أُعاقِبُكُم على جميعِ طُرُقِكُم وأرجاسِكُم. فتعلَمونَ أنّي أنا الرّبُّ». ٥وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «ها أنا أُنزِلُ شرًّا على شَرٍّ: ها هوَ الشَّرُّ آتٍ. ٦الفَناءُ آتٍ، الفَناءُ آتٍ! سيَقضي علَيكِ. ها هوَ آتٍ. ٧يا سكَّانَ البلادِ جاءَ دَورُكُم. حانَ الوقتُ واقتَرَبَ اليومُ. صوتُ اضطرابٍ لا هُتافُ فرحٍ في الجبالِ. ٨والآنَ عمَّا قريبٍ أصُبُّ غيظي

וְכִלֵּיתִי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃
وأُتمِّمُ غضَبي فيكِ وأُحاكِمُكِ كطُرُقِكِ وأَجعَلُ عليكِ - كُلَّ أرجاسِكِ
9 וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ
ولا تَعْطِفُ عَيني وَلا أُشفِقُ كطُرُقِكِ عليكِ أجْعَلُ وَأرجاسُكِ في وَسطِكِ تَكونُ
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה׃ 10 הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה יָצְאָה הַצְּפִרָה צָץ הַמַּטֶּה
فتَعْرِفونَ أنْ أنا يهوه ضاربٌ ها اليومُ ها آتٍ خَرَجَ الدَّورُ أزهَرَتْ العصا
פָּרַח הַזָּדוֹן׃ 11 הֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם וְלֹא מֵהֲמוֹנָם וְלֹא מֶהֱמֵהֶם
أفرَخَ التَّكبُّرُ العُنفُ قامَ عَصا شرٍّ لا منْهُم وَلا منْ جُمهُورِهِم وَلا منْ هَمهَمَتِهِم
וְלֹא־נֹהַּ בָּהֶם׃ 12 בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר אַל־יִתְאַבָּל
وَلا راحَةَ فيهِم أَتى الوقتُ بَلَغَ اليومُ المُقتَني لا يَفرَحْ وَالبائعُ لا يَنوحْ
כִּי חָרוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃ 13 כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים
لأنْ سُخْطٌ عَلى كُلِّ جُمهُورِها لأنْ البائعُ إلى المَبيعِ لا يَعُودُ وَبَعْدُ في الحياةِ
חַיָּתָם כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֺנוֹ חַיָּתוֹ לֹא יִתְחַזָּקוּ׃
حَيُّهُم لأنْ رؤيا عَلى كُلِّ جُمهُورِها لا يَعُودُ وَرَجُلٌ بذَنْبِهِ حَياتَهُ لا يُشَدِّدونَ
14 תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל וְאֵין הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃
بَوِّقُوا بالبُوقِ وَتَهيئَةُ الكُلِّ وَليسَ سائرٌ للقِتالِ لأنْ سُخْطي على كُلِّ جُمهورِها
15 הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבָּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת וַאֲשֶׁר בָּעִיר
السيفُ في الخارجِ وَالوباءُ وَالجوعُ منَ الداخِلِ الذي في الحقلِ بسَيفٍ يَموتُ وَالذي في المدينةِ
רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֶנּוּ׃ 16 וּפָלְטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הֶהָרִים כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם
جُوعٌ وَوَباءٌ يأكُلُهُ وَيَنْجُونَ ناجُوهُم وَيَكونونَ على الجبالِ كَحَمامِ المُنخفضاتِ كلُّها
הֹמוֹת אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ׃ 17 כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָּיִם׃ 18 וְחָגְרוּ
مُهَمهِمَةً رَجُلٌ في ذَنْبِهِ كُلُّ اليَدَينِ ترتَخيانِ وَكُلُّ رُكبَتَينِ تَسيرانِ مياهًا وَيَشدُّونَ
שַׂקִּים וְכִסְּתָה אוֹתָם פַּלָּצוּת וְאֶל כָּל־פָּנִים בּוּשָׁה וּבְכָל־רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃
مُسُوحًا وَتَكسُو إيّاهُم رِعْشَةٌ وَعَلى كُلِّ وُجُوهٍ خِزيٌ وَفي كُلِّ رؤوسِهِم قَرعَةٌ
19 כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה כַּסְפָּם וּזְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם
فِضَّتَهُم في الأسواقِ يَطرَحُونَ وَذَهَبُهُم لِنَجاسَةٍ يَكونُ فِضَّتُهُم وَذَهَبُهُم لا يَقدِرُ إنقاذَهُم
בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֺנָם
في يَومِ سُخْطِ يهوه نَفسَهُم لا يُشَبِّعُونَ وَأمعاءَهُم لا يَملأُونَ لأنْ مَعثَرَةَ ذَنبِهِم
הָיָה׃ 20 וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ וְצַלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוֹ עַל־כֵּן
كانَ وَبَهجَةُ زينَتِهِ لجاهٍ جَعَلَها وَتَماثيلُ أرجاسِهِم قَبائحَهُم صَنَعُوا فيها لذلكَ
נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה׃ 21 וּנְתַתִּיו בְּיַד־הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל
جَعَلْتُها لَهُم نَجاسَةً وَأجْعَلُها في يَدِ الغُرَباءِ لِلنَّهْبِ وَلأشرارِ الأرضِ غَنيمَةً
וְחִלְּלוּהוּ[K]׃ 22 וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ אֶת־צְפוּנִי וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים
فيُنَجِّسُونَها وَأُحوِّلُ وَجْهي منهُم فيُنَجِّسُونَ مُخَبَّأي فيَدخُلونَ فيهِ عُتاةٌ
וְחִלְּלוּהָ׃ 23 עֲשֵׂה הָרַתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס׃
فيُنَجِّسُونَهُ اصنَعْ السِّلسِلَةَ لأنَ الأرضَ امتَلأَتْ قَضاءَ دِماءٍ وَالمدينةُ امتَلأَتْ عُنفًا
24 וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־בָּתֵּיהֶם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנִחֲלוּ
فأَجلِبُ أشرارَ أُمَمٍ فَيَرِثونَ بُيُوتَهُم وَأُزيلُ جاهَ أعِزّاءَ فتَتَنجَّسُ
מְקַדְשֵׁיהֶם׃ 25 קְפָדָה־בָא וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וָאָיִן׃ 26 הֹוָה עַל־הֹוָה תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה
مَقادِسُهُم ارتِجافٌ أَتى فيَطلُبُونَ سَلامًا وَليسَ نَكبَةٌ عَلى نَكبَةٍ تأتي وَسَماعٌ

وأُتمِّمُ غضَبي وأحكُمُ علَيكُم بحسَبِ طُرقِكُم
وأُعاقِبُكُم على جميعِ أرجاسِكُم. ٩ولا أُشفِقُ
ولا أعفو بل أعاقِبُكُم على طُرُقِكُم وأرجاسِكُم،
فتعلمونَ أنّي أنا الرَّبُّ، وأنا الّذي يُنزِلُ بكُم
هذهِ الضَّرَباتِ. ١٠«ها اليومُ آتٍ: ها هوَ آتٍ:
دارَتِ الدَّوائِرُ. أزهرَ الظُّلْمُ وبرعَمَتِ الكِبرياءُ،
١١وعلى عصا الأشرارِ نَما الجَورُ، فلا يبقى
مِنهُم ولا مِنْ رَخائِهِم ولا مِنْ ثَروتِهِم شيءٌ،
ولا مَجدَ لهُم. ١٢«حانَ الوقتُ واقتربَ اليومُ،
فلا يفرحُ الشّاري ولا يحزنُ البائعُ، فالغضَبُ
علَيهِم جميعاً. ١٣ما مِنْ تاجرٍ يحيا فيستردُّ ما
خسِرَ لأنَّ غضَبَ الرَّبِّ علَيهِم جميعاً وهوَ لا
يرتدُّ ما دامَ أحدٌ يحيا بإثمِهِ. ١٤«انفخوا في
البوقِ وجهِّزوا كُلَّ شيءٍ وما مِنْ ذاهبٍ إلى
القتالِ لأنَّ غضَبي علَيهِم جميعاً. ١٥السَّيفُ
مِنْ خارجٍ، والوَباءُ والجوعُ مِنْ داخلٍ، فالّذي
في البرِّيَّةِ يموتُ بالسَّيفِ، والّذي في المدينةِ
يأكلُهُ الجوعُ والوَباءُ. ١٦وينجو النّاجونَ مِنهُم
يهربونَ في الجبالِ كحمامِ الأوديةِ يهدُرونَ،
كُلُّ واحدٍ على ما ارتكبَ مِنْ إثمٍ. ١٧جميعُ
الأيدي تضعُفُ، وجميعُ الرُّكبِ تصطكُّ.
١٨ويحزِّمونَ بالمُسوحِ ويستولي علَيهِمِ الرُّعبُ
ويُغطّي العارُ جميعَ الوجوهِ وتُحلَقُ جميعُ
الرُّؤوسِ ١٩يُلقونَ فِضَّتَهُم في الشَّوارعِ، وذهبُهُم
يصيرُ نُفايةً، لا تقدِرُ فِضَّتُهُم وذهبُهُم على
إنقاذِهِم في يومِ غضَبِ الرَّبِّ، ولا يشبعونَ ولا
يملأونَ بطونَهُم بهما، لأنَّهما كانا مصدرَ إثمٍ
لهُم. ٢٠صنعوا مِنهُما حُلًى للزِّينةِ وتماثيلَ
لآلهتِهِمِ الرِّجسةِ القذِرةِ ، فلِذلِكَ جعَلتُهُما
رَجاسةً لهُم. ٢١وسأجعَلُهُما نَهباً لأيدي
الغُرباءِ وغنيمةً لأشرارِ الأرضِ الّذينَ ينجِّسونَ
كُلَّ شيءٍ. ٢٢وأُحوِّلُ وجهي عَنهُم، فينجِّسونَ
كنوزَ هيكلي. يدخُلُهُ اللُّصوصُ وينجِّسونَهُ.
٢٣ويكونُ الدَّمارُ في كُلِّ مكانٍ وتمتلئُ الأرضُ
بجرائمِ القتلِ، والمدينةُ بالعُنفِ. ٢٤سأجلِبُ
أكثرَ الأُمَمِ شرًّا فيرثونَ بيوتَهُم، وأسحقُ
كبرياءَ الأشدّاءِ، وأُنجِّسُ معابدَهُم. ٢٥حينَ
يجيءُ الدَّمارُ يطلبونَ السَّلامَ فلا يَجدونَهُ.
٢٦نكبةٌ على نكبةٍ تأتي، وخبرٌ

אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזְּקֵנִים׃
على سَماعٍ يَكونُ فيطلبونَ رؤيا مِنَ النبيِّ وَشريعَةٌ تَبادُ مِنَ الكاهنِ وَمَشورَةٌ مِنَ الشيُوخِ
27 הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה וִידֵי עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה
المَلِكُ يَنوحُ وَالرئيسُ يَلبسُ ذُهولاً وَأيدي شَعْبِ الأرضِ تَروَّعُ مِنْ طَريقِهِم أَصْنَعُ
אוֹתָם וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
مَعَهُم وَبِأحكامِهِم أُحاكِمُهُم فَيَعرِفُونَ أَنْ أنا يهوه
8 1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְזִקְנֵי יְהוּדָה
وَكانَ في السنةِ السادسَةِ في السادسِ في الخامسِ للشهرِ أنا جالسٌ في بَيتي وَشُيُوخُ يَهوذا
יוֹשְׁבִים לְפָנָי וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם יַד אֲדֹנָי יְהוִה׃ 2 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה דְמוּת
جالسُونَ أمامي فَوَقَعَتْ عَلَيَّ هُناكَ يَدُ أدوناي يهوه فَرَأَيتُ فَها شِبهٌ
כְּמַרְאֵה־אֵשׁ מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה כְּמַרְאֵה־זֹהַר כְּעֵין
كَمَرأى نارٍ مِنْ مَرأى مَتْنَيهِ وَلِلأَسفَلِ نارٌ وَمِنْ مَتْنَيهِ وَإلى فوقُ كَمرأى ضياءٍ كَعَينِ
הַחַשְׁמַלָה׃ 3 וַיִּשְׁלַח תַּבְנִית יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ
الكَهرَمانِ وَأَرسَلَ شِبْهَ يَدٍ وَأَخذَني بناصيَةِ رأسي وَرَفَعَ إيَّايَ رُوحٌ
בֵּין־הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלְַמָה בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים אֶל־פֶּתַח
بَينَ الأرضِ وَبَينَ السماواتِ وَجَلَبَ إيَّايَ إلى أورشليمَ في مَرائي الله إلى فَتحَةِ
שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה אֲשֶׁר־שָׁם מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה׃
الباب الداخليِّ المُتَّجِهِ شمالاً حَيثُ هُناكَ مَجْلِسُ شَكْلِ الغيرَةِ المُغير
4 וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃ 5 וַיֹּאמֶר אֵלַי
وَها هُناكَ مَجْدُ إلهِ إسرائيلَ كالمَرأى الذي رَأَيتُ في البُقعَةِ وَقالَ لي
בֶּן־אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא עֵינַי דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן
يا ابنَ إنسانٍ ارفَعْ إذًا عَينَيكَ طَريقَ الشمالِ فَرَفَعْتُ عَينَيَّ طَريقَ الشمالِ وَها مِنْ شمالِ
לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה בַּבִּאָה׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה אַתָּה
بابِ المذبَحِ شَكْلُ الغيرَةِ هذا في المَدخَلِ فَقالَ لي يا ابنَ إنسانٍ هَلْ راءٍ أنتَ
מֶהֶם[K] עֹשִׂים תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים פֹּה לְרָחֳקָה מֵעַל
ما هُم صانعُونَ أرجاسًا عَظيمَةً التي بَيتُ إسرائيلَ صانعُونَ هُنا لابتعادٍ مِنْ عَلى
מִקְדָּשִׁי וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ 7 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר
مَقدسي وَبَعْدُ تَرجِعُ تَرى أرجاسًا عَظيمَةً وَجَلَبَ إيَّايَ إلى فَتحَةِ الدارِ
וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בַּקִּיר׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא בַקִּיר וָאֶחְתֹּר
فَرَأَيتُ فَها ثُقْبٌ واحِدٌ في الحائطِ فَقالَ لي يا ابنَ إنسانٍ اُنقُبْ إذًا في الحائطِ فَنَقَبْتُ
בַּקִּיר וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת הָרָעוֹת אֲשֶׁר
في الحائطِ فَها فُتحَةٌ واحدَةٌ فَقالَ لي اُدْخُلْ وَانظُرْ الأرجاسَ الشرِّيرَةَ التي
הֵם עֹשִׂים פֹּה׃ 10 וָאָבוֹא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ
هُم صانعُونَ هُنا فَدَخَلْتُ وَرَأَيتُ فَها كُلُّ شِبْهِ دابٍّ وَبَهيمَةٍ دَنِسَةٍ
וְכָל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר סָבִיב סָבִיב׃ 11 וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי
وَكُلُّ أصنامِ بَيتِ إسرائيلَ مَرسُومٌ عَلى الحائطِ مِنْ حَولٍ مِنْ حَولٍ وَسَبعُونَ رَجُلاً مِنْ شُيُوخِ
בֵית־יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ
بَيتِ إسرائيلَ وَيازَنيا بنُ شافانَ واقفٌ في وَسطِهِم واقفُونَ أمامَها وَرَجُلٌ مبخرَتُهُ
בְּיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־הַקְּטֹרֶת עֹלֶה׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם אֲשֶׁר זִקְנֵי
في يَدِهِ وَعِطرُ غمامَةِ البخورِ صاعدٌ فَقالَ لي هَلْ رَأَيتَ يا ابنَ إنسانٍ ما شُيُوخُ

على خبَرٍ يرِدُ. فيلتمسونَ رُؤيا مِنْ نبيٍّ وما مِنْ رُؤيا. الكاهنُ يفقدُ الشَّريعةَ والشُّيوخُ الحكمةَ ٢٧الملِكُ ينوحُ، والرَّئيسُ يلفُّهُ الذُّهولُ، وأيدي الشَّعبِ ترتجفُ. على حسَبِ سيرتِهم أفعلُ بهم. وبمُقتضى أحكامِهم أحكُمُ عليهم، فيعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ».

٨ ١في الخامسِ مِنَ الشَّهرِ السَّادسِ مِنَ السَّنةِ السَّادسةِ بَعدَ السَّبْيِ. وأنا جالِسٌ في بَيتي وشيوخُ يهوذا جالسونَ أمامي نزَلَت عليَّ هُناكَ يَدُ السَّيِّدِ الرَّبِّ. ٢فنظَرتُ وإذا بشَكلٍ يُشبِهُ إنساناً مِنْ وسطِهِ إلى تحتُ نارٌ، ومِنْ وسَطِهِ إلى فوقُ شِبْهُ لمَعانِ النُّحاسِ. ٣فمدَّ ما يُشبِهُ اليَدَ وأخذني بشَعرِ رأسي. ورفعَني الرُّوحُ بَينَ الأرضِ والسَّماءِ وجاءَ بي في رُؤيا مِنْ رُؤى اللهِ إلى أُورُشليمَ، إلى مَدخلِ البابِ الدَّاخليِّ المُتَّجهِ إلى الشِّمالِ، حيثُ مُقامُ الصَّنمِ الَّذي يُثيرُ غيرةَ الرَّبِّ. ٤فإذا بمَجدِ إلهِ إسرائيلَ هُناكَ، كما تراءى لي في الوادي. ٥فقالَ لي: «يا ابنَ البشَرِ، إرفعْ عينَيكَ نحوَ طريقِ الشِّمالِ». فرفعتُ عينيَّ نحوَ طريقِ الشِّمالِ، فإذا عَنْ شِمالِ بابِ المذبَحِ صَنَمُ الغيرةِ هذا في المَدخلِ. ٦وقالَ لي: «يا ابنَ البشَرِ، أرأيتَ ما يعمَلونَ؟ أرأيتَ الأرجاسَ العظيمةَ الَّتي يعمَلُها بَيتُ إسرائيلَ هُنا ليُبعِدوني عَنْ هَيكلي؟ ولكنْ ستَرى أرجاساً أعظَمَ مِنْ هذِهِ». ٧ثُمَّ جاءَ بي إلى مَدخلِ الدَّارِ، فنظَرتُ وإذا بثَقبٍ في الحائطِ. ٨فقالَ لي: «يا ابنَ البشَرِ، أُنقبِ الحائطَ». فنَقَبتُ الحائطَ، فإذا بمَدخلٍ. ٩وقالَ لي: «أُدخُلْ وانظُرِ الأرجاسَ الشَّائنةَ الَّتي يعمَلونَها هُناكَ». ١٠فدخَلتُ ونظَرتُ فإذا كُلُّ شَكلٍ مِنْ أشكالِ الدَّوابِّ والبَهائمِ النَّجِسةِ وجميعُ أصنامِ بَيتِ إسرائيلَ مرسومةٌ على الحائطِ مِنْ كُلِّ جانبٍ. ١١وكانَ يقِفُ أمامَها سبعونَ رجُلاً مِنْ شُيوخِ بَيتِ إسرائيلَ، وفي وسَطِهِم يازنيا بنُ شافانَ، وكُلُّ واحدٍ مبخرتُهُ بيَدِهِ وسَحابةٌ عطِرةٌ مِنَ البَخورِ تصعدُ مِنها. ١٢فقالَ لي: «أرأيتَ يا ابنَ البشَرِ ما يعمَلُهُ شُيوخُ

בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין יְהוָה רֹאֶה
بَيتِ إسرائيل صانِعُونَ في الظلامِ رَجُلٌ في أخدارِ تَصَوُّرِهِ لأنْ قائلُونَ لَيسَ يهوه رائيًا
אֹתָנוּ עָזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת
إيَّانا تَرَكَ يهوه الأرضَ وقال لي بَعْدُ تَعُودُ تَرَى أَرجاسًا عَظيمَةً
אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃ 14 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצָּפוֹנָה
التي هُم صانِعُونَ فَجَلَبَ إيَّايَ إلى فُتحَةَ باب بَيتِ يهوه الذي إلى الشمالِ
וְהִנֵּה־שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־הַתַּמּוּז׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם
وَها هُناكَ النساءُ جالِساتٌ باكِياتٌ تَمُّوزَ وقالَ لي هَلْ رأَيتَ يا ابنَ إنسانٍ
עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה׃ 16 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־חֲצַר בֵּית־יְהוָה
بَعْدُ تَعُودُ تَرَى أَرجاسًا عَظيمَةً مِنْ هَذهِ وَجَلَبَ إيَّايَ إلى دارِ بَيتِ يهوه
הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־פֶתַח הֵיכַל יְהוָה בֵּין הָאוּלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה
الداخِليَّةِ وَها فُتْحَةَ هَيكَلِ يهوه بَينَ الرواقِ وبَينَ المذبَحِ كعشرينَ وخَمسَةَ
אִישׁ אֲחֹרֵיהֶם אֶל־הֵיכַל יְהוָה וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה
رَجُلاً ظُهُورُهُم إلى هَيكَلِ يهوه وَوُجُوهُهُم شَرقًا وَهُم ساجِدُونَ هُم قُدَّامَ
לַשָּׁמֶשׁ׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם הֲנָקֵל לְבֵית יְהוּדָה מֵעֲשׂוֹת
الشمسِ فقالَ لي هَلْ رأَيتَ يا ابنَ إنسانٍ هَلْ قُلِّلَ لبَيتِ يهوذا صُنْعُ
אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־פֹה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי
الأرجاسِ التي صَنَعُوا هُنا لأنْ مَلأُوا الأرضَ عُنْفًا وَيَعُودُونَ لإسخاطي
וְהִנָּם שֹׁלְחִים אֶת־הַזְּמוֹרָה אֶל־אַפָּם׃ 18 וְגַם־אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־תָחוֹס
وَها هُم مُرسِلُونَ الغُصْنَ إلى أَنفِهِم وَأيضًا أنا أَصْنَعُ بِغَيظٍ لا تَعْطَفُ
עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל וְקָרְאוּ בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם׃
عَيني وَلا أُشْفِقُ فَيَصرخُونَ في أُذنَيَّ صَوتًـا عَظيمًا وَلا أَسْمَعُ إيَّاهُم
9 1 וַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדּוֹת הָעִיר וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחֵתוֹ
فَصَرَخَ في أُذنَيَّ صَوتًـا عَظيمًا قائلاً اقْتَرِبُوا مُناظِرُو المدينَةِ وَرَجُلٌ إناءُ فَسادِهِ
בְּיָדוֹ׃ 2 וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים בָּאִים מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר מָפְנֶה צָפוֹנָה
بِيَدِهِ وَها سِتَّةُ رِجالٍ آتُونَ مِنْ طَريقِ البابِ الأعلى الذي مُتَّجِهٌ شمالاً
וְאִישׁ כְּלִי מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ בַּדִּים וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו
وَرَجُلٌ إناءُ سَحْقِهِ بِيَدِهِ وَرَجُلٌ واحِدٌ في وَسطِهِم مُلْبَسٌ كَتَّانًا وَدَواةُ الكاتِبِ في مَتْنَيهِ
וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ אֵצֶל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃ 3 וּכְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נַעֲלָה מֵעַל הַכְּרוּב
فَدَخَلُوا وَوَقَفُوا بِجانِبِ مَذْبَحِ النحاسِ وَمَجدُ إلهِ إسرائيلَ أُصْعِدَ مِنْ على الكروبِ
אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת
الذي كانَ عَليهِ إلى عَتَبَةِ البيتِ وَصَرَخَ إلى الرجُلِ المُلْبَسِ الكتَّانَ الذي دَواةُ
הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו[K] עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָםִ
الكاتِبِ في مَتْنَيهِ فَقالَ يهوه لَهُ اُعبُرْ في وَسطِ المدينَةِ في وَسطِ أورشليمَ
וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת
وَتَسِمُ سِمَةً عَلى جِباهِ الرجالِ المُتَنَهِّدينَ وَالزافِرينَ عَلى كُلِّ الأرجاسِ
הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ׃ 5 וּלְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו וְהַכּוּ אַל־[K] תָּחֹס
المَصنُوعَةِ في وَسطِها وَلِهؤلاءِ قالَ في أُذنَيَّ اُعْبُرُوا في المدينَةِ وَراءَهُ وَاضْرِبُوا لا تَعطفُ
עֵינְכֶם[K] וְאַל־תַּחְמֹלוּ׃ 6 זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית
عَينُكُم وَلا تُشْفِقُونَ شَيخًا شابًّا وَبَتولَةً وَطِفْلاً وَنساءً تَقْتُلُونَ لِهَلاكٍ

بَيتِ إسرائيلَ في الظَّلامِ، كُلٌّ واحدٍ في مَخادعِ أصنامِهِ؟ فهُم يقولونَ: الرّبُّ لا يرانا! الرّبُّ هجَر الأرضَ!» ١٣وقالَ لي: «سترى أرجاساً أعظمَ مِنْ هذهِ يعمَلونَها». ١٤ثُمَّ جاءَ بي إلى مَدخلِ بابِ هَيكلِ الرّبِّ الّذي هوَ مِنْ جِهةِ الشِّمالِ، فإذا هُناكَ نِساءٌ جالساتٌ يبكينَ على تموزَ. ١٥فقالَ لي: «أرأيتَ يا ابنَ البشَرِ؟ سترى أرجاساً أعظمَ مِنْ هذِهِ». ١٦ثُمَّ جاءَ بي إلى دارِ هَيكلِ الرّبِّ الدَّاخليَّةِ، فإذا عِندَ المَدخلِ بَينَ الرِّواقِ والمذبَحِ، نحوَ خمسةٍ وعشرينَ رجُلاً، ظُهورُهُم إلى هيكَلِ الرّبِّ ووجوهُهُم إلى الشَّرقِ وهُم يَسجدونَ للشَّمسِ. ١٧فقالَ لي: «أرأيتَ يا ابنَ البشَرِ؟ ألا يكفي ما يعمَلُهُ بَيتُ يَهوذا مِنَ الأرجاسِ هُنا؟ هُم يَملأونَ الأرضَ جَوراً ويُثيرونَ غضَبي؟ أُنظرْ إليهِم يُقرِّبونَ الغُصنَ إلى أنوفِهِم: ١٨سأعامِلُهُم بغيظٍ، لا أشفِقُ علَيهِم ولا أعفو. وإذا صرخوا في أذني بصوتٍ عظيمٍ فلا أسمَعُهُم».

٩ ١وصرخَ الرّبُّ بصوتٍ عظيمٍ فسمِعتُهُ يقولُ: «اِقتربوا يا جلاَّدي المدينةِ وبيَدِ كُلِّ واحدٍ مِنكُم سلاحٌ للفَتكِ». ٢وإذا بستَّةِ رجالٍ مُقبلينَ مِنْ طريقِ البابِ الأعلى المُتَّجهِ نحوَ الشِّمالِ، وبيَدِ كُلِّ واحدٍ مِنهُم سلاحٌ للفَتكِ، وبينَهُم رجُلٌ يلبَسُ كتَّاناً وعلى جَنبِهِ دواةُ الكاتبِ. فدخلوا ووقفوا بجانبِ مذبَحِ النُّحاسِ. ٣وكانَ مَجدُ إلهِ إسرائيلَ على الكروبيمِ فصعِدَ مِنهُ إلى عتبةِ الهَيكلِ ونادى الرَّجلُ اللاَّبسُ الكتَّانَ الّذي على جَنبِهِ دواةُ الكاتبِ. ٤وقالَ لَه الرّبُّ: «سِرْ في وسَطِ مدينةِ أورُشليمَ وارسُمْ عَلامةً على جِباهِ الرِّجالِ الّذينَ يَنوحونَ ويَندبونَ بسبَبِ كُلِّ الأرجاسِ الّتي تُرتكَبُ فيها». ٥وكلَّمَ الآخرينَ فسمِعتُهُ يقولُ: «إذهَبوا في المدينةِ وراءَهُ واضربوا. لا تُشفِقوا ولا تَعفوا. ٦اقتلوا الشُّيوخَ والشُّبّانَ والشّاباتِ والأطفالَ والنِّساءَ حتّى الفناءِ،

וְעַל־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־עָלָיו הַתָּו אַל־תִּגַּשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים
وَعَلى كُلِّ رَجُلٍ الذي عَلَيهِ السمةُ لا تقتَرِبُونَ وَمِنْ مَقْدِسي تبدأونَ فَبَدَأُوا بالرجالِ
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃ 7 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־הַבַּיִת וּמַלְאוּ
الشيُوخِ الذينَ أمامَ البيتِ وَقالَ لَهُم نَجِّسُوا البيتَ وَامْلأُوا
אֶת־הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ וְיָצְאוּ וְהִכּוּ בָעִיר׃ 8 וַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֵאשֲׁאַר אָנִי
الدُّورَ قتلى أُخْرُجُوا فَخَرَجُوا وَضَرَبُوا في المدينةِ وَكانَ كَضَربِهِم وَمُبَقَّى أنا
וָאֶפְּלָה עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֵת כָּל־שְׁאֵרִית
فَسَقَطْتُ علىوَجْهي وَزَعَقْتُ وَقُلْتُ آه أدوناي يهوه هَلْ مُهْلِكٌ أنتَ – كُلَّ بَقِيَّةِ
יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־חֲמָתְךָ עַל־יְרוּשָׁלָםִ׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל
إسرائيلَ بِسَكْبِكَ غيظَكَ على أورشليمَ فَقالَ لي ذَنْبُ بَيتِ إسرائيلَ
וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה מֻטֶּה כִּי אָמְרוּ
وَيهوذا عَظيمٌ جِدًّا جِدًّا فَمُلِئَتْ الأرضُ دماءً وَالمدينةُ امْتَلأَتْ انْحرافًا لأنَّ قالُوا
עָזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה׃ 10 וְגַם־אֲנִי לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל
تَرَكَ يهوه الأرضَ وَليسَ يهوه رائيًا وَأيضًا أنا لا تَعْطفُ عَيني وَلا أُشْفِقُ
דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתָתִּי׃ 11 וְהִנֵּה הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו מֵשִׁיב
طَريقَهُم في رَأسِهِم جَعَلْتُ وَها الرجُلُ مُلْبَسُ الكتّانِ الذي الدواةُ في مَتْنَيهِ مُعيدٌ
דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר[K] צִוִּיתָנִי׃
كَلِمَةً قائلاً صَنَعْتُ كَكُلِّ ما أوصَيتَني

10 1 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַכְּרֻבִים כְּאֶבֶן סַפִּיר כְּמַרְאֵה
وَرَأيتُ فَها على الجِلْدِ الذي على رَأسِ الكروبيمِ كَحَجَرِ سَفيرٍ كَمَرأى
דְּמוּת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם׃ 2 וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיֹּאמֶר בֹּא
شِبْهِ عَرشٍ رُئِيَ عَليهِم وَقالَ للرجُلِ مُلْبَسِ الكتّانِ وَقالَ اُدْخُلْ
אֶל־בֵּינוֹת לַגַּלְגַּל אֶל־תַּחַת לַכְּרוּב וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַחֲלֵי־אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים
إلى بَينِ البَكَرَةِ إلى تَحْتِ الكروبِ وَامْلأْ حَفْنَتَيكَ جَمراتِ نارٍ مِنْ بَينِ الكروبيمِ
וּזְרֹק עַל־הָעִיר וַיָּבֹא לְעֵינָי׃ 3 וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת בְּבֹאוֹ הָאִישׁ
وَرُشَّ على المدينةِ فَدَخَلَ لِعَينَيَّ وَالكروبيمُ واقفُونَ مِنْ يَمينِ البيتِ بِدُخُولِ الرجُلِ
וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ 4 וַיָּרָם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן
وَالغمامُ مَلأَ الدارَ الداخِلِيَّةَ وَارتَفَعَ مَجْدُ يهوه مِنْ على الكروبِ على عَتَبَةِ
הַבָּיִת וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת אֶת־הֶעָנָן וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ כְּבוֹד יְהוָה׃ 5 וְקוֹל כַּנְפֵי
البيتِ فَمُلِئَ البيتُ الغمامَ وَالدارُ امْتَلأَتْ إشعاعَ مَجْدِ يهوه وَصَوتُ أكنافِ
הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע עַד־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל אֵל־שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ׃ 6 וַיְהִי בְּצַוֺּתוֹ
الكروبيمِ سُمِعَ حتّى الدارِ الخارجيَّةِ كَصَوتِ إيل شدّاي في تَكَلُّمِه وَكانَ بِتَوصِيَتِه
אֶת־הָאִישׁ לְבֻשׁ־הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים
الرجُلَ مُلْبَسَ الكتّانِ قائلاً خُذْ نارًا مِنْ بَينِ البَكَرَةِ مِنْ بَينِ الكروبيمِ
וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן׃ 7 וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים
فَدَخَلَ وَوَقَفَ بِجانِبِ العَجَلَةِ فَأرسَلَ الكروبُ يَدَهُ مِنْ بَينِ الكروبيمِ
אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת הַכְּרֻבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חָפְנֵי לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיִּקַּח וַיֵּצֵא׃
إلى النارِ التي بَينَ الكروبيمِ وَرَفَعَ وَجَعَلَ على حَفْنَتَي مُلْبَسِ الكتّانِ فَأخَذَ وَخَرَجَ
8 וַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית יַד־אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃ 9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים
وَرُئِيَ للكروبيمِ شِبْهُ يَدِ إنسانٍ تَحْتَ أكنافِها وَرَأيتُ فَها أربَعُ عَجَلاتٍ

ولكنْ لا تَمسّوا كُلَّ مَنْ على جَبينِهِ علامةٌ.
ابتدئوا مِنْ هَيكلي». فابتدأوا مِنَ الشُّيوخِ
الّذينَ أمامَ هَيكلِ الرَّبِّ. ٧وقالَ لهُم: «نَجِّسوا
الهَيكلَ واملأوا الدَّارَ مِنَ القتلى! اخرجوا!»
فخرجوا وقتلوا في المدينةِ. ٨وبَينَما هُم يقتلونَ
بَقيتُ أنا، فسقطتُ على وجهي ساجداً
وصرختُ: آهِ. أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ! أتُهلِكُ
جميعَ الباقينَ مِنْ إسرائيلَ في صَبِّ غَيظِكَ
على أُورُشليمَ؟» ٩فقالَ لي: «إثْمُ بَيتِ
إسرائيلَ ويَهوذا عظيمٌ جدًّا. فالأرضُ امتلأت
دِماءً، وامتلأتِ المدينةُ ظُلماً، لأنَّهُم قالوا:
الرَّبُّ هجرَ الأرضَ، والرَّبُّ لا يرى. ١٠فأنا
أيضاً لا أُشفِقُ ولا أعفو، بل أجلُبُ على
رؤوسِهِم عاقبةَ سُلوكِهِم». ١١وعادَ الرَّجُلُ
الّذي يَلبَسُ الكتَّانَ ويحمِلُ دواةَ الكاتبِ على
جَنبِهِ وقالَ للرَّبِّ: «فعلتُ كما أمرتَ».

١٠ ١ونظرتُ فإذا على القُبَّةِ الّتي فوقَ رؤوسِ
الكروبيمِ شيءٌ يُشبِهُ حجَرَ اللاَّزَوَرد وله منظَرُ
العرش. ٢فقالَ الرَّبُّ للرَّجلِ اللاَّبسِ الكتَّانَ:
«أُدخُلْ بَينَ الدَّواليبِ تَحتَ الكروبيمِ واملأْ
كفَّيكَ جمرَ نارٍ وذُرَّ على المدينةِ». فدخَلَ
قُدَّامَ عيني. ٣وكانَ الكروبيمُ واقفينَ عَنْ يَمينِ
هَيكلِ الرَّبِّ حينَ دخَلَ الرَّجُلُ. وانتشرت
سحابةٌ مِلءُ الدَّارِ الدَّاخليَّةِ. ٤فصعِدَ مَجدُ
الرَّبِّ عَنِ الكروبيمِ إلى عتبةِ الهَيكلِ، فامتلأَ
الهَيكلُ مِنَ الغَمامِ، وامتلأتِ الدَّارُ مِنْ ضياءِ
مَجدِ الرَّبِّ. ٥وكانَ صوتُ أجنحةِ الكروبيمِ
يُسمَعُ إلى الدَّارِ الخارجيَّةِ كصوتِ اللهِ القديرِ
حينَ يتكلَّمُ. ٦فلمَّا أمرَ الرَّبُّ الرَّجلَ اللاَّبسَ
الكتَّانَ أنْ يأخذَ ناراً مِنْ بَينِ الدَّواليبِ الّتي
بَينَ الكروبيمِ، دخَلَ الرَّجُلُ ووقفَ بجانبِ
أحدِ الدَّواليبِ. ٧فمدَّ واحدٌ مِنَ الكروبيمِ يدَهُ
مِنْ بَينِ الكروبيمِ إلى النَّارِ ورفعَ مِنها جمراً
ووضعَهُ في كفَّي الرَّجلِ اللاَّبسِ الكتَّانَ،
فأخذَهُ وخرجَ ٨فظهرَ في الكروبيمِ شَكلُ يدٍ
بشريَّةٍ تَحتَ أجنحَتِهِم. ٩ونظرتُ فإذا بأربعةِ
دواليبَ

אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד
بِجانِبِ الكروبيمِ عَجَلَةٌ واحِدَةٌ بِجانِبِ الكروبِ الواحِدِ وَعَجَلَةٌ واحِدَةٌ بِجانِبِ الكروبِ الواحِدِ
וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃ 10 וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם
وَمَرأى العَجَلاتِ كَعَينِ حَجَرِ زَبَرْجَد وَمَرآها شِبْهٌ واحِدٌ لأَربَعَتِها
כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃ 11 בְּלֶכְתָּם אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ לֹא
كَما تَكُونُ العَجَلَةُ في وَسطِ العَجَلَةِ في سَيرِها على أربَعَةِ جَوانِبِها تَسيرُ لا
יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם׃
تَتَحَوَّلُ في سَيرِها لأنَّ المكانَ حيثُ يَتَوَجَّهُ الرأسُ وَراءَهُ تَسيرُ لا تَتَحَوَّلُ في سَيرِها
12 וְכָל־בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב
وَكُلُّ لَحْمِهِم وَظُهُورُهُم وَأيديهِم وَأكنافُهُم وَالعَجَلاتُ مَملوءَةٌ عُيُونًا مِنْ حَولُ
לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם׃ 13 לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי׃ 14 וְאַרְבָּעָה פָנִים
لأربَعَتِها عَجَلاتِها لِلعَجَلاتِ لَها دُعِيَ أَيَّتُها البَكَرَةُ في أُذُنَيَّ وَأَربَعَةُ وُجُوهٍ
לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה
لِلواحِدِ وَجْهُ الواحِدِ وَجْهُ الكروبِ وَجْهُ الثاني وَجْهُ إنسانٍ وَالثالِثُ وَجْهُ أَسَدٍ
וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־נָשֶׁר׃ 15 וַיֵּרֹמּוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־כְּבָר׃
وَالرابِعُ وَجْهُ نَسرٍ وَرَفَعُوا الكروبيمُ هوَ الحيُّ الذي رَأيتُ في نَهْرِ كَبارَ
16 וּבְלֶכֶת הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם
وَفي سَيرِ الكروبيمِ تَسيرُ العَجَلاتُ بِجانِبِهِم وَبِرَفْعِ الكروبيمِ أكنافَهُم
לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־הֵם מֵאֶצְלָם׃ 17 בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ
لِلارتِفاعِ مِنْ عَلى الأرضِ لا تَتَحَوَّلُ العَجَلاتُ أيضًا هي مِنْ جانِبِهِم في وُقُوفِهِم تَقِفُ
וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם׃ 18 וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל מִפְתַּן
وَفي ارتِفاعِهِم تَرتَفِعُ مَعَهُم لأنْ رُوحُ الحيِّ فيها فَخَرَجَ مَجْدُ يهوه مِنْ عَلى عَتَبَةِ
הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־הַכְּרוּבִים׃ 19 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרוֹמּוּ
البيتِ وَوَقَفَ عَلى الكروبيمِ وَرَفَعُوا الكروبيمُ أكنافَهُم وَرَفَعُوا
מִן־הָאָרֶץ לְעֵינַי בְּצֵאתָם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה
مِنَ الأرضِ لِعَينَيَّ بِخُروجِهِم وَالعَجَلاتُ مَعَهُم وَوَقَفَ فُتحَةَ بابِ بَيتِ يهوه
הַקַּדְמוֹנִי וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃ 20 הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי
الشرقيِّ وَمَجْدُ إلهِ إسرائيلَ عليهِم مِنْ فَوقُ هوَ الحيُّ الذي رَأيتُ
תַּחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּנְהַר־כְּבָר וָאֵדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה׃ 21 אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה
تَحتَ إلهِ إسرائيلَ في نَهْرِ كَبارَ فَعَرَفْتُ أنْ كَروبيمُ هُم أَربَعَةَ أَربَعَةَ
פָּנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאֶחָד וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃ 22 וּדְמוּת
وُجُوهٍ لِلواحِدِ وَأَربَعَةُ أكنافٍ لِلواحِدِ وَشِبْهُ يَدِ إنسانٍ تَحتَ أكنافِهِم وَشِبْهُ
פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר מַרְאֵיהֶם וְאוֹתָם אִישׁ
وُجُوهِهِم هي الوجُوهُ التي رَأيتُ عَلى نَهرِ كَبارَ مَرآهُم وَإيّاهُم واحِدٌ
אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃
إلى عَبْرِ وَجْهِهِ يَسيرونَ

11 1 וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי אֶל־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה קָדִימָה
وَرَفَعَ إيّايَ روحٌ وَجَلَبَ إيّايَ إلى بابِ بيتِ يهوه الشرقيِّ المُتَّجِهِ شَرقًا
וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ וָאֶרְאֶה בְתוֹכָם אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־עַזֻּר
وَها في فَتحَةِ البابِ عِشرونَ وَخَمسَةٌ رَجُلاً وَرَأيتُ في وَسطِهِم يازَنيا بنَ عَزُّورَ

كُلُّ دولابٍ بجانبِ واحدٍ مِنَ الكروبيمِ، ومنظرُها كمنظرِ حجرِ الزَّبرجدِ. ١٠ولأربعتِها شكلٌ واحدٌ كأنَّما الدُّولابُ في وسَطِ الدُّولابِ. ١١فعِندَ سَيرِها تسيرُ على جوانبِها الأربعةِ، ولا تنعطِفُ حينَ تسيرُ، بل تسيرُ وراءَ المَوضعِ الذي يتوجَّهُ إليهِ الرَّأسُ، ولا تنعطِفُ حينَ تسيرُ. ١٢ومُحيطُ أجسامِهِم كُلِّها وظهورُهُم وأيديهِم وأجنحتُهُم والدَّواليبُ الَّتي لأربعتِهِم مَلأى عيوناً. ١٣وسُمِّيَت الدَّواليبُ على مَسمعي بالدَّواليبِ الدَّائرةِ. ١٤ولكُلِّ كروبيمٍ أربعةُ وجوهٍ: الوجهُ الأوَّلُ وجهُ ثورٍ، والوجهُ الثَّاني وجهُ بشرٍ، والثَّالثُ وجهُ أسدٍ والرَّابعُ وجهُ نَسرٍ. ١٥ثُمَّ صَعِدَ الكروبيمُ. هذِهِ هيَ الكائناتُ الحيَّةُ الَّتي رأيتُها عِندَ نهرِ خابورَ. ١٦وعِندَ سيرِ الكروبيمِ سارتِ الدَّواليبُ بجانبِهِم، وعِندَما ارتفعوا بأجنحَتِهِم عنِ الأرضِ ارتفعتِ الدَّواليبُ عَنْ جانبِهِم مِنْ غيرِ أنْ تنعطِفَ. ١٧وعِندَ وقوفِهِم توقَّفت، وعِندَ صُعودِهِم صعِدت معَهُم لأنَّ روحَ الكائناتِ كانَ فيها. ١٨وذهبَ مَجدُ الرَّبِّ عَنْ عتبةِ الهيكلِ ووقفَ على الكروبيمِ، ١٩فرفعَ الكروبيمُ أجنحَتَهُم وصعِدوا عنِ الأرضِ قُدَّامَ عينيَّ، والدَّواليبُ معَهُم، ووقفوا عِندَ المَدخلِ الشَّرقيِّ لبابِ هَيكلِ الرَّبِّ، ومَجدُ إلهِ إسرائيلَ عليهِم مِنْ فوقُ. ٢٠هذِهِ هيَ الكائناتُ الَّتي رأيتُها تحتَ إلهِ إسرائيلَ عِندَ نهرِ خابورَ وعَلِمتُ أنَّها كروبيمُ. ٢١لكُلِّ واحدٍ أربعةُ وجوهٍ وأربعةُ أجنحةٍ، وتحتَ أجنحَتِهِم ما يُشبهُ أيدي البشَرِ. ٢٢أمَّا وجوهُهُم فتُشبهُ الوجوهَ الَّتي رأيتُها على نهرِ خابورَ. وكانَ كُلُّ واحدٍ يسيرُ في اتِّجاهِ وجهِهِ.

١١ ١ثُمَّ رفعني الرُّوحُ وجاءَ بي إلى البابِ الشَّرقيِّ لهَيكلِ الرَّبِّ، فإذا عِندَ مدخلِ البابِ خمسةٌ وعشرونَ رجُلاً، ورأيتُ بينَهُم يازنيا بنَ عزورَ

וְאֶת־פְּלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָהוּ שָׂרֵי הָעָם׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים
وفلطيا بنَ بنايا رئيسي الشعبِ فقالَ لي يا ابنَ إنسانٍ هؤلاءِ الرجالُ
הַחֹשְׁבִים אָוֶן וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת־רָע בָּעִיר הַזֹּאת׃ 3 הָאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת
الحاسبونَ إثمًا والمشيرونَ مشورةَ شرٍّ في المدينةِ هذهِ القائلونَ لا بقريبٍ بناءُ
בָּתִּים הִיא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר׃ 4 לָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם׃ 5 וַתִּפֹּל
بيوتٍ هيَ القدرُ ونحنُ اللحمُ لذلكَ تنبَّأْ عليهم تنبَّأْ يا ابنَ إنسانٍ فسقطَ
עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל
عليَّ روحُ يهوه وقالَ لي قلْ هكذا قالَ يهوه هكذا قلتُمْ يا بيتَ إسرائيلَ
וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ׃ 6 הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם
وصاعداتُ روحِكم أنا عرفتُها أكثرتُم قتلاكم في المدينةِ هذهِ وملأتُم
חוּצֹתֶיהָ חָלָל׃ 7 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ הֵמָּה
أسواقَها قتيلاً لذلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه قتلاكُم الذينَ جعلتُم في وسطِها هُم
הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃ 8 חֶרֶב יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם
اللحمُ وهي القدرُ وإيّاكم يُخرجُ منْ وسطِها سيفًا خفتُم وسيفًا أجلبُ عليكم
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 9 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים וְעָשִׂיתִי
نأمةُ أدوناي يهوه وأُخرجُ إيّاكم منْ وسطِها وأُعطي إيّاكم في يدِ غرباءَ وأصنعُ
בָכֶם שְׁפָטִים׃ 10 בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם וִידַעְתֶּם
بكُم أحكامًا بسيفٍ تسقطونَ على تخمِ إسرائيلَ أحاكمُ إيّاكم فتعرفونَ
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 11 הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לְבָשָׂר
أنْ أنا يهوه هيَ لا تكونُ لكُم قدرًا وأنتُم تكونونَ في وسطِها لحمًا
אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃ 12 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֻקַּי לֹא
على تخمِ إسرائيلَ أحاكمُ إيّاكم فتعرفونَ أنْ أنا يهوه الذي في فرائضي ما
הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃
سرتُم وأحكامي ما صنعتُم وكأحكامِ الأممِ الذينَ حواليكم صنعتُم
13 וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק קוֹל־גָּדוֹל וָאֹמַר
وكانَ كتنبُّئي وفلطيا بنُ بنايا ماتَ فسقطتُ على وجهي وزعقتُ صوتًا عظيمًا وقلتُ
אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה כָּלָה אַתָּה עֹשֶׂה אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
أنتَ يا أدوناي يهوه فناءً أنتَ صانعٌ - بقيّةَ إسرائيلَ وكانتْ كلمةُ يهوه إليَّ
לֵאמֹר׃ 15 בֶּן־אָדָם אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה אֲשֶׁר
قائلاً يا ابنَ إنسانٍ إخوتَك إخوتَك رجالُ قرابتِك وكلُّ بيتِ إسرائيلَ كلُّه الذينَ
אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃
قالوا لهُم ساكنو أورشليمَ ابتعدوا عنْ يهوه لنا هيَ أُعطيَتْ الأرضُ ميراثًا
16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי הֲפִיצוֹתִים
لذلكَ قلْ هكذا قالَ أدوناي يهوه إذْ أبعدتُهم في الأممِ وإذْ بدّدتُهم
בָּאֲרָצוֹת וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם׃ 17 לָכֵן אֱמֹר
في الأراضي فكنتُ لهُم مقدسًا مدّةً في الأراضي التي أتوا هناكَ لذلكَ قلْ
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת
هكذا قالَ أدوناي يهوه فأضمُّ إيّاكم منَ الشعوبِ وأجمعُ إيّاكم منَ الأراضي
אֲשֶׁר נְפֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 18 וּבָאוּ־שָׁמָּה וְהֵסִירוּ
التي بدّدتُم فيها وأُعطي لكم أديمَ إسرائيلَ فيأتونَ إلى هناكَ ويزيلونَ

وفلطيا بنَ بنايا، ٢الذينَ يفكّرونَ بالإثمِ ويقدّمونَ المشورةَ السيّئةَ في هذهِ المدينةِ، ٣فيقولونَ: عمّا قريبٍ نبني بيوتاً. المدينةُ هيَ القِدْرُ ونحنُ اللّحمُ. ٤لذلكَ تنبَّأْ عليهم، أنذِرْهُم يا ابنَ البشَرِ». ٥وحلَّ عليَّ روحُ الرّبِّ وقالَ لي: «قُلْ: هكذا قالَ الرّبُّ. أعرِفُ ما تقولونَ يا بَيتَ إسرائيلَ وما يخطُرُ ببالِكُم. ٦أكثرتُم قَتلاكُم في هذهِ المدينةِ وملأتُم شوارعَها. ٧فقتلاكُم في وسَطِها هُمُ اللّحمُ والمدينةُ هيَ القِدْرُ، وأنتُم سأُخرجُكُم مِنها. ٨فزِعتُم مِنَ السّيفِ فأنا أجلبُ عليكُمُ السّيفَ، يقولُ السّيِّدُ الرّبُّ! ٩وأُخرجُكُم مِنَ المدينةِ وأُسلِّمُكُم إلى أيدي الغُرباءِ وأُنفِّذُ حُكمي فيكُم. ١٠بالسّيفِ تسقطونَ وعِندَ حدودِ أرضِ إسرائيلَ أحكُمُ عليكُم، فتعلمونَ أنّي أنا هوَ الرّبُّ. ١١هذهِ المدينةُ لا تكونُ لكم قِدْراً، وأنتُم لا تكونونَ اللّحمَ فيها، بل عِندَ حدودِ أرضِكُم أحكُمُ عليكُم. ١٢فتعلمونَ أنّي أنا الرّبُّ الّذي ما سلَكتُم في فرائضِهِ ولا عمِلتُم بأحكامِهِ، بل عمِلتُم بأحكامِ الأمَمِ الّذينَ حَولَكُم». ١٣وبَينَما أنا أتنبَّأُ ماتَ فلطيا بنُ بنايا، فسقطتُ على وجهي ساجداً وصرَختُ بصوتٍ عظيمٍ: «آهِ، أيُّها السّيِّدُ الرّبُّ، أتُفني الباقينَ مِنْ بَني إسرائيلَ؟» ١٤فقالَ ليَ الرّبُّ: ١٥«يا ابنَ البشَرِ، يقولُ سُكّانُ أورُشليمَ لإخوتِكَ وأقربائِكَ وكُلِّ بَني إسرائيلَ الّذينَ في السّبْي: بما أنّكُم ابتعدتُم عَنِ الرّبِّ، فلنا أُعطيت هذهِ الأرضُ ميراثاً. ١٦فقُلْ لهُم: هكذا قالَ السّيِّدُ الرّبُّ. إذا كنتُ أبعدتُهُم في الأمَمِ وشتَّتُّهُم في البُلدانِ، فأنا كُنتُ لهُم حَيثُ ذهبوا مَعبداً يَحميهِم. ١٧وقُلْ لهُم ما قالَ السّيِّدُ الرّبُّ: سأجمَعُهُم مِنْ بَينِ الشُّعوبِ وأُعيدُهُم جميعاً مِنَ البُلدانِ الّتي شتَّتُّهُم فيها وأُعطيهِم أرضَ إسرائيلَ. ١٨فيجيئونَ إليها ويُزيلونَ

אֶת־כָּל־שִׁקּוּצֶיהָ וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ 19 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ
كُلَّ قبائحِها وَكُلَّ أرجاسِها مِنها وَأُعطي لَهُم قَلبًا واحِدًا وَروحًا
חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃
جَديدًا أُعْطي في داخِلِكُم وَأُزيلُ قَلبَ الحَجَرِ مِنْ لَحْمِهِم وَأُعطي لَهُم قَلبَ لَحْمٍ
20 לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי
لِكَي في فَرائِضي يَسيرُوا وَأَحكامي يَحفَظُوا وَيَصنَعُوا إيّاها وَيَكونونَ لي شَعبًا وَأنا
אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 21 וְאֶל־לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם
أَكونُ لَهُم إلهًا وَإلى قَلبِ قَبائِحِهِم وَأَرجاسِهِم قَلبُهُم سائرٌ طَريقَهُم
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 22 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים
في رأسِهِم جَعَلْتُ نأمَةُ أدوناي يهوه وَرَفَعُوا الكروبيمُ أكنافَهُم وَالعَجَلاتُ
לְעֻמָּתָם וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃ 23 וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ
مَعَهُم وَمَجْدُ إلهِ إسرائيلَ عَليهِم مِنْ فَوقُ وَصَعَدَ مَجدُ يهوه مِنْ على وَسَطِ
הָעִיר וַיַּעֲמֹד עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃ 24 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה
المدينةِ وَوَقَفَ على الجَبَلِ الذي مِنْ شَرقِ المَدينةِ وَرُوحٌ حَمَلَني وَجَلَبَني إلى الكلدانيّينَ
אֶל־הַגּוֹלָה בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעָלַי הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃ 25 וָאֲדַבֵּר
إلى الجَلاءِ بالمَرأى بروحِ اللهِ وَصَعَدَ عَنّي المَرأى الذي رَأيتُ فتَكلّمْتُ
אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי׃
إلى الجَلاءِ - كُلُّ كَلِماتِ يهوه التي أَراني

12 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמֶּרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר
وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ في وَسطِ بَيتِ التمرُّدِ أنتَ ساكنٌ الذينَ
עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם׃
عُيُونٌ لَهُم للرؤيَةِ وَما رَأَوا آذانٌ لَهُم للسَّماعِ وَما سَمِعُوا لأنْ بيتُ تَمَرُّدٍ هُم
3 וְאַתָּה בֶן־אָדָם עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ
وَأَنتَ يا ابنَ إنسانٍ اصْنَعْ لَكَ عُدَّةَ جَلاءٍ وَاجلُ نَهارًا لِعُيُونِهِم فَتَجْلُو مِنْ مَكانِكَ
אֶל־מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 4 וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ כִּכְלֵי
إلى مَكانٍ آخَرَ لِعُيُونِهِم لَعَلَّ يَرَونَ أنْ بيتُ تَمَرُّدٍ هُم وَتُخرِجُ عُدَّتَكَ كَعُدَّةِ
גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא בָעֶרֶב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גּוֹלָה׃ 5 לְעֵינֵיהֶם
جَلاءٍ نَهارًا لِعُيُونِهِم وَأَنتَ تَخرُجُ في المساءِ لِعُيُونِهِم كَخارِجي جَلاءٍ لِعُيُونِهِم
חֲתָר־לְךָ בַקִּיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃ 6 לְעֵינֵיהֶם עַל־כָּתֵף תִּשָּׂא בָּעֲלָטָה תוֹצִיא פָּנֶיךָ
أنقُبْ لَكَ في الحائطِ فَتُخرِجُ بِهِ لِعُيُونِهِم على كَتِفٍ تَرفَعُ في العَتمَةِ تُخرِجُ وَجهَكَ
תְּכַסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי־מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 7 וָאַעַשׂ כֵּן
تَكسُو وَلا تَرى الأرضَ لأنْ عَجيبَةً جَعَلْتُكَ لِبَيتِ إسرائيلَ فَصَنَعْتُ هكذا
כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי־לִי בַקִּיר בְּיָד
كما أُوصيتُ عُدَّتي أَخْرَجْتُ كَعُدَّةِ جَلاءٍ نَهارًا وَفي المساءِ نَقَبْتُ لي في الحائطِ بِيَدٍ
בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־כָּתֵף נָשָׂאתִי לְעֵינֵיהֶם׃ 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר
في العَتمَةِ أَخرَجْتُ على كَتِفٍ رَفَعْتُ لِعُيُونِهِم وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ في الصباحِ
לֵאמֹר׃ 9 בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה׃
قائلاً يا ابنَ إنسانٍ أَمَا قالُوا لَكَ بَيتُ إسرائيلَ بَيتُ التمرُّدِ ماذا أنتَ صانعٌ
10 אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנָּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלַםִ וְכָל־בֵּית
قُلْ لَهُم هكذا قالَ أدوناي يهوه الرئيسُ الثِّقْلُ هذا في أورشليمَ وَكُلُّ بَيتِ

جميعَ أصنامِها وأرجاسِها منها. ١٩وأُعطيهم
قلباً جديداً وروحاً جديداً في أحشائِهم،
وأنزِعُ منهم قلبَ الحجرِ وأُعطيهم قلباً مِنْ
لَحم. ٢٠فيَسلكون في فرائِضي ويحفظون
أحكامي ويعملوا بها، فيكونونَ لي شعباً
وأكونُ لهم إلهاً. ٢١أمّا الّذينَ قلوبُهُم تتبعُ
الأصنامَ والأرجاسَ، فأجلُبُ على رؤوسِهِم
عاقبةَ سُلوكِهم، يقولُ السَّيِّد الرّبُّ». ٢٢ثُمَّ
رفَعَ الكروبيمُ أجنحتَهُم، وارتفعتِ الدَّواليبُ
معَهُم ومَجدُ الرَّبِّ فَوقَ الكاروبيمِ. ٢٣وصعِدَ
مَجدُ الرَّبِّ عن المدينةِ ووقفَ على الجبَلِ
شرقيَّها ٢٤ورفعني الرُّوحُ في الرُّؤيا وجاءَ بي
إلى المَسبيِّينَ في أرضِ بابلَ، حَيثُ ارتفَعت
عنِّي الرُّؤيا الّتي رأيتُها. ٢٥فأخبَرتُ المسبيِّينَ
بكُلِّ ما أراني إيّاهُ الرَّبُّ.

١٢ ١وقالَ ليَ الرَّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، أنتَ
ساكنٌ بَينَ شعبٍ مُتمَرِّدٍ، لهُم عيونٌ ولا
يَرونَ، ولهُم آذانٌ ولا يَسمعونَ، لأنَّهُم شعبٌ
مُتمَرِّدٌ. ٣وأنتَ يا ابنَ البشَرِ، فهيِّءْ لكَ بقجةَ
الذّاهبِ إلى السَّبْيِ واذهَبْ نهاراً مِنْ مَوضعِكَ
إلى مَوضعٍ آخَرَ قُدَّامَ عُيونِهِم، لعلَّهُم
يفهمونَ، معَ أنَّهُم شعبٌ مُتمَرِّدٌ. ٤وأخرِجْ
بقجتَكَ كالذّاهبِ إلى السَّبْيِ نهاراً قُدَّامَ
عُيونِهِم، ثُمَّ إذهبْ مساءً قُدَّامَ عُيونِهِم
كالذّاهبِ إلى السَّبْيِ ٥واثقُبِ الحائطَ قُدَّامَ
عُيونِهِم واخرُجْ مِنهُ. ٦وقُدَّامَ عُيونِهِم إحمِلْ
بقجتَكَ على كَتفِكَ واخرجْ في العَتمةِ وغَطِّ
وجهَكَ لئلاَّ ترى الأرضَ، الّتي تسيرُ فيها
لأنّي جعلتُكَ عَلامةً لشعبِ إسرائيلَ».
٧ففعَلتُ كما أمرَني الرَّبُّ: أخرَجتُ البقجةَ
كبقجةِ الذّاهبِ إلى السَّبْيِ نهاراً، وعندَ المساءِ
ثقَبتُ الحائطَ بيَدي وخرَجتُ في العتمةِ
أحمِلُ البقجةَ على كتفي قُدَّامَ عيونِهِم.
٨وقالَ ليَ الرَّبُّ في الصَّباحِ: ٩«يا ابنَ البشَرِ،
إذا قالَ لكَ شعبُ إسرائيلَ، ماذا تصنَعُ،
١٠فقُلْ هذا الوحيُ على الرَّئيسِ في أُورُشليمَ
وعلى جميعِ بيتِ

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם׃ 11אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן יֵעָשֶׂה
إسرائيلَ الذينَ هُم في وَسطِهِم قُلْ أنا عَجيبَتُكُم كما صَنَعْتُ هَكذا يُصْنَعُ
לָהֶם בַּגּוֹלָה בַשְּׁבִי יֵלֵכוּ׃ 12וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־כָּתֵף יִשָּׂא בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא
لَهُم في الجَلاءِ في السبيِ يَسيرونَ والرئيسُ الذي في وَسطِهِم على كَتِفٍ يَحْمِلُ في العَتمةِ ويَخرجُ
בַקִּיר יַחְתְּרוּ לְהוֹצִיא בוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה לַעַיִן הוּא
في الحائطِ يَنقُبونَ لِلخُروجِ بِهِ وَجْهَهُ يَكْسُو لأجْلِ أنْ لا يَرَى بِعَينٍ هو
אֶת־הָאָרֶץ׃ 13וּפָרַשְׂתִּי אֶת־רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָבֶלָה
الأرضَ وأَبسُطُ شَبَكَتي عَليهِ فَيُمسَكُ بمصيدَتي وأَجلِبُ إيَّاهُ إلى بابلَ
אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת׃ 14וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרוֹ[K]
أرضِ الكلدانيِّينَ وإيَّاها لا يرَى وهُناكَ يَموتُ وكُلُّ ما حَوالَيهِ مُساعدَهُ
וְכָל־אֲגַפָּיו אֱזָרֶה לְכָל־רוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃ 15וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
وكُلُّ جُيوشِهِ أُذرِّي لكُلِّ ريحٍ وسَيفًا أُجَرِّدُ وراءَهُم فيَعرِفونَ أنْ أنا يهوه
בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ 16וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי מִסְפָּר
بِتَبديدي إيَّاهُم في الأُمَمِ وأُذَرِّي إيَّاهُم في الأراضي وأُبقي مِنْهُم رِجالَ عَدَدٍ
מֵחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדָּבֶר לְמַעַן יְסַפְּרוּ אֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם
مِنْ سَيفٍ مِنْ جُوعٍ ومِنْ وَباءٍ لِكَي يُخبِرُوا كُلَّ أرجاسِهِم في الأُمَمِ التي أَتَوا هُناكَ
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 17וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18בֶּן־אָדָם לַחְמְךָ בְּרַעַשׁ
فَيَعرِفونَ أنْ أنا يهوه وكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ خُبزَكَ بارتِعاشٍ
תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ בְּרָגְזָה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה׃ 19וְאָמַרְתָּ אֶל־עַם הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר
تأكُلُ ومِياهَكَ بارتِعادٍ وبِغَمٍّ تَشرَبُ وتَقولُ إلى شَعْبِ الأرضِ هكذا قالَ
אֲדֹנָי יְהוִה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לַחְמָם בִּדְאָגָה יֹאכֵלוּ
أدوناي يهوه لِساكِني أورشليمَ على أديمِ إسرائيلَ خُبزَهُم بغَمٍّ يأكُلونَ
וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ לְמַעַן תֵּשַׁם אַרְצָהּ מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
ومِياهَهُم بِذُعرٍ يَشرَبُونَ لِكَي تُقفِرَ أرضُها مِنْ مِلْئِها مِنْ عُنفِ كُلِّ الساكِنينَ فيها
20וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִהְיֶה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
والمُدُنُ المَسكونَةُ تَخرَبُ والأرضُ قَفْرًا تَكونُ فتَعرِفونَ أنْ أنا يهوه
21וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 22בֶּן־אָדָם מָה־הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־אַדְמַת
وكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ ما المَثَلُ هذا لَكُم على أديمِ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַאַרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־חָזוֹן׃ 23לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
إسرائيلَ قائلاً تَطولُ الأيَّامُ وتَبيدُ كُلُّ رؤيا لذلكَ قُلْ لَهُم هكذا قالَ
אֲדֹנָי יְהוִה הִשְׁבַּתִּי אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא־יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כִּי
أدوناي يهوه أَبطَلْتُ المَثَلَ هذا فلا يُمثِّلونَ إيَّاهُ بَعْدُ في إسرائيلَ لأنْ
אִם־דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וּדְבַר כָּל־חָזוֹן׃ 24כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־חֲזוֹן
بَلْ تَكَلَّمْ إليهِم اقتَرَبَتْ الأيَّامُ وكَلِمَةُ كُلِّ رؤيا لأنْ لا تكونُ بَعْدُ كُلُّ رؤيا
שָׁוְא וּמִקְסַם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 25כִּי אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
باطِلٍ وعِرافةُ تَملُّقٍ في وَسطِ بَيتِ إسرائيلَ لأنْ أنا يهوه أَتَكلَّمُ – ما أَتَكلَّمُ
דָּבָר וְיֵעָשֶׂה לֹא תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם
كَلِمَةً فَتَصنَعُ لا تَطولُ بَعْدُ لأنْ في أيَّامِكُم يا بَيتَ التَمرُّدِ أَتَكلَّمُ كَلِمَةً وأَصنَعُها نأمَةُ
אֲדֹנָי יְהוִה׃ 26וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 27בֶּן־אָדָם הִנֵּה בֵית־יִשְׂרָאֵל
أدوناي يهوه وكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ ها بَيتُ إسرائيلَ

إسرائيلَ السَّاكنينَ فيها. ١١قُلْ: أنا علامةٌ
لكُم. كما صنعتُ، فكذلِكَ يُصنَعُ بكُم:
تذهبونَ إلى الجلاءِ والسَّبْيِ. ١٢والرَّئيسُ الّذي
هوَ بَينكُم يَحمِلُ بقجتَهُ على كتفِهِ في العتمةِ
ويثقُبُ الحائطَ ويخرُجُ مِنهُ وهوَ يُغطِّي وجهَهُ
لِئلاَّ يَرى بعينيهِ الأرضَ الّتي يسيرُ فيها.
١٣وأَبسُطُ شبكتي عليهِ، فيقعُ فيها. وأجيءُ
بهِ إلى أرضِ البابليِّينَ، ولا يَراها ويموتُ
هُناكَ. ١٤وجميعُ الّذينَ حولَهُ مِنَ الأعوانِ
والجنودِ أُذرِّيهم لكُلِّ ريحٍ وأستلُّ السَّيفَ
وأُطارِدُهُم. ١٥فيعلَمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ حينَ
أُشتِّتُهُم في الأُمَمِ وأُذرِّيهم في البُلدانِ.
١٦وأنجِّي منهُم نَفَراً معدوداً مِنَ السَّيفِ
والجوعِ والوَباءِ حتَّى تنكشِفَ جميعُ
أرجاسِهِم في الأُمَمِ الّذينَ يذهبونَ إليها،
فيعلَمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ». ١٧وقالَ لي
الرَّبُّ: ١٨«يا ابنَ البشَرِ، كُلْ خبزَكَ وأنتَ
ترتجِفُ واشرَبْ ماءَكَ بارتعادٍ وغَمٍّ. ١٩وقُلْ
للشَّعبِ ما تكلَّمَ بهِ السَّيِّدُ الرَّبُّ على سُكَّانِ
أُورُشليمَ الباقينَ في أرضِ إسرائيلَ: سيأكُلونَ
خبزَهُم بغَمٍّ ويشربونَ ماءَهُم بقلَقٍ، فتُقفِرُ
أرضُهُم مِنْ كُلِّ ما فيها بسبَبِ الظُّلمِ الّذي
يصنَعُهُ جميعُ السَّاكنينَ فيها. ٢٠والمُدُنُ
المسكونةُ تُخرَبُ، والأرضُ تصيرُ قفراً،
فيعلَمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ». ٢١وقالَ لي
الرَّبُّ: ٢٢«يا ابنَ البشَرِ، ما هذا المثَلُ السَّائرُ
بَينكُم على أرضِ إسرائيلَ؟ تقولونَ: مرَّتِ
الأيَّامُ وما تحقَّقتِ الرُّؤيا ٢٣لذلِكَ قُلْ لهُم ما
تكلَّمَ بهِ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «أبطلتُ هذا المَثَلَ،
فلا يعودونَ يتمثَّلونَ بهِ في إسرائيلَ. بل قُلْ
لهُم: إقتربتِ الأيَّامُ وسيتحقَّقُ كلامُ كُلِّ
رُؤيا. ٢٤فلا رُؤيا باطلةٌ مِنْ بَعدُ ولا عِرافةٌ
مُضلِّلةٌ في أرضِ إسرائيلَ، ٢٥لأنِّي أنا الرَّبُّ
أتكلَّمُ، وما أقولُهُ يصيرُ دونَ تأخيرٍ. بل في
أيَّامِكُم أيُّها الشَّعبُ المُتمرِّدُ سيتِمُّ كُلُّ ما
أعلنتُهُ، هذا ما أقولُهُ أنا السَّيِّدُ الرَّبُّ».
٢٦وقالَ ليَ الرَّبُّ: ٢٧«يا ابنَ البشَرِ، ها بيتُ
إسرائيلَ

אֹמְרִים הֶחָזוֹן אֲשֶׁר־הוּא חֹזֶה לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃
قائلون الرؤيا التي هو راءٍ لأيّامٍ كثيرةٍ ولأوقاتٍ بعيدةٍ هوَ مُتنبِّئٌ
28 לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא־תִמָּשֵׁךְ עוֹד כָּל־דְּבָרָי אֲשֶׁר
لذلكَ قلْ لهُم هكذا قالَ أدوناي يهوه لا تطولُ بعْدُ كلُّ كلماتي التي
אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
أتكلّمُ كلمةً فتُصنَعُ نأمةُ أدوناي يهوه

13 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים
وكانتْ كلمةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ تنبَّأْ على أنبياءِ إسرائيلَ المُتنبِّئينَ
וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ 3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי
وتقولُ لأنبياءِ منْ قلْبِهم اسمَعُوا كلمةَ يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه آه
עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ׃ 4 כְּשֻׁעָלִים
على الأنبياءِ الحمْقى الذينَ سائرُونَ وراءَ روحِهم وعَدَمًا رأَوا كثعالبَ
בָּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃ 5 לֹא עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־בֵּית
في خرائبَ أنبياؤكَ يا إسرائيلُ كانوا ما صعدتُم في شقوقٍ وجدَرتُم جدارًا على بيتِ
יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה׃ 6 חָזוּ שָׁוְא וְקֶסֶם כָּזָב הָאֹמְרִים
إسرائيلَ للوقوفِ في قتالٍ في يومِ يهوه رأَوا باطلاً وعرافةَ كذبٍ القائلونَ
נְאֻם־יְהוָה וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ לְקַיֵּם דָּבָר׃ 7 הֲלוֹא מַחֲזֵה־שָׁוְא חֲזִיתֶם
نأمةُ يهوه ويهوه ما أرسلَهُم وانتظَرُوا قيامَ كلمةٍ أمَا رؤيا باطلٍ رأيتُم
וּמִקְסַם כָּזָב אֲמַרְתֶּם וְאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי׃ 8 לָכֵן כֹּה אָמַר
وعرافةَ كذبٍ قلتُم وقائلونَ نأمةُ يهوه وأنا ما تكلّمتُ لذلكَ هكذا قالَ
אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא וַחֲזִיתֶם כָּזָב לָכֵן הִנְנִי אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
أدوناي يهوه لأجْلِ تكلُّمِكم باطلاً ورأيتم كذبًا لذلكَ ها أنا عليكُم نأمةُ أدوناي يهوه
9 וְהָיְתָה יָדִי אֶל־הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שָׁוְא וְהַקֹּסְמִים כָּזָב בְּסוֹד עַמִּי לֹא־יִהְיוּ
فتكونُ يدي على الأنبياءِ الرائينَ باطلاً والعارفينَ كذبًا في مجْلسِ شعْبي لا يكونونَ
וּבִכְתָב בֵּית־יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּתֵבוּ וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי
وفي كتابِ بيتِ إسرائيلَ لا يُكتَبُونَ وإلى أديمِ إسرائيلَ لا يأتونَ فتعْرفونَ أنْ أنا
אֲדֹנָי יְהוִה׃ 10 יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם וְהוּא בֹּנֶה
أدوناي يهوه لأجلِ ولأجلِ أنْ أضلُّوا شعْبي قائلينَ سلامٌ وليسَ سلامٌ وهوَ بانٍ
חַיִץ וְהִנָּם טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל׃ 11 אֱמֹר אֶל־טָחֵי תָפֵל וְיִפֹּל הָיָה גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף
حائطًا وها هم طاحونَ إيّاهُ طفلاً قلْ لطاحي طفلٍ فيَسقُطُ كانَ مطرٌ شاطفٌ
וְאַתֵּנָה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת תְּבַקֵּעַ׃ 12 וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא
وأنتِ يا حجارةَ بَرَدٍ تسقُطينَ وريحُ عواصفَ تشُقُّ وها سقطَ الحائطُ أمَا
יֵאָמֵר אֲלֵיכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם׃ 13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּבִקַּעְתִּי
يُقالُ لكُم أينَ الطَّحا الذي طحَوتُم لذلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه فأشُقُّ
רוּחַ־סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי וְגֶשֶׁם שֹׁטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה׃
ريحَ عواصفَ بغيظي ومطرٌ شاطفٌ بغضَبي يكونُ وحجارةَ بَرَدٍ بغيظٍ للفناءِ
14 וְהָרַסְתִּי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִגְלָה יְסֹדוֹ
وأهرسُ الحائطَ الذي طحَوتُم طفلاً وأُلصقُهُ إلى الأرضِ فيُجلَى أساسُهُ
וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 15 וְכִלֵּיתִי אֶת־חֲמָתִי בַּקִּיר
فيسقُطُ وتفْنونَ في وسطِها فتعْرفونَ أنْ أنا يهوه وأُتمِّمُ غيظي في الحائطِ

يقولونَ: الرُّؤيا الّتي يَراها هذا الرَّجلُ تتمُّ بَعدَ أيّامٍ كثيرةٍ، ونبوءتُهُ تتعلَّقُ بأزمنةٍ بعيدةٍ. ٢٨لذلِكَ قُلْ لهُم ما تكلَّمَ بهِ السَّيِّدُ الرَّبُّ: لا يتأخَّرُ بَعدُ مِنْ كلامي شيءٌ، وما أتكلَّمُ بهِ يتِمُّ، هكذا يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ.

١٣ ١وقالَ لي الرَّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، تنبَّأْ على أنبياءِ إسرائيلَ. تنبَّأْ على المُتنبِّئينَ حسَبَ أهدافِهِم وقُلْ: إسمعوا كلِمةَ الرَّبِّ: ٣ويلٌ للأنبياءِ الحمقى الّذينَ يتبعونَ هَواهُم وهُم لم يروا رُؤيا. ٤أنبياؤُكُم يا شعبَ إسرائيلَ كالثَّعالبِ بَينَ الخرائبِ. ٥ما صعِدوا يوماً لسدِّ ثغرةٍ في الجدارِ، ولا بَنوا جداراً لكُم، حتّى يُدافِعوا عَنكُم في القتالِ في يومِ الرَّبِّ. ٦إنَّما رُؤياهُمُ الباطلُ والعِرافةُ الكاذبةُ. قالوا: يقولُ الرَّبُّ، والرَّبُّ ما أرسلَهُم، وانتظروا مِنهُ أنْ يُتِمَّ كلامَهُم. ٧أما رأيتُم رُؤيا باطلةً ونطَقتُم بعِرافةٍ كاذبةٍ كُلَّما قُلتُم: يقولُ الرَّبُّ، وأنا ما تكلَّمتُ؟ ٨«لذلِكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: فبما أنَّ كلامَكُم باطلٌ ورُؤياكُم كذِبٌ، فأنا خَصمُكُم، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ٩فتكونُ يَدي على الأنبياءِ الّذينَ رُؤياهُمُ الباطلُ وعِرافتُهُمُ الكذِبُ، فلا يكونونَ في عِدادِ شعبي، ولا يُسجَّلونَ في سجلِّ بَيتِ إسرائيلَ، ولا يدخلونَ أرضَ إسرائيلَ، فيعلَمونَ أنّي أنا السَّيِّدُ الرَّبُّ. ١٠أضَلُّوا شعبي بقولِهِم: سلامٌ! وما مِنْ سلامٍ. فكانوا كُلَّما بَنى شعبي حائطاً طيَّنوهُ برديءِ الطِّينِ. ١١فقُلْ للمُطيِّنينَ برديءِ الطِّينِ إنَّ الحائطَ يسقُطُ. يكونُ مطرٌ جارفٌ، وتنزِلُ حجارةُ برَدٍ، وتهُبُّ ريحٌ عاصِفٌ ١٢فيسقطُ. أفلا يُقالُ لكُم حينَ يسقطُ: أينَ الطِّينُ الّذي طيَّنتُم بهِ؟ ١٣لذلِكَ سأجعَلُ ريحاً عاصِفَةً تهُبُّ بغضَبي، ومطراً جارفاً ينزِلُ بغيظي، وحجارةَ برَدٍ تسقطُ بسخَطي لخرابِ المدينةِ. ١٤فأهدِمُ الحائطَ الّذي طيَّنتموهُ برديءِ الطِّينِ وأُلصِقُهُ بالأرضِ، فينكشِفُ أساسُهُ وتسقطُ المدينةُ وتفنونَ أنتُم في وسَطِها فتعلَمونَ أنّي أنا هوَ الرَّبُّ. ١٥فأُتِمُّ غضبي في الحائطِ

וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל וְאֹמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃ 16נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
وَفي الطَّاحينَ إِيَّاهُ طَفْلاً وَأَقُولُ لَكُم لَيسَ الحائطُ وَليسَ الطَّاحُونَ إِيَّاهُ أَنبياءُ إسرائيل
הַנִּבְּאִים אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלֹם וְאֵין שָׁלֹם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֹה׃
المُتَنَبِّئونَ عَلى أورشليمَ وَالراؤونَ لَهَا رؤيا سَلامٍ وَليسَ سَلامٌ نَأمَةُ أدوناي يهوه
17וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן׃
وَأَنتَ يا ابنَ إنسانٍ ضَعْ وَجْهَكَ عَلى بَناتِ شَعْبِكَ المُتَنَبِّئاتِ مِنْ قَلْبِهِنَّ وَتَنَبَّأْ عَلَيهِنَّ
18וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה הוֹי לִמְתַפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל כָּל־אַצִּילֵי יָדַי
وَتَقُولُ هكذا قالَ أدوناي يهوه آهِ لِلمُخَيِّطاتِ أَكْسِيَةً عَلى كُلِّ أوصالِ أيدٍ
וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל־רֹאשׁ כָּל־קוֹמָה לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת תְּצוֹדֵדְנָה
وَصانِعاتِ الأخمِرَةَ عَلى رَأسِ كُلِّ قامَةٍ لاصطِيادِ نُفوسٍ النفوسَ تَصطَدْنَ
לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָה תְחַיֶּינָה׃ 19וַתְּחַלֶּלְנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי שְׂעֹרִים
لِشَعْبي وَنُفوسًا لَكُنَّ تُحْيِينَ وَتُنَجِّسْنَ إيَّايَ إلى شَعْبي بِقَبضاتِ شَعيرٍ
וּבִפְתוֹתֵי לֶחֶם לְהָמִית נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תְמוּתֶנָה וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר
وَبِفُتاتِ خُبزٍ لإماتَةِ نُفُوسٍ التي لا تَمُوتُ وَلإحياءِ نُفُوسٍ التي
לֹא־תִחְיֶינָה בְּכַזֶּבְכֶם לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָב׃ 20לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה הִנְנִי
لا تَحيا بِكَذِبِكُنَّ لِشَعْبي سامِعي كَذِبٍ لِذَلِكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا
אֶל־כִּסְּתוֹתֵיכֶנָה אֲשֶׁר אַתֵּנָה מְצֹדְדוֹת שָׁם אֶת־הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרְחוֹת וְקָרַעְתִּי
عَلى أَكْسِيَتِكُنَّ التي أنتُنَّ مُصطاداتٌ هُناكَ النفُوسَ طائِراتٍ وَأُمَزِّقُ
אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר אַתֶּם מְצֹדְדוֹת אֶת־נְפָשִׁים
إيَّاها مِنْ عَلى أَذرُعِكُنَّ وَأُرْسِلُ النفُوسَ التي أنتُنَّ مُصطاداتٌ نُفُوسًا
לְפֹרְחֹת׃ 21וְקָרַעְתִּי אֶת־מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד
طائِراتٍ وَأُمَزِّقُ أَخْمِرَتَكُنَّ وَأُنْقِذُ شَعْبي مِنْ يَدِكُنَّ وَلا يَكُونُونَ بَعْدُ
בְּיֶדְכֶן לִמְצוּדָה וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 22יַעַן הַכְאוֹת לֶב־צַדִּיק שֶׁקֶר וַאֲנִי לֹא
في يَدِكُنَّ لِمصيدَةٍ فَتَعْرِفْنَ أنْ أنا يهوه لأجْلِ إرعابِ قَلْبِ بارٍّ كَذِبًا وَأَنَا ما
הִכְאַבְתִּיו וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע לְבִלְתִּי־שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחֲיֹתוֹ׃ 23לָכֵן שָׁוְא לֹא
أَحْزَنْتُهُ وَلِتَشديدِ يَدَي شِرِّيرٍ لِعَدَمِ عَودَةٍ مِنْ طَرِيقِهِ السيِّئِ لإحيائِهِ لِذَلِكَ باطِلاً لا
תֶחֱזֶינָה וְקֶסֶם לֹא־תִקְסַמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי
تَرَينَ وَعِرافَةً لا تَعْرِفْنَ بَعْدُ وَأُنْقِذُ شَعْبي مِنْ يَدِكُنَّ فَتَعْرِفْنَ أنْ أنا
יְהוָה׃
يهوه

14 1וַיָּבוֹא אֵלַי אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃ 2וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
وَجاءَ إِلَيَّ رِجالٌ مِنْ شُيُوخِ إسرائيلَ وَجَلَسُوا أمامي فَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إِلَيَّ
לֵאמֹר׃ 3בֶּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם
قائِلاً يا ابنَ إنسانٍ الرجالُ هؤلاءِ أَصْعَدُوا أَصنامَهُم عَلى قَلْبِهِم وَمَعثَرَةَ ذَنْبِهِم
נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הַאִדָּרֹשׁ אִדָּרֵשׁ לָהֶם׃ 4לָכֵן דַּבֵּר־אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
جَعَلُوا مُقابِلَ وُجُوهِهِم أَسُؤالاً أُسأَلُ لَهُم لِذَلِكَ كَلِّمْ إيَّاهُم وَتَقولُ لَهُم
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ
هكذا قالَ أدوناي يهوه رَجُلٌ رَجُلٌ مِنْ بَيتِ إسرائيلَ الذي يُصْعِدُ أَصنامَهُ إلى قَلْبِهِ
וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא אֲנִי יְהוָה נַעֲנֵיתִי לוֹ בָאK בְּרֹב
وَمَعثَرَةَ ذَنْبِهِ يَجْعَلُ مُقابِلَ وَجْهِهِ وَيأتي إلى النبيِّ أنا يهوه أَجَبْتُ إيَّاهُ أَتى بِكَثْرَةِ

وفي الّذينَ طيّنوهُ برديءِ الطِّين، وأقولُ لهُم: لا يبقى الحائطُ ولا مطيِّنوهُ ١٦الّذينَ هُم أنبياءُ إسرائيلَ المتنبِّئونَ لأورُشليمَ، الرَّاؤونَ لها رُؤيا سلامٍ، وما مِنْ سلامٍ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. ١٧«وأنتَ يا ابنَ البشَرِ، إلتفتْ إلى بَناتِ شعبكَ اللَّواتي يتنبَّأنَ حسَبَ هَواهُنَّ وتنبَّأْ عليهِنَّ. ١٨قُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: ويلٌ للَّواتي يخطنَ عَصائبَ سِحْرٍ لكُلِّ مِعصَمِ يَدٍ، ويَصنعنَ حُجُباً لرأسِ كُلِّ قامةٍ لاصطيادِ النُّفوس. أفتَصطَدْنَ نُفوسَ شعبي وتَحفظْنَ نُفوسَكُنَّ. ١٩وتُدنِّسنَني عِندَ شعبي لِحَفنةِ شعيرٍ وفُتاتِ خبزٍ حتّى تُمتنَ نُفوساً لا تستوجبُ الموتَ، وتُحيينَ نُفوساً لا تستحِقُّ الحياةَ، بكذبِكُنَّ على شعبي الّذينَ يُصدِّقونَ الكَذِبَ؟ ٢٠«لذلِكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: أنا أمقُتُ عصائِبَ السِّحرِ الّتي تَصطدْنَ بها النُّفوسَ كالفِراخِ، فأُمزِّقُها عَنْ أذرُعِكُنَّ وأُطلِقُ النُّفوسَ الّتي تَصطَدْنَها مِثلَ العَصافيرِ ٢١وأُمزِّقُ حُجُبَكُنَّ وأُنقِذُ شعبي مِنْ أيديكُنَّ، فلا يكونونَ مِنْ بَعدُ في أيديكُنَّ للصَّيدِ، فتعلَمْنَ أنّي أنا هوَ الرّبُّ. ٢٢لأنكنَّ حَطَّمتُنَّ قلبَ الصِّدِّيق بالكَذِبِ، وأنا ما حَطَّمتُهُ، وقوَّيتُنَّ يَدَ الشِّرِّيرِ لِئلاَّ يرجِعَ عَنْ طريقِهِ الشِّرِّيرِ فيحيا. ٢٣لذلِكَ لا ترينَ رُؤىً باطلةً ولا تَنطِقْنَ بالعِرافةِ مِنْ بَعدُ، وأُنقِذُ شعبي مِنْ أيديكُنَّ. فتعلمنَ أنّي أنا هوَ الرّبُّ».

١٤ ١وجاءَني رِجالٌ مِنْ شُيوخِ بَني إسرائيلَ وجلَسوا أمامي. ٢فقالَ ليَ الرّبُّ: ٣«يا ابنَ البشَرِ، هؤلاءِ الرِّجالُ حملوا أصنامَهُم في قلوبِهِم وانقادوا في طريقِ الإثْمِ فكيفَ أُجيبُ عَنْ سُؤالِهِم؟ ٤لذلِكَ قُلْ لهُم ما تكلَّمَ بهِ السَّيِّدُ الرّبُّ: كُلُّ رَجُلٍ مِنْ بَيتِ إسرائيلَ حمَلَ أصنامَهُ في قلبِهِ وانقادَ في طريقِ الإثْمِ، ثُمَّ جاءَ إلى النَّبيِّ يستشيرُني، فأنا الرّبَّ أُجيبُهُ بنفْسي حسَبَ كثرةِ

גִלּוּלָיו: 5לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם
أصنامه لأَجْلِ أَخْذ بَيتَ إسرائيل بقَلْبِهِم الذينَ غرَّبُوا عَني بأصنامهم
כֻּלָּם: 6לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מֵעַל
كُلِّها لِذَلِكَ قُلْ لِبَيتِ إسرائيلَ هكذا قالَ أدوناي يهوه اِرْتَدُّوا وَأَرْجِعُوا عَنْ
גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הָשִׁיבוּ פְנֵיכֶם: 7כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
أصنامِكُم وَعَنْ كُلِّ أَرجاسِكُم أَرْجِعُوا وُجُوهَكُم لأنْ رَجُلٌ رَجُلٌ مِنْ بيتِ إسرائيلَ
וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל וְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי וְיַעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ
وَمِنَ النزيلِ الذي يَنزِلُ في إسرائيلَ وَيَرتَدُّ مِنْ وَرائي وَيُصْعِدُ أَصنامَهُ إلى قَلْبِه وَمَعْثَرَةَ ذَنْبِه
יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא לִדְרָשׁ־לוֹ בִי אֲנִי יְהוָה נַעֲנֶה־לּוֹ בִּי: 8וְנָתַתִּי
يَجْعَلُ مُقابِلَ وَجْهِهِ وَيأتي إلى النبيِّ لِسؤالِ إيَّاهُ بي أنا يهوه مُجيبٌ إيَّاهُ بي وأَجْعَلُ
פָנַי בָּאִישׁ הַהוּא וַהֲשִׂמֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וִידַעְתֶּם
وَجْهي بالرجُلِ ذَلِكَ وأضَعُهُ آيَةً وَأَمثالاً وَأَقْطَعُهُ مِنْ وَسطِ شَعْبي فتعرِفونَ
כִּי־אֲנִי יְהוָה: 9וְהַנָּבִיא כִי־יְפֻתֶּה וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה פִּתֵּיתִי אֵת הַנָּבִיא
أنْ أنا يهوه وَالنبيُّ إذْ يُغْوَى وَيَتَكَلَّمُ كَلِمَةً أنا يهوه أغْوَيتُ – النبيَّ
הַהוּא וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 10וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם
ذَلِكَ فَأَمُدُّ يَدي عَليهِ وَأُهْلِكُهُ مِنْ وَسطِ شَعْبي إسرائيلَ وَيَحمِلونَ ذَنْبَهُم
כַּעֲוֹן הַדֹּרֵשׁ כַּעֲוֹן הַנָּבִיא יִהְיֶה: 11לְמַעַן לֹא־יִתְעוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי
كَذَنْبِ السائِلِ كَذَنْبِ النبيِّ يَكونُ لِكَي لا يَتيهُوا بَعْدُ بَيتُ إسرائيلَ مِنْ وَرائي
וְלֹא־יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּכָל־פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם
وَلا يَتَنَجَّسُوا بَعْدُ بِكُلِّ تَعَدِّياتِهِم فَيَكُونُونَ لي شَعْبًا وَأنا أكُونُ لَهُم إلهًا نامَةُ
אֲדֹנָי יְהוִה: 12וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 13בֶּן־אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי
أدوناي يهوه وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ أرضٌ إذْ تَخطأُ لي
לִמְעָל־מַעַל וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה־לָחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעָב
لِخَوْنِ خيانَةٍ فَأَمُدُّ يَدي عَليها وَأكسِرُ لَها عَصا خُبزٍ وَأُرْسِلُ فيها جُوعًا
וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה: 14וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ
وَأَقْطَعُ مِنْها إنسانًا وَبَهيمَةً وَيَكونونَ الثلاثَةُ الرجالُ هؤلاءِ في وَسطِها نوحٌ
דָּנִיאֵל[K] וְאִיּוֹב הֵמָּה בְצִדְקָתָם יְנַצְּלוּ נַפְשָׁם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 15לוּ־חַיָּה רָעָה
دانيالُ وَأَيُّوبُ هُم بِبَرارَتِهِم يُنْقِذونَ نَفْسَهُم نامَةُ أدوناي يهوه لو حَيوانًا شرِّيرًا
אַעֲבִיר בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָּה וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה: 16שְׁלֹשֶׁת
أُعْبِرُ في الأرضِ فَيُثْكِلُها وَتَكونُ قَفْرًا بِلا عابِرٍ مِنْ وَجْهِ الحيوانِ الثلاثَةُ
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־בָּנִים וְאִם־בָּנוֹת יַצִּילוּ
الرجالُ هؤلاءِ في وَسطِها حَيٌّ أنا نامَةُ أدوناي يهوه إذا بَنينَ وَإذا بَناتٍ يُنْقِذونَ
הֵמָּה לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׁמָמָה: 17אוֹ חֶרֶב אָבִיא עַל־הָאָרֶץ הַהִיא
هُم وَحْدَهُم يُنْقَذونَ وَالأرضُ تَكونُ قَفْرًا أو سَيفًا أَجلِبُ على الأرضِ تِلْكَ
וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה: 18וּשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים
وَأَقولُ سَيفٌ يَعْبُرُ في الأرضِ وَأَقْطَعُ مِنْها إنسانًا وَبَهيمَةً وَالثلاثَةُ الرجالُ
הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לֹא יַצִּילוּ בָּנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבַדָּם
هؤلاءِ في وَسطِها حَيٌّ أنا نامَةُ أدوناي يهوه لا يُنْقِذونَ بَنينَ وَبَناتٍ لأنْ هُم وَحْدَهُم
יִנָּצֵלוּ: 19אוֹ דֶּבֶר אֲשַׁלַּח אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית
يُنْقَذونَ أو وَباءً أُرْسِلُ إلى الأرضِ تِلْكَ وَأَسكُبُ غَيظي عَليها بِدَمٍ لِقَطْعِ

أصنامِهِ، ٥لعلِّي أستولي على قلوبِ بيتِ إسرائيلَ، وهُمُ الّذينَ ارتدُّوا عنِّي بأصنامِهِم. ٦«لذلكَ قُلْ لشعبِ إسرائيلَ ما تكلَّمَ بهِ السَّيِّدُ الرَّبُّ: توبوا وتخلَّوا عَنْ أصنامِكُم وحوِّلوا وجوهَكُم عَنْ جميعِ أعمالِكُمُ الرَّجسةِ. ٧فأيُّ رَجُلٍ مِنْ بَيتِ إسرائيلَ ومِنَ الغُرباءِ المُقيمينَ في إسرائيلَ ارتدَّ عنِّي وحمَلَ أصنامَهُ في قلبِهِ وانقادَ في طريقِ الإثمِ، ثُمَّ جاءَ إلى النَّبيِّ يستشيرُني، فأنا الرَّبُّ أجيبُهُ بنفسي. ٨فأناصِبُهُ العِداءَ وأجعلُهُ مثَلاً وعِبرةً وأستأصِلُهُ مِنْ شعبي، فتعلَمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ. ٩وإذا ضلَّ النَّبيُّ فأجابَهُ باسمي، فأكونُ أنا الرَّبَّ أغوَيتُ ذلكَ النَّبيَّ لأمُدَّ يَدي عليهِ وأُبيدَهُ مِنْ بَينِ شعبي إسرائيلَ. ١٠ويكونُ إثمُ النَّبيِّ كإثمِ السَّائلِ وكُلٌّ منهُما يحمِلُ إثمَهُ. ١١وهكذا لا يضِلُّ عنِّي شعبُ إسرائيلَ ولا يتنجَّسونَ مِنْ بعدُ بمعاصيهِم، بل يكونونَ لي شعباً وأكونُ لهُم إلهاً، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ». ١٢وقالَ ليَ الرَّبُّ: ١٣«يا ابنَ البشَرِ إذا خطِئَتْ إليَّ أرضٌ بأنْ خانتني خيانةً فأمدُّ يَدي عليها وأحرِمُها مؤونةَ الخبزِ وأرسِلُ عليها الجوعَ وأقطعُ مِنها البشَرَ والبهائمَ. ١٤ولو كانَ فيها هؤلاءِ الرِّجالُ الثَّلاثةُ نوحٌ ودانيالُ وأيُّوبُ لما تمكَّنوا مِنْ إنقاذِ أنفُسِهِم إلاَّ ببِرِّهِم يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ١٥وإنْ أطلَقتُ عبرَ تِلكَ الأرضِ وُحوشاً ضاريةً، فقتَلَتْ بنيها وجعَلَتْها مُقفِرةً لا عابرَ فيها بسبَبِ الوُحوشِ، ١٦وكانَ فيها هؤلاءِ الرِّجالُ الثَّلاثةُ، فحَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، لا يتمكَّنونَ مِنْ إنقاذِ بَنيهِم ولا بَناتِهِم، لكنْ هُم وحدَهُم ينجونَ والأرضُ تصيرُ مُقفِرةً. ١٧وإذا جلَبتُ سيفاً على تِلكَ الأرضِ وقُلتُ: يا سيفُ انطلِقْ عَبرَ الأرضِ، وقطعتُ منها البشَرَ والبهائمَ، ١٨وكانَ فيها هؤلاءِ الرِّجالُ الثَّلاثةُ، فحَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، لا يتمكَّنونَ مِنْ إنقاذِ بَنيهِم ولا بَناتِهِم، بل هُم وحدَهُم ينجونَ. ١٩أو أرسَلتُ وَباءً على تِلكَ الأرضِ وصَبَبْتُ غضَبي عليها بالدَّمِ لأقطَعَ

מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 20 וְנֹחַ דָּנִיאֵל K וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
مِنْها إنسانٍ وَبَهيمَةٍ وَنُوحٌ دانيالُ وَأَيُّوبُ في وَسَطِها حَيٌّ أنا نأمَةُ أدوناي يهوه
אִם־בֵּן אִם־בַּת יַצִּילוּ הֵמָּה בְצִדְקָתָם יַצִּילוּ נַפְשָׁם׃ 21 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
إذا ابنًا إذا ابنةً يُنْقِذُونَ هُم بِبَرارَتِهِم يُنْقِذُونَ نَفْسَهُم لأنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه
אַף כִּי־אַרְבַּעַת שְׁפָטַי הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי
حقًّا لأنِ الأربَعَةَ أحكامي الشرِّيرَةَ سَيفًا وَجُوعًا وَحيوانًا شرِّيرًا وَوَباءً أرسَلْتُ
אֶל־יְרוּשָׁלִָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 22 וְהִנֵּה נוֹתְרָה־בָּהּ פְּלֵטָה
إلى أورشليمَ لِقَطْعِ مِنْها إنسانٍ وَبَهيمَةٍ وَها أُبْقِيَتْ فيها نَجاةٌ
הַמּוּצָאִים בָּנִים וּבָנוֹת הִנָּם יוֹצְאִים אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם אֶת־דַּרְכָּם
المُخْرَجُونَ بَنُونَ وَبَناتٌ ها هُم خارِجُونَ إليكُم فتَرَونَ طَريقَهُم
וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וְנִחַמְתֶּם עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
وَأعمالَهُم وَتَتَعَزَّوْنَ عَلى الشرِّ الذي جَلَبْتُ عَلى أورشليمَ - كُلَّ ما
הֵבֵאתִי עָלֶיהָ׃ 23 וְנִחֲמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וִידַעְתֶּם כִּי
جَلَبْتُ عليها وَيُعَزُّونَ إيّاكُم لأنْ تَرَونَ طَريقَهُم وَأعمالَهُم فَتَعرِفُونَ أنْ
לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
لا مَجّانًا صَنَعْتُ - كُلَّ ما صَنَعْتُ فيها نأمَةُ أدوناي يهوه

15 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם מַה־יִּהְיֶה עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ
وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ ما يَكُونُ خَشَبُ الجفنَةِ مِنْ كُلِّ خَشَبِ
הַזְּמוֹרָה אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר׃ 3 הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לִמְלָאכָה אִם־יִקְחוּ
الغُصْنِ الذي كانَ في أخشابِ الوَعْرِ هَلْ يُؤْخَذُ مِنْهُ خَشَبٌ لِعَمَلِ صَنْعَةٍ إذا يأخُذُونَ
מִמֶּנּוּ יָתֵד לִתְלוֹת עָלָיו כָּל־כֶּלִי׃ 4 הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֵת שְׁנֵי קְצוֹתָיו
مِنْهُ وَتَدًا لِتَعْليقِ عَلَيهِ كُلَّ إناءٍ ها لِنارٍ أُعْطِيَ أكْلاً - الاثنَينِ طَرَفَيهِ
אָכְלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נָחָר הֲיִצְלַח לִמְלָאכָה׃ 5 הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ תָמִים לֹא יֵעָשֶׂה
أكَلَتْ النارُ وَوَسطُهُ أُحْرِقَ هَلْ يَصلحُ لِصَنْعَةٍ ها بِكَينُونَتِهِ تامًّا لا يُعْمَلُ
לִמְלָאכָה אַף כִּי־אֵשׁ אֲכָלַתְהוּ וַיֵּחָר וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה׃ 6 לָכֵן כֹּה אָמַר
صَنْعَةً كَمْ إذْ نارٌ أكَلَتْهُ فَأُحْرِقَ وَيُعْمَلُ بَعْدُ صَنْعَةً لِذلكَ هكذا قالَ
אֲדֹנָי יְהוִה כַּאֲשֶׁר עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר־נְתַתִּיו לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן נָתַתִּי
أدوناي يهوه كَما خَشَبُ الجفنَةِ في خَشَبِ الوَعْرِ الذي أعطَيتُهُ لِنارٍ أكْلاً هكذا أعطَيتُ
אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 7 וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בָּהֶם מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם
ساكِني أورشليمَ وَأَجْعَلُ وَجْهي فيهِم مِنَ النارِ خَرَجُوا وَالنارُ تأكُلُهُم
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׂוּמִי אֶת־פָּנַי בָּהֶם׃ 8 וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן
فَتَعرِفُونَ أنْ أنا يهوه بِوَضْعِ وَجْهي فيهِم وَأَجْعَلُ الأرضَ قَفْرًا لأنْ
מָעֲלוּ מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
خانُوا خيانَةً نأمَةُ أدوناي يهوه

16 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלִַם
وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ عَرِّفْ أورشليمَ
אֶת־תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לִירוּשָׁלִַם מְכֹרֹתַיִךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ
أرجاسَها وَتَقولُ هكذا قالَ أدوناي يهوه لأورشليمَ مَصادِرُكِ وَمَواليدُكِ
מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ הָאֱמֹרִי וְאִמֵּךְ חִתִּית׃ 4 וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלֶּדֶת אֹתָךְ
مِنْ أرضِ الكنعانيِّ أبُوكِ الأموريُّ وَأُمُّكِ حثِّيَّةٌ وَمَواليدُكِ في يَومِ إيلادِ إيّاكِ

مِنها البشَرَ والبَهائمَ. ٢٠وكانَ فيها نوحٌ ودانيالُ وأيّوبُ، فحَيٌّ أنا، يقولُ الرّبُّ، لا يتمكَّنونَ مِنْ إنقاذِ بَنيهِم ولا بَناتِهِم بل يُنقِذونَ ببِرِّهِم أنفُسَهُم». ٢١وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «فإذا أرسَلتُ أحكامي الأربعةَ الشَّديدةَ على أورُشليمَ، وهيَ الحربُ والجوعُ والوحشُ الضّاري والوَباءُ، لأقطَعَ مِنها البشَرَ والبَهائمَ، ٢٢فسيبقى فيها ناجونَ مِنْ بَنينَ أو بَناتٍ. وحينَ يخرجونَ إليكَ فترى طريقَهُم وأعمالَهُم، تتعزّى عَنْ جميعِ الشَّرِّ الّذي جلَبتُهُ على أورُشليمَ. ٢٣وهُم يُعزُّونكَ حينَ ترى طريقَهُم وأعمالَهُم، فتعلمُ أنَّ كُلَّ ما فعَلتُهُ بها لم يكُنْ عبَثًا».

١٥ ١وقالَ ليَ الرّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، بماذا تكونُ الكرمةُ أفضلَ مِنْ كُلِّ شجَرٍ، أو أغصانُها أفضلَ مِنْ أغصانِ شجَرِ الغابةِ؟ ٣هل يَصنعُ الإنسانُ مِنْ حطبِها شيئًا نافعًا، أو يأخذُ مِنها وتدًا للحائطِ عليهِ يُعلِّقُ شيئًا؟ ٤وإنَّما يُجعَلُ مأكلاً للنّارِ. فإذا أكلتِ النّارُ طرَفيهِ واحترقَ وسَطُهُ فهل يَصلحُ لِصنوعٍ؟ ٥كانَ صحيحًا وما كانَ يَصلحُ لِصنوعٍ، فكيفَ الآنَ بَعدَ أنْ أكلَتْهُ النّارُ واحترقَ؟ ٦لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: كعودِ الكرمةِ الّذي جعَلْتُهُ مِنْ بَينِ عيدانِ الغابةِ مأكلاً للنّارِ، كذلكَ جعَلتُ سُكّانَ أورُشليمَ. ٧فأقومُ عليهِم وأعاقِبُهُم، حتّى إذا خرجوا مِنْ نارٍ أكلتْهُم نارٌ، فيعلمونَ أنّي أنا هوَ الرّبُّ. ٨وأجعَلُ الأرضَ مُقفِرةً لخيانَتِهِم لي، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ».

١٦ ١وقالَ ليَ الرّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، أخبِرْ أورُشليمَ بأعمالِها الرَّجِسةِ، ٣وقُلْ لها كلامَ السَّيِّدِ الرّبِّ: يا أورُشليمُ! أصلُكِ وفصلُكِ مِنْ أرضِ الكنعانيِّينَ. وأبوكِ أموريٌّ وأُمُّكِ حِثِّيَّةٌ. ٤يومَ وُلِدتِ

לֹא־כָרַּת שָׁרֵּךְ וּבְמַיִם לֹא־רֻחַצְתְּ לְמִשְׁעִי וְהָמְלֵחַ לֹא הֻמְלַחַתְּ וְהָחְתֵּל לֹא
ما قُطِعَتْ سُرَّتُكِ وبمياهٍ ما رُحِضْتِ لنظافةٍ وتَمْلِيحًا ما مُلِّحْتِ وتَقْمِيطًا ما
חֻתָּלְתְּ׃ 5 לֹא־חָסָה עָלַיִךְ עַיִן לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחֻמְלָה עָלָיִךְ וַתֻּשְׁלְכִי
قُمِّطْتِ ما عَطَفَتْ عليكِ عَيْنٌ لِصُنْعِ لكِ واحدةً مِنْ هذه إشفاقًا عليكِ فطُرِحْتِ
אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגֹעַל נַפְשֵׁךְ בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ׃ 6 וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ
إلى وَجْهِ الحقلِ برِذْلِ نَفْسِكِ في يومِ إيلادِ إيّاكِ فعَبَرْتُ عليكِ ورَأَيتُكِ
מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי׃ 7 רְבָבָה כְּצֶמַח
مَبْتُوثَةً بدمائكِ فقُلْتُ لكِ بدمائكِ احْيَي وقُلْتُ لكِ بدمائكِ احْيَي ربوةً كَنَباتِ
הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ
الحقلِ جعَلْتُكِ فرَبَوتِ وكَبُرتِ وأَتَيتِ بزينةِ زيناتٍ ثَديانِ أُعِدّا وشَعْرُكِ نَبَتَ
וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה׃ 8 וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת דֹּדִים וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי
وأَنتِ عُريانةٌ وعُرِيٌّ فعَبَرْتُ عليكِ ورَأيتُكِ فها وَقْتُكِ وقتُ وُدودٍ فبَسَطْتُ كنفي
עָלַיִךְ וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ וָאֶשָּׁבַע לָךְ וָאָבוֹא בִבְרִית אֹתָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וַתִּהְיִי
عليكِ وكَسَوتُ عورتَكِ وأَقْسَمْتُ لكِ وأَتيتُ في عهدٍ معكِ نأمةُ أدوناي يهوه فكُنْتِ
לִי׃ 9 וָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ מֵעָלָיִךְ וָאֲסֻכֵךְ בַּשָּׁמֶן׃ 10 וָאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה
لي فرَحَضْتُكِ بالمياهِ وشَطَفْتُ دماءكِ منْ عليكِ ومَسَحْتُكِ بالزيتِ وألْبَسْتُكِ مُطَرَّزَةً
וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ וַאֲכַסֵּךְ מֶשִׁי׃ 11 וָאֶעְדֵּךְ עֶדִי וָאֶתְּנָה צְמִידִים
ونَعَّلْتُكِ تُخَسًا وأَزَّرْتُكِ بالبُوصِ وكَسَوتُكِ حَريرًا وزَيَّنْتُكِ زينةً وجَعَلْتُ أساوِرَ
עַל־יָדַיִךְ וְרָבִיד עַל־גְּרוֹנֵךְ׃ 12 וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־אָזְנָיִךְ וַעֲטֶרֶת
على يديكِ وطَوقًا على عُنُقِكِ وجَعَلْتُ قُرطًا على أنفِكِ وحَلَقًا على أُذُنَيكِ وتاجَ
תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ׃ 13 וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשׁ[K] וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת
فَخْرٍ في رأسِكِ فتَزَيَّنْتِ ذَهَبًا وفضّةً ومَلْبَسُكِ بُوصٌ وحَريرٌ ومُطَرَّزٌ دَقيقًا
וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אָכָלְתְּ[K] וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה׃ 14 וַיֵּצֵא לָךְ שֵׁם
وعَسَلاً وزَيتًا أكَلْتِ وجَمُلْتِ جدًّا جدًّا فصَلَحْتِ لِمَملَكةٍ وخَرَجَ لكِ اسْمٌ
בַּגּוֹיִם בְּיָפְיֵךְ כִּי כָּלִיל הוּא בַּהֲדָרִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עָלַיִךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
في الأُمَمِ بجَمالِكِ لأنْ كامِلٌ هوَ ببَهائي الذي وَضَعْتُ عليكِ نأمةُ أدوناي يهوه
15 וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי עַל־שְׁמֵךְ וַתִּשְׁפְּכִי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ עַל־כָּל־עוֹבֵר
فوَثِقْتِ بجَمالِكِ وزَنَيتِ على اسمِكِ وسَكَبْتِ تَزَنّياتِكِ على كُلِّ عابِرٍ
לוֹ־יֶהִי׃ 16 וַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ בָּמוֹת טְלֻאוֹת וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת
لَهُ يَكونُ وأَخَذْتِ مِنْ ثيابِكِ وصَنَعْتِ لكِ مُرتَفَعاتٍ مُوَشّاةً وزَنَيتِ عليها لا آتياتٌ
וְלֹא יִהְיֶה׃ 17 וַתִּקְחִי כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ
ولا يَكونُ وأَخَذْتِ عُدَّةَ فخرِكِ مِنْ ذَهَبي ومِنْ فضّتي التي أعطيتُ لكِ وصَنَعْتِ لكِ
צַלְמֵי זָכָר וַתִּזְנִי־בָם׃ 18 וַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ וַתְּכַסִּים וְשַׁמְנִי וּקְטָרְתִּי
تماثيلَ ذَكَرٍ وزَنَيتِ بها وأَخَذْتِ ثيابَ مُطَرَّزِكِ وكَسَوتِها وزَيتي وبَخوري
נָתַתְּ[K] לִפְנֵיהֶם׃ 19 וְלַחְמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ
جَعَلْتِ أمامَها وخُبزي الذي أعطيتُ لكِ دَقيقًا وزَيتًا وعَسَلاً أكَلْتُكِ
וּנְתַתִּיהוּ לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ וַיֶּהִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 20 וַתִּקְחִי אֶת־בָּנַיִךְ
فجَعَلْتِها أمامَها رائحةَ راحةٍ وكانَ نأمةُ أدوناي يهوه وأَخَذْتِ بَنيكِ
וְאֶת־בְּנוֹתַיִךְ אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי וַתִּזְבָּחִים לָהֶם לֶאֱכוֹל הַמְעַט מִתַּזְנוּתָיִךְ[K]׃
وبَناتِكِ الذينَ وَلَدْتِ لي وذَبَحْتِهم لها أكلاً هلْ قليلٌ منْ تَزَنّياتِكِ

لا أحدَ قطعَ سُرَّتَكِ، ولا غسلَكِ بالماءِ لتنظيفِكِ، ولا ملَّحَكِ بالمِلحِ، ولا لفَّكِ بالقِماطِ. ٥ما توجَّعَ عليكِ أحدٌ ولا أشفقَ فعمِلَ لكِ شيئاً مِنْ ذلِكَ، بل نُبِذتِ على وجهِ البرِّيَّةِ احتقاراً لكِ يومَ وُلِدتِ. ٦«فمرَرْتُ بكِ ورأيتُكِ مُلطَّخةً بدمِكِ، فقُلتُ لكِ وأنتِ في دمِكِ عيشي، لا تموتي! ٧وانمي كنَبتِ الحقلِ. فنَموتِ وكبُرتِ وبلَغْتِ سِنَّ الزَّواجِ، فنَهدَ ثدياكِ ونبتَ شعرُكِ وأنتِ عريانةٌ مُتعرِّيةٌ. ٨«ومرَرْتُ بكِ ثانيةً ورأيتُكِ ناضجةً للحبِّ، فبسَطْتُ طرفَ ثوبي علَيكِ وستَرتُ عورتَكِ وحلَفْتُ لكِ ودخلتُ معَكِ في عهدٍ، فصِرْتِ لي. ٩فغسَّلْتُكِ بالماءِ ونقَّيتُكِ مِنْ دمِكِ. ثُمَّ مَسحتُكِ بالزَّيتِ، ١٠وألبستُكِ ثوباً مُزخرفاً وجعَلْتُ الجِلْدَ الفاخرَ نعلاً لكِ والكتَّانَ وشاحَكِ والحريرَ كِسْوتَكِ. ١١زيَّنْتُكِ بالحُلي، ووضعْتُ أساورَ في يديكِ وقِلادةً في عُنُقِكِ. ١٢وخِزامةً في أنفِكِ وحلقاً في أذنيكِ وإكليلَ جمالٍ على رأسِكِ. ١٣فتحلَّيتِ بالذَّهبِ والفِضَّةِ وكانَ ملبوسُكِ الكتَّانَ والحريرَ والوشيَ، وأكلْتِ السَّميذَ المخلوطَ بالعسَلِ والزَّيتِ. وتناهيتِ في الجَمالِ إلى أنْ لاقَ بكِ المُلْكُ. ١٤فذاعَ صيتُكِ في الأُمَمِ لجمالِكِ الَّذي اكتملَ ببهائي الَّذي ألبستُكِ إيَّاهُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ١٥«فاتَّكلْتِ على جَمالِكِ وعلى اسمِكِ فزنيتِ، وأغدقتِ فَواحشَكِ على كُلِّ عابرِ سبيلٍ ومنحْتِ جَمالَكِ. ١٦وأخذْتِ مِنْ ثيابِكِ، فزيَّنتِ لكِ معابدَ وزنيتِ فيها وهذا ما لا يجبُ أنْ يكونَ. ١٧وأخذْتِ أدواتِ جَمالِكِ مِنْ ذهبي وفِضَّتي الَّتي أعطيتُها لكِ، فصنعْتِ لكِ تماثيلَ ذُكورٍ وزنيتِ بها. ١٨وأخذْتِ ثيابَكِ الموشَّاةَ، فكسَوتِ تِلكَ التَّماثيلَ بها ووضعْتِ أمامَها زيتي وبَخوري ١٩وخبزي الَّذي أعطيتُهُ لكِ، والسَّميذَ المجبولَ بالزَّيتِ وبالعسَلِ الَّذي أطعمْتُكِ، جعَلْتِها أمامَ التَّماثيلِ بَخوراً طيِّبَ الرَّائحةِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ٢٠وأخذْتِ بَنيكِ وبناتِكِ الَّذينَ ولَدْتِهم لي، فذبَحْتِهم للتَّماثيلِ طَعاماً. أقليلٌ هذا مِنْ فَواحشِكِ؟

21וַתִּשְׁחֲטִי אֶת־בָּנָי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃ 22וְאֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ
وَنَحَرْتِ بَنِيَّ وَأَعْطَيتِهِم بإعبارِ إيَّاهُم لَها وَ كُلَّ أرجاسِك
וְתַזְנֻתַיִךְ לֹא זָכַרְתְּK אֶת־יְמֵי נְעוּרָיִךְ בִּהְיוֹתֵךְ עֵרֹם וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ
وَتَزَنِّياتِك ما ذَكَرْتِ أَيَّامَ صِباكِ بِكَينُونَتِكِ عُريانَةً وَعُريًا مَبْثُوثَةً بِدَمِكِ
הָיִית׃ 23וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־רָעָתֵךְ אוֹי אוֹי לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 24וַתִּבְנִי־לָךְ גֶּב
كُنْتِ وَكانَ بَعْدَ كُلِّ شَرِّكِ وَيلٌ وَيلٌ لَكِ نأمَةُ أدوناي يهوه وَبَنَيتِ لَكِ قُبَّةً
וַתַּעֲשִׂי־לָךְ רָמָה בְּכָל־רְחוֹב׃ 25אֶל־כָּל־רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רָמָתֵךְ וַתְּתַעֲבִי
وَصَنَعْتِ لَكِ مُرْتَفَعًا في كُلِّ ساحَةٍ عَلى كُلِّ رأسِ طَريقٍ بَنَيتِ مُرتَفَعَكِ وَرَجَّسْتِ
אֶת־יָפְיֵךְ וַתְּפַשְּׂקִי אֶת־רַגְלַיִךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתָיִךְK׃ 26וַתִּזְנִי
جَمالَكِ وَفَرَّجْتِ رِجْلَيكِ لِكُلِّ عابِرٍ وَأَكْثَرْتِ تَزَنِّياتِكِ وَزَنَيتِ
אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ גִּדְלֵי בָשָׂר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ לְהַכְעִיסֵנִי׃ 27וְהִנֵּה
إلى بَني مِصرَ جيرانِكِ عَظيمي لَحْمٍ وَأَكْثَرْتِ تَزَنِّيكِ لإسخاطي وَها
נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
مَدَدْتُ يَدي عَلَيكِ وَنَقَّصْتُ فَريضَتَكِ وَأَعطَيتُكِ بِنَفْسِ مُبغِضاتِكِ بَناتِ الفلسطِيِّينَ
הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה׃ 28וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבִּלְתִּי שָׂבְעָתֵךְ וַתִּזְנִים וְגַם
المُخْجَلاتِ مِنْ طَريقِكِ مَذَمَّةً وَزَنَيتِ إلى بَني أَشُّورَ مِنْ عَدَمِ شِبَعِكِ وَزَانَيتِهِم وَأيضًا
לֹא שָׂבָעַתְּ׃ 29וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתֵךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן כַּשְׂדִּימָה וְגַם־בְּזֹאת לֹא
ما شَبِعْتِ وَأَكْثَرْتِ تَزَنِّيكِ إلى أرضِ كنعانَ إلى الكلدانيِّينَ وَأيضًا بِهَذِهِ ما
שָׂבָעַתְּ׃ 30מָה אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בַּעֲשׂוֹתֵךְ אֶת־כָּל־אֵלֶּה מַעֲשֵׂה
شَبِعْتِ كَمْ مُذْبَلٌ قَلْبُكِ نأمَةُ أدوناي يهوه بِصُنْعِكِ كُلَّ هَذِهِ صُنْعَ
אִשָּׁה־זוֹנָה שַׁלָּטֶת׃ 31בִּבְנוֹתַיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ כָּל־דֶּרֶךְ וְרָמָתֵךְ עָשִׂיתK
امرأَةِ زِنًى سَليطَةٍ بِبِنائِكِ قُبَّتَكِ في رأسِ كُلِّ طَريقٍ وَمُرتَفَعَكِ صَنَعْتِ
בְּכָל־רְחוֹב וְלֹא־הָיִיתK כַּזּוֹנָה לְקַלֵּס אֶתְנָן׃ 32הָאִשָּׁה הַמְּנָאֶפֶת תַּחַת אִישָׁהּ
في كُلِّ ساحَةٍ وَما كُنْتِ كَزانِيَةٍ لِسَخْرِ أُجْرَةٍ المَرأَةُ الفاسِقَةُ بَدَلَ رَجُلِها
תִּקַּח אֶת־זָרִים׃ 33לְכָל־זֹנוֹת יִתְּנוּ־נֵדֶה וְאַתְּ נָתַתְּ אֶת־נְדָנַיִךְ לְכָל־מְאַהֲבַיִךְ
تأخُذُ غُرَباءَ لِكُلِّ زَوانٍ يُعطُونَ هَديَّةً وَأنتِ أَعْطَيتِ هَداياكِ لِكُلِّ مُحِبِّيكِ
וַתִּשְׁחֳדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב בְּתַזְנוּתָיִךְ׃ 34וַיְהִי־בָךְ הֶפֶךְ מִן־הַנָּשִׁים
وَرَشَوتِ إيَّاهُم لِلمَجيءِ إليكِ مِنْ حَولُ بِتَزَنِّياتِكِ وَكانَ فيكِ عَكسٌ مِنَ النساءِ
בְּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָּה וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן וְאֶתְנַן לֹא נִתַּן־לָךְ וַתְּהִי לְהֶפֶךְ׃
في تَزَنِّياتِكِ فَوَراءَكِ ما زُنِيَ وَبِإعطائِكِ أُجرَةً وَأُجْرَةٌ ما أُعْطِيَ لَكِ فَكُنْتِ عَكسًا
35לָכֵן זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃ 36כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הִשָּׁפֵךְ נְחֻשְׁתֵּךְ
لِذَلِكَ يا زانِيَةُ اسْمَعي كَلِمَةَ يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه لأجْلِ سَكْبِ نُحاسِكِ
וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ בְּתַזְנוּתַיִךְ עַל־מְאַהֲבָיִךְ וְעַל כָּל־גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ וְכִדְמֵי בָנַיִךְ
وَجَلَيتِ عَورَتَكِ بِتَزَنِّياتِكِ عَلى مُحِبِّيكِ وَعَلى كُلِّ أَصنامِ أَرجاسِكِ وَكَدماءِ بَنيكِ
אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם׃ 37לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבַיִךְ אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם
الذينَ أَعطَيتِ لَهُم لِذَلِكَ ها أنا جامِعٌ كُلَّ مُحِبِّيكِ الذينَ حَلَوْتِ عَلَيهِم
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אָהַבְתְּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי אֹתָם עָלַיִךְ מִסָּבִיב וְגִלֵּיתִי
وَ كُلَّ الذينَ أَحْبَبْتِ عَلى كُلِّ الذينَ أَبْغَضْتِ وَأَجْمَعُ إيَّاهُم عَلَيكِ مِنْ حَولُ وَأَجْلُو
עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵךְ׃ 38וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת וְשֹׁפְכֹת דָּם
عَورَتَكِ لَهُم فَيَرَونَ كُلَّ عَورَتِكِ وَأُحاكِمُكِ أَحكامَ فاسِقاتٍ وَسافِكاتٍ دَمًا

٢١أنْ تذبحي أبنَائي وتُسَلِّميهم قُرباناً في النَّارِ لها؟ ٢٢وفي جميعِ أرجاسِكِ وفَواحشِكِ ما ذكَرتِ أيّامَ صِباكِ، حينَ كُنتِ عُريانةً مُتعرِّيةً مُلطَّخَةً بدمِكِ؟ ٢٣«ويلٌ لكِ، ويلٌ لكِ! يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. فبَعدَ كُلِّ شَرِّكِ ٢٤بَنيتِ لكِ قُبَّةً وصنَعتِ مُرتفَعاً في كُلِّ ساحةٍ. ٢٥في رأسِ كُلِّ شارعٍ بَنيتِ مُرتفَعَكِ ودنَّستِ جَمالَكِ، ووَهبْتِ جسَدَكِ لكُلِّ عابرٍ، وأكثرْتِ فَواحشَكِ. ٢٦وزنيتِ معَ بَني مِصْرَ جيرانِكِ الجِسامِ الأعضاءِ إمعاناً في الفُحْشِ لتغيظيني. ٢٧فها أنا الآنَ أُعاقِبُكِ، وأستردُّ قِسماً مِنَ الأرضِ الّتي أعطيتُكِ، وأُسلِّمُكِ إلى أهواءِ أعدائِكِ مُدُنِ الفلِسطيِّينَ اللَّواتي خَجِلْنَ مِنْ طريقِكِ الفاجرِ. ٢٨وما كفاكِ هذا. فزنيتِ معَ بَني أشُّورَ، زنيتِ معَهُم وما شبعْتِ. ٢٩وأكثرْتِ فَواحشَكِ معَ البابليِّينَ التُّجّارِ، فما أشبعَكِ هذا أيضاً. ٣٠«كم كُنتِ ضعيفةَ الإرادةِ، حتّى فعلْتِ هذا كُلَّهُ كامرأةٍ زانيةٍ وَقِحةٍ. ٣١بَنيتِ قُبَّتكِ في رأسِ كُلِّ شارعٍ، وصنعْتِ لكِ مُرتفَعاً في كُلِّ ساحةٍ، وما كُنتِ تَزنينَ بأجرةٍ، ٣٢بل كالمرأةِ الفاسقةِ الّتي تستَقبلُ الغُرَباءَ عِوَضَ زَوجِها. ٣٣كُلُّ الزَّواني يَنلْنَ هدايا، أمّا أنتِ فأعطيتِ هداياكِ لجميعِ عُشّاقِكِ، ورشَوتِهم للمجيءِ إليكِ مِنْ كُلِّ صَوبٍ لمُضاجعتِكِ. ٣٤فكُنتِ في زِناكِ على خِلافِ النِّساءِ، لا يسعى أحدٌ وراءَكِ للزِّنى، وتُعطِينَ أجرةً ولا أجرةٌ تُعطَى لكِ. فكُنتِ إذاً على خِلافِ النِّساءِ في الزِّنى. ٣٥«لذلِكَ أيَّتها الزّانيةُ اسمعي كلِمَةَ الرّبِّ: ٣٦هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: بما أنَّكِ تعرَّيتِ مِنْ ثيابِكِ وكشفْتِ عَورَتكِ في زِناكِ معَ عُشّاقِكِ ومعَ أصنامِكِ الرَّجسَةِ، ولأجلِ دماءِ بَنيكِ الّذينَ بذلْتِهم لهذِهِ الأصنامِ، ٣٧فسأجمعُ كُلَّ عُشّاقِكِ الّذين تلذَّذْتِ بهم، مِمنْ أحببتِهم أو أبغضتِهم. أجمعُهُم علَيكِ مِنْ كُلِّ صَوبٍ وأكشِفُ عَورَتَكِ لهُم، فيرَونَ عَورتَكِ كُلَّها. ٣٨وأحكمُ علَيكِ بما يُحكَمُ على الفاسقاتِ وسافكاتِ الدِّماءِ،

וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה׃ 39וְנָתַתִּי אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַבֵּךְ וְנִתְּצוּ רָמֹתַיִךְ
وَأَجْعَلُكِ دَمَ غَيظٍ وَغَيرَةٍ وَأَجْعَلُ إِيَّاكِ في يَدِهِم فَيَهْرِسُونَ قُبَّتَكِ وَيَهدِمُونَ مُرتَفَعاتِكِ
וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה׃ 40וְהֶעֱלוּ
وَيَنزِعُونَ عَنكِ ثِيابَكِ وَيَأخُذُونَ عُدَّةَ فَخرِكِ وَيَترُكُونَكِ عُريانَةً وَعُريًا وَيُصعِدُونَ
עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאָבֶן וּבִתְּקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃ 41וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ בָּאֵשׁ
عَلَيكِ جَماعَةً فَيَرجِمُونَ إِيَّاكِ بِحَجَرٍ وَيُقَطِّعُونَكِ بِسُيُوفِهِم وَيَحرُقُونَ بُيُوتَكِ بِنارٍ
וְעָשׂוּ־בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה וְגַם־אֶתְנַן לֹא
وَيَصنَعُونَ فيكِ أَحكامًا لِعُيُونِ نِساءٍ كَثيراتٍ وَأَكُفُّكِ مِنَ الزِنى وَأَيضًا أُجرَةً لا
תִתְּנִי־עוֹד׃ 42וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד׃
تُعطِينَ بَعدُ وَأُحِلُّ غَيظي فيكِ فَتَزُولُ غَيرَتي مِنكِ وَأَستَريحُ وَلا أَسخَطُ بَعدُ
43יַעַן אֲשֶׁר לֹא־זָכַרְתִּיK אֶת־יְמֵי נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־לִי בְּכָל־אֵלֶּה וְגַם־אֲנִי הֵא
لِأَجلِ أَنْ ما ذَكَرتِ أَيّامَ صِباكِ وَأَغضَبتِ إِيّايَ في كُلِّ هَذه وَأَيضًا أَنا ها
דַּרְכֵּךְ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְלֹא עָשִׂיתK אֶת־הַזִּמָּה עַל
طَريقَكِ في رَأسٍ جَعَلتُ نَأمَةُ أَدوناي يهوه وَما صَنَعتِ المَذَمَّةَ عَلى
כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 44הִנֵּה כָּל־הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל לֵאמֹר כְּאִמָּה בִּתָּהּ׃ 45בַּת־אִמֵּךְ
كُلِّ أَرجاسِكِ ها كُلُّ المُمَثِّلِ عَلَيكِ يُمَثِّلُ قائِلاً كَأُمِّها ابنَتُها ابنَةُ أُمِّكِ
אַתְּ גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ אַתְּ אֲשֶׁר גָּעֲלוּ אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן אִמְּכֶן
أَنتِ راذِلَةٌ رَجُلَها وَبَنيها وَأُختُ أَخَواتِكِ أَنتِ الذينَ رَذَلْنَ رِجالَهُنَّ وَبَنيهُنَّ أُمُّكُنَّ
חִתִּית וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי׃ 46וַאֲחוֹתֵךְ הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת
حِثِّيَّةٌ وَأَبُوكُنَّ أَمُورِيٌّ وَأُختُكِ الكُبرى السامِرَةُ هِيَ وَبَناتُها الساكِنَةُ
עַל־שְׂמֹאולֵךְ וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ׃ 47וְלֹא
عَلى شِمالِكِ وَأُختُكِ الصُغرى مِنكِ الساكِنَةُ مِن يَمينِكِ سَدُومُ وَبَناتُها وَلا
בְדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂיתK כִּמְעַט קָט וַתַּשְׁחִתִי מֵהֵן בְּכָל־דְּרָכָיִךְ׃
في طُرُقِهِنَّ سِرتِ وَلا في أَرجاسِهِنَّ صَنَعتِ كَقَليلٍ قَطُّ فَأَفسَدتِ مِنهُنَّ في كُلِّ طُرُقِكِ
48חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ הִיא וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר
حَيٌّ أَنا نَأمَةُ أَدوناي يهوه إِذا صَنَعَتْ سَدُومُ أُختُكِ هِيَ وَبَناتُها كَما
עָשִׂית אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ׃ 49הִנֵּה־זֶה הָיָה עֲוֹן סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גָּאוֹן שִׂבְעַת־לֶחֶם
صَنَعتِ أَنتِ وَبَناتُكِ ها هذا كانَ ذَنبَ سَدُومَ أُختِكِ جاهٌ شِبَعُ خُبزٍ
וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא הֶחֱזִיקָה׃ 50וַתִּגְבְּהֶינָה
وَطُمَأنينَةُ الاستِراحَةُ كانَ لَها وَلِبَناتِها وَيَدَ فَقيرٍ وَمُحتاجٍ ما شَدَّدَتْ وَتَكَبَّرْنَ
וַתַּעֲשֶׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנָי וָאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי׃ 51וְשֹׁמְרוֹן כַּחֲצִי
وَصَنَعْنَ رِجسًا أَمامي فَأَزَلتُ إِيّاهُنَّ كَما رَأَيتُ وَالسامِرَةُ كَنِصفِ
חַטֹּאתַיִךְ לֹא חָטָאָה וַתַּרְבִּי אֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ מֵהֵנָּה וַתְּצַדְּקִי אֶת־אֲחוֹתַיִךְK
خَطاياكِ ما خَطِئَتْ وَأَكثَرتِ أَرجاسَكِ مِنهُنَّ وَبَرَّرتِ أَخَواتِكِ
בְּכָל־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתK׃ 52גַּם־אַתְּ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ
في كُلِّ أَرجاسِكِ التي صَنَعتِ أَيضًا أَنتِ احمِلي خَجَلَكِ حَيثُ فَلَلتِ أَخَواتِكِ
בְּחַטֹּאתַיִךְ אֲשֶׁר־הִתְעַבְתְּ מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ וְגַם־אַתְּ בּוֹשִׁי וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ
بِخَطاياكِ حَيثُ رَجَّستِ مِنهُنَّ يَتَبَرَّرْنَ مِنكِ وَأَيضًا أَنتِ اخزَي وَاحمِلي خَجَلَكِ
בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחְיוֹתֵךְ׃ 53וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתְהֶן אֶת־שְׁבוּתK סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ
بِتَبريرِكِ أَخَواتِكِ وَأَسبي سَبيَهُنَّ سَبيَ سَدُومَ وَبَناتِها

وأجعلُكِ ضحيَّةَ غيظي وغيرتي. ٣٩وأُسلِّمُكِ إلى أيدي عُشَّاقِكِ فيهدِمونَ قُبَّتَكِ ويُحطِّمونَ مُرتفَعَكِ ويَسلبونكِ ثِيابَكِ ويأخذونَ حُلاكِ ويتركونكِ عُريانةً مُتعرِّيةً. ٤٠ويُثيرونَ عليكِ الجُموعَ، فيرجمونَكِ بالحجارة ويقطعونكِ بسيوفهم، ٤١ويُحرِقونَ بيوتَكِ بالنَّارِ ويُنفِّذونَ الحُكْمَ عليكِ بمَشهدٍ مِنْ نساءٍ كثيراتٍ، فأمنعُكِ عن الزِّنى، ولا تُعطِينَ أجرةً مِنْ بعدُ. ٤٢وأشفي غليلي مِنكِ، وتزولُ غيرتي عَنكِ، فأهدأُ ولا أغضبُ مِنْ بَعدُ. ٤٣وبما أنَّكِ نَسيتِ ما فعلْتُهُ لكِ في أيَّامِ صِباكِ وأغضبتني في كُلِّ ما عمِلْتِهِ، فسأجلبُ على رأسِكِ عاقبةَ سُلوكِكِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. «أما ارتكبتِ الفَحشاءَ فَوقَ جميعِ أرجاسِكِ؟ ٤٤حتّى ليصدُقَ فيكِ المَثلُ القائلُ: كما الأُمُّ، هكذا بِنتُها. ٤٥فأنتِ ابنةُ أُمِّكِ التي عافت زَوجَها وبَنيها، وأختُ أخواتِكِ اللَّواتي عِفنَ أزواجَهنَّ وبَنيهِنَّ. أُمُّكُنَّ حِثِّيَّةٌ وأبوكُنَّ أموريٌّ. ٤٦فأختُكِ الكُبرى هيَ السَّامرةُ في الشِّمالِ معَ بَناتِها المُدُنِ، وأختُكِ الصُّغرى هيَ سدومُ في الجنوبِ معَ بَناتِها المُدُنِ. ٤٧وما اكتفيتِ بالسُّلوكِ في طرقِهنَّ وارتكابِ مثلِ أرجاسِهِنَّ بل ما إنْ مضى قليلٌ مِنَ الوقتِ حتّى زدتِ عليهِنَّ فساداً في جميعِ طُرُقِكِ. ٤٨حَيٌّ أنا، يقولُ الرَّبُّ الإلهُ، ما فعلت سدومُ أختُكِ وبَناتُها مثلَ ما فعلتِ أنتِ وبَناتُكِ. ٤٩كانَ إثْمُ سدومَ أختِكِ العجرفةَ والتُّخمةَ والرَّخاءَ، وهذا ما صرفَها هيَ وبناتُها عَنْ نُصرةِ البائسِ والمسكينِ ٥٠فتكبَّرنَ وعَمِلنَ الرِّجسَ أمامي، فأزلْتُهنَّ كما رأيتُ. ٥١وما خطِئتِ السَّامرةُ نِصفَ خطاياكِ، بل كُنتِ أكثَرَ رجساً مِنها ومِنْ بَناتِها، فجعلْتِ أختيكِ أبرَّ مِنكِ بسببِ كُلِّ تِلكَ الأرجاسِ الَّتي فعلْتِ. ٥٢فاحملي فَوقَ عاركِ عارَ أختيكِ اللَّتينِ جعلْتُهما أبرَّ مِنكِ بخطاياكِ الَّتي فاقت خطاياهما رجساً، فظهرتا أبرَّ مِنكِ. فاخجلي، إذاً، واحملي العارَ الَّذي غسلْتِ مِنهُ أختيكِ. ٥٣«سأُعيدُ أمجادَ سدومَ ومُدُنِها

وأجدادَ السَّامرةِ ومُدُنَها، ثُمَّ أُعيدُ أمجادَكِ
بَينَهُنَّ، ٥٤لتحملي عارَكِ وتخجلي مِنْ كُلِّ ما
فعلْتِ حتَّى جلبْتِ لهُنَّ العزاءَ. ٥٥فأُختاكِ
وبناتُهُما يَعُدْنَ إلى أيَّامِهِنَّ القديمةِ، وأنتِ
وبناتُكِ تَعُدنَ إلى أيَّامِكُنَّ القديمةِ. ٥٦وسدومُ
أختُكِ كُنتِ تَذكُرينها باحتقارٍ يومَ تكبُّرِكِ،
٥٧وقبلَ أنْ ينكشفَ شرُّكِ! والآنَ فأنتِ
مِثلُها، تُعيِّرُكِ مُدُنُ أدومَ ومُدُنُ الفلسطيِّينَ
وجميعُ جيرانِكِ اللَّواتي يَحتقِرْنَكِ. ٥٨فحمِلتِ
نتيجةَ فُجورِكِ وأرجاسِكِ، يقولُ الرَّبُّ.
٥٩«لأنَّهُ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: سأفعلُ بكِ
كما فعلْتِ حينَ احتقرْتِ قسَمَكِ ونقضْتِ
العَهدَ. ٦٠أمَّا أنا فأذكرُ عَهدي معَكِ في أيَّامِ
صِباكِ وأُقيمُ لكِ عَهداً أبديًّا. ٦١عِندَ ذلِكَ
تذكرينَ أنتِ طُرُقَكِ وتَخجلينَ حينَ أرضى
عَنْ أختيكِ اللَّتينِ هما أكبرُ مِنكِ، وعَنِ
اللَّواتي هُنَّ أصغرُ مِنكِ، فأجعلُهُنَّ لكِ بَناتٍ،
ولكنْ لا يكونُ عَهدي معَهُنَّ كعَهدي معَكِ.
٦٢وأُجدِّدُ عَهدي معَكِ، فتعلَمينَ أنِّي أنا
الرَّبُّ، ٦٣حتَّى تتذكَّري وتشعُري بالخزي ولا
تفتحي فمَكِ مِنْ بعدُ لعارِكِ، حينَ أغفِرُ لكِ
جميعَ ما فعلْتِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».
١٧ ١وقالَ ليَ الرَّبُّ: ٢«يا ابنَ البشرِ، قدِّمْ
لُغزاً ومثلاً لِشعبِ إسرائيلَ، ٣وقُلْ: هكذا
قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: نسرٌ عظيمٌ، ضخمُ
الجَناحَينِ طويلُ الجَناحَينِ طويلُ القوادِمِ
غزيرُ الرِّيشِ كثيرُ الألوانِ. جاءَ إلى لبنانَ
وحلَّ بأعالي الأرزِ. ٤فقطعَ رؤوسَ أغصانِهِ
وحملَها إلى أرضِ البائعينَ وغرسَها في مدينةِ
التُّجَّارِ. ٥وأخذَ مِنَ الأرضِ بزراً وزرعَهُ في
حقلٍ خصيبٍ. وزرعَهُ عِندَ مياهٍ غزيرةٍ وأقامَهُ
كالصَّفصافِ. ٦فنبتَ وصارَ كرمةً مُنتشرةً
قصيرةَ السَّاقِ، لتنعطِفَ أغصانُها إلى النَّسرِ
وتبقى أُصولُها حيثُ هيَ. فصارتِ البزرةُ
كرمةً وأنشأَت وأنبتَت أغصاناً ومدَّت فروعاً.
٧«وكانَ نَسرٌ آخرُ عظيمٌ، ضخمُ الجَناحَينِ

וְאֶת־שְׁבוּת[K] שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבוּת[K] שְׁבִיתַיִךְ בְּתוֹכָהְנָה׃ 54לְמַעַן תִּשְׂאִי
وسَبْيَ السامرةِ وبَناتِها وسَبْيَ مَسْبِيِّيكِ في وَسْطِها لكي تَحْمِلي
כְּלִמָּתֵךְ וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ אֹתָן׃ 55וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ
خَجَلَكِ وتُخْجَلي مِنْ كُلِّ ما صَنَعْتِ بتَعْزِيَتِكِ إيَّاهُنَّ وأخواتُكِ سَدُومُ وبَناتُها
תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ תְּשֻׁבֶינָה
يَرجِعْنَ لقِدَمِهِنَّ والسامرةُ وبَناتُها يَرجِعْنَ لقِدَمِهِنَّ وأنتِ وبَناتُكِ تَرجِعْنَ
לְקַדְמַתְכֶן׃ 56וְלוֹא הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם גְּאוֹנָיִךְ׃ 57בְּטֶרֶם
لقِدَمِكُنَّ وما كانَتْ سَدُومُ أُخْتُكِ للسماعِ في فَمِكِ في يَومِ جاهِكِ قَبْلَ أنْ
תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
يُكْشَفَ شَرُّكِ كما وَقْتُ عارِ بَناتِ أرامَ وكُلِّ حَوالَيها بَناتِ الفلسطيِّينَ
הַשָּׁאטוֹת אוֹתָךְ מִסָּבִיב׃ 58אֶת־זִמָּתֵךְ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אַתְּ נְשָׂאתִים נְאֻם
المُحتَقِراتِ إيَّاكِ مِنْ حَوْلُ مَذَمَّتَكِ وأرجاسَكِ أنتِ حمَلْتِها نأمةُ
יְהוָה׃ 59כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתִי[K] אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־בָּזִית
يهوه لأنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه وأَصْنَعُ مَعَكِ كما صَنَعْتِ حيثُ ازدَرَيتِ
אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃ 60וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ וַהֲקִמוֹתִי לָךְ
قَسَمًا لنقْضِ عَهْدٍ وأَذْكُرُ أنا عَهدي مَعَكِ في أيَّامِ صباكِ وأُقيمُ لكِ
בְּרִית עוֹלָם׃ 61וְזָכַרְתְּ אֶת־דְּרָכַיִךְ וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת
عَهدَ أَبَدٍ فتَذكرينَ طُرُقَكِ وتُخْجَلينَ بأَخْذِكِ أخواتِكِ الكبيراتِ
מִמֵּךְ אֶל־הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתֵךְ׃ 62וַהֲקִימוֹתִי
مِنْكِ إلى الصغيراتِ مِنْكِ وأَجعَلُ إيَّاهُنَّ لكِ بَناتٍ ولا مِنْ عَهدِكِ وأُقيمُ
אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 63לְמַעַן תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ וְלֹא
أنا عَهدي مَعَكِ فتَعْرِفينَ أنْ أنا يهوه لكي تَذكري وتَخْزَي ولا
יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ בְּכַפְּרִי־לָךְ לְכָל־אֲשֶׁר עָשִׂית נְאֻם
يَكُونَ لكِ بَعْدُ فَتْحُ فَمٍ مِنْ وَجْهِ خَجَلِكِ بتَكفيري لكِ لكُلِّ ما صَنَعْتِ نأمةُ
אֲדֹנָי יְהוִה׃
أدوناي يهوه

17 1וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2בֶּן־אָדָם חוּד חִידָה וּמְשֹׁל מָשָׁל אֶל־בֵּית
وكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ حاجِ أُحجيَّةً ومَثِّلْ مَثَلاً لبَيتِ
יִשְׂרָאֵל׃ 3וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם אֶרֶךְ
إسرائيلَ وتَقولُ هكذا قالَ أدوناي يهوه النَّسرُ العظيمُ عَظيمُ الجناحَينِ طَويلُ
הָאֵבֶר מָלֵא הַנּוֹצָה אֲשֶׁר־לוֹ הָרִקְמָה בָּא אֶל־הַלְּבָנוֹן וַיִּקַּח אֶת־צַמֶּרֶת הָאָרֶז׃
القادمةِ مَملوءُ الريشِ الذي لَهُ التَّهويلُ أَتى إلى لبنانَ وأَخَذَ ناصيَةَ الأرزِ
4אֵת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ׃ 5וַיִּקַּח
– رأسَ خَراعيبِهِ قَطَفَ وجَلَبَهُ إلى أرضِ كنعانَ في مَدينَةِ تُجَّارٍ وضَعَهُ وأَخَذَ
מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־זָרַע קָח עַל־מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ׃ 6וַיִּצְמַח
مِنْ زَرعِ الأرضِ وجَعَلَهُ في حَقْلِ زَرعٍ أَخَذَ على مِياهٍ كَثيرَةٍ صَفصافًا وَضَعَهُ فنَبَتَ
וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת קוֹמָה לִפְנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו וְשָׁרָשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ
وكانَ جَفْنَةً مُنتشرَةً قَصيرةَ قامةٍ لتَوجيهِ أغصانِها إليهِ وأُصولُها تَحتَهُ تكونُ
וַתְּהִי לְגֶפֶן וַתַּעַשׂ בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּארוֹת׃ 7וַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל גְּדוֹל כְּנָפַיִם
فكانَتْ جَفْنَةً وصَنَعَتْ فُروعًا وأَرسَلَتْ أفنانًا وكانَ نَسرٌ واحدٌ عَظيمٌ عَظيمُ جَناحَينِ

וְרַב־נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת כָּפְנָה שָׁרָשֶׁיהָ עָלָיו וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְחָה־לוֹ
وكَثيرُ ريشٍ وَها الجفنةُ هَذِهِ لَهَفَتْ أُصولَها عَليهِ وَأغصانَها أَرسلَتْ لَهُ
לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ׃ 8 אֶל־שָׂדֶה טּוֹב אֶל־מַיִם רַבִּים הִיא שְׁתוּלָה
لِسَقْيِ إيَّاهَا مِنْ خَمائِلِ غَرْسِها إلى حَقْلٍ طَيِّبٍ إلى مياهٍ كَثيرَةٍ هي مَغْرُوسَةٌ
לַעֲשׂוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת פֶּרִי לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדָּרֶת׃ 9 אֱמֹר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
لِصُنْعِ غُصْنٍ وَلِحَمْلِ ثَمَرٍ لِلكينُونَةِ جَفْنَةً خَصبَةً قُلْ هكذا قالَ أدوناي يهوه
תִּצְלָח הֲלוֹא אֶת־שָׁרָשֶׁיהָ יְנַתֵּק וְאֶת־פִּרְיָהּ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ כָּל־טַרְפֵּי צִמְחָהּ
تَصلُحُ ألا أُصولَها يَقْلَعُ وَثَمَرَها يَقُصُّ فَتيبَسُ كُلُّ أوراقِ نَبْتِها
תִּיבָשׁ וְלֹא־בִזְרֹעַ גְּדוֹלָה וּבְעַם־רָב לְמַשְׂאוֹת אוֹתָהּ מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃ 10 וְהִנֵּה
تَيبَسُ وَلا بِذِراعٍ عَظيمَةٍ وَبِشَعْبٍ كَثيرٍ لِرَفْعِ إيَّاها مِنْ أُصولِها وَها
שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח הֲלוֹא כְגַעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים תִּיבַשׁ יָבֹשׁ עַל־עֲרֻגֹת צִמְחָהּ
مَغروسَةٌ أَتَصلُحُ أَمَا كَمُلامَسَةِ فيها ريحِ الشرقيَّةِ تَيبَسُ يَباسًا عَلى خَمائِلِ نَبْتِها
תִּיבָשׁ׃ 11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 12 אֱמָר־נָא לְבֵית הַמֶּרִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם
تَيبَسُ وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً قُلْ إذًا لِبَيتِ التمرُّدِ أَمَا عَرَفْتُم
מָה־אֵלֶּה אֱמֹר הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־שָׂרֶיהָ
ما هَذِهِ قُلْ ها أَتى مَلِكُ بابلَ أُورشليمَ وَأَخَذَ مَلِكَها وَرؤساءَها
וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בָּבֶלָה׃ 13 וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ
وَجَلَبَ إيَّاهُم إليهِ إلى بابلَ وَأَخَذَ مِنْ زَرعِ المُلْكِ وَقَطَعَ مَعَهُ عَهدًا وَأَدْخَلَ إيَّاهُ
בְּאָלָה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח׃ 14 לִהְיוֹת מַמְלָכָה שְׁפָלָה לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא
بِقَسَمٍ وَأقوياءَ الأرضِ أَخَذَ لِلكينُونَةِ مَملَكَةً حَقيرَةً لِعَدَمِ ارتفاعٍ
לִשְׁמֹר אֶת־בְּרִיתוֹ לְעָמְדָהּ׃ 15 וַיִּמְרָד־בּוֹ לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֶת־לוֹ
لِحفْظِ عَهدَهُ لِوُقوفِها فَتَمَرَّدَ عليهِ لإرسالِ مُوفَديهِ إلى مصرَ لإعطاءٍ لَهُ
סוּסִים וְעַם־רָב הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֵׂה אֵלֶּה וְהֵפֵר בְּרִית וְנִמְלָט׃ 16 חַי־אָנִי
خُيولاً وَشَعْبًا كَثيرًا أَيَصلحُ هَلْ يُنْقَذُ الصانِعُ هَذِهِ وَيَنقضُ عَهدًا وَيُنقَذُ حَيٌّ أنا
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־אָלָתוֹ
نأمَةُ أدوناي يهوه إذا لا في مكانِ المَلِكِ المُمَلِّكِ إيَّاهُ الذي ازدَرَى قَسَمَهُ
וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת־בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְתוֹךְ־בָּבֶל יָמוּת׃ 17 וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב
وَالذي نَقَضَ عَهدَهُ مَعَهُ في وَسطِ بابلَ يَموتُ وَلا بِجَيشٍ عَظيمٍ وَبِجماعَةٍ كَثيرَةٍ
יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַרְעֹה בַּמִּלְחָמָה בִּשְׁפֹּךְ סֹלְלָה וּבִבְנוֹת דָּיֵק לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת
يَصْنَعُ مَعَهُ فرعَونُ في القِتالِ بِرَكْمِ متراسٍ وَبِبِناءِ بُرْجٍ لِقَطْعِ نُفوسٍ
רַבּוֹת׃ 18 וּבָזָה אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ וְכָל־אֵלֶּה עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃
كَثيرَةٍ وَازدَرَى قَسَمًا لِنَقْضِ عَهْدٍ وَها أَعطَى يَدَهُ وَكُلَّ هَذِهِ صَنَعَ لا يُنْقَذُ
19 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אָלָתִי אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר
لِذَلِكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه حَيٌّ أنا إذا لا قَسَمي الذي ازدَرَى وَعَهْدي الذي
הֵפִיר וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ׃ 20 וּפָרַשְׂתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי וַהֲבִיאוֹתִיהוּ
نَقَضَ فَأَجْعَلُهُ في رأسِهِ وَأَبسطُ عَلَيهِ شَبَكَتي فَيُمْسَكُ بِمصيدَتي وَأَجلبُهُ
בָבֶלָה וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ שָׁם מַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל־בִּי׃ 21 וְאֵת כָּל־מִבְרָחָו[K]
إلى بابِلَ وَأُحاكِمُ إيَّاهُ هُناكَ خِيانَتَهُ التي خانَ بي وَ كُلُّ مُبارِحيهِ
בְּכָל־אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפָּרֵשׂוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה
في كُلِّ جُيُوشِهِ بِسَيفٍ يَسقطُونَ وَالباقُونَ لِكُلِّ ريحٍ يُنْشَرُونَ فَتَعْرِفُونَ أَنْ أنا يهوه

كثيفُ الرِّيش، فإذا بهذِهِ الكَرمةِ تعطِفُ أصولَها إليهِ وتمدُّ أغصانَها نحوَهُ ليسقيَها بعيداً عن الحقل الّذي نمت فيهِ. ٨فلِماذا فعلَت ذلِكَ، وهيَ الّتي غُرست في حقل جيِّدٍ عِندَ مياهٍ غزيرةٍ، لتُنبتَ أغصاناً وتحمِلَ ثمراً وتصيرَ كَرمةً صالحةً؟ ٩«قُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: أفتنجَحُ الكرمةُ؟ أفلا يقلَعُ النَّسرُ الأوَّلُ أُصولَها ويقطعُ ثمرَها، فتيبسَ أوراقُها؟ تَيبسُ هِذه الكرمةُ ولا حاجةَ إلى ذِراعٍ قويَّةٍ أو شعبٍ كثيرٍ لقلعِها مِنْ جُذورِها ١٠أفتَنجحُ إذا غُرست هُناكَ؟ أفلا تَيبسُ إذا مسَّتها الرِّيحُ الشَّرقيَّةُ؟ تيبسُ في الحقل الّذي نمَت فيهِ». ١١وقالَ ليَ الرّبُّ: ١٢«قُلْ لشعبيَ المُتمَرِّدِ: أعرفتُم ما معنى هذا المَثلِ؟ جاءَ مَلِكُ بابلَ إلى أُورُشليمَ وأخذَ مَلِكَها ورؤساءَها إلى بابلَ. ١٣وأخذَ مِنْ نَسلِ المَلِكِ وعاهدَهُ عَهداً وأدخلَهُ في حِلْفٍ وأخذَ عُظماءَ الأرضِ رهائنَ ١٤لتكونَ المَلكَةُ ذليلةً ولا تَقدِرُ أنْ تَنهضَ، ولتَثبُت إنْ هيَ حَفِظتْ عَهدَهُ. ١٥لكنَّ المَلِكَ تمرَّدَ عليهِ بأنْ أرسلَ رُسُلَهُ إلى مِصْرَ ليَمدُّوهُ بكثيرٍ مِنَ الخَيلِ والرِّجال. أفيَنجحُ؟ أفيَنجو الّذي فعَلَ ذلِكَ: يَنقضُ العَهدَ وينجو! ١٦«حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ، بل يموتُ هذا المَلِكُ في بابلَ حَيثُ يُقيمُ المَلِكُ الّذي ملَّكَهُ، لأنَّهُ أخلَّ بقسَمِهِ ونَقضَ عَهدَهُ. ١٧وفِرعَونُ، ولو جاءَ بجيشٍ عظيمٍ وجَمعٍ كثيرٍ، لا يَقدِرُ أنْ يُعينَهُ في القتالِ حينَ يرفعُ البابليُّونَ المتاريسَ ويَبنونَ الأبراجَ ليُبيدوا نُفوساً كثيرةً. ١٨فالمَلِكُ ازدرى القسَمَ ونقَضَ العَهدَ ومدَّ يَدَهُ إلى مِصْرَ وفعَلَ كُلَّ ذلِكَ، فكيفَ ينجو! ١٩«لذلِكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: حَيٌّ أنا، سأجلِبُ على رأسِهِ العِقابَ لأنَّهُ أخلَّ بقَسَمِهِ أمامي ونَقضَ عَهدَهُ، ٢٠وأبسُطُ شبكتي علَيهِ فيؤخَذ وأصطادُهُ في حبالي وأجيءُ بهِ إلى بابلَ وأحاكِمُهُ هُناكَ على خيانتِهِ لي. ٢١ونُخبَةُ جنودِهِ جميعاً يَسقطونَ بالسَّيفِ، والباقونَ يُذرَّونَ في كُلِّ ريحٍ، فتعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرّبُّ

דִּבַּרְתִּי: 22כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלָקַחְתִּי אָנִי מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִּי
تَكَلَّمْتُ هكذا قالَ أدوناي يهوه فَآخُذُ أنا ناصِيَةَ الأرزِ المُرتَفِعَةَ وَأَجْعَلُ
מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו רַךְ אֶקְטֹף וְשָׁתַלְתִּי אָנִי עַל הַר־גָּבֹהַּ וְתָלוּל: 23בְּהַר מְרוֹם
مِنْ رَأسِ خَراعيبِهِ رَخْصًا أَقْطِفُ وَأَغرِسُ أنا عَلى جَبَلٍ عالٍ وَشامِخٍ في جَبَلٍ مُرتَفِعٍ
יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֳּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פֶרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל
إسرائيلَ أَغرِسُهُ فَيَحملُ غُصنًا وَيَصنَعُ ثَمَرًا وَيَكُونُ أَرزًا عَظيمًا فَيَسكنُ تَحْتَهُ كُلُّ
צִפּוֹר כָּל־כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָּה: 24וְיָדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה
عُصفُورٍ كُلُّ جَناحٍ في ظِلِّ أَغصانِهِ تَسكنُ فَتَعرِفُ كُلُّ شَجَراتِ الحقلِ أنْ أنا يهوه
הִשְׁפַּלְתִּי עֵץ גָּבֹהַּ הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח וְהִפְרַחְתִּי
وَضَعْتُ شَجَرَةً عالِيَةً أَعْلَيتُ شَجَرَةً وَضيعَةً أَيبَستُ شَجَرَةً غَضَّةً وَأَفْرَخْتُ
עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי:
شَجَرَةً يابِسَةً أنا يهوه تَكَلَّمْتُ وَصَنَعْتُ

18 1וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2מַה־לָּכֶם אַתֶּם מֹשְׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה
وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائِلاً ما لَكُم أنتُم مُمَثِّلُونَ المَثَلَ هَذا
עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה: 3חַי־אָנִי
عَلى أَديمِ إسرائيلَ قائِلينَ آباءٌ يأكُلُونَ حِصرِمًا وَأَسنانُ الأبناءِ تَضرسُ حَيٌّ أنا
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מְשֹׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל: 4הֵן
نَأمَةُ أدوناي يهوه إذا يَكونُ لَكُم بَعْدُ تَمثِيلُ المَثَلِ هَذا في أورشَليمَ ها
כָּל־הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא
كُلُّ النفوسِ لي ها كَنَفْسِ الأبِ وَكَنَفْسِ الابنِ لي ها النفْسُ الخاطِئَةُ هي
תָמוּת: 5וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה: 6אֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל
تَمُوتُ وَرَجُلٌ إذْ يَكُونُ بارًّا وَيَصنَعُ قَضاءً وَبَرارَةً عَلى الجِبالِ ما أَكَلَ
וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא וְאֶל־אִשָּׁה
وَعَينَيهِ ما رَفَعَ إلى أَصنامِ بَيتِ إسرائيلَ وَامرَأَةَ صاحِبِهِ ما نَجَّسَ وَإلى امرَأَةٍ
נִדָּה לֹא יִקְרָב: 7וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ לְרָעֵב
طامِثٍ لا يَقْتَرِبُ وَرَجُلاً لا يَظلِمُ رَهْنَهُ دَينًا يُعيدُ سَلَبًا لا يَسلُبُ خُبزَهُ لِلجائِعِ
יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־בָּגֶד: 8בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ
يُعْطي وَعُريانًا يَكسُو ثَوبًا بِرِبًى لا يُعْطي وَمُرابَحَةً لا يأخُذُ مِنْ جَورٍ يُعيدُ يَدَهُ
מִשְׁפַּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ: 9בְּחֻקּוֹתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת
قَضاءَ حَقٍّ يَصنَعُ بَينَ رَجُلٍ لِرَجُلٍ في فَرائِضي يَسيرُ وَأَحكامي حَفِظَ لِصُنْعِ
אֱמֶת צַדִּיק הוּא חָיֹה יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 10וְהוֹלִיד בֶּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם
حَقٍّ بارٌّ هو حَياةً يَحيا نَأمَةُ أدوناي يهوه وَيَلِدُ ابنًا عاتِيًا سافِكَ دَمٍ
וְעָשָׂה אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה: 11וְהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַּם אֶל־הֶהָרִים
وَيَصنَعُ واحِدَةً مِنْ واحِدَةٍ مِنْ هَذِهِ وَهو كُلَّ هَذِهِ ما صَنَعَ إذْ أيضًا عَلى الجِبالِ
אָכַל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא: 12עָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל חֲבֹל לֹא יָשִׁיב
أَكَلَ وَامرَأَةَ صاحِبِهِ نَجَّسَ مِسكينًا وَمُحتاجًا ظَلَمَ أَسلابًا سَلَبَ رَهْنًا لا يُعيدُ
וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה: 13בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וָחַי לֹא
وَإلى الأصنامِ رَفَعَ عَينَيهِ رِجْسًا صَنَعَ بِرِبًى أَعطى وَمُرابَحَةً أَخَذَ وَيَحيا لا
יִחְיֶה אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה: 14וְהִנֵּה הוֹלִיד
يَحيا – كُلَّ الأرجاسِ هذِهِ صَنَعَ مَوتًا يُماتُ دِماؤُهُ فيهِ تَكُونُ وَها وَلَدَ

تكلَّمتُ». ٢٢وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «سآخُذُ مِنْ
أعالي الأرزِ. مِنْ رأسِ جُذوعِهِ غُصناً وأغرِسُهُ
على جبَلٍ شامخٍ شاهقٍ. ٢٣في جبَلِ إسرائيلَ
العالي أغرِسُهُ، فيُطلِعُ أغصاناً ويُثمِرُ ويصيرُ
أرزاً رائعاً، فيأوي تَحتَهُ كُلُّ طائرٍ. كُلُّ
حيوانٍ مُجنَّحٍ يأوي في ظِلِّ أغصانِهِ. ٢٤فتَعلمُ
جميعُ أشجارِ البرِّيَّةِ أنِّي أنا الرّبُّ أذللتُ
الشَّجرَ العاليَ ورفعتُ الشَّجرَ الوضيعَ،
أيبَستُ الشَّجرَةَ اليانعةَ وأينَعتُ الشَّجرَةَ
اليابسةَ. أنا الرّبُّ قُلتُ وفعَلتُ».

١٨ ١وقالَ ليَ الرّبُّ: ٢«ما بالُكم تُردِّدونَ هذا
المثَلَ في أرضِ إسرائيلَ: الآباءُ أكلوا الحِصرمَ
وأسنانُ البَنينَ ضَرِسَت؟ ٣حَيٌّ أنا، يقولُ
السَّيِّدُ الرّبُّ، لن تُردِّدوا بَعدَ الآنَ هذا المثَلَ
في إسرائيلَ. ٤فجميعُ النُّفوسِ هيَ لي: نفْسُ
الأبِ ونفْسُ الابنِ، كِلتَاهُما لي. النَّفسُ الّتي
تخطَأُ هيَ وحدَها تموتُ. ٥«فإذا كانَ الإنسانُ
صديقاً وعمِلَ ما هوَ حَقٌّ وعَدلٌ، ٦وما عَبَدَ
أصنامَ بَيتِ إسرائيلَ ولا أكلَ مِنْ ذبائِحِها
على الجِبالِ، وما غرَّرَ امرأةَ قريبِهِ ولا
ضاجعَ امرأةً طامِثاً، ٧وما ظَلَمَ أحداً وردَّ إلى
المديون رهنَهُ، وما سرقَ وأعطى خبزَهُ
للجائعِ وكَسا العُريانَ ثوباً، ٨وما أعطى
بالرِّبى ولا أخذَ رِبحاً وكَفَّ يَدَهُ عَنِ الإثمِ،
وحكَمَ بالعَدلِ بَينَ النَّاسِ ٩وسلَكَ في فرائضي
وعمِلَ بأحكامي، فهوَ صدّيقٌ يستَحقُّ
الحياةَ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. ١٠«وإذا وَلدَ هذا
الصِّدِّيقُ ابناً لِصًّا سفَّاكاً للدِّماءِ يفعَلُ بعضَ
تِلكَ الشُّرورِ، ١١فيأكُل مِنْ ذبائحِ الأوثانِ على
الجِبالِ ويُغرِّر امرأةَ قريبِهِ، ١٢ويَظلِم البائسَ
والمِسكينَ، ويَسرق ولا يَردُّ الرَّهنَ، ويرفعُ
عينيهِ إلى الأصنامِ الرَّجسةِ ويتعبَّدُ لها
١٣ويُقرِضُ مالَهُ بالرِّبا، أفيحيا، بل يموتُ
لأنَّهُ فعَلَ جميعَ تِلكَ الأرجاسِ ويكونُ دمُهُ
عليهِ. ١٤«وإذا ولدَ هذا الرَّجلُ

בֵּן וַיַּרְא אֶת־כָּל־חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃
ابنا فرأى كُلَّ خطيئةِ أبيه التي صنعَ فيَراها ولا يصنعُ مثلَها
15 עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת
على الجبالِ ما أكلَ وعينَيهِ ما رفعَ إلى أصنامِ بيتِ إسرائيلَ امرأةَ
רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃ 16 וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב
صاحبِهِ ما نجَّسَ ورَجُلاً ما ظلَمَ رَهنًا ما ارتهَنَ وسَلبًا ما سلَبَ خبزَهُ للجائعِ
נָתָן וְעֵירֹם כִּסָּה־בָגֶד׃ 17 מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה
أعطى وعُريانًا كسا ثوبًا منْ مسكينٍ أعادَ يدَهُ ربًى ومُرابحةً ما أخذَ أحكامي صنعَ
בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֹן אָבִיו חָיֹה יִחְיֶה׃ 18 אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק גָּזַל
في فرائضي سارَ هو لا يَموتُ بذَنْبِ أبيهِ حياةً يَحيا أبوهُ لأنْ ضايقَ مُضايقةً سلبَ
גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה בְּתוֹךְ עַמָּיו וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֹנוֹ׃ 19 וַאֲמַרְתֶּם מַדֻּעַ
سَلبًا أخًا وما لا حسَنًا صنَعَ في وسطِ أقوامِهِ فها ماتَ بذَنبِهِ وتقولونَ لماذا
לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה אֵת כָּל־חֻקּוֹתַי שָׁמַר
ما حمَلَ الابنُ بذَنبِ الأبِ والابنُ قضاءً وبرارةً صنَعَ - كُلَّ فرائضي حفظَ
וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה׃ 20 הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת בֵּן לֹא־יִשָּׂא בַּעֲוֹן הָאָב
وصنَعَ إيّاها حياةً يَحيا النفسُ الخاطئةُ هي تَموتُ ابنٌ لا يَحملُ بذَنبِ الأبِ
וְאָב לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֹן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע[K] עָלָיו
وأبٌ لا يَحمِلُ بذَنبِ الابنِ برارةُ البارِّ عليهِ تكونُ وشَرُّ الشرِّيرِ عليهِ
תִּהְיֶה׃ 21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטֹּאתָיו[K] אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי
يكونُ والشرِّيرُ إذْ يَرجِعُ منْ كُلِّ خطاياهُ التي صنَعَ ويَحفظُ كُلَّ فرائضي
וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃ 22 כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ
ويَصنعُ قضاءً وبرارةً حياةً يَحيا لا يَموتُ كُلُّ تعدِّياتِهِ التي صنَعَ لا تُذكَرُ
לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה׃ 23 הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
لهُ ببرارتِهِ التي صنَعَ يَحيا هلْ رضًى أرضَى مَوتَ شرِّيرٍ نأمةُ أدوناي يهوه
הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה׃ 24 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל
أما برُجوعِهِ منْ طُرقِهِ فيَحيا وبرُجوعِ بارٍّ منْ برارتِهِ ويَصنعُ جورًا ككُلِّ
הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־צִדְקֹתָיו[K] אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא
الأرجاسِ التي صنَعَ الشرِّيرُ يَصنعُ ويَحيا كُلُّ براراتِهِ التي صنَعَ لا
תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת׃ 25 וַאֲמַרְתֶּם לֹא
تُذكَرُ بخيانتِهِ التي خانَ وبخطيئتِهِ التي خطِئَ بهِما يَموتُ وتَقولونَ لا
יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא
تُثبَتُ طريقُ أدوناي اسْمَعُوا إذًا يا بيتَ إسرائيلَ هلْ طريقي لا تُثبَتُ أما طُرُقُكُم لا
יִתָּכֵנוּ׃ 26 בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה
تُثبَتُ برُجوعِ بارٍّ منْ برارتِهِ ويَصنعُ جورًا وماتَ عليهِما بجورِهِ الذي صنَعَ
יָמוּת׃ 27 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא
يَموتُ وبرُجوعِ شرِّيرٍ منْ شرِّهِ الذي صنَعَ ويَصنعُ قضاءً وبرارةً هو
אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃ 28 וַיִּרְאֶה וַיָּשָׁב[K] מִכָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃
نفسَهُ يُحيي فرأى ورجعَ منْ كُلِّ تعدِّياتِهِ التي صنَعَ حياةً يحيا لا يَموتُ
29 וְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכַי לֹא יִתָּכְנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
ويَقولونَ بيتُ إسرائيلَ لا تُثبَتُ طريقُ أدوناي هلْ طُرُقي لا تُثبَتُ يا بيتَ إسرائيلَ

ابناً فرأى جميعَ خطايا أبيهِ الّتي عمِلَها، رآها لكنَّهُ لم يعملْ مثلَها. ١٥فكانَ لا يأكُلُ منْ ذبائحِ الأوثانِ على الجبالِ، ولا يرفعُ عينَيهِ مُتعبِّداً إلى أصنامِ شعبِ إسرائيلَ، ولا يُغرِّرُ امرأةَ قريبِهِ، ١٦ولا يَظلِمُ أحداً ولا يَطلبُ رَهناً، ولا يسرِقُ، ويُعطي خبزَهُ للجائعِ ويكسو العُريانَ ثوباً، ١٧ولا يظلِمُ البائسَ ولا يأخُذُ رِبا، ويَحكُمُ بالعَدلِ ويَسلُكُ في فرائضي، فهوَ لا يموتُ بإثمِ أبيهِ، بل يحيا.

١٨أمّا أبوهُ الّذي ظلَمَ وسرَقَ وفعَلَ ما هوَ غيرُ صالحٍ بَينَ شعبِهِ، فهوَ يموتُ بسَبَبِ إثمِهِ.

١٩«تسألونَ: لماذا لا يحمِلُ الابنُ إثمَ أبيهِ؟ والجوابُ هوَ أنَّ الابنَ فعَلَ ما هوَ حَقٌّ وعَدلٌ، وعمِلَ بجميعِ فرائضي، فهوَ لذلِكَ يحيا. ٢٠النَّفسُ التي تَخطأُ هيَ وحدَها تموتُ. الابنُ لا يحمِلُ إثمَ أبيهِ، والأبُ لا يَحمِلُ إثمَ ابنِهِ. الخيرُ يَعودُ على صاحبِهِ بالخيرِ، والشَّرُّ يعودُ على صاحبِهِ بالشَّرِّ.

٢١والشِّرِّيرُ الّذي يتوبُ عَنْ جميعِ خطاياهُ الّتي فعلَها، ويعمَلُ بجميعِ فرائضي ويحكُمُ بالحقِّ والعَدلِ، فهوَ يحيا ولا يموتُ. ٢٢جميعُ معاصيهِ الّتي فعلَها لا تُذكَرُ لهُ، وبسببُ أعمالِهِ الصّالحةِ يحيا. ٢٣أبموتِ الشِّرِّيرِ يكونُ سروري، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، كلاّ، بل بتَوبتِهِ عَنْ شرِّهِ فيحيا ٢٤إذا ارتدَّ البارُّ عَنْ برِّهِ وفعَلَ الإثمَ وعمِلَ كُلَّ الأرجاسِ الّتي يعمَلُها الشِّرِّيرُ، أفيحيا؟ كلاّ، ولا يُذكَرُ أيٌّ مِنْ أعمالِهِ الصّالحةِ بل يموتُ بسبَبِ خيانتِهِ وخطيئتِهِ. ٢٥«فتقولونَ: طريقُ الرَّبِّ غيرُ مُستقيمٍ. إسمَعوا يا شعبَ إسرائيلَ: أطريقي أنا غيرُ مُستقيمٍ، أم طُرُقُكُم أنتُم هيَ غيرُ مُستقيمةٍ يا شعبي ٢٦إذا ارتدَّ البارُّ عَنْ برِّهِ وفعَلَ الإثمَ وماتَ فبسبَبِ إثمِهِ الّذي فعلَهُ يموتُ. ٢٧وإذا تابَ الشِّرِّيرُ عَنْ شرِّهِ وعمِلَ ما هوَ حَقٌّ وعَدلٌ، فهوَ يُنقِذُ حياتَهُ. ٢٨فمَن رأى جميعَ معاصيهِ وتابَ عَنها، فهوَ يحيا ولا يموتُ. ٢٩لكنَّ شعبَ إسرائيلَ يقولونَ: طريقُ الرَّبِّ مُستقيمةٌ. أطرُقي أنا غيرُ مُستقيمةٍ يا شعبَ إسرائيلَ.

הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃ 30לָכֵן אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם
أَمَا طُرُقُكُم لا تَثْبُتُ لِذَلِكَ رَجُلاً كَطُرُقِهِ أُحاكِمُ إِيَّاكُم يا بَيتَ إِسرائيلَ نَأْمَةُ
אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל עָוֺן׃
أدوناي يهوه ارْتَدُّوا وَأَرْجِعُوا مِنْ كُلِّ تَعَدِّياتِكُم وَلا يَكُونُ لَكُم مَعْثَرَةُ ذَنْبٍ
31הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ
اِطْرَحُوا عَنْكُم كُلَّ تَعَدِّياتِكُم التي تَعَدَّيتُم بِها وَاصْنَعُوا لَكُم قَلْبًا جَدِيدًا
וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 32כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי
وَرُوحًا جَدِيدًا فَلِماذا تَمُوتُونَ يا بَيتَ إِسرائيلَ لأَنْ لا أَرْضَى بِمَوتِ المائتِ نَأْمَةُ أدوناي
יְהוִה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ׃
يهوه فَأَرْجِعُوا وَاحْيَوا

19 1וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2וְאָמַרְתָּ מָה אִמְּךָ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת
وَأَنتَ ارْفَعْ مَرْثاةً عَلى رُؤَساءِ إِسرائيلَ وَتَقُولُ ما أُمُّكَ لَبُوَةٌ بَينَ أُسُودٍ
רָבָצָה בְּתוֹךְ כְּפִרִים רִבְּתָה גוּרֶיהָ׃ 3וַתַּעַל אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד
رَبَضَتْ في وَسَطِ أَشْبالٍ رَبَّتْ جِراءَها فَأَصْعَدَتْ واحِدًا مِنْ جِرائِها شِبْلاً كانَ وَتَعَلَّمَ
לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃ 4וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ וַיְבִאֻהוּ בַחַחִים
افْتِراسَ فَرِيسَةٍ إِنسانًا أَكَلَ فَسَمِعُوا إِلَيهِ أُمَمٌ في هُوَّتِهِم أُمْسِكَ فَجَلَبُوهُ بِخَزائِمَ
אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 5וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה אָבְדָה תִּקְוָתָהּ וַתִּקַּח אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר
إِلى أَرضِ مِصرَ وَرَأَتْ أَنْ انْتَظَرَتْ بادَ رَجاؤُها فَأَخَذَتْ واحِدًا مِنْ جِرائِها شِبْلاً
שָׂמָתְהוּ׃ 6וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ־אֲרָיוֹת כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃
جَعَلَتْهُ فَتَمَشَّى في وَسَطِ أُسُودٍ شِبْلاً كانَ فَتَعَلَّمَ افْتِراسَ فَرِيسَةٍ إِنسانًا أَكَلَ
7וַיֵּדַע אַלְמְנוֹתָיו וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב וַתֵּשַׁם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ׃ 8וַיִּתְּנוּ
وَعَرَفَ أَرامِلَهُ وَمُدُنَهُم خَرَّبَ فَأَقْفَرَتْ أَرضٌ وَمِلْؤُها مِنْ صَوتِ زَمْجَرَتِهِ فَجَعَلُوا
עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב מִמְּדִינוֹת וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ׃ 9וַיִּתְּנֻהוּ
عَلَيهِ أُمَمٌ مِنْ حَولٍ مِنَ المُقاطَعاتِ وَبَسَطُوا عَلَيهِ شَبَكَتَهُم في هُوَّتِهِم أُمْسِكَ فَجَعَلُوهُ
בַסּוּגַר בַּחַחִים וַיְבִאֻהוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל יְבִאֻהוּ בַּמְּצֹדוֹת לְמַעַן לֹא־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ
في قَفَصٍ بِخَزائِمَ وَجَلَبُوهُ إِلى مَلِكِ بابِلَ جَلَبُوهُ في حُصُونٍ لِكَي لا يُسْمَعَ صَوتُهُ
עוֹד אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10אִמְּךָ כַגֶּפֶן בְּדָמְךָ עַל־מַיִם שְׁתוּלָה פֹּרִיָּה וַעֲנֵפָה
بَعْدُ عَلى جِبالِ إِسرائيلَ أُمُّكَ كَجَفْنَةٍ بِدَمِكَ عَلى مِياهٍ مَغْرُوسَةٌ مُثْمِرَةٌ وَوارِفَةٌ
הָיְתָה מִמַּיִם רַבִּים׃ 11וַיִּהְיוּ־לָהּ מַטּוֹת עֹז אֶל־שִׁבְטֵי מֹשְׁלִים וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ
كانَتْ مِنْ مِياهٍ كَثِيرَةٍ وَكانَتْ لَها فُرُوعُ عِزٍّ لِقُضْبانِ مُتَسَلِّطِينَ وَتَعالَتْ قامَتُها
עַל־בֵּין עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְגָבְהוֹ בְּרֹב דָּלִיֹּתָיו׃ 12וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה
عَلى بَينَ غُبْيٍ وَرُئِيَتْ في عُلُوِّها بِكَثْرَةِ أَغْصانِها وَاسْتُؤْصِلَتْ بِغَيظٍ أَرضًا طُرِحَتْ
וְרוּחַ הַקָּדִים הוֹבִישׁ פִּרְיָהּ הִתְפָּרְקוּ וְיָבֵשׁוּ מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ׃ 13וְעַתָּה
وَرِيحُ الشَرقِيَّةِ أَيبَسَتْ ثَمَرَها قَصَفُوا فَيَبِسَ فَرعُ عِزِّها نارٌ أَكَلَتْهُ وَالآنَ
שְׁתוּלָה בַמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצָמָא׃ 14וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ פִּרְיָהּ אָכָלָה
مَغْرُوسَةٌ بِالبَرِّيَّةِ في أَرضِ جَفافٍ وَظَمأٍ وَخَرَجَتْ نارٌ مِنْ فَرعِ عِصِيِّها ثَمَرَها أَكَلَتْ
וְלֹא־הָיָה בָהּ מַטֵּה־עֹז שֵׁבֶט לִמְשׁוֹל קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה׃
وَما كانَ فِيها فَرعُ عِزٍّ قَضِيبٌ لِلتَّسَلُّطِ مَرْثاةٌ هِيَ وَكانَتْ لِمَرْثاةٍ

20 1וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
وَكانَ في السَنةِ السابِعَةِ في الخامِسِ في العاشِرِ لِلشَهرِ أَتَوا رِجالٌ مِنْ شُيُوخِ

أم طُرقُكم أنتُم هيَ غيرُ مُستقيمة؟ ٣٠«فلذلكَ أدينُ كُلَّ واحدٍ مِنكُم بحسَبِ أفعالِهِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. فتوبوا وارجعوا عَنْ جميعِ معاصيكُم لئلاَّ يكونَ الإثْمُ سبَباً لهلاكِكُم. ٣١أنبذوا جميعَ معاصيكُم واتَّخذوا قلباً جديداً وروحاً جديداً، فلماذا تُريدونَ الموتَ يا شعبَ إسرائيلَ؟ ٣٢فأنا لا أُسَرُّ بموتِ مَنْ يموتُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، فارجِعوا إليَّ واحيَوا».

١٩ ١وأنتَ فأنشِدْ رِثاءً على رؤساءِ إسرائيلَ. ٢قُلْ: يا لأُمِّكُم لبوةٌ بينَ الأسودِ! أرضعَت جِراءَها في وسَطِ الأشبالِ. ٣ربَّت واحداً مِنهُم فصارَ شِبلاً. تعلَّمَ افتراسَ الفريسةِ، وأكلَ النَّاسَ. ٤سمِعت بهِ الأُمَمُ فوقعَ في شَرَكِهِم. قادوهُ بشناكِلَ إلى أرضِ مِصْرَ. ٥رأت أنَّها خابت وضاعَ رجاؤُها، فأخذت آخَرَ مِنْ جِرائِها وجعلَتْهُ شِبلاً. ٦فسارَ بينَ الأسودِ وصارَ شِبلاً. تعلَّمَ افتراسَ الفريسةِ، وأكلَ النَّاسَ. ٧اجتاحَ قُصورَهُم وخرَّبَ مدائِنَهُم، فأقفرتِ الأرضُ كُلُّها مِنْ صوتِ زئيرِهِ. ٨فخرجَت عليهِ الأُمَمُ جيرانُهُ رمَوهُ بشِباكِهِم فسقطَ في حُفَرِهِم. ٩حبَسوهُ في قفصٍ بشناكِلَ وأحضروهُ إلى مَلِكِ بابِلَ. طرحوهُ في أحدِ الحُصونِ لئلاَّ يُسمَعَ صوتُهُ مِنْ بعدُ على جِبالِ إسرائيلَ. ١٠أُمُّكَ مِثْلُ كرمةٍ غُرِسَت عِندَ المياهِ، فصارَت كثيرةَ الثِّمارِ والوَرَقِ مِنْ غزارةِ المياهِ. ١١وصارَ جذعُها القويُّ صولجاناً لِمَلِكٍ سما بينَ الفروعِ المُلتفَّةِ، فظهَرت في سُمُوِّهِ كثافةُ أوراقِهِ. ١٢لكنَّها قُلِعت بغيظٍ وطُرِحت على الأرضِ، فأيبسَتْها الرِّيحُ الشَّرقيَّةُ وقصفَت ثمرَها. تكسَّرَ جذعُها الصَّلبُ وأكلتْهُ النَّارُ. ١٣والآنَ غُرِسَت في القفرِ، في أرضٍ قاحلةٍ عطشانةٍ. ١٤فخرَجَ مِنْ جذعِها نارٌ أكلَت ثمرَتَها فما بَقِيَ فيها جذعٌ صلْبٌ يَصلُحُ صولجاناً لِمَلِكٍ. هذا رِثاءٌ، ورِثاءٌ يُنشَدُ.

٢٠ ١في العاشِرِ مِنَ الشَّهرِ الخامسِ مِنَ السَّنةِ السَّابعةِ بَعدَ السَّبيِ، جاءَ بعضُ شُيوخِ

יִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃ 2וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 3בֶּן־אָדָם
إسرائيلَ لسؤالِ يهوه فجَلَسُوا أمامي وكانَتْ كلمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ
דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי אַתֶּם
كلِّمْ شيُوخَ إسرائيلَ وتَقولُ لَهُم هكذا قالَ أدوناي يهوه هَلْ لسؤالِ إيّايَ أنتم
בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 4הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט
آتونَ حيٌّ أنا .إذا أُسْأَلُ لكُم نأمَةُ أدوناي يهوه هَلْ تُحاكِمُ إيّاهُم هَلْ تُحاكِمُ
בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם׃ 5וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
يا ابنَ إنسانٍ أرجاسَ آبائِهم عرِّفْهُم وتَقولُ لَهُم هكذا قالَ أدوناي يهوه
בְּיוֹם בָּחֳרִי בְיִשְׂרָאֵל וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
في يومِ اختياري إسرائيلَ ورَفَعْتُ يَدي لِزَرْعِ بيتِ يَعقوبَ وعُرِفْتُ لَهُم في أرضِ مصرَ
וָאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 6בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם
ورَفَعْتُ يَدي لَهُم قائلاً أنا يهوه إلهُكُم في اليومِ ذلكَ رفَعْتُ يَدي لَهُم
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא
لإخراجِهم مِنْ أرضِ مصرَ إلى أرضٍ التي تَجَسَّسْتُ لَهُم فائضةَ لَبَنٍ وعَسَلٍ بَهْجَةٌ هي
לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ 7וָאֹמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם
لِكُلِّ الأراضي وقُلْتُ لَهُم رَجُلٌ قبائحَ عينَيه اطْرَحوا وبأصنامِ مصرَ
אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 8וַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי אִישׁ
لا تَتَنَجَّسُونَ أنا يهوه إلهُكُم فتَمَرَّدُوا بي وما أرادُوا للسماعِ إليَّ رَجُلٌ
אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ
قبائحَ عُيُونِهم ما طَرَحُوا وأَصنامَ مصرَ ما تَرَكُوا فقُلْتُ لسَكْبِ
חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי
غيظي عليهم لتتميمِ غضَبي فيهِم في وَسطِ أرضِ مصرَ فصَنَعْتُ لأجلِ اسمي
לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם
لِعَدَمِ تدنيسٍ لِعُيُونِ الأُمَمِ الذينَ هُم في وَسطِهِم الذينَ عُرِفْتُ لَهُم لِعُيُونِهم
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֲבִאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃
لإخراجِهم مِنْ أرضِ مصرَ فأَخْرَجْتُهُم مِنْ أرضِ مصرَ وجَلَبْتُهُم إلى البرِّيَّةِ
11וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
وأَعطيتُ لَهُم فرائضي وأحكامي عرَّفْتُ إيّاهُم التي يَصْنَعُ إيّاها
הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃ 12וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם
الإنسانُ فيَحيا بها وأيضًا سُبُوتي أعطيتُ لَهُم للكَينُونَةِ آيَةً بيني وبَينَهُم
לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ 13וַיַּמְרוּ־בִי בֵית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי
لمَعرِفَةِ أنْ أنا يهوه مُقَدِّسُهُم فتَمَرَّدُوا بي بَيتُ إسرائيلَ في البرِّيَّةِ في فَرائِضي
לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם
ما سارُوا وأحكامي رَفَضُوا التي يَصْنَعُ إيّاها الإنسانُ فيَحيا بها
וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃
وسُبُوتي دَنَّسُوا جدًّا فقُلْتُ لسَكْبِ غيظي عليهِم في البرِّيَّةِ لإفنائِهم
14וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם׃
وصَنَعْتُ لأجلِ اسمي لِعَدَمِ تدنيسٍ لِعُيُونِ الأُمَمِ الذينَ أخرَجْتُهُم لعُيُونِهم
15וְגַם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ
وأيضًا أنا رَفَعْتُ يَدي لَهُم في البرِّيَّةِ لِعَدَمِ جَلْبِ إيّاهُم إلى الأرضِ

إسرائيلَ ليسألوني عَنْ مشيئةِ الرَّبِّ، فجلسوا
أمامي. ٢فقالَ ليَ الرَّبُّ: ٣«يا ابنَ البشَرِ، قُلْ
لشُيوخِ إسرائيلَ ما تكلَّمَ بهِ السَّيِّدُ الرَّبُّ:
أجئتُم لتسألوني؟ حيٌّ أنا، لا أجيبُ عَنْ
سؤالِكُم، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ٤أمُستعِدٌّ أنتَ
أنْ تحكُمَ عليهِم؟ أمُستعِدٌّ أنْ تَحكمَ عليهِم يا
ابنَ البشَرِ؟ عَرِّفهُم بأعمالِ آبائِهِمِ الرَّجسةِ،
٥وقُلْ لهُم: يومَ اخترْتُ شعبَ إسرائيلَ
وتعرَّفْتُ إلى نَسلِ يَعقوبَ في أرضِ مِصْرَ
أقسَمتُ لهُم أنِّي أنا الرَّبُّ إلهُهُم. ٦في ذلِكَ
اليومِ أقسَمتُ لهُم أنِّي أُخرِجُهُم مِنْ أرضِ
مِصْرَ إلى أرضٍ اخترتُها لهُم، أرضٍ تَفيضُ
لبناً وعسلاً، وهيَ فخرُ جميعِ الأراضي.
٧وقُلتُ لهُم: أنبذوا الآلهةَ الكاذِبَةَ الّتي تراها
عيونُكُم ولا تتنجَّسوا بأصنامِ مِصْرَ. فأنا هوَ
الرَّبُّ إلهُكُم. ٨فتمرَّدوا عليَّ ورفضوا أنْ
يسمعوا لي، فما نبذوا الآلهةَ الكاذِبَةَ الّتي
رَأتْها عيونُهُم ولا تركوا أصنامَ مِصْرَ. «وكدتُ
أصبُّ غَيظي عليهِم، وأُتِمُّ غضَبي فيهِم، وهُم
في أرضِ مِصْرَ. ٩لكنِّي ما فعَلتُ ذلِكَ بل
حَميتُهُم لِئلاَّ يلحقَ العارُ اسمي. فأنا أمامَ
الأمَمِ الّذينَ كانوا بَينَهُم تعرَّفتُ إليهِم
لإخراجِهِم مِنْ أرضِ مِصْرَ. ١٠فأخرَجتُهُم مِنها
وجئتُ بهِم إلى البرِّيَّةِ. ١١وأعطيتُهُم فرائِضي
وعرَّفتُهُم أحكامي الّتي تحفظُ حياةَ مَنْ
يحفظُها. ١٢وأعطيتُهُم أيضاً شريعةَ السَّبتِ
لتكونَ عَلامةَ العَهدِ بَيني وبَينَهُم ليعرفوا أنِّي
أنا هوَ الرَّبُّ الّذي قدَّسْتُهُم. ١٣لكنَّ شعبَ
إسرائيلَ تمرَّدوا عليَّ في البرِّيَّةِ. ورفضوا أنْ
يسلكوا في فرائِضي ويعمَلوا بأحكامي الّتي
تحفظُ حياةَ مَنْ يحفظُها، ودنَّسوا السَّبتَ
تدنيساً. وكدتُ أصبُّ غَيظي عليهِم في البرِّيَّةِ
لأفنيَهُم. ١٤لكنِّي ما فعَلتُ ذلِكَ بل حَميتُهُم
لِئلاَّ يلحقَ العارُ إسمي بَينَ الأمَمِ الّذينَ
أمامَهُم أخرجتُ شعبي مِنْ أرضِ مِصْرَ.
١٥وأقسَمتُ في البرِّيَّةِ إنِّي لا أجيءُ بهِم إلى
الأرضِ

التي أعطيتُها لهُم، وهيَ أرضٌ تفيضُ لبناً
وعسلاً هيَ فَخرُ جميعِ الأراضي. ١٦لأنَّهُم
رفضوا أنْ يعمَلوا بأحكامي ويسلكوا في
فرائضي، ودنَّسوا السَّبتَ وتعلَّقت قلوبُهُم
بأصنامِهِم. ١٧لكنِّي أشفقتُ عليهم فما دمَّرْتُهُم
ولا أفنيتُهُم في البرِّيَّةِ. ١٨وقُلتُ لبنيهم في
البرِّيَّةِ: لا تسلكوا في فرائضِ آبائِكُم ولا
تعمَلوا بأحكامِهِم ولا تتنجَّسوا بأصنامِهِم.
١٩فأنا هوَ الرَّبُّ إلهُكُم، فاسلكوا في فرائضي
واعملوا بأحكامي ٢٠وقدِّسوا يومَ السَّبتِ،
فيكونَ ذلكَ علامةَ العَهدِ بَيني وبَينكُم
لِتعرفوا أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ إلهُكُم. ٢١لكنَّ
البنينَ تمرَّدوا عليَّ ودنَّسوا يومَ السَّبتِ
ورفضوا أنْ يسلكوا في فرائِضي وأحكامي الّتي
تحفظُ حياةَ مَنْ حفِظَها، وكدتُ أصبُّ عليهِم
غضَبي في البرِّيَّةِ وأفنيهِم. ٢٢لكنِّي رددتُ
يدي وحَميتُهم لِئلاَّ يلحقَ العارُ اسمي بَينَ
الأمَمِ الّذينَ أمامَهُم أخرجتُ شعبي مِنْ مِصرَ.
٢٣وأقسمتُ في البرِّيَّةِ إنِّي سأُبعثِرُهُم بَينَ الأمَمِ
وأُذرِّيهم في البُلدانِ البعيدةِ. ٢٤لأنَّهُم رفضوا
أنْ يعمَلوا بأحكامي وفرائضي ودنَّسوا سَبتي
وتعلَّقت قلوبُهُم بأصنامِ آبائِهِم. ٢٥فأعطيتُهُم
فرائضَ غيرَ صالحةٍ وأحكاماً لا تؤدِّي إلى
الحياةِ، ٢٦وتركتُهُم يتنجَّسونَ بتقدماتِهِم،
فجعلتُهُم يُقدِّمونَ لي في النَّارِ كُلَّ بكرٍ لهُم،
لكي أُدمِّرَهُم حتَّى يعلموا إنِّي أنا هوَ الرَّبُّ.
٢٧«فانقُلْ يا ابنَ البشَرِ لشعبِ إسرائيلَ ما
أقولُهُ أنا السَّيِّدُ الرَّبُّ: بهذا أيضاً أهانني
آباؤُكُم بخيانتِهِم لي: ٢٨لمَّا جئتُ بهم إلى
الأرضِ الّتي أقسمتُ إنِّي أُعطيها لهُم، ورأوا
كُلَّ رابيةٍ عاليةٍ وكُلَّ شجرةٍ مُلتفَّةٍ، ذبحوا
هُناكَ ذبائحَهُم للأصنامِ وليغيظوني قدَّموا
القرابينَ، وبخَّروا بروائحَ زكيَّةٍ وسكبوا الخمرَ
إرضاءً للآلهةِ. ٢٩فقُلتُ لهُم: ما هذهِ المعابدُ
المُشرفةُ الّتي تذهبونَ إليها؟

אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ 16יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ
التي أعطيتُ فائضةَ لَبَنٍ وعَسَلٍ بَهْجَةٌ هي لِكُلِّ الأراضي لأنْ أحكامي رَفَضُوا
וְאֶת־חֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם
وفرائضي ما ساروُا فيها وسُبُوتي دَنَّسوا لأنْ وراءَ أصنامِهِم قَلْبُهُم
הֹלֵךְ׃ 17וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃
سائرٌ وعَطَفَتْ عيني عليهم مِنْ إهلاكِهِم وما صَنَعْتُ إيّاهُم فناءً في البرِّيَّةِ
18וָאֹמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם
وقُلْتُ لِبَنيهم في البرِّيَّةِ في فرائضِ آبائكُم لا تَسيرونَ وأحكامَهُم
אַל־תִּשְׁמֹרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ׃ 19אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֵכוּ
لا تَحفظُونَ وبأصنامِهِم لا تَتَنَجَّسُونَ أنا يهوه إلهُكُم في فرائضي سيرُوا
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃ 20וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי
وأحكامي احْفظُوا واصنَعُوا إيّاها وسُبُوتي قدِّسوا فتكُونَ آيةً بيني
וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 21וַיַּמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ
وبَينَكم لِمَعرفَةِ أنْ أنا يهوه إلهُكُم وتَمَرَّدوا بي البَنُونَ في فرائضي ما ساروُا
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם
وأحكامي ما حفظُوا لِصُنْعِ إيّاها التي يَصنَعُ إيّاها الإنسانُ فَيَحيا بها
אֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר׃
سُبُوتي دَنَّسُوا وقُلْتُ لِسَكْبِ غيظي عليهم لِتَتميمِ غضبي فيهم في البرِّيَّةِ
22וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
فأرجَعْتُ يدي وصَنَعْتُ لأجلِ اسْمي لِعَدَمِ تدنيسٍ لِعُيُونِ الأُمَمِ
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃ 23גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר
الذينَ أخرَجْتُ إيّاهُم لِعُيُونِهِم أيضًا أنا رَفَعْتُ يدي لَهُم في البرِّيَّةِ
לְהָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ 24יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא־עָשׂוּ וְחֻקּוֹתַי
لِتَفْريقِ إيّاهُم في الأُمَمِ ولِتَذْرِيَةِ إيّاهُم في الأراضي لأنْ أحكامي ما صَنَعُوا وفرائضي
מָאָסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וְאַחֲרֵי גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם׃ 25וְגַם־אֲנִי
رَفَضُوا وسُبُوتي دَنَّسُوا ووَراءَ أصنامِ آبائِهِم كانَتْ عُيُونُهُم وأيضًا أنا
נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם׃ 26וָאֲטַמֵּא אוֹתָם
أعطَيْتُ لَهُم فَرائضَ لا صالِحَةً وأحكامًا لا يَحْيَونَ بها ونَجَّسْتُ إيّاهُم
בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־פֶּטֶר רָחַם לְמַעַן אֲשִׁמֵּם לְמַעַן אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי
بِعَطاياهُم بإعبارِ كُلَّ فاتحِ رَحِمٍ لِكَي أُهلِكَهُم لأجْلِ أنْ يَعرِفُوا أنْ أنا
יְהוָה׃ 27לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
يهوه لِذلِكَ تَكَلَّمْ إلى بَيتِ إسرائيلَ يا ابنَ إنسانٍ وتَقولُ لَهُم هكذا قالَ أدوناي
יְהוִה עוֹד זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל׃ 28וָאֲבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ
يهوه بَعْدُ هذه جَدَّفُوا عَلَيَّ آباؤُكم في خَوْنِهِم لي خيانةً فأدْخَلْتُهُم إلى الأرضِ
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל־גִּבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ עָבֹת
التي رَفَعْتُ يدي لإعطاءِ إيّاها لَهُم فرَأوا كُلَّ تلَّةٍ عاليةٍ وكُلَّ شجرةٍ غَبْياءَ
וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם כַּעַס קָרְבָּנָם וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם
فَذَبَحوا هُناكَ ذَبائحَهُم وأعطَوا هُناكَ سُخْطَ قُربانِهِم وجَعَلُوا هُناكَ رائحَةَ راحاتِهِم
וַיַּסִּיכוּ שָׁם אֶת־נִסְכֵּיהֶם׃ 29וָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם
وسَكَبُوا هُناكَ سَكائبَهُم فقُلْتُ لَهُم ما المُرتَفَعَةُ التي أنتُم آتُونَ هُناكَ

וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 30לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
فَدُعِيَ اسمُها مُرتَفَعَةً حتَّى اليومِ هذا لِذَلِكَ قُلْ لِبَيتِ إسرائيلَ هكذا قالَ أدوناي
יְהוִה הַבְדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים׃
يهوه هَلْ في طَريقِ آبائِكُم أنتُم مُنجَّسُونَ وَوَراءَ قَبائِحِهِم أنتُم زانُونَ
31וּבִשְׂאֵת מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם
وَبِرَفْعِ عَطاياكُم بإعبارِ بَنيكُم في النارِ أنتُم مُنَجَّسُونَ لِكُلِّ أصنامِكُم
עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אִדָּרֵשׁ
حَتَّى اليومِ وَأنا أُسْأَلُ لَكُم يا بَيتَ إسرائيلَ حَيٌّ أنا نأمَةُ أدوناي يهوه إذا أُسْأَلُ
לָכֶם׃ 32וְהָעֹלָה עַל־רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִהְיֶה כַגּוֹיִם
لَكُم وَالصاعِدَةُ عَلى روحِكُم كَينُونَةً لا تَكُونُ حيثُ أنتُم قائلُونَ نَكُونُ كَالأُمَمِ
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃ 33חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בְּיָד
كَقَبائِلِ الأراضي لِخِدْمَةِ خَشَبٍ وَحَجَرٍ حَيٌّ أنا نأمَةُ أدوناي يهوه إذا لا بِيَدٍ
חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם׃ 34וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
شَديدَةٍ وَبِذِراعٍ مَمدُودَةٍ وَبِغَيظٍ مَسكُوبٍ أَمْلِكُ عَليكُم وَأُخْرِجُ إيَّاكُم
מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
مِنَ الشعُوبِ وَأَجْمَعُ إيَّاكُم مِنَ الأراضي التي فُرِّقْتُم فيها بِيَدٍ شَديدَةٍ وَبِذِراعٍ
נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃ 35וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם
مَمدودَةٍ وَبِغَيظٍ مَسكُوبٍ وَأَجْلِبُ إيَّاكُم إلى بَرِّيَّةِ الشعُوبِ وَأُحاكِمُ إيَّاكُم
שָׁם פָּנִים אֶל־פָּנִים׃ 36כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם
هُناكَ وَجْهًا إلى وَجْهٍ كَما حاكَمْتُ آباءَكُم في بَرِّيَّةِ أَرضِ مِصرَ
כֵּן אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 37וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי
هكذا أُحاكِمُ إيَّاكُم نأمَةُ أدوناي يهوه وَأُعْبِرُ إيَّاكُم تَحْتَ القَضيبِ فَأُدْخِلُ
אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃ 38וּבָרוֹתִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ
إيَّاكُم في رِباطِ العهدِ وَأَعزِلُ مِنْكُم المُتَمَرِّدينَ وَالمُتَعَدِّينَ عَليَّ مِنْ أَرضِ
מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
تَغَرُّباتِهِم أُخْرِجُ إيَّاكُم وَإلى أَديمِ إسرائيلَ لا يَدخُلُ فَتَعْرِفُونَ أنْ أنا يهوه
39וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ וְאַחַר
وَأَنتُم يا بَيتَ إسرائيلَ هكذا قالَ أدوناي يهوه رَجُلٌ أصنامَهُ امْضُوا اُعْبُدُوا وَبَعْدُ
אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־עוֹד בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם
إذا لَستُم سامِعينَ إليَّ وَاسمَ قُدْسي لا تُدَنِّسُونَ بَعْدُ بِعَطاياكُم
וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃ 40כִּי בְהַר־קָדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם
وَبِأَصنامِكُم لأنْ في جَبَلِ قُدْسي في جَبَلٍ مُرتَفِعٍ إسرائيلَ نأمَةُ أدوناي يهوه هُناكَ
יַעַבְדֻנִי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ אֶת־תְּרוּמֹתֵיכֶם
يَعبدُونَني كُلُّ بَيتِ إسرائيلَ كُلِّهِ في الأرضِ هُناكَ أَرتَضيهِم وَهُناكَ أَسْأَلُ رَفيعاتِكُم
וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם׃ 41בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה אֶתְכֶם
وَبَدْءَ حِزَمِكُم في كُلِّ أَقداسِكُم بِرائِحَةِ راحَةٍ أَرتَضي إيَّاكُم
בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצֹתֶם בָּם
بإخراجي إيَّاكُم مِنَ الشعُوبِ فَأَجْمَعُ إيَّاكُم مِنَ الأراضي التي فُرِّقْتُم فيها
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ 42וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם
وَأُقَدَّسُ بِكُم لِعُيُونِ الأُمَمِ فَتَعرِفُونَ أنْ أنا يهوه بِجَلْبي إيَّاكُم

فسُمِّيتْ مشارفَ إلى هذا اليومِ. ٣٠لذلِكَ أُنقُلْ لشعبِ إسرائيلَ ما أقولُهُ أنا السَّيِّدُ الرّبُّ: ما دُمتُم تتنجَّسونَ على طريقةِ آبائِكُمُ النَّجسةِ وإلى الأصنامِ الرَّجسَةِ تركضونَ، ٣١وتُقدِّمونَ بَنيكُم في النَّارِ ذبائحَ لها، وتتدنَّسونَ بالعديدِ مِنْ أصنامِكُم إلى هذا اليومِ، فكيفَ أجيبُ عن سؤالِكُم؟ ٣٢وما خطرَ على قلوبكُم لا يكونُ أبداً. تقولونَ: نكونُ كالأمَمِ، كشعوبِ الأرضِ، ونعبُدُ الخشبَ والحجَرَ. ٣٣لكنْ حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ، إنّي بيَدٍ قويَّةٍ وذراعٍ ممدودةٍ وغضَبٍ شديدٍ أتسلَّطُ عليكُم ٣٤وأُخرِجُكُم مِنْ بَينِ الشُّعوبِ وأجمعُكُم مِنَ البلدانِ البعيدةِ الّتي بعثَرتُكُم فيها، ٣٥وأجيءُ بكُم إلى البرِّيَّةِ بعيداً عن الشُّعوبِ وأحاكِمُكُم هُناكَ وجهاً لِوجهٍ. ٣٦كما حاكَمْتُ آباءَكُم في برِّيَّةِ أرضِ مِصْرَ، كذلِكَ أحاكِمُكُم، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. ٣٧فتمرُّونَ تَحتَ عصاي واحداً واحداً، ٣٨فأفرزُ المُتمَرِّدينَ والعاصينَ عليَّ وأُخرِجُهُم مِنْ أرضِ غُربتِهِم، لكنَّهُم لا يدخلونَ أرضَ إسرائيلَ، فتعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرّبُّ. ٣٩«وأنتُم يا شعبَ إسرائيلَ، إفعلوا ما شِئتُم واعبُدوا أصنامَكُم واتْبعوها. لكنْ في النهايةِ ستسمعونَ لي، فلن تُدنِّسوا بَعدَ ذلِكَ إسميَ القدُّوسَ بتقدماتِكُم وأصنامِكُم. ٤٠لأنَّهُ في جبَلي المُقدَّسِ، في جبَلِ إسرائيلَ العالي، يقولُ السّيِّدُ الرّبُّ، هُناكَ يعبُدُني كُلُّ شعبِ إسرائيلَ وهُناكَ أرضى عَنكُمْ وأقبلُ قرابينَكُم وباكوراتِ تقدماتِكُم معَ جميعِ ما تُقدِّسونَهُ لي. ٤١أرضى عَنكُم كرائحةٍ زكيَّةٍ، وحينَ أُخرِجُكُم مِنْ بَينِ الشُّعوبِ وأجمعُكُم مِنَ البُلدانِ الّتي بعثَرْتُكُم فيها، أرضى عَنْ رائحةِ ذبائِحِكُم الزَّكيةِ وتعرِفُ الأمَمُ أنني القدُّوسُ، ٤٢وحينَ أجيءُ بكم

אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם׃
إلى أديمِ إسرائيلَ إلى الأرضِ التي رفَعْتُ يَدي لإعطاءِ إيّاها لآبائكم
43 וּזְכַרְתֶּם־שָׁם אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם בָּם
وَتذكرُونَ هُناكَ طُرُقَكُم وَ كُلَّ أعمالِكُم التي نُجِّستُم بها
וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃ 44 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה
فتَكْرَهُونَ بوُجُوهِكُم في كُلِّ شُرورِكُم التي صَنَعْتُم فتَعرِفُونَ أنْ أنا يهوه
בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן שְׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת
بصُنْعي مَعَكُم لأجلِ اسمي لا كَطُرُقِكُم الشرِّيرَةِ وكَأعمالِكم المُفْسَدَةِ
בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
يا بيتَ إسرائيلَ نأمَةُ أدوناي يهوه

21 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה וְהַטֵּף
وكانَتْ كلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ ضَعْ وَجْهَكَ طَريقَ التيمَنِ وتَحَدَّثْ
אֶל־דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה נֶגֶב׃ 3 וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה
على الجنوبِ وتَنَبَّأْ على وَعْرِ الحقلِ نَقَبًا وتَقُولُ لوَعْرِ النقبِ اسْمَعْ كلِمَةَ يهوه
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מַצִּית־בְּךָ אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ כָל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ
هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا مُضرِمٌ فيكَ نارًا فتأكُلُ فيكَ كُلَّ شجَرَةٍ غضَّةٍ وكُلَّ شجَرَةٍ يابسَةٍ
לֹא־תִכְבֶּה לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃ 4 וְרָאוּ
لا يَنطَفِئُ لَهيبُ التِهابٍ وتُحْرَقُ فيها كُلُّ وُجُوهٍ منَ النقَبِ إلى الشمالِ فيَرَونَ
כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בִּעַרְתִּיהָ לֹא תִּכְבֶּה׃ 5 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֵמָּה
كُلُّ بَشَرٍ أنْ أنا يهوه أحْرَقْتُها لا تَنطَفِئُ فقُلْتُ آهِ أدوناي يهوه هُم
אֹמְרִים לִי הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ 6 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 7 בֶּן־אָדָם
قائلُونَ لي أمَا مُمَثِّلٌ أمثالاً هو وكانَتْ كلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ
שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלִַם וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
ضَعْ وَجْهَكَ إلى أورشليمَ وتَحَدَّثْ على مَقادِسَ وتَنَبَّأْ على أديمِ إسرائيلَ
8 וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ
وتَقُولُ لأديمِ إسرائيلَ هكذا قالَ يهوه ها أنا عَليكِ فأُخْرِجُ سيفي منْ غِمْدِهِ
וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃ 9 יַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא
وأَقْطَعُ منْكِ بارًّا وشِرِّيرًا لأجلِ أنْ قَطَعْتُ منْكِ بارًّا وشِرِّيرًا لذلكَ يَخرُجُ
חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃ 10 וְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה
سيفي منْ غِمْدِهِ على كُلِّ بَشَرٍ منَ النقَبِ إلى الشمالِ فيَعرِفُونَ كُلُّ بَشَرٍ أنْ أنا يهوه
הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד׃ 11 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֵאָנַח בְּשִׁבְרוֹן
أَخْرَجْتُ سيفي منْ غِمْدِهِ لا يَرجِعُ بَعْدُ وأنتَ يا ابنَ إنسانٍ تَنَهَّدْ بانكِسارِ
מָתְנַיִם וּבִמְרִירוּת תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם׃ 12 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מָה אַתָּה
مَتْنَينِ وبمَرارَةٍ تَتَنَهَّدُ لعُيُونِهِم ويَكونُ إذْ يقولُونَ إليكَ على ماذا أنتَ
נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ אֶל־שְׁמוּעָה כִי־בָאָה וְנָמֵס כָּל־לֵב וְרָפוּ כָל־יָדַיִם וְכִהֲתָה
مُتَنَهِّدٌ فتَقُولُ على سَماعٍ أنْ آتيَةٌ فيُذابُ كُلُّ قلبٍ وتَرتَخِيانِ كُلُّ يدَينِ ويَكِلُّ
כָל־רוּחַ וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַּיִם הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 13 וַיְהִי
كُلُّ رُوحٍ وكُلُّ رُكْبَتَينِ تَسيرانِ مياهًا ها آتيَةٌ فتَكُونُ نأمَةُ أدوناي يهوه وكانَتْ
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 14 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי אֱמֹר חֶרֶב
كلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ تَنَبَّأْ وتَقُولُ هكذا قالَ أدوناي قُلْ سَيفٌ

إلى أرضِ إسرائيلَ، إلى الأرضِ الّتي أقسَمتُ أنّي أُعطيها لآبائِكُم، تعلمونَ أنّي أنا هوَ الرَّبُّ. ٤٣وتذكرونَ هُناكَ طرقَكُم وجميعَ أعمالِكُمُ النَّجِسةِ، فتمقتونَ أنفسَكُم لِجميعِ الشُّرورِ الّتي عمِلتُموها. ٤٤وتعلمونَ أنّي أنا هوَ الرَّبُّ حينَ أعامِلُكُم بما يَليقُ باسمي، لا بحسَبِ طُرقِكُمُ الشِّرِّيرةِ وأعمالِكُمُ الفاسدةِ يا شعبَ إسرائيلَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

٢١ ١وقالَ ليَ الرَّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، اِلْتفِتْ نحوَ اليمينِ وتكلَّمْ على الجنوبِ، وتنبَّأْ على غابةِ أرضِ النَّقَبِ. ٣قُلْ لغابةِ النَّقَبِ اسمعي كَلِمةَ الرَّبِّ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: سأُشعِلُ فيكِ ناراً، فتأكُلُ فيكِ كُلَّ شجَرةٍ خضراءَ وكُلَّ شجَرةٍ يابسةٍ، ولا ينطفئُ لهيبُها المُشتعِلُ وتحترقُ بها جميعُ البشَرِ مِنَ الجنوبِ إلى الشَّمالِ. ٤فيَرى كُلُّ البشَرِ أنّي أنا الرَّبُّ أشعلتُها فلا تنطفئُ». ٥فقُلتُ: «آهِ أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ! سيقولونَ لي: أما زلتَ تستخدمُ الأمثالَ؟» ٦وقالَ ليَ الرَّبُّ: ٧«يا ابنَ البشَرِ، اِلْتفِتْ نحوَ أُورُشليمَ وتكلَّمْ على معابِدِها وتنبَّأْ على أرضِ إسرائيلَ. ٨وقُلْ لأرضِ إسرائيلَ: هكذا قالَ الرَّبُّ: أنا خصمُكِ. فأستلُّ سيفي مِنْ غِمدِهِ وأقطعُ مِنكِ الأبرارَ والأشرارَ جميعاً. ٩أستلُّهُ على كُلِّ بشَرٍ مِنَ الجنوبِ إلى الشَّمالِ. ١٠فيعرفُ كُلُّ البشَرِ أنّي أنا الرَّبُّ سَلَلتُ سيفي مِنْ غِمدِهِ ولا يعودُ إليهِ. ١١وأنتَ يا ابنَ البشَرِ تنهَّدْ! تنهَّدْ بقلبٍ مُنكسرٍ وبمرارةٍ أمامَ عُيونِهِم. ١٢فإذا سألوكَ: لماذا تتنهَّدُ؟ قُلْ لهُم: لأنَّ خبَراً يَجيءُ فيذوبُ لهُ كُلُّ قلبٍ، وترتخي كُلُّ يدٍ، وتخورُ كُلُّ نفسٍ، وترتجفُ كُلُّ رُكبةٍ. بل جاءَ الخبرُ وسيتحقَّقُ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ». ١٣وقالَ ليَ الرَّبُّ: ١٤«يا ابنَ البشَرِ تنبَّأْ، وقُلْ: سيفٌ،

חֶ֫רֶב הוּחַדָּה וְגַם־מְרוּטָה׃ 15לְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח הוּחַדָּה לְמַעַן־הֱיֵה־לָהּ בָּרָק
سَيفٌ حُدِّدَ وَأيضًا مَصقُولٌ لأَجلِ ذَبْحِ ذَبْحٍ حُدِّدَ لأَجلِ كُنْ لها بَرقًا
מֹרָטָּה אוֹ נָשִׂישׂ שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־עֵץ׃ 16וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה לִתְפֹּשׂ בַּכָּף
صُقِلَ أَو نُسَرُّ عَصا ابني رافِضَةٌ كُلَّ شَجَرَةٍ فَأعطَى إيَّاهُ لِلصَّقْلِ لِلمَسْكِ بِالكَفِّ
הִיא־הוּחַדָּה חֶרֶב וְהִיא מֹרָטָּה לָתֵת אוֹתָהּ בְּיַד־הוֹרֵג׃ 17זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־אָדָם
هُوَ حُدِّدَ سَيفًا وَهو صُقِلَ لإعطاءِ إيَّاهُ بِيَدِ قاتِلٍ ازْعَقْ وَوَلْوِلْ يا ابنَ إنسانٍ
כִּי־הִיא הָיְתָה בְעַמִּי הִיא בְּכָל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל מְגוּרֵי אֶל־חֶרֶב הָיוּ אֶת־עַמִּי
لأنْ هو كانَ في شَعْبي هُوَ في كلِّ رؤساءِ إسرائيل مُلْقَينَ على سَيفٍ كانُوا مَعَ شَعْبي
לָכֵן סְפֹק אֶל־יָרֵךְ׃ 18כִּי בֹחַן וּמָה אִם־גַּם־שֵׁבֶט מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי
لِذَلِكَ اُصْفُقْ عَلى وَرِكٍ لأنْ امْتُحِنَ وَما إذا أيضًا عَصا رافِضَةٌ لا يَكُونُ نأمَةُ أدوناي
יְהוִה׃ 19וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־כָּף וְתִכָּפֵל חֶרֶב שְׁלִישִׁתָה חֶרֶב
يهوه وَأنتَ يا ابنَ إنسانٍ تَنَبَّأْ وَاضْرِبْ كَفًّا عَلى كَفٍّ وَيُثَنَّى سَيفٌ ثالِثَةً سَيفُ
חֲלָלִים הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת לָהֶם׃ 20לְמַעַן לָמוּג לֵב וְהַרְבֵּה
قَتْلَى هُوَ سَيفُ القَتيلِ العظيمِ المُطَوِّقُ لَهُم لأَجلِ ذَوَبانِ قَلْبٍ وَإكْثارِ
הַמִּכְשֹׁלִים עַל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶם נָתַתִּי אִבְחַת־חָרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֻטָּה
المَعاثِرِ عَلى كُلِّ أبوابِهِم جَعَلْتُ ذَبْحَ سَيفٍ آه مَصْنُوعٌ لِبَرْقٍ مَسْنُونٌ
לְטָבַח׃ 21הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי הָשִׂימִי הַשְׂמִילִי אָנָה פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת׃ 22וְגַם־אֲנִי אַכֶּה
لِلذَّبْحِ تَحَدَّدْ يَامِنْ انْتَصِبْ يَاسِرْ حَيثُ وَجْهُكَ مَواعَدٌ وَأيضًا أنا أَضرِبُ
כַפִּי אֶל־כַּפִּי וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 23וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
كَفِّي عَلى كَفِّي وَأُريحُ غَيظي أنا يهوه تَكَلَّمْتُ وكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً
24וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים־לְךָ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל מֵאֶרֶץ אֶחָד
وَأنت يا ابنَ إنسانٍ ضَعْ لَكَ اثنينِ طَريقَينِ لِمَجيءِ سَيفِ مَلِكِ بابلَ مِنْ أرضٍ واحدَةٍ
יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֵא בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־עִיר בָּרֵא׃ 25דֶּרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב אֵת
يَخرجانِ اثناهُما وَيَدًا اجْعَلْ في رأسِ طَريقِ مَدينَةٍ اجْعَلْ طَريقًا تَضَعُ لِمَجيءِ سَيفٍ –
רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וְאֶת־יְהוּדָה בִירוּשָׁלִַם בְּצוּרָה׃ 26כִּי־עָמַד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־אֵם
إلى رَبَّـــةِ بَني عَمُّونَ وَإلى يهوذا في أورشليمَ المُحَصَّنَةِ لأنْ وَقَفَ مَلِكُ بابلَ عَلى أُمِّ
הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים לִקְסָם־קָסֶם קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה
الطَريقِ في رأسِ الاثنينِ الطريقَينِ لِمَعرِفَةِ عِرافَةٍ سَنَّنَ بِالسِهامِ سَأَلَ بِالتَرافيمِ رَأَى
בַּכָּבֵד׃ 27בִּימִינוֹ הָיָה הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלִַם לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֶצַח לְהָרִים
في الكَبِدِ في يَمينِه كانَتْ العِرافَةُ أُورشليمُ لِوَضْعِ مَجانيقَ لِفَتْحِ فَمٍ بِقَتْلٍ لِرَفْعِ
קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים עַל־שְׁעָרִים לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃ 28וְהָיָה
صَوتٍ بِهُتافٍ لِوَضْعِ مَجانيقَ عَلى أبوابٍ لِرَكْمِ مِتراسٍ لِبِناءِ بُرْجٍ وَتَكُونُ
לָהֶם כִּקְסָם־K שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם וְהוּא־מַזְכִּיר עָוֺן לְהִתָּפֵשׂ׃
لَهُم كَعِرافَةٍ باطِلٍ في عُيُونِهِم مُقْسِمي أقْسامٍ لَهُم وَهُو مُذَكِّرٌ ذَنْبًا لِلمَسْكِ
29לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הַזְכַּרְכֶם עֲוֺנְכֶם בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת
لِذَلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه لأَجلِ تَذكيرِكُم ذَنْبَكُم بِإجْلاءِ تَعَدِّياتِكُم لإظْهارِ
חַטֹּאותֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזָּכֶרְכֶם בַּכַּף תִּתָּפֵשׂוּ׃ 30וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע
خَطاياكُم في كُلِّ أعمالِكُم لأَجلِ تَذَكُّرِكُم بِكَفٍّ تُمْسَكُونَ وَأنتَ دَنسٌ شِرِّيرٌ
נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ 31כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָסִיר
رَئيسُ إسرائيلَ الذي أَتَى يَومُهُ في وَقْتِ ذَنْبِ نِهايَةٍ هكذا قالَ أدوناي يهوه انْزِعْ

سَيفٌ مَسنونٌ مَصقولٌ. ١٥مَسنونٌ للذَّبحِ. مَصقولٌ ليلمَعَ كالبَرق. أم نحنُ نلهو؟ احتقرتُ العصا يا ابني وكُلُّ شيءٍ مِنَ الخشَبِ، ١٦لذلِكَ أُعطي السَّيفَ للصَّقلِ حتّى يُقبَضَ عليهِ بالكفِّ. وهوَ الآن مَسنونٌ مَصقولٌ ليُجعَلَ في يَدِ القاتل. ١٧فاصرُخْ ووَلوِلْ يا ابنَ البشَرِ، لأنَّ السَّيفَ يكونُ على شعبي وعلى رؤساءِ إسرائيلَ جميعاً، فمصيرُهُم إلى السَّيفِ كمصيرِ شعبي. لذلِكَ دُقَّ على صَدرِكَ. ١٨هوَ امتحانٌ لشعبي، جرى لهُم هذا كُلُّه.

١٩«وأنتَ يا ابنَ البشَرِ تنبَّأْ واضربْ كفًّا على كفٍّ. دَعِ السَّيفَ يهوي مرَّتَين، دَعْهُ يهوي ثلاثَ مرَّاتٍ. هوَ سَيفٌ فتَّاكٌ، سَيفُ المقتَلةِ العُظمى، ٢٠فتذوبُ القلوبُ هلَعاً ويتكاثرُ القتلى على الأبوابِ، سَيفي سَيفٌ برَّاقٌ. برَّاقٌ مَصقولٌ للذَّبحِ. ٢١اِضربْ يا سَيفُ يَميناً ويَساراً! اِضربْ كيفما اتَّجهتَ! ٢٢وأنا سأَضربُ كفًّا على كفٍّ وأشفي غَيظي. أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ». ٢٣وقالَ ليَ الرَّبُّ: ٢٤«وأنتَ يا ابنَ البشَرِ إجعَلْ لكَ طريقَين لمجيءِ سَيفِ ملِكِ بابلَ. ليخرُجَ الطَّريقانِ مِنْ نُقطةٍ واحدةٍ، وضَعْ إشارةَ سَيرٍ في رأسِ طريقِ المدينةِ، ٢٥وارسُمْ طريقاً لِمجيءِ السَّيفِ إلى ربَّةَ، مدينةِ بَني عَمُّونَ، وإلى يَهوذا وأُورُشليمَ الحصينةِ. ٢٦فملِكُ بابلَ سيقفُ عِندَ مُفتَرقِ الطَّريقَين ليستدِلَّ بالعرافةِ على طريقٍ يَسلُكُه. فيَهزُّ السِّهامَ ويستشيرُ الأصنامَ وينظرُ في كَبِدِ الذَّبيحةِ، ٢٧فتلتقطُ يمينُهُ السَّهمَ الّذي يُشيرُ إلى طريقِ أُورُشليمَ، لينصُبَ المجانيقَ ويأمرَ بالقتلِ، ويرفعَ الصَّوتَ بهُتافِ الحربِ، ويهجُمَ على الأبوابِ بالأكباشِ ويَبنيَ المتاريسَ ويحفُرَ الخنادِقَ. ٢٨ومعَ أنَّ أهلَ أُورُشليمَ يزعمونَ أنَّ هذهِ العرافةَ باطلةٌ بسبَبِ القَسَمِ الّذي بَينَهُم وبَينَ ملِكِ بابلَ. فسيذكرونَ إثمَهُم عِندَما يُساقونَ إلى السَّبْيِ.

٢٩«لذلِكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: بما أنَّكُم تذكَّرتُم إثْمَكُم وجاهَرتُم بمَعاصيكُم وأظهَرتُم خطاياكُم في جميعِ أعمالِكُم. فستُؤخَذونَ بيدِ الأعداءِ. ٣٠وأنتَ أيُّها النَّجِسُ الشِّرِّيرُ يا رئيسَ بَني إسرائيلَ جاءَ يومُكَ وبلَغَ إثْمُكَ مُنتهاهُ، ٣١يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. اِنزعِ

הַמִּצְנֶפֶת וְהָרִים הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־זֹאת הַשָּׁפָלָה הַגְבֵּהַ וְהַגָּבֹהַ הַשְׁפִּיל׃ 32 עַוָּה
العمامةَ وَأعْلي التاجَ هَذِهِ لا هَذِهِ الوضيعةَ ارفعْ وَالرفيعَ وَاضعْ عَوَجًا
עַוָּה עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־זֹאת לֹא הָיָה עַד־בֹּא אֲשֶׁר־לוֹ הַמִּשְׁפָּט וּנְתַתִּיו׃
عَوَجًا عوَجًا أَجْعَلُهُ أيضًا هَذِهِ ما كانَتْ حَتَّى مَجيءِ الذي لَهُ القَضاءُ فأُعطيهِ
33 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
وَأنتَ يا ابنَ إنسانٍ تَنَبَّأْ وَتَقُولُ هكذا قالَ أدوناي يهوه عَلى بَني عَمُّونَ
וְאֶל־חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃
وَعَلى عَارِهِم وَتَقُولُ سَيفٌ سَيفٌ مَسلُولٌ لِذَبْحٍ مَصقُولٌ لأَكْلٍ لأَجْلِ بَرْقٍ
34 בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בִּקְסָם־לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתָךְ אֶל־צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים
بِرؤيا لَكَ باطِلاً بِمَعرِفَةٍ لَكَ كَذِبًا لِجَعْلِ إيَّاكَ عَلى أعناقِ قَتْلى أَشرارٍ
אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃ 35 הָשַׁב אֶל־תַּעְרָהּ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ
الذينَ أَتى يَومُهُم في وَقْتِ ذَنْبِ نِهايَةٍ أَرْجِعْ إلى غِمدِهِ في المكانِ الذي خُلِقْتَ في أَرضِ
מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃ 36 וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלָיִךְ
مَصادِرِكِ أُحاكِمُ إيَّاكِ وَأَسكبُ عَليكِ حَنَقي بِنارِ غَيظي أَنْفخُ عَليكِ
וּנְתַתִּיךְ בְּיַד אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית׃ 37 לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה
وَأَجْعَلُكِ بِيَدِ رِجالٍ أَغبياءَ صانِعي هَلاكٍ لِنارٍ تَكونينَ أَكْلاً دَمُكِ يَكونُ
בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִזָּכֵרִי כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
في وَسطِ الأرضِ لا تُذْكَرينَ لأنْ أنا يهوه تَكَلَّمْتُ

22 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר
وكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً وَأَنتَ يا ابنَ إنسانٍ هَلْ تُحاكِمُ هَل تُحاكِمُ مَدينَةَ
הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עִיר
الدماءِ فَتُعَرِّفُها – كُلَّ أَرجاسِها وَتَقُولُ هَكذا قالَ أدوناي يهوه يا مَدينَةً
שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה׃ 4 בְּדָמֵךְ
سافِكَةً دَمًا في وَسطِها لِمَجيءِ وَقْتِها وَتَصْنَعُ أصنامًا عَليها لِلتَّنجيسِ بِدَمِكِ
אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹא
الذي سَفَكْتِ أَثِمْتِ وَبِأَصنامِكِ التي صَنَعْتِ تَنَجَّسْتِ وَقَرَّبْتِ أَيَّامَكِ وَأَتَيتِ
עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ 5 הַקְּרֹבוֹת
حَتَّى سَنَواتِكِ لِذَلِكَ جَعَلْتُكِ عَارًا لِلأُمَمِ وَسُخرِيَةً لِكُلِّ الأراضي القَريباتُ
וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ יִתְקַלְּסוּ־בָךְ טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה׃ 6 הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
وَالبَعيداتُ مِنْكِ يَسْخَرْنَ بِكِ يا نَجِسَةَ الاسْمِ يا كَثيرَةَ الاضطرابِ ها رؤساءُ إسرائيلَ
אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם׃ 7 אָב וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עָשׂוּ בַעֹשֶׁק
رَجُلٌ لِذِراعِهِ كانُوا فيكِ لأَجْلِ سَفْكِ دَمٍ أَبًا وَأُمًّا قَلَّلُوا فيكِ لِنَزيلٍ عَمِلُوا بِمُضايَقَةٍ
בְּתוֹכֵךְ יָתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בָךְ׃ 8 קָדָשַׁי בָּזִית וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלָּלְתְּ׃ 9 אַנְשֵׁי
في وَسطِكِ يَتيمًا وَأَرمَلَةً ظَلَمُوا فيكِ أَقداسي ازدَرَيتِ وَسُبُوتي نَجَّسْتِ رِجالُ
רָכִיל הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם וְאֶל־הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ׃
وِشايَةٍ كانُوا فيكِ لأَجْلِ سَفْكِ دَمٍ وَعَلى الجبالِ أَكَلُوا فيكِ مَذَمَّةً صَنَعُوا في وَسطِكِ
10 עֶרְוַת־אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ׃ 11 וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה
عَورَةَ أَبٍ جَلا فيكِ نَجِسَةَ الطمْثِ عَنَّوا فيكِ وَرَجُلٌ مَعَ امرَأَةِ صاحِبِهِ صَنَعَ
תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְזִמָּה וְאִישׁ אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ׃
رِجْسًا وَرَجُلٌ كَنَّتَهُ نَجَّسَ بِمَذَمَّةٍ وَرَجُلٌ أُختَهُ ابنَةَ أَبيهِ عَنَّى فيكِ

العِمامةَ وارمِ التَّاجَ عَنْ رأسِكَ. هذِهِ الحالُ لا تَبقى، بل أرفعُ المُنخفِضَ وأحُطُّ الرَّفيعَ، ٣٢وأجلبُ خراباً على خرابٍ. وهذا لن يكونَ حتّى يَجيءَ الّذي اختَرتُهُ للحُكْمِ عليكُم. ٣٣«وأنتَ يا ابنَ البشَرِ تنبّأْ على بَني عَمُّونَ الّذينَ يُعيِّرونَ بَني إسرائيلَ وقُلْ لهُم: السَّيفُ، السَّيفُ مَسلولٌ للذَّبحِ جاهزٌ للقتلِ يلمَعُ كالبَرقِ. ٣٤على الأشرارِ المُنافقينَ لأنَّ يومَهُم جاءَ وإثْمَهُم بلَغَ مُنتهاهُ. رُؤاهُم باطلةٌ وعرافتُهُم كاذِبةٌ حينَ يقولونَ: ٣٥وأنتَ أيُّها المَلِكُ أرجعِ السَّيفَ إلى غِمدِهِ. ولكنْ في المَوضِعِ الّذي خُلِقتَ فيهِ أدينُكَ. ٣٦فأصبُّ علَيكَ غَيظي وأنفخُ علَيكَ نارَ غضبي وأُسلِّمُكَ إلى أيدي قَتَلةٍ مُحترفينَ. ٣٧فتكونَ مأكلاً للنَّارِ، ويَسيلُ دمُكَ في وسَطِ الأرضِ، ولا تُذكَرُ مِنْ بَعدُ. أنا الرّبُّ تكلَّمتُ».

٢٢ ١وقالَ ليَ الرّبُّ: ٢«وأنتَ يا ابنَ البشَرِ ألا تدينُ، ألا تَدينُ أورُشليمَ مدينةَ الدِّماءِ وتُخبرُها بكُلِّ أرجاسِها؟ ٣فقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ. أيَّتُها المدينةُ الّتي تَسفُكُ الدَّمَ في وسَطِها. أيَّتها المدينةُ الّتي تصنعُ الأصنامَ لتُدنِّسَ نفسَها. يجيءُ وقتُكِ ٤أثِمتِ بالدَّمِ الّذي سفكْتِهِ وتدنَّستِ بالأصنامِ الّتي صَنَعْتِها، فها نِهايتُكِ تقتربُ. فلذلِكَ جعَلتُكِ عاراً للأمَمِ وسُخريةً لِجميعِ البُلدانِ. ٥القريبُ والبعيدُ يسخرُ مِنكِ أيّتها النَّجسةُ الاسمِ، الكثيرةُ الضَّوضاءِ. ٦«رؤساءُ إسرائيلَ المُقيمونَ فيكِ يسفُكونَ الدَّمَ البَريءَ، كُلُّ واحدٍ حسَبَ طاقتِهِ. ٧وأهلُكِ يُهينونَ فيكِ الأبَ والأمَّ ويُعامِلونَ الغريبَ بالظُّلمِ، ويضطهدونَ اليتيمَ والأرملةَ. ٨يحتقرونَ أمكنتي المُقدَّسةَ ويُدنِّسونَ يومَ السَّبتِ. ٩رجالُ نميمةٍ يسفُكونَ الدَّمَ البريءَ فيكِ، وآخرونَ يأكلونَ على الجِبالِ مِنْ ذبائحِ الأصنامِ وآخرونَ يرتكبونَ الفُجورَ. ١٠فيكِ مَنْ يكشِفُ عَورةَ أبيهِ، وفيكِ مَنْ ينامُ معَ امرأةٍ مُتنجِّسةٍ بطمْثِها. ١١بعضُهُم يزني معَ امرأةِ قريبِهِ، وبعضُهُم معَ كَنَّتِهِ، وآخرُ معَ أختِهِ بنتِ أبيهِ.

12שֹׁחַד לָֽקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לָקַחַתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק
رشوةً أَخذُوا فيكِ لأجْلِ سفْكِ دَمٍ ربًى ومُرابحةً أَخذْتِ واكْتسبْتِ صاحبَكِ بمُضايقةٍ
וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 13וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית
وإيَّايَ نسيتِ نأمةُ أدوناي يهوه وها ضرَبْتُ كفّي على مكْسَبِكِ الذي صنَعْتِ
וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֵךְ׃ 14הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים אֲשֶׁר
وعلى دَمِكِ حيثُ كانُوا في وسطِكِ هلْ يقفُ قلْبُكِ إذا تتشدّدانِ يداكِ للأيّامِ التي
אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ 15וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ
أنا صانعٌ معَكِ أنا يهوه تكلَّمْتُ وأَصْنَعُ وأُفرِّقُ إيّاكِ في الأُمَمِ وأُذرّيكِ
בָּאֲרָצוֹת וַהֲתִמֹּתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃ 16וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי
في الأراضي وأُتِمُّ نجاسَتَكِ منْكِ وتتدنَّسينَ بكِ لعُيُونِ الأُمَمِ وتعرفينَ أنْ أنا
יְהוָה׃ 17וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18בֶּן־אָדָם הָיוּ־לִי בֵית־יִשְׂרָאֵל לְסִיג K
يهوه وكانَتْ كلمةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ كانُوا لي بيتُ إسرائيلَ خبَثًا
כֻּלָּם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סִגִים כֶּסֶף הָיוּ׃ 19לָכֵן כֹּה אָמַר
كلُّهُم نُحاسٌ وقَصديرٌ وحَديدٌ ورَصاصٌ في وسطِ كُورٍ خبَثَ فضّةٍ كانُوا لذلكَ هكذا قالَ
אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם לְסִגִים לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם׃
أدوناي يهوه لأجْلِ كينونةِ كلُّكُم خبَثًا لذلكَ ها أنا جامعٌ إيّاكُم إلى وسطِ أورشليمَ
20קְבֻצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ כּוּר לָפַחַת־עָלָיו אֵשׁ
جمْعَ فضّةٍ ونُحاسٍ وحَديدٍ ورَصاصٍ وقصديرٍ إلى وسطِ كُورٍ لنفْخِ عليها نارًا
לְהַנְתִּיךְ כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם׃ 21וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם
للسَّبْكِ هكذا أَجْمَعُ في غضَبي وفي غيظي وأَضَعُ وأَسْبِكُ إيّاكُم وأَحشُدُ إيّاكُم
וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃ 22כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן
وأَنفُخُ عليكُم بنارِ سُخْطي فتُسبَكُونَ في وسطِها كسباكةِ فضّةٍ في وسطِ كُورٍ هكذا
תֻּתְּכוּ בְתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃ 23וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
تُسبَكُونَ في وسطِها فتعرفُونَ أنْ أنا يهوه سكبْتُ غيظي عليكُم وكانَتْ كلمةُ يهوه
אֵלַי לֵאמֹר׃ 24בֶּן־אָדָם אֱמָר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטֹהָרָה הִיא לֹא גֻשְׁמָהּ בְּיוֹם
إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ قلْ لها أنتِ أرضٌ لا مُطهَّرَةٌ هي ما مطَرُها في يومِ
זָעַם׃ 25קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף טָרֶף נֶפֶשׁ אָכָלוּ חֹסֶן וִיקָר
حنَقٍ مؤامرَةُ أنبيائِها في وسطِها كأسَدٍ مُزمْجِرٍ مُفترِسٍ فريسةً نفْسًا أكلُوا ثروةً ونفيسًا
יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ הִרְבּוּ בְתוֹכָהּ׃ 26כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי
يأخُذُونَ أرامِلَها أكثَرُوا في وسطِها كهَنتُها عنَّفُوا شريعَتي ودنَّسُوا أقداسي
בֵּין־קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשַּׁבְּתוֹתַי
بينَ قُدْسٍ لِحَلالٍ ما فصَلُوا وبَينَ النجسِ للطّاهرِ ما عرَّفُوا ومِنْ سُبُوتي
הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם וָאֵחַל בְּתוֹכָם׃ 27שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טָרֶף
أغْمَضُوا عُيُونَهُم فدُنِّسْتُ في وسطِهِم رؤساؤها في وسطِها كذئابٍ مُفترِسَةٍ فريسةً
לִשְׁפָּךְ־דָּם לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת לְמַעַן בְּצֹעַ בָּצַע׃ 28וּנְבִיאֶיהָ טָחוּ לָהֶם תָּפֵל חֹזִים
لسَفْكِ دَمٍ لإبادَةِ نفُوسٍ لأجْلِ كسْبِ مكْسَبٍ وأنبياؤها طَحَوا لهُم طفْلاً رائينَ
שָׁוְא וְקֹסְמִים לָהֶם כָּזָב אֹמְרִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וַיהוָה לֹא דִבֵּר׃ 29עַם
باطلاً وعارِفينَ لهُم كذبًا قائلينَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ويهوه ما تكلَّمَ شعْبُ
הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק וְגָזְלוּ גָּזֵל וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ וְאֶת־הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
الأرضِ ضايقُوا مُضايقةً وسلَبُوا سلبًا وفقيرًا ومُحتاجًا ظلَمُوا والنزيلَ ضايقُوا بلا قضاءٍ

١٢فيكِ تُؤخَذُ الرَّشوةُ لسفكِ الدَّمِ، وأنتِ
تأخذينَ الرِّبا والرِّبحَ الفاحشَ، وتبتزّينَ مِنْ
قريبكِ مالَهُ، وتنسينني، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ.
١٣«لذلِكَ أعاقبُكِ على ربحِكِ الفاحشِ الّذي
أخذتِهِ وعلى الدَّمِ المسفوكِ في وسَطِكِ. ١٤فهل
يحتملُ قلبُكِ أو تقوى يَداكِ أيّامَ أُجري
حسابي معَكِ؟ أنا الرّبُّ تكلَّمتُ وسأفعَلُ.
١٥أُشتِّتُكِ بينَ الأمَمِ، وأُبعثرُكِ في البُلدانِ،
وأُزيلُ نجاستَكِ منكِ ١٦لِئلاَّ تدنِّسيني أمامَ
عيونِ الأمَمِ فتعلمينَ أنّي أنا هوَ الرّبُّ.
١٧وقالَ ليَ الرّبُّ: ١٨«يا ابنَ البشَرِ، صارَ لي
شعبُ إسرائيلَ خليطاً، فجميعُهُم نُحاسٌ
وقصديرٌ وحديدٌ ورصاصٌ في الكُورِ بَعدَ
انصهارِ الفِضَّةِ. ١٩لذلِكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ
الرّبُّ: بما أنَّكُم جميعاً صرتُم خليطاً،
سأرميكُم في وسَطِ أُورُشليمَ ٢٠كما تُجمَعُ
الفِضَّةُ والنُّحاسُ والحديدُ والرَّصاصُ
والقصديرُ في وسَطِ الكُورِ فتنفُخ علَيها النَّارُ
حتّى تنصهرَ. هكذا أجمعُكُم في غضَبي
وغَيظي وأترككُم هُناكَ وأصهرُكُم. ٢١أحشدُكُم
وأنفخُ علَيكُم بنارِ غَيظي وأصهرُكُم في وسَطِ
أُورُشليمَ. ٢٢كما تُصهَرُ الفِضَّةُ في وسَطِ الكُورِ،
كذلِكَ أصهرُكُم في وسَطِ أُورُشليمَ، فتعلمونَ
أنّي أنا الرّبُّ صببتُ غَيظي علَيكُم». ٢٣وقالَ
ليَ الرّبُّ: ٢٤«يا ابنَ البشَرِ، قُلْ لأُورُشليمَ،
أنتِ أرضٌ دَنِسةٌ غضبْتُ علَيها وسأحرمُها
المطرَ. ٢٥أهلُ النُّفوذِ كأسودٍ مُزمجِرةٍ مفترسةٍ،
يلتهمونَ النَّاسَ ويأخذونَ الأموالَ والكنوزَ
ويُكثرونَ الأراملَ. ٢٦كَهنتُها يُخالِفونَ
شريعتي ويُدنِّسونَ أماكني المُقدّسةَ. لا
يُميِّزونَ بَينَ الحلالِ والحرامِ ولا يُعلِّمونَ
الشَّعبَ الفرقَ بَينَ النَّجسِ والطَّاهرِ. يُحوِّلونَ
عيونَهُم عَنْ شريعةِ السَّبتِ ويُدنِّسونَ اسمي
في وسَطِهِم. ٢٧رؤساؤُها كالذِّئابِ المُفترسةِ،
يسفُكونَ الدِّماءَ ويُهلِكونَ النَّاسَ في سبيلِ
الرِّبحِ الفاحشِ. ٢٨وأنبياؤُها يَغطُّونَ برؤًى
باطلةٍ ويتكهَّنونَ للشَّعبِ بالكَذِبِ، فيقولونَ:
هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ، والرّبُّ ما قالَ شيئاً.
٢٩حتّى وجهاءُ الشَّعبِ يغتصبونَ المِسكينَ
ويَسرقونَهُ ويستغلونَ البائسَ ويُعامِلونَ
الغريبَ بغَيرِ حقٍّ.

30וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר־גָּדֵר וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי שַׁחֲתָהּ
وَطَلَبْتُ مِنْهُم رَجُلاً مُجَدِّرَ جِدارٍ وَواقِفًا في الشَّقِّ أَمامي لأَجْلِ الأرضِ لِعَدَمِ إهْلاكِها
וְלֹא מָצָאתִי׃ 31וָאֶשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם
فَما وَجَدْتُ فَسَكَبْتُ عَلَيهِم حَنَقي بِنارِ غَيظي أَفْنَيتُهُم طَريقَهُم في رَأسِهِم
נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
جَعَلْتُ نَأمَةُ أدوناي يهوه

23 1וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2בֶּן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אֵם־אַחַת הָיוּ׃
وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إلَيَّ قائِلاً يا ابنَ إنسانٍ اثنَتانِ امرَأتانِ ابنَتا أُمٍّ واحِدَةٍ كانَتا
3וַתִּזְנֶינָה בְמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֹעֲכוּ שְׁדֵיהֶן וְשָׁם עִשּׂוּ דַּדֵּי בְּתוּלֵיהֶן׃
فَزَنَتا في مِصرَ في صِباهُما زَنَتا هُناكَ دُغْدِغَتْ أثداؤُهُما وَهُناكَ داعَبُوا نُهُودَ بتوليّاتِهِما
4וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ וַתִּהְיֶינָה לִי וַתֵּלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת
وَاسماهُما أَهُولَةُ الكَبِيرَةُ وَأَهُولِيبَةُ أُخْتُها وَكانَتا لي وَوَلَدَتا بَنينَ وَبَناتٍ
וּשְׁמוֹתָן שֹׁמְרוֹן אָהֳלָה וִירוּשָׁלַםִ אָהֳלִיבָה׃ 5וַתִּזֶן אָהֳלָה תַּחְתָּי וַתַּעְגַּב
وَاسماهُما السامِرَةُ أَهُولَةُ وَأُورشَليمُ أَهُولِيبَةُ وَزَنَتْ أَهُولَةُ تَحتي وَعَجِبَتْ
עַל־מְאַהֲבֶיהָ אֶל־אַשּׁוּר קְרוֹבִים׃ 6לְבֻשֵׁי תְכֵלֶת פַּחוֹת וּסְגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד
عَلى مُحِبِّيها إلى أَشُّورَ قَريبِينَ مُلْبَسي أسمانجونيٍّ وُلاةٍ وَحُكّامٍ شُبّانُ شَهوَةٍ
כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים׃ 7וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְחַר בְּנֵי־אַשּׁוּר כֻּלָּם
كُلُّهُم فُرسانٌ راكِبُو خُيولٍ فَجَعَلَتْ تَزَنّياتِها عَلَيهِم خيرَةِ بَني أَشُّورَ كُلِّهِم
וּבְכֹל אֲשֶׁר־עָגְבָה בְּכָל־גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה׃ 8וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה
وَفي كُلِّ ما عَجِبَتْ في كُلِّ أصنامِهِم نُجِّسَتْ وَتَزَنّياتِها مِنْ مِصرَ ما تَرَكَتْ
כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בִנְעוּרֶיהָ וְהֵמָּה עִשּׂוּ דַּדֵּי בְתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃
لأنْ إيّاها ضاجَعُوا في صِباها وَهُم داعَبُوا نَهْدَي بتوليّاتِها وَسَكَبُوا تَزَنّيَهُم عَلَيها
9לָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה עֲלֵיהֶם׃ 10הֵמָּה גִּלּוּ
لِذَلِكَ جَعَلْتُها في يَدِ مُحِبِّيها في يَدِ بَني أَشُّورَ الذينَ عَجِبَتْ عَلَيهِم هُم جَلَوا
עֶרְוָתָהּ בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ וַתְּהִי־שֵׁם לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים
عَورَتَها بَنيها وَبَناتِها أَخَذُوا وَإيّاها بِسَيفٍ قَتَلُوا فَكانَتْ اسْمًا لِنِساءٍ وَأحكامًا
עָשׂוּ בָהּ׃ 11וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ
صَنَعُوا بِها وَرَأَتْ أُخْتُها أَهُولِيبَةُ فَأَفْسَدَتْ عُجابَها مِنها وَتَزَنّياتِها
מִזְּנוּנֵי אֲחוֹתָהּ׃ 12אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר עָגָבָה פַּחוֹת וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל
مِنْ زِنَى أُخْتِها إلى بَني أَشُّورَ عَجِبَتْ وُلاةٍ وَحُكّامٍ قَريبينَ مُلْبَسي فاخِرٍ
פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם׃ 13וָאֵרֶא כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד
فُرسانٍ راكِبي خُيُولٍ شُبّانُ شَهوَةٍ كُلُّهُم وَرَأيتُ أَنْ نُجِّسَتْ طَريقٌ واحِدٌ
לִשְׁתֵּיהֶן׃ 14וַתּוֹסֶף אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר צַלְמֵי כַשְׂדִּים[K]
لاثنتَيهِما وَزادَتْ إلى تَزَنّياتِها فَرَأَتْ رِجالَ مَرْسُومٍ عَلى الحائِطِ تَماثيلَ الكلدانيِّينَ
חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר׃ 15חֲגוֹרֵי אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם מַרְאֵה
مَرسُومينَ بِمَغْرَةٍ مَشدُودي إزارٍ في مُتونِهِم مَسدُولي عَمائِمَ في رُؤوسِهِم مَرأى
שָׁלִשִׁים כֻּלָּם דְּמוּת בְּנֵי־בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם׃ 16וַתַּעְגְּבָה[K] עֲלֵיהֶם
قُوّادٍ كُلُّهُم شِبْهُ بَني بابِلَ الكلدانيِّينَ أرضُ مَولِدِهِم فَعَجِبَتْ عَلَيهِم
לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃ 17וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְנֵי־בָבֶל
لِمَرأى عَينَيها وَأَرسَلَتْ مُوفَدينَ إلَيهِم إلى الكلدانيِّينَ وَأَتَوا إلَيها بَنو بابِلَ

٣٠وبحثتُ عَنْ رجلٍ مِنْ بينِهم يَبني جداراً ويقفُ على ثغرةٍ في الجدارِ أمامي مُدافِعاً عَنِ الأرضِ لِئلاّ أُدمِّرَها فما وجدْتُ. ٣١لذلِكَ أصبُّ عليهِم سخطي، وأفنيهِم بنارِ غيظي، وأجلبُ عاقبةَ أعمالِهم على رؤوسِهِم، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

٢٣ ١وقالَ ليَ الرَّبُّ: ٢«يا ابنَ البشرِ، كانتِ امرأتانِ، ابنتا أُمٍّ واحدةٍ، ٣وزنَتا في صِباهُما في مِصْرَ. هُناكَ دغدغوا ثُدْيَيهِما وداعبوا نُهودَ بكارتِهما. ٤وكانَ اسمُ الكُبرى أهولةَ واسمُ أختِها أهوليبةَ. أهولةُ هيَ السَّامرةُ وأهوليبةُ هيَ أُورُشليمُ. تزوَّجتُهُما فأنجبتا ليَ البنينَ والبَناتِ. ٥«فزنَت أهولةُ عليَّ وعَشِقت مُحبِّيها بَني أشُّورَ جيرانِها، ٦مِنْ لابسي الأرجوانِ، والحُكَّامِ والوُلاةِ، وجميعِ الفتيانِ الأقوياءِ، والفُرسانِ راكبي الخَيلِ. ٧وأغدقت فواحشَها على جميعِ النُّخبةِ مِنْ بَني أشُّورَ وتنجَّست بأصنامِ جميعِ الّذينَ عَشِقَتْهُم. ٨وما أقلعت عَنْ فواحشَ اتَّخذتْها في مِصْرَ، حيثُ ضاجعوها في صِباها وداعبوا نُهودَ بكارتِها وأفرغوا شهوتَهُم عليها. ٩لذلِكَ أسلمتُها إلى أيدي مُحبِّيها بَني أشُّورَ الّذينَ عَشِقَتْهُم. ١٠هُم عرَّوها بعدَ أنْ أخذوا بنيها وبناتِها وقتلوها بالسَّيفِ. فصارت عِبرةً للنِّساءِ بما أصابَها مِنَ العقابِ. ١١«فرأت أختُها أهوليبةُ ما فعلَتْهُ أهولةُ. فزادت عليها فساداً في عِشقِها وتفوَّقت عليها في فواحشِها، ١٢فعشِقَت بَني أشُّورَ مِنَ الحُكَّامِ والوُلاةِ جيرانِها لابسي الثِّيابِ الفاخرةِ، والفُرسانِ راكبي الخَيلِ وجميعِ الفتيانِ الأقوياءِ. ١٣فرأيتُ أنَّها تنجَّست وأنَّ لها ولأختِها طريقاً واحداً. ١٤لكنَّها زادت على فواحشِها حينَ رأت صُوَرَ رجالٍ مِنَ البابليِّينَ منقوشةً بالأحمرِ على الحائطِ، ١٥حولَ خُصورِهِم أحزِمةٌ وعلى رؤوسِهِم عمائمُ مُتهدِّلةٌ، ولجميعِهِم منظرُ القادةِ الكبارِ مِنْ بَني بابلَ في أرضِ مولدِهِم. ١٦فما إنْ لَمحتْهُم عيناها حتَّى عشِقتْهُم، وأرسلتْ إليهِم رُسُلاً إلى أرضِ البابليِّينَ. ١٧فجاءَها بنو بابلَ

לְמִשְׁכַּב דֹּדִים וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־בָם וַתֵּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃
لمضجع وُدود ونجّسوا إيّاها بتزنّيهم فتنجّستْ بهم وسَئمتْ نفسُها منهم
18וַתְּגַל תַּזְנוּתֶיהָ וַתְּגַל אֶת־עֶרְוָתָהּ וַתֵּקַע נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי
وجَلتْ تزنّياتها وجَلتْ عورتَها وسَئمتْ نفسي منها كما سَئمتْ نفسي
מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃ 19וַתַּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר זָנְתָה
منْ أُختها وأكْثَرتْ تزنّياتها لذِكْر أيّام صِباها حيثُ زنتْ
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 20וַתַּעְגְּבָה עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר־חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם וְזִרְמַת
في أرضِ مصرَ وعَجِبَتْ على عُشّاقها الذينَ لَحْمُ حَميرٍ لَحْمُهُم ومَنيُّ
סוּסִים זִרְמָתָם׃ 21וַתִּפְקְדִי אֵת זִמַּת נְעוּרָיִךְ בַּעְשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ לְמַעַן שְׁדֵי
خُيولٍ منيُّهم وافْتَقدْتِ – مَذمّةَ صِباكِ بمُداعبةِ المصريّينَ نَهْديكِ لأجْلِ ثَدْيَي
נְעוּרָיִךְ׃ 22לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵעִיר אֶת־מְאַהֲבַיִךְ עָלַיִךְ
صِباكِ لذلكَ يا أهوليبةُ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا مُنبِّهٌ مُحبّيكِ عليكِ
אֵת אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב׃ 23בְּנֵי בָבֶל וְכָל־כַּשְׂדִּים
– الذينَ سَئمتْ نفسُكِ منهُم وأَجْلِبُهُم عليكِ منْ حَولُ بَني بابلَ وكُلَّ الكلدانيّينَ
פְּקוֹד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת וּסְגָנִים כֻּלָּם
فقودَ وشوعًا وقوعًا كُلَّ بَني أشّورَ معَهُم شُبّانُ شهوةٍ وُلاةٌ وحُكّامٌ كلُّهُم
שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם׃ 24וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן רֶכֶב וְגַלְגַּל וּבִקְהַל
قوّادٌ ومَدعُوّونَ راكبو خُيولٍ كلُّهم فيأتونَ عليكِ سلاحًا مَركبةً وبَكرةً وبجماعةِ
עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן וְקוֹבַע יָשִׂימוּ עָלַיִךְ סָבִיב וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךְ
شُعوبٍ تُرسًا ومِجنًّا وخُوذةً يَضعُونَ عليكِ منْ حولُ وأَجْعَلُ أمامَهُم حُكمًا فيحكمُونكِ
בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃ 25וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּחֵמָה אַפֵּךְ וְאָזְנַיִךְ יָסִירוּ
بأحكامهم وأجْعلُ غيرتي فيكِ فيَعمَلُونَ معَكِ بغيظٍ أنفَكِ وأُذنيكِ يُزيلونَ
וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל הֵמָּה בָּנַיִךְ וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ׃
وآخرتُكِ بسيفٍ تَسقُطُ هُم بَنيكِ وبَناتكِ يأخذونَ وآخرتُكِ تُؤكَلُ بنارٍ
26וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־בְּגָדָיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ׃ 27וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ מִמֵּךְ
ويُجرِّدُونكِ ثيابَكِ ويأخذُونَ عُدّةَ فخرِكِ وأُبيدُ مَذمّتَكِ منكِ
וְאֶת־זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִשְׂאִי עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא
وزِناكِ منْ أرضِ مصرَ فلا تَرفعينَ عينَيكِ إليهم ومصرَ لا
תִזְכְּרִי־עוֹד׃ 28כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתְנָךְ בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת בְּיַד
تَذكُرينَ بَعدُ لأنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا جاعلُكِ بيدِ منْ أبْغضْتِ بيدِ
אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃ 29וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעֵךְ וַעֲזָבוּךְ
منْ سئمتْ نفسُكِ منهُم فيَعمَلونَ معَكِ ببُغضٍ ويأخذُونَ كُلَّ تعبِكِ ويَتركُونكِ
עֵירֹם וְעֶרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ וְתַזְנוּתָיִךְ׃ 30עָשֹׂה אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ
عُريانةً وعُريًا فتُجلّى عورةُ زناكِ ومَذمّتُكِ وتزنّياتُكِ صُنْعُ هذه لكِ بزناكِ
אַחֲרֵי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃ 31בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ וְנָתַתִּי כוֹסָהּ
وراءَ أُممٍ على أنْ نُجّسْتِ بأصنامهم في طريقِ أُختكِ سِرْتِ فأَجْعلُ كأسَها
בְּיָדֵךְ׃ 32כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה תִּהְיֶה
بيدِكِ هكذا قالَ أدوناي يهوه كأسَ أُختكِ تَشربينَ العميقةَ والواسعةَ تكونُ
לִצְחֹק וּלְלַעַג מִרְבָּה לְהָכִיל׃ 33שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלֵאִי כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה כּוֹס
لِضحكٍ ولِهُزءٍ منْ كثرةِ سَعةٍ سُكرًا وحُزنًا تَمْلئينَ كأسَ ضَياعٍ وقَفرٍ كأسَ

وارتكبوا معَها الفحشاءَ ونجّسوها، فتنجّستْ بهِم ثم عافتهُم نفسُها. ١٨وأظهرت فَواحشَها وتعرَّت، فعافتها نفسي كما عافت نفسي أختَها. ١٩وأكثرت فَواحشَها لتتذكَّرَ أيّامَ صِباها الّتي زنت فيها في أرض مِصْرَ، ٢٠وعَشِقت رجالاً في شهوةِ الحميرِ والخَيلِ.

٢١«هكذا يا أهوليبةُ اشتقتِ إلى فُجورِ صِباكِ، حينَ داعبَ المصريُّونَ نهديكِ وثَديَيكِ الفتيَّين. ٢٢«لذلكَ يا أهوليبةُ، هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ. سأُثيرُ عليكِ عُشّاقَكِ الّذين عافتْهُم نفسُكِ وأجيءُ بهم لقتالِكِ مِنْ كُلِّ جهةٍ، ٢٣مِنْ بَني بابلَ، ومِنْ بَني فقودَ وشوعَ وقوعَ وجميعِ بَني أشُورَ معَهُم، ومِنَ الفتيانِ والأقوياءِ والحُكّامِ والوُلاةِ كُلِّهم، ومِنَ القادةِ الكِبارِ وراكبي الخَيلِ كُلِّهم. ٢٤فيُقبلونَ عليكِ مِنَ الشَّمالِ بالمركباتِ والعجلاتِ وبحشدٍ مِنَ الشُّعوبِ وينقضُّونَ عليكِ بالدِّرعِ والتُّرسِ والخُوذةِ مِنْ كُلِّ جهةٍ، وأُسلِّمُكِ إليهِم، فيحكمونَ عليكِ بأحكامِهِم. ٢٥وأُسلِّطُ غَيرتي عليكِ، فيعاملونكِ بسَخطٍ ويقطعونَ أنفَكِ وأُذنيكِ، وتسقطُ بقيّتُكِ بالسَّيفِ، ويأخذونَ بنيكِ وبناتِكِ، مِنَ المدينةِ الّتي تأكلُها النَّارُ. ٢٦وينزعونَ عنكِ ثيابَكِ ويأخذونَ أدواتِ زينتِكِ. ٢٧وأُنهي فُجورَكِ عنكِ وزِناكِ الّذي بدأتِ بهِ في أرضِ مِصْرَ، فلا ترفعينَ عينَيكِ إلى المصريِّينَ ولا تذكُرينَهُم مِنْ بَعدُ. ٢٨«نعم، قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ. سأُسلِّمُكِ إلى الّذينَ أبغضتِ وعافتْهُم نفسُكِ، ٢٩فينتقمونَ مِنكِ، ويَسلبونَكِ كُلَّ ما جنيتِهِ بتعبِكِ، ويتركونَكِ عُريانةً متعرِّيةً، فتنكشِفُ عَورةُ زناكِ. فُجورُكِ وفواحشُكِ ٣٠جلبتِ عليكِ هذا، لأنَّكِ زنيتِ مثلَ الأُممِ وتنجَّستِ بأصنامِهِم. ٣١في طريقِ أختِكِ سلكتِ، فأجعلُ كأسَها في يدِكِ.

٣٢هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ. «تشربينَ كأسَ أختِكِ وهيَ عميقةٌ واسعةٌ، وتكونينَ للضَّحِكِ والسُّخريةِ لأنَّ الكأسَ عظيمةُ الاتِّساعِ، ٣٣فتمتلئينَ سُكراً وحُزناً كأسَ رُعبٍ وخرابٍ هيَ كأسُ

אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן: 34וְשָׁתִית אוֹתָהּ וּמָצִית וְאֶת־חֲרָשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי
أُختِكِ السامرةِ فتشربينَ إيّاها وتمصِّينَ وخزفها تقضمينَ وثدييكِ تُقطعينَ
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 35לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי
لأنْ أنا تكلَّمْتُ نأمةُ أدوناي يهوه لذلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه لأنْ نسيتِ إيّايَ
וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי גַוֵּךְ וְגַם־אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־תַּזְנוּתָיִךְ: 36וַיֹּאמֶר יְהוָה
وطَرحْتِ إيّايَ وراءَ ظَهْرِكِ وأيضًا أنتِ احْملي مَذمَّتَكِ وتَزَنياتكِ وقالَ يهوه
אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִשְׁפּוֹט אֶת־אָהֳלָה וְאֶת־אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן:
لي يا ابنَ إنسانٍ هَلْ تُحاكمُ أهولةَ وأهوليبةَ فأخْبِرْ لَهُما - أرجاسَهُما
37כִּי נִאֵפוּ וְדָם בִּידֵיהֶן וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶן נִאֵפוּ וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ־לִי
لأنْ فسَقتا ودَمٌ في أيديهما وإلى أصنامهما فسَقتا وأيضًا بنيهما الذينَ ولَدَتا لي
הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה: 38עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא
أعْبَرتا إيّاهُم للأكْلِ بعْدُ هذه صَنَعَتا لي نَجَّستا مَقْدسي في اليوم ذلكَ
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ: 39וּבְשַׁחֲטָם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי
وسُبُوتي دَنَّستا وفي نَحْرِهما بنيهما لأصنامِهما فأتَتا إلى مَقدسي
בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי: 40וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים
في اليومِ ذلكَ لتدنيسه وها هكذا صَنَعَتا في وسطِ بَيتي وأيضًا إذْ تُرسلانِ رجالاً
בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה־בָאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ
آتينَ منْ بَعيدٍ الذينَ مُوفَدٌ مُرسَلٌ إليهم وها أتوا للذينَ رَحَضْتِ كَحَّلْتِ
עֵינַיִךְ וְעָדִית עֶדִי: 41וְיָשַׁבְתְּ עַל־מִטָּה כְבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ וּקְטָרְתִּי
عَينيكِ وتَزَيَّنْتِ زينةً وجَلَسْتِ على سَريرٍ فاخرٍ ومائدةٌ مصفوفةٌ أمامَهُ وبَخوري
וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלֶיהָ: 42וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו בָהּ וְאֶל־אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים
وزَيتي وَضَعْتِ عليها وصَوتُ جُمْهُورٍ مُطْمَئِنٍّ فيها وإلى رِجالٍ منْ كَثْرَةِ إنسانٍ مُجْلَبينَ
סָבָאִיםK מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל־רָאשֵׁיהֶן:
سابِئينَ منَ البرِّيَّةِ فجَعَلوا أساورَ على أيديهما وتاجَ فخْرٍ على رأسَيهما
43וָאֹמַר לַבָּלָה נִאוּפִים עַתָּהK יִזְנוּK תַזְנוּתֶהָ וָהִיא: 44וַיָּבוֹא אֵלֶיהָ כְּבוֹא
فقُلْتُ لباليَةٍ فُسوقٍ الآنَ يَزنُونَ تَزَنياتِها وهيَ فدَخَلوا عليها كدُخولِ
אֶל־אִשָּׁה זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אָהֳלָה וְאֶל־אָהֳלִיבָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה: 45וַאֲנָשִׁים
على امرأةٍ زنًى هكذا دَخَلوا على أهولةَ وعلى أهوليبةَ امرأتَي المذمَّةِ ورِجالٌ
צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתְהֶם מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאֲפֹת
أبرارٌ هُم يُحاكمُونَ إيّاهُما حُكْمَ فاسقاتٍ وحُكْمَ سافكاتِ دَمٍ لأنْ فاسقَتانِ
הֵנָּה וְדָם בִּידֵיהֶן: 46כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתֹן אֶתְהֶן
هُما ودَمٌ في أيديهما لأنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه إصعادًا عليهما جَماعةً وجَعْلَ إيّاهُما
לְזַעֲוָה וְלָבַז: 47וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרֵא אוֹתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם
ارتجافًا ونَهْبًا ويَرجمُونَ عليهما حَجَرًا جَماعةٌ وبَرْيَ إيّاهُما بسُيوفهم بَنيهما
וּבְנוֹתֵיהֶם יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרֹפוּ: 48וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִוַּסְּרוּ
وبَناتهما يَقْتُلونَ وبُيوتَهما بنارٍ يُحرِقُونَ وأُبْطِلُ مَذمَّةً منَ الأرضِ فيُؤَدَّبْنَ
כָּל־הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה: 49וְנָתְנוּ זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן וַחֲטָאֵי גִלּוּלֵיכֶן
كلُّ النساءِ ولا يَصنَعْنَ كمَذمَّتِكُما ويَجْعَلونَ مَذمَّتَكُما عليكُما وخَطايا أصنامِكُما
תִּשֶּׂאינָה וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה:
تَحْملانِ فتَعرفانِ أنْ أنا أدوناي يهوه

أختِكِ السامرة. ٣٤تشربينَها حتّى الثُّمالةِ وبشظايا خَزَفِها تُمزِّقينَ ثدييكِ، لأنّي أنا تكلّمتُ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ». ٣٥لذلكَ قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «بما أنّكِ نسيتني ونبذتني وراءَ ظهرِكِ، فتحمَّلي أنتِ عاقبةَ فُجورِكِ وفواحشِكِ». ٣٦وقالَ ليَ الرّبُّ: «يا ابنَ البشرِ ألا تدينُ أهولةَ وأهوليبةَ؟ فاخبِرْهُما بأرجاسِهما. ٣٧فكُلٌّ مِنهُما زنت ويداها مُلطَّختان بالدَّم. زنت بعبادةِ الأصنامِ، وبنوها الّذينَ ولدتْهُم لي قدَّمَتْهُم طعاماً إكراماً للأصنامِ. ٣٨وفعلَت بي هذا أيضاً: نجَّست بَيتيَ المُقدَّسَ في الوقتِ نفسِهِ ودنَّست يومَ السَّبتِ. ٣٩كانَت تذبحُ بَنيها لأصنامِها وتدخلُ بَيتيَ المُقدَّسَ في الوقتِ نفسِهِ لتُدنِّسَهُ. نعم، هكذا فعلَت في وسَطِ بيتي. ٤٠بل أرسلت إلى رجالٍ غُرَباءَ تدعوهُم مِنْ بعيدٍ. أرسلَت إليهِم رُسُلاً وما أسرعَ ما جاؤوا، فاغتسلَت لأجلِهِم وكحَّلَت عينيها وتحلَّت بالحلي. ٤١وجلَست على سريرٍ فاخرٍ وهيَّأت أمامَهُم مائدةً وضعَت علَيها بَخوري وزيتي. ٤٢وكانَ صوتُ جماعةٍ مِنْ أهلِ المُجونِ يُسمَعُ عِندَها، جماعةٌ مِنْ رُعاعِ القومِ، سكارى جيءَ بهم مِنَ البراري. جعَلوا في يدي كُلِّ واحدةٍ أساورَ وعلى رأسِ كُلٍّ مِنهما تاجاً. ٤٣فقلتُ: ألا يَزنونَ الآنَ معَ امرأةٍ بُليَت بالعُهْرِ؟ ٤٤فهُم دخلوا علَيها كما يدخُلُ الرِّجالُ على عاهرةٍ. نعم، هكذا دخلوا على أهولةَ وعلى أهوليبةَ المرأتَينِ الفاجرتَينِ. ٤٥لكنَّ الأبرارَ سيحكُمونَ علَيهِما حُكمَهُم على الزَّواني وعلى سفّاكاتِ الدِّماءِ، لأنَّهُما زانيتانِ وأيديهما مُلطَّخةٌ بالدَّمِ». ٤٦وهذا ما قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ. «إصعَدْ إليهِما بجُموعِ الشَّعبِ وأسلِمْهُما للرُّعبِ والنَّهبِ. ٤٧فيرجُمُهُما الجموعُ بالحجارةِ، ويقطعونَهُما بسيوفِهِم، ويقتلونَ بَنيهِما وبَناتِهما، ويحرِقونَ بيوتَهما بالنَّارِ. ٤٨فأُنهي فُجورَهُما مِنْ هذِهِ الأرضِ، وتتَّعظُ جميعُ النِّساءِ ولا يَفجُرنَ مِثلَهُما. ٤٩وهكذا يرتدُّ فُجورُهُما علَيهِما، فتحملانِ تَبِعةَ عبادتِهِما الأصنامَ، وتعلَمانِ أنِّي أنا هوَ السَّيِّدُ الرّبُّ».

24 1וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
وكانتْ كلمةُ يهوه إليَّ في السنةِ التاسعةِ في الشهرِ العاشرِ في العاشرِ للشهرِ
לֵאמֹר׃ 2בֶּן־אָדָם כְּתָב־K לְךָ אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סָמַךְ
قائلاً يا ابنَ إنسانٍ اُكْتُبْ لكَ اسْمَ اليومِ ذاتَ اليومِ هذا وَصَلَ
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־יְרוּשָׁלַםִ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3וּמְשֹׁל אֶל־בֵּית־הַמֶּרִי מָשָׁל
مَلكُ بابلَ إلى أورشليمَ في ذاتِ اليومِ هذا وَمَثِّلْ على بيتِ التمرُّدِ مَثلاً
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת וְגַם־יְצֹק בּוֹ מָיִם׃
وَتقولُ لهُم هكذا قالَ أدوناي يهوه ضَعْ القدرَ ضَعْ وأيضًا صُبَّ فيها مياهًا
4אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־נֵתַח טוֹב יָרֵךְ וְכָתֵף מִבְחַר עֲצָמִים מַלֵּא׃ 5מִבְחַר
اجْمَعْ قطعَها إليها كلَّ قطعةٍ طيِّبةٍ وَرِكًا وكتفًا خيرةَ عظامٍ امْلأْ خيرةَ
הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח רְתָחֶיהָ גַּם־בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ
الضأنِ أخْذًا وأيضًا كوِّمْ العظامَ تحتَها إغلاءً أغْلِها أيضًا طبَخوا عظامَها
בְּתוֹכָהּ׃ 6לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים סִיר אֲשֶׁר חֶלְאָתָה בָהּ
في وَسطِها لذلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه آه مدينةُ الدماءِ قدْرٌ التي زنجارُها فيها
וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ לֹא־נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל׃ 7כִּי
وَزنجارُها ما خرجَ منها قطعَها قطعَها أخرِجْها ما وقعَتْ عليها قُرعةٌ لأنْ
דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה עַל־צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ לֹא שְׁפָכַתְהוּ עַל־הָאָרֶץ לְכַסּוֹת
دَمُها في وسطِها كانَ على ضحِّ صخرٍ وَضَعَتْهُ ما سكبَتْهُ على الأرضِ لكَسْوِ
עָלָיו עָפָר׃ 8לְהַעֲלוֹת חֵמָה לִנְקֹם נָקָם נָתַתִּי אֶת־דָּמָהּ עַל־צְחִיחַ סָלַע לְבִלְתִּי
عليه تُرابٍ لإصعادِ غيظٍ لانْتقامِ انْتقامٍ جَعلْتُ دَمَها على ضحِّ صخرٍ لِعَدَمِ
הִכָּסוֹת׃ 9לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים גַּם־אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה׃
كَسْوٍ لذلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه آه مدينةُ الدماءِ أيضًا أنا أُعظِّمُ الكومةَ
10הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם הַבָּשָׂר וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה וְהָעֲצָמוֹת יֵחָרוּ׃
أكْثِرْ الأخشابَ ألْهِبْ النارَ أتِمَّ اللحمَ وتَبِّلْ المُتَبَّلَ والعظامُ توقَدُ
11וְהַעֲמִידֶהָ עַל־גֶּחָלֶיהָ רֵקָה לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה נְחֻשְׁתָּהּ וְנִתְּכָה בְתוֹכָהּ
وَأَوقِفْها على جَمراتِها فارغةً لكي يَحمى ويَتَّقِدَ نُحاسُها وتُذابَ في وسطِها
טֻמְאָתָהּ תִּתֹּם חֶלְאָתָהּ׃ 12תְּאֻנִים הֶלְאָת וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ
نجاستُها يَفْنى زنجارُها مَشقّاتٍ أضجَرَ ولا يَخرُجُ منها كثيرُ زنجارِها بنارٍ
חֶלְאָתָהּ׃ 13בְּטֻמְאָתֵךְ זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ וְלֹא טָהַרְתְּ מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא תִטְהֲרִי־עוֹד
زنجارُها في نجاستِكِ مذمَّةٌ لأنْ طَهَّرْتُكِ وما طَهُرْتِ مِنْ نجاستِكِ لا تَطْهُرينَ بَعْدُ
עַד־הֲנִיחִי אֶת־חֲמָתִי בָּךְ׃ 14אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא־אֶפְרַע
حتّى إراحتي غيظي فيكِ أنا يهوه تكلّمْتُ آتيةٌ فأصنعُ لا أُطلقُ
וְלֹא־אָחוּס וְלֹא אֶנָּחֵם כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15וַיְהִי
ولا أعطفُ ولا أندمُ كطُرُقِكِ وكأعمالِكِ حاكموكِ نأمةُ أدوناي يهوه وكانتْ
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 16בֶּן־אָדָם הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה
كلمةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ ها أنا آخذٌ منكَ مُشتهى عينيكَ بضربةٍ
וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃ 17הֵאָנֵק דֹּם מֵתִים אֵבֶל
فلا تندُبُ ولا تبكي ولا تأتي دمعتُكَ زَفيرًا اُسْكُتْ لمائتينَ مناحةً
לֹא־תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ עָלֶיךָ וּנְעָלֶיךָ תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעְטֶה עַל־שָׂפָם
لا تصنعْ عصابتَكَ لُفَّ عليكَ ونعليكَ تضعْ في رجليكَ ولا تُغطّي على الشاربينِ

٢٤ ١وقالَ ليَ الرّبُّ في العاشر مِنَ الشّهر
العاشر مِنَ السّنةِ التّاسعةِ بَعدَ السَّبْي ٢«يا
ابنَ البشَر، سَجِّلْ تاريخَ هذا اليوم، لأنَّ هذا
اليومَ هوَ اليومُ الّذي ضربَ فيهِ مَلكُ بابلَ
حصاراً حَولَ أورُشليمَ. ٣فقُلْ للشّعبِ المُتمرِّدِ
اسمعوا إلى ما يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ: ضَعِ القِدْرَ
على النّارِ، وصُبَّ فيها الماءَ، ٤واجمَعْ قِطعَ
اللّحمِ كُلَّ قِطعةٍ طيِّبةٍ: الفخذَ والكتفَ،
واملأها مِنْ نُخبةِ العِظامِ. ٥وخُذْ لحمَ غنَمٍ
طريٍّ وتحتَ القِدْرِ كوِّمِ الحطبَ. دعْها
تغلي، دعِ العِظامَ جدًّا تغلي». ٦وقالَ السَّيِّدُ
الرّبُّ: «ويلٌ للمدينةِ المُلطَّخةِ بالدِّماءِ، وللقِدْرِ
الّتي زنجارُها فيها ولا يَزولُ. أخرجوا ما
فيها قِطعةً قِطعةً كيفما اتَّفقَ. ٧لأنَّ الدَّمَ الّذي
سفكَتْهُ هذهِ المدينةُ لا يَزالُ في وسَطِها. على
الصَّخرِ العاري ألقَتْهُ، لا على الأرضِ فيُواري
بالتُّرابِ. ٨لأُثيرَ غيظي ولأنتقِمَ انتقاماً فأجعَلَ
دَمَها على الصَّخرِ العاري لِئلاَّ يتوارَى».
٩لذلِكَ قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «ويلٌ للمدينةِ
المُلطَّخةِ بالدِّماءِ. أنا أيضاً أكوِّمُ الوُقودَ.
١٠وأُكثِرُ الحطبَ، وأُضرِمُ النّارَ، وأطبُخُ
اللّحمَ، وأُتبِّلُ بالتَّوابلِ وأحرِقُ العِظامَ. ١١ثُمَّ
أترُكُ القِدْرَ على جَمرِها فارغةً ليَحمى
نُحاسُها ويُحرَقُ فتذوبُ قَذارتُها فيها ويفنى
زنجارُها. ١٢لكنْ عبثاً أتعبتُ نفسي،
فزنجارُها الكثيرُ لا يخرُجُ مِنها بالنّارِ. ١٣في
نَجاستِكِ فُجورٌ يا أورُشليمُ لأنّي طَهَّرتُكِ وما
طَهُرتِ ولن تَطهُري فيما بعدُ مِنْ نَجاستِكِ
إلى أنْ أتشفَّى فيكِ مِنْ غضَبي. ١٤أنا الرّبُّ
تكلَّمتُ وكلامي سيتِمُّ. أفعلُ لا أُهمِلُ ولا
أُشفِقُ ولا أعفو. بل على حسَبِ طُرُقِكِ
وأعمالِكِ أحكمُ عليكِ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ».
١٥وقالَ ليَ الرّبُّ: ١٦«يا ابنَ البشَرِ، سآخُذُ
مِنكَ فجأةً بهجةَ عينيكَ، فلا تندُبْ ولا تَبكِ
ولا تذرُفْ دمعةً. ١٧تنهَّدْ ساكتاً ولا تُقِمْ
مَناحةً على الميْتِ، بل اعصُبْ عليكَ
عِمامتَكَ واجعَلْ حِذاءَكَ في رجليكَ ولا تغطِّ
شاربَيكَ

וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃ 18וָאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם בַּבֹּקֶר וַתָּמָת אִשְׁתִּי בָּעָרֶב
وَخُبزَ أُناسٍ لا تأكُلْ فتكلَّمْتُ إلى الشعبِ في الصباحِ وَماتَتْ امرأَتي في المساءِ
וָאַעַשׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי׃ 19וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּנוּ
وَصَنَعْتُ في الصباحِ كما أُوصيتُ فقالُوا لي الشعبُ أَمَا تُخْبِرُ لنَا ما هَذِهِ لَنَا
כִּי אַתָּה עֹשֶׂה׃ 20וָאֹמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 21אֱמֹר לְבֵית
لأنْ أنتَ صانعٌ فقُلْتُ لَهُم كلِمَةُ يهوه كانَتْ لي قائلاً قُلْ لِبَيتِ
יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם מַחְמַד
إسرائيلَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا مُدَنِّسٌ مَقْدِسي جاهَ عِزِّكُم مُشْتَهَى
עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃
عُيُونِكم وَمُنْيَةَ نُفوسِكُم وَبَنُوكُم وَبَنَاتُكُم الذينَ تَرَكْتُم بِسَيفٍ يَسقطُونَ
22וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־שָׂפָם לֹא תַעְטוּ וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃
فَتَصْنَعُونَ كَما صَنَعْتُ على الشارِبَينِ لا تُغَطُّونَ وَخُبْزَ أُناسٍ لا تأكُلونَ
23וּפְאֵרֵכֶם עַל־רָאשֵׁיכֶם וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ וְלֹא תִבְכּוּ וּנְמַקֹּתֶם
وَعَصائِبُكُم على رؤوسِكُم وَنِعالُكُم في أَرجُلِكُم لا تَندُبُونَ وَلا تَبكُونَ وَتَفْنُونَ
בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם וּנְהַמְתֶּם אִישׁ אֶל־אָחִיו׃ 24וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל
في ذُنُوبِكُم وَتَئِنُّونَ رَجُلٌ إلى أَخيهِ وَيَكُونُ حَزقِيالُ لَكُم عَجيبَةً كَكُلِّ
אֲשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׂוּ בְּבֹאָהּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 25וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲלוֹא
ما صَنَعَ تَصْنَعُونَ بِمَجيئِها فَتَعرِفُونَ أنْ أنا أدوناي يهوه وَأَنتَ يا ابنَ إنسانٍ ألا
בְּיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־מָעוּזָּם מְשׂוֹשׂ תִּפְאַרְתָּם אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מַשָּׂא
في يَومِ أَخْذي مِنْهُم مَعَزَّتَهُم سُرُورَ فَخْرِهِم مُشْتَهَى عُيُونِهِم وَرِفعَةَ
נַפְשָׁם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם׃ 26בַּיּוֹם הַהוּא יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמָעוּת אָזְנָיִם׃
نَفْسِهِم بَنِيهِم وَبَنَاتِهِم في اليومِ ذَلِكَ يأتي الناجي إليكَ لإسْماعِ أُذُنَينِ
27בַּיּוֹם הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ אֶת־הַפָּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד וְהָיִיתָ לָהֶם
في اليومِ ذَلِكَ يُفْتَحُ فَمُكَ لِلنَّاجي فَتَتَكَلَّمُ وَلا تُبْكَمُ بَعْدُ وَتَكُونُ لَهُم
לְמוֹפֵת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
عَجيبَةً فَيَعرِفُونَ أنْ أنا يهوه

25 1וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא
وكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائِلاً يا ابنَ إنسانٍ ضَعْ وَجْهَكَ إلى بَني عَمُّونَ وَتَنَبَّأْ
עֲלֵיהֶם׃ 3וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יֱהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן
عَليهِم وَتَقُولُ لِبَني عَمُّونَ اسْمَعُوا كَلِمَةَ أدوناي يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه لأجْلِ
אָמְרֵךְ הֶאָח אֶל־מִקְדָּשִׁי כִּי־נִחָל וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נָשַׁמָּה וְאֶל־בֵּית
قَولِكِ هَهْ على مَقْدِسي لأنْ دُنِّسَ وَعلى أديمِ إسرائيلَ لأنْ أُقْفِرَ وَعلى بيتِ
יְהוּדָה כִּי הָלְכוּ בַּגּוֹלָה׃ 4לָכֵן הִנְנִי נֹתְנָךְ לִבְנֵי־קֶדֶם לְמוֹרָשָׁה וְיִשְּׁבוּ
يهوذا لأنْ سارُوا في الجَلاءِ لِذَلِكَ ها أنا مُعْطيكِ لِبَني شَرْقٍ ميراثًا فَيُقيمُونَ
טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ וְנָתְנוּ בָךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ פִרְיֵךְ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ׃
حُصُونَهُم فيكِ وَيَجْعَلُونَ فيكِ مَساكنَهُم هُم يأكُلُونَ ثَمَرَكِ وَهُم يَشرَبُونَ لَبَنَكِ
5וְנָתַתִּי אֶת־רַבָּה לִנְוֵה גְמַלִּים וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ־צֹאן וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
وَأَجْعَلُ رَبَّةَ مَأْوَى جِمالٍ وَبَني عَمُّونَ مَرْبَضَ ضأنٍ فَتَعرِفُونَ أنْ أنا
יְהוָה׃ 6כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן מַחְאֲךָ יָד וְרַקְעֲךָ בְּרָגֶל וַתִּשְׂמַח
يهوه لأنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه لأجْلِ تَصفيقِكَ يَدًا وَخَبْطِكَ بِرِجْلٍ وَفَرِحْتَ

ولا تأكُلْ خبزَ المأتَمِ». ١٨فكلَّمتُ الشَّعبَ في
الصَّباحِ، وماتَت امرأتي في المساءِ، ففَعلتُ في
الصَّباحِ التّالي كما أُمِرتُ. ١٩فسألني الشَّعبُ:
«ألا تُخبِرُنا ما تعنيهِ لنا أعمالُكَ هذِهِ؟»
٢٠فقُلتُ لهُم: «قالَ لِيَ الرّبُّ: ٢١قُلْ لبيتِ
إسرائيلَ. سأُدنِّسُ هيكلي عُنوانَ مَجدِكُم
وبهجةَ عُيونِكُم ومُنيةَ نفوسِكُم، وبَنوكُم
وبَناتُكُمُ الّذينَ تركتموهُم في أُورُشليمَ يَسقطونَ
في الحربِ. ٢٢فتفعلونَ كما فعلتُ، لا تُغطُّونَ
الشّاربَينِ ولا تأكلونَ خبزَ المأتَمِ. ٢٣وتكونُ
عمائِمُ على رؤوسِكُم، وأحذيتُكُم في أرجلِكُم،
ولا تندُبونَ ولا تبكونَ، ولا تلطُمونَ وجوهَكُم
ولا يَئِنَّ الواحدُ على أخيهِ. ٢٤فيكونُ حزقيالُ
لكم عِبْرةً. تفعَلونَ كما فعَلَ حينَ يقعُ الأمرُ،
فتَعلمونَ أنّي أنا هوَ السَّيِّدُ الرّبُّ». ٢٥وقالَ لِيَ
الرّبُّ: «وأنتَ يا ابنَ البشَرِ، يجيءُ يومٌ آخُذُ
فيهِ عَنْ بَني إسرائيلَ عِزَّتَهُم وبهجتَهُم
ومَجدَهُم وما تشتهيهِ عُيونُهُم وتسمو إليهِ
نفوسُهُم، وآخُذُ أيضاً بَنيهِم وبَناتِهِم. ٢٦في
ذلِكَ اليومِ يجيءُ إليكَ أحدُ النّاجينَ ليُخبِرَكَ
بما جرى، ٢٧فيَنحلّ لِسانُكَ في ذلِكَ اليومِ
وتتكلَّمْ ولا تكونُ بَعدُ أبكمَ. فتكون لهُم عِبْرةً،
فيَعلمونَ أنّي أنا هوَ الرّبُّ».

٢٥ ١وقالَ لِيَ الرّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، إلتفتْ
إلى بَني عَمُّونَ وتنبَّأْ عليهِم. ٣وقُلْ لهُم إسمعوا
كَلِمةَ السَّيِّدِ الرّبِّ: بما أنَّكُم فَرِحتُم عِندَما
تَدنَّسَ هَيكلي وخَرِبت أرضُ إسرائيلَ وذهبَ
بَيتُ يَهوذا إلى السَّبْيِ، ٤لذلِكَ أجعَلُ أرضَكُم
لأبناءِ المَشرقِ ميراثاً. فيُقيمونَ حظائِرَهُم،
ويَنصِبونَ خيامَهُم، ويأكلونَ ثمرَها ويشربونَ
لبنَها. ٥وأجعَلُ ربَّةَ مسرحاً للإبلِ وأراضي
عَمُّونَ مربِضاً للغنَمِ، فتعلمونَ أنّي أنا هوَ
الرّبُّ. ٦وبما أنَّكُم صفَّقتُم بأيديكُم وخبطتُم
بأرجلِكُم مِنَ الفرَحِ وشمتُّم

בְּכָל־שָׁאטְךָ בְּנֶפֶשׁ אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 7לָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ
بكل ازدرائكَ في نفسٍ على أديمِ إسرائيل لذلكَ ها أنا مددتُ يدي عليكَ

וּנְתַתִּיךָ־לְבַז[K] לַגּוֹיִם וְהִכְרַתִּיךָ מִן־הָעַמִּים וְהַאֲבַדְתִּיךָ מִן־הָאֲרָצוֹת אַשְׁמִידְךָ
وجعلتُكَ نهبًا للأممِ وقطعتُكَ منَ الشعوبِ وأبدتُكَ منَ الأراضي أهلكُكَ

וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 8כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֱמֹר מוֹאָב וְשֵׂעִיר הִנֵּה
فتعرفُ أنّ أنا يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه لأجلِ قولِ موآبَ وسعيرَ ها

כְּכָל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה׃ 9לָכֵן הִנְנִי פֹתֵחַ אֶת־כֶּתֶף מוֹאָב מֵהֶעָרִים מֵעָרָיו
ككلّ الأُممِ بيتُ يهوذا لذلكَ ها أنا فاتحٌ كتفَ موآبَ منَ المُدنِ منْ مُدنِه

מִקָּצֵהוּ צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימֹת בַּעַל מְעוֹן וְקִרְיָתְיְמָה[K]׃ 10לִבְנֵי־קֶדֶם עַל־בְּנֵי
منْ أقصاهُ بهجَةِ أرضِ بيتَ يشيموتَ بعلَ معونَ وإلى قريتايمَ لبني شرقٍ على بني

עַמּוֹן וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא־תִזָּכֵר בְּנֵי־עַמּוֹן בַּגּוֹיִם׃ 11וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה
عمّونَ وأعطيها ميراثًا لكي لا تُذكرَ بنو عمّونَ في الأممِ وفي موآبَ أصنعُ

שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 12כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם בִּנְקֹם
أحكامًا فيعرفونَ أنّ أنا يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه لأجلِ صُنعِ أدومَ بانتقامٍ

נָקָם לְבֵית יְהוּדָה וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְּמוּ בָהֶם׃ 13לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
انتقامًا لبيتِ يهوذا فأثموا إثمًا وانتقموا بهم لذلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه

וְנָטִתִי יָדִי עַל־אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה מִתֵּימָן וּדְדָנֶה
فأمدُّ يدي على أدومَ وأقطعُ منها إنسانًا وبهيمةً وأجعلُها خرابًا منَ التيمنِ وإلى ددانَ

בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ 14וְנָתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בֶּאֱדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם
بسيفٍ يسقطونَ وأجعلُ انتقامي في أدومَ بيدِ شعبي إسرائيلَ فيصنعونَ بأدومَ

כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
كغضبي وكغيظي فيعرفونَ انتقامي نأمةُ أدوناي يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه لأجلِ

עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנָּקְמוּ נָקָם בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם׃
صُنعِ الفلسطيّينَ بانتقامٍ فانتقموا انتقامًا بازدراءٍ في نفسٍ لهلاكٍ عداوةَ أبدٍ

16לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נוֹטֶה יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי אֶת־כְּרֵתִים
لذلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا مادٌّ يدي على الفلسطيّينَ وأقطعُ الكريتيّينَ

וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם׃ 17וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה
وأُبيدُ بقيّةَ حافةِ البحرِ وأصنعُ بهم انتقاماتٍ عظيمةً بتوبيخاتِ غيظٍ

וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם׃
فيعرفونَ أنْ أنا يهوه بجعلِ انتقامي فيهم

26 1וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
وكانَ في الحاديةَ عشرةَ السنة في الواحدِ للشهرِ كانتْ كلمةُ يهوه إليَّ قائلاً

2בֶּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צֹּר עַל־יְרוּשָׁלַםִ הֶאָח נִשְׁבְּרָה דַּלְתוֹת הָעַמִּים
يا ابنَ إنسانٍ لأجلِ أنْ قالتْ صُورُ على أورشليمَ هَهْ كُسرتْ مصاريعُ الشعوبِ

נָסֵבָּה אֵלָי אִמָּלְאָה הָחֳרָבָה׃ 3לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר
حُوّلتْ إليَّ أملأُ أُخْرِبَتْ لذلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا عليكِ يا صُورُ

וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו׃ 4וְשִׁחֲתוּ חֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ
فأُصعدُ عليكِ أممًا كثيرةً كإصعادِ البحرِ أمواجَهُ فيدمّرونَ أسوارَ صورَ ويهرسونَ

מִגְדָּלֶיהָ וְסִחֵיתִי עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לִצְחִיחַ סָלַע׃ 5מִשְׁטַח חֲרָמִים
أبراجَها وأُسحّي ترابَها منها وأجعلُ إيّاها ضحَّ صخرٍ مُسطّحَ شباكٍ

بكلِّ احتقارٍ ومنْ كلِّ قلوبِكُم بأرضِ إسرائيلَ، ٧لذلكَ أمدُّ يدي عليكُم وأجعلُكُم نَهباً للأمَمِ، وأقطعُكُم مِنَ الشُّعوبِ وأبيدُ أرضَكُم مِنَ الأراضي وأُدمِّرُكُم، فتعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ». ٨وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «وبما أنَّ موآبَ وسعيرَ قالت إنَّ بيتَ يهوذا مِثلُ جميعِ الأمَمِ، ٩لذلكَ أفتحُ أعالي أرضِ موآبَ مِنْ جهةِ بيتِ يشيموتَ وبَعلِ مَعونَ وقريتايمَ فأقضي بذلكَ على مَجدِها ١٠وأُسلِّمُ بَني عمُّونَ ميراثاً لأبناءِ المَشرقِ، فلا يُذكَرُ بَنو عمُّونَ في الأمَمِ. ١١وأُجري أحكاماً على موآبَ، فيعلموا أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ». ١٢وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «وبما أنَّ أدومَ انتقمت مِنْ بَيتِ يهوذا وارتكبت إثْماً بانتقامِها مِنهُم، ١٣لذلكَ أمدُّ يدي على أدومَ وأقطعُ مِنها البشَرَ والبَهائمَ وأجعلُها خراباً. مِنْ تيمانَ إلى ددَانَ يسقطونَ بالسَّيفِ. ١٤وأصبُّ انتقامي على أدومَ بأيدي شعبي إسرائيلَ، فيفعَلونَ في أدومَ بمُقتضى غضَبي وسَخطي، فيَعلمونَ انتقامي، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ». ١٥وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «وبما أنَّ الفلِسطيِّينَ انتقموا مِنْ يهوذا انتقاماً فظيعاً بقلوبٍ خبيثةٍ وأكثروا التَّدميرَ في أرضِ عدوٍّ قديمٍ، ١٦لذلكَ أمدُّ يدي على الفلِسطيِّينَ وأقطعُ الكريتيِّينَ وأُبيدُ بقيَّةَ سكَّانِ ساحلِ البحرِ، ١٧وأُجري عليهِم انتقاماً رهيباً وأُنزِلُ بهِم عِقاباً شديداً، فيَعلمونَ حينَ أحلُّ انتقامي عليهِم أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ».

٢٦ ١وفي السَّنةِ الحاديةَ عشْرةَ بعدَ السَّبْيِ، في الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ، قالَ ليَ الرَّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، بما أنَّ صورَ شمِتَت بأُورُشليمَ وقالت: بوَّابةُ الشُّعوبِ تحطَّمت وخَرِبت، وتحوَّلت كنوزُها إلينا، ٣لذلكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: ها أنا خصمُكِ يا صورُ، فأُصعِدُ عليكِ أمَماً كثيرةً كما يَصعَدُ موجُ البحرِ، ٤فيُدمِّرونَ أسوارَكِ ويَهدِمونَ بروجَكِ. وأجرُفُ تُرابَكِ عنكِ وأجعَلُكِ صخراً عارياً، ٥فتَصيرينَ مَنشراً لشِباكِ الصَّيَّادينَ

في وسطِ البحر، وتكونينَ نهباً للأمم.
٦فيُخربونَ ضواحيكِ في البرِّيَّةِ فيعلمون أنّي
أنا هوَ الرّبُّ». ٧وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «ها أنا
أجلُبُ عليكِ يا صورُ نَبوخذنَصَّرَ مَلِكَ بابلَ،
ملِكَ المُلوكِ، مِنَ الشّمال بخيل ومركبات
وفرسان وجيش وحشْدٍ كثير. ٨فيُخرِبُ
ضواحيَكِ الّتي في البرِّيَّةِ، ويَبني لِحصاركِ
بُرجاً ويركُمُ تلاً ويرفعُ مِترسةً ٩ويُلقي على
أسواركِ صدَماتِ كباشةٍ ويهدُمُ بروجكِ بآلاتهِ
الحربيَّةِ. ١٠ولكثرةِ خيلهِ يُغطِّيكِ بغُبارها،
ومِنْ صوتِ الفرسان والعجَلاتِ والمركباتِ
تتزلزلُ أسواركِ، وهوَ يدخلُ أبوابَكِ دُخولَ
مدينةٍ مَقهورةٍ. ١١بحوافرِ خيلهِ يدوسُ جميعَ
شوارعِكِ ويقتلُ شعبَكِ بالسَّيفِ، وأنصابُكِ
الهائلةُ تسقطُ إلى الأرضِ. ١٢ويسلبونَ ثروتَكِ،
وينهبونَ تجارتَكِ، وينقضُونَ أسواركِ،
ويهدُمونَ بيوتَكِ الفخمةَ، ويُلقونَ حجارتَكِ
وخشبَكِ وترابَكِ في وسَطِ المياهِ. ١٣وأُبطِلُ
زجَلَ أغانيكِ، وصوتُ كَنّاراتِكِ لا يُسمَعُ مِنْ
بَعدُ. ١٤وأجعلُكِ صخراً عارياً، فتكونينَ
مَنشراً لِشِباكِ الصَّيّادينَ. ولا تُبنَينَ مِنْ بَعدُ،
لأنّي أنا السَّيِّدُ الرّبُّ تكلّمتُ». ١٥وقالَ السَّيِّدُ
الرّبُّ لِصورَ: «عِندَ صوتِ سُقوطِكِ وعِندَ أنين
الجرحى ووُقوعِ القتلى في وسَطِكِ ألا تتزلزلُ
الجُزُرُ البعيدةُ؟ ١٦فينزلُ جميعُ مُلوكِ
السَّواحلِ عَنْ عروشِهِم، ويَخلعونَ أرديتَهُم،
وينزعونَ ثيابَهُم المُطرَّزةَ وتلفُّهُمُ الرِّعدةُ
ويقعُدونَ على الأرضِ. ويرتعدونَ كُلَّ لحظةٍ،
ويستولي عليهِمِ الخوفُ مِما جرى لكِ.
١٧ويرثُونكِ فيقولونَ: كيفَ زلْتِ مِنَ البحارِ
أيَّتُها المدينةُ الشهيرةُ! يا مَنْ كُنتِ قويَّةً في
البحرِ، وبسُكّانِكِ نَشرتِ الرُّعبَ في طُولِ البرِّ
وعَرضِهِ. ١٨والآنَ فالجزُرُ البعيدةُ ترتعدُ يومَ
سُقوطِكِ! نعم، جزُرُ البحرِ البعيدةُ ترتعبُ
مِنْ زوالِكِ». ١٩وهذا ما قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ:
«حينَ أجعلُكِ مدينةً خَربةً كالمُدُنِ الّتي لا
ساكنَ فيها، وأُصعِدُ عليكِ الغمرَ فتُغطيكِ
المياهُ الغزيرةُ، ٢٠أُهبطُكِ معَ الهابطينَ في
الهاويةِ منَ الشُّعوبِ القديمةِ، وأُسكنُكِ في
الأرضِ

תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיְתָה לְבַז לַגּוֹיִם׃ 6וּבְנוֹתֶיהָ
تكونُ في وسطِ البحرِ لأنْ أنا تكلّمتُ نأمةُ أدوناي يهوه وتكونُ نهبًا للأُمَمِ وبناتُها
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב תֵּהָרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 7כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
اللواتي في الحقلِ بسيفٍ يُقتَلنَ فيعرفونَ أنْ أنا يهوه لأنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه
הִנְנִי מֵבִיא אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבְרֶכֶב
ها أنا جالبٌ على صُورَ نبوخذناصَّرَ مَلِكَ بابلَ منَ الشمالِ مَلِكَ مُلوكٍ بخيلٍ وبمَركبَةٍ
וּבְפָרָשִׁים וְקָהָל וְעַם־רָב׃ 8בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק וְשָׁפַךְ
وبفرسانٍ وجَماعةٍ وشَعْبٍ كثيرٍ بَناتِكِ في الحقلِ بسيفٍ يَقتُلُ ويَجعَلُ عليكِ بُرجًا ويَركمُ
עָלַיִךְ סֹלְלָה וְהֵקִים עָלַיִךְ צִנָּה׃ 9וּמְחִי קָבָלּוֹ יִתֵּן בְּחֹמוֹתָיִךְ וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ
عليكِ متراسًا ويُقيمُ عليكِ ترْسًا ومَجانيقَ هُجومِهِ يَجْعَلُ في أسوارِكِ وأبراجَكِ يَهْدِمُ
בְּחַרְבוֹתָיו׃ 10מִשִּׁפְעַת סוּסָיו יְכַסֵּךְ אֲבָקָם מִקּוֹל פָּרַשׁ וְגַלְגַּל וָרֶכֶב תִּרְעַשְׁנָה
بآلاتِ حربِهِ منْ وفرةِ خُيولِهِ يكسُوكِ غبارُها منْ صوتِ فارسٍ وبَكرةٍ ومَركبةٍ ترتعشُ
חוֹמוֹתַיִךְ בְּבֹאוֹ בִּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר מְבֻקָּעָה׃ 11בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס
أسوارُكِ بدُخولِهِ في أبوابِكِ كمَداخلِ مدينةٍ مَشقوقةٍ بأظلافِ خُيولِهِ يَدوسُ
אֶת־כָּל־חוּצוֹתָיִךְ עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ תֵּרֵד׃ 12וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ
كلَّ أسواقِكِ شعْبَكِ بسيفٍ يَقتُلُ وأنصابُ عزِّكِ أرضًا تنزلُ ويَغتنمونَ ثروتَكِ
וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וַעֲפָרֵךְ
ويَسلبُونَ تجارتَكِ ويَهرسُونَ أسوارَكِ وبُيوتَ ثنائِكِ يَهدمُونَ وحجارتَكِ وأخشابَكِ وترابَكِ
בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ׃ 13וְהִשְׁבַּתִּי הֲמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ לֹא יִשָּׁמַע עוֹד׃
في وسطِ مياهٍ يَضعُونَ وأُبطِلُ صخَبَ أناشيدِكِ وصَوتُ كنّاراتِكِ لا يُسمَعُ بعدُ
14וּנְתַתִּיךְ לִצְחִיחַ סֶלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבָּנֶה עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה
وأجعلُكِ ضحَّ صخرٍ مُسطَّحَ شباكٍ تكُونينَ لا تُبْنَينَ بعْدُ لأنْ أنا يهوه
דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְצוֹר הֲלֹא מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ
تكلّمتُ نأمةُ أدوناي يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه لصُورَ أما منْ صوتِ سَقطتِكِ
בֶּאֱנֹק חָלָל בֵּהָרֵג הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים׃ 16וְיָרְדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כֹּל
بزفيرِ جريحٍ بقتْلِ قتْلٍ في وسطِكِ ترتعشُ الجُزُرُ ويَنزلُونَ منْ على كراسيهِم كلُّ
נְשִׂיאֵי הַיָּם וְהֵסִירוּ אֶת־מְעִילֵיהֶם וְאֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתָם יִפְשֹׁטוּ חֲרָדוֹת יִלְבָּשׁוּ
رؤساءِ البحرِ ويُزيلُونَ جُبَبَهُم وثيابَ مُطرّزتِهِم يَخلَعُونَ ارتعاداتٍ يلبسُونَ
עַל־הָאָרֶץ יֵשֵׁבוּ וְחָרְדוּ לִרְגָעִים וְשָׁמְמוּ עָלָיִךְ׃ 17וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ
علَى الأرضِ يَجلسُونَ ويَرتعدُونَ لَحظاتٍ ويَدهشُونَ عليكِ ويَرفعُونَ عليكِ مرثاةً ويَقولُونَ
לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים הָעִיר הַהֻלָּלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בַיָּם הִיא
لكِ كيفَ بِدْتِ يا مَسكُونةً منَ البحارِ المدينةُ المُهلَّلةُ التي كانتْ شديدةً في البحرِ هي
וְיֹשְׁבֶיהָ אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּיתָם לְכָל־יוֹשְׁבֶיהָ׃ 18עַתָּה יֶחֶרְדוּ הָאִיִּן יוֹם מַפַּלְתֵּךְ
وسَاكنُوها الذينَ جعَلُوا رُعبَهُم لكلِّ ساكنيها الآنَ ترتعدُ الجُزُرُ يومَ سقْطتِكِ
וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־בַּיָּם מִצֵּאתֵךְ׃ 19כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר
وتَروَّعُ الجُزُرُ التي في البحرِ منْ خُروجِكِ لأنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه بجعْلي إيّاكِ مدينةً
נֶחֱרֶבֶת כֶּעָרִים אֲשֶׁר לֹא־נוֹשָׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת־תְּהוֹם וְכִסּוּךְ הַמַּיִם
مُخرَبَةً كالمُدُنِ التي ما سُكنَتْ بإصعادِ عليكِ غمْرًا فتكسُوكِ المياهُ
הָרַבִּים׃ 20וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־עַם עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ
الكثيرةُ وأُنزِلُكِ معَ نازلي بئرٍ إلى شعْبِ أبدٍ وأُجلِسُكِ في أرضِ

תַּחְתִּיּוֹת כָּחֳרָבוֹת מֵעוֹלָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר לְמַעַן לֹא תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ
سُفليّاتٍ كخرائبَ منْ أبدٍ معَ نازلي بئرٍ لكي لا تسكني وأجعلُ بَهجَةً في أرض
חַיִּים׃ 21 בַּלָּהוֹת אֶתְּנֵךְ וְאֵינֵךְ וּתְבֻקְשִׁי וְלֹא־תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נְאֻם אֲדֹנָי
أحياء أهوالاً أجعلُكِ ولَسْتِ وتُطلَبين ولا تُوجَدين بعْدُ للأبدِ نأمةُ أدوناي
יְהוִה׃
يهوه

27 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר קִינָה׃ 3 וְאָמַרְתָּ
وكانتْ كلمةُ يهوه إليَّ قائلاً وأنتَ يا ابنَ إنسانٍ ارْفعْ على صُورَ مَرثاةً وتقولُ
לְצוֹר הַיֹּשֶׁבֶת[K] עַל־מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת הָעַמִּים אֶל־אִיִּים רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
لِصُورَ أيّتُها الساكنةُ على مداخلِ بحرٍ يا تاجرةَ الشعُوبِ إلى جُزُرٍ كثيرةٍ هكذا قالَ أدوناي
יְהוִה צוֹר אַתְּ אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃ 4 בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃
يهوه يا صُورُ أنتِ قُلْتِ أنا كاملةُ جمالٍ في قلبِ بحارٍ تُخومُكِ بانوكِ كمَّلوا جمالَكِ
5 בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־לֻחֹתָיִם אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן
(بـ) سرَوات منْ سَنيرَ بَنوا لكِ - كُلَّ ألواحٍ أرزًا منْ لُبنانَ أخذُوا لصنْعِ ساريةٍ
עָלָיִךְ׃ 6 אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשּׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אֲשֻׁרִים מֵאִיֵּי
عليكِ منْ بلّوطاتٍ منْ باشانَ صنَعُوا مجاذيفَكِ متْنَكِ صنَعُوا عاجًا مُطعَّمًا منْ جُزُرِ
כִּתִּיִּם[K]׃ 7 שֵׁשׁ־בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׂךְ לִהְיוֹת לָךְ לְנֵס תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
كتّيمَ بُوصًا بتطريزٍ منْ مصرَ كانَ شراعُكِ للكينُونةِ لكِ رايةً أسمانجونيًّا وأُرجوانًا
מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֵּךְ׃ 8 יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ שָׁטִים לָךְ חֲכָמַיִךְ צוֹר הָיוּ
منْ جُزُرِ أليشةَ كانَ كساؤكِ ساكنُو صيدُونَ وأرْوادَ كانُوا مُجذّفينَ لكِ حكماؤكِ يا صُورُ كانُوا
בָךְ הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃ 9 זִקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ כָּל־אֳנִיּוֹת הַיָּם
فيكِ هُم ربابنتُكِ شُيُوخُ جُبيلَ وحكماؤُها كانُوا فيكِ مُشدّدي تصدُّعِكِ كلُّ سُفُنِ البحرِ
וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃ 10 פָּרַס וְלוּד וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי
ومَلّاحوها كانُوا فيكِ لتجارةِ تجارتِكِ فارسُ ولُودٌ وفُوطٌ كانُوا في جيشِكِ رجالَ
מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן וְכוֹבַע תִּלּוּ־בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ׃ 11 בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ
قتالكِ مجنًّا وخوذةً علّقوا فيكِ هُم جعَلُوا بهاءَكِ بنُو أرْوادَ وجَيشُكِ
עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב וְגַמָּדִים בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ שִׁלְטֵיהֶם תָּלוּ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ
على أسوارِكِ منْ حَولُ وجمّادُونَ في بُروجِكِ كانُوا أتراسَهُم علّقُوا على أسوارِكِ
סָבִיב הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ 12 תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל
منْ حولُ هُم كمَّلوا جمالَكِ ترشيشُ تاجرتُكِ منْ كثرةِ كلِّ ثروةٍ بفضّةٍ حديدٍ قصديرٍ
וְעוֹפֶרֶת נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ 13 יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ אָדָם וּכְלֵי
ورَصاصٍ أعطَوا بضائعَكِ ياوانُ توبالُ وماشكُ هُم تُجّارُكِ بنفسِ إنسانٍ وآنيةِ
נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ 14 מִבֵּית תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים נָתְנוּ
نُحاسٍ أعطوا تجارتَكِ منْ بيتِ توجرمةَ خيولاً وفُرسانًا وبغالاً أعطَوا
עִזְבוֹנָיִךְ׃ 15 בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְהָבְנִים[K]
بضائعَكِ بنُو دَدانَ تُجّارُكِ جُزُرٌ كثيرةٌ تجارةُ يدِكِ قرونَ عاجٍ والأبنوسَ
הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ׃ 16 אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב מַעֲשָׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ
أرجَعُوا عطيّتَكِ أرامُ تاجرتُكِ منْ كثرةِ مصنوعاتكِ ببهرمانٍ أرجوانٍ ومُطرّزةٍ وبُوصٍ
וְרָאמֹת וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃ 17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְּחִטֵּי
ومَرجانٍ وياقوتٍ أعطَوا في بضائعكِ يهوذا وأرضُ إسرائيلَ هُم تُجّارُكِ بحنطةِ

السُّفلى بينَ الخرائبِ الأبديّةِ معَ الهابطينَ في الهاويةِ، فلا تعمُري منْ بعدُ ولا يكونُ لكِ مكانٌ في أرضِ الأحياءِ. [٢١] أجعلُكِ عدماً فلا تكونينَ، ويطلبونَكِ ولا يَجدونَكِ منْ بعدُ إلى الأبدِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

٢٧ [١] وقالَ ليَ الرَّبُّ: [٢] «وأنتَ يا ابنَ البشَرِ، أنشِدْ رثاءً على صورَ. [٣] قُلْ لِصورَ السَّاكنةِ عِندَ مَداخلِ البحرِ، المُتاجرةِ معَ شُعوبِ الجزُرِ البعيدةِ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: يا صورُ أنتِ قُلتِ أنا كامِلةُ الجَمالِ. [٤] أنتِ سفينةٌ في قلبِ البحارِ وبانوكِ كمَّلوا جَمالَكِ. [٥] بسروٍ مِنْ سَنيرَ صنعوا ألواحَكِ، ومِنْ أرزِ لبنانَ رفعوا علَيكِ السَّواريَ. [٦] مِنْ بلُّوطِ باشانَ صنعوا مَجاذيفَكِ، ومِنْ عاجٍ مُرصَّعٍ في الشَّربينِ، مِنْ جزُرِ كِتِّيمَ، صنعوا مَقاعِدَكِ. [٧] الكتَّانُ الموشى مِنْ مِصْرَ نشرتِهِ شِراعاً ورايةً، والقِرمِزُ والأرجوانُ مِنْ جزُرِ أليشةَ كانا غِطاءَ مَقاعدِكِ. [٨] سُكَّانُ صَيدونَ وأروادَ كانوا ملاَّحيكِ، ورِجالُكِ السَّاهرونَ كانوا الرَّبابنَةَ. [٩] كِبارُ صُنَّاعِ جُبيلَ والماهرونَ فيها كانوا نجَّارينَ عِندَكِ، جميعُ سُفنِ البحرِ وملاَّحوها عمِلوا لترويجِ تجارتِكِ. [١٠] جنودٌ مِنْ بلادِ فارسَ ولودَ وفوطَ خدَموا في جيشِكِ وكانوا رِجالَكِ في الحربِ. علَّقوا التُّرسَ والخوذةَ في ثُكُناتِكِ وزادوكِ مَجداً. [١١] أبناءُ أروادَ معَ جيشِكِ كانوا على أسوارِكِ مِنْ حَولِكِ، وأبطالُ جمَدَ كانوا في بروجِكِ وعلَّقوا تروسَهُم على أسوارِكِ مِنْ حولِكِ. هُم أكملوا جَمالَكِ. [١٢] جُزُرُ ترشيشَ تاجرَت معَكِ لِكثرةِ غِناكِ في كُلِّ شيءٍ، وبالفِضَّةِ والحديدِ والقصديرِ والرَّصاصِ بادلَتْكِ بَضائعَكِ. [١٣] ياوانُ وتوبالُ وماشكُ تاجروا معَكِ، وبالعبيدِ وآنيةِ النُّحاسِ دفعوا ثمنَ سِلَعِكِ. [١٤] سُكَّانُ توجرمةَ بادلوكِ بضائعَكِ بالخَيلِ والفُرسانِ والبِغالِ. [١٥] وبَنو رودسَ تاجروا معَكِ وجزُرٌ كثيرةٌ كانَتْ سُوقاً لسِلَعِكِ وحملَت إليكِ قرونَ العاجِ والأبنوسِ ثمناً لها. [١٦] أدومُ تاجرَت معَكِ لكثرةِ صَنائعِكِ، فبادلَتْكِ بِضاعتَكِ بالقماشِ الأصفرِ والأرجوانِ والوشيِّ والكتَّانِ والمرجانِ والياقوتِ. [١٧] بيتُ يهوذا وإسرائيلَ تاجروا معَكِ، وبحنطةِ

מִנִּית וּפַנַּג וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצֹרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ 18דַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ
مِنيت وَمِسك وَعَسَلٍ وَزَيتٍ وَبَلسانٍ أَعطَوا تِجارَتَك دِمَشْقُ تاجِرَتُك بِكَثْرَةِ مَصنوعاتِك
מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃ 19וְדָן וְיָוָן מְאוּזָּל בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנּוּ בַּרְזֶל
مِنْ كَثْرَةِ كُلِّ ثَروَةٍ بِخَمْرِ حَلبُونَ وَصُوفٍ أَبيَضَ وَدانُ وَياوانُ مِنْ أوزال في بَضائِعك أَعطَوا حَديدًا
עָשׁוֹת קִדָּה וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃ 20דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בְּבִגְדֵי־חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃ 21עֲרַב
مَشغُولاً سَليخَةً وَقَصَبٌ في تِجارَتِك كانَ دَدانُ تاجِرَتُك بِثِيابِ حَفْشٍ لِلرُكُوبِ عَرَبٌ
וְכָל־נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ בְּכָרִים וְאֵילִים וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ׃
وَكُلُّ رؤساءِ قيدارَ هُم تُجّارُ يَدِك بِحُمْلانٍ وَكِباشٍ وَتُيُوسٍ بِها تُجّارُك
22רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ כָּל־בֹּשֶׂם וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב
تُجّارُ شَبَأَ وَرَعمَةَ هُم تُجّارُك في رأسِ كُلِّ طِيبٍ وَفي كُلِّ حَجَرٍ ثَمينٍ وَذَهَبٍ
נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ 23חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃ 24הֵמָּה
أَعطَوا بَضائِعَك حارانُ وَكَنَّةُ وَعَدَنُ تُجّارُ شَبَأَ أَشُّورَ كِلْمَدَ تُجّارُك هُم
רֹכְלַיִךְ בְמַכְלֻלִים בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה וּבְגִנְזֵי בְּרֹמִים בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים
تُجّارُك بِنَفائِسَ بِأَرديَةٍ أَسمانجونيٍّ وَمُطَرَّزَةٍ وَبُسُطٍ مُزَركَشاتٍ بِحِبالٍ مَفتُولَةٍ
וַאֲרֻזִים בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃ 25אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד
وَقَويَّةٍ في أَسواقِك سُفُنُ تَرشيشَ ناقِلَةٌ تِجارَتَك فَمُلِئْتِ وَتَمَجَّدْتِ جِدًّا
בְּלֵב יַמִּים׃ 26בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ הַשָּׁטִים אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים שְׁבָרֵךְ בְּלֵב
في قَلْبِ بِحارٍ في مِياهٍ كَثيرَةٍ جَلَبُوك المُجَذِّفُونَ إيّاكِ ريحُ الشرقيَّةِ كَسَرَتْك في قَلْبِ
יַמִּים׃ 27הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ וְעֹרְבֵי
بِحارٍ ثَروَتُك وَبَضائِعُك تِجارَتُك مَلّاحُوك وَرَبابِنَتُك مُشَدِّدُو تَصَدُّعِك وَتُجّارُ
מַעֲרָבֵךְ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־בָּךְ וּבְכָל־קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב
تِجارَتِك وَكُلُّ رِجالِ قِتالِك الذينَ فيكِ وَفي كُلِّ جَماعَتِك الذينَ في وَسطِك يَسقُطُونَ في قَلْبِ
יַמִּים בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ׃ 28לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ יִרְעֲשׁוּ מִגְרֹשׁוֹת׃ 29וְיָרְדוּ
بِحارٍ في يَومِ سَقْطَتِك لِصَوتِ زَعْقَةِ رَبابِنَتِك تَرتَعِشُ مَسارِحُ وَيَنزِلُونَ
מֵאָנִיּוֹתֵיהֶם כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם אֶל־הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃
مِنْ سُفُنِهِم كُلُّ مُمسِكي مِجذافٍ مَلّاحُونَ كُلُّ رَبابِنَةِ البحرِ عَلى الأرضِ يَقِفُونَ
30וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ מָרָה וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר
وَيُسمِعُونَ عَلَيكِ بِصَوتِهِم وَيَزْعَقُونَ مَرارَةً وَيُصْعِدُونَ تُرابًا عَلى رُؤوسِهِم في رَمادٍ
יִתְפַּלָּשׁוּ׃ 31וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ אֵלַיִךְ בְּמַר־נֶפֶשׁ מִסְפֵּד
يَتَمَرَّغُونَ وَيُقَرِّعُونَ عَلَيكِ قَرعَةً وَيَشُدُّونَ مُسُوحًا وَيَبكُونَ عَلَيكِ بِمَرارَةِ نَفْسٍ نَدْبًا
מָר׃ 32וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלָיִךְ מִי כְצוֹר כְּדֻמָה בְּתוֹךְ הַיָּם׃
مُرًّا وَيَرفَعُونَ عَلَيكِ بِأَنينِهِم مَرثاةً وَيَرثُونَ عَلَيكِ مَنْ كَصُورَ كَمُسكَتَةٍ في وَسطِ البحرِ
33בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הוֹנַיִךְ וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ
بِخُروجِ بَضائِعِك مِنَ البِحارِ أَشبَعْتِ شُعُوبًا كَثيرينَ بِكَثْرَةِ ثَرواتِك وَتِجاراتِك أَغْنَيتِ
מַלְכֵי־אָרֶץ׃ 34עֵת נִשְׁבֶּרֶת מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־מָיִם מַעֲרָבֵךְ וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ
مُلُوكَ أَرضٍ وَقْتَ مَكسُورَةٌ مِنَ البِحارِ في أَعماقِ مِياهٍ تِجارَتُك وَكُلُّ جَماعَتِك في وَسطِك
נָפָלוּ׃ 35כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלָיִךְ וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃
سَقَطُوا كُلُّ ساكِني الجُزُرِ ذُعِرُوا عَلَيكِ وَمُلُوكُهُم اقْشَعَرُّوا قُشَعريرَةً امْتَقَعُوا وُجُوهًا
36סֹחֲרִים בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלָיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית וְאֵינֵךְ עַד־עוֹלָם׃
تُجّارٌ في الشُعُوبِ صَفَّرُوا عَلَيكِ أَهوالاً كُنْتِ وَلَسْتِ إلى أَبَدٍ

مِنّيتَ والمِسكِ والعسَلِ والزَّيتِ والبلَسان
دفعوا ثمنَ سلعِكِ. ١٨دِمشقُ تاجَرت معَكِ
لكثرةِ صَنائِعِكِ وغِناكِ في كُلِّ شيءٍ. فزوّدَتْكِ
بخمرِ حَلبونَ وصوفٍ زهارٍ. ١٩قبائلُ دانَ
وياوانَ، مِنْ يوزالَ وما بَعدَها، تاجَروا معَكِ
وكانَ في أسواقِكِ حديدُهُمُ المطروقُ وقصبُ
الطِّيبِ. ٢٠ددّانُ تاجَرت معَكِ بأقمشةِ
السُّروجِ. ٢١والعربُ وجميعُ شُيوخِ قيدارَ كانوا
تجّارَكِ، بالحُملانِ والكِباشِ والتُّيوس.
٢٢تُجّارُ شَبا ورعمةَ كانوا تُجّارَكِ وبأفضلِ
أنواعِ الطِّيبِ والأحجارِ الكريمةِ والذَّهَبِ
بادلوكِ بضائِعَكِ. ٢٣حرّانُ وكنّةُ وعدنُ وشَبا
وأشُّورُ وكلمدُ تاجَروا معَكِ. ٢٤هُم تاجَروا معَكِ
بالأنسجةِ الفاخرةِ، بالثِّيابِ الزَّرقاءِ المُطرَّزةِ،
وبالنَّفائسِ مِنَ السَّجّادِ المُزركَشِ المَفتولةِ
خيوطُهُ. ٢٥سفُنُ ترشيشَ نقلَت بضائِعَكِ،
فاغتنيتِ وتمجَّدتِ كُلَّ المَجدِ في قلبِ
البحارِ. ٢٦ملاّحوكِ جاؤوا بكِ إلى مياهٍ
غزيرةٍ، فحطَّمَتْكِ الرِّيحُ الشَّرقيَّةُ، في قلبِ
البحارِ، ٢٧وسقطَ في البحرِ يومَ سُقوطِكِ غِناكِ
وتِجارتُكِ وبضاعتُكِ وملاّحوكِ وربابنَتُكِ
ونجّاروكِ وتُجّارُكِ وجميعُ جُنودِكِ وكُلُّ
شعبِكِ. ٢٨مِنْ صوتِ صُراخِ ربابنَتِكِ تتزلزلُ
السَّواحلُ، ٢٩ويتركُ ماسكو المَقاذيفِ
والملاّحونَ وجميعُ ربابنَةِ البحرِ سُفنَهُم
ويقفونَ على البرِّ، ٣٠ويولولونَ عليكِ
ويصرخونَ بمرارةٍ، ويُذرُّونَ فوقَ رُؤوسِهِم
التُّرابَ ويتمرَّغونَ في الرَّمادِ. ٣١ويحلقونَ شعرَ
رُؤوسِهِم عليكِ ويتحزَّمونَ بالمُسوحِ، ويبكونَ
عليكِ بمرارةٍ وينحبونَ نحيباً مُرًّا. ٣٢وفي
نُواحِهِم يُنشِدونَ عليكِ هذا الرِّثاءَ: مَنْ كصورَ
تهدَّمت في وسَطِ البحرِ ٣٣بخُروجِ بضائِعِكِ مِنَ
البحارِ أشبعتِ شعوباً كثيرينَ، وبكثرةِ
ثروتِكِ وتِجارتِكِ أغنيتِ مُلوكَ الأرضِ. ٣٤لكن
الآنَ تحطَّمتِ بالبحارِ، في أعماقِ المياهِ،
فغرقَت بَضائعُكِ، ومعَكِ غرقَ ملاّحوكِ
٣٥جميعُ سُكّانِ السَّواحلِ ارتعبوا مِمّا أصابَكِ،
وملوكُهُم خافوا أشدَّ الخوفِ واصفرَّت
وُجوهُهُم. ٣٦والتُّجّارُ في الشُّعوبِ شهَقوا
دَهشةً صِرتِ إلى العدَمِ، فلا تكونينَ إلى
الأبدِ».

28 1וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2בֶּן־אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
وكانتْ كلمةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ قلْ لقائدِ صورَ هكذا قالَ أدوناي
יְהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה
يهوه لأنْ ارتفعَ قلبُكَ وقلْتَ إيل أنا مَجْلِسَ آلهةٍ جلَسْتُ في قلبِ بحارٍ وأنتَ
אָדָם וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים: 3הִנֵּה חָכָם אַתָּה מִדָּנִיֵּאלK כָּל־סָתוּם
إنسانٌ ولا إيل وجَعلْتَ قلبَكَ كقلبِ آلهةٍ ها حكيمٌ أنتَ (أكثرُ) منْ دانيالَ كلُّ مكتومٍ
לֹא עֲמָמוּךָ: 4בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ לְּךָ חָיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף
ما أخفَوا عليكَ بحكمتِكَ وبتبيُّنِكَ صنعْتَ لكَ ثروةً وصنعْتَ ذهبًا وفضّةً
בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ: 5בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ הִרְבִּיתָ חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לְבָבְךָ בְּחֵילֶךָ:
في خزائنِكَ بكثرةِ حكمتِكَ في تجارتِكَ أكثرْتَ ثروتَكَ فارتفعَ قلبُكَ بثروتِكَ
6לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן תִּתְּךָ אֶת־לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים: 7לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא
لذلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه لأجْلِ جعْلِكَ قلبَكَ كقلبِ آلهةٍ لذلكَ ها أنا جالبٌ
עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ:
عليكَ غُرباءَ عُتاةَ أممٍ فيُجرِّدونَ سيوفَهم على جمالِ حكمتِكَ ويُدنِّسونَ يفاعتَكَ
8לַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ וָמַתָּה מְמוֹתֵי חָלָל בְּלֵב יַמִּים: 9הֶאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי
إلى هُوّةٍ يُنزلونكَ فتموتُ موتَ قتيلٍ في قلبِ بحارٍ هلْ قولاً تقولُ إلهٌ أنا
לִפְנֵי הֹרְגֶךָ וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל בְּיַד מְחַלְלֶיךָ: 10מוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת
أمامَ قاتلِكَ وأنتَ إنسانٌ ولا إيل بيدِ طاعنيكَ ميتاتِ غُلْفٍ تموتُ
בְּיַד־זָרִים כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 11וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
بيدِ غُرباءَ لأنْ أنا تكلّمْتُ نأمةُ أدوناي يهوه وكانتْ كلمةُ يهوه إليَّ قائلاً
12בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צוֹר וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה
يا ابنَ إنسانٍ ارفعْ مرثاةً على ملكِ صورَ وتقولُ لهُ هكذا قالَ أدوناي يهوه أنتَ
חוֹתֵם תָּכְנִית מָלֵא חָכְמָה וּכְלִיל יֹפִי: 13בְּעֵדֶן גַּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־אֶבֶן יְקָרָה
خاتمُ حسابٍ مملوءُ حكمةً وكاملُ جمالٍ في عدنٍ جنّةِ الله كنتَ كلُّ حجرٍ كريمٍ
מְסֻכָתֶךָ אֹדֶם פִּטְדָה וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרְקַת
كساؤكَ آدمٌ فصدٌ وهلامٌ زبرجدٌ جزْعٌ ويشْبٌ سفيرٌ بهرمانٌ وزمُرُّدٌ
וְזָהָב מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךָ וּנְקָבֶיךָ בָּךְ בְּיוֹם הִבָּרַאֲךָ כּוֹנָנוּ: 14אַתְּ־כְּרוּב מִמְשַׁח
وذهبٌ صنعةُ دفوفِكَ ومزاميرِكَ فيكَ في يومِ خلقِكَ هُيِّئتْ أنتَ كروبُ مسحةِ
הַסּוֹכֵךְ וּנְתַתִּיךָ בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ: 15תָּמִים
المُظلِّلُ وجعلْتُكَ في جبلِ قدسِ الله كنتَ في وسطِ حجارةِ نارٍ تمشّيتَ تامٌّ
אַתָּה בִּדְרָכֶיךָ מִיּוֹם הִבָּרְאָךְ עַד־נִמְצָא עַוְלָתָה בָּךְ: 16בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלוּ תוֹכְךָ
أنتَ في طرقِكَ منْ يومِ خلقِكَ حتّى وُجدَ ظلْمٌ فيكَ بكثرةِ تجارتِكَ ملَأوا وسطَكَ
חָמָס וַתֶּחֱטָא וָאֲחַלֶּלְךָ מֵהַר אֱלֹהִים וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ:
عنفًا فخطئتَ فدنّستُكَ منْ جبلِ الله وأبدتُكَ أيّها الكروبُ المظلِّلُ منْ وسطِ حجارةِ نارٍ
17גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ עַל־יִפְעָתֶךָ עַל־אֶרֶץ הִשְׁלַכְתִּיךָ לִפְנֵי מְלָכִים
ارتفعَ قلبُكَ في جمالِكَ أفسدتَ حكمتَكَ على يفاعتِكَ على أرضٍ طرحتُكَ أمامَ ملوكٍ
נְתַתִּיךָ לְרַאֲוָה בָךְ: 18מֵרֹב עֲוֺנֶיךָ בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ חִלַּלְתָּ מִקְדָּשֶׁיךָ וָאוֹצִא־אֵשׁ
جعلْتُكَ لرؤيةٍ فيكَ منْ كثرةِ ذنوبِكَ في ظلْمِ تجارتِكَ دنّستَ مقادسَكَ فأخرجْتُ نارًا
מִתּוֹכְךָ הִיא אֲכָלַתְךָ וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל־הָאָרֶץ לְעֵינֵי כָּל־רֹאֶיךָ: 19כָּל־יוֹדְעֶיךָ
منْ وسطِكَ هي أكلتْكَ وجعلْتُكَ رمادًا على الأرضِ لعيونِ كلِّ رائيكَ كلُّ عارفيكَ

٢٨ ١وقالَ ليَ الرّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، أنقُلْ
لحاكمِ صورَ كلامَ السَّيِّدِ الرّبِّ: تكبَّرَ قلبُكَ
فقُلتَ: أنا إلهٌ وعلى عرشِ إلهٍ جلَستُ في
قلبِ البحارِ. وأنتَ بشَرٌ لا إلهٌ، ولكنْ
حسبتَ أنَّ فهمَكَ كفهمِ إلهٍ. ٣أنتَ حقًّا
أحكمُ مِنْ دانيالَ، ولا سِرَّ يَخفى علَيكَ.
٤بمَهارتِكَ وفطنتِكَ حصَّلتَ ثروةً طائلةً
وجمعتَ ذهباً وفِضَّةً في خَزائِنِكَ. ٥بمَهارتِكَ
العظيمةِ جمعتَ في التِّجارةِ ثروةً عظيمةً
فتكبَّرَ بها قلبُكَ. ٦فلذلِكَ قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ:
بما أنَّكَ حسِبتَ أنَّ فهمَكَ كفهمِ إلهٍ
٧سأجلُبُ علَيكَ أشدَّ الأُمَمِ الغريبةِ قساوةً،
فيُجرِّدونَ سُيوفَهُم على ما اكتسبْتَهُ بمَهارتِكَ
العظيمةِ ويُدنِّسونَ بهاءَكَ. ٨يُنزِلونَكَ في
الهاويةِ، فتموتُ موتَ القتلى في قلبِ
البحارِ. ٩أفتقولُ أمامَ الّذينَ يذبحونَكَ: أنا
إلهٌ؟ لا. أنتَ بشَرٌ لا إلهٌ في أيدي قاتليكَ.
١٠تموتُ في العارِ بأيدي الغُرباءِ لأنّي أنا
تكلَّمتُ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ». ١١وقالَ ليَ
الرّبُّ: ١٢«يا ابنَ البشَرِ، أنشِدْ رثاءً على ملِكِ
صورَ وقُلْ لهُ: كُنتَ عُنوانَ الجَمالِ وغايةَ
الحِكمةِ والجَلالِ. ١٣كُنتَ في عَدْنٍ، جنَّةِ
اللهِ، وكانَ كُلُّ حجرٍ كريمٍ كِساءً لكَ مِنَ
العقيقِ الأحمرِ والياقوتِ الأصفرِ والماسِ
والزَّبَرجدِ والجزعِ واليشْبِ واللاّزوردِ والعصفرِ
والزمرّدِ. وكانَت حُلِيُّكَ مِنْ ذهَبٍ. هذا كُلُّهُ
هُيِّئَ لكَ يومَ خُلِقتَ. ١٤أقمتُكَ حارساً
يحرسُ جبَلَ اللهِ المُقدَّسَ، وتمشَّيتَ وسَطَ
حجارةِ النَّارِ. ١٥كاملاً كُنتَ في طُرُقِكَ مِنْ يومَ
خُلِقتَ إلى أنْ سقطتَ في الإثْمِ. ١٦مِنْ كثرةِ ما
اتَّسعت تِجارتُكَ امتلأتَ بالظُّلمِ وخطِئتَ،
فطرحتُكَ كشيءٍ نَجِسٍ مِنْ جبَلي، مِنْ بينِ
حجارةِ النَّارِ أيُّها الكروبُ الحارسُ.
١٧«تكبَّرتَ لجَمالِكَ، فأفسدتَ كِبرياؤُكَ
حِكمتَكَ. فطرحتُكَ إلى الأرضِ وجعلْتُكَ
سُخريةً أمامَ المُلوكِ ليُمتِّعوا أنظارَهُم فيكَ.
١٨لكثرةِ آثامِكَ وظُلمِكَ في تِجارتِكَ دنَّستَ
معابدَكَ، فأخرجتُ مِنْ وسَطِ مدينتِكَ ناراً
أكلَتْها وصيَّرتُها رماداً على الأرضِ أمامَ عينَيْ
كُلِّ مَنْ يراها. ١٩جميعُ الشُّعوبِ المُجاورةِ

בְּעַמִּים שָׁמְמוּ עָלֶיךָ בַּלָּהוֹת הָיִיתָ וְאֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ 20 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
في شُعوبٍ ذُعِروا عليكَ أهوالاً كُنْتَ ولَستَ إلى أَبَدٍ وكانَتْ كلمةُ يهوه إليَّ
לֵאמֹר׃ 21 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ׃ 22 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
قائلاً يا ابنَ إنسانٍ ضَعْ وَجْهَكَ على صيدُونَ وتَنَبَّأْ عليها وتَقُولُ هكذا قالَ
אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי
أدوناي يهوه ها أنا عليكِ يا صيدُونُ وأُمَجَّدُ في وَسطِكِ فيَعرفُونَ أنْ أنا يهوه بصُنْعي
בָהּ שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ׃ 23 וְשִׁלַּחְתִּי־בָהּ דֶּבֶר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל חָלָל
فيها أحكامًا فأُقَدَّسُ فيها وأُرسِلُ فيها وَباءً ودَمًا في أسواقِها ويَسقُطُ قَتيلٌ
בְּתוֹכָהּ בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מִסָּבִיב וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 24 וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבֵית
في وَسطِها بسَيفٍ عليها مِنْ حَولٍ فيَعرفُونَ أنْ أنا يهوه ولا يكونُ بَعْدُ لبيتِ
יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשָּׁאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי
إسرائيلَ عُلَّيقٌ مُفسِدٌ وشَوكٌ مُوجِعٌ مِنْ كُلِّ حَواليهِم المُحتقِرينَ إيّاهُم فيَعرفُونَ أنْ
אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ 25 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּקַבְּצִי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים
أنا أدوناي يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه في جَمْعي بَيتَ إسرائيلَ مِنَ الشعوبِ
אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי
الذينَ بُدِّدُوا فيهِم فأُقَدَّسُ فيهِم لعُيونِ الأُمَمِ ويَسكنُونَ على أديمِهِم الذي أعْطَيتُ
לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב׃ 26 וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח
لعَبْدي ليَعقُوبَ فيَسكنُونَ عليهِ بأمانٍ ويَبنونَ بُيوتًا ويَغرسُونَ كرومًا ويَسكنُونَ بأمانٍ
בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׁאטִים אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה
بصُنْعي أحكامًا في كُلِّ المُحتقِرينَ إيّاهُم مِنْ حَواليهِم فيَعرفُونَ أنْ أنا يهوه
אֱלֹהֵיהֶם׃
إلٰهُهُم

29 1 בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
في السنةِ العاشِرةِ في العاشِرِ في الثاني عَشَرَ للشهرِ كانَتْ كلمةُ يهوه إليَّ
לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם
قائلاً يا ابنَ إنسانٍ ضَعْ وَجْهَكَ على فرعَونَ مَلِكِ مصرَ وتَنَبَّأْ عليهِ وعلى مصرَ
כֻּלָּהּ׃ 3 דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
كلِّها تكلَّمْ وتَقُولُ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا عليكَ يا فرعَونُ يا مَلِكَ مصرَ
הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתִנִי׃ 4 וְנָתַתִּי
أيُّها التنّينُ العظيمُ الرابضُ في وَسطِ أنهارِهِ الذي قالَ لي أنهاري وأنا صَنَعْتُ إيّايَ فأَجْعَلُ
חַחִים[K] בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ
خَزائمَ في لَحْيَيكَ وأُلصِقُ سَمَكَ أنهارِكَ بحَراشِفِكَ وأُصعِدُكَ مِنْ وَسطِ أنهارِكَ
וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃ 5 וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת
وَ كُلُّ سَمَكِ أنهارِكَ بحَراشِفِكَ تَلصَقُ وأَترُكُكَ إلى البرِّيَّةِ إيّاكَ وَ
כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ
كُلَّ سَمَكِ أنهارِكَ على وَجْهِ الحقلِ تَسقُطُ لا تُجْمَعُ ولا تُلَمُّ لحَيوانِ الأرضِ
וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃ 6 וְיָדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן
ولطَيرِ السماواتِ جَعَلْتُكَ أكلاً فيَعرفُونَ كُلُّ ساكني مصرَ أنْ أنا يهوه لأجْلِ
הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 7 בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַכַּף[K] תֵּרוֹץ וּבָקַעְתָּ לָהֶם
كينُونَتِهِم عُكّازَ قَصَبٍ لبَيتِ إسرائيلَ بمَسكِهِم بكَ بالكَفِّ تَرُضُّ وتَشُقُّ لهُم

ارتعبوا مِنْ مصيركَ. صِرتَ إلى العدَم، فلا تكونُ إلى الأبدِ». ٢٠وقالَ ليَ الرَّبُّ: ٢١«يا ابنَ البشَرِ، إلتفتْ نحوَ صَيدونَ وتنبَّأْ عليها، ٢٢وقُلْ كلامي أنا السَّيِّدُ الرَّبُّ: أنا خصمُكِ يا صَيدونُ وأُظهرُ قُدرتي المجيدةَ فيكِ فيعلمونَ أنّي أنا هوَ الرَّبُّ حينَ أحكُمُ عليكِ وأُظهرُ قُدرتي المجيدةَ فيكِ، وتعلمينَ أنّي أنا الرَّبُّ حينَ أحكُمُ عليكِ وأُظهرُ قداستي فيكِ. ٢٣فأُرسِلُ عليكِ الوباءَ وأملأُ شوارعَكِ بالدَّمِ، فيسقطُ القتلى في وسَطِكِ بالسَّيفِ المشهورِ عليكِ مِنْ كُلِّ جهةٍ. فتعلمينَ أنّي أنا هوَ الرَّبُّ». ٢٤وقالَ الرَّبُّ: «لا يكونُ مِنْ بعدُ لبيتِ إسرائيلَ شُعوبٌ مُجاورةٌ تحتقِرُهُم وتُعذِّبُهُم كما الشَّوكُ والعَوسجُ، فيعلمونَ أنّي أنا هوَ الرَّبُّ». ٢٥وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «أُظهرُ قداستي على عُيونِ الأُمَمِ حينَ أجمعُ شعبي مِنْ بَينِ الشُّعوبِ الّذينَ بعثرتُهُم فيهِم، فيسكنونَ في أرضِهِمِ الّتي أعطيتُها لعبدي يعقوبَ. ٢٦يسكنونَ آمنينَ ويبنونَ بيوتاً، ويغرسونَ كروماً وأحكُمُ على جميعِ الّذينَ يحتقرونَهُم مِنَ الأُمَمِ حولَهُم، فيعلمونَ أنّي أنا هوَ الرَّبُّ إلهُهُم».

٢٩ ١في الثّاني عشرَ مِنَ الشَّهرِ العاشرِ مِنَ السَّنةِ العاشرةِ بَعدَ السَّبْيِ قالَ ليَ الرَّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، إلتفتْ إلى فِرعَونَ ملِكِ مِصْرَ وتنبَّأْ عليهِ وعلى مِصْرَ كُلِّها. ٣تكلَّمْ وقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: أنا خصمُكَ يا فِرعَونُ ملِكَ مِصْرَ، أيُّها التِّمساحُ العظيمُ الرَّابضُ في وسَطِ رَوافدِ النِّيلِ يا مَنْ قالَ: ليَ النِّيلُ وأنا صنعتُهُ! ٤سأجعَلُ حلقةً في فكِّكَ وألزِقُ سمكَ أنهارِكَ بحراشيفِكَ وأُخرجُكَ مِنْ وسَطِ أنهارِكَ معَ جميعِ السَّمكِ الّذي لزِقَ بحراشيفِكَ. ٥وأطرحُكَ في البرِّيَّةِ أنتَ وجميعُ سمَكِ أنهارِكَ، فتسقطُ على وجهِ الصَّحراءِ ولا مَنْ يلقطُكَ ولا يلُمُّكَ، لأنّي أجعلُكَ مأكلاً لوحشِ الأرضِ وطيرِ السَّماءِ. ٦فيعلمُ جميعُ سُكّانِ مِصْرَ أنّي أنا هوَ الرَّبُّ. أفعلُ ذلكَ بكَ لأنَّكَ كُنتَ عُكّازاً مِنْ قصبٍ لبيتِ إسرائيلَ. ٧حينَ أمسكوكَ بالكفِّ تشققتَ فمزَّقتَ منهُم

כָּל־כָּתֵף וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם׃ 8לָכֵן כֹּה אָמַר
كُلَّ كَتِفٍ وبِتوكُّئِهِم عَلَيكَ تُكْسَرُ وأَوقَفْتَ لَهُم كُلَّ مُتْنَين لِذلِكَ هكذا قالَ
אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חָרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ אָדָם וּבְהֵמָה׃ 9וְהָיְתָה
أدوناي يهوه ها أنا جالِبٌ عَليكَ سَيفًا فَأَقْطَعُ مِنْكَ إنسانًا وبَهيمَةً وتَكونُ
אֶרֶץ־מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי
أَرضُ مِصرَ قَفْرًا وَخَرابًا فَيَعْرِفُونَ أَنْ أنا يهوه لأَنْ قالَ نَهْرٌ لي وَأنا
עָשִׂיתִי׃ 10לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחָרְבוֹת חֹרֶב
صَنَعْتُ لِذَلِكَ ها أنا عَليكَ وَعَلى أنهارِكَ فَأَجْعَلُ أَرضَ مِصرَ خَرائِبَ خَرابٍ
שְׁמָמָה מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃ 11לֹא תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה
قَفْرٍ مِنْ مَجدل إلى أَسوانَ وَحتَّى تُخمِ كُوشَ لا تَعْبُرُ فيها رِجْلُ إنسانٍ وَرِجْلُ بَهيمَةٍ
לֹא תַעֲבָר־בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 12וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה
لا تَعْبُرُ فيها وَلا تَسكُنُ أَربَعينَ سَنَةً وَأَجْعَلُ أَرضَ مِصرَ قَفْرًا
בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיןָ שְׁמָמָה אַרְבָּעִים
في وَسطِ أَراضٍ مُقْفِرَةٍ وَمُدُنُها في وَسطِ مُدُنٍ مُخْرَبَةٍ تَكُونُ قَفْرًا أَربَعينَ
שָׁנָה וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת׃ 13כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
سَنَةً وَأُبَدِّدُ مِصرَ في الأُمَمِ وَأُذَرِّيهِم في الأراضي لأَنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه
מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה׃
مِنْ نِهايَـــةِ أَربَعينَ سَنَةً أَجْمَعُ المِصريِّينَ مِنَ الشعُوبِ الذينَ بُدِّدُوا إلى هُناكَ
14וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם
وَأَسْبي سَبْيَ مِصرَ وَأُرْجِعُ إيَّاهُم أَرضَ فَترُوسَ عَلى أَرْضِ مَصْدَرِهِم
וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה׃ 15מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד
فَيَكُونونَ هُناكَ مَملكَةً حَقيرَةً مِنَ المَمالِكِ تَكُونُ حَقيرَةً وَلا تَرتَفِعُ بَعْدُ
עַל־הַגּוֹיִם וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם׃ 16וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל
عَلى الأُمَمِ وَأُقَلِّلُهُم لِعَدَمِ تَحَكُّمٍ بِالأُمَمِ وَلا تَكونُ بَعْدُ لِبَيتِ إسرائيلَ
לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֺן בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ 17וַיְהִי
مُتَّكَلاً مُذَكِّرًا ذَنْبًا بِتَوَجُّهِهِم وَراءَهُم فَيَعْرِفُونَ أَنْ أنا أدوناي يهوه وكانَ
בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
في العشرينَ وَالسابِعَةِ السنةِ في الأوَّلِ في الواحِدِ لِلشهرِ كانَتْ كَلِمَةُ يهوه إلَيَّ قائِلاً
18בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־צֹר
يا ابنَ إنسانٍ نبوخذناصَّرُ مَلِكُ بابِلَ استَخْدَمَ جَيشَهُ خِدمَةً عَظيمَةً عَلى صُورَ
כָּל־רֹאשׁ מֻקְרָח וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר
كُلُّ رَأسٍ مُقْرَعٌ وَكُلُّ كَتِفٍ مُجَرَّدٌ وَأُجْرَةٌ ما كانَتْ لَهُ وَلِجَيشِهِ مِنْ صُورَ
עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃ 19לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתֵן
عَلى الخِدمَةِ التي خَدَمَ عَليها لِذَلِكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا مُعْطٍ
לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז
لِنَبوخذْناصَّرَ مَلِك بابِلَ أَرضَ مِصرَ فَيَرفَعُ ثَروَتَها وَيَغتَنِمُ غَنيمَتَها وَيَسلِبُ
בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃ 20פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם
سَلَبَها فَتَكونُ أُجْرَةً لِجَيشِهِ جَزاؤُهُ الذي خَدَمَ بِهِ أَعطَيتُ لَهُ أَرضَ مِصرَ
אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 21בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וּלְךָ
مَا صَنَعُوا لي نأمَةُ أدوناي يهوه في اليومِ ذَلِكَ أُنْبِتُ قَرنًا لِبَيتِ إسرائيلَ وَلَكَ

الكَتِفَ كُلَّها. وحينَ اعتمدوا عليكَ انكسرتَ فزعزَعتَ مِنهُمُ الحقوين كليهما. ٨لذلِكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: سأجلُبُ عليكَ السَّيفَ، فأقطعُ مِنكَ البشَرَ والبَهائمَ. ٩وتكونُ أرضُ مِصْرَ قفراً وخراباً، فيعلمونَ أنِّي أنا الرّبُّ. ولأنَّكَ قُلتَ: النِّيلُ لي وأنا صنعْتُهُ، ١٠لذلِكَ أنا خصمُكَ وخصمُ روافِدِكَ، فأجعَلُ أرضَ مِصْرَ قَفراً وخراباً، مِنْ مَجدلَ إلى أسوانَ وإلى تخومِ كوشَ. ١١لا تجتازُ فيها قدَمُ بشَرٍ أو بهيمةٍ ولا يسكُنُها أحدٌ أربعينَ سنَةً ١٢وأجعَلُ أرضَ مِصْرَ قفراً أربعينَ سنَةً وأُشتِّتُ سُكَّانَها بَينَ الأمَمِ وأُبعثِرُهُم في البُلدانِ». ١٣وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «بَعدَ أربعينَ سنَةً أجمعُهُم مِنَ الشُّعوبِ الّذينَ شتَّتُّهُم بَينَهُم، ١٤وأردُّهُم مِنَ السَّبْي وأُعيدُهُم إلى أرضِ فتروسَ موطِنِهِمِ الأصلي، ويُؤسِّسونَ هُناكَ مَملكةً صغيرةً. ١٥تكونُ أصغرَ المَمالِكِ ولا ترتفعُ مِنْ بَعدُ على الأُمَمِ، وأُقلِّلُ عدَدَهُم لِئلاَّ يتسلَّطوا على الأمَمِ. ١٦فلا تكونُ مِصْرُ مِنْ بَعدُ لِشعبِ إسرائيلَ مَملكةً يعتمدونَ عليها ويتذكَّرونَ إثمَهُم حينَ التفتوا إليها واقتدوا بها، فيعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرّبُّ». ١٧وفي الأوَّلِ منَ الشَّهرِ الأوَّلِ مِنَ السَّنةِ السَّابعةِ والعشرينَ بعدَ السَّبْي قالَ ليَ الرّبُّ: ١٨«يا ابنَ البشَرِ، حشَدَ نَبوخذنَصَّرُ مِلكُ بابلَ جيشَهُ على صورَ وبالغَ في إجهادِهِ حتّى صارَ كُلُّ رأسٍ أقرعَ وكُلُّ كَتِفٍ مَسلوخةً مِنَ العمَلِ ولكنْ لا هوَ ولا جيشُهُ حصَلَ مِنْ صورَ على أجرةٍ رُغمَ الجُهدِ الّذي بذَلَهُ. ١٩لذلِكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: سأُعطي نَبوخذنَصَّرَ مِلكَ بابلَ أرضَ مِصْرَ، فيأخذُ ثروتَها ويَسلُبُها ويَنهبُها، فيكونُ ذلِكَ أجرةً لجيشِهِ. ٢٠أعطيتُهُ أرضَ مِصْرَ مكافأةً له على ما عمِلَ لأجلي. يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. ٢١«في ذلِكَ اليومِ أُعيدُ قوَّةَ شعبِ إسرائيلَ، وأنتَ يا حزقيالُ

אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
أُعْطِي فَتْحَ فَمٍ في وَسطِهِم فيَعرفونَ أنْ أنا يهوه
30 1וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
وكانَتْ كلمةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ تَنَبَّأْ وتَقولُ هكذا قالَ أدوناي
יְהוִה הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם׃ 3כִּי־קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם
يهوه ولْوِلُوا آهِ لليومِ لأنَّ قريبٌ يومٌ وقريبٌ يومٌ ليهوه يومَ غمامٍ وقتَ أُمَمٍ
יִהְיֶה׃ 4וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרָיִם וְלָקְחוּ
يَكونُ ويأتي سيفٌ في مصرَ وتَكونُ خَلْخَلَةٌ في كُوشَ بِسُقوطِ قتيلٍ في مصرَ فيأخُذونَ
הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ יְסוֹדֹתֶיהָ׃ 5כּוּשׁ וּפוּט וְלוּד וְכָל־הָעֶרֶב וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית
ثَروتَها وتُهْرَسُ أُسُسُها كُوشُ وفُوطُ ولُودُ وكُلُّ العَرَبِ وكُوبُ وبَنُو أَرضِ العهدِ
אִתָּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ 6כֹּה אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ סֹמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ
مَعَهُم بسيفٍ يَسقُطونَ هكذا قالَ يهوه ويَسقطونَ مُؤيِّدو مصرَ ويَنزِلُ جاهُ عِزِّها
מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 7וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת
مِنْ مَجدلَ إلى أسوانَ بسيفٍ يَسقطونَ فيها نأمةُ أدوناي يهوه وتُقْفِرُ في وسطِ أراضٍ مُقْفِرَةٍ
וְעָרָיו בְּתוֹךְ־עָרִים נַחֲרָבוֹת תִּהְיֶינָה׃ 8וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי־אֵשׁ בְּמִצְרַיִם
ومُدُنُها في وسطِ مُدُنٍ مُخرَبَةٍ تكونُ فيَعرفونَ أنْ أنا يهوه بجَعْلي نارًا في مصرَ
וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־עֹזְרֶיהָ׃ 9בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד
ويُكسَرونَ كلُّ مُساعديها في اليومِ ذلكَ يَخرجونَ رُسُلٌ منْ أمامي في سُفُنٍ لإرعادِ
אֶת־כּוּשׁ בֶּטַח וְהָיְתָה חַלְחָלָה בָהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָּאָה׃ 10כֹּה אָמַר
كُوشَ آمنًا وتكونُ خَلْخَلَةٌ بهم في يومِ مصرَ لأنْ ها آتٍ هكذا قالَ
אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל׃ 11הוּא
أدوناي يهوه وأُبطِلُ ثروةَ مصرَ بيدِ نبوخذناصَّرَ مَلِكِ بابلَ هُو
וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי גוֹיִם מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרָיִם
وشَعْبُهُ مَعَهُ عُتاةُ أُمَمٍ مُجلَبونَ لتخريبِ الأرضِ ويُجرِّدونَ سُيوفَهم على مصرَ
וּמָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָלָל׃ 12וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה וּמָכַרְתִּי אֶת־הָאָרֶץ
فيَملأونَ الأرضَ قتيلاً وأجعلُ أنهارًا يابسةً وأبيعُ الأرضَ
בְּיַד־רָעִים וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 13כֹּה־אָמַר
بيدِ أشرارٍ وأُقْفِرُ أرضًا ومِلأَها بيدِ غُرباءَ أنا يهوه تكلَّمْتُ هكذا قالَ
אֲדֹנָי יְהוִה וְהַאֲבַדְתִּי גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם
أدوناي يهوه وأُبيدُ أصنامًا وأُبطِلُ أوثانًا منْ نوفَ ورئيسٌ منْ أرضِ مصرَ
לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14וַהֲשִׁמֹּתִי אֶת־פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ
لا يكونُ بعدُ وأجعلُ مَخافةً في أرضِ مصرَ وأُقفِرُ فتروسَ وأجعلُ نارًا
בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹא׃ 15וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־סִין מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי
في صُوعنَ وأصنعُ أحكامًا في نُوَ وأسكبُ غيظي على سينَ مَعزّةِ مصرَ وأقطعُ
אֶת־הֲמוֹן נֹא׃ 16וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרַיִם חוּל תָּחוּל[K] סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ וְנֹף
جُمهورَ نُوَ وأجعلُ نارًا في مصرَ تَوجُّعًا تَتوجَّعُ سينُ ونُو تكونُ للتَّمزيقِ ونُوفُ
צָרֵי יוֹמָם׃ 17בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃
ضيقاتُ يوميًّا شُبّانُ آونَ وفيبستةَ بسيفٍ يَسقُطونَ وهُما في سَبْيٍ تَمْضِيانِ
18וּבִתְחַפְנְחֵס חָשַׂךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־שָׁם אֶת־מֹטוֹת מִצְרַיִם וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גְּאוֹן
وفي تحفنحيسَ أظلَمَ النهارُ في كَسْري هُناكَ أنيارَ مصرَ ويُبطَلُ فيها جاهُ

إفتحُ فمَكَ فيما بَينَهُم، فيعلمونَ أنّي أنا هوَ
الرَّبُّ».
٣٠ ١وقالَ ليَ الرَّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، تنبَّأْ
وقُلْ: يا لِذاكَ اليومِ! ٣ها هوَ يقتربُ. يومُ
الرَّبِّ يقتربُ. يومٌ حالكٌ كاللَّيلِ ووقتُ هلاكٍ
للأُمَمِ. ٤«السَّيفُ ينزِلُ على مِصْرَ، والخَوفُ
يستولي على كوشَ، حينَ يسقطُ القَتْلى في
مِصْرَ وتُؤخَذُ ثروتُها وتُهدَمُ أُسُسُها. ٥كوشُ
وفوطُ ولودُ وكُلُّ الأعرابِ وكوبُ وبَنو أرضِ
العَهدِ يسقطونَ معَ المِصْرِيِّينَ بالسَّيفِ».
٦وقالَ الربُّ: «ويسقطُ جميعُ أنصارِ مِصْرَ
وتنحطُّ كِبرياءُ جيشِها. مِنْ مَجدلَ إلى أسوانَ
يسقطونَ فيها بالسَّيفِ. ٧فتصيرُ مِنَ الأراضي
المُقفِرةِ، ومُدُنُها تكونُ بينَ المُدُنِ الخَرِبةِ.
٨فيعلمونَ أنّي أنا هوَ الرَّبُّ حينَ أُضرِمُ بالنَّارِ
أرضَهُم وأُهلِكُ جميعَ أنصارِها. ٩في ذلِكَ اليومِ
يَخرجُ مِنْ عِندي رُسُلٌ في سُفنٍ ليُبلبلوا كوشَ
المُطمئنَّةَ، فيستولي عليهِمِ الخَوفُ كما في يومِ
هلاكِ مِصْرَ، لأنَّ يومَهُم لا بُدَّ آتٍ». ١٠وقالَ
الرَّبُّ: «سأُزيلُ جيوشَ مِصْرَ على يَدِ
نَبوخذنَصَّرَ، ملِكِ بابلَ. ١١فيأتي هوَ وجيشُهُ،
وهُم أشدُّ الأُمَمِ جبروتاً، لتدميرِ أرضِ مِصْرَ،
فيُجرِّدونَ سُيوفَهُم عليها ويملأونَ الأرضَ
بالقتلى. ١٢وأجعلُ النِّيلَ يباساً، وأبيعُ
الأرضَ وأُسلِّمُها إلى الرِّعاعِ، وأُخرِّبُها وكُلَّ ما
فيها بأيدي الغُرباءِ. أنا الرَّبُّ تكلَّمتُ».
١٣وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «سأُبيدُ الأصنامَ وأُزيلُ
الأوثانَ مِنْ ممفيسَ. ولا يكونُ مِنْ بَعدُ رئيسٌ
مِنْ أرضِ مِصْرَ. وأُلقي الخوفَ في سُكَّانِها.
١٤وأُخربُ فتروسَ وأُضرِمُ النَّارَ في صُوعنَ
وأُجري أحكامي في نوف. ١٥وأصبُّ غضَبي
على سينَ، حِصنِ مِصْرَ، وأقطعُ جيوشَ نو.
١٦وأُضرِمُ النَّارَ في مِصْرَ، فتتوجَّعُ سينُ. وأهدِمُ
أسوارَ تيبةَ فتجتاحُها المياهُ. ١٧شُبَّانُ أونَ
وفيبستَهَ يسقطونَ بالسَّيفِ، والباقونَ يذهبونَ
في السَّبْي. ١٨وفي تحفنحيسَ يُظلِمُ النَّهارُ حينَ
أكسِرُ هُناكَ نيرَ مِصْرَ وأقضي على كبرياءِ

עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃ 19 וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם
عزّها هيَ غمامٌ يكسوها وبَناتها في سَبْيٍ يَمْضِينَ فأصْنَعُ أحكامًا في مصرَ
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 20 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה
فَيَعْرِفُونَ أنْ أنا يهوه وكَانَ في الحاديـةَ عَشرَةَ السنةِ في الأوّلِ في السابعِ للشهرِ كانتْ
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי
كلمةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ ذراعَ فرعونَ ملكِ مصرَ كَسَرْتُ
וְהִנֵּה לֹא־חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל לְחָבְשָׁהּ לְחָזְקָהּ לִתְפֹּשׂ בֶּחָרֶב׃
وَها ما جُبِرَتْ لإعطاءِ أدويةٍ لِوَضْعِ عصابةٍ لجَبْرها لتَشديدِها للمسْكِ بسيفٍ
22 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְשָׁבַרְתִּי
لِذلِكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا على فرعونَ مَلكِ مصرَ فأكسرُ
אֶת־זְרֹעֹתָיו אֶת־הַחֲזָקָה וְאֶת־הַנִּשְׁבָּרֶת וְהִפַּלְתִּי אֶת־הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃ 23 וַהֲפִצוֹתִי
ذِراعَيهِ الشديدَةَ والمكسُورةَ وأُسقِطُ السيفَ مِنْ يَدِهِ وأُبَدِّدُ
אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִם בָּאֲרָצוֹת׃ 24 וְחִזַּקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי
مصرَ في الأُمَمِ وأُذَرّيهم في الأراضي وأُشَدِّدُ ذراعَي مَلكِ بابلَ وأَجْعَلُ
אֶת־חַרְבִּי בְּיָדוֹ וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת חָלָל לְפָנָיו׃
سَيفي بيَدِهِ وأَكسرُ ذراعَي فِرعونَ فيَئِنُّ أنّاتِ جريحٍ أمامَهُ
25 וְהַחֲזַקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
وأُشَدِّدُ ذراعَي مَلكِ بابلَ وذراعا فرعونَ تسقُطانِ فيَعرفُونَ أنْ أنا يهوه
בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְנָטָה אוֹתָהּ אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 26 וַהֲפִצוֹתִי
بِجَعْلي سَيفي بيَدِ مَلكِ بابلَ فيَمُدُّ إيّاهُ على أرضِ مصرَ وأُبَدِّدُ
אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
مصرَ في الأُمَمِ وأُذَرّي إيّاهُم في الأراضي فيَعْرِفُونَ أنْ أنا يهوه

31 1 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
وكانَ في الحاديـةَ عَشرَةَ السنةِ في الثالثِ في الواحدِ للشهرِ كانتْ كلمةُ يهوه إليَّ
לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶל־הֲמוֹנוֹ אֶל־מִי דָּמִיתָ
قائلاً يا ابنَ إنسانٍ قُلْ لفرعونَ مَلكِ مصرَ ولجُمهورِهِ إلى مَنْ شابَهْتَ
בְגָדְלֶךָ׃ 3 הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ מֵצַל וּגְבַהּ קוֹמָה וּבֵין
في عَظَمَتِكَ ها سَروٌ أرزٌ في لُبنانَ جَميلُ غُصْنٍ وحُرشٌ مُظَلِّلٌ وعالي قامةٍ وبينَ
עֲבֹתִים הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ׃ 4 מַיִם גִּדְּלוּהוּ תְּהוֹם רֹמְמָתְהוּ אֶת־נַהֲרֹתֶיהָ הֹלֵךְ
غُيُومٍ كانَتْ ناصيَتُهُ مياهٌ عَظَّمَتْهُ غَمْرٌ رَفَعَهُ أنهارَهُ سائرٌ
סְבִיבוֹת מַטָּעָהּ וְאֶת־תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃ 5 עַל־כֵּן גָּבְהָא
مِنْ حَولِ مَغرِسِهِ وقَنَواتِها أرسَلَتْ إلى كلِّ أشجارِ الحقلِ لذلكَ عَلَتْ
קֹמָתוֹ מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו וַתֶּאֱרַכְנָה פֹארֹתָיו[K] מִמַּיִם רַבִּים
قامَتُهُ مِنْ كلِّ أشجارِ الحقلِ وكَثُرَتْ قُضبانُهُ وطالَتْ فُروعُهُ مِنْ مياهٍ كثيرةٍ
בְּשַׁלְּחוֹ׃ 6 בִּסְעַפֹּתָיו קִנְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּארֹתָיו יָלְדוּ כֹּל חַיַּת
بإرسالِهِ في سُعُوفِهِ عشَّشَتْ كُلُّ طَيرِ السماواتِ وتَحْتَ فُروعِهِ وَلَدَتْ كُلُّ حَيوانِ
הַשָּׂדֶה וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כֹּל גּוֹיִם רַבִּים׃ 7 וַיִּיף בְּגָדְלוֹ בְּאֹרֶךְ דָּלִיּוֹתָיו כִּי־הָיָה
الحقلِ وفي ظِلِّهِ تسكُنُ كُلُّ أُمَمٍ كثيرةٍ فَجَمُلَ في عَظَمَتِـهِ بطُولِ أغصانِهِ لأنْ كانَ
שָׁרְשׁוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים׃ 8 אֲרָזִים לֹא־עֲמָמֻהוּ בְּגַן־אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ
أصلُهُ إلى مياهٍ كثيرةٍ أرزاتٌ ما حَجَبَتْهُ في جَنَّةِ اللهِ سَرواتٌ ما شابَهَتْ

جبروتها فتغطّيها غيومٌ سودٌ، ويذهبُ سُكّانُ المَناطقِ في السَّبْي. ١٩وأُنفذُ حُكمي في مِصْرَ. فيعلمونَ أنّي أنا هوَ الرَّبُّ». ٢٠وفي السّابعِ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ مِنَ السَّنةِ الحاديةَ عشْرةَ بَعدَ السَّبْيِ قالَ ليَ الرَّبُّ: ٢١«يا ابنَ البشَرِ، كسرتُ ذِراعَ فِرعَونَ ملِكِ مِصْرَ، فما صدَّها أحدٌ ولا ضمَّدَها أحدٌ حتّى تتجبَّرَ وتقبضَ السَّيفَ. ٢٢لذلِكَ هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: أنا خصمُ فِرعَونَ ملِكِ مِصْرَ، فأكسِرُ ذراعَيهِ الصَّحيحةَ والمَكسورةَ وأُسقِطُ السَّيفَ مِنْ يَدِهِ، ٢٣وأُشتِّتُ سُكّانَ مِصْرَ بَينَ الأمَمِ وأُبعثِرُهُم في البُلدانِ. ٢٤وأقوّي ذِراعَ ملِكِ بابلَ وأجعَلُ سيفي بيَدِهِ، وأكسرُ ذراعَي فِرعَونَ فيئِنُّ كجريحٍ يموتُ. ٢٥وأقوّي ذِراعَي مَلِكِ بابلَ، أمّا ذِراعا فِرعَونَ فتسقُطانِ. فيعلمونَ أنّي أنا هوَ الرَّبُّ حينَ أجعَلُ سيفي بيَدِ ملِكِ بابلَ فيُشهِرُهُ على أرضِ مِصْرَ. ٢٦وأُشتِّتُ سُكّانَ مِصْرَ بَينَ الأمَمِ وأُبعثِرُهُم في البُلدانِ، فيعلمونَ أنّي أنا هوَ الرَّبُّ».

٣١ ١وفي اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ الثّالثِ مِنَ السَّنةِ الحاديةَ عشْرةَ بَعدَ السَّبْيِ قالَ ليَ الرَّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، قُلْ لِفرعَونَ ملِكِ مِصْرَ ولجيوشِهِ: بماذا أُشبِّهُكَ في عظَمَتِكَ؟ ٣أُشبِّهُكَ بأرزةٍ في لبنانَ جميلةِ الأغصانِ وارفةِ الظِّلِّ، عاليةٍ، رأسُها بَينَ الغُيومِ. ٤المياهُ جعلَتْها تنمو والينابيعُ أطالَت قوامَها وأجرَت مِنْ حَولِها أنهاراً جميعَ أشجارِ الغابةِ. ٥لذلِكَ شمخَت عالياً فوقَ جميعِ أشجارِ الغابةِ، وكثُرت أغصانُها وامتدَّت فروعُها مِنْ كثرةِ المياهِ. ٦في أغصانِها عشَّشَت كُلُّ طيورِ السَّماءِ، وتَحتَ فروعِها ولدَت كُلُّ وحوشِ البرِّيَّةِ وفي ظِلِّها سكنَت جميعُ الأمَمِ العظيمةِ. ٧فصارَت جميلةً في عظمَتِها وفي طُولِ قُضبانِها لأنَّ جذورَها كانَت على مياهٍ غزيرةٍ. ٨فالأرزُ في جنَّةِ اللهِ لا يتفوَّقُ علَيها. أينَ للسَّروِ مِثلُ

אֶל־סְעַפֹּתָיו וְעַרְמֹנִים לֹא־הָיוּ כְּפֹארֹתָיו כָּל־עֵץ בְּגַן־אֱלֹהִים לֹא־דָמָה אֵלָיו
إلى سُعُوفِه وَدُلباتٌ ما كانَتْ كَفُروعِه كلُّ شَجَرَةٍ في جنَّةِ اللهِ ما شابَهَتْ إليه
בְּיָפְיוֹ׃ 9 יָפֶה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו וַיְקַנְאֻהוּ כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגַן
بِجَمالِه جَميلاً صَنَعْتُهُ بكَثرَةِ أغصانِه فحَسَدَتْهُ كلُّ أشجارِ عدنٍ التي في جنَّةِ
הָאֱלֹהִים׃ 10 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְּקוֹמָה וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ
اللهِ لِذلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه لأجْلِ أنْ علَوْتَ في قامةٍ فجَعَلَ ناصيتَهُ
אֶל־בֵּין עֲבוֹתִים וְרָם לְבָבוֹ בְּגָבְהוֹ׃ 11 וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד אֵיל גּוֹיִם עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה לוֹ
إلى بَينِ غُيومٍ وارتَفَعَ قَلْبُهُ في عُلُوِّه فجَعَلْتُهُ بيَدِ جبّارِ أُمَمٍ صُنْعًا يَصْنَعُ لَهُ
כְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ׃ 12 וַיִּכְרְתֻהוּ זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־הֶהָרִים
كشَرِّه طَرَدْتُهُ فيَقْطَعُونَهُ غُرباءُ عُتاةُ أُمَمٍ ويَترُكونَهُ على الجبالِ
וּבְכָל־גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו וַתִּשָּׁבַרְנָה פֹארֹתָיו בְּכֹל אֲפִיקֵי הָאָרֶץ וַיֵּרְדוּ
وفي كلِّ مُنخفضاتٍ سقَطَتْ أغصانُهُ وتُكسَرُ فروعُهُ في كلِّ وهادِ الأرضِ فيَنزِلونَ
מִצִּלּוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשֻׁהוּ׃ 13 עַל־מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
منْ ظِلِّه كلُّ شعوبِ الأرضِ ويَترُكونَهُ على سقطَتِه تَسكُنُ كلُّ طيرِ السماواتِ
וְאֶל־פֹּארֹתָיו הָיוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 14 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם
وعلى فُروعِه كانَتْ كلُّ حيوانِ الحقلِ لأجْلِ أنْ لا تَعْلُوَ بقامتِها
כָּל־עֲצֵי־מַיִם וְלֹא־יִתְּנוּ אֶת־צַמַּרְתָּם אֶל־בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־יַעַמְדוּ אֵלֵיהֶם
كلُّ أشجارِ مياهٍ ولا تَجْعَلَ ناصيتَها إلى بَينِ غُيومٍ ولا تَقِفَ بَلُّوطاتُها
בְּגָבְהָם כָּל־שֹׁתֵי מָיִם כִּי־כֻלָּם נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם
في عُلُوِّها كلُّ شاربَةِ مياهٍ لأنْ كلُّها جُعِلَتْ لموتٍ إلى أرضٍ سُفليَّةٍ في وسطِ بني إنسانٍ
אֶל־יוֹרְדֵי בוֹר׃ 15 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסֵּתִי
إلى نازلي بئرٍ هكذا قالَ أدوناي يهوه في يومِ نُزولِه إلى الشيولِ أنحْتُ كسَوْتُ
עָלָיו אֶת־תְּהוֹם וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים וָאַקְדִּר עָלָיו לְבָנוֹן
عليه غمْرًا ومَنَعْتُ أنهارَهُ فأُفنِيَتْ مياهٌ كثيرةٌ وأَقَمْتُ عليه لُبنانَ
וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפֶּה׃ 16 מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי גוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ
وكلُّ أشجارِ الحقلِ عليه ذُبولٌ منْ صوتِ سقطتِه أرْعَشْتُ أُممًا بإنزالي إيّاهُ
שְׁאוֹלָה אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן מִבְחַר
إلى الشيولِ مَعَ نازلي بئرٍ فعُزِّيَتْ في أرضٍ سُفليَّةٍ كلُّ أشجارِ عدنٍ خيرةُ
וְטוֹב־לְבָנוֹן כָּל־שֹׁתֵי מָיִם׃ 17 גַּם־הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה אֶל־חַלְלֵי־חָרֶב
وطَيِّبُ لُبنانَ كلُّ شاربَةِ مياهٍ أيضًا هُم معَهُ نزَلُوا إلى الشيولِ إلى قَتْلى سيفٍ
וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃ 18 אֶל־מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בַּעֲצֵי־עֵדֶן
وذراعُه سَكَنُوا في ظِلِّه في وسطِ أُممٍ إلى مَنْ شابَهْتَ هكذا في مَجْدٍ وفي عظمةٍ بأشجارِ عدنٍ
וְהוּרַדְתָּ אֶת־עֲצֵי־עֵדֶן אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב
فتُنْزَلُ مَعَ أشجارِ عدنٍ إلى أرضٍ سُفليَّةٍ في وسطِ غُلْفٍ تَرقُدُ مَعَ قَتْلى سيفٍ
הוּא פַרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
هُو فرعونُ وكلُّ جُمهورِه نأمةُ أدوناي يهوه
32 1 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁנֵי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה
وكانَ في الثانيةَ عشرَةَ السنةِ في الثاني عَشَرَ الشهرِ في واحدٍ للشهرِ كانَتْ كلمةُ يهوه
אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כְּפִיר
إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ ارْفَعْ مَرثاةً على فرعونَ مَلِكِ مصرَ وتَقولُ لَهُ شِبْلَ

أغصانِها، وللدُّلبِ مِثلُ فروعِها. كُلُّ شجَرٍ في جنَّةِ اللهِ لا يُماثِلُها في الحُسنِ. ٩جعَلتُها جميلةً بكثرةِ قُضبانِها فغارَت مِنها جميعُ الأشجارِ في عَدْنٍ، في جنَّةِ اللهِ». ١٠«لذلِكَ قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: بما أنَّها تشامخَت بقامتِها وجعلَت رأسَها بَينَ الغُيومِ، وتكبَّرَ قلبُها في تشامُخِها، ١١فسأجعلُها في يَدِ أعظمِ مَلِكٍ جبّارٍ في الأمَمِ، فيعامِلُها بما تستحقُّ لأنِّي نبذتُها لشرِّها. ١٢فالغُرباءُ مِنَ الأمَمِ القُساةِ يقطعونَها ويطرحونَها في الجِبالِ فتسقطُ قُضبانُها في جميعِ الأوديةِ وتتكسَّرُ فروعُها في كُلِّ مجاري مياهِ الأرضِ، وتهرُبُ مِنْ ظِلِّها جميعُ شعوبِ الأرضِ ويُغادرونَها. ١٣على جُثَّتِها تسكُنُ جميعُ طيورِ السَّماءِ، وبينَ فروعِها تُقيمُ كُلُّ وحوشِ البرِّيَّةِ. ١٤ويكونُ هذا كُلُّهُ لِئلاَّ تتشامخَ بقامتِها أيَّةُ شجرةٍ على المياهِ، ولا ترفعُ رأسَها إلى الغُيومِ ولا يعتمدُ عليها كُلُّ شجرٍ مَرويٍ عندَ شموخِها لأنَّها أسلمتِ الجميعَ إلى الموتِ، إلى الأرضِ السُّفلى بينَ بني البشرِ الَّذينَ مصيرُهُم إلى الهاويةِ». ١٥وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «في يومِ هُبوطِها إلى القبرِ أُقيمُ مَناحةً، فأقطعُ عنها الينابيعَ وأمنعُ أنهارَها وأسدُّ المياهَ الغزيرةَ. وأُلبِسُ لبنانَ حِداداً عليها، فتذبلُ جميعُ أشجارِ الغابةِ. ١٦مِنْ صوتِ سُقوطِها ترتعشُ الأمَمُ حينَ أُهبِطُها إلى القبرِ معَ الهابطينَ، فتتعزَّى في الأرضِ السُّفلى جميعُ أشجارِ عَدْنٍ ونُخبةُ أشجارِ لبنانَ وخيرةُ ما يُسقى بالماءِ. ١٧تِلكَ أيضاً تهبطُ معَها إلى القبرِ، إلى الأمَمِ القتلى بالسَّيفِ الَّذينَ يسكنونَ في ظِلِّها. ١٨مَنْ يُساويكِ هكذا في المَجدِ والعظمةِ بينَ أشجارِ عَدْنٍ؟ سأُهبِطُكِ معَها إلى الأرضِ السُّفلى، فتضطَّجعينَ بينَ الوثنيِّينَ معَ قتلى السَّيفِ. هذا هوَ مصيرُ فِرعَونَ وجميعِ جيوشِهِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

٣٢ ١وفي الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ الثَّاني عشَرَ مِنَ السَّنةِ الثَّانيةَ عشرةَ بَعدَ السَّبْيِ قالَ ليَ الرَّبُّ: ٢«يا ابنَ البشرِ، أنشِدْ رِثاءً على فِرعَونَ مَلِكِ مِصْرَ وقُلْ لَه:

גּוֹיִם נִדְמֵיתָ וְאַתָּה כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתָּגַח בְּנַהֲרוֹתֶיךָ וַתִּדְלַח־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ
أُمَمٍ شَبَّهْتَ وَأنتَ كَتنِّينٍ في البحارِ وَاندَفقْتَ بِأنهارِكَ وكدَّرْتَ مياهًا بِرِجْلَيكَ
וַתִּרְפֹּס נַהֲרוֹתָם: 3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בִּקְהַל
وَوَطِئْتَ أَنهارَها هكذا قالَ أدوناي يهوه فَأبسطُ عَليكَ شبكَتي بِجَماعَةِ
עַמִּים רַבִּים וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי: 4 וּנְטַשְׁתִּיךָ בָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָ
شُعُوبٍ كَثيرَةٍ فَيُصعِدُونَكَ بِشَرَكي وَأَترُكُكَ في الأرضِ على وَجْهِ الحقلِ أرميكَ
וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ: 5 וְנָתַתִּי
وَأُسكِنُ عَليكَ كُلَّ طَيرِ السماواتِ وَأُشْبِعُ مِنْكَ حيوانَ كُلِّ الأرضِ وَأَجْعَلُ
אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ: 6 וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ
لَحْمَكَ عَلى الجبالِ وَأَمْلأُ المُنخَفَضاتِ جيفَتَكَ وَأسقي أَرضَ فَيضانِكَ
מִדָּמְךָ אֶל־הֶהָרִים וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ: 7 וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי
مِنْ دَمِكَ إلى الجبالِ وَوِهادٌ تُمْلأُ مِنْكَ وَأكسُو بإطفائِكَ سماواتٍ وَأُقْتِمُ
אֶת־כֹּכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן אֲכַסֶּנּוּ וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אוֹרוֹ: 8 כָּל־מְאוֹרֵי אוֹר
كَواكِبَها شَمْسًا بِغَمامٍ أَكْسُوها وَقَمَرٌ لا يُنيرُ نُورَهُ كُلَّ مَنارَاتِ نُورٍ
בַּשָּׁמַיִם אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־אַרְצְךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 9 וְהִכְעַסְתִּי
في السماواتِ أُقْتِمُها عَليكَ وَأجْعَلُ ظُلْمَةً على أَرضِكَ نأمَةُ أدوناي يهوه وَأُسخِطُ
לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם עַל־אֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם:
قَلْبَ شُعوبٍ كَثيرَةٍ بِجَلْبي كَسرَكَ في الأُمَمِ عَلى أَراضٍ التي ما عَرَفْتَها
10 וַהֲשִׁמּוֹתִי עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ עָלֶיךָ שַׂעַר בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי
وَأُذْعِرُ عَليكَ شُعُوبًا كَثيرَةً وَمُلُوكُهُم يَقشَعِرُّونَ عَليكَ قشعَريرَةً بِاستِطارَتي سَيفي
עַל־פְּנֵיהֶם וְחָרְדוּ לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ: 11 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
عَلى وَجُوهِهِم فَيَرتَعِدُونَ لِلَحَظاتٍ رَجُلٌ لِنَفْسِهِ في يَومِ سَقْطَتِكَ لأنْ هكذا قالَ أدوناي
יְהוִה חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל תְּבוֹאֶךָ: 12 בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גוֹיִם
يهوه سَيفُ مَلِكِ بابِلَ يأتيكَ بِسُيُوفِ جَبابِرَةٍ أُسْقِطُ جُمهُورَكَ عُتاةُ أُمَمٍ
כֻּלָּם וְשָׁדְדוּ אֶת־גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הֲמוֹנָהּ: 13 וְהַאֲבַדְתִּי
كُلُّهُم فَيُخْرِبُونَ جاهَ مِصرَ وَيُهْلَكُ كُلُّ جُمهورِها وَأُبيدُ
אֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל־אָדָם עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה
كُلَّ بَهيمَتِها مِنْ على مِياهٍ كَثيرَةٍ فَلا تُكَدِّرُها رِجْلُ إنسانٍ بَعدُ وَأَظلافُ بَهيمَةٍ
לֹא תִדְלָחֵם: 14 אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
لا تُكَدِّرُها حينَئِذٍ أُنْضِبُ مِياهَهُم وَأَنهارَهُم كَزَيتٍ أُجْري نأمَةُ أدوناي يهوه
15 בְּתִתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה אֶרֶץ מִמְּלֹאָהּ בְּהַכּוֹתִי
بِجَعْلي أَرضَ مِصرَ قَفْرًا وَمُقْفَرَةً أَرضًا مِنْ مِلْئِها بِضَرْبي
אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: 16 קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם
كُلَّ ساكِنينَ فيها فَيَعْرِفُونَ أنْ أنا يهوه مَرثاةٌ هي فَيَرْثُونَ بِها بَناتُ الأُمَمِ
תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָהּ תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
يَرثِينَ بِها عَلى مِصرَ وَعَلى كُلِّ جُمهورِها يَرثِينَ بِها نأمَةُ أدوناي يهوه
17 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
وَكانَ في الثانِيَةَ عَشرَةَ السنةِ في الخامِسَ عَشَرَ لِلشهرِ كانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائِلاً
18 בֶּן־אָדָם נְהֵה עַל־הֲמוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ וּבְנוֹת גּוֹיִם אַדִּרִם אֶל־אֶרֶץ
يا ابنَ إنسانٍ نُحْ عَلى جُمهورِ مِصرَ وَأَنْزِلْهُ إيّاهُ وَبَناتِ أُمَمٍ قَديرِينَ إلى أَرضِ

تحسِبُ نفسَكَ أسداً بَينَ الأمَمِ، وأنتَ مِثلُ تمساحٍ في المياهِ، تخبُطُ أنهارَكَ وتُكدِّرُ مياهَها برجليكَ وتُعكِّرُ سواقيَها. ٣سأبسُطُ علَيكَ شبكتي بأيدي جَمعٍ كثيرٍ مِنَ الشُّعوبِ، فيُصعِدونَكَ إلى الشَّاطئِ بخُيوطِها، ٤وأطرحُكَ على الأرضِ وأترُكُكَ على وجهِ البَرِّ وأجلُبُ علَيكَ جميعَ طُيورِ السَّماءِ وأُشبِعُ مِنكَ كُلَّ وحوشِ الأرضِ، ٥وأُلقي لَحمَكَ على الجِبالِ وأملأُ الأوديةَ مِنْ جيفَتِكَ. ٦وأروي الأرضَ إلى رؤوسِ الجِبالِ بسيلٍ مِنْ دَمِكَ، وتمتلئُ مِنه السَّواقي. ٧وعِندَما أمحوكَ أغطِّي السَّماواتِ وأُظلِمُ نُجومَها وأحجُبُ الشَّمسَ بسحابٍ، والقمرُ لا يُنيرُ بنورِهِ. ٨وأُطفِئُ كُلَّ أنوارِ السَّماءِ مِنْ فَوقُ وأنشرُ الظُّلمةَ على أرضِكَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ٩وأُدخِلُ الذُّهولَ إلى قُلوبِ شعوبٍ كثيرينَ حينَ أُذيعُ خبرَ هلاكِكَ في الأمَمِ حتَّى في بُلدانٍ لا تعرِفُها. ١٠وأجعَلُ الرُّعبَ يستولي على شُعوبٍ كثيرينَ، ويرتعدُ علَيكَ مُلوكُهُم حينَ أشهَرُ سيفي أمامَهُم، ويرتجفُ كُلُّ واحدٍ مِنهُم على الدَّوامِ في يومِ سُقوطِكَ. ١١وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «سيفُ مَلِكِ بابلَ يَحلُّ بكَ، ١٢فأُسقِطُ شعبَكَ بسيوفِ جبابرةٍ منَ الأمَمِ القُساةِ، فيُدمِّرونَ كبرياءَ مِصْرَ ويُهلِكونَ جيشَهُ كُلَّهُ. ١٣وأُبيدُ جميعَ بَهائِمِها عَنِ المياهِ الغزيرةِ فلا تُكدِّرُها قدَمُ بشَرٍ مِنْ بَعدُ ولا تُعكِّرُها أظلافُ البَهائمِ. ١٤وفي ذلِكَ الحينِ أجعَلُ مياهَ مِصْرَ صافيةً وأنهارَها تجري كالزَّيتِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ١٥وعِندَما أجعَلُ أرضَ مِصْرَ خَربةً خاليةً مِنْ كُلِّ ما فيها، وأضرِبُ جميعَ سُكَّانِها، يَعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ. ١٦هذا رِثاءٌ تُنشِدهُ نِساءُ الأمَمِ كُلِّها على مِصْرَ وجيشِها، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ». ١٧وفي الخامسَ عشَرَ مِن الشَّهرِ الثَّاني عشَرَ مِنَ السَّنةِ الثَّانيةَ عشْرةَ بَعدَ السَّبْيِ قالَ ليَ الرَّبُّ: ١٨«يا ابنَ البشَرِ، وَلوِلْ على شعبِ مِصْرَ وأهبِطْهُ هوَ وسائرُ الأُمَمِ العظيمةِ إلى الأرضِ

السُّفلى معَ الهابطينَ في الهاويةِ. ١٩قُلْ
للمِصْريِّينَ: أتفوقونَ أحداً في الحُسنِ الآنَ؟
إنزلوا واضطَّجِعوا معَ الّذينَ لا مَجدَ لهُم.
٢٠أنتُم تسقطونَ بَينَ القتلى بالسَّيفِ،
والسَّيفُ مَسلولٌ لقتلِكُم جميعاً. ٢١أقوياءُ
الجبابرةِ والّذينَ حاربوا مَعكُم يُرحِّبونَ بكُم في
القُبورِ. ٢٢«هُناكَ أشُّورُ وجميعُ جنودِها مِنْ
حَولِها في قُبورِهِم. كُلُّهُم قتلى سقطوا
بالسَّيفِ، ٢٣وقُبورُهُم في أسفلِ الهاويةِ حَولَ
ملِكِهِم. كُلُّهُم قتلى سقطوا بالسَّيفِ بَعدَ أنْ
ألقَوا الرُّعبَ في أرضِ الأحياءِ. ٢٤«هُناكَ عيلامُ
وكُلُّ جنودِها حَولَ قبرِها. كُلُّهُم قتلى سقطوا
بالسَّيفِ وهبطوا بلا مَجدٍ إلى الأرضِ السُّفلى.
ألقَوا الرُّعبَ في أرضِ الأحياءِ ثُمَّ حملوا
عارَهُم معَ الهابطينَ في الهاويةِ. ٢٥في وسَطِ
القتلى اضطَّجعَ ملِكُ عيلامَ وقبورُ جندِهِ حَولَ
قبرِهِ. جميعُهُم بلا مَجدٍ قُتِلوا بالسَّيفِ لأنَّهُم
ألقَوا رُعبَهُم في أرضِ الأحياءِ، ثُمَّ حملوا
عارَهُم معَ الهابطينَ في الهاويةِ وجُعِلوا بَينَ
القتلى. ٢٦«وهُناكَ ماشكُ وتوبالُ تُحيطُ بهِما
قبورُ جنودِهِما. كُلُّهُم مقتولونَ بلا مَجدٍ
بالسَّيفِ لأنَّهُم ألقَوا رُعبَهُم في أرضِ الأحياءِ.
٢٧لا يضطَّجعونَ معَ الجبابرةِ القُدَماءِ الّذينَ
سقطوا وهبطوا بلا مَجدٍ إلى القُبورِ معَ
أسلحتِهِم وجعلوا سيوفَهُم تَحتَ رؤوسِهِم
وتروسَهُم على عِظامِهِم، وهُمُ الّذينَ ألقَوا
الرُّعبَ في أرضِ الأحياءِ. ٢٨بل يتحطَّمونَ
بَينَ الّذينَ لا مَجدَ لهُم ويضطَّجعونَ معَ
القتلى بالسَّيفِ. ٢٩«وهُناكَ أدومُ، مُلوكُها
وكُلُّ رؤسائِها والّذينَ جُعِلوا معَ جبابرتِهِم
بَينَ القتلى بالسَّيفِ. فيضطَّجعونَ بلا مَجدٍ
معَ الهابطينَ في الهاويةِ. ٣٠«وهُناكَ أُمراءُ
الشِّمالِ كُلُّهُم وجميعُ الصَّيدونيِّينَ الّذينَ
هبطوا معَ القتلى. كانوا جبابرةً مُرعِبينَ فحلَّ
بهِمِ الخِزيُ واضطَّجعوا بلا مَجدٍ معَ القتلى
بالسَّيفِ، وحملوا عارَهُم معَ الهابطينَ في
الهاويةِ. ٣١وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «ويراهُم فِرعَونُ
جميعاً فيتعزَّى هوَ وجيوشُهُ الّذينَ قُتِلوا
بالسَّيفِ. ٣٢فبعدَ أنْ ألقى رُعبَهُ في أرضِ
الأحياءِ

תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃ 19מִמִּי נָעָמְתָּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־עֲרֵלִים׃ 20בְּתוֹךְ
سُفليّاتٍ مَعَ نازلي بئرٍ ممَّنْ نَعُمْتَ انزِلْ وارقُدْ مَعَ غلفٍ في وَسطِ
חַלְלֵי־חֶרֶב יִפֹּלוּ חֶרֶב נִתָּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ׃ 21יְדַבְּרוּ־לוֹ אֵלֵי
قتلى سَيفٍ يَسقطونَ سَيفٌ أُعطِيَ أمْسَكوا إيّاها وكُلَّ جَماهيرِها يُكلِّمونَ إيّاهُ أقوياءُ
גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי־חָרֶב׃ 22שָׁם
جَبابِرةٌ مِنْ وَسطِ الشيولِ مَعَ مُساعِديهِ نَزَلوا رَقَدُوا الغُلفُ قتلى سَيفٍ هُناكَ
אַשּׁוּר וְכָל־קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתָיו כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בֶּחָרֶב׃ 23אֲשֶׁר
أشّورُ وكُلُّ جَماعَتِها حَواليهِ قُبورُهُ كُلُّهُم قتلى الساقِطونَ بِسَيفٍ التي
נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־בוֹר וַיְהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים
جُعِلَتْ قُبورُها في أسافِلِ بئرٍ وكانَتْ جَماعَتُها مِنْ حَولِ مَقبَرَتِها كُلُّهُم قتلى ساقِطونَ
בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 24שָׁם עֵילָם וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת
بِسَيفٍ الذينَ جَعَلوا رُعبًا في أرضِ أحياءٍ هُناكَ عيلامُ وكُلُّ جُمهورِها مِنْ حَولِ
קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־יָרְדוּ עֲרֵלִים אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת
مَقبَرَتِها كُلُّهُم قتلى الساقِطونَ بِسَيفٍ الذينَ نَزَلوا غُلفًا إلى أرضٍ سُفليّاتٍ
אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃ 25בְּתוֹךְ
الذينَ جَعَلوا رُعبَهُم في أرضِ أحياءٍ وحَمَلوا خَجَلَهُم مَعَ نازلي بئرٍ في وَسطِ
חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב לָהּ בְּכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתֶהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים
قتلى جَعَلوا مَضجَعًا لَها في كُلِّ جُمهورِها حَواليهِ قُبورُها كُلُّهُم غُلفٌ
חַלְלֵי־חֶרֶב כִּי־נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר בְּתוֹךְ
قتلى سَيفٍ لأنْ جُعِلَ رُعبُهُم في أرضِ أحياءٍ وحَمَلوا خَجَلَهُم مَعَ نازلي بئرٍ في وَسطِ
חֲלָלִים נִתָּן׃ 26שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים
قتلى جُعِلَ هُناكَ ماشكُ توبالُ وكُلُّ جُمهورِها حَواليهِ قُبورُها كُلُّهُم غُلفٌ
מְחֻלְלֵי חֶרֶב כִּי־נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 27וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־גִּבּוֹרִים נֹפְלִים
مَقتولو سَيفٍ لأنْ جَعَلوا رُعبَهُم في أرضِ أحياءٍ ولا يَرقُدونَ مَعَ جَبابِرَةٍ ساقِطينَ
מֵעֲרֵלִים אֲשֶׁר יָרְדוּ־שְׁאוֹל בִּכְלֵי־מִלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבוֹתָם תַּחַת
مِنْ غُلفٍ الذينَ نَزَلوا الشيولَ بِأدواتِ قِتالِهِم وجَعَلوا سُيوفَهُم تَحتَ
רָאשֵׁיהֶם וַתְּהִי עֲוֺנֹתָם עַל־עַצְמוֹתָם כִּי־חִתִּית גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 28וְאַתָּה
رؤوسِهِم وكانَتْ ذُنوبُهُم على عِظامِهِم لأنَّ رُعبُ جَبابِرَةٍ في أرضِ أحياءٍ وأنتَ
בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשָּׁבַר וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב׃ 29שָׁמָּה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ
في وَسطِ غُلفٍ تُكسَرُ وتَرقُدُ مَعَ قتلى سَيفٍ إلى هُناكَ أدومُ مُلوكُها
וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב הֵמָּה אֶת־עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ
وكُلُّ رؤسائِها الذينَ جُعِلوا في جَبَروتِهِم مَعَ قتلى سَيفٍ هُم مَعَ غُلفٍ يَرقُدونَ
וְאֶת־יֹרְדֵי בוֹר׃ 30שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִי אֲשֶׁר־יָרְדוּ אֶת־חֲלָלִים
ومَعَ نازلي بئرٍ إلى هُناكَ أُمراءُ الشمالِ كُلُّهُم وكُلُّ صيدونيٍّ الذينَ نَزَلوا مَعَ قتلى
בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם
بِرُعبِهِم مِنْ جَبَروتِهِم مُخزَونَ ورَقَدوا غُلفًا مَعَ قتلى سَيفٍ وحَمَلوا خَجَلَهُم
אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃ 31אוֹתָם יִרְאֶה פַרְעֹה וְנִחַם עַל־כָּל־הֲמוֹנוֹ[K] חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה
مَعَ نازلي بئرٍ إيّاهُم يَرى فرعونُ فيَتعزّى على كُلِّ جُمهورِهِ قتلى سَيفٍ فرعونُ
וְכָל־חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 32כִּי־נָתַתִּי אֶת־חִתִּיתִי[K] בְּאֶרֶץ חַיִּים
وكُلُّ جَيشِهِ نأمَةُ أدوناي يهوه لأنْ جَعَلْتُ رُعبي في أرضِ أحياءٍ

וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
فَيُرقَدُ في وَسطِ غُلفٍ مَعَ قَتلى سَيفٍ فرعَونُ وكُلُّ جُمهورِهِ نأمةُ أدوناي يهوه

33 1וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
وكانَتْ كَلِمةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ تَكَلَّمْ إلى بَني شَعْبِكَ وتَقولُ لَهُم

אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חָרֶב וְלָקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתְנוּ אֹתוֹ
أرضٌ إذْ أجلبُ عليها سَيفًا فيأخُذونَ شَعْبُ الأرضِ رَجُلاً واحدًا مِنْ أطرافِهم ويَجْعَلُونَ إيّاهُ

לָהֶם לְצֹפֶה׃ 3וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר
لَهُم مُراقِبًا ويَرَى السيفَ آتيًا على الأرضِ فَيَنفخُ بالبُوقِ ويُحذِّرُ

אֶת־הָעָם׃ 4וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקָּחֵהוּ
الشعبَ ويَسمعُ السامعُ صَوتَ البُوقِ ومَا تَحذَّرَ فيأتي سَيفٌ ويأخُذُهُ

דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃ 5אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא
دَمُهُ في رأسِهِ يَكونُ – صَوتَ البُوقِ سَمِعَ ومَا تَحَذَّرَ دَمُهُ فيهِ يَكونُ وهُو

נִזְהָר נַפְשׁוֹ מִלֵּט׃ 6וְהַצֹּפֶה כִּי־יִרְאֶה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהָעָם
تَحذَّرَ نَفسَهُ أنقَذَ والمُراقِبُ إذْ يَرى السيفَ آتيًا ومَا نَفَخَ بالبُوقِ والشعبُ

לֹא־נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם נָפֶשׁ הוּא בַּעֲוֹנוֹ נִלְקָח וְדָמוֹ מִיַּד־הַצֹּפֶה
ما تَحذَّرَ فيأتي سَيفٌ ويأخُذُ منهُم نَفسًا هو بذَنْبِهِ أُخِذَ ودَمُهُ مِنْ يَدِ المُراقِبِ

אֶדְרֹשׁ׃ 7וְאַתָּה בֶן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר
أطلُبُ وأنتَ يا ابنَ إنسانٍ مُراقِبًا جَعَلْتُكَ لبَيتِ إسرائيلَ فتَسمَعُ مِنْ فمي كَلِمةً

וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי׃ 8בְּאָמְרִי לָרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר
فتُحَذِّرُ إيّاهُم منّي بقَولي لشِرّيرٍ يا شرّيرُ مَوتًا تَموتُ وما تَكلَّمتَ لتَحذيرِ

רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃ 9וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ
شرّيرٍ مِنْ طَريقِهِ هو شرّيرٌ بذَنْبِهِ يَموتُ ودَمُهُ مِنْ يَدِكَ أطلُبُ وأنتَ إذْ حَذَّرْتَ

רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה וְלֹא־שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה נַפְשְׁךָ
شرّيرًا مِنْ طَريقِهِ لعَودةٍ منهُ وما عادَ مِنْ طَريقِهِ هو بذَنْبِهِ يَموتُ وأنتَ نَفسَكَ

הִצַּלְתָּ׃ 10וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר כִּי־פְשָׁעֵינוּ
أنقَذْتَ وأنتَ يا ابنَ إنسانٍ قُلْ لبَيتِ إسرائيلَ هكذا قُلتُم قائلينَ أنْ تَعَدّياتنا

וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וּבָם אֲנַחְנוּ נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה׃ 11אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־אָנִי נְאֻם
وخَطايانا علَينا وبِها نَحنُ مُفنونَ فكَيفَ نَحيا قُلْ لَهُم حَيٌّ أنا نأمةُ

אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ
أدوناي يهوه إذا أرضَى بمَوتِ الشرّيرِ إذْ لا بعَودةِ شرّيرٍ مِنْ طَريقِهِ فيَحيا عُودُوا

שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 12וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר
عُودُوا مِنْ طُرُقِكم الشرّيرَةِ فلماذا تَموتُونَ يا بَيتَ إسرائيلَ وأنتَ يا ابنَ إنسانٍ قُلْ

אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ צִדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע
لبَني شَعْبِكَ بَرارةُ البارِّ لا تُنقِذُهُ في يَومِ تَعدّيهِ وشَرُّ الشرّيرِ

לֹא־יִכָּשֶׁל בָּהּ בְּיוֹם שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לִחְיוֹת בָּהּ בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ׃
لا يَتَعَثَّرُ بهِ في يَومِ عَودَتِهِ مِنْ شَرِّهِ وبارٌّ لا يَقْدِرُ حَياةً بهِ في يَومِ خَطيئتِهِ

13בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כָּל־צִדְקֹתָיו K
بقَولي لبارٍّ حياةً يَحيا وهُوَ اطمأنَّ على بَرارتِهِ وصَنَعَ جَورًا كُلُّ بَراراتِهِ

לֹא תִזָּכַרְנָה וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃ 14וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב
لا تُذكَرُ وبِجَورِهِ الذي صَنَعَ بهِ يَموتُ وبقَولي لشرّيرٍ مَوتًا تَموتُ ويَعودُ

رقدَ هوَ وجيوشُهُ بلا مَجدٍ معَ القتلى بالسَّيفِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ».

٣٣ ١وقالَ ليَ الرَّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، قُلْ لِبَني شعبِكَ: إذا جلَبتُ الحربَ على أرضٍ ما فاختارَ الشَّعبُ رجلاً وجعَلوهُ رقيباً لهُم. ٣ثُمَّ رأى الرَّجلُ جيشَ العدوِّ مُقبلاً على البلادِ ونفخَ في البوقِ وأنذرَ الشَّعبَ. ٤فإنْ سمِعَ السَّامِعُ صوتَ البوقِ وما تنبَّهَ، ثُمَّ جاءَ الجيشُ وقتَلَهُ، فدمُهُ يكونُ على رأسِهِ، ٥لأنَّهُ سمِعَ صوتَ البوقِ وما تنبَّهَ لَه. فلو كانَ تنبَّهَ لَه لنجا بنفسِهِ. ٦أمَّا إذا رأى الرَّقيبُ جيشَ العدوِ مُقبلاً وما نفخَ في البوقِ وما أنذرَ الشَّعبَ، فجاءَ الجيشُ وقتَلَ واحداً مِنهُم، فهذا الواحدُ يكونُ قُتِلَ بخطيئةِ الرَّقيبِ ومِنْ يَدِ الرَّقيبِ أطلبُ دمَهُ. ٧«وأنتَ يا ابنَ البشَرِ، جعَلتُكَ رقيباً على بَيتِ إسرائيلَ فتسمعُ الكَلِمةَ مِنْ فمي وتُنذِرُهُم عنِّي. ٨فإذا قُلتُ للشِّرِّيرِ: يا شرِّيرُ موتاً تموتُ، وقصَّرتَ أنتَ عَنْ إنذارِهِ، فهذا الشِّرِّيرُ يموتُ في إثمِهِ، لكنِّي مِنْ يَدِكَ أطلبُ دمَهُ. ٩أمَّا إذا أنذرتَ الشِّرِّيرَ ليتوبَ عَنْ طريقِهِ وما تابَ، فإنَّهُ يموتُ في إثمِهِ، وتكونُ خلَّصتَ نفْسَكَ. ١٠«وأنتَ يا ابنَ البشَرِ، فقُلْ لشعبِ إسرائيلَ: أنتُم قُلتُم: معاصينا وخطايانا علَينا ونحنُ نفنى بها، فكيفَ تريدُنا أنْ نحيا؟ ١١قُلْ لهُم: حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، لا أكونُ مسروراً بموتِ الشِّرِّيرِ، لكنْ بتوبتِهِ عَنْ شرِّهِ فيحيا. فتوبوا، توبوا عَنْ طُرقِكُمُ الشِّرِّيرةِ، فلماذا تموتونَ يا بَيتَ إسرائيلَ. ١٢«وأنتَ يا ابنَ البشَرِ قُلْ لبَني شعبِكَ إنَّ برَّ البارِّ لا يُنقذُهُ إنْ هوَ ارتكبَ معصيةً، وشَرُّ الشِّرِّيرِ لا يُهلِكُهُ إنْ هوَ تابَ عن شرِّهِ، والبارُّ لا يقدِرُ أنْ يحيا في بِرِّهِ السَّابقِ إنْ هوَ خطِئَ. ١٣إذا قُلتَ للبارِّ إنكَ تحيا، فتوكَّلَ على بِرِّهِ وفعَلَ الإثْمَ، فجميعُ بِرِّهِ السَّابقِ لا يُذكَرُ وبسبَبِ إثمِهِ الذي فعلَهُ يموتُ. ١٤وإذا قُلتَ للشِّرِّيرِ إنكَ تموتُ، فتابَ

מֵחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 15חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת
مِنْ خطيئتِه ويَصنَعُ قَضاءً وبَرارةً رَهْنًا يُعيدُ شرِّيرٌ سَلْبًا يُعوِّضُ في فرائضِ
הַחַיִּים הָלַךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃ 16כָּל־חַטֹּאתָיו[K] אֲשֶׁר
الحياةِ سارَ لِعَدَمِ صُنْعِ جَورٍ حياةً يَحيا لا يَمُوتُ كُلُّ خَطاياهُ التي
חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה׃ 17וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֹא
خَطِئَ لا تُذْكَرُ لَهُ قَضاءً وبَرارةً صَنَعَ حياةً يَحيا ويَقُولونَ بَنُو شَعْبِكَ لا
יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא־יִתָּכֵן׃ 18בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל
تُثْبَتُ طَريقُ أدوناي وَهُم طَريقُهُم لا تُثْبَتُ بِعَودَةِ بارٍّ مِنْ بَرارتِهِ ويَصنَعُ جَورًا
וּמֵת בָּהֶם׃ 19וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה׃
فَيَمُوتُ بِهما وبِعَودَةِ شِرِّيرٍ مِنْ شَرِّهِ ويَصنَعُ قَضاءً وبَرارةً عليهما هو يَحيا
20וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
وَتَقُولونَ لا تُثْبَتُ طَريقُ أدوناي رَجُلاً كَطُرُقِهِ أحاكِمُ إيّاكُم يا بَيتَ إسرائيلَ
21וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתֵנוּ בָּא־אֵלַי הַפָּלִיט
وكانَ في الثانيةَ عَشرةَ السنةِ في العاشرِ في الخامسِ للشهرِ لجَلائنا جاءَ إليَّ الناجي
מִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר הֻכְּתָה הָעִיר׃ 22וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב לִפְנֵי בּוֹא
مِنْ أورشليمَ قائلاً ضُرِبَتْ المدينةُ ويَدُ يهوه كانَتْ عَلَيَّ في المساءِ قَبْلَ مَجيءِ
הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפָּתַח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃
الناجي فَفَتَحَ فَمي حتّى مَجيءِ إليَّ في الصباحِ فَفُتِحَ فَمي وَما أُبْكِمْتُ بَعْدُ
23וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 24בֶּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הֶחֳרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אַדְמַת
وكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ ساكِنُو الخرائبِ هَذِهِ عَلى أديمِ
יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הָיָה אַבְרָהָם וַיִּירַשׁ אֶת־הָאָרֶץ וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ
إسرائيلَ قائلونَ قَولاً واحدًا كانَ إبراهيمُ ووَرِثَ الأرضَ ونحنُ كثيرونَ لَنا
נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ 25לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַל־הַדָּם
أُعطِيَتِ الأرضُ ميراثًا لِذلكَ قُلْ لَهُم هكذا قالَ أدوناي يهوه عَلى الدمِ
תֹּאכֵלוּ וְעֵינֵכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃ 26עֲמַדְתֶּם
تأكُلونَ وعُيونَكُم تَرفَعونَ إلى أصنامِكُم ودَمًا تَسفِكونَ والأرضَ تَرِثونَ وَقَفتُم
עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃
عَلى سَيفِكُم صَنَعتُم رِجسًا ورَجُلٌ امرأةَ صاحِبِه نَجَّستُم والأرضَ تَرِثونَ
27כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר בֶּחֳרָבוֹת
هكذا تَقُولُ لَهُم هكذا قالَ أدوناي يهوه حَيٌّ أنا إذا لا الذينَ في خَرائبَ
בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו לְאָכְלוֹ וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת
بِسَيفٍ يَسقُطونَ ومَنْ عَلى وَجهِ الحقلِ للحيوانِ أعطَيتُهُ أكلاً والذينَ في حُصُونٍ
וּבַמְּעָרוֹת בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ׃ 28וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ
وفي مَغاورَ بِوَباءٍ يَمُوتُونَ وأَجعَلُ الأرضَ قَفرًا وذُعرًا ويُبطَلُ جاهُ عِزِّها
וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃ 29וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ
وتَقفُرُ جِبالُ إسرائيلَ مِنْ دُونِ عابِرٍ فيَعرِفونَ أنْ أنا يهوه بِجَعْلي الأرضَ
שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 30וְאַתָּה בֶן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ
قَفرًا وذُعرًا عَلى كُلِّ أرجاسِهم التي صَنَعُوا وأَنتَ يا ابنَ إنسانٍ بَنُو شَعبِكَ
הַנִּדְבָּרִים בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים וְדִבֶּר־חַד אֶת־אַחַד אִישׁ
مُتَكَلِّمونَ فيكَ بِجانبِ الحيطانِ وفي فتحاتِ البُيوتِ ويُكلِّمُ واحدٌ واحدًا رَجُلٌ

عَنْ خطيئتِهِ وعمِلَ ما هوَ حقٌّ وعدلٌ، ١٥ورَدَّ الرَّهنَ وأدّى ما اختلسهُ وسلكَ في طريقِ الحياةِ مِنْ دونِ أنْ يفعلَ إثماً، فهوَ يحيا ولا يموتُ. ١٦جميعُ خطاياهُ السَّابقةِ لا تُذكَرُ لَه لأنَّه عمِلَ ما هوَ حقٌّ وعدلٌ فيحيا.

١٧«وبنو شعبِكَ يقولونَ: طريقُ السَّيِّدِ الرَّبِّ غيرُ مُستقيمٍ: بل طريقُهُم هوَ غيرُ مُستقيمٍ.

١٨إذا ارتدَّ البارُّ عَنْ برِّهِ وفعلَ الإثمَ، فهوَ يموتُ بسببِهِ. ١٩وإذا تابَ الشِّرِّيرُ عَنْ شرِّهِ وعمِلَ ما هوَ حقٌّ وعدلٌ فهوَ يحيا بهما. ٢٠وتقولونَ: طريقُ السَّيِّدِ الرَّبِّ غيرُ مُستقيمٍ! بل أنا أدينُكُم، كُلُّ واحدٍ على طُرقِهِ، يا بَيتَ إسرائيلَ». ٢١وفي الخامسِ مِنَ الشَّهرِ العاشرِ مِنَ السَّنةِ الثَّانيةِ عشْرةَ مِنْ سَبينا، جاءَني أحدُ النَّاجينَ مِنْ أورُشليمَ فقالَ: «سقطَتِ المدينةُ». ٢٢وفي المساءِ السَّابقِ لمجيئِهِ حلَّت عليَّ يدُ الرَّبِّ وانفتحَ فمي. فلمَّا جاءَني في الصَّباحِ كانَ انفتحَ فمي وما عُدتُ أبكمَ. ٢٣وقالَ ليَ الرَّبُّ: ٢٤«يا ابنَ البشرِ، يقولُ سُكَّانُ تلكَ الخرائبِ في أرضِ إسرائيلَ: كانَ إبرهيمُ واحداً وورثَ الأرضَ ونحنُ كثيرونَ فلنا أُعطيتِ الأرضُ ميراثاً. ٢٥لذلكَ قُلْ لهُم: أنتُم تأكلونَ لحماً بدمِهِ وتعبُدونَ الأصنامَ وتسفكونَ الدَّمَ، فهل ترثونَ الأرضَ؟ ٢٦أنتُم تعتمدونَ على سُيوفِكُم وتفعلونَ الرِّجسَ ويُنجِّسُ كُلُّ واحدٍ منكُم امرأةَ قريبِهِ، فهل ترثونَ الأرضَ؟» ٢٧وانقلْ لهُم كلامي أنا السَّيِّدُ الرَّبُّ: «حيٌّ أنا، مَنْ كانَ في الخرائبِ يسقطُ بالسَّيفِ، ومَنْ كانَ في البرِّيَّةِ تأكلُهُ الوحوشُ، ومَنْ كانَ في المغاورِ والجبالِ الحصينةِ يموتُ بالوَباءِ. ٢٨وأجعلُ الأرضَ خربةً مُقفرةً وأسحقُ كبرياءَها وجبروتَها، فتصيرُ جبالُ إسرائيلَ مُقفرةً لا عابرَ فيها. ٢٩فيعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرَّبُّ حينَ أجعلُ الأرضَ خربةً مُقفرةً عقاباً لهُم على جميعِ الأرجاسِ الَّتي عمِلوها. ٣٠«وأنتَ يا ابنَ البشرِ، فشعبُكَ يتكلَّمونَ عليكَ بجانبِ الجُدرانِ وفي مداخلِ البيوتِ، ويقولُ الواحدُ منهُم للآخرِ والرَّجلُ

لأخيهِ: تعالَوا فاسمعوا الكلامَ الآتي مِنْ عِندِ الرَّبِّ. ٣١فشعبي يدخلونَ إليكَ مُتجمهرينَ ويَجلسونَ أمامَكَ ويسمعونَ كلامَكَ ولا يعمَلونَ بهِ، لأنَّهُم بأفواهِهِم يُظهِرونَ حبًّا، لكنْ قلوبُهُم تسعى إلى الكَسْبِ الخسيس. ٣٢وإنما أنتَ لهُم كأغنيةِ حُبٍّ مِنْ صاحبِ صوتٍ رخيمٍ يُحسِنُ العزفَ، فيسمعونَ كلامَكَ ولا يعمَلونَ بهِ. ٣٣لكنْ عِندَما يَصدُقُ كلامُكَ، وهوَ سيَصدُقُ يعلمونَ أنَّ نبيًّا كانَ بينَهُم».

٣٤ ١وقالَ لي الرَّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، تنبَّأْ على رُعاةِ إسرائيلَ وقُلْ لهُم: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ للرُّعاةِ: ويلٌ لرعاةِ إسرائيلَ الّذينَ كانوا يَرعَونَ أنفُسَهُم. أمَّا الرُّعاةُ الصَّالحونَ فهُمُ الّذينَ يَرعَونَ الغنَمَ ٣أنتُم تأكلونَ اللَّبنَ وتلبَسونَ الصُّوفَ وتذبحونَ الخروفَ السَّمينَ ولكنَّكُم لا ترعَونَ الغنَمَ. ٤الضِّعافُ مِنها لا تُقوُّونَها، والمريضةُ لا تداوونَها، والمكسورةُ لا تجبرونَها، والشَّاردةُ لا تردُّونَها، والمَفقودةُ لا تبحثونَ عَنها، وإنما تسلَّطتُم علَيها بقسوةٍ وعُنفٍ. ٥فتبعثَرت مِنْ غَيرِ راعٍ وصارت مأكلاً لكُلِّ وُحوشِ البرِّيَّةِ. ٦تاهت غنَمي في جميعِ الجبالِ وعلى كُلِّ تلَّةٍ عاليةٍ، وتشتَّتت على وجهِ الأرضِ ولا مَنْ يسألُ ولا مَنْ يبحثُ. ٧«لذلِكَ أيُّها الرُّعاةُ اسمعوا كلِمةَ الرَّبِّ: ٨حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، بما أنَّ غنَمي صارت نهباً ومأكلاً لكُلِّ وُحوشِ البرِّيَّةِ، وبما أنَّها مِنْ غيرِ راعٍ ولا يسألُ رُعاتي عَنْ غنَمي، بل يرعى الرُّعاةُ أنفُسَهُم وغنَمي لا يَرعَونَها، ٩لذلِكَ أيُّها الرُّعاةُ اسمعوا كلِمةَ الرَّبِّ: ١٠أنا أقومُ ضِدَّ الرُّعاةِ فأستردُّ غنَمي مِنْ أيديهِم وأمنعُهُم عَنْ أنْ يرعَوا الغنَمَ، فلا يرعى الرُّعاةُ أنفُسَهُم مِنْ بَعدُ، وأُنقِذُ غنَمي مِنْ أفواهِهِم فلا تكونُ لهُم مأكلاً». ١١وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «سأسألُ عن غنَمي وأتفقَّدُها ١٢كما يتفقَّدُ الرَّاعي قطيعَهُ يومَ يكونُ في وسَطِ غنَمِهِ المُنتشرةِ،

אֶת־אָחִיו לֵאמֹר בֹּאוּ־נָא וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה׃ 31וְיָבוֹאוּ
أخاهُ قائلاً تعالَوا إذًا واسْمَعُوا ما الكلمةُ الخارجةُ مِنْ عند يهوه فيَجيئونَ
אֵלֶיךָ כִּמְבוֹא־עָם וְיֵשְׁבוּ לְפָנֶיךָ עַמִּי וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ
إليكَ كمَجيءِ شعْبٍ ويَجلسُونَ أمامَكَ شَعْبي ويَسمَعُونَ كلماتِكَ وإيَّاها لا يصْنَعُونَ
כִּי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי בִצְעָם לִבָּם הֹלֵךְ׃ 32וְהִנְּךָ לָהֶם כְּשִׁיר
لأنْ عُجْبًا بفمِهِم هُم صانعُونَ وراءَ مَكْسَبِهِم قلْبُهُم سائرٌ وها أنتَ لهُم كنَشيدِ
עֲגָבִים יְפֵה קוֹל וּמֵטִב נַגֵּן וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם׃ 33וּבְבֹאָהּ
عُجْبٍ جَميلِ صَوتٍ ومُحْسِنِ عَزْفٍ فيَسمَعُونَ كلماتِكَ وصانعينَ ليسُوا إيَّاها وفي مَجيئِها
הִנֵּה בָאָה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃
ها آتيةٌ فيَعْرِفُونَ أنْ نَبيٌّ كانَ في وسَطِهِم

34 1וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא
وكانَتْ كلِمةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ تنبَّأْ على راعي إسرائيلَ تنبَّأْ
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים
وتَقولُ لهُم للراعينَ هكذا قالَ أدوناي يهوه آه راعُو إسرائيلَ الذينَ كانُوا راعينَ
אוֹתָם הֲלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים׃ 3אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ
إيَّاهُم أمَا الضأنَ يَرعَونَ الراعُونَ الشحمَ تأكُلُونَ والصوفَ تلبَسُونَ
הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ׃ 4אֶת־הַנַּחְלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחוֹלָה
السمينةَ تَذْبَحُونَ الضأنَ لا تَرعَونَ المريضاتِ ما شدَّدْتُم والمجروحةَ
לֹא־רִפֵּאתֶם וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חֲבַשְׁתֶּם וְאֶת־הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם וְאֶת־הָאֹבֶדֶת
ما شفَيتُم والمكسورةَ ما جبَرْتُم والمُبْعَدةَ ما أعَدْتُم والضالَّةَ
לֹא בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם וּבְפָרֶךְ׃ 5וַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה
ما طَلَبْتُم وبشِدَّةٍ تحكَّمْتُم علَيها وبعُنْفٍ فتَبَدَّدَتْ مِنْ غيرِ راعٍ وكانَتْ
לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃ 6יִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־הֶהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה
أكْلاً لكُلِّ حيوانِ الحقلِ وتَبَدَّدَتْ ضَلَّتْ ضأني في كُلِّ الجبالِ وعلى كُلِّ تلَّةٍ
רָמָה וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נָפֹצוּ צֹאנִי וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃ 7לָכֵן רֹעִים
عاليةٍ وعلى كُلِّ وجهِ الأرضِ تبَدَّدَتْ ضأني وليسَ طالبٌ وليسَ سائلٌ لذلكَ يا راعُونَ
שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ 8חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא יַעַן הֱיוֹת־צֹאנִי לָבַז
اسْمَعُوا كلِمةَ يهوه حيٌّ أنا نأمةُ أدوناي يهوه ألا لأجْلِ كينُونةِ ضأني نهْبًا
וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֶה וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעַי
وكانَتْ ضأني أكْلاً لكُلِّ حيوانِ الحقلِ مِنْ دُونِ راعٍ وما طَلَبُوا راعيَّ
אֶת־צֹאנִי וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ׃ 9לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ
ضأني فرَعَوا الراعُونَ إيَّاهُم وضأني ما رَعَوا لذلكَ أيُّها الراعُونَ اسْمَعُوا
דְּבַר־יְהוָה׃ 10כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־הָרֹעִים וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם
كلِمةَ يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا على الراعينَ فأَطْلُبُ ضأني مِنْ يدِهِم
וְהִשְׁבַּתִּים מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם
وأكُفُّهُم مِنْ رَعْيِ ضأنٍ فلا يَرعَونَ بَعْدُ الراعُونَ إيَّاهُم وأُنْقِذُ ضأني مِنْ فَمِهِم
וְלֹא־תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאָכְלָה׃ 11כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי־אָנִי וְדָרַשְׁתִּי
فلا تكُونُ لهُم أكْلاً لأنْ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا أنا فأَطْلُبُ
אֶת־צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים׃ 12כְּבַקָּרַת רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם־הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ־צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת
ضأني وأتفقَّدُها كتَفقُّدِ راعٍ قطيعَهُ في يومِ كينُونتِهِ في وسَطِ ضأنِهِ مُنتشِرةٍ

כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נָפֹצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן
هكذا أتفقّدُ ضأني وأُنقذُ إيّاها مِنْ كُلِّ الأماكنِ التي بُدِّدَتْ هُناكَ في يومِ غمامٍ
וַעֲרָפֶל׃ 13 וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת וַהֲבִיאֹתִים
وَضَبابٍ وأُخْرِجُها مِنَ الشعُوبِ وأَجْمَعُها مِنَ الأراضي وأَجْلبُها
אֶל־אַדְמָתָם וּרְעִיתִים אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
إلى أديمِها وأَرعاها عَلى جبالِ إسرائيلَ في الوهادِ وَفي كُلِّ مَساكنِ الأرضِ
14 בְּמִרְעֶה־טּוֹב אֶרְעֶה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נְוֵהֶם שָׁם תִּרְבַּצְנָה
في مَرعًى طيِّبٍ أرعَى إيّاها وَفي جبالِ مُرتفعِ إسرائيلَ يَكونُ مأواها هُناكَ تَربضُ
בְּנָוֶה טּוֹב וּמִרְעֶה שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי
في مأوًى طيِّبٍ وَمَرعًى دَسِمٍ تَرعَى عَلى جبالِ إسرائيلَ أنا أرعَى ضأني وأنا
אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 16 אֶת־הָאֹבֶדֶת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדַּחַת אָשִׁיב
أُربِضُها نأمةُ أدوناي يهوه الضالَّةَ أطلُبُ والمُبعَدَةَ أُعيدُ
וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֶחֱבֹשׁ וְאֶת־הַחוֹלָה אֲחַזֵּק וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד
وَالمكسُورةَ أجْبُرُ وَالمجروحةَ أُشدِّدُ وَالسمينةَ وَالشديدةَ أُهلِكُ
אֶרְעֶנָּה בְמִשְׁפָּט׃ 17 וְאַתֵּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׂה
أرعاها بِقضاءٍ وَأنتِ يا ضأني هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا قاضٍ بَينَ شاةٍ
לָשֶׂה לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים׃ 18 הַמְעַט מִכֶּם הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם
لِشاةٍ لِكِباشٍ وَلِتُيوسٍ هَلْ قليلٌ مِنكُم المَرعَى الطيِّبَ تَرعَونَ وَبَقيَّةَ مَراعيكم
תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפֹּשׂוּן׃
تَدُوسُونَ بِأَرجُلِكُم وَصافيَ مياهٍ تَشرَبُونَ وَ الباقيةَ بِأرجُلِكم تُعكِّرُونَ
19 וְצֹאנִי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפַּשׂ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃ 20 לָכֵן כֹּה אָמַר
وَضأني مَدُوسَ أرجُلِكم تَرعَى وَمُعكَّرَ أرجُلِكم تَشرَبُ لِذلكَ هكذا قالَ
אֲדֹנָי יְהוִה אֲלֵיהֶם הִנְנִי־אָנִי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־שֶׂה בִרְיָה וּבֵין שֶׂה רָזָה׃ 21 יַעַן
أدوناي يهوه لَهُم ها أنا أنا فَأَقضي بَينَ شاةٍ سَمينةٍ وَبَينَ شاةٍ هَزيلةٍ لأنْ
בְּצַד וּבְכָתֵף תֶּהְדֹּפוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־הַנַּחְלוֹת עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם
بِجَنْبٍ وَبِكتفٍ تَدفعُونَ وَبِقُرونِكم تَنطَحُونَ كُلَّ المريضاتِ إلى أنْ بَدَّدتُم
אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה׃ 22 וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לָבַז וְשָׁפַטְתִּי בֵּין
إيّاها إلى الخارجِ وَأُخلِّصُ ضأني فَلا تَكُونُ بَعْدُ نَهْبًا وَأَقْضي بَينَ
שֶׂה לָשֶׂה׃ 23 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֶתְהֶן אֵת עַבְדִּי דָוִיד הוּא
شاةٍ لِشاةٍ وَأُقيمُ عَليها راعيًا واحدًا فَيَرعَى إيّاها – عَبدي داودَ هو
יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעֶה׃ 24 וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי
يَرعَى إيّاها وَهو يكونُ لَها راعيًا وَأنا يهوه أكونُ لَهُم إلهًا وَعَبدي
דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 25 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי
داودُ رَئيسًا في وَسطِهِم أنا يهوه تَكلَّمْتُ وَأَقطَعُ لَهُم عَهدَ سَلامٍ وَأُبطِلُ
חַיָּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְּעָרִים׃ 26 וְנָתַתִּי אוֹתָם
حيوانًا شرّيرًا مِنَ الأرضِ فَيسكنُونَ في البرّيّةِ بِأمانٍ وَينامُونَ في الوعُورِ وَأُعطي إيّاهُم
וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ׃ 27 וְנָתַן עֵץ
وَحوالَي تَلّتي بَرَكَةً فَأُنزِلُ المَطَرَ في وَقتِـهِ أمطاري بَرَكَةً تَكونُ فَتُعطي شَجَرةُ
הַשָּׂדֶה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
الحقلِ ثَمَرَها وَالأرضُ تُعطي غَلَّتَها وَيَكونونَ عَلى أديمِهِم بِأمانٍ فَيَعرِفُونَ أنْ أنا

وأنقذُها مِنْ جميعِ المَواضعِ التّي تشتَّتت فيها
يومَ الغيمِ والضَّباب. ١٣وأُخرجُها مِنْ بينِ
الشُّعوبِ وأجمعُها مِنَ البُلدانِ وأجيءُ بها إلى
أرضِها، وأرعاها على جبالِ إسرائيلَ وفي
الأوديةِ وفي جميعِ مساكنِ أرضِ إسرائيلَ.
١٤في مرعًى صالحٍ أرعاها، وفي جبالِ إسرائيلَ
العاليةِ تكونُ حظيرتُها. هُناكَ تربضُ في
حظيرةٍ صالحةٍ وترعى في مرعًى خصيبٍ
على جبالِ إسرائيلَ. ١٥أنا أرعى غنَمي. وأنا
أُعيدُها إلى حظيرتِها ١٦فأبحثُ عنِ المفقودةِ
وأردُّ الشَّاردةَ وأجبُرُ المكسورةَ وأقوِّي الضَّعيفةَ
وأحفظُ السَّمينةَ والقويَّةَ وأرعاها كُلَّها بعَدل.
١٧«وأنتم يا غنَمي، سأحكُمُ بَينَ ماشيةٍ
وماشيةٍ، بَينَ الكِباشِ والتُّيوس. ١٨أما كفى
بعضكُم أنْ يرعى المرعى الصَّالحَ حتّى يدوسَ
برجلَيهِ باقي مراعيكُم، وأنْ يشرَبَ المياهَ
الصَّافيةَ حتّى يُكدِّرَها برجلَيهِ؟ ١٩فيكونُ على
البَعضِ الآخَرِ مِنْ غنَمي أنْ يرعى ما انداسَ
منَ المرعى ويشربَ ما تكدَّرَ مِنَ المياهِ».
٢٠لذلِكَ قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ لرعاةِ غنَمِهِ:
«سأحكُمُ بينَ الماشيةِ السَّمينةِ والماشيةِ
الهزيلةِ. ٢١لأنَّكُم دفعتُم ضِعافَ غنَمي
بالجَنبِ والكَتِفِ، ونطحتُموها بقُرونِكُم إلى
أنْ شتَّتُّوها إلى الخارجِ. ٢٢فأُخلِّصُ غنَمي ولا
تكونُ مِنْ بعدُ نهباً، وأحكُمُ بَينَ ماشيةٍ
وماشيةٍ. ٢٣وأُقيمُ علَيها راعياً واحداً ليرعاها
كعبدي داوُدَ، فهوَ يرعاها ويكونُ لها راعياً
صالحاً. ٢٤وأنا الرَّبُّ أكونُ لغنَمي إلهاً ويكونُ
الرَّاعي الّذي كعبدي داوُدَ لها رئيساً. أنا
الرَّبُّ تكلَّمتُ. ٢٥وأُعاهِدُ غنَمي عَهدَ سلامٍ
وأردُّ الوحشَ الضَّاريَ عَنِ الأرضِ، فتسكنُ في
البرِّيَّةِ آمنةً وتنامُ في الغابِ. ٢٦وأجعلُها هيَ
والأرضَ المحيطةَ بجَبلي بركةً، وأُنزلُ المطَرَ
في أوانِهِ فيكونُ بهِ الخيرُ. ٢٧ويُعطي شجَرُ
البرِّيَّةِ ثمرَهُ، والأرضُ غلَّتَها، وتكونُ غنَمي
على أرضِها آمنةً، فتعلمُ أنّي أنا

יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־מֹטוֹת עֻלָּם וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם׃ 28 וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד
يهوه بكسْري عصيَّ نيرهِم فأُنقذُهم منْ يدِ المُستعْبدين لهُم ولا يكونون بعْدُ
בַז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃ 29 וַהֲקִמֹתִי
نهبًا للأُمَمِ وحيوانُ الأرضِ لا يأكلُهم فيسكنون بأمانٍ وليس مُرعِبٌ وأُقيمُ
לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֲסֻפֵי רָעָב בָּאָרֶץ וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹד כְּלִמַּת
لهُم غرسًا لاسْمٍ ولا يكونون بعْدُ مُهلَكي جُوعٍ في الأرضِ ولا يحملون بعْدُ تعْييرَ
הַגּוֹיִם׃ 30 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אִתָּם וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם
الأُمَمِ فيعرفون أنْ أنا يهوه إلهُهُم معَهُم وهُم شعبي بيتُ إسرائيلَ نأمَةُ
אֲדֹנָי יְהוִה׃ 31 וְאַתֵּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי
أدوناي يهوه وأنتم يا ضأني يا ضأنَ مَرعايَ إنسانٌ أنتم أنا إلهُكم نأمَةُ أدوناي
יְהוִה׃
يهوه

35 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־הַר שֵׂעִיר וְהִנָּבֵא
وكانتْ كلمةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ ضعْ وجْهَكَ على جبَلِ سعيرَ وتنبَّأْ
עָלָיו׃ 3 וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־שֵׂעִיר וְנָטִיתִי יָדִי
عليه وتقولُ لهُ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا عليكَ يا جبَلَ سعيرَ فأمُدُّ يدي
עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה׃ 4 עָרֶיךָ חָרְבָּה אָשִׂים וְאַתָּה שְׁמָמָה תִהְיֶה
عليكَ وأجعلُكَ قفرًا وذُعرًا مُدنُكَ خربةً أجعلُ وأنتَ قفرًا تكونُ
וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 5 יַעַן הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם וַתַּגֵּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
فتعرفُ أنْ أنا يهوه لأجْلِ كينونَةِ لكَ عداوةَ أبدٍ وجرَرْتَ بني إسرائيلَ
עַל־יְדֵי־חָרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃ 6 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־לְדָם
على يدَي سيفٍ فيوقتِ أيْدِهم فيوقْتِ ذنْبِ نهايةٍ لذلكَ حيٌّ أنا نأمَةُ أدوناي يهوه لأنْ لدَمٍ
אֶעֶשְׂךָ וְדָם יִרְדֳּפֶךָ אִם־לֹא דָם שָׂנֵאתָ וְדָם יִרְדֳּפֶךָ׃ 7 וְנָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר
أجعلُكَ ودَمٌ يُطارِدُكَ إذا ما دمًا أبغضْتَ فدمٌ يُطارِدُكَ وأجعلُ جبَلَ سعيرَ
לְשִׁמְמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב׃ 8 וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרָיו חֲלָלָיו
قفرًا وقفرًا وأقطعُ منهُ عابرًا وعائدًا وأملأُ جبالَهُ قتلاهُ
גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם׃ 9 שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ
تلالَكَ ومُنخفضاتُكَ وكُلُّ وِهادِكَ قتلى سيفٍ يسقطون فيها قفارَ أبدٍ أجعلُكَ
וְעָרֶיךָ לֹא תֵשַׁבְנָה[K] וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 10 יַעַן אֲמָרְךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם
ومُدنُكَ لا تعودُ فتعْرفون أنْ أنا يهوه لأجْلِ قولِكَ الاثنتانِ الأُمّتانِ
וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה וִירַשְׁנוּהָ וַיהוָה שָׁם הָיָה׃ 11 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם
والاثنتانِ الأرضانِ لي تكونُ فنرثُها ويهوه هُناكَ كانَ لذلكَ حيٌّ أنا نأمَةُ
אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ וּכְקִנְאָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ בָּם וְנוֹדַעְתִּי בָם
أدوناي يهوه فأصنعُ كغضبِكَ وكغيرتِكَ اللذَينِ صنعْتَ منْ بُغضِكَ بهم فأُعرَفُ فيهم
כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָ׃ 12 וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי אֶת־כָּל־נָאָצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ
كما أُحاكمُكَ فتعْرفُ أنْ أنا يهوه سمعْتُ كُلَّ شتائمِكَ التي قُلتَ
עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁמֵמוּ[K] לָנוּ נִתְּנוּ לְאָכְלָה׃ 13 וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם
على جبالِ إسرائيلَ قائلاً أُقفِرتْ لنا أُعطِيَتْ أكلاً فتعظَّمتُم عليَّ بفمِكم
וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי׃ 14 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּשְׂמֹחַ
وأكثرتُم عليَّ كلِماتِكم أنا سمعْتُ هكذا قالَ أدوناي يهوه كفرَحِ

الرّبُّ حينَ أكسرُ نيرَها وأُنقذُها مِنْ أيدي
الّذينَ استعبدوها. ٢٨ولا تكونُ مِنْ بَعدُ نهباً
لِلأمَمِ، ووحوشُ الأرضِ لا تأكلُها، فتسكنُ
آمنةً ولا أحدَ يُخيفُها. ٢٩وأُقيمُ لها غرساً
نامياً فلا تكونُ مِنْ بَعدُ فريسةً للجوعِ في
الأرضِ ولا تحمِلُ مِنْ بَعدُ تعييرَ الأمَمِ.
٣٠فيَعلَمُ الجميعُ أنّي أنا هوَ الرّبُّ إلهُهُم
معَهُم أكونُ. وأنَّ بَيتَ إسرائيلَ هُم شعبي،
يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. ٣١وأنتُم يا غنَمي، يا غنَمَ
مرعاي، بشَرٌ أنتُم وأنا إلهُكُم، يقولُ السَّيِّدُ
الرّبُّ».
٣٥ ١وقالَ ليَ الرّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، اِلتفِتْ
إلى جبَلِ سعيرَ وتنبَّأْ عليهِ، ٣وقُلْ لَه: هكذا
قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: أنا خصمُكَ يا جبَلَ سعيرَ
أمدُّ يَدي علَيكَ وأجعلُكَ خراباً مُقفِراً.
٤أجعَلُ مُدُنَكَ خَربةً وتصيرُ أنتَ مُقفِراً،
فتعلَمُ أنّي أنا هوَ الرّبُّ. ٥وبما أنَّ عداوتَكَ
لبَني إسرائيلَ باقيةٌ فأسلَمتَهُم إلى السَّيفِ في
وقتِ نكبتِهِم الّتي كانَت آخِرَ عِقابٍ لهُم
على إثمِهِم، ٦لذلِكَ حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ
الرّبُّ، سأُسلِمُكَ إلى سَفكِ الدَّمِ وسَفكُ الدَّمِ
يتبعُكَ. أذنبتَ بسَفكِ الدَّمِ فسفكُ الدَّمِ
يتبعُكَ. ٧وأجعَلُ جبَلَ سعيرَ خَرباً ومُقفِراً،
وأُبيدُ مِنهُ كُلَّ بشَرٍ. ٨وأملأُ جِبالَهُ مِنْ قتلاهُ،
وفي تِلالِهِ وأوديتِهِ وجميعِ سواقيهِ يسقطُ
القتلى بالسَّيفِ. ٩وأجعَلُكَ يا جبَلَ سعيرَ
خرائبَ أبديَّةً، فلا تُسكَنُ مُدُنُكَ، فتعلَمونَ
أنّي أنا هوَ الرّبُّ. ١٠«وبما أنَّكَ قُلتَ: هاتانِ
الأمَّتانِ، يهوذا وإسرائيلُ وأرضُهُما هُما لي
فأستولي علَيهِما معَ أنَّ الرّبَّ هوَ إلهُهُما،
١١لذلِكَ، حَيٌّ أنا، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ،
سأُعامِلُكَ كما عامَلتَ شعبي بدافعٍ مِنْ
غضَبِكَ وحسَدِكَ اللَّذَينِ أظهرتَهُما حينَ
أبغضتَهُم، فيعرِفُني شعبي عِندَما أحكُمُ
علَيكَ. ١٢وتعلَمُ أنتَ أنّي أنا الرّبُّ وأنّي
سمِعتُ جميعَ شتائمِكَ الّتي تكلَّمتَ بها على
جِبالِ بَني إسرائيلَ، فقُلتَ إنَّها أقفرَت
وصارَت لنا لُقمةً سائغةً. ١٣فتكبَّرتَ عليَّ
بكلامِكَ وأكثرتَ عليَّ أقوالَكَ وأنا سمِعتُ.
١٤وهذا ما أقولُ أنا السَّيِّدُ الرّبُّ: ستَفرحُ

כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 15כְּשִׂמְחָתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל
كُلَّ الأرضِ قَفْرًا أَصْنَعُ لَكَ كفرحتكَ لميراثِ بَيتِ إسرائيلَ على
אֲשֶׁר־שָׁמֵמָה כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ שְׁמָמָה תִהְיֶה הַר־שֵׂעִיר וְכָל־אֱדוֹם כֻּלָּהּ וְיָדְעוּ
أنْ أَقْفَرَتْ هكذا أَصْنَعُ لَكَ قَفْرًا تَكُونُ يا جَبَلَ سعيرَ وكُلَّ أدومَ كُلَّها فَيَعرفُونَ
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
أنْ أنا يهوه

36 1וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ
وأَنتَ يا ابنَ إنسانٍ تَنَبَّأْ عَلَى جِبالِ إسرائيلَ وَتَقولُ يا جِبالَ إسرائيلَ اسْمَعي
דְּבַר־יְהוָה׃ 2כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח וּבָמוֹת עוֹלָם
كَلِمَةَ يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه لأنْ قالَ المُعادي عليكِ هَهْ وَمُرتَفَعاتُ أبَدٍ
לְמוֹרָשָׁה הָיְתָה לָּנוּ׃ 3לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹת
ميراثًا كانَتْ لَنا لِذلكَ تَنَبَّأْ وَتَقولُ هكذا قالَ أدوناي يهوه لأنْ بِسَبَبِ أنْ إقفارًا
וְשָׁאֹף אֶתְכֶם מִסָּבִיב לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וַתַּעֲלוּ עַל־שְׂפַת
وَسَحْقًا إيّاكِ مِنْ حَوْلُ لِكَيْنُونَتِكِ ميراثًا لِبَقِيَّةِ الأُمَمِ فَأُصْعِدْتِ على شَفَةِ
לָשׁוֹן וְדִבַּת־עָם׃ 4לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
لِسانٍ وَنَميمَةِ شَعْبٍ لِذلكَ يا جِبالَ إسرائيلَ اسْمَعي كَلِمَةَ أدوناي يهوه هكذا قالَ أدوناي
יְהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת וְלֶחֳרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים
يهوه لِلجبالِ وَلِلتِّلالِ لِلوِهادِ وَلِلمُنخفضاتِ وَلِلخَرائبِ المُقفِرَةِ وَلِلمُدُنِ
הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב׃ 5לָכֵן כֹּה־אָמַר
المَتروكَةِ التي كانَتْ نَهْبًا وَهُزْءًا لِبَقِيَّةِ الأُمَمِ التي مِنْ حَوْلُ لِذلكَ هكذا قالَ
אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִבַּרְתִּי עַל־שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וְעַל־אֱדוֹם כֻּלָּא
أدوناي يهوه أمّا بِنارِ غَيرَتي تَكَلَّمْتُ على بَقِيَّةِ الأُمَمِ وَعلى أدومَ كُلِّها
אֲשֶׁר נָתְנוּ־אֶת־אַרְצִי לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵבָב בִּשְׁאָט נֶפֶשׁ לְמַעַן
الذينَ جَعَلُوا أرضي لَهُم ميراثًا بِفَرحَةِ كُلِّ قَلْبٍ بازدراءِ نَفسٍ لأَجْلِ
מִגְרָשָׁהּ לָבַז׃ 6לָכֵן הִנָּבֵא עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת
جَرِّها نَهْبًا لِذلكَ تَنَبَّأْ على أديمِ إسرائيلَ وَتَقولُ لِلجِبالِ وَلِلتِّلالِ
לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי יַעַן
لِلوِهادِ وَلِلمُنخفضاتِ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا في غَيرَتي وَفي غَيظي تَكَلَّمْتُ لأنْ
כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם׃ 7לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי אִם־לֹא
تَعْييرَ أُمَمٍ حَمَلْتِ لِذلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه أنا رَفَعْتُ يَدي ألا
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ׃ 8וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְפְּכֶם
الأُمَمُ الذينَ لَكُم مِنْ حَوْلُ هُم تَعْييرَهُم يَحمِلُونَ وَأنْتِ يا جِبالَ إسرائيلَ غُصنَكِ
תִּתֵּנוּ וּפֶרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קֵרְבוּ לָבוֹא׃ 9כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי
تُنْبِتينَ وَثَمَرَكِ تَحْمِلينَ لِشَعْبي إسرائيلَ لأنْ قَرُبُوا لِلمَجيءِ لأنْ ها أنا إليكِ فَأَلْتَفِتُ
אֲלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם׃ 10וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה
إليكِ فَتُحْرَثينَ وَتُزْرَعينَ وَأُكثِرُ عليكِ إنسانًا كُلَّ بَيتِ إسرائيلَ كُلَّه
וְנֹשְׁבוּ הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה׃ 11וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ
فَتُسْكَنُ المُدُنُ وَالخَرائبُ تُبْنَى وَأُكثِرُ عليكِ إنسانًا وَبَهيمةً فَيَكثُرونَ وَيُثمِرُونَ
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהֵטִבֹתִי מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
وَأُسكِنُ إيّاكِ كَقَديماتِكِ وَأُحسِنُ مِنْ أوائِلِكِ فَتَعرِفينَ أنْ أنا يهوه

الأرضُ كلُّها حينَ أجعلُكَ مُقفِراً. ١٥كما شَمِتَّ بشعبِ إسرائيلَ وأرضِهِ المُقفرةِ، كذلكَ أفعَلُ بكَ. فتصيرُ مُقفِراً يا جبَلَ سعيرَ، أنتَ وكُلُّ أدومَ. ويعلمُ الجميعُ أنّي أنا هوَ الرّبُّ.

٣٦ ١وقالَ ليَ الرّبُّ: «وأنتَ يا ابنَ البشَرِ تنبَّأْ على جبالِ إسرائيلَ وقُلْ: يا جِبالَ إسرائيلَ اسمعي كَلِمةَ الرّبِّ: ٢بما أنَّ العدوَّ شمِتَ بكِ وقالَ صارَت تِلكَ الجِبالُ القديمةُ مُلكاً لنا، ٣فتنبَّأْ وقُلْ: بما أنَّ الّذينَ مِنْ حَولِكِ خرَّبوكِ وسَحقوكِ لتصيري مُلكاً لِسائرِ الأمَمِ وعُرضةً لأقاويلِ النَّاسِ ومَذمَّتِهِم، ٤لذلِكَ إسمعي كلِمةَ السَّيِّدِ الرّبِّ يا جِبالَ إسرائيلَ، ويا أيَّتُها التِّلالُ والأنهارُ والأوديةُ والخرائبُ المُقفِرةُ والمُدُنُ المَهجورةُ الّتي صارت نهباً وهُزْءاً لِسائرِ الأمَمِ الّتي مِنْ حَولِها. ٥هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: بنارِ غَيرتي تكلَّمتُ ضِدَّ سائرِ الأمَمِ وعلى أدومَ كُلِّها الّذينَ شمِتوا بشعبي واحتقروهُ واتَّخذوا أرضي مُلكاً لهُم فنهبوها ودمَّروها، ٦لذلِكَ تنبَّأْ على أرضِ إسرائيلَ وقُلْ للجِبالِ والتِّلالِ والأنهارِ والأوديةِ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ. لأنَّكِ تحمَّلتِ تعييرَ الأمَمِ، ٧تكلَّمتُ بغَيرتي وغَيظي وأقسَمتُ أنَّ الّذينَ مِنْ حَولِكِ هُمُ الّذينَ يُعيَّرونَ. ٨«وأمّا أنتِ يا جِبالَ إسرائيلَ، فتُنبتينَ غُصونَكِ وتُثمرينَ ثمرَكِ لِشعبي إسرائيلَ لأنَّ عودتَهُم اقتربت. ٩فأنا لكِ وسألتفتُ بعطفٍ إليكِ فتفلَحينَ وتزرعينَ. ١٠وأُكثِّرُ عليكِ البشَرَ مِنْ جميعِ بَيتِ إسرائيلَ، فيسكنونَ مدُنَكِ وأجعلُكِ آهلةً كما في أيّامِكِ السّابقةِ. ١١وأُحسِنُ إليكِ أكثَرَ مِنْ قَبلُ، فيعلَمُ شعبي أنّي أنا هوَ الرّبُّ.

12 וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִירֵשׁוּךָ וְהָיִיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה
وَأُسَيِّرُ عَليك إنسانًا شَعْبي إسرائيل فَيَرِثُونَك وَتَكونينَ لَهُم نَصيبًا
וְלֹא־תוֹסִף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ 13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם
وَلا تَعُودينَ بَعْدُ لإثْكالِهم هكذا قالَ أدوناي يهوه لأنْ قائِلُونَ لَكِ آكِلَةُ إنسانٍ
אַתְּ[K] וּמְשַׁכֶּלֶת גּוֹיַיִךְ[K] הָיִית׃ 14 לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי עוֹד וְגוֹיַיִךְ[K] לֹא
أنتِ وَمُثْكِلَةَ أُمَمِك كُنْتِ لِذَلكَ إنسانًا لا تأكُلينَ بَعْدُ وَأُمَمَك لا
תְשַׁכְּלִי־[K] עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 וְלֹא־אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם
تُثْكِلينَ بَعْدُ نأمَةُ أدوناي يهوه وَلا أُسْمِعُ إليكِ بَعْدُ تَعْييرَ الأُمَمِ
וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׂאִי־עוֹד וְגוֹיַיִךְ[K] לֹא־תַכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
وَعارَ شُعُوبٍ لا تَحْمِلينَ بَعْدُ وَأُمَمَك لا تُعْثِرينَ بَعْدُ نأمَةُ أدوناي يهوه
16 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 17 בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם
وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ بَيتُ إسرائيلَ ساكِنُونَ عَلى أديمِهِم
וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃
فَنَجَّسُوا إيَّاهُ بِطَريقِهِم وَبِأعمالِهِم كَنَجاسَةِ الطمثِ كانَتْ طَريقُهُم أمامي
18 וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ׃
فَسكَبْتُ غَيظي عَليهِم عَلى الدمِ الذي سكَبُوا عَلى الأرضِ وَبِأصْنامِهِم نَجَّسُوها
19 וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים׃ 20 וַיָּבוֹא
فَبَدَّدْتُ إيَّاهُم في الأُمَمِ فَذُرُّوا في الأراضي كَطَريقِهِم وَكَأعمالِهِم حاكَمْتُهُم فَأَتَوا
אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה
إلى الأُمَمِ الذينَ أَتَوا هُناكَ وَدَنَّسُوا اسْمَ قُدْسي بِقَولِ لَهُم شَعْبُ يهوه هؤلاءِ
וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃ 21 וָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם
وَمِنْ أَرضِهِ خَرَجُوا وَأَشْفَقْتُ عَلى اسمِ قُدْسي الذي دَنَّسُوهُ بَيتُ إسرائيل في الأُمَمِ
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃ 22 לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא
الذينَ أَتَوا إلى هُناكَ لِذَلِكَ قُلْ لِبَيتِ إسرائيل هكذا قالَ أدوناي يهوه لا
לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם
لأَجْلِكُم أنا صانِعٌ يا بَيتَ إسرائيلَ إذْ لا لاسْمِ قُدْسي الذي دَنَّسْتُم في الأُمَمِ
אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃ 23 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם
الذينَ أَتَيتُم هُناكَ وَأُقَدِّسُ اسْمي العظيمَ المُدَنَّسَ في الأُمَمِ الذي دَنَّسْتُم
בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם׃
في وَسطِهِم فَيَعْرِفُونَ الأُمَمُ أنْ أنا يهوه نأمَةُ أدوناي يهوه بِتَقْديسي بِكُم لِعُيُونِهِم
24 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם
وَآخُذُ إيَّاكُم مِنَ الأُمَمِ وَأَجْمَعُ إيَّاكُم مِنْ كُلِّ الأَراضي وَأَجلبُ إيَّاكُم
אֶל־אַדְמַתְכֶם׃ 25 וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
إلى أَديمِكُم وَأَرُشُّ عَليكُم مياهًا طاهِرَةً فَتَطهُرُونَ مِنْ كُلِّ نَجاساتِكُم
וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃ 26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן
وَمِنْ كُلِّ أَصنامِكُم أُطَهِّرُ إيَّاكُم وَأُعْطي لَكُم قَلْبًا جَديدًا وَروحًا جَديدًا أُعْطي
בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃
في داخِلِكُم وَأُزِيلُ قَلْبَ الحَجَرِ مِنْ لَحْمِكُم وَأُعطي لَكُم قَلْبَ لَحْمٍ
27 וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ
وَروحي أَجْعَلُ في داخِلِكُم وَأَصْنَعُ – ما في فَرائِضي تَسلكُونَ وَأَحكامي تَحفَظُونَ

١٢وأُعيدُ إليكِ شعبي إسرائيلَ، فيَمتلكونَكِ وتكونينَ لهُم ميراثاً ولا تُسبِّبينَ لهُم خَسارةَ بَنيهِم مِنْ بَعدُ. ١٣وبما أنَّ عدوَّكِ قالَ: جِبالُ إسرائيلَ تأكُلُ سُكَّانَها وتُسبِّبُ لشعبِها خَسارَةَ بَنيهِم، ١٤لذلِكَ لا تأكُلينَ سُكَّانَكِ مِنْ بَعدُ ولا تُسبِّبينَ لشعبِكِ خَسارةَ بَنيهِم، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ. ١٥ولا أجعَلُكِ تَسمعينَ بَعدَ اليومِ تَعييرَ الأمَمِ، أو تتحمَّلينَ تَنديدَ الشُّعوبِ، أو تَشهدينَ أذيَّةَ شعبِكِ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ».
١٦وقالَ لي الرّبُّ: ١٧«يا ابنَ البشَرِ، عِندَما كانَ شعبُ إسرائيلَ يَسكنونَ في أرضِهِم نجَّسوها بأعمالِهِم الشِّرِّيرةِ وصارَت سيرَتُهُم في نظري كنجاسةِ دمِ امرأةٍ في حَيضِها. ١٨فصببْتُ غَيظي علَيهِم للدَّمِ الّذي سفكوهُ على الأرضِ، ولأنَّهُم نجَّسوها بأصنامِهِم. ١٩وشتَّتُّهُم بَينَ الأمَمِ فتبَعثَروا في البُلدانِ. على حسَبِ شَرِّ أعمالِهِم حكمتُ علَيهِم. ٢٠فحيثُما دَخلوا بَينَ الأمَمِ دنَّسوا إسميَ القُدُّوسَ حتّى قيلَ عَنهُم: هؤلاءِ شعبُ الرّبِّ ومعَ ذلِكَ خرجوا مِنْ أرضِهِ. ٢١فحرصتُ على إسمي القُدُّوسِ الّذي دنَّسَهُ شعبُ إسرائيلَ بَينَ الأمَمِ وحيثُ حلُّوا. ٢٢«لذلِكَ قُلْ لِشعبِ إسرائيلَ ما أقولُهُ أنا السَّيِّدُ الرّبُّ: ما سأفعَلُهُ لا أفعَلُهُ لأجلِكُم يا شعبَ إسرائيلَ، بل لأجلِ إسمي القُدُّوسِ الّذي دنَّستموهُ بينَ الأمَمِ وحيثُ حللتُم. ٢٣فأُظهِرُ قداسةَ إسمي العظيمِ الّذي دنَّستموهُ في الأمَمِ، فيعلمونَ أنِّي أنا هوَ الرّبُّ، حينَ أُظهِرُ قداستي فيكُم على عُيونِهِم. ٢٤وآخذُكُم مِنْ بَينِ الأمَمِ وأجمعُكُم مِنْ كُلِّ البُلدانِ وأجيءُ بكُم إلى أرضِكُم. ٢٥وأرشُّ علَيكُم ماءً طاهراً، فأُطهِّرُكُم مِنْ جميعِ أصنامِكُم وما بِهِ تنجَّستُم. ٢٦وأُعطيكُم قلباً جديداً وأجعَلُ في أحشائِكُم روحاً جديداً وأنزِعُ مِنْ لَحمِكُم قلبَ الحجَرِ وأُعطيكُم قلباً مِنْ لَحمٍ. ٢٧وأجعَلُ روحي في أحشائِكُم وأجعَلُكُم تسلكونَ في فرائضي وتحفظونَ أحكامي

وتعملونَ بها. ٢٨وتسكنُونَ في الأرضِ الّتي
أعطيتُها لآبائِكُم، وتكونونَ لي شعباً وأكونُ
لكُم إلهاً. ٢٩وأخلِّصُكم مِنْ جميعِ نجاستِكُم
وأُكثِرُ الحِنطةَ في حقولِكُم، ولا أجلبُ عليكُمُ
الجوعَ مِنْ بَعدُ. ٣٠وأُكثِرُ ثمرَ الشَّجرِ وغَلَّةَ
الحقلِ لئلاّ ينالَكُم مِنْ بَعدُ عارُ الجوعِ بَينَ
الأُمَمِ. ٣١وتذكرُونَ طُرقَكُمُ الشِّرِّيرةَ وأعمالَكُم
غيرَ الصّالحةِ، فتمقُتونَ أنفُسَكُم لأجلِ آثامِكُم
وأرجاسِكُم. ٣٢وأنا لا أعمَلُ ذلِكَ لأجلِكُم،
يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. فاعلَموا واخزوا واخجَلوا
لطُرقِكُم، يا بَيتَ إسرائيلَ». ٣٣وقالَ الرَّبُّ:
«يومَ أُطهِّرُكُم مِنْ جميعِ آثامِكُم وأُسكِنُكُم في
المُدُنِ الخَرِبةِ فتبنونَها. ٣٤وتفلَحونَ الأرضَ
المُقفِرةَ، بَعدَ أنْ رآها النّاسُ خراباً، ٣٥يُقالُ:
صارَت هذِهِ الأرضُ المُقفِرةُ كجنَّةِ عَدْنٍ،
وصارَتِ المُدُنُ الخَرِبةُ المُقفِرةُ المُتهدِّمةُ حصينةً
مَسكونةً. ٣٦وتعلَمُ الأُمَمُ الّتي أُبقيت مِنْ
حَولِكُم أنّي أنا هوَ الرَّبُّ بَنيتُ ما كانَ
مُتهدِّماً وغرستُ ما كانَ مُقفِراً. أنا الرَّبُّ
تكلَّمتُ وفعلتُ». ٣٧هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ:
«سأجعَلُ بَيتَ إسرائيلَ يطلبونَ مِنّي أنْ أُكثِرَ
عدَدَهُم كقُطعانِ الغنَمِ. ٣٨فأُحقِّقُ طلَبَهُم،
ويكونونَ كغنَمٍ مُكرَّسةٍ، كغنَمِ أُورُشليمَ في
أعيادِها، فتمتلئُ المُدُنُ الخَرِبةُ مِنَ البشَرِ،
فيعلَمونَ أنّي أنا هوَ الرَّبُّ».

٣٧ ١وحلَّت عليَّ يَدُ الرَّبِّ، فأخرَجَني
بالرُّوحِ ووضَعَني في وسَطِ الوادي وهوَ مُمتلِئٌ
عِظاماً ٢وقادني بَينَ العِظامِ وحولَها، فإذا هيَ
كثيرةٌ جدًّا على أرضِ الوادي ويابسةٌ تماماً.
٣فقالَ لي: «يا ابنَ البشَرِ أتعودُ هذِهِ العِظامُ
إلى الحياةِ؟» فقُلتُ: «أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ أنتَ
وحدَكَ تعلَمُ». ٤فقالَ لي: «تنبَّأْ على هذِهِ
العِظامِ وقُلْ لها: أيَّتُها العِظامُ اليابسةُ
إسمعي كلِمةَ الرَّبِّ: ٥هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ
لهذِهِ العِظامِ:

וַעֲשִׂיתֶם׃ 28 וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי
وتصنعونَ وتسكُنونَ في الأرضِ التي أعطيتُ لآبائكُم وتكونونَ لي شعبًا وأنا
אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן
أكونُ لكُم إلهًا وأُخلِّصُ إيّاكُم مِنْ كُلِّ نجاساتِكُم وأدعو إلى الحِنطةِ
וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃ 30 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת
وأُكثِرُ إيّاها ولا أجعَلُ عليكُم جوعًا وأُكثِرُ ثمرَةَ الشجرَةِ وغلّةَ
הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃ 31 וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם
الحقلِ لأجلِ أنْ لا تأخذوا بَعْدُ عارَ جوعٍ في الأُمَمِ فتذكُرونَ طرُقَكُم
הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל
الشرّيرَةَ وأعمالَكُم التي لا حسَنَةٌ فتكرَهونَ في وُجوهِكُم على ذُنوبِكُم وعلى
תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ 32 לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ
أرجاسِكُم لا لأجلِكُم أنا صانعٌ نأمَةُ أدوناي يهوه يُعرَفُ لكُم اخزَوا
וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 33 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם
واخجَلوا مِنْ طرُقِكُم يا بَيتَ إسرائيلَ هكذا قالَ أدوناي يهوه في يومِ تطهيري إيّاكُم
מִכֹּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחֳרָבוֹת׃ 34 וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה
مِنْ كُلِّ ذُنوبِكُم فأُسكِنُ المُدُنَ وتُبنَى الخرائبُ والأرضُ المُقفِرَةُ
תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃ 35 וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּזוּ
تُفلَحُ بدَلَ أنْ كانتْ قفرًا لعَيني كُلِّ عابرٍ فيقولونَ الأرضُ هذهِ
הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת וְהַנְשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת
المُقفِرَةُ صارتْ كجنّةِ عدنٍ والمُدُنُ الخربَةُ والمُقفِرَةُ والمهروسَةُ مُحصّنَةً
יָשָׁבוּ׃ 36 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת
تسكُنُ فيَعرفونَ الأُمَمُ الذينَ يُبقَونَ حوالَيكُم أنْ أنا يهوه بنَيتُ المهروسَةَ
נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ 37 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת
غرَستُ المُقفِرَةَ أنا يهوه تكلّمتُ وأصنَعُ هكذا قالَ أدوناي يهوه بعدُ هذهِ
אִדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם׃ 38 כְּצֹאן קָדָשִׁים
أُطلَبُ لبَيتِ إسرائيلَ لِصُنعِ لهُم أُكثِرُ إيّاهُم كضأنِ إنسانٍ كضأنِ أقداسٍ
כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם
كضأنِ أورشليمَ في مواعيدِها هكذا تكونُ المُدُنُ الخربَةُ مملوءَةً ضأنَ إنسانٍ
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
فيَعرفونَ أنْ أنا يهوه

37 1 הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא
كانتْ عليَّ يدُ يهوه فأخرجَني بروحِ يهوه ووضعَني في وسَطِ البُقعَةِ وهي
מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃ 2 וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב סָבִיב וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי
مملوءَةٌ عظامًا وأعبرَني عليها مِنْ حَولٍ مِنْ حَولٍ وها كثيرَةٌ جدًّا على وجهِ
הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
البُقعَةِ وها يابسَةٌ جدًّا فقالَ لي يا ابنَ إنسانٍ هل تحيا العظامُ هذهِ
וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יָדָעְתָּ׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ
فقُلتُ يا سيّدي يهوه أنتَ عرَفتَ فقالَ لي تنبَّأ على العظامِ هذهِ وتقولُ
אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת
لها أيّتُها العظامُ اليابسَةُ اسمَعي كلمةَ يهوه هكذا قالَ أدوناي يهوه للعظامِ

הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם׃ 6וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּדִים וְהַעֲלֵתִי
هٰذِه ها أنا جالِبٌ فيكِ روحًا فتَحْيَيْنَ وَأجْعَلُ عليكِ أعصابًا وَأصْعِدُ
עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
عليكِ لَحْمًا وَأبسُطُ عليكِ جلدًا وَأجْعَلُ فيكِ روحًا فتَحْيَيْنَ فتَعْرِفينَ أنْ أنا
יְהוָה׃ 7וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־רַעַשׁ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת
يهوه فتَنَبَّأْتُ كما أوصيتُ فكانَ صَوتٌ كتَنَبُّئي وَها رَعْشٌ فاقتَرَبَتْ عظامٌ
עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ׃ 8וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר
عَظْمٌ إلى عَظْمِهِ وَرَأيتُ فها عليها أعصابٌ وَلَحْمٌ صَعِدَ وَبَسَطَ عليها جِلْدٌ
מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃ 9וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן־אָדָם
مِنْ فوقُ وَروحٌ لَيسَ فيها فقالَ لي تَنَبَّأْ إلى الروحِ تَنَبَّأْ يا ابنَ إنسانٍ
וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי
وَتَقولُ للروحِ هكذا قالَ أدوناي يهوه مِنْ أربَعِ رياحٍ تَعالَ أيُّها الروحُ وَانفخْ
בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ׃ 10וְהִנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ
في المَقتولينَ هؤلاءِ فَيَحْيَوا فتَنَبَّأْتُ كما أوصاني فدَخَلَ فيهم الروحُ فَحَيُوا
וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד׃ 11וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת
وَوَقَفوا على أرجُلِهِم جَيشًا عَظيمًا جدًّا جدًّا فقالَ لي يا ابنَ إنسانٍ العظامُ
הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ
هٰذِه كُلُّ بيتِ إسرائيلَ هي ها قائلونَ يَبِسَتْ عظامُنا وَبادَ رَجاؤنا
נִגְזַרְנוּ לָנוּ׃ 12לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי פֹתֵחַ
قُطِعْنا لَنا لذلكَ تَنَبَّأْ وَتَقولُ لَهُم هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا فاتِحٌ
אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת
قُبورَكُم وَأُصْعِدُ إيّاكُم مِنْ قُبورِكُم يا شَعْبي وَأجْلِبُ إيّاكُم إلى أديمِ
יִשְׂרָאֵל׃ 13וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם
إسرائيلَ فتَعْرِفونَ أنْ أنا يهوه بِفَتْحي قُبورَكُم وَبِإصعادي إيّاكُم
מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי׃ 14וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וִחְיִיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם
مِنْ قُبورِكُم يا شَعْبي وَأجْعَلُ روحي فيكُم فتَحْيَوْنَ وَأُريحُ إيّاكُم على أديمِكُم
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 15וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
فتَعْرِفونَ أنْ أنا يهوه تَكَلَّمْتُ وَأصنَعُ نأمةُ يهوه وَكانَتْ كلمةُ يهوه إليَّ
לֵאמֹר׃ 16וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
قائلاً وَأنتَ يا ابنَ إنسانٍ خُذْ لَكَ خَشَبَةً واحِدَةً وَاكْتُبْ عليها لِيَهوذا وَلِبَني إسرائيلَ
חֲבֵרָיו[K] וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתוֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
أَصْحابِهِ وَخُذْ خَشَبَةً واحِدَةً وَاكْتُبْ عليها لِيوسُفَ خَشَبَةُ أفرايِمَ وَكُلُّ بيتِ إسرائيلَ
חֲבֵרָיו[K]׃ 17וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃
أَصْحابِهِ وَقَرِّبْ إيّاهُما واحِدَةً إلى واحِدَةٍ لَكَ لِخَشَبَةٍ واحِدَةٍ فتَكونانِ مُوَحَّدَتَينِ في يَدِكَ
18וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּךְ׃ 19דַּבֵּר
وَكما يَقولونَ لَكَ بَنو شَعْبِكَ قائلينَ أما تُخْبِرُ لَنا ما هٰذِه لَكَ تَكَلَّمْ
אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם
إليهِم هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا آخِذٌ خَشَبَةَ يوسُفَ التي في يَدِ أفرايِمَ
וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָיו[K] וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד
وَأسباطِ إسرائيلَ أصحابِهِ وَأجْعَلُ إيّاهُم عليها خَشَبَةَ يهوذا وَأصنَعُهُما خَشَبَةً واحِدَةً

سأُدخِلُ فيكِ روحاً فتحيينَ. ٦أجعَلُ عليكِ
عصَباً وأكسيكِ لَحماً وأبسُطُ عليكِ جلداً
وأنفخُ فيكِ روحاً، فتحيَينَ وتعلمينَ أنّي أنا
هوَ الرّبُّ». ٧فتنبَّأتُ كما أُمِرتُ. وبينَما كُنتُ
أتنبأُ سمِعتُ بخشخشةٍ، فإذا العِظامُ
تتقاربُ، كُلُّ عَظْمةٍ إلى عَظْمةٍ. ٨ورأيتُ
العَصبَ واللَّحمَ عليها، والجِلدَ فوقَها، وما
كانَ فيها روحٌ بعدُ. ٩فقالَ الرّبُّ لي: «تنبأْ
للرُّوحِ، تنبأْ يا ابنَ البشرِ، وقُلْ للرُّوحِ: هكذا
قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: تعالَ أيُّها الرُّوحُ مِنَ الرِّياحِ
الأربعِ وهُبَّ في هؤلاءِ الموتى فيَحيَوا».
١٠فتنبَّأتُ كما أمرَني، فدخَلَ فيهِمِ الرُّوحُ
فحَيُوا وقاموا على أرجُلِهِم جيشاً عظيماً
جدًّا. ١١فقالَ الرّبُّ لي: «يا ابنَ البشرِ، هذِهِ
العِظامُ هيَ بَيتُ إسرائيلَ بأجمعِهِم. هُم
يقولونَ: يَبِست عِظامُنا وخابَ رجاؤُنا
وانقطعنا. ١٢لذلِكَ تنبأْ وقُلْ لهُم: هكذا قالَ
السَّيِّدُ الرّبُّ: سأفتحُ قُبورَكُم وأُصعِدُكُم مِنها
يا شعبي، وأجيءُ بكُم إلى أرضِ إسرائيلَ.
١٣فتعلمونَ أنّي أنا هوَ الرّبُّ حينَ أفتحُ
قُبورَكُم وأُصعِدُكُم مِنها يا شعبي. ١٤وأجعَلُ
روحي فيكُم فتحيَونَ وأُريحُكُم في أرضِكُم،
فتعلمونَ أنّي أنا الرّبُّ تكلَّمتُ وفعَلتُ، يقولُ
الرّبُّ». ١٥وقالَ ليَ الرّبُّ: ١٦«وأنتَ يا ابنَ
البشَرِ، خُذْ لكَ عصاً واحدةً واكتُبْ علَيها:
ليَهوذا وبَني إسرائيلَ المُوالينَ لَه. وخُذْ عصا
أخرى واكتُبْ علَيها: ليوسُفَ، أيْ أفرايمَ،
ولكُلِّ بَني إسرائيلَ المُوالينَ لَه. ١٧واقرِنْهُما
الواحدةَ بالأُخرى حتّى تصيرا لكَ عصاً
واحدةً في يَدِكَ. ١٨وإذا سألَكَ بنو شعبِكَ عن
مغزى هذا العمل، ١٩أجِبْهُم: هكذا قالَ
السَّيِّدُ الرّبُّ: سآخذُ عصا يوسُفَ الّتي تُمثِّلُ
أفرايمَ وعشائرَ إسرائيلَ المُوالينَ له وأقرِنُها
بعصا يَهوذا وأجعَلُ مِنهُما عصا واحدةً،

וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃ 20 וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם׃ 21 וְדַבֵּר
فيَكُونونَ واحدًا في يَدي وتَكُونانِ الخشبَتانِ اللتانِ تكْتبُ عليهما بيَدِكَ لعُيُونهم وتَكَلَّمْ
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
إليهم هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا آخذٌ بَني إسرائيلَ منْ بَينِ الأُمَمِ الذينَ
הָלְכוּ־שָׁם וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־אַדְמָתָם׃ 22 וְעָשִׂיתִי אֹתָם
سارُوا هُناكَ وأَجْمَعُ إيّاهُم منْ حَولُ وأَجْلِبُ إيّاهُم إلى أديمهِم وأَصنَعُ إيّاهُم
לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיוּ־K
أُمَّةً واحدَةً في الأرضِ في جبالِ إسرائيلَ ومَلكٌ واحدٌ يكونُ لكُلِّهم مَلكًا ولا يكُونونَ
עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד׃ 23 וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם
بَعْدُ اثنتَينِ أُمَّتَينِ ولا يَنْقسِمُونَ بَعْدُ اثنَتَينِ مَملكَتَينِ بَعْدُ ولا يَتَنَجَّسُونَ بَعْدُ بأصنامهِم
וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ
وبَقبائحهِم وبكُلِّ تَعدِّياتهِم وأُخلِّصُ إيّاهُم منْ كُلِّ مَساكنِهِم التي خَطِئُوا
בָהֶם וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 24 וְעַבְדִּי דָוִד
فيها وأُطَهِّرُ إيّاهُم فيَكُونونَ لي شَعْبًا وأَنا أَكُونُ لَهُم إلهًا وعَبْدي داوُدُ
מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ
مَلِكًا عليهِم وراعيًا واحدًا يكُونُ لكُلِّهم وفي أحكامي يَسيرُونَ وفَرائضي يَحفظُونَ ويَعملُونَ
אוֹתָם׃ 25 וְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ
إيّاها ويَسكنُونَ على الأرضِ التي أعطَيتُ لعَبْدي ليعقُوبَ التي سَكَنُوا فيها
אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא
آباؤكُم ويَسكنُونَ عليها هُم وبَنُوهُم وبَنُو بَنيهم إلى أبَدِ وداوُدُ عَبدي رئيسٌ
לָהֶם לְעוֹלָם׃ 26 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים
لَهُم للأَبَدِ وأَقطَعُ لَهُم عَهْدَ سَلامٍ عَهْدُ أَبَدٍ يَكُونُ مَعَهُم وأُعْطيهِم
וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ 27 וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם
وأُكثِرُ إيّاهُم وأَجعَلُ مَقْدسي في وَسطهِم للأَبَدِ ويَكُونُ مَسكني عَليهِم
וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ 28 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ
وأَكُونُ لَهُم إلهًا وهُم يَكُونُونَ لي شَعْبًا فيَعرِفُونَ الأُمَمُ أنْ أنا يهوه مُقَدِّسٌ
אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃
إسرائيلَ في كَينُونَةِ مَقْدسي في وَسطهِم للأَبَدِ

38 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג
وكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائلاً يا ابنَ إنسانٍ ضَعْ وَجْهَكَ إلى جُوجٍ أرضِ ماجُوجَ
נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל וְהִנָּבֵא עָלָיו׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
رئيسِ رُوشَ ماشكَ وتُوبالَ وتَنَبَّأْ عليه فتقولُ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا
אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃ 4 וְשׁוֹבַבְתִּיךָ וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ
عليكَ يا جُوجُ يا رئيسَ رُوشَ ماشكَ وتُوبالَ وأُرْجِعُكَ وأَجْعَلُ خزائمَ في لَحْيَيكَ
וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ וְאֶת־כָּל־חֵילֶךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל כֻּלָּם קָהָל רָב
وأُخرِجُ إيّاكَ وكُلَّ جَيشِكَ خُيولاً وفُرسَانًا مُلْبَسي فاخرٍ كُلُّهُم جَماعَةٌ كثيرَةٌ
צִנָּה וּמָגֵן תֹּפְשֵׂי חֲרָבוֹת כֻּלָּם׃ 5 פָּרַס כּוּשׁ וּפוּט אִתָּם כֻּלָּם מָגֵן וְכוֹבָע׃ 6 גֹּמֶר
تُرسًا ومَجنًّا مُمسكي سُيُوفٍ كُلُّهم فارسُ كُوشٌ وفُوطٌ مَعَهُم كُلُّهم مجَنٌّ وخُوذَةٌ جُومَرُ
וְכָל־אֲגַפֶּיהָ בֵּית תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּיו עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ׃
وكُلُّ جُيُوشهِ بيتُ تُوجَرمَةَ أَقاصي الشمالِ ومعَ كُلِّ جُيُوشهِ شُعُوبٌ كثيرةٌ مَعَكَ

فتكونان واحدةً في يَدي. ٢٠والعَصَوان اللّتان تكتبُ علَيهما تكونان في يَدِكَ أمامَ عُيونهم. ٢١وقُلْ لهُم: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: سآخُذُ بَني إسرائيلَ مِنْ بَينِ الأُمَمِ الّذينَ ذهبوا إليهم، وأجمعُهُم مِنْ كُلِّ جهةٍ وأجيءُ بهم إلى أرضِهِم. ٢٢وأجعَلُهُم شعباً واحداً في الأرضِ، في جِبالِ إسرائيلَ، وأُقيمُ علَيهِم مَلِكاً واحداً، ولا يكونونَ مِنْ بَعدُ شعبَينِ ولا يَحكُمُهما مَلِكانِ. ٢٣ولا يتنجَّسونَ مِنْ بَعدُ بأصنامِهِم الرَّجِسَةِ وجميعِ معاصيهِم، وأُخلِّصُهُمْ مِنْ جميعِ معاصيهِم الّتي بها خَطِئوا إليَّ وأُطهِّرُهُم فيكونونَ لي شعباً وأكونُ لهُم إلهاً. ٢٤ورجُلٌ كعبدي داوُدَ يكونُ مَلِكاً علَيهِم، وراعٍ واحدٌ يكونُ لهُم جميعاً، ويسلُكونَ في أحكامي ويحفظونَ فرائضي ويعمَلونَ بها. ٢٥والأرضُ الّتي أعطيتُها لعبدي يَعقوبَ وسكنَ فيها آباؤُهُم يسكُنونَ فيها هُم وبَنوهُم وبَنو بَنيهِم إلى الأبدِ، ومَلِكٌ كعبدي داوُدَ يكونُ رئيساً لهُم مَدى الدَّهرِ. ٢٦وأُعاهِدُهُم عَهدَ سلامٍ أبديٍّ يكونُ معَهُم. وأُثبِّتُهُم وأُكثِّرُهُم وأجعَلُ هيكلي في وسَطِهِم إلى الأبدِ. ٢٧ويكونُ مَسكني معَهُم وأكونُ إلهَهُم ويكونونَ لي شعباً. ٢٨فتعلَمُ الأُمَمُ أنّي أنا هوَ الرَّبُّ الّذي يُقدِّسُ إسرائيلَ حينَ يكونُ هيكلي في وسَطِهِم إلى الأبدِ».

٣٨ ١وقالَ ليَ الرَّبُّ: ٢«يا ابنَ البشَرِ، إلتفتْ إلى جوجَ، رئيسِ ماشِكَ وتوبالَ في أرضِ ماجوجَ، وتنبَّأْ علَيهِ ٣وقُلْ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: أنا خصمُكَ يا جوجُ، رئيسُ ماشِكَ وتوبالَ. ٤فأُديرُكَ وأجعَلُ حلقةً في فَكِّكَ وأُخرجُكَ أنتَ وجميعَ جيشِكَ، خيلاً وفُرساناً لابسينَ الثِّيابَ الفاخرةَ، وكُلُّهُم مُدجَّجونَ بالتُّروسِ والدُّروعِ والسُّيوفِ. ٥ومعَهُم أُخرجُ جنودَ فارسَ وكوشَ وفوطَ، وكُلُّهُم مُدجَّجونَ بالدُّروعِ والخُوَذِ. ٦ومعَكَ أنتَ أُخرجُ جومَرَ وجميعَ جيوشِها، وبَيتَ توجرمةَ مِنْ أقاصي الشَّمالِ وجميعَ جيوشِها، وشعوباً كثيرينَ.

7הִכֹּן וְהָכֵן לְךָ אַתָּה וְכָל־קְהָלֶךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהָיִיתָ לָהֶם לְמִשְׁמָר׃ 8מִיָּמִים
تَهَيَّأْ وَهَيِّئْ لَكَ أنتَ وَكُلُّ جماعَتِكَ المُجْمَعينَ عليكَ فتكونُ لهم حافظًا منْ أيّامٍ
רַבִּים תִּפָּקֵד בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל־אֶרֶץ מְשׁוֹבֶבֶת מֵחֶרֶב מְקֻבֶּצֶת
كثيرةٍ تُفْتَقَدُ في آخرةِ السنواتِ تأتي إلى أرضٍ مُعادةٍ منْ سيفٍ مُجموعةٍ
מֵעַמִּים רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הָיוּ לְחָרְבָּה תָּמִיד וְהִיא מֵעַמִּים הוּצָאָה
منْ شُعوبٍ كثيرةٍ على جبالِ إسرائيلَ التي كانتْ خربةً دائمًا وهي منْ شُعوبٍ أُخْرِجَتْ
וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם׃ 9וְעָלִיתָ כַּשֹּׁאָה תָבוֹא כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה אַתָּה
وَسَكَنوا بأمانٍ كلُّهم وتَصْعَدُ كإتْلافٍ تأتي كغمامٍ لكَسْوِ الأرضِ تكونُ أنتَ
וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתָךְ׃ 10כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
وكلُّ جيوشِكَ وشُعوبٌ كثيرةٌ معَكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه فيكونُ في اليومِ ذلكَ
יַעֲלוּ דְבָרִים עַל־לְבָבֶךָ וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃ 11וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־אֶרֶץ
تَصْعَدُ أُمورٌ على قلبِكَ فتحسبُ حسبانَ شرٍّ وتقولُ أصْعَدُ على أرضِ
פְּרָזוֹת אָבוֹא הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם
امْتِداداتٍ آتي الهادئينَ ساكنينَ بأمانٍ كلُّهم ساكنونَ بغيرِ سورٍ وعارضةٌ ومصراعانِ
אֵין לָהֶם׃ 12לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־חֳרָבוֹת נוֹשָׁבֹת וְאֶל־עַם
ليسَ لهم لاغتنامِ غنيمةٍ ولِنَهْبِ نَهْبٍ لِرَدِّ يدِكَ على خرائبَ مَسْكونةٍ وإلى شَعْبٍ
מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה מִקְנֶה וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ׃ 13שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי
مَجْمُوعٍ منَ الأُمَمِ عاملٍ ماشيةً وَمُقْتَنًى ساكنينَ على سَنامِ الأرضِ شَبأُ وَدَدانُ وَتُجّارُ
תַרְשִׁישׁ וְכָל־כְּפִרֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלֹל שָׁלָל אַתָּה בָא הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ
تَرْشيشَ وكلُّ أشبالِها يقولونَ لكَ لاغتنامِ غنيمةٍ أنتَ آتٍ هلْ لنَهْبِ نَهْبٍ جمعْتَ
קְהָלֶךָ לָשֵׂאת כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃ 14לָכֵן הִנָּבֵא
جماعتَكَ لحملِ فضّةٍ وذهبٍ لأخذِ ماشيةٍ ومُقتنًى لاغتنامِ غنيمةٍ عظيمةٍ لذلكَ تنبّأْ
בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי
يا ابنَ إنسانٍ وتقولُ لجوجٍ هكذا قالَ أدوناي يهوه أمَا في اليومِ ذلكَ بسكنِ شعبي
יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃ 15וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ
إسرائيلَ بأمانٍ تعرفُ وتأتي منْ مكانِكَ منْ أقاصي الشمالِ أنتَ وشُعوبٌ كثيرةٌ معَكَ
רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃ 16וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן
راكبو خُيولٍ كلُّهم جماعةٌ عظيمةٌ وجيشٌ كثيرٌ وتصْعَدُ على شعبي إسرائيلَ كغمامٍ
לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּהְיֶה וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם
لكَسْوِ الأرضِ في آخرةِ الأيّامِ تكونُ فأجلُبُكَ على أرضي لأجلِ معرفةِ الأمَمِ
אֹתִי בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ 17כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַאַתָּה־הוּא
إيّايَ بتقديسي بكَ لعُيونِهم يا جوجُ هكذا قالَ أدوناي يهوه هلْ أنتَ هو
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים קַדְמוֹנִים בְּיַד עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים הָהֵם
الذي تكلّمْتُ في أيّامٍ قديمةٍ بيدِ عبيدي أنبياءِ إسرائيلَ المُتنبّئينَ في الأيّامِ تلكَ
שָׁנִים לְהָבִיא אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃ 18וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג עַל־אַדְמַת
سَنَواتٍ لجَلْبِ إيّاكَ عليهم ويكونُ في اليومِ ذلكَ في يومِ مجيءِ جوجٍ على أديمِ
יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי׃ 19וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי
إسرائيلَ نأمةُ أدوناي يهوه يصْعَدُ غيظي في أنفي وفي غيرتي في نارِ سُخْطي تكلّمْتُ
אִם־לֹא בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 20וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי
ألا في اليومِ ذلكَ يكونُ رَعْشٌ عظيمٌ على أديمِ إسرائيلَ فترتعشُ منْ أمامي أسماكُ

٧«فاستعدَّ أنتَ وكُلُّ جنودِكَ المُجتمعينَ إليكَ
وكُنْ لهم قائداً، ٨فبَعدَ أيّامٍ كثيرةٍ وفي سنَةٍ
مِنَ السِّنينَ أدعوكَ لغزوِ أرضٍ سُكّانُها نجَوا
مِنَ السَّيفِ وجُمِعوا مِنْ بَينِ شُعوبٍ كثيرينَ
وعاشوا آمنينَ في جِبالِ إسرائيلَ الّتي كانت
مُقفِرةً. ٩فتهجُمُ عليهِم كعاصفةٍ وتكونُ
كسحابةٍ تُغطّي الأرضَ، أنتَ وجميعُ
جيوشِكَ وشعوبٌ كثيرونَ معَكَ. ١٠وقالَ السَّيِّدُ
الرَّبُّ لجوجَ: «وفي ذلكَ اليومِ تخطُرُ على
قلبِكَ أفكارٌ وتنوي نيَّةَ سُوءٍ، ١١وتقولُ: أصعَدُ
إلى المُدُنِ الّتي لا أسوارَ لها وأنقضُّ على
الهادئينَ السّاكنينَ فيها، وجميعُهُم بغَيرِ
سورٍ وأبوابٍ منيعةٍ، ١٢لأقتحمَ الخرائبَ
المَسكونةَ وأسلُبَ وأنهبَ الشَّعبَ الّذينَ
اجتمعوا مِنْ بَينِ الأُمَمِ واقتنوا ماشيةً ومَتاعاً
وسكنوا في قلبِ الأرضِ المُقدَّسةِ. ١٣ويسألُكَ
أهالي شَبا ودَدانَ وتُجّارُ ترشيشَ وجميعُ
مُدُنِها: هل جِئتَ للسَّلبِ؟ هل جمعتَ
جنودَكَ لتنهبَ وتحمِلَ الفِضَّةَ والذَّهبَ
وتأخُذَ الماشيةَ والمُمتلكاتِ وتغنمَ الغَنائمَ؟
١٤لذلِكَ تنبَّأْ يا ابنَ البشرِ وقُلْ لجوجَ: هكذا
قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: في ذلِكَ اليومِ حينَ يعيشُ
شعبي إسرائيلُ آمناً وتعلَمُ بذلِكَ، ١٥تجيءُ
مِنْ مكانِكَ، مِنْ أقاصي الشَّمالِ، ومعَكَ
جيوشٌ كثيرةٌ، كُلُّهُم راكبو خَيلٍ فتُؤلِّفونَ
جمعاً عظيماً وجيشاً جرّاراً، ١٦وتصعَدونَ على
شعبي إسرائيلَ كسحابةٍ تُغطّي الأرضَ.
يكونُ ذلِكَ في الأيّامِ الآتيةِ، حينَ أجيءُ بكُم
على أرضي لتعرِفَني الأُمَمُ حينَ أُظهِرُ
قداستي بكُم أمامَ عُيونِهِم يا جوجُ». ١٧وقالَ
السَّيِّدُ الرَّبُّ: «أنتَ الّذي تحدَّثتُ عَنكَ في
الأيّامِ القديمةِ على ألسِنةِ عبيدي أنبياءِ
إسرائيلَ المُتنبِّئينَ في تِلكَ الأيّامِ والسِّنينَ بأنّي
سأقودُكَ على شعبي إسرائيلَ ١٨في ذلِكَ اليومِ
الّذي فيهِ تُهاجِمُ يا جوجُ أرضَ إسرائيلَ،
يَصعدُ غيظي إلى أنفي. ١٩وفي غيرتي ونارِ
غضَبي أقولُ هذا الكلامَ: سيكونُ في ذلِكَ
اليومِ زلزالٌ عظيمٌ على أرضِ إسرائيلَ،
٢٠فيرتعِدُ مِنْ وجهي سمَكُ

البحرِ وطَيرُ السَّماءِ ووحشُ البَرِّيَّةِ وجميعُ
الحيواناتِ الدّابَّةِ على الأرضِ وجميعُ البشَرِ
الّذينَ على وجهِ الأرضِ، وتَندكُّ الجِبالُ
وتسقطُ الحُصونُ والأسوارُ كُلُّها إلى الأرضِ.
٢١لكنِّي أدعو السَّيفَ عليكَ يا جوجُ في كُلِّ
جبالي، فيكونُ سيفُ كُلِّ رجُلٍ على أخيهِ.
٢٢وأدينُكَ بالوَباءِ والدَّمِ والمطَرِ الجارفِ
وحجارةِ البرَدِ، وأُمطِرُ النَّارَ والكبريتَ عليكَ
وعلى جيشِكَ وعلى الشُّعوبِ الكثيرينَ الّذينَ
معَكَ. ٢٣فأُظهِرُ عظَمتي وقداستي فيَعلمِ العالمُ
أنّي أنا هوَ الرَّبُّ».
٣٩ ١وقالَ ليَ الرَّبُّ: «وأنتَ يا ابنَ البشَرِ،
تنبَّأْ على جوجَ وانقُلْ لهُ ما أقولُ أنا السَّيِّدُ
الرَّبُّ: أنا خصمُكَ يا جوجُ، يا رئيسَ ماشِكَ
وتوبالَ. ٢فأُديرُكَ وأقتادُكَ وأُصعِدُكَ مِنْ
أقاصي الشِّمالِ وأجيءُ بكَ إلى جِبالِ
إسرائيلَ. ٣وأكسِرُ قوسَكَ في يَدِكَ اليُسرى
وأُوقِعُ سِهامَكَ مِنْ يَدِكَ اليُمنى. ٤على جِبالِ
إسرائيلَ تسقطُ أنتَ وجميعُ جيوشِكَ
والشُّعوبُ الّذينَ معَكَ، أجعلُكُم مأكلاً للطُّيورِ
الكواسرِ مِنْ كُلِّ نوعٍ ولوحوشِ البرِّيَّةِ. ٥وعلى
وجهِ البرِّيَّةِ تسقطونَ لأنّي تكلَّمتُ، أقولُ أنا
السَّيِّدُ الرَّبُّ. ٦وأُرسِلُ ناراً على ماجوجَ وعلى
السَّاكنينَ السَّواحلَ آمنينَ، فيَعلمونَ أنّي أنا
هوَ الرَّبُّ. ٧وأُعرِّفُ اسمي القُدّوسَ في وسَطِ
شعبي إسرائيلَ ولا يتدنَّسُ مِنْ بَعدُ، فتَعلمُ
الأُمَمُ أنّي أنا الرَّبُّ وأنا القُدّوسُ في إسرائيلَ.
٨سيقعُ ذلكَ ويتمُّ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. وهذا
هوَ اليومُ الّذي تحدَّثتُ عنهُ. ٩فيَخرُجُ سُكّانُ
مُدُنِ إسرائيلَ ويوقِدونَ النّارَ ويُحرِقونَ السِّلاحَ
والتُّروسَ والدُّروعَ والأقواسَ والسِّهامَ والحِرابَ
والرِّماحَ، وبها يُشعِلونَ النّارَ سبعَ سنينَ.
١٠فلا يَحمِلونَ الحطَبَ مِنَ البرِّيَّةِ ولا يقطعونَهُ
مِنَ الغابِ لأنَّهُم يُشعِلونَ النّارَ بالسِّلاحِ،
ويَسلُبونَ الّذينَ سلَبوهُم، ويَنهبونَ الّذينَ
نهبوهُم، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ١١وفي ذلكَ
اليومِ أُعطي جوجاً موضِعَ قبرٍ في إسرائيلَ،
بوادي العابرينَ في شَرقِ البحرِ الميتِ، فيَسدُّ
الوادي على العابرينَ. هُناكَ يُدفَنُ جوجُ
وجميعُ جيشِهِ،

הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה וְכֹל הָאָדָם
البحرِ وَطَيرُ السماواتِ وَحَيوانُ الحقلِ وكُلُّ الدابِّ الدابِّ على الأديمِ وكُلُّ الإنسانِ
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־חוֹמָה לָאָרֶץ
الذي على وَجْهِ الأديمِ وتُهْرَسُ الجبالُ وتَسقُطُ المُدرَّجاتُ وكُلُّ سُورٍ أرضًا
תִּפּוֹל׃ 21 וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרַי חֶרֶב נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב אִישׁ בְּאָחִיו
يَسقُطُ وأَدْعُو عليهِ لكُلِّ جبالي سَيفًا نأمةُ أدوناي يهوه سَيفُ رَجُلٍ بأخيهِ
תִּהְיֶה׃ 22 וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ וְגָפְרִית
يكونُ وأُحاكِمُ إيّاهُ بوباءٍ وبَدَمٍ ومَطَرٍ شاطفٍ وحجارةِ بَرَدٍ نارًا وكبريتًا
אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־אֲגַפָּיו וְעַל־עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23 וְהִתְגַּדִּלְתִּי
أُمطِرُ عليهِ وعلى جُيوشِهِ وعلى شُعُوبٍ كثيرةٍ الذينَ مَعَهُ فأَتعظَّمُ
וְהִתְקַדִּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
وأَتقدَّسُ وأُعرَفُ لعُيونِ أُمَمٍ كثيرةٍ فيَعرفُونَ أنْ أنا يهوه
39 1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג
وأنتَ يا ابنَ إنسانٍ تَنبَّأْ على جُوجٍ وتَقُولُ هكذا قالَ أدوناي يهوه ها أنا عليكَ يا جُوجُ
נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃ 2 וְשֹׁבַבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן
يا رئيسَ رُوشَ ماشكَ وتُوبالَ فأُرجِعُكَ وأَقُودُكَ وأُصعِدُكَ منْ أقاصي الشمالِ
וַהֲבֵאוֹתִךָ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ
وأَجْلِبُكَ على جبالِ إسرائيلَ وأَضربُ قوسَكَ منْ يدِ شمالِكَ وسهامَكَ منْ يدِ يمينِكَ
אַפִּיל׃ 4 עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט
أُسقِطُ على جبالِ إسرائيلَ تَسقُطُ أنتَ وكُلُّ جُيُوشِكَ وشُعُوبٌ الذينَ مَعَكَ لجارحِ
צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃ 5 עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי
عُصفُورٍ كُلِّ جناحٍ وحَيوانِ الحقلِ جَعَلْتُكَ أكلًا على وَجْهِ الحقلِ تَسقُطُ لأنْ أنا
דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 6 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ
تَكلَّمتُ نأمةُ أدوناي يهوه وأُرسِلُ نارًا في ماجُوجَ وفي ساكني الجُزُرِ بأمانٍ فيَعرفُونَ
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 7 וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אַחֵל
أنْ أنا يهوه واسمَ قُدسي أُعرِّفُ في وَسطِ شَعْبي إسرائيلَ ولا أُدنِّسُ
אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 הִנֵּה בָאָה
اسمَ قُدسي بَعْدُ فيَعرفُونَ الأُمَمُ أنْ أنا يهوه قُدُوسٌ في إسرائيلَ ها آتيةٌ
וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃ 9 וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל
وتَصارُ نأمةُ أدوناي يهوه هو اليومُ الذي تَكلَّمْتُ ويَخرجُونَ ساكِنو مُدُنِ إسرائيلَ
וּבִעֲרוּ וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבְחִצִּים וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ
ويُحرِقُونَ ويُشْعِلُونَ بسلاحٍ ومِجَنٍّ وتُرْسٍ بقوسٍ وبسهامٍ وبقَضيبِ يَدٍ وبرمحٍ ويُحرِقُونَ
בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים׃ 10 וְלֹא־יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ מִן־הַיְּעָרִים
بها نارًا سَبْعَ سنينَ فلا يَحمِلُونَ أخشابًا منَ الحقلِ ولا يَحْطِبُونَ منَ الوعُورِ
כִּי בַנֶּשֶׁק יְבַעֲרוּ־אֵשׁ וְשָׁלְלוּ אֶת־שֹׁלְלֵיהֶם וּבָזְזוּ אֶת־בֹּזְזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי
لأنْ بسلاحٍ يُحرِقُونَ نارًا ويَغتَنِمُونَ مُغْتَنِميهِم ويَنهَبُونَ ناهبيهِم نأمةُ أدوناي
יְהוִה׃ 11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג מְקוֹם־שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי הָעֹבְרִים
يهوه ويَكونُ في اليومِ ذلكَ أُعطي لجُوجٍ مكانًا هُناكَ قَبرًا في إسرائيلَ مُنخفَضَ العابرينَ
קִדְמַת הַיָּם וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ שָׁם אֶת־גּוֹג וְאֶת־כָּל־הֲמוֹנֹה
شَرقيَّ البحرِ وحاسِمٌ هُو العابرينَ فيَقبُرُونَ هُناكَ جُوجًا وكُلَّ جُمْهُورِهِ

וְקָרְאוּ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ 12וּקְבָרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהֵר אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה
وَيَدْعُونَ مُنْخَفَضَ جُمهورِ جوجٍ وَيَقْبُرُونَهُم بَيتُ إسرائيلَ لأجْلِ تطهيرِ الأرضِ سبعةَ
חֳדָשִׁים׃ 13וְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי
أشهُرٍ ويَقبرُونَ كُلُّ شَعْبِ الأرضِ فيَكُونُ لَهُم لاسْمٍ يَومَ تَمْجيدي نأمةُ أدوناي
יְהוִה׃ 14וְאַנְשֵׁי תָמִיד יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־הָעֹבְרִים
يهوه وَرِجالُ دَوامٍ يُفرِزُونَ عابرينَ في الأرضِ قابرينَ العابرينَ
אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ׃ 15וְעָבְרוּ
الباقينَ على وَجْهِ الأرضِ لتطهيرِها منْ نهايــةِ سَبْعَةِ أَشْهُرٍ يَفْحَصُونَ فيَعبرُونَ
הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ וְרָאָה עֶצֶם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים
العابرُونَ في الأرضِ ويَرَى عَظْمَ إنسانٍ فيَبْني بجانبِهِ صُوَّةً حتَّى قَبَرُوا إيَّاهُ القابرُونَ
אֶל־גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ 16וְגַם שֶׁם־עִיר הֲמוֹנָה וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃ 17וְאַתָּה בֶן־אָדָם
إلى مُنخفَضِ جُمهُورِ جُوجٍ وَأيضًا اسمُ المدينةِ هَمُونَةُ فَيُطَهِّرُونَ الأرضَ وأنتَ يا ابنَ إنسانٍ
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־כָּנָף וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ
هكذا قالَ أدوناي يهوه قُلْ لعصفورِ كُلِّ جناحٍ ولِكُلِّ حيوانِ الحقْلِ اجْتَمعي وتَعالَي
הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל
احتَشِدي مِنْ حَوْلُ على ذَبيحَتي التي أنا ذابحٌ لكِ ذَبيحَةً عَظيمَةً على جِبالِ إسرائيلَ
וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃ 18בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ
فتأكُلينَ لحمًا وَتَشربينَ دمًا لَحْمَ جبابِرَةٍ تأكُلينَ ودَمَ رُؤساءِ الأرضِ
תִּשְׁתּוּ אֵילִים כָּרִים וְעַתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם׃ 19וַאֲכַלְתֶּם־חֵלֶב
تَشربينَ كِباشٍ حُمْلانٌ وَتُيُوسٌ ثيرانٌ مُسمَّناتُ باشانَ كُلُّها وَتأكُلينَ شَحْمًا
לְשָׂבְעָה וּשְׁתִיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי אֲשֶׁר־זָבַחְתִּי לָכֶם׃ 20וּשְׂבַעְתֶּם
للشِبَعِ وَتَشربينَ دَمًا للسُّكْرِ مِنْ ذَبيحَتي التي ذَبَحْتُ لكِ فَتَشبَعينَ
עַל־שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב גִּבּוֹר וְכָל־אִישׁ מִלְחָמָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 21וְנָתַתִּי
على مائِدَتي خيلاً وَمَركَبَةً جَبّارًا وَكُلَّ رَجُلِ قِتالٍ نأمةُ أدوناي يهوه وأَجْعَلُ
אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֶת־יָדִי
مَجْدي في الأُمَمِ فَيَرَونَ كُلُّ الأُمَمِ قَضائي الذي صَنَعْتُ ويَدي
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָהֶם׃ 22וְיָדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם
التي وَضَعْتُ فيهم فَيَعْرِفونَ بَيتُ إسرائيلَ أنْ أنا يهوه إلهُهُم منَ اليومِ
הַהוּא וָהָלְאָה׃ 23וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי
ذلكَ فصاعدًا ويَعرِفونَ الأُمَمُ أنْ بذَنْبِهِم جَلَوا بَيتُ إسرائيلَ على ما خانُوا بي
וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם׃ 24כְּטֻמְאָתָם
فَسَتَرتُ وَجْهي منْهُم وَجَعَلْتُهُم في يَدِ خُصومِهِم فَسَقطُوا بِسَيفٍ كُلُّهُم كنجاستِهِم
וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃ 25לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַתָּה
وكَتَعَدِّياتِهِم صَنَعْتُ مَعَهُم وَسَتَرْتُ وَجْهي مِنْهُم لذلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه الآنَ
אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת[K] יַעֲקֹב וְרִחַמְתִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃
أَسْبِي سَبْيَ يَعقُوبَ وأَرْحَمُ كُلَّ بَيتِ إسرائيلَ وَأُغارُ لاسْمِ قُدْسي
26וְנָשׂוּ אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי בְּשִׁבְתָּם עַל־אַדְמָתָם
فَيَحمِلُونَ خَجَلَهُم وَكُلَّ خِيانَتِهِم التي خانُوا بي في سَكَنِهِم على أديمِهِم
לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃ 27בְּשׁוֹבְבִי אוֹתָם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת
بِأمانٍ وَلَيسَ مُرْعِدٌ بإرجاعي إيَّاهُم منَ الشُّعوبِ فأَجْمَعُ إيَّاهُم منْ أراضي

ويُسمَّى المَوضِعُ وادي جيشِ جوجَ. ١٢ويدفِنُهُم بَيتُ إسرائيلَ سبعةَ أشهرٍ ليُطهِّروا الأرضَ مِنْ جُثَثِهِم. ١٣جميعُ شعبِ الأرضِ يَدفنونَهُم، فيكونُ لهُم يومٌ مَشهودٌ يُمجِّدونني فيهِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ١٤ويُعيِّنونَ رجالاً يجتازونَ في الأرضِ بغيرِ انقطاعٍ ويَدفنونَ جُثَثَ الباقينَ عليها ليُطهِّروها. وبَعدَ سبعةِ أشهرٍ يتفحَّصونها، ١٥فإذا رَأى أحدٌ مِنهُم عَظْماً بشَريًّا، أقامَ بجانبِهِ عَلامةً إلى أنْ يَدفِنَهُ الدَّافِنونَ في وادي جيشِ جوجَ. ١٦وتُسمَّى المَقبرةُ هَمُّونةَ ويُطهِّرونَ الأرضَ». ١٧وقالَ ليَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «وأنتَ يا ابنَ البشَرِ قُلْ للطُّيورِ مِنْ كُلِّ نوعٍ ولجميعِ وُحوشِ البرِّيَّةِ: إجتمعي وتعالَي احتشدي مِنْ كُلِّ جِهةٍ إلى ذبيحتي الَّتي أذبحُها لكِ، وهيَ ذبيحةٌ عظيمةٌ على جبالِ إسرائيلَ. فتأكُلينَ لَحماً وتشربينَ دَماً. ١٨تأكُلينَ لَحمَ الجبابرةِ وتشربينَ دَمَ رؤساءِ الأرضِ وهوَ كدمِ الكِباشِ والحُملانِ والتُّيوسِ والعُجولِ مِنْ مُسمَّناتِ أرضِ باشانَ. ١٩وتأكُلينَ شحْماً فتشبعينَ وتشربينَ دَماً فتسكَرينَ مِنْ ذبيحتي الَّتي ذبحتُها لكِ. ٢٠وتشبعينَ على مائدتي مِنَ الخَيلِ وراكبيها والجبابرةِ وكُلِّ مُقاتِلٍ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ٢١فأُظهِرُ مَجدي في الأُمَمِ ويَرى جميعُ الأُمَمِ عقابي الَّذي أنزلتُهُ بهِم ويَدي الَّتي مدَدتُها عليهِم. ٢٢ويَعلَمُ شعبُ إسرائيلَ مِنَ اليومِ أنِّي أنا هوَ السَّيِّدُ الرَّبُّ ٢٣أمَّا الأُمَمُ فتدرِكُ أنَّ شعبَ إسرائيلَ ذهبوا إلى السَّبْيِ بسببِ إثْمِهِم. خانوا عَهدي فحَجبْتُ وجهي عنهُم وأسلَمتُهُم إلى أيدي أعدائِهِم فسقَطوا في الحربِ جميعاً. ٢٤عامَلْتُهُم بحسَبِ نجاستِهِم ومعاصيهِم فحجبْتُ وجهي عنهُم. ٢٥«لذلكَ قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: الآنَ أُعيدُ ليَعقوبَ أمجادَهُ وأرحَمُ كُلَّ بَيتِ إسرائيلَ وأغارُ على إسمي المُقدَّسِ. ٢٦وينسَونَ عارَهُم وخيانَتَهُم فيَسكُنونَ أرضَهُم آمنينَ ولا أحَدَ يُرعِبُهُم. ٢٧حينَ أُعيدُهُم مِنْ بَينِ الشُّعوبِ وأجمَعُهُم مِنْ بُلدانِ

אֹיְבֵיהֶם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים׃ 28וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
مُعاديهم وأُقَدَّسُ فيهم لِعُيُونِ الأُمَمِ الكثيرةِ فيَعْرِفونَ أنْ أنا يهوه إلهُهُم
בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם וְכִנַּסְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא־אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם שָׁם׃
بإجْلائي إيّاهُم إلى الأُمَمِ وأَجْمَعُهُم على أديمهم ولا أُبقي بَعْدُ مِنْهُم هُناكَ
29וְלֹא־אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם
ولا أَسْتُرُ بَعْدُ وَجْهي مِنْهُم إذْ سَكَبْتُ رُوحي على بَيتِ إسرائيلَ نأمَةَ
אֲדֹנָי יְהוִה׃
أدوناي يهوه

40 1בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע
في العشرينَ والخامسةِ السنةِ لِجَلائنا في رأسِ السنةِ في العاشرِ للشهرِ في الرابعةَ
עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה
عَشْرَةَ السنةِ بَعْدَ أنْ ضُرِبَتْ المدينةُ في ذاتِ اليومِ هذا كانتْ عليَّ يَدُ يهوه
וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה׃ 2בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים הֱבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְנִיחֵנִי אֶל־הַר
فجَلَبَ إيّايَ إلى هُناكَ في مَرائي الله جَلَبَني إلى أرضِ إسرائيلَ ووَضَعَني على جَبَلٍ
גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו כְּמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב׃ 3וַיָּבֵיא אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מַרְאֵהוּ
عالٍ جدًّا وعَليهِ كَمَبْنَى مَدينةٍ مِنَ الجنوبِ وجَلَبَ إيّايَ إلى هُناكَ وها رَجُلٌ مَرآهُ
כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר׃ 4וַיְדַבֵּר
كَمَرأى نُحاسٍ وخَيطُ كتّانٍ بيدِهِ وقَصَبةُ القياسِ وهو واقفٌ في البابِ فتكَلَّمَ
אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי
إليَّ الرجُلُ يا ابنَ إنسانٍ انْظُرْ بعينَيكَ وبأذنيكَ اسْمَعْ وضَعْ قَلْبَكَ لكُلِّ ما أنا
מַרְאֶה אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה הֻבָאתָה הֵנָּה הַגֵּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה
مُرِيٍ إيّاكَ لأنْ لأجْلِ إرائِكَ جُلِبْتَ هُنا أخْبِرْ كُلَّ ما أنتَ راءٍ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 5וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה
لِبَيتِ إسرائيلَ وها سُورٌ مِنْ خارجٍ للبيتِ مِنْ حَولٍ مِنْ حَولٍ وبيَدِ الرجُلِ قَصَبةُ القياسِ
שֵׁשׁ־אַמּוֹת בָּאַמָּה וָטֹפַח וַיָּמָד אֶת־רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד׃
ستُّ أذْرُعٍ بذراعٍ وشِبرٍ فقاسَ عَرضَ البنيانِ قَصَبةً واحدةً وارتفاعًا قَصَبةً واحدةً
6וַיָּבוֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה וַיַּעַל בְּמַעֲלוֹתָיו[K] וַיָּמָד אֶת־סַף
وأتى إلى البابِ الذي وَجْهُهُ طريقَ المشرقِ وصَعِدَ في دَرجاتِه وقاسَ عَتَبَةَ
הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סַף אֶחָד קָנֶה אֶחָד רֹחַב׃ 7וְהַתָּא קָנֶה
البابِ قَصَبةً واحدةً عَرضًا وَ عَتَبةً واحدةً قَصَبةً واحدةً عَرضًا والغُرفَةَ قَصَبةً
אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת וְסַף הַשַּׁעַר מֵאֵצֶל אוּלָם
واحدةً طُولاً وقَصَبةً واحدةً عَرضًا وبَينَ الغُرَفِ خَمْسُ أذْرُعٍ وعَتَبةُ البابِ بجانبِ رواقِ
הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃ 8וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃ 9וַיָּמָד
البابِ مِنَ البيتِ قَصَبةً واحدةً وقاسَ رواقَ البابِ مِنَ البيتِ قَصَبةً واحدةً وقاسَ
אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵילָיו[K] שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת׃
رواقَ البابِ ثماني أذْرُعٍ وعَضائدَهُ اثنتَينِ ذراعَينِ ورواقَ البابِ مِنَ البيتِ
10וְתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם
وغُرَفُ البابِ طريقَ المشرقِ ثلاثٌ مِنْ هُنا وثلاثٌ مِنْ هُنا قياسٌ واحدٌ للثلاثِ
וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם מִפֹּה וּמִפּוֹ׃ 11וַיָּמָד אֶת־רֹחַב פֶּתַח־הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת
وقياسٌ واحدٌ للعَضائدِ مِنْ هُنا ومِنْ هُنا وقاسَ عَرضَ فتحةِ البابِ عشرَ أذْرُعٍ

أعدائهم وأُظهِرُ قداستي فيهم للأُمَمِ الكثيرين. ٢٨يعلمونَ أنّي أنا الرّبُّ إلهُهُم، لأنّي سبَيتُهُم إلى الأُمَمِ ثُمَّ جمعتُهُم إلى أرضِهِم. لا أُبقي هُناكَ مِنهُم أحداً مِنْ بَعدُ، ٢٩ولا أحجُبُ وجهي عَنهُم بَعدَ اليوم، لأنّي أكونُ أفضْتُ روحي على شعبِ إسرائيلَ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ».

٤٠ ١في اليومِ العاشرِ مِنَ السَّنةِ الجديدةِ، وهيَ السَّنةُ الخامسةُ والعشرونَ مِنْ ذهابِنا إلى السَّبْيِ، والسَّنةُ الرّابعةَ عشْرةَ بَعدَ خرابِ مدينةِ أورُشليمَ، حلَّت عليَّ يَدُ الرّبِّ فأخذَني إلى هُناكَ ٢وفي رُؤيا مِنْ رُؤى اللهِ جاءَ بي إلى أرضِ إسرائيلَ ووضعَني على جَبَلٍ شامخٍ جدًّا، عليهِ مِنْ جهةِ الجَنوبِ أبنيةٌ تُشبهُ المدينةَ. ٣فإذا برجُلٍ واقفٍ بالبابِ مَنظرُهُ كمنظرِ النُّحاسِ وبيدِهِ خيطُ كتّانٍ وقصَبةُ قياسٍ. ٤فقالَ ليَ الرَّجُلُ: «يا ابنَ البشَرِ، أنظرْ بعينَيكَ واسمَعْ بأذنيكَ وانتَبِهْ إلى كُلِّ ما أُريكَ إيّاهُ فأنا جِئتُ بكَ إلى هُنا لتُخبرَ شعبَ إسرائيلَ بكُلِّ ما ترى».

٥فإذا بسُورٍ يُحيطُ بالهيكلِ. وفي يَدِ الرَّجُلِ قَصَبةُ القياسِ وطولُها ستُّ أذرعٍ. وكُلُّ ذراعٍ ذراعٌ وشبرٌ. فقاسَ السُّورَ فكانَ ارتفاعُهُ قَصبةً واحدةً وسماكتُهُ قَصبةً واحدةً. ٦وجاءَ إلى البابِ المُتَّجهِ نحوَ الشَّرقِ وصعِدَ في درجاتِهِ وقاسَ عتبةَ البابِ فكانَ عرضُها قصبةً واحدةً. ٧ثُمَّ قاسَ كُلَّ غُرفةٍ فكانَ طُولُها قصبةً وعرضُها قصبةً، وكانَ ما بَينَ الغُرفِ خمسُ أذرعٍ، وكانَ طُولُ عتبةِ البابِ بجانبِ رواقِ البابِ الدّاخليِّ قصبةً واحدةً. ٨وقاسَ رواقَ البابِ ٩فإذا هوَ ثماني أذرعٍ وأُطُرُ أبوابِهِ ذِراعانِ. وكانَ رواقُ البابِ مِنَ الدّاخلِ قُبالةَ الهيكلِ. ١٠وقاسَ غُرفَ البابِ الّذي إلى الشَّرقِ وكانَت ثلاثاً مِنْ هُنا وثلاثاً مِنْ هُناكَ ولكُلٍّ مِنها قياسٌ واحدٌ، ولأُطُرِها قياسٌ واحدٌ مِنْ هُنا ومِنْ هُناكَ. ١١وقاسَ عرضَ مدخلِ البابِ وطُولَهُ فإذا عرضُهُ عشرُ أذرعٍ.

אֹרֶךְ הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת׃ 12 וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־אַחַת
طولُ الباب ثلاثَ عَشرَةَ ذراعًا وتُخمٌ أمامَ الغُرَف ذراعٌ واحدةٌ وذراعٌ واحدةٌ
גְּבוּל מִפֹּה וְהַתָּא שֵׁשׁ־אַמּוֹת מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ 13 וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר מִגַּג
تُخْمٌ مِنْ هُنا والغُرفةُ ستُّ أذرُعٍ مِنْ هُنا وستُّ أذرُعٍ مِنْ هُنا وقاسَ الباب مِنْ سقف
הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּתַח׃ 14 וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים
الغُرفةِ إلى سقفِها عرضَ عشرينَ وخَمسًا ذراعًا فُتحةٌ مُقابلَ فُتحةٍ وصنَعَ عضائدَ
שִׁשִּׁים אַמָּה וְאֶל־אֵיל הֶחָצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב סָבִיב׃ 15 וְעַל פְּנֵי הַשַּׁעַר הָאִיתוֹן[K]
ستّينَ ذراعًا وإلى عَضادةِ الدارِ الباب مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ وعَلى وَجْهِ باب الدخول
עַל־לִפְנֵי אֻלָם הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 16 וְחַלֹּנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל־הַתָּאִים
عَلى وَجْهِ رواقِ الباب الداخليِّ خَمسونَ ذراعًا ونَوافذُ مُشبَّكةٌ إلى الغُرَف
וְאֶל אֵלֵיהֵמָה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב סָבִיב וְכֵן לָאֵלַמּוֹת וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב סָבִיב
وإلى عَضائدِها للداخلِ للباب مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ وهكذا للأَروقةِ ونَوافذُ مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ
לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל תִּמֹרִים׃ 17 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת
للداخلِ وعَلى عَضادةٍ نَخيلاتٌ وجَلَبَني إلى الدارِ الخارجيَّةِ وها مَخادِعُ
וְרִצְפָה עָשׂוּי לֶחָצֵר סָבִיב סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־הָרִצְפָה׃ 18 וְהָרִצְפָה
ومُجزَّعٌ مَصنوعٌ للدّارِ مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ ثَلاثونَ مَخدَعًا عَلى المُجزَّعِ والمُجزَّعُ
אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָה הַתַּחְתּוֹנָה׃ 19 וַיָּמָד רֹחַב
إلى كَتفِ الأبوابِ مُقابلَ طُولِ الأبوابِ المُجزَّعُ السُّفليُّ وقاسَ عَرْضًا
מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ מֵאָה אַמָּה הַקָּדִים
مِنْ أمامِ الباب السُّفليِّ أمامَ الدارِ الداخليَّةِ مِنْ خارجٍ مِئَةَ ذراعٍ (إلى) الشرق
וְהַצָּפוֹן׃ 20 וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה מָדַד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ׃
والشمالِ والبابُ الذي وَجْهُهُ طريقَ الشمالِ للدارِ الخارجيَّةِ قاسَ طولَهُ وعَرضَهُ
21 וְתָאָיו[K] שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ וּשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ וְאֵילָיו[K] וְאֵלַמָּיו[K] הָיָה כְּמִדַּת הַשַּׁעַר
وغُرَفُهُ ثَلاثٌ مِنْ هُنا وثَلاثٌ مِنْ هُنا وعَضائدُهُ وأَروقتُهُ كانَتْ كَقياسِ الباب
הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה׃ 22 וְחַלּוֹנָיו[K]
الأوّلِ خمسونَ ذراعًا طُولُهُ وعَرضٌ خمسٌ وعِشرونَ بالذراعِ ونَوافذُهُ
וְאֵלַמָּיו[K] וְתִמֹרָיו[K] כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע
وأَروقتُهُ ونَخيلاتُهُ كَقياسِ الباب الذي وَجْهُهُ طريقَ الشرقِ وبدَرجاتٍ سَبْعٍ
יַעֲלוּ־בוֹ וְאֵילַמָּיו[K] לִפְנֵיהֶם׃ 23 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי נֶגֶד הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן
يَصعَدونَ فيه وأَروقتُهُ أمامَها وبابٌ للدارِ الداخليَّةِ مُقابلَ الباب للشمالِ
וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־שַׁעַר מֵאָה אַמָּה׃ 24 וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־שַׁעַר
وللشرقِ وقاسَ مِنْ بابٍ إلى بابٍ مِئَةَ ذراعٍ وسَيَّرَني طريقَ الجنوبِ وها بابٌ
דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וּמָדַד אֵילָיו[K] וְאֵילַמָּיו[K] כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 25 וְחַלּוֹנִים לוֹ וּלְאֵילַמָּיו[K]
طَريقَ الجنوبِ فقاسَ عَضائدَهُ وأَروقتَهُ كالقياساتِ هذه ونوافذُ لَهُ ولأروقتِه
סָבִיב סָבִיב כְּהַחַלֹּנוֹת הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃
مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ كالنوافذِ هذه خمسونَ ذراعًا طولٌ وعَرضٌ خمسٌ وعشرونَ ذراعًا
26 וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה עֹלוֹתָיו[K] וְאֵלַמָּיו[K] לִפְנֵיהֶם וְתִמֹרִים לוֹ אֶחָד מִפּוֹ וְאֶחָד
ودَرجاتٌ سَبْعٌ مَصاعِدُهُ وأَروقتُهُ أمامَها ونَخيلاتٌ لَهُ واحدةٌ مِنْ هُنا وواحدةٌ
מִפּוֹ אֶל־אֵילָיו[K]׃ 27 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־הַשַּׁעַר
مِنْ هُنا عَلى عَضائدِه وبابٌ للدارِ الداخليَّةِ طريقَ الجنوبِ وقاسَ مِنَ الباب إلى الباب

وطولُهُ ثلاثَ عشْرةَ ذِراعاً. ١٢وكانَ أمامَ
الغُرفِ حافةٌ لها ذِراعٌ مِنْ هُنا وذِراعٌ مِنْ
هُناكَ، ولكُلِّ غُرفةٍ ستُّ أذرعٍ مِنْ هُنا وستُّ
أذرعٍ مِنْ هُناكَ. ١٣وقاسَ البابَ مِنَ الجدارِ
الخلْفيِّ إلى الجدارِ الخلْفيِّ في الغُرفتينِ
المُتقابلتَينِ فإذا هوَ خمسٌ وعشرونَ ذراعاً.
١٤وقاسَ الرِّواقَ فكانَ عرضُهُ عشرينَ ذِراعاً وفي
آخرِ الرِّواقِ باحةُ الدّارِ. ١٥ومِنْ أمامِ بابِ
الدُّخولِ إلى أمامِ رواقِ البابِ الدّاخليِّ
خمسونَ ذِراعاً. ١٦وللغُرفِ نوافذُ في جُدرانِها
الخارجيَّةِ وهكذا في الجدرانِ الدّاخليَّةِ بَينَ
الغُرفِ. فكانَ على كُلِّ مُحيطِ الدّاخلِ نوافذُ
وعلى الأُطُرِ نخيلٌ يُزيِّنُها. ١٧وجاءَ الرَّجلُ بي
إلى الدّارِ الخارجيَّةِ، فإذا برصيفٍ يُحيطُ بها
وفوقَ الرَّصيفِ ثلاثونَ غُرفةً. ١٨وهذا الرَّصيفُ
المُمتدُّ بجانبِ الأبوابِ على طُولِها هوَ
الرَّصيفُ الأسفلُ. ١٩وقاسَ العَرضَ مِنْ مَدخلِ
البابِ الأسفلِ إلى المَدخلِ الخارجيِّ مِنَ الدّارِ
الداخليَّةِ فكانَ مئةَ ذِراعٍ إلى الشَّرقِ ومئةَ ذِراعٍ
إلى الشَّمالِ. ٢٠وقاسَ طُولَ وعَرضَ المَدخلِ
المُتَّجهِ نحوَ الشَّمالِ للدّارِ الخارجيَّةِ فكانَ
قياسُ ٢١غُرفِهِ الّتي هيَ ثلاثٌ مِنْ هُنا وثلاثٌ
مِنْ هُناكَ. وقياسُ أُطُرِهِ وأروقتِهِ على قياسِ
المَدخلِ الأوَّلِ، طُولُهُ خمسونَ ذِراعاً. وعرضُهُ
خمسٌ وعشرونَ ذِراعاً. ٢٢وكانَ قياسُ نوافذِهِ
وأروقتِهِ ونخيلِهِ على قياسِ المَدخلِ الّذي
يتَّجهُ نحوَ الشَّرقِ ويُصعَدُ إليهِ في سبعِ
درجاتٍ، وأروقتُهُ أمامَها. ٢٣وللدّارِ الدّاخليَّةِ
مَدخلٌ قُبالةَ المَدخلِ الشَّماليِّ وآخرُ قُبالةَ
المَدخلِ الشَّرقيِّ. وقاسَ المسافةَ مِنْ مَدخلٍ إلى
مَدخلٍ فكانَتْ مئةَ ذِراعٍ. ٢٤وأخذَني نحوَ
الجنوبِ، فإذا بمَدخلٍ هُناكَ. فقاسَ أُطُرَهُ
وأروقتَهُ فكانَت مُطابقةً للبابَينِ الآخرَينِ.
٢٥وكانَ للمَدخلِ نوافذُ ولأروقتِهِ على مُحيطِهِ
كتلكَ النَّوافذِ في الأروقةِ الأولى، وكانَ طُولُهُ
خمسينَ ذِراعاً وعَرضُهُ خمساً وعشرينَ ذِراعاً.
٢٦ودرجاتُهُ سبعُ درجاتٍ تُؤدّي إلى أروقتِهِ،
ولهُ نخيلٌ، واحدةٌ مِنْ هُنا وواحدةٌ مِنْ هُناكَ
على أُطُرِهِ. ٢٧وللدّارِ الدّاخليَّةِ بابٌ نحوَ
الجنوبِ: وقاسَ المَسافةَ مِنْ بابٍ إلى بابٍ

نحوَ الجنوبِ فكانت مئةَ ذِراعٍ. ٢٨وجاءَ بي
إلى الدَّارِ الدَّاخليَّةِ مِنَ المَدخلِ الجَنوبيِّ وقاسَ
المَدخلَ فإذا قِياسُهُ كالمَداخلِ السَّابقةِ.
٢٩وغُرفُهُ وأُطُرُهُ ورواقُهُ كتِلكَ الَّتي سبَقَتْها،
ولَه ولرِواقِهِ على مُحيطِهِ نوافذُ، وطُولُه
خمسونَ ذِراعاً وعَرضُهُ خمسٌ وعشرونَ
ذِراعاً. ٣٠وعلى مُحيطِهِ أروِقةٌ طُولُها خمسٌ
وعشرونَ ذِراعاً وعَرضُها خمسُ أذرعٍ.
٣١ورواقُهُ قُبالةَ الدَّارِ الخارجيَّةِ، وعلى أُطُرِهِ
نخيلٌ ودرجاتُهُ ثماني درجاتٍ. ٣٢وجاءَ بي
إلى الدَّارِ الدَّاخليَّةِ نحوَ الشَّرقِ وقاسَ المَدخلَ
فإذا قياسُهُ كالأقيسةِ السَّابقةِ. ٣٣وكذلِكَ
غُرفُهُ وأُطُرُهُ ورواقُهُ، ولَه نوافذُ على مُحيطِهِ،
وطُولُهُ خمسونَ ذِراعاً وعَرضُهُ خَمسةٌ وعِشرونَ
ذِراعاً. ٣٤ورِواقُهُ قُبالةَ الدَّارِ الخارجيَّةِ، وعلى
أُطُرِهِ نخيلٌ مِنْ هُنا ومِنْ هُناكَ ودرجاتُهُ
ثماني درجاتٍ. ٣٥وقادَني إلى المَدخلِ
الشِّماليِّ وقاسَهُ. ٣٦فإذا قياسُ غُرفِهِ وأُطُرِهِ
ورِواقِهِ كالقياساتِ السَّابقةِ. ولَه نوافذُ على
مُحيطِهِ وطُولُه خمسونَ ذِراعاً وعَرضُهُ خمسٌ
وعشرونَ ذِراعاً. ٣٧ورِواقُهُ قُبالةَ الدَّارِ
الخارجيَّةِ وعلى أُطُرِهِ نخيلٌ مِنْ هُنا ومِنْ
هُناكَ ودرجاتُهُ ثماني درجاتٍ. ٣٨وهُناكَ
غُرفةٌ مَدخلُها مِنْ رواقِ الأبوابِ وفيها تُغسَلُ
المُحرَقةُ. ٣٩وفي رِواقِ البابِ مائدتانِ مِنْ هُنا
ومائدتانِ مِنْ هُناكَ لتُذبَحَ عليها المُحرَقةُ
وذبيحةُ الخطيئةِ وذبيحةُ الإثمِ. ٤٠وفي
الجانبِ الخارجيِّ عِندَ الدَّرجاتِ إلى مَدخلِ
بابِ الشِّمالِ مائدتانِ، وفي الجانبِ الآخرِ
عِندَ رواقِ البابِ مائدتانِ. ٤١أربعُ موائدَ مِنْ
هُنا وأربعُ موائدَ مِنْ هُناكَ عِندَ جانبِ
البابِ. ثماني موائدَ يُذبَحُ عليها. ٤٢وكانت
أيضاً أربعُ موائدَ للمُحرَقةِ مِنْ حجارةٍ
مَنحوتةٍ طُولُ الواحدةِ ذِراعٌ ونِصفٌ، وعَرضُها
ذِراعٌ ونِصفٌ، وعلوُّها ذِراعٌ، توضَعُ عليها
الأدواتُ الَّتي تُذبَحُ بها المُحرَقةُ والذَّبيحةُ.
٤٣ولها أفريزٌ عَرضُهُ شِبرٌ على مُحيطِها،

דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת׃ 28וַיְבִיאֵנִי אֶל־חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם וַיָּמָד
طريقَ الجنوبِ مئةَ ذراعٍ وجلبَني إلى الدارِ الداخليَّةِ في بابِ الجنوبِ وقاسَ
אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 29וְתָאָיו[K] וְאֵילָיו[K] וְאֵלַמָּיו[K] כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה
بابَ الجنوبِ كالقياساتِ هذهِ وغرفُهُ وعضائدُهُ وأروقتُهُ كالقياساتِ هذهِ
וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמָּיו[K] סָבִיב סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
ونوافذُ لهُ ولأروقتِهِ مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ خمسونَ ذراعًا طولٌ وعرضٌ عشرونَ وخمسٌ
אַמּוֹת׃ 30וְאֵלַמּוֹת סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃
ذراعًا وأروقةٌ مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ طولٌ خمسٌ وعشرونَ ذراعًا وعرضٌ خمسُ أذرُعٍ
31וְאֵלַמָּו אֶל־חָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵילָיו[K] וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מַעֲלָיו[K]׃
ورواقُهُ إلى الدارِ الخارجيَّةِ ونخيلاتٌ على عضائدِهِ ودرجاتٌ ثمانٍ مصاعدُهُ
32וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃
وجلبَني إلى الدارِ الداخليَّةِ طريقَ الشرقِ وقاسَ البابَ كالقياساتِ هذهِ
33וְתָאָיו[K] וְאֵלָיו[K] וְאֵלַמָּיו[K] כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמָּיו[K] סָבִיב סָבִיב
وغرفُهُ وعضائدُهُ وأروقتُهُ كالقياساتِ هذهِ ونوافذُ لهُ ولأروقتِهِ مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ
אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ 34וְאֵלַמָּיו[K] לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
طولٌ خمسونَ ذراعًا وعرضٌ خمسٌ وعشرونَ ذراعًا وأروقتُهُ للدارِ الخارجيَّةِ
וְתִמֹרִים אֶל־אֵלָיו[K] מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלָיו[K]׃ 35וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר
ونخيلاتٌ على عضائدِهِ مِنْ هُنا ومِنْ هُنا وثماني درجاتٍ مصاعدُهُ وجلبَني إلى بابِ
הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 36תָּאָיו[K] אֵלָיו[K] וְאֵלַמָּיו[K] וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב סָבִיב
الشمالِ وقاسَ كالقياساتِ هذهِ غرفُهُ عضائدُهُ وأروقتُهُ ونوافذُ لهُ مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ
אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ 37וְאֵילָיו[K] לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
طولٌ خمسونَ ذراعًا وعرضٌ خمسٌ وعشرونَ ذراعًا وعضائدُهُ للدارِ الخارجيَّةِ
וְתִמֹרִים אֶל־אֵילָיו[K] מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלָיו[K]׃ 38וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ
ونخيلاتٌ على عضائدِهِ مِنْ هُنا ومِنْ هُنا وثماني درجاتٍ مصاعدُهُ ومخدعٌ وفتحتُهُ
בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הָעֹלָה׃ 39וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת
في عضائدِ الأبوابِ هُناكَ يَغسِلونَ المُحرَقةَ وفي رواقِ البابِ اثنتانِ مائدتانِ
מִפּוֹ וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם׃
مِنْ هُنا واثنتانِ مائدتانِ مِنْ هُنا لنَحرِ عليها المُحرَقةَ والخطيئةَ والإثمِ
40וְאֶל־הַכָּתֵף מִחוּצָה לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת
وإلى الكتفِ مِنْ خارجٍ للصاعدِ إلى فتحةِ البابِ إلى الشمالِ اثنتانِ مائدتانِ
וְאֶל־הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת׃ 41אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת
وإلى الكتفِ الأُخرى التي لرواقِ البابِ اثنتانِ مائدتانِ أربعُ موائدَ
מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לְכֶתֶף הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה שֻׁלְחָנוֹת אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ׃
مِنْ هُنا وأربعُ موائدَ مِنْ هُنا لكتفِ البابِ ثماني موائدَ عليها يَنحَرونَ
42וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה אַבְנֵי גָזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְרֹחַב אַמָּה
وأربعُ موائدَ للمُحرَقةِ حجارةَ نحتٍ طولٌ ذراعٌ واحدةٌ ونصفٌ وعرضٌ ذراعٌ
אַחַת וָחֵצִי וְגֹבַהּ אַמָּה אֶחָת אֲלֵיהֶם וְיַנִּיחוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ
واحدةٌ ونصفٌ وارتفاعٌ ذراعٌ واحدةٌ عليها فيضعونَ الأدواتِ التي يَنحرونَ
אֶת־הָעוֹלָה בָּם וְהַזָּבַח׃ 43וְהַשְׁפַתַּיִם טֹפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב סָבִיב
المُحرَقةَ بها والذبيحةَ والشفتانِ شبرٌ واحدٌ مُثبَّتانِ في البيتِ مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ

וְאֶל־הַשֻּׁלְחָנוֹת בְּשַׂר הַקָּרְבָּן׃ 44 וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת שָׁרִים בֶּחָצֵר
وَإلى الموائدِ لَحْمُ القُربانِ وَمِنْ خارجِ البابِ الداخليِّ لمَخادعِ مُنشِدين في الدارِ
הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר
الداخليَّةِ التي إلى كتفِ بابِ الشمالِ وَوُجوهُها طريقَ الجنوبِ واحدٌ إلى كتفِ بابِ
הַקָּדִים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפֹן׃ 45 וַיְדַבֵּר אֵלַי זֹה הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
الشرقِ وَجْهُ طريقِ الشمالِ وتكلَّمَ إليَّ هذا المخدعُ الذي وَجْهُهُ طريقَ الجنوبِ
לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת׃ 46 וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לַכֹּהֲנִים
للكَهَنةِ حافظي مَحفوظِ البيتِ وَالمخدعُ الذي وَجْهُهُ طريقَ الشمالِ للكهنةِ
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ הֵמָּה בְנֵי־צָדוֹק הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי־לֵוִי אֶל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ׃
حافظي مَحفوظِ المذبحِ هُم بَنو صادوقَ القريبونَ مِنْ بَني لاويَ إلى يهوه لخدمتِهِ
47 וַיָּמָד אֶת־הֶחָצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מְרֻבָּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי
فقاسَ الدارَ طُولٌ مئةُ ذراعٍ وَعَرضٌ مئةُ ذراعٍ مُرَبَّعَةٌ وَالمذبَحُ أمامَ
הַבָּיִת׃ 48 וַיְבִאֵנִי אֶל־אֻלָם הַבַּיִת וַיָּמָד אֵל אֻלָם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ אַמּוֹת
البيتِ وَجلَبَني إلى رواقِ البيتِ وقاسَ عَضادةَ رواقٍ خمسَ أذرُعٍ مِنْ هُنا وَخمسَ أذرُعٍ
מִפֹּה וְרֹחַב הַשַּׁעַר שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ 49 אֹרֶךְ הָאֻלָם
مِنْ هُنا وَعَرضَ البابِ ثلاثُ أذرُعٍ مِنْ هُنا وَثلاثُ أذرُعٍ مِنْ هُنا طُولُ الرواقِ
עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה וּבַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמֻּדִים
عشرونَ ذراعًا وَعَرضٌ إحدى عَشرةَ ذراعًا وَفي الدرجاتِ التي يَصعدُونَ عليها وَأعمدةٌ
אֶל־הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה׃
إلى العضائدِ واحدٌ مِنْ هُنا وَواحدٌ مِنْ هُنا

41 1 וַיְבִאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־הָאֵילִים שֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב־מִפּוֹ
وَجلَبَني إلى الهيكلِ وَقاسَ العضائدَ ستُّ أذرُعٍ عَرضٌ مِنْ هُنا
וְשֵׁשׁ־אַמּוֹת־רֹחַב מִפּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל׃ 2 וְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכִתְפוֹת
وَستُّ أذرُعٍ عَرضٌ مِنْ هُنا عَرضُ الخيمةِ وَعَرضُ الفتحةِ عشرُ أذرُعٍ وَأكتافُ
הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה וְרֹחַב
الفتحةِ خمسُ أذرُعٍ مِنْ هُنا وَخمسُ أذرُعٍ مِنْ هُنا وَقاسَ طولَهُ أربعينَ ذراعًا وَعَرضًا
עֶשְׂרִים אַמָּה׃ 3 וּבָא לִפְנִימָה וַיָּמָד אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ
عشرينَ ذراعًا وَجاءَ إلى الداخلِ وَقاسَ عَضادةَ الفُتحةِ اثنتَين ذراعَين وَالفتحةَ ستَّ
אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת׃ 4 וַיָּמָד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים
أذرُعٍ وَعَرضَ الفتحةِ سَبعَ أذرُعٍ وَقاسَ طُولَهُ عشرينَ ذراعًا وَعَرضًا عشرينَ
אַמָּה אֶל־פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ 5 וַיָּמָד קִיר־הַבַּיִת שֵׁשׁ
ذراعًا إلى وَجْهِ الهيكلِ وَقالَ لي هذا قُدسُ الأقداسِ وَقاسَ حائطَ البيتِ ستَّ
אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֵּלָע אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב׃ 6 וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע
أذرُعٍ وَعَرضَ الغرفةِ أربعَ أذرُعٍ مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ للبيتِ مِنْ حَولُ وَالغُرَفُ غرفةٌ
אֶל־צֵלָע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב
إلى غُرفةٍ ثلاثًا وَثلاثين مَرَّةً وَداخلةٌ في الحائطِ الذي للبيتِ للغُرَفِ مِنْ حَولُ
סָבִיב לִהְיוֹת אֲחוּזִים וְלֹא־יִהְיוּ אֲחוּזִים בְּקִיר הַבָּיִת׃ 7 וְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה
مِنْ حَولُ للكينونةِ مُتَركِّبةً وَما كانتْ مُتَركِّبةً في حائطِ البيتِ وَاتَّسعَتْ وَأحاطَتْ صاعدًا
לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת כִּי מוּסַב־הַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת עַל־כֵּן
صاعدًا للغُرَفِ لأنْ مُحيطُ البيتِ صاعدًا صاعدًا مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ للبيتِ لذلكَ

وعلى الموائدِ اللُّحومُ المُقدَّمةُ. ٤٤وجاءَ بي مِنْ خارجِ البابِ الدّاخليِّ إلى الدّارِ الدّاخليَّةِ، فإذا هُناكَ غُرفتانِ، واحدةٌ بِجانبِ بابِ الشَّمالِ ووجهُها نحوَ الجنوبِ، والأخرى بِجانبِ بابِ الجنوبِ مُتَّجهةٌ نحوَ الشَّمالِ. ٤٥وقالَ لي: «هذهِ الغُرفةُ الّتي وجهُها نحوَ الجنوبِ هيَ للكَهنةِ المُتولِّينَ حِراسةَ الهيكلِ، ٤٦والغُرفةُ الّتي وجهُها نحوَ الشَّمالِ هيَ للكَهنةِ المُتولِّينَ حِراسةَ المذبَحِ، وهُم بَنو صادوقَ المُقرَّبونَ إلى الرَّبِّ مِنْ بَني لاوي ليَخدُموهُ». ٤٧وقاسَ الدّارَ فكانَ طُولُها مئةَ ذِراعٍ، وعرضُها مئةَ ذِراعٍ، فهيَ مُربَّعةٌ. وأمامَ الهيكلِ كانَ المذبَحُ. ٤٨وجاءَ بي إلى رواقِ الهَيكلِ وقاسَ سماكةَ حائطِهِ فإذا هيَ خمسُ أذرعٍ مِنْ هُنا وخمسُ أذرعٍ مِنْ هُناكَ، وقاسَ عرضَ البابِ فإذا هوَ أربعَ عشْرةَ ذِراعاً، وباقي الحائطِ ثلاثُ أذرعٍ مِنْ هُنا وثلاثُ أذرعٍ مِنْ هُناكَ. ٤٩وكانَ طولُ الرِّواقِ عشرينَ ذِراعاً، وعرضُهُ اثنتَي عشْرةَ ذِراعاً، ودرجاتُهُ عشْرُ درجاتٍ. وكانَ عِندَ الأُطُرِ عَمودانِ، واحدٌ مِنْ هُنا وواحدٌ مِنْ هُناكَ.

٤١ ١وجاءَ بي إلى الهيكلِ وقاسَ الأُطُرَ فكانَت ستَّ أذرعٍ عَرضاً مِنْ هُنا وستَّ أذرعٍ عَرضاً مِنْ هُناكَ. ٢وعَرضُ المَدخلِ عشْرُ أذرعٍ وجَوانبُ المَدخلِ خمسُ أذرعٍ مِنْ هُنا وخمسُ أذرعٍ مِنْ هُناكَ. وقاسَ الهَيكلَ فكانَ طُولُهُ أربعينَ ذِراعاً وعرضُهُ عشرينَ ذِراعاً. ٣وجاءَ إلى الدّاخلِ وقاسَ المَدخلَ فكانَت سماكتُهُ ذِراعَينِ وعَرضُهُ ستَّ أذرعٍ وجانباهُ سبعَ أذرعٍ لكُلٍّ مِنهُما. ٤وقاسَ الدّاخلَ فكانَ طُولُهُ عشرينَ ذِراعاً وعَرضُهُ عشرينَ ذِراعاً مُقابلَ وجهِ الهَيكلِ، وقالَ لي: «هذا هوَ قُدسُ الأقداسِ». ٥وقاسَ سماكةَ حائطِ الهيكلِ فإذا هيَ ستُّ أذرعٍ وعَرضُ كُلِّ غُرفةٍ أربعُ أذرعٍ حَولَهُ مِنْ كُلِّ جهةٍ. ٦والطَّبقاتُ ثلاثٌ وفي كُلِّ طبقةٍ ثلاثونَ غُرفةً، وفي الحائطِ الّذي حَولَ الهَيكلِ نتوءاتٌ تعتمدُ عليها كُلُّ طبقةٍ ولا تعتمدُ على حائطِ الهَيكلِ. ٧وكانَت الغُرَفُ تزدادُ عَرضاً كُلَّما صَعِدت مِنْ طبقةٍ إلى طبقةٍ وفْقَ

רֹחַב־לַבַּיִת לְמַעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה עַל־הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃ 8וְרָאִיתִי
عَرضُ البيتِ صاعدًا وَهكذا السفليَّةُ تَصعَدُ على العُلويَّةِ للمُتوسِّطَةِ ورَأيتُ
לַבַּיִת גֹּבַהּ סָבִיב סָבִיב מוּסְדוֹת[K] הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקָּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת אַצִּילָה׃
للبَيتِ ارتفاعًا مِنْ حَولٍ مِنْ حَولٍ أُسُسُ الغُرَفِ مِلْءُ القَصَبَةِ ستُّ أَذْرُعٍ إلى المفصلِ
9רֹחַב הַקִּיר אֲשֶׁר־לַצֵּלָע אֶל־הַחוּץ חָמֵשׁ אַמּוֹת וַאֲשֶׁר מֻנָּח בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר
عَرضُ الحائطِ الذي للغُرفَةِ إلى الخارجِ خَمسُ أَذْرُعٍ وَما مُبقًى بَيتُ غُرَفٍ التي
לַבָּיִת׃ 10וּבֵין הַלְּשָׁכוֹת רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב סָבִיב׃ 11וּפֶתַח
للبيتِ وبَينَ المخادعِ عَرضُ عشرونَ ذراعًا حَولَ البيتِ مِنْ حَولٍ مِنْ حَولٍ وفُتحَةُ
הַצֵּלָע לַמֻּנָּח פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח אֶחָד לַדָּרוֹם וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח
الغُرفَةِ للمُبقى فُتحَةٌ واحدةٌ طَريقَ الشمالِ وفُتحةٌ واحدةٌ للجنوبِ وعَرضُ مكانِ المُبقى
חָמֵשׁ אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב׃ 12וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה פְּאַת דֶּרֶךְ־הַיָּם רֹחַב
خمسُ أَذْرُعٍ مِنْ حَولٍ مِنْ حَولٍ والبنيانُ الذي على وَجْهِ الانفصالِ جانبَ طَريقِ البحرِ عَرضٌ
שִׁבְעִים אַמָּה וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב סָבִיב וְאָרְכּוֹ תִּשְׁעִים אַמָּה׃
سَبعُونَ ذراعًا وحائطُ البنيانِ خمسُ أَذْرُعٍ عَرضًا مِنْ حَولٍ مِنْ حَولٍ وطُولُهُ تسعُونَ ذراعًا
13וּמָדַד אֶת־הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה
وقاسَ البيتَ طُولاً مِئَةَ ذراعٍ والانفصالَ والبنيانَ وحيطانَهُ طولاً مئَةَ
אַמָּה׃ 14וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה׃ 15וּמָדַד אֹרֶךְ־הַבִּנְיָן
ذراعٍ وعَرضَ وَجْهِ البيتِ والانفصالِ إلى الشرقِ مئَةَ ذراعٍ وقاسَ طُولَ البنيانِ
אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה אֲשֶׁר עַל־אַחֲרֶיהָ וְאַתִּיקֵיהָא[K] מִפּוֹ וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל
إلى وَجْهِ الانفصالِ الذي على وَرائهِ ومَماشيَهُ مِنْ هُنا ومِنْ هُنا مئَةَ ذراعٍ والهيكلَ
הַפְּנִימִי וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר׃ 16הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים הָאֲטֻמוֹת וְהָאַתִּיקִים סָבִיב
الداخليَّ وأَروِقَةَ الدارِ العتباتُ والنوافذُ المُشبَّكَةُ والمماشي حَولَ
לִשְׁלָשְׁתָּם נֶגֶד הַסַּף שְׂחִיף עֵץ סָבִיב סָבִיב וְהָאָרֶץ עַד־הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת
ثلاثتِها مُقابِلَ العَتَبَةِ تلبيسُ خَشَبٍ مِنْ حَولٍ مِنْ حَولٍ والأرضُ حتّى النوافذِ والنوافذُ
מְכֻסּוֹת׃ 17עַל־מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד־הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחוּץ וְאֶל־כָּל־הַקִּיר סָבִיב
مَكسُوَّةٌ على فَوقِ الفَتحَةِ وحتّى البيتِ الداخليِّ وللخارجِ وإلى كُلِّ الحائطِ مِنْ حَولٍ
סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת׃ 18וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתִמֹרִים וְתִמֹרָה בֵּין־כְּרוּב
مِنْ حَولٍ في داخلٍ وفي خارجٍ قياساتٌ ومَصنوعٌ كروبيمَ ونَخيلاتٍ ونَخلَةٌ بَينَ كَروبٍ
לִכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב׃ 19וּפְנֵי אָדָם אֶל־הַתִּמֹרָה מִפּוֹ וּפְנֵי־כְפִיר
لِكَروبٍ واثنانِ وَجهانِ للكَروبِ ووَجْهُ إنسانٍ إلى النخلَةِ مِنْ هُنا ووَجْهُ شِبلٍ
אֶל־הַתִּמֹרָה מִפּוֹ עָשׂוּי אֶל־כָּל־הַבַּיִת סָבִיב סָבִיב׃ 20מֵהָאָרֶץ עַד־מֵעַל הַפֶּתַח
إلى النخلَةِ مِنْ هُنا مَصنوعٌ إلى كُلِّ البيتِ مِنْ حَولٍ مِنْ حَولٍ مِنَ الأرضِ حتّى فوقِ الفُتحَةِ
הַכְּרוּבִים וְהַתִּמֹרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃ 21הַהֵיכָל מְזוּזַת רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ
الكروبيمُ والنخيلاتُ مَصنوعةٌ وحائطُ الهيكلِ الهيكلُ قائمةٌ مُربَّعَةٌ ووَجْهُ القُدسِ
הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה׃ 22הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם־אַמּוֹת
المَرأى كالمَرأى المَذبَحُ خَشَبٌ ثلاثُ أَذْرُعٍ ارتفاعًا وطُولُهُ اثنتانِ ذراعانِ
וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃
وزَواياهُ لَهُ وطُولُهُ وحيطانُهُ خَشَبٌ وتَكلَّمَ إليَّ هذهِ المائدَةُ التي أمامَ يهوه
23וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃ 24וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מוּסַבּוֹת
واثنانِ بابانِ للهيكلِ وللقُدسِ واثنانِ مِصراعانِ للبابَينِ الاثنينِ مُتحرّكانِ

النُّتوءِ في كُلِّ طبقةٍ مِنْ حَولِ الهَيكلِ. وبجانبِ الهَيكلِ درجاتٌ تؤدّي مِنْ أسفلِهِ إلى أعلاهُ مُروراً بأوسطِهِ. ٨ورأيتُ للهَيكلِ شُرفةً على مُحيطِهِ. وكانت أُسُسُ الغُرَفِ قصبةً تامَّةً، أيْ سِتَّ أذرعٍ. ٩وسماكةُ حائطِ الغُرَفِ مِنْ خارجٍ خمسُ أذرعٍ، والفسحةُ الباقيةُ هيَ داخلَ غُرَفِ الهَيكلِ. ١٠وعرضُ كُلِّ غُرفةٍ عشرونَ ذِراعاً مِنْ حَولِ الهَيكلِ، ١١وللغُرَفِ عِندَ الفسحةِ الباقيةِ مَدخلانِ، واحدٌ نحوَ الشِّمالِ وآخرُ نحوَ الجنوبِ، وعَرضُ الفسحةِ الباقيةِ خمسُ أذرعٍ على مُحيطِ الهَيكلِ. ١٢وقُبالةَ السَّاحةِ جهةَ الغربِ بناءٌ عرضُهُ سبعونَ ذِراعاً، وسماكةُ حائطِهِ خمسُ أذرعٍ على المُحيطِ وطُولُه تسعونَ ذِراعاً. ١٣وقاسَ الهَيكلَ فكانَ طُولُه مئةَ ذراعٍ، والسَّاحةُ والبناءُ وحيطانُهُ فكانَ طُولُها مئةَ ذراعٍ. ١٤وقاسَ عرضَ وجهِ الهَيكلِ والسَّاحةِ مِنْ جهةِ الشَّرقِ فكانَ مئةَ ذراعٍ. ١٥وقاسَ طُولَ البناءِ الّذي مِنْ جهةِ الغربِ معَ ممرّاتِهِ مِنْ هنا ومِنْ هُناكَ فكانَ مئةَ ذراعٍ. والهَيكلُ الدَّاخليُّ وأروقةُ الدَّارِ ١٦والعتباتُ والنَّوافذُ المُشبَّكةُ والأبوابُ حَولَ الطَّبقاتِ الثَّلاثِ كانت مُغطَّاةً بالخشبِ مِنَ الأرضِ إلى النَّوافذِ. وكانَتِ النَّوافذُ مُغطَّاةً. ١٧وما فوقَ المدخلِ، وداخلَ البيتِ وخارجَهُ، والحائطُ كُلُّه على مُحيطِهِ مِنْ داخلٍ ومِنْ خارجٍ كانَ مُزيَّناً كُلُّه. ١٨فيهِ كروبيمُ، ونخيلٌ بَينَ كَروبٍ وكَروبٍ. وللكَروبِ وجهانِ: ١٩وجهُ بشرٍ نحوَ النَّخلةِ مِنْ هُنا، ووجهُ أسدٍ نحوَ النَّخلةِ مِنْ هُناكَ. هكذا كانَ كُلُّ الهَيكلِ مُزيَّناً على مُحيطِهِ. ٢٠ومِنَ الأرضِ إلى ما فوقَ المَدخلِ كروبيمُ ونخيلٌ منقوشٌ، وكذلكَ على حائطِ الهَيكلِ. ٢١وأعمِدةُ الهَيكلِ مُربَّعةٌ، وأمامَ المَقدِسِ ما يُشبِهُ ٢٢مذبحاً مِنَ الخشبِ، سماكتُهُ ثلاثُ أذرعٍ وطُولُه ذِراعٌ وعرضُهُ ذِراعانِ، وزواياهُ وقاعدتُهُ وجُدرانُهُ مِنْ خشَبٍ. وقالَ ليَ الرَّجلُ: «هذهِ هيَ المائدةُ الّتي أمامَ الرَّبِّ». ٢٣وللهَيكلِ والقُدسِ بابانِ، ٢٤ولكُلِّ بابٍ مِصراعانِ

דְּלָתוֹת שְׁתַּיִם לַדֶּלֶת אֶחָת וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לָאַחֶרֶת׃ 25 וַעֲשׂוּיָה אֲלֵיהֶן
مصراعانِ اثنانِ لبابٍ واحدٍ واثنانِ مصراعانِ للآخرِ ومصنوعٌ عليها
אֶל־דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־פְּנֵי
على أبوابِ الهيكلِ كروبيمُ ونخيلاتٌ كما مصنوعةٌ للحيطانِ وإفريزُ خشبٍ إلى وجهِ
הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃ 26 וְחַלּוֹנִים אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפֹּו וּמִפּוֹ אֶל־כִּתְפוֹת הָאוּלָם
الرواقِ منَ الخارجِ ونوافذُ مُشبّكةٌ ونخيلاتٌ منْ هُنا ومنْ هُنا إلى أكتافِ الرواقِ
וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֻבִּים׃
وغُرفِ البيتِ والأفاريزِ
42 1 וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וַיְבִאֵנִי אֶל־הַלִּשְׁכָּה
وأخرجَني إلى الدارِ الخارجيّةِ الطريقَ طريقَ الشمالِ وأدخلَني إلى المخدعِ
אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן אֶל־הַצָּפוֹן׃ 2 אֶל־פְּנֵי־אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה
الذي مُقابلَ الانفصالِ الذي مُقابلَ البنيانِ إلى الشمالِ إلى وجهِ طولِ أذرُعِ مئةٍ
פֶּתַח הַצָּפוֹן וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת׃ 3 נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְנֶגֶד
فتحةُ الشمالِ والعرضُ خمسونَ ذراعًا مُقابلَ العشرينَ التي للدارِ الداخليّةِ ومُقابلَ
רִצְפָה אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־פְּנֵי־אַתִּיק בַּשְּׁלִשִׁים׃ 4 וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת
مُجزَّعٍ الذي للدارِ الخارجيّةِ ممشى إلى وجهِ ممشى في الثلاثِ وأمامَ المخادعِ
מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ אַמָּה אֶחָת וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן׃
مَسلكٌ عشرُ أذرُعٍ عرضًا إلى الداخليّةِ طريقٌ ذراعٌ واحدةٌ وفتحاتُها للشمالِ
5 וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת קְצֻרוֹת כִּי־יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת וּמֵהַתִּכֹנוֹת
والمخادعُ العُليا قصيرةٌ لأنْ تأكلُ مَماشٍ منها منَ السفليّاتِ ومنْ متوسِّطاتِ
בִּנְיָן׃ 6 כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת עַל־כֵּן נֶאֱצַל
البُنيانِ لأنْ منْ ثلاثٍ هي وليسَ لها أعمدةٌ كأعمدةِ الدُّورِ لذلكَ ضاقتْ
מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ׃ 7 וְגָדֵר אֲשֶׁר־לַחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ
منَ السفليّاتِ ومنَ المُتوسِّطاتِ منَ الأرضِ والجدارُ الذي للخارجِ مُقابلَ المخادعِ طريقَ
הֶחָצֵר הַחִצוֹנָה אֶל־פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 8 כִּי־אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת
الدارِ الخارجيّةِ إلى وجهِ المخادعِ طولُهُ خمسونَ ذراعًا لأنْ طولُ المخادعِ
אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃ 9 וּמִתַּחַת
التي للدارِ الخارجيّةِ خمسونَ ذراعًا وها على وجهِ الهيكلِ مئةُ ذراعٍ ومنْ تحتِ
הַלְּשָׁכוֹת[K] הָאֵלֶּה הַמֵּבִיא[K] מֵהַקָּדִים בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה מֵהֶחָצֵר הַחִצֹנָה׃ 10 בְּרֹחַב
المخادعِ هذهِ المُدخلُ منَ الشرقِ بدُخولهِ لها منَ الدارِ الخارجيّةِ وفي عرضِ
גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת׃ 11 וְדֶרֶךְ
جدارِ الدارِ طريقَ الشرقِ إلى وجهِ الانفصالِ وإلى وجهِ البنيانِ مخادعُ وطريقٌ
לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן כֵּן רָחְבָּן וְכֹל מוֹצָאֵיהֶן
أمامَها كمرأى المخادعِ التي طريقَ الشمالِ كطولِها هكذا عرضُها وكلُّ مخارجِها
וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן׃ 12 וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ
وكأحكامِها وكفُتحاتِها وكفُتحاتِ المخادعِ التي طريقَ الجنوبِ فتحةٌ في رأسِ
דֶּרֶךְ דֶּרֶךְ בִּפְנֵי הַגְּדֶרֶת הֲגִינָה דֶּרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאָן׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת
طريقٍ طريقٍ في وجهِ الجدارِ المُوافقِ طريقَ الشرقِ بدُخولِها وقالَ لي مخادعُ
הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה הֵנָּה לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
الشمالِ مخادعُ الجنوبِ التي إلى وجهِ الانفصالِ هي مخادعُ القُدسِ التي

يُفتَحان في الوسطِ. ٢٥وكانَ منقوشاً على
أبوابِ الهيكلِ كَروبيمُ ونخيلٌ كما هوَ منقوشٌ
على الحيطانِ. وكانَ إفريزٌ مِنْ خشَبٍ على
وجهِ الرِّواقِ مِنْ خارجٍ. ٢٦وكانتْ نوافذُ
مُشبَّكةٌ، ونخيلٌ مِنْ هُنا ومِنْ هُناكَ على
جَوانبِ الرِّواقِ وعلى غُرَفِ البيتِ والأفاريزِ.
٤٢ ١وجاءَ بي الرَّجلُ إلى الدَّارِ الخارجيَّةِ
نحوَ الشِّمالِ وأدخلَني إلى الغُرفِ الّتي تُجاهَ
السَّاحةِ وتُجاهَ البناءِ جهةَ الشِّمالِ. ٢فكانَ
طُولُ المَبنى الّذي فيهِ البابُ الشِّماليُّ مئةَ
ذِراعٍ وعرضُهُ خمسينَ ذِراعاً. ٣وكانَ جانبٌ
مِنَ المَبنى تُجاهَ العشرينَ ذِراعاً الّتي للدَّارِ
الدَّاخليَّةِ والجانبُ الآخرُ تُجاهَ الرَّصيفِ
الّذي للدَّارِ الخارجيَّةِ وهوَ في ثلاثِ طَبقاتٍ،
وكُلُّ طَبقةٍ تَبعدُ إلى الوراءِ عنِ الطَّبقةِ الّتي
تَحتَها. ٤وأمامَ الغُرفِ مَمشى نحوَ الدَّاخلِ،
عرضُهُ عشْرُ أذرعٍ وطُولُه مئةُ ذِراعٍ،
ومَداخِلُها إلى جهةِ الشِّمالِ. ٥والغُرَفُ العُليا
أضيقُ مِنْ الوُسطى والسُّفلى لأنَّها ابتعَدت إلى
الوراءِ. ٦وهيَ في طَبقاتِها الثَّلاثِ تعتمدُ على
شُرفاتٍ ولا تحتاجُ إلى أعمِدةٍ كأعمدةِ الدَّارِ
الخارجيَّةِ. ٧وكانَ طولُ الجدارِ الّذي في
الخارجِ عِندَ الغُرَفِ، نحوَ مَمرِّ الدَّارِ
الخارجيَّةِ، طُولُه خمسينَ ذِراعاً أمامَ الغُرَفِ.
٨لأنَّ طُولَ الغُرَفِ الّتي عِندَ الدَّارِ الخارجيَّةِ
خمسونَ ذِراعاً، وطولُها أمامَ الهَيكلِ مئةُ
ذِراعٍ. ٩ومِنْ تحتِ هذهِ الغُرَفِ مِنَ الشَّرقِ
مَدخلٌ إلى الدَّارِ الخارجيَّةِ، ١٠حَيثُ يبدأُ
الجِدارُ الخارجيُّ. ونحوَ الجنوبِ أمامَ
السَّاحةِ وأمامَ البِناءِ كانتِ الغُرَفُ، ١١وأمامَها
مَمرٌّ، وهيَ أشبهُ بالغُرَفِ الّتي نحوَ الشِّمالِ
في الطُّولِ والعَرضِ والمَخارجِ والأشكالِ
والأبوابِ. ١٢وتحتَ الغُرَفِ نحوَ الجنوبِ
بابٌ في رأسِ الطَّريقِ جهةَ الشَّرقِ حَيثُ يبدأُ
الجِدارُ الخارجيُّ. ١٣وقالَ ليَ الرَّجلُ: «غُرَفُ
الشِّمالِ وغُرَفُ الجنوبِ الّتي أمامَ السَّاحةِ
هيَ غُرَفٌ مُقدَّسةٌ. هُناكَ

יֹאכְלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־קְרוֹבִים לַיהוָה קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ קָדְשֵׁי
يأكلُونَ هُناكَ الكهنةُ الذينَ قَريبُونَ ليهوه أقداسَ الأقداسِ هُناكَ يَضعُونَ أقداسَ
הַקֳּדָשִׁים וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קָדֹשׁ׃ 14בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים
الأقداسِ والتقدمةَ والخطيئةَ والإثمَ لأنَّ المكانَ مُقَدَّسٌ بدُخُولِ الكهنةِ
וְלֹא־יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְשָׁם יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ
فلا يَخرجُونَ منَ القُدسِ إلى الدارِ الخارجيَّةِ وهُناكَ يَضعُونَ ثيابَهُم التي يَخدمُونَ
בָהֶן כִּי־קֹדֶשׁ הֵנָּה וְלָבְשׁוּK בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָעָם׃ 15וְכִלָּה
بِهَا لأنْ قُدسٌ هي ويَلبسُونَ ثيابًا أُخرى ويَقتربُونَ إلى ما للشعبِ وأنهى
אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּמְדָדוֹ
قياساتِ البيتِ الداخليِّ فأخْرجَني طَريقَ البابِ الذي وَجْهُهُ طَريقَ الشرقِ وقاسَهُ
סָבִיב סָבִיב׃ 16מָדַד רוּחַ הַקָּדִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־מֵאוֹתK קָנִים בִּקְנֵה
مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ قاسَ ريحَ الشرقِ بقصبةِ القياسِ خَمسَ مئةِ قصبةٍ بقصبةِ
הַמִּדָּה סָבִיב׃ 17מָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃ 18אֵת
القياسِ مِنْ حَولُ قاسَ ريحَ الشمالِ خمسَ مئةِ قصبةٍ بقصبةِ القياسِ مِنْ حَولُ –
רוּחַ הַדָּרוֹם מָדָד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃ 19סָבַב אֶל־רוּחַ הַיָּם מָדַד
ريحَ الجنوبِ قاسَ خمسَ مئةِ قصبةٍ بقصبةِ القياسِ تَحوَّلَ إلى ريحِ الغربِ قاسَ
חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃ 20לְאַרְבַּע רוּחוֹת מְדָדוֹ חוֹמָה לוֹ סָבִיב סָבִיב
خمسَ مئةِ قصبةٍ بقصبةِ القياسِ للأربعِ رياحٍ قاسَهُ سُورٌ لَهُ مِنْحَولُ مِنْحَولُ
אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃
طُولُ خمسُ مئةٍ وعَرضٌ خمسُ مئةٍ للفصلِ بينَ القُدسِ للحلالِ
43 1וַיּוֹלִכֵנִי אֶל־הַשָּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ 2וְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי
وسَيَّرَني إلى البابِ بابِ الذي مُتَّجِهٌ طَريقَ الشرقِ وَها مَجدُ إلهِ
יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ׃
إسرائيلَ أتى مِنْ طَريقِ الشرقِ وصَوتُهُ كصَوتِ مياهٍ كثيرةٍ والأرضُ أضاءَتْ مِنْ مَجدِهِ
3וּכְמַרְאֵה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר־רָאִיתִי בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת־הָעִיר
وكَمَرأى المرأى الذي رَأيتُ كالمرأى الذي رَأيتُ بدُخُولي لتخريبِ المدينةَ
וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃ 4וּכְבוֹד יְהוָה בָּא
ومَراءٍ كالمرأى الذي رَأيتُ على نهرِ كبارَ فسقطْتُ على وَجْهي ومَجْدُ يهوه أتى
אֶל־הַבָּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ 5וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַתְּבִיאֵנִי
إلى البيتِ طَريقَ بابِ الذي وَجْهُهُ طَريقَ الشرقِ فحمَلَني رُوحٌ وجَلبَني
אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה הַבָּיִת׃ 6וָאֶשְׁמַע מִדַּבֵּר אֵלַי מֵהַבָּיִת
إلى الدارِ الداخليَّةِ وَها مَلأَ مَجْدُ يهوه البيتَ وسَمِعْتُ مُتَكلِّمًا إليَّ منَ البيتِ
וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי׃ 7וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־מְקוֹם כִּסְאִי וְאֶת־מְקוֹם
ورَجُلٌ كانَ واقفًا بجانبي فقالَ لي يا ابنَ إنسانٍ مكانَ عَرشي ومَكانَ
כַּפּוֹת רַגְלַי אֲשֶׁר אֶשְׁכָּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד
باطني رِجلَيَّ الذي أسكُنُ هُناكَ في وَسطِ بَني إسرائيلَ للأبَدِ ولا يُنَجِّسُونَ بَعْدُ
בֵּית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה וּמַלְכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם בָּמוֹתָם׃
بَيتُ إسرائيلَ اسمَ قُدسي هُمْ ومُلُوكُهُم بزِناهُم وبفُجُورِ مُلوكِهِم في مُرتَفعاتِهِم
8בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־סִפִּי וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם וְטִמְּאוּ
بجَعْلِهِم عَتَبَتَهُم مَعَ عَتَبَتي وقائمَتَهُم بجانبِ قائمَتي والحائطُ بَيني وبَينَهُم فنَجَّسُوا

يأكُلُ الكهَنةُ الّذينَ يُقرِّبونَ إلى الرَّبِّ أقدسَ أقداسِ القرابينِ وهُناكَ يضعونَها، وهيَ تقدمةُ الحِنطةِ وذبيحةُ الخطيئةِ وذبيحةُ الإثْمِ، لأنَّ المَوضِعَ مُقدَّسٌ. ١٤وإذا دخلَ الكهَنةُ فلا يخرُجونَ مُباشرةً مِنَ القُدسِ إلى الدَّارِ الخارجيَّةِ، بل يضعونَ في الغُرَفِ ثيابَهُمُ الّتي يَخدُمونَ بها لأنَّها مُقدَّسةٌ، ويَلبسونَ ثياباً غيرَها ويتقدَّمونَ إلى حَيثُ يَجتمِعُ الشَّعبُ». ١٥ولمَّا أتمَّ قياسَ الهَيكلِ الدَّاخليِّ أخرَجني مِنَ البابِ الشَّرقيِّ وقاسَ مُحيطَ الهَيكلِ. ١٦قاسَ الجانبَ الشَّرقيَّ بقصبةِ القياسِ فكانَ خمسَ مئةِ ذِراعٍ. ١٧وقاسَ الجانبَ الجنوبيَّ فكانَ خمسَ مئةِ ذِراعٍ. ١٨وقاسَ الجانبَ الغربيَّ فكانَ خمسَ مئةِ ذِراعٍ. ١٩وانعطفَ إلى جهةِ الغربِ وقاسَ الجانبَ الغربيَّ فكانَ خمسَ مئةِ ذراعٍ. ٢٠مِنَ الجهاتِ الأربعِ قاسَ المكانَ فكانَ لَه حائطٌ على محيطِ الهيكلِ فكانَ طُولُه خمسَ مئةِ ذِراعٍ وعَرضُهُ خمسَ مئةِ ذِراعٍ، للفَصلِ بَينَ المكانِ المُقدَّسِ وبقيَّةِ الأرضِ.

٤٣ ١وجاءَ بي إلى بابِ الهَيكلِ الشَّرقيِّ. ٢فإذا بمَجدِ إلهِ إسرائيلَ جاءَ مِنْ طريقِ الشَّرقِ، وصوتُهُ كصوتِ مياهٍ غزيرةٍ، والأرضُ تلألأتْ مِنْ مَجدِهِ. ٣والرُّؤيا الّتي رأيتُها كالرُّؤيا الّتي رأيتُ حينَ جاءَ لتدميرِ أورُشليمَ المدينةَ، وكالرُّؤيا الّتي رأيتُ عِندَ نهرِ خابورَ. فسقطتُ على وجهي ساجداً. ٤ودخلَ مَجدُ الرَّبِّ إلى الهيكلِ مِنَ البابِ الشَّرقيِّ. ٥فحملَني الرُّوحُ ودخلَ بي إلى الدَّارِ الدَّاخليَّةِ، فإذا بمَجدِ الرَّبِّ ملأَ الهيكلَ. ٦وبينَما الرَّجلُ واقفٌ بجانبي سمعتُ صوتاً مِنَ الهيكلِ ٧يقولُ لي: «يا ابنَ البشَرِ، هذا مَوضِعُ عرشي ومَوطِئُ قدَميَّ حيثُ أسكنُ في وسَطِ بَني إسرائيلَ إلى الأبدِ. ولا يُنجِّسُ مِنْ بَعدُ بَيتُ إسرائيلَ إسميَ القُدُّوسَ بزِناهُم، لا هُم ولا مُلوكُهُم. ولا تُدفَنُ جُثَثُ مُلوكِهِم في هذا المَوضِعِ. ٨فالمُلوكُ جعَلوا عَتَباتِ قُصورِهِم لدى عَتَباتِ هَيكلي وأعمِدتَها لدى أعمِدتي، ولا يَفصلُ بيني وبينَهُم سوى الحائطِ، فنجَّسوا

אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וָאֲכַל אֹתָם בְּאַפִּי׃ 9 עַתָּה יְרַחֲקוּ
اسمَ قُدسي بأرجاسِهم التي صنَعُوا فأفنيتُ إيّاهُم بغضَبي الآنَ يُبَعِّدُون
אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם לְעוֹלָם׃ 10 אַתָּה בֶן־אָדָם
زناهُم وفُجُورَ مُلوكِهِم مني فأسكُنُ في وسطِهِم للأبَد أنتَ يا ابنَ إنسانٍ
הַגֵּד אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֺנוֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ אֶת־תָּכְנִית׃
أخبِرْ بيتَ إسرائيلَ البيتَ فيَخجَلوا منْ ذُنوبِهِم ويَقيسُوا رَسْمًا
11 וְאִם־נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו
وإذا أُخزُوا منْ كُلِّ ما صنَعُوا صُورَةَ البيتِ ومَقَرَّهُ ومَخارِجَهُ ومَداخِلَهُ
וְכָל־צוּרֹתָו וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו וְכָל־צוּרֹתָיו[K] וְכָל־תּוֹרֹתָיו[K] הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב
وكُلَّ صُوَرِهِ وَ كُلَّ فرائِضِهِ وكُلَّ صُوَرِهِ وكُلَّ شرائِعِهِ عَرِّفْ إيّاهُم واكتُبْ
לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־צוּרָתוֹ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃ 12 זֹאת תּוֹרַת
لِعُيونِهِم فيَحفَظُوا كُلَّ صُورَتِهِ وكُلَّ فرائِضِهِ ويَصنَعُوا إيّاها هذهِ شريعَةُ
הַבָּיִת עַל־רֹאשׁ הָהָר כָּל־גְּבֻלוֹ סָבִיב סָבִיב קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־זֹאת תּוֹרַת
البيتِ على رأسِ الجَبَلِ كُلُّ تُخمِهِ منْ حَولُ منْ حَولُ قُدسُ أقداسٍ ها هذهِ شريعَةُ
הַבָּיִת׃ 13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה
البيتِ وهذهِ قياساتُ المذبَحِ بالأذرُعِ ذراعٌ ذراعٌ وشِبرٌ وحِضنُ الذراعِ
וְאַמָּה־רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד וְזֶה גַּב הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וּמֵחֵיק
وذراعٌ عَرضٌ وتُخمُهُ إلى شفَتِهِ منْ حَولُ فِترٌ الواحِدُ وهذا ظَهْرُ المَذبَحِ ومنْ حضْنِ
הָאָרֶץ עַד־הָעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעֲזָרָה הַקְּטַנָּה
الأرضِ حتّى الفناءِ السُّفليِّ اثنتانِ ذراعانِ وعَرضٌ ذراعٌ واحدَةٌ ومنَ الفناءِ الصغيرِ
עַד־הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃ 15 וְהַהַרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת
حتّى الفناءِ الكبيرِ أربعُ أذرُعٍ وعَرضٌ الذراعُ والموقِدُ أربعُ أذرُعٍ
וּמֵהָאֲרִיאֵל[K] וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃ 16 וְהָאֲרִיאֵל[K] שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ
ومنَ الموقِدِ وإلى فوقُ القرونُ الأربَعَةُ والموقِدُ اثنتا عشرَةَ طولاً
בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב רָבוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו׃ 17 וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ
باثنتي عشرَةَ عرضًا مُربَّعٌ على أربعَةِ جوانِبِهِ والفناءُ أربعَ عشرَةَ طولاً
בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה
بأربعَ عشرَةَ عرضًا على أربعَةِ جوانِبِهِ والتخمُ منْ حولَ إيّاهُ نصفُ الذراعِ
וְהַחֵיק־לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֵהוּ פְּנוֹת קָדִים׃ 18 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר
والحضنُ لَهُ ذراعٌ منْ حَولُ ودَرجاتُهُ اتِّجاهُ الشرقِ وقالَ لي يا ابنَ إنسانٍ هكذا قالَ
אֲדֹנָי יְהוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק
أدوناي يهوه هذهِ فرائضُ المذبَحِ في يومِ صُنعِهِ لإصعادِ عليهِ مُحرقَةً ولَرشِّ
עָלָיו דָּם׃ 19 וְנָתַתָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק הַקְּרֹבִים אֵלַי
عليهِ دمًا فتُعطي للكَهَنَةِ اللاويِّينَ الذينَ هُم منْ زرعِ صادوقَ القريبينَ إليَّ
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת׃ 20 וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה
نأمُ أدوناي يهوه لِخدمَتي عجلاً ابنَ بقَرٍ للخطيئَةِ وتأخُذُ منْ دمِهِ وتَجعَلُ
עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ
على أربَعِ قرونِهِ وعلى أربَعِ زَوايا الفناءِ وعلى التخمِ منْ حَولُ فتُخطِّئُ إيّاهُ
וְכִפַּרְתָּהוּ׃ 21 וְלָקַחְתָּ אֵת הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ
وتُكفِّرُهُ وتأخُذُ – العِجلَ الخطيئَةِ فيُحرقُهُ في مُفتقَدِ البيتِ منْ خارجٍ

اسميَ القُدُّوسَ بما فعَلوا مِنْ أرجاسٍ فأفنيتُهم بغضَبي. ٩فليَنبُذوا الآنَ زناهُم وجُثَثَ مُلوكِهِم عنِّي، فأسكنَ في وسَطِهِم إلى الأبدِ. ١٠«وأنتَ يا ابنَ البشَرِ، فاخبِرْ بَيتَ إسرائيلَ بصفاتِ الهَيكلِ وليخجَلوا مِنْ آثامِهِم. ١١فإنْ خجِلوا مِنْ جميعِ ما صَنعوا، فاعلِمْهُم بصورةِ الهَيكلِ وهيئَتِهِ ومخارِجِهِ ومداخِلِهِ وجميعِ أشكالِهِ ورسومِهِ وأحكامِهِ وقواعدِهِ، واكتُبْ هذا كلَّهُ أمامَ عُيونِهِم ليَروا صورتَهُ كلَّها وجميعَ رسومِهِ ويعمَلوا بها. ١٢هذِهِ شريعةُ الهَيكلِ الّذي على رأسِ الجبَلِ: أنْ تكونَ جميعُ حدودِهِ على مُحيطِهِ مُقدَّسةً كُلَّ التَّقديسِ. هذِهِ هيَ شريعةُ الهَيكلِ. ١٣«وهذِهِ هيَ قياساتُ المذبَحِ بالذِّراعِ، والذِّراعُ ذِراعٌ وشِبرٌ: عُمقُ القاعدةِ ذِراعٌ وعَرضُها ذِراعٌ، وحافَّتُها إلى إفريزِها المُحيطِ بها شِبرٌ. هذا هوَ علُوُّ المذبَحِ. ١٤ومِنَ القاعدةِ عِندَ الأرضِ إلى السَّطحِ الأسفلِ ذِراعانِ، والعَرضُ ذِراعٌ، ومِنَ السَّطحِ الصَّغيرِ إلى السَّطحِ الكبيرِ أربعُ أذرُعٍ، والعَرضُ ذِراعٌ. ١٥والمَوقِدُ أربعُ أذرُعٍ، ومِنَ المَوقِدِ إلى فوقُ أربعةُ قرونٍ طُولُ الواحدِ ذِراعٌ، ١٦والمَوقِدُ مُربَّعٌ على جوانبِهِ الأربعِ، وطُولُه اثنتا عشْرةَ ذِراعاً، وعَرضُهُ اثنتا عشْرةَ ذِراعاً. ١٧والسَّطحُ يكونُ طُولُه أربعَ عشْرةَ ذِراعاً وعَرضُهُ أربعَ عشْرةَ ذِراعاً. وعَرضُ الحافَّةِ المُحيطةِ بهِ نِصفُ ذِراعٍ، وعَرضُ قاعدتِهِ ذِراعٌ، ودرجاتُهُ تُجاهَ الشَّرقِ».
١٨وقالَ لي: «يا ابنَ البشَرِ، هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: هذِهِ هيَ أحكامُ المذبَحِ يومَ تُقيمُهُ لتُصعِدَ المُحرقَةَ وتَرُشَّ الدَّمَ عليهِ: ١٩تُعطي الكهَنَةَ اللاَّويِّينَ الذينَ هُم مِنْ ذُرِّيَّةِ صادوقَ المُقرَّبينَ إليَّ ليَخدموني عِجْلاً مِنَ البقرِ ذبيحةَ خطيئةٍ. ٢٠وتأخذُ مِنْ دمِهِ وتَرشُّهُ على القرونِ الأربعةِ وعلى أربعِ زوايا السَّطحِ وعلى الحافَّةِ من حَولِها فتُطهِّرُهُ وتُكفِّرُ عنهُ. ٢١وتأخذُ عِجلَ الخطيئةِ، فيُحرَقُ في موضِعٍ مُعيَّنٍ مِنَ الهَيكلِ خارجَ

לַמִּקְדָּשׁ׃ 22וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת וְחִטְּאוּ
المقدسِ وَفي اليومِ الثاني تُقرِّبُ تَيسَ مَعزٍ تامًّا لِخَطيئةٍ فيُخَطِّئونَ
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר׃ 23בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים
المَذبَحَ كَما خَطَّأوا بِالعِجْلِ بِانتِهائكَ مِنَ التخطئَةِ تُقرِّبُ عِجْلاً ابنَ بَقَرٍ تامًّا
וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים׃ 24וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם
وكَبشًا مِنَ الضأنِ تامًّا فتُقَرِّبُها أمامَ يهوه فَيطْرَحُونَ الكهنةُ عَليها
מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה׃ 25שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם
مِلْحًا وَيُصعِدُونَ إيَّاها مُحرَقَةً لِيهوه سَبعَةَ أَيَّامٍ تَصنَعُ تَيسَ خَطيئَةٍ لِليَومِ
וּפַר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ׃ 26שִׁבְעַת יָמִים יְכַפְּרוּ
وَعِجلاً ابنَ بَقَرٍ وكَبشًا مِنَ الضأنِ تامَّةً يَصنَعُونَ سَبعَةَ أيَّامٍ يُكَفِّرُونَ
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ יָדָיו[K]׃ 27וִיכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה בַיּוֹם
المذبَحَ وَيُطَهِّرونَ إيَّاهُ وَيَملأونَ يَدَيهِ وَيُكَمِّلُونَ الأيَّامَ وَيَكُونُ في اليومِ
הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם
الثامنِ وَصاعِدًا يَصنَعُونَ الكهنةُ عَلى المذبَحِ مُحرَقَاتِكُم وَسَلاماتِكُم
וְרָצָאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
فَأَرضَى عَنْكُم نأمَةُ أدوناي يهوه

44 1וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה קָדִים וְהוּא סָגוּר׃ 2וַיֹּאמֶר
وَأَرجَعَ إيَّايَ طَريقَ بابِ المقدسِ الخارجيِّ المُتَّجِهِ شَرقًا وَهو مُغْلَقٌ وَقال
אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא־יָבֹא בוֹ כִּי יְהוָה
لي يهوه البابُ هذا مُغْلَقًا يَكونُ لا يُفْتَحُ وَرَجُلٌ لا يَدخُلُ فيهِ لأنْ يهوه
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ וְהָיָה סָגוּר׃ 3אֶת־הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־בּוֹ לֶאֱכָל־[K]
إلهُ إسرائيلَ دَخَلَ فيهِ فَيَكُونُ مُغْلَقًا الرئيسُ رَئيسٌ هو يَجلسُ فيهِ لأَكْلِ
לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ אֻלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃ 4וַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר
خُبزٍ أمامَ يهوه مِنْ طَريقِ رِواقِ البابِ يَدخُلُ وَمِنْ طَريقِهِ يَخرُجُ وَجَلَبَني طَريقَ بابِ
הַצָּפוֹן אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל
الشمالِ إلى وَجْهِ البيتِ وَرَأَيتُ فَها مَلأَ مَجدُ يهوه بَيتَ يهوه فَسَقَطْتُ
אֶל־פָּנָי׃ 5וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע
عَلى وَجْهي فَقالَ لي يهوه يا ابنَ إنسانٍ ضَعْ قَلْبَكَ وَانظُرْ بِعَينَيكَ وَبِأُذنَيكَ اسْمَعْ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְכָל־חֻקּוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־תּוֹרֹתָיו[K] וְשַׂמְתָּ
– كُلَّ ما أنا مُكَلِّمٌ إيَّاكَ لِكُلِّ فَرائضِ بَيتِ يهوه وَلِكُلِّ شرائعِهِ فَتَضَعُ
לִבְּךָ לִמְבוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃ 6וְאָמַרְתָּ אֶל־מֶרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
قَلْبَكَ لِمَدخَلِ البيتِ في كُلِّ مَخارِجِ القُدْسِ وَتَقُولُ لِمُتَمَرِّدٍ لِبَيتِ إسرائيلَ
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם מִכָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 7בַּהֲבִיאֲכֶם
هكذا قالَ أدوناي يهوه كَثيرٌ لَكُم مِنْ كُلِّ أَرجاسِكُم يا بَيتَ إسرائيلَ بِإدخالِكُم
בְּנֵי־נֵכָר עַרְלֵי־לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְּלוֹ אֶת־בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם
بَني غُربَةٍ غُلفَ قَلْبٍ وَغُلفَ لَحْمٍ لِلكَينُونَةِ في مَقدِسي لِتَدنيسِ بَيتي بِتَقْريبِكُم
אֶת־לַחְמִי חֵלֶב וָדָם וַיָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ 8וְלֹא שְׁמַרְתֶּם
خُبزي شَحمًا وَدَمًا فَنَقَضُوا عَهْدي إلى كُلِّ أَرجاسِكُم وَما حَفَظْتُم
מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי וַתְּשִׂימוּן לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם׃ 9כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
مُحفُوظَ أَقْداسي وَوَضَعْتُم حافِظي مَحفُوظي في مَقدِسي لَكُم هكذا قالَ أَدوناي

المَقدِس. ٢٢وفي اليومِ الثَّاني تُقرِّبُ تَيساً مِنَ المَعزِ لا عيبَ فيهِ ذبيحةَ خطيئةٍ، فيُطهِّرُ المذبَحَ كما طَهُرَ بالعِجْل. ٢٣ومتى فرغتَ مِنَ التَّطهيرِ فقرِّبْ عِجلاً وكَبشاً لا عيبَ فيهما. ٢٤قرِّبهُما أمامَ الرّبِّ وليُلق الكهَنةُ عليهما مِلحاً ويُصعِدوهُما مُحرَقةً للرّبِّ. ٢٥سبعةَ أيّامٍ تُقرِّبُ، في كُلِّ يومٍ تَيساً لِذبيحةِ الخطيئةِ، وعِجْلاً وكبشاً لا عيبَ فيهما. ٢٦وسبعةَ أيّامٍ يُكفِّرونَ عَنِ المذبَحِ ويُطهِّرونَهُ ويُكرِّسونَهُ. ٢٧ومتى تمَّت هذهِ الأيّامُ، فبدءًا مِنَ اليومِ الثَّامنِ يقرِّبُ الكهَنةُ على المذبَحِ مُحرقاتِكُم وذبائِحَ سلامتِكُم، فأرضى عَنكُم، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ».

٤٤ ١ورجِعَ بيَ الرَّجلُ إلى بابِ الهَيكلِ الخارجيِّ مِنْ جهةِ الشَّرقِ، وكانَ مُغلَقاً. ٢فقالَ ليَ الرّبُّ: «هذا البابُ يكونُ مُغلَقاً، لا يُفتَحُ ولا يدخلُ مِنهُ أحدٌ، لأنَّ الرّبَّ إلهَ إسرائيلَ دخلَ مِنهُ. ٣لكنَّ الرَّئيسَ، بصفتِهِ رئيساً يَجلسُ فيهِ ليأكُلَ خبزاً أمامَ الرّبِّ، فيَدخلُ مِنْ طريقِ رواقِ البابِ ويخرُجُ مِنهُ. ٤وجاءَ بيَ الرَّجلُ في البابِ الشِّماليِّ إلى أمامِ الهيكلِ، فرأيتُ مَجدَ الرّبِّ يملأُ الهيكلَ فسقَطتُ على وجهي ساجداً. ٥فقالَ ليَ الرّبُّ: «يا ابنَ البشَرِ، إنتَبهْ وانظُرْ بعينَيكَ واسمَعْ بأذنَيك كُلَّ ما أُكلِّمُكَ بهِ في جميعِ فرائِضِ الهَيكلِ وجميعِ شرائعِهِ، وانتبهْ إلى مَدخلِ الهيكلِ وجميعِ مخارجِهِ المُقدَّسةِ. ٦وقُلْ لِشعبِ إسرائيلَ المُتمرِّدِ: هكذا قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: كُفُّوا عَنْ جميعِ أرجاسِكُم يا بَيتَ إسرائيلَ، ٧وعَنْ إدخالِكُمُ الغُرباءَ غَيرَ المختونينَ قلباً وجسَداً ليكونوا في هَيكلي ويُدنِّسوهُ حينَ يُقَرَّبُ الشَّحْمُ والدَّمُ طَعاماً لي. نقضتُم عَهدي بجَميعِ أرجاسِكُم. ٨وما قُمتُم بحراسةِ مُقدَّساتي، بل أقمتُم حُرَّاساً غُرَباءَ يَحرُسونَها عَنكُم في هَيكلي». ٩وقالَ السَّيِّدُ

יְהוִה כָּל־בֶּן־נֵכָר עֶרֶל לֵב וְעֶרֶל בָּשָׂר לֹא יָבוֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי לְכָל־בֶּן־נֵכָר
يهوه كلُّ ابنِ غربةٍ أغلفُ قلبٍ وأغلفُ لحمٍ لا يدخلُ إلى مقدسي لكلِّ ابنِ غربةٍ
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 10כִּי אִם־הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל
الذي في وسطِ بني إسرائيلَ إذْ لا اللاويُّونَ الذينَ ابتعدوا عنّي في تيهانِ إسرائيل
אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם: 11וְהָיוּ בְמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים
الذينَ تاهوا عنّي وراءَ أصنامِهم فيحملونَ ذنبَهُم ويكونونَ في مقدسي خادمينَ
פְּקֻדּוֹת אֶל־שַׁעֲרֵי הַבַּיִת וּמְשָׁרְתִים אֶת־הַבָּיִת הֵמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה
مُناظرينَ على أبوابِ البيتِ وخادمينَ البيتَ هُمْ ينحرونَ المُحرقةَ
וְאֶת־הַזֶּבַח לָעָם וְהֵמָּה יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם: 12יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם
والذبيحةَ للشعبِ وهُم يقفونَ أمامَهُم لخدمَتِهم لأجلِ أنْ يخدموا إيّاهم
לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עָוֹן עַל־כֵּן נָשָׂאתִי יָדִי עֲלֵיהֶם
أمامَ أصنامِهم ويكونوا لبيتِ إسرائيلَ معثرةَ ذنبٍ لذلكَ رفعتُ يدي عليهم
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם: 13וְלֹא־יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת
نأمةُ أدوناي يهوه فيحملونَ ذنبَهُم ولا يتقدّمونَ إليَّ للكهانةِ لي وللتقدُّمِ
עַל־כָּל־קָדָשַׁי אֶל־קָדְשֵׁי הַקְּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ:
على كلِّ أقداسي إلى أقداسِ الأقداسِ ويحملونَ خجلَهُم وأرجاسَهُم التي صنعوا
14וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּוֹ:
وأجعلُ إيّاهُم حافظي محفوظِ البيتِ لكلِّ عملِهِ ولكلِّ ما يُصنعُ فيهِ
15וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת
والكهنةُ اللاويُّونَ بنو صادوقَ الذينَ حفظوا محفوظَ مقدسي في تيهانِ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב
بني إسرائيلَ عنّي هُم يقتربونَ إليَّ لخدمتي ويقفونَ أمامي للتقريبِ لي شحمًا
וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 16הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שֻׁלְחָנִי
ودمًا نأمةُ أدوناي يهوه هُم يدخلونَ إلى مقدسي وهُم يقتربونَ إلى مائدتي
לְשָׁרְתֵנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי: 17וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית
لخدمتي ويحفظونَ محفوظي ويكونُ بدخولِهم إلى أبوابِ الدارِ الداخليّةِ
בִּגְדֵי פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר
ثيابَ كتّانٍ يلبسونَ ولا يصعدُ عليهم صوفٌ في خدمتِهم في أبوابِ الدارِ
הַפְּנִימִית וָבָיְתָה: 18פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ
الداخليّةِ وبيتِها عصائبُ كتّانٍ تكونُ على رأسِهم وسراويلُ كتّانٍ تكونُ
עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע: 19וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הֶחָצֵר
على متونِهم لا يتمنطقونَ بتعرّقٍ وفي خروجِهم إلى الدارِ الخارجيّةِ إلى الدارِ
הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם יִפְשְׁטוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם
الخارجيّةِ إلى الشعبِ يخلعونَ ثيابَهم التي هُم خادمونَ بها ويضعونَ إيّاها
בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ אֶת־הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם:
في مخادعِ القدسِ ويلبسونَ ثيابًا أخرى ولا يقدّسونَ الشعبَ بثيابِهم
20וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יִכְסְמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם: 21וְיַיִן
ورأسَهم لا يحلقونَ وخصلةً لا يرسلونَ قصًّا يقصّونَ رؤوسَهم وخمرًا
לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית: 22וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ
لا يشربونَ كلُّ كاهنٍ بدخولِهم إلى الدارِ الداخليّةِ وأرملةً ومطلّقةً لا يأخذونَ

الرّبُّ: «لا يدخلُ هيكلي غريبٌ غيرُ مختونِ القلبِ والجسدِ منْ جميعِ الغرباءِ الّذينَ بينَ بني إسرائيلَ». ١٠وقالَ لي الرّبُّ: «أمّا اللاّويّونَ الّذينَ ابتعدوا عنّي عندَ ضلالِ بني إسرائيلَ وراءَ أصنامِهم فيحملونَ عاقبةَ إثمِهم. ١١ويكونونَ في هيكلي خُدّاماً يتولّونَ شؤونَهُ وحراسةَ أبوابِهِ. هُم يذبحونَ المُحرقةَ والذّبيحةَ للشّعبِ، ويقفونَ أمامَهُم ليخدموهُم، ١٢لأنّهُم خدموهُم أمامَ أصنامِهم وكانوا لشعبِ إسرائيلَ معثرةً أوقعتهُم في الإثمِ. فلذلكَ رفعتُ يدي عليهم، يقولُ السّيّدُ الرّبُّ، فيحملونَ عاقبةَ إثمِهم، ١٣ولا يقتربونَ إليَّ لخدمةِ الكهنوتِ ولا يقتربونَ إلى القُدسِ ولا إلى قُدسِ الأقداسِ، فيحملونَ عاقبةَ عارِهم وما فعلوا منْ أرجاسٍ. ١٤لكنّي أُقيمُهُم على حراسةِ الهيكلِ وخدمتِهِ وكلِّ ما يُصنعُ فيهِ منَ الأعمالِ الوضيعةِ. ١٥«أمّا الكهنةُ اللاّويّونَ بنو صادوقَ الّذينَ قاموا بحراسةِ معبدي بأمانةٍ حينَ ضلَّ عنّي بنو إسرائيلَ، فهُم يقتربونَ إليَّ ليخدموني، ويقفونَ ليُقرّبوا ليَ الشّحمَ والدّمَ، يقولُ السّيّدُ الرّبُّ. ١٦وهُم يدخلونَ هيكلي ويقتربونَ إلى مائدتي لخدمتي ويقومونَ بحراستي. ١٧وإذا دخلوا أبوابَ الدّارِ الدّاخليّةِ يلبسونَ ثياباً منْ كتّانٍ، ولا يكونُ عليهم صوفٌ حينَ يخدمونَ في أبوابِ الدّارِ الدّاخليّةِ أو في داخلِها ١٨لئلاّ يعرَقوا، بل تكونُ عصائبُ منْ كتّانٍ على رؤوسِهم وسراويلُ منْ كتّانٍ على أحقائِهم، ولا يكونُ على أوساطِهم حزامٌ. ١٩وإذا خرجوا إلى الدّارِ الخارجيّةِ حيثُ يجتمعُ الشّعبُ ينزعونَ ثيابَهُمُ الّتي يخدمونَ بها ويضعونَها في الغرفِ المُقدّسةِ، ويلبسونَ ثياباً أُخرَ لئلاّ يمسَّ الشّعبُ ثيابَهُمُ المُقدّسةَ. ٢٠ولا يحلقونَ شعرَ رؤوسِهم ولا يُرسلونَهُ، بل يقصّونَهُ في انتظامٍ. ٢١ولا يشربُ كاهنٌ خمراً عندَ دخولِهِ إلى الدّارِ الدّاخليّةِ. ٢٢ولا يتزوّجونَ أرملةً ولا مُطلّقةً،

לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אַלְמָנָה
لهُم نساءً إذْ لا بتُولاتٍ مِنْ زرعِ بيتِ إسرائيلَ والأرملَةَ التي تكونُ أرملَةً
מִכֹּהֵן יִקָּחוּ׃ 23 וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִעֻם׃
كاهِنٍ يأخُذُونَ وشَعبي يُعَلِّمُونَ بَينَ قُدسٍ لِحَلالٍ وَبينَ نَجِسٍ لِطاهِرٍ يُعَرِّفُونَهُم
24 וְעַל־רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לְמִשְׁפָּטK בְּמִשְׁפָּטַי יִשְׁפְּטֻהוּK וְאֶת־תּוֹרֹתַי
وَعلى خِصامٍ هُم يَقِفُونَ لِلحُكْمِ بِأحكامي يَحكمُونَهُ وَشَرائعي
וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃ 25 וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא
وَفَرائضي في كُلِّ أعيادي يَحفظُونَ وَسُبُوتي يُقَدِّسُونَ وَإلى مَيِّتٍ إنسانٍ لا
יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה
يَدخلُونَ لِنَجاسَةٍ إذْ لا لأَبٍ وَلأُمٍّ وَلابنٍ وَلِبِنتٍ لأخٍ وَلأُختٍ التي ما كانَتْ
לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃ 26 וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃ 27 וּבְיוֹם בֹּאוֹ
لِرَجُلٍ يَتَنَجَّسُونَ وَبَعْدَ تَطهيرِهِ سَبْعَةَ أيّامٍ يَعُدُّونَ لَهُ وَفي يَومِ دُخُولِهِ
אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי
إلى القُدسِ إلى الدارِ الداخليَّةِ لِلخدمَةِ في القُدسِ يُقَرِّبُ خَطيئَتَهُ نَأْمَةُ أدوناي
יְהוִה׃ 28 וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי
يهوه ويَكُونُ لَهُم نَصيبًا أنا نَصيبُهُم وَمُلكًا لا تُعطُونَ لَهُم في إسرائيلَ أنا
אֲחֻזָּתָם׃ 29 הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם
مُلْكُهُم التقدمَةُ وَالخطيئَةُ وَالإثمُ هُم يأكُلُونَها وكُلُّ مُحَرَّمٍ في إسرائيلَ لَهُم
יִהְיֶה׃ 30 וְרֵאשִׁית כָּל־בִּכּוּרֵי כֹל וְכָל־תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים
يَكُونُ وَأوَّلُ كُلِّ بَواكيرِ كُلٍّ وَكُلُّ رَفيعَةِ كُلٍّ مِنْ كُلِّ رَفائعِكُم لِلكَهَنَةِ
יִהְיֶה וְרֵאשִׁית עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־בֵּיתֶךָ׃ 31 כָּל־נְבֵלָה
تَكُونُ وَأوَّلَ عُجُنِكُم تُعطُونَ لِلكاهِنِ لإحلالِ بَرَكَةٍ عَلى بَيتِكَ كُلُّ مَيتَةٍ
וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים׃
وَفَريسَةٍ مِنَ الطيرِ وَمِنَ البهيمَةِ لا يأكُلُونَ الكَهَنَةُ

45 1 וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ
وَبإيقاعِكُم الأرضَ بِميراثٍ تَرفعُونَ رَفيعَةً لِيهوه قُدسًا مِنَ الأرضِ
אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשָׂרָה אָלֶף קֹדֶשׁ־הוּא בְכָל־גְּבוּלָהּ
طُولٌ خَمسَةٌ وَعشرونَ ألفًا طُولاً وَعَرضٌ عَشرَةُ آلافٍ قُدسٌ هو في كُلِّ تُخمِهِ
סָבִיב׃ 2 יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מְרֻבָּע סָבִיב וַחֲמִשִּׁים
مِنْ حَولُ يَكُونُ مِنْ هذا إلى القُدسِ خَمسُ مِئَةٍ بِخَمسِ مِئَةٍ مُرَبَّعٌ مِنْ حَولُ وَخَمسُونَ
אַמָּה מִגְרָשׁ לוֹ סָבִיב׃ 3 וּמִן־הַמִּדָּה הַזֹּאת תָּמוֹד אֹרֶךְ חֲמִשָּׁהK וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
ذِراعًا مَسرَحًا لَهُ مِنْ حَولُ وَمِنَ القياسِ هذا تَقيسُ طُولَ خَمسَةٍ وَعشرينَ ألفًا
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּבוֹ־יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ 4 קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא
وَعَرضَ عَشرَةِ آلافٍ وَفيهِ يَكُونُ المَقدِسُ قُدسَ أقداسٍ قُدسٌ مِنَ الأرضِ هُو
לַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה הַקְּרֵבִים לְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם
لِلكَهَنَةِ خادِمي المَقدِسِ يَكُونُ القَريبينَ لِخدمَةِ يهوه وَيَكُونُ لَهُم مَكانًا
לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ׃ 5 וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב
لِلبُيوتِ وَمَقدِسًا لِلمَقدِسِ وَخَمسَةٌ وَعشرونَ ألفًا طُولاً وَعَشرَةُ آلافٍ عَرضًا
וְהָיָהK לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם לַאֲחֻזָּה עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת׃ 6 וַאֲחֻזַּת הָעִיר
وَيَكُونُ لِلاوِيِّينَ خادِمي البيتِ لَهُم مُلْكًا عشرونَ مَخدَعًا وَمُلْكَ المدينَةِ

بل يتزوَّجون أبكاراً مِنْ ذُرِّيَّةِ إسرائيلَ، أو أرملةَ كاهنٍ. ٢٣ويُعلِّمونَ شعبي التمييزَ بَينَ المُقدَّسِ والمُباحِ، ويُعرِّفونَهُم النَّجِسَ مِنَ الطَّاهرِ. ٢٤وعِندَ المُخاصماتِ هُم يقفونَ للحُكمِ، وبحسَبِ أحكامي يَحكمُونَ، بشرائعي وفرائضي في جميعِ أعيادي يعملونَ، ويومَ السَّبتِ يُقدِّسونَ. ٢٥ولا يدخلونَ على إنسانٍ مَيْتٍ فيتنجَّسونَ، إلاَّ إذا كانَ المَيْتُ أباً أو أمًّا أو ابناً أو ابنةً أو أخاً أو أختاً غيرَ مُتزوِّجةٍ. ٢٦في هذهِ الحالِ مَنْ تنجَّسَ يتطهَّرُ وينتظرُ سبْعةَ أيّامٍ. ٢٧وفي يومِ دخولِه إلى الدَّارِ الدَّاخليَّةِ، ليخدُمَ في الهيكلِ يُقرِّبُ ذبيحةً للخطيئةِ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ٢٨«ولا يكونُ للكَهنةِ ميراثٌ، فأنا ميراثُهُم. ولا تُعطونَهُم مُلكاً في أرضِ إسرائيلَ، فأنا مُلكُهُم. ٢٩فهُم يأكلونَ التَّقدمةَ وذبيحةَ الخطيئةِ وذبيحةَ الإثمِ، ويكونُ لهُم كُلُّ نذرٍ في إسرائيلَ. ٣٠وأوَّلُ كُلِّ باكورةٍ مِنْ كُلِّ شيءٍ وكُلُّ تقدمةٍ مِنْ كُلِّ ما تُقدِّمونهُ لي يكونُ للكهنةِ. وأوَّلُ عجينِكُم تجعَلونَهُ للكاهنِ لتحِلَّ البَركةُ على بيوتِكُم. ٣١ولا يأكُلُ الكَهنةُ لَحمَ حيوانٍ مَيْتٍ أو فريسةً لا مِنَ الطُّيورِ ولا مِنَ البَهائمِ.

٤٥ ١وقالَ الرَّبُّ: «وإذا قسمتُمُ الأرضَ ميراثاً تُقدِّمونَ لي مِنها قطعةً، طُولُها خمسةٌ وعشرونَ ألفَ ذِراعٍ وعَرضُها عشَرةُ آلافِ ذِراعٍ. وتكونُ هذهِ كُلُّها مُكرَّسةً لي. ٢ويكونُ مِنْ هذهِ الأرضِ للهَيكلِ مُربَّعٌ طُولُه خمسُ مئةِ ذِراعٍ وعَرضُهُ خمسُ مئةِ ذِراعٍ على المُحيطِ، وتكونُ الفسحةُ مِنْ حَولِه خمسينَ ذِراعاً. ٣وتقيسُ مِنَ الأرضِ المُقدَّسةِ قطعةً طُولُها خمسةٌ وعشرونَ ألفَ ذِراعٍ وعَرضُها عشَرةُ الآلافِ ذِراعٍ، وعلَيها يكونُ الهَيكلُ وقُدسُ الأقداسِ. ٤وهُناكَ يكونُ مكانٌ مُقدَّسٌ للهَيكلِ ولبيوتِ الكَهنةِ الذينَ يقتربونَ مِنِّي ليخدُموني. ٥ويكونُ للاَّويِّينَ خدَّامِ البيتِ قِسمٌ آخرُ طولُه خمسةٌ وعشرونَ ألفَ ذِراعٍ وعَرضُهُ عشَرةُ آلافِ ذِراعٍ، فيملكُونَهُ ويبنونَ فيهِ مساكنَهُم. ٦وتجعلونَ للمدينةِ مُلكاً

תִּתְּנוּ חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים רֹחַב וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
تَجْعَلُونَ خَمسَةَ آلافٍ عَرَضًا وَطُولاً خَمسَةً وَعشرِينَ أَلفًا مُقابِلَ رَفيعَةِ القُدْسِ
לְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה: 7וְלַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר
لِكُلِّ بَيتِ إسرائيلَ يَكُونُ وَلِلرئيسِ مِنْ هُنـا وَمِنْ هُنـا لِرَفيعَةِ القُدْسِ وَلِمُلْكِ المدينَةِ
אֶל־פְּנֵי תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אֲחֻזַּת הָעִיר מִפְּאַת־יָם יָמָּה וּמִפְּאַת־קֵדְמָה
إلى وَجْهِ رَفيعَةِ القُدْسِ وَإلى وَجْهِ مُلْكِ المدينَةِ مِنْ جِهَةِ البحرِ غربًا وَمِنْ جِهَةِ الشرقِ
קָדִימָה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קָדִימָה: 8לָאָרֶץ
شَرقًا وَطُولٌ مُقابِلَ أَحَدِ القسمَينِ مِنَ التخمِ غربًـا إلى التخمِ شَرقًا أَرضًا
יִהְיֶה־לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאַי אֶת־עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ
تَكُونُ لَهُ مُلْكًا في إسرائيلَ وَلا يَظلمُونَ بَعْدُ رؤسائي شَعْبي وَالأرضَ يُعطُونَ
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם: 9כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
لِبَيتِ إسرائيلَ لأَسباطِهِم هكذا قالَ أدوناي يهوه كَثيرٌ لَكُم يا رؤساءَ إسرائيلَ
חָמָס וָשֹׁד הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גְרֻשֹׁתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי
عُنْفًا وَشِدَّةً أَزِيلُوا وَقَضاءً وَبَرارَةً اصْنَعُوا ارفَعُوا تَعنيفاتِكُم عَنْ شَعْبي نأمَةُ أدوناي
יְהוִה: 10מֹאזְנֵי־צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק וּבַת־צֶדֶק יְהִי לָכֶם: 11הָאֵיפָה וְהַבַּת תֹּכֶן
يهوه ميزانُ بِرٍّ وَإيفَةُ بِرٍّ وَبَثُّ بِرٍّ يَكُونُ لَكُم الإيفَةُ وَالبثُّ قَدْرٌ
אֶחָד יִהְיֶה לָשֵׂאת מַעְשַׂר הַחֹמֶר הַבָּת וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר
واحِدًا يَكُونُ لِحَمْلِ عُشرَ الحُمرِ البثُّ وَعُشرَ الحُمرِ الإيفَةُ عَلى الحُمرِ
יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ: 12וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
يَكُونُ مِقدارُهُ وَالشاقِلُ عشرونَ جيرَةً عشرُونَ شاقلاً خمسةٌ وَعشرُونَ
שְׁקָלִים עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה לָכֶם: 13זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ
شاقِلاً عَشرَ وَخَمسَةَ شاقلاً المَنُّ يَكُونُ لَكُم هَذِهِ الرفيعَةُ التي تَرفَعُونَ
שִׁשִּׁית הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַחִטִּים וְשִׁשִּׁיתֶם הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים: 14וְחֹק
سُدْسَ الإيفَةِ مِنْ حُمرِ الحنطَةِ وَتُسَدِّسُونَ الإيفَةَ مِنْ حُمرِ الشعيرِ وَفَريضَةُ
הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר הַבַּת מִן־הַכֹּר עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשֶׂרֶת
الزيتِ البثُّ الزيتُ عُشْرٌ البثُّ مِنَ الكُرِّ عَشرَةُ بُثُوثٍ حُمرٌ لأنْ عَشرَةَ
הַבַּתִּים חֹמֶר: 15וְשֶׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה
بُثُوثٍ حُمرٌ وَشاةٌ واحِدَةٌ مِنَ الضأنِ مِنَ المئتَينِ مِنْ سَقْيِ إسرائيلَ تَقْدِمَةً
וּלְעוֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 16כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ
وَمُحْرَقَةً وَسَلاماتٍ لِلتكفيرِ عَليها نأمَةُ أدوناي يهوه كُلُّ شَعْبِ الأرضِ يَكُونُونَ
אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל: 17וְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה
عَلى الرفيعَةِ هَذِهِ لِلرئيسِ في إسرائيلَ وَعَلى الرئيسِ تَكُونُ المُحرَقاتُ وَالتقدمَةُ
וְהַנֶּסֶךְ בַּחַגִּים וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה
وَالسكيبُ في الأعيادِ وَفي الشهُورِ وَفي السبُوتِ في كُلِّ مَواعيدِ بَيتِ إسرائيلَ هُوَ يَصنَعُ
אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד
الخَطيئَةَ وَالتقدمَةَ وَالمُحرَقَةَ وَالسلاماتِ لِلتكفيرِ عَنْ
בֵּית־יִשְׂרָאֵל: 18כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח
بَيتِ إسرائيلَ هكذا قالَ أدوناي يهوه في الأوَّلِ في الواحِدِ لِلشهرِ تأخُذُ
פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ: 19וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן
عِجْلاً ابنَ بَقَرٍ تامًّا وَتُخَطِّئُ المَقدسَ وَيَأخُذُ الكاهِنُ مِنْ دَمِ الخطيئَةِ وَيَجْعَلُ

عَرضُهُ خمسةُ آلافِ ذِراعٍ وطُولُه خمسةٌ وعشرونَ ألفَ ذِراعٍ، بِجانبِ الأرضِ المُفرَزةِ للهَيكلِ، فيكونُ لكُلِّ شعبِ إسرائيلَ. ٧«وتجعَلونَ للرَّئيسِ ما على جانبَي أرضِ الهَيكلِ ومُلكِ المدينةِ مِمَّا يليهما مِنْ جهةِ الغربِ إلى البحرِ ومِنْ جهةِ الشَّرقِ إلى الحدودِ، وتكونُ حصَّتُهُ مُساويةً لحصَّةٍ واحدةٍ مِنْ حُصصِ قَبائلِ إسرائيلَ. ٨فلذلِكَ يكونُ لَه مُلكٌ وأرضٌ في إسرائيلَ، فلا يَظلِمُ شعبي مِنْ بَعدُ، بل يتركُ الأرضَ لعشائرِ إسرائيلَ». ٩وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «كَفاكُم يا رؤساءَ إسرائيلَ! كُفُّوا عنِ الظُّلمِ والعُنفِ وأجروا الحَقَّ والعَدلَ، وارفعوا عَنْ شعبيَ اغتصابَكُم. ١٠سيكونُ لكُم موازينُ عادلةٌ وإيفةٌ عادلةٌ وبثٌّ عادلٌ. ١١ويكونُ للإيفةِ والبَثِّ مِقدارٌ واحدٌ بحيثُ يَسعُ البَثُّ عُشْرَ الحُمْرِ. والإيفةُ عُشْرَ الحُمْرِ، فيكونُ الحُمْرُ هوَ المكيالَ الرَّسميِّ. ١٢ويكونُ لكُمُ المِثقالُ عشرينَ جيرةً، والمنُّ سِتِّينَ مِثقالاً. ١٣وهذِهِ هيَ التَّقدمةُ الّتي تُقدِّمونَها: سُدسُ إيفةٍ مِنْ كُلِّ حُمْرِ حِنطةٍ، وسُدسُ إيفةٍ مِنْ كُلِّ حُمْرِ شعيرٍ. ١٤وفريضةُ الزَّيتِ بَثٌّ، والبَثُّ عُشرٌ مِنَ الكُرِّ، والكُرُّ كالحُمْرِ عشَرَةُ بُثوثٍ. ١٥وشاةُ غنَمٍ منْ كُلِّ مئتَين مِمَّا يُرَبِّي بَنو إسرائيلَ تكونُ للتَّقدمةِ والمُحرَقةِ وذبائحِ السَّلامةِ، للتَّكفيرِ عَنهُم. ١٦وعلى جميعِ شعبِ هذِهِ الأرضِ تكونُ هذِهِ التَّقدمةُ لرئيسِ إسرائيلَ. ١٧ويُقرِّبُ الرَّئيسُ المُحرَقاتِ والتَّقدمةَ والخمرَ في الأعيادِ ورؤوسِ الشُّهورِ والسُّبوتِ وفي جميعِ احتفالاتِ شعبِ إسرائيلَ. كما أنَّهُ يُقرِّبُ ذبيحةَ الخطيئةِ، والتَّقدمةِ، والمُحرَقةِ، وذبيحةَ السَّلامةِ للتَّكفيرِ عَنْ شعبِ إسرائيلَ». ١٨وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «في الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ تأخُذُ عِجْلاً لا عيبَ فيهِ وتُطهِّرُ الهَيكلَ. ١٩ويأخُذُ الكاهنُ مِنْ دَمِ ذبيحةِ الخطيئةِ ويَرشُّ

אֶל־מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר הֶחָצֵר
على قائمَةِ البيتِ وَعلى أربَعِ زَوايا فِناءِ المذبَحِ وَعلى قائِمَةِ بابِ الدارِ
הַפְּנִימִית׃ 20 וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם
الداخلِيَّةِ وَهكذا تَصنَعُ في السابِعِ في الشهرِ مِنْ رَجُلٍ ضالٍّ وَمِنْ بَسيطٍ فَتكفُرُونَ
אֶת־הַבָּיִת׃ 21 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג
البيتَ في الأوَّلِ في الرابِعَ عَشرَ اليومِ لِلشهرِ يَكُونُ لَكُم الفصحُ عيدًا
שְׁבֻעוֹת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ 22 וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם
سَبْعَةَ أَيَّامٍ فَطيرٌ يُؤكَلُ وَيَصنَعُ الرئيسُ في اليومِ ذَلِكَ عَنْهُ وَعَنْ كلِّ شَعْبِ
הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת׃ 23 וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים
الأرضِ عِجْلاً خَطيئَةً وَسَبعَةَ أَيَّامِ العيدِ يَصنَعُ مُحرقَةً لِيهوه سَبعَةَ عُجُولٍ
וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃
وَسَبعَةَ كِباشٍ تامَّةٍ لِليَومِ السبعَةَ الأَيَّامَ وَخَطيئَةً تَيسَ مَعَزٍ لِليَومِ
24 וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 25 בַּשְּׁבִיעִי
وَتَقدمَةً إيفَةً لِلعجْلِ وَإيفَةً لِلكَبْشِ يَصنَعُ وَزَيتًا هينًا لِلإيفَةِ في السابِعِ
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה
في الخامسَ عَشرَ اليومِ لِلشهرِ في العيـدِ يَصْنَعُ كَهذِهِ السَبعَةَ الأيَّامَ كَخَطيئَةٍ كَمُحرقَةٍ
וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן׃
وكَتَقدمَةٍ وَكَزَيتٍ

46 1 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר
هكذا قالَ أدوناي يهوه بابُ الدارِ الداخلِيَّةِ المُتَّجِهُ شَرقًا يَكُونُ مُغلَقًا
שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃ 2 וּבָא הַנָּשִׂיא
سِتَّةَ أَيَّامِ العَمَلِ وَفي يَومِ السبتِ يُفْتَحُ وَفي يَومِ الشهرِ يُفْتَحُ فَيَدخُلُ الرئيسُ
דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ
طَريقَ رِواقِ البابِ مِنْ خارِجٍ وَيَقِفُ على قائِمَةِ البابِ وَيَصنَعُونَ الكهنَةُ مُحرقَتَهُ
וְאֶת־שְׁלָמָיו וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעָרֶב׃
وَسَلاماتِهِ فَيَسجُدُ على عَتَبَةِ البابِ وَيَخرُجُ وَالبابُ لا يُغْلَقُ حتَّى المساءِ
3 וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה׃
وَيَسجُدُونَ شَعْبُ الأرضِ فُتْحَةَ البابِ ذَلِكَ في السبُوتِ وَفي الشهُورِ أمامَ يهوه
4 וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל
وَالمُحرقَةُ التي يُقَرِّبُ الرئيسُ لِيهوه في يَومِ السبتِ سِتَّةُ حُملانٍ تامَّةٍ وكَبشٌ
תָּמִים׃ 5 וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃
تامٌّ وَتَقدمَةٌ إيفَةٌ لِلكَبشِ وَلِلحُملانِ تَقدمَةٌ عَطيَّةُ يَدِهِ وَزَيتٌ هينٌ لِلإيفَةِ
6 וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂם וָאַיִל תְּמִימִם יִהְיוּ׃ 7 וְאֵיפָה
وَفي يَومِ الشهرِ عِجْلٌ ابنُ بَقَرٍ تامٌّ وَسِتَّةُ حُملانٍ وكَبشٌ تامَّةً تَكُونُ وَإيفَةً
לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃
لِلعجْلِ وَإيفَةً لِلكَبشِ يَصْنَعُ تَقدمَةً وَلِلحُملانِ كَما تَنالُ يَدُهُ وَزَيتٌ هينٌ لِلإيفَةِ
8 וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃ 9 וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ
وَبدُخولِ الرئيسِ طَريقَ رِواقِ البابِ يَدخُلُ وَفي طَريقِهِ يَخرُجُ وَبدُخولِ شَعْبِ الأرضِ
לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֺת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב
أمامَ يهوه في المواعيدِ الداخِلُ طَريقَ بابِ الشمالِ لِلسجُودِ يَخْرُجُ طَريقَ بابِ الجنوبِ

على أعمِدةِ الهيكلِ، وعلى زوايا سطحِ المذبَحِ
الأربعِ، وعلى أعمِدةِ بابِ الدَّارِ الدَّاخليَّةِ.
٢٠وهكذا تفعَلُ في السَّابعِ مِنَ الشَّهرِ عَنْ كُلِّ
مَنْ ضلَّ وغَوى، فتُطهِّرونَ الهيكلَ. ٢١وفي
اليومِ الرَّابعَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الأوَّل يكونُ لكُمُ
الفِصحُ عيداً مُدَّتُهُ سبعةُ أيّامٍ يُؤكَلُ فيها
الفطيرُ. ٢٢فيُقرِّبُ الرَّئيسُ في ذلِكَ اليومِ عَنْ
نفسِهِ وعَنْ جميعِ شعبِ الأرضِ عِجْلَ
الخطيئةِ. ٢٣وفي سبْعةِ أيّامِ العيدِ يُقرِّبُ
المحرَقةَ للرّبِّ سبْعةَ عُجولٍ وسبْعةَ كِباشٍ لا
عيبَ فيها. كُلَّ يومٍ مِنَ الأيّامِ السَّبعةِ،
ويُقرِّبُ ذبيحةَ الخطيئةِ تيسَ معَزٍ كُلَّ يومٍ.
٢٤ويُقرِّبُ التَّقدمةَ إيفةً للعِجْلِ وإيفةً للكَبشِ
وهَيناً مِنَ الزَّيتِ لكُلِّ إيفةٍ. ٢٥وفي اليومِ
الخامسَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ السَّابعِ، في العيدِ،
يُقرِّبُ الرَّئيسُ سبْعةَ أيّامٍ أمثالَ هذِهِ مِنْ
ذبيحةِ الخطيئةِ والمُحرَقةِ والتَّقدمةِ والزَّيتِ».
٤٦ ١وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «يَظلُّ بابُ الدَّارِ
الدَّاخليَّةِ إلى جهةِ الشَّرقِ مُغلَقاً سِتَّةَ أيّامِ
العمَلِ، وفي يومِ السَّبتِ يُفتَحُ، وفي يومِ رأسِ
الشَّهرِ يُفتَحُ أيضاً. ٢ويَدخلُ الرَّئيسُ البابَ
مِنْ طريقِ رواقِهِ الخارجيِّ، ويقفُ عِندَ عَمودِ
البابِ، ويُقرِّبُ الكَهنةُ مُحرَقتَهُ وذبيحةَ
سلامتِهِ وهوَ يسجدُ على عتبةِ البابِ، ثُمَّ
يخرجُ ولا يُغلَقُ البابُ إلى المساءِ. ٣ويَسجدُ
الشَّعبُ أمامَ الرّبِّ عِندَ مَدخلِ هذا البابِ في
السَّبتِ وفي رأسِ الشَّهرِ. ٤والمُحرَقةُ الّتي
يُقرِّبُها الرَّئيسُ للرّبِّ في يومِ السَّبتِ هيَ سِتَّةُ
حُملانٍ وكَبشٌ لا عيبَ فيها. ٥والتَّقدمةُ
للكَبْشِ إيفةٌ مِنَ الحِنطةِ، وللحُملانِ قَدرَ ما
تجودُ بهِ يَدُهُ معَ هَينٍ مِنَ الزَّيتِ لِكُلِّ إيفةِ
حِنطةٍ. ٦وفي يومِ رأسِ الشَّهرِ يُقرِّبُ الرَّئيسُ
عِجْلاً، وسِتَّةَ حُملانٍ وكَبشاً لا عيبَ فيها.
٧ويُقرِّبُ تقدمةَ إيفةِ حِنطةٍ للعِجْلِ، وإيفةَ
حِنطةٍ للكَبْشِ، وقَدرَ ما تجودُ به يَدُهُ
للحُملانِ وهَيناً مِنَ الزَّيتِ لكُلِّ إيفةِ حِنطةٍ.
٨«وإذا دخلَ الرَّئيسُ، فهوَ يدخلُ مِنْ طريقِ
رواقِ البابِ، ثُمَّ يخرجُ مِنهُ. ٩وإذا دخلَ
الشَّعبُ إلى أمامِ الرّبِّ في الاحتفالاتِ، فالّذي
يَدخلُ مِنَ البابِ الشِّماليِّ ليَسجُدَ يخرُجُ مِنَ
البابِ الجَنوبيِّ،

والّذي يَدخلُ مِنَ البابِ الجَنوبيِّ يخرُجُ مِنَ البابِ الشَّماليِّ، فلا يرجِعُ على البابِ الّذي دخلَ مِنهُ، بل يخرُجُ مِنَ البابِ الّذي يُقابِلُهُ. ١٠والرَّئيسُ يَدخلُ في وَسطِهم متى دخلوا ويخرُجُ متى خرجوا. ١١«وفي الأعيادِ والاحتفالاتِ تكونُ تقدِمةُ الرَّئيس إيفةَ حِنطةٍ لِلعِجلِ وإيفةَ حِنطةٍ لِلكَبْشِ، وقَدْرَ ما تجودُ بِهِ يَدُهُ لِلحُملانِ، معَ هَينٍ مِنَ الزَّيتِ لِكُلِّ إيفةِ حِنطةٍ. ١٢وإذا تبرَّعَ الرَّئيسُ بِمُحرَقةٍ أو ذبيحةِ سلامةٍ لِلرَّبِّ يُفتَحُ لَه البابُ الشَّرقيُّ، فيُقَرِّبُ مُحرَقتَهُ أو ذبيحةَ سلامتِهِ كما يُقرِّبُ في يومِ السَّبتِ، ثُمَّ يخرُجُ ويُغلِقُ البابَ بَعدَ خُروجِهِ. ١٣«ويُقرِّبُ الرَّئيسُ كُلَّ صباحٍ مُحرَقةً لِلرَّبِّ حَمَلاً لا عَيبَ فيهِ عُمْرُهُ سنةٌ، ١٤ويُقرِّبُ عليهِ تقدِمةً لِلرَّبِّ سُدسَ إيفةِ حِنطةٍ، ومِنَ الزَّيتِ ثُلثَ هَينٍ لِرَشِّ السَّميذِ، وكُلُّ هذا فريضةٌ أبديَّةٌ دائمةٌ». ١٥وهكذا يكونُ تقريبُ الحمَلِ والتَّقدِمةِ والزَّيتِ صباحاً فَصباحاً مُحرَقةً دائمةً. ١٦وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «إذا أعطى الرَّئيسُ عطيَّةً مِنْ ميراثِهِ لأحدٍ مِنْ بَنيهِ، فهيَ تكونُ لَه مُلكاً بالوِراثةِ. ١٧وإذا أعطى عطيَّةً مِنْ ميراثِهِ لأحدٍ مِنْ عبيدِهِ، فيكونُ ذلِكَ إلى سنَةِ تحريرِهِ، ثُمَّ ترجِعُ لِلرَّئيسِ. فهيَ مُلكٌ لِلرَّئيسِ وبَنوهُ وحدَهُم يرِثونَها. ١٨ولا يأخُذُ الرَّئيسُ مِنْ ميراثِ الشَّعبِ بَعدَ أنْ يطرُدَهُم مِنْ مُلكِهِم، لكِنَّهُ يورِثُ بَنيهِ مِنْ مُلكِهِ الخاصِّ فلا يُحرَمُ مِنْ مُلكِهِ أحدٌ مِنْ شعبي». ١٩وجاءَ بي مِنَ المَدخلِ الّذي على جانبِ البابِ إلى الغُرَفِ المُقدَّسةِ الّتي لِلكَهنةِ وهيَ المُتَّجِهةُ نحوَ الشَّمالِ، فإذا هُناكَ مَوضِعٌ على الجانبَينِ إلى جهةِ الغربِ. ٢٠فقالَ الرَّجُلُ لي: «هذا هوَ المَوضِعُ الّذي يَطبُخُ فيهِ الكَهنةُ ذبيحةَ الإثْمِ وذبيحةَ الخطيئةِ ويُنضِجونَ التَّقدمةَ، ولا يَخرُجونَ بها إلى الدَّارِ الخارجيَّةِ لِئلاَّ يَمسَّها الشَّعبُ». ٢١وخرَجَ بي إلى الدَّارِ الخارجيَّةِ وقادني حَولَ زوايا الدَّارِ الأربعِ. فإذا في كُلِّ زاويةٍ مِنَ الدَّارِ دارٌ. ٢٢في زوايا الدَّارِ الأربعِ دورٌ صغيرةٌ طُولُها أربعونَ ذِراعاً وعَرضُها ثلاثون

וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר־בָּא
وَالداخلُ طَريقَ بابِ الجَنوبِ يَخرُجُ طَريقَ بابِ الشمالِ لا يَرجِعُ طَريقَ البابِ الذي دَخَلَ
בּוֹ כִּי נִכְחוֹ יֵצֵא[K]: 10 וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ: 11 וּבַחַגִּים
فيه لأنْ مُقابِلَهُ يَخرُجُ وَالرئيسُ في وَسطِهم في دُخولِهم يَدخُلُ وَفي خُروجِهم يَخرُجونَ وَفي الأعيادِ
וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן
وَفي المواعيدِ تَكونُ التقدمةُ إيفةً لِلعِجلِ وَإيفةً لِلكَبشِ وَلِلحُملانِ عَطيَّةَ يَدِهِ وَزَيتُ
הִין לָאֵיפָה: 12 וְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה וּפָתַח
هينٌ لِلإيفةِ وَإذْ يَصنَعُ الرئيسُ تَبَرُّعًا مُحرَقَةً أو سَلاماتٍ تَبَرُّعًا لِيهوه فَيَفتَحُ
לוֹ אֶת הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם
لَهُ – البابَ المُتَّجِهَ شَرقًا فَيَصنَعُ مُحرَقَتَهُ وَسَلاماتِهِ كَما يَصنَعُ في يَومِ
הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ: 13 וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה
السبتِ وَيَخرُجُ وَيُغلِقُ البابَ بَعدَ خُروجِهِ وَحَمَلاً ابنَ سَنَتِهِ تامًّا تَصنَعُ
עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: 14 וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר
مُحرَقَةً لِليَومِ لِيهوه في الصباحِ في الصباحِ تَصنَعُ إيّاهُ وَتَقدِمَةً تَصنَعُ عَلَيهِ في الصباحِ
בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין לָרֹס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה
في الصباحِ سُدسَ الإيفةِ وَزَيتًا ثُلثَ الهينِ لِرَشِّ الدقيقِ تَقدِمَةً لِيهوه
חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד: 15 יַעֲשׂוּ[K] אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר
فَريضَةَ أَبَدٍ دائمًا يَصنَعونَ الحَمَلَ وَالتقدمَةَ وَالزيتَ في الصباحِ
בַּבֹּקֶר עוֹלַת תָּמִיד: 16 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ
في الصباحِ مُحرَقَةً دائمَةً هكذا قالَ أدوناي يهوه إذْ يُعطي الرئيسُ عَطيَّةً لِرَجُلٍ
מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה: 17 וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה
مِنْ بَنيهِ ميراثُهُ هي لِبَنيهِ تَكونُ مُلكُهُم هي في ميراثٍ وَإذْ يُعطي عَطيَّةً
מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ
مِنْ ميراثِهِ لِواحِدٍ مِنْ عَبيدِهِ فَتَكونُ لَهُ حَتَّى سَنَةِ العِتقِ وَتَرجِعُ لِلرئيسِ لَكِنْ ميراثُهُ
בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה: 18 וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם
بَنيهِ لَهُم يَكونُ وَلا يَأخُذُ الرئيسُ مِنْ ميراثِ الشعبِ لِطَردِهِم مِنْ مُلكِهِم
מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ: 19 וַיְבִיאֵנִי
مِنْ مُلكِهِ يُورِثُ بَنيهِ لأجلِ أنْ لا يَتَبَدَّدوا شَعبي رَجُلٌ مِنْ مُلكِهِ وَأدخَلَني
בַמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־כֶּתֶף הַשַּׁעַר אֶל־הַלְּשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת
في المدخَلِ الذي عَلى كَتِفِ البابِ إلى مَخادِعِ القُدسِ إلى الكهنةِ المُتَّجِهَةِ
צָפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם מָקוֹם בַּיַּרְכָתַיִם[K] יָמָּה: 20 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
شَمالاً وَها هُناكَ مَكانٌ في الجانِبَينِ غَربًا وَقالَ لي هذا المكانُ الذي
יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֹאפוּ אֶת־הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי
يَطبُخونَ هُناكَ الكهنةُ الإثمَ وَالخطيئةَ حيثُ يَخبِزونَ التقدمةَ لِعَدَمِ
הוֹצִיא אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם: 21 וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה
إخراجٍ إلى الدارِ الخارجيَّةِ لِتَقديسِ الشعبِ وَأخرَجَني إلى الدارِ الخارجيَّةِ
וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל־אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר וְהִנֵּה חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצֹעַ
وَأعبَرَني عَلى أربَعِ زَوايا الدارِ فَها دارٌ في زاويَةِ الدارِ دارٌ في زاويَةِ
הֶחָצֵר: 22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת אַרְבָּעִים אֹרֶךְ וּשְׁלֹשִׁים
الدارِ في أربَعِ زَوايا الدارِ دُورٌ مُصَوَّنَةٌ أربَعونَ طُولاً وَثَلاثونَ

רֹחַב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת׃ 23 וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם
عَرضًا قياسٌ واحدٌ لأربَعِها مِنَ الزوايا وَصفٌ مِنْ حَولٍ فيها مِنْ حَولٍ لأربَعِها
וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב׃ 24 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים
وَمَطابخُ مَصنوعةٌ مِنْ تَحتِ الحافاتِ مِنْ حَولٍ وَقالَ لي هٰذِهِ بَيتُ الطبَّاخينَ
אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם׃
حيثُ يَطبخُونَ هُناكَ خادمُو البيتِ ذَبيحَةَ الشعبِ
47 1 וַיְשִׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת מִפְתַּן הַבַּיִת קָדִימָה
وَأرجَعَني إلى فُتحَةِ البيتِ وَها مياهٌ خارجَةٌ مِنْ تَحتِ عَتَبَةِ البيتِ شَرقًا
כִּי־פְנֵי הַבַּיִת קָדִים וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃
لأنَ وَجْهَ البيتِ شَرقًا وَالمياهُ نازلَةٌ مِنْ تَحتُ مِنْ كَتفِ البيتِ الأيمَنِ مِنْ جَنُوبِ المذبَحِ
2 וַיּוֹצִאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ חוּץ אֶל־שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה
وَأخرَجَني طَريقَ بابِ الشمالِ وَأدارَني طَريقَ خارجٍ إلى بابِ الخارجِ الطريقَ المُتجهَ
קָדִים וְהִנֵּה־מַיִם מְפַכִּים מִן־הַכָּתֵף הַיְמָנִית׃ 3 בְּצֵאת־הָאִישׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ
شَرقًا وَها مياهٌ مُتدفِّقَةٌ مِنَ الكَتفِ الأيمَنِ بِخروجِ الرجُلِ شَرقًا وَخيطٌ بِيَدِهِ
וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מֵי אָפְסָיִם׃ 4 וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מַיִם
فَقاسَ ألفًا بالذراعِ وَأعبَرَني في المياهِ مياهِ كعبَينِ وَقاسَ ألفًا وَأعبرَني في المياهِ مياهِ
בִּרְכָּיִם וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי מֵי מָתְנָיִם׃ 5 וַיָּמָד אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכַל
رُكبَتَينِ وَقاسَ ألفًا وَأعبَرَني مياهَ مَتنَينِ وَقاسَ ألفًا نهرٌ الذي لا أقدرُ
לַעֲבֹר כִּי־גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵר׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ
عُبورًا لأن ارتَفَعتْ المياهُ مياهُ سباحَةٍ نهرًا الذي لا يُعْبَرُ وَقالَ لي أرَأيتَ
בֶן־אָדָם וַיֹּלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי שְׂפַת הַנָּחַל׃ 7 בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־שְׂפַת הַנַּחַל עֵץ רַב
يا ابنَ إنسانٍ وَسَيَّرَني وَأرجَعَني شاطئَ النهرِ بِرُجُوعي وَها إلى شاطئِ النهرِ شَجرٌ كثيرٌ
מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל־הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה
جدًّا مِنْ هُنا وَمِنْ هُنا فقالَ لي المياهُ هٰذهِ خارجَةٌ إلى الدائرَةِ الشرقيَّةِ
וְיָרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה וּבָאוּ הַיָּמָּה אֶל־הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפּוּ[K] הַמָּיִם׃ 9 וְהָיָה
وَتَنزلُ على العربَةِ وَتأتي إلى البحرِ إلى البحرِ المُخرجَةِ فتشفَى المياهُ وَيَكونُ
כָל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר־יִשְׁרֹץ אֶל כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נַחֲלַיִם יִחְיֶה וְהָיָה הַדָּגָה
كُلُّ نفسٍ حيَّةٍ التي تدبُّ إلى كُلِّ ما يأتي هُناكَ نهرانِ تَحيا وَيَكونُ السمَكُ
רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ וָחָי כֹּל אֲשֶׁר־יָבוֹא שָׁמָּה הַנָּחַל׃
كثيرًا جدًّا لأنْ أتَتْ إلى هُناكَ المياهُ هٰذهِ فَتشفَى وَحَيٌّ كُلُّ ما يأتي إلى هُناكَ النهرُ
10 וְהָיָה עָמְדוּ[K] עָלָיו דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי וְעַד־עֵין עֶגְלַיִם מִשְׁטוֹחַ לַחֲרָמִים יִהְיוּ
وَيَكونُ وَقَفوا عَليهِ صَيَّادُونَ مِنْ عَينَ جدي وَحتَّى عَينَ عجلايمَ مُسطَّحًا لشِباكٍ تَكونُ
לְמִינָה תִּהְיֶה דְגָתָם כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃ 11 בִּצֵּאתָיו[K] וּגְבָאָיו וְלֹא
لنَوعِ يكونُ سمكُها كَسمَكِ البحرِ العظيمِ كَثيرًا جدًّا مُستنقَعاتُهُ وَأجبابُهُ فَلا
יֵרָפְאוּ לְמֶלַח נִתָּנוּ׃ 12 וְעַל־הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־שְׂפָתוֹ מִזֶּה וּמִזֶּה כָּל־עֵץ־מַאֲכָל
تَشفَى لمِلحٍ تُجعَلُ وَعلى النهرِ يَصعدُ على شاطئِهِ مِنْ هُنا وَمِنْ هُنا كُلُّ شجرٍ مأكلٍ
לֹא־יִבּוֹל עָלֵהוּ וְלֹא־יִתֹּם פִּרְיוֹ לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי מֵימָיו מִן־הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה
لا يَذبُلُ وَرَقُهُ وَلا يَنقطِعُ ثَمَرُهُ لشُهورِهِ يُبَكِّرُ لأنْ مياهُهُ مِنَ المَقدسِ هي
יוֹצְאִים וְהָיָה[K] פִרְיוֹ לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה׃ 13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה גֵּה גְבוּל
خارجَةٌ وَيَكونُ ثَمَرُهُ مأكلًا وَوَرَقُهُ دَواءً هكذا قالَ أدوناي يهوه هذا تُخمٌ

ذِراعًا، وللزَّوايا الأربعِ قياسٌ واحدٌ. ٢٣ولأربَعِها جُدرانٌ على مُحيطِها ومَطابخُ مَبنيَّةٌ تَحتَ الجُدرانِ على المُحيطِ ٢٤فقالَ الرَّجلُ لي: «هٰذهِ بيوتُ الطَّبَّاخينَ الَّتي يَطبخُ فيها خُدَّامُ الهيكلِ ذبيحةَ الشَّعبِ».

٤٧ ١ورجعَ بيَ الرَّجلُ إلى المَدخلِ الشَّرقيِّ فَرأيتُ تَحتَ العتبةِ مياهًا تجري على طُولِ جانبِ الهَيكلِ الأماميِّ صَوبَ الجنوبِ وعَبرَ المَذبَحِ إلى الشَّرقِ. ٢وخرجَ بي مِنْ طريقِ بابِ الشَّمالِ ودارَ بي في الطَّريقِ الخارجيِّ إلى البابِ الخارجيِّ عِندَ الطَّريقِ المُتَّجهِ نحوَ الشَّرقِ، فإذا بالمياهِ تجري مِنَ الجانبِ الجَنوبيِّ. ٣ولمَّا خرجَ الرَّجلُ نحوَ الشَّرقِ كانَ بيدِهِ خيطٌ، فقاسَ ألفَ ذِراعٍ واجتازَ بيَ المياهَ الَّتي غمرَتني حتَّى الكَعبَين. ٤ثُمَّ قاسَ ألفَ ذِراعٍ فغمرَتني المياهُ إلى الرُّكبتَين. ثُمَّ قاسَ ألفَ ذِراعٍ فغمرَتني المياهُ إلى الحَقوَين. ٥ثُمَّ قاسَ ألفَ ذِراعٍ، فإذا بنهرٍ تعذَّرَ عليَّ الاجتيازُ فيهِ لأنَّ المياهَ صارَت طاغيةً لا يُمكِنُ اجتيازُها إلاَّ سِباحةً. ٦فقالَ لي: «أرأيتَ يا ابنَ البشرِ؟» وذهبَ بي وأرجعَني إلى شاطئِ النَّهرِ. ٧ولمَّا رَجعتُ إذا على شاطئِ النَّهرِ أشجارٌ كثيرةٌ مِنْ هُنا ومِنْ هُناكَ. ٨فقالَ لي: «هٰذهِ المياهُ تخرُجُ نحوَ الوادي الشَّرقيَّةِ وتنزِلُ إلى الأردُنِّ، وعِندَما تصبُّ في مياهِ البحرِ الميِّتِ تُحوِّلُها إلى مياهٍ عذبةٍ. ٩وكُلُّ نفسٍ حيَّةٍ تزحفُ حيثُ يَجري النَّهرُ تحيا، ويتكاثرُ السَّمكُ لأنَّ هٰذهِ المياهَ تجري إلى هُناكَ حتَّى تصيرَ مياهُ البحرِ عذبةً. فكُلُّ ما يبلُغُ إليهِ النَّهرُ يحيا. ١٠ويقفُ على شطِّ هذا البحرِ صيَّادونَ مِنْ عينِ جَدي إلى عينِ عِجلايِمَ، يكونُ لهم هُناكَ مَنشَرٌ للشِّباكِ، ويكونُ سمَكُهُ على أصنافِهِ كسمكِ البحرِ المُتوسِّطِ. ١١أمَّا مُستنقعاتُهُ وبُركُهُ فلا تصيرُ عذبةً، بل تَبقى مالِحةً. ١٢وعلى شاطئِهِ مِنْ هُنا ومِنْ هُناكَ يَنبتُ كُلُّ شجرٍ يُؤكَلُ، ولا يَذبُلُ ورقُهُ ولا ينقطِعُ ثمرُهُ، بل كُلَّ شهرٍ يحمِلُ بواكيرَ لأنَّ مياهَهُ تخرُجُ مِنَ الهيكلِ، فيكونُ ثمرُهُ للطَّعامِ وورقُهُ للشِّفاءِ». ١٣وقالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «هٰذهِ هيَ الحدودُ

אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים: 14 וּנְחַלְתֶּם
حَيثُ تَرِثُونَ الأرضَ لِلاثني عَشَرَ أسباطِ إسرائيل يُوسُفُ حبلان وتَرِثُون
אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְתִתָּהּ לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה הָאָרֶץ
إيَّاها رَجُلٌ كَأَخيه التي رَفَعْتُ يَدي لإعطائها لآبائكم فتَسقُطُ الأرضُ
הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה: 15 וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ
هَذِهِ لَكُم بِميراثٍ وَهذا تُخمُ الأرضِ لِجهَةِ الشمالِ مِنَ البحرِ الكبيرِ طريقُ
חֶתְלֹן לְבוֹא צְדָדָה: 16 חֲמָת בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין גְּבוּל
حتْلونَ لِمَجيءٍ إلى صَدَدَ حَماةُ بيروثَةُ سِبرايمُ التي بينَ تُخمِ دِمَشق وبَينَ تُخْمِ
חֲמָת חָצֵר הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חַוְרָן: 17 וְהָיָה גְבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן
حماةَ حَصَرُ الوسطَى التي عَلى تُخمِ حَورانَ وَيَكونُ تُخْمٌ مِنَ البحرِ حَصرَ عِينانَ
גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וְצָפוֹן צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת וְאֵת פְּאַת צָפוֹן: 18 וּפְאַת קָדִים מִבֵּין
تُخْمَ دِمَشق وَالشمالُ شمالاً وَتُخْمَ حَماةَ وَإيَّاهُ جِهَةُ الشمالِ وَجِهَةُ الشرقِ مِنْ بَينِ
חַוְרָן וּמִבֵּין־דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־הַיָּם
حَورانَ وَمِنْ بَينِ دِمَشق وَمِنْ بَينِ جلعادَ وَمِنْ بَينِ أرضِ إسرائيلَ الأردنُّ مِنَ التُّخْمِ عَلى البحرِ
הַקַּדְמוֹנִי תָּמֹדּוּ וְאֵת פְּאַת קָדִימָה: 19 וּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבוֹת
الشرقيِّ تَقيسُونَ وَإيَّاهُ جِهَةُ الشرقِ وَجِهَةُ الجنوبِ تيمَنًا مِنْ ثامارَ حتَّى مياه مَريبُوث
קָדֵשׁ נַחֲלָה אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאַת־תֵּימָנָה נֶגְבָּה: 20 וּפְאַת־יָם הַיָּם הַגָּדוֹל
قادشَ النهرِ إلى البحرِ الكبيرِ وَإيَّاهُ جِهَةُ التيمَنِ جَنُوبًا وَجِهَةُ الغربِ البحرُ الكبيرُ
מִגְּבוּל עַד־נֹכַח לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־יָם: 21 וְחִלַּקְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם
مِنَ التُّخْمِ حَتَّى مُقابِلِ لِبُوَ حَماةَ هذه جِهَةُ الغربِ فتُقَسِّمُونَ الأرضَ هَذِهِ لَكُمْ
לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: 22 וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה לָכֶם וּלְהַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם
لأَسباطِ إسرائيلَ وَيَكونُ تُسقِطُونَ إيَّاها بِميراثٍ لَكُم وَلِلنُّزَلاءِ النازلينَ في وَسَطِكُم
אֲשֶׁר־הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִפְּלוּ
الذينَ وَلَدُوا بَنينَ في وَسَطِكُم فَيَكُونُونَ لَكُم كَصَريحٍ في بَني إسرائيل مَعَكُم يَسْقُطُونَ
בְנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: 23 וְהָיָה בַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־גָּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם תִּתְּנוּ
في ميراثٍ في وَسَطِ أَسباطِ إسرائيلَ وَيَكُونُ في السبطِ الذي نَزَلَ النزيلُ إيَّاهُ هُناكَ تُعطُونَ
נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
ميراثَهُ نأمَةُ أدوناي يهوه

48 1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל־יַד דֶּרֶךְ־חֶתְלֹן לְבוֹא־חֲמָת חֲצַר
وَهَذِهِ أسماءُ الأسباطِ مِنْ طَرَفِ الشمالِ إلى يَدِ طَريقِ حتْلونَ لبوَ حماةَ حصرَ
עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה אֶל־יַד חֲמָת וְהָיוּ־לוֹ פְאַת־קָדִים הַיָּם דָּן אֶחָד: 2 וְעַל
عينانُ تُخمُ دِمشق شَمالاً إلى يَدِ حماةَ فتَكونُ لَهُ جِهَةَ الشرقِ الغربِ دانٌ واحِدٌ وَعَلى
גְּבוּל דָּן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה אָשֵׁר אֶחָד: 3 וְעַל גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת
تُخْمِ دانٍ مِنْ جِهَةِ الشرقِ حتَّى جِهَةِ الغربِ أَشيرُ واحِدٌ وَعَلى تُخْمِ أَشيرَ مِنْ جِهَةِ
קָדִימָה וְעַד־פְּאַת־יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד: 4 וְעַל גְּבוּל נַפְתָּלִי מִפְּאַת קָדְמָה
الشرقِ وَحتَّى جِهَةِ الغربِ نفتالي واحِدٌ وَعَلى تُخْمِ نفتاليَ مِنْ جِهَةِ الشرقِ
עַד־פְּאַת־יָמָּה מְנַשֶּׁה אֶחָד: 5 וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה
حتَّى جِهَةِ الغربِ مَنَسَّى واحِدٌ وَعَلى تُخْمِ مَنَسَّى مِنْ جِهَةِ الشرقِ حتَّى جِهَةِ الغربِ
אֶפְרַיִם אֶחָד: 6 וְעַל גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קָדִים וְעַד־פְּאַת־יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד:
أَفرايمُ واحِدٌ وَعلى تُخْمِ أفرايمَ مِنْ جِهَةِ الشرقِ وَحتَّى جِهَةِ الغربِ رَأوبينُ واحِدٌ

الّتي فيها ترِثونَ الأرضَ على حسَبِ أسباطِ
إسرائيلَ الاثني عشَرَ، وليوسُفَ سَهمان،
١٤يرِثُ كُلُّ واحدٍ مِثلَ أخيهِ مِنْ هذِهِ الأرض
الّتي أقسَمتُ رافعاً يَدي أنِّي أُعطيها
لآبائِكُم، فتكونُ لكُم ميراثاً. ١٥«وهذِهِ حدودُ
الأرض مِنْ جهةِ الشِّمال: مِنَ البحرِ المتوسطِ
على طريقِ حِتلونَ إلى ليبو حماةَ، إلى صدَدَ
١٦وبيروتَه وسبرائيمَ الّتي بَينَ حدودِ دِمشقَ
وحدودِ حماةَ، وإلى حصرَتيكونَ الّتي على
حدودِ حورانَ. ١٧وشماليَّ هذِهِ الحدودِ بَينَ
البحرِ المتوسِّطِ وحصرَنونَ تكونُ دِمشقُ
وحماةُ. ١٨وتكونُ الحدودُ الشَّرقيَّةُ بَينَ حورانَ
ودِمشقَ، وما بَينَ جلعادَ وأرض إسرائيلَ عِندَ
نهرِ الأردُنِّ، ثُمَّ إلى البحرِ المَيتِ مُنتهيةً إلى
تامارَ. ١٩«وتكونُ الحدودُ الجَنوبيَّةُ مِنْ تامارَ
إلى مياهِ مريبوثَ في قادِشَ، ومِنْ هُناكَ
بمحاذاةِ وادي مِصْرَ إلى البحرِ المتوسِّطِ.
٢٠«وتكونُ الحدودُ الغربيَّةُ مِنَ البحرِ المُتوسِّطِ
إلى قبالةِ ليبو حماةَ. ٢١«فتَقسِمونَ هذِهِ الأرضَ
بَينَكُم على حسَبِ أسباطِ إسرائيلَ.
٢٢تَقسِمونَها بالقُرعةِ ميراثاً لكُم وللغُرَباءِ
الدُّخلاءِ فيما بَينكُمُ الّذينَ ولدوا بَنينَ،
فيكونونَ لكُمْ كالأصيل في بَني إسرائيلَ
يُقاسِمونَكُمُ الميراثَ فيما بَينَ أسباطِ إسرائيلَ.
٢٣والسِّبطُ الّذي يكونُ فيهِ الغريبُ دخيلاً،
هُناكَ تُعطونَهُ ميراثَهُ، يقولُ السَّيِّدُ الرّبُّ».
٤٨ ١وقالَ السَّيِّدُ الرّبُّ: «وهذِهِ أسماءُ الأسباطِ
معَ حُصصِهِم. حِصةُ دانَ في أقصى الشِّمال،
وتَمتدُّ مِنَ البحرِ بطريقِ حِتلونَ، إلى ليبو
حماةَ. وحصرَعينونَ مِنْ جهةِ دِمشقَ نحوَ
الشِّمال قُبالةَ حماةَ. تَمتدُّ أرضُهُ هُناكَ شرقاً
إلى جهةِ البحرِ غرباً: حِصَّةٌ واحدةٌ ٢وعلى
حدودِ دانَ مِنْ جهةِ الشَّرق إلى جهةِ الغربِ
سبْطُ أشيرَ: حِصَّةٌ واحدةٌ. ٣وعلى حدودِ
أشيرَ مِنْ جهةِ الشَّرق إلى جهةِ الغربِ سبْطُ
نَفتالي: حِصَّةٌ واحدةٌ. ٤وعلى حدودِ نَفتالي
مِنْ جهةِ الشَّرق إلى جهةِ الغربِ سبْطُ
منَسّى: حِصَّةٌ واحدةٌ. ٥وعلى حدودِ منَسّى
مِنْ جهةِ الشَّرق إلى جهةِ الغَربِ سبْطُ
أفرايمَ: حِصَّةٌ واحدةٌ. ٦وعلى حدودِ أفرايمَ
مِنْ جهةِ الشَّرق إلى جهةِ الغربِ سبْطُ
رأوبينَ: حِصَّةٌ واحدةٌ.

7 וְעַל גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה יְהוּדָה אֶחָד׃ 8 וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה
وَعلى تُخْمِ رأوبينَ مِنْ جِهَةِ الشرقِ حَتَّى جِهَةِ الغربِ يَهوذا واحدٌ وَعلى تُخْمِ يَهوذا
מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
مِنْ جِهَةِ الشرقِ حَتَّى جِهَةِ الغربِ تَكُونُ الرفيعَةُ التي تَرفَعُونَ خَمسَةً وَعشرينَ
אֶלֶף רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ
أَلفًا عَرضًا وَطُولٌ كَأَحَدِ الأقسامِ مِنْ جِهَةِ الشرقِ حَتَّى جِهَةِ الغربِ وَيَكُونُ المَقدسُ
בְּתוֹכוֹ׃ 9 הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב
في وَسطِهِ الرفيعَةُ التي تَرفَعُونَ لِيهوه طُولٌ خَمسَةٌ وَعشرونَ أَلفًا وَعَرضٌ
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ 10 וּלְאֵלֶּה תִּהְיֶה תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה
عَشرَةُ آلافٍ وَلِهؤلاءِ تَكُونُ رَفيعَةُ القُدْسِ لِلكهَنَةِ شمالاً خَمسَةٌ
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְיָמָּה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְקָדִימָה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְנֶגְבָּה
وَعشرونَ أَلفًا وَغَربًا عَرضٌ عَشرةُ آلافٍ وَشَرقًا عَرضٌ عَشرَةُ آلافٍ وَجَنُوبًا
אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף וְהָיָה מִקְדַּשׁ־יְהוָה בְּתוֹכוֹ׃ 11 לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ
طُولٌ خَمسَةٌ وَعشرُونَ أَلفًا وَيَكُونُ مَقدِسُ يهوه في وَسطِها لِلكَهَنَةِ المَقدسُ
מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר לֹא־תָעוּ בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
مِنْ بَني صادُوق الذينَ حَفظُوا مَحفُوظي الذينَ ما تاهُوا في تَيَهانِ بَني إسرائيل كما
תָּעוּ הַלְוִיִּם׃ 12 וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים אֶל־גְּבוּל
تاهُوا اللاويُّونَ وَتَكُونُ لَهُم رَفيعَةً مِنْ رَفيعَةِ الأرضِ قُدْسُ أَقداسٍ عَلى تُخْمِ
הַלְוִיִּם׃ 13 וְהַלְוִיִּם לְעֻמַּת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב
اللاوِيِّينَ وَاللاويُّونَ مُقابِلَ تُخْمِ الكهنَةِ خَمسَةٌ وَعشرونَ أَلفًا طُولٌ وَعَرضٌ
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃
عَشرَةُ آلافٍ كُلُّ طُولٍ خَمسَةٌ وَعشرُونَ أَلفًا وَعَرضٌ عَشرَةُ آلافٍ
14 וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמֵר וְלֹא יַעֲבִיר K רֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
وَلا يَبيعُونَ مِنْهُ وَلا يُبْدلُ وَلا يُعْبَرُ أَوَّلَ الأرضِ لأنْ قُدْسٌ لِيهوه
15 וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֹל־הוּא לָעִיר
وَخَمسَةُ آلافٍ الباقِيَةُ في العَرضِ عَلى وَجْه خَمسَةٍ وَعشرينَ أَلفًا حَلالٌ هي لِلمَدينَةِ
לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכוֹ K׃ 16 וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ
لِلسَّكَنِ وَلِلمَسرَحِ وَتَكُونُ المدينَةُ في وَسطِهِ وَهَذه قِياساتُها جِهَةُ الشمالِ خَمسُ
מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־נֶגֶב חֲמֵשׁ K מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
مِئَةٍ وَأَربَعَةُ آلافٍ وَجِهَةُ الجنُوبِ خَمسُ – مِئَةٍ وَأَربَعَةُ آلافٍ
וּמִפְּאַת קָדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
مِنْ جِهَةِ الشرقِ خَمسُ مِئَةٍ وَأَربعَةُ آلافٍ وَجِهَةُ الغربِ خَمسُ مِئَةٍ وَأَربَعَةُ
אֲלָפִים׃ 17 וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
آلافٍ وَيَكُونُ مَسرَحٌ لِلمَدينَةِ شَمالاً خَمسينَ وَمِئَتَينِ وَجَنُوبًا خَمسينَ وَمِئَتَينِ
וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃ 18 וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת
وَشَرقًا خَمسينَ وَمِئَتَينِ وَغربًا خَمسينَ وَمِئَتَينِ وَالباقي في الطولِ مُقابِلَ
תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת
رَفيعَةِ القُدْسِ عَشرةُ آلافٍ شَرقًا وَعَشرةُ آلافٍ غَربًا وَيَكُونُ مُقابِلَ
תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְהָיְתָה תְבוּאָתוֹ K לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר׃ 19 וְהָעֹבֵד הָעִיר
رَفيعَةِ القُدْسِ وَتَكُونُ غَلَّتُهُ لِلخُبزِ وَلِخادِمي المدينَةِ وَخادِمُ المدينَةِ

٧وعلى حدودِ رأوبينَ مِنْ جهةِ الشَّرق إلى جهةِ الغربِ سِبْطُ يَهوذا: حِصَّةٌ واحدةٌ. ٨وعلى حدودِ يَهوذا مِنْ جهةِ الشَّرق إلى جهةِ الغربِ تكونُ التَّقدمةُ الّتي تُقدِّمونَها لي خمسةً وعشرينَ ألفَ ذِراعٍ في العَرض والطُّول، مَثَلُها مثلُ باقي الحُصص، مِنْ جهةِ الشَّرق إلى جهةِ الغربِ، ويكونُ الهَيكلُ في وسَطِها. ٩ويكونُ طُولُ هذِهِ التَّقدمةِ الّتي تُقدِّمونَها للرّبِّ خمسةً وعشرينَ ألفَ ذِراعٍ، وعَرضُها عشَرَةَ آلافِ ذِراعٍ. ١٠ويكونُ طُولُ التَّقدمةِ المُقدَّسةِ الّتي للكَهنةِ خمسةً وعشرينَ ألفَ ذِراعٍ إلى الشِّمال، وعَرضُها إلى الغربِ عشرَةَ آلافِ ذِراعٍ. ونحوَ الشَّرق يكونُ عَرضُها عشرَةَ آلافِ ذِراعٍ، وطُولُها نحوَ الجَنوبِ خمسةً وعشرينَ ألفَ ذِراعٍ، ويكونُ الهَيكلُ في وسَطِها. ١١وهيَ تكونُ للكَهنةِ المُقدَّسينَ مِنْ بَني صادوقَ الّذينَ خدموني وما ضلُّوا عِندَ ضَلال بَني إسرائيلَ كما فَعلَ اللاَّويُّونَ. ١٢فتكونُ لهُم مِنَ التَّقدمةِ المُقدَّسةِ أقدسَ مَوضِعٍ عِندَ حدودِ اللاَّويّينَ. ١٣وللاَّويّينَ عِندَ حدودِ الكَهنةِ خمْسةٌ وعشرونَ ألفَ ذِراعٍ طُولاً، وعشَرَةُ آلافِ ذِراعٍ عرضاً. الطُّولُ كُلُّهُ خمسةٌ وعشرونَ ألفَ ذِراعٍ، والعَرضُ عشَرَةَ آلافِ ذِراعٍ. ١٤ولا يَبيعونَ مِنهُ ولا يُبادلونَ بهِ: هذِهِ بواكيرُ أرضِ الرّبِّ فلا تُنقَلُ لأنَّها مُقدَّسةٌ. ١٥والخمسةُ آلافِ ذِراعٍ الباقيةُ عَرضاً في طُول الخمسةِ والعشرينَ ألفَ ذِراعٍ تكونُ مَشاعاً للمدينةِ غيرَ مُقدَّسةٍ تُقَامُ فيهِ المَساكنُ والحدائقُ. وتكونُ المدينةُ في وسَطِها. ١٦وهيَ مُربَّعةٌ قياسُها مِنْ كُلِّ جهةٍ أربعةُ آلافٍ وخمسُ مئةِ ذِراعٍ. ١٧وتكونُ حديقةُ المدينةِ مِنْ حَولِها مئتينِ وخمسينَ ذِراعاً مِنْ كُلِّ جهةٍ. ١٨والباقي في الطُّول عِندَ التَّقدمةِ المُقدَّسةِ عشَرةُ آلافِ ذِراعٍ نحوَ الشَّرق، وعشَرةُ آلافِ ذِراعٍ نحوَ الغربِ. وتكونُ غلَّتهُ طَعاماً لعُمَّال المدينةِ. ١٩وهؤلاءِ هُم

יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה
يَخدُمونَها مِنْ كُلِّ أسباطِ إسرائيلَ كُلُّ الرفيعَةِ خمسَةٌ وَعشرونَ ألفًا بِخمسَةٍ
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית תָּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אֲחֻזַּת הָעִיר׃ 21 וְהַנּוֹתָר
وَعشرينَ ألفًا مُرَبَّعَةً ترفَعُونَ رَفيعَةَ القُدسِ إلى مُلْكِ المدينَةِ وَالباقي
לַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
لِلرئيسِ مِنْ هُنا وَمِنْ هُنا لِرَفيعَةِ القُدسِ وَلِمُلكِ المدينَةِ إلى وَجْهِ خمسَةٍ وَعشرينَ
אֶלֶף תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קָדִימָה וְיָמָּה עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־גְּבוּל
ألفًا رَفيعَةً حتَّى تُخمِ الشرقِ وَغربًا على وَجْهِ خمسَةٍ وَعشرينَ ألفًا على تُخمِ
יָמָּה לְעֻמַּת חֲלָקִים לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכוֹK׃
الغربِ مُقابِلَ أقسامِ الرئيسِ وَتكونُ رَفيعَةُ القُدسِ وَمَقدسُ البيتِ في وَسطِه
22 וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה בֵּין גְּבוּל יְהוּדָה
وَمِنْ مُلْكِ اللاوِيِّينَ وَمِنْ مُلْكِ المدينَةِ في وَسطِ ما لِلرئيسِ يكونُ بينَ تُخمِ يَهوذا
וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃ 23 וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה
وَبَينَ تُخمِ بنيامينَ لِلرئيسِ يكونُ وَباقي الأسباطِ مِنْ جِهَةِ الشرقِ حتَّى جِهَةِ الغربِ
בִּנְיָמִן אֶחָד׃ 24 וְעַל גְּבוּל בִּנְיָמִן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃
بنيامينُ واحدٌ وَعلى تُخمِ بنيامينَ مِنْ جِهَةِ الشرقِ حتَّى جِهَةِ الغربِ شِمعُونُ واحدٌ
25 וְעַל גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה יִשָּׂשכָר אֶחָד׃ 26 וְעַל גְּבוּל
وَعلى تُخمِ شِمعُونَ مِنْ جِهَةِ الشرقِ حتَّى جِهَةِ الغربِ يَسّاكَرُ واحدٌ وَعلى تُخمِ
יִשָּׂשכָר מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה זְבוּלֻן אֶחָד׃ 27 וְעַל גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת
يَسّاكَرَ مِنْ جِهَةِ الشرقِ حتَّى جِهَةِ الغربِ زَبُولونُ واحدٌ وَعلى تُخمِ زَبُولونَ مِنْ جِهَةِ
קָדִמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה גָּד אֶחָד׃ 28 וְעַל גְּבוּל גָּד אֶל־פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה
الشرقِ حتَّى جِهَةِ الغربِ جادٌ واحدٌ وَعلى تُخمِ جادٍ إلى جِهَةِ الجنوبِ تَيمَنًا فَيكونُ
גְבוּל מִתָּמָר מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־הַיָּם הַגָּדוֹל׃ 29 זֹאת הָאָרֶץ
تُخمٌ مِنْ ثامارَ مياهِ مَريبَةِ قادِشَ النهرِ علَى البحرِ الكبيرِ هذِهِ الأرضُ
אֲשֶׁר־תַּפִּילוּ מִנַּחֲלָה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה מַחְלְקוֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
التي تُسقِطُونَ مِنْ ميراثِ أسباطِ إسرائيلَ وَهذِهِ أقسامُهُم نأمَةُ أدوناي يهوه
30 וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃
وَهذِهِ مَخارِجُ المدينَةِ مِنْ جِهَةِ الشمالِ خمسُ مئَةٍ وَأربَعَةُ آلافٍ قِياسٌ
31 וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן
وَأبوابُ المدينَةِ على أسماءِ أسباطِ إسرائيلَ أبوابٌ ثلاثَةٌ شَمالاً بابُ رَأوبينَ
אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃ 32 וְאֶל־פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
واحدٌ بابُ يَهوذا واحدٌ بابُ لاوِيَ واحدٌ وَإلى جِهَةِ الشرقِ خمسُ مئَةٍ
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן אֶחָד שַׁעַר דָּן
وَأربَعَةُ آلافٍ وَأبوابٌ ثلاثَةٌ وَبابُ يُوسفَ واحدٌ بابُ بنيامينَ واحدٌ بابُ جادَ
אֶחָד׃ 33 וּפְאַת־נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה שַׁעַר
واحدٌ وَجِهَةُ الجنوبِ خمسُ مئَةٍ وَأربَعَةُ آلافٍ قِياسٌ وَأبوابٌ ثلاثَةٌ بابُ
שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׂשכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃ 34 פְּאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
شِمعُونَ واحدٌ بابُ يَسّاكَرَ واحدٌ بابُ زَبُولونَ واحدٌ جِهَةَ الغربِ خمسُ مئَةٍ
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר
وَأربَعَةُ آلافٍ أبوابُها ثلاثَةٌ بابُ جادٍ واحدٌ بابُ أشيرَ واحدٌ بابُ

مِنْ جميعِ أسباطِ إسرائيلَ. ٢٠والتَّقدمةُ كُلُّها
خمسةٌ وعشرونَ ألفَ ذِراعٍ طُولاً في خمسةٍ
وعشرينَ ألفَ ذِراعٍ عَرضاً تُقدِّمونَها تقدِمةً
مُقدَّسةً ومُلكاً للمدينةِ. ٢١والباقي مِمَّا على
جانبيها شَرقاً يكونُ للرَّئيسِ، وهوَ مِمَّا يلي:
الخمْسةُ والعشرونَ ألفَ ذِراعٍ إلى الشَّرقِ
والخمسةُ والعشرونَ ألفَ ذِراعٍ إلى الغربِ.
فتكونُ التَّقدِمةُ المُقدَّسةُ والبيتُ المُقدَّسُ في
وسَطِهِ. ٢٢ويكونُ مُلكُ المدينةِ في وسَطِ ما هوَ
للرَّئيسِ. وهذا يقعُ بَينَ حدودِ سِبْطِ يَهوذا
وحدودِ سِبْطِ بنيامينَ. ٢٣وباقي الأسباطِ: مِنْ
جهةِ الشَّرقِ إلى جهةِ الغربِ سِبْطُ بنيامينَ:
حِصَّةٌ واحدةٌ. ٢٤وعلى حدودِ بنيامينَ مِنْ
جهةِ الشَّرقِ إلى جهةِ الغربِ سِبْطُ شِمعونَ:
حِصَّةٌ واحدةٌ. ٢٥وعلى حدودِ شِمعونَ مِنْ
جهةِ الشَّرقِ إلى جهةِ الغربِ سِبْطُ يَسَّاكَرَ:
حِصَّةٌ واحدةٌ. ٢٦وعلى حدودِ يَسَّاكَرَ مِنْ جهةِ
الشَّرقِ إلى جهةِ الغربِ سِبْطُ زَبولونَ: حِصَّةٌ
واحدةٌ. ٢٧وعلى حدودِ زَبولونَ مِنْ جهةِ
الشَّرقِ إلى جهةِ الغربِ سِبْطُ جادَ: حِصَّةٌ
واحدةٌ. ٢٨وعلى حدودِ جادَ مِنْ جهةِ
الجَنوبِ يَميناً تكونُ الحدودُ مِنْ تامارَ إلى
ميريبةَ في قادِشَ ومِنْ وادي مِصْرَ إلى البحرِ
المتوسِّطِ. ٢٩هذِهِ هيَ الأرضُ الَّتي تَقسِمونَها
ميراثاً لأسباطِ إسرائيلَ، وهذِهِ هيَ الحُصَصُ،
يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ٣٠وهذِهِ هيَ قياساتُ
مخارجِ المدينةِ: إلى الشَّمالِ أربعةُ آلافٍ
وخمسُ مئةِ ذِراعٍ. ٣١وأبوابُ المدينةِ بحسَبِ
أسماءِ أسباطِ إسرائيلَ ثلاثةُ أبوابٍ نحوَ
الشَّمالِ: بابُ رَأوبينَ وبابُ يَهوذا وبابُ
لاوي. ٣٢وإلى الشَّرقِ قياسُها أربعةُ آلافٍ
وخمسُ مئةِ ذِراعٍ، والأبوابُ ثلاثةٌ: بابُ
يوسُفَ وبابُ بنيامينَ وبابُ دانَ. ٣٣وإلى
الجَنوبِ قياسُها أربعةُ آلافٍ وخمسُ مئةِ
ذِراعٍ، والأبوابُ ثلاثةٌ: بابُ شِمعونَ وبابُ
يَسَّاكَرَ وبابُ زَبولونَ. ٣٤وإلى الغربِ قياسُها
أربعةُ آلافٍ وخمسُ مئةِ ذِراعٍ، والأبوابُ
ثلاثةٌ: بابُ جادَ وبابُ أشيرَ وبابُ

נַפְתָּלִ֖י אֶחָֽד׃ [35] סָבִ֕יב שְׁמֹנָ֥ה עָשָׂ֖ר אָ֑לֶף וְשֵׁם־הָעִ֥יר מִיּ֖וֹם יְהוָ֥ה ׀ שָֽׁמָּה׃	نَفتالي. ٣٥فالمُحيطُ ثمانيةَ عشَرَ ألفَ ذِراعٍ.
نَفتاليَ واحِدٌ مِنْ حَولُ ثَمانِيَةَ عَشَرَ أَلفًا وَاسمُ المدينَةِ مِنَ اليومِ يهوه شَمَّه	واسمُ المدينةِ مِنْ ذلِكَ اليومِ: الرَّبُّ هُناكَ.

1 1דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּאֵרִי בִּימֵי עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה
كلمةُ يهوه التي كانتْ إلى هوشعَ بنِ بئيري في أيّامِ عُزّيّا يوثامَ آحازَ يحزقيّا
מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 2תְּחִלַּת דִּבֶּר־יְהוָה
مُلوك يهوذا وفي أيّامِ يَربعامَ بنِ يوآشَ مَلِكِ إسرائيلَ بدايةُ كلمةِ يهوه
בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־לְךָ אֵשֶׁת זְנוּנִים וְיַלְדֵי זְנוּנִים כִּי־זָנֹה
في هوشعَ وقالَ يهوه لهوشعَ امْضِ خُذْ لكَ امرأةَ زنًى وأولادَ زنًى لأنْ زناءً
תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה׃ 3וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דִּבְלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־לוֹ
تزني الأرضُ منْ وراءِ يهوه فمضَى وأَخذَ جومرَ بنتَ دبلايمَ فحبلَتْ وولَدَتْ لهُ
בֵּן׃ 4וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל כִּי־עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי אֶת־דְּמֵי
ابنًا وقالَ يهوه لهُ ادْعُ اسمهُ يزرعيلَ لأنْ بعْدُ قليلٌ وأَفتقدُ دماءَ
יִזְרְעֶאל עַל־בֵּית יֵהוּא וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 5וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
يزرعيلَ على بيتِ ياهوَ وأُبطِلُ مملكةَ بيتِ إسرائيلَ ويكونُ في اليومِ ذلكَ
וְשָׁבַרְתִּי אֶת־קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 6וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ
فأكسرُ قوسَ إسرائيلَ في عُمْقِ يزرعيلَ وحَبلَتْ بعْدُ وولَدَتْ بنْتًا فقالَ لهُ
קְרָא שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־נָשֹׂא
ادْعُ اسمَها لا روحامةَ لأنْ لا أَعودُ بعْدُ أرحَمُ بيتَ إسرائيلَ لأنْ نسيانًا
אֶשָּׂא לָהֶם׃ 7וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא
أنسى إيّاهُم وبيتَ يهوذا أرحَمُ وأُخلِّصُهُم بيهوه إلههم ولا
אוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים וּבְפָרָשִׁים׃ 8וַתִּגְמֹל אֶת־לֹא
أُخلِّصُهُم بقوسٍ وبِسيفٍ وبِقتالٍ بأحصنةٍ وبِفرسانٍ وفَطمَتْ لا
רֻחָמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן׃ 9וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאָנֹכִי
روحامةَ وَحبلَتْ وَولَدَتْ ابنًا وَقالَ ادْعُ اسمَهُ لا عَمّي لأنْ أنتُم لا شَعْبي وأنا
לֹא־אֶהְיֶה לָכֶם׃
لا أكونُ لكُم

2 1וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה
ويكونُ عددُ بني إسرائيلَ كرَمْلِ البحرِ الذي لا يُمَدُّ ولا يُعَدُّ ويكونُ
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי׃ 2וְנִקְבְּצוּ
في المكانِ الذي يُقالُ لهُم لا شعْبي أنتُم يُقالُ لهُم بنُو إيلِ الحيِّ ويَجتمعُونَ
בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל
بَنُو يهوذا وبَنُو إسرائيلَ معًا ويَجعلُونَ لهُم رأسًا واحدًا ويَصعدونَ منَ الأرضِ لأنْ عظيمٌ
יוֹם יִזְרְעֶאל׃ 3אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה׃ 4רִיבוּ בְאִמְּכֶם רִיבוּ
يومُ يزرعيلَ قُولوا لإخوتِكُم شَعْبي ولأخواتِكُم رُحِمتْ خاصِمُوا أُمَّكُم خاصِمُوا
כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין
لأنْ هي لا امرأتي وأنا لا رَجُلُها فتُزيلُ زناهَا منْ وجْهِها وفِسقَها منْ بينِ
שָׁדֶיהָ׃ 5פֶּן־אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ כַמִּדְבָּר וְשַׁתִּהָ
ثديَيها لئلاّ أُجرِّدَها عُريانةً وأُوقِفَها كيومِ ولادتِها وأُقفِرَها كالبرّيّةِ وأجعلَها
כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ בַּצָּמָא׃ 6וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה׃ 7כִּי
كأرضٍ يابسةٍ وأُميتَها بالظمأ وبنيها لا أرحَمُ لأنْ بنُو زنًى هُم لأنْ
זָנְתָה אִמָּם הֹבִישָׁה הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי
زَنَتْ أُمُّهُم أَخزَتْ حامِلتُهُم لأنْ قالتْ أَمضي وراءَ مُحبّيَّ مُعطي خُبزي ومِياهي

١ 1هذه كلمةُ الرّبِّ الّتي كلّمَ بها هُوشعَ بنَ بئيري في أيّامِ عُزّيّا ويوثامَ وآحازَ وحزقيّا، مُلوكِ يهوذا، وفي أيّامِ يرُبْعامَ بن يُوآشَ ملكِ إسرائيلَ. 2لمّا بدأ الرّبُّ يتكلّمُ بلِسانِ هُوشعَ، قالَ الرّبُّ لِهُوشعَ: «خُذْ لكَ امرأةَ زِنًى، وليكُنْ لكَ مِنها أولادُ زِنًى. لأنّ أهلَ الأرضِ كُلَّهُم يَزنونَ في الخِفيةِ عنّي أنا الرّبُّ». 3فذهبَ وأخذَ جومرَ بنتَ دِبلايمَ، فحبِلَت وولَدَت له ابناً. 4فقالَ الرّبُّ لِهُوشعَ: «سَمِّهِ يَزرَعيلَ، لأنّي بَعدَ قليل أُعاقِبُ بيتَ ياهو على الدِّماءِ الّتي سفكَها ياهو في يَزرَعيلَ، وأضعُ حدًّا لِمَملكةِ بيتِ إسرائيلَ. 5وفي ذلكَ اليومِ أكسِرُ قَوسَ بَني إسرائيلَ في وادي يَزرَعيلَ». 6ثُمّ حَبِلَت جومرُ ثانيةً وولَدَت بِنتاً. فقالَ الرّبُّ لِهُوشعَ: «سَمِّها «لا رَحمةَ»، لأنّي لا أعودُ أرحمُ بيتَ إسرائيلَ، بل أجعلُهُم نَسيًّا مَنْسيًّا. 7أمّا بيتُ يَهوذا فأرحمُهُم وأُخلِّصُهُم، أنا الرّبُّ إلهُهُم، ولكنْ لا أُخلِّصُهُم بالقوسِ ولا بالسَّيفِ ولا بالخيلِ ولا بالفُرسانِ ولا بأدَواتِ الحربِ كُلِّها». 8ولمّا فطمَتْ جومرُ ابنَتَها «لا رَحمةَ»، حَبِلَت وولَدَت ابناً 9فقالَ الرّبُّ لِهُوشعَ: «سَمِّهِ «لا شعبي»، لأنّ لا شعبُ إسرائيلَ لي، ولا أنا لهُ».

٢ 1سيكونُ عددُ بَني إسرائيلَ كرَملِ البحرِ الّذي لا يُقاسُ ولا يُعَدُّ، وفي المَوضعِ الّذي قيلَ لهُم فيهِ: ما أنتم بشعبي، يُقالُ لهُم: أنتُم أبناءُ اللهِ الحيِّ. 2ويجتمِعُ بَيتُ يَهوذا وبَنو إسرائيلَ جميعاً ويَختارونَ لهُم رئيساً واحداً، ويَنمَونَ في أرضِهِم، فيكونُ اليومُ الّذي يَزرَعُهُم فيهِ اللهُ يوماً عظيماً. 3فقولوا لإخوتِكُم وأخواتِكُم بَني إسرائيلَ: «أنتُم شعبي، وأنا أرحَمُكُم». 4حاكِموا أمَّكُم، حاكِموها فما هيَ امرأتي، ولا أنا رَجُلُها، لِتُزيحَ زناها عَنْ وجهِها، وفِسقَها مِنْ بَينِ ثَديَيها 5لِئلاّ أفضحَ عُريَها وأرُدَّها إلى أصلِها كما كانَت يومَ ميلادِها، وأجعلَها كقفرٍ وأقطعَ عنها المطرَ كأرضٍ قاحِلةٍ، وأُميتَها بالعطشِ. 6ولا أرحمُ بَنيها، فهُم بنو زنًى 7لأنّ أُمَّهُم زَنَت. تِلكَ الّتي حَبِلَت بهِم عَمِلَت أعمالاً مُشينةً. قالَت: «أتبعُ عُشّاقي الّذينَ يُعطونَني خُبزي ومائي

צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי׃ 8לָכֵן הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי
صوفي وكَتّاني زَيتي وأَشْربَتي لِذلكَ ها أنا مُسيِّجٌ طَريقَكَ بأشواكٍ وأُجدِّرُ
אֶת־גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא׃ 9וְרִדְּפָה אֶת־מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־תַשִּׂיג אֹתָם
جِدارَها ومَسالكَها لا تَجِدُ وتُلاحقُ مُحبِّيها ولا تُدرِكُ إيّاهُم
וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא וְאָמְרָה אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי
وتَطلُبُهُم ولا تَجِدُ وتَقولُ أمْضي وأَعودُ إلى رَجُلي الأوّلِ لأنْ حَسَنٌ لي
אָז מֵעָתָּה׃ 10וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
حينئذٍ مِنَ الآنَ وهي ما عَرَفَتْ أنْ أنا أعطَيتُ لَها الحنطةَ والنبيذَ والصهيرَ
וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל׃ 11לָכֵן אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי
وفِضّةً أكثَرتُ لَها وذَهبًا صنَعوا لِلبَعلِ لِذلكَ أعودُ وآخذُ حِنطَتي في وقتِها ونَبيذي
בְּמוֹעֲדוֹ וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ׃ 12וְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת־נַבְלֻתָהּ
في مَوعِدِهِ وأَنزَعُ صوفي وكتّاني لِكَسْوِ عَورَتَها والآنَ أكشِفُ فاحشَتَها
לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃ 13וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ
لِعُيونِ مُحِبّيها ورَجُلٌ لا يُنقِذُها مِنْ يَدي وأُبطِلُ كُلَّ سُرورِها عيدَها شَهرَها
וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל מוֹעֲדָהּ׃ 14וַהֲשִׁמֹּתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי
وسَبْتَها وكُلَّ مَوعِدِها وأُخرِّبُ جَفنَتَها وتينَتَها اللتَينِ قالَتْ أُجرَةٌ هُما لي
אֲשֶׁר נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 15וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ
التي أعطَوا لي مُحِبّيَّ وأَجعَلُهُما وَعْرًا فيأكُلُهُما حيوانُ الحَقلِ وأَفتَقِدُ عَلَيها
אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תַּקְטִיר לָהֶם וַתַּעַד נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי
أيّامَ البعاليمِ التي تُوقِدُ لَها وتَتَزيَّنُ قُرطَها وحَليَها وتَمْضي وَراءَ
מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה נְאֻם־יְהוָה׃ 16לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר
مُحِبّيها وإيّايَ نَسيَتْ نأمةُ يهوه لِذلكَ ها أنا مُغْويها وأُسيِّرُها إلى البرِّيّة
וְדִבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ׃ 17וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח
وأَتكلَّمُ على قَلبِها وأُعطي لَها كُرومَها مِنْ هُناكَ وعُمْقَ عاكورَ فُتحةَ
תִּקְוָה וְעָנְתָה שָׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלֹתָהּ מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם׃ 18וְהָיָה
رَجاءٍ فتَغنَّتني هُناكَ كأيّامِ صِباها وكيَومِ صُعودِها مِنْ أرضِ مِصرَ ويَكونُ
בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה תִּקְרְאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרְאִי־לִי עוֹד בַּעְלִי׃ 19וַהֲסִרֹתִי
في اليومِ ذلكَ نأمةُ يهوه تَدعينَ رَجُلي ولا تَدعينَ إيّايَ بَعْدُ بَعْلي وأَنزِعُ
אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד בִּשְׁמָם׃ 20וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם
أسماءَ البعاليمِ مِنْ فَمِها فلا تُذكَرُ بَعْدُ باسمِها وأَقطَعُ لَهُم عَهدًا في اليومِ
הַהוּא עִם־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה
ذلكَ مَعَ حيوانِ الحقلِ ومَعَ طيرِ السماواتِ ودابِّ الأديمِ وقَوسًا وسَيفًا وقِتالاً
אֶשְׁבּוֹר מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח׃ 21וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי
أكسِرُ مِنَ الأرضِ وأُضجِعُهُم بأمانٍ وأَخطُبُكِ لي للأبَدِ وأَخطُبُكِ لي
בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים׃ 22וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ אֶת־יְהוָה׃
ببِرٍّ وبِقَضاءٍ وبِلُطفٍ وبِمَراحِمَ وأَخطُبُكِ لي بالأمانةِ فتَعرِفينَ يهوه
23וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה נְאֻם־יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמָיִם וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־הָאָרֶץ׃
ويَكونُ في اليومِ ذلكَ أُغْني نأمةُ يهوه أُغْني السماواتِ وهي تُغْني الأرضَ
24וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדָּגָן וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־יִזְרְעֶאל׃
والأرضُ تُغْني الحنطةَ والنبيذَ والصهيرَ وهي تُغْني يزرعيل

وصوفي وكتاني وزَيتي وشرابي». ٨لِذلِكَ سأُسَيِّجُ طريقَها بالشّوكِ، وأُحَوِّطُهُ بحائطٍ فلا تَجِدُ سَبيلَها. ٩فتَتبعُ عُشّاقَها ولا تَلحَقُ بهِم، وتَطلُبُهُم فلا تَجدُهُم، فتقولُ: «أذهَبُ وأرجِعُ إلى رَجُلي الأوّلِ لأنَّ حاليَ معَهُ كانت خيراً مِما هيَ عليهِ الآنَ». ١٠هيَ لا تَعرِفُ أنّي أنا أعطَيتُها القمحَ والخمرَ والزَّيتَ، وأكثَرْتُ لها الفِضَّةَ والذَّهبَ فصنعْتُ مِنهُما تِمثالاً لِبَعلٍ. ١١فلذلِكَ أستَعيدُ مِنها قمحي في وقتِه وخمري في مَوعِدِه، وأنزِعُ عَنها صوفي وكتّاني اللَّذَين تكْسو بهِما عَورَتَها. ١٢فأكشِفُ جسَدَها كُلَّهُ أمامَ عيونِ عُشّاقِها، وما مِنْ أحدٍ يُنقِذُها مِنْ يَدي، ١٣وأُبطِلُ كُلَّ سُرورِها وأعيادِها ورؤُوس شُهورِها وسُبوتِها وكُلَّ احتِفالاتِها، ١٤وأُدَمِّرُ كَرمَها وتينَها مِمَّا قالَت هوَ أُجرَتي الّتي نِلتُها مِنْ عُشّاقي، وأُصَيِّرُهما وَعراً فيَأكُلُهُما وَحشُ البرِّيَّةِ. ١٥وأُعاقِبُها على الأيّامِ الّتي كانَت تُبَخِّرُ فيها لِلبَعلِ وتتَزَيَّنُ بأساورِها وحُليها وتَتبَعُ عُشّاقَها وتَنساني. هكذا قالَ الرّبُّ. ١٦لِذلِكَ سأفتِنُها وأجيءُ بِها إلى البرِّيَّةِ وأخاطِبُ قلبَها. ١٧وهُناكَ أُعيدُ إليها كُرومَها، مِنْ وادي عَكورَ إلى مَدخَلِ تَقْوةَ، فتَخضَعُ لي هُناكَ كما في صِباها وفي يومِ صُعودِها مِنْ أرضِ مِصْرَ. ١٨في ذلِكَ اليومِ أقولُ أنا الرّبُّ، تَدعوني زَوجي، ولا تَدعوني بَعلي مِنْ بَعدُ، ١٩لأنِّي سأُزيلُ اسمَ البَعلِ مِنْ فَمِها، فلا تَذكُرُهُ مِنْ بَعدُ باسْمِهِ. ٢٠وأقطَعُ لها عَهداً في ذلِكَ اليومِ معَ وَحشِ البرِّيَّةِ وطُيورِ السَّماءِ وزَحّافاتِ الأرضِ، وأكسِرُ القَوسَ والسَّيفَ وأدَواتِ الحربِ مِنَ الأرض وأجعلُها تَنامُ في أمانٍ. ٢١وأتزَوَّجُكِ إلى الأبدِ. أتزَوَّجُكِ بالصِّدقِ والعَدلِ والرَّأفَةِ والرَّحمةِ، ٢٢أتزَوَّجُكِ بكُلِّ أمانةٍ، فتَعرِفينَ أنّي أنا الرّبُّ. ٢٣وفي ذلِكَ اليومِ أستَجيبُ، يقولُ الرّبُّ، لِلسَّماواتِ، والسَّماواتُ تستَجيبُ لِلأرضِ، ٢٤والأرضُ تستَجيبُ لِلقمحِ والخمرِ والزَّيتِ، وهذِهِ كُلُّها تستَجيبُ ليَزرَعيلَ.

25 וּזְרַעְתִּיהָ לִּי בָּאָרֶץ וְרִחַמְתִּי אֶת־לֹא רֻחָמָה וְאָמַרְתִּי לְלֹא־עַמִּי עַמִּי־אַתָּה
وَأَزرَعُها لي في الأرضِ وَأَرحَمُ لا روحامَةَ وَأَقولُ لِلا عَمِّي شَعبي أنتَ
וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהָי׃
وَهو يَقولُ إلهي

3 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לֵךְ אֱהַב־אִשָּׁה אֲהֻבַת רֵעַ וּמְנָאָפֶת כְּאַהֲבַת יְהוָה
وَقالَ يهوه لي بَعْدُ امْضِ أَحبَّ امرأةً مَحبوبَةَ صَديقٍ وَفاسقَةً كَمَحَبَّةِ يهوه
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פֹּנִים אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֹהֲבֵי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים׃
بَني إسرائيلَ وَهُم مُلتَفِتونَ إلى آلِهَةٍ أُخرَى وَمُحِبّو أَقراصِ زَبيبٍ
2 וָאֶכְּרֶהָ לִּי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כָּסֶף וְחֹמֶר שְׂעֹרִים וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים׃ 3 וָאֹמַר אֵלֶיהָ
فاشتَرَيتُها لي بِخَمسَ عَشرَةَ فِضَّةً وَحومرِ شَعيرٍ وَلَتَكِ شَعيرٍ وَقُلتُ لَها
יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם־אֲנִי אֵלָיִךְ׃ 4 כִּי יָמִים
أَيّامًا كَثيرَةً تَجلِسينَ لي لا تَزنينَ وَلا تَكونينَ لِرَجُلٍ وَأَيضًا أنا لَكِ لأنْ أَيّامًا
רַבִּים יֵשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זֶבַח וְאֵין מַצֵּבָה וְאֵין אֵפוֹד
كَثيرَةً جَلَسُوا بَنُو إسرائيلَ لَيسَ مَلِكٌ وَلَيسَ رَئيسٌ وَلَيسَ ذَبيحَةٌ وَلَيسَ نُصُبٌ وَلَيسَ أُفودٌ
וּתְרָפִים׃ 5 אַחַר יָשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם
وَتَرافيمُ بَعدَها يَعودُونَ بَنُو إسرائيلَ وَيَطلُبونَ يهوه إلَهَهُم وَ داودَ مَلِكَهُم
וּפָחֲדוּ אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוּבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
وَيَرتَعِبُونَ إلى يهوه وَإلى طيبَتِهِ في آخرِ الأيّامِ

4 1 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיהוָה עִם־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי
اسْمَعُوا كَلِمَةَ يهوه يا بَني إسرائيلَ لأنْ مُخاصَمَةً لِيهوه مَعَ ساكِني الأرضِ لأنْ
אֵין־אֱמֶת וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים בָּאָרֶץ׃ 2 אָלֹה וְכַחֵשׁ וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאֹף
لَيسَ حَقٌّ وَلَيسَ لُطفٌ وَلَيسَ مَعرِفَةُ الله في الأرضِ لَعْنٌ وَكَذِبٌ وَقَتْلٌ وَسَرِقَةٌ وَفِسقٌ
פָּרָצוּ וְדָמִים בְּדָמִים נָגָעוּ׃ 3 עַל־כֵּן תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְאֻמְלַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ בְּחַיַּת
عَنُفُوا وَدِماءٌ بِدِماءٍ تَلامَسَتْ لِذَلِكَ تَنوحُ الأرضُ وَيَذبُلُ كُلُّ ساكِنٍ فيها بِحَيَوانِ
הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמָיִם וְגַם־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵפוּ׃ 4 אַךְ אִישׁ אַל־יָרֵב וְאַל־יוֹכַח
الحَقلِ وَبِطَيرِ السماواتِ وَأيضًا أسماكُ البحرِ تُنتَزَعُ لَكِنْ رَجُلٌ لا يُخاصِمُ وَلا يُوَبِّخُ
אִישׁ וְעַמְּךָ כִּמְרִיבֵי כֹהֵן׃ 5 וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכָשַׁל גַּם־נָבִיא עִמְּךָ לָיְלָה וְדָמִיתִי
رَجُلٌ وَشَعبُكَ كَمُخاصِمي كاهِنٍ فَتَعثُرُ النهارَ وَيَعثُرُ أيضًا نَبيٌّ مَعَكَ لَيلاً وَأُدَمِّرُ
אִמֶּךָ׃ 6 נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדָּעַת כִּי־אַתָּה הַדַּעַת מָאַסְתָּ וְאֶמְאָסְאךָ מִכַּהֵן לִי
أُمَّكَ دُمِّرُوا شَعبي مِنْ عَدَمِ المعرِفَةِ لأنْ أنتَ المعرِفَةَ رَفَضْتَ فَأَرفُضُكَ مِنَ الكهانَةِ لي
וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח בָּנֶיךָ גַּם־אָנִי׃ 7 כְּרֻבָּם כֵּן חָטְאוּ־לִי כְּבוֹדָם
وَنَسِيتَ شَريعَةَ إلهِكَ أَنسَى بَنيكَ أيضًا أنا كَكَثرَتِهِم هكذا خَطِئُوا لي مَجْدَهُم
בְּקָלוֹן אָמִיר׃ 8 חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ וְאֶל־עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ׃ 9 וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן
بِهَوانٍ أُبَدِّلُ خَطيئَةَ شَعبي يَأكُلونَ وَإلى ذُنوبِهِم يَرفَعُونَ نَفْسَهُ وَيَكونُ كالشعبِ كالكاهِنِ
וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעֲלָלָיו אָשִׁיב לוֹ׃ 10 וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ הִזְנוּ וְלֹא
وَأَفتَقِدُ عَلَيهِ طُرُقَهُ وَأَعمالَهُ أَرُدُّ لَهُ فَيَأكُلونَ وَلا يَشبَعُونَ يَزنُونَ وَلا
יִפְרֹצוּ כִּי־אֶת־יְהוָה עָזְבוּ לִשְׁמֹר׃ 11 זְנוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־לֵב׃ 12 עַמִּי בְּעֵצוֹ
يَتَكاثَرُونَ لأنْ يهوه تَرَكُوا لِلحِفظِ زِنًى وَخَمرٌ وَنَبيذٌ تَأخُذُ قَلبًا شَعبي بِخَشَبِهِ
יִשְׁאָל וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם׃
يَسأَلُ وَعَصاهُ تُخبِرُ لَهُ لأنْ روحَ زِنًى أَتاهَ فَزَنَوا مِنْ تَحتِ إلهِهِم

٢٥ وأزرَعُ شعبي في الأرض وأرحمُ «لا رَحمة» وأقولُ لـ«لا شعبي»، أنتَ شعبي وهوَ يقولُ لي: أنتَ إلهي.

٣ ١وقالَ ليَ الرّبُّ: «إذهَبْ أيضاً وأحبِب امرأةً فاسقةً تُحِبّ آخرَ، أحبِبْها كما يُحِبُّ الرّبُّ بَني إسرائيلَ، فيما هُم يُحَوِّلونَ وُجوهَهُم عَنهُ إلى آلهةٍ أُخَرَ ويُحِبّونَ أنْ يُقرِّبوا إليها أقراصَ الزَّبيبِ». ٢فاشتَرَيتُها لي بخَمسَ عشْرةَ وزنَةً مِنَ الفضَّةِ وبثلاثينَ كيلةً مِنَ الشَّعيرِ، ٣وقُلتُ لها: «تقعُدينَ معي أيّاماً كثيرةً ولا تَزنينَ ولا تكونينَ لرَجُلٍ آخَرَ، وأنا ألتَفِتُ إليكِ». ٤فبَنو إسرائيلَ يَقعُدونَ أيّاماً كثيرةً لا مَلِكٌ لهُم، ولا رئيسٌ، ولا ذَبيحةٌ، ولا نَصبٌ، ولا تِمثالٌ، ولا أفودٌ، ولا ترافيمُ لِلعِرافةِ. ٥وبعدَ ذلِكَ يَرجِعونَ ويَطلُبونَ الرّبَّ إلهَهُم، وداوُدُ يكونُ مَلِكاً لهُم، ويَهابونَ الرّبَّ ويَنالونَ جُودَهُ في آخرِ الأيّامِ.

٤ ١إسمَعوا كلِمةَ الرّبِّ يا بَني إسرائيلَ. لِلرّبِّ خُصومةٌ معَ سُكّانِ الأرضِ. فما في الأرضِ أمانٌ ولا رَحمةٌ ولا معرِفَةُ اللهِ، ٢بلِ اللَّعنةُ والغَدرُ والقتلُ والسَّرقةُ والفِسقُ. هذهِ كُلُّها تجاوَزت كُلَّ حَدٍّ، والدِّماءُ تلحَقُ بالدِّماءِ. ٣لِذلكَ تنوحُ الأرضُ ويَذبُلُ كُلُّ ساكِنٍ فيها معَ وحش البرِّيَّةِ وطَيرِ السَّماءِ، بل سَمَكُ البحرِ أيضاً يَهلِكُ. ٤ولكنْ لا يُخاصِمْ أحدٌ شعبي ولا يُوَبِّخْهُ، فخُصومَتي معكُم أنتُم أيُّها الكهَنةُ. ٥تسقُطونَ في النَّهارِ وفي اللَّيلِ، ويسقُطُ الأنبياءُ أيضاً معكُم، فأنتُم علَّةُ دَمارِ شعبِكُم. ٦لَحِقَ الدَّمارُ بشعبي لأنَّهُم لا يَعرِفونَني. وبما أنَّكُم رفَضتُم أنْ تَعرِفوني، فأنا أرفُضُكُم فلا تكونونَ لي كهَنةً، وبما أنَّكُم نَسيتُم شريعةَ إلهِكُم فأنا أيضاً أنسى بَنيكُم. ٧على قَدْرِ ما تكثُرونَ أيُّها الكهَنةُ تكثُرُ خطاياكُم، فسأُبدِلُ مَجدَكُم هَواناً. ٨تأكُلونَ مِنْ ذبائحِ التَّكفيرِ عَنْ خطايا شعبي، فتحمِلونَهُم على الإكثارِ مِنَ الإثمِ. ٩فكما أُعاقِبُ الشَّعبَ، فكذلِكَ أُعاقِبُكُم أيُّها الكهَنةُ على طُرُقِكُم وأُجازيكُم شرًّا على أعمالِكُم. ١٠فتأكُلونَ ولا تشبَعونَ، وتَزنونَ ولا تكثُرونَ لأنَّكُم تركتُمُ الرّبَّ وزَنَيتُم وراءَ آلهةٍ أُخَرَ. ١١الخمرُ الجديدةُ والمُعتَّقةُ تُعطِّلانِ الفَهمَ. ١٢شعبي يستَشيرونَ الإلهَ الخشَبةَ ويستَخبِرونَ الإلهَ الوتَدَ. روحُ الزِّنى أضلَّهُم، فزَنَوا في الخِفيةِ عَنِّي.

١٣يذبَحونَ الذَّبائحَ على رُؤوسِ الجِبالِ،
ويُبخِّرونَ تَحتَ أشجارِ البَلُّوطِ والحَورِ والبُطمِ
لأنَّ ظِلَّها حسَنٌ. بناتُكُم يَزْنين وكنّاتُكُم
يَفسُقْنَ. ١٤فلا أعاقِبُ بَناتِكُم على زناهُنَّ ولا
كنّاتِكُم على فِسقِهِنَّ. الرِّجالُ أنفُسُهُمُ انْفرَدوا
بالزَّواني، وذَبَحوا الذَّبائحَ معَ بَغايا المَعابِدِ.
فالشَّعبُ الّذي لا يتبَيَّنُ الحَقَّ يتَهوَّرُ. ١٥إنْ
كُنتُم أنتُم تَزْنُونَ يا بَني إسرائيلَ، وراءَ آلهةٍ
أُخَرَ، فلا تَجعَلوا بيتَ يَهوذا يَرتكِبونَ هذا
الإثْمَ. لا تذهَبوا إلى الجِلجالِ ولا تَصعَدوا إلى
بَيتِ آونَ يا بَني إسرائيلَ، ولا تَحلِفوا بِحياةِ
الرّبِّ. ١٦جمَحتُم يا بَني إسرائيلَ جِماحَ
عِجْلَةٍ، فكيفَ يَرعاكُمُ الرّبُّ كخَروفٍ في مَرْجٍ
رحيبٍ. ١٧بيتُ أفرايمَ شعبٌ مَصرورٌ بالأوثانِ
فاتْرُكوهُم. ١٨هُمُ انْصَرَفوا إلى السُّكْرِ وأسلَموا
أنفُسَهُم لِلزِّنى. أحَبُّوا الهَوانَ حُبَّهُم لِلمُجونِ.
١٩فلتَحمِلْهُمُ الرِّيحُ في أجنِحَتِها، وليَخْجَلوا مِنْ
ذبائِحِهِم.

٥ ١فاسْمَعوا هذا أيُّها الكهَنةُ، وأصغُوا يا بَني
إسرائيلَ، وأنصِتوا يا بَيتَ المَلِكِ: كانَ علَيكُم
أنْ تَحكُموا بالعَدلِ، لكِنَّكُم صِرْتم فَخًّا عِندَ
مِصفاةٍ، وشَبكةً مَمدودَةً على جبَلِ تابورَ،
٢وهاويةً عميقةً في شَطيمَ، فها أنا أُؤَدِّبُكُم
جميعاً. ٣أعرِفُ بيتَ أفرايمَ. بَنو إسرائيلَ لا
يَخفَونَ عنِّي. أنتُمُ الآنَ زَنَيتُم يا بَيتَ أفرايمَ.
يا بَني إسرائيلَ تَنَجَّستُم. ٤أعمالُ الشَّعبِ لا
تُتيحُ لهُم أنْ يَتوبوا إلى إلههِم، لأنَّ روحَ الزِّنى
في داخِلِهِم وهُم لا يَعرِفونَ الرّبَّ. ٥كِبرياءُ بَني
إسرائيلَ تَشهَدُ علَيهِم في وُجوهِهِم. بَيتُ أفرايمَ
يَسقُطونَ بإثمِهِم ويسقُطُ بَيتُ يَهوذا معَهُم.
٦سيَذهَبونَ ومعَهُم غنَمُهُم وبقَرُهُم ليَطلُبوا الرّبَّ
فلا يَجِدونَه، لأنَّهُ تخَلَّصَ مِنهُم. ٧غَدَروا بالرّبِّ
لأنَّهُم بالزُّورِ وَلَدوا البَنينَ. فالآنَ تأكُلُهُمُ
النَّوائِبُ، هُم وما يَملِكونَ. ٨أُنفُخوا في البُوقِ في
جَبعَةَ، وفي النَّفيرِ في رامةَ. إرفَعوا صوتَ النَّذيرِ
في بَيتِ آونَ. إلتَفِتوا وراءَكُم يا بَني بنيامينَ.
٩بَيتُ أفرايمَ يَصيرونَ خَراباً حينَ أُؤَدِّبُهُم. ما
أُعلِنُه لكُم يا بَني إسرائيلَ لا بُدَّ مِنْ وُقوعِهِ.
١٠رُؤَساءُ بَيتِ يَهوذا يُزيحونَ لِصالِحِهِم تُخومَ
بَني أفرايمَ، فسَأصُبُّ غَيظي علَيهِم كالماءِ.
١١بَيتُ أفرايمَ مَظلومونَ وحَقُّهُم مَهضومٌ، لأنَّهُم
رجَعوا وساروا وراءَ السَّرابِ ١٢لِذلِكَ سأكونُ
لِبَيتِ أفرايمَ كالعِثِّ، ولِبَيتِ يَهوذا كالسُّوسِ.
١٣رأى بَنو أفرايمَ مرَضَهُم وبَيتُ يَهوذا

13 עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ וְעַל־הַגְּבָעוֹת יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה וְאֵלָה כִּי
عَلى رؤوسِ الجبالِ يَذبَحُونَ وَعَلى التلالِ يُوقدُونَ تَحتَ بَلُّوطَةٍ وَلُبْنَةٍ وَبُطْمَةٍ لأنْ
טוֹב צִלָּהּ עַל־כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם וְכַלּוֹתֵיכֶם תְּנָאַפְנָה׃ 14 לֹא־אֶפְקוֹד
حَسَنٌ ظِلُّها لِذلِكَ يَزنينَ بَناتُكُم وكَنّاتُكُم يَفسُقْنَ لا أَفْتَقِدُ
עַל־בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל־כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תְנָאַפְנָה כִּי־הֵם עִם־הַזֹּנוֹת יְפָרֵדוּ
عَلى بَناتِكُم لأنْ يَزنينَ وَعَلى كَنّاتِكُم لأنْ يَفسُقْنَ لأنْ هُنَّ مَعَ الزانياتِ يَنفرِدْنَ
וְעִם־הַקְּדֵשׁוֹת יְזַבֵּחוּ וְעָם לֹא־יָבִין יִלָּבֵט׃ 15 אִם־זֹנֶה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אַל־יֶאְשַׁם
وَمَعَ البغايا يَذبَحْنَ وَشَعْبٌ لا يَتَبَيَّنُ يُلْبَطُ إذا زانٍ أنتَ يا إسرائيلُ لا يأثَمُ
יְהוּדָה וְאַל־תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל וְאַל־תַּעֲלוּ בֵּית אָוֶן וְאַל־תִּשָּׁבְעוּ חַי־יְהוָה׃ 16 כִּי
يَهوذا وَلا تَدخلُونَ الجلجالَ وَلا تَصعَدُونَ بَيتَ آونَ وَلا تَحلِفُونَ حَيٌّ يهوه لأنْ
כְּפָרָה סֹרֵרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל עַתָּה יִרְעֵם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב׃ 17 חֲבוּר עֲצַבִּים
كَعِجْلَةٍ جَامِحَةٍ جَمَحَ إسرائيلُ الآنَ يَرعاهُم يهوه كَخَروفٍ في الرُّحْبِ مُتَّحِدُ أَصنامٍ
אֶפְרָיִם הַנַּח־לוֹ׃ 18 סָר סָבְאָם הַזְנֵה הִזְנוּ אָהֲבוּ הֵבוּ קָלוֹן מָגִנֶּיהָ׃ 19 צָרַר רוּחַ
أَفرايمُ اُتْرُكْ إِيّاهُ زالَ سَبَأُهُم زِناءً زَنَوا أَحَبُّوا أَحَبُّوا هَوانًا مَجانُّها صَرَّتْ ريحٌ
אוֹתָהּ בִּכְנָפֶיהָ וְיֵבֹשׁוּ מִזִּבְחוֹתָם׃
إيّاها في أَكنافِها وَخَزُوا مِنْ ذَبائِحِهِم

5 1 שִׁמְעוּ־זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ כִּי לָכֶם
اسْمَعُوا هذا أَيُّها الكهَنَةُ وَأَصْغُوا يا بَيتَ إسرائيلَ وَيا بَيتَ المَلِك أَنْصِتُوا لأنْ لَكُم
הַמִּשְׁפָּט כִּי־פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל־תָּבוֹר׃ 2 וְשַׁחֲטָה שֵׂטִים
القَضاءُ لأنْ فَخًّا كُنْتُم لِلمصفاةِ وَشَبَكَةً مَفروشَةً عَلى تابُورَ وَنَحْرَ زائغينَ
הֶעְמִיקוּ וַאֲנִי מוּסָר לְכֻלָּם׃ 3 אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא־נִכְחַד מִמֶּנִּי כִּי
عَمَّقُوا وَأَنا تأديبٌ لِكُلِّهِم أَنا عَرَفْتُ أَفرايمَ وَإسرائيلُ ما أُخْفِيَ عَنّي لأنْ
עַתָּה הִזְנֵיתָ אֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃ 4 לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לָשׁוּב אֶל־אֱלֹהֵיהֶם
الآنَ زَنَيتَ يا أَفرايمُ نُجِّسَ إسرائيلُ لا تُعْطي أَعمالُهُم عَودَةً إلى إلهِهِم
כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם וְאֶת־יְהוָה לֹא יָדָעוּ׃ 5 וְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו
لأنْ روحُ زِنًى في داخِلِهِم وَيهوه ما عَرَفُوا فَتَعَنَّى جَاهُ إسرائيلَ في وَجْهِهِ
וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֺנָם כָּשַׁל גַּם־יְהוּדָה עִמָּם׃ 6 בְּצֹאנָם וּבִבְקָרָם
وَإسرائيلُ وَأفرايمُ يَعثُرانِ في ذَنْبِهِما عَثَرَ أيضًا يهوذا مَعَهُم بِضَأنِهِم وَبِبَقَرِهِم
יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ חָלַץ מֵהֶם׃ 7 בַּיהוָה בָּגָדוּ כִּי־בָנִים זָרִים
يَمضُونَ لِطَلَبِ يهوه فَلا يَجِدُونَ خَلُصَ مِنْهُم بيهوه غَدَرُوا لأنْ بَنينَ غُرَباءَ
יָלָדוּ עַתָּה יֹאכְלֵם חֹדֶשׁ אֶת־חֶלְקֵיהֶם׃ 8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגִּבְעָה חֲצֹצְרָה בָּרָמָה
وَلَدُوا الآنَ يَأكُلُهُم شَهْرٌ مَعَ أَنصِبائِهِم اُنْفُخُوا صُورًا في جِبعَةَ بُوقًا في الرامَةِ
הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן אַחֲרֶיךָ בִּנְיָמִין׃ 9 אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִהְיֶה בְּיוֹם תּוֹכֵחָה בְּשִׁבְטֵי
اُصْرُخُوا في بَيتَ آونَ وَراءَكَ يا بنيامينُ أَفرايمُ ضَياعًا يَكونُ في يَومِ تَوبيخٍ في أَسباطِ
יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי נֶאֱמָנָה׃ 10 הָיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה כְּמַסִּיגֵי גְּבוּל עֲלֵיהֶם אֶשְׁפּוֹךְ
إسرائيلَ عَرَّفْتُ مُؤَمَّنَةً كانُوا رؤساءُ يهوذا كَناقِلي تُخُمٍ عَلَيهِم أَسكُبُ
כַּמַּיִם עֶבְרָתִי׃ 11 עָשׁוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הָלַךְ אַחֲרֵי־צָו׃ 12 וַאֲנִי
كَالمياهِ سُخْطي مُضايَقٌ أَفرايمُ مَسحُوقُ قَضاءٍ لأنْ شاءَ مَضَى وَراءَ فَراغٍ وَأنا
כָעָשׁ לְאֶפְרָיִם וְכָרָקָב לְבֵית יְהוּדָה׃ 13 וַיַּרְא אֶפְרַיִם אֶת־חָלְיוֹ וִיהוּדָה
كَعُثٍّ لأفرايمَ وَكَسوسٍ لِبَيتِ يهوذا وَرَأَى أفرايمُ مَرَضَهُ وَيهوذا

אֶת־מְזֹרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוּכַל לִרְפֹּא
جُرحَهُ فَمضى أفرايمُ إلى أشُورَ وأرسَلَ إلى مَلِكٍ عَظيمٍ وهو لا يَقْدِرُ شِفاءَ
לָכֶם וְלֹא־יִגְהֶה מִכֶּם מָזוֹר׃ 14כִּי אָנֹכִי כַשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְּפִיר לְבֵית יְהוּדָה
لَكُم ولا يُبْرِئُ مِنكُم جُرحًا لأنْ أنا كالسبْعِ لأفرايمَ وكالشبل لبيتِ يهوذا
אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ אֶשָּׂא וְאֵין מַצִּיל׃ 15אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי עַד
أنا أنا أفْترِسُ وأمْضي آخُذُ وليسَ مُنْقِذٌ أمْضي أعودُ إلى مَكاني إلى
אֲשֶׁר־יֶאְשְׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנָי בַּצַּר לָהֶם יְשַׁחֲרֻנְנִי׃
أنْ يأثَمُوا ويَطلُبُوا وَجْهي في ضيقٍ لَهُم يُسْحِرونني

6 1לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָה כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃ 2יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם
هَلُمُّوا فنَرجِعُ إلى يهوه لأنْ هو افتَرَسَ فيَشفينا ضَرَبَ فيعصبُ يُحْيينا مِنْ يومينِ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃ 3וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־יְהוָה כְּשַׁחַר
في اليومِ الثالثِ يُقيمُنا فنَحيا أمامَهُ ونَعرِفُ ونَسْعى لمعرفةِ يهوه كَسَحَرٍ
נָכוֹן מוֹצָאוֹ וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ׃ 4מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ אֶפְרַיִם
ثابتٌ مَخرجُهُ ويأتي كالمَطَرِ لَنا كَلقيسٍ يُرْوي أرضًا ماذا أصنَعُ لكَ يا أفرايمُ
מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יְהוּדָה וְחַסְדְּכֶם כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃ 5עַל־כֵּן
ماذا أصنعُ لكَ يا يهوذا ولُطفُكُم كغمامِ صباحٍ وكَطَلٍّ مُبكِرٍ ماضٍ لذلكَ
חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים הֲרַגְתִּים בְּאִמְרֵי־פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר יֵצֵא׃ 6כִּי חֶסֶד חָפַצְתִּי
حفَرْتُ بالأنبياءِ قَتَلْتُهُم بأقوالِ فمي وأحكامُكَ نورٌ يَخرجُ لأنْ لُطفًا رَضيتُ
וְלֹא־זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת׃ 7וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית שָׁם בָּגְדוּ בִי׃
ولا ذبيحةً ومَعرِفةَ الله مِنْ مُحرقاتٍ وهُم كآدَمَ عبَرُوا عهْدًا هُناكَ غدَرُوا بي
8גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן עֲקֻבָּה מִדָּם׃ 9וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים דֶּרֶךְ
جلعادُ قريَةُ فاعلي إثْمٍ مَدوسَةٌ بالدمِ وكانتظارِ رَجُلاً غُزاةٍ زُمرةُ كَهَنةٍ طَريقًا
יְרַצְּחוּ־שֶׁכְמָה כִּי זִמָּה עָשׂוּ׃ 10בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרוּרִיָּה[K] שָׁם זְנוּת
يقتلونَ إلى شكيمَ لأنْ مَذَمَّةً صنَعُوا في بيتِ إسرائيلَ رأيتُ قُشعريرَةً هُناكَ زِنى
לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃ 11גַּם־יְהוּדָה שָׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי׃
لأفرايمَ نجِّسَ إسرائيلُ أيضًا يا يهوذا وَضَعَ حصادًا لكَ في سَبْيِي سَبْيَ شَعبي

7 1כְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֹן אֶפְרַיִם וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן כִּי פָעֲלוּ שָׁקֶר וְגַנָּב
كشِفائي إسرائيلَ فجُلِيَ ذَنْبُ أفرايمَ وشرورُ السامرةِ لأنْ فعَلوا كذبًا وسارقٌ
יָבוֹא פָּשַׁט גְּדוּד בַּחוּץ׃ 2וּבַל־יֹאמְרוּ לִלְבָבָם כָּל־רָעָתָם זָכָרְתִּי עַתָּה סְבָבוּם
يأتي نَهَبَ غازٍ في الخارجِ ولا يقولونَ لقلبهم كُلَّ شرِّهم ذكرْتُ الآنَ حوَّطتْهُم
מַעַלְלֵיהֶם נֶגֶד פָּנַי הָיוּ׃ 3בְּרָעָתָם יְשַׂמְּחוּ־מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהֶם שָׂרִים׃ 4כֻּלָּם
أعمالُهم تُجاهَ وَجْهي كانَتْ في شرِّهم يُفرِّحونَ مَلِكًا وفي كذباتِهم رؤساءَ كُلُّهم
מְנָאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בֹּעֵרָה מֵאֹפֶה יִשְׁבּוֹת מֵעִיר מִלּוּשׁ בָּצֵק עַד־חֻמְצָתוֹ׃ 5יוֹם
فاسِقونَ كما تنُّورٌ مُتَّقِدٌ مِنْ خبَّازٍ يُبطِلُ مُوقدًا مِنْ عَجْنِ عجينٍ حتَّى اختمارِهِ يومَ
מַלְכֵּנוּ הֶחֱלוּ שָׂרִים חֲמַת מִיָּיִן מָשַׁךְ יָדוֹ אֶת־לֹצְצִים׃ 6כִּי־קֵרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם
مَلِكِنا مَرِضُوا رؤساءُ غيظًا مِنَ الخمرِ بَسَطَ يدَهُ مَعَ مُستهزئينَ لأنْ قرَّبُوا كالتنُّورِ قلبَهُم
בְּאָרְבָּם כָּל־הַלַּיְלָה יָשֵׁן אֹפֵהֶם בֹּקֶר הוּא בֹעֵר כְּאֵשׁ לֶהָבָה׃ 7כֻּלָּם יֵחַמּוּ
في كمينِهم كُلَّ الليلِ نائمٌ خبَّازُهم صباحًا هو مُوقَدٌ كنارِ لهيبٍ كُلُّهم يَحْمَونَ
כַּתַּנּוּר וְאָכְלוּ אֶת־שֹׁפְטֵיהֶם כָּל־מַלְכֵיהֶם נָפָלוּ אֵין־קֹרֵא בָהֶם אֵלָי׃ 8אֶפְרַיִם
كالتنُّورِ ويأكُلونَ قُضاتَهم كُلُّ مُلوكِهم سقَطُوا ليسَ داعٍ فيهم إليَّ أفرايمُ

جراحَهُم. فإلى أشُورَ أرسلوا يَستعينونَ بالمَلِكِ
العظيمِ، فما شَفاهُم ولا ضَمَّدَ جراحَهُم.
١٤سأنقضُّ على بَيتِ أفرايمَ كالأسدِ وعلى
بَيتِ يَهوذا كالشِّبْلِ، فأُمَزِّقُهُم وأمضي،
وأخطفُهُم ولا مُنقِذَ. ١٥أمضي راجعاً إلى
مَوضِعي، لعلَّهُم يعترفونَ بخَطيئتِهِم ويلتَمِسونَ
وجهي. وفي ضيقِهِم يُبكِّرونَ إليَّ قائلينَ:
٦ ١«تعالَوا نَرجِعُ إلى الرَّبِّ لأنَّه يُمزِّقُ
ويَشفي، يجرحُ ويُضَمِّدُ، ٢يُحْيينا بَعدَ يومينِ
ويُقيمُنا في اليومِ الثَّالثِ فنحيا. ٣لِنَعرِفِ الرَّبَّ
كُلَّ المعرفةِ ونَتبَعْهُ. فيكونَ ضِياؤُهُ كالفجرِ،
ورُجوعُهُ إلينا كالمطرِ، كمطرٍ ربيعيٍّ يَروي
الأرضَ». ٤ماذا أفعَلُ بكُم يا بَيتَ أفرايمَ؟
وماذا أفعلُ بكُم يا بَيتَ يَهوذا؟ طاعَتُكُم لي
كسَحابةِ الصُّبحِ، وكالنَّدى الَّذي يَزولُ باكراً.
٥أكثرتُ لكُمُ الأنبياءَ وفاضَت عليكُم أقوالُ
فمي، وأضاءَت أحكامي عليكُم كالنُّورِ. ٦فأنا
أُريدُ طاعةً لا ذبيحةً، مَعرفةَ اللهِ أكثَرَ مِنَ
المُحرَقاتِ. ٧في أرضِ أدامَ جاوَزوا عَهدي.
هُناكَ غَدَروا بي. ٨جلعادُ مدينةُ الأثمةِ،
مَسالِكُ جِبالِها مَليئةٌ بالدَّمِ. ٩وكما يكمُنُ
اللُّصوصُ، فكذلِكَ الكَهَنةُ، يقتُلونَ في طريقِ
شَكيمَ ويرتَكِبونَ الفُجورَ. ١٠وفي بيتِ إسرائيلَ
رأيتُ ويا للهَولِ، رأيتُ زِنى بَيتِ أفرايمَ
ونجاسةَ بَني إسرائيلَ. ١١وأنتُم يا بَيتَ
يَهوذا، فإنِّي أعدَدتُ لكُم يوماً للحِسابِ،
حينَ أُعيدُ شعبي مِنَ السَّبْيِ.
٧ ١كُلَّما حاوَلتُ أنْ أشفيَ شعبَ إسرائيلَ
انكشفَ إثمُ بَيتِ أفرايمَ ومَساوِئُ أهلِ
السَّامِرةِ، هُم يغدِرونَ بَعضُهُم ببعضٍ، فمِنهُمُ
السَّارِقُ في الدَّاخِلِ واللِّصُّ الَّذي يَسلُبُ في
الخارجِ. ٢يقولونَ في قُلوبِهِم: «لا أتذكَّرُ كُلَّ
مَساوئِهِم»، وها أعمالُهُم تُحيطُ بِهِم، وصارَت
أمامَ وجهي. ٣يُسَرُّ المَلِكُ بسوئِهِم، والرُّؤساءُ
بغدرِهِم. ٤كُلُّهُم يتَّقِدونَ بُغضاً كالتَّنُّورِ، لا
يكُفُّ الخبَّازُ عَنْ إيقادِهِ مُنذُ أنْ يَعجِنَ الدَّقيقَ
إلى أنْ يَختَمِرَ. ٥في يومِ عيدِ مَلِكِنا يَمرَضُ
الرُّؤساءُ مِنْ حُمَيَّا الخمرِ، والمَلِكُ يَمُدُّ يدَهُ مَعَ
السَّاخِرينَ. ٦قُلوبُهُم تَتَّقِدُ بالكيدِ كالتَّنُّورِ،
وغضَبُهُم يَخمُدُ اللَّيلَ كُلَّهُ ويتأجَّجُ في الصَّباحِ
كنارٍ مُلتَهبةٍ. ٧كُلُّهُم حامونَ كالتَّنُّورِ ويأكُلونَ
قُضاتَهُم. مُلوكُهُم جميعاً يَسقُطونَ ولا أحَدَ
فيهم يدعو إليَّ.

בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלָל אֶפְרַיִם הָיָה עֻגָה בְּלִי הֲפוּכָה: 9אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא
في الشعوبِ هو يتبَلَّلُ أفرايمُ كانَ عجَّةً لا مَقْلوبَةً أكلوا غُرباءُ قُوَّتَهُ وهو
לֹא יָדָע גַּם־שֵׂיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע: 10וְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו
ما عَرَفَ أيضًا شيبَةٌ رَشَّتْ فيه وهو ما عَرَفَ فَتَعَنّى جاهُ إسرائيلَ في وَجْهِه
וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשֻׁהוּ בְּכָל־זֹאת: 11וַיְהִי אֶפְרַיִם כְּיוֹנָה
وَما عادُوا إلى يهوه إلهِهم وَلا طَلَبُوهُ في كُلِّ هذه وكانَ أفرايمُ كحَمامَة
פוֹתָה אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרָאוּ אַשּׁוּר הָלָכוּ: 12כַּאֲשֶׁר יֵלֵכוּ אֶפְרוֹשׂ עֲלֵיהֶם
فاتِيَة لَيس قَلْبٌ مصرَ دَعَوا إلى أشُّورَ مَضَوا كَما يَمضُونَ أفرشُ عليهم
רִשְׁתִּי כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם אוֹרִידֵם אַיְסִרֵם כְּשֵׁמַע לַעֲדָתָם: 13אוֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ
شَبَكَتي كَطَيرِ السماواتِ أُنزِلُهم أُؤَدِّبُهُم كَسَماعٍ لِجُمهورِهِم وَيلٌ لَهُم لأنْ تاهُوا
מִמֶּנִּי שֹׁד לָהֶם כִּי־פָשְׁעוּ בִי וְאָנֹכִי אֶפְדֵּם וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים:
مِني شِدَّةٌ لَهُم لأنْ تَعَدَّوا بي وَأنا أفديهِم وَهُم تَكلَّموا عَلَيَّ كَذِبات
14וְלֹא־זָעֲקוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יְיֵלִילוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם עַל־דָּגָן וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרָרוּ
وَما زَعَقُوا إليَّ في قَلْبِهِم لأنْ يُوَلوِلُونَ على مَضاجِعِهِم على حِنطَةٍ وَنَبيذٍ يَجُورون
יָסוּרוּ בִי: 15וַאֲנִי יִסַּרְתִּי חִזַּקְתִּי זְרוֹעֹתָם וְאֵלַי יְחַשְּׁבוּ־רָע: 16יָשׁוּבוּ לֹא עָל
يَميلُونَ عَنِّي وَأنا أَدَّبْتُ شَدَّدْتُ أذرُعَهُم وَعَلَيَّ يَحسَبُونَ شَرًّا يَرجِعُونَ لا عَلاءً
הָיוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה יִפְּלוּ בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם מִזַּעַם לְשׁוֹנָם זוֹ לַעְגָּם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
كانُوا كَقَوسِ غِشٍّ يَسقُطُونَ بِسَيفٍ رُؤساؤُهُم مِنْ حَنَقِ لسانِهِم هذا هُزؤهُم في أرضِ مصرَ

8 1אֶל־חִכְּךָ שֹׁפָר כַּנֶּשֶׁר עַל־בֵּית יְהוָה יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי וְעַל־תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ:
إلى حَنَكِكَ بُوقٌ كالنسرِ على بَيتِ يهوه لأنْ عَبَرُوا عَهدي وَعلى شَريعَتي تَعَدَّوا
2לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָ יִשְׂרָאֵל: 3זָנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוֹ: 4הֵם
إليَّ يَزْعَقُونَ يا إلهي عَرَفْناكَ (نحن) إسرائيلَ رَفَضَ إسرائيلُ خيرًا مُعادٍ يُطارِدُهُ هُم
הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמֶּנִּי הֵשִׂירוּ וְלֹא יָדָעְתִּי כַּסְפָּם וּזְהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצַבִּים לְמַעַן
مَلَّكُوا وَلا مِني أرأسُوا وَما عَرَفْتُ فِضَّتَهُم وَذَهَبَهُم صَنَعُوا لَهُم أصنامًا كي
יִכָּרֵת: 5זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד־מָתַי לֹא יוּכְלוּ נִקָּיֹן: 6כִּי
يُقطَعَ زَنِخَ عِجلُكِ أيَّتُها السامِرَةُ احتَرَّ غَضَبي بِهِم حَتّى مَتى لا يَقدِرُونَ نَقاوَةً لأنْ
מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־שְׁבָבִים יִהְיֶה עֵגֶל שֹׁמְרוֹן:
مِنْ إسرائيلَ وَهو نَقّاشٌ صَنَعَهُ وَما إلوهيم هو لأنْ كسرًا يكونُ عِجلُ السامرةِ
7כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־קֶּמַח אוּלַי
لأنْ ريحًا يَزرَعُونَ وَزوبَعَةً يَحصُدُونَ سُنبُلٌ ليسَ لَهُ نُمُوٌّ لا يَصنَعُ طَحينًا رُبَّما
יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ: 8נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ:
يَصنَعُ غُرَباءُ يَبتَلِعُونَهُ ابتُلِعَ إسرائيلُ الآنَ كانُوا في الأُمَمِ كإناءٍ ليسَ مَسَرَّةٌ فيه
9כִּי־הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים: 10גַּם כִּי־יִתְנוּ
لأنْ هُم صَعِدُوا إلى أشُّورَ فَراءٌ مُنفَرِدًا لَهُ أفرايمُ استأجَرُوا مُحِبِّينَ أيضًا لأنْ يَستأجِرُونَ
בַגּוֹיִם עַתָּה אֲקַבְּצֵם וַיָּחֵלּוּ מְּעָט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים: 11כִּי־הִרְבָּה אֶפְרַיִם
في الأُمَمِ الآنَ أجمَعُهُم فَيَنحَلُّونَ قَليلاً مِنْ ثِقلِ مَلِكِ رُؤساءَ لأنْ أكثَرَ أفرايمُ
מִזְבְּחֹת לַחֲטֹא הָיוּ־לוֹ מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא: 12אֶכְתָּב־K לוֹ רֻבֵּיK תּוֹרָתִי כְּמוֹ־זָר
مَذابِحَ لِلخَطأ كانَتْ لَهُ مَذابِحُ لِلخطأ أكتُبُ لَهُ كَثراتِ شَريعَتي كَما غَريبٌ
נֶחְשָׁבוּ: 13זִבְחֵי הַבְהָבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר וַיֹּאכֵלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם
حُسِبُوا ذَبائِحَ هِباتي يَذبَحُونَ لَحمًا وَيأكُلونَ يهوه ما ارتَضاها الآنَ يَذكُرُ ذَنبَهُم

٩اختلطَ بيتُ أفرايمَ في الشُّعوبِ. صاروا رغيفاً مُبَلَّلاً لا يُقلَبُ. ٩يأكُلُ الأجنبيُّ قُوتَهُم ولا يَعلَمون. يُصابونَ بالشَّيبِ ولا يعرفون. ١٠في كِبرياءِ بَني إسرائيلَ فَناؤُهُم. لا يَرجِعونَ إلى الرَّبِّ إلهِهِم ولا يَطلُبونَهُ. ١١صارَ بيتُ أفرايمَ كحمامةٍ طائشةٍ لا لُبَّ لهُم. يوماً يستنجِدونَ بِمِصرَ ويوماً يَتَّجِهونَ صَوبَ أشُّورَ. ١٢أينَما اتَّجَهوا أبسِطُ شَرَكي علَيهِم وأصطادُهُم كطيورِ السَّماءِ. هكذا أُؤَدِّبُهُم على شَرِّ أعمالِهِم. ١٣ويلٌ لهُم لأنَّهُم شرَدوا عنِّي. سَحقاً لهُم لأنَّهُم تَعالَوْا عليَّ. أفتَديهِم فيتكلَّمونَ عليَّ بالكَذِبِ. ١٤لا يَصرُخونَ إليَّ مِنْ قُلوبِهِم. بل في مَضاجِعِهِم يُوَلوِلونَ. لأجلِ القمحِ والخمرِ يَجورونَ عليَّ ويثورون. ١٥قوَّيتُ سَواعِدَهُم ففكَّروا عليَّ بالسُّوءِ. ١٦يَرجِعونَ لكنْ لا إليَّ. صاروا مِثلَ قَوسٍ مُرمِيَةٍ. سيَسقُطُ رُؤساؤُهُم بالسَّيفِ، فألسِنَتُهُم تَنطِقُ بالأكاذيبِ. يَصيرونَ هُزأةً في أرضِ مِصرَ.

٨ ١أنفُخْ بِفَمِكَ في البُوقِ. فالعَدُوُّ كالنَّسرِ على بَيتِ الرَّبِّ. بَنو إسرائيلَ جاوَزوا عَهدي وتعالَوا على شريعَتي. ٢يَصرُخونَ إليَّ: «يا إلهَ إسرائيلَ نحنُ نَعرِفُكَ». ٣لكنَّهُم يَرفُضونَ وسيُطارِدُهُمُ العَدُوُّ. ٤يُنَصِّبونَ مُلوكاً ولا يَستَشيرونَني. يُقيمونَ رُؤساءَ وأنا لا أعلَمُ. ومِنْ فِضَّتِهِم وذهَبِهِم يَصنَعونَ أصناماً لِفَنائِهِم. ٥زَنِخَ عِجلُكِ أيَّتُها السَّامِرةُ، وحَميَ غَضَبي على بَنيكِ. فإلى متى لا يَقدِرونَ أنْ يَطهُروا؟ ٦صانِعٌ مِنْ إسرائيلَ صَنعَ عِجلَكِ أيَّتُها السَّامِرةُ فكيفَ يكونُ إلهاً؟ ٧هُم يَزرَعونَ الرِّيحَ ويَحصُدونَ العاصِفةَ. فلا قِيامَ لهُم. هُم سُنبُلٌ لا يُخرِجُ قمحاً، وإنْ أخرَجَ ابتلَعَهُ الأجنبيُّ. ٨بَنو إسرائيلَ ابتُلِعوا. صاروا بَينَ الأُمَمِ وِعاءً لا يُحفَظُ فيهِ شيءٌ. ٩صَعِدوا إلى مَلِكِ أشُّورَ كحِمارِ الوَحشِ يَتَوَدَّدونَ إليهِ. ها بَيتُ أفرايمَ يَهَبونَ لهُ الهِباتِ! ١٠لكنِّي سأجمَعُهُم مِنْ بَينِ الأُمَمِ، وإنْ قَدَّموا الهِباتِ، فيَتَحرَّرونَ مِنْ مَساوئِ مَلِكِ أشُّورَ. ١١كُلَّما أكثَرَ بَيتُ أفرايمَ مِنْ ذَبائِحِ الخطيئةِ، أكثَروا مِنَ المذابِحِ لارتِكابِها. ١٢فلو كُتِبَت لهُم آلافُ الشَّرائِعِ لَحسِبوها مِنْ غَريبٍ. ١٣هُم يَذبَحونَ الذَّبائِحَ هِبةً لي لِيأكُلوا لَحمَها. والرَّبُّ لا يَرضى بِها. يَذكُرُ إثمَهُم

וְיִפְקֹד חַטֹּאותָם הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ׃ 14וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן
وَيَفتَقِدُ خطاياهُم هُم إلى مصرَ يَعودونَ ونَسيَ إسرائيلُ صانِعَهُ وبَنى
הֵיכָלוֹת וִיהוּדָה הִרְבָּה עָרִים בְּצֻרוֹת וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃
هَياكِلَ ويهوذا أكثَرَ مُدُنًا مُحَصَّنَةً فأُرسِلُ نارًا في مُدُنِه فتأكُلُ قُصورَها
9 1אַל־תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּיל כָּעַמִּים כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אָהַבְתָּ אֶתְנָן עַל
لا تَفرَحْ يا إسرائيلُ إلى بَهجَةٍ كالشُّعوبِ لأنْ زَنَيتَ مِنْ على إلهِكَ أحبَبتَ أُجرَةً على
כָּל־גָּרְנוֹת דָּגָן׃ 2גֹּרֶן וָיֶקֶב לֹא יִרְעֵם וְתִירוֹשׁ יְכַחֶשׁ בָּהּ׃ 3לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ
كُلِّ بيادِرِ حِنطَةٍ بَيدَرٌ ومَعصَرةٌ لا يُطعِمُهُم ونَبيذٌ يُخَيِّبُ إيّاها لا يَسكُنونَ في أرضِ
יְהוָה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם וּבְאַשּׁוּר טָמֵא יֹאכֵלוּ׃ 4לֹא־יִסְּכוּ לַיהוָה יַיִן וְלֹא
يهوه فيَرجِعُ أفرايمُ إلى مصرَ وفي أشّورَ نَجِسًا يأكُلونَ لا يَسكُبونَ ليهوه خَمرًا ولا
יֶעֶרְבוּ־לוֹ זִבְחֵיהֶם כְּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם כָּל־אֹכְלָיו יִטַּמָּאוּ כִּי־לַחְמָם לְנַפְשָׁם
تَلَذُّ لَهُ ذَبائِحُهُم كخُبزِ أحزانٍ لَهُم كُلُّ آكِليهِ يَتَنَجَّسونَ لأنْ خُبزَهُم لِنفسِهِم
לֹא יָבוֹא בֵּית יְהוָה׃ 5מַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם חַג־יְהוָה׃ 6כִּי־הִנֵּה הָלְכוּ
لا يَدخُلُ بَيتَ يهوه ماذا تَصنَعونَ لِيَومِ مَوعِدٍ ولِيَومِ عيدِ يهوه لأنْ ها مَضَوا
מִשֹּׁד מִצְרַיִם תְּקַבְּצֵם מֹף תְּקַבְּרֵם מַחְמַד לְכַסְפָּם קִמּוֹשׁ יִירָשֵׁם חוֹחַ
مِنَ الشِّدَّةِ مصرُ تَجمَعُهُم موفُ تَقبُرُهُم نَفيسُ فِضَّتِهِم قُرّاصٌ يَرِثُها عَوسَجٌ
בְּאָהֳלֵיהֶם׃ 7בָּאוּ יְמֵי הַפְּקֻדָּה בָּאוּ יְמֵי הַשִּׁלֻּם יֵדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֱוִיל הַנָּבִיא
في خيامِهِم أتَتْ أيّامُ الافتِقادِ أتَتْ أيّامُ الجَزاءِ يَعرِفونَ إسرائيلُ غَبيٌّ النَّبيُّ
מְשֻׁגָּע אִישׁ הָרוּחַ עַל רֹב עֲוֹנְךָ וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה׃ 8צֹפֶה אֶפְרַיִם עִם־אֱלֹהָי נָבִיא
مُجَنَّنٌ رَجُلُ الرّوحِ على كَثرَةِ ذَنبِكَ وكَثيرٍ حِقدٌ مُراقِبٌ أفرايمُ مَعَ إلهي نَبيٌّ
פַּח יָקוֹשׁ עַל־כָּל־דְּרָכָיו מַשְׂטֵמָה בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ 9הֶעְמִיקוּ־שִׁחֵתוּ כִּימֵי הַגִּבְעָה
فَخُّ صَيّادٍ على كُلِّ طُرُقِهِ حِقدٌ في بَيتِ إلهِهِ عَمَّقوا فَسَدوا كأيّامِ جَبعَةَ
יִזְכּוֹר עֲוֹנָם יִפְקוֹד חַטֹּאותָם׃ 10כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל כְּבִכּוּרָה
يَذكُرُ ذَنبَهُم يَفتَقِدُ خَطيئَتَهُم كعِنَبٍ في البَرِّيَّةِ وَجَدتُ إسرائيلَ كباكورَةٍ
בִתְאֵנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַעַל־פְּעוֹר וַיִּנָּזְרוּ לַבֹּשֶׁת
في تينةٍ في بَدئِها رأيتُ آباءَكُم هُم أتَوا بَعلَ فَغورَ ونَذَروا لِلخِزيِ
וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים כְּאָהֳבָם׃ 11אֶפְרַיִם כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם מִלֵּדָה וּמִבֶּטֶן
وكانوا قَبائِحَ كمَحَبَّتِهِم أفرايمُ كطَيرٍ يَتَطايَرُ مَجدُهُم مِنَ الوِلادَةِ ومِنَ البَطنِ
וּמֵהֵרָיוֹן׃ 12כִּי אִם־יְגַדְּלוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם כִּי־גַם־אוֹי לָהֶם
ومِنَ الحَبَلِ لأنْ إذْ يُكَبِّرونَ بَنيهِم فأُثكِلُهُم مِنْ إنسانٍ لأنْ أيضًا ويلٌ لَهُم
בְּשׂוּרִי מֵהֶם׃ 13אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר־רָאִיתִי לְצוֹר שְׁתוּלָה בְנָוֶה וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא
بارتِدادي عَنهُم أفرايمُ كما رأيتُ صورَ مُشتَّلٌ في مَرعًى وأفرايمُ لإخراجِ
אֶל־הֹרֵג בָּנָיו׃ 14תֵּן־לָהֶם יְהוָה מַה־תִּתֵּן תֵּן־לָהֶם רֶחֶם מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם
إلى قاتِلٍ بَنيهِ أعطِ لَهُم يا يهوه ما تُعطي أعطِ لَهُم رَحِمًا مُسقِطًا وثَديَينِ
צֹמְקִים׃ 15כָּל־רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי־שָׁם שְׂנֵאתִים עַל רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי
جافَّينِ كُلُّ شَرِّهِم في الجلجالِ لأنْ هُناكَ أبغَضتُهُم على سوءِ أعمالِهِم مِنْ بَيتي
אֲגָרְשֵׁם לֹא אוֹסֵף אַהֲבָתָם כָּל־שָׂרֵיהֶם סֹרְרִים׃ 16הֻכָּה אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ
أطرُدُهُم لا أعودُ أُحِبُّهُم كُلُّ رؤسائِهِم مُعانِدونَ ضُرِبَ أفرايمُ أصلُهُم يَبِسَ
פְּרִי בַל־K יַעֲשׂוּן גַּם כִּי יֵלֵדוּן וְהֵמַתִּי מַחֲמַדֵּי בִטְנָם׃ 17יִמְאָסֵם אֱלֹהַי כִּי לֹא
ثَمَرةً لا يَصنَعونَ أيضًا إذْ يَلِدونَ فأُميتُ مُشتَهياتِ بَطنِهِم يَرفُضُهُم إلهي لأنْ ما

وَيُعاقِبُهُم على خطاياهُم، وهُم إلى مِصرَ يَرجعون. ١٤بنو إسرائيلَ نَسُوا خالِقَهُم وبَنَوا قُصوراً، وبيتُ يَهوذا أكثَروا مِنَ المُدُنِ الحَصينةِ. فأُلقي عليها ناراً تأكُلُ أُصولَها والفُروعَ.

٩ ١لا تَفرَحوا يا بَني إسرائيلَ ولا تَبتَهِجوا كالشُّعوبِ. زَنَيتُم وراءَ آلهةٍ أُخَرَ. فخُنتُم إلهَكُم وأحبَبتُم أُجرَةَ الزِّنى على جميعِ ما وهَبتُكُم مِنْ بيادِرِ حِنطةٍ. ٢كأنَّما البيدرُ والمِعصَرةُ لا يُطعِمانِ بَنيكُم، والخمرُ الجديدةُ تُعوزُكُم! ٣لذلِكَ لا تُقيمونَ بأرضِ الرَّبِّ، بل تَرجِعونَ يا بَني أفرايمَ إلى مِصْرَ، وفي أشُورَ تأكُلونَ طعاماً نَجِساً. ٤هُناكَ لا تَسكُبونَ للرَّبِّ خمراً ولا تَلَذُّ لَه ذَبائِحُكُم. خُبزُكُم يكونُ كخُبزِ المَأتَمِ. وكُلُّ مَنْ أكلَهُ يتَنَجَّسُ. خُبزُكُم يكونُ لكُم ولا يدخُلُ بيتَ الرَّبِّ. ٥ماذا تَصنَعونَ يومَ الاحتفالِ، يومَ عيدِ الرَّبِّ؟ ٦ها أنتُم مُشَرَّدونَ مِنْ وجهِ الشِّدَّةِ، فمِصْرُ تَجمَعُكُم وموفُ تَدفِنُكُم. القُرَّاصُ يَرِثُ كُنوزَ فِضَّتِكُم، والعَوسَجُ يَنبُتُ في خيامِكُم. ٧جاءَت أيّامُ العِقابِ. جاءَت أيّامُ الجَزاءِ، وستَعرِفونَ ذلِكَ يا بَني إسرائيلَ. تَقولونَ: «النَّبيُّ أحمَقُ ورَجُلُ الرُّوحِ مَجنونٌ»، وهُم يزدادونَ إثماً ويُكثِرونَ مِنَ الشَّتيمةِ. ٨النَّبيُّ رَقيبُ إلهيَ عِندَ بَني أفرايمَ، لكنَّهُم يَنصِبونَ لَه فخًّا على جميعِ طُرُقِهِ، ويَشتِمونَه في بيتِ إلهِهِ. ٩تَعمَّقوا في الفسادِ كما في أيّامِ جَبْعةَ، فالرَّبُّ يَذكُرُ إثمَهُم ويُعاقِبُهُم على خطاياهُم.

١٠وجَدْتُ بَني إسرائيلَ كمَنْ وجَدَ عِنَباً في البَرِّيَّةِ، وكمَنْ رأى الباكورةَ في التِّينِ أوَّلَ أوانِها رأيتُ آباءَكُم. لكنَّهُم جاؤُوا إلى بَعلِ فَغورَ ونَذَروا أنفُسَهُم لِلخِزْيِ، فصاروا أرجاساً كتِلكَ الآلهةِ الّتي أحَبُّوها. ١١سيَطيرُ مَجدُ بيتِ أفرايمَ كالطَّائرِ، ولا يَبقى لهُم وِلادةٌ ولا رَحِمٌ ولا حَبَلٌ. ١٢وإذا رَبَّوا بَنيهِم أُميتُهُم، فلا يكونُ مِنْ بَنيهِم أحدٌ. وويلٌ لهُم إذا انصَرَفْتُ عنهُم. ١٣بيتُ أفرايمَ، كما رأيتُ صاروا فريسةً. بَنوهُم يُساقونَ إلى الذَّبحِ. ١٤أعطِهِم يا ربُّ، ولكِنْ ماذا تُعطي؟ أعطِهِم رَحِماً لا يَحبَلُ وأثداءً جافَّةً. ١٥جميعُ مَساوِئهِم بدَأت في الجِلجالِ. هُناكَ أبغَضْتُهُم، ولسُوءِ أعمالِهِم سأطرُدُهُم مِنْ بَيتي ولا أعودُ أُحِبُّهُم. جميعُ رُؤسائِهِم مُتَمَرِّدونَ. ١٦نزَلَتِ الضَّربةُ ببَيتِ أفرايمَ ويَبِسَ أصلُهُم. فلا يَحمِلونَ ثَمراً. إنْ وَلَدوا أُميتُ ما تَلِدُ بُطونُهُم. ١٧يَرفُضُهُم إلهي لأنَّهُم لا

שָׁמְעוּ לוֹ וְיִהְיוּ נֹדְדִים בַּגּוֹיִם׃
سَمِعُوا لَهُ فَيَكونونَ تائِهينَ في الأُمَمِ
10 1גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יְשַׁוֶּה־לּוֹ כְּרֹב לְפִרְיוֹ הִרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת כְּטוֹב
جَفْنَةٌ مَمتَدَّةٌ إسرائيلُ ثَمَرًا يُنتِجُ لَهُ كَكَثْرَةِ ثَمَرِهِ أَكثَرَ المذابِحَ كَطيبِ
לְאַרְצוֹ הֵיטִיבוּ מַצֵּבוֹת׃ 2חָלַק לִבָּם עַתָּה יֶאְשָׁמוּ הוּא יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם יְשֹׁדֵד
أَرضِهِ طَيَّبُوا أَنصابًا قَسَمَ قَلْبَهُم الآنَ يأثَمُونَ هو يَغْرُفُ مَذابِحَهُم يُخَرِّبُ
מַצֵּבוֹתָם׃ 3כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ
أَنصابَهُم لأنْ الآنَ يَقُولونَ ليسَ مَلِكٌ لَنا لأنْ ما خِفْنا يهوه وَالمَلِكُ
מַה־יַּעֲשֶׂה־לָּנוּ׃ 4דִּבְּרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בְּרִית וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט
ماذا يَصنَعُ لَنا تَكَلَّمُوا كَلِماتٍ لَعناتِ باطِلٍ قَطْعَ عَهْدٍ فَيُفْرِخُ كَعَلْقَمٍ قَضاءٌ
עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃ 5לְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן יָגוּרוּ שְׁכַן שֹׁמְרוֹן כִּי־אָבַל עָלָיו עַמּוֹ
عَلى أَتلامِ حَقْلٍ عَلى عُجُولِ بَيتَ آونَ يَفزَعُونَ ساكِنُ السامِرَةَ لأنْ ناحَ عَلَيهِ شَعْبُهُ
וּכְמָרָיו עָלָיו יָגִילוּ עַל־כְּבוֹדוֹ כִּי־גָלָה מִמֶּנּוּ׃ 6גַּם־אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבָל מִנְחָה
وَسَدَنَتُهُ عَلَيهِ يَبتَهِجُونَ عَلى مَجدِهِ لأنْ جَلا مِنْهُ أيضًا إيَّاهُ إلى أَشُّورَ يُقادُ هَدِيَّةً
לְמֶלֶךְ יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ׃ 7נִדְמֶה שֹׁמְרוֹן מַלְכָּהּ
إلى مَلِكٍ عَظيمٍ عارًا أَفرايمُ يأخُذُ فَيَخزَى إسرائيلُ مِنْ مَشورَتِهِ مُدَمَّرَةٌ السامِرَةُ مَلِكُها
כְּקֶצֶף עַל־פְּנֵי־מָיִם׃ 8וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת אָוֶן חַטַּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה
كَقَشَّةٍ عَلى وَجهِ مياهٍ وَتُدَمَّرُ مُرتَفِعاتُ آونَ خَطيئَةُ إسرائيلَ شَوكٌ وَدَردارٌ يَعلو
עַל־מִזְבְּחוֹתָם וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ׃ 9מִימֵי הַגִּבְעָה
عَلى مَذابِحِهِم فَيَقولونَ لِلجِبالِ اكْسِينا ولِلتِّلالِ اسقُطي عَلينا مِنْ أَيَّامِ جِبعَةَ
חָטָאתָ יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמָדוּ לֹא־תַשִּׂיגֵם בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה עַל־בְּנֵי עַלְוָה׃
خَطِئتَ يا إسرائيلُ هُناكَ وَقَفُوا لا يُدْرِكُهُم في جِبعَةَ قِتالٌ عَلى بَني ظُلْمٍ
10בְּאַוָּתִי וְאֶסֳּרֵם וְאֻסְּפוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עוֹנֹתָם[K]׃ 11וְאֶפְרַיִם
في رَغْبَتي فَأُؤَدِّبُهُم فَيَجتَمِعُونَ عَلَيهِم شُعوبٌ في أَسرِهِم لِلاثنَينِ ذَنبَيهِم وَأَفرايمُ
עֶגְלָה מְלֻמָּדָה אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ וַאֲנִי עָבַרְתִּי עַל־טוּב צַוָּארָהּ אַרְכִּיב אֶפְרַיִם
عِجلَةٌ مُتَتَلمِذَةٌ مُحِبَّةٌ دَوْسًا وَأَنا عَبَرْتُ عَلى حُسْنِ عُنُقِها أُرْكِبُ أَفرايمَ
יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה יְשַׂדֶּד־לוֹ יַעֲקֹב׃ 12זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ
يَحرِثُ يَهوذا يُمَشِّطُ لَهُ يَعقوبُ اِزرَعُوا لَكُم بَرارَةً اُحصُدُوا حَسَبَ لُطفٍ احرُثُوا
לָכֶם נִיר וְעֵת לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה עַד־יָבוֹא וְיֹרֶה צֶדֶק לָכֶם׃ 13חֲרַשְׁתֶּם־רֶשַׁע
لَكُم بُورًا فَوَقْتٌ لِطَلَبِ يهوه حَتَّى يأتيَ وَيُعَلِّمَ بِرًّا لَكُم حَرَثْتُم شَرًّا
עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־כָחַשׁ כִּי־בָטַחְתָּ בְדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ׃ 14וְקָאם
ظُلْمًا حَصَدْتُم أَكَلْتُم ثَمَرَ كَذِبٍ لأنْ وَثِقْتَ بِطَريقِكَ بِكَثرَةِ جَبابِرَتِكَ وَيَقومُ
שָׁאוֹן בְּעַמֶּךָ וְכָל־מִבְצָרֶיךָ יוּשַּׁד כְּשֹׁד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵאל בְּיוֹם מִלְחָמָה אֵם
ضَجيجٌ في شُعُوبِكَ وَكُلُّ حُصُونِكَ تُخَرَّبُ كَخَرابِ شَلمانَ بَيتَ أَربئيلَ في يَومِ قِتالٍ أُمٌّ
עַל־בָּנִים רֻטָּשָׁה׃ 15כָּכָה עָשָׂה לָכֶם בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם בַּשַּׁחַר נִדְמֹה
عَلى بَنينَ سُحِقَتْ هَكذا صَنَعَ لَكُم بَيتَ إيلُ مِنْ وَجْهِ شَرٍّ شَرِّكُم في السَّحَرِ دَمارًا
נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
دُمِّرَ مَلِكُ إسرائيلَ
11 1כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לִבְנִי׃ 2קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ
لأنْ غُلامٌ إسرائيلُ فَأَحبَبتُهُ وَمِنْ مِصرَ دَعَوتُ ابْني دَعَوا إيَّاهُم هَكذا مَضَوا

يَسمَعونَ لَه. يَرفُضُهُم فيَتَفَرَّقونَ بَينَ جميعِ الأُمَمِ.

١٠ ١بَنو إسرائيلَ كَرمةٌ مُنتَشِرةٌ تُثمِرُ ثمراً كثيراً. كُلَّما كثُرَ ثمرُهُم أكثَروا بِناءَ المَذابحِ، وعلى قَدْرِ ما تَجودُ أرضُهُم يُجيدونَ رَفْعَ الأنصابِ. ٢في قُلوبِهم يَختَلِقونَ الكَذِبَ، فالآنَ يُعاقَبونَ. الرَّبُّ يكسِرُ مذابِحَهُم ويَسحَقُ أنصابَهُم. ٣يقولونَ: «لا مَلِكَ لنا، ونحنُ لا نخافُ الرَّبَّ، فماذا يَعمَلُ لنا المَلِكُ؟» ٤هُم يَتكلَّمونَ كلاماً بِكلامٍ، وبأقسامٍ باطلَةٍ يَقطَعونَ عَهداً، فيَنبُتُ الحُكْمُ عليهم كالعَلْقَمِ في أتلامِ الحقلِ. ٥على عِجْلِ بَيتِ آونَ الذَّهَبي سيَصرخُ سُكَّانُ السَّامِرةِ، ومعَ شعبِهِ وكهَنَتِهِ يَنوحونَ ويَبكونَ على مَجْدِهِ الَّذي زالَ عَنهُ. ٦فإلى أشُّورَ سَيُحمَلُ عَطيَّةً لِلمَلِكِ العظيمِ، فيَخْزى بيتُ أفرايمَ، ولِعِصيانِهم يَخجَلونَ. ٧السَّامِرةُ مَلِكَةُ المَدائِنِ، تُحمَلُ كالوَرَقِ اليابسِ على وَجهِ الماءِ، ٨وتُدَمَّرُ مُرتَفَعاتُ آونَ، حيثُ يَخطأُ بَنو إسرائيلَ، ويَعلو الشَّوكُ والعَوسَجُ مذابحَ آلِهَتِها، فيقولونَ لِلجِبالِ غَطِّينا، ولِلتِّلالِ اسقُطي علينا. ٩مِنْ أيّامِ جَبعَةَ وأنتُم تَخطأونَ يا بَني إسرائيلَ. هُناكَ في جَبعَةَ تَلحَقُ بكُمُ الحربُ. ١٠أؤَدِّبُكُم كما أشاءُ، فتَجتَمِعُ عليكُمُ الشُّعوبُ لِكَثرَةِ آثامِكُم. ١١كُنتُم يا بَيتَ أفرايمَ يوماً عِجْلَةً مُرَوَّضةً تُحِبُّ الدِّراسَ، فأبقَيتُ على عُنُقِها الجَميلِ. سأُلقي عليكُم نيراً، فيَفلَحُ بَيتُ يَهوذا الأرضَ، ويُمَهِّدُها بَنو إسرائيلَ لِلزَّرعِ. ١٢فافلَحوا وازرَعوا لكُم بالعَدلِ تَحصُدوا الرَّحمةَ. حانَ أنْ تَطلُبوا الرَّبَّ حتّى يَجيءَ ويُريَكُم ما هوَ حَقٌّ. ١٣فَلَحْتُم وزَرَعْتُمُ الشَّرَّ، فحَصَدتُمُ الإثْمَ وأكلْتُم ثمرَ الغَدْرِ. إتَّكَلْتُم على إدراكِكُم وعلى كَثرَةِ جبابِرتِكُم، ١٤فسَيَرتَفِعُ عَجيجُ القِتالِ في وسَطِكُم وتَخرَبُ جميعُ حُصونِكُم. وكما خَرَّبَ المَلِكُ شلمانُ بَيتَ أربئيلَ في يومِ الحربِ وسحَقَ الأمَّهاتِ معَ البَنينَ، ١٥هكذا يَحدُثُ لكُم يا بَيتَ إسرائيلَ، جَزاءَ كُلِّ المَساوئِ الّتي ارْتَكَبتُموها. فما إنْ يَبدأ القِتالُ حتّى يَهلِكَ مَلِكُكُم هَلاكاً.

١١ ١يومَ كانَ إسرائيلُ فَتًى أحبَبْتُهُ، ومِنْ مِصْرَ دعوتُ ابْني. ٢كُلَّما دعوتُهُ هرب

מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ וְלַפְּסִלִים יְקַטֵּרוּן׃ 3וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם
مِنْ وَجْهِهِم للبعاليمِ يَذْبَحُونَ وللتماثيلِ يُوقِدونَ وَأنا دَرَّجْتُ أفرايمَ أَخَذَهُم
עַל־זְרוֹעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי רְפָאתִים׃ 4בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה
على ذراعَيه وما عرَفُوا أنْ شفيتُهم بحِبالِ إنسانٍ أجذبُهم بِرُبُطِ مَحبّةٍ
וָאֶהְיֶה לָהֶם כִּמְרִימֵי עֹל עַל לְחֵיהֶם וְאַט אֵלָיו אוֹכִיל׃ 5לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ
فكنْتُ لَهُم كَرافعي نيرٍ على لُحيِّهم ومَدَدْتُ إليه أُطْعِمُ لا يَعُودُ إلى أرض
מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר הוּא מַלְכּוֹ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ 6וְחָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו
مصرَ وأشُورُ هو مَلكُهُ لأنْ رَفضُوا عودةً ويَحِلُّ سيفٌ في مُدُنهم ويُنْهي عِصِيَّها
וְאָכָלָה מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם׃ 7וְעַמִּי תְלוּאִים לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא
ويأكلُ مِنْ مُؤامَراتِهم وشَعْبي مُعلَّقونَ لارتدادِ عنّي وإلى علاءٍ يدعونَهُ معًا لا
יְרוֹמֵם׃ 8אֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְאַדְמָה אֲשִׂימְךָ
يرفعُهُم كيفَ أُعطيكَ يا أفرايمُ أُسلِّمُكَ يا إسرائيلُ كيفَ أُعطيكَ كَأدَمةَ أجْعَلُكَ
כִּצְבֹאיִם נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי׃ 9לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב
كَصبوييمَ حُوِّلَ عَليَّ قَلْبي مَعًا حُرِّكَتْ تَعزِياتي لا أَصنَعُ حُمُوَّ غضبي لا أعُودُ
לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם כִּי אֵל אָנֹכִי וְלֹא־אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר׃
لتخريبِ أفرايمَ لأنْ إيلٌ أنا ولا رَجُلٌ في وَسطِكَ قُدُّوسٌ ولا آتي باضطرابٍ
10אַחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג כִּי־הוּא יִשְׁאַג וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם׃ 11יֶחֶרְדוּ
وَراءَ يهوه يَمضُونَ كَأسَدٍ يَزْمَجِرُ لأنْ هو يُزمْجِرُ فيرتَعِدُ بَنُونَ مِنَ البحرِ يَرتعِدُونَ
כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בָּתֵּיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃
كَعُصفورٍ مِنْ مصرَ وكَحمامةٍ مِنْ أرضِ أشُورَ فأُسكِنُهُم على بُيُوتِهم نأمةُ يهوه
12 1סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה עֹד רָד עִם־אֵל
أحاطُوني بكذبِ أفرايمَ وبمكرِ بيتُ إسرائيلَ ويهوذا بَعْدُ رائدٌ مَعَ إيلٍ
וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃ 2אֶפְרַיִם רֹעֶה רוּחַ וְרֹדֵף קָדִים כָּל־הַיּוֹם כָּזָב וָשֹׁד יַרְבֶּה
وَمعَ قدّيسينَ مُؤمَّنٌ أفرايمُ راعي ريحٍ ومُلاحِقُ صَبًا كلَّ اليومِ كذبًا وشدّةً يُكثِرُ
וּבְרִית עִם־אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבָל׃ 3וְרִיב לַיהוָה עִם־יְהוּדָה
وعَهدًا مَعَ أشُورَ يقطعُونَ وزَيتٌ إلى مصرَ يُنقَلُ ومُخاصَمةٌ ليهوه مَعَ يهوذا
וְלִפְקֹד עַל־יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ׃ 4בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו וּבְאוֹנוֹ
ولافتقادٍ على يعقوبَ كطُرُقِهِ كأفعالِه يَرُدُّ لَهُ في البطنِ تَعقَّبَ أخاهُ وبقُدرتِهِ
שָׂרָה אֶת־אֱלֹהִים׃ 5וַיָּשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיֻּכָל בָּכָה וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצָאֶנּוּ
جاهَدَ مَعَ الله وجاهَدَ مَعَ ملاكٍ وغَلبَ بكى وتضرّعَ لهُ في بيتَ إيلٍ يَجِدُهُ
וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ׃ 6וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ׃ 7וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ תָשׁוּב
وهُناكَ يَتكلَّمُ مَعَهُ ويهوه إلهُ الجُيوشِ يهوه ذِكْرُهُ وأنتَ بإلهِكَ ترجعُ
חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד׃ 8כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק
لُطفًا وقضاءً احفَظْ وثِقْ إلى إلهكَ دائما تاجرٌ في يدِهِ ميزانُ مكرٍ مُضايقةً
אָהֵב׃ 9וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי כָּל־יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־לִי עָוֹן
أحَبَّ فقالَ أفرايمُ حقًّا اغتنيتُ وَجَدْتُ ثروةً لي كُلُّ أتعابي لا يجدُونَ لي ذَنبًا
אֲשֶׁר־חֵטְא׃ 10וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד אוֹשִׁיבְךָ בָאֳהָלִים כִּימֵי
الذي خطيئةٌ وأنا يهوه إلهُكَ مِنْ أرضِ مصرَ بَعْدُ أُسكِنُكَ في خيامٍ كأيّامِ
מוֹעֵד׃ 11וְדִבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה׃
مَوعِدٍ وتكلَّمتُ على الأنبياءِ وأنا رُؤيا أكثَرتُ وبِيَدِ الأنبياءِ أُشبِّهُ

مِنْ وجهي. ذبَحَ بَنو أفرايم للبعل وبخَّروا للأصنام. ٣وأنا الذي علّمَهُمُ المَشْيَ وحملَهُم على ذِراعِهِ، لكنَّهُم لم يَعترِفوا أنّي أنا أصلحتُ حالَهُم. ٤جذبتُهُم إليَّ بحبالِ الرَّحمةِ وروابطِ المحبّةِ، وكُنتُ لهُم كأبٍ يرفعُ طِفلاً على ذِراعِهِ ويَحنو عليهِم ويُطعِمُهُم. ٥لا يَرجعونَ إلى أرضِ مِصْرَ، ومَلِكُ أشُّورَ يكونُ مَلِكَهُم لأنَّهُم رفَضوا أنْ يَتوبوا. ٦ويَحِلُّ السَّيفُ في مُدُنِهِم ويُتلِفُ أرزاقَهُم ويُفنيهِم لِمَعاصيهِم. ٧يُبطِئونَ في الرُّجوعِ إليَّ ويَحمِلونَ النِّيرَ ولن يرفَعَهُ أحدٌ. ٨كيفَ أتخلّى عَنكُم يا بيتَ أفرايمَ؟ كيفَ أهجُرُكُم يا بَني إسرائيلَ؟ أأجعلُكُم مِثلَ أدْمةَ وأعامِلُكُم مِثلَ صَبوييمَ؟ قلبي يَضطَرِبُ في صَدْري، وكُلُّ مَراحِمي تتَّقِدُ. ٩لن أعاقِبَكُم في شِدَّةِ غضَبي، فأُدمِّرَكُم بعدُ يا بَني أفرايمَ، لأنّي أنا اللهُ لا إنسانٌ، وقُدُّوسٌ بينَكُم فلا أعودُ أغضَبُ عليكُم. ١٠يَسيرونَ وراءَ الرَّبِّ وهوَ يزأرُ كالأسدِ. يزأرُ فيُسرِعُ البَنونَ إليَّ مِنْ جهةِ البحرِ. ١١مِنْ مِصْرَ يُسرِعونَ إليَّ كالعصافيرِ، ومِنْ أرضِ أشُّورَ كالحمامِ، فأُعيدُهُم إلى بُيوتِهِم، أنا الرَّبُّ.

١٢ ١أحاطَني بَيتُ أفرايمَ بالغَدْرِ وبالمَكْرِ أحاطَني جميعُ بَني إسرائيلَ. ولكنْ بَيتُ يَهوذا لا يَزالُ يَسيرُ مَعي أنا اللهُ، القُدُّوسُ الأمينُ. ٢بيتُ أفرايمَ يَرعَونَ الرِّيحَ ويَسيرونَ وراءَ الرِّيحِ الشَّرقيَّةِ نهاراً وليلاً. يَزيدونَ الكذِبَ والمَكْرَ، فيَعقِدونَ مُعاهَدةً مَعَ أشُّورَ ويَحمِلونَ الزَّيتَ تَوَدُّداً إلى مِصْرَ. ٣الرَّبُّ يَتَّهِمُ بَيتَ يَهوذا، وسيُعاقِبُ بَني يَعقوبَ على طُرُقِهِم ويُجازيهِم بحسَبِ أعمالِهِم. فيَعقوبُ، وهوَ بعدُ في البَطْنِ، ٤قبَضَ على عَقِبِ أخيهِ، وفي أوانِ رُجولَتِهِ صارَعَ اللهَ. ٥صارَعَ المَلاكَ وقاوَمَ. بكى وتضَرَّعَ إليهِ. وجدَ اللهَ في بيتِ إيلَ، وهُناكَ تكلَّمَ اللهُ مَعَهُ. ٦تكلَّمَ مَعَهُ الرَّبُّ القديرُ، الرَّبُّ لهُ المَجدُ. ٧توبوا، يا بَني يَعقوبَ، وتمسَّكوا بالرَّحمةِ والعَدلِ. تقوَّوا بإلهِكُم كُلَّ حينٍ. ٨بيتُ أفرايمَ مِثلُ الكنعانيِّ، بيدِهِم ميزانُ الغِشِّ ويُحِبُّونَ الاحتيالَ ٩قالوا: «كم نحنُ أغنياءُ: وجَدْنا لأنفسِنا ثروةً، وفي كُلِّ ما جَنَينا لا يتَّهِمُنا أحدٌ بإثمٍ». ١٠أنا الرَّبُّ إلهُكُم مُنذُ كُنتُم في أرضِ مِصْرَ، وسأُسكِنُكُم في الخيامِ كما في أيّامِ عيدِ المَظالِّ. ١١وأكلِّمُ الأنبياءَ وأُكثِرُ مِنَ الرُّؤى، وعلى ألسِنَةِ الأنبياءِ أُمثِّلُ الأمثالَ.

12אִם־גִּלְעָד אָוֶן אַךְ־שָׁוְא הָיוּ בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבֵּחוּ גַּם מִזְבְּחוֹתָם כְּגַלִּים עַל
إذا جلعادُ إنَّما حقًّا باطلاً كانوا في الجلجالِ ثيرانًا ذبَحُوا أيضًا مذابحُهُم كجلالٍ على
תַּלְמֵי שָׂדָי׃ 13וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר׃
أتلامِ حقْلٍ وبارحَ يعقوبُ إلى حقْلِ أرامَ وخدَمَ إسرائيلُ بامرأةٍ وبامرأةٍ حفظَ
14וּבְנָבִיא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר׃ 15הִכְעִיס אֶפְרַיִם
وبِنَبيٍّ أصْعَدَ يهوه إسرائيلَ منْ مصرَ وبِنَبيٍّ حُفِظَ أسْخطَ أفرايمُ
תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו׃
مَراراتٍ ودِماءَهُ عليه يَتْرُكُ وعارَهُ يُرجِعُ لهُ سيِّدُهُ

13 1כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת׃ 2וְעַתָּה
كتكلُّمِ أفرايمَ ارتجافًا رفَعَ هو في إسرائيلَ وأثِمَ في بَعْلَ فماتَ والآنَ
יוֹסִפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם כִּתְבוּנָם עֲצַבִּים מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים
يَزيدُونَ خطأً ويَصنعُونَ لهُم سَبْكًا منْ فضَّتِهم كتبيُّنِهم أصنامًا عمَلَ صنَّاعٍ
כֻּלֹּה לָהֶם הֵם אֹמְרִים זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן׃ 3לָכֵן יִהְיוּ כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל
كلُّهُ لهُم هُم قائلُونَ ذابحُو إنسانٍ عُجُولاً يُقبِّلُونَ لذلكَ يكونونَ كغمامِ صباحٍ وكطَلٍّ
מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יְסֹעֵר מִגֹּרֶן וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה׃ 4וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ
مُبكِّرٍ ماضٍ كعُصافةٍ تُخطَفُ منْ بيْدرٍ وكدُخانٍ منْ كوَّةٍ وأنا يهوه إلهُكَ منْ أرضِ
מִצְרָיִם וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בִּלְתִּי׃ 5אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר
مصرَ وإلهًا سوايَ لا تعْرفُ ومُخلِّصٌ ليسَ غيري أنا عرَفتُكَ في البريَّةِ
בְּאֶרֶץ תַּלְאֻבוֹת׃ 6כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבָּעוּ שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־כֵּן שְׁכֵחוּנִי׃ 7וָאֱהִי
في أرضِ جفافٍ كمَرعاهُم فشبعُوا شبعُوا فارتفعَ قلبُهُم لذلكَ نسُوني فكنْتُ
לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־דֶּרֶךְ אָשׁוּר׃ 8אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל וְאֶקְרַע סְגוֹר
لهُم كما سبُعٌ كنمِرٍ على طريقٍ أرصُدُ أُلتقيهم كدُبٍّ ثاكلٍ وأُمزِّقُ غلافَ
לִבָּם וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם׃ 9שִׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעֶזְרֶךָ׃
قلْبهم وآكلُهُم هُناكَ كلَبوءةٍ حيوانُ الحقْلِ يشقُّهُم أفسدكَ يا إسرائيلُ أنْ فيَّ بمُساعدتكَ
10אֱהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־עָרֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תְּנָה־לִּי מֶלֶךְ
أينَ ملكُكَ إذًا فيُخلِّصكَ في كلِّ مُدُنِكَ وقُضاتُكَ حيثُ قُلْتَ أعْطِ لي ملكًا
וְשָׂרִים׃ 11אֶתֶּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי׃ 12צָרוּר עֲוֹן אֶפְרָיִם צְפוּנָה
ورؤساءَ أُعطي لكَ ملكًا في غضبي وآخُذُ بسُخطي مصرورٌ ذنْبُ أفرايمَ مُخبَّأةٌ
חַטָּאתוֹ׃ 13חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכָם כִּי־עֵת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר
خطيئتُهُ أوجاعُ والدةٍ تأتي لهُ هو ابنٌ لا حكيمٌ لأنْ وقتٌ لا يقفُ في بابِ رحِمِ
בָּנִים׃ 14מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי קָטָבְךָ שְׁאוֹל
بَنينَ منْ يَدِ الشيولِ أفْديهم منَ الموتِ أفْتديهم أينَ أوبئتُكَ يا موتُ أينَ هلاكُكَ يا شيولُ
נֹחַם יִסָּתֵר מֵעֵינָי׃ 15כִּי הוּא בֵּן אַחִים יַפְרִיא יָבוֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר
شفقةٌ تُستَرُ منْ عينَيَّ لأنْ هو ابنُ إخوةٍ يُثْمِرُ تأتي صبًا ريحُ يهوه منَ البريَّةِ
עֹלֶה וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב מַעְיָנוֹ הוּא יִשְׁסֶה אוֹצַר כָּל־כְּלִי חֶמְדָּה׃
صاعدةٌ فييبَسُ ينبوعُهُ ويَنشفُ مَعينُهُ هي تنْهَبُ كنْزَ كلِّ إناءِ ثناءٍ

14 1תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בֵּאלֹהֶיהָ בַּחֶרֶב יִפְּלוּ עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ
تأثمُ السامرةُ لأنْ تمرَّدتْ بإلهها بسيفٍ يسقطونَ أطفالُهُم يُسحقُونَ
וְהָרִיּוֹתָיו יְבֻקָּעוּ׃ 2שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ׃ 3קְחוּ
وحوامِلُها يُشقَقْنَ ارجعْ يا إسرائيلُ إلى يهوه إلهكَ لأنْ عثرْتَ بذنْبِكَ خُذُوا

١٢إنْ كانَ بَنو جلعادَ آثمينَ. فباطلٌ هُم. وإنْ ذَبحوا الثِّيرانَ في الجلجالِ، فمذابحُهُم تصيرُ كُومةً مِنَ الحِجارةِ في أتلامِ الحقلِ. ١٣هرَبَ يعقوبُ إلى بَرِّيَّةِ أرامَ، وبامرأةٍ صارَ عَبداً، وبامرأةٍ رَعى. ١٤بِنَبيٍّ أصعدَ الرَّبُّ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ، وبِنَبيٍّ حَفِظَهُم سالمينَ. ١٥كَدَّرْتُموهُ يا بَيتَ أفرايمَ ومَرمَرتُموهُ وهوَ سيِّدُكُم سيُلقي علَيكُم تَبِعَةَ أعمالِكُم ويُعيدُ إليكُمُ العارَ الّذي سَبَّبتُموه.

١٣ ١حينَ تكلَّمَ بَيتُ أفرايمَ ألقوا الرُّعْبَ في النُّفوسِ. إرتفَعَ شأنُهُم في بَني إسرائيلَ، لكنَّهُم عبَدوا البعلَ فأثِموا وماتوا. ٢والآنَ يزدادونَ خطأً ويصنعونَ لهُم تماثيلَ وأصناماً مسبوكةً مِنْ فِضَّةٍ جميعُها صُنْعُ أيدٍ ماهرةٍ، ويقولونَ: «اذبحوا لها الذَّبائحَ. قَبِّلوا أيُّها النَّاسُ!» ٣لِذلِكَ يكونونَ كسحابةِ الصُّبحِ، أو كالنَّدى الباكرِ الزّائلِ بل يكونونَ كالتِّبْنِ المُتطايرِ مِنَ البَيدرِ أو كالدُّخانِ الهاربِ مِنَ الكُوَّةِ. ٤أنا الرَّبُّ إلهُكُم مُنذُ كُنتُم في أرضِ مِصْرَ، لا تعرفونَ إلهاً غيري ولا مُخلِّصاً سِوايَ. ٥عرَفتُكُم في البرِّيَّةِ، في أرضِ العطَشِ. ٦رَعَيتُكُم فشبِعتُم. شبِعتُم فطَمَحَت قلوبُكُم ونَسيتُموني. ٧أنا لكُم كأسدٍ، ومِثلَ نمِرٍ أثِبُ علَيكُم في الطَّريقِ. ٨أنقَضُّ علَيكُم كدُبَّةٍ فقدَت جِراءَها، وأشُقُّ شِغافَ قلوبِكُم. آكُلُكُم هُناكَ كاللَّبوةِ، وكوَحشِ البرِّيَّةِ أُمزِّقُكُم. ٩أنا أهلَكتُكُم يا بَني إسرائيلَ، فمَن يا تُرى يُعينُكُم؟ ١٠أينَ مُلوكُكُم فيُخلِّصونَكُم؟ أينَ قُضاتُكُم في كُلِّ مُدُنِكُم؟ قُلتُم لي: «أعطِنا مُلوكاً كرُؤساءَ علَينا». ١١فأعطَيتُكُم مُلوكاً في غضَبي وأخذتُهُم في غَيظي. ١٢إثمُ بَيتِ أفرايمَ مَحفوظٌ، وخطيئتُهُ مَخزونةٌ. ١٣ستَحِلُّ بهِم أوجاعُ الّتي تَلِدُ، وكابنٍ غيرِ حكيمٍ لا يَثبُتُ عِندَ امتِحانِ البَنينَ. ١٤أفتديهِم مِنْ يَدِ الهاويةِ وأُنجِّيهِم مِنَ الموتِ. أينَ هلاكُكَ يا موتُ، أينَ دمارُكِ أيَّتُها الهاويةُ؟ الرَّأفةُ تَخفى عَن عينَيَّ. ١٥مهما نما بَيتُ أفرايمَ كالقصيبِ، تَجيءُ ريحُ الشَّرقِ، ريحُ الرَّبِّ الطَّالعةُ مِنَ البرِّيَّةِ، فيجِفُّ يَنبوعُهُ، ويَنضُبُ مَعينُهُ، ويَيبَسُ زَرعُهُ اليانِعُ.

١٤ ١أذنبَتِ السَّامرةُ وتمرَّدَت على اللهِ. فبالسَّيفِ يسقُطُ شعبُها. أطفالُها ينسَحقونَ وتنشَقُّ بُطونُ الحوامِلِ. ٢توبوا يا بَني إسرائيلَ إلى الرَّبِّ إلهِكُم، فأنتُم بإثمِكُم عثَرتُم.

עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֺן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה
مَعَكُم كَلِماتٍ وَارْجِعُوا إلى يهوه قُولُوا لَهُ كُلَّ تَرفَعُ ذَنْبٍ وَخُذْ خَيرًا فَنُوفِيَ
פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃ 4אַשּׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד
عُجُولَ شِفاهِنا أَشُّورُ لا يُخَلِّصُنا عَلى خَيلٍ لا نَركَبُ وَلا نَقولُ بَعْدُ
אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃ 5אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה
آلِهَتَنا لِصُنْعِ أَيدينا حَيثُ بِكَ يُرحَمُ يَتيمٌ أَشْفي اِرتِدادَهُم أُحِبُّهُم طَوعًا
כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ׃ 6אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן׃
لأنْ عادَ غَضَبي عَنْهُم أَكُونُ كَطَلٍّ لإسرائيلَ يُفْرِخُ كَالسوسَنِ وَيَضرِبُ أُصولَهُ كَلُبنانَ
7יֵלְכוּ יֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ לוֹ כַּלְּבָנוֹן׃ 8יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ דָגָן
تَمْتَدُّ خَراعيبُهُ وَيَكونُ كَزَيتُونَةٍ جَلالُهُ وَرائحَةٌ لَهُ كَلُبنانَ يَعُودُونَ ساكِنُونَ في ظِلِّهِ يُحيُونَ حِنْطَةً
וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן׃ 9אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי עָנִיתִי
وَيُفْرِخُونَ كَجَفْنَةٍ ذِكْرُهُ كَخَمْرِ لُبنانَ أفرايمُ ما لي بَعْدُ لأَصنامٍ أنا أَجَبْتُ
וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פֶּרְיְךָ נִמְצָא׃ 10מִי חָכָם וְיָבֵן אֵלֶּה נָבוֹן
وَأُبْصِرُهُ أَنا كَسَرْوَةٍ خَضراءَ مِنِّي ثَمَرُكَ وُجِدَ مَنْ حكيمٌ فَيَتَبَيَّنَ هذِهِ مُتَبَيِّنٌ
וְיֵדָעֵם כִּי־יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם׃
فَيَعرِفَها لأنْ مُستَقيمَةٌ طُرُقُ يهوه وَأَبرارٌ يَسيرونَ فيها وَمُتَعَدُّونَ يَعثُرون فيها

٣إرجِعُوا إلى الرّبِّ وخُذوا معَكُم هذا الكلامَ: «اِرفَعْ عنّا كُلَّ إثْمٍ. اِقبَلْ خيرَ ما عِندَنا. أبرِئْنا مِنْ أكاذيبِ شِفاهِنا. ٤أشُّورُ لا تُخلِّصُنا ولا يُخَلِّصُنا رُكوبُ خيولِ الحربِ. لن نقولَ بَعدُ لِمَا تَصنَعُهُ أيْدينا أنتِ آلِهتُنا، فبكَ أيُّها الرّبُّ يَجِدُ اليتيمُ رَحمةً». ٥وقالَ الرّبُّ: «أُبرئُهُم مِنِ ارْتِدادِهِم عنِّي، وما أكثَرَ ما أُحِبُّهُم. فغَضَبي فارَقَني. ٦أكونُ لِبَني إسرائيلَ كالنَّدى، فيُزهِرونَ كالسَّوسَنِ ويَمُدُّونَ جُذورَهُم كلبنانَ. ٧فُروعُهُم تَنتَشِرُ. يكونُ بَهاؤُهُم كالزَّيتونِ، ورائِحَتُهُم كلبنانَ. ٨يَرجِعونَ ويَسكُنونَ في ظِلِّي، فيَحْيَونَ كما في جَنَّةٍ. يُزهِرونَ كالكَرْمِ، ويكونُ صِيتُهُم كخمرِ لبنانَ. ٩ما لكُم ولِلأَوثانِ يا بَيتَ أفرايمَ. عايَنتُكُم وراعَيتُكُم كشجرَةٍ خضراءَ، وأنتُم لي تُثمِرونَ». ١٠الحكيمُ يفهَمُ هذا الكلامَ، والفَهيمُ يَعرِفُ مَعناهُ. طُرُقُ الرّبِّ مُستَقيمةٌ يَسلِكُها الصِّدِّيقونَ، وأمَّا المُنافِقونَ ففيها يَعثُرونَ.

1 1 דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל בֶּן־פְּתוּאֵל׃ 2 שִׁמְעוּ־זֹאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ
كلمة يهوه التي كانت إلى يوئيل بن فثوئيل اسمعوا هذا أيها الشيوخ وأنصتوا
כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הֲהָיְתָה זֹּאת בִּימֵיכֶם וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ 3 עָלֶיהָ לִבְנֵיכֶם
يا كل ساكني الأرض هل كانت هذه في أيامكم وإما في أيام آبائكم عليها لبنيكم
סַפֵּרוּ וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר׃ 4 יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה וְיֶתֶר
حدثوا وبنوكم لبنيهم وبنوهم لجيل آخر فضلة القمص أكل الجراد وفضلة
הָאַרְבֶּה אָכַל הַיָּלֶק וְיֶתֶר הַיֶּלֶק אָכַל הֶחָסִיל׃ 5 הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ וְהֵילִלוּ
الجراد أكل الغوغاء وفضلة الغوغاء أكل الطيار استيقظوا يا سكارى وابكوا وولولوا
כָּל־שֹׁתֵי יָיִן עַל־עָסִיס כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם׃ 6 כִּי־גוֹי עָלָה עַל־אַרְצִי עָצוּם וְאֵין
يا كل شاربي خمر على عصير لأن قطع من فمكم لأن أمة صعدت على أرضي عظيمة وليس
מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה וּמְתַלְּעוֹת לָבִיא לוֹ׃ 7 שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי לִקְצָפָה
عدد أسنانها أسنان أسد وأضراس لبوة له جعلت جفنتي ضياعا وتينتي هشيما
חָשֹׂף חֲשָׂפָהּ וְהִשְׁלִיךְ הִלְבִּינוּ שָׂרִיגֶיהָ׃ 8 אֱלִי כִּבְתוּלָה חֲגֻרַת־שַׂק עַל־בַּעַל
تعرية عرتها وطرحت ابيضت قضبانها انتحبي كبتولة متنطقة مسحا على زوج
נְעוּרֶיהָ׃ 9 הָכְרַת מִנְחָה וָנֶסֶךְ מִבֵּית יְהוָה אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה׃ 10 שֻׁדַּד
صباها قطعت تقدمة وسكيب من بيت يهوه ناحوا الكهنة خدام يهوه أتلف
שָׂדֶה אָבְלָה אֲדָמָה כִּי שֻׁדַּד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֻמְלַל יִצְהָר׃ 11 הֹבִישׁוּ
حقل ناح أديم لأن أتلف قمح أيبس نبيذ أذبل صهير اخزوا
אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹּרְמִים עַל־חִטָּה וְעַל־שְׂעֹרָה כִּי אָבַד קְצִיר שָׂדֶה׃ 12 הַגֶּפֶן
يا فلاحون ولولوا يا كرامون على حنطة وعلى شعير لأن باد حصاد حقل الجفنة
הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֻמְלָלָה רִמּוֹן גַּם־תָּמָר וְתַפּוּחַ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יָבֵשׁוּ
أيبست والتينة أذبلت رمانة أيضا نخلة وتفاح كل أشجار الحقل يبست
כִּי־הֹבִישׁ שָׂשׂוֹן מִן־בְּנֵי אָדָם׃ 13 חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ
لأن أيبس سرور من بني آدم تنطقوا واندبوا أيها الكهنة ولولوا يا خدام مذبح
בֹּאוּ לִינוּ בַשַּׂקִּים מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וָנָסֶךְ׃
ادخلوا بيتوا بالمسوح يا خدام إلهي لأن منع من بيت إلهكم تقدمة وسكيب
14 קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה אִסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
قدسوا صوما ادعوا عنصرة اجمعوا شيوخا كل ساكني الأرض إلى بيت يهوه إلهكم
וְזַעֲקוּ אֶל־יְהוָה׃ 15 אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃ 16 הֲלוֹא
وازعقوا إلى يهوه آه ليوم لأن قريب يوم يهوه وكشدة من شداي يأتي أما
נֶגֶד עֵינֵינוּ אֹכֶל נִכְרָת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה וָגִיל׃ 17 עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת תַּחַת
مقابل عيوننا أكل قطع من بيت إلهنا فرح وبهجة جفت بذور تحت
מֶגְרְפֹתֵיהֶם נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת נֶהֶרְסוּ מַמְּגֻרוֹת כִּי הֹבִישׁ דָּגָן׃ 18 מַה־נֶּאֶנְחָה
مجارفها أخربت مخازن هرست أهراء لأن أيبس قمح كم أنت
בְהֵמָה נָבֹכוּ עֶדְרֵי בָקָר כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם גַּם־עֶדְרֵי הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ׃ 19 אֵלֶיךָ
بهيمة ارتبكت قطعان بقر لأن ليس مرعى لها أيضا قطعان الضأن جوزيت إليك
יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר וְלֶהָבָה לִהֲטָה כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃
يا يهوه أدعو لأن نار أكلت مراتع برية ولهيب التهم كل أشجار الحقل
20 גַּם־בַּהֲמוֹת שָׂדֶה תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ כִּי יָבְשׁוּ אֲפִיקֵי מָיִם וְאֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת
أيضا بهائم حقل تشتاق إليك لأن يبست وهاد مياه ونار أكلت مراتع

١ ١ هذه كلمة الرب التي كلم بها يوئيل بن
فتوئيل: ٢ إسمعوا هذا أيها الشيوخ، وأصغوا
يا جميع سكان الأرض! هل حدث مثل هذا
في أيامكم أو في أيام آبائكم؟ ٣ أخبروا به
بنيكم، وليخبر بنوكم بنيهم، وبنوهم
الأجيال الآتية. ٤ فضلة الزحاف أكلها
الجراد، وفضلة الجراد أكلها الجندب،
وفضلة الجندب أكلها النمل. ٥ أفيقوا أيها
السكارى، وابكوا وولولوا يا جميع شاربي
الخمر، على عصير الكرمة لأنه انقطع عن
أفواهكم. ٦ صعدت أمة على أرضي. هي قوية
ولا عدد لها: أسنانها أسنان الأسود، ولها
أنياب اللبوة. ٧ دمرت كرمي وقصفت تيني.
قشرته وطرحته فابيضت أغصانه. ٨ إنتحبي
يا أرضي كعذراء اتزرت بالمسح على عريس
صباها. ٩ انقطعت التقدمة وسكيب الخمر عن
بيت الرب، والكهنة خدام الرب أخذوا
ينوحون. ١٠ خربت البرية وناحت الأرض،
فالحنطة تلفت والخمر نضبت والزيت نقص.
١١ خزي الفلاحون وولول الكرامون على
الحنطة والشعير، لأن حصاد الحقل باد.
١٢ الكرم يبس، والتين ذبل، والرمان والنخيل
والتفاح وجميع أشجار البرية ذوت، فذوى
السرور عن بني البشر. ١٣ إتزروا بالمسوح
واندبوا أيها الكهنة. ولولوا يا خدام المذبح.
أدخلوا الهيكل وبيتوا بالمسوح يا خدام
إلهي. بيت إلهنا محروم من التقدمة
وسكيب الخمر. ١٤ تقدسوا للصوم ونادوا على
الصلاة. إجمعوا الشيوخ وجميع سكان هذه
الأرض إلى بيت الرب إلهكم واصرخوا إليه.
١٥ يا له من يوم! يوم الرب قريب. يأتي
كالخراب من عند القدير. ١٦ أما انقطع الطعام
أمام عيوننا؟ أما زال الفرح والابتهاج من
بيت إلهنا؟ ١٧ جفت البذور في الأرض
الخصبة، وخلت المخازن، وانهدمت الأهراء
لأن الحنطة نفدت. ١٨ كم تئن البهائم!
قطعان البقر قل لبنها ولا مرعى لها. وقطعان
الغنم أيضا قلما تجد مرعى. ١٩ إليك يا رب
أدعو. النار أكلت مراتع البرية، واللهيب
أحرق جميع أشجار الحقل. ٢٠ بهائم البرية
أيضا تميل إليك. لأن مجاري المياه نضبت
والنار أكلت مراتع

הַמִּדְבָּר׃
البرِّيَّة

2 1תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר קָדְשִׁי יִרְגְּזוּ כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי־בָא
اُنْفُخوا بوقًا في صهيونَ واهتِفوا في جبَلِ قُدسي يَرتَعِدونَ كُلُّ ساكني الأرضِ لأنْ آتٍ
יוֹם־יְהוָה כִּי קָרוֹב׃ 2יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל כְּשַׁחַר פָּרֻשׂ
يومُ يهوه لأنْ قريبٌ يومُ ظُلمةٍ وديجورٍ يومُ غمامٍ وضبابٍ كسَحَرٍ مفروشٍ
עַל־הֶהָרִים עַם רַב וְעָצוּם כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן־הָעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף
على الجبالِ شعبٌ كبيرٌ وعَظيمٌ كما هو ما كانَ منَ الأبدِ وبعدَهُ لا يَعودُ
עַד־שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר׃ 3לְפָנָיו אָכְלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט לֶהָבָה כְּגַן־עֵדֶן הָאָרֶץ
حتَّى سني جيلٍ وجيلٍ أمامَهُ أكلَتْ نارٌ ووراءَهُ يلتَهِمُ لهيبٌ كجَنَّةِ عدنٍ الأرضُ
לְפָנָיו וְאַחֲרָיו מִדְבַּר שְׁמָמָה וְגַם־פְּלֵיטָה לֹא־הָיְתָה לּוֹ׃ 4כְּמַרְאֵה סוּסִים
أمامَهُ ووراءَهُ بَرِّيَّةٌ قفرٌ وأيضًا نجاةٌ ما كانَتْ لَهُ كمرأى جيادٍ
מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יְרוּצוּן׃ 5כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְרַקֵּדוּן
مَرآهُ وكفرسانٍ هكذا يَركضونَ كصَوتِ مَركباتٍ على رؤوسِ الجبالِ يقفزونَ
כְּקוֹל לַהַב אֵשׁ אֹכְלָה קָשׁ כְּעַם עָצוּם עֱרוּךְ מִלְחָמָה׃ 6מִפָּנָיו יָחִילוּ עַמִּים
كصَوتِ لَهيبِ نارٍ آكلةٍ قشًّا كشَعبٍ عَظيمٍ مصفوفٍ قتالاً منْ وجْهِهِ يرتَجِفونَ شُعوبٌ
כָּל־פָּנִים קִבְּצוּ פָארוּר׃ 7כְּגִבּוֹרִים יְרֻצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה וְאִישׁ
كُلُّ وُجوهٍ جمَعَتْ حُمرةً كجَبابرةٍ يَركضونَ كرجالِ قتالٍ يَصعَدونَ سورًا ورَجُلٌ
בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן וְלֹא יְעַבְּטוּן אֹרְחוֹתָם׃ 8וְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן גֶּבֶר בִּמְסִלָּתוֹ
في طُرُقِهِ يَمضونَ ولا يُغَيِّرونَ سُبُلَهُم ورَجُلٌ أخوهُ لا يتزاحمانِ جبّارٌ في مَسلكِهِ
יֵלֵכוּן וּבְעַד הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ לֹא יִבְצָעוּ׃ 9בָּעִיר יָשֹׁקּוּ בַּחוֹמָה יְרֻצוּן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ
يَمضونَ وبَينَ السلاحِ يَسقطونَ لا يَنكسِرونَ في مدينةٍ يَثِبونَ في السورِ يركضونَ في البُيوتِ يَصعَدونَ
בְּעַד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ כַּגַּנָּב׃ 10לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
بينَ النوافذِ يَدخلونَ كالسارقِ أمامَهُ ارتعَدَتْ أرضٌ ارتَعَشَتْ سماواتٌ شمسٌ وقَمَرٌ
קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃ 11וַיהוָה נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ
قتَما وكَواكبُ أخفَتْ إشعاعَها ويهوه أعطى صوتَهُ أمامَ جيشِهِ لأنْ كثيرٌ جدًّا مُخَيَّمُهُ
כִּי עָצוּם עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־גָדוֹל יוֹם־יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ׃ 12וְגַם־עַתָּה
لأنْ قويٌّ صانعُ كلمتِهِ لأنْ عظيمٌ يومُ يهوه ومَخوفٌ جدًّا ومَنْ يَتَحمَّلُهُ وأيضًا الآنَ
נְאֻם־יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבִבְכִי וּבְמִסְפֵּד׃ 13וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם
نأمةُ يهوه ارجِعوا إليَّ بكُلِّ قلبِكُم وبِصومٍ وبِبُكاءٍ وبِندبٍ ومَزِّقوا قلبَكُم
וְאַל־בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם
ولا ثيابَكُم وارجِعوا إلى يهوه إلهِكُم لأنْ حَنونٌ ورَحيمٌ هو طويلُ نفَسٍ
וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃ 14מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחָם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה
وكثيرُ لُطفٍ ونادمٌ على الشرِّ مَنْ عارفٌ يرجِعُ ويَندَمُ ويُبقي وراءَهُ بركةً
מִנְחָה וָנֶסֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 15תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה׃
تقدمةً وسَكيبًا ليهوه إلهِكُم انفُخوا بوقًا في صهيونَ قدِّسوا صومًا ادْعُوا عَنصرةً
16אִסְפוּ־עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קִבְצוּ זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלָלִים וְיֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן
اجمَعوا شعبًا قدِّسوا جماعةً احشُدوا شيوخًا اجمَعوا أطفالاً وراضعي ثديينِ يَخرجُ عريسٌ
מֵחֶדְרוֹ וְכַלָּה מֵחֻפָּתָהּ׃ 17בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה
مِنْ خِدرِهِ وعَروسٌ منْ مُخدَعِها بينَ الرِّواقِ وللمَذبحِ يبكونَ الكهنةُ خدّامُ يهوه

البرِّيَّة.

٢ ١أنفخوا في البُوقِ في صِهيونَ. اهتِفوا في جبلي المُقدَّسِ اِرتعِدوا يا جميعَ سُكّانِ الأرضِ. يومُ الرَّبِّ مُقبلٌ وهوَ قريبٌ: ٢يومُ ظُلمةٍ وغروبٍ! يومُ غيمٍ وضبابٍ! ها شعبٌ كثيرٌ عظيمٌ. ينتشرونَ كالعتمةِ على الجبالِ. ما كانَ لهُم شَبيهٌ منذُ الأزَلِ، ولا يكونُ لهُم مِنْ بَعدُ إلى جيلِ فجيلٍ. ٣النَّارُ تأكُلُ ما أمامَهُم واللَّهيبُ يلتهِمُ ما خلفَهُم. الأرضُ أمامَهُم كجنَّةِ عَدْنٍ، وخلفَهُم كبرِّيَّةٍ قفرٍ. ولا ينجو مِنهُم شيءٌ. ٤كمنظرِ الخَيلِ مَنظرُهُم، وكالفُرسانِ الَّذينَ يركُضونَ. ٥يقفزونَ على رُؤوسِ الجِبالِ. كالعجَلاتِ صريرُهُم، وكصوتِ لهيبِ النَّارِ الَّتي تأكلُ القشَّ، وكجيشٍ عظيمٍ مُحتشِدٍ للقتالِ. ٦أمامَهُم تجبُنُ الشُّعوبُ، ومِنَ الخوفِ تصفرُّ جميعُ الوجوهِ. ٧كالجبابرةِ يركُضونَ. كرجالِ الحربِ يتسلَّقونَ السُّورَ. كُلُّهُم يسيرُ في طريقِهِ وعنْ سُبُلِهِ لا يَحيدُ. ٨لا يتزاحمونَ. يسيرونَ كُلُّ واحدٍ في سبيلِهِ. بَينَ السِّلاحِ ينقضُّونَ ولا يقعونَ. ٩ينساقونَ إلى المدينةِ. يتراكضونَ على السُّورِ. يَصعَدونَ إلى البيوتِ. يدخلونَ مِنَ النَّوافذِ كاللُّصوصِ. ١٠أمامَهُم ترتجفُ الأرضُ وترتعشُ السَّماواتُ. تَسوَدُّ الشَّمسُ والقمرُ، وتمنعُ الكواكبُ ضياءَها. ١١الرَّبُّ يجهَرُ بصوتِهِ أمامَ جيشِهِ. جُندُهُ كثيرٌ قويٌّ يعملُ بكلِمَتِهِ. يومُ الرَّبِّ عظيمٌ مُخيفٌ لا ينتهي. ١٢يقولُ الرَّبُّ. «توبوا إليَّ بكُلِّ قلوبِكُم، بالصَّومِ والبُكاءِ والنَّدْبِ. ١٣مزِّقوا قلوبَكُم لا ثيابَكُم». فتوبوا إلى الرَّبِّ. الرَّبُّ حنونٌ رحومٌ. بطيءٌ عنِ الغضَبِ، كثيرُ الرَّحمةِ، نادمٌ على السُّوءِ. ١٤لعلَّهُ يرجعُ ويندمُ ويُبقي وراءَهُ بَركَةً، فتُقرِّبونَ تَقدِمةً وسكيبَ خمرٍ للرَّبِّ إلهِكُم. ١٥أنفخوا في البُوقِ في صِهيونَ، وتقدَّسوا للصَّومِ ونادوا على الصَّلاةِ. ١٦اجمعوا الشَّعبَ وقدِّسوا الجماعةَ. أُحشدوا الشُّيوخَ واجمعوا الصِّغارَ والأطفالَ. أخرجوا العريسَ منْ مخدعِهِ والعروسَ من خِدرِها. ١٧بينَ الرِّواقِ والمذبحِ يبكي الكهنةُ، خُدَّامُ الرَّبِّ،

וְיֹאמְרוּ חוּסָה יְהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה
ويقولون تعطّف يا يهوه على شعبك ولا تعطي ميراثك عارًا مثلاً بهم أممٌ لماذا
יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם׃ 18 וַיְקַנֵּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־עַמּוֹ׃ 19 וַיַּעַן
يقولون في الشعوب أين إلههم فغار يهوه لأرضه وأشفق على شعبه فأجاب
יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם
يهوه وقال لشعبه ها أنا مرسلٌ لكم الحنطة والنبيذ والصهير فتشبعون
אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם׃ 20 וְאֶת־הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם
منه ولا أعطي إيّاكم بعدُ عارًا في الأمم والشماليّ أبعدُ من عليكم
וְהִדַּחְתִּיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם הַקַּדְמֹנִי וְסֹפוֹ אֶל־הַיָּם
وأطرده إلى أرضٍ يابسةٍ وقفرٍ وجهه إلى البحر الشرقيّ ونهايته إلى البحر
הָאַחֲרוֹן וְעָלָה בָאְשׁוֹ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת׃ 21 אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה
الغربيّ فتصعدُ نتانتهُ وتصعدُ زهمتهُ لأنْ تعظّمَ للعمل لا تخافين يا أدمةُ
גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃ 22 אַל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדַי כִּי דָשְׁאוּ
ابتهجي وافرحي لأنْ عظّمَ يهوه عملاً لا تخافين يا بهائمَ حقلٍ لأنْ نبتت
נְאוֹת מִדְבָּר כִּי־עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ חֵילָם׃ 23 וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ
مراتعُ بريّةٍ لأنْ شجرٌ حملَ ثمرهُ تينةٌ وجفنةٌ أعطتا قوّتهما ويا بني صهيون ابتهجوا
וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם
وافرحوا بيهوه إلهكم لأنْ أعطى لكم المبكّر لبرارةٍ وأنزلَ لكم مطرًا
מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן׃ 24 וּמָלְאוּ הַגֳּרָנוֹת בָּר וְהֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ
مبكّرًا ولقيسًا في البداية فتمتلئُ البيادرُ قمحًا وتفيضُ المعاصرُ نبيذًا
וְיִצְהָר׃ 25 וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם
وصهيرًا وأتمّمُ لكم السنين التي أكلَ الجرادُ الغوغاءُ والطيّارُ والقمصُ
חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם׃ 26 וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם
جيشي العظيمُ الذي أرسلتُ فيكم فتأكلون أكلاً وشبعًا وتهلّلون اسمَ
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃ 27 וִידַעְתֶּם
يهوه إلهكم الذي صنعَ معكم إعجابًا فلا يخزون شعبي للأبد وتعرفون
כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃
أنْ في وسط إسرائيل أنا وأنا يهوه إلهكم وليس بعدُ ولا يخزون شعبي للأبد
3 1 וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם
ويكون بعد هكذا أسكبُ روحي على كلّ بشرٍ فيتنبّأون بنوكم وبناتكم
זִקְנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן בַּחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ׃ 2 וְגַם עַל־הָעֲבָדִים
شيوخكم أحلامًا يحلمون شبّانكم رؤًى يرون وأيضًا على العبيد
וְעַל־הַשְּׁפָחוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי׃ 3 וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם
وعلى الجواري في الأيّام تلك أسكبُ روحي وأعطي عجائبَ في السماوات
וּבָאָרֶץ דָּם וָאֵשׁ וְתִימְרוֹת עָשָׁן׃ 4 הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי בּוֹא
وفي الأرض دمًا ونارًا وأعمدةَ دخانٍ الشمسُ تقلبُ ظلامًا والقمرُ دمًا قبلَ مجيءِ
יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃ 5 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט כִּי
يوم يهوه العظيم والمخوف ويكون كلُّ الذي يدعو باسم يهوه ينجّى لأنْ
בְּהַר־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִַם תִּהְיֶה פְלֵיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר יְהוָה
في جبل صهيون وفي أورشليم تكونُ نجاةٌ كما قال يهوه وفي الشرائد الذين يهوه

ويقولونَ: «أشفقْ يا ربُّ على شعبك وميراثِك. لا تجعلْهُ عاراً فتتسلَّطَ عليهِ الأممُ ويُقالُ في الشُّعوب: أينَ إلهُكَ؟» ١٨غارَ الرَّبُّ على أرضِهِ وأشفقَ على شعبه. ١٩قالَ لهُم: «ها أنا أُرسِلُ إليكُمُ القمحَ والخمرَ والزَّيتَ، فتشبعونَ مِنها ولا أجعلُكُم مِنْ بَعدُ عاراً في الأُمَمِ. ٢٠بل أُبعِدُ عنكُمُ الآتي مِنَ الشَّمالِ، وأطرُدُهُ إلى أرضٍ قاحلةٍ مُقفِرةٍ، ووجهُهُ إلى البحرِ الشَّرقيِّ وظهرُهُ إلى البحرِ الغربيِّ، فيصعَدُ نَتْنُهُ وتَنبعِثُ رائحتُهُ الكريهةُ لأنَّهُ ارتكبَ الفظائعَ». ٢١لا تخافي أيَّتُها التُّربةُ. اِبتهجي وافرحي لأنَّ الرَّبَّ عمِلَ العظائمَ. ٢٢لا تخافي يا بهائمَ الحقلِ. مراعي البرِّيَّةِ نبتت، والشَّجرُ أطلعَ ثمرَهُ، والتِّينُ والكرْمُ أعطيا قوتَهُما. ٢٣وأنتُم يا بَني صِهيونَ ابتهجوا وافرحوا بالرَّبِّ إلهِكُم. أعطاكُمُ المطَرَ المُبكِّرَ بعدلٍ، وأنزلَ لكُمُ المطَرَ المُبكِّرَ والمُتأخِّرَ كما مِنْ قَبلُ. ٢٤فستمتلئُ البيادرُ حِنطةً، وتفيضُ المعاصرُ خمراً وزيتاً. ٢٥وأُعوِّضُ لكُم عَنِ السِّنينَ الَّتي أكلَ قوتَها الجرادُ والجُندُبُ والنَّملُ والزَّحَّافُ، وهيَ جيشي العظيمُ الَّذي أرسلتُهُ عليكُم. ٢٦فتأكلونَ وتشبعونَ وتُهلِّلونَ لاسمِ الرَّبِّ إلهِكُمُ الَّذي صنعَ معكُمُ العجائبَ. فشعبي لا يَخزَى أبداً. ٢٧فتعلمونَ أنِّي في وسَطِ شعبِ إسرائيلَ، وأنِّي أنا الرَّبُّ إلهُكُم ولا أحدَ غيري، فشعبي لا يَخزَى أبداً.

٣ ١أفيضُ روحي على كُلِّ بشرٍ، فيتنبَّأُ بَنوكُم وبَناتُكُم، ويحلَمُ شيوخُكُم أحلاماً، ويرَى شُبَّانُكُم رؤًى. ٢وعلى عبيدي أيضاً، نساءً ورجالاً، أُفيضُ روحي في تلكَ الأيَّامِ. ٣وأصنَعُ عجائبَ في السَّماءِ وعلى الأرضِ، دَماً وناراً وأعمدةَ دُخانٍ. ٤فتنقلِبُ الشَّمسُ ظلاماً، والقمرُ دَماً قبلَ أنْ يأتيَ يومُ الرَّبِّ العظيمُ الهائلُ. ٥وكُلُّ مَنْ يدعو باسمِ الرَّبِّ يخلُصُ. ففي جبَلِ صِهيونَ وفي أورُشليمَ يَنجو مَنْ يَنجو معَ الباقينَ الَّذينَ يدعوهُمُ الرَّبُّ.

קָרֵא:
داعٍ
4 [1]כִּי הִנֵּה בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא אֲשֶׁר אָשִׁיב[K] אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה
لأنْ ها في الأيَّامِ تلْكَ وَفي الوقتِ ذَلكَ حَيثُ أَسْبي سَبْيَ يَهوذا
וִירוּשָׁלָםִ: [2]וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְנִשְׁפַּטְתִּי
وَأُورشليمَ وَأَجْمَعُ كُلَّ الأُمَمِ وَأُنْزِلُهُم إلى عُمْقِ يهوشافاط وَأُتَقاضَى
עִמָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצִי חִלֵּקוּ:
مَعَهُم هُناكَ عَلى شَعْبي وَميراثي إسرائيلَ الذي شَتَّتُوا في الأُمَمِ وَأَرضي قَسَمُوا
[3]וְאֶל־עַמִּי יַדּוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בַּזּוֹנָה וְהַיַּלְדָּה מָכְרוּ בַיַּיִן וַיִּשְׁתּוּ: [4]וְגַם
وَإلى شَعْبي أَلْقَوا قُرعَةً وَأَعطَوا الوَلَدَ بِزانيةٍ وَالصبيَّةَ باعُوا بِخَمْرٍ وَشَرِبُوا وَأيضًا
מָה־אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלָשֶׁת הַגְּמוּל אַתֶּם מְשַׁלְּמִים עָלָי
ماذا أنتُم لي يا صورُ وَصيدونُ وَيا كُلَّ دَوائِرِ فلسطيةَ الجزاءَ أَنتُم مُتَمِّمُونَ عَليَّ
וְאִם־גֹּמְלִים אַתֶּם עָלַי קַל מְהֵרָה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם: [5]אֲשֶׁר־כַּסְפִּי
وَأيضًا مُجازُونَ أنتُم عَليَّ عاجِلاً سَرِيعًا أُعيدُ جَزاءكُم في رأسِكُم حيثُ فضَّتي
וּזְהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחֲמַדַּי הַטֹּבִים הֲבֵאתֶם לְהֵיכְלֵיכֶם: [6]וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי
وَذَهَبي أَخَذْتُم نَفائسي الحَسَنَةَ جَلَبْتُم إلى هَياكِلِكُم وَبَني يهوذا وَبَني
יְרוּשָׁלַםִ מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְּוָנִים לְמַעַן הַרְחִיקָם מֵעַל גְּבוּלָם: [7]הִנְנִי מְעִירָם
أورشليمَ بِعْتُم لِبَني اليوانيِّينَ لأَجْلِ إبعادِهِم مِنْ عَلى تُخمِهِم ها أنا مُنَبِّهُهُم
מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִי גְמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם: [8]וּמָכַרְתִּי
مِنَ المكانِ الذي بِعْتُم إيَّاهُم إلى هُناكَ وَأُعيدُ جَزاءكُم في رأسِكُم وَأَبيعُ
אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה וּמְכָרוּם לִשְׁבָאיִם אֶל־גּוֹי רָחוֹק כִּי
بَنيكُم وَبَناتِكُم بيَدِ بَني يهوذا فَيَبيعُونَهُم للسبائيِّينَ إلى أُمَّةٍ بَعيدَةٍ لأنْ
יְהוָה דִּבֵּר: [9]קִרְאוּ־זֹאת בַגּוֹיִם קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגִּבּוֹרִים יִגְּשׁוּ יַעֲלוּ כֹּל
يهوه تَكَلَّمَ نادُوا هذهِ في الأُمَمِ قَدِّسُوا قتالاً نَبِّهُوا الجبابرَةَ يَتَقَدَّمُونَ يَصعَدونَ كُلُّ
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה: [10]כֹּתּוּ אִתֵּיכֶם לַחֲרָבוֹת וּמַזְמְרֹתֵיכֶם לִרְמָחִים הַחַלָּשׁ יֹאמַר
رِجالِ القِتالِ اُطْرُقُوا سِكَكَكُم سُيوفًا وَمَقاضِبَكُم رِماحًا الضعيفُ يَقُولُ
גִּבּוֹר אָנִי: [11]עוּשׁוּ וָבֹאוּ כָל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב וְנִקְבָּצוּ שָׁמָּה הַנְחַת יְהוָה גִּבּוֹרֶיךָ:
جَبَّارٌ أنا أَنْجِدُوا وَتَعالَوا يا كُلَّ الأُمَمِ مِنْ حَولُ فَيَجتَمِعُونَ إلى هُناكَ أَنْزِلْ يا يهوه جَبابِرَتَكَ
[12]יֵעוֹרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט כִּי שָׁם אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
يَتَنَبَّهُونَ وَيَصعَدُونَ الأُمَمُ إلى عُمْقِ يهوشافاطَ لأنْ هُناكَ أَجْلِسُ لِقَضاءِ كُلِّ الأُمَمِ
מִסָּבִיב: [13]שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי בָשַׁל קָצִיר בֹּאוּ רְדוּ כִּי־מָלְאָה גַּת הֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים
مِنْ حَولُ أَرْسِلُوا مِنْجَلاً لأنْ نَضَجَ حَصيدٌ تَعالَوا انزلُوا لأنِ امتلأَتْ مِعصَرَةٌ أَفاضَتْ الدِّنانُ
כִּי רַבָּה רָעָתָם: [14]הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק
لأنْ كَثيرٌ شَرُّهُم جَماهيرُ جَماهيرُ في عُمْقِ القرارِ لأنْ قَريبٌ يومُ يهوه في عُمْقِ
הֶחָרוּץ: [15]שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם: [16]וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג
القَرارِ شَمسٌ وَقَمَرٌ قَتَمَا وَكَواكِبُ أَخْفَتْ إشعاعَها وَيهوه مِنْ صهيونَ يُزَمْجِرُ
וּמִירוּשָׁלַםִ יִתֵּן קוֹלוֹ וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיהוָה מַחֲסֶה לְעַמּוֹ וּמָעוֹז לִבְנֵי
وَمِنْ أورشليمَ يُعطي صَوتَهُ فَتَرتَعِشُ سَماواتٌ وَأَرضٌ وَيَهوه مَلاذٌ لِشَعْبِه وَمَعَزَّةٌ لِبَني
יִשְׂרָאֵל: [17]וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי וְהָיְתָה
إسرائيلَ فَتَعْرِفُونَ أَنْ أنا يهوه إلهُكُم ساكِنٌ في صهيونَ جَبَلِ قُدْسي وَتَكُونُ

٤ [١]فها أنا في تلكَ الأيّامِ وفي ذلِكَ الزَّمان، حينَ أُعيدُ سُكَّانَ يَهوذا وأُورُشليمَ مِنَ السَّبي. [٢]أحشدُ جميعَ الأُمَمِ وأُنزِلُهُم إلى وادي يوشافاطَ وأُحاكِمهُم هُناكَ مِنْ أجلِ شعبي وميراثي إسرائيلَ، لأنَّهُم فرَّقوهم بينَ الأُمَمِ واقتسموا أرضي، [٣]وألقَوا القُرعةَ على شعبي، وقايضوا الصَّبيَّ بالزَّانيةِ، وباعوا الصَّبيَّةَ بالخمرِ ليشربوا. [٤]فما أنتُمْ لي يا سُكَّانَ صورَ وصيدونَ وجميعِ بقاعِ الفِلسطيِّينَ؟ أهذا عِرفانُكُم للجميلِ؟ إنْ كانَ هذا عِرفانُكُمُ الجميلَ، فما أسرَعَ ما أردُّ جميلَكُم شَرًّا على رؤوسِكُم. [٥]فأنتُمْ أخذتُم فِضَّتي وذهبي وحملتُم مِنِّي ما غلا وطابَ إلى هياكِلِكُم. [٦]وبعتُم بَني يَهوذا وأهلَ أُورُشليمَ عبيداً لليونانيِّين لتُبعِدوهم عَنْ تُخُومِهِم. [٧]لكنِّي أطلُبُهُم مِنَ الموضِعِ الّذي بعتموهُم فيهِ وأردُّ شَرَّ جميلِكُم على رؤوسِكُم، [٨]وأبيعُ بَنيكُم وبَناتِكُم بأيدي بَني يَهوذا، فيبيعونَهُم للسَّبئيِّينَ، تلكَ الأمَّةِ البعيدةِ. أنا الرّبُّ تكلَّمْتُ. [٩]نادوا بهذا في الأُمَمِ. تأهَّبوا للقتالِ وحمِّسوا الجبَابرةَ. تقدَّموا أيا جميعَ رجالِ الحربِ، واصعدوا. [١٠]اِجعلوا سُكَكَكُم سيوفاً ومناجِلَكُم رِماحاً وليقُلِ الضَّعيفُ مِنكُم: أنا جبَّارٌ. [١١]تعالَوا أغيثونا، يا جميعَ الأُمَمِ المجاورةِ واحتشِدوا هُناكَ. أنزِلْ يا ربُّ جبَابرتَكَ. [١٢]أغيروا أيُّها الأُمَمُ واصعدوا إلى وادي يوشافاطَ، أنا هُناكَ جالسٌ لأدينَ الأُمَمَ المجاورةَ فما أكثرَ ما أساؤوا. [١٣]والآنَ أَعْمِلوا المِنجلَ فالحصيدُ نضجَ. تعالَوا دوسوا فتمتلئَ المَعصرةُ وتفيضَ الخوابي. [١٤]إلى وادي حروصَ يا جماهيرُ يا جماهيرُ، فيومُ الرّبِّ اقتربَ في وادي حروصَ. [١٥]تَسوَدُّ الشَّمسُ والقمرُ وتمنَعُ الكواكبُ ضياءَها. [١٦]يزأرُ الرّبُّ مِنْ صِهيونَ، ومِنْ أُورُشليمَ يُطلِقُ صوتَهُ، فترتعِشُ السَّماواتُ والأرضُ، ويكونُ الرّبُّ حِمَى لشعبِهِ بَني إسرائيلَ وحصناً لهُم. [١٧]فتعرفونَ أنِّي أنا الرّبُّ إلهُكُمُ السَّاكِنُ في صِهيونَ جبَلي المُقدَّسِ، وتكونُ

יְרוּשָׁלַם קֹדֶשׁ וְזָרִים לֹא־יַעַבְרוּ־בָהּ עוֹד׃ 18וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים
أورشليمُ قُدْسًا وَغُرَباءُ لا يَعبرونَ فيها بَعْدُ وَيكونُ في اليومِ ذَلِكَ تَقطُرُ الجِبالُ
עָסִיס וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב וְכָל־אֲפִיקֵי יְהוּדָה יֵלְכוּ מָיִם וּמַעְיָן מִבֵּית יְהוָה
عَصيرًا وَالتلالُ تَفيضُ لَبَنًا وَكُلُّ وِهادِ يهوذا تَفيضُ مياهًا وَمَعينٌ مِنْ بَيتِ يهوه
יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים׃ 19מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה תִהְיֶה וֶאֱדוֹם לְמִדְבַּר
يَخرُجُ فَيَسقي واديَ شِطِّيمَ مِصرُ قَفْرًا تَكونُ وَأَدومُ بَرِّيَّةً
שְׁמָמָה תִּהְיֶה מֵחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ דָם־נָקִיא בְּאַרְצָם׃ 20וִיהוּדָה
قَفْرًا تَكونُ مِنْ عُنْفِ بَني يهوذا حَيثُ سَفَكُوا دَمًا نَقيًّا في أَرضِهِم وَيهوذا
לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר׃ 21וְנִקֵּיתִי דָּמָם לֹא־נִקֵּיתִי וַיהוָה שֹׁכֵן
لِلأَبَدِ تَسكُنُ وَأُورشليمُ إلى جيلٍ فَجيلٍ وَأُنَقّي دَمَهُم ما نَقَّيتُ وَيهوه ساكِنٌ
בְּצִיּוֹן׃
في صهيونَ

أُورُشليمْ مكاناً مُقدَّساً، ولا يَعبرُ فيها
الأجنبيُّ مِنْ بَعدُ. ١٨وفي ذلِكَ اليومِ تطفو
الخمرُ على الجبالِ، ويجري اللَّبنُ في
التِّلالِ، وجميعُ سواقي يَهوذا تسيلُ مياهاً،
ويخرجُ معينٌ مِنْ بَيتِ الرّبِّ ويسقي وادي
شطيمَ. ١٩وتكونُ مِصْرُ خراباً، وأدومُ بريَّةً
مُقفِرةً، لأنَّ سُكّانَها عنَّفوا بَني يَهوذا،
وسَفكوا الدَّمَ الزَّكيَّ في أرضِهِم. ٢٠وأمَّا يَهوذا
فتَعمُرُ إلى الأبدِ، وأُورُشليمُ إلى جيلٍ فجيلٍ،
٢١وأنتقمُ لِدَمِهِم ولا أُبرِئُ سافكيهِ، وأسكُنُ أنا
الرّبُّ في صِهيونَ.

1 1 דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בַנֹּקְדִים מִתְּקוֹעַ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי עֻזִּיָּה
كلماتُ عاموسَ الذي كانَ في الناقدينَ منْ تقوعَ التي رأى على إسرائيل في أيّامِ عزّيّا
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרָעַשׁ׃
ملكِ يهوذا وفي أيّامِ يَربعامَ بنِ يوآشَ ملكِ إسرائيلَ سنتَين قبلَ الزلزال
2 וַיֹּאמַר יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַםִ יִתֵּן קוֹלוֹ וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ
وقالَ يهوه منْ صهيونَ يُزمْجرُ ومنْ أورشليمَ يُعطي صوتَهُ فتنوحُ مراتعُ الرعاةِ ويَيبَسُ
רֹאשׁ הַכַּרְמֶל׃ 3 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי דַמֶּשֶׂק וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
رأسُ الكرملِ هكذا قالَ يهوه على ثلاثةِ تعدّياتِ دمشقَ وعلى أربعةٍ لا
אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־דּוּשָׁם בַּחֲרֻצוֹת הַבַּרְזֶל אֶת־הַגִּלְעָד׃ 4 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל
أُرجِعُهُ على دَوسِهم بنوارجِ الحديدِ جلعادَ فأُرسلُ نارًا في بيتِ حزائيلَ
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃ 5 וְשָׁבַרְתִּי בְּרִיחַ דַּמֶּשֶׂק וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת־אָוֶן
فتأكلُ قصورَ بنْ هدَدَ وأكسرُ عارضةَ دمشقَ وأقطعُ ساكنًا منْ بُقعةِ آونَ
וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מִבֵּית עֶדֶן וְגָלוּ עַם־אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה
وممْسكًا قضيبًا منْ بيتَ عدَنَ ويَجلُونَ شعبَ أرامَ إلى قيرَ قالَ يهوه هكذا قالَ يهوه
עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי עַזָּה וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה
على ثلاثةِ تعدّياتِ غزّةَ وعلى أربعةٍ لا أرجِعُهُ على إجلائهم جلاءً كاملاً
לְהַסְגִּיר לֶאֱדוֹם׃ 7 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת עַזָּה וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃ 8 וְהִכְרַתִּי
للتسليمِ إلى أدومَ فأرسلُ نارًا في سورِ غزّةَ فتأكلُ قصورَها وأقطعُ
יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן וַהֲשִׁיבוֹתִי יָדִי עַל־עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ
ساكنًا منْ أشدُودَ وممْسكًا قضيبًا منْ أشقلونَ وأردُّ يدي على عقرونَ فيَبيدُونَ
שְׁאֵרִית פְּלִשְׁתִּים אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי־צֹר
سائرُ الفلسطيّينَ قالَ أدوناي يهوه هكذا قالَ يهوه على ثلاثةِ تعدّياتِ صورَ
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַסְגִּירָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לֶאֱדוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית
وعلى أربعةٍ لا أرجِعُهُ على تسليمهم جلاءً كاملاً إلى أدومَ وما ذكَروا عهدَ
אַחִים׃ 10 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת צֹר וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃ 11 כֹּה אָמַר יְהוָה
إخوتِهم فأرسلُ نارًا في سورِ صورَ فتأكلُ قصورَها هكذا قالَ يهوه
עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־רָדְפוֹ בַחֶרֶב אָחִיו
على ثلاثةِ تعدّياتِ أدومَ وعلى أربعةٍ لا أرجِعُهُ على مُطاردتـه بسيفٍ أخاهُ
וְשִׁחֵת רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לָעַד אַפּוֹ וְעֶבְרָתוֹ שְׁמָרָה נֶצַח׃ 12 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתֵימָן
وأفسدَ مراحمَهُ وافترسَ للأبدِ غضبُـــهُ وسخطُهُ حفظَهُ للدوامِ فأرسلُ نارًا في تيمانَ
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בָּצְרָה׃ 13 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנֵי־עַמּוֹן
فتأكلُ قصورَ بصرةَ هكذا قالَ يهوه على ثلاثةِ تعدّياتِ بني عمّونَ
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־בִּקְעָם הָרוֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם׃
وعلى أربعةٍ لا أرجِعُهُ على شقّهم حواملَ جلعادَ لأجلِ توسيعِ تخمهِم
14 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ בִּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר
فأضرمُ نارًا في سورِ ربّةَ فتأكلُ قصورَها بهُتافٍ في يومِ قتالٍ بنوءٍ
בְּיוֹם סוּפָה׃ 15 וְהָלַךְ מַלְכָּם בַּגּוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יְהוָה׃
في يومِ زوبعةٍ ويَمضي ملكُهم في الجلاءِ هو ورؤساؤهُ معًا قالَ يهوه
2 1 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי מוֹאָב וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
هكذا قالَ يهوه على ثلاثةِ تعدّياتِ موآبَ وعلى أربعةٍ لا أرجِعُهُ

١ 1 هذا كلامُ عاموسَ أحدِ رُعاةِ تقوعَ، رآهُ على إسرائيلَ في أيّامِ عُزّيّا مَلكِ يَهوذا، وفي أيّامِ يُربعامَ بنِ يُوآشَ مَلكِ إسرائيلَ، قبلَ الزّلزالِ بسنتينِ. 2 قالَ عاموسُ: «الرّبُّ يزأرُ مِنْ صِهيونَ ويُطلِقُ صوتَهُ مِنْ أُورُشليمَ فتنوحُ مراعي الرُّعاةِ وييبسُ رأسُ الكرمَلِ». 3 وهذا ما قالَ الرّبُّ: «لأجلِ معاصي دِمشقَ المُتكرِّرةِ وبالأخصِّ لأنَّهُم داسوا جِلعادَ بنوارجَ مِنْ حديدٍ، حكَمْتُ علَيهِم حُكْماً لا رجوعَ عنهُ. 4 فأُرسِلُ ناراً على بَيتِ حزائيلَ، فتأكلُ قُصورَ المَلكِ بَنْهدَدَ. 5 وأكسِرُ مِزلاجَ دِمشقَ وأقطَعُ السّاكنينَ مِنْ بِقاعِ آوَنَ والقابضَ على الصَّولجانِ مِنْ بَيتِ عَدْنَ. ويُسبى شعبُ أرامَ إلى قيرَ». هكذا قالَ الرّبُّ. 6 وهذا ما قالَ الرّبُّ: «لأجلِ معاصي غزَّةَ المُتكرِّرةِ، وبالأخصِّ لأنَّهُم أجلَوا شعباً بكامِلِه ليُسلِّموهُ إلى أدومَ، 7 حكَمْتُ علَيهِم حُكْماً لا رجوعَ عنهُ. فأرسِلُ ناراً على سُورِ غزَّةَ، فتأكلُها ولا تُبقي مِنها شيئاً. 8 وأقطعُ السّاكنينَ مِنْ أشدودَ والقابضَ على الصَّولجانِ مِنْ أشقلونَ، وأرتدُّ بيدي على عَقرونَ فأُبيدُ سائرَ الفِلسطيّينَ». هكذا قالَ السّيِّدُ الرّبُّ. 9 وهذا ما قالَ الرّبُّ: «لأجلِ معاصي صورَ المُتكرِّرةِ، وبالأخصِّ لأنَّهُم أجلَوا شعباً بكامِلِهِ وسلَّموهُ إلى أدومَ وما ذكروا عَهدَ الإخوَةِ، حكَمْتُ علَيهِم حُكْماً لا رجوعَ عنهُ. 10 فأرسِلُ ناراً على صورَ، فتأكلُ قُصورَها». 11 وهذا ما قالَ الرّبُّ: «لأجلِ معاصي بَني أدومَ المُتكرِّرةِ، وبالأخصِّ لأنَّهُم طارَدوا بالسَّيفِ إخوتَهُم، مِنْ دونِ رحمةٍ، وجعَلوا غضَبَهُم يفترسُ إلى الأبدِ، وحفِظوا حِقدَهُم على الدَّوامِ، 12 فأرسِلُ ناراً على تيمانَ، فتأكلُ قُصورَ بُصْرَةَ». 13 وهذا ما قالَ الرّبُّ: «لأجلِ معاصي بَني عَمُّونَ المُتكرِّرةِ، وبالأخصِّ لأنَّهُم شقُّوا حَبالى جِلعادَ ليُوسِّعوا تُخومَ أرضِهِم، 14 حكَمْتُ علَيهِم حُكْماً لا رجوعَ عنهُ في سورِ ربَّةَ، فتأكلُ قُصورَها. ومعَ صيحةِ يومِ القتالِ وريحِ عاصفٍ في يومِ المعركةِ، 15 يذهبُ مَلِكُهُم إلى السَّبيِ، هوَ ورؤساؤهُ معاً». هكذا قالَ الرّبُّ.

٢ 1 وهذا ما قالَ الرّبُّ: «لأجلِ معاصي بَني موآبَ المُتكرِّرةِ،

עַל־שָׂרְפוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד׃ [2] וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת
على إحراقِهِ عِظامَ مَلِكِ أدومَ كِلسًا فأُرْسِلُ نارًا في موآبَ فتأكُلُ قُصُورَ
הַקְּרִיּוֹת וּמֵת בְּשָׁאוֹן מוֹאָב בִּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃ [3] וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ
قَرِيُوتَ ويَموتُ بِضَجيجٍ موآبُ بِهُتافٍ بِصَوتِ بُوقٍ وأَقطَعُ قاضيًا مِنْ وَسطِها
וְכָל־שָׂרֶיהָ אֶהֱרוֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה׃ [4] כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה
وكُلَّ رؤَسائِها أَقْتُلُ مَعَهُ قالَ يهوه هكذا قالَ يهوه على ثلاثَةِ تَعَدِّياتِ يهوذا
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מָאֳסָם אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקָּיו לֹא שָׁמָרוּ
وعلى أربعَةٍ لا أُرْجِعُهُ على رَفْضِهِم شَرِيعَةَ يهوه وفَرائِضَهُ ما حَفِظوا
וַיַּתְעוּם כִּזְבֵיהֶם אֲשֶׁר־הָלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם׃ [5] וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה
وأتاهَتْهُم أكاذيبُهُم التي سارُوا آباؤهُم وراءَها فأُرسِلُ نارًا في يهوذا فتأكُلُ
אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ [6] כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה
قُصُورَ أورشليمَ هكذا قالَ يهوه على ثلاثَةِ تَعَدِّياتِ إسرائيلَ وعلى أربعَةٍ
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מִכְרָם בַּכֶּסֶף צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם׃ [7] הַשֹּׁאֲפִים
لا أُرجِعُهُ على بَيعِهِم بِفِضَّةٍ بارًّا ومُحتاجًا لأجْلِ نَعْلَينِ الدائِسُونَ
עַל־עֲפַר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה
على تُرابِ أرضٍ في رأسِ أذلاءَ وطَريقَ مَساكينَ يَصدُّونَ ورَجُلٌ وأبوهُ يَمضِيانِ إلى الفتاةِ
לְמַעַן חַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃ [8] וְעַל־בְּגָדִים חֲבֻלִים יַטּוּ אֵצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ וְיֵין
لأجْلِ تَدنيسِ اسمَ قُدسي وعلى ثِيابٍ مَرهُونَةٍ يَتَمَدَّدُونَ بِجانِبِ كُلِّ مَذبَحٍ وخَمرَ
עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃ [9] וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר
مُغرَّمينَ يَشرَبُونَ في بَيتِ إلهِهِم وأنا أهْلَكْتُ الأموريَّ مِنْ أمامِهِم الذي
כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהוֹ וְחָסֹן הוּא כָּאַלּוֹנִים וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת׃
كَقامَةِ أرزاتٍ قامَتُهُ وقَوِيٌّ هو كالبَلُّوطاتِ وأَهلَكْتُ ثَمَرَهُ مِنْ فوقُ وأُصولَهُ مِنْ تَحتُ
[10] וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
وأنا أصعَدْتُ إيَّاكُم مِنْ أرضِ مِصرَ وسَيَّرْتُ إيّاكُم في البرِّيَّةِ أربعينَ سَنَةً
לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ [11] וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים
لِوِراثَةِ أرضَ الأموريِّ وأَقَمْتُ مِنْ بَنيكُم أنبياءَ ومِنْ شُبّانِكُم نَذيرينَ
הַאַף אֵין־זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה׃ [12] וַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן
هَلْ حقًّا لَيسَ هذهِ يا بَني إسرائيلَ نأمَةُ يهوه فسَقَيتُم النَّذيرينَ خمرًا
וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִּנָּבְאוּ׃ [13] הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר
وعلى الأنبياءِ أوصَيتُم قائلينَ لا تَتَنَبَّأُونَ ها أنا مُعيقٌ تَحتَكُم كما
תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר׃ [14] וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחָזָק לֹא־יְאַמֵּץ כֹּחוֹ
تُعيقُ العَجَلَةُ المَلأى لها غُمْرًا فيَبيدُ هَرَبٌ مِنَ السريعِ وشَديدٌ لا يُصلِّبُ قُوَّتَهُ
וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ [15] וְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט
وجَبّارٌ لا يُنَجِّي نَفسَهُ وماسِكُ القوسِ لا يَقِفُ وسَريعٌ في رِجلَيهِ لا يُنَجِّي
וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ [16] וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־הַהוּא
وراكِبُ الخيلِ لا يُنَجِّي نَفسَهُ وصَلْبٌ قَلْبُهُ في الجبابِرَةِ عُريانًا يَهرُبُ في اليومِ ذلكَ
נְאֻם־יְהוָה׃
نأمَةُ يهوه

3 [1] שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל
اسمَعُوا الكلمةَ هذهِ التي تكلَّمَ يهوه عليكُم يا بَني إسرائيلَ على

وبالأخصّ لأنّهُم أحرقوا عِظامَ مَلِكِ أدومَ حتّى صارت كِلسًا، حكَمْتُ حُكْمًا لا رجوعَ عَنهُ. ٢فأُرسِلُ ناراً على مُوآبَ، فتأكلُ قريوتَ ولا تُبقي مِنها شيئاً، فيموتُ بَنو مُوآبَ بعجيجٍ وصياحٍ وصوتِ البُوقِ. ٣وأقطعُ الحاكمَ مِنْ وسَطِ موآبَ وأقتلُ جميعَ رُؤسائِها معاً». هكذا قالَ الرّبُّ. ٤وهذا ما قالَ الرّبُّ: «لأجلِ معاصي بَيتِ يَهوذا المُتكرِّرةِ، وبالأخصّ لأنّهُم نبذوا شريعةَ الرّبِّ ولم يعمَلوا بفرائضِهِ، وأضلَّتْهُم أكاذيبُهُم التي اتّبَعها آباؤُهُم، حكَمْتُ حُكْماً لا رجوعَ عَنهُ، ٥فأُرسِلُ ناراً على يَهوذا، فتأكلُ أورُشليمَ ولا تُبقي مِنها شيئاً». ٦وهكذا قالَ الرّبُّ: «لأجلِ معاصي بَيتِ إسرائيلَ المُتكرِّرةِ حكَمْتُ حُكْماً لا رجوعَ عَنهُ، لأنّهُم يَبيعونَ الصِّدِّيقَ بالفِضَّةِ والبائسَ بنعلين، ٧ويُمرِّغونَ رُؤوسَ الوُضَعاءِ في التُّرابِ، ويُزيحونَ المَساكينَ عَنْ طريقِهِم، ويدخلُ الرَّجلُ وأبوهُ على صبيَّةٍ واحدةٍ فيُدنِّسانِ اسمي القُدّوسَ. ٨ولأنّهُم يستلقونَ على ثيابٍ مرهونةٍ لهُم بجانبِ كُلِّ مَذبحٍ، ويشربونَ خمرَ المَدينينَ لهُم في بَيتِ إلههِم. ٩تفعلونَ هذا كُلَّهُ وأنا الّذي أزالَ مِنْ أمامِكُمُ الأموريِّينَ الّذينَ مِثلُ قاماتِ الأرزِ قاماتُهُم ومِثلُ البلّوطِ صلابَتُهُم، وأزالَ ثِمارَهُم مِنْ فوقِ الأرضِ وعُروقَهُم مِنْ تَحتِها. ١٠وأنا الّذي أصعدَكُم مِنْ أرضِ مِصْرَ وسارَ بكُم في البرِّيَّةِ أربعينَ سنةً لأورِثَكُم أرضَ الأموريِّينَ، ١١وأقمتُ مِنْ بَنيكُم أنبياءَ ومِنْ شُبّانِكُم نذيرينَ. أمَا هكذا كانَ يا بَني إسرائيلَ. أقولُ أنا الرّبُّ؟ ١٢لكنَّكُم سَقيتُمُ النَّذيرينَ خمراً، وأمرتُمُ الأنبياءَ بأنْ لا يتنبّأوا ١٣ها أنا أُعيقُ سيرَكُم كما تُعاقُ العجْلَةُ المليئةُ بالأكداسِ. ١٤فيفقدُ السَّريعُ الجَرْيَ قُدرتَهُ على الهرَبِ، والقويُّ لا يُشدِّدُ قوّتَهُ، والجبّارُ لا يُنجّي نفسَهُ، ١٥وقابضُ القوسِ لا يثبُتُ والسَّبّاقُ لا ينجو ولا ينجو راكبُ الخَيلِ. ١٦والقويُّ القلبِ بينَ الجبابرةِ يهربُ عُرياناً في ذلكَ اليومِ، أقولُ أنا الرّبُّ».

٣ ١اسمعوا يا بَني إسرائيلَ هذهِ الكلِمةَ الّتي أتكلّمُ بها أنا الرّبُّ على

כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ 2רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל
كلَّ العشيرةَ التي أصعَدْتُ منْ أرضِ مصرَ قائلاً فقطْ إيّاكم عَرفْتُ منْ كلِّ
מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־עֲוֹנֹתֵיכֶם׃ 3הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו
عشائرِ الأديمِ لذلكَ أفتقدُ عليكم - كلَّ ذنوبِكم أيسيرانِ اثنانِ معًا
בִּלְתִּי אִם־נוֹעָדוּ׃ 4הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף אֵין לוֹ הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ
إلاّ إذا تواعَدَا أيزمجرُ أسدٌ في الوعرِ وفريسةٌ ليسَ لهُ أيُعطي شبلٌ صوتَهُ
מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי אִם־לָכָד׃ 5הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל־פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ
منْ عرينِهِ إلاّ إذا التقَطَ أيسقطُ عصفورٌ على فخِّ الأرضِ وشَرَكٌ ليسَ لَها
הֲיַעֲלֶה־פַּח מִן־הָאֲדָמָה וְלָכוֹד לֹא יִלְכּוֹד׃ 6אִם־יִתָּקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא
أيصعَدُ فخٌّ منَ الأديمِ والتقاطًا لا يلتقطُ أمْ يُنفخُ بوقٌ في مدينةٍ وشعبٌ لا
יֶחֱרָדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וַיהוָה לֹא עָשָׂה׃ 7כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוִה דָּבָר
يرتعِدونَ أمْ يكونُ شرٌّ في مدينةٍ ويهوه ما صنَعَ لأنْ لا يصنعُ أدوناي يهوه أمرًا
כִּי אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ 8אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יְהוִה
إلاّ إذا جَلا سرَّهُ لعبيدِهِ الأنبياءِ أسدٌ زمجَرَ منْ لا يخافُ أدوناي يهوه
דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא׃ 9הַשְׁמִיעוּ עַל־אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ
تكلَّمَ منْ لا يتنبَّأُ أسمِعُوا على قصورٍ في أشدودَ وعلى قصورٍ في أرضِ
מִצְרָיִם וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ עַל־הָרֵי שֹׁמְרוֹן וּרְאוּ מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וַעֲשׁוּקִים
مصرَ وقولوا اجتمِعوا على جبالِ السامرةِ وانظُروا اضطراباتٍ كثيرةً في وسطِها ومَظالمَ
בְּקִרְבָּהּ׃ 10וְלֹא־יָדְעוּ עֲשׂוֹת־נְכֹחָה נְאֻם־יְהוָה הָאוֹצְרִים חָמָס וָשֹׁד
في داخلِها فما عرَفوا صُنْعَ استقامةٍ نأمةُ يهوه الخازنونَ عُنفًا وشدَّةً
בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃ 11לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צַר וּסְבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרִד מִמֵּךְ עֻזֵּךְ
في قصورِهم لذلكَ هكذا قالَ أدوناي يهوه ضررٌ وحولَ الأرضِ فيُنزِلُ منكِ عزَّكِ
וְנָבֹזּוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ׃ 12כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאֲרִי שְׁתֵּי
وتُسلَبُ قصورُكِ هكذا قالَ يهوه كما يُنقذُ الراعي منْ فمِ الأسدِ اثنينِ
כְרָעַיִם אוֹ בְדַל־אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן בִּפְאַת מִטָּה
كُراعينِ أو قطعةَ أُذنٍ هكذا يُنقَذونَ بنو إسرائيلَ الجالسُونَ في السامرةِ في زاويةِ سريرٍ
וּבִדְמֶשֶׁק עָרֶשׂ׃ 13שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי
وفي دمقسِ فراشٍ اسمَعُوا واشهدُوا في بيتِ يعقوبَ نأمةُ أدوناي يهوه إلهِ
הַצְּבָאוֹת׃ 14כִּי בְּיוֹם פָּקְדִי פִשְׁעֵי־יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־מִזְבְּחוֹת בֵּית־אֵל
الجيوشِ لأنْ في يومِ افتقادي تعدّياتِ إسرائيلَ عليهِ فأفتقدُ على مذابحِ بيتَ إيلَ
וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ לָאָרֶץ׃ 15וְהִכֵּיתִי בֵית־הַחֹרֶף עַל־בֵּית הַקָּיִץ
فتُجدَعُ قرونُ المذبحِ وتَسقطُ أرضًا وأضرِبُ بيتَ الخريفِ على بيتِ الصيفِ
וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן וְסָפוּ בָּתִּים רַבִּים נְאֻם־יְהוָה׃
فتَبيدُ بيوتُ العاجِ وتَضمَحِلُّ بيوتٌ كثيرةٌ نأمةُ يهوه

4 1שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן הָעֹשְׁקוֹת דַּלִּים
اسمَعْنَ الكلمةَ هذهِ يا بقراتِ باشانَ التي في جبلِ السامرةِ الظالماتِ أذلاّءَ
הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים הָאֹמְרֹת לַאֲדֹנֵיהֶם הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה׃ 2נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה
الساحقاتِ مُحتاجينَ القائلاتِ لأسيادِهنَّ اجلبْ فنشربَ حلفَ أدوناي يهوه
בְּקָדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם וְנִשָּׂא אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירוֹת
بقدسِهِ أنْ ها أيّامٌ آتيةٌ عليكنَّ فيرفعُ إيّاكنَّ بصنانيرَ وآخرتَكُنَّ بشصوصٍ

جميعِ عشيرتِكُمُ الّتي أصعدْتُها منْ أرضِ مصْرَ: ٢«إيّاكم وحدَكم عرفتُ منْ بينِ جميعِ عشائرِ الأرضِ، فلذلكَ سأُعاقِبُكُم على جميعِ آثامِكُم». ٣أيسيرُ اثنانِ معاً إلاَّ إذا تواعدا؟ ٤أيزأرُ الأسدُ في الوعرِ ولا فريسةَ لَه، أم يُطلِقُ الشِّبْلُ صوتَهُ منْ عرينِهِ إلاّ إذا أخذَ شيئاً؟ ٥أيسقطُ العُصفورُ في الأرضِ ولا شرَكَ فيها، أم يُرفَعُ الفخُّ منَ الأرضِ وما أمسكَ شيئاً؟ ٦أيُنفَخُ في البُوقِ في المدينةِ ولا يهرَعُ الشَّعبُ، أم يَحِلُّ بالمدينةِ سوءٌ ولم أفعلْهُ أنا الرَّبُّ؟ ٧السَّيِّدُ الرَّبُّ لا يفعَلُ شيئاً إلاّ إذا كشفَ سِرَّهُ لعبيدِهِ الأنبياءِ. ٨زأرَ الأسدُ فمَنْ لا يخافُ؟ تكلَّمَ الرَّبُّ فمَنْ لا يتنبَّأُ؟ ٩نادُوا على السُّطوحِ في أشدودَ، وعلى السُّطوحِ في أرضِ مِصْرَ، وقولوا اجتمعوا على جبالِ السَّامرةِ، وانظروا إلى الشَّغَبِ العظيمِ في وسَطِها والمظالمِ في داخلِها. ١٠هُم لا يعرفونَ العمَلَ باستقامةٍ، بل يملأونَ خزائنَ قُصورِهم بالعُنْفِ والجَورِ. ١١لذلكَ هذا ما قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «يُضايقُكُمُ العدوُّ ويُحيطُ بأرضِكُم، فيدُكُّ حُصونَكُمُ المنيعةَ وينهَبُكُم ولا يُبقي شيئاً». ١٢وهذا ما قالَ الرَّبُّ: «كما يُنقذُ الرَّاعي مِنْ فَمِ الأسدِ ساقَينِ أو طرَفاً منْ أُذُنِ الفريسةِ، هكذا يُنْقَذُ القليلُ منْ بَني إسرائيلَ المُتربِّعينَ في السَّامرةِ على زوايا الأسرَّةِ الفاخرةِ». ١٣إسمعوا وانذِروا بَيتَ يَعقوبَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ القديرُ ١٤يومَ أُعاقِبُ بَني إسرائيلَ على معاصيهِم أُعاقِبُ أيضاً أهلَ بَيتِ إيلَ على مَذابحِ آلهتِهِم، فأقطعُ قرونَ المذابحِ وأُلقيها على الأرضِ. ١٥وأضرِبُ البيتَ الشَّتويَّ معَ البَيتِ الصَّيفيِّ، وتَبيدُ بيوتُ العاجِ وتضمَحِلُّ بيوتٌ عظيمةٌ، يقولُ الرَّبُّ.

٤ ١إسمعنَ هذهِ الكلمةَ يا نساءَ السَّامرةِ، يا مَن هُنَّ كبقراتِ باشانَ. تظلِمْنَ الفقراءَ وتسحقنَ البُؤساءَ وتقُلنَ لأزواجِكُنَّ: «هاتوا لنشربَ». ٢بقداستِهِ أقسمَ السَّيِّدُ الرَّبُّ أنْ ستأتي عليكُنَّ أيّامٌ يرفعُكُنَّ العدوُّ فيها بالكلاليبِ، ويأخذُ أعقابَكُنَّ أخذاً بالصَّنانيرِ.

דּוּגָה׃ 3 וּפְרָצִים תֵּצֶאנָה אִשָּׁה נֶגְדָּהּ וְהִשְׁלַכְתֶּנָה הַהַרְמוֹנָה נְאֻם־יְהוָה׃ 4 בֹּאוּ
صيدِ و(من) شُقوقِ تَخْرُجْنَ امرأةٌ مُقابِلَها وتَطْرَحْنَ إلى هَرمونَ نأمةُ يهوه امْضُوا
בֵית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ לִפְשֹׁעַ וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר זִבְחֵיכֶם לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים
إلى بَيتَ إيلَ وَتَعَدَّوا الجلجالِ أَكْثِرُوا تَعَدِّيًا واجْلِبُوا صباحًا ذبائحَكُم لثلاثةِ أيّامٍ
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם׃ 5 וְקַטֵּר מֵחָמֵץ תּוֹדָה וְקִרְאוּ נְדָבוֹת הַשְׁמִיעוּ כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם בְּנֵי
عُشورَكُم وَإيقادًا مِنْ مُختَمِرٍ شُكْرًا وادعُوا تَبَرُّعاتٍ أَسْمِعُوا لأنْ هكذا أحْبَبْتُم يا بني
יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 6 וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נִקְיוֹן שִׁנַּיִם בְּכָל־עָרֵיכֶם וְחֹסֶר
إسرائيلَ نَأمةُ أدوناي يهوه وَأيضًا أنا أعطيتُ لكُم نَقاوةَ أسنانٍ في كُلِّ مُدُنِكُم وَعَوَزَ
לֶחֶם בְּכֹל מְקוֹמֹתֵיכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ 7 וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם
خُبزٍ في كُلِّ أماكِنِكُم وَما رَجَعْتُم عندي نَأمةُ يهوه وَأيضًا أنا مَنَعْتُ مِنْكُم
אֶת־הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר וְהִמְטַרְתִּי עַל־עִיר אֶחָת וְעַל־עִיר
المطَرَ بَعْدُ ثلاثةَ أشهُرٍ للحصادِ وأمْطَرْتُ على مَدينةٍ واحدةٍ وَعلى مَدينةٍ
אַחַת לֹא אַמְטִיר חֶלְקָה אַחַת תִּמָּטֵר וְחֶלְקָה אֲשֶׁר־לֹא־תַמְטִיר עָלֶיהָ תִּיבָשׁ׃
واحدةٍ لا أُمطِرُ قطعةٌ واحدةٌ تُمْطَرُ وَقطعةٌ التي لا تُمطِرُ عليها تَيبَسُ
8 וְנָעוּ שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל־עִיר אַחַת לִשְׁתּוֹת מַיִם וְלֹא יִשְׂבָּעוּ וְלֹא־שַׁבְתֶּם
وَتاهَتْ اثنتانِ ثلاثُ مُدُنٍ إلى مَدينةٍ واحدةٍ لِشُرْبِ مياهٍ فلا تشبَعُ وَما رَجَعْتُم
עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ 9 הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן הַרְבּוֹת גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
عندي نأمةُ يهوه ضَرَبْتُ إيّاكُم باللَّفحِ وَباليَرَقانِ إكثارًا جنّاتِكُم وكُرومَكُم
וּתְאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ 10 שִׁלַּחְתִּי בָכֶם
وَتيناتِكُم وَزيتوناتِكُم يأكُلُ القَمَصُ فما رَجَعْتُم عندي نَأمةُ يهوه أرسَلْتُ فيكُم
דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם הָרַגְתִּי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם עִם שְׁבִי סוּסֵיכֶם וָאַעֲלֶה בְּאֹשׁ
وَباءً في طريقِ مصرَ قَتَلْتُ بِسَيفٍ شُبّانَكُم مَعَ سَبي خُيولِكُم وَأَصْعَدْتُ نَتانةَ
מַחֲנֵיכֶם וּבְאַפְּכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ 11 הָפַכְתִּי בָכֶם כְּמַהְפֵּכַת
مُخَيَّماتِكُم وَفي أَنْفِكُم وَما رَجَعْتُم عندي نَأمةُ يهوه قَلَبْتُ بِكُم كَقَلْبِ
אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וַתִּהְיוּ כְּאוּד מֻצָּל מִשְּׂרֵפָה וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי
الله سَدُومَ وَعمورةَ فكُنْتُم كشُعلةٍ مُنتَزَعةٍ مِنَ الحريقِ وَما رَجَعْتُم عندي
נְאֻם־יְהוָה׃ 12 לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הִכּוֹן
نأمةُ يهوه لِذلكَ هكذا أَصْنَعُ لَكَ يا إسرائيلُ عَقِبَ أنْ هذهِ أَصنَعُ لَكَ تَهَيَّأْ
לִקְרַאת־אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ 13 כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם
للقاءِ إلهِكَ يا إسرائيلُ لأنْ ها مُصَوِّرُ جِبالٍ وَبارئُ ريحٍ وَمُخْبِرٌ لإنسانٍ
מַה־שֵּׂחוֹ עֹשֵׂה שַׁחַר עֵיפָה וְדֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
ما فِكْرُهُ صانعُ سَحَرٍ ظَلامًا وَماشٍ على مُرتَفَعاتِ أرضٍ يهوه إلهُ جُيوشٍ اسمُهُ
5 1 שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2 נָפְלָה
اسْمَعُوا الكلمةَ هذهِ التي أنا رافعٌ عليكُم مَرثاةً يا بيتَ إسرائيلَ سَقَطَتْ
לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל נִטְּשָׁה עַל־אַדְמָתָהּ אֵין מְקִימָהּ׃ 3 כִּי כֹה אָמַר
لا تَعُودُ قيامًا بَتولةُ إسرائيلَ طُرِحَتْ على أديمِها لَيسَ مُقيمُها لأنْ هكذا قالَ
אֲדֹנָי יְהוִה הָעִיר הַיֹּצֵאת אֶלֶף תַּשְׁאִיר מֵאָה וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה תַּשְׁאִיר עֲשָׂרָה
أدوناي يهوه المدينةُ الخارجةُ ألفًا تُبقي مئةً والخارجةُ مئةً تُبقي عشرةً
לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל דִּרְשׁוּנִי וִחְיוּ׃ 5 וְאַל־תִּדְרְשׁוּ
لِبَيتِ إسرائيلَ لأنْ هكذا قالَ يهوه لِبَيتِ إسرائيلَ اُطْلُبُوني وَاحيَوا وَلا تَطلُبُونَ

٣ويُخرِجُكُنَّ مِنْ شُقوقِ الأسوارِ. كُلُّ واحدةٍ
على وجهِها، ويطرُدُكُنَّ ولا تبقى مِنكنَّ
واحدةٌ، يقولُ الرَّبُّ. ٤تعالَوا إلى بَيتِ إيلَ
وارتكبوا المعاصي. وفي الجلجالِ أكثِروا مِنَ
ارتكابِها، وعندَ الصَّباحِ قرِّبوا ذبائحَكُم، وفي
اليومِ الثَّالثِ مِنْ عشورِكُم. ٥وأحرقوا مِنَ
الخَميرِ ذبيحةَ حَمدٍ، ونادوا بتقدماتٍ
وأذيعوها، فطالما أحببتُم ذلكَ يا بَني
إسرائيلَ، يقولُ السَّيِّدُ الرَّبُّ. ٦فكم جعلتُ
نصيبَكُم خَوا البُطونِ في جميعِ مُدُنِكُم وعوزَ
الخُبزِ في جميعِ مساكِنِكُم، وما تُبتُم إليَّ،
يقولُ الرَّبُّ. ٧وكم منعتُ عنكمُ المطرَ قبلَ
الحَصادِ بثلاثةِ أشهرٍ، وأمطرْتُ على مدينةٍ
دونَ أخرى، وعلى حقلٍ دونَ آخرَ فجفَّ.
٨فنزحتْ مدينتانِ أو ثلاثُ مُدُنٍ إلى مدينةٍ
واحدةٍ ليشربوا ماءً فما ارتَووا، وما تُبتُم إليَّ،
يقولُ الرَّبُّ. ٩وضربتُكُم باللَّفحِ واليَرقانِ،
وكثيراً ما أكلَ الجرادُ الزَّحَّافُ جنائِنَكُم
وكرمَكُم وتينَكُم وزيتونَكُم، وما تُبتُم إليَّ،
يقولُ الرَّبُّ. ١٠وأرسلتُ عليكُمُ الوبأَ الَّذي
أرسلتُهُ بالأمسِ على مِصْرَ، وقتلتُ في الحربِ
شُبَّانَكُم وسلبتُ خيلَكُم، وأصعدْتُ نَتْنَ
مُعسكَرِكُم إلى أنوفِكُم. وما تُبتُم إليَّ. يقولُ
الرَّبُّ. ١١ودمَّرتُكُم كما دمَّرتُ سدومَ وعمورةَ،
فكنتُم كعدوٍ مُنتشَلٍ مِنَ الحريقِ. وما تُبتُم
إليَّ، يقولُ الرَّبُّ. ١٢لذلكَ أفعلُ بكم هكذا يا
بَني إسرائيلَ، وبما أنِّي أفعلُ بكم هكذا،
فاستعِدُّوا للقاءِ إلهِكُم يا بَني إسرائيلَ!
١٣فالَّذي يُصَوِّرُ الجبالَ، ويخلقُ الرِّيحَ، ويُبيِّنُ
للبشرِ فِكرَهُ، ويجعلُ الظُّلمةَ فجراً، ويطأُ
مشارِفَ الأرضِ، اسمُهُ الرَّبُّ الإلهُ القديرُ.
٥ ١اسمَعوا هذهِ الكلمةَ الَّتي أُنادي بها عليكم
رِثاءً يا بَيتَ إسرائيلَ: ٢سقطتْ مَملكةُ
إسرائيلَ فلا تعودُ تقومُ. طُرِحَتْ على أرضِها
ولا مَنْ يُقيمُها. ٣فهذا ما قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ:
«المدينةُ الَّتي لبيتِ إسرائيلَ وتُخرِجُ للقتالِ
ألفاً يبقى لها مِئةٌ، والَّتي تُخرِجُ مِئةً يبقى
لها عشرَةٌ». ٤وهذا ما قالَ الرَّبُّ لبيتِ
إسرائيلَ: «أطلُبوني فتحيَوا. ٥ولا تطلُبوا

בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבֹרוּ כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה יִגְלֶה
بيتَ إيلَ والجلجالَ لا تأتونَ وبئرَ سبعَ لا تعبرونَ لأنَّ الجلجالَ جلاءً يجلو
וּבֵית־אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן׃ 6 דִּרְשׁוּ אֶת־יְהוָה וִחְיוּ פֶּן־יִצְלַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף וְאָכְלָה
وبيتَ إيلُ يكونُ إثمًا اُطلُبوا يهوه واحيَوا لئلاّ يقتحمَ كنارٍ بيتَ يوسفَ فتأكلَ
וְאֵין־מְכַבֶּה לְבֵית־אֵל׃ 7 הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לָאָרֶץ הִנִּיחוּ׃ 8 עֹשֵׂה
وليسَ مُطفئٌ بيتَ إيلَ أيُّها القالبونَ علقمًا قضاءً وبرارةً أرضًا ألقَوا صانعُ
כִימָה וּכְסִיל וְהֹפֵךְ לַבֹּקֶר צַלְמָוֶת וְיוֹם לַיְלָה הֶחְשִׁיךְ הַקּוֹרֵא לְמֵי־הַיָּם
الثُّريّا والجوزاءِ وقالبُ صباحًا ظلَّ موتٍ ونهارًا ليلاً أظلَمَ الداعي مياهَ البحرِ
וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ׃ 9 הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־עָז וָשֹׁד עַל־מִבְצָר
ويسكبُها على وجهِ الأرضِ يهوه اسمُهُ المُبلِجُ شدّةً على عزيزٍ وشدّةً على حصنٍ
יָבוֹא׃ 10 שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדֹבֵר תָּמִים יְתָעֵבוּ׃ 11 לָכֵן יַעַן בּוֹשַׁסְכֶם עַל־דָּל
تأتي أبغضوا في البابِ مُحاجًّا ومُتكلِّمًا تامًّا يستقبحونَ لذلكَ لأجلِ دوسكُم على فقيرٍ
וּמַשְׂאַת־בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ בָּתֵּי גָזִית בְּנִיתֶם וְלֹא־תֵשְׁבוּ בָם כַּרְמֵי־חֶמֶד נְטַעְתֶּם
وثقلَ قمحٍ تأخذونَ منهُ بيوتَ نحتٍ بنيتُم ولا تسكنونَ فيها كرومَ شهوةٍ غرستُم
וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃ 12 כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצֻמִים חַטֹּאתֵיכֶם צֹרְרֵי
ولا تشربونَ خمرَها لأنْ عرفتُ كثيرةً تعدّياتكم وعظيمةً خطاياكم يا مُضايقي
צַדִּיק לֹקְחֵי כֹפֶר וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הִטּוּ׃ 13 לָכֵן הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא יִדֹּם כִּי
بارٍّ آخذي فديةٍ ومُحتاجينَ في البابِ صدّوا لذلكَ المُفطنُ في الوقتِ ذلكَ يصمتُ لأنْ
עֵת רָעָה הִיא׃ 14 דִּרְשׁוּ־טוֹב וְאַל־רָע לְמַעַן תִּחְיוּ וִיהִי־כֵן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת
وقتٌ شرّيرٌ هو اُطلُبوا خيرًا ولا شرًّا لكي تحيَوا ويكونُ هكذا يهوه إلهُ جُيُوشٍ
אִתְּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃ 15 שִׂנְאוּ־רָע וְאֶהֱבוּ טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי
معكُم كما قلتُم اُبغضوا شرًّا وأحبّوا خيرًا واجعلوا في البابِ قضاءً ربّما
יֶחֱנַן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יוֹסֵף׃ 16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
يرحَمُ يهوه إلهُ جُيُوشٍ بقيّةَ يوسفَ لذلكَ هكذا قالَ يهوه إلهُ جُيُوشٍ
אֲדֹנָי בְּכָל־רְחֹבוֹת מִסְפֵּד וּבְכָל־חוּצוֹת יֹאמְרוּ הוֹ־הוֹ וְקָרְאוּ אִכָּר אֶל־אֵבֶל
أدوناي في كلِّ ساحاتٍ ندبٌ وفي كلِّ أسواقٍ يقولونَ آه آه ويدعونَ فلاّحًا إلى مَناحةٍ
וּמִסְפֵּד אֶל־יוֹדְעֵי נֶהִי׃ 17 וּבְכָל־כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־אֶעֱבֹר בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה׃
وندبًا إلى عارفي رثاءٍ وفي كلِّ كرومٍ ندبٌ لأنْ أعبرُ في وسطكَ قالَ يهوه
18 הוֹי הַמִּתְאַוִּים אֶת־יוֹם יְהוָה לָמָּה־זֶּה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר׃
آه المُشتهونَ يومَ يهوه لماذا لكم يومُ يهوه هو ظلمةٌ ولا نورٌ
19 כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי וּפְגָעוֹ הַדֹּב וּבָא הַבַּיִת וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־הַקִּיר
كما يهربُ رجلٌ منْ وجهِ الأسدِ فيلتقيهِ الدبُّ ويأتي البيتَ ويضعُ يدَهُ على الحائطِ
וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ׃ 20 הֲלֹא־חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה וְלֹא־אוֹר וְאָפֵל וְלֹא־נֹגַהּ לוֹ׃ 21 שָׂנֵאתִי
فتلسعُهُ الحيّةُ أما ظلمةٌ يومُ يهوه ولا نورٌ وداجٍ ولا إشعاعَ لهُ أبغضتُ
מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּעַצְּרֹתֵיכֶם׃ 22 כִּי אִם־תַּעֲלוּ־לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם
كرهتُ أعيادَكم ولا أرتاحُ في عنصراتكم لأنْ إذا تُصعِدونَ لي مُحرقاتٍ وتقدماتكم
לֹא אֶרְצֶה וְשֶׁלֶם מְרִיאֵיכֶם לֹא אַבִּיט׃ 23 הָסֵר מֵעָלַי הֲמוֹן שִׁרֶיךָ וְזִמְרַת
لا أرضى وسلامةَ مُسمّناتكم لا أنظرُ أزِلْ عنّي ضجّةَ أناشيدكَ ولحنَ
נְבָלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע׃ 24 וְיִגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן׃ 25 הַזְּבָחִים
عيدانكَ لا أسمعُ ويجري كالمياهِ قضاءٌ وبرارةٌ كسيلٍ دائمٍ هلْ ذبائحَ

بيتَ إيلَ. لا تجيئوا إلى الجلجالِ ولا تعبُروا
إلى بئرِ سبعَ. فأهلُ الجلجالِ مَصيرُهُم إلى
السَّبْي وبيتُ إيلَ إلى العدَمِ». ٦ أُطلبوا الرّبَّ
فتحيَوا لئلاّ يقتحمَ الرّبُّ بيتَ يوسفَ كنارٍ
تأكلُ بيتَ إيلَ ولا مَنْ يُطفئُها. ٧ ويلٌ لكُم!
تُحوِّلونَ العدلَ إلى عَلقَمٍ وتُلقُونَ الحقَّ إلى
الأرضِ. ٨ هوَ الّذي خلقَ الثُّرَيّا والجوزاءَ،
ويُحوِّلُ ظِلَّ الموتِ صباحاً والنَّهارَ ليلاً
مُظلِماً، ويدعو مياهَ البحرِ فيُفيضُها على وجهِ
الأرضِ. واسمُهُ الرّبُّ. ٩ وهوَ الّذي يُنزِلُ
الخرابَ على الأقوياءِ ويَجلُبُ الخرابَ على
قِلاعِهِم. ١٠ يُبغِضونَ القاضيَ بالعدلِ في
المَحاكِمِ ويمقُتونَ المُتكلِّمَ بالصِّدقِ. ١١ لذلِكَ، بما
أنَّكُم تدوسونَ الفقيرَ وتأخذونَ مِنهُ ضريبةَ
قمحٍ، فأنتُم تبنونَ بيوتاً مِنْ حجرٍ منحوتٍ
ولا تُقيمونَ فيها، وتغرِسونَ كُروماً شهيّةً ولا
تشربونَ خمرَها. ١٢ فأنا عالِمٌ بمعاصيكُمُ
الكثيرةِ وخطاياكُمُ العظيمةِ. تُضايقونَ الصِّدِّيقَ
وتأخذونَ الفِديةَ وتُحرِّفونَ حقَّ البائسينَ في
المَحاكِمِ. ١٣ لذلكَ يَسكُتُ العاقِلُ في ذلكَ الزمنِ
لأنَّهُ زمنٌ رديءٌ. ١٤ فاطلبوا الخيرَ لا الشَّرَّ
لتحيَوا. فيكونَ الربُّ الإلهُ القديرُ معَكُم كما
تقولونَ. ١٥ أبغضوا الشَّرَّ وأحِبُّوا الخيرَ وأقيموا
العدلَ في المَحاكِمِ فلعلَّ الرّبَّ الإلهَ القديرَ
يتحنَّنُ على مَنْ تبقّى مِنْ بيتِ يوسُفَ.
١٦ لذلِكَ هذا ما قالَ السَّيِّدُ الرّبُّ الإلهُ القديرُ:
«في جميعِ السّاحاتِ يكونُ نحيبٌ، وفي
جميعِ الشَّوارعِ يُقالُ: ويلٌ ويلٌ. ويُدعى
النَّوّاحونَ إلى النُّواحِ والنَّدّابونَ إلى النَّدبِ.
١٧ ويكونُ في جميعِ الكُرومِ نحيبٌ لأنّي أعبرُ
في وسَطِكُم، فأعاقِبُكُم أنا الرّبُّ». ١٨ ويلٌ
للمُتمنّينَ يومَ الرّبِّ. ماذا ينفعُكُم يومُ الرّبِّ
وهو لكُم ظلامٌ لا نورٌ؟ ١٩ أنتُم كمَنْ هرَبَ مِنْ
وجهِ الأسدِ فلقيَهُ الدُّبُّ. أو دخلَ البيتَ
وأسندَ يدَهُ إلى الحائطِ فلسعتْهُ حيّةٌ. ٢٠ فيومُ
الرّبِّ ظلامٌ لا نورٌ، بل هوَ سَوادٌ لا ضياءَ لهُ؟
٢١ أبغضتُ أعيادَكُم ورفضتُها، ولا أرتاحُ
لاحتفالاتِكُم. ٢٢ إذا أصعدتُم لي مُحرقاتِكُم
وتقدماتِكُم لا أرضى بها، ولا أنظُرُ إلى ذبائحِ
السَّلامةِ مِنْ عُجولِكُمُ المُسمَّنةِ. ٢٣ أبعدوا عنّي
هزيجَ أغانيكُم، فأنا لا أسمعُ نغَمَ عيدانِكُم.
٢٤ بل ليجْرِ العَدلُ كالمياهِ، والصِّدقُ كنهرٍ لا
ينقطِعُ.

וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי בַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 26 וּנְשָׂאתֶם אֵת סִכּוּת
وتَقْدِمَةً قَرَّبْتُم لي في البرِّيَّةِ أربعينَ سَنَةً يا بَيتَ إسرائيلَ وحَمَلْتُم – سِكُّوتَ
מַלְכְּכֶם וְאֵת כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם׃ 27 וְהִגְלֵיתִי
مَلِكِكُم وَ كِيُّونَ تماثيلَكُم كوكَبَ إلهِكُم الذي صنَعْتُم لكُم فأُجْلي
אֶתְכֶם מֵהָלְאָה לְדַמָּשֶׂק אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
إيَّاكُم منْ وَراءِ دمَشْقَ قالَ يهوه إلهُ جُيُوشٍ اسمُهُ
6 1 הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן וְהַבֹּטְחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן נְקֻבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבָאוּ
آه المُستريحُونَ في صهيونَ والمُطْمَئنُّونَ في جَبَلِ السامرَةِ نُقَباءُ بَدْءِ الأُمَمِ ويأتونَ
לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2 עִבְרוּ כַלְנֵה וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמַת רַבָּה וּרְדוּ
لهُم بيتُ إسرائيلَ أُعْبُروا كلنةَ وانظُروا وامْضُوا منْ هُناكَ إلى حَماةَ العظيمةَ وانزلُوا
גַת־פְּלִשְׁתִּים הֲטוֹבִים מִן־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה אִם־רַב גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם׃
إلى جَتَّ الفلسطيِّينَ هَلْ طَيِّبُونَ منَ المَمالكِ هذهِ أَمْ كبيرٌ تَخمُهُم منْ تخمكم
3 הַמְנַדִּים לְיוֹם רָע וַתַּגִּישׁוּן שֶׁבֶת חָמָס׃ 4 הַשֹּׁכְבִים עַל־מִטּוֹת שֵׁן וּסְרֻחִים
المُبعِدُونَ يومَ شرٍّ وتُقرِّبُونَ مَجلِسَ عُنْفٍ المُضطجعُونَ على أسرَّةِ عاجٍ ومُتمدِّدُون
עַל־עַרְשׂוֹתָם וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק׃ 5 הַפֹּרְטִים עַל־פִּי
على فُرُشِهِم وآكِلُونَ حُملانًا منْ ضأنٍ وعُجُولاً منْ وسطِ ربقَةٍ الهاذِرُونَ على فمِ
הַנָּבֶל כְּדָוִיד חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלֵי־שִׁיר׃ 6 הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים
العُودِ كداودَ اخترَعُوا لهُم آلاتِ نشيدٍ الشاربُونَ في مَناضحِ خمرٍ وبَدْءِ أدْهانٍ
יִמְשָׁחוּ וְלֹא נֶחְלוּ עַל־שֵׁבֶר יוֹסֵף׃ 7 לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גֹּלִים וְסָר מִרְזַח
يمسَحُونَ وما اغتمُّوا على كسْرِ يوسُفَ لذلكَ الآنَ يجْلُونَ في رأسِ مَجلُوِّينَ ويَزُولُ صِياحُ
סְרוּחִים׃ 8 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּנַפְשׁוֹ נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב אָנֹכִי
مُتمدِّدينَ أقسَمَ أدوناي يهوه بنفسِهِ نأمةُ يهوه إلهِ جيُوشٍ كارِهٌ أنا
אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי וְהִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ׃ 9 וְהָיָה אִם־יִוָּתְרוּ
جاهَ يعقوبَ وقُصُورَهُ أبغَضْتُ فأسْلَمُ مدينةً ومِلأها ويَكونُ إذا يُبْقَونَ
עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וָמֵתוּ׃ 10 וּנְשָׂאוֹ דּוֹדוֹ וּמְסָרְפוֹ לְהוֹצִיא עֲצָמִים
عَشرَةُ رجالٍ في بَيتٍ واحدٍ فيموتونَ ويَحْمِلُهُ عمُّهُ ومُحْرِقُهُ لإخراجِ عِظامٍ
מִן־הַבַּיִת וְאָמַר לַאֲשֶׁר בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אָפֶס וְאָמַר הָס כִּי
منَ البيتِ ويقولُ للذي في جانِبَي البيتِ هلْ بَعْدُ معَكَ فيقولُ نهايةٌ فيقولُ هُسْ لأنْ
לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה׃ 11 כִּי־הִנֵּה יְהוָה מְצַוֶּה וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים
لا لِلتذكيرِ باسمِ يهوه لأنْ ها يهوه مُوصٍ فيَضربُ البيتَ الكبيرَ حُطامًا
וְהַבַּיִת הַקָּטֹן בְּקִעִים׃ 12 הַיְרֻצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים אִם־יַחֲרוֹשׁ בַּבְּקָרִים
والبيتَ الصغيرَ شُقُوقًا هلْ تركضُ في الصخرِ جيادٌ أو يُحرَثُ بالبقراتِ
כִּי־הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה׃ 13 הַשְּׂמֵחִים לְלֹא דָבָר
لأنْ قَلَبْتُم سُمًّا قضاءً وثَمرَةَ بِرارةٍ علقمًا الفرحُونَ للا أمرٍ
הָאֹמְרִים הֲלוֹא בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ לָנוּ קַרְנָיִם׃ 14 כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם בֵּית
القائلُونَ أمَا بتشدُّدِنا أخَذْنا لنا قرنايم لأنْ ها أنا مُقيمٌ عليكُم يا بَيتَ
יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת גּוֹי וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל
إسرائيلَ نأمةُ يهوه إلهِ الجيوشِ أُمَّةً فيُضايقُونَ إيَّاكُم منْ لبوَ حماةَ حتَّى سَيلِ
הָעֲרָבָה׃
العَرَبَةِ

٢٥هل قرَّبتُم ذبائحَ وتقدماتٍ مُدَّةَ أربعينَ سنةً في البرِّيَّةِ يا بيتَ إسرائيلَ؟ ٢٦بل حملتُم سُكُّوتَ مَلِكِكُم والكوكبَ كيوانَ إلهَكُم، وهيَ أصنامٌ صنعتُموها لكُم. ٢٧فسأسبيكُم إلى ما وراءِ دِمشقَ، أنا الّذي اسمُهُ الرَّبُّ الإلهُ القديرُ.

٦ ١ويلٌ لكُم أيُّها المُترفِّهونَ في صِهيونَ، ويا أيُّها الآمِنونَ في جبلِ السَّامرةِ، أنتم يا نُخبةَ عُظماءِ الأُمَمِ وملاذَ بيتِ إسرائيلَ. ٢أُعبُروا إلى كَلْنةَ وانظُروا. سيروا مِنْ هُناكَ إلى حَماةَ العظيمةِ، ثُمَّ اهبطوا إلى جتَّ عِندَ الفِلِسطيِّينَ. أتلكَ الممالكُ خيرٌ ممَّا تملكونَ، أم تخومُهُم أوسعُ مِنْ تخومِكُم؟ ٣أنتم تستبعدونَ يومَ النَّكبةِ وتُقرِّبونَ زمنَ العُنْفِ. ٤تضطجعونَ على أسِرَّةٍ مِنْ عاجٍ وعلى فراشِكُم تتمرَّغونَ. تأكلونَ الخِرافَ مِنَ الغنمِ والمعلوفَ مِنَ العُجولِ. ٥تُبعبِعُونَ على صوتِ العودِ وتنسبونَ إلى أنفسِكُم آلاتِ الطَّربِ مِثلَ داوُدَ. ٦تشربونَ الخمرَ بالطَّاساتِ، وتَمسحونَ شَعرَ رؤوسِكُم بالزُّيوتِ ولا تذوبونَ حُزنًا على هَلاكِ بَيتِ يوسُفَ. ٧لذلكَ تكونونَ أوَّلَ مَنْ أسبيهِم. فتزولُ عربدةُ المُتمرِّغينَ. ٨أقسمَ السَّيِّدُ الرَّبُّ بنفسِهِ، قالَ: «يقولُ الرَّبُّ الإلهُ القديرُ إنِّي أكرهُ غطرسةَ بيتِ يعقوبَ وأُبغِضُ ترفُّعَهُم، فلذلكَ أُغلِقُ المدينةَ على كُلِّ مَنْ فيها. ٩فإذا بقيَ عشرةُ رجالٍ في بيتٍ واحدٍ يموتونَ. ١٠وإذا نجا أحدٌ، فليَحمِلْ ما تبقَّى إلى خارجِ البيتِ، ويقولُ لِمَنْ في مؤخَّرِ البيتِ: أعِندَكَ أحدٌ بعدُ؟ فيُجيبُ: لا. أُسكتْ. إيَّاكَ أنْ تذكُرَ اسمَ الرَّبِّ». ١١ها الرَّبُّ يأمرُ، فيضربُ البيتَ الكبيرَ بالرَّدْمِ، والبيتَ الصغيرَ بالتَّشقُّقِ. ١٢أتركُضُ الخيلُ على الصَّخرِ أو يُفلَحُ عليهِ بالبقرِ، حتَّى حوَّلتُمُ العدلَ إلى عَلقمٍ وثمرَ الحقِّ إلى لعنةٍ؟ ١٣أنتم تفرحونَ بانتصارِكُم على لودبارَ، وتقولونَ: أمَا بقوَّتِنا أخذْنا قرنايِمَ؟ ١٤فها أنا أُقيمُ عليكُم يا بيتَ إسرائيلَ، أُمَّةً تُضايقُكُم مِنْ ليبو حماةَ إلى وادي العربةِ.

7 1כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר גֹּבַי בִּתְחִלַּת עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ וְהִנֵּה־לֶקֶשׁ
هكذا أراني أدوناي يهوه وَها مُصوِّرٌ جُنْدُبًا في أوّلِ طُلوعِ الخِلفةِ وَها خِلفةٌ
אַחַר גִּזֵּי הַמֶּלֶךְ׃ 2וְהָיָה אִם־כִּלָּה לֶאֱכוֹל אֶת־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה
بَعْدَ جَزازِ المَلِكِ وَكانَ إذْ أنْهى أكْلَ عُشْبَ الأرضِ فقلْتُ يا أدوناي يهوه
סְלַח־נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ 3נִחַם יְהוָה עַל־זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר
اغفرْ إذًا مَنْ يقومُ يَعقوبُ إذْ صَغيرٌ هو نَدمَ يهوه على هٰذه لا تكونُ قالَ
יְהוָה׃ 4כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה קֹרֵא לָרִב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה וַתֹּאכַל
يهوه هكذا أراني أدوناي يهوه وَها داعٍ لِمُخاصَمَةٍ بالنارِ أدوناي يهوه فأكلَتْ
אֶת־תְּהוֹם רַבָּה וְאָכְלָה אֶת־הַחֵלֶק׃ 5וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֲדַל־נָא מִי יָקוּם
غمرًا كبيرًا وَأكلَتْ الحقلةَ فقلْتُ يا أدوناي يهوه كُفَّ إذًا مَنْ يقومُ
יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ 6נִחַם יְהוָה עַל־זֹאת גַּם־הִיא לֹא תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃
يَعقوبُ إذْ صَغيرٌ هو نَدمَ يهوه على هٰذه أيضًا هي لا تكونُ قالَ أدوناي يهوه
7כֹּה הִרְאַנִי וְהִנֵּה אֲדֹנָי נִצָּב עַל־חוֹמַת אֲנָךְ וּבְיָדוֹ אֲנָךְ׃ 8וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
هكذا أراني وَها أدوناي مُنتصِبٌ على سُورِ مطمارٍ وَبيدِهِ مطمارٌ فقالَ يهوه لي
מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר אֲנָךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ בְּקֶרֶב עַמִּי
ما أنتَ راءٍ يا عاموسُ فقُلْتُ مطمارًا فقالَ أدوناي ها أنا واضعٌ مطمارًا في وَسْطِ شَعْبي
יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃ 9וְנָשַׁמּוּ בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל
إسرائيلَ لا أعودُ بَعْدُ عُبُورًا لَهُ فتُقْفِرُ مُرتفعاتُ إسحقَ وَمَقادِسُ إسرائيلَ
יֶחֱרָבוּ וְקַמְתִּי עַל־בֵּית יָרָבְעָם בֶּחָרֶב׃ 10וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹּהֵן בֵּית־אֵל
تَخْرَبُ فأقُومُ على بَيتِ يَربعامَ بِسَيفٍ فأرسلَ أَمصيا كاهنُ بيتَ إيلَ
אֶל־יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשַׁר עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל
إلى يَربعامَ مَلكِ إسرائيلَ قائلاً تآمَرَ عليكَ عامُوسُ في وَسطِ بيتِ إسرائيلَ
לֹא־תוּכַל הָאָרֶץ לְהָכִיל אֶת־כָּל־דְּבָרָיו׃ 11כִּי־כֹה אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב יָמוּת
لا تَقدرُ الأرضُ تَحمُّلَ كُلَّ كَلماتِه لأنَّ هكذا قالَ عامُوسُ بسَيفٍ يَمُوتُ
יָרָבְעָם וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ 12וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל־עָמוֹס חֹזֶה לֵךְ
يَربعامُ وَإسرائيلُ جَلاءً يَجْلُو مِنْ‌على أديمِه فقالَ أَمصيا لعامُوسَ يا راءٍ امْضِ
בְּרַח־לְךָ אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה וֶאֱכָל־שָׁם לֶחֶם וְשָׁם תִּנָּבֵא׃ 13וּבֵית־אֵל לֹא־תוֹסִיף
بارِحْ لَكَ إلى أرضِ يهوذا وَكُلْ هُناكَ خُبزًا وَهُناكَ تَتَنبّأُ وَ(في) بيتَ إيلَ لا تَعُودُ
עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדַּשׁ־מֶלֶךְ הוּא וּבֵית מַמְלָכָה הוּא׃ 14וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר
بَعْدُ لِلتَّنبُّؤ لأنْ مَقدِسُ مَلِكٍ هو وَبَيتُ مَملكةٍ هو فأجابَ عامُوسُ وَقالَ
אֶל־אֲמַצְיָה לֹא־נָבִיא אָנֹכִי וְלֹא בֶן־נָבִיא אָנֹכִי כִּי־בוֹקֵר אָנֹכִי וּבוֹלֵס
لأَمصيا لا نَبيٌّ أنا وَلا ابنُ نَبيٍّ أنا لأنْ بَقّارٌ أنا وَواخِزُ
שִׁקְמִים׃ 15וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל־עַמִּי
جُمّيزاتٍ فأخذَني يهوه مِنْ وراءِ الضأنِ وَقالَ لي يهوه امْضِ تَنبّأْ إلى شَعْبي
יִשְׂרָאֵל׃ 16וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא תִנָּבֵא עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
إسرائيلَ وَالآنَ اسمَعْ كَلمةَ يهوه أنتَ قائلٌ لا تَتنبّأْ على إسرائيلَ وَلا
תַטִּיף עַל־בֵּית יִשְׂחָק׃ 17לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִשְׁתְּךָ בָּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ
تَتَحدَّثْ على بيتِ إسحقَ لذٰلكَ هكذا قالَ يهوه امرأتُكَ في المدينةِ تَزْني وَبَنوكَ
וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְאַדְמָתְךָ בַּחֶבֶל תְּחֻלָּק וְאַתָּה עַל־אֲדָמָה טְמֵאָה תָּמוּת
وَبَناتُكَ في سَيفٍ يَسقطُونَ وَأديمُكَ بِحَبْلٍ يُقسَمُ وَأنتَ على أديمٍ نَجِسٍ تَمُوتُ

٧ ١هذا ما أراني السَّيِّدُ الرَّبُّ: كانَ يَجبلُ جَراداً بعدَ أن اقتطعَ المَلِكُ حِصَّتَهُ وحلَّ طُلوعُ النَّبْتِ المُتَأخِّرِ. ٢فلمَّا فرَغَ الجرادُ مِنْ أكلِ عُشبِ الأرضِ، قُلتُ: «أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ، عَفوكَ! كيفَ يقومُ لِبَني يَعقوبَ قائمةٌ؟ فهُم شعبٌ صغيرٌ». ٣فَندِمَ الرَّبُّ على ذلِكَ وقالَ: «هذا لا يكونُ». ٤وهذا ما أراني السَّيِّدُ الرَّبُّ: كانَ السَّيِّدُ الرَّبُّ يدعو إلى الهَلاكِ بالنَّارِ، فأكلتِ النَّارُ الغَمرَ العظيمَ وأخذَت تأكلُ الأرضَ اليابسَةَ. ٥فقُلتُ: أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ، توقَّفْ! كيفَ يقومُ لبَني يَعقوبَ قائِمةٌ؟ فهُم شعبٌ صغيرٌ». ٦فندِمَ السَّيِّدُ الرَّبُّ على ذلِكَ وقالَ: «هذا أيضاً لا يكونُ». ٧وهذا ما أراني: كانَ الرَّبُّ واقِفاً على حائطٍ مَبنيٍّ على الشَّاقولِ، وبيدِهِ شاقولٌ. ٨فقالَ لي: «ماذا ترى يا عاموسُ؟» فقُلتُ: «شاقولاً». فقالَ: «سأجعَلُ الشَّاقولَ في وسَطِ شعبي إسرائيلَ ولا أعودُ أغُضُّ النَّظرَ عَن اعوجاجِهِم مِنْ بعدُ. ٩فأُدَمِّرُ مَعابدَ ذُرِّيَّةِ إسحقَ على المُرتفعاتِ وأخرِّبُ كُلَّ موضِعٍ مُقدَّسٍ في أرضِ إسرائيلَ، وأقومُ على بَيتِ يرُبْعامَ بالسَّيفِ». ١٠فأرسلَ أمَصْيا، كاهنُ بَيتِ إيلَ، إلى يرُبْعامَ مَلِكِ إسرائيلَ يقولُ لَه: «يَجُرُّ عاموسُ عليكَ الشُّؤْمَ في بَني إسرائيلَ، والبلادُ لا تقدرُ أن تحتمِلَ جميعَ كلامِهِ. ١١فهوَ يقولُ: سيموتُ يرُبْعامُ بالسَّيفِ، ويُسبى إسرائيلُ عَنْ أرضِهِ». ١٢وقالَ أمَصْيا لعاموسَ: «أيُّها الذي يرى رؤًى! إذهب اهرُبْ إلى أرض يَهوذا، وهُناكَ تنبَّأْ وكُلْ خُبزَكَ. ١٣وأمَّا بَيتُ إيلَ فلا تَعُدْ تتنبَّأُ فيها لأنَّها معبَدُ المَلِكِ وبيتُ مُلْكِهِ». ١٤فقالَ عاموسُ لأمَصْيا: «ما أنا نبيٌّ ولا ابنُ نبيٍّ، إنَّما أنا راعي غنَمٍ وقاطِفُ جُمَّيزٍ. ١٥أخذَني الرَّبُّ مِنْ وراءِ الغنَمِ وقالَ لي: إذهَبْ تَنَبَّأْ لِشعبي إسرائيلَ. ١٦فالآنَ إسمَعْ كلمةَ الرَّبِّ: أنتَ تقولُ لا تتنبَّأْ شَرًّا على بَني إسرائيلَ ولا تتكلَّمْ سُوءًا على بَيتِ إسحقَ. ١٧لذلِكَ هذا ما قالَ الرَّبُّ: تزني امرأتُكَ في المدينةِ ويسقطُ بنوكَ وبَناتُكَ بالسَّيفِ، وتُقسَمُ أرضُكَ بالحَبلِ، وتموتُ أنتَ في أرضٍ نجِسَةٍ.

וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃
وَإسرائيلُ جَلاءً يَجْلو مِنْ عَلى أديمِه

8 1כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה כְּלוּב קָיִץ׃ 2וַיֹּאמֶר מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס
هكذا أراني أدوناي يهوه وَهَا سَلَّةُ قَيظِيٍّ فقال ما أنت راءٍ يا عاموسْ
וָאֹמַר כְּלוּב קָיִץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בָּא הַקֵּץ אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד
فَقُلْتُ سَلَّةَ قَيظِيٍّ فَقالَ يهوه لي أَتَتْ النهايةُ لِشَعْبي إسرائيلَ لا أعُودُ بَعْدُ
עֲבוֹר לוֹ׃ 3וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה רַב הַפֶּגֶר
عُبُورًا لَهُ فيُوَلْوِلُونَ أَناشيدَ هَيكَلٍ في اليومِ ذَلِكَ نأمَةُ أدوناي يهوه كَثيرَةً الجثَّة
בְּכָל־מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הָס׃ 4שִׁמְעוּ־זֹאת הַשֹּׁאֲפִים אֶבְיוֹן וְלַשְׁבִּית עֲנִיֵּי־[K] אָרֶץ׃
في كُلِّ مَكانٍ طَرَحَ سُكُوتًا اسمَعُوا هذا أيُّها الدائسُونَ مُحتاجًا وَلإبْطالِ بائسي أَرضٍ
5לֵאמֹר מָתַי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנַשְׁבִּירָה שֶּׁבֶר וְהַשַּׁבָּת וְנִפְתְּחָה־בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה
قائلينَ مَتَى يَعبرُ الشهرُ فَنَبيعَ قَمْحًا وَالسبتُ فَنَفْتَحَ حنطَةً لِتصغيرِ إيفةٍ
וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וּלְעַוֵּת מֹאזְנֵי מִרְמָה׃ 6לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר
وَلِتَكبيرِ مِثقالٍ وَلِتَعويجِ مَوازينِ مَكْرٍ لاقْتِناءِ بِالفضّةِ أَذِلاَّءَ وَمُحتاجًا لأَجْلِ
נַעֲלָיִם וּמַפַּל בַּר נַשְׁבִּיר׃ 7נִשְׁבַּע יְהוָה בִּגְאוֹן יַעֲקֹב אִם־אֶשְׁכַּח לָנֶצַח
نَعْلَينِ وَنُفايَةَ قَمْحٍ نَبيعُ أَقْسَمَ يهوه بِجاهِ يَعقوبَ إذا أَنْسى لِلدَّوام
כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ 8הַעַל זֹאת לֹא־תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ וְעָלְתָה כָאֹר
كُلَّ أعمالِهِم أَعَلَى هذه لا تَرتَعِدُ الأرضُ وَيَنُوحُ كُلُّ ساكِنٍ فيها وَتَعْلُو كَنَهْرٍ
כֻּלָּהּ וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקְעָה[K] כִּיאוֹר מִצְרָיִם׃ 9וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
كُلُّها وَتُفاضُ وَتَنْضُبُ كَنَهْرِ مِصرَ وَيَكونُ في اليومِ ذَلِكَ نأمَةُ أدوناي يهوه
וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ בַּצָּהֳרָיִם וְהַחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בְּיוֹם אוֹר׃ 10וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם
فَأُغَيِّبُ الشمسَ في الظُّهرِ وَأُظْلِمُ الأرضَ في يومِ نُورٍ وَأَقْلِبُ أعيادَكُم
לְאֵבֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלֵיתִי עַל־כָּל־מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־כָּל־רֹאשׁ
مَناحَةً وَكُلَّ أَناشيدِكُم مَرثاةً وَأُصْعِدُ عَلى كُلِّ مَتْنَينِ مِسْحًا وَعَلى كُلِّ رَأسٍ
קָרְחָה וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר׃ 11הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם
قَرعَةً وَأَجْعَلُها كَمَناحَةِ وَحيدٍ وَآخِرَها كَيَومٍ مُرٍّ ها أَيَّامٌ آتِيَةٌ نأمَةُ
אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ לֹא־רָעָב לַלֶּחֶם וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי
أدوناي يهوه فَأُرْسِلُ جُوعًا في الأرضِ لا جُوعًا لِلخُبزِ وَلا ظَمأً للمياه إذْ
אִם־לִשְׁמֹעַ אֵת דִּבְרֵי יְהוָה׃ 12וְנָעוּ מִיָּם עַד־יָם וּמִצָּפוֹן וְעַד־מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ
لا لِسَماعِ – كَلِماتِ يهوه فَيَتيهُونَ مِنْ بَحرٍ حتّى بَحْرٍ وَمِنْ شَمالٍ وَحتَّى مَشرِقٍ يَجُولونَ
לְבַקֵּשׁ אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ׃ 13בַּיּוֹם הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת
لِطَلَبِ كَلِمَةَ يهوه وَلا يَجِدُونَ في اليومِ ذَلِكَ يَذْبُلْنَ البتولاتُ الجميلاتُ
וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא׃ 14הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן וְחֵי
وَالشبَّانُ بِالظمأِ الحالفونَ بِإِثْمِ السامِرَةِ وَيَقولونَ حَيٌّ إلهُكَ يا دانُ وَحَيٌّ
דֶּרֶךְ בְּאֵר־שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ עוֹד׃
طَريقُ بِئرَ سَبعَ فَيَسقُطُونَ وَلا يَقومونَ بَعْدُ

9 1רָאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נִצָּב עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר וְיִרְעֲשׁוּ הַסִּפִּים
رَأَيتُ أدوناي مُنْتَصِبًا عَلى المذبَحِ فَقالَ اضْرِبْ العُجْرَةَ فَتَرتَعِشَ الأعتابُ
וּבְצַעַם בְּרֹאשׁ כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב אֶהֱרֹג לֹא־יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא־יִמָּלֵט
وَكَسِّرْها في رَأسِ كُلِّهِم وَآخِرَتَهُم بِسَيفٍ أَقْتُلُ لا يَهرُبُ لَهُم هارِبٌ وَلا يُنْقَذُ

وَيُسبَى شعبُ إسرائيلَ عَنْ أرضِهِ».
٨ ١وهذا ما أراني السَّيِّدُ الرَّبُّ: سَلَّةُ فواكِهِ آخرِ الصَّيفِ ٢فقالَ: «ماذا تَرى يا عاموسُ؟» فقُلتُ: «سَلَّةَ فواكِه». فقالَ ليَ الرَّبُّ: «جاءَت آخِرةُ شعبي إسرائيلَ، فلا أعودُ أعفو عَنهُ مِنْ بَعدُ. ٣فتَصيرُ أغاني القصرِ ولوَلَةً في ذلِكَ اليومِ، وتكثُرُ الجُثَثُ في كُلِّ مَوضِعٍ وتُطرَحُ في الخارجِ بِصَمتٍ». ٤إسمَعوا هذا أيُّها الّذينَ يُبغِضونَ البائسينَ ويُبيدونَ المساكينَ في الأرضِ، ٥القائلونَ: «متى يمضي رأسُ الشَّهرِ فنَبيعَ ما يُباعُ، ويَنقَضي السَّبتُ فنَفتَحَ سُوقَ الحِنطةِ، فنُصغِّرَ القُفَّةَ، ونُكبِّرَ المِثقالَ ونستَعينَ بموازينِ الغِشِّ. ٦وبذلِكَ نَقتَني الفُقراءَ بالفِضَّةِ والبائسَ بِنَعلَينِ، ونبيعُ نُفايةَ الحِنطةِ». ٧بجاهِ يَعقوبَ أقسَمَ الرَّبُّ: «لا أنسى عمَلاً مِنْ أعمالِهِم إلى الأبدِ. ٨أفلا ترتَجِفُ الأرضُ لأجلِ ذلِكَ ويَنُوحُ كُلُّ ساكِنٍ فيها؟ أفلا تعلو كُلُّها كنَهرٍ، ثُمَّ تَفيضُ وتَنحَسِرُ كنَهرِ مِصرَ؟ ٩ويكونُ في ذلِكَ اليومِ أنِّي أُغَيِّبُ الشَّمسَ عِندَ الظَّهيرةِ وأجلِبُ الظُّلمةَ على الأرضِ في النَّهارِ الضَّاحي. ١٠وأُحوِّلُ أعيادَكُم نُواحاً وجميعَ أغانيكُم مراثيَ، وأجعَلُ المِسحَ على كُلِّ حَقْوٍ والقَرَعَ على كُلِّ رأسٍ، وأجعَلُ أوائِلَ أيّامِكُم كمَناحةٍ على وحيدٍ وأواخِرَها كيومٍ مُرٍّ». ١١«ستأتي أيّامٌ أقولُ أنا السَّيِّدُ الرَّبُّ، أُرسِلُ فيها الجُوعَ على الأرضِ، لا الجُوعَ إلى الخُبزِ ولا العطَشَ إلى الماءِ بل إلى استِماعِ كلِمةِ الرَّبِّ، ١٢فيَنزَحونَ مِنْ بحرٍ إلى بحرٍ ومِنَ الشَّمالِ إلى المَشرِقِ، ويَطوفونَ في طلَبِ كلِمةِ الرَّبِّ فلا يَجدونَ. ١٣في ذلِكَ اليومِ يُغمى على العذارى الحِسانِ وعلى الشُّبَّانِ مِنَ العطَشِ. ١٤وأولئِكَ الّذينَ يُقسِمونَ بأثيما، إلهةِ السَّامرةِ والّذينَ يُقسِمونَ قائلينَ: حَيٌّ هوَ إلهُكَ يا دانُ، وإلهُكَ يا بئرَ سبعَ، يسقُطونَ ولا يقومونَ مِنْ بَعدُ».
٩ ١رأيتُ السَّيِّدَ مُنتَصِباً على المذبَحِ، فقالَ: «إضرِبْ تيجانَ الأعمِدةِ حتّى تتزَلزَلَ الأعتابُ وتتكسَّرَ على رُؤوسِ الشَّعبِ جميعاً. سأقتُلُ أواخِرَهُم بالسَّيفِ فلا يَهرُبُ مِنهُم هارِبٌ ولا يُفلِتُ

לָהֶם פָּלִיט: 2אִם־יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל מִשָּׁם יָדִי תִקָּחֵם וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם
لهُم ناجٍ إذا يَنقُبونَ في الشيولِ مِنْ هُناكَ يَدي تأخذُهُم وإذا يَصعَدونَ السماواتِ مِنْ هُناكَ
אוֹרִידֵם: 3וְאִם־יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים וְאִם־יִסָּתְרוּ
أُنزِلُهُم وإذا يَختَبِئونَ في رأسِ الكرمِلِ مِنْ هُناكَ أُفتِّشُ فآخُذُهُم وإذا يَستَترونَ
מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם: 4וְאִם־יֵלְכוּ בַשְּׁבִי
مِنْ أمامِ عَينَيَّ في قَعْرِ البحرِ مِنْ هُناكَ أُوصي الحيَّةَ فَتلسَعُهُم وإذا يَمضُونَ في السبي
לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַחֶרֶב וַהֲרָגָתַם וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרָעָה
أمامَ مُعاديهِم مِنْ هُناكَ أُوصي السيفَ فيَقتُلُهُم وأَجعَلُ عَيني عليهِم للشرِّ
וְלֹא לְטוֹבָה: 5וַאדֹנָי יְהוִה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וַתָּמוֹג וְאָבְלוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ
ولا للخيرِ وأدوناي يهوه الصباؤت الماسُّ في الأرضِ فتَذوبُ ويَنوحونَ كُلُّ ساكنينَ فيها
וְעָלְתָה כַיְאֹר כֻּלָּהּ וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם: 6הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָיו[K] וַאֲגֻדָּתוֹ
وتَعلُو كنهرٍ كُلُّها وتَنضبُ كَنهرِ مصرَ الباني في السماواتِ عَلاليَهُ وقُبَّتَهُ
עַל־אֶרֶץ יְסָדָהּ הַקֹּרֵא לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ: 7הֲלוֹא
على أرضٍ أسَّسَها الداعي مياهَ البحرِ فَيسكبُها على وَجْهِ الأرضِ يهوه اسمُهُ أَمَا
כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי
كبَني الكوشيِّينَ أنتُم لي يا بَني إسرائيلَ نَأمَةُ يهوه أمَا إسرائيلَ أصعَدْتُ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם מִקִּיר: 8הִנֵּה עֵינֵי אֲדֹנָי יְהוִה
مِنْ أرضِ مصرَ والفلسطيِّينَ مِنْ كفتورَ وأرامَ مِنْ قيرَ ها عَينا أدوناي يهوه
בַּמַּמְלָכָה הַחַטָּאָה וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֶפֶס כִּי לֹא הַשְׁמֵיד
في المملَكَةِ الخاطئةِ فأُهلِكُ إيَّاها مِنْ على وَجْهِ الأديمِ غيرَ أنْ لا إهلاكًا
אַשְׁמִיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה: 9כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה וַהֲנִעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם
أُهلِكُ بَيتَ يَعقوبَ نَأمَةُ يهوه لأنْ ها أنا مُوصٍ فأهُزُّ في كُلِّ الأُمَمِ
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ: 10בַּחֶרֶב יָמוּתוּ
بَيتَ إسرائيلَ كما يُهَزُّ في الغربالِ ولا تَسقُطُ حَصاةٌ أرضًا بسيفٍ يَموتونَ
כֹּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֹמְרִים לֹא־תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה: 11בַּיּוֹם הַהוּא
كُلُّ خطأةِ شَعْبي القائلينَ لا يَقتَرِبُ ويَتقدَّمُ إلينا الشرُّ في اليومِ ذلكَ
אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן וַהֲרִסֹתָיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ
أُقيمُ مظلَّةَ داودَ الساقطةَ وأُجذِّرُ شُقوقَها ومَهروساتِها أُقيمُ وأَبنيها
כִּימֵי עוֹלָם: 12לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי
كأيَّامِ أبَدٍ لكَي يَرِثوا بقيَّةَ أدومَ وكُلَّ الأُمَمِ التي دُعِيَ اسمي
עֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה זֹּאת: 13הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ
عليها نَأمَةُ يهوه صانِعٌ هذه ها أيَّامٌ آتيَةٌ نَأمَةُ يهوه فيَلْحَقُ حارثٌ
בַּקֹּצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל־הַגְּבָעוֹת
بحاصدٍ ودائسُ عنبٍ بباذرِ الزرعِ وتَقطُرُ الجبالُ عصيرًا وكُلُّ التلالِ
תִּתְמוֹגַגְנָה: 14וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ
تَذوبُ وأَسبي سَبْيَ شَعْبي إسرائيلَ فيَبنونَ مُدُنًا مُخرَّبَةً ويَسكنونَ ويَغرسونَ
כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־יֵינָם וְעָשׂוּ גַנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶם: 15וּנְטַעְתִּים
كُرومًا ويَشربونَ خمرَها ويَصنعونَ جنَّاتٍ ويأكلونَ ثَمرَها وأغرسُهُم
עַל־אַדְמָתָם וְלֹא יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
على أديمِهِم ولا يُستأصلونَ بَعْدُ مِنْ على أديمِهِم الذي أعطيتُ لهُم قالَ يهوه إلهُكَ

مِنهُم ناجٍ. 2إنْ حفروا نَفقاً إلى الهاويةِ فمِنْ
هُناكَ تأخذُهُم يدي، أو صَعِدوا إلى السَّماءِ
فمِنْ هُناكَ أُنزِلُهُم. 3وإن اختبأوا في رأسِ
جبَلِ الكرمَلِ فمِنْ هُناكَ أُفتِّشُ فآخذُهُم، أو
استتروا مِنْ أمامِ عينيَّ في قَعرِ البحرِ فمِنْ
هُناكَ آمرُ الحيَّةَ فتلسَعُهُم، 4وإنْ ذهبوا إلى
السَّبي أمامَ وجوهِ أعدائِهِم فمِنْ هُناكَ آمرُ
السَّيفَ فيقتُلُهُم، وأجعَلُ عينيَّ عليهِم للشَّرِّ
لا للخيرِ». 5السَّيِّدُ الرَّبُّ القديرُ هوَ الَّذي
يمَسُّ الأرضَ فتموجُ وينوحُ جميعُ السَّاكنينَ
فيها، وتعلو كُلُّها كنهرِ مِصْرَ. 6وهوَ الَّذي
يبني في السَّماءِ علاليَهُ ويؤسِسُ على الأرضِ
قُبَّتَهُ، والَّذي يدعو مياهَ البحرِ ويصبُّها على
وجهِ الأرضِ، واسمُهُ الرَّبُّ. 7أما أنتُم لي
كأهلِ كوشَ يا بَني إسرائيلَ، يقولُ الرَّبُّ؟
ألم أُخرِجْ بيتَ إسرائيلَ مِنْ أرضِ مِصْرَ،
والفِلسطيِّينَ مِنْ كفتورَ والآراميِّينَ مِنْ قيرَ؟
8ها عيناي أنا السَّيِّدُ الرَّبُّ على مَملَكتِكُمُ
الخاطئةِ، فأُدمِّرُها عَنْ وجهِ الأرضِ، ولكنِّي
لا أُدمِّرُ بيتَ يَعقوبَ تدميراً، يقولُ الرَّبُّ.
9فأمُرُ وأهزُّ بَيتَ إسرائيلَ في جميعِ الأمَمِ هزَّ
الحنطةِ في الغربالِ. فلا تسقُطُ حَصاةٌ على
الأرضِ، 10وبالسَّيفِ يموتُ جميعُ الخاطئينَ
مِنْ شعبي القائلينَ: «لا يلحَقُنا أذًى ولا
يقتربُ مِنَّا سوءٌ. يقتربُ السُّوءُ ولا يدنو مِنَّا».
11في ذلكَ اليومِ أُقيمُ مَسكِنَ داوُدَ المُنهدِمَ،
فأسُدُّ شُقوقَ جُدرانِهِ، وأرمِّمُهُ وأُعيدُ بناءَهُ
كما كانَ في الأيَّامِ القديمةِ، 12ليرِثَ بَنو
إسرائيلَ بقيَّةَ أرضِ أدومَ وجميعَ الأُمَمِ الَّذينَ
دُعيَ اسْمي عليهِم، يقولُ الرَّبُّ الَّذي يصنعُ
هذا كُلَّهُ. 13ها أيَّامٌ تأتي يقولُ الرَّبُّ، يَلحَقُ
فيها الفالحُ بالحاصِدِ، ودائسُ العِنبِ بباذرِ
الزَّرعِ، وتقطُرُ الجبالُ خمراً وتسيلُ جميعُ
التِّلالِ. 14وأُعيدُ شعبي إسرائيلَ مِنَ السَّبيِ،
فيَبنونَ المُدنَ المُخرَّبةَ ويُقيمونَ بها، ويغرِسونَ
كُروماً ويشربونَ مِنْ خمرِها، وجَنائنَ ويأكلونَ
مِنْ ثَمرِها، 15وأغرِسُهُم على أرضِهِمِ الَّتي
أعطيتُها لهُم، ولا يُقتلَعونَ منها فيما بعدُ،
يقولُ الرَّبُّ الإلهُ.

1 1 חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה וְצִיר
رؤيا عُوبَديا هكذا قالَ أدوناي يهوه لأدومَ سَماعًا سَمِعْنا مِنْ عندِ يهوه وَسَفيرٌ
בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ לַמִּלְחָמָה׃ 2 הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי
في الأُمَمِ أُرْسِلَ قُومُوا فَنَقُومَ عَلَيها قِتالاً ها صَغيرًا جَعَلْتُكَ في الأُمَمِ مُحْتَقَرٌ
אַתָּה מְאֹד׃ 3 זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר בְּלִבּוֹ
أنتَ جِدًّا تَكَبُّرُ قَلْبِكَ خَدَعَكَ يا ساكِنًا في نَخاريبِ صَخْرٍ عُلُوٌّ مَسكِنُكَ يا قائلاً في قَلْبِهِ
מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ׃ 4 אִם־תַּגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ
مَنْ يُنْزِلُني أَرضًا إذا تَرتَفِعُ كَالنسرِ وَإذا بينَ كَواكِبَ مَوضُوعٌ عُشُّكَ مِنْ هُناكَ أُنْزِلُكَ
נְאֻם־יְהוָה׃ 5 אִם־גַּנָּבִים בָּאוּ־לְךָ אִם־שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה הֲלוֹא יִגְנְבוּ
نَأمَةُ يهوه إذا سارِقُونَ أَتَوا إليكَ أو مُخَرِّبُو لَيلٍ كَيفَ دُمِّرْتَ أَمَا يَسرِقُونَ
דַּיָּם אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ עֹלֵלוֹת׃ 6 אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ עֵשָׂו נִבְעוּ
كفايَتَهُم إذا قاطِفُونَ أَتَوا إليكَ أَمَا يُبْقُونَ خُصاصَةً كَيفَ فُتِّشُوا عيسُو فُحِصَتْ
מַצְפֻּנָיו׃ 7 עַד־הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ כֹּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי
مَخابِئُهُ حَتَّى التخمِ أَرسَلُوكَ كُلُّ رِجالِ عَهْدِكَ خَدَعُوكَ قَدَرُوا عَليكَ رِجالُ
שְׁלֹמֶךָ לַחְמְךָ יָשִׂימוּ מָזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ׃ 8 הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם
سَلامِكَ خُبزَكَ يَضَعُونَ شَرَكًا تَحتَكَ لَيسَ تَبَيُّنٌ فيهِ أَمَا في اليومِ ذلكَ نَأمَةُ
יְהוָה וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֱדוֹם וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו׃ 9 וְחַתּוּ גִבּוֹרֶיךָ תֵּימָן לְמַעַן
يهوه فَأُبيدُ حُكَماءَ مِنْ أُدومَ وَتَبَيُّنًا مِنْ جَبَلِ عيسُوَ فَيَرتَعِبُونَ جَبابِرَتُكَ يا تيمانُ لِكَي
יִכָּרֶת־אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו מִקָּטֶל׃ 10 מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתָּ
يُقْطَعَ رَجُلٌ مِنْ جَبَلِ عيسُوَ مِنَ القَتْلِ مِنْ عُنْفِ أَخيكَ يَعقوبَ يَكْسُوكَ خِزيٌ فَتُقطَعُ
לְעוֹלָם׃ 11 בְּיוֹם עֲמָדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ וְנָכְרִים בָּאוּ שְׁעָרָיו K
لِلأَبَدِ في يَومِ وُقُوفِكَ مِنَ القُبالَةِ في يَومِ سَبْيِ أَغرابٍ قُوَّتَهُ وَأَجانِبُ دَخَلُوا أبوابَهُ
וְעַל־יְרוּשָׁלִַם יַדּוּ גוֹרָל גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם׃ 12 וְאַל־תֵּרֶא בְיוֹם־אָחִיךָ בְּיוֹם
وَعَلى أورشليمَ أَلْقَوا قُرعَةً أيضًا أنتَ كَواحِدٍ مِنْهُم وَلا تَنظُرُ في يَومِ أَخيكَ في يَومِ
נָכְרוֹ וְאַל־תִּשְׂמַח לִבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם אָבְדָם וְאַל־תַּגְדֵּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה׃
مُصيبَتِهِ وَلا تَفرَحُ لِبَني يهوذا في يَومِ بَيادِهِم وَلا تُكَبِّرُ فَمَكَ في يَومِ ضَرَرٍ
13 אַל־תָּבוֹא בְשַׁעַר־עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם אַל־תֵּרֶא גַם־אַתָּה בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ
لا تَدخُلُ في بابِ شَعْبي في يَومِ أَيْدِهِم لا تَنظُرُ أيضًا أنتَ في شَرِّهِ في يَومِ أَيْدِهِ
וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ׃ 14 וְאַל־תַּעֲמֹד עַל־הַפֶּרֶק לְהַכְרִית
وَلا تُرْسِلُ بِقُوَّتِهِ في يَومِ أَيْدِهِ وَلا تَقِفُ عَلى المَفْرَقِ لِقَطْعِ
אֶת־פְּלִיטָיו וְאַל־תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה׃ 15 כִּי־קָרוֹב יוֹם־יְהוָה
ناجيهِ وَلا تُسْلِمُ شَرائِدَهُ في يَومِ ضَرَرٍ لأنْ قَريبٌ يَومُ يهوه
עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יֵעָשֶׂה לָּךְ גְּמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ׃ 16 כִּי כַּאֲשֶׁר
عَلى كُلِّ الأُمَمِ كَما صَنَعْتَ يُصْنَعُ لَكَ جَزاؤكَ يَعودُ في رَأسِكَ لأنْ كما
שְׁתִיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָל־הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ׃
شَرِبْتُم عَلى جَبَلِ قُدْسي يَشرَبُونَ كُلُّ الأُمَمِ دائمًا فَيَشرَبُونَ وَيَجرَعُونَ وَيَكونونَ كَلا كانُوا
17 וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֵת מוֹרָשֵׁיהֶם׃
وَفي جَبَلِ صهيونَ تَكُونُ نَجاةٌ وَيَكونُ قُدْسًا وَيَرِثُونَ بَيتُ يَعقوبَ – مَوارِيثَهُم
18 וְהָיָה בֵית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם
وَيَكونُ بَيتُ يَعقوبَ نارًا وَبَيتُ يوسفَ لَهيبًا وَبَيتُ عيسُوَ قَشًّا فَيَشتَعِلونَ فيهِم

١رُؤيا عُوبَدْيا. هكذا قالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ في شأنِ أدومَ. سَمِعْناهُ سَماعاً مِنَ الرَّبِّ عِندَما أرسلَ رسولاً إلى الأُمَمِ يُنادي: «قوموا ولنَنهَضْ على أدومَ للقتال». ٢سأجعلُكَ يا أدومُ صغيراً في الأُمَمِ وحقيراً جدًّا. ٣أساءَ إليكَ تجبُّرُ قلبِكَ أيُّها السَّاكِنُ في شُقوقِ الصَّخرِ، الجاعلُ الأعالي مَوطِناً لَه، القائلُ في قلبِهِ: مَنْ يُنزِلُني إلى الأرضِ؟ ٤فلو حلَّقتَ كالنَّسرِ وجعَلتَ عُشَّكَ بينَ الكواكِبِ لأنزَلْتُكَ مِنْ هُناكَ، يقولُ الرَّبُّ. ٥لو جاءَ اللُّصوصُ أو النَّاهبونَ ليلاً أمَا قَنعوا بما طابَ لهُم؟ أجلْ سَتُدَمَّرُ. ولو جاءَ القاطفونَ يَجمعونَ العِنبَ أمَا تركوا بقايا؟ ٦لكنَّ أعداءَكُم يا بَني عيسو يَسلبونَكُم ويَنبشونَ كنوزَكُمُ الدَّفينةَ. ٧حُلَفاؤُكُم جميعاً يُسيئونَ إليكُم ويطردونَكُم إلى ما وراءِ تُخومِ أرضِكُم، والّذينَ سالَموكُم يَقضونَ عليكُم، والّذينَ أكلوا مِنْ خُبزِكُم يُعاملونَكُم بالباطِلِ خِفيةً قائلينَ: أولئكَ لا فهمَ فيهم. ٨ففي ذلكَ اليومِ، يومَ عاقَبْتُكُم، أمَا أبدْتُ أنا الرَّبُّ الحكمةَ والفَهْمَ مِنْ أرضِ أدومَ، مِنْ جبَلِ عيسو؟ ٩وهُناكَ أمَا انقَرَضَ بالقتلِ كلُّ رَجلٍ فيكُم؟ وسقَطت جبابرَتُكُم يا أهلَ تيمانَ؟ ١٠مِنْ أجلِ جَورِكُم يا بني عيسو على إخوتِكُم بيتِ يَعقوبَ سيغمرُكُمُ البُؤسُ وتنقرضونَ إلى الأبدِ. ١١وقفتُم جانباً يومَ سَبى الأجانبُ جَيشَهُم ودخلَ الغُرَباءُ أبوابَهُم واقترعوا على أُورُشليمَ، بل كنتُم كواحدٍ مِنهُم. ١٢كانَ عليكُم أنْ لا تنظروا بمُباهاةٍ إلى إخوتِكُم في يومِ بليَّتهم، أو تشمَتوا ببَني يَهوذا في يومِ إبادتِهِم، أو تُقهقِهوا عليهِم في يومِ ضيقِهِم. ١٣وكانَ عليكُم أن لا تَدخلوا بابَ مدينةِ شعبي في يومِ نكبَتِهِم، وأن لا تنظروا برضًى إلى مُصيبتِهِم في يومِ نكبَتِهِم، وأنْ لا تَمدُّوا أيديَكُم إلى ثروتِهِم في يومِ نكبَتِهِم، ١٤وأن لا تقفوا على المَفرقِ لتقطعوا الطَّريقَ على النَّاجينَ مِنهُم. وأن لا تُسلِّموا الشَّاردينَ مِنهُم للعدوِّ في يومِ الضِّيقِ. ١٥يومُ الرَّبِّ قريبٌ على جميعِ الأُمَمِ، فكما فعَلْتُم يا أهلَ أدومَ يفعَلُ بكُم ويعودُ شرُّ عملِكُم على رؤُوسِكُم. ١٦وكما تشتَّتُّم يا بَني إسرائيلَ عَنْ جبَلي المُقدَّسِ، فكذلِكَ تتَشتَّتُ جميعُ الأُمَمِ حَولَكُم، يتَشتَّتونَ ويُغلَبونَ ويكونونَ كأنَّهُم ما كانوا. ١٧وفي جبَلِ صِهيونَ تكونُ النَّجاةُ، وهوَ يكونُ مُقدَّساً، ويَرِثُ بَيتُ يَعقوبَ أرضَ ميراثِهِم. ١٨ويكونُ بَيتُ يَعقوبَ وبيتُ يوسُفَ لَهيبَ نارٍ، وبيتُ عيسو قشًّا فيلتهبون

וַאֲכָלוּם וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 19 וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר
وَيأكلونَهُم وَلا يكونْ شَريدٌ لِبَيتِ عيسُوَ لأنْ يهوه تَكلَّمَ وَيَرِثُون النقبُ جَبَل
עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיָרְשׁוּ אֶת־שְׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֵת שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן
عيسُوَ وَالسهلُ الفلسطيِّينَ وَيَرِثُونَ حَقْلَ أفرايمَ وَ حَقْلَ السامِرَةَ
וּבִנְיָמִן אֶת־הַגִּלְעָד׃ 20 וְגָלֻת הַחֵל־הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִים עַד־צָרְפַת
وَبنيامينْ جِلعادَ وَجَلاءُ الجيشِ هذا لِبَني إسرائيل حيثُ الكنعانيُّون حتَّى صَرفَةَ
וְגָלֻת יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּסְפָרַד יִרְשׁוּ אֵת עָרֵי הַנֶּגֶב׃ 21 וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן
وَجَلاءُ أورشليمَ الذينَ فيسَفارِدَ يَرِثُونَ – مُدُنَ النقبِ وَيَصعَدُونَ مُخَلِّصُون فيجبَلِ صهيونَ
לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה׃
لِقَضاء جَبَلَ عيسُوَ وَيَكونُ لِيهوه المُلْكُ

وتأكلُهُمْ النَّارُ ولا يبقى منهُم شريدٌ، لأنَّ
الرَّبَّ تكلَّمَ. ١٩ويرثُ أهلُ الجنوبِ جبلَ
عيسو وأهلُ السَّهلِ أرضَ الفلسطيِّين. ويرثُ
بيتُ إسرائيلَ أرضَ أفرايمَ وأرض السَّامرةِ.
ويَرِثُ بيتُ بنيامينَ جَلعادَ. ٢٠ويرثُ
العائدونَ منَ السَّبْي منْ بَني إسرائيلَ ما
للكنعانيِّينَ إلى صَرْفةَ. والمسبيُّونَ منْ أُورْشليمَ
الّذينَ في صَفارِدَ يرثونَ مُدُنَ الجنوبِ.
٢١ويصعدون على جبَلِ صِهيونَ مُنتصرينَ
ليدينوا جبلَ عيسو ويكونُ المُلْكُ لِلرَّبِّ.

1 1וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי לֵאמֹר׃ 2קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר
وكانتْ كلمةُ يهوه إلى يونانَ بن أمتّايَ قائلاً قُمْ امْضِ إلى نينوى المدينةِ
הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם לְפָנָי׃ 3וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה
العظيمةِ ونادِ عليها لأنْ صعدَ شرُّهم أمامي فقامَ يونانُ للمُبارحةِ إلى ترشيشَ
מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אָנִיָּה בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא
منْ وجْهِ يهوه ونزلَ يافا فوجدَ سفينةً ذاهبةً إلى ترشيشَ فأعطى أجرَتَها ونزلَ فيها للذهابِ
עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ 4וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי
معهُم إلى ترشيشَ منْ وجْهِ يهوه ويهوه دفعَ ريحًا عظيمةً إلى البحرِ فكانَ
סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר׃ 5וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ
نوءٌ عظيمٌ في البحرِ والسفينةُ كادتْ انكسارًا فخافوا الملاّحُونَ وزعقُوا رجُلٌ
אֶל־אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד
إلى آلهتِه وطرَحُوا الآنيةَ التي في السفينةِ إلى البحرِ للتّقليلِ عنهُم ويونانُ نزلَ
אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם׃ 6וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ
إلى جانبَي السفينةِ ورقدَ ونامَ فاقتربَ إليهِ كبيرُ الفريقِ وقالَ لهُ ما لكَ
נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד׃ 7וַיֹּאמְרוּ
نائمٌ قُمْ نادِ إلى إلهكَ لعلَّ يفتكرُ الوهيم لنا ولا نبيدُ فقالُوا
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה גוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְּמִי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ
رجُلٌ إلى صاحبِهِ تعالوا فنُسقِطَ قُرَعًا ونعْرفَ بمَنْ الشرُّ هذا لنا فأسقطُوا
גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה׃ 8וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר
قُرَعًا فسقطَتْ القُرعةُ على يونانَ فقالوا لهُ أخبرْ إذًا لنا بأنْ
לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם
لمَنْ الشرُّ هذا لنا ما صنْعتُكَ ومنْ أينَ تأتي ما أرضُكَ ومنْ أيِّ شعْبٍ
אָתָּה׃ 9וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא
أنتَ فقالَ لهُم عبرانيٌّ أنا ويهوه إلهَ السماواتِ أنا خائفٌ
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃ 10וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ
الذي صنَعَ البحرَ واليابسةَ فخافُوا الرجالُ خوفًا عظيمًا وقالُوا
אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד
لهُ ما هذهِ صنَعْتَ لأنْ عرَفُوا الرجالُ أنْ منْ وجْهِ يهوه هو مُبارحٌ لأنْ أخبَرَ
לָהֶם׃ 11וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
لهُم فقالُوا لهُ ماذا نصنعُ لكَ فيسكُنَ البحرُ منْ علينا لأنْ البحرُ ماضٍ
וְסֹעֵר׃ 12וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי
وعاصفٌ فقالَ لهُم ارفعُوني واطرحُوني إلى البحرِ فيسكُنَ البحرُ منْ عليكُم لأنْ
יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃ 13וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב
عارفٌ أنا أنْ بسببي النوءُ العظيمُ هذا عليكُم فجَدَّفُوا الرجالُ للإعادةِ
אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃ 14וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה
إلى اليابسةِ فما قدرُوا لأنْ البحرُ ماضٍ وعاصفٌ عليهم فنادُوا إلى يهوه
וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא
وقالُوا آهِ يا يهوه لا إذًا نبيدُ بنفْسِ الرجُلِ هذا ولا تجْعَلْ علينا دمًا نقيًّا
כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ׃ 15וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם
لأنْ أنتَ يا يهوه كما شئْتَ صنَعْتَ ورفعُوا يونانَ وطرَحُوهُ إلى البحرِ

١ ١كانت كلمةُ الرّبِّ إلى يونانَ بن أمتّايَ
قالَ: ٢«قُم اذهَبْ إلى نينوى، المدينةِ العظيمةِ
ونادِ بأنَّ أخبارَ شُرورِها صَعِدت إليَّ». ٣فقامَ
يونانُ وذهبَ، لا إلى نينوى، بل إلى مدينةِ
تَرشيشَ هرَباً مِنْ وجهِ الرّبِّ. فنزلَ إلى يافا
فوجدَ سفينةً سائرةً إلى تَرشيشَ، فدفعَ
أُجرتَها ونزلَ فيها ليذهبَ معَ ملاّحيها إلى
هُناكَ بعيداً مِنْ وجهِ الرّبِّ. ٤فحرَّكَ الرّبُّ
ريحاً شديدةً على البحرِ، فثارت زوبعةٌ
عظيمةٌ كادت تُحطِّمُ السَّفينةَ. ٥فخافَ
الملاَّحونَ وصرخوا، كُلُّ واحدٍ إلى إلهِهِ،
وألقَوا الأمتعةَ الّتي في السَّفينةِ إلى البحرِ
ليُخَفِّفوا عَنهُم. أمَّا يونانُ فنزلَ إلى جوفِ
السَّفينةِ واضطَجَعَ واستغرقَ في النَّومِ.
٦فاقتربَ مِنهُ القُبطانُ وقالَ لَه: «ما بالُكَ
مُستَغرِقاً في النَّومِ؟ قُم ادعُ إلى إلهِكَ لعلَّه يُفكِّرُ
فينا فلا نَهلِكَ». ٧وقالَ بعضُهُم لبعضٍ:
«تعالَوْا نُلْقي القُرعةَ لِنَعلَمَ بسببِ مَنْ أصابَنا
هذا الشَّرُّ». فألقَوا القُرعةَ فوقعَتْ على يونانَ.
٨فقالوا لَه: «أخبِرْنا بسبَبِ مَنْ أصابَنا هذا
الشَّرُّ. ما عملُكَ؟ ومِنْ أينَ جئتَ؟ وما بلادُكَ؟
ومِنْ أيِّ شعبٍ أنتَ؟» ٩فقالَ لهُم: «أنا
عبرانيٌّ أتَّقي الرّبَّ إلهَ السَّماواتِ الّذي صنعَ
البحرَ والبرَّ». ١٠عِندَما علِمَ الرِّجالُ مِنهُ أنَّهُ
هاربٌ مِنْ وجهِ الرّبِّ خافوا خوفاً عظيماً
وقالوا لَه: «ما هذا الّذي فعلْتَ؟». ١١ثُمَّ قالوا
لَه: «ماذا نفعلُ بكَ حتّى يَسكُنَ البَحرُ عنَّا؟»
وكانَ البحرُ يزدادُ هيَاجاً. ١٢فقالَ لهُم:
«إحملوني والقوني إلى البحرِ فيَسكُنَ البحرُ
عَنكُم. فأنا أعرفُ أنَّ هذهِ الزَّوبعةَ العظيمةَ
حلَّتْ بكُم بِسَبَبي». ١٣ولكنَّ الرِّجالَ جَدَّفُوا
ليرجعوا إلى البَرِّ فلم يقدروا، لأنَّ البحرَ ازدادَ
هياجاً عليهِم. ١٤فصرَخوا إلى الرّبِّ وقالوا:
«أيُّها الرّبُّ، لا تُهلِكْنا بسبَبِ هذا الرَّجُلِ،
ولا تُلقِ علينا تبِعةَ سَفكِ دمِهِ الزَّكيِّ. فأنتَ
أيُّها الرّبُّ فعلْتَ كما شِئتَ». ١٥ثُمَّ حمَلوا
يونانَ وألقَوهُ إلى البحرِ.

וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃ 16 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח
فَوَقَفَ البحرُ مِنْ هَيَجانِهِ فَخافُوا الرجالُ خوفًا عَظيمًا يهوه وَذَبحُوا ذبيحةً
לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃
ليهوه وَنَذَرُوا نُذُورًا

2 1 וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים
وَأَعَدَّ يهوه سَمَكَةً كَبيرةً لابْتِلاعِ يونانَ فَكانَ يونانُ في أمعاءِ السمكةِ ثلاثةَ نُهُر
וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ 2 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃ 3 וַיֹּאמֶר קָרָאתִי
وَثَلاثَ لَيالٍ فَصَلَّى يونانُ إلى يهوه إلهِهِ مِنْ أمعاءِ السمكةِ وَقالَ نادَيتُ
מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃ 4 וַתַּשְׁלִיכֵנִי
مِنَ الضرَرِ لي إلى يهوه فَأجابَني مِنْ بَطْنِ الشيولِ استَغَثْتُ سَمِعْتَ صَوتي وَطَرَحْتَني
מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃ 5 וַאֲנִי
عُمْقًا في قَلْبِ بِحارٍ وَنَهْرٌ يُحَوِّطُني كُلُّ أمواجِكَ وَلُجَجِكَ عَلَيَّ عَبَرَتْ وَأنا
אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ 6 אֲפָפוּנִי
قُلْتُ طُرِدْتُ مِنْ قُبالَةِ عَينَيكَ لكِنْ أعودُ للنظَرِ إلى هَيكَلِ قُدْسِكَ اكتَنَفَتْني
מַיִם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃ 7 לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ
مِياهٌ حَتّى نَفْسٍ غَمْرٌ يُحَوِّطُني حَلْفاءُ مَحْبُوسٌ لرأسي إلى أسافلِ جِبالٍ نَزَلْتُ الأرضُ
בְּרִחֶיהָ בַעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָי׃ 8 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי
مَغاليقُها عَلَيَّ للأبَدِ وَأصْعَدْتَ مِنَ الهُوَّةِ حَياتي يا يهوه إلهي بإعياءِ عَلَيَّ نَفْسي
אֶת־יְהוָה זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ 9 מְשַׁמְּרִים
يهوه ذَكَرْتُ فَأَتَتْ إليكَ صَلاتي إلى هَيكَلِ قُدْسِكَ حافِظُونَ
הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃ 10 וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי
أباطيلَ كَذِبٍ لُطْفَهُم يَترُكونَ وَأنا بِصَوتِ شُكْرٍ أذبَحُ لَكَ ما نَذَرْتُ
אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃
أُوفي خَلاصٌ ليهوه وَقالَ يهوه للسمكةِ فَقَذَفَتْ يونانَ إلى اليابسةِ

3 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר׃ 2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إلى يونانَ ثانيةً قائلاً قُمْ امْضِ إلى نينوى المدينةِ العظيمةِ
וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ 3 וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה
وَنادِ إليها المُناداةَ التي أنا مُتَكَلِّمٌ إليكَ فَقامَ يونانُ وَمَضى إلى نينوى
כִּדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 4 וַיָּחֶל
كَكَلِمَةِ يهوه وَنينوى كانَتْ مَدينةً عَظيمةً لله مَسيرةَ ثَلاثَةِ أيّامٍ فَبَدَأ
יוֹנָה לָבוֹא בָעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה
يونانُ دُخولاً في المدينةِ مَسيرةَ يومٍ واحدٍ وَنادى وَقالَ بَعْدُ أربعونَ يومًا وَنينوى
נֶהְפָּכֶת׃ 5 וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם
مَقْلوبَةٌ فَآمَنُوا رِجالُ نينوى بالله وَنادَوا صَومًا وَلَبِسُوا مُسُوحًا مِنْ عَظيمِهِم
וְעַד־קְטַנָּם׃ 6 וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו
وَحَتّى صَغيرِهِم وَبَلَغَتْ الكلمةُ إلى مَلِكِ نينوى فَقامَ مِنْ كُرسِيِّهِ وَأعْبَرَ رِداءَهُ مِنْ عَليهِ
וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר׃ 7 וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר
وَاكتَسى مِسْحًا وَجَلَسَ على الرمادِ وَزَعَقَ وَقالَ في نينوى مِنْ حُكْمِ المَلِكِ وَعُظَمائِهِ قائلاً
הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ׃
الإنسانُ وَالبهيمةُ البَقَرُ وَالضأنُ لا يَذُوقونَ شَيئًا لا يَرعَونَ وَمِياهًا لا يَشرَبُونَ

فوقفَ البحرُ عَنْ هياجِهِ. ١٦فخافَ الرِّجالُ الرَّبَّ خوفاً عظيماً وذبحوا ذبيحةً للرَّبِّ ونَذَروا نُذُوراً.

٢ ١أمّا الرَّبُّ فأعَدَّ حُوتاً عظيماً لابتِلاعِ يونانَ فكانَ يونانُ في جَوفِ الحُوتِ ثلاثةَ أيّامٍ وثلاثَ ليالٍ. ٢فصلَّى يونانُ إلى الرَّبِّ إلهِهِ مِنْ جَوفِ الحُوتِ ٣وقالَ: «إليكَ يا ربُّ صَرَختُ فاستَجَبتَ لي في ضيقي. مِنْ جَوفِ الموتِ أستغيثُ فسَمِعتَ يا ربُّ صوتي. ٤طَرَحْتَني في الأعماقِ. في قلبِ هذِهِ البحارِ. المياهُ الغزيرةُ تُحيطُ بي. تيّاراتُكَ وأمواجُكَ جميعاً تعبُرُ يا ربُّ عليَّ. ٥طُرِدْتُ مِنْ أمامِ عينيكَ فكيفَ أرى بعدُ هيكلَكَ المُقدَّسَ. ٦تكتنِفُني المياهُ إلى الأنفِ والغمرُ يُحيطُ بي. وعشبُ البحرِ يُغطّي رأسي ٧نزلْتُ إلى أُسُسِ الجبالِ. إلى أرضٍ أبوابُها انغلَقَت عليَّ يا ربُّ إلى الأبدِ. لكنَّكَ أيُّها الرَّبُّ إلهي سترفَعُ حياتي مِنَ الهاويةِ. ٨وعِندَما تعودُ إليَّ نفسي أتذكَّرُكَ أيُّها الرَّبُّ فتصِلُ إليكَ صلاتي في هيكلِكَ المقدَّسِ. ٩يُراعونَ آلهةَ السُّوءِ ويُهمِلونَ رَحمَتَكَ عليهِم. ١٠وأنا بصوتِ الحمدِ أُقَرِّبُ لكَ الذَّبائحَ وأُوفي بما نَذَرْتُهُ لكَ. فمِنكَ يا ربُّ خلاصي». ١١فأمَرَ الرَّبُّ الحُوتَ. فقذَفَ يونانَ إلى البرِّ.

٣ ١وكانت كَلِمةُ الرَّبِّ إلى يونانَ ثانيةً قالَ: ٢«قُم اذهَبْ إلى نينوى. المدينةِ العظيمةِ، ونادِ بما أقولُهُ لكَ». ٣فقامَ يونانُ وذهبَ إلى نينوى كما كلَّمَهُ الرَّبُّ. وكانت نينوى مدينةً عظيمةً جدًّا يستغرِقُ اجتيازُها ثلاثةَ أيّامٍ. ٤فدخلَ يونانُ إلى المدينةِ. وسارَ فيها يوماً واحدا وهو يُنادي ويقولُ: «بعدَ أربعينَ يوماً تُدمَّرُ نينوى». ٥فآمنَ أهلُ نينوى باللهِ ونادَوا بصومٍ ولبسوا مُسُوحاً، مِنْ كبيرِهِم إلى صغيرِهِم. ٦وبلغَ الخبرُ مَلِكَ نينوى. فقامَ عَنْ عرشِهِ وخلَعَ عنهُ رداءَهُ ولبسَ مِسْحاً وجلسَ على الرَّمادِ. ٧وأمرَ أنْ ينادى ويُقالَ في نينوى: «بأمرِ المَلِكِ وعُظَماؤُهُ أن لا يذوقَ بشَرٌ ولا بهيمةٌ شيئاً وأن لا يَرعى بقرٌ ولا غنمٌ شيئاً، ولا يشربُ ماءً

8 וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ
وَيَكتَسُونَ مُسُوحًا الإنسانُ وَالبهيمةُ وَيُنادُونَ إلى اللهِ بِشِدَّةٍ وَيَرجعُونَ رَجُلٌ
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃ 9 מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב
مِنْ طَرِيقِهِ الشرِّيرَةِ وَمِنَ الظُّلْمِ الذي في كَفَّيهِم مَنْ عارِفٌ يَرجِعُ وَيَندَمُ اللهُ فَيَرجِعُ
מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד׃ 10 וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם
مِنْ حُمُوِّ غَضَبِهِ وَلا نَبيدُ فَرَأَى اللهُ أعمالَهُم أَنْ رَجَعُوا مِنْ طَرِيقِهِم
הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃
الشرِّيرَةِ فَندِمَ اللهُ عَلى الشرِّ الذي تَكَلَّمَ لِلصنعِ لَهُم وَما صَنَعَ

4 1 וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃ 2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה
فَساءَ إلى يونانَ إساءَةً عَظيمَةً وَاحتَرَّ لَهُ وَصَلَّى إلى يهوه وَقالَ آهِ يا يهوه
הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי
أَمَا هَذِهِ كَلِمَتي عِندَ كَينُونَتي عَلى أَديمي لِذَلِكَ تَقَدَّمْتُ لِلمُبارَحَةِ إلى تَرشيشَ لأَنْ
יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃
عَرَفْتُ أَنْ أَنتَ إيل حَنُونٌ وَرَحيمٌ طَويلُ نَفَسٍ وَكَثيرُ لُطفٍ وَنادِمٌ عَلى الشرِّ
3 וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה
وَالآنَ يا يهوه خُذْ إذًا نَفْسي مِني لأَنْ حَسَنٌ مَوتي مِنْ حياتي فَقالَ يهوه
הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃ 5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה
هَلْ إحْسانٌ احْتَرَّ لَكَ وَخَرَجَ يونانُ مِنَ المدينَةِ وَجَلَسَ شَرقيَّ المدينَةِ وَصَنَعَ لَهُ هُناكَ مظلَّةً
וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר׃ 6 וַיְמַן יְהוָה־אֱלֹהִים
وَجَلَسَ تَحتَها في الظلِّ إلى أَنْ يَرَى ما يَكونُ في المدينَةِ فَأَعَدَّ يهوه إلوهيم
קִיקָיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה
خِروَعَةً فَارتَفَعَتْ فَوقَ يونانَ لِلكَينونَةِ ظِلًّا عَلى رَأسِهِ لإنقاذٍ لَهُ مِنْ شَرِّهِ فَفَرِحَ يونانُ
עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃ 7 וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת
عَلى الخِروَعَةِ فَرَحًا عَظيمًا فَأَعَدَّ اللهُ دودَةً في طُلوعِ السَّحَرِ في الغَدِ
וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃ 8 וַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים
فَضَرَبَتْ الخِروَعَةَ فَيَبِسَتْ وكانَ كَشُروقِ الشمسِ فَأَعَدَّ اللهُ ريحًا شَرقيَّةً
חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר
حارَّةً فَضَرَبَتْ الشمسُ عَلى رَأسِ يونانَ فَذَبُلَ فَسَأَلَ نَفْسَهُ مَوتًا وَقالَ
טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן
حَسَنٌ مَوتي مِنْ حَياتي فَقالَ اللهُ لِيونانَ هَلْ إحْسانٌ احْتَرَّ لَكَ عَلى الخِروَعَةِ
וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִי עַד־מָוֶת׃ 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר
فَقالَ إحْسانٌ احتَرَّ لي حَتَّى مَوتٍ فَقالَ يهوه أَنتَ عَطَفْتَ عَلى الخِروَعَةِ التي
לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־לַיְלָה הָיָה וּבִן־לַיְלָה אָבָד׃ 11 וַאֲנִי לֹא אָחוּס
ما تَعِبْتَ فيها وَلا كَبَّرْتَها التي بِنتُ لَيلَةٍ هي وَبِنتَ لَيلَةٍ بادَتْ وَأَنا لا أَعطِفُ
עַל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר
عَلى نينَوَى المدينَةِ العظيمَةِ التي يُوجَدُ فيها إكثارٌ مِن اثنَتَي عَشرَةَ رِبوَةً إنسانًا الذي
לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה׃
ما عَرَفَ بَينَ يَمينِهِ لِشمالِهِ وَبَهيمةٌ كَثيرةٌ

٨وأنْ يلبَسَ البشَرُ معَ البهائِمِ مُسوحاً، ويَصرُخوا إلى اللهِ بشدَّةٍ ويرجِعوا عَنْ طريقِهِمِ الشِّرِّيرِ وعَنِ العُنفِ الّذي فعَلَتْهُ أيديهِم، ٩لعلَّ اللهَ يرجِعُ ويندَمُ، ويعودُ عَنْ شدَّةِ غضبِهِ فلا نَهلِكُ». ١٠فلمَّا رأى اللهُ ما عَمِلوهُ وأنَّهم رَجِعوا عَنْ طريقِهِم الشِّرِّيرِ، نَدِمَ على الدَّمارِ الّذي قالَ إنَّه يُنزِلُهُ بهم، ولم يفعلْ.

٤ ١وساءَ ذلِكَ يونانَ كثيراً، فغضِبَ ٢وصلَّى إلى الرَّبِّ وقالَ: «أيُّها الرَّبُّ، قُلتُ وأنا بَعدُ في بلادي إنَّكَ تفعَلُ مِثلَ هذا، ولذلِكَ أسرعتُ إلى الهَربِ إلى تَرشيشَ. كُنتُ أعلَمُ أنَّكَ إلهٌ حنونٌ رحومٌ بطيءٌ عن الغضَبِ. كثيرُ الرَّحمةِ ونادمٌ على فِعلِ الشَّرِّ. ٣فالآنَ أيُّها الرَّبُّ خُذْ حياتي مِنِّي، فخيرٌ لي أنْ أموتَ مِنْ أنْ أحيا». ٤فقالَ له الرَّبُّ: «أيحقُّ لكَ أنْ تغضبَ؟» ٥وخرجَ يونانُ مِنَ المدينةِ، وجلسَ شرقيَّ المدينةِ ونصبَ هُناكَ مظلَّةً وجلَسَ تَحتَها في الظِّلِّ، حتّى يرَى ما يُصيبُ المدينةَ. ٦فأعدَّ الرَّبُّ الإلهُ يقطينةً فارتَفَعَت فَوقَ يونانَ ليكونَ على رأسِهِ ظِلٌّ يُنقِذُهُ مِنَ الأذى، ففرِحَ يونانُ باليقطينةِ فَرَحاً عظيماً. ٧ثُمَّ أعدَّ اللهُ دُودةً عِندَ الفجرِ في الغَدِ، فضربتِ اليقطينةَ فيَبِسَت. ٨فلمَّا أشرقتِ الشَّمسُ أعدَّ اللهُ ريحاً شرقيَّةً حارَّةً، فضربتِ الشَّمسُ على رأسِ يونانَ فأُغميَ عليهِ، فطلبَ الموتَ لنفسِهِ وقالَ: «خيرٌ لي أنْ أموتَ مِنْ أنْ أحيا». ٩فقالَ اللهُ ليونانَ: «أيحقُّ لكَ أنْ تغضبَ مِنْ أجلِ اليقطينةِ؟» فأجابَ يونانُ: «يحقُّ لي أنْ أغضبَ إلى الموتِ». ١٠فقالَ الرَّبُّ: «أشفقتَ أنتَ على اليقطينةِ الّتي لم تتعبْ فيها ولا ربَّيتَها، وإنَّما طلَعَت في ليلةٍ ثُمَّ هلَكَت في ليلةٍ ١١أفلا أُشفِقُ أنا على نينَوى العظيمةِ الّتي فيها أكثرُ مِنْ مئةٍ وعشرينَ ألفَ نسْمةٍ لا يعرفونَ يمينَهُم مِنْ شِمالِهِم، فضلاً عَنْ بَهائِمَ كثيرةٍ؟»

1 [1]דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי
كَلِمَةُ يهوه التي كانَتْ إلى ميخا المُورشتيّ في أيّامِ يوثامَ آحازَ حزقيّا مُلوكِ
יְהוּדָה אֲשֶׁר־חָזָה עַל־שֹׁמְרוֹן וִירוּשָׁלָםִ׃ [2]שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ
يهوذا ما رأى على السامرةِ وأورشليمَ اسْمَعُوا يا شُعوبُ كُلُّهم أصغي يا أرضُ
וּמְלֹאָהּ וִיהִי אֲדֹנָי יְהוִה בָּכֶם לְעֵד אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ׃ [3]כִּי־הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא
ومِلؤها ويَكونُ أدوناي يهوه فيكُم شاهدًا أدوناي مِنْ هيكَلِ قُدسِه لأنْ ها يهوه خارجٌ
מִמְּקוֹמוֹ וְיָרַד וְדָרַךְ עַל־בָּמֳתֵי[K] אָרֶץ׃ [4]וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו וְהָעֲמָקִים
مِنْ مكانِه ويَنزلُ ويَمشي على مُرتفعاتِ أرضٍ فتذابُ الجبالُ تحتَهُ والأعماقُ
יִתְבַּקָּעוּ כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ כְּמַיִם מֻגָּרִים בְּמוֹרָד׃ [5]בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל־זֹאת
تنشقُّ كالشمعِ مِنْ أمامِ النارِ كمياهٍ مُجراةٍ في مُنحدَرٍ بتعدّي يعقوبَ كلُّ هذه
וּבְחַטֹּאות בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־פֶשַׁע יַעֲקֹב הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן וּמִי בָּמוֹת יְהוּדָה הֲלוֹא
وبخطايا بيتِ إسرائيلَ ما تعدّي يعقوبَ أما السامرةُ وما مرتفعاتُ يهوذا أما
יְרוּשָׁלָםִ׃ [6]וְשַׂמְתִּי שֹׁמְרוֹן לְעִי הַשָּׂדֶה לְמַטָּעֵי כָרֶם וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ
أورشليمُ فأجعَلُ السامرةَ رُكامَ الحقلِ مَغارسَ كرمٍ وأُلقي إلى مُنخفَضٍ حجارتَها
וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה׃ [7]וְכָל־פְּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ וְכָל־אֶתְנַנֶּיהָ יִשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־עֲצַבֶּיהָ
وأُسُسَها أجْلو وكلُّ تماثيلِها تُحطَّمُ وكلُّ أُجورِها تُحرَقُ بالنارِ وكلُّ أصنامِها
אָשִׂים שְׁמָמָה כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה קִבָּצָה וְעַד־אֶתְנַן זוֹנָה יָשׁוּבוּ׃ [8]עַל־זֹאת
أجعَلُ قفرًا لأنْ مِنْ أُجرةِ زانيةٍ جمعَتْ وإلى أُجرةِ زانيةٍ تعودُ على هذه
אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵילְכָה שׁוֹלָל[K] וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד כַּתַּנִּים וְאֵבֶל כִּבְנוֹת
أندبُ وأُولولُ أمشي حافيًا وعُريانًا أصنَعُ ندبًا كبناتِ آوى ومَناحةً كبَناتِ
יַעֲנָה׃ [9]כִּי אֲנוּשָׁה מַכּוֹתֶיהָ כִּי־בָאָה עַד־יְהוּדָה נָגַע עַד־שַׁעַר עַמִּי
نعامةٍ لأنْ مُستعصيةٌ جُروحُها لأنْ أتتْ إلى يهوذا بلغَتْ إلى بابِ شَعْبي
עַד־יְרוּשָׁלָםִ׃ [10]בְּגַת אַל־תַּגִּידוּ בָּכוֹ אַל־תִּבְכּוּ בְּבֵית לְעַפְרָה עָפָר
إلى أورشليمَ في جتَّ لا تُخبِرونَ بُكاءً لا تبكونَ في بيتِ عَفْرةَ في تُرابٍ
הִתְפַּלָּשִׁי[K]׃ [11]עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפִיר עֶרְיָה־בֹשֶׁת לֹא יָצְאָה יוֹשֶׁבֶת צַאֲנָן
تمرَّغي أُعبُري لكم يا ساكنةَ شافيرَ عُريًا خزيًا لا تخرُجُ ساكنةُ صانانَ
מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם עֶמְדָּתוֹ׃ [12]כִּי־חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת כִּי־יָרַד
ندبُ بيتَ هأيصلَ يأخُذُ منكُم عُمدَتَهُ لأنْ مَرضَتْ لخيرٍ ساكنةُ ماروثَ لأنْ نزلَ
רָע מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלָםִ׃ [13]רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ
شرٌّ مِنْ عند يهوه إلى بابِ أورشليمَ شدِّي المركبةَ إلى جيادٍ يا ساكنةَ لخيشَ
רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא לְבַת־צִיּוֹן כִּי־בָךְ נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל׃ [14]לָכֵן תִּתְּנִי
بَدْءُ خطيئةٍ هي لبِنتِ صهيونَ لأنْ فيكِ وُجِدَتْ تعدّياتُ إسرائيلَ لذلكَ تُعطينَ
שִׁלּוּחִים עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת בָּתֵּי אַכְזִיב לְאַכְזָב לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ [15]עֹד הַיֹּרֵשׁ אָבִי
إرْسالاتٍ على مورشةَ جتَّ بُيوتُ أكزيبَ للكذبِ لمُلوكِ إسرائيلَ بَعْدُ الوارثَ أجلبُ
לָךְ יוֹשֶׁבֶת מָרֵשָׁה עַד־עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל׃ [16]קָרְחִי וָגֹזִּי עַל־בְּנֵי
لكِ يا ساكنةَ مَريشةَ حتّى عدُلّامَ يأتي مجدُ إسرائيلَ قرِّعي وجُزّي على بَني
תַּעֲנוּגָיִךְ הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנֶּשֶׁר כִּי גָלוּ מִמֵּךְ׃
أغنوجاتِك وسِّعي قرعتَكِ كالنسرِ لأنْ جَلَوا منكِ
2 [1]הוֹי חֹשְׁבֵי־אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ כִּי יֶשׁ־לְאֵל
آه حاسِبُو إثمٍ وفاعِلُو شرٍّ على مَضاجعِهم في نورِ الصباحِ يصنعُونَهُ لأنْ يُوجَدُ لقُدرةِ

١ [1]هذهِ كلِمةُ الرَّبِّ الّتي كلَّمَ بها ميخا المورَشْتيَّ في أيّامِ يوثامَ وآحازَ وحزقيّا، ملوكِ يهوذا، في رؤيا رآها على السَّامرةِ وأُورشليمَ: [2]«إسمعوا يا جميعَ الشُّعوبِ، وأنصتي أيَّتها الأرضُ وملؤُها: السَّيِّدُ الرَّبُّ شاهدٌ عليكُم، شاهدٌ مِنْ هيكلِهِ المُقدَّسِ [3]الرَّبُّ يَخرجُ مِنْ مكانِهِ، ينزلُ ويطأُ مشارفَ الأرضِ [4]فتذوبُ الجبالُ تحتَهُ وتنحلُّ الأوديةُ انحلالاً كالشَّمعِ مِنْ وجهِ النَّارِ، كالمياهِ الجاريةِ إلى المورِدِ. [5]لِمعصيةِ بَيتِ يَعقوبَ، لِخطيئةِ بيتِ إسرائيلَ. وما معصيةُ بيتِ يعقوبَ، أمَا هي السَّامرةُ؟ وما خطيئةُ بيتِ يهوذا، أما هيَ أورُشليمُ؟ [6]سأجعلُ السَّامرةَ خراباً، حقلاً لِغرسِ الكُرومِ، وأُلقي حجارَها في الوادي وأُعرِّي أُسُسَ بُنيانِها. [7]سأُحطِّمُ كُلَّ تماثيلِها وأُحرقُ أوثانَها بالنَّارِ وأجعلُ أصنامَها دَماراً. فما يُجمَعُ أجرةَ الزِّنى جزاءَ الزِّنى يُستردُّ. [8]ها أنا أندبُ وأُولولُ وأمشي حافياً عُرياناً. أنتحبُ كبناتِ آوى. وأنوحُ كبناتِ النَّعامِ. [9]ضَربةُ السَّامرةِ لا تُشفى ارتدَّت فأصابت يهوذا بلغَت أبوابَ أورُشليمَ. أبوابَ مدينةِ شعبي. [10]لا تُخبِروا أحداً في جَتَّ ولا تبكوا أمامَ العدوِّ. تعفَّري في التُّرابِ يا ساكنةَ عَفْرةَ [11]واذرفي العبراتِ يا ساكنةَ شافيرَ وأنتِ عُريانةٌ بائسةٌ. السَّاكنةُ في صانانَ لا تُصانُ وفي بَيتِ إيصلَ تندبُ حالَها فلا عِمادَ لها مِنْ بَعدُ [12]ساكنةُ ماروثَ تترجَّى الخيرَ لأنَّ الشَّرَّ نزلَ مِنْ عندِ الرَّبِّ. حتّى أبوابِ أُورُشليمَ. [13]شُدِّي الجِيادَ إلى المَركبةِ أنتِ يا ساكنةَ لاخيشَ كنتِ أوَّلَ مَنْ أغرى بنتَ صِهيونَ بالخطيئةِ، فمعاصي بَني إسرائيلَ كُلُّها موجودةٌ فيكِ. [14]لذلكَ سيرتدُّ السِّلاحُ عليكِ يا مُورَشةَ جَتَّ وأهلُ أكزيبَ سيكذِبونَ على مُلوكِ إسرائيلَ. [15]فها أنا أجيءُ بمَنْ يَحْتَلُّكِ يا ساكنةَ مَريشةَ. فيعودُ كبارُكِ يا إسرائيلُ إلى الاختباءِ في عدُلَّامَ. [16]جُزِّي شَعرَكِ وكوني قَرعاءَ حِداداً على بَني دَلالِكِ، ووَسِّعي قرعتَكِ كالنَّسرِ لأنَّهُم ذهبوا إلى السَّبْي.

٢ [1]ويلٌ للَّذينَ يُعدُّونَ العدَّةَ لِلإثمِ، وفي مضاجعِهِم يَفتَعِلونَ الشَّرَّ. في نورِ الصَّباحِ يصنعونَهُ لأنَّهُ في مُتناولِ

יָדָם׃ 2 וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ׃
يَدِهِم وَيَشتَهُونَ حُقُولاً فَيَغتَصِبُونَ وَبُيُوتًا فَيَأخُذُونَ وَيَظلِمُونَ جَبَّارًا وَبَيتَهُ وَرَجُلاً وَمِيرَاثَهُ
3 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר לֹא־תָמִישׁוּ
لِذَلِكَ هكذا قالَ يهوه ها أنا حَاسِبٌ عَلى العَشِيرَةِ هَذِهِ شَرًّا حَيثُ لا تُزِيلُونَ
מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם וְלֹא תֵלְכוּ רוֹמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃ 4 בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא
مِنْ هُناكَ أَعناقَكُم وَلا تَسِيرونَ رِفعَةً لأنَّ وَقتُ شَرٍّ هُوَ في اليومِ ذَلِكَ يَرفَعُ
עֲלֵיכֶם מָשָׁל וְנָהָה נְהִי נִהְיָה אָמַר שָׁדוֹד נְשַׁדֻּנוּ חֵלֶק עַמִּי יָמִיר אֵיךְ יָמִישׁ לִי
عَلَيكُم مَثَلاً وَيَنُوحُ مَنَاحَةً صُيِّرَ قالَ خَرابًا خَرِبْنَا نَصِيبَ شَعْبِي يُبَدِّلُ كَيفَ يُزِيلُ لِي
לְשׁוֹבֵב שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק׃ 5 לָכֵן לֹא־יִהְיֶה לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל בִּקְהַל יְהוָה׃
لِمُرتَدٍّ حُقُولَنا يَقْسِمُ لِذَلِكَ لا يَكونُ لَكَ طارِحُ حَبْلٍ في قُرعَةٍ في جَمَاعَةِ يهوه
6 אַל־תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן לֹא־יַטִּפוּ לָאֵלֶּה לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת׃ 7 הֶאָמוּר בֵּית־יַעֲקֹב
لا تَتَحَدَّثُونَ يَتَحَدَّثُونَ لا يَتَحَدَّثُونَ لِهَذِهِ لا تَزُولُ أَخجالٌ أَيُّها المُقالُ بَيتَ يَعقوبَ
הֲקָצַר רוּחַ יְהוָה אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו הֲלוֹא דְבָרַי יֵיטִיבוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ׃
هَلْ قَصُرَتْ رُوحُ يهوه أو هَذِهِ أفعالُهُ أما كَلِماتي تُصلِحُ مَعَ المُستَقِيمِ ماشِيًا
8 וְאֶתְמוּל עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם מִמּוּל שַׂלְמָה אֶדֶר תַּפְשִׁטוּן מֵעֹבְרִים בֶּטַח שׁוּבֵי
وَالأمسَ شَعْبي مُعادِيًا يَقومُ مِنْ وَجْهِ شَمْلَةٍ رِداءً تَنزِعُونَ مِنْ عابِرِينَ بِأَمانٍ عائِدي
מִלְחָמָה׃ 9 נְשֵׁי עַמִּי תְּגָרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנֻגֶיהָ מֵעַל עֹלָלֶיהָ תִּקְחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם׃
قِتالٍ نِساءَ شَعْبِي تَطرُدُونَ مِنْ بَيتِ أُغنُوجاتِهِنَّ مِنْ عَلى أطفالِهِنَّ تَأخُذُونَ بَهائي لِلأَبَدِ
10 קוּמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא־זֹאת הַמְּנוּחָה בַּעֲבוּר טָמְאָה תְּחַבֵּל וְחֶבֶל נִמְרָץ׃
قُومُوا وَامضُوا لأنْ ما هَذِهِ الراحَةُ مِنْ أَجْلِ نَجاسَةٍ تُهلِكُ وَهَلاكٌ مُمرِضٌ
11 לוּ־אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ וָשֶׁקֶר כִּזֵּב אַטִּף לְךָ לַיַּיִן וְלַשֵּׁכָר וְהָיָה מַטִּיף הָעָם הַזֶּה׃
لَو رَجُلٌ ماشٍ في رِيحٍ وَغِشٍّ كَذَبَ أَتَحَدَّثُ لَكَ لِلخَمرِ وَلِلمُسكِرِ فَيَكُونُ مُتَحَدِّثَ الشَّعبِ هَذا
12 אָסֹף אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלָּךְ קַבֵּץ אֲקַבֵּץ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל יַחַד אֲשִׂימֶנּוּ כְּצֹאן
جَمْعًا أَجمَعُ يا يَعقوبُ كُلَّكَ ضَمًّا أَضُمُّ بَقِيَّةَ إسرائيلَ مَعًا أَجْعَلُهُ كَضَأنِ
בָּצְרָה כְּעֵדֶר בְּתוֹךְ הַדָּבְרוֹ תְּהִימֶנָה מֵאָדָם׃ 13 עָלָה הַפֹּרֵץ לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ
حَظِيرَةٍ كَقَطِيعٍ في وَسَطِ مَرعاهُ يُهَمهِمُ مِنْ إنسانٍ صَعِدَ الهادِمُ أمامَهُم هَدَمُوا
וַיַּעֲבֹרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ וַיַּעֲבֹר מַלְכָּם לִפְנֵיהֶם וַיהוָה בְּרֹאשָׁם׃
وَعَبَرُوا بابًا وَخَرَجُوا فيهِ وَعَبَرَ مَلِكُهُم أمامَهُم وَيهوه في رَأسِهِم
3 1 וָאֹמַר שִׁמְעוּ־נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת
وَقُلْتُ اسْمَعُوا إذًا يا رُؤوسَ يعقوبَ وَقُوّادَ بَيتِ إسرائيلَ أَمَا لَكُم لِمَعرِفَةِ
אֶת־הַמִּשְׁפָּט׃ 2 שֹׂנְאֵי טוֹב וְאֹהֲבֵי רָע[K] גֹּזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם וּשְׁאֵרָם מֵעַל
القَضاءَ مُبغِضِي خَيرٍ وَمُحِبِّي شَرٍّ نازِعِي جِلْدِهِم مِنْ عَلَيهِم وَلَحْمِهِم مِنْ عَلى
עַצְמוֹתָם׃ 3 וַאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׁאֵר עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ וְאֶת־עַצְמֹתֵיהֶם
عِظامِهِم وَالَّذينَ أَكَلُوا لَحْمَ شَعْبي وَجِلْدَهُم مِنْ عَلَيهِم نَزَعُوا وَعِظامَهُم
פִּצֵּחוּ וּפָרְשׂוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קַלָּחַת׃ 4 אָז יִזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא
هَشَّمُوا وَنَثَرُوا كَما في القِدْرِ وَكَلَحْمٍ في وَسَطِ مِقْلًى حِينَئِذٍ يَزْعَقُونَ إلى يهوه فَلا
יַעֲנֶה אוֹתָם וְיַסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ מַעַלְלֵיהֶם׃ 5 כֹּה אָמַר
يُجِيبُ إيّاهُم وَيَستُرُ وَجْهَهُ مِنهُم في الوَقتِ ذَلِكَ كَما أَساؤوا أَعمالَهُم هكذا قالَ
יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַמַּתְעִים אֶת־עַמִּי הַנֹּשְׁכִים בְּשִׁנֵּיהֶם וְקָרְאוּ שָׁלוֹם וַאֲשֶׁר
يهوه عَلى الأنبياءِ المُتِيهِينَ شَعْبِي النّاهِشِينَ بِأَسنانِهِم وَيُنادُونَ سَلامًا وَالَّذي

أيديهم. ٢يَشتهونَ حُقولاً فيَغتصِبونَها وبيوتاً
فيَستَولُونَ عليها. يَظلِمونَ الرَّجُلَ وأهلَ بيتِهِ،
والإنسانَ وما مَلَكت يَداهُ. ٣فهذا ما قالَ
الرَّبُّ: على هذهِ الزُّمرةِ أمثالِكُم أُعِدُّ العِدَّةَ
للشَّرِّ فلا تتَمايلُ أعناقُكُم ولا تمشون
مُتشامِخينَ ٤في ذلكَ الزَّمنِ الرَّديءِ حينما
يَجعلونَكُم مثلاً ويندُبونَكُم ندْباً قائلينَ:
«دَمَّرنا الرَّبُّ تدميراً وقطعَ نَصيبَ شعبِهِ.
كيفَ تحوَّلَ عنَّا وقسَمَ للسَّابينَ حُقولَنا».
٥لذلِكَ لا يكونُ لكُم مَنْ يَقيسُ نَصيبَكُم
بالحَبلِ بينَ جماعةِ الرَّبِّ. ٦يُثرثِرونَ قائلينَ
لي: «لا تُثَرثِرْ هكذا لا هَوانَ سيلحقُ بنا.
٧أملعونٌ بيتُ يَعقوبَ؟ أمِ الرَّبُّ فقدَ صبرَهُ؟
أهكذا تكونُ أعمالُهُ؟ أمَا أقوالُهُ صالِحةٌ معَ
السَّالكِ بالاستقامةِ؟» ٨لكنكُم كعدوٍّ تقومونَ
على شعبي. تنزِعونَ الرِّداءَ عنِ العابرينَ
الرَّاجعينَ مِنَ القتالِ آمنينَ. ٩تطرُدونَ نِساءَ
شعبي مِنْ بيوتِ دلالِهِنَّ وتحرِمونَ أطفالَهُنَّ
عظمَتي، تحرِمونَهُم إلى الأبدِ. ١٠قوموا اذهبوا
مِنْ هُنا. لا راحةَ لكُم في أرضي لأنَّها حَبلت
بالدَّنسِ وامتلأت بكم فَساداً. ١١لو راحَ أحدٌ
يَنطِقُ بالكَذِبِ ويَهذي بِفعلِ الخمرِ والمُسكِرِ
لكانَ نبيَّ هذا الشَّعبِ. ١٢سأجمعُكُم جميعاً
يا بيتَ يَعقوبَ وأضُمُّ الباقينَ مِنْ بَني
إسرائيلَ وكغَنمِ الحَظيرةِ أجعلُهُم معاً،
وكالقطيعِ في وسَطِ مَرعاهُ، فيأمنونَ مِنْ بَني
آدمَ. ١٣أتقدمُهُم وأصعَدُ أمامَهُم فيتسابقونَ
ويعبُرونَ سريعاً. يَغلِبونَ بي أنا الرَّبُّ مِلكَهُم
وهُم يَعبُرونَ وأنا على رأسِهِم».
٣ ١وقُلتُ: «اِسمَعُوا يا رُؤساءَ يَعقوبَ، يا
قُضاةَ بَيتِ إسرائيلَ! عليكُم أنْ تعرِفوا
الحَقَّ! ٢تُبغِضونَ الخيرَ وتحِبُّونَ الشَّرَّ
فتنزِعونَ الجِلْدَ عَنْ شعبي وتُجرِّدونَ اللَّحمَ
عَنْ عِظامِهِ. ٣تَسلخونَهُ وتأكلونَ لحمَهُ،
وتُهشِّمونَ عِظامَهُ تهشيماً. تُمدِّدونَهُ كالشَّرائحِ
في القِدْرِ وكاللَّحمِ في وسَطِ المِقلاةِ.
٤فتستَنجِدونَ بالرَّبِّ ولا يُعينُكُم، ويحجُبُ
وجهَهُ لسُوءِ أفعالِكُم. ٥وقالَ الرَّبُّ على
الأنبياءِ الَّذينَ يُضلِّلونَ شعبَهُ، ويُنادونَ
بالسَّلامِ

לֹא־יִתֵּן עַל־פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה׃ 6 לָכֵן לַיְלָה לָכֶם מֵחָזוֹן וְחָשְׁכָה לָכֶם
لا يُعطي على فمهم ويُقدِّسون عليه قتالاً لذلكَ ليلةٌ لكم منْ رُؤيا وتُظلِمُ لكم
מִקְּסֹם וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל־הַנְּבִיאִים וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם׃ 7 וּבֹשׁוּ הַחֹזִים וְחָפְרוּ
منْ عِرافـةٍ وتَغيبُ الشمسُ على الأنبياءِ ويُقتِمُ عليهم النهارُ فيَخزَونَ الراؤونَ ويَخفرونَ
הַקֹּסְמִים וְעָטוּ עַל־שָׂפָם כֻּלָּם כִּי אֵין מַעֲנֵה אֱלֹהִים׃ 8 וְאוּלָם אָנֹכִי מָלֵאתִי
العرّافونَ ويَغطُّونَ على الشاربينَ كلُّهم لأنْ ليسَ جوابُ الله ولكنْ أنا امتلأتُ
כֹחַ אֶת־רוּחַ יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ׃
قُوَّةً رُوحَ يهوه وقضاءً وجبروتًا للإخبارِ ليَعقوبَ تعَدِّيَهُ ولإسرائيلَ خطيئتَهُ
9 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט וְאֶת
اسمَعُوا إذًا هذه يا رؤساءَ بيتِ يعقوبَ وقُوّادَ بيتِ إسرائيلَ المستقبِحينَ قضاءً وَ
כָּל־הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ׃ 10 בֹּנֶה צִיּוֹן בְּדָמִים וִירוּשָׁלִַם בְּעַוְלָה׃ 11 רָאשֶׁיהָ בְּשֹׁחַד
كلَّ الاستقامةِ يُعوِّجونَ باني صهيونَ بدماءٍ وأورشليمَ بإثمٍ رؤوسُها برشوةٍ
יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֶיהָ בִּמְחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֶיהָ בְּכֶסֶף יִקְסֹמוּ וְעַל־יְהוָה יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר
يَقضُونَ وكهَنتُها بأُجرةٍ يُعلِّمونَ وأنبياؤها بفضَّةٍ يعرفونَ وعلى يهوه يستنِدونَ قائلينَ
הֲלוֹא יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ לֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה׃ 12 לָכֵן בִּגְלַלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ
أمَا يهوه في وسَطِنا لا يأتي علينا شرٌّ لذلكَ بسببِكم صهيونُ حقلاً تُحرَثُ
וִירוּשָׁלִַם עִיִּין תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃
وأورشليمُ رُكامًا تكونُ وجبلُ البيتِ مُرتفعاتِ وَعْرٍ
4 1 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה נָכוֹן בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא הוּא
ويكونُ في آخرِ الأيّامِ يكونُ جبلُ بيتِ يهوه مُثبَّتًا في رأسِ الجبالِ ويُرفَعُ هُوَ
מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ עָלָיו עַמִּים׃ 2 וְהָלְכוּ גּוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה
منَ التلالِ ويَنهَرُونَ عليه شُعوبٌ ويَسيرونَ أُمَمٌ كثيرةٌ ويقولونَ امضُوا فنصعدَ
אֶל־הַר־יְהוָה וְאֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו כִּי
إلى جبَلِ يهوه وإلى بَيتِ إله يعقوبَ فيُعلِّمُنا منْ طُرُقِه ونَسيرُ في سُبُلِه لأنْ
מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלִָם׃ 3 וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ
منْ صهيونَ تَخرُجُ شريعةٌ وكلمةُ يهوه منْ أورشليمَ ويَقضي بينَ شُعوبٍ كثيرةٍ ويُوَبِّخُ
לְגוֹיִם עֲצֻמִים עַד־רָחוֹק וְכִתְּתוּ חַרְבֹתֵיהֶם לְאִתִּים וַחֲנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת
أُمَمًا عظيمةً حتّى بعيدٍ فيطرقونَ سُيُوفَهم سككًا ورِماحَهم مقاضبَ
לֹא־יִשְׂאוּ גּוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה׃ 4 וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ
لا يرفَعُونَ أُمَّةٌ إلى أُمَّةٍ سيفًا ولا يَتعلَّمونَ بعْدُ قتالاً ويَجلسُونَ رَجُلٌ تحتَ جفنتِه
וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ וְאֵין מַחֲרִיד כִּי־פִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר׃ 5 כִּי כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ
وتَحتَ تينتِه وليسَ مُرعِدٌ لأنْ فَمُ يهوه صباؤتَ تكلَّمَ لأنْ كلُّ الشعُوبِ يسيرُونَ
אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ 6 בַּיּוֹם הַהוּא
رَجُلٌ باسْمِ إلهِه ونَحنُ نسيرُ باسْمِ يهوه إلهِنا للأبَدِ وللدوامِ في اليومِ ذلكَ
נְאֻם־יְהוָה אֹסְפָה הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּצָה וַאֲשֶׁר הֲרֵעֹתִי׃ 7 וְשַׂמְתִּי
نأمةُ يهوه أجمَعُ الظالعةَ والمُبعَدةَ أضُمُّ والتي أسأتُ وأجعَلُ
אֶת־הַצֹּלֵעָה לִשְׁאֵרִית וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם וּמָלַךְ יְהוָה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן
الظالعةَ بقيّةً والمُقصاةَ أُمَّةً عظيمةً ويَملكُ يهوه عليهم في جبَلِ صهيونَ
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ 8 וְאַתָּה מִגְדַּל־עֵדֶר עֹפֶל בַּת־צִיּוֹן עָדֶיךָ תֵּאתֶה וּבָאָה
منَ الآنَ وإلى أبَدٍ وأنتَ يا بُرجَ قطيعٍ أكَمةَ بنتِ صهيونَ إليكَ يأتي ويَجيءُ

إذا كانَ لهُم ما يَنهشونَهُ بأسنانِهم،
ويفرضونَ الحربَ على مَنْ لا يملأُ أفواهَهُم.
٦يكونُ ليلُكُم بلا رُؤيا وظلامُكُم مِنْ دون
عِرافةٍ. فتغرُبُ الشَّمسُ على الأنبياءِ وعليهِم
يُظلِمُ النَّهارُ. ٧ويخزى الرَّاؤونَ ويَخجلُ
العرَّافونَ ويعضُّونَ جميعاً على شِفاهِهِم، فلا
جوابَ لهُم مِنَ اللهِ. ٨وأنا مُمتلئٌ بروحِ الرَّبِّ
قوَّةً وحقًّا واقتداراً، فأحدِّثُ بمعصيةِ
يَعقوبَ، بخطيئةِ بَيتِ إسرائيلَ. ٩إسمعوا يا
رُؤساءَ يعقوبَ يا قُضاةَ بَيتِ إسرائيلَ، يا مَنْ
تمقُتونَ العَدلَ وتُعوِّجونَ كُلَّ استقامةٍ
١٠وتَبنُونَ صِهيَونَ بالدِّماءِ، مدينةَ أورُشليمَ
بالجَورِ. ١١فرؤساؤُها يحكُمونَ بالرَّشوةِ
وكهنتُها يُعلِّمونَ بالأجرةِ. أنبياؤُها يتنبَّأونَ
بالفضَّةِ ويَعتَمِدونَ على الرَّبِّ قائلينَ: «الرَّبُّ
قائمٌ في وسَطِنا، فلا يَحِلُّ بنا شَرٌّ». ١٢لذلِكَ
ستُفلَحُ صِهيَونُ بسببِ أعمالِكُم كحقلٍ فتصيرُ
أورُشليمُ خرائبَ وجبلُ بيتِ الرَّبِّ وعْراً.
٤ ١وفي الآتي مِنَ الأيّامِ يكونُ جبلُ بيتِ
الرَّبِّ في رأسِ كُلِّ الجبالِ يرتفعُ فوقَ التِّلالِ
وتجري إليهِ الشُّعوبُ. ٢يقولُ أُمَمٌ كثيرونَ:
لنصعَدْ إلى جبَلِ الرَّبِّ، إلى بيتِ إلهِ
يَعقوبَ، حَيثُ الرَّبُّ يُرينا طُرُقَهُ فنسلُكُ
فيها جميعاً. فمِنْ صِهيَونَ تخرُجُ الشَّريعةُ،
مِنْ أورُشليمَ كَلِمةُ الرَّبِّ. ٣يحكُمُ بَينَ شعوبٍ
كثيرينَ ويؤدِّبُ الأمَمَ الأقوياءَ، البعيدينَ منهُم
والقريبينَ، فيَضرِبونَ سيوفَهُم سِككاً ورِماحَهُم
مناجِلَ. فلا ترفعُ أمَّةٌ على أمَّةٍ سيفاً ولا
يتَعلَّمونَ الحربَ مِنْ بَعدُ. ٤ويُقيمُ كُلُّ واحدٍ
تحتَ كرمتِهِ وتحتَ تينتِهِ ولا مَنْ يُرعِبُهُ. فَمُ
الرَّبِّ القديرِ تكلَّمَ. ٥ويسيرُ جميعُ الشُّعوبِ،
كُلُّ واحدٍ باسمِ إلهِهِ، ونسيرُ نحنُ باسمِ
الرَّبِّ إلهِنا إلى آخرِ الدَّهرِ. ٦في ذلِكَ اليومِ
يقولُ الرَّبُّ، أجمعُ البعيدينَ مِنَ السَّبي وألمُّ
المُشرَّدينَ مِنْ شعبي وأرعى الباقينَ مِنهُم.
٧أجعَلُ العُرْجَ يَمشونَ والجياعَ أمَّةً عظيمةً
فيملِكُ الرَّبُّ في جبَلِ صِهيَونَ مِنَ الآنَ وإلى
الأبدِ. ٨وأنتَ يا بُرجَ القطيعِ يا جبَلَ بِنتِ
صِهيَونَ، إليكَ يأتي

הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשֹׁנָה מַמְלֶכֶת לְבַת־יְרוּשָׁלִָם׃ 9עַתָּה לָמָּה תָרִיעִי רֵעַ הֲמֶלֶךְ
السلطانُ الأوّلُ مملكةُ بنتِ أورشليمَ الآنَ لماذا تهتفينَ هُتافًا هلْ مَلكٌ
אֵין־בָּךְ אִם־יוֹעֲצֵךְ אָבָד כִּי־הֶחֱזִיקֵךְ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ 10חוּלִי וָגֹחִי בַּת־צִיּוֹן
ليسَ فيكِ أمْ مُشيرُكِ بادَ لأنْ أخذَكِ ألَمٌ كوالدةٍ تألّمي وادْفعي يا بنتَ صهيونَ
כַּיּוֹלֵדָה כִּי־עַתָּה תֵצְאִי מִקִּרְיָה וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה וּבָאת עַד־בָּבֶל שָׁם תִּנָּצֵלִי שָׁם
كوالدةٍ لأنِ الآنَ تخرُجينَ منَ القريةِ وتَسكُنينَ في الحقلِ وتأتينَ إلى بابلَ هُناكَ تُنقَذينَ هُناكَ
יִגְאָלֵךְ יְהוָה מִכַּף אֹיְבָיִךְ׃ 11וְעַתָּה נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף
يفديكِ يهوه منْ كفِّ مُعاديكِ والآنَ جُمِعُوا عليكِ أُمَمٌ كثيرونَ القائلونَ تتدنّسُ
וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ׃ 12וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא הֵבִינוּ עֲצָתוֹ כִּי
وتنظُرُ في صهيونَ عُيونُنا وهُم ما عرَفوا أفكارَ يهوه ولا تبيَّنوا مَشورتَهُ لأنْ
קִבְּצָם כֶּעָמִיר גֹּרְנָה׃ 13קוּמִי וָדוֹשִׁי בַת־צִיּוֹן כִּי־קַרְנֵךְ אָשִׂים בַּרְזֶל וּפַרְסֹתַיִךְ
جمَعَهُم كعُمْرِ بيدرٍ قومي ودوسي يا بنتَ صهيونَ لأنْ قرنَكِ أجعَلُ حديدًا وأظلافَكِ
אָשִׂים נְחוּשָׁה וַהֲדִקּוֹת עַמִּים רַבִּים וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בִּצְעָם וְחֵילָם לַאֲדוֹן
أجعَلُ نُحاسًا فتدقّينَ شُعوبًا كثيرينَ وأُحرِّمُ ليهوه مكسبَهُم وثروتَهُم لسيّدِ
כָּל־הָאָרֶץ׃ 14עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־גְּדוּד מָצוֹר שָׂם עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל־הַלְּחִי
كلِّ الأرضِ الآنَ تتشقّقينَ يا بنتَ غازٍ حصارٌ هُناكَ علينا بالقضيبِ يضربونَ على اللّحيِ
אֵת שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל׃
– قاضيَ إسرائيلَ

5 1וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמְּךָ לִי יֵצֵא לִהְיוֹת
وأنتَ يا بيتَ لحمَ أفراتةُ صغيرةٌ للكينونةِ في أُلوفِ يهوذا منكِ لي يخرجُ للكينونةِ
מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם׃ 2לָכֵן יִתְּנֵם עַד־עֵת יוֹלֵדָה
مُتسلّطًا في إسرائيلَ ومَخارجُهُ منْ قِدَمٍ منْ أيّامِ أبدٍ لذلكَ يُعطيهم حتّى وقتِ والدةٍ
יָלָדָה וְיֶתֶר אֶחָיו יְשׁוּבוּן עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3וְעָמַד וְרָעָה בְּעֹז יְהוָה בִּגְאוֹן שֵׁם
ولَدَتْ وبقيّةُ إخوتِهِ يعودونَ على بني إسرائيلَ ويقفُ ويَرعى بعزِّ يهوه بجاهِ اسمِ
יְהוָה אֱלֹהָיו וְיָשָׁבוּ כִּי־עַתָּה יִגְדַּל עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃ 4וְהָיָה זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר
يهوه إلهِهِ ويَسكُنونَ لأنِ الآنَ يَتعظّمُ حتّى طرَفَي أرضٍ ويكونُ هذا سلامًا أشّورُ
כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנֹתֵינוּ וַהֲקֵמֹנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים וּשְׁמֹנָה
إذْ يدخلُ في أرضِنا وإذْ يمشي في قصورِنا فنُقيمُ عليهِ سبعةَ راعينَ وثمانيةَ
נְסִיכֵי אָדָם׃ 5וְרָעוּ אֶת־אֶרֶץ אַשּׁוּר בַּחֶרֶב וְאֶת־אֶרֶץ נִמְרֹד בִּפְתָחֶיהָ וְהִצִּיל
أُمراءِ إنسانٍ فيرعونَ أرضَ أشّورَ بسيفٍ وأرضَ نمرودَ في فُتحاتِها فيُنقِذُ
מֵאַשּׁוּר כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בִּגְבוּלֵנוּ׃ 6וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב
منْ أشّورَ إذْ يدخُلُ في أرضِنا وإذْ يمشي في تُخمِنا ويكونُ بقيّةُ يعقوبَ في وسطِ
עַמִּים רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כִּרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ וְלֹא
شُعوبٍ كثيرينَ كطلٍّ منْ عندِ يهوه كرَذاذٍ على عُشبٍ حيثُ لا يرجو إنسانًا ولا
יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃ 7וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה
ينتظرُ بني إنسانٍ وتكونُ بقيّةُ يعقوبَ في الأممِ في وسطِ شُعوبٍ كثيرينَ كالأسدِ
בְּבַהֲמוֹת יַעַר כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן אֲשֶׁר אִם עָבַר וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין מַצִּיל׃
في بهائمِ وعرٍ كشبلٍ في قطعانِ ضأنٍ الذي إذا عبَرَ فيدوسُ ويفترسُ وليسَ منقذٌ
8תָּרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃ 9וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
ترتفعُ يدُكَ على خصومِكَ وكلُّ مُعاديكَ يُقطَعونَ ويكونُ في اليومِ ذلكَ نأمةُ يهوه

الحُكْمُ ويَعودُ المُلْكُ كما مِنْ قَبلُ إلى مدينةِ
أُورُشليمَ. ٩والآنَ لماذا تصرُخينَ وتتوجَّعينَ
كالّتي تلِدُ؟ أما فيكِ مَنْ يَملكُ؟ أبادَ عنكِ
المُشيرُ؟ ١٠تلوّي يا بنتَ صِهيَونَ وتوجَّعي
كالّتي تلِدُ. فالآنَ تخرُجينَ مِنَ المدينةِ، وفي
البرِّيَّةِ تسكُنينَ، لتذهبي إلى بابلَ مِنْ بَعدُ.
هُناكَ يُنقِذُكِ الرَّبُّ، ومِنْ أيدي الأعداءِ
يَفتديكِ. ١١أُمَمٌ كثيرونَ اجتمعوا عليكِ وهُم
يقولونَ طامِعينَ: «لنَتلفَّتْ إلى صِهيَونَ،
ولنَرفعْ عُيونَنا إليها». ١٢هُم لا يعرفونَ ما
أعدَّهُ الرَّبُّ ولا يتبيَّنونَ مَشورتَهُ، فيحزِمُهُم
جميعاً إلى البيادرِ كما تُحزَمُ أكداسُ الحنطةِ.
١٣فدُوسي عليهِم يا بنتَ صِهيَونَ كثور قرناهُ
مِنْ حديدٍ، ومِنْ نحاسٍ جُعِلَتْ أظلافُهُ. هكذا
تَسحقينَ شُعوباً كثيرينَ، فأجعلُ غنائمَهُم
وما يَملكونَ حلالاً لي أنا الرَّبِّ سيِّدِ كُلِّ
الأرضِ. ١٤والآنَ جُدَّ الجِدُّ يا بنتَ الجدودِ!
يُضيِّقونَ علَينا الحِصارَ ويَضربونَ قاضيَ بَني
إسرائيلَ على خَدِّهِ بالقضيبِ.
٥ ١لكنْ يا بيتَ لحمَ أفراتةَ، صُغْرى مُدُنِ
يَهوذا، منكِ يَخرجُ لي سيِّدٌ على بَني
إسرائيلَ يكونُ منذُ القديمِ، منذُ أيّامِ الأزَلِ.
٢لذلِكَ يترُكُ الرَّبُّ شعبَهُ إلى حينِ تلِدُ
الوالدةُ، فيرجِعُ الباقونَ مِنْ بَني قومِهِ إلى
أرضِ بَني إسرائيلَ. ٣يقِفُ ويرعى شعبَهُ
بعِزَّةِ الرَّبِّ إلهِهِ وبجاهِ اسمِ الرَّبِّ، لأنَّ
عظَمَتَهُ ستَمتدُّ إلى أقاصي الأرضِ. ٤ويكونُ
سلامُهُ سلاماً. إذا غزا الأشُّوريُّونَ أرضَنا
وداسوا بأرجُلِهِم تُرابَنا نُقاوِمُهُم بسَبعةٍ مِنْ
رُعاتِنا وثمانيةٍ، مِنْ عامَّةِ النَّاسِ. ٥فيقهرونَ
أرضَهُم بالسَّيفِ. وأرضَ نمرودَ بالسَّواعِدِ،
وهكذا يُنقِذُوننا مِنهُم، إذا هُم غزَوا أرضَنا
وداسوا بأرجُلِهِم تُخومَنا. ٦وتكونُ بقيَّةُ بيتِ
يَعقوبَ في وسَطِ شُعوبٍ كثيرينَ كالنَّدى مِنْ
عِندِ الرَّبِّ، كقطراتِ المطرِ على العُشْبِ. فلا
يقوى عليهِم أحدٌ ولا يُعوزُهُم أيُّ إنسانٍ.
٧وتكونُ بقيَّةُ بيتِ يَعقوبَ في وسَطِ شُعوبٍ
كثيرينَ كالأسودِ بينَ بهائمِ الغابِ،
وكالأشبالِ بينَ قُطعانِ الغنَمِ، يَدوسونَ كُلَّ
عابرٍ أمامَهُم ويفترسُونَه ولا منقذَ. ٨فلترتفعْ
أيديكُم على خُصومِكُم ولينقطعْ جميعُ
أعدائِكُم. ٩في ذلِكَ اليومِ، يقولُ الرَّبُّ،

أقطعُ خَيلَكُم مِنْ بَينِكُم. وأُبيدُ جميعَ مَركباتِكُم ١٠وأقطعُ المُدُنَ مِنْ أرضِكُم وأهدِمُ حُصونَكم جميعاً. ١١وأقطعُ السَّحرةَ مِنْ بينِكُم، فلا يكونُ مَنْ يكشِفُ الغَيبَ. ١٢وأقطعُ التَّماثيلَ والأنصابَ فلا تَسجدونَ لِعمَلِ أيديكُم ١٣وأقلعُ أوتادَ آلهتِكُم وأدمِّرُ المُدُنَ الّتي لكُم. ١٤وبغيظٍ وغضَبٍ أنتقِمُ مِنْ أُمَمٍ لم يسمعوا لي.

٦ ١اِسمَعُوا ما يقولُ الرَّبُّ: «قُم ارفعْ دعوايَ على شعبي، ولتَسمَعِ الجبالُ والتِّلالُ صوتي». ٢فاسمعي يا جبالُ دعوى الرَّبِّ، ويا سُهولَ الأرضِ الخالدةَ: للرَّبِّ دعوى على شعبه. يقولُ مُعاتِباً إسرائيلَ: ٣«ماذا فَعلتُ بكُم يا شعبي؟ هل كنتُ عالةً علَيكُم؟ أجيبوا. ٤أصعدْتُكُم مِنْ أرضِ مِصْرَ، مِنْ دارِ العبوديَّةِ افتديتُكُم. أرسلتُ أمامكُم موسى وهرونَ أخاهُ ومريَمَ. ٥ألا تذكرونَ يا شعبي كيدَ بالاقَ مَلِكِ مُوآبَ وجوابَ بلعامَ بنِ بَعورَ؟ وعبورَكُم مِنْ شَطّيمَ إلى الجلجالِ لِتَعلَموا فضلَ الرَّبِّ عليكُم». ٦بماذا أتقدَّمُ إلى الرَّبِّ وأكافئُ اللهَ العليَّ؟ أبمحرقاتٍ أتقدَّمُ إليهِ بعُجولٍ حَوليَّةٍ مُسمَّنَةٍ ٧أيرضى بألوفِ الكِباشِ والكثيرِ مِنْ خِيارِ الزَّيتِ؟ أأُبدِلُ بِكري عن معصيتي، ثمرةَ بطني عن خطيئتي؟ ٨أخبرتُكَ يا إنسانُ ما هوَ صالحٌ وما أطلبُ منكَ أنا الرَّبُّ: أنْ تصنعَ العَدلَ وتحبَّ الرَّحمةَ وتسيرَ بتواضعٍ معَ إلهكَ. ٩صوتُ الرَّبِّ يُنادي المدينةَ، والعَونُ لِمَنْ يخافُ اسمَهُ. فاسمعوا أيُّها الرَّائحُونَ والغادُونَ: ١٠هل أنسى كنوزَ الشَّرِّ والقُفَفَ المَملُوءةَ بالباطلِ؟ ١١هل أُبرِّرُ موازينَ النِّفاقِ وكيسَ معاييرِ الغِشِّ؟ ١٢الأغنياءُ امتلأوا جَوراً، والأوباشُ نطقوا بالزُّورِ وتفوَّهتْ ألسنتُهُم بالمَكرِ. ١٣فحلَّلتُ لِنفسي ضَرْبكُم وتدميرَكُم لأجلِ خطاياكُم. ١٤تأكلونَ ولا تشبعونَ ويبقى جُوعُكُم في جوفِكُم. تخزَنونَ ولا تُنقِذونَ، وما تُنقِذونَ للسَّيفِ أُعطيهِ. ١٥تزرعونَ ولا تحصُدُونَ. تدُوسونَ الزَّيتونَ

וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ׃ 10וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ וְהָרַסְתִּי
فأَقطَعُ خُيولَكَ مِنْ وَسطِكَ وأُبيدُ مَركَباتِكَ وأَقطَعُ مُدُنَ أرضِكَ وأَهْرِسُ
כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃ 11וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לָךְ׃ 12וְהִכְרַתִּי
كُلَّ حُصُونِكَ وأَقْطَعُ سُحُورًا مِنْ يَدِكَ ومُنَجِّمُونَ لا يَكونونَ لَكَ وأَقْطَعُ
פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ 13וְנָתַשְׁתִּי
تَماثيلَكَ وأَنصابَكَ مِنْ وَسطِكَ ولا تَسجُدُ بَعْدُ لِعَمَلِ يَدَيكَ وأَستَأصِلُ
אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃ 14וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־הַגּוֹיִם
أشيراتِكَ مِنْ وَسطِكَ وأُدَمِّرُ مُدُنَكَ وأَصنَعُ بِغَضَبٍ وبِغَيظٍ انتِقامًا مَعَ الأُمَمِ
אֲשֶׁר לֹא שָׁמֵעוּ׃
الذينَ ما سَمِعُوا

6 1שִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אֹמֵר קוּם רִיב אֶת־הֶהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת
اسْمَعُوا إذا - ما يهوه قائلٌ قُمْ خاصِمْ الجبالَ وتَسمَعُ التلالُ
קוֹלֶךָ׃ 2שִׁמְעוּ הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה וְהָאֵתָנִים מֹסְדֵי אָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה
صَوتَكَ اسْمَعي يا جِبالُ مُخاصَمَةَ يهوه وَيا الدائمَةَ أُسُسَ أرضٍ لأنْ مُخاصَمَةً ليهوه
עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח׃ 3עַמִּי מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ וּמָה הֶלְאֵתִיךָ עֲנֵה בִי׃ 4כִּי
مَعَ شَعْبِهِ ومَعَ إسرائيلَ يَتَحاجَجُ يا شَعْبي ماذا صَنَعْتُ لكَ وَبماذا أَضجَرْتُكَ أجِبْ إيّايَ لأنْ
הֶעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ וָאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה
أَصعَدْتُكَ مِنْ أرضِ مِصرَ وَمِنْ بَيتِ عَبيدٍ فَدَيتُكَ وَأرسَلْتُ أمامَكَ موسى
אַהֲרֹן וּמִרְיָם׃ 5עַמִּי זְכָר־נָא מַה־יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם
هارونَ وَمَريَمَ يا شَعْبي اذْكُرْ إذًا ماذا أشارَ بالاقُ مَلِكُ مُوآبَ وَماذا أجابَ إيّاهُ بلعامُ
בֶּן־בְּעוֹר מִן־הַשִּׁטִּים עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת יְהוָה׃ 6בַּמָּה אֲקַדֵּם יְהוָה
بنُ بعُورَ مِنْ شِطّيمَ حتّى الجلجالِ لأجْلِ مَعْرِفَةِ بِرّاراتِ يهوه بماذا أتَقَدَّمُ إلى يهوه
אִכַּף לֵאלֹהֵי מָרוֹם הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת בַּעֲגָלִים בְּנֵי שָׁנָה׃ 7הֲיִרְצֶה יְהוָה
أَنحَني لإلهِ عَلاءٍ هَلْ أتَقَدَّمُ إليهِ بِمُحرَقاتٍ بِعُجولٍ بَني سَنَةٍ هَلْ يَرضَى يهوه
בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שָׁמֶן הַאֶתֵּן בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת
بِأُلوفِ كِباشٍ بِربواتِ أنهارِ زَيتٍ هَلْ أُعطي بِكري (عن) تَعَدِّيَّ ثَمَرَةَ بَطني (عن) خَطيئةِ
נַפְשִׁי׃ 8הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב וּמָה־יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
نَفسي أَخْبَرَ لكَ يا إنسانُ ما خَيرٌ وَما يهوه طالبٌ مِنكَ إذْ لا صُنْعَ قضاءٍ
וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם־אֱלֹהֶיךָ׃ 9קוֹל יְהוָה לָעִיר יִקְרָא וְתוּשִׁיָּה יִרְאֶה
وَمَحَبَّةَ لُطفٍ وَاتِّضاعًا سَيرًا مَعَ إلهكَ صَوتُ يهوه لِمَدينَةٍ يُنادي وَحَذاقَةٌ يَرَى
שְׁמֶךָ שִׁמְעוּ מַטֶּה וּמִי יְעָדָהּ׃ 10עוֹד הַאִשׁ בֵּית רָשָׁע אֹצְרוֹת רֶשַׁע וְאֵיפַת רָזוֹן
اسمَكَ اسْمَعي يا قبيلَةُ وَمَنْ واعَدَها بَعْدُ أيُوجَدُ في بَيتِ شِرّيرٍ كُنوزُ شَرٍّ وَإيفَةُ شحٍّ
זְעוּמָה׃ 11הַאֶזְכֶּה בְּמֹאזְנֵי רֶשַׁע וּבְכִיס אַבְנֵי מִרְמָה׃ 12אֲשֶׁר עֲשִׁירֶיהָ מָלְאוּ
مَرْغُومَةٌ هَلْ أتَزكَّى في ميزانِ شَرٍّ وَبِكيسِ حِجارَةِ مَكرٍ التي أغنياؤُها امتلأوا
חָמָס וְיֹשְׁבֶיהָ דִּבְּרוּ־שָׁקֶר וּלְשׁוֹנָם רְמִיָּה בְּפִיהֶם׃ 13וְגַם־אֲנִי הֶחֱלֵיתִי הַכּוֹתֶךָ
عُنفًا وَساكِنوها تَكَلَّموا كَذِبًا وَلِسانُهُم غِشٌّ في فَمِهِم وَأيضًا أنا أَعسَرْتُ ضَرْبَكَ
הַשְׁמֵם עַל־חַטֹּאתֶךָ׃ 14אַתָּה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע וְיֶשְׁחֲךָ בְּקִרְבֶּךָ וְתַסֵּג וְלֹא
تَخريبًا عَلى خَطاياكَ أنتَ تأكُلُ وَلا تَشبَعُ وَضُورُكَ في وَسطِكَ وَتُحَرِّكُ وَلا
תַפְלִיט וַאֲשֶׁר תְּפַלֵּט לַחֶרֶב אֶתֵּן׃ 15אַתָּה תִזְרַע וְלֹא תִקְצוֹר אַתָּה תִדְרֹךְ־זַיִת
تُنَجّي وَالذي تُنَجّي لِسَيفٍ أُعطي أنتَ تَزرَعُ وَلا تَحصُدُ أنتَ تَدُوسُ زَيتونًا

וְלֹא־תָסוּךְ שֶׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה־יָּיִן׃ 16 וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי וְכֹל מַעֲשֵׂה
وَلا تَدَّهِنُ زَيْتًا وَنَبيذًا وَلا تَشرَبُ خَمْرًا وَتُحْفَظُ فَرائِضُ عُمري وَكُلُّ عَمَلِ
בֵית־אַחְאָב וַתֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹתָם לְמַעַן תִּתִּי אֹתְךָ לְשַׁמָּה וְיֹשְׁבֶיהָ לִשְׁרֵקָה
بَيتِ أخآبَ وَتسلكونَ في مُؤامَراتِهم لأجلِ إعطائي إيَّاكَ للضَّياعِ وَساكِنيها للصَّفيرِ
וְחֶרְפַּת עַמִּי תִּשָּׂאוּ׃
وَعارَ شَعْبي تَحملونَ
7 1 אַלְלַי לִי כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵּי־קַיִץ כְּעֹלְלֹת בָּצִיר אֵין־אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכוֹל בִּכּוּרָה
وَيلٌ لي لأنْ كُنتُ كَجَنَى قَيظيٍّ كَخُصاصَةِ قِطافٍ لَيسَ عُنقودٌ للأَكْلِ باكُورَةً
אִוְּתָה נַפְשִׁי׃ 2 אָבַד חָסִיד מִן־הָאָרֶץ וְיָשָׁר בָּאָדָם אָיִן כֻּלָּם לְדָמִים יֶאֱרֹבוּ
رَغِبَتْ نَفْسي بادَ تَقيٌّ مِنَ الأرضِ وَمُستَقيمٌ في الإنسانِ ليسَ كُلُّهُم لِدماءٍ يَكمنونَ
אִישׁ אֶת־אָחִיהוּ יָצוּדוּ חֵרֶם׃ 3 עַל־הָרַע כַּפַּיִם לְהֵיטִיב הַשַּׂר שֹׁאֵל וְהַשֹּׁפֵט
رَجُلٌ أخاهُ يَصطادُونَ شَبَكَةً على الشرِّ كَفَّانِ للتَّطييبِ الرئيسُ سائلٌ وَالقاضي
בַּשִּׁלּוּם וְהַגָּדוֹל דֹּבֵר הַוַּת נַפְשׁוֹ הוּא וַיְעַבְּתוּהָ׃ 4 טוֹבָם כְּחֵדֶק יָשָׁר מִמְּסוּכָה
بالمُكافأَةِ وَالعَظيمُ مُتَكلِّمٌ هَوَى نَفْسِهِ هو فَفَتَلُوها خَيرُهُم كالشوكِ مُستَقيمٌ مِنْ سياجٍ
יוֹם מְצַפֶּיךָ פְּקֻדָּתְךָ בָאָה עַתָּה תִהְיֶה מְבוּכָתָם׃ 5 אַל־תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ אַל־תִּבְטְחוּ
يَومَ مُراقِبيكَ افْتِقادُكَ أَتَى الآنَ يَكونُ ارتِباكُهُم لا تَأمَنُونَ بِصاحِبٍ لا تَثِقُونَ
בְּאַלּוּף מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ שְׁמֹר פִּתְחֵי־פִיךָ׃ 6 כִּי־בֵן מְנַבֵּל אָב בַּת קָמָה בְאִמָּהּ
بأَليفٍ مِنْ راقِدَةِ حِضنِكَ احْفَظْ فُتحاتِ فَمِكَ لأنَ ابنٌ مُهينٌ أبًا بِنتٌ قائِمَةٌ بأُمِّها
כַּלָּה בַּחֲמֹתָהּ אֹיְבֵי אִישׁ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ׃ 7 וַאֲנִי בַּיהוָה אֲצַפֶּה אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי
كَنَّةٌ بِحَماتِها مُعادُو رَجُلٍ أُناسُ بَيتِهِ وَأَنا بيهوه أُراقِبُ أَنتَظِرُ إلهَ
יִשְׁעִי יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי׃ 8 אַל־תִּשְׂמְחִי אֹיַבְתִּי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי כִּי־אֵשֵׁב
خَلاصي يَسمَعُني إلهي لا تَفرَحينَ يا مُعادِيَتي لي لأنْ سَقَطْتُ قُمتُ إذ أَجلسُ
בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר לִי׃ 9 זַעַף יְהוָה אֶשָּׂא כִּי חָטָאתִי לוֹ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי
في ظُلمَةٍ يهوه نورٌ لي غَيظَ يهوه أَحمِلُ لأنْ خَطِئتُ لَهُ إلى أنْ يُخاصِمَ مُخاصَمَتي
וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ׃ 10 וְתֵרֶא אֹיַבְתִּי וּתְכַסֶּהָ בוּשָׁה
وَيَصنَعَ قَضائي يُخرِجُني للنورِ أَرَى بِبَرارَتِهِ وَتَرَى مُعادِيَتي وَيَكسُوها خِزيٌ
הָאֹמְרָה אֵלַי אַיּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיִךְ עֵינַי תִּרְאֶינָּה בָּהּ עַתָּה תִּהְיֶה לְמִרְמָס כְּטִיט
القائِلَةُ لي أينَ هو يهوه إلهُكِ عَيناي تَنظُرانِ فيها الآنَ تَكونُ مَداسَةً كَطينِ
חוּצוֹת׃ 11 יוֹם לִבְנוֹת גְּדֵרָיִךְ יוֹם הַהוּא יִרְחַק־חֹק׃ 12 יוֹם הוּא וְעָדֶיךָ יָבוֹא
أسواقٍ يومٌ لِبناءِ جُدرانِكِ اليومَ ذلكَ تَبعُدُ فَريضَةٌ يَومٌ هو وَإليكَ يَأتي
לְמִנִּי אַשּׁוּר וְעָרֵי מָצוֹר וּלְמִנִּי מָצוֹר וְעַד־נָהָר וְיָם מִיָּם וְהַר הָהָר׃ 13 וְהָיְתָה
مِنْ أشُّورَ وَمُدُنِ مصرَ وَمِنْ مصرَ وَحتَّى نهرٍ وَبَحْرٍ مِنْ بَحرٍ وَجَبَلِ الجَبَلِ وَتَكونُ
הָאָרֶץ לִשְׁמָמָה עַל־יֹשְׁבֶיהָ מִפְּרִי מַעַלְלֵיהֶם׃ 14 רְעֵה עַמְּךָ בְשִׁבְטֶךָ צֹאן
الأرضُ قَفرًا على ساكنيها مِنْ ثَمَرَةِ أعمالِهِم ارْعَ شَعْبَكَ بِقَضيبِكَ ضَأنَ
נַחֲלָתֶךָ שֹׁכְנִי לְבָדָד יַעַר בְּתוֹךְ כַּרְמֶל יִרְעוּ בָשָׁן וְגִלְעָד כִּימֵי עוֹלָם׃ 15 כִּימֵי
ميراثِكَ ساكِنًا انفِرادًا وَعْرًا في وَسطِ رَوضَةٍ يَرْعَونَ في باشانَ وَجلعادَ كأَيَّامِ أَبَدٍ كَأيَّامِ
צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אַרְאֶנּוּ נִפְלָאוֹת׃ 16 יִרְאוּ גוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ מִכֹּל גְּבוּרָתָם
خُروجِكَ مِنْ أرضِ مصرَ أُريهِ عَجائِبَ يَرَونَ أُمَمٌ وَيَخزَونَ مِنْ كُلِّ جَبَروتِهِم
יָשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה אָזְנֵיהֶם תֶּחֱרַשְׁנָה׃ 17 יְלַחֲכוּ עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ יִרְגְּזוּ
يَضَعُونَ يَدًا على فَمٍ آذانُهُم تَصَمُّ يَلحَسُونَ تُرابًا كالحَيَّةِ كَزاحِفاتِ أرضٍ يَرتَعِدونَ

ولكنَّكم بزيتٍ لا تدَّهِنونَ. وتعصرونَ العِنَبَ
خمراً ولكنَّكم لا تشربونَ. ١٦حَفِظتم فرائضَ
عُمْري وأعمالَ بَيتِ أخابَ، وسلَكْتُم مِثلَهم
في المَعاصي. فإلى الخَرابِ سأُسلِمُكُم وأسبيكُم
شرقاً في الأرض، فتحمِلونَ عارَ شعبي.
٧ ١ويلٌ لي! صِرتُ أنا الآنَ كمَنْ يَجني ثِمارَ
الصَّيفِ وبقايا قِطافِ العِنَبِ، فلا عنقودٌ
آكلُهُ بَعدُ ولا باكورةُ تينٍ أشتهيها. ٢بادَ
الصَّالحونَ مِنَ الأرضِ، وما في النَّاسِ مُستقيمٌ.
جميعُهُم يكمُنونَ للقتلِ وكلُّهُم يصطادُ أخاهُ،
يصطادُهُ بخرومِ الشِّباكِ. ٣يطيبُ لأيديهِمِ
الشَّرُّ. الرَّئيسُ يَطلُبُ الرَّشوةَ، والقاضي
يقضي بالأجرةِ، وكبيرُهُم يفعلُ ما يَهواهُ.
٤الصَّالحونَ فيهم كالعوسَجِ والمستقيمونَ
كشوكِ السِّياجِ. يومُ حسابِهم وعِقابِهم جاءَ،
وهَيهاتَ أنْ يجدوا مَخرجاً. ٥لا تأمَنْ صديقاً
لكَ ولا تطمئنَّ إلى صاحبٍ. إحفظْ مَداخِلَ
فمِكَ مِمَّنْ تنامُ في حِضنِكَ. ٦الابنُ يستهينُ
بأبيهِ، والابنةُ تقومُ على أمِّها، والكنَّةُ أيضاً
على حَماتِها، وأعداءُ الإنسانِ أهلُ بَيتِهِ. ٧أمَّا
أنا فأخلُصُ للرَّبِّ، وأنتظرُ الإلهَ مُخلِّصي
إلهي الَّذي يَسمَعُني. ٨لا تشمَتْ بي يا
عَدُوِّي، فإنْ سقطتُ أقومُ. وإنْ جلستُ في
الظُّلمةِ فالرَّبُّ نُورٌ لي. ٩أحتمِلُ غيظَ الرَّبِّ
لأنِّي خَطِئتُ إليهِ، حتَّى يُدافِعَ عَنْ دعوايَ
ويعمَلَ على إنصافي. ويُخرجَني إلى النُّورِ
فأحدِّثَ بعدلِهِ. ١٠يرى عدوِّي ما جرى
فيغمُرُهُ البُؤسُ الشَّديدُ. أمَا قالَ لي شامِتاً:
«إلهُكَ الرَّبُّ أينَ هوَ!» فتُحدِّقُ إليهِ عينايَ
كوَحْلٍ يُداسُ في الأزقَّةِ. ١١يومَ يَبني الرَّبُّ
أسوارَكِ ويوسِّعُ يا أورُشليمُ حُدودَكِ ١٢يجيءُ
أعداؤُكِ إليكِ مِنْ أشُّورَ ومَدائنِ مِصْرَ. مِنْ
مِصْرَ إلى الفُراتِ يَجيئونَ ومِنَ الجبالِ إلى
أقاصي البحرِ. ١٣والأرضُ تُقفِرُ مِنْ سُكَّانِها
نتيجةَ شرِّ أعمالِهِم. ١٤إرعَ شَعْبَكَ بعصاكَ،
شعبَكَ غَنَمَ ميراثِكَ، السَّاكِنينَ وحدَهُم في
الوَعْرِ، في وسَطِ جبَلِ الكرمَلِ. إرعَهُم في
باشانَ وجِلعادَ كما في الأيَّامِ القديمةِ. ١٥أرِنا
عجائبَكَ يا ربُّ كيومِ خُروجِنا مِنْ مِصْرَ،
١٦فينظُرَ الأُمَمُ خائبينَ بكلِّ ما لهُم مِنْ
جَبَروتٍ. يضعونَ أيديَهُم على أفواهِهِم
وتُصابُ آذانُهُم بالصَّمَمِ. ١٧يلحسونَ التُّرابَ
كالحيَّاتِ، كحشَراتٍ تَزحفُ على الأرضِ.

מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְחָדוּ וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ׃ 18 מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֺן
مِنْ حُدودِهِم إلى يهوه إلهِنا يَرتَعِبُونَ ويَخافُونَ منْكَ مَنْ إلهٌ كما أنتَ رافِعٌ ذَنْبًا
וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃
وَعَابِرٌ على تَعدٍّ لِبَقِيَّةِ ميراثِهِ ما شَدَّدَ لِلدوامِ غَضَبَهُ لأنْ رَغِبَ لُطْفًا هو
19 יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֺנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאותָם׃ 20 תִּתֵּן
يَعُودُ يَرحَمُنا يُخضِعُ ذُنُوبَنا وَتَطرَحُ في أعماقِ بَحْرٍ كُلَّ خَطاياهُم تُعْطي
אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃
حقًّا لِيَعقوبَ لُطْفًا لإبراهيمَ ما حَلَفْتَ لآبائِنا مِنْ أيَّامِ قِدَمٍ

يَخرُجونَ مِنْ حُصونِهم إلى الرّبِّ ويَرتَعِدونَ
مِنْ إلهِنا خائِفينَ. ١٨ مَنْ مِثلُكَ يَنسى ذُنوبَنا
ويَعفو عنْ كُلِّ معاصينا، نحنُ بقيَّةُ ميراثِكَ،
لأنَّكَ يا ربُّ تُحبُّ الرَّحمةَ ولا تَحفظُ إلى
الأبدِ غضَبَكَ. ١٩ الرّبُّ يَرجِعُ ويَرحَمُنا،
ويَستُرُ لنا ذُنوبَنا، وفي أعماقِ البحرِ يَطرحُ
جميعَ خطايانا. ٢٠ أظهِرْ ليَعقوبَ أمانتَكَ
ولإبراهيمَ رحمتَكَ يا ربُّ كما أقسَمْتَ لآبائِنا
مُنذُ أيَّامِ القِدَمِ.

1 1 מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם הָאֶלְקֹשִׁי׃ 2 אֵל קַנּוֹא וְנֹקֵם יְהוָה נֹקֵם יְהוָה
ثقلُ نينوى سفرُ رؤيا ناحومَ الألقوشيِّ إيلُ غيورٌ ومُنتقمٌ يهوه مُنتقمٌ يهوه
וּבַעַל חֵמָה נֹקֵם יְהוָה לְצָרָיו וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָיו׃ 3 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־K
وصاحبُ غيظٍ مُنتقمٌ يهوه لخصومه وناطرٌ هو لمُعاديه يهوه طويلُ نفسٍ وعظيمُ
כֹּחַ וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה יְהוָה בְּסוּפָה וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ וְעָנָן אֲבַק רַגְלָיו׃ 4 גּוֹעֵר בַּיָּם
قوّةٍ وتنقيةً لا يُنقّي يهوه في زوبعةٍ وفي عاصفةٍ طريقُهُ وغمامٌ غبارُ رجليه مُنتهرٌ في بحرٍ
וַיַּבְּשֵׁהוּ וְכָל־הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב אֻמְלַל בָּשָׁן וְכַרְמֶל וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָל׃ 5 הָרִים
فيبّسهُ وكلَّ الأنهار جفّفَ أُذبلَ باشانُ والكرملُ وزهرُ لُبنانَ أُذبل جبالٌ
רָעֲשׁוּ מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמֹגָגוּ וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפָּנָיו וְתֵבֵל וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃
ارتعشَتْ منهُ والتلالُ ذابَتْ وارتفعَتْ الأرضُ منْ أمامهِ وعالَمٌ وكلُّ الساكنينَ فيه
6 לִפְנֵי זַעְמוֹ מִי יַעֲמוֹד וּמִי יָקוּם בַּחֲרוֹן אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה כָאֵשׁ וְהַצֻּרִים נִתְּצוּ
أمامَ حنقهِ مَنْ يقفُ ومَنْ يقومُ في حُمُوِّ غضبهِ غيظُهُ سُكبَ كنارٍ والصخورُ كُسرتْ
מִמֶּנּוּ׃ 7 טוֹב יְהוָה לְמָעוֹז בְּיוֹם צָרָה וְיֹדֵעַ חֹסֵי בוֹ׃ 8 וּבְשֶׁטֶף עֹבֵר כָּלָה יַעֲשֶׂה
منهُ صالحٌ يهوه لمعزّةٍ في يومِ ضررٍ وعارفٌ لائذينَ بهِ وبفيضانٍ عابرٍ فناءً يصنعُ
מְקוֹמָהּ וְאֹיְבָיו יְרַדֶּף־חֹשֶׁךְ׃ 9 מַה־תְּחַשְּׁבוּן אֶל־יְהוָה כָּלָה הוּא עֹשֶׂה
مكانَها ومُعاديه تُطاردُ ظُلمةٌ ماذا تحسبُونَ على يهوه فناءً هو صانعٌ
לֹא־תָקוּם פַּעֲמַיִם צָרָה׃ 10 כִּי עַד־סִירִים סְבֻכִים וּכְסָבְאָם סְבוּאִים אֻכְּלוּ
لا يقومُ مرّتَين ضررٌ لأنْ حتّى أشواكٌ مشبُوكةٌ وكسبائهم مسبُوؤونَ أُكلُوا
כְּקַשׁ יָבֵשׁ מָלֵא׃ 11 מִמֵּךְ יָצָא חֹשֵׁב עַל־יְהוָה רָעָה יֹעֵץ בְּלִיָּעַל׃ 12 כֹּה אָמַר
كقشٍّ يابسٍ تمامًا منكِ خرجَ حاسبٌ على يهوه شرًّا مُشيرُ بليّعال هكذا قالَ
יְהוָה אִם־שְׁלֵמִים וְכֵן רַבִּים וְכֵן נָגֹזּוּ וְעָבָר וְעִנִּתִךְ לֹא אֲעַנֵּךְ עוֹד׃ 13 וְעַתָּה
يهوه إذا سالمُونَ وهكذا كثيرُونَ وهكذا جُزُّوا وعبَرَ وعنّيتُكِ لا أُعنّيكِ بعْدُ والآنَ
אֶשְׁבֹּר מֹטֵהוּ מֵעָלָיִךְ וּמוֹסְרֹתַיִךְ אֲנַתֵּק׃ 14 וְצִוָּה עָלֶיךָ יְהוָה לֹא־יִזָּרַע מִשִּׁמְךָ
أكسرُ نيرَهُ منْ عليكِ ورُبُطَكِ أُقطّعُ وأوصَى عليكَ يهوه لا يُزرَعُ منِ اسمكَ
עוֹד מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אַכְרִית פֶּסֶל וּמַסֵּכָה אָשִׂים קִבְרֶךָ כִּי קַלּוֹתָ׃
بعْدُ منْ بيتِ إلهكَ أقطعُ تمثالاً وسبكًا أجعلُ قبرَكَ لأنْ حقُرْتَ
2 1 הִנֵּה עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם חָגִּי יְהוּדָה חַגַּיִךְ שַׁלְּמִי
ها على الجبالِ رجْلا مُبشّرٍ مُسْمعٍ سلامًا عيّدي يا يهوذا أعيادكِ أُوفي
נְדָרָיִךְ כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לַעֲבָר־K בָּךְ בְּלִיַּעַל כֻּלֹּה נִכְרָת׃ 2 עָלָה מֵפִיץ
نُذوركِ لأنْ لا يعُودُ بعْدُ للعُبُورِ فيكِ بليّعالُ كلُّهُ قُطعَ صعدَ مُبدّدٌ
עַל־פָּנַיִךְ נָצוֹר מְצֻרָה צַפֵּה־דֶרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד׃ 3 כִּי שָׁב יְהוָה
على وجْهكِ صونُ حصنٍ راقبْ طريقًا شدّدْ متْنَين مكّنْ قُوّةً جدًّا لأنْ عادَ يهوه
אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב כִּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי בְקָקוּם בֹּקְקִים וּזְמֹרֵיהֶם שִׁחֵתוּ׃ 4 מָגֵן
جاهَ يعقوبَ كجاهِ إسرائيلَ لأنْ أفرَغوهُم مُفرِغونَ وأغصانَهُم دمّرُوا مجنُّ
גִּבֹּרֵיהוּ מְאָדָּם אַנְשֵׁי־חַיִל מְתֻלָּעִים בְּאֵשׁ־פְּלָדוֹת הָרֶכֶב בְּיוֹם הֲכִינוֹ
جبابرتهِ مُحمّرٌ رجالُ جيشٍ مُقرمزُونَ بنارِ فولاذٍ المركبةِ في يومِ تثبيتهِ
וְהַבְּרֹשִׁים הָרְעָלוּ׃ 5 בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בָּרְחֹבוֹת מַרְאֵיהֶן
والسرواتُ تهتزُّ في الأسواقِ تهيجُ المركبةُ تتراكضُ في الساحاتِ مرائيها
כַּלַּפִּידִם כַּבְּרָקִים יְרוֹצֵצוּ׃ 6 יִזְכֹּר אַדִּירָיו יִכָּשְׁלוּ בַּהֲלִיכָתָםK יְמַהֲרוּ חוֹמָתָהּ
كالمصابيحِ كالبُروقِ تركضُ يذكرُ عُظماءَهُ يتعثّرُونَ في مشيتِهم يُسرِعُونَ إلى سُورِها

١ ١وَحيٌ على نينَوى. سِفرُ رُؤيا ناحومَ الألقوشيِّ. ٢الرّبُّ إلهٌ غيورٌ ومُنتقِمٌ. الرّبُّ مُنتَقِمٌ وغضُوبٌ. الرّبُّ يَنتقِمُ مِنْ خُصومِهِ ويترقّبُ أعداءَهُ. ٣الرّبُّ بَطيءٌ عَنِ الغضَبِ وعظيمُ القوّةِ. الرّبُّ لا يُبرِّئُ المُذنِبَ. الرّبُّ طريقُهُ في العاصفةِ ولَهَبِ النّارِ، والسَّحابُ غُبارُ قدمَيهِ ٤يَزجُرُ البحرَ فيُجَفِّفُهُ ويُنضِبُ جميعَ الأنهارِ. فيَذوي باشانُ والكرمَلُ ويذبُلُ زهرُ لبنانَ. ٥مِنَ الرّبِّ ترتعشُ الجِبالُ، ومِنهُ تموجُ جميعُ التِّلال. مِنْ أمامِهِ تتراجَعُ الأرضُ، يتراجعُ العالَمُ وسُكّانُهُ ٦مَنْ يقِفُ أمامَ سُخْطِ الرّبِّ ومَنْ يقومُ لَدى اشتدادِ غضَبِهِ؟ يصُبُّ غَيظَهُ كالنّارِ، ومِنهُ تتفتّتُ الصُّخورُ. ٧الرّبُّ صالِحٌ لِمَنْ يَلوذُ بهِ ويَصونُ المُحتَمي بهِ في الضّيقِ. ٨بسَيلٍ عابرٍ يُفني مُقاوميهِ وإلى الظُّلمةِ يَلحقُ بأعدائِهِ. ٩ماذا تُفكِّرونَ على الرّبِّ؟ وهوَ الّذي يُفنيكُم فَناءً ولا مَنْ يُقاوِمُهُ مرّتَين، ١٠كالشّوكِ المُتشابكِ والقَشِّ اليابس تُؤكَلونَ جميعاً بنارٍ. ١١مِنكِ يا نينَوى خرجَ المُفكِّرُ بالسُّوءِ على الرّبِّ والمُبشِّرُ بالهلاكِ. ١٢وهذا ما قالَ الرّبُّ: «معَ أنَّ الأشّوريّينَ أقوياءُ وكثيرونَ، فسَيُقطعونَ ويُبادونَ. أذلَلْتُكَ يا شعبي، فلا أعودُ أُذِلُّكَ، ١٣بل أكسِرُ الآنَ نيرَ أشّورَ عنكَ وأقطعُ قُيودَكَ». ١٤وهذا ما أمرَ الرّبُّ على الأشّوريّينَ: «لا يكونُ لكُم نَسلٌ يَحمِلُ اسْمَكُم فيما بَعدُ، ومِنْ بَيتِ إلهِكُم أُزيلُ التَّماثيلَ والمَسبوكاتِ، وأجعَلُ قُبورَكُم كأنَّها لمْ تكُنْ».

٢ ١ها على الجِبالِ قدَما مُبشِّرٍ مُنادٍ بالسَّلام! عيِّدي يا يَهوذا أعيادَكِ وأوفي نُذورَكِ، فالمُهلِكُ لا يعودُ يَعبُرُ فيكِ مِنْ بَعدُ لأنَّهُ انقرضَ انقراضاً. ٢صعِدَ المُجتاحونَ عليكِ يا نينَوى، فاحرسي المِترسةَ وارقبي الطَّريقَ. شَدِّدي مَتنَيكِ وقوِّي عَزيمتَكِ. ٣الرّبُّ أعادَ جاهَ يَعقوبَ، جاهَ إسرائيلَ، إلى ما كانَ عليهِ قبلَ أنْ يَسلُبَهُمُ السّالبونَ ويُتلِفوا فُروعَهُم. ٤تُروسُ جبابرةِ العَدوِّ مُحْمَرَّةٌ، وعلى أبطالِهِ ثيابٌ قِرمِزيةُ اللّونِ. مَركباتُهُ الفولاذيةُ تقدَحُ شَرَراً حينَ تتأهَّبُ للقِتالِ، ورماحُهُ تهتزُّ كالسَّرْوِ. ٥تتوالى المَركباتُ في الأزِقّةِ وتتراكضُ في السّاحاتِ. مَنظَرُها مِثلُ المَشاعلِ وهيَ تجري كالبُروقِ. ٦يتنادى الأبطالُ فيتعثّرونَ في مَشيِهِم يُسرِعونَ إلى الأسوارِ

لِيُجهِّزوا المترسةَ. ٧تنفتحُ أبوابُ النَّهرِ، فيسقطُ القصرُ. ٨المَلِكةُ تُساقُ إلى السَّبْي. جواريها يَتنَهَّدنَ كصوتِ الحمامِ ويضربْنَ على صُدورهنَّ. ٩نينوى كبركةٍ جفَّ ماؤُها. قِفوا قِفوا. فلا يلتفِتُ أحدٌ. ١٠اِنهَبوا الفِضَّةَ، اِنهَبوا الذَّهبَ. لا نهايةَ للذَّخائرِ والنَّفائسِ مِنْ كُلِّ شيءٍ ثمينٍ. ١١نينوى خَلاءٌ وقفرٌ وخرابٌ. القُلوبُ ذائبةٌ والرُّكَبُ مُرتخيةٌ، في جميعِ الظُّهورِ انْحِلالٌ والوُجوهُ كُلُّها نَضَبتْ نَضْرتُها. ١٢أينَ عرينُ الأُسودِ ومرتَعُ الأشبالِ، حيثُ يَسرحُ الأسدُ واللَّبوَةُ وجرْوُ الأسدِ ولا أحدَ يُرعِبُها. ١٣الأسدُ يَخنُقُ فريستَهُ ويُمزِّقُها قِطَعاً ليُطعِمَ لبؤاتِهِ وجِراءَهُ، حتّى ملأَ كهْفَهُ وعرينَهُ لحماً مُمَزَّقاً. ١٤ها أنا خَصمُكِ يا نينوى، يقولُ الرَّبُّ القديرُ، فأُحرِقُ مَركباتِكِ دُخاناً، وأُطعِمُ للسَّيفِ فِتيانَكِ. أقطعُ مِنَ الأرضِ شُرفاءَكِ ولا يُسمَعُ مِنْ بَعدُ صوتُ سُفرائِكِ.

٣ ١ويلٌ لمدينةِ الدِّماءِ! يملأُها الغَدْرُ والرُّعْبُ ولا يَجولُ فيها طَرْفٌ. ٢ها صوتُ السِّياطِ، وجلجَلةُ العجلاتِ، ووَقْعُ حوافرِ الخيلِ، وخَضْخضةُ المَركباتِ. ٣ها وُثوبُ الفارسِ، ولمعانُ السَّيفِ، وبريقُ الرُّمحِ، وكثرةُ القتلى، وتراكُمُ الجُثثِ الّتي بها يعثُرونَ. ٤ذلكَ كُلُّهُ لكثرةِ زِنى الزّانيةِ، تلكَ الفاتنةِ الجَمالِ وصاحبةِ السِّحرِ. تخدَعُ الأُمَمَ بزناها والعشائرَ بسِحرِها. ٥ها أنا خَصمُكِ، يقولُ الرَّبُّ القديرُ، فأكشِفُ حِجابَكِ عَنْ وجهِكِ وأفضحُكِ وأُري الأُمَمَ والممالكَ عورتَكِ. ٦أقذِفُكِ بأرجاسٍ، وأطرحُكِ، وأُشمِتُ بكِ كُلَّ مَنْ يراكِ. ٧فكُلُّ مَنْ يراكِ يأنفُ منكِ ويقولُ: خَربت نينوى، فمَنْ يرثي لها؟ ومِنْ أينَ أطلبُ لها مُعزِّينَ؟ ٨هل أنتِ خيرٌ مِنْ ثيبةَ القائمةِ بينَ الأنهارِ؟ المياهُ تُحيطُ بها، والبحرُ ومياهُهُ تحميها. ٩كُوشُ قويَّةٌ ومِصْرُ عظيمةٌ، وفوطُ ولوبيمُ حليفتاها. ١٠معَ ذلكَ أُجلِيَت وذهبت إلى السَّبيِ، وأطفالُها سُحِقوا في رأسِ كُلِّ شارعٍ. على أشرافِها ألقوا القُرعةَ وجميعُ عُظمائِها أُوثِقوا بالقيودِ. ١١وأنتِ أيضاً يا نينوى تُحاصَرينَ

וְהֻכַן הַסֹּכֵךְ: 7שַׁעֲרֵי הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהַהֵיכָל נָמוֹג: 8וְהֻצַּב גֻּלְּתָה הֹעֲלָתָה
وتُثبَّتُ الحاميةُ أبوابُ الأنهارِ فُتحتْ والهيكلُ ذيبَ وهُصَّبُ أُجْلِيَتْ أُصْعِدَتْ
וְאַמְהֹתֶיהָ מְנַהֲגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מְתֹפְפֹת עַל־לִבְבֵהֶן: 9וְנִינְוֵה כִבְרֵכַת־מַיִם
وإماؤها نادباتٌ كصوتِ حماماتٍ مُدفِقاتٍ على قلْبِهنَّ ونينوى كبركةِ مياهٍ
מִימֵי הִיא וְהֵמָּה נָסִים עִמְדוּ עֲמֹדוּ וְאֵין מַפְנֶה: 10בֹּזּוּ כֶסֶף בֹּזּוּ זָהָב וְאֵין קֵצֶה
منْ أيَّامِ هي وهُم هاربُونَ قفوا قفوا وليسَ مُلتفتٌ اُسْلُبوا فضَّةً اُسْلُبوا ذَهَبًا وليسَ نهايةً
לַתְּכוּנָה כָּבֹד מִכֹּל כְּלִי חֶמְדָּה: 11בּוּקָה וּמְבוּקָה וּמְבֻלָּקָה וְלֵב נָמֵס וּפִק
لِمَقَرِّ مَجْدٍ منْ كُلِّ آنيةِ ثَناءٍ فراغٌ وخلاءٌ وتخريبٌ وقلبٌ مُذابٌ وارتخاءُ
בִּרְכַּיִם וְחַלְחָלָה בְּכָל־מָתְנַיִם וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָארוּר: 12אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת
رُكْبَتَينِ وخَلْخَلَةٌ في كُلِّ مَتْنَينِ وأوجُهُ كُلِّهم جمَعتْ حُمْرةً أينَ مأوى أُسُودٍ
וּמִרְעֶה הוּא לַכְּפִרִים אֲשֶׁר הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא שָׁם גּוּר אַרְיֵה וְאֵין מַחֲרִיד:
ومَرعَى هو لأشْبالٍ حيثُ مَشى أسدٌ لَبُؤةٌ هُناكَ جَرْوُ أسدٍ وليسَ مُرعِدٌ
13אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי גֹרוֹתָיו וּמְחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו וַיְמַלֵּא־טֶרֶף חֹרָיו וּמְעֹנֹתָיו
أسدٌ مُفترِسٌ بكفايةِ جرائِه وخانقٌ للبُؤاتِه فيملأُ فريسةً ثُقوبَهُ ومأويَهُ
טְרֵפָה: 14הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִבְעַרְתִּי בֶעָשָׁן רִכְבָּהּ וּכְפִירַיִךְ
طَريدةً ها أنا عليكِ نأمةُ يهوه صباؤت فأُحرِقُ بدُخانٍ مَركبتَها وأشبالَكِ
תֹּאכַל חָרֶב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טַרְפֵּךְ וְלֹא־יִשָּׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֵכֵה:
يأكلُ سيفٌ وأقطعُ منَ الأرضِ فريستَكِ ولا يُسْمَعُ بعْدُ صوتُ رُسُلِكِ
3 1הוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טָרֶף: 2קוֹל שׁוֹט וְקוֹל
آهِ مدينةُ دماءٍ كُلُّها كذبًا خطفًا مملوءةٌ لا تزولُ فريسةٌ صوتُ سَوطٍ وصوتُ
רַעַשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹּהֵר וּמֶרְכָּבָה מְרַקֵּדָה: 3פָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב וּבְרַק חֲנִית
رعشةِ عجَلةٍ وخَيلٌ واثبٌ ومَركبةٌ قافزةٌ فارسٌ صاعدٌ ولهيبُ سيفٍ وبريقُ رُمحٍ
וְרֹב חָלָל וְכֹבֶד פָּגֶר וְאֵין קֵצֶה לַגְּוִיָּה וְכָשְׁלוּ[K] בִּגְוִיָּתָם: 4מֵרֹב זְנוּנֵי זוֹנָה
وكَثْرةُ قتيلٍ وكتلةُ جسدٍ وليسَ نهايةً لجُثَّةٍ فيعثرونَ في جُثَثِهم منْ كثْرةِ زنى زانيةٍ
טוֹבַת חֵן בַּעֲלַת כְּשָׁפִים הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם בִּזְנוּנֶיהָ וּמִשְׁפָּחוֹת בִּכְשָׁפֶיהָ: 5הִנְנִי
حسَنةِ حنَّةٍ صاحبةِ سُحُورٍ البائعةِ أُممًا بزناها وقبائلَ بسُحُورِها ها أنا
אֵלַיִךְ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְגִלֵּיתִי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ וְהַרְאֵיתִי גוֹיִם מַעְרֵךְ
عليكِ نأمةُ يهوه صباؤت فأجلُو أذيالَكِ على وجْهِكِ وأُري أُممًا عورتَكِ
וּמַמְלָכוֹת קְלוֹנֵךְ: 6וְהִשְׁלַכְתִּי עָלַיִךְ שִׁקֻּצִים וְנִבַּלְתִּיךְ וְשַׂמְתִּיךְ כְּרֹאִי: 7וְהָיָה
ومَمالكَ هوانَكِ وأطرَحُ عليكِ قبائحَ وأفضحُكِ وأجعلُكِ كرؤيةٍ ويكونُ
כָל־רֹאַיִךְ יִדּוֹד מִמֵּךְ וְאָמַר שָׁדְּדָה נִינְוֵה מִי יָנוּד לָהּ מֵאַיִן אֲבַקֵּשׁ מְנַחֲמִים
كُلُّ رائيكِ يهربُ منكِ ويقولُ أُخرِبتْ نينوى مَنْ يرثي لها منْ أينَ أطلبُ مُعزِّينَ
לָךְ: 8הֲתֵיטְבִי מִנֹּא אָמוֹן הַיֹּשְׁבָה בַּיְאֹרִים מַיִם סָבִיב לָהּ אֲשֶׁר־חֵיל יָם מִיָּם
لكِ هلْ تطيبينَ منْ نُو آمونَ الجالسةِ في أنهارٍ مياهٌ منْ حولُ لها التي قوَّةُ بحرٍ منْ بحرٍ
חוֹמָתָהּ: 9כּוּשׁ עָצְמָה וּמִצְרַיִם וְאֵין קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ:
سُورُها كُوشُ عَظَمَتُها ومصرُ وليسَ نهايةَ فُوطُ ولُوبيمُ كانا في مُساعدتكِ
10גַּם־הִיא לַגֹּלָה הָלְכָה בַשֶּׁבִי גַּם עֹלָלֶיהָ יְרֻטְּשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
أيضًا هي للجَلاءِ مضَتْ في سَبْيٍ أيضًا أطفالُها يُسحَقونَ في رأسِ كُلِّ أسواقٍ
וְעַל־נִכְבַּדֶּיהָ יַדּוּ גוֹרָל וְכָל־גְּדוֹלֶיהָ רֻתְּקוּ בַזִּקִּים: 11גַּם־אַתְּ תִּשְׁכְּרִי תְּהִי
وعلى أشرافِها ألقَوا قُرعةً وكُلُّ عُظمائِها رُبِطُوا بقُيودٍ أيضًا أنتِ تسكرينَ تكونينَ

נַעֲלָמָה גַּם־אַתְּ תְּבַקְשִׁי מָעוֹז מֵאוֹיֵב׃ 12כָּל־מִבְצָרַיִךְ תְּאֵנִים עִם־בִּכּוּרִים
مُخْفاةً أيضًا أنتِ تَطلُبينَ مَعَزَّةً منْ مُعادٍ كُلُّ حُصُونِك تيناتٌ مَعَ بَواكيرَ
אִם־יִנּוֹעוּ וְנָפְלוּ עַל־פִּי אוֹכֵל׃ 13הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ לְאֹיְבַיִךְ פָּתוֹחַ
إذا تُهَزُّ فَتَسقُطُ عَلى فَمِ آكِلٍ ها شَعْبُكِ نِساءٌ في وَسَطِك لِمُعاديك فَتْحًا
נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ אָכְלָה אֵשׁ בְּרִיחָיִךְ׃ 14מֵי מָצוֹר שַׁאֲבִי־לָךְ חַזְּקִי מִבְצָרָיִךְ
تُفْتَحُ أَبوابُ أَرضِك أَكَلَتْ نارٌ عَوارِضَك مياهَ حِصارٍ اسْتَقي لَكِ شَدِّدي حُصُونَك
בֹּאִי בַטִּיט וְרִמְסִי בַחֹמֶר הַחֲזִיקִי מַלְבֵּן׃ 15שָׁם תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב
اُدخُلي في طينٍ وَدُوسي في وَحْلٍ شَدِّدي مِلْبَنًا هُناكَ تَأكُلُك نارٌ يَقطَعُك سَيفٌ
תֹּאכְלֵךְ כַּיֶּלֶק הִתְכַּבֵּד כַּיֶּלֶק הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה׃ 16הִרְבֵּית רֹכְלַיִךְ מִכּוֹכְבֵי
يأكُلُك كَالغوغاءِ تَمَجَّدي كَالغوغاءِ تَمَجَّدي كَالجرادِ أَكْثَرْتِ تُجَّارَك مِنْ كَواكبِ
הַשָּׁמָיִם יֶלֶק פָּשַׁט וַיָּעֹף׃ 17מִנְּזָרַיִךְ כָּאַרְבֶּה וְטַפְסְרַיִךְ כְּגוֹב גֹּבָי הַחוֹנִים
السماواتِ غوغاءٌ بَسَطَتْ وَطارَتْ نُذَراؤكِ كَالجرادِ وَمُجَنِّدُوكِ كَجُنْدُبَةِ جُنْدُبٍ مُخَيِّمينَ
בַּגְּדֵרוֹת בְּיוֹם קָרָה שֶׁמֶשׁ זָרְחָה וְנוֹדַד וְלֹא־נוֹדַע מְקוֹמוֹ אַיָּם׃ 18נָמוּ רֹעֶיךָ
في الجدرانِ في يومِ بَرْدٍ شَمْسٌ أَشرَقَتْ فَتُطْرَدُ وَما عُرِفَ مَكانُها أينَ هُم نامُوا رَاعُوكَ
מֶלֶךְ אַשּׁוּר יִשְׁכְּנוּ אַדִּירֶיךָ נָפֹשׁוּ עַמְּךָ עַל־הֶהָרִים וְאֵין מְקַבֵּץ׃ 19אֵין־כֵּהָה
يا مَلِكَ أَشُّورَ يَسكُنونَ عُظَماؤكَ شُتِّتُوا شَعْبُكَ عَلى الجبالِ وَلَيسَ جَامِعٌ لَيسَ جَبْرٌ
לְשִׁבְרֶךָ נַחְלָה מַכָּתֶךָ כֹּל שֹׁמְעֵי שִׁמְעֲךָ תָּקְעוּ כַף עָלֶיךָ כִּי עַל־מִי לֹא־עָבְרָה
لِكَسْرِكَ مُعْضِلَةٌ ضَرْبَتُكَ كُلُّ سَامِعي سَماعِكَ صَفَّقُوا كَفًّا عَليكَ لأنْ عَلى مَنْ ما عَبَرَ
רָעָתְךָ תָּמִיד׃
شَرُّكَ دائمًا

وتُغلَبينَ ومِنَ العدوِّ تطلُبينَ العونَ. ١٢جميعُ
حُصونِكِ كأشجارِ تينٍ ببواكيرِها، إنِ انْهزَّت
تَسقُطْ في فَمِ الآكلِ. ١٣ها قَومُكِ في داخِلِك
كالنِّساءِ، وأبوابُ أرضِكِ تُفتَحُ لأعدائِكِ، وها
النَّارُ تأكلُ مَغاليقَكِ. ١٤استقي لكِ مياهاً
للحِصارِ وعزِّزي حُصونَكِ. أُدخُلي في الطِّين
ودوسي التُّرابَ الأحمرَ واقبضي على قالَبِ
التَّلبين. ١٥هُناكَ تأكلُكِ النَّارُ ويقطعُكِ
السَّيفُ، تأكُلُكِ النَّارُ كالجُندُبِ. تكاثَرْتِ
كالجُندُبِ. تكاثَرْتِ كالجَرادِ. ١٦جَعلْتِ
تُجَّارَكِ أكثرَ مِنْ نُجومِ السَّماءِ، فانتشروا
كالجُندُبِ. ١٧رُؤساؤُكِ طاروا كالجَرادِ وولاتُكِ
كأسرابِ الجَرادِ. تحِلُّ بالأسيجةِ في يومِ
بَرْدٍ، ومتى أشرقتِ الشَّمسُ نَزحوا، لا يَعلمُ
أحد مَوضِعَها أينَ كانَ. ١٨ماتَ وُلاتُكَ يا مَلِكَ
أشُّورَ. عُظماؤُكَ فارقوكَ وتشتَّتَ شعبُكَ على
الجِبالِ ولا مَنْ يَجمعُ. ١٩سَقُمَتْ عِظامُكَ، فلا
جَبْرَ لِكَسرِكَ. كُلُّ مَنْ يَسمعُ بخبرِكَ يُصفِّقُ
علَيكَ بالكفَّين. كيفَ لا؟ وعلَيهم مَرَّ شَرُّكَ
الّذي لا يُحَدُّ.

1 1הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא׃ 2עַד־אָנָה יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וְלֹא תִשְׁמָע
الثِّقل الذي رأى حبقوقُ النبيُّ حتَّى متى يا يهوه استغثتُ ولا تسمعُ
אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ׃ 3לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט וְשֹׁד וְחָמָס
أزعقُ إليكَ عُنفًا ولا تُخلِّصُ لماذا تُريني إثمًا وتعبًا تُبصرُ وشدَّةً وعُنفًا
לְנֶגְדִּי וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן יִשָּׂא׃ 4עַל־כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לָנֶצַח מִשְׁפָּט כִּי
أمامي فتكونُ مُخاصمةٌ ومُنازعةٌ ترتفعُ لذلكَ تجمدُ شريعةٌ ولا يخرجُ للدَّوامِ قضاءٌ لأنْ
רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת־הַצַּדִּיק עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מְעֻקָּל׃ 5רְאוּ בַגּוֹיִם וְהַבִּיטוּ
شرِّيرٌ مُحاوطٌ البارَّ لذلكَ يخرجُ قضاءٌ مُلتويًا انظُروا في الأُممِ وأبصِروا
וְהִתַּמְּהוּ תְּמָהוּ כִּי־פֹעַל פֹּעֵל בִּימֵיכֶם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי יְסֻפָּר׃ 6כִּי־הִנְנִי מֵקִים
وتعجَّبوا تحيَّروا لأنَّ فعلاً فاعلٌ في أيَّامِكم لا تأمنونَ إذْ يُخبَرُ لأنْ ها أنا مُقيمٌ
אֶת־הַכַּשְׂדִּים הַגּוֹי הַמַּר וְהַנִּמְהָר הַהוֹלֵךְ לְמֶרְחֲבֵי־אֶרֶץ לָרֶשֶׁת מִשְׁכָּנוֹת
الكلدانيينَ الأمَّةَ المُرَّةَ المُسرِعةَ السالكةَ أرحابَ أرضٍ لوراثةِ مساكنَ
לֹּא־לוֹ׃ 7אָיֹם וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וּשְׂאֵתוֹ יֵצֵא׃ 8וְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו
لا لَها مَرهوبةٌ ومَخوفةٌ هي منها قضاؤها ورفعتُها تخرجُ وأسرعَتْ منَ النمورِ خُيولُها
וְחַדּוּ מִזְּאֵבֵי עֶרֶב וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו וּפָרָשָׁיו מֵרָחוֹק יָבֹאוּ יָעֻפוּ כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל׃
وتحدَّدَتْ مِنْ ذِئابِ مساءٍ وانتشَروا فرسانُها وفرسانُها منْ بعيدٍ يأتونَ يطيرونَ كنسرٍ مُسرِعٍ للأكلِ
9כֻּלֹּה לְחָמָס יָבוֹא מְגַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה וַיֶּאֱסֹף כַּחוֹל שֶׁבִי׃ 10וְהוּא בַּמְּלָכִים
كلُّها عُنفًا تأتي منظرُ وجوهِهم إلى المشرقِ وتجمعُ كرملٍ سبيًا وهي بملوكٍ
יִתְקַלָּס וְרֹזְנִים מִשְׂחָק לוֹ הוּא לְכָל־מִבְצָר יִשְׂחָק וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ׃ 11אָז
تسخرُ ومُعظَّمونَ مضحكةٌ لها هي لكلِّ حصنٍ تضحكُ وتكوِّمُ ترابًا وتأخذُهُ حينئذٍ
חָלַף רוּחַ וַיַּעֲבֹר וְאָשֵׁם זוּ כֹחוֹ לֵאלֹהוֹ׃ 12הֲלוֹא אַתָּה מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהַי
مرَّتْ ريحٌ وعبَرتْ وأثِمتْ هذهِ قوَّتُها لإلهها أمَا أنتَ منْ قديمٍ يا يهوه إلهي
קְדֹשִׁי לֹא נָמוּת יְהוָה לְמִשְׁפָּט שַׂמְתּוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ יְסַדְתּוֹ׃ 13טְהוֹר עֵינַיִם
قدُّوسي لا نموتُ يا يهوه لقضاءٍ جعلتَهُ وصخرةً للتوبيخِ أسَّستَهُ طاهرُ عينينِ
מֵרְאוֹת רָע וְהַבִּיט אֶל־עָמָל לֹא תוּכָל לָמָּה תַבִּיט בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ בְּבַלַּע
منْ رؤيةِ شرٍّ وإبصارًا إلى تعبٍ لا تقدرُ لماذا تُبصرُ غادرينَ تخرسُ في بلعِ
רָשָׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ׃ 14וַתַּעֲשֶׂה אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא־מֹשֵׁל בּוֹ׃ 15כֻּלֹּה
شرِّيرٍ بارًّا منهُ وعمِلتَ إنسانًا كسمكِ البحرِ كدابٍّ لا مُتسلِّطَ فيه كلَّهُ
בְּחַכָּה הֵעֲלָה יְגֹרֵהוּ בְחֶרְמוֹ וְיַאַסְפֵהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ עַל־כֵּן יִשְׂמַח וְיָגִיל׃ 16עַל־כֵּן
بصنَّارةٍ أصعدَ يجرُّهُ بشبكتِهِ ويجمعُهُ في شركِهِ لذلكَ يفرحُ ويبتهجُ لذلكَ
יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ וִיקַטֵּר לְמִכְמַרְתּוֹ כִּי בָהֵמָּה שָׁמֵן חֶלְקוֹ וּמַאֲכָלוֹ בְּרִאָה׃ 17הַעַל
يذبحُ لشبكتِهِ ويُوقِدُ لشركِهِ لأنْ بهما سمنَ نصيبُهُ ومأكلُهُ دسِمٌ هلْ على
כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ וְתָמִיד לַהֲרֹג גּוֹיִם לֹא יַחְמוֹל׃
ذلكَ تفرغُ شبكتُهُ ودائمًا لقتلِ أُممٍ لا يُشفقُ
2 1עַל־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה וְאֶתְיַצְּבָה עַל־מָצוֹר וַאֲצַפֶּה לִרְאוֹת מַה־יְדַבֶּר־בִּי
على مَحرَسي أقفُ وأنتصبُ على حصنٍ وأراقبُ لرؤيةِ ما يتكلَّمُ فيَّ
וּמָה אָשִׁיב עַל־תּוֹכַחְתִּי׃ 2וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוֹב חָזוֹן וּבָאֵר עַל־הַלֻּחוֹת
وما أردُّ على حجَّتي فأجابني يهوه وقال اكتبْ رؤيا وانقشْ على اللوحاتِ
לְמַעַן יָרוּץ קוֹרֵא בוֹ׃ 3כִּי עוֹד חָזוֹן לַמּוֹעֵד וְיָפֵחַ לַקֵּץ וְלֹא יְכַזֵּב
لكي يركضَ قارئٌ فيها لأنْ بعدُ رؤيا للموعدِ وتفوحُ لنهايةٍ ولا تكذبُ

١ ١هذا ما رآهُ حبقوقُ النَّبيُّ في رُؤيا. ٢إلى متى يا ربُّ أستغيثُ ولا تسمعُ؟ إلى متى أصرخُ إليكَ مِنَ الجورِ ولا تُخلِّصُ؟ ٣لماذا تُريني الإثمَ، وكيفَ تطيقُ النَّظرَ إلى الشَّقاءِ؟ الاغتصابُ والعُنفُ أمامَ عينيَّ. والخِصامُ والنِّزاعُ في كُلِّ مكانٍ. ٤لذلكَ تراخَت قبضةُ الشَّريعةِ ولا يصدرُ الحُكْمُ. أو هوَ يصدرُ مُعوَجًّا لأنَّ الشِّرِّيرَ يتغلَّبُ على الصِّدِّيقِ. ٥فأجابَهُ الرَّبُّ مُخاطبًا شعبَهُ: «انظُروا بينَ الأُمَمِ وأبصِروا. تعجَّبوا وتحيَّروا. فإنِّي أعملُ في أيَّامكُم عملاً إذا أخبرَكُم بهِ أحدٌ لا تُصدِّقون. ٦ها أنا أُثيرُ البابليِّينَ، تلكَ الأُمَّةَ الضَّاريةَ المُتسارعةَ، فتسيرُ في رحابِ الأرضِ لِتمتلِكَ ديارَ الآخرينَ. ٧هيَ هائلةٌ مَرهوبةٌ، ومنها يصدرُ حُكْمُها وعظَمَتُها. ٨خيلُها أخفُّ منَ النَّمرِ وأشرسُ مِنْ ذِئابِ المساءِ، وفُرسانُها ينتشِرونَ. يزحفونَ مِنْ بعيدٍ وينقضُّونَ كالنَّسرِ على فريستِهِ. ٩يجيئونَ كُلُّهُم في عُنفٍ، والرُّعبُ يَسبقُهُم، فيجمعونَ الأسرى كالرَّملِ. ١٠يسخَرونَ مِنَ المُلوكِ، ويهزأونَ بالحُكَّامِ، ويضحكونَ على كُلِّ حِصنٍ، ويركمونَ التُّرابَ أمامَهُ ويحتلُّونَه، ١١ثُمَّ يمُرُّونَ كالرِّيحِ ويعبُرونَ. يا لهُم مِنْ قومٍ، قُوَّتُهُم إلهُهُم». ١٢منذُ الأزلِ أنتَ يا ربُّ، يا إلهي وقُدُّوسي، فلا تموتُ. اختَرتَ البابليِّينَ يا ربُّ وثَبَّتَّهُم كالصَّخرِ لِتأديبِنا. ١٣لكنْ عيناكَ أطهرُ مِنْ أنْ تطيقا النَّظرَ إلى الشَّرِّ والشَّقاءِ والغدرِ. فكيفَ تصمُتُ عِندما يبتلعُ الشِّرِّيرُ مَنْ هوَ أبرُّ منهُ؟ ١٤ولماذا تُعامِلُ البشرَ كسمَكِ البحرِ، أو كحشراتٍ لا قائدَ لها؟ ١٥يُصعِدُهُمُ البابليُّ بصنَّارتِهِ ويصطادُهُم بشَبكتِهِ، يجمعُهُم بجاروفتِهِ، فيفرحُ ويبتهجُ. ١٦يُقرِّبُ الذَّبائحَ لِشبكتِهِ ويحرقُ البَخورَ لِجاروفتِهِ، فبهما تكثُرُ ثروتُهُ ويدسَّمُ طعامُهُ. ١٧أفيُداوِمُ الضَّربَ بسيفِهِ، ولا يكفُّ عَنْ قتلِ الأُمَمِ بلا رأفةٍ؟

٢ ١أقفُ على مَرصَدي وأنتصِبُ على حِصْني وأرقُبُ لأرى ماذا يقولُ ليَ الرَّبُّ، وماذا يُجيبُ عَنْ شكوايَ. ٢فأجابَني الرَّبُّ: «أُكتُبْ هذهِ الرُّؤيا وأنقُشْها على الألواحِ حتَّى تسهُلَ قِراءَتُها. ٣لأنَّ الرُّؤيا مَرهونةٌ بوقتِها، وعندما يحينُ وقتُها تَجيءُ ولا تكذِبُ.

אִם־יִתְמַהְמָהּ חַכֵּה־לוֹ כִּי־בֹא יָבֹא לֹא יְאַחֵר׃ 4 הִנֵּה עֻפְּלָה לֹא־יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ
إذا تتوانى انتظرْ إيّاها لأنْ مَجيئًا تجيءُ لا تتأخّرُ ها انتفختْ ما استقامتْ نفسُهُ
בּוֹ וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה׃ 5 וְאַף כִּי־הַיַּיִן בּוֹגֵד גֶּבֶר יָהִיר וְלֹא יִנְוֶה אֲשֶׁר
فيه وبارٌّ بأمانتِه يحيا وحقًّا أنّ الخمرُ غادرةٌ جبّارٌ متعجرفٌ ولا يهدأُ الذي
הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל נַפְשׁוֹ וְהוּא כַמָּוֶת וְלֹא יִשְׂבָּע וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ
وسَّعَ كالشيول نفسَهُ وهو كالموتِ ولا يشبعُ فيجمعُ إليه كلَّ الأممِ ويضمُّ
אֵלָיו כָּל־הָעַמִּים׃ 6 הֲלוֹא־אֵלֶּה כֻלָּם עָלָיו מָשָׁל יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ
إليه كلَّ الشعوبِ أمَا هؤلاءِ كلُّهم عليه مثلاً يرفعونَ ولُغزَ أحاجٍ لهُ
וְיֹאמַר הוֹי הַמַּרְבֶּה לֹּא־לוֹ עַד־מָתַי וּמַכְבִּיד עָלָיו עַבְטִיט׃ 7 הֲלוֹא פֶתַע יָקוּמוּ
ويقولُ آه المُكثرُ ما لهُ حتّى متى ومُثقّلٌ عليه رهْنًا أما بغتةً يقومونَ
נֹשְׁכֶיךָ וְיִקְצוּ מְזַעְזְעֶיךָ וְהָיִיתָ לִמְשִׁסּוֹת לָמוֹ׃ 8 כִּי אַתָּה שַׁלּוֹתָ גּוֹיִם רַבִּים
مُرابوكَ ويستيقظونَ مُزعزعوكَ فتكونُ أسلابًا لهم إذْ أنتَ اغتنمتَ أُممًا كثيرةً
יְשָׁלּוּךָ כָּל־יֶתֶר עַמִּים מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 9 הוֹי
يغتنمونكَ كلُّ بقيّةِ شعوبٍ منْ دماءِ إنسانٍ وعُنفِ أرضٍ قريةٍ وكلِّ ساكنينَ فيها آه
בֹּצֵעַ בֶּצַע רָע לְבֵיתוֹ לָשׂוּם בַּמָּרוֹם קִנּוֹ לְהִנָּצֵל מִכַּף־רָע׃ 10 יָעַצְתָּ בֹּשֶׁת
كاسبٌ مكسبًا شرّيرًا لبيتِه لوضْعِ في العلاءِ عُشّه لإنقاذٍ منْ كفِّ شرّيرٍ أشرتَ خزيًا
לְבֵיתֶךָ קְצוֹת־עַמִּים רַבִּים וְחוֹטֵא נַפְשֶׁךָ׃ 11 כִּי־אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעָק וְכָפִיס מֵעֵץ
لبيتِكَ قصُّ شعوبٍ كثيرةٍ وخاطئٌ نفسَكَ لأنْ حجرٌ منْ حائطٍ يزعقُ ورافدةٌ منْ خشبٍ
יַעֲנֶנָּה׃ 12 הוֹי בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן קִרְיָה בְּעַוְלָה׃ 13 הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה
تُجيبُهُ آه بانٍ مدينةً بدماءٍ ويُثبّتُ قريةً بإثمٍ أما ها منْ عندِ يهوه
צְבָאוֹת וְיִיגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־אֵשׁ וּלְאֻמִּים בְּדֵי־רִיק יִעָפוּ׃ 14 כִּי תִּמָּלֵא הָאָרֶץ
صباؤتَ فيتعبُونَ شعوبٌ لأجلِ نارٍ وأممٌ لأجلِ فراغٍ يعيونَ إذْ تملأُ الأرضُ
לָדַעַת אֶת־כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם יְכַסּוּ עַל־יָם׃ 15 הוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ מְסַפֵּחַ חֲמָתְךָ
معرفةَ مجدِ يهوه كالمياهِ تكسُو على بحرٍ آه مُسقٍ صاحبَهُ مازجًا غيظَكَ
וְאַף שַׁכֵּר לְמַעַן הַבִּיט עַל־מְעוֹרֵיהֶם׃ 16 שָׂבַעְתָּ קָלוֹן מִכָּבוֹד שְׁתֵה גַם־אַתָּה
وأيضًا إسكارًا لأجلِ نظرٍ على عوراتِهم شبعتَ هوانًا منْ مجدٍ اشربْ أيضًا أنتَ
וְהֵעָרֵל תִּסּוֹב עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין יְהוָה וְקִיקָלוֹן עַל־כְּבוֹדֶךָ׃ 17 כִּי חֲמַס לְבָנוֹן
واكشفْ غرلةً تتحوّلُ عليكَ كأسُ يمينِ يهوه ووصمٌ على مجدِكَ إذْ عُنفُ لُبنانَ
יְכַסֶּךָּ וְשֹׁד בְּהֵמוֹת יְחִיתַן מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃
يكسُوكَ وشدّةُ بهائمَ تروّعُها منْ دماءِ إنسانٍ وعُنفِ أرضٍ قريةٍ وكلِّ ساكنينَ فيها
18 מָה־הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פְסָלוֹ יֹצְרוֹ מַסֵּכָה וּמוֹרֶה שָּׁקֶר כִּי בָטַח יֹצֵר יִצְרוֹ עָלָיו
ماذا نفعَ تمثالٌ إذْ نحتَهُ جابلُهُ سبكٌ ومُعلِّمُ كذبٍ إذْ اتّكلَ جابلُ جبلّتِه عليه
לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אִלְּמִים׃ 19 הוֹי אֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה עוּרִי לְאֶבֶן דּוּמָם הוּא
لصنعِ أوثانٍ بُكمٍ آه قائلٌ لخشبٍ استيقظْ انهضْ لحجرٍ صامتٍ هو
יוֹרֶה הִנֵּה־הוּא תָּפוּשׂ זָהָב וָכֶסֶף וְכָל־רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ׃ 20 וַיהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ
يُعلّمُ ها هوَ مطليٌّ ذهبًا وفضّةً وكلُّ روحٍ ليسَ في وسطِه ويهوه في هيكلِ قدسِه
הַס מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃
هُسْ منْ وجهِه يا كلَّ الأرضِ

3 1 תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא עַל שִׁגְיֹנוֹת׃ 2 יְהוָה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְהוָה
صلاةٌ لحبقوقَ النبيِّ على شجويّاتٍ يا يهوه سمعتُ سماعكَ خفتُ يا يهوه

إنْ أبطأَتْ فانتظرْها، فهيَ لا بُدَّ أنْ تجيءَ ولا تتأخَّرَ. ٤وهذا نصُّها: مَنْ كانت نفسُهُ شرّيرةً لا ينجو. أمَّا البارُّ فبإيمانِهِ يحيا». ٥الثّروةُ غادرةٌ، والرَّجُلُ الجشِعُ مُتكبِّرٌ لا يهدأُ. يُوسِّعُ حُلقومَهُ كالهاويةِ ويكونُ كالموتِ لا يشبعُ. يجمعُ إليهِ كُلَّ الأُمَمِ ويضُمُّ جميعَ الشُّعوبِ. ٦ألا يتَّخذُهُ هؤلاءِ كُلُّهُم مثلاً وهُزأةً وأُحدوثةً ويقولونَ: «ويلٌ لِمَنْ يُكثِرُ مِمَّا لا يحِقُّ لهُ. وإلى متى يُرهِقُ الشَّعبَ بالضَّرائبِ؟ ٧ألا يقومونَ عليهِ بغتةً ويرفُضونَ دفْعَ ضرائبِهِم ويُبطِلونَها، فيكونُ موضِعَ شماتةٍ لهُم؟ ٨سلَبْتَ أُمَماً كثيرينَ، والآنَ فجميعُ بقيَّةِ الشُّعوبِ يسلُبونَكَ. أمَا سفكْتَ دِماءَ البشرِ وأنزلْتَ الجورَ بأهلِ الأرضِ ومُدُنِها جميعاً؟ ٩ويلٌ لِمَنْ يكسِبُ مَكسَباً شرّيراً لبيتِهِ ويظُنُّ أنَّهُ بذلِكَ يجعلُهُ كالعُشِّ في العلاءِ، فيسلَمُ مِنْ قبضةِ الشَّرِّ. ١٠جلَبْتَ البُؤسَ على بيتِكَ، وقضَيتَ على شُعوبٍ كثيرينَ، فتسبَّبتَ في خسارةِ نفسِكَ. ١١حتّى الحجارةُ تصرُخُ عليكَ مِنَ الحائطِ فترُدِّدُ صدى صرْختِها روافِدُ الخشبِ. ١٢ويلٌ لِمَنْ يبني مدينةً بالدِّماءِ ويؤسِّسُها بالإثمِ. ١٣أمَا هيَ مشيئةُ الرَّبِّ القديرِ أنْ يذهبَ تعَبُ الشُّعوبِ إلى النَّارِ وجَهْدُ الأُمَمِ إلى الباطلِ؟ ١٤لكنِ الأرضُ ستمتلِئُ بمعرفةِ مجدِ الرَّبِّ كما تغمُرُ المياهُ البحرَ. ١٥ويلٌ لِمَنْ يسقي جيرانَهُ مِنْ كأسِ غضبِهِ ويُسكِرُهُم لينظُرَ إلى عوراتِهِم. ١٦شبِعْتَ هواناً بدَلَ المجدِ، فاشرَبْ أنتَ أيضاً لتظهَرَ عورتُكَ. فكأسُ يمينِ الرَّبِّ تدورُ عليكَ وقَيءُ الهوانِ يُغطّي مجدَكَ. ١٧جورُكَ على لبنانَ يغمُرُكَ، بل حتّى هلاكُ بهائِمِهِ يُرعِبُكَ. أما سفكْتَ دِماءَ البشرِ وظلَمْتَ أهلَ الأرضِ ومُدُنَها جميعاً؟ ١٨ماذا ينفعُ صنَمٌ منحوتٌ حتّى ينحتَهُ صانعُهُ، أو تمثالٌ مسبوكٌ حتّى يصنَعَهُ؟ أيتَّكِلُ عليهِ وهوَ أبكَمُ ولا يُوحي إلاَّ بالكذِبِ؟ ١٩ويلٌ لِمَنْ يقولُ لِصنَمٍ مِنَ الخشبِ استَيقِظْ، أو لِتمثالٍ مِنَ الحجرِ الصَّامتِ: انتبِهْ. أفي قُدرتِهِ أنْ يُريكَ شيئاً؟ رُبَّما كانَ مَطليًّا بالذَّهبِ والفِضَّةِ، ولكنْ لا روحَ فيهِ. ٢٠أمَّا الرَّبُّ فهوَ في هيكلِهِ المُقدَّسِ، فاسكُتوا أمامَ وجهِهِ يا جميعَ أهلِ الأرضِ.

٣ ١وأنشدَ حبقوقُ النَّبيُّ هذِهِ الصَّلاةَ: ٢يا ربُّ، سمِعْتُ بما عمِلْتَ فخِفْتُ.

פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר׃ 3אֱלוֹהַ
فعلَكَ في وَسطِ سنينَ أحْيِهِ في وَسطِ سنينَ تُعَرِّفُ في رِجْزٍ رَحْمَةً تَذْكُرُ إلواه
מִתֵּימָן יָבוֹא וְקָדוֹשׁ מֵהַר־פָּארָן סֶלָה כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ וּתְהִלָּתוֹ מָלְאָה
مِنْ تيمانَ يأتي وقُدّوسٌ مِنْ جبَلِ فارانَ سلاه كسا سَماواتٍ جلالُهُ وتَهليلُهُ ملأ
הָאָרֶץ׃ 4וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֶבְיוֹן עֻזֹּה׃ 5לְפָנָיו יֵלֶךְ דָּבֶר
الأرضَ وإشعاعٌ كالنورِ يكونُ قرنانِ مِنْ يدِهِ لهُ وهُناكَ استتارُ عزّتِهِ أمامَهُ يَسيرُ وباءٌ
וְיֵצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו׃ 6עָמַד וַיְמֹדֶד אֶרֶץ רָאָה וַיַּתֵּר גּוֹיִם וַיִּתְפֹּצְצוּ הַרְרֵי־עַד
وتَخرُجُ حُمّى لِرِجلَيهِ وقَفَ وقاسَ أرضًا رأى فأثارَ أُممًا وحَطَمَتْ جبالُ دهرٍ
שַׁחוּ גִּבְעוֹת עוֹלָם הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ׃ 7תַּחַת אָוֶן רָאִיתִי אָהֳלֵי כוּשָׁן יִרְגְּזוּן
خسفَتْ تلالُ أبَدٍ مَسيراتُ أبَدٍ لهُ تحْتَ إثْمٍ رأيتُ خيامَ كوشانَ ترتجفُ
יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן׃ 8הֲבִנְהָרִים חָרָה יְהוָה אִם בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ אִם־בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ
شُقَقُ أرضِ مديانَ هَلْ في أنهارٍ احتَرَّ يا يهوه أو في أنهارٍ غضَبُكَ أو في بَحْرٍ سُخْطُكَ
כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה׃ 9עֶרְיָה תֵעוֹר קַשְׁתֶּךָ שְׁבֻעוֹת מַטּוֹת
إذْ تركبُ على جيادِكَ مَركباتُكَ خلاصٌ عُريًا تُعرّى قوسُكَ أقسامُ سِهامٍ
אֹמֶר סֶלָה נְהָרוֹת תְּבַקַּע־אָרֶץ׃ 10רָאוּךָ יָחִילוּ הָרִים זֶרֶם מַיִם עָבָר נָתַן
قولٌ سلاه أنهارًا تشُقُّ أرضًا رأتْكَ ترتجفُ جبالٌ انهمارُ مياهٍ عَبَرَ أعطى
תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם יָדֵיהוּ נָשָׂא׃ 11שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ עָמַד זְבֻלָה לְאוֹר חִצֶּיךָ יְהַלֵּכוּ
غمْرٌ صوتَهُ علاءً يدَيهِ رفعَ شمسٌ قمرٌ وقفَ إلى بُرْجٍ لِنورِ سهامِكَ تسيرُ
לְנֹגַהּ בְּרַק חֲנִיתֶךָ׃ 12בְּזַעַם תִּצְעַד־אָרֶץ בְּאַף תָּדוּשׁ גּוֹיִם׃ 13יָצָאתָ לְיֵשַׁע
لإشعاعِ بَريقِ رُمْحِكَ بحَنَقٍ تصعَدُ أرضًا بغضَبٍ تدوسُ أُممًا خرجْتَ لخلاصِ
עַמֶּךָ לְיֵשַׁע אֶת־מְשִׁיחֶךָ מָחַצְתָּ רֹּאשׁ מִבֵּית רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד־צַוָּאר סֶלָה׃
شعْبِكَ لخلاصِ مَسيحِكَ حطَمْتَ رأسًا مِنْ بيتِ شرّيرٍ تعْريَةَ أساسًا حتّى عُنُقٍ سلاه
14נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזָיו[K] יִסְעֲרוּ לַהֲפִיצֵנִי עֲלִיצֻתָם כְּמוֹ־לֶאֱכֹל עָנִי
ثقَبْتَ بسهامِهِ رأسَ مفْرُوزيهِ يسعرُونَ لتشتيتي غبْطتُهُم كما لأكْلِ مسكينٍ
בַּמִּסְתָּר׃ 15דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֹמֶר מַיִם רַבִּים׃ 16שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל
في المُستَتَرِ سلَكْتَ في بَحْرٍ بجيادِكَ كَومةَ مياهٍ كثيرةٍ سمِعْتُ فارتعَدَ بطْني لصوتٍ
צָלְלוּ שְׂפָתַי יָבוֹא רָקָב בַּעֲצָמַי וְתַחְתַּי אֶרְגָּז אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה לַעֲלוֹת
ارتجفَتا شفَتايَ يدخُلُ نخْرٌ في عظامي وتَحْتي أرتَجِفُ حيثُ أرتاحُ ليومِ ضررٍ لصُعُودِ
לְעַם יְגוּדֶנּוּ׃ 17כִּי־תְאֵנָה לֹא־תִפְרָח וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים כִּחֵשׁ מַעֲשֵׂה־זַיִת
شعْبٍ يُهاجِمُنا لأنْ تينةً لا تُفرِخُ وليسَ نتاجٌ في الجفناتِ كذَبَ صُنْعُ زيتونةٍ
וּשְׁדֵמוֹת לֹא־עָשָׂה אֹכֶל גָּזַר מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין בָּקָר בָּרְפָתִים׃ 18וַאֲנִי בַּיהוָה
وحُقُولٌ ما صنَعَتْ أكْلًا انقطَعَ مِنَ الحظيرةِ ضأنٌ وليسَ بقَرٌ في المذاوِدِ فأنا بيهوه
אֶעְלוֹזָה אָגִילָה בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי׃ 19יְהוִה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל
أغْتَبِطُ أبْتَهِجُ بإلهِ خلاصي يهوه أدوناي قوّتي ويَجْعَلُ رِجْلَيَّ كالأيائلِ وعلى
בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹתָי׃
مُرتفَعاتي يُمَشّيني لِمُتقدِّمٍ في أغانيَّ

أعِدْهُ في أيامِنا وعَرِّفْ بهِ، وفي غضَبِكَ اذكُرْ
رَحمتَك. ٣اللهُ يَجيءُ مِن تيمانَ، القُدّوسُ مِنْ
جبَلِ فارانَ. غطّى جَلالُهُ السَّماواتِ وامْتَلأتِ
الأرضُ مِنَ التَّهلُّلِ لَه. ٤يَجيءُ كلَمعانِ البَرْقِ
ومِنْ يَدِهِ يَسطَعُ النُّورُ وفيها تَستَتِرُ عِزَّتُهُ.
٥قُدَّامَ وجهِهِ يسيرُ الوَباءُ ووراءَ قدَميهِ الموتُ.
٦يَقِفُ فتهتَزُّ الأرضُ، ويَنظُرُ فترتَعِدُ الأُمَمُ.
تتَحطَّمُ جِبالُ الدَّهرِ وتنخسِفُ تِلالُ الأزَلِ،
حَيثُ سارَ في قديمِ الزَّمنِ. ٧رأيتُ البَلاءَ في
خيامِ كُوشَ والاضْطِرابَ في مَساكِنِ مِديانَ.
٨أعلى الأنهارِ يَحتَدُّ غضَبُكَ؟ أعلى البحارِ
غيظُكَ يا ربُّ؟ حينَ ركِبْتَ خَيلَكَ يا ربُّ
ومَركباتِكَ المُنتَصِرةَ ٩وشدَدْتَ قَوسَكَ شدًّا
وسدَّدْتَ سِهامَكَ شَقَّتْ بُروقُكَ الأرضَ يا ربُّ
١٠وانحلَّتِ الجبالُ لِرُؤْياكَ. المِياهُ انهمَرَت
وطَمَتْ والغَمْرُ أطلَقَ صوتَهُ وارْتَفعَت أمواجُهُ
إلى العَلاءِ. ١١الشَّمسُ والقمرُ في بُرجَيهِما وقفا
لِتَطايُرِ سِهامِكَ وضياءِ بَريقِ رُمحِكَ. ١٢وَطِئْتَ
الأرضَ بِسُخْطٍ، وبِغَضَبٍ دعَسْتَ الأُمَمَ.
١٣خرَجْتَ لِخلاصِ شعبِكَ، لِخَلاصِ المَلِكِ
مَسيحِكَ، فهَدَمْتَ دعامَةَ بيتِ الشِّرِّيرِ
وعَرَّيتَ أساسَهُ إلى الصَّخْرِ. ١٤طَعَنْتَ برماحِكَ
رُؤُوسَ قادتِه حينَ جاؤُوا كالزَّوبعةِ لِتَشتيتِنا
كمَنْ يَغدُرُ بالمِسكينِ في الخِفيَةِ. ١٥دُسْتَ
البحرَ يا ربُّ بخَيلِكَ ورُكامَ المِياهِ الغزيرةِ.
١٦سَمِعْتُ هذا فخَفَقَت أحشائي ورجَفَت
شفَتايَ عِندَ سَماعِهِ. عِظامي دخَلَها النَّخرُ،
ورجَفَت قدَمايَ تَحتي. بهُدوءٍ أنتَظِرُ يومَ
الضِّيقِ ليَحِلَّ بالمُعتَدينَ علَينا. ١٧لو أثمرَ التِّينُ
أو لم يُثمِرْ ولا أخرجَتِ الكُرومُ عِنَباً، لو
حمَلَ الزَّيتونُ أو لم يَحمِلْ ولا أعطَتِ الحُقولُ
طَعاماً، لو ماتَ الغنَمُ أو لم يَمُتْ في الحظيرةِ
وخَلَتِ المَذاوِدُ مِنَ البقَرِ، ١٨لَبَقيتُ أغتَبِطُ
بالرَّبِّ وأبتَهِجُ باللهِ مُخَلِّصي. ١٩الرَّبُّ الإلهُ
قُوَّتي يجعَلُني ثابتَ القدَمِ كالوَعْلِ ويحفَظُني
آمِناً في الأعالي.

1 1דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶּן־כּוּשִׁי בֶן־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־חִזְקִיָּה
كلمةُ يهوه   التي كانتْ   إلى صفَنْيا   بنِ كوشيَ   بنِ جدَلْيا   بنِ أمَريا   بنِ حزَقيّا
בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה: 2אָסֹף אָסֵף כֹּל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
في أيّامِ يوشيّا   بنِ آمونَ   مَلِكِ   يهوذا   زوالاً   أُزيلُ   كلاً   منْ على وجْهِ   الأديمِ
נְאֻם־יְהוָה: 3אָסֵף אָדָם וּבְהֵמָה אָסֵף עוֹף־הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם וְהַמַּכְשֵׁלוֹת
نأمةُ يهوه   أُزيلُ إنسانًا   وبهيمةً   أُزيلُ   طيرَ السماواتِ   وسمكَ البحرِ   والمَعاثرَ
אֶת־הָרְשָׁעִים וְהִכְרַתִּי אֶת־הָאָדָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה: 4וְנָטִיתִי יָדִי
معَ الأشرارِ   وأقطعُ   الإنسانَ   منْ على وجْهِ   الأديمِ   نأمةُ يهوه   وأمدُّ   يدي
עַל־יְהוּדָה וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם וְהִכְרַתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־שְׁאָר הַבַּעַל
على يهوذا   وعلى كلِّ ساكني   أورشليمَ   وأقطعُ   منَ المكانِ   هذا   بقيّةَ   البعْلِ
אֶת־שֵׁם הַכְּמָרִים עִם־הַכֹּהֲנִים: 5וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־הַגַּגּוֹת לִצְבָא הַשָּׁמָיִם
اسمَ   السَّدَنةِ   معَ الكهنةِ   والساجدينَ   على السطوحِ   لجَيشِ   السماواتِ
וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְכָּם: 6וְאֶת־הַנְּסוֹגִים
والساجدينَ   الحالفينَ   ليهوه   والحالفينَ   بملْكومَ   والمُرتدّينَ
מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַאֲשֶׁר לֹא־בִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא דְרָשֻׁהוּ: 7הַס מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוִה
منْ وراءِ يهوه   والذينَ   ما طلبُوا   يهوه   ولا   التمسُوهُ   هُسْ منْ وجْهِ أدوناي يهوه
כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כִּי־הֵכִין יְהוָה זֶבַח הִקְדִּישׁ קְרֻאָיו: 8וְהָיָה בְּיוֹם זֶבַח יְהוָה
لأنْ قريبٌ   يومُ   يهوه   لأنْ هيَّأَ   يهوه ذبيحةً   قدّسَ   مدعُوِّيهِ   ويكونُ في يومِ ذبيحةِ   يهوه
וּפָקַדְתִּי עַל־הַשָּׂרִים וְעַל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְעַל כָּל־הַלֹּבְשִׁים מַלְבּוּשׁ נָכְרִי:
فأفتقدُ   على الرؤساءِ   وعلى بني   الملكِ   وعلى   كلِّ اللابسينَ   مَلْبَسًا   غريبًا
9וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־הַדּוֹלֵג עַל־הַמִּפְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא הַמְמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם חָמָס
وأفتقدُ   على   كلِّ القافزِ   على العتبةِ   في اليومِ ذلكَ   المالئينَ   بيتَ   سيِّدِهم   عُنفًا
וּמִרְמָה: 10וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה קוֹל צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים וִילָלָה
ومكرًا   ويكونُ   في اليومِ   ذلكَ   نأمةُ يهوه   صوتُ   صُراخٍ   منْ بابِ   السَّمكِ   وولولةٌ
מִן־הַמִּשְׁנֶה וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵהַגְּבָעוֹת: 11הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ כִּי נִדְמָה כָּל־עַם
منَ المُثنّى   وكسرٌ   عظيمٌ   منَ التلالِ   ولولوا   يا ساكني   مكتيشَ   لأنْ   دُمِّرَ   كلُّ شعبِ
כְּנַעַן נִכְרְתוּ כָּל־נְטִילֵי כָסֶף: 12וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֲחַפֵּשׂ אֶת־יְרוּשָׁלַם בַּנֵּרוֹת
كنعانَ   قُطعُوا   كلُّ مُثقَلي   فضّةٍ   ويكونُ   في الوقتِ   ذلكَ   أُفتّشُ   أورشليمَ   بالسُّرُجِ
וּפָקַדְתִּי עַל־הָאֲנָשִׁים הַקֹּפְאִים עַל־שִׁמְרֵיהֶם הָאֹמְרִים בִּלְבָבָם לֹא־יֵיטִיב
وأفتقدُ   على الرجالِ   الجامدينَ   على حُثالتِهم   القائلينَ   في قلبِهم   لا يُحسنُ
יְהוָה וְלֹא יָרֵעַ: 13וְהָיָה חֵילָם לִמְשִׁסָּה וּבָתֵּיהֶם לִשְׁמָמָה וּבָנוּ בָתִּים וְלֹא
يهوه   ولا   يُسيءُ   وتكونُ   ثروتُهم   غنيمةً   وبيوتُهم   قفرًا   فيبنونَ   بيوتًا   ولا
יֵשֵׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם: 14קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב
يسكنُونَ   ويغرسُونَ   كرومًا   ولا   يشربُونَ   خمرَها   قريبٌ   يومُ يهوه   العظيمُ   قريبٌ
וּמַהֵר מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה מַר צֹרֵחַ שָׁם גִּבּוֹר: 15יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם
وسريعٌ   جدًّا   صوتُ   يومِ   يهوه   مُرٌّ   صارخٌ   هُناكَ   جبّارٌ   يومُ   سُخطٍ   اليومُ   ذلكَ   يومُ
צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹׁאָה וּמְשׁוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל: 16יוֹם
ضررٍ   وضيقٍ   يومُ   خرابٍ   وتخريبٍ   يومُ   ظُلمةٍ   وديجورٍ   يومُ   غمامٍ   وضَبابٍ   يومُ
שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת: 17וַהֲצֵרֹתִי
بُوقٍ   وهُتافٍ   على   المُدُنِ   الحصينةِ   وعلى الزوايا   المُرتفعةِ   وأُضايقُ

١ ١هذهِ هيَ كلمةُ الرّبِّ الّتي كلَّمَ بها صفَنْيا
بنَ كوشي، بنَ جدَلْيا، بنَ أمَرْيا، بنِ
حزَقيّا، في أيّامِ يوشيّا بنِ آمونَ، مَلِكِ
يهوذا: ٢زوالاً أُزيلُ كُلَّ شيءٍ عَنْ وجهِ
الأرضِ، يقولُ الرّبُّ: ٣أُزيلُ البشرَ والبَهائمَ.
أُزيلُ طَيرَ السَّماءِ وسمَكَ البحرِ. وأُسقِطُ
الأشرارَ، وأقطَعُ الإنسانَ عَنْ وجهِ الأرضِ،
يقولُ الرّبُّ. ٤وأمُدُّ يدي على يهوذا وعلى
جميعِ سُكّانِ أُورُشليمَ، وأقطَعُ مِنْ ذلكَ
المَوضعِ بَقيّةَ عبَدةِ البَعلِ. وأسماءَ الخُدّامِ
والكهنةِ، ٥والّذينَ يَسجُدونَ على السُّطوحِ
لِكواكِبِ السَّماءِ والّذينَ يَسجُدونَ لِلرّبِّ
ويَحلِفونَ بهِ، كما بالإلهِ مَلكومَ. ٦والّذينَ
ارْتَدّوا عَنِ الرّبِّ، والّذينَ لم يَلتَمِسوا الرّبَّ
ولم يَطلُبوهُ. ٧أُصمُتوا أمامَ السَّيِّدِ الرّبِّ، فيومُ
الرّبِّ قريبٌ. أعَدَّ الرّبُّ ذبيحةً وقدَّسَ
مَدعوِّيهِ. ٨في يومِ ذبيحةِ الرّبِّ أُعاقِبُ
الأعيانَ وبَني المَلِكِ وكُلَّ لابسٍ لِباساً غريباً.
٩في ذلكَ اليومِ أُعاقِبُ كُلَّ الّذينَ يَقفِزونَ مِنْ
فَوقِ العتَبةِ لِيَملأوا بَيتَ سيِّدِهِم جَوراً ومكْراً.
١٠في ذلكَ اليومِ، يقولُ الرّبُّ، يُسمَعُ صوتُ
صُراخٍ مِنْ بابِ السَّمكِ في أُورُشليمَ، ووَلْوَلةٌ
مِنَ الحيِّ الجديدِ، وصوتُ بُوقٍ عظيمٍ مِنَ
التِّلالِ. ١١ولولوا أنتُم يا سُكّانَ حَيِّ مَكتيشَ،
فكُلُّ شعبِ كنعانَ بادَ، وكُلُّ الّذينَ يَزِنونَ
الفِضّةَ انقرَضوا. ١٢في ذلكَ اليومِ أُفتِّشُ
أُورُشليمَ بالمَشاعِلِ وأُعاقِبُ الّذينَ يَقعُدونَ
على أقفِيَتِهِم ويَستأمِرونَ قائلينَ في قُلوبِهِم:
«لا يُحسِنُ الرّبُّ ولا يُسيءُ». ١٣فتكونُ
ثَروتُهُم نَهْباً، وبُيوتُهُم خَراباً. يَبنونَ بُيوتاً
ولا يَسكُنونَ فيها، ويَغرِسونَ كُروماً ولا
يَشرَبونَ خمرَها. ١٤قريبٌ يومُ الرّبِّ العظيمِ،
قريبٌ وسريعٌ جدًّا. يومُ الرّبِّ قَصيرٌ مُرٌّ
يَصرُخُ فيهِ الجبّارُ. ١٥يومُ عِقابٍ ذلكَ اليومُ،
يومُ ضررٍ وضيقٍ. يومُ سُوءٍ ومَساءَةٍ. يومُ ظُلمَةٍ
وسَوادٍ. يومُ سحابٍ وضَبابٍ. ١٦يومُ بُوقٍ
وهُتافِ حربٍ على المُدُنِ الحصينةِ والبُروجِ
الشّامِخةِ. ١٧أُضايِقُ

לָאָדָם וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים כִּי לַיהוָה חָטָאוּ וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחֻמָם כַּגְּלָלִים׃
بَشَرًا فَيَمْشُونَ كَالعُميانِ لأَنْ لِيهوه خَطِئوا فَيُسْفَكُ دَمُهُم كَتُرابٍ وَمَصارينُهُم كَالبَعْرِ
18 גַּם־כַּסְפָּם גַּם־זְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ
أَيضًا فِضَّتُهُم أَيضًا ذَهَبُهُم لا يَقْدِرُ إِنْقاذَهُم في يَومِ سُخْطِ يهوه وَبِنارِ غَيرَتِهِ
תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ כִּי־כָלָה אַךְ־נִבְהָלָה יַעֲשֶׂה אֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
تُؤكَلُ كُلُّ الأَرضِ لأَنْ فَناءً حَقًّا مُرَوِّعًا يَصنَعُ مَعَ كُلِّ ساكِني الأَرضِ
2 1 הִתְקוֹשְׁשׁוּ וָקוֹשׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף׃ 2 בְּטֶרֶם לֶדֶת חֹק כְּמֹץ עָבַר יוֹם
تَجَمَّعوا وَاجتَمِعوا أَيَّتُها الأُمَّةُ ما اشتاقَتْ قَبلَ وِلادَةِ فَريضَةٍ كَعُصافَةٍ عَبَرَ يَومٌ
בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם חֲרוֹן אַף־יְהוָה בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף־יְהוָה׃
قَبلَ أَنْ لا يأتيَ عَلَيكُم حُمُوُّ غَضَبِ يهوه قَبلَ أَنْ لا يأتيَ عَلَيكُم يَومُ غَضَبِ يهوه
3 בַּקְּשׁוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוּ בַּקְּשׁוּ־צֶדֶק בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה
اُطْلُبوا يهوه يا كُلَّ وُدَعاءِ الأَرضِ الَّذينَ قَضاءَهُ فَعَلوا اُطْلُبوا بِرًّا اُطْلُبوا وَداعَةً
אוּלַי תִּסָּתְרוּ בְּיוֹם אַף־יְהוָה׃ 4 כִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִהְיֶה וְאַשְׁקְלוֹן לִשְׁמָמָה
لَعَلَّ تُستَرُونَ في يَومِ غَضَبِ يهوه لأَنْ غَزَّةُ مَتروكَةً تَكونُ وَأَشقَلونُ قَفرًا
אַשְׁדּוֹד בַּצָּהֳרַיִם יְגָרְשׁוּהָ וְעֶקְרוֹן תֵּעָקֵר׃ 5 הוֹי יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים
أَشدُودُ في الظَّهيرَةِ يَطرُدونَها وَعَقرونُ تُعقَرُ آه ساكِنو ساحِلِ البَحرِ أُمَّةُ الكَريتيّينَ
דְּבַר־יְהוָה עֲלֵיכֶם כְּנַעַן אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 6 וְהָיְתָה חֶבֶל
كَلِمَةُ يهوه عَلَيكُم يا كَنعانُ يا أَرضَ الفَلسطيّينَ فَأُبيدُكِ مِنْ دونِ ساكِنٍ وَيَكونُ ساحِلُ
הַיָּם נְוֹת כְּרֹת רֹעִים וְגִדְרוֹת צֹאן׃ 7 וְהָיָה חֶבֶל לִשְׁאֵרִית בֵּית יְהוּדָה עֲלֵיהֶם
البَحرِ مَراتِعَ آبارَ راعينَ وَحَظائِرَ ضَأنٍ وَيَكونُ حَبلاً لِبَقِيَّةِ بَيتِ يَهوذا عَلَيهِ
יִרְעוּן בְּבָתֵּי אַשְׁקְלוֹן בָּעֶרֶב יִרְבָּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְשָׁב שְׁבִיתָם[K]׃
يَرعَونَ في بُيوتِ أَشقَلونَ في المَساءِ يَربِضُونَ لأَنْ يَفتَقِدُهُم يهوه إِلَهُهُم وَيَسْبي سَبْيَهُم
8 שָׁמַעְתִּי חֶרְפַּת מוֹאָב וְגִדּוּפֵי בְּנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶת־עַמִּי וַיַּגְדִּילוּ
سَمِعتُ تَعييرَ موآبَ وَتَجاديفَ بَني عَمّونَ الَّتي عَيَّروا شَعبي وَتَعَظَّموا
עַל־גְּבוּלָם׃ 9 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־מוֹאָב כִּסְדֹם
عَلى تُخمِهِم لِذَلِكَ حَيٌّ أَنا نامَّةُ يهوه صباؤت إِلَه إِسرائيل لأَنْ موآبُ كَسَدومَ
תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה מִמְשַׁק חָרוּל וּמִכְרֵה־מֶלַח וּשְׁמָמָה עַד־עוֹלָם
تَكونُ وَبَنو عَمّونَ كَعَمورَةَ امتِلاكَ عَوسَجٍ وَحُفرَةَ مِلحٍ وَقَفرًا إِلى أَبَدٍ
שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזּוּם וְיֶתֶר גּוֹיִ[K] יִנְחָלוּם׃ 10 זֹאת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חֵרְפוּ
سائِرُ شَعبي يَسلُبونَهُم وَبَقِيَّةُ أُمَّتي يَرِثونَهُم هَذا لَهُم بَدَلَ جاهِهِم لأَنْ عَيَّروا
וַיַּגְדִּלוּ עַל־עַם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 11 נוֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֵת כָּל־אֱלֹהֵי
وَتَعَظَّموا عَلى شَعبِ يهوه صباؤت مُخيفٌ يهوه عَلَيهِم لأَنْ أَهزَلَ - كُلَّ آلِهَةِ
הָאָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל אִיֵּי הַגּוֹיִם׃ 12 גַּם־אַתֶּם כּוּשִׁים חַלְלֵי
الأَرضِ وَيَسجُدونَ لَهُ رَجُلٌ مِنْ مَكانِهِ كُلُّ جُزُرِ الأُمَمِ أَيضًا أَنتُم أَيُّها الكوشيّونَ قَتلى
חַרְבִּי הֵמָּה׃ 13 וְיֵט יָדוֹ עַל־צָפוֹן וִיאַבֵּד אֶת־אַשּׁוּר וְיָשֵׂם אֶת־נִינְוֵה לִשְׁמָמָה
سَيفي هُم وَمَدَّ يَدَهُ عَلى الشَّمالِ وَأَبادَ أَشورَ وَجَعَلَ نينَوى قَفرًا
צִיָּה כַּמִּדְבָּר׃ 14 וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־חַיְתוֹ־גוֹי גַּם־קָאַת גַּם־קִפֹּד
يَباسًا كالبَرِّيَّةِ فَتَربِضُ في وَسطِها قُطعانٌ كُلُّ حَيَوانِ أُمَّةٍ أَيضًا قُوقٌ أَيضًا قُنفُذٌ
בְּכַפְתֹּרֶיהָ יָלִינוּ קוֹל יְשׁוֹרֵר בַּחַלּוֹן חֹרֶב בַּסַּף כִּי אַרְזָה עֵרָה׃ 15 זֹאת הָעִיר
في عُجَرِها يَبيتانِ صَوتٌ يَنعَبُ في نافِذَةٍ خَرابٌ في عَتَبَةٍ لأَنْ أَرزَ تَعَرّى هَذِهِ المَدينَةُ

البشرَ فيمشونَ كالعُميانِ. خَطِئوا إلى الرَّبِّ، فتُهالُ دِماؤُهُم كالتُّرابِ ولُحومُهُم كالبَعْرِ. ١٨لا تقدِرُ فِضَّتُهُم ولا ذهبُهُم على إنقاذِهِم في يومِ عِقابِ الرَّبِّ. تأكُلُ نارُ غَيرَتِه جميعَ الأرضِ، ويَحِلُّ الفَناءُ واللَّعنَةُ على جميعِ سُكَّانِها.

٢ ١تجمَّعي واجتَمعي أيَّتُها الأُمَّةُ الَّتي لا تنكسِفُ، ٢قَبلَ أنْ تتبدَّدي كالتِّبْنِ في يومٍ مِنَ الأيّامِ، قَبلَ أنْ يَحِلَّ بكِ اضْطِرامُ غضَبِ الرَّبِّ، قَبلَ أنْ يَحِلَّ بكِ يومُ غضَبِ الرَّبِّ. ٣إلتَمِسوا الرَّبَّ يا جميعَ وُدَعاءِ الأرضِ الَّذينَ عَمِلوا بأحكامِه. أطلُبوا العَدلَ. أطلُبوا الوَداعةَ. فلعلَّ الرَّبَّ يستُرُكُم في يومِ غضَبِه. ٤ستكونُ غَزَّةُ مَهجورةً وأشقلونُ خَراباً، ويُطرَدُ سُكَّانُ أشدودَ عِندَ الظَّهيرةِ، وتُقلَعُ عَقرونُ مِنْ مكانِها. ٥ويلٌ لكُم يا سُكَّانَ ساحِلِ البحرِ، يا أُمَّةَ الكريتيّينَ! كلِمةُ الرَّبِّ علَيكِ يا أرضَ كنعانَ، يا أرضَ الفلسطيّينَ، فيُبيدُكِ الرَّبُّ حتّى لا يَبقى فيكِ ساكِنٌ. ٦ويكونُ ساحِلُ البحرِ مَراعيَ نائيةً لِلرُّعاةِ وحَظائِرَ لِلمَواشي. ٧ويكونُ السَّاحِلُ لِبَقيَّةِ بَيتِ يَهوذا، فهُناكَ يَرعَونَ مَواشيَهُم، وفي بُيوتِ أشقلونَ عِندَ الغُروبِ يُربِضونَها، لأنَّ الرَّبَّ إلهَهُم يتذكَّرُهُم ويُعيدُهُم مِنَ السَّبْيِ. ٨سَمِعتُ تعييرَ مُوآبَ وتجاديفَ بَني عَمُّونَ. عَيَّروا شعبي وتطاوَلوا على تُخومِهِم. ٩حَيٌّ أنا، يقولُ الرَّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ، سأجعَلُ أرضَ مُوآبَ كسَدومَ، وأرضَ بَني عَمُّونَ كعَمورةَ. سأجعلُها مِلكاً لِلقُرَّاصِ، وحُفرةً لِلمِلحِ، وخَراباً إلى الأبدِ. تنهَبُهُم بقيَّةُ شعبي ويَمتَلِكُهُم مَنْ يُستَبقى مِنْ أُمَّتي. ١٠ذلِكَ يكونُ نَصيبَهُم. تشامَخوا حينَ عَيَّروا شعبَ الرَّبِّ القديرِ وتطاوَلوا علَيهِ. ١١الرَّبُّ رهيبٌ علَيهِم. يَحُطُّ جميعَ آلِهةِ الأرضِ، له يَسجُدُ الأُمَمُ، كُلُّ واحدٍ مِنْ مَوضِعِه، في جميعِ أقاصي الأرضِ. ١٢وأنتُم يا أهلَ كُوشَ ستُقتَلونَ بسيفي. ١٣ويمُدُّ الرَّبُّ يدَهُ على الشَّمالِ ويُبيدُ أشُّورَ. يجعَلُ نينوى مُقفِرةً قاحِلةً كالصَّحراءِ. ١٤تربِضُ في وسَطِها القُطعانُ وكُلُّ وُحوشِ البَرِّ. ويَبيتُ على تيجانِ أعمِدةِ خرائِبِها الغُرابُ والقُنفُذُ، وتَقيلُ في نوافِذِها البُومةُ وعلى عتَباتِها الحِرْباءُ، لأنَّ خشَبَ الأرزِ عُرِّيَ عنها. ١٥تلكَ هيَ المدينةُ

הָעַלִּיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה
المُغتبطةُ الجالسةُ بأمانٍ القائلةُ في قلبها أنا وليسَ بعدُ كيفَ صارتْ ضياعًا
מַרְבֵּץ לַחַיָּה כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדוֹ׃
مَربضًا لحيوانٍ كلُّ عابرٍ عليها يُصفّرُ يهُزُّ يدَهُ
3 1הוֹי מֹרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה׃ 2לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקְחָה מוּסָר
آهِ مُتمرّدةٌ ومُنجّسةٌ المدينةُ الجائرةُ ما سَمعَتْ لصوتٍ ما أخذَتْ تأديبًا
בַּיהוָה לֹא בָטָחָה אֶל־אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה׃ 3שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים
بيهوه ما وثقَتْ إلى إلهها ما اقتربَتْ رؤساؤها في وسطها أُسودٌ زائرةٌ
שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר׃ 4נְבִיאֶיהָ פֹּחֲזִים אַנְשֵׁי בֹּגְדוֹת כֹּהֲנֶיהָ
قُضاتها ذئابُ مساءٍ ما تركوا للصباحِ أنبياؤها مُتهوّرونَ رجالُ غدراتٍ كهنتها
חִלְּלוּ־קֹדֶשׁ חָמְסוּ תּוֹרָה׃ 5יְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה עַוְלָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
نجّسُوا قُدسًا عنفُوا شريعةً يهوه بارٌّ في وسطها لا يصنعُ ظلمًا في الصباحِ في الصباحِ
מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לָאוֹר לֹא נֶעְדָּר וְלֹא־יוֹדֵעַ עַוָּל בֹּשֶׁת׃ 6הִכְרַתִּי גוֹיִם נָשַׁמּוּ
قضاءَهُ يُعطي للنورِ ما تعذّرَ ولا عارفٌ جورًا خزيًا قطعْتُ أُممًا دُمّرَتْ
פִּנּוֹתָם הֶחֱרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלִי עוֹבֵר נִצְדּוּ עָרֵיהֶם מִבְּלִי־אִישׁ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
زواياها أخرْبتُ أسواقها منْ دونِ عابرٍ دُكّتْ مُدنُها منْ دونِ رجُلٍ منْ غيرِ ساكنٍ
7אָמַרְתִּי אַךְ־תִּירְאִי אוֹתִי תִּקְחִי מוּסָר וְלֹא־יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ כֹּל אֲשֶׁר־פָּקַדְתִּי
قلتُ حقًّا تخافينَ إيّايَ تأخذينَ تأديبًا ولا يُقطعُ مقرُّها كلُّ الذي افتقدْتُ
עָלֶיהָ אָכֵן הִשְׁכִּימוּ הִשְׁחִיתוּ כֹּל עֲלִילוֹתָם׃ 8לָכֵן חַכּוּ־לִי נְאֻם־יְהוָה לְיוֹם
عليها لكنْ بكّروا أفسدُوا كلَّ أعمالهم لذلكَ انتظرُوا إيّايَ نأمةُ يهوه ليومِ
קוּמִי לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי לֶאֱסֹף גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי כֹּל
قيامي شاهدًا لأنَّ قضائي لجمْعِ أُممٍ لضمّي ممالكَ لسكْبِ عليهم حنَقي كلَّ
חֲרוֹן אַפִּי כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ׃ 9כִּי־אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׂפָה
حُمُوِّ غضبي لأنَّ بنارِ غيرتي تُؤكلُ كلُّ الأرضِ لأنَّ حينئذٍ أقلبُ إلى شعوبٍ شفةً
בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם יְהוָה לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃ 10מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ
مُبرّرةً لدعوةِ كلِّهم باسمِ يهوه لعبادتهِ كتفًا واحدةً منْ عبرِ أنهارِ كوشَ
עֲתָרַי בַּת־פּוּצַי יוֹבִלוּן מִנְחָתִי׃ 11בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילֹתַיִךְ
مُتضرّعيَّ بنتُ مُبدّديَّ يقودُونَ تقدمتي في اليومِ ذلكَ لا تخزينَ منْ كلِّ أعمالكِ
אֲשֶׁר פָּשַׁעַתְּ בִּי כִּי־אָז אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ עַלִּיזֵי גַּאֲוָתֵךְ וְלֹא־תוֹסִפִי לְגָבְהָה עוֹד
التي تعدّيتِ عليَّ لأنَّ حينئذٍ أُزيلُ منْ وسطكِ مُغتبطي جاهكِ ولا تزيدينَ تكبّرًا بعدُ
בְּהַר קָדְשִׁי׃ 12וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ עַם עָנִי וָדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה׃
في جبلِ قُدسي وأُبقي في وسطكِ شعبًا مسكينًا وبائسًا فيلوذُونَ باسمِ يهوه
13שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא־יַעֲשׂוּ עַוְלָה וְלֹא־יְדַבְּרוּ כָזָב וְלֹא־יִמָּצֵא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן
بقيّةُ إسرائيلَ لا يصنعُونَ إثمًا ولا يتكلّمونَ كذبًا ولا يُوجدُ في فمهم لسانُ
תַּרְמִית כִּי־הֵמָּה יִרְעוּ וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃ 14רָנִּי בַּת־צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי
مكرٍ لأنْ هم يرعونَ ويربضُونَ وليسَ مُرعدٌ ترنّمي يا بنتَ صهيونَ اهتفوا يا إسرائيلُ افرحي
וְעָלְזִי בְּכָל־לֵב בַּת יְרוּשָׁלִָם׃ 15הֵסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטַיִךְ פִּנָּה אֹיְבֵךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
واغتبطي بكلِّ قلبٍ يا بنتَ أورشليمَ أزالَ يهوه أحكامكِ حوّلَ مُعاديكِ ملكُ إسرائيلَ
יְהוָה בְּקִרְבֵּךְ לֹא־תִירְאִי רָע עוֹד׃ 16בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלִַם אַל־תִּירָאִי
يهوه في وسطكِ لا تخافينَ شرًّا بعدُ في اليومِ ذلكَ يُقالُ لأورشليمَ لا تخافينَ

المرحةُ المطمئنّةُ القائلةُ في قلبها: «أنا ولا أحدَ غيري». صارت مُقفرةً ومربضاً للوحوش، كلُّ مَنْ يمرُّ بها يُصفّرُ ويهزُّ قبضتَهُ احتقارا.

٣ ١ويلٌ للمدينةِ المتمرّدة الدّنسة الجائرة! ٢لا تسمعُ الكلمةَ ولا تقبلُ المشورة. لا تتّكلُ على الرّبِّ ولا تتقرّبُ إلى إلهها. ٣أعيانُها في وسطها أسودٌ مُزمجرة. قُضاتُها ذئابٌ جائعةٌ في المساء لا يُبقونَ شيئاً إلى الصّباح. ٤أنبياؤُها فاجرونَ غادرونَ. كهنتُها يُحلّلونَ كُلَّ حرام ويُخالفونَ الشّريعة. ٥الرّبُّ العادلُ في وسطها لا يجورُ. صباحا فصباحا يُظهرُ عدلَهُ إلى النُّور. لا يعذُرُ ولا يدعُ منْ يُعوّلُ عليهِ يخزى. ٦انقطعت أُممٌ وانهدمت بُروجُهُم. خربت شوارعُهُم فلا يعبُرُها أحدٌ. مُدُنُهُم أقفرت. لا إنسانٌ فيها ولا ساكنٌ. ٧قُلتُ لعلَّ أورشليمَ تخافُني وتقبلُ المشورة، فلا تنقطعُ مغانيها وكُلُّ ما أنعمتُ به عليها. لكنَّ شعبها بكّروا وأفسدوا جميعَ أعمالِهم. ٨يقولُ الرّبُّ: انتظروني. إلى يوم الحساب. بالعدلِ سأجمعُ الأُممَ وأحشدُ الممالكَ. أصبُّ عليهم سخطي وكُلَّ حدّةِ غضبي. فتؤكلُ الأرضُ كُلُّها بنارِ غيرتي. ٩ففي ذلك اليوم أجعلُ للشُّعوبِ شفاها طاهرةً ليدعوا باسمِ الرّبِّ ويعبُدوهُ بقلبٍ واحدٍ. ١٠منْ عبرِ أنهارِ كوش يُقدّمونَ إليَّ الهدايا ويتضرّعون. ١١في ذلكَ اليوم لا تخزينَ يا أورشليمُ بما تمرّدتِ بهِ عليَّ. سأُزيلُ منكِ المُبتهجينَ بكبريائِهم، فلا تشمخينَ منْ بعدُ في جبلي المُقدّس. ١٢وأُبقي فيكِ شعبا وديعا مُتواضعا يعتصمونَ باسمِ الرّبِّ. ١٣فهُم معَ بقيّةِ بني إسرائيلَ لا يفعلونَ الإثمَ، ولا ينطقونَ بالكذبِ، ولا يوجدُ في أفواههم لسانٌ ماكرٌ. ١٤ترنّمي يا ابنةَ صهيونَ واهتفوا يا بني إسرائيلَ. إفرحي يا أُورشليمُ وابتهجي بكُلِّ قلبكِ. ١٥الرّبُّ ألغى عقابكِ وأفنى جميعَ أعدائكِ. الرّبُّ ملكُ إسرائيلَ هو فلا ترينَ شرًّا منْ بعدُ. ١٦في ذلكَ اليوم يُقالُ لأورشليمَ: لا تخافي

צִיּוֹן אַל־יִרְפּוּ יָדָיִךְ: 17יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ עָלַיִךְ
يا صهيونُ لا تسترخيانِ يَداكِ يهوه إلهُكِ في وسطِكِ جبّارٌ مُخلصٌ يُسرُّ عليكِ
בְּשִׂמְחָה יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יָגִיל עָלַיִךְ בְּרִנָּה: 18נוּגֵי מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי מִמֵּךְ הָיוּ
بفَرَحٍ يَخرسُ في مَحبّتِهِ يَبتهجُ عليكِ بتَرنيمٍ مُحزَنينَ من المَوعدِ جمعْتُ منكِ كانوا
מַשְׂאֵת עָלֶיהָ חֶרְפָּה: 19הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת־כָּל־מְעַנַּיִךְ בָּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי
ثِقْلاً عليها عارًا ها أنا صانعٌ مَعَ كُلِّ مُعَنيكِ في الوقتِ ذلكَ وأُخلّصُ
אֶת־הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּץ וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם בְּכָל־הָאָרֶץ בָּשְׁתָּם:
الظالِعَةَ والمُبعَدَةَ أَضُمُّ وَأجْعَلُها تهليلاً واسمًا في كُلِّ أرضِ خزيِهِم
20בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה
في الوقتِ ذلكَ أَجلبُ إيّاكُم وَفي وَقْتِ ضَمّي إيّاكُم لأنْ أُعْطي إيّاكُم اسمًا وتهليلاً
בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהוָה:
في كُلِّ شُعُوبِ الأرضِ في سَبْيي أَسباءَكُم لِعُيُونِكُم قال يهوه

يا صهيَونْ ولا تَسترخِ يَداكِ. ١٧الرّبُّ إلهُكِ
معَكِ، وهوَ المُخلّصُ الجبّارُ. يُسَرُّ بكِ ويفرحُ
وبمحبَّتِه يَحرُسُكِ. يُرَنِّمُ لكِ ابتِهاجاً. ١٨كما
في يومِ عيدٍ. يَنزِعُ عَنكِ الشّقاءَ. فلا يكونُ
عليكِ عارٌ. ١٩هَا أنا في ذلكَ الزَّمان أُبيدُ
جميعَ الظّالمينَ. أُخلّصُ المُبعَدينَ عَنْ أرضِهِم
وأجمَعُ كُلَّ المُشَرَّدينَ. وأجعَلُ لِلبائسينَ في
الأرض اسْماً وتَسبحةَ حَمْدٍ. ٢٠وحينَ يَحينُ
الأوانُ أجمعُكُم وآتي بكُم. أجعَلُكُم في شُعوبِ
الأرضِ اسْماً وتَسبيحةَ حَمْدٍ. أرُدُّ سَبيَكُم
وستَرَونَ هكذا يقولُ الرّبُّ.

1 ¹בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
في السنة الثانية لداريوس الملك في الشهر السادس في يوم واحد للشهر كانت
דְבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה
كلمة يهوه بيد حجي النبي إلى زربّابل بن شألتيئيل والي يهوذا
וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר׃ 2כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
وإلى يهوشوع بن يهوصاداق الكاهن العظيم قائلاً هكذا قال يهوه صباؤت قائلاً
הָעָם הַזֶּה אָמְרוּ לֹא עֶת־בֹּא עֶת־בֵּית יְהוָה לְהִבָּנוֹת׃ 3וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה
الشعب هذا قالوا ما وقت مجيء وقت بيت يهوه للبنيان وكانت كلمة يهوه
בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 4הַעֵת לָכֶם אַתֶּם לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת הַזֶּה
بيد حجي النبي قائلاً هل وقت لكم أنتم للسكن في بيوتكم مسقوفة والبيت هذا
חָרֵב׃ 5וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃ 6זְרַעְתֶּם
خرب والآن هكذا قال يهوه صباؤت ضعوا قلبكم على طرقكم زرعتم
הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט אָכוֹל וְאֵין־לְשָׂבְעָה שָׁתוֹ וְאֵין־לְשָׁכְרָה לָבוֹשׁ וְאֵין־לְחֹם לוֹ
إكثارا وجلب قليل أكل وليس لشبع شرب وليس لسكر لبس وليس لحمو له
וְהַמִּשְׂתַּכֵּר מִשְׂתַּכֵּר אֶל־צְרוֹר נָקוּב׃ 7כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם
والمؤجر مؤجر إلى صرة منقوبة هكذا قال يهوه صباؤت ضعوا قلبكم
עַל־דַּרְכֵיכֶם׃ 8עֲלוּ הָהָר וַהֲבֵאתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבָּיִת וְאֶרְצֶה־בּוֹ וְאֶכָּבְדָה[K] אָמַר
على طرقكم اصعدوا الجبل فتجلبون خشبا وابنوا البيت فأرضى به وأمجد قال
יְהוָה׃ 9פָּנֹה אֶל־הַרְבֵּה וְהִנֵּה לִמְעָט וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת וְנָפַחְתִּי בוֹ יַעַן מֶה נְאֻם
يهوه التفات إلى إكثار وها لقليل وجلبتم البيت فنفخت فيه لأجل ماذا نأمة
יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר־הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 10עַל־כֵּן
يهوه صباؤت لأجل بيتي الذي هو خرب وأنتم راكضون رجل لبيته لذلك
עֲלֵיכֶם כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ׃ 11וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל־הָאָרֶץ
عليكم منعت سماوات من الطل والأرض منعت غلتها ودعوت جفافا على الأرض
וְעַל־הֶהָרִים וְעַל־הַדָּגָן וְעַל־הַתִּירוֹשׁ וְעַל־הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה
وعلى الجبال وعلى الحنطة وعلى النبيذ وعلى الصهير وعلى ما يخرج الأديم
וְעַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־יְגִיעַ כַּפָּיִם׃ 12וַיִּשְׁמַע זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל
وعلى الإنسان وعلى البهيمة وعلى كل تعب كفين فسمع زربّابل بن شألتيئيل
וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכֹל שְׁאֵרִית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
ويهوشوع بن يهوصاداق الكاهن العظيم وكل بقية الشعب لصوت يهوه إلههم
וְעַל־דִּבְרֵי חַגַּי הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה׃
وعلى كلمات حجي النبي كما أرسله يهوه إلههم فخافوا الشعب من وجه يهوه
13וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יְהוָה בְּמַלְאֲכוּת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה׃
وقال حجي رسول يهوه برسالة يهوه للشعب قائلاً أنا معكم نأمة يهوه
14וַיָּעַר יְהוָה אֶת־רוּחַ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶת־רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ
ونبه يهوه روح زربّابل بن شألتيئيل والي يهوذا وروح يهوشوع
בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־רוּחַ כֹּל שְׁאֵרִית הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה
بن يهوصاداق الكاهن العظيم وروح كل بقية الشعب فأتوا وعملوا صنعة
בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ 15בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשִּׁשִּׁי בִּשְׁנַת
في بيت يهوه صباؤت إلههم في اليوم عشرين وأربعة للشهر في السادس في السنة

١ ¹في السنة الثانية لداريوس الملك. في اليوم الأول من الشهر السادس. كانت كلمة الرب على لسان حجاي النبي إلى زربابل بن شألتئيل حاكم يهوذا. وإلى يشوع بن يوصادق الكاهن العظيم. ²هذا ما قال الرب القدير: «هذا الشعب يقول: إن وقت بناء بيت الرب ما حان بعد». ³فكانت كلمة الرب على لسان حجاي النبي، قال: ⁴«كيف لكم أن تسكنوا في بيوتكم المسقفة، فيما بيت الرب هذا خرب؟ ⁵والآن هذا ما يقول الرب القدير: تأملوا في قلوبكم أين أوصلتكم طرقكم. ⁶زرعتم كثيرا وحصدتم قليلا. تأكلون ولا تشبعون. تشربون ولا ترتوون. تكتسون ولا تدفأون. والذي يأخذ أجرة يلقيها في كيس مثقوب». ⁷وهذا ما يقول الرب القدير: «تأملوا في قلوبكم أين أوصلتكم طرقكم. ⁸إصعدوا إلى الجبل. وهيئوا خشبا، وابنوا بيتي فأرضى به وأتمجد. يقول الرب. ⁹إنتظرتم كثيرا فإذا بقليل. ولما أدخلتموه بيوتكم نفخت عليه فتبدد. لماذا؟ يقول الرب القدير. لأن بيتي خرب وأنتم منهمكون، كل واحد منكم، ببناء بيته. ¹⁰لذلك امتنعت السماء فوقكم من المطر. ومنعت الأرض غلتها. ¹¹وأنا دعوت بالقحط على الأرض والجبال. وعلى الحنطة والخمر والزيت. وعلى ما تنبت الأرض، وعلى البشر والبهائم. وعلى كل تعب اليدين». ¹²فسمع زربابل بن شألتئيل. ويشوع بن يوصادق الكاهن العظيم. وسائر الشعب. لصوت الرب إلههم ولكلامه كما أرسله على لسان حجاي النبي. فخافوا من وجه الرب. ¹³وتكلم حجاي بما أرسله الرب للشعب: «أنا معكم. يقول الرب». ¹⁴وأثار الرب حماسة زربابل بن شألتئيل حاكم يهوذا ويشوع بن يوصادق الكاهن العظيم وسائر الشعب. فجاؤوا وباشروا العمل في بيت الرب القدير إلههم. ¹⁵في اليوم الرابع والعشرين من الشهر السادس. في السنة

שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃
الثانية لداريوسَ المَلك

2 1בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃
في السابعِ في عشرينَ وَواحدِ للشهرِ كانتْ كلِمَةُ يهوه بيَدِ حجَّي النبيِّ قائلاً

2אֱמָר־נָא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
قلْ إذًا لزربَّابلَ بن شألتيئيلَ والي يهوذا وليهوشوعَ بن يهوصاداق الكاهن

הַגָּדוֹל וְאֶל־שְׁאֵרִית הָעָם לֵאמֹר׃ 3מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה
العظيمِ ولبَقيَّةِ الشعبِ قائلاً مَنْ فيكم الباقي الذي رأى البيتَ هذا

בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן וּמָה אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כָמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם׃
في مَجْدِه الأوَّلِ وكيفَ أنتم راؤون إيَّاهُ الآنَ أمَا كما هو كلَيسَ في عيونكم

4וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל נְאֻם־יְהוָה וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַחֲזַק
والآنَ تشَدَّدْ يا زربَّابلُ نأمَةُ يهوه وتَشَدَّدْ يا يهوشُوعُ بنُ يهوصاداقَ الكاهنُ العظيمُ وتَشَدَّدْ

כָּל־עַם הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וַעֲשׂוּ כִּי־אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 5אֶת־הַדָּבָר
يا كلَّ شعْبِ الأرضِ نأمَةُ يهوه واعملُوا لأنْ أنا معَكم نأمَةُ يهوه صباؤت الكلمةَ

אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אַל־תִּירָאוּ׃ 6כִּי
التي قطَعْتُ معَكم في خُروجكم منْ مصرَ وَروحي واقفٌ في وسْطكُم لا تخافون لأنْ

כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מְעַט הִיא וַאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם
هكذا قالَ يهوه صباؤت بَعْدُ واحدةٌ قليلاً هي وأنا مُرْعِشٌ السماوات

וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הֶחָרָבָה׃ 7וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֶמְדַּת
والأرضَ والبحرَ واليابسةَ وأُرعِشُ كلَّ الأُممِ فتأتي نفيسةُ

כָּל־הַגּוֹיִם וּמִלֵּאתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כָּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 8לִי הַכֶּסֶף וְלִי
كلِّ الأُممِ وأَملأُ البيتَ هذا مَجْدًا قالَ يهوه صباؤت لي الفضَّةُ ولي

הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 9גָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן
الذهبُ نأمَةُ يهوه صباؤت عظيمًا يكونُ مجْدُ البيتِ هذا الأخيرُ منَ الأوَّلِ

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 10בְּעֶשְׂרִים
قالَ يهوه صباؤت وفي المكانِ هذا أُعطي سَلامًا نأمَةُ يهوه صباؤت في عشرينَ

וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־חַגַּי הַנָּבִיא
وأربعَةٍ للتاسعِ في السنةِ الثانيَةِ لداريوسَ كانَتْ كلمَةُ يهوه إلى حجَّي النبيِّ

לֵאמֹר׃ 11כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁאַל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לֵאמֹר׃ 12הֵן
قائلاً هكذا قالَ يهوه صباؤت اسْأَلْ إذًا الكهنةَ شَريعَةً قائلاً ها

יִשָּׂא־אִישׁ בְּשַׂר־קֹדֶשׁ בִּכְנַף בִּגְדוֹ וְנָגַע בִּכְנָפוֹ אֶל־הַלֶּחֶם וְאֶל־הַנָּזִיד
يَحْمِلُ رَجُلٌ لَحمَ قُدْسٍ في كنفِ ثوبِه ويَلمسُ بكنفِه الخُبزَ والطبيخَ

וְאֶל־הַיַּיִן וְאֶל־שֶׁמֶן וְאֶל־כָּל־מַאֲכָל הֲיִקְדָּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא׃
والخمرَ والزيتَ وكلَّ مأكلٍ هلْ يتقدَّسُ فأجابوا الكهنةُ وقالوا لا

13וַיֹּאמֶר חַגַּי אִם־יִגַּע טְמֵא־נֶפֶשׁ בְּכָל־אֵלֶּה הֲיִטְמָא וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ
فقالَ حجَّي إذا يلمسُ نجسُ نفْسٍ بكُلِّ هذه هلْ يتنجَّسُ فأجابوا الكهنةُ وقالوا

יִטְמָא׃ 14וַיַּעַן חַגַּי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעָם־הַזֶּה וְכֵן־הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה וְכֵן
يَتنجَّسُ فأجابَ حجَّي وقالَ هكذا الشعبُ هذا وهكذا الأمَّةُ هذه أمامي نأمةُ يهوه وهكذا

כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וַאֲשֶׁר יַקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא׃ 15וְעַתָּה שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם
كلُّ صُنْعِ أيديهم وما يُقرِّبونَ هُناكَ نجِسٌ هو والآنَ ضَعُوا إذًا قلبَكم

الثَّانيةِ لداريُوسَ المَلكِ.

٢ ١وفي الحادي والعشرينَ مِنَ الشَّهرِ السَّابعِ
في تِلكَ السَّنةِ. كانت كَلِمةُ الرَّبِّ على لِسانِ
حَجَّايَ النَّبيِّ، قالَ: ٢«قُلْ لِزَرُبَّابِلَ بنِ
شألتئيلَ حاكمِ يَهوذا، وليشوعَ بنِ يوصادقَ
الكاهنِ العظيمِ ولسائرِ الشَّعبِ: ٣"مَنْ فيكُم،
أنتُمُ الباقونَ، رأى بَيتي هذا في مَجدِهِ الأوَّلِ؟
وكيفَ ترونَهُ الآنَ؟ أمَا هوَ في عُيونِكُم كلا
شيءٍ؟ ٤فالآنَ يقولُ الرَّبُّ: تشدَّدْ يا زَرُبَّابِلُ،
وتشدَّدْ يا يشوعُ، وتشدَّدوا يا جميعَ شعبِ
هذهِ الأرضِ. واعملُوا وأنا معكُم. يقولُ الرَّبُّ
القديرُ، ٥على حسَبِ ما عاهدْتُكُم بهِ عندَ
خروجِكُم مِنْ مِصرَ. روحي يُقيمُ فيما بَينَكُم،
فلا تخافوا. ٦فأنا الرَّبُّ القديرُ أقولُ إنِّي مرَّةً
بعدُ، عَنْ قريبٍ، أُزلزِلُ السَّماءَ والأرضَ
والبحرَ والبرَّ. ٧وأُزلزِلُ جميعَ الأُمَمِ فتأتي
كُنوزُها لتملأَ هذا البَيتَ مجداً. ٨ليَ الفِضَّةُ
وليَ الذَّهبُ. يقولُ الرَّبُّ القديرُ. ٩وسيكونُ
مَجدُ هذا البَيتِ الأخيرِ أعظمَ مِنْ مَجدِهِ
الأوَّلِ. وفي هذا المَوضعِ أُعطي السَّلامَ. يقولُ
الرَّبُّ القديرُ». ١٠في الرَّابعِ والعِشرينَ مِنَ
الشَّهرِ التَّاسعِ. في السَّنةِ الثَّانيةِ لداريُوسَ،
كانت كلِمةُ الرَّبِّ إلى حَجَّايَ النَّبيِّ، قالَ:
١١«هذا ما قالَ الرَّبُّ القديرُ: إسألِ الكَهنَةَ
عَنْ فتواهُم في هذهِ المسألةِ: ١٢"إذا حمَلَ إنسانٌ
لَحماً مُقدَّساً في طرَفِ ثوبِهِ، ولَمسَ بطرفِهِ
خُبزاً أو طبيخاً أو خمراً أو زيتاً أو أيَّ طَعامٍ
كانَ، أفيتقدَّسُ أيضاً؟"» فأجابَ الكَهنَةُ:
«لا». ١٣فقالَ حَجَّايُ: «إذا لَمسَ المُتَنجِّسُ
بمَيتٍ شيئاً مِنْ هذهِ الأطعمةِ، أفيَتَنجَّسُ
بها؟» فأجابَ الكَهنَةُ: «يتنجَّسُ». ١٤فقالَ
حَجَّايُ: «كذلِكَ هذا الشَّعبُ وهذهِ الأُمَّةُ في
نظري. وجميعُ أعمالِ أيديهِم وما يُقرِّبونَهُ
لي هُناكَ على المذبحِ. فهوَ نجِسٌ. ١٥فالآنَ
تأمَّلوا في قلوبِكُم

מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִטֶּרֶם שׂוּם־אֶבֶן אֶל־אֶבֶן בְּהֵיכַל יְהוָה׃ 16מִהְיוֹתָם בָּא
مِنَ اليومِ هذا فَصاعِدًا مِنْ قَبْلِ وَضْعِ حَجَرٍ إلى حَجَرٍ في هيكَلِ يهوه مِنْ كَينُونَتِهِم أَتَى
אֶל־עֲרֵמַת עֶשְׂרִים וְהָיְתָה עֲשָׂרָה בָּא אֶל־הַיֶּקֶב לַחְשֹׂף חֲמִשִּׁים פּוּרָה וְהָיְתָה
إلى عَرَمَةِ عشرينَ فكانَتْ عَشَرةً أَتَى إلى الدنِّ لِغَرْفِ خمسينَ فُورَةً فكانَتْ
עֶשְׂרִים׃ 17הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּבַבָּרָד אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם
عِشرينَ ضَرَبْتُ إيَّاكُم باللَّفْحِ وَباليَرقانِ وَبِالبَرَدِ – كُلَّ صُنْعِ أيديكُم
וְאֵין־אֶתְכֶם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃ 18שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִיּוֹם
وَليسَ إيَّاكُم إليَّ نأمَةُ يهوه ضَعُوا إذًا قَلْبَكُم مِنَ اليومِ هذا فَصاعِدًا مِنَ اليومِ
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יֻסַּד הֵיכַל־יְהוָה שִׂימוּ לְבַבְכֶם׃
عشرينَ وَأَرْبَعَةِ لِلتاسِعِ مِنَ اليومِ الذي أُسِّسَ هيكَلُ يهوه ضَعُوا قَلْبَكُم
19הַעוֹד הַזֶּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד־הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן וְעֵץ הַזַּיִת לֹא נָשָׂא
هَلْ بَعْدُ البزرُ في الأهراءِ وَحتَّى الجفنَةُ وَالتينَةُ وَالرمَّانَةُ وَشَجَرَةُ الزيتُونِ ما حَمَلَ
מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֲבָרֵךְ׃ 20וַיְהִי דְבַר־יְהוָה שֵׁנִית אֶל־חַגַּי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
مِنَ اليومِ هذا أُبارِكُ وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه ثانيَةً إلى حجَّي في عشرينَ وَأَرْبَعَةِ
לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃ 21אֱמֹר אֶל־זְרֻבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ
لِلشهرِ قائلاً قُلْ لِزرُبَّابلَ والي يهوذا قائلاً أنا مُرعِشٌ
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 22וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלְכוֹת
السماواتِ وَالأرضَ وَأَقْلِبُ كُرسيَّ مَمالِكَ وَأُهْلِكُ تَشَدُّدَ مَمالِك
הַגּוֹיִם וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ וְיָרְדוּ סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃
الأُمَمِ وَأَقْلِبُ مَركَبَةً وَراكِبِيها فَتَسقطُ خُيُولٌ وَراكِبُوها رَجُلٌ بِسَيفِ أَخيه
23בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת אֶקָּחֲךָ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי
في اليومِ ذَلِكَ نأمَةُ يهوه صباؤت آخُذُكَ يا زرُبَّابلُ بنُ شألتيئيل عَبدي
נְאֻם־יְהוָה וְשַׂמְתִּיךָ כַּחוֹתָם כִּי־בְךָ בָחַרְתִּי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
نأمَةُ يهوه وَأَجْعَلُكَ كَخاتَمٍ لأنْ إيَّاكَ اِختَرتُ نأمَةُ يهوه صباؤت

ما كانَ مِنْ أمرِكُم في الأيّامِ الماضيةِ قَبلَ أنْ يُوضَعَ حجرٌ على حجَرٍ في هَيكلِ الرّبِّ. ١٦كانَ يأتي الواحدُ منكُم إلى كُومَةِ حنطةٍ تزنُ عِشرينَ فلا يَجدُ إلاّ عشرةً. أو يأتي إلى المَعصرةِ لِيَغرُفَ منها خمسينَ كَيلاً فلا يجدُ إلاَّ عِشرينَ. ١٧ضرَبتُكُم باللَّفْحِ والذُّبولِ والبَرَدِ في جميعِ أعمالِ أيديكُم وما تُبتُم إليَّ. ١٨لكنْ تأمَّلوا في قلوبِكُم ما يكونُ مِنْ أمرِكُم في الأيّامِ الآتيةِ، بعدَ أنْ تأسّسَ هَيكلُ الرّبِّ في الرّابعِ والعِشرينَ مِن الشّهرِ التّاسعِ. تأمَّلوا في قلوبِكُم: ١٩هل في الأهراءِ حبوبٌ بعدُ؟ هل الكرمُ والتّينُ والرُّمانُ والزّيتونُ يُثمِرُ بعدُ؟ كلاّ. لكنّي مِنْ هذا اليومِ أُباركُكُم». ٢٠وكانت كَلِمةُ الرّبِّ ثانيةً إلى حَجّايَ، في الرّابعِ والعِشرينَ مِنَ الشّهرِ، قالَ: ٢١«قُلْ لزربّابلَ حاكمِ يَهوذا إنّي سأُزلزِلُ السّماءَ والأرضَ ٢٢وأقلِبُ عرشَ مَمالِكِ الأمَمِ وأُدمِّرُ قُدرتَها، وأقلِبُ المَركباتِ ورُكّابَها، وأُسقِطُ الخيلَ وفُرسانَها، كُلٌّ واحدٍ بسيفِ الآخَرِ. ٢٣في ذلكَ اليومِ، يقولُ الرّبُّ القديرُ، آخذُكَ يا زَربّابلُ بنُ شألتئيلَ عبدي وأرسُمُكَ حاكماً. فإنّي اخترتُكَ، يقولُ الرّبُّ القديرُ».

1 [1]בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה
في الشهر الثامن في السنة الثانية لداريوس كانت كلمةُ يهوه إلى زكريّا
בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־עִדּוֹ הַנָּבִיא לֵאמֹר: [2]קָצַף יְהוָה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם קָצֶף: [3]וְאָמַרְתָּ
بن برخيّا بن عدّوَ النبيّ قائلاً سخط يهوه على آبائكم سُخطا فتقول
אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם
لهم هكذا قالَ يهوه صباؤت ارجعوا إليّ نأمةُ يهوه صباؤت فأرجع إليكم
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: [4]אַל־תִּהְיוּ כַאֲבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ־אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים
قالَ يهوه صباؤت لا تكونونَ كآبائكم الذينَ نادوا إليهم الأنبياءُ
הָרִאשֹׁנִים לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
الأوّلون قائلينَ هكذا قالَ يهوه صباؤت ارجعوا إذا من طرقكم الشرّيرة
וּמַעַלְלֵיכֶם[K] הָרָעִים וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה: [5]אֲבוֹתֵיכֶם
ومن أعمالكم الشرّيرة فما سمعوا ولا أصغوا إليّ نأمةُ يهوه آباؤكم
אַיֵּה־הֵם וְהַנְּבִאִים הַלְעוֹלָם יִחְיוּ: [6]אַךְ דְּבָרַי וְחֻקַּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־עֲבָדַי
أينَ هُم والأنبياءُ هل للأبد يحيونَ حقًّا كلماتي وفرائضي التي أوصيتُ عبيدي
הַנְּבִיאִים הֲלוֹא הִשִּׂיגוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר זָמַם יְהוָה צְבָאוֹת
الأنبياءَ أما أدركتْ آباءكُم فرجعوا وقالوا كما نوى يهوه صباؤت
לַעֲשׂוֹת לָנוּ כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעֲלָלֵינוּ כֵּן עָשָׂה אִתָּנוּ: [7]בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
للصنْع لنا كطرقنا وكأعمالنا هكذا صنعَ معنا في اليوم عشرينَ وأربعةِ
לְעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ שְׁבָט בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה
للحادي عشرَ شهرٍ هو شهرُ شباط في السنة الثانية لداريوس كانتْ كلمةُ يهوه
אֶל־זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־עִדּוֹא הַנָּבִיא לֵאמֹר: [8]רָאִיתִי הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־אִישׁ
إلى زكريّا بن برخيّا بن عدّوَ النبيّ قائلا رأيتُ الليلةَ وها رجُلٌ
רֹכֵב עַל־סוּס אָדֹם וְהוּא עֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה וְאַחֲרָיו סוּסִים
راكبٌ على حصانٍ أحمرَ وهو واقفٌ بينَ الآسات التي في الظلّ ووراءَهُ أحصنةٌ
אֲדֻמִּים שְׂרֻקִּים וּלְבָנִים: [9]וָאֹמַר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
حمراءُ شقراءُ وبيضاءُ فقلتُ ما هذه يا سيّدي فقال لي الملاكُ المكلّمُ إيّاي
אֲנִי אַרְאֶךָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה: [10]וַיַּעַן הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין־הַהֲדַסִּים וַיֹּאמַר אֵלֶּה
أنا أُريكَ ما هي هذه فأجابَ الرجُلُ الواقفُ بين الآسات وقال هذه
אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ: [11]וַיַּעֲנוּ אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה הָעֹמֵד בֵּין
التي أرسلَ يهوه للتجوّل في الأرض فأجابوا ملاك يهوه الواقف بين
הַהֲדַסִּים וַיֹּאמְרוּ הִתְהַלַּכְנוּ בָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל־הָאָרֶץ יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקָטֶת: [12]וַיַּעַן
الآسات وقالوا جُلنا في الأرض وها كلُّ الأرض ساكنةٌ وهادئةٌ فأجاب
מַלְאַךְ־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד־מָתַי אַתָּה לֹא־תְרַחֵם אֶת־יְרוּשָׁלִַם
ملاكُ يهوه وقال يا يهوه صباؤت حتّى متى أنتَ لا ترحمُ أورشليمَ
וְאֵת עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שִׁבְעִים שָׁנָה: [13]וַיַּעַן יְהוָה אֶת־הַמַּלְאָךְ
وَ مُدُنَ يهوذا التي حنقتَ هذه سبعينَ سنةً فأجاب يهوه الملاكَ
הַדֹּבֵר בִּי דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נִחֻמִים: [14]וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
المكلّمَ إيّاي كلمات طيّبات كلمات تعزيات وقال لي الملاكُ المكلّمُ إيّاي
קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לִירוּשָׁלִַם וּלְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה:
نادِ قائلاً هكذا قالَ يهوه صباؤت غِرتُ لأورشليمَ ولصهيونَ غيرةً عظيمةً

١ [١]في الشّهرِ الثّامنِ. في السّنةِ الثّانيةِ
لداريوسَ. كانت كلِمةُ الرّبِّ إلى زكَريّا بن
برخيّا. بن عِدّو النّبيِّ. قال: [٢]«الرّبُّ القديرُ
غضِبَ غضَبًا شديدًا على آبائكُم. [٣]فقالَ لي:
قُلْ لهُم: ارْجِعوا إليَّ. فأرجِعَ إليكُم. [٤]لا
تكونُوا كآبائكُم الّذينَ ناداهُمُ الأنبياءُ الأوّلونَ
قائلين: توبوا عَنْ طُرُقِكُمُ الشّرّيرة وأعمالِكُمُ
السّيّئة. يقولُ الرّبُّ. ولكنَّهُم لم يَسمعوا ولم
يُصغوا إليَّ. [٥]فأينَ الآنَ آباؤكُم؟ والأنبياءُ هل
يحيَونَ إلى الأبدِ؟ [٦]لكنْ أقوالي وفرائضي الّتي
أوصيتُ بِها عَبيدي الأنبياءَ تجاهلَها آباؤكُم.
ثُمّ تابُوا وقالوا: عامَلَنا الرّبُّ القديرُ بحسَبِ
طُرُقِنا وأعمالِنا. كما قصدَ أنْ يُعامِلَنا». [٧]في
اليومِ الرّابعِ والعشرينَ مِنَ الشّهرِ الحادي
عشرَ الّذي هوَ شباطُ في السّنةِ الثّانيةِ
لداريوسَ. كانت كلِمةُ الرّبِّ إلى زكَريّا بن
برَخيّا بن عدُّو النّبيِّ. قال: [٨]«رأيتُ في اللّيلِ
رُؤيا. فإذا بِرَجُلٍ راكبٍ على فرسٍ سَمراءَ.
وهو واقفٌ بينَ شجَرِ الآسِ الظّليلِ. وخَلْفَهُ
أفراسٌ سُمْرٌ وشُقْرٌ وبيضٌ. [٩]فقُلتُ للملاكِ
المُتكلِّمِ معي: مَنْ هؤلاءِ يا سيِّدي؟ فقالَ لي:
أنا أُريكَ مَنْ هؤلاءِ. [١٠]فأجابَ الرّجلُ الواقِفُ
بينَ الآسِ: هؤلاءِ هُمُ الّذينَ أرسلَهُمُ الرّبُّ
ليجولوا في الأرضِ. [١١]ثُمّ قالَ هؤلاءِ لملاكِ
الرّبِّ وللواقفِ بينَ الآسِ: جُلْنا في الأرضِ.
فإذا الأرضُ كُلُّها ساكنةٌ هادئةٌ. [١٢]«فقالَ
مَلاكُ الرّبِّ: أيُّها الرّبُّ القديرُ. إلى متى لا
ترحمُ أورُشليمَ ومُدُنَ يهوذا الّتي تكلّمتَ
عليها بغضَبٍ هذِهِ السّبعينَ سنةً؟ [١٣]فأجابَهُ
الرّبُّ بكلامٍ خَيرٍ وتعزيةٍ. [١٤]فقالَ ليَ الملاكُ:
نادِ قائلاً: هذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ: غِرْتُ
على أورُشليمَ وصِهيَونَ غيرةً عظيمةً.

15 וְקֶצֶף גָּדוֹל אֲנִי קֹצֵף עַל־הַגּוֹיִם הַשַּׁאֲנַנִּים אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְּעָט וְהֵמָּה
وَسُخطًا عَظيمًا أنا ساخطٌ على الأُمَمِ المُستريحينَ الذينَ أنا سَخطْتُ قليلاً وَهُم
עָזְרוּ לְרָעָה׃ 16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי לִירוּשָׁלַםִ בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבָּנֶה בָּהּ
ساعَدُوا للشرِّ لذَلِكَ هكذا قالَ يهوه رَجعْتُ إلى أورشليمَ بِمَراحِمَ بَيتي يُبْنَى فيها
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְקָו K יִנָּטֶה עַל־יְרוּשָׁלָםִ׃ 17 עוֹד קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר
نأمَةُ يهوه صباؤت وَخَيطٌ يُمَدُّ على أورشليمَ بَعْدُ نادِ قائلاً هكذا قالَ
יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד תְּפוּצֶינָה עָרַי מִטּוֹב וְנִחַם יְהוָה עוֹד אֶת־צִיּוֹן וּבָחַר עוֹד
يهوه صباؤت بَعْدُ تَفيضُ مُدُني مِنَ الخيرِ وَيُعزّي يهوه بَعْدُ صهيونَ وَيَختارُ بَعْدُ
בִּירוּשָׁלָםִ׃
أورشليمَ

2 1 וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אַרְבַּע קְרָנוֹת׃ 2 וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
وَرَفعْتُ عَينيَّ وَرأيتُ فَها أَربَعَةُ قُرونٍ فَقُلْتُ للمَلاكِ المُكلِّمِ إيّاي
מָה־אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
ما هَذِهِ فَقالَ لي هَذِهِ القُرونُ التي ذَرَّتْ يهوذا إسرائيل
וִירוּשָׁלָםִ׃ 3 וַיַּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבָּעָה חָרָשִׁים׃ 4 וָאֹמַר מָה אֵלֶּה בָאִים לַעֲשׂוֹת
وَأورشليمَ وَأراني يهوه أربَعَةَ صُنّاعٍ فَقُلْتُ ما هؤلاءِ آتونَ للعَمَلِ
וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר־זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה כְּפִי־אִישׁ לֹא־נָשָׂא רֹאשׁוֹ
فَقالَ قائلاً هَذِهِ القرونُ التي ذَرَّتْ يهوذا كفمِ رَجُلٍ ما رَفَعَ رأسَهُ
וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחֲרִיד אֹתָם לְיַדּוֹת אֶת־קַרְנוֹת הַגּוֹיִם הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־אֶרֶץ
فأتوا هؤلاءِ لإرعادِ إيّاهُم لإلقاءِ قُرونِ الأُمَمِ الرافعينَ قَرْنًا على أرضِ
יְהוּדָה לְזָרוֹתָהּ׃ 5 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה־אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃ 6 וָאֹמַר אָנָה
يهوذا لذَرِّها وَرَفَعْتُ عَينيَّ وَرأيتُ فَها رَجُلٌ وَفي يَدِهِ حَبْلُ قِياسٍ فَقُلْتُ إلى أينَ
אַתָּה הֹלֵךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמֹד אֶת־יְרוּשָׁלַםִ לִרְאוֹת כַּמָּה־רָחְבָּהּ וְכַמָּה אָרְכָּהּ׃
أنتَ ماضٍ فَقالَ لي لِقياسِ أورشليمَ لرؤيَةِ كَمْ عَرضُها وَكَمْ طولُها
7 וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר יֹצֵא לִקְרָאתוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלָו רֻץ
وَها المَلاكُ المُكلِّمُ إيّايَ خارجٌ وَمَلاكٌ آخَرُ خارجٌ للقائهِ فَقالَ لي أركُضْ
דַּבֵּר אֶל־הַנַּעַר הַלָּז לֵאמֹר פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלַםִ מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ׃
تَكَلَّمْ إلى الغُلامِ هذا قائلاً امْتِداداتٍ تَسكنُ أورشليمُ مِنْ كَثرَةِ إنسانٍ وَبَهيمَةٍ في وَسطها
9 וַאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם־יְהוָה חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ׃ 10 הוֹי הוֹי
وَأنا أكونُ لَها نأمَةُ يهوه سُورَ نارٍ مِنْ حَولٍ وَمَجدًا أكُونُ في وَسطها آه آه
וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פֵּרַשְׂתִּי אֶתְכֶם
فاهرُبُوا مِنْ أرضِ الشمالِ نأمَةُ يهوه لأنْ كأربَعِ رياحِ السماواتِ فَرَشْتُ إيّاكُم
נְאֻם־יְהוָה׃ 11 הוֹי צִיּוֹן הִמָּלְטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־בָּבֶל׃ 12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
نأمَةُ يهوه آه يا صهيونُ انْجي يا ساكنَةَ بنتَ بابلَ لأنْ هكذا قالَ يهوه صباؤت
אַחַר כָּבוֹד שְׁלָחַנִי אֶל־הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים אֶתְכֶם כִּי הַנֹּגֵעַ בָּכֶם נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינוֹ׃
بَعْدَ مَجْدٍ أرسَلَني إلى الأُمَمِ المُغتنمينَ إيّاكُم لأنَّ الماسَّ بِكُم ماسٌّ بِحَدَقَةِ عَينِهِ
13 כִּי הִנְנִי מֵנִיף אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שָׁלָל לְעַבְדֵיהֶם וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת
لأنْ ها أنا مُرَدِّدٌ يَدي عَليهم فيكونونَ غَنيمَةً لِعَبيدِهم فتَعرِفونَ أنْ يهوه صباؤت
שְׁלָחָנִי׃ 14 רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהוָה׃
أرسَلَني تَرَنَّمي وَافرَحي يا بنتَ صهيونَ لأنْ ها أنا آتٍ فأسكُنُ في وَسطِكَ نأمَةُ يهوه

١٥وأنا غاضبٌ غضبا شديداً على الأُمَمِ ذوي الشَّأن، لأنّي حينَ غضِبتُ قليلاً ساعدوا على الشَّرِّ. ١٦لذلكَ سأرجعُ على أورُشليمَ بالمراحمِ يقولُ الرَّبُّ، فيُبْنى بيتي فيها ويُمدُّ خيطُ العمارِ عليها. ١٧وناد أيضاً قائلاً: هذا ما قال الرَّبُّ القديرُ: مُدُني ستعودُ تفيضُ خيراً، والرَّبُّ سيعودُ يُعزّي صِهيونَ ويختارُ أُورُشليمَ».

٢ ١ورفعْتُ عينيَّ فرأيتُ أربعة قُرونٍ. ٢فقُلتُ للمَلاكِ المُتكلِّمِ معي: «ما هذِهِ؟» فقالَ: «هذِهِ هيَ قُرونُ الأُمَمِ الّذينَ بعثَروا شعبَ يَهوذا وإسرائيلَ وأُورُشليمَ». ٣وأراني الرَّبُّ أربعةَ صُنّاعٍ. ٤فقُلتُ: «ماذا جاؤُوا يعملونَ؟» فقالَ: «تلكَ القُرونُ بعثَرت شعبَ يَهوذا، حتّى لم يرفَعْ إنسانٌ رأسَهُ. فجاءَ هؤلاءِ الصُّنّاعُ ليَجمعوا شملَهُم ويقضوا بمطارقِهِم على قُرونِ الأُمَمِ الّتي ارتفعَت على أرضِ يَهوذا وبعثَروا شعبَها». ٥ورفعْتُ عينيَّ فرأيتُ رَجُلاً وبيدِهِ حبلُ مِساحةٍ. ٦فقُلتُ: «إلى أينَ أنتَ ذاهبٌ؟» فقالَ لي: «لأمسحَ أُورُشليمَ لأرى كم عَرضُها وكم طولُها». ٧فخرجَ المَلاكُ المُتكلِّمُ معي، وخرجَ معَهُ ملاكٌ آخرُ للقائِهِ. ٨فقالَ لهُ الأوَّلُ: «أسرِعْ وقُلْ لهذا الفتى: ستكونُ أُورُشليمُ مُتَّسعاً منَ الأرضِ بغيرِ أسوارٍ منْ كثرةِ البشرِ والبهائمِ فيها. ٩والرَّبُّ وعدَ أنْ يكونَ لها سُورَ نارٍ مِنْ حولِها ومجداً في داخِلِها». ١٠وقالَ الرَّبُّ: «هيَّا، هيَّا، اهرُبوا مِنْ أرضِ الشَّمالِ، فأنا الّذي شتَّتُكُم في أربعِ رياحِ السَّماءِ. ١١هيَّا إلى النَّجاةِ يا أهلَ أُورُشليمَ المُقيمينَ في بابلَ. ١٢منْ يمَسُّكُم يمسُّ حدقَةَ عينِهِ». ذلكَ ما قالَ الرَّبُّ القديرُ حينَ أكرمني فأرسلَني إلى الأُمَمِ الّذينَ جعلوكُم غنيمةً لهُم. ١٣وقالَ الرَّبُّ: «سأهُزُّ يدي عليهِم فيكونونَ غنيمةً للّذينَ استعبدُوهُم». عِندَما يحدُثُ ذلكَ تعلمونَ أنَّ الرَّبَّ القديرَ أرسلَني. ١٤وقالَ الرَّبُّ: «رنِّمي وافرحي يا بنتَ صِهيونَ، فها أنا آتي وأسكُنُ في وسطِكِ».

15וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ
فينضمّون أممٌ كثيرونَ إلى يهوه في اليوم ذلكَ ويكونون لي شعبًا وأسكنُ في وسطكِ فتعرفين
כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ׃ 16וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אַדְמַת
أنْ يهوه صباؤت أرسلني إليكِ ويرثُ يهوه يهوذا نصيبهُ على أديم
הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃ 17הַס כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֵעוֹר מִמְּעוֹן
القدسِ ويختارُ بعدُ أورشليمَ هُسّ يا كلَّ بشرٍ منْ وجهِ يهوه لأنْ تنبّه منْ مقرِّ
קָדְשׁוֹ׃
قدسه

3 1וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד
وأراني يهوشوعَ الكاهنَ العظيمَ واقفًا أمامَ ملاكِ يهوه والشيطانُ واقفٌ
עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃ 2וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה
على يمينِه لشيطنتِه فقالَ يهوه للشيطانِ ينتهرْ يهوه إيّاكَ أيّها الشيطانُ وينتهرْ يهوه
בְּךָ הַבֹּחֵר בִּירוּשָׁלִָם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃ 3וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים
إيّاكَ المُختارُ أورشليمَ أما هذه شُعلةٌ مُنتشلةٌ منْ نارٍ ويهوشوعُ كان مُلبسًا ثيابًا
צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃ 4וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ
قذرةً وواقفًا أمامَ الملاكِ فأجابَ وقالَ للواقفين أمامَهُ قائلًا أزيلوا
הַבְּגָדִים הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ
الثيابَ القذرةَ منْ عليهِ فقالَ لهُ انظرْ أعبرْتُ منْ عليكَ إثمَكَ وإلباسًا إيّاكَ
מַחֲלָצוֹת׃ 5וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף הַטָּהוֹר
حُللًا فقلتُ يضعُونَ عمامةً طاهرةً على رأسه فوضعُوا العمامةَ الطاهرةَ
עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד׃ 6וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ
على رأسه وألبسُوهُ ثيابًا وملاكُ يهوه واقفٌ فأشهدَ ملاكُ يهوه بيهوشوعَ
לֵאמֹר׃ 7כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר
قائلًا هكذا قالَ يهوه صباؤت إذا في طرقي تسيرُ وإذا محفوظي تحفظُ
וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין
وأيضًا أنتَ تدينُ بيتي وأيضًا تحفظُ حواضري فأُعطي لكَ مسالكَ بينَ
הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃ 8שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ
الواقفينَ هؤلاءِ اسمعْ إذًا يا يهوشوعُ الكاهنُ العظيمُ أنتَ وأصحابُكَ الجالسُونَ أمامَكَ
כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח׃ 9כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר
لأنْ رجالُ عجيبةٍ هُم لأنْ ها أنا جالبٌ عبدي نبتًا لأنْ ها الحجرُ الذي
נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם יְהוָה
جعلْتُ أمامَ يهوشوعَ على حجرٍ واحدٍ سبعَ عُيونٍ ها أنا ناقشٌ نقشَهُ نأمةُ يهوه
צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֹן הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד׃ 10בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה
صباؤت وأُزيلُ ذنبَ الأرضِ تلكَ في يومٍ واحدٍ في اليومِ ذلكَ نأمةُ يهوه
צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה׃
صباؤت تُنادُون رجلٌ صاحبَهُ إلى تحتَ جفنةٍ وإلى تحتَ تينةٍ

4 1וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃ 2וַיֹּאמֶר אֵלַי
ورجعَ الملاكُ المُكلّمُ إيّايَ وأيقظني كرجلٍ الذي يُوقظُ منْ نومِه وقالَ لي
מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַרK רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ
ما أنتَ راءٍ فقلتُ رأيتُ وها منارةٌ ذهبٌ كلُّها وكوزُها على رأسها

١٥في ذلكَ اليوم ينتمي أُممٌ كثيرونَ إلى الرّبِّ ويكونون لَه شعباً، فيسكنُ في وسطِكِ. هكذا تعلمينَ أنّ الرّبَّ القديرَ أرسلَني إليكِ. ١٦ويورّثُ الرّبُّ يهوذا نصيبَهُ في الأرض المُقدّسةِ، ويعودُ يختارُ أورشليمَ. ١٧ليسكُتْ كلُّ بشرٍ أمامَ وجهِ الرّبِّ، لأنّهُ أغارَ علَينا منْ مسكنِه المُقدّس.

٣ ١وأراني الرّبُّ يَشوعَ الكاهنَ العظيمَ واقفاً أمامَ ملاكِ الرّبِّ. والشّيطانُ واقفاً عنْ يمينِه ليُقاومَهُ. ٢فقالَ الرّبُّ للشّيطانِ: «ليَنتهرْكَ الرّبُّ يا شيطانُ، ليَنتهرْكَ الرّبُّ الّذي اختارَ أورشليمَ. أمّا هذا شُعلةٌ مُنتشَلةٌ منَ النّارِ؟» ٣وكانَ يَشوعُ لابساً ثياباً قذِرةً وواقفاً أمامَ الملاكِ. ٤فقالَ الملاكُ للواقفينَ أمامَهُ: «إنزعُوا عَنهُ الثّيابَ القذِرةَ». ثُمَّ قالَ ليَشوعَ: «أنظُرْ نَقلْتُ إثمَكَ عَنكَ، وسأُلبسُكَ ثياباً ناصعةَ البَياضِ». ٥وقالَ لهُم: «إجعَلوا عِمامةً طاهرةً على رأسِهِ». فجعَلوا العِمامةَ الطّاهِرةَ على رأسِه، وألبَسوهُ الثّيابَ النّاصعةَ البَياضِ. وملاكُ الرّبِّ واقِفٌ. ٦فوعَدَ ملاكُ الرّبِّ يَشوعَ قائلاً: ٧«هذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ: إنْ سِرْتَ في طُرُقي وعمِلْتَ بأوامِري، فأنتَ أيضاً تحكُمُ بيتي وتَسهرُ على دياري، وأُعطيكَ أنْ تَقِفَ بينَ هؤلاءِ الملائكةِ. ٨فاسمَعْ يا يَشوعُ الكاهنُ العظيمُ، أنتَ ورِفاقُكَ الكهنةُ القائمونَ أمامَكَ، وهُم أهلُ فألٍ حسَنٍ: سآتي بعَبدي الّذي اسْمُهُ الغُصنُ. ٩وها الحجَرُ الّذي جعَلْتُهُ أمامَ يَشوعَ، وهوَ حجرٌ واحدٌ عليهِ سبعُ أعيُنٍ. فأفتحُ سِرَّها وأُزيلُ إثمَ هذهِ الأرضِ في يومٍ واحدٍ. ١٠في ذلكَ اليومِ يدعو كُلُّ إنسانٍ قريبَهُ إلى تحتِ كرمَتِهِ، وإلى تحتِ تينتِهِ.

٤ ١ورجعَ الملاكُ المُتكلّمُ معي. فأيقظَني كما يُوقَظُ النّائمُ ٢وقالَ لي: «ماذا ترى؟» فقلتُ: «أرى مَنارةً كُلّها ذهبٌ، وكوبُها على رأسِها،

וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ׃
وَسَبعةٌ سُرُجِها عَليها سَبعَةٌ وَسَبعَةٌ أنابيبَ لِلسُّرُجِ التي عَلى رَأسِها
3 וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ׃ 4 וָאַעַן וָאֹמַר
واثنتانِ زَيتونَتانِ عَليها واحِدَةٌ مِنْ يَمينِ الكوزِ وَواحدَةٌ عَلى شمالِه فَأَجَبْتُ وَقُلْتُ
אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר
لِلمَلاكِ المُكلِّمِ إيّايَ قائِلاً ما هَذهِ يا سَيِّدي فَأَجابَ المَلاكُ المُكلِّمُ إيّاي وَقال
אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃ 6 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה
لي أمَا عَرَفْتَ ما هي هذهِ فَقُلْتُ لا يا سَيِّدي فَأَجابَ وَقال لي قائِلاً هَذهِ
דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה
كَلِمَةُ يهوه إلى زرُبّابل قائِلاً لا بِحَيلٍ وَلا بِقُوَّةٍ إذْ لا بِروحي قال يهوه
צְבָאוֹת׃ 7 מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן
صباؤت ما أنتَ أَيُّها الجبلُ العظيمُ أمامَ زربّابل سَهْلٌ فَيُخْرِجُ الحَجَرَ
הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ׃ 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 9 יְדֵי זְרֻבָּבֶל יִסְּדוּ
الرئيسَ صَرَخاتٌ حَنَّةٌ حَنَّةٌ لَها وَكانَتْ كَلِمَةُ يهوه إليَّ قائِلاً يَدَا زرُبّابل أَسَّسَتا
הַבַּיִת הַזֶּה וְיָדָיו תְּבַצַּעְנָה וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ 10 כִּי מִי בַז
البيتَ هذا وَيَداهُ تُنْهِيانِ فَتَعْرِفُ أنْ يهوه صباؤت أَرسَلَني إليكُم لأنْ مَنْ احتَقَرَ
לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׂמְחוּ וְרָאוּ אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד זְרֻבָּבֶל שִׁבְעָה־אֵלֶּה עֵינֵי
يَومَ صَغيراتٍ فَيَفرَحُونَ وَيَرَونَ الحَجَرَ القصديرَ في يَدِ زرُبّابل سَبْعٌ هَذهِ عُيونُ
יְהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 11 וָאַעַן וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְּׁנֵי הַזֵּיתִים
يهوه هي جائِلَةٌ في كُلِّ الأرضِ فَأَجَبْتُ وَقُلْتُ لَهُ ما الاثنتانِ الزيتُونَتان
הָאֵלֶּה עַל־יְמִין הַמְּנוֹרָה וְעַל־שְׂמֹאולָהּ׃ 12 וָאַעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְׁתֵּי
هاتانِ عَلى يَمينِ المنارَةِ وَعلى شمالِها وَأَجَبْتُ ثانيةً وَقُلْتُ لَهُ ما الاثنان
שִׁבֲּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צַנְתְּרוֹת הַזָּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב׃
فَرعا الزيتونَتَينِ اللذانِ في يَدِ الاثنينِ أُنبُوبَي الذهَبِ المُفْرِغينَ مِنْ عَليهِما الذهَبَ
13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלֶּה
فَقال لي قائِلاً أَمَا عَرَفْتَ ما هَذانِ فَقُلْتُ لا يا سَيِّدي فَقال هَذانِ
שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃
الاثنانِ ابْنَا الصهيرِ الواقفانِ عَلى سَيِّدِ كُلِّ الأرض

5 1 וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה מְגִלָּה עָפָה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה
وَعُدْتُ وَرَفَعْتُ عَينَيَّ فَرَأيتُ فَها دَرْجٌ طائِرٌ فَقال لي ما أنتَ راءٍ
וָאֹמַר אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה׃
فَقُلْتُ أنا راءٍ دَرْجًا طائِرًا طُولُهُ عشرونَ ذِراعًا وَعَرضُهُ عَشرُ أَذْرُعٍ
3 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ כִּי כָל־הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהָ
فَقال لي هذهِ اللعنَةُ الخارِجَةُ عَلى وَجْه كُلِّ الأرضِ لأنْ كُلُّ السارِقِ مِنْ هُنا كما هي
נִקָּה וְכָל־הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה׃ 4 הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה
نَقِيَ وَكُلُّ الحالفِ مِنْ هُنا كما هي نُقِّيَ أُخْرِجُها نأمَةُ يهوه صباؤت فَتأتي
אֶל־בֵּית הַגַּנָּב וְאֶל־בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְלָנֶה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וְכִלַּתּוּ
إلى بَيتِ السارِقِ وَإلى بَيتِ الحالفِ بِاسْمي كَذبًا وَتَبيتُ في وَسطِ بَيتِهِ وَتُفْنيه
וְאֶת־עֵצָיו וְאֶת־אֲבָנָיו׃ 5 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ
وَأَخشابَهُ وَحِجارَتَهُ وَخَرَجَ المَلاكُ المُكَلِّمُ إيّايَ وَقال لي ارْفَعْ إذًا عَينَيك

وعلَيها سبعَةُ سُرْجٍ وسَبْعُ مساكِبَ للسُّرْجِ
الّتي على رأسِها. ٣وعلى المَنارة زيتونتان،
إحداهُما عَنْ يمينِ الكوبِ والأُخرى عَنْ
يسارِهِ». ٤ثُمَّ قُلتُ للملاكِ: «ما هذِهِ يا
سيِّدي؟» ٥فأجاب: «ألاَ تعلَمُ ما هذِهِ؟»
فقُلتُ: «لا، يا سيِّدي». ٦فقالَ لي: «هذِهِ
كلِمةُ الرّبِّ إلى زربّابل: لا بالقُدرةِ ولا بالقوَّةِ
تنجحُ لكنْ بروحي يقولُ الرّبُّ القديرُ. ٧ما
أنتَ أيُّها الجبلُ العظيمُ؟ أمامَ زَربّابلَ تصيرُ
سَهلاً. وحين يضعُ أوّلَ حجَرٍ في بَيتي
يَهتِفُ النَّاسُ هتافَ الفرحِ». ٨وكانَت كلِمةُ
الرّبِّ إليَّ، قالَ: ٩«يَدا زَربّابلَ أسَّسَتا هذا
البيتَ، وعلى يَدَيهِ يَتمُّ بِناؤُهُ». هكذا تَعلمونَ
أنَّ الرّبَّ القديرَ أرسلَني إليكُم. ١٠فمَنِ الّذي
يتَهرَّبُ مِنَ العمَلِ في ذلِكَ اليومِ؟ هُم
سيفرحون حين يرون خيطَ العَمارِ بيدِ
زَربّابلَ. هذِهِ هي سبعُ أعيُنِ الرّبِّ الّتي
تجولُ في الأرضِ كُلِّها. »١١وقُلتُ: «ما هاتان
الزَّيتونتان على يَمينِ المَنارةِ ويسارِها؟» ١٢ثُمَّ
قُلتُ لَه ثانيةً: «ما سُنبُلَتا الزَّيتونِ اللَّتانِ
عِندَ أنبوبَي الذَّهبِ اللَّذين يُسكبُ الزَّيتُ
مِنهُما؟» ١٣فقالَ: «أما تعلَمُ ما هاتان؟»
فقُلتُ: «لا يا سيِّدي». ١٤فقالَ: «هاتان
ترمُزانِ إلى اللَّذين اختارَهُما الرَّبُّ ومسَحَهُما
بالزَّيتِ ليَخدُماهُ. وهو ربُّ الأرضِ كُلِّها».
٥ ١وعُدتُ ورفعتُ عينَيَّ فرأيتُ سِجلاً
طائراً. ٢فقالَ لي الملاكُ المُتكلِّمُ معي: «ماذا
تَرى؟» فقُلتُ: «سجِلاً طائرًا، طُولُهُ عِشرون
ذِراعاً وعَرضُهُ عَشْرُ أذرُعٍ». ٣فقالَ لي: «في
هذا السِّجلِ كُتبَتِ اللَّعنةُ الخارجةُ على
وجهِ الأرضِ كُلِّها. فكُلُّ سارقٍ يُطرَحُ جانباً
على ما هوَ مكتوبٌ في صَفحةٍ مِنهُ، وكُلُّ
حالفٍ زُوراً يُطرَحُ جانباً على ما هوَ مكتوبٌ
في صفحتِهِ الأخرى. ٤أُرسِلُهُ، يقولُ الرّبُّ
القديرُ، فيدخُلُ بيتَ السّارقِ وبيتَ الحالفِ
باسمي زُوراً ويُقيمُ فيهِ ويُفنيهِ معَ خشَبِهِ
وحجَرِهِ». ٥وتقَدَّمَ الملاكُ المُتكلِّمُ معي وقالَ
لي: «اِرفعْ عينَيكَ

וּרְאֵה מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת׃ 6וָאֹמַר מַה־הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת
وانظرْ ما الخارجةُ هذه فقلتُ ما هي فقال هذه الإيفةُ الخارجةُ
וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 7וְהִנֵּה כִּכַּר עֹפֶרֶת נִשֵּׂאת וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת
وقال هذه عينُهم في كلِّ الأرض وها وزنةُ رصاص مرفوعةٌ وهذه امرأةٌ واحدةٌ
יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה׃ 8וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ אֶל־תּוֹךְ הָאֵיפָה
جالسةٌ في وسطِ الإيفةِ فقال هذه الشرُّ وطرح إيّاها إلى وسط الإيفة
וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־אֶבֶן הָעֹפֶרֶת אֶל־פִּיהָ׃ 9וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נָשִׁים
وطرحَ حجرَ الرصاصِ إلى فمها ورفعتُ عينيَّ فرأيتُ وها اثنتان امرأتانِ
יוֹצְאוֹת וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלָהֵנָּה כְנָפַיִם כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה וַתִּשֶּׂאנָה אֶת־הָאֵיפָה
خارجتان وريحٌ في أجنحتهما ولهما أجنحةٌ كأجنحة اللقلق فرفعتا الإيفةَ
בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמָיִם׃ 10וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה הֵמָּה מוֹלִכוֹת
بينَ الأرضِ وبينَ السماوات وقلتُ للملاك المكلِّم إيّاي إلى أين هما مسيِّرتانِ
אֶת־הָאֵיפָה׃ 11וַיֹּאמֶר אֵלַי לִבְנוֹת־לָה בַיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה שָּׁם
الإيفةَ فقال لي لبناءِ لها بيتٍ في أرض شنعار فيُهيّأ وتُراحُ هناك
עַל־מְכֻנָתָהּ׃
على قاعدتها

6 1וָאָשֻׁב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי הֶהָרִים
وعُدتُ ورفعتُ عينيَّ ورأيتُ فها أربعُ مركبات خارجة منْ بين الاثنين الجبلين
וְהֶהָרִים הָרֵי נְחֹשֶׁת׃ 2בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשֹׁנָה סוּסִים אֲדֻמִּים וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית
والجبلان جبلا نحاس في المركبةِ الأولى خيولٌ حمرٌ وفي المركبةِ الثانيةِ
סוּסִים שְׁחֹרִים׃ 3וּבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִשִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִעִית
خيولٌ سودٌ وفي المركبةِ الثالثةِ خيولٌ بيضٌ وفي المركبةِ الرابعةِ
סוּסִים בְּרֻדִּים אֲמֻצִּים׃ 4וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃
خيولٌ نمرٌ قويّةٌ فأجبتُ وقلتُ للملاك المكلِّم إيّاي ما هذه يا سيِّدي
5וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָי אֵלֶּה אַרְבַּע רֻחוֹת הַשָּׁמַיִם יוֹצְאוֹת מֵהִתְיַצֵּב
فأجاب الملاكُ وقال لي هذه أربعُ رياح السماوات خارجةٌ من انتصاب
עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃ 6אֲשֶׁר־בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן
على سيِّدِ كلِّ الأرضِ حيثُ فيها الخيولُ السُّودُ خارجةٌ إلى أرضِ الشمالِ
וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ אֶל־אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרֻדִּים יָצְאוּ אֶל־אֶרֶץ הַתֵּימָן׃ 7וְהָאֲמֻצִּים
والبيضُ خرجتْ إلى ورائها والنمرُ خرجتْ إلى أرض الجنوب والقويّةُ
יָצְאוּ וַיְבַקְשׁוּ לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְכוּ הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וַתִּתְהַלַּכְנָה
خرجتْ وطلبتْ سيرًا للتجوّل في الأرض فقال اذهبي تجوّلي في الأرض فتجولتْ
בָּאָרֶץ׃ 8וַיַּזְעֵק אֹתִי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רְאֵה הַיּוֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן הֵנִיחוּ
في الأرض فنادى إيّايَ وتكلّمَ إليَّ قائلاً أنظرْ الخارجةَ إلى أرض الشمال أراحتْ
אֶת־רוּחִי בְּאֶרֶץ צָפוֹן׃ 9וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 10לָקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה
روحي في أرض الشمال وكانتْ كلمةُ يهوه إليَّ قائلا أخْذًا منْ عند الجلاء
מֵחֶלְדַּי וּמֵאֵת טוֹבִיָּה וּמֵאֵת יְדַעְיָה וּבָאתָ אַתָּה בַּיּוֹם הַהוּא וּבָאתָ בֵּית יֹאשִׁיָּה
منْ حلداي ومنْ عند طوبيَّا ومنْ عند يدعيا فتأتي أنت في اليوم ذلكَ وتأتي بيت يوشيَّا
בֶן־צְפַנְיָה אֲשֶׁר־בָּאוּ מִבָּבֶל׃ 11וְלָקַחְתָּ כֶסֶף־וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטָרוֹת וְשַׂמְתָּ
بن صفنيا الذينَ أتوا منْ بابلَ وتأخذُ فضّةً وذهبا وتصنعُ تيجانا وتجعلُ

وانظرْ تلكَ الخارجةَ نحوَنا». ٦فقلتُ: «ما
هيَ؟» فقالَ: «تلكَ هيَ القُفّةُ خارجةً
نحوَنا». وقالَ: «في هذِهِ القُفّةِ آثامُ الأرضِ
كُلِّها». ٧ونظرتُ فرأيتُ غِطاءً مِنَ الرَّصاصِ
يُرفَعُ عَنِ القُفّةِ وامرأةً جالسةً في وسَطِها.
٨فقالَ: «هذِهِ هيَ الشَّرُّ». ثُمَّ ألقاها في وسَطِ
القُفّةِ وألقى كُتلةَ الرَّصاصِ في فَمِها. ٩ورفعتُ
عينَيَّ فرأيتُ امرأتَينِ تخرجانِ والرِّيحُ في
أجنحتِهما الّتي كأجنحةِ اللَّقلَقِ. فرفعتا
القُفّةَ بينَ الأرضِ والسَّماءِ. ١٠فقُلتُ للملاكِ
المُتكلِّمِ معي: «إلى أينَ هُما تذهبانِ بالقُفّةِ؟»
١١فقالَ لي: «لتبنيا لها بيتًا في أرضِ شِنعارَ،
ومتى تمَّ بناؤُهُ تستقرُّ القُفّةُ هُناكَ على
قاعدتِها».

٦ ١وعُدتُ ورفعتُ عينَيَّ فرأيتُ أربعَ
مركباتٍ خارجاتٍ مِنْ بَينِ جبلَينِ، والجبلانِ
جبلا نُحاسٍ. ٢وفي المركبةِ الأولى أفراسٌ
سُمْرٌ، وفي المركبةِ الثّانيةِ أفراسٌ سُودٌ، ٣وفي
المركبةِ الثّالثةِ أفراسٌ بيضٌ. وفي المركبةِ
الرّابعةِ أفراسٌ ذاتُ خُطوطٍ شُقْرٍ. ٤فقُلتُ
للملاكِ المُتكلِّمِ معي: «ما هذهِ يا سيِّدي؟»
٥فأجابني: «هذِهِ رياحُ السَّماءِ الأربعُ وهيَ
الآنَ خارجةٌ مِنْ أمامِ سيِّدِ الأرضِ كُلِّها».
٦وكانت مركبةُ الأفراسِ الحُمْرِ خارجةً إلى
أرضِ الشَّرقِ. ومركبةُ الأفراسِ السُّودِ إلى
أرضِ الشَّمالِ، ومركبةُ الأفراسِ البيضِ إلى
أرضِ الغربِ. ومركبةُ الأفراسِ المُخطَّطةِ إلى
أرضِ الجنوبِ. ٧والقويَّةُ مِنها خَرجتْ
وطلبت الذّهاب لتجولَ في الأرضِ. فقالَ لها
الملاكُ: «إذهبي وجُولي في الأرضِ». فذهبت
وجالت في الأرضِ. ٨فناداني الملاكُ وقالَ
لي: «أنظرْ. تلكَ الّتي تخرُجُ إلى أرضِ
الشَّمالِ تجعلُ روحي تُقيمُ في أرضِ الشَّمالِ».
٩وكانت كلمةُ الرَّبِّ إليَّ. قالَ: ١٠«خُذْ ما
قدَّمَهُ حَلْداي وطُوبيَّا ويدَعْيا مِنْ أهلِ السَّبْيِ
الّذينَ رجعوا مِنْ بابلَ. واذهبْ في اليومِ ذاتِهِ
إلى بيتِ يوشيّا بن صفَنْيا. ١١خُذْ مِنهُمُ الفِضّةَ
والذَّهبَ واصنعْ إكليلاً واجعلْهُ

בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ 12וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר
في رأسِ يهوشوعَ بنِ يهوصاداقَ الكاهنِ العظيمِ فتقولُ لَهُ قائلاً هكذا قالَ
יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה־אִישׁ צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח וּבָנָה אֶת־הֵיכַל
يهوه صباؤت قائلاً ها رَجُلٌ نَبْتٌ اسْمُهُ ومِنْ تحْتِه يَنبتُ ويَبْني هيكلَ
יְהוָה׃ 13וְהוּא יִבְנֶה אֶת־הֵיכַל יְהוָה וְהוּא־יִשָּׂא הוֹד וְיָשַׁב וּמָשַׁל עַל־כִּסְאוֹ
يهوه وهوَ يبني هيكلَ يهوه وهوَ يرفعُ جلالاً ويَجلسُ ويَتسلَّطُ على كرسيِّهِ
וְהָיָה כֹהֵן עַל־כִּסְאוֹ וַעֲצַת שָׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם׃ 14וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם
ويكونُ كاهنًا على كرسيِّهِ ومَشورةُ سلامٍ تكونُ بينَ اثنيهما والتيجانُ تكونُ لحالمَ
וּלְטוֹבִיָּה וְלִידַעְיָה וּלְחֵן בֶּן־צְפַנְיָה לְזִכָּרוֹן בְּהֵיכַל יְהוָה׃ 15וּרְחוֹקִים יָבֹאוּ
ولِطوبيَّا ولِيدعيا ولِحينِ بنِ صفنيا تذكارًا في هيكلِ يهوه وبَعيدونَ يأتونَ
וּבָנוּ בְּהֵיכַל יְהוָה וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ
ويَبنونَ في هيكلِ يهوه فتعرفونَ أنَّ يهوه صباؤت أرسلَني إليكُم ويكونُ إذا سَماعًا
תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
تسمعُونَ لصوتِ يهوه إلهِكُم

7 1וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בְּאַרְבָּעָה
وكانَ في السنةِ الرابعةِ لداريوسَ المَلِكِ كانَتْ كلمةُ يهوه إلى زكريّا في الرابعِ
לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי בְּכִסְלֵו׃ 2וַיִּשְׁלַח בֵּית־אֵל שַׂר־אֶצֶר וְרֶגֶם מֶלֶךְ וַאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת
للشهرِ التاسعِ في كسلو وأرسلَ بيتئيلُ شراصرَ ورَجمَ ملكَ ورجالهُ لالتماسِ
אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃ 3לֵאמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים
وجْهِ يهوه للقولِ للكهنةِ الذينَ لبيتِ يهوه صباؤت وللأنبياءِ
לֵאמֹר הַאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִׁי הִנָּזֵר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים׃ 4וַיְהִי
قائلينَ هَلْ أبكي في الشهرِ الخامسِ نذرًا كما فعلْتُ هذه كما سنونَ وكانَتْ
דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ 5אֱמֹר אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר
كلمةُ يهوه صباؤت إليَّ قائلاً قُلْ لكُلِّ شعْبِ الأرضِ وللكهنةِ قائلاً
כִּי־צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה הֲצוֹם צַמְתֻּנִי אָנִי׃ 6וְכִי
إذْ صُمْتُم ونَدبًا في الخامسِ وفي السابعِ وهَذه سَبْعينَ سنةً هَلْ صومًا صُمتُم لي أنا وإذْ
תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלוֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים׃ 7הֲלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים
تأكلونَ وإذْ تشربُونَ أمَا أنتم الآكلونَ وأنتم الشاربُونَ أمَا الكلماتِ
אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים בִּהְיוֹת יְרוּשָׁלַםִ יֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה
التي نادَى يهوه بيَدِ الأنبياءِ الأوّلينَ بكينونَةِ أورشليمَ ساكنةً ومُطْمئنّةً
וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יֹשֵׁב׃ 8וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר׃
ومُدُنها حواليها والجنوبِ والسهلِ ساكنًا وكانَتْ كلمةُ يهوه إلى زكريّا قائلاً
9כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֱמֶת שְׁפֹטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ
هكذا قالَ يهوه صباؤت قائلاً قضاءَ حقٍّ اقضُوا ولُطفًا ورحماتٍ اصنَعُوا رَجُلٌ
אֶת־אָחִיו׃ 10וְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי אַל־תַּעֲשֹׁקוּ וְרָעַת אִישׁ אָחִיו
مَعَ أخيهِ وأرملَةً ويَتيمًا غريبًا ومَسكينًا لا تُضايقُونَ وشرَّ رَجُلٍ (على) أخيهِ
אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם׃ 11וַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֵף סֹרָרֶת וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ
لا تَحسبُونَ في قلْبِكُم فرفضُوا إصغاءً وأعطوا كتفًا مُعاندَةً وآذانَهُم أثقلُوا
מִשְּׁמוֹעַ׃ 12וְלִבָּם שָׂמוּ שָׁמִיר מִשְּׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח
مِنْ سَماعٍ وقَلْبَهُم جعلُوا ماسًا مِنْ سَماعِ الشريعةِ والكلماتِ التي أرسَلَ

على رأس يشوع بن يوصادق الكاهن العظيم. ١٢وقُلْ له: «هذا ما قال الرّبُّ القديرُ: ذلكَ الرّجلُ الّذي اسمُهُ الغُصْنُ سيطلعُ مِنْ تَحتُ ويبني هيكلَ الرّبِّ. ١٣هو يبني هيكلَ الرّبِّ، وهو يحملُ الجلالَ ويجلسُ سيِّدًا على كُرسيِّه ويكونُ كاهنًا على كرسيِّه. وعَهدُ سلام يكونُ بينهُما. ١٤والإكليلُ يكونُ لحلْداي وطوبيَّا ويدعْيا وحينَ بن صفنْيا تذْكارًا في هيكل الرّبِّ». ١٥ويجيءُ البعيدونَ ويعملونَ في بناء هيكل الرّبِّ. فتعلَمونَ أنَّ الرّبَّ القديرَ أرسلَني إليكُم. وسيتمُّ ذلكَ إنْ كُنتُم تسمعونَ صوتَ الرّبِّ إلهكُم كُلَّ السّماع.

٧ ١وفي السّنةِ الرّابعةِ لداريوسَ المَلِكِ، كانت كلمةُ الرّبِّ إلى زكريّا في الرّابعِ من الشّهرِ التّاسعِ الّذي هو كَسلو. ٢وكانَ أهلُ بيت إيلَ أرسلوا شراصر ورجمَلك ورجالهُ ليُصلُّوا أمامَ وجهِ الرّبِّ، ٣وليسألوا الأنبياءَ والكهنةَ الّذينَ في بيتِ الرّبِّ القدير: «هل نبكي على خَرابِ الهيكل في الشّهرِ الخامس، كما نذَرْنا أنْ نفعلَ منْ سنينَ كثيرة؟» ٤فكانت إليَّ كلمةُ الرّبِّ القدير قال: ٥«قُلْ لجميعِ الشّعبِ والكهنة: حينَ كُنتُم تصومونَ وتنوحونَ في الشّهرِ الخامسِ والسّابعِ في تلكَ السّبعينَ سنةً، هل كانَ صيامُكُم لي أنا؟ ٦وحينَ كُنتُم تأكُلونَ وتشربونَ، أما كُنتُم تأكلونَ لكُم وتشربونَ لكُم؟» ذلكَ ما نادى بهِ الرّبُّ على ألسنةِ الأنبياءِ الأوّلينَ. ٧حينَ كانت أُورشليمُ آهلةً آمِنةً، هي ومُدُنُها منْ حَولِها. وكانَ النّاسُ يسكُنونَ جنوبها وسهلَها. ٨وكانت كلمةُ الرّبِّ إلى زكريّا، قال: ٩«هذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ: أحكُموا بالعدلِ واصنعوا الرّأفةَ والمراحمَ، بعضُكُم إلى بعض. ١٠لا تظلِموا الأرملةَ واليتيمَ والغريبَ والمسكينَ. ولا يُفكّرْ واحدُكُم على الآخرِ بالشّرِّ». ١١لكنّهُم رفضوا أنْ يُصغوا، وأداروا أكتافَهُم عِنادًا، وسدُّوا آذانهُم لئلاَّ يسمعوا. ١٢بل جعلوا قُلوبَهُم كحجرِ الماسِ لئلاَّ يسمعوا الشّريعةَ والكلامَ الّذي أرسلَهُ

יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה
يهوه صباؤت في روحه بِيَدِ الأنبياء الأوّلين فكانَ سُخْطٌ عظيمٌ مِنْ عند يهوه
צְבָאוֹת׃ 13 וַיְהִי כַאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא שָׁמֵעוּ כֵּן יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יְהוָה
صباؤت وكانَ كما دعا وما سمعُوا هكذا يدعُون ولا أسمعُ قال يهوه
צְבָאוֹת׃ 14 וְאֵסָעֲרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם
صباؤت فأعصفهُم على كُلِّ الأُمَمِ الذينَ ما عرفوهُم والأرضُ أُقفِرَتْ وراءَهُم
מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־חֶמְדָּה לְשַׁמָּה׃
مِنْ عابرٍ ومَنْ عائـد فجعَلُوا أرضَ ثناء ضياعًا
8 1 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן
وكانَتْ كلمةُ يهوه صباؤت قائلاً هكذا قالَ يهوه صباؤت غِرتُ لصهيونَ
קִנְאָה גְדוֹלָה וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי לָהּ׃ 3 כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי אֶל־צִיּוֹן
غيرةً عظيمةً وغيظًا عظيمًا غِرْتُ لها هكذا قال يهوه رجعْتُ إلى صهيون
וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלִַם עִיר־הָאֱמֶת וְהַר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר
وأسكنُ في وسطِ أورشليمَ فتُدعَى أورشليمُ مدينةَ الحقِّ وجَبلُ يهوه صباؤت جبلَ
הַקֹּדֶשׁ׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלִָם
القُدسِ هكذا قالَ يهوه صباؤت بَعْدُ يَجلِسُونَ شُيوخٌ وشيخاتٌ في ساحاتِ أورشليمَ
וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ מֵרֹב יָמִים׃ 5 וּרְחֹבוֹת הָעִיר יִמָּלְאוּ יְלָדִים וִילָדוֹת
ورَجُلٌ عُكّازُهُ في يَدِه مِنْ كثرةِ أيّامٍ وساحاتُ المدينةِ تَمْلأُ أولادًا وصَبايا
מְשַׂחֲקִים בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם
ضاحكينَ في ساحاتها هكذا قالَ يهوه صباؤت إذْ يُعْجَبُ في عُيُونِ سائرِ الشعبِ
הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם גַּם־בְּעֵינַי יִפָּלֵא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
هذا في الأيّامِ تلكَ أيضًا في عينَيَّ يُعْجَبُ نأمةُ يهوه صباؤت هكذا قال يهوه صباؤت
הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרָח וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 וְהֵבֵאתִי אֹתָם
ها أنا مُخلِّصٌ شعْبي مِنْ أرضِ مَشرِقٍ ومِنْ أرضِ مَغْرِبِ الشمسِ وأجلبُ إيّاهُم
וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת
فيسكنُونَ في وسطِ أورشليمَ ويكونونَ لي شعْبًا وأنا أكونُ لهُم إلهًا بحقٍّ
וּבִצְדָקָה׃ 9 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֵת
وبِبرارةٍ هكذا قالَ يهوه صباؤت تتشدَّدُ أيديكم أيُّها السامعُونَ في الأيّامِ هذهِ –
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם יֻסַּד בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל
الكلماتِ هذهِ مِنْ فَـمِ الأنبياءِ التي في يومِ أُسِّسَ بيتُ يهوه صباؤت الهيكلُ
לְהִבָּנוֹת׃ 10 כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שְׂכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה אֵינֶנָּה
للبناءِ لأنْ قَبْلَ الأيّامِ تلكَ أُجرَةُ الإنسانِ ما كانَتْ وأُجرةُ البهيمةِ ليسَتْ
וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין־שָׁלוֹם מִן־הַצָּר וַאֲשַׁלַּח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃
وللخارجِ وللداخلِ ليسَ سَلامٌ مِنَ الضَرَرِ وأرسَلْتُ كُلَّ الإنسانِ رَجُلاً بصاحبِه
11 וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
والآنَ لا كالأيّامِ الأولى أنا لبقيّةِ الشعبِ هذا نأمةُ يهوه صباؤت
12 כִּי־זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ
لأنْ زرعُ السلامِ الجفنةُ تُعطي ثَمَرَها والأرضُ تُعطي غلّتَها والسماواتُ تُعطي
טַלָּם וְהִנְחַלְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃ 13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם
طَلَّها وأُورِّثُ بقيّةَ الشعبِ هذا كُلَّ هذهِ ويكونُ كما كُنْتُم

الرّبُّ القديرُ برُوحِهِ على ألسِنَةِ الأنبياءِ الأوّلينَ. فكانَ غضبٌ عظيمٌ مِنَ الرّبِّ القديرِ. ١٣فكما ناديتُ فما سمِعوا، كذلكَ نادَوا هُم فما سمِعْتُ. ١٤بل بعثرْتُهُم كالزّوبعةِ في كُلِّ أُمّةٍ لم يعرفوها. فأقفرتِ الأرضُ مِنْ بعدِهِم. لا عابرٌ فيها ولا عائدٌ، وجعَلوا الأرضَ الجيِّدةَ قفرًا».

٨ ١وكانت كلمةُ الرّبِّ القديرِ إلى زكريّا، قالَ: ٢«هذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ: غِرتُ على صِهيَونَ غيرةً عظيمةً، وبغضَبٍ عظيمٍ غِرتُ عليها. ٣«وهذا ما قالَ الرّبُّ: سأرجِعُ إلى صِهيَونَ وأسكُنُ في وسَطِ أُورُشليمَ، فتُدعى أُورُشليمُ مدينةَ الحقِّ ويُدعى جبَلُ الرّبِّ القديرِ الجبَلَ المُقدَّسَ. ٤«وهذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ: يعودُ الشّيوخُ والعَجائزُ يَجلِسونَ في ساحاتِ أُورُشليمَ. كُلُّ واحدٍ بيدِهِ عَصاهُ مِنْ كَثرَةِ أيّامِه. ٥وتَمتَلئُ أرجاءُ المدينةِ بَنينَ وبَناتٍ يلعَبونَ في رِحابِها. ٦«وهذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ: إنْ كانَ ذلِكَ عَجيبًا في عُيونِ بقيّةِ هذا الشّعبِ في تِلكَ الأيّامِ، يكونُ عَجيبًا في عينَيَّ أنا أيضًا. يقولُ الرّبُّ القديرُ. ٧«وهذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ: سأُخلِّصُ شعبي مِنْ أرضِ المَشرقِ ومِنْ أرضِ مَغرِبِ الشّمسِ، ٨وأجيءُ بهِم فيسكُنونَ في وسَطِ أُورُشليمَ، ويكونونَ لي شعبًا، وأكونُ لهُم إلهًا بالحقِّ والصِّدقِ. ٩«وهذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ: لِتتَشدَّدْ أيديكُم في هذهِ الأيّامِ حينَ تسمعونَ هذا الكلامَ الّذي فاهَ بهِ الأنبياءُ يومَ وُضِعَ الأساسُ لبناءِ بيتِ الرّبِّ القديرِ. ١٠فقبلَ ذلِكَ اليومِ لا البشَرُ ولا البَهائمُ تَقاضَوا أُجرةً، ولا كانَ لِمَنْ خرَجَ أو دخَلَ سلامٌ مِنَ الضَّررِ، لأنّي أثَرتُ كُلَّ واحدٍ على الآخَرِ. ١١أمّا الآنَ فلا أُعامِلُ بقيّةَ شعبي كما في تِلكَ الأيّامِ، يقولُ الرّبُّ القديرُ. ١٢بل يزرَعونَ زرعَهُم بسلامٍ، فيُعطي الكرْمُ ثمرَهُ والأرضُ غلّتَها والسَّماءُ نَداها، وأورِّثُ بقيّةَ هذا الشّعبِ جميعَ هذِهِ الخيراتِ. ١٣ويكونُ أنّكُم، كما كُنتُم

لعنةً في الأُمَمِ يا بَيتَ يَهوذا ويا بَيتَ
إسرائيلَ، كذلكَ تكونونَ بَرَكةً حينَ
أُخلِّصُكُم. فلا تخافوا ولتتشدَّدْ أيديكُم.
١٤وكما نَويتُ غيرَ نادمٍ أنْ أُسيءَ إليكُم حينَ
أغاظَني آباؤُكُم، يقولُ ربُّ الجُنودِ، ١٥فكذلكَ
عُدْتُ فنَويتُ في هذهِ الأيّامِ أنْ أُحسِنَ إلى
أُورُشليمَ وبَيتِ يَهوذا، فلا تخافوا. ١٦وهذهِ
هيَ الأُمورُ التي يَجبُ علَيكُم أنْ تَعمَلوها:
كلِّموا بَعضُكُم بَعضًا بالحَقِّ، واقضُوا في
مَحاكِمِكُم بالعَدلِ ليَحِلَّ السَّلامُ. ١٧ولا تُفكِّروا
شرًّا في قُلوبِكُم، الواحدُ على الآخرِ، ولا
تُحبُّوا يَمينَ الزُّورِ. فهذهِ جميعًا أكرَهُها،
يقولُ الرّبُّ». ١٨وكانت إليَّ كلِمةُ الرّبِّ
القديرِ. قالَ: ١٩«هذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ:
صَومُ الشَّهرِ الرَّابعِ والخامِسِ والسَّابعِ
والعاشرِ سيكونُ لبَيتِ يَهوذا سُرورًا وفَرَحًا
وأعيادًا طَيِّبةً. فأحِبُّوا الحَقَّ والسَّلامَ».
٢٠«وهذا ما قالَ الرّبُّ القديرُ: سيأتي شُعوبٌ
أيضًا وسُكّانُ مُدُنٍ كثيرةٍ. ٢١ويَسيرُ سُكّانُ
المدينةِ الواحدةِ إلى الأُخرى ويقولونَ لهُم:
نحنُ ذاهِبونَ في الحالِ لاستِعطافِ الرّبِّ
القديرِ والتماسِ وجهِهِ. فتعالَوا معَنا. ٢٢فيأتي
شُعوبٌ كثيرونَ وأُمَمٌ أقوياءُ لاستِعطافِ الرّبِّ
القديرِ في أُورُشليمَ والتماسِ وجهِهِ. ٢٣«وهذا
ما قالَ الرّبُّ القديرُ: في تلكَ الأيّامِ يُمسِكُ
عشَرةُ رِجالٍ مِنْ جميعِ الأُمَمِ، على اختلافِ
ألسِنَتِها، بطَرفِ ثوبِ رَجُلٍ واحدٍ مِنْ يَهوذا
ويقولونَ لهُ: «نذهَبُ معَكُم، فنحنُ سَمِعنا أنَّ
اللهَ معَكُم».

٩ ١كلامٌ مُوحًى مِنَ الرّبِّ إلى النَّبيِّ في أرضِ
حَدْراخَ ودِمشقَ موضِعِ إقامتِهِ. لأنَّ للرّبِّ كُلَّ
البشَرِ كما لهُ كُلُّ أسباطِ إسرائيلَ. ٢ولهُ حَماةُ
التي تُتاخِمُ تِلكَ الأرضَ وصُورُ وصَيدونُ بكُلِّ
مَناعتِها. ٣بنَتْ صُورُ حِصنًا لها وكَنَزتِ
الفِضَّةَ كالتُّرابِ، والذَّهبَ كوَحلِ الشَّوارِعِ.
٤ها السَّيِّدُ يَمتلِكُها ويضرِبُ في البحرِ قُدرَتَها
فتُؤكَلُ بالنَّارِ. ٥ترى ذلِكَ أشقَلونُ فتَخافُ،
وغزَّةُ فتنحَلُّ عزيمتُها،

קְלָלָה בַּגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם בְּרָכָה
لعنةً في الأُمَمِ يا بَيتَ يهوذا ويا بَيتَ إسرائيلَ هكذا أُخلِّصُ إيّاكم فتكونونَ بركةً
אַל־תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם׃ 14כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע
لا تخافونَ تتشدَّدُ أيديكم لأنْ هكذا قالَ يهوه صباؤت كما نويتُ للإساءةِ
לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחָמְתִּי׃ 15כֵּן שַׁבְתִּי
لكم بإسخاطِ آبائكم إيّايَ قالَ يهوه صباؤت وما ندمتُ هكذا عُدتُ
זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אַל־תִּירָאוּ׃
نويتُ في الأيّامِ هذهِ لتطييبِ أورشليمَ وبَيتَ يهوذا لا تخافونَ
16אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אֱמֶת וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם
هذهِ الكلماتُ التي تصنعونَ كلِّموا حقًّا رَجُلٌ صاحبَهُ حقًّا وقضاءَ سلامٍ
שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃ 17וְאִישׁ אֶת־רָעַת רֵעֵהוּ אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת
اقضُوا في أبوابكم ورَجُلٌ شرَّ صاحبِهِ لا تحسبونَ في قلبكم وقسَمَ
שֶׁקֶר אַל־תֶּאֱהָבוּ כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 18וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה
زورٍ لا تحبُّونَ لأنْ كُلَّ هذهِ التي كرهتُ نأمةُ يهوه وكانَتْ كلمةُ يهوه
צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ 19כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי
صباؤت إليَّ قائلاً هكذا قالَ يهوه صباؤت صومُ الرابعِ وصومُ الخامسِ
וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמֹעֲדִים
وصومُ السابعِ وصومُ التاسعِ يكونُ لبيتِ يهوذا سرورًا وفرحًا وأعيادًا
טוֹבִים וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ׃ 20כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים
طيّبةً والحقَّ والسلامَ أحبُّوا هكذا قالَ يهوه صباؤت بَعْدُ حيثُ يأتونَ شعوبٌ
וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת׃ 21וְהָלְכוּ יֹשְׁבֵי אַחַת אֶל־אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת
وساكنو مُدُنٍ كثيرةٍ ويَسيرونَ ساكنو واحدةٍ إلى واحدةٍ قائلينَ نسيرُ سيرًا لالتماسِ
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלְכָה גַּם־אָנִי׃ 22וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים
وجهِ يهوه ولطلبِ يهوه صباؤت أسيرُ أيضًا أنا ويأتونَ شعوبٌ كثيرونَ
וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלִָם וּלְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃
وأُمَمٌ أقوياءُ لطلبِ يهوه صباؤت في أورشليمَ ولالتماسِ وجهِ يهوه
23כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִכֹּל
هكذا قالَ يهوه صباؤت في الأيّامِ تلكَ حيثُ يُمسكونَ عشرةُ رجالٍ منْ كُلِّ
לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר נֵלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ
ألسنةِ الأُمَمِ ويُمسكونَ بكنفِ رَجُلٍ يهوديٍّ قائلينَ نسيرُ معَكم لأنْ سمعْنا
אֱלֹהִים עִמָּכֶם׃
اللهُ معَكم

9 1מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ כִּי לַיהוָה עֵין אָדָם וְכֹל
ثِقْلُ كلمةِ يهوه في أرضِ حَدراخَ ودمشقَ راحتُهُ لأنْ ليهوه عينُ إنسانٍ وكُلِّ
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2וְגַם־חֲמָת תִּגְבָּל־בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה מְאֹד׃ 3וַתִּבֶן צֹר
أسباطِ إسرائيلَ وأيضًا حماةُ تُتاخمُ فيها صورُ وصيدونُ لأنْ حكمَتْ جدًّا فبنَتْ صورُ
מָצוֹר לָהּ וַתִּצְבָּר־כֶּסֶף כֶּעָפָר וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת׃ 4הִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרִשֶׁנָּה וְהִכָּה
حصنًا لها وكوَّمتْ فضّةً كتُرابٍ وذَهَبًا كطينِ أسواقٍ ها أدوناي يمتلكُها ويضربُ
בַיָּם חֵילָהּ וְהִיא בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל׃ 5תֵּרֶא אַשְׁקְלוֹן וְתִירָא וְעַזָּה וְתָחִיל מְאֹד
في البحرِ ثروتَها وهي في النارِ تؤكَلُ ترى أشقلونُ فتخافُ وغزّةُ فتتوجّعُ جدًّا

וְעֶקְרוֹן כִּי־הֹבִישׁ מֶבָּטָהּ וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה וְאַשְׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב: 6וְיָשַׁב מַמְזֵר
وعقرونْ لأنْ أخزى أملَها ويبيدُ ملكٌ منْ غزّة وأشقلونْ لا تسكُنْ ويسكُنْ نغلٌ
בְּאַשְׁדּוֹד וְהִכְרַתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים: 7וַהֲסִרֹתִי דָמָיו מִפִּיו וְשִׁקֻּצָיו מִבֵּין שִׁנָּיו
في أشدُودَ وأقطعُ جاهَ الفلسطيّينَ وأنزِعُ دماءَهُ منْ فمه وقبائحهُ منْ بين أسنانه
וְנִשְׁאַר גַּם־הוּא לֵאלֹהֵינוּ וְהָיָה כְּאַלֻּף בִּיהוּדָה וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי: 8וְחָנִיתִי
فيُبْقى أيضًا هو لإلهنا ويَكونُ كزعيمٍ في يهوذا وعقرونْ كيبْوسيٍّ وأخيّمُ
לְבֵיתִי מִצָּבָה מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וְלֹא־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד נֹגֵשׂ כִּי עַתָּה רָאִיתִי
لبيتي طليعةً منْ عابرٍ ومَنْ عائدٍ فلا يعبرْ عليهم بعْدُ طاغٍ لأنْ الآنَ رأيتُ
בְעֵינָי: 9גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ צַדִּיק
بعينيَّ ابتهجي جدًّا يا بنت صهيونَ اهتفي يا بنت أورشليمَ ها ملكك يأتي إليك بارٌّ
וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר וְעַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת: 10וְהִכְרַתִּי־רֶכֶב
ومُخلّصٌ هو مسكينٌ وراكبٌ على حمارٍ وعلى جحشٍ ابن أُتُنٍ وأقطعُ مركبةً
מֵאֶפְרַיִם וְסוּס מִירוּשָׁלִַם וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמָשְׁלוֹ
منْ أفرايمَ وخيلاً منْ أورشليمَ ونُقطعُ قوسُ قتالٍ ويتكلّمُ سلاما للأُمم وسلطانُهُ
מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ: 11גַּם־אַתְּ בְּדַם־בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ
منَ البحرِ حتّى بحرٍ ومنَ النهرِ حتّى طرفي أرضٍ أيضا أنت بدم عهدك أرسلْتُ أسراك
מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ: 12שׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן אֲסִירֵי הַתִּקְוָה גַּם־הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנֶה
منْ بئرٍ ليس مياهٌ فيه ارجعُوا إلى حصنٍ يا أسرَى الرجاءِ أيضًا اليومَ مخبرٌ مُثنّى
אָשִׁיב לָךְ: 13כִּי־דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם וְעוֹרַרְתִּי בָנַיִךְ צִיּוֹן
أُرجِعُ إليك لأنْ دسْتُ لي يهوذا قوسًا ملأتُ أفرايمَ وأنهضْتُ بنيك يا صهيونُ
עַל־בָּנַיִךְ יָוָן וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב גִּבּוֹר: 14וַיהוָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ
على بنيكِ يا ياوانُ وجعلتُك كسيفِ جبّارٍ ويهوه عليهم يُرى ويخرُجُ كالبرق سهمُهُ
וַאדֹנָי יְהוִה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן: 15יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם
وأدوناي يهوه بالبُوق ينفخُ ويَسيرُ في عواصفِ جنوبٍ يهوه صباؤت يُحامي عليهم
וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־קֶלַע וְשָׁתוּ הָמוּ כְּמוֹ־יָיִן וּמָלְאוּ כַּמִּזְרָק כְּזָוִיּוֹת מִזְבֵּחַ:
فيأكُلونَ ويُخضعُون حجارةَ مقلاعٍ ويشربُونَ همهمُوا كما خمرٌ وامتلأُوا كمنضحةٍ كزوايا مذبحٍ
16וְהוֹשִׁיעָם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּצֹאן עַמּוֹ כִּי אַבְנֵי־נֵזֶר מִתְנוֹסְסוֹת
ويُخلّصُهم يهوه إلهُهم في اليومِ ذلكَ كضأنِ شعبِهِ لأنْ حجارةُ تاجٍ مرفوعةٌ
עַל־אַדְמָתוֹ: 17כִּי מַה־טּוּבוֹ וּמַה־יָּפְיוֹ דָּגָן בַּחוּרִים וְתִירוֹשׁ יְנוֹבֵב בְּתֻלוֹת:
على أديمه لأنْ ما حُسنُهُ وما جمالُهُ حنطةٌ شبّانًا ونبيذٌ يُنبتُ بتولاتٍ
10 1שַׁאֲלוּ מֵיְהוָה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ יְהוָה עֹשֶׂה חֲזִיזִים וּמְטַר־גֶּשֶׁם יִתֵּן
اسألوا منْ يهوه مطرًا في وقتِ لقيسٍ يهوه صانعٌ بُروقا ومطرًا وابلا يُعطي
לָהֶם לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה: 2כִּי הַתְּרָפִים דִּבְּרוּ־אָוֶן וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר
لهم لرجُلٍ عشبًا في الحقلِ لأنْ الترافيمُ تكلّمُوا إثمًا والعرّافون رأوا كذبا
וַחֲלֹמוֹת הַשָּׁוְא יְדַבֵּרוּ הֶבֶל יְנַחֵמוּן עַל־כֵּן נָסְעוּ כְמוֹ־צֹאן יַעֲנוּ כִּי־אֵין רֹעֶה:
وأحلامَ الهباءِ يتكلّمون باطلاً يُعزّون لذلكَ رحلُوا كما ضأنٌ يذلّون لأنْ ليس راعٍ
3עַל־הָרֹעִים חָרָה אַפִּי וְעַל־הָעַתּוּדִים אֶפְקוֹד כִּי־פָקַד יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־עֶדְרוֹ
على الراعينَ احترَّ غضبي وعلى التيُوس أفتقدْ لأن افتقد يهوه صباؤت قطيعه
אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְשָׂם אוֹתָם כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה: 4מִמֶּנּוּ פִנָּה מִמֶּנּוּ יָתֵד מִמֶּנּוּ
بيتَ يهوذا ووضعَ إيّاهم كخيلِ جلالهِ في القتالِ منْهُ زاويةٌ منْهُ وتدٌ منْهُ

وعقرونْ فتخزى منْ ضعفِها. ويبيدُ المُلكُ منْ
غزّة. وأشقلونُ لا تُسكنْ. ٦ويسكُنُ الغُرباءُ في
أشدود. وأقضي على كبرياءِ الفلسطيّين. يقولُ
الرّبُّ. ٧وأُزيلُ دم الذّبائحِ منْ أفواهِهم. ولحمَها
الرّجس منْ بين أسنانِهم. فتبقى منهُم بقيّةٌ
لإلهنا. ويألفون السّكنَ في يهوذا. ويكونُ أهلُ
عقرونَ هؤلاءِ كما كانَ اليبوسيُّون. ٨وأنزلُ في بيتي
وأحرسُهُ منَ العابرِ والمُقيم، يقولُ الرّبُّ. فلا يمرُّ
على شعبي طاغيةٌ بعدَ أنْ رأيتُ الآنَ بعينيَّ ما
قاسُوهُ من الآلام. ٩إبْتهجي يا بنتَ صهيونَ.
واهتفي يا بنتَ أُورْشليمَ ها ملِكُكِ يأتيكِ عادلاً
مُخلّصاً وديعاً راكباً على حمار. على جحش ابن
أتان. ١٠سأقضي على مركباتِ الحربِ في أفرايمَ.
والخيل وأقواس القتال في أورْشليمَ. فيتكلّمُ ملِكُكِ
بالسّلام للأُمم ويكونُ سُلطانُهُ منَ البحرِ إلى البحرِ
ومن النّهر إلى أقاصي الأرض. ١١ولأجل عهدي
المختوم بدمِ الضّحايا أُطلقُ أسراكِ منَ البئرِ الّتي
لا ماءَ فيها. ١٢فأقولُ لهُم: إرجِعوا إلى الحصن
أيُّها الأسرَى الّذين لهُم رجاءٌ. اليومَ أُخبركُم أنّي
أُباركُكُم وأعوّضُكُم منْ آلامِكُم ضِعفَين. ١٣فأنا
سأحني يهوذا قوساً لي وأجعلُ أفرايمَ سِهاماً
لها. وأُثيرُ بنيكِ يا صِهيونُ على بني يونان
وأُشهرُكِ كسيفِ الجبّار. ١٤ثُمّ يظهرُ الرّبُّ عليهِم
وسهمُهُ يخرُجُ كالبرق. والسّيّدُ الرّبُّ ينفخُ في
البُوق وينطلِقُ في زوابعِ الجنوب. ١٥الرّبُّ القديرُ
يُحامي عنهُم، فيرْوزون حجارةَ المِقلاع
ويتناولونَها بملءِ أكُفّهم ويشربونَ دماءَ أعدائِهم
كالخمر. ويمتلئون بها كقصاعِ المذبحِ وزواياهُ.
١٦في ذلكَ اليوم يُخلّصُ الرّبُّ الإلهُ شعبَهُ كما
يُخلّصُ الرّاعي غنَمَهُ. فيُقيمونَ في أرضِهِ
كالحجارةِ الفريدةِ. ١٧فما أطيبَها وما أوفاها تكونُ
لهُم. بحنطتها ينمو الفتيانُ وبخمرِها العذارى.
١٠ ١أُطلبُوا مِنَ الرّبِّ المطرَ في أوّلِ الرّبيعِ. فالرّبُّ
هو الّذي يُرسلُ البرُوقَ والمطرَ الغزيرَ، ويُعطي
الخُبزَ لكُلّ إنسان والعُشبَ للبهائمِ. ٢أمّا الأوثانُ
فعاقبَتُها الإثْمُ، والعرافةُ رؤىً كاذبةٌ. والأحلامُ
حديثُ سُوءٍ. فباطلاً يكونُ العزاءُ. لذلكَ تفرّقَ
الشّعبُ وعانوا كغنمٍ لا راعيَ لها. ٣وكانَ أن
اشتدّ غضبُ الرّبِّ على الدّعاةِ والقادةِ. فعاقبَهُم
لأنّ الرّبّ القديرَ يهتمُّ بقطيعهِ بيت يهوذا.
وسيجعلُهُ فرسَهُ الكريمةَ في القتال. ٤فمِنهُ يخرُجُ
حجرُ الزّاويةِ ووَتدُ الخيمة

קֶשֶׁת מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ יֵצֵא כָל־נוֹגֵשׂ יַחְדָּו׃ 5 וְהָיוּ כְגִבֹּרִים בּוֹסִים בְּטִיט חוּצוֹת
قوسُ قتالٍ منهُ يخرُجُ كلُّ طاغٍ معًا ويكونون كجبابرةٍ دائسين في طينِ أسواقِ
בַּמִּלְחָמָה וְנִלְחֲמוּ כִּי יְהוָה עִמָּם וְהֹבִישׁוּ רֹכְבֵי סוּסִים׃ 6 וְגִבַּרְתִּי אֶת־בֵּית
في القتالِ ويُقاتِلون لأنْ يهوه معَهُم فيُخزُون راكبي خيولٍ وأُجبِّرُ بيتَ
יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי רִחַמְתִּים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר
يهوذا وبيتَ يوسفَ أُخلِّصُ وأُرجِعُهُم لأنْ رحِمتُهُم ويكونون كمَنْ
לֹא־זְנַחְתִּים כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם׃ 7 וְהָיוּ כְגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם
ما رفضتُهُم لأنْ أنا يهوه إلهُهُم فأُجيبُهُم ويكونون كجبَّارٍ أفرايمُ ويفرحُ قلبُهُم
כְּמוֹ־יָיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמֵחוּ יָגֵל לִבָּם בַּיהוָה׃ 8 אֶשְׁרְקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם כִּי
كما (من) خمرٍ وبنوهُم يرون ويفرحون يبتهجُ قلبُهُم بيهوه أُصفِّرُ لهُم وأضمُّهُم لأنْ
פְדִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ׃ 9 וְאֶזְרָעֵם בָּעַמִּים וּבַמֶּרְחַקִּים יִזְכְּרוּנִי וְחָיוּ
فديتُهُم ويكثُرون كما كثُروا وأزرعُهُم في الشعوبِ وفي الأبعادِ يذكُرونني ويحيون
אֶת־בְּנֵיהֶם וָשָׁבוּ׃ 10 וַהֲשִׁיבוֹתִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאַשּׁוּר אֲקַבְּצֵם וְאֶל־אֶרֶץ
مَعَ بنيهِم ويرجعون وأُرجِعُهُم من أرضِ مصرَ ومن أشُّورَ أضمُّهُم وإلى أرضِ
גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶם׃ 11 וְעָבַר בַּיָּם צָרָה וְהִכָּה בַיָּם גַּלִּים
جلعادَ ولبنانَ أجلبُهُم ولا يُوجدُ لهُم ويعبُرُ في البحرِ ضررٌ ويضربُ في البحرِ لُججًا
וְהֹבִישׁוּ כֹּל מְצוּלוֹת יְאֹר וְהוּרַד גְּאוֹן אַשּׁוּר וְשֵׁבֶט מִצְרַיִם יָסוּר׃ 12 וְגִבַּרְתִּים
فتيبسُ كلُّ أعماقِ نهرٍ ويُخفضُ جاهُ أشُّورَ وقضيبُ مصرَ يزولُ وأُجبِّرُهُم
בַּיהוָה וּבִשְׁמוֹ יִתְהַלָּכוּ נְאֻם יְהוָה׃
بيهوه وباسمِهِ يسيرون نأمةُ يهوه

11 1 פְּתַח לְבָנוֹן דְּלָתֶיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ בַּאֲרָזֶיךָ׃ 2 הֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי־נָפַל אֶרֶז אֲשֶׁר
افتحْ يا لبنانُ مصراعيكَ فتأكلَ نارٌ في أرزاتِكَ ولولْ يا سروُ لأنْ سقطَ أرزٌ حيثُ
אַדִּרִים שֻׁדָּדוּ הֵילִילוּ אַלּוֹנֵי בָשָׁן כִּי יָרַד יַעַר הַבָּצִיר[K]׃ 3 קוֹל יִלְלַת הָרֹעִים
قادرون أُخرِبوا ولولي يا بلّوطاتِ باشانَ لأنْ نزلَ وعرُ القطافِ صوتُ ولولةِ الراعينَ
כִּי שֻׁדְּדָה אַדַּרְתָּם קוֹל שַׁאֲגַת כְּפִירִים כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה
لأنْ أُخرِبتْ قدرتُهُم صوتُ زمجرةِ أشبالٍ لأنْ أُخرِبَ جاهُ الأردنِّ هكذا قالَ يهوه
אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה׃ 5 אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֻן וְלֹא יֶאְשָׁמוּ וּמֹכְרֵיהֶן
إلهي ارعَ ضأنَ الذبحِ التي مُقتنوها يذبحونها ولا يأثمون وبائعوها
יֹאמַר בָּרוּךְ יְהוָה וַאעְשִׁר וְרֹעֵיהֶם לֹא יַחְמוֹל עֲלֵיהֶן׃ 6 כִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד
يقولون مباركٌ يهوه فاغتنيتُ وراعوها لا يُشفقون عليها لأنْ لا أُشفقُ بعدُ
עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וְהִנֵּה אָנֹכִי מַמְצִיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ
على ساكني الأرضِ نأمةُ يهوه وها أنا مُسلِّمٌ الإنسانَ رجلًا بيدِ صاحبِهِ
וּבְיַד מַלְכּוֹ וְכִתְּתוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל מִיָּדָם׃ 7 וָאֶרְעֶה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה
وبيدِ ملكِهِ فيسحقون الأرضَ ولا أُنقذُ من يدِهِم فرعيتُ ضأنَ الذبحِ
לָכֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן וָאֶקַּח־לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת לְאַחַד קָרָאתִי נֹעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי
لتُجَّارِ الضأنِ فأخذتُ لي اثنين عصوينِ واحدةً دعوتُ نُعومةَ وواحدةً دعوتُ
חֹבְלִים וָאֶרְעֶה אֶת־הַצֹּאן׃ 8 וָאַכְחִד אֶת־שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים בְּיֶרַח אֶחָד וַתִּקְצַר
حبالَ ورعيتُ الضأنَ وأبدتُ الثلاثةَ الراعينَ في شهرٍ واحدٍ وقصُرتْ
נַפְשִׁי בָּהֶם וְגַם־נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי׃ 9 וָאֹמַר לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה תָמוּת
نفسي بِهِم وأيضًا نفسُهُم اشمأزَّتْ بي فقلتُ لا أرعى إيّاكم المائتةُ تموتُ

وقوسُ القتال. ومنهُ يخرجُ كلُّ حاكم.
٥ويكونون معاً كالجبابرة. يدوسون العدوَّ
كالوحل في الأزقّة. ويُقاتلون فرسانَهُم
فيخزون. ٦سأُقوّي بيت يهوذا. وأُخلِّصُ
بيتَ يوسفَ. أُعيدُهُم إليَّ لأنّي رحمتُهُم.
فأنا الرّبُّ إلهُهُم أُعينُهُم وكأنّي ما خذلتُهُم.
٧ويكونُ بنو أفرايمَ كالجبابرة. وتفرحُ قلوبُهُم
كما من الخمر. يراهُم بنوهُم ويفرحون.
وتبتهجُ قلوبُهُم بالرّبّ. ٨أومئُ إليهم
وأجمعُهُم لأنّي افتديتُهُم. فيكثرون كما
كثُروا. ٩أزرعُهُم بين الشّعوب. فيذكرونني في
الأقاصي ويحيون مع بنيهم ويرجعون.
١٠أُعيدُهُم من أرض مصر. وأجمعُهُم من
أشّور. وأجيءُ بهم إلى أرض جلعاد ولبنانَ
فلا يتّسعُ لهُم مكانٌ. ١١يعبُرون بحرَ مصرَ.
فيضربُ الرّبُّ أمواجَ البحر ويُجفِّفُ أعماقَ
النّهر. تنخفضُ لهم كبرياءُ أشّور ويزولُ
صولجانُ مصر. ١٢أجعلُهُم أقوياءَ بالرّبّ.
وباسمِهِ يسلكون. هكذا قالَ الرّبُّ.
١١ ١إفتحْ يا لبنانُ أبوابكَ. فتأكلَ النّيرانُ
أرزكَ. ٢ولولْ أيُّها السّروُ على سقوطِ أرزِ
لبنانَ. ودمارِ أشجاره العظيمة. ولولْ يا بلُّوطَ
باشانَ على تكسُّرِ غاباتِه الوارفة. ٣ها صوتُ
ولولةِ الرُّعاةِ على خرابِ مراعيهم! ها صوتُ
زئيرِ الأشبالِ على دمارِ أعالي الأردنّ. ٤هذا
ما قالَ الرّبُّ إلهي: «إرعَ الغنمَ المُهيّأةَ
للذّبح. ٥يذبحُها مالكوها ولا يُعاقبون. كلُّ
مَنْ يبيعُها يقولُ: تباركَ الرّبُّ! صِرْتُ غنيًّا.
حتّى رُعاتُها لا يُشفقون عليها. ٦أنا لا أُشفقُ
بعدَ اليوم على سُكّانِ الأرض. بل سأُسلِّمُ
البشرَ إلى أيدي مُلوكِهم ورُعاتِهم. فيُخربون
الأرضَ ولا أُنقذُ أحدًا مِنْ أيديهم». هكذا قالَ
الرّبُّ. ٧فرعيتُ الغنمَ المُهيّأةَ للذّبح. ورعيتُها
لتُجّارِ الغنمِ وأخذتُ لي عصوين. فسمّيتُ
الواحدةَ نعمةً، وسمّيتُ الأخرى صلةً،
ورعيتُ الغنمَ. ٨وفي شهرٍ واحدٍ أزلتُ الرُّعاةَ
الثّلاثةَ. لأنَّ نفسي ضاقت بهم. ونفوسُهُم
أيضاً سئمت منّي. ٩فقلتُ للغنم: «لا أرعاكم.
فمَنْ يمتْ فليمتْ.

ومَنْ يتوار فليتوار، والبَقيَّةُ فليأكُلْ بعضُها
لحمَ بَعض». ١٠وأخذتُ عصاتي نِعمةَ
وكسرتُها لأنقضَ عَهدي الّذي قطعتُهُ معَ
جميعِ الشُّعوب. ١١فنُقِضَ في ذلكَ اليوم،
وهكذا علِمَ تُجّارُ الغنَمِ الّذينَ يُراقبونَني أنَّ
هذا تدبيرٌ مِنَ الرّبِّ. ١٢فقُلتُ لهُم: «إنْ
حَسُنَ في عُيونكُم، فهاتوا أُجرتي وإلاَّ
فامتنِعوا». فوَزَنوا أُجرتي ثلاثينَ مِنَ الفِضَّةِ.
١٣فقالَ ليَ الرّبُّ: «ألقِها في الخِزانةِ، وفي
بيتِ الرّبِّ. ثمناً كريماً ثَمَّنوني بهِ». فأخذتُ
الثَّلاثينَ مِنَ الفِضَّةِ وألقيتُها في الخِزانةِ. في
بيتِ الرّبِّ. ١٤وكسرتُ عَصايَ الأخرى صِلةَ،
فنقضتُ صِلةَ الإخاءِ بَينَ يَهوذا وإسرائيلَ.
١٥وقالَ ليَ الرّبُّ: «عُدْ فخُذْ لكَ أدواتِ راعٍ
أحمَقَ. ١٦لأنّي سأُقيمُ راعياً في الأرضِ لا
يفتقِدُ المَفقودَ، ولا يُفَتِّشُ عَنِ التَّائِهِ، ولا
يَجبُرُ المكسُورَ، ولا يُعِينُ المُتعَبَ، بل يأكلُ
لَحمَ السِّمانِ مِنَ الغنَمِ ويَنزِعُ أظلافَها. ١٧ويلٌ
للرّاعي الأرعَنِ الّذي يُهمِلُ الغنَمَ! ليكُنِ
السَّيفُ على ذِراعِهِ وعلى عَينِهِ اليُمنى،
فتيبَسَ ذِراعُهُ يَبساً وتكِلَّ عينُهُ كَلالاً».

١٢ ١كلامٌ مُوحًى مِنَ الرّبِّ على بَني
إسرائيلَ. يقولُ الرّبُّ، باسِطُ السَّماءِ ومُؤسِّسُ
الأرضِ وجابِلُ رُوحِ الإنسانِ فيهِ: ٢«ها أنا
أجعَلُ أورُشليمَ ويَهوذا أيضاً، في يومِ حِصارِ
أورُشليمَ عتبةً تنزلِقُ علَيها جميعُ الشُّعوبِ
مِنْ حَولِها. ٣في ذلكَ اليومِ، حينَ يجتمِعُ
على أورُشليمَ جميعُ أُمَمِ الأرضِ، أجعَلُها
حجَراً ثقيلاً لجميعِ الشُّعوبِ، فكُلُّ شعبٍ
يَشيلُهُ يَنشَقُّ شقًّا. ٤وفي ذلكَ اليومِ أضرِبُ كُلَّ
فَرَسٍ بالذُّعرِ وراكِبَهُ بالجُنونِ. وأفتَحُ عينَيَّ
ساهِراً على بَيتِ يَهوذا، وأضرِبُ جميعَ
خَيلِ الشُّعوبِ بالعَمى. ٥فيقولُ جميعُ بَيتِ
يَهوذا في قلوبِهِم إنَّ لِسُكّانِ أورُشليمَ قوّةً
بالرّبِّ القديرِ إلهِهِم. ٦في ذلكَ اليومِ أجعَلُ
جميعَ بَيتِ يَهوذا كمَوقِدِ نارٍ في أكوامِ
الحطَبِ، وكمِشعَلِ

וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד וְהַנִּשְׁאָרוֹת תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רְעוּתָהּ׃ 10 וָאֶקַּח
والمَخذولةُ تُخذَلُ والمُبقَياتُ يأكُلنَ واحدةٌ لَحمَ صاحبتِها فأخذتُ
אֶת־מַקְלִי אֶת־נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהָפִיר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי
عصايَ نُعومةَ وجَدَعتُ إيّاها لنَقضِ عهدي الذي قطعتُ
אֶת־כָּל־הָעַמִּים׃ 11 וַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי
معَ كُلِّ الشعوبِ فنُقِضَ في اليوم ذلكَ فعرفوا تُجّارُ الضأنِ المُنتظِرونَ إيّايَ أنْ
דְבַר־יְהוָה הוּא׃ 12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ שְׂכָרִי וְאִם־לֹא חֲדָלוּ
كلمةُ يهوه هي فقُلتُ لهُم إذا طابَ في عُيونكم هَبُوا أُجرتي وإذا لا امتنِعوا
וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר
فوَزَنوا أُجرَتي ثلاثينَ فضّةً وقالَ يهوه لي اطرَحْها إلى الفخّاريِّ
אֶדֶר הַיְקָר אֲשֶׁר יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית
فَخامةَ الوقارِ الذي وُقِّرتُ عِندَهُم فأخَذتُ الثلاثينَ الفضّةَ وطَرَحتُ إيّاها في بيتِ
יְהוָה אֶל־הַיּוֹצֵר׃ 14 וָאֶגְדַּע אֶת־מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֵת הַחֹבְלִים לְהָפֵר אֶת־הָאַחֲוָה
يهوه إلى الفخّاريِّ وجَدَعتُ عصايَ الثانيةَ - حِبالَ لنَقضِ الأُخُوّةِ
בֵּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי עוֹד קַח־לְךָ כְּלִי רֹעֶה אֱוִלִי׃
بينَ يهوذا وبينَ إسرائيلَ فقالَ يهوه لي بعْدُ خُذْ لكَ إناءَ راعٍ غبيٍّ
16 כִּי הִנֵּה־אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־יִפְקֹד הַנַּעַר לֹא־יְבַקֵּשׁ
لأنْ ها أنا مُقيمٌ راعيًا في الأرضِ المُختَفياتِ لا يَفتقِدُ المحجوزَ لا يطلُبُ
וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יְרַפֵּא הַנִּצָּבָה לֹא יְכַלְכֵּל וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה יֹאכַל וּפַרְסֵיהֶן
والمكسورةَ لا يَشفي القائمةَ لا يَعولُ ولَحمَ السمينةِ يأكُلُ وأظلافَها
יְפָרֵק׃ 17 הוֹי רֹעִי הָאֱלִיל עֹזְבִי הַצֹּאן חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ וְעַל־עֵין יְמִינוֹ זְרֹעוֹ
يَنزِعُ آهِ راعي البَطالةِ تارِكُ الضأنِ سيفٌ على ذراعِهِ وعلى عينِ يمينِهِ ذراعُهُ
יָבוֹשׁ תִּיבָשׁ וְעֵין יְמִינוֹ כָּהֹה תִכְהֶה׃
يَباسًا تيبَسُ وعينُ يمينِهِ كلالةً تكِلُّ

12 1 מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה נֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אֶרֶץ וְיֹצֵר
ثِقْلُ كلِمةِ يهوه على إسرائيلَ نأمةُ يهوه باسِطُ سماواتٍ ومُؤسِّسُ أرضٍ ومُصوِّرُ
רוּחַ־אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ 2 הִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת־יְרוּשָׁלַםִ סַף־רַעַל לְכָל־הָעַמִּים סָבִיב
رُوحِ إنسانٍ في داخلِهِ ها أنا واضِعٌ أورشليمَ كأسَ ترنُّحٍ لكُلِّ الشعوبِ منْ حولٍ
וְגַם עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה בַמָּצוֹר עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא אָשִׂים
وأيضًا على يهوذا يكونُ في الحصارِ على أورشليمَ ويَكونُ في اليومِ ذلكَ أجعَلُ
אֶת־יְרוּשָׁלִַם אֶבֶן מַעֲמָסָה לְכָל־הָעַמִּים כָּל־עֹמְסֶיהָ שָׂרוֹט יִשָּׂרֵטוּ וְנֶאֶסְפוּ
أورشليمَ حجَرَ شيلةٍ لكُلِّ الشعوبِ كُلُّ شائليهِ شرطًا يُشرَطونَ ويجتمعونَ
עָלֶיהָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 4 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אַכֶּה כָל־סוּס בַּתִּמָּהוֹן וְרֹכְבוֹ
عليها كُلُّ أُمَمِ الأرضِ في اليومِ ذلكَ نأمةُ يهوه أضرِبُ كُلَّ خيلٍ بالحَيرةِ وراكِبَهُ
בַּשִּׁגָּעוֹן וְעַל־בֵּית יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־עֵינַי וְכֹל סוּס הָעַמִּים אַכֶּה בַּעִוָּרוֹן׃
بالجُنونِ وعلى بيتِ يهوذا أفتَحُ عينَيَّ وكُلَّ خيلِ الشعوبِ أضرِبُ بالعمى
5 וְאָמְרוּ אַלֻּפֵי יְהוּדָה בְּלִבָּם אַמְצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ בַּיהוָה צְבָאוֹת
فيقولونَ أُمراءُ يهوذا في قلبِهِم قوّةٌ لي ساكنو أورشليمَ بيهوه صباؤتَ
אֱלֹהֵיהֶם׃ 6 בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׂים אֶת־אַלֻּפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים וּכְלַפִּיד
إلهِهِم في اليومِ ذلكَ أجعَلُ أُمراءَ يهوذا كمَوقِدِ نارٍ في أخشابٍ وكسراجٍ

نارٍ في أكداسِ الحنطةِ، فيلتَهِمونَ عَنِ اليمينِ
وعَنِ اليسارِ جميعَ الشُّعوبِ مِنْ حَولِهِم،
وتَثبُتُ أورُشليمُ بأمانٍ في مكانِها. ٧ويُخَلِّصُ
الرَّبُّ سائرَ أهالي يَهوذا قَبلَ سِواهُم، لِئَلاَّ
يُغاليَ في الافتخارِ عليهِم بَيتُ داوُدَ وسُكَّانُ
أورُشليمَ. ٨«في ذلكَ اليومِ يبسُطُ الرَّبُّ حِمايَتَهُ
على سُكَّانِ أورُشليمَ. فيكونُ الهَزيلُ مِنهُم
قويًّا كداوُدَ، ويسيرُ بَيتُ داوُدَ أمامَهُم مِثلَ
ملاكِ الرَّبِّ، مثلَ اللهِ نفسِهِ. ٩«في ذلكَ اليومِ
أسعى إلى دَمارِ جميعِ الأُمَمِ القادِمينَ إلى
مُهاجمةِ أورُشليمَ ١٠وأُفيضُ على بَيتِ داوُدَ،
وعلى سُكَّانِ أورُشليمَ، روحَ الحنانِ والرَّحمةِ،
فينظرونَ إلى الَّذي طعَنوهُ ويندُبونَه كمَنْ
يَندُبُ وحيداً لَه، ويتَفَجَّعونَ عليهِ كمَنْ
يتَفَجَّعُ على ابنٍ لَه بكرٍ. ١١«في ذلكَ اليومِ
يكونُ النُّواحُ عظيماً كالنُّواحِ على هدَدْرِمُّونَ في
سَهلِ مجِدُّونَ. ١٢وتَنوحُ الأرضُ، كُلُّ عَشيرةٍ
لِنَفسِها: عَشيرةُ بَيتِ داوُدَ ونساؤُهُم،
وعَشيرةُ بَيتِ ناثانَ ونساؤُهُم. ١٣وعَشيرةُ بَيتِ
لاوي ونساؤُهُم. وعَشيرةُ شِمعي ونساؤُهُم،
١٤وسائرُ العشائرِ الباقيةِ، كُلُّ عَشيرةٍ لنفسِها
ونساؤُهُم لأنفُسِهِنَّ».

١٣ ١وقالَ الرَّبُّ القديرُ: «في ذلكَ اليومِ ينفتِحُ
ينبوعٌ لتطهيرِ بَيتِ داوُدَ وسُكَّانِ أورُشليمَ مِنَ
الخطيئةِ والنَّجاسةِ. ٢وفي ذلكَ اليومِ أقطعُ
أسماءَ الأصنامِ عنِ الأرضِ فلا تُذكَرُ مِنْ بَعدُ،
كما أُزيلُ أنبياءَها وروحَهُمُ النَّجِسةَ. ٣فإذا
تنبَّأ أحدٌ فيما بَعدُ، يقولُ لَه أبوهُ وأُمُّهُ اللَّذانِ
ولَداهُ: لن تحيا، لأنَّكَ نطقتَ بالزُّورِ باسمِ
الرَّبِّ. فيطعَنُهُ أبوهُ وأُمُّهُ حينَ يتنبَّأُ. ٤في ذلكَ
اليومِ يُخزَى الأنبياءُ، كُلُّ واحدٍ مِنْ رؤياهُ إذا
تنبَّأَ ولا يلبَسونَ ثوبَ الشَّعْرِ كالأنبياءِ
ليَخدَعوا النَّاسَ. ٥بل يقولُ واحدهُم: «ما أنا
بنبيٍّ. أنا رجلٌ أفلَحُ الأرضَ لأنَّ أحدهُم
استخدَمَني مُنذُ صِبايَ.

אֵשׁ בְּעָמִיר וְאָכְלוּ עַל־יָמִין וְעַל־שְׂמֹאול אֶת־כָּל־הָעַמִּים סָבִיב וְיָשְׁבָה
نارٍ في غمْرٍ فيأكلونَ على يمينٍ وعلى شمالٍ كُلَّ الشعوبِ مِنْ حَولٍ وتَسكُنُ
יְרוּשָׁלִַם עוֹד תַּחְתֶּיהָ בִּירוּשָׁלִָם׃ 7 וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת־אָהֳלֵי יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה
أورشليمُ بَعْدُ مكانها في أورشليمَ ويُخَلِّصُ يهوه خيَمَ يهوذا في الأوَّلِ
לְמַעַן לֹא־תִגְדַּל תִּפְאֶרֶת בֵּית־דָּוִיד וְתִפְאֶרֶת יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם עַל־יְהוּדָה׃
لكي لا يَعْظُمَ فخْرُ بَيتِ داودَ وفَخْرُ ساكنِ أورشليمَ عَلى يهوذا
8 בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא
في اليومِ ذلكَ يُحامي يهوه لأجلِ ساكنِ أورشليمَ ويَكونُ العاثِرُ فيهم في اليومِ ذلكَ
כְּדָוִיד וּבֵית דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה לִפְנֵיהֶם׃ 9 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲבַקֵּשׁ
كداودَ وبَيتُ داودَ كاللهِ كمَلاكِ يهوه أمامَهُم ويَكونُ في اليومِ ذلكَ أَطلُبُ
לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ 10 וְשָׁפַכְתִּי עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל
إهْلاكَ كُلَّ الأُمَمِ الآتينَ عَلى أورشليمَ وأَسكبُ على بَيتِ داودَ وعَلى
יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם רוּחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו
ساكنِ أورشليمَ رُوحَ حَنَّةٍ وتَحَنُّناتٍ فيَنظُرونَ إليَّ – الذي طَعَنُوا ويَندبونَ عليهِ
כְּמִסְפֵּד עַל־הַיָּחִיד וְהָמֵר עָלָיו כְּהָמֵר עַל־הַבְּכוֹר׃ 11 בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד
كَنَدْبٍ على الوحيدِ وتَمَرْمُرٌ عليهِ كتَمَرمُرٍ على البكرِ في اليومِ ذلكَ يَعظُمُ النَّدْبُ
בִּירוּשָׁלִַם כְּמִסְפַּד הֲדַדְ־רִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן׃ 12 וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת
في أورشليمَ كنَدْبِ هَدَدْ رمُّونَ في بُقْعَةِ مَجِدُّونَ وتَندُبُ الأرضُ عَشائرَ
מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־דָּוִיד לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת
عَشائرَ على حدَةٍ عشيرَةُ بَيتِ داودَ على حدَةٍ ونساؤهُم على حدَةٍ عشيرَةُ
בֵּית־נָתָן לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ 13 מִשְׁפַּחַת בֵּית־לֵוִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד
بيتِ ناثانَ على حدَةٍ ونِساؤهُم على حدَةٍ عَشيرَةُ بَيتِ لاويَ على حدَةٍ ونِساؤهُم على حدَةٍ
מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ 14 כֹּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת
عَشيرَةُ شِمْعيَ على حدَةٍ ونِساؤهُم على حدَةٍ كُلُّ العشائرِ الباقيَةِ
מִשְׁפָּחֹת מִשְׁפָּחֹת לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃
عشائرُ عشائرُ على حدَةٍ ونساؤهُم على حدَةٍ

13 1 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח לְבֵית דָּוִיד וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם לְחַטֹּאת
في اليومِ ذلكَ يكونُ يَنْبُوعٌ مَفْتوحٌ لِبَيتِ داودَ ولِساكني أورشليمَ لخَطيئَةٍ
וּלְנִדָּה׃ 2 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצַבִּים
ولِرجْسٍ ويَكونُ في اليومِ ذلكَ نأمَةُ يهوه صباوتَ أَقْطَعُ أسماءَ الأصنامِ
מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטֻּמְאָה אַעֲבִיר
مِنَ الأرضِ فلا تُذْكَرُ بَعْدُ وأيضًا الأنبياءَ ورُوحَ النجاسَةِ أُعبِرُ
מִן־הָאָרֶץ׃ 3 וְהָיָה כִּי־יִנָּבֵא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ יֹלְדָיו לֹא תִחְיֶה
مِنَ الأرضِ ويَكونُ إذْ يَتنبَّأُ رَجُلٌ بَعْدُ ويَقولانِ لَهُ أَبوهُ وأُمُّهُ والداهُ لا تَحيا
כִּי שֶׁקֶר דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם יְהוָה וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יֹלְדָיו בְּהִנָּבְאוֹ׃ 4 וְהָיָה בַּיּוֹם
لأنْ كذبًا تكلَّمْتَ باسْمِ يهوه فيَطعَنانهِ أبوهُ وأُمُّهُ والداهُ بتَنَبُّئِهِ ويَكونُ في اليومِ
הַהוּא יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ בְּהִנָּבְאֹתוֹ וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת שֵׂעָר לְמַעַן
ذلكَ يَخزَونَ الأنبياءُ رَجُلٌ مِنْ رؤياهُ بتَنَبُّئِهِ فلا يَلبَسُونَ رداءَ شعْرٍ لأجْلِ
כַּחֵשׁ׃ 5 וְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ־עֹבֵד אֲדָמָה אָנֹכִי כִּי אָדָם הִקְנַנִי מִנְּעוּרָי׃
رياءٍ ويَقولُ لا نبيٌّ أنا رَجُلٌ حارِثُ أديمٍ أنا لأنْ إنسانٌ اقتناني مِنْ صِبايَ

6 וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית מְאַהֲבָי׃
فيقولُ لَهُ ما الضرباتُ هَذِهِ بَينَ يَدَيكَ فيقولُ التي ضُرِبْتُ في بَيتِ مُحِبِّيَّ
7 חֶרֶב עוּרִי עַל־רֹעִי וְעַל־גֶּבֶר עֲמִיתִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת הַךְ אֶת־הָרֹעֶה
يا سَيفُ استَيقظْ على راعِيَّ وَعَلى رَجُلٍ رَفيقي نأمةُ يهوه صباؤت اضْرِبْ الراعيَ
וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־הַצֹּעֲרִים׃ 8 וְהָיָה בְכָל־הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה
فتتبَدَّدَ الضأنُ وَأَرُدُّ يَدي على الصغارِ وَيَكونُ في كُلِّ الأرضِ نأمةُ يهوه
פִּי־שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ וְהַשְּׁלִשִׁית יִוָּתֶר בָּהּ׃ 9 וְהֵבֵאתִי אֶת־הַשְּׁלִשִׁית בָּאֵשׁ
قَدْرُ اثنينِ فيها يُقْطَعانِ يَهْلِكانِ وَالثُّلثُ يُبْقَى فيها وَأُدْخِلُ الثُّلثَ في النارِ
וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף אֶת־הַכֶּסֶף וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן אֶת־הַזָּהָב הוּא יִקְרָא בִשְׁמִי וַאֲנִי
وَأُمَحِّصُهُم كَتَمْحيصِ الفضَّةِ وَأَمْتَحِنُهُم كَامْتِحانِ الذهبِ هُوَ يَدعُو بِاسْمي وَأنا
אֶעֱנֶה אֹתוֹ אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהָי׃
أُجيبُ إيَّاهُ قُلْتُ شَعْبي هُوَ وَهو يَقُولُ يهوه إلهي

14 1 הִנֵּה יוֹם־בָּא לַיהוָה וְחֻלַּק שְׁלָלֵךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ 2 וְאָסַפְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
ها يَومٌ آتٍ ليهوه فَتُقَسَّمُ غَنيمَتُكِ في وَسطِكِ وَأَجْمَعُ كُلَّ الأُمَمِ
אֶל־יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשַׁסּוּ הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשְׁכַּבְנָה[K]
إلى أورشليمَ للقتالِ فَتؤخَذُ المدينةُ وَتُنهَبُ البيوتُ وَالنساءُ يُضاجَعْنَ
וְיָצָא חֲצִי הָעִיר בַּגּוֹלָה וְיֶתֶר הָעָם לֹא יִכָּרֵת מִן־הָעִיר׃ 3 וְיָצָא יְהוָה וְנִלְחַם
وَيَخرجُ نصفُ المدينةِ في الجَلاءِ وَبَقيَّةُ الشعبِ لا تُقْطَعُ مِنَ المدينةِ وَيَخرُجُ يهوه وَيَلتَحِمُ
בַּגּוֹיִם הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ בְּיוֹם קְרָב׃ 4 וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הַר
بِالأُمَمِ تلكَ كَيَومِ الْتِحامِهِ في يَومِ صِراعٍ وَتَقِفانِ رِجْلاهُ في اليومِ ذَلِكَ على جَبَلِ
הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מֵחֶצְיוֹ מִזְרָחָה וָיָמָּה
الزيتونِ الذي على وَجْهِ أورشليمَ مِنَ الشرقِ فَيَشُقُّ جَبَلُ الزيتونِ مِنْ نصفِهِ مَشْرِقًا وَغَربًا
גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד וּמָשׁ חֲצִי הָהָר צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ־נֶגְבָּה׃ 5 וְנַסְתֶּם גֵּיא־הָרַי
مُنْخَفَضًا عظيمًا جدًّا وَيَنْتَقِلُ نصفُ الجَبَلِ شَمالاً وَنِصفُهُ جَنُوبًا وَتَهربُونَ في مُنْخَفَضِ جِبالي
כִּי־יַגִּיעַ גֵּי־הָרִים אֶל־אָצַל וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם מִפְּנֵי הָרַעַשׁ בִּימֵי עֻזִּיָּה
لأَنْ يَصِلُ مُنخفضُ جِبالٍ إلى آصلَ وَتَهرُبونَ كَما هَرَبْتُم مِنْ وَجْهِ الزلزلَةِ في أيّامِ عُزِّيّا
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבָא יְהוָה אֱלֹהַי כָּל־קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃ 6 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה
مَلِكِ يهوذا وَيأتي يهوه إلهي كُلُّ القدّيسينَ مَعَكِ وَيَكونُ في اليومِ ذَلِكَ لا يَكونُ
אוֹר יְקָרוֹת וְקִפָּאוֹן[K]׃ 7 וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יִוָּדַע לַיהוָה לֹא־יוֹם וְלֹא־לָיְלָה
نورٌ مُوقَراتٌ وَجليدٌ وَيَكونُ يومٌ واحدٌ هو يُعرَفُ ليهوه لا نهارٌ وَلا لَيلٌ
וְהָיָה לְעֶת־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר׃ 8 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־חַיִּים מִירוּשָׁלִַם
وَيَكونُ لِوقتِ مَساءٍ يَكونُ نورٌ وَيكونُ في اليومِ ذَلِكَ تَخرُجُ مِياهٌ حَيَّةٌ مِنْ أورشليمَ
חֶצְיָם אֶל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן בַּקַּיִץ וּבָחֹרֶף יִהְיֶה׃ 9 וְהָיָה
نِصفُها إلى البحرِ الشرقيِّ وَنِصفُها إلى البحرِ الآخَرِ في الصيفِ وَفي الخريفِ يَكونُ وَيَكونُ
יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃ 10 יִסּוֹב
يهوه مَلِكًا على كُلِّ الأرضِ في اليومِ ذَلِكَ يَكونُ يهوه واحدًا وَاسمُهُ واحدًا تَتَحَوَّلُ
כָּל־הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע לְרִמּוֹן נֶגֶב יְרוּשָׁלִַם וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה תַחְתֶּיהָ
كُلُّ الأرضِ كَالعَرَبَةِ مِنْ جَبَعَ إلى رِمُّونَ جَنوبَ أورشليمَ وَتَرتَفِعُ وَتَسكُنُ مَكانَها
לְמִשַּׁעַר בִּנְיָמִן עַד־מְקוֹם שַׁעַר הָרִאשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפִּנִּים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד
مِنْ بابِ بنيامينَ حتّى مَوضِعِ البابِ الأوّلِ حتّى بابِ الزوايا وَبُرجِ حَنَنئيلَ حتّى

٦فيقولُ لَه: ما هذهِ الجراحُ في يدَيكَ؟ فيُجيبُهُم: هيَ جراحٌ أُصِبتُ بها في بيتِ أحبّائي». ٧وقالَ الرّبُّ القديرُ: «استَفِقْ أيُّها السَّيفُ على راعيَّ، وعلى رَجُلِ رِفقتي. إضْرِبِ الرّاعيَ فتَتَبدَّدَ الخِرافُ، وأنا أرفعُ يَدي على الصِّغارِ. ٨وينقرِضُ في كُلِّ الأرضِ ثُلثا سُكّانِها ويَهلكونَ، والثُّلثُ يبقى فيها. ٩فأُدخِلُ هذا الثُّلثَ في النّارِ، وأصهرُهُ صَهْرَ الفِضَّةِ، وأمتحِنُهُ امتحانَ الذَّهبِ. هوَ يدعو باسمي وأنا أستجيبُ لَه. أنا أقولُ: هوَ شعبي، وهوَ يقولُ: الرّبُّ إلهي».

١٤ ١ها يومٌ للرّبِّ يأتي، فتُقسَّمُ الأُمَمُ ما غَنِموهُ مِنكِ، في وسَطِكِ، يا أُورُشليمُ. ٢ويَجمَعُ الرّبُّ كُلَّ الأُمَمِ عليكِ، فتُؤخَذينَ وتُنهَبُ بُيوتُ شعبكِ وتُغتَصَبُ نساؤُهُم. يَذهَبُ نِصفُهُم إلى السَّبْي ولا تَنقرِضُ بقيَّتُهُم مِنَ المدينةِ. ٣ويخرُجُ الرّبُّ ويُحارِبُ تِلكَ الأُمَمَ كما في يومِ القِتالِ. ٤وتقِفُ قدَماهُ في ذلِكَ اليومِ على جبَلِ الزَّيتونِ، قُبالَةَ أُورُشليمَ مِنَ الشَّرقِ. فيَنْشَقُّ جبَلُ الزَّيتونِ مِنَ الشَّرقِ إلى الغَربِ وادياً عظيماً جدًّا، ويَميلُ نِصفُ الجبَلِ إلى الشَّمالِ ونِصفُهُ إلى الجَنوبِ. ٥وتَهرُبونَ عَبرَ ذلِكَ الوادي الّذي يَنتَهي إلى آصَلَ. تهرُبونَ كما هرَبتُم مِنَ الزِّلزالِ في أيّامِ عُزِّيّا مَلِكِ يَهوذا، ثُمَّ يأتي الرّبُّ إلهُكُم وجميعُ القِدِّيسينَ معَهُ. ٦وفي ذلِكَ اليومِ لا يكونُ نورٌ، بلْ بَرْدٌ وجَليدٌ. ٧ويكونُ يومٌ واحدٌ، لا نهارٌ لَه ولا ليلٌ، بل نورٌ عِندَ الغُروبِ. أمَّا متى يَحدُثُ ذلِكَ فعِلْمُهُ عِندَ الرّبِّ. ٨وتخرُجُ في ذلِكَ اليومِ مياهٌ حيَّةٌ مِنْ أُورُشليمَ، نِصفُها إلى البحرِ الشَّرقيِّ ونِصفُها إلى البحرِ الغربيِّ، وتَدومُ صَيفاً وشِتاءً. ٩ويكونُ الرّبُّ مَلِكاً على الأرضِ كُلِّها، فيكونُ ربٌّ واحدٌ واسمُهُ واحدٌ. ١٠وتتحوَّلُ الأرضُ إلى سَهلٍ مِنْ جَبْعَ إلى رِمُّونَ في جنوبِ أُورُشليمَ، وترتفعُ أُورُشليمُ وتَثبُتُ في مكانِها، مِنْ بابِ بنيامينَ إلى موضِعِ البابِ الأوَّلِ وإلى بابِ الزَّوايا، ومِنْ بُرجِ حَنَنئيلَ إلى

יְקֶבֵי הַמֶּלֶךְ׃ 11וְיָשְׁבוּ בָהּ וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַ͏ִם לָבֶטַח׃
مَعاصِرِ المَلِك وَيَسكُنونَ فيها وَحِرْمٌ لا يَكونُ بَعْدُ وَتَسكُنُ أورشليمُ بأمانٍ
12וְזֹאת תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ
وَهَذِهِ تكونُ الضربَةُ التي يَضرِبُ يهوه كُلَّ الشعُوبِ الذينَ تَجيَّشُوا
עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם הָמֵק בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד עַל־רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְחֹרֵיהֶן
عَلى أورشليمَ عَفَنًا لَحْمُهُ وَهُو واقِفٌ عَلى رِجْلَيهِ وَعَيناهُ تَعْفَنانِ في وَقْبَيهِما
וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם׃ 13וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְהוּמַת־יְהוָה רַבָּה בָּהֶם
وَلِسانُهُ يَعْفَنُ في فَمِهِم وَيَكونُ في اليومِ ذَلكَ يَكُونُ اضطِرابُ يهوه كَبيرًا فيهِم
וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־יַד רֵעֵהוּ׃ 14וְגַם־יְהוּדָה תִּלָּחֵם
فَيُمْسِكُونَ رَجُلٌ يَدَ صاحِبِهِ وَتَعْلُو يَدُهُ عَلى يَدِ صاحِبِهِ وَأيضًا يهوذا تَلتَحِمُ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְאֻסַּף חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם סָבִיב זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב מְאֹד׃ 15וְכֵן
بِأورشليمَ وَتُجْمَعُ ثَروَةُ كُلِّ الأُمَمِ مِنْ حَولُ ذَهَبٌ وَفِضَّةٌ وَثِيابٌ بِكَثْرَةٍ جِدًّا وَهكذا
תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת
تكونُ ضَربَةُ الفَرَسِ البَغلِ الجَمَلِ وَالحمارِ وَكُلِّ البهيمَةِ التي تَكُونُ في المُخَيَّمات
הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת׃ 16וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם
تِلْكَ كالضربَةِ هَذِهِ وَيَكونُ كُلُّ الباقي مِنْ كُلِّ الأُمَمِ الآتِيَةِ عَلى أورشليمَ
וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃
فَيَصعَدُونَ مَدَى سَنَةٍ بِسَنَةٍ لِلسجُودِ لِلمَلِكِ يهوه صباؤت وَلِتَعْييدِ عيدَ المظالِّ
17וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם לְהִשְׁתַּחֲוֺת
وَيَكُونُ مَنْ لا يَصعَدُ مِنْ عِنْدِ عَشائِرِ الأرضِ إلى أورشليمَ لِلسجُودِ
לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃ 18וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם
لِلمَلِكِ يهوه صباؤت فَلا عَلَيهِم يكونُ المَطَرُ وَإذا عَشيرَةُ مصرَ
לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם
لا تَصعَدُ وَلا آتِيَةٌ أَوَلا عَلَيهِم تَكُونُ الضربَةُ التي يَضرِبُ يهوه الأُمَمَ
אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ 19זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרָיִם וְחַטַּאת
الذينَ ما صَعِدُوا لِتَعْييدِ عيدَ المظالِّ هَذِهِ تَكونُ خَطيئَةُ مِصرَ وَخَطيئَةُ
כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ 20בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
كُلِّ الأُمَمِ الذينَ لا يَصعَدُونَ لِتَعْييدِ عيدَ المظالِّ في اليومِ ذَلكَ يَكُونُ
עַל־מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי
عَلى أَجراسِ الخَيلِ قُدْسٌ لِيهوه وَتَكُونُ القُدُورُ في بَيتِ يهوه كَالمَناضِحِ أمامَ
הַמִּזְבֵּחַ׃ 21וְהָיָה כָּל־סִיר בִּירוּשָׁלַ͏ִם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ
المذبَحِ وَتَكُونُ كُلُّ قِدْرٍ في أورشليمَ وَفي يهوذا قُدْسًا لِيهوه صباؤت وَيَأتُونَ
כָּל־הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה
كُلُّ الذابِحينَ وَيَأخذُونَ مِنْها وَيَطبُخُونَ فيها وَلا يَكُونُ تاجِرٌ بَعْدُ في بَيتِ يهوه
צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא׃
صباؤت في اليومِ ذَلِكَ

مَعاصِرِ المَلِكِ. ١١وتُسْكَنُ أُورُشليمُ وتَثبتُ
بأمانٍ، ولا يكونُ فيها حَرامٌ مِنْ بَعدُ. ١٢وهذِهِ
هيَ الضَّربةُ الّتي يضرِبُ بها الرّبُّ جميعَ
الشُّعوبِ الّذينَ تجنَّدوا لُمحاربةِ أُورُشليمَ:
لُحومُهُم تَذوبُ وهُم واقفونَ على أرجلِهِم،
وعُيونُهُم تَذوبُ في مَحاجِرِها، وألسِنَتُهُم
تَذوبُ في أفواهِهِم. ١٣وفي ذلِكَ اليومِ يَنزِلُ بهِم
مِنَ الرّبِّ اضْطرابٌ شديدٌ، فيُمسِكُ الواحدُ يدَ
الآخَرِ ويَشُدُّ عليها. ١٤ويَهوذا أيضاً تُحارِبُ
أُورُشليمَ وتجمعُ ثروةَ جميعِ الأُمَمِ مِنْ
حَولِها: الذَّهبُ والفِضَّةُ والمَلابسُ بكثرةٍ
عظيمةٍ. ١٥وكذلِكَ تَنزِلُ تِلكَ الضَّربةُ بالفرَس
والبَغلِ والجمَلِ والحمارِ وسائِرِ البَهائِمِ الّتي
في مُعَسكراتِ العَدوِّ. ١٦ويَجيءُ كُلُّ الباقينَ مِنْ
جميعِ الأُمَمِ الّذينَ هاجموا أُورُشليمَ ويصعَدونَ
إلى أُورُشليمَ سنَةً بَعدَ سنَةٍ ليَسجدوا للمَلِكِ
الرّبِّ القديرِ، وَليعَيِّدوا عيدَ المَظالِّ ١٧أمَّا
جميعُ الّذينَ لا يصعَدونَ مِنْ أُمَمِ الأرضِ إلى
أُورُشليمَ ليَسجُدوا للمَلِكِ الرّبِّ القديرِ، فلا
يَنزِلُ عليهِم مطرٌ. ١٨وأمّةُ مِصْرَ، إنْ كانت لا
تصعَدُ ولا تأتي، تنالُها الضَّربةُ الّتي يضرِبُ
بها الرّبُّ الأُمَمَ الّذينَ لا يصعَدونَ ليُعَيِّدوا
عيدَ المَظالِّ. ١٩هذا عِقابُ مِصْرَ وجميعِ الأُمَمِ
الّذينَ خَطِئوا ولم يَصعَدوا ليُعيِّدوا عيدَ
المَظالِّ. ٢٠في ذلِكَ اليومِ يُكتَبُ على أجراسِ
الخيلِ: «قُدسٌ للرّبِّ»، وتكونُ القُدورُ في
بَيتِ الرّبِّ طاهرةً كالقِصاعِ أمامَ المذبَحِ. ٢١بل
كُلُّ قِدْرٍ في أُورُشليمَ وفي يَهوذا تكونُ قُدساً
للرّبِّ القديرِ، وجميعُ الذّابحينَ يأتونَ
ويأخذونَ مِنها ويطبُخونَ فيها، ولا يكونُ
بَعدُ تجّارٌ في بَيتِ الرّبِّ القديرِ في ذلِكَ اليومِ.

١ ¹هذهِ كَلِمةُ الرّبِّ إلى إسرائيلَ كما أوحى بها على لِسانِ ملاخي: ²قال الرّبُّ: «أحبَبْتُكُم». فقُلتُم: «كيفَ أحبَبْتَنا؟» فقالَ: «أمَا عيسو أخاً ليَعقوبَ؟ فأحبَبْتُ يَعقوبَ ³وأبغَضتُ عيسو وجعَلتُ جِبالَهُ خراباً ومِيراثَهُ لذِئابِ البرِّيَّةِ». ⁴قالَ الأدوميُّونَ بَنو عيسو: «تشَتَّتَ شَمْلُنا، لكنَّنا سنعودُ ونبني الخَرائِبَ: ولكنْ يقولُ الرّبُّ القديرُ: «هُم يَبنونَ وأنا أهدِمُ، فيُقالُ لهُم أهلُ الشَّرِّ والشَّعبُ الّذي غَضِبَ الرّبُّ علَيه إلى الأبدِ». ⁵فتَرى عُيونُكُم وتقولونَ: «الرّبُّ عظيمٌ حتّى فيما وراءَ تُخومِ إسرائيلَ». ⁶قالَ الرّبُّ القديرُ: «الابنُ يُكرِمُ أباهُ، والعَبدُ يُكرِمُ سيِّدَهُ. فإنْ كُنتُ أنا أباً، فأينَ كرامتي؟ وإنْ كُنتُ سيِّداً، فأينَ مَهابَتي أيُّها الكهَنةُ الّذينَ تَحتَقِرونَ اسمي. وتقولونَ: كيفَ احتَقَرْنا اسمَكَ؟ ⁷إحتَقَرتُموهُ بأنَّكُم تُقَرِّبونَ على مذبَحي خُبزاً نَجِساً. وتقولونَ: كيفَ نجَّسناهُ؟ نَجَّستُموهُ بِقولِكُم: مائدةُ الرّبِّ مُحتقَرةٌ. ⁸إذا قَرَّبْتُمُ الأعمَى أو الأعرجَ أو السَّقيمَ ذبيحةً لي، أفلا يكونُ ذلِكَ شَرًّا؟ إنْ قَرَّبتُموهُ لِحاكِمِكُم أفيرضَى عَنكُم أو يَرفَعُ شأنَكُم؟» هكذا قالَ الرّبُّ القديرُ. ⁹فالآنَ اسْتَعطِفُوا أيُّها الكهنَةُ وجهَ اللهِ ليَحِنَّ علَينا. مِنْ أيديكُم وبسبَبِكُم ما جَرى لنا. فكيفَ يرفعُ الرّبُّ القديرُ شأنَكُم؟ ¹⁰يقولُ: «ليتَ فيكُم مَنْ يُغلِقُ أبوابَ هَيكلي حتّى لا تُوقِدوا نارَ مذبحي عبَثاً. لا مسَرَّةَ لي بكُم، ولا أرضى تَقدِمةً مِنْ أيديكُم. ¹¹فمِنْ مَشرقِ الشَّمسِ إلى مَغرِبِها اسمي عظيمٌ في الأُمَمِ، وفي كُلِّ مكانٍ يُحرَقُ لاسمي البَخورُ وتُقرَّبُ تقدِمةٌ طاهرةٌ، لأنَّ اسمي عظيمٌ في الأُمَمِ، أنا الرّبُّ القديرُ. ¹²أمَّا أنتُم فدَنَّستُموهُ بقولِكُم: مائِدةُ الرّبِّ مُنجَّسةٌ وثمَرَتُها طَعامٌ مَنبُوذٌ». ¹³وقالَ الرّبُّ القديرُ: «تقولونَ: تَعِبْنا مِنْ هذا كُلِّهِ، وتتأفَّفونَ عليَّ. تَجيئُونَ بالمُغتَصَبِ والأعرَجِ والسَّقيمِ وتُقرِّبونَهُ تَقدِمةً لي. أفأرضى بهذا مِنْ أيديكم. أنا الرّبُّ؟ ¹⁴ملعُونٌ كُلُّ ماكرٍ يَنذُرُ ذكَراً سليماً في قطيعِهِ للرّبِّ ويذبحُ لَه ما يكونُ فيه عَيبٌ. فأنا الرّبُّ القديرُ مَلِكٌ عظيمٌ، واسمي مَهيبٌ

1 ¹מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי׃ ²אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה
ثقلُ كلمةِ يهوه إلى إسرائيلَ بيدِ ملاخي أحببْتُ إيّاكم قالَ يهوه
וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וָאֹהַב אֶת־יַעֲקֹב׃
فتقولونَ بماذا أحببْتَنا أما أخٌ عيسو ليعقوبَ نأمةُ يهوه فأحبَبْتُ يعقوبَ
³וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר׃
وعيسو أبغضْتُ وجعلْتُ جبالَهُ قفرًا وميراثَهُ لذئابِ بريّةٍ
⁴כִּי־תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֵמָּה
لأنْ يقولُ أدومُ هُدِمْنا فنعودُ ونَبْني خرائبَ هكذا قالَ يهوه صباؤت هُمْ
יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם׃
يبنُونَ وأنا أهْرِسُ ويَدعُونَ إيّاهم تُخمَ الشرِّ والشعبَ الذي حنَقَ يهوه إلى أبدٍ
⁵וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל׃ ⁶בֵּן יְכַבֵּד
وعيونُكم ترَى وأنتُم تقولونَ يتعظّمُ يهوه منْ على تُخمِ إسرائيلَ ابنٌ يُمجّدُ
אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב אָנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם־אֲדוֹנִים אָנִי אַיֵּה מוֹרָאִי אָמַר
أبًا وعبدٌ سيّدَهُ فإذا أبٌ أنا أينَ مجْدي وإذا سيّدٌ أنا أينَ مخافتي قالَ
יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה בָזִינוּ אֶת־שְׁמֶךָ׃
يهوه صباؤت لكُم أيُّها الكهنةُ مُحتقِرُو اسْمي وتَقولونَ بماذا احتقَرْنا اسْمَكَ
⁷מַגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵאַלְנוּךָ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן יְהוָה
مُقرِّبُونَ على مذْبَحي خُبْزًا مُنجّسًا وتقولونَ بماذا نجّسْناكَ بقولِكم مائدةُ يهوه
נִבְזֶה הוּא׃ ⁸וְכִי־תַגִּשׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין רָע
مُحتَقَرَةٌ هي وإذْ تُقرّبُونَ أعمَى للذّبحِ أليسَ شرًّا وإذْ تُقرّبُونَ أعرَجَ وسَقيمًا أليسَ شرًّا
הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ ⁹וְעַתָּה
قرِّبْهُ إذًا لواليكَ هلْ يَرضاكَ أو هلْ يرفعُ وَجْهَكَ قالَ يهوه صباؤت والآنَ
חַלּוּ־נָא פְנֵי־אֵל וִיחָנֵנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה
التمسُوا إذًا وجْهَ إيل فيتحنّنَ علينا منْ يدكم كانتْ هذهِ هلْ يرفعُ منْكم وجْهًا قالَ يهوه
צְבָאוֹת׃ ¹⁰מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם אֵין־לִי חֵפֶץ
صباؤت مَنْ أيضًا فيكم فيُغلِقُ مصراعَين فلا تنوّرُونَ مذْبَحي مجّانًا ليسَ لي مسرّةٌ
בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם׃ ¹¹כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
بِكُم قالَ يهوه صباؤت وتَقدمةً لا أرضَى منْ يدِكم لأنْ منْ مَشرقِ شمْسٍ
וְעַד־מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה
وحتّى مَغربِها عظيمٌ اسْمي في الأُمَمِ وفي كُلِّ مكانٍ بَخورٌ مُقرَّبٌ لاسْمي وتَقدمةٌ طاهرةٌ
כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ ¹²וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אוֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם
لأنْ عظيمٌ اسْمي في الأُمَمِ قالَ يهوه صباؤت وأنتُم مُنجّسُونَ إيّاهُ بقولِكم
שֻׁלְחַן אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא וְנִיבוֹ נִבְזֶה אָכְלוֹ׃ ¹³וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם
مائدةُ أدوناي مُنجَّسةٌ هي وثَمرتُها مُحتقَرٌ أكلُها وتقولونَ ها مشقّةٌ وتزدرونَ
אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַהֲבֵאתֶם גָּזוּל וְאֶת־הַפִּסֵּחַ וְאֶת־הַחוֹלֶה וַהֲבֵאתֶם
إيّاهُ قالَ يهوه صباؤت فتجلبونَ مُغْتصَبًا والأعرجَ والسقيمَ وتَجلبونَ
אֶת־הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה׃ ¹⁴וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר
التقدمةَ هلْ أرضَى إيّاها منْ يدكم قالَ يهوه وملْعونٌ ناكلٌ فيوجدُ في قطيعِهِ ذكرٌ
וְנֹדֵר וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּשְׁמִי נוֹרָא
وناذرٌ وذابحٌ مَعيبًا لأدوناي لأنْ ملكٌ عظيمٌ أنا قالَ يهوه صباؤت واسْمي مَخوفٌ

בַגּוֹיִם׃
في الأُمَمِ

2 1וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים׃ 2אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם־לֹא תָשִׂימוּ
وَالآنَ إليكم الوصيَّةَ هَذِهِ أيُّها الكهنةُ إذا لا تَسمَعُونَ وَإذا لا تَجْعَلونَ
עַל־לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־הַמְּאֵרָה
عَلى قَلْبٍ لإعطاءِ مَجْدٍ لاسْمي قالَ يهوه صباؤت فَأُرْسِلُ فيكم اللعنةَ
וְאָרוֹתִי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם וְגַם אָרוֹתִיהָ כִּי אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־לֵב׃ 3הִנְנִי גֹעֵר
وَأَلْعَنُ بَرَكَاتِكُم وَأيضًا لَعَنْتُها لأنْ لَسْتُم جاعِلينَ عَلى قَلْبٍ ها أنا مُنْتَهِرٌ
לָכֶם אֶת־הַזֶּרַע וְזֵרִיתִי פֶרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו׃
لَكُم الزرعَ وَأُذَرِّي فَرثًا على وُجُوهِكُم فَرثَ أعيادِكُم فَيَرفَعُ إيَّاكُم إليهِ
4וִידַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֵת הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִהְיוֹת בְּרִיתִי אֶת־לֵוִי אָמַר
فَتَعْرِفُونَ أنْ أَرسَلْتُ إليكُم – الوصيَّةَ هَذِهِ لِلكينُونَةِ عَهْدي مَعَ لاويَ قالَ
יְהוָה צְבָאוֹת׃ 5בְּרִיתִי הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתְּנֵם־לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי
يهوه صباؤت عَهْدي كانَ مَعَهُ الحياةُ وَالسلامُ وَأَعطَيتُهُما لَهُ مَخافَةً فَخافَني
וּמִפְּנֵי שְׁמִי נִחַת הוּא׃ 6תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־נִמְצָא בִשְׂפָתָיו
وَمِنْ وَجْهِ اسْمي رَهِبَ هو شَريعَةُ حَقٍّ كانَتْ في فَمِهِ وَإثْمٌ ما وُجِدَ في شَفَتَيهِ
בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֺן׃ 7כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת
في سَلامٍ وَفي استِقامَةٍ سارَ مَعي وكَثيرينَ أَعَادَ مِنْ ذَنْبٍ لأنْ شَفَتا كاهِنٍ تَحفَظانِ مَعرِفَةً
וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא׃ 8וְאַתֶּם סַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
وَشَريعَةً يَطلُبُونَ مِنْ فَمِهِ لأنْ رَسُولُ يهوه صباؤت هو وَأنتُم حِدْتُم مِنَ الطريقِ
הִכְשַׁלְתֶּם רַבִּים בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם בְּרִית הַלֵּוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 9וְגַם־אֲנִי
أَعْثَرتُم كَثيرينَ بِالشريعَةِ أَفْسَدْتُم عَهْدَ لاويَ قالَ يهوه صباؤت وَأيضًا أنا
נָתַתִּי אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים לְכָל־הָעָם כְּפִי אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת־דְּרָכַי
جَعَلْتُ إيّاكُم مُحتَقَرينَ وَأَدْنياءَ لِكُلِّ الشعبِ كَقَدْرِ ما لَستُم حافظينَ طُرُقي
וְנֹשְׂאִים פָּנִים בַּתּוֹרָה׃ 10הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ מַדּוּעַ
وَرافِعينَ وَجْهًا بِالشريعَةِ أَمَا أَبٌ واحِدٌ لِكُلِّنا أَمَا إيل واحِدٌ خَلَقَنا لماذا
נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ׃ 11בָּגְדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נֶעֶשְׂתָה
نَغْدُرُ رَجُلٌ بِأَخيهِ لِتَدنيسِ عَهْدِ أبينا غَدَرَ يَهوذا وَرِجْسٌ صُنِعَ
בְיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלָ͏ִם כִּי חִלֵּל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהֵב וּבָעַל בַּת־אֵל
في إسرائيلَ وَفي أورشليمَ لأنْ دَنَّسَ يهوذا قُدْسَ يهوه الذي أَحَبَّ وَتَزَوَّجَ بِنتَ إلهِ
נֵכָר׃ 12יַכְרֵת יְהוָה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה עֵר וְעֹנֶה מֵאָהֳלֵי יַעֲקֹב וּמַגִּישׁ מִנְחָה
غُربَةٍ يَقْطَعُ يهوه الرجُلَ الذي يَصْنَعُ ساهِرًا وَمُجيبًا مِنْ خِيَمِ يَعقوبَ وَمُقَرِّبًا تَقْدِمَةً
לַיהוָה צְבָאוֹת׃ 13וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ כַּסּוֹת דִּמְעָה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה בְּכִי וַאֲנָקָה
لِيهوه صباؤت وَهَذِهِ ثانيةً تَصْنَعُونَ كَسْوَ دَمْعًا مَذْبَحَ يهوه بُكاءً وَأَنينًا
מֵאֵין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רָצוֹן מִיֶּדְכֶם׃ 14וַאֲמַרְתֶּם עַל־מָה עַל
مِنْ دُونِ بَعْدُ الْتِفاتٍ إلى التقدِمَةِ وَلأَخْذِ رِضًى مِنْ يَدِكُم وَتَقولونَ عَلى ماذا عَلى
כִּי־יְהוָה הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּהּ וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ
أنْ يهوه أَشْهَدَ بَينَكَ وَبَينَ امرَأَةِ صِباكَ التي أنتَ غَدَرْتَ بِها وَهي رَفيقَتُكَ
וְאֵשֶׁת בְּרִיתֶךָ׃ 15וְלֹא־אֶחָד עָשָׂה וּשְׁאָר רוּחַ לוֹ וּמָה הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זֶרַע
وَامرَأَةُ عَهْدِكَ وَلا أَحَدٌ صَنَعَ وَبَقيَّةُ روحٍ لَهُ وَماذا الواحِدُ طالِبٌ زَرْعَ

بَينَ الأُمَمِ».
٢ ١والآنَ إليكُم مِنَ الرّبِّ هذِهِ الوصيَّةَ أيُّها الكهَنةُ: ٢«إنْ كُنتُم لا تَسمَعونَ ولا تُبالونَ أنْ تُعطُوا مَجداً لاسمي. أنا الرّبُّ القديرُ، أُرسِلُ عليكُمُ اللَّعنةَ وأجعَلُ بَركتَكُم لعنةً، بل إنِّي لعنْتُها لأنَّكُم لم تُبالوا بوصيَّتي. ٣ها أنا أمنَعُ عَنكُمُ الزَّرعَ وأرمي وجوهَكُم بالزِّبْلِ، زِبْلِ ذبائحِ أعيادِكُم، وأُبعدُكُم عنِّي، ٤فتعلمونَ أنِّي أرسلْتُ إليكُم بهذِهِ الوصيَّةِ ليثبُتَ عَهدي معَ لاوي أبيكُم. ٥كانَ عَهدي معَهُ للحياةِ والسَّلامِ، فأعطيتُهما لَه ليخافَني، فخافَني وهابَ اسمي. ٦شريعةُ الحَقِّ كانَت في فَمِهِ ولا جَورَ في شفَتَيهِ. سارَ معي بالسَّلامِ والاستقامةِ ورَدَّ كثيراً مِنَ النَّاس عَنِ الإثْمِ. ٧شفَتا الكاهن تَحفَظانِ المعرفةَ، ومِنْ فَمِهِ تُطلَبُ الشَّريعةُ لأنَّهُ رسولُ الرّبِّ القديرِ».
٨وقالَ الرّبُّ القديرُ: «أمَّا أنتُم فحِدتُمُ الآنَ عَنِ الطَّريقِ، وجعلتُم كثيراً مِنَ النَّاس يرتابونَ في الشَّريعةِ، ونَقَضْتُم عَهدَ لاوي أبيكُم. أيُّها الكهنَةُ ٩فأنا أيضاً أجعَلُكُم مَنبوذينَ سافِلينَ عِندَ جميعِ الشَّعبِ، بقَدْرِ ما لم تَحفَظوا طُرُقي، وحابَيتُم هذا وذاكَ في أحكامِكُم». ١٠أمَا لنا كُلِّنا أبٌ واحدٌ؟ أما إلهٌ واحدٌ خلَقَنا؟ فلِماذا يَغدُرُ الواحدُ بالآخَرِ مُدَنِّساً عَهدَ اللّهِ مع آبائِنا؟ ١١غدَرَ بَيتُ يهوذا بالرّبِّ فعمِلُوا الرِّجْسَ في أرضِ إسرائيلَ وفي أُورُشليمَ، لأنَّهُم دَنَّسوا مَقدِسَ الرّبِّ، فأحَبُّوا وتَزَوَّجوا بناتِ آلهةٍ غريبةٍ. ١٢فسيقطَعُ الرّبُّ مِنْ مساكِنِ يَعقوبَ كُلَّ مَنْ يفعَلُ هذا، سيِّداً كانَ أو مسُوداً، ولو أنَّهُ قرَّبَ تقدِمةً إلى الرّبِّ القديرِ. ١٣وهذا أيضاً فعَلتُم: غمَرتُم مذبحَ الرّبِّ بدموعِ البُكاءِ والنَّحيبِ، لأنَّهُ لا يَلتَفِتُ إلى التَّقدمةِ مِنْ بَعدُ ولا يَرضى بها مِنْ أيديكُم. ١٤وتقولونَ: لماذا؟ فأقولُ لكُم: لأنَّ الرّبَّ كانَ شاهداً بَينكَ وبينَ امرأةِ شَبابِكَ الّتي غدَرْتَ بها وهيَ قرينَتُكَ والمرأةُ الّتي عاهدْتَها على الوفاءِ. ١٥أمَا هوَ اللّهُ الّذي خَلَقَ مِنكُما كائناً واحداً لَه جسَدٌ وروحٌ؟ وماذا يَطلُبُ هذا الكائنُ الواحدُ؟ إنَّه يَطلُبُ نَسلاً لَه

אֱלֹהִים וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וּבְאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אַל־יִבְגֹּד׃ 16 כִּי־שָׂנֵא שַׁלַּח אָמַר
اللهِ فَتَحذرونَ بِروحِكُم وَبامرَأَةِ صِباكَ لا يَغْدُرْ لأنْ كَرِهَ إرسالاً قالَ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִסָּה חָמָס עַל־לְבוּשׁוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְנִשְׁמַרְתֶּם
يهوه إلهُ إسرائيلَ وكَسا عُنْفًا عَلى لِباسِهِ قالَ يهوه صباؤت فتَحذَرونَ
בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ׃ 17 הוֹגַעְתֶּם יְהוָה בְּדִבְרֵיכֶם וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה הוֹגָעְנוּ
بِروحِكُم فَلا تَغدُرونَ أَتْعَبْتُم يهوه بِكَلِماتِكُم وَقُلْتُم بِماذا أَتْعَبْنا
בֶּאֱמָרְכֶם כָּל־עֹשֵׂה רָע טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה וּבָהֶם הוּא חָפֵץ אוֹ אַיֵּה אֱלֹהֵי
بِقَولِكُم كُلُّ فاعِلِ شَرٍّ صالِحٌ في عَيني يهوه وَبِهِم هو سُرَّ أَو أَينَ إلهُ
הַמִּשְׁפָּט׃
القَضاءِ

3 1 הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־דֶרֶךְ לְפָנָי וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן
ها أنا مُرْسِلٌ مَلاكي فَيُمَهِّدُ طَريقًا أمامي وَفَجأَةً يأتي إلى هَيكَلِهِ السيِّدُ
אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר־אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה־בָא אָמַר יְהוָה
الذي أنتُم طالِبُونَ وَمَلاكُ العهدِ الذي أنتُم مَسرُورُونَ ها آتٍ قالَ يهوه
צְבָאוֹת׃ 2 וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־יוֹם בּוֹאוֹ וּמִי הָעֹמֵד בְּהֵרָאוֹתוֹ כִּי־הוּא כְּאֵשׁ מְצָרֵף
صباؤت وَمَنْ مُحْتَمِلٌ يومَ مَجيئِهِ وَمَنْ الواقِفُ في رؤيَتِهِ لأنْ هو كَنارِ مُمَحِّصٍ
וּכְבֹרִית מְכַבְּסִים׃ 3 וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר כֶּסֶף וְטִהַר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי וְזִקַּק אֹתָם
وكَأُشْنانِ مُغَسِّلينَ فَيَجْلِسُ مُمَحِّصًا وَمُطَهِّرًا فضَّةً وَيُطَهِّرُ بَني لاويَ وَيُصَفّي إيّاهُم
כַּזָּהָב וְכַכָּסֶף וְהָיוּ לַיהוָה מַגִּישֵׁי מִנְחָה בִּצְדָקָה׃ 4 וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה
كالذهَبِ وَكالفضَّةِ فيَكونونَ ليهوه مُقَرِّبي تَقْدِمَةٍ بِبَرارَةٍ وَتَحْلُو ليهوه تَقْدِمَةُ يهوذا
וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃ 5 וְקָרַבְתִּי אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי
وَأورشليمَ كَأَيّامِ أَبَدٍ وكَسَنَواتٍ قَديمَةٍ وَأَقْتَرِبُ إليكُم للقَضاءِ فأَكونُ
עֵד מְמַהֵר בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים וּבַנִּשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־שָׂכִיר
شاهِدًا مُسْرِعًا في السَّحَرَةِ وَفي الزناةِ وَفي الحالِفينَ زورًا وَفي ظالِمي أُجْرَةِ أجيرٍ
אַלְמָנָה וְיָתוֹם וּמַטֵּי־גֵר וְלֹא יְרֵאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 6 כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא
أَرمَلَةٍ وَيَتيمٍ وَمُضايِقي غَريبٍ وَلا يَخافُونَني قالَ يهوه صباؤت لأنْ أنا يهوه ما
שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם׃ 7 לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי וְלֹא
تَغَيَّرْتُ وَأنتُم يا بَني يَعقوبَ ما فَنيتُم لأيّامِ آبائِكُم حِدْتُم مِنْ فرائِضي وَما
שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה נָשׁוּב׃
حَفِظْتُم اِرجِعُوا إليَّ فَأَرْجِعَ إليكُم قالَ يهوه صباؤت وَتَقولونَ بِماذا نَرجِعُ
8 הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ הַמַּעֲשֵׂר
هَلْ يُجَرِّدُ إنسانٌ اللهَ لأنْ أنتُم مُجَرِّدُونَ إيّايَ وَتَقولُونَ بِماذا جَرَّدْناكَ العُشْرَ
וְהַתְּרוּמָה׃ 9 בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֵאָרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ׃ 10 הָבִיאוּ
وَالرفيعَةَ بِلَعْنَةٍ أنتُم مَلعُونُونَ وَإيّايَ أنتُم مُجَرِّدُونَ أيَّتُها الأُمَّةُ كُلُّها اُجْلُبُوا
אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂר אֶל־בֵּית הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר
كُلَّ العُشْرِ إلى بَيتِ الخزانَةِ فَيكونُ طَعامٌ في بَيتي وَجَرِّبُوني إذًا بِهَذِهِ قالَ
יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה
يهوه صباؤت إذا لا أَفْتَحُ لَكُم – كُوَى السماواتِ وَأُفْرِغُ لَكُم بَرَكَةً
עַד־בְּלִי־דָי׃ 11 וְגָעַרְתִּי לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־יַשְׁחִת לָכֶם אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה
حَتّى بِلا كِفايَةٍ وَأنتَهِرُ لَكُم في الآكِلِ فَلا يُفسِدُ لَكُم ثَمَرَةَ الأَديمِ

مِنَ اللّهِ. فاحذَرُوا ولا يَغدُرْ أحدٌ بامرأةِ
شبابِهِ. ١٦فمَنْ أبغضَ فَطلَّقَ، قالَ الرّبُّ إلهُ
إسرائيلَ، يَلبَسُ لِباسَ العُنْفِ. فاحذَرُوا ولا
تغدُروا. قالَ الرّبُّ القديرُ. ١٧أتعبتُمُ الرّبَّ
بكلامِكُم وتقولونَ: كيفَ أتعبناهُ؟ أتعبتُموهُ
بقولِكُم: كُلُّ مَنْ يفعَلُ الشَّرَّ فهوَ صالحٌ في
نَظرِ الرّبِّ وبهِ يُسَرُّ، أو بقولِكُم: أينَ إلهُ
العَدلِ؟
٣ ١وقالَ الرّبُّ القديرُ: «ها أنا أُرسِلُ رسولي
فيُهيِّئُ الطَّريقَ أمامي، وسُرعانَ ما يأتي إلى
هَيكلِه الرّبُّ الّذي تَطلبونَهُ ورسولُ العَهدِ
الّذي بهِ تُسَرُّونَ. هَا هوَ آتٍ. ٢فمَنْ تُرى
يَحتَمِلُ يومَ مجيئِهِ. ومَنْ يَثبُتُ عِندَ ظُهورِهِ؟
فهوَ مثلُ نارِ المُمَحِّصِ وكصابُونِ القَصَّارِ.
٣ويَجلِسُ كمَنْ يُمحِّصُ الفِضَّةَ ويُنَقِّيها، فيُنَقِّي
بَني لاوي ويُصفِّيهم كالذَّهبِ والفِضَّةِ ليُقرِّبوا
التَّقدِمةَ للرّبِّ صادقينَ. ٤فتكونُ تَقدِمَةُ يَهوذا
وأُورُشليمَ عُربُوناً للرّبِّ، كالأيّامِ السَّالفةِ
والسِّنينَ القديمةِ. ٥«وأقتَرِبُ مِنكُم لأقاضِيَكُم
وأكونَ شاهداً عليماً على العرَّافينَ والفاسقينَ
والحالفينَ زُوراً، وعلى الّذينَ يظلُمونَ الأجيرَ
في أُجرتِهِ والأرملةَ واليَتيمَ، والّذينَ يَصُدُّونَ
الغريبَ ولا يخافُونَني، أنا الرّبُّ القديرُ.
٦«فأنا الرّبُّ لا أتغيَّرُ، ولا أنتُم يا بَني
يَعقوبَ تكلُّونَ. ٧مِنْ أيّامِ آبائِكُم زُغْتُم عَنْ
فرائِضي وما عمِلتُم بها. إرجِعوا إليَّ أرجعْ
إليكُم، أنا الرّبُّ القديرُ. وتقولونَ: كيفَ
نرجِعُ؟ ٨فأسألُكُم: أيَسلُبُ البشَرُ اللهَ؟ فأنتُم
سَلَبتُموني، وتقولونَ: ماذا سلبْناكَ؟
سَلَبتُموني العُشورَ والتَّقدماتِ. ٩اللَّعنةُ علَيكم،
على الأمَّةِ كُلِّها. لأنَّكُم تسلُبونَني. ١٠هاتوا
جميعَ العُشورِ إلى بَيتِ مالِ الهَيكلِ، وليكُنْ
في بيتي طعامٌ. جرِّبوني بذلِكَ، أنا الرّبُّ
القديرُ، ترَوا إنْ كُنتُ لا أفتَحُ لكُم نوافذَ
السَّماءِ وأفيضُ علَيكُم بَرَكةً لا حَصْرَ لها.
١١وأمنَعُ عَنكُمُ الآفةَ، فلا تُفسِدُ ثمَرَ أرضِكُم

וְלֹא־תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם
ولا يُعقِمُ لكُم الجفنةَ في الحقلِ قالَ يهوه صباؤت فيُطوِّبونَ إيّاكُم كلُّ الأُمَمِ
כִּי־תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 13חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה
لأنْ تكونونَ أنتم أرضَ مَسرَّةٍ قالَ يهوه صباؤت اشتدَّتْ عليَّ كلماتُكم قالَ يهوه
וַאֲמַרְתֶּם מַה־נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ׃ 14אֲמַרְתֶּם שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים וּמַה־בֶּצַע כִּי
وتقولونَ ماذا تكالَمْنا عليكَ قُلتُم هَباءٌ عِبادَةُ اللهِ وما مَكسَبٌ إذْ
שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרַנִּית מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת׃ 15וְעַתָּה אֲנַחְנוּ
حفظْنا مَحفوظَهُ وإذْ سِرْنا حدادًا أمامَ يهوه صباؤت والآنَ نحْنُ
מְאַשְּׁרִים זֵדִים גַּם־נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ׃ 16אָז נִדְבְּרוּ
مُطوِّبونَ مُتكبِّرينَ أيضًا بُنوا صانعو شرٍّ أيضًا جرَّبُوا اللهَ وأفلَتوا حينئذٍ تكالَموا
יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיַּקְשֵׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן לְפָנָיו
خائفو يهوه رَجُلٌ مَعَ صاحبِهِ فأصغَى يهوه وسَمِعَ وكُتِبَ سِفرُ تَذكارٍ أمامَهُ
לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ׃ 17וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי
لخائفي يهوه ولِحاسبي اسمِهِ ويَكونونَ لي قالَ يهوه صباؤت لليومِ الذي أنا
עֹשֶׂה סְגֻלָּה וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ עַל־בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ׃
صانعٌ خاصّةً وأُشفِقُ عليهم كما يُشفِقُ رَجُلٌ على ابنِهِ الخادمِ إيّاهُ
18וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לַאֲשֶׁר לֹא עֲבָדוֹ׃
فترجِعونَ وتَرَونَ بينَ بارٍّ لشرّيرٍ بينَ عابدِ اللهِ للذي ما عَبَدَهُ
19כִּי־הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר כַּתַּנּוּר וְהָיוּ כָל־זֵדִים וְכָל־עֹשֵׂה רִשְׁעָה קַשׁ וְלִהַט
لأنْ ها اليومُ آتٍ مُحرِقٌ كالتنّورِ ويكونونَ كلُّ مُتكبِّرينَ وكلُّ صانعي شرٍّ قشًّا فيلتهِمُ
אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ וְעָנָף׃
إيّاهُم اليومُ الآتي قالَ يهوه صباؤت الذي لا يَترُكُ لَهُم أصلاً وغُصنًا
20וְזָרְחָה לָכֶם יִרְאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ וִיצָאתֶם וּפִשְׁתֶּם
وتَشرُقُ لكُم يا خائفي اسْمي شمسُ برارةٍ وشفاءٌ في أكنافِها فتخرجُونَ وتنتشِرونَ
כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק׃ 21וְעַסּוֹתֶם רְשָׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֵפֶר תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם
كعُجولِ رِبقةٍ وتَدوسُونَ أشرارًا لأنْ يَكونونَ رَمادًا تَحْتَ بَواطنِ أرجُلِكُم في اليومِ
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 22זִכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
الذي أنا صانعٌ قالَ يهوه صباؤت اُذكُروا شريعَةَ موسى عَبدي التي أوصَيتُ
אוֹתוֹ בְחֹרֵב עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים׃ 23הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת
إيّاهُ في حُوريبَ على كُلِّ إسرائيلَ فرائضَ وأحكامًا ها أنا مُرسِلٌ لكُم –
אֵלִיָּה הַנָּבִיא לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃ 24וְהֵשִׁיב לֵב־אָבוֹת
إيليّا النبيَّ قبلَ مَجيءِ يومِ يهوه العظيمِ والمَخوفِ فيُرجِعُ قلبَ آباءٍ
עַל־בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם פֶּן־אָבוֹא וְהִכֵּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֵרֶם׃
على بَنينَ وقَلبَ بَنينَ على آبائِهِم لئلاّ أجيءَ وأضرِبَ الأرضَ حرمًا

ولا يكونُ لكُمُ الكرمُ عقيماً في الحقلِ.
١٢فتُهنِّئُكم جميعُ الأُمَمِ، لأنَّ أرضَكُم تكونُ
أرضَ مسرَّةٍ». هكذا قالَ الرَّبُّ القديرُ. ١٣وقالَ
الرَّبُّ: «جُرتُم عليَّ بكلامِكم وتقولونَ: ماذا
تكلَّمنا عليكَ؟ ١٤تكلَّمتُم قائلينَ: عِبادةُ اللهِ
باطلةٌ، وما المَنفعةُ في حِفظِنا شعائرَهُ وفي
سَيرِنا بلا لوم أمامَ الرَّبِّ القديرِ؟ ١٥ونحنُ
نرى أنَّ المُتَجبِّرينَ هُمُ السُّعداءُ، وفاعِلي الشَّرِّ
هُمُ الَّذينَ يَنجَحونَ. يُجرِّبونَ اللهَ ويَنجونَ».
١٦وهُنا تكلَّمَ خائفو الرَّبِّ، الواحدُ معَ الآخَرِ،
وأصغى الرَّبُّ وسمِعَ كلامَهُم. وكتَبَ الرَّبُّ
أمامَهُ كتاباً يُذكِّرُهُ بخائفيهِ والَّذينَ يُقدِّرونَ
اسمَهُ. ١٧وقالَ الرَّبُّ القديرُ: «هؤلاءِ يكونونَ
لي يومَ تَسجيلِ الأُمَمِ، وأُشفِقُ علَيهِم كما
يُشفِقُ الإنسانُ على ابنِهِ الَّذي يَخدِمُهُ،
١٨ويَعودونَ يُميِّزونَ بينَ الصِّدِّيقِ والشِّرِّيرِ،
بَينَ الَّذي يعبدُ اللهَ والَّذي لا يعبُدُهُ». ١٩وقالَ
الرَّبُّ القديرُ: «سيأتي يومٌ يَحترِقُ فيهِ جميعُ
المُتجبِّرينَ وفاعِلي الشَّرِّ كالقَشِّ في التَّنُّورِ
المُتَّقِدِ. في ذلكَ اليومِ يَحترِقونَ، حتّى لا يَبقى
لهُم أصلٌ ولا فَرعٌ. ٢٠وتُشرِقُ لكُم أيُّها المُتَّقونَ
لاسمي شمسُ البِرِّ والشِّفاءُ في أجنِحَتِها،
فتسرَحونَ وتمرَحونَ كالعُجُولِ المَعلوفةِ،
٢١وتدوسونَ الأشرارَ وهُم رمادٌ تحتَ أخامِصِ
أقدامِكُم، يومَ أعمَلُ عملي، أنا الرَّبُّ القديرُ.
٢٢«أذكُروا شريعةَ موسى عبدي الَّتي أوصَيتُهُ
بها في حوريبَ إلى جميعِ بَني إسرائيلَ،
لتكونَ فرائضَ وأحكاماً. ٢٣ها أنا أُرسِلُ إليكُم
إيليَّا النَّبيَّ، قَبلَ أنْ يجيءَ يومُ الرَّبِّ العظيمِ
الرَّهيبِ. ٢٤فيُصالِحُ الآباءَ معَ البنينَ، والبنينَ
معَ الآباءِ، لئلاَّ أجيءَ وأضرِبَ الأرضَ
بالحِرمانِ».

1 1 אַשְׁרֵי־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד
طوبى لِلرَّجُلِ الذي ما سَلَكَ في مَشورَةِ أَشرارٍ وَفي طَريقِ خَطأَةٍ ما وَقَفَ
וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ 2 כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם
وَفي مَجْلِسِ مُستَهْزِئينَ ما جَلَسَ إذْ لا في شَريعَةِ يهوه مَسَرَّتُهُ وَفي شَريعَتِهِ يَلْهَجُ نهارًا
וָלָיְלָה׃ 3 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ
وَليلاً وَيَكُونُ كَشَجَرٍ مَغْرُوسٍ عَلى مَجاري مياهٍ الذي ثَمَرَهُ يُعْطي في وَقْتِهِ وَوَرَقُهُ
לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃ 4 לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמֹּץ
لا يَذْبُلُ وَكُلٌّ ما يَصْنَعُ يَصْلُحُ ما هَكذا الأشرارُ إذْ لا كَالعُصافَةِ
אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ 5 עַל־כֵּן לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת
التي تَسُوقُها رِيحٌ عَلى ذَلكَ لا يَقُومُونَ أَشرارٌ في القَضاءِ وَخَطأَةٌ في جُمْهُورِ
צַדִּיקִים׃ 6 כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃
أبرارٍ لأنْ عارِفٌ يهوه طَريقَ أبرارٍ وَطَريقُ أَشرارٍ تَبيدُ

2 1 לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־רִיק׃ 2 יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים
لِماذا ارْتَجُّوا أُمَمٌ وَشُعُوبٌ يَلْهَجُونَ فَراغًا يَنْتَصِبُونَ مُلُوكُ أرضٍ وَمُعَظَّمُونَ
נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃ 3 נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ
تآمَرُوا مَعًا عَلى يهوه وَعَلى مَسيحِهِ نُقَطِّعُ قُيُودَهُما وَنَطْرَحُ مِنّا
עֲבֹתֵימוֹ׃ 4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ׃ 5 אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ
رُبُطَهُما جالِسٌ في السماواتِ يَضْحَكُ أدوناي يَهْزَأُ بِهِم حينَئذٍ يَتَكَلَّمُ إليهِم بِغَضَبِهِ
וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃ 6 וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃ 7 אֲסַפְּרָה אֶל חֹק
وَبِسُخْطِهِ يُرَوِّعُهُم وَأنا سَكَبْتُ مَلِكي عَلى صهيونَ جَبَلِ قُدْسي أُخْبِرُ عَلى فَريضَةِ
יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃ 8 שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ
يهوه قالَ لي ابْني أنتَ أنا اليومَ وَلَدْتُكَ اسْأَلْ مِنّي فَأُعْطيَ أُمَمًا ميراثَكَ
וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־אָרֶץ׃ 9 תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃ 10 וְעַתָּה
وَمُلْكَكَ طَرَفَي أرضٍ تَرُضُّهُم بِقَضيبِ حَديدٍ كَإناءِ فَخّاريٍّ تُحَطِّمُهُم وَالآنَ
מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ 11 עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ בִּרְעָדָה׃
يا مُلُوكُ افْطَنُوا تَأَدَّبُوا يا قُضاةَ أرضٍ اُعْبُدُوا يهوه بِمَخافَةٍ وَابْتَهِجُوا بِرِعْدَةٍ
12 נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי כָּל־חוֹסֵי בוֹ׃
قَبِّلُوا ابْنًا لِئلاَّ يَغْضَبَ فَتَبيدُوا طَريقًا لأنْ يَتَّقِدُ كَقَليلٍ غَضَبُهُ طُوبَى لِكُلِّ لائذينَ بِهِ

3 1 מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃ 2 יְהוָה מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים
مَزْمُورٌ لِداودَ في مُبارَحَتِهِ مِنْ وَجهِ أبشالُومَ ابْنِهِ يهوه كَمْ كَثُرُوا خُصُومي كَثيرُونَ قائمُونَ
עָלָי׃ 3 רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵאלֹהִים סֶלָה׃ 4 וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן
عَلَيَّ كَثيرُونَ قائلُونَ لِنَفْسي لَيسَ خَلاصٌ لَهُ بِاللهِ سِلاه وَأنتَ يا يهوه مِجَنٌّ
בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי׃ 5 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה׃
لأجْلي مَجْدي وَرافِعُ رأسي صَوتي إلى يهوه أدْعُو فَيُجيبُني مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ سِلاه
6 אֲנִי שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי׃ 7 לֹא־אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם
أنا رَقَدْتُ وَنِمْتُ اسْتَيقَظْتُ لأنْ يهوه يُؤَيِّدُني لا أَخافُ مِنْ رِبْواتِ شَعْبٍ
אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי׃ 8 קוּמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי־הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבַי
الذينَ مِنْ حَولُ وَضَعُوا عَلَيَّ قُمْ يا يهوه خَلِّصْني يا إلهي لأنْ ضَرَبْتَ كُلَّ مُعادِيَّ
לֶחִי שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ׃ 9 לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה׃
لَحْيًا أسْنانَ أشرارٍ كَسَّرْتَ لِيهوه الخَلاصُ عَلى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ سِلاه

١ ١هَنيئاً لِمَنْ لا يَسلُكُ في مَشورةِ الأشرارِ وفي طريقِ الخاطِئينَ لا يقِفُ وفي مجلِسِ المُستَهزِئينَ لا يجلِسُ، ٢بل في شريعةِ الرّبِّ مَسرَّتُهُ وبها يَلهجُ نهاراً وليلاً. ٣فيكونُ كشَجرةٍ مغروسةٍ على مجاري المياهِ، تُعطي ثمرَها في أوانِهِ، وورَقُها لا يذبُلُ، وكُلُّ ما يعمَلُهُ صالِحٌ. ٤وما هكذا الأشرارُ، لكنَّهم كالرِّيشةِ في مَهبِّ الرِّيحِ. ٥لا يثبُتونَ يومَ الدَّينونةِ ولا الخاطِئونَ في جماعةِ الأبرارِ. ٦الرّبُّ يَصونُ طريقَ الأبرارِ، أمَّا طريقُ الأَشرارِ فتَبيدُ.

٢ ١لماذا تضجُّ الأُمَمُ، وتلهَجُ الشُّعوبُ بالباطِلِ؟ ٢مُلوكُ الأرضِ يثورونَ وحُكّامُها يتآمَرونَ معاً على الرّبِّ، وعلى المَلِكِ الّذي مَسحَهُ الرّبُّ. ٣يقولونَ: «تعالَوا نقطعْ قُيودَهُما ونطرحْ نيرَهُما عنَّا». ٤لكنَّ السَّاكِنَ في السَّماواتِ يضحَكُ. الرّبُّ يستهزِئُ بهِم. ٥يُؤنِّبُهُم في غضَبٍ، وفي غَيظِهِ يُرعِبُهُم. ٦يقولُ: «أنا مَسحتُ مَلِكي على صِهيَونَ جبَلي المُقدَّس». ٧دَعوني أنا المَلِكَ أُخبِرُ بما قضَى بهِ الرّبُّ: قالَ لي: أنتَ ابني، وأنا اليومَ ولدْتُكَ. ٨أُطلبْ، فأُعطيَكَ ميراثَ الأمَمِ وأقاصيَ الأرضِ مُلْكاً لكَ. ٩تَرعاهم بِقَضيبٍ مِنْ حديدٍ وتُحَطِّمُهُم كإناءٍ مِنْ خزَفٍ. ١٠فيا أيُّها المُلوكُ تعقَّلوا، واتَّعِظوا يا حُكّامَ الأرض! ١١اعبُدوا الرّبَّ بِخوفٍ وقَبِّلوا قدَميهِ برِعْدةٍ ١٢لِئلاَّ يغضَبَ فتَهلِكوا سريعاً. هَنيئاً لِجميعِ المُحتَمينَ بهِ.

٣ ١مزمورٌ لِداوُدَ عِندَ فِرارِه مِنْ وجهِ أبشالومَ ابنِهِ: ٢يا ربُّ ما أكثرَ خُصومي. ما أكثرَ القائمينَ عليَّ. ٣كثيرونَ يقولونَ لي: «بإلهكَ لا خلاصَ لكَ». ٤وأنتَ يا ربُّ تُرْسٌ لي، تُكرِّمُني وترفَعُ رأسي. ٥بِصوتي إلى الرّبِّ أصرُخُ، فيُجيبُني مِنْ جبَلِهِ المُقدَّس. ٦في سلامٍ أستَلقي وأنامُ، ثُمَّ أفيقُ لأنَّ الرّبَّ سَندي. ٧لا أخافُ مِنْ عشَراتِ الأُلوفِ، مِنْ هؤلاءِ الّذينَ يُحاصِرونَني. ٨قُمْ يا ربُّ، خَلِّصْني يا إلهي! إضربْ أعدائي على الفَكِّ. هَشِّمْ أسنانَ الأشرارِ. ٩مِنْ عِندِكَ يا ربَّ الخلاصِ، وعلى شعبِكَ بَركَتُكَ.

4 1לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2בְּקָרְאִי עֲנֵנִי ׀ אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי
لمُتقدِّم في أغانٍ مَزْمُورٌ لداودَ بدُعائي أجِبْني يا إلهَ برِّي بالضيقِ وسَّعْتَ لي
חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃ 3בְּנֵי אִישׁ עַד־מֶה כְבוֹדִי לִכְלִמָּה תֶּאֱהָבוּן רִיק תְּבַקְשׁוּ
ارْحَمْني واسْمَعْ صَلاتي يا بَني رَجُلٍ حَتَّامَ مَجْدي لخجَلٍ تحبُّونَ فراغًا تَطْلُبُونَ
כָזָב סֶלָה׃ 4וּדְעוּ כִּי־הִפְלָה יְהוָה חָסִיד לוֹ יְהוָה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו׃ 5רִגְזוּ
كَذِبًا سلاه وَاعْرِفُوا أنْ مَيَّزَ يهوه تَقِيًّا لَهُ يهوه يَسْمَعُ بدُعائي إليهِ اضْطَرِبُوا
וְאַל־תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ סֶלָה׃ 6זִבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק
وَلا تَخْطَأُوا قولوا في قَلْبِكُم على مَضْجَعِكم وَاصْمُتوا سلاه اذْبَحُوا ذَبائحَ برٍّ
וּבִטְחוּ אֶל־יְהוָה׃ 7רַבִּים אֹמְרִים מִי־יַרְאֵנוּ טוֹב נְסָה־עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה׃
وَاطْمَئِنُّوا إلى يهوه كَثيرُونَ قائلُونَ مَنْ يُرِينا خيرًا ارْفَعْ علينا نُورَ وَجْهِكَ يا يهوه
8נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃ 9בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה
أعْطَيتَ فرَحًا في قلبي مِنْ وَقْتِ حِنطَتِهم وَنبيذِهم كَثُرا بِسَلامٍ مَعًا أَرقُدُ
וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃
وَأنامُ لأنَّ أنتَ يا يهوه انفِرادًا باطمئنانٍ تُسكِنُني

5 1לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2אֲמָרַי הַאֲזִינָה ׀ יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי׃
لمُتقدِّم على النَّفخيَّات مَزْمُورٌ لداودَ إلى أقْوالي أنْصِتْ يا يهوه تَبَيَّنْ لَهجي
3הַקְשִׁיבָה ׀ לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃ 4יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע
أصْغِ لِصَوتِ استغاثتي يا مَلكي وَإلهي لأنْ إليكَ أُصلِّي يا يهوه صباحًا تَسمَعُ
קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה׃ 5כִּי ׀ לֹא אֵל־חָפֵץ רֶשַׁע ׀ אָתָּה לֹא יְגֻרְךָ רָע׃
صَوتي صباحًا أصْطَفُّ لكَ وَأترَقَّبُ لأنْ لا إلهٌ راغبٌ شَرًّا أنتَ لا يُجاورُكَ شرِّيرٌ
6לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 7תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי כָזָב
لا يَنْتَصِبُونَ مُتهلِّلُونَ مُقابلَ عَينيكَ أبْغَضْتَ كُلَّ فاعِلي إثْمٍ تُبيدُ مُتكلِّمي كَذِبٍ
אִישׁ־דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב ׀ יְהוָה׃ 8וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה
رَجُلَ دِماءٍ وَمَكرٍ يَستقبِحُ يهوه وَأنا بكَثْرَةِ لُطفِكَ أدْخُلُ بَيتَكَ أسْجُدُ
אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃ 9יְהוָה ׀ נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי הַיְשַׁר[K] לְפָנַי
إلى هَيكلِ قُدسِكَ بِمَخافتِكَ يا يهوه قُدْني بِبِرارَتِكَ لأجلِ مُتَرَصِّديَّ قَوِّمْ أمامي
דַּרְכֶּךָ׃ 10כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם
طَريقَكَ لأنْ لَيسَ في فَمِهِ مُثْبَتَةٌ داخِلُهُم أهْواءٌ قَبْرٌ مَفْتُوحٌ حَنجَرتُهُم لِسانَهُم
יַחֲלִיקוּן׃ 11הַאֲשִׁימֵם ׀ אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ
يَصقِلُونَ أثِّمْهُم يا اللهُ يَسْقُطُونَ مِنْ مُؤامَراتِهِم بِكَثْرَةِ تَعَدِّياتِهِم اُطْرُدْهُم
כִּי־מָרוּ בָךְ׃ 12וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ וְיַעְלְצוּ בְךָ
لأنْ تَمَرَّدُوا بكَ وَيَفْرَحُونَ كُلُّ لائذينَ بكَ للأبَدِ يُرَنِّمُونَ وَتُظَلِّلُ عليهم وَيَغْتَبِطُونَ بِكَ
אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ 13כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃
مُحِبُّو اسْمِكَ لأنْ أنتَ تُبارِكُ بارًّا يا يهوه كَتُرْسٍ رِضًى تُحيطُهُ

6 1לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2יְהוָה אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
لمُتقدِّم في أغانٍ على الثمانيةِ مَزْمُورٌ لداودَ يا يهوه لا بِغَضَبِكَ تُوَبِّخْني
וְאַל־בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ 3חָנֵּנִי יְהוָה כִּי אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי׃
وَلا بِغَيظِكَ تُؤَدِّبْني ارحَمْني يا يهوه لأنْ ضَعيفٌ أنا اشْفِني يا يهوه لأنْ رُوِّعَتْ عِظامي
4וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד וְאַתָּה[K] יְהוָה עַד־מָתָי׃ 5שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי
وَنَفسي رُوِّعَتْ جِدًّا وَأنتَ يا يهوه حتَّى متى عُدْ يا يهوه أنْقِذْ نَفسي

٤ 1لكبيرِ المُغَنِّينَ على القيثارة. مزمورٌ لِداوُدَ:
2حينَ أدعوكَ أجِبْني يا إلهي، يا حافِظَ
حقِّي. في الضِّيقِ وسَّعتَ لي، فتحنَّنْ واسمَعْ
صلاتي. 3إلى متى تجرَحونَ كرامَتي، أنتم يا
بَني البشَر. إلى متى تُحِبُّونَ الباطلَ، وتسعَونَ
وراءَ الكَذِب؟ 4إعلموا أنَّ الرَّبَّ اختارني لأنِّي
أنا تقيُّهُ. الرَّبُّ يستمِعُ لي إذا صَرختُ إليهِ.
5اِرتجِفوا خوفًا ولا تخطأوا. تكلَّموا في أعماقِ
قلوبِكُم وأنتُم على مَضاجعِكُم صامِتون. 6قَرِّبوا
ذبائحَكُم كما يَليقُ، وعلى الرَّبِّ توكَّلوا. 7ما
أكثرَ الَّذينَ يقولونَ: «ليتَنا نرى الخيرَ!» فيا
ربُّ، يا إلهَنا ارفَعْ علَينا نُورَ وجهِكَ.
8بعَثْتَ فرَحاً في قلبي، أينَ مِنهُ فرَحُ الأغنياءِ
بكثرةِ حِنطَتِهم والخمرِ؟ 9في سلامٍ أستلقي
وأنامُ، لأنَّكَ وحدَكَ يا ربُّ تجعلُ مَسكِني
آمِناً.

٥ 1لِكبيرِ المُغَنِّينَ على المِزمارِ. مزمورٌ لِداوُدَ:
2أصغِ يا ربُّ الى كلامي وتعرَّفْ إلى
تنهُّداتي. 3لِصوتِ استغاثتي استَمِعْ يا
مَليكي، يا إلهي إليكَ أُصلِّي. 4في الصَّباحِ
باكِرًا تسمَعُ صوتي، وباكِراً أتأهَّبُ وأنتظِرُ.
5إلهٌ أنتَ لا يَسُرُّهُ الشَّرُّ، ولا يُجاوِرُ أهلَ
السُّوءِ. 6المُتباهونَ لا يَقِفونَ أمامَكَ، وتُبغِضُ
كُلَّ مَنْ يفعَلُ الإثمَ. 7تُبيدُ النَّاطقينَ بالكَذِبِ،
وتمقُتُ السَّفَّاحينَ الماكِرينَ. 8وأنا بكثرةِ
رحمَتِكَ أدخُلُ بَيتَكَ يا ربُّ، وبخُشوعٍ أسجُدُ
لكَ في هيكَلِكَ المُقدَّسِ. 9لِكثرةِ الثَّائرينَ عليَّ
يا ربُّ كُنْ عادِلاً واهدِني. اهدِني سَواءَ
السَّبيلِ، ويسِّرْ أمامي طريقَ النَّجاةِ. بمشهَدٍ
مِنَ الثَّائرينَ عليَّ. 10أفواهُهُم لا صِدْقَ فيها،
وبواطِنُهُم تملأُها الأهواءُ. حُلوقُهُم قُبورٌ
مفتوحةٌ، وبألسِنَتِهم يتملَّقونَ. 11أحكُمْ عليهم
يا اللهُ، فيَسقُطوا لِمعاصيهم أخضِعْهُم لِكثرةِ
ذُنوبِهم ولأنَّهُم تمرَّدوا عليكَ. 12فيفرَحَ جميعُ
المُحتمينَ بكَ وإلى الأبدِ يُرنِّمونَ لكَ. تُظلِّلُهُم
فيَبتَهِجونَ بكَ لأنَّهُم يُحِبُّونَ اسمَكَ. 13بارِكِ
الأبرارَ يا ربُّ، وأحِطْهُم برِضاكَ كالدِّرْعِ.

٦ 1لِكبيرِ المُغَنِّينَ على القيثارةِ. مزمورٌ لِداوُدَ:
2لا تغضَبْ يا ربُّ في مُعاتَبتي، ولا تحتدَّ إذا
أدَّبتَني. 3تحنَّنْ يا ربُّ لأنِّي عليلٌ. إشفِني،
فعِظامي تَبلى. 4أنا في قلَقٍ شديدٍ، فإلى متى
يا ربُّ تنتظِرُ؟ 5عُدْ يا اللهُ وخلِّصْني،

הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חַסְדֶּךָ: 6כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ: 7יָגַעְתִּי
خَلِّصْني لأَجْلِ لُطْفِكَ لأنْ لَيسَ في المَوتِ ذِكْرُكَ في الشيولِ مَنْ يَحْمَدُ لَكَ تَعِبْتُ
בְּאַנְחָתִי אַשְׂחֶה בְכָל־לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי עַרְשִׂי אַמְסֶה: 8עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי
بِنُواحي أُعَوِّمُ في كُلِّ لَيلَةٍ سَريري بِدَمْعَتي فِراشي أَغمرُ عَشِّشَتْ مِنَ الكَدَرِ عَيني
עָתְקָה בְּכָל־צוֹרְרָי: 9סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי:
عَتُقَتْ في كُلِّ مُضايِقِيَّ اِرْحَلُوا مِنِّي يا كُلَّ فاعِلي إثْمٍ لأنْ سَمِعَ يهوه صَوتَ بُكائي
10שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח: 11יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד כָּל־אֹיְבָי יָשֻׁבוּ
سَمِعَ يهوه تَضَرُّعي يهوه صَلاتي يأخُذُ يَخْزَونَ وَيُرَوَّعُونَ جِدًّا كُلُّ مُعادِيَّ يَرْجِعُونَ
יֵבֹשׁוּ רָגַע:
يَخْزَونَ لَحْظَةً

7 1שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי: 2יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ
شَجَوِيَّةٌ لِداودَ التي أَنشَدَ لِيهوه عَلى كَلِماتِ كُوشٍ البنياميني يا يهوه إلهي بِكَ
חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי: 3פֶּן־יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין
لُذْتُ خَلِّصْني مِنْ كُلِّ مُطارِدِيَّ وَأَنْقِذْني لِئَلاَّ يَفْتَرِسَ كَأَسَدٍ نَفْسي مُمَزِّقًا وَلَيسَ
מַצִּיל: 4יְהוָה אֱלֹהַי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי: 5אִם־גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי
مُنْقِذٌ يا يهوه إلهي إذا صَنَعْتُ هَذِهِ إذا يُوجَدُ جَورٌ في كَفَّيَّ إذا جازَيتُ مُسالِمي
רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם: 6יִרַדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי וּכְבוֹדִי
شَرًّا وَأَنْقَذْتُ مُضايِقي فراغًا يُطارِدُ مُعادٍ نَفْسي وَيُدْرِكُ وَيَدُوسُ لِلأَرضِ حَياتي وَمَجْدي
לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה: 7קוּמָה יְהוָה בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי
لِلترابِ يُسْكِنُ سلاه قُمْ يا يهوه بِغَضَبِكَ ارتَفِعْ بِأَسْخاطِ مُضايِقِيَّ وَتَنَبَّهْ إليَّ
מִשְׁפָּט צִוִּיתָ: 8וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם שׁוּבָה: 9יְהוָה יָדִין עַמִּים
قَضاءً أَوصَيتَ وَجُمْهُورُ أُمَمٍ يُحاوِطُكَ وَعَلَيهِ لِلعَلاءِ اِرْجِعْ يهوه يَدينُ شُعُوبًا
שָׁפְטֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי: 10יִגְמָר־נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן
قاضِني يا يهوه كَبِرِّي وَكَتَمامي عَلَيَّ يَنْقَرِضُ إذًا شَرُّ أَشرارٍ وَتُثَبِّتُ بارًّا وَمُمْتَحِنُ
לִבּוֹת וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק: 11מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב: 12אֱלֹהִים
قُلُوبٍ وَكُلَى اللهُ بارٌّ مِجَنِّي عَلى اللهِ مُخَلِّصِ مُستَقيمي قَلْبٍ اللهُ
שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל זֹעֵם בְּכָל־יוֹם: 13אִם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ דָרַךְ
قاضٍ بارٌّ وَاللهُ حانِقٌ في كُلِّ يَومٍ إذا لا يَعُودُ سَيفَهُ يَحَدِّدُ قَوسَهُ داسَ
וַיְכוֹנְנֶהָ: 14וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־מָוֶת חִצָּיו לְדֹלְקִים יִפְעָל: 15הִנֵּה יְחַבֶּל־אָוֶן וְהָרָה
وَثَبَّتَها وَلَهُ هَيَّأَ آنِيَةَ مَوتٍ سِهامَهُ مُلتَهِبَةً يَفْعَلُ ها يَحْبَلُ إِثْمًا وَيَحْمِلُ
עָמָל וְיָלַד שָׁקֶר: 16בּוֹר כָּרָה וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יִפְעָל: 17יָשׁוּב עֲמָלוֹ
تَعَبًا وَيَلِدُ زُورًا بِئْرًا نَبَشَ وَحَفَرَها وَسَقَطَ في هُوَّةٍ يَفْعَلُ يَعُودُ عَمَلُهُ
בְרֹאשׁוֹ וְעַל קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד: 18אוֹדֶה יְהוָה כְּצִדְקוֹ וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־יְהוָה
في رأسِهِ وَعَلى هامَتِهِ عُنْفُهُ يَنْزِلُ أَحْمَدُ يهوه كَبِرِّهِ وَأُرَتِّلُ اِسْمَ يهوه
עֶלְיוֹן:
عليون

8 1לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד: 2יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ
لِمُتَقَدِّمٍ عَلى الجِتِّيَّةِ مَزمُورٌ لِداودَ يا يهوه سَيِّدُنا كَمْ عَظيمٌ اسْمُكَ
בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמָיִם: 3מִפִּי עוֹלְלִים וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז
في كُلِّ الأَرضِ حَيثُ أَعْطِ جَلالَكَ عَلى السماواتِ مِنْ فَمِ أَطفالٍ وَرُضَّعٍ أَسَّسْتَ عِزًّا

وبرحمَتِكَ أفرِجْ عنِّي. ٦ففي الموتِ لا ذِكرَ لكَ، وفي القبرِ مَنْ يحمَدُكَ؟ ٧أنا مُوجَعٌ مِنَ النُّواحِ. دُموعي كُلَّ ليلةٍ تفيضُ فأغمُرُ بها فِراشي. ٨ضَعُفت عيناي مِنَ الكَدَرِ، وشاخَتا لِكثرةِ خُصومي. ٩اِبتَعِدُوا يا أيُّها الأَثَمةُ. الرّبُّ يسمَعُ صوتَ بُكائي. ١٠الرّبُّ يستَمِعُ لِتَضَرُّعي. الرّبُّ يتَقبَّلُ صلاتي. ١١العارُ واللَّعنةُ لأعدائي، والهزيمةُ لهُم في خِزْيِهِم.

٧ ١مُناجاةٌ لِداوُدَ أنشَدَها لِلربِّ عِندَ سَماعِهِ كلامَ كُوشَ البنياميني: ٢يا ربُّ، يا إلهي بكَ احتَمَيتُ. خَلِّصْني. ومِمَّنْ يَضطَهِدُني نَجِّني ٣لِئلاَّ يُمَزِّقَني كالأسدِ ويفتَرِسَني ولا مَنْ يُنَجِّي. ٤إنْ كُنتُ يا ربُّ، يا إلهي أسأتُ إلى أحدٍ في شيءٍ، فلَطَّخْتُ يدَيَّ بالجَورِ، ٥أو كافأْتُ مَنْ سالَمَني شَرًّا، أو سَلَبتُ خُصومي باطِلاً، ٦فليَضطَهِدْني العَدُوُّ ويَلحَقْ بي، وَليَرمِني إلى الأرضِ حيًّا، ويُمَرِّغْ في التُّرابِ كرامتي. ٧قُمْ يا ربُّ في غضَبِكَ وتغلَّبْ على كَيدِ خُصومي. تعالَ إلى نَجدَتي سريعاً، فأنتَ أوصيتَ بالإنصافِ، ٨واجمَعِ الأُمَمَ مِنْ حولِكَ واجْلِسْ فَوقَها في الأعالي، ٩فأنتَ يا ربُّ تَدينُ الجميعَ، وأنا صادِقٌ ونزيهٌ فأَنصِفْني. ١٠إقطَعْ يا ربُّ شَرَّ الأشرارِ وعَزِّزْ مكانةَ الصِّدِّيقينَ. أنتَ تَمتحِنُ القُلوبَ والأَكبادَ، أيُّها الإلهُ العادِلُ. ١١اللهُ تُرْسٌ لي وخلاصٌ للمستقيمِ القلبِ. ١٢اللهُ قاضٍ عادِلٌ، وإلهٌ يَتوعَّدُ كُلَّ يومٍ. ١٣على مَنْ لا يتوبُ يصقُلُ سيفَهُ، ويَحني قوسَه ويُسَدِّدُ سِهامَهُ. ١٤يَرمِيه بسلاحٍ مُميتٍ، ويجعلُ سِهامَهُ مُلتَهِبةً. ١٥الشِّرِّيرُ يتَمَخَّضُ بالإثمِ. يحبَلُ بالفسادِ ويَلِدُ الكَذِبَ. ١٦يَحفُرُ حُفرَةً ويُوَسِّعُها، وفي الهُوَّةِ التي صَنعَها يَسقُطُ. ١٧يرتَدُّ فسادُهُ على رأسِهِ، وعلى نافوخِهِ يَقعُ عُنْفُهُ. ١٨أحمَدُ الرّبَّ لِعَدلِهِ، وأُرَتِّلُ لاِسْمِهِ العَليِّ.

٨ ١لإمامِ المُغَنِّين. نشيدُ القِطافِ. مزمورٌ لِداوُدَ: ٢أيُّها الرّبُّ سَيِّدُنا، ما أعظَمَ اسمَكَ في كُلِّ الأرضِ. تُغنِّي جلالَكَ في السَّماواتِ ٣أفواهُ الأطفالِ والرُّضَّعِ. تعَزَّزْتَ

לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃ 4כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂי אֶצְבְּעֹתֶיךָ
لأجلِ مُضايِقيكَ لإبْطالِ مُعادٍ ومُنْتقِمٍ إذْ أرَى سَماواتِكَ صَنائعَ أصابِعِكَ
יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃ 5מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃
قمرًا وكَواكِبَ التي كوَّنْتَ ما إنسانٌ إذْ تذكُرُهُ وابنُ آدمَ إذْ تفتقِدُهُ
6וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ׃ 7תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
وتُنقِّصُهُ قليلاً منَ الوهيم ومَجْدًا وبَهاءً تكلِّلُهُ تسلِّطُهُ في صَنائعِ يدَيكَ
כֹּל שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו׃ 8צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃ 9צִפּוֹר שָׁמַיִם
كُلاًّ جَعلْتَ تَحْتَ رِجْلَيهِ ضأنًا ومَواشيَ كلَّها وأيضًا بَهائمَ حَقْلٍ عُصفُورَ سَماواتٍ
וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃ 10יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃
وأسماكَ البَحرِ عابرَ سُبُلِ مياهٍ يا يهوه سيِّدَنا كَمْ عَظيمٌ اسْمُكَ في كلِّ الأرضِ
9 1לַמְנַצֵּחַ עַלְמוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה
لمُتقدِّمٍ علَموتَ لابنَ مَزْمُورٌ لداودَ أحْمَدُ يهوه بكلِّ قلبي أرْوِي
כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 3אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה בָךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ 4בְּשׁוּב־אוֹיְבַי
كُلَّ عَجائبِهِ أفْرَحُ وأغْتَبِطُ بكَ أُرتِّلُ اسْمَكَ عليون برُجُوعِ مُعاديَّ
אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃ 5כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא שׁוֹפֵט
وَراءً يَعثرُونَ ويَبيدُونَ منْ وَجْهِكَ لأنْ صَنعْتَ قضائي ودَينُونتي جَلَسْتَ لكُرسيٍّ قاضيَ
צֶדֶק׃ 6גָּעַרְתָּ גוֹיִם אִבַּדְתָּ רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ 7הָאוֹיֵב תַּמּוּ חֳרָבוֹת
برٍّ انتَهَرْتَ أُممًا أبَدْتَ شرِّيرًا اسْمَهُم مَحَوتَ للأبَدِ ودائمًا المُعادي تمَّتْ خرائبُ
לָנֶצַח וְעָרִים נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם הֵמָּה׃ 8וַיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט
للدَّوامِ ومُدُنًا استأصَلْتَ بادَ ذِكرُهُم هم ويهوه للأبَدِ يَجْلسُ ثبَّتَ للقضاءِ
כִּסְאוֹ׃ 9וְהוּא יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃ 10וִיהִי יְהוָה מִשְׂגָּב
كرْسيَّهُ وهُو يُقاضي مَسكُونةً ببرٍّ يَدينُ أُممًا باستقاماتٍ وكانَ يهوه ملْجأً
לַדָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ 11וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ
للمُنسحقِ ملْجأً لأوقاتِ ضيقٍ ويتّقُونَ بكَ عارفُو اسْمِكَ لأنْ ما تَركْتَ مُلتمِسيكَ
יְהוָה׃ 12זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ 13כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים
يا يهوه رتِّلُوا ليهوه ساكنِ صهيونَ أخْبرُوا في الشعُوبِ أعمالَهُ لأنْ مُلتَمسٌ دماءً
אוֹתָם זָכָר לֹא־שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָוִים[K]׃ 14חָנְנֵנִי יְהוָה רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי מְרוֹמְמִי
إيّاهُم ذكَرَ ما نسيَ صَرخَةَ مَساكينَ ارحَمْني يا يهوه أنْظُرْ عَنائي منْ مُبْغضيَّ يا رافِعي
מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת׃ 15לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בַת־צִיּוֹן אָגִילָה
منْ أبْوابِ موْتٍ لكَي أرْويَ كُلَّ تهْليلاتِكَ في أبوابِ بنْتِ صهيونَ أبْتهِجُ
בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 16טָבְעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃ 17נוֹדַע
بخلاصِكَ غرِقُوا أُممٌ في هُوَّةٍ صنعُوا في الشبَكَةِ هذه طَمَرُوا أُخِذَتْ رجلُهُم عُرِفَ
יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִגָּיוֹן סֶלָה׃ 18יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים
يهوه قضاءً صَنَعَ بفعْلِ كفَّيهِ صائدٌ شرِّيرًا هجيون سلاه يَرْجِعُونَ أشرارٌ
לִשְׁאוֹלָה כָּל־גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃ 19כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן תִּקְוַת עֲנִיִּים[K]
للشيُول كُلُّ أُممٍ ناسي الله لأنْ لا للدَّوامِ يُنسَى مُحتاجًا رجاءُ بائسينَ
תֹּאבַד לָעַד׃ 20קוּמָה יְהוָה אַל־יָעֹז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃ 21שִׁיתָה
يَبيدُ أبدًا قُمْ يا يهوه لا يَعْتزُّ إنسانٌ تُقاضَى أُممٌ على وَجْهِكَ ضعْ
יְהוָה מוֹרָה לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶּלָה׃
يا يهوه خوفًا لَهُم يَعْرِفُوا أُممٌ إنسانٌ هُم سلاه

في وجهِ خُصومِكَ وأخْرستَ العَدوَّ والمُنتقِمَ.
٤أرى السَّماواتِ صُنْعَ أصابِعِكَ والقمرَ
والنُّجومَ الّتي كوَّنْتَها، ٥فأقولُ: ما الإنسانُ
حتّى تذكُرَهُ؟ ابنُ آدمَ حتّى تفتقِدَهُ؟ ٦ولو
كُنتَ نَقَّصْتَهُ عَنِ الملائكةِ قليلاً، وبالمَجدِ
والكرامةِ كَلَّلْتَهُ. ٧سَلَّطْتَهُ على أعمالِ يدَيكَ،
وجَعلْتَ كُلَّ شيءٍ تحتَ قدَمَيهِ: ٨الغنَمَ
والبقرَ جميعاً، وبَهائمَ البَرِّ أيضاً، ٩وطيرَ
السَّماءِ وسَمَكَ البحرِ وكُلَّ ما يسيرُ في سُبُلِ
المياهِ. ١٠أيُّها الرَّبُّ سيِّدُنا، ما أعظَمَ اسمَكَ
في كُلِّ الأرضِ!
٩ ١لِكبيرِ المُغنِّينَ، على صوتِ العذارى.
مزمورٌ لِداوُدَ: ٢أحمَدُكَ يا ربُّ بكلِّ قلبي
وأحدِّثُ بجميعِ عَجائبِكَ ٣أفرَحُ وأبتَهِجُ بكَ،
وأُرَتِّلُ لاسمِكَ أيُّها العليُّ. ٤عِندما ينهزِمُ
أعدائي يسقُطونَ ويَبيدونَ أمامَكَ. ٥لأنَّكَ
تَدينُني بالإنصافِ، وعلى عرشِكَ تقضي
بالعَدلِ. ٦اِنتَهَرْتَ الأمَمَ وأهلَكْتَ الأشرارَ،
ومَحَوتَ اسمَهُم إلى آخِرِ الدَّهرِ. ٧خَرابُ
الأعداءِ تَمَّ إلى الأبدِ، وانهارتْ مُدُنُهُم وطَواهُمُ
النِّسيانُ. ٨الرَّبُّ يجلِسُ إلى الأبدِ، ولِلقضاءِ
ثَبَّتَ عرشَهُ ٩لِيقضيَ لِلعالَمِ بالعَدلِ ويَدينَ
الأمَمَ بالاستِقامةِ. ١٠الرَّبُّ مَلجأُ المَقهورينَ،
مَلجأُهُم في زَمنِ الضِّيقِ. ١١على الرَّبِّ يَتَّكِلُ
مَنْ يعرِفُ اسمَهُ، وهوَ لا يُهمِلُ الّذينَ
يَطلُبونَهُ. ١٢رَتِّلوا لِلرَّبِّ السَّاكِنِ في صِهيَونَ،
حَدِّثوا الشُّعوبَ بأعمالِهِ. ١٣يَنتَقِمُ مِمَّنْ يسفُكُ
الدِّماءَ، ويذكُرُ ولا ينسَى صُراخَ المَساكينِ.
١٤تحنَّنْ يا ربُّ وانظُرْ إلى شَقائي على أيدي
الّذينَ يُبغِضونَني. أبعِدْني عَنْ أبوابِ الموتِ
١٥لأُهَلِّلَ في أبوابِ أورُشليمَ وأُخبِرَ مُبتَهِجاً
بخلاصِكَ. ١٦الأمَمُ وقَعوا في حُفرةٍ حَفَروها،
وفي شَرَكٍ أخفَوهُ عَلِقَت أرجُلُهُم. ١٧الرَّبُّ
يُعرَفُ بعَدالةِ أحكامِهِ، والشِّرِّيرُ يَعلَقُ بعَمَلِ
يدَيهِ. ١٨الأشرارُ يَرجِعونَ إلى عالَمِ الأمواتِ،
وكُلُّ أُمَّةٍ تنسَى اللهَ. ١٩البائِسونَ لا يُنسَونَ الى
الأبدِ، ورجاءُ المَساكينِ لا يَخيبُ. ٢٠قُمْ يارَبُّ
فلا يَتَجبَّرِ الإنسانُ، ودَعِ الأُمَمَ تحتكِمُ إليكَ.
٢١إملأْ قُلوبَهُم بالخَوفِ يا ربُّ لِيَعلَموا أنَّهُم
بشَرٌ.

١٠ ١يا ربُّ، لماذا تَقِفُ بعيداً؟ لماذا تتوارى في وقتِ الضِّيقِ؟ ٢الشِّرِّيرُ يَتباهى ويَظلِمُ المِسكينَ، فيُؤخَذُ بالمَكايدِ الّتي دبَّرَها. ٣الشِّرِّيرُ يَتهلَّلُ بشهواتِ نفسِهِ، ويَتفاءَلُ بالرِّبحِ ويَستهينُ بالرَّبِّ. ٤يشمَخُ بأنفِهِ ولا يسألُ عَنِ اللهِ، وفي كيدِهِ يقولُ: لا إلهَ. ٥يحتالُ في مَساعيهِ كُلَّ حينٍ، وأحكامُكَ فوقَ مُتناوَلِ فَهمِهِ. يستخِفُّ بجميعِ مُخاصِميهِ ٦وفي قلبِهِ يقولُ: «لا أتزعزَعُ، ولا أُصابُ أبداً بسُوءٍ». ٧مِلءُ فَمِهِ لعنةٌ ومَكرٌ وحماقةٌ، وتحتَ لِسانِهِ فسادٌ وإثمٌ. ٨يجلِسُ في المكامِنِ الضَّيِّقةِ، وفي الخِفيَةِ يقتُلُ البريءَ. تُراقِبُ عيناهُ الضَّعيفَ ٩ويكمُنُ كالأسدِ في عرينِهِ، يكمُنُ لِيَخطفَ المَساكينَ، يخطفُهُم ويُمسِكُهُم بشَرَكِهِ. ١٠هكذا يرتَمونَ وهُم ضُعَفاءُ وينحنونَ ويسقُطونَ في قبضَتِهِ. ١١ويقولُ في قلبِهِ: «نسِيَني اللهُ، وحَجَبَ وجهَهُ فلن ينظُرَ». ١٢قُمْ يا ربُّ وارفَعْ يدَكَ. يا اللهُ لا تنسَ المَساكينَ. ١٣لِماذا يستهينُ بكَ الشِّرِّيرُ ويقولُ في قلبِهِ: «لا يُحاسِبُ». ١٤لِماذا ترى الفسادَ والبُؤسَ ولا تُظهِرُ وتمُدُّ يدَكَ؟ عليكَ يُعوِّلُ كُلُّ ضعيفٍ، وأنتَ الّذي يُعينُ اليتيمَ. ١٥حطِّمْ ذِراعَ الفاجرِ الشِّرِّيرِ، وامحُ شرَّهُ كأنْ لم يكُنْ. ١٦الرَّبُّ يملِكُ إلى الأبدِ، وتَبيدُ الأُمَمُ عَنْ أرضِهِ. ١٧إسمَعْ آهاتِ المَساكينِ وقَوِّ قُلوبَهُم يا ربُّ. أصغِ بأُذُنِكَ يا اللهُ ١٨لِتُنصِفَ اليتيمَ والمقهورَ، فلا يعودُ يُفسِدُ الأرضَ إنسانٌ.

١١ ١لِكبيرِ المُغنِّينَ. لداوُدَ: بالرَّبِّ احتمَيتُ، فكيفَ تقولونَ لي: «أهرُبْ إلى الجبالِ كالعُصفورِ؟ ٢لأنَّ الأشرارَ يُحنُونَ القِسيَّ ويُسدِّدونَ سِهامَهُم في الظَّلامِ ليرموا كُلَّ مُستقيمِ القلبِ. ٣إذا انهدَمَت جميعُ الأُسُسِ، فماذا يعمَلُ الأبرارُ؟» ٤الرَّبُّ في هيكلِهِ المُقدَّسِ. الرَّبُّ في السَّماءِ عرشُهُ. عيناهُ تُبصِرانِ بني البشرِ، وبطرْفةِ جفنٍ يمتحِنُهُم. ٥الرَّبُّ يمتحِنُ الأشرارَ والأبرارَ ويُبغِضُ مَنْ يُحبُّ العُنفَ. ٦يُمطِرُ على الأشرارِ جمراً وكبريتاً، ويجعَلُ ريحَ السُّمومِ نَصيبَهُم. ٧الرَّبُّ عادِلٌ ويُحبُّ العدلَ، والمُستقيمونَ يُبصِرونَ وجهَهُ.

10 1 לָמָה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ 2 בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי
لماذا يا يهوه تقفُ في البَعيدِ تَحْتَجِبُ أوقاتَ ضيقٍ بجاهِ شرّيرٍ يَحْترقُ مسكينٌ
יִתָּפְשׂוּ בִּמְזִמּוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃ 3 כִּי־הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ בֵּרֵךְ נִאֵץ
يُؤخَذونَ بمكايدَ هذه حسَبُوا لأنْ تَهَلَّلَ شرّيرٌ على شهْوَةِ نفْسِه وكاسبٌ باركَ أهانَ
יְהוָה׃ 4 רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ בַּל־יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזִמּוֹתָיו׃ 5 יָחִילוּ דְרָכָיו K
يهوه شرّيرٌ كعُلُوِّ أنفِه لا يَطْلُبُ لَيسَ إلهٌ كُلُّ مكايدِه تَتَشدَّدُ طُرُقُهُ
בְּכָל־עֵת מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ מִנֶּגְדּוֹ כָּל־צוֹרְרָיו יָפִיחַ בָּהֶם׃ 6 אָמַר בְּלִבּוֹ
في كلِّ وقْتٍ ارْتِفاعُ أحكامِكَ منْ مُقابِلِه كُلُّ مُضايقيه يَنفُثُ بهم قالَ في قلْبِه
בַּל־אֶמּוֹט לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר לֹא־בְרָע׃ 7 אָלָה פִּיהוּ מָלֵא וּמִרְמוֹת וָתֹךְ תַּחַת
لا أَزْعَزَعُ لجيلٍ فجيلٍ حيْثُ ما في شرٍّ لَعْنَةً فمُهُ امْتَلأَ ومَكْرًا وظُلْمًا تحْتَ
לְשׁוֹנוֹ עָמָל וָאָוֶן׃ 8 יֵשֵׁב בְּמַאְרַב חֲצֵרִים בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו לְחֵלְכָה
لسانِه عَناءٌ وإثْمٌ يَجْلِسُ في مكْمَنِ حَواضرَ في المُستَتَراتِ يقْتُلُ نقيًّا عيناهُ لضعيفٍ
יִצְפֹּנוּ׃ 9 יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר כְּאַרְיֵה בְסֻכֹּה יֶאֱרֹב לַחֲטוֹף עָנִי יַחְטֹף עָנִי בְּמָשְׁכוֹ
تترَصَّدانِ يَكْمُنُ في المُسْتَتَرِ كأسدٍ في عرينِه يَكْمُنُ لخطفِ مسكينٍ يَخطفُ مسكينًا بمَسْكِه
בְרִשְׁתּוֹ׃ 10 יִדְכֶּה K יָשֹׁחַ וְנָפַל בַּעֲצוּמָיו חֵיל K כָּאִים K׃ 11 אָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל
بشَبَكَتِه تَزحفُ تَنْبَطحُ وتَسقُطُ في عُظَمائِه قُوَّةُ مرعوبينَ قالَ في قلْبِه نسيَ إيلُ
הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־רָאָה לָנֶצַח׃ 12 קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ אַל־תִּשְׁכַּח עֲנָוִים K׃
سَتَرَ وَجْهَهُ ما رأى للدَّوامِ قُمْ يا يهوه إيلُ ارْفَعْ يَدَكَ لا تَنْسَى مساكينَ
13 עַל־מֶה נִאֵץ רָשָׁע אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִּדְרֹשׁ׃ 14 רָאִתָה כִּי־אַתָּה עָמָל
علامَ أهانَ شرّيرٌ اللهَ قالَ في قلْبِه لا تطْلُبُ رأيتَ أنْ أنتَ عناءً
וָכַעַס תַּבִּיט לָתֵת בְּיָדֶךָ עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֵלֵכָה יָתוֹם אַתָּה הָיִיתָ עוֹזֵר׃ 15 שְׁבֹר
وكدَرًا تُبْصِرُ للإعطاءِ بيَدِكَ عليكَ يَتَّكلُ ضعيفٌ يَتيمٌ أنتَ كُنْتَ مُساعدًا اكْسِرْ
זְרוֹעַ רָשָׁע וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ בַל־תִּמְצָא׃ 16 יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם
ذراعَ مُسيءٍ وشرّيرٌ تَطْلُبُ إساءَتَهُ لا تجِدُ يهوه ملكٌ أبدًا ودائمًا بادُوا أُمَمٌ
מֵאַרְצוֹ׃ 17 תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃ 18 לִשְׁפֹּט יָתוֹם
منْ أرضِه شهْوَةَ مساكينَ سمعْتَ يا يهوه تُثَبِّتُ قلْبَهم تُميلُ أُذنَكَ لقضاءِ يتيمٍ
וָדָךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ׃
ومُنسَحِقٍ لا يَعُودُ بعْدُ لاضطرابِ إنسانٌ منَ الأرضِ

11 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד בַּיהוָה חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נוּדִי K הַרְכֶם צִפּוֹר׃ 2 כִּי
لِمُتَقَدِّمٍ لداودَ بيهوه لُذْتُ كيفَ تقُولونَ لنفْسي اهْرُبي إلى جَبَلِكُم يا عُصفورُ لأنْ
הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃
هَا الأشرارُ يَدُوسُونَ قوسًا ثَبَّتُوا سَهْمَهُم على وتَرٍ لِرَمْيٍ في دُجًى مستقيمي قلْبٍ
3 כִּי הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן צַדִּיק מַה־פָּעָל׃ 4 יְהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ
إذِ الأُسُسُ تُهْرَسُ بارٌّ ماذا فعَلَ يهوه في هيكلِ قُدْسِه يهوه في السماواتِ كُرسيُّهُ
עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃ 5 יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס
عيناهُ تَرَيانِ جفْناهُ يَمْتَحنانِ بَني آدمَ يهوه بارًّا يَمْتَحنُ وشرّيرًا ومُحبَّ عُنْفٍ
שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃ 6 יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת
كرِهَتْ نفْسُهُ يُمْطِرُ على أشرارٍ فخاخًا نارًا وكبريتًا وريحَ التهاباتٍ حصَّةَ
כּוֹסָם׃ 7 כִּי־צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ פָנֵימוֹ׃
كأسِهم لأنْ بارٌّ يهوه بَراراتٍ أحَبَّ مُستقيمًا يَرَى وجْهَهُ

12 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד
لِمُتَقَدِّمٍ عَلَى الثمانِيَةِ مَزْمُورٌ لِداودَ خَلِّصْ يا يهوه لأنِ انقرَضَ تَقِيٌّ
כִּי־פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃ 3 שָׁוְא יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב
لأنِ اضْمَحَلُّوا أُمَناءُ مِنْ بَنِي آدَمَ باطِلاً يُكَلِّمُونَ رَجُلٌ صَاحِبَهُ شَفَةَ تَمَلُّقاتٍ بِقَلْبٍ
וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃ 4 יַכְרֵת יְהוָה כָּל־שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃ 5 אֲשֶׁר
وَقَلْبٍ يَتَكَلَّمُونَ يَقْطَعُ يهوه كُلَّ شَفَتَي تَمَلُّقاتٍ لِسانًا مُتَكَلِّمًا عَظَائِمَ الذينَ
אָמְרוּ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ׃ 6 מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת
قَالُوا لِسانِنَا نُجَبِّرُ شِفاهُنا مَعَنا مَنْ أَدون لَنا مِنَ شِدَّةِ مُعَنِّينَ مِنْ أنينِ
אֶבְיוֹנִים עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֵשַׁע יָפִיחַ לוֹ׃ 7 אִמֲרוֹת יְהוָה
مُحْتاجِينَ الآنَ أَقُومُ يَقُولُ يهوه أَجْعَلُ في خَلاصٍ يَنْفُثُ لَهُ أَقْوالُ يهوه
אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם׃ 8 אַתָּה־יְהוָה
أَقوالٌ طاهِرَةٌ فِضَّةٌ مُمَحَّصَةٌ في بوتَقَةِ أَرضٍ مُصَفَّاةٌ سَبْعَتَينِ أنتَ يا يهوه
תִּשְׁמְרֵם תִּצְּרֶנּוּ מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם׃ 9 סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֻם זֻלּוּת
تَحْفَظُهُم تَصونُهُ مِنَ الجيلِ هَذا لِلأَبَدِ مِنْ حَولُ أَشرارٌ يَتَمَشَّونَ كَارْتِفاعِ رَذيلَةٍ
לִבְנֵי אָדָם׃
لِبَني آدَمَ

13 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 עַד־אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־אָנָה תַּסְתִּיר
لِمُتَقَدِّمٍ مَزْمُورٌ لِداودَ حَتَّى مَتَى يا يهوه تَنْساني تَمامًا حَتَّى مَتَى تَسْتُرُ
אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ 3 עַד־אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם עַד־אָנָה
وَجْهَكَ مِنِّي حَتَّى مَتَى أَجْعَلُ مَشوراتٍ في نَفْسي حُزْنًا في قَلْبي يَومِيًّا حَتَّى مَتَى
יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃ 4 הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה עֵינַי פֶּן־אִישַׁן הַמָּוֶת׃
يَرتَفِعُ مُعادِيَّ عَلَيَّ أَبْصِرْ أَجِبْني يا يهوه إلهي أَنِرْ عَينَيَّ لِئلاَّ أَنامَ المَوتَ
5 פֶּן־יֹאמַר אֹיְבִי יְכָלְתִּיו צָרַי יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט׃ 6 וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל
لِئلاَّ يَقُولَ مُعادِيَّ غَلَبْتُهُ خُصُومي يَبْتَهِجُوا لأنْ أُزَعْزَعُ وَأَنَا بِلُطْفِكَ وَثِقْتُ يَبْتَهِجُ
לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל עָלָי׃
قَلْبي بِخَلاصِكَ أُنْشِدُ لِيهوه لأنْ جازَى عَلَيَّ

14 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין
لِمُتَقَدِّمٍ لِداودَ قالَ غَبِيٌّ في قَلْبِهِ لَيسَ إلهٌ أَخْرَبُوا اسْتَقْبَحُوا عَمَلاً لَيسَ
עֹשֵׂה־טוֹב׃ 2 יְהוָה מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ
صَانِعٌ خَيرًا يهوه مِنَ السماواتِ تَطَلَّعَ عَلى بَني آدَمَ لِرؤيَةِ هَلْ يُوجَدُ مُفْطِنٌ طالِبًا
אֶת־אֱלֹהִים׃ 3 הַכֹּל סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃ 4 הֲלֹא יָדְעוּ
اللهَ الكُلُّ تَحَوَّلَ مَعًا أُفْسِدُوا لَيسَ صَانِعٌ خَيرًا لَيسَ أَيضًا واحِدٌ أَمَا عَرَفُوا
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ׃ 5 שָׁם פָּחֲדוּ פָחַד
كُلُّ فاعِلي إِثْمٍ آكِلُو شَعْبي أَكَلُوا خُبْزًا يهوه ما دَعَوا هُناكَ ارْتَعَبُوا رُعْبًا
כִּי־אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק׃ 6 עֲצַת־עָנִי תָבִישׁוּ כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ׃ 7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן
لأنِ اللهُ في جِيلٍ بارٌّ مَشُورَةَ مِسكينٍ تُخْزُونَ لأنْ يهوه مَلاذُهُ مَنْ يُعْطي مِنْ صِهيونَ
יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃
خَلاصَ إسرائيلَ بِسَبْيِ يهوه سَبْيَ شَعْبِهِ يَبْتَهِجُ يَعْقُوبُ يَفْرَحُ إسرائيلُ

15 1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃ 2 הוֹלֵךְ תָּמִים
مَزْمُورٌ لِداودَ يا يهوه مَنْ يَجُورُ في خَيمَتِكَ مَنْ يَسكُنُ في جَبَلِ قُدْسِكَ سالِكٌ تَمامًا

١٢ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. على ثمانيةِ أوتارٍ. مزمورٌ لِداوُدَ: ٢خلاصَكَ يا ربُّ، فالأَتقياءُ انقطعوا، وزالَ الأُمَناءُ مِنْ بَني البشَرِ. ٣كُلُّ واحدٍ يكذِبُ على الآخرِ، وبلسانَين وقلبَين يُكلِّمُهُ. ٤الرّبُّ يقطَعُ شِفاهَ المُتَملِّقينَ وألسِنةَ المُتكلِّمينَ بكبرياءٍ، ٥القائلينَ: «ألسِنَتُنا تُغنينا. شِفاهُنا معَنا، فمَنْ علينا؟» ٦أقومُ الآنَ يقولُ الرّبُّ لأنَّ المَساكينَ في شَقاءٍ والبائسينَ يَئِنُّونَ ظُلْماً، فأمنَحُ الخلاصَ الّذي يَشتَهونَ. ٧كلامُ الرّبِّ كلامٌ نقيٌّ، فِضَّةٌ صِرْفٌ في باطِنِ الأرضِ، تَصفَّت وتكَرَّرَت سَبْعَ مرَّاتٍ. ٨احرُسْنا يا ربُّ وانصُرْنا على هذا الجيلِ الى الأبدِ، ٩فهُم أشرارٌ يَجولونَ في كُلِّ ناحيةٍ، فيما الرَّذيلةُ ترتَفِعُ بَينَ النَّاسِ.

١٣ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. مزمورٌ لِداوُدَ: ٢إلى متى يا ربُّ تنساني وتحجِبُ وجهَكَ عنِّي؟ ٣إلى متى أحمِلُ الغَصَّةَ في نفْسي، والحَسْرةَ في قلبي نهاراً وليلاً؟ وحتّى متى ينتصِرُ عَدُوِّي عليَّ؟ ٤أُنظُرْ وأعِنِّي أيُّها الرّبُّ إلهي! أنِرْ عينَيَّ فلا أنامَ نَومةَ الموتِ ٥ويقول عَدُوِّي: «تَغَلَّبْتُ علَيهِ»، ويبتَهِجُ خُصومي بأنِّي زَلَلْتُ. ٦وأنا على رحمتِكَ تَوكَّلْتُ، وقلبي يبتَهِجُ بخلاصِكَ. لِلرّبِّ أرفعُ نشيدي. لأنَّهُ أحسنَ إليَّ.

١٤ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. لِداوُدَ: قالَ الجاهلُ في قلبِه: «لا إلهَ!» فسَدُوا ورَجسُوا بأعمالِهِم، وما مِنْ أحدٍ يعمَلُ الخيرَ. ٢الرّبُّ مِنَ السَّماءِ يُشرِفُ على البشَرِ. لِيرى هل مِنْ عاقلٍ يطلُبُ اللّهَ. ٣ضَلُّوا كُلُّهُم وفسَدوا جميعاً وما مِنْ أحدٍ يعمَلُ الخَيرَ. كَلاَّ، ولا واحِدٌ. ٤ألا يفهمُ الّذينَ يفعلونَ الإثْمَ ويأكلونَ شعبي كما يُؤكَلُ الخبزُ وبالرّبِّ لا يعترفونَ ٥أنَّ الرُّعْبَ يستولي عليهِم، لأنَّ اللّهَ معَ جيلِ الصِّدِّيقينَ؟ ٦يستَخِفُّونَ بهُمومِ المَساكينِ، لكنَّ الرّبَّ هوَ الّذي يحميهِم. ٧ليتَ مِنْ صِهيونَ خلاصَ إسرائيلَ. حينَ يَرُدُّ الرّبُّ شعبَهُ مِنَ السَّبْيِ. يبتهِجُ يعقوبُ، يفرحُ إسرائيلُ.

١٥ ١مزمورٌ لِداوُدَ: يا ربُّ مَنْ يُجاوِرُ مَسكِنَكَ؟ ومَنْ يسكُنُ في جبَلِكَ المُقدَّسِ؟ ٢هوَ الّذي يسلُكُ بنَزاهةٍ

ويصْدُقُ في جميعِ أعمالِهِ. يتكلّمُ بالحقِّ في
قلبِهِ. ٣ولا دَجَلَ على لِسانِهِ، لا يُسيءُ إلى
أحدٍ بشيءٍ ولا يجلِبُ العارَ على قريبِهِ.
٤النَّمَّامُ مُحتقَرٌ في عينَيهِ، ويُكرِمُ مَنْ يخافُ
الرّبَّ. يَحلِفُ ولا يُخلِفُ ولو تَضرَّرَ. ٥لا
يُعطي مالَهُ بالرِّبى، ولا يقبَلُ الرَّشوَةَ على
البَريءِ. مَنْ يعمَلُ بهذا كُلِّهِ لا يتزَعزَعُ أبداً.
١٦ ١دُعاءٌ لِداوُدَ: أحرُسْني يا اللهُ فيكَ
احتَمَيتُ. ٢أقولُ للرّبِّ: «أنتَ سيِّدي، أنتَ
وحدَكَ سعادتي». ٣ما أعظمَ القِدّيسينَ في
الأرضِ، وكُلُّ سُروري أنْ أكونَ معَهُم.
٤كثُرَتْ أوجاعُ المُتَهافِتينَ وراءَ آلهةٍ أُخرَى.
وأنا لا أسكُبُ دمَ ذبائحِها ولا أذكرُ أسماءَها
بشَفَتيَّ. ٥الرّبُّ مُنيَتي وحَظّي ونَصيبي، وفي
يَديهِ مصيري. ٦ما أحلى ما قسَمْتَ لي، ما
أجملَ ميراثي. ٧الرّبُّ يُرشِدُني فأُبارِكُهُ،
وقلبي في اللَّيالي دليلي. ٨الرّبُّ أمامي كُلَّ
حينٍ، وعَنْ يميني فلا أتزَعزَعُ. ٩فيفرَحُ قلبي
ويبتَهِجُ كبدي، ويستريحُ جسَدي في أمانٍ.
١٠لا تترُكْني في عالَمِ الأمواتِ يا اللهُ لِئلاَّ يرى
تَقِيُّكَ الفسادَ. ١١عَرِّفْني سُبُلَ الحياةِ،
واملأني فَرَحاً بحُضُورِكَ، فَمِنْ يمينِكَ دَوامُ
النِّعَمِ.
١٧ ١صلاةٌ لِداوُدَ: إسمعْ يا ربُّ الحقَّ،
وأنصتْ إلى صَيحَتي. أصغِ إلى صلاتي يا
ربُّ مِنْ شفَتينِ لا تعرفانِ الغِشَّ. ٢أحكُمْ
ببراءَتي يا اللهُ، فعيناكَ تَريانِ الصَّوابَ. ٣لو
أنتَ امتَحَنتَ قلبي وتفَقَّدْتَهُ في اللَّيلِ
واختَبرتَني، لَمَا وجَدْتَ بي مَذَمَّةً ولا هيَ
تخرُجُ مِنْ فَمي. ٤للنَّاسِ أعمالُهُم وأمَّا أنا
فلزِمْتُ كما أوصَيتَ سبيلَ فرائِضِكَ.
٥تمسَّكتُ بالسَّيرِ في دُروبِكَ، فلا تَحيدُ عنها
خُطواتي. ٦دَعوتُكَ يا اللهُ فاستَجِبْ لي. أمِلْ
أُذُنَكَ واسْمَعْ كلامي. ٧اختَرْ تقيَّكَ يا ربُّ،
يا مُخلِّصَ المُحتَمينَ بكَ مِنْ أعدائِهِم بيمينِكَ.
٨احفظني مِثلَ حدَقَةِ العينِ، وفي ظِلِّ
جَناحَيكَ استُرْني ٩مِنْ أشرارٍ يَسُدّونَ طريقي
وأعداءٍ ألِدّاءٍ يحجُزونَ عليَّ. ١٠يُغلِقونَ قلوبَهُم

וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃ 3לֹא־רָגַל עַל־לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה
وَفاعِلٌ بِرًّا وَمُتكَلِّمٌ حقًّا في قَلْبِه ما وَشَى على لِسانِه ما صَنَعَ لِصاحِبِه شرًّا
וְחֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ׃ 4נִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע
وَعارًا ما رَفَعَ على قَريبِه مُزْدرًى في عَينَيه مَرفوضٌ وَخائفي يهوه يُمَجِّدُ أَقْسَمَ
לְהָרַע וְלֹא יָמִר׃ 5כַּסְפּוֹ לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא לָקָח עֹשֵׂה־אֵלֶּה
لإساءةٍ وَلا يُبَدِّلُ فضَّتَهُ ما أَعطَى بِرِبًى وَرَشْوَةً على نَقيٍّ ما أَخَذَ صانِعُ هٰذه
לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃
لا يُزَعْزَعُ لِلأَبَد

16 1מִכְתָּם לְדָוִד שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ 2אָמַרְתְּ לַיהוָה אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי
مِكْتامٌ لِداودَ احْفَظْني يا إيل لأنْ لُذْتُ بِكَ قُلْتِ ليهوه أدوناي أنتَ خَيري
בַּל־עָלֶיךָ׃ 3לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי כָּל־חֶפְצִי־בָם׃ 4יִרְבּוּ
لا عَليكَ لِقِدّيسينَ الذينَ في الأرضِ هُم وَعُظَماءُ كُلُّ مَسَرَّتي بِهِم تَكثُرُ
עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהָרוּ בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל־אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם
أوجاعُهُم آخَرَ أَسْرَعوا لا أَسْكُبُ سَكائِبَهُم مِنَ الدمِ وَلا أَرفَعُ أسماءَهُم
עַל־שְׂפָתָי׃ 5יְהוָה מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃ 6חֲבָלִים נָפְלוּ־לִי
على شَفَتَيَّ يهوه حِصَّةُ قِسْمَتي وَكأسي أنتَ مُمْسِكٌ قُرْعَتي حِبالٌ سَقَطَت لي
בַּנְּעִמִים אַף־נַחֲלָת שָׁפְרָה עָלָי׃ 7אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף־לֵילוֹת
في الناعِمينَ أيضًا ميراثٌ جَمُلَ عَلَيَّ أُبارِكُ يهوه الذي وَعَظَني أيضًا لياليَ
יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי׃ 8שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃ 9לָכֵן שָׂמַח
أَدَّبَتاني كُلْيَتايَ وَضَعْتُ يهوه مُقابِلي دائمًا لأنْ مِنْ يَميني لا أُزَعْزَعُ لِذٰلِكَ فَرِحَ
לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃ 10כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל
قَلْبي وَابتَهَجَ كَبِدي أيضًا لَحْمي يَسكُنُ بِأمانٍ لأنْ لا تَتْرُكُ نفسي لِلشيُول
לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃ 11תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ
لا تُعطي تَقِيَّكَ لِرُؤيَةِ هُوَّةٍ تُعَرِّفُني سَبيلَ حياةٍ شِبَعُ أفراحٍ مَعَ وَجهِكَ
נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח׃
ناعِماتٌ في يَمينِكَ لِلدوامِ

17 1תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָה צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי בְּלֹא
صَلاةٌ لِداودَ اسْمَعْ يا يهوه بِرًّا أَصْغِ اسْتِغاثَتي أَنْصِتْ صَلاتي بِلا
שִׂפְתֵי מִרְמָה׃ 2מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים׃ 3בָּחַנְתָּ לִבִּי
شَفَتَي مَكرٍ مِنْ أمامِكَ قَضائي يَخرُجُ عَيناكَ تَرَيانِ استِقاماتٍ امْتَحَنْتَ قَلْبي
פָּקַדְתָּ לַּיְלָה צְרַפְתַּנִי בַל־תִּמְצָא זַמֹּתִי בַּל־יַעֲבָר־פִּי׃ 4לִפְעֻלּוֹת אָדָם בִּדְבַר
افتَقَدْتَ لَيلاً مَحَّصْتَني لا تَجِدُ نَوَيتُ لا يَعْبُرُ فَمي لأَفعالِ إنسانٍ بِكَلِمَةِ
שְׂפָתֶיךָ אֲנִי שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ׃ 5תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל־נָמוֹטּוּ
شَفَتَيكَ أنا حَفِظْتُ سُبُلَ عاتٍ تَمَسَّكًا خُطُواتي بِمَساراتِكَ ما زُعْزِعَتا
פְעָמָי׃ 6אֲנִי־קְרָאתִיךָ כִי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי׃ 7הַפְלֵה
قَدَمايَ أنا دَعَوتُكَ إذْ تُجيبُني يا إيل أَمِلْ أُذُنَكَ لي اسْمَعْ قَولي مَيِّزْ
חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמִּתְקוֹמְמִים בִּימִינֶךָ׃ 8שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן בְּצֵל
أَلطافَكَ يا مُخَلِّصَ لائذينَ مِنَ المُقاومينَ بِيَمينِكَ احْفَظْني كَحَدَقَةِ بِنْتِ عَينٍ في ظِلِّ
כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי׃ 9מִפְּנֵי רְשָׁעִים זוּ שַׁדּוּנִי אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָי׃ 10חֶלְבָּמוֹ
أَكنافِكَ تَستُرُني مِنْ وَجْهِ أشرارٍ هؤلاءِ صَرَعوني مُعاديَّ بِنَفْسٍ يَلتَفّونَ عَلَيَّ بِشَحْمِهِم

סָגְרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְגֵאוּת׃ 11 אַשֻּׁרֵינוּ עַתָּה סְבָבוּנוּ K עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת
أغلقوا فمَهم تكلَّموا بجاهٍ في خطواتنا الآنَ حاوطونا عُيونَهُم يضَعُونَ لمدِّ
בָּאָרֶץ׃ 12 דִּמְיֹנוֹ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף לִטְרוֹף וְכִכְפִיר יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים׃ 13 קוּמָה יְהוָה
في الأرضِ شِبْهُهُ كأسَدٍ يَتُوقُ لافتراسٍ وكَشِبْلٍ جالسٍ في مُستَتراتٍ قُمْ يا يهوه
קַדְּמָה פָנָיו הַכְרִיעֵהוּ פַּלְּטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ׃ 14 מִמְתִים יָדְךָ יְהוָה מִמְתִים
تقَدَّمْ وجْهَهُ أركِعْهُ نجِّ نفسي منَ الشرِّيرِ (بـ)سَيفِكَ منْ رجالٍ يدُكَ يا يهوه منْ رجالٍ
מֵחֶלֶד חֶלְקָם בַּחַיִּים וּצְפוּנְךָ K תְּמַלֵּא בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם
منْ عُمْرٍ قسمَتهم في الحياةِ ومَخزُونَكَ تَمْلأُ بطْنَهُم يشبعُونَ بَنُونَ ويَتْرُكُونَ بَقِيَّتَهُم
לְעוֹלְלֵיהֶם׃ 15 אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ׃
لأطفالهم أنا ببِرٍّ أرَى وَجْهَكَ أشبَعُ بإيقاظِ صورتِكَ

18 1 לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
لِمُتقَدِّمِ لعَبْدِ يهوه لداودَ الذي كَلَّمَ يهوه كلماتِ النشيدِ هذا
בְּיוֹם הִצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאוּל׃ 2 וַיֹּאמַר אֶרְחָמְךָ יְהוָה
في يَومَ أنقذَ يهوه إيَّاهُ منْ كفِّ كلِّ مُعاديهِ ومَنْ يَـدِ شاولَ فقالَ أُحبُّكَ يا يهوه
חִזְקִי׃ 3 יְהוָה סַלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן־יִשְׁעִי
قُوَّتي يهوه صَخرَتي وحِصْني ومُنجِّيَّ إلهي مُصوِّري ألُوذُ بهِ مِجَنِّي وقَرْنُ خلاصي
מִשְׂגַּבִּי׃ 4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃ 5 אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וְנַחֲלֵי
مَلجَإي مُهَلَّلاً أدْعُو يهوه ومنْ مُعاديَّ أُخَلَّصُ اكتنفتني حبالُ موتٍ وسُيُولُ
בְלִיַּעַל יְבַעֲתוּנִי׃ 6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סְבָבוּנִי קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃ 7 בַּצַּר־לִי אֶקְרָא
بَلِيَّعالَ تُباغتُني حبالُ الشيولِ لفَّتني تقَدَّمَتني أشراكُ موْتٍ بالتضييقِ لي أدْعُو
יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו תָּבוֹא בְאָזְנָיו׃
يهوه وإلى إلهي أستَغيثُ يَسْمَعُ منْ هيكلهِ صوتي واستغاثتي أمامَهُ تدخلُ في أذنيهِ
8 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃ 9 עָלָה עָשָׁן
فارتجَّتْ وارتعَشَتْ الأرضُ وأُسسُ جبالٍ ترتعدُ وترتجُّ لأنِ احْتَرَّ لهُ صعدَ دُخانٌ
בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ 10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת
في أنفهِ ونارٌ منْ فمه تأكلُ جمراتٌ اشتعَلَتْ منهُ فطأطأ سماواتٍ ونزلَ وضبابٌ تحتَ
רַגְלָיו׃ 11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּדֶא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃ 12 יָשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ
رجْلَيهِ وركِبَ على كروبٍ وطارَ وحلَّقَ على أجْنحَةِ ريحٍ يَجعَلُ ظلامًا سِترَهُ
סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ 13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד
حواليهِ مظلَّتَهُ ظلْمَةَ مياهٍ سُحُبَ غيُومٍ منَ الإشعاعِ أمامَهُ سُحُبُهُ عَبرَتْ بَرَدٌ
וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃ 14 וַיַּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קֹלוֹ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃ 15 וַיִּשְׁלַח
وجَمَراتُ نارٍ وأرعَدَ في السماواتِ يهوه وعليونَ يُعطي صوتَـهُ بَرَدًا وجَمَراتِ نارٍ فأرسلَ
חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים רָב וַיְהֻמֵּם׃ 16 וַיֵּרָאוּ אֲפִיקֵי מַיִם וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל
سهامًا فبَدَّدَهم وبُروقًا رَمى فبَعثَرَهُم فرئيَتْ وهادُ مياهٍ وجُليَتْ أُسسُ مسكونةٍ
מִגַּעֲרָתְךָ יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפֶּךָ׃ 17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
منْ زَجْرِكَ يا يهوه منْ نسمَةِ ريحِ أنفكَ يُرسِلُ منَ العُلَى يأخذني ينشلني منْ مياهٍ كثيرةٍ
18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ 19 יְקַדְּמוּנִי בְיוֹם־אֵידִי
يُنقذُني منْ مُعاديَّ العزيزِ ومنْ مُبْغضيَّ لأنْ قَوُوا ممَّا أنا يتقدَّمونني في يومِ أيْدي
וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי׃ 20 וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי׃ 21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה
فيكونُ يهوه سَنَدًا لي ويُخرِجُني إلى الرُّحْبِ يُنقذُني لأنْ سُرَّ بي يُجازيني يهوه

عَن الرَّحمةِ، وأفواهُهُم تنطقُ بالكِبرياءِ. ١١يتبعونَني والآنَ يُحيطونَ بي ونُصْبَ عُيونِهم إلقائي على الأرض. ١٢هُم كالأسدِ الكامنِ للافتراسِ، وكالشِّبلِ المُتوثِّبِ في مكْمَنِهِ. ١٣قُمْ يا ربُّ في وجوهِهِم واصرَعْهُم، ونجِّني مِنْ شُرورِهِم بسيفِكَ. ١٤هُم رجالٌ صَنَعْتَهُم بيديكَ ومَنَحْتَهُم نَصيبَهُم في الحياةِ وملأْتَ بُطونَهُم مِنْ خَيرِكَ. يشبعُونَ معَ بَنيهِم ويترُكونَ ما يَفضُلُ عَنهم لِبَني البَنينَ. ١٥وأنا في براءَتي أُعاينُ وجهَكَ وأشبَعُ في يَقظتي مِنْ حُضورِكَ.

١٨ ١لِكبيرِ المُغنِّينَ. لِعبدِ الرَّبِّ داوُدَ. أنشدَ للرَّبِّ هذا النشيدَ يومَ خَلَّصَهُ مِنْ يدِ كُلِّ أعدائِهِ ومِنْ يدِ شاوُلَ: ٢أُحبُّكَ يا ربُّ، يا قُوَّتي. ٣الرَّبُّ صخرتي وحِصني ومُنقِذي. إلهي صخرَتي وبهِ أحتمي، وتُرْسي وحِصْنُ خلاصي ومَلْجأي. ٤دعوتُ إلى الرَّبِّ لهُ الحمدُ، فخلَّصَني مِنْ أعدائي. ٥حَبائلُ الموتِ اكتَنَفَتني، وباغَتَتْني سُيولُ الهلاكِ. ٦حَبائلُ عالَمِ الموتِ أحاطَت بي، وأشراكُ الموتِ نُصِبَت قُدَّامي. ٧في ضِيقي دعوتُ الرَّبَّ، وإلى إلهي صرَختُ، فسمِعَ مِنْ هَيكلِهِ صوتي وبلَغَ صُراخي أُذُنَيهِ. ٨فارتجَّتِ الأرضُ وارتَعشَت وتزَعزَعَت أُسسُ الجبالِ ومادَت مِنْ شِدَّةِ غضَبِهِ. ٩تصاعَدَ دُخانٌ مِنْ أنفِهِ، ونارٌ آكلةٌ مِنْ فَمِهِ، وجَمْرٌ مُتَّقِدٌ ولهيبٌ. ١٠أزاحَ السَّماواتِ ونزَلَ مِنها، والضَّبابُ الكثيفُ تَحتَ قدَمَيهِ. ١١ركِبَ على كروبٍ وطارَ وحلَّقَ على أجنحَةِ الرِّياحِ. ١٢جعَلَ الظُّلمةَ سِتْرًا حولَهُ والغيومَ الدَّاكنةَ المُمطِرةَ مِظلَّتَهُ. ١٣مِنَ البريقِ الذي أمامَهُ تفجَّرَتِ الغيومُ بَرَدًا وجَمْرَ نارٍ. ١٤أرعَدَ الرَّبُّ مِنَ السَّماءِ وأسمَعَ العَليُّ صوتَهُ بَرَدًا وجَمْرَ نارٍ. ١٥أرسَلَ السِّهامَ فانتشَرَت، والبُروقَ فتطايَرَت بكثرةٍ. ١٦أعماقُ المياهِ ظهَرَت، وانجلَت أُسسُ الكونِ مِنِ انتِهارِكَ يا ربُّ، مِنْ هُبوبِ ريحِ أنفِكَ. ١٧أرسَلَ مِنْ عَليائِهِ فأخذَني، وانتَشلَني مِنَ المياهِ الغامِرةِ ١٨نجَّاني مِنْ عدُوٍّ لَدودٍ، ومِنْ مُبغِضٍ أقوى منِّي، ١٩هاجَموني في يومِ بَليَّتي فكانَ الرَّبُّ سَنَدي: ٢٠أخرجَني إلى الأمانِ وخلَّصَني لأنَّهُ رضِيَ عنِّي. ٢١كافأني الرَّبُّ

כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃ 22כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
كبرّي كطهارةِ يديَّ يردُّ لي لأنْ حفظتُ طرقَ يهوه وما أسأتُ منْ إلهي
23כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֶנִּי׃ 24וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר
لأنْ كلُّ أحكامه أمامي وفرائضَهُ لا أحيدُ مني وكنتُ تامًّا معَهُ وتحفّظتُ
מֵעֲוֹנִי׃ 25וַיָּשֶׁב־יְהוָה לִי כְצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃ 26עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד
منْ ذنبي فردَّ يهوه لي كبرّي كطهارةِ يديَّ أمامَ عينيه مع لطيف تتلطّفُ
עִם־גְּבַר תָּמִים תִּתַּמָּם׃ 27עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל׃ 28כִּי־אַתָּה
معَ جبّارٍ تامٍّ تتتمَّمُ معَ مُطهَّرٍ تتطهَّرُ ومعَ أعوجَ تتفتَّلُ لأنْ أنتَ
עַם־עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃ 29כִּי־אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי יַגִּיהַּ
شعْبًا فقيرًا تُخلِّصُ وعينينِ مرتفعتينِ تهْبِطُ لأنْ أنتَ تُنيرُ سراجي يا يهوه إلهي يُشعُّ
חָשְׁכִּי׃ 30כִּי־בְךָ אָרֻץ גְּדוּד וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃ 31הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
ظُلْمتي لأنْ بكَ أركضُ غازيًا وبإلهي أتسلّقُ سورًا إيل تامٌّ طريقُهُ
אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃ 32כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה
قولُ يهوه مُصفّى مجنٌّ هُوَ لكلِّ اللائذينَ به لأنْ مَنْ إلواه منْ دُون يهوه
וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃ 33הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃ 34מְשַׁוֶּה
ومَنْ مُصوِّرٌ سوى إلهنا إيل المؤزّرني قوّةً ويَجْعَلُ تامًّا طريقي مُسوّي
רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃ 35מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה
رِجْليَّ كالأيائل وعلى مُرتفعاتي يُوقفني مُعلّمٌ يديَّ القتالَ فتحني
קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי׃ 36וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי וְעַנְוַתְךָ תַרְבֵּנִי׃
قوسَ نُحاسٍ ذراعايَ وأعطيتَ لي مجنَّ خلاصكَ ويمينُكَ تسندُني وعنايتُكَ تُكثّرُني
37תַּרְחִיב צַעֲדִי תַחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃ 38אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם
تُوسِّعُ صعْدتي تحْتي فما تزعْزعا كعْبايَ أطاردُ | مُعاديَّ فأدركهم
וְלֹא־אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃ 39אֶמְחָצֵם וְלֹא־יֻכְלוּ קוּם יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃
ولا أعودُ حتّى إفنائهم أحطمُهُم فلا يقدرونَ قيامًا يسقطونَ تحْتَ رجْليَّ
40וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי׃ 41וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי
وتُؤزّرني قوّةً للقتالِ تُركِعُ مُقاوميَّ تحْتي ومُعاديَّ أعْطيتَ لي قفًا ومُبْغضيَّ
אַצְמִיתֵם׃ 42יְשַׁוְּעוּ וְאֵין־מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃ 43וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר
أصمتُهُم يستغيثونَ وليسَ مُخلّصٌ على يهوه فما أجابهُم فأسْحقُهُم كتُرابٍ
עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃ 44תְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ
على وجْهِ ريحٍ كطينِ أسواقٍ أفرغُهُم تُنجّيني منْ خُصوماتِ شعْبٍ تضعُني رأسَ
גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃ 45לְשֵׁמַע אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי־נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃
أُمَمٍ شعْبٌ ما عرفتُ يخدمُونني سماعَ أُذُنٍ يسمعُونَ لي بنو غُربةٍ يتذلّلونَ لي
46בְּנֵי־נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃ 47חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרוּם אֱלוֹהֵי
بنو غُربةٍ يبْلونَ ويرتجفونَ منْ حُدُودهم حيٌّ يهوه ومُباركٌ مُصوِّري ويرتفعُ إلهي
יִשְׁעִי׃ 48הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי׃ 49מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי אַף
خلاصي إيل المُعطي انْتقاماتٍ لي ويُخضِعُ شعُوبًا تحْتي مُنجّيَّ منْ مُعاديَّ أيضًا
מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי׃ 50עַל־כֵּן אוֹדְךָ בַגּוֹיִם יְהוָה וּלְשִׁמְךָ
منْ مُقاوميَّ ترفعُني منْ رجُلِ عُنفٍ تُنقذُني لذلكَ أحْمَدُكَ في الأُمَمِ يا يهوه ولاسْمِكَ
אֲזַמֵּרָה׃ 51מַגְדִּיל[K] יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ
أُرتّلُ مُعظّمُ خلاصاتِ ملكه وصانعُ لطفٍ لمسيحه لداودَ ولزرعه

لِصِدْقي، ولبراءَةِ يَديَّ جازاني خَيراً. ٢٢لَزِمتُ
طُرُقَ الرَّبِّ وما عَصيتُ إلهي. ٢٣أحكامُهُ كُلُّها
أمامي وحقوقُهُ لا تَبتَعِدُ عنِّي. ٢٤كُنتُ نَزيهاً
مَعَهُ وحفِظتُ نفْسي مِنَ الإثْمِ. ٢٥فجازاني
خَيراً لِصِدْقي، ولبراءَةِ يَدَيَّ أمامَهُ. ٢٦رحيمٌ
أنتَ معَ الرُّحَماءِ وكامِلٌ أنتَ معَ الكامِلينَ.
٢٧معَ الصَّالِحينَ تكونُ صالِحاً، ومعَ
المحتالينَ تُظهِرُ حيلَتَكَ. ٢٨تُخلِّصُ القومَ
المَساكينَ وتُخفِضُ عيونَ المُتَرفِّعينَ. ٢٩الرَّبُّ
يُضيءُ سِراجي. إلهي يُنيرُ ظُلْمَتي. ٣٠بِعونِهِ
أقتحِمُ الجيوشَ، وبهِ أتسلَّقُ الأسوارَ. ٣١اللهُ
طريقُهُ كامِلٌ. الرَّبُّ كلامُهُ نَقيٌّ وتُرسٌ
لِلمُحتَمينَ بِه. ٣٢لا إلهَ غيرُ الرَّبِّ، ولا خالِقَ
سِوى إلهِنا. ٣٣اللهُ يُشدِّدُ حَيلي ويجعلُ
طريقي آمِناً. ٣٤كأرجُلِ الوُعولِ يجعلُ رِجلَيَّ،
فأثبُتُ وأنا في الأعالي. ٣٥يُعلِّمُ يَدَيَّ القِتالَ،
فتلوي ذِراعايَ قوسَ النُّحاسِ. ٣٦تُعطيني
تُرسَ الخلاصِ، ويَمينُكَ يا رَبُّ تُساعِدُني.
عِنايتُكَ تَزيدُني قوَّةً ٣٧وتوسِّعُ تحتَ
خُطواتي، فلا تَزِلُّ قدمايَ. ٣٨أتبَعُ أعدائي
فألحقُهُم، ولا أرتَدُّ حتّى أفنِيَهُم. ٣٩أضرِبُهُم
فلا يقومونَ. يسقطونَ تَحتَ قدَمَيَّ. ٤٠تُشدِّدُ
حَيلي على القِتالِ وتَصرَعُ تحتي القائمينَ
عليَّ. ٤١تُسلِّمُني رِقابَ أعدائي وأُسكِتُ الّذينَ
يُبغِضونَني. ٤٢يستغيثونَ ولا مِنْ مُغيثٍ،
ويدعُونَ الرَّبَّ فلا يستجيبُ. ٤٣فأسحَقُهُم
كالغُبارِ في الرِّيحِ، وأطرحُهُم كالوَحْلِ في
الطُّرُقاتِ. ٤٤نَجَّيتني مِنْ شعبٍ مُخاصِمٍ
وجعلْتَني رئيساً لِلأُمَمِ، وشعبٌ لم أعرِفْهُ
يتَعَبَّدُ لي. ٤٥الغُرَباءُ يتذلَّلونَ لي، وبآذانٍ
سامِعةٍ يسمَعونَني. ٤٦الغُرباءُ تخُورُ عزائِمُهُم
ويخرجونَ مِنْ حُصونِهِم مُرتَعِدينَ. ٤٧حَيٌّ هوَ
الرَّبُّ ومُبارَكٌ خالِقي، وتعالى الإلهُ مُخلِّصي.
٤٨اللهُ هوَ الّذي ينتقِمُ لي ويُخْضِعُ الشُّعوبَ
تحتَ قدَميَّ. ٤٩يُنَجِّيني مِنْ جميعِ أعدائي
ويَنشُلُني مِنْ بينِ القائمينَ عليَّ، ومِنْ أهلِ
العُنْفِ يُنقِذُني. ٥٠لذلِكَ أحمَدُكَ يا ربُّ وأُرتِّلُ
لاسمِكَ بينَ الأُمَمِ. ٥١الرَّبُّ يمنَحُ خلاصاً
عظيماً ويُظهِرُ رحمةً لِلمَلِكِ الّذي مَسَحَهُ،
لِداوُدَ وذُرِّيَّتِهِ

עַד־עוֹלָם׃
إلى أبدٍ

19 1לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד
لِمُتقدِّمٍ مزمورٌ لداودَ السماواتُ راويةٌ مجدَ إيلٍ وصُنعَ يدَيهِ مُخبِرٌ
הָרָקִיעַ׃ 3יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ 4אֵין־אֹמֶר וְאֵין
الجَلَدُ يومٌ ليومٍ يُنبِعُ قولاً وليلٌ لليلٍ يُعلِنُ معرفةً ليسَ قولٌ وليسَ
דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃ 5בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ
كلماتٌ لا مسموعٌ صوتُها في كلِّ الأرضِ خرجَ خطُّها وفي أقصى مسكونةٍ كلماتُها للشمسِ
שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃ 6וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח׃ 7מִקְצֵה
جعلَ خيمةً فيها وهيَ كعريسٍ خارجٍ منْ خِدرِه يُسرُّ كجبّارٍ لركضِ سبيلٍ منْ أقصى
הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃ 8תּוֹרַת יְהוָה
السماواتِ خروجُها ومدارُها على أقاصيها وليسَ مستورٌ منْ حرِّها شريعةُ يهوه
תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃ 9פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים
تامّةٌ مُرجِعةٌ نفسًا شهادةُ يهوه مؤمَّنةٌ مُحكِّمةٌ بسيطًا أوامرُ يهوه مستقيمةٌ
מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃ 10יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת
مُفرِحةُ قلبٍ وصيّةُ يهوه نقيّةٌ مُنيرةُ عينَينِ مخافةُ يهوه طاهرةٌ واقفةٌ
לָעַד מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃ 11הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים
للأبدِ أحكامُ يهوه حقٌّ تبرّرَتْ معًا المشتهاةُ منْ ذهبٍ ومنْ إبريزٍ كثيرٍ وحلوةٌ
מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃ 12גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃ 13שְׁגִיאוֹת
منَ العسلِ وقطرِ شهادٍ أيضًا عبدُكَ مُنذَرٌ بها في حفظِها ثوابٌ كبيرٌ الزلّاتُ
מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי׃ 14גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז
منْ يتبيّنُ منَ المستوراتِ نقّني أيضًا منْ متكبّرينَ امنعْ عبدَكَ لا يتسلّطونَ بي حينئذٍ
אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב׃ 15יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ
أُتمِّمُ وأُنقّى منْ تعدٍّ كبيرٍ تكونُ للرضى أقوالُ فمي وتأمّلُ قلبي أمامَكَ
יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי׃
يا يهوه مصوّري ومفتديَّ

20 1לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
لمتقدّمٍ مزمورٌ لداودَ يُجيبُكَ يهوه في يومِ ضيقٍ يرفعُكَ اسمُ إلهِ يعقوبَ
3יִשְׁלַח־עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃ 4יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה
يُرسلُ مساعدتَكَ منَ القدسِ ومنْ صهيونَ يسندُكَ يذكرُ كلَّ تقدماتِكَ ومحرقتَكَ يستسمنُ
סֶלָה׃ 5יִתֶּן־לְךָ כִלְבָבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃ 6נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ
سلاه يُعطي لكَ كقلبِكَ وكلَّ مشورتِكَ يملأُ نرنّمُ بخلاصِكَ وباسمِ إلهنا
נִדְגֹּל יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃ 7עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ
نلوّحُ يملأُ يهوه كلَّ مسائلِكَ الآنَ عرفتُ أنْ خلّصَ يهوه مسيحَهُ يُجيبُهُ
מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבֻרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ׃ 8אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ
منْ سماواتِ قدسِه بجبروتِ خلاصِ يمينِه هؤلاءِ بالمركبةِ وهؤلاءِ بالخيولِ ونحنُ
בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃ 9הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַּמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד׃ 10יְהוָה
باسمِ يهوه إلهنا نذكرُ هُمْ ركعوا وسقطوا ونحنُ قمنا وانتصبْنا يا يهوه
הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ׃
خلِّصْ الملكَ يُجيبُنا في يومِ دعائِنا

إلى الأبدِ.

١٩ ١لِكبيرِ المُغنِّينَ. مزمورٌ لِداوُدَ: ٢السَّماواتُ تَنطِقُ بمَجدِ اللهِ والفَلَكُ يُخبِرُ بعَمَلِ يَدَيهِ. ٣فَيُعلِنُهُ النَّهارُ لِلنَّهارِ، واللَّيلُ يُخبِرُ بِهِ اللَّيلَ ٤بغَيرِ قولٍ ولا كلامٍ ولا صوتٍ يسمَعُهُ أحدٌ. ٥في الأرضِ كُلِّها بانَ مُقامُها، وفي أقاصي الدُّنيا زَمانُها. للشَّمسِ أُقيمَ مَسكِنٌ فيها ٦تُطِلُّ مِنهُ كالعروسِ مِنْ خِدْرِها، وتبتَهِجُ كالجوزاءِ بِقَطْعِ شَوطِها. ٧مِنْ أقصَى السَّماءِ شُروقُها وإلى أقاصيها دَوَرانُها، ولا شيءَ يستَتِرُ عَنْ حَرِّها. ٨شريعةُ الرّبِّ كاملةٌ تُنعِشُ النَّفْسَ، وفَرائضُهُ حَقٌّ تجعَلُ الغبيَّ حكيماً. ٩أمرُ الرّبِّ مُستَقيمٌ يُفرِّحُ القلبَ، ووصيَّتُهُ صالِحةٌ تُنيرُ العيونَ. ١٠كلامُ الرّبِّ طاهرٌ ثابتٌ إلى الأبدِ، وأحكامُهُ حَقٌّ وصِدْقٌ وَحدَها، ١١أشهَى مِنَ الذَّهبِ والإبريزِ الكثيرِ، وأحلى مِنَ العسَلِ وقطْرِ الشِّهادِ. ١٢وأنا عبدُكَ أستَنيرُ بها، ولي في حِفْظِها ثوابٌ عظيمٌ. ١٣الزَّلّاتُ مَنْ يتَبيَّنُها يا ربُّ؟ فَمِنَ الخطايا المُستَتِرةِ نَقِّني. ١٤إمنَعْ عبدَكَ عَنِ الكِبرياءِ لِئلاَّ تتسلَّطَ عليَّ، فأكونَ مُنَزَّهاً عَنْ كُلِّ عَيبٍ، ونَقيًّا مِنْ مَعصيةٍ كبيرةٍ. ١٥وتكونَ أقوالُ فمي يا ربُّ وهَواجسُ قلبي مَرضيَّةً لدَيكَ. يا خالقي ووَليِّي أنتَ.

٢٠ ١لِكبيرِ المُغنِّينَ، لِداوُدَ: ٢يُعينُكَ الرّبُّ يومَ الضِّيقِ. يَرفَعُكَ اسمُ إلهِ يَعقوبَ. ٣يُرسِلُ لكَ مِنْ مَقدِسِهِ نَصْراً، ويُشدِّدُ ساعِدَكَ مِنْ صِهيَونَ. ٤يذكُرُ جميعَ تقدِماتِكَ ويقبَلُ مُحرقاتِكَ كُلَّها. ٥يُعطيكَ رغَباتِ قلبِكَ ويُتَمِّمُ كُلَّ مقاصِدِكَ. ٦لِنُرَنِّمْ فرحاً بخلاصِكَ، ونرفَعِ الرَّايةَ باسمِ إلهِنا، فالرّبُّ سيُتَمِّمُ كُلَّ طَلَباتِكَ. ٧الآنَ عَرفْتُ أنَّ الرّبَّ يُخَلِّصُ المَلِكَ الّذي مَسَحَهُ. يُعينُهُ مِنْ قُدْسِ سمائِهِ وبِجَبَروتِ يَمينِهِ يُخَلِّصُهُ. ٨لهُم مَركباتُهُم والخُيولُ، ولنا اسمُ الرّبِّ إلهِنا. نذكُرُهُ ونُسَبِّحُ لهُ. ٩هُم يرتَمونَ ويَسقُطونَ ونحنُ نقومُ مُتَأهِّبينَ. ١٠ياربُّ خَلِّصِ المَلِكَ واستَجِبْ يومَ ندعُوكَ.

٢١ 1لكبيرِ المُغنِّينَ. مزمورٌ لداوُدَ. 2يا ربُّ، تُعزِّزُ المَلِكَ فيفرحُ، تُخلِّصُهُ فيبتهجُ ابتهاجاً. 3أعطيتَهُ مُنيةَ قلبِهِ، وما رفضْتَ طِلبةَ شفتَيهِ. 4بادرْتَهُ بفيضٍ مِنَ البركاتِ، وبتاجٍ مِنْ ذهبٍ على رأسِهِ. 5سألكَ الحياةَ فأعطيتَهُ عُمراً يطولُ مدى الأيّامِ. 6خلَّصْتَهُ فعظُمَ مجدُهُ، وجلالاً وبهاءً ألقيتَ عليهِ. 7جعلتَهُ مُباركاً إلى الأبدِ ليَشدُوَ فرحاً أمامَ وجهِكَ. 8المَلِكُ يتوكَّلُ على الرّبِّ، وبرحمةِ العليِّ فلا يتزعزَعُ. 9يدُهُ تطولُ أعداءَهُ ويمينُهُ جميعَ مُبغضيهِ. 10يجعلُهُم كتنُّورِ نارٍ حينَ يتجلَّى وجهُهُ. الرّبُّ بغضبِهِ يبتلِعُهُم، والنّارُ تأكلُهُم أكلاً. 11يُبيدُ نسلَهُم مِنَ الأرضِ وذُرِّيَّتَهُم مِنْ بينِ بني البشرِ. 12عبثاً يطالونَ المَلِكَ بسوءٍ، ويُدبِّرونَ لهُ المكايدَ، 13لأنَّهُ يحمِلُهُم على الفِرارِ، حينَ يرمي وُجوهَهُم بسهامِهِ. 14تعالَيتَ يا ربُّ بعزَّتِكَ. نُنشِدُ ونُرتِّلُ لِجبَروتِكَ.

٢٢ 1لكبيرِ المُغنِّينَ. دُعاءُ الصّباحِ. مزمورٌ لداوُدَ: 2إلهي، إلهي لماذا تركْتَني وامتنعتَ عنْ نجدتي وسماعِ أنيني؟ 3في النّهارِ أدعو فلا تُجيبُ، وفي اللّيلِ فلا تُحرِّكُ ساكناً. 4وأنتَ القُدّوسُ على عرشِكَ، يُهلِّلُ لكَ بنو إسرائيلَ. 5عليكَ توكَّلَ آباؤُنا، عليكَ توكَّلوا فنَجَوا. 6إليكَ صرخُوا فأنقذْتَهُم، وعليكَ اعتمَدُوا فما خابوا. 7أنا دودةٌ لا إنسانٌ، يُعيِّرُني البشرُ وينبُذُني الشّعبُ. 8كُلُّ مَنْ يراني يستهزئُ بي. يقلِبُ شفتَيهِ ويهزُّ رأسَهُ 9ويقولُ: «توكَّلَ على الرّبِّ فليُنجِّهِ، ويُنقذْهُ إنْ كانَ يرضَى عنهُ». 10أنتَ أخرجْتَني مِنَ الرَّحِمِ، وطمأنتَني على ثديِ أُمِّي. 11فأنا مِنَ الرَّحِمِ محسوبٌ عليكَ، ومِنْ بطنِ أُمِّي أنتَ إلهي. 12اقتربَ الضّيقُ ولا نصيرٌ لي، فلا تتباعدْ عنِّي. 13أشدّاءُ كثيرونَ يُطوِّقونني، كثيرانِ باشانَ يُحيطونَ بي. 14فاغرينَ أفواهَهُم عليَّ كأسدٍ مُفترسٍ مُزمجِرٍ. 15كالماءِ سالَتْ قِوايَ وتفكَّكَتْ جميعُ عِظامي. صارَ قلبي مِثلَ الشّمعِ يذوبُ في داخِلِ صدري 16يبسَتْ كالخزَفِ قُوّتي، ولساني لصِقَ بحلْقي. وإلى تُرابِ الموتِ

21 1לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: 2יְהוָה בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח־מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ מַה־יָּגֶיל
لمُتقدِّمٍ مَزمُورٌ لداودَ يا يهوه بعِزّتكَ يفرَحُ مَلكٌ وبخلاصكَ كم يبتهجُ
מְאֹד: 3תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתַתָּה לּוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־מָנַעְתָּ סֶּלָה: 4כִּי־תְקַדְּמֶנּוּ
جدًّا شهوَةَ قلبِهِ أعطيتَ لهُ ورَغبةَ شفتيهِ ما منَعتَ سلاه لأنْ تتقدَّمُهُ
בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֶרֶת פָּז: 5חַיִּים שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לּוֹ אֹרֶךְ יָמִים
بركاتِ خيرٍ تضعُ لرأسهِ تاجَ إبريزٍ حياةً سألَ منكَ أعطيتَ لهُ طُولَ أيّامٍ
עוֹלָם וָעֶד: 6גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה עָלָיו: 7כִּי־תְשִׁיתֵהוּ
أبدًا وللدوامِ عظيمٌ مجدُهُ بخلاصكَ جلالاً وبهاءً تضعُ عليهِ لأنْ تجعلُهُ
בְרָכוֹת לָעַד תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ: 8כִּי־הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן
بركاتٍ للدوامِ تسرُّهُ بفرحٍ معَ وجهكَ لأنَّ الملكَ واثقٌ بيهوه وبلُطفِ عليون
בַּל־יִמּוֹט: 9תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ: 10תְּשִׁיתֵמוֹ כְּתַנּוּר
لا يُزعزَعُ تجدُ يدُكَ كلَّ مُعاديكَ يمينُكَ تجدُ مُبغضيكَ تجعَلُهُم كتنُّورِ
אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ: 11פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד
نارٍ لوقتِ وجهكَ يهوه بغضبهِ يبتلعُهُم وتأكلُهُم نارٌ ثمرَهُم منَ الأرضِ تُبيدُ
וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם: 12כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ: 13כִּי
وزرعَهُم منْ بني آدمَ لأنْ مدُّوا عليكَ شرًّا حسبُوا مكيدةً لا يقدرُونَ لأنْ
תְּשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם: 14רוּמָה יְהוָה בְעֻזֶּךָ נָשִׁירָה
تجعلُهُم كتفًا بأطنابكَ تُثبِّتُ على وُجوهِهِم ارتفعْ يا يهوه بعزّكَ ننشدُ
וּנְזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ:
ونُرتِّلُ جبروتَكَ

22 1לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד: 2אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק
لمُتقدِّمٍ على أيِّلةِ السَّحَرِ مزمُورٌ لداودَ إلهي إلهي لماذا تركتني بعيدٌ
מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי: 3אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה
منْ خلاصي كلماتُ زمجرتي إلهي أدعُو نهارًا فلا تُجيبُ وليلاً فلا صمتَ
לִי: 4וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: 5בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ:
لي وأنتَ قدُّوسٌ ساكنُ تهاليلِ إسرائيلَ بكَ وثقُوا آباؤنا وثقُوا ونجّيتَهُم
6אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ: 7וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת
إليكَ زعقُوا فأُنقذُوا بكَ وثقُوا فما خزُوا وأنا دُودةٌ ولا رجُلٌ عارُ
אָדָם וּבְזוּי עָם: 8כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ: 9גֹּל אֶל־יְהוָה
إنسانٍ ومُزدرَى شعبٍ كلُّ رائيَّ يهزأونَ لي يفغرُونَ بشفةٍ يهزُّونَ رأسًا إلقاءٌ إلى يهوه
יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ: 10כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן מַבְטִיחִי עַל־שְׁדֵי אִמִּי:
يُنجّهِ يُنقذْهُ لأنْ رضيَ بهِ لأنْ أنتَ جاذبي منَ البطنِ مُطمْئِنني على ثديَي أُمّي
11עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה: 12אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה
عليكَ طُرحتُ منَ الرحمِ منْ بطنِ أُمّي إلهي أنتَ لا تتباعدْ منّي لأنْ ضيقٌ
קְרוֹבָה כִּי־אֵין עוֹזֵר: 13סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי: 14פָּצוּ עָלַי
قريبٌ لأنْ ليسَ مُساعدٌ أحاطتني ثيرانٌ كثيرةٌ مُقتدرو باشانَ حاوطوني فغَروا عليَّ
פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג: 15כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי
فمَهُم أسدًا مُفترسًا ومُزمجرًا كالمياهِ سُكبتُ وتفكّكتْ كلُّ عظامي كانَ قلبي
כַּדּוֹנַג נָמֵס בְּתוֹךְ מֵעָי: 16יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־מָוֶת
كالشمعِ ذيبَ في وسطِ أمعائي يبِسَ كخزَفٍ قوّتي ولساني مُلصَقٌ حنكيَّ ولتُرابِ موتٍ

תִשְׁפְּתֵנִי׃ 17 כִּי סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי׃
تَجْعَلُنِي لأنْ أَحاطَتْني كلابٌ جُمهورُ مُسيئينَ لَفُّوني كَأَسَدٍ يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ
18 אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי׃ 19 יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי
أُحْصِي كُلَّ عظامي هُمْ يُبْصِرُونَ يَنظُرُونَ فِيَّ يُقَسِّمُونَ ثِيابي لَهُم وَعَلى لِباسي
יַפִּילוּ גוֹרָל׃ 20 וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ 21 הַצִּילָה
يُسْقِطُونَ قُرْعَةً وَأنتَ يا يهوه لا تَبْعُدْ نُصْرَتي لِمُساعَدَتي أَسْرِعْ أَنْقِذْ
מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי׃ 22 הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃
مِنْ سَيفٍ نَفْسي مِنْ يَدِ كَلْبٍ وَحيدَتي خَلِّصْني مِنْ فَمِ أَسَدٍ وَمِنْ قُرُونِ أَرْآمٍ أَجَبْتَني
23 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃ 24 יִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע
أَرْوِي اسْمَكَ لإخوَتي في وَسطِ جَماعَةٍ أُهَلِّلُكَ يا خائِفي يهوه هَلِّلُوهُ يا كُلَّ زَرعِ
יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃ 25 כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת
يَعْقُوبَ مَجِّدُوهُ وَاستَجيرُوا مِنْهُ يا كُلَّ زَرعِ إسرائيل لأنْ ما ازدَرَى وَما احْتَقَرَ فَقْرَ
עָנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ׃ 26 מֵאִתְּךָ תְהִלָּתִי בְּקָהָל רָב
فَقيرٍ وَما سَتَرَ وَجْهَهُ مِنْهُ وَبِاسْتِغاثَتِهِ إليهِ سَمِعَ مِنْ عِنْدِكَ تَهليلي في جَماعةٍ كَبيرَةٍ
נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃ 27 יֹאכְלוּ עֲנָוִים וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה דֹּרְשָׁיו יְחִי
نُذوري أُوفي مُقابِلَ خائفيهِ يَأكُلُونَ فُقَراءُ وَيَشْبَعُونَ يُهَلِّلُونَ يهوه طالِبُوهُ يَحيا
לְבַבְכֶם לָעַד׃ 28 יִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ
قَلْبُكُم لِلدوامِ تَذْكُرُ وَتَرجِعُ إلى يهوه كُلُّ أَطرافِ أَرضٍ وَتَسجُدُ أَمامَكَ
כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃ 29 כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ 30 אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ
كُلُّ عَشائرِ أُمَمٍ لأنْ لِيهوه المُلْكُ وَمُتَسَلِّطٌ في الأُمَمِ أَكَلُوا وَسَجَدُوا
כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה׃ 31 זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ
كُلُّ سَميني أَرضٍ أَمامَهُ يَركَعُونَ كُلُّ نازِلي تُرابٍ وَنَفْسَهُ ما أَحْيا زَرْعٌ يَعْبُدُهُ
יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃ 32 יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה׃
يُرْوَى أدوناي لِلجيلِ يأتُونَ وَيُخْبِرُونَ بَرارَتَهُ شَعْبًا مَولُودًا لأنْ صَنَعَ

23 1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃ 2 בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מְנֻחוֹת
مَزْمُورٌ لِداوُدَ يهوه راعِيَّ لا أَحْتاجُ في مَراتِعِ نَباتٍ يُرْبِضُني عَلى مِياهِ مَقَرّاتٍ
יְנַהֲלֵנִי׃ 3 נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃ 4 גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא
يُورِدُني نَفْسي يَرُدُّ يَقُودُني في مَساراتِ بِرٍّ لأَجْلِ اسْمِهِ أيضًا إذْ أَسْلُكُ في مُنخفَضِ
צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃ 5 תַּעֲרֹךְ
ظِلِّ مَوتٍ لا أَخافُ شَرًّا لأنْ أنتَ مَعي قَضيبُكَ وَعُكّازُكَ هُما يُعَزِّيانِني تُرَتِّبُ
לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃ 6 אַךְ טוֹב וָחֶסֶד
أَمامي مائِدَةً مُقابِلَ مُضايِقِيَّ دَهَنْتَ بِالزيتِ رَأسي كَأسي مُرْوِيَةٌ أيضًا خَيرٌ وَلُطْفٌ
יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃
يَلْحَقانِني كُلَّ أَيّامِ حَياتي وَأَرْجِعُ في بَيتِ يهوه طُولَ أَيّامٍ

24 1 לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ 2 כִּי־הוּא עַל־יַמִּים
لِداوُدَ مَزْمُورٌ لِيهوه الأرضُ وَمِلْؤُها مَسْكُونَةٌ وَمُقيمُونَ فيها لأنْ هُوَ عَلى بِحارٍ
יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃ 3 מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃
أَسَّسَها وَعَلى أنهارٍ يُثَبِّتُها مَنْ يَصْعَدُ في جَبَلِ يهوه وَمَنْ يَقُومُ في مَكانِ قُدْسِهِ
4 נְקִי כַפַּיִם וּבַר־לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃ 5 יִשָּׂא
نَقِيُّ كَفَّينِ وَطاهِرُ قَلْبٍ الذي ما حَمَلَ لِلباطِلِ نَفْسي وَلا أَقْسَمَ مَكْرًا يَحْمِلُ

أنزَلْتَني. ١٧ الكلابُ يُحيطونَ بي. زُمرةٌ مِنَ
الأشرارِ يُحاصِرونَني. أوثَقُوا يَدَيَّ ورجلَيَّ.
١٨ ومِنَ الهُزالِ أعُدُّ عِظامي، وهُم يَنظُرونَ
ويَتَفَرَّسونَ فِيَّ. ١٩ يقتَسِمونَ ثيابي بَينَهُم وعلى
لِباسي يقتَرِعونَ. ٢٠ وأنتَ يا ربُّ لا تتَباعَدْ.
يا إلهي أسرِعْ إلى نَجدَتي. ٢١ أنقِذْني مِنَ
السَّيفِ يا ربُّ، ومِنْ أيدي هؤلاءِ الكِلابِ.
٢٢ خَلِّصْني مِنْ أفواهِ الأسودِ، ومِنْ قُرونِ بقرِ
الوَحشِ أعِنِّي. ٢٣ سأُخبِرُ باسمِكَ إخوتي،
وبَينَ الجماعةِ أهلِّلُ لكَ. ٢٤ هلِّلوا للرَّبِّ يا
خائِفيهِ. مَجِّدوهُ يا ذُرِّيَّةَ يعقوبَ! اِستجيروا
بهِ يا ذُرِّيَّةَ إسرائيلَ، ٢٥ لأنَّهُ لا ينبُذُ
المَساكينَ. ولا يستَهينُ أبداً بِعَنائِهم. لا
يحجِبُ وجهَهُ عَنهُم، ويَسمَعُ إنْ صرخوا
إليهِ. ٢٦ أُهَلِّلُ لكَ في المَجامعِ يا ربُّ وأُوفي
بِنُذوري أمامَ أتقيائِكَ. ٢٧ سيَأكُلُ المَساكينُ
ويشبَعونَ ويُهَلِّلُ لِلرَّبِّ طالِبوهُ. فتحيا قلوبُهُم
إلى الأبدِ. ٢٨ جميعُ الأُمَمِ تتذكَّرُ الرَّبَّ وترجِعُ
إليه مِنْ أقاصي الأرض. أمامَ وجهِهِ تسجُدُ
جميعُ الشُّعوبِ، ٢٩ لأنَّ المُلْكَ للرَّبِّ سيِّدِ
الأمَمِ. ٣٠ أغنياءُ الأرضِ يسجُدونَ لَه، وأمامَهُ
يرتَمي العائِدونَ إلى التُّرابِ، أمَّا أنا فلَهُ
وحدَهُ أحيا. ٣١ ذُرِّيَّتي أيضاً ستَعبُد الرَّبَّ.
والأجيالُ الآتيةُ ستُخبِرُ عَنهُ ٣٢ وتُحَدِّثُ
الشَّعبَ الَّذي سيُولَدُ بما تمَّ على يدِهِ مِنْ
خلاص.

٢٣ ١ مزمورٌ لِداوُدَ: الرَّبُّ راعيَّ فلا يُعوِزُني
شيءٌ. ٢ في مراعٍ خُضْرٍ يُريحُني، ومياهاً هادِئةً
يُورِدُني. ٣ يُنعِشُ نفْسي، يَهديني سُبُلَ الحقِّ
مِنْ أجلِ اسمِهِ. ٤ لو سِرتُ في وادي ظِلِّ
الموتِ لا أخافُ شرًّا، لأنَّكَ أنتَ معي.
عَصاكَ وعُكازُكَ هُما يُعَزِّيانِني. ٥ تُهيِّئُ قُدَّامي
مائِدةً تُجاهَ خُصومي، وتدهَنُ بالطِّيبِ
رأسي، وكأسي رَوِيَّةٌ. ٦ الخيرُ والرَّحمةُ
يَتبعانِني كُلَّ أيّامِ حياتي، وأسكنُ في بَيتِ
الرَّبِّ إلى مدَى الأيّامِ.

٢٤ ١ مزمورٌ لِداوُدَ: للرَّبِّ الأرضُ وما علَيها،
الدُّنيا والمُقيمون بِها. ٢ على البحارِ أسَّسَها،
وعلى المياهِ ثبَّتَ أركانَها. ٣ مَنْ يصعَدُ إلى
جبَلِ الرَّبِّ ويَقِفُ في مَقامِهِ المُقدَّس؟ ٤ هوَ
النَّقيُّ اليدينِ الطَّاهرُ القلبِ، الَّذي لا يَميلُ
إلى السُّوءِ، ولا يَحلِفُ يَميناً كاذِبةً. ٥ ينالُ

בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: 6זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁיו[K] מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב
بَرَكَةً مِنْ عِنْدِ يهوه وَبَرارَةً مِنْ إلهِ خَلاصِهِ هَذا جيلُ طالِبيهِ مُلْتَمِسي وَجْهَكَ يا يَعْقوبُ
סֶלָה: 7שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: 8מִי
سِلاه اِرْفَعي يا أَبوابُ رُؤوسَكِ وَارتَفِعي يا فُتحاتِ أَبَدٍ فَيَدخُلَ مَلِكُ المَجدِ مَنْ
זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה: 9שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם
هَذا مَلِكُ المَجدِ يهوه عَزيزٌ وَجَبّارٌ يهوه جَبّارُ قِتالٍ اِرْفَعي يا أَبوابُ رُؤوسَكِ
וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: 10מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת
وَارفَعي يا فَتحاتِ أَبَدٍ فَيَدْخُلَ مَلِكُ المَجْدِ مَنْ هُوَ هَذا مَلِكُ المَجْدِ يهوه صباؤت
הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה:
هُوَ مَلِكُ المَجْدِ سِلاه

25 1לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא: 2אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ
لِداودَ إليكَ يا يهوه نَفْسي أَرفَعُ إلهي بِكَ وَثِقْتُ لا أَخْزَى لا يَغْتَبِطُونَ
אֹיְבַי לִי: 3גַּם כָּל־קוֶֹיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם: 4דְּרָכֶיךָ יְהוָה
مُعادِيَّ لي أيضًا كُلُّ راجيكَ لا يَخْزَونَ يَخْزَونَ الغادِرُونَ فَراغًا طُرُقَكَ يا يهوه
הוֹדִיעֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי: 5הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי
عَرِّفْني سُبُلَكَ عَلِّمْني سَيِّرْني بِحَقِّكَ وَعَلِّمْني لأنْ أنتَ إلهُ خَلاصي
אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם: 6זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: 7חַטֹּאות
إيّاكَ رَجَوتُ كُلَّ اليومِ اُذْكُرْ مَراحِمَكَ يا يهوه وَأَلْطافَكَ لأنْ مِنَ الأَبَدِ هِيَ خَطايا
נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה: 8טוֹב־וְיָשָׁר
صِبايَ وَتَعَدِّياتي لا تَذْكُرُ كَلُطْفِكَ اُذْكُرْ إيّايَ أنتَ لأَجْلِ صَلاحِكَ يا يهوه صالِحٌ وَمُستَقيمٌ
יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ: 9יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ:
يهوه لِذَلِكَ يُرْشِدُ خَطَأَةً في الطريقِ يُسَيِّرُ مَساكينَ في القَضاءِ وَيُعَلِّمُ مَساكينَ طَريقَهُ
10כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו: 11לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה
كُلُّ سُبُلِ يهوه لُطفٌ وَحَقٌّ لِصائِني عَهْدِهِ وَشَهاداتِه لأَجْلِ اسمِكَ يا يهوه
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב־הוּא: 12מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר:
فَتَغْفِرُ ذَنْبي لأنْ كَبيرٌ هُوَ مَنْ ذا الرجُلُ خائِفُ يهوه يُرشِدُهُ في طَريقٍ يَختارُ
13נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ: 14סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם:
نَفْسُهُ في صَلاحٍ تَبيتُ وَزَرعُهُ يَرِثُ أَرضًا مَجلِسُ يهوه لِخائِفيهِ وَعَهْدُهُ لِتَعْرِيفِهِم
15עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי: 16פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד
عَيناي دائمًا عَلى يهوه لأنْ هُوَ يُخرِجُ مِنَ شَبكَةٍ رِجْلَيَّ اِلْتَفِتْ إليَّ وَارحَمْني لأنْ وَحيدٌ
וְעָנִי אָנִי: 17צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי: 18רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי
وَمِسكينٌ أنا ضِيقاتُ قَلْبي وَسَّعُوا مِنْ شَدائِدي أَخْرِجْني اُنْظُرْ عَنائي وَتَعَبي
וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאותָי: 19רְאֵה־אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי: 20שָׁמְרָה
وَارفَعْ كُلَّ خَطاياي اُنْظُرْ مُعادِيَّ لأنْ كَثُرُوا وَبُغْضًا عُنْفًا أَبْغَضُوني اِحْفَظْ
נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ: 21תֹּם־וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ:
نَفْسي وَأَنْقِذْني لا أَخْزَى لأنْ لُذْتُ بِكَ تَمامٌ وَاستِقامَةٌ يَصونانِني لأنْ رَجَوتُكَ
22פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו:
اِفْدِ يا اللهُ إسرائيلَ مِنْ كُلِّ ضِيقاتِه

26 1לְדָוִד שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד:
لِداودَ قاضِني يا يهوه لأنْ أنا بِتَمامي سَلَكْتُ وَبِيهوه وَثِقْتُ لا أَتَزَعْزَعُ

بَركةً مِنْ عِندِ الرّبِّ، وعدلاً مِنَ اللهِ مُخلِّصِهِ. ٦هكذا يكونُ مَنْ يطلبُ الرّبَّ، مَنْ يَلتَمِسُ وجهَكَ يا إلهَ يَعقوبَ. ٧اِرفعي رُؤُوسَكِ أيّتها الأبوابُ، وارتَفِعي أيَّتها المَداخِلُ الأبديَّةُ. فيَدخُلَ مَلِكُ المَجدِ. ٨مَنْ هذا مَلِكُ المَجدِ؟ هوَ الرّبُّ العزيزُ الجبّارُ الرّبُّ الجَبّارُ في القِتالِ. ٩إرفعي رؤوسَكِ أيَّتها الأبوابُ وارتَفِعي أيَّتها المَداخِلُ الأَبديَّةُ. فيدخُلَ مَلِكُ المَجدِ. ١٠مَنْ هذا مَلِكُ المَجدِ؟ الرّبُّ القديرُ هوَ مَلِكُ المَجدِ.

٢٥ ١لِداوُدَ: إليكَ يا ربُّ إلهي أبتَهِلُ. ٢عليكَ تَوَكَّلتُ فلا أخزَى ولا يَشمَتُ بي أعدائي. ٣كُلُّ مَنْ يَرجوكَ لا يَخزَى، بل يَخزَى الغادرون باطلاً. ٤يا ربُّ عَرِّفْني طُرُقَكَ، وسُبُلَكَ عَلِّمْني. ٥بحَقِّكَ اهدِني وَعَلِّمْني، أنتَ اللهُ مُخَلِّصي، وإيّاكَ أرجو نهاراً وليلاً. ٦أُذكرْ رَأْفَتَكَ وَمَراحِمَكَ، فهيَ يا ربُّ مُنذُ الأزَلِ. ٧لا تذكُرْ مَعاصيَّ وخطايا صِباي، بل بِرَحمتِكَ اذْكُرْني، لأنَّكَ يا ربُّ صالِحٌ. ٨الربُّ صالِحٌ ومُستَقيمٌ ويُرشِدُ الخاطِئينَ في الطَّريقِ. ٩يَهدي الودعَاءَ بأحكامِهِ، ويُعلِّمُ المَساكينَ طُرُقَهُ. ١٠سُبُلُ الرّبِّ رَحمةٌ وحَقٌّ لِمنْ يَحفَظُ عَهدَه وفَرائِضَهُ. ١١مِنْ أجلِ اسمِكَ يا ربُّ اغفِر ذُنوبي الكثيرةَ. ١٢مَنْ خافَ الرّبَّ أراهُ أيَّ طريقٍ يَختارُ، ١٣فتَنعَمُ نفْسُهُ بالخَيرِ، ونَسلُهُ يرِثُ الأرضَ. ١٤الرّبُّ يُرشِدُ أتقياءَهُ، ولهُم يُعلِنُ عهدَهُ. ١٥عينايَ إلى الرّبِّ كُلَّ حينٍ، فهوَ يُخرجُ مِنَ الشَّرَكِ رِجلَيَّ. ١٦تَحنَّنْ يا ربُّ والتَفِت إليَّ لأنّي وحيدٌ ومِسكينٌ. ١٧فَرِّجِ الضِّيقَ عَنْ قلبي، ومِنْ سُوءِ الحال أخرِجْني. ١٨أُنظُرْ إلى عنائي وتَعبي، واغْفِرْ جميعَ خطاياي. ١٩ها أعدائي كثُروا، وبحماسةٍ يُبغِضونَني. ٢٠نَجِّني واحْفَظْ حياتي. بكَ احْتَمَيتُ فلن أخزَى. ٢١تشفَعُ لي نَزاهَتي واستِقامَتي، وأنتَ يا ربُّ رجائي. ٢٢إفتَدِ بَني إسرائيلَ يا اللهُ مِنْ جميعِ ضِيقاتِهم.

٢٦ ١لداوُدَ: أنصِفني يا ربُّ لِنَزاهَةِ سُلوكي. عليكَ توكَّلتُ فلا أتزَعزَعُ

2בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי צָרְפָה K כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃ 3כִּי־חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי
امتحني يا يهوه واختبرني محِّصْ كُليتيَّ وقلبي لأنَّ لطفكَ مقابلَ عينيَّ وأسيرُ
בַּאֲמִתֶּךָ׃ 4לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃ 5שָׂנֵאתִי קְהַל
بحقّكَ ما جلستُ معَ رجالِ باطلٍ ومعَ ماكرينَ لا أدخلُ أبغضتُ جماعةَ
מְרֵעִים וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב׃ 6אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ
أشرارٍ ومعَ مسيئينَ لا أجلسُ أرحضُ بنقاوةٍ كفيَّ وأحيطُ مذبحكَ
יְהוָה׃ 7לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 8יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ
يا يهوه للإسماعِ بصوتِ شكرٍ وللروايةِ كلَّ عجائبكَ يا يهوه أحببتُ مقرَّ بيتكَ
וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃ 9אַל־תֶּאֱסֹף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃
ومكانَ مسكنِ مجدكَ لا تجمعْ معَ خطأةٍ نفسي ومعَ رجالِ دماءٍ حياتي
10אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹּׁחַד׃ 11וַאֲנִי בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃
الذينَ في أيديهم مذمّةٌ ويمينُهم امتلأتْ رشوةً وأنا بتمامي أسيرُ افدني وارحمني
12רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃
رجلي وقفتْ باستقامةٍ في مجامعَ أباركُ يهوه

27 1לְדָוִד יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃ 2בִּקְרֹב
لداودَ يهوه نوري وخلاصي ممَّنْ أخافُ يهوه معزّةُ حياتي ممَّنْ أرتعبُ باقترابِ
עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ 3אִם־תַּחֲנֶה
عليَّ أشرارٍ لأكلِ لحمي خصومي ومعاديَّ لي هم عثروا وسقطوا إذا يخيِّمُ
עָלַי מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃ 4אַחַת
عليَّ مخيّمٌ لا يخافُ قلبي إذا يقومُ عليَّ قتالٌ بهذهِ أنا واثقٌ واحدةً
שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת
سألتُ منْ عندِ يهوه إيّاها ألتمسُ إقامتي في بيتِ يهوه كلَّ أيّامِ حياتي للنظرِ
בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃ 5כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר
في نعومةِ يهوه وللتفحّصِ في هيكلهِ لأنْ يخبّئُني في مظلّتـــه في يومِ شرٍّ يسترُني بسترِ
אָהֳלוֹ בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי׃ 6וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ
خيمتهِ في صخرٍ يرفعُني والآنَ يرفعُ رأسي على معاديَّ حواليَّ وأذبحُ في خيمتهِ
זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃ 7שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי׃
ذبائحَ هتافٍ أُنشدُ وأرتّلُ ليهوه اسمعْ يا يهوه صوتي أدعو فارحمني وأجبني
8לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃ 9אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי
لكَ قالَ قلبي التمسوا وجهي وجهكَ يا يهوه ألتمسُ لا تسترْ وجهكَ مني
אַל־תַּט־בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃
لا تُمِلْ بغضبٍ عبدكَ مساعدتي كنتَ لا تنبذْني ولا تتركْني يا إلهَ خلاصي
10כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי׃ 11הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּנְחֵנִי בְּאֹרַח
إذْ أبي وأمّي تركاني فيهوه يضمُّني أرشدْني يا يهوه طريقكَ وقُدْني في سبيلِ
מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי׃ 12אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וִיפֵחַ
استقامةٍ لأجلِ مترصّديَّ لا تجعلْني بنفسِ خصومي لأنْ قاموا فيَّ شهودُ زورٍ ونافثُ
חָמָס׃ 13לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 14קַוֵּה אֶל־יְהוָה חֲזַק
عنفٍ لولا آمنتُ للرؤيةِ في خيرِ يهوه في أرضِ أحياءٍ ارجُ إلى يهوه تشدّدْ
וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה׃
ويتقوّى قلبكَ وارجُ إلى يهوه

٢امتحنّي يا ربُّ وجرِّبْني، واختبِرْ أعماقَ قلبي. ٣رحمتُكَ أمامَ عينيَّ، وفي حقِّكَ سلكتُ. ٤لا أجالسُ المنافقينَ، ومعَ الماكرينَ لا أدخلُ. ٥أبغضُ أهلَ السُّوءِ، ولا أجالسُ الأشرارَ. ٦أغسِلُ يديَّ فأطهرُ وأطوفُ يا ربُّ بمذبحِكَ. ٧لأرفعَ صوتَ الحمدِ وأحدِّثَ بجميعِ عجائبِكَ. ٨أحبُّ بيتاً تحلُّ فيهِ ومُقاماً يسكنُ فيهِ مجدُكَ. ٩لا تجمعْني معَ الخاطئينَ. ولا معَ سفّاكي الدِّماءِ ١٠والذينَ أعمالُهم مذمومةٌ ويمينُهُمْ امتلأت رشوةً. ١١وأنا في النَّزاهةِ أسلكُ، فافتدِني وتحنَّنْ عليَّ ١٢لتقفَ قدمايَ على أرضٍ آمنةٍ، وفي المجامعِ أباركُ الرَّبَّ.

٢٧ ١لداودَ: الرَّبُّ نوري وخلاصي فممَّنْ أخافُ؟ الرَّبُّ حِصنُ حياتي فممَّنْ أرتعبُ؟ ٢إذا هاجمني أهلُ السُّوءِ، أعدائي والذينَ يُضايقونَني، ليأكلوا لحمي كالوحوشِ، يعثرونَ ويسقطونَ جميعاً. ٣وإذا اصطفَّ عليَّ جيشٌ، فلا يخافُ قلبي. وإنْ قامت عليَّ حربٌ، فأنا أبقى مُطمئنًّا. ٤لي طِلبةٌ مِنَ الرَّبِّ، ولا ألتمسُ سواها: أنْ أُقيمَ في بيتِ الرَّبِّ جميعَ أيّامِ حياتي، حتى أعاينَ نعيمَ الرَّبِّ وأتأمَّلَ في هيكلِهِ. ٥هُناكَ يُظلِّلُني يومَ السُّوءِ ويسترُني بسترِ مسكنِهِ وعلى صخرةٍ يرفعُني. ٦والآنَ يرتفعُ رأسي فوقَ أعدائي حَولي. وأذبحُ في هيكلِ الرَّبِّ ذبائحَ هُتافٍ لَه، وأُنشدُ وأُرتِّلُ لاسمِهِ. ٧إسمعْ يا ربُّ صوتَ دُعائي وتحنَّنْ واستجِبْ لي. ٨قُلتَ: «إلتمِسوا وجهي». فقُلتُ: «وجهَكَ يا ربُّ ألتمِسُ». ٩لا تحجُبْ وجهكَ عنّي ولا تصُدَّ بغضبٍ عبدكَ. كُنتَ نصيري فلا تنبُذْني، ولا تترُكْني يا اللهُ مُخلِّصي. ١٠إنْ تركني أبي وأمّي، فأنتَ يا ربُّ تقبَلُني. ١١أرني يا ربُّ طريقَ النَّجاةِ مِنْ هؤلاءِ الثّائرينَ عليَّ ويسِّرْ لي سَبيلي. ١٢لا تُسلِّمْني إلى خُصومي، إلى أعداءٍ يُقاوِمونَني باطلاً، وصُدورُهم تنفُثُ الظُّلمَ. ١٣أنا مؤمنٌ بأنْ أرى جُودَ الرَّبِّ في أرضِ الأحياءِ. ١٤ليكُنْ رجاؤكَ بالرَّبِّ، تشدَّدْ وليَتشجَّعْ قلبُكَ، وليكُنْ رجاؤُكَ بالرَّبِّ.

28 1לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא צוּרִי אַל־תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי פֶּן־תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי
لداودَ إليكَ يا يهوه أدْعُو مُصَوِّري لا تَخْرَسْ مني لئلاَّ تَصمُتَ مني
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר: 2שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי
فأُمثَلَ مَعَ نازلي بئرٍ اسمَعْ صوتَ تضرُّعي باستغاثتي إليكَ برفعي يَدَيَّ
אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ: 3אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־רְשָׁעִים וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם
إلى محراب قُدسكَ لا تُمسِكْني مَعَ أشرارٍ ومَعَ فاعلي إثمٍ مُتكلمي سَلامٍ
עִם־רֵעֵיהֶם וְרָעָה בִּלְבָבָם: 4תֶּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
مَعَ أصحابِهِم وشَرٌّ في قلبِهِم أعطِ لهُم كفعلِهِم وكسُوءِ أعمالِهِم كصُنْعِ أيديهِم
תֵּן לָהֶם הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם: 5כִּי לֹא יָבִינוּ אֶל־פְּעֻלֹּת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו
أعطِ لهُم أعِدْ جزاءَهُم لهُم لأنْ لا يَتبيَّنونَ إلى أفعالِ يهوه وإلى صُنعِ يديهِ
יֶהֶרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם: 6בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי: 7יְהוָה עֻזִּי וּמָגִנִּי בוֹ
يَهْرِسُهُم ولا يَبْنيهِم مُباركٌ يهوه لأنْ سمعَ صوتَ تضرُّعاتي يهوه عزّي ومِجَنّي بهِ
בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ: 8יְהוָה עֹז־לָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת
وَثِقَ قَلبي وسُوعِدتُ واغتبَطَ قلبي ومِنْ نشيدي أحْمَدُهُ يهوه عزٌّ لهُ ومَعزَّةُ خلاصاتِ
מְשִׁיחוֹ הוּא: 9הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם:
مَسيحهِ هُوَ خَلِّصْ شَعْبَكَ وبارِكْ ميراثَكَ وارْعَهُم وارفَعْهُم إلى الأبَدِ
29 1מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז: 2הָבוּ לַיהוָה
مَزْمُورٌ لداودَ هَبُوا ليهوه يا أبناءَ إيليم هَبُوا ليهوه مَجْدًا وعِزًّا هَبُوا ليهوه
כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: 3קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד
مَجْدَ اسمهِ اُسجُدُوا ليهوه في بَهاءِ قُدسٍ صوتُ يهوه على المياهِ إلهُ المَجْدِ
הִרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים: 4קוֹל־יְהוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר: 5קוֹל יְהוָה
أرعَدَ يهوه على مياهٍ كثيرةٍ صوتُ يهوه بالقُوَّةِ صوتُ يهوه بالبهاءِ صوتُ يهوه
שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: 6וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן
كاسرٌ أرزاتٍ فيكسِّرُ يهوه أرزاتِ لُبنانَ ويُقفِزُهُما كما عِجْلٌ لُبنانَ
וְשִׂרְיֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים: 7קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: 8קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר
وسريونَ كما ابنُ أرآمٍ صوتُ يهوه شاقٌّ لُهُبَ نارٍ صوتُ يهوه يُزلزِلُ بريَّةً
יָחִיל יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ: 9קוֹל יְהוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ
يُزلزِلُ يهوه بريَّةَ قادشَ صوتُ يهوه يَلِدُ أيائلَ ويُعرّي وُعورًا وفي هيكلهِ كُلُّهُ
אֹמֵר כָּבוֹד: 10יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם: 11יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ
قائلٌ مَجْدٌ يهوه للطوفانِ جلَسَ وجَلَسَ يهوه مَلِكًا للأبدِ يهوه عِزًّا لشعبهِ
יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:
يُعطي يهوه يُبارِكُ شَعْبَهُ بالسلامِ
30 1מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: 2אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ
مَزْمُورٌ نشيدُ تدشينِ البيتِ لداودَ أرفعُكَ يا يهوه لأنْ نشلْتَني وما فرَّحْتَ
אֹיְבַי לִי: 3יְהוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי: 4יְהוָה הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי
مُعاديَّ لي يا يهوه إلهي استغثتُ إليكَ فشفيتَني يا يهوه أصعَدتَ منَ الشيولِ نفسي
חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי־[K] בוֹר: 5זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ: 6כִּי רֶגַע
أحْيَيتَني مِنْ نُزولي بئرًا رتِّلوا ليهوه يا أتقياءَهُ واحمَدُوا ذِكرَ قُدسهِ لأنْ لَحظةً
בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה: 7וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי
في غضبِهِ حياةٌ في رِضاهُ في المساءِ يَبيتُ بُكاءٌ وصَباحًا ترنيمٌ وأنا قُلتُ في طُمأنينتي

٢٨ ١لِداوُدَ: إليكَ يا ربُّ أصرُخُ. يا خالِقي لا تسكُتْ عنّي. إنْ أنتَ تحاشَيتَني أصيرُ كالهابطينَ في القبرِ. ٢اِستَمِعْ الى تَضرُّعي حينَ أستغيثُ رافِعاً يدَيَّ إلى مِحرابِكَ المُقدَّسِ. ٣لا تجمَعْني معَ الأشرارِ، معَ الّذينَ يفعَلونَ الإثْمَ. يُكلِّمونَ أصحابَهُم بالسَّلامِ، وفي قُلوبِهِم يكمُنُ الشَّرُّ. ٤جازِهِم شرًّا على أفعالِهِم. على ما يعمَلونَ مِنَ السَّيِّئاتِ. جازِهِم على ما صَنَعَت أيديهِم، وعامِلْهُم بما يستَحِقّونَ. ٥هُم لا يفهَمونَ أعمالَكَ يا ربُّ ولا ما أبدَعَت يداكَ. لذلِكَ تَهرِسُهُم هَرْساً يا ربُّ ولا تُقيمُ لهُم قائمةً. ٦تبارَكَ الرَّبُّ لأنَّهُ يستَمِعُ الى صوتِ تَضرُّعي. ٧الرَّبُّ عِزَّتي وتُرسي، وعلَيهِ توكَّلَ قلبي. نَصَرني فابْتَهجَ قلبي، وبِنَشيدي أحمَدُهُ. ٨الرَّبُّ عِزَّةٌ لِشعبِهِ وحِصْنُ خلاصٍ للمَلِكِ الّذي مَسَحَهُ. ٩خَلِّصْ شعبَكَ. بارِكْ ميراثَكَ. وارْعَهُم وارفَعْهُم إلى الأبدِ.

٢٩ ١مزمورٌ لِداوُدَ: قدِّموا للرَّبِّ يا أبناءَ اللهِ، قدِّموا للرَّبِّ مَجداً وعِزَّةً. ٢قدِّموا للرَّبِّ مَجداً لاسمِهِ. اسجُدُوا للرَّبِّ في بَهاءِ قُدْسِهِ. ٣صوتُ الرَّبِّ على المياهِ. إلهُ المَجدِ أرعَدَ. الرَّبُّ على المياهِ الكثيرةِ. ٤صوتُ الرَّبِّ عظيمُ القُوَّةِ. صوتُ الرَّبِّ بهاءٌ كُلُّهُ. ٥صوتُ الرَّبِّ يُكسِّرُ الأرْزَ، يُكسِّرُ الرَّبُّ أرْزَ لبنانَ. ٦يجعلُ لبنانَ يقفِزُ كالعِجْلِ، وحَرمونَ كولدِ الثَّورِ الوحشيِّ. ٧صوتُ الرَّبِّ يقدَحُ لهيبَ نارٍ. ٨صوتُ الرَّبِّ يُزلزِلُ البرِّيَّةَ، يُزلزِلُ الرَّبُّ برِّيَّةَ قادِشَ. ٩صوتُ الرَّبِّ يهزُّ الأشجارَ، يُعَرّي الرَّبُّ أشجارَ الغابِ. كُلُّ مَنْ في هَيكلِهِ يهتِفُ: «المَجدُ لكَ يا اللهُ». ١٠الرَّبُّ يجلِسُ على الطُّوفانِ، يجلِسُ مَلِكاً إلى الأبدِ. ١١الرَّبُّ يمنَحُ شعبَهُ العِزَّةَ. الرَّبُّ يبارِكُ شعبَهُ بالسَّلامِ.

٣٠ ١مزمورٌ لداوُدَ. نشيدٌ لِتدشينِ البَيتِ: ٢أُعظِّمُكَ يا ربُّ لأنَّكَ نَشَلْتَني وحَرَمْتَ أعدائي الشَّماتةَ بي. ٣اِستَغَثْتُ بكَ فشَفَيتَني أيُّها الرَّبُّ إلهي. ٤أصعَدتَني مِنْ أعماقِ عالَمِ الأمواتِ وأحيَيتَني مِنْ بَينِ الهابِطينَ في القبرِ. ٥رتِّلوا للرَّبِّ يا أتقياءَهُ واحمَدوا ذِكرَهُ المُقدَّسَ. ٦غضَبُ الرَّبِّ لَحظةٌ، ورِضاهُ طُولَ الحياةِ. إذا أبكاني في المساءِ، فمعَ الصَّباحِ أرنِّمُ فرَحاً. ٧يا ربُّ أقولُ في طُمأنينَتي:

«لا أتَزَعزَعُ إلى الأبدِ». ^٨^برضاكَ وقَفْتُ مَنيعاً كالجبَلِ، وحينَ حَجَبْتَ وجهَكَ ارْتَعبْتُ. ^٩^إليكَ يا ربُّ أصرُخُ، وإليكَ يا إلهي أتضَرَّعُ. ^١٠^أيُّ نَفعٍ لكَ مِنْ موتي، مِن هُبوطي إلى الهاويةِ؟ فهَل التُّرابُ يُسبِّحُ بحمْدِكَ ويُحدِّثُ فيُخبِرَ بحَقِّكَ؟ ^١١^فاسْتَمِع يا ربُّ وتَحنَّنْ، وكُن يا ربُّ نصيري. ^١٢^حَوِّلْ نُواحي إلى رَقْص، ومُسوحي إلى ثيابِ الفرَحِ، ^١٣^لأرتِّلَ لكَ ولا أسكت. أيُّها الرّبُّ إلهي، إلى الأبدِ أحمدُكَ.

٣١ ^١^لِكبيرِ المُغَنِّينَ. مزمورٌ لِداوُدَ: ^٢^بكَ يا ربُّ احْتَميتُ، فلنْ أَخزى إلى الأبدِ، بعَدلِكَ نَجِّني. ^٣^أمِلْ إليَّ أُذُنَكَ، وأنقِذْني يا ربُّ سريعاً. كُنْ صخرةَ ملجأٍ لي، وحِصْناً حصيناً لِخلاصي. ^٤^أنتَ قلعتي وحِصْني، اهدِني لأجل اسمِكَ وأرشِدْني. ^٥^أخرجْني مِنْ فَخ طَمَرُوهُ لي، لأنَّكَ أنتَ ملجأي. ^٦^في يدَيكَ أستَودِعُ روحي، فافْدِني يا ربُّ، يا إلهَ الحقِّ. ^٧^أبغُضُ المُتَمسِّكينَ بالأباطيل، وعلَيكَ يا ربُّ أتوكَّلُ. ^٨^أبتهجُ وأفرَحُ برحمتِكَ، يا مَنْ نظرْتَ إلى عَنائي وعرَفتَ ما أضيَقَ حالي. ^٩^فما أوقَعْتني في يدِ العَدُوِّ، بل في الأمانِ ثَبّتَ قدَميَّ. ^١٠^تَحَنَّنْ يا ربُّ فأنا في ضيق. ضَعُفَت عيناي مِنَ الكَدَرِ، وروحي وجسَدي كُلُّهُ. ^١١^تفنَى حياتي بالحَسْرةِ، وأعوامي كُلُّها بالنُّواحِ. في عَنائي خارت قِوايَ وكادَت تَبلى عِظامي. ^١٢^صِرتُ عاراً عِندَ خُصومي. بل حتّى عِندَ جيراني، وشيئاً مُرْعِباً لِمَنْ يَعرِفُني. مَنْ يَراني في الشّارعِ يهرُبُ مِنّي. ^١٣^نسيَتْني القلوبُ كمَيتٍ، وصِرتُ كإناءٍ مَنبوذٍ. ^١٤^أسمَعُ المَذَمّةَ مِنْ كثيرينَ، والهَولُ أحاطَ بي. تآمروا عليَّ جميعاً وعَزَموا على الفَتْكِ بي. ^١٥^عليكَ يا ربُّ توكَّلْتُ. أقولُ: «إلهي أنتَ». ^١٦^في يدِكَ أيّامي فَنَجِّني مِنْ أعدائي والّذينَ يَضطَهِدونَني. ^١٧^أنِرْ بوجهِكَ على عبدِكَ، وخَلِّصْ حياتي برحمَتِكَ. ^١٨^دعوتُكَ يا ربُّ فلن أخزَى، بل يخزَى الأشرارُ ويسكُتونَ كجميعِ الهابطينَ إلى عالَمِ الأمواتِ. ^١٩^أخرِسْ شِفاهَ الكَذِبِ، النّاطقةَ على الصِّدّيق بكبرياءٍ. ^٢٠^ما أعظَمَ جُودَكَ يا ربُّ، تحفَظُهُ لِمَنْ يخافونَكَ، وتمنَحُهُ لِمَنْ يحتَمونَ بِكَ بمَشهَدٍ مِنْ جميعِ البشَرِ.

בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃ 8 יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי
لا أُزَعْزَعُ لِلأَبَدِ يا يهوه بِرِضاكَ أَوقَفْتَ لِجَبَلي عِزًّا سَتَرْتَ وَجْهَكَ كُنْتُ
נִבְהָל׃ 9 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן׃ 10 מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי
مُرَوَّعًا إليكَ يا يهوه أَدْعُو وَإلى أدوناي أَتَضَرَّعُ ما مَكْسَبٌ بِدَمي بِنُزُولي
אֶל־שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃ 11 שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה־עֹזֵר לִי׃
إلى هُوَّةٍ أَيَحْمَدُكَ تُرابٌ أَيُخْبِرُ حَقَّكَ اسْمَعْ يا يهوه وَارحَمْني يا يهوه كُنْ مُساعِدًا لي
12 הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃ 13 לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד
قَلَبْتَ نَدْبي لِرَقْصٍ لي فَتَّحْتَ مِسْحي وَأَزَّرْتَني فَرَحًا لِكَي يُرَتِّلَكَ مَجْدٌ
וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃
وَلا يَسكُتُ يا يهوه إلهي لِلأَبَدِ أَحْمَدُكَ

31 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 בְּךָ יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ
لِمُتَقَدِّمٍ مَزمُورٌ لِداودَ بِكَ يا يهوه لُذْتُ لا أَخْزَى لِلأَبَدِ بِبَرارَتِكَ
פַלְּטֵנִי׃ 3 הַטֵּה אֵלַי אָזְנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי הֱיֵה לִי לְצוּר־מָעוֹז לְבֵית מְצוּדוֹת
نَجِّني أَمِلْ إليَّ أُذُنَكَ سَرِيعًا أَنْقِذْني كُنْ لي صَخْرَةَ مَعَزَّةٍ بَيتَ حُصُونٍ
לְהוֹשִׁיעֵנִי׃ 4 כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃ 5 תּוֹצִיאֵנִי
لِتَخْلِيصي لأنْ صَخْرَتي وَحِصْني أنتَ وَلأَجْلِ اسْمِكَ تَقودُني وَتَهْديني تُخْرِجُني
מֵרֶשֶׁת זוּ טָמְנוּ לִי כִּי־אַתָּה מָעוּזִּי׃ 6 בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל
مِنَ الشبكَةِ هَذه طَمَرُوا لي لأنْ أنتَ مَعَزَّتي في يَدِكَ أَسْتَودِعُ رُوحي فَدَيتَ إيَّايَ يا يهوه إلهَ
אֱמֶת׃ 7 שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־שָׁוְא וַאֲנִי אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי׃ 8 אָגִילָה
حَقٍّ أَبْغَضْتُ الحافِظينَ أَباطيلَ فَراغٍ وَأَنا على يهوه تَوَكَّلْتُ أَبْتَهِجُ
וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־עָנְיִי יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃ 9 וְלֹא הִסְגַּרְתַּנִי
وَأَفْرَحُ بِلُطْفِكَ حيثُ رَأَيتَ عَنائي عَرَفْتَ في الضيقاتِ نَفْسي وَما أَغْلَقْتَني
בְּיַד־אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי׃ 10 חָנֵּנִי יְהוָה כִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס עֵינִי
بِيَدِ مَعادٍ أَوقَفْتَ في الرُّحْبِ رِجْلَيَّ ارحَمْني يا يهوه لأنْ ضيقٌ لي عَشَّشَتْ بِكَدَرٍ عَيني
נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃ 11 כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה כָּשַׁל בַּעֲוֹנִי כֹחִי וַעֲצָמַי
نَفْسي وَبَطْني لأنْ فَنِيَتْ بِحُزْنٍ حَياتي وَسَنَواتي بِنُواحٍ عَثَرَتْ بِذَنْبي قُوَّتي وَعِظامي
עָשֵׁשׁוּ׃ 12 מִכָּל־צֹרְרַי הָיִיתִי חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי מְאֹד וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי רֹאַי בַּחוּץ
عَشَّشَتْ مِنْ كُلِّ خُصُومي كُنْتُ عارًا وَلِجيراني جِدًّا وَرُعْبًا لِمَعارِفي رائِيَّ في الخارِجِ
נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃ 13 נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי אֹבֵד׃ 14 כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים
هَرَبُوا مِنّي نُسِيتُ كَمائِتٍ مِنَ القَلْبِ كُنْتُ كَإناءٍ بائِدٍ لأنْ سَمِعْتُ نَميمَةَ كَثيرينَ
מָגוֹר מִסָּבִיב בְּהִוָּסְדָם יַחַד עָלַי לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃ 15 וַאֲנִי עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְהוָה
هَوْلٌ مِنْ حَولُ بِتَآمُرِهِم مَعًا عَلَيَّ لأَخْذِ نَفْسي نَوَوا وَأَنا عَلَيكَ تَوَكَّلْتُ يا يهوه
אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃ 16 בְּיָדְךָ עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי מִיַּד־אוֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃ 17 הָאִירָה
قُلْتُ إلهي أنتَ في يَدِكَ أَوقاتي أَنْقِذْني مِنْ يَدِ مُعادِيَّ وَمِنْ مُطارِدِيَّ أَنِرْ
פָנֶיךָ עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃ 18 יְהוָה אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ
وَجْهَكَ عَلى عَبْدِكَ خَلِّصْني بِلُطْفِكَ يا يهوه لا أَخْزَى لأنْ دَعَوتُكَ يَخْزَونَ
רְשָׁעִים יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל׃ 19 תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי שָׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק
أَشرارٌ يَصْمُتونَ لِلشيُولِ تُبْكَمانِ شَفَتا كَذِبٍ المُتَكَلِّمَتانِ عَلى بارٍّ وَقاحَةً
בְּגַאֲוָה וָבוּז׃ 20 מָה רַב־טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי
بِجاهٍ وَإهانَةٍ كَمْ كَثيرٌ خَيرُكَ الذي خَبَّأتَ لِخائِفيكَ فَعَلْتَ لِلائذينَ بِكَ مُقابِلَ بَني

אָדָם: 21תַּסְתִּירֵם בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֻכְסֵי אִישׁ תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת:
آدَمَ تَسْتُرُهُم بسِتْرِ وَجْهِكَ مِنْ مَكايِدِ رَجُلٍ تُخَبِّئُهُم في مَظَلَّةٍ مِنْ مُخاصَمَةِ أَلْسُنٍ
22בָּרוּךְ יְהוָה כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר מָצוֹר: 23וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי
مُبارَكٌ يهوه لأنْ أَعْجَبَ لُطْفَهُ لي في مَدينَةِ حِصارٍ وَأنا قُلْتُ في تَحَفُّزي قُطِعْتُ
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ: 24אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה
مِنْ مُقابِلِ عَيْنَيكَ لَكِنْ سَمِعْتَ صَوتَ تَضَرُّعاتي باسْتِغاثَتي إليكَ أَحِبُّوا يهوه
כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים נֹצֵר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר עֹשֵׂה גַאֲוָה: 25חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ
يا كُلَّ أَتْقِيائِهِ أَماناتٍ صائِنٌ يهوه وَمُجازٍ على وَفْرَةٍ صانِعَ جاهٍ تَشَدَّدُوا وَيَتَقَوَّى
לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהוָה:
قَلْبُكُم يا كُلَّ المُنْتَظِرينَ يهوه

32 1לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה: 2אַשְׁרֵי אָדָם לֹא יַחְשֹׁב
لِداوُدَ تَعْليمٌ طوبَى لِمَرفوعِ تَعَدٍّ مَكْسُوِّ خَطيئَةٍ طوبَى لإنسانٍ لا يَحسُبُ
יְהוָה לוֹ עָוֺן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה: 3כִּי־הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עֲצָמָי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם:
يهوه لَهُ ذَنْبًا وليسَ في رُوحِهِ غِشٌّ إذْ خَرِسْتُ بَلِيَتْ عِظامي بِزَمْجَرَتي كُلَّ اليومِ
4כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה: 5חַטָּאתִי
لأنْ نَهارًا وَليلاً تَثْقُلُ عَلَيَّ يَدُكَ حُوِّلَتْ نَضارَتي بِحَراراتِ قَيظٍ سلاه خَطيئَتي
אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֺנִי לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֺן
أُعَرِّفُكَ وَذَنْبي ما كَسَوْتُ قُلْتُ أَعْتَرِفُ على تَعَدِّياتي لِيهوه وأنتَ رَفَعْتَ ذَنْبَ
חַטָּאתִי סֶלָה: 6עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חָסִיד אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף מַיִם
خَطيئَتي سلاه على هٰذه يُصَلّي كُلُّ تَقِيٍّ إليكَ وَقْتَ إيجادٍ فَقَطْ لِفَيَضانِ مِياهٍ
רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ: 7אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה:
كَثيرَةٍ إليهِ لا تَبْلُغُ أنتَ سِتْرٌ لي مِنَ الضيقِ تَصونُني تَرانيمَ نَجاةٍ تُحاوِطُني سلاه
8אַשְׂכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי: 9אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶרֶד
أُعَلِّمُكَ وَأُرْشِدُكَ في الطريقِ هٰذا تَسيرُ أُشيرُ عَلَيكَ عَيني لا تَكونُونَ كَفَرَسٍ كَبَغْلٍ
אֵין הָבִין בְּמֶתֶג־וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ: 10רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע
لَيسَ تَبْيانٌ بِلِجامٍ وَرَسَنٍ عِدَّتُهُ لِكَبْحٍ لا اقْتِرابَ إليكَ كَثيرَةٌ أَوجاعُ شِرِّيرٍ
וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ: 11שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ
وَالواثِقُ بِيهوه لُطْفٌ يُحاوِطُهُ افْرَحُوا بِيهوه وَابْتَهِجُوا يا أَبرارُ وَرَنِّمُوا
כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב:
يا كُلَّ مُستَقيمي قَلْبٍ

33 1רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה: 2הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל
رَنِّمُوا يا أَبرارُ بِيهوه لِمُستَقيمينَ لائِقٌ تَهْليلٌ احْمَدُوا يهوه بِكِنّارَةٍ بِعُودِ
עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ: 3שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה: 4כִּי־יָשָׁר
عَشَرَةٍ رَتِّلوا لَهُ أَنْشِدُوا لَهُ نَشيدًا جَديدًا أَحْسِنُوا عَزْفًا بِهُتافٍ لأنْ مُستَقيمَةٌ
דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה: 5אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה
كَلِمَةُ يهوه وَكُلُّ صُنْعِهِ بِأَمانَةٍ مُحِبٌّ بَرارَةً وَقَضاءً لُطْفُ يهوه امْتَلأتْ
הָאָרֶץ: 6בִּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם: 7כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם
الأرضُ بِكَلِمَةِ يهوه سَماواتٌ صُنِعَتْ وَبِرُوحِ فَمِهِ كُلُّ جَيشِها جامِعٌ كَنَدٍّ مِياهَ البَحرِ
נֹתֵן בְּאֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת: 8יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל:
جاعِلٌ في خَزائِنَ غِمارًا يَخافونَ مِنْ يهوه كُلُّ الأرضِ مِنْهُ يَستَجيرونَ كُلُّ مُقيمي مَسْكونَةٍ

٢١تسترُهُم بسِتْرِ وجهِكَ مِنْ مَكايدِ الآخرين، وتصونُهُم يا ربُّ بظِلالِكَ مِن اتّهامِ الألسنةِ. ٢٢تبارَكَ الرَّبُّ لأنَّهُ جعلَني برحمتِهِ العجيبةِ كمدينةٍ مُحَصَّنةٍ. ٢٣كُنتُ أقولُ في ابْتِعادي عَنكَ: «اِنقطعتُ مِنْ أمامِ عينَيكَ». لكِنَّكَ سَمِعْتَ صوتَ تضَرُّعي عِندَما صَرَخْتُ إليكَ. ٢٤أحِبُّوا الرَّبَّ يا جميعَ أتقيائِهِ لأنَّ الرَّبَّ ينصرُ الأُمناءَ له ويخذِلُ المُتكبِّرين عليه. ٢٥تشجَّعوا وقوُّوا قُلوبَكُم، يا جميعَ الذينَ يرجونَ الرَّبَّ.

٣٢ ١قصيدةٌ لِداوُدَ: هَنيئاً لِمَنْ نُسِيَتْ مَعصيتُهُ وسُتِرت له خطيئتُهُ. ٢ولِمَنْ لا يُحاسِبُهُ الرَّبُّ على ما ارْتكبَهُ مِنْ إثْمٍ، ولِمَنْ لا يكونُ في قلبِهِ غِشٌّ. ٣حينَ سكتُّ بَلِيَت عِظامي مِنَ الأنينِ نهاراً وليلاً. ٤نهاراً وليلاً ثَقُلَت يَدُكَ عليَّ، ونَضارتي جَفَّت كما مِنْ حرِّ الصَّيفِ. ٥لِذلِكَ اعترفتُ لكَ بخطيئتي، وما كتَمْتُ إثْمي عَنكَ. قُلتُ: «أعترِفُ للرَّبِّ بِمعاصيَّ»، فينسَى إثْمي وخطيئتي. ٦يُصلِّي إليكَ الأتقياءُ وقتَ الشِّدَّةِ، فلا يَبلغُ إليهِم غَمْرُ المياهِ الغزيرةِ. ٧تستُرُني وتنصُرُني في الضِّيقِ، وبحبلِ النَّجاةِ تنشُلُني. ٨تقولُ: «أُعلِّمُكَ وأُريكَ الطَّريقَ، وأُرشِدُكَ وعيني عليكَ. ٩فلا تكونُ كالفرَسِ والبَغْلِ بلا فهمٍ، تكبحُهُ بلجامٍ ورَسَنٍ فلا يقترِبُ». ١٠أحزانُ الشِّرِّيرِ كثيرةٌ، والمُتَّكِلُ على الرَّبِّ تشمَلُهُ الرَّحمةُ. ١١إفرَحوا بالرَّبِّ وابتهِجوا أيُّها الصِّدِّيقونَ، ورنِّموا يا جميعَ مُستقيمي القلوبِ.

٣٣ ١رنِّموا للرَّبِّ أيُّها الصِّدِّيقونَ، فالتَّهليلُ يَليقُ بأهلِ الاستقامةِ. ٢إحمَدوا الرَّبَّ بالكِنَّارةِ، وبعودٍ مِنْ عشَرةِ أوتارٍ رَتِّلوا لهُ. ٣أنشِدُوا له نشيداً جديداً، وأحسِنوا التَّنغيمَ معَ الهُتافِ. ٤كلامُ الرَّبِّ مُستقيمٌ وكُلُّ أفعالِهِ حَقٌّ. ٥يُحبُّ العَدلَ والإنصافَ، ومِنْ رحمتِهِ تمتلئُ الأرضُ. ٦بكلِمتِهِ صُنِعَتِ السَّماواتُ، وبنَسْمةٍ مِنْ فمِهِ كُلُّ أفلاكِها. ٧يُكوِّمُ مياهَ البحرِ كالتَّلِّ، ويجعَلُ الأعماقَ مُستودَعاً لِلغَمْرِ. ٨خافي الرَّبَّ يا كُلَّ الأرضِ. إستجيروا بهِ يا كُلَّ أهلِ الدُّنيا.

9 כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃ 10 יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת
لأنْ هُوَ قالَ فكانَ هُوَ أوصَى فَوقَفَ يهوه نَقَضَ مَشُورَةَ أُمَمٍ أَنْهَى حسابات
עַמִּים׃ 11 עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃ 12 אַשְׁרֵי הַגּוֹי
شُعُوبٍ مَشُورَةُ يهوه لِلأَبَدِ تَقِفُ حساباتُ قَلْبِهِ لجيلٍ وَجيلٍ طُوبَى لِلأُمَّةِ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃ 13 מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה
التي يهوه إلهُها الشعب اختارَ ميراثًا لَهُ منَ السماوات أَبْصَرَ يهوه رَأى
אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃ 14 מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 15 הַיֹּצֵר
كُلَّ بَني الإنسانِ منْ مكانِ جُلوسِهِ حَدَّقَ إلى كُلِّ مُقيمي الأرضِ الجابِلُ
יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ 16 אֵין־הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל גִּבּוֹר
واحِدًا قَلْبَهُم المُتَبَيِّنُ على كُلِّ أعمالِهِم لَيسَ المَلِكُ مُخَلَّصٌ بِكَثْرَةِ حَيلٍ جَبَّارٌ
לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ׃ 17 שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃ 18 הִנֵּה עֵין
لا يُنْقَذُ بِكَثْرَةِ قُوَّةٍ باطِلٌ الفَرَسُ لِلخَلاصِ وبِكَثْرَةِ حَيلِهِ لا يُنَجِّي ها عَينُ
יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃ 19 לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃
يهوه على خائفيهِ لِلمُنْتَظِرينَ لُطْفَهُ لإنقاذِ مِنَ المَوتِ نَفْسِهُم وَلإحيائِهِم في الجُوعِ
20 נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ 21 כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם
نَفْسُنا رَجَتْ يهوه مُساعِدَتُنا وَمِجَنُّنا هُوَ لأنْ بِهِ يَفْرَحُ قَلْبُنا لأنْ بِاسْمِ
קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃ 22 יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃
قُدْسِهِ وَثِقْنا يَكونُ لُطْفُكَ يا يهوه علينا كما انْتَظَرْنا إيَّاكَ

34 1 לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃ 2 אֲבָרְכָה
لداودَ بِتَغْييرِهِ ذَوقَهُ أمامَ أبيمالِكَ فَطَرَدَهُ فَمَضَى أُبارِكُ
אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ 3 בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים
يهوه في كُلِّ وَقْتٍ دائمًا تَهليلُهُ في فَمي بِيهوه تَتَهَلَّلُ نَفْسي يَسْمَعُونَ مَساكينُ
וְיִשְׂמָחוּ׃ 4 גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃ 5 דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי
وَيَفْرَحُونَ عَظِّمُوا يهوه مَعي وَنَرفَعُ اسْمَهُ مَعًا التَمَسْتُ يهوه فأجابَني
וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃ 6 הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃ 7 זֶה עָנִי
وَمِنْ كُلِّ مَخاوِفي أَنْقَذَني نَظَرُوا إليهِ وَاستَنارُوا وَوُجُوهُهُم لا تَخْفَرُ هَذا مِسكينٌ
קָרָא וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃ 8 חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו
دَعا وَيهوه سَمِعَ وَمِنْ كُلِّ ضيقاتِهِ خَلَّصَهُ مُخَيِّمٌ مَلاكُ يهوه حَولَ خائفيهِ
וַיְחַלְּצֵם׃ 9 טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃ 10 יְראוּ אֶת־יְהוָה
وَيُخَلِّصُهُم ذُوقُوا وَانْظُرُوا أنْ طَيِّبٌ يهوه طُوبَى لِلرجُلِ يَلُوذُ بِهِ خافُوا يهوه
קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃ 11 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה
يا قِدِّيسيهِ لأنْ لَيسَ احْتِياجٌ لِخائفيهِ أشْبالٌ عَوِزَتْ وَجاعَتْ وَمُلْتَمِسُو يهوه
לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃ 12 לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃
ما احْتاجُوا كُلَّ طَيِّبٍ تَعالَوا يا بَنُونَ اسْمَعُوا لي مَخافَةَ يهوه أُعَلِّمُكُم
13 מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃ 14 נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע
مَنِ الرجُلُ المُرتَضي حَياةً مُحِبٌّ أيَّامًا لِرُؤيَةِ طَيِّبٍ صُنْ لِسانَكَ مِنْ شَرٍّ
וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ 15 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃ 16 עֵינֵי
وَشَفَتَيكَ مِنْ كَلِمَةِ مَكْرٍ مِلْ مِنْ شَرٍّ وَاصْنَعْ خَيرًا اُطْلُبْ سَلامًا وَالْحَقْهُ عَينا
יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם׃ 17 פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ
يهوه على أبرارٍ وَأُذْناهُ على استغاثَتِهِم وَجْهُ يهوه في صانِعي شَرٍّ لِقَطْعِ مِنَ الأرضِ

٩لأنه قالَ فكانَ كُلُّ شيءٍ، وأوصى فَثَبَّتَ كُلَّ كائنٍ. ١٠الرَّبُّ يُبْطِلُ مَشورةَ الأمَمِ ويقاوِمُ ما تنويهِ الشُّعوبُ. ١١مَشورَتُهُ تثبُتُ إلى الأبدِ، ونيَّاتُ قلبِهِ إلى جيلٍ بَعدَ جيلٍ. ١٢هَنيئًا لأُمَّةٍ إلهُها الرَّبُّ، لشعبٍ اختارَهُ ميراثًا لهُ. ١٣الرَّبُّ ينظُرُ مِنَ السَّماءِ فيرى جميعَ بَني البَشَرِ. ١٤يُراقِبُ مِنْ موضِعِ سُكناهُ جميعَ المُقيمينَ في الأرضِ. ١٥يتَصَوَّرُ ما في قلوبِهِم ويَتَبَيَّنُ أعمالَهُم كُلَّها. ١٦المَلِكُ لا يَخلُصُ بكثرةِ جيشِهِ، ولا يُنقِذُ الجَبَّارَ عظيمُ قُوَّتِهِ. ١٧الخَيلُ لا تقودُ إلى الخلاصِ، وبِشِدَّةِ عَزيمَتِها لا تُنَجِّي. ١٨عينُ الرَّبِّ على خائفيهِ، على الذينَ يرجونَ رحمَتَهُ، ١٩ليُنقِذَ نُفوسَهُم مِنَ الموتِ، ويُبقيَ على حياتِهِم في الجوعِ. ٢٠نُفوسُنا تنتظِرُ الرَّبَّ، فهوَ نصيرٌ وتُرسٌ لنا. ٢١بِهِ تفرَحُ قلوبُنا، وعلى اسمِهِ القُدُّوسِ توَكَّلنا. ٢٢فلتكُنْ يا ربُّ رحمتُكَ علَينا على قَدْرِ ما رجَوناكَ.

٣٤ ١لداوُدَ. عِندَما تظاهرَ بالجُنونِ أمامَ أبيمالِكَ فطَرَدَهُ: ٢أُبارِكُ الرَّبَّ في كُلِّ حينٍ، وعلى الدَّوامِ يُهلِّلُ لهُ فَمي. ٣تُهلِّلُ نفْسي للرَّبِّ، فيسمعُ المَساكينُ ويفرحونَ. ٤عَظِّموا الرَّبَّ معي، ولْنَرفَعِ اسمَهُ وحدَهُ. ٥طَلَبْتُ الرَّبَّ فاستجابَ لي، ومِنْ كُلِّ مخاوفي نَجَّاني. ٦أنظُروا إليهِ واستَنيروا ولا يَعلُ وجوهَكُم خَجَلٌ. ٧المِسكينُ يدعو فيسمَعُ الرَّبُّ ويُخَلِّصُهُ مِنْ جميعِ ضيقاتِهِ. ٨ملاكُ الرَّبِّ حَولَ أتقيائِهِ، يحنو عليهِم ويُخلِّصُهُم. ٩ذوقوا تَرَوا ما أطيبَ الرَّبَّ. هَنيئًا لِمَنْ يحتمي بهِ. ١٠خافوا الرَّبَّ يا قِدِّيسيهِ، فخائفوهُ لا يُعوِزُهُم شيءٌ. ١١الكافِرونَ يَحتاجونَ ويَجوعونَ، ومَنْ يَطلُبُ الرَّبَّ لا يُعوِزُهُ خَيرٌ. ١٢تعالَوا أيُّها البَنونَ واستَمِعوا لي، فأُعَلِّمَكُم مخافةَ الرَّبِّ. ١٣يا مَنْ يَحرِصُ على الحياةِ ويُحِبُّ كثرةَ الأيَّامِ لِيَرى خيرًا. ١٤صُنْ لِسانَكَ عنِ الشَّرِّ، وشَفَتَيكَ عنِ النُّطقِ بالغِشِّ. ١٥تجَنَّبِ الشَّرَّ واعمَلِ الخَيرَ، والتَمِسِ السَّلامَ واسْعَ وراءَهُ. ١٦عينا الرَّبِّ على الصِّدِّيقينَ، وأُذناهُ تسمعانِ نِداءَهُم. ١٧الرَّبُّ يُواجِهُ مَنْ يفعلُ الشَّرَّ لِيَقطَعَ مِنَ الأرضِ

זְכְרָם׃ 18צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם׃ 19קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב
ذِكْرِهِم صَرَخُوا وَيهوه سَمِعَ وَمِنْ كُلِّ ضيقاتِهِم أَنْقَذَهُم قَريبٌ يهوه لِمَكْسُوري قَلْب
וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃ 20רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה׃ 21שֹׁמֵר
وَمُنْسَحِقي رُوحٍ يُخَلِّصُ كَثيرَةٌ شُرورُ بارٍّ وَمِنْ كُلِّها يُنْقِذُهُ يهوه حافِظٌ
כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃ 22תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק
كُلَّ عِظامِه واحِدَةٌ مِنْها ما كُسِرَتْ يُميتُ شِرِّيرًا سُوءٌ وَمُبْغِضُو بارٍّ
יֶאְשָׁמוּ׃ 23פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ׃
يأثَمُونَ فادٍ يهوه نَفْسَ عَبيدِهِ فَلا يأثَمُونَ كُلُّ اللائذينَ بِه
35 1לְדָוִד רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי לְחַם אֶת־לֹחֲמָי׃ 2הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה
لِداوُدَ خاصِمْ يا يهوه مُخاصِمِيَّ قاتِلْ مُقاتِلِيَّ أَمْسِكْ مِجَنًّا وَتُرْسًا وَقُمْ
בְּעֶזְרָתִי׃ 3וְהָרֵק חֲנִית וּסְגֹר לִקְרַאת רֹדְפָי אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי׃ 4יֵבֹשׁוּ
بِمُساعَدَتي وَجَرِّدْ رُمْحًا وَأَغْلِقْ لِلِقاءِ مُلاحِقِيَّ قُلْ لِنَفْسي خَلاصُكِ أَنا يَخْزَوْنَ
וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃ 5יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי־רוּחַ
وَيَخْجَلُونَ طالِبُو نَفْسي يَرجِعونَ وَراءً وَيَخْفَرُونَ حاسِبُو شَرِّي يَكُونونَ كَعُصافَةٍ أَمامَ ريحٍ
וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה׃ 6יְהִי־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה רֹדְפָם׃
وَمَلاكُ يهوه داحِرٌ يَكُونُ طَريقُهُم ظَلامًا وَمُخادَعات وَمَلاكُ يهوه مُلاحِقُهُم
7כִּי־חִנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי׃ 8תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא־יֵדָע
لأَنْ هَباءً طَمَرُوا لي هُوَّةً شَبَكَتَهُم هَباءً حَفَرُوا لِنَفسي يأتيه خَرابٌ لا يَعْرِفُ
וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוֹ בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ׃ 9וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה תָּשִׂישׂ
وَشَبَكَتُهُ التي طَمَرَ تَأْخُذُهُ بِخَرابٍ يَسقُطُ فيها وَنَفسي تَبتَهِجُ بِيهوه تُسَرُّ
בִּישׁוּעָתוֹ׃ 10כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי
بِخَلاصِهِ كُلُّ عِظامي تَقُولُ يا يهوه مَنْ كَما أَنتَ مُنْقِذُ مِسكينٍ مِنْ قَوِيٍّ مِنْهُ وَمِسكينٍ
וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃ 11יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃ 12יְשַׁלְּמוּנִי
وَمُحتاجٍ مِنْ سالِبِهِ يَقُومُونَ شُهُودُ عُنْفٍ الذينَ ما عَرَفْتُ يَسأَلُونَني يُجازُونَني
רָעָה תַּחַת טוֹבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃ 13וַאֲנִי בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי בַצּוֹם
شَرًّا بَدَلَ خَيرٍ ثَكَلاً لِنَفْسي وَأَنا بِمَرَضِهِم لِباسي مِسْحٌ عَنَّيتُ بالصَّومِ
נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָשׁוּב׃ 14כְּרֵעַ־כְּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־אֵם קֹדֵר
نَفْسي وَصَلاتي عَلى حِضْني تَعُودُ كَصاحِبٍ كَأَخٍ لي تَمَشَّيتُ كَمَناحَةِ أُمٍّ مُنْجَهِمًا
שַׁחוֹתִי׃ 15וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ נֶאֶסְפוּ עָלַי נֵכִים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ
انْحَنَيتُ وَفي سُقُوطي فَرِحُوا وَاجْتَمَعُوا اجْتَمَعُوا عَلَيَّ شامِتينَ وَما عَرَفْتُ مَزَّقُوا
וְלֹא־דָמּוּ׃ 16בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃ 17אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה
وَما كَفُّوا في فُجّارٍ هازِئي كَعكَةٍ حَرْقًا عَلَيَّ أَسنانَهُم يا أَدوناي حَتّامَ تَنْظُرُ أَرْجِعْ
נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃ 18אוֹדְךָ בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃
نَفْسي مِنْ سَيِّئاتِهِم مِنْ أَشْبالٍ وَحيدَتي أَحْمَدُكَ في جَماعَةٍ كَثيرَةٍ في شَعْبٍ عَظيمٍ أُهَلِّلُكَ
19אַל־יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי חִנָּם יִקְרְצוּ־עָיִן׃ 20כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ
لا يَفْرَحُونَ لي مُعادِيَّ زُورًا مُبْغِضِيَّ هَباءً يَغمِزُونَ عَينًا لأَنْ لا سَلامًا يَتَكَلَّمُونَ
וְעַל רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃ 21וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח
وَعَلى آمِني أَرْضٍ كَلِماتِ مُكُورٍ يَحسِبُونَ فَوَسَّعُوا عَلَيَّ فَمَهُم قالُوا هَهْ
הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵינוּ׃ 22רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃
هَهْ رَأَتْ أَعْيُنُنا رَأَيتَ يا يهوه لا تَخرَسْ يا أَدوناي لا تَبْتَعِدْ مِنّي

ذِكْرَهُم. ١٨يصرُخُ الصِّدّيقونَ فيَسمَعُ الرَّبُّ ويُنقِذُهُم مِنْ جميعِ ضيقاتِهِم. ١٩الرَّبُّ قريبٌ مِنْ مُنكَسري القلوبِ، ويُخَلِّصُ المُنسَحِقينَ في الرُّوحِ. ٢٠الإساءاتُ إلى الصِّدِّيقينَ كثيرةٌ، ومِنْ جميعِها يُنقِذُهُمُ الرَّبُّ. ٢١يحفَظُ عِظامَهُم كُلَّها. فلا ينكسِرُ مِنها واحدٌ. ٢٢مَساوئُ الشِّرِّيرِ تُميتُهُ، ومَنْ يُبغِضُ الصِّدِّيقينَ يُعاقَبُ. ٢٣الرَّبُّ يفتَدي نُفوسَ عابديهِ، ولا يُعاقِبُ مَنْ يحتَمي بهِ.

٣٥ ١لِداوُدَ: خاصِمْ يا ربُّ مَنْ يُخاصِمُني، وقاتِلِ الّذينَ يُقاتِلونَني. ٢أمسِكْ تُرْساً ودِرْعاً وقُمْ إلى نجدَتي! ٣برُمحِكَ صُدَّ مَنْ يُطارِدُني، وقُلْ لي: «أنا خلاصُكَ!» ٤الخِزيُ والهَوانُ لِمَنْ يَطلُبُ حياتي، والهَزيمةُ والخَجَلُ لِمَنْ ينوي لي شَرًّا. ٥وليكُونوا كالتِّبْنِ في وجهِ الرِّيحِ، حينَ يَدحَرُهُم ملاكُ الرَّبِّ. ٦وليكُنْ طريقُهُم مُظلِماً زَلِقاً، حينَ يطرُدُهُم ملاكُ الرَّبِّ. ٧بلا سبَبٍ أخفَوا لي شرَكاً، وبلا سبَبٍ حَفَروا حُفرَةً لي. ٨يأتيهِمِ الشَّرُّ وهُم لا يعرفونَ، ويَصطادُهُمُ الشَّرَكُ الّذي أخفَوهُ. وفي الحُفرَةِ نَفسِها يَسقُطونَ. ٩أمَّا أنا فأبتَهِجُ بالرَّبِّ وأنشَرِحُ لأنَّه خَلَّصَني. ١٠عِظامي جميعُها تقولُ: مَنْ مِثْلُكَ أيُّها الرَّبُّ يُنقِذُ المَساكينَ البائِسينَ مِنْ سالبيهِم الأقوى مِنهُم. ١١يقومُ أعدائي ويسألونَني بحَماسةٍ عَمَّا لا أعلَمُ. ١٢يُجازونَني عنِ الخيرِ شَرًّا، فمِنهُم يا ويحَ نفْسي. ١٣وأنا عِندَما مَرِضوا كانَ لِباسي مِسْحاً. وأنهكْتُ بالصَّومِ نفْسي، فكانَت صلاتي تَرجِعُ إلى حُضني. ١٤كصَديقٍ بل كأخٍ سَلكْتُ معَهُم، وكأُمٍّ في الحِدادِ وانحنَيتُ حُزناً. ١٥زَلَلْتُ فشَمَتوا وتَجَمَّعوا عليَّ. تجَمَّعوا شامِتينَ ولم يتركوني، ونكأُوا جِراحي ولم يكُفُّوا. ١٦في عُقوقِهِم هَزِئُوا بي، وصَرُّوا أسنانَهُم عليَّ ١٧يا ربُّ إلى متى تنظُرُ ولا تَستَرِدُّ مِنْ شُرُورِهِم نفْسي، ومِنْ هؤُلاءِ الكافِرينَ حياتي؟ ١٨فأحمَدُكَ في الجُموعِ الكبيرةِ، وفي شعبٍ عظيمٍ أُهَلِّلُ لكَ. ١٩يا ربُّ لا تَدَعْ أعدائي يَشمَتونَ بي باطِلاً ولا الّذينَ يُبغِضونَني بلا سبَبٍ يَتغامَزونَ بالعينِ عليَّ. ٢٠هُم لا يَتكَلَّمونَ بالسَّلامِ وينسِبونَ إلى وُدَعاءِ الأرضِ كلامَ المَكْرِ. ٢١فغَروا أفواهَهُم عليَّ وقالوا: «هَهْ! هَهْ! رأت عيونُنا ما حَلَّ بهِ». ٢٢رأيتَ يا ربُّ فلا تَسكُتْ. يا سيِّدُ لا تبتَعِدْ عنِّي.

23 הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃ 24 שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה
تَنبَّهْ وَاستَيقِظْ لِقَضائي يا إلهي وَيا أدوناي لِدَعوايَ قاضِني كَبِرِّكَ يا يهوه
אֱלֹהָי וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי׃ 25 אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעֲנוּהוּ׃
إلهي فَلا يَفْرَحُونَ لي لا يَقُولُونَ في قَلْبِهِم هَهْ نَفْسُنا لا يَقُولُونَ بَلَعْناهُ
26 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃
يَخْزَونَ وَيَخْفَرُونَ مَعًا فَرِحُو شَرِّي يَلبسُونَ خِزْيًا وَخَجَلاً المُتَعَظِّمُونَ عَلَيَّ
27 יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃
يُرَنِّمُونَ وَيَفْرَحُونَ رَاغِبُو بِرِّي وَيَقُولُونَ دائِمًا يَتَعَظَّمُ يهوه الراغِبُ سَلامَ عَبْدِهِ
28 וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ׃
وَلِساني يَلهَجُ بِرَّكَ كُلَّ اليومِ تَهْليلَكَ

36 1 לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד׃ 2 נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־פַּחַד
لِمُتَقَدِّمٍ لِعَبْدِ يهوه لِداوُدَ نأمَةُ تَعَدٍّ لِشرِّيرٍ في داخِلِ قَلْبِه لَيسَ رُعْبُ
אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו׃ 3 כִּי־הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֹנוֹ לִשְׂנֹא׃ 4 דִּבְרֵי־פִיו
الله مُقابِلَ عَينَيه لأنْ مَلَّقَ إليه في عَينَيه لوُجُودِ ذَنْبِه لِكُرْهٍ كَلِماتُ فَمِه
אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב׃ 5 אָוֶן יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ
إثْمٌ وَمَكْرٌ كَفَّ إفْطانًا لإحْسانٍ إثْمًا يَحْسِبُ عَلى مَضْجَعِه يَنْتَصِبُ عَلى طَرِيقٍ
לֹא־טוֹב רָע לֹא יִמְאָס׃ 6 יְהוָה בְּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ עַד־שְׁחָקִים׃
لا صالِحٍ شَرًّا لا يَرفُضُ يا يهوه في السماواتِ لُطْفُكَ أَمانَتُكَ حَتَّى غُيُومٍ
7 צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם־וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃
بِرارَتُكَ كَجِبالِ إيل أَحْكامُكَ غَمْرٌ كَبيرٌ إنسانًا وَبَهيمَةً تُخَلِّصُ يا يهوه
8 מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃ 9 יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ
كَمْ ثَمينٌ لُطْفُكَ يا اللهُ وَبَنُو آدَمَ بِظَلِّ جناحَيكَ يَلُوذُونَ يَرْتَوُونَ مِنْ دَسَمِ بَيتِكَ
וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃ 10 כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃ 11 מְשֹׁךְ
وَنَهرَ لَذائِذِكَ تَسْقيهِم لأنْ مَعَكَ يَنبُوعُ حَياةٍ بِنُورِكَ نَرَى نُورًا أَدِمْ
חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ 12 אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל גַּאֲוָה וְיַד־רְשָׁעִים
لُطْفَكَ لِعارِفيكَ وَبِرارَتَكَ لِمُستَقيمي قَلْبٍ لا تَأتيني رِجْلُ جَاهٍ وَيَدُ أشْرارٍ
אַל־תְּנִדֵנִי׃ 13 שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּחוּ וְלֹא־יָכְלוּ קוּם׃
لا تَطْرُدْني هُناكَ سَقَطُوا فاعِلُو إثْمٍ دُحِرُوا فَمَا قَدَرُوا قِيامًا

37 1 לְדָוִד אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃ 2 כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה
لِداودَ لا تَحتَرَّ في المُسيئينَ لا تَغارُ في صانِعي ظُلْمٍ لأنْ كَخَضيرٍ سَريعًا
יִמָּלוּ וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבּוֹלוּן׃ 3 בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃
يَذْوُونَ وَكَأَخْضَرَ نَباتٍ يَذبلُونَ ثِقْ بِيهوه وَاصْنَعْ خَيرًا اُسْكُنْ أَرضًا وَارْعَ أَمانَةً
4 וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלֹת לִבֶּךָ׃ 5 גּוֹל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח עָלָיו
وَتَغَنَّجْ عَلى يهوه فَيُعْطِيَ لَكَ مَسائِلَ قَلْبِكَ أَلْقِ عَلى يهوه طَرِيقَكَ وَتَوَكَّلْ عَلَيه
וְהוּא יַעֲשֶׂה׃ 6 וְהוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ 7 דּוֹם לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל
وَهُو يَعْمَلُ وَيُخْرِجُ كَالنورِ بِرَّكَ وَقَضاءَكَ كَالظَهيرَةِ اُصْمُتْ لِيهوه وَانْتَظِرْ
לוֹ אַל־תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃ 8 הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה
إيَّاهُ لا تَحْتَرَّ في مُصْلِحِ طَرِيقَهُ في رَجُلٍ صانِعٍ مَكايِدَ تَخَلَّ مِنْ غَضَبٍ وَاتْرُكْ غَيظًا
אַל־תִּתְחַר אַךְ־לְהָרֵעַ׃ 9 כִּי־מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי יְהוָה הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃
لا تَحتَرَّ حَقًّا لإساءَةٍ لأنْ مُسيئُونَ يُقْطَعُونَ وَراجُو يهوه هُم يَرِثُونَ أَرضًا

٢٣ أفِقْ واسْتَيقِظْ يا إلهي واحكُمْ لي يا ربُّ في دَعواي. ٢٤ أنصِفْني بِعَدلِكَ يا ربُّ، يا إلهي، فلا يشمَتوا بي ٢٥ ويقولوا في قلوبهم: «نِلْنا مُنانا». أو يقولوا: «هذا ما تمنَّيناهُ». ٢٦ الخِزْيُ والخجَلُ للشَّامِتينَ بِنكبَتي. وليَلبَس العارَ والهوانَ الْمُتكبِّرونَ عليَّ! ٢٧ يرنِّمُ ويفرحُ كُلُّ مَنْ يُريدُ حَقِّي، ويقُولُ كُلَّ حين ما أعظَمَ الرّبَّ، لأنَّهُ يُسَرُّ بِسلامةِ عبدِهِ. ٢٨ فيَلهَجُ لِساني بِعَدلِكَ، ونهاراً وليلاً يُهَلِّلُ لكَ.

٣٦ ١ لِكبيرِ المُغَنِّين. لِعبدِ الرّبِّ داوُدَ: ٢ في أعماقِ قلبِ الشِّرِّيرِ تَهمُسُ المَعصيةُ. «لا تَضَعْ مَخافةَ اللهِ أمامَ عينَيكَ». ٣ فيَحلو ذلكَ في نَظَرِهِ ويَجِدُ إثْمَهُ أهلاً لِلمَديحِ. ٤ كلامُ فَمِه إثْمٌ وَغِشٌّ. ويُهمِلُ التعقُّلَ والخَيرَ. ٥ يُهَيِّئُ الإثْمَ على مَضجَعِهِ، ويَقِفُ في طريق لا تَصلُحُ، ولا يرفُضُ أنْ يفعَلَ الشَّرَّ. ٦ يا ربُّ، إلى السَّماواتِ رحمَتُكَ، وإلى الغُيومِ أمانَتُكَ. ٧ عَدلُكَ مِثلُ الجِبالِ الشَّامِخةِ، وأحكامُكَ يا ربُّ غَمْرٌ عظيمٌ. وأنتَ تُخَلِّصُ البشَرَ والبَهائِمَ. ٨ ما أكرَمَ رحمَتَكَ يا اللهُ! في ظِلِّ جَناحَيكَ يحتَمي البشَرُ. ٩ مِنْ دَسَمِ بَيتِكَ يشبَعُونَ، ومِنْ نَهرِ نِعَمِكَ تَسقيهِم. ١٠ يَنبوعُ الحياةِ عِندكَ، وبنورِكَ نُعايِنُ النُّورَ. ١١ أدِمْ لِعارِفيكَ رحمَتَكَ، وعَدلَكَ لِلمُستَقيمي القُلوبِ. ١٢ لا قارَبتْني قدَمُ المُتكبِّرِ ولا باعَدَتْني عَنكَ يدُ الشِّرِّيرِ. ١٣ هُناكَ يسقُطُ كُلُّ مَنْ يفعَلُ الإثْمَ. يرتَمي، ولا قيامَ لهُ.

٣٧ ١ لِداوُدَ: لا تَغَرْ مِنْ أهلِ السُّوءِ، ولا تَحسُدِ الّذينَ يَجورونَ. ٢ فَهُمْ ينقَطِعونَ سريعاً كالحَشيشِ، ويذبُلونَ كالعُشْبِ الأخضَرِ. ٣ توَكَّلْ على الرّبِّ واعمَلِ الخَيرَ تسكُنِ الأرضَ ويَحفَظْكَ الأمانُ. ٤ تَوَكَّلْ على الرّبِّ فيُعطِيَكَ ما يطلُبُهُ قلبُكَ. ٥ سَلِّمْ إلى الرّبِّ أمرَكَ واتَّكِلْ عليهِ وهوَ يُدبِّرُ. ٦ يُعلِنُ كالنُّورِ صِدْقَكَ، ومِثلَ الظَّهيرةِ بَراءَتَكَ. ٧ اِنتَظِرِ الرّبَّ واصبِرْ لهُ. لا تَغَرْ مِنَ النَّاجِحِ في طريقِهِ، مِنَ الّذي يُدَبِّرُ المَكايِدَ. ٨ تَجَنَّبِ الغضَبَ وابتَعِدْ عَنِ الغَيظِ، ولا تَحسُدْ مَنْ يفعَلُ الشَّرَّ. ٩ فالأشرارُ يقطَعُهُمُ الرّبُّ، والّذينَ يَرجونَهُ يرِثونَ الأرضَ.

10וְעוֹד מְעַט וְאֵין רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃ 11וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ
بَعْدُ قليلٌ وليسَ شرِّيرٌ وتَتَبَيَّنُ على مكانِه ولَيسَ هُوَ وَمَساكينُ يَرِثُونَ أرضًا
וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב שָׁלוֹם׃ 12זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו שִׁנָּיו׃ 13אֲדֹנָי
وَيَتَغَنَّجُونَ على كَثْرَةِ سَلامٍ كائدٌ شرِّيرٌ لِبارٍّ وَحارِقٌ عليهِ أسنانَهُ أدوناي
יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־יָבֹא יוֹמוֹ׃ 14חֶרֶב פָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם לְהַפִּיל
يَضْحَكُ لَهُ لأنْ رأى أنْ يَأتي يَومُهُ سَيفًا فتَحُوا أشرارٌ وَداسُوا قوسَهُم لإسقاطِ
עָנִי וְאֶבְיוֹן לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃ 15חַרְבָּם תָּבוֹא בְלִבָּם וְקַשְּׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃
مسكينٍ وَمُحْتاجٍ لِنَحْرِ مُستقيمي طريقٍ سيفُهم يَدخُلُ في قلْبِهِم وقِسِيُّهُم تُكسَرُ
16טוֹב־מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים רַבִּים׃ 17כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה
خيرٌ قليلٌ لبارٍّ مِنْ ثروةِ أشرارٍ كثيرينَ لأنْ أذرُعَ أشرارٍ تُكسَرُ
וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה׃ 18יוֹדֵעַ יְהוָה יְמֵי תְמִימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃
وَمُؤيِّدٌ أبرارًا يهوه عارفٌ يهوه أيّامَ كاملينَ وَميراثُهم لِلأبدِ يكونُ
19לֹא־יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ׃ 20כִּי רְשָׁעִים יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה
لا يَخزَوْنَ فيوقْتِ شرٍّ وَفي أيّامِ مَجاعةٍ يَشبَعُونَ لأنْ أشرارٌ يَبيدُونَ وَمُعادُو يهوه
כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בֶעָשָׁן כָּלוּ׃ 21לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן׃ 22כִּי
كَنَضْرَةِ مَراعٍ فَنُوا بدُخانٍ فَنُوا مُستَقرِضٌ شرِّيرٌ وَلا يُوفي وَبارٌّ مُتَحَنِّنٌ وَمُعْطٍ لأنْ
מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרֵתוּ׃ 23מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ
مُبارَكُوهُ يَرِثُونَ أرضًا وَمَلعُونوهُ يُقْطَعُونَ مِنْ يهوه خطواتُ رَجُلٍ تَتَثَبَّتُ وَطريقَهُ
יֶחְפָּץ׃ 24כִּי־יִפֹּל לֹא־יוּטָל כִּי־יְהוָה סוֹמֵךְ יָדוֹ׃ 25נַעַר הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי
يُسَرُّ إذْ يَسقُطُ لا يُصرَعُ لأنْ يهوه مُؤيِّدٌ يَدَهُ غُلامًا كُنْتُ أيضًا شِخْتُ
וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־לָחֶם׃ 26כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ
وَما رأيتُ بارًّا مَترُوكًا وَزَرعَهُ طالبًا خُبْزًا كلَّ اليومِ مُتَحَنِّنٌ وَمُقرِضٌ وَزَرعُهُ
לִבְרָכָה׃ 27סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃ 28כִּי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט
لِبَرَكةٍ مِلْ مِنَ الشرِّ وَاصْنَعْ خيرًا وَاسكُنْ لِلأبدِ لأنْ يهوه مُحبٌّ قضاءً
וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרָת׃ 29צַדִּיקִים
وَلا يَترُكُ أتقياءَهُ لِلأبدِ حُفظُوا وَزَرعُ أشرارٍ قُطِعَ أبرارٌ
יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃ 30פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר
يَرِثُونَ أرضًا وَيَسكُنُونَ لِلأبدِ عليها فَمُ بارٍّ يَلهَجُ حكمةً وَلسانُهُ يَتَكَلَّمُ
מִשְׁפָּט׃ 31תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃ 32צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק
قضاءً شَريعةُ إلهِهِ في قَلْبِهِ لا تَتزَعْزَعُ خَطواتُهُ مُراقِبٌ شرِّيرٌ بارًّا
וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃ 33יְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ׃ 34קַוֵּה
وَطالِبٌ إماتَتَهُ يهوه لا يَترُكُهُ في يَدِهِ وَلا يُذْنِبُهُ في مُقاضاتِهِ أُرجُ
אֶל־יְהוָה וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃
إلى يهوه وَاحفَظْ طَريقَهُ فَيرفَعَكَ لِوِراثةِ أرضٍ بِقَطعِ أشرارٍ تَرى
35רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃ 36וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ
رأيتُ شرِّيرًا عاتِيًا وَوارِفًا كَنَصبَةٍ خَضراءَ وَعَبَرَ وَها لَيسَ هُوَ وَطَلَبْتُهُ
וְלֹא נִמְצָא׃ 37שְׁמָר־תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃ 38וּפֹשְׁעִים
فَما وُجِدَ لاحِظْ تامًّا وَانْظُرْ مُستقيمًا لأنْ آخرةً لِرَجُلِ سَلامٍ وَمُتَعَدِّينَ
נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃ 39וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָה מָעוּזָּם בְּעֵת
يُهلَكُونَ مَعًا آخرةُ أشرارٍ قُطِعَتْ وَخَلاصُ أبرارٍ مِنْ يهوه مَعَزَّتُهُم في وقتِ

١٠ما أسرعَ ما يزولُ الشِّرِّيرُ. تتبيَّنُ مكانهُ فلا
يكونُ. ١١أمَّا الوُدعاءُ فيرِثونَ الأرضَ،
وينعَمُونَ في سلامٍ عميمٍ. ١٢الشِّرِّيرُ يذُمُّ
الصِّدِّيقَ ويصِرُّ أسنانَهُ عليهِ. ١٣لكِنَّ الرَّبَّ
يضحَكُ على الشِّرِّيرِ ويرى أنَّ يومَهُ آتٍ.
١٤الأشرارُ يستلُّونَ سُيوفَهُم ليَذبَحوا السَّالكَ
سَواءَ السَّبيلِ. يُسدِّدونَ سِهامَ قِسيِّهِم
ليصرَعوا المِسكينَ والبائسَ. ١٥لكِنْ سُيوفُهُم
ترتدُّ إلى قُلوبِهِم وقِسيُّهُم لا بُدَّ أنْ تنكسِرَ.
١٦القليلُ الَّذي يَملِكُهُ الصِّدِّيقونَ خَيرٌ مِنْ ثروةِ
جميعِ الأشرارِ. ١٧سواعِدُ الأشرارِ تنكسِرُ،
والصِّدِّيقونَ يسنُدُهُمُ الرَّبُّ. ١٨الرَّبُّ يصونُ
حياةَ الأبرارِ، وميراثُهُم يبقى إلى الأبدِ. ١٩لا
يخزَونَ في زمنِ السُّوءِ، وفي أيَّامِ الجُوعِ
يشبَعونَ. ٢٠أمَّا الأشرارُ وأعداءُ الرَّبِّ،
فيَبيدونَ كنَضْرَةِ المَراعي، ومِثلَ الدُّخانِ
يضمَحِلُّونَ. ٢١الشِّرِّيرُ يستقرِضُ ولا يَفي، أمَّا
الصِّدِّيقُ فيَتحَنَّنُ ويُعطي. ٢٢المُباركونَ مِنَ
الرَّبِّ يرِثونَ الأرضَ، والمَلعونونَ مِنهُ
ينقَطِعونَ. ٢٣الرَّبُّ يُسيِّرُ خُطواتِ الإنسانِ،
ويُثبِّتُهُ ويحفَظُهُ في الطَّريقِ. ٢٤إذا سقَطَ فلا
ينصرِعُ، لأنَّ الرَّبَّ يَسنُدُهُ بِيَدِهِ. ٢٥كُنتُ صبيًّا
والآنَ شِختُ وما رأيتُ الصِّدِّيقَ يُهمَلُ ولا
ذُرِّيَّةً لهُ تلتَمِسُ خبزًا. ٢٦يتحنَّنُ طُولَ أيَّامِهِ،
ويُقرِضُ وذُرِّيَّتُهُ مُبارَكةٌ. ٢٧تجنَّبِ الشَّرَّ واعمَلِ
الخيرَ تَسكُنِ الأرضَ إلى الأبدِ. ٢٨الرَّبُّ يُحبُّ
الإنصافَ ولا يتخلَّى عَنْ أتقيائِهِ، بل إلى
الأبدِ يحرُسُهُم. لكِنَّهُ يُعاقِبُ الآخرينَ ويقطَعُ
ذُرِّيَّةَ الأشرارِ. ٢٩أمَّا الصِّدِّيقونَ فيرِثونَ الأرضَ
ويسكُنونَها إلى الأبدِ. ٣٠فَمُ الصِّدِّيقِ يلهَجُ
بالحِكمةِ، ولسانُهُ يَنطِقُ بالإنصافِ. ٣١شريعةُ
إلهِهِ في قلبِهِ، فلا يَزِلُّ في سَيرِهِ. ٣٢الشِّرِّيرُ
يُراقِبُ الصِّدِّيقَ ويُحاوِلُ جاهدًا أنْ يُميتَهُ،
٣٣لكِنَّ الرَّبَّ لا يترُكُهُ في يدِهِ، ولا يُدانُ أمامَ
القَضاءِ. ٣٤تَقوَّ بالرَّبِّ واحفَظْ طريقَهُ، فيَرفَعَ
قدرَكَ لِترِثَ الأرضَ وترى الأشرارَ ينقطِعونَ.
٣٥رأيتُ الشِّرِّيرَ في طُغيانِهِ مُتعاليًا مِثلَ أرزِ
لبنانَ. ٣٦ثُمَّ عبَرْتُ فلم يكُنْ هُناكَ، وبحثتُ
عنهُ فما وجدتُهُ. ٣٧لاحِظِ الأبرارَ وانظُرِ
المُستقيمينَ، فلأهلِ السَّلامِ آخرةٌ تبقى. ٣٨أمَّا
العُصاةُ فيُدمَّرونَ جميعًا، ونسلُ الأشرارِ
ينقطِعُ. ٣٩مِنَ الرَّبِّ خلاصُ الصِّدِّيقينَ، وهوَ
حِصنٌ لهُم في

צָרָה׃ 40וַיַּעְזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בוֹ׃
ضيقٍ وَيُساعِدُهُم يهوه وَيُنَجِّيهِم يُنَجِّيهِم مِنَ الأشرارِ وَيُخَلِّصُهُم لأنْ لاذوا بِهِ
38 1מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ 2יְהוָה אַל־בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃
مَزْمُورٌ لِداوُدَ لِلتَّذكيرِ يا يهوه لا بِسُخْطِكَ تُوَبِّخْني وَبِغَيظِكَ تُؤَدِّبْني
3כִּי־חִצֶּיךָ נִחֲתוּ בִי וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃ 4אֵין־מְתֹם בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ
لأنْ سِهامُكَ أُنْزِلَتْ بي وَنَزَلَتْ عَلَيَّ يَدُكَ لَيسَ صِحَّةٌ في جَسَدي مِنْ وَجْهِ حَنَقِكَ
אֵין־שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃ 5כִּי עֲוֺנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ
لَيسَ سَلامٌ في عِظامي مِنْ وَجْهِ خَطيئَتي لأنْ ذُنوبي عَبَرَتْ رَأسي كَحِمْلٍ ثَقيلٍ تَثْقُلُ
מִמֶּנִּי׃ 6הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי מִפְּנֵי אִוַּלְתִּי׃ 7נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד
مِنّي أَنْتَنَتْ قَيَّحَتْ رُضُوضي مِنْ وَجهِ غَباوَتي عُوِّجْتُ انْحَنَيتُ جِدًّا
כָּל־הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃ 8כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי׃ 9נְפוּגוֹתִי
كُلَّ اليومِ مُتَجَهِّمًا سِرْتُ لأنْ خاصِرَتايَ امْتَلأَتا قَلْيًا وَلَيسَ صِحَّةٌ في جَسَدي جُمِّدْتُ
וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת לִבִּי׃ 10אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי מִמְּךָ
وَسُحِقْتُ جِدًّا زَمْجَرْتُ مِنْ زَفيرِ قَلْبي يا أدوناي أمامَكَ كُلُّ رَغْبَتي وَنُواحي مِنكَ
לֹא־נִסְתָּרָה׃ 11לִבִּי סְחַרְחַר עֲזָבַנִי כֹחִי וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי׃ 12אֹהֲבַי
ما سُتِرَ قَلْبي خَفَقَ تَرَكَتْني قُوَّتي وَنُورُ عَينَيَّ أيضًا هِيَ لَيسَ مَعي مُحِبِّيَّ
וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ׃ 13וַיְנַקְשׁוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי
وَرِفاقي مِنْ أمامِ ضَرْبَتي يَقِفُونَ وَأَقارِبي مِنْ بَعيدٍ وَقَفُوا وَفَخَّخُوا مُلْتَمِسُو نَفسي وَطالِبُو
רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃ 14וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם
شَرِّي تَكَلَّمُوا سَقَطاتٍ وَمَكْرًا كُلَّ اليومِ يَلْهَجُونَ وَأنا كَأَصَمَّ لا أَسْمَعُ وَكَأَبْكَمَ
לֹא יִפְתַּח־פִּיו׃ 15וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃ 16כִּי־לְךָ
لا يَفْتَحُ فَمَهُ وَكُنْتُ كَرَجُلٍ الذي لا سامِعٌ وَلَيسَ في فَمِهِ حُجَجٌ لأنْ إيّاكَ
יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃ 17כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־לִי בְּמוֹט
يا يهوه انْتَظَرْتُ أنتَ تُجيبُ يا أدوناي إلهي لأنْ قُلْتُ لِئَلاَّ يَفرَحُوا لي بِزَعْزَعَةِ
רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃ 18כִּי־אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד׃ 19כִּי־עֲוֺנִי אַגִּיד
رِجْلي عَلَيَّ تَعَظَّمُوا لأنْ أنَا لِلسُّقوطِ مُعَدٌّ وَوَجَعي أمامي دائمًا لأنْ ذَنْبي أُخْبِرُ
אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃ 20וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֵמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃ 21וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת
أَخْشَى مِنْ خَطيئَتي وَمُعادِيَّ أحياءٌ عَظُمُوا وَكَثُرُوا مُبْغِضِيَّ زُورًا وَمُجازُو شَرٍّ بَدَلَ
טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת רָדְפִי־[K] טוֹב׃ 22אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־תִּרְחַק
خَيرٍ يُشاطِنُونَني بَدَلَ اتِّباعي خَيرًا لا تَتْرُكْني يا يهوه إلهي لا تَبْتَعِدْ
מִמֶּנִּי׃ 23חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי׃
مِنّي أَسْرِعْ لِمُساعَدَتي يا أدوناي خَلاصي
39 1לַמְנַצֵּחַ לִידִיתוּן[K] מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטוֹא בִלְשׁוֹנִי
لِمُتَقَدِّمِ لِيَدوثون مَزْمُورٌ لِداوُدَ قُلْتُ أَحْفَظُ طُرُقي مِنْ خَطَأٍ بِلِساني
אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם בְּעֹד רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃ 3נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב
أَحْفَظُ لِفَمي لِجامًا بَعْدُ شِرِّيرٌ مُقابِلي أُبْكِمْتُ صَمْتًا سَكَتُّ مِنَ الخيرِ
וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃ 4חַם־לִבִּי בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ דִּבַּרְתִּי בִּלְשׁוֹנִי׃ 5הוֹדִיעֵנִי
وَوَجَعي عُكِّرَ حَمِيَ قَلْبي في داخِلي في لَهَجي تَتَّقِدُ نارٌ تَكَلَّمْتُ بِلِساني عَرِّفْني
יְהוָה קִצִּי וּמִדַּת יָמַי מַה־הִיא אֵדְעָה מֶה־חָדֵל אָנִי׃ 6הִנֵּה טְפָחוֹת נָתַתָּה יָמַי
يا يهوه نِهايَتي وَمُدَّةَ أيّامي كَمْ هِيَ أَعْرِفُ كَمْ فانٍ أنا ها أَشْبارًا جَعَلْتَ أيّامي

الضِّيق. ٤٠يَنصُرُهُمُ الرَّبُّ ويُنَجِّيهِم، يُنَجِّيهِم مِنَ الأَشرارِ ويُخَلِّصُهُم، لأنَّهُم بِهِ يَحتَمونَ.

٣٨ ١مَزمورٌ لِداوُدَ. لِلتَّذكيرِ: ٢لا تَغضَبْ يا رَبُّ في مُعاتَبَتي، ولا تَحتَدَّ إذا أَدَّبْتَني. ٣سِهامُكَ نَشِبَت فِيَّ، ويَدُكَ ثَقُلت عليَّ. ٤جَسَدي غيرُ مُعافًى، لأنَّكَ غَضِبتَ، وعِظامي غيرُ سليمةٍ لأنِّي خَطِئتُ. ٥آثامي عَبَرت فوقَ رأسي، كَحِملٍ أثقلَ مِمَّا أحتَمِلُ. ٦جِراحي أنتَنَت وقَيَّحَت، يا رَبُّ بِسبَبِ حماقَتي. ٧انحَنَيتُ والتَوَيتُ كثيراً، وأمشي بالحِدادِ نهاراً وليلاً. ٨خاصِرَتايَ امتَلأتا احتِراقاً، وجَسَدي لا عافيةَ فيهِ. ٩خائِرٌ ومُنسَحِقٌ كثيراً، وأَئِنُّ مِنْ زَفيرِ قلبي. ١٠يا رَبُّ، أمامَكَ كُلُّ رَغَباتي، ونُواحي لا أخفيهِ عَنكَ. ١١قلبي خافِقٌ وقُوَّتي فارَقَتني، ونُورُ عَينَيَّ لم يَبْقَ معي. ١٢أَحِبَّائي وأصحابي تَنَحَّوا عَنْ نكبَتي، وأقاربي وقَفوا بعيداً عَنِّي. ١٣طالِبُو حياتي نَصَبوا لي فخًّا، والسَّاعونَ إلى أَذيَّتي يَتحدَّثونَ بسُقوطي، ويَلْهَجونَ بالمكايِدِ نهاراً وليلاً. ١٤وأنا كأَصَمَّ لا يَسمَعُ وكأَخرَسَ لا يفتَحُ فَمَهُ. ١٥كأنِّي إنسانٌ لا سَمْعَ له ولا في فَمِهِ عِتابٌ. ١٦رجائي أنتَ يا رَبُّ، فاستَجِبْ لي يا إلهي. ١٧لا تَدَعهُم يشمَتونَ بي ويَبتَهِجونَ بأنْ مالَت قدَمايَ. ١٨أنا قريبٌ مِنَ السُّقوطِ، وكآبتي معي كُلَّ حينٍ. ١٩آثامي أنا أُخبِرُ بها، وخطيئتي هيَ الَّتي تُقلِقُني. ٢٠أعدائي بلا سبَبٍ عَظُموا، وكَثُرَ المُبغِضونَ لي باطِلاً. ٢١يُجازونَني عَنِ الخَيرِ بالشَّرِّ، ويُقاوِمونَني لأنِّي أتبَعُ الخَيرَ. ٢٢يا رَبُّ لا تَترُكْني وَحيداً. يا إلهي، لا تتَباعدْ عَنِّي. ٢٣أسرِعْ إلى نَجدَتي يا رَبُّ، فيكَ أنتَ خلاصي!

٣٩ ١لِكَبيرِ المُغَنِّينَ. تلحينُ يدوثونَ. مزمورٌ لِداوُدَ. ٢قُلتُ: أنتَبِهُ في سُلوكي لِئلاَّ يَخطأَ لِساني، وأَضَعُ لِفَمِي لِجاماً ما دامَ الشِّرِّيرُ أمامي. ٣تألَّمتُ جِدًّا وسَكَتُّ وتَحاشَيتُ الكَلامَ فزادَت كآبتي. ٤توهَّجَ قلبي في داخِلي، واتَّقَدَت في جسَدي نارٌ. ٥عرِّفْني يا رَبُّ آخرتي، وكم تطولُ أيّامي. فأعرفَ كم أنا باقٍ. ٦جَعَلتَ أيّامي أشباراً،

וְחֶלְדִּי כְאַיִן נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם נִצָּב סֶלָה: 7אַךְ־בְּצֶלֶם יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ
وَعُمْرِي كَلَيسَ أمامَكَ حقًّا كُلُّ بَاطِلٍ كُلُّ إنسانٍ مُنْتَصِبٌ سلاه حقًّا بِصُورَةٍ يَتَمَشَّى رَجُلٌ
אַךְ־הֶבֶל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־אֹסְפָם: 8וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי
حقًّا بَاطِلاً يُهَمْهِمُونَ يَخزِنُ وَلا يَعْرِفُ مَنْ جَامِعُها وَالآنَ مَاذا رَجَوْتُ يا أدوناي أَملي
לְךָ הִיא: 9מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי: 10נֶאֱלַמְתִּי לֹא
لَكَ هُوَ مِنْ كُلِّ تَعَدِّياتي أَنْقِذْني عَارَ غَبِيٍّ لا تَجْعَلْني أُبْكِمْتُ لا
אֶפְתַּח־פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ: 11הָסֵר מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי:
أَفْتَحُ فَمي لأنْ أنتَ صَنَعْتَ أَمِلْ مِنْ عَلَيَّ ضَرْبَتَكَ مِنْ بَطْشِ يَدِكَ أَنا فَنِيتُ
12בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֺן יִסַּרְתָּ אִישׁ וַתֶּמֶס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה:
بِتَوبيخاتٍ عَلَى ذَنْبٍ أَدَّبْتَ رَجُلاً وَأَذَبْتَ كَالعُثِّ مُشْتَهاهُ حقًّا بَاطِلٌ كُلُّ إنسانٍ سلاه
13שִׁמְעָה־תְפִלָּתִי יְהוָה וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר אָנֹכִי
اِسْمَعْ صَلاتي يا يهوه وَاستغاثتي أَنْصِتْ عَلَى دَمْعَتي لا تَخْرَسْ لأنْ غَرِيبٌ أنا
עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי: 14הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי:
عِنْدَكَ نَزِيلٌ كَكُلِّ آبائي اِسْعَ مِنِّي فَأَنْبَلِجَ قَبْلَ أَنْ أَمْضِيَ وَلَسْتُ

40 1לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר: 2קַוֹּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי: 3וַיַּעֲלֵנִי
لِمُتَقَدِّمٍ لِداودَ مَزمُورٌ رَجاءً رَجَوتُ يهوه فَمالَ إليَّ وَسَمِعَ استغاثتي وَأَصْعَدَني
מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי: 4וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חָדָשׁ
مِنْ بِئْرِ صَخَبٍ مِنْ طِينِ الوَحْلِ وَأَقامَ عَلى صَخْرٍ رِجْلَيَّ ثَبَّتَ خطواتي وَجَعَلَ في فَمي نَشيدًا جَديدًا
תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה: 5אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם
صَلاةً لإلهِنا يَرَونَ كَثيرُونَ وَيَخافُونَ وَيَثِقُونَ بِيهوه طُوبَى لِلرَّجُلِ الذي جَعَلَ
יְהוָה מִבְטַחוֹ וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב: 6רַבּוֹת עָשִׂיתָ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהַי
يهوه ثِقَتَهُ وَما تَوَجَّهَ إلى مُتَكَبِّرِينَ وَمُنْحَرِفي كَذِبٍ كَثيراتٍ صَنَعْتَ أَنتَ يا يهوه إلهي
נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין עֲרֹךְ אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה עָצְמוּ מִסַּפֵּר:
عَجائِبَكَ وَحِساباتِكَ عَلَينا لَيسَ تَماثُلٌ إليكَ أُخْبِرُ وَأَتَكَلَّمُ عَظُمَتْ مِنَ العَدِّ
7זֶבַח וּמִנְחָה לֹא־חָפַצְתָּ אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא שָׁאָלְתָּ: 8אָז
ذَبيحَةً وَتَقْدِمَةً ما رَضِيتَ أُذُنَينِ نَبَشْتَ لي مُحرقَةً وَخَطيئَةً ما سَأَلْتَ حينئذٍ
אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר כָּתוּב עָלָי: 9לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי
قُلْتُ ها أَتَيتُ في دَرْجِ سِفْرٍ مَكْتُوبٌ عَلَيَّ لِصُنْعِ رِضاكَ يا إلهي رَضِيتُ
וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מֵעָי: 10בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק בְּקָהָל רָב הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה
وَشَرِيعَتَكَ في وَسْطِ أَمعائي بَشَّرْتُ بِرًّا في جَماعَةٍ كَثيرَةٍ ها شَفَتَيَّ لا أَمْنَعُ يا يهوه
אַתָּה יָדָעְתָּ: 11צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי
أَنتَ عَرَفْتَ بَرارَتَكَ ما كَسَوتُ في وَسْطِ قَلْبي أَمانَتَكَ وَخَلاصَكَ قُلْتُ
לֹא־כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב: 12אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי
ما أَخْفَيتُ لُطْفَكَ وَحَقَّكَ لِجَماعَةٍ كَبيرَةٍ أَنتَ يا يهوه لا تَمْنَعْ رَحَماتَكَ مِنِّي
חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: 13כִּי אָפְפוּ־עָלַי רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר הִשִּׂיגוּנִי
لُطْفُكَ وَحَقُّكَ دائِمًا يَصُونانِني لأنْ اِلْتَفَّتْ عَلَيَّ شُرُورٌ حَتَّى لَيسَ عَدَدٌ أَدْرَكَتْني
עֲוֺנֹתַי וְלֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי: 14רְצֵה יְהוָה
ذُنُوبي وَما قَدِرْتُ رُؤيَةً عَظُمَتْ مِنْ شَعَراتِ رَأسي وَقَلْبي تَرَكَني اِرْتَضِ يا يهوه
לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה: 15יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחַד מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ
لإنقاذي يا يهوه لِمُساعَدَتي أَسْرِعْ يَخْزَونَ وَيَخْفَرُونَ مَعًا طالِبُو نَفْسي لِهَلاكِها

وبَقائي كلا شيءٍ أمامَكَ. فالإنسانُ يَتلاشى كالنَّسمَةِ، ٧يروحُ ويجيءُ كالظِلِّ. باطِلاً يَخزُنُ الثَّروةَ، فهوَ لا يعرفُ مَنْ سَيَحُوزُها. ٨والآنَ يا ربُّ ماذا أرجو وأنتَ رجائي كُلُّهُ. ٩أنقِذْني مِنْ جميعِ معاصيَّ، ولا تَدَعِ الجُهَّالَ يُعيِّرونَني. ١٠تألَّمْتُ ولم أفتحْ فَمي، لأنَّكَ أنتَ فَعلْتَ ما بي. ١١اِرفَعْ ضَربَتَكَ عَنِّي، فَمِنْ جَورِ يَدِكَ فَنِيتُ. ١٢تُعاتِبُ على الإثمِ فتُؤدِّبُ الإنسانَ، وتُتلِفُ كالعِثِّ مُشتَهاهُ، وما الإنسانُ إلاَّ نَفخَةُ ريحٍ. ١٣استَمِعْ صلاتي يا ربُّ. وأمِلْ أذُنَكَ إلى صُراخي. لا تسكتْ عن دُموعي. أنا غريبٌ عِندَكَ ونزيلٌ كجميعِ آبائي. ١٤وسِّعْ لي فأنشرحَ، قَبلَ أنْ أمضيَ ولا أكونَ.

٤٠ ١لِكبيرِ المُغنِّينَ. مزمورٌ لِداوُدَ: ٢رَجَوتُ الرَّبَّ كثيراً، فمالَ إليَّ وسَمِعَ صُراخي. ٣أصعَدَني مِنْ جُبِّ الهَلاكِ، ومِنْ مُستنقَعِ الطِّينِ انْتَشلني. أقامَ على الصَّخرةِ قدَميَّ، وثَبَّتَ لي خُطواتي. ٤لقَّنَني نشيداً جديداً، نشيدَ تَهليلِ إلهِنا. يَرى الكثيرونَ هذا فيَخافونَ وعلى الرَّبِّ يتوكَّلونَ. ٥هَنيئاً لِمَن يتَوكَّلُ على الرَّبِّ، ولا يُداري الطُّغاةَ الكاذِبينَ. ٦ما أكثَرَ عجائبَكَ لنا، وتَدابيرَكَ أيُّها الرَّبُّ. يا مَنْ لا شَبيهَ لهُ. كيفَ لي أنْ أُحَدِّثَ بها، فهيَ أعظَمُ مِنْ أنْ تُحصَى. ٧بذبيحةٍ وتقدِمةٍ لا تُسَرُّ. ومُحرَقةً وذبيحةَ خطيئةٍ لا تَطلُبُ، لكِنْ أذُنانِ مفتوحتانِ وَهَبْتني، ٨فقلتُ: «ها أنا آتٍ». أما كُتِبَ عليَّ في طَيِّ الكتابِ ٩أنْ أعمَلَ ما يُرضيكَ يا إلهي؟ في هذا مَسَرَّتي يا ربُّ، ففي صَميمِ قلبي شريعَتُكَ. ١٠ بَشَّرْتُ بعَدلِكَ في الجُموعِ الكبيرةِ، وما أطبَقْتُ شَفَتيَّ، وأنتَ يا ربُّ تعرِفُ. ١١ولا كتمتُ عَدلَكَ في قلبي، بل بأمانَتِكَ وخلاصِكَ تَحَدَّثْتُ. وما أخفَيتُ رَحمتَكَ وحَقَّكَ، يا ربُّ في الجُموعِ الكبيرةِ. ١٢لا تَمنَعْ يا ربُّ رَحمتَكَ عَنِّي، فرَحمتُكَ وأمانَتُكَ دوماً يَنصُرانِني. ١٣أحاطَت بي شُرورٌ لا تُحصَى، ولَحِقَت بي آثامي فلا أُبصِرُ، فهيَ أكثرُ مِنْ شَعْرِ رأسي، وها قلبي يا ربُّ تركَني. ١٤إقبَلْ يا ربُّ أنْ تُنَجِّيَني، وأنْ تأتيَ سريعاً إلى نجدَتي. ١٥الخِزْيُ والعارُ لِمَنْ يطلُبُ هَلاكي،

יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ 16יָשֹׁמּוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים לִי הֶאָח
يَرجعُونَ وَراءً وَيَخجَلُونَ رَاغِبُو شَرِّي يَنْدَهِشُونَ عَلى عَقَبِ خِزْيِهِم القَائِلُونَ لي هَهْ
הֶאָח׃ 17יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי
هَهْ يُسَرُّونَ وَيَفْرَحُونَ بِكَ كُلُّ طَالِبِيكَ يَقُولُونَ دَائِمًا يَتَعَظَّمْ يهوه مُحِبُّو
תְּשׁוּעָתֶךָ׃ 18וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי יַחֲשָׁב לִי עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהַי
خَلاصِكَ وَأَنا مِسكِينٌ وَمُحْتَاجٌ أدوناي يَحْسَبُ لي مُساعَدَتي وَمُنْقِذِي أَنتَ يا إلهي
אַל־תְּאַחַר׃
لا تَتَأَخَّرْ

41 1לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃
لِمُتَقَدِّمٍ مَزمُورٌ لِداودَ طُوبَى لِمُفْطِنٍ إلى ذَليلٍ في يَومِ شَرٍّ يُنَجِّيه يهوه
3יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּהוּ וְאֻשַּׁר[K] בָּאָרֶץ וְאַל־תִּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃ 4יְהוָה
يهوه يَحفَظُهُ وَيُحْيِيهِ وَيُطَوَّبُ في الأرضِ وَلا تُعْطِيه بِنَفْسِ مُعادِيه يهوه
יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׂ דְּוָי כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃ 5אֲנִי־אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי
يَسْنُدُهُ عَلى سَرِيرِ دَاءٍ كُلَّ مَضْجَعِه قَلَبْتَ في مَرَضِهِ أَنا قُلْتُ يا يهوه اِرحَمْني
רְפָאָה נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ׃ 6אוֹיְבַי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ׃
اشْفِ نَفْسي لأنْ خَطِئْتُ لَكَ مُعادِيَّ يَقُولُونَ شَرًّا لي مَتَى يَمُوتُ وَيَبِيدُ اسْمُهُ
7וְאִם־בָּא לִרְאוֹת שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ יִקְבָּץ־אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃ 8יַחַד עָלַי
وَإذا دَخَلَ لِرُؤيَةٍ باطِلاً يَتَكَلَّمُ قَلْبُهُ يَجْمَعُ إثْمًا لَهُ يَخْرُجُ في الخارِجِ يَتَكَلَّمُ مَعًا عَلَيَّ
יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאָי עָלַי יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי׃ 9דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר שָׁכַב
يَتَهامَسُونَ كُلُّ مُبْغِضِيَّ عَلَيَّ يَحْسَبُونَ شَرًّا لي كَلِمَةُ بَلِيَّعالَ مَسكُوبَـــةٌ فيهِ وَحَيثُ اضْطَجَعَ
לֹא־יוֹסִיף לָקוּם׃ 10גַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בוֹ אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי
لا يَعُودُ لِلقِيامِ أَيضًا رَجُلُ سَلامي الذي وَثِقْتُ بِهِ آكِلُ خُبْزي عَظَّمَ عَلَيَّ
עָקֵב׃ 11וְאַתָּה יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃ 12בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־חָפַצְתָּ
عَقِبًا وَأَنتَ يا يهوه اِرْحَمْني وَأَقِمْني فَأُجازِيَ إيَّاهُم بِهَذِهِ عَرَفْتُ أَنْ رَغِبْتَ
בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי׃ 13וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃
بي إذْ لا يَهْتِفُ مَعَادِيَّ عَلَيَّ وَأَنا بِتَمامي تَمَسَّكْتَ بي وَنَصَّبْتَني أَمامَكَ لِلأَبَدِ
14בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃
مُبارَكٌ يهوه إلهُ إسرائيلَ مِنَ الأَبَدِ وَإلى الأَبَدِ آمينَ وَآمينَ

42 1לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח׃ 2כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם כֵּן נַפְשִׁי
لِمُتَقَدِّمٍ تَعْلِيمٌ لِبَني قُورَحَ كَأَيِّلٍ يَشتاقُ على وِهادِ مِياهٍ هَكَذا نَفْسي
תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים׃ 3צָמְאָה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא וְאֵרָאֶה פְּנֵי
تَشتاقُ إلَيكَ يا اللهُ ظَمِئَتْ نَفْسي للهِ لإيلِ الحيِّ مَتَى آتي وَأَرَى وَجْهَ
אֱלֹהִים׃ 4הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה
اللهِ كَانَتْ لي دَمْعَتي خُبْزًا نَهارًا وَلَيلاً بِقَولٍ إليَّ كُلَّ اليومِ أَينَ
אֱלֹהֶיךָ׃ 5אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד־בֵּית
إلهُكَ هَذِهِ أَذْكُرُ فَأَسْكُبُ عَلَيَّ نَفْسي إذْ أَعْبُرُ بِالحَشْدِ أُماشيهِم حَتَّى بَيتِ
אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃ 6מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי
اللهِ بِصَوْتِ تَرنيمٍ وَشُكْرٍ جُمهُورٍ مُعَيِّدٍ كَمْ تَنْحَنينَ يا نَفْسي وَتُهَمْهِمينَ عَلَيَّ
הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו׃ 7אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח
اِنْتَظِري اللهَ لأنْ بَعْدُ أَحْمَدُهُ خَلاصَاتِ وَجْهِهِ يا إلهي عَلَيَّ نَفْسي تَنْحَني

والهَزيمةُ والهوانُ لِمَن يُريدُ الشَّرَّ لي. ١٦وَليَرتَدَّ على أعقابِهم خِزْيًا القائلونَ لي: «هَهْ! هَهْ!» ١٧فيَنشَرِحَ صَدرُ كُلِّ مَنْ يطلُبُكَ، ويفرحَ بكَ كُلُّ مَنْ يُحبُّ خلاصَكَ ويهتِفَ كُلَّ حينٍ «ما أعظمَ الرَّبَّ». ١٨أنا مِسكينٌ وبائِسٌ، لكنَّكَ يا ربُّ تهتَمُّ بي. نصيري ومُنقذي أنتَ، فلا تتأخَّرْ يا إلهي.

٤١ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. مزمورٌ لِداوُدَ: ٢هنيئًا لِمَن يُراعي المِسكينَ، ففي يومِ السُّوءِ يُنَجِّيهِ الرَّبُّ. ٣يحرُسُهُ ويُطيلُ حياتَهُ ويجعَلُهُ هانِئًا في الأرضِ ولا يُسلِّمُهُ إلى أعدائِهِ. ٤يُساعِدُهُ على فِراشِ المرضِ ويُبدِلُ أسقامَهُ قُوَّةً. ٥قُلتُ: «يا ربُّ تَحنَّنْ وأشفِني، خطِئتُ إليكَ». ٦أعدائي يَتكلَّمونَ بالشَّرِّ قائِلينَ: «متى يموتُ ويَبيدُ اسمُهُ؟» ٧يدخُلونَ لِيَروني فيكذِبونَ عليَّ، وفي قُلوبِهِم يَتجمَّعُ الإثْمُ، وحينَ يخرُجونَ يُدبِّرونَ المكايدَ. ٨يُبغِضونَني ويتهامَسونَ عليَّ، وجميعُهُم يَظُنُّونَ السُّوءَ بي. ٩يقولونَ: «داءٌ عُضالٌ يُضايِقُهُ، وإذا اضْطَجعَ لا يعودُ يقومُ». ١٠حتَّى صديقي الَّذي وَثِقتُ بهِ وأكلَ خبزي انْقلَبَ عليَّ. ١١وأنتَ يا ربُّ تحنَّنْ عليَّ، وأقِمْني مُعافًى لأجازيَهُم. ١٢فأعرِفَ أنَّكَ ترضى عنِّي، وأنَّ عدُوِّي لا يُروِّعُني، ١٣وأنَّكَ تسنُدُني لِنَزاهتي، وتُبقيني على الدَّوامِ أمامَكَ. مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ مِنَ الأزَلِ إلى الأبدِ ١٤آمينَ ثُمَّ آمينَ.

٤٢ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. قصيدةٌ لِبَني قورَحَ: ٢كما يَشتاقُ الإيَّلُ إلى مجاري المياهِ، كذلِكَ تشتاقُ نفْسي إليكَ يا اللهُ. ٣إليكَ، إلى الإلهِ الحيِّ عَطِشَت نفْسي، فمتى أجيءُ وأرى وجهَ اللهِ؟ ٤دُموعي خبزي نهارًا وليلاً، ويُقالُ لي كُلَّ يومٍ: «أينَ إلهُكَ؟» ٥أتذكَّرُ فتَذوبُ نفْسي بي كيفَ كُنتُ أعبرُ معَ الجُموعِ في موكبٍ نحوَ بيتِ اللهِ. أقودُهُم بصوتِ التَّرنيمِ والحمدِ وبالهُتافِ كأنَّهُم في عيدٍ. ٦لماذا تكتئبينَ يا نفْسي؟ لماذا تَئِنِّينَ في داخلي؟ اِرتَجي اللهَ لأنِّي سأحمَدُهُ بعدُ، مُخلِّصي هوَ وإلهي. ٧نفْسي تكتئِبُ

עַל־כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר׃ 8תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא
لذلكَ أذكُرُكَ مِنْ أرضِ الأردُنِّ وحَرمُونَ مِنْ جَبَلِ مِصعَرَ غمرٌ إلى غمرٍ مُنادٍ
לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃ 9יוֹמָם יְצַוֶּה יְהוָה חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה
لصوتِ قنواتِكَ كلُّ أمواجِكَ ولُجَجِكَ عليَّ عَبَرَتْ نهاراً يُوصي يهوه لُطفَهُ وفي الليلِ
שִׁירוֹK עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃ 10אוֹמְרָה לְאֵל סַלְעִי לָמָה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר
نشيدُهُ عندي صلاةٌ لإيلِ حياتي أقولُ لإيلِ صخرتي لماذا نسيتني لماذا مُتجهِّمًا
אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃ 11בְּרֶצַח בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם
أسيرُ في مُضايقَةِ مُعادٍ في تفتيتٍ في عظامي عَيَّرُوني مُضايِقيَّ في قولِهم إليَّ كلَّ اليومِ
אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃ 12מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד
أينَ إلهُكَ كَمْ تنحنينَ يا نفسي وكَمْ تُهمهمينَ عليَّ انتظري الله لأنْ بعدُ
אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃
أحمَدُهُ خلاصاتُ وجهي وإلهي

43 1שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא־חָסִיד מֵאִישׁ־מִרְמָה וְעַוְלָה
قاضني يا اللهُ وخاصِمْ مُخاصَمَتي مِنْ أُمَّةٍ لا تقيَّةٍ مِنْ رجُلِ مكرٍ وإثمٍ
תְפַלְּטֵנִי׃ 2כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי מָעוּזִּי לָמָה זְנַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃
تُنجِّيني لأنَّ أنتَ إلهي معزَّتي لماذا رفضتَني لماذا مُتجهِّمًا أتمشَّى في مُضايقَةِ مُعادٍ
3שְׁלַח־אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ וְאֶל־מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃
أرسِلْ نورَكَ وحقَّكَ هُما يَقودانني يَجْلُبانني إلى جبلِ قدسِكَ وإلى مساكنِكَ
4וְאָבוֹאָה אֶל־מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל־אֵל שִׂמְחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהָי׃
وآتي إلى مَذْبَحِ الله إلى إيلِ فرحِ بَهْجتي وأحْمَدُكَ بكنّارةٍ يا اللهُ إلهي
5מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת
كَمْ تنحنينَ يا نفسي وكَمْ تُهمهمينَ عليَّ انتظري الله لأنْ بعدُ أحمَدُهُ خلاصاتُ
פָּנַי וֵאלֹהָי׃
وجهي وإلهي

44 1לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל׃ 2אֱלֹהִים בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ
لِمُتقدِّمٍ لبني قورحَ تعليمٌ يا الله بآذانِنا سمِعْنا آباؤُنا رووا لنا
פֹּעַל פָּעַלְתָּ בִימֵיהֶם בִּימֵי קֶדֶם׃ 3אַתָּה יָדְךָ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטָּעֵם תָּרַע לְאֻמִּים
فعلاً فعلتَ في أيّامِهم في أيّامِ قِدَمٍ أنتَ بيدِكَ أُممًا طرَدتَ وغرستَهُم تُسيءُ لشعوبٍ
וַתְּשַׁלְּחֵם׃ 4כִּי לֹא בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ אָרֶץ וּזְרוֹעָם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָּמוֹ כִּי־יְמִינְךָ
وتُرسِلُهم لأنْ لا بسيفِهِم وَرِثوا أرضًا وذراعُهُم ما خلَّصَتْ إيّاهُم بلْ يمينُكَ
וּזְרוֹעֲךָ וְאוֹר פָּנֶיךָ כִּי רְצִיתָם׃ 5אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃
وذراعُكَ ونورُ وجهِكَ لأنْ ارتضيتَهُم أنتَ هُوَ ملكي يا اللهُ أوصِ خلاصاتِ يعقوبَ
6בְּךָ צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ נָבוּס קָמֵינוּ׃ 7כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא
بكَ خصومَنا ننطَحُ باسمِكَ ندوسُ مقاومينا لأنْ لا بقوسي أثِقُ وسيفي لا
תוֹשִׁיעֵנִי׃ 8כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמְשַׂנְאֵינוּ הֱבִישׁוֹתָ׃ 9בֵּאלֹהִים הִלַּלְנוּ
يُخلِّصُني لأنْ خلَّصتَنا منْ خصومِنا ومُبغضينا أخزيتَ بالله هلَّلنا
כָל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ לְעוֹלָם נוֹדֶה סֶלָה׃ 10אַף־זָנַחְתָּ וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־תֵצֵא
كلَّ اليومِ واسمَكَ للأبدِ نحمَدُ سلاه لكنْ رفضتَ وأخجلتَنا ولا تخرُجُ
בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ 11תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־צָר וּמְשַׂנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ׃ 12תִּתְּנֵנוּ כַּצֹּאן
في جيوشِنا تردُّنا وراءً منْ خصمٍ ومُبغضونا نهبوا إيّانا تجعلُنا كضأنٍ

فأذكُرُكَ مِنْ حَرمونَ وأرضِ الأردُنِّ ومِنْ مِصعَرَ، الجبلِ الصَّغيرِ. ٨الغمرُ يشكو الغمرَ سقوطَ أمطارِكَ، أمواجُكَ وتيّاراتُكَ عَبَرَت عليَّ. ٩في النَّهارِ يُضيءُ الرَّبُّ رحمتَهُ، وفي اللَّيلِ أُنشِدُ وأُصلّي للإلهِ الحيِّ. ١٠أقولُ للهِ خالِقي: «لماذا نسيتَني؟ ألأمشيَ بالحِدادِ مِنَ اضطِهادِ العَدُوِّ؟» ١١ترَضَّضَت عِظامي فَعَيَّرني خُصومي، ونهاراً وليلاً يقولونَ: «أينَ إلهُكَ؟» ١٢لماذا تكتئِبينَ يا نفسي؟ لماذا تئِنّينَ في داخِلي؟ اِرتَجي اللهَ لأنّي سأحمَدُهُ بعدُ، مُخلِّصي هوَ وإلهي.

٤٣ ١خاصِمْ يا اللهُ مَنْ يُخاصِمُني وأنصِفْني مِنْ قومٍ لا يَرحَمونَ، ومِنْ أهلِ المَكْرِ والجَورِ نَجِّني. ٢إلهي وحِصني أنتَ لماذا خذَلْتَني؟ ألأمشيَ بالحِدادِ مِنِ اضطِهادِ العَدُوِّ؟ ٣أرسِلْ نورَكَ وحقَّكَ لِيَهديانِي، ليقوداني الى جبَلِكَ المُقدَّسِ وإلى مَسكِنِكَ. ٤فأدخُلَ إلى مذبَحِكَ يا اللهُ، يا إلهَ فرَحي وابتِهاجي، وبالكِنّارةِ أحمدُكَ يا اللهُ إلهي. ٥لماذا تكتئِبينَ يا نفسي؟ لماذا تئِنّينَ في داخِلي؟ اِرتَجي اللهَ لأنّي سأحمَدُهُ بعدُ، مُخلِّصي هوَ وإلهي.

٤٤ ١لِكبيرِ المُغَنّينَ. لِبَني قُورَحَ. قصيدةٌ. ٢بآذانِنا سمِعنا يا اللهُ. آباؤُنا هُمُ الّذينَ أخبَرونا بجميعِ الأعمالِ الّتي عَمِلْتَها في أيّامِهِم، في الأيّامِ القديمةِ: ٣بيدِكَ اقتَلَعتَ أُمماً وغرَستَهُم، وأتلفْتَ شُعوباً وأنمَيتَهُم. ٤فما بِسيوفِهِم وَرِثوا الأرضَ، ولا بسواعِدِهِم نالوا الخلاصَ، بل بيمينِكَ وساعِدِكَ ونورِ وجهِكَ لأنَّكَ رَضيتَ يا ربُّ عنهُم. ٥مَلِكي أنتَ يا اللهُ، فأمُرْ بخلاصِ بَني يَعقوبَ. ٦بِكَ أنتَ نَصُدُّ خُصومَنا، وباسمِكَ ندوسُ القائِمينَ علَينا. ٧على قوسي لا أتَّكِلُ، وسيفي لا يُخلِّصُني. ٨أنتَ خلَّصْتَنا مِنْ خُصومِنا وأخزَيتَ الّذينَ يُبغِضونَنا. ٩فنحنُ على الدَّوامِ نُهلِّلُ لكَ ونحمَدُ إلى الأبدِ اسمَكَ. ١٠لكِنَّكَ اليومَ خذَلتَنا وأهَنتَنا، ولا تخرجُ لِلقتالِ معَ جُيوشِنا. ١١تَردُّنا إلى الوراءِ عنْ خُصومِنا، فيأخُذُ الغنائمَ مُبغِضونا. ١٢تجعَلُنا كالغنَمِ

مأكلاً، وتشتّتنا بينَ الأمم. ١٣تبيعُ شعبكَ بلا مالٍ، وما استفدتَ منْ ثمنهم. ١٤تجعلُنا عاراً لجيراننا، وهُزْءاً وأضحوكةً لِمَنْ حولَنا. ١٥تجعلُنا مَثلاً في الأمم، وهزّةَ رأسٍ في الشُّعوب. ١٦هَواني أمامي نهاراً وليلاً والخِزْيُ يكسو وجهي ١٧منْ كلام المُعيِّرينَ الشّاتمينَ، ومنْ كلِّ عدوٍّ مُنتقم. ١٨هذا كلُّهُ وقعَ علينا وما نسيناكَ ولا خُنّا عهدكَ. ١٩قلوبُنا لم ترتدَّ إلى الوراءِ، ولا مالتْ خُطواتُنا عنْ سبيلكَ. ٢٠فلماذا سحقتَنا في القفرِ، وكسوتَنا بظلالِ الموت؟ ٢١إنْ نسينا اسمَ إلهنا، أو بسطنا أكفَّنا لإلهٍ غريبٍ، ٢٢أفلا يكشفُ اللهُ ذلكَ، لأنّهُ يعرفُ خفايا القلوب؟ ٢٣منْ أجلكَ نُقتلُ على الدّوامِ، ونُحسبُ مثلَ غنمٍ للذّبح. ٢٤أفقْ. لماذا تنامُ يا ربُّ؟ إنهضْ. لا تخذُلْنا إلى الأبد. ٢٥لماذا تحجبُ وجهكَ عنّا وتنسى ما نُعاني منَ الضّيق. ٢٦نفوسُنا تمرّغتْ في التُّرابِ وبطونُنا لصقتْ بالأرض. ٢٧فقمْ لنصرتِنا يا ربُّ، وافدِنا منْ أجلِ رحمتكَ.

٤٥ ١لكبيرِ المُغنِّينَ. على ستّةِ أوتارٍ. قصيدةٌ لبني قورحَ. نشيدُ مودّةٍ: ٢قلبي يفيضُ بكلامٍ طيّبٍ، ولساني كقلمِ كاتبٍ ماهرٍ حينَ أنشدُ للملكِ أبياتي. ٣أنتَ أبهى منْ بني البشرِ، والنّعمةُ انسكبتْ على شفتيكَ. فباركَكَ اللهُ إلى الأبدِ. ٤تقلّدْ سيفكَ على فخذِكَ، أيُّها الجبّارُ في جلالكَ وبهائكَ. ٥واركبْ إلى النّصرِ في زينةٍ مُقدّسةٍ دفاعاً عنِ الحقِّ والعدلِ فتربحَ يمينُكَ المعاركَ. ٦سهامُكَ المسنونةُ أيُّها المَلكُ تخترقُ قلوبَ أعدائكَ، والشُّعوبُ تحتكَ يسقطون. ٧عرشُكَ الإلهيُّ يبقى إلى الأبدِ، وصولجانُ الاستقامةِ صولجانُ مُلكِكَ. ٨تُحبُّ الحقَّ وتكرهُ الشّرَّ. لذلكَ مسحَكَ اللهُ مَلكاً بزيتِ الابتهاجِ دونَ رفاقكَ ٩عبيرُ المُرِّ واللُّبانِ في ثيابكَ، وفي قصورِ العاجِ تُطربُكَ الأوتارُ. ١٠المَلكةُ بنتُ الملوكِ عنْ يمينكَ، وقفتْ في وقارٍ بذهبِ أوفير. ١١اسمعي يا ابنتي أنظري وأميلي أُذنكِ، إنسي شعبكِ وبيتَ أبيكِ،

מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃ 13תִּמְכֹּר־עַמְּךָ בְלֹא־הוֹן וְלֹא־רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם׃
مأكلاً وفي الأمم ذرّيتنا تبيعُ شعبَكَ بلا ثروةٍ وما كثّرتَ بأثمانهم
14תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ 15תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם
تجعلُنا عارًا لجيراننا هُزءًا وسُخريةً لحوالينا تجعلُنا مثلاً في الأمم
מְנוֹד־רֹאשׁ בַּל־אֻמִּים׃ 16כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי׃ 17מִקּוֹל
هزّ رأسٍ في شعوبٍ كلَّ اليوم خجلي أمامي وخزيُ وجهي كساني من صوتِ
מְחָרֵף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃ 18כָּל־זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ
مُعيِّرٍ ومُجدِّفٍ منْ وجهِ مُعادٍ ومُنتقمٍ كلُّ هذه أتتنا وما نسيناكَ
וְלֹא־שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃ 19לֹא־נָסוֹג אָחוֹר לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אָרְחֶךָ׃ 20כִּי
ولا غدرنا بعهدكَ ما ارتدَّ وراءً قلبُنا ومالتْ خطواتُنا منْ سبيلكَ إذ
דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ בְצַלְמָוֶת׃ 21אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ
سحقتَنا في مكانِ بناتِ آوى وكسوتَ علينا في ظلِّ موتٍ إذا نسينا اسمَ إلهنا
וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃ 22הֲלֹא אֱלֹהִים יַחֲקָר־זֹאת כִּי־הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב׃
وبسطْنا أكفَّنا لإلهٍ غريبٍ ألا اللهُ يفحصُ هذه لأنْ هوَ عارفٌ خفيّاتِ قلبٍ
23כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן טִבְחָה׃ 24עוּרָה לָמָּה תִישַׁן אֲדֹנָי
لأنْ عليكَ قُتلنا كلَّ اليومِ حُسبنا كضأنِ ذبحٍ تنبَّهْ لماذا تنامُ يا أدوناي
הָקִיצָה אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח׃ 25לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃ 26כִּי
استيقظْ لا ترفضْ للدّوامِ لماذا وجهَكَ تسترُ تنسى عناءنا ومُضايقتنا لأنْ
שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ׃ 27קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן
هوَتْ للترابِ نفسُنا لصقَ للأرضِ بطنُنا قمْ مُساعدةً لنا وافدِنا لأجلِ
חַסְדֶּךָ׃
لطفكَ

45 1לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת׃ 2רָחַשׁ לִבִּי דָּבָר
لمُتقدِّمٍ على سوسناتٍ لبني قورحَ تعليمٌ نشيدُ حبيباتٍ جاشَ قلبي كلمةً
טוֹב אֹמֵר אָנִי מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט סוֹפֵר מָהִיר׃ 3יָפְיָפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק
طيّبةً قائلٌ أنا أعمالي لملكٍ لساني قلمُ كاتبٍ ماهرٍ جمُلتَ منْ بني آدمَ سُكبتْ
חֵן בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ 4חֲגוֹר־חַרְבְּךָ עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר
حنّةٌ في شفتيكَ لذلكَ باركَكَ اللهُ للأبدِ تمنطقْ سيفكَ على وركٍ يا جبّارُ
הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ׃ 5וַהֲדָרְךָ צְלַח רְכַב עַל־דְּבַר־אֱמֶת וְעַנְוָה־צֶדֶק וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת
جلالَكَ وبهاءَكَ وبهاءَكَ أصلحْ اركبْ على كلمةِ حقٍّ وتواضعِ برٍّ فتعلّمكَ مخوفاتٍ
יְמִינֶךָ׃ 6חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ 7כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים
يمينُكَ سهامُكَ مسنونةٌ شعوبٌ تحتَكَ يسقطونَ في قلبِ مُعادي الملكِ كرسيُّكَ يا اللهُ
עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃ 8אָהַבְתָּ צֶּדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־כֵּן
أبدًا ودائمًا قضيبُ استقامةٍ قضيبُ مُلككَ أحببتَ برًّا وأبغضتَ شرًّا لذلكَ
מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ׃ 9מֹר־וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת
مسحَكَ اللهُ إلهُكَ دهنَ سرورٍ منْ رفاقكَ مرٌّ وأعوادٌ قصعينٌ
כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ מִן־הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ׃ 10בְּנוֹת מְלָכִים בְּיִקְּרוֹתֶיךָ נִצְּבָה שֵׁגַל
كلُّ ثيابكَ منْ هياكلِ عاجٍ أوتارٌ فرّحتكَ بناتُ ملوكٍ في وقوراتكَ انتصبتْ ملكةٌ
לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר׃ 11שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ׃
ليمينكَ بإبريزِ أوفيرَ اسمعي يا بنتُ وانظري وأميلي أذنكِ وانسي شعبَكِ وبيتَ أبيكِ

12 וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ יׇפְיֵךְ כִּי־הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ׃ 13 וּבַת־צֹר בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ
فيشتهي الملكُ جمالَكِ لأنْ هُوَ سيِّدُكِ فاسجُدي لهُ وبنتُ صورَ بهديَّةٍ وجهَكِ
יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם׃ 14 כׇּל־כְּבוּדָּה בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ׃
يلتمسونَ أغنياءُ شعْبٍ كلُّ مجدِ بنتِ ملكٍ في الداخلِ منْ نسائجِ ذهَبٍ لباسُها
15 לִרְקָמוֹת תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת לָךְ׃ 16 תּוּבַלְנָה
بمطرَّزاتٍ تُقادُ للملكِ بتولاتٌ وراءَها صاحباتُها مُدْخَلاتٌ إليكَ يُقدْنَ
בִּשְׂמָחֹת וָגִיל תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ׃ 17 תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ
بأفراحٍ وبهجةٍ يدْخُلْنَ في هيكلِ ملكٍ بدلَ آبائكَ يكونونَ بنوكَ تجعلُهم
לְשָׂרִים בְּכׇל־הָאָרֶץ׃ 18 אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכׇל־דֹּר וָדֹר עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדֻךָ
رؤساءَ في كلِّ الأرضِ أذكُرُ اسمَكَ في كلِّ جيلٍ وجيلٍ لذلكَ شعوبٌ يحمدونكَ
לְעֹלָם וָעֶד׃
للأبدِ ودائمًا

46 1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃ 2 אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה
لِمُتقدِّمِ لِبني قورحَ على علَموتَ نشيدٌ الله لنا ملاذٌ وعِزٌّ مُساعدةً
בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃ 3 עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהָמִיר אָרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים׃
في ضيقاتٍ وُجِدَ جدًّا لذلكَ لا نخافُ في انقلابِ أرضٍ وفي ميلِ جبالٍ في قلبِ بحارٍ
4 יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ־הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה׃ 5 נָהָר פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ
تهمهمُ تجيشُ مياهُهُ ترتعشُ جبالٌ في جاهِهِ سلاه نهرٌ مجاريهِ تفرِّحُ
עִיר־אֱלֹהִים קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן׃ 6 אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים
مدينةَ الله قُدْسَ مساكنِ عليون الله في وسطها لا تزعزعُ يُساعدُها الله
לִפְנוֹת בֹּקֶר׃ 7 הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג אָרֶץ׃ 8 יְהוָה צְבָאוֹת
لعودةِ صباحٍ همهمتْ أممٌ تزعزعتْ ممالكُ أعطى بصوتِهِ تذوبُ أرضٌ يهوه صباؤت
עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃ 9 לְכוּ־חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם שַׁמּוֹת
معَنا ملجأٌ لنا إلهُ يعقوبَ سلاه تعالوا انظروا أفعالَ يهوه الذي جعلَ خرائبَ
בָּאָרֶץ׃ 10 מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד־קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר וְקִצֵּץ חֲנִית עֲגָלוֹת
في الأرضِ مُبطلٌ قتالاتٍ حتّى أقصى الأرضِ قوسًا يكسِّرُ ويقصُّ رُمحًا عجلاتٍ
יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ 11 הַרְפּוּ וּדְעוּ כִּי־אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם אָרוּם בָּאָרֶץ׃
يُحرقُ بالنارِ كفُّوا واعرفوا أنْ أنا الله أرتفعُ في الأممِ أرتفعُ في الأرضِ
12 יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
يهوه صباؤت معَنا ملجأٌ لنا إلهُ يعقوبَ سلاه

47 1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ 2 כׇּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל
لِمُتقدِّمِ لِبني قورحَ مزمورٌ يا كلَّ الشعوبِ صفِّقوا كفًّا اهتفوا لله بصوتِ
רִנָּה׃ 3 כִּי־יְהוָה עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כׇּל־הָאָרֶץ׃ 4 יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ
ترنيمٍ لأنَّ يهوه عليون مَخوفٌ ملكٌ عظيمٌ على كلِّ الأرضِ يُخضعُ شعوبًا تحتَنا
וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃ 5 יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב
وأممًا تحتَ أرجلِنا يختارُ لنا نصيبَنا – جاهَ يعقوبَ الذي أحبَّ
סֶלָה׃ 6 עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃ 7 זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ
سلاه صعدَ الله بهُتافٍ يهوه بصوتِ بوقٍ رتِّلوا الله رتِّلوا
לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃ 8 כִּי מֶלֶךְ כׇּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃ 9 מָלַךְ אֱלֹהִים
لملكِنا رتِّلوا لأنْ ملكُ كلِّ الأرضِ الله رتِّلوا تعليمًا ملكَ الله

١٢فيشتهي المَلِكُ جمالَكِ. هوَ سيِّدُكِ فاسجُدي لهُ. ١٣بنتُ صورَ، أغنى مُدُنِ الأرض، تستعطِفُ بالهدايا وجهَكَ. ١٤المجدُ لبنتِ المَلِكِ في خِدْرِها، فمِنْ نسيجِ الذَّهبِ ملابسُها. ١٥بثوبٍ مُطَرَّزٍ تُزَفُّ إلى المَلِكِ، وتتبعُها العذارى وصيفاتُها وهُنَّ يُقدِّمْنَها إليهِ. ١٦يزُفُّونَها بفرحٍ وابتهاجٍ ويُدخِلُونَها قصرَهُ المَلَكيَّ. ١٧عرشُ آبائِكَ يكونُ لبنيكَ. تُقيمُهُم رُؤساءَ في كُلِّ الأرضِ. ١٨سأذكُرُ اسمَكَ جيلاً بعدَ جيلٍ، فتحمدُكَ الشُّعوبُ مدى الدَّهرِ.

٤٦ ١لكبيرِ المُغَنِّينَ. لبَني قُورَحَ... على لحنِ أغنيةِ «العذارى»... نشيدٌ: ٢اللهُ حِمايةٌ لنا وعِزَّةٌ ونصيرٌ عظيمٌ في الضِّيقِ. ٣فلا نخافُ وإنْ تزحزحتِ الأرضُ، ومالتِ الجبالُ إلى قلبِ البحارِ. ٤وتدفَّقت مياهُها وجاشتْ، وارْتعشَت مِنِ ارتفاعِها الجبالُ. ٥جداولُ النَّهرِ تُفرِّحُ مدينةَ اللهِ مَساكنَ العليِّ المُقدَّسةَ. ٦اللهُ في داخلِها فلنْ تتزعزعَ. ينصُرُها ما طلَعَ الصُّبحُ. ٧تضجُّ الأمَمُ وتتزعزعُ المَمالكُ، وعلى صوتِ اللهِ تموجُ الأرضُ. ٨الرّبُّ القديرُ معَنا، ملجأُنا إلهُ يعقوبَ. ٩تعالَوا انظُروا أعمالَ الرّبِّ، أعمالَهُ العجيبةَ في الأرضِ. ١٠يُزيلُ الحروبَ إلى أقاصي الأرضِ، ويكسرُ القوسَ ويقطَعُ الرُّمحَ، ويحرقُ الدُّروعَ بالنّارِ. ١١يقولُ: «كُفُّوا واعْلَمُوا إنِّي أنا اللهُ. أتعالَى في الأمَمِ. أتعالَى في الأرضِ». ١٢الرّبُّ القديرُ معَنا. إلهُ يعقوبَ ملجأُنا.

٤٧ ١لكبيرِ المُغَنِّينَ. مزمورٌ لبَني قُورَحَ: ٢صفِّقوا بالأكُفِّ يا كُلَّ الشُّعوبِ، اهتفوا للهِ بصوتِ التَّرنيمِ. ٣لأنَّ الرّبَّ عليٌّ رهيبٌ، مَلِكٌ عظيمٌ على كُلِّ الأرضِ. ٤أخضعَ الشُّعوبَ والأمَمَ، أخضعَها تحتَ أقدامِنا. ٥واختارَ أرضَها ميراثاً لنا، ليتباهى يعقوبُ الذي أحبَّهُ. ٦يصعدُ اللهُ بهُتافٍ، يصعدُ الرّبُّ بصوتِ بُوقٍ. ٧رتِّلوا للهِ رتِّلوا رتِّلوا لمَلِكِنا رتِّلوا ٨اللهُ مَلِكُ الأرضِ كُلِّها رتِّلوا لهُ بنشيدٍ. ٩اللهُ يملكُ

עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב עַל־כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃ 10נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי
على أُمَمٍ الله جَلَسَ على كُرسيِّ قُدسِه أشرافُ شُعُوبٍ جُمِعُوا شَعْبُ إلهِ
אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃
إبراهيمَ لأنْ لله مَجَانُّ أرضٍ جدًّا أُصْعِدَ
48 1שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח׃ 2גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
نَشيدٌ مَزْمُورٌ لِبَني قُورَحَ عَظيمٌ يهوه ومُهَلَّلٌ جدًّا في مَدينةِ إلهنا
הַר־קָדְשׁוֹ׃ 3יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃
جَبَلُ قُدسه جَميلُ طَلعةٍ سُرُورُ كُلِّ الأرضِ جَبَلُ صهيونَ جانِبَي شمالٍ قريةُ مَلِكٍ كبيرٍ
4אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב׃ 5כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃
الله في قُصُورِها عُرِفَ مَلجأً لأنْ ها المُلُوكُ تَواعَدُوا عَبَرُوا معًا
6הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ׃ 7רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ 8בְּרוּחַ
هُمْ رأَوا هكذا بُهِتوا رُوِّعُوا ارتعَدُوا رِعدةٌ أخَذَتْهُم هُناكَ وَجَعٌ كالوالدةِ بريحٍ
קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃ 9כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה צְבָאוֹת
شَرقيَّةٍ تُكسِّرُ سُفُنَ ترشيش كما سَمِعْنا هكذا رأَيْنا في مَدينةِ يهوه صباؤت
בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד־עוֹלָם סֶלָה׃ 10דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב
في مَدينةِ إلهنا الله يُثَبِّتُها إلى أبدٍ سلاه تَصوَّرْنا يا الله لُطفَكَ في وَسطِ
הֵיכָלֶךָ׃ 11כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ׃
هَيكَلِكَ كاسْمِكَ يا الله هكذا تَهْليلُكَ على أقاصي أرضٍ برًّا امتلأتْ يمينُكَ
12יִשְׂמַח הַר־צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ׃ 13סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ
يَفرَحُ جَبَلُ صهيونَ يَبْتَهِجْنَ بَناتُ يهوذا لأجلِ أحكامِكَ حاوِطُوا صهيونَ ولُفُّوها
סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃ 14שִׁיתוּ לִבְּכֶם לְחֵילָה פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר
عُدُّوا أبراجَها ضَعُوا قلبَكم لحِصنِها طُوفوا قُصُورَها لكي تَرْوُوا لجيلٍ
אַחֲרוֹן׃ 15כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת׃
آخَرَ لأنْ هذا الله إلهُنا أبدًا ودائمًا هُوَ يُنْهِجُنا على مَوتٍ
49 1לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ 2שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי
لِلمُتقدِّمِ لِبَني قُورَحَ مَزْمُورٌ اسْمَعُوا هذهِ يا كُلَّ الشعوبِ أنْصِتُوا يا كُلَّ ساكني
חָלֶד׃ 3גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃ 4פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת
عالَمٍ أيضًا بَني آدمَ أيضًا بَني رَجُلٍ معًا غنيًّا ومُحتاجًا فمي يتكلَّمُ حِكَمًا ولَهَجُ
לִבִּי תְבוּנוֹת׃ 5אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי׃ 6לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע
قلبي تَبَيُّناتٌ أُميلُ لمثَلٍ أُذني أفتَحُ بكنّارةٍ أُحجيّتي لماذا أخافُ في أيّامِ شَرٍّ
עֲוֹן עֲקֵבַי יְסוּבֵּנִי׃ 7הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃ 8אָח לֹא־פָדֹה
ذَنْبُ مُتعقِّبيَّ يُحاوطُني المُتَّكِلُونَ على ثَروتِهم وبكثرةِ غِناهُم يَتَهَلَّلُونَ أخٌ لا فداءَ
יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃ 9וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃
يَفدي رَجُلًا لا يُعطي لله كفّارتَهُ وتَثمُنُ فِديَةُ نفسِهم فتكفُّ للأبدِ
10וִיחִי־עוֹד לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃ 11כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל
ويَحيا بَعْدُ للدَّوامِ لا يَرَى الهُوَّةَ إذْ يَرَى حُكَماءَ يَمُوتُونَ معًا جاهِلٌ
וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃ 12קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר
وبَليدٌ يَبيدانِ ويَتركانِ لآخَرينَ ثروتَهما داخِلُهم بُيوتُهم للأبدِ مساكِنُهم لجيلٍ
וָדֹר קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת׃ 13וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת
وجيلٍ دَعَوا بأسمائهم على أُدُمٍ وإنسانٌ في وَقارٍ لا يَبيتُ مُثِّلَ كالبهائمِ

على الأممِ ويجلسُ على عرشِهِ المُقدَّس. ١٠عُظماءُ الشُّعوبِ تجمَّعوا معَ شعبِ إلهِ إبراهيمَ. للهِ الأرضُ وَوُسْعُها، وهوَ مُتعالٍ جدًّا.

٤٨ ١نشيدٌ. مزمورٌ لِبَني قُورحَ: ٢الرَّبُّ عظيمٌ ولَهُ التَّهليلُ في مدينةِ إلهنا، في جبلِهِ المُقدَّس. ٣الجميلُ الارتفاعِ وبهجةُ كُلِّ الأرض. في أقصى الشَّمالِ جبلُ صِهيَونَ، مدينةُ المَلِكِ العظيم. ٤في قِلاعِها أظهرَ اللهُ أنَّهُ الحِصنُ الحَصينُ. ٥كم مِنْ مُلوكٍ تواعَدوا وعَبَروا إليها معاً، ٦فبُهِتوا عِندَما رأَوها، وفزِعوا وأسرعوا إلى الفِرار. ٧أخَذَتْهُم هُناكَ الرِّعْدةُ وتوجَّعوا كالتي تَلِدُ. ٨بريحٍ شرقيَّةٍ أنتَ يا ربُّ حطَّمْتَ السُّفُنَ العظيمة. ٩مِثلَما سَمِعْنا رأينا في مدينةِ الرَّبِّ القديرِ، في مدينةِ إلهنا. اللهُ يُثبِّتُها إلى الأبد. ١٠ذكَرْنا رحمتَكَ يا اللهُ في داخِلِ هيكلِكَ. ١١التَّهليلُ لكَ مِثلَ اسمِكَ يصِلُ الى أقاصي الأرضِ، ويمينُكَ مَملوءةٌ بالعَدلِ. ١٢فليَفرَحْ جبلُ صِهيَونَ ولتبتهِجْ مُدْنُ يهوذا لأجلِ أحكامِكَ أيُّها الرَّبُّ. ١٣طُوفُوا بصِهيَونَ ودُوروا حَولَها، وعُدُّوا الأبراجَ الَّتي فيها. ١٤تطلَّعوا بقلوبِكُم إلى حُصونِها وتمعَّنُوا جيِّداً في قِلاعِها لتُخْبِروا الجيلَ الآتي ١٥أنَّ اللهَ هوَ إلهُنا مدى الدَّهرِ. وهوَ إلى الأبدِ هادينا.

٤٩ ١لِكبيرِ المُغنِّين. مزمورٌ لِبَني قُورحَ: ٢إسمعوا هذا يا جميعَ الشُّعوبِ، أصغوا يا جميعَ أهلِ الدُّنيا، ٣الأشرافِ والوُضعاءِ جميعاً، والأغنياءِ والبُؤساءِ على السَّواء. ٤فَمي يَنطِقُ بالحِكمةِ، وقلبي يلهَجُ بالكلامِ المُبين. ٥أُميلُ أُذني إلى الأمثالِ وأُوضِحُ بالكنَّارةِ مَغزاها. ٦لماذا أخافُ في أيَّامِ السُّوءِ حينَ يُطارِدُني ويُحيطُ بي ٧أئمَّةٌ يتَّكِلونَ على ثروتِهِم ويُهلِّلونَ لكثرةِ غِناهُم؟ ٨الإنسانُ لا يفتدي نفسَهُ ولا يُكفِّرُ للهِ عَنها. ٩فِديةُ النَّفسِ باهظةٌ ولا تكونُ أبداً كافيةً ١٠ليَحيا ولا يرى الهاوية. ١١ألا نرى الحُكَماءَ يموتونَ، والكسالى والأغبياءَ أيضاً يَبيدونَ تارِكينَ ثروتَهُم للآخرين؟ ١٢قُبورُهم بُيوتُهُم إلى الأبدِ، مساكِنُهُم إلى جيلٍ فجيلٍ، ولو سَمَّوا البُلدانَ بأسمائِهِم. ١٣عظمةُ الإنسانِ لا تدومُ هوَ مِثلُ البهائمِ

נִדְמוּ׃ 14זֶה דַרְכָּם כֵּסֶל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה׃ 15כַּצֹּאן לִשְׁאוֹל
أُهلِكَتْ هذا طريقُهُم اعتمادٌ لَهُم ووراءَهُم بفمِهِم يرتضُونَ سلاه كالضأنِ للشيولِ
שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים לַבֹּקֶר וְצוּרָם[K] לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ׃
جعلُوا موتٌ يرعاهُم فتحكَّمُوا بهِم مُستقيمُونَ صباحًا وصخرتُهُم لبلاءِ الشيولُ مسكنٌ لهُ
16אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד־שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה׃ 17אַל־תִּירָא כִּי־יַעֲשִׁר
لكنِ اللهُ يفدي نفسي منْ يدِ الشيولِ لأنْ يأخذُني سلاه لا تخافُ إذْ يغتني
אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃ 18כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃
رجُلٌ إذْ يكثُرُ مجدُ بيتِهِ لأنْ لا بموتِهِ يأخذُ الكُلَّ لا ينزِلُ وراءَهُ مجدُهُ
19כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדֻךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ׃ 20תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו
لأنَّ نفسَهُ في حياتِهِ يُباركُ ويَحمدُونَكَ لأنْ تُحسِنُ لكَ تأتي حتَّى جيلِ آبائِهِ
עַד־נֵצַח לֹא יִרְאוּ־אוֹר׃ 21אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃
إلى الدوامِ لا يرونَ نورًا إنسانٌ في وقارٍ ولا يتبيَّنُ مُثِّلَ كالبهائمِ أُهلِكتْ
50 1מִזְמוֹר לְאָסָף אֵל אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֶּר וַיִּקְרָא־אָרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
مَزْمُورٌ لآسافَ إيلُ إلوهيم يهوه تكلَّمَ ودعا أرضًا منْ مشرقِ شمسٍ
עַד־מְבֹאוֹ׃ 2מִצִּיּוֹן מִכְלַל־יֹפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ׃ 3יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ
حتَّى مغربِها منْ صهيونَ كمالِ جمالٍ اللهُ سطعَ يأتي إلهُنا ولا يخرسُ
אֵשׁ־לְפָנָיו תֹּאכֵל וּסְבִיבָיו נִשְׂעֲרָה מְאֹד׃ 4יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם מֵעָל
نارٌ أمامَهُ تأكلُ وحواليهِ استعرتْ جدًّا يدعُو إلى السماواتِ منْ علُ
וְאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ׃ 5אִסְפוּ־לִי חֲסִידָי כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי־זָבַח׃ 6וַיַּגִּידוּ
وإلى الأرضِ لدينونةِ شعبِهِ اجمعُوا لي أتقيائي قاطعي عهدي على ذبيحةٍ وتُخبرُ
שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט הוּא סֶלָה׃ 7שִׁמְעָה עַמִּי וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל
سماواتٌ برَّهُ لأنَ اللهَ قاضٍ هُوَ سلاه اسمعْ يا شعبي فأتكلَّمَ يا إسرائيلُ
וְאָעִידָה בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי׃ 8לֹא עַל־זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי
فأشهدَ بكَ اللهُ إلهُكَ أنا لا على ذبائحِكَ أوبِّخُكَ ومحرقاتُكَ أمامي
תָמִיד׃ 9לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתְךָ פָר מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים׃ 10כִּי־לִי כָל־חַיְתוֹ־יָעַר
دائمًا لا آخذُ منْ بيتِكَ عجلاً منْ حظائرِكَ تيُوسًا لأنْ لي كُلُّ حيوانِ وعْرٍ
בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־אָלֶף׃ 11יָדַעְתִּי כָּל־עוֹף הָרִים וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי׃ 12אִם־אֶרְעַב
بهائمُ في جبالٍ ماشيةٍ عرفتُ كُلَّ طيرِ جبالٍ ووحشُ حقلٍ عندي إذا أجوعُ
לֹא־אֹמַר לָךְ כִּי־לִי תֵבֵל וּמְלֹאָהּ׃ 13הַאוֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים וְדַם עַתּוּדִים
لا أقولُ لكَ لأنَ لي مسكونةٌ وملؤها هلْ آكلُ لحمَ ثيرانٍ ودمَ تيُوسٍ
אֶשְׁתֶּה׃ 14זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ׃ 15וּקְרָאֵנִי בְּיוֹם צָרָה
أشربُ اذبحْ للهِ شكرًا وأوفِ لعليونَ نذورَكَ وادعُني في يومِ ضيقٍ
אֲחַלֶּצְךָ וּתְכַבְּדֵנִי׃ 16וְלָרָשָׁע אָמַר אֱלֹהִים מַה־לְּךָ לְסַפֵּר חֻקָּי וַתִּשָּׂא בְרִיתִי
أُنقذكَ فتُمجِّدني وللشرِّيرِ قالَ اللهُ ما لكَ لروايةِ فرائضي وترفعُ عهدي
עֲלֵי־פִיךָ׃ 17וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי אַחֲרֶיךָ׃ 18אִם־רָאִיתָ גַנָּב וַתִּרֶץ
على فمِكَ وأنتَ أبغضتَ تأديبًا وطرحتَ كلماتي وراءكَ إذا رأيتَ سارقًا فترتضي
עִמּוֹ וְעִם מְנָאֲפִים חֶלְקֶךָ׃ 19פִּיךָ שָׁלַחְתָּ בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ תַּצְמִיד מִרְמָה׃
معهُ ومعَ فاسقينَ قسمتُكَ فمَكَ أرسلتَ بشرٍّ ولسانُكَ يختلقُ مكرًا
20תֵּשֵׁב בְּאָחִיךָ תְדַבֵּר בְּבֶן־אִמְּךָ תִּתֶּן־דֹּפִי׃ 21אֵלֶּה עָשִׂיתָ וְהֶחֱרַשְׁתִּי דִּמִּיתָ
تجلسُ بأخيكَ تتكلَّمُ بابنِ أُمِّكَ تجعلُ وصمةً هذهِ صنعتَ وخرستُ ظننتَ

التي تهلكُ. ١٤هذا طريقُ المتكاسلينَ، وآخرةُ
الرَّاضينَ بأقوالِهم. ١٥يُساقونَ كالغنمِ إلى عالمِ
الأمواتِ، وهُناكَ يرعاهُمُ الموتُ. يَنزلونَ توًّا
إلى القبرِ وصورتُهُم تصيرُ إلى البلاءِ، ويكونُ
عالمُ الأمواتِ مسكنًا لهُم. ١٦لكنَّ اللهَ يفتدي
حياتي، منْ يدِ الموتِ حينَ يأخذُني. ١٧لا
تغرْ إذا اغتنى إنسانٌ وعظُمَ مجدُ بيتِهِ،
١٨فعندَ موتِهِ لا يأخذُ شيئًا ولا يتبعُهُ إلى
القبرِ مجدُهُ. ١٩يُهنِّئُ نفسَهُ في حياتِهِ،
ويمدحُها على طيبِ عيشِهِ، ٢٠لكنَّهُ يموتُ
ويلحقُ آباءَهُ، ومثلُهُم لن يرى النُّورَ. ٢١عظمةُ
الإنسانِ لا تُسعِدُهُ، هوَ مثلُ البهائمِ التي
تهلكُ.

٥٠ ١مزمورٌ لآسافَ: الرَّبُّ إلهُ الآلهةِ تكلَّمَ
ودعا الأرضَ منْ مشرقِ الشَّمسِ الى مغربِها.
٢منْ صهيونَ المُكلَّلةِ بالجمالِ أشرقَ اللهُ
علينا. ٣إلهُنا يجيءُ ولا يصمُتُ. قُدَّامَهُ نارٌ
آكلةٌ، سعيرُها يشتدُّ حولَهُ. ٤يُنادي السَّماءَ
منْ فوقُ والأرضَ حينَ يدينُ شعبَهُ: ٥يقولُ:
«اجمعوا لي أتقيائي، القاطعينَ على الذَّبيحةِ
عهدي». ٦فتُخبرُ السَّماواتُ بعدلِهِ، وبأنَّهُ هوَ
الدَّيَّانُ. ٧اسمعْ يا شعبي فأُكلِّمَكُم، يا بني
إسرائيلَ فأتَّهمَكُم. أنا اللهُ إلهُكُم ٨لا أُعاتبُكُم
على ذبائحِكُم، فمُحرقاتُكُم أمامي كُلَّ حينٍ.
٩لا آخذُ منْ بيوتِكُم عُجولاً ولا منْ حظائرِكُم
تُيوسًا. ١٠لي جميعُ وحوشِ الوعرِ وألوفُ
البهائمِ التي في الجبالِ. ١١في يدي كُلُّ طيورِ
الجبالِ، ولي كُلُّ حيوانٍ في البرِّيَّةِ. ١٢إنْ
جُعتُ فلا أُخبرُكُم. ليَ العالمُ وكُلُّ ما فيهِ.
١٣لا آكلُ لحمَ الثِّيرانِ، ولا أشربُ دمَ
التُّيوسِ. ١٤وقرِّبُوا الحمدَ ذبيحةً للهِ، وأوفوا
العليَّ نُذورَكُم. ١٥أُدعوني يومَ الضِّيقِ،
فأُخلِّصَكُم فتُمجِّدوني». ١٦للشرِّيرِ يقولُ اللهُ:
«ما لكَ تتحدَّثُ عنْ حُقوقي ويتلفَّظُ لسانُكَ
بعهدي؟ ١٧وأنتَ أبغضتَ مشورتي وطرحتَ
كلامي وراءكَ. ١٨إذا رأيتَ سارقًا صاحبتَهُ،
ولا تُعاشرُ إلاَّ الزُّناةَ ١٩تُطلقُ فمَكَ للشَّرِّ،
ولسانُكَ يختلقُ المكرَ. ٢٠تجلسُ فتتكلَّمُ على
أخيكَ. وتفتري على ابنِ أُمِّكَ. ٢١فعلتَ هذا
وأنا ساكتٌ عنكَ، فظننتَ

أني مثلُكَ. لكنّي الآنَ أُعاتِبُكَ، وأُعدِّدُ خطاياكَ أمامَ عينيكَ. ٢٢فافهموا يا مَنْ ينسونَ اللهَ، لئلاَّ أُمزِّقَكُم ولا مُنقِذَ. ٢٣الحمدُ هوَ الذَّبيحةُ الّتي تُمجِّدُني، ومَنْ قوَّمَ طريقَهُ أُريهِ خلاصي».

٥١ ١لِكبيرِ المُغنِّين. مزمورٌ لداوُدَ: ٢عِندَما جاءَهُ ناثانُ النبيُّ لأنَّهُ دخلَ على بتْشَبَعَ.

٣ارحَمْني يا اللهُ برَحمتِكَ، وبكثرةِ رأفتِكَ أُمحُ مَعاصيَّ. ٤أغسِلْني جيِّداً مِنْ إثْمي، ومِنْ خطيئتي طَهِّرْني. ٥أنا عالِمٌ بمَعاصيَّ، وخطيئتي أمامي كُلَّ حين. ٦إليكَ وحدَكَ خَطِئتُ، وأمامَ عينيكَ فعلتُ الشَّرَّ. أنتَ صادِقٌ في أقوالِكَ، ومُبرَّرٌ في الحُكْمِ عليَّ.

٧وأنا في الإثْمِ وُلِدْتُ، وفي الخطيئةِ حبِلَت بي أُمّي. ٨احفَظْ حقَّكَ في أعماقي وعرِّفْني أسرارَ الحِكمةِ. ٩طهِّرني بالزُّوفا فأطهُرَ، واغسِلْني فأبيضَّ أكثَرَ مِنَ الثَّلجِ. ١٠أسمِعْني سُروراً وفرحاً، فتبتهِجَ عِظامي الّتي سحَقْتَها. ١١أحجُبْ وجهَكَ عَنْ خطايايَ، وامْحُ كُلَّ آثامي. ١٢قلباً طاهراً أخلُقْ فِيَّ يا اللهُ وروحاً جديداً كوِّنْ في داخلي. ١٣لا تطرحْني مِنْ أمامِ وجهِكَ، ولا تنزعْ روحَكَ القُدُّوسَ مِنّي. ١٤رُدَّ لي سُروري بخلاصِكَ، وأرسِلْ روحَكَ فتسنُدَني ١٥ويعلَمُ العُصاةُ طُرُقَكَ، والخاطئونَ إليكَ يرجِعونَ. ١٦نجِّني مِنَ الدِّماءِ يا اللهُ، أيُّها الإلهُ مُخلِّصي. فيُرنِّمَ لساني بعدلِكَ. ١٧إفتَحْ شفَتَيَّ أيُّها الرَّبُّ فيَجودَ فمي بالتَّهليلِ لكَ. ١٨أنتَ بذبيحةٍ لا تُسَرُّ، وبمُحرقَةٍ إذا قدَّمتُها لا ترضى. ١٩ذبيحتي لكَ يا اللهُ روحٌ مُنكسِرةٌ، والقلبُ المُنكسِرُ المُنسحِقُ لا تحتقِرُهُ. ٢٠أحسِنْ برضاكَ إلى صِهيَونَ، وابنِ أسوارَ أورُشليمَ، ٢١فتُسَرَّ بذبائحَ صادقةٍ، بمُحرقَةٍ وتقدمةٍ تامَّةٍ، بعُجولٍ تُقرَّبُ على مذبحِكَ.

٥٢ ١لِكبيرِ المُغنِّينَ نشيدٌ لداوُدَ: ٢عِندَما جاءَ دَواغُ الآدوميُّ وقالَ لشاوُلَ: «جاءَ داوُدُ إلى بيتِ أخيمالِكَ». ٣لِماذا تتهلَّلُ بالشَّرِّ أيُّها الجبَّارُ، وبرحمةِ اللهِ تكفُرُ نهاراً وليلاً؟ ٤يختلِقُ لِسانُكَ الإثْمَ، وكموسى مَسنونَةٍ يعمَلُ بالمكرِ. ٥تُحبُّ الشَّرَّ أكثَرَ مِنَ الخيرِ، والكذِبَ أكثَرَ مِنْ كلامِ الصِّدْقِ.

הֱיוֹת־אֶהְיֶה כָמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ וְאֶעֶרְכָה לְעֵינֶיךָ׃ 22בִּינוּ־נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ
كينونةً أكونُ كما أنتَ أُوبّخُكَ وأَصِفُ لعينيكَ تبيّنوا إذًا هذه يا ناسي الإله
פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל׃ 23זֹבֵחַ תּוֹדָה יְכַבְּדָנְנִי וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בְּיֵשַׁע אֱלֹהִים׃
لئلاّ أفترسَ وليسَ مُنقذٌ ذابحُ شكرٍ يُمجّدُني ويَجعلُ طريقًا أُريهِ بخلاصِ الله
51 1לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־שָׁבַע׃
لِمُتقدّمِ مزمورٌ لداودَ في دُخولِ إليهِ ناثانَ النبيِّ كما دَخلَ إلى بَتشبَعَ
3חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי׃ 4הֶרֶב[K] כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֺנִי
ارحمْني يا اللهُ كلُطفِكَ ككثرةِ مراحمِكَ امحُ تعدّياتي أكثِرْ اغسلْني منْ ذنبي
וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃ 5כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃ 6לְךָ לְבַדְּךָ
ومنْ خطيئتي طهّرْني لأنْ تعدّياتي أنا أعرفُ وخطيئتي أمامي دائمًا لكَ لوحدكَ
חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃ 7הֵן־בְּעָווֹן
خطئتُ والشرَّ في عينيكَ صنعْتُ لكي تتبرّرَ بتكلُّمكَ تزكو في قضائكَ ها في ذنبٍ
חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי׃ 8הֵן־אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת וּבְסָתֻם חָכְמָה
حُبلْتُ وبخطيئةٍ توحّمَتْني أمّي ها حقًّا رغبْتَ في البواطنِ وبمكتومِ حكمةً
תוֹדִיעֵנִי׃ 9תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃ 10תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן
تعرّفُني تُخطّئُني بالزوفى فأطهُرُ تغسلُني ومنَ الثلجِ أبيضُ تُسمعُني سرورًا
וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃ 11הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי וְכָל־עֲוֺנֹתַי מְחֵה׃ 12לֵב
وفرحًا تَبتهجُ عظامٌ سحقْتَ أُسترْ وجهكَ منْ خطاياي وكُلَّ ذنوبي امحُ قلبًا
טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃ 13אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ
طاهرًا اخلُقْ لي يا اللهُ وروحًا مُثبّتًا جدّدْ في داخلي لا تطرحْني منْ أمامكَ وروحَ
קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃ 14הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃
قدسكَ لا تأخذْ منّي أرجعْ لي سُرورَ خلاصكَ وروحَ نبلٍ تؤيّدُني
15אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃ 16הַצִּילֵנִי מִדָּמִים אֱלֹהִים
أُعلّمُ متعدّينَ طُرقَكَ وخطأةٌ إليكَ يرجعونَ أنقذْني منَ الدماءِ يا اللهُ
אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ׃ 17אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃
يا إلهَ خلاصي يُرنّمْ لساني برارتَكَ يا أدوناي شفتيَّ تفتحُ وفمي يُخبرُ تهليلكَ
18כִּי לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה׃ 19זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה
لأنْ لا ترغبُ ذبيحةً فأُعطي مُحرَقةً لا ترضى ذبائحُ اللهِ روحٌ مكسورٌ
לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה׃ 20הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה
قلبًا مكسورًا ومسحوقًا يا اللهُ لا تزدري طيّبْ برضاكَ صهيونَ تبني
חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ 21אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ
أسوارَ أورشليمَ حينئذٍ ترغبُ ذبائحَ برٍّ مُحرقةً وكاملةً حينئذٍ يُصعدونَ على مذبحكَ
פָרִים׃
عُجولاً

52 1לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ 2בְּבוֹא דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֵּד לְשָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא
لِمُتقدّمِ تعليمٌ لداودَ في مجيءِ دُواغَ الأدوميِّ وأخبرَ لشاولَ وقالَ لهُ جاءَ
דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃ 3מַה־תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם׃ 4הַוּוֹת
داودُ إلى بيتِ أخيمالكَ كمْ تتهلّلُ بشرٍّ أيُّها الجبّارُ لُطفُ إيلَ كُلَّ اليومِ سقطاتٍ
תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה׃ 5אָהַבְתָּ רָּע מִטּוֹב שֶׁקֶר מִדַּבֵּר צֶדֶק
يحسبُ لسانُكَ كموسى مسنونةٍ صانعُ غشٍّ أحببْتَ شرًّا منْ خيرٍ كذبًا منْ تكلُّمِ برٍّ

סֶלָה: 6אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה: 7גַּם־אֵל יִתָּצְךָ לָנֶצַח יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ
سلاه أحْبَبْتَ كُلَّ كلماتِ بَلْعٍ لسانَ مكرٍ أيضًا إيل يَهْدِمُكَ للدَّوامِ يَنتزِعُكَ ويَقْتلِعُكَ
מֵאֹהֶל וְשֵׁרֶשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה: 8וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ:
منْ خيمةٍ ويَستأصِلُكَ منْ أرضِ أحْياءٍ سلاه فيَرونَ أبرارٌ ويَخافونَ وعَليه يضْحَكونَ
9הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים מָעוּזּוֹ וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ יָעֹז בְּהַוָּתוֹ: 10וַאֲנִי
ها الجَبَّارُ لا يَجْعَلُ الله مَعَزَّتَهُ ويَثِقُ بكَثْرَةِ غناهُ يَعْتَزُّ بسقطاتِه وأنا
כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד: 11אוֹדְךָ לְעוֹלָם
كزَيتونةٍ خضْراءَ في بيتِ الله وَثِقْتُ بلُطفِ الله أبَدًا ودائمًا أحْمَدُكَ للأبَدِ
כִּי עָשִׂיתָ וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ כִי־טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ:
لأنْ صَنَعْتَ وأَرْجو اسْمَكَ لأنْ صالحٌ أمامَ أتْقيائكَ

53 1לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד: 2אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ
لِمُتَقَدِّمٍ على مَحَلَةَ تَعْليمٌ لداودَ قالَ غَبِيٌّ في قلبِه ليسَ إلهٌ أخْرَبوا
וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־טוֹב: 3אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת
واسْتَقْبَحُوا جَوْرًا ليسَ صانعٌ خيرًا الله منَ السماواتِ تَطَلَّعَ على بَني آدَمَ لِرُؤيَةِ
הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים: 4כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין
هَلْ يُوجَدُ مُفْطِنٌ طالِبًا الله كُلُّهُ رجعَ معًا أفْسدُوا ليسَ صانعٌ خيرًا ليسَ
גַּם־אֶחָד: 5הֲלֹא יָדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ:
أيضًا واحدٌ أمَا عَرَفُوا فاعلو إثْمٍ آكلو شَعْبي أكلوا خبْزًا الله ما دَعَوا
6שָׁם פָּחֲדוּ־פַחַד לֹא־הָיָה פָחַד כִּי־אֱלֹהִים פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנָךְ הֱבִשֹׁתָה
هُناكَ ارْتَعَبُوا رُعْبًا ما كانَ رُعْبٌ لأن الله شَتَّتَ عظامَ مُحاصِرِكَ أخْزَيتَ
כִּי־אֱלֹהִים מְאָסָם: 7מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשֻׁעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת
لأن الله رَفَضَهُم مَنْ يُعْطي منْ صِهيونَ خلاصاتِ إسرائيلَ بسَبْيِ الله سَبْيَ
עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל:
شَعْبِه يَبْتَهِجُ يَعْقوبُ يَفْرَحُ إسرائيلُ

54 1לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד: 2בְּבֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא דָוִד
لِمُتَقَدِّمٍ في أغانٍ تَعْليمٌ لداودَ في مَجيءِ الزيفيِّينَ وقالُوا لشاوُلَ أمَا داودُ
מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ: 3אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ תְדִינֵנִי: 4אֱלֹהִים שְׁמַע
مُسْتَتِرٌ مَعَنا يا الله باسْمِكَ خَلِّصْني وبِجَبَرُوتِكَ تَدينُني يا الله اسْمَعْ
תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־פִי: 5כִּי זָרִים קָמוּ עָלַי וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא
صَلاتي أنْصِتْ لأقْوالِ فَمي لأنْ غُرَباءُ قامُوا عَليَّ وعُتاةٌ طَلَبُوا نَفْسي ما
שָׂמוּ אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה: 6הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי נַפְשִׁי: 7יָשִׁיב K
جَعَلُوا الله أمامَهُم سلاه ها الله مُساعِدٌ إيَّايَ أدوناي في مُؤيِّدي نَفْسي يَرْجِعُ
הָרַע לְשֹׁרְרָי בַּאֲמִתְּךָ הַצְמִיתֵם: 8בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אוֹדֶה שִּׁמְךָ יְהוָה
الشرُّ لِمُتَرَصِّدِيَّ بحَقِّكَ أصْمِتْهُم بتَبَرُّعٍ أذْبَحُ لَكَ أحْمَدُ اسْمَكَ يا يهوه
כִּי־טוֹב: 9כִּי מִכָּל־צָרָה הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי:
لأنْ صالحٌ لأنْ منْ كُلِّ ضيقٍ أنْقَذَني وبِمُعاديَّ رأَتْ عيني

55 1לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד: 2הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־תִּתְעַלַּם
لِمُتَقَدِّمٍ في أغانٍ تَعْليمٌ لداودَ أنْصِتْ يا الله صلاتي ولا تتغاضى
מִתְּחִנָּתִי: 3הַקְשִׁיבָה לִּי וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאָהִימָה: 4מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת
منْ تَضَرُّعي أصْغِ لي وأَجِبْني أرُودُ في شَكْواي وأَهيمُ منْ صَوْتِ مُعادٍ منْ وَجْهِ تَعْويقِ

٦تُحِبُّ كُلَّ كلامٍ مُهلكٍ، يا صاحبَ اللِّسانِ الماكِرِ. ٧اللهُ يُحَطِّمُكَ إلى الأبدِ. يُهلِكُكَ ويُزيلُكَ مِنْ مَسكنِكَ، ويقتلِعُكَ مِنْ أرضِ الأحياءِ. ٨فيرى الصِّدِّيقونَ ويخافونَ، ويضحكونَ عليكَ قائلينَ: ٩«ها رجلٌ لا يَتحصَّنُ باللهِ. يتَّكلُ على كثرةِ غِناهُ. ويعتزُّ باتِّباعِ أهوائِهِ». ١٠وأنا كزيتونةٍ خضراءَ مغروسةٍ في بيتِ اللهِ. أتَّكلُ على رحمتِهِ الباقيةِ مِنَ الآنَ وإلى الأبدِ. ١١أحمَدُكَ يا ربُّ طُولَ الأيّامِ على ما عمِلتَ مِنَ الأعمالِ، وأرجو اسمَكَ لأنَّهُ صالحٌ عِندَ الذينَ يتَّقونكَ.

٥٣ ١لكبيرِ المُغنِّينَ على العودِ. نشيدٌ لِداودَ: ٢قالَ الجاهلُ في قلبِهِ: «لا إلهَ». فَسَدوا ورجَسوا بجَورِهِم، وما مِنْ أحدٍ يعمَلُ الخيرَ. ٣اللهُ مِنَ السَّماءِ يُشرِفُ على البشرِ ليرى هل مِنْ عاقلٍ يطلبُ اللهَ. ٤ارتدُّوا كُلُّهُم وفسَدوا جميعاً وما مِنْ أحدٍ يعمَلُ الخيرَ، كلاَّ، ولا واحدٌ. ٥ألا يفهمُ الذينَ يفعلونَ الإثمَ ويأكلونَ شعبي كما يُؤكَلُ الخبزُ، وباللهِ لا يعترفونَ؟ ٦ليتَ الرُّعبَ حيثُ لا رُعبٌ يستولي عليهِم. لأنَّ اللهَ يُفتِّتُ عِظامَ الخائنينَ وهُم يُخزَونَ لأنَّ اللهَ رَفَضَهُم. ٧ليتَ مِنْ صِهيونَ خلاصَ إسرائيلَ. حينَ يَرُدُّ اللهُ شعبَهُ مِنَ السَّبي يبتهجُ يعقوبُ، يفرحُ إسرائيلُ.

٥٤ ١لكبيرِ المُغنِّينَ على القيثارةِ. نشيدٌ لِداودَ: ٢عِندما جاءَ بنو زيفٍ وقالوا لشاوُلَ: «داودُ مُختبئٌ عِندَنا». ٣خلِّصْني باسمِكَ يا اللهُ، وبجَبَروتِكَ أحسِنْ إليَّ. ٤إستمِعْ صلاتي يا اللهُ، وأصغِ إلى كلامي. ٥الغُرباءُ قاموا عليَّ، والطُّغاةُ يطلُبونَ حياتي، ولا يحسبونَ حِساباً للهِ. ٦لكنَّ اللهَ نصيرٌ لي. الرَّبُّ سَنَدٌ لِحياتي. ٧يَرُدُّ الشَّرَّ على الثّائرينَ عليَّ ويُسكِتُهُم لأمانتِهِ لي. ٨أذبَحُ لكَ يا ربُّ بسخاءٍ، وأحمَدُ اسمَكَ لأ نَّهُ صالحٌ. ٩أنقذتَني مِنْ كُلِّ ضيقٍ، وبأعدائي شَمِتَت عيني.

٥٥ ١لكبيرِ المُغنِّينَ على القيثارةِ. نشيدٌ لِداودَ: ٢أصغِ يا اللهُ إلى صلاتي، ولا تتغاضَ عَنْ تضرُّعي. ٣أنصِتْ إليَّ واستجِبْ لي. أرودُ مُسرعاً وأهيمُ على وجهي ٤هرَباً مِنْ صوتِ العَدُوِّ وجَورِ

רָשָׁע כִּי־יָמִיטוּ עָלַי אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃ 5לִבִּי יָחִיל בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ
شرِّير لأنْ يُلْقون عليَّ إثمًا وبغضبٍ يضطهدونني قلبي ينقبضُ في داخلي ومَهاباتُ موتٍ سقطتْ
עָלָי׃ 6יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃ 7וָאֹמַר מִי־יִתֶּן־לִּי אֵבֶר כַּיּוֹנָה
عليَّ خوفٌ ورِعْدةٌ يَدْخُلُ فيَّ وتكسوني رعشةٌ فقلتُ منْ يُعطي لي قادمةً كالحمامة
אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹּנָה׃ 8הִנֵּה אַרְחִיק נְדֹד אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃ 9אָחִישָׁה מִפְלָט לִי
أطيرُ وأسكُنُ ها أبتعدُ هُروبًا أبيتُ في البرِّيّةِ سلاه أسرعُ منجاةً لي
מֵרוּחַ סֹעָה מִסָּעַר׃ 10בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלַּג לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃
منْ ريحٍ هابّةٍ منَ النوء بَلِّعْ يا أدوناي قسِّمْ لسانَهم لأنْ رأيتُ عُنفًا ومُخاصمةً في المدينةِ
11יוֹמָם וָלַיְלָה יְסוֹבְבֻהָ עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ׃ 12הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ
نهارًا وليلاً يُحاوطونها على أسوارها وإثمٌ ومَشقّةٌ في داخلِها سقطاتٌ في داخلها
וְלֹא־יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה׃ 13כִּי לֹא־אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי וְאֶשָּׂא לֹא־מְשַׂנְאִי
ولا يبرحُ منْ ساحتِها ظُلْمٌ ومَكْرٌ لأنْ لا مُعادٍ يُعيِّرني فأحتملُ لا مُبغضي
עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ׃ 14וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי׃ 15אֲשֶׁר יַחְדָּו
عليَّ تعظَّمَ فأستترُ منهُ وأنتَ إنسانٌ كترتيبي أليفي ومَعْرِفي الذي معًا
נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ׃ 16יַשִּׁי[K] מָוֶת[K] עָלֵימוֹ יֵרְדוּ שְׁאוֹל
نحلِّي مجلسًا في بيتِ الله نمضي في حشدٍ يبغتُ موتٌ عليهم ينزلونَ الشيول
חַיִּים כִּי־רָעוֹת בִּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם׃ 17אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיהוָה יוֹשִׁיעֵנִי׃
أحياءً لأنْ شرورٌ في تغرُّباتِهم في داخلِهم أنا إلى الله أدعو ويهوه يُخلِّصني
18עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי׃ 19פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי
مساءً وصباحًا وظهيرةً أشكو وأُهمهمُ فيسمعُ صوتي فدى بسلامٍ نفسي
מִקְּרָב־לִי כִּי־בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי׃ 20יִשְׁמַע אֵל וְיַעֲנֵם וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה אֲשֶׁר
منْ حربٍ لي لأنْ بكثيرينَ كانوا عندي يسمعُ إيل ويُعنيهم وجالسٌ قِدَمٍ سلاه الذينَ
אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ וְלֹא יָרְאוּ אֱלֹהִים׃ 21שָׁלַח יָדָיו בִּשְׁלֹמָיו חִלֵּל בְּרִיתוֹ׃
ليسَ تبديلاتٌ لهُم وما خافوا الله أرسلَ يديهِ في مُسالميه دنَّسَ عهدَهُ
22חָלְקוּ מַחְמָאֹת פִּיו וּקְרָב־לִבּוֹ רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן וְהֵמָּה פְתִחוֹת׃ 23הַשְׁלֵךְ
مَلُسَتْ مَعْسولاتُ فمِهِ وحربُ قلبِه رَكَّتْ كلماتُهُ منَ الزيتِ وهيَ سيوفٌ مسلولةٌ اطْرَحْ
עַל־יְהוָה יְהָבְךָ וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק׃ 24וְאַתָּה אֱלֹהִים
على يهوه همَّكَ وهوَ يعولُكَ لا يجعلُ للأبدِ زعزعةً للبارِّ وأنتَ يا الله
תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ׃
تُنزلُهم لبئرِ هُوَّةٍ رجالُ دماءٍ ومكرٍ لا يُحصِّصونَ أيامَهُم وأنا أثقُ بكَ
56 1לַמְנַצֵּחַ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים לְדָוִד מִכְתָּם בֶּאֱחֹז אֹתוֹ פְלִשְׁתִּים בְּגַת׃
لِلمتقدِّمِ على حمامةِ صمتٍ بعيدينَ لداودَ مكتامٌ بأخذِ إيّاهُ الفلسطيّين في جتَّ
2חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם יִלְחָצֵנִי׃ 3שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי
ارحمْني يا اللهُ لأنْ أرهقَني إنسانٌ كلَّ اليومِ مُقاتلٌ يُضايقُني أرهقوا مُترصِّديَّ
כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לֹחֲמִים לִי מָרוֹם׃ 4יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃ 5בֵּאלֹהִים
كلَّ اليومِ لأنْ كثيرونَ مُقاتلونَ إيّايَ عُلوًّا يومَ أخافُ أنا إليكَ أثقُ بالله
אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי׃ 6כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי
أُهلِّلُ كلمتَهُ باللهِ وثقتُ لا أخافُ ماذا يصنعُ بشرٌ لي كلَّ اليومِ أموري
יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לָרָע׃ 7יָגוּרוּ יִצְפּוֹנוּ[K] הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר
يكدِّرونَ عليَّ كلُّ حساباتِهم للشرِّ يجورونَ يترصَّدونَ هم أعقابي يُراقبونَ كما

الأشرار. يجلبُونَ عليَّ الشَّقاءَ ويحقُدُونَ عليَّ
غاضبِين. ٥قلبي يتوجَّعُ في داخلي، وأهوالُ
الموتِ وقعَت عليَّ. ٦الخوفُ والفزَعُ حلاَّ بي،
والرِّعشةُ استَولت عليَّ. ٧فأقولُ: «ليتَ لي
جَناحاً كالحمامةِ، فأطيرَ بعيداً وأستريحَ.
٨أبتَعِدُ في طَيراني هارباً، وفي البرِّيَّةِ أبيتُ.
٩هُناكَ أسرعُ إلى النَّجاةِ مِنَ الزَّوابعِ والرِّياحِ
والعاصفةِ». ١٠فرِّقْ يا ربُّ ألسِنةَ أعدائي،
فالعُنْفُ والخِصامُ رأيتُهُما في المدينةِ.
١١يطوفانِ بأسوارِها نهاراً وليلاً، وفي داخلِها
الأثمُ والفَسادُ. ١٢الظُّلمُ يعُمُّ أوساطَها والغِشُّ
والمَكرُ لا يترُكانِ ساحاتِها. ١٣لا العدوُّ يُعيِّرُني
فأحتَمِل، ولا المُبغِضُ يتجبَّرُ عليَّ فأختَبئُ.
١٤بل أنتَ يا مَنْ ساويتَهُ بي وكانَ أليفي
وصديقي الحميمَ. ١٥معَهُ كانتِ العِشرَةُ تحلو،
والتَّمشِّي معَهُ في بَيتِ إلهنا. ١٦سيُباغتُ
الموتُ أعدائي، فيهبطونَ أحياءً الى عالَمِ
الأمواتِ، لأنَّ الشَّرَّ في وَسْطِ مَساكِنِهِم. ١٧أمَّا
أنا فإلى اللهِ أصرُخُ والرَّبُّ الإلهُ هوَ الّذي
يُخلِّصُني. ١٨مساءً وصباحاً وظُهراً أشكو
وأنوحُ فيَسمَعُ صوتي. ١٩يفتديني بسلامٍ إذا
اقتربوا ووقفوا بكثرةٍ حولي. ٢٠اللهُ الجالسُ
مُنذُ الأزلِ يسمَعُ لي فيُذِلُّهُم، لأنَّ لا عهدَ
لهُم، ولا هُم يخافونَ اللهَ. ٢١رفيقي رفعَ يدَ
العداوةِ على مُسالِميهِ فأخَلَّ بعهدِهِ ٢٢كلامُ فمِهِ
ألينُ مِنَ الزُّبدةِ، وفي قلبِهِ يكمُنُ الحِقدُ.
كلِماتُهُ أرقُّ مِنَ الزَّيتِ، وهي سيوفٌ مسلولةٌ.
٢٣ألقِ على الرَّبِّ همَّكَ وهوَ يعولُكَ ولا يدَعُ
الصِّدِّيقَ يضطربُ إلى الأبدِ. ٢٤أنتَ يا اللهُ
تُورِدُهم جُبَّ الهلاكِ. رجالُ الدِّماءِ والمَكرِ لا
يسعَدونَ بأيّامِهِم، أمَّا أنا فعليكَ أتوكَّلُ.
٥٦ ١لِكبيرِ المُغنِّين. على لحنِ أغنيةِ
«الحمامةُ على الأشجارِ البعيدةِ». نشيدٌ لِداوُدَ
عِندَما أخذَهُ الفلسطيُّونَ في جَتَّ: ٢تحَنَّنْ يا
اللهُ فالنَّاسُ يُعادونَني. يُحاربونَني كُلَّ يومٍ
ويُضايقونَني. ٣الثّائِرونَ يُعادونَني نهاراً
وليلاً، وما أكثَرَ الّذينَ يُحاربُونَني. ٤في يومِ
خوفي أيُّها العليُّ، أنا عليكَ أتوكَّلُ. ٥أهَلِّلُ
للهِ على كلامِهِ، وعليهِ أتوكَّلُ ولا أخافُ،
فالبشرُ ماذا يفعَلونَ لي؟ ٦نهاراً وليلاً يُحرِّفونَ
كَلامي، وجميعُ أفكارِهِم عليَّ للشَّرِّ.
٧يجورونَ عليَّ ويكمُنونَ لي ويُراقِبونَ
خُطُواتي

קִוּוּ נַפְשִׁי׃ 8עַל־אָוֶן פַּלֶּט־לָמוֹ בְּאַף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים׃ 9נֹדִי סָפַרְתָּה אָתָּה
انْتَظَرُوا نَفْسي عَلى إثْمٍ نَجاةٌ لَهُم بِغَضَبِ شُعُوبًا أَخْضِعْ يا اللهُ تَيَهاني عَدَدْتَ أَنتَ
שִׂימָה דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ׃ 10אָז יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם אֶקְרָא
ضَعْ دَمْعَتي في زِقِّكَ أَمَا في تَعْدادِكَ حينئذٍ يَرجِعُونَ مَعاديَّ وَراءً في يَوم أَدْعُو
זֶה־יָדַעְתִּי כִּי־אֱלֹהִים לִי׃ 11בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דָּבָר בַּיהוָה אֲהַלֵּל דָּבָר׃
هَذا عَرَفْتُ أنِ اللهُ لي بِالله أُهَلِّلُ كَلِمَةً بيهوه أُهَلِّلُ كَلِمَةً
12בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃ 13עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ
بِالله وَثِقْتُ لا أَخافُ مَاذا يَصْنَعُ إنسانٌ لي عَلَيَّ يا اللهُ نُذُورَكَ
אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לָךְ׃ 14כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלַי מִדֶּחִי לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי
أُوفي شُكْراناتٍ لَكَ لأنْ أَنْقَذْتَ نَفْسي مِنَ الموتِ أَمَا رِجْلَيَّ مِنَ الزَّلَلِ لِلسَّيرِ أَمَامَ
אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים׃
الله في نُورِ الأحياءِ

57 1לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בַּמְּעָרָה׃ 2חָנֵּנִי
لِمُتَقَدِّمٍ لا تُهْلِكْ لِداودَ مِكْتامٌ في مُبارَحَتِــهِ مِنْ وَجْهِ شاول في المغارَةِ ارْحَمْني
אֱלֹהִים חָנֵּנִי כִּי בְךָ חָסָיָה נַפְשִׁי וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד יַעֲבֹר הַוּוֹת׃ 3אֶקְרָא
يا اللهُ اِرحَمْني لأنْ بِكَ لاذَتْ نَفْسي وَفي ظِلِّ جناحَيكَ أَلُوذُ حَتَّى تَعْبُرَ سَقَطاتٌ أَدْعُو
לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן לָאֵל גֹּמֵר עָלָי׃ 4יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף שֹׁאֲפִי סֶלָה
إلوهيم عليون إيل مُتَمِّمٌ عَلَيَّ يُرْسِلُ مِنَ السماواتِ وَيُخَلِّصُني عَيَّرَ مُرْهِقي سلاه
יִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃ 5נַפְשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאִם אֶשְׁכְּבָה לֹהֲטִים בְּנֵי־אָדָם
يُرْسِلُ اللهُ لُطْفَهُ وَحَقَّهُ نَفْسي في وَسطِ لَبُؤاتٍ أَضْطَجِعُ مُلْتَهِمَةً بَني آدَمَ
שִׁנֵּיהֶם חֲנִית וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חַדָּה׃ 6רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל
أَسْنانُهُم رُمْحٌ وَسِهامٌ وَلِسانُهُم سَيفٌ حادٌّ اِرْتَفِعْ عَلى السماواتِ يا اللهُ عَلى
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ 7רֶשֶׁת הֵכִינוּ לִפְעָמַי כָּפַף נַפְשִׁי כָּרוּ לְפָנַי שִׁיחָה נָפְלוּ
كُلِّ الأرضِ مَجْدُكَ شَبَكَةً هَيَّأُوا لِخَطواتي اِنْحَنَتْ نَفْسي نَبَشُوا أمامي حُفْرَةً سَقَطُوا
בְתוֹכָהּ סֶלָה׃ 8נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי אָשִׁירָה וַאֲזַמֵּרָה׃ 9עוּרָה כְבוֹדִי
في وَسطِها سلاه مُثَبَّتٌ قَلْبي يا اللهُ مُثَبَّتٌ قَلْبي أُنْشِدُ وَأُرَتِّلُ تَنَبَّهْ يا مَجدي
עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָּׁחַר׃ 10אוֹדְךָ בָעַמִּים אֲדֹנָי אֲזַמֶּרְךָ בַּל־אֻמִּים׃
تَنَبَّهْ أَيُّها العودُ وكَنَّارَةً أُنَبِّهُ سَحَرًا أَحْمَدُكَ في الشعوبِ يا أدوناي أُرَتِّلُكَ في الأمَمِ
11כִּי־גָדֹל עַד־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ 12רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים
لأنْ عَظيمٌ حَتَّى سماواتٍ لُطْفُكَ وَحَتَّى غُيُومٍ حَقُّكَ اِرْتَفِعْ عَلى سماواتٍ يا اللهُ
עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃
عَلى كُلِّ الأرضِ مَجْدُكَ

58 1לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃ 2הַאֻמְנָם אֵלֶם צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים
لِمُتَقَدِّمٍ لا تُهْلِكْ لِداودَ مِكْتامٌ أَحَقًّا يا عُظَماءُ بِرًّا تَتَكَلَّمُونَ اسْتِقامَاتٍ
תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם׃ 3אַף־בְּלֵב עוֹלֹת תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן׃ 4זֹרוּ
تُقاضُونَ يا بَني آدَمَ لَكِنْ بِقَلبٍ سَيِّئاتٍ تَفْعَلُونَ في الأرضِ عُنْفَ أَيديكم تَزِنُونَ زَاغُوا
רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ מִבֶּטֶן דֹּבְרֵי כָזָב׃ 5חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־נָחָשׁ כְּמוֹ־פֶתֶן
أَشرارٌ مِنَ الرَّحِمِ تاهُوا مِنَ البطْنِ مُتَكَلِّمُو كَذِبٍ سَمٌّ لَهُم كَمِثْلِ سَمِّ حَيَّةٍ كَما صِلٌّ
חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ׃ 6אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃
أَخرَسُ يَصُمُّ أُذُنَهُ الذي لا يَسْمَعُ صَوتَ حُواةٍ ساحِرَ أَسْحارٍ مُحْكَمًا

لِيقتُلوني. ٨فجازِهم يا اللهُ على إثْمِهم، وفي
غضَبِكَ أخضِعِ الشُّعوبَ. ٩أنتَ عليمٌ بما بي،
وها دموعي أمامَكَ. أما هيَ في حِسابِكَ؟
١٠يرتَدُّ أعدائي يومَ أدعوكَ، فأعرِفُ يا اللهُ
أنَّكَ معي. ١١أُهَلِّلُ للهِ على كَلامِهِ، أهلِّلُ
للرّبِّ على كلامِهِ. ١٢على اللهِ توكَّلتُ ولا
أخافُ، فالإنسانُ ماذا يفعَلُ لي؟ ١٣عليَّ
نُذورٌ لكَ يا اللهُ، سأُوفيها ذبائحَ حَمدٍ لكَ،
١٤لأنَّكَ نجَّيتني مِنَ الموتِ، وصُنْتَ رجليَّ مِنَ
الزَّلَلِ، حتّى أسيرَ أمامَكَ يا اللهُ في نورِ
الحياةِ.
٥٧ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. على لَحنِ أغنيةِ «لا
تُهلِكْ...» لِداوُدَ عِندَما هربَ مِنْ أمامِ شاوُلَ
في المغارةِ: ٢تحنَّنْ يا اللهُ تحنَّنْ، لأنِّي بكَ
احتَمَيتُ، في ظِلِّ جَناحيكَ أحتمي إلى أنْ
تعبُرَ العواصِفُ ٣إلى اللهِ العليِّ أصرُخُ، الى اللهِ
المُفْضِلِ عليَّ. ٤يُرسِلُ مِنَ السَّماءِ ويُخلِّصُني،
ويُعَيِّرُ الّذينَ يُعادونَني. اللهُ يُرسِلُ رَحمتَهُ
وحَقَّهُ. ٥أضطَجِعُ بَينَ أعداءٍ لي كأُسودٍ تلتَهِمُ
البشَرَ. أسنانُهُم رِماحٌ وسِهامٌ وألسِنَتُهُم
حِرابٌ مَسنونَةٌ. ٦اِرتفِعْ على السَّماواتِ يا
اللهُ، وليكنْ مَجدُكَ على كُلِّ الأرض. ٧نصَبُوا
شَركاً لِخُطواتي فخًّا للقضاءِ عليَّ. وحفَروا في
طريقي حُفْرةً، لكِنَّهُم سقَطوا فيها. ٨قلبي
ثابتٌ في الإيمانِ، قلبي ثابتٌ يا اللهُ! أُنشِدُ
وأُرتِّلُ لكَ. ٩أفيقي يا نفْسي، أفِقْ يا عودُ ويا
كَنّارةُ لأُوقِظَ السَّحَرَ. ١٠أحمَدُكَ في الشُّعوبِ يا
ربُّ، وأرتِّلُ لكَ في الأمَمِ. ١١عَظُمَت إلى
السَّماواتِ رَحمتُكَ، وإلى الغُيومِ أمانَتُكَ.
١٢ارتَفِعْ على السَّماواتِ يا اللهُ، وليَكُنْ
مَجدُكَ على كُلِّ الأرض.
٥٨ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. على لحنِ «أُغنيةِ لا
تُهلِكْ...» لِداوُدَ: ٢أحَقًّا تنطِقونَ بالعَدلِ يا
حكّامُ، وبالاستقامةِ تُقاضونَ بَني آدمَ؟ ٣بل
أنتُم تَجُورونَ في قُلوبِكُم، وبأيديكُم تُوَزِّعونَ
الظُّلْمَ في الأرض. ٤يزوغُ الأشرارُ مِنَ الرَّحِمِ.
يَضِلُّونَ ويكذبونَ طُولَ حياتِهم. ٥لهُم سَمٌّ كسمِّ
الحَيَّةِ، كأفعى صمّاءَ تسُدُّ أذُنَها، ٦فلا تسمَعُ
صوتَ الحُواةِ، ولا سِحْرَ ساحرٍ ماهرٍ.

7אֱלֹהִים הֲרָס־שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים נְתֹץ יְהוָה׃ 8יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מַיִם
يا اللهُ اهْرُسْ أسنانَهُم في فَمِهِم أنيابَ أشْبالٍ حَطِّمْ يا يهوه يَسيلُونَ كما مياهٌ
יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ יִדְרֹךְ חִצָּיו[K] כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃ 9כְּמוֹ שַׁבְּלוּל תֶּמֶס יַהֲלֹךְ נֵפֶל אֵשֶׁת
يَمضُونَ لَهُم يَدُوسُ سِهامَهُ كما يُقْطَعُونَ كما حَلَزُونٌ ذَوَبانًا يَمْضي سِقْطُ امرأةٍ
בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ׃ 10בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִּירֹתֵיכֶם אָטָד כְּמוֹ־חַי כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃
مَا رَأَوا شَمْسًا قَبْلَ أنْ تَتَبَيَّنَ قُدُورُكُم عَوسَجًا كَما حَيٌّ كَما حُمُوٌّ يَجرُفُهُ
11יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם פְּעָמָיו יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃ 12וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־פְּרִי
يَفْرَحُ بارٌّ لأنْ رَأى انْتِقامًا قَدَمَيهِ يَرحَضُ بِدَمِ الشرِّيرِ وَيَقُولُ إنسانٌ حقًّا ثَمَرٌ
לַצַּדִּיק אַךְ יֵשׁ־אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ׃
لِلبارِّ حَقًّا يُوجَدُ اللهُ قاضِيًا في الأرضِ

59 1לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת
لِمُتَقَدِّمٍ لا تُهْلِكْ لِداودَ مِكْتام بِإرسالِ شاولَ فَراقَبُوا البيتَ
לַהֲמִיתוֹ׃ 2הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי אֱלֹהָי מִמִּתְקוֹמְמַי תְּשַׂגְּבֵנִי׃ 3הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן
لإماتَتِهِ أنقِذْني مِنْ مُعاديَّ يا إلهي مِنَ القائمينَ عَلَيَّ تَرفَعُني أنقِذْني مِنْ فاعلي إثْمٍ
וּמֵאַנְשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי׃ 4כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ עָלַי עַזִּים לֹא־פִשְׁעִי
وَمِنْ رِجالِ دِماءٍ خَلِّصْني لأنْ ها كَمَنُوا لِنَفْسي يَجُورُونَ عَلَيَّ أعِزّاءُ لا تَعَدِّيَّ
וְלֹא־חַטָּאתִי יְהוָה׃ 5בְּלִי־עָוֺן יְרוּצוּן וְיִכּוֹנָנוּ עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃ 6וְאַתָּה
وَلا خَطيئَتي يا يهوه بِلا ذَنْبٍ يَركضُونَ وَيَتَهَيَّأونَ تَنَبَّهْ لِلِقائي وَانْظُرْ وَأنتَ
יְהוָה־אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה לִפְקֹד כָּל־הַגּוֹיִם אַל־תָּחֹן
يا يهوه إلوهيم صباؤت يا إلهَ إسرائيلَ اسْتَيقِظْ لافتِقادِ كُلِّ الأُمَمِ لا تَرحَمْ
כָּל־בֹּגְדֵי אָוֶן סֶלָה׃ 7יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב וִיסוֹבְבוּ עִיר׃ 8הִנֵּה יַבִּיעוּן
كُلَّ غادِري إثْمٍ سِلاه يَعُودُونَ مَساءً يُهَمْهِمُونَ كَالكَلْبِ وَيُحاوِطُونَ مَدينَةً ها يُنْبِعُونَ
בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שֹׁמֵעַ׃ 9וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמוֹ תִּלְעַג
بِفَمِهِم سُيُوفٌ في شِفاهِهِم لأنْ مَنْ سَامِعٌ وَأنتَ يا يهوه تَضْحَكُ لَهُم تَهْزَأُ
לְכָל־גּוֹיִם׃ 10עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי׃ 11אֱלֹהֵי חַסְדִּי[K] יְקַדְּמֵנִי
لِكُلِّ أُمَمٍ عِزَّهُ إليكَ أُراقِبُ لأنَّ اللهَ مَلجَأي إلهُ لُطْفي يَتَقَدَّمُني
אֱלֹהִים יַרְאֵנִי בְשֹׁרְרָי׃ 12אַל־תַּהַרְגֵם פֶּן־יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הֲנִיעֵמוֹ בְחֵילְךָ
اللهُ يُريني بِمُتَرَصِّديَّ لا تَقْتُلْهُم لِئَلاَّ يَنْسَوا شَعْبي بَدِّدْهُم بِقُوَّتِكَ
וְהוֹרִידֵמוֹ מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי׃ 13חַטַּאת־פִּימוֹ דְּבַר־שְׂפָתֵימוֹ וְיִלָּכְדוּ בִגְאוֹנָם וּמֵאָלָה
وَأنْزِلْهُم يا مِجَنَّنا أدوناي خَطيئَةُ فَمِهِم كَلِمَةُ شِفاهِهِم وَيُؤخَذُونَ بِجاهِهِم وَمِنْ لَعْنَةٍ
וּמִכַּחַשׁ יְסַפֵּרוּ׃ 14כַּלֵּה בְחֵמָה כַּלֵּה וְאֵינֵמוֹ וְיֵדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מֹשֵׁל בְּיַעֲקֹב
وَمِنْ كَذِبٍ يَرْوُونَ أَفْنِ بِغَيظٍ أَفْنِ فَلَيسُوا فَيَعْرِفُوا أنَّ اللهَ مُتَسَلِّطٌ في يَعقُوبَ
לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃ 15וְיָשֻׁבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב וִיסוֹבְבוּ עִיר׃ 16הֵמָּה
لِطَرَفَي الأرضِ سِلاه وَيَعُودُونَ مَساءً يُهَمْهِمُونَ كالكَلْبِ وَيُحاوِطُونَ مَدينَةً هُم
יְנִיעוּן[K] לֶאֱכֹל אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיָּלִינוּ׃ 17וַאֲנִי אָשִׁיר עֻזֶּךָ וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ
يُتيهُونَ لِلأكْلِ إذا لا يَشْبَعُونَ وَيَبيتُونَ وَأنا أُنْشِدُ عِزَّكَ وَأُرَنِّمُ صَباحًا لُطْفَكَ
כִּי־הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי וּמָנוֹס בְּיוֹם צַר־לִי׃ 18עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה כִּי־אֱלֹהִים
لأنْ كُنْتَ مَلجَأً لي وَمَناصًا في يَومِ ضيقٍ لي عِزّي إليكَ أُرتِّلُ لأنَّ اللهَ
מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃
مَلجَأي إلهُ لُطْفي

٧يا اللهُ حطِّمْ أضراسَ الكافِرينَ. هشِّمْ
أسنانَهُم في أفواهِهِم يا ربُّ. ٨دَعْهُم
يَضمَحِلُّونَ كمياهٍ جاريةٍ. ويُداسونَ ويزُولونَ
كالعُشْبِ. ٩دَعْهُم يَضمَحِلُّونَ كالحلَزون وهوَ
ماش، وكالطَّرحِ فلا يَرَونَ الشَّمسَ.
١٠وليَحتَرقوا كالشَّوكِ الأخضرِ واليابس، قبلَ
أنْ تشعُرَ بهِ القُدورُ. ١١يفرَحُ البَريءُ إذا شَهدَ
الانتِقامَ ويغسِلُ قدميهِ بدَمِ الشِّرِّير. ١٢فيُقالُ:
«حقًّا يُنصَفُ البريءُ، ففي الأرض إلهٌ
يُقاضي البشَرَ».
٥٩ ١لِكبير المُغَنِّينَ. على لحن أُغنيةِ «لا
تُهلِك...» لِداوُدَ عِندَما أرسلَ شاوُلُ رُسُلاً
يُراقبون بَيتَهُ لِيَقتُلوهُ: ٢نجِّني مِنْ أعدائي يا
اللهُ، واحمِني مِنَ القائمينَ عليَّ. ٣نجِّني مِمَّن
يفعَلونَ الإثْمَ، ومِمَّنْ يسفُكونَ الدِّماءَ خلِّصْني.
٤هُم يكمنُونَ لِلفَتْكِ بي، ويَجورونَ عليَّ وهُم
أشدَّاءُ. لا معصِيةَ لي ولا خطيئةَ يا ربُّ،
٥وما أذنَبتُ فبَادروا وتَأَهَّبوا. فقُمْ إلى لِقائي
وانظُرْ، ٦أيُّها الرّبُّ القديرُ إلهُ إسرائيلَ. أَفِقْ
وعاقِبْ جميعَ الأمَمِ ولا ترحمْ أيَّ غادِرٍ أثيمٍ.
٧يرجِعونَ مساءً وينبَحونَ كالكِلابِ، ويطوفونَ
في أنحاءِ المدينةِ. ٨أفواهُهُم يسيلُ مِنها
اللُّعابُ، وألسِنَتُهُم سُيوفٌ بَينَ أسنانِهم،
يقولونَ: «ما مِنْ أحدٍ يسمعُ؟» ٩وأنتَ يا ربُّ
تضحَكُ عليهِم وتستَهزِئُ بجميعِ الأمَمِ.
١٠إليكَ أُسارِعُ يا عِزَّتي، لأنَّكَ يا اللهُ
ملجأي. ١١تتقَدَّمُني إلى القِتال برحمتِكَ
فتُريني هزيمةَ الثَّائرينَ عليَّ. ١٢لا تقتُلْهُم لِئلاَّ
ينسى شعبي، بل فَرِّقْهُم بقُدرَتِكَ واصرَعْهُم،
أيُّها الرَّبُّ تُرسَنا. ١٣خَطِئوا بأفواهِهم، بكَلامِ
شِفاهِهم، فدَعْهُم يُؤْخَذُونَ بحبائِل كِبريائِهم
للشَّتائمِ والأكاذيبِ الّتي بها يَنطِقونَ. ١٤أفنِهم
بغَيظٍ، أفنِهم فلا يكونوا، لِيعرفوا إلى أقاصي
الأرض، أنَّ اللّهَ سيِّدٌ في بَيتِ يَعقوبَ.
١٥يرجِعونَ مساءً ويَنبَحونَ كالكِلابِ ويَطوفونَ
في أنحاءِ المدينةِ. ١٦ينتَشِرونَ باحثينَ عَن
القُوتِ، فلا يشبَعونَ ولا يَهنأونَ. ١٧وأنا أُنشِدُ
لِعِزَّتِكَ، وأُرنِّمُ في الصَّباحِ لِرَحمتِكَ، لأنَّكَ
كُنتَ ملجأً لي، وملاذًا في يومِ ضيقي.
١٨أرتِّلُ لكَ يا عِزَّتي، لأنَّكَ يا اللّهُ ملجأي،
إلهي الّذي يرحَمُني.

60 1לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוּשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד׃ 2בְּהַצּוֹתוֹ אֶת אֲרַם נַהֲרַיִם
لِمُتَقَدِّمِ عَلى سَوسَنِ شَهادَةٌ مِكْتامٌ لِداوُدَ لِلتَّعليمِ بِمُخاصَمَتِهِ – أَرامَ النَّهرَينِ
וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃
وَأَرامَ صوبَةَ فَعادَ يوآبُ وَضَرَبَ أَدومَ في مُنْخَفَضِ مِلْحٍ اِثْنَي عَشَرَ أَلْفًا
3אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פְרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃ 4הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ רְפָה
يا اللهُ رَفَضْتَنا شَقَقْتَنا غَضِبْتَ تُرْجِعُ إِيّانا أَرْعَشْتَ أَرضًا فَصَمْتَها اِشْفِ
שְׁבָרֶיהָ כִי־מָטָה׃ 5הִרְאִיתָה עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃ 6נָתַתָּה לִּירֵאֶיךָ
كُسورَها لأَنَّ تَزَعْزَعَتْ أَرَيْتَ شَعْبَكَ قاسِيَةً أَسْقَيْتَنا خَمْرَ تَرَنُّحٍ أَعْطَيْتَ لِخائِفيكَ
נֵּס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֹשֶׁט סֶלָה׃ 7לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי[K]׃
رايَةً لِلهُروبِ مِنْ وَجْهِ قَوسٍ سلاه لِكَي يُنْقَذوا أَحِبّاؤُكَ خَلِّصْ بِيَمينِكَ وَأَجِبْني
8אֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃ 9לִי גִלְעָד
اللهُ تَكَلَّمَ في قُدْسِهِ أَغْتَبِطُ أُقَسِّمُ شَكيمَ وَعُمْقَ سُكّوتَ أَقيسُ لي جِلعادُ
וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ 10מוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם
وَلي مَنَسّى وَأَفرايِمُ مَعَزَّةُ رَأسي يَهوذا مُشْتَرِعي مُوآبُ قِدْرُ رَحْضي عَلى أَدومَ
אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי פְּלֶשֶׁת הִתְרֹעָעִי׃ 11מִי יֹבִלֵנִי עִיר מָצוֹר מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃
أَطْرَحُ نَعْلي عَلَيَّ يا فِلسطيَّةُ اهْتِفي مَنْ يَقودُني مَدينَةَ حِصارٍ مَنْ هَداني حَتّى أَدومَ
12הֲלֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ 13הָבָה־לָּנוּ
أَما أَنتَ يا اللهُ رَفَضْتَنا وَلا تَخْرُجُ يا اللهُ بِجُيوشِنا أَعْطِ لَنا
עֶזְרָת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃ 14בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃
مُساعَدَةً مِنَ الضيقِ فَهَباءٌ خَلاصُ إِنسانٍ بِاللهِ نَصْنَعُ بَأسًا وَهُوَ يَدوسُ مُضايِقينا

61 1לַמְנַצֵּחַ עַל־נְגִינַת לְדָוִד׃ 2שִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי׃ 3מִקְצֵה
لِمُتَقَدِّمِ عَلى أَغْنِيَةٍ لِداوُدَ اِسْمَعْ يا اللهُ تَرْنيمي أَصْغِ صَلاتي مِنْ أَقْصى
הָאָרֶץ אֵלֶיךָ אֶקְרָא בַּעֲטֹף לִבִּי בְּצוּר־יָרוּם מִמֶּנִּי תַנְחֵנִי׃ 4כִּי־הָיִיתָ מַחְסֶה לִי
الأرضِ إِلَيكَ أَدْعو بِإِعياءِ قَلْبي بِصَخرةٍ تَرتَفِعُ مِنّي تَهْديني لأَنْ كُنتَ مَلاذًا لي
מִגְדַּל־עֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב׃ 5אָגוּרָה בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶּלָה׃
بُرْجَ عِزٍّ مِنْ وَجْهِ مُعادٍ أَجورُ في خَيمَتِكَ آبادًا أَلوذُ بِسِتْرِ جَناحَيكَ سلاه
6כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ יְרֻשַּׁת יִרְאֵי שְׁמֶךָ׃ 7יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ
لأَنْ أَنتَ يا اللهُ سَمِعْتَ نُذوري أَعْطَيتَ ميراثَ خائفي اِسْمِكَ أَيّامًا على أَيّامِ مَلِكٍ
תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־דֹר וָדֹר׃ 8יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן
تَزيدُ سَنَواتُهُ كَما جيلٌ وَجيلٌ يَجْلِسُ أَبَدًا أَمامَ اللهِ لُطفًا وَحَقًّا مَنِّ
יִנְצְרֻהוּ׃ 9כֵּן אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד לְשַׁלְּמִי נְדָרַי יוֹם יוֹם׃
يَصونانِهِ هَكذا أُرَتِّلُ اِسْمَكَ لِلأَبَدِ لإِيفائي نُذوري يَومًا يَومًا

62 1לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוּמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ
لِمُتَقَدِّمِ عَلى يَدوثونَ مَزْمورٌ لِداوُدَ حَقًّا إِلى اللهِ سُكونُ نَفسي مِنهُ
יְשׁוּעָתִי׃ 3אַךְ־הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה׃ 4עַד־אָנָה תְּהוֹתְתוּ
خَلاصي حَقًّا هُوَ مُصَوِّري وَخَلاصي مَلْجَأي لا أُزَعْزَعُ كَثيرًا حَتّامَ تَنْقَضّونَ
עַל אִישׁ תְּרָצְּחוּ כֻלְּכֶם כְּקִיר נָטוּי גָּדֵר הַדְּחוּיָה׃ 5אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ
عَلى رَجُلٍ تَقْتُلونَ كُلُّكُم كَحائِطٍ مُنهارٍ جِدارٍ مَدحورٍ حَقًّا مِنْ رِفعَتِهِ يَتآمَرونَ لِلحَطِّ
יִרְצוּ כָזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ־סֶלָה׃ 6אַךְ לֵאלֹהִים דּוֹמִּי נַפְשִׁי
يَرْضَونَ كَذِبًا في فَمِهِ يُبارِكونَ وَفي داخِلِهِم يَلعَنونَ سلاه حَقًّا لله اُسْكُني يا نَفسي

٦٠ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. على مقامِ السَّوسن. نشيدٌ لداوُدَ للتَّعليم. ٢عِندَما حاربَ آراميِّي النَّهرين وصوبةَ، فرجعَ يوآبُ وضربَ اثني عشرَ ألفاً مِنَ الأدوميِّينَ في وادي المِلحِ: ٣خذَلْتَنا يا اللهُ وبدَّدْتَنا. كُنتَ غاضِباً فَعُدْ إلينا. ٤زلزَلتَ الأرضَ وكسَّرتَها، فاجبُرْ كَسْرَها لأنَّها مُتزعزِعةٌ. ٥أريتَ شعبَكَ الشَّدائدَ، وسَقَيتَنا حتَّى الثُّمالةِ. ٦أعطِ لخائفيكَ إشارةً ليهرُبوا مِنْ وجهِ سالبيهِم. ٧خلِّصْنا بيمينِكَ وأغِثْنا، فيَخلُصَ الَّذينَ تُحبُّهُم. ٨قالَ اللهُ في مَقدِسِهِ: «بِغُبطةٍ أقسِمُ شكيمَ، وأقيسُ وادي سُكُّوتَ. ٩لي جِلعادُ ولي منسَّى. أفرايمُ خُوذَتي ويَهوذا صَولجاني. ١٠موآبُ مَغسَلَتي، وعلى أدومَ ألقي أنا الرَّبُّ حِذائي. وعلى فِلسطيَّةَ هُتافَ انتصاري». ١١مَن يقودُني إلى المدينةِ الحصينةِ؟ مَنْ يَهديني بعدُ إلى أدومَ؟ ١٢أحقًّا خذَلْتَنا يا اللهُ، وما عُدْتَ تخرُجُ معَ جيوشِنا؟ ١٣كُنْ نصيراً لنا في الضِّيقِ، فعَبَثاً يُخلِّصُنا البشرُ. ١٤باللهِ نُقاتِلُ ببسالةٍ، وهوَ يدوسُ أعداءَنا.

٦١ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ على القيثارةِ. لِداوُدَ: ٢اسمعْ يا اللهُ صَيحَتي، وأنصِتْ إلى صلاتي. ٣مِنْ أقاصي الأرضِ أدعوكَ. إذا انكسرَ قلبي، اهدِني إلى صخرةٍ عاليةٍ ٤لأنَّكَ أنتَ حِمايَ وحِصنٌ منيعٌ في وجهِ العَدُوِّ. ٥أسكِنِّي في جوارِكَ طُولَ الحياةِ فأحتمي بسِترِ جَناحَيكَ. ٦قبِلْتَ يا اللهُ نُذوري وأعطيتَني ميراثَ مَنْ يخافُ اسمَكَ. ٧أطِلْ أيّامَ المَلِكِ يا ربُّ، واجعَلْ سِنيهُ مدى الأجيالِ. ٨يجلِسُ مدى الدَّهرِ أمامَ اللهِ، والرَّحمةُ والحقُّ يَنصُرانِهِ. ٩فأرتِّلَ لاسمِكَ طُولَ الحياةِ، ويوماً فيوماً أُوفي نُذوري.

٦٢ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. تلحينُ يدوثونَ. مزمورٌ لِداوُدَ: ٢إلى اللهِ ترتاحُ نفسي، ومِنهُ وحدَهُ خلاصي. ٣خالقي هوَ ومُخلِّصي وملجأي فلا أتزعزعُ. ٤إلى متى تهجُمونَ جميعاً على إنسانٍ مِثلي لِتَهدِموه؟ وما هوَ إلاَّ حائطٌ مائلٌ، أو كجدارٍ يكادُ ينهارُ. ٥يتآمرونَ لإسقاطِهِ عَنْ مَقامِهِ. ويجدونَ سُروراً بكلامِ الكَذِبِ. يُباركونَهُ بأفواهِهم علَناً وفي قلوبِهم يلعَنونَهُ. ٦إلى اللهِ ترتاحُ نفسي.

ومنهُ وحدهُ رجائي. ٧خالقي هوَ ومُخلِّصي
وملجأي فلا أتزعزعُ. ٨عِندَ اللهِ خلاصي
ومَجْدي، وفي عِزَّةِ اللهِ صَخرَتي ومُحتَماي.
٩توكَّلوا عليهِ أيُّها الشَّعبُ. وافتحوا قلوبَكُم
لهُ، لأنَّهُ ملجأٌ لنا كُلَّ حينٍ. ١٠نفخَةُ ريحٍ بَنو
آدمَ. كالذُّبابِ بَنو البشَرِ. في الموازينِ تشيلُ
كِفَّتُهُم فهُم جميعاً أخفُّ مِنْ نسمَةٍ. ١١لا
تتَّكِلوا على الظُّلمِ. وبالاختلاسِ لا تكسبوا.
إذا كثُرتْ ثروتُكُم، فلا تَمِلْ قلوبُكُم إليها.
١٢تكلَّمَ اللهُ مرَّةً ومرَّتينِ، فسَمِعْتُ أنَّ العِزَّةَ
للهِ. ١٣وأنَّ الرَّحمةَ لكَ يا ربُّ. فتُجازي
الإنسانَ بحسَبِ عملِهِ.

٦٣ ١مزمورٌ لِداوُدَ عِندَما كانَ في بَرِّيَّةِ يَهوذا:
٢يا اللهُ، إلهي أنتَ، وإليكَ أُبكِّرُ. فإليكَ
تعطَشُ نفْسي. جسَدي يتوقُ إليكَ كأرضٍ
قاحلةٍ يابسةٍ لا ماءَ فيها. ٣دَعني أشاهِدُكَ
في مَقدِسِكَ، لأرى عِزَّتَكَ ومَجدَكَ. ٤خَيرٌ مِنَ
الحياةِ رَحمتُكَ. شفتايَ تُسبِّحانِ لكَ. ٥ومدى
حياتي أُباركُكَ. وباسمِكَ أرفَعُ للصَّلاةِ كفَّيَّ.
٦تُشبِعُني كما مِنْ طعامٍ شهيٍّ فتُرنِّمُ شفتايَ
ويُهلِّلُ فمي. ٧إذا ذكَرْتُكَ على فِراشي، وفي
اللَّيالي لَهِجْتُ بكَ، ٨فلأنَّكَ كُنتَ نَصيراً
لي، وفي ظِلِّ جَناحَيكَ أُرنِّمُ. ٩تعلَّقَت نفْسي
بكَ، فيَمينُكَ تسنُدُني. ١٠والَّذينَ يطلبونَ الشَّرَّ
لي ينزِلونَ إلى أسافِلِ الأرضِ. ١١يُدفَعونَ إلى
يَدِ السَّيفِ، ويكونونَ فريسةً للثَّعالبِ. ١٢أمَّا
المَلِكُ فيَفرَحُ باللهِ، وكُلُّ مَنْ يحلِفُ بهِ
يتهلَّلُ، وأفواهُ الكاذبينَ تُسَدُّ.

٦٤ ١لكبيرِ المُغنِّينَ... مزمورٌ لِداوُدَ: ٢اسمَعْني
يا اللهُ حينَ أشكو ومِنْ هَولِ العَدُوِّ احفظْ
حياتي. ٣أستُرني مِنْ مُؤامرَةِ الأشرارِ ومِنْ
عَجيجِ الذينَ يفعلونَ الإثمَ. ٤يَسُنُّونَ ألسِنَتَهُم
كالسَّيفِ ويُسدِّدونَ سِهامَهُم كلاماً مُرًّا ٥ليَرموا
البريءَ مِنْ مكامِنِهِم. يَرمونَهُ بَغْتةً ولا
يَخافونَ. ٦يُشجِّعونَ أنفُسَهُم على الشَّرِّ
ويتشاورونَ أينَ يَطمُرونَ فِخاخَهُم. قائلينَ:
«مَنْ يا تُرى يَراها؟» ٧يُخفونَ جرائمَهُم
بمهارةٍ، وعَبثاً يبحثُ الباحثونَ. فباطِنُ
الإنسانِ وقلبُهُ عميقانِ. ٨فيَرميهِم الرَّبُّ
بسَهْمٍ. وبضَرَباتِهِ يُباغِتُهُم.

כִּֽי־מִמֶּנּוּ תִּקְוָתִֽי׃ 7אַךְ־הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא אֶמּֽוֹט׃ 8עַל־אֱלֹהִים
لأنْ منهُ رجائي حقًّا هُوَ مُصوِّري وخَلاصي ملجأي لا أُزعزَعُ على اللهِ
יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי צוּר־עֻזִּי מַחְסִי בֵּאלֹהִֽים׃ 9בִּטְחוּ בוֹ בְכָל־עֵת עָם שִׁפְכֽוּ־לְפָנָיו
خلاصي ومَجْدي صَخرةُ عزّي مَلاذي باللهِ ثقُوا بهِ في كلِّ وقتٍ يا شعبُ اُسكبُوا أمامَهُ
לְבַבְכֶם אֱלֹהִים מַחֲסֶה־לָּנוּ סֶֽלָה׃ 10אַךְ הֶבֶל בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי אִישׁ
قلْبَكُم اللهُ مَلاذٌ لنا سلاه حقًّا باطلٌ بَنُو آدمَ كَذِبٌ بَنُو رَجُلٍ
בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת הֵמָּה מֵהֶבֶל יָֽחַד׃ 11אַל־תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק וּבְגָזֵל אַל־תֶּהְבָּלוּ
في ميزانٍ للصعُودِ هُم مِنْ باطلٍ معًا لا تثِقُونَ بظُلْمٍ وبنَهْبٍ لا تتبَطَّلُونَ
חַיִל כִּֽי־יָנוּב אַל־תָּשִׁיתוּ לֵֽב׃ 12אַחַת דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם־זוּ שָׁמָעְתִּי כִּי עֹז
ثَرْوَةٌ إذْ تُثْمرُ لا تضعُونَ قلْبًا واحدةً تكلَّمَ اللهُ اثْنتَينِ هاتَينِ سمعْتُ أنْ عزٌّ
לֵאלֹהִֽים׃ 13וּלְךָֽ־אֲדֹנָי חָסֶד כִּֽי־אַתָּה תְשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵֽׂהוּ׃
للهِ ولَكَ يا أدوناي لُطفٌ لأنْ أنتَ تُجازي رَجُلاً كصُنْعِهِ

63 1מִזְמוֹר לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָֽה׃ 2אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָּ צָמְאָה
مَزْمُورٌ لداودَ في كَينُونَتِهِ في بَرِّيَّةِ يَهوذا اللهُ إلهي أنتَ أسْحَرُ إليكَ ظَمِئَتْ
לְךָ נַפְשִׁי כָּמַהּ לְךָ בְשָׂרִי בְּאֶֽרֶץ־צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־מָֽיִם׃ 3כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִךָ
لكَ نفْسي تاقَ لكَ جَسَدي في أرضٍ يابسةٍ وقاحلةٍ بلا مياهٍ هكذا في القُدْسِ شاهَدْتُكَ
לִרְאוֹת עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶֽךָ׃ 4כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְשַׁבְּחֽוּנְךָ׃ 5כֵּן אֲבָרֶכְךָ
لرؤيةِ عزِّكَ ومَجْدِكَ لأنْ طيِّبٌ لُطفُكَ مِنَ الحياةِ شفتايَ تُسبِّحانِكَ هكذا أُباركُكَ
בְחַיָּי בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא כַפָּֽי׃ 6כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת
في حياتي باسْمِكَ أرفعُ كفَّيَّ كما شَحْمًا ودَسَمًا تَشبَعُ نفْسي وشَفَتَي ترانيمَ
יְהַלֶּל־פִּֽי׃ 7אִם־זְכַרְתִּיךָ עַל־יְצוּעָי בְּאַשְׁמֻרוֹת אֶהְגֶּה־בָּֽךְ׃ 8כִּֽי־הָיִיתָ עֶזְרָתָה
يُهَلِّلُ فمي إذا ذكَرْتُكَ على أفْرِشَتي في الهجعاتِ أَلْهَجُ بكَ لأنْ كُنْتَ مُساعَدَةً
לִּי וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּֽן׃ 9דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ בִּי תָּמְכָה יְמִינֶֽךָ׃ 10וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה
لي وفي ظِلِّ جناحيكَ أُرنِّمُ الْتَصَقَتْ نفسي وراءَكَ بي أمْسَكَتْ يَمينُكَ وهُم لخَرابٍ
יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָֽרֶץ׃ 11יַגִּירֻהוּ עַל־יְדֵי־חָרֶב מְנָת שֻׁעָלִים
يطلُبُونَ نفْسي يدخُلُونَ في أسافلِ الأرضِ يَجُرُّونَهُ على يَدَي سَيفٍ حصَّةَ ثعالبَ
יִהְיֽוּ׃ 12וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ כִּי יִסָּכֵר פִּי
يكونونَ والمَلِكُ يفرَحُ باللهِ يَتَهَلَّلُ كلُّ الحالفِ بهِ لأنْ يُسَدُّ فمُ
דוֹבְרֵי־שָֽׁקֶר׃
مُتكلِّمي كَذِبٍ

64 1לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִֽד׃ 2שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפַּחַד אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּֽי׃
لمُتقدِّمِ مزْمُورٌ لداودَ اسمَعْ يا اللهُ صوتي في شكوايَ مِنْ رُعبِ مُعادٍ تصُونُ حياتي
3תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי אָֽוֶן׃ 4אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ
تسْتُرُني مِنْ مَجْلسِ مُسيئينَ مِنْ حَشْدِ فاعلي إثْمٍ الذينَ سنُّوا كسَيفٍ لسانَهُم داسُوا
חִצָּם דָּבָר מָֽר׃ 5לִירֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָֽאוּ׃ 6יְחַזְּקוּ־לָמוֹ
سَهْمَهُم كلمةً مُرَّةً لرَمْيِ في المُسْتَتَراتِ تامٍّ فجأةً يرمُونَهُ ولا يَخافونَ يُشدِّدُونَ لهُم
דָּבָר רָע יְסַפְּרוּ לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי יִרְאֶה־לָּֽמוֹ׃ 7יַחְפְּשׂוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ
كلمةَ شرٍّ يُعِدُّونَ لطَمْرِ أشراكٍ قالوا مَنْ يَرى إيَّاها يحْبُكونَ سيِّئاتٍ تمَّمْنا
חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹֽק׃ 8וַיֹּרֵם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ מַכּוֹתָֽם׃
حَبْكَةً مَحبُوكةً وداخلُ رَجُلٍ وقلْبٌ عميقٌ ويرْميهِم اللهُ سهْمًا فجأةً كانتْ ضرَباتُهُم

9וַיַּכְשִׁילוּהוּ עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם יִתְנֹדֲדוּ כָּל־רֹאֵה בָם׃ 10וַיִּירְאוּ כָּל־אָדָם וַיַּגִּידוּ
فَأَعْثَرُوهُ عليهِم لِسانَهُم يَفُرُّونَ كُلُّ راءٍ بِهِم وَيَخافُونَ كُلُّ إنسانٍ وَيُخْبِرُونَ
פֹּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ הִשְׂכִּילוּ׃ 11יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה וְחָסָה בוֹ וְיִתְהַלְלוּ
فِعْلَ اللهِ وَصُنْعَهُ يُفْطِنُونَ يَفْرَحُ بَارٌّ بِيهوه وَيَلُوذُ بِهِ وَيَتَهَلَّلُونَ
כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃
كُلُّ مُستَقيمي قَلْبٍ

65 1לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃ 2לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ
لِمُتَقَدِّمٍ مَزْمُورٌ لِداوُدَ نَشيدٌ لَكَ دَوامُ تَهليلٍ يا اللهُ في صهيونَ ولَكَ
יְשֻׁלַּם־נֶדֶר׃ 3שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃ 4דִּבְרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי
يُوفَى نَذْرٌ يا سامِعَ صَلاةٍ إليكَ كُلُّ بَشَرٍ يَأتُونَ كَلِماتُ ذُنُوبٍ تَجَبَّرَتْ مِنِّي
פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃ 5אַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה בְּטוּב
تَعَدِّياتُنا أنتَ تُكَفِّرُها طُوبَى تَختارُ وَتُقَرِّبُ يَسكُنُ حَواضِرَكَ نَشْبَعُ بِطَيِّبِ
בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ׃ 6נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח
بَيتِكَ قُدْسِ هَيكَلِكَ مَخُوفاتٍ بِبِرٍّ تُجيبُنا يا إلهَ خَلاصِنا يا مُتَّكَلَ
כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים׃ 7מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃ 8מַשְׁבִּיחַ
كُلِّ أَقاصي أرضٍ وَبَحْرٍ بَعيدَةٍ مُثَبِّتٌ جِبالاً بِقُوَّتِه مُؤَزَّرٌ بِالجَبَروتِ مُهَدِّئٌ
שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃ 9וַיִּירְאוּ יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מֵאוֹתֹתֶיךָ
عَجيجَ بِحارٍ عَجيجَ أَمواجِها وَضَجيجَ أُمَمٍ وَيَخافُونَ ساكِنُو أَقاصٍ مِنْ آياتِكَ
מוֹצָאֵי־בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין׃ 10פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה פֶּלֶג
مَخارِجَ صَباحٍ وَمَساءٍ تُرَنِّمُ اِفْتَقَدْتَ الأرضَ وَأَفَضْتَها كَثيرَةً أَغْنَيتَها مَجْرى
אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם תָּכִין דְּגָנָם כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ׃ 11תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת גְּדוּדֶיהָ
اللهِ مَملُوءٌ مِياهًا تُثَبِّتُ حِنطَتَهُم لأنْ هكذا تُثَبِّتُها أَتْلامَها أَرْوِ مَهِّدْ أَخاديدَها
בִּרְבִיבִים תְּמֹגְגֶנָּה צִמְחָהּ תְּבָרֵךְ׃ 12עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוֹבָתֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ יִרְעֲפוּן
بِرَذاذٍ تُطَرِّيها نَبْتَها تُبارِكُ كَلَّلْتَ سَنَةَ خَيرِكَ وَمَساراتُكَ تَقْطُرُ
דָשֶׁן׃ 13יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה׃ 14לָבְשׁוּ כָרִים הַצֹּאן
دَسَمًا تَقْطُرُ مُرُوجُ بَرِّيَّةٍ وَبَهجَةً تِلالٌ تَتَمَنطَقُ اِكْتَسَتْ مَراعٍ الضَّأنَ
וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ־בָר יִתְרוֹעֲעוּ אַף־יָשִׁירוּ׃
وَأَعْماقٌ تَتَغَطَّى قَمْحًا يَهْتِفُونَ أَيضًا يُنْشِدُونَ

66 1לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ׃ 2זַמְּרוּ כְבוֹד־שְׁמוֹ שִׂימוּ
لِمُتَقَدِّمٍ نَشيدٌ مَزمُورٌ اِهْتِفُوا للهِ يا كُلَّ الأرضِ رَتِّلُوا مَجْدَ اسمِهِ اجْعَلُوا
כָבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃ 3אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ לְךָ
مَجْدًا تَهْليلَهُ قُولُوا للهِ كَمْ مَخُوفَةٌ أَعمالُكَ بِكَثْرَةِ عِزِّكَ يَتَذَلَّلُونَ لَكَ
אֹיְבֶיךָ׃ 4כָּל־הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ וִיזַמְּרוּ־לָךְ יְזַמְּרוּ שִׁמְךָ סֶלָה׃ 5לְכוּ וּרְאוּ
مُعَادُوكَ كُلُّ الأرضِ يَسجُدُونَ لَكَ وَيُرَتِّلُونَ لَكَ يُرَتِّلُونَ اسْمَكَ سِلاه اِمضُوا وَانْظُرُوا
מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים נוֹרָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם׃ 6הָפַךְ יָם לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר יַעַבְרוּ
أَفْعالَ اللهِ مَخُوفٍ عَمَلاً عَلى بَني آدَمَ قَلَبَ بَحْرًا لِيابِسَةٍ في النهرِ يَعْبُرُونَ
בְרֶגֶל שָׁם נִשְׂמְחָה־בּוֹ׃ 7מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ עוֹלָם עֵינָיו בַּגּוֹיִם תִּצְפֶּינָה הַסּוֹרְרִים
بِرِجْلٍ هُناكَ نَفرَحُ بِهِ مُتَسَلِّطٌ بِجَبَروتِه أَبَدًا عَيناهُ في الأُمَمِ تُراقِبانِ المُعانِدُونَ
אַל־יָרוּמוּ[K] לָמוֹ סֶלָה׃ 8בָּרְכוּ עַמִּים אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ׃ 9הַשָּׂם
لا يَرتَفِعُونَ لَهُم سِلاه بارِكُوا يا شُعُوبُ إلهَنا وَأَسْمِعُوا صَوتَ تَهْليلِه الجاعِلَ

٩لِسانُهُم يكونُ عَثْرةً لهُم، وكُلُّ مَنْ يَراهم يُنَدِّدُ بهِم. ١٠فيَخافُ البشَرُ كُلُّهُم ويُحَدِّثُونَ بما عَمِلَ اللهُ ويَتَّخِذونَ مِنْ عَمَلِهِ عِبْرَةً. ١١يفرَحُ الصِّدِّيقُ ويحتَمي بالرَّبِّ، ويتَهَلَّلُ كُلُّ مُستَقيمِ القلبِ.

٦٥ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. مزمورٌ لِداوُدَ. أُغنيةٌ: ٢لكَ في صِهيَونَ يدومُ التَّهليلُ، ولكَ يا اللهُ تُوفَى النُّذورُ. ٣إليكَ يا سميعَ الدُّعاءِ يجيءُ جميعُ البشَرِ. ٤آثامُنا تجبَّرَت علَينا، ومَعاصينا أنتَ تُكفِّرُ عَنها. ٥هَنيئاً لِمَنْ تختارُهُ يا ربُّ وتُقرِّبُهُ لِيسكُنَ دِيارَكَ. أشبِعْنا مِنْ خَيراتِ بيتِكَ، خَيراتِ هَيكلِكَ المُقدَّسِ. ٦بالأعمالِ الرَّهيبةِ العادلةِ تُعينُنا يا اللهُ مُخَلِّصنا. سُكَّانُ أقاصي الأرضِ يَتَّكِلونَ علَيكَ، وسكَّانُ البحارِ البعيدةِ. ٧يا مُثَبِّتَ الجِبالِ بِقُدْرَتِهِ والمُتَّزرَ بالجَبروتِ وحدَكَ. ٨المُهدِّئَ عجيجَ البِحارِ، عجيجَ أمواجِها وضجيجَ الأمَمِ. ٩سكَّانُ الأقاصي يخافونَ آياتِكَ، ومَطالِعُ الصُّبحِ والمساءِ تُرنِّمُ لكَ. ١٠تَعَهَّدْتَ الأرضَ وسَقَيتَها، وأغنَيتَها باللهِ كثيراً. ملأتَ سواقيَها مياهاً، فتُهَيِّؤُها لِتُخرجَ غِلالَها. ١١تروي أتلامَها وتُسَوِّي أخاديدَها، وبالأمطارِ تُطَرِّيها وتُباركُ نَبْتَها. ١٢تُكلِّلُ السَّنةَ بِطَيِّباتِكَ، ومِمَّا تُطعِمُنا يسيلُ الدَّسَمُ. ١٣مراعي البرِّيَّةِ تَمتَلِئُ خِصْباً، والتِّلالُ تتَّزِرُ بالبهجةِ. ١٤المُروجُ تكتَسي غَنَماً، والأوديَةُ تكتَسي بالحِنطةِ، فيهتِفُ الجميعُ ويُنشِدونَ.

٦٦ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. نشيدٌ. مزمورٌ: اِهتِفوا للهِ يا جميعَ الأرضِ! ٢رتِّلوا لِمَجدِ اسمِهِ، وهَلِّلوا لِمَجدِهِ تهليلاً. ٣قولوا لَه: «ما أرهَبَ أعمالَكَ! لِعظيمِ عِزَّتِكَ يتذلَّلُ أعداؤُكَ ٤جميعُ الأرضِ تسجُدُ لكَ. تُرتِّلُ لكَ، تُرتِّلُ لاسمِكَ». ٥تعالَوا انظُروا أعمالَ اللهِ. ما أرهَبَ صنائِعَهُ لِلبشَرِ. ٦حوَّلَ البحرَ إلى يبَسٍ، وبالأرجلِ عَبَرَ آباؤُنا النَّهرَ. هُناكَ فَرِحْنا بِهِ ٧مُتَسلِّطاً أبداً بِجَبَروتِهِ. عيناهُ تُراقِبانِ الأمَمَ، فلا يَتشامَخُ المُتَمَرِّدونَ. ٨باركوا إلهَنا أيُّها الشُّعوبُ واسمَعوا صوتَ التَّهليلِ.

נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃ 10 כִּי־בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צְרַפְתָּנוּ
نفسَنا في الحياة وَمَا أَعطَى لِزَعْزَعَةٍ رِجْلَنَا لأنِ امْتَحَنْتَنَا يا اللهُ مَحَّصْتَنَا
כִּצְרָף־כָּסֶף׃ 11 הֲבֵאתָנוּ בַמְּצוּדָה שַׂמְתָּ מוּעָקָה בְמָתְנֵינוּ׃ 12 הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ
كَتَمْحيصِ فِضَّةٍ جَلَبْتَنا بِالمصيدَةِ وَضَعْتَ إعاقَةً في مُتوننا أَرْكَبْتَ إنسانًا
לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ־בָאֵשׁ וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃ 13 אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם
لِرَأسِنا دَخَلْنا في النارِ وَفي المياهِ وَأَخْرَجْتَنا لِلارتواءِ أَدْخُلُ بَيتَكَ بِالمُحرَقاتِ أُوفي
לְךָ נְדָרָי׃ 14 אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׂפָתָי וְדִבֶּר־פִּי בַּצַּר־לִי׃ 15 עֹלוֹת מֵחִים אַעֲלֶה־לָּךְ
لَكَ نُذُوري التي فَضَّتَا شَفَتَايَ وَتَكَلَّمَ فَمي بِضيقٍ لي مُحْرَقاتٍ سمانًا أُصْعِدُ لَكَ
עִם־קְטֹרֶת אֵילִים אֶעֱשֶׂה בָקָר עִם־עַתּוּדִים סֶלָה׃ 16 לְכוּ־שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה
مَعَ بَخُورِ كِباشٍ أَصْنَعُ بَقَرًا مَعَ تُيُوسٍ سِلاه تَعالَوا اسْمَعُوا فَأَرْوِيَ
כָּל־יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃ 17 אֵלָיו פִּי־קָרָאתִי וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃
يا كُلَّ خائِفي اللهِ ما صَنَعَ لِنَفْسي إليه فَمي دَعَوتُ وَيَتَعالى تَحْتَ لِساني
18 אָוֶן אִם־רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי׃ 19 אָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל
إثْمًا إذا رَأَيتُ في قَلْبي لا يَسْمَعُ أَدوناي لَكِنْ سَمِعَ اللهُ أَصْغَى لِصَوتِ
תְּפִלָּתִי׃ 20 בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי׃
صَلاتي مُبارَكٌ اللهُ الذي مَا أَزَالَ صَلاتي وَلُطفَهُ عَنّي

67 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃ 2 אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ
لِمُتَقَدِّمٍ في أَغانٍ مَزْمُورٌ نَشيدٌ اللهُ يَرْحَمُنا وَيُبارِكُنا يُنيرُ وَجْهَهُ مَعَنا
סֶלָה׃ 3 לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃ 4 יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ
سِلاه لِمَعْرِفَةٍ في الأرضِ طَريقَكَ في كُلِّ أُمَمٍ خَلاصَكَ يَحْمَدُونَكَ شُعُوبٌ يا اللهُ يَحْمَدُونَكَ
עַמִּים כֻּלָּם׃ 5 יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ
شُعُوبٌ كُلُّهُم يَفْرَحُونَ وَيُرَنِّمُونَ أُمَمٌ لأنْ تُقاضي شُعوبًا اسْتِقامَةً وَأُمَمٌ في الأرضِ
תַּנְחֵם סֶלָה׃ 6 יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃ 7 אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ
تَهْديهم سِلاه يَحْمَدُونَكَ شُعُوبٌ يا اللهُ يَحمَدُونَكَ شُعُوبٌ كُلُّهُم أَرضٌ أَعْطَتْ غَلَّتَها
יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃ 8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃
يُبارِكُنا اللهُ إلهُنا يُبارِكُنا اللهُ وَيَخافُونَ إيّاهُ كُلُّ أَطْرافِ أَرضٍ

68 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃ 2 יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו
لِمُتَقَدِّمٍ لِداودَ مَزمُورٌ نَشيدٌ يَقُومُ اللهُ يَتَشَتَّتُونَ مُعَادُوهُ وَيَهرُبُونَ مُبْغِضُوهُ
מִפָּנָיו׃ 3 כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי
مِنْ وَجْهِهِ كَسَوقِ دُخانٍ تَسُوقُ كَذَوَبانِ شَمْعٍ مِنْ وَجْهِ نارٍ يَبيدُونَ أَشرارٌ مِنْ وَجْهِ
אֱלֹהִים׃ 4 וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ בְשִׂמְחָה׃ 5 שִׁירוּ
اللهِ وَأَبرارٌ يَفْرَحُونَ يَغْتَبِطُونَ أَمامَ اللهِ وَيُسَرُّونَ بِفَرَحٍ أَنْشِدُوا
לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו׃ 6 אֲבִי
للهِ رَتِّلُوا اسْمَهُ مَهِّدُوا لِلراكِبِ في البيدِ بيه اسْمُهُ وَاهْتِفُوا أَمامَهُ أَبُو
יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃ 7 אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בַּיְתָה
يَتامَى وَدَيَّانُ أَرامِلَ اللهُ في مَقَرِّ قُدْسِهِ اللهُ مُجْلِسٌ وَحيدينَ بَيتًا
מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה׃ 8 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי
مُخْرِجٌ أَسْرَى في الرخاءِ لَكِنْ مُعانِدُونَ سَكَنُوا جَدْباءَ يا اللهُ بِخُرُوجِكَ أَمامَ
עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה׃ 9 אֶרֶץ רָעָשָׁה אַף־שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה
شَعْبِكَ في صُعُودِكَ في صحراءٍ سِلاه أَرضٌ ارتَعَشَتْ أيضًا سَماواتٌ قَطَرَتْ مِنْ وَجْهِ اللهِ هَذا

٩ هوَ الّذي أبقانا في الحياةِ ومَنعَ أقدامَنا عَنِ الزَّلَلِ. ١٠ لأنَّكَ يا اللهُ جَرَّبْتَنا وَمَحَّصْتَنا تمحيصَ الفِضَّةِ. ١١ أنتَ أوقَعتَنا في المِصيدةِ وألقَيتَ عِبْئاً على ظُهورنا. ١٢ أركبتَ أُناساً على رُؤُوسِنا فَدخَلْنا النِّيرانَ والمياهَ، ولكنْ إلى الرَّخاءِ أَخرَجتَنا. ١٣ سأدخُلُ بيتَكَ بالمُحرَقاتِ وأوفِيكَ يا ربُّ نُذُوراً ١٤ تَلفَّظَت بها شفتايَ ونَطَقْتُ بها في الضِّيقِ. ١٥ مُحرَقاتٌ سمينةٌ أُصعِدُها لكَ: كباشٌ رائِحتُها بَخُورٌ، وأُقدِّمُ بقَراً معَ تُيوسٍ. ١٦ تَعالَوا اسمَعوا يا خائِفي اللهِ، فأُخبِرَكُم بما عَمِلَ لي. ١٧ بفَمي صَرَختُ إليهِ، وعَظَّمْتُهُ بِلساني. ١٨ لو فَكَّرتُ بالإثْمِ في قلبي لما سَمِعَ اللهُ لي. ١٩ لكنَّ اللهَ سمِعَ لي وأَنصَتَ إلى صلاتي. ٢٠ تباركَ اللهُ لم يُهمِلْ صلاتي ولم يَرُدَّ رَحمَتَهُ عنِّي.

٦٧ ١ لِكبيرِ المُغَنِّينَ على القيثارةِ. نشيدٌ: مزمورٌ: ٢ تحَنَّنْ يا اللهُ وبارِكْنا وأنِرْ بوجهِكَ علَينا، ٣ فَيعرِفَ أهلُ الأرضِ طريقَكَ وجميعُ الأمَمِ خلاصَكَ. ٤ يحمَدُك الشُّعوبُ يا اللهُ، يحمَدُك الشُّعوبُ كلُّهُم، ٥ ويفرَحُ الأمَمُ ويُرَنِّمُونَ. تدينُ الشُّعوبَ بالاستِقامةِ وتَهدي الأمَمَ في الأرضِ. ٦ يحمَدُكَ الشُّعوبُ يا اللهُ، يحمَدُكَ الشُّعوبُ كلُّهُم. ٧ الأرضُ أعطت غَلَّتَها، فَباركَنا اللهُ إلهُنا. ٨ باركَنا اللهُ الّذي تخشَعُ لَه جميعُ أقاصي الأرضِ.

٦٨ ١ لِكبيرِ المُغَنِّينَ. لِداوُدَ. نشيدٌ: مزمورٌ: ٢ يقومُ اللهُ فيتَشَتَّتُ أعداؤُهُ ويهرُبُ مُبغِضُوهُ مِنْ وجهِهِ. ٣ كما يتَبَدَّدُ الدُّخانُ يُبَدِّدُهُم، وكما يذوبُ الشَّمْعُ أمامَ النَّارِ يَبيدُ الأشرارُ أمامَ اللهِ. ٤ أمَّا الأبرارُ فيفرَحونَ. يغتَبِطونَ أمامَ اللهِ وينشَرِحونَ. ٥ أنشِدوا للهِ ورَتِّلوا لاسمِهِ! مَهِّدوا للرَّاكبِ في البَراري. الرّبُّ اسمُهُ فاهتِفوا أمامَهُ. ٦ أبو اليتامى ومُعينُ الأرامِلِ، هوَ اللهُ في مَحلِّهِ المُقدَّسِ. ٧ اللهُ يُسكِنُ الشَّريدَ بيتاً، ويُخرِجُ الأسرى إلى الانفِراجِ، أمَّا المُتَمَرِّدونَ فيَسكُنونَ الأرضَ القاحلةَ. ٨ عِندَ خُروجِكَ قُدَّامَ شعبِكَ وصُعُودِكَ يا اللهُ في البرِّيَّةِ ٩ ارتَعشَتِ الأرضُ وقَطَرتِ السَّماءُ مِنْ وجهِكَ يا إلهَ

سيناءَ. مِنْ وجهكَ يا اللهُ، إلهَ إسرائيلَ.
١٠خيراً عميماً أمطرتَ يا اللهُ، وشعبُكَ في
ضعفِهِ أنتَ قوّيتَهُ. ١١رعيّتُكَ وجدَتْ مقاماً
هُناكَ، وبجودِكَ يا اللهُ هيَّأتَ لِلمساكينَ.
١٢الرَّبُّ يُعطي أمراً، فيحمِلُ البُشْرى كثيرونَ:
١٣المُلوكُ وجيوشُهُم يفِرّونَ هاربينَ. رَبّاتُ
البُيوتِ يَقسِمْنَ الغنيمةَ. ١٤يَقْمُنَ بَينَ الحظائِرِ
كالحمائِمِ بأجنحتِها المَطْليَّةِ بالفِضَّةِ وريشِها
المُوشَّحِ بنضيرِ الذَّهَبِ. ١٥عِندَما شتَّتَ القديرُ
مُلوكاً هُناكَ تساقطَ الثَّلجُ في جبلِ صَلْمُونَ.
١٦جَبَلُ باشانَ، يا جَبَلَ الشُّموخِ! جَبَلُ
باشانَ، يا جَبَلَ الأعالي! ١٧لماذا يا قِمَمُهُ
العالِيةُ، ترصُدينَ جَبَلَ صِهيَونَ بازدِراءٍ، واللهُ
ارتضاهُ مُقاماً لهُ؟ بل إلى الأبدِ يسكُنُهُ الرَّبُّ؟
١٨بألوفٍ مِنَ المَركباتِ جاءَ الرَّبُّ مِنْ سيناءَ إلى
المكانِ المُقدَّسِ. ١٩صَعِدتَ إلى العَلاءِ أيُّها الرَّبُّ
تقودُ أسراكَ إلى الأسْرِ لتقبلَ جزيةَ المُتَمَرِّدينَ
عليكَ وتسكُنَ هُناكَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ. ٢٠تبارَكَ
الرَّبُّ الإلهُ مُخلِّصُنا، يوماً فيوماً يحمِلُ
أعباءَنا. ٢١اللهُ لنا إلهُ خلاصٍ. الرَّبُّ السَّيِّدُ
يُخرجُنا مِنَ الموتِ. ٢٢اللهُ يسحَقُ رُؤوسَ أعدائِهِ
وفَرْوَةَ رأسِ المُمعِنِ في آثامِهِ. ٢٣قالَ الرَّبُّ: «مِنْ
باشانَ أرجِعُ أعداءَكَ، وأُرجِعُهُم مِنْ أعماقِ
البحرِ، ٢٤فتَغسِلُ رِجلَيكَ بدمائِهِم، فيما
تلحَسُها ألسِنَةُ كِلابِكَ». ٢٥تراءَتْ مواكِبُكَ يا
اللهُ، يا اللهُ مَلِكي، في المَوضِعِ المُقدَّسِ.
٢٦المُنشِدونَ في المُقدِّمةِ والعازِفونَ خَلْفَهُم، وفي
الوسطِ عذارى يَنقُرْنَ الدُّفوفَ. ٢٧باركوا اللهَ
الرَّبَّ في المَجامعِ. يا مَنْ هُم مِنْ صُلبِ
إسرائيلَ! ٢٨هُناكَ رؤساءُ بنيامينَ الصَّغيرِ
الضَّعيفِ. ورؤساءُ يهوذا الأشِدّاءُ ورؤساءُ
زبولونَ ونفتالي. ٢٩أظهِرْ يا اللهُ عِزَّتَكَ، وأيِّدْ يا
اللهُ ما عمِلتَ لنا. ٣٠مِنْ هَيكلِكَ في أورُشليمَ
حيثُ المُلوكُ يُقدِّمونَ لكَ الهدايا. ٣١إنتَهِرِ البقرةَ
الوحشيَّةَ والثِّيرانَ والعُجولَ مِنَ الشُّعوبِ. شتِّتْ
شُعوباً يُسَرُّونَ بالحروبِ، فيتذلَّلونَ لكَ ويُقدِّمونَ
الجزيةَ. ٣٢سيأتيكَ يا اللهُ أشرافُ مِصرَ، وتُسرِعُ
كُوشُ بهداياها إليكَ. ٣٣أنشِدوا للهِ يا مَمالِكَ
الأرضِ، رتِّلوا للرَّبِّ كُلَّ التَّرتيلِ. ٣٤للرّاكِبِ في
أعلى السَّماواتِ القديمةِ. ها هوَ يُطلِقُ صوتَهُ،
صوتَ عِزَّتِهِ. ٣٥أعطوا العِزَّةَ للهِ. فعلى إسرائيلَ
جلالُهُ، وفي الغيومِ عِزَّتُهُ. ٣٦رهيبٌ

סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה
سيناءُ مِنْ وجهِ الله إلهِ إسرائيلَ مَطَرَ هباتٍ تَنضَحُ يا الله ميراثَكَ وأُتعِبَ
אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ׃ 11חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃ 12אֲדֹנָי
أنتَ ثبَّتَهُ رَعيَّتُكَ جلَسُوا فيها تُهيِّئُ بطيبتِكَ لمسكينٍ يا الله أدوناي
יִתֶּן־אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃ 13מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק
يُعطي قَوْلاً المُبشِّراتُ جيشٌ كثيرٌ مُلوكُ جُيوشٍ يهربونَ يهربونَ وآويةُ بيتٍ تقسِّمُ
שָׁלָל׃ 14אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק
غنيمةً إذا ترقدونَ بينَ شفتَينِ جَناحي حمامةٍ مُغشّاةٍ بالفضّةِ وريشُها بصُفرةِ
חָרוּץ׃ 15בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן׃ 16הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר
ذَهَبٍ في تشتيتِ شدّاي مُلوكًا فيها تُثلِجُ في صلمونَ جبَلُ الله جبَلُ باشانَ جبَلُ
גַּבְנֻנִּים הַר־בָּשָׁן׃ 17לָמָּה תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ
أسنِمةٍ جبَلُ باشانَ لماذا ترصُدينَ يا جبالُ أسنِمةً الجبَلُ اشتهى الله لجُلوسِهِ
אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃ 18רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָם סִינַי
أيضًا يهوه يَسكُنُ للدَّوامِ مَركبةُ الله ربْوتانِ أُلوفُ مُثنّى أدوناي فيها سيناءُ
בַּקֹּדֶשׁ׃ 19עָלִיתָ לַמָּרוֹם שָׁבִיתָ שֶּׁבִי לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן
في القُدسِ صَعِدتَ للعَلاءِ سَبيتَ سَبْيًا أَخَذْتَ عطايا في الإنسانِ وأيضًا مُعاندينَ للسَّكَنِ
יָהּ אֱלֹהִים׃ 20בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ 21הָאֵל לָנוּ
يا يـه الله مُباركٌ أدوناي يومًا يومًا يَشيلُ إيّانا إيل خلاصُنا سلاه إيل لنا
אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת׃ 22אַךְ־אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו
إيل لِخلاصاتٍ وليهوه أدوناي للموتِ مَخارجُ حقًّا الله يُحطِّمُ رأسَ مُعاديهِ
קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו׃ 23אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם׃
هامَةَ شَعْرٍ سالكٍ في آثامِهِ قالَ أدوناي مِنْ باشانَ أُرجِعُ أُرجِعُ مِنْ أعماقِ بحرٍ
24לְמַעַן תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ׃ 25רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ
لكي تُحطِّمَ رِجلُكَ بدمٍ لسانُ كلابِكَ مِنْ مُعادينَ مِنْهُ رأَوا مَسيراتِكَ
אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ׃ 26קִדְּמוּ שָׁרִים אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת
يا الله مَسيراتِ إلهي مَلكي في القُدسِ تقدَّمُوا مُنشِدونَ مِنْ وراءِ عازِفونَ في وسطِ صبايا
תּוֹפֵפוֹת׃ 27בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל׃ 28שָׁם בִּנְיָמִן צָעִיר
مُدفِّفاتٍ في مَجامِعَ باركوا إلوهيم يهوه مِنْ يَنبوعِ إسرائيلَ هُناكَ بنيامينُ صغيرٌ
רֹדֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי׃ 29צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה
رائِدُهُم رُؤساءُ يهوذا جُلُّهُم رؤساءُ زبولونَ رؤساءُ نفتالي أوصى إلهُكَ عِزَّكَ عزِّزْ
אֱלֹהִים זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ 30מֵהֵיכָלֶךָ עַל־יְרוּשָׁלִָם לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי׃ 31גְּעַר
يا الله ما فعلتَ لنا مِنْ هيكلِكَ على أورشليمَ لكَ يُقدِّمونَ مُلوكٌ هديَّةً انتهِرْ
חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים בְּעֶגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת
حيوانَ قصبٍ مَجموعةَ ثيرانٍ بعُجولِ شُعوبٍ مُرتميةٍ بقِطَعِ فضَّةٍ بذَّرَ شُعوبًا حُروبًا
יֶחְפָּצוּ׃ 32יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים׃ 33מַמְלְכוֹת
يرغبونَ يأتونَ أشرافٌ مِنْ مصرَ كوشُ تُسرِّعُ يدَيها إلى الله يا ممالكَ
הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה׃ 34לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי־קֶדֶם הֵן יִתֵּן
الأرضِ أنشِدوا لله رتِّلوا أدوناي سلاه للراكبِ في سماواتِ سماواتِ قِدَمٍ ها يُعطي
בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז׃ 35תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים׃ 36נוֹרָא
بِصوتِهِ صوتَ عزٍّ أعطوا عزًّا لله على إسرائيلَ جاهُهُ وعِزُّهُ في الغُيومِ مَخوفٌ

אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃
يا الله من مقادسكَ إلهُ إسرائيلَ هوَ مُعطٍ عزًا وتعظيماتٍ للشعبِ مُباركٌ الله

69 1לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד׃ 2הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־נָפֶשׁ׃
لِمُتقدِّمٍ على سوسناتٍ لداودَ خلِّصْني يا الله لأنْ أتتْ مياهٌ حتَّى نفسٍ

3טָבַעְתִּי בִּיוֵן מְצוּלָה וְאֵין מָעֳמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת שְׁטָפָתְנִי׃
غرقتُ في وحلِ عُمقٍ وليسَ وقفةٌ دخلتُ في أعماقِ مياهٍ وسَيلٌ شطفني

4יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נִחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי׃ 5רַבּוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי
تعبتُ في دُعائي أُحرِقتْ حنجرتي كلَّتا عينايَ مُنتظرًا إلهي كثُروا منْ شعراتِ رأسي

שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי אָז אָשִׁיב׃ 6אֱלֹהִים
مُبغضيَّ هباءً عظُموا مُصمتيَّ مُعاديَّ كذبًا الذي ما سلبْتُ حينئذٍ أُعيدُ يا الله

אַתָּה יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ׃ 7אַל־יֵבֹשׁוּ בִי קֹוֶיךָ אֲדֹנָי
أنتَ عرفتَ غباوتي وآثامي منكَ ما أُخفِيتْ لا يخزَونَ بي مُنتظِروكَ يا أدوناي

יְהוִה צְבָאוֹת אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8כִּי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה
يهوه صباؤت لا يخجلُونَ بي طالبوكَ يا إلهَ إسرائيلَ لأنْ عليكَ حملتُ تعييرًا

כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנָי׃ 9מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי לִבְנֵי אִמִּי׃ 10כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ
كسَا خجلٌ وجهي مُغرَّبًا كُنتُ لإخوتي وأجنبيًّا لبني أُمِّي لأنْ غيرةَ بيتِكَ

אֲכָלָתְנִי וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי׃ 11וָאֶבְכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי׃
أكلتْني وتعييراتُ مُعيِّريكَ سقطتْ عليَّ وأبكيتُ بالصومِ نفسي وكانتْ للتعييراتِ لي

12וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל׃ 13יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וּנְגִינוֹת
وجعلْتُ لباسي مِسحًا وكُنتُ لهُم مثلاً يتكلَّمونَ بي جالسُو بابٍ وأغاني

שׁוֹתֵי שֵׁכָר׃ 14וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ יְהוָה עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי
شاربي مُسكرٍ وأنا صلاتي لكَ يا يهوه وقتَ رضًى يا الله بكثرةِ لُطفكَ أجبْني

בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃ 15הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבָּעָה אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם׃
بحقِّ خلاصِكَ أنقذْني منَ الطينِ فلا أغرقَ أُنقَذُ منْ مُبغضيَّ ومنْ أعماقِ مياهٍ

16אַל־תִּשְׁטְפֵנִי שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־תִּבְלָעֵנִי מְצוּלָה וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ׃
لا يشطفْني سيلُ مياهٍ ولا يبتلعْني عُمقٌ ولا تُغلقْ عليَّ بئرٌ فمَها

17עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃ 18וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
أجبْني يا يهوه لأنْ طيِّبٌ لُطفُكَ ككثرةِ مراحمكَ توجَّهْ إليَّ ولا تسترْ وجهَكَ

מֵעַבְדֶּךָ כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי׃ 19קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי׃
منْ عبدِكَ لأنْ ضيقٌ لي سريعًا أجبْني اقتربْ إلى نفسي افتدِها لأجلِ مُعاديَّ افدِني

20אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי נֶגְדְּךָ כָּל־צוֹרְרָי׃ 21חֶרְפָּה שָׁבְרָה לִבִּי
أنتَ عرفتَ تعييري وخزيي وخجلي أمامَكَ كلُّ مُضايقيَّ تعييرٌ كسرَ قلبي

וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאַיִן וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי׃ 22וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ
فمرضْتُ وانتظرْتُ شفقةً وليسَ ومُعزِّينَ فما وجدْتُ وجعلوا في طعامي علقمًا

וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ׃ 23יְהִי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ׃
ولظمأي يسقونَني خلاً تكونُ مائدتُهم أمامَهم فخًّا وللسلاماتِ شركًا

24תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד׃ 25שְׁפָךְ־עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ
تُظلمُ عيونُهم منَ الرؤيةِ ومتونُهم دائمًا زعزِعْ اسكُبْ عليهم حنقَكَ

וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם׃ 26תְּהִי־טִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי יֹשֵׁב׃ 27כִּי־אַתָּה
وحُموُّ غضبِكَ يُدركُهم يكونُ حصنُهم مُقفرًا في خيامِهم لا يكونُ ساكنٌ لأنْ أنتَ

٣٦رهيبٌ هو اللهُ في مَقدسِهِ. إلهُ إسرائيلَ هوَ، يُعزِّزُ شعبَهُ ويُعظِّمُهُ. تباركَ اللهُ.

٦٩ ١لكبيرِ المُغنِّينَ على ستَّةِ أوتارٍ. لداودَ:
٢خلِّصْني يا اللهُ لأنَّ المياهَ وصلَتْ إلى منافِسي. ٣غرقتُ في مُستنقعٍ عميقٍ لا مُستقرَّ فيهِ. دخلْتُ إلى أعماقِ المياهِ، والسَّيلُ غمرني. ٤أوجعَني صُراخي وبُحَّ حَلقي، وكلَّت عينايَ منِ انتظارِ إلهي. ٥أكثرُ منْ شعْرِ رأسي الَّذينَ يُبغِضونَني بلا سببٍ. تعاظمَ الَّذينَ أسكتوني، وهُم أعدائي بغيرِ حقٍّ، وجعلوني أعودُ عمَّا لم أقلْهُ. ٦أنتَ يا اللهُ تعرفُ حماقتي وآثامي لا تخفى عنكَ. ٧لا يخزَ بي الَّذينَ يرجونَكَ، أيُّها السَّيِّدُ، يا ربَّنا القديرُ، ولا يخجلِ الَّذينَ يطلبونَكَ، يا إلهَ إسرائيلَ. ٨منْ أجلِكَ احْتَمَلْتُ العارَ وغطَّى الخجَلُ وجهي. ٩صِرتُ أجنبيًّا عندَ إخوتي وغريبًا عندَ بني أُمِّي. ١٠غيرتي على بيتِكَ أكلتْني. وما يُعيِّرونَكَ بهِ وقعَ عليَّ. ١١أذلَلْتُ بالصَّومِ نفسي فصارَ ذلكَ عارًا عليَّ. ١٢جعلتُ لباسي مِسحًا، فصرْتُ عندَهُم مثلاً. ١٣يُعرِضونَ عنِّي في مجالِسِهِم، والسُّكارى ينظِمونَ فيَّ الأغاني. ١٤إليكَ صلاتي يا ربُّ. يا اللهُ هذا أوانُ الرِّضى. كنْ عونًا لي بكثرةِ رحمتِكَ، وخلِّصْني يا ربُّ بحقِّكَ. ١٥أنقذْني منَ الوحْلِ فلا أغرقَ، نجِّني منْ أعماقِ المياهِ ومنَ الَّذينَ يُبغِضونَني. ١٦لا تدَعِ السَّيلَ يغمُرُني ولا الأعماقَ تبتلِعُني. ولا الهاويةَ تُطبِقُ فمَها عليَّ. ١٧أعِنِّي يا ربُّ بجودِ رحمتِكَ، وبكثرةِ رأفتِكَ التفِتْ إليَّ. ١٨لا تحجُبْ وجهَكَ عنْ عبدِكَ. أسرِعْ إلى معونتي فأنا في ضيقٍ. ١٩إقتَرِبْ منِّي وكُنْ وليِّي، ومنْ أعدائي افتَدِني. ٢٠تعرفُ عاري وخزيي وهواني، وأمامَ عينيكَ ما يُضايقُني. ٢١كسرَ العارُ قلبي فمرضْتُ. لا رثاءَ وجدْتُ ولا عزاءَ. ٢٢جعلوا في طعامي علقمًا، وفي عطَشي سقَوني خلاً. ٢٣لتكنْ رُسُلُهُم قدَّامَهُم فخًّا، وكلُّ سلامٍ شركًا لهم. ٢٤لتُظلِمْ عيونُهم فلا تُبصِرُ، ولترتجفْ مُتونُهُم كُلَّ حينٍ. ٢٥صُبَّ عليهِم سخَطَكَ، وليلحقْ بهم لهيبُ غضَبِكَ. ٢٦لتصِرْ ديارُهُم خرابًا. ولا يكُنْ في خيامِهِم ساكنٌ.

אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רָדָפוּ וְאֶל־מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ׃ 28תְּנָה־עָוֹן עַל־עֲוֺנָם
الذي ضَرَبْتَ طارَدُوا وَعلى وَجَعِ مَطْعُونيكَ يَرْوُونَ اجْعَلْ إثْمًا على إثْمِهِم
וְאַל־יָבֹאוּ בְּצִדְקָתֶךָ׃ 29יִמָּחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעִם צַדִּיקִים אַל־יִכָּתֵבוּ׃ 30וַאֲנִי עָנִי
وَلا يَدخُلونَ في بَرارَتِكَ يُمْحَونَ مِنْ سِفْرِ أحْياءٍ وَمَعَ أبرارٍ لا يُكْتَبُونَ وَأنا مِسْكينٌ
וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים תְּשַׂגְּבֵנִי׃ 31אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ
وَمَوجُوعٌ خَلاصُكَ يا اللهُ يَرْفَعُني أُهَلِّلُ اسْمَ الله بِنَشيدٍ وَأُعظِّمُهُ
בְתוֹדָה׃ 32וְתִיטַב לַיהוָה מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן מַפְרִיס׃ 33רָאוּ עֲנָוִים יִשְׂמָחוּ
بِشُكْرٍ فَتَطيبُ لِيهوه مِنْ ثَوْرٍ عِجْلٍ مُقْرِنٍ وَمَظلُوفٍ رَأَوا مَساكينُ يَفْرَحُونَ
דֹּרְשֵׁי אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם׃ 34כִּי־שֹׁמֵעַ אֶל־אֶבְיוֹנִים יְהוָה וְאֶת־אֲסִירָיו
مُلْتَمِسُو الله فَيَحْيا قَلْبُكُم لأنْ سامِعٌ إلى مُحْتاجِينَ يهوه وَأَسْراهُ
לֹא בָזָה׃ 35יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַמִּים וְכָל־רֹמֵשׂ בָּם׃ 36כִּי אֱלֹהִים יוֹשִׁיעַ
ما اِزدَرَى تُهَلِّلُهُ سَماواتٌ وَأرضٌ بِحارٌ وَكُلُّ دابٍّ فيها لأنْ اللهُ يُخَلِّصُ
צִיּוֹן וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ׃ 37וְזֶרַע עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי
صهيونَ وَيَبْني مُدُنَ يهوذا فَيُقيمُونَ هُناكَ وَيَرِثُونَها وَزَرْعُ عَبيدِهِ يَمْلِكُونَها وَمُحِبُّو
שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃
اسْمِهِ يَسكُنونَ فيها

70 1לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ 2אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ 3יֵבֹשׁוּ
لِمُتَقَدِّمٍ لِداودَ لِلتَّذْكيرِ يا اللهُ لإنقاذي يا يهوه لِمُساعَدَتي أسْرِعْ يَخْزَونَ
וְיַחְפְּרוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ 4יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב
وَيَخْفَرُونَ طالِبُو نَفْسي يَرجعونَ وَراءً وَيَخْجَلُونَ راغِبُو شَرِّي يَعُودُونَ على عَقِبِ
בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים הֶאָח הֶאָח׃ 5יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ וְיֹאמְרוּ תָמִיד
خِزْيِهِم القائِلونَ هَهْ هَهْ يُسَرُّونَ وَيَفرَحُونَ بِكَ كُلُّ طالِبيكَ وَيَقُولُونَ دائِمًا
יִגְדַּל אֱלֹהִים אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ׃ 6וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חוּשָׁה־לִּי עֶזְרִי
يَتَعظَّمُ اللهُ مُحِبُّو خَلاصِكَ وَأنا مِسكينٌ وَمُحتاجٌ يا اللهُ أَسْرِعْ إليَّ مُساعَدَتي
וּמְפַלְטִי אַתָּה יְהוָה אַל־תְּאַחַר׃
وَمُنْقِذي أنتَ يا يهوه لا تَتَأَخَّرُ

71 1בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם׃ 2בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי
بِكَ يا يهوه لُذْتُ لا أَخْزَى لِلأَبَدِ بِبَرارَتِكَ تُنَجِّيني وَتُنْقِذُني
הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃ 3הֱיֵה לִי לְצוּר מָעוֹן לָבוֹא תָּמִיד צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי
أَمِلْ إليَّ أُذْنَكَ وَخَلِّصْني كُنْ لي صَخْرًا مَقَرًّا لِلمَجيءِ دائِمًا أَوصَيتَ لِتَخليصي
כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃ 4אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַוֵּל וְחוֹמֵץ׃
لأنْ صَخْرَتي وَحِصْني أنتَ يا إلهي أَنْقِذْني مِنْ يَدِ شرِّيرٍ مِنْ كَفِّ جائِرٍ وَعَنيفٍ
5כִּי־אַתָּה תִקְוָתִי אֲדֹנָי יְהוִה מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי׃ 6עָלֶיךָ נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן מִמְּעֵי
لأنْ أنت رَجائي يا أدوناي يهوه مُتَّكَلي مِنْ صِبايَ عَليكَ أُيِّدْتُ مِنَ البَطْنِ مِنْ أمْعاءِ
אִמִּי אַתָּה גוֹזִי בְּךָ תְהִלָּתִי תָמִיד׃ 7כְּמוֹפֵת הָיִיתִי לְרַבִּים וְאַתָּה מַחֲסִי־עֹז׃
أُمِّي أنتَ جازِّي بِكَ تَهْليلي دائِمًا كَعَجيبَةٍ كُنْتُ لِكَثيرينَ وَأنتَ مَلاذُ عِزِّي
8יִמָּלֵא פִי תְּהִלָּתֶךָ כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃ 9אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחִי
يُمْلأُ فَمي تَهْليلَكَ كُلَّ اليومِ فَخْرَكَ لا تَطرَحْني وَقْتَ شَيخُوخَةٍ كَفَناءِ قُوَّتي
אַל־תַּעַזְבֵנִי׃ 10כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעֲצוּ יַחְדָּו׃ 11לֵאמֹר אֱלֹהִים
لا تَتْرُكْني لأنْ قالُوا مُعادِيَّ لي وَمُراقِبُو نَفْسي تَشاوَرُوا مَعًا قائِلينَ اللهُ

٢٧هُمْ اضْطَهَدوا الّذي ضَرَبْتَهُ، وضاعَفوا أوجاعَ الّذي طعَنْتَهُ. ٢٨زِدْ على إثْمِهِم إثْماً، ولا تشمُلْهُم بعَدلِكَ. ٢٩أمْحُهُم مِنْ كِتابِ الأحياءِ، ولا تكتُبْهُم معَ الصَّالِحينَ. ٣٠أنا مِسكينٌ كئيبٌ وخلاصُكَ يا اللهُ يرفعُني ٣١أُهَلِّلُ لاسمِ اللّهِ بالنَّشيدِ وأُعظِّمُهُ أبداً بالحَمدِ. ٣٢نَذَرْتُ للرّبِّ أَطيَبَ من ثورٍ، أو مِنْ عِجْلٍ بِقُرونٍ وأظلافٍ. ٣٣يرَى المَساكينُ فيَفرَحونَ. وتَحيا قلوبُ مَنْ يَطلبونَ اللهَ. ٣٤الرَّبُّ يستَمِعُ لِلبُؤساءِ ولا يحتَقِرُ شعبَهُ الأسيرَ. ٣٥السَّماواتُ والأرضُ تُهلِّلُ لهُ، والبحارُ وكُلُّ ما يَدِبُّ فيها! ٣٦اللّهُ يُخَلِّصُ صِهيَونَ ويبني مُدُنَ يَهوذا، فيُقيمُ عبيدُهُ هُناكَ وتكونُ ميراثاً لهُم. ٣٧نسلُ عبيدِهِ يَملِكونَها ومُحِبُّو اسمِهِ يسكُنونَ فيها.

٧٠ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. لِداوُدَ. لِلتَّذكِيرِ: ٢أسرِعْ يا اللهُ إلى نَجدَتي. أسرِعْ يا ربُّ إلى نُصرَتي. ٣الخِزْيُ والعارُ لِمَنْ يطلُبُ حياتي وليَنهزِمْ هَواناً مَنْ يُريدُ الشَّرَّ لي. ٤لِيَرْتَدَّ على أعقابِهِم خِزْياً القائِلونَ لي: «هَه! هَه!» ٥فيَنشَرِحَ صَدرُ كُلِّ مَنْ يطلُبُكَ ويَفرَحَ بكَ كُلُّ مَنْ يُحِبُّ خلاصَكَ ويَهتِفَ دَوماً ما أعظَمَ الرّبَّ. ٦أنا مسكينٌ وبائِسٌ، فأسرِعْ يا اللهُ إليَّ. نَصيري ومُنقِذي أنتَ فيا ربُّ، لا تتأخرْ.

٧١ ١بِكَ يا ربُّ أحتَمي، فلا أَخزى إلى الأبدِ. ٢بعَدلِكَ أنقِذْني ونَجِّني. أمِلْ إليَّ أُذُنَكَ وخَلِّصْني. ٣كُنْ لي صخرةَ عَونٍ ألتَجِئُ إليها كُلَّ حينٍ. أوصيتَ بتَخليصي يا ربُّ لأنَّكَ صخرتي وحِصْني. ٤نجّني يا اللهُ مِنْ يدِ الشِّرِّيرِ، من قَبضَةِ الجائرينَ المُبغِضينَ. ٥رجائي أنتَ يا سيِّدي الرّبُّ، وعلَيكَ اتَّكَلْتُ مُنذُ صِبايَ. ٦إليكَ استَنَدْتُ مِنَ الرَّحِمِ، ومِنْ أحشاءِ أُمّي أنتَ كِفايَتي، ولكَ أُهَلِّلُ في كُلِّ حينٍ. ٧صِرْتُ أُعجوبَةً لِكثيرينَ، وأنتَ حِمايَ المَنيعُ. ٨يمتَلِئُ فَمي مِنَ التَّهليلِ لكَ، ومِنْ تَمجيدِكَ نهاراً وليلاً. ٩لا تَرفُضْني في زَمَنِ شَيخوخَتي. ولا تترُكْني عِندَ فَناءِ قُوَّتي. ١٠أعدائي يَتكلَّمونَ عليَّ. يُراقِبونَني ويَتآمَرُونَ معاً. ١١يقولونَ إنَّ اللهَ

עֲזָבוֹ רִדְפוּ וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין מַצִּיל: 12אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי
تَرَكَهُ طارِدوا وأَمسِكوهُ لأنْ ليسَ مُنقِذٌ يا اللهُ لا تَبتَعِدْ منّي يا إلهي لمُساعَدَتي
חוּשָׁה[K]: 13יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרְפָּה וּכְלִמָּה מְבַקְשֵׁי רָעָתִי: 14וַאֲנִי
أَسرِعْ يَخزَونَ يَفنَونَ شاطِنُو نَفسي يَتَغطَّونَ عارًا وخَجَلاً طالِبُو شَرِّي وأنا
תָּמִיד אֲיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל־כָּל־תְּהִלָּתֶךָ: 15פִּי יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ
دائمًا أَنْتَظِرُ وأَزيدُ على كُلِّ تَهليلِكَ فَمي يَروي بِرارَتَكَ كُلَّ اليومِ خلاصَكَ
כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפֹרוֹת: 16אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יְהוִה אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ:
لأنْ ما عَرَفْتُ أَعدادًا آتي بِجَبَروتِ أدوناي يهوه أُذكُرُ بِرارَتَكَ وَحدَكَ
17אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ: 18וְגַם עַד־זִקְנָה וְשֵׂיבָה
يا اللهُ تَلمَذْتَني منْ صِبايَ وحتَّى هُنا أُخبِرُ عَجائبَكَ وأيضًا حتَّى شَيخوخةٍ وشَيبةٍ
אֱלֹהִים אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר לְכָל־יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ: 19וְצִדְקָתְךָ
يا اللهُ لا تَترُكْني حتَّى أُخبِرَ ذِراعَكَ لجيلٍ لِكُلِّ (مَنْ) يأتي جَبَروتَكَ وبِرارَتَكَ
אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ: 20אֲשֶׁר הִרְאִיתַנִי[K]
يا اللهُ إلى عَلاءٍ الذي صَنَعْتَ عَظائمَ يا اللهُ مَنْ كَما أنتَ الذي أَرَيْتَني
צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת תָּשׁוּב תְּחַיֵּינִי[K] וּמִתְּהֹמוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי: 21תֶּרֶב
ضيقاتٍ كثيرةً وشُرورًا تَعودُ تُحْييني ومِنْ غِمارِ الأرضِ تَعودُ تُصعِدُني تُكثِرُ
גְּדֻלָּתִי וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי: 22גַּם־אֲנִי אוֹדְךָ בִכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּךָ אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה לְךָ
عَظَمتي وتَتَحوَّلُ تُعَزّيني أيضًا أنا أَحمَدُكَ بآلةِ عُودٍ حَقَّكَ يا إلهي أُرتِّلُ لكَ
בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: 23תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ:
بكِنّارةٍ يا قُدّوسَ إسرائيلَ تُرَنِّمانِ شَفَتايَ إذْ أُرتِّلُ لكَ ونفسي التي فَدَيتَ
24גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ כִּי־בֹשׁוּ כִי־חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי:
أيضًا لساني كُلَّ اليومِ يَلهَجُ بِرارَتَكَ لأنْ خَزُوا لأنْ خَفِروا طالبُو شَرّي
72 1לִשְׁלֹמֹה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ: 2יָדִין עַמְּךָ
لسُليمانَ يا اللهُ أحكامَكَ لِمَلِكٍ أَعطِ وبِرارَتَكَ لابْنِ مَلِكٍ يَدينُ شَعبَكَ
בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ בְמִשְׁפָּט: 3יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה: 4יִשְׁפֹּט
ببِرٍّ ومَساكينَكَ بِحُكمٍ تَرفَعُ جِبالٌ سَلامًا للشَّعبِ وتِلالٌ ببِرارةٍ يَحكُمُ
עֲנִיֵּי־עָם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וִידַכֵּא עוֹשֵׁק: 5יִירָאוּךָ עִם־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר
مَساكينَ شَعبٍ يُخَلِّصُ بَني مُحتاجٍ ويَسحَقُ ظالِمًا يَخافونَكَ مَعَ شَمسٍ وأمامَ قَمرٍ جيلَ
דּוֹרִים: 6יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים זַרְזִיף אָרֶץ: 7יִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב
أجيالٍ يَنزِلُ كَمَطَرٍ على جِزَّةٍ كرَذاذٍ ذارِفِ أرضٍ يُفرِخُ في أيّامه بارٌّ وكَثرةُ
שָׁלוֹם עַד־בְּלִי יָרֵחַ: 8וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ: 9לְפָנָיו יִכְרְעוּ
سَلامٍ حتَّى لا قَمرٌ ويَتَحكَّمُ منْ بَحرٍ حتَّى بَحرٍ ومِنَ النهرِ حتَّى طَرَفَي أرضٍ أمامَهُ تَركَعُ
צִיִּים וְאֹיְבָיו עָפָר יְלַחֵכוּ: 10מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא
صَواوٍ ومُعادوهُ تُرابًا يَلحَسونَ مُلوكُ تَرشيشَ وجُزُرٍ تَقدِمةً يُحضِرونَ مُلوكُ شَبأَ
וּסְבָא אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ: 11וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָל־מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ:
وسَبأَ عَطيَّةً يُقرِّبونَ ويَسجُدونَ لهُ كُلُّ مُلوكٍ كُلُّ أُمَمٍ يَعبُدونَهُ
12כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן מְשַׁוֵּעַ וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ: 13יָחֹס עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת
لأنْ يُنقِذُ مُحتاجًا مُستَغيثًا ومِسكينًا وليسَ مُساعِدٌ لهُ يَعطِفُ على ذَليلٍ ومُحتاجٍ ونُفوسَ
אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ: 14מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם וְיֵיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו: 15וִיחִי
مُحتاجينَ يُخَلِّصُ منْ ظُلمٍ ومِنْ عُنفٍ يَفتَدي نَفسَهُم ويُوقَرُ دَمُهُم في عَينَيهِ ويَحيا

تَركَهُ، فالحقُوهُ وأمسِكوهُ فلا مَنْ يُنقِذُهُ. ١٢لا تبتعدْ يا اللهُ عنّي، يا إلهي أسرِعْ إلى نصرَتي. ١٣البُؤسُ والفناءُ لِمَنْ يُقاوِمُني، ولْيُغطِّ العارُ والهوانُ مَنْ يطلبُ السُّوءَ لي. ١٤أنا أرجوكَ في كُلِّ حينٍ وأزيدُكَ تهليلاً على تهليلٍ. ١٥أُحدِّثُ بعدلِكَ ليلَ نهارَ، وبخلاصِكَ الّذي لا أعرفُ حدًّا لهُ. ١٦أُقِرُّ بجبَروتِكَ أيُّها السَّيِّدُ، وأذكُرُ عدلَكَ يا ربُّ وحدَكَ. ١٧علَّمْتَني يا اللهُ مُنذُ صِبايَ، وإلى الآنَ أُخبِرُ بعجائبِكَ. ١٨في المَشيبِ والشَّيخوخةِ لا تترُكْني، فأُخبِرَ هذا الجيلَ والأجيالَ الآتيةَ بقُوَّةِ ذِراعِكَ وجَبَروتِكَ. ١٩عدلُكَ يا اللهُ يسمو إلى العُلى، مَنْ مِثلُكَ يا اللهُ يصنَعُ العظائمَ؟ ٢٠أرَيتَني الكثيرَ مِنَ الضِّيقِ والبلايا، لكنَّكَ يا اللهُ تعودُ فتُحييني، ومِنْ أعماقِ الأرضِ ترفَعُني. ٢١تزيدُ يا ربُّ في عَظَمَتي وترجِعُ إليَّ فتُعزِّيني. ٢٢على القيثارةِ أحمدُكَ. لأنَّكَ يا إلهي أمينٌ لي وبالكنّارةِ أُرتِّلُ لكَ يا قدُّوسَ إسرائيلَ. ٢٣تُرنِّمُ شفتايَ وتُرتِّلانِ لكَ ونفسي الّتي افتدَيتَها. ٢٤لِساني يلهَجُ بعدلِكَ ليلَ نهارَ، لأنَّ الّذينَ طلَبوا الشَّرَّ لي خَزُوا وخَجِلوا.

٧٢ ١لِسليمانَ: علِّمِ المَلِكَ أحكامَكَ يا اللهُ وابنَ المَلِكِ عدالَتَكَ ٢ليَدينَ شعبَكَ بالعدلِ وعِبادَكَ المَساكينَ بالإنصافِ. ٣فتَحمِلَ الجبالُ سلامًا والرَّوابي عدلاً لِشعبِكَ. ٤وليَحكُمْ لِمَساكينِ الشَّعبِ ويُخلِّصِ البائسينَ ويسحقْ ظالِميهم، ٥فيدومَ ما دامتِ الشَّمسُ وما دامَ القمرُ جيلاً بعدَ جيلٍ. ٦ينزِلُ كالنَّدى على الأعشابِ، وكالمطَرِ الّذي يسقي الأرضَ. ٧يفرَحُ في أيّامِهِ الصِّدِّيقُ، ويعُمُّ السَّلامُ حتّى زوالِ القمرِ. ٨يملِكُ مِنَ البحرِ إلى البحرِ، ومِنَ النَّهرِ إلى أقاصي الأرضِ. ٩أمامَهُ يسجُدُ أهلُ الصَّحراءِ، وأعداؤُهُ يلحَسونَ التُّرابَ. ١٠مُلوكُ ترشيشَ والجُزُرِ النّائيةِ يحمِلونَ إليهِ الهدايا مُلوكُ سبأ وشبا يُقدِّمونَ لهُ العطايا. ١١جميعُ المُلوكِ يسجُدونَ لهُ، وتتعبَّدُ لهُ جميعُ الأُمَمِ. ١٢يُنقِذُ البائسَ المُستغيثَ والمِسكينَ الّذي لا نصيرَ لهُ. ١٣يحمي الذَّليلَ والبائسَ ويُخلِّصُ نُفوسَ الفُقراءِ. ١٤مِنَ الأذى والعُنفِ يفتَديهِم، ويكونُ دمُهُم عزيزًا علَيهِ. ١٥يحيا

וִיתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרֲכֶנְהוּ׃ 16 יְהִי פִסַּת־בַּר
وَيُعْطي لَهُ مِنْ ذَهَبِ شَبأ وَيُصَلّي لأجْلِه دائمًا كُلَّ اليومِ يُباركُهُ يكُونُ وَفْرَةُ قَمْحٍ
בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃ 17 יְהִי
في الأرضِ في رأسِ جبالٍ يرتعشُ كلُبْنانَ ثَمَرُهُ ويُزهِرُ مِنْ مدينةٍ كعُشْبِ الأرضِ يكُونُ
שְׁמוֹ לְעוֹלָם לִפְנֵי־שֶׁמֶשׁ יִנּוֹןK שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל־גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ׃ 18 בָּרוּךְ
اسْمُهُ للأبَدِ أمامَ شَمْسٍ يُنْشَرُ اسْمُهُ ويَتباركُونَ بِه كُلُّ أُمَمٍ يُطوِّبُونَهُ مُباركٌ
יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃ 19 וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם
يهوه إلوهيم إلهُ إسرائيلَ صانعُ عَجائبَ وَحْدَهُ وَمُباركٌ اسمُ مَجْدِه للأبَدِ
וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כֹּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן׃ 20 כָּלּוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃
وَيَمْلأُ مَجْدُهُ كُلَّ الأرضِ آمينَ وَآمينَ انْتَهَتْ صَلَواتُ داودَ بن يَسَّى
73 1 מִזְמוֹר לְאָסָף אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי לֵבָב׃ 2 וַאֲנִי כִּמְעַט נָטָיוK
مَزْمُورٌ لآسافَ حقًّا صالحٌ لإسرائيلَ اللهُ لِطاهِري قَلْبٍ وأنا كَقليلٍ مالَتا
רַגְלָי כְּאַיִן שֻׁפְּכוּK אֲשֻׁרָי׃ 3 כִּי־קִנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃ 4 כִּי
رِجْلايَ كَلَيسَ سُكِبَتْ خُطواتي لأنْ غِرْتُ في المُتَهلّلينَ سَلامَ أشرارٍ أرَى لأنْ
אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא אוּלָם׃ 5 בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ וְעִם־אָדָם לֹא יְנֻגָּעוּ׃
ليسَ قُيُودٌ لمَوتِهم وَسَمينٌ بَدَنُهُم في تَعَبِ إنسانٍ لَيسُوا وَمَعَ بَشَرٍ لا يُصابُونَ
6 לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה יַעֲטָף־שִׁית חָמָס לָמוֹ׃ 7 יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת
لِذلكَ عانَقَهُم جاهٌ يُغطّي زِيُّ عُنفٍ إيّاهُم خَرَجَتْ مِنْ شَحْمٍ عينُهُم عَبَرُوا تَصَوُّراتِ
לֵבָב׃ 8 יָמִיקוּ וִידַבְּרוּ בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃ 9 שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם
قَلْبٍ يَسْخَرُونَ وَيَتَكلَّمُونَ بِشَرٍّ ظُلْمًا مِنَ العَلاءِ يَتَكَلَّمُونَ جَعَلُوا في السماواتِ فَمَهُم وَلِسانُهُم
תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ׃ 10 לָכֵן יָשׁוּבK עַמּוֹ הֲלֹם וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ לָמוֹ׃ 11 וְאָמְרוּ אֵיכָה
يَسلكُ في الأرضِ لِذلكَ يَعُودُ شَعْبُهُ هُنا وَمِياهُ امْتِلاءٍ يمصُّونَ لَهُم وَيَقُولُونَ كيفَ
יָדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה בְעֶלְיוֹן׃ 12 הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם הִשְׂגּוּ־חָיִל׃
عَرَفَ إيل وَيُوجَدُ مَعْرِفَةٌ في عليون ها هؤلاءِ أشرارٌ وَمُطمئنُّونَ أبدًا أكثَرُوا ثَرْوَةً
13 אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי׃ 14 וָאֱהִי נָגוּעַ כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי
حقًّا عَبَثًا زَكَّيْتُ قَلْبي وَرَحَضْتُ بِنَقاوَةٍ كَفَّيَّ وَكُنْتُ مَضْرُوبًا كُلَّ اليومِ وَتوبيخي
לַבְּקָרִים׃ 15 אִם־אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְמוֹ הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ בָגָדְתִּי׃ 16 וָאֲחַשְּׁבָה
للصباحاتِ إذا قُلْتُ أرْوي كَما ها جيلُ بَنيكَ غَدَرْتُ وَحَسِبْتُ
לָדַעַת זֹאת עָמָל הוּאK בְעֵינָי׃ 17 עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם׃
مَعْرِفَةَ هذهِ تَعَبٌ هُوَ في عَيْنَيَّ حَتّى آتيَ إلى مَقادِسِ إيل أتَبَيَّنَ آخِرَتَهُم
18 אַךְ בַּחֲלָקוֹת תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת׃ 19 אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה כְרָגַע סָפוּ
حقًّا في مَزالِقَ تَجْعَلُ إيّاهُم أسْقَطْتَهُم خَرائبَ كيفَ كانُوا ضَياعًا كَلَحْظَةٍ انْتَهَوا
תַמּוּ מִן־בַּלָּהוֹת׃ 20 כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בָּעִיר צַלְמָם תִּבְזֶה׃ 21 כִּי יִתְחַמֵּץ
تَمُّوا مِنْ أهْوالٍ كَحُلْمٍ مِنْ إيقاظٍ يا أدوناي في تَنَبُّهٍ صُورَتَهُم تَزْدَري لأنْ يَتَحَمَّضُ
לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃ 22 וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ׃ 23 וַאֲנִי
قَلْبي وَكُلْيَتَيَّ أنْخَرِقُ وَأنا بَليدٌ وَلا أعْرِفُ بَهائمَ كُنْتُ مَعَكَ وَأنا
תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד־יְמִינִי׃ 24 בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי׃ 25 מִי־לִי
دائمًا مَعَكَ أخَذْتَ بِيَدِ يَميني بِمَشُورَتِكَ تَهْديني وَبَعْدُ مَجْدًا تأخُذُني مَنْ لي
בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי בָאָרֶץ׃ 26 כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי וְחֶלְקִי
في السماواتِ وَمَعَكَ ما رَغِبْتُ في الأرضِ فَنِيَ جَسَدي وَقَلْبي مَصيرُ قَلْبي وَنَصيبي

ويُعطي مِنْ ذَهَبِ شَبا ويُدعَى لَه في كُلِّ حين. يباركُكَ نهاراً وليلاً ١٦فتكثُرُ السَّنابلُ في الأرض. تتمايلُ على رؤوس الجبال وتُثمرُ كما في لبنانَ وتزدَهِرُ المُدُنُ بِسُكّانِها مِثلَ ازْدِهارِ العُشْبِ في الأرض. ١٧يكونُ اسمُهُ إلى الأبدِ، ويدومُ ذِكرُهُ ما دامتِ الشَّمسُ، فتتباركُ بِهِ جميعُ الشُّعوبِ وتُهَنِّئُهُ كُلُّ الأُمَمِ. ١٨تبارَكَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ، الإلهُ الصَّانِعُ العَجائبَ وحدَهُ. ١٩تبارَكَ اسمُهُ المجيدُ إلى الأبدِ، ولتَمتلئِ الأرضُ كُلُّها مِنْ مَجدِهِ. آمينَ ثُمَّ آمينَ. ٢٠تمَّتْ صَلَواتُ داوُدَ بن يسّى.

٧٣ ١مزمورٌ لآسافَ: اللهُ صالحٌ لِلمُستقيمينَ صالحٌ لأنقياءِ القُلوبِ. ٢كادَت قَدَمايَ تَزيغانِ، ولولا قليلٌ لزَلَّت خُطُواتي، ٣حِينَ غِرْتُ مِنَ المُتَباهينَ ورأيتُ الأشرارَ في سلامٍ. ٤هُم لا يُقاسُونَ الشَّدائدَ، وأجسامُهُم سليمةٌ سمينةٌ. ٥لا يتعبونَ كسائرِ النَّاسِ ولا يُصابُونَ مِثلَ البشَرِ. ٦لِذلكَ تقلَّدُوا الكبرياءَ وارتَدَوا ثيابَ العُنفِ. ٧عيونُهُم جَحَظَت مِنَ الشَّحْمِ، وقلوبُهُم جاوزَت كُلَّ شكوى. ٨يستهزِئُونَ وينطِقُونَ بالسُّوءِ، ويَظلِمونَ ويتكلَّمونَ باستعلاءٍ. ٩يجعلونَ أفواهَهُم في السَّماءِ، وألسِنَتُهُم تسعى في الأرض. ١٠يشبعُونَ مِنَ الأكلِ حتّى التُّخمةِ، وإلى الماءِ لا يعطشونَ. ١١يقولونَ: «كيفَ يعلَمُ اللهُ؟ وهل عِندَ العليِّ معرفةٌ؟» ١٢هؤلاءِ هُمُ الأشرارُ الهانِئونَ، تزدادُ ثروتُهُم على الدَّوامِ. ١٣أمَّا أنا فعَبَثًا طهَّرْتُ قلبي وغسلْتُ بالنَّقاوةِ يَدَيَّ، ١٤لأنَّكَ تُعذِّبُني نهاراً وليلاً وتُؤدِّبُني في كُلِّ صباحٍ. ١٥لو قُلتُ مِثلَ هذا الكلامِ لغَدَرْتُ بأجيالِ بَنيكَ. ١٦حَسِبتُ أنِّي أعرفُ ذلكَ فرأيتُهُ عسيراً عليَّ، ١٧إلى أنْ دَخَلتُ هَيكلَ اللهِ وتَبيَّنتُ آخِرةَ الأشرارِ. ١٨في المَزالقِ حقًّا جعلْتَهُم، وفي المَهالكِ يا ربُّ أوقعتَهُم. ١٩يصيرونَ إلى الخَرابِ في لحظةٍ، ويضمَحِلُّونَ ويفنَونَ مِنَ الأهوالِ. ٢٠كحُلمٍ عِندَ اليقظةِ يا ربُّ، عِندَ اليقظةِ تزولُ صُورتُهُم. ٢١عِندَما تَمَرمَرَ قلبي، وفي كبدي تَوَجَّعْتُ، ٢٢كنتُ غبيًّا لا أعرفُ، كنتُ كالبهيمِ عِندَكَ. ٢٣وأنا معَكَ في كُلِّ حينٍ، تُمسكُني بيَدي اليُمنى. ٢٤بمَشُورتِكَ تَهديني، وإلى المَجدِ تأخُذُني مِنْ بَعدُ. ٢٥مَنْ لي في السَّماءِ سِواكَ، وفي الأرضِ لا أُريدُ غيرَكَ. ٢٦يفنَى لحمي وقلبي، ويبقى

אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ 27כִּי־הִנֵּה רְחֵקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה מִמֶּךָּ׃ 28וַאֲנִי
الله للأبد لأنّ ها بُعَداؤكَ يَبيدونَ أصمَتَّ كُلَّ زانٍ منكَ وأنا
קִרֲבַת אֱלֹהִים לִי־טוֹב שַׁתִּי בַּאדֹנָי יְהוִה מַחְסִי לְסַפֵּר כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃
تَقَرُّبُ الله لي طَيِّبٌ جَعَلْتُ بأدوناي يهوه مَلاذي لِروايَةِ كُلِّ صَنائِعِكَ

74 1מַשְׂכִּיל לְאָסָף לָמָה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן אַפְּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃
تَعْليمٌ لآسافَ لماذا يا الله رَفَضْتَ للدَّوامِ يُدَخِّنُ غضَبُكَ في ضَأنِ مَرعاكَ
2זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶּדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃ 3הָרִימָה
اُذْكُرْ جُمْهورَكَ اقْتَنَيْتَ قِدَمًا افْتَدَيْتَ سِبْطَ ميراثِكَ جَبَلَ صهيونَ هٰذا سَكَنْتَ فيه ارْفَعْ
פְעָמֶיךָ לְמַשֻּׁאוֹת נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃ 4שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ
خُطواتِكَ لِخَرائبَ أبَدٍ كُلاًّ أساءَ مُعادٍ في القُدْسِ زَمْجَروا مُضايِقوكَ في وَسطِ مَوعِدِكَ
שָׂמוּ אוֹתֹתָם אֹתוֹת׃ 5יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמָעְלָה בִּסְבָךְ־עֵץ קַרְדֻּמּוֹת׃ 6וְעַתָּה[K]
جَعَلوا آياتِهِم آياتٍ يُعْرَفُ كَجالِبٍ إلى فَوقُ في أجَمَةِ شَجَرٍ فُؤوسًا والآنَ
פִּתּוּחֶיהָ יָּחַד בְּכַשִּׁיל וְכֵילַפֹּת יַהֲלֹמוּן׃ 7שִׁלְחוּ בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ
نُقوشَها معًا بفأسٍ ومَعاوِلَ يَطْرُقونَ أرسَلوا بالنارِ مَقْدِسَكَ للأرضِ دَنَّسوا
מִשְׁכַּן־שְׁמֶךָ׃ 8אָמְרוּ בְלִבָּם נִינָם יָחַד שָׂרְפוּ כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ׃ 9אוֹתֹתֵינוּ
مَسْكَنَ اسمِكَ قالوا في قَلْبِهِم نَظْلِمُهُم معًا أحْرَقوا كُلَّ مَواعيدِ إيل في الأرضِ آياتِنا
לֹא רָאִינוּ אֵין־עוֹד נָבִיא וְלֹא־אִתָּנוּ יֹדֵעַ עַד־מָה׃ 10עַד־מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֶף
ما رأيْنا ليسَ بَعْدُ نَبِيٌّ وما مَعَنا عارِفٌ حَتّامَ حَتّى مَتى يا الله يُعَيِّرُ
צָר יְנָאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח׃ 11לָמָּה תָשִׁיב יָדְךָ וִימִינֶךָ מִקֶּרֶב חֵיקְךָ[K] כַלֵּה׃
مُضايِقٌ يُهينُ مُعادٍ اسمَكَ للدَّوامِ لماذا تَرْجِعُ يَدَكَ ويَمينَكَ مِنْ وَسطِ حِضْنِكَ أفْنِ
12וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 13אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ יָם
ويا الله مَلِكي مِنْ قِدَمٍ فاعِلُ خَلاصاتٍ في وَسطِ الأرضِ أنتَ شَقَقْتَ بِعِزِّكَ بَحْرًا
שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם׃ 14אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל
كَسَّرْتَ رُؤوسَ تَنانينَ على المياهِ أنتَ رَضَضْتَ رُؤوسَ لوياثانَ تَجْعَلُهُ مأكَلاً
לְעָם לְצִיִּים׃ 15אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן׃ 16לְךָ יוֹם
للشَّعْبِ للصَّواوي أنتَ فَجَّرْتَ مَعينًا وسَيلاً أنتَ أيْبَسْتَ أنهارًا دائمَةً لكَ نهارٌ
אַף־לְךָ לָיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ׃ 17אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אָרֶץ
أيضًا لكَ لَيلٌ أنتَ هَيَّأتَ نَيِّرًا وشَمْسًا أنتَ نَصَّبْتَ كُلَّ تُخومِ أرضٍ
קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם׃ 18זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף יְהוָה וְעַם נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃
صَيفٌ وشِتاءٌ أنتَ صَوَّرْتَهُما اُذْكُرْ هٰذِه مُعادٍ عَيَّرَ يا يهوه وشَعْبٌ غَبِيٌّ أهانوا اسمَكَ
19אַל־תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח לָנֶצַח׃ 20הַבֵּט לַבְּרִית כִּי
لا تُعْطي لِحَيَوانٍ نَفْسَ يَمامَتِكَ حَياةَ مَساكينِكَ لا تَنْسَ للدَّوامِ انْظُرْ للعَهْدِ لأنَّ
מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס׃ 21אַל־יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ
امْتَلأتْ مُظْلِماتُ أرضٍ مآوي عُنْفٍ لا يَعودُ مُنْسَحِقٌ مُخْجَلاً مِسكينٌ ومُحتاجٌ يُهَلِّلونَ
שְׁמֶךָ׃ 22קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם׃
اسمَكَ قُمْ يا الله خاصِمْ مُخاصَمَتَكَ اُذْكُرْ تَعْييرَكَ مِنْ غَبِيٍّ كُلَّ اليومِ
23אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָמִיד׃
لا تَنْسَ صَوتَ مُضايِقيكَ زَئيرُ مُقاوِميكَ صاعِدٌ دائمًا

75 1לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃ 2הוֹדִינוּ לְּךָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ
لِمُتَقَدِّمٍ لا تُهْلِكْ مَزْمورٌ لآسافَ نَشيدٌ حَمَدْنا إيّاكَ يا الله حَمَدْنا

اللهُ صخرَتي ونَصيبي. ٢٧البُعَداءُ عنكَ
يَبيدونَ، وتُسكِتُ كُلَّ مَنْ يَخونُكَ. ٢٨القُربُ
مِنَ اللهِ يَطيبُ لي، وفي السَّيِّدِ الرَّبِّ جعَلْتُ
حِمايَ لأحدِّثَ بجميعِ أعمالِه.
٧٤ ١نشيدٌ لآسافَ: لِماذا خَذَلْتَنا يا اللهُ
طويلاً، وتصاعدَ غضَبُكَ على رَعيَّتِكَ؟ ٢أُذكُرْ
جماعَتَكَ الّتي اقتَنَيتَها مُنذُ القديمِ وافْتَدَيتَها،
واذكُرْ سِبْطاً جعَلْتَهُ مُلْكاً لكَ، وجبَلَ صِهيَونَ
الّذي سكَنْتَهُ. ٣ارفعْ خُطواتِكَ إلى الخرائبِ
الدَّائمةِ، فالأعداءُ حطَّموا كُلَّ شيءٍ في
مَقدِسِكَ. ٤زَمْجَروا في وسَطِ مَعبَدِكَ ورفَعوا
راياتِهِم علامةَ النَّصرِ. ٥عمِلوا فُؤوسَهُم في
أخشابِهِ، كما في غابةٍ كثيفةٍ، ٦حطَّموا
المَنقوشاتِ كُلَّها بالمَطارِقِ والمَعاوِلِ جميعاً.
٧أحرَقوا بالنَّارِ مَقدِسَكَ، ودنَّسوا وهدَموا
مَسكِنَ اسمِكَ. ٨قالوا في قُلوبِهِم: «نُزيلُهُم
جميعاً!» وأحرَقوا كُلَّ مَعبَدٍ للهِ في الأرضِ.
٩لا نرى علامةً ولم يبقَ نَبيٌّ، ولا عِندَنا مَنْ
يعرِفُ إلى متى؟ ١٠إلى متى يا اللهُ يُعيِّرُنا
المُضايِقونَ، ويستَهينُ العَدُوُّ باسمِكَ على
الدَّوامِ؟ ١١لِماذا تَرُدُّ يَمينَكَ يا اللهُ؟ أخرِجْها
مِنْ جَيبِكَ واضرِبْ. ١٢أنتَ يا اللهُ مَلِكي مِنَ
القديمِ، صانِعُ الخلاصِ في الأرضِ. ١٣شقَقْتَ
البحرَ بِقُدرَتِكَ، وكسَّرْتَ رُؤوسَ التَّنانينِ على
المياهِ. ١٤أنتَ رَضَضْتَ رُؤوسَ لُوياثانَ وجعَلْتَهُ
مأكلاً لِحيتانِ البحرِ. ١٥أنتَ فَجَّرْتَ الينابيعَ
والسُّيولَ وجَفَّفتَ أنهاراً لا تنقطِعُ. ١٦لكَ
النَّهارُ ولكَ اللَّيلُ أيضاً، فأنتَ كَوَّنتَ القمرَ
والشَّمسَ. ١٧رَسَمْتَ جميعَ تُخومِ الأرضِ
وأبدَعْتَ الصَّيفَ والشِّتاءَ. ١٨أُذكُرْ يا رَبُّ أنَّ
عَدُوّاً عَيَّرَكَ وشعباً جاهِلاً أهانَ اسمَكَ. ١٩لا
تُسَلِّمْ إلى الوحوشِ شعبَكَ، ولا تنسَ أبداً
نُفوسَ مَساكينِكَ. ٢٠أعلِنْ عَهدَكَ يا اللهُ،
فالعُنْفُ يملأُ ظلامَ مساكِنِ الأرضِ. ٢١لا تدَعِ
المَقهورَ يرجِعُ في خِزْيٍ، وليُهَلِّلْ لاسمِكَ
المِسكينُ والبائِسُ. ٢٢قُمْ يا اللهُ وخاصِمْ مَنْ
يُخاصِمُكَ، واذكُرْ تعييرَ الجاهِلِ لكَ نهاراً
وليلاً. ٢٣لا تنسَ صوتَ مَنْ يُضايِقُكَ
والضَّجيجَ الصَّاعِدَ مِمَّنْ يُقاوِمُكَ.
٧٥ ١لِكَبيرِ المُغَنِّينَ. على لحنِ أُغنيةِ «لا
تُهلِكْ...» مزمورٌ لآسافَ. نشيدٌ. ٢نَحمَدُكَ يا
اللهُ نَحمَدُكَ.

וְקָרוֹב שְׁמֶךָ סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 3 כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט׃ 4 נְמֹגִים
وَقَرِيبٌ اسْمُكَ رَوَوا عَجَائِبَكَ لأَنْ آخُذَ مَوْعِدًا أَنا اسْتِقاماتٍ أَقْضِي مُذابُونَ
אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִכַּנְתִּי עַמּוּדֶיהָ סֶּלָה׃ 5 אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ
أَرضٌ وَكُلُّ ساكنيها أنا ثَبَّتُّ أَعْمِدَتَها سلاه قُلْتُ لِلمُتَهَلِّلِينَ لا تَتَهَلَّلُونَ
וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָרֶן׃ 6 אַל־תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק׃
وَلِلأَشرارِ لا تَرفَعُونَ قَرْنًا لا تَرفَعُونَ لِلعَلاءِ قَرْنَكُم تَتَكَلَّمُونَ بِعُنُقٍ وَقاحَةٍ
7 כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר הָרִים׃ 8 כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל
لأَنْ لا مِنَ المَشرِقِ وَمِنَ المَغرِبِ وَلا مِنَ البَرِّيَّةِ رَفْعٌ لأَنِ اللهَ قاضٍ هَذا يَحُطُّ
וְזֶה יָרִים׃ 9 כִּי כוֹס בְּיַד־יְהוָה וְיַיִן חָמַר מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־שְׁמָרֶיהָ
وَهَذا يَرفَعُ لأَنْ كَأْسٌ في يَدِ يهوه وَخَمْرٌ اخْتَمَرَتْ مَملوءَةٌ مِسكًا وَيُهْرِقُ مِنْ هُنا أيضًا حُثالَتَها
יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָרֶץ׃ 10 וַאֲנִי אַגִּיד לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי
يَمصُّونَ يَشرَبُونَ كُلُّ أَشرارِ أَرضٍ وَأَنا أُخْبِرُ لِلأَبَدِ أُرَتِّلُ لإِلَهِ
יַעֲקֹב׃ 11 וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת צַדִּיק׃
يعقوبَ وَكُلَّ قُرُونِ أَشرارٍ أَجْدَعُ تَتَعالَى قُرُونُ بارٍّ

76 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃ 2 נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
لِمُتَقَدِّمٍ في أَغانٍ مَزْمُورٌ لآسافَ نَشيدٌ مَعْرُوفٌ في يهوذا الله في إسرائيلَ
גָּדוֹל שְׁמוֹ׃ 3 וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ בְצִיּוֹן׃ 4 שָׁמָּה שִׁבַּר רִשְׁפֵי־קָשֶׁת מָגֵן
عَظيمٌ اسْمُهُ وَكانَتْ فيِسالِيم مَظَلَّتُهُ وَمُقامُهُ فيصهيونَ هُناكَ كَسَّرَ بُرُوقَ قَوْسٍ مِجَنًّا
וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃ 5 נָאוֹר אַתָּה אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף׃ 6 אֶשְׁתּוֹלְלוּ אַבִּירֵי לֵב
وَسَيفًا وَقِتالاً سلاه مُنارٌ أَنتَ قَديرٌ مِنْ جِبالِ فَريسَةٍ غُنِمُوا مُقتَدِرُو قَلْبٍ
נָמוּ שְׁנָתָם וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־חַיִל יְדֵיהֶם׃ 7 מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם
نَعَسُوا نَومَتَهُم وَما وَجَدُوا كُلُّ رِجالِ بَأسٍ أَيديَهُم مِنْ زَجْرِكَ يا إِلهَ يَعقُوبَ مُجَمَّدٌ
וְרֶכֶב וָסוּס׃ 8 אַתָּה נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ מֵאָז אַפֶּךָ׃ 9 מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ
وَمَركَبَـةٌ وَحِصانٌ أنتَ مَخُوفٌ أنتَ وَمَنْ يَقِفُ أَمامَكَ مُنْذُ غَضَبِكَ مِنَ السماواتِ أَسْمَعْتَ
דִּין אֶרֶץ יָרְאָה וְשָׁקָטָה׃ 10 בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ
دَيْنُونَةً أَرضٌ خافَتْ وَهَدَأَتْ بِقيامِ لِلقَضاءِ الله لِتَخليصِ كُلِّ مَساكينِ أَرضٍ
סֶלָה׃ 11 כִּי־חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָּ שְׁאֵרִית חֵמֹת תַּחְגֹּר׃ 12 נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה
سلاه لأَنْ حَمَأَةُ آدَمَ تَحمَدُكَ بَقِيَّةَ حَمَآتٍ تَتَمَنْطَقُ أُنْذُرُوا وَأَوفُوا لِيهوه
אֱלֹהֵיכֶם כָּל־סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא׃ 13 יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא
إِلهِكُم يا كُلَّ حَوالَيهِ يُقَدِّمُونَ هَدِيَّةً لِلمَخافَةِ يَقْطَعُ رُوحَ قادَةٍ مَخُوفٌ
לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃
لِمُلُوكِ أَرضٍ

77 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ידותון K לְאָסָף מִזְמוֹר׃ 2 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי
لِمُتَقَدِّمٍ على يدوثونَ لآسافَ مَزْمُورٌ صَوتي إلى اللهِ فَأَصْرُخُ صَوتي
אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי׃ 3 בְּיוֹם צָרָתִי אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָדִי לַיְלָה נִגְּרָה וְלֹא
إلى اللهِ فَيُنْصِتُ إِلَيَّ في يَومِ ضيقي أدوناي طَلَبْتُ يَدي لَيلاً انْبَسَطَتْ وَلا
תָפוּג מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃ 4 אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה וְתִתְעַטֵּף רוּחִי
تَجْمُدُ رَفَضَتْ تَعْزِيَةً نَفْسي أَذْكُرُ الله فَأَهْمَهُمُ أَتَأَمَّلُ فَتَضْعُفُ رُوحي
סֶלָה׃ 5 אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר׃ 6 חִשַּׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם שְׁנוֹת
سِلاه أَمْسَكْتَ أَجْفانَ عَيْنَيَّ انْزَعَجْتُ وَلا أَتَكَلَّمُ حَسِبْتُ أَيَّامًا مِنَ القِدَمِ سِنينَ

ندعو لاسمِكَ ونُحَدِّثُ بِعَجائبِكَ. ٣تقولُ: «في الميعادِ الّذي أَختارُهُ أُجري أحكامي بإنصافٍ. ٤إذا مادتِ الأرضُ وكُلُّ قاطنيها فأنتَ الّذي ثَبَّتَ أركانَها. ٥أقولُ لِلمُتباهينَ لا تَتَباهَوا، ولِلأشرارِ لا تَرفَعوا رُؤوسَكُم. ٦لا ترفَعوا إلى العَلاءِ رُؤوسَكُم، ولا تتكلَّموا بِصَلابةِ رَقَبةٍ». ٧فلا مِنَ المَشرِقِ ولا مِنَ المَغرِبِ ولا مِنَ البَرِّيَّةِ تجيءُ الرَّأفةُ. ٨اللهُ يقضي بالعَدلِ، فيَضَعُ هذا ويرفَعُ ذاكَ. ٩بيَدِ الرَّبِّ كأسُ خمرٍ مُعَتَّقةٍ، مَزيجُها طافِحٌ يَصُبُّ مِنها. جميعُ أشرارِ الأرضِ يَجرَعونَها ويَشربونَ حتى الثُّمالةِ. ١٠أمَّا أنا فأُحَدِّثُ على الدَّوامِ وأُرَتِّلُ لإلهِ يَعقوبَ. ١١هوَ يقطَعُ رُؤوسَ الأشرارِ كُلِّهِم ويرفَعُ رُؤوسَ الأبرارِ.

٧٦ ١لِكَبيرِ المُغَنِّينَ على القيثارةِ. مزمورٌ لآسافَ. نشيدٌ: ٢اللهُ معروفٌ في يَهوذا واسمُهُ عظيمٌ في إسرائيلَ. ٣في أورُشليمَ مُقامُهُ، ومَسكِنُهُ في صِهيَونَ. ٤هُناكَ كسَرَ السِّهامَ البارِقَةَ والتُّرسَ والسَّيفَ وعَتادَ الحربِ. ٥أنتَ أبهى أيُّها القديرُ مِنَ الجبالِ الرَّاسخةِ إلى الأبدِ. ٦أقوياءُ القُلوبِ سُلِبت غنائمُهُم وغرِقوا في سُباتِ الموتِ، ٧ومِنِ انتِهارِكَ يا إلهَ يَعقوبَ صُعِقَ الفارسُ والجوادُ. ٨أنتَ رهيبٌ يا اللهُ، ففي غضَبِكَ مَنْ يَقِفُ أمامَكَ؟ ٩مِنَ السَّماءِ تُسمِعُ أحكامَكَ، فتخافُ الأرضُ وتهدأُ. ١٠وحينَ تقومُ للقضاءِ يا اللهُ تُخَلِّصُ جميعَ مساكينِ الأرضِ. ١١غضَبُكَ على أدومَ يحمَدُكَ، وثاراتُ حماةَ تُعَيِّدُ لكَ. ١٢أنذِروا وأوفُوا للرَّبِّ إلهِكُم. قدِّموا الهدايا لِلإلهِ المَهيبِ، يا جميعَ الّذينَ حولَهُ. ١٣هوَ يقطَعُ أنفاسَ العُظَماءِ، وهوَ الرَّهيبُ عِندَ مُلوكِ الأرضِ.

٧٧ ١لِكَبيرِ المُغَنِّينَ. تلحينُ يدوثونَ لآسافَ. مزمورٌ. ٢إلى اللهِ صوتي فأصرُخُ، إلى اللهِ صوتي فيُصغي إليَّ. ٣في يومِ ضِيقي أطلبُ الرَّبَّ. أبسُطُ يَدي ليلاً فلا تكِلُّ، وتأبى نفْسي أن تتعزَّى. ٤أذكرُ اللهَ فأنوحُ، أتأمَّلُ فتنكسِرُ روحي. ٥أُمسِكُ أجفانَ عينَيَّ، فأقلَقُ ولا أتكلَّمُ. ٦أحسِبُ الأيّامَ القديمةَ وأذكرُ السِّنينَ

עוֹלָמִים׃ 7אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי בַּלָּיְלָה עִם־לְבָבִי אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי׃ 8הַלְעוֹלָמִים
آبادِ أذْكُرُ أغنيَتي في الليلِ مَعَ قلبي أتأمَّلُ وتَبْحَثُ رُوحي هَلْ لِلآبادِ
יִזְנַח אֲדֹנָי וְלֹא־יֹסִיף לִרְצוֹת עוֹד׃ 9הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃
يَرفُضُ أدوناي وَلا يَعُودُ لِلرِّضَى بَعْدُ هَلِ انتهَى لِلدَّوامِ لُطْفُهُ انْقَرَضَ قَوْلٌ لِجيلٍ وَجيلٍ
10הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃ 11וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת
هَلْ نَسيَ تَحَنُّنًا إيل أَمْ أَغْلَقَ بِغَضَبٍ مَراحِمَهُ سلاه وَقُلْتُ انْحِلالي هُوَ تَحَوُّلُ
יְמִין עֶלְיוֹן׃ 12אֶזְכּוֹר[K] מַעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃ 13וְהָגִיתִי
يَمينِ عليون أذْكُرُ أعمالَ يه إذْ أذْكُرُ مِنَ القِدَمِ عَجيبَتَكَ وَأَلْهَجُ
בְכָל־פָּעֳלֶךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ 14אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל גָּדוֹל
بِكُلِّ فِعْلِكَ وَبِصَنائِعِكَ أتَأمَّلُ يا الله في القُدْسِ طَريقُكَ مَنْ إيل عَظيمٌ
כֵּאלֹהִים׃ 15אַתָּה הָאֵל עֹשֵׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ׃ 16גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ עַמֶּךָ
كَالله أنتَ إيل صانِعٌ عَجيبَــةً عَرَّفْتَ في الشُّعُوبِ عِزَّكَ افْتَدَيتَ بِذِراعِكَ شَعْبَكَ
בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה׃ 17רָאוּךָ מַּיִם אֱלֹהִים רָאוּךָ מַּיִם יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ
بَني يَعْقُوبَ وَيُوسُفَ سلاه رَأَتْكَ مياهٌ يا الله رَأَتْكَ مياهٌ تَرتَعِدُ أيضًــا تَرتَجِفُ
תְהֹמוֹת׃ 18זֹרְמוּ מַיִם עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים אַף־חֲצָצֶיךָ יִתְהַלָּכוּ׃ 19קוֹל
غِمارٌ انْهَمَرَتْ مياهًا سُحُبٌ صَوتًــا أعْطَتْ غُيُومٌ أيضًا سِهامُكَ تَمْضي صَوْتُ
רַעַמְךָ בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ בְרָקִים תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃ 20בַּיָּם דַּרְכֶּךָ
رَعْدِكَ في الجَلْجَلَةِ أنارَتْ بُرُوقٌ مَسكُونَةٌ رَجَفَتْ وَارتَعَشَتْ الأرضُ في البحرِ طَريقُكَ
וּשְׁבִילְךָ[K] בְּמַיִם רַבִּים וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נֹדָעוּ׃ 21נָחִיתָ כַצֹּאן עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה
وَسَبيلُكَ في مياهٍ كَثيرَةٍ وَأَعْقابُكَ ما عُرِفَتْ هَدَيتَ كَضأنٍ شَعْبَكَ بِيَدِ مُوسَى
וְאַהֲרֹן׃
وَهارُونَ

78 1מַשְׂכִּיל לְאָסָף הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם לְאִמְרֵי־פִי׃ 2אֶפְתְּחָה
تَعْليمٌ لآسافَ أنْصِتْ يا شَعْبي شَريعَتي أميلُوا أُذُنَكُم لأقوالِ فَمي أفْتَحُ
בְמָשָׁל פִּי אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם׃ 3אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ
بِمَثَلٍ فَمي أنْبِعُ أحاجِيَ مِنْ قِدَمٍ ما سَمِعْنَا وَعَرَفْناها وَآباؤنا
סִפְּרוּ־לָנוּ׃ 4לֹא נְכַחֵד מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה וֶעֱזוּזוֹ
رَوَوا لَنا لا نُخْفي مِنْ بَنيهِم لِجيلٍ آخَرَ راوِينَ تَهاليلَ يهوه وَعِزَّتَهُ
וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 5וַיָּקֶם עֵדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה
وَعَجائِبَهُ التي صَنَعَ وَأقامَ شَهادَةً في يَعْقُوبَ وَشَريعَةً وَضَعَ في إسرائيلَ اللتَينِ أوصَى
אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃ 6לְמַעַן יֵדְעוּ דּוֹר אַחֲרוֹן בָּנִים יִוָּלֵדוּ יָקֻמוּ
آباءَنا لِتَعْريفِهِما لِبَنيهِم لِكَي يَعْرِفُوا جيلٌ آخَرُ بَنُونَ يُولَدُونَ يَقُومُونَ
וִיסַפְּרוּ לִבְנֵיהֶם׃ 7וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֹתָיו
وَيَرْوُونَ لِبَنيهِم وَيَضَعُونَ باللهِ اعْتِمادَهُم وَلا يَنْسَونَ أعْمالَ إيل وَوَصاياهُ
יִנְצֹרוּ׃ 8וְלֹא יִהְיוּ כַּאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹרֵר וּמֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין לִבּוֹ וְלֹא־נֶאֶמְנָה
يَصُونُونَ وَلا يَكُونُونَ كَآبائِهِم جيلاً مُعانِدًا وَمُتَمَرِّدًا جيلاً ما ثَبَّتَ قَلْبَهُ وَلا أَمِنَ
אֶת־אֵל רוּחוֹ׃ 9בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קָשֶׁת הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב׃ 10לֹא שָׁמְרוּ
إيل رُوحُهُ بَنُو أفرايِمَ مُتَسَلِّحُو رامُو قَوسٍ تَنَحَّوا في يَومِ حَرْبٍ ما حَفِظُوا
בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ לָלֶכֶת׃ 11וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר
عَهْدَ اللهِ وَفي شَريعَتِهِ رَفَضُوا سُلُوكًا وَنَسُوا أعمالَهُ وَعَجائِبَهُ التي

الخواليَ. ٧أُناجي في اللّيلِ قلبي وأتأمّلُ
وأسألُ نفْسي: ٨أمَدى الدّهرِ يخذُلُنا الرّبُّ،
ولا يعودُ يرضَى مِنْ بَعدُ؟ ٩أعلى الدَّوامِ
انقَضَت رَحمتُهُ وانقطعت مدَى الأجيالِ
كلِمَتُهُ؟ ١٠أنَسيَ اللهُ الحنانَ، أم أغلَقَ في
غضَبٍ مَراحِمَهُ؟ ١١فقلتُ: «يا لها مِنْ
مُصيبةٍ! تَحَوَّلَت عنّي يَمينُ العليِّ». ١٢أذكُرُ
أعمالَكَ يا ربُّ، فَمِنَ القديمِ عَجائِبُكَ.
١٣وألهَجُ بجميعِ أفعالِكَ، وفي أعمالِكَ أتأمَّلُ.
١٤طريقُكَ يا اللهُ مُقدَّسٌ، ولا إلهَ عظيمٌ مِثلَكَ.
١٥أنتَ الإلهُ الصَّانعُ العَجائِبَ، عَرَّفت
الشُّعوبَ عِزَّتَكَ. ١٦افتديتَ بِذراعِكَ شعبَكَ،
بَني يَعقوبَ وبَني يوسُفَ. ١٧رَأتْكَ المياهُ يا
اللهُ، رَأتكَ المياهُ فتحَوَّلَت. حتّى الأعماقُ
أخذَت تضْطرِبُ. ١٨سكَبَتِ السُّحُبُ مياهَها
وأطلقتِ الغيومُ صوتَها، وسِهامُكَ تطايَرَت في
كُلِّ صَوبٍ. ١٩صوتُ رَعدِكَ في الزَّوبَعةِ، ونورُ
بُروقِكَ في الكَونِ، فالأرضُ اضْطَرَبت
وارْتَعَشَت. ٢٠في البحرِ طريقُكَ يا اللهُ، وفي
المياهِ الغزيرةِ سُبُلُكَ، وآثارُ أقدامِكَ لا تُعرَفُ.
٢١هَدَيتَ شعبَكَ كالغنَمِ، على يدِ موسى
وهرونَ.
٧٨ ١قصيدةٌ لآساف: أَصغوا يا شعبي إلى
شريعَتي. أميلوا آذانَكُم إلى أقوالي. ٢أفتَحُ
فَمي بالأَمثالِ وأبوحُ بألغازٍ مِنَ القديمِ ٣بما
سَمِعْناهُ وعَرَفناهُ وأخبَرَنا بهِ أباؤُنا. ٤لا نُخفِيهِ
عَنْ أبنائِنا، بل نُخبِرُ الجيلَ الآتيَ بأمجادِ
الرّبِّ وَعِزَّتِهِ ومُعجِزاتِهِ الّتي صَنعَ. ٥أقامَ
فريضةً في بَني يَعقوبَ، شريعةً في بَني
إسرائيلَ. أوصى آباءَنا فيها أنْ يصونوها
لِبَنِيهم، ٦فيَعرِفَها الجيلُ الآتي، البنونَ
الّذينَ سَيُولَدونَ ويُخبِرونَ بها بَنيهِم.
٧يجعلونَ على اللهِ اعْتِمادَهُم ولا ينسَونَ
أعمالَ اللهِ، بل يحفَظونَ جميعَ وصاياهُ ٨لا
يكونونَ مِثلَ آبائِهِم جيلاً عَقوقاً مُتمَرِّداً،
جِيلاً لم يَستَقِمْ قلبُهُ ولا كانَ روحُهُ أميناً للهِ.
٩بنو أفرايمَ قوسٌ خادِعَةٌ، هرَبوا في يومِ
القِتالِ. ١٠لم يُراعوا عَهدَ اللهِ ولا سَلكوا في
شريعَتِهِ. ١١نَسوا أعمالَهُ كُلَّها ومُعجِزاتِهِ الّتي

הֶרְאָם׃ 12 נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן׃ 13 בָּקַע יָם
أَراهُم أَمامَ آبائِهم صَنَعَ عَجيبَةً في أَرضِ مصرَ حقْلِ صُوعَنَ شَقَّ بَحْرًا
וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֶּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד׃ 14 וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ׃
وَأَعْبَرَهُم وَنَصَبَ مِياهًا كَما نَدٌّ وَقادَهُم بِالغمامِ نَهارًا وكُلَّ الليلِ بِنُورِ نَارٍ
15 יְבַקַּע צֻרִים בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת רַבָּה׃ 16 וַיּוֹצִא נוֹזְלִים מִסָּלַע וַיּוֹרֶד
يَشُقُّ صُخُورًا في البرِّيَّةِ وَيَسْقي كَغِمارٍ كَثيرَةٍ وَيُخْرِجُ جَداوِلَ مِنَ الصخرِ وَيُنْزِلُ
כַּנְּהָרוֹת מָיִם׃ 17 וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לַמְרוֹת עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה׃ 18 וַיְנַסּוּ־אֵל
كَالأنهارِ مياهًا وَعَادُوا بَعْدُ للإخْطاءِ لَهُ لِتَمَرُّدِ عليونَ في القحطِ وَجَرَّبُوا إيل
בִּלְבָבָם לִשְׁאָל־אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃ 19 וַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים אָמְרוּ הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ
في قَلْبِهِم لِسُؤالِ أَكْلٍ لِنَفْسِهِم وَتَكَلَّمُوا بِالله قَالُوا هَلْ يَقْدِرُ إيل تَرتيبَ
שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃ 20 הֵן הִכָּה־צוּר וַיָּזוּבוּ מַיִם וּנְחָלִים יִשְׁטֹפוּ הֲגַם־לֶחֶם יוּכַל
مَائِدَةٍ في البرِّيَّةِ هَا ضَرَبَ صَخْرًا فَسالَتْ مِياهٌ وَأَودِيَةٌ تَفيضُ هَلْ أيضًا خُبْزًا يَقْدِرُ
תֵּת אִם־יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃ 21 לָכֵן שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב
إعْطاءً أَمْ يُهَيِّئُ لَحْمًا لِشَعْبِه لِذَلِكَ سَمِعَ يهوه وَاغْتاظَ وَنارٌ أُشْعِلَتْ في يَعْقُوبَ
וְגַם־אַף עָלָה בְיִשְׂרָאֵל׃ 22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ׃
وَأيضًا غَضَبٌ صَعَدَ في إسرائيلَ لأنْ ما آمَنُوا بِالله وَما وَثِقُوا بِخَلاصِهِ
23 וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתָח׃ 24 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל
وَأَوصَى غُيُومًا مِنْ فَوقُ وَمِصراعَي سَماواتٍ فَتَحَ وَأَمْطَرَ عَلَيهِم مَنًّا لِلأكْلِ
וּדְגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃ 25 לֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח לָהֶם לָשֹׂבַע׃
وَحِنْطَةَ سَماواتٍ أَعْطَى لَهُم خُبْزَ مُقْتَدِرينَ أَكَلَ رَجُلٌ زادًا أَرسَلَ لَهُم لِشِبَعٍ
26 יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג בְּעֻזּוֹ תֵימָן׃ 27 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר שְׁאֵר וּכְחוֹל
يُطْلِقُ شَرقيَّةً في السماواتِ وَيَسُوقُ بِعِزِّهِ جَنُوبِيَّةً وَأَمْطَرَ عَلَيهِم كَتُرابٍ لَحْمًا وَكَرَمْلِ
יַמִּים עוֹף כָּנָף׃ 28 וַיַּפֵּל בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃ 29 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ
بِحارٍ طَيرَ جَناحٍ وَأَسْقَطَ في وَسطِ مُخَيَّمِهِ حَوْلَ مَساكِنِه وَأَكَلُوا وَشَبِعُوا
מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבִא לָהֶם׃ 30 לֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם בְּפִיהֶם׃ 31 וְאַף
جِدًّا وَرَغْبَتَهُم يَجْلِبُ لَهُم مَا تَغَرَّبُوا مِنْ رَغْبَتِهِم بَعْدُ أَكْلُهُم في فَمِهِم وَغَضَبُ
אֱלֹהִים עָלָה בָהֶם וַיַּהֲרֹג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ׃ 32 בְּכָל־זֹאת
اللهِ صَعَدَ فيهِم وَقَتَلَ في سِمانِهِم وَشُبَّانَ إسرائيلَ أَرْكَعَ في كُلِّ هَذِهِ
חָטְאוּ־עוֹד וְלֹא־הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו׃ 33 וַיְכַל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃
خَطِئُوا بَعْدُ وَما آمَنُوا بِعَجائِبِه فَأَفْنَى بِالباطِلِ أَيَّامَهُم وَسَنَواتِهِم بِالرُّعْبِ
34 אִם־הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ־אֵל׃ 35 וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל
إذْ قَتَلَهُم فَطَلَبُوهُ وَعَادُوا وَأَسْحَرُوا إيل وَذَكَرُوا أَنِ اللهُ مُصَوِّرُهُم وَإيل
עֶלְיוֹן גֹּאֲלָם׃ 36 וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃ 37 וְלִבָּם לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ
عليون مُفْتَدِيهِم وَأَغْوَوْهُ بِفَمِهِم وَبِلِسانِهِم يُكَذِّبُونَ عَلَيهِ وَقَلْبُهُم لا مُثَبَّتٌ مَعَهُ
וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃ 38 וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֺן וְלֹא־יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב
وَلا أُمِّنُوا في عَهْدِهِ وَهُوَ رَحيمٌ يُكَفِّرُ ذَنْبًا وَلا يُهْلِكُ وَيُكْثِرُ رَدَّ
אַפּוֹ וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃ 39 וַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב׃
غَضَبِـــه وَلا يُنَبِّهُ كُلَّ غَيظِهِ وَذَكَرَ أَنْ بَشَرٌ هُم رُوحٌ مَاضٍ وَلا يَعُودُ
40 כַּמָּה יַמְרוּהוּ בַמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בִּישִׁימוֹן׃ 41 וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ
كَمْ يَمْرُدُونَهُ في البرِّيَّةِ يُغْضِبُونَهُ في صَحراءٍ وَعَادُوا وَجَرَّبُوا إيل وَقُدُّوسَ

أراهُم. ١٢صنعَ العَجائبَ أمامَ آبائِهم في أرضِ مِصْرَ، بلادِ صُوعَنَ. ١٣شقَّ البحرَ لهُم لِيَعبروا ونصَبَ المياهَ كَتَلٍّ مُرتَفِعٍ. ١٤هَداهُم بالسَّحابِ في النَّهارِ، وطُولَ اللَّيلِ بضوءِ النَّارِ. ١٥شَقَّ صُخوراً في البرِّيَّةِ، فسَقاهُم كأنَّما مِنْ لُجَجٍ. ١٦أخرجَ سواقيَ مِنَ الصَّخرةِ، وأجرَى المياهَ كالأنهارِ. ١٧ثُمَّ عادوا يَخْطَأُونَ إليهِ، ويتَمَرَّدُونَ على العليِّ في القفْرِ. ١٨جَرَّبوا اللهَ في قُلوبِهم، طالبينَ طعاماً يشتَهُونَهُ. ١٩فتكلَّمُوا على اللهِ وقالوا: أيَقدِرُ اللهُ أنْ يُهَيِّئَ لنا مائدةً في هذِهِ البرِّيَّةِ؟ ٢٠فضَرَبَ الصَّخرةَ وإذا المياهُ تَسيلُ وتَفيضُ أنهاراً. وقالوا: أيَقدِرُ أنْ يُعطيَ خبزاً، أو يُهَيِّئَ لحماً لِشعبِهِ؟ ٢١فسَمِعَ الرّبُّ واغتاظَ جدًّا، وثارَ غضَبُهُ على بَني إسرائيلَ، على بَني يَعقوبَ، كنارٍ مُشتَعِلَةٍ، ٢٢لأنَّهُم لم يُؤمنوا باللهِ، ولا توكَّلوا على خلاصِهِ. ٢٣فأمرَ الغيومَ مِنْ فوقُ وفتحَ أبوابَ السَّماءِ. ٢٤فأمطرتْ مَنًّا لِيأكُلوا، حِنطةً أعطاهُم مِنَ السَّماءِ. ٢٥فأكلَ الإنسانُ خُبزَ الملائكةِ، زاداً أرسلَهُ لِلشَّبَعِ. ٢٦أطلَقَ ريحاً شرقِيَّةً في السَّماءِ وساقَ ريحَ الجَنوبِ بقُدْرَتِهِ، ٢٧فأمطَرَ علَيهِم لُحوماً كالتُّرابِ وطُيوراً مُجَنَّحَةً كرملِ البحارِ. ٢٨أوقَعَها في وسَطِ خيامِهم، وحَولَ مساكِنِهم مِنْ كُلِّ صَوبٍ، ٢٩فأكَلوا وشَبِعوا جِدًّا وأتاهُم بما يشتَهونَ. ٣٠وما كادوا يُشبِعونَ شهوتَهُم والطَّعامُ بَعْدُ في أفواهِهِم، ٣١حتّى ثارَ علَيهِم غضَبُ اللهِ وقضى على الأقوياءِ مِنهُم، وصَرَعَ النُّخْبَةَ في بَني إسرائيلَ. ٣٢معَ هذا كُلِّهِ عادوا يَخطأُونَ ولا يُؤمِنونَ بِمُعجِزاتِهِ، ٣٣فأفنى أيّامَهُم بِنَفخَةٍ وسنينَ حياتِهم بِلَعنَةٍ. ٣٤كُلَّما فتَكَ بهِم طَلَبُوهُ وتابوا وبَكَّروا إليهِ ٣٥وذكَروا أنَّ اللهَ هوَ خالِقُهُم وأنَّ الإلهَ العليَّ هوَ فادِيهِم. ٣٦لكنَّهُم خادعوهُ بأفواهِهِم، وبألسنَتِهِم كذَبوا علَيهِ. ٣٧فما ثبَتَت قلوبُهُم معَهُ ولا كانوا أُمناءَ لِعَهدِهِ. ٣٨وهوَ رحومٌ يُكَفِّرُ عَنِ الإثمِ، ولا يُريدُ هلاكَ أحدٍ. يُكثِرُ مِنْ رَدِّ غضَبِهِ، ولا يُثيرُ كُلَّ سَخَطِهِ. ٣٩يذكُرُ أنَّهُم بَشَرٌ، ريحٌ عابِرةٌ لا تعودُ. ٤٠كم تَمَرَّدوا علَيه في البرِّيَّةِ، وأغضَبُوهُ في الأرضِ القَفْرِ. ٤١وكم عادوا وجَرَّبُوا اللهَ وأغاظوا قُدُّوسَ

יִשְׂרָאֵל הִתְווּ: 42לֹא־זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי־צָר: 43אֲשֶׁר־שָׂם
إسرائيلَ أَحْزَنُوا ما ذَكَرُوا يَدَهُ يومَ الذي فَداهُم مِنْ مُضايِقٍ حيثُ جَعَلَ
בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־צֹעַן: 44וַיַּהֲפֹךְ לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם
في مصرَ آياته وَعَجائِبَهُ في حَقْلِ صُوعَنَ وَقَلَبَ دَمًا أَنْهارَهُم وَجَداوِلَهُم
בַּל־יִשְׁתָּיוּן: 45יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם: 46וַיִּתֵּן לֶחָסִיל
لا يَشربُونَ يُرْسِلُ فيهم ذُبابًا فَيَأْكُلُهُم وَضِفدَعًا فَيُهلِكُهُم وَيُعْطي لِلطيّارِ
יְבוּלָם וִיגִיעָם לָאַרְבֶּה: 47יַהֲרֹג בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל: 48וַיַּסְגֵּר
غَلَّتَهُم وَتَعَبَهُم لِلجَرادِ يُتْلِفُ بالبَرَدِ جَفْنَتَهُم وَجُمَّيزاتِهم بِالصَّقيعِ وَيَدْفَعُ
לַבָּרָד בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים: 49יְשַׁלַּח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה
لِلبَرَدِ بَعيرَهُم وَمَواشيَهُم لِلبُرُوقِ يُرسِلُ فيهم حُمُوَّ غَضَبِـه سُخْطًا وَحَنَقًا وَضيقًا
מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים: 50יְפַלֵּס נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם וְחַיָּתָם
إرْسالَ مَلائكَةِ أشرارٍ يُمَهِّدُ دَرْبًا لِغَضَبِهِ ما أَمْسَكَ مِنَ المَوتِ نَفْسَهُم وَحَياتَهُم
לַדֶּבֶר הִסְגִּיר: 51וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם: 52וַיַּסַּע
لِلوَباءِ دَفَعَ وَضَرَبَ كُلَّ بِكْرٍ في مصرَ بَدْءَ قُدراتٍ في خِيامِ حامٍ وَأَطْلَقَ
כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר: 53וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחָדוּ וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם
كَالضأنِ شَعْبَهُ وَساقَهُم كَقَطيعٍ في البَرِّيَّةِ وَهَداهُم بِأَمانٍ وَما ارتَعَبُوا وَمُعادِيهِم
כִּסָּה הַיָּם: 54וַיְבִיאֵם אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ: 55וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם
كَسا البحرُ وَجَلَبَهُم إلى تُخْمِ قُدْسِهِ جَبَلِ هذا اقْتَنَتْ يَمينُهُ وَطَرَدَ مِنْ وَجْهِهِم
גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: 56וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ
أُمَمًا وَأَسْقَطَهُم بِالحَبْلِ ميراثًا وَأَسْكَنَ في خِيامِهِم أسباطَ إسرائيلَ وَجَرَّبُوا وَمَرَدُوا
אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ: 57וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ
اللهَ عليون وَشَهاداتِه ما حَفِظُوا وَارتَدُّوا وَغَدَرُوا كَآبائِهِم انْقَلَبُوا
כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה: 58וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם יַקְנִיאוּהוּ: 59שָׁמַע אֱלֹהִים
كَقَوسِ غِشٍّ وَأَسخَطُوهُ بِمُرتَفَعاتِهم وَبِتَماثيلِهِم يُغيرُونَهُ سَمِعَ اللهُ
וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל: 60וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלוֹ אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם: 61וַיִּתֵּן
وَاغتاظَ وَرَذَلَ جِدًّا إسرائيلَ وَنَبَذَ مَسكَنَ شيلوهَ خَيمَةً سَكَنَ في البَشَرِ وَأَعْطى
לַשְּׁבִי עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְיַד־צָר: 62וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב עַמּוֹ וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר:
لِلسَّبْيِ عِزَّهُ وَفَخْرَهُ بِيَدِ مُضايِقٍ وَدَفَعَ لِلسيفِ شَعْبَهُ وَفي ميراثِه اغتاظَ
63בַּחוּרָיו אָכְלָה־אֵשׁ וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוּלָּלוּ: 64כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו
شُبّانَهُ أَكَلَتْ نارٌ وَبَتولاتُهُ ما تَهَلَّلْنَ كَهَنَتُهُ بِالسيفِ سَقَطُوا وَأَرامِلُهُ
לֹא תִבְכֶּינָה: 65וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן: 66וַיַּךְ־צָרָיו אָחוֹר
لا يَبْكِينَ وَاستَيقَظَ كَنائمٍ أدوناي كَجَبّارٍ مُتَرَنِّمٍ مِنَ الخَمْرِ وَضَرَبَ مُضايِقيهِ وَراءً
חֶרְפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ: 67וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם לֹא בָחָר:
عارَ أَبَدٍ أَعْطى لَهُم وَرَذَلَ خَيمَةَ يُوسُفَ وَسِبطَ أفرايِمَ ما اختارَ
68וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב: 69וַיִּבֶן כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ
وَاختارَ سِبْطَ يهوذا جَبَلَ صهيون الذي أَحَبَّ وَبَنى كَما مُرتَفِعاتٌ مَقْدِسَهُ
כְּאֶרֶץ יְסָדָהּ לְעוֹלָם: 70וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ מִמִּכְלְאֹת צֹאן: 71מֵאַחַר
كَأَرضٍ أَسَّسَها لِلأَبَدِ وَاختارَ داوُدَ عَبْدَهُ وَأَخَذَهُ مِنْ حَظائرِ ضَأنٍ مِنْ وَراءِ
עָלוֹת הֱבִיאוֹ לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ: 72וַיִּרְעֵם כְּתֹם לְבָבוֹ
مُرْضِعاتٍ جَلَبَهُ لِرِعايَةٍ في يَعقوبَ شَعبِه وَفي إسرائيلَ ميراثِه فَرَعاهُم كَتَمامِ قَلبِه

إسرائيلَ. ٤٢لم يذكروا ما صَنَعَت يَدُهُ يومَ
افتداهُم مِنَ الضّيق ٤٣بأنْ أجرى في مِصْرَ
مُعجزاتِهِ، في بلادِ صُوعَنَ عَجائِبَهُ. ٤٤فحوَّلَ
أنهارَهُم إلى دَمٍ وسواقِيَهُم لِكيلا يشربوا.
٤٥أرسلَ بَعوضاً فأكلَهُم وضفادِعَ فأفسَدَت
أرضَهُم. ٤٦سلَّمَ إلى الجَنادبِ غَلَّتَهُم، وإلى
الجرادِ ثِمارَ تعبِهم. ٤٧قضى بالبَرَدِ على
كُرومِهِم، وعلى جُمَّيزِهِم بالصَّقيعِ. ٤٨دفعَ إلى
البَرَدِ بهائمَهُم وإلى الصَّواعِقِ مواشيَهُم.
٤٩أرسلَ عليهم حُمُوَّ غضبِهِ وغَيظاً وسَخَطاً
وضيقاً، ٥٠مَهَّدَ سُبُلاً لِغَضَبِهِ، أرسلَها معَ
ملائكةِ الشَّرِّ. فلم يمنعِ الموتَ عَنْ نُفوسِهِم،
بل أسلمَ حياتَهُم إلى الوَباءِ، ٥١وضرَبَ الأبكارَ
كُلَّهُم في مِصْرَ، عُنفُوانَ القُدْرةِ في أرضِ حام.
٥٢ساقَ مِثلَ الغنَمِ شعبَهُ، وقادَهُم كالقطيعِ في
البرِّيَّةِ. ٥٣هداهُم آمنينَ فلم يفزَعوا، وغَطَّى
بالبحرِ أعداءَهُم. ٥٤أدخلَهُم تُخومَهُ المُقدَّسةَ،
الجبَلَ الذي اقتنتْهُ يمينُهُ. ٥٥وطرَدَ الأمَمَ مِنْ
وجوهِهِم. قسمَ أرضَهُم بالحبلِ ميراثاً، وفي
خيامِهِم أسكنَ أسباطَ إسرائيلَ. ٥٦فعادوا
وجرَّبوا اللهَ العليَّ وتَمَرَّدوا ولم يحفظوا
فرائضَهُ. ٥٧إرتَدُّوا وغدَروا مِثلَ آبائِهِم،
وانقلبوا كقَوسٍ خادِعةٍ. ٥٨كدَّروهُ بِمَذابِحِهِم
في المُرتَفعاتِ، وأثاروا بأصنامِهِم غَيرتَهُ.
٥٩سَمِعَ اللهُ فاغتاظَ جِدًّا ورفضَ إسرائيلَ كُلَّ
الرَّفضِ. ٦٠نبَذَ مَسكِنَهُ في شيلُو، خَيمتَهُ
المَنصوبةَ بينَ البشَرِ، ٦١وسلَّمَ للسَّبْيِ تابوتَ
عَهدِهِ، وإلى الخُصومِ رمزَ جلالِهِ. ٦٢إلى
السَّيفِ أسلَمَ شعبَهُ، على ميراثِهِ ثارَ غَيظُهُ،
٦٣فأكلَتِ النَّارُ فِتيانَهُم ولم تفرَحْ فَتَياتُهُم
بِعُرسٍ. ٦٤كهَنتُهُم سقطوا بحدِّ السَّيفِ،
وأرامِلُهُم عَجِزنَ عَنِ البُكاءِ. ٦٥وأفاقَ الرَّبُّ
كما مِنْ نَومٍ، وكجَبَّارٍ رَنَّحَتْهُ الخمرُ،
٦٦فضرَبَ خُصومَهُ وهُم هاربونَ، وجعلَهُم عاراً
إلى الأبدِ. ٦٧لكنَّهُ رفضَ بيتَ يوسُفَ، وما
اختارَ سِبطَ أفرايِمَ. ٦٨بل اختارَ سِبطَ يهوذا،
وجبلَ صِهيونَ الَّذي أحبَّ. ٦٩هُناكَ بنى
مَقدِسَهُ كالعَلاءِ، وكالأرضِ أسَّسَهُ إلى الأبدِ.
٧٠واختارَ داوُدَ عبدَهُ. أخذَهُ مِنْ حَظائرِ الغنَمِ،
٧١مِنْ خلفِ النِّعاجِ جاءَ بهِ لِيرعى بَني
يعقوبَ شعبَهُ، بَني إسرائيلَ ميراثَهُ.
٧٢فرَعاهُم بسلامةِ قلبِه،

וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו יַנְחֵם׃
وَبِتَبَيُّنَاتِ كَفَّيهِ يَهْدِيهِم

79 1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ
مَزْمُورٌ لآسافَ يا اللهُ دَخَلُوا أُمَمٌ في ميراثِكَ نَجَّسُوا هيكلَ قُدْسِكَ جَعَلُوا
אֶת־יְרוּשָׁלַםִ לְעִיִּים׃ 2 נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשַׂר
أورشليمَ رُكامًا أَعْطُوا جُثَّةَ عَبيدِكَ مَأكلاً لِطَيرِ السماواتِ لَحْمَ
חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־אָרֶץ׃ 3 שָׁפְכוּ דָמָם כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָםִ וְאֵין קוֹבֵר׃
أَتقيائِكَ لِحيوانِ أرضٍ سَفَكوا دَمَهُم كالمياهِ حَوالَي أورشليمَ وليسَ قابِرٌ
4 הָיִינוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ 5 עַד־מָה יְהוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח
كُنّا عارًا لِجيرانِنا هُزءًا وسُخريةً لِحَوالَينا حتَّى متَى يا يهوه تَغْضَبُ لِلدَّوامِ
תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃ 6 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל
تَتَّقِدُ كَما نارٌ غيرَتُكَ اُسْكُبْ غَيظَكَ على الأُمَمِ الذينَ ما عَرَفوكَ وعلى
מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ׃ 7 כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
مَمالِكَ الذينَ باسمِكَ ما دَعَوا لأنْ أكَلَ يَعقوبَ ومَأواهُ أَقفَروا
8 אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֺנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד׃ 9 עָזְרֵנוּ
لا تَذكُرْ لنا ذُنوبًا أُولى أَسرِعْ تَتَقَدَّمْنا مَراحِمُكَ لأنْ تَذَلَّلْنا جدًّا ساعِدْنا
אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃
يا إلهَ خلاصِنا على أمرِ مَجدِ اسمِكَ ونَجِّنا وكَفِّرْ على خطايانا لأجلِ اسمِكَ
10 לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע בַּגּוֹיִם[K] לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ
لماذا يَقولونَ الأُمَمُ أينَ إلهُهُم يُعْرَفُ في الأُمَمِ لِعُيُونِنا انْتِقامُ دَمِ عَبيدِكَ
הַשָּׁפוּךְ׃ 11 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה׃
المَسفوكِ يَأتي أمامَكَ أنينُ أسيرٍ كَعِظَمِ ذِراعِكَ أَبْقِ بَني مَوْتٍ
12 וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי׃ 13 וַאֲנַחְנוּ
وَرُدَّ لِجيرانِنا سَبْعَتَينِ على حِضْنِهِم عارَهُم الذي عَيَّرُوكَ يا أدوناي ونَحْنُ
עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם לְדֹר וָדֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃
شَعْبُكَ وضَأنُ مَرعاكَ نَحمَدُ إيّاكَ لِلأبدِ لِجيلٍ فَجيلٍ نَرْوي تَهليلَكَ

80 1 לַמְנַצֵּחַ אֶל־שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף מִזְמוֹר׃ 2 רֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה נֹהֵג
لِمُتَقَدِّمٍ على سَوسَناتٍ شَهادةٌ لآسافَ مَزْمُورٌ يا راعِيَ إسرائيلَ أَنصِتْ يا سائِقُ
כַּצֹּאן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה׃ 3 לִפְנֵי אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה
كالضأنِ يُوسُفَ يا جالِسَ الكروبيمِ أَشرِقْ أمامَ أفرايمَ وبنيامينَ ومَنَسَّى أَيقِظْ
אֶת־גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישֻׁעָתָה לָּנוּ׃ 4 אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃
جَبَروتَكَ وَامْضِ لِخلاصٍ لَنا يا اللهُ أَرْجِعْنا وأَنِرْ وَجهَكَ فَنَخلُصَ
5 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתַי עָשַׁנְתָּ בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ׃ 6 הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם דִּמְעָה
يا يهوه إلوهيم صباؤت حتَّى متَى دَخَّنْتَ بِصَلاةِ شَعْبِكَ أَكَلْتَهُم خُبْزَ دَمْعَةٍ
וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃ 7 תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־לָמוֹ׃
وأَسقَيتَهُم بِدُمُوعٍ ثَلاثًا تَجعَلُنا مُنازَعَةً لِجيرانِنا ومُعادُونا يَهزَأُونَ لَهُم
8 אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃ 9 גֶּפֶן מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ
يا إلوهيم صباؤت أَرْجِعْنا وأَنِرْ وَجهَكَ فَنَخلُصَ جَفنَةً مِنْ مصرَ تَنقُلُ تَطرُدُ
גּוֹיִם וַתִּטָּעֶהָ׃ 10 פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא־אָרֶץ׃ 11 כָּסּוּ הָרִים
أُمَمًا وتَغرِسُها هَيَّأتَ أمامَها فأَصَّلَتْ أُصُولَها ومَلأَتْ أرضًا كَسَتْ جِبالاً

وبيدٍ ماهِرةٍ قادَهُم.

٧٩ ١مزمورٌ لآسافَ: الأمَمُ غزَوا أرضَكَ يا اللهُ ونَجَّسوا هَيكلَكَ المُقدَّسَ. جعَلوا أُورُشليمَ أنقاضاً ٢وأطعموا الطُّيورَ جُثثَ عبيدِكَ ووُحوشَ الأرضِ لُحومَ أتقيائِكَ. ٣سَفكوا دِماءَهُم حَولَ أورُشليمَ، فسالَت كالماءِ وما مِنْ دافنٍ. ٤صِرْنا عاراً لِجيرانِنا وهُزْأةً وأُضحُوكةً لِمَنْ حَولَنا. ٥إلى متى يا ربُّ؟ أتَغضَبُ على الدَّوامِ وتَتَّقِدُ كالنَّارِ غيرَتُكَ؟ ٦أُسكُبْ حِمَمَكَ على أُمَمٍ لا يعرِفونَكَ وعلى مَمالِكَ لا تدعو باسمِكَ، ٧لأنَّهُم أكلوا بَني يَعقوبَ، وأنزلوا بديارِهِم الخرابَ. ٨لا تذكُرْ لنا ذُنوبَ الأوَّلينَ. أسرِعْ بمَراحِمِكَ إلينا لأنَّنا ذُلِّلنا جِدًّا. ٩أنصُرْنا يا اللهُ وخَلِّصْنا، لِمَجدِ اسمِكَ. نَجِّنا وكَفِّرْ عَنْ خطايانا، مِنْ أجلِ اسمِكَ. إكراماً لاسمِكَ المجيدِ. ١٠لِماذا تسألُ الأمَمُ أينَ إلهُهُم؟ فليتَ الأُمَمَ كُلَّهُم يعرِفونَ أنَّكَ انتَقَمْتَ أمامَ عيونِنا لِدماءِ عبيدِكَ المَسفوكةِ. ١١دَعْ أنينَ الأسرى يَصِلُ إليكَ، وبعَظمةِ ذِراعِكَ أبقِهم. أبعِدْ عَنهُمُ الموتَ. ١٢رُدَّ على جيرانِنا يا رَبُّ سَبعةَ أضعافِ ما عَيَّروكَ بِه، ١٣فنَحمَدُكَ إلى مدَى الدَّهرِ، نحنُ شعبَكَ وغنَمَ رَعيَّتِكَ، وإلى جيلٍ فجيلٍ نُهَلِّلُ لكَ.

٨٠ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. على سِتَّةِ أوتارٍ. مزمورٌ لآسافَ: شَهادةٌ: ٢يا راعيَ بَني إسرائيلَ أصغِ إلينا، أنتَ يا هاديَ بَني يوسُفَ كالقطيعِ. يا جالساً على الكروبيمِ أشرِفْ. ٣أمامَ أفرايمَ وبَنيامينَ ومنَسَّى أيقِظْ جَبرُوتَكَ وتعالَ لِخلاصِنا ٤أرجِعْنا إليكَ يا اللهُ، وأنِرْ بوجهِكَ علَينا فنَخلُصَ. ٥إلى متى أيُّها الرّبُّ القديرُ تستَهينُ بصلاةِ شعبِكَ؟ ٦أطعَمتَهمُ خبزَ الدُّموعِ يا ربُّ، وسَقَيتَهُم ماءَ العيونِ بالكيلِ. ٧جعَلْتنا خاضِعينَ لِجيرانِنا، واستَهزَأَ بنا أعداؤُنا. ٨أرجِعْنا يا إلهنا القديرَ، وأنِرْ بوجهِكَ فنَخلُصَ. ٩نحنُ كرمةٌ نَقَلْتَها مِنْ مِصْرَ وطَرَدْتَ أُمَماً وغرَسْتَها. ١٠مَهَّدْتَ لجُذورِها مكاناً فَغَرَزَت ومَلأَتِ الأرضَ. ١١غطَّى ظِلُّها الجبالَ

צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵל׃ 12 תְּשַׁלַּח קְצִירֶהָ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ׃ 13 לָמָּה
ظِلُّها وَأغصانُها أَرزاتِ إيل تُرسِلُ قُضبانَها حَتَّى بَحْرٍ وَإلى نَهْرٍ فُروعَها لِماذا
פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ׃ 14 יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז שָׂדַי
شَقَقْتَ جُدْرانَها فَقَطَفُوها كُلُّ عابِري طَريقٍ يَقْرِضُها خِنزيرٌ مِنَ الوعْرِ وَوَحْشُ حَقلٍ
יִרְעֶנָּה׃ 15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב־נָא הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת׃
يَرعَاها يا إلوهيم صباؤت عُدْ إذًا أَبْصِرْ مِنَ السماواتِ وَانظُرْ وَافْتَقِدْ جَفْنَةً هَذِهِ
16 וְכַנָּה אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה לָּךְ׃ 17 שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה
وَجِذْعًا الذي غَرَسَتْ يَمينُكَ وَعَلى ابنٍ قَوَّيْتَ لَكَ مَحْرُوقَةٌ بِالنارِ مكسُوحَةٌ
מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ׃ 18 תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ יְמִינֶךָ עַל־בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָּךְ׃
مِنْ زَجْرِ وَجْهِكَ يَبيدُونَ تَكُونُ يَدُكَ عَلى رَجُلِ يَمينِكَ عَلى ابنِ آدَمَ قَوَّيْتَ لَكَ
19 וְלֹא־נָסוֹג מִמֶּךָּ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃ 20 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר
وَلا نرتدُّ عَنْكَ تُحْيِينَا وَبِاسْمِكَ نَدْعُو يا يهوه إلوهيم صباؤت أَرْجِعْنَا أَنِرْ
פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃
وَجْهَكَ فَنَخلُصَ

81 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף׃ 2 הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
لِمُتَقَدِّمٍ عَلى الجَتِّيَّةِ لآساف رَنِّمُوا لله عِزِّنَا اهْتِفُوا لِإلهِ يَعقوبَ
3 שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל׃ 4 תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֵּסֶה לְיוֹם
ارْفَعُوا تَرتيلاً وَأَعْطُوا دُفًّا كَنَّارَةً نَاعِمَةً مَعَ عُودٍ انْفُخُوا في شَهْرٍ بُوقًا في البَدرِ لِيَومِ
חַגֵּנוּ׃ 5 כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ 6 עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ
عِيدِنا لأنْ فَريضَةٌ لإسرائيلَ هُوَ قَضاءٌ لِإلهِ يَعْقُوبَ شَهادَةً في يُوسفَ جَعَلَهُ
בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃ 7 הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ
في خُرُوجِهِ عَلى أَرضِ مِصرَ شَفَةً مَا عَرَفْتُ أَسْمَعُ أَزَلْتُ مِنَ الحِمْلِ كَتِفَهُ
כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה׃ 8 בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ
كَفَّاهُ مِنَ السلَّةِ تَعْبُرانَ في الضيقِ دَعَوْتَ فَنَجَّيْتُكَ أُجيبُكَ في سِتْرِ رَعْدٍ أَمْتَحِنُكَ
עַל־מֵי מְרִיבָה סֶלָה׃ 9 שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי׃
عَلى مِياهِ مَريبَةَ سلاه اسْمَعْ يا شَعْبي فَأَشْهَدَ فيكَ يا إسرائيلُ إذا تَسمَعُ لي
10 לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר׃ 11 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ
لا يَكُونُ فيكَ إيل غَريبٌ وَلا تَسجُدُ لإله غُربَةٍ أنا يهوه إلهُكَ المُصْعِدُكَ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃ 12 וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל
مِنْ أَرضِ مِصرَ أَوْسِعْ فَمَكَ فَأَمْلأَهُ فَمَا سَمِعَ شَعْبي لِصَوتي وَإسرائيلُ
לֹא־אָבָה לִי׃ 13 וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃ 14 לוּ עַמִּי
مَا أَرادَ إيَّايَ فَأَرْسَلْتُهُ في عِنادِ قَلْبِهِم يَسيرُونَ في مُؤامَراتِهِم لَو شَعْبي
שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃ 15 כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב
سَامِعٌ لي إسرائيلُ في طُرُقي يَسيرُونَ كَقَليلٍ مُعاديهِم أُخْضِعُ وَعَلى مُضايِقيهِم أُعيدُ
יָדִי׃ 16 מְשַׂנְאֵי יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃ 17 וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה
يَدي مُبْغِضُو يهوه يَتَذَلَّلُونَ لي وَيَكُونُ وَقْتُهُم لِلأَبَدِ وَيُؤكِّلُهُ مِنْ شَحْمِ حِنطَةٍ
וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ׃
وَمِنَ الصخرِ عَسَلاً أُشْبِعُكَ

82 1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃ 2 עַד־מָתַי
مَزمُورٌ لآسافَ الله مُنْتَصِبٌ في جُمْهُورِ إيل في وَسَطِ آلِهَةٍ يَقْضي حَتَّى مَتَى

وأغصانُها أرْزَ اللّهِ. ١٢مدَّت غُصونَها إلى
البحرِ وفُروعَها الى ضِفافِ النَّهر. ١٣لِماذا
هَدَمْتَ سياجَها، فقطفَها كُلُّ عابرِ سبيل؟
١٤أتلفَها خِنزيرُ الوعرِ ورَعَتْها وُحوشُ البَرِّ.
١٥إرجِعْ يا إلهنا القديرَ واظْهَرْ مِنَ السَّماواتِ
وانظُرْ وتفَقَّدْ هذِهِ الكَرمةَ، ١٦فهيَ غَرسٌ
غَرَسَتْهُ يَمينُكَ، والفَرعُ الّذي قَوَّيتَهُ لكَ.
١٧أحرقوها بالنَّارِ وكسَحوها، فانتَهِرْهُم أمامَكَ
فيَبيدونَ. ١٨لِتكُنْ يَدُكَ على ابنِ يَمينِكَ، على
الرَّجلِ الّذي قَوَّيتَهُ لكَ. ١٩نحنُ لنْ نرتَدَّ
عَنكَ، تُحيينا فندعو باسمِكَ. ٢٠أرجِعْنا أيُّها
الرّبُّ القديرُ، وأنِرْ بوجهِكَ علَينا فنَخلُصَ.
٨١ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. نشيدُ القِطافِ. لآسافَ:
٢رنِّموا للّهِ عِزَّتِنا. اهتفوا لإلهِ يَعقوبَ! ٣اِبدأوا
العَزفَ وهاتوا دُفًّا وكَنَّارةً مُطربَةً وعُوداً.
٤أنفخوا بالبُوقِ في هَلَّةِ البَدرِ، وعِندَ اكتمالِهِ
لِيومِ عيدِنا. ٥هذا واجبٌ على بَني إسرائيلَ
حُكْمٌ لإلهِ بَني يعقوبَ، ٦جعَلَهُ فريضةً على
بَني يوسُفَ حينَ هجَمَ على أرضِ مِصْرَ.
أسمَعُ صوتاً لا أعرِفُهُ، قالَ: ٧«نَزَعْتُ الحِمْلَ
عَنْ كتِفِكَ وحَرَّرتُ يَدَيكَ مِنَ القُفَّةِ. ٨في
الضِّيقِ دعَوتَني فخَلَّصْتُكَ، ومِنْ مَخبَأي في
الرَّعدِ أعَنتُكَ وجَرَّبْتُكَ عِندَ مياهِ مَريبَةَ.
٩إسمَعوا يا شعبي فأُنذِرَكُم. يا بَني إسرائيلَ
لو تسمعونَ لي ١٠لا يَكنْ لكُم إلهٌ أجنَبيٌّ، ولا
تسجُدوا لإلهٍ غريبٍ. ١١أنا الرّبُّ إلهُكُم،
أصعدتُكم مِنْ أرضِ مِصْرَ وَوَسَّعتُ لكُم
وساعَدتُكُم. ١٢«لَكِنَّ شعبي لم يسمَعوا
لِصوتي، بَنو إسرائيلَ لم يأبَهوا لي،
١٣فَخَلَّيتُهُم والشَّرُّ في قُلوبِهِم، يسلُكونَ طريقَ
مَعاصيهِم. ١٤لو سمِعَ لي شعبي، لو سلَكَ بَنو
إسرائيلَ طُرُقي، ١٥لأخضَعْتُ أعداءَهُم سريعاً
وعاقَبْتُ خُصومَهُم بيَدي، ١٦ولَكانَ الّذينَ
يُبغِضونَهُم تَذلَّلُوا لهُم واستَمَرُّوا على ذلِكَ
مدَى الدَّهرِ. ١٧أمَّا هُم فأُطعِمُهُم أجودَ
الحِنطَةِ، وأُشبِعُهُم مِنَ الصَّخرةِ عسَلاً».
٨٢ ١مزمورٌ لآسافَ: اللّهُ في مَجلِسِه الإلهيِّ،
في وسَطِ الآلِهَةِ يقضي: ٢إلى متى

תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃ 3שִׁפְטוּ־דַל וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ
تَقْضُونَ جَورًا وَوُجُوهَ أَشرارٍ تَرْفَعُونَ سِلاه اقْضُوا ذَليلاً وَيَتيمًا مسكينًا وَمُعوزًا
הַצְדִּיקוּ׃ 4פַּלְּטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃ 5לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה
بَرِّرُوا نَجُّوا ذَليلاً وَمُحتاجًا مِنْ يَدِ أَشرارٍ أَنْقِذُوا مَا عَرَفُوا وَلا يَتَبَيَّنُونَ في الظلمَةِ
יִתְהַלָּכוּ יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ 6אֲנִי־אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן
يَتَمَشَّونَ تَزَعْزَعُ كُلُّ أُسُسِ أَرضٍ أَنا قُلْتُ آلِهَةٌ أنتُم وَبَنُو عليون
כֻּלְּכֶם׃ 7אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃ 8קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה
كلُّكم لَكِنْ كَإنسانٍ تَمُوتُونَ وكَأَحَدِ الرؤساءِ تَسقُطُونَ قُمْ يا اللهُ اقْضِ
הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם׃
الأرضَ لأنْ أنتَ تَمْتَلِكُ في كُلِّ الأُمَمِ

83 1שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃ 2אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ אַל־תֶּחֱרַשׁ וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל׃
نَشيدٌ مَزمُورٌ لآسافَ يا اللهُ لا هُدُوءَ لَكَ لا تَخرسْ وَلا تستَريحْ يا إيل
3כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ׃ 4עַל־עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד
لأنْ هَا مُعَادُوكَ يُهَمْهِمُونَ وَمُبْغِضُوكَ رَفَعُوا رَأسًا عَلى شَعْبِكَ يُراوِغُونَ مَجْلِسًا
וְיִתְיָעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיךָ׃ 5אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד׃
وَيَتَشاوَرُونَ عَلى مَخْبُوئِيكَ قَالُوا امْضُوا فَنمْحُوَهُم مِنْ أُمَّةٍ وَلا يُذْكَرُ اسْمُ إسرائيل بَعْدُ
6כִּי נוֹעֲצוּ לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃ 7אָהֳלֵי אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב
لأنْ تَشاوَرُوا قَلْبًا مَعًا عَلَيكَ عَهْدًا يَقْطَعُونَ خيامُ أَدُومَ وَإسماعيليِّينَ مُوابُ
וְהַגְרִים׃ 8גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי צוֹר׃ 9גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם
وَهَاجِرِيُّونَ جبَالُ وَعَمُّونُ وَعَماليقُ فلسطيَّةُ مَعَ ساكِني صُورَ أيضًا أَشُّورُ انْضَمَّ مَعَهُم
הָיוּ זְרוֹעַ לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה׃ 10עֲשֵׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן׃
كَانُوا ذِراعًا لِبَني لُوطٍ سِلاه اصْنَعْ لَهُم كَمديانَ كَسيسرَا كَيابينَ في وَادي قيشُونَ
11נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר הָיוּ דֹּמֶן לָאֲדָמָה׃ 12שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב וּכְזֶבַח
دُمِّرُوا في عَينَ دُورَ كَانُوا دِمْنَةً لِلأديمِ اجْعَلْهُم أَشرافَهُم كَعُوريبَ وكَزيبَ وكَزبَحَ
וּכְצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ׃ 13אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה לָּנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים׃ 14אֱלֹהַי
وكَصَلمُونَّاعَ كُلُّ أُمرائِهِم الذينَ قَالُوا نَرِثُ لَنَا – مَآوِيَ الله يا إلهي
שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי־רוּחַ׃ 15כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט הָרִים׃
اجْعَلْهُم كَالبَكَرَةِ كَقَشٍّ أَمامَ رِيحٍ كَنارٍ تُحْرِقُ وَعْرًا وكَلَهيبٍ يَلتَهِمُ جبالاً
16כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם׃ 17מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ
هَكذا تُطارِدُهُم بِنَوْئِكَ وَبِزَوبَعَتِكَ تُرَوِّعُهُم امْلأْ وَجْهَهُم هَوانًا فَيَطْلُبُوا اسْمَكَ
יְהוָה׃ 18יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ׃ 19וְיֵדְעוּ כִּי־אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה
يا يهوه يَخْزَونَ وَيُرَوَّعُونَ بِاستِمرارٍ وَيَخْفُرُونَ وَيَبيدُونَ وَيَعْرِفُونَ أَنْ أنتَ اسْمُكَ يهوه
לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃
وَحدَكَ عليون عَلى كُلِّ الأرضِ

84 1לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ 2מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה
لِمُتَقَدِّمٍ عَلى الجتِّيَّةِ لِبَني قُورَحَ مَزمُورٌ كَمْ مَحبُوبَةٌ مَساكِنُكَ يا يهوه
צְבָאוֹת׃ 3נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל
صباؤت اشْتاقَتْ وَأيضًا فَنِيَتْ نَفْسي لِحَواضِرِ يهوه قَلْبي وَلَحْمي يُرَنِّمَانِ إلى
אֵל־חָי׃ 4גַּם־צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ
إيل حَيٍّ أيضًا عُصفُورٌ وَجَدَ بَيتًا وَسُنُونَةُ عُشًّا لَها حَيثُ وَضَعَتْ أفراخَها

تَقضونَ بالجَورِ وتَنحازونَ إلى الأشرارِ؟ ٣أُحكُموا للذليلِ واليتيمِ، وانصِفوا المِسكينَ والفقيرَ. ٤أنقِذوا الوضيعَ والبائسَ ونَجُّوهُما مِنْ أيدي الأشرارِ. ٥بجهلٍ وبلاهةٍ تسلُكونَ في الظُّلمةِ فتَضْطَربُ جميعُ أُسُسِ الأرضِ. ٦أنا قلتُ أنتُم آلهةٌ وبَنو العليِّ كُلُّكُم. ٧لكِنَّكُم مِثلَ البشَرِ تموتونَ، ومِثلَ أيِّ عظيمٍ تسقُطونَ. ٨قُمْ يا اللهُ واقْضِ في الأرضِ، فجميعُ الأمَمِ مُلْكٌ لكَ.

٨٣ ١نشيدٌ: مزمورٌ لآسافَ: ٢يا إلهَنا لا تكُنْ ساكِتاً. لا تصمُتْ ولا تهدَأْ يا اللهُ. ٣فها أعداؤُكَ يضِجُّونَ، ومُبغِضُوكَ يرفَعونَ رُؤوسَهُم. ٤على شعبِكَ يأتَمِرونَ كَيداً، ويتَشاوَرونَ على الّذينَ في حِماكَ. ٥يقولونَ هيَّا نُزيلُهُم مِنَ الأمَمِ. فلا يُذْكَرُ اسمُ إسرائيلَ مِنْ بَعدُ. ٦تشاوَروا في قلوبِهِم معاً، وعلَيكَ تعاهدوا عَهداً: ٧هُم قبائلُ أدومَ وبَنو إسماعيلَ، وبَنو مُوآبَ وبَنو هاجرَ، ٨وسكّانُ جَبالَ وعَمُّونَ وعَماليقَ، وأهلُ فِلسطيَّةَ معَ أهلِ صُورَ. ٩أشُّورُ أيضاً انضَمَّت إليهِم وصارت حليفاً قويًّا لِبَني لُوطٍ. ١٠اِصنَعْ بهِم كما بمديانَ وسيسَرا، كما بيابِينَ عِندَ نهرِ قَيشونَ، ١١الّذينَ دُمِّروا في عينِ دُورٍ وصاروا زِبْلاً لِلأرضِ. ١٢اِجعَلْ عُظماءَهُم مِثلَ عوريبَ وزَئيبَ، ومِثلَ زَبَحَ وصَلَمُنَّاعَ أهلِكْ كُلَّ أُمَرائِهِم، ١٣لأنَّهُم قالوا تعالَوا نَرِثُ جميعَ مَساكِنِ اللهِ. ١٤اِجعَلْهُم يا اللهُ كالغُبارِ وكالقَشِّ في مَهَبِّ الرِّيحِ. ١٥وكما تُشعِلُ النَّارُ الغابةَ، ويَحرِقُ اللَّهيبُ الجِبالَ، ١٦كذلِكَ اطرُدْهُم أنتَ بزَوابِعِكَ وروِّعْهُم ترويعاً بأعاصِيرِكَ. ١٧اِملأْ وُجوهَهُم ذُلاًّ، فيَطلُبوا اسمَكَ يا ربُّ. ١٨يَخزَونَ ويُلعَنونَ إلى الأبدِ، ويخجَلونَ جميعاً ويَبيدُونَ، ١٩فيعرِفوا أنَّ الرّبَّ اسمُكَ وأنَّكَ المُتعالي على كُلِّ الأرضِ.

٨٤ ١لِكبيرِ المُغنِّين. نَشيدُ القِطافِ. مزمورٌ لِبَني قورَحَ: ٢ما أحبَّ مَساكِنَكَ يا رَبَّنا القديرَ! ٣تذوبُ نفْسي شَوقاً إلى ديارِ الرّبِّ. قلبي وجسمي يُرَنِّمان للإلهِ الحيِّ. ٤العُصفورُ يَجِدُ لَه بَيتاً، واليمامةُ عُشًّا لِتَضَعَ أفراخَها

عِندَ مذابحِكَ يا ربَّنا القديرَ، يا مَلِكي
وإلهي. ٥هَنيئاً لِلمُقيمينَ في بَيتِكَ، هُم على
الدَّوامِ يُهَلِّلونَ لكَ. ٦هَنيئاً للَّذينَ عِزَّتُهُم بِكَ،
وبقلوبِهِم يتوجَّهونَ إليكَ. ٧يعبُرونَ في وادي
الجَفافِ، فيَجعلونَهُ عُيونَ ماءٍ، بل بُركاً
يغمُرُها المَطَرُ. ٨ينطلِقونَ مِنْ جبَلٍ إلى جبَلٍ
لِيَروا إلَهَ الآلهةِ في صِهيونَ. ٩يا ربَّنا القديرَ
اسْتَمِعْ صلاتي. أصغِ يا إلهَ يَعقوبَ ١٠يا
اللهُ، يا تُرسَنا تطلَّعْ والتفِتْ إلى وجهِ المَلِكِ
الَّذي مَسَحْتَهُ. ١١يومٌ واحدٌ في ديارِكَ خَيرٌ لي
مِنْ ألفٍ. أختارُ الوقوفَ في عتَبةِ بَيتِ إلهي
على السَّكَنِ في خيامِ الأشرارِ. ١٢الرَّبُّ الإلهُ
شمسٌ وتُرسٌ. الرَّبُّ يمنحُ النِّعمةَ والمَجدَ
الرَّبُّ لا يمنعُ الخَيرَ عَنْ أهلِهِ، عَنِ السَّالكينَ
في سلامةِ القلبِ. ١٣هَنيئاً لِمَن يتَّكِلُ عليكَ يا
ربُّ، يا إلهَنا القديرَ.
٨٥ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. مزمورٌ لِبَني قورَحَ:
٢رَضيتَ يا ربُّ عن أرضِكَ وَرَدَدْتَ سَبْيَ بَني
يَعقوبَ. ٣رَفَعْتَ عَنْ شعبِكَ آثامَهُم وسَتَرتَ
جميعَ خطاياهُم. ٤تأسَّفْتَ على غَيظِكَ كُلِّهِ
ورَجَعْتَ عَنْ شِدَّةِ غضَبِكَ. ٥أرجِعْنا يا اللهُ
مُخَلِّصنا واصْرِفْ غيظَكَ عَنَّا. ٦أتَغضَبُ إلى
الأبدِ علَينا؟ أتُطيلُ غضَبَكَ إلى جيلٍ فجيلٍ
٧ألا تعودُ تُحْيينا يا اللهُ فيفرَحَ شعبُكَ بكَ؟
٨أرِنا يا ربُّ رَحمتَكَ وهَبْ لنا خلاصَكَ.
٩أسمَعُ الرَّبَّ الإلهَ حينَ يَتَكلَّمُ بالسَّلامِ لِشعبِهِ
والَّذينَ يَتَّقونَهُ، فلا يرجعونَ إلى الحَماقةِ.
١٠خلاصُهُ قريبٌ مِمَّن يَخافونَهُ ومَجدُهُ يسكُنُ
في أرضِنا. ١١الرَّحمَةُ والحَقُّ تلاقيا، والعَدلُ
والسَّلامُ تعانَقا. ١٢الحَقُّ مِنَ الأرضِ يَنبُتُ،
والعَدلُ مِنَ السَّماءِ يُشرِفُ. ١٣الرَّبُّ يَهَبُ
الخَيرَ، وأرضُنا تُعطي غِلالَها. ١٤العَدلُ يسيرُ
أمامَهُ ويُمَهِّدُ سبيلاً لِخُطواتِهِ.
٨٦ ١صلاةٌ لِداوُدَ: أمِلْ أُذُنيكَ واستَجِبْ لي
أنا يا ربُّ مِسكينٌ وبائسٌ. ٢أحرُسْني يا
إلهي لأنِّي تَقيٌّ. خَلِّصْ عبدَكَ المُتَّكِلَ عليكَ.
٣تحَنَّنْ عليَّ يا إلهي، فإليكَ أصرُخُ نهاراً
وليلاً. ٤فرِّحْ نفسَ عبدِكَ يا ربُّ، لأنِّي إليكَ
رَفَعْتُ صلاتي. ٥أنتَ

אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי׃ 5אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ
مَذابِحَكَ يا يهوه صباؤت مَلِكي وإلهي طُوبَى لِساكِني بيتِكَ بَعْدُ يُهَلِّلونَكَ
סֶּלָה׃ 6אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם׃ 7עֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן
سلاه طوبَى لإنسانٍ عِزٌّ لَهُ فيكَ مَسالِكُ في قلبِهِم عابِرُونَ في عُمْقِ الجَفافِ مَعينًا
יְשִׁיתוּהוּ גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃ 8יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים
يَجْعَلونَهُ أيضًا بِرَكًا يُغطّي مَطَرٌ مُبَكِّرٌ يَسيرُونَ مِنْ بأسٍ إلى بأسٍ يُرَى إلى الله
בְּצִיּוֹן׃ 9יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
في صهيونَ يا يهوه إلوهيم صباؤت اسْمَعْ صَلاتي أَنْصِتْ يا إلهَ يعقوبَ سلاه
10מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃ 11כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף
يا مِجَنَّنا انظُرْ يا اللهُ وأَبْصِرْ وَجْهَ مَسيحِكَ لأنْ طَيِّبٌ يَومٌ في حَواضِرِكَ مِنْ أَلْفٍ
בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃ 12כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְהוָה
اخْتَرْتُ اصْطِفافًا في بَيتِ إلهي مِنَ الإقامةِ في خِيامِ شَرٍّ لأنْ شَمْسٌ وَمِجَنٌّ يهوه
אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃ 13יְהוָה צְבָאוֹת
إلوهيم حَنَّةً وَمَجْدًا يُعْطي يهوه لا يَمْنَعُ خَيرًا لِلسائرينَ في تَمامٍ يا يهوه صباؤت
אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃
طوبَى لإنسانٍ واثِقٍ بِكَ

85 1לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ 2רָצִיתָ יְהוָה אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבִית[K] יַעֲקֹב׃
لِمُتَقَدِّمٍ لِبَني قُورَحَ مَزْمُورٌ رَضيتَ يا يهوه أرضَكَ سَبَيْتَ سَبْيَ يَعقُوبَ
3נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ כִּסִּיתָ כָל־חַטָּאתָם סֶלָה׃ 4אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ הֱשִׁיבוֹתָ
رَفَعْتَ ذَنْبَ شَعْبِكَ كَسَوتَ كُلَّ خَطيئَتِهِم سلاه أَزَلْتَ كُلَّ سُخْطِكَ أَرْجَعْتَ
מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ׃ 5שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ׃ 6הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־בָּנוּ
مِنْ حُمُوِّ غَضَبِكَ اسْبِنا يا إلهَ خَلاصِنا وَاصْرِفْ كَدَرَكَ عَنَّا هَلْ لِلأَبَدِ تَغْضَبُ بِنا
תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר׃ 7הֲלֹא־אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־בָךְ׃ 8הַרְאֵנוּ
تُطيلُ غَضَبَكَ لِجيلٍ فَجيلٍ ألا أنتَ تَعُودُ تُحْيينا وَشَعْبُكَ يَفْرَحُونَ بِكَ أَرِنا
יְהוָה חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ׃ 9אֶשְׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי יְדַבֵּר שָׁלוֹם
يا يهوه لُطْفَكَ وَخَلاصَكَ تُعْطي لَنا أَسْمَعُ ما يَتَكَلَّمُ إيل يهوه لأنْ يَتَكَلَّمُ سَلامًا
אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה׃ 10אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ לִשְׁכֹּן
إلى شَعْبِهِ وَإلى أَتْقِيائِهِ فَلا يَرجِعُونَ لِجَهالَةٍ حَقًّا قَريبٌ لِخائِفيهِ خَلاصُهُ لِسَكَنِ
כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃ 11חֶסֶד־וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃ 12אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח
مَجْدٍ في أرضِنا لُطْفٌ وَحَقٌّ تَلاقَيا بِرٌّ وَسَلامٌ تَلاثَما حَقٌّ مِنَ الأرضِ يَنْبُتُ
וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף׃ 13גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ׃ 14צֶדֶק
وَبِرٌّ مِنَ السماواتِ تَطَلَّعَ أيضًا يهوه يُعْطي الخيرَ وَأَرضُنا تُعْطي غَلَّتَها بِرٌّ
לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃
أمامَهُ يَسيرُ وَيَجْعَلُ طَريقًا خَطَواتِهِ

86 1תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי׃ 2שָׁמְרָה נַפְשִׁי
صَلاةٌ لِداوُدَ أَمِلْ يا يهوه أُذُنَكَ أَجِبْني لأنْ مِسكينٌ وَمُحتاجٌ أنا احْفَظْ نَفْسي
כִּי־חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ׃ 3חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי אֵלֶיךָ
لأنْ تَقِيٌّ أنا خَلِّصْ عَبْدَكَ أنتَ يا إلهي المُتَّكِلَ عَلَيكَ ارحَمْني يا أدوناي لأنْ إليكَ
אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם׃ 4שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ 5כִּי־אַתָּה
أَدْعُو كُلَّ اليومِ فَرِّحْ نَفْسَ عَبْدِكَ لأنْ إليكَ يا أدوناي نَفْسي أَرْفَعُ لأنْ أنتَ

يا ربُّ صالحٌ وغفورٌ، وكثيرُ الرَّحمةِ لِمَنْ
يدعوكَ. ٦أصغِ يا ربُّ إلى صلاتي، وأنصِتْ إلى
صوتِ تَضرُّعي. ٧في يومِ ضيقي أصرُخُ إليكَ،
وأنتَ يا ربُّ تستَجيبُ لي. ٨في الآلهةِ لا مَثيلَ
لكَ، يا ربُّ، ولا لأعمالِكَ. ٩جميعُ الأُمَمِ الّذينَ
صَنَعْتَهُم يجيئونَ ويسجُدونَ أمامَكَ. ويُمَجِّدونَ
اسمَكَ يا ربُّ، ١٠لأنَّكَ عظيمٌ وصانِعُ
العَجائبِ، ولا إلهَ إلاَّ أنتَ. ١١أرِني يا ربُّ
طريقَكَ، فأسلُكَ يا اللهُ في حَقِّكَ ويشدو قلبي
ابتهاجاً في مَخافةِ اسمِكَ. ١٢أحمَدُكَ يا ربُّ
بكلِّ قلبي، وإلى الأبدِ يا اللهُ أُمَجِّدُ اسمَكَ،
١٣لأنَّ رَحمتَكَ عَظُمَت عليَّ، ومِنْ أعماقِ عالَمِ
الأمواتِ نَجَّيتَني. ١٤المُتكَبِّرونَ قاموا عليَّ وزُمرَةُ
الطُّغاةِ يطلُبونَ حياتي ولا يلتَفِتونَ إليكَ يا اللهُ
١٥وأنتَ يا ربُّ رحيمٌ حنونٌ، صبورٌ أمينٌ
وكثيرُ الرَّحمةِ. ١٦فالتَفِتْ وتَحَنَّنْ عليَّ وهَبِ
العِزَّةَ والخلاصَ لي، أنا عبدُكَ وابنُ أمَتِكَ.
١٧أعطِني دليلاً على جُودِكَ فيَخزَى الّذينَ
يُبغِضونَني، حينَ يرونَ أنَّكَ أنتَ يا ربُّ،
نَصَرْتَني عليهِم وعَزَّيتَني.

٨٧ ١مزمورٌ لِبَني قورَحَ. نشيدٌ: الرَّبُّ أسَّسَ
مدينتَهُ على الجبَلِ المُقَدَّسِ ٢الرَّبُّ يُحِبُّ أبوابَ
صِهيَونَ على جميعِ مَساكنِ بَني يعقوبَ.
٣بالأمجادِ يا مدينةَ اللهِ يُحَدَّثُ عنكِ ويُقالُ:
٤«أذكُرُ مِصْرَ وبابلَ بَينَ الّذينَ يعترِفونَ بي،
وأعُدُّ بَينَ الّذينَ وُلِدوا في أورُشليمَ شعوبَ
فِلِسطيَّةَ وصُورَ وكوشَ». ٥وعَنْ صِهيَونَ سيُقالُ:
«كُلُّ الأُمَمِ وُلِدوا فيها»، لأنَّ العليَّ هوَ الّذي
كوَّنَها. ٦الرَّبُّ يُدَوِّنُ في كتابِ الشُّعوبِ: أولئِكَ
وُلِدوا هُناكَ. ٧يرقُصونَ ويُنشِدونَ قائِلينَ: «في
صِهيَونَ يَنبوعُ بَرَكاتِنا».

٨٨ ١لكبيرِ المُغَنِّينَ. مزمورٌ لِبَني قورَحَ. نشيدٌ:
قصيدةٌ لِهَيمانَ الأزراحيِّ. ٢أيُّها الرَّبُّ الإلهُ
مُخَلِّصُنا، في النَّهارِ واللَّيلِ صَرَختُ أمامَكَ.
٣دعْ صلاتي تَصِلُ إليكَ، وإلى صَيحَتي أمِلْ
أُذُنَكَ. ٤نفسي شبِعَت مِنَ المَصائبِ ودَنَت إلى
عالَمِ الأمواتِ حياتي. ٥حُسِبْتُ معَ المُنحَدِرينَ
في الجُبِّ، وصِرتُ كرَجُلٍ لا قوَّةَ لهُ، ٦كرَجُلٍ
مَتروكٍ بينَ الأمواتِ، بَينَ القَتلى مِنَ
المَطروحينَ في القُبورِ، الّذينَ لا تذكُرُهُم مِنْ
بَعدُ، ومَعونةُ يَدِكَ انقطَعَت عنهُم. ٧جعَلْتَني
في الجُبِّ الأسفَلِ،

אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: 6הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה
يا أدوناي صالحٌ وَغفورٌ وَكثيرُ لُطفٍ لِكُلِّ داعيكَ أَنصِتْ يا يهوه صَلاتي وَأَصْغِ

בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי: 7בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי: 8אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי
لِصَوتِ تَضَرُّعاتي في يومِ ضيقي أَدْعوكَ لأَنْ تُجيبُني لَيسَ كَما أنتَ في الآلِهَةِ يا أدوناي

וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: 9כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ
وَلَيسَ كَأَعمالِكَ كُلُّ أُمَمٍ الذينَ صَنَعْتَ يَأْتونَ وَيَسجُدونَ أَمامَكَ يا أدوناي وَيُمَجِّدونَ

לִשְׁמֶךָ: 10כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ: 11הוֹרֵנִי יְהוָה
لاسْمِكَ لأَنْ عَظيمٌ أنتَ وَصانِعُ عَجائِبَ أنتَ يا اللهُ وَحْدَكَ عَلِّمْني يا يهوه

דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ: 12אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי
طَريقَكَ أَسْلُكُ في أَمانَتِكَ وَحِّدْ قَلْبي لِمَخافَةِ اسْمِكَ أَحْمَدُكَ يا أدوناي إلهي بِكُلِّ قَلْبي

וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם: 13כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה:
وَأُمَجِّدُ اسْمَكَ لِلأَبَدِ لأَنْ لُطْفُكَ عَظيمٌ عَلَيَّ وَأَنْقَذْتَ نَفْسي مِنَ الشيولِ السفليَّة

14אֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ־עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם:
يا اللهُ مُتَكَبِّرونَ قاموا عَلَيَّ وَجُمْهورُ عُتاةٍ طَلَبوا نَفْسي وَما وَضَعوكَ مُقابِلَهُم

15וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת: 16פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי
وَأَنتَ يا أدوناي إلهٌ رَحيمٌ وَحَنونٌ طَويلُ نَفَسٍ وَكَثيرُ لُطفٍ وَحَقٍّ تَوَجَّهْ إِلَيَّ وَارْحَمْني

תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ: 17עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ
أَعْطِ عِزَّكَ لِعَبْدِكَ وَخَلِّصْ ابنَ أَمَتِكَ اِصْنَعْ مَعي آيَةً لِخَيرٍ فَيَرَوا

שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי:
مُبْغِضيَّ وَيَخْزَوا لأَنْ أَنتَ يا يهوه ساعَدْتَني وَعَزَّيْتَني

87 1לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ: 2אֹהֵב יְהוָה שַׁעֲרֵי צִיּוֹן
لِبَني قورَحَ مَزْمورٌ نَشيدٌ أَساسُهُ في جِبالِ قُدْسٍ مُحِبٌّ يهوه أَبوابَ صهيونَ

מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב: 3נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה: 4אַזְכִּיר רַהַב
مِنْ كُلِّ مَساكِنِ يَعْقوبَ أَمْجادٌ مُكَلَّمٌ فيكِ يا مَدينَةَ اللهِ سلاه أَذْكُرُ رَهَبَ

וּבָבֶל לְיֹדְעָי הִנֵּה פְלֶשֶׁת וְצוֹר עִם־כּוּשׁ זֶה יֻלַּד־שָׁם: 5וּלְצִיּוֹן יֵאָמַר אִישׁ
وَبابِلَ لِعارِفِيَّ ها فِلِسطيَّةُ وَصورُ مَعَ كوشَ هَذا وُلِدَ هُناكَ وَلِصهيونَ يُقالُ رَجُلٌ

וְאִישׁ יֻלַּד־בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן: 6יְהוָה יִסְפֹּר בִּכְתוֹב עַמִּים זֶה יֻלַּד־שָׁם
وَرَجُلٌ وُلِدَ فيها وَهُوَ يُثَبِّتُها عليون يهوه يَعُدُّ في كِتابَةِ شُعوبٍ هَذا وُلِدَ هُناكَ

סֶלָה: 7וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ:
سلاه وَمُنْشِدونَ كَراقِصينَ كُلُّ مَعاييني فيكِ

88 1שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי קֹרַח לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן
نَشيدٌ مَزْمورٌ لِبَني قورَحَ لِلْمُتَقَدِّمِ عَلى مَحَلَّةَ لِلغِناءِ تَعْليمٌ لِهيمانَ

הָאֶזְרָחִי: 2יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם־צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ: 3תָּבוֹא לְפָנֶיךָ
الأَزراحيِّ يا يهوه إلَهَ خَلاصي نَهارًا صَرَخْتُ في الليلِ أَمامَكَ تَأْتي أَمامَكَ

תְּפִלָּתִי הַטֵּה־אָזְנְךָ לְרִנָּתִי: 4כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ:
صَلاتي أَمِلْ أُذُنَكَ لِتَرنيمي لأَنْ شَبِعَتْ في الشرورِ نَفْسي وَحَياتي الشيولَ لامَسَتْ

5נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל: 6בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ חֲלָלִים
حُسِبْتُ مَعَ نازِلي بِئْرٍ كُنْتُ كَرَجُلٍ لَيسَ عَزْمٌ في المائِتينَ حَبْسي كَما قَتْلى

שֹׁכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ: 7שַׁתַּנִי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת
راقِدو قَبْرٍ الذينَ ما ذَكَرْتَهُم بَعْدُ وَهُم مِنْ يَدِكَ قُطِعوا وَضَعْتَني في بِئْرٍ سُفْلِيّاتٍ

בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת׃ 8עָלַי סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ סֶּלָה׃ 9הִרְחַקְתָּ
في ظلماتٍ في أعماقٍ عَلَيَّ استَقَرَّ غيظكَ وكُلّ أمواجِكَ عنَّيتَ سلاه أبعَدْتَ
מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלֻא וְלֹא אֵצֵא׃ 10עֵינִי דָאֲבָה מִנִּי עֹנִי
مَعارِفي مِنِّي جَعَلْتَني رِجْسًا لَهُم مَحْبُوسٌ فلا أَخْرُجُ عَيْني ذابَتْ مِنْ عَناءٍ
קְרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַפָּי׃ 11הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא
دَعَوْتُكَ يا يهوه في كُلِّ يومٍ سَطَحْتُ إليكَ كفَّيَّ هَلْ لِلمائتينَ تصنعُ عجيبةً
אִם־רְפָאִים יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶּלָה׃ 12הַיְסֻפַּר בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃
أَوْ رَفائيمُ يَقومُونَ يَحْمَدُونَكَ سلاه هَلْ يُرْوَى في القَبْرِ لُطْفُكَ أَمانَتُكَ في أَبَدُّونَ
13הֲיִוָּדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה׃ 14וַאֲנִי אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי
هَلْ تُعْرَفُ في ظُلْمَةٍ عَجيبَتُكَ وبَرارَتُكَ في أرضِ نسيانٍ وأنا إليكَ يا يهوه استَغَثْتُ
וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ׃ 15לָמָה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ 16עָנִי
وفي الصباحِ صَلاتي تَتَقَدَّمُكَ لماذا يا يهوه ترفضُ نفسي تَسْتُرُ وَجْهَكَ مِنِّي مِسكينٌ
אֲנִי וְגֹוֵעַ מִנֹּעַר נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה׃ 17עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ
أنا وَهالِكٌ مِنَ الصِّبا حَمَلْتُ مَهاباتِكَ أَنْذَهِلُ عَلَيَّ عَبَرَتْ فَوْراتُكَ أَهوالُكَ
צִמְּתוּתֻנִי׃ 18סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד׃ 19הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב
أَصْمَتَتْني حاوَطَتْني كالمياهِ كُلَّ اليومِ الْتَفَّتْ عَلَيَّ مَعًا أَبْعَدْتَ مِنِّي مُحِبًّا
וָרֵעַ מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ׃
وَصاحِبًا مَعارِفي ظُلْمَةٌ

89 1מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃ 2חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר וָדֹר אוֹדִיעַ
تَعْليمٌ لأيثانَ الأزراحيِّ أَلْطافَ يهوه أبدًا أُنْشِدُ لجيلٍ فجيلٍ أُعَرِّفُ
אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃ 3כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה שָׁמַיִם תָּכִן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם׃ 4כָּרַתִּי
أَمانَتَكَ بِفَمي لأنْ قُلْتُ أبدًا لُطفٌ يُبْنَى سَماواتٌ تُثَبِّتُ أَمانَتَكَ فيها قَطَعْتُ
בְרִית לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי׃ 5עַד־עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדוֹר
عَهْدًا لِمُخْتاري أَقْسَمْتُ لداودَ عَبْدي إلى أَبَدٍ أُثَبِّتُ زَرْعَكَ وأَبْني لجيلٍ فجيلٍ
כִּסְאֲךָ סֶלָה׃ 6וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְהוָה אַף־אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדֹשִׁים׃ 7כִּי מִי
كُرْسِيَّكَ سلاه وَتَحْمَدُ سَماواتٌ عَجيبَتَكَ يا يهوه أيضًا أَمانَتَكَ في جَماعَةِ قِدِّيسينَ لأنْ مَنْ
בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמֶה לַיהוָה בִּבְנֵי אֵלִים׃ 8אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־קְדֹשִׁים רַבָּה
في الغَيمِ يُوازي يهوه يُشْبِهُ يهوه في بَني إيليم إيل مَهُوبٌ في مَجْلِسِ قِدِّيسينَ عَظيمٌ
וְנוֹרָא עַל־כָּל־סְבִיבָיו׃ 9יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כָמוֹךָ חֲסִין יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ
وَمَخُوفٌ على كُلِّ حَوالَيهِ يا يهوه يا إلهَ جُيُوشٍ مَنْ كَما أنتَ قَوِيٌّ يه وأَمانَتُكَ
סְבִיבוֹתֶיךָ׃ 10אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם׃ 11אַתָּה
حَوالَيكَ أنتَ مُتَسَلِّطٌ في جاهِ البحرِ بارْتِفاعِ أمواجِهِ أنتَ تُهَدِّئُها أنتَ
דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב בִּזְרוֹעַ עֻזְּךָ פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ׃ 12לְךָ שָׁמַיִם אַף־לְךָ אָרֶץ תֵּבֵל
سَحَقْتَ كَقَتيلٍ رَهَبَ بِذِراعِ عِزِّكَ شَتَّتَّ مُعاديكَ لَكَ سَماواتٌ أيضًا لَكَ أرضٌ مَسكُونَةٌ
וּמְלֹאָהּ אַתָּה יְסַדְתָּם׃ 13צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ׃
وَمِلْؤُها أنتَ أَسَّسْتَها شَمالٌ وَيَمينٌ أنتَ خَلَقْتَهُما تابُورُ وَحَرمونُ باسْمِكَ يُرَنِّمانِ
14לְךָ זְרוֹעַ עִם־גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ׃ 15צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ
لَكَ ذِراعٌ مَعَ جَبَروتٍ تَعْتَزُّ يَدُكَ تَرْتَفِعُ يَمينُكَ بِرٌّ وَقَضاءٌ ثَباتُ كُرْسِيِّكَ
חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ׃ 16אַשְׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר־פָּנֶיךָ
لُطفٌ وَحَقٌّ يَتَقَدَّمانِ وَجْهَكَ طُوبَى لِلشعبِ عارِفي هُتافٍ يا يهوه بِنُورِ وَجْهِكَ

هُناكَ في الظُّلماتِ والظِّلال. ٨عليَّ استَقرَّت حِدَّةُ غضبِكَ، ولجميعِ المَهالِكِ أخضعتَني. ٩أبعَدْتَ عَنِّي مَعارفي وجعلتَني مَنبوذاً مِنهُم. أنا سجينٌ لا أخرُجُ، ١٠وعيني ذابت مِنَ العَناءِ. أدعوكَ يا ربُّ نهاراً وليلاً، وإليكَ أبسُطُ لِلصَّلاةِ كفَّيَّ. ١١ألِلأمواتِ تصنَعُ العَجائِبَ؟ أم يقومُ الأشباحُ لِيَحمَدوكَ. ١٢أفي القبرِ يُحدَّثُ برحمتِكَ، وفي أرضِ الهلاكِ بأمانتِكَ؟ ١٣أفي الظُّلمةِ تُعرَفُ عَجائِبُكَ، وفي أرضِ النِّسيانِ عَدلُكَ؟ ١٤بِكَ يا ربُّ أستغيثُ، وصلاتي باكراً تُبادِرُ إليكَ. ١٥لِماذا يا ربُّ تخذُلُني وتحجُبُ وجهَكَ عَنِّي؟ ١٦أنا مِسكينٌ ومُوجَعٌ مُنذُ صِبايَ، تحمَّلتُ أهوالَكَ فكِدْتُ أفنَى. ١٧عَبَرَ عليَّ حَرُّ غضبِكَ، وأسكتتني رُعُبُكَ المُفاجئُ. ١٨كالمياهِ تُحيطُني نهاراً وليلاً، ومِنْ جميعِ الجوانبِ تغمُرُني. ١٩أبعدتَ عَنِّي المُحِبَّ والصَّديقَ، ولا رفيقَ لي سِوى الظَّلام.

٨٩ ١قصيدةٌ لأيثانَ الأزراحيِّ: ٢برحمةِ الرَّبِّ أُنشِدُ إلى الأبدِ، وإلى جيلٍ فَجيلٍ أُذيعُ أمانَتَكَ. ٣أقولُ: «إلى الأبدِ تُبنَى رحمتُكَ، وفي السَّماواتِ تثبُتُ أمانَتُكَ. ٤أمَا قُلتَ: عاهدتُ الَّذي اختَرتُهُ، حَلَفتُ لِداوُدَ عبدي: ٥إلى الأبدِ أُثبِّتُ نَسلَكَ، وإلى جيلٍ فَجيلٍ أبني عرشَكَ». ٦السَّماواتُ تحمَدُ عَجائِبَكَ يا ربُّ وأمانَتَكَ في جماعةِ القِدِّيسينَ. ٧فَمَنْ فوقَ الغُيومِ يُزاحِمُ الرَّبَّ، أو يُشبِهُ الرَّبَّ بينَ أبناءِ الآلِهةِ؟ ٨اللهُ مَهيبٌ في مَجلِسِ القِدِّيسينَ، عظيمٌ ورَهيبٌ عِندَ الَّذينَ حَولَهُ. ٩أيُّها الرَّبُّ القديرُ مَنْ مِثلُكَ؟ ربٌّ قويٌّ أنتَ وأمانَتُكَ تُحيطُكَ. ١٠لكَ سُلطانٌ على هَيجانِ البحرِ، فَتُهَدِّئُ أمواجَهُ عِندَ ارتفاعِها. ١١بطَعنَةٍ واحدةٍ قَتَلتَ رَهَبَ، وبقوَّةِ ذِراعِكَ فرَّقتَ أعداءَكَ. ١٢لكَ السَّماواتُ والأرضُ جميعاً، والكونُ وما فيهِ أنتَ أسَّستَهُ. ١٣أنتَ خَلَقتَ الشَّمالَ والجَنوبَ، ولاسمِكَ يُرنِّمُ تابورُ وحَرمونُ. ١٤لكَ ذِراعٌ كُلُّها جبَروتٌ. تعِزُّ يَدُكَ وتعلو يمينُكَ. ١٥الحُكْمُ بالعَدلِ قاعِدةُ عرشِكَ، والرَّحمةُ والحقُّ قُدَّامَ وجهِكَ. ١٦هنيئاً لشعبٍ يعرفونَ الهُتافَ لكَ، فبنورِ وجهِكَ يا ربُّ

יְהַלֵּכוּן׃ 17בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃ 18כִּי־תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ אָתָּה
يَسيرُونَ بِاسْمِكَ يَبْتَهِجُونَ كُلَّ اليومِ وَبِبَرارَتِكَ يَرْتَفِعُونَ لأَنْ فَخْرُ عِزِّهِم أنتَ
וּבִרְצֹנְךָ תָּרוּם[K] קַרְנֵנוּ׃ 19כִּי לַיהוָה מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ׃ 20אָז
وَبِرِضاكَ يَرتَفِعُ قَرْنُنا لأَنْ لِيهوه مِجَنُّنا وَلِقُدُّوسِ إسرائيلَ مَلِكُنا حينئذٍ
דִּבַּרְתָּ־בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ וַתֹּאמֶר שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם׃
تَكَلَّمْتَ بِرؤيا لأَتْقِيائِكَ وَقُلْتَ جَعَلْتُ مُساعَدَةً على جَبَّارٍ رَفَعْتُ مُخْتارًا مِنَ الشعبِ
21מָצָאתִי דָּוִד עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו׃ 22אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־זְרוֹעִי
وَجَدْتُ داودَ عَبْدي بِزَيتِ قُدْسي مَسَحْتُهُ الذي يَدي تُثْبَتُ مَعَهُ أيضًا ذِراعي
תְאַמְּצֶנּוּ׃ 23לֹא־יַשִּׁא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ׃ 24וְכַתּוֹתִי מִפָּנָיו צָרָיו
تُقَوِّيهِ لا يَبْغَتُ مُعادٍ بِهِ وَابنُ ظُلْمٍ لا يُعَنِّيهِ وَأَسْحَقُ مِنْ وَجْهِهِ مُضايِقيهِ
וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף׃ 25וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי עִמּוֹ וּבִשְׁמִי תָּרוּם קַרְנוֹ׃ 26וְשַׂמְתִּי בַיָּם יָדוֹ
وَمُبْغِضيهِ أَضْرِبُ وَأَمانَتي وَلُطْفي مَعَهُ وَبِاسْمي يَرتَفِعُ قَرْنُهُ وَأَجْعَلُ في البحْرِ يَدَهُ
וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ׃ 27הוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי׃ 28אַף־אָנִי בְּכוֹר
وَفي الأَنْهارِ يَمينَهُ هُوَ يَدْعُوني أَبي أنتَ إلهي وَمُصَوِّرُ خَلاصي أيضًا أَنا بِكْرًا
אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃ 29לְעוֹלָם אֶשְׁמָר־[K] לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃
أَجْعَلُهُ عالِيًا لِمُلُوكِ أَرضٍ لِلأَبَدِ أَحْفَظُ لَهُ لُطْفي وَعَهْدي مُؤَمَّنٌ لَهُ
30וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמָיִם׃ 31אִם־יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי
وَأَجْعَلُ لِلأَبَدِ زَرْعَهُ وكُرْسِيَّهُ كَأَيَّامِ سَماواتٍ إذا يَتْرُكُونَ بَنُوهُ شَرِيعَتي وَفي أَحْكامي
לֹא יֵלֵכוּן׃ 32אִם־חֻקֹּתַי יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃ 33וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם
لا يَسيرُونَ إذا فَرائِضي يُدَنِّسُونَ وَوَصايايَ لا يَحْفَظُونَ فَأَفْتَقِدُ بِقَضيبٍ تَعَدِّيَهُم
וּבִנְגָעִים עֲוֺנָם׃ 34וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא־אֲשַׁקֵּר בֶּאֱמוּנָתִי׃ 35לֹא־אֲחַלֵּל
وَبِضَرَباتٍ ذَنْبَهُم وَلُطْفي لا أَنْقُضُ مِنْ مَعَهُ وَلا أَغْدِرُ بِأَمانَتي لا أُدَنِّسُ
בְּרִיתִי וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה׃ 36אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְקָדְשִׁי אִם־לְדָוִד
عَهْدي وَمَخْرَجَ شَفَتَيَّ لا أُبَدِّلُ وَاحِدَةً أَقْسَمْتُ بِقُدْسي إذا لِداوُدَ
אֲכַזֵּב׃ 37זַרְעוֹ לְעוֹלָם יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי׃ 38כְּיָרֵחַ יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד
أَكْذِبُ زَرْعُهُ لِلأَبَدِ يَكُونُ وكُرسِيُّهُ كالشمسِ مُقابِلي كالقَمَرِ يُثَبَّتُ أَبَدًا وَدائِمًا
בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן סֶלָה׃ 39וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס הִתְעַבַּרְתָּ עִם־מְשִׁיחֶךָ׃ 40נֵאַרְתָּה
في الغَيمِ مُؤَمَّنٌ سلاه وَأَنتَ رَفَضْتَ وَنَبَذْتَ اغْتَظْتَ مَعَ مَسيحِكَ رَذَلْتَ
בְּרִית עַבְדֶּךָ חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃ 41פָּרַצְתָּ כָל־גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה׃
عَهْدَ عَبْدِكَ دَنَّسْتَ لِلأَرضِ تاجَهُ شَقَقْتَ كُلَّ جُدْرانِهِ جَعَلْتَ حُصُونَهُ خَرابًا
42שַׁסֻּהוּ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָה חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃ 43הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ
نَهَبُوهُ كُلُّ عابِري طَريقٍ كانَ عارًا لِجيرانِهِ رَفَعْتَ يَمينَ مُضايِقيهِ فَرَّحْتَ
כָּל־אוֹיְבָיו׃ 44אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא הֲקֵימֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ 45הִשְׁבַּתָּ מִטְּהָרוֹ
كُلَّ مُعادِيهِ أَيضًا تُعيدُ حَدَّ سَيفِهِ وَما أَقَمْتَهُ في القِتالِ أَبْطَلْتَ مِنْ بَهائِهِ
וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה׃ 46הִקְצַרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה׃
وَكُرْسِيَّهُ لِلأَرضِ أَلْقَيتَ قَصَّرْتَ أَيَّامَ شَبابِهِ غَطَّيْتَ عَلَيهِ خِزْيًا سلاه
47עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃ 48זְכָר־אֲנִי מֶה־חָלֶד
حَتَّى مَتَى يا يهوه تَسْتَتِرُ لِلدَّوامِ يَتَّقِدُ كَما نارٌ غَيظُكَ اُذْكُرْ أَنا كَمْ عُمْرٌ
עַל־מַה־שָּׁוְא בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי־אָדָם׃ 49מִי גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָּוֶת יְמַלֵּט
عَلى أَيِّ باطِلٍ خَلَقْتَ كُلَّ بَني آدَمَ مَنْ رَجُلٌ يَحْيا وَلا يَرى مَوتًا يُنَجِّي

يسلُكونَ. ١٧باسْمِكَ يبتَهجونَ نهاراً وليلاً،
وبِعَدلِكَ يرفعونَ آياتِ الحَمدِ. ١٨أنتَ يا ربُّ
يَنبوعُ عِزَّتِهم، وبرِضاكَ يرتَفِعُ شأنُنا. ١٩الرّبُّ
هوَ تُرْسُنا، قدُّوسُ إسرائيلَ مَلِكُنا. ٢٠يومَ
كلَّمْتَ تقيَّكَ في رُؤْيا قُلتَ لَه: «نَصَرْتُكَ أيُّها
الجَبَّارُ. اختَرتُكَ ورفَعتُكَ مِنَ الشَّعبِ.
٢١وجَدْتُ داوُدَ عبدي، وبزَيتي المُقدَّس
مَسَحتُهُ. ٢٢معَهُ تكونُ يَدي، وذِراعي تُؤيِّدُهُ.
٢٣لا يَغلِبُهُ عَدُوٌّ، ولا يَقهَرُهُ جائِرٌ. ٢٤أُحَطِّمُ
خُصومَهُ مِنْ أمامِهِ وأضرِبُ الّذين يُبغِضونَهُ.
٢٥أمانتي ورحمتي معَهُ، وباسمي يرتفعُ
شأنُهُ. ٢٦على البحرِ أُسَلِّطُ يدَهُ، وعلى الأنهارِ
يَمينَهُ. ٢٧يُناديني أنتَ أبي وإلهي وصخرةُ
خلاصي، ٢٨وأنا أجعَلُهُ بكْري، علياً فَوقَ
مُلوكِ الأرضِ ٢٩إلى الأبدِ أحفَظُ لَه رحمَتي،
ويبقى عَهدي أميناً لهُ. ٣٠أجعَلُ نسلَهُ إلى
الأبدِ، وعرشَهُ ما دامتِ السَّماءُ. ٣١إن ابْتَعَدَ
بَنوهُ عَنْ شريعَتي ولم يسلُكوا في أحكامي،
٣٢وإنْ أخلُّوا بفرائضي، ولم يَحرَصوا على
وصايايَ، ٣٣أُعاقِبُ مَعصيتَهُم بالعصا،
وبالضَّرَباتِ آثامَهُم، ٣٤لكنِّي لا أحرِمُهُ
رحمَتي، ولا أخونُ أبداً أمانتي، ٣٥لا أُخِلُّ
بِعَهدي لهُ، ولا أغيِّرُ كَلامي. ٣٦مَرَّةً حَلَفْتُ
بقداسَتي، ولا أكذِبُ على داوُدَ. ٣٧نسلُهُ
يكونُ إلى الأبدِ، وعرشُهُ كالشَّمسِ أمامي.
٣٨مِثلَ القمرِ يثبُتُ على الدَّوامِ، ويبقى في
الفضاءِ آمِناً». ٣٩لكنَّكَ خذَلْتَ المَلِكَ الّذي
مَسَحْتَهُ ورَفَضْتَهُ مِنْ غَيظِكَ عليهِ. ٤٠أنكَرْتَ
عَهدَكَ لِعبدِكَ ومَرَّغْتَ تاجَهُ في التُّرابِ.
٤١هَدَمتَ أسوارَهُ كُلَّها وجعَلْتَ حُصونَهُ
خَراباً. ٤٢سَلَبَهُ كُلُّ عابري الطَّريقِ، وصارَ
عاراً لِجيرانِهِ. ٤٣أعلَيتَ يَمينَ خُصُومِهِ
وفَرَّحْتَ كُلَّ أعادِيهِ. ٤٤رَدَدْتَ حَدَّ سَيفِهِ وما
نَصَرْتَهُ في القِتالِ. ٤٥كسَرتَ صَولجانَ مَجدِهِ،
وألقَيتَ عرشَهُ إلى الأرض. ٤٦قَصَّرْتَ أيّامَ
شَبابِهِ وغَطَّيتَهُ بالخِزْيِ. ٤٧إلى متى يا ربُّ
تحتَجِبُ، وتَتَّقِدُ كالنَّارِ حِدَّةُ غضَبِكَ؟ ٤٨أُذكُرْ
كيفَ أنا زائِلٌ، ألِلباطِلِ خَلَقْتَ بَني آدَمَ؟
٤٩أيحيا الإنسانُ ولا يَرى الموتَ؟ أيُنجِّي

نفسَهُ مِنْ يَدِ الهاويةِ؟ ٥٠أينَ مَراحِمُكَ القديمةُ
يا ربُّ حَلَفتَ لِداوُدَ مِنْ أجلِها بأمانةٍ.
٥١أذكُرْ يا ربُّ عارَ عبيدِكَ وما احتَمَلوهُ مِنْ
شُعوبٍ كثيرينَ. ٥٢بهِ يُعَيِّرُ أعداؤُكَ يا ربُّ،
يُعَيِّرونَ نَسلَ المَلِكِ الّذي مسحْتَهُ. ٥٣تبارَكَ
الرَّبُّ إلى الأبدِ. آمينَ ثُمَّ آمينَ.
٩٠ ١صلاةٌ لموسى، رجلِ اللهِ: يا ربُّ مِنْ
جيلٍ إلى جيلٍ كُنتَ مُعيناً لنا. ٢مِنْ قَبلِ أنْ
تُولَدَ الجبالُ وتنشأَ الأرضُ وساكِنوها، مِنَ
الأزَلِ إلى الأبدِ أنتَ اللهُ. ٣تُعيدُ الإنسانَ إلى
الغُبارِ وتقولُ: «عودوا يا بَني آدمَ». ٤ألفُ
سَنةٍ في عينيكَ كيومِ أمسِ الّذي عَبَرَ، أو
كهُنَيهةٍ مِنَ اللّيلِ. ٥تَجرُفُهُم فيكونونَ
كالغَفوةِ، وكعُشْبٍ سُرعانَ ما يزولُ. ٦في
الصَّباحِ ينبُتُ ويُزهِرُ وعِندَ المساءِ يَذبُلُ
ويَيْبَسُ. ٧نحنُ نَفنى بغضَبِكَ ونرتَعِبُ بحِدَّةِ
غيظِكَ. ٨تظهَرُ آثامُنا أمامَكَ وخفايانا في نُورِ
وجهِكَ. ٩فتزولُ أيّامُنا بغيظِكَ وتفنى سَنَواتُنا
كالسَّرابِ. ١٠سَنَواتُ حياتِنا سَبعونَ سنةً، أو
ثمانونَ إذا كنّا أقوياءَ. زهوتُها تَعَبٌ وعَناءٌ،
وتمرُّ سريعاً مُرورَ الطَّيرِ. ١١مَنْ يعرِفُ شِدَّةَ
غضَبِكَ؟ بل أيُّ خوفٍ يجلِبُهُ غيظُكَ. ١٢علِّمْنا
أنَّ أيّامَنا مَعدودةٌ، فتدخُلَ إلى قلوبِنا
الحِكمةُ. ١٣إرجِعْ يا ربُّ، حتّى متى؟ وكُنْ
عَزاءً لِعبيدِكَ. ١٤أشبِعْنا باكراً مِنْ رَحمتِكَ،
فنرنِّمَ ونفرحَ كُلَّ أيّامِنا. ١٥فَرِّحْنا عَنْ أيّامِ
عَنائِنا وعَنْ سنينَ رأينا فيها الشَّرَّ. ١٦دعْ
فَضلَكَ يَظهرُ لِعبيدِكَ، وجلالَكَ يتجلّى
لِبَنيهِم. ١٧أنعِمْ يا ربُّ علَينا، واحفَظْ لنا عمَلَ
أيدينا. عمَلَ أيدينا احفَظْهُ لنا.
٩١ ١مَنْ يُقيمُ في حِمى العليِّ، وفي ظِلِّ القديرِ
يَبيتُ ٢يقولُ للرَّبِّ: حِماي وحِصني أنتَ،
إلهي الّذي أتَّكِلُ علَيهِ. ٣الرَّبُّ يُنجِّيكَ مِنْ
فخِّ الصَّيّادِ ومِنْ عاقبةِ السُّقوطِ في المَهاوي.
٤بريشِ جَناحَيهِ يُظلِّلُكَ، وفي كَنَفِهِ تحتَمي.
٥فلا تخافُ مِنْ هَولِ اللّيلِ، ولا مِنْ سَهمٍ
يَطيرُ

נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה׃ 50 אַיֵּה חֲסָדֶיךָ הָרִאשֹׁנִים אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד
نَفْسَهُ مِنْ يَدِ الشيولِ سلاه أينَ أَلْطافُكَ الأُولى يا أدوناي أَقْسَمْتَ لِداودَ
בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃ 51 זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים׃
بِأمانتِكَ اُذْكُرْ يا أدوناي عارَ عَبيدِكَ حَمْلي في حِضْني كُلَّ كثيرينَ شُعُوبٍ
52 אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפוּ עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ׃ 53 בָּרוּךְ יְהוָה
الذي عَيَّرُوا مُعادُوكَ يا يهوه الذينَ عَيَّرُوا أعقابَ مَسيحِكَ مُبارَكٌ يهوه
לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃
للأبدِ آمينَ وَآمينَ

90 1 תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר׃
صلاةٌ لِمُوسَى رَجُلِ اللهِ يا أدوناي مَقَرًّا أنتَ كُنْتَ لَنا في جيلٍ فَجيلٍ
2 בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל׃ 3 תָּשֵׁב
قَبْلَ أنْ جِبالٌ وُلِدَتْ وَتَمَخَّضْتَ أرضًا وَمَسْكونَةً وَمِنْ أَبَدٍ حَتَّى أَبَدٍ أنتَ إيل تُعيدُ
אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם׃ 4 כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל
إنسانًا حَتَّى غُبارٍ وَتَقُولُ عُودُوا يا بَني آدَمَ لأنْ أَلْفُ سَنَةٍ في عَيْنَيكَ كَيَومِ أَمْسِ
כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃ 5 זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף׃ 6 בַּבֹּקֶר
إذْ يَعْبُرُ وَهَجْعَةٍ في الليلِ جَرَفْتَهُم نومًا يَكونونَ في الصباحِ كَخَضيرٍ يَزُولُ في الصباحِ
יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃ 7 כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃ 8 שַׁתָּה[K]
يُزهِرُ وَيَزُولُ للغُروبِ يَذبُلُ وَيَيبَسُ لأنْ فَنينا بِغَضَبِكَ وَبِغَيظِكَ رُوِّعْنا جَعَلْتَ
עֲוֺנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ׃ 9 כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ
ذُنُوبَنا مُقابِلَكَ مَخفِيّاتِنا لِضَوْءِ وَجْهِكَ لأنْ كُلُّ أيّامِنا مَضَتْ بِسُخْطِكَ أَفْنَينا سَنَواتِنا
כְמוֹ־הֶגֶה׃ 10 יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה
كما زَفْرَةٍ أيّامُ سَنَواتِنا فيها سَبْعُونَ سَنَةً وَإذا في جَبَروتٍ ثَمانونَ سَنَةً
וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה׃ 11 מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃
وَزَهْوُها تَعَبٌ وَشَقاءٌ لأنْ جازَ سَريعًا وَطِرْنا مَنْ عارِفٌ عِزَّ غَضَبِكَ وَكَمَخافَتِكَ سُخْطُكَ
12 לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִא לְבַב חָכְמָה׃ 13 שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם
لإحصاءِ أيّامِنا هكذا عَرِّفْ فَنَجْلِبَ قَلْبَ حِكْمَةٍ عُدْ يا يهوه حَتَّامَ وَأَشْفِقْ
עַל־עֲבָדֶיךָ׃ 14 שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃ 15 שַׂמְּחֵנוּ
على عَبيدِكَ أَشْبِعْنا في الصباحِ لُطْفَكَ فَنُرَنِّمَ وَنَفْرَحَ في كُلِّ أيّامِنا فَرِّحْنا
כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃ 16 יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ
كأيّامِ عَنَّيْتَنا سِنينَ رَأَيْنا شَرًّا يُرَى إلى عَبيدِكَ فِعْلُكَ وَبَهاؤُكَ
עַל־בְּנֵיהֶם׃ 17 וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ
على بَنيهِم وَتَكُونُ نُعومَةُ أدوناي إلهِنا علينا وَصُنْعُ أيدينا ثَبِّتْ علينا
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃
وَصُنْعُ أيدينا ثَبِّتْهُ

91 1 יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃ 2 אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי
جالِسٌ في سِتْرِ عليون في ظِلِّ شدّاي يَستَبيتُ أَقُولُ لِيهوه مَلاذي وَحِصْني إلهي
אֶבְטַח־בּוֹ׃ 3 כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃ 4 בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ
أَثِقُ بهِ لأنْ هُوَ يُنقِذُكَ مِنْ فَخِّ صَيّادٍ مِنْ وَباءِ سقطاتٍ بريشِهِ يُظَلِّلُ إيّاكَ
וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃ 5 לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף
وَتَحْتَ جَناحَيهِ تَلُوذُ تُرسٌ وَدِرْعٌ حَقُّهُ لا تَخافُ مِنَ الرعبِ ليلاً مِنْ سَهْمٍ يَطيرُ

יוֹמָם׃ 6מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ 7יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה
نهارًا مِنَ الوَباءِ في الدُّجى يَسيرُ مِنَ الهَلاكِ يَصْرَعُ ظُهْرًا يَسْقُطُ مِنْ جانِبِكَ أَلْفٌ وَرِبْوَةٌ
מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃ 8רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ 9כִּי־אַתָּה
مِنْ يَمينِكَ إليكَ لا يَدْنو لَكِنْ بِعَينَيكَ تُبْصِرُ وَمُجازَاةَ أَشرارٍ تَرَى لأنْ أنتَ
יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃ 10לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב
يا يهوه مَلاذي عليون جَعَلْتَ مَقَرَّكَ لا يَصِلُ إليكَ شَرٌّ وَضَرْبَةٌ لا تَقْتَرِبُ
בְּאָהֳלֶךָ׃ 11כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃ 12עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ
في خَيمَتِكَ لأنْ مَلائِكَتَهُ يُوصي لَكَ لِحفْظِكَ في كُلِّ طُرُقِكَ عَلى كَفَّينِ يَحْمِلُونَكَ
פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ 13עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃ 14כִּי בִי
لِئلاَّ تَصْدِمَ بِحَجَرٍ رِجْلَكَ عَلى سَبْعٍ وَصِلٍ تَدُوسُ تَطَأُ شِبْلاً وَتِنِّينًا لأنْ بي
חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי׃ 15יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ־אָנֹכִי בְצָרָה
تَعَلَّقَ فَأُنَجِّيهِ أَرفَعُهُ لأنْ عَرَفَ اسْمي يَدْعُوني فَأُجيبُهُ مَعَهُ أَنا في ضيقٍ
אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ 16אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃
أُنْقِذُهُ وَأُمَجِّدُهُ طُولَ أَيَّامٍ أُشْبِعُهُ وَأُريهِ بِخَلاصي

92 1מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃ 2טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃
مَزْمُورٌ نَشيدٌ لِيَومِ السبتِ صَالِحٌ حَمْدًا لِيهوه وَتَرتيلاً لاسْمِكَ يا عليون
3לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת׃ 4עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן
إخْبارًا في الصباحِ لُطْفَكَ وَأَمانَتَكَ في الليالي عَلى عَشَرَةٍ وَعَلى عُودٍ عَلى عَزْفٍ
בְּכִנּוֹר׃ 5כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃ 6מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ
في كِنَّارَةٍ لأنْ فَرَّحْتَني يا يهوه بِفِعْلِكَ بِأَعمالِ يَدَيكَ أُرَنِّمُ كَمْ عَظُمَتْ أَعمالُكَ
יְהוָה מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ 7אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת׃
يا يهوه جِدًّا عَمُقَتْ حِساباتُكَ رَجُلٌ بَليدٌ لا يَعْرِفُ وَجَاهِلٌ لا يَتَبَيَّنُ هَذِهِ
8בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד׃ 9וְאַתָּה
بِإفراخِ أَشرارٍ كَما عُشْبٌ وَأَزْهَرُوا كُلُّ فَاعِلي إثْمٍ لِهَلاكِهِم أَبَدَ أَبَدٍ وَأنتَ
מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה׃ 10כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ
مُتَعالٍ لِلأَبَدِ يا يهوه لأنْ هَا مُعادُوكَ يا يهوه لأنْ ها مُعادُوكَ يَبيدُونَ يَتَفَرَّقُونَ
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 11וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃ 12וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי
كُلُّ فَاعِلي إثْمٍ وَرَفَعْتَ كَرِئْمٍ قَرْني بَلَّلْتُ بِزَيتٍ نَضِرٍ وَأَبْصَرَتْ عَيني بِمُراقِبِيَّ
בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃ 13צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן
بِالقائِمينَ عَلَيَّ مُسيئِينَ تَسْمَعَانِ أُذُنايَ بَارٌّ كَالنَّخْلِ يُفْرِخُ كَالأرزِ في لُبْنانَ
יִשְׂגֶּה׃ 14שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃ 15עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה
يَنْمُو مَغْرُوسُونَ في بَيتِ يهوه في حَواضِرِ إلهِنا يُفْرِخُونَ بَعْدُ يُثْمِرُونَ في شَيبَةٍ
דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃ 16לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה[K] בּוֹ׃
سِمانًا وَنَضِرينَ يَكُونُونَ لِلإخْبارِ أَنْ مُستَقيمٌ يهوه مُصَوِّري وَلا ظُلْمَ فيهِ

93 1יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃
يهوه مَلَكَ جَاهًا لَبِسَ لَبِسَ يهوه عِزًّا اِئتَزَرَ أيضًا تُثَبَّتُ مَسكُونَةٌ لا تُزَعْزَعُ
2נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃ 3נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ
مُثَبَّتٌ كُرْسِيُّكَ مُنْذُئِذٍ مِنْ أَبَدٍ أنتَ رَفَعَتْ أَنْهارٌ يا يهوه رَفَعَتْ أَنهارٌ صَوتَها رَفَعَتْ
נְהָרוֹת דָּכְיָם׃ 4מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה׃
أَنْهارٌ عَجيجَها مِنْ أَصْواتِ مِياهٍ كَثيرَةٍ عَظيمَةٍ أمواجِ بَحْرٍ عَظيمٌ في العُلَى يهوه

في النَّهار، 6ولا مِنْ وباءٍ يَسري في الغُروبِ، ولا مِنْ آفةٍ تسودُ في الظَّهيرةِ، 7تسقُطُ عَنْ جانِبَيكَ الألوفُ، وعَنْ يَمينِكَ عشَراتُ الألوفِ، وأنتَ لا يَمَسُّكَ أذًى. 8لِيتَكَ تنظُرُ بعينَيكَ وترى مُعاقبةَ الأشرارِ. 9لأنَّكَ قُلتَ الرّبُّ حِماي، وجعَلْتَ العليَّ مُعينَكَ، 10لا يُصيبُكَ أيُّ سُوءٍ ولا تقْتَرِبُ نكبةٌ مِنْ مَسكَنِكَ. 11يُوصي ملائِكتَهُ بِكَ ليَحرُسوكَ في جميعِ طُرُقِكَ. 12على أيديهم يحمِلونَكَ، لِئلاَّ تَصدِمَ بحجرٍ رِجْلَكَ. 13تَطَأُ الصِلَّ والأَفْعَى وتدوسُ الشِّبْلَ والتِّنِّينَ. 14ويقولُ اللهُ: «أُنَجِّيهِ لأنَّهُ تعَلَّقَ بي. أرفَعُهُ لأنَّهُ عرَفَ اسمي. 15يدعوني فَأستجيبُ لهُ، ومَعَهُ أنا في الضِّيق. أُخَلِّصُهُ وأُمجِّدُهُ، 16ومِنْ طُولِ الأيّامِ أُشبِعُهُ وأُريهِ خلاصي».

٩٢ 1نشيدٌ ليومِ السَّبتِ: مزمورٌ: 2ما أحسَنَ الحَمدَ لِلرّبِّ والتَّرتيلَ لاسمِكَ أيُّها العليُّ. 3أُعلِنُ رَحمتَكَ في الصَّباحِ وأمانَتَكَ في اللَّيالي 4على عُودٍ بِعَشَرةِ أوتارٍ وكَنّارةٍ شَجِيَّةِ الألحانِ. 5أنتَ يا ربُّ فرَّحتَني بفضلِكَ لأعمالِ يَدَيكَ أُرنِّمُ. 6ما أعظَمَ أعمالَكَ يا ربُّ، وما أعمقَ أفكارَكَ! 7الغبيُّ لا يعرِفُ هذا، والبليدُ لا يتبيَّنُ مَعناهُ: 8إذا نَبَتَ الأشرارُ كالعُشْبِ وأزهرَ كُلُّ مَنْ يفعَلُ الإثْمَ، فهُم يَزولونَ إلى الأبدِ. 9أمَّا أنتَ أيُّها الرّبُّ فمُتَعالٍ على الدَّوامِ. 10ها أعداؤُكَ يا ربُّ ها أعداؤُكَ يَبيدونَ ويتَبَدَّدُ كُلُّ مَنْ يفعَلُ الإثْمَ. 11جعَلْتَني قويًّا كثورٍ وَحشيٍّ ودَهَنتَني بزيتٍ طَريٍّ، 12فرَأت عينايَ هَزيمةَ الأشرارِ وسَمِعَت أُذُنايَ صُراخَ القائِمينَ عليَّ. 13الصِّدِّيقُ كالنَّخلِ يَزهو، وكأرْزِ لبنانَ يَنمو. 14ينغَرِسُ في بَيتِ الرّبِّ ويُزهِرُ في ديارِ إلهِنا. 15يُثمِرُ حتّى في المَشيبِ ويكونُ سَميناً غضًّا، 16فيُعلِنُ أنَّ الرّبَّ مُستَقيمٌ، وهوَ خالقي ولا جَورَ فيهِ.

٩٣ 1الرّبُّ ملَكَ ولبِسَ الجاهَ الرّبُّ ارتدى العِزَّةَ واتَّزرَ بها. ثبَّتَ الكونَ في مكانِهِ ولا يتَزَعزَعُ إلى الأبدِ. 2عرشُكَ ثابتٌ مِنَ البَدْءِ، ومُنذُ الأزَلِ أنتَ. 3رفَعَتِ الأنهارُ يا ربُّ، رفَعَتْ الأنهارُ صوتَها رفعَت عَجيجَها 4لا صوتُ المياهِ الغزيرةِ ولا هديرُ أمواجِ البحرِ كهديرِ الرّبِّ في عُلاه.

5עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃
شَهاداتُكَ أُمِنَتْ جِدًّا لِبَيتِكَ لاقَ قُدْسٌ يا يهوه طُولَ أيّامٍ

94 1אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ׃ 2הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל
يا إلهَ انتقاماتٍ يا يهوه يا إلهَ انتقاماتٍ أشرِقْ ارتَفِعْ يا قاضيَ الأرضِ أعِدْ جَزاءً
עַל־גֵּאִים׃ 3עַד־מָתַי רְשָׁעִים יְהוָה עַד־מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃ 4יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ
على مُتَجاهِينَ حتَّى مَتَى أشرارٌ يا يهوه حتَّى مَتَى أشرارٌ يَغْتَبِطُون يُنْبِعُونَ يَتَكلَّمُونَ
עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 5עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃ 6אַלְמָנָה וְגֵר
وَقاحَةً يَتَباهَونَ كُلُّ فاعلي إثْمٍ شَعْبَكَ يا يهوه يَسحَقونَ وَميراثَكَ يُعَنُّونَ أرمَلَةً وَغَريبًا
יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ׃ 7וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָּהּ וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ 8בִּינוּ
يَنحَرُونَ وَأيتامًا يَقْتُلونَ وَيَقولونَ لا يَرَى يَه وَلا يَتَبيَّنُ إلهُ يعقوبَ تَبيَّنُوا
בֹּעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃ 9הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־יֹצֵר עַיִן
يا أغبياءُ في الشعبِ وَيا جاهلونَ مَتَى تَفطَنُونَ هَلْ غارسُ أُذُنٍ ألا يَسْمَعُ أمْ مُصَوِّرُ عَينٍ
הֲלֹא יַבִּיט׃ 10הֲיֹסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃ 11יְהוָה יֹדֵעַ
ألا يُبْصِرُ هَلْ مُؤَدِّبُ أُمَمٍ ألا يُوَبِّخُ المُعَلِّمُ إنسانًا مَعْرِفَةً يهوه عارِفٌ
מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־הֵמָּה הָבֶל׃ 12אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ וּמִתּוֹרָתְךָ
حساباتِ إنسانٍ أنْ هِيَ باطِلٌ طُوبَى لِلرَّجُلِ الذي تُؤَدِّبُهُ يا يـه وَمِنْ شَريعَتِكَ
תְלַמְּדֶנּוּ׃ 13לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת׃ 14כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה
تُتَلمِذُهُ لإراحَةٍ لَهُ مِنْ أيّامِ شَرٍّ حتَّى يُنْبَشَ لِلشِّرِّيرِ هُوَّةٌ لأنْ لا يَخذِلُ يهوه
עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃ 15כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃
شَعْبَهُ وَميراثَهُ لا يَترُكُ لأنْ إلى بِرٍّ يَعودُ قَضاءٌ وَوَراءَهُ كُلُّ مُستقيمي قَلبٍ
16מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי־יִתְיַצֵּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 17לוּלֵי יְהוָה עֶזְרָתָה
مَنْ يَقومُ لي مَعَ مُسيئينَ مَنْ يَنتَصِبُ لي مَعَ فاعلي إثمٍ لَولا يهوه مُساعَدَةٌ
לִּי כִּמְעַט שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי׃ 18אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃
لي كَقَليلٍ سَكَنَتْ صَمْتًا نَفسي إذا قُلتُ تَزَعزَعَتْ رِجلي لُطفُكَ يا يهوه يَسنُدُني
19בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי׃ 20הַיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר
بِكَثْرَةِ هُمُومي في داخِلي تَعزِياتُكَ تُلَذِّذُ نَفسي هَلْ يُشارِكُكَ كُرسيُّ أهواءٍ مُصَوِّرٌ
עָמָל עֲלֵי־חֹק׃ 21יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ׃ 22וַיְהִי יְהוָה לִי
شَقاءً على فَريضَةٍ يَجِدُّونَ على نَفْسِ بارٍّ وَدَمًا نَقيًّا يُؤَثِّمُونَ وَيَكونُ يهوه لي
לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃ 23וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת־אוֹנָם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם
مَلجَأً وَإلهي صَخْرَ مَلاذي وَيُعيدُ عَلَيهِم ذَنْبَهُم وَبِشَرِّهِم يُصمِتُهُم
יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
يُصمِتُهُم يهوه إلهُنا

95 1לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ׃ 2נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת
امْضُوا نُرَنِّمْ لِيهوه نَهتِفْ لِمُصَوِّرِ خَلاصِنا نَتَقَدَّمْ وَجهَهُ بِشُكْرٍ بِتَراتيلَ
נָרִיעַ לוֹ׃ 3כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ 4אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
نَهتِفُ لَهُ لأنْ إلهٌ عَظيمٌ يهوه وَمَلِكٌ عَظيمٌ على كُلِّ آلِهَةٍ الذي بِيَدِهِ
מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃ 5אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו
دَرَكاتُ أرْضٍ وَقِمَمُ جِبالٍ لَهُ الذي لَهُ البحرُ وَهُوَ صَنَعَهُ وَاليابِسَةَ يَداهُ
יָצָרוּ׃ 6בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃ 7כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ
صَوَّرَتا تَعالَوا نَسجُدُ وَنَركَعُ نَجثو أمامَ يهوه صانِعِنا لأنْ هُوَ إلهُنا

٥فَرائضُكَ أمينةٌ جدًّا، وببيتِكَ تليقُ القداسةُ، يا ربُّ طُولَ الأيّامِ.

٩٤ ١يا إلهَ النَّقْمةِ يا ربُّ، يا إلهَ النَّقْمةِ أشرِقْ! ٢إنْهَضْ واقْضِ في الأرضِ وعاقِبِ المُتكبِّرينَ على صَنيعِهِم. ٣إلى متى الأشرارُ يا ربُّ، إلى متى الأشرارُ يَمرَحونَ؟ ٤يُثرثِرونَ ويَتكلَّمونَ بوَقاحةٍ، ويتآمرونَ معَ كُلِّ مَنْ يفعلُ الإثْمَ. ٥يسحَقونَ شعبَكَ يا ربُّ، ويُذِلُّونَهُم وهُم ميراثُكَ. ٦يقتلونَ الأرملةَ والغريبَ، ويُحطِّمونَ اليتيمَ فيما بيننا. ٧يقولونَ: «الرَّبُّ لا يرانا، إلهُ يعقوبَ لا يتبيَّنُ أمرَنا». ٨تأمَّلوا يا أغبياءَ الشَّعبِ. ويا جُهلاءَهُ متى تعقلونَ؟ ٩غارسُ الأذُنِ ألا يسمَعُ؟ وصانعُ العينِ ألا يُبصِرُ؟ ١٠مُؤَدِّبُ الأُمَمِ ألا يُوَبِّخُ؟ ومُعَلِّمُ البشرِ ألا يعلَمُ؟ ١١الرَّبُّ يعرِفُ أفكارَ البشرِ، ويَعرِفُ أنَّها نفخةُ ريحٍ. ١٢هَنيئًا لِمَنْ تُؤدِّبُهُ يا ربُّ، وتُعلِّمُهُ أحكامَ شريعتِكَ ١٣لِتُريحَهُ مِنْ أيّامِ السُّوءِ إلى أن تُحفَرَ لِلشِّرِّيرِ حُفرَةٌ. ١٤الرَّبُّ لا ينبُذُ شعبَهُ. الرَّبُّ لا يترُكُ ميراثَهُ. ١٥فيُعيدُ العَدلَ إلى الأحكامِ، ويتبَعُهُ كُلُّ مُستقيمِ القلبِ. ١٦مَنْ يقومُ معي على الأشرارِ؟ مَنْ يَقِفُ معي على مَنْ يفعلُ الإثْمَ؟ ١٧لولا أنَّ الرَّبَّ نصيري لَسكنتُ سريعًا أرضَ السُّكوتِ. ١٨حينَ قُلتُ تَزَعزَعَت قَدَمي، ساعدَتْني يا ربُّ رَحمتُكَ. ١٩وحينَ تكاثَرَت فيَّ الهُمومُ أنعشَت نفسي تعزياتُكَ. ٢٠أيُسرُّكَ أهواءُ الحُكّامِ، هُم يَنصُرونَ الفسادَ على الحقِّ. ٢١يجورونَ على حياةِ الصِّدِّيقِ ويحكمونَ على البريءِ بالموتِ. ٢٢لكِنَّ الرَّبَّ حِصنٌ لي، إلهي صخرةٌ أحتمي بها. ٢٣يرُدُّ عليهِم كيدَهُم، ويُسكِتُهُم جزاءَ شُرورِهِم. يُسكِتُهُمُ الرَّبُّ إلهُنا.

٩٥ ١تعالَوا نُرنِّمْ للرَّبِّ ونهتِفْ للخالقِ مُخلِّصِنا ٢نتقدَّمْ أمامَهُ بالحمدِ، ونهتِفُ لهُ بالتَّراتيلِ. ٣لأنَّ الرَّبَّ إلهٌ عظيمٌ ومَلِكٌ عظيمٌ على جميعِ الآلهةِ. ٤بيدِهِ أعماقُ الأرضِ، ولهُ أعالي الجبالِ. ٥لهُ البحرُ وهوَ صنَعَهُ، ويداهُ صوَّرَتا اليابسةَ. ٦تعالَوا نسجُدُ ونركعُ ونَنحَني أمامَ الرَّبِّ خالِقِنا. ٧هوَ إلهُنا

וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃ 8אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם
وَنَحْنُ شَعْبُ مَرعاهُ وَضَأنُ يَدِهِ اليومَ إذا بِصَوتِهِ تَسمَعُونَ لا تُقَسُّونَ قلبَكم
כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃ 9אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָעֳלִי׃
كَمَريبَةَ كَيَومِ مَسَّةَ في البرِّيَّةِ حيثُ جَرَّبُوني آباؤكم امتَحَنُوني أيضًا رأَوا فِعْلي
10אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי׃
أربعينَ سَنَةً أكرَهُ في الجيلِ وَقُلتُ شَعبٌ تائِهُو قَلبٍ هُم وَهُم ما عَرَفوا طُرُقي
11אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃
حيثُ أقسَمتُ بِغَضَبي إذا يَدخُلونَ إلى راحَتي

96 1שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃ 2שִׁירוּ לַיהוָה בָּרְכוּ
أَنشِدوا ليهوه نَشيدًا جَديدًا أَنشِدوا ليهوه يا كُلَّ الأرض أنشِدوا ليهوه بارِكوا
שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ 3סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים
اسمَهُ بَشِّروا مِنْ يَومٍ لِيَومٍ خَلاصَهُ اروُوا في الأُمَمِ مَجْدَهُ في كُلِّ الشُعوبِ
נִפְלְאוֹתָיו׃ 4כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ 5כִּי
عَجائِبَهُ لأنْ عَظيمٌ يهوه وَمُهَلَّلٌ جدًّا مَخُوفٌ هُوَ على كُلِّ آلهةٍ لأنْ
כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ 6הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֶרֶת
كُلَّ آلِهَةِ الشُعوبِ أَصنامٌ وَيهوه سَماواتٍ صَنَعَ جَلالٌ وبَهاءٌ أمامَهُ عِزٌّ وَفَخرٌ
בְּמִקְדָּשׁוֹ׃ 7הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ 8הָבוּ לַיהוָה
في مَقْدِسِهِ هَبُوا ليهوه يا عَشائِرَ شُعوبٍ هَبُوا ليهوه مَجْدًا وَعِزًّا هَبُوا ليهوه
כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃ 9הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ
مَجْدَ اسمِهِ احمِلوا تَقدِمَةً وَادخُلوا حَواضِرَهُ اُسجُدوا ليهوه في بَهاءِ قُدْسٍ ارتَعِدوا
מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃ 10אִמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט יָדִין
مِنْ أمامِهِ يا كُلَّ الأرضِ قُولوا في الأُمَمِ يهوه مَلَكَ أيضًا تُثَبَّتُ مَسكونَةٌ لا تَزَعزَعُ يَدينُ
עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃ 11יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃ 12יַעֲלֹז
شُعوبًا باستِقاماتٍ تَفرَحُ السماواتُ وَتَبتَهِجُ الأرضُ يَعِجُّ البَحرُ وَمِلؤُهُ يَغتَبِطُ
שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אָז יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר׃ 13לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא כִּי בָא
حَقلٌ وَكُلُّ ما فيه حينَئِذٍ يُرَنِّمُ كُلُّ شَجَرِ وَعْرٍ أمامَ يهوه لأنْ جاءَ لأنْ جاءَ
לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃
لِحُكْمِ الأرضِ يَحكُمُ مَسكونَةً بِبِرٍّ وَشُعوبًا بِأَمانَتِهِ

97 1יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃ 2עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק
يهوه مَلَكَ تَبتَهِجُ الأرضُ تَفرَحُ جُزُرٌ كَثيرَةٌ غَمامَةٌ وَضَبابٌ حَوالَيهِ بِرٌّ
וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃ 3אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו׃ 4הֵאִירוּ בְרָקָיו
وَقَضاءٌ ثَباتُ كُرسِيِّهِ نارٌ أمامَهُ تَسيرُ وَتَلتَهِمُ مِنْ حَولُ مُضايِقيهِ أَنارَتْ بُرُوقُهُ
תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֵל הָאָרֶץ׃ 5הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי אֲדוֹן
مَسكونَةً رَأَتْ وَارتَعَدَتْ الأرضُ جِبالٌ كالشَمعِ ذابَتْ مِنْ أمامِ يهوه مِنْ أمامِ سَيِّدِ
כָּל־הָאָרֶץ׃ 6הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃ 7יֵבֹשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי
كُلِّ الأرضِ أَخبَرَتْ السماواتُ بِرَّهُ وَرأوا كُلُّ الشُعوبِ مَجدَهُ يَخزَونَ كُلُّ عابِدي
פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃ 8שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן
تِمثالٍ المُتَهَلِّلونَ بأصنامٍ اُسجُدوا لَهُ يا كُلَّ آلِهَةٍ سَمِعَتْ وَفَرِحَتْ صِهيونُ
וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃ 9כִּי־אַתָּה יְהוָה עֶלְיוֹן
وَابتَهَجَتْ بَناتُ يَهوذا لأَجلِ أَحكامِكَ يا يهوه لأنْ أَنتَ يهوه عَليونٌ

وَنحنُ شعبُهُ، رعيَّتُهُ الَّتي يرعاها بيدِهِ.
إسمَعوا اليومَ صوتَهُ يقولُ: ٨«لا تُقَسُّوا قُلوبَكُم
كما عِندَ مريبة، كما في ذلكَ اليومِ عِندَ مَسَّةَ
في البرِّيَّةِ، ٩حيثُ جَرَّبني آباؤُكُم وامْتَحنوني
معَ أنَّهُم شاهدوا أفعالي. ١٠أربعينَ سنَةً
أبغَضتُ فيها ذلكَ الجيلَ وقُلتُ فيهِم: هُم
شعبٌ قُلوبُهُم في ضلالٍ، وهُمْ لا يعرفونَ
طُرُقي. ١١حتَّى أقسَمْتُ في غضَبي أنْ لَن
يَدخُلوا دياري».

٩٦ ١أنشِدوا للرَّبِّ نشيداً جديداً أنشِدوا للرَّبِّ
يا جميعَ الأرضِ. ٢أنشِدوا للرَّبِّ وباركوا
اسْمَهُ. بَشِّروا مِنْ يومٍ إلى يومٍ بخلاصِهِ.
٣حَدِّثوا في الأُمَمِ بمَجدِهِ، وفي جميعِ الشُّعوبِ
بعَجائبِهِ. ٤الرَّبُّ عظيمٌ ولهُ التَّهليلُ، مَرهوبٌ
فوقَ جميعِ الآلِهةِ. ٥آلِهةُ الشُّعوبِ كُلُّها
أصنامٌ، والرَّبُّ هوَ صنَعَ السَّماواتِ. ٦الجلالُ
والبَهاءُ أمامَهُ، والعِزَّةُ والرَّوعةُ في مَقدِسِهِ.
٧قَدِّموا للرَّبِّ يا جميعَ الشُّعوبِ، قَدِّموا للرَّبِّ
مجداً وعِزَّةً. ٨قَدِّموا للرَّبِّ مَجدَ اسْمِهِ،
وادخُلوا بتَقدِمةٍ إلى ديارِهِ. ٩أُسجُدوا للرَّبِّ في
بَهاءِ قُدْسِهِ. إرتَعِدوا أمامَهُ يا جميعَ الأرضِ.
١٠نادوا في الأُمَمِ يَملِكُ الرَّبُّ. يُثَبِّتُ الكونَ فلا
يتَزعزَعُ، ويَدينُ الشُّعوبَ بالاستِقامةِ. ١١لِتَفرحِ
السَّماواتُ وتَبتَهِجِ الأرضُ، وليَهدِرِ البحرُ
وكُلُّ ما يَملأُهُ. ١٢لِتَغتَبِطِ الحُقولُ وكُلُّ ما
فيها، ولْيُرَنِّمْ جميعُ أشجارِ الغابِ. ١٣أمامَ
الرَّبِّ لأنَّهُ آتٍ، آتٍ لِيَقضيَ في الأرضِ،
يَقضي في العالَمِ بالعَدلِ، وفي الشُّعوبِ
بالأمانةِ.

٩٧ ١الرَّبُّ يَملِكُ فلتَبتَهِجِ الأرضُ، ولتَفرَحِ
البِحارُ الكثيرةُ. ٢السَّحابُ والضَّبابُ مِنْ
حَولِهِ، وقَضاؤُهُ العادِلُ قاعِدةُ عرشِهِ. ٣النَّارُ
تَنطَلِقُ أمامَهُ وتُحرِقُ مِنْ حَولِهِ خُصومَهُ.
٤بُروقُهُ تُنيرُ الكونَ، وتَراها الأرضُ فترتَعِدُ.
٥الجبالُ تذوبُ مِثلَ الشَّمعِ أمامَ الرَّبِّ سيِّدِ
الأرضِ. ٦السَّماواتُ تُحَدِّثُ بعَدلِهِ، وجميعُ
الشُّعوبِ تُعاينُ مَجدَهُ. ٧يَخزَى كُلُّ مَنْ عبَدَ
الأصنامَ وكُلُّ مَنْ تَهلَّلَ بالأوثانِ، فاسجُدوا لهُ
يا جميعَ الآلِهةِ. ٨سَمِعَت صِهيَونُ ففَرِحَت،
ومِنْ أجلِ أحكامِكَ يا رَبُّ ابتَهَجَت مُدُنُ
يَهوذا. ٩عَليٌّ أنتَ

עַל־כָּל־הָאָרֶץ מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ 10 אֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ רָע שֹׁמֵר
على كلّ الأرض جدًّا أعليتَ على كلّ آلهة يا مُحبّي يهوه أبغضوا شرًّا حافظ
נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃ 11 אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה׃
نفوس أتقيائه منْ يد أشرار يُنقذهم نور مزروع للبارّ ولمستقيمي قلب فرح
12 שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃
افرحوا يا أبرار بيهوه واحمدوا ذكر قدسه

98 1 מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נִפְלָאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ
مزمورٌ أنشدوا ليهوه نشيدًا جديدًا لأنّ عجائب صنع خلّصتْ إيّاهُ يمينُهُ
וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃ 2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃ 3 זָכַר חַסְדּוֹ
وذراع قدسه عرّف يهوه خلاصَهُ لعيون الأمم جلا برارتَهُ ذكر لطفَهُ
וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ 4 הָרִיעוּ
وأمانتَهُ لبيت إسرائيل رأوا كلّ أطراف أرض - خلاص إلهنا اهتفوا
לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃ 5 זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה׃
ليهوه يا كلّ الأرض أشيدوا ورنّموا ورتّلوا رتّلوا ليهوه بكنّارة بكنّارة وصوت ترتيل
6 בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה׃ 7 יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל
بالأبواق وصوت نفير اهتفوا أمام الملك يهوه يعجّ البحر وملؤهُ مسكونة
וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ 8 נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃ 9 לִפְנֵי־יְהוָה כִּי בָא לִשְׁפֹּט
وساكنون فيها أنهارٌ تصفّق كفًّا معًا جبالٌ ترنّمُ أمامَ يهوه لأنْ جاءَ لحُكم
הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
الأرض يحكم مسكونةً ببرّ وشعوبًا باستقامات

99 1 יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ׃ 2 יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל
يهوه ملكَ ترتعدُ شعوبٌ جالسٌ كروبيمَ تتزلزلُ الأرضُ يهوه في صهيونَ عظيمٌ
וְרָם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ 3 יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃ 4 וְעֹז מֶלֶךְ
ومُتعالٍ هوَ على كلّ الشعوب يحمدُون اسمكَ عظيمٌ ومخوفٌ قدّوسٌ هوَ وعزُّ ملكٍ
מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב אַתָּה עָשִׂיתָ׃ 5 רוֹמְמוּ
قضاءً أحبَّ أنتَ ثبّتَّ استقامات قضاءً وبرارةً في يعقوبَ أنتَ صنعْتَ ارفعُوا
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃ 6 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו
يهوه إلهنا واسجُدوا لموطئ رجليه قدّوسٌ هوَ موسى وهارونُ في كهنته
וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל־יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם׃ 7 בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר
وصموئيلُ في داعي اسمه داعُونَ إلى يهوه وهوَ يُجيبهُم بعمُود غمامٍ يتكلّمُ
אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־לָמוֹ׃ 8 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא
إليهم حفظوا شهاداته وفريضةً أعطى لهم يا يهوه إلهنا أنتَ أجبتَهم إلهًا رافعًا
הָיִיתָ לָהֶם וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃ 9 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ
كُنتَ لهم ومُنتقمًا على أعمالهم ارفعُوا يهوه إلهنا واسجُدوا لجبل قدسه
כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
لأنْ قدّوسٌ يهوه إلهنا

100 1 מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃ 2 עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ
مزمورٌ للحمد اهتفوا ليهوه يا كلّ الأرض اعبُدوا يهوه بفرح ادخلُوا
לְפָנָיו בִּרְנָנָה׃ 3 דְּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא־עָשָׂנוּ וְלוֹ[K] אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן
أمامَهُ بترنيم اعرفُوا أنّ يهوه هوَ الله هوَ صنعنا وله نحنُ شعبُهُ وضأنُ

على كُلِّ الأرض، مُتعالٍ جدًّا على جميع
الآلهة. ١٠مَنْ أحبَّ الرَّبَّ يُبغِضُ الشَّرَّ.
فالرَّبُّ يحرسُ حياةَ أتقيائِه، ومنْ أيدي
الأشرار يُنقِذُهم. ١١النُّورُ يُشرِقُ على الصِّدِّيق،
والفرحُ على مُستقيمِ القلب. ١٢إفرحوا بالرَّبِّ
أيُّها الصِّدِّيقون. واحمَدُوهُ عندَ ذكرِ قداستِه.
٩٨ ١مزمورٌ: أنشِدوا للرَّبِّ نشيداً جديداً،
لأنَّ الرَّبَّ صنعَ العجائب. يمينُهُ وذراعُهُ
المُقدَّسةُ أحرزَتا لنا الخلاص. ٢الرَّبُّ أعلنَ
خلاصَهُ ولعيونِ الأمم تجلَّى عدلُهُ. ٣تذكَّرَ
رحمتَهُ وأمانتَهُ لبيتِ إسرائيلَ شعبِهِ، فرأت
جميعُ شعوبِ الأرض إلى أقاصيها خلاصَ
إلهنا. ٤إهتفوا للرَّبِّ يا جميعَ الأرض، غنُّوا
ورنِّموا ورتِّلوا. ٥رتِّلوا للرَّبِّ بالكنَّارة، بالكنَّارة
وصوتِ المِزمار. ٦بالأبواق وصوتِ النَّفير
إهتفوا أمامَ الرَّبِّ المَلِك. ٧ليهدُرِ البحرُ وكُلُّ
ما فيه، والعالَمُ والمقيمونَ به. ٨لِتُصفِّقِ الأنهارُ
بالأيدي، ولتُرنِّمِ الجبالُ جميعاً. ٩أمامَ الرَّبِّ
لأنَّهُ آتٍ، آتٍ ليَدينَ الأرض. ليَدينَ العالمَ
بالعدلِ والشُّعوبَ بالاستقامة.
٩٩ ١الرَّبُّ يملكُ فترتعدُ الشُّعوبُ. يجلسُ
على الكروبيم فترتجفُ الأرضُ. ٢الرَّبُّ عظيمٌ
في صِهيونَ، مُتعالٍ على جميعِ الشُّعوبِ.
٣الحمدُ لاسْمِهِ العظيمِ، مرهوبٌ وقُدُّوسٌ هوَ.
٤مَلِكٌ عزيزٌ يُحبُّ الإنصافَ. أجرى الاستقامة
في بَني يعقوبَ وأقامَ العدلَ والحقَّ. ٥إرفعوا
الرَّبَّ إلهَنا واسجُدوا لِموطئِ قدمَيهِ. الرَّبُّ
إلهُنا قدُّوسٌ. ٦موسى وهرونُ بينَ كهنتِهِ،
وصموئيلُ بينَ الدَّاعينَ باسْمِهِ. دعَوا الرَّبَّ
فاستجابَ لهم، ٧وفي عمودِ السَّحابِ كلَّمَهُم.
راعَوا فرائضَهُ الَّتي أعطاهُم. والحقَّ الَّذي لهُ
عليهم. ٨يا ربُّ أنتَ استَجَبْتَ لهُم، وكُنتَ
لهُم إلهاً غفوراً ومُعاقِباً لهُم على أعمالِهم.
٩إرفعوا الرَّبَّ إلهَنا واسجُدوا لِجبلِهِ المُقدَّس.
الرَّبُّ إلهُنا قدُّوسٌ.
١٠٠ ١مزمورٌ للحمد: إهتفوا للرَّبِّ يا جميعَ
الأرض. ٢أعبُدوا الرَّبَّ بالفرح. تعالَوا إلى
أمامِهِ مُرنِّمين: ٣إعترفوا أنَّ الرَّبَّ هوَ اللهُ. هوَ
صنعَنا ولهُ نحنُ. نحنُ شعبُهُ

מַרְעִיתוֹ׃ 4 בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ־לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃ 5 כִּי־טוֹב
مَرْعاهُ اُدْخُلوا أبوابَهُ بِحَمْدٍ حَواضِرَهُ بِتَهْليلٍ اِحْمَدوا إيّاهُ باركوا اِسْمَهُ لأنْ صالِحٌ
יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ׃
يهوه لِلأَبَدِ لُطْفُهُ وحَتَّى جيلٍ فَجيلٍ أَمانَتُهُ

101 1 לְדָוִד מִזְמוֹר חֶסֶד־וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֲזַמֵּרָה׃ 2 אַשְׂכִּילָה בְּדֶרֶךְ
لِداوُدَ مَزْمورٌ لُطْفًا وقَضاءً أُنْشِدُ لَكَ يا يهوه أُرَتِّلُ أَفْطَنُ في طَريقٍ
תָּמִים מָתַי תָּבוֹא אֵלָי אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־לְבָבִי בְּקֶרֶב בֵּיתִי׃ 3 לֹא־אָשִׁית לְנֶגֶד
تامٍّ مَتى تَأتي إلَيَّ أَتَمَشَّى بِتَمامِ قَلْبي في وَسْطِ بَيْتي لا أَضَعُ مُقابِلَ
עֵינַי דְּבַר־בְּלִיָּעַל עֲשֹׂה־סֵטִים שָׂנֵאתִי לֹא יִדְבַּק בִּי׃ 4 לֵבָב עִקֵּשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי
عَيْنَيَّ أَمْرَ بَلِيَّعالَ صُنْعَ مُنْحَرِفينَ أَبْغَضْتُ لا يَلْتَصِقُ بي قَلْبٌ أعوَجُ يَحيدُ مِنّي
רָע לֹא אֵדָע׃ 5 מְלָשְׁנִי[K] בַסֵּתֶר רֵעֵהוּ אוֹתוֹ אַצְמִית גְּבַהּ־עֵינַיִם וּרְחַב לֵבָב
شَرًّا لا أَعْرِفُ مُلْسِنُ بِالسِّتْرِ صاحِبَهُ إيّاهُ أُصْمِتُ عالي عَيْنَينِ وَواسِعُ قَلْبٍ
אֹתוֹ לֹא אוּכָל׃ 6 עֵינַי בְּנֶאֶמְנֵי־אֶרֶץ לָשֶׁבֶת עִמָּדִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא
إيّاهُ لا أُطيقُ عَيْنايَ في مُؤْمَني أرضٍ لِجُلوسٍ عِنْدي سائِرٌ في طَريقٍ تامٍّ هُوَ
יְשָׁרְתֵנִי׃ 7 לֹא־יֵשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֵׂה רְמִיָּה דֹּבֵר שְׁקָרִים לֹא־יִכּוֹן לְנֶגֶד
يَخْدُمُني لا يَجْلِسُ في وَسْطِ بَيْتي صانِعُ غِشٍّ مُتَكَلِّمُ أكاذيبَ لا يَثْبُتُ مُقابِلَ
עֵינָי׃ 8 לַבְּקָרִים אַצְמִית כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוָה כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
عَيْنَيَّ لِلصَّباحاتِ أُصْمِتُ كُلَّ أشرارِ أرْضٍ لِقَطْعِ مِنْ مَدينَةِ يهوه كُلَّ فاعِلي إثْمٍ

102 1 תְּפִלָּה לְעָנִי כִי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃ 2 יְהוָה שִׁמְעָה תְפִלָּתִי
صَلاةٌ لِمِسكينٍ إذْ يَضْعُفُ وأَمامَ يهوه يَسْكُبُ شَكْواهُ يا يهوه اِسْمَعْ صَلاتي
וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָבוֹא׃ 3 אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר לִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ
وَاسْتِغاثَتي إلَيكَ تَأتي لا تَسْتُرْ وَجْهَكَ مِنّي في يَومِ ضيقٍ لي أَمِلْ إلَيَّ أُذُنَكَ
בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃ 4 כִּי־כָלוּ בְעָשָׁן יָמָי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹ־קֵד נִחָרוּ׃
في يَومِ أَدْعو سَريعًا أَجِبْني لأنْ فَنِيَتْ في دُخانٍ أيّامي وَعِظامي كَما وَقودٌ حُرِقَتْ
5 הוּכָּה־כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי׃ 6 מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי
ضُرِبَ كَالعُشْبِ وَيَبِسَ قَلْبي لأنْ نَسيتُ أَكْلَ خُبْزي مِنْ صَوْتِ نُواحي اِلْتَصَقَ عَظْمي
לִבְשָׂרִי׃ 7 דָּמִיתִי לִקְאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס חֳרָבוֹת׃ 8 שָׁקַדְתִּי וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר
لِلَحْمي شابَهْتُ قوقَ بَرِّيَّةٍ كُنْتُ كَبومَةِ خَرائِبَ سَهِرْتُ وَكُنْتُ كَعُصْفورٍ
בּוֹדֵד עַל־גָּג׃ 9 כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃ 10 כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם
مُنْفَرِدٍ على سَطْحٍ كُلَّ اليومِ عَيَّروني مُعادِيَّ مُهَلِّلِيَّ بي أَقْسَموا لأنْ رَمادًا كَالخُبْزِ
אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃ 11 מִפְּנֵי־זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃
أَكَلْتُ وَأَشْرِبَتي بِبُكاءٍ مَزَجْتُ مِنْ أمامِ حَنَقِكَ وَسُخْطِكَ لأنْ حَمَلْتَني وَطَرَحْتَني
12 יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃ 13 וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ לְדֹר
أيّامي كَظِلٍّ مائِلٍ وَأنا كَالعُشْبِ أَيْبَسُ وأنتَ يا يهوه لِلأبَدِ تَجْلِسُ وَذِكْرُكَ لِجيلٍ
וָדֹר׃ 14 אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד׃ 15 כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ
فَجيلٍ أنتَ تَقومُ تَرْحَمُ صهيون لأنْ وَقْتٌ لِتَحَنُّنِها لأنْ جاءَ مَوْعِدٌ لأنِ ارتَضَوا عَبيدُكَ
אֶת־אֲבָנֶיהָ וְאֶת־עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃ 16 וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ
حِجارَتَها وَتُرابَها يَحِنّونَ وَيَخافونَ أُمَمٌ اِسْمَ يهوه وَكُلُّ مُلوكِ الأرضِ
אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃ 17 כִּי־בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃ 18 פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת הָעַרְעָר
مَجْدَكَ إذْ بَنَى يهوه صهيونَ رُئِيَ في مَجْدِهِ اِلْتَفَتَ إلى صَلاةِ المُعْدَمِ

ورعيَّتُهُ. 4أدخُلوا أبوابَهُ بالحمدِ، ديارَهُ بالتَّهليلِ. إحمَدُوهُ وباركوا اسْمَهُ. 5الرَّبُّ صالحٌ وإلى الأبدِ رَحمتُهُ. وإلى جيلٍ فَجيلٍ أمانتُهُ.

١٠١ 1مزمورٌ لداوُدَ: للرَّحمةِ والعَدلِ أنشيدي. لكَ يا ربُّ أُرتِّلُ. 2بتَعقُّلٍ أسعى إلى الكمالِ، مَهما يا ربُّ حَلَّ بي. بِقَلبٍ سليمٍ أسلُكُ في بيتي 3ولا أضعُ اللُّؤمَ أمامَ عينيَّ. أُبغِضُ أعمالَ المُتقلِّبينَ، فلا تعلقُ أبداً بي. 4إعوِجاجُ القلبِ بعيدٌ عنِّي، ولا أُريدُ أنْ أعرفَ الشَّرَّ. 5أُسكِتُ مَنْ يغتابُ الآخرينَ، ولا أُجالِسُ المُترفِّعَ المُتكبِّرَ. 6ليتَ أُمناءَ الأرضِ يُقيمونَ معي، والسَّالِكونَ طريقَ الكمالِ يخدِمونَني. 7لا يُقيمُ في بيتي مَنْ يَعمَلُ بمكْرٍ، ولا يقِفُ أمامَ عينيَّ مَنْ ينطِقُ بالكَذِبِ. 8أُبيدُ في الحالِ جميعَ أشرارِ الأرضِ، فيَنقطِعُ مِنْ مدينةِ الرَّبِّ كُلُّ مَنْ يفعَلُ الإثْمَ.

١٠٢ 1صلاةُ مِسكينٍ انهارت عَزيمتُهُ، فسَكبَ شكواهُ أمامَ اللهِ: 2يا ربُّ استَمِعْ صلاتي، وليَصِلْ إليكَ صُراخي، 3في يومِ الضِّيقِ يا ربُّ لا تحجُبْ وجهَكَ عنِّي. أمِلْ أُذُنَكَ وأجِبْني سريعاً يومَ أدعُوكَ. 4أيّامي تلاشَت كالدُّخانِ، وعِظامي تجمَّرَت كالوقودِ. 5أُصيبَ قلبي ويَبِسَ كالعُشْبِ، حتَّى سَهوتُ عَنْ أكلِ خُبزي. 6مِنْ صوتِ نُواحي يا ربُّ، لَصِقَ جِلْدي بعَظْمي. 7صرتُ شبيهاً بغُرابِ البرِّ ومِثلَ بومةِ الخرائِبِ. 8أسهَرُ اللَّياليَ وحيداً كعُصفورٍ مُنفرِدٍ على السَّطحِ. 9يُعيِّرُني أعدائي ليلَ نهارَ، والمُهلِّلونَ لي يشتِمونَني. 10آكُلُ الرَّمادَ مِثلَ الخبزِ وأمزُجُ الشَّرابَ بالدُّموعِ. 11مِنْ شِدَّةِ سَخَطِكَ وغَيظِكَ رفعتَني عالياً وطرَحتَني. 12أيّامي كظِلٍّ مائِلٍ، وأنا يَبِسْتُ كالعُشْبِ. 13وأنتَ يا ربُّ مُقيمٌ إلى الأبدِ، وإلى جيلٍ فجيلٍ ذِكراكَ. 14ستَقومُ وترحمُ صِهيَونَ، فحنانُكَ حانَ مَوعِدُهُ. 15عبيدُكَ يُسَرُّونَ بحِجارَتِها، ويحِنُّونَ حنيناً إلى تُرابِها. 16ستَخافُ الأُمَمُ اسْمَكَ، وكُلُّ مُلوكِ الأرضِ مَجدَكَ. 17عِندما يبني الرَّبُّ صِهيَونَ ويتراءَى في بَهاءِ مَجدِهِ، 18يلتَفِتُ إلى ابتهالِ المحرومينَ

ولا يحتَقِرُ صَلواتِهم. ١٩فيُكتَبُ هذا للجيل
الآتي، لِيُهلِّلَ له الشَّعبُ الّذي سَيُخْلَقُ:
٢٠الرّبُّ يُشرِفُ مِنْ عَلاءِ قُدسِهِ، ومِنَ السَّماءِ
إلى الأرض ينظُرُ. ٢١لِيَسمَعَ تَنَهُّداتِ الأسرى
ويُفرِجَ عَنْ أبناءِ الموتِ، ٢٢فيُحدَّثُ في صِهيَونَ
باسمِ الرّبِّ ويُهَلَّلُ له في أُورُشليمَ. ٢٣حينَ
تجتَمِعُ الشُّعوبُ والمَمالِكُ، تجتَمِعُ معاً
لِيَعبُدوا الرّبَّ. ٢٤أضعَفْتَ في طريقِ العُمْرِ
قوَّتي وقَصَّرْتَ يا ربُّ حياتي ٢٥أقولُ إلهي لا
تنتَزِعْني وأنا في عِزِّ أيّامي، وأنتَ إلى مُنتَهى
الأجيالِ سِنوكَ ٢٦مِنْ قديمٍ أسَّسْتَ الأرضَ،
والسَّماواتُ مِنْ صُنْعِ يدَيكَ. ٢٧فهيَ تَبيدُ
وأنتَ تبقى، وكُلُّها كالثَّوبِ تَبلى، وكاللِّباس
تُغَيِّرُها فَتتغيَّرُ. ٢٨أمَّا أنتَ فلا تتغَيَّرُ، وسِنوكَ
يا ربُّ لن تفنى. ٢٩بَنو عبيدكَ يسكنونَ
آمِنينَ، وذُرِّيَّتُهُم تثبُتُ أمامَكَ.
١٠٣ ١لِداوُدَ: باركي يا نفْسي الرّبَّ، ويا كُلَّ
أحشائي اسمَهُ القدُّوسَ. ٢باركي يا نفْسي
الرّبَّ ولا تَنسَي جميعَ حسَناتِهِ، ٣يغفِرُ
جميعَ ذنوبي ويشْفي جميعَ أمراضي.
٤يفتَدي مِنَ الهُوَّةِ حياتي، وبالرَّحمةِ والرَّأفةِ
يُكلِّلُني. ٥يُشبِعُ بالطَّيِّباتِ جُوعي، فيَتَجَدَّدُ
كالنَّسْرِ شبابي. ٦الرّبُّ يُجري العَدلَ. ويَقضي
لِجميعِ المظلومينَ. ٧عَرَّفَ موسى طُرُقَهُ وبَني
إسرائيلَ أعمالَهُ. ٨الرّبُّ رحومٌ حنونٌ، صَبورٌ
وكثيرُ الرَّحمةِ. ٩لا يُخاصِمُ على الدَّوامِ، ولا
إلى الأبدِ يحقُدُ. ١٠لا يُعامِلُنا حسَبَ خطايانا
ولا حسَبَ ذُنُوبِنا يُجازينا. ١١كارتِفاعِ السَّماءِ
عَنِ الأرضِ ترتَفِعُ رَحمتُهُ على خائفيهِ.
١٢كبُعدِ المشرِقِ مِنَ المغرِبِ يُبعِدُ عنَّا معاصيَنا.
١٣كرحمَةِ الأبِ على بَنيهِ يرحَمُ الرّبُّ
أتقياءَهُ، ١٤لأنَّهُ عالِمٌ بجَبلتِنا ويذكُرُ أننا
تُرابٌ. ١٥الإنسانُ كالعُشْبِ أيّامُهُ، وكزهرِ
الحقلِ يُزهِرُ. ١٦تعبُرُ رِيحٌ فلا يكونُ، ولا
يُعرَفُ مَوضِعُهُ مِنْ بَعدُ. ١٧أمَّا رَحمةُ الرّبِّ
فمِنَ الأزَلِ وإلى الأبدِ على خائفيهِ. عَدلُهُ
لِبَني البنينَ، ١٨للَّذينَ يُراعونَ عَهدَهُ ويذكُرونَ
فيَعمَلونَ بأوامِرِهِ.

וְלֹא־בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃ 19 תִּכָּתֶב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא יְהַלֶּל־יָהּ׃
وَما ازدَرَى صَلاتَهُم تُكْتَبُ هَذِهِ لِجيلٍ آخَرَ وَشَعْبٌ مَخْلوقٌ يُهَلِّلُ يه
20 כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ יְהוָה מִשָּׁמַיִם אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט׃ 21 לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת
لأنْ تَطَلَّعَ مِنْ عَلاءِ قُدْسِهِ يهوه مِنَ السماواتِ إلى أرضٍ أبْصَرَ لِسَماعِ أنينِ
אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי תְמוּתָה׃ 22 לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃
أسيرٍ لِتَفْتيحِ بَني مَوْتٍ لِروايَةِ في صهيونَ اسْمِ يهوه وَتَهْليلَهُ في أورشليمَ
23 בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃ 24 עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחִי[K] קִצַּר
بِاجْتِماعِ شُعوبٍ مَعًا وَمَمالِكَ لِعِبادَةِ يهوه عَنَّى في الطريقِ قُوَّتي قَصَّرَ
יָמָי׃ 25 אֹמַר אֵלִי אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃ 26 לְפָנִים
أيّامي أَقولُ يا إلهي لا تُصْعِدُني في نِصفِ أيّامي في جيلِ أجْيالٍ سَنَواتُكَ قَبْلاً
הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃ 27 הֵמָּה יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם
الأرضَ أسَّسْتَ وَصُنْعُ يَدَيكَ سَماواتٌ هيَ تَبيدُ وَأنتَ تَقِفُ وَكُلُّها
כַּבֶּגֶד יִבְלוּ כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃ 28 וְאַתָּה־הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃
كَالثوبِ تَبْلَى كَاللباسِ تُبَدِّلُها فَتَتَبَدَّلُ وَأنتَ هُوَ وَسَنَواتُكَ لا تَتِمُّ
29 בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן׃
بَنو عَبيدِكَ يَسكُنونَ وَزَرْعُهُم أمامَكَ يُثَبَّتُ

103 1 לְדָוִד בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ׃ 2 בָּרְכִי נַפְשִׁי
لِداودَ بَارِكي يا نَفْسي يهوه وَيا كُلَّ داخِلي اسْمَ قُدْسِهِ بارِكي يا نَفْسي
אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃ 3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֺנֵכִי הָרֹפֵא
يهوه وَلا تَنْسَينَ كُلَّ جَزاءاتِهِ الغافِرُ كُلَّ ذَنْبِكِ الشافي
לְכָל־תַּחֲלֻאָיְכִי׃ 4 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃ 5 הַמַּשְׂבִּיַע
كُلَّ أمراضِكِ المُفْتَدي مِنْ هُوَّةٍ حَياتَكِ المُكَلِّلُكِ لُطْفًا وَمَراحِمَ المُشْبِعُ
בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃ 6 עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים
بِالخيرِ زَمَنَكِ يَتَجَدَّدُ كَالنسرِ صِباكِ صانِعٌ بَراراتٍ يهوه وَأحكامًا
לְכָל־עֲשׁוּקִים׃ 7 יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו׃ 8 רַחוּם וְחַנּוּן
لِكُلِّ مَظلومينَ يُعَرِّفُ طُرُقَهُ لِموسَى لِبَني إسرائيلَ أعمالَهُ رَحيمٌ وَحَنونٌ
יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חָסֶד׃ 9 לֹא־לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר׃ 10 לֹא
يهوه طَويلُ نَفَسٍ وَكَثيرُ لُطْفٍ لا لِلدَّوامِ يُخاصِمُ وَلا لِلأبَدِ يَحقِدُ لا
כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֺנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃ 11 כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ
كَخَطايانا صَنَعَ لَنا وَلا كَذُنوبِنا جازَى عَلينا لأنْ كَارْتِفاعِ سَماواتٍ عَلى الأرضِ
גָּבַר חַסְדּוֹ עַל־יְרֵאָיו׃ 12 כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ׃
قَوِيَ لُطْفُهُ عَلى خائفيهِ كَبُعْدِ مَشْرِقٍ مِنْ مَغْرِبٍ أبْعَدَ مِنّا تَعَدِّياتِنا
13 כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־יְרֵאָיו׃ 14 כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוּר
كَرَحْمَةِ أبٍ عَلى بَنيهِ رَحِمَ يهوه عَلى خائفيهِ لأنْ هُوَ عَرَفَ جِبْلَتَنا مَذْكورٌ
כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ׃ 15 אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃ 16 כִּי רוּחַ
أنْ تُرابٌ نَحْنُ إنْسانٌ كَخَضيرٍ أيّامُهُ كَزَهْرِ الحَقْلِ هكَذا يُزهِرُ إذْ ريحٌ
עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ׃ 17 וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם
عَبَرَتْ فيهِ وَلَيسَ هُوَ وَلا يَعْرِفُهُ بَعْدُ مَكانُهُ وَلُطْفُ يهوه مِنْ أبَدٍ وَحَتَّى أبَدٍ
עַל־יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים׃ 18 לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם׃
عَلى خائفيهِ وَبَرارَتُهُ لِبَني بَنينَ لِحافِظي عَهْدِهِ وَلِذاكِري أوامِرِهِ لِصُنْعِها

19 יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה׃ 20 בָּרֲכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו
يهوه في السماواتِ ثَبَّتَ كُرْسِيَّهُ وَمَمْلَكَتُهُ في الكُلِّ تَسَلَّطَتْ بَارِكُوا يهوه يا مَلائكَتَهُ
גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃ 21 בָּרֲכוּ יְהוָה כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו
جَبابِرَةَ قُوَّةٍ صانِعي كَلِمَتِهِ لِلسماعِ بِصَوتِ كَلِمَتِهِ باركوا يهوه يا كُلَّ جُيُوشِهِ خُدَّامِهِ
עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ׃ 22 בָּרֲכוּ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרֲכִי נַפְשִׁי
صانِعي رِضاهُ بَارِكُوا يهوه يا كُلَّ صَنائِعِهِ في كُلِّ أَمْكِنَةِ سُلْطانِهِ بَارِكي يا نفسي
אֶת־יְהוָה׃
يهوه

104 1 בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃
باركي يا نفسي يهوه يا يهوه إلهي عَظُمْتَ جدًّا جَلالًا وَبَهاءً لَبِسْتَ
2 עֹטֶה־אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה׃ 3 הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו
مُغطًّى نُورًا كَشَمْلَةٍ بَاسِطُ سَماواتٍ كَشُقَّةٍ المُسقِفُ بِالمياهِ عُلِّيَّاتِه
הַשָּׂם־עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃ 4 עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו
الجاعِلُ سُحُبًا مَرْكَبَتَهُ السائرُ على أَجْنحَةِ ريحٍ صانِعُ مَلائكَتَهُ رياحًا خُدَّامَهُ
אֵשׁ לֹהֵט׃ 5 יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃ 6 תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ
نارًا مُلتَهِمَةً أَسَّسَ أَرضًا على قواعدِها لا تُزَعْزَعُ أَبدًا وَدائمًا غمْرًا كاللباسِ
כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם׃ 7 מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃
كَسَوتَهَا على جِبالٍ تَقِفُ مِياهٌ مِنْ زَجْرِكَ تَهْرُبُ مِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَرتَعِدُ
8 יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם׃ 9 גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן
تَصْعَدُ جبالاً تَنْزِلُ بِقاعًا إلى مكانٍ هَذا أَسَّسْتَ لَهَا تُخْمًا وَضَعْتَ لا تَعْبُرُ
בַּל־יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃ 10 הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן׃
لا تَرجِعُ لِكَسْوِ الأرضِ المُرْسِلُ يَنابيعَ في الأودِيَةِ بَينَ جبالٍ تَسيرُ
11 יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם׃ 12 עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן
تَسْقي كُلَّ حيَوانِ حَقْلٍ تَكْسِرُ أَفْراءٌ ظَمَأَها عَليها طَيرُ السماواتِ يَسكُنُ
מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל׃ 13 מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע
مِنْ بَينِ أَوْراقٍ تُعْطي صَوتًا سَاقي جبالاً مِنْ عُلِّيَّاتِه مِنْ ثَمَرِ أَعمالِكَ تَشْبَعُ
הָאָרֶץ׃ 14 מַצְמִיחַ חָצִיר לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לֶחֶם
الأرضُ مُنْبِتٌ خَضيرًا لِلبَهيمَةِ وَعُشْبًا لِخِدْمَةِ الإنسانِ لإخراجِ خُبْزٍ
מִן־הָאָרֶץ׃ 15 וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ
مِنَ الأرضِ وَخَمْرٍ تُفَرِّحُ قَلْبَ إنسانٍ لإلمَاعِ وَجْهٍ مِنَ الزيتِ وَخُبْزٍ قَلْبَ إنسانٍ
יִסְעָד׃ 16 יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע׃ 17 אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ
يَسْنُدُ تَشْبَعُ أَشجارُ يهوه أَرزَاتُ لُبْنَانَ التي غَرَسَ حَيثُ هُناكَ عَصافيرُ تُعَشِّشُ
חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ׃ 18 הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃
لَقْلَقٌ سَرواتٌ بَيتُهُ الجِبالُ العَالِيَةُ لِلوُعُولِ صُخُورٌ مَلاذٌ لِلوِبارِ
19 עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃ 20 תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה בּוֹ־תִרְמֹשׂ
صَنَعَ قَمَرًا لِلمَواعيدِ شَمْسٌ عَرَفَتْ مَغْرِبَها تَجْعَلُ ظُلْمَةً فَيَكُونُ لَيلٌ فيه يَدِبُّ
כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר׃ 21 הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃ 22 תִּזְרַח
كُلُّ حَيَوانِ وَعْرٍ الأَشْبالُ مُزَمْجِرَةٌ لِفَريسَةٍ وَلِطَلَبِ مِنْ إيل أَكْلِها تُشْرِقُ
הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃ 23 יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ
الشمسُ تَجْتَمِعُ وَإلى مَآوِيها تَربضُ يَخْرجُ إنْسانٌ لِعَمَلِهِ وَلِخِدْمَتِه

١٩عرشُ الرّبِّ ثابتٌ في السَّماءِ، وملكوتُهُ
يسُودُ على الجميعِ. ٢٠باركوا الرّبَّ يا
ملائِكَتَهُ، أيُّها المُقتَدِرونَ المُطيعونَ أمرَهُ عِندَ
سَماعِ صوتِ كَلامِهِ. ٢١باركوا الرّبَّ يا جميعَ
جُندِهِ. يا خُدَّامَهُ العامِلينَ ما يُرضيهِ.
٢٢باركي الرّبَّ يا جميعَ أعمالِهِ في كُلِّ
مَواضِعِ سُلطانِهِ. باركي يا نفْسي الرّبَّ.
١٠٤ ١باركي يا نفْسي الرّبَّ. أيُّها الرّبُّ
إلهي ما أعظَمَكَ، جلالاً وبهاءً لَبِسْتَ.
٢تغطَّيتَ بالنُّورِ كثوبٍ، ونصَبْتَ السَّماءَ
كخَيمَةٍ. ٣جعَلْتَ المياهَ سقفَ علاليكَ
وسحابَ السَّماءِ مَركبَةً لكَ. سِرْتَ على
أجنِحَةِ الرِّيحِ، ٤وصَنَعْتَ الرِّياحَ رُسُلَكَ
ولهيبَ النِّيرانِ خُدَّامَكَ. ٥أسَّسْتَ الأرضَ
على قواعِدِها فلا تتَزعزَعُ إلى الأبدِ. ٦كسَوتَها
الغَمْرَ لِباساً، وعلى الجِبالِ أوقَفْتَ المياهَ.
٧نَهَرْتَها فهَرَبَت في الحالِ، وابتَعَدت مِنْ
صوتِ رَعدِكَ. ٨صَعدَت صُعُوداً إلى الجِبالِ
ونَزَلَت نُزولاً إلى الأوديةِ، إلى موضِعٍ أسَّسْتَهُ
لها. ٩رَسَمْتَ حَدًّا لا تَتعَدَّاهُ ولا تعودُ تُغَطِّي
الأرضَ. ١٠تُفَجِّرُ الينابيعَ أنهاراً فتجري
الأنهارُ بينَ الجِبالِ ١١لِتَسقيَ جميعَ وحوشِ
البَرِّ، وبها تكسِرُ الفِراءُ عَطَشَها. ١٢عليَها
تسكُنُ طُيورُ السَّماءِ وتُغرِّدُ مِنْ بَينِ الأغصانِ.
١٣تسقي الجِبالَ مِنْ علاليكَ، ومِنْ ثَمَرةِ
أعمالِكَ تشبَعُ الأرضُ. ١٤تُنبِتُ العُشْبَ
لِلبهائِمِ والخُضرةَ لِخِدمةِ البشَرِ، فيُخرِجُونَ
قُوتاً مِنَ الأرضِ، ١٥خَمراً تُفَرِّحُ قلبَ الإنسانِ
وزَيتاً يجعَلُ وجهَهُ مُشرقاً وخبزاً يَسنُدُ بهِ
قلبَهُ. ١٦أشجارُ الرّبِّ تشبَعُ مَطَراً، أرزُ لبنانَ
الّذي غرَسَهُ. ١٧هُناكَ تُعَشِّشُ العصافِيرُ،
ولِلُّقلُقِ بَيتٌ في السَّرْوِ. ١٨لِلوُعولِ جِبالُها
الشَّامخَةُ، ولِلوِبارِ ملجَأُها في الصُّخورِ.
١٩صَنَعْتَ القمرَ للمَواعيدِ، وعَرَّفْتَ الشَّمسَ
مَدارَها. ٢٠جعَلْتَ الظَّلامَ فكانَ ليلٌ، فيهِ
تَدِبُّ وحُوشُ الغابِ ٢١وتزأرُ الأشبالُ
لِلافتِراسِ والتماسِ طَعامِها مِنَ اللهِ. ٢٢تُشرقُ
الشَّمسُ فتنصَرِفُ وتعودُ لِتَربُضَ في مَآويها،
٢٣فيخرُجُ الإنسانُ إلى عمَلِهِ وإلى شُغلِهِ

עֲדֵי־עָרֶב׃ 24מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ׃
حتّى مساءٍ كَمْ كَثُرَتْ أعمالُكَ يا يهوه كلَّها بحِكْمَةٍ صَنَعْتَ امتلأتْ الأرضُ مُقتناكَ
25זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃
هذا البحرُ عظيمٌ وَرَحْبُ يَدَينِ هُناكَ دابٌّ وليسَ عَدَدٌ حيواناتٌ صغارٌ مَعَ كِبارٍ
26שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה־יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ׃ 27כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת
هُناكَ سُفُنٌ تَجْري لوياثانُ هذا صَوَّرْتَ للضَّحِكِ بِهِ كلُّها عليكَ تترجَّى لإعطاءِ
אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ 28תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃ 29תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ
أكلِها في وقتِهِ تُعطي لَها تَلتقِطُ تَفتَحُ يدَكَ تَشْبَعُ خيرًا تَستُرُ وَجْهَكَ
יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־עֲפָרָם יְשׁוּבוּן׃ 30תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן
تَرَوَّعُ تُزيلُ رُوحَها تَهلِكُ وإلى تُرابِها تَعودُ تُرسِلُ رُوحَكَ تُخلَقُ
וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃ 31יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו׃ 32הַמַּבִּיט
وتُجَدِّدُ وَجْهَ أديمٍ يَكُونُ مَجْدُ يهوه للأبدِ يَفرَحُ يهوه بأعمالِهِ الناظرُ
לָאָרֶץ וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃ 33אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי
للأرضِ فترتعِدُ يَمسُّ بالجبالِ فتُدَخِّنُ أُنشِدُ ليهوه في حياتي أُرَتِّلُ لإلهي
בְּעוֹדִי׃ 34יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּיהוָה׃ 35יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ
بَعْدُ أنا يَحلُو عليهِ تأمُّلي أنا أفرَحُ بيهوه يتمُّونَ خطأةٌ منَ الأرضِ
וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ׃
وأشرارٌ بَعْدُ ليسُوا باركي يا نفسي يهوه هلّلوا يه

105 1הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִּשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ 2שִׁירוּ־לוֹ
احْمَدُوا يهوه ادْعُوا باسمِهِ عرِّفوا في الشعوبِ أعمالَهُ أنشِدوا لهُ
זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו׃ 3הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי
رَتِّلوا لهُ تأمَّلوا بكلِّ عجائبِهِ تهلَّلوا باسْمِ قُدسِهِ يَفرَحُ قلبُ طالبي
יְהוָה׃ 4דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃ 5זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה
يهوه التَمِسوا يهوه وعزَّهُ اطلُبوا وجهَهُ دائمًا اذكُروا عجائبَهُ التي صنَعَ
מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיו׃ 6זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ 7הוּא יְהוָה
مُعجِزاتِهِ وأحكامَ فَمِهِ يا زَرْعَ إبراهيمَ عبدِهِ يا بني يعقوبَ مُختاريهِ هُوَ يهوه
אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ 8זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃
إلهُنا في كلِّ الأرضِ أحكامُهُ ذكَرَ للأبدِ عَهدَهُ كلمةً أوصَى لألفِ جيلٍ
9אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק׃ 10וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל
الذي قطَعَ مَعَ إبراهيمَ وقَسَمَهُ لإسحقَ وأوقَفَهُ ليعقوبَ فريضةً لإسرائيلَ
בְּרִית עוֹלָם׃ 11לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃ 12בִּהְיוֹתָם מְתֵי
عَهْدَ أبدٍ قائلاً لكَ أُعطي أرضَ كنعانَ حَبْلَ ميراثِكُم في كينونتِهِم رجالَ
מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃ 13וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃
عَدَدٍ كقليلٍ ومُتغرِّبينَ فيها فتنقَّلوا منْ أُمَّةٍ إلى أُمَّةٍ منْ مَملكةٍ إلى شَعْبٍ آخرَ
14לֹא־הִנִּיחַ אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ 15אַל־תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי
ما تَرَكَ إنسانًا لظُلمِهِم وَوَبَّخَ عليهِم مُلوكًا لا تَمَسُّونَ بمَسيحي
וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ 16וַיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־לֶחֶם שָׁבָר׃ 17שָׁלַח
ولأنبيائي لا تُسيئونَ ودَعا جوعًا على الأرضِ كلَّ عصا خُبزٍ كسَرَ أرسَلَ
לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נִמְכַּר יוֹסֵף׃ 18עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלוֹ[K] בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ׃
أمامَهُم رجُلاً عبدًا بِيعَ يوسُفُ عنَّوا بالكَبْلِ رِجلَهُ حديدٌ دَخَلَ نفسَهُ

حتّى المساءِ. ٢٤ما أعظمَ أعمالكَ يا ربُّ. بالحِكمةِ صنَعْتَها جميعاً، فامتلأتِ الأرضُ مِنْ غِناكَ. ٢٥هُناكَ البحرُ العظيمُ الواسعُ، حيثُ يَدِبُّ ما لا يُحصَى مِنْ صِغارِ الحيواناتِ وكِبارِها، ٢٦وحيثُ تجري السُّفُنُ مَجراها ويمرحُ لوياثانُ الّذي صَوَّرتَهُ. ٢٧هذِهِ كُلُّها تنظُرُ إليكَ لِتَرزُقَها قُوْتَها في حينِهِ. ٢٨تُعطيها رِزْقَها فتلتَقِطُهُ، وتفتحُ يَدَكَ فتشبَعُ خَيراً. ٢٩تحجُبُ وجهَكَ فتَفزَعُ، وتنزِعُ أرواحَها فتموتُ، وإلى تُرابِها تعودُ. ٣٠تُرسِلُ روحَكَ فتُخلَقُ وتُجدِّدُ وجهَ الأرضِ. ٣١مَجدُ الرَّبِّ إلى الأبدِ، والرَّبُّ يفرَحُ بأعمالِهِ. ٣٢ينظُرُ إلى الأرضِ فترتعِدُ، ويلمِسُ الجبالَ فتصيرُ دُخاناً. ٣٣للرَّبِّ أُنشِدُ طُولَ حياتي. للهِ أُرتِّلُ ما دُمتُ. ٣٤عسَى يَروقُهُ نشيدي، فأفرَحُ كُلَّ الفرحِ بالرَّبِّ. ٣٥ينقرِضُ الخاطِئونَ مِنَ الأرضِ ولا يبقَى فيها الأشرارُ. باركي يا نفسي الرَّبَّ. هلّلويا.

١٠٥ ١إحمَدوا الرَّبَّ وادْعوا باسمِهِ، وعرِّفوا في الشُّعوبِ بأعمالِهِ. ٢أنشِدوا للرَّبِّ ورتِّلوا لهُ، وتأمَّلوا في جميعِ عَجائبِهِ. ٣هلِّلوا لاسمِهِ القُدُّوسِ، واطْلُبوهُ فتَفرَحَ قلوبُكُم. ٤إلتَمِسوا الرَّبَّ وعِزَّتَهُ، واطْلُبوا وجهَهُ كُلَّ حينٍ. ٥أُذكُروا عجائبَهُ الّتي صنَعَ، ومُعجِزاتِهِ وأحكامَ فمِهِ، ٦يا نَسلَ إبراهيمَ عبدِهِ، يا بَني يَعقوبَ الذي اختارَهُ. ٧هوَ الرَّبُّ إلهُنا، في كُلِّ الأرضِ أحكامُهُ. ٨يذكُرُ إلى الأبدِ عهدَهُ، وصيَّتَهُ إلى ألفِ جيلٍ، ٩العَهدَ الّذي قطَعَهُ لإبراهيمَ، اليمينَ الّتي حلَفَها لإسحَقَ ١٠وأثبَتَها حَقًّا ليعقوبَ، عهداً أبديًّا لإسرائيلَ. ١١قالَ: «أُعطيكُم أرضَ كنعانَ قِسْمَةَ ميراثٍ لكُم». ١٢حينَ كانوا عدداً ضئيلاً، قليلينَ غُرَباءَ فيها، ١٣مُتَنَقِّلينَ مِنْ أُمَّةٍ إلى أُمَّةٍ، ومِنْ مَملكةٍ إلى مَملكةٍ. ١٤لم يَدَعْ أحداً يَظلِمُهُم. بل وَبَّخَ المُلوكَ مِنْ أجلِهِم. ١٥قالَ: «لا تَمَسُّوا الّذينَ اختَرتُهُم، ولا تُسيئُوا إلى أنبيائي». ١٦دعا بالجُوعِ على الأرضِ، وقطَعَ قُوتَ الخبزِ كُلَّهُ. ١٧أرسَلَ أمامَهُم إنساناً، يوسُفَ الّذي بِيعَ عَبداً. ١٨حبَسوا رِجلَيهِ بالقُيودِ، وأدخَلوا عُنُقَهُ في الحديدِ.

19עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרָפָתְהוּ׃ 20שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ מֹשֵׁל עַמִּים
حَتّى وَقْتِ مَجيءِ كَلِمَتِهِ قَوْلُ يهوه نَقّاهُ أَرْسَلَ مَلِكٌ فَأَطْلَقَهُ مُسَلِّطُ شُعُوبٍ
וַיְפַתְּחֵהוּ׃ 21שָׂמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־קִנְיָנוֹ׃ 22לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ
فَفَتَّحَهُ جَعَلَهُ سَيِّدًا لِبَيْتِهِ وَمُسَلَّطًا في كُلِّ مُقْتَناهُ لِأَسْرِ رُؤَسائِهِ بِنَفْسِهِ
וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם׃ 23וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חָם׃ 24וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ
وَشُيُوخَهُ يُحَكِّمُ فَأَتَى إِسرائيلُ مصرَ وَيَعقُوبُ تَغَرَّبَ في أَرْضِ حامٍ وَأَثْمَرَ شَعْبَهُ
מְאֹד וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו׃ 25הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל בַּעֲבָדָיו׃ 26שָׁלַח
جِدًّا وَعَظَّمَهُ مِنْ مُضايِقِيهِ حَوَّلَ قَلْبَهُمْ لِبُغْضِ شَعْبِهِ لِلتَّنْكِيلِ بِعَبِيدِهِ أَرْسَلَ
מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ׃ 27שָׂמוּ־בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ
مُوسَى عَبْدَهُ هارُونَ الذي اخْتارَ إِيّاهُ جَعَلا فيهِم كَلِماتِ آياتِهِ وَعَجائِبَ في أَرضِ
חָם׃ 28שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא־מָרוּ אֶת־דְּבָרוֹK׃ 29הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם לְדָם
حامٍ أَرْسَلَ ظُلْمَةً فَأَظْلَمَ وَما مَرَدُوا كَلِمَتَهُ حَوَّلَ مِياهَهُمْ دَمًا
וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָם׃ 30שָׁרַץ אַרְצָם צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃ 31אָמַר וַיָּבֹא
وَأَماتَ سَمَكَهُمْ فاضَتْ أَرْضُهُمْ ضَفادِعَ في أَخْدارِ مُلُوكِهِم قالَ فَجاءَ
עָרֹב כִּנִּים בְּכָל־גְּבוּלָם׃ 32נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃ 33וַיַּךְ
ذُبابٌ بَعُوضٌ في كُلِّ تُخُمِهِم جَعَلَ أَمْطارَهُم بَرَدًا نارًا مُلْتَهِبَةً في أَرْضِهِم وَضَرَبَ
גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃ 34אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃
جَفْنَتَهُمْ وَتِينَتَهُمْ وَكَسَرَ شَجَرَةَ تُخْمِهِم قالَ فَأَتَى جَرادٌ وَغَوغاءُ وَلَيسَ عَدَدٌ
35וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פְּרִי אַדְמָתָם׃ 36וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם
فَأَكَلَ كُلَّ عُشْبٍ في أَرضِهِم وَأَكَلَ ثَمَرَةَ أَدِيمِهِم وَضَرَبَ كُلَّ بِكْرٍ في أَرْضِهِم
רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃ 37וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בִּשְׁבָטָיו כּוֹשֵׁל׃ 38שָׂמַח
بَدْءَ كُلِّ قُوَّتِهِم وَأَخْرَجَهُمْ بِفِضَّةٍ وَذَهَبٍ وَلَيسَ في أَسباطِهِ عاثِرٌ فَرِحَتْ
מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃ 39פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר לָיְלָה׃
مِصْرُ بِخُرُوجِهِم لأَنْ سَقَطَ رُعْبُهُمْ عَلَيهِم بَسَطَ غَمامًا سَجْفًا وَنارًا لإِنارَةِ لَيلٍ
40שָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו וְלֶחֶם שָׁמַיִם יַשְׂבִּיעֵם׃ 41פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם הָלְכוּ
سَأَلَ فَجَلَبَ سَلْوَى وَخُبْزَ سَماواتٍ أَشْبَعَهُم فَتَحَ صَخْرَةً فَسالَتْ مِياهٌ جَرَتْ
בַּצִּיּוֹת נָהָר׃ 42כִּי־זָכַר אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃ 43וַיּוֹצִא עַמּוֹ
في اليابِسَةِ نَهْرًا لأَنْ ذَكَرَ كَلِمَةَ قُدْسِهِ مَعَ إِبراهِيمَ عَبْدِهِ فَأَخْرَجَ شَعْبَهُ
בְשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו׃ 44וַיִּתֵּן לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ׃
بِسُرُورٍ بِتَرنِيمٍ مُخْتارِيهِ وَأَعْطَى لَهُم أَراضِيَ أُمَمٍ وَتَعَبَ شُعُوبٍ يَرِثُونَ
45בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ הַלְלוּ־יָהּ׃
لِكَي يَحْفَظُوا فَرائِضَهُ وَشَرائِعَهُ يَصُونُوا هَلِّلُوا يه

106 1הַלְלוּיָהּ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 2מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה
هَلِّلُويه احْمَدُوا يهوه لأَنْ صالِحٌ لأَنْ لِلأَبَدِ لُطْفُهُ مَنْ يَتَكَلَّمُ جَبَرُوتَ يهوه
יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃ 3אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט עֹשֵׂה צְדָקָה בְכָל־עֵת׃ 4זָכְרֵנִי יְהוָה
يُسْمِعُ كُلَّ تَهْلِيلِهِ طُوبَى لِحافِظِي قَضاءٍ لِصانِعِ بِرارَةٍ في كُلِّ وَقْتٍ اُذْكُرْنِي يا يهوه
בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 5לִרְאוֹת בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ
بِرِضَى شَعْبِكَ افْتَقِدْنِي بِخَلاصِكَ لِرُؤْيَةٍ في خَيرِ مُخْتارِيكَ لِلفَرَحِ بِفَرَحِ أُمَّتِكَ
לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃ 6חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ 7אֲבוֹתֵינוּ
لِلتَّهْلِيلِ مَعَ مِيراثِكَ خَطِئْنا مَعَ آبائِنا عَوَّجْنا أَسَأْنا آباؤُنا

١٩إلى أنْ تتِمَّ كلِمَتُهُ ويُبرهِنَ صِدْقَها قولُ الرَّبِّ. ٢٠أرسلَ المَلِكُ فَحَلَّ قُيودَهُ، سلطانُ الشُّعوبِ فأخلى سَبيلَهُ. ٢١أقامَهُ سيِّداً على بيتِهِ وسلَّطَهُ على جميعِ مُقتَناهُ. ٢٢يُؤدِّبُ أعوانَهُ كما يشاءُ ويُعَلِّمُ شيوخَهُ الحِكمَةَ.

٢٣وجاءَ إسرائيلُ إلى مِصرَ يعقوبُ تَغرَّبَ في أرضِ حامٍ. ٢٤فزادَ الرَّبُّ شعبَهُ نُمُوًّا وجعلَهُ أقوى مِنْ جميعِ خُصومِهِ. ٢٥لكنَّهُ حوَّلَ قلوبَ المِصْريِّينَ. فأبغضوا شعبَهُ ونكَّلوا بعبيدِهِ. ٢٦فأرسلَ موسى عبدَهُ وهرونَ الَّذي اختارَهُ، ٢٧فصنَعا آياتِهِ ومُعجِزاتِهِ، هُناكَ في أرضِ حامٍ. ٢٨أرسلَ الظَّلامَ فأظلَمَت، وما نفعَهُم تدبيرُهُ. ٢٩حوَّلَ مياهَهُم إلى دَمٍ وأماتَ كُلَّ أسماكِهِم. ٣٠فاضَت أرضُهُم ضَفادِعَ. حتّى في مَخادِعِ مُلوكِهِم، ٣١أمرَ الذُّبابَ والبَعوضَ فاجتاحَ جميعَ أرضِهِم. ٣٢جعلَ أمطارَهُم بَرَداً وناراً في أرضِهِم تلتَهِبُ، ٣٣وضرَبَ كُرومَهُم وتينَهُم وكسَّرَ أشجارَ أرضِهِم. ٣٤أمرَ الجرادَ والجَنادِبَ فجاءَ مِنها ما لا يُحصى. ٣٥فأكلَ عُشبَ أرضِهِم كُلَّهُ والتَهَمَ ثِمارَ تُربتِهِم. ٣٦ضرَبَ الأبكارَ كُلَّهُم في مِصْرَ، عُنفوانَ كُلِّ قُدرةٍ لهُم. ٣٧وأخرجَ الشَّعبَ بفِضَّةٍ وذهَبٍ ولم يسقُطْ مِنْ أسباطِهِم واحدٌ. ٣٨ففرِحَت مِصرُ بخُروجِهِم منها، لأنَّ الرُّعبَ حَلَّ عليها. ٣٩بسَطَ سَحاباً ظَلَّلَهُم وناراً أضاءَت لهُم في اللَّيلِ. ٤٠طلَبوا فجاءَهُم بالسَّلوى، ومِنْ خُبزِ السَّماءِ أشبعَهُم. ٤١فتَحَ الصَّخرَةَ فسالتِ المياهُ وجرَت أنهاراً في القِفارِ. ٤٢هكذا ذكَرَ كلِمَتَهُ المُقدَّسةَ، كلِمَتَهُ لإبراهيمَ عبدِهِ، ٤٣فأخرجَ شعبَهُ المُختارَ، أخرجَهُم بالسُّرورِ والتَّرنيمِ. ٤٤ومنَحَهُم أرضَ الأُمَمِ فورِثوا تعَبَ الشُّعوبِ ٤٥لِيَسهَروا على حُقوقِهِ ويَنصُروا شرائِعَهُ. هلِّلويا.

١٠٦ ١هلِّلويا! إحمَدوا الرَّبَّ لأنَّهُ صالِحٌ، لأنَّ إلى الأبدِ رَحمَتَهُ. ٢كيفَ أُحدِّثُ بجَبَروتِ الرَّبِّ وأُسمِعُ كُلَّ تَهليلٍ لهُ؟ ٣هَنيئاً لِمَنْ يُراعي العَدلَ ويعمَلُ بالصِّدقِ في كُلِّ حينٍ. ٤أُذكُرني برِضاكَ على شعبِكَ، وافتَقِدْني يا رَبُّ يومَ خلاصِهِم، ٥لأرى هَناءَ الَّذينَ اختَرتَهُم، وأفرَحَ بفرَحِ أُمَّتِكَ وأتَهلَّلَ معَهُم وهُم ميراثُكَ. ٦خَطِئنا نحنُ وآباؤُنا، وفعَلنا الإثمَ والشَّرَّ. ٧آباؤُنا

בְמִצְרַיִם לֹא־הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת־רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־יָם
في مصرَ ما أفطنوا عجائبَكَ ما ذكروا كثرةَ ألطافكَ فتمرّدوا على بحرِ
בְּיַם־סוּף׃ 8וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃ 9וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף
في بحرِ سوفَ وخلّصهم لأجلِ اسمه لتعريف جبروتَهُ وانتهرَ في بحرِ سوفَ
וַיֶּחֱרָב וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃ 10וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃
فجفَّ وسيّرَهُم في الغمارِ كالبريّةِ وخلّصهم من يدِ مُبغضٍ وافتداهم من يدِ مُعادٍ
11וַיְכַסּוּ־מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃ 12וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְּהִלָּתוֹ׃
وكستْ مياهٌ مضايقيهم واحدٌ منهم ما أُبقيَ فآمنوا بكلماته يُنشدون تهليلَهُ
13מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־חִכּוּ לַעֲצָתוֹ׃ 14וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ־אֵל
أسرعوا نسوا أعمالَهُ ما انتظروا مشورتَهُ واشتهوا شهوةً في البريّةِ وجرّبوا إيل
בִּישִׁימוֹן׃ 15וַיִּתֵּן לָהֶם שֶׁאֱלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃ 16וַיְקַנְאוּ לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה
في صحراءَ فأعطى لهم سؤلَهُم وأرسلَ شحًّا في نفسِهم وحسدوا موسى في المُخيّمِ
לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃ 17תִּפְתַּח־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וַתְּכַס עַל־עֲדַת אֲבִירָם׃
هارونَ قدّوسَ يهوه تفتحُ أرضٌ وتبتلعُ داثانَ وتكسو على جُمهورِ أبيرامَ
18וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם לֶהָבָה תְּלַהֵט רְשָׁעִים׃ 19יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ
واشتعلتْ نارٌ في جُمهورِهم لهبٌ يلتهمُ أشرارًا يصنعون عجلًا في حوريبَ ويسجدون
לְמַסֵּכָה׃ 20וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב׃ 21שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם
لمسبوكٍ وأبدلوا مجدَهم بشبهِ ثورٍ آكلِ عُشبٍ نسوا إيل مُخلّصهم
עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃ 22נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃ 23וַיֹּאמֶר
صانعَ عظائمَ في مصرَ عجائبَ في أرضِ حامٍ مخوفاتٍ على بحرِ سوفَ وقالَ
לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מֵהַשְׁחִית׃
لإهلاكهم لولا موسى مُختارُهُ وقفَ في الشقِّ أمامَهُ لردِّ غيظِه من إفناءٍ
24וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ׃ 25וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ
ورفضوا في أرضِ ثناءٍ ما آمنوا لكلمتِه وتذمّروا في خيامِهم ما سمعوا
בְּקוֹל יְהוָה׃ 26וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃ 27וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם
لصوتِ يهوه فرفعَ يدَهُ لهم لإسقاطِ إيّاهم في البريّةِ ولإسقاطِ زرعِهم في الأممِ
וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ 28וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים׃ 29וַיַּכְעִיסוּ
ولتذريتِهم في الأراضي وتعلّقوا ببعلِ فغورَ وأكلوا ذبائحَ مائتينَ وأسخطوا
בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־בָּם מַגֵּפָה׃ 30וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃
بأفعالِهم فشقّتْ فيهم ضربةٌ فوقفَ فينحاسُ وصلّى فانحسرتْ الضربةُ
31וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃ 32וַיַּקְצִיפוּ עַל־מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע
فحُسبتْ لهُ برارةً لجيلٍ فجيلٍ حتّى أبدٍ وأغاظوا على مياهِ مريبةَ وساءَ
לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם׃ 33כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו׃ 34לֹא־הִשְׁמִידוּ
لموسى لأجلِهم لأنْ أمرّوا روحَهُ وأفرطَ في شفتيهِ ما أهلكوا
אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם׃ 35וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם׃
الشعوبَ الذين قالَ يهوه لهم واختلطوا في الأممِ وتعلّموا أعمالَهم
36וַיַּעַבְדוּ אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃ 37וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם
وعبدوا أصنامَهم فكانوا لهم شركًا وذبحوا بنيهم
וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃ 38וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר זִבְּחוּ
وبناتِهم للأبالسةِ وسفكوا دمًا نقيًّا دمَ بنيهم وبناتِهم الذين ذبحوا

في أرضِ مِصْرَ لم يُدركوا عجائبَكَ، ولا ذكَروا
كثرةَ رَحمتِكَ، بل تَمرَّدُوا على الرَّبِّ العليِّ.
هُناكَ عِندَ البحرِ الأحمرِ. ^٨^لكِنَّهُ لأجلِ اسْمِهِ
خلَّصَهُم ليُعَرِّفَ بجَبَروتِهِ. ^٩^إنتهَرَ البحرَ
الأحمرَ فجَفَّ، فسَيَّرَهُم في لُجَجٍ كالقَفْرِ.
^١٠^وخلَّصَهُم مِنْ يَدِ المُبغِضِ وافتداهُم مِنْ يدِ
العَدُوِّ. ^١١^غمَرتِ المِياهُ خُصومَهُم، فما بقيَ
مِنهُم أحدٌ. ^١٢^فآمَنوا بكلامِ الرَّبِّ وأنشَدوا
وهَلَّلوا لهُ. ^١٣^أسرَعوا فنَسُوا أعمالَهُ ولم
ينتَظِروا مَشورَتَهُ. ^١٤^إشْتَهَوا شهوَةً في البرِّيَّةِ
وجَرَّبُوا اللهَ في القَفْرِ. ^١٥^فمَنَحَهُم ما طَلَبوهُ،
وأَشبَعَهُم حتَّى التُّخْمَةِ. ^١٦^حسَدوا موسى في
مَحلَّتِهِم وهرونَ قُدُّوسَ الرَّبِّ. ^١٧^فانفَتَحتِ
الأرضُ وابتَلَعَت داثانَ وأطبَقَت على جماعةِ
أبيرامَ. ^١٨^واشتعلَت نارٌ في جماعتِهِم، فأحرَقَ
اللَّهيبُ الأشرارَ. ^١٩^صنَعوا عِجْلاً في حوريبَ
وسَجَدوا لِتِمثالٍ مَسبوكٍ. ^٢٠^فأبدَلوا اللهَ المَجيدَ
بشَكلِ ثورٍ يأكُلُ العُشبَ. ^٢١^نسُوا اللهَ
مُخلِّصَهُم صانِعَ العَظائِمِ في مِصْرَ. ^٢٢^العَجائِبَ
في أرضِ حامٍ والأهوالَ عِندَ البحرِ الأحمرِ.
^٢٣^فهَمَّ الرَّبُّ أنْ يُدَمِّرَهُم لو لم يقِفْ موسى
مُختارُهُ في سَفْحِ الجبَلِ أمامَهُ ليرُدَّ غضَبَهُ عَنْ
إهلاكِهِم. ^٢٤^رفَضوا الأرضَ الشَّهيَّةَ، ولم
يؤمِنُوا بكَلِمَتِهِ، ^٢٥^بل تذَمَّروا في خيامِهِم ولم
يسمَعوا لِصوتِ الرَّبِّ. ^٢٦^فرفَعَ يدَهُ مُهَدِّداً بأنْ
يُسقِطَهُم في البرِّيَّةِ، ^٢٧^ويُسقِطَ نَسلَهُم في الأمَمِ
ويُبَدِّدَهُم في البُلدانِ. ^٢٨^تعلَّقوا ببَعلِ فغورَ
وأكلوا ذبائحَ الأصنامِ ^٢٩^وغاظوا الرَّبَّ
بأعمالِهِم، فانتَشَرَ الوَباءُ في ما بَينَهُم. ^٣٠^قامَ
فِنحاسُ وسيطاً لهُم فكَفَّ الوَباءُ عَنِ الفَتْكِ
بهِم. ^٣١^فحُسِبَ لهُ ذلِكَ الفَضْلُ، جيلاً بعدَ
جيلٍ إلى الأبدِ. ^٣٢^أغضَبوا الرَّبَّ عِندَ ماءِ
مَريبَةَ، فتأذَّى موسى مِنْ أجلِهِم. ^٣٣^فثارت
ثائرَتُهُ عليهِم، وهجاهُم بكلامٍ تجاوَزَ الحدَّ.
^٣٤^لم يُدَمِّروا تِلكَ الشُّعوبَ، كما أمرَ الرَّبُّ أن
يفعَلوا، ^٣٥^بل اخْتَلَطوا بالأمَمِ، وتعَلَّموا سُوءَ
أعمالِهِم. ^٣٦^عَبَدوا أصنامَ آلِهَتِهِم فصارَت
شَرَكاً لهُم. ^٣٧^وقدَّموا بَنيهِم وبَناتِهِم ذبيحةً
لِتِلكَ الشَّياطينِ. ^٣٨^ذبَحوهُم لأصنامِ كنعانَ
وسفَكوا دمَهُمُ الزَّكيَّ

לַעֲצַבֵּי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃ 39 וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃
لأصنامِ كنعان فتنجّستْ الأرضُ بالدماءِ وتدنّسوا بأعمالِهم وزَنَوا بأفعالِهم
40 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב אֶת־נַחֲלָתוֹ׃ 41 וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם
فاحترَّ غضبُ يهوه في شعبِه واستَقْبحَ ميراثَهُ وجعلَهُم بيدِ أُمَمٍ فتسلّطوا بهِم
שֹׂנְאֵיהֶם׃ 42 וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃ 43 פְּעָמִים רַבּוֹת יַצִּילֵם
مُبْغِضوهُم وضايقوهُم مُعادوهُم فأُخْضِعوا تحتَ يدِهم مرّاتٍ كثيرةً يُنْقِذُهُم
וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ בַּעֲוֺנָם׃ 44 וַיַּרְא בַּצַּר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם׃
وهُم يتمرّدونَ بمشورتِهم وينحطّونَ بذنبِهم فرأى في ضيقٍ لهُم في سماعِه ترنيمَهُم
45 וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חֲסָדָיו[K]׃ 46 וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי
وذكرَ لهُم عهدَهُ وندمَ ككثرةِ ألطافِه وأعطى إيّاهم مراحمَ أمامَ
כָּל־שׁוֹבֵיהֶם׃ 47 הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם
كلِّ سابيهِم خلّصْنا يا يهوه يا إلهَنا واجْمَعْنا منَ الأُمَمِ للحمْدِ لاسْمِ
קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ 48 בָּרוּךְ־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד
قُدسِكَ للتسبيحِ بتهْليلِكَ مُباركٌ يهوه إلهُ إسرائيلَ منَ الأبدِ وحتّى
הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּ־יָהּ׃
الأبدِ ويقولُ كلُّ الشعبِ آمين هلّلوا يه

107 1 הֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 2 יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם
احْمَدوا يهوه لأنْ صالحٌ لأنْ للأبَدِ لُطْفُهُ يقولونَ مَفديّو يهوه الذينَ افتداهُم
מִיַּד־צָר׃ 3 וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃ 4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר
منْ يدِ مُضايقٍ ومنَ الأراضي جمَعَهُم منَ المشرقِ ومنَ المغربِ ومنَ الشمالِ ومنَ البحرِ تاهوا في البريّةِ
בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃ 5 רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם
في صحراءِ طريقًا مدينةَ مسكنٍ ما وجدوا جائعونَ أيضًا ظماءٌ نفسُهُم فيهِم
תִּתְעַטָּף׃ 6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם׃ 7 וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ
تضْعُفُ وصرَخوا إلى يهوه في ضيقٍ لهُم منْ شدائدِهم يُنقذُهُم ويُطرّقُهُم في طريقٍ
יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃ 8 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃
مُستقيمٍ للسّيرِ إلى مدينةِ مسكنٍ يحْمَدونَ ليهوه لُطفَهُ وعَجائبَهُ لبني آدمَ
9 כִּי־הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טוֹב׃ 10 יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
لأنْ أشْبَعَ نفسًا لاهفةً ونفسًا جائعةً ملأَ خيرًا جالسو ظُلْمةٍ وظلِّ موتٍ
אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל׃ 11 כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃ 12 וַיַּכְנַע בֶּעָמָל
أسْرَى عناءٍ وحديدٍ لأنْ مرَدوا كلماتِ إيل ومَشورةَ عليون أهانوا فأخضَعَ بتعبٍ
לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר׃ 13 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃
قلْبَهُم عثَروا وليسَ مُساعدٌ وزَعَقوا إلى يهوه في ضيقٍ لهُم منْ شدائدِهم يُخلّصُهُم
14 יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃ 15 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
يُخرجُهُم منْ ظلْمةٍ وظلِّ موتٍ ورُبُطَهُم يُحطِّمُ يحمَدونَ ليهوه لُطفَهُ وعجائبَهُ
לִבְנֵי אָדָם׃ 16 כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּעַ׃ 17 אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ
لبَني آدمَ لأنْ كسّرَ مصاريعَ نُحاسٍ وعَوارضَ حديدٍ جدّعَ أغبياءُ منْ طريقِ
פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֺנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃ 18 כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ עַד־שַׁעֲרֵי מָוֶת׃
تعدّيهِم ومنْ ذنوبِهم يتذلّلونَ كلَّ أكلٍ استقْبحتْ نفسُهُم وبلَغوا حتّى أبوابِ موْتٍ
19 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃ 20 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם
وزَعَقوا إلى يهوه في ضيقٍ لهُم منْ شدائدِهم يُخلّصُهُم يُرسِلُ كلمتَهُ فيشفيهِم

فتدنّستِ الأرضُ بالدِّماءِ. ٣٩تنجّسوا
بأعمالِهم وزَنَوا بما ارْتَكبوا مِنْ أفعال،
٤٠فغضبَ الرّبُّ على شعبِه، وكَرِهَهُم وهُم
ميراثُهُ. ٤١سَلّمَهُم إلى أيدي الأُمَمِ، فتَسلّطَ
عليهم مُبغِضوهُم، ٤٢ضَيّقَ عليهم أعداؤُهُم،
فخَضَعوا تحتَ أيديهم. ٤٣وكثيراً ما أنقذَهُم
فاستَمَرُّوا على عِصيانِهم وهَلَكوا في ذُنوبِهم.
٤٤لكنّهُ رأى ضِيقَهُم، عِندَ سَماعِهِ صُراخَهُم.
٤٥فذكَرَ عَهدَهُ لهُم ونَدِمَ لِكثرةِ رَحمتِهِ.
٤٦أبدى لهُم رأفتَهُ، أمامَ الّذينَ سَبَوهُم.
٤٧خَلِّصْنا يا ربُّ إلهَنا، واجْمَعْنا مِنْ بَينِ
الأُمَمِ لِنَحمَدَ اسمَكَ القُدُّوسَ ونُسَبِّحَ ونُهَلِّلَ
لكَ. ٤٨تَبارَكَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ، مِنَ الأزَلِ
وإلى الأبدِ. يقولُ كُلُّ الشّعبِ آمينَ. هَلِّلويا.
١٠٧ ١إحمدوا الرّبَّ لأنّهُ صالحٌ، لأنَّ إلى
الأبدِ رحمتَهُ. ٢لِيقُلْ ذلِكَ الّذينَ افْتَداهُم،
افْتَداهُمُ الرّبُّ مِنْ يَدِ الضّيقِ ٣وجَمَعَهُم مِنْ كُلِّ
البُلدانِ، مِنَ المشرقِ والمغربِ، والشّمالِ
والجنوبِ. ٤بعضُهُم تاهَ في بَرّيّةٍ مُقفِرَةٍ ولم
يجدوا طريقاً لهُم إلى مدينةٍ يُقيمونَ بها.
٥كانوا جياعاً عِطاشاً تخورُ نُفوسُهُم فيهِم،
٦فصرَخوا إلى الرّبِّ في ضيقِهِم، فأنقذَهُم مِنْ
سُوءِ حالِهِم ٧وهَداهُم طريقاً مُستقيماً توصِلُهُم
إلى مدينةٍ لِلإقامةِ. ٨فلْيَحمَدوا الرّبَّ على
رَحمتِهِ وعلى عَجائِبِهِ لِبَني البشَرِ، ٩لأنّهُ
أشبَعَ النّفْسَ المُشتهيةَ وملأَ النّفْسَ الرّاغِبةَ
خَيراً. ١٠بعضُهُم في الظّلامِ وظِلِّ الموتِ جلَسوا
أسرى يُعانونَ القُيودَ، ١١لأنّهُم عَصَوا كلامَ
اللهِ واستَهانوا بمَشورَةِ العليِّ. ١٢أذَلَّ قُلوبَهُم
بالتّعَبِ، وتساقَطوا ولا نصيرَ لهُم. ١٣صرَخوا
إلى الرّبِّ في ضيقِهِم، فخَلّصَهُم مِنْ سُوءِ
حالِهِم. ١٤أخرَجَهُم مِنَ الظّلامِ وظِلِّ الموتِ
وقَطَعَ لهُم قُيودَهُم. ١٥فلْيَحمَدوا الرّبَّ على
رَحمتِهِ وعلى عَجائِبِهِ لِبَني البشَرِ، ١٦لأنّهُ
حطّمَ أبوابَ النُّحاسِ وكسَرَ مَغاليقَ الحديدِ.
١٧وبعضُهُم حَمْقى لِسُلوكِ المَعاصي، ومِنْ
آثامِهِم كانوا يُعانونَ. ١٨عافَت نُفوسُهُم كُلَّ
طعامٍ وبلَغوا إلى أبوابِ الموتِ. ١٩صرَخوا إلى
الرّبِّ في ضيقِهِم، فخَلّصَهُم مِنْ سُوءِ حالِهِم.
٢٠أرسلَ كلمتَهُ فشفاهُم

וַיְמַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם׃ 21יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃
وَيُنْقِذُ مِنْ حُفَرِهِم يَحْمَدُونَ ليهوه لُطْفَهُ وَعَجَائِبَهُ لِبَنِي آدَمَ
22וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃ 23יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי
وَيَذْبَحُونَ ذَبائِحَ شُكْرٍ وَيَرْوُونَ أعمالَهُ بِتَرنيمٍ نَازِلُو البحرِ في سُفُنٍ عَامِلُو
מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים׃ 24הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃
صَنْعَةٍ في مياهٍ كثيرةٍ هُمْ رَأَوا أَعْمَالَ يهوه وَعَجَائِبَهُ في العُمْقِ
25וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו׃ 26יַעֲלוּ שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת
وَقَالَ فَأَوْقَفَ رِيحًا عاصِفَةً فَرَفَعَتْ أَمواجَهُ يَصْعَدُونَ سَمَاواتٍ يَنْزِلُونَ غِمارًا
נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג׃ 27יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃
نَفْسُهُمْ بِشَرٍّ تَذُوبُ يَتَرَنَّحُونَ وَيَتِيهُونَ كَالسكران وَكُلُّ حِكْمَتِهِمْ تُبْتَلَعُ
28וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃ 29יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה
فَصَرَخُوا إلى يهوه في ضيقٍ لَهُم وَمِنْ شَدائدِهِم يُخْرِجُهُم يُقيمُ عاصفةً لِسُكوتٍ
וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם׃ 30וַיִּשְׂמְחוּ כִי־יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז חֶפְצָם׃ 31יוֹדוּ לַיהוָה
وَتَهْدَأُ أَمواجُها فَيَفْرَحُونَ لأَنْ يَسكُنُونَ فَيَهْدِيهِم إلى ميناءِ رَغْبَتِهِم يَحْمَدُونَ ليهوه
חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ 32וִירֹמְמוּהוּ בִּקְהַל־עָם וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים
لُطْفَهُ وَعَجَائِبَهُ لِبَنِي آدَمَ وَيَرفَعُونَهُ في جَماعَةِ شَعْبٍ وَفي مَجْلِسِ شُيوخٍ
יְהַלְלוּהוּ׃ 33יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן׃ 34אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה
يُهَلِّلُونَهُ يَجْعَلُ أَنهارًا بَرِّيَّةً وَمَخارِجَ مياهٍ مَعْطَشَةً أَرضَ ثَمَرٍ مُلُوحَةً
מֵרָעַת יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 35יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם׃ 36וַיּוֹשֶׁב
مِنْ شَرِّ ساكنينَ فيها يَجْعَلُ بَرِّيَّةً حَوضَ مياهٍ وَأرضًا يابسةً مَخارِجَ مياهٍ وَيُسكِنُ
שָׁם רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב׃ 37וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי
هُناكَ جِياعًا فَيُهَيِّئُونَ مَدينةً مَسكَنًا وَيَزرَعُونَ حُقولاً وَيَغرِسُونَ كُرومًا فَتَصنَعُ ثَمَرًا
תְבוּאָה׃ 38וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃ 39וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ מֵעֹצֶר
غَلَّةً وَيُبارِكُهُم فَيَكثُرُونَ جِدًّا وَبَهِيمَتَهُم لا يُقَلِّلُ وَيَقِلُّونَ وَيَنحَنُونَ مِنْ عَصْرِ
רָעָה וְיָגוֹן׃ 40שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃ 41וַיְשַׂגֵּב
شَرٍّ وَحُزْنٍ سافِكٌ إهانةً على أشرافٍ وَيُتَيِّهُهُم في خَواءٍ لا طَريقٍ وَيَرفَعُ
אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת׃ 42יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־עַוְלָה קָפְצָה
مُحْتاجًا مِنْ عَناءٍ وَيَجعَلُ كالضأنِ عَشائرَ يَرَونَ مُستقيمونَ وَيَفرَحُونَ وَكُلُّ ظُلْمٍ أَغلَقَ
פִּיהָ׃ 43מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה׃
فَمَهُ مَنْ حَكيمٌ فَيَحفَظُ هَذِهِ وَيَتَبَيَّنُوا أَلطافَ يهوه

108 1שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה אַף־כְּבוֹדִי׃
نَشيدٌ مَزمُورٌ لداودَ مُثَبَّتٌ قَلبي يا اللهُ أُنشِدُ وَأُرَتِّلُ أيضًا مَجْدِي
3עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָּׁחַר׃ 4אוֹדְךָ בָעַמִּים יְהוָה וַאֲזַמֶּרְךָ בַּל־אֻמִּים׃
تَنَبَّهْ أَيُّها العُودُ وَكَنّارَةُ أُنَبِّهُ سَحَرًا أَحمَدُكَ في الشعوبِ يا يهوه وَأُرَتِّلُكَ في الأُمَمِ
5כִּי־גָדוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ 6רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים
لأَنْ عَظيمٌ مِنْ على سَماواتٍ لُطْفُكَ وَحَتّى غُيومٍ حَقُّكَ اِرتَفِعْ على سَماواتٍ يا اللهُ
וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ 7לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי׃ 8אֱלֹהִים
وَعَلى كُلِّ الأرضِ مَجْدُكَ لِكَي يُنقَذُوا أَحِبّاؤُكَ خَلِّصْ بِيَمينِكَ وَأَجِبْني اللهُ
דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃ 9לִי גִלְעָד לִי מְנַשֶּׁה
تَكَلَّمَ في قُدْسِهِ أَغْتَبِطُ أُقَسِّمُ شَكيمَ وَعُمْقَ سُكُّوتَ أَقيسُ لي جلعادُ لي مَنَسَّى

وَنَجَّاهُم مِنْ مَهالِكِهِم. ٢١فَلْيَحمَدوا الرَّبَّ على
رَحمَتِهِ وعلى عَجائِبِه لِبَني البَشَر.
٢٢وليَذبَحوا ذَبائِحَ الحَمد، وليُخبِروا عَنْ
أعمالِهِ بالتَّرنيم. ٢٣وآخرونَ أبحروا في السُّفُن
ليُتاجِروا في المياهِ الغَزيرة. ٢٤فرأوا أعمالَ
الرَّبِّ وعَجائبَهُ في اللُّجَج. ٢٥أمرَ فثارَت ريحٌ
عاصِفةٌ وهَيَّجَت أمواجَ البحر. ٢٦فكانت تعلو
إلى السَّماءِ وتهبُطُ بهم إلى الأعماق. فتَرَجْحَت
حياتُهُم في الخَطَر. ٢٧ترَنَّحوا ومالوا
كالسُّكارى، وكُلُّ حِكمَتِهِم ذهَبَت عَبَثًا.
٢٨فصرَخوا إلى الرَّبِّ في ضيقِهِم، فأنقذَهُم مِنْ
سُوءِ حالِهِم. ٢٩هدَّأَ الزَّوبعَةَ فَسكَنَت وسكَتَت
أمواجُ البحر. ٣٠ففرِحوا حينَ سكَنَت وهداهُم
إلى ميناءٍ أرادوها. ٣١فليَحمَدوا الرَّبَّ على
رَحمتِهِ وعلى عَجائبِه لِبَني البَشَر،
٣٢وليَرفَعوهُ في جماعةِ الشَّعب، وليُهَلِّلوا له في
مَجلِسِ شيوخِهِم. ٣٣يجعَلُ الأنهارَ قَفرًا
ومجاريَ المياهِ جَفافًا. ٣٤والتُّربَةَ المُخصِبةَ
مِلحًا لِشرِّ المُقيمينَ بها. ٣٥يجعَلُ القَفرَ مَرْجًا
والأرضَ القاحِلةَ مجاريَ مياهٍ. ٣٦فيُسكِنُ
هُناكَ الجِياعَ ويُقيمونَ لهُم مدينةً سُكنى.
٣٧يزرَعونَ حُقولاً ويغرِسون كُرومًا فتُثمِرُ لهُم
غِلالاً. ٣٨يُبارِكُهُم فيكثُرونَ جدًّا ولا يُقلِّلُ
بَهائِمَهُم. ٣٩حينَ يَقِلُّونَ ويَنحَنُونَ ذُلاً تحتَ
ثِقلِ الأذى والحَسرَة. ٤٠يصُبُّ الذُّلَّ على
أسيادِهِم ويقودُهُم في تيهٍ بِلا طريق. ٤١يرفَعُ
البؤساءَ مِنْ عَنائِهِم، ويُكثِرُ عَشائرَهُم كقُطعانِ
الغَنَم. ٤٢فيَنظُرُ المُستقيمونَ ويفرَحونَ، ويَسُدُّ
كُلُّ جائرٍ فَمَهُ. ٤٣مَنْ كانَ حكيمًا يُراعي هذا،
ويَتَبَيَّنُ مَراحِمَ الرَّبِّ.

١٠٨ ١مزمورٌ لِداوُد. نشيدٌ. ٢قلبي ثابتٌ يا
اللهُ. أُنشِدُ وأُرتِّلُ لكَ. أفيقي يا نفسي. ٣أفِقْ
يا عودُ. يا كَنّارةُ. لأُوقِظَ السَّحَر. ٤أحمَدُكَ في
الشُّعوبِ يا ربُّ، وأُرتِّلُ لكَ في الأُمَم.
٥عَظُمَت إلى السَّماواتِ رَحمتُكَ، وإلى الغُيومِ
أمانَتُكَ. ٦إرتَفِعْ على السَّماواتِ يا اللهُ وليَكُن
مَجدُكَ على كُلِّ الأرض. ٧خَلِّصنا بيَمينِكَ
وأغِثنا، فيخلُصُ الَّذينَ تُحِبُّهُم. ٨قالَ اللهُ في
هَيكَلِهِ: «بغِبطةٍ أقسِمُ شكيمَ وأقيسُ وادي
سُكُّوت. ٩لي جلعادُ ولي منَسَّى.

וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ 10מוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ
وأفرايمُ مَعَزَّةُ رأسي يهوذا مُشترعي مُوآبُ قِدْرُ رَحْضي على أدومَ أَطرَحُ
נַעֲלִי עֲלֵי־פְלֶשֶׁת אֶתְרוֹעָע׃ 11מִי יֹבִלֵנִי עִיר מִבְצָר מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃
نَعْلي على فلسطيَّةَ أَهتِفُ مَنْ يقودُني مدينةَ حصنٍ مَنْ هَداني حتى أدومَ
12הֲלֹא־אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאֹתֵינוּ׃ 13הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת
أمَا يا اللهُ رَفضْتَنا ولا تَخرُجُ يا اللهُ بجُيوشِنا أَعطِ لنا مُساعدةً
מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃ 14בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃
مِنَ الضيقِ فَهَباءٌ خَلاصُ إنسانٍ باللهِ نَصنَعُ بَأسًا وَهوَ يَدوسُ مُضايقينا
109 1לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ׃ 2כִּי פִי רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה
لِمُتَقَدِّمٍ لداودَ مَزمورٌ يا إلهَ تَهليلي لا تَخرسُ لأنْ فَمَ شرِّيرٍ وفَمَ مَكرٍ
עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ 3וְדִבְרֵי שִׂנְאָה סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃
عليَّ فتحوا تكلَّموا مَعي لِسانَ كَذِبٍ وَكلماتِ بُغضٍ حاوَطوني وقاتَلوني هَباءً
4תַּחַת־אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְפִלָּה׃ 5וַיָּשִׂימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה וְשִׂנְאָה
بَدَلَ مَحَبَّتي يُشاطِنونَني وأنا صَلاةٌ وَوَضَعوا عليَّ شرًّا بَدَلَ خيرٍ وبُغضًا
תַּחַת אַהֲבָתִי׃ 6הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־יְמִינוֹ׃ 7בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע
بَدَلَ مَحَبَّتي افتَقِدْ عليهِ شرِّيرًا وشَيطانٌ يَقِفُ على يَمينِهِ بِقَضائِهِ يَخرُجُ شرِّيرًا
וּתְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה לַחֲטָאָה׃ 8יִהְיוּ־יָמָיו מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃ 9יִהְיוּ־בָנָיו
وَصَلاتُهُ تَكونُ خَطيئةً تَكونُ أيّامُهُ قَليلةً وَظيفَتَهُ يَأخُذُ آخَرُ يَكونونَ بَنوهُ
יְתוֹמִים וְאִשְׁתּוֹ אַלְמָנָה׃ 10וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו וְשִׁאֵלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃
أيتامًا وامرأتُهُ أرمَلَةً وَتيهانًا يَتيهونَ بَنوهُ ويَسألونَ ويَطلُبونَ مِنْ خَرائِبِهِم
11יְנַקֵּשׁ נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבֹזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃ 12אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד
يَصطادُ مُرابٍ كُلَّ ما لَهُ ويَسلِبونَ غُرَباءُ غَلَّتَهُ لا يَكونُ لهُ باسطُ لُطفٍ
וְאַל־יְהִי חוֹנֵן לִיתוֹמָיו׃ 13יְהִי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם׃
ولا يكونُ مُتَحَنِّنٌ لأيتامِهِ تكونُ آخرَتُهُ للقَطعِ في جيلٍ آخرَ يُمحَى اسمُهُم
14יִזָּכֵר עֲוֹן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה וְחַטַּאת אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃ 15יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד
يُذكَرُ ذَنبُ آبائِهِ إلى يهوه وخَطيئةُ أُمِّهِ لا تُمحَى يكونانِ مُقابِلَ يهوه دائمًا
וְיַכְרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ 16יַעַן אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עָנִי וְאֶבְיוֹן
ويَقطَعُ مِنَ الأرضِ ذِكرَهُم لأجلِ أنْ ما ذَكَرَ صُنعَ لُطفٍ وطارَدَ رَجُلاً مسكينًا ومُحتاجًا
וְנִכְאֵה לֵבָב לְמוֹתֵת׃ 17וַיֶּאֱהַב קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־חָפֵץ בִּבְרָכָה וַתִּרְחַק
ومَرعوبَ قَلبٍ لإماتةٍ وأَحبَّ لَعنَةً فأتَتهُ وما رَضِيَ بِبَرَكَةٍ فابتَعَدَتْ
מִמֶּנּוּ׃ 18וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן בְּעַצְמוֹתָיו׃
مِنهُ وَلَبِسَ لَعنَةً كَردائهِ فَدَخَلَتْ كالمياهِ في داخِلِهِ وكالزيتِ في عِظامِهِ
19תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃ 20זֹאת פְּעֻלַּת שֹׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה
تَكونُ لَهُ كَثوبٍ يُغطِّي وَحِزامًا دائمًا يَشُدُّ هذا جَزاءُ شاطِنيَّ مِنْ عِندِ يهوه
וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־נַפְשִׁי׃ 21וְאַתָּה יְהוִה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אִתִּי לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב
والمُتكلِّمينَ شرًّا على نفسي وأنتَ يا يهوه أدوناي اصنَعْ مَعي لأجلِ اسمِكَ لأنْ صالحٌ
חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃ 22כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי׃ 23כְּצֵל־כִּנְטוֹתוֹ
لُطفُكَ أَنقِذْني لأنْ مسكينٌ ومُحتاجٌ أنا وقَلبي مَجروحٌ في داخِلي كظِلٍّ كَميلِهِ
נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי כָּאַרְבֶּה׃ 24בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃ 25וַאֲנִי
سُيِّرْتُ نُفِضْتُ كالجَرادِ رُكبَتايَ عَثَرَتا مِنَ الصومِ ولَحمي هُزِلَ مِنَ الزيتِ وأنا

أفرايمُ خوذتي ويهوذا صولجاني. ١٠مُوآبُ مَغسلَتي وعلى أدومَ ألقي أنا الرّبُّ حِذائي، وعلى الفِلسطيِّينَ هُتافُ انتصاري. ١١مَنْ يقودُني إلى المدينةِ الحصينةِ؟ مَنْ يَهديني بَعدُ إلى أدومَ؟ ١٢أحقًّا خذلْتَنا يا اللهُ وما عُدْتَ تخرُجُ مَعَ جيوشِنا؟ ١٣كُنْ نصيراً لنا في الضّيقِ، فَعَبَثاً يُخلِّصُنا البشَرُ. ١٤باللهِ نُقاتِلُ بِبَسالةٍ، وهوَ يدوسُ أعداءَنا.

١٠٩ ١لِكبيرِ المُغنِّينَ. مزمورٌ لِداوُدَ. سُبحانَكَ يا اللهُ لا تَصمُتْ، ٢فالأشرارُ والماكِرونَ جميعاً فتَحوا أفواهَهُم عليَّ وتكلَّموا بِلسانٍ كاذِبٍ. ٣بكلامِ بُغضٍ يُحيطونَ بي، وبِلا سبَبٍ يُقاتِلونَني. ٤يُبادِلونَني الحُبَّ بالخُصومةِ، وأنا مِنْ أجلِهِم أُصلِّي. ٥يُكافِئونَني الشَّرَّ بالخيرِ، والبُغْضَ بمَحبَّتي لهُم. ٦لِنَبْحثْ عَنْ شاهِدٍ شرِّيرٍ، وخَصْمٍ يقِفُ عَنْ يَمينِهِ. ٧فإذا حُوكِمَ خرَجَ مُذنِباً، وصلاتُهُ تُعَدُّ خطيئةً. ٨لِتكُنْ أيّامُهُ قليلةً، وليأخُذْ وظيفتَهُ آخرُ. ٩لِيكُنْ بَنوهُ يَتامى، وامرأتُهُ مِنْ بَعدِهِ أرمَلَةً. ١٠فيتَشرَّدُ بَنوهُ ويَتَسوَّلونَ ويُمحَى أثَرُهُم مِنْ بُيوتِهِم. ١١لِيأخذِ المُرابي كُلَّ ما يَملِكُ وليَبْتَزَّ الغُرباءُ تَعَبَهُ. ١٢لا يكُنْ هُناكَ مَنْ يرحَمُهُ، ولا مَنْ يَتحَنَّنُ على أيتامِهِ. ١٣لِيَنقطِعْ نَسلُهُ فلا يكون، وليُمحَ اسمُهُ في الجيلِ الآتي. ١٤لِيَذْكُرِ الرّبُّ آثامَ آبائِهِ، ولا تُمحَ خطيئةُ أُمِّهِ. ١٥بل تكونُ أمامَ الرّبِّ كُلَّ حينٍ لِيَنقطِعَ مِنَ الأرضِ ذِكرُهُ، ١٦لأنَّه لم يُفكِّرْ أنْ يَرحَمَ، بل اضْطَهَدَ المَساكينَ حتّى الموتِ وكُلَّ بائسٍ مَقهورِ القلبِ. ١٧أحبَّ اللَّعنةَ فلَحِقَت بهِ، وكرِهَ البرَكةَ فابْتَعدت عنهُ. ١٨لَبِسَ اللَّعنةَ كقميصٍ لهُ، فدخَلَت أحشاءَهُ كالماءِ وفي عِظامِهِ كالزَّيتِ. ١٩فلتَكُنْ كثوبٍ يُغطِّيهِ، وكحِزامٍ على وَسطِهِ كُلَّ حينٍ. ٢٠لكِنْ مِنَ الرّبِّ عِقابُ خُصومي والذينَ يُدبِّرونَ الشَّرَّ لي. ٢١وأنتَ أيُّها الرّبُّ سيِّدي، أحسِنْ إليَّ إكراماً لاسمِكَ. نَجِّني لِطيبِ رحمتِكَ. ٢٢أنا مِسكينٌ وبائسٌ، وقلبي في داخِلي جريحٌ. ٢٣كظِلٍّ مائلٍ أمضي، وكجَرادةٍ في مَهَبِّ الرِّيحِ. ٢٤وهَنَت رُكبَتايَ مِنَ الصَّومِ، ولحمي هَزيلٌ بلا شَحْمٍ.

הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃ 26עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי
كُنْتُ عَارًا لَهُم يَرَوْنَني يَهُزُّونَ رَأْسَهُم سَاعِدْني يا يهوه إلهي خَلِّصْني
כְחַסְדֶּךָ׃ 27וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹּאת אַתָּה יְהוָה עֲשִׂיתָהּ׃ 28יְקַלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה
كَلُطْفِكَ فَيَعْرِفُونَ أَنْ يَدُكَ هَذِهِ أَنتَ يا يهوه صَنَعْتَها يَلْعَنُونَ هُم وأَنتَ
תְבָרֵךְ קָמוּ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃ 29יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל
تُبَارِكُ قَامُوا وَخَزُوا وَعَبْدُكَ يَفْرَحُ يَلبِسُونَ شَاطِنِيَّ خَجَلاً وَيَتَغَطَّوْنَ كَجُبَّةٍ
בָּשְׁתָּם׃ 30אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃ 31כִּי־יַעֲמֹד לִימִין
خِزْيِهِم أَحْمَدُ يهوه جدًّا بفمي وفي وَسطِ كثيرينَ أُهَلِّلُهُ لأنْ يَقِفُ لِيمينِ
אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃
مُحْتَاجٍ لِتَخْلِيصٍ مِنْ مُحَاكِمي نَفسِهِ

110 1לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם
لداودَ مَزْمُورٌ نَأْمَةُ يهوه لأدوناي اجْلِسْ لِيَميني حَتَّى أَجْعَلَ مُعادِيكَ مَوطِئًا
לְרַגְלֶיךָ׃ 2מַטֵּה־עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃ 3עַמְּךָ נְדָבֹת
لِرِجْلَيْكَ عَصَا عِزِّكَ يُرْسِلُ يهوه مِنْ صهيونَ تَحَكَّمْ في وَسطِ مُعادِيكَ شَعْبُكَ تَبَرُّعاتٌ
בְּיוֹם חֵילֶךָ בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל יַלְדֻתֶיךָ׃ 4נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא
في يَومِ بَأْسِكَ في بَهاءاتِ قُدْسٍ مِنْ رَحِمِ سَحَرٍ لَكَ طَلُّ حَداثَتِكَ أَقْسَمَ يهوه ولا
יִנָּחֵם אַתָּה־כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃ 5אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ מָחַץ
يَنْدَمُ أَنتَ كَاهِنٌ لِلأَبَدِ على رُتْبَةِ مَلْكِصادَقَ أدوناي عَلى يَمينِكَ حَطَّمَ
בְּיוֹם־אַפּוֹ מְלָכִים׃ 6יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃
في يَوْمِ غَضَبِهِ مُلُوكًا يَدِينُ في الأُمَمِ مَلأَ جُثَثًا حَطَّمَ رَأسًا عَلى أرضٍ كَبيرَةٍ
7מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃
مِنَ الوادي في الطريقِ يَشْرَبُ لِذَلِكَ يَرْفَعُ رَأْسًا

111 1הַלְלוּ יָהּ אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה׃ 2גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי
هَلِّلوا يه أَحْمَدُ يهوه بِكُلِّ قَلْبٍ في مَجْلِسِ مُسْتَقيمينَ وَجُمْهُورٍ عَظيمَةٌ أَعْمالُ
יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם׃ 3הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ 4זֵכֶר
يهوه مَطْلُوبَةٌ لِكُلِّ رَاغِبيها جَلالٌ وَبَهاءٌ فِعْلُهُ وَبَرارَتُهُ وَاقِفَةٌ للدوامِ ذِكْرًا
עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה׃ 5טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃
صَنَعَ لِعَجائِبِهِ حَنُونٌ وَرَحيمٌ يهوه طَعامًا أَعْطَى لخائفيهِ يَذْكُرُ لِلأَبَدِ عَهْدَهُ
6כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃ 7מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט
قُوَّةَ أَعْمالِهِ أَخْبَرَ لِشَعْبِهِ لِلإِعطاءِ لَهُم ميراثَ أُمَمٍ أَعمالُ يَدَيهِ حَقٌّ وَحُكْمٌ
נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו׃ 8סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃ 9פְּדוּת שָׁלַח
مُؤْمَّنَةٌ كُلُّ أوامِرِكَ مُؤَيَّدَةٌ لِلدوامِ لِلأَبَدِ مَصْنُوعَةٌ بِحَقٍّ وَاسْتِقامَةٍ فِداءً أَرْسَلَ
לְעַמּוֹ צִוָּה־לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃ 10רֵאשִׁית חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה
لِشَعْبِهِ أَوْصى لِلأَبَدِ عَهْدَهُ قُدُّوسٌ وَمَخُوفٌ اسْمُهُ بَدْءُ حِكْمَةٍ مَخافَةُ يهوه
שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃
فِطْنَةٌ حَسَنَةٌ لِكُلِّ صانِعيها تَهْلِيلُهُ وَاقِفٌ لِلدوامِ

112 1הַלְלוּ יָהּ אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא אֶת־יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד׃ 2גִּבּוֹר בָּאָרֶץ
هَلِّلوا يه طُوبَى لِرَجُلٍ يَخافُ يهوه في وَصاياهُ رَغِبَ جِدًّا جَبَّارًا في الأرضِ
יִהְיֶה זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃ 3הוֹן־וָעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ 4זָרַח
يَكونُ زَرْعُهُ جيلُ مُسْتَقيمينَ يُبارَكُ ثَروَةٌ وَغِنًى في بَيتِهِ وَبَرارَتُهُ واقِفَةٌ لِلدوامِ أَشْرَقَ

٢٥صِرْتُ عاراً عِندَ النَّاس، يرَونَني فيَهزُّونَ رُؤوسَهُم. ٢٦أنصُرْني أيُّها الرَّبُّ. خَلِّصْني يا إلهي برحمتِكَ. ٢٧فيَعرفوا أنَّ يَدَكَ يا ربُّ هيَ الّتي فعَلَت هذا. ٢٨هُم يَلعَنونَ وأنتَ تُباركُ. يُقاوِمُونَني ويفشَلونَ، فيَشمَتُ بهِم عبدُكَ. ٢٩خُصومي يلبَسونَ الذُّلَّ، ويُغَطِّيهِم عارُهُم كالرِّداءِ. ٣٠أحمَدُ الرَّبَّ كثيراً بفَمي، وبَينَ الكثيرينَ أُهَلِّلُ لهُ، ٣١لأنَّه يقِفُ عَنْ يَمينِ البائسِ لِيُخَلِّصَهُ مِمَّنْ يحكُمونَ علَيهِ.

١١٠ ١مزمورٌ لداوُدَ: قالَ الرَّبُّ لسيِّدي المَلِكِ: «إجلِسْ عَنْ يَميني حتّى أجعَلَ أعداءَكَ مَوطِئاً لِقدَمَيكَ». ٢صَولجانُ عِزِّكَ يُرسِلُهُ الرَّبُّ مِنْ صِهيونَ، ويقولُ: «تسَلَّطْ في وسَطِ أعدائِكَ». ٣شعبُكَ يلتَفُّ حَولَكَ طَوعاً يومَ تَقودُ جنودَكَ على الجبالِ المُقدَّسةِ، فمِنْ رَحِمِ الفَجْرِ حَلَّ كالنَّدى شبابُكَ. ٤أقسَمَ الرَّبُّ ولن يندَمَ: «أنتَ كاهنٌ إلى الأبدِ على رُتبةِ مَلكيصادَقَ». ٥الرَّبُّ يقِفُ عَنْ يَمينِكَ ويُهَشِّمُ المُلوكَ يومَ غضَبِهِ. ٦يَدينُ في الأمَمِ، وبالجُثَثِ يملأُ الأوديةَ. تحطَّمُ تِلالُ الأرضِ الشَّاهقةُ ٧وتُسقَى الأوديةُ دِماءً، فيرتَفِعُ رأسُكَ أيُّها المَلِكُ.

١١١ ١هلِّلويا! أحمَدُ الرَّبَّ بكُلِّ قلبي في مَجلِسِ المُستقيمينَ وفي الجماعةِ. ٢أعمالُ الرَّبِّ عظيمةٌ ودَرْسٌ لِكُلِّ مَنْ يُسَرُّ بها. ٣عَمَلُهُ جليلٌ بهيٌّ وعَدلُهُ دائمٌ إلى الأبدِ. ٤لِعَجائبِهِ ذِكْرٌ على الدَّوامِ. وهوَ حَنونٌ رحيمٌ. ٥يُعطي أتقياءَهُ طعاماً، ويذكُرُ إلى الأبدِ عَهدَهُ. ٦أظهَرَ قُوَّتَهُ لِشعبِهِ، فأعطاهُم أرضَ الأمَمِ. ٧أعمالُ يدَيهِ حَقٌّ وإنصافٌ وأوامِرُهُ كُلُّها أمينةٌ. ٨تبقى راسخةً مدى الدَّهرِ، وقِوامُها الأمانةُ والاستِقامةُ. ٩أرسَلَ الفِداءَ لِشعبِهِ، وعاهَدَهُم عَهداً أبديًّا. قُدُّوسٌ ومَرهوبٌ اسمُهُ. ١٠رأسُ الحِكمةِ مخافةُ الرَّبِّ، والعاقِلُ مَنْ يعمَلُ بوَصاياهُ. هلِّلويا إلى الأبدِ.

١١٢ ١هلِّلويا. هَنيئاً لِمَنْ يَخافُ الرَّبَّ ويُسَرُّ بوصاياهُ جدًّا. ٢يكونُ نَسلُهُ قويًّا في الأرضِ، فالمُستقيمونَ يُبارِكُهُمُ الرَّبُّ. ٣ويكونُ المالُ والغِنى في بيتِهِ، وحقُّهُ يدومُ إلى الأبدِ.

בַחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק׃ 5 טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה יְכַלְכֵּל
في الظلمة نورٌ لمُستقيمينَ حَنونٌ ورَحيمٌ وبارٌّ صالحٌ رَجُلٌ مُتحَنِّنٌ ومُقرِضٌ يُدَبِّرُ
דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט׃ 6 כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק׃ 7 מִשְּׁמוּעָה
أُمورَهُ بِقَضاءٍ لأنْ للأبَدِ لا يُزَعْزَعُ لِذِكْرِ أَبَدٍ يَكونُ بارٌّ مِنْ سَماعِ
רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהוָה׃ 8 סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה
شَرٍّ لا يَخافُ مُثَبَّتٌ قَلْبُهُ واثِقٌ بيهوه مُؤيَّدٌ قَلْبُهُ لا يَخافُ إلى أنْ يَرى
בְצָרָיו׃ 9 פִּזַּר נָתַן לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד׃ 10 רָשָׁע
بِمُضايِقيهِ فَرَّقَ أَعْطَى مُحْتاجينَ بَرارَتُهُ واقِفَةٌ للدوامِ قَرْنُهُ يَرتَفِعُ بِمَجْدٍ شِرِّيرٌ
יִרְאֶה וְכָעָס שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃
يَرى ويَسخَطُ أَسنانَهُ يَحْرِقُ ويَذابُ شَهْوَةُ أَشرارٍ تَبيدُ

113 1 הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה׃ 2 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ
هَلِّلوا يه هَلِّلوا يا عَبيدَ يهوه هَلِّلوا اسْمَ يهوه يَكونُ اسْمُ يهوه مُبارَكًا
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ 3 מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃ 4 רָם
مِنَ الآنَ وحَتّى أَبَدٍ مِنْ مَشْرِقِ شَمْسٍ حَتّى مَغْرِبِها مُهَلَّلٌ اسْمُ يهوه مُرتَفِعٌ
עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃ 5 מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת׃
على كُلِّ أُمَمٍ يهوه على السماواتِ مَجْدُهُ مَنْ كَيهوه إلهنا المُتَعالي لِجُلوسٍ
6 הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃ 7 מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים
المُتنازِلُ لِرؤيةٍ في السماواتِ وفي الأرضِ مُقيمٌ مِنْ تُرابٍ ذَليلاً مِنَ الزِّبْلِ يَرفَعُ
אֶבְיוֹן׃ 8 לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ׃ 9 מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת
مُحْتاجًا لإجْلاسٍ مَعَ أَشرافٍ مَعَ أَشْرافِ شَعْبِهِ مُسْكِنٌ عاقِرًا البيتَ
אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־יָהּ׃
أُمَّ البَنينَ فَرحانَةً هَلِّلوا يه

114 1 בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז׃ 2 הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ
بِخُروجِ إسرائيلَ مِنْ مِصرَ بيتَ يَعْقوبَ مِنْ شَعْبٍ أَعْجَمِيٍّ كانَتْ يَهوذا قُدْسَهُ
יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו׃ 3 הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר׃ 4 הֶהָרִים רָקְדוּ
إسرائيلُ سَلْطَناتُهُ البَحْرُ رَأى فَهَرَبَ الأَرْدُنُّ يَتَحَوَّلُ للوَراءِ الجِبالُ قَفَزَتْ
כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃ 5 מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר׃
كالكِباشِ تِلالٌ كَبَني ضَأنٍ ما لَكَ أَيُّها البحرُ إذْ تَهْرُبُ أَيُّها الأُردنُّ تَتَحَوَّلُ للوَراءِ
6 הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃ 7 מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי
أَيَّتُها الجِبالُ تَقْفِزينَ كالكِباشِ يا تِلالُ كَبَني ضَأنٍ مِنْ وَجْهِ أدون ارْتَعِدي يا أَرْضُ مِنْ وَجْهِ
אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב׃ 8 הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם׃
إلهِ يَعْقوبَ المُبَدِّلِ الصخرَ حَوضَ مياهٍ صَوّانًا مَعينَ مياهٍ

115 1 לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ׃ 2 לָמָּה
لا لَنا يا يهوه لا لَنا لأنْ لاسمِكَ أَعْطِ مَجْدًا على لُطْفِكَ على حَقِّكَ لِماذا
יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם׃ 3 וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה׃
يَقولونَ الأُمَمُ أَينَ إذًا إلهُهُم فإلهُنا في السماواتِ كُلَّ ما رَغِبَ صَنَعَ
4 עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃ 5 פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא
أَصْنامُهُم فِضَّةٌ وذَهَبٌ صُنْعُ يَدَي إنسانٍ فَمٌ لَها ولا تَتَكلَّمُ عَيْنانِ لَها ولا
יִרְאוּ׃ 6 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן׃ 7 יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן
تَرى أُذْنانِ لَها ولا تَسْمَعُ أَنفٌ لَها ولا تَشُمُّ أَيديها ولا تَلْمُسُ

٤النُّورُ يُضيءُ في الظَّلامِ لِلمُستقيمينَ، لأنَّ الرَّبَّ حَنونٌ ورحيمٌ وعادِلٌ. ٥الرَّجُلُ الصَّالِحُ يَتحَنَّنُ ويُقرِضُ ويُدبِّرُ أُمورَهُ بالإنصافِ. ٦الصِّدِّيقُ لن يَتزَعزَعَ إلى الأبدِ، وذِكْرُهُ يبقَى مدَى الدَّهرِ. ٧لا يخافُ مِنْ خَبَرِ السُّوءِ، وبِقلبٍ ثابتٍ يَتَّكِلُ على الرَّبِّ. ٨قلبُهُ راسِخٌ فلا يخافُ حينما يرى خُصومَهُ. ٩يُوزِّعُ ويُعطي البائسينَ، ففَضْلُهُ يدومُ إلى الأبدِ ورأسُه يرتفِعُ بالمَجدِ. ١٠يراهُ الشِّرِّيرُ فيَغتَمُّ ويَصُرُّ بأسنانِهِ ويذوبُ. فرغَباتُ الشِّرِّيرِ تَبيدُ.

١١٣ ١هلِّلويا. هلِّلوا يا عبيدَ الرَّبِّ. هلِّلوا لاسمِ الرَّبِّ. ٢لِيكُنِ اسمُ الرَّبِّ مُباركًا مِنَ الآنَ وإلى الأبدِ. ٣مِنْ مشرقِ الشَّمسِ إلى مغربِها يُهلِّلُ البشرُ لاسمِ الرَّبِّ. ٤الرَّبُّ مُتعالٍ على الأُمَمِ، وفوقَ السَّماواتِ مَجدُهُ. ٥مَنْ مِثْلُ الرَّبِّ إلهِنا، ذاكَ المُقيمُ في الأعالي؟ ٦لكِنَّهُ ينحني مِنْ أعاليهِ لِيرَى السَّماواتِ والأرضَ. ٧يُقيمُ المِسكينَ عَنِ التُّرابِ ويرفَعُ البائسَ مِنَ المَزبَلَةِ ٨لِيُجلِسَهُ معَ العُظَماءِ، مَعَ عُظَماءِ شعبِهِ يُجلِسُهُ. ٩يجعَلُ العاقِرَ في بيتِها أُمَّ بنينَ فرحانَةً. هلِّلويا.

١١٤ ١عِندَ خُروجِ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ، بَني يعقوبَ مِنْ أرضِ شعبٍ أعجميٍّ: ٢صارَت يهوذا مَقدِسَهُ وإسرائيلُ موضِعَ سُلطانِهِ. ٣البحرُ رَأى ذلِكَ فهَرَبَ، والأردُنُّ تراجَعَ إلى الوراءِ. ٤الجِبالُ قفَزَت مِثلَ الكِباشِ، والتِّلالُ كأولادِ الغنَمِ. ٥ما لكَ يا بحرُ تهرُبُ، يا أُردُنُّ تَثِبُ إلى الوراءِ، ٦يا جِبالُ تقفزينَ مِثلَ الكِباشِ، ويا تِلالُ مِثلَ صِغارِ الغنَمِ. ٧تزَلزَلي يا أرضُ أمامَ الرَّبِّ، أمامَ الرَّبِّ إلهِ يَعقوبَ. ٨حَوَّلَ الصَّخرَ إلى بُحيراتٍ والصَّوَّانَ إلى عُيونِ ماءٍ.

١١٥ ١لا لنا يا ربُّ لا لنا، بل لاسْمِكَ أعطِ المَجدَ مِنْ أجلِ رَحمتِكَ وأمانتِكَ. ٢لِماذا تقولُ الأُمَمُ: «أينَ اللهُ إلهُهُم؟» ٣إلهُنا في السَّماءِ. كُلَّ ما شاءَ صَنَعَ. ٤أصنامُهُم فِضَّةٌ وذهَبٌ مِنْ صُنْعِ أيدي البشَرِ. ٥لها أفواهٌ ولا تَتكلَّمُ. لها عيونٌ ولا تُبصِرُ. ٦لها آذانٌ ولا تسمَعُ. لها أُنوفٌ ولا تَشُمُّ. ٧لها أيدٍ ولا تلمُسُ.

רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם׃ 8כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ
أَرجُلُها وَلا تَسيرُ لا تَلْهَجُ بِحنجرتِها مِثْلَها يَكُونُونَ صَانِعُوها كُلُّ مَنْ وَاثِقٌ
בָּהֶם׃ 9יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃ 10בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה
بِها يا إسرائيلُ ثِقْ بِيهوه مُساعَدَتُهُم وَمِجَنُّهُم هُوَ يا بَيتَ هَارُونَ ثِقُوا بِيهوه
עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃ 11יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃ 12יְהוָה
مُساعَدَتُهُم وَمِجَنُّهُم هُوَ يا خَائِفي يهوه ثِقُوا بِيهوه مُساعَدَتُهُم وَمِجَنُّهُم هُوَ يهوه
זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן׃ 13יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה
ذَكَرَنا يُبارِكُ يُبارِكُ بَيتَ إسرائيل يُبارِكُ بَيتَ هَارونَ يُبارِكُ خَائِفي يهوه
הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים׃ 14יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם׃ 15בְּרוּכִים
الصِّغارَ مَعَ الكِبارِ يَزِيدُ يهوه عَلَيكُم عَلَيكم وَعَلى بَنيكم مُبارَكُونَ
אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ 16הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן
أَنتُم لِيهوه صانِعِ سَماواتٍ وَأَرضٍ السماواتُ سَماواتٌ لِيهوه وَالأرضُ أَعْطَى
לִבְנֵי־אָדָם׃ 17לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה׃ 18וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ
لِبَني آدَمَ لا المائِتُونَ يُهَلِّلُونَ يه وَلا كُلُّ نازِلي صَمْتٍ وَنَحْنُ نُبارِكُ يه
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃
مِنَ الآنَ وَحَتَّى أَبَدٍ هَلِّلُوا يه

116 1אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי׃ 2כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי
أَحْبَبْتُ لأنْ يَسْمَعُ يهوه صَوتي تَضَرُّعاتي لأنْ أَمالَ أُذُنَهُ لي وَفي أَيَّامي
אֶקְרָא׃ 3אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃
أَدْعُو اِكتَنَفَتْني حِبالُ مَوْتٍ وَضِيقاتُ الشيولِ وَجَدَتْني ضِيقًا وَحُزْنًا أَجِدُ
4וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי׃ 5חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ
وَبِاسْمِ يهوه أَدْعُو آهِ يا يهوه نَجِّ نَفْسي حَنُونٌ يهوه وَبَارٌّ وَإِلهُنا
מְרַחֵם׃ 6שֹׁמֵר פְּתָאיִם יְהוָה דַּלֹּתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃ 7שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי
رَاحِمٌ حَافِظُ بُسَطاءَ يهوه تَذَلَّلْتُ وَإِيَّايَ يُخَلِّصُ اِرْجِعي يا نَفْسي لِراحاتِكِ
כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי׃ 8כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי
لأنْ يهوه كَافَأَ عَلَيكِ لأنْ أَنْقَذْتَ نَفْسي مِنَ الموت عَيني مِنْ دَمْعَةٍ رِجْلي
מִדֶּחִי׃ 9אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃ 10הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי
مِنَ الزَّلَلِ أَسيرُ أَمامَ يهوه في أَراضي الأحياءِ آمَنْتُ إذْ أَتَكَلَّمُ أَنا عُنِّيتُ
מְאֹד׃ 11אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃ 12מָה־אָשִׁיב לַיהוָה
جِدًّا أَنا قُلْتُ في تَحَفُّزي كُلُّ الإنسانِ كَاذِبٌ مَاذا أَرُدُّ لِيهوه
כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃ 13כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃ 14נְדָרַי לַיהוָה
كُلَّ مُكافَآتِهِ عَلَيَّ كَأسَ خَلاصاتٍ أَرْفَعُ وَبِاسْمِ يهوه أَدْعُو نُذُوري لِيهوه
אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃ 15יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו׃ 16אָנָּה יְהוָה
أُوفي مُقابِلَ كُلِّ شَعْبِهِ وَقُورٌ في عَيني يهوه المُوتُ لأَتْقِيائِهِ آهِ يا يهوه
כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי־עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃ 17לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה
لأَنْ أَنا عَبْدُكَ أَنا عَبْدُكَ ابنُ أَمَتِكَ فَتَّحْتَ قُيُودي لَكَ أَذْبَحُ ذَبيحَةَ شُكْرٍ
וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃ 18נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃ 19בְּחַצְרוֹת
وَبِاسْمِ يهوه أَدْعُو نُذُوري لِيهوه أُوفي مُقابِلَ كُلِّ شَعْبِهِ في حَواضِرِ
בֵּית יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּ־יָהּ׃
بَيتِ يهوه في وَسطِكِ يا أورشَليمُ هَلِّلُوا يه

لها أرجُلٌ ولا تمشي، ولا تَنطِقُ بحَناجِرِها.
٨مِثلَها يكونُ صانِعُوها وجميعُ المُتَّكِلينَ
علَيها. ٩يا بَني إسرائيلَ اتَّكلُوا على الرَّبِّ،
فهوَ نصيرُكُم وتُرْسُكُم. ١٠يا بَيتَ هرونَ اتَّكلوا
على الرَّبِّ، فهوَ نصيرُكُم وتُرسُكُم. ١١يا
خائِفي الرَّبِّ اتَّكِلوا على الرَّبِّ، فهوَ نصيرُكُم
وتُرْسُكُم. ١٢الرَّبُّ يذكُرُنا ويُباركُنا: يُباركُ
بَيتَ إسرائيلَ ويباركُ بَيتَ هرونَ. ١٣الرَّبُّ
يُباركُ أتقياءَهُ، الصِّغارَ مع الكِبارِ. ١٤لِيَزِدِ
الرَّبُّ علَيكُم. علَيكُم وعلى بَنيكُم. ١٥مُبارَكُونَ
أنتُم منَ الرَّبِّ صانعِ السَّماواتِ والأرضِ.
١٦السَّماواتُ سَمواتٌ للرَّبِّ، والأرضُ منَحَها
لِلبشَرِ. ١٧الأمواتُ لا يُهَلِّلونَ لِلرَّبِّ ولا
الهابطونَ إلى أرضِ السُّكُوتِ. ١٨أمَّا نحنُ
فَنُباركُ الرَّبَّ مِنَ الآنَ وإلى الأبدِ. هَلِّلويا.
١١٦ ١أحببتُ الرَّبَّ لأنَّهُ يستَمِعُ إلى صوتِ
تَضرُّعي. ٢يُميلُ أُذُنَه إليَّ كُلَّما صرَختُ إليهِ.
٣أحاطت بي حَبائِلُ الموتِ وأصابَتْني شدائِدُ
عالمِ الأمواتِ. قاسَيتُ الحَسرَةَ والضِّيقَ،
٤فَدَعَوتُ باسْمِ الرَّبِّ: «آهِ يا ربُّ نَجِّني».
٥الرَّبُّ حَنونٌ وعادِلٌ. الرَّبُّ إلهُنا رحيمٌ.
٦الرَّبُّ يحرُسُ البُسَطاءَ. لَه أتَذَلَّلُ فيُخَلِّصُني.
٧إرجعي يا نفْسي إلى هُدوئِكِ، لأنَّ الرَّبَّ
أحسَنَ إليكِ. ٨خَلَّصَ حياتي مِنَ الموتِ
وعينَيَّ مِنَ الدُّموعِ وقَدَميَّ مِنَ الزَّلَلِ، ٩لأسيرَ
أمامَ الرَّبِّ في أرضِ الأحياءِ. ١٠أُؤْمِنُ بالرَّبِّ
وإنْ قُلتُ: «ما أشَدَّ عَنائي». ١١أو قُلتُ في
ابْتِعادي عَنكَ: «كُلُّ إنسانٍ كاذِبٌ». ١٢ماذا
أرُدُّ إلى الرَّبِّ عَنْ كُلِّ إحسانِهِ إليَّ. ١٣أرفَعُ
كأسَ الخلاصِ وباسْمِ الرَّبِّ أدعو. ١٤أُوفي
نُذُوري للرَّبِّ أمامَ كُلِّ شعبِهِ. ١٥عزيزٌ في
عينَيِ الرَّبِّ موتُ أحدِ أتقيائِهِ. ١٦يا ربُّ أنا
عبدُكَ. عبدُكَ وابنُ أمَتِكَ. أنتَ حَلَلتَ
قُيودي. ١٧لكَ أذبحُ ذبيحةَ الحَمدِ وباسمِكَ يا
ربُّ أدعو. ١٨أُوفي نُذُوري للرَّبِّ أمامَ كُلِّ
شعبِهِ، ١٩في ديارِ بَيتِ الرَّبِّ، في وسَطِكِ يا
أُورُشليمُ. هلِّلويا.

117 1הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃ 2כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ
هَلِّلوا يهوه يا كُلَّ أُمَمٍ سَبِّحُوهُ يا كُلَّ الشعُوبِ لأنْ قوِيَ علينا لُطفُهُ
וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃
وَحَقُّ يهوه لِلأَبَدِ هَلِّلُوا يه
118 1הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 2יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם
احْمَدُوا يهوه لأنْ صالحٌ لأنْ لِلأَبَدِ لُطْفُهُ يَقُولُ إذًا إسرائيلُ لأنْ لِلأَبَدِ
חַסְדּוֹ׃ 3יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 4יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי
لُطْفُهُ يَقُولُونَ إذًا بَيتُ هارونَ لأنْ لِلأَبَدِ لُطْفُهُ يَقُولُونَ إذًا خائِفُو يهوه لأنْ
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 5מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃ 6יְהוָה לִי לֹא אִירָא
لِلأَبَدِ لُطْفُهُ مِنَ الضِّيقِ دَعَوتُ يه أجابَني في الرُّحْبِ يه يهوه لي لا أَخافُ
מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃ 7יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃ 8טוֹב לַחֲסוֹת
ماذا يَفْعَلُ لي إنسانٌ يهوه لي في مُساعِدِيَّ وأنا أرَى في مُبْغِضِيَّ صالِحٌ لِلِّياذِ
בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃ 9טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃ 10כָּל־גּוֹיִם
بيهوه مِنَ الوُثُوقِ بإنسانٍ صالِحٌ لِلِّياذِ بيهوه مِنَ الوُثُوقِ بأشرافٍ كُلُّ أُمَمٍ
סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ 11סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃
حاوَطُوني بِاسْمِ يهوه إذْ أُقَطِّعُهُم حاوَطُوني أيضًا حاوَطُوني بِاسْمِ يهوه إذْ أُقَطِّعُهُم
12סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ 13דַּחֹה דְחִיתַנִי
حاوَطُوني كَدَبابيرَ أُطْفِئُوا كَنارِ أشْواكٍ بِاسْمِ يهوه إذْ أُقَطِّعُهُم دَحْرًا دَحَرْتَني
לִנְפֹּל וַיהוָה עֲזָרָנִי׃ 14עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃ 15קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה
لِسُقُوطٍ وَيهوه ساعَدَني عِزِّي وَتَرتِيلٌ يه فكانَ لي خَلاصًا صَوتُ تَرنيمٍ وَخَلاصٍ
בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃ 16יְמִין יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה עֹשָׂה
في خِيامِ أبرارٍ يَمينُ يهوه صانِعَةٌ بَأسًا يَمينُ يهوه مَرفُوعَةٌ يَمينُ يهوه صانِعَةٌ
חָיִל׃ 17לֹא אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ׃ 18יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ וְלַמָּוֶת לֹא
بَأسًا لا أَمُوتُ لأنْ أَحيا وَأَروِي أعمالَ يه تَأديبًا أدَّبَني يه وَلِلمَوتِ ما
נְתָנָנִי׃ 19פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־בָם אוֹדֶה יָהּ׃ 20זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה
أعطاني افْتَحُوا لي أبْوابَ بِرٍّ أدْخُلْ فيها أحْمَدْ يه هذا البابُ لِيهوه
צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ׃ 21אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה׃ 22אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים
أبرارٌ يَدخُلُونَ فيهِ أحْمَدُكَ لأنْ أجَبْتَني وَكُنْتَ لي خَلاصًا حَجَرًا رَفَضُوا البانُونَ
הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה׃ 23מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃ 24זֶה־הַיּוֹם
كانَ رَأسَ زاوِيَةٍ مِنْ عِنْدِ يهوه كانَتْ هَذه هِيَ عَجيبَةٌ في عُيُونِنا هذا اليومَ
עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃ 25אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה
صَنَعَ يهوه نَبْتَهِجْ وَنَفرَحْ فيهِ آهِ يا يهوه خَلِّصْ إذًا آهِ يا يهوه أَنْجِحْ
נָּא׃ 26בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה׃ 27אֵל יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ
إذًا مُبارَكٌ الآتي بِاسْمِ يهوه بارَكْناكُم مِنْ بَيتِ يهوه إيل يهوه وَأنارَ لَنا
אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 28אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ׃
شُدُّوا حَجًّا بِأغْصانٍ حَتَّى قُرُونِ المَذْبَحِ إلهي أنتَ فَأحْمَدُكَ إلهي أرفَعُكَ
29הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
احْمَدُوا يهوه لأنْ صالحٌ لأنْ لِلأَبَدِ لُطْفُهُ
119 1אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה׃ 2אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו
طُوبَى لِتامِّي طَريقٍ السائِرِينَ في شَرِيعَةِ يهوه طُوبَى لِصائِني شَهاداتِهِ

١١٧ ١هلِّلوا للرَّبِّ يا جميعَ الأمَمِ سَبِّحوهُ يا
جميعَ الشُّعوبِ. ٢رَحمتُهُ عظيمةٌ علَينا،
وحقُّهُ يدومُ إلى الأبدِ. هَلِّلويا.
١١٨ ١إحمَدوا الرَّبَّ لأنَّه صالحٌ، وإلى الأبدِ
رحمتُهُ. ٢لِيَقُلْ بَيتُ إسرائيلَ: «إلى الأبدِ
رَحمتُهُ». ٣لِيَقُلْ بيتُ هرونَ: «إلى الأبدِ
رَحمتُهُ». ٤لِيَقُلْ خائفو الرَّبِّ: «إلى الأبدِ
رَحمتُهُ». ٥مِنَ الضِّيقِ دَعَوتُ الرَّبَّ فاستَجابَ
وأفرَجَ عنِّي. ٦الرَّبُّ مُعينٌ فلا أخافُ،
فالإنسانُ ماذا يفعَلُ لي؟ ٧الرَّبُّ معي وهوَ
نصيري، فأرى هَزيمةَ مَنْ يُبغِضُني.
٨الاحتِماءُ بالرَّبِّ خَيرٌ لي مِنَ الاتِّكالِ على
البَشرِ. ٩الاحتِماءُ بالرَّبِّ خَيرٌ لي من الاتِّكال
على العُظَماءِ. ١٠أحاطَ بي جميعُ الأمَمِ،
وباسمِ الرَّبِّ أُزيلُهُم. ١١أحاطوا بي ثُمَّ أحاطوا
بي، وباسمِ الرَّبِّ أُزيلهم. ١٢أحاطوا بي
كالنَّحْلِ ثُمَّ خَمَدوا كنارِ الشَّوكِ، وباسمِ الرَّبِّ
أُزيلُهُم. ١٣دفَعوني دَفْعًا لأسقُطَ، لكنَّ الرَّبَّ
نَصَرَني. ١٤أُرتِّلُ للرَّبِّ العزيزِ، فهوَ خلاصٌ
لي. ١٥هذهِ ترنيمةُ الخلاصِ في خيامِ
الصِّدِّيقينَ: «يَمينُ الرَّبِّ مُقتَدِرَةٌ. ١٦يمينُ
الرَّبِّ مُرتَفِعَةٌ. يمينُ الرَّبِّ مُقتَدِرَةٌ». ١٧لا
أموتُ بل أحيا وأُحدِّثُ بأعمالِ الرَّبِّ.
١٨يعِظُني الرَّبُّ ويُرشِدُني ولا يُسلِّمُني إلى
الموتِ. ١٩إفتَحوا لي أبوابَ الصِّدِّيقينَ،
فأدخُلَ وأحمَدَ الرَّبَّ. ٢٠هيَ أبوابُ إلى
الرَّبِّ، وفيها يدخُلُ الصِّدِّيقونَ. ٢١أحمَدُكَ
لأنَّكَ أعَنتَني وكُنتَ لي خلاصًا. ٢٢الحجَرُ
الَّذي رفَضَهُ البَنَّاؤونَ صارَ رأسَ الزَّاويةِ. ٢٣مِنْ
عِندِ الرَّبِّ كانَ ذلِكَ، وهوَ عجيبٌ في عيوننا.
٢٤هذا يومٌ صَنَعَهُ الرَّبُّ، فلنَبتَهِجْ ونفرَحْ بهِ.
٢٥آهِ يا ربُّ خَلِّصْ. آهِ يا ربُّ أحسِنْ إلينا.
٢٦تبارَكَ الآتي باسمِ الرَّبِّ. نُباركُكُم مِنْ بَيتِ
الرَّبِّ. ٢٧الرَّبُّ هوَ اللهُ الَّذي أنارَنا. زَيِّنوا
المَوكِبَ بالأغصانِ المُورِقَةِ إلى قرونِ المذبَحِ.
٢٨أنتَ إلهي فأحمَدُكَ. أنتَ إلهي فأرفَعُكَ.
٢٩احمَدوا الرَّبَّ لأنَّهُ صالحٌ، لأنَّ إلى الأبدِ
رَحمتُهُ.
١١٩ (أ) ١هَنيئًا للسَّائِرينَ في الكَمالِ،
للسَّالكينَ في شريعةِ الرَّبِّ. ٢هَنيئًا لِمَنْ يحفَظُ
فرائِضَهُ،

בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ׃ 3אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ׃ 4אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ
بكُلِّ قلبٍ يطلبونهُ أيضًا ما فعلوا ظلْمًا في طرقه ساروا أنتَ أوصيتَ أوامركَ
לִשְׁמֹר מְאֹד׃ 5אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ׃ 6אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי
لحفظ جدًّا ليتَ تُثبَّتُ طُرُقي لحفظ فرائضكَ حينئذٍ لا أخزى بنظري
אֶל־כָּל־מִצְוֺתֶיךָ׃ 7אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ 8אֶת־חֻקֶּיךָ
إلى كلِّ وصاياكَ أحمدُكَ باستقامةِ قلبٍ بتعلُّمي أحكامَ برِّكَ فرائضكَ
אֶשְׁמֹר אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד׃ 9בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ׃
أحفظُ لا تتركْني جدًّا بماذا يُزكّي غلامٌ سبيلَهُ لحفظ ككلمتكَ
10בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אַל־תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֺתֶיךָ׃ 11בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא
بكُلِّ قلبي طلبْتُكَ لا تُضلَّني منْ وصاياكَ بقلبي خبَّأتُ قولكَ لكي لا
אֶחֱטָא־לָךְ׃ 12בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ 13בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל
أخطأَ لكَ مُباركٌ أنتَ يا يهوه علِّمْني فرائضكَ بشفتيَّ رويْتُ كُلَّ
מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ׃ 14בְּדֶרֶךְ עֵדְוֺתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל כָּל־הוֹן׃ 15בְּפִקֻּדֶיךָ אָשִׂיחָה
أحكام فمكَ بطريقِ شهاداتكَ سُررْتُ كعلى كُلِّ ثروةٍ بأوامركَ أتأمَّلُ
וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ׃ 16בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃ 17גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ
وأُبصرُ سُبُلكَ بفرائضكَ أتلذّذُ لا أنسى كلمتكَ جازِ على عبدكَ
אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ׃ 18גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃ 19גֵּר אָנֹכִי
أحيَ فأحفظَ كلمتكَ اجْلُ عينيَّ فأُبصرَ عجائبَ منْ شريعتكَ غريبٌ أنا
בָאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֺתֶיךָ׃ 20גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ
في الأرضِ لا تسترْ مني وصاياكَ جرَشتْ نفسي شوقًا إلى أحكامكَ
בְכָל־עֵת׃ 21גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֺתֶיךָ׃ 22גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז
في كُلِّ وقتٍ انتهرْتَ مُتكبِّرينَ ملعونينَ الضالِّينَ منْ وصاياكَ دحرجْ منْ عليَّ عارًا وإهانةً
כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃ 23גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃
لأنْ شهاداتكَ صُنْتُ أيضًا جلسُوا رؤساءُ بي تكالموا عبدُكَ يتأمّلُ بفرائضكَ
24גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃ 25דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃
أيضًا شهاداتكَ لذّاتي رجالُ مشورتي التصقَتْ للترابِ نفسي أحيِني ككلمتكَ
26דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ 27דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה
طُرُقي رويْتُ فأجبْتني علِّمْني فرائضكَ طريقَ أوامركَ أفهِمْني فأتأمَّلَ
בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 28דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃ 29דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי
بعجائبكَ دلفَتْ نفسي منَ الحسرَةِ أقمْني ككلمتكَ طريقَ كذبٍ أزِلْ مني
וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃ 30דֶּרֶךְ־אֱמוּנָה בָחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃ 31דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֺתֶיךָ
وشريعتكَ ارحمْني طريقَ أمانةٍ اخترْتُ أحكامكَ سوَّيتُ التصقْتُ بشهاداتكَ
יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃ 32דֶּרֶךְ־מִצְוֺתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃ 33הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ
يا يهوه لا تُخزِني طريقَ وصاياكَ أركضُ لأنْ توسِّعُ قلبي أرشدْني يا يهوه طريقَ
חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב׃ 34הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב׃
فرائضكَ فأصونُها إلى نهايةٍ أفهِمْني فأصونَ شريعتكَ وأحفظَها بكُلِّ قلبٍ
35הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֺתֶיךָ כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי׃ 36הַט־לִבִּי אֶל־עֵדְוֺתֶיךָ וְאַל
طرِّقْني في دربِ وصاياكَ لأنْ فيه رغبْتُ أمِلْ قلبي إلى شهاداتكَ ولا
אֶל־בָּצַע׃ 37הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי׃ 38הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ
إلى مكسبٍ أعبرْ عينيَّ منْ رؤيةِ باطلٍ في طريقكَ أحيِني أقمْ لعبدكَ قولكَ

وَلِمَنْ يَطْلُبُهُ بكُلِّ قلبِهِ. ٣ولِلَّذين لا يَجورونَ، بل يسلكونَ في طُرُقِهِ. ٤أنتَ أعطيتَنا وصاياكَ، وأمَرْتَ أنْ نحفظَها جيِّداً. ٥يا ليتَ طُرُقي ثابتةٌ في مُراعاةِ حُقوقِكَ. ٦أنا لا أخزَى أبداً إذا تأمَّلتُ وصاياكَ. ٧أتعلَّمُ أحكامَكَ العادلةَ، وبقلبٍ مُستقيمٍ أحمدُكَ. ٨أراعي حُقوقَكَ يا ربُّ، فلا تترُكْني أبداً.

(ب) ٩بماذا يُصلِحُ الشّابُّ سُلوكَهُ؟ يُبرِّرُه بحِفْظِ كلامِكَ. ١٠بكلِّ قلبي طَلَبْتُكَ. فلا تُضَلِّلني عَنْ وصاياكَ. ١١في قلبي صُنْتُ كَلِمَتَكَ، لِئلاَّ أخطأَ إليكَ. ١٢مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ، فعَلِّمْني إرشاداتِكَ. ١٣بشفتيَّ أُحدِّثُ دوماً بكلِّ أحكامِ فمِكَ. ١٤يَسُرُّني اتِّباعُ فرائضِكَ أكثرَ مِنْ كُلِّ ثروةٍ. ١٥في أوامِرِكَ أتأمَّلُ، وأعاينُ سُبُلَكَ. ١٦بإرشاداتِكَ أستنيرُ، ولا أنسى كلامَكَ.

(ج) ١٧أحسِنْ إلى عبدِكَ فأحيا وأُراعيَ كلامَكَ. ١٨إفتحْ عينيَّ فأُبصِرَ عَجائبَ مِنْ شريعَتِكَ. ١٩أنا في الأرضِ غريبٌ فلا تَحجُبْ عنّي وصاياكَ. ٢٠نفسي تحِنُّ اشتياقاً إلى أحكامِكَ كُلَّ حين. ٢١تنتَهِرُ المُتكبِّرينَ اللاعنينَ الّذينَ ضَلُّوا عَنْ وصاياكَ. ٢٢أزِلْ عنّي المَهانَةَ والعارَ، فأنا أحفَظُ فرائضَكَ. ٢٣يجلِسُ الرُّؤساءُ ويَتكلَّمونَ عليَّ، وعبدُكَ يَتأمَّلُ في إرشاداتِكَ. ٢٤فرائضُكَ نُورٌ لي، وهيَ مصدرُ مشورتي.

(د) ٢٥لَصِقتْ بالتُّرابِ نفسي. فأحيني بحسَبِ كلامِكَ. ٢٦أصلَحْتُ سيرتي فأعَنتني. يا ربُّ علِّمْني حُقوقَكَ. ٢٧فهِّمْني طريقةَ أوامرِكَ، فأتأمَّلَ في عجائبِكَ. ٢٨سالت نفسي مِنَ الحسرَةِ، فقوِّمْني بحسَبِ كلامِكَ. ٢٩أبعِدْني عَنْ طريقِ الكذِبِ، وبشريعَتِكَ تحنَّنْ عليَّ. ٣٠إخترْتُ طريقَ الحقِّ وجعلتُ أمامي أحكامَكَ. ٣١تمسَّكتُ يا ربُّ بفرائضِكَ، فلا تجعلْني أخزَى. ٣٢أسرِعُ في طريقِ وصاياكَ، لأنَّكَ تفتحُ قلبي.

(ه) ٣٣أرني طريقَ حُقوقِكَ، فأحفظَها يا ربُّ إلى النِّهاية. ٣٤فهِّمْني شريعَتَكَ فأحفظَها وأرعاها بكُلِّ قلبي. ٣٥إهدِني سَبيلَ وصاياكَ، لأنّي بها سُرِرْتُ. ٣٦أمِلْ قلبي إلى فرائضِكَ، لا إلى طلَبِ الرِّبحِ. ٣٧حوِّلْ عينيَّ عَنِ الباطلِ، وفي طريقِكَ أحيني. ٣٨حقِّقْ لِعبدِكَ قولَكَ.

אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃ 39הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃ 40הִנֵּה
الذي لمخافتك أعبرْ عاري الذي فزعتُ لأنْ أحكامك طيّبةٌ ها
תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃ 41וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ׃
اشتقتُ لأوامرك ببرارتك أحيني وتأتيني ألطافك يا يهوه خلاصك كقولك
42וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃ 43וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי דְבַר־אֱמֶת
فأجيبُ مُعيِّري كلمةً أنْ وثقتُ بكلمتك ولا تنزعْ من فمي كلمةَ حق
עַד־מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ יִחָלְתִּי׃ 44וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃
جدًّا لأنْ أحكامك انتظرتُ وأحفظ شريعتك دائمًا للأبد وللدوام
45וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ 46וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא
وأتمشّى في رُحْب لأنْ أوامرك طلبتُ وأتكلّمُ بشهاداتك أمام ملوك ولا
אֵבוֹשׁ׃ 47וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃ 48וְאֶשָּׂא־כַפַּי אֶל־מִצְוֺתֶיךָ
أخزى وأتلذّذُ بوصاياك التي أحببتُ وأرفعْ كفَّيَّ إلى وصاياك
אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה בְחֻקֶּיךָ׃ 49זְכֹר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃ 50זֹאת
التي أحببتُ وأتأمّلُ بفرائضك اذكرْ كلمةً لعبدك على ما رجّوتني هذه
נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃ 51זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא
تعزيتي في عنائي لأنْ قولك أحياني متكبّرون استهزأوا بي جدًّا من شريعتك ما
נָטִיתִי׃ 52זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וָאֶתְנֶחָם׃ 53זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים
ملْتُ ذكرتُ أحكامك من الأبد يا يهوه فتعزّيتُ التهابٌ أخذني من الأشرار
עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ׃ 54זְמִרוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי׃ 55זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ
تاركي شريعتك تراتيلَ كانتْ لي فرائضك في بيت تغرّباتي ذكرتُ في الليل اسمك
יְהוָה וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ׃ 56זֹאת הָיְתָה־לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃ 57חֶלְקִי יְהוָה
يا يهوه وحفظتُ شريعتك هذه كانتْ لي لأنْ أوامرك صُنْتُ نصيبي يهوه
אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃ 58חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃ 59חִשַּׁבְתִּי
قلْتُ لحفظ كلماتك التمستُ وجهك بكلّ قلبٍ ارحمني كقولك حسبْتُ
דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־עֵדֹתֶיךָ׃ 60חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי לִשְׁמֹר מִצְוֺתֶיךָ׃
طُرقي فأعدتُ رجليَّ إلى شهاداتك أسرعتُ وما تمهّلْتُ لحفظ وصاياك
61חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ 62חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ
حبالُ أشرارٍ لفّتني شريعتك ما نسيتُ منتصفَ ليلٍ أقومُ لحمْد لك
עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ 63חָבֵר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִּקּוּדֶיךָ׃ 64חַסְדְּךָ
على أحكام برّك رفيقٌ أنا لكلّ الذين خافوك ولحافظي أوامرك لُطفك
יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃ 65טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה כִּדְבָרֶךָ׃
يا يهوه ملأ الأرض فرائضك علّمْني خيرًا صنعْتَ مع عبدك يا يهوه ككلمتك
66טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֺתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃ 67טֶרֶם אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה
خيرًا حكْمًا ومَعرفـةً علّمْني لأنْ بوصاياك آمنْتُ قبْلَ أنْ أُعنّى أنا ضالٌّ والآنَ
אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃ 68טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ 69טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים
قولك حفظْتُ صالحٌ أنتَ ومُصلحٌ علّمْني فرائضك لفّقوا عليَّ كذبًا متكبّرون
אֲנִי בְּכָל־לֵב אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃ 70טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃
أنا بكلّ قلب أصونُ أوامرك غلظ كشحْمٍ قلبُهم أنا شريعتك تلذّذْتُ
71טוֹב־לִי כִי־עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃ 72טוֹב־לִי תוֹרַת־פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב
خيرٌ لي لأنْ عُنيتُ لكي أتعلّم فرائضك خيرٌ لي شريعةُ فمك من ألوف ذهب

فأنا مِنَ الّذينَ يَخافونَك. ٣٩جَنِّبْني العارَ الّذي أخشاهُ، فأحكامُكَ يا ربُّ صالِحَةٌ. ٤٠أشتاقُ إلى أوامِرِكَ، فأحيِني يا ربُّ بعَدلِكَ.
(و) ٤١لِتَأْتِني رَحمَتُكَ يا ربُّ، وخلاصُكَ بحسَبِ قولِكَ، ٤٢فَأُجيبَ مَنْ يُعَيِّرُني أنّي اتَّكَلْتُ على كَلامِكَ. ٤٣لا تَنزِعْ مِنْ فَمي كَلامَ الحَقِّ، فأنا رَجَوتُ أحكامَكَ. ٤٤أُراعي شريعَتَكَ كُلَّ حينٍ، مدَى الدَّهرِ وإلى الأبدِ. ٤٥أسيرُ مُنشَرِحَ الصَّدْرِ لأنّي طَلَبْتُ أوامِرَكَ. ٤٦أنطِقُ يا ربُّ بفرائِضِكَ أمامَ المُلوكِ ولا أخزَى. ٤٧أستَنيرُ يا ربُّ بوصاياكَ، فهيَ الّتي أُحِبُّ. ٤٨أرفعُ كَفَّيَّ حُبًّا بوَصاياكَ وأتأمَّلُ في إرشاداتِكَ.
(ز) ٤٩أُذْكُرْ قولَكَ لِعبدِكَ، وهوَ ما جَعَلْتَني أرجوهُ. ٥٠تعزيتي في عَنائي أنَّ كَلِمَتَكَ تُحْييني. ٥١يستَهزِئُ بيَ المُتكَبِّرونَ، فلا أميلُ عَنْ شريعتِكَ. ٥٢أتذَكَّرُ يا ربُّ أحكامَكَ مُنذُ القديمِ فأتَعَزَّى. ٥٣تأخُذُني حِدَّةُ الغَضَبِ مِنَ الأشرارِ المُهمِلينَ شريعتَكَ. ٥٤كانَت لي حقوقُكَ تراتيلَ في دارِ غُربَتي. ٥٥في اللّيلِ أذكُرُ اسمَكَ يا ربُّ وأُناجي شريعتَكَ. ٥٦كانَ ذلِكَ نَصيبي، لأنّي حَفِظتُ أوامِرَكَ.
(ح) ٥٧أقولُ حَظّي يا ربُّ أنْ أحفَظَ كَلامَكَ. ٥٨بكُلِّ قلبي أستَعطِفُكَ، فتَحَنَّنْ بحسَبِ قولِكَ. ٥٩فكَّرتُ يا ربُّ في طُرُقي، فعُدتُ إلى فرائِضِكَ. ٦٠أسرَعتُ وما تَمَهَّلتُ إلى السَّهَرِ على وصاياكَ. ٦١حَبائِلُ الأشرارِ التَفَّت عليَّ وما نَسِيتُ شريعتَكَ. ٦٢في نِصفِ اللّيلِ أقومُ لأحمَدَكَ على عَدلِ أحكامِكَ. ٦٣أنا واحدٌ مِمَّنْ يخافونَكَ ويسهرونَ على أوامِرِكَ. ٦٤مِنْ رَحمتِكَ امْتَلأتِ الأرضُ، فعَلِّمْني يا ربُّ إرشاداتِكَ.
(ط) ٦٥صَنَعْتَ خَيراً مع عبدِكَ، يا ربُّ بحسَبِ كَلامِكَ. ٦٦أطعِمْني أطاييبَ المعرفَةِ، لأنّي مُؤمِنٌ بوَصاياكَ. ٦٧ضَلَلْتُ قبلَ أنْ تُعينَني، والآنَ أسهَرُ على كَلِمَتِكَ. ٦٨صالِحٌ أنتَ ومُصلِحٌ فعَلِّمْني إرشاداتِكَ. ٦٩يفتري عليَّ المُتكَبِّرونَ، وبكُلِّ قلبي أحفَظُ أوامِرَكَ. ٧٠جَمَدَت قُلوبُهُم كالشَّحْمِ. وأنا أستَنيرُ بشريعتِكَ. ٧١ما عانَيتُهُ كانَ لِخَيري، لأنّي تعَلَّمتُ إرشاداتِكَ. ٧٢كَلامُ شريعتِكَ خَيرٌ لي مِنْ أُلوفِ ذهبٍ

וָכָסֶף׃ 73יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֺתֶיךָ׃ 74יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי
وَفِضَّةً يَدَاكَ صَنَعَتَانِي وَثَبَّتَتَانِي أَفْهِمْنِي فَأَتَعَلَّمَ وَصَايَاكَ خَائِفُوكَ يَرَوْنَنِي
וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ 75יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי׃
وَيَفْرَحُونَ لأَنْ كَلِمَتَكَ انْتَظَرْتُ عَرَفْتُ يا يهوه أَنْ بِرٌّ أَحكامُكَ وَأَمانَةً عَنَّيتَني
76יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃ 77יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה
يَكُونُ إِذًا لُطْفُكَ لِتَعْزِيَتِي كَقَوْلِكَ لِعَبْدِكَ تَأْتِينِي مَرَاحِمُكَ فَأَحْيَا
כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ 78יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ׃
لأَنْ شَرِيعَتَكَ لَذَّاتِي يَخْزَوْنَ مُتَكَبِّرُونَ لأَنْ زُورًا عَوَّجُونِي أَنَا أَتَأَمَّلُ فِي أَوَامِرِكَ
79יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעֵי[K] עֵדֹתֶיךָ׃ 80יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ׃
يَعُودُونَ لِي خَائِفُوكَ وَعَارِفُو شَهَادَاتِكَ يَكُونُ قَلْبِي تَامًّا فِي فَرَائِضِكَ لِكَي لا أَخْزَى
81כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ 82כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר מָתַי
كَلَّتْ لِخَلاصِكَ نَفْسِي كَلِمَتَكَ انْتَظَرْتُ كَلَّتَا عَيْنَايَ لِقَوْلِكَ قَائِلاً مَتَى
תְּנַחֲמֵנִי׃ 83כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ 84כַּמָּה יְמֵי־עַבְדֶּךָ
تُعَزِّينِي لأَنْ كُنْتُ كَزِقٍّ فِي دُخَانٍ فَرَائِضَكَ مَا نَسِيتُ كَمْ أَيَّامُ عَبْدِكَ
מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט׃ 85כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ׃
مَتَى تَصْنَعُ بِمُطَارِدِيَّ حُكْمًا نَبَشُوا لِي مُتَكَبِّرُونَ حُفَرًا الَّتِي لا كَشَرِيعَتِكَ
86כָּל־מִצְוֺתֶיךָ אֱמוּנָה שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי׃ 87כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ וַאֲנִי
كُلُّ وَصَايَاكَ أَمَانَةٌ زُورًا طَارَدُونِي سَاعِدْنِي كَقَلِيلٍ أَفْنَوْنِي فِي الأَرْضِ وَأَنَا
לֹא־עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ׃ 88כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ׃ 89לְעוֹלָם יְהוָה
مَا تَرَكْتُ أَوَامِرَكَ كَلُطْفِكَ أَحْيِنِي فَأَحْفَظَ شَهَادَةَ فَمِكَ لِلأَبَدِ يا يهوه
דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם׃ 90לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃ 91לְמִשְׁפָּטֶיךָ
كَلِمَتُكَ مُنْتَصِبَةٌ فِي السماوات لِجِيلٍ فَجِيلٍ أَمَانَتُكَ ثَبَّتَّ أَرْضًا فَوَقَفَتْ لأَحْكَامِكَ
עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃ 92לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃
وَقَفُوا الْيَوْمَ لأَنَّ الْكُلَّ عَبِيدُكَ لَوْلا شَرِيعَتُكَ لَذَّاتِي حِينَئِذٍ بِدْتُ بِعَنَائِي
93לְעוֹלָם לֹא־אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתָנִי׃ 94לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ
لِلأَبَدِ لا أَنْسَى أَوَامِرَكَ لأَنْ فِيهَا أَحْيَيْتَنِي لَكَ أَنَا خَلِّصْنِي لأَنْ أَوَامِرَكَ
דָרָשְׁתִּי׃ 95לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן׃ 96לְכָל תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ
طَلَبْتُ إِيَّايَ انْتَظَرُوا أَشْرَارٌ لإِبَادَتِي شَهَادَاتِكَ أَتَبَيَّنُ لِكُلِّ كَمَالٍ رَأَيْتُ نِهَايَةً
רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃ 97מָה־אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי׃ 98מֵאֹיְבַי
رَحْبَةٌ وَصِيَّتُكَ جِدًّا كَمْ أَحْبَبْتُ شَرِيعَتَكَ كُلَّ الْيَوْمِ هِيَ تَأَمُّلِي مِنْ مُعَادِيَّ
תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֺתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי׃ 99מִכָּל־מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי כִּי עֵדְוֺתֶיךָ
تُحَكِّمُنِي وَصَايَاكَ لأَنْ لِلأَبَدِ هِيَ لِي مِنْ كُلِّ مُعَلِّمِيَّ فَطِنْتُ لأَنْ شَهَادَاتِكَ
שִׂיחָה לִי׃ 100מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃ 101מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלִאתִי
تَأَمُّلٌ لِي مِنَ الشُّيُوخِ أَتَبَيَّنُ لأَنْ أَوَامِرَكَ صُنْتُ مِنْ كُلِّ سَبِيلِ شَرٍّ مَنَعْتُ
רַגְלָי לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃ 102מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃
رِجْلَيَّ لِكَي أَحْفَظَ كَلِمَتَكَ مِنْ أَحْكَامِكَ مَا حِدْتُ لأَنْ أَنْتَ أَرْشَدْتَنِي
103מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי׃ 104מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי
كَمْ عَذُبَ لِحَنَكِي قَوْلُكَ مِنَ الْعَسَلِ لِفَمِي مِنْ أَوَامِرِكَ أَتَبَيَّنُ لِذَلِكَ أَبْغَضْتُ
כָּל־אֹרַח שָׁקֶר׃ 105נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃ 106נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה
كُلَّ سَبِيلِ كَذِبٍ سِرَاجٌ لِرِجْلِي كَلِمَتُكَ وَنُورٌ لِمَسْلَكِي أَقْسَمْتُ وَأُقَوِّمُ

وفضّةٍ. (ي) ٧٣يداكَ صَنَعَتاني وكوَّنَتاني.
فَهِّمْني فأتعلَّمَ وصاياكَ. ٧٤يراني الّذينَ
يخافونَكَ فيفرحونَ لِرجائي بكَلامِكَ.
٧٥أعرفُ أنَّ أحكامَكَ عادِلةٌ، وأنتَ بأمانَةٍ
أعْنَتَني. ٧٦رحمتُكَ عزاءٌ لي بحسَبِ قولِكَ
لِعبدِكَ. ٧٧تأتيني مَراحِمُكَ فَأحيا وأستَنيرُ
بشريعتِكَ. ٧٨يخزَى المُتكبّرونَ المُفترُونَ، أمَّا
أنا فأتأمَّلُ أوامِرَكَ. ٧٩ليت أتقياءَكَ يرجعون
إليَّ فأُعَرِّفَهُم فرائِضَكَ. ٨٠لِيكُنْ قلبي سليماً
في حَقِّكَ فلا تجعَلْني أخزَى. (ك) ٨١تاقَت
نفسي إلى خلاصِكَ، وفي كَلامِكَ رجائي
٨٢تاقَت عينايَ إلى كلِمَتِكَ، وأنا أقولُ: «متى
تُعزِّيني؟» ٨٣صِرْتُ كَزِقٍّ أفسَدَهُ الدُّخانُ. فما
نسِيتُ حقوقَكَ. ٨٤إلى متى ينتَظِر عبدُكَ
لِتَحكُمَ على مَنْ يَضْطَهِدُني؟ ٨٥المُتكبِّرونَ
حفَروا لي حَفائِرَ، وما ذلِكَ بحسَبِ
شريعتِكَ. ٨٦جميعُ وصاياكَ صادِقَةٌ. هُم
يَضطَهِدونَني فَانْصُرْني. ٨٧كادُوا يُزيلونَني مِنَ
الأرض، وما ابْتَعَدْتُ عَنْ أوامِرِكَ. ٨٨أحيِني
بحسَبِ رَحمتِكَ، فأسهَرَ على فرائِضِكَ. (ل)
٨٩كَلامُكَ يا ربُّ ثابتٌ في السَّماواتِ إلى
الأبدِ، ٩٠وأمانَتُكَ إلى جيل فجيل. كوَّنْتَ
الأرضَ فهيَ ثابتةٌ. ٩١ثَبَتَت على أحكامِكَ إلى
اليوم، والكُلُّ عبيدٌ لكَ. ٩٢شريعتُكَ نُورٌ لي
لولاها هَلَكْتُ في شَقائي. ٩٣لا أنسَى أبداً
أوامِرَكَ لأنَّكَ بها أحيَيتَني. ٩٤أنا لكَ
فَخَلِّصْني، لأنّي طَلَبْتُ أوامِرَكَ. ٩٥إنتَظرَني
الأشرارُ لِيُهلِكُوني، وأنا أتَفهَّمُ فَرائِضَكَ.
٩٦لِكُلِّ كمال رأيتُ حَدًّا، أمَّا وَصِيَّتُكَ فلا حَدَّ
لها. (م) ٩٧كم أُحِبُّ شريعتَكَ، أتأمَّلُها نهاراً
وليلاً. ٩٨وصيَّتُكَ الّتي لا تُفارِقُني جعَلَتْني
أحكَمَ مِنْ أعدائي. ٩٩أنا أعقَلُ مِمَّنْ علَّموني،
لأنِّي أتأمَّلُ فَرائِضَكَ، ١٠٠وأكثرُ مِنَ الشُّيوخ
فَهْماً، لأنِّي أحفَظُ أوامِرَكَ. ١٠١عَنْ طريق
السُّوءِ أمنَعُ قَدَمَيَّ لأسهَرَ يا ربُّ على
كَلامِكَ. ١٠٢أنا لا أحيدُ عن أحكامِكَ، فأنتَ
أشَرْتَ بها عليَّ. ١٠٣ما أحلى كَلِمَتَكَ في
حَلْقي هي أحلى مِنَ العسَلِ في فَمي.
١٠٤تفهَّمتُ أوامِرَكَ يا ربُّ فأبغَضْتُ طريقَ
الكاذِبينَ. (ن) ١٠٥كلامُكَ سِراجٌ لِخُطواتي،
ونورٌ يا ربُّ لطريقي. ١٠٦أقسَمْتُ وسأقومُ
بِقَسَمِي،

לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ 107נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ׃ 108נִדְבוֹת פִּי
لحفظ أحكام برّك عُنّيتُ جدًّا يا يهوه أحْيني ككلمتك تبرُّعات فمي
רְצֵה־נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ 109נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
ارْتَضِ إذًا يا يهوه وأحكامك علّمني نفسي في كفي دائمًا وشريعتك ما نسيت
110נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃ 111נָחַלְתִּי עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם
جعلوا أشرار فخًّا لي ومنْ أوامرك ما تهتُ ورثتُ شهاداتك للأبد
כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃ 112נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עֵקֶב׃ 113סֵעֲפִים
لأنْ سرورُ قلبي هيَ أملتُ قلبي لصنع فرائضك للأبد إلى نهايـة منقسمين
שְׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃ 114סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ 115סוּרוּ־מִמֶּנִּי
أبغضتُ وشريعتك أحببتُ ستري ومجني أنت كلمتك انتظرتُ حيدوا مني
מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֹת אֱלֹהָי׃ 116סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה וְאַל־תְּבִישֵׁנִי
يا مسيئون فأصون وصايا إلهي أيّدني كقولك فأحيا ولا تخزيني
מִשִּׂבְרִי׃ 117סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃ 118סָלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים
من رجائي أسندني فأخلّص وأسعى في فرائضك دائمًا رذلتَ كلّ ضالين
מֵחֻקֶּיךָ כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃ 119סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לָכֵן אָהַבְתִּי
من فرائضك لأنْ زورٌ مكرهم خبثًا أبطلتَ كلّ أشرار أرض لذلك أحببتُ
עֵדֹתֶיךָ׃ 120סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃ 121עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק
شهاداتك اقشعرّ من رعبك لحمي ومن أحكامك خفتُ صنعتُ حكمًا وبرًّا
בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי׃ 122עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃ 123עֵינַי כָּלוּ
لا تسلمني لظالميّ اكفلْ عبدك للخير لا يظلمونني متكبّرون عيناي كلّتا
לִישׁוּעָתֶךָ וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃ 124עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
لخلاصك ولقول برّك اصنعْ مع عبدك كلطفك وفرائضك علّمني
125עַבְדְּךָ־אָנִי הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃ 126עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃
عبدك أنا أفهمني فأعرف شهاداتك وقتٌ للصنع ليهوه نقضوا شريعتك
127עַל־כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז׃ 128עַל־כֵּן כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי
لذلك أحببتُ وصاياك من الذهب ومن الإبريز لذلك كلّ أوامر كلٍّ قوّمتُ
כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי׃ 129פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי׃ 130פֵּתַח
كلّ سبيل كذب أبغضتُ عجائبُ شهاداتك لذلك صانتها نفسي فتح
דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין פְּתָיִים׃ 131פִּי־פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי׃
كلماتك ينير مبيّنًا بسطاء فمي فغرتُ وتقتُ لأنْ لوصاياك اشتقتُ
132פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ 133פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ
التفتْ إليّ وارحمني كحكم لمحبّي اسمك خطواتي ثبّتْ بقولك
וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָוֶן׃ 134פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃ 135פָּנֶיךָ
ولا تسلّطْ بي كلَّ إثمٍ افدني من ظلم إنسانٍ فأحفظ أوامرك وجهك
הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ׃ 136פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא־שָׁמְרוּ
أنِرْ بعبدك وعلّمني فرائضك مجاري مياه نزلتا عيناي على ما حفظوا
תוֹרָתֶךָ׃ 137צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃ 138צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה
شريعتك بارٌّ أنت يا يهوه ومستقيمةٌ أحكامك أوصيتَ برٌّ شهاداتك وأمانةٌ
מְאֹד׃ 139צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי׃ 140צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד
جدًّا أصمتتني غيرتي لأنْ نسوا كلماتك مضايقيّ مصفًّى قولك جدًّا

فأسهرُ على أحكامِكَ العادلةِ. ١٠٧عانيتُ يا
ربُّ كثيراً، فأحْيني بحسَب كلامِكَ. ١٠٨تقبَّلْ
مدائحَ فمي وعلِّمْني يا ربُّ أحكامَكَ.
١٠٩روحي في كفي كُلَّ حين، لكنّي لا أنسى
شريعتَكَ. ١١٠نصبَ الأشرارُ لي فخًّا، فما
انْحَرفْتُ عَنْ أوامِرِكَ. ١١١ورِثْتُ فرائضَكَ إلى
الأبدِ لأنَّها سُرورٌ لِقلبي. ١١٢وجَّهْتُ قلبي
لأقضيَ حقوقَكَ وأتْبَعَها يا ربُّ على الدَّوام.
(س) ١١٣أبغِضُ المُتقلِّبينَ يا ربُّ وأحِبُّ
أحكامَ شريعتِكَ. ١١٤سِتْري وتُرسي أنتَ،
وكلامُكَ هوَ رجائي. ١١٥حيدوا عنّي يا أهلَ
السُّوء، فأحفظَ وصايا إلهي. ١١٦أسنِدْني
بكلِمَتِكَ فأحيا، ولا تُخَيِّبْ رجائي.
١١٧ساعِدْني يا ربُّ فأخلُصَ وأقضيَ حقوقَكَ
كُلَّ حين. ١١٨تهمِلُ الضّالّينَ عَنْ حقوقِكَ لأنَّ
نيّاتِهم كاذبةٌ. ١١٩تحسبُ أشرارَ الأرضِ
نِفايةً، لِذلكَ أحبَبْتُ فرائضَكَ. ١٢٠جسدي
يرتَعِشُ رُعْباً، ومِنْ أحكامِكَ أخافُ. (ع)
١٢١أعمَلُ بالحِكمةِ والعدلِ، فلا تُخْضِعْني إلى
مَنْ يظلِمونني. ١٢٢أضْمَنِ الخيرَ لعبدِكَ لِئلاَّ
يَظْلِمَني المُتكبِّرونَ. ١٢٣تُحدِّقُ عينايَ إلى
خلاصِكَ وإلى عدلِ كلِمَتِكَ. ١٢٤عامِلْ عبدَكَ
بالرَّحمةِ، وعلِّمْني يا ربُّ حقوقَكَ. ١٢٥أنا
عبدُكَ يا اللهُ، فهِّمْني فأعرفَ فرائِضَكَ.
١٢٦حانَ أنْ تعمَلَ يا ربُّ، فهُم نقضوا
شريعتَكَ. ١٢٧حقًّا أُحِبُّ وصاياكَ أكثرَ مِنَ
الذَّهبِ والإبريز ١٢٨وأُسَرُّ بكُلِّ أوامِرِكَ،
وأُبغِضُ طريقَ الكاذبينَ. (ف) ١٢٩فرائِضُكَ
عجيبةٌ يا ربُّ، لذلكَ أنا أحفظُها. ١٣٠فتْحُ
كلامِكَ يُنيرُ، ويتفهَّمُهُ حتّى البُسطاءُ.
١٣١أفتَحُ فمي وألهثُ مُتلهِّفًا إلى وصاياكَ.
١٣٢التفِتْ وتحنَّنْ عليَّ، فتُنصِفَ مَنْ يُحبُّ
اسمَكَ. ١٣٣ثبِّتْ خُطواتي في كلِمَتِكَ، فلا
يتسلَّطَ عليَّ إثْمٌ. ١٣٤إفتَدِني مِنْ ظُلْمِ البشَرِ،
فأسهَرَ على أوامِرِكَ. ١٣٥أنِرْ بوجهِكَ على
عبدِكَ وعلِّمْني يا ربُّ حقوقَكَ. ١٣٦جرَتْ
دُموعي أنهاراً، لأنَّهُم لا يُراعونَ شريعتَكَ.
(ص) ١٣٧أنتَ عادِلٌ يا ربُّ وأحكامُكَ
مُستقيمةٌ. ١٣٨فرائضُكَ الّتي أوصيتَ بها،
كُلُّها حقٌّ وصِدْقٌ. ١٣٩أخرسَتْني غيرتي على
كلامِكَ، لأنَّ خُصومي يا ربُّ نسُوها.
١٤٠كلِمَتُكَ نقيّةٌ جدًّا.

וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ׃ 141צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ 142צִדְקָתְךָ צֶדֶק
وَعَبْدُكَ أَحَبَّهُ صَغيرٌ أَنَا وَمُزْدَرى أوامِرَكَ مَا نَسيتُ بَرارَتُكَ بِرٌّ
לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃ 143צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ 144צֶדֶק
لِلأَبَدِ وَشَريعَتُكَ حَقٌّ ضَرَرٌ وَضيقٌ وَجَداني وَصَاياكَ لَذَّاتي بِرٌّ
עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃ 145קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה׃
شَهاداتُكَ لِلأَبَدِ فَهِّمْني فَأَحْيا دَعَوْتُ بِكُلِّ قَلْبٍ أَجِبْني يا يهوه فرائضَكَ أَصُونُ
146קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ׃ 147קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה לִדְבָרְךָ[K]
دَعَوْتُكَ خَلِّصْني فَأَحْفَظَ شَهاداتِكَ تَقَدَّمْتُ في الغَسَقِ وَاسْتَغَثْتُ كَلِمَتَكَ
יִחָלְתִּי׃ 148קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃ 149קוֹלִי שִׁמְעָה כְחַסְדֶּךָ
انْتَظَرْتُ تَقَدَّمَتا عَيْنايَ هَجَعاتٍ لِلتَّأَمُّلِ بِقَوْلِكَ صَوْتي اسْمَعْ كَلُطْفِكَ
יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי׃ 150קָרְבוּ רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ׃ 151קָרוֹב אַתָּה
يا يهوه كَأَحْكامِكَ أَحْيِني اقْتَرَبُوا مُلاحِقُو مَذَمَّةٍ مِنْ شَرِيعَتِكَ ابْتَعَدُوا قَريبٌ أَنتَ
יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת׃ 152קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם׃
يا يهوه وكُلُّ وَصاياكَ حَقٌّ قَديمًا عَرَفْتُ مِنْ شَهاداتِكَ أَنْ لِلأَبَدِ أَسَّسْتَها
153רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ 154רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי
اُنْظُرْ عَنائي وَأَنْقِذْني لأَنْ شَرِيعَتَكَ مَا نَسيتُ خاصِمْ مُخاصَمَتي وَافْتَدِني
לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃ 155רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי־חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ׃ 156רַחֲמֶיךָ
لِقَوْلِكَ أَحْيِني بَعيدٌ مِنَ الأَشْرارِ خَلاصٌ لأَنْ فَرائِضَكَ مَا طَلَبُوا مَراحِمُكَ
רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃ 157רַבִּים רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדְוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי׃
كَثيرَةٌ يا يهوه كَأَحْكامِكَ أَحْيِني كَثيرُونَ مُلاحِقِيَّ وَمُضايِقِيَّ مِنْ شَهاداتِكَ ما مِلْتُ
158רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃ 159רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ
رَأَيْتُ غادِرينَ فَكَرِهْتُ الذينَ قَوْلَكَ مَا حَفِظُوا اُنْظُرْ لأَنْ أَوامِرَكَ
אָהָבְתִּי יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃ 160רֹאשׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ׃
أَحْبَبْتُ يا يهوه كَلُطْفِكَ أَحْيِني رَأسُ كَلِمَتِكَ حَقٌّ وَلِلأَبَدِ كُلُّ حُكْمِ بِرِّكَ
161שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרְךָ[K] פָּחַד לִבִּי׃ 162שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא
رُؤَساءُ لاحَقُوني هَباءً وَمِنْ كَلِمَتِكَ ارْتَعَدَ قَلْبي مَسْرُورٌ أَنا عَلى قَوْلِكَ كَواجِدِ
שָׁלָל רָב׃ 163שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וַאֲתַעֵבָה תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃ 164שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ
غَنيمَةً كَثيرَةً كَذِبًا أَبْغَضْتُ وَاسْتَقْبَحْتُ شَرِيعَتَكَ أَحْبَبْتُ سَبْعًا في اليَوْمِ هَلَّلْتُكَ
עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ 165שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין־לָמוֹ מִכְשׁוֹל׃
عَلى أَحْكامِ بِرِّكَ سَلامٌ كَثيرٌ لِمُحِبِّي شَرِيعَتِكَ وَلَيسَ لَهُم مَعْثَرَةٌ
166שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי׃ 167שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם
رَجَوْتُ خَلاصَكَ يا يهوه وَوَصاياكَ صَنَعْتُ حَفِظَتْ نَفْسي شَهاداتِكَ وَأُحِبُّها
מְאֹד׃ 168שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ׃ 169תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ
جِدًّا حَفِظْتُ أَوامِرَكَ وَشَهاداتِكَ لأَنْ كُلُّ طُرُقي مُقابِلَكَ يَقْتَرِبُ تَرْنيمي أَمامَكَ
יְהוָה כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי׃ 170תָּבוֹא תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃ 171תַּבַּעְנָה
يا يهوه كَكَلِمَتِكَ فَهِّمْني يَأْتي تَضَرُّعي أَمامَكَ كَقَوْلِكَ أَنْقِذْني تُنْبِعانِ
שְׂפָתַי תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ 172תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶּדֶק׃
شَفَتايَ تَهْليلاً إِذْ تُعَلِّمُني فَرائِضَكَ يُغَنِّي لِساني قَوْلَكَ لأَنْ كُلُّ وَصاياكَ بِرٌّ
173תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃ 174תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ
تَكُونُ يَدُكَ لِمُساعَدَتي لأَنْ أَوامِرَكَ اخْتَرْتُ اشْتَقْتُ لِخَلاصِكَ يا يهوه وَشَرِيعَتُكَ

أُحِبُّها أنا عبدُكَ. ١٤١صغيرٌ أنا وحقيرٌ، لكنِّي لا أنسَى أوامِرَكَ. ١٤٢عَدالَتُكَ عَدلٌ إلى الأبدِ، وأحكامُ شَريعتِكَ حَقٌّ. ١٤٣أصابَني ضَرَرٌ وضيقٌ، لكِنَّ وصاياكَ نُورٌ لي. ١٤٤فرائِضُكَ عَدلٌ على الدَّوامِ. بيِّنْها لي فأحيا. (ق) ١٤٥دَعَوتُ بكُلِّ قلبي فاسْتَجِبْ لي يا ربُّ. ١٤٦دعوتُكَ يا ربُّ فَخَلِّصْني لأرعى فرائِضَكَ. ١٤٧أستَبِقُ الفَجرَ وأستغيثُ، وكَلامُكَ يا ربُّ رجائي. ١٤٨تستَبِقُ عينايَ هُنَيهاتِ اللَّيل حتّى ألهجَ بأقوالِك. ١٤٩برحمتِكَ اسمَعْ صَوتي، وأَحيني يا ربُّ بأَحكامِكَ. ١٥٠يتَقَرَّبُ إليكَ كلُّ ذَميمٍ، وهوَ بعيدٌ عَنْ شريعتِكَ. ١٥١أنتَ يا ربُّ قريبٌ منِّي وجميعُ وصاياكَ حَقٌّ. ١٥٢مِنْ زمانٍ عرَفْتُ عن فرائضِكَ أنَّكَ إلى الأبدِ أسَّسْتَها. (ر) ١٥٣أُنظُرْ إلى عَنائي وخَلِّصْني. أنا لا أنسَى شريعتَكَ. ١٥٤خاصِمْ مَنْ يُخاصِمُني وافْتَدِني. أحيني يا ربُّ بكَلِمَتِكَ. ١٥٥الخلاصُ بعيدٌ عَنِ الأشرارِ. هُم لا يلتَمِسون حقوقَكَ. ١٥٦مراحِمُكَ كثيرةٌ جِدًّا. أحْيِني يا ربُّ بأَحكامِكَ ١٥٧كَثُرَ خُصومي الّذينَ يضطَهِدونَني، لكنِّي لا أَميلُ عَنْ فَرائِضِكَ. ١٥٨أرى الغادِرينَ فأمقُتُهُم، فَهُم لا يُراعونَ كَلِمَتَكَ. ١٥٩أُنظُرْ كيف أُحِبُّ أوامِرَكَ، أَحيني يا ربُّ برحمتِكَ. ١٦٠أساسُ كَلامِكَ حَقٌّ، وعَدلُ أحكامِكَ إلى الأبدِ. (ش) ١٦١أعيانُهُم يضطَهِدونَني باطلاً، وقلبي يرتَعِبُ مِنْ كَلامِكَ. ١٦٢أنا أُسَرُّ بكَلِمتِكَ كمَنْ وجَدَ غَنيمَةً وافِرةً. ١٦٣أُبغِضُ الكذِبَ وأكرَهُهُ، ولا أُحِبُّ إلاَّ شريعتَكَ. ١٦٤أُهَلِّلُ سَبْعَ مرَّاتٍ في النَّهارِ، يا ربُّ لِعَدلِ أحكامِكَ. ١٦٥يسلَمُ الّذينَ يُحِبُّونَ شريعتَكَ، لأنَّ لا شيءَ به يعثُرونَ. ١٦٦أنتظِرُ يا ربُّ خلاصَكَ، وأعمَلُ دَوماً بوَصاياكَ. ١٦٧أنا أُراعي فرائِضَكَ، لأنِّي أُحبُّها جِدًّا. ١٦٨أُراعي أوامِرَكَ وفرائِضَكَ، وجميعُ طُرُقي أمامَكَ. (ت) ١٦٩دَعْ صُراخي يَصِلُ إليكَ. ويا ربُّ فهِّمْني كَلامَكَ. ١٧٠دَعْ تَضَرُّعي يبلُغُ إلى أمامِكَ، ونَجِّني بحَسَبِ قولِكَ ١٧١تفيضُ شَفَتايَ بالتَّهليل لأنَّكَ عَلَّمْتَني إرشاداتِكَ. ١٧٢يَتَغَنَّى لِساني بكَلِمتِكَ، فكُلُّ وصاياكَ عَدلٌ. ١٧٣تَنصُرُني يدُكَ يا ربُّ، لأنِّي اخْتَرْتُ أوامِرَكَ. ١٧٤أشتاقُ إلى خلاصِكَ يا ربُّ، وشريعتُكَ

שַׁעֲשֻׁעָי׃ 175תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעֲזְרֻנִי׃ 176תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ
لذّاتي تحْيَا نفسي وتُهلِّلكَ وأحكامُكَ تُساعدني تِهتُ كشاةٍ بائدةٍ اُطلبْ
עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
عَبْدَكَ لأنْ وَصاياكَ ما نسيتُ

120 1שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי׃ 2יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי
نَشيدُ المَصاعدِ إلى يهوه في الضيقِ لي دَعَوْتُ فأجابَني يا يهوه أَنْقِذْ نفسي
מִשְּׂפַת־שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃ 3מַה־יִּתֵּן לְךָ וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה׃ 4חִצֵּי
مِنْ شَفَةِ كَذِبٍ مِنْ لسانِ غشٍّ ماذا يُعطي لَكَ وَماذا يَزيدُ لكَ لسانُ غشٍّ سِهامُ
גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים׃ 5אוֹיָה־לִי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי
جَبّارٍ مَسنُونَةٌ مَعَ جَمراتِ رَتَماتٍ وَيلٌ لي لأنْ تَغرَّبْتُ ماشكَ سكنْتُ مَعَ خيامِ
קֵדָר׃ 6רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם׃ 7אֲנִי־שָׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה
قيدارَ كثيرًا سكَنَتْ لَها نفْسي مَعَ مُبْغِضِ سَلامٍ أنا سَلامٌ وَإذْ أتكلَّمُ هُم
לַמִּלְחָמָה׃
للقتال

121 1שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי׃ 2עֶזְרִי מֵעִם
نَشيدٌ للمَصاعدِ أرفَعُ عينَيَّ إلى الجبالِ منْ أينَ تأتي مُساعدَتي مُساعدَتي مِنْ مَعَ
יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ 3אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ׃ 4הִנֵּה
يهوه صانِعِ سَماواتٍ وَأرضٍ لا يُعْطي للزعزعَةِ رِجْلَكَ لا يَنعَسُ حافِظُكَ ها
לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃ 5יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃
لا يَنعَسُ وَلا يَنامُ حافِظُ إسرائيلَ يهوه حافظُكَ يهوه ظِلُّكَ على يَدِ يَمينِكَ
6יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃ 7יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר
نَهارًا الشمسُ لا تَضْرِبُكَ وَقَمَرٌ في الليلِ يهوه يَحفَظُكَ مِنْ كلِّ شرٍّ يَحفَظُ
אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ 8יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃
نفسَكَ يهوه يَحفَظُ خُروجَكَ وَدُخولَكَ مِنَ الآنَ وَحتَّى أبَدٍ

122 1שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ׃ 2עֹמְדוֹת הָיוּ
نَشيدُ المصاعدِ لداودَ فَرِحتُ بالقائلينَ لي إلى بيتِ يهوه نَسيرُ وَاقفةً كانَتْ
רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלִָם׃ 3יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו׃
أرجُلُنا في أبوابكِ يا أورشليمُ أورشليمُ المَبْنيَّةُ كَمَدينةٍ التي اتّحَدَتْ لَها مَعًا
4שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה׃ 5כִּי שָׁמָּה
التي هُناكَ صَعِدَتْ أسْباطٌ أسباطُ يه شَهادَةً لإسرائيلَ لحَمْدِ لاسْمِ يهوه لأنْ هُناكَ
יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִיד׃ 6שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלִָם יִשְׁלָיוּ
جَلَسُوا عُروشًا للحُكْمِ عُروشًا لِبَيتِ داودَ اسْألُوا سَلامَ أورشليمَ يَطْمَئنُّونَ
אֹהֲבָיִךְ׃ 7יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃ 8לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי
مُحِبُّوكِ يَكونُ سَلامٌ في قِلاعكِ طُمأنينَةٌ في قُصُورِكِ لأجْلِ إخوتي وَأصحابي
אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃ 9לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃
أتكلَّمُ إذًا سَلامًا فيكِ لأجْلِ بَيتِ يهوه إلهنا أطْلُبُ خيرًا لكِ

123 1שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם׃ 2הִנֵּה כְעֵינֵי
نَشيدُ المَصاعدِ إليكَ رَفعتُ عينَيَّ أيُّها الساكنُ في السماواتِ ها كعُيُونِ
עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה
عَبيدٍ إلى يَدِ أسيادِهم كَعَيْنَي جاريَةٍ إلى يَدِ مَولاتها هكذا عُيُونُنا إلى يهوه

نورٌ لي. ١٧٥أحيني لأهلِّلَ لكَ، وانصُرْني يا ربُّ بأحكامِكَ. ١٧٦ضَلَلْتُ كالخروفِ الضّائعِ، فابحَثْ يا ربُّ عَنْ عبدِكَ. أنا لا أنسى وصاياكَ.

١٢٠ ١نشيدُ الحُجّاجِ: في ضيقي صَرَخْتُ إلى الرّبِّ، فاستجابَ الرّبُّ لي. ٢مِنْ شِفاهِ الكاذبينَ يا ربُّ، ومِنْ ألسنَةِ الماكرينَ نَجِّني. ٣ماذا يُعطَى أو يُزادُ لكَ، أيُّها اللِّسانُ الماكرُ؟ ٤غيرَ سِهامِ جبّارٍ مسنونةٍ، وغيرَ جَمْرِ حَطَبِ البُطْمِ؟ ٥ويلٌ لِغُرْبتي في ماشِكَ، لِسكني في خيامِ قيدارَ. ٦طالت عليَّ السُّكنى مع الّذينَ يُبغِضُونَ السَّلامَ. ٧أنا بالسِّلْمِ أُنادي، وهُمْ بالحربِ يُنادونَ.

١٢١ ١نشيدُ الحُجّاجِ: أرفعُ عينَيَّ إلى الجبالِ، إلى حيثُ يأتي عَوني. ٢عَوني مِنْ عندِ الرّبِّ، خالقِ السَّماواتِ والأرضِ. ٣لا يدعُ قدَمَكَ تزِلُّ. لأنَّ حارسَكَ لا ينامُ. ٤حارسُ إسرائيلَ لا ينامُ. حارسُ إسرائيلَ لا ينعسُ. ٥الرّبُّ حارسٌ لكَ، الرّبُّ ظِلٌّ عَنْ يمينِكَ. ٦فلا تُؤذيكَ شمسُ النَّهارِ، ولا يُؤذيكَ القمرُ في اللّيلِ. ٧يحرُسُكَ الرّبُّ مِنْ كُلِّ سُوءٍ، يحرُسُ الرّبُّ نفسَكَ. ٨يحرُسُها في رَواحِكَ ومَجيئِكَ، مِنَ الآنَ وإلى الأبدِ.

١٢٢ ١نشيدُ الحُجّاجِ لِداوُدَ: فَرِحتُ بالقائلينَ لي إلى بيتِ الرّبِّ نذهَبُ. ٢تقِفُ أقدامُنا هُناكَ في أبوابِكِ يا أورُشليمُ. ٣أورُشليمُ المَبنيَّةُ كمدينةٍ تُوحِّدُ وتجمَعُ بَينَنا. ٤إلى هُناكَ تَصعَدُ الأسباطُ، أسباطُ بَني إسرائيلَ لِيَحمَدُوا اسمَ الرّبِّ حسَبَ فرائضِهِ لهُم. ٥هُناكَ أُقيمَت عروشُ الحُكّامِ عروشُ حُكّامِ بيتِ داوُدَ. ٦أطلبوا السَّلامَ لأورُشليمَ. قولوا: «لِيَسعَدْ أحِبّاؤُكِ. ٧لِيكُنِ السَّلامُ في أسوارِكِ والسَّعادةُ في قُصورِكِ. ٨إكراماً لإخوتي ورِفاقي أدعو لكِ بالسَّلامِ. ٩إكراماً لِبيتِ الرّبِّ إلهِنا أطلُبُ لكِ الخيرَ».

١٢٣ ١نشيدُ الحُجّاجِ: إليكَ رَفَعْتُ عينَيَّ يا مُقيماً بالسَّماواتِ. ٢كما ينظُرُ العبيدُ إلى أيدي أسيادِهِم، وكما تنظُرُ الجاريةُ إلى يدِ سيِّدَتِها، كذلكَ ننظُرُ نحنُ إلى الرّبِّ

אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃ 3חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז׃ 4רַבַּת
إلهنا إلى أنْ يرحَمَنا ارحَمْنا يا يهوه ارحَمْنا لأنْ كثيرًا شبِعْنا إهانةً كثيرًا
שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים׃
شبِعَتْ لَها نفسُنا الهُزْءَ للمُتعَجْرِفينَ الإهانةَ للمُتكبِّرينَ
124 1שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃ 2לוּלֵי
نشيدُ المَصاعدِ لداودَ لولا يهوه الذي كانَ لَنا يقولُ إذًا إسرائيلُ لولا
יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃ 3אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃ 4אֲזַי
يهوه الذي كانَ لَنا بقِيامِ علينا إنسانٍ حينئذٍ أحياءً بلَعُونا باحتِرارِ غضَبِهم فينا حينئذٍ
הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃ 5אֲזַי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים׃
المياهُ جرَفَتْنا سيلٌ عبَرَ على نفسِنا حينئذٍ عبَرَ على نفسِنا المياهُ الطاغيةُ
6בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃ 7נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים
مُباركٌ يهوه الذي ما جعَلَنا فريسةً لأسنانِهم نفسُنا كعُصفورٍ أُفلِتَتْ منْ فخِّ مُصطادِينَ
הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃ 8עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
الفخُّ مكسُورٌ ونَحنُ أُفلِتْنا مُساعدَتُنا باسْمِ يهوه صانعِ سماواتٍ وأرضٍ
125 1שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־צִיּוֹן לֹא־יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃
نشيدُ المَصاعدِ الواثِقونَ بيهوه كجَبَلِ صهيونَ لا يُزعزَعُ للأبدِ يَسكُنُ
2יְרוּשָׁלִַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ 3כִּי לֹא יָנוּחַ
أورشليمُ جبالٌ منْ حَولٍ لَها ويهوه منْ حَولٍ لشعْبِهِ منَ الآنَ وحَتَّى أبدٍ لأنْ لا يرتاحُ
שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃
قضيبُ الأشرارِ على قُرعَةِ الأبرارِ لكَي لا يُرسِلُونَ الأبرارُ في الظُّلْمِ أيديَهُم
4הֵיטִיבָה יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃ 5וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם
أصلِحْ يا يهوه للصالحينَ وللمُستقيمينَ في قُلوبِهم والمُميلونَ مُتلوِّياتِهم يُسيِّرُهُم
יְהוָה אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃
يهوه معَ فاعِلي الإثمِ سلامٌ على إسرائيلَ
126 1שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃ 2אָז יִמָּלֵא
نشيدُ المَصاعدِ بسَبْيِ يهوه سَبْيَ صهيونَ كُنَّا كحالمينَ حينئذٍ يُملأُ
שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה׃
ضحكًا فمُنا ولسانُنا ترنيمًا حينئذٍ يقُولونَ في الأُمَمِ عظَّمَ يهوه للصُّنْعِ معَ هؤلاءِ
3הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃ 4שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבִיתֵנוּ K
عظَّمَ يهوه للصُّنْعِ معَنا كُنَّا فرِحينَ اسْبِ يا يهوه سَبْيَنا
כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב׃ 5הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ׃ 6הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא
كوِهادٍ في الجنوبِ الزّارِعونَ بدَمْعةٍ بترنيمٍ يحصدُونَ سيرًا يسيرُ وبُكاءً رافعًا
מֶשֶׁךְ־הַזָּרַע בֹּא־יָבוֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃
مُسْكةَ الزرعِ مجيئًا يجيءُ بترنيمٍ رافعًا حُزَمَهُ
127 1שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה אִם־יְהוָה לֹא־יִבְנֶה בַיִת שָׁוְא עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ
نشيدُ المَصاعدِ لسُليمانَ إذا يهوه لا يَبْني بيتًا باطلاً تعبُوا بانُوهُ فيهِ
אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמָר־עִיר שָׁוְא שָׁקַד שׁוֹמֵר׃ 2שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי קוּם
إذا يهوه لا يحرُسُ مدينةً باطلاً سهِرَ حارسٌ باطلٌ لكُم يا مُبكِّري قيامٍ
מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת אֹכְלֵי לֶחֶם הָעֲצָבִים כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא׃ 3הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה
يا مُؤخِّري إقامةٍ يا آكلي خبزِ المشقّاتِ هكذا يُعطي لحبيبِهِ نومًا ها ميراثُ يهوه

إلهنا حتّى يتحنَّنَ علينا. ٣تحنَّنْ يا ربُّ تحنَّنْ علينا. كم شبِعْنا منَ الذُّلِّ كم شبِعَت نُفوسُنا ٤منْ هُزْءِ أصحابِ الشَّأنِ وإهانةِ المُستكبرينَ علينا.

١٢٤ ١نشيدُ الحُجّاجِ لِداوُدَ: لو لم يكُنِ الرَّبُّ معَنا، رَدِّدُوا يا بَني إسرائيلَ: ٢«لو لم يكُنِ الرَّبُّ معَنا عِندَما قامَ الآخرونَ علينا، ٣لابتَلَعونا ونحنُ أحياءٌ يومَ احتدَّ غضَبُهُم علَينا. ٤ولجرَفَتْنا المياهُ بعيداً وعَبرتِ السُّيولُ علَينا. ٥نعم، لعَبَرت علَينا تلكَ المياهُ الطّاغيةُ». ٦تبارَكَ الَّذي لم يجعَلْنا فريسةً لأسنانِ أعدائِنا. ٧نجَونا كالعُصفورِ منْ فخِّ الصَّيَّادينَ. انكسَرَ الفخُّ ونحنُ نَجَونا. ٨إستعَنَّا باسمِ الرَّبِّ إلهِنا، خالِقِ السَّماواتِ والأرضِ.

١٢٥ ١نشيدُ الحُجّاجِ: المُتوكِّلونَ على الرَّبِّ هُم كجبَلِ صِهيَونَ، لا يتزعزَعُ بل يثبُتُ إلى الأبدِ. ٢كما تُحيطُ الجِبالُ بأورُشليمَ كذلِكَ يُحيطُ الرَّبُّ بشعبِهِ، مِنَ الآنَ وإلى الأبدِ. ٣لا يُقِمْ سِبطُ الأشرارِ بأرضِ الصِّدِّيقينَ لِئلاَّ يَسلِبوا الصِّدِّيقينَ جَنى أيديهِم. ٤فأحسِنْ يا ربُّ إلى المُحسنينَ وإلى كُلِّ مُستقيمِ القلبِ. ٥المائِلونَ إلى طُرُقٍ مُعوَجَّةٍ يُهلِكُهُمُ الرَّبُّ معَ مَنْ يفعَلُ الإثْمَ. سلامٌ على إسرائيلَ.

١٢٦ ١نشيدُ الحُجّاجِ: عِندَما ردَّ الرَّبُّ زهوةَ صِهيونَ كُنَّا كالحالمينَ، ٢فامتلأت أفواهُنا ضِحكاً وألسِنَتُنا ترنيماً، وقيلَ في الأمَمِ: «الرَّبُّ صنَعَ معَهُم صَنيعاً عظيماً». ٣حقًّا صنَعَ الرَّبُّ معَنا صَنيعاً عظيماً وصِرْنا فرِحينَ. ٤أعِدْنا يا ربُّ مِنَ السَّبْيِ، مِثلَما تُعيدُ إلى الجداوِلِ في النَّقَبِ مياهَها بَعدَ جَفافٍ. ٥مَنْ يزرَعُ بالدُّموعِ يحصُدُ بالتَّرنيمِ. ٦مَنْ يذهَبُ باكياً، وهوَ يحمِلُ بُذوراً للزَّرعِ، يرجِعُ مُرنِّماً وهوَ يحمِلُ حُزَمَهُ.

١٢٧ ١نشيدُ الحُجّاجِ لِسُليمانَ: إنْ لم يَبنِ الرَّبُّ البيتَ فباطِلاً يتعَبُ البنّاؤونَ. إنْ لم يحرُسِ الرَّبُّ المدينةَ، فباطِلاً يَسهرُ الحارسُ. ٢باطِلٌ لكُم أنْ تُفيقوا مُبكِّرينَ، وتناموا مُتأخِّرينَ، وتأكلوا خبزَ الجوعِ. الرَّبُّ هوَ الَّذي يُزوِّدُ أحِبّاءَهُ وهُم نائِمونَ. ٣البَنونَ ميراثٌ مِنَ الرَّبِّ.

בָּנִים שְׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן׃ [4]כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים׃ [5]אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר
بَنُونَ أُجْرَةٌ ثَمَرَةُ البَطْنِ كَسِهامٍ في يَدِ جَبَّارٍ هَكَذا بَنُو الصِّبَا طُوبَى لِلرَّجُلِ
אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא־יֵבֹשׁוּ כִּי־יְדַבְּרוּ אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃
الذي مَلأَ جَعبَتَهُ مِنْهُم لا يَخْزَونَ إذْ يُكَلِّمُونَ مُعَادِينَ في الباب

128 [1]שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו׃ [2]יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי
نَشيدُ المَصاعِدِ طُوبَى لِكُلِّ خائفٍ يهوه السائرِ في طُرُقِه تَعَبَ كَفَّيكَ إذْ
תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ׃ [3]אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי
تَأكُلُ طُوبَاكَ وَخيرٌ لَكَ امْرَأتُكَ كَجَفْنَةٍ مُثْمِرَةٍ في جَانِبَي بَيتِكَ بَنوكَ كَشُتولِ
זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃ [4]הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָה׃ [5]יְבָרֶכְךָ יְהוָה
زَيتُونٍ حَولَ مَائِدَتِكَ هَا لأنْ هكذا يُبارَكُ رَجُلٌ خائفٌ يهوه يُبارِكُكَ يهوه
מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָ‍ִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ [6]וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם
مِنْ صهيونَ وَانْظُرْ في خَيرِ أُورشليمَ كُلَّ أَيَّامِ حَياتِكَ وَانْظُرْ بَنِينَ لِبَنِيكَ سَلامٌ
עַל־יִשְׂרָאֵל׃
عَلى إسرائيل

129 [1]שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃ [2]רַבַּת צְרָרוּנִי
نَشيدُ المَصاعِدِ كَثيرًا ضَايَقُوني مِنْ صِبايَ يَقُولُ إذًا إسرائيلُ كَثيرًا ضَايَقُوني
מִנְּעוּרָי גַּם לֹא־יָכְלוּ לִי׃ [3]עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנִיתָם[K]׃
مِنْ صِبايَ أيضًا مَا قَدِرُوا لي عَلى ظَهْرِي حَرَثُوا حَارِثُونَ طَوَّلُوا أَتْلامَهُم
[4]יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים׃ [5]יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃ [6]יִהְיוּ
يهوه بارٌّ قَصَّ رِباطَ أَشرارٍ يَخْزَونَ وَيرتَدُّونَ وَرَاءً كُلُّ مُبغِضي صهيونَ يَكُونونَ
כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף יָבֵשׁ׃ [7]שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ מְעַמֵּר׃
كَخَضيرِ سُطُوحٍ الذي قَبْلَ أنْ قَلَعَ يَبِسَ الذي ما مَلأَ كَفَّهُ حَاصِدٌ وَحِضْنَهُ رَازِمٌ
[8]וְלֹא אָמְרוּ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־יְהוָה אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃
وَمَا قَالُوا العابِرُونَ بَرَكَةُ يهوه عَلَيكُم بَارَكْنَا إيَّاكم بِاسْمِ يهوه

130 [1]שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה׃ [2]אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה
نَشيدُ المَصاعِدِ مِنَ الأعماقِ دَعَوْتُكَ يا يهوه يا أدوناي اسْمَعْ صَوتي تَكُونُ
אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃ [3]אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד׃
أُذُناكَ مُصْغِيَتَينِ لِصَوتِ تَضَرُّعاتي إذا ذُنُوبًا تُراقِبُ يا يه يا أدوناي مَنْ يَقِفُ
[4]כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃ [5]קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי׃
لأنْ مَعَكَ المُسامَحَةُ لِكَي تُخافَ رَجَوتُ يهوه رَجَتْ نَفْسي وَكَلِمَتَهُ انْتَظَرْتُ
[6]נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃ [7]יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
نَفْسي لأدوناي مِنْ مُراقِبينَ لِلصَّباحِ مُراقِبينَ لِلصَّباح انْتَظِرْ يا إسرائيلُ إلى يهوه
כִּי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת׃ [8]וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל
لأنْ مَعَ يهوه اللُّطْفُ وَإكثارًا مَعَهُ فِداءٌ وَهُوَ يَفْدي إسرائيلَ مِنْ كُلِّ
עֲוֺנֹתָיו׃
ذُنُوبِه

131 [1]שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי וְלֹא־הִלַּכְתִּי
نَشيدُ المَصاعِدِ لِداوُدَ يا يهوه مَا تَعَالَى قَلْبي وَمَا ارتَفَعَتا عَينايَ وَمَا سَلَكْتُ
בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי׃ [2]אִם־לֹא שִׁוִּיתִי וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ
في عَظائِمَ وَفي عَجائِبَ مِنِّي إلاَّ هَدَّأْتُ وَأَصْمَتُّ نَفْسي كَمَفْطُومٍ عَلى أُمِّه

وثَمَرةُ البَطنِ ثوابٌ مِنهُ. [٤]أبناءُ الإنسانِ في شبابِهِ كَسِهامٍ بِيَدِ الجبّارِ. [٥]هَنيئاً لِمَنْ يَملأُ جَعبَتَهُ مِنهُم، فهوَ لا يخزَى إذا خاصَمَهُ أعداؤُهُ أمامَ القضاءِ.

١٢٨ [١]نشيدُ الحُجَّاجِ: هنيئاً لِمَنْ يَتَّقي الرَّبَّ ويَسلُكُ في طُرُقِهِ. [٢]إذا أكَلْتَ مِنْ تَعبِ يَدَيكَ، فَلَكَ الهناءُ والخيرُ، [٣]مِثْلَ كرمةٍ مُثمِرَةٍ تكونُ امرأتُكَ في جوانبِ بَيتِكَ. ومِثْلَ أغراسِ الزَّيتونِ يكونُ بَنوكَ حَولَ مائِدَتِكَ. [٤]هكذا يُبارِكُ الرَّبُّ الّذينَ يَتَّقونَهُ. [٥]يُبارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ صِهيَونَ لِتَرى خَيرَ أُورُشليمَ كُلَّ أيّامِ حياتِكَ، [٦]وترى بَني بَنيكَ. سلامٌ على إسرائيلَ.

١٢٩ [١]نشيدُ الحُجَّاجِ: قُلْ يا إسرائيلُ كم ضايقوكَ مُنذُ نَشْأتِكَ؟ [٢]«ضايقوني كثيراً مُنذُ نَشْأتي، وما قدِروا عليَّ. [٣]على ظَهري حَرَثَ الحارِثونَ وطَوَّلوا أتلامَهُم. [٤]الرَّبُّ صالحٌ. قَطَعَ قُيودَ الأشرارِ». [٥]الخِزْيُ والهزيمةُ لكُلِّ الّذينَ يُبغِضونَ صِهيَونَ. [٦]يكونونَ كعُشْبِ السُّطوحِ الّذي ييبسُ قَبلَ أنْ ينمو، [٧]فلا يَملأُ الحاصِدُ كَفَّهُ مِنهُ ولا حازِمُ الحُزَمِ حِضْنَهُ، [٨]ولا يقولُ العابرونَ لهُم: «بَرَكَةُ الرّبِّ عليكُم نُبارِكُكُم باسمِ الرّبِّ».

١٣٠ [١]نشيدُ الحُجّاجِ: مِنَ الأعماقِ صرَخْتُ إليكَ يا ربُّ. [٢]يا ربُّ اسمَعْ صوتي. لِتُصْغِ أُذُناكَ إلى صوتِ تَضَرُّعي. [٣]إنْ كُنتَ تُراقِبُ الآثامَ يا ربُّ، يا سيِّدُ، فمَنْ يقِفُ بَريئاً؟ [٤]لكِنَّكَ تغفِرُ لنا، فنَخافُكَ. [٥]أنتَظِرُ الرّبَّ، تنتَظِرُهُ نفْسي، وأرجو كَلِمتَهُ. [٦]ترجو نفْسي الرّبَّ أكثَرَ مِمَّا يرجو الحُرَّاسُ طُلوعَ الفَجْرِ. [٧]إجعَلْ يا إسرائيلُ رَجاءَكَ في الرّبِّ. عِندَ الرّبِّ رَحمةٌ وفِداءٌ كثيرٌ. [٨]هوَ الّذي يفتَدي إسرائيلَ مِنْ جميعِ آثامِهِ.

١٣١ [١]نشيدُ الحُجّاجِ: يا ربُّ لا يَتكبَّرُ قلبي، ولا تستَعلي عينايَ، ولا أتَهالَكُ على ما هوَ أعظمُ وأحَبُّ مِنِّي. [٢]بل أُهَدِّئُ نفْسي وأُسكِتُها مِثلَ مَفطومٍ في حِضْنِ أُمِّهِ،

כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃ 3יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃
كمفطومٍ عليَّ نفسي انتظرْ يا إسرائيلُ إلى يهوه منَ الآنَ وحتّى أبدٍ

132 1שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ׃ 2אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה
نشيدُ المَصاعدِ اذْكُرْ يا يهوه لداودَ – كُلَّ عَنائِهِ الذي أقسَمَ ليهوه

נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃ 3אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי׃
نذَرَ لأبيرِ يعقوبَ إذا أدخُلُ في خيمةِ بَيتي إذا أصْعَدُ على سَريرِ أفْرِشَتي

4אִם־אֶתֵּן שְׁנָת לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה׃ 5עַד־אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנוֹת
إذا أُعْطي نومًا لعينَيَّ لجَفنَيَّ إغفاءَةً حتّى أجِدَ مكانًا ليهوه مَساكنَ

לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃ 6הִנֵּה־שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי־יָעַר׃ 7נָבוֹאָה
لأبيرِ يعقوبَ ها سَمعْناها في أفراتةَ وَجَدْناها في حُقولِ ياعَرَ نأتي

לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃ 8קוּמָה יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃
لمَساكنِه نَسجُدُ لمَوطِئِ رِجْلَيه قُمْ يا يهوه لراحَتِكَ أنتَ وتابوتُ عِزِّكَ

9כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ׃ 10בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי
كَهَنَتُكَ يلبسُونَ برًّا وأتقياؤُكَ يُرَنِّمونَ لأجْلِ داودَ عَبْدِكَ لا تَرُدَّ وَجْهَ

מְשִׁיחֶךָ׃ 11נִשְׁבַּע־יְהוָה לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית
مَسيحِكَ أقسَمَ يهوه لداودَ حقًّا لا يَرجِعُ منْهُ منْ ثَمَرةِ بطنِكَ أجْعَلُ

לְכִסֵּא־לָךְ׃ 12אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד
لكُرسيٍّ لكَ إذا يَحفَظونَ بَنوكَ عَهْدي وشَهاداتي هذه أُعلِّمُهُم أيضًا بَنوهُم آبادَ أبَدٍ

יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ׃ 13כִּי־בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ׃ 14זֹאת־מְנוּחָתִי
يَجْلِسونَ لكُرسيٍّ لكَ لأنَّ اختارَ يهوه صهيونَ اشتهاها مَسْكنًا لَهُ هذهِ راحَتي

עֲדֵי־עַד פֹּה־אֵשֵׁב כִּי אִוִּתִיהָ׃ 15צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם׃
آبادَ أبدٍ هُنا أسكُنُ لأنْ اشتَهيْتُها طعامَها بركَةً أُبارِكُ مُحتاجيها أُشبِعُ خبْزًا

16וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ׃ 17שָׁם אַצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד
وكَهَنَتَها أُلبِسُ خلاصًا وأتقياؤُها ترنيمًا يُرَنِّمونَ هُناكَ أُنبِتُ قَرْنًا لداودَ

עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי׃ 18אוֹיְבָיו אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ׃
هَيَّأْتُ سراجًا لمَسيحي مُعاديهِ أُلبِسُ خزيًا وعَليهِ يُزْهِرُ تاجُهُ

133 1שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם־יָחַד׃
نشيدُ المَصاعدِ لداودَ ها كمْ طَيِّبٌ وكَمْ ناعِمٌ جُلوسُ إخوةٍ أيضًا معًا

2כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל־הַזָּקָן זְקַן־אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־פִּי מִדּוֹתָיו׃
كالزيتِ الطيِّبِ على الرأسِ نازلٍ على الذقنِ ذقنِ هارونَ الذي نازلٌ على طَرَفِ ثيابِه

3כְּטַל־חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם צִוָּה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים
كطَلِّ حَرمونَ الذي نازلٌ على جبالِ صهيونَ لأنَّ هُناكَ أوصى يهوه البَركَةَ حياةً

עַד־הָעוֹלָם׃
حتّى الأبدِ

134 1שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה הָעֹמְדִים
نشيدُ المَصاعدِ ها باركوا يهوه يا كُلَّ عَبيدِ يهوه الواقفينَ

בְּבֵית־יְהוָה בַּלֵּילוֹת׃ 2שְׂאוּ־יְדֵכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה׃ 3יְבָרֶכְךָ יְהוָה
في بَيتِ يهوه في الليالي ارفَعُوا أيديَكُم قُدسًا وباركوا يهوه يُباركُكَ يهوه

מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
منْ صهيونَ صانعُ سَماواتٍ وأرضٍ

مثلَ مفطومٍ أهدِّئُ نفسي. ٣إجعَلْ يا إسرائيلُ رجاءَكَ في الرَّبِّ منَ الآنَ وإلى الأبدِ.

١٣٢ ١نشيدُ الحُجَّاجِ: أذكُرْ يا ربُّ داوُدَ وكُلَّ عَنائِهِ. ٢كيفَ حلَفَ للرَّبِّ ونذَرَ للقديرِ، إلهِ يعقوبَ: ٣«أنا لن أدخُلَ خيمةَ مَبيتي، ولن أصعَدَ سريري، ٤ولن أُعطيَ عينيَّ رُقادًا، ولا أجفاني نومًا، ٥إلى أنْ أجِدَ مُقامًا للرَّبِّ، مسكنًا للقديرِ إلهِ يعقوبَ». ٦سَمِعنا أنَّ تابوتَ العَهدِ في أفراتةَ. وجَدْناهُ في حُقولِ يَعرَ. ٧لِندخُلْ إلى مَساكنِ الرَّبِّ. لِنسجُدْ لِموطِئِ قدَمَيهِ. ٨قُمْ أيُّها الربُّ إلى ديارِكَ، أنتَ وتابوتُ عِزَّتِكَ. ٩لِيَلبَسْ كهَنَتُكَ ثيابَهُمُ المُوشَّاةَ، وليُرنِّمْ أتقياؤُكَ. ١٠منْ أجلِ داوُدَ عبدِكَ لا ترُدَّ وجهَ المَلِكِ الذي مَسَحْتَهُ.
١١حلَفَ الرَّبُّ لِداوُدَ يمينًا ولا يرتَدُّ عَنها: «أنْ سأُجلِسُ مِنْ بنيكَ على عرشِكَ. ١٢إنْ حافظَ بَنوكَ على عَهدي وفرائضي الّتي أُعلِّمُهُم إيَّاها، فبنوهُم أيضًا يجلِسونَ على عرشِكَ إلى الأبدِ». ١٣الرَّبُّ اختارَ صِهيونَ واشتَهاها مُقامًا لَه. قالَ: ١٤«هذِهِ هيَ دياري إلى الأبدِ. فيها أُقيمُ لأنِّي اشتَهيتُها. ١٥أُبارِكُ طَعامَها برَكةً، وأُشبعُ البائسينَ فيها خبزًا. ١٦أُلبِسُ كهَنتَها ثيابَهُم مُوشَّاةً، وأتقياؤُها يُرنِّمونَ ترنيمًا. ١٧هُناكَ أُنبِتُ مِنْ نَسلِ داوُدَ رئيسًا، وأُهيِّئُ لِلمَلِكِ الّذي أمسَحُهُ خَلَفًا. ١٨أُلبِسُ أعداءَهُ خِزيًا، وعلَيهِ يُزهِرُ تاجُه».

١٣٣ ١نشيدُ الحُجَّاجِ لِداوُدَ: ما أطيبَ وما أحلى أنْ يُقيمَ الإخوةُ معًا. ٢فذلِكَ مِثلُ الزَّيتِ الطَّيِّبِ على الرَّأسِ، النَّازِلِ على اللِّحيةِ، لحيةِ هرونَ، النَّازلِ على طوقِ قميصِهِ. ٣ومِثلُ نَدى حرمونَ النَّازلِ على جبَلِ صِهيَونَ. هُناكَ أوصى الرَّبُّ بالبَرَكةِ والحياةِ إلى الأبدِ.

١٣٤ ١نشيدُ الحُجَّاجِ: باركوا الرَّبَّ يا جميعَ عِبادِهِ الواقفينَ في بيتِ الرَّبِّ في اللَّيالي. ٢إرفَعوا أيديَكُم إلى المَقدِسِ وباركوا الرَّبَّ. ٣يُبارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ صِهيَونَ، الرَّبُّ خالِقُ السَّماواتِ والأرضِ.

135 1 הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה׃ 2 שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה
هَلِّلوا يه هَلِّلوا اسْمَ يهوه هَلِّلوا يا عَبيدَ يهوه الذينَ واقفونَ في بَيتِ يهوه
בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ 3 הַלְלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים׃
في حَواضِرِ بَيتِ إلهِنا هَلِّلوا يه لأنْ صالِحٌ يهوه رَتِّلوا لاسْمِه لأنْ ناعِمٌ
4 כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃ 5 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה
لأنْ يَعْقُوبَ اخْتارَ لَهُ يه إسرائيلَ خاصَّتَهُ لأنْ أنا عَرَفْتُ أنْ عَظيمٌ يهوه
וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים׃ 6 כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים
وَسَيِّدُنا مِنْ كُلِّ آلِهَةٍ كُلَّ مَا رَغِبَ يهوه صَنَعَ في السماواتِ وَفي الأرضِ في البحارِ
וְכָל־תְּהוֹמוֹת׃ 7 מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא־רוּחַ
وَكُلِّ غِمارٍ مُصْعِدٌ سَحاباتٍ مِنْ أَقْصَى الأرضِ بُروقًا لِلمَطَرِ صَنَعَ مُخْرِجٌ ريحًا
מֵאוֹצְרוֹתָיו׃ 8 שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃ 9 שָׁלַח אֹתוֹת וּמֹפְתִים
مِنْ خَزائِنِهِ الذي ضَرَبَ أبْكارَ مصرَ مِنْ إنسانٍ حَتَّى بَهيمَةٍ أَرْسَلَ آياتٍ وَعَجائِبَ
בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו׃ 10 שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים
في وَسطِكِ يا مصرُ بِفِرعونَ وَبِكُلِّ عَبيدِهِ الذي ضَرَبَ أُمَمًا كَثيرَةً وَقَتَلَ مُلوكًا
עֲצוּמִים׃ 11 לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃
عِظامًا سيحُونَ مَلِكَ الأموريِّ وَعُوجًا مَلِكَ باشانَ وَكُلَّ مَمالِكِ كنعانَ
12 וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ 13 יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ
وَأَعْطَى أَرضَهُم ميراثًا ميراثًا لإسرائيلَ شَعْبِهِ يا يهوه اسْمُكَ لِلأَبَدِ يا يهوه ذِكْرُكَ
לְדֹר־וָדֹר׃ 14 כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃ 15 עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב
لِجيلٍ فَجيلٍ لأنْ يَدينُ يهوه شَعْبَهُ وَعَلى عَبيدِهِ يَتَرَأَّفُ أَصْنامُ الأُمَمِ فِضَّةٌ وَذَهَبٌ
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃ 16 פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ 17 אָזְנַיִם לָהֶם
صُنْعُ يَدَي إنسانٍ فَمٌ لَهَا وَلا تَتَكَلَّمُ عَينانِ لَها وَلا تَرَى أُذُنانِ لَها
וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃ 18 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ
وَلا تُنْصِتُ أَيضًا لَيسَ هُناكَ رُوحٌ في فَمِها مِثْلَها يَكُونُونَ صانِعُوها كُلُّ مَنْ وَاثِقٌ
בָּהֶם׃ 19 בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃ 20 בֵּית הַלֵּוִי
بِها يا بَيتَ إسرائيلَ بارِكُوا يهوه يا بَيتَ هارُونَ بارِكُوا يهوه يا بَيتَ لاوِيَ
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃ 21 בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן
بارِكُوا يهوه يا خائِفي يهوه بارِكُوا يهوه مُبارَكٌ يهوه مِنْ صهيونَ ساكِنُ
יְרוּשָׁלָם הַלְלוּ־יָהּ׃
أورشليمَ هَلِّلوا يه

136 1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 2 הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי
احْمَدُوا يهوه لأنْ صالِحٌ لأنْ لِلأَبَدِ لُطْفُهُ احْمَدُوا إلَهَ الآلِهَةِ لأنْ
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 3 הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעֹלָם חַסְדּוֹ׃ 4 לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
لِلأَبَدِ لُطْفُهُ احْمَدُوا سَيِّدَ السادَةِ لأنْ لِلأَبَدِ لُطْفُهُ صانِعَ عَجائِبَ
גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 5 לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
عَظيمَةً وَحْدَهُ لأنْ لِلأَبَدِ لُطْفُهُ صانِعَ السماواتِ في تَبَيُّنٍ لأنْ لِلأَبَدِ لُطْفُهُ
6 לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 7 לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם
باسِطَ الأرضَ عَلى المياهِ لأنْ لِلأَبَدِ لُطْفُهُ صانِعَ أَنوارًا عَظيمَةً لأنْ لِلأَبَدِ
חַסְדּוֹ׃ 8 אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 9 אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים
لُطْفُهُ الشمسَ لِتَسَلُّطٍ في النهارِ لأنْ لِلأَبَدِ لُطْفُهُ القَمَرَ وَكَواكِبَ

١٣٥ ١هلِّلوا لاسمِ الرّبِّ. هلِّلوا يا عِبادَ الرّبِّ ٢الواقِفينَ في بَيتِ الرّبِّ، في دِيارِ بَيتِ إلهِنا. ٣هلِّلوا للرّبِّ لأنَّ الرّبَّ صالِحٌ. رَتِّلوا لاسمِهِ لأنَّهُ يُنعِمُ علَينا، ٤لأنَّهُ اختارَ يَعقوبَ لَه، اختارَ إسرائيلَ خاصَّةً لهُ. ٥أعرفُ أنَّ الرّبَّ عظيمٌ، وأنَّهُ سيِّدٌ على جميعِ الآلهةِ. ٦صَنَعَ الرّبُّ كُلَّ ما شاءَ في السَّماواتِ والأرضِ والبحارِ وجميعِ اللُّججِ. ٧يجعَلُ السَّحابَ يصعَدُ مِنْ أقاصي الأرضِ. يصنَعُ البُروقَ لِلمَطَرِ. يُخرِجُ الرِّيحَ: من خَزائِنِهِ. ٨الرّبُّ هوَ الّذي ضَرَبَ أبكارَ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ إلى البَهائِمِ، ٩وأرسَلَ آياتٍ ومُعجِزاتٍ في وسَطِكِ يا مِصْرُ على فِرعَونَ وجميعِ عبيدِهِ. ١٠هوَ الّذي ضَرَبَ أُمَماً كثيرةً وقَتَلَ المُلوكَ العِظامَ: ١١سيحونَ مَلِكَ الأموريِّينَ، وعُوجَ مَلِكَ باشانَ وجميعَ مُلوكِ كَنعانَ، ١٢وأعطى أرضَهُم ميراثاً، ميراثاً لإسرائيلَ شَعبِهِ. ١٣اسْمُكَ يا ربُّ إلى الأبدِ، وذِكرُكَ إلى جيلٍ فجيلٍ. ١٤الرّبُّ يَدينُ شعبَهُ. الرّبُّ يَرأفُ بعبادِهِ. ١٥أربابُ الأمَمِ فِضَّةٌ وذَهَبٌ مِنْ صُنْعِ أيدي البشَرِ. ١٦ لها أفواهٌ ولا تَنطِقُ، ولها عُيونٌ ولا ترى. ١٧لها آذانٌ ولا تَسمَعُ، وما في أفواهِها نَسْمةُ حياةٍ. ١٨مِثلُها يكونُ صانِعوها وجميعُ المُتَّكِلينَ علَيها. ١٩يا بَيتَ إسرائيلَ باركوا الرّبَّ. يا بَيتَ هرونَ باركوا الرّبَّ. ٢٠يا بَيتَ لاوي باركوا الرّبَّ. يا خائِفي الرّبِّ باركوا الرّبَّ. ٢١تَبارَكَ الرّبُّ مِنْ صِهيَونَ. السَّاكِنُ في أُورُشليمَ. هلِّلويا.

١٣٦ ١إحمَدوا الرّبَّ لأنَّه صالِحٌ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ٢إحمَدوا إلهَ الآلهةِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ٣إحمَدوا ربَّ الأربابِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ٤إحمَدوا صانِعَ العجائبِ العظيمةِ وحْدَهُ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ، ٥صانِعَ السّماواتِ بفَهمٍ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ٦باسطَ الأرضِ على المياهِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ٧صانعَ الأنوارِ العظيمةِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ٨صانعَ الشّمسِ لِحُكْمِ النّهارِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ٩صانعَ القمرِ والنُّجومِ

לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 10 לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם
لتسلُّطات في الليلِ لأنْ للأَبَدِ لُطْفُهُ ضاربَ المصريِّينَ بأبكارِهِم لأنْ للأَبَد
חַסְדּוֹ׃ 11 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 12 בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
لُطْفُهُ وَأَخْرَجَ إسرائيل مِنْ وَسطِهِم لأنْ للأَبَدِ لُطْفُهُ بيدٍ شديدةٍ وَبذراعٍ مَمْدُودَة
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 13 לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 14 וְהֶעֱבִיר
لأنْ للأَبَدِ لُطْفُهُ قاسِمَ بَحْرَ سُوف أَقْسامًا لأنْ للأَبَدِ لُطْفُهُ وَأَعْبَرَ
יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 15 וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם
إسرائيل في وَسطِهِ لأنْ للأَبَدِ لُطْفُهُ وَطَرَحَ فِرعونَ وَجَيشَهُ في بَحْرِ سُوف لأنْ للأَبَد
חַסְדּוֹ׃ 16 לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 17 לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי
لُطْفُهُ مُسَيِّرَ شَعْبَهُ في البرِّيَّةِ لأنْ للأَبَدِ لُطْفُهُ ضاربَ مُلوكًا عُظَماءَ لأنْ
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 18 וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 19 לְסִיחוֹן מֶלֶךְ
للأَبَدِ لُطْفُهُ وَقَتَلَ مُلوكًا أَعِزَّاءَ لأنْ للأَبَدِ لُطْفُهُ سيحُونَ مَلِكَ
הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 20 וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 21 וְנָתַן אַרְצָם
الأمُورِيِّ لأنْ للأَبَدِ لُطْفُهُ وَعُوجًا مَلِكَ باشانَ لأنْ للأَبَدِ لُطْفُهُ وَأَعْطَى أَرضَهُم
לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 22 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
ميراثًا لأنْ للأَبَدِ لُطْفُهُ ميراثًا لإسرائيلَ عَبْدِهِ لأنْ للأَبَدِ لُطْفُهُ
23 שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 24 וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
الذي في مَسْفَلَتِنا ذَكَرَ إيَّانا لأنْ للأَبَدِ لُطْفُهُ وَخَلَّصَنا مِنْ مُضايِقينا لأنْ للأَبَدِ لُطْفُهُ
25 נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 26 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם
مُعْطِيَ خُبْزًا لِكُلِّ بَشَرٍ لأنْ للأَبَدِ لُطْفُهُ اِحْمَدُوا إلهَ السماواتِ لأنْ للأَبَد
חַסְדּוֹ׃
لُطْفُهُ

137 1 עַל נַהֲרוֹת בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן׃ 2 עַל־עֲרָבִים
عَلى أَنهارِ بابِلَ هُناكَ جَلَسْنا أيضًا بَكَيْنا بِذِكْرِنا صهيونَ عَلى صَفصافٍ
בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃ 3 כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ
في وَسطِها عَلَّقْنا كنَّاراتِنا لأنْ هُناكَ سَأَلُونا سَابُونَا كَلِماتِ نَشيدٍ وَمُعَذِّبُونا
שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃ 4 אֵיךְ נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר׃
فَرَحًا أَنْشِدُوا لَنا مِنْ نَشيدِ صهيونَ كيفَ نُنْشِدُ نَشيدَ يهوه عَلى أَديمِ غُربَةٍ
5 אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלָםִ תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃ 6 תִּדְבַּק־לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי
إذا أَنْساكِ يا أورشليمُ تَنْسَى يَميني يَلْتَصِقُ لساني لِحَنَكي إذا لا أَذْكُرُكِ
אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַםִ עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי׃ 7 זְכֹר יְהוָה לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת
إذا لا أُعْلِي أورشليمَ عَلى رَأسِ فَرَحي اُذْكُرْ يا يهوه لِبَني أدُومَ –
יוֹם יְרוּשָׁלָםִ הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ׃ 8 בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי
يَومَ أُورشليمَ القائِلينَ عَرُّوا عَرُّوا حَتَّى الأساسِ فيها يا بِنْتَ بَابِلَ المُخرَّبَةَ طُوبَى
שֶׁיְשַׁלֶּם־לָךְ אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ׃ 9 אַשְׁרֵי שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ
لِلذي يُتَمِّمُ لَكِ جَزاءَكِ الذي جازَيتِ لَنَا طُوبَى لِلذي يُمْسِكُ وَيُحَطِّمُ أَطْفالَكِ
אֶל־הַסָּלַע׃
عَلى الصخْرَةِ

138 1 לְדָוִד אוֹדְךָ בְכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ׃ 2 אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ
لِداودَ أَحْمَدُكَ بِكُلِّ قَلْبي أمامَ آلِهَةٍ أُرَتِّلُكَ أَسْجُدُ إلى هَيكَلِ قُدْسِكَ

لِحُكْمِ اللَّيلِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ١٠ضَرَبَ مِصْرَ
في أبكارِهِم. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ١١أخرَجَ
إسرائيلَ مِنْ بَينِهِم. إلى الأبدِ رَحمتُهُ.
١٢أخرَجَهُم بيدٍ قديرةٍ وذِراعٍ مَمدودَةٍ. إلى
الأبدِ رَحمتُهُ. ١٣شَقَّ البحرَ الأحمرَ شقًّا. إلى
الأبدِ رَحمتُهُ. ١٤جعَلَ إسرائيلَ يَعبرونَ في
وسَطِهِ. إلى الأبد رَحمتُهُ. ١٥أغرَقَ فِرعَونَ
وجيشَهُ في البحرِ الأحمرِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ.
١٦سارَ بشعبِهِ في البرِّيَّةِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ.
١٧ضرَبَ عُظَماءَ المُلوكِ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ.
١٨قَتَلَ مُلوكاً قادِرينَ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ. ١٩قتَلَ
سيحُونَ مَلِكَ الأموريِّينَ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ.
٢٠قَتَلَ عُوجَ مَلِكَ باشانَ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ.
٢١أعطى أرضَهُم ميراثاً. إلى الأبدِ رَحمتُهُ.
٢٢أعطاها ميراثاً لإسرائيلَ عبدِهِ. إلى الأبدِ
رَحمتُهُ. ٢٣ذَكَرنا في مَذَلَّتِنا. إلى الأبدِ رَحمتُهُ.
٢٤خلَّصَنا مِنْ خُصومِنا. إلى الأبدِ رَحمتُهُ.
٢٥يُعطي كُلَّ إنسانٍ خبزَهُ. إلى الأبدِ رَحمتُهُ.
٢٦إحمَدوا إلهَ السَّماواتِ إلى الأبدِ رَحمتُهُ.
١٣٧ ١على أنهارِ بابلَ هُناكَ جَلَسنا، فبَكَينا
عِندَما تَذكَّرْنا صِهيَونَ. ٢على الصَّفْصافِ في
وسَطِها عَلَّقْنا كنَّاراتِنا. ٣هُناكَ طلبَ مِنَّا الّذينَ
سَبونا أنْ نُنشِدَ لهُم، والّذينَ عَذَّبونا أنْ
نُفَرِّحَهُم. قالوا: «أنشِدوا لنا مِنْ أناشيدِ
صِهيَونَ». ٤كَيفَ نُنشِدُ نشيدَ الرّبِّ في أرضٍ
غريبةٍ؟ ٥إنْ نَسيتُكِ يا أورُشليمُ فلتَنْسَني
يَميني. ٦لِيَلتَصِقْ لِساني بحَنَكي إنْ كُنتُ لا
أذكُرُكِ، إنْ كُنتُ لا أُعلِّي أورُشليمَ على ذُروةِ
فَرَحي. ٧أذكُرْ يا ربُّ بَني أدومَ يومَ سَقَطت
أورُشليمُ. قالوا: «اهْدِمُوها، اهْدِمُوها حتّى
أساسِها». ٨يا ابنةَ بابلَ الصَّائِرةَ إلى
الخَرابِ، هَنيئاً لِمَنْ يُعاقِبُكِ على ما فعَلْتِهِ
بنا. ٩هَنيئاً لِمَنْ يُمسِكُ أطفالَكِ ويَضرِبُ بهِمِ
الصَّخرةَ.
١٣٨ ١لِداوُدَ: أحمَدُكَ بكُلِّ قلبي. أمامَ الآلهةِ
أُرتِّلُ لكَ. ٢أسجُدُ في هَيكلِكَ المُقدَّس

וְאוֹדֶה אֶת־שְׁמֶךָ עַל־חַסְדְּךָ וְעַל־אֲמִתֶּךָ כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃
وأَحْمَدُ اسْمَكَ على لُطْفِكَ وعَلى حَقِّكَ إِذْ عَظَّمْتَ على كُلِّ اسْمِكَ كَلِمَتَكَ
3בְּיוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהִבֵנִי בְנַפְשִׁי עֹז׃ 4יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי
في يومَ دَعَوْتُ فأَجَبْتَني تحثُّني في نَفْسي عزًّا يَحْمَدُونَكَ يا يهوه كُلُّ مُلُوكِ أرضٍ لأنْ
שָׁמְעוּ אִמְרֵי־פִיךָ׃ 5וְיָשִׁירוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה׃ 6כִּי־רָם יְהוָה
سَمِعُوا أقوالَ فَمِكَ ويُنْشِدُونَ في طُرُقِ يهوه لأنْ عَظيمٌ مَجْدُ يهوه لأنْ مُرتَفِعٌ يهوه
וְשָׁפָל יִרְאֶה וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק יְיֵדָע׃ 7אִם־אֵלֵךְ בְּקֶרֶב צָרָה תְּחַיֵּנִי עַל אַף אֹיְבַי
ووَضيعًا يَرى ومُتَكَبِّرًا مِنْ بَعيدٍ يَعْرِفُ إذا أسيرُ في وَسْطِ ضيقٍ تُحْيِيني على غَضَبِ مُعاديَّ
תִּשְׁלַח יָדֶךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינֶךָ׃ 8יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה חַסְדְּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי
تُرْسِلُ يَدَكَ وتُخَلِّصُني يَمينُكَ يهوه يُتَمِّمُ لأجْلي يا يهوه لُطْفُكَ للأَبَدِ أعمالَ
יָדֶיךָ אַל־תֶּרֶף׃
يَدَيْكَ لا تُهْمِلْ

139 1לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חֲקַרְתַּנִי וַתֵּדָע׃ 2אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי
لِمُتَقَدِّمِ لداوُدَ مَزْمُورٌ يا يهوه فَحَصْتَني فعَرَفْتَ أنتَ عَرَفْتَ جُلوسي وقيامي
בַּנְתָּה לְרֵעִי מֵרָחוֹק׃ 3אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־דְּרָכַי הִסְכַּנְתָּה׃ 4כִּי אֵין מִלָּה
تَبَيَّنْتَ فِكْري مِنْ بَعيدٍ سَفَري ومَبيتي ذَرَوْتَ وكُلَّ طُرُقي أَلِفْتَ لأنْ ليسَ كَلِمَةٌ
בִּלְשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃ 5אָחוֹר וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃
في لساني ها يا يهوه عَرَفْتَ كُلَّها وَراءَ وقُدّامَ طَوَّقْتَني وجَعَلْتَ عَلَيَّ كَفَّكَ
6פְּלִיאָהK דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ׃ 7אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ
عَجيبَةٌ مَعْرِفَةٌ مِنّي رُفِعَتْ لا أَقْدِرُ لَها أينَ أذْهَبُ مِنْ رُوحِكَ وأينَ مِنْ وَجْهِكَ
אֶבְרָח׃ 8אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה וְאַצִּיעָה שְּׁאוֹל הִנֶּךָּ׃ 9אֶשָּׂא כַנְפֵי־שָׁחַר
أَبارِحُ إذا أتَسَلَّقُ سَماواتٍ هُناكَ أنتَ وأَفْرِشُ الشيولَ ها أنتَ أرفَعُ أَجْنِحَةَ سَحَرٍ
אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית יָם׃ 10גַּם־שָׁם יָדְךָ תַנְחֵנִי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ׃ 11וָאֹמַר
أسْكُنُ في آخِرَةِ بَحْرٍ أيضًا هُناكَ يَدُكَ تَهْديني وتُمْسِكُني يَمينُكَ وقُلْتُ
אַךְ־חֹשֶׁךְ יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי׃ 12גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה
حقًّا ظُلْمَةٌ تَسحَقُني ولَيْلٌ نُورٌ حَولي أيضًا ظُلْمَةٌ لا تُظْلِمُ مِنكَ ولَيلٌ
כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָה׃ 13כִּי־אַתָּה קָנִיתָ כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי׃
كالنهارِ يُضيءُ كَظَلامٍ كَنُورٍ لأنْ أنتَ اقْتَنَيْتَ كُلْيَتَيَّ تُظَلِّلُني في بَطْنِ أُمّي
14אוֹדְךָ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃
أَحْمَدُكَ على أنْ مَخُوفاتٍ مُيِّزْتُ عَجيباتٌ أعمالُكَ ونَفْسي عارِفَةٌ جدًّا
15לֹא־נִכְחַד עָצְמִי מִמֶּךָּ אֲשֶׁר־עֻשֵּׂיתִי בַסֵּתֶר רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃ 16גָּלְמִי
ما أُخْفِيَ عَظْمي مِنكَ حينَ صُنِعْتُ في السِّتْرِ نُسِجْتُ في سُفْلِيّاتِ أرضٍ جَنيني
רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ יָמִים יֻצָּרוּ וְלוֹK אֶחָד בָּהֶם׃ 17וְלִי
رَأَتا عَيناكَ وعَلى سِفْرِكَ كُلُّها تُكْتَبُ أيّامٌ صُوِّرَتْ ولَهُ واحِدٌ فيها ولي
מַה־יָּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל מֶה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם׃ 18אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן הֱקִיצֹתִי
كَمْ وَقَرَتْ أفكارُكَ يا إيل كَمْ عَظُمَتْ رُؤوسُها أَعُدُّها مِنْ رَمْلٍ تَكْثُرُ اسْتَيقَظْتُ
וְעוֹדִי עִמָּךְ׃ 19אִם־תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ רָשָׁע וְאַנְשֵׁי דָמִים סוּרוּ מֶנִּי׃ 20אֲשֶׁר יֹאמְרֻךָ
وبَعْدُ أنا مَعَكَ إذا تَقْتُلُ يا إلواه شرِّيرًا ويا رجالَ دماءٍ حيدُوا منّي الذينَ يَقُولونَكَ
לִמְזִמָּה נָשֻׂא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃ 21הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה אֶשְׂנָא וּבִתְקוֹמְמֶיךָ
مَذَمَّةً رَفَعُوا باطِلًا أَعْداؤُكَ أَلا مُبْغِضيكَ يا يهوه أُبْغِضُ وفي مُقاوِميكَ

وأحمدُ اسمَكَ لأجلِ رَحمتِكَ وحَقِّكَ. ولأنَّكَ عظَّمتَ كَلِمتَكَ واسمُكَ فوقَ كُلِّ شيءٍ. ٣أجَبْتَني يومَ دعوتُكَ، وزِدْتَني عِزَّةً. ٤يحمَدُكَ يا ربُّ كُلُّ مُلوكِ الأرضِ حينَ يسمعونَ أقوالَكَ. ٥يسيرونَ في طُرُقِ الرَّبِّ لأنَّ مَجدَ الرَّبِّ عظيمٌ. ٦الرَّبُّ عالٍ، ويَنظُرُ إلى المُتَضِعينَ، ويَعرِفُ المُتَكَبِّرينَ مِنْ بعيدٍ. ٧إذا سَلَكتُ في وسَطِ الضِّيقِ فأنتَ تُحييني. إذا غضِبَ أعدائي مَدَدْتَ يدَكَ وخلَّصَتْني يَمينُكَ. ٨الرَّبُّ يُتَمِّمُ وعدَهُ لي. يا ربُّ رَحمتُكَ إلى الأبدِ. لا تُهمِلْ أعمالَ يَدَيكَ.

١٣٩ ١لِكبيرِ المُغَنِّينَ. مزمورٌ لداوُدَ: يا ربُّ اختبرتَني فعَرَفتَني. ٢عرفتَ قُعودي وقيامي، وتبَيَّنتَ أفكاري مِنْ بعيدٍ. ٣أنتَ تُراقِبُ سَفَري وإقامَتي، وتعرِفُ جميعَ طُرُقي. ٤قَبلَ أنْ يَنطِقَ لِساني بكلِمةٍ، أنتَ تعلَمُ بها يا ربُّ. ٥مِنْ وَرائي ومِنْ قُدّامي تُحيطُ بي، وتجعَلُ عليَّ يَدَكَ. ٦معرِفَتُكَ هذِهِ ما أعجَبَها. هيَ أسمى مِنْ إدراكي. ٧أينَ أذهَبُ ورُوحُكَ هُناكَ؟ وأينَ أهرُبُ مِنْ وجهِكَ؟ ٨إنْ تَسَلَّقتُ السَّماءَ فأنتَ فيها، وإنْ نَزَلتُ إلى عالَمِ الأمواتِ فأنتَ هُناكَ. ٩إنِ اتَّخَذتُ أجنِحةَ السَّحَرِ وسكَنتُ في أقاصي اليَمِّ، ١٠فهُناكَ أيضًا يَدُكَ تَهديني ويَمينُكَ تُمسِكُني. ١١تأمُرُ الظَّلامَ فيَنجَلي، واللَّيلُ فيُصبِحُ نورًا. ١٢لدَيكَ لا يُظلِمُ الظَّلامُ، واللَّيلُ يُضيءُ كالنَّهارِ. فالظَّلامُ عِندَكَ كالنُّورِ. ١٣أنتَ مَلَكتَ قلبي، وأدخَلتَني بَطنَ أُمِّي. ١٤أحمَدُكَ لأنَّكَ رَهيبٌ وعجيبٌ. عجيبةٌ هيَ أعمالُكَ، وأنا أعرِفُ هذا كُلَّ المَعرِفةِ. ١٥ما خَفِيَت عِظامي علَيكَ، فأنتَ صَنَعتَني في الرَّحِمِ، وأبدَعتَني هُناكَ في الخَفاءِ. ١٦رأتْني عيناكَ وأنا جَنينٌ، وفي سِفرِكَ كُتِبَت أيّامي كُلُّها وصُوِّرَت قَبلَ أنْ يكونَ مِنها شيءٌ. ١٧ما أكرَمَ أفكارَكَ عِندي يا اللهُ. ما أكثَرَ عديدَها. ١٨أعُدُّها فتَزيدُ على الرِّمالِ. وفي فَهمِها أقضي أيّامي. ١٩ليتَكَ تَقتُلُ الأشرارَ يا اللهُ، فيَبتَعِدَ عنِّي كُلُّ مَنْ يَسفُكُ دَمًا. ٢٠هُمُ الذينَ يتكَلَّمونَ علَيكَ بالمَذَمَّةِ، ويَنسَونَ باطلاً معروفَكَ. ٢١ألا أُبغِضُ مُبغِضيكَ يا ربُّ وأمقُتُ مُقاوِميكَ؟

٢٢نعم، أبغضُهُم كُلَّ البُغض. صاروا لي أعداءً. ٢٣إختَبِرْني يا اللهُ واعرِفْ قلبي. واعرِفْ هَمِّي. ٢٤أنظُرْ إنْ كانَ في مَسلكي اعوجاجٌ، واهْدِني في طريقِكَ على الدَّوام.

١٤٠ ١لِكبيرِ المُغَنِّين. مزمورٌ لِداوُدَ. ٢خَلِّصْني يا ربُّ مِنْ أهلِ السُّوءِ ومِنَ الجائرينَ احفَظْني. ٣يُفكِّرونَ بالسُّوءِ في قُلوبِهِم، وكُلَّ يومٍ يُنادونَ بالحربِ. ٤سَنُّوا ألسِنَتَهُم كالحيَّةِ، وسُمُّ الأفعى تحتَ شفاهِهِم. ٥احرُسْني يا ربُّ مِنْ أيدي الأشرارِ، ومِنَ الجائرينَ احفَظْني. حَسِبوا أنَّ خُطُواتي تَزِلُّ ٦فطَمَرَ المُتكبِّرونَ فَخًّا لي. بَسَطوا شبكةً بجانبِ الطَّريقِ ومدُّوا أشراكًا وحبائلَ. ٧قلتُ للرَّبِّ أنتَ إلهي، فأنصِتْ يا ربُّ لصوتِ تضرُّعي. ٨الرَّبُّ السيِّدُ عِزِّي وخلاصي، وظلٌّ لِرأسي يومَ القِتالِ. ٩لا تُعطِ الأشرارَ ما يشتَهونَ. يكيدونَ المكائدَ فلا تُوَفِّقْهُم. ١٠بِسُمومِ المُحيطينَ بي يا ربُّ، وبِفسادِ كلامِهِم غطِّهِم. ١١لِيَسقُطْ عليهِم جَمرُ نارٍ، ولْيُلقَوا في المَهاوي فلا يقومونَ. ١٢المُغتابُ لا يَثبُتُ في الأرضِ والجائرُ يصطادُهُ الشَّرُّ فيُهلِكُهُ. ١٣أعرِفُ أنَّ الرَّبَّ يَحكُمُ للمَساكينِ ويُعطي البائسينَ حَقَّهُم. ١٤الصِّدِّيقونَ يحمَدونَ اسمَكَ، والمُستقيمونَ يُقيمونَ في حضرَتِكَ.

١٤١ ١مزمورٌ لِداوُدَ: يا ربُّ دعَوتُكَ فأسرِعْ إليَّ. أنصِتْ إلى صوتِ صُراخي. ٢لتكنْ صلاتي كالبَخورِ أمامَكَ ورَفعُ كَفَّيَّ كتَقدِمةِ المساءِ. ٣إجعَلْ يا ربُّ حارسًا لِفَمي، رَقيبًا على بابِ شَفَتَيَّ. ٤لا تُمِلْ قلبي إلى كلامِ السُّوءِ، إلى العمَلِ كما يعمَلُ الأشرارُ، فأشارِكَ الذينَ يفعَلونَ الإثمَ وآكُلَ مِمَّا بهِ يَنعَمونَ. ٥أنْ يَضرِبَني الصِّدِّيقونَ فرحمةٌ، وأنْ يُعاتِبوني فطِيبٌ للرَّأسِ. طيبُ الأشرارِ لا يقبَلُهُ رأسي. وكم أدعو عليهِم لِشُرورِهِم. ٦فيُسلَمونَ إلى أيدي قُضاتِهِم ويسمَعونَ كلامي لأنَّه مُستقيمٌ. ٧كما يَفلَحُ المِحراثُ الأرضَ تكسَّرت عِظامُنا على فَمِ عالَمِ الأمواتِ. ٨إليكَ أنظُرُ أيُّها الرَّبُّ السيِّدُ. بكَ احتميتُ فلا تَتَخلَّ عنِّي ٩احرُسْني مِنْ

אֶתְקוֹטָט׃ 22 תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי׃ 23 חָקְרֵנִי אֵל וְדַע
أكرَهُ مُنتَهى بُغضٍ أبغَضتُهُم مُعادينَ كانُوا لي افحَصني يا إيل واعرِفْ
לְבָבִי בְּחָנֵנִי וְדַע שַׂרְעַפָּי׃ 24 וּרְאֵה אִם־דֶּרֶךְ־עֹצֶב בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃
قلبي امتَحِنّي واعرِفْ هُمومي وانظُرْ إذا طَريقُ غضَبٍ فيَّ واهدِني في طَريقِ أبَد
140 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃
لِمُتَقَدِّمٍ مَزمُورٌ لداودَ أنقِذني يا يهوه مِنْ إنسانٍ شرِّيرٍ مِنْ رَجُلِ أعنافٍ تصُونُني
3 אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל־יוֹם יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת׃ 4 שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נָחָשׁ
الذينَ حَسِبُوا شُرُورًا في قَلبٍ كُلَّ يومٍ يَجُورُونَ قِتالاتٍ سَنُّوا لِسانَهُم كما حَيَّةٍ
חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃ 5 שָׁמְרֵנִי יְהוָה מִידֵי רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים
سُمُّ أُفعُوانٍ تَحتَ شِفاهِهِم سلاه احفَظني يا يهوه مِنْ يَدَي شرِّيرٍ مِنْ رَجُلِ أعنافٍ
תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לִדְחוֹת פְּעָמָי׃ 6 טָמְנוּ־גֵאִים פַּח לִי וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת
تَصُونُني الذينَ حَسِبُوا لِدَحْرِ خطواتي طَمَرُوا مُتَجاهُونَ فَخًّا لي وحِبالاً فرَشُوا شَبَكَةً
לְיַד־מַעְגָּל מֹקְשִׁים שָׁתוּ־לִי סֶלָה׃ 7 אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה הַאֲזִינָה יְהוָה
بِجانِبِ مَسارٍ أشراكًا وَضَعُوا لي سلاه قُلتُ ليهوه إلهي أنتَ أنصِتْ يا يهوه
קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ 8 יְהוִה אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי סַכֹּתָה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נָשֶׁק׃ 9 אַל־תִּתֵּן
صَوتَ تَضَرُّعاتي يا يهوه أدوناي يا عِزَّ خَلاصي ظَلَّلتَ رَأسي في يومِ سِلاحٍ لا تُعطي
יְהוָה מַאֲוַיֵּי רָשָׁע זְמָמוֹ אַל־תָּפֵק יָרוּמוּ סֶלָה׃ 10 רֹאשׁ מְסִבָּי עֲמַל שְׂפָתֵימוֹ
يا يهوه مُشتَهَياتِ شرِّيرٍ نِيَّتَهُ لا تُنجِحْ يَرتَفِعُونَ سلاه عَلقَمُ مُحاوِطِيَّ شَقاءُ شِفاهِهِم
יְכַסֵּמוֹ׃K 11 יִמּוֹטוּK עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים בָּאֵשׁ יַפִּלֵם בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־יָקוּמוּ׃ 12 אִישׁ
يَكسُوهُم تُهطَلُ عليهِم جَمراتٌ بالنارِ يُسقِطُهُم في دَرَكاتٍ لا يَقُومُونَ رَجُلُ
לְשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ־חָמָס רָע יְצוּדֶנּוּ לְמַדְחֵפֹת׃ 13 יָדַעְתִּיK כִּי־יַעֲשֶׂה
لِسانٍ لا يُثَبَّتُ في الأرضِ رَجُلُ عُنفٍ شَرٌّ يَصطادُهُ لِلُّجَجِ عَرَفتُ أنْ يَصنَعُ
יְהוָה דִּין עָנִי מִשְׁפַּט אֶבְיֹנִים׃ 14 אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים
يهوه دَينُونَةَ مِسكينٍ قَضاءَ مُحتاجِينَ حقًّا أبرارٌ يَحمَدُونَ اسمَكَ يَجلِسُونَ مُستَقِيمُونَ
אֶת־פָּנֶיךָ׃
مَعَ وَجهِكَ
141 1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִּי הַאֲזִינָה קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ׃ 2 תִּכּוֹן
مَزمُورٌ لداودَ يا يهوه دَعَوتُكَ أسرِعْ لي أنصِتْ صَوتي في دَعوَتي لكَ تُثبَتُ
תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב׃ 3 שִׁיתָה יְהוָה שָׁמְרָה לְפִי
صَلاتي بَخُورًا أمامَكَ رَفعُ كَفَّيَّ تَقدِمَةَ مَساءٍ اجعَلْ يا يهوه حِراسَةً لِفَمي
נִצְּרָה עַל־דַּל שְׂפָתָי׃ 4 אַל־תַּט־לִבִּי לְדָבָר רָע לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת בְּרֶשַׁע
صُنْ على بابِ شَفَتَيَّ لا تُمِلْ قَلبي لأمرٍ شرِّيرٍ لِعَمَلِ أعمالٍ بِسُوءٍ
אֶת־אִישִׁים פֹּעֲלֵי־אָוֶן וּבַל־אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃ 5 יֶהֶלְמֵנִי־צַדִּיק חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי
مَعَ رِجالٍ فاعِلي إثمٍ ولا آكُلْ في مُتَنَعَّماتِهِم يَطرُقُني بارٌّ لُطفٌ ويُوَبِّخُني
שֶׁמֶן רֹאשׁ אַל־יָנִי רֹאשִׁי כִּי־עוֹד וּתְפִלָּתִי בְּרָעוֹתֵיהֶם׃ 6 נִשְׁמְטוּ בִידֵי־סֶלַע
زَيتُ رَأسٍ لا يَأبَى رَأسي لأنْ بَعْدُ وَصَلاتي بِشُرُورِهِم قُذِفُوا بِيَدَي صَخرَةٍ
שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֵמוּ׃ 7 כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ לְפִי
قُضاتِهِم وسَمِعُوا أقوالي لأنْ نَعِمَتْ كما فالِحٌ وشاقٌّ في الأرضِ شُتِّتَتْ عِظامُنا لِفَمِ
שְׁאוֹל׃ 8 כִּי אֵלֶיךָ יְהוִה אֲדֹנָי עֵינָי בְּכָה חָסִיתִי אַל־תְּעַר נַפְשִׁי׃ 9 שָׁמְרֵנִי מִידֵי
الشيولِ لأنْ إليكَ يا يهوه أدوناي عَينايَ بكَ لُذتُ لا تُعَرِّي نَفسي احفَظني مِنْ يَدَي

פַּח יָקְשׁוּ לִי וּמֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 10יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי
فخٍّ نصبُوا لي وَأشْراكِ فاعِلي إثْمٍ يَسقُطونَ في مَصائدِهِ أشرارٌ واحدًا أنا
עַד־אֶעֱבוֹר׃
حتَّى أعبُرَ

142 1מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה תְפִלָּה׃ 2קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי
تَعْليمٌ لداودَ في كَينُونَتِهِ في المغارةِ صلاةٌ صوتي إلى يهوه أزْعَقُ صوتي
אֶל־יְהוָה אֶתְחַנָּן׃ 3אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד׃ 4בְּהִתְעַטֵּף עָלַי
إلى يهوه أتَضرَّعُ أسكبُ أمامَهُ شكوايَ ضيقي أمامَهُ أُخبِرُ بإعْياءِ عليَّ
רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־זוּ אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פַח לִי׃ 5הַבֵּיט יָמִין וּרְאֵה
رُوحي وأنتَ عرَفْتَ مَسلَكي في السَّبيلِ هٰذا أسيرُ طَمَرُوا فخًّا لي أبصرْ يمينًا وانظُرْ
וְאֵין־לִי מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי׃ 6זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי
فَليسَ لي عارِفٌ بادَ مَناصٌ مِني ليسَ طالبٌ لنفسي زَعِقْتُ إليكَ يا يهوه قُلتُ
אַתָּה מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃ 7הַקְשִׁיבָה אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי
أنتَ مَلاذي نَصيبي في أرضِ الأحياءِ أصْغِ إلى تَرنيمي لأنْ تَذَلَّلْتُ جدًّا أنقذْني
מֵרֹדְפַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ 8הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שְׁמֶךָ בִּי
مِنْ مُطارِديَّ لأنْ قَوُوا مني أنقذْ مِنَ المغلاقِ نَفْسي لحمْدِ اسْمِكَ بي
יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל עָלָי׃
يُحاوِطونَ أبرارٌ إذْ تُجازي عليَّ

143 1מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנַי בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי
مَزْمُورٌ لداودَ يا يهوه اسْمَعْ صَلاتي أنْصِتْ إلى تَضرُّعاتي بِأمانتِكَ أجبْني
בְּצִדְקָתֶךָ׃ 2וְאַל־תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָל־חָי׃ 3כִּי
بِبِرارَتِكَ ولا تدخُلْ في قضاءٍ مَعَ عَبدِكَ لأنْ لا يَتَبرَّرُ أمامَكَ كلُّ حيٍّ لأنْ
רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי בְמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי עוֹלָם׃
طارَدَ مُعادٍ نفسي سحَقَ للأرضِ حياتي أسكَنَني في ظلماتٍ كَمائتي أبَدٍ
4וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃ 5זָכַרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם הָגִיתִי
فَعيِيَتْ عَليَّ رُوحي في داخِلي يُقفِرُ قلبي ذكَرْتُ أيامًا مِنَ القِدَمِ لَهَجْتُ
בְכָל־פָּעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׂוֹחֵחַ׃ 6פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי כְּאֶרֶץ־עֲיֵפָה לְךָ
بكلِّ فِعلِكَ بِصُنْعِ يَدَيكَ أتأمَّلُ بَسطْتُ يَدَيَّ إليكَ نفسي كأرضٍ مُجدِبَةٍ لكَ
סֶלָה׃ 7מַהֵר עֲנֵנִי יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי
سِلاه أسْرِعْ أجِبْني يا يهوه فَنِيَتْ رُوحي لا تسْتُرْ وجْهَكَ مِني فأتَماثَلُ مَعَ نازلي
בוֹר׃ 8הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ כִּי־בְךָ בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־זוּ אֵלֵךְ כִּי־אֵלֶיךָ
بئرٍ أسْمِعْني في الصباحِ لُطفَكَ لأنْ بكَ وثِقْتُ عرِّفْني طريقًا هٰذا أسيرُ لأنْ إليكَ
נָשָׂאתִי נַפְשִׁי׃ 9הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי יְהוָה אֵלֶיךָ כִסִּתִי׃ 10לַמְּדֵנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ
رَفَعْتُ نفسي أنقذْني مِنْ مُعاديَّ يا يهوه إليكَ لجأتُ علِّمْني صُنْعَ رِضاكَ
כִּי־אַתָּה אֱלוֹהָי רוּחֲךָ טוֹבָה תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃ 11לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה תְּחַיֵּנִי
لأنْ أنتَ إلهي رُوحُكَ صالحةٌ تَهْديني في أرضِ استِقامةٍ لأجلِ اسمِكَ يا يهوه تُحْييني
בְּצִדְקָתְךָ תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי׃ 12וּבְחַסְדְּךָ תַּצְמִית אֹיְבָי וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרְרֵי
بِبِرارَتِكَ تُخْرِجُ مِنَ الضيقِ نفسي وبِلُطفِكَ تُصمِتُ مُعاديَّ وتُبيدُ كلَّ مُضايِقي
נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ׃
نفسي لأنْ أنا عبدُكَ

فخٍّ نصبُوهُ لي، ومِنْ أشراكِ مَنْ يفعلُون الإثْمَ.
١٠يسقُطُ الأشرارُ في مَصيدَتِهِم، وأعبُرُ أنا وحدي بأمان.

١٤٢ ١نشيدٌ لِداوُدَ حينَ كانَ في المَغارة: صلاةٌ. ٢بصوتي إلى الرَّبِّ أصرُخُ، بصوتي إلى الرَّبِّ أتضرَّعُ. ٣أسكُبُ أمامَهُ نجوايَ وأُعلِنُ لدَيهِ ضيقي. ٤حينَ تَعْيا رُوحي فيَّ تصونُ يا ربُّ مَسيري. في السَّبيلِ الّذي سلَكْتُ طَمَرَ أعدائي فخًّا. ٥نظَرْتُ إلى اليمينِ ورأيتُ فما وَجَدتُ مَنْ يعرفُني. لا مكانَ ألوذُ بهِ، ولا أحدَ يَسألُ عنِّي. ٦فصَرَخْتُ إليكَ يا ربُّ، وقُلتُ أنتَ حِمايَ، وأنتَ نصيبي في أرضِ الأحياءِ. ٧أنصِتْ إلى صُراخي يا ربُّ، فأنا ذليلٌ جدًّا. نجِّني مِنَ الّذينَ يضطَهِدونَني فهُم أشدُّ عزمًا منِّي. ٨أخرِجْني مِنَ الأغلالِ فأحمدَ اسمَكَ. أحسِنْ إليَّ فيكثُرَ الصِّدِّيقونَ.

١٤٣ ١مزمورٌ لِداوُدَ: يا ربُّ اسْمَعْ صلاتي. أنصِتْ إلى تَضرُّعي وأعِنِّي بأمانتِكَ وعَدلِكَ. ٢لا تُحاكِمْني أنا عبدُكَ، فما مِنْ حَيٍّ يتَبرَّرُ أمامَكَ. ٣العَدُوُّ يضطَهِدُني يا ربُّ ويدُكُّ إلى الأرضِ حياتي. يُسكِنُني في الظُّلماتِ مِثلَ الموتى مِنْ قديمٍ. ٤فتَعْيا فيَّ رُوحي ويُقفِرُ قلبي في داخِلي. ٥أتذكَّرُ الأيّامَ القديمةَ فألهَجُ بكُلِّ أعمالِكَ وأتأمَّلُ في ما صَنَعَت يداكَ. ٦بَسَطْتُ يَدَيَّ إليكَ، ونفسي أمامَكَ كأرضٍ يابسةٍ. ٧أسرِعْ إلى مَعونتي يا ربُّ، فروحي كلَّت في داخلي. لا تحجُبْ وجهَكَ عنِّي فأكونَ كالهابطينَ في الجُبِّ. ٨امنَحْني كُلَّ صباحٍ رَحمتَكَ، فأنا عليكَ تَوكَّلتُ. عرِّفْني أيَّ طريقٍ أسلُكُ، فإليكَ أرفعُ نفسي. ٩أنقِذْني مِنْ أعدائي يا ربُّ، فأنا بكَ احْتَميتُ. ١٠علِّمْني فأعمَلَ بما يُرضيكَ، لأنَّكَ أنتَ إلهي. روحُكَ الصَّالحُ يهديني في السَّبيلِ السَّويِّ. ١١أحيني إكرامًا لاسمِكَ، وأخرِجْني مِنَ الضِّيقِ بعَدلِكَ. ١٢أبِدْ أعدائي برحمتِكَ، وأهلِكِ الّذينَ يُضايقونَني، لأنِّي أنا يا ربُّ عبدُكَ.

144 1 לְדָוִד בָּרוּךְ יְהוָה צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי לַקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה׃ 2 חַסְדִּי
لِداودَ مُباركٌ يهوه مُصَوِّري المُعَلِّمُ يَدَيَّ حربًا أصابعي قتالاً لُطفي
וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי לִי מָגִנִּי וּבוֹ חָסִיתִי הָרוֹדֵד עַמִּי תַחְתָּי׃ 3 יְהוָה
وَحِصني مَلجَأي وَمُنقذي لي مِجَنّي وَبِهِ لُذتُ المُخضِعُ شَعْبي تَحْتي يا يهوه
מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃ 4 אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר׃
ما آدَمُ فتَعْرِفَهُ ابنُ إنسانٍ فتَحْسَبَهُ آدَمُ بُخارًا شابَهَ أيّامُهُ كَظِلٍّ عابِرٍ
5 יְהוָה הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃ 6 בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח חִצֶּיךָ
يا يهوه أَمِلْ سَماواتِكَ فَتنزِلَ مُسَّ بِالجبالِ فَتدخَنَ أَبْرِقْ بَرقًا فَتُبَدِّدَهُم أَرسِلْ سِهامَكَ
וּתְהֻמֵּם׃ 7 שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נֵכָר׃ 8 אֲשֶׁר
فَتُبَعثِرَهُم أَرْسِلْ يَدَكَ مِنَ العُلَى نَجِّني وَأَنْقِذْني مِنْ مِياهٍ كَثيرَةٍ مِنْ يَـدِ بَني غُربَةٍ الذينَ
פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃ 9 אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה לָּךְ בְּנֵבֶל
فَمُهُم تَكَلَّمَ باطِلاً وَيَمينُهُم يَمينُ كَذِبٍ يا الله نَشيدًا جَديدًا أُنْشِدُ لَكَ بِعُودِ
עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃ 10 הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב
عَشرَةٍ أُرَتِّلُ لَكَ المُعْطي خَلاصًا لِلمُلوكِ المُنَجّي داودَ عَبْدَهُ مِنْ سَيفٍ
רָעָה׃ 11 פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין
شرِّيرٍ نَجِّني وَأَنقِذْني مِنْ يَـدِ بَني غُربَةٍ الذينَ فَمُهُم تَكَلَّمَ باطِلا وَيَمينُهُم يَمينُ
שָׁקֶר׃ 12 אֲשֶׁר בָּנֵינוּ כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיֹּת מְחֻטָּבוֹת
كَذِبٍ حَيثُ بَنُونا كَغُرُوسٍ مُنَمَّاةٍ في صِباهُم بَناتُنا كَزَوايا مَنْحُوتَةٍ
תַּבְנִית הֵיכָל׃ 13 מְזָוֵינוּ מְלֵאִים מְפִיקִים מִזַּן אֶל־זַן צֹאונֵנוּ מַאֲלִיפוֹת
شِبْهَ هَيكَلٍ مَخازِنُنا مَملُوءَةٌ مُفيضَةٌ مِنْ صِنْفٍ إلى صِنفٍ ضَأْنُنا مُؤَلِّفَةٌ
מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ׃ 14 אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין־פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה
مُتَكاثِرَةٌ في أَسواقِنا أَبقارُنا مُحَمَّلَةٌ لَيسَ شَقٌّ وَلَيسَ خارِجَةٌ وَلَيسَ صِياحٌ
בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃ 15 אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃
في ساحاتِنا طُوبَى لِلشعبِ الذي هَكذا لَهُ طُوبَى لِلشعبِ الذي يهوه إلهُهُ

145 1 תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
تَهْليلٌ لِداودَ أَرفَعُكَ يا إلهي المَلِكَ وَأُبارِكُ اسْمَكَ لِلأَبَدِ وَدائمًا
2 בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ 3 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד
في كُلِّ يَومٍ أُبارِكُكَ وَأُهَلِّلُ اسْمَكَ لِلأَبَدِ وَدائمًا عَظيمٌ يهوه وَمُهَلَّلٌ جِدًّا
וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃ 4 דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃ 5 הֲדַר כְּבוֹד
وَلِعَظَمَتِهِ لَيسَ فَحْصٌ جيلٌ لِجيلٍ يُسَبِّحُ أَعمالَكَ وَجَبَروتَكَ يُخْبِرُونَ بَهاءَ مَجْدًا
הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ 6 וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדוּלָּתְךָ[K] אֲסַפְּרֶנָּה׃
جَلالاً وَأُمورَ عَجائِبِكَ أَتَأَمَّلُ وَعَزيزَ مَخُوفاتِكَ يَقُولُونَ وَعَظَمَتَكَ أَرْوِيها
7 זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃ 8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
ذِكْرَ كَثْرَةِ خَيرِكَ يُنْبِعُونَ وَبَرارَتَكَ يُرَنِّمُونَ حَنُونٌ وَرَحيمٌ يهوه طَويلُ نَفَسٍ
וּגְדָל־חָסֶד׃ 9 טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו׃ 10 יוֹדוּךָ יְהוָה
وَعَظيمُ لُطفٍ صالِحٌ يهوه لِلكُلِّ وَمَراحِمُهُ على كُلِّ أَعْمالِهِ تَحْمَدُكَ يا يهوه
כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃ 11 כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃
كُلُّ أَعمالِكَ وَأَتقِياؤُكَ يُبارِكُونَكَ مَجْدَ مَلَكُوتِكَ يَقُولُونَ وَجَبَرُوتَكَ يَتَكَلَّمُونَ
12 לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃ 13 מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת
لِتَعْريفِ لِبَني الإنسانِ جَبَروتَهُ وَمَجدَ بَهاءِ مَلَكُوتِهِ مَلَكُوتُكَ مَلَكُوتُ

١٤٤ ١ لِداوُدَ: تَبارَكَ الرَّبُّ صَخرَتي. يُعَلِّمُ يَدَيَّ القِتالَ وأصابعي الحربَ. ٢ هوَ راحِمي وحِصْني. مَعقِلي ومُنقِذي وتُرْسي. بهِ أحتَمي فَيُرِدُّ شعبي إلى طاعَتي. ٣ يا ربُّ، ما الإنسانُ حتّى تتَعَرَّفَ لَه، وابنُ الإنسان حتّى تَحسِبَ له حِساباً. ٤ فما الإنسانُ إلاَّ نَفخَةُ ريحٍ، وأيّامُهُ كظِلٍّ عابر. ٥ يا ربُّ اخفِضْ سَماواتِكَ وانْزِلْ. إلمِس الجِبالَ فتَصيرَ دُخاناً. ٦ أبرِقْ ببروقِكَ فتُشَتِّتَهُم. أرسِلْ سِهامَكَ فتَدحَرَهُم. ٧ أرسِلْ يَديكَ مِنَ العَلاءِ ونَجِّني. مِنَ المياهِ الكثيرةِ ومِنْ أيدي الغُرَباءِ أنقِذْني. ٨ أفواهُهُم تَنطِقُ بالباطل، ويَمينُهم يمينُ زُور. ٩ أُنشِدُ لكَ يا اللهُ نشيداً جديداً. على عودٍ بعَشَرةِ أوتارٍ أُرَتِّلُ لكَ. ١٠ يا واهبَ المُلوكِ خلاصاً. يا مُنقِذَ داوُدَ عبدِهِ. ١١ نَجِّني مِنَ السَّيفِ القاطعِ، ومِنْ أيدي الغُرَباءِ أنقِذْني. فأفواهُهُم تَنطِقُ بالباطِل، ويَمينُهُم يَمينُ زُور. ١٢ ليكنْ بَنونا كالغُروس النّاميةِ في شَبابِهِم، وبَناتُنا كأعمدَةٍ مَنحوتَةٍ في زوايا الهَيكل. ١٣ لِتَمتَلِئْ مَخازِنُنا مِنْ كُلِّ صِنْفٍ . لِتُنتِجْ غنَمُنا الألوفَ المُؤلَّفَةَ في رُبوعِنا. ١٤ لِتَحمِلْ بقَرُنا وتَلِدْ مِنْ دُونِ إجهاضٍ ولا خُسران، ولا يكُنْ صُراخُ ضيقٍ في ساحاتِنا. ١٥ هَنيئاً للشَّعبِ الّذي لَه مِثلُ هذا. هَنيئاً للشَّعبِ الّذي إلهُهُ الرّبُّ.

١٤٥ ١ نشيدٌ لِداوُدَ: أُعظِّمُكَ يا إلهي المَلِكُ وأُباركُ اسمَكَ إلى الأبدِ. ٢ أُباركُكَ في كُلِّ يومٍ وأُهلِّلُ لاسمِكَ إلى الأبدِ. ٣ الرّبُّ عظيمٌ وحميدٌ جِدًّا، وعظمتُهُ لا يُستَهانُ بها. ٤ يُسبِّحُ أعمالَكَ جيلٌ بَعدَ جيل، وبجبروتِكَ يُخبرونَ. ٥ يُخبرونَ ببهاءِ مَجدِ جلالِكَ، وأنا أتأمَّلُ عَجائبَ تَدبيرِكَ. ٦ بعزَّةِ أعمالِكَ الرَّهيبةِ يَتكلَّمونَ، وأنا بعظائِمِكَ أُحدِّثُ. ٧ يَفيدونَ بذِكرِ كثرةِ صلاحِكَ، وبعَدلِكَ يُرنِّمونَ. ٨ الرّبُّ حنونٌ رحيمٌ، بطيءُ عن الغضَبِ وعظيمُ الرَّحمةِ. ٩ الرّبُّ صالِحٌ للجميعِ، ومَراحمُهُ على كُلِّ ما خلَقَ. ١٠ تحمَدُكَ يا ربُّ جميعُ خلائقِكَ، ويباركُكَ أتقياؤُكَ. ١١ يَتكلَّمونَ بمَجدِ مَلكوتِكَ، ويُحدِّثونَ بجَبروتِكَ ١٢ حتّى يُعرِّفوا بَني البشَرِ جَبروتَكَ ومَجدَ بهاءِ مَلكوتِكَ. ١٣ ملكوتُكَ مَلكوتٌ

כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר: 14סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף
كُلّ آبادٍ وَسُلْطانُكَ في كُلِّ جيلٍ وَجيلٍ مُؤيِّدٌ يهوه كُلَّ الساقطين وَمُنْهِضٌ
לְכָל־הַכְּפוּפִים: 15עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
كُلَّ المُحْنينَ عَينا كُلٍّ إليكَ يَرْجُونَ وَأنتَ مُعْطٍ لَهُم أكْلَهُم في وَقْتِه
16פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: 17צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד
فاتِحٌ يَدَكَ وَمُشْبِعٌ كُلَّ حَيٍّ رِضًى بارٌّ يهوه في كُلِّ طُرُقِه وَلَطيفٌ
בְּכָל־מַעֲשָׂיו: 18קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
في كُلِّ أعمالِه قَريبٌ يهوه لِكُلِّ داعيه لِكُلِّ الذين يَدْعُونَهُ بحَقٍّ
19רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: 20שׁוֹמֵר יְהוָה
رِضَى خائفيه يَعْمَلُ وَاستغاثتَهُم يَسْمَعُ وَيُخَلِّصُهُم حافظٌ يهوه
אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: 21תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ
كُلَّ مُحِبّيه وَ كُلَّ الأشرارِ يُهْلِكُ تَهْليلَ يهوه يَتَكَلَّمُ فمي وَيُبارِكُ
כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
كُلُّ بَشَرٍ اسْمَ قُدْسِه لِلأبَدِ وَدائمًا

146 1הַלְלוּ־יָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה: 2אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי
هَلِّلوا يه هَلِّلي يا نَفْسي يهوه أُهَلِّلُ يهوه في حَياتي أُرَتِّلُ لإلهي
בְּעוֹדִי: 3אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה: 4תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב
بَعْدُ أنا لا تَثِقُونَ بأشرافٍ بابنِ إنسانٍ الذي لَيسَ لَهُ خَلاصٌ تَخْرُجُ رُوحُهُ يَعُودُ
לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו: 5אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ
لأديمِه في اليومِ ذلكَ بادَتْ أفكارُهُ طُوبَى لِمَنْ إلهُ يَعقوبَ بمُساعَدَتِه رَجاؤهُ
עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו: 6עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר
على يهوه إلهِه صانِعِ سَماواتٍ وَأرضًا البحرَ وَكُلَّ ما فيها الحافظ
אֱמֶת לְעוֹלָם: 7עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר
حقًّا لِلأبَدِ صانِعٌ قَضاءً لِلمَظلومين مُعْطٍ خُبْزًا للجائعين يهوه مُطْلِقٌ
אֲסוּרִים: 8יְהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים: 9יְהוָה
أسْرَى يهوه فاتِحُ عُمْيانٍ يهوه مُنْهِضُ مُحْنينَ يهوه مُحِبٌّ أبرارًا يهوه
שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת: 10יִמְלֹךְ יְהוָה
حافظٌ غُرَباءَ يَتيمًا وَأرمَلَةً يَعْضُدُ وَطَريقَ أشرارٍ يُعَوِّجُ يَمْلِكُ يهوه
לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ־יָהּ:
لِلأبَدِ إلهُكِ يا صِهيونُ لِجيلٍ فَجيلٍ هَلِّلوا يه

147 1הַלְלוּ יָהּ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה: 2בּוֹנֵה יְרוּשָׁלִַם
هَلِّلوا يه لأنْ صالِحٌ تَرتيلُ إلهِنا لأنْ ناعِمٌ لائقٌ تَهْليلٌ باني أورشليمَ
יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס: 3הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם: 4מוֹנֶה
يهوه مُبْعَدي إسرائيلَ يَجْمَعُ الشافي مَكْسُوري قَلْبٍ وَمُضَمِّدٌ أوجاعَهُم مُحْصٍ
מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא: 5גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין
عَدَدًا الكواكبَ كُلَّها أسماءً يَدْعُو عَظيمٌ سَيِّدُنا وَكَثيرُ قُوَّةٍ لِتَبَيُّنِه لَيسَ
מִסְפָּר: 6מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ: 7עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה
قِياسٌ عاضِدٌ مَساكينَ يهوه حاطٌّ أشرارًا حَتّى أرضٍ غَنّوا لِيهوه بِحَمْدٍ
זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר: 8הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ
رَتِّلوا لإلهِنا بِكَنّارةٍ الكاسي سَماواتٍ بِسُحُبٍ المُهَيِّئِ لِلأرضِ مَطَرًا المُنْبِتُ

أبديٌّ، وسُلطانُكَ في كُلِّ جيلٍ بَعدَ جيل.
١٤الرّبُّ يَسنُدُ كُلَّ العاثرينَ، ويُقوِّمُ كُلَّ المُنحَنينَ. ١٥تنظُرُ إليكَ عُيونُ الجميعِ، وأنتَ تَرزُقُهُم طَعامَهُم في حينِهِ. ١٦تفتَحُ يَدَكَ فتُشبِعُ كُلَّ حيٍّ ما يُرضيهِ. ١٧الرّبُّ عادِلٌ في كُلِّ طُرقِهِ، ورحيمٌ في جميعِ أعمالِهِ. ١٨الرّبُّ قريبٌ مِنْ جميعِ الّذينَ يدعونَهُ، مِنْ جميعِ الّذينَ يدعونَهُ بالحقّ. ١٩الرّبُّ يعمَلُ ما يُرضي الّذينَ يَخافُونَهُ، ويسمَعُ استغاثتَهُم ويُخلِّصُهُم. ٢٠الرّبُّ يسهَرُ على جميعِ مُحبّيهِ ويُدمِّرُ جميعَ الأشرارِ. ٢١بالتّهليلِ للرّبِّ يَنطِقُ فمي، وكُلُّ بشَرٍ يبارِكُ اسمَهُ القُدّوسَ إلى الأبدِ.

١٤٦ ١هلِّلويا. هلِّلي يا نفسي للرّبّ. ٢أُهلِّلُ للرّبِّ كُلَّ حياتي. أُرتِّلُ لإلهي ما دُمتُ. ٣لا تتّكِلوا على العُظماءِ ولا على ابنِ آدمَ، لأنْ لا خلاصَ عِندَهُ. ٤تخرُجُ روحُهُ فيعودُ إلى التُّرابِ، وفي ذلكَ اليومِ تَبيدُ مطامِحُهُ. ٥هنيئًا لِمَنْ نَصيرُهُ إلهُ يعقوبَ، وأملُهُ في الرّبِّ إلهِهِ. ٦الّذي صَنَعَ السّماواتِ والأرضَ والبحرَ وكُلَّ ما فيها، وبأمانٍ يحرُسُها إلى الأبدِ. ٧الرّبُّ يُنصِفُ المظلومينَ، ويرزُقُ الخبزَ للجياعِ، ويُطلِقُ الأسرى. ٨الرّبُّ يفتَحُ عُيونَ العُميانِ. الرّبُّ يُقوِّمُ المُنحَنينَ. الرّبُّ يُحِبُّ الصِّدّيقينَ. ٩الرّبُّ يحرُسُ الغُرَباءَ، ويُعينُ الأيتامَ والأراملَ، ويُفسِدُ طريقَ الأشرارِ. ١٠الرّبُّ يَملِكُ إلى الأبدِ، الرّبُّ هوَ إلهُكِ يا صِهيَونُ إلى جيلٍ فجيلٍ. هلِّلويا.

١٤٧ ١هلِّلوا للرّبِّ، التّهليلُ لإلهِنا يَطيبُ. التّرتيلُ لهُ يحلو ويَليقُ. ٢الرّبُّ يَبني أورُشليمَ ويجمَعُ المَنفيّينَ مِنْ إسرائيلَ. ٣الرّبُّ يشفي المُنكسِري القُلوبِ ويضمِّدُ جُروحَهُم. ٤الرّبُّ يُحصي عددَ الكواكبِ ويدعوها كُلَّها بأسماءٍ. ٥إلهُنا عظيمٌ وقوّتُهُ كثيرةٌ، ولا حدَّ لعِلمِهِ. ٦الرّبُّ يُعينُ المَساكينَ ويخفِضُ الأشرارَ إلى الأرضِ. ٧غنُّوا للرّبِّ بالحمدِ. رتِّلوا لإلهِنا بالكَنّارةِ. ٨الرّبُّ يُغطّي السّماءَ بالسُّحُبِ، ويُهيِّئُ المطَرَ للأرضِ، ويُنبِتُ

הָרִים חָצִיר׃ 9נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ׃ 10לֹא בִגְבוּרַת
جبالاً خضيرًا مُعطٍ لبهيمةٍ طعامَها لبني غرابٍ التي تدعُو لا بجبروتِ
הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃ 11רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו אֶת־הַמְיַחֲלִים
الخيلِ يُسرُّ لا بساقي الرجُلِ يرضَى راضٍ يهوه خائفيه المُنتظرينَ
לְחַסְדּוֹ׃ 12שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלִַם אֶת־יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃ 13כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי
لُطفَهُ سبّحي يا أورشليمُ يهوه هلّلي إلهَكِ يا صهيونُ لأنْ شدَّدَ عوارضَ
שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ 14הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃
أبوابِكِ باركَ بَنيكِ في داخلكِ الجاعلُ تُخمَكِ سلامًا شحْمَ حنطةٍ يُشبِعُكِ
15הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ׃ 16הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר
المُرسِلُ قولَهُ أرضًا حتّى سريعًا تركضُ كلمَتُهُ المُعطي ثلجًا كالصوفِ جليدًا
כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃ 17מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד׃ 18יִשְׁלַח דְּבָרוֹ
كالرمادِ يُشتِّتُ طارحٌ صقيعَهُ كالفتاتِ أمامَ قرِّه مَنْ يقفُ يُرسِلُ كلمتَهُ
וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם׃ 19מַגִּיד דְּבָרָיו[K] לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו
فيُذيبُها يُشبُّ ريحَهُ تنزلُ مياهٌ مُخبِرٌ كلماتِه ليعقوبَ فرائضَهُ وأحكامَهُ
לְיִשְׂרָאֵל׃ 20לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּ־יָהּ׃
لإسرائيلَ ما صنَعَ هكذا لكلِّ أُمّةٍ وأحكامًا ما عرفُوها هلّلوا يه

148 1הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃ 2הַלְלוּהוּ
هلّلوا يه هلّلوا يهوه منَ السماواتِ هلّلوهُ في الأعالي هلّلوهُ
כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָיו[K]׃ 3הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי
يا كلَّ ملائكتِه هلّلوهُ يا كُلَّ جيُوشِه هلِّلاهُ يا شمسُ ويا قمرُ هلّليه يا كلَّ كواكبِ
אוֹר׃ 4הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃ 5יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם
نورٍ هلّليه يا سماواتِ السماواتِ وأيّتُها المياهُ التي فوقَ السماواتِ يُهلّلونَ اسْمَ
יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃ 6וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר׃
يهوه لأنْ هوَ أوصَى فخلقُوا وأوقفَهُم للدوامِ للأبدِ فريضةً أعطَى ولا تعْبُرُ
7הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת׃ 8אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר
هلّلي يهوه منَ الأرضِ يا تنانينُ ويا كلَّ غمارٍ يا نارُ وبَردُ ثلجُ ودُخانُ
רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃ 9הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃ 10הַחַיָּה
ريحُ عاصفةٍ صانعةَ كلمتِه أيّتُها الجبالُ ويا كلَّ تلالٍ يا شجرَ ثمرٍ ويا كلَّ أرزاتٍ أيُّها الحيوانُ
וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃ 11מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי
ويا كلَّ بهيمةٍ يا دابُّ ويا عصفُورَ جناحٍ يا مُلوكَ أرضٍ ويا كلَّ أُممٍ يا رؤساءُ ويا كلَّ قضاةِ
אָרֶץ׃ 12בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים׃ 13יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה
أرضٍ يا شُبّانُ وأيضًا يا بتُولاتُ يا شيُوخُ معَ غلمانٍ يُهلّلونَ اسمَ يهوه
כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 14וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה
لأنْ مرفوعٌ اسمُهُ وحْدَهُ جلالُهُ على أرضٍ وسماواتٍ ورفَعَ قرنًا لشعبِه تهليلاً
לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־קְרֹבוֹ הַלְלוּ־יָהּ׃
لكلِّ أتقيائه لبني إسرائيلَ شعْبِ قُربِه هلّلوا يه

149 1הַלְלוּ יָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים׃ 2יִשְׂמַח
هلّلوا يه أنشدُوا ليهوه نشيدًا جديدًا تهليلَهُ في جماعةِ أتقياءِ يفرحُ
יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃ 3יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר
إسرائيلُ بصانعِه بنُو صهيونَ يبتهجُونَ بملكِهم يُهلّلونَ اسمَهُ برقصٍ بدُفٍّ وكنّارةٍ

العُشْبَ في الجبال. ٩الرّبُّ يُرزقُ البَهائمَ
طعامَها، وفِراخَ الغُربان حينَ تصرُخْ. ١٠لا
يَسُرُّهُ في الخيل جبَروتُها، ولا تُرضِيهِ في
الرَّجُل قُوَّةُ ساقَيهِ. ١١بل يَرضى الرّبُّ عَن
الّذينَ يَخافونَهُ ويَرجُونَ رَحمتَهُ. ١٢سَبِّحي يا
أورُشليمُ الرّبَّ، هَلِّلي لإلهكِ يا صِهيَونُ.
١٣الرّبُّ يُمكِّنُ مَغاليقَ أبوابكِ ويُباركُ بَنيكِ في
داخِلكِ. ١٤يجعلُ تُخومَكِ سالمةً، ومِنْ أجودِ
الحِنطةِ يُشبِعُكِ. ١٥يُرسِلُ أمرَهُ في الأرض،
فما أسرعَ كَلِمَتَهُ. ١٦يفرُشُ الثّلجَ كالصُّوفِ،
ويَنثُرُ الصَّقيعَ كالرَّمادِ. ١٧يُلقي جَليدَهُ
كالفُتاتِ، وأمامَ بَردِهِ مَنْ يَقِفُ؟ ١٨يُرسِلُ
كلِمَتَهُ فَيُذيبُ الجليدَ ويَهبُّ بريحِهِ فَتَسيلُ
المياهُ. ١٩يُخبرُ بَني يَعقوبَ بكلِمَتِهِ، بَني
إسرائيلَ بحقوقِهِ وأحكامِهِ. ٢٠لا يعمَلُ هكذا
لأُمَّةٍ مِنَ الأُمَمِ، ولا يُعَرِّفُهُم أحكامَهُ. هلّلويا.
١٤٨ ١هلِّلويا. هلّلوا للرّبِّ مِنَ السَّماوات.
هلِّلوا لَه في الأعالي. ٢هلّلوا لَه يا جميع
ملائِكتِهِ. هلّلوا لَه يا جميعَ جُنْدِهِ. ٣هلّلي
لَه، أيَّتُها الشَّمسُ والقمرُ، هلّلي له يا جميعَ
كواكبِ النُّور. ٤هلّلي لَه يا سَماءَ السَّماواتِ.
يا مياهاً فوقَ السَّماواتِ. ٥لِتُهَلِّلْ هذِهِ كلُّها
لاسمِ الرّبِّ، فهوَ الّذي خَلَقَها بأمرِهِ. ٦ثبَّتَها
إلى الأبدِ، وأقامَ لها حَدًّا فَلا تَعبُرُهُ. ٧هلّلي
للرّبِّ مِنَ الأرض، أيّتُها التَّنّانينُ وكُلُّ
اللُّججِ. ٨النّارُ والبَرَدُ. الثَّلجُ والضَّبابُ. الرِّيحُ
العاصِفَةُ العاملةُ بكلِمَتِهِ. ٩الجِبالُ وجميعُ
التِّلال. الشَّجَرُ المُثمِرُ وجميعُ الأَرْز.
١٠الوحوشُ وجميعُ البَهائمِ. الطُّيورُ المُجَنَّحَةُ
وكُلُّ ما يَدِبُّ على الأرض. ١١مُلوكُ الأرض
وجميعُ الأمَمِ. الأعيانُ وجميعُ حُكّامِ الأرض.
١٢الشُّبّانُ والصَّبايا جميعاً. الشُّيوخُ معَ
الفِتيان. ١٣ليُهلِّلْ هؤلاءِ لاسمِ الرّبِّ، فاسمُهُ
وحدَهُ تَعالَى، وجلالُهُ فوقَ الأرض
والسَّماواتِ. ١٤رَفَعَ رأسَ شعبِهِ. هلّلوا لَه يا
جميعَ أتقيائِهِ. هلّلوا له يا بني إسرائيلَ،
أيُّها الشّعبُ المُقرَّبُ إليه. هلّلويا.
١٤٩ ١هلّلويا. أنشدوا للرّبِّ نشيداً جديداً.
هلّلوا له في جماعةِ الأتقياءِ. ٢يفرحْ بنو
إسرائيلَ بخالقِهم. يبتهجْ بنو صِهيَونَ
بمَلِكِهم. ٣يُهلّلونَ لاسمه بالرّقص. يُرتّلون
بالدُّفِّ والكنّارة

יְזַמְּרוּ־לוֹ׃ 4 כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה׃ 5 יַעְלְזוּ חֲסִידִים
يُرَتِّلُونَ لَهُ لأنْ راضٍ يهوه بِشَعْبِهِ يُجَمِّلُ مَساكينَ بِخَلاصِهِ يَغْتَبِطُون أَتْقِياءٌ
בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם׃ 6 רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃
بِمَجْدِهِ يُرَنِّمُونَ عَلى مَضاجِعِهِم تَعْظيماتُ إيل في حنجرَتِهِم وَسَيفُ أَفْواهٍ بِيَدِهِم
7 לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחֹת בַּל־אֻמִּים׃ 8 לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם
لِصُنْعِ انْتِقامٍ في الأُمَمِ تَوبيخاتٍ في الشعُوبِ لأَسْرِ مُلُوكِهِم بِقُيُودٍ وَمُكَرَّميهِم
בְּכַבְלֵי בַרְזֶל׃ 9 לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּ־יָהּ׃
بِكُبُولِ حَديدٍ لِصُنْعِ بِهِم قَضاءٍ مَكْتُوبٍ بهاءٌ هُوَ لِكُلِّ أَتْقِيائِهِ هَلِّلُوا يه
150 1 הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ׃ 2 הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו
هَلِّلُوا يه هَلِّلُوا إيل في قُدْسِهِ هَلِّلُوهُ في جَلَدِ عِزِّهِ هَلِّلُوهُ في جَبَرُوتِهِ
הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃ 3 הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃ 4 הַלְלוּהוּ
هَلِّلُوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ هَلِّلُوهُ بِنَفْخِ بُوقٍ هَلِّلُوهُ بِعُودٍ وَكَنّارَةٍ هَلِّلُوهُ
בְתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב׃ 5 הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
بِدُفٍّ وَرَقْصٍ هَلِّلُوهُ بِأَوتارٍ وَمِزْمارٍ هَلِّلُوهُ بِصُنُوجِ سَماعٍ هَلِّلُوهُ بِصُنُوجِ
תְרוּעָה׃ 6 כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּ־יָהּ׃
هُتافٍ كُلُّ النسمةِ تُهَلِّلُ يه هَلِّلُوا يه

٤الرَّبُّ يرضى عَنْ شعبِهِ. ويمنَحُ المَساكينَ
خلاصَهُ. ٥يغتَبِطُ الأتقياءُ بانتصارِهِم ويُرَنِّمونَ
فَرَحاً على خُيولِهِم. ٦يُعَظِّمونَ اللهَ مِلْءَ
أفواهِهِم، وبأيديهِم سيفٌ ذو حَدَّين.
٧ينتَقِمونَ مِنْ جميعِ الأمَمِ ويُؤَدِّبونَ جميعَ
الشُّعوبِ. ٨يُقَيِّدونَ مُلوكَهُم بالقُيودِ وأُمَراءَهُم
بِسَلاسِلَ مِنْ حديدٍ. ٩يُنزِلونَ بِهِم القضاءَ
المكتوبَ، فَيَتمَجَّدُ جميعُ أتقيائِهِ. هَلِّلويا.
١٥٠ ١هلِّلويا. هلِّلوا للهِ في بَيتِهِ المُقدَّس. هلِّلوا
لَه في سَماءِ عِزَّتِهِ. ٢هلِّلوا لَه لِجَبَروتِهِ. هلِّلوا
لَه لِكثرةِ عَظَمَتِهِ. ٣هلِّلوا لَه بِصوتِ البُوق.
هلِّلوا لَه بالعودِ والكَنَّارَةِ. ٤هلِّلوا لَه بالدُّفِّ
والرَّقْصِ. هلِّلوا لَه بالأوتارِ والمِزمار. ٥هلِّلوا لَه
بِصُنوجِ السَّماعِ. هلِّلوا لَه بِصُنوجِ الهُتافِ.
٦كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُهَلِّلْ لِلرَّبِّ. هلِّلويا.

1 1אִישׁ הָיָה בְאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָּם וְיָשָׁר וִירֵא
رَجُلٌ كانَ في أَرضِ عوصَ أَيُّوبُ اسمُهُ وكانَ الرجُلُ ذَلِكَ تامًا وَمُستَقيمًا وَخائفَ
אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃ 2וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃ 3וַיְהִי מִקְנֵהוּ
اللهِ وَحائِدًا مِنَ الشرِّ وَوُلِدُوا لَهُ سَبْعَةُ بَنينَ وَثَلاثُ بَناتٍ وَكانَتْ ماشِيَتُهُ
שִׁבְעַת אַלְפֵי־צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי גְמַלִּים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד־בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
سَبعَةَ آلافِ ضأنٍ وَثَلاثَةَ آلافِ جَمَلٍ وَخمسَ مئةِ فدّانِ بقَرٍ وَخمسَ مئةِ
אֲתוֹנוֹת וַעֲבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל מִכָּל־בְּנֵי־קֶדֶם׃ 4וְהָלְכוּ
أَتانٍ وَعُبُودَةٌ كَثيرَةٌ جِدًّا وكانَ الرجُلُ ذَلِكَ عَظيمًا مِنْ كُلِّ بَني المَشْرِقِ وَيَذْهَبُونَ
בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֶּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת אַחְיֹתֵיהֶם[K] לֶאֱכֹל
بَنُوهُ وَيَصنَعُونَ وَليمَةَ بَيتَ رَجُلٍ يَوْمَهُ وَيُرسِلُونَ وَيَدْعُونَ الثَلاثَ أَخَواتِهِم لِلأَكْلِ
וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם׃ 5וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים
وَلِلشربِ مَعَهُم وَكانَ إِذْ دارَتْ أَيَّامُ الوليمَةِ فَأَرسَلَ أَيُّوبُ فَقَدَّسَهُم وَبَكَّرَ
בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי חָטְאוּ בָנַי וּבֵרְכוּ אֱלֹהִים
في الصباحِ وَأَصعَدَ مُحرَقاتٍ عَدَدَ كُلِّهِم لأَنْ قالَ أَيُّوبُ لَعَلَّ خَطِئُوا بَنِيَّ وَبارَكُوا اللهِ
בִּלְבָבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים׃ 6וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים
في قَلْبِهِم هَكَذا يَصنَعُ أَيُّوبُ كُلَّ الأَيَّامِ وَكانَ اليومُ فَأَتَوا بَنُو اللهِ
לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם׃ 7וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן מֵאַיִן
لِلانتصابِ على يهوه وَأَتى أَيضًا الشيطانُ في وَسطِهِم فَقالَ يهوه لِلشيطانِ مِنْ أَينَ
תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשּׁוּט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ 8וַיֹּאמֶר יְהוָה
تأتي فَأَجابَ الشيطانُ يهوه وَقالَ مِنَ الطَّوافِ في الأرضِ وَمِنَ التَّمَشّي فيها فَقالَ يهوه
אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר
لِلشيطانِ أَجَعَلْتَ قَلبَكَ على عَبدي أَيُّوبَ لأَنْ لَيسَ كَما هُوَ في الأَرضِ رَجُلٌ تامٌّ وَمُستَقيمٌ
יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃ 9וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר הַחִנָּם יָרֵא אִיּוֹב
خائفُ اللهِ وَحائدٌ مِنَ الشرِّ فَأَجابَ الشيطانُ يهوه وَقالَ أَمَجَّانًا خائفٌ أَيُّوبُ
אֱלֹהִים׃ 10הֲלֹא־אַתָּה[K] שַׂכְתָּ בַעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מִסָּבִיב
اللهَ أَمَا أَنتَ سَيَّجْتَ عِندَهُ وَعِندَ بَيتِهِ وَعِندَ كُلِّ ما لَهُ مِنْ حَولُ
מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בָּאָרֶץ׃ 11וְאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע
عَمَلَ يَدَيهِ بارَكْتَ .وَماشِيَتُهُ انتَشَرَتْ في الأرضِ وَلَكِنْ أَرْسِلْ إِذًا يَدَكَ وَمُسَّ
בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ יְבָרֲכֶךָּ׃ 12וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה
في كُلِّ ما لَهُ إِذا لا على وَجْهِكَ يُبارِكُكَ فَقالَ يهوه لِلشيطانِ ها
כָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ רַק אֵלָיו אַל־תִּשְׁלַח יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יְהוָה׃
كُلُّ ما لَهُ في يَدِكَ فَقَطْ إِلَيهِ لا تُرْسِلْ يَدَكَ فَخَرَجَ الشيطانُ مِنْ عِندِ وَجهِ يهوه
13וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃ 14וּמַלְאָךְ
وَكانَ اليومُ وَبَنُوهُ وَبَناتُهُ آكِلُونَ وَشارِبُونَ خَمرًا في بَيتِ أَخيهِم البِكرِ وَرَسُولٌ
בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמַר הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל־יְדֵיהֶם׃ 15וַתִּפֹּל
أَتى إلى أَيُّوبَ وَقالَ البَقَرُ كانَتْ حارِثَةً وَالأُتُنُ راعِيَةً على أَيديها فَسَقَطَتْ
שְׁבָא וַתִּקָּחֵם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃
سَبأُ وَأَخَذَتْها وَالغِلمانَ ضَرَبُوا بِفَمِ سَيفٍ وَأَفْلَتُّ فَقَطْ أَنا وَحدي لِلإِخبارِ لَكَ
16עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בַּצֹּאן
بَعْدُ هذا مُتَكَلِّمٌ وَهذا أَتى وَقالَ نارُ اللهِ سَقَطَتْ مِنَ السماءِ وَأَحرَقَتْ في الضأنِ

١ ١كانَ في أرضِ عوصَ رَجلٌ اسمُهُ أيُّوبُ،
وكانَ هذا الرَّجلُ نَزيهاً مُستقيماً يَخافُ اللّهَ
ويَحيدُ عَنِ الشَّرِّ. ٢ووُلِدَ لأيُّوبَ سبعةُ بَنينَ
وثَلاثُ بَناتٍ. ٣وكانَت مَواشيهِ سبعةَ آلافٍ
مِنَ الغنَمِ، وثَلاثةَ آلافِ جمَلٍ، وخمْسَ مئَةِ
فَدّانِ بقَرٍ، وخَمْسَ مئَةِ أتانٍ، ولَه عبيدٌ
كثيرونَ. فكانَ ذلِكَ الرَّجلُ أعظَمَ أبناءِ المشرقِ
جميعاً. ٤وكانَ بَنوهُ يَذهبونَ ويُقيمونَ وليمةً في
بَيتِ كُلِّ واحدٍ مِنهُم بِدَورِهِ، ويَستَدعونَ
أخواتِهِم الثَّلاثَ ليأكُلْنَ ويَشرَبْنَ معَهُم. ٥فإذا
تمَّت أيّامُ كُلِّ وليمَةٍ كانَ أيُّوبُ يُبَكِّرُ في الغدِ
فيُصعِدُ مُحرقاتٍ عَنْ كُلِّ واحدٍ مِنهُم
فيُطَهِّرُهُم. وكانَ يقولُ: «لعَلَّ بَنِيَّ خطِئوا
وجَدَّفوا على اللهِ في قُلوبِهِم». هكذا كانَ
أيُّوبُ يفعَلُ كُلَّ الأيّامِ. ٦وجاءَ الملائكةُ يوماً
للمُثولِ أمامَ الرّبِّ، وجاءَ الشَّيطانُ أيضاً
بَينَهُم. ٧فقالَ الرّبُّ لِلشَّيطانِ: «مِنْ أينَ
جِئْتَ؟» فأجابَ الشَّيطانُ: «مِنَ التَّجَوُّلِ في
الأرضِ والسَّيرِ فيها». ٨فقالَ لَه الرّبُّ: «هل
استَرعى انتِباهَكَ عبدي أيُّوبُ؟ فهوَ لا مَثيلَ
لَهُ في الأرضِ لأنَّه رَجلٌ نَزيهٌ مُستَقيمٌ يخافُ
اللّهَ ويَحيدُ عَنِ الشَّرِّ». ٩فأجابَ الشَّيطانُ:
«أيخافُ أيُّوبُ الرّبَّ مَجّاناً؟ ١٠أما سيَّجْتَ
حَولَهُ وحَولَ بَيتِهِ وحَولَ كُلِّ شيءٍ له مِنْ كُلِّ
جِهَةٍ؟ أما بارَكْتَ أعمالَهُ فانتَشَرت مَواشيهِ
في الأرضِ؟ ١١ولكِنْ مُدَّ يدَكَ الآنَ ومُسَّ كُلَّ
شيءٍ لَه، فتَرى كَيفَ يُجَدِّفُ علَيكَ في
وجهِكَ». ١٢فقالَ الرّبُّ لِلشَّيطانِ: «ها أنا
أجعَلُ كُلَّ شيءٍ لَه في قَبضَةِ يدِكَ، ولكِنْ
إليهِ لا تمُدَّ يدَكَ». وخرَجَ الشَّيطانُ مِنْ أمامِ
وجهِ الرّبِّ. ١٣وحدَثَ يوماً أنَّ بني أيُّوبَ
وبَناتِهِ كانوا يأكلونَ ويشرَبونَ خمراً في بَيتِ
أخيهِمِ الأكبرِ، ١٤فأقبَلَ رَسولٌ إلى أيُّوبَ
وقالَ: «كانَتِ البقَرُ تحرُثُ والحميرُ تَرعى
بجانِبِها، ١٥فانقَضَّ علَيها بَنو سَبأٍ وأخَذوها
وقتَلوا الرُّعيانَ بحدِّ السَّيفِ، ونَجوتُ أنا
وَحدي لأُخبِرَكَ». ١٦وفيما هوَ يتكلَّمُ، أقبَلَ
آخَرُ وقالَ: «سقَطت نارُ اللهِ مِنَ السَّماءِ
وأحرقَتِ الغنَمَ

וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֵם וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ 17 עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה
وَفي الغلمانِ وَأَكَلَتْهُم وَأَفْلَتُّ فَقَطْ أنا وَحدي للإخبارِ لكَ بَعْدُ هذا مُتَكَلِّمٌ وَهذا
בָּא וַיֹּאמַר כַּשְׂדִּים שָׂמוּ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיִּקָּחוּם
أتى وَقالَ الكلدانيّونَ جَعَلوا ثَلاثَةَ رؤوسٍ وَهَجَموا على الجِمالِ وَأَخَذُوها
וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ 18 עַד זֶה
وَالغلمانَ ضَرَبُوا بِفَمِ سيفٍ وَأَفْلَتُّ فَقَطْ أنا وَحدي للإخبارِ لكَ حَتّى هذا
מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם
مُتَكَلِّمٌ وَهذا أتى وَقالَ بَنوكَ وَبَناتُكَ آكِلونَ وَشارِبونَ خَمرًا في بيتِ أخيهم
הַבְּכוֹר׃ 19 וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת
البكرِ فَها ريحٌ عَظيمَةٌ أَتَتْ مِنْ عَبْرِ البَرِّيَّةِ وَمَسَّتْ في أربعِ جهاتِ البيتِ
וַיִּפֹּל עַל־הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ 20 וַיָּקָם אִיּוֹב
فَسَقَطَ على الغلمانِ فَماتوا وَأَفْلَتُّ فَقَطْ أنا وَحدي للإخبارِ لكَ فَقامَ أَيّوبُ
וַיִּקְרַע אֶת־מְעִלוֹ וַיָּגָז אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 21 וַיֹּאמֶר עָרֹם
وَمَزَّقَ جُبَّتَهُ وَجَزَّ رأسَهُ وَسَقَطَ أَرضًا وَسَجَدَ وَقالَ عُريانًا
יָצָאתִי[K] מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה נָתַן וַיהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה
خَرَجْتُ مِنْ بَطْنِ أُمّي وَعُريانًا أَعُودُ إلى هُناكَ يهوه أعطى وَيهوه أَخَذَ يَكُونُ اسْمُ يهوه
מְבֹרָךְ׃ 22 בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃
مُبارَكًا في كُلِّ هذا ما خَطِئَ أَيّوبُ وَلا أَعطى غَباوَةً لله
2 1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתֹכָם
وَكانَ اليومُ فَأَتَوا بَنُو الله للانتصابِ على يهوه وَأَتى أيضًا الشيطانُ في وَسطِهم
לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אֵי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן
للانتصابِ على يهوه وَقالَ يهوه للشيطانِ أينَ مِنْ تأتي فَأَجابَ الشيطانُ
אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשֻּׁט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ
يهوه وَقالَ مِنَ الطَّوافِ في الأرضِ وَمِنَ التَّمَشّي فيها فَقالَ يهوه للشيطانِ أَجَعَلْتَ
לִבְּךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר
قَلبَكَ على عَبدي أَيّوبَ لأنْ لَيسَ كما هُوَ في الأرضِ رَجُلٌ تامٌّ وَمُستقيمٌ خائفُ الله وَحائدٌ
מֵרָע וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ וַתְּסִיתֵנִי בוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃ 4 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה
مِنَ الشرِّ وَبَعْدُ هو مُتَمَسِّكٌ بِتَمامه وَحَرَّضْتَني به لابتلاعه مَجّانًا فَأَجابَ الشيطانُ يهوه
וַיֹּאמַר עוֹר בְּעַד־עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ׃ 5 אוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ
وَقالَ جِلدٌ بَدَلَ جِلْدٍ وَكُلُّ ما للرَّجُلِ يُعطي بَدَلَ نفسه لكِنْ أَرسِلْ إذًا يَدَكَ
וְגַע אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־פָּנֶיךָ יְבָרְכֶךָּ׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן
وَمُسَّ إلى عَظْمِه وَإلى لَحمِه إذا لا إلى وَجْهِكَ يُبارِكُكَ فَقالَ يهوه للشيطانِ
הִנּוֹ בְיָדֶךָ אַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃ 7 וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיַּךְ אֶת־אִיּוֹב
ها هو بِيَدِكَ لكِنْ نَفسَهُ احفَظْ وَخَرَجَ الشيطانُ مِنْ عندِ وَجْهِ يهوه وَضَرَبَ أَيّوبَ
בִּשְׁחִין רָע מִכַּף רַגְלוֹ וְעַד[K] קָדְקֳדוֹ׃ 8 וַיִּקַּח־לוֹ חֶרֶשׂ לְהִתְגָּרֵד בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב
بِدُمَّلٍ خَبيثٍ مِنْ باطِنِ رجله وَحَتّى هامته فَأَخَذَ لَهُ خَزَفَةً للاحتكاكِ بها وَهو جالِسٌ
בְּתוֹךְ־הָאֵפֶר׃ 9 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ אֱלֹהִים וָמֻת׃
في وَسطِ الرمادِ فَقالَتْ لَهُ امرأَتُهُ بَعْدُ أنتَ مُتَمَسِّكٌ بِتَمامِكَ بارِكْ الله وَمُتْ
10 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי גַּם אֶת־הַטּוֹב נְקַבֵּל מֵאֵת
فَقالَ لَها كَكَلِمَةِ إحدى السفيهاتِ تَتَكَلَّمينَ أيضًا الخيرَ نَقْبَلُ مِنْ عندِ

والرُّعيانَ وأكلتهُم، ونَجوتُ أنا وَحدي لأخبركَ». ١٧وفيما هوَ يتكلَّمُ، أقبلَ آخَرُ وقالَ: «هجَمَت ثلاثُ عِصاباتٍ مِنَ الكَلدانيِّينَ على الجمالِ وأخَذوها وقتَلوا الرُّعيانَ بحَدِّ السَّيفِ، ونَجوتُ أنا وحدي لأخبرَكَ». ١٨وفيما هوَ يتكلَّمُ، أقبلَ آخَرُ وقالَ: «كانَ بَنوكَ وبَناتُكَ يأكُلونَ ويشرَبونَ خمراً في بَيتِ أخيهِمِ الأكبرِ، ١٩فهبَّت ريحٌ شديدةٌ طلَعت مِنْ عَبرِ القَفرِ وصدمَت زَوايا البيتِ الأربعَ، فسقطَت عليهِم فماتوا، ونَجوتُ أنا وحدي لأخبرَكَ». ٢٠فقامَ أيُّوبُ وشَقَّ ثوبَهُ وجزَّ شعَرَ رأسِهِ ووقَعَ على الأرضِ ساجداً ٢١وقالَ: «عُرياناً خرَجْتُ مِنْ بَطنِ أُمِّي وعُرياناً أعودُ إلى هُناكَ. الرّبُّ أعطى والرّبُّ أخذَ تبارَكَ اسمُ الرّبِّ». ٢٢وما خَطِئَ أيُّوبُ معَ هذا كُلِّهِ، ولا عَتِبَ على اللهِ.

٢ ١وجاءَ الملائكةُ يوماً للمُثولِ أمامَ الرّبِّ، وجاءَ الشَّيطانُ بَينَهُم. ٢فقالَ الرّبُّ للشَّيطانِ: «مِنْ أينَ جئتَ؟» فأجابَ الشَّيطانُ: «مِنَ التَّجوُّلِ في الأرضِ والسَّيرِ فيها». ٣فقالَ لَه الرّبُّ: «هل استرْعى انتباهَكَ عبدي أيُّوبُ؟ فهوَ لا مَثيلَ لَه في الأرضِ لأنَّهُ رَجلٌ نَزيهٌ مُستقيمٌ يَخافُ اللهَ ويَحيدُ عَنِ الشَّرِّ، وإلى الآنَ هوَ مُتَمسِّكٌ بِنزاهتِهِ، معَ أنَّكَ حَرَّضْتَني علَيهِ مِنْ دُونِ سبَبٍ». ٤فأجابَ الشَّيطانُ: «نَجا بجِلدِه! كُلُّ ما يَملِكُهُ الإنسانُ يَبذُلُهُ عَنْ نفسِهِ. ٥ولكِنْ مُدَّ يدَكَ ومُسَّ عظْمَهُ ولَحمَهُ، فترَى كيفَ يُجدِّفُ علَيكَ في وجهِكَ». ٦فقالَ الرّبُّ للشَّيطانِ: «ها هوَ الآنَ في قَبضَةِ يَدِكَ، ولكِنِ احفَظْ حياتَهُ». ٧وخرَجَ الشَّيطانُ مِنْ أمامِ وجهِ الرّبِّ وضرَبَ أيُّوبَ بالجرَبِ مِنْ باطِنِ قدَمِهِ إلى قِمَّةِ رأسِهِ. ٨فأخذَ أيُّوبُ شَقفَةً مِنَ الخزَفِ ليَحُكَّ جَسدَهُ بها وهوَ جالِسٌ على الرَّمادِ. ٩فقالَت لَه امرأتُهُ: «أتبقى إلى الآنَ مُتَمسِّكاً بِنزاهتِكَ؟ جَدِّفْ على اللهِ ومُتْ!» ١٠فقالَ لها أيُّوبُ: «كلامُكِ هذا كلامُ امرأةٍ جاهِلَةٍ. أنَقبَلُ الخيرَ مِنَ

הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע לֹא נְקַבֵּל בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב בִּשְׂפָתָיו׃ 11וַיִּשְׁמְעוּ
اللهِ والشرَّ لا نقبَلُ في كلِّ هذا ما خطئَ أيُّوبُ بشفتَيهِ وسَمِعُوا
שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקֹמוֹ
ثلاثةُ أصحابِ أيُّوبَ - كُلَّ الشرِّ هذا الآتي عليهِ فأتَوا رَجُلٌ مِنْ مَكانهِ
אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו לָבוֹא לָנוּד־לוֹ
أليفازُ التيمانيُّ وبِلْدَدُ الشوحيُّ وصُوفَرُ النعماتيُّ وتَواعَدُوا معًا للمَجيءِ للرثاءِ لَهُ
וּלְנַחֲמוֹ׃ 12וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ
ولِتعزيَتِهِ فرفَعُوا عُيونَهُم مِنْ بَعيدٍ فما عَرَفوهُ فرفَعُوا صوتَهُم وبَكَوا
וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃ 13וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ
ومَزَّقُوا رَجُلٌ جُبَّتَهُ وذَرُّوا تُرابًا على رؤوسِهم نحوَ السماءِ وجَلَسُوا معَهُ أرضًا
שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לֵילוֹת וְאֵין־דֹּבֵר אֵלָיו דָּבָר כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל הַכְּאֵב
سبعةَ نهرٍ وسبعَ ليالٍ وليسَ مُتكلِّمٌ إليهِ كلمةً لأنْ رأوا أنْ عَظُمَتِ الكآبةُ
מְאֹד׃
جدًّا

3 1אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ׃ 2וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 3יֹאבַד
بعدَ ذلكَ فتحَ أيُّوبُ فمَهُ ولَعَنَ يومَهُ فأجابَ أيُّوبُ وقالَ يَبيدُ
יוֹם אִוָּלֶד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר הֹרָה גָבֶר׃ 4הַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אַל־יִדְרְשֵׁהוּ
نهارٌ أُولَدُ فيهِ والليلُ قالَ حُبِلَ رَجُلٌ اليومُ ذلكَ يَكونُ ظلامًا لا يَطلُبُهُ
אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְאַל־תּוֹפַע עָלָיו נְהָרָה׃ 5יִגְאָלֻהוּ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת תִּשְׁכָּן־עָלָיו
الإلهُ مِنْ فوقُ ولا يُشرِقُ عليهِ نورٌ يَتولَّيانِهِ ظلامٌ وظلُّ موتٍ تسكنُ عليهِ
עֲנָנָה יְבַעֲתֻהוּ כִּמְרִירֵי יוֹם׃ 6הַלַּיְלָה הַהוּא יִקָּחֵהוּ אֹפֶל אַל־יִחַדְּ בִּימֵי שָׁנָה
غَمامةٌ تُرهِبُهُ مُعتِماتُ يومٍ الليلُ ذلكَ يُمسِكُهُ دُجًى لا يَتَّحِدُ في أيّامِ سَنَةٍ
בְּמִסְפַּר יְרָחִים אַל־יָבֹא׃ 7הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד אַל־תָּבֹא רְנָנָה בוֹ׃
في عَدَدِ شُهورٍ لا يَدخُلُ ها الليلُ ذلكَ يكونُ جلمودًا لا يَدخُلُ ترنيمٌ فيهِ
8יִקְּבֻהוּ אֹרְרֵי־יוֹם הָעֲתִידִים עֹרֵר לִוְיָתָן׃ 9יֶחְשְׁכוּ כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ יְקַו־לְאוֹר
يَشتُمونَهُ لاعِنو يومٍ المُستعِدُّونَ لإيقاظِ لاوِياثانَ تُظلِمُ كواكبُ غَسَقِهِ يَنتظِرُ النورَ
וָאַיִן וְאַל־יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ 10כִּי לֹא סָגַר דַּלְתֵי בִטְנִי וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי׃
وليسَ ولا يَرى في جَفْنَي سَحَرٍ لأنْ ما أغلَقَ مصراعَي بَطْني وسَتَرَ تَعَبًا مِنْ عَينَيَّ
11לָמָּה לֹּא מֵרֶחֶם אָמוּת מִבֶּטֶן יָצָאתִי וְאֶגְוָע׃ 12מַדּוּעַ קִדְּמוּנִי בִרְכָּיִם
لماذا لا مِنَ الرحِمِ أموتُ مِنَ البَطنِ خرَجتُ وهَلَكتُ لماذا قبَّلَتاني رُكبتانِ
וּמַה־שָּׁדַיִם כִּי אִינָק׃ 13כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקוֹט יָשַׁנְתִּי אָז יָנוּחַ לִי׃
ولماذا ثَديانِ حتّى أرضَعَ إذِ الآنَ رقَدتُ وسكَنتُ نِمتُ حينئذٍ يَستريحُ لي
14עִם־מְלָכִים וְיֹעֲצֵי אָרֶץ הַבֹּנִים חֳרָבוֹת לָמוֹ׃ 15אוֹ עִם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם
معَ مُلوكٍ ومُشيري أرضٍ البانينَ خرائبَ لهُم أو معَ رؤساءَ ذهَبٌ لهُم
הַמְמַלְאִים בָּתֵּיהֶם כָּסֶף׃ 16אוֹ כְנֵפֶל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעֹלְלִים לֹא־רָאוּ אוֹר׃
المالئينَ بُيوتَهُم فضّةً أو كسِقطٍ مَطمورٍ لا أكونُ كأطفالٍ ما رأوا نورًا
17שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רֹגֶז וְשָׁם יָנוּחוּ יְגִיעֵי כֹחַ׃ 18יַחַד אֲסִירִים שַׁאֲנָנוּ לֹא
هناكَ أشرارٌ كفُّوا رِجزًا وهناكَ يستريحونَ حاملو قوّةٍ معًا أسرى شأنُوا ما
שָׁמְעוּ קוֹל נֹגֵשׂ׃ 19קָטֹן וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו׃ 20לָמָּה יִתֵּן
سمِعُوا صوتَ مُسخِّرٍ صغيرٌ وعظيمٌ هناكَ هو وعبدٌ حُرٌّ مِنْ سيِّدِهِ لماذا يُعطي

اللهِ، وأمّا الشرَّ فلا نقبَلُهُ؟» ومعَ هذا كلِّهِ لم يَخطأْ أيُّوبُ بكلِمَةٍ مِنْ شَفَتيهِ. ١١وسَمِعَ ثلاثةُ أصدِقاءِ لأيُّوبَ بكُلِّ ما حَلَّ بهِ مِنَ المصائبِ، فأقبلَ كُلُّ واحدٍ مِنْ مَكانِهِ: أليفازُ التَّيمانيُّ وبلدَدُ الشُّوحيُّ وصوفَرُ النَّعماتيُّ، واتَّفقوا أنْ يذهَبوا إلى أيُّوبَ لِيَرثوا لِحالِهِ ويُعَزُّوهُ. ١٢فلمَّا رفَعوا أعينَهُم مِنْ بَعيدٍ لم يعرفوهُ، تعالت أصواتُهُم بالبُكاءِ وشَقَّ كُلٌّ مِنهُم ثيابَه وذَرَّوا تُراباً فوقَ رُؤوسِهِم نحوَ السَّماءِ. ١٣ثُمَّ قَعَدوا معَهُ على الأرضِ سبعةَ أيّامٍ بلَياليها مِنْ غيرِ أنْ يُكلِّمَهُ أحدٌ بكلِمَةٍ، لأنَّهُم رأوا كم كانت كآبَتُهُ شديدةً.

٣ ١ثُمَّ فتحَ أيُّوبُ فمَهُ ولعَنَ يومَهُ ٢وقالَ: ٣«لا كانَ نهارٌ وُلِدْتُ فيهِ، ولا ليلٌ قالَ: حُبِلَ برَجُلٍ. ٤لِيكُنْ ذلِكَ النَّهارُ ظَلاماً لا يتَعهَّدُهُ اللهُ مِنْ فوقُ ولا يُشرِقْ عليهِ نورٌ. ٥يتَولاّهُ الظَّلامُ وظِلُّ الموتِ، وعليهِ يَحِلُّ السَّحابُ وتُباغِتُهُ كَواسفُ النَّهارِ. ٦ليتَ السَّوادَ أمسَكَ ذلِكَ اللَّيلَ فلم يُحسَبْ بَينَ أيّامِ السَّنةِ ولا دخَلَ في عددِ الشُّهورِ. ٧ليتَهُ كانَ عاقِراً ولا يُسمَعُ فيهِ هُتافُ الفرَحِ. ٨يلعَنُهُ اللاَّعِنونَ كُلَّ يومٍ، الماهِرونَ في إثارةِ لاوِياثانَ. ٩ليتَ نُجومَ مَسائِهِ أظلَمَت فلم يَجِئْهُ النُّورُ مِنْ بَعدُ. ولا رأى أجفانَ الفَجرِ. ١٠فهوَ لم يُغلِقْ على أبوابِ البَطنِ ولا ستَرَ الشَّقاءَ عَنْ عيني. ١١لماذا لم أمُتْ مِنَ الرَّحِمِ أو فاضَت روحي عِندَما خرَجْتُ. ١٢لماذا قَبِلَتْني الرُّكبتانِ، أو الثَّديانِ حتّى أرضعَ؟ ١٣إذاً لكُنتُ الآنَ أرقُدُ بسلامٍ، غارقاً في سُباتٍ مُريحٍ ١٤معَ مُلوكِ الأرضِ ووُزَرائِها في ما بَنوهُ لهُم مِنْ قُصورٍ، ١٥معَ الأمراءِ وذَهَبُهُم كثيرٌ وبُيوتُهُم مملوءَةٌ بالفِضَّةِ، ١٦أو لكُنتُ كمَنْ يُولَدُ طِرحاً، ومِثلَ جَنينٍ لا يرَى النُّورَ. ١٧هُناكَ يَكُفُّ الأشرارُ عَنِ القَلَقِ، وهُناكَ يستريحُ المُتعَبونَ. ١٨هُناكَ يَطمَئِنُّ الأسرى ولا يسمعونَ صوتَ المُسخِّرِ. ١٩هُناكَ يتَساوى الصَّغيرُ والكبيرُ ويتَحرَّرُ العبدُ مِنْ سيِّدِهِ. ٢٠لماذا

לְעָמֵל אוֹר וְחַיִּים לְמָרֵי נָפֶשׁ׃ 21 הַמְחַכִּים לַמָּוֶת וְאֵינֶנּוּ וַיַּחְפְּרֻהוּ מִמַּטְמוֹנִים׃
لتَعبٍ نورًا وَحَياةً لأَمرارِ نَفْسٍ المُنتَظِرينَ الموتَ ولَيسَ هو فحفَرُوا مِنَ المطموراتِ
22 הַשְּׂמֵחִים אֱלֵי־גִיל יָשִׂישׂוּ כִּי יִמְצְאוּ־קָבֶר׃ 23 לְגֶבֶר אֲשֶׁר־דַּרְכּוֹ נִסְתָּרָה
الفَرِحينَ إلى بَهْجَة يُسَرُّونَ إذْ يَجِدُونَ قَبرًا لِرَجُلٍ الذي طَريقُهُ سُتِرَ
וַיָּסֶךְ אֱלוֹהַּ בַּעֲדוֹ׃ 24 כִּי־לִפְנֵי לַחְמִי אַנְחָתִי תָבֹא וַיִּתְּכוּ כַמַּיִם שַׁאֲגֹתָי׃ 25 כִּי
وَسَيَّجَ إلواه عِنْدَهُ لأنْ قَبْلَ خُبْزي نُواحي يأتي وَتَنسكبُ كالمياه زَفراتي لأنْ
פַחַד פָּחַדְתִּי וַיֶּאֱתָיֵנִי וַאֲשֶׁר יָגֹרְתִּי יָבֹא לִי׃ 26 לֹא שָׁלַוְתִּי וְלֹא שָׁקַטְתִּי
رُعْبًا ارتَعَبْتُ فَأَتاني وَالذي فَزِعتُ يأتي لي ما اطْمَأْنَنْتُ وَما سَكَنْتُ
וְלֹא־נָחְתִּי וַיָּבֹא רֹגֶז׃
وَما استَرَحْتُ فَأَتى رِجْزٌ

4 1 וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃ 2 הֲנִסָּה דָבָר אֵלֶיךָ תִּלְאֶה וַעְצֹר בְּמִלִּין מִי
فَأَجابَ أَليفازُ التيمانيُّ وَقالَ هَلِ امتَحَنَ كَلِمَةً إليكَ تَستاءُ وَامتناعًا في كَلِماتٍ مَنْ
יוּכָל׃ 3 הִנֵּה יִסַּרְתָּ רַבִּים וְיָדַיִם רָפוֹת תְּחַזֵּק׃ 4 כּוֹשֵׁל יְקִימוּן מִלֶּיךָ וּבִרְכַּיִם
يَقدِرُ ها أَدَّبْتَ كَثيرينَ وَيَدَينِ مُرتَخِيَتَينِ تُشَدِّدُ عاثِرًا تُقيمُ كَلِماتُكَ وَرُكبَتَينِ
כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ׃ 5 כִּי עַתָּה תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא תִּגַּע עָדֶיךָ וַתִּבָּהֵל׃ 6 הֲלֹא יִרְאָתְךָ
راكِعَتَينِ تُثَبِّتُ لأنْ الآنَ تأتي إليكَ فَتَستاءُ تَمَسُّ إيّاكَ فَتُرَوَّعُ أَمَا مَخافَتُكَ
כִּסְלָתֶךָ תִּקְוָתְךָ וְתֹם דְּרָכֶיךָ׃ 7 זְכָר־נָא מִי הוּא נָקִי אָבָד וְאֵיפֹה יְשָׁרִים
مُعتَمَدُكَ رَجاؤكَ وَتَمامُ طُرُقِكَ اُذْكُرْ إذًا مَنْ هو نَقيٌّ بادَ وَأينَ مُستَقيمون
נִכְחָדוּ׃ 8 כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אָוֶן וְזֹרְעֵי עָמָל יִקְצְרֻהוּ׃ 9 מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַּ
أُزيلوا كَما رَأَيتُ حارِثي إثْمٍ وَزارِعي تَعَبٍ يَحصدُونَهُ مِنْ نَسمَةِ إلواه
יֹאבֵדוּ וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכְלוּ׃ 10 שַׁאֲגַת אַרְיֵה וְקוֹל שָׁחַל וְשִׁנֵּי כְפִירִים נִתָּעוּ׃
يَبيدُونَ وَمِنْ رِيحِ أَنفِهِ يَفْنَونَ زَمجَرَةُ أَسَدٍ وَصَوتُ سَبْعٍ وَأسنانُ أَشبالٍ كُسِرَتْ
11 לַיִשׁ אֹבֵד מִבְּלִי־טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא יִתְפָּרָדוּ׃ 12 וְאֵלַי דָּבָר יְגֻנָּב וַתִּקַּח אָזְנִי
لَيثٌ بائِدٌ مِنْ عَدَمِ فَريسَةٍ وَبَنُو لَبُؤَةٍ تَتَفَرَّقُ وَإلَيَّ كَلِمَةٌ تَسَلَّلَتْ فَأَخَذَتْ أُذُني
שֵׁמֶץ מֶנְהוּ׃ 13 בִּשְׂעִפִּים מֵחֶזְיֹנוֹת לָיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים׃ 14 פַּחַד
هَمسَةً مِنْهَا في هَواجِسَ مِنْ رؤَى لَيلٍ في وُقوعِ سُباتٍ على أُناسٍ رُعْبٌ
קְרָאַנִי וּרְעָדָה וְרֹב עַצְמוֹתַי הִפְחִיד׃ 15 וְרוּחַ עַל־פָּנַי יַחֲלֹף תְּסַמֵּר שַׂעֲרַת
أَصابَني وَرِعْدَةٌ وكَثْرَةُ عِظامي ارتَعَبَتْ وَريحٌ على وَجْهي تَمُرُّ يَقْشَعِرُّ شَعْرُ
בְּשָׂרִי׃ 16 יַעֲמֹד וְלֹא־אַכִּיר מַרְאֵהוּ תְּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינָי דְּמָמָה וָקוֹל אֶשְׁמָע׃
لَحمي يَقِفُ وَلا أَعْرِفُ مَرآهُ صورَةٌ مُقابِلَ عَينَيَّ سُكوتًا وَصَوتًا أَسْمَعُ
17 הַאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַּ יִצְדָּק אִם מֵעֹשֵׂהוּ יִטְהַר־גָּבֶר׃ 18 הֵן בַּעֲבָדָיו לֹא יַאֲמִין
هَل إنسانٌ (أكثَرَ) مِنْ إلواه يَتَبَرَّرُ أَمْ (أكثَرَ) مِنْ صانِعِهِ يَتَطَهَّرُ رَجُلٌ ها في عَبيدِهِ لا يُؤَمِّنُ
וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תָּהֳלָה׃ 19 אַף שֹׁכְנֵי בָתֵּי־חֹמֶר אֲשֶׁר־בֶּעָפָר יְסוֹדָם יְדַכְּאוּם
وَفي مَلائِكَتِهِ يَجْعَلُ ضَلالاً لَكِنْ ساكِنُو بُيوتِ طينٍ الذينَ في التُّرابِ أَساسُهُم يَسْحَقُونَهُم
לִפְנֵי־עָשׁ׃ 20 מִבֹּקֶר לָעֶרֶב יֻכַּתּוּ מִבְּלִי מֵשִׂים לָנֶצַח יֹאבֵדוּ׃ 21 הֲלֹא־נִסַּע
أَمامَ عُثٍّ مِنَ الصباحِ لِلمَساءِ يُحَطَّمُونَ مِنْ دونِ مُبالٍ لِلدَّوامِ يَبيدُونَ أَمَا نُزِعَ
יִתְרָם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה׃
حَبْلُهُم فيهِم يَموتونَ وَلا في حِكْمَةٍ

5 1 קְרָא־נָא הֲיֵשׁ עוֹנֶךָּ וְאֶל־מִי מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה׃ 2 כִּי־לֶאֱוִיל יַהֲרָג־כָּעַשׂ
اُدْعُ إذًا أَيُوجَدُ مُجيبُكَ وَإلى مَنْ مِنَ القِدِّيسينَ تَلتَفِتُ إذِ الغَبِيَّ يَقتُلُ سُخطٌ

النُّورُ لِلتُّعَساءِ والحياةُ لِمَنْ نُفوسُهُم مرارةٌ، ٢١المُنتظرينَ الموتَ فلا يَجيءُ، الباحثينَ عنهُ بَينَ الدَّفائِنِ. ٢٢الّذينَ يفرحونَ حتّى الإبتهاجِ وينشَرحونَ إذا وجَدوا قبراً. ٢٣لماذا النُّورُ لِمَنْ لا يَرى طريقَهُ، لِمَنْ أغلَقَ اللّهُ كُلَّ مَجالِ حَولَهُ؟ ٢٤فإذا نُواحي هوَ طَعامي، ودُموعُ أنيني ماءٌ لي. ٢٥كُلُّ ما أخشاهُ يَحِلُّ بي، وما أفزَعُ مِنْهُ يُصيبُني. ٢٦فلا طُمَأنينَةٌ لي ولا سلامٌ، ويأتيني القَلَقُ فلا أستريحُ».

٤ ١وقالَ أليفازُ التِّيمانيُّ: ٢«إنْ أجَبْناكَ بكلِمَةٍ فهل تتحَمَّلُ؟ وهل تقدِرُ أنْ تَلزَمَ الصَّمتَ؟ ٣ما أكثَرَ الّذينَ أرشَدْتَهُم، وكم شدَّدتَ مِنْ أيدٍ مُرتَخيةٍ. ٤كلامُكَ كم أنهَضَ العاثِرينَ وثَبَّتَ مِنْ رُكَبٍ راكِعَةٍ! ٥والآنَ أُصِبْتَ فما تحَمَّلْتَ، وجاءتْكَ الضَّربَةُ فارتَعَبْتَ. ٦أينَ تَقواكَ وهيَ اعتِمادُكَ وحُسْنُ سيرَتِكَ وهيَ رَجاؤُكَ. ٧أتذْكُرُ واحداً بريئاً هَلَكَ، أو رَجُلاً مُستَقيماً أُبيدَ؟ ٨أما رأيتَ أنَّ مَنْ يفلَحُ الإثْمَ ويَزرعُ الشَّقاءَ إيّاهُما يَحصُدُ؟ ٩بِنَسْمَةٍ مِنْ فَمِ اللّهِ يَبيدُ، وبريحٍ مِنْ أنفِهِ يَفنى، ١٠فينقَطِعُ صوتُ زَئيرِ الأسدِ وتنكسِرُ أنيابُ الأشبالِ. ١١لأنَّ الأسدَ بِغَيرِ فريسةٍ يموتُ وتَتَبَدَّدُ جِراءُ اللَّبوَةِ. ١٢تلَقَّيتُ مرَّةً كلاماً خفيًّا تسَلَّلَ هَمْساً إلى أذْني ١٣في هواجِسِ أحلامِ اللَّيلِ عِندَ وُقوعِ سُباتٍ على النَّاسِ، ١٤فأصابَني خَوفٌ ورعدَةٌ، مِنهُما رجَفَت عِظامي. ١٥ومَرَّت ريحٌ على وجهي فاقشَعَرَّ الشَّعرُ في جسَدي. ١٦رأيتُهُ واقفاً هُناكَ، ولكِنْ ما تبَيَّنْتُ وجهَهُ، كأنَّهُ خيالٌ أمامَ عينَيَّ. وبَعدَ سُكوتٍ سَمِعْتُ صوتاً: ١٧هل الإنسانُ بَريءٌ أمامَ اللّهِ، أمِ المَخلوقُ طاهرٌ أمامَ خالِقِه؟ ١٨نرى اللّهَ لا يأتَمِنُ عبيدَهُ وإلى ملائِكتِهِ يَنسِبُ الحَماقةَ، ١٩فكيفَ السَّاكِنونَ بُيوتاً مِنْ طينٍ، الّذينَ أساسُهُم في التُّرابِ؟ ألا يُسحَقونَ كما يُسحَقُ العُثُّ، ٢٠وبَينَ ليلَةٍ وضُحاها يُحَطَّمونَ ويَبيدونَ بلا أثَرٍ إلى الأبدِ؟ ٢١أوتادُ خِيامِهِم تُقتَلَعُ مِنهُم ويموتونَ ولا رَجعَةَ لهُم يموتونَ وهُم لا يعرفونَ.

٥ ١إنْ دَعَوتَ، فهل مِنْ مُجيبٍ؟ وإلى أيِّ القدِّيسينَ تَلتَفِتُ؟ ٢فالغبيُّ يَقتُلُهُ الغَيظُ

וּ֝פֹתֶ֗ה תָּמִ֥ית קִנְאָֽה׃ 3 אֲֽנִי־רָ֭אִיתִי אֱוִ֣יל מַשְׁרִ֑ישׁ וָאֶקּ֖וֹב נָוֵ֣הוּ פִתְאֹֽם׃ 4 יִרְחֲק֣וּ
وَتافِهًا تُميتُ غيرَةٌ أنا رأيتُ غبيًّا مُتأصِّلاً فلَعَنْتُ مأواهُ فجأة يبتعِدون
בָנָ֣יו מִיֶּ֑שַׁע וְיִֽדַּכְּא֥וּ בַ֝שַּׁ֗עַר וְאֵ֣ין מַצִּֽיל׃ 5 אֲשֶׁ֤ר קְצִירוֹ֙ רָעֵ֣ב יֹאכֵ֔ל וְאֶל־מִצִּנִּ֥ים
بَنوهُ مِنَ الخَلاصِ فيَنسحِقونَ في الباب وليسَ مُنقذٌ الذي حَصيدَهُ جوعانُ يأكُلُ وإلى أشواك
יִקָּחֵ֑הוּ וְשָׁאַ֖ף צַמִּ֣ים חֵילָֽם׃ 6 כִּ֤י לֹא־יֵצֵ֣א מֵעָפָ֣ר אָ֑וֶן וּ֝מֵאֲדָמָ֗ה לֹא־יִצְמַ֥ח עָמָֽל׃
يأخُذُهُ ويَشتاقُ ظمآنُ ثروتَهُم لأنْ لا يَخْرُجُ مِنَ التراب إثْمٌ ومِنَ الأديمِ لا يُفرِخُ تعبٌ
7 כִּֽי־אָ֭דָם לְעָמָ֣ל יוּלָּ֑ד וּבְנֵי־רֶ֝֗שֶׁף יַגְבִּ֥יהוּ עֽוּף׃ 8 אוּ֗לָם אֲ֭נִי אֶדְרֹ֣שׁ אֶל־אֵ֑ל
لأنَّ إنسانٌ للتعَبِ وُلِدَ وبَنو جَناحٍ تُحلِّقُ طَيَرانًا لكِنْ أنا أطْلُبُ إيلِ إيل
וְאֶל־אֱ֝לֹהִ֗ים אָשִׂ֥ים דִּבְרָתִֽי׃ 9 עֹשֶׂ֣ה גְ֭דֹלוֹת וְאֵ֣ין חֵ֑קֶר נִ֝פְלָא֗וֹת עַד־אֵ֥ין מִסְפָּֽר׃
وإلى إلوهيم أجْعَلُ أمْري صانِعُ عظائمَ وليسَ فحصٌ عجائبَ حتَّى ليسَ عدَدٌ
10 הַנֹּתֵ֣ן מָ֭טָר עַל־פְּנֵי־אָ֑רֶץ וְשֹׁ֥לֵֽחַ מַ֝֗יִם עַל־פְּנֵ֥י חוּצֽוֹת׃ 11 לָשׂ֣וּם שְׁפָלִ֣ים
المُعطي مطَرًا على وَجْهِ أرضٍ ومُرْسِلٌ مياهًا على وَجْهِ بَرارٍ لِجَعْلِ مُتَواضعينَ
לְמָר֑וֹם וְ֝קֹדְרִ֗ים שָׂ֣גְבוּ יֶֽשַׁע׃ 12 מֵפֵ֗ר מַחְשְׁב֥וֹת עֲרוּמִ֑ים וְֽלֹא־תַעֲשֶׂ֥ינָה יְ֝דֵיהֶ֗ם
للعَلاءِ ومُتَجهِّمينَ ارتفَعوا خلاصًا مُبْطِلٌ حسابات مُحتالينَ ولا تصنَعُ أيديهم
תּוּשִׁיָּֽה׃ 13 לֹכֵ֣ד חֲכָמִ֣ים בְּעָרְמָ֑ם וַעֲצַ֖ת נִפְתָּלִ֣ים נִמְהָֽרָה׃ 14 יוֹמָ֥ם יְפַגְּשׁוּ־חֹ֑שֶׁךְ
حَذاقةً آخِذُ حُكماءَ بحيلتِهم ومَشورةُ ماكرينَ تَسَرَّعَتْ نهارًا يُواجِهونَ ظلامًا
וְ֝כַלַּ֗יְלָה יְמַשְׁשׁ֥וּ בַֽצָּהֳרָֽיִם׃ 15 וַיֹּ֣שַׁע מֵ֭חֶרֶב מִפִּיהֶ֑ם וּמִיַּ֖ד חָזָ֣ק אֶבְיֽוֹן׃ 16 וַתְּהִ֣י
وكالليلِ يَتلمَّسونَ في الظهيرةِ وخَلَّصَ منَ السيفِ مِنْ فمِهِم ومِنْ يدِ شديدٍ مُحتاجًا فكانَ
לַדַּ֣ל תִּקְוָ֑ה וְ֝עֹלָ֗תָה קָ֣פְצָה פִּֽיהָ׃ 17 הִנֵּ֤ה אַֽשְׁרֵ֣י אֱ֭נוֹשׁ יוֹכִחֶ֣נּוּ אֱל֑וֹהַּ וּמוּסַ֥ר שַׁ֝דַּ֗י
للذليلِ رجاءٌ وظُلمٌ أغلَقَ فاهُ ها طوبى لإنسانٍ يُوبِّخُهُ إلواه وتأديبَ شدّاي
אַל־תִּמְאָֽס׃ 18 כִּ֤י ה֣וּא יַכְאִ֣יב וְיֶחְבָּ֑שׁ יִ֝מְחַ֗ץ וְיָדָ֥יו[K] תִּרְפֶּֽינָה׃ 19 בְּשֵׁ֣שׁ צָ֭רוֹת
لا ترفُضْ لأنْ هو يَجرَحُ ويَعصِبُ يُحطِّمُ ويداهُ تشفيانِ في ستَّةِ أضرارٍ
יַצִּילֶ֑ךָּ וּבְשֶׁ֓בַע ׀ לֹא־יִגַּ֖ע בְּךָ֣ רָֽע׃ 20 בְּ֭רָעָב פָּֽדְךָ֣ מִמָּ֑וֶת וּ֝בְמִלְחָמָ֗ה מִ֣ידֵי חָֽרֶב׃
يُنجّيكَ وفي سبعةٍ لا يَمَسُّ بكَ شرٌّ في الجوعِ فداكَ منَ الموتِ وفي القتالِ منْ يدَي سيفٍ
21 בְּשׁ֣וֹט לָ֭שׁוֹן תֵּחָבֵ֑א וְֽלֹא־תִירָ֥א מִ֝שֹּׁ֗ד כִּ֣י יָבֽוֹא׃ 22 לְשֹׁ֣ד וּלְכָפָ֣ן תִּשְׂחָ֑ק וּֽמֵחַיַּ֥ת
في سوطِ لسانٍ تَخبَّأُ فلا تَخافُ منَ الشدَّةِ إذْ تأتي للشدَّةِ وللجوعِ تضحَكُ ومِنْ حيوانِ
הָ֝אָ֗רֶץ אַל־תִּירָֽא׃ 23 כִּ֤י עִם־אַבְנֵ֣י הַשָּׂדֶ֣ה בְרִיתֶ֑ךָ וְחַיַּ֥ת הַ֝שָּׂדֶ֗ה הָשְׁלְמָה־לָֽךְ׃
الأرضِ لا تَخافُ لأنْ معَ حجارةِ الحقلِ عهدُكَ وحيوانُ الحقلِ يُسالِمُ لكَ
24 וְֽ֭יָדַעְתָּ כִּֽי־שָׁל֣וֹם אָהֳלֶ֑ךָ וּֽפָקַדְתָּ֥ נָ֝וְךָ֗ וְלֹ֣א תֶחֱטָֽא׃ 25 וְֽ֭יָדַעְתָּ כִּי־רַ֣ב זַרְעֶ֑ךָ
فتَعرِفُ أنْ سلامٌ خيمتُكَ وتَفتقِدُ مأواكَ ولا تُخطئُ فتعرِفُ أنْ كثيرٌ زرعُكَ
וְ֝צֶאֱצָאֶ֗יךָ כְּעֵ֣שֶׂב הָאָֽרֶץ׃ 26 תָּב֣וֹא בְכֶ֣לַח אֱלֵי־קָ֑בֶר כַּעֲל֖וֹת גָּדִ֣ישׁ בְּעִתּֽוֹ׃
وذُرّيّاتُكَ كعُشبِ الأرضِ تدخُلُ بعزمٍ إلى قبرٍ كرفعِ كُدْسٍ في وقتِهِ
27 הִנֵּה־זֹ֭את חֲקַרְנ֥וּהָ כֶּֽן־הִ֑יא שְׁ֝מָעֶ֗נָּה וְאַתָּ֥ה דַֽע־לָֽךְ׃
ها هذه فحَصْناها هكذا هي اسمَعْها وأنتَ اعلَمْ لكَ

6 1 וַיַּ֥עַן אִיּ֗וֹב וַיֹּאמַֽר׃ 2 ל֗וּ שָׁק֣וֹל יִשָּׁקֵ֣ל כַּעְשִׂ֑י וְ֝הַוָּתִ֗י[K] בְּמֹאזְנַ֥יִם יִשְׂאוּ־יָֽחַד׃
فأجابَ أيّوبُ وقالَ لو وزنًا يُوزَنُ غمّي وهَوَّتي في ميزانٍ يرفَعونَ معًا
3 כִּֽי־עַ֭תָּה מֵח֣וֹל יַמִּ֣ים יִכְבָּ֑ד עַל־כֵּ֝֗ן דְּבָרַ֥י לָֽעוּ׃ 4 כִּ֤י חִצֵּ֪י שַׁדַּ֡י עִמָּדִ֗י אֲשֶׁ֣ר
لأنَّ الآنَ منْ رملِ بحارٍ يَثقُلُ لذلكَ كلماتي لَغَتْ لأنْ سهامُ شدّاي عندي التي
חֲ֭מָתָם שֹׁתָ֣ה רוּחִ֑י בִּעוּתֵ֖י אֱל֣וֹהַּ יַֽעַרְכֽוּנִי׃ 5 הֲיִֽנְהַק־פֶּ֥רֶא עֲלֵי־דֶ֑שֶׁא אִ֥ם
حمتَها شاربةٌ روحي أهوالُ إلواه تُعاركُني أيَنهَقُ فَراءٌ على نباتٍ أمْ

والأحمقُ يُميتُهُ الحسَدُ. ٣رأيتُ الغبيَّ يَمُدُّ
جُذورَهُ وسُرعانَ ما تُقتَلَعُ ديارُهُ ٤بنوهُ بعيدونَ
عَنِ الخلاصِ، يُسحَقونَ في البابِ ولا مُنقِذَ.
٥حَصيدُهُم يأكُلُهُ الجياعُ، ويأخُذونَهُ حتّى مِنَ
الشَّوكِ، وقوتُهُم يَمتَصُّهُ العِطاشُ. ٦فالبَليَّةُ لا
تخرُجُ مِنَ التُّرابِ، ولا الشَّقاءُ يَنبُتُ مِنَ
الأرضِ. ٧الإنسانُ يُولَدُ لِلشَّقاءِ، ولِلتَّحليقِ
تُولَدُ الصُّقورُ. ٨لو كُنتُ مكانَكَ لَدعوتُ اللهَ،
وإليهِ تعالى رفعتُ أمري. ٩عَظائمُهُ لا يُدرِكُها
أحدٌ، وعَجائبُهُ لا يُمكِنُ أنْ تُحصَى. ١٠على
الأرضِ يُنزِلُ أمطاراً وعلى البَراري يَسكُبُ
المياهَ. ١١يرفَعُ الوُضَعاءَ إلى العَلاءِ وإلى
الخلاصِ يَنتشِلُ الحزانى. ١٢مَقاصِدُ المُحتالينَ
يُبطِلُها، فلا تَصنَعُ أيديهِم شيئاً. ١٣يُمسِكُ
الحُكَماءَ بحيلَتِهِم، ومَشورةُ الماكرينَ تَصيرُ
جَهلاً، ١٤ففي النَّهارِ يواجهونَ ظَلاماً
ويتلَمَّسونَ الظُّهرَ كاللَّيلِ. ١٥يُخلِّصُ المَقهورينَ
مِنْ أشداقِهِم والمساكينَ مِنْ يَدِ طاغيةٍ،
١٦فيكونُ لِكُلِّ ذليلٍ رجاءٌ. ويَسُدُّ الجائرونَ
أفواهَهُم. ١٧هنيئاً لِمَن يُؤدِّبُهُ اللهُ، ومَنْ لا
يَرفُضُ مَشورةَ القديرِ. ١٨يجرَحُ ولكنَّهُ يُضمِّدُ،
ويضرِبُ ويداهُ تَشفيانِ. ١٩يُنجِّيكَ سِتَّ مرَّاتٍ
مِنَ الضِّيقِ وفي السَّابعةِ لا يمَسُّكَ سُوءٌ. ٢٠في
المَجاعةِ يَفديكَ مِنَ الموتِ، وفي القِتالِ مِنْ حَدِّ
السَّيفِ. ٢١مِنْ سَوطِ اللِّسانِ تَستَتِرُ ولا تخافُ
العُدوانَ إذا جاءَ. ٢٢تَضحَكُ على العُدوانِ
والجُوعِ ولا تَخشى وُحوشَ الأرضِ.
٢٣تُعاهِدُكَ حجارةُ الحقلِ وتُسالِمُكَ وُحوشُ
البَرِّ. ٢٤تَجِدُ خيمَتَكَ في سلامٍ أكيدٍ وقطيعَكَ
كاملاً حينَ تتعَهَّدُهُ. ٢٥ترى ذُرِّيَّتَكَ تزدادُ
كثيراً، ونسلَكَ ينمو كعُشبِ الأرضِ. ٢٦تدخُلُ
القبرَ في تمامِ الشَّيخوخةِ، كما تُرفَعُ الأكداسُ
في أوانِها. ٢٧كُلُّ هذا اختَبَرْناهُ وهوَ حَقٌّ،
فاسمَعْهُ واعمَلْ به لخيرِكَ».
٦ ١فأجابَ أيُّوبُ: ٢«لو أنَّ بُؤسي ومَصائبي
جميعاً، تُقدَّرُ وتُوزَنُ في ميزانٍ ٣لكانت أثقَلَ
مِنْ رِمالِ البحرِ وكيفَ لا يكونُ كلامي لَغواً
٤وأهوالُ اللهِ تَمحقُني وسِهامُهُ تَنغرِزُ بي
وسُمومُها تمتَصُّ روحي. ٥أيَنهَقُ الحِمارُ على
العُشبِ، أو

יִגְעֶה־שּׁוֹר עַל־בְּלִילוֹ: 6הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח אִם־יֶשׁ־טַעַם בְּרִיר חַלָּמוּת:
يَخورُ ثَورٌ على عَلَفِهِ أَيُؤكَلُ مَسيخٌ مِنْ دُونِ مِلْحٍ أَمْ يُوجَدُ طَعْمٌ في مَرَقِ بَقْلَةٍ
7מֵאֲנָה לִנְגּוֹעַ נַפְשִׁי הֵמָּה כִּדְוֵי לַחְמִי: 8מִי־יִתֵּן תָּבוֹא שֶׁאֱלָתִי וְתִקְוָתִי יִתֵּן
رَفَضَتْ لَمْسًا نَفْسي هي كَدَواءِ خُبزي مَنْ يُعطي يأتي سُؤلي ورَجائي يُعطي
אֱלוֹהַּ: 9וְיֹאֵל אֱלוֹהַּ וִידַכְּאֵנִי יַתֵּר יָדוֹ וִיבַצְּעֵנִי: 10וּתְהִי עוֹד נֶחָמָתִי וַאֲסַלְּדָה
إلواه فَيَرضَى إلواه ويَسْحَقُني يُطْلِقُ يَدَهُ فَيُقَطِّعُني فَتَكونُ بَعْدُ تَعْزِيَتي وأَبتَهِجُ
בְחִילָה לֹא יַחְמוֹל כִּי־לֹא כִחַדְתִּי אִמְרֵי קָדוֹשׁ: 11מַה־כֹּחִי כִי־אֲיַחֵל וּמַה־קִּצִּי
في عَذابٍ لا يُشْفِقُ لأنْ ما أَخْفَيتُ أَقوالَ قُدُّوسٍ ما قُوَّتي إذْ أَنْتَظِرُ وَما نِهايَتي
כִּי־אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי: 12אִם־כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי אִם־בְּשָׂרִי נָחוּשׁ: 13הַאִם אֵין עֶזְרָתִי
إذْ أُطيلُ نَفْسي إذا قُوَّةُ حِجارَةٍ قُوَّتي إذا لَحْمي نُحاسٌ أَمَا لَيسَتْ مُساعَدَتي
בִי וְתֻשִׁיָּה נִדְּחָה מִמֶּנִּי: 14לַמָּס מֵרֵעֵהוּ חָסֶד וְיִרְאַת שַׁדַּי יַעֲזוֹב: 15אַחַי בָּגְדוּ
فيَّ وَحَذاقَةٌ أُبْعِدَتْ مِنِّي لِليائِسِ صاحِبُهُ لُطْفٌ ومَخافَةُ شَدّايَ يَتْرُكُ إخْوَتي غَدَرُوا
כְמוֹ־נָחַל כַּאֲפִיק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ: 16הַקֹּדְרִים מִנִּי־קָרַח עָלֵימוֹ יִתְעַלֶּם־שָׁלֶג:
كَما سَيلٌ كَوَهدَةِ وِدْيانٍ يَعبُرونَ المُتَجَهِّمونَ مِنْ بَرَدٍ عَليهِم يَختَفي ثَلْجٌ
17בְּעֵת יְזֹרְבוּ נִצְמָתוּ בְּחֻמּוֹ נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם: 18יִלָּפְתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם יַעֲלוּ
في وَقْتٍ تَزرَبُ قُرِضَتْ في حُمُوِّهِ أُطفِئَتْ مِنْ مَكانِها تَلتَفُّ سُبُلُ طَريقِهِم يَصعَدُونَ
בַתֹּהוּ וְיֹאבֵדוּ: 19הִבִּיטוּ אָרְחוֹת תֵּמָא הֲלִיכֹת שְׁבָא קִוּוּ־לָמוֹ: 20בֹּשׁוּ כִּי־בָטָח
في الخَواءِ فَيَبيدُونَ نَظَرَتْ مُسافِراتُ تَيماءَ سائِراتُ سَبَأَ انتَظَرْنَ إيّاها خَزُوا لأنْ وَثِقَ
בָּאוּ עָדֶיהָ וַיֶּחְפָּרוּ: 21כִּי־עַתָּה הֱיִיתֶם לוֹ[K] תִּרְאוּ חֲתַת וַתִּירָאוּ: 22הֲכִי־אָמַרְתִּי
أَتَوا إليها فَخَفِرُوا لأنِ الآنَ كُنتُم لَهُ تَرَونَ رُعبًا فَتَخافُونَ هَلْ أَنْ قُلْتُ
הָבוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם שִׁחֲדוּ בַעֲדִי: 23וּמַלְּטוּנִי מִיַּד־צָר וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדּוּנִי:
هَبُوا لي وَمِنْ مالِكُم ارْشُوا لأجْلي ونَجُّوني مِنْ يَدِ خَصْمٍ وَمِنْ يَـدِ عُتاةٍ تَفْدُونَني
24הוֹרוּנִי וַאֲנִי אַחֲרִישׁ וּמַה־שָּׁגִיתִי הָבִינוּ לִי: 25מַה־נִּמְרְצוּ אִמְרֵי־יֹשֶׁר
عَلِّمُوني وَأَنا أَخْرَسُ وَماذا ضَلَلْتُ بَيِّنُوا لي ماذا مَرِضَتْ أَقوالُ استِقامَةٍ
וּמַה־יּוֹכִיחַ הוֹכֵחַ מִכֶּם: 26הַלְהוֹכַח מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ וּלְרוּחַ אִמְרֵי נֹאָשׁ:
وَماذا يُوَبِّخُ تَوبيخًا مِنكُم أَتَوبيخَ كَلِماتٍ تَحسَبُونَ ولِلرِيحِ أَقوالُ يائِسٍ
27אַף־עַל־יָתוֹם תַּפִּילוּ וְתִכְרוּ עַל־רֵיעֲכֶם: 28וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְנוּ־בִי
لَكِنْ عَلى يَتيمٍ تُلقُونَ وَتَحفِرُونَ على صاحِبِكُم وَالآنَ تَفَرَّسُوا التَفِتُوا فيَّ
וְעַל־פְּנֵיכֶם אִם־אֲכַזֵּב: 29שֻׁבוּ־נָא אַל־תְּהִי עַוְלָה וְשׁוּבוּ[K] עוֹד צִדְקִי־בָהּ:
وَعلى وُجوهِكُم إذا أَكذِبُ عُودُوا إذًا لا يَكونُ ظُلْمٌ وَعُودُوا بَعْدُ بِرِّي فيهِ
30הֲיֵשׁ־בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה אִם־חִכִּי לֹא־יָבִין הַוּוֹת:
أَيُوجَدُ في لِساني ظُلْمٌ أَمْ حَنَكي لا يَتَبَيَّنُ فَسادًا
7 1הֲלֹא־צָבָא לֶאֱנוֹשׁ עֲלֵי־[K] אֶרֶץ וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו: 2כְּעֶבֶד יִשְׁאַף־צֵל
أَمَا جِهادٌ لِلإنسانِ عَلى أَرضٍ وكَأَيّامِ أَجيرٍ أَيّامُهُ كَعَبْدٍ يَتُوقُ ظِلاً
וּכְשָׂכִיר יְקַוֶּה פָעֳלוֹ: 3כֵּן הָנְחַלְתִּי לִי יַרְחֵי־שָׁוְא וְלֵילוֹת עָמָל מִנּוּ־לִי:
وكَأَجيرٍ يَرجُو أَجْرَهُ هكذا عَيَّنَتْ لي أَشْهُرَ سوءٍ ولَياليَ تَعَبٍ عَدُّوا لي
4אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם וּמִדַּד־עָרֶב וְשָׂבַעְתִּי נְדֻדִים עֲדֵי־נָשֶׁף:
إذا رَقَدْتُ فَأَقُولُ مَتَى أَقُومُ ويَمتَدُّ مَساءٌ وأَشبَعُ قَلَقًا حَتّى غَسَقٍ
5לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה וְגוּשׁ[K] עָפָר עוֹרִי רָגַע וַיִּמָּאֵס: 6יָמַי קַלּוּ מִנִּי־אָרֶג וַיִּכְלוּ
لَبِسَ لَحْمي دُودًا وكُتْلَةَ تُرابٍ جِلْدي كَرِشَ وَساخَ أَيّامي أَسْرَعَتْ مِنْ نَولٍ وتَنتَهي

يَخورُ الثَّورُ على عَلَفِهِ؟ ٦أيُؤكَلُ الطَّعامُ التَّافِهُ بِلا مِلحٍ، أم يكونُ لبَياضِ البيضَةِ طَعْمٌ؟ ٧طَعامٌ كانَت تَعافُهُ نفْسي، صارَ قُوتي في زمَنِ بَلائي. ٨مَنْ لي بأنْ تُلَبَّى طِلبَتي، وليتَ اللهَ يُعطيني رجائي! ٩ليتَهُ عَنْ رِضىً يُحَطِّمُني ويُطلِقُ يدَهُ فيَقطَعَ حياتي. ١٠ولكِنْ لي تَعزيَةٌ بَعدُ تُبهِجُني في عذابٍ لا يُحتَمَلُ: أنَّني لم أُنكِرْ كلامَ القُدُّوس. ١١ما هيَ قُوَّتي حتّى أنتَظِرَ وما مَصيري حتّى أُطيلَ حياتي؟ ١٢أقُوَّةُ الحجارةِ قُوَّتي، أم لَحمي أنا مِنْ نُحاس؟ ١٣أبَقِيَت في داخِلي قُدرَةٌ؟ أما كُلُّ عَون تَباعَدَ عنِّي؟ ١٤مَنْ منَعَ الرَّحمةَ عَنْ صديقِهِ تخَلَّى عَنْ مخافةِ القدير. ١٥إخواني يَمُرُّونَ كالسَّيلِ ويعبُرونَ كأنهارِ الأودِيةِ ١٦وعلَيها يتكاثَفُ الجليدُ وتزدادُ مِنْ ذَوَبانِ الثَّلجِ. ١٧لكِنْ ما إنْ تسيلُ حتّى تَنقَطِعَ، وفي الحَرِّ تَختَفي مِنْ مكانِها. ١٨فيُحوِّلُ المُسافِرونَ طريقَهُم ويتَوغَّلونَ في التِّيهِ فيَبيدونَ. ١٩قوافِلُ تَيماءَ تبحَثُ عَنها، ورُكبانُ سَبأٍ بها يأملونَ. ٢٠يَجدونَ ثِقَتَهُم في غَيرِ مَحلِّها فَحينَ يَصلونَ إليها يَخيبونَ. ٢١والآنَ هكذا حالُكُم معي، رأيتُم نَكبَتي فأصابَكُم فَزَعٌ. ٢٢أقُلتُ لكُم: أعطوني شيئًا، أو مِنْ مالِكُم أنفِقوا عليَّ؟ ٢٣أو أنقِذوني مِنْ يَدِ الخَصمِ، أوِ افتَدوني مِنْ يَدِ الطَّاغيةِ؟ ٢٤أروني الصَّوابَ فأسكُتَ، فهِّموني في أيِّ شيءٍ ضَلَلتُ. ٢٥كلامُ الحَقِّ ما أحلى وَقعَهُ، أمَّا لومُكُم لي فلا حَقَّ فيهِ. ٢٦أتحسبونَ كلامي يَستَحِقُّ اللَّومَ، وهوَ كلامُ يائِسٍ يذهبُ في الرِّيحِ؟ ٢٧تُلقونَ على اليتيمِ قُرْعَةً وتبيعونَ صديقَكُم بالرُّخْصِ. ٢٨والآنَ هيَّا وانظُروا إليَّ، فأنا في وُجوهِكُم لا أكذِبُ. ٢٩عودوا عَنْ رأيكُم ولا تَجوروا، فتَعودَ إليَّ بَراءَتي. ٣٠هل تَجدونَ جَوراً على لِساني، أم أنَّه لا يتَبَيَّنُ ما هوَ حَقٌّ».

٧ ١«الإنسانُ لاجِئٌ على الأرضِ، وكأيّامِ الأجيرِ أيّامُهُ! ٢كالعبدِ المُشتاقِ إلى الظِّلِّ، والأجيرِ الّذي ينتَظِرُ أُجرَتَهُ. ٣شُهورٌ مِنَ البُؤسِ نصيبي، وليالٍ مِنَ الشَّقاءِ قُدِّرَت لي. ٤أنامُ فأقولُ: متى الفَجرُ؟ وأقومُ فأقولُ: ما أبطأَ المساءَ. ٥لَحمي كَساهُ الدُّودُ والقُروحُ، وجِلْدي تشَقَّقَ قَيحاً وسالَ. ٦أيّامي أسرَعُ مِنْ مَكُّوكِ الحائِكِ، نَفِدَت

בְּאֶפֶס תִּקְוָה׃ 7זְכֹר כִּי־רוּחַ חַיָּי לֹא־תָשׁוּב עֵינִי לִרְאוֹת טוֹב׃ 8לֹא־תְשׁוּרֵנִי
بنهايةِ رجاءِ اذكرْ أنَّ ريحٌ حياتي لا تعودُ عيني لرؤيةِ خيرٍ لا تُبْصرُني
עֵין רֹאִי עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי׃ 9כָּלָה עָנָן וַיֵּלַךְ כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃
عينُ رائيَّ عيناكَ فيَّ ولَيسَ أنا انتَهى غمامٌ ومَضى هكذا نازلُ الشيول لا يَصْعَدُ
10לֹא־יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקֹמוֹ׃ 11גַּם־אֲנִי לֹא אֶחֱשָׂךְ פִּי
لا يَعُودُ بَعْدُ إلى بَيتِهِ ولا يَعرِفُهُ بَعْدُ مَكانُهُ أيضًا أنا لا أمْنَعُ فَمي
אֲדַבְּרָה בְּצַר רוּחִי אָשִׂיחָה בְּמַר נַפְשִׁי׃ 12הֲיָם־אָנִי אִם־תַּנִּין כִּי־תָשִׂים עָלַי
أتَكلَّمُ بضيقِ روحي أشْكُو بمرِّ نفسي أبَحْرٌ أنا أمْ تِنّينٌ إذْ تَضعُ عَليَّ
מִשְׁמָר׃ 13כִּי־אָמַרְתִּי תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי יִשָּׂא בְשִׂיחִי מִשְׁכָּבִי׃ 14וְחִתַּתַּנִי בַחֲלֹמוֹת
حراسةً إنْ قلتُ يُعَزّيني فراشي يَرفعُ في شكوايَ مضجعي فتُروِّعُني بالأحلامِ
וּמֵחֶזְיֹנוֹת תְּבַעֲתַנִּי׃ 15וַתִּבְחַר מַחֲנָק נַפְשִׁי מָוֶת מֵעַצְמוֹתָי׃ 16מָאַסְתִּי
ومِنَ الرؤى تُرْهِبُني فاختارَتْ خنقًا نفْسي موتًا مِنْ عظامي ذُبْتُ
לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל יָמָי׃ 17מָה־אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־תָשִׁית
لا للأبَدِ أحْيا كُفَّ عَنّي لأنْ باطلٌ أيّامي ما إنسانٌ إذْ تُعَظِّمُهُ وإذْ تضعُ
אֵלָיו לִבֶּךָ׃ 18וַתִּפְקְדֶנּוּ לִבְקָרִים לִרְגָעִים תִּבְחָנֶנּוּ׃ 19כַּמָּה לֹא־תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי
إليه قلْبَكَ وتَفتقِدُهُ لصباحاتٍ للَحظاتٍ تَمتَحِنُهُ كم لا تَسْعَى مني
לֹא־תַרְפֵּנִי עַד־בִּלְעִי רֻקִּי׃ 20חָטָאתִי מָה אֶפְעַל לָךְ נֹצֵר הָאָדָם לָמָה שַׂמְתַּנִי
لا تُرخيني حتّى بَلْعي ريقي خَطِئتُ ماذا أفعلُ لكَ يا رقيبُ الإنسانِ لماذا جَعلْتَني
לְמִפְגָּע לָךְ וָאֶהְיֶה עָלַי לְמַשָּׂא׃ 21וּמֶה לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־עֲוֺנִי
هدَفًا لكَ فأكونَ عَليَّ ثِقلاً ولماذا لا ترفعُ تعدّيَّ وتعبرُ ذنبي
כִּי־עַתָּה לֶעָפָר אֶשְׁכָּב וְשִׁחֲרְתַּנִי וְאֵינֶנִּי׃
لأنِ الآنَ للترابِ أرقدُ وتُسْحِرُ إليَّ ولَيسَ أنا
8 1וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃ 2עַד־אָן תְּמַלֶּל־אֵלֶּה וְרוּחַ כַּבִּיר אִמְרֵי־פִיךָ׃
فأجابَ بِلْدَدُ الشوحيُّ وقالَ حتّى آنَ تتكلَّمُ هذهِ وريحٌ كبيرةٌ أقوالُ فمكَ
3הַאֵל יְעַוֵּת מִשְׁפָּט וְאִם־שַׁדַּי יְעַוֵּת־צֶדֶק׃ 4אִם־בָּנֶיךָ חָטְאוּ־לוֹ וַיְשַׁלְּחֵם
هَلْ إيل يُعوِّجُ حُكمًا وإذا شدّاي يُعوِّجُ برًّا إذا بنوكَ خطئوا لهُ فأرسلَهم
בְּיַד־פִּשְׁעָם׃ 5אִם־אַתָּה תְּשַׁחֵר אֶל־אֵל וְאֶל־שַׁדַּי תִּתְחַנָּן׃ 6אִם־זַךְ וְיָשָׁר אָתָּה
بيدِ تعدّيهم إذا أنتَ تُسحِرُ إلى إيل وإلى شدّاي تتضرَّعُ إذا زكيٌّ ومُستقيمٌ أنتَ
כִּי־עַתָּה יָעִיר עָלֶיךָ וְשִׁלַּם נְוַת צִדְקֶךָ׃ 7וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ
لأنِ الآنَ يتنبّهُ عليكَ ويُسلِّمُ مأوى برِّكَ ويكونُ بدؤكَ صغيرًا وآخرتُكَ
יִשְׂגֶּה מְאֹד׃ 8כִּי־שְׁאַל־נָא לְדֹר רִישׁוֹן וְכוֹנֵן לְחֵקֶר אֲבוֹתָם׃ 9כִּי־תְמוֹל אֲנַחְנוּ
تكثُرُ جدًّا لأنِ اسألْ إذًا جيلاً أوّلَ وتَثَبَّتْ بَحثَ آبائهم لأنْ أمسِ نحنُ
וְלֹא נֵדָע כִּי צֵל יָמֵינוּ עֲלֵי־אָרֶץ׃ 10הֲלֹא־הֵם יוֹרוּךָ יֹאמְרוּ לָךְ וּמִלִּבָּם יוֹצִאוּ
ولا نَعرِفُ أنْ ظلٌّ أيّامُنا على أرضٍ أمَا هُم يُعلّمونكَ يقولونَ لكَ ومِنْ قلبِهِم يُخرجونَ
מִלִּים׃ 11הֲיִגְאֶה־גֹּמֶא בְּלֹא בִצָּה יִשְׂגֶּה־אָחוּ בְלִי־מָיִם׃ 12עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ לֹא
كلماتٍ أينمُو برديٌّ بلا مُستنقعٍ تكثرُ حلفاءُ بلا مياهٍ بعدُ هُوَ في نضارتِـهِ لا
יִקָּטֵף וְלִפְנֵי כָל־חָצִיר יִיבָשׁ׃ 13כֵּן אָרְחוֹת כָּל־שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְוַת חָנֵף תֹּאבֵד׃
يُقطَفُ وقبلَ كلِّ خضيرٍ ييبسُ هكذا سُبُلُ كلِّ ناسي إيل ورجاءُ فاجرٍ يبيدُ
14אֲשֶׁר־יָקוֹט כִּסְלוֹ וּבֵית עַכָּבִישׁ מִבְטַחוֹ׃ 15יִשָּׁעֵן עַל־בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד יַחֲזִיק
الذي يَنقطعُ اعتمادُهُ وبيتُ عنكبوتٍ مُتَّكَلُهُ يتّكئُ على بيتِهِ فلا يقفُ يتمسّكُ

وما مِنْ رجاءٍ. ٧تذكَّرْ: حياتي نَسْمَةُ ريحٍ، وعيني لن ترى الخيرَ بعدُ. ٨تنظرُ إليَّ ولا تراني. وتلتفتُ عيناكَ فلا أكونُ. ٩مِثلما يضمحِلُّ السَّحابُ ويزولُ، كذلكَ مَنْ يهبطُ عالمَ الموتِ لا يصعدُ. ١٠إلى بيتِهِ أبداً لا يعودُ، ومكانُهُ لا يتعرَّفُ إليهِ. ١١لذلكَ لا أمنعُ فمي عَنِ الكلامِ شاكياً بمرارةِ النَّفْسِ ضيقي. ١٢أبحرٌ أنا أو أنا تِنّينٌ لتجعلَ حارساً عليَّ؟ ١٣إنْ قُلتُ: فراشي يُعزّيني ومضجعي يُخفِّفُ شكوايَ، ١٤روّعتني بفظائعِ الأحلامِ وباغتّني برهيبِ الرُّؤى، ١٥فأرى الخَنْقَ أفضلَ شيءٍ لي والموتَ خيراً مِنْ عذابي. ١٦مِنَ الأسى لا أحيا طويلاً. دَعْني فأيّامي نَسْمَةٌ. ١٧ما الإنسانُ لِتحسبَهُ عظيماً، أو لِتشغَلَ بهِ قلبكَ؟ ١٨تراقِبُهُ صباحاً بعدَ صباحٍ، وفي كُلِّ لحظةٍ تمتحنُهُ؟ ١٩إلى متى تنصرفُ عنّي؟ فتُمهلُني لأبلعَ ريقي؟ ٢٠خطِئْتُ فماذا أعملُ لكَ، أنتَ يا رقيبَ البشرِ؟ لماذا جعلْتني هدفاً لكَ. وحِمْلاً ثقيلاً عليكَ. ٢١لماذا لا تتحمَّلُ معصيتي، ولا تغضُّ النَّظرَ عَنْ إثمي؟ قليلاً وأرقُدُ في التُّرابِ، وتُبكِّرُ في طلبي فلا أكونُ».

٨ ١فأجابَ بَلدَدُ الشُّوحيُّ: ٢«إلى متى تتكلَّمُ هذا الكلامَ، فأقوالُ فمِكَ مثلُ ريحٍ عاصفةٍ؟ ٣أيحوِّلُ اللهُ مجرى العدلِ، أم يُشوِّهُ وجهَ الحقِّ؟ ٤إنْ كانَ بنوكَ خطئوا إليهِ، فإلى يدِ معصيتِهم أسلَمَهُم. ٥وأنتَ إذا بكَّرتَ إلى اللهِ وطلبْتَ رحمةَ القديرِ، ٦وكُنتَ نقيًّا ومُستقيماً، ففي الحالِ يَغارُ عليكَ ويُلبّي صِدقَ نواياكَ. ٧فما كانَ قليلاً في صِغرِكَ يكثُرُ جدًّا في آخرتِكَ. ٨سائِلِ الأجيالَ السّالفةَ وتأمَّلْ تجاربَ آبائهم، ٩فنحنُ بنو البارحةِ ولا عِلمَ لنا، وأيّامُنا على الأرضِ ظِلٌّ. ١٠هُمُ الّذينَ يُعلّمونكَ ويُخبرونكَ، ومِنْ قلوبِهِم يقولونَ لكَ: ١١أينمو الخيزرانُ بلا مُستنقعٍ، أم ينبتُ القصبُ مِنْ غيرِ ماءٍ؟ ١٢تقطعُهُ ولو في نضارتِهِ، فييبسُ قبلَ كُلِّ النَّباتِ. ١٣هكذا يكونُ مَنْ نسيَ اللهَ، ويخيبُ رجاءُ كُلِّ كافرٍ بهِ. ١٤تتقطَّعُ أمانيهِ مِثلَ الخيطِ ومأمنُهُ كبيتِ العنكبوتِ. ١٥يستنِدُ إليهِ فلا يثبُتُ، ويتمسَّكُ

بهِ فلا يقومُ. [16]يكونُ كالخضيرِ تجاهَ الشّمسِ
يمدُّ غُصونَهُ على البُستانِ. [17]فتشتبكُ عُروقُهُ
في الرُّجمةِ، وبينَ الصُّخورِ يستمدُّ حياتَهُ.
[18]لكنّكَ لو قلعتَهُ منْ مكانهِ لأنكرْتَهُ قُلتَ: ما
رأيتُكَ! [19]يذبُلُ مطروحاً على الطَّريقِ،
وينبُتُ في تُربتِهِ آخرُ. [20]اللهُ لا يرفضُ النَّزيهَ
ولا يأخُذُ بأيدي أهلِ السُّوءِ. [21]إذاً سيمتلئُ
فمُكَ بالضَّحكِ وشفتاكَ بهُتافِ الفرحِ،
[22]ويلبسُ العارَ جميعُ مَنْ يُبغضونكَ وخيامُ
الأشرارِ تزولُ».
9 [1]فأجابَ أيُّوبُ: [2]«أعرفُ هذا الأمرَ حقَّ
المعرفةِ، ولكنْ كيفَ يتبرَّرُ الإنسانُ عِندَ اللهِ؟
[3]لو شاءَ أنْ يُجادِلَهُ بالحُجَجِ لما أجابَ عَنْ
حُجَّةٍ مِنْ ألفٍ. [4]اللهُ حكيمُ القلبِ جبَّارٌ. مَن
الّذي يُعانِدُهُ ويَسلَمُ؟ [5]يُزحزِحُ الجبالَ فلا
تستقرُّ، يَقلِبُها في ساعةِ الغضبِ. [6]يُزلزِلُ
الأرضَ مِنْ مكانِها. فتتزعزعُ جميعُ أعمِدَتِها.
[7]يأمُرُ الشَّمسَ فلا تُشرقُ، ويخْتُمُ على النُّجومِ
فتظلِمُ. [8]مَنْ بسطَ السَّماواتِ غيرُهُ، ويدوسُ
أمواجَ البحرِ. [9]النَّعْشُ والجوزاءُ مِن صُنْعِهِ،
والثُّريَّا وكواكبُ الجنوبِ. [10]عَظائِمُهُ فوقَ حدِّ
الإدراكِ وعَجائبُهُ تفوقُ العَدَّ. [11]يَعبُرُ قُدَّامي
فلا أراهُ، ويَمُرُّ بي فلا أتبيَّنُهُ. [12]إذا أماتني
فمَنْ يَردُّهُ؟ أو يقولُ لهُ: ماذا تفعلُ؟ [13]غضبُ
اللهِ لا يَردُّه أحدٌ، وأعوانُ رهَبٍ يسجُدونَ
لهُ. [14]فكيفَ لي أنْ أُجيبَ اللهَ وأختارَ
كلِماتي معَهُ؟ [15]ولو كُنتُ بريئاً لا أُجيبُ
فخصمي نفسُهُ حاكِمي. [16]وإنْ أنا دَعوتُهُ
فأجابَني، فهل تَراهُ يستمِعُ لِقولي؟ [17]وهوَ
الّذي يَراني كشَعْرةٍ ويَزيدُ جُروحي لِغَيرِ
سبَبٍ. [18]لا يَترُكُني أستعيدُ أنفاسي،
ويملأُني فأمتلئُ مَرائرَ. [19]أبالقُوَّةِ؟ فانظُروا
قُوَّتَهُ. أبالقضاءِ فمَنْ تُرى يُحاكِمُهُ؟ [20]إنْ مُحقًّا
فكلامي يَدينُني، أو نزيهاً فهوَ يُعلِنُ ذنبي.
[21]أنَزيهٌ أنا؟ لا أعرفُ. أوّاهُ كم سَئِمتُ
حياتي! [22]لا فرقَ عِندي. لأنَّ اللهَ يُبيدُ
النَّزيهَ والشِّرِّيرَ على السَّواءِ. [23]يَضربُ فيُميتُ
في الحالِ، ويَستهزئُ بشقاءِ الأبرياءِ. [24]يُوقِعُ
البلادَ في يَدِ الشِّرِّيرِ ويَحجبُ وُجوهَ قُضاتِها.
إنْ لم

בּוֹ וְלֹא יָקוּם׃ 16 רָטֹב הוּא לִפְנֵי־שָׁמֶשׁ וְעַל גַּנָּתוֹ יֹנַקְתּוֹ תֵצֵא׃ 17 עַל־גַּל
بهِ فلا يقومُ رَطْبٌ هو أمامَ شمسٍ وعلى جنّتهِ خرعوبهُ يخرُجُ على رُجمةٍ
שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ בֵּית אֲבָנִים יֶחֱזֶה׃ 18 אִם־יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקוֹמוֹ וְכִחֶשׁ בּוֹ לֹא
جذورُهُ تشتبكُ بيتَ حجارةٍ يرى إذا يبلعُهُ منْ مكانهِ ويُنكرُ بهِ ما
רְאִיתִיךָ׃ 19 הֶן־הוּא מְשׂוֹשׂ דַּרְכּוֹ וּמֵעָפָר אַחֵר יִצְמָחוּ׃ 20 הֶן־אֵל לֹא יִמְאַס־תָּם
رأيتُكَ ها هُوَ سُرُورُ طريقهِ ومنَ التراب آخرُ ينبتُ ها إيل لا يرفضُ تامًّا
וְלֹא־יַחֲזִיק בְּיַד־מְרֵעִים׃ 21 עַד־יְמַלֵּה שְׂחוֹק פִּיךָ וּשְׂפָתֶיךָ תְרוּעָה׃ 22 שֹׂנְאֶיךָ
ولا يُمسكُ بيدِ مُسيئينَ حتّى يملأُ ضحكًا فمكَ وشفتيكَ هُتافًا مُبغضوكَ
יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וְאֹהֶל רְשָׁעִים אֵינֶנּוּ׃
يلبسونَ خزيًا وخيمةُ أشرارٍ ليسَ هي
9 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 אָמְנָם יָדַעְתִּי כִי־כֵן וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל׃
فأجابَ أيّوبُ وقالَ حقًّا عرفتُ أنْ صحيحٌ وكيفَ يتبرّرُ إنسانٌ معَ إيل
3 אִם־יַחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ לֹא־יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף׃ 4 חֲכַם לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ
إذا يشاءُ خصومةً معهُ لا يُجيبهُ واحدًا منْ ألفٍ حكيمُ قلبٍ وشديدُ قوّةٍ
מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם׃ 5 הַמַּעְתִּיק הָרִים וְלֹא יָדָעוּ אֲשֶׁר הֲפָכָם בְּאַפּוֹ׃
منْ قسّى عليهِ وسَلِمَ المُزحزحُ جبالاً وما عرفوا الذي قلبَها في غضبـهِ
6 הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַלָּצוּן׃ 7 הָאֹמֵר לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח וּבְעַד
المُزعزعُ أرضًا منْ مكانها وأعمدتُها تتزلزلُ القائلُ للشمسِ فلا تشرقُ وعلى
כּוֹכָבִים יַחְתֹּם׃ 8 נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי יָם׃ 9 עֹשֶׂה־עָשׁ כְּסִיל
كواكبَ يختمُ باسطُ سماواتٍ وحدَهُ وماشٍ على مُرتفعاتِ بحرٍ صانعُ النعشِ الجوزاءِ
וְכִימָה וְחַדְרֵי תֵמָן׃ 10 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד־אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃
والثريّا وأخدارَ الجنوبِ صانعُ عظائمَ حتّى ليسَ فحصٌ وعجائبَ حتّى ليسَ عددٌ
11 הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחֲלֹף וְלֹא־אָבִין לוֹ׃ 12 הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ
ها يعبُرُ عليَّ ولا أرى ويمرُّ ولا أتبيّنُ إيّاهُ ها يخطفُ منْ يُعيدُهُ
מִי־יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה׃ 13 אֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתָּיו[K] שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי
منْ يقولُ لهُ ماذا تفعلُ إلواه لا يردُّ غضبـهُ تحتهُ سجدوا مُساعدو
רָהַב׃ 14 אַף כִּי־אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אֶבְחֲרָה דְבָרַי עִמּוֹ׃ 15 אֲשֶׁר אִם־צָדַקְתִּי לֹא אֶעֱנֶה
رَهَبَ كمْ إذْ أنا أُجيبهُ أختارُ كلماتي معهُ حيثُ إذا تبرّرتُ لا أُجيبُ
לִמְשֹׁפְטִי אֶתְחַנָּן׃ 16 אִם־קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי לֹא־אַאֲמִין כִּי־יַאֲזִין קוֹלִי׃
لقاضيَّ أتضرّعُ إذا دعوتُ فأجابني لا أؤمنُ إذْ يُنصتُ صوتي
17 אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי וְהִרְבָּה פְצָעַי חִנָּם׃ 18 לֹא־יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי כִּי
الذي بعاصفةٍ يسحقُني ويُكثرُ جُروحي هباءً لا يُعطيني إعادةَ روحي لأنْ
יַשְׂבִּעַנִי מַמְּרֹרִים׃ 19 אִם־לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי׃
يُشبعُني بالمرائرِ إذا لقوّةٍ شديدٌ ها وإذا لقضاءٍ منْ يُواعدُني
20 אִם־אֶצְדָּק פִּי יַרְשִׁיעֵנִי תָּם־אָנִי וַיַּעְקְשֵׁנִי׃ 21 תָּם־אָנִי לֹא־אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס
إذا أتبرّرُ فمي يُؤثّمني تامٌّ أنا فيستذنبُني تامٌّ أنا لا أعرفُ نفسي أرفضُ
חַיָּי׃ 22 אַחַת הִיא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי תָּם וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה׃ 23 אִם־שׁוֹט יָמִית
حياتي واحدةٌ هي لذلكَ قلتُ تامًّا وشرّيرًا هو مُنهي إذا سوطٌ يُميتُ
פִּתְאֹם לְמַסַּת נְקִיִּם יִלְעָג׃ 24 אֶרֶץ נִתְּנָה בְיַד־רָשָׁע פְּנֵי־שֹׁפְטֶיהָ יְכַסֶּה אִם־לֹא
فجأةً لتجربةِ أنقياءَ يهزأُ أرضٌ أُعطيتْ بيدِ شرّيرٍ وجوهُ قضاتها يكسو إذا لا

يكُنْ فمَنْ يكونُ؟ ٢٥أيّامي أسرعُ مِنْ عَدَّاءٍ تَمُرُّ
ولا ترى خيراً. ٢٦تنطلِقُ كزورَق مِنْ قصَبٍ،
كنَسرٍ يَنقضُّ على فريستهِ. ٢٧إنْ قُلتُ سأنسى
شكوايَ وأُبَدِّلُ مَلامِحي وأبتَسمُ ٢٨تخَوَّفْتُ مِنْ
كُلِّ أوجاعي لِعِلْمي أنَّكَ لا تُبَرِّئُني. ٢٩أنا
مَعدودٌ في الأشرارِ فلماذا أتعَبُ بغَيرِ فائدةٍ؟
٣٠لَو اغتَسَلْتُ بمياهِ الثَّلجِ ونَظَّفتُ يدَيَّ بماءِ
الرَّمادِ، ٣١لغَطَّسَني تغطيساً في الوَحل حتّى
تَعافَني ثيابي. ٣٢أهوَ مِثلي بشَرٌ أُجاوِبُهُ
لِنَحْضُرَ كِلانا أمامَ القضاءِ؟ ٣٣وما مِنْ حَكَمٍ
بَينَنا يَمُدُّ يَدَهُ ويَفصِلُنا ٣٤ليَرفَعْ عنِّي عصاهُ
ولا تُرَوِّعْني مَهابَتُهُ، ٣٥فأتكلَّمَ بحرِّيَّةٍ ولا
أخافَ مِنهُ لأنِّي مِنْ تِلكَ التُّهَمِ بريءٌ».
١٠ ١«سئِمْتُ حياتي فسأُبدي شكوايَ ولو
تكلَّمْتُ بمرارَةِ نفْسٍ. ٢فأقولُ للهِ: لا تحكُمْ
عليَّ. لِماذا تُخاصِمُني أخْبِرْني. ٣أيطيبُ لكَ
أنْ تَظلِمَ، أنْ ترفُضَ ما صنَعَت يَداكَ وتَرفُضَ
عَنْ مَشورةِ الأشرارِ؟ ٤ألكَ عَينان مِنْ لَحمٍ
ودمٍ، وهل كنَظَرِ الإنسان تنظُرُ؟ ٥هل كأيّامِ
الإنسان أيّامُكَ. أم سنينُكَ كسنين بَني
البَشَرِ؟ ٦حتّى تُفَتِّشَ باحِثاً عَنْ ذُنوبي وتُمعِنَ
في الفَحْص عَنْ خَطايايَ، ٧وأنتَ تعلَمُ جَيِّداً
أنِّي بَريءٌ ولا مُنقِذَ لي مِنْ قبضَتِكَ. ٨يَداكَ
كَوَّنَتاني وصنَعَتاني، فلماذا تَلتَفِتُ وتَمحَقُني؟
٩مِنَ الطِّين جبَلتَني، تذَكَّرْ! والآنَ إلى التُّرابِ
تُعيدُني؟ ١٠سكبتَني كاللَّبَنِ الحليبِ وجعَلتَني
رائِباً كالجُبْنِ؟ ١١كسَوتَني جِلْداً ولَحماً
وحَبكتَني بعِظامٍ وعصَبٍ. ١٢منَحتَني حياةً
ورَحمةً، وعِنايَتُكَ حَفِظَت رُوحي. ١٣كتَمتَ
هذا كُلَّهُ في قلبِكَ ولكنِّي أعرِفُ ما غايَتُكَ:
١٤تُراقِبُني إنْ أنا خَطِئتُ، ومِنْ آثامي لا
تُبَرِّئُني. ١٥إذا أذنَبتُ فالويلُ لي، وإنْ
تبَرَّرتُ فلا أرفَعُ رأسي، لأنِّي شَبِعتُ مِنَ
الهَوان وارتَويتُ مِنْ شِدَّةِ العَناءِ. ١٦وإنِ
ارتَفَعتُ تَصطادُني كالأسدِ وتعودُ فتَضرِبُني
أيضاً. ١٧تُجَدِّدُ عُدوانَكَ لي وتُضاعِفُ عليَّ
غَيظَكَ، وجُيوشُكَ تتَناوَبُ ضِدِّي. ١٨لماذا
أخرَجْتَني مِنَ الرَّحِمِ؟ إذاً لَمُتُّ ولم تَرَني
عينٌ ١٩وكُنتُ كأنِّي لم أكُنْ، فأُحمَلُ مِنَ
الرَّحِمِ إلى القبرِ. ٢٠أيّامي قليلةٌ

אֵפוֹא מִי־הוּא׃ 25וְיָמַי קַלּוּ מִנִּי־רָץ בָּרְחוּ לֹא־רָאוּ טוֹבָה׃ 26חָלְפוּ עִם־אֳנִיּוֹת
إذًا مَنْ هُوَ وَأَيَّامي أَسْرَعَتْ مِنْ راكضٍ بارَحَتْ ما رَأَتْ خيرًا مَرَّتْ مَعَ سُفُنِ
אֵבֶה כְּנֶשֶׁר יָטוּשׂ עֲלֵי־אֹכֶל׃ 27אִם־אָמְרִי אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי אֶעֶזְבָה פָנַי
بَرْدِيٍّ كَنَسْرٍ يَنقَضُّ عَلى أَكْلٍ إذا قَوْلي أنسَى شَكوايَ أُطْلِقُ وَجْهي
וְאַבְלִיגָה׃ 28יָגֹרְתִּי כָל־עַצְּבֹתָי יָדַעְתִּי כִּי־לֹא תְנַקֵּנִי׃ 29אָנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה־זֶּה
وَأَنبَلِجُ فَزِعْتُ كُلَّ أَوجاعي عَرَفْتُ أَنْ لا تُنَقِّيني أَنا آثَمُ لِماذا
הֶבֶל אִיגָע׃ 30אִם־הִתְרָחַצְתִּי בְמֵי־K שָׁלֶג וַהֲזִכּוֹתִי בְּבֹר כַּפָּי׃ 31אָז בַּשַּׁחַת
باطِلاً أَتْعَبُ إذا ارتَحَضْتُ بِمِياهِ ثَلْجٍ وَنَظَّفْتُ بِأَشْنانٍ كَفَّيَّ حينئذٍ في الهُوَّةِ
תִּטְבְּלֵנִי וְתִעֲבוּנִי שַׂלְמוֹתָי׃ 32כִּי־לֹא־אִישׁ כָּמֹנִי אֶעֱנֶנּוּ נָבוֹא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט׃
تَغمِسُني فَتَستَقْبِحُني شَمَلاتي لأنْ لا رَجُلٌ كَما أنا أُجيبُهُ نَأتي مَعًا في القَضاءِ
33לֹא יֵשׁ־בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יָשֵׁת יָדוֹ עַל־שְׁנֵינוּ׃ 34יָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ וְאֵמָתוֹ
لا يُوجَدُ بَينَنا مُحاجٌّ يَضَعُ يَدَهُ على اثنَينا يُزيلُ مِنْ عَلَيَّ قَضيبَهُ وَمَهابَتُهُ
אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃ 35אֲדַבְּרָה וְלֹא אִירָאֶנּוּ כִּי לֹא־כֵן אָנֹכִי עִמָּדִי׃
لا تُرْهِبُني أَتَكَلَّمُ وَلا أَخافُهُ لأنْ لا هكذا أَنا مَعي

10 1נָקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיָּי אֶעֶזְבָה עָלַי שִׂיחִי אֲדַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי׃ 2אֹמַר
كَرِهَتْ نَفْسي حَياتي أَتْرُكُ عَلَيَّ شَكْوايَ أَتَكَلَّمُ في مُرِّ نَفْسي أَقُولُ
אֶל־אֱלוֹהַּ אַל־תַּרְשִׁיעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל מַה־תְּרִיבֵנִי׃ 3הֲטוֹב לְךָ כִּי־תַעֲשֹׁק
لإلواه لا تُؤَثِّمُني عَرِّفْني عَلى ماذا تُخاصِمُني أَخَيرٌ لَكَ أنْ تَظْلِمَ
כִּי־תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ וְעַל־עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפָעְתָּ׃ 4הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ אִם־כִּרְאוֹת
أنْ تَرفُضَ تَعَبَ كَفَّيكَ وَعلى مَشورَةِ أَشرارٍ أَشْرَقْتَ أَعَيْنَا بَشَرٍ لَكَ أَمْ كَرُؤيَةِ
אֱנוֹשׁ תִּרְאֶה׃ 5הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ אִם־שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גָבֶר׃ 6כִּי־תְבַקֵּשׁ לַעֲוֺנִי
إنْسانٍ تَرَى هَلْ كَأَيَّامِ إنسانٍ أَيَّامُكَ أَمْ سَنَواتُكَ كَأَيَّامِ رَجُلٍ لأنْ تَطلُبُ ذَنْبي
וּלְחַטָּאתִי תִדְרוֹשׁ׃ 7עַל־דַּעְתְּךָ כִּי־לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל׃ 8יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי
وَخَطيئَتي تَلْتَمِسُ عَلى مَعرِفَتِكَ أنْ لا آثَمُ وَلَيسَ مِنْ يَدِكَ مُنْقِذٌ يَداكَ كَوَّنَتاني
וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב וַתְּבַלְּעֵנִי׃ 9זְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃
وَصَنَعَتاني مَعًا مِنْ حَولُ وَتَبتَلِعُني أُذْكُرْ إذًا أنْ كَالطينِ صَنَعْتَني وَإلى تُرابٍ تُعيدُني
10הֲלֹא כֶחָלָב תַּתִּיכֵנִי וְכַגְּבִנָּה תַּקְפִּיאֵנִי׃ 11עוֹר וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת
أَمَا كَاللبَنِ تَصُبُّني وَكَالجُبْنِ تُجَمِّدُني جِلْدًا وَلَحْمًا تُلْبِسُني وَبِعِظامٍ
וְגִידִים תְּסֹכְכֵנִי׃ 12חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי׃ 13וְאֵלֶּה
وَأَعصابٍ تَنسِجُني حَياةً وَلُطْفًا صَنَعْتَ مَعي وَافتِقادُكَ حَفَظَ روحي وَهذهِ
צָפַנְתָּ בִלְבָבֶךָ יָדַעְתִּי כִּי־זֹאת עִמָּךְ׃ 14אִם־חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי וּמֵעֲוֺנִי לֹא
خَبَّأْتَ في قَلْبِكَ عَرَفْتُ أنْ هذهِ مَعَكَ إذا خَطِئْتُ فَتُراقِبُني وَمِنْ ذَنْبي لا
תְנַקֵּנִי׃ 15אִם־רָשַׁעְתִּי אַלְלַי לִי וְצָדַקְתִּי לֹא־אֶשָּׂא רֹאשִׁי שְׂבַע קָלוֹן וּרְאֵה
تُنَقِّيني إذا أَثِمْتُ وَيلٌ لي وَتَبَرَّرْتُ لا أَرفَعُ رَأسي شَبْعانَ هَوانٍ وَمُرتَوِيًا
עָנְיִי׃ 16וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי וְתָשֹׁב תִּתְפַּלָּא־בִי׃ 17תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ נֶגְדִּי וְתֶרֶב
عَنائي وَيَرتَفِعُ كَالسبْعِ تَصطادُني وَتَعودُ تَتَجَبَّرُ بي تُجَدِّدُ شُهودَكَ تُجاهي وَتُكْثِرُ
כַּעַשְׂךָ עִמָּדִי חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי׃ 18וְלָמָּה מֵרֶחֶם הֹצֵאתָנִי אֶגְוַע וְעַיִן
سُخْطَكَ مَعي تَناوُباتٌ وَجَيشٌ مَعي فَلِماذا مِنَ الرحِمِ أَخْرَجْتَني أَهْلِكُ وَعَينٌ
לֹא־תִרְאֵנִי׃ 19כַּאֲשֶׁר לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר אוּבָל׃ 20הֲלֹא־מְעַט יָמַי
لا تَراني كَما ما كُنْتُ أَكُونُ مِنَ البَطْنِ إلى القَبْرِ أُقادُ أَمَا قَليلَةٌ أَيَّامي

וַחֲדַל[K] וְשִׁית[K] מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה מְּעָט׃ 21 בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא אָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ חֹשֶׁךְ
فكفَّ ودَعْ عَنّي فأنبلِجَ قليلاً قَبْلَ أنْ أمضيَ ولا أعودَ إلى أرضِ ظُلْمَةِ
וְצַלְמָוֶת׃ 22 אֶרֶץ עֵיפָתָה כְּמוֹ אֹפֶל צַלְמָוֶת וְלֹא סְדָרִים וַתֹּפַע כְּמוֹ־אֹפֶל׃
وظلِّ موتٍ أرضِ ظلامٍ كما دُجى ظلِّ موتٍ ولا ترتيباتٌ وأشرقتْ كما دُجى
11 1 וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃ 2 הֲרֹב דְּבָרִים לֹא יֵעָנֶה וְאִם־אִישׁ שְׂפָתַיִם
فأجابَ صُوفرُ النعماتيُّ وقالَ أكَثْرَةُ كلماتٍ لا يُجابُ وإذا رجُلُ شفتَينِ
יִצְדָּק׃ 3 בַּדֶּיךָ מְתִים יַחֲרִישׁוּ וַתִּלְעַג וְאֵין מַכְלִם׃ 4 וַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי וּבַר
يَتبَرَّرُ بِصلَفِكَ رجالٌ يَخرسُونَ وتَهزَأُ وليسَ مُذِلٌّ وقُلْتَ زكيٌّ تعليمي وطاهرًا
הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ׃ 5 וְאוּלָם מִי־יִתֵּן אֱלוֹהַּ דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃ 6 וְיַגֶּד־לְךָ
كنتُ في عَينيكَ ولَكِنْ مَنْ يُعطي إلواه تكلُّمًا ويَفتحُ شفتَيهِ مَعَكَ ويُخبِرُ لكَ
תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה כִּי־כִפְלַיִם לְתוּשִׁיָּה וְדַע כִּי־יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ מֵעֲוֺנֶךָ׃ 7 הַחֵקֶר
خفيّاتِ حكْمَةٍ لأنْ ضِعفانِ للحذاقةِ واعْرِفْ أنْ يَرفعُ لكَ إلواه مِنْ ذنبِكَ هلْ بَحْثَ
אֱלוֹהַּ תִּמְצָא אִם עַד־תַּכְלִית שַׁדַּי תִּמְצָא׃ 8 גָּבְהֵי שָׁמַיִם מַה־תִּפְעָל עֲמֻקָּה
إلواه تجِدُ أو حتَّى نهايَةَ شدَّاي تجِدُ أعالي سماواتٍ ماذا تفعَلُ عميقٌ
מִשְּׁאוֹל מַה־תֵּדָע׃ 9 אֲרֻכָּה מֵאֶרֶץ מִדָּה וּרְחָבָה מִנִּי־יָם׃ 10 אִם־יַחֲלֹף וְיַסְגִּיר
مِنَ الشيولِ ماذا تَعرِفُ طويلٌ مِنْ أرضٍ مَدًى وواسعٌ مِنْ بَحْرٍ إذا يَمُرُّ ويُغلِقُ
וְיַקְהִיל וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ׃ 11 כִּי־הוּא יָדַע מְתֵי־שָׁוְא וַיַּרְא־אָוֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃ 12 וְאִישׁ
ويَجْمَعُ فَمَنْ يرُدُّهُ لأنْ هو عرَفَ رجالَ سوءٍ ورَأى إثمًا ولا يَتبَيَّنُ ورجُلٌ
נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם יִוָּלֵד׃ 13 אִם־אַתָּה הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ וּפָרַשְׂתָּ אֵלָיו
فارِغٌ يُلَبُّ وجَحشُ فَراءٍ إنسانٌ يُولَدُ إذا أنتَ هيَّأتَ قَلْبَكَ وبَسطْتَ إليهِ
כַּפֶּךָ׃ 14 אִם־אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ וְאַל־תַּשְׁכֵּן בְּאֹהָלֶיךָ עַוְלָה׃ 15 כִּי־אָז תִּשָּׂא
كفَّكَ إذا إثْمٌ بيَدِكَ أبْعِدْهُ ولا يَسكُنُ في خيامِكَ ظُلْمٌ لأنْ حينئذٍ ترفعُ
פָנֶיךָ מִמּוּם וְהָיִיתָ מֻצָק וְלֹא תִירָא׃ 16 כִּי־אַתָּה עָמָל תִּשְׁכָּח כְּמַיִם עָבְרוּ
وجْهَكَ مِنَ العَيبِ وتَكونُ مُثَبَّتًا ولا تَخافُ لأنْ أنتَ تعَبًا تنسى كمِياهٍ عبَرَتْ
תִזְכֹּר׃ 17 וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חָלֶד תָּעֻפָה כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה׃ 18 וּבָטַחְתָּ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה
تذكُرُ ومِنَ الظهيرةِ يقُومُ عُمْرٌ ظلامٌ كالصباحِ يكونُ وتَثِقُ لأنْ يُوجَدُ رجاءٌ
וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח תִּשְׁכָּב׃ 19 וְרָבַצְתָּ וְאֵין מַחֲרִיד וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים׃ 20 וְעֵינֵי
وتَحفُرُ لثقةٍ ترقُدُ وتَربِضُ وليسَ مُرعِدٌ ويَلتَمِسُونَ وجْهَكَ كثيرونَ وعُيونُ
רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד מִנְהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח־נָפֶשׁ׃
أشرارٍ تنتهي ومَناصٌ بادَ مِنْهُم ورَجاؤهُم زَفيرُ نَفْسٍ
12 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 אָמְנָם כִּי אַתֶּם־עָם וְעִמָּכֶם תָּמוּת חָכְמָה׃ 3 גַּם־לִי
فأجابَ أيُّوبُ وقالَ حقًّا أنْ أنتُم شَعْبٌ ومَعكُم تَموتُ حكمَةٌ أيضًا لي
לֵבָב כְּמוֹכֶם לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם וְאֶת־מִי־אֵין כְּמוֹ־אֵלֶּה׃ 4 שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ אֶהְיֶה
قلبٌ كما أنتُم ما ساقطٌ أنا منكُم ومَنْ ليسَ كما هذه أُضحوكَةً لصاحبِهِ أكونُ
קֹרֵא לֶאֱלוֹהַּ וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחוֹק צַדִּיק תָּמִים׃ 5 לַפִּיד בּוּז לְעַשְׁתּוּת שַׁאֲנָן נָכוֹן
داعيًا لإلواه فاستجابَهُ أُضحوكةٌ بارٌّ تامٌّ للمُبتلي إهانةٌ لفكرٍ مُطْمَئِنٍّ مُهيَّأً
לְמוֹעֲדֵי רָגֶל׃ 6 יִשְׁלָיוּ אֹהָלִים לְשֹׁדְדִים וּבַטֻּחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא
لِمُتزعزعي رِجْلٍ تَهدأُ خيامُ المُخرِّبينَ وبطمأنيناتُ لمُغيظي إيل لِمَنْ يَجلِبُ
אֱלוֹהַּ בְּיָדוֹ׃ 7 וְאוּלָם שְׁאַל־נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־לָךְ׃ 8 אוֹ שִׂיחַ
إلواه بيدِهِ ولَكِنْ اِسأَلْ إذًا بهائمَ فتعلِّمَكَ وطَيرَ السماواتِ فيُخبِرَ لكَ أو حدِّثْ

فأشفقْ عليَّ ودَعْني فأنتعِشَ قليلاً، ٢١قبلَ أنْ أمضيَ ولا أعودَ إلى أرضِ عَتمةٍ وظِلالِ موتٍ، ٢٢حيثُ السَّوادُ حالكٌ ولا نِظامٌ، والضِّياءُ كالظَّلامِ الدّامِسِ».

١١ ١فأجابَ صوفَرُ النَّعماتيُّ: ٢«أما لِلكلامِ مِنْ رَدٍّ، أم يكونُ الحقُّ للرَّجُلِ المُفَوَّهِ؟ ٣بَيانُكَ هذا أيُسكِتُ النَّاسَ؟ أم تتَهكَّمُ ولا مَنْ يُجاوِبُكَ. ٤تقولُ: «آرائي لا عَيْبَ فيها، وأنا بَريءٌ في عينَيكَ». ٥ليتَ اللهَ يتكلَّمُ إليكَ ويفتحُ شَفَتَيهِ لِيُجيبَكَ، ٦ويُخبِرَكَ بتعاليمِ الحكمَةِ لِتَضمَنَ لكَ صوابَ الرَّأيِ، فتعلَمَ أنَّ اللهَ يُحاسِبُكَ على ما ارتكبتَ مِنَ المَعاصي. ٧أتُدرِكُ عُمقَ أعماقِ اللهِ أم يُحيطُ فَهمُكَ بكمالِ القديرِ؟ ٨هوَ أعلى مِنَ السَّماءِ فماذا تفعَلُ؟ وأعمَقُ مِنَ الموتِ فماذا تَعرِفُ؟ ٩أطوَلُ مِنَ الأرضِ مَداهُ، وأعرَضُ مِنَ البحرِ وُسعُهُ. ١٠يمُرُّ متى شاءَ فمَنْ يُوقِفُهُ؟ ويُجري أحكامَهُ فمَنْ يَرُدُّهُ؟ ١١يُمَيِّزُ أهلَ السُّوءِ جميعاً، وإنْ أبصرَ الإثْمَ يتَبَيَّنُهُ. ١٢أيصيرُ فاقِدُ العقلِ عاقِلاً، أمْ يُولَدُ حِمارُ الوحشِ إنساناً؟ ١٣لو وجَّهتَ قلبَكَ إلى اللهِ وبَسَطتَ إليهِ كَفَّيكَ، ١٤ولو أبعدتَ يدَكَ عَنِ الإثمِ ومنَعتَ الجَورَ أنْ يَسكُنَ خيامَكَ، ١٥لرَفَعتَ وجهاً لا عيبَ فيهِ ولكُنتَ ثابتاً ولا تخافُ. ١٦تَنسى الشَّقاءَ الَّذي أصابَكَ، وإنْ ذكَرْتَهُ فكسَيلٍ عبَرَ، ١٧ويكونُ عُمرُكَ أبهى مِنَ الظَّهيرةِ، وظَلامُهُ مِثلَ نُورِ الصَّباحِ. ١٨تطمَئِنُّ لِما لكَ مِنْ رجاءٍ، وتُحرَسُ فتنامُ في أمانٍ. ١٩تستريحُ ولا يُرعِبُكَ أحدٌ، بل كثيرونَ يَستَعطِفونَ وجهَكَ. ٢٠أمَّا عُيونُ الأشرارِ فتَكِلُّ، وكُلُّ ملجأٍ لهُم يَبيدُ ولا يَبقى لهُم مِنْ رجاءٍ غَيرَ أنْ يُسلِموا الرُّوحَ».

١٢ ١فأجابَ أيُّوبُ: ٢«يا لكُم مِنْ رِجالٍ كامِلينَ وفي موتِكُم تموتُ الحِكمةُ! ٣لكِنَّ فَهْمي لا يَقِلُّ عَنْ فَهْمِكُم، فمَنْ يجهَلُ مِثلَ هذهِ الأمورِ؟ ٤هل صِرْتُ أُضحوكَةً لأصدقائي لأنِّي دعَوتُ اللهَ فأذَلَّني. أُضحوكةً يكونُ البَريءُ النَّزيهُ؟ ٥ألويلُ لِلمِسكينِ عِندَ أصحابِ الشَّأنِ، والضَّربةُ القاضيةُ لِمَنْ تزِلُّ قدَمُهُ. ٦خيامُ المُعتَدينَ في رغَدٍ مِنَ العيشِ والأمانُ لِلَّذينَ يُغيظونَ اللهَ وينفُضونَ أيديَهُم مِنْ إلهِهِم. ٧والآنَ سَلِ البهائمَ فتُعلِّمَكَ وطُيورَ السَّماءِ فتُخبِرَكَ. ٨أو سَلْ نَباتَ

לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ וִיסַפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם׃ 9 מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־אֵלֶּה כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה
الأرضَ فتُعلِّمَكَ وَتَروِيَ لَكَ أسماكُ البحرِ مَنْ ما عَرَفَ في كُلِّ هذه أنْ يَدُ يهوه صَنَعَتْ
זֹּאת׃ 10 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ׃ 11 הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן
هذه الذي بِيَدِهِ نَفْسُ كُلِّ حَيٍّ وَروحُ كُلِّ جَسَدِ رَجُلٍ أمَا أُذُنٌ كَلِماتٍ تَمتَحِنُ
וְחֵךְ אֹכֶל יִטְעַם־לוֹ׃ 12 בִּישִׁישִׁים חָכְמָה וְאֹרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה׃ 13 עִמּוֹ חָכְמָה
وحَنَكٌ أكلاً يَستطعِمُ لَهُ في المُعَمِّرينَ حِكمَةٌ وطُولُ أيّامٍ تَبَيُّنٌ مَعَهُ حِكمَةٌ
וּגְבוּרָה לוֹ עֵצָה וּתְבוּנָה׃ 14 הֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר עַל־אִישׁ וְלֹא יִפָּתֵחַ׃
وَجَبَروتٌ لَهُ مَشورَةٌ وَتَبَيُّنٌ ها يَهْرُسُ فلا يُبْنَى يُغلِقُ على رَجُلٍ فلا يُفتَحُ
15 הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם וְיִבָשׁוּ וִישַׁלְּחֵם וְיַהַפְכוּ אָרֶץ׃ 16 עִמּוֹ עֹז וְתוּשִׁיָּה לוֹ שֹׁגֵג
ها يَحْصُرُ بالمياهِ فتَيبَسُ ويُرسِلُها فتَقلِبُ أرضًا مَعَهُ عِزٌّ وَحَذاقَةٌ لَهُ ضالٌّ
וּמַשְׁגֶּה׃ 17 מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל׃ 18 מוּסַר מְלָכִים פִּתֵּחַ וַיֶּאְסֹר
ومُضِلٌّ مُسَيِّرٌ مُشيرينَ حافِيًا وقُضاةً يُحَمِّقُ وِشاحَ مُلوكٍ فَتَّحَ وَشَدَّ
אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם׃ 19 מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וְאֵתָנִים יְסַלֵּף׃ 20 מֵסִיר שָׂפָה
إزارًا في مَتْنَيهِم مُسَيِّرٌ كَهَنَةً حافيًا وَأقوياءَ يَقْلِبُ مُزيلٌ شَفَةً
לְנֶאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח׃ 21 שׁוֹפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ אֲפִיקִים רִפָּה׃
للمُؤمَنينَ وذَوقَ شُيوخٍ يأخُذُ سافِكٌ إهانَةً على أشرافٍ ومِنْطَقَةَ أشِدّاءَ أرْخى
22 מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיֹּצֵא לָאוֹר צַלְמָוֶת׃ 23 מַשְׂגִּיא לַגּוֹיִם וַיְאַבְּדֵם
مُجْلٍ أعماقًا مِنْ ظُلْمَةٍ ويُخْرِجُ لِلنورِ ظِلَّ مَوتٍ مُكَبِّرٌ الأُمَمَ وَيُبيدُها
שֹׁטֵחַ לַגּוֹיִם וַיַּנְחֵם׃ 24 מֵסִיר לֵב רָאשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃
ساطِحٌ الأُمَمَ وَيَسوقُها مُزيلٌ قَلْبَ رؤساءِ شَعْبِ الأرضِ ويُتيهُهُم بِخَواءٍ لا طَريقَ
25 יְמַשְׁשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר וַיַּתְעֵם כַּשִּׁכּוֹר׃
يَتَلَمَّسونَ ظَلامًا وَلا نورٌ وَيُتيهُهُم كالسَكرانِ

13 1 הֶן־כֹּל רָאֲתָה עֵינִי שָׁמְעָה אָזְנִי וַתָּבֶן לָהּ׃ 2 כְּדַעְתְּכֶם יָדַעְתִּי גַם־אָנִי
ها كُلًّا رَأَتْ عَيني سَمِعَتْ أُذُني وَتَبَيَّنَ لَها كَمَعْرِفَتِكُم عَرَفْتُ أيضًا أنا
לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם׃ 3 אוּלָם אֲנִי אֶל־שַׁדַּי אֲדַבֵּר וְהוֹכֵחַ אֶל־אֵל אֶחְפָּץ׃
ما ساقِطٌ أنا مِنكُم لَكِنْ أنا إيلِ شَدّاي أُكَلِّمُ وَتوبيخًا إلى إيلٍ أشاءُ
4 וְאוּלָם אַתֶּם טֹפְלֵי־שָׁקֶר רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם׃ 5 מִי־יִתֵּן הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן וּתְהִי
وَلَكِنْ أنتُم مُلَفِّقو كَذِبٍ مُطَبِّبو بَطالَةٍ كُلُّكُم مَنْ يُعطي خَرَسًا تَخرَسونَ وَيَكونَ
לָכֶם לְחָכְמָה׃ 6 שִׁמְעוּ־נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבוֹת שְׂפָתַי הַקְשִׁיבוּ׃ 7 הַלְאֵל תְּדַבְּרוּ
لَكُم حِكمَةً اِسْمَعوا إذًا حُجَّتي ومُخاصَماتِ شَفَتَيَّ أصْغوا هَلْ لإيلِ تَتَكَلَّمونَ
עַוְלָה וְלוֹ תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה׃ 8 הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן אִם־לָאֵל תְּרִיבוּן׃ 9 הֲטוֹב כִּי־יַחְקֹר
ظُلْمًا وَلَهُ تَتَكَلَّمونَ غِشًّا هَلْ وَجْهَهُ تَرفَعونَ أمْ إيلِ تُخاصِمونَ أخَيرٌ أنْ يَفحَصَ
אֶתְכֶם אִם־כְּהָתֵל בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתֵלּוּ בוֹ׃ 10 הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־בַּסֵּתֶר פָּנִים
إيّاكُم أمْ كَسُخرِيَةٍ بإنسانٍ تَسخَرونَ بِهِ توبيخًا يُوَبِّخُ إيّاكُم إذا في السِّترِ وَجْهًا
תִּשָּׂאוּן׃ 11 הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תְּבַעֵת אֶתְכֶם וּפַחְדּוֹ יִפֹּל עֲלֵיכֶם׃ 12 זִכְרֹנֵיכֶם
تَرفَعونَ أمَا رِفعَتُهُ تُرهِبُ إيّاكُم وَرُعبُهُ يَسقُطُ عَلَيكُم تَذكاراتُكُم
מִשְׁלֵי־אֵפֶר לְגַבֵּי־חֹמֶר גַּבֵּיכֶם׃ 13 הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי וַאֲדַבְּרָה־אָנִי וְיַעֲבֹר עָלַי
أمثالُ رَمادٍ جِباهُ طينٍ جِباهُكُم اِخْرَسوا مِنّي فأتَكَلَّمَ أنا وَيَعْبُرُ عَلَيَّ
מָה׃ 14 עַל־מָה אֶשָּׂא בְשָׂרִי בְשִׁנָּי וְנַפְשִׁי אָשִׂים בְּכַפִּי׃ 15 הֵן יִקְטְלֵנִי לוֹ[K] אֲיַחֵל
ما عَلامَ أرفَعُ لَحمي بِأسناني وَنَفسي أضَعُ في كَفّي ها يَقتُلُني لَهُ أنتَظِرُ

الأرض فيريكَ، وأسماكُ البحار فتُحدِّثُكَ.
٩فما مِنْ هؤلاءِ مَنْ لا يعلَمُ أنَّ هذا مِنْ صُنْعِ
يَدِ اللهِ، ١٠وفيها نَفْسُ كُلِّ حَيٍّ وأرواحُ البشرِ
أجمَعين؟ ١١بالأُذُنِ تُمتَحَنُ الأقوالُ، كما
بالحَنَكِ يُذاقُ الطَّعامُ. ١٢الحكمةُ عِندَ حُلولِ
المَشيبِ، والفِطنَةُ في طُولِ الأيّامِ. ١٣للهِ العِلْمُ
والجَبروتُ، وله وحدَهُ المَشورةُ والفَهْمُ. ١٤ما
يَهدِمُهُ اللهُ لا يُبنَى، ومن يُغلِقُ علَيهِ يُفتَحُ
لهُ. ١٥يَحبِسُ المياهَ فتَجِفُّ، ويُطلِقُها فتَقلِبُ
الأرضَ. ١٦عِندَهُ العِزَّةُ وصوابُ الرَّأي، وله
الضَّالُّ ومَنْ يُضِلُّهُ. ١٧يَسلُبُ أهلَ الرَّأيِ
رَأيَهُم، ويَجعَلُ القُضاةَ حَمقَى. ١٨يَحُلُّ وِشاحَ
المُلوكِ ويَشُدُّ أحقاءَهُم بقُيودٍ. ١٩يَسلُبُ الكَهنَةَ
مَشورَتَهُم ويَقلِبُ الثَّابتينَ في مكانِهِم. ٢٠يُلغي
كلامَ الفُصَحاءِ ويَسلُبُ الشُّيوخَ تَعَقُّلَهُم.
٢١يصُبُّ الهَوانَ على الأكارِمِ ويُزيلُ تفَوُّقَ
الجبابِرَةِ. ٢٢يكشِفُ عَنِ الأعماقِ ظَلامَها
ويُخرِجُ ظِلالَ الموتِ إلى النُّورِ. ٢٣يُكثِّرُ
الشُّعوبَ ويُبيدُها، ويوسِعُ للأُمَمِ ويُزيلُها.
٢٤يَنزِعُ عُقولَ حُكّامِ الأرضِ ويَجعَلُهُم في تيهٍ
بلا طريقٍ. ٢٥يتلَمَّسونَ في الظَّلامِ ولا نورٌ،
ويترنَّحونَ ترنُّحَ السُّكارى.
١٣ ١رأت عيناي هذا كُلَّهُ. سَمِعْتُهُ وتبَيَّنتُهُ
أُذُنايَ. ٢ما تَعرِفونَ أعرِفُهُ مِثلَكُم، ولا أُقَصِّرُ
عَنكُم في شيءٍ. ٣لكِنَّني أخاطِبُ القديرَ وأُريدُ
أنْ أعاتِبَ اللهَ. ٤فأنتُم تُلَفِّقونَ الكَلامَ وتُطَبِّبونَ
وطِبُّكُم باطِلٌ. ٥ليتكُم تَلزَمونَ الصَّمتَ،
فتُبرهِنوا بذلِكَ عَنْ حكمةٍ. ٦والآنَ فاسمَعوا
حُجَجي وأصغُوا جيِّدًا إلى دعوايَ. ٧ألأجلِ
اللهِ تتكلَّمونَ جورًا وفي سَبيلِهِ تنطِقونَ
بالبُهتانِ. ٨أم أنتُم تُحابونَ اللهَ، وعَنْ دَعواهُ
تُدافِعونَ؟ ٩إذا فحَصَكُم أيكونُ لِخَيرِكُم، أم
تَسخَرونَ بهِ كأنَّهُ إنسانٌ؟ ١٠بل أشدَّ التَّوبيخِ
يُوبِّخُكُم لأنَّكُم تُحابونَهُ في الخَفاءِ. ١١أفما
يُرهِبُكُم جلالُهُ، ويستولي علَيكُم خوفُهُ.
١٢أقوالُكُم أمثالٌ مِنْ رَمادٍ وأجوِبَتُكُم أجوبةٌ مِنْ
طينٍ. ١٣أسكتُوا عنِّي فأتكلَّمَ أنا ولْيُصِبْني مِنَ
اللهِ مهما أصابَ. ١٤شَوكي أقلَعُهُ بيَدي وأحُطُّ
روحي في كفِّي. ١٥لو قتَلَني اللهُ لَما قاوَمتُهُ،

בل لناقشتُ سُلوكي لَديهِ. ١٦هوَ حقًّا مُخلِّصي الوحيدُ، بينَما الكافِرُ لا يَثبُتُ أمامَهُ. ١٧فاسمَعوا كَلامي بانتِباهٍ وأميلوا آذانَكُم إلى صوتي. ١٨ها أنا أعدَدْتُ دَعوايَ، وأعرِفُ أنِّي على حَقّ. ١٩إنْ كانَ اللهُ يُخاصِمُني فأنا أسكتُ وأُسلِمُ الرُّوحَ. ٢٠أمرينِ يا أللهُ لا تفعَلْ بي، وإلاَّ تواريتُ عَنْ وجهِكَ: ٢١أنْ تُبعِدَ يَدَكَ عنِّي ولا تدَعَ هَولَكَ يُرعِبُني. ٢٢وأنْ تتكلَّمَ أنتَ فأُجيبَ أو أتكلَّمَ أنا فتُجاوِبَني. ٢٣كم لي مِنَ الآثامِ والخطايا؟ عَرِّفْني مَعصيَتي وخطيئتي. ٢٤لماذا تَحجُبُ وجهَكَ عنِّي وتَحسبُني عَدوًّا لكَ؟ ٢٥أتُهاجِمُ ورَقَةً في الرِّيحِ وتُطارِدُ قَشَّةً يابسةً؟ ٢٦ألتكتُبَ عليَّ تُهمًا مُرَّةً وتُورثَني آثامَ صِبايَ؟ ٢٧تجعَلُ رِجْلي في المِقطَرَةِ وتُراقِبُ آثارَ قدَمَيَّ. ٢٨فأبلى كخَشَبٍ نَخَرَهُ السُّوسُ وكثوبٍ أكلَهُ العُثُّ.

١٤ ١الإنسانُ مولودُ المرأةِ، قليلُ الأيّامِ، كثيرُ القلَقِ. ٢كالزَّهرَةِ يَنبُتُ ويذوي، وكالظِّلِّ يَمضي ولا يَقِفُ. ٣أعلى مِثلي تُحَملِقُ عيناكَ. وبهِ تأتي ليُحاكَمَ أمامَكَ؟ ٤مَنْ يُخرِجُ طاهِراً مِنْ نَجِسٍ؟ لا أحدَ سِواكَ لا أحدَ. ٥أما أيّامُهُ مَحدودةٌ مِنكَ، وعَدَدُ شُهورِهِ مُعَيَّنٌ عِندَكَ، ولهُ قضَيتَ أجلاً لا يتعدّاهُ، ٦فانصَرِفْ عنهُ ودَعْهُ وشأنَهُ ليَقضيَ مِثلَ الأجيرِ أيّامَهُ. ٧للأشجارِ رجاؤُها فإن قُطِعَت تُفرِخُ ثانيةً وفُروخُها لا تَزولُ، ٨وإنْ تعَتَّقَت في الأرضِ جُذورُها أو ماتَ في التُّرابِ جِذعُها، ٩فمِنْ رائِحَةِ الماءِ تُفرِخُ وتُنبِتُ فُروعاً كغَرسٍ جديدٍ. ١٠أمَّا الإنسانُ فيموتُ ويَبلى، ومتى أسلَمَ الرُّوحَ فأينَ هوَ؟ ١١البحرُ تَنفُدُ مِياهُهُ، والنَّهرُ يَنشَفُ ويجِفُّ. ١٢والإنسانُ يَرقُدُ ولا يقومُ، وتَزولُ السَّماواتُ قَبلَ أنْ يُفيقَ ويَنهَضَ ثانيةً مِنْ رُقادِهِ. ١٣ليتَكَ تُخفيني في عالَمِ الموتِ وتَستُرُني حتَّى يرتَدَّ غضَبُكَ وتضرِبُ لي موعِداً فتذكُرَني. ١٤لو كانَ الإنسانُ يموتُ فيَحيا لانتظرتُ كُلَّ أيّامِ شَقائي إلى أنْ يأتيَ إليَّ الفرَجُ. ١٥حينَ تدعوني فأُجيبُكَ وتشتاقُ إلى صُنعِ يدَيكَ. ١٦ولا تعودُ تُحصي خَطَواتي وتُراقِبُ يا اللهُ خطايايَ. ١٧بل

אַךְ־דְּרָכַי אֶל־פָּנָיו אוֹכִיחַ׃ 16גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה כִּי־לֹא לְפָנָיו חָנֵף יָבוֹא׃
فقط طرقي إلى وجهه أزكي أيضًا هو لي لخلاص لأن لا لوجهه فاجر يأتي
17שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וְאַחֲוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם׃ 18הִנֵּה־נָא עָרַכְתִּי מִשְׁפָּט יָדַעְתִּי
اسمعوا سماعًا كلمتي وإعلاني في آذانكم ها إذا رتبت حكمًا عرفت
כִּי־אֲנִי אֶצְדָּק׃ 19מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאֶגְוָע׃ 20אַךְ־שְׁתַּיִם
أن أنا أتبرر من هو يتخاصم معي لأن الآن أخرس وأهلك لكن اثنين
אַל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אָז מִפָּנֶיךָ לֹא אֶסָּתֵר׃ 21כַּפְּךָ מֵעָלַי הַרְחַק וְאֵמָתְךָ
لا تصنع معي حينئـذ من وجهك لا أستتر كفك من عليّ أبعد ومهابتك
אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃ 22וּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה אוֹ־אֲדַבֵּר וַהֲשִׁיבֵנִי׃ 23כַּמָּה לִי עֲוֺנוֹת
لا ترهبني وادعُ وأنا أجيبُ أو أتكلمُ فردّ عليّ كم لي ذنوبٌ
וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעִי וְחַטָּאתִי הֹדִיעֵנִי׃ 24לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר וְתַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ׃
وخطايا تعدّيّ وخطيئتي عرّفني لماذا وجهك تسترُ وتحسبني معاديًا لك
25הֶעָלֶה נִדָּף תַּעֲרוֹץ וְאֶת־קַשׁ יָבֵשׁ תִּרְדֹּף׃ 26כִּי־תִכְתֹּב עָלַי מְרֹרוֹת
أورقةً مساقةً تهزّ وقشًا يابسًا تطاردُ إذ تكتبُ عليّ مرارات
וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֺנוֹת נְעוּרָי׃ 27וְתָשֵׂם בַּסַּד רַגְלַי וְתִשְׁמוֹר כָּל־אָרְחוֹתָי עַל־שָׁרְשֵׁי
وتورثني ذنوب صباي وتجعل في المقطرة رجليّ وتراقب كلّ سبلي على أصول
רַגְלַי תִּתְחַקֶּה׃ 28וְהוּא כְּרָקָב יִבְלֶה כְּבֶגֶד אֲכָלוֹ עָשׁ׃
رجليّ تنبش وهو كنخرٍ يبلى كثوبٍ أكله عثٌ
14 1אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים וּשְׂבַע־רֹגֶז׃ 2כְּצִיץ יָצָא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כַּצֵּל
إنسانٌ مولودُ امرأة قصيرُ أيامٍ وشبعانُ رجزٍ كالزهرة يخرجُ ويذبلُ ويبارحُ كالظلّ
וְלֹא יַעֲמוֹד׃ 3אַף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ עֵינֶךָ וְאֹתִי תָבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ׃ 4מִי־יִתֵּן
ولا يقفُ لكن على هذا فتحتَ عينيك وإيّاي تجلبُ في قضاء معك من يعطي
טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃ 5אִם חֲרוּצִים יָמָיו מִסְפַּר־חֳדָשָׁיו אִתָּךְ חֻקָּיו[K] עָשִׂיתָ
طاهرًا من نجسٍ لا أحدٌ إذا مقرّرةٌ أيّامهُ عددُ أشهرِه معك فريضتَهُ صنعتَ
וְלֹא יַעֲבוֹר׃ 6שְׁעֵה מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ׃ 7כִּי יֵשׁ לָעֵץ תִּקְוָה
فلا يعبرُ اسعَ من عليه فيستريح حتّى يرضى كأجيرٍ يومهُ لأنْ يُوجدُ للشجرة رجاءٌ
אִם־יִכָּרֵת וְעוֹד יַחֲלִיף וְיֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל׃ 8אִם־יַזְקִין בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ וּבֶעָפָר
إذا تُقطعُ وبعدُ تُخلفُ وخرعوبها لا يكفّ إذا يشيخُ في الأرض أصلها وفي التراب
יָמוּת גִּזְעוֹ׃ 9מֵרֵיחַ מַיִם יַפְרִחַ וְעָשָׂה קָצִיר כְּמוֹ־נָטַע׃ 10וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ
يموتُ جذعُها من رائحةِ مياهٍ تفرخُ وتصنعُ فرعًا كما غرسةٌ ورجلٌ يموتُ ويبلى
וַיִּגְוַע אָדָם וְאַיּוֹ׃ 11אָזְלוּ־מַיִם מִנִּי־יָם וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃ 12וְאִישׁ שָׁכַב
ويهلكُ إنسانٌ فأين هو مضتْ مياهٌ من البحر ونهرٌ ينشفُ وييبسُ ورجلٌ رقد
וְלֹא־יָקוּם עַד־בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ וְלֹא־יֵעֹרוּ מִשְּׁנָתָם׃ 13מִי יִתֵּן בִּשְׁאוֹל
ولا يقومُ حتّى بدون سماوات لا يستيقظون ولا يتنبّهون من نومهم من يعطي في الشيول
תַּצְפִּנֵנִי תַּסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב אַפֶּךָ תָּשִׁית לִי חֹק וְתִזְכְּרֵנִי׃ 14אִם־יָמוּת גֶּבֶר
تخبّئني تسترني حتّى عودة غضبك تجعلُ لي فريضةً وتذكرني إذا يموتُ رجلٌ
הֲיִחְיֶה כָּל־יְמֵי צְבָאִי אֲיַחֵל עַד־בּוֹא חֲלִיפָתִי׃ 15תִּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶךָּ לְמַעֲשֵׂה
أيحيا كلّ أيام جهادي أنتظرُ حتّى مجيء بدلي تدعو وأنا أجيبك إلى عمل
יָדֶיךָ תִכְסֹף׃ 16כִּי־עַתָּה צְעָדַי תִּסְפּוֹר לֹא־תִשְׁמוֹר עַל־חַטָּאתִי׃ 17חָתֻם
يديك تشتاقُ لأن الآن خطواتي تعدُّ لا تراقبُ على خطيئتي مختومٌ

בִּצְרוֹר פִּשְׁעִי וַתִּטְפֹּל עַל־עֲוֺנִי׃ 18 וְאוּלָם הַר־נוֹפֵל יִבּוֹל וְצוּר יֶעְתַּק מִמְּקֹמוֹ׃
في صُرَّةٍ تَعَدِّيَّ وَتُلَفِّقُ عَلى ذَنْبي وَلَكِنْ جَبَلٌ ساقِطٌ يَنهارُ وَصَخرٌ يَتَزَحزَحُ مِنْ مَكانِه
19 אֲבָנִים שָׁחֲקוּ מַיִם תִּשְׁטֹף־סְפִיחֶיהָ עֲפַר־אָרֶץ וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ הֶאֱבַדְתָּ׃
حِجارَةً سَحَقَتْ مِياهٌ تَشْطُفُ سُيولُها تُرابَ أَرْضٍ وَرَجاءَ إنسانٍ أَبَدْتَ
20 תִּתְקְפֵהוּ לָנֶצַח וַיַּהֲלֹךְ מְשַׁנֶּה פָנָיו וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃ 21 יִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא יֵדָע
تَغلِبُهُ لِلدَّوامِ فَيَذهَبُ مُبَدِّلٌ وَجهَهُ وَتُرسِلُهُ يَتَمَجَّدُ بَنوهُ وَلا يَعرِفُ
וְיִצְעֲרוּ וְלֹא־יָבִין לָמוֹ׃ 22 אַךְ־בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב וְנַפְשׁוֹ עָלָיו תֶּאֱבָל׃
وَيَصغُرونَ وَلا يَتَبَيَّنُ لَهُ لَكِنْ لَحمُهُ عَلَيهِ يَكتَئِبُ وَنَفسُهُ عَلَيهِ تَنوحُ

15 1 וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃ 2 הֶחָכָם יַעֲנֶה דַעַת־רוּחַ וִימַלֵּא קָדִים בִּטְנוֹ׃
فَأَجابَ أَليفازُ التيمانيُّ وَقالَ أَحكيمٌ يُجيبُ مَعرِفَةَ روحٍ وَيَملأُ صَبًا بَطنَهُ
3 הוֹכֵחַ בְּדָבָר לֹא יִסְכּוֹן וּמִלִּים לֹא־יוֹעִיל בָּם׃ 4 אַף־אַתָּה תָּפֵר יִרְאָה וְתִגְרַע
تَوبيخًا بِكَلِمَةٍ لا تُفيدُ وَأَقوالٍ لا يَنتَفِعُ بِها أَيضًا أَنتَ تُبطِلُ مَخافَةً وَتُنقِصُ
שִׂיחָה לִפְנֵי־אֵל׃ 5 כִּי יְאַלֵּף עֲוֺנְךָ פִיךָ וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים׃ 6 יַרְשִׁיעֲךָ פִיךָ
تَأَمُّلاً أَمامَ إيل لأَنْ يُعَلِّمُ ذَنبُكَ فَمَكَ وَتَختارُ لِسانَ مُحتالينَ يُؤَثِّمُكَ فَمُكَ
וְלֹא־אָנִי וּשְׂפָתֶיךָ יַעֲנוּ־בָךְ׃ 7 הֲרִאישׁוֹן אָדָם תִּוָּלֵד וְלִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתָּ׃
وَلا أَنا وَشَفَتاكَ تُعنِيانِ بِكَ هَلْ أَوَّلَ إنسانٍ تُولَدُ وَقَبلَ تِلالٍ أُبدِئتَ
8 הַבְסוֹד אֱלוֹהַּ תִּשְׁמָע וְתִגְרַע אֵלֶיךָ חָכְמָה׃ 9 מַה־יָּדַעְתָּ וְלֹא נֵדָע תָּבִין
هَلْ في مَجلِسِ إلواه تَسمَعُ وَتُنقِصُ عَلَيكَ حِكمَةً ماذا عَرَفْتَ وَلا نَعرِفُ تَتَبَيَّنُ
וְלֹא־עִמָּנוּ הוּא׃ 10 גַּם־שָׂב גַּם־יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים׃ 11 הַמְעַט מִמְּךָ
وَلا مَعَنا هو أَيضًا مَشيبٌ أَيضًا مُعَمِّرٌ فينا كَبيرٌ مِنْ أَبيكَ أَيّامًا أَقَليلَةٌ مِنكَ
תַּנְחֻמוֹת אֵל וְדָבָר לָאַט עִמָּךְ׃ 12 מַה־יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ וּמַה־יִּרְזְמוּן עֵינֶיךָ׃
تَعزِياتُ إيل وَكَلِمَةُ رِفقٍ مَعَكَ ماذا يَأخُذُ قَلبُكَ وَماذا تَلمَعانِ عَيناكَ
13 כִּי־תָשִׁיב אֶל־אֵל רוּחֶךָ וְהֹצֵאתָ מִפִּיךָ מִלִּין׃ 14 מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־יִזְכֶּה
لأَنْ تَرُدُّ إلى إيل روحَكَ وَتُخرِجُ مِنْ فَمِكَ كَلِماتٍ ما إنسانٌ إذْ يَزكو
וְכִי־יִצְדַּק יְלוּד אִשָּׁה׃ 15 הֵן בִּקְדֹשָׁיו[K] לֹא יַאֲמִין וְשָׁמַיִם לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃
وَإذْ يَتَبَرَّرُ مَولودُ امرَأَةٍ ها في قِدّيسيهِ لا يَأتَمِنُ وَسَماواتٌ ما زَكَتْ في عَينَيهِ
16 אַף כִּי־נִתְעָב וְנֶאֱלָח אִישׁ־שֹׁתֶה כַמַּיִם עַוְלָה׃ 17 אֲחַוְךָ שְׁמַע־לִי וְזֶה־חָזִיתִי
أَيضًا لأَنْ مُستَقبَحٌ وَمُفسَدٌ رَجُلٌ شارِبٌ كالمِياهِ ذَنبًا أَكشِفُ لَكَ اسمَعْ لي وَهذا رَأَيتُ
וַאֲסַפֵּרָה׃ 18 אֲשֶׁר־חֲכָמִים יַגִּידוּ וְלֹא כִחֲדוּ מֵאֲבוֹתָם׃ 19 לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה
وَأُروي الذي حُكَماءُ يُخبِرونَ وَلا أَخفَوا مِنْ آبائِهِم لَهُم وَحدَهُم أُعطِيَتْ
הָאָרֶץ וְלֹא־עָבַר זָר בְּתוֹכָם׃ 20 כָּל־יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְחוֹלֵל וּמִסְפַּר שָׁנִים
الأَرضُ وَما عَبَرَ غَريبٌ في وَسطِهِم كُلَّ أَيّامِ شِرّيرٍ هو مُتَمَلمِلٌ وَعَدَدَ سِنينَ
נִצְפְּנוּ לֶעָרִיץ׃ 21 קוֹל־פְּחָדִים בְּאָזְנָיו בַּשָּׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֶנּוּ׃ 22 לֹא־יַאֲמִין שׁוּב
خُبِّئَتْ لِلعاتي صَوتُ رُعوبٍ في أُذُنَيهِ في السَّلامِ مُخَرِّبٌ يَأتيهِ لا يَأمَنُ عَودَةً
מִנִּי־חֹשֶׁךְ וְצָפוּי[K] הוּא אֱלֵי־חָרֶב׃ 23 נֹדֵד הוּא לַלֶּחֶם אַיֵּה יָדַע כִּי־נָכוֹן בְּיָדוֹ
مِنْ ظُلمَةٍ وَمُراقَبٌ هو إلى سَيفٍ هائِمٌ هو لِلخُبزِ حَيثُ عَرَفَ أَنْ مُهَيَّأً بِيَدِهِ
יוֹם־חֹשֶׁךְ׃ 24 יְבַעֲתֻהוּ צַר וּמְצוּקָה תִּתְקְפֵהוּ כְּמֶלֶךְ עָתִיד לַכִּידוֹר׃ 25 כִּי־נָטָה
يَومُ ظُلمَةٍ يُرهِبانِهِ ضَرَرٌ وَضيقٌ يَغلِبانِهِ كَمَلِكٍ مُستَعِدٍّ لِلكَرِّ لأَنْ مَدَّ
אֶל־אֵל יָדוֹ וְאֶל־שַׁדַּי יִתְגַּבָּר׃ 26 יָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר בַּעֲבִי גַּבֵּי מָגִנָּיו׃
إلى إيل يَدَهُ وَإلى شَدّاي يَتَجَبَّرُ يَركُضُ إلَيهِ بِعُنُقٍ بِسَماكَةِ جَوانِبِ مَجانِّهِ

تَتَغافَلُ عَنها وَتَكتُمُها وَتَستُرُ عَلى ذُنوبي. ١٨ومِثلَما يَسقُطُ الجَبَلُ وَيَرتَمي وَتَتَزَحزَحُ الصُّخورُ مِنْ مَكانِها، ١٩وَتَبري المِياهُ وُجوهَ الحِجارَةِ وَتَجرِفُ سُيولُها تُرابَ الأَرضِ، هكَذا تَمحَقُ رَجا الإنسانِ. ٢٠تُغالِبُهُ بِلا انقِطاعٍ فَيَهلِكُ، وَتُشَوِّهُ وَجهَهُ ثُمَّ تَطرُدُهُ. ٢١هَل بَنوهُ مُكَرَّمونَ؟ لا يَعلَمُ. أَم هُم مُهانونَ؟ لا يُلاحِظُ. ٢٢يَتَوَجَّعُ لكِنْ عَلى جَسَدِهِ، وَيَنوحُ لكِنْ عَلى نَفسِهِ».

١٥ ١فأَجابَ أَليفازُ التَّيمانيُّ: ٢«أَحَكيمٌ وَتُجيبُ بِكَلامٍ فارِغٍ كَمَن في جَوفِهِ ريحٌ شَرقيَّةٌ؟ ٣فَتُجادِلَ سِواكَ بِحُجَجٍ واهِيَةٍ وَبِأَقوالٍ لا يُعَوَّلُ عَلَيها؟ ٤بَل أَنتَ تَنقُضُ مَخافَةَ اللهِ وَتُعيقُ كُلَّ خُشوعٍ أَمامَهُ. ٥خُبثُكَ يُملي عَلَيكَ كَلامَكَ، وَأَنتَ تَختارُ لِسانَ الماكِرينَ. ٦أَنا لا أُدينُكَ، بَل فَمُكَ. وَشَفَتاكَ تَشهَدانِ عَلَيكَ. ٧أَوُلِدتَ أَنتَ أَوَّلَ البَشَرِ أَم أَبدَعَكَ اللهُ قَبلَ التِّلالِ؟ ٨هَل سَمِعتَ أَسرارَ اللهِ، أَم احتَكَرتَ الحِكمَةَ لِنَفسِكَ؟ ٩ماذا تَعرِفُ أَنتَ وَلا نَعرِفُ، أَم ماذا فَهِمتَ وَخَفِيَ عَنّا؟ ١٠كَم مِنَ الشَّيبِ عِندَنا وَالشُّيوخِ. أَصغَرُهُم في السِّنِّ أَكبَرُ مِن أَبيكَ. ١١أَلا تَكفيكَ تَعزيَةُ اللهِ لَكَ وَالرِّفقُ في كَلامِنا مَعَكَ؟ ١٢لِماذا يَغتاظُ قَلبُكَ، وَلِماذا تَزوَرُّ عَيناكَ؟ ١٣فَيَرتَدَّ عَلى اللهِ غَضَبُكَ وَيَلفِظُ هذا الكَلامَ فَمُكَ. ١٤ما الإنسانُ لِيَكونَ طاهِرًا؟ وَلَدَتهُ امرَأَةٌ فَكَيفَ يَصلُحُ. ١٥القِدّيسونَ لا يَأتَمِنُهُمُ اللهُ، وَالسَّماواتُ غَيرُ طاهِرَةٍ عِندَهُ. ١٦فَكَيفَ الإنسانُ وَهوَ بَغيضٌ فاسِدٌ. وَيَشرَبُ الشَّرَّ كأَنَّهُ ماءٌ. ١٧فاسمَعْ لي لأُوضِحَ لَكَ، وَبِما رَأَيتُ أُحَدِّثُكَ. ١٨وَبِما رَواهُ لَنا الحُكَماءُ عَن آبائِهِم وَلَم يَكتُموهُ. ١٩وَلَهُم أُعطِيَت هذِهِ الأَرضُ وَلَم يَعبُرْ بَينَهُم غَريبٌ. ٢٠الشِّرّيرُ يَتَوَجَّعُ كُلَّ أَيّامِهِ. وَلِلطّاغيَةِ سِنينٌ مَعدودَةٌ. ٢١صَوتُ الرُّعبِ لا يُفارِقُ أُذُنَيهِ. وَفي السَّلامِ يُفاجِئُهُ المُعتَدي. ٢٢لا يَأمَنُ الهَرَبَ مِنَ الظَّلامِ، وَعَينُهُ تَتَرَقَّبُ السَّيفَ. ٢٣تَنتَظِرُهُ النُّسورُ لِتَأكُلَ جُثَّتَهُ وَيَعرِفُ أَنَّ مَصيرَهُ مُظلِمٌ. ٢٤يُباغِتُهُ الضَّرَرُ وَيُلاحِقُهُ الضّيقُ كَمَلِكٍ مُتَأَهِّبٍ لِلقِتالِ. ٢٥لأَنَّهُ عَلى اللهِ مَدَّ يَدَهُ وَتَجَبَّرَ عَلى الإلهِ القَديرِ. ٢٦بادَرَهُ بِعُنُقٍ مُتَصَلِّبَةٍ خَلفَ تُرسِهِ الكَثيفِ المُحَدَّبِ.

27כִּי־כִסָּה פָנָיו בְּחֶלְבּוֹ וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי־כָסֶל׃ 28וַיִּשְׁכּוֹן עָרִים נִכְחָדוֹת בָּתִּים
لأنْ كسا وجْهَهُ بسِمْنِه وصَنَعَ شحْمًا على خاصرةٍ وسكن مُدُنًا مُخرَبَةً بُيوتًا
לֹא־יֵשְׁבוּ לָמוֹ אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְגַלִּים׃ 29לֹא־יֶעְשַׁר וְלֹא־יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא־יִטֶּה
لا يسكنونَ لهُ التي أُعدَّتْ رُجمًا لا يَغتني ولا تقومُ ثروتُهُ ولا يمتدُّ
לָאָרֶץ מִנְלָם׃ 30לֹא־יָסוּר מִנִּי־חֹשֶׁךְ יֹנַקְתּוֹ תְּיַבֵּשׁ שַׁלְהָבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו׃
للأرضِ ربحُهُ لا يَزولُ منْ ظلْمةٍ خرعوبَهُ يُيَبِّسُ لهيبٌ ويزولُ بريحِ فمهِ
31אַל־יַאֲמֵן בַּשָּׁיו[K] נִתְעָה כִּי־שָׁוְא תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ׃ 32בְּלֹא־יוֹמוֹ תִּמָּלֵא וְכִפָּתוֹ
لا يأمَنْ بالسوءِ أُتيهَ لأنْ سوءًا تكونُ مُكافأتُهُ بلا يومِه تمْلأُ وغُصنُهُ
לֹא רַעֲנָנָה׃ 33יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בִּסְרוֹ וְיַשְׁלֵךְ כַּזַּיִת נִצָּתוֹ׃ 34כִּי־עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד
ما اخضرَّ يُعنفُ كالجَفْنةِ حصرمَهُ ويطرحُ كالزيتونِ زهرَهُ لأنْ جُمهورُ فاجرٍ جلمودٌ
וְאֵשׁ אָכְלָה אָהֳלֵי־שֹׁחַד׃ 35הָרֹה עָמָל וְיָלֹד אָוֶן וּבִטְנָם תָּכִין מִרְמָה׃
ونارٌ أكلَتْ خيامَ رشْوةٍ حبَلُ تعَبٍ وولادةُ إثمٍ وبطنُهُم يُهَيِّئُ مكرًا
16 1וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2שָׁמַעְתִּי כְאֵלֶּה רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עָמָל כֻּלְּכֶם׃ 3הֲקֵץ
فأجابَ أيّوبُ وقالَ سمعتُ كهذهِ كثيرةً مُعزّو تعبٍ كلُّكم أنهايةٌ
לְדִבְרֵי־רוּחַ אוֹ מַה־יַּמְרִיצְךָ כִּי תַעֲנֶה׃ 4גַּם אָנֹכִי כָּכֶם אֲדַבֵּרָה לוּ־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם
لكلماتِ ريحٍ أو ماذا يُمرِضُكَ لأنْ تُجيبُ أيضًا أنا مثلُكم أتكلّمُ لو توجدُ نفسُكم
תַּחַת נַפְשִׁי אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאָנִיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃ 5אֲאַמִּצְכֶם
مكانَ نفسي أُخبِرُ عليكم بكلماتٍ وأهزُّ عليكم في رأسي أُشدّدُكم
בְּמוֹ־פִי וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשֹׂךְ׃ 6אִם־אֲדַבְּרָה לֹא־יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי וְאַחְדְּלָה מַה־מִנִּי
بفمي وتحرّكُ شفتيَّ يُمسِكُ إذا أتكلّمُ لا تُمسَكُ كآبتي وأكفُّ ماذا منّي
יַהֲלֹךְ׃ 7אַךְ־עַתָּה הֶלְאָנִי הֲשִׁמּוֹתָ כָּל־עֲדָתִי׃ 8וַתִּקְמְטֵנִי לְעֵד הָיָה וַיָּקָם בִּי
يذهبُ حقًّا الآنَ أضجرَني خرّبْتَ كلَّ جُمهوري وأمسكتَني شاهدًا كانَ وقامَ بي
כַחֲשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה׃ 9אַפּוֹ טָרַף וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו צָרִי יִלְטוֹשׁ עֵינָיו לִי׃
نكراني في وجهي يُجيبُ غضبُهُ افترسَ واضطهَدَني حرَقَ عليَّ بأسنانِه خصمي يُحدِّدُ عينيهِ لي
10פָּעֲרוּ עָלַי בְּפִיהֶם בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחָיָי יַחַד עָלַי יִתְמַלָּאוּן׃ 11יַסְגִּירֵנִי אֵל אֶל
فغروا عليَّ بفمهم بالعارِ ضربوا لحييَّ معًا عليَّ يمتلئونَ يدفعُني إيل إلى
עֲוִיל וְעַל־יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטֵנִי׃ 12שָׁלֵו הָיִיתִי וַיְפַרְפְּרֵנִי וְאָחַז בְּעָרְפִּי וַיְפַצְפְּצֵנִי
ظالمٍ وعلى يدي أشرارٍ يطرَحُني مطمئنًّا كنتُ فزعزعَني وأمسكَ برقبتي وحطّمني
וַיְקִימֵנִי לוֹ לְמַטָּרָה׃ 13יָסֹבּוּ עָלַי רַבָּיו יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי וְלֹא יַחְמוֹל יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ
وأقامَني لهُ هدفًا التفّوا عليَّ رُماتُهُ يشقُّ كُليتيَّ ولا يُشفقُ يسفكُ أرضًا
מְרֵרָתִי׃ 14יִפְרְצֵנִי פֶרֶץ עַל־פְּנֵי־פָרֶץ יָרֻץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃ 15שַׂק תָּפַרְתִּי עֲלֵי
مرارتي يفرضُني فرضًا على وجهِ فرضٍ يركضُ عليَّ كجبّارٍ مسحًا خطتُ على
גִלְדִּי וְעֹלַלְתִּי בֶעָפָר קַרְנִי׃ 16פָּנַי חֳמַרְמְרוּ[K] מִנִּי־בֶכִי וְעַל עַפְעַפַּי צַלְמָוֶת׃
جلدي وغرزتُ في الترابِ قرني وجهي احمرَّ منْ بكاءٍ وعلى جفنيَّ ظلُّ موتٍ
17עַל לֹא־חָמָס בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי זַכָּה׃ 18אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי וְאַל־יְהִי מָקוֹם
على لا عُنفٌ في كفّيَّ وصلاتي زكيّةٌ يا أرضُ لا تكسي دمي ولا يكونُ مكانٌ
לְזַעֲקָתִי׃ 19גַּם־עַתָּה הִנֵּה־בַשָּׁמַיִם עֵדִי וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים׃ 20מְלִיצַי רֵעָי
لزعقتي أيضًا الآنَ ها في السماواتِ شاهدي وشهيدي في الأعالي مُستهزِئيَّ أصحابي
אֶל־אֱלוֹהַּ דָּלְפָה עֵינִי׃ 21וְיוֹכַח לְגֶבֶר עִם־אֱלוֹהַּ וּבֶן־אָדָם לְרֵעֵהוּ׃ 22כִּי־שְׁנוֹת
إلى إلواه دلفَتْ عيني ويوبِّخُ رجلًا مع إلواه وابنُ آدمَ صاحبَهُ لأنْ سنواتُ

٢٧مع أنَّ الشَّحْمَ كسا وجهَهُ، ورَبيَ الدَّسَمُ
على ورْكَيهِ، ٢٨يُقيمُ في مُدُنٍ خرابٍ وأنقاضِ
بيوتٍ مهجورةٍ. ٢٩لا يَغْنى ولا تدومُ ثروتُهُ،
جَذورُهُ لا تمتدُّ في الأرضِ. ٣٠ولا تزولُ عنهُ
الظُّلمةُ. اللَّهيبُ يلفحُ أغصانَهُ، والرِّيحُ تذهبُ
بأزهارِهِ. ٣١لا يأمَنُ الشَّرَّ فيَضِلُّ، ويكونُ الشَّرُّ
جزاءَهُ. ٣٢يُسرعُ إلى الزَّوالِ قبلَ يومِهِ، وفُروعُهُ
لا تعودُ إلى الاخضرارِ. ٣٣يُساقِطُ كالكرمةِ
حصرمَهُ وينفُضُ كالزَّيتونِ زَهرَهُ. ٣٤فالكافِرونَ
جماعةٌ عقيمةٌ. والمُرتَشونَ خيامُهُم لِلنَّارِ.
٣٥يحبلونَ بالفسادِ فيَلِدونَ الإثمَ. وأحشاؤُهُم
تتمَخَّضُ بالمَكْرِ».
١٦ ١فأجابَ أيُّوبُ: ٢«يا ما سَمِعتُ مِثلَ هذا
الكَلامِ. وكم تُتعِبُني تَعزيَتُكُم. ٣أما لِلكَلامِ
الفارغِ نِهايةٌ؟ وماذا يُحَرِّضُني حتّى أُجاوبَ؟
٤لو كُنتُم مكاني لتكلَّمتُ كلامَكُم ونَمَّقتُهُ
وهَزَزتُ عليكُم رأسي. ٥أو لَشَجَّعتُكُم بكلِماتِ
فَمي إلى أنْ تَكِلَّ مِنَ الحراكِ شَفَتايَ. ٦والآنَ
إنْ تكلَّمتُ لا تزولُ كآبَتي. أو تَمَنَّعتُ فلا
تذهبُ عنّي. ٧لأنَّ اللهَ هَدَّ عَزيمتي ودَمَّرَ كُلَّ
جماعتي. ٨قَيَّدَني وشَهِدَ عليَّ. وقامَ يتَّهِمُني
في وجهي. ٩مَزَّقَني غضَبًا وأبغضَني واحمَرَّت
عيناهُ عليَّ خُصومي فتحوا عُيونَهُم ١٠وفغَروا
أفواهَهُم عليَّ. يلطُمونَ خَدِّي تَعييرًا
ويتعاوَنونَ على إهانتي. ١١أللهُ أسلَمَني إلى
الجائرينَ، وفي أيدي الأشرارِ طَرَحَني.
١٢كُنتُ في رَغَدٍ فهَشَّمَني، وبرَقَبَتي أمسَكَني
وحَطَّمَني. نَصَبَني هدَفًا لِرماياتِهِ ١٣فتطايَرَت
مِنْ حولي سِهامُهُ. يَشُقُّ بها كَبِدي ولا يُشفِقُ
ويسفُكُ على الأرضِ مرارتي. ١٤يطعَنُني طعنَةً
بعدَ طعنَةٍ ويُهاجِمُني هُجومَ الجبَّارِ. ١٥لفَفتُ
على جلدي مِسحًا. ومَرَّغتُ في التُّرابِ
جَبهتي. ١٦احمَرَّ وجهي مِنَ البُكاءِ. وعلا
جَفنَيَّ ظِلالُ الموتِ. ١٧معَ أنَّ يدي بريئةٌ مِنَ
الجَورِ، وصلاتي لا تَشوبُها شائبةٌ. ١٨يا أرضُ
لا تَستُري ما حلَّ بي. ولا يكُنْ لِصُراخي
انتهاءٌ. ١٩لي مِنَ الآنَ شاهِدٌ في السَّماواتِ
ومَنْ يُحامي عنّي في الأعالي. ٢٠الشَّامِتونَ بي
هُم أصدقائي. ولكنْ إلى اللهِ تفيضُ عَيناي.
٢١لَيتَ الإنسانَ يُعاقِبُ اللهَ، كما يُعاقِبُ
الإنسانُ صاحبَهُ. ٢٢سنواتي

מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ וְאֹרַח לֹא־אָשׁוּב אֶהֱלֹךְ׃
عدد تأتي وسبيلاً لا أعودُ أمضي

17 1 רוּחִי חֻבָּלָה יָמַי נִזְעָכוּ קְבָרִים לִי׃ 2 אִם־לֹא הֲתֻלִים עִמָּדִי וּבְהַמְּרוֹתָם
روحي تُتلفُ أيامي أُطفِئتْ قبورٌ لي إذا لا مُخاتِلونَ عندي وفي تمرُّداتِهم
תָּלַן עֵינִי׃ 3 שִׂימָה־נָּא עָרְבֵנִי עִמָּךְ מִי הוּא לְיָדִי יִתָּקֵעַ׃ 4 כִּי־לִבָּם צָפַנְתָּ מִּשָּׂכֶל
تبيتُ عيني اجعَلْ إذًا اكفُلني معَكَ مَنْ هو لِيدي يُصفِّقُ لأنْ قلبَهم خبَّأتَ منَ الفطنة
עַל־כֵּן לֹא תְרֹמֵם׃ 5 לְחֵלֶק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינֵי בָנָיו תִּכְלֶנָה׃ 6 וְהִצִּגַנִי לִמְשֹׁל
لذلكَ لا لا ترفعْ نصيبًا يُخبِرُ أصحابًا وعينا بنيهِ تتنهيان وصاغني مثَل
עַמִּים וְתֹפֶת לְפָנִים אֶהְיֶה׃ 7 וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי וִיצֻרַי כַּצֵּל כֻּלָּם׃ 8 יָשֹׁמּוּ
شعوبٍ وتَفًا للوجهِ أكونُ وكلَّتْ منَ الغمِّ عيني وأعضائي كالظلِّ كلُّها يتعجَّبونَ
יְשָׁרִים עַל־זֹאת וְנָקִי עַל־חָנֵף יִתְעֹרָר׃ 9 וְיֹאחֵז צַדִּיק דַּרְכּוֹ וּטְהָר־יָדַיִם יֹסִיף
مُستقيمونَ على هذهِ ونقيٌّ على فاجرٍ يثورُ فيأخذُ بارٌّ طريقَهُ وطاهرُ يدينِ يزدادُ
אֹמֶץ׃ 10 וְאוּלָם כֻּלָּם תָּשֻׁבוּ וּבֹאוּ נָא וְלֹא־אֶמְצָא בָכֶם חָכָם׃ 11 יָמַי עָבְרוּ
قوّةً ولكنْ كلُّهم ترجِعونَ وتعالَوا إذًا ولا أجِدُ فيكم حكيمًا أيّامي عبَرَتْ
זִמֹּתַי נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי לְבָבִי׃ 12 לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃
مقاصدي انتزعَتْ مواريثُ قلبي ليلاً نهارًا يجعلونَ نورًا قريبًا منْ وجهِ ظلمةٍ
13 אִם־אֲקַוֶּה שְׁאוֹל בֵּיתִי בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי׃ 14 לַשַּׁחַת קָרָאתִי אָבִי אַתָּה
إذا أرجو الشيول بيتي في الظلمةِ بسطتُ أفرشتي الهُوَّةَ دعوتُ أبي أنتَ
אִמִּי וַאֲחֹתִי לָרִמָּה׃ 15 וְאַיֵּה אֵפוֹ תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי יְשׁוּרֶנָּה׃ 16 בַּדֵּי שְׁאֹל
أمّي وأُختي الدودَ فأينَ إذًا رجائي ورجائي مَنْ يُبصِرُهُ مغاليقَ الشيول
תֵּרַדְנָה אִם־יַחַד עַל־עָפָר נָחַת׃
تنزلُ إذْ معًا على ترابٍ نرتاحُ

18 1 וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃ 2 עַד־אָנָה תְּשִׂימוּן קִנְצֵי לְמִלִּין תָּבִינוּ וְאַחַר
فأجابَ بلددُ الشوحيُّ وقالَ إلى متى تضعونَ قنّاصاتٍ للكلماتِ تتبيَّنونَ وثمَّ
נְדַבֵּר׃ 3 מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ כַבְּהֵמָה נִטְמִינוּ בְּעֵינֵיכֶם׃ 4 טֹרֵף נַפְשׁוֹ בְּאַפּוֹ הַלְמַעַנְךָ
نتكلّمُ لماذا حُسبْنا كالبهيمةِ عُتِهْنا في عيونكم يا مُفترِسًا نفسَهُ بغضبِهِ هلْ لأجلِكَ
תֵּעָזַב אָרֶץ וְיֶעְתַּק־צוּר מִמְּקֹמוֹ׃ 5 גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־יִגַּהּ שְׁבִיב
تُتركُ أرضٌ ويتزحزحُ صخرٌ منْ مكانِهِ أيضًا نورُ أشرارٍ ينطفئُ ولا يشعُّ لهيبُ
אִשּׁוֹ׃ 6 אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו יִדְעָךְ׃ 7 יֵצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנוֹ וְתַשְׁלִיכֵהוּ
نارِهِ نورٌ أظلَمَ في خيمتِهِ وسراجُهُ عليهِ ينطفئُ تقصُرُ خطواتُ قوّتِهِ وتطرحُهُ
עֲצָתוֹ׃ 8 כִּי־שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלָיו וְעַל־שְׂבָכָה יִתְהַלָּךְ׃ 9 יֹאחֵז בְּעָקֵב פָּח יַחֲזֵק
مشورتُهُ لأنْ أُرسِلَ في شرَكٍ في رجليهِ وعلى شبكةٍ يتمشّى يُمسِكُ بالعقبِ فخٌّ تشدُّ
עָלָיו צַמִּים׃ 10 טָמוּן בָּאָרֶץ חַבְלוֹ וּמַלְכֻּדְתּוֹ עֲלֵי נָתִיב׃ 11 סָבִיב בִּעֲתֻהוּ בַלָּהוֹת
عليهِ أُحبولةٌ مطمورٌ في الأرضِ حبلُهُ ومصيدتُهُ على دربٍ منْ حولٍ أرهبَتْهُ أهوالٌ
וֶהֱפִיצֻהוּ לְרַגְלָיו׃ 12 יְהִי־רָעֵב אֹנוֹ וְאֵיד נָכוֹן לְצַלְעוֹ׃ 13 יֹאכַל בַּדֵּי עוֹרוֹ יֹאכַל
وتعقّبتْهُ لرجليهِ تكونُ جوعًا قوّتُهُ وأيدًا مهيَّأً بجانبِهِ يأكلُ أعضاءَ جلدِهِ يأكلُ
בַּדָּיו בְּכוֹר מָוֶת׃ 14 יִנָּתֵק מֵאָהֳלוֹ מִבְטַחוֹ וְתַצְעִדֵהוּ לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת׃ 15 תִּשְׁכּוֹן
أعضاءَهُ بكرُ موتٍ يُنتزَعُ منْ خيمتِهِ مُتّكَلُهُ وتُصعِدُهُ إلى مَلِكِ أهوالٍ تسكنُ
בְּאָהֳלוֹ מִבְּלִי־לוֹ יְזֹרֶה עַל־נָוֵהוּ גָפְרִית׃ 16 מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָשׁוּ וּמִמַּעַל יִמַּל
في خيمتِهِ منْ دونِ لهُ يُذرُّ على مأواهُ كبريتٌ منْ تحتُ أصولُهُ تيبسُ ومنْ فوقُ يذبُلُ

أصبحَت معدودةً، فأسيرُ في طريقٍ لا أعودُ منهُ.

١٧ ١تلاشت روحي وانطفأت أيّامي، وصارتِ القبورُ وحدَها مسكني. ٢وها أنا عُرضةٌ للسّاخرين، وعيناي بمرارةٍ تُحدّقُ إليهم. ٣كُنْ يا ربُّ كفيلاً لي عندكَ، فما مِنْ أحدٍ يكفلني غيرُكَ. ٤أُغلِقت قُلوبُهُم عنِ الإدراكِ، فلم ترتفعْ لمعونتي يدٌ. ٥يجودونَ على أصحابهم بمالهم، وعُيونُ بنيهم يُذيبُها الحِرمانُ. ٦صِرتُ مثلاً عندَ النّاسِ ووجهاً مُعرَّضاً للبَصْق. ٧عيناي كلَّتا منَ الغَمِّ، وهيئتي كلُّها كالظِّلِّ. ٨يراني العادِلونَ فيندهشونَ، ويغارُ الأبرياءُ على حالتي. ٩لكنَّ الصِّدّيقَ يلزمُ طريقَهُ، والطّاهرُ اليدينِ يزدادُ قُوَّةً. ١٠وأنتم فعودوا وتعالوا إليَّ، لعلّي أجِدُ فيما بينَكُم حكيماً. ١١أيّامي عبرَت ودَنَت ساعتي، وتبدَّدَت تمنِّياتُ قلبي. ١٢أما لهذا اللَّيلِ مِنْ نهارٍ؟ وهل باشتدادِ الظَّلامِ يقتربُ النُّورُ؟ ١٣ما رجائي؟ والقبرُ أصبحَ بيتي، وفي الظَّلامِ فرشتُ مَضجَعاً لي. ١٤أقولُ للقبرِ: أنتَ أبي، وللدّيدانِ أنتِ أُمّي وأختي. ١٥فقولوا لي: أينَ إذاً رجائي؟ وسعادتي مَنْ يا تُرى يَراها؟ ١٦أيَهبُطانِ إلى أبوابِ القبرِ، ويستريحانِ بجانبي في التُّرابِ؟»

١٨ ١فأجابَهُ بلدَدُ الشّوحيُّ: ٢«متى تضعُ حدّاً لهذا الكلامِ؟ فكِّرْ جيِّداً قبلما تتكلَّمُ. ٣لماذا تحسبُنا كالبهائمِ وتعتبرُنا أغبياءَ في نظرِكَ؟ ٤أنتَ يا مَنْ يُمزِّقُهُ غضبُهُ أيهجرُ وجهُ الأرضِ لأجلِكَ، أو يُزحزَحُ الصَّخرُ مِنْ مكانِهِ؟ ٥نورُ الشِّرّيرِ ينطفئُ، وسراجُهُ عليهِ ينطفئُ. ٦النُّورُ يُظلِمُ في مسكنِهِ، وسراجُهُ عليهِ ينطفئُ. ٧تُسرِعُ خطواتُهُ إلى الشَّرِّ وبمعصيتِهِ يكونُ سُقوطُهُ. ٨قدماهُ تسوقانِهِ إلى الشَّرَكِ فيمشي على شبكةٍ منصوبةٍ. ٩يأخُذُهُ فخُّها بكاحلِهِ، ويُطبِقُ عليهِ فمَهُ. ١٠الحبائلُ مطمورةٌ في الأرضِ والمصائدُ منصوبةٌ في الطَّريقِ. ١١تُفاجئُهُ الأهوالُ مِنْ حولِهِ وتتعقَّبُهُ خُطوةً خُطوةً. ١٢يُباغتُهُ الرُّعبُ وهو مُطمئنٌّ، وفي عِزِّهِ تحلُّ بهِ المصائبُ. ١٣يأكلُ الدّاءُ جِلدَهُ، والموتُ المُبكِرُ أعضاءَهُ. ١٤مِنْ أمانِ خيمتِهِ يُنتزَعُ ويُساقُ إلى مَلِكِ الأهوالِ. ١٥في خيمتِهِ يسكُنُ مَنْ لا يخُصُّهُ، ويُرشُّ كبريتاً على مسكنِهِ. ١٦أُصولُهُ تيبَسُ مِنْ أسفلَ، وفُروعُهُ تزولُ مِنْ فَوقُ.

קְצִירוֹ: 17זִכְרוֹ־אָבַד מִנִּי־אָרֶץ וְלֹא־שֵׁם לוֹ עַל־פְּנֵי־חוּץ: 18יֶהְדְּפֻהוּ מֵאוֹר
فَرْعُهُ ذِكْرُهُ بادَ مِنْ أَرْضٍ وَلا اسْمَ لَهُ عَلى وَجْهِ سُوقٍ يَدْفَعُونَهُ مِنَ النورِ
אֶל־חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יְנִדֻּהוּ: 19לֹא נִין לוֹ וְלֹא־נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד בִּמְגוּרָיו:
إلى ظُلْمَةٍ وَمِنَ المَسكونَةِ يَطْرُدونَهُ لا نَسْلَ لَهُ وَلا ذُرِّيَّةَ في شَعْبِهِ وَلَيسَ شَريدٌ في تَغَرُّباتِهِ
20עַל־יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ שָׂעַר: 21אַךְ־אֵלֶּה מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל וְזֶה
عَلى يَومِهِ دُهِشوا آخِرونَ وَأَوَّلونَ أَخَذوا قَشعَريرَةً لَكِنْ هذهِ مَساكِنُ جائِرٍ وَهذا
מְקוֹם לֹא־יָדַע־אֵל:
مَكانُ ما عَرَفَ إيل

19 1וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר: 2עַד־אָנָה תּוֹגְיוּן נַפְשִׁי וּתְדַכְּאוּנַנִי בְמִלִּים: 3זֶה עֶשֶׂר
فَأَجابَ أَيُّوبُ وَقالَ حَتَّى مَتى تُحْزِنونَ نَفْسي وَتَسحَقونَني بِكَلِماتٍ هذهِ عَشرَ
פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי לֹא־תֵבֹשׁוּ תַּהְכְּרוּ־לִי: 4וְאַף־אָמְנָם שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין
مَرّاتٍ تُذِلّونَني لا تَخْزَونَ تَتَفَرَّسونَ بي وَلَكِنْ حَقًّا ضَلَلْتُ مَعي تَبيتُ
מְשׁוּגָתִי: 5אִם־אָמְנָם עָלַי תַּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֶרְפָּתִי: 6דְּעוּ־אֵפוֹ כִּי־אֱלוֹהַּ
ضَلالَتي إذا حَقًّا عَلَيَّ تَتَعَظَّمونَ وَتُؤَدِّبونَ عَلَيَّ عاري اعْرِفوا إذًا أَنَّ إلواه
עִוְּתָנִי וּמְצוּדוֹ עָלַי הִקִּיף: 7הֵן אֶצְעַק חָמָס וְלֹא אֵעָנֶה אֲשַׁוַּע וְאֵין מִשְׁפָּט:
عَوَّجَني وَشَبَكَتَهُ عَلَيَّ لَفَّ ها أَصْرُخُ عُنْفًا وَلا أُستَجابُ أَستَغيثُ وَلَيسَ حُكْمٌ
8אָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבוֹר וְעַל נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׂים: 9כְּבוֹדִי מֵעָלַי הִפְשִׁיט
سَبيلي جَدَرَ فَلا أَعْبُرُ وَعَلى مَسالِكي ظُلْمَةً يَضَعُ مَجْدي مِنْ عَلَيَّ نَزَعَ
וַיָּסַר עֲטֶרֶת רֹאשִׁי: 10יִתְּצֵנִי סָבִיב וָאֵלַךְ וַיַּסַּע כָּעֵץ תִּקְוָתִי: 11וַיַּחַר עָלַי אַפּוֹ
وَأَزالَ تاجَ رَأسي يَهدِمُني مِنْ حَولُ فَأَمضي وَيَقْلَعُ كَشَجَرَةٍ رَجائي فَاحْتَرَّ عَلَيَّ غَضَبُهُ
וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְצָרָיו: 12יַחַד יָבֹאוּ גְדוּדָיו וַיָּסֹלּוּ עָלַי דַּרְכָּם וַיַּחֲנוּ סָבִיב
وَحَسِبَني لَهُ كَخُصومِهِ مَعًا يَأتونَ غُزاتُهُ وَيُخَطِّطونَ عَلَيَّ طَريقَهُم وَيَحُلّونَ حَولَ
לְאָהֳלִי: 13אַחַי מֵעָלַי הִרְחִיק וְיֹדְעַי אַךְ־זָרוּ מִמֶּנִּי: 14חָדְלוּ קְרוֹבָי וּמְיֻדָּעַי
خَيمَتي إِخْوَتي مِنْ عَلَيَّ أَبْعَدَ وَعارِفيَّ حَقًّا تَغَرَّبوا مِنّي كَفّوا أَقارِبي وَمَعارِفي
שְׁכֵחוּנִי: 15גָּרֵי בֵיתִי וְאַמְהֹתַי לְזָר תַּחְשְׁבֻנִי נָכְרִי הָיִיתִי בְעֵינֵיהֶם: 16לְעַבְדִּי
نَسوني نُزَلاءُ بَيتي وَإِمائي غَريبًا يَحْسِبونَني أَجْنَبِيًّا صِرْتُ في عُيونِهِم عَبدي
קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶה בְּמוֹ־פִי אֶתְחַנֶּן־לוֹ: 17רוּחִי זָרָה לְאִשְׁתִּי וְחַנֹּתִי לִבְנֵי בִטְנִי:
دَعَوتُ فَلا يُجيبُ بِفَمي أَتَضَرَّعُ لَهُ ريحي أُكْرِهَتْ لامرأتي وَمُقِتُّ لِبَني بَطْني
18גַּם־עֲוִילִים מָאֲסוּ בִי אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־בִי: 19תִּעֲבוּנִי כָּל־מְתֵי סוֹדִי
أَيضًا أَولادٌ رَفَضوا إيّايَ أَقومُ فَيَتَكَلَّمونَ فِيَّ اسْتَقْبَحوني كُلُّ رِجالِ مَجْلِسي
וְזֶה־אָהַבְתִּי נֶהְפְּכוּ־בִי: 20בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה עַצְמִי וָאֶתְמַלְּטָה בְּעוֹר שִׁנָּי:
وَهذا أَحْبَبْتُ قَلَبوا عَلَيَّ بِجِلْدي وَبِلَحْمي لَصِقَ عَظْمي فَنَجَوتُ بِجِلْدِ أَسناني
21חָנֻּנִי חָנֻּנִי אַתֶּם רֵעָי כִּי יַד־אֱלוֹהַּ נָגְעָה בִּי: 22לָמָּה תִּרְדְּפֻנִי כְּמוֹ־אֵל
ارْحَموني ارْحَموني أَنتُم أَصحابي لأَنَّ يَدَ إلواه لَمَسَتْ بي لِماذا تُطارِدونَني كَما إيل
וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבָּעוּ: 23מִי־יִתֵּן אֵפוֹ וְיִכָּתְבוּן מִלָּי מִי־יִתֵּן בַּסֵּפֶר וְיֻחָקוּ:
وَمِنْ لَحْمي لا تَشْبَعونَ مَنْ يُعطي إذًا فَتُكْتَبَ كَلِماتي مَنْ يُعطي في السِّفْرِ فَتُرْسَمَ
24בְּעֵט־בַּרְזֶל וְעֹפָרֶת לָעַד בַּצּוּר יֵחָצְבוּן: 25וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי חָי וְאַחֲרוֹן
بِقَلَمِ حَديدٍ وَرَصاصٍ لِلأَبَدِ في الصخرِ تُحْفَرُ وَأَنا عَرَفْتُ مُفْتَدِيَّ حَيٌّ وَالأَخيرُ
עַל־עָפָר יָקוּם: 26וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ: 27אֲשֶׁר אֲנִי
عَلى تُرابٍ يَقومُ وَبَعْدَ جِلْدي نَقَفوا هذهِ وَمِنْ لَحْمي أُشاهِدُ إلواه الذي أنا

17فيبيدُ ذِكرُهُ مِنَ الأرض، ولا يكونُ اسمُهُ في السّاحات. 18يُطرَدُ مِنَ النُّورِ إلى الظُّلمةِ ويُنفى نفياً مِنَ المَسكونة. 19لا تكونُ لَه ذُرِّيَّةٌ ولا نَسلٌ، ولا يَبقى في منازله ساكنٌ. 20فيتعجَّبُ الآخرونَ مِنْ مَصيرِهِ، ويرتجِفُ الأوَّلونَ مِنَ الرُّعب. 21هكذا تكونُ مَساكِنُ الأشرار، وهذِهِ حالُ مَنْ لا يعرفُ اللهَ».

١٩ 1فأجابَ أيُّوبُ: 2«إلى متى تُعذِّبونَني وتسحَقونَني سَحقاً بأقوالِكُم؟ 3لِعاشِرِ مرَّةٍ تُهينونَني ولا تَخجَلونَ مِنْ تَحقيري. 4إحسبوني ضَلَلتُ حَقًّا فضلالَتي لا تَخُصُّ سِواي. 5وإنْ كنتُم تستكبِرونَ عليَّ وتدعَمونَ حُجَّتَكُم بعاري، 6فاعلَموا أنَّ اللهَ بَلاني وألقى شَبَكتَهُ عليَّ. 7فأصرُخُ مِنْ جَورِهِ ولا مِنْ مُجيبٍ، وأدعو شاكِياً ولا مِنْ مُنصِفٍ. 8طريقي سيَّجَهُ فلا أعبُرُ، وبالظَّلامِ غطَّى سُبُلي. 9أزالَ عنِّي كرامتي ونزَعَها وهيَ إكليلُ رأسي. 10هدَمَني إلى الأساسِ فهلَكتُ، ورجائي أقتَلَعَهُ كشجرةٍ. 11أضرَمَ عليَّ غضَبَهُ، ومِنْ أعدائِهِ اعتَبَرني. 12غُزاتُهُ زَحفوا بأجمَعِهِم وجاؤوا وحاصَروا مسكِني. 13إخواني ابتعَدوا عنِّي، وازدرى بي مَعارِفي. 14أقاربي وأصدِقائي خَذَلوني. وأهلُ بَيتي تَناسَوا ذِكري. 15إمائي حَسِبْنَني أجنبيًّا وغريباً ما رأينَهُ مِنْ قَبلُ. 16إنْ نادَيتُ خادِمي فلا يُجيبُ، ولو تضرَّعْتُ إليهِ بفَمي. 17لُهاثي صارَ كريهاً عندَ زوجتي، وجسمي نَتِناً لبَني أُمِّي. 18حتَّى الصِّغارُ اشمأزُّوا منِّي. وفي غيابي يتكلَّمونَ عليَّ. 19رجالي كُلُّهُم يَمقُتونَني، والَّذينَ أحبَبتُهُم انقلَبوا عليَّ. 20عِظامي لَصِقَت بجِلْدي. ونجَوتُ بجِلْدِ أسناني. 21إرحَموني يا أصدِقائي إرحَموني يَدُ اللهِ هي الَّتي ضَرَبَتْني. 22لماذا تُهاجِمونَني مِثلَ اللهِ ولا تَشبعونَ أبداً مِنْ لَحمي؟ 23ليتَ هُناكَ مَنْ يكتُبُ أقوالي، ليتَهُ يُثبِّتُها في سِفرٍ! 24أو يَنقُشُها إلى الأبدِ في الصَّخرِ. بقلمٍ مِنْ حديدٍ ورصاصٍ 25أعرِفُ أنَّ شَفيعي حيٌّ وسأقومُ آجلاً مِنَ التُّراب، 26فتلبَسُ هذهِ الأعضاءُ جِلْدي وبجسَدي أُعاينُ اللهَ.

אֶחֱזֶה־לִּי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־זָר כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי׃ 28כִּי תֹאמְרוּ מַה־נִּרְדָּף־לוֹ
أُشاهِدُ لي وعينايَ رأتا ولا غريبٌ تَمَّتا كُلْيَتايَ في جوفي لأنْ تقولون لماذا نُلاحِقُ إيّاهُ
וְשֹׁרֶשׁ דָּבָר נִמְצָא־בִי׃ 29גּוּרוּ לָכֶם מִפְּנֵי־חֶרֶב כִּי־חֵמָה עֲוֹנוֹת חֶרֶב לְמַעַן
وأصلُ كلمةٍ وُجِدَ فيَّ خافوا لكم منْ وجهِ سيفٍ لأنْ غيظُ ذُنوبِ سيفٍ لكي
תֵּדְעוּן שַׁדּוּן[K]׃
تعرفوا ما دَيْنونةٌ

20 1וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃ 2לָכֵן שְׂעִפַּי יְשִׁיבוּנִי וּבַעֲבוּר חוּשִׁי בִי׃
فأجابَ صوفرُ النعماتيُّ وقالَ لذلكَ هواجسي ترُدُّني ولأجْلِ إسراعي فيَّ
3מוּסַר כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע וְרוּחַ מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי׃ 4הֲזֹאת יָדַעְתָּ מִנִּי־עַד מִנִּי שִׂים
تأديبَ خجَلي أسمَعُ وروحٌ منْ فَهمي يُجيبُني هلْ هذهِ عرَفتَ منْ قبْلُ منْ وضْعِ
אָדָם עֲלֵי־אָרֶץ׃ 5כִּי רִנְנַת רְשָׁעִים מִקָּרוֹב וְשִׂמְחַת חָנֵף עֲדֵי־רָגַע׃ 6אִם־יַעֲלֶה
إنسانٍ على أرضٍ أنْ ترنيمُ أشرارٍ منْ قريبٍ وفَرَحُ فاجرٍ إلى لحظةٍ إذا يَعْلو
לַשָּׁמַיִם שִׂיאוֹ וְרֹאשׁוֹ לָעָב יַגִּיעַ׃ 7כְּגֶלְלוֹ לָנֶצַח יֹאבֵד רֹאָיו יֹאמְרוּ אַיּוֹ׃
للسماواتِ ارتفاعُهُ ورأسُهُ سَحابًا يلْمسُ كبرازِهِ للدوامِ يبيدُ راؤوهُ يقولونَ أينَ هو
8כַּחֲלוֹם יָעוּף וְלֹא יִמְצָאֻהוּ וְיֻדַּד כְּחֶזְיוֹן לָיְלָה׃ 9עַיִן שְׁזָפַתּוּ וְלֹא תוֹסִיף
كحُلْمٍ يطيرُ فلا يجدُونهُ ويُطرَدُ كرؤيا ليلٍ عينٌ لمحَتْهُ فلا تزيدُ
וְלֹא־עוֹד תְּשׁוּרֶנּוּ מְקוֹמוֹ׃ 10בָּנָיו יְרַצּוּ דַלִּים וְיָדָיו תָּשֵׁבְנָה אוֹנוֹ׃ 11עַצְמוֹתָיו
ولا بعدُ تُبصِرُهُ مكانُهُ بَنوهُ يُرضُونَ فُقراءَ ويَداهُ تَرُدّانِ ثَروتَهُ عظامُهُ
מָלְאוּ עֲלוּמָיו[K] וְעִמּוֹ עַל־עָפָר תִּשְׁכָּב׃ 12אִם־תַּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה יַכְחִידֶנָּה תַּחַת
امتلأتْ شبابَهُ ومَعَهُ على ترابٍ تنامُ إذا يَحْلو في فمِهِ شرٌّ يُخفيهِ تحتَ
לְשׁוֹנוֹ׃ 13יַחְמֹל עָלֶיהָ וְלֹא יַעַזְבֶנָּה וְיִמְנָעֶנָּה בְּתוֹךְ חִכּוֹ׃ 14לַחְמוֹ בְּמֵעָיו נֶהְפָּךְ
لسانِهِ يُشفِقُ عليهِ ولا يتركُهُ ويمنَعُهُ في وسطِ حنَكِهِ خُبزُهُ في أمعائِـهِ حُوِّلَ
מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקִרְבּוֹ׃ 15חַיִל בָּלַע וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ יֹרִשֶׁנּוּ אֵל׃
مَرارةَ أصلالٍ في جوفِهِ ثروةً بلَعَ فتقيَّأها منْ بطنِهِ يطرُدُها إيل
16רֹאשׁ־פְּתָנִים יִינָק תַּהַרְגֵהוּ לְשׁוֹן אֶפְעֶה׃ 17אַל־יֵרֶא בִפְלַגּוֹת נַהֲרֵי נַחֲלֵי
سمَّ أصلالٍ يرضَعُ يقتُلُهُ لسانُ أفعى لا يرى في الجداولِ أنهارَ سواقيَ
דְּבַשׁ וְחֶמְאָה׃ 18מֵשִׁיב יָגָע וְלֹא יִבְלָע כְּחֵיל תְּמוּרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֹס׃ 19כִּי־רִצַּץ
عسلٍ وزبدةٍ رادٌّ ربحٍ فلا يبلَعُ كثروةِ مُقايضتِهِ ولا يتمتَّعُ لأنْ رضَّضَ
עָזַב דַּלִּים בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבְנֵהוּ׃ 20כִּי לֹא־יָדַע שָׁלֵו בְּבִטְנוֹ בַּחֲמוּדוֹ לֹא יְמַלֵּט׃
تركَ فُقراءَ بيتًا اغتصَبَ ولا يَبنيهِ لأنْ ما عرَفَ طمأنينةً في بطنِهِ في مُشتهاهُ لا يُفلِتُ
21אֵין־שָׂרִיד לְאָכְלוֹ עַל־כֵּן לֹא־יָחִיל טוּבוֹ׃ 22בִּמְלֹאות שִׂפְקוֹ יֵצֶר לוֹ כָּל־יַד
ليسَ شريدٌ لأكلِهِ لذلكَ لا يَدومُ خيرُهُ في امتلاءِ رغدِهِ يتضايقُ لهُ كلُّ يدِ
עָמֵל תְּבוֹאֶנּוּ׃ 23יְהִי לְמַלֵּא בִטְנוֹ יְשַׁלַּח־בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וְיַמְטֵר עָלֵימוֹ בִּלְחוּמוֹ׃
تعبٍ تأتيهِ يكونُ لمَلْءِ بطنِهِ يُرسلُ فيهِ حُموَّ غضبِـهِ ويُمطِرُ عليهِ في مصارينِهِ
24יִבְרַח מִנֵּשֶׁק בַּרְזֶל תַּחְלְפֵהוּ קֶשֶׁת נְחוּשָׁה׃ 25שָׁלַף וַיֵּצֵא מִגֵּוָה וּבָרָק
يُبارحُ منْ سلاحِ حديدٍ تخرِقُهُ قوسُ نُحاسٍ نزَعَ فخرَجَ منْ ظهرِهِ وبارِقُ
מִמְּרֹרָתוֹ יַהֲלֹךְ עָלָיו אֵמִים׃ 26כָּל־חֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפּוּנָיו תְּאָכְלֵהוּ אֵשׁ לֹא־נֻפָּח
منْ مرارتِهِ يسيرُ عليهِ مهاباتٌ كلُّ ظُلمةٍ مطمورةٌ لمُخبَّآتِهِ تأكلُهُ نارٌ ما نُفِختْ
יֵרַע שָׂרִיד בְּאָהֳלוֹ׃ 27יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ מִתְקוֹמָמָה לוֹ׃ 28יִגֶל יְבוּל בֵּיתוֹ
تلتَهِمُ شريدًا في خيمتِهِ تجلو سماواتٌ ذنبَهُ وأرضٌ مُقامةٌ عليهِ تزولُ غلّةُ بيتِهِ

٢٧وتراهُ عينايَ إلى جانبي، ولا يكونُ غريباً عنّي. ٢٨كبدي ذابَ في داخلي حينَ قلتُم: «كيفَ نُهاجمُهُ، وأيَّةُ تُهمَةٍ نجدُها عليهِ؟» ٢٩فحاذِروا سيفَ النّقمَةِ، عِقاباً لكُم على جَورِكُم لتَعلموا كيفَ يكونُ القضاءُ».

٢٠ ١فأجابَهُ صوفَرُ النَّعماتيُّ: ٢«أثَرْتَ بكلامِكَ خَواطِري، فشَعَرتُ بحاجةٍ إلى الرَّدِّ. ٣سمعتُ في عِتابِكَ ما يُهينُني. فألهمَتْني فِطنَتي ما أُجيبُ. ٤أما علِمتَ مِنْ قديمِ الزَّمانِ، مُنذُ كانَ الإنسانُ على الأرضِ، ٥أنَّ ابتهاجَ الكافِرينَ قريبُ الزَّوالِ، وأنَّ أفراحَ الشِّرِّيرِ لحظةٌ. ٦فلو بلَغَ السَّماواتِ ارتفاعُهُ ومَسَّ رأسُهُ أعاليَ السَّحابِ، ٧يضمَحِلُّ كالغُبارِ إلى الأبدِ، فيقولُ الَّذي رآهُ: أينَ هوَ؟ ٨يطيرُ كالحُلْمِ فلا يوجَدُ، وكرُؤيا اللَّيلِ يفِرُّ هارِباً. ٩يلوحُ للعَينِ ولا يعودُ. ومكانُهُ لا يراهُ مِنْ بعدُ. ١٠بنوهُ يرتَضونَ الذُّلَّ وجاهُهُ يشوبُهُ الكدَرُ. ١١عِظامُهُ امتلأَت بعَزْمِ الشَّبابِ، ومعَهُ تضطَجِعُ في التُّرابِ. ١٢يحلو في فَمِهِ الشَّرُّ، وتَحتَ لِسانِهِ يُخفيهِ. ١٣يحمِلُهُ ولا يتَخلَّى عنهُ، فيجتَرُّهُ في حنَكِهِ. ١٤هوَ قوتٌ يَقلِبُ مَعِدتَهُ، كسُمِّ الحيَّةِ في جوفِهِ. ١٥يتقيَّأُ أقوالاً بلَعَها، اللهُ يُخرِجُها مِنْ جوفِهِ. ١٦يرضَعُ سُمَّ الحيَّاتِ، ولِسانُ الأفعى يَقتُلُهُ. ١٧لا يُبصِرُ أنهاراً تجري جداولَ مِنْ عسَلٍ وسَمنٍ. ١٨يَرُدُّ مكاسِبَ لا يُنفِقُها ولا ينعَمُ بثِمارِ تِجارتِهِ. ١٩يسحَقُ الفُقراءَ ويخذُلُهُم ويغتَصِبُ ولا يبني بيتاً. ٢٠نهمُهُ لا يعرِفُ القَناعةَ، فعبثاً تُنقِذُهُ كُنوزُهُ. ٢١جشَعُهُ لا يُبقي على شيءٍ، لذلِكَ لا يدومُ خيرُهُ. ٢٢في عِزِّ غِناهُ يشعُرُ بالفَقرِ، ويدُ الشَّقاءِ تقَعُ علَيهِ. ٢٣يصُبُّ علَيهِ اللهُ نارَ غضَبِهِ، وعلى جسَدِهِ يُمطِرُ سِهامَهُ. ٢٤إنْ فرَّ مِنْ سِلاحِ الحديدِ، فقوسُ النُّحاسِ يختَرِقُهُ. ٢٥مِنْ ظهرِهِ ينفُذُ السَّهمُ ومِنْ كبدِهِ يلمَعُ النَّصلُ. تتَساقَطُ علَيهِ الأهوالُ ٢٦ويُكمَنُ لهُ في الظَّلامِ. تأكُلُهُ نارٌ لم يُنفَخْ فيها وتلتَهِمُ ما بقيَ في مَسكنِهِ. ٢٧السَّماواتُ تكشِفُ عنْ شرِّهِ، والأرضُ كُلُّها تقومُ علَيهِ. ٢٨تجرِفُ السُّيولُ بيتَهُ،

נִגָּרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ׃ 29זֶה ׀ חֵֽלֶק־אָדָם רָשָׁע מֵֽאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵֽל׃
مُهراقةٌ في يومِ غضبِه هذا نصيبُ إنسانٍ شرّيرٍ منْ إلوهيم ومَيراثُ كلمتِه منْ إيل
21 1וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וּֽתְהִי־זֹאת תַּנְחוּמֹֽתֵיכֶֽם׃ 3שָׂאוּנִי
فأجابَ أيّوبُ وقالَ اسْمعُوا سَماعًا كلمتي وتَكونُ هذه تعْزياتُكم احتَملوني
וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר דַּבְּרִי תַלְעִֽיג׃ 4הֶאָנֹכִי לְאָדָם שִׂיחִי וְאִם־מַדּוּעַ לֹא־תִקְצַר
وأنا أتكلّمُ وبَعْدَ تكلّمي تَهْزأُ هَلْ أنا لإنسانٍ شكوايَ وإذا لماذا لا تقْصرُ
רוּחִֽי׃ 5פְּנוּ־אֵלַי וְהָשַׁמּוּ וְשִׂימוּ יָד עַל־פֶּֽה׃ 6וְאִם־זָכַרְתִּי וְנִבְהָלְתִּי וְאָחַז בְּשָׂרִי
روحي تَحوَّلوا إليَّ واعْجَبُوا وضَعُوا يَدًا على فمٍ وإذا تذكّرْتُ فأروَّعُ وأخذَتْ لَحْمي
פַּלָּצֽוּת׃ 7מַדּוּעַ רְשָׁעִים יִחְיוּ עָתְקוּ גַּם־גָּבְרוּ חָֽיִל׃ 8זַרְעָם נָכוֹן לִפְנֵיהֶם עִמָּם
رعْشةٌ لماذا أشرارٌ يحيَونَ عتَقوا أيضًا تجَبّروا بأسًا زرعُهم مُثبَّتٌ أمامَهم معَهم
וְצֶאֱצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶֽם׃ 9בָּתֵּיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶֽם׃ 10שׁוֹרוֹ
وذُرِّيّاتُهم لعُيونِهم بُيوتُهم سَلامٌ منَ الرعْبِ ولا قضيبُ إلواه عليهم ثورُهُ
עִבַּר וְלֹא יַגְעִל תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ וְלֹא תְשַׁכֵּֽל׃ 11יְשַׁלְּחוּ כַצֹּאן עֲוִילֵיהֶם וְיַלְדֵיהֶם
ألقَحَ ولا يُخطئُ تنْجو بقَرتُهُ ولا تُسقِطُ يُرسِلونَ كالضأنِ أطفالَهم وأولادُهم
יְרַקֵּדֽוּן׃ 12יִשְׂאוּ כְּתֹף וְכִנּוֹר וְיִשְׂמְחוּ לְקוֹל עוּגָֽב׃ 13יְכַלּוּ[K] בַטּוֹב יְמֵיהֶם
يرقُصونَ يَحْمِلونَ كَدُفٍّ وكنّارةٍ ويفرَحُونَ لصَوتِ مزمارٍ يُنْهُونَ بالخيرِ أيّامَهم
וּבְרֶגַע שְׁאוֹל יֵחָֽתּוּ׃ 14וַיֹּאמְרוּ לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא חָפָֽצְנוּ׃
وفي لحظةٍ إلى الشيولِ ينْزِلونَ ويَقولونَ لإيل أبْعُدْ عنّا ومَعرفـةَ طُرُقكَ ما رَضينا
15מַה־שַּׁדַּי כִּֽי־נַעַבְדֶנּוּ וּמַה־נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע־בּֽוֹ׃ 16הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם עֲצַת
مَنْ شَدّاي حتّى نَعْبُدَهُ وماذا نَنتفِعُ حتّى نَلتقيَ بهِ ها ما في يدِهم خيرُهم مَشورةُ
רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶֽנִּי׃ 17כַּמָּה ׀ נֵר־רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְיָבֹא עָלֵימוֹ אֵידָם חֲבָלִים יְחַלֵּק
أشرارٍ بَعُدَتْ منّي كَمْ سِراجُ أشرارٍ ينطفئُ ويَأتي عليهِم أيْدُهُمْ أوجاعًا يَقسِمُ
בְּאַפּֽוֹ׃ 18יִהְיוּ כְּתֶבֶן לִפְנֵי־רוּחַ וּכְמֹץ גְּנָבַתּוּ סוּפָֽה׃ 19אֱלוֹהַּ יִצְפֹּן־לְבָנָיו אוֹנוֹ
في غضَبِـه يكونونَ كتِبْنٍ أمامَ ريحٍ وكعُصافـةٍ سَرَقتْها زوبعَةٌ إلواه يُخبّئُ لبنيه إثْمَهُ
יְשַׁלֵּם אֵלָיו וְיֵדָֽע׃ 20יִרְאוּ עֵינָיו[K] כִּידוֹ וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּֽה׃ 21כִּי מַה־חֶפְצוֹ
يُجازي إيّاهُ ويَعرفُ تَريانِ عيناهُ كيدَهُ ومنْ حُمَةِ شَدّاي يَشربُ لأنْ ما مَرضاتُهُ
בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו חֻצָּֽצוּ׃ 22הַלְאֵל יְלַמֶּד־דָּעַת וְהוּא רָמִים יִשְׁפּֽוֹט׃
في بيتِه بعْدَهُ وعَدَدُ شُهوره قُسِمتْ هَلْ لإيلَ يُعلِّمُ معرفةً وهو عالينَ يَحكُمُ
23זֶה יָמוּת בְּעֶצֶם תֻּמּוֹ כֻּלּוֹ שַׁלְאֲנַן וְשָׁלֵֽיו׃ 24עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלָב וּמֹחַ עַצְמוֹתָיו
هذا يموتُ في ذاتِ تَمامِه كلُّهُ ساكنٌ ومُطمئنٌّ أحواضُهُ امتلأتْ لبَنًا ومُخُّ عظامه
יְשֻׁקֶּֽה׃ 25וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ מָרָה וְלֹא־אָכַל בַּטּוֹבָֽה׃ 26יַחַד עַל־עָפָר יִשְׁכָּבוּ
يَنتَعِشُ وهذا يَموتُ بنفسٍ مُرَّةٍ وما أكلَ في الخيرِ معًا على تُرابٍ يَرقُدان
וְרִמָּה תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶֽם׃ 27הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת עָלַי תַּחְמֹֽסוּ׃ 28כִּי
ودُودٌ يكْسُو عليهما ها عرفْتُ أفكارَكم ونيّاتٍ عليَّ تعْتَفونَ لأنْ
תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵית־נָדִיב וְאַיֵּה אֹהֶל ׀ מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִֽים׃ 29הֲלֹא שְׁאֶלְתֶּם עוֹבְרֵי
تَقولونَ أينَ بيتُ شريفٍ وأينَ خيمةُ مَساكنِ أشرارٍ أمَا سألْتُم عابري
דָרֶךְ וְאֹתֹתָם לֹא תְנַכֵּֽרוּ׃ 30כִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֶׂךְ רָע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָֽלוּ׃
طريقٍ وآياتِهم لا تفطنونَ لأنْ ليومِ أَيْدٍ يُمسَكُ شرّيرٌ ليومِ أسْخاطٍ يُقادونَ
31מִֽי־יַגִּיד עַל־פָּנָיו דַּרְכּוֹ וְהוּא־עָשָׂה מִי יְשַׁלֶּם־לֽוֹ׃ 32וְהוּא לִקְבָרוֹת יוּבָל
مَنْ يُخبِرُ على وجْهِه طَريقَهُ وهو صنَعَ مَنْ يُجازي إيّاهُ وهو للقُبورِ يُقادُ

وتجتاحُهُ في يومِ الغضَبِ. ٢٩ذلكَ حظُّ
الشِّرِّيرِ مِنْ عندِ اللهِ، ونصيبُهُ بأمرِ القديرِ».
٢١ ١فأجابَ أيّوبُ: ٢«إسمَعوا وأصغُوا إلى
كلامي، فيكونَ هذا تعزيَتَكُم لي. ٣إصبِروا
عليَّ فأتكلَّمَ، وبعدَ كلامي تَسخَرونَ. ٤لو
كانت شَكوايَ على إنسانٍ لَما كانَ يُضيِّقُ
صَدْري؟ ٥إلتَفِتوا إليَّ، أفلا تُدهَشونَ؟ ومعَ
ذلكَ تلزَمونَ الصَّمتَ. ٦أتذكَّرُ ما جرى لي
فأرتَعِبُ، وجسَدي تأخُذُهُ الرَّعشَةُ. ٧لماذا
يحيا الأشرارُ ويَشيخونَ، ومعَ الأيّامِ يَزدادونَ
اقتِدارًا؟ ٨أولادُهُم يكونونَ أمامَهُم، وذُرِّيَّتُهُم
تتكاثَرُ مِنْ بعدِهِم. ٩بيوتُهُم آمِنَةٌ مِنَ الفزَعِ،
وعصا اللهِ لا ترتَفِعُ عليهِم. ١٠ثورُهُم يُلقِحُ ولا
يُخطئُ، وبقرتُهُم تلِدُ ولا تُسقِطُ. ١١أطفالُهُم
يسرَحونَ كالغنَمِ، وأولادُهُم يرقُصونَ
كالغِزلانِ. ١٢يحمِلونَ الدُّفَّ والكِنَّارةَ،
ويطرَبونَ بصوتِ المِزمارِ. ١٣يقضونَ أيّامَهُم في
نَعيمٍ، ويهبِطونَ الموتَ في سلامٍ. ١٤يقولونَ
للهِ: «إبتَعِدْ عنَّا، فلا نُريدُ أنْ نعرِفَ طُرُقَكَ.
١٥مَنْ هوَ القديرُ حتّى نعبُدَهُ، وماذا نستَفيدُ
إنْ رَجوناهُ؟» ١٦فسعادةُ الأشرارِ في أيديهِم،
وتفكيرُهُم بعيدٌ مِنَ اللهِ. ١٧هل انطفأَ سِراجُ
الأشرارِ أو نزَلَت بهِم نكبَةٌ؟ ١٨فصاروا كالتِّبنِ
في مَهَبِّ الرِّيحِ أو كالعُصافةِ في وجهِ الزَّوبعةِ؟
١٩أيدَّخِرُ اللهُ ذُنوبَهُم لبَنيهِم؟ ليتَهُم يُجازَونَ
الآنَ فيَعلَمونَ. ٢٠يَرَونَ هلاكَهُم بعُيونِهِم
ويتجرَّعونَ غضَبَ القديرِ. ٢١فماذا يهُمُّهُم
مصيرُ بُيوتِهِم بعدَما يقضونَ أعمارَهُمُ
المَحتومةَ؟ ٢٢اللهُ مَنْ يُعلِّمُهُ المعرفةَ؟ وهوَ الذي
يَدينُ مَنْ في الأعالي. ٢٣هُناكَ مَنْ يموتُ في
عِزِّ شبابِهِ وفي مُنتهى السَّعادةِ والهَناءِ.
٢٤جَنباهُ مَليئانِ شَحمًا ومُخُّ عِظامِهِ طَريٌّ.
٢٥وهُناكَ مَنْ يموتُ بمرارةٍ مِنْ غيرِ أنْ يذوقَ
طعمَ السَّعادةِ. ٢٦كِلاهُما يضطَجِعانِ في
التُّرابِ. ويكسو جسَدَيهِما الدُّودُ. ٢٧نعم،
أعرِفُ أفكارَكُم وما تنوونَهُ لي ظُلمًا.
٢٨تقولونَ: «أينَ بيتُ الطَّاغيةِ؟ وأينَ خيمةُ
مسكِنِ الشِّرِّيرِ؟» ٢٩هكذا سألتُم عابري
الطَّريقِ، حينَ جهِلتُم دَليلَكُم إليهِ. ٣٠ألا
يخلُصُ الشِّرِّيرُ ساعةَ النَّكبةِ وفي يومِ الغضَبِ
ينجو؟ ٣١فمَنْ يُبيِّنُ لهُ مَسلكَهُ؟ ومَنْ يُجازيهِ
على ما فعَلَ؟ ٣٢يُحمَلُ حملاً إلى المقابرِ

וְעַל־גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד׃ 33מָתְקוּ־לוֹ רִגְבֵי נָחַל וְאַחֲרָיו כָּל־אָדָם יִמְשׁוֹךְ וּלְפָנָיו אֵין
وَعلى مَدفَنٍ يَسْهَرُ حَلَتْ لَهُ مَدَرُ وادٍ وَوَراءَهُ كُلُّ إنسانٍ يَمشي وَأمامَهُ لَيسَ
מִסְפָּר׃ 34וְאֵיךְ תְּנַחֲמוּנִי הָבֶל וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם נִשְׁאַר־מָעַל׃
عَدَدٌ فَكيفَ تَعَزُّونَني باطلاً وَرُدودُكم أُبقِيَتْ خِيانَةً
22 1וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמַר׃ 2הַלְאֵל יִסְכָּן־גָּבֶר כִּי־יִסְכֹּן עָלֵימוֹ מַשְׂכִּיל׃
فَأجابَ أليفازُ التيمانيُّ وَقالَ هَلْ إيلَ يُفيدُ رَجُلٌ لأنْ يُفيدُ عَليهِ مُفطِنٌ
3הַחֵפֶץ לְשַׁדַּי כִּי תִצְדָּק וְאִם־בֶּצַע כִּי־תַתֵּם דְּרָכֶיךָ׃ 4הֲמִיִּרְאָתְךָ יֹכִיחֶךָ יָבוֹא
هَلْ مَرضاةٌ لِشدّاي إذْ تَتَبَرَّرُ وَإذا مَكسَبٌ إذْ تُتِمُّ طُرُقَكَ هَلْ مِنْ مَخافتِكَ يُوَبِّخُكَ يَدخُلُ
עִמְּךָ בַּמִּשְׁפָּט׃ 5הֲלֹא רָעָתְךָ רַבָּה וְאֵין־קֵץ לַעֲוֹנֹתֶיךָ׃ 6כִּי־תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם
مَعَكَ في القضاءِ أمَا شَرُّكَ كَثيرٌ وَليسَ نِهايةٌ لِذُنوبِكَ لأنْ تَرتَهِنُ أخاكَ هَباءً
וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים תַּפְשִׁיט׃ 7לֹא־מַיִם עָיֵף תַּשְׁקֶה וּמֵרָעֵב תִּמְנַע־לָחֶם׃ 8וְאִישׁ
وَثِيابَ عُراةٍ تَخلَعُ لا مِياهًا عَطشانَ تَسقي وَمِنْ جائعٍ تَمنَعُ خُبزًا وَرَجُلُ
זְרוֹעַ לוֹ הָאָרֶץ וּנְשׂוּא פָנִים יֵשֶׁב בָּהּ׃ 9אַלְמָנוֹת שִׁלַּחְתָּ רֵיקָם וּזְרֹעוֹת יְתֹמִים
ذِراعٍ لَهُ الأرضُ وَمَرفوعُ وَجهٍ يُقيمُ فيها أرامِلَ أرسَلتَ فراغًا وَأذرُعُ يَتامى
יְדֻכָּא׃ 10עַל־כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ פַחִים וִיבַהֶלְךָ פַּחַד פִּתְאֹם׃ 11אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא־תִרְאֶה
تُسحَقُ لِذلكَ حَواليكَ فِخاخٌ وَيُرَوِّعُكَ رُعبٌ فُجاءةً أو ظُلمَةٌ لا تَرى
וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃ 12הֲלֹא־אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמָיִם וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי־רָמּוּ׃
وَفيضُ مياهٍ يَكسُوكَ أمَا إلواه عُلُوُّ سَماواتٍ فانظُرْ رأسَ كَواكبَ لأنِ ارتفعَتْ
13וְאָמַרְתָּ מַה־יָּדַע אֵל הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט׃ 14עָבִים סֵתֶר־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחוּג
فَقُلتَ ماذا عَرَفَ إيلُ هَلْ بَعْدَ ضَبابٍ يَقضي سُحُبٌ سِترٌ لَهُ فلا يَرى وَأُفُقَ
שָׁמַיִם יִתְהַלָּךְ׃ 15הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מְתֵי־אָוֶן׃ 16אֲשֶׁר־קֻמְּטוּ
سَماواتٍ يَتَمَشّى هَلْ سَبيلَ أبَدٍ تَحفَظُ حيثُ داسُوا رِجالُ إثمٍ الذينَ أُمسِكوا
וְלֹא־עֵת נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם׃ 17הָאֹמְרִים לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ׃
وَلا وَقتٌ نَهرٌ يُصَبُّ أساسُهُم القائلونَ لإيل مِلْ عَنّا وَماذا يَفعَلُ شدّاي لَهُم
18וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם טוֹב וַעֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי׃ 19יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ
وَهُوَ مَلأَ بُيوتَهُم خيرًا وَمَشورَةُ أشرارٍ ابتَعَدَتْ مِنّي يَرَونَ أبرارٌ وَيَفرَحونَ
וְנָקִי יִלְעַג־לָמוֹ׃ 20אִם־לֹא נִכְחַד קִימָנוּ וְיִתְרָם אָכְלָה אֵשׁ׃ 21הַסְכֶּן־נָא עִמּוֹ
وَنَقيٌّ يَهزَأُ بِهِم أمَا قُرِضَ مُقاوِمُنا وَبَقِيَّتَهُم أكَلَتْ نارٌ تَوافَقْ إذًا مَعَهُ
וּשְׁלָם בָּהֶם תְּבוֹאַתְךָ טוֹבָה׃ 22קַח־נָא מִפִּיו תּוֹרָה וְשִׂים אֲמָרָיו בִּלְבָבֶךָ׃
وَسالِمْ بِهِما يأتِكَ خَيرٌ خُذْ إذًا مِنْ فَمِهِ شَريعةً وَضَعْ كَلِماتِهِ في قَلبِكَ
23אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי תִּבָּנֶה תַּרְחִיק עַוְלָה מֵאָהֳלֶךָ׃ 24וְשִׁית־עַל־עָפָר בָּצֶר
إذا تَرجِعُ إلى شدّاي تُبنَى تُبعِدُ ظُلمًا مِنْ خَيمتِكَ وَضَعْ على تُرابٍ تِبرًا
וּבְצוּר נְחָלִים אוֹפִיר׃ 25וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת לָךְ׃ 26כִּי־אָז
وَفي صَخرِ سُيولٍ أوفيرَ فَيَكونُ شدّاي تِبرَكَ وَفِضَّةً أكوامًا لَكَ لأنْ حينئذٍ
עַל־שַׁדַּי תִּתְעַנָּג וְתִשָּׂא אֶל־אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ׃ 27תַּעְתִּיר אֵלָיו וְיִשְׁמָעֶךָּ וּנְדָרֶיךָ
على شدّاي تَتَغَنَّجُ وَتَرفَعُ إلى إلواه وَجهَكَ تُصَلّي إليه فَيَسمَعُكَ وَنُذورَكَ
תְשַׁלֵּם׃ 28וְתִגְזַר־אוֹמֶר וְיָקָם לָךְ וְעַל־דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר׃ 29כִּי־הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר
تُوفي وَتَقطَعُ كَلِمةً فَتَقومُ لَكَ وَعلى طُرُقِكَ شَعَّ نورٌ لأنْ وَضَعُوا فَتَقولُ
גֵּוָה וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשִׁעַ׃ 30יְמַלֵּט אִי־נָקִי וְנִמְלַט בְּבֹר כַּפֶּיךָ׃
رِفعَةٌ وَمُنخَفِضَ عَينينِ يُخَلِّصُ يُنَجّي لا نَقيًّا وَيُنجى بِطَهارةِ كَفَّيكَ

وَيَسهرُ الحرّاسُ على مَدفَنِهِ. ٣٣يمشي جميعُ النَّاسِ في مَأتمِهِ، ولَه يطيبُ تُرابُ الوادي. ٣٤إذاً، فباطلاً تُعزّونني! وما أقوالُكم إلاّ خِداعٌ».

٢٢ ١فأجابَ أليفازُ التَّيمانيُّ: ٢«أيَنفعُ العاقلُ اللهَ؟ فالعاقلُ لا ينفعُ إلاّ نفسَهُ. ٣هل يرضى القديرُ إذا تبرَّرتَ أو يستفيدُ إذا قوَّمتَ طُرُقَكَ؟ ٤هل على تقواكَ يُؤدِّبُكَ ويدخُلُ معكَ في مُحاكمةٍ؟ ٥شرورُكَ أنتَ جسيمةٌ، وآثامُكَ لا حدَّ لها؟ ٦إرتهنتَ مِنْ أخيكَ بغيرِ حَقٍّ وسلبتَ العُراةَ ثيابَهُم؟ ٧وحرَمتَ العطشانَ ماءً، وحرَمتَ الجُوعانَ خُبزَكَ؟ ٨ببطشِكَ امتلكتَ كُلَّ الأرضِ وبجاهٍ رفيعٍ سكَنتَ فيها. ٩أرسَلتَ الأرامِلَ فارغاتٍ وحطَمتَ أذرُعَ اليتامى. ١٠فكيفَ لا تُحيطُ بكَ الفِخاخُ ولا يُريعُكَ رُعبٌ مُفاجِئٌ؟ ١١أو ظلامٌ لا تُبصِرُ فيه، أو سَيلُ مياهٍ يغمُرُكَ. ١٢اللهُ في أعلى السَّماواتِ ويُشرِفُ على ذُرى النُّجومِ ١٣لذلِكَ قُلتَ كيفَ يعلَمُ اللهُ؟ أمِنْ وراءِ الضَّبابِ يدينُ؟ ١٤يحجُبُهُ السَّحابُ فلا يُرى، وعلى قُبَّةِ السَّماواتِ يمشي. ١٥فتتبعُ المعالمَ القديمةَ وفي طريقٍ وطِئها الأشرارُ؟ ١٦فهَلكوا قبلَ أنْ يحينَ أوانُهُم وجرفَ السَّيلُ أساسَهُم. ١٧قالوا للهِ: «إليكَ عنَّا! وماذا يفعَلُ القديرُ لنا؟» ١٨وهوَ الّذي يملأُ بيوتَهُم خيراً. فويحٌ لمشورةِ الأشرارِ. ١٩ينظُرُ الصِّدِّيقونَ فيشمتونَ، والأبرارُ فيسخرونَ منهُم. ٢٠يقولونَ: ها خُصومُنا انقرَضوا وآثارُهُم أكلَتها النَّارُ! ٢١تقرَّبْ إلى اللهِ وصالِحْهُ، وبهذا يعودُ هَناؤُكَ. ٢٢وتقبَّلْ شريعتَهُ مِنْ فمِهِ، وأودِعْ كلامَهُ في قلبِكَ. ٢٣فإنْ تُبتَ إلى القديرِ باتِّضاعٍ وأبعدتَ الظُّلمَ عَنْ مَسكِنِكَ، ٢٤وحسِبتَ الذَّهبَ كالتُّرابِ وسَبائكَ أوفيرَ كحصى الأوديةِ ٢٥وجعلتَ القديرَ وحدَهُ تِبرَكَ وكُنوزاً مِنَ الفِضَّةِ عِندَكَ، ٢٦فيكونُ القديرُ بهجَتَكَ وترفعُ إليهِ باعتزازٍ وجهَكَ. ٢٧تُصلّي له فيستمِعُ إليكَ ويُعفيكَ مِنْ جميعِ نُذورِكَ. ٢٨تطلُبُ شيئاً فيتِمُّ لكَ، وعلى طريقِكَ يُشرِقُ النُّورُ. ٢٩مهما اتَّضعتَ ترتفعُ، لأنَّ اللهَ معَ النَّاظرِ بخشوعٍ. ٣٠يُنجِّي كُلَّ مَنْ كانَ بريئاً يُنجِّيهِ بطَهارةِ يديهِ».

23 [1]וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר: [2]גַּם־הַיּוֹם מְרִי שִׂחִי יָדִי כָּבְדָה עַל־אַנְחָתִי: [3]מִי־יִתֵּן
فأجابَ أيُّوبُ وقالَ أيضًا اليومَ تمرُّدُ شكوايَ يدي ثَقُلَتْ على نواحي مَنْ يُعطي
יָדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ אָבוֹא עַד־תְּכוּנָתוֹ: [4]אֶעֶרְכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא
عَرَفْتُ ووَجَدْتُهُ آتي إلى مَقَرِّهِ أُرَتِّبُ أمامَهُ قضاءً وفمي أملأُ
תוֹכָחוֹת: [5]אֵדְעָה מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה מַה־יֹּאמַר לִי: [6]הַבְרָב־כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי
حُجَجًا أعرفُ كلماتٍ يُجيبُني وأتبيَّنُ ما يقولُ لي أبكثرةِ قوَّةٍ يتخاصمُ معي
לֹא אַךְ־הוּא יָשִׂם בִּי: [7]שָׁם יָשָׁר נוֹכָח עִמּוֹ וַאֲפַלְּטָה לָנֶצַח מִשֹּׁפְטִי: [8]הֵן קֶדֶם
لا لكنْ هو يجعَلُ فيَّ هُناكَ مُستقيمٌ مُجادِلٌ معَهُ وأُفلِتُ للدوامِ منْ قاضيَّ ها شرقًا
אֶהֱלֹךְ וְאֵינֶנּוּ וְאָחוֹר וְלֹא־אָבִין לוֹ: [9]שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתוֹ וְלֹא־אָחַז יַעְטֹף יָמִין
أسيرُ وليسَ هو ووراءً ولا أتبيَّنُ لهُ شمالاً بعمَلِه فلا أُشاهدُ يعطفُ يمينًا
וְלֹא אֶרְאֶה: [10]כִּי־יָדַע דֶּרֶךְ עִמָּדִי בְּחָנַנִי כַּזָּהָב אֵצֵא: [11]בַּאֲשֻׁרוֹ אָחֲזָה רַגְלִי
فلا أرى لأنْ عرَفَ طريقًا معي امتحنَني كالذَّهبِ أخرُجُ بأثرِهِ تمسَّكتْ رجلي
דַּרְכּוֹ שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָט: [12]מִצְוַת שְׂפָתָיו וְלֹא אָמִישׁ מֵחֻקִּי צָפַנְתִּי אִמְרֵי־פִיו:
طريقَهُ حفظتُ فلا أميلُ وصيَّةَ شفتيهِ فلا أبرحُ منْ فريضتي خبَّأتُ كلماتِ فمِهِ
[13]וְהוּא בְאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיָּעַשׂ: [14]כִּי יַשְׁלִים חֻקִּי וְכָהֵנָּה רַבּוֹת
وهوَ وحْدَهُ ومَنْ يرُدُّهُ ونفسُهُ اشتهتْ ففعلَ لأنْ يُتَمِّمُ فريضتي ومِثْلُها كثيرةٌ
עִמּוֹ: [15]עַל־כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל אֶתְבּוֹנֵן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ: [16]וְאֵל הֵרַךְ לִבִּי וְשַׁדַּי
معَهُ لذلكَ منْ وجهِهِ أُروَّعُ أتبيَّنُ فأرتعبُ منهُ وإيلُ أرَكَّ قلبي وشدَّاي
הִבְהִילָנִי: [17]כִּי־לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ וּמִפָּנַי כִּסָּה־אֹפֶל:
روَّعَني لأنْ ما أُصمِتُّ منْ وجهِ ظلمةٍ ومنْ وجهي كسا دُجى

24 [1]מַדּוּעַ מִשַּׁדַּי לֹא־נִצְפְּנוּ עִתִּים וְיֹדְעָיו[K] לֹא־חָזוּ יָמָיו: [2]גְּבֻלוֹת יַשִּׂיגוּ עֵדֶר
لماذا منْ شدَّاي ما خبِّئتْ أوقاتٌ وعارفوهُ ما شاهدُوا أيَّامَهُ تُخومًا ينقلونَ قطيعًا
גָּזְלוּ וַיִּרְעוּ: [3]חֲמוֹר יְתוֹמִים יִנְהָגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אַלְמָנָה: [4]יַטּוּ אֶבְיוֹנִים מִדָּרֶךְ
اغتصبُوا ورَعَوا حمارَ يتامى يسوقونَ يرتهنونَ ثورَ أرملةٍ يُميلونَ مُحتاجينَ منَ الطريقِ
יַחַד חֻבְּאוּ עֲנִיֵּי־אָרֶץ: [5]הֵן פְּרָאִים בַּמִּדְבָּר יָצְאוּ בְּפָעֳלָם מְשַׁחֲרֵי לַטָּרֶף עֲרָבָה
معًا خبِّئوا فقراءُ أرضٍ ها أفراءُ في البرِّيَّةِ خرجُوا في عمَلِهم مُسحرينَ للطعامِ باديةً
לוֹ לֶחֶם לַנְּעָרִים: [6]בַּשָּׂדֶה בְּלִילוֹ יִקְצוֹרוּ[K] וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֵּשׁוּ: [7]עָרוֹם יָלִינוּ
لهُ خبزٌ للغلمانِ في الحقلِ علَفَهُ يحصدونَ وكرْمَ شرِّيرٍ يُعفِرونَ عُراةً يبيتونَ
מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה: [8]מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטָבוּ וּמִבְּלִי מַחְסֶה
منْ دونِ لباسٍ وليسَ كساءٌ في القرِّ منْ سَيلِ جبالٍ يرطَبونَ ولعَدمِ ملاذٍ
חִבְּקוּ־צוּר: [9]יִגְזְלוּ מִשֹּׁד יָתוֹם וְעַל־עָנִי יַחְבֹּלוּ: [10]עָרוֹם הִלְּכוּ בְּלִי לְבוּשׁ
اعتنقُوا صخرًا يخطفونَ منْ ثديٍ يتيمًا وعلى فقيرٍ يرتهنونَ عُراةً ذهبُوا بلا لباسٍ
וּרְעֵבִים נָשְׂאוּ עֹמֶר: [11]בֵּין־שׁוּרֹתָם יַצְהִירוּ יְקָבִים דָּרְכוּ וַיִּצְמָאוּ: [12]מֵעִיר
وجائعينَ حملوا حُزْمةً بينَ أسوارِهم يعصرونَ معاصرَ داسُوا وظمئوا منْ مدينةٍ
מְתִים יִנְאָקוּ וְנֶפֶשׁ־חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ וֶאֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׂים תִּפְלָה: [13]הֵמָּה הָיוּ
رجالٍ يئنّونَ ونفسُ جرحى تستغيثُ وإلواه لا يعتَبِرُ غباوةً هُم كانُوا
בְּמֹרְדֵי־אוֹר לֹא־הִכִּירוּ דְרָכָיו וְלֹא יָשְׁבוּ בִּנְתִיבֹתָיו: [14]לָאוֹר יָקוּם רוֹצֵחַ
في مُتمرِّدي نورٍ ما ميَّزُوا طُرُقَهُ ولا أقامُوا في مسالكِهِ للنورِ يقومُ قاتلٌ
יִקְטָל־עָנִי וְאֶבְיוֹן וּבַלַּיְלָה יְהִי כַגַּנָּב: [15]וְעֵין נֹאֵף שָׁמְרָה נֶשֶׁף לֵאמֹר
يقتُلُ فقيرًا ومُحتاجًا وفي الليلِ يكونُ كالسارقِ وعينُ فاسقٍ انتظرَتْ غسقًا قائلاً

٢٣ ١فأجابَ أيُّوبُ: ٢«شكوايَ لا تزالُ مُرَّةً، فثقلُ يدِ اللهِ يُثيرُ أنيني. ٣ليتَني أعرفُ أينَ أجِدُهُ أو كيفَ أصِلُ إلى مَسكِنِهِ! ٤فأعرضُ أمامَهُ دعوايَ وأملأُ فمي حُجَجًا. ٥وأعرفُ ماذا يُجاوبُني، وأفهمُ ما يقولُهُ لي. ٦أبِعَظَمةِ جَبروتِهِ يُحاكِمُني، أم عليهِ أنْ يُصغيَ إليَّ؟ ٧فيرى أنَّني خصمٌ مُستقيمٌ وأنَّ دعوايَ هيَ الرَّابحةُ. ٨أسيرُ شرقًا فلا أجدُ اللهَ، وغربًا فلا أشعُرُ بهِ. ٩أطلُبُهُ في الشَّمالِ فلا أراهُ وأميلُ إلى الجنوبِ فلا أُبصِرُهُ. ١٠أمَّا هوَ فيَعرِفُ كيفَ أسلُكُ، وإذا امتَحَنَني خرَجتُ كالذَّهبِ، ١١لأنَّ قدَمي سارَتْ على خُطاهُ ولزِمَت طريقَهُ فما حادَتْ. ١٢وصايا شَفَتيهِ ما ابتَعَدْتُ عنها، وحفِظتُ في صَدري كلامَ فمِهِ. ١٣لكنَّهُ يختارُ فمَنْ يَمنَعُهُ؟ وتشتهي نفسُهُ فيفعلُ. ١٤يُتمِّمُ ما قضى بهِ عليَّ أسوةً بالكثيرينَ سِوايَ. ١٥لذلِكَ يشتدُّ ذُعري أمامَهُ، وكُلَّما تأمَّلتُهُ تضاعفَ خوفي. ١٦اللهُ هوَ الذي أوهَنَ قلبي، والقديرُ هوَ الذي يُخيفُني. ١٧لا الظَّلامُ ولا سوادُهُ الحالِكُ معَ أنَّهُ يُغطِّي وجهي.

٢٤ ١القديرُ لا تَخفى عليهِ المصائِرُ، ولا يرى عارِفوهُ يومَ جَزائِهِ. ٢الأشرارُ ينقُلونَ التُّخومَ ويَسلُبونَ القُطعانَ ويحفَظونَها. ٣يستاقونَ حمارَ اليتيمِ ويرتَهِنونَ ثورَ الأرملةِ. ٤يُزيحونَ الفُقراءَ عَنِ الطَّريقِ، ومِنهُم يختَبئُ مساكينُ الأرضِ. ٥فيَهيمونَ في القفرِ كحِمارِ الوحشِ، باحثينَ عنْ طعامٍ لأولادِهِم. ٦يحصُدونَ حُقولاً لا يملِكونَها ويَقطِفونَ للأشرارِ كُرومَهُم. ٧يبيتونَ عُراةً بلا لِباسٍ، وفي البردِ لا كِساءَ لهُم. ٨يتبلَّلونَ منْ مطرِ الجبالِ، ويحضُنونَ الصَّخرَ طَلَبًا للمأوى. ٩يخطَفونَ اليتامى عنِ الثَّدْيِ ويرتهِنونَ أطفالَ المساكينِ. ١٠فيذهَبونَ عُراةً لا لباسَ لهُم ويحمِلونَ الحُزَمَ وهُم جائِعونَ. ١١يعصِرونَ الزَّيتَ بينَ حجَرَينِ ويدوسونَ المعاصِرَ وهُم عِطاشٌ. ١٢مِنَ المُدُنِ يخرُجُ النَّحيبُ وتستغيثُ نُفوسُ الجرحى واللهُ لا يهتَمُّ لصَلاتِهِم. ١٣هُناكَ مَنْ يثورُ على النُّورِ ولا يعرِفُ طُرُقَ الرَّبِّ، وفي سُبُلِهِ لا يستقِرُّ. ١٤عندَ الصَّباحِ يقومُ القاتِلُ ويفتُكُ بالبائِسِ والمِسكينِ، وفي اللَّيلِ يكونُ كاللِّصِّ. ١٥عينُ الزَّاني تترقَّبُ العتمةَ،

לֹא־תְשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר פָּנִים יָשִׂים׃ 16חָתַר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם חִתְּמוּ־לָמוֹ
لا تُبْصِرُني عَينٌ وَسِتْرَ وَجْهٍ يَضَعُ نَقَبَ في الظلمَةِ بُيُوتًا نهارًا خَتَمُوا لَهُم
לֹא־יָדְעוּ אוֹר׃ 17כִּי יַחְדָּו בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת כִּי־יַכִּיר בַּלְהוֹת צַלְמָוֶת׃
ما عَرَفُوا نورًا لأنْ مَعًا صَبَاحًا لَهُم ظلُّ مَوتٍ لأنْ يَعْلَمُ أهوالَ ظلِّ مَوتٍ
18קַל־הוּא עַל־פְּנֵי־מַיִם תְּקֻלַּל חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ לֹא־יִפְנֶה דֶּרֶךְ כְּרָמִים׃ 19צִיָּה
خَفيفٌ هُوَ عَلى وَجْهِ مِياهٍ يُلْعَنُ نَصيبُهُم في الأرضِ لا يَتَّجِهُ طَريقَ كُرومٍ قَحْطٌ
גַּם־חֹם יִגְזְלוּ מֵימֵי־שֶׁלֶג שְׁאוֹל חָטָאוּ׃ 20יִשְׁכָּחֵהוּ רֶחֶם מְתָקוֹ רִמָּה עוֹד
أيضًا حَرٌّ يَجرفَانِ مِياهَ ثَلْجٍ الشيولُ خَطِئُوا يَنساهُ رَحِمٌ اِسْتَحلاهُ دُودٌ بَعْدُ
לֹא־יִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה׃ 21רֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא יְיֵטִיב׃
لا يُذْكَرُ وَيُكْسَرُ كَالشجرَةِ ظُلْمٌ مُسيءٌ إلى عاقِرٍ لا تَلِدُ وَإلى أرمَلَةٍ لا يُحْسِنُ
22וּמָשַׁךְ אַבִּירִים בְּכֹחוֹ יָקוּם וְלֹא־יַאֲמִין בַּחַיִּין׃ 23יִתֶּן־לוֹ לָבֶטַח וְיִשָּׁעֵן
وَيُمْسِكُ مُقتَدِرِينَ بِقُوَّتِهِ يَقُومُ وَلا يأمَنُ في حَياةٍ يُعْطي لَهُ أَمانًا فَيَتَّكِئُ
וְעֵינֵיהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶם׃ 24רוֹמּוּ מְּעַט וְאֵינֶנּוּ וְהֻמְּכוּ כַּכֹּל יִקָּפְצוּן וּכְרֹאשׁ
وَعَيناهُ عَلى طُرُقِهِم اِرتَفَعُوا قَليلاً وَلَيسَ هو وَحُطُّوا كَالكُلِّ يُجْمَعُونَ وكَرَأسِ
שִׁבֹּלֶת יִמָּלוּ׃ 25וְאִם־לֹא אֵפוֹ מִי יַכְזִיבֵנִי וְיָשֵׂם לְאַל מִלָּתִי׃
سُنْبُلَةٍ يُقْطَعُونَ وَإذا لا إذًا مَنْ يُكَذِّبُني وَيَجْعَلُ لا شَيءَ كَلِمَتي

25 1וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃ 2הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו׃
فَأَجابَ بِلْدَدُ الشوحيُّ وَقالَ تَسَلُّطٌ وَرُعْبٌ مَعَهُ صَانِعُ سَلامٍ في أعاليهِ
3הֲיֵשׁ מִסְפָּר לִגְדוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֵהוּ׃ 4וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל
هَلْ يُوجَدُ عَدَدٌ لِغُزاتِهِ وَعلى مَنْ لا يَقومُ نُورُهُ وكَيفَ يَتَبَرَّرُ إنسانٌ مَعَ إيل
וּמַה־יִּזְכֶּה יְלוּד אִשָּׁה׃ 5הֵן עַד־יָרֵחַ וְלֹא יַאֲהִיל וְכוֹכָבִים לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃ 6אַף
وَكَيفَ يَزكُو مَولودُ امرأةٍ ها حَتّى قَمَرٌ وَلا يُضيءُ وكَواكِبُ ما زَكَتْ في عَينَيهِ حَقًّا
כִּי־אֱנוֹשׁ רִמָּה וּבֶן־אָדָם תּוֹלֵעָה׃
أنْ إنسانٌ دُودٌ وَابنُ آدَمَ سُوسٌ

26 1וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2מֶה־עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ לֹא־עֹז׃
فَأَجابَ أَيُّوبُ وَقالَ كَيفَ ساعَدْتَ اللاَّ قُوَّةَ خَلَّصْتَ ذِراعًا لا عِزًّا
3מַה־יָּעַצְתָּ לְלֹא חָכְמָה וְתוּשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃ 4אֶת־מִי הִגַּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי
كَيفَ أَشَرْتَ لِلاَّ حِكمَةَ وَحَذاقَةً بِكَثْرَةٍ عَرَّفْتَ مَنْ أَخْبَرتَ كَلِمات وَنَسمَةُ مَنْ
יָצְאָה מִמֶּךָּ׃ 5הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשֹׁכְנֵיהֶם׃ 6עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ וְאֵין
خَرَجَتْ مِنْكَ الرفائيمُ تَرتَعِدُ مِنْ تَحْتِ مِياهٍ وَساكِنُوها عارِيَةٌ الشيولُ تُجاهَهُ وَلَيسَ
כְּסוּת לָאֲבַדּוֹן׃ 7נֹטֶה צָפוֹן עַל־תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־בְּלִי־מָה׃ 8צֹרֵר־מַיִם
كِساءٌ لأَبَدُونَ مائِلٌ شَمالاً عَلى خَواءٍ مُعَلِّقٌ أَرضًا عَلى لا شَيءٍ صارٌّ مِياهًا
בְּעָבָיו וְלֹא־נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃ 9מְאַחֵז פְּנֵי־כִסֵּה פַּרְשֵׁז עָלָיו עֲנָנוֹ׃ 10חֹק־חָג
في سُحُبِهِ فَمَا مُزِّقَ غَمامٌ تَحْتَها حاجِبٌ وَجْهَ كُرسيٍّ بَسْطًا عَليهِ غَمامَهُ فَريضَةً أَحاقَ
עַל־פְּנֵי־מָיִם עַד־תַּכְלִית אוֹר עִם־חֹשֶׁךְ׃ 11עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ
عَلى وَجْهِ مِياهٍ حَتّى انتِهاءِ نُورٍ مَعَ ظُلْمَةٍ أَعمِدَةُ سَماواتٍ تَرتَجِفُ وَتَرتاعُ
מִגַּעֲרָתוֹ׃ 12בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם ובתבונתוK מָחַץ רָהַב׃ 13בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה
مِنْ زَجْرِهِ بِقُوَّتِهِ زَجَرَ البَحْرَ وَبِفَهْمِهِ حَطَّمَ رَهَبَ بِريحِهِ سَماواتٌ مُسْفِرَةٌ
חֹלְלָה יָדוֹ נָחָשׁ בָּרִיחַ׃ 14הֶן־אֵלֶּה קְצוֹת דְּרָכָיוK וּמַה־שֵּׁמֶץ דָּבָר נִשְׁמַע־בּוֹ
طَعَنَتْ يَدُهُ حَيَّةً مُبارِحَةً ها هَذِهِ أَطرافُ طُرُقِهِ وكَيفَ هَمسَةَ كَلِمَةٍ نَسْمَعُ فيهِ

لِيَضَعَها قِناعاً على وجهِهِ. ١٦يسرُقُ البُيوتَ في الظّلامِ ويُغلِقُ على نفسِهِ في النّهارِ، لا يريدُ أنْ يعرفَ النُّورَ. ١٧فالصُّبحُ لَه كظِلِّ الموتِ، يُضيءُ فيَملأُهُ الرُّعبُ. ١٨الأشرارُ خِفافٌ على وجهِ المياهِ، ونصيبُهُم ملعونٌ في الأرضِ، ولا مَنْ يتوجَّهُ إلى كُرومِهِم. ١٩يبتهجُ بمياهِ الثَّلجِ، كما يبتَهِجُ الموتُ بالخاطئِ. ٢٠الشِّرِّيرُ يَنكسِرُ كالشَّجرةِ تنساهُ الرَّحِمُ ويَستطيبُهُ الدُّودُ. واسمُهُ لا يُذكَرُ مِنْ بَعدُ. ٢١يُسيءُ إلى العاقِرِ الّتي لا تلِدُ، ولا يُحسِنُ إلى الأرملَةِ. ٢٢اللهُ يُمسِكُ المُقتَدِرينَ بقوَّتِهِ ويظهَرُ فلا يأمَنونَ على حياتِهِم. ٢٣يُعطيهِمِ الأمانَ فيَرتاحونَ إليهِ، ولكِنْ عيناهُ تُراقِبانِ طُرُقَهُم. ٢٤يَرتَفِعونَ قليلاً ثُمَّ يَزولونَ. يذبلونَ ويضمحلُّونَ كالحشائِشِ، ويُقطَعونَ كرُؤوسِ السَّنابلِ. ٢٥وإلاَّ فمَنْ مِنكُم يُكذِّبُني ويُبرهِنُ على تفاهةِ كلامي».

٢٥ ١فأجابَ بلدَدُ الشُّوحيُّ: ٢«السُّلطانُ للهِ عَزَّ وجَلَّ، وهوَ صانعُ السَّلامِ في أعاليهِ. ٣هل مَنْ يُحصي عددَ جُنودِهِ، وعلى مَنْ لا يَظهَرُ نورُهُ. ٤كيفَ يَتبرَّرُ أحدٌ عِندَهُ ويكونُ مولودُ المَرأةِ طاهِراً؟ ٥القمرُ نفسُهُ يعوزُهُ النُّورُ والكواكِبُ غيرُ صافيةٍ في عينَيهِ. ٦فكيفَ الإنسانُ وهوَ هذهِ الحشَرةُ! وأينَ ابنُ آدمَ وهوَ تلكَ الدُّودةُ».

٢٦ ١فأجابَ أيُّوبُ: ٢«يا لكَ مِنْ مُعينٍ للضَّعيفِ ومُخلِّصٍ لِلذِّراعِ الواهِنةِ! ٣ويا لِلمَشورةِ تُعطيها للجاهِلِ وللفَهمِ تُعَرِّفُهُ بهِ! ٤لِمَنْ تُوَجِّهُ كلامَكَ هذا؟ وأيَّةُ روحٍ خرَجت مِنكَ؟ ٥أرواحُ الأمواتِ ترتَعِدُ تحتَ الأرضِ والمياهُ وسُكَّانُها يَرتجِفونَ رُعباً ٦الهاويةُ مكشوفةٌ أمامَ الرَّبِّ والهلاكُ لا غِطاءَ لهُ. ٧يمُدُّ الفضاءَ على الفراغِ ويُعلِّقُ الأرضَ على العدَمِ. ٨يحبسُ المياهَ في سُحُبِهِ فلا يتمزَّقُ الغَيمُ تحتَها. ٩يحجبُ وجهَ القمرِ كاملاً وينشُرُ عليهِ غمامَهُ. ١٠يرسُمُ حَدًّا حولَ وجهِ المياهِ عندَ مُلتَقى النُّورِ والظُّلمَةِ. ١١أعمِدَةُ السَّماءِ تَتزعزَعُ وترتَعِدُ عَجباً مِنْ تَهديدِهِ. ١٢بقُوَّتِهِ يرجِعُ البحرُ إلى الوراءِ وبدَهائِهِ يُحطِّمُ رَهَبَ. ١٣بنَفخَةٍ مِنهُ أنارَ السَّماواتِ، ويدُهُ شقَّتِ الحيَّةَ الهاربةَ. ١٤إنْ كانَ هذا لمحَةً عَنْ مآثِرِه وصَدى همسةٍ نَسمَعُهُ مِنهُ.

וְרַעַם גְּבוּרוֹתָיו[K] מִי יִתְבּוֹנָן׃
وَرَعْدَ جَبَرُوتِهِ مَنْ يَتَبَيَّنُ

27 1וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃ 2חַי־אֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי וְשַׁדַּי הֵמַר נַפְשִׁי׃
وأضافَ أيُّوبُ رَفْعَ مَثَلِهِ وقالَ حَيٌّ إيل أزالَ حُكْمي وشَدّاي أمَرَّ نفسي

3כִּי־כָל־עוֹד נִשְׁמָתִי בִי וְרוּחַ אֱלוֹהַּ בְּאַפִּי׃ 4אִם־תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי עַוְלָה וּלְשׁוֹנִי
لأنْ كُلَّ بَعْدُ نَسَمَتي فيَّ ورُوحُ إلواه في أنفي إذا تتكلَّمانِ شفتايَ إثمًا ولساني

אִם־יֶהְגֶּה רְמִיָּה׃ 5חָלִילָה לִּי אִם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־אֶגְוָע לֹא־אָסִיר תֻּמָּתִי
إذا يَلْهَجُ غشًّا حاشا لي إذا أُبرِّرُ إيَّاكم حتَّى أهلَكَ لا أزيلُ تمامي

מִמֶּנִּי׃ 6בְּצִדְקָתִי הֶחֱזַקְתִּי וְלֹא אַרְפֶּהָ לֹא־יֶחֱרַף לְבָבִי מִיָּמָי׃ 7יְהִי כְרָשָׁע
منِّي بِبِرِّي تمسَّكتُ ولا أُرخيهِ لا يُعيِّرُ قلبي مِنْ أيَّامي يكونُ كشرِّيرٍ

אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמִי כְעַוָּל׃ 8כִּי מַה־תִּקְוַת חָנֵף כִּי יִבְצָע כִּי יֵשֶׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ׃
مُعاديَّ ومُقاومي كجائرٍ لأنْ ما رجاءُ فاجرٍ إذْ يَقْطَعُ لأنْ ينزِعُ إلواه نفسَهُ

9הֲצַעֲקָתוֹ יִשְׁמַע אֵל כִּי־תָבוֹא עָלָיו צָרָה׃ 10אִם־עַל־שַׁדַּי יִתְעַנָּג יִקְרָא אֱלוֹהַּ
هلْ صُراخَهُ يَسْمَعُ إيل إذْ يأتي عليهِ ضررٌ إذا على شدَّاي يتغنَّجُ يدْعو إلواه

בְּכָל־עֵת׃ 11אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־אֵל אֲשֶׁר עִם־שַׁדַּי לֹא אֲכַחֵד׃ 12הֵן־אַתֶּם
في كلِّ وقتٍ أُعلِّمُ إيَّاكم بيدِ إيل ما مَعَ شدَّاي لا أُخفي ها أنتم

כֻּלְּכֶם חֲזִיתֶם וְלָמָּה־זֶּה הֶבֶל תֶּהְבָּלוּ׃ 13זֶה חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע עִם־אֵל וְנַחֲלַת
كلُّكم شاهدْتُم ولماذا باطلاً تتبطَّلونَ هذا نصيبُ إنسانٍ شرِّيرٍ مَعَ إيل وميراثُ

עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ׃ 14אִם־יִרְבּוּ בָנָיו לְמוֹ־חָרֶב וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־לָחֶם׃
عُتاةٍ مِنْ شدَّاي يأخُذونَ إذا يكثرونَ بنوهُ لهم سيفٌ وذرِّيَّاتُهُ لا يشبعونَ خبزًا

15שְׂרִידָיו[K] בַּמָּוֶת יִקָּבֵרוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃ 16אִם־יִצְבֹּר כֶּעָפָר כָּסֶף
شَرائدُهُ بالموتِ يُقبَرونَ وأرامِلُهُ لا يَبْكِينَ إذا يخزِنُ كالترابِ فضَّةً

וְכַחֹמֶר יָכִין מַלְבּוּשׁ׃ 17יָכִין וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף נָקִי יַחֲלֹק׃ 18בָּנָה כָעָשׁ בֵּיתוֹ
وكالطينِ يُهيِّئُ ملبسًا يُهيِّئُ وبارٌّ يلبسُ وفضَّةً نقيٌّ يقسمُ بنى كعُثٍّ بيتَهُ

וּכְסֻכָּה עָשָׂה נֹצֵר׃ 19עָשִׁיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֵף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ׃ 20תַּשִּׂיגֵהוּ
وكمظلَّةٍ صنعَ صائنٌ غنيًّا يرقدُ ولا يُضمُّ عينيهِ فتحَ وليسَ هو تُدركُهُ

כַמַּיִם בַּלָּהוֹת לַיְלָה גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃ 21יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלַךְ וִישָׂעֲרֵהוּ מִמְּקֹמוֹ׃
كالمياهِ أهوالٌ ليلاً سرقتْهُ زوبعةٌ يحمِلُهُ صبًا فيمضي ويجرفُهُ مِنْ مكانِهِ

22וְיַשְׁלֵךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמֹל מִיָּדוֹ בָּרוֹחַ יִבְרָח׃ 23יִשְׂפֹּק עָלֵימוֹ כַפֵּימוֹ וְיִשְׁרֹק
ويطرحُ عليهِ ولا يُشفِقُ مِنْ يدِهِ براحًا يبرحُ يُصفِّقُ عليهم بكفَّيهِ ويُصفِّرُ

עָלָיו מִמְּקֹמוֹ׃
عليهِ مِنْ مكانِهِ

28 1כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא וּמָקוֹם לַזָּהָב יָזֹקּוּ׃ 2בַּרְזֶל מֵעָפָר יֻקָּח וְאֶבֶן יָצוּק
لأنْ يوجدُ للفضَّةِ منجمٌ ومكانٌ للذهبِ يصفُّونَ حديدٌ مِنْ ترابٍ يُؤخَذُ وحجرٌ يسكبُ

נְחוּשָׁה׃ 3קֵץ שָׂם לַחֹשֶׁךְ וּלְכָל־תַּכְלִית הוּא חוֹקֵר אֶבֶן אֹפֶל וְצַלְמָוֶת׃ 4פָּרַץ
نحاسًا نهايةً وضعَ للظلمةِ ولكلِّ طرفٍ هو فاحصُ حجرَ دُجًى وظلِّ موتٍ شقَّ

נַחַל מֵעִם־גָּר הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי־רָגֶל דַּלּוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ׃ 5אֶרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא־לָחֶם
واديًا مِنْ عندِ نازلٍ المنسيَّةَ مِنْ رجلٍ تدلَّوا مِنْ إنسانٍ تأرجحوا أرضٌ منها يخرجُ خبزٌ

וְתַחְתֶּיהָ נֶהְפַּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ׃ 6מְקוֹם־סַפִּיר אֲבָנֶיהָ וְעַפְרֹת זָהָב לוֹ׃ 7נָתִיב
وتحتَها قُلِبَ كما نارٌ مكانُ سفيرٍ حجارتُها وترابُ ذهبٍ لهُ دربٌ

فمَنْ يُدركُ رعدَ جبروتِهِ؟»

٢٧ ١وعادَ أيُّوبُ إلى الكلامِ فقالَ: ٢«حَيٌّ اللهُ الّذي أنكرَ حقّي، القديرُ الّذي مَلأني مرارةً! ٣ما دامَ بي نسمةٌ مِنْ حياةٍ ونفخةٌ مِنَ اللهِ في أنفي ٤لن تنطقَ بالسُّوءِ شفتايَ ولا يتلفَّظَ لِساني بالمكرِ. ٥كيفَ لي أنْ أُبرِّرَ كلامَكُم؟ وأنا أموتُ ولا أُنكِرُ نزاهتي. ٦أتمسَّكُ ببراءَتي ولا أُرخيها، وضميري لا يؤنِّبُني على شيءٍ ٧ليتَ عدُوِّي يُعاقَبُ كالأشرارِ وخصمي يُدانُ كفاعِلِ السُّوءِ ٨فما رجاءُ الكافرِ إذا ماتَ، إذا استعادَ اللهُ روحَهُ مِنهُ؟ ٩أكانَ اللهُ يستمعُ إلى صُراخِهِ عِندما كانَ ينزلُ بهِ ضيقٌ؟ ١٠وهل كانَ يتدلَّلُ على القديرِ فيدعوَ إليهِ في كُلِّ حينٍ؟ ١١أأُخبِرُكُم بقُدرةِ اللهِ! أم أكتُمُ ما عِندَهُ مِنْ جبروتٍ. ١٢أنتُم جميعاً شَهِدتُموهُ فما بالُكُم تنطِقونَ بالباطِلِ؟ ١٣حظُّ الشِّرِّيرِ عِندَ اللهِ ونصيبُ الجائرِ مِنَ القديرِ ١٤إنْ كثُرَ بنوهُ فللسَّيفِ، وهُم لا يشبعونَ خبزاً. ١٥فيما الباقونَ يموتونَ بالوَبإِ، وأرامِلُهم لا يبكينَ عليهم. ١٦إنْ جمعَ الفِضَّةَ مِثلَ التُّرابِ وكوَّمَ المَلابِسَ كالطِّينِ، ١٧فالصِّدِّيقُ هوَ الّذي يلبَسُها، وفِضَّتُهُ يرِثُها البريءُ. ١٨بيتُهُ كبيتِ العنكبوتِ أو كخيمةٍ نصبَها النَّاطورُ. ١٩ينامُ يوماً وهوَ غنيٌّ ويستفيقُ ولا شيءَ عِندَهُ. ٢٠تُدرِكُهُ الأهوالُ في عِزِّ النَّهارِ وفي اللَّيلِ تجتاحُهُ الزَّوبعةُ. ٢١تحمِلُهُ ريحُ السَّمومِ فيذهَبُ ويُقتَلَعُ مِنْ مكانِ سُكناهُ. ٢٢تهوي عليهِ ولا تُشفِقُ ومِنْ يدِها يفِرُّ هارباً، ٢٣فيُصفَّقُ عليهِ بالكفَّينِ، ويُصفَرُ عليهِ مِنْ كُلِّ جانبٍ.

٢٨ ١إستخرَجوا الفِضَّةَ مِنَ المَناجِمِ ووجَدوا مكاناً لتمحيصِ الذَّهبِ. ٢نَبَشوا الحديدَ مِنْ باطِنِ الأرضِ، ومِنْ بينِ الصُّخورِ صفائحَ النُّحاسِ. ٣جعَلوا للظُّلمةِ حَدًّا وبحثوا في أبعدِ الأبعادِ عَنْ صُخورٍ في حالكِ الظَّلامِ وعَنِ الّتي في ظِلالِ الموتِ. ٤حفَروا حيثُ لا موطِئَ قدَمٍ مَناجِمَ تدلَّوا فيها مُتأرجِحينَ بعيداً مِنْ مساكنِ النَّاسِ. ٥الأرضُ الّتي تُنبِتُ القُوتَ لهُم قلَبوا ما تحتَها كما بالنَّارِ. ٦في صُخورِها مقرُّ الياقوتِ وعليها غُبارُ الذَّهبِ. ٧طريقُها

لا تعرفُهُ البَواشقُ ولا تُبصِرُهُ عُيونُ النُّسور.
٨مُحالٌ أنْ تدوسَهُ الضَّواري وتَسلُكَهُ أُسودُ
الغاب. ٩مدُّوا أيديَهُم إلى الصَّوَّان وقلَبوا أُسُسَ
الجبال. ١٠نحتوا قنَواتٍ في الصُّخور بَحثًا عَنْ
كُلِّ ثمين. ١١فحَصوا مَنابِعَ الأنهار، وأخرَجوا
الخَفايا إلى النُّور. ١٢ولكِنْ هل وجَدوا
الحِكمةَ؟ واكتَشفوا أينَ مَقرُّ الفهمِ؟ ١٣طريقُها
لا يَعرِفُهُ الإنسانُ ولا توجَدُ في أرضِ الأحياءِ.
١٤الغَمرُ يقولُ: ما هيَ فيَّ! والبحرُ يقولُ: ولا
هيَ عِندي! ١٥لا تُشترى بالذَّهَبِ الخالِصِ
ولا تُوزَنُ لثَمنِها الفضَّةُ. ١٦ذهَبُ أوفيرَ لا
يُعادِلُها، ولا العَقيقُ أو اللاَّزَوَردُ. ١٧لا يُقاسُ
بها الذَّهبُ والزُّجاجُ ولا تُقايَضُ بمَصنوعِ
الذَّهبِ النَّقيِّ ١٨لا المرجانُ يُذكَرُ معَها ولا
البَلُّورُ وأينَ مِنْ تَحصيلِها تحصيلُ اللآلئِ.
١٩لا يُعادِلُها الياقوتُ الأصفَرُ، ولا يوازيها
الذَّهَبُ الخالِصُ. ٢٠فمِنْ أينَ تجيءُ الحِكمةُ؟
وأينَ مقَرُّ الفهمِ؟ ٢١هيَ مَحجوبةٌ عَنْ عُيونِ
الأحياءِ، ومَخفيَّةٌ عَنْ طُيورِ السَّماءِ. ٢٢الهَلاكُ
والموتُ يقولان: «خَبَرُها بلَغَ مَسامِعَنا». ٢٣اللهُ
وحدَهُ يتَبيَّنُ طريقَها ووحدَهُ يَعرفُ أينَ
توجَدُ. ٢٤لأنَّهُ ينظُرُ إلى أقاصي الأرضِ ويرى
كُلَّ ما تحتَ السَّماءِ. ٢٥أعطى للهواءِ وزنًا
وعايَرَ المياهَ بمِعيارٍ، ٢٦أجرى للمطَرِ أحكامًا
وطريقًا للصَّواعِقِ القاصِفةِ. ٢٧فرأى الحِكمةَ
وأخبَرَ عنها. وأكَّدَها وسبَرَ غَورَها ٢٨وقالَ:
«مخافةُ الرَّبِّ هيَ الحِكمةُ واجتِنابُ الشَّرِّ هوَ
الفَهمُ».

٢٩ ١وعادَ أيُّوبُ إلى الكلامِ فقالَ: ٢ليتَ
الشُّهورَ السَّالِفةَ تعودُ، أيّامَ كانَ اللهُ
حارِسي. ٣يُضيءُ سِراجَهُ فوقَ رأسي فأسلُكُ
بنورِهِ في الظَّلامِ. ٤أيّامَ كُنتُ في عِزِّ حياتي
ورِضا اللهِ على مَسكِني، ٥والقديرُ بَعدُ ساكِنٌ
معي وأولادي يُحيطونَ كُلُّهُم بي. ٦أغسِلُ
باللَّبَنِ قدَمي، والصَّخرُ يُفيضُ أنهارَ زيتٍ.
٧أخرُجُ إلى بابِ المدينةِ وأتَّخِذُ في السَّاحةِ
مَجلِسي. ٨يراني الشُّبانُ فيَحيدونَ والشُّيوخُ
فيَنهَضونَ واقِفينَ. ٩يُمسِكُ الأُمَراءُ عَنِ الكلامِ
ويَجعلونَ أيديَهُم على أفواهِهِم. ١٠ويخفُتُ
صوتُ العُظَماءِ وتَلصَقُ ألسِنَتُهُم بأحناكِهِم.

לֹא־יְדָעוֹ עָיִט וְלֹא שְׁזָפַתּוּ עֵין אַיָּה׃ 8 לֹא־הִדְרִיכֻהוּ בְנֵי־שָׁחַץ לֹא־עָדָה עָלָיו
ما عرَفَهُ جارحٌ ولا لَمَحَتْهُ عَينُ باشقٍ ما داسُوهُ بنو ضرغامٍ ما عدا علَيهِ
שָׁחַל׃ 9 בַּחַלָּמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ הָפַךְ מִשֹּׁרֶשׁ הָרִים׃ 10 בַּצּוּרוֹת יְאֹרִים בִּקֵּעַ
سَبُعٌ في صوّانٍ أرسَلَ يَدَهُ قلَبَ منَ الأصلِ جبالاً في الصخورِ قنواتٍ نقَرَ
וְכָל־יְקָר רָאֲתָה עֵינוֹ׃ 11 מִבְּכִי נְהָרוֹת חִבֵּשׁ וְתַעֲלֻמָהּ יֹצִא אוֹר׃ 12 וְהַחָכְמָה
وكُلَّ ثَمينٍ رأَتْ عَينُهُ مِنْ بُكاءِ أنهارًا حبَسَ وخَفيَّةً يُخرِجُ نورًا والحِكمَةُ
מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃ 13 לֹא־יָדַע אֱנוֹשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ
مِنْ أينَ توجَدُ وأينَ هذا مَكانُ فَهْمٍ ما عرَفَ إنسانٌ قيمتَها ولا توجَدُ في أرضِ
הַחַיִּים׃ 14 תְּהוֹם אָמַר לֹא בִי־הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי׃ 15 לֹא־יֻתַּן סְגוֹר
الأحياءِ غمرٌ قالَ ما فيَّ هيَ وبَحرٌ قالَ ليسَ عندي لا يُعطى ذهَبٌ خالصٌ
תַּחְתֶּיהָ וְלֹא יִשָּׁקֵל כֶּסֶף מְחִירָהּ׃ 16 לֹא־תְסֻלֶּה בְּכֶתֶם אוֹפִיר בְּשֹׁהַם יָקָר
بدَلَها ولا تُوزَنُ فضّةٌ ثَمَنَها لا تُقدَّرُ بإبريزِ أوفيرَ بِجَزْعٍ كريمٍ
וְסַפִּיר׃ 17 לֹא־יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוֹכִית וּתְמוּרָתָהּ כְּלִי־פָז׃ 18 רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא
وسَفيرٍ لا يُعادِلُها ذهَبٌ وزُجاجٌ وبَديلُها إناءُ ذَهَبٍ نقيٍّ مَرجانٌ وبِلَّورٌ لا
יִזָּכֵר וּמֶשֶׁךְ חָכְמָה מִפְּנִינִים׃ 19 לֹא־יַעַרְכֶנָּה פִּטְדַת־כּוּשׁ בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא
يُذكَرُ ومَسْكُ حكمَةٍ منَ اللآلئِ لا يُعادلُها فَصُّ كُوشَ بإبريزٍ خالِصٍ لا
תְסֻלֶּה׃ 20 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תָּבוֹא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃ 21 וְנֶעֶלְמָה מֵעֵינֵי כָל־חָי
تُقدَّرُ والحِكمَةُ مِنْ أينَ تأتي وأينَ هذا مَكانُ فَهْمٍ وأُخْفِيَتْ مِنْ عَيْني كُلِّ حَيٍّ
וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה׃ 22 אֲבַדּוֹן וָמָוֶת אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ׃
ومِنْ طَيرِ السماواتِ سُتِرَتْ أبدونُ ومَوتٌ قالا في آذانِنا سمِعْنا سَماعَها
23 אֱלֹהִים הֵבִין דַּרְכָּהּ וְהוּא יָדַע אֶת־מְקוֹמָהּ׃ 24 כִּי־הוּא לִקְצוֹת־הָאָרֶץ יַבִּיט
اللهُ بَيَّنَ طَريقَها وهو عرَفَ مكانَها لأنْ هُوَ لأقاصي الأرضِ يَنظُرُ
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה׃ 25 לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם תִּכֵּן בְּמִדָּה׃ 26 בַּעֲשֹׂתוֹ
تحتَ كُلِّ السماواتِ يَرى للصُّنْعِ للريحِ وَزْنًا ومِياهًا عايَرَ بمِقياسٍ بصُنْعِهِ
לַמָּטָר חֹק וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃ 27 אָז רָאָהּ וַיְסַפְּרָהּ הֱכִינָהּ וְגַם־חֲקָרָהּ׃
للمطَرِ فريضَةً وطَريقًا لبَرْقِ أصواتٍ حينئذٍ رآها ورَواها هيَّأها وأيضًا فحَصَها
28 וַיֹּאמֶר לָאָדָם הֵן יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא חָכְמָה וְסוּר מֵרָע בִּינָה׃
وقالَ للإنسانِ ها مَخافةُ أدوناي هي حِكمَةٌ ومَيلٌ منَ الشرِّ فَهْمٌ
29 1 וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃ 2 מִי־יִתְּנֵנִי כְיַרְחֵי־קֶדֶם כִּימֵי אֱלוֹהַּ
وأضافَ أيّوبُ رفْعَ مَثَلِهِ وقالَ مَنْ يُعطيني كشُهورِ قِدَمٍ كأيّامِ إلواهِ
יִשְׁמְרֵנִי׃ 3 בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עֲלֵי רֹאשִׁי לְאוֹרוֹ אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ׃ 4 כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי
يَحفظُني في إضاءتِهِ سراجَهُ على رأسي لنورِهِ أسيرُ ظُلْمَةً كما كُنتُ في أيّامِ
חָרְפִּי בְּסוֹד אֱלוֹהַּ עֲלֵי אָהֳלִי׃ 5 בְּעוֹד שַׁדַּי עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרָי׃ 6 בִּרְחֹץ הֲלִיכַי
خريفي في مَجلِسِ إلواهِ على خيمتي بَعْدُ شدّاي معي حَوالَيَّ غِلماني بارتِحاضِ خَطواتي
בְּחֵמָה וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי פַּלְגֵי־שָׁמֶן׃ 7 בְּצֵאתִי שַׁעַר עֲלֵי־קָרֶת בָּרְחוֹב אָכִין
بالزبدةِ وصَخرٌ يَصُبُّ عندي مَجاريَ زيتٍ في خُروجي بابًا على قَريةٍ في الساحةِ أُهَيِّئُ
מוֹשָׁבִי׃ 8 רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ וִישִׁישִׁים קָמוּ עָמָדוּ׃ 9 שָׂרִים עָצְרוּ בְמִלִּים
مَجلسي رأوني غِلمانٌ فاختبأوا ومُعَمَّرونَ قاموا وقَفوا رؤساءُ أمْسَكوا بكلِماتٍ
וְכַף יָשִׂימוּ לְפִיהֶם׃ 10 קוֹל־נְגִידִים נֶחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחִכָּם דָּבֵקָה׃ 11 כִּי אֹזֶן
وكَفًّا يَضَعُونَ لفَمِهِم صوتُ قادةٍ اختبأوا ولِسانُهُم لِحَنَكِهِم لَصِقَ لأنْ أُذُنٌ

שָׁמְעָה וַתְּאַשְּׁרֵנִי וְעַיִן רָאֲתָה וַתְּעִידֵנִי׃ 12 כִּי־אֲמַלֵּט עָנִי מְשַׁוֵּעַ וְיָתוֹם
سَمِعَتْ فَطَوَّبَتْني وَعَينٌ رَأَتْ فَأَيَّدَتْني لأنْ أُنْقِذُ فقيرًا مُستَغيثًا ويَتيمًا
וְלֹא־עֹזֵר לוֹ׃ 13 בִּרְכַּת אֹבֵד עָלַי תָּבֹא וְלֵב אַלְמָנָה אַרְנִן׃ 14 צֶדֶק לָבַשְׁתִּי
وَلا مُساعِدَ لَهُ بَرَكَةُ بائِدٍ عَلَيَّ تأتي وقَلْبَ أرمَلَةٍ أُرْنِمُ بِرًّا لَبِسْتُ
וַיִּלְבָּשֵׁנִי כִמְעִיל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי׃ 15 עֵינַיִם הָיִיתִי לַעִוֵּר וְרַגְלַיִם לַפִּסֵּחַ אָנִי׃
فَلَبِسَني كَجُبَّةٍ وَعَمامَةٍ قَضائي عَينَينِ كُنْتُ للأعمَى ورِجْلانِ للأعرَجِ أنا
16 אָב אָנֹכִי לָאֶבְיוֹנִים וְרִב לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ׃ 17 וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְּעוֹת עַוָּל
أَبٌ أَنا لِلمُحتاجينَ وَدَعوَى ما عَرَفْتُ أَفْحَصُها وكَسَّرْتُ أَضراسَ جائِرٍ
וּמִשִּׁנָּיו אַשְׁלִיךְ טָרֶף׃ 18 וָאֹמַר עִם־קִנִּי אֶגְוָע וְכַחוֹל אַרְבֶּה יָמִים׃ 19 שָׁרְשִׁי
وَمِنْ أَسنانِهِ أَخطَفُ فَريسَةً فَقُلْتُ مَعَ قُنّي أَهْلِكُ وكَالرمْلِ أُكَثِّرُ أَيَّامًا أصْلي
פָּתוּחַ אֱלֵי־מָיִם וְטַל יָלִין בִּקְצִירִי׃ 20 כְּבוֹדִי חָדָשׁ עִמָּדִי וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי תַחֲלִיף׃
مَفْتوحٌ عَلى مِياهٍ وَطَلٌّ يَبيتُ في غُصْني مَجْدي جَديدٌ عِندي وقَوسي بِيَدي تَتَبَدَّلُ
21 לִי־שָׁמְעוּ וְיִחֵלּוּ וְיִדְּמוּ לְמוֹ עֲצָתִי׃ 22 אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ וְעָלֵימוֹ תִּטֹּף
لِي سَمِعُوا وَانتَظَرُوا وَصَمَتُوا لِـ مَشورَتي بَعْدَ كَلِمَتي لا يُثَنّونَ وَعَلَيهِم تَقْطُرُ
מִלָּתִי׃ 23 וְיִחֲלוּ כַמָּטָר לִי וּפִיהֶם פָּעֲרוּ לְמַלְקוֹשׁ׃ 24 אֶשְׂחַק אֲלֵהֶם לֹא יַאֲמִינוּ
كَلِمَتي وَانتَظَرُوا كَالمَطَرِ لي وَفَمَهُم فَغَرُوا لِلقَيسِ أَضْحَكُ إليهِم لا يُؤَمِّنُونَ
וְאוֹר פָּנַי לֹא יַפִּילוּן׃ 25 אֶבְחַר דַּרְכָּם וְאֵשֵׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכּוֹן כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד
وَنورَ وَجْهي لا يُسقِطُونَ أَختارُ طَريقَهُم وَأَجلِسُ رَأسًا وَأَسكُنُ كَمَلِكٍ في غَزْوٍ
כַּאֲשֶׁר אֲבֵלִים יְנַחֵם׃
كَمَنْ نائِحينَ يُعَزِّي

30 1 וְעַתָּה שָׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם לָשִׁית
وَالآنَ ضَحِكُوا عَلَيَّ صِغارٌ مِني أَيَّامًا الذينَ رَفَضْتُ آباءَهُم لِلوَضْعِ
עִם־כַּלְבֵי צֹאנִי׃ 2 גַּם־כֹּחַ יְדֵיהֶם לָמָּה לִּי עָלֵימוֹ אָבַד כָּלַח׃ 3 בְּחֶסֶר וּבְכָפָן
مَعَ كِلابِ ضَأني أيضًا قُوَّةُ أَيديهِم ماذا لي عَلَيهِم بادَ عَزْمٌ في عَوَزٍ وَفي جُوعٍ
גַּלְמוּד הַעֹרְקִים צִיָּה אֶמֶשׁ שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָה׃ 4 הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי־שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ
جلمُودٍ القاضِمُونَ يابِسَةً أَمسِ خَرابٌ وَخَرِبَةٌ القاطِفُونَ مَلاَّحًا عَلى شيحٍ وأَصْلُ
רְתָמִים לַחְמָם׃ 5 מִן־גֵּו יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עָלֵימוֹ כַּגַּנָּב׃ 6 בַּעֲרוּץ נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי
رَتَماتٍ خُبْزُهُم مِنْ داخِلٍ يُطْرَدُونَ يَصيحُونَ عَلَيهِم كَالسارِقِ في هَلَعٍ أَودِيَةٍ لِلسَّكَنِ ثُقُوبِ
עָפָר וְכֵפִים׃ 7 בֵּין־שִׂיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת חָרוּל יְסֻפָּחוּ׃ 8 בְּנֵי־נָבָל גַּם־בְּנֵי
تُرابٍ وَصُخُورٍ بَينَ شيحاتٍ يَنهَقُونَ تَحتَ عَوسَجٍ يَنْضَمُّونَ بَنُو غَبِيٍّ أَيضًا بَنُو
בְלִי־שֵׁם נִכְּאוּ מִן־הָאָרֶץ׃ 9 וְעַתָּה נְגִינָתָם הָיִיתִי וָאֱהִי לָהֶם לְמִלָּה׃ 10 תִּעֲבוּנִי
بِلا اسْمٍ طُرِدُوا مِنَ الأَرضِ وَالآنَ أُغنيَتَهُم كُنْتُ وَكُنْتُ لَهُم كَلِمَةً اِستَقْبَحُوني
רָחֲקוּ מֶנִּי וּמִפָּנַי לֹא־חָשְׂכוּ רֹק׃ 11 כִּי־יִתְרִי[K] פִתַּח וַיְעַנֵּנִי וְרֶסֶן מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ׃
ابْتَعَدُوا مِنّي وَمِنْ وَجْهي ما أَمْسَكُوا بُصاقًا لأنْ وَتَري فَتَّحَ وَعَنّاني وَرَسَنًا مِنْ أَمامي أَطْلَقُوا
12 עַל־יָמִין פִּרְחַח יָקוּמוּ רַגְלַי שִׁלֵּחוּ וַיָּסֹלּוּ עָלַי אָרְחוֹת אֵידָם׃ 13 נָתְסוּ
عَلى يَمينٍ فُرُوخٌ يَقُومونَ رِجْلَيَّ أَطْلَقُوا وَخَطَّطُوا عَلَيَّ سُبُلَ أَيْدِهِمْ قَطَعُوا
נְתִיבָתִי לְהַוָּתִי יֹעִילוּ לֹא עֹזֵר לָמוֹ׃ 14 כְּפֶרֶץ רָחָב יֶאֱתָיוּ תַּחַת שֹׁאָה
مَسلَكي سُقُوطي يُعيلُونَ لا مُساعِدَ لَهُم كَشَقٍّ رَحْبٍ يَأتُونَ تَحْتَ خَرابٍ
הִתְגַּלְגָּלוּ׃ 15 הָהְפַּךְ עָלַי בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף כָּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב עָבְרָה יְשֻׁעָתִי׃
تَدَحْرَجُوا اِنْقَلَبَتْ عَلَيَّ أَهوالٌ تَطْرُدُ كَالريحِ نُبْلي وكَسَحابٍ عَبَرَ خَلاصي

١١تسمعُني أذُنٌ فتُهنِّئُني وتَراني عينٌ فتَشهَدُ لي. ١٢لأنّي كُنتُ أُغيثُ المِسكينَ وأُعينُ اليتيمَ الّذي لا عَونَ لهُ. ١٣تحِلُّ عليَّ بركةُ البائسينَ وتطرَبُ لي قُلوبُ الأرامِلِ. ١٤لبستُ الحَقَّ فكانَ كِسائي. وبقيَ العَدلُ حِلَّتي وتاجي. ١٥كُنتُ عَيناً بصيرةً للأعمى ورجلاً صحيحةً للأعرجِ. ١٦وكُنتُ وَحدي أباً للفقيرِ وسَميعاً لدَعوى الغريبِ؟ ١٧وكُنتُ أُهشِّمُ أنيابَ الظَّالمِ ومِنْ بَينِ فَكَّيهِ أنتَزِعُ فريسَتَهُ. ١٨فقُلتُ: سأموتُ في فراشي وكطيرِ الفينيقِ أزدادُ أيّاماً. ١٩جُذوري مُمتَدَّةٌ إلى المياهِ والنَّدى يبيتُ على غُصوني، ٢٠فتَبقى كرامَتي نضيرَةً ويتَجدَّدُ قَوسي في يَدي. ٢١كانوا يستَمِعونَ لي باشتياقٍ ويُصغونَ إلى مَشورتي صامِتينَ. ٢٢على كلامي لا يَزيدونَ شيئاً، وأقوالي علَيهِم كقَطرِ النَّدى. ٢٣يَنتَظِرونَني انتظارَهُم لِلغَيثِ، وكما لمطرِ الرَّبيعِ يَفتحونَ أفواهَهُم. ٢٤أبتَسِمُ إليهِم فلا يُصدِّقونَ، ويرقُبونَ في وجهي علامةَ رضاً. ٢٥أتولَّى أمرَهُم وأتصدَّرُ مَجالِسَهُم وكمَلِكٍ في جيشٍ أُحسِنُ قيادَتَهُم.

٣٠ ١أمَّا الآنَ فيَضحَكُ عليَّ، مَنْ يَصغَرونَني في الأيّامِ. مَنْ أَبيتُ أنْ أجعَلَ آباءَهُم في عِدادِ كِلابِ غنَمي. ٢وماذا كانَ يَنفعُني عمَلُ أيديهِم بَعدَ الّذي أصابَها مِنْ عَجزٍ؟ ٣كانوا لشِدَّةِ الفقرِ والجوعِ يَقضِمونَ جُذورَ نباتِ البَرِّ وأشواكَ الخَرائِبِ المَهجورةِ. ٤يقلَعونَ الخُبَّيزَةَ بينَ العُلّيقِ ويَقتاتونَ عُروقَ الوَزَّالِ. ٥يَطرُدُهُم أهلُ الحضَرِ مِنْ بَينِهِم، وعلَيهِم يَصيحونَ كأنَّهُم لُصوصٌ. ٦فيَلجأونَ إلى سُفوحِ الأوديةِ ومَطاوي التُّرابِ والصُّخورِ. ٧ينهقونَ بينَ جُذوعِ العُلَّيقِ ويقبَعونَ سَويَّةً تَحتَ العَوسَجِ. ٨أولادُ الدَّناءَةِ هُم وبِلا اسمٍ طلَعوا وانشَقّوا مِنَ الأرضِ. ٩والآنَ صِرتُ لهُم أُهجيَةً ومَثلاً شائعاً لِلسُّخريةِ. ١٠يكرَهونَني ويَبتَعِدونَ عنِّي ولا يَتورَّعونَ أن يَبصِقوا في وجهي. ١١ولأنَّ اللهَ رماني جانباً وأذَلَّني أطلَقوا شتائِمَهُم في وجهي. ١٢على يميني يقومُ شُهودٌ يجعَلونَ رِجْلي في الفَخِّ ويَصِلونَ عليَّ طريقَ أدومَ ١٣يقطَعونَ عليَّ سبيلَ النَّجاةِ ولا مَنْ يصُدُّ هُجومَهُم عنِّي. ١٤يدخُلونَ كما مِنْ فَجوَةٍ واسِعَةٍ ويتَدَفَّقونَ بينَ الرَّدمِ. ١٥فإذا بالرُّعبِ ينقَضُّ عليَّ وكرامتي تذهَبُ هَباءً مَنثوراً، فيضمَحِلُّ كالسَّحابِ خلاصي.

١٦والآنَ روحي تفيضُ منّي وأيامُ البُؤسِ تُطبقُ
عليَّ. ١٧في اللّيلِ تنتخِرُ عِظامي ويقضُّ الألَمُ
مَضجَعي. ١٨بشدَّةِ قوَّتِه يأخُذُني بثيابي
ويُضيِّقُ عليَّ خِناقي. ١٩طَرَحني اللهُ في
الوحلِ، فمثلُ التُّرابِ أنا والرَّمادِ. ٢٠إليكَ
أصرُخُ فلا تُجيبُ. وأمامَكَ أقِفُ فلا تَنتَبِهُ.
٢١عدوًّا قاسيًا صِرتَ معي وبقوَّةِ يدِكَ حمَلتَ
عليَّ. ٢٢ترفعُني عاليًا لأركبَ الرِّيحَ وفي المَوجِ
تقذِفُني لأهلِكَ. ٢٣إلى الموتِ تَقودُني، أنا
أعرِفُ، إلى دارِ ميعادِ كُلِّ حَيٍّ. ٢٤ولكِنْ إلى
المَساكينِ مدَدتُ يَدي أُغيثُهُم إذا استَغاثوا
بي. ٢٥أمَا بكيتُ لِمَنْ ضاقَ يومُهُ وأشفَقَت
نفسي على المُعوَزينَ؟ ٢٦توقَّعتُ الخيرَ فجاءَ
الشَّرُّ، وانتَظَرتُ النُّورَ فحَلَّ الظَّلامُ.
٢٧أحشائي تَغلي ولا تهدأُ، وأيّامُ البُؤسِ
تُلاقيني. ٢٨كئيبًا أمضي ولا مَنْ يُعزّي، وإنْ
قُمتُ بينَ النّاسِ فلأبكي. ٢٩صِرتُ أخًا
لبَناتِ آوى ورَفيقًا لطُيورِ النَّعامِ. ٣٠تحوَّلَ
جلدي إلى سَوادٍ واحتَرَقَت عِظامي مِنَ
الحرارةِ. ٣١كنّارتي غدَت لِلنَّحيبِ ومِزماري
لِصوتِ البُكاءِ.

٣١ ١قطعتُ عهدًا لعينيَّ أنْ لا أتأمَّلَ في
عذراءَ. ٢القِسمَةُ مِنَ اللهِ مِنْ فوقُ والنَّصيبُ مِنَ
القديرِ تعالى. ٣إذًا فالبَليَّةُ قِسمةُ الشِّرّيرِ
والهَلاكُ نَصيبُ الأثيمِ. ٤وأنا أمَا نظَرَ اللهُ
طُرُقي وأحصى جميعَ خَطَواتي؟ ٥فهل
مَشيتُ يومًا معَ الكَذِبِ أو أسرَعَت قدَمي إلى
الغِشِّ؟ ٦ليَزِنّي اللهُ في ميزانِ العَدلِ فيَعرِفَ
سُبحانَهُ نَزاهَتي. ٧إنْ حادَت خُطايَ عَنِ
الطَّريقِ، أو مشى قلبي وراءَ عينَيَّ أو
تلطَّخَت يدايَ بعَيبٍ، ٨فليأكُلْ غيري ما
أكونُ زَرعتُهُ، ولتُقتَلَعْ فُروعُ أشجاري. ٩إنْ
هامَ قلبي بامرأةٍ أو نظَرتُ مِنْ فتحَةِ بابِ
جاري، ١٠فلتَطحَن امرأتي الحِنطةَ لآخَرَ
وليَنحَن لِمُضاجَعَتِها غيري، ١١لأنّي أكونُ
ارتَكَبتُ رذيلةً، بل جريمةً تُرفَعُ إلى القُضاةِ،
١٢وأشعَلتُ نارًا تأكلُني أكلاً وتلتَهِمُ جميعَ
غِلالي. ١٣إنْ كُنتُ استَهَنتُ بحَقِّ عبدي أو
أمَتي في دَعواهُما عليَّ، ١٤فماذا أفعَلُ حينَ
أواجِهُ اللهَ؟ وكيفَ أُجيبُهُ حينَ يسألُ؟ ١٥أمَا
صانِعي في البَطنِ صانِعُهُ، وواحِدٌ صوَّرَنا في
الرَّحِمِ؟ ١٦هل حَرَمتُ الفقيرَ بُغيتَهُ،

16וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי יֹאחֲזוּנִי יְמֵי־עֹנִי׃ 17לַיְלָה עֲצָמַי נִקַּר מֵעָלָי
وَالآنَ عَلَيَّ تَنهالُ نَفْسي تُمْسِكُني أَيَّامُ عَنائي لَيلٌ عظامي نَقَرَ مِنْ عَلَيَّ
וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃ 18בְּרָב־כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי כְּפִי כֻתָּנְתִּי יַאַזְרֵנִי׃ 19הֹרָנִי
وَقاضِميَّ لا يَرقُدُونَ بِكَثْرَةِ قُوَّةٍ يَتَخَفَّى لِباسي كَفَمِ قَميصي يُؤَزِّرُني رَماني
לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר׃ 20אֲשַׁוַּע אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֶן בִּי׃
وَحْلاً فَتَماثَلْتُ كَتُرابٍ وَرَمادٍ أَستَغيثُ إِليكَ فَلا تُجيبُني وَقَفْتُ فَتَبَيَّنْتَ بي
21תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ תִשְׂטְמֵנִי׃ 22תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי
تَحَوَّلُ شَرِسًا لي بِعَظْمِ يَدِكَ تَضْطَهِدُني تَحْمِلُني إِلى رِيحٍ تُرْكِبُني
וּתְמֹגְגֵנִי תּוּשִׁיָּה[K]׃ 23כִּי־יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חָי׃ 24אַךְ
وَتُذيبُني حَذاقَةً لأَنْ عَرَفْتُ مَوتًا تُعيدُني وَبَيتُ ميعادٍ لِكُلِّ حَيٍّ لكِنْ
לֹא־בְעִי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִידוֹ לָהֶן שׁוּעַ׃ 25אִם־לֹא בָכִיתִי לִקְשֵׁה־יוֹם עָגְמָה
لا في رُكامٍ يُرْسِلُ يَدًا إِذا بِبَلِيَّتِهِ لِذلِكَ اسْتِغاثَةٌ إِذا ما بَكَيتُ لِقاسي يَومٍ اكْتَأَبَتْ
נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן׃ 26כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֹפֶל׃ 27מֵעַי
نَفْسي لِلمُحتاجِ لأَنْ خَيرًا رَجَوتُ فَأَتى شَرٌّ وَانتَظَرْتُ نورًا فَأَتى دُجًى أَمْعائي
רֻתְּחוּ וְלֹא־דָמּוּ קִדְּמֻנִי יְמֵי־עֹנִי׃ 28קֹדֵר הִלַּכְתִּי בְּלֹא חַמָּה קַמְתִּי בַקָּהָל
غَلَتْ وَما كَفَّتْ تَقَدَّمَتْني أَيَّامُ عَنائي مُتَجَهِّمًا سِرْتُ بِلا شَمْسٍ قُمْتُ في جَماعَةٍ
אֲשַׁוֵּעַ׃ 29אָח הָיִיתִי לְתַנִּים וְרֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָה׃ 30עוֹרִי שָׁחַר מֵעָלָי
أَستَغيثُ أَخًا كُنْتُ لِبَناتِ آوَى وَصاحِبًا لِبَناتِ نَعامَةٍ جِلْدي اسْوَدَّ عَلَيَّ
וְעַצְמִי־חָרָה מִנִּי־חֹרֶב׃ 31וַיְהִי לְאֵבֶל כִּנֹּרִי וְעֻגָבִי לְקוֹל בֹּכִים׃
وَعَظْمي احْتَرَّ مِنْ سُخُونَةٍ فَكانَتْ لِمَناحَةٍ كِنّارَتي وَمِزماري لِصَوتِ باكينَ

31 1בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה אֶתְבּוֹנֵן עַל־בְּתוּלָה׃ 2וּמֶה חֵלֶק אֱלוֹהַּ מִמָּעַל
عَهْدًا قَطَعْتُ لِعَيْنَيَّ فَكَيفَ أَتَبَيَّنُ عَلى بَتُولَةٍ وَما قِسْمَةُ إِلوَاهٍ مِنْ عَلُ
וְנַחֲלַת שַׁדַּי מִמְּרֹמִים׃ 3הֲלֹא־אֵיד לְעַוָּל וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ 4הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה
وَميراثُ شَدّاي مِنَ الأَعالي أَمَا أَيْدٌ لِجائِرٍ وَنُكْرٌ لِفاعِلي إِثْمٍ أَمَا هُوَ يَرى
דְרָכָי וְכָל־צְעָדַי יִסְפּוֹר׃ 5אִם־הָלַכְתִּי עִם־שָׁוְא וַתַּחַשׁ עַל־מִרְמָה רַגְלִי׃
طُرُقي وَكُلَّ خَطَواتي يَعُدُّ إِذا سِرْتُ مَعَ سوءٍ وَأَسرَعَتْ عَلى مَكْرٍ رِجْلي
6יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי־צֶדֶק וְיֵדַע אֱלוֹהַּ תֻּמָּתִי׃ 7אִם תִּטֶּה אַשֻּׁרִי מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאַחַר
يَزِنُني في ميزانِ بِرٍّ وَيَعرِفُ إِلوَاهُ تَمامي إِذا تَحيدُ آثاري مِنَ الطَّريقِ وَوَراءَ
עֵינַי הָלַךְ לִבִּי וּבְכַפַּי דָּבַק מְאוּם׃ 8אֶזְרְעָה וְאַחֵר יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃
عَينَيَّ سارَ قَلْبي وَبِكَفَّيَّ لَصِقَ عَيبٌ أَزْرَعُ وَآخَرُ يَأكُلُ وَفُروعي تُستَأصَلُ
9אִם־נִפְתָּה לִבִּי עַל־אִשָּׁה וְעַל־פֶּתַח רֵעִי אָרָבְתִּי׃ 10תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי
إِذا أُغْوِيَ قَلْبي عَلى امرَأَةٍ وَعَلى فَتْحَةِ صاحِبي كَمَنْتُ تَطْحَنُ لآخَرَ امرَأَتي
וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן אֲחֵרִין׃ 11כִּי־הִיא[K] זִמָּה וְהוּא[K] עָוֹן פְּלִילִים׃ 12כִּי אֵשׁ הִיא
وَعَلَيها يَرْكَعُونَ آخَرونَ لأَنْ هِيَ مَذَمَّةٌ وَهُوَ ذَنْبُ قُضاةٍ لأَنْ نارٌ هِيَ
עַד־אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ׃ 13אִם־אֶמְאַס מִשְׁפַּט עַבְדִּי וַאֲמָתִי
حَتّى أَبَدُّونَ تَأكُلُ وَفي كُلِّ مَحصُولي تَستَأصِلُ إِذا أَرفُضُ حُكْمَ عَبدي وَأَمَتي
בְּרִבָם עִמָּדִי׃ 14וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יָקוּם אֵל וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ׃
في دَعْواهُما مَعي فَماذا أَصْنَعُ إِذْ يَقومُ إيلُ وَإِذْ يَفْتَقِدُ ماذا أُجيبُهُ
15הֲלֹא־בַבֶּטֶן עֹשֵׂנִי עָשָׂהוּ וַיְכֻנֶנּוּ בָּרֶחֶם אֶחָד׃ 16אִם־אֶמְנַע מֵחֵפֶץ דַּלִּים
أَمَا في البَطْنِ صانِعي صَنَعَهُ وَهَيَّأَنا في رَحِمٍ واحِدٍ إِذا أَمْنَعُ مِنَ المَسَرَّةِ فُقَراءَ

וְעֵינֵי אַלְמָנָה אֲכַלֶּה: 17וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי וְלֹא־אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה: 18כִּי מִנְּעוּרַי
وَعَيني أَرمَلَةٍ أَكَلُ وَأَكَلتُ فَتَّتي وَحدي وَما أَكَلَ يَتيمٌ مِنها لأنْ مِنْ صِباي
גְּדֵלַנִי כְאָב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אַנְחֶנָּה: 19אִם־אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת
عَظَمَ لي كأب وَمِنْ بَطنِ أُمّي أَقودُها إذا أرى بائدًا مِنْ عَدَمِ لباسٍ وَليسَ كِساءً
לָאֶבְיוֹן: 20אִם־לֹא בֵרְכוּנִי חֲלָצָיו K וּמִגֵּז כְּבָשַׂי יִתְחַמָּם: 21אִם־הֲנִיפוֹתִי
لِمُحتاجٍ إذا ما بارَكَني حَقواهُ وَمِنْ جَزَّةِ خِرافي يَستَدفِئُ إذا هَزَزتُ
עַל־יָתוֹם יָדִי כִּי־אֶרְאֶה בַשַּׁעַר עֶזְרָתִי: 22כְּתֵפִי מִשִּׁכְמָה תִפּוֹל וְאֶזְרֹעִי מִקָּנָה
على يَتيمٍ يَدي إذْ أرى في الباب مُساعَدَتي كَتفي مِنَ العَضُد تَسقُطُ وَذِراعي مِنَ القَصَبَة
תִשָּׁבֵר: 23כִּי פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל וּמִשְּׂאֵתוֹ לֹא אוּכָל: 24אִם־שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי
تَكَسَّرُ لأنْ رُعبٌ عَلَيَّ أَيدُ إيل وَمِنْ رِفعَتِه لا أَقدِرُ إذ جَعَلتُ ذَهَبًا اعتِمادي
וְלַכֶּתֶם אָמַרְתִּי מִבְטַחִי: 25אִם־אֶשְׂמַח כִּי־רַב חֵילִי וְכִי־כַבִּיר מָצְאָה יָדִי:
وَلِلإبريز قُلتُ مُتَّكَلي إذا أَفرَحُ لأنْ كَثيرَةٌ ثَروَتي وَلأنْ كبيرًا وَجَدَتْ يَدي
26אִם־אֶרְאֶה אוֹר כִּי יָהֵל וְיָרֵחַ יָקָר הֹלֵךְ: 27וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי וַתִּשַּׁק יָדִי לְפִי:
إذا أرى نورًا إذْ يُهِلُّ وَقَمَرًا بَهِيًّا سائرًا وَغَوِيَ في السِّترِ قَلبي وَقَبَّلَتْ يَدي فَمي
28גַּם־הוּא עָוֹן פְּלִילִי כִּי־כִחַשְׁתִּי לָאֵל מִמָּעַל: 29אִם־אֶשְׂמַח בְּפִיד מְשַׂנְאִי
أيضًا هو ذَنبُ قَضاءٍ لأنْ جَحَدتُ إيل مِنْ عَلُ إذا أَفرَحُ بِبَليَّةِ مُبغِضي
וְהִתְעֹרַרְתִּי כִּי־מְצָאוֹ רָע: 30וְלֹא־נָתַתִּי לַחֲטֹא חִכִּי לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשׁוֹ:
وَأَشمَتُ لأنْ وَجَدوا شَرًّا وَلا أَعطَيتُ للخَطأ حَنَكي للسؤلِ بِلَعنَةٍ نَفسَه
31אִם־לֹא אָמְרוּ מְתֵי אָהֳלִי מִי־יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבָּע: 32בַּחוּץ לֹא־יָלִין גֵּר
إذا ما قالوا رِجالُ خَيمَتي مَنْ يُعطي مِنْ لَحمِهِ لا مُشبَعًا في الخارِجِ لا يَبيتُ نَزيلٌ
דְּלָתַי לָאֹרַח אֶפְתָּח: 33אִם־כִּסִּיתִי כְאָדָם פְּשָׁעָי לִטְמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֹנִי: 34כִּי
مِصراعَيَّ لِمُسافِرٍ أَفتَحُ إذا كَسَوتُ كَإنسانٍ تَعَدِّياتي لِلطَّمرِ في حِضني ذَنبي إذ
אֶעֱרוֹץ הָמוֹן רַבָּה וּבוּז־מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי וָאֶדֹּם לֹא־אֵצֵא פָתַח: 35מִי יִתֶּן־לִי
أَرهَبُ جَمعًا كَثيرًا وَإهانَةُ عَشائِرَ تُخيفُني وَأَصمُتُ لا أَخرُجُ فُتحَةً مَنْ يُعطي لي
שֹׁמֵעַ לִי הֶן־תָּוִי שַׁדַּי יַעֲנֵנִי וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי: 36אִם־לֹא עַל־שִׁכְמִי
سامِعًا لي ها تَوقيعي شَدّاي يُجيبُني وَسِفرٌ كَتَبَ رَجُلُ مُخاصَمَتي إذا لا على كَتِفي
אֶשָּׂאֶנּוּ אֶעֶנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת לִי: 37מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ כְּמוֹ־נָגִיד אֲקָרְבֶנּוּ:
أَحمِلُهُ أَعصِبُهُ تيجانًا لي عَدَدَ صَعَداتي أُخبِرُهُ كَما قائِدٌ أَقتَرِبُ مِنهُ
38אִם־עָלַי אַדְמָתִי תִזְעָק וְיַחַד תְּלָמֶיהָ יִבְכָּיוּן: 39אִם־כֹּחָהּ אָכַלְתִּי בְלִי־כָסֶף
إذا عَلَيَّ أَديمي يَزعَقُ وَمَعًا أَتلامُهُ تَبكي إذا إنتاجَهُ أَكَلتُ بِلا فِضَّةٍ
וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ הִפָּחְתִּי: 40תַּחַת חִטָּה יֵצֵא חוֹחַ וְתַחַת־שְׂעֹרָה בָאְשָׁה תַּמּוּ דִּבְרֵי
وَنَفسَ أَصحابِهِ أَطفَأتُ بَدَلَ حِنطَةٍ يَخرُجُ شَوكٌ وَبَدَلَ شَعيرٍ زُوانٌ تَمَّتْ كَلِماتُ
אִיּוֹב:
أيوبَ

32 1וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו:
فَكَفّوا الثَّلاثَةُ الرِّجالُ هؤلاءِ مِنْ إجابَةِ أيّوبَ لأنْ هو بارٌّ في عَينَيهِ
2וַיִּחַר אַף אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב חָרָה אַפּוֹ
فاحتَرَّ غَضَبُ أليهو بنِ بَرَخئيلَ البوزيِّ مِنْ عَشيرَةِ رام في أيّوبَ احتَرَّ غَضَبُهُ
עַל־צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים: 3וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־מָצְאוּ
على تَبريرِهِ نَفسَهُ مِنَ اللهِ وَفي الثَّلاثَةِ أَصحابِهِ احتَرَّ غَضَبُهُ على أنْ ما وَجَدوا

أم تراني أكلتُ مالَ الأرملةِ؟ ١٧أو أكلتُ لُقمتي وحدي ولم يُشاركْني فيها اليتيمُ؟ ١٨أما مِنْ صِباهُ ربّيتُهُ كأبٍ، ومِنْ بطنِ أمّهِ هَديتُهُ. ١٩أرأيتُ هالِكاً مِنَ العُري أو بائساً لا كِسوَةَ له ٢٠ولم يُباركْني بكلِّ قلبِهِ حينَما تدفأَ بصوفِ غنَمي؟ ٢١إنْ كُنتُ رَفعتُ يَدي على اليتيمِ معَ كُلِّ نُفوذي في مجلسِ القضاءِ ٢٢فلْتَسقُطْ كَتِفي مِنْ كاهِلي ولتَنكسِرْ مِنْ مَفصَلِها ذِراعي ٢٣بل كُنتُ أخافُ مِنْ نَقمةِ اللهِ، ولا قُدرةَ لي أمامَ جلالِهِ. ٢٤هل جَعلتُ على الذَّهبِ اعتمادي أو قُلتُ للإبريزِ أنتَ سَنَدي؟ ٢٥هل فرحتُ بوافرِ ثَروتي أو بالكثيرِ الذي جَنَتهُ يَدي؟ ٢٦هل نَظرتُ إلى الشَّمسِ حينَ أشرقَت أو إلى القمرِ يسيرُ في بَهاءٍ ٢٧فافتتَنتُ بهِما في سِرِّ قلبي وأرسلتُ لهُما قُبلَةً على يَدي. ٢٨إذاً لارتكبتُ جريمةً نكراءَ، لأنّي كفرتُ باللهِ العليِّ. ٢٩هل فرحتُ لِهَلاكِ عدُوِّي أو شَمِتُّ إذا نالَهُ سُوءٌ؟ ٣٠بل مَنَعتُ لِساني أنْ يخطأَ فيَطلُبَ موتَ عدُوِّي بلعنةٍ. ٣١أما كانَ أهلُ بيتي يقولونَ: «جميعُ النّاسِ تشبعُ مِنْ طَعامي؟» ٣٢هل باتَ غريبٌ واحدٌ في العَراءِ وبابي كانَ مفتوحاً على الطَّريقِ؟ ٣٣هل كتَمتُ مِثلَ النّاسِ مَساوئي أو أخفيتُ في صَدري خطايايَ؟ ٣٤هل خِفتُ مِنَ الظُّهورِ بينَ النّاسِ أو خَشيتُ مِنْ إهانةِ العشائرِ فسكَتُّ وما خرجتُ مِنْ بابي؟ ٣٥قُلتُ كُلَّ شيءٍ، ليتَ القديرَ يَسمَعُني! ليتَ خَصمي يَرُدُّ على دَعوايَ، ٣٦فأحمِلَ رَدَّهُ على كَتِفي وأعصِبَهُ تاجاً لرَأسي. ٣٧أُخبِرُهُ بعَدَدِ خَطَواتي وأتقدَّمُ كالأميرِ إلى لقائِهِ. ٣٨إنْ كانت أرضي احتجَّتْ عليَّ وتباكَت جميعُ أتلامِها ٣٩لأنّي أكلتُ غَلَّتَها بلا مُقابِلٍ أو تسبَّبتُ بموتِ مُزارِعيها، ٤٠فلْيَنبُتِ الشَّوكُ فيها بدَلَ الحِنطةِ، والزُّوانُ في مكانِ الشَّعيرِ». ٤١تَمَّت أقوالُ أيّوبَ.

٣٢ ١فامتنَعَ هؤلاءِ الرِّجالُ الثَّلاثةُ عَنْ مُجادلَةِ أيّوبَ لأنَّهُ كانَ في نظَرِهِ بارًّا. ٢فثارَ غضَبُ أليهو بنُ بَرَخئيلَ البوزيِّ مِنْ عَشيرةِ رام. ثارَ غضَبُهُ على أيّوبَ لأنَّهُ بَرَّرَ نفسَهُ لا اللهَ. ٣وغضِبَ أيضاً على أصدقائِهِ الثَّلاثةِ، لأنَّهم عَجِزوا عَن

מַעֲנֶה וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־אִיּוֹב׃ 4וֶאֱלִיהוּ חִכָּה אֶת־אִיּוֹב בִּדְבָרִים כִּי זְקֵנִים־הֵמָּה
جوابًا فاستذنبوا أيّوبَ وأليهو انتظرَ أيّوبَ بالكلمات لأنْ شيوخٌ هم
מִמֶּנּוּ לְיָמִים׃ 5וַיַּרְא אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ׃
ممّا هوَ أيّامًا فرأى أليهو أنْ ليسَ جوابٌ فيفمِ الثلاثةِ الرجالِ فاحترَّ غضبُهُ
6וַיַּעַן אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמַר צָעִיר אֲנִי לְיָמִים וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים
فأجابَ أليهو بنُ برَخئيلَ البوزيُّ وقالَ صغيرٌ أنا أيّامًا وأنتم معمَّرونَ
עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא מֵחַוֺּת דֵּעִי אֶתְכֶם׃ 7אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ וְרֹב שָׁנִים
لذلكَ تنحّيتُ وخفتُ منْ إعلانِ رأيي لكم قلتُ أيّامٌ تتكلّمُ وكثرةُ سنينَ
יֹדִיעוּ חָכְמָה׃ 8אָכֵן רוּחַ־הִיא בֶאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּבִינֵם׃ 9לֹא־רַבִּים יֶחְכָּמוּ
تُعرِّفُ حكمةً لكنْ روحٌ هو في إنسانٍ ونسمةُ شدّاي تُعقِّلُهم لا كثيرونَ يحكمونَ
וּזְקֵנִים יָבִינוּ מִשְׁפָּט׃ 10לָכֵן אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־לִּי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָנִי׃ 11הֵן
وشيوخٌ يتبيَّنونَ قضاءً لذلكَ قلتُ اسمعْ لي أُعلِنْ رأيي أيضًا أنا ها
הוֹחַלְתִּי לְדִבְרֵיכֶם אָזִין עַד־תְּבוּנֹתֵיכֶם עַד־תַּחְקְרוּן מִלִּין׃ 12וְעָדֵיכֶם אֶתְבּוֹנָן
انتظرتُ كلماتِكم أنصتُّ إلى حُجَجِكم حتّى تفحصوا كلماتٍ وعندَكم أتبيّنُ
וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֲמָרָיו מִכֶּם׃ 13פֶּן־תֹּאמְרוּ מָצָאנוּ חָכְמָה אֵל
فها ليسَ لأيّوبَ محاجٌّ مجيبٌ أقوالَهُ منكم لئلّا تقولوا وجدْنا حكمةً إيل
יִדְּפֶנּוּ לֹא־אִישׁ׃ 14וְלֹא־עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ׃ 15חַתּוּ
يغلبُهُ لا رجلٌ ولا رتّبَ لي كلماتٍ وبكلماتِكم لا أردُّ عليهِ تحيّروا
לֹא־עָנוּ עוֹד הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּים׃ 16וְהוֹחַלְתִּי כִּי־לֹא יְדַבֵּרוּ כִּי עָמְדוּ לֹא־עָנוּ
ما أجابوا بعدُ أعتقوا منهم كلماتٍ فانتظرتُ لأنْ لا يتكلّمونَ لأنْ وقفوا ما أجابوا
עוֹד׃ 17אַעֲנֶה אַף־אֲנִי חֶלְקִי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָנִי׃ 18כִּי מָלֵתִי מִלִּים הֱצִיקַתְנִי
بعدُ أجيبُ أيضًا أنا حصّتي أُعلِنُ رأيي أيضًا أنا لأنْ امتلأتُ كلماتٍ ضايقتني
רוּחַ בִּטְנִי׃ 19הִנֵּה־בִטְנִי כְּיַיִן לֹא־יִפָּתֵחַ כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים יִבָּקֵעַ׃ 20אֲדַבְּרָה
روحُ بطني ها بطني كخمرٍ لا يُفتحُ كزقاقٍ جديدةٍ تُشقُّ أتكلّمُ
וְיִרְוַח־לִי אֶפְתַּח שְׂפָתַי וְאֶעֱנֶה׃ 21אַל־נָא אֶשָּׂא פְנֵי־אִישׁ וְאֶל־אָדָם לֹא אֲכַנֶּה׃
فأُروَّحُ لي أفتحُ شفتيَّ وأجيبُ لا إذًا أرفعُ وجهَ رجلٍ وإلى إنسانٍ لا أكنّي
22כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה כִּמְעַט יִשָּׂאֵנִי עֹשֵׂנִי׃
لأنْ ما عرفتُ أكنّي كقليلٍ يرفعُني صانعي

33 1וְאוּלָם שְׁמַע־נָא אִיּוֹב מִלָּי וְכָל־דְּבָרַי הַאֲזִינָה׃ 2הִנֵּה־נָא פָּתַחְתִּי פִי
ولكنْ اسمعْ إذًا يا أيّوبُ كلماتي وكلَّ كلماتي أنصتْ ها إذًا فتحتُ فمي
דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי בְחִכִּי׃ 3יֹשֶׁר־לִבִּי אֲמָרָי וְדַעַת שְׂפָתַי בָּרוּר מִלֵּלוּ׃ 4רוּחַ־אֵל
تكلّمَ لساني في حنكي استقامةُ قلبي أقوالي ومعرفةُ شفتيَّ طاهرةً تكلّمتا روحُ إيل
עָשָׂתְנִי וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי׃ 5אִם־תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי עֶרְכָה לְפָנַי הִתְיַצָּבָה׃
صنعتْني ونسمةُ شدّاي تُحييني إذا تقدرُ أجبْني رتّبْ أمامي انتصبْ
6הֵן־אֲנִי כְפִיךָ לָאֵל מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי גַם־אָנִי׃ 7הִנֵּה אֵמָתִי לֹא תְבַעֲתֶךָּ וְאַכְפִּי
ها أنا كفمِكَ لإيلَ منْ حمرٍ قُرِصْتُ أيضًا أنا ها مهابتي لا ترهبُكَ وجلالي
עָלֶיךָ לֹא־יִכְבָּד׃ 8אַךְ אָמַרְתָּ בְאָזְנָי וְקוֹל מִלִּין אֶשְׁמָע׃ 9זַךְ אֲנִי בְּלִי פֶשַׁע חַף
عليكَ لا يثقلُ حقًّا قلتَ في أُذُنَيَّ وصوتَ كلماتٍ أسمعُ زكيٌّ أنا بلا تعدٍّ نقيٌّ
אָנֹכִי וְלֹא עָוֺן לִי׃ 10הֵן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ׃ 11יָשֵׂם בַּסַּד
أنا ولا ذنبَ لي ها اعتراضاتٍ عليَّ يجدُ يحسبُني معاديًا لهُ يجعلُ في المقطرةِ

الجواب ومعَ ذلكَ أعلنوا أيّوبَ مُذنباً. ٤وكانَ أليهو ينتظِرُ دورَهُ في مُخاطبةِ أيّوبَ لأنَّ أصدِقاءَهُ كانوا أكبَرَ مِنهُ سنًّا. ٥فلمَّا رأى أليهو أنْ لا جوابَ في أفواهِ الرِّجالِ الثَّلاثةِ، قالَ غاضِباً: ٦«صغيرٌ أنا في الأيّامِ وأنتُم شُيوخٌ، فاحتشَمتُ وخِفتُ مِنْ إبداءِ رأيي ٧وقُلتُ: دعْ كثرَةَ الأيّامِ تنطِقُ وطُولُ السِّنينَ يُعلِنُ الحِكمةَ! ٨والآنَ علِمتُ أنَّ الرُّوحَ في الإنسانِ، النَّسمةَ الَّتي مِنَ القديرِ، تمنَحُهُ الفَهمَ. ٩فلا الحِكمةُ وَقفٌ على المُسِنِّينَ، ولا صوابُ الحُكمِ وَقفٌ على الشُّيوخِ. ١٠إذاً، فاسمَعوا أنتُم لي! لأُبديَ أنا أيضاً رأيي. ١١تأمَّلتُ كثيراً في أقوالِكُم وأصغَيتُ إلى بلاغةِ حُجَجِكُم ١٢وتبَصَّرتُ فما رأيتُ فيكُم مَنْ خطَّأَ أيُّوبَ أو فنَّدَ كلامَهُ. ١٣فلا تقولوا نحنُ بِحِكمَتِنا نعرِفُ. اللهُ يُعلِّمُنا لا الإنسانُ! ١٤لن أتبَعَ أسلوبَكُم في الجِدالِ، ولنْ أُجيبَ أيُّوبَ ما أجَبتُموهُ. ١٥تحيَّرتُم وعجَزتُم عَنِ الرَّدِّ، وسُلِبتُم القُدرةَ على النُّطقِ! ١٦فانتَظَرتُ فما تكَلَّمتُم، وتوقَّفتُم عَنِ الجوابِ مِنْ بَعدُ. ١٧والآنَ دعوني أُجيبُ بدَوري وأُبدي أنا أيضاً رأيي. ١٨فعِندي الكثيرُ مِمَّا أقولُهُ، وخواطِري تزدَحِمُ في داخِلي. ١٩كخمرٍ محقونةٍ في جوفي تكادُ تشُقُّهُ كزِقاقٍ جديدةٍ. ٢٠لا شيءَ يُريحُني غيرُ الكلامِ، فسأفتَحُ شفَتَيَّ وأُعطي جوابي. ٢١لن أُحابيَ أحداً مِنَ النَّاسِ ولن أتملَّقَ أيَّ إنسانٍ! ٢٢فأنا لا أعرِفُ التَّمَلُّقَ، وإلاَّ ففي الحالِ يأخُذُني خالِقي.

٣٣ ١فاسمَعْ يا أيُّوبُ أقوالي، وأصغِ إلى كلامي كُلِّهِ. ٢ها أنا سأفتَحُ فَمي، فينطِقُ لِساني في حنَكي. ٣مِنْ قلبٍ مُستقيمٍ كلامي ومِنْ شفَتينِ تعرِفانِ الحقَّ. ٤روحُ اللهِ هوَ الَّذي صنَعني ونَسمةُ القديرِ هيَ الَّتي أحيَتْني. ٥أجِبْني إن كُنتَ قادراً وقِفْ دِفاعاً عَنْ دَعواكَ أمامي. ٦فأنا مِثلُكَ عِندَ اللهِ. مِنْ طينٍ جبَلَني أنا أيضاً. ٧فلا هَيبَتي يجِبُ أنْ تُخيفَكَ ولا يَدي أنْ تَثقُلَ علَيكَ. ٨قُلتَ، على مَسمَعٍ مِنِّي وصوتُ كلامِكَ رنَّ في أُذُني: ٩«أنا بريءٌ بلا معصيةٍ، نقيٌّ ولا عيبَ فيَّ! ١٠هوَ اللهُ يختَلِقُ المُبرِّراتِ ويحسبُ أنِّي عدوٌّ لهُ. ١١يحبِسُ

רַגְלָי יִשְׁמֹר כָּל־אָרְחֹתָי׃ 12הֶן־זֹאת לֹא־צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ כִּי־יִרְבֶּה אֱלוֹהַ מֵאֱנוֹשׁ׃
رِجْلَيَّ يُراقِبُ كُلَّ سُبُلي ها هذه ما تَبرَّرْتَ أُجيبُكَ لأنْ يكبرُ إلواه مِنْ إنسانٍ
13מַדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹתָ כִּי כָל־דְּבָרָיו לֹא־יַעֲנֶה׃ 14כִּי־בְאַחַת יְדַבֶּר־אֵל וּבִשְׁתַּיִם
لِماذا إليهِ تَخاصَمْتَ لأنْ كُلَّ أُمورِهِ لا يُجيبُ لأنْ بِواحِدَةٍ يَتَكَلَّمُ إيل وَبِاثْنَتَين
לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃ 15בַּחֲלוֹם חֶזְיוֹן לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים בִּתְנוּמוֹת עֲלֵי
لا يُبْصِرُها في حُلْمٍ رؤيا لَيلٍ في وُقوعِ سُباتٍ عَلى أُناسٍ في إغفاءاتٍ عَلى
מִשְׁכָּב׃ 16אָז יִגְלֶה אֹזֶן אֲנָשִׁים וּבְמֹסָרָם יַחְתֹּם׃ 17לְהָסִיר אָדָם מַעֲשֶׂה וְגֵוָה
مَضْجَعٍ حينئذٍ يَجْلو أُذُنَ أُناسٍ وَفي تأديبِهِم يَخْتُمُ لِتَحْويلِ إنسانٍ مِنْ عَمَلٍ وَرِفْعَةً
מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃ 18יַחְשֹׂךְ נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח׃ 19וְהוּכַח
مِنَ الرجُلِ يَكْسو يَمْنَعُ نَفسَهُ مِنْ هُوَّةٍ وَحَياتَهُ مِنْ عُبُورٍ بِالسلاحِ وَيُوَبَّخ
בְמַכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְרוֹב[K] עֲצָמָיו אֵתָן׃ 20וְזִהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ לָחֶם וְנַפְשׁוֹ מַאֲכַל
بِوَجَعٍ عَلى مَضْجَعِهِ وَكَثْرَةُ عظامِه دائمَةٌ وَتُكَرِّهُهُ حياتُهُ خُبزًا وَنَفْسُهُ مِنْ أَكْلِ
תַּאֲוָה׃ 21יִכֶל בְּשָׂרוֹ מֵרֹאִי וְשֻׁפּוּ[K] עַצְמוֹתָיו לֹא רֻאוּ׃ 22וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ
شَهِيٍّ يَتلفُ لَحْمُهُ مِنْ رؤيَـــةٍ وَتَشِفُّ عِظامُهُ ما رُئِيَتْ وَتَقْرُبُ لِلهُوَّةِ نَفْسُهُ
וְחַיָּתוֹ לַמְמִתִים׃ 23אִם־יֵשׁ עָלָיו מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד מִנִּי־אָלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם
وَحَياتُهُ لِلمُميتينَ إذا يُوجَدُ عَلَيهِ مَلاكٌ وَسيطٌ واحِدٌ مِنْ أَلْفٍ لِلإخبارِ لإنسانٍ
יָשְׁרוֹ׃ 24וַיְחֻנֶּנּוּ וַיֹּאמֶר פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת שַׁחַת מָצָאתִי כֹפֶר׃ 25רֻטֲפַשׁ בְּשָׂרוֹ
استِقامَتَهُ فَيَرحَمُهُ وَيَقُولُ أَعْفِه مِنْ نُزُولِ هُوَّةٍ وَجَدْتُ فِدْيَةً طَرِيَ لَحْمُهُ
מִנֹּעַר יָשׁוּב לִימֵי עֲלוּמָיו׃ 26יֶעְתַּר אֶל־אֱלוֹהַ וַיִּרְצֵהוּ וַיַּרְא פָּנָיו בִּתְרוּעָה
مِنَ الصِّبَـــا يَعُودُ لأَيَّامِ شَبابِه يُصَلّي إلى إلواه فَيَرضاهُ وَيَرى وَجْهَهُ بِالهُتاف
וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ צִדְקָתוֹ׃ 27יָשֹׁר עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חָטָאתִי וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי
فَيَرُدُّ لِلإنسانِ بِرَّهُ يُنْشِدُ عَلى أُناسٍ وَيَقُولُ خَطِئْتُ وَمُسْتَقيمًا عَوَّجْتُ
וְלֹא־שָׁוָה לִי׃ 28פָּדָה נַפְשׁוֹ[K] מֵעֲבֹר בַּשָּׁחַת וְחַיָּתוֹ[K] בָּאוֹר תִּרְאֶה׃
وَما سَوَّى لي فَدَى نَفْسَهُ مِنْ عُبُورٍ في الهُوَّةِ وَحَياتُهُ في النورِ تَرَى
29הֶן־כָּל־אֵלֶּה יִפְעַל־אֵל פַּעֲמַיִם שָׁלוֹשׁ עִם־גָּבֶר׃ 30לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת
ها كُلَّ هَذِهِ يَفْعَلُ إيل مَرَّتَينِ ثَلاثًا مَعَ رَجُلٍ لإعادَةِ نَفْسِه مِنْ هُوَّةٍ
לֵאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים׃ 31הַקְשֵׁב אִיּוֹב שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר׃
لاستِنارَةٍ بِنُورِ الأحياءِ أَصْغِ يا أَيّوبُ اسمَعْ لي اخْرَسْ فَأَنا أَتَكَلَّمُ
32אִם־יֵשׁ־מִלִּין הֲשִׁיבֵנִי דַּבֵּר כִּי־חָפַצְתִּי צַדְּקֶךָּ׃ 33אִם־אַיִן אַתָּה שְׁמַע־לִי
إذا تُوجَدُ كَلِماتٌ أَجِبْني تَكَلَّمْ لأنْ رَغِبْتُ تَبْريرَكَ إذا لَيسَ أَنتَ اسْمَعْ لي
הַחֲרֵשׁ וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה׃
اخْرَسْ فَأُعَلِّمَكَ حِكْمَةً

34 1וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃ 2שִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלָּי וְיֹדְעִים הַאֲזִינוּ לִי׃ 3כִּי־אֹזֶן
فَأَجابَ أَليهُو وَقالَ اسمَعُوا يا حُكَماءُ كَلِماتي وَيا عارِفُونَ أَنْصِتُوا لي لأنْ أُذُنٌ
מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ יִטְעַם לֶאֱכֹל׃ 4מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה־לָּנוּ נֵדְעָה בֵינֵינוּ מַה־טּוֹב׃
كَلِماتٍ تَمْتَحِنُ وَحَنَكٌ يَستَطْعِمُ أَكْلاً حُكْمًا نَختارُ لَنا نَعْرِفُ بَينَنا ما صالِحٌ
5כִּי־אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי וְאֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי׃ 6עַל־מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אָנוּשׁ חִצִּי
لأنْ قالَ أَيّوبُ تَبَرَّرْتُ وَإيل نَزَعَ حُكْمي عَلى حُكْمي أُكَذِّبُ مُسْتَعْصٍ جُرحي
בְלִי־פָשַׁע׃ 7מִי־גֶבֶר כְּאִיּוֹב יִשְׁתֶּה־לַּעַג כַּמָּיִם׃ 8וְאָרַח לְחֶבְרָה עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן
بِلا تَعَدٍّ أَيُّ رَجُلٍ كَأَيّوبَ يَشْرَبُ هُزْءًا كالمياهِ وَيَمْضي بِرِفْقَةٍ مَعَ فاعِلي إثْمٍ

رجلَيَّ في المِقطَرةِ ويُراقِبُ جميعَ خَطَواتي». ١٢فأُجيبُ أنَّكَ غيرُ مُحِقٍّ: هوَ اللهُ أعظمُ مِنَ الإنسانِ. ١٣لماذا أنتَ تُخاصِمُهُ وتقولُ: «لا يُجيبُ عَنْ أقوالي». ١٤اللهُ يتكلَّمُ مرَّةً ومرَّتين، ولكِنْ أينَ مَنْ يُلاحِظُ كلامَهُ؟ ١٥في الحُلْمِ يتكلَّمُ ورُؤيا اللَّيلِ، والنَّاسُ على مَضاجِعِهِم نائمونَ. ١٦فيَفتَحُ آذانَ بَني البشَرِ وبمَشاهِدَ مُرعِبَةٍ يُخيفُهُم ١٧ليَصرِفَ الإنسانَ عَنْ شُرورِهِ ويضَعَ حدًّا لِكِبريائِهِ. ١٨فيَحفَظَهُ مِنْ فمِ الهاويةِ ويَحيدَ بهِ عَنْ طريقِ الهلاكِ. ١٩على فِراشِ الألَمِ يُؤدِّبُهُ وبارتِجافِ عِظامِهِ المُستَمِرِّ. ٢٠فتَعافُ نفْسُهُ أكلَ الخبزِ ولا تَشتَهي لذيذَ الطَّعامِ. ٢١فيَبلى لَحمُهُ عَنِ العيانِ وتَبْرى عِظامُهُ فلا تُرَى ٢٢تدنُو نفْسُهُ إلى الفسادِ وحياتُهُ مِنْ مَسكِنِ الأمواتِ. ٢٣إنْ وجَدَ الإنسانُ ملاكًا مِنْ ألفٍ شفيعًا يُريهِ طريقَ الاستقامَةِ. ٢٤يرحَمُهُ ويقولُ أُنجِّيهِ مِنَ الهاويةِ لأنِّي وجَدتُ فِديَةً لهُ، ٢٥يصيرُ جسَدُهُ غضًّا كصِباهُ ويعودُ إلى أيَّامِ شَبابِهِ، ٢٦يُصلِّي إلى اللهِ فيَرضى عنهُ. يُعايِنُ وجهَهُ بهُتافِ الفرَحِ ويُذيعُ على النَّاسِ خبَرَ خلاصِهِ. ٢٧يُعلِنُ لهُم ويقولُ: خطِئتُ وزُغتُ عَنِ الحقِّ وما عُوقِبتُ. ٢٨فَداني مِنَ العُبورِ إلى الهاويةِ، وحياتي الآنَ تُبصِرُ النُّورَ. ٢٩هذا كُلُّهُ يفعَلُهُ اللهُ مرَّتينِ وثلاثًا بالإنسانِ، ٣٠ليُعيدَ نفْسَهُ مِنَ الهاويةِ يُنيرُها بنورِ الحياةِ. ٣١فأصغِ يا أيُّوبُ واستَمِع لي، وانصُتْ فأنا أتكلَّمُ. ٣٢إنْ كانَ عِندَكَ كلامٌ فأجِبْني! تكلَّمْ فأنا أُريدُ تبريرَكَ. ٣٣وإلاَّ فاستَمِعْ أنتَ لي، وأنْصِت فأُعلِّمَكَ الحِكمةَ».

٣٤ ١وتابعَ أليهو كلامَهُ فقالَ: ٢«إسمَعوا أقوالي أيُّها الحُكَماءُ، وأصغوا لي يا أهلَ المَعرفةِ! ٣فالأُذُنُ تختَبِرُ الأقوالَ كما يذوقُ الحنَكُ الطَّعامَ. ٤فدَعُونا نبحَثُ عَنِ الحقِّ لنَتَبيَّنَ ما هوَ الأفضَلُ». ٥قالَ أيُّوبُ: «أنا على حَقٍّ، لكِنَّ اللهَ رفَضَ حَقِّي. ٦يُكذِّبُني والحقُّ في جانِبي، وجُرحي عديمُ الشِّفاءِ ولا ذنبَ لي». ٧فمَنْ في النَّاسِ مِثلُ أيُّوبَ هذا يشرَبُ الهُزْءَ كما يشرَبُ الماءَ. ٨يَمشي في صُحبةِ أهلِ السُّوءِ

וְלָלֶכֶת עִם־אַנְשֵׁי־רֶשַׁע׃ 9כִּי־אָמַר לֹא יִסְכָּן־גָּבֶר בִּרְצֹתוֹ עִם־אֱלֹהִים׃ 10לָכֵן
وللسيرِ مَعَ رِجالِ شرٍّ لأنْ قالَ لا يُفيدُ رَجُلٌ بإرضائِهِ مَعَ اللهِ لذلكَ
אַנְשֵׁי לֵבָב שִׁמְעוּ לִי חָלִלָה לָאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָוֶל׃ 11כִּי פֹעַל אָדָם
يا رِجالَ قلبٍ اسمَعُوا لي حاشا لإيل منْ شرٍّ وشَدّاي منْ جورٍ لأنْ فعلَ إنسانٍ
יְשַׁלֶּם־לוֹ וּכְאֹרַח אִישׁ יַמְצִאֶנּוּ׃ 12אַף־אָמְנָם אֵל לֹא־יַרְשִׁיעַ וְשַׁדַּי לֹא־יְעַוֵּת
يُجازي لَهُ وكسَبيلِ رَجُلٍ يُحَقِّقُهُ أيضًا حقًّا إيل لا يُسيءُ وشَدّاي لا يُعَوِّجُ
מִשְׁפָּט׃ 13מִי־פָקַד עָלָיו אַרְצָה וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ׃ 14אִם־יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ
حُكْمًا مَنْ وكَلَ إليهِ أرضًا ومَنْ وَضَعَ مَسكُونَةً كلَّها إذا يَضَعُ إليهِ قلبَهُ
רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃ 15יִגְוַע כָּל־בָּשָׂר יָחַד וְאָדָם עַל־עָפָר יָשׁוּב׃
روحَهُ ونَسَمَتَهُ إليهِ يَجْمَعُ يَهْلِكُ كُلُّ لَحْمٍ مَعًا وإنسانٌ على تُرابٍ يَعُودُ
16וְאִם־בִּינָה שִׁמְעָה־זֹּאת הַאֲזִינָה לְקוֹל מִלָּי׃ 17הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ
وإذا فَهْمٌ اسْمَعْ هَذِهِ أنْصِتْ لِصَوتِ كلماتي هَلْ حقًّا مُبْغِضُ حُكْمٍ يحبسُ
וְאִם־צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ׃ 18הַאֹמֵר לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים׃ 19אֲשֶׁר
وإذا بارًّا كبيرًا تُؤَثِّمُ هَلْ قَولٌ لِمَلِكٍ بَلَيَّعالٍ شرِّيرٌ إلى شُرفاءَ الذي
לֹא־נָשָׂא פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכַּר־שׁוֹעַ לִפְנֵי־דָל כִּי־מַעֲשֵׂה יָדָיו כֻּלָּם׃ 20רֶגַע
ما رفَعَ وجْهَ رُؤساءَ ولا نظَرَ نبيلاً أمامَ فقيرٍ لأنْ صُنْعُ يديهِ كُلُّهُم لَحْظَةً
יָמֻתוּ וַחֲצוֹת לָיְלָה יְגֹעֲשׁוּ עָם וְיַעֲבֹרוּ וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד׃ 21כִּי־עֵינָיו
يَمُوتُونَ ونِصفَ لَيلٍ يُزَعْزَعُونَ شَعْبٌ ويَعْبُرونَ ويَزولونَ مُقتَدِرٌ لا بيدٍ لأنْ عَيناهُ
עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־צְעָדָיו יִרְאֶה׃ 22אֵין־חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת לְהִסָּתֶר שָׁם
على طُرُقِ رَجُلٍ وكُلَّ صَعَداتِهِ يَرَى ليسَ ظَلامٌ وليسَ ظِلُّ مَوتٍ لِسَتْرٍ هُناكَ
פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 23כִּי לֹא עַל־אִישׁ יָשִׂים עוֹד לַהֲלֹךְ אֶל־אֵל בַּמִּשְׁפָּט׃ 24יָרֹעַ
فاعِلي إثْمٍ لأنْ لا على رَجُلٍ يَضَعُ بَعْدُ للسيرِ إلى إيل بالحُكْمِ يَسْحَقُ
כַּבִּירִים לֹא־חֵקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם׃ 25לָכֵן יַכִּיר מַעְבָּדֵיהֶם וְהָפַךְ לַיְלָה
أعِزّاءَ لا فَحْصَ ويُوقِفُ آخرينَ مكانَهُم لذلكَ يَنظُرُ أعمالَهُم ويَقلِبُ ليلاً
וְיִדַּכָּאוּ׃ 26תַּחַת־רְשָׁעִים סְפָקָם בִּמְקוֹם רֹאִים׃ 27אֲשֶׁר עַל־כֵּן סָרוּ מֵאַחֲרָיו
فيَنسَحِقونَ تَحْتَ أشرارٍ صَفَقَهُم في مَكانِ رائينَ الذينَ لذلكَ مالوا منْ ورائهِ
וְכָל־דְּרָכָיו לֹא הִשְׂכִּילוּ׃ 28לְהָבִיא עָלָיו צַעֲקַת־דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמָע׃
وكُلَّ طُرُقِهِ ما أنْجَحُوا لِلجَلْبِ عليهِ صُراخَ فقيرٍ وصُراخَ مَساكينَ يَسْمَعُ
29וְהוּא יַשְׁקִט וּמִי יַרְשִׁעַ וְיַסְתֵּר פָּנִים וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ וְעַל־גּוֹי וְעַל־אָדָם יָחַד׃
وهو يُسكِنُ فمَنْ يُؤَثِّمُ ويَستُرُ وَجْهًا فمَنْ يُبْصِرُهُ وعلى أُمَّةٍ وعلى إنسانٍ مَعًا
30מִמְּלֹךְ אָדָם חָנֵף מִמֹּקְשֵׁי עָם׃ 31כִּי־אֶל־אֵל הֶאָמַר נָשָׂאתִי לֹא אֶחְבֹּל׃
من امتلاكِ إنسانٍ فاجرٍ منْ أشراكِ شَعْبٍ لأنْ إلى إيل هَلْ قالَ حَمَلْتُ لا أُفْسِدُ
32בִּלְעֲדֵי אֶחֱזֶה אַתָּה הֹרֵנִי אִם־עָוֶל פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃ 33הֲמֵעִמְּךָ יְשַׁלְמֶנָּה
بدُونِ أنْ أرَى أنتَ تُريني إذا جَورًا فعَلْتُ لا أزيدُ هَلْ منْ عندِكَ يُجازيهِ
כִּי־מָאַסְתָּ כִּי־אַתָּה תִבְחַר וְלֹא־אָנִי וּמַה־יָּדַעְתָּ דַבֵּר׃ 34אַנְשֵׁי לֵבָב יֹאמְרוּ לִי
لأنْ رَفَضْتَ إذْ أنتَ تَختارُ ولا أنا وما عَرَفْتَ تكلَّمْ أُناسُ قَلْبٍ يَقولونَ لي
וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי׃ 35אִיּוֹב לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׂכֵּיל׃ 36אָבִי
ورَجُلٌ حكيمٌ سامِعٌ لي أيّوبُ لا بِمَعرِفةٍ يَتكلَّمُ وكلماتُهُ لا بإفطانٍ نعَمْ
יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־נֶצַח עַל־תְּשֻׁבֹת בְּאַנְשֵׁי־אָוֶן׃ 37כִּי יֹסִיף עַל־חַטָּאתוֹ פֶשַׁע
يُمتَحَنُ أيّوبُ للدوامِ على رُدودٍ بأُناسِ إثْمٍ لأنْ يُضيفُ على خَطيئتِهِ تَعَدِّيًا

ويسلكُ مع زُمرة الأشرار. ٩أما قال: «لا
ينفعُ الإنسانُ إنْ كانَ يَحظى برضى اللهِ».
١٠فاسمَعوا لي يا أهلَ الفهمِ! ما أبعَدَ اللهَ عَن
الشَّرِّ والقديرَ عَن ارتكابِ الظُّلمِ. ١١يُجازي
الإنسانَ بأفعالِهِ. ويُعامِلُهُ بحسَبِ سُلوكِهِ.
١٢فاللهُ حقًّا لا يفعَلُ الشَّرَّ، ولا يُعَوِّجُ طريقَ
العَدلِ. ١٣فمَنْ يا تُرى وكَّلَهُ بالأرضِ، أو
جعَلَ الكَونَ كُلَّهُ في عِهدَتِهِ؟ ١٤لو لم يُفكِّرْ إلاَّ
بِنَفسِهِ فاستَعادَ روحَهُ ونسَمَتَهُ إليهِ،
١٥لفاضَت أرواحُ البشَرِ جميعاً وعادَ الإنسانُ
إلى التُّرابِ. ١٦إنْ كُنتَ فَهيماً فاسمَعْ هذا
وأصغِ إلى صوتِ كلِماتي: ١٧أتظُنُّ مَنْ يُبغِضُ
الحقَّ يسودُ؟ وهل تَدينُ الدَّيَّانَ العادِلَ،
١٨القائلَ لِلمُلوكِ أنتُم لِئامٌ ولِلعُظَماءِ يا لكُم مِنْ
أشرارٍ؟ ١٩لا يُحابي أحداً لِمَكانتِهِ ولا يُفَضِّلُ
غنيًّا على فقيرٍ، لأنَّهُم جميعاً أعمالُ يَدَيهِ.
٢٠يُفاجِئُهُمُ الموتُ في نِصفِ اللَّيلِ، ومهما علا
شأنُهُم يهلكونَ! وما أسهَلَ ما يُزيلُ الطُّغاةَ.
٢١لأنَّ عَينَيهِ على طُرُقِ الإنسانِ، فيَرى جميعَ
خَطواتِهِ. ٢٢لا ظُلمَةَ، ولا ظِلالَ موتٍ يختَبِئُ
فيها مَنْ يفعَلُ الشَّرَّ، ٢٣لأنَّ اللهَ لا يُعَيِّنُ
ميعاداً يُحاكِمُ فيهِ الإنسانَ لدى قضائِهِ. ٢٤بل
يَسحَقُ العُظَماءَ مِنْ غيرِ بَحثٍ ويُقيمُ آخرينَ
مكانَهُم. ٢٥فهوَ عليمٌ بما يفعلونَ، ويَقلِبُهُم في
ليلةٍ فيُداسونَ. ٢٦يضرِبُ الأشرارَ ضَرباً على
الفَورِ بمَشهَدٍ مِنْ جميعِ النَّاظرينَ. ٢٧لأنَّهُم
تَراجَعوا عَنِ السَّيرِ وراءَهُ وما تَبَصَّروا في شيءٍ
مِنْ طُرُقِهِ. ٢٨تقولُ صُراخُ الفُقَراءِ يصِلُ إليهِ
واستِغاثةُ المساكينَ بلَغَت مسامِعَهُ، ٢٩فيَبقى
ساكِناً ولا شيءَ يُثيرُهُ، ويحجبُ وجهَهُ فلا
مَنْ يراهُ. لكنَّهُ يا أيُّوبُ يتعهَّدُ البشَرَ، ٣٠فلا
يَستَبِدُّ بهِم مُنافِقٌ ويوقِعُهُم في شَرَكِ النَّوائبِ؟
٣١فلو قالَ أحدُهُم للهِ: «ضَلَلتُ ولا أعودُ
أخطِئُ. ٣٢أرِني أنتَ ما لا أراهُ، فإنْ كُنتُ
أسأتُ فلا أعودُ. ٣٣أيُعاقِبُهُ اللهُ أم يُعاقِبُكَ،
وأنتَ ترفُضُ أنْ تقولَ قولَهُ؟ وما دُمتَ أنتَ
تختارُ لا أنا، فقُلْ لنا ما هو رأيُكَ! ٣٤أهلُ
الفَهمِ يقولونَ لي، بل كُلُّ حكيمٍ يستَمِعُ
إليَّ: ٣٥«أيُّوبُ يتكلَّمُ بلا مَعرِفةٍ، وكلامُهُ
تُعوِزُهُ البَصيرةُ». ٣٦فليُمتَحَنْ أيُّوبُ حتَّى
النِّهايةِ، فكَلامُهُ ككلامِ أهلِ الشَّرِّ. ٣٧يزيدُ
على خطيئتِهِ مَعصيةً،

בֵּינֵינוּ יִסְפּוֹק וְיִרֶב אֲמָרָיו לָאֵל׃
بَيننَا يُصفِّقُ وَيُكْثِرُ أَقوالَهُ لإيل

35 1 וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמַר׃ 2 הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ צִדְקִי מֵאֵל׃
فَأَجابَ أَليهُو وَقالَ هَلْ هذِه حَسِبْتَ حُكْمًا قُلْتَ بِرِّي مِنْ إيل
3 כִּי־תֹאמַר מַה־יִּסְכָּן־לָךְ מָה־אֹעִיל מֵחַטָּאתִי׃ 4 אֲנִי אֲשִׁיבְךָ מִלִּין וְאֶת־רֵעֶיךָ
لأنْ تَقُولُ ماذا يُفيدُ لَكَ ماذا أَنتَفِعُ مِنْ خَطيئَتي أَنا أَرُدُّ عَليكَ كَلمات وَعَلى أَصحابِكَ
עִמָּךְ׃ 5 הַבֵּט שָׁמַיִם וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחָקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָּ׃ 6 אִם־חָטָאתָ
مَعَكَ شاهِدْ سَماواتٍ وَانْظُرْ وَأَبْصِرْ غُيُومًا ارتَفَعَتْ مِنْكَ إِذا خَطِئْتَ
מַה־תִּפְעָל־בּוֹ וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ מַה־תַּעֲשֶׂה־לּוֹ׃ 7 אִם־צָדַקְתָּ מַה־תִּתֶּן־לוֹ אוֹ
ماذا تَفْعَلُ بِهِ وَكَثُرَتْ تَعَدِّياتُكَ ماذا تَصنَعُ لَهُ إِذا تَبَرَّرْتَ ماذا تُعْطي لَهُ أَو
מַה־מִיָּדְךָ יִקָּח׃ 8 לְאִישׁ־כָּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ וּלְבֶן־אָדָם צִדְקָתֶךָ׃ 9 מֵרֹב עֲשׁוּקִים
ماذا مِنْ يَدِكَ يأخُذُ لِرَجُلٍ كَما أَنتَ شَرُّكَ وَلابْنِ آدَمَ بِرُّكَ مِنْ كَثْرَةِ مَظالِمَ
יַזְעִיקוּ יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ רַבִּים׃ 10 וְלֹא־אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַ עֹשָׂי נֹתֵן זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה׃
يَزعَقُونَ يَستَغيثُونَ مِنْ ذِراعِ كَثيرينَ وَما قالَ أَينَ إلواه صانِعي مُعْطي تَراتيلَ في الليلِ
11 מַלְּפֵנוּ מִבַּהֲמוֹת אָרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ׃ 12 שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי
مُعَلِّمُنا مِنْ بَهائِمِ أَرضٍ وَمِنْ طَيرِ السماواتِ يُحَكِّمُنا هُناكَ يَصْرُخُونَ وَلا يُجيبُ مِنْ وَجْهِ
גְּאוֹן רָעִים׃ 13 אַךְ־שָׁוְא לֹא־יִשְׁמַע אֵל וְשַׁדַּי לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃ 14 אַף כִּי־תֹאמַר
جَاهِ أَشرارٍ حَقًّا سُوءًا لا يَسْمَعُ إيل وَشَدّاي لا يُبْصِرُهُ حَقًّا إِذْ تَقُولُ
לֹא תְשׁוּרֶנּוּ דִּין לְפָנָיו וּתְחוֹלֵל לוֹ׃ 15 וְעַתָּה כִּי־אַיִן פָּקַד אַפּוֹ וְלֹא־יָדַע בַּפַּשׁ
لا تُبْصِرُهُ دَينُونَةٌ أَمامَهُ فَتَنتَظِرُ لَهُ وَالآنَ لأنْ لَيسَ افْتَقَدَ غَضَبُـهُ وَما عَرَفَ بِجَهْلٍ
מְאֹד׃ 16 וְאִיּוֹב הֶבֶל יִפְצֶה־פִּיהוּ בִּבְלִי־דַעַת מִלִּין יַכְבִּר׃
جِدًّا وَأَيُّوبُ باطِلاً يَفُضُّ فَمَهُ بِدُونِ مَعرِفَةٍ كَلِماتٍ يُكَبِّرُ

36 1 וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃ 2 כַּתַּר־לִי זְעֵיר וַאֲחַוֶּךָּ כִּי עוֹד לֶאֱלוֹהַּ מִלִּים׃
وَأَضافَ أَليهو وَقالَ اصْبِرْ لي قَليلاً فَأُعلِمَكَ لأنْ بَعْدُ لإلواه كَلِماتٌ
3 אֶשָּׂא דֵעִי לְמֵרָחוֹק וּלְפֹעֲלִי אֶתֵּן־צֶדֶק׃ 4 כִּי־אָמְנָם לֹא־שֶׁקֶר מִלָּי תְּמִים
أَرفَعُ رَأيي مِنْ بَعيدٍ وَلِصانِعي أُعْطي بِرًّا لأنْ حَقًّا لا كَذِبٌ كَلِماتي تامٌّ
דֵּעוֹת עִמָּךְ׃ 5 הֶן־אֵל כַּבִּיר וְלֹא יִמְאָס כַּבִּיר כֹּחַ לֵב׃ 6 לֹא־יְחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט
مَعارِفَ مَعَكَ ها إيل كَبيرٌ وَلا يَرفُضُ كَبيرُ قُوَّةِ قَلْبٍ لا يَحيا شِرِّيرٌ وَحُكْمَ
עֲנִיִּים יִתֵּן׃ 7 לֹא־יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו וְאֶת־מְלָכִים לַכִּסֵּא וַיֹּשִׁיבֵם לָנֶצַח
فُقَراءَ يُعْطي لا يُحَوِّلُ مِنْ بارٍّ عَينَيهِ وَمُلوكًا لِكُرسيٍّ فَيُجْلِسُهُم لِلدوامِ
וַיִּגְבָּהוּ׃ 8 וְאִם־אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בְּחַבְלֵי־עֹנִי׃ 9 וַיַּגֵּד לָהֶם פָּעֳלָם
فَيَرتَفِعُونَ وَإذا مأسُورونَ بِالقُيُودِ يُمسكُونَ بِحِبالِ عَناءٍ وَيُخْبِرُ لَهُم فِعْلَهُم
וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבָּרוּ׃ 10 וַיִּגֶל אָזְנָם לַמּוּסָר וַיֹּאמֶר כִּי־יְשֻׁבוּן מֵאָוֶן׃
وَتَعَدِّياتِهِم لأنْ يَتَجَبَّرُونَ وَيَجْلُو أُذُنَهُم لِلتأديبِ وَيَقُولُ أنْ يَعُودُوا مِنْ إثْمٍ
11 אִם־יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בַּטּוֹב וּשְׁנֵיהֶם בַּנְּעִימִים׃ 12 וְאִם־לֹא
إذا يَسْمَعُونَ وَيَعْبُدُونَ يُنْهُونَ أَيَّامَهُم بِالخيرِ وَسِنِيهِم في الناعِمينَ وَإذا لا
יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח יַעֲבֹרוּ וְיִגְוְעוּ כִּבְלִי־דָעַת׃ 13 וְחַנְפֵי־לֵב יָשִׂימוּ אָף לֹא יְשַׁוְּעוּ
يَسْمَعُونَ بِسِلاحٍ يَعبرُونَ وَيَهْلكُونَ كَعَدَمِ مَعرِفَةٍ وَفُجَّارُ قَلْبٍ يَجْعَلُونَ غَضَبًـا لا يَستَغيثُونَ
כִּי אֲסָרָם׃ 14 תָּמֹת בַּנֹּעַר נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בַּקְּדֵשִׁים׃ 15 יְחַלֵּץ עָנִי בְעָנְיוֹ וְיִגֶל
لأنْ أَسَرَهُم تَمُوتُ في الصِّبَـا نَفْسُهُم وَحياتُهُم في المأبُونينَ يُخَلِّصُ فَقيرًا بِعَنائِهِ وَيَجْلُو

فَيَجعَلُ العَدلَ مَوضعَ شَكٍّ بينَنا ويُكثِرُ كَلامَهُ على اللّهِ».

٣٥ ١وتابَعَ أليهو كَلامَهُ فقالَ: ٢«أمِنَ العَدلِ يا أيُّوبُ أنْ تقولَ: «بريءٌ أنا أكثرُ مِنَ اللّهِ؟» ٣أو أنْ تقولَ للّهِ: «ما شأنُكَ؟ وماذا يُغيرُكَ إنْ أنا خَطِئتُ؟» ٤أنا أُجيبُكَ وأُفنِّدُ كَلامَكَ، أنتَ وأصحابُكَ معَكَ: ٥تطلَّعْ إلى السَّماءِ وانظُرْ تأمَّلْ ما أعلى السَّحابَ فوقَكَ. ٦فإنْ خَطِئتَ فماذا تُؤَثِّرُ فيهِ، وإنْ كثُرَت معاصيكَ فكيفَ تُؤذيهِ؟ ٧إنْ كُنتَ عادِلاً فماذا أعطَيتَهُ، وأيُّ نَفعٍ يأخُذُهُ مِنْ يَدِكَ؟ ٨إنسانٌ مِثلُكَ يُؤذيهِ شَرُّكَ، وابنُ آدمَ وحدَهُ ينتَفِعُ بعَدلِكَ. ٩مِنْ كثرةِ الظُّلمِ يصرُخُ النَّاسُ، ومِنْ جَبروتِ الطُّغاةِ يَستَغيثونَ، ١٠ولا مَنْ يقولُ: «أينَ اللّهُ خالِقي، مانِحُ الأهازيجِ في ليالي الفَرَحِ؟ ١١رفَعَنا على بَهائِمِ الأرضِ عِلماً وجعَلَنا أحكَمَ مِنْ طُيورِ السَّماءِ». ١٢نعم، يصرُخونَ ولكنَّهُ لا يُجيبُ مِنْ دَناءةِ تشامُخِ الأشرارِ. ١٣فلا تقُلْ إنَّ اللّهَ لا يسمَعُ وإنَّ القديرَ لا يرَى شيئاً! ١٤وإلاَّ زَعَمتَ أنَّهُ لا يَراكَ وأنَّ دَعواكَ عِندَهُ وأنتَ تنتظِرُ، ١٥وزَعَمتَ أنَّ غضَبَهُ لا يُعاقِبُ، وبِحَماقَةِ البشَرِ لا عِلمَ له ١٦لذلكَ يا أيُّوبُ تَنطِقُ بالباطِلِ وتُكثِرُ الكَلامَ عَنْ غيرِ عِلمٍ».

٣٦ ١وتابَعَ أليهو كَلامَهُ فقالَ: ٢«إصبِرْ قليلاً عليَّ فأُبَيِّنَ لكَ، فلي عَنِ اللّهِ أقوالٌ أُخرى. ٣حمَلتُ مَعرِفَتي مِنْ مكانٍ بعيدٍ، وسأُبَرهِنُ عَنْ عَدلِ خالِقي. ٤فكَلامي حَقًّا لا كذِبَ فيهِ، كما تَعلَمُ أنتَ عِلمَ اليَقين. ٥عظيمٌ هوَ اللّهُ في قُدرتِهِ، لكنَّهُ لا يَمقُتُ البَريءَ. ٦لا يترُكُ الأشرارَ يَعيشونَ، ويَحرِمُ المَساكينَ حَقَّهُم. ٧لا يصرِفُ عَنِ الأبرارِ عينَهُ، ويُقيمُ المُلوكَ على عُروشِهِم. فإنْ فاخَروا بدَوامِ سُلطانِهِم ٨أوثَقَهُم بالقُيودِ عِقاباً لهُم، وأوقَعَهُم في حبائِلِ الشَّقاءِ ٩وأراهُم أعمالَهُم كُلَّها ومَعاصيَهُم لأنَّهُم تكبَّروا، ١٠وتمتَمَ في آذانِهِم مُنذِراً، وحَثَّهُم أنْ يرجِعوا عَنِ الشَّرِّ. ١١فإن سَمِعوا له وأطاعوا قَضَوا أيَّامَهُم في هناءٍ وسِنيَّ حياتِهِم في نعيمٍ، ١٢وإلاَّ هَلكوا بحَدِّ السَّيفِ وماتوا على حينِ غَفلَةٍ. ١٣أمَّا الكافِرونَ والحِقدُ في قلوبِهِم لا يَستَغيثونَ وهُم في القُيودِ. ١٤فتَموتُ نُفوسُهُم في الصِّبا، ويَقضونَ حياتَهُم مُخَنَّثينَ. ١٥وأمَّا البائِسُ فيُنقِذُهُ بُؤسُهُ ويفتَحُ

בַּלַּחַץ אָזְנָם: 16 וְאַף הֲסִיתְךָ מִפִּי־צָר רַחַב לֹא־מוּצָק תַּחְתֶּיהָ וְנַחַת שֻׁלְחָנְךָ
بالضيقِ أُذُنَهُم وَأَيضًا حَثَّكَ مِنْ وَجْهِ ضَرَرٍ رَحْبًا لا ضيقَةَ تَحتَها وَراحَةَ مائدَتِكَ
מָלֵא דָשֶׁן: 17 וְדִין־רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמֹכוּ: 18 כִּי־חֵמָה פֶּן־יְסִיתְךָ
مَلأَ دَسَمًا وَدَينونَةَ شرِّيرٍ مَلأتَ دَينونَةً وَحُكْمٌ يُمْسِكانِ لأنْ غيظٌ لئلاَّ يَحُثَّكَ
בְסָפֶק וְרָב־כֹּפֶר אַל־יַטֶּךָּ: 19 הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ לֹא בְצָר וְכֹל מַאֲמַצֵּי־כֹחַ:
بِصَفْقَةٍ وكَثْرَةُ فديَةٍ لا تُميلُكَ هَلْ يَعْتَبِرُ غِناكَ لا في ضَرَرٍ وكُلّ أَركانِ قُوَّةٍ
20 אַל־תִּשְׁאַף הַלָּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם: 21 הִשָּׁמֶר אַל־תֵּפֶן אֶל־אָוֶן
لا تَتُوقْ الليلَ لِرَفْعِ شُعُوبٍ مَكانَهُم احْذَرْ لا تَلْتَفِتُ إلى إثْمٍ
כִּי־עַל־זֶה בָּחַרְתָּ מֵעֹנִי: 22 הֶן־אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כָמֹהוּ מוֹרֶה: 23 מִי־פָקַד
لأنْ على هذا اخْتَرْتَ مِنْ عَناءٍ ها إيل يَتَعَظَّمُ بِقُوَّتِه مَنْ مِثْلُهُ مُعَلِّمٌ مَنْ حَدَّدَ
עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־אָמַר פָּעַלְתָּ עַוְלָה: 24 זְכֹר כִּי־תַשְׂגִּיא פָעֳלוֹ אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ
عَليهِ طَرِيقَهُ وَمَنْ قالَ فَعَلْتَ ظُلْمًا اُذْكُرْ أَنْ تُعَظِّمَ فِعْلَهُ الذي أَنْشَدُوا
אֲנָשִׁים: 25 כָּל־אָדָם חָזוּ־בוֹ אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחוֹק: 26 הֶן־אֵל שַׂגִּיא וְלֹא נֵדָע
أُناسٌ كُلُّ إنسانٍ شاهَدُوا فيهِ إنسانٌ يَنظُرُ مِنْ بَعيدٍ ها إيل عَظيمٌ وَلا نَعْرِفُ
מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא־חֵקֶר: 27 כִּי יְגָרַע נִטְפֵי־מָיִם יָזֹקּוּ מָטָר לְאֵדוֹ: 28 אֲשֶׁר־יִזְּלוּ
عَدَدَ سِنيهِ وَلا فَحْصٌ لأنْ يُنَقِّصُ قَطَراتِ مِياهٍ تُصَفِّي مَطَرًا لِسَيْلِهِ الذي تَنزِلُ
שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עֲלֵי אָדָם רָב: 29 אַף אִם־יָבִין מִפְרְשֵׂי־עָב תְּשֻׁאוֹת סֻכָּתוֹ:
غُيُومٌ تَقطُرُ عَلى إنسانٍ كَثيرٍ أيضًا إذا يَتَبَيَّنُ مَفارِشَ سَحابٍ ضَجيجَ مِظَلَّتِهِ
30 הֵן־פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ וְשָׁרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה: 31 כִּי־בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן־אֹכֶל
هَا نَشَرَ عَليهِ نُورَهُ وَأُصُولَ البحْرِ كَسا لأنْ بِها يَدينُ شُعُوبًا يُعْطي أَكْلاً
לְמַכְבִּיר: 32 עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־אוֹר וַיְצַו עָלֶיהָ בְמַפְגִּיעַ: 33 יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ מִקְנֶה
مُكْثِرًا عَلى كَفَّينِ كَسا نُورًا وَأَوصَى عَلَيهِ بِمُهاجِمٍ يُخْبِرُ عَليهِ رَعْدُهُ مُقتَنٍ
אַף עַל־עוֹלֶה:
غَضَبًـا على ظُلْمٍ

37 1 אַף־לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי וְיִתַּר מִמְּקוֹמוֹ: 2 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרֹגֶז קֹלוֹ וְהֶגֶה
أيضًا لِهَذِهِ يَرتَعِدُ قَلْبي وَيَثِبُ مِنْ مَكانِهِ اسْمَعُوا سَماعًا في رِجْزِ صَوتِـهِ وَدَويٌّ
מִפִּיו יֵצֵא: 3 תַּחַת־כָּל־הַשָּׁמַיִם יִשְׁרֵהוּ וְאוֹרוֹ עַל־כַּנְפוֹת הָאָרֶץ: 4 אַחֲרָיו
مِنْ فَمِهِ يَخرُجُ تَحْتَ كُلِّ السماواتِ يُطْلِقُهُ وَنُورُهُ عَلى أَكْنافِ الأَرضِ وَراءَهُ
יִשְׁאַג־קוֹל יַרְעֵם בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ: 5 יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ
يُزَمْجِرُ صَوتٌ يَرعُدُ بِصَوتِ جاهِهِ وَلا يُؤَخِّرُها لأنْ يُسْمَعُ صَوتُهُ يُرْعِدُ إيل بِصَوتِهِ
נִפְלָאוֹת עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְלֹא נֵדָע: 6 כִּי לַשֶּׁלֶג יֹאמַר הֱוֵא אָרֶץ וְגֶשֶׁם מָטָר וְגֶשֶׁם
عَجائِبَ صانِعٌ عَظائِمَ وَلا نَعْرِفُ لأنْ لِلثَّلْجِ يَقُولُ اهْوِ أَرضًا وَوابِلُ مَطَرٍ وَوابِلُ
מִטְרוֹת עֻזּוֹ: 7 בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחְתּוֹם לָדַעַת כָּל־אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ: 8 וַתָּבֹא חַיָּה
أَمطارِ عِزَّهُ بِيَدِ كُلِّ إنسانٍ يَختِمُ لِمَعْرِفَةِ كُلِّ أُناسٍ صُنْعِهِ فَدَخَلَ حَيوانٌ
בְמוֹ־אָרֶב וּבִמְעוֹנֹתֶיהָ תִשְׁכֹּן: 9 מִן־הַחֶדֶר תָּבוֹא סוּפָה וּמִמְּזָרִים קָרָה:
في مَأوًى وَفي أَوجِرَتِهِ يَسكُنُ مِنَ الخدرِ تأتي زَوبَعَةٌ وَمِنَ المَذاري قَرٌّ
10 מִנִּשְׁמַת־אֵל יִתֶּן־קָרַח וְרֹחַב מַיִם בְּמוּצָק: 11 אַף־בְּרִי יַטְרִיחַ עָב יָפִיץ עֲנַן
مِنْ نَسمَةِ إيل يُعْطي جَليدًا وَرَحْبَ مِياهٍ في ضيقَةٍ أيضًا بِرُطوبَةٍ يَطْرَحُ سَحابًـا يُبَدِّدُ غَمامَ
אוֹרוֹ: 12 וְהוּא מְסִבּוֹת מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבּוּלֹתָיוK לְפָעֳלָם כֹּל אֲשֶׁר יְצַוֵּם עַל־פְּנֵי
نُورِهِ وَهُوَ مِنْ حَولَ مُتَقَلِّبٌ بِإداراتِهِ لِفِعْلِها كُلَّ ما يأمُرُها عَلى وَجْهِ

في الضِّيقِ لَه أُذُنَيهِ. ١٦وأنتَ مِنَ العذابِ
يَنتَشِلُكَ إلى بحبوحةٍ لا حَدَّ لها ويملأُ
بالطَّعامِ الدَّسِمِ مائدتَكَ. ١٧فتُملي على الأشرارِ
أحكامَكَ ومِنْ عَدلِ قضائِكَ لا يَفلتون. ١٨لا
الضَّلالُ يقودُكَ ولا الغِنى ولا الرَّشاوَةُ بكثرتِها
تُفسِدُكَ. ١٩تُقاضي الغنيَّ لا الفقيرَ وحدَهُ
والقويَّ المُسلَّحَ أُسوَةً بالضَّعيفِ. ٢٠لا تدوسُ
الّذينَ لا تَعرِفُهُم لتَرفَعَ ذَويكَ إلى مَواضِعِهِم.
٢١فحاذِرْ أنْ تلتفِتَ إلى الشَّرِّ فأنتَ لهذا
ابتُليتَ بالبُؤسِ. ٢٢هوَ اللهُ يتَعالى بقُدرتِه،
فمَنْ يُماثِلُهُ مِنَ الفُهَماءِ؟ ٢٣مَنْ أملى على اللهِ
طريقَهُ أو قالَ لَه: «فعَلتَ شرًّا؟» ٢٤فتذكَّرْ أنْ
تُعظِّمَ عمَلَهُ، وهوَ الّذي يتَغَنَّى بِهِ البشَرُ.
٢٥تُبصِرُهُ عينُ كُلِّ إنسانٍ وتُحدِّقُ إليهِ مِنْ
بعيدٍ. ٢٦عظيمٌ هوَ اللهُ فَوقَ إدراكِنا، وسِنينُهُ
كثيرةٌ لا تُحصى. ٢٧هوَ الّذي يجرَعُ قطَراتِ
الماءِ، فتهطُلُ مطراً في الضَّبابِ. ٢٨تُفيضُهُ
الغُيومُ وتَصُبُّهُ سُيولاً على النَّاسِ أجمَعينَ.
٢٩فهل مَنْ يفهَمُ انتشارَ الغُيومِ ودويَّ الرَّعدِ في
قُبَّةِ السَّماءِ؟ ٣٠ينشُرُ النُّورَ ويتَسربَلُ بهِ، ويَملأُ
أعماقَ البحارِ. ٣١بذلِكَ يُنصِفُ شُعوبَ الأرضِ
ويرزُقُهُم طعاماً وفيراً. ٣٢يرفَعُ البَرقَ على
راحَتَيهِ ويأمُرُه بإصابةِ الهدَفِ. ٣٣ورَعدُهُ يُنذِرُ
بمَجيئِهِ، مِثلَما يَسبِقُ الغضَبُ الشَّرَّ.
٣٧ ١لذلِكَ يخفُقُ قلبي ويكادُ يَقفِزُ مِنْ
موضِعِهِ. ٢فاسمَعوا هزيمَ صوتِ اللهِ والزَّئيرَ
الخارجَ مِنْ فمِهِ. ٣تحتَ جميعِ السَّماواتِ
يُطلِقُ بَرقَهُ فيَصِلُ إلى أطرافِ الأرضِ. ٤تتبَعُهُ
زمجرَةُ صوتِهِ، وهزيمُ رَعدِ جَلالِهِ، ولا يكبَحُ
جِماحَ بُروقِهِ ما دامَ يسمَعُ صوتَهُ. ٥اللهُ حقًّا
يعمَلُ العجائِبَ، وعظائِمُهُ فوقَ إدراكِنا.
٦يقولُ لِلثَّلجِ: اسقُطْ على الأرضِ، وللمطَرِ
الغزيرِ: اهطُلْ بقُوَّةٍ! ٧يختُمُ على يدِ كُلِّ
إنسانٍ ليَعرِفَ جميعُ البشرِ خالِقَهُم،
٨فيَرجِعُ الوحشُ إلى عرينِهِ ويبقى هُناكَ في
مأواهُ، ٩وتَهُبُّ الأعاصيرُ مِنَ الجَنوبِ، والبَرْدُ
مِنْ رياحِ الشِّمالِ. ١٠بنَسْمَةِ اللهِ يحدُثُ
الصَّقيعُ وتتجمَّدُ سُطوحُ المياهِ. ١١يُثقِلُ الغُيومَ
بالنَّدى ويُنيرُ السَّحابَ ببَرقِهِ. ١٢فيدورُ مُتَقلِّباً
كما يُديرُهُ ويأمُرُهُ

תֵבֵל אָרְצָה: 13אִם־לְשֵׁבֶט אִם־לְאַרְצוֹ אִם־לְחֶסֶד יַמְצִאֵהוּ: 14הַאֲזִינָה זֹּאת
مَسكُونَةٍ أَرضًا إذا لسِبْطٍ إذا لأرْضِه إذا للطْفٍ يُحَقِّقُهُ أَنْصِتْ هَذِهِ
אִיּוֹב עֲמֹד וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל: 15הֲתֵדַע בְּשׂוּם־אֱלוֹהַ עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אוֹר
يا أَيُّوبُ قِفْ وَتَبَيَّنْ عَجائِبَ إيل هَلْ تَعرِفُ بِوَضْعِ إلواه عَلَيها وَبِإشعاعِ نورِ
עֲנָנוֹ: 16הֲתֵדַע עַל־מִפְלְשֵׂי־עָב מִפְלְאוֹת תְּמִים דֵּעִים: 17אֲשֶׁר־בְּגָדֶיךָ חַמִּים
غَمامِهِ هَلْ تَعرِفُ عَلى مُوازَنات سَحابٍ عَجائِبِ تامِّ مَعارِفَ حَيثُ ثيابُكَ ساخنَةٌ
בְּהַשְׁקִט אֶרֶץ מִדָּרוֹם: 18תַּרְקִיעַ עִמּוֹ לִשְׁחָקִים חֲזָקִים כִּרְאִי מוּצָק:
بِسُكونِ أَرضٍ مِنَ الجنوبِ تَنشُرُ مَعَهُ غُيُومًا شَديدَةً كَمِرآةٍ مَسبُوكَةٍ
19הוֹדִיעֵנוּ מַה־נֹּאמַר לוֹ לֹא־נַעֲרֹךְ מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ: 20הַיְסֻפַּר־לוֹ כִּי אֲדַבֵּר
عَرِّفْنا ماذا نَقولُ لَهُ لا نُرَتِّبُ مِنْ وَجْهِ ظَلامٍ هَلْ يُحَدَّثُ لَهُ إذْ أَتَكَلَّمُ
אִם־אָמַר אִישׁ כִּי יְבֻלָּע: 21וְעַתָּה לֹא רָאוּ אוֹר בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים וְרוּחַ
إذا قالَ رَجُلٌ أَنْ يُبْلَعُ وَالآنَ ما رَأَوا نورًا باهِرًا هو في الغُيُومِ وَريحٌ
עָבְרָה וַתְּטַהֲרֵם: 22מִצָּפוֹן זָהָב יֶאֱתֶה עַל־אֱלוֹהַּ נוֹרָא הוֹד: 23שַׁדַּי
عَبَرَتْ وَطَهَّرَتْها مِنَ الشمالِ ذَهَبٌ يأتي عَلى إلواه مَخُوفُ جَلالٍ شَدّاي
לֹא־מְצָאנֻהוּ שַׂגִּיא־כֹחַ וּמִשְׁפָּט וְרֹב־צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה: 24לָכֵן יְרֵאוּהוּ אֲנָשִׁים
ما وَجَدْناهُ عَظيمُ قُوَّةٍ وَحُكْمٍ وكَثيرُ بَرارَةٍ لا يُعَنِّي لِذلِكَ خافُوهُ أُناسٌ
לֹא־יִרְאֶה כָּל־חַכְמֵי־לֵב:
لا يَرَى كُلَّ حُكَماءِ قَلْبٍ

38 1וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן הַסְּעָרָה[K] וַיֹּאמַר: 2מִי זֶה מַחְשִׁיךְ עֵצָה בְמִלִּין
فَأَجابَ يهوه أَيُّوبَ مِنَ العاصِفَةِ وَقالَ مَنْ هذا مُظْلِمٌ مَشورَةً بِكلماتٍ
בְּלִי־דָעַת: 3אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ וְאֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי: 4אֵיפֹה הָיִיתָ
بِلا مَعْرِفَةٍ أَزِّرْ إذًا كَرَجُلٍ حَقَوَيكَ وَأَسأَلُكَ فَعَرِّفْني أينَ كُنْتَ
בְּיָסְדִי־אָרֶץ הַגֵּד אִם־יָדַעְתָּ בִינָה: 5מִי־שָׂם מְמַדֶּיהָ כִּי תֵדָע אוֹ מִי־נָטָה עָלֶיהָ
في تَأسيسي أَرضًا أَخْبِرْ إذا عَرَفْتَ فَهْمًا مَنْ وَضَعَ قِياساتِها إذْ تَعْرِفُ أو مَنْ مَدَّ عَلَيها
קָּו: 6עַל־מָה אֲדָנֶיהָ הָטְבָּעוּ אוֹ מִי־יָרָה אֶבֶן פִּנָּתָהּ: 7בְּרָן־יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר
خَيطًا عَلى ماذا قَواعِدُها أُرْسِيَتْ أَو مَنْ نَصَبَ حَجَرَ زاوِيَتِها بِرَنينٍ مَعًا كَواكِبِ صَباحٍ
וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים: 8וַיָּסֶךְ בִּדְלָתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מֵרֶחֶם יֵצֵא: 9בְּשׂוּמִי עָנָן
فَهَتَفُوا كُلُّ بَني إلوهيم وَحَجَزَ بِمِصْراعَينِ بَحرًا بِانْدِفاقِهِ مِنْ رَحِمٍ يَخْرُجُ بِوَضْعِي غَمامًا
לְבֻשׁוֹ וַעֲרָפֶל חֲתֻלָּתוֹ: 10וָאֶשְׁבֹּר עָלָיו חֻקִּי וָאָשִׂים בְּרִיחַ וּדְלָתָיִם: 11וָאֹמַר
لِباسَهُ وَضَبابًا قِماطَهُ وَجَعَلْتُ عَلَيهِ فَريضَتي وَوَضَعْتُ عارِضَةً وَمِصراعَينِ وَقُلْتُ
עַד־פֹּה תָבוֹא וְלֹא תֹסִיף וּפֹא־יָשִׁית בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ: 12הְמִיָּמֶיךָ צִוִּיתָ בֹּקֶר יִדַּעְתָּ
حَتَّى هُنا تأتي وَلا تُضيفُ وَهُنا تَجْعَلُ في جاهِ لُجَجِكَ هَلْ مِنْ أَيّامِكَ أَوصَيتَ صَباحًا عَرَّفْتَ
הַשַּׁחַר[K] מְקֹמוֹ: 13לֶאֱחֹז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנָּעֲרוּ רְשָׁעִים מִמֶּנָּה: 14תִּתְהַפֵּךְ
السَحَرَ مَكانَهُ لِإمساكٍ بِأَكنافِ الأرضِ فَيُنْفَضُونَ أَشرارٌ مِنْها تَتَحَوَّلُ
כְּחֹמֶר חוֹתָם וְיִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוּשׁ: 15וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה
كَحُمَرٍ خاتِمٍ وَيَنْتَصِبُونَ كَما لِباسٌ وَيُمْنَعُ مِنْ أَشرارٍ نورُهُم وَذِراعٌ مُرتَفِعَةٌ
תִּשָּׁבֵר: 16הֲבָאתָ עַד־נִבְכֵי־יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם הִתְהַלָּכְתָּ: 17הֲנִגְלוּ לְךָ
تُكْسَرُ هَلْ أَتَيتَ حَتَّى يَنابيعِ بَحْرٍ وَفي قَعْرِ غَمْرٍ تَمَشَّيْتَ هَلْ جُلِيَتْ لَكَ
שַׁעֲרֵי־מָוֶת וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה: 18הִתְבֹּנַנְתָּ עַד־רַחֲבֵי־אָרֶץ הַגֵּד אִם־יָדַעְתָּ
أَبوابُ مَوتٍ وَأَبوابَ ظِلِّ مَوتٍ تَرَى تَبَيَّنْتَ حَتَّى رِحابِ أَرضٍ أَخْبِرْ إذا عَرَفْتَ

في جميعِ المَسكونةِ. ١٣يُرسِلُهُ عِقاباً لأهلِ
الأرضِ، أو وَفقَ ما شاءَ مِنْ رحمتِهِ. ١٤فأصغِ
إلى هذا يا أيُّوبُ! قِفْ وتأمَّلْ عجائِبَ اللهِ.
١٥أتعرفُ كيفَ يُسيِّرُها اللهُ، وكيفَ يلمَعُ ببَرقِ
غمامِهِ؟ ١٦أتعرفُ كيفَ ينتَشِرُ السَّحابُ، وهذا
مِنْ مُعجزاتِ العالِمِ العَليمِ؟ ١٧وحينَ تكونُ
ثيابُكَ دافِئةً، والأرضُ في سُكونٍ مِنْ رياحِ
الجَنوبِ، ١٨أتُعينُهُ أنتَ على نَشرِ السَّحابِ
صَلْباً كمِرآةِ مَعدنٍ مَسكوبٍ؟ ١٩أخبِرْني ماذا
نقولُ للهِ، أم إنَّ الظَّلامَ يَمنَعُنا عَنِ الكَلامِ؟
٢٠بل هل لِكَلامي قيمةٌ عِندَهُ؟ وهل مَطلَبُ
الإنسانِ يبلُغُ مَسامِعَهُ؟ ٢١والآنَ لا يُرى النُّورُ
في الغُيومِ ولا الرِّيحُ عبَرَت لتَقشَعَها. ٢٢ولا مِنَ
الشِّمالِ جاءَ شُعاعٌ ذهَبيٌّ يُريكَ اللهَ بجَلالٍ
مَهيبٍ. ٢٣فالقديرُ فَوقَ مُتَناوَلِ فَهمِنا، عظيمُ
القُدرَةِ والرَّأيِ السَّديدِ، والكثيرُ العَدلِ الّذي لا
يجورُ. ٢٤فلا عجَبَ أنْ يهابَهُ البشَرُ، وأنْ لا
يُراعيَ كُلُّ مَنْ يدَّعي الحِكمةَ».
٣٨ ١فقالَ الرّبُّ لأيُّوبَ مِنَ العاصِفةِ: ٢«مَنْ هذا
الّذي يُغلِّفُ مَشورَتي بأقوالٍ تَخلو مِنْ كُلِّ
مَعرفةٍ؟ ٣شُدَّ حَيلَكَ وكُنْ رجُلاً! لأسأَلَكَ
فاخبِرْني. ٤أينَ كُنتَ حينَ أسَّستُ الأرضَ؟
أخبِرْ إنْ كانَ عِندَكَ فَهمٌ. ٥مَنْ أقَرَّ حجمَها إنْ
كُنتَ تَعلَمُ، أم مَنْ مَدَّ علَيها الخيطَ فقاسَها؟
٦على أيِّ شيءٍ رَسَت قواعِدُها، ومَنِ الّذي
أرسى حجَرَ زاويَتِها ٧حينَ كانَت كواكِبُ
الصُّبحِ تُغنّي وجميعُ بَني اللهِ يَهتِفونَ؟ ٨مَنْ
حجَزَ البحرَ بأبوابٍ حينَ تدَفَّقَ مِنْ رَحِمِ
الأرضِ. ٩حينَ جَعَلتُ الغَمامَ لِباساً لَه والغُيومَ
الكثيفَةَ السُّودَ قِماطاً، ١٠حينَ رَسَمتُ لَه حَدًّا لا
يتَعَدَّاهُ، وجعَلتُ له مغاليقَ وأبواباً ١١وقلتُ:
إلى هُنا تَصِلُ حُدودُكَ، وهُنا يقِفُ طُغيانُ
أمواجِكَ. ١٢هل أنتَ في أيّامِكَ أمَرتَ الصُّبحَ
وأرسَلتَ الفَجرَ إلى موضعِهِ، ١٣ليُمسِكَ بأطرافِ
الأرضِ كُلِّها حتّى يسقُطَ نَدى السَّماءِ عَنها.
١٤فتَتحوَّلَ كطينٍ أحمرَ، وتَصطبِغَ بمِثلِ صَبغِ
الرِّداءِ، ١٥فيُمنَعَ عَنِ الأشرارِ نورُهُم وتنكسِرَ
الذِّراعُ المُرتَفعةُ. ١٦هل وصَلْتَ إلى ينابيعِ البحرِ
أم تمَشَّيتَ في أعماقِ الهاويةِ؟ ١٧هل انفَتَحت
لكَ أبوابُ الموتِ أم عايَنتَ أبوابَ ظِلِّ الموتِ؟
١٨هل أدركتَ مدَى سعَةِ الأرضِ؟ أخبِرْ إنْ
كُنتَ تَعرِفُ هذا

כֻלָּהּ׃ 19 אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ אֵי־זֶה מְקֹמוֹ׃ 20 כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ
كلّها أينَ الطريقُ يَسكُنُ نورٌ وظُلمَةٌ أينَ مكانُها لكي تأخذَها إلى تُخمِها
וְכִי־תָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ׃ 21 יָדַעְתָּ כִּי־אָז תִּוָּלֵד וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים׃ 22 הֲבָאתָ
ولكي تتبيّنَ مسالكَ بيتِها عرفتَ أنْ حينئذٍ تولدُ وعددُ أيّامِكَ كثيرةٌ هلْ أتيتَ
אֶל־אֹצְרוֹת שָׁלֶג וְאֹצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה׃ 23 אֲשֶׁר־חָשַׂכְתִּי לְעֶת־צָר לְיוֹם קְרָב
إلى مخازنِ ثلجٍ ومخازنَ بَرَدٍ تَرى التي أبقيتُ لوقتِ ضررٍ ليومِ حربٍ
וּמִלְחָמָה׃ 24 אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֶק אוֹר יָפֵץ קָדִים עֲלֵי־אָרֶץ׃ 25 מִי־פִלַּג לַשֶּׁטֶף
وقتالٍ أينَ الطريقُ يُقسَمُ نورٌ تتوزّعُ صبًا على أرضٍ منْ قسّمَ فيضانَ
תְּעָלָה וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃ 26 לְהַמְטִיר עַל־אֶרֶץ לֹא־אִישׁ מִדְבָּר לֹא־אָדָם בּוֹ׃
قناةً وطريقًا لبرقِ أصواتٍ لإمطارٍ على أرضٍ لا رجلٌ بريّةٍ لا إنسانٌ فيها
27 לְהַשְׂבִּיעַ שֹׁאָה וּמְשֹׁאָה וּלְהַצְמִיחַ מֹצָא דֶשֶׁא׃ 28 הֲיֵשׁ־לַמָּטָר אָב אוֹ
لإشباعِ خرابٍ وخربةٍ ولإنباتِ مخرجِ نباتٍ هلْ يُوجدُ للمطرِ أبٌ أو
מִי־הוֹלִיד אֶגְלֵי־טָל׃ 29 מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקָּרַח וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי יְלָדוֹ׃ 30 כָּאֶבֶן
منْ ولَدَ قطراتِ طلٍّ منْ بطنِ منْ خرجَ الجليدُ وصقيعُ سماواتٍ منْ ولدَهُ كحجرٍ
מַיִם יִתְחַבָּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכָּדוּ׃ 31 הַתְקַשֵּׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אוֹ־מֹשְׁכוֹת כְּסִיל
مياهٌ تختبئُ وجهُ الغمرِ يتماسكُ هلْ تربطُ عُقدَ الثريّا أو رُبُطَ الجوزاءِ
תְּפַתֵּחַ׃ 32 הֲתֹצִיא מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ תַנְחֵם׃ 33 הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמָיִם
تفتحُ أتُخرجُ أبراجًا في وقتِها والنعشَ على بناتِها توجّهُ هلْ عرفتَ فرائضَ سماواتٍ
אִם־תָּשִׂים מִשְׁטָרוֹ בָאָרֶץ׃ 34 הֲתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃
أو تجعلُ سلطانَها في الأرضِ هلْ ترفعُ لسحابٍ صوتَكَ وفيضُ مياهٍ يكسوكَ
35 הַתְשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ׃ 36 מִי־שָׁת בַּטֻּחוֹת חָכְמָה אוֹ
هلْ ترسلُ بروقًا فتذهبُ وتقولُ لكَ ها نحنُ منْ وضعَ في البواطنِ حكمةً أو
מִי־נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה׃ 37 מִי־יְסַפֵּר שְׁחָקִים בְּחָכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יַשְׁכִּיב׃
منْ أعطى للشهبِ فهمًا منْ يُحصي غيومًا بحكمةٍ وزقاقَ سماواتٍ منْ يسكبُ
38 בְּצֶקֶת עָפָר לַמּוּצָק וּרְגָבִים יְדֻבָּקוּ׃ 39 הֲתָצוּד לְלָבִיא טָרֶף וְחַיַּת כְּפִירִים
بسبكِ ترابٍ سبكًا ومدرٌ تلصقُ هلْ تصطادُ للبوةِ فريسةً وحياةَ أشبالٍ
תְּמַלֵּא׃ 40 כִּי־יָשֹׁחוּ בַמְּעוֹנוֹת יֵשְׁבוּ בַסֻּכָּה לְמוֹ־אָרֶב׃ 41 מִי יָכִין לָעֹרֵב צֵידוֹ
تملأُ إذْ تربضُ في العرائنِ تجلسُ في مظلّةٍ للكمينِ منْ يهيّئُ للغرابِ صيدَهُ
כִּי־יְלָדָו K אֶל־אֵל יְשַׁוֵּעוּ יִתְעוּ לִבְלִי־אֹכֶל׃
إذْ أولادُهُ إلى إيلٍ تستغيثُ تتيهُ لعدمِ أكلٍ

39 1 הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־סָלַע חֹלֵל אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר׃ 2 תִּסְפֹּר יְרָחִים
هلْ عرفتَ وقتَ ولادةِ وعولِ صخرٍ مخاضَ أيائلَ تراقبُ تعدُّ شهورًا
תְּמַלֶּאנָה וְיָדַעְתָּ עֵת לִדְתָּנָה׃ 3 תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן תְּפַלַּחְנָה חֶבְלֵיהֶם תְּשַׁלַּחְנָה׃
تملأُها وتعرفُ وقتَ ولادتِها تركعُ أولادَها تضعُ أوجاعَها ترسلُ
4 יַחְלְמוּ בְנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר יָצְאוּ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ׃ 5 מִי־שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי
تتقوّى بنوها تربو في برٍّ خرجتْ وما عادتْ إليها منْ أرسلَ فراءً حرًّا
וּמֹסְרוֹת עָרוֹד מִי פִתֵּחַ׃ 6 אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵיתוֹ וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה׃
وربطَ أخدريٍّ منْ فتحَ الذي جعلتُ باديةً بيتَهُ ومساكنَهُ مُلوحةً
7 יִשְׂחַק לַהֲמוֹן קִרְיָה תְּשֻׁאוֹת נוֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע׃ 8 יְתוּר הָרִים מִרְעֵהוּ וְאַחַר
يضحكُ لضجّةِ قريةٍ صرخاتِ سائقٍ لا يسمعُ يرتادُ جبالاً مرعاهُ ووراءَ

كلّه. ١٩أينَ الطّريقُ إلى مقرِّ النّورِ، وأينَ هو
محلُّ الظُّلمةِ؟ ٢٠لتقودَهُما إلى حُدودِهما
وتُعرِّفَهُما طُرُقَ مسكِنِيهما. ٢١لو عَلِمتَ لكُنتَ
مولوداً معَهُما، ولكانَ عددُ أيّامِكَ كثيراً.
٢٢هل اختَرقتَ إلى خزائِنِ الثّلجِ أم أبصَرتَ
أينَ خزائِنُ البَرَدِ؟ ٢٣تِلكَ التي أبقيتُها
للمُلِمّاتِ، ليومِ الحربِ واشتِدادِ القِتالِ.
٢٤بأيِّ طريقٍ يتوزَّعُ البَرقُ وتهُبُّ ريحُ المَشرِقِ
على الأرضِ؟ ٢٥مَنْ شقَّ المَجاريَ لسُقوطِ
الأمطارِ وطريقاً للصَّواعِقِ القاصِفةِ ٢٦ليُمطِرَ
أرضاً لا إنسانَ فيها وقِفاراً لا يَعيشُ فيها
بشَرٌ، ٢٧وليَرويَ الأماكنَ القاحِلَةَ ويُنبِتَ
العُشبَ في القِفارِ؟ ٢٨هل للمطَرِ مِنْ أبٍ؟ ومَنْ
ولَدَ قطَراتِ النَّدى؟ ٢٩مِنْ أيِّ بطنٍ خرَجَ
الجليدُ، ومَنْ ولَدَ صقيعَ السَّماءِ؟ ٣٠تتجمَّدُ
المِياهُ كالحجَرِ ويتماسَكُ وجهُ الغَمرِ. ٣١أتربِطُ
أنتَ عِقدَ الثُّرَيّا، أمْ تَحُلُّ حِبالَ الجَوزاءِ؟
٣٢أتُطلِعُ نُجومَ الصُّبحِ في أوقاتِها، وتَهدي
النَّعشَ وبَناتِهِ في السَّماءِ؟ ٣٣أتعرِفُ أنتَ
أحكامَ السَّماواتِ، أم ثبَّتَّ سُلطانَها على
الأرضِ؟ ٣٤أترفَعُ إلى السَّحابِ صوتَكَ فيَسكُبَ
عليكَ ماءً يغمُرُكَ؟ ٣٥أتُرسِلُ البُروقَ فتَنطَلِقَ
وتقولُ لكَ: سمعاً وطاعةً؟ ٣٦مَنْ وضَعَ الحِكمةَ
في طَيرِ الحجَلِ، وأعطى الدِّيكَ موهِبَةَ الفَهمِ؟
٣٧مَنْ يُحصي الغُيومَ بِحكمتِهِ؟ ومَنْ يَصُبُّ
أوعيَةَ السَّماواتِ؟ ٣٨فيَصيرَ التُّرابُ كُتلَةً
جامِدةً، ويتماسَكَ الطِّينُ بعضُهُ ببعضٍ؟
٣٩أتصطادُ للَّبُؤةِ فريستَها وتُشبِعُ جوعَ أشبالِها
٤٠حينَ تقبَعُ في عَرائِنِها، أو حينَ تكمُنُ بينَ
أدغالِها؟ ٤١مَنْ يُرزِقُ الغُرابَ صيدَهُ، حينَ
تَنعَبُ فِراخُهُ إلى اللهِ وتَهيمُ شارِدَةً وراءَ
القُوتِ؟

٣٩ ١أتعرِفُ متى تَلِدُ وعولُ الصُّخورِ، وهل
راقَبتَ مَخاضَ الأيائِلِ؟ ٢هل حسَبتَ أشهرَ
حمْلِهِنَّ وعلِمتَ أوانَ ولادتِهِنَّ؟ ٣يَبرُكنَ
فيَضَعنَ أولادَهُنَّ ويُلقينَ ما حَبِلنَ بهِ في
العَراءِ. ٤تكبرُ أولادُهُنَّ وتربى في البرِّ. وحينَ
تخرُجُ لا تعودُ إليهِنَّ. ٥مَنْ أطلَقَ سَراحَ حِمارِ
الوحشِ وفكَّ الرَّسَنَ عَنْ رَقَبتِهِ العاتيةِ؟
٦جعَلتُ البرِّيَّةَ مَسكِنَهُ وسُهولَ المِلحِ مأوًى
لهُ. ٧على ضَجيجِ المدينةِ يضحَكُ ولا يسمَعُ
صوتَ المُكاري. ٨يرتادُ مَرعاهُ في الجبالِ

כָּל־יָרוֹק יִדְרוֹשׁ: 9הֲיֹאבֶה רֵּים עָבְדֶךָ אִם־יָלִין עַל־אֲבוּסֶךָ: 10הֲתִקְשָׁר־רֵים
كُلَّ خضرٍ يَبْحَثُ هَلْ يَرضَى ريمٌ خِدْمَتَكَ أَمْ يَبيتُ على مَعْلَفِكَ هَلْ تَربطُ ريمًا
בְּתֶלֶם עֲבֹתוֹ אִם־יְשַׂדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ: 11הֲתִבְטַח־בּוֹ כִּי־רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב
في تَلْمٍ قَيْدَهُ أَمْ يُمَشِّطُ أعماقًا وراءَكَ هَلْ تثقُ بِهِ لأنَ كبيرةٌ قُوَّتُهُ وتَتركُ
אֵלָיו יְגִיעֶךָ: 12הֲתַאֲמִין בּוֹ כִּי־יָשִׁיבK זַרְעֶךָ וְגָרְנְךָ יֶאֱסֹף: 13כְּנַף־רְנָנִים
لَهُ تَعَبَكَ هَلْ تُؤْمِنُ لَهُ أنْ يُعيدَ زرعَكَ وبَيدرَكَ يَجْمَعُ جناحُ نعامات
נֶעֱלָסָה אִם־אֶבְרָה חֲסִידָה וְנֹצָה: 14כִּי־תַעֲזֹב לָאָרֶץ בֵּצֶיהָ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם:
رَفَّ إذا مَنْكِبُ لَقْلَقٍ وَرِيشٌ لأنْ تَتركُ أرضًا بيضَها وعَلى تراب تُحَمِّي
15וַתִּשְׁכַּח כִּי־רֶגֶל תְּזוּרֶהָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ: 16הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְּלֹא־לָהּ
وَتَنْسَى أنَ رِجلٌ تضغطُهُ وحَيوانُ الحقْلِ يَدُوسُهُ أقْسَحَتْ بَنيها للا لَها
לְרִיק יְגִיעָהּ בְּלִי־פָחַד: 17כִּי־הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה וְלֹא־חָלַק לָהּ בַּבִּינָה: 18כָּעֵת
عَبَثًا تَعَبُها بلا رُعْبٍ لأنْ أنساها إلواه حكمَةً وما قسَمَ لها في الفَهْمِ كوَقْتٍ
בַּמָּרוֹם תַּמְרִיא תִּשְׂחַק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ: 19הֲתִתֵּן לַסּוּס גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ צַוָּארוֹ
في العَلاءِ تتَمَرَّدُ تَضحَكُ للفَرسِ وَلراكِبِهِ هَلْ تُعطي للفرَسِ جَبَروتًا هَلْ تُلْبِسُ عُنُقَهُ
רַעְמָה: 20הֲתַרְעִישֶׁנּוּ כָּאַרְבֶּה הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה: 21יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ
عُرْفًا هَلْ تُوثِبُهُ كالجَرادِ جَلالُ مَنْخَرِهِ مَهابَةٌ يَحفرونَ في العُمْقِ ويُسرُّ بقُوَّةٍ
יֵצֵא לִקְרַאת־נָשֶׁק: 22יִשְׂחַק לְפַחַד וְלֹא יֵחָת וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־חָרֶב: 23עָלָיו
يَخرُجُ للقاءِ سلاحٍ يَضحَكُ للرعْبِ ولا يخافُ ولا يَرجِعُ مِنْ وَجْهِ سَيفٍ عليهِ
תִּרְנֶה אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית וְכִידוֹן: 24בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז יְגַמֶּא־אֶרֶץ וְלֹא־יַאֲמִין
تُصَلْصِلُ جَعبَةٌ سنانُ رُمْحٍ ومِزْراقٌ بوثْبَةٍ ورِجْزٍ يَلْتَهِمُ أرضًا ولا يأتمِنُ
כִּי־קוֹל שׁוֹפָר: 25בְּדֵי שֹׁפָר יֹאמַר הֶאָח וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה רַעַם שָׂרִים
أنْ صَوتَ بُوقٍ بفيضِ بُوقٍ يَقُولُ هَهْ ومِنْ بعيدٍ يَستروحُ قتالاً صياحَ قُوَّادٍ
וּתְרוּעָה: 26הֲמִבִּינָתְךָ יַאֲבֶר־נֵץ יִפְרֹשׂ כְּנָפָיוK לְתֵימָן: 27אִם־עַל־פִּיךָ יַגְבִּיהַּ
وهُتافًا هَلْ مِنْ فَهْمِكَ يَطيرُ بازٌ يبسطُ جناحيهِ للجَنوبِ أمْ على فَمِكَ يَرتَفِعُ
נָשֶׁר וְכִי יָרִים קִנּוֹ: 28סֶלַע יִשְׁכֹּן וְיִתְלֹנָן עַל־שֶׁן־סֶלַע וּמְצוּדָה: 29מִשָּׁם
نَسْرٌ وأنْ يُعَلّي وَكْرَهُ صَخْرًا يَسكُنُ وَيَبيتُ على سِنِّ صَخْرٍ ومَعقِلٍ مِنْ هُناكَ
חָפַר־אֹכֶל לְמֵרָחוֹק עֵינָיו יַבִּיטוּ: 30וְאֶפְרֹחָיוK יְעַלְעוּ־דָם וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים שָׁם
طَلَبَ أكْلاً مِنْ بَعيدٍ عَيناهُ تُبْصِرانِ وأفراخُهُ تَعُبُّ دَمًا وحَيثُ قتلى هُناكَ
הוּא:
هو

40 1וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמַר: 2הֲרֹב עִם־שַׁדַּי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלוֹהַּ יַעֲנֶנָּה:
فأجابَ يهوه أيُّوبَ وقالَ أمُخاصِمَةٌ مَعَ شدّاي لائمٌ مُحاجٌّ إلواه يُجيبُهُ
3וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר: 4הֵן קַלֹּתִי מָה אֲשִׁיבֶךָּ יָדִי שַׂמְתִּי לְמוֹ־פִי:
فأجابَ أيُّوبُ يهوه وقالَ ها قَلَلْتُ ماذا أرُدُّ لكَ يَدي وَضَعْتُ لِفَمي
5אַחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׁתַּיִם וְלֹא אוֹסִיף: 6וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן
واحدَةً تَكَلَّمْتُ ولا أُجيبُ واثنتَينِ فلا أُضيفُ فأجابَ يهوه أيُّوبَ مِنْ
סְעָרָהK וַיֹּאמַר: 7אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי: 8הַאַף תָּפֵר
عاصِفَةٍ وقالَ أُزُرْ إذًا كرَجُلٍ حَقَويكَ أسألُكَ فعرِّفْني هَلْ أيضًا تُبطِلُ
מִשְׁפָּטִי תַּרְשִׁיעֵנִי לְמַעַן תִּצְדָּק: 9וְאִם־זְרוֹעַ כָּאֵל לָךְ וּבְקוֹל כָּמֹהוּ תַרְעֵם:
حُكْمي تُؤَثِّمُني لِكَي تَتبرَّرَ وإذا ذراعٌ كإيلٍ لَكَ وبِصَوتٍ كما هُوَ تُرعِدُ

ويبحثُ عنْ كُلِّ نباتٍ أخضرَ. ٩أيرضى الثَّورُ الوحشيُّ أنْ يخدُمَكَ، أو أنْ يبيتَ بجانبِ مَعلفِكَ؟ ١٠إنْ رَبطتَهُ بنيرٍ في رَقبتِهِ، أَيشُقُّ الأتلامَ وراءَكَ؟ ١١أتتَّكِلُ على قوَّتِهِ العظيمةِ، فتُفوِّضَ إليهِ قضاءَ أعمالِكَ؟ ١٢أتأتَمِنُهُ أنْ يعودَ بزرعِكَ ويجمَعَهُ جمعاً على بيدرِكَ؟ ١٣أجناحُ النَّعامةِ المُرفرفُ مِثلُ جناحِ اللَّقلقِ أوِ الصَّقرِ؟ ١٤لكَ تتركُ بيضَها على الأرضِ فيحضنُهُ التُّرابُ وحدَهُ، ١٥تنسى أنَّ القدَمَ تطأهُ، وأنَّ وحشَ البرِّ يدوسُهُ. ١٦تقسو كأنَّهُم غيرُ أولادِها، وإنْ ضاعَ تعبُها فلا تأسَفُ. ١٧فاللهُ نزَعَ مِنها الحِكمةَ وحرَمَها نَصيبَها مِنَ الفَهمِ. ١٨فلو كانَت تُحلِّقُ في العَلاءِ لضحِكَت على الخيلِ وفُرسانِها.

١٩وأنتَ أتُعطي الفرسَ قوَّتَهُ وتكسو رَقبتَهُ شعراً مُرسلاً؟ ٢٠تجعلُهُ يَقفِزُ مِثلَ الجرادِ ويصهَلُ مِثلَ صهيلِهِ الهائلِ. ٢١ويشُقُّ الوادي بحافرِهِ ويهجُمُ شوقاً للقاءِ السِّلاحِ. ٢٢يهزأُ بالخوفِ لا يخشى شيئاً ولا يَنهزِمُ مِنْ أمامِ السُّيوفِ. ٢٣عليهِ السِّلاحُ يصِلُّ صليلاً: سِهامٌ وأسِنَّةٌ ونِبالٌ، ٢٤مِنْ فرطِ حماسَتِهِ ينهبُ الأرضَ، ولا يصبِرُ إلى أنْ يهتِفَ البوقُ. ٢٥إذا هتَفَ البوقُ صاحَ: ها! ومِنْ بعيدٍ يَشُمُّ ريحَ القِتالِ وصياحَ القُوَّادِ وصوتَ الحربِ.

٢٦أبِمشورتِكَ يطيرُ الصَّقرُ عالياً وينشُرُ جناحيهِ نحوَ الجنوبِ؟ ٢٧أمْ بأمرِكَ يُحلِّقُ النَّسرُ في الجوِّ ويبني وكراً لهُ في الأعالي؟ ٢٨ويسكُنُ الصَّخرَ وفيهِ مَبيتُهُ، وعلى سِنانِ الصَّخرِ معقِلُهُ؟ ٢٩مِنْ هُناكَ يبحثُ عَنْ فريستِهِ وعيناهُ تنظُرانِ إلى بعيدٍ. ٣٠فِراخُهُ تعُبُّ الدِّماءَ طعاماً، وحيثُ الضَّحايا فهُناكَ يكونُ».

٤٠ ١فأجابَ الرَّبُّ أيُّوبَ وقالَ: ٢«هل يُخاصِمُ القديرَ لائمُهُ ويُجيبُ اللهَ مَنْ يَشتكيهِ؟» ٣فأجابَ أيُّوبُ اللهَ، وقالَ: ٤«إنْ كُنتُ سخيفاً فماذا أُجيبُكَ؟ يدي أضعُها على فمي. ٥تكلَّمتُ مرَّةً فلا أعودُ، ومرَّتينِ فلا أزيدُ». ٦فأجابَ الرَّبُّ أيُّوبَ مِنَ العاصفةِ، وقالَ: ٧«شُدَّ حيلَكَ وكُنْ رجلاً! أريدُ أنْ أسألَكَ فأخبِرْني. ٨أحقًّا تُريدُ أنْ تنقُضَ حُكْمي وأنْ تدينَني لِتتبرَّرَ نفسُكَ؟ ٩أمِثلُ ذراعِ اللهِ ذراعُكَ، وبِمثلِ صوتِ اللهِ تُرعِدُ؟

١٠الآنَ تزيَّنْ بالجلالِ والعزِّ وتسربَلْ بالمجدِ
والبهاءِ. ١١صُبَّ فيضَ غضبِكَ وانظرْ وإلى كلِّ
مُترفِّعٍ واخفضْهُ. ١٢أُنظُرْ إلى كلِّ مُتكبِّرٍ وأذِلَّهُ
واسحقِ الأشرارَ حيثُ هُم. ١٣أطمُرْهُم في
التُّرابِ كُلَّهُم، واجمعْهُم لفنائِهِم في حُفرَةٍ.
١٤فأكونَ أوَّلَ مَنْ يمدحُكَ، لأنَّ يمينَكَ تقدِرُ
أنْ تُخلِّصَكَ. ١٥وحيدُ القرنِ الَّذي صَنَعتُهُ
معَكَ يأكُلُ الأعشابَ مِثلَ البقرِ. ١٦قُوَّتُهُ
عظيمةٌ في مَتنَيهِ، وعزمُهُ في عَضَلاتِ بطنِهِ!
١٧لِذيلِهِ صلابةُ الأرزةِ، ولفَخذَيهِ أعصابٌ
مَحبوكةٌ. ١٨عِظامُهُ أنابيبُ مِنْ نُحاسٍ،
ومفاصلُهُ حديدٌ فولاذٌ. ١٩هوَ أوَّلُ أعمالِ اللهِ،
وصانِعُهُ سلَّطَ عليهِ السَّيفَ. ٢٠حرمَهُ ارتيادَ
مَراتِعِ الجبالِ، حيثُ تلهو جميعُ وُحوشِ
البَرِّ. ٢١فتحتَ عَرائسِ النِّيلِ يَضطجِعُ، وفي
مُستنقَعِ القَصَبِ يختبِئُ. ٢٢تُظلِّلُهُ أوراقُ
عَرائسِ النِّيلِ، ويُحيطُهُ صفصافُ الوادي.
٢٣إنْ طغَى عليهِ النَّهرُ لا يجفَلُ، أو اندفقَ في
فَمِهِ السَّيلُ لا يُبالي. ٢٤لكنَّهُ يُصطادُ وعيناهُ
مَفتوحتانِ ويُثقَبُ أنفُهُ بشوكةٍ. ٢٥والتِّمساحُ
أتصطادُهُ بشِصٍ، أم تربُطُ لسانَهُ بحبلٍ؟
٢٦أتجعلُ في أنفِهِ حَلَقَةً، أم تثقُبُ فكَّهُ
بصِنَّارةٍ؟ ٢٧أيُكثِرُ مِنَ التَّضرُّعاتِ إليكَ، أم
يتكلَّمُ معَكَ باستعطافٍ؟ ٢٨أيقطعُ عهداً معَكَ
ليكونَ عبداً مُؤبَّداً لكَ؟ ٢٩أتُلاعِبُهُ كأنَّهُ
عُصفورٌ وتأسِرُهُ لُعبَةً لِجواريكَ؟ ٣٠أيحفُرُ لهُ
الصَّيَّادونَ حُفرَةً ويبيعونَهُ حُصَصاً للتُّجَّارِ؟
٣١أتطعَنُ بالحِرابِ جِلدَهُ وبكَلاليبِ الصَّيدِ
رأسَهُ؟ ٣٢ضَعْ يدَكَ عليهِ ولو مرَّةً واذكُرْ
عِراكَكَ معَهُ فلا تعودُ!

٤١ ١كم خيَّبَ آمالَ صيَّاديهِ، فمُجرَّدُ مَنظرِهِ
يصرَعُهُم. ٢تُثيرُهُ فيزدادُ شَراسةً، ولا يقِفُ في
وجهِهِ أحدٌ. ٣مَنِ الَّذي هاجَمَهُ ونجا؟ لا أحدَ
تحتَ السَّماواتِ. ٤هل أسكُتُ عنْ وَصفِ
أعضائِهِ وذِكرِ قُوَّتِهِ الَّتي لا تُضاهَى! ٥مَنْ
يكشِفُ وجهَ لِباسِهِ ويخترِقُ صَفَّي دُروعِهِ؟
٦مَنْ يفتَحُ مِصراعَي فمِهِ، فالرُّعبُ في مُحيطِ
أسنانِهِ؟ ٧ظَهرُهُ تُروسٌ مُصفَّحةٌ، مختومةٌ
كأنَّما بصخرٍ. ٨يتلاصقُ بعضُها ببعضٍ فلا
يدخُلُ فيها الرِّيحُ. ٩مُتلاحمةٌ إحداهُما
بالأُخرى، مُتماسكةٌ لا يُمكنُ أنْ تنفصِلَ.
١٠عِطاسُهُ يقدَحُ النُّورَ، وعيناهُ كأجفانِ الفجرِ.
١١مِنْ فَمِهِ تخرُجُ ألسنةُ النَّارِ

10עֲדֵה נָא גָאוֹן וָגֹבַהּ וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ׃ 11הָפֵץ עֶבְרוֹת אַפֶּךָ וּרְאֵה כָל־גֵּאֶה
تزيّنْ إذًا جاهًا ورفعةً وجلالاً وبهاءً تلبسْ وزّعْ أسخاطَ غضبِكَ وانظرْ كلَّ مُتجاهٍ
וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃ 12רְאֵה כָל־גֵּאֶה הַכְנִיעֵהוּ וַהֲדֹךְ רְשָׁעִים תַּחְתָּם׃ 13טָמְנֵם בֶּעָפָר
وأخفضهُ انظرْ كلَّ مُتجاهٍ ذلّلهُ واسحقْ أشرارًا مكانهم أطمرْهم في الترابِ
יָחַד פְּנֵיהֶם חֲבֹשׁ בַּטָּמוּן׃ 14וְגַם־אֲנִי אוֹדֶךָּ כִּי־תוֹשִׁעַ לְךָ יְמִינֶךָ׃ 15הִנֵּה־נָא
معًا وجوهَهم احبسْ في المطمورِ وأيضًا أنا أحمدُكَ إذْ تُخلِّصُ لكَ يمينُكَ ها إذًا
בְהֵמוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ חָצִיר כַּבָּקָר יֹאכֵל׃ 16הִנֵּה־נָא כֹחוֹ בְמָתְנָיו וְאֹנוֹ
بهيموتُ الذي صنعْتُ معكَ خضيرًا كالبقرِ يأكلُ ها إذًا قوّتُهُ في متنيهِ وشدّتُهُ
בִּשְׁרִירֵי בִטְנוֹ׃ 17יַחְפֹּץ זְנָבוֹ כְמוֹ־אָרֶז גִּידֵי פַחֲדָיו[K] יְשֹׂרָגוּ׃ 18עֲצָמָיו אֲפִיקֵי
في عضلاتِ بطنِهِ يخفضُ ذنبَهُ كما أرزةٌ أعصابُ فخذيهِ تُحبَكُ عظامُهُ صفوفُ
נְחוּשָׁה גְּרָמָיו כִּמְטִיל בַּרְזֶל׃ 19הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל הָעֹשׂוֹ יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ׃
نحاسٍ أضلاعُهُ كمطروقِ حديدٍ هو بدءُ طرقِ إيلِ الصانعُهُ يُقرِّبُ سيفَهُ
20כִּי־בוּל הָרִים יִשְׂאוּ־לוֹ וְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה יְשַׂחֲקוּ־שָׁם׃ 21תַּחַת־צֶאֱלִים יִשְׁכָּב
لأنَّ نتاجَ جبالٍ تحملُ لهُ وكلُّ حيوانِ الحقلِ تلعبُ هناكَ تحتَ سدراتٍ يرقدُ
בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּה׃ 22יְסֻכֻּהוּ צֶאֱלִים צִלֲלוֹ יְסֻבּוּהוּ עַרְבֵי־נָחַל׃ 23הֵן יַעֲשֹׁק
في سترِ قصبٍ ومستنقعٍ تظلّلهُ سدراتٌ ظلَّهُ يحوّطهُ صفصافُ وادٍ ها يطغي
נָהָר לֹא יַחְפּוֹז יִבְטַח כִּי־יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל־פִּיהוּ׃ 24בְּעֵינָיו יִקָּחֶנּוּ בְּמוֹקְשִׁים
نهرٌ لا يفرُّ يثقُ إذْ يندفقُ الأردنُّ إلى فمهِ في عينيهِ يأخذُهُ بأشراكٍ
יִנְקָב־אָף׃ 25תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה וּבְחֶבֶל תַּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ׃ 26הֲתָשִׂים אַגְמֹן
يثقبُ أنفًا تمسكُ لوياتانَ بصنّارةٍ وبحبلٍ تربطُ لسانَهُ هلْ تضعُ أسلةً
בְּאַפּוֹ וּבְחוֹחַ תִּקֹּב לֶחֱיוֹ׃ 27הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ תַּחֲנוּנִים אִם־יְדַבֵּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת׃
في أنفهِ وبشوكةٍ تثقبُ لحيَهُ هلْ يكثرُ إليكَ تضرّعاتٍ أمْ يتكلّمُ إليكَ رقيقةً
28הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם׃ 29הַתְשַׂחֶק־בּוֹ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ
هلْ يقطعُ عهدًا معكَ تأخذُهُ عبدَ أبدٍ هلْ تلعبُ بهِ كالعصفورِ وتربطُهُ
לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃ 30יִכְרוּ עָלָיו חַבָּרִים יֶחֱצוּהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים׃ 31הַתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ
لفتياتكَ ينبشونَ عليهِ تجّارٌ يقسمونَهُ بينَ كنعانيّينَ هلْ تملأُ بأسنّةٍ جلدَهُ
וּבְצִלְצַל דָּגִים רֹאשׁוֹ׃ 32שִׂים־עָלָיו כַּפֶּךָ זְכֹר מִלְחָמָה אַל־תּוֹסַף׃
وبشصِّ أسماكٍ رأسَهُ ضعْ عليهِ كفَّكَ اذكرْ قتالاً لا تضيفُ
41 1הֵן־תֹּחַלְתּוֹ נִכְזָבָה הֲגַם אֶל־מַרְאָיו יֻטָל׃ 2לֹא־אַכְזָר כִּי יְעוּרֶנּוּ וּמִי הוּא
ها أملُهُ كذبٌ أأيضًا إلى مرآهُ يُصرعُ لا شرسٌ إذْ يوقظُهُ ومَنْ هو
לְפָנַי יִתְיַצָּב׃ 3מִי הִקְדִּימַנִי וַאֲשַׁלֵּם תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי־הוּא׃ 4לוֹ־[K] אַחֲרִישׁ
أمامي يتنصّبُ مَنْ تقدّمني فأوفي تحتَ كلِّ السماواتِ لي هو لهُ أُخرسُ
בַּדָּיו וּדְבַר־גְּבוּרוֹת וְחִין עֶרְכּוֹ׃ 5מִי־גִלָּה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ בְּכֶפֶל רִסְנוֹ מִי יָבוֹא׃
أعضاءَهُ وكلمةَ جبروتٍ وحُسْنَ قيمتِهِ مَنْ جلا وجهَ لباسهِ في مُثنّى رسنِهِ مَنْ يدخلُ
6דַּלְתֵי פָנָיו מִי פִתֵּחַ סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃ 7גַּאֲוָה אֲפִיקֵי מָגִנִּים סָגוּר חוֹתָם
مصراعي وجهِهِ مَنْ فتّحَ حوالي أسنانهِ مهابةٌ جاهُهُ صفوفُ مجانٍّ مُغلقٌ خاتمًا
צָר׃ 8אֶחָד בְּאֶחָד יִגַּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבוֹא בֵינֵיהֶם׃ 9אִישׁ־בְּאָחִיהוּ יְדֻבָּקוּ יִתְלַכְּדוּ
ضيّقًا واحدٌ بواحدٍ يقتربانِ وريحٌ لا تدخلُ بينهما رجلٌ بأخيهِ يلصقانِ يتماسكانِ
וְלֹא יִתְפָּרָדוּ׃ 10עֲטִישֹׁתָיו תָּהֶל אוֹר וְעֵינָיו כְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃ 11מִפִּיו לַפִּידִים
ولا ينفردانِ عطساتُهُ تهلُّ نورًا وعيناهُ كجفنَي سحرٍ مِنْ فمهِ مصابيحُ

יְהַלֵּכוּ כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃ 12 מִנְּחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן כְּדוּד נָפוּחַ וְאַגְמֹן׃ 13 נַפְשׁוֹ
تسلكُ شراراتُ نارٍ تتطايرُ منْ منخرَيه يخرُجُ دُخانٌ كمرجَلٍ منفوخٍ وأسَلةٍ نفسُهُ
גֶּחָלִים תְּלַהֵט וְלַהַב מִפִּיו יֵצֵא׃ 14 בְּצַוָּארוֹ יָלִין עֹז וּלְפָנָיו תָּדוּץ דְּאָבָה׃
جمرًا يُشعلُ ولَهيبٌ منْ فمه يخرُجُ في عُنقه يبيتُ عزٌّ وأمامَهُ يدوسُ هولٌ
15 מַפְּלֵי בְשָׂרוֹ דָבֵקוּ יָצוּק עָלָיו בַּל־יִמּוֹט׃ 16 לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־אָבֶן וְיָצוּק כְּפֶלַח
مطاوي لحمه التَصقتْ مسْبوكٌ عليه لا يُزعزَعُ قلبُهُ مسبُوكٌ كحجرٍ ومسبوكٌ كالرحى
תַּחְתִּית׃ 17 מִשֵּׂתוֹ יָגוּרוּ אֵלִים מִשְּׁבָרִים יִתְחַטָּאוּ׃ 18 מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב בְּלִי תָקוּם
السُفلى منْ رفعتِه يفزَعونَ آلهةٌ منَ المخاوفِ يتيهُونَ مُدرِكُهُ سيفٌ لا يقومُ
חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה׃ 19 יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ רִקָּבוֹן נְחוּשָׁה׃ 20 לֹא־יַבְרִיחֶנּוּ
رُمحٌ مقلَعٌ ودرعٌ يحسبُ تبْنًا حديدًا خشبًا نخرًا نُحاسًا لا يُبرحُهُ
בֶן־קָשֶׁת לְקַשׁ נֶהְפְּכוּ־לוֹ אַבְנֵי־קָלַע׃ 21 כְּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ תוֹתָח וְיִשְׂחַק לְרַעַשׁ
ابنُ قوسٍ قشًّا ترجعُ لهُ حجارةُ مقلاعٍ كقشٍّ حُسبتْ مطرقةٌ ويضحكُ لاهتزازِ
כִּידוֹן׃ 22 תַּחְתָּיו חַדּוּדֵי חָרֶשׂ יִרְפַּד חָרוּץ עֲלֵי־טִיט׃ 23 יַרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה יָם
مزراقٍ تحتَهُ مُحدَّداتُ خزفٍ يبسطُ خندقًا على طينٍ يُغلي كالقدرِ عُمقَ بحرٍ
יָשִׂים כַּמֶּרְקָחָה׃ 24 אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃ 25 אֵין־עַל־עָפָר
يضعُ كمعطرةٍ وراءَهُ يُنيرُ دربًا يحسبُ غمرًا شيبَةً ليسَ على ترابٍ
מָשְׁלוֹ הֶעָשׂוּ לִבְלִי־חָת׃ 26 אֶת־כָּל־גָּבֹהַּ יִרְאֶה הוּא מֶלֶךְ עַל־כָּל־בְּנֵי־שָׁחַץ׃
مثيلُهُ المصنُوعُ لعدَمِ رهبةٍ كلَّ متعالٍ يرى هو ملكٌ على كلِّ بني ضرغامٍ
42 1 וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר׃ 2 יָדַעְתִּי[K] כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־יִבָּצֵר מִמְּךָ
فأجابَ أيّوبُ يهوه وقالَ عرفْتُ أنْ كلًّا تقدرُ ولا يعسرُ منكَ
מְזִמָּה׃ 3 מִי זֶה מַעְלִים עֵצָה בְּלִי דָעַת לָכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי
هدَفٌ منْ ذا مُخفٍ مشورةً بلا معرفةٍ لذلكَ أخبرْتُ ولا أتبيَّنُ عجائبَ مني
וְלֹא אֵדָע׃ 4 שְׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃ 5 לְשֵׁמַע־אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ
ولا أعرفُ اسمعْ إذًا وأنا أتكلَّمُ أسألُكَ فعرِّفني سماعَ أذنٍ سمعتُكَ
וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ׃ 6 עַל־כֵּן אֶמְאַס וְנִחַמְתִּי עַל־עָפָר וָאֵפֶר׃ 7 וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר
والآنَ عيني رأتْكَ لذلكَ أرفضُ وأندمُ على ترابٍ ورمادٍ وكانَ بعدَ أنْ تكلَّمَ
יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי
يهوه الكلماتِ هذهِ إلى أيّوبَ فقالَ يهوه لأليفازَ التيمانيِّ احترَّ غضبي
בְךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ 8 וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם
بكَ وبالاثنينِ صاحبيكَ لأنْ ما تكلَّمتُم عليَّ مُثبَتةً كعبدي أيّوبَ والآنَ خذُوا لكُم
שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם
سبْعةَ ثيرانٍ وسبْعةَ كباشٍ وامضُوا إلى عبدي أيّوبَ فتُصعدُونَ محرقةً لأجلكُم
וְאִיּוֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם־פָּנָיו אֶשָּׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי
وأيّوبُ عبدي يُصلّي عليكُم لأنْ إذْ وجهَهُ أرفعُ لعدمِ صُنعِ معكُم قباحةً لأنْ
לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ 9 וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי
ما تكلَّمتُم عليَّ مُثبَتةً كعبدي أيّوبَ فمضَوا أليفازُ التيمانيُّ وبلْددُ الشوحيُّ
צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־פְּנֵי אִיּוֹב׃
صوفرُ النعماتيُّ وصنعُوا كما تكلَّمَ إليهم يهوه ورفعَ يهوه وجهَ أيّوبَ
10 וַיהוָה שָׁב אֶת־שְׁבוּת[K] אִיּוֹב בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד רֵעֵהוּ וַיֹּסֶף יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
ويهوه أثابَ ثوابَ أيّوبَ بتشفّعِه لأجلِ أصحابِه وزادَ يهوه كلَّ ما

ومنهُ يتطايرُ الشَّرَرُ. ١٢يتصاعَدُ مِنْ مِنخَرَيهِ الدُّخانُ كقِدْرٍ تَغلي على النَّارِ. ١٣لُهاثُهُ يُشعِلُ الجمرَ، ومِنْ فمِهِ يخرجُ اللَّهَبُ. ١٤في عُنُقِهِ تبيتُ القُوَّةُ، وأمامَهُ يقفزُ الرُّعبُ. ١٥مَطاوي لَحمِهِ مُتلاصِقةٌ، مَسبوكةٌ عليهِ لا تتزَحزَحُ. ١٦قلبُهُ صُلبٌ كالحجَرِ، ثابتٌ كالرَّحى السُّفلى. ١٧يقِفُ فترتَعِبُ اللُّجَجُ وتتراجَعُ أمواجُ البحرِ. ١٨يُصيبُهُ السَّيفُ فلا يَطعَنُهُ، ولا الرُّمحُ ولا الحَربَةُ ولا السَّهمُ. ١٩الحديدُ عِندَهُ كالتِّبنِ، والنُّحاسُ كالخشَبِ المَنخورِ. ٢٠السَّهمُ لا يجعَلُهُ يَركُضُ، وحِجارةُ المِقلاعِ عِندَهُ كالقَشِّ. ٢١النَّبلَةُ يَحسِبُها قَصَبَةً ويضحَكُ على اهتِزازِ الرُّمحِ. ٢٢مِنْ تَحتِهِ خَزَفٌ مُحدَّدٌ، وكنَورَجٍ يَسحَقُ الطِّينَ. ٢٣يُغلي اللُّجَّةَ كالقِدرِ ويحرِقُ البحرَ كالمِبخَرةِ. ٢٤يُنيرُ الطَّريقَ وراءَهُ، فإذا الغَمرُ شعرٌ أشيَبُ. ٢٥لا مَثيلَ لهُ في الأرضِ، مطبوعٌ على عدَمِ الخوفِ. ٢٦يُحَملِقُ في أرفعِ مَخلوقٍ، وهوَ سيِّدُ الوحوشِ كُلِّها».

٤٢ ١فأجابَ أيُّوبُ الرَّبَّ وقالَ: ٢«عرَفتُكَ قادِراً على كُلِّ شيءٍ فلا يتعذَّرُ علَيكَ أمرٌ. ٣أخفَيتَ مَشورَتَكَ ولم تَبُحْ بها. فتكلَّمتُ بكلامٍ باطلٍ على مُعجِزاتٍ لا أُدرِكُ مَغزاها وعجائِبَ فَوقَ مُتَناوَلِ فَهمي. ٤إسمَعْ، فلي بعدُ ما أقولُهُ، وما أسألُكَ عنهُ فأخبِرْني. ٥سمِعتُ عنكَ سَمعَ الأُذُنِ، والآنَ رأتْكَ عيني. ٦لذلِكَ أستَرِدُّ كلامي وأندَمُ وأنا هكذا في التُّرابِ والرَّمادِ». ٧وبعدَ أنْ كلَّمَ الرَّبُّ أيُّوبَ بهذا الكلامِ، التفتَ إلى أليفازَ التَّيمانيِّ وقالَ: «أنا غاضِبٌ علَيكَ وعلى صاحِبَيكَ لأنَّكُم ما تكلَّمتُم أمامي بالصِّدقِ كعَبدي أيُّوبَ. ٨والآنَ خُذوا لكُم سبعةَ ثيرانٍ وسبعةَ كِباشٍ وعودوا إلى عبدي أيُّوبَ وقدِّموا ذبيحةً تُكفِّرُ عنكُم، وعبدي أيُّوبُ يُصلِّي مِنْ أجلِكُم. وسأستجيبُ لهُ فلا أُعامِلُكُم بحَماقَتِكُمُ التي جعَلَتْكُم لا تتكلَّمونَ أمامي بالصِّدقِ كعبدي أيُّوبَ». ٩فذهَبَ أليفازُ التَّيمانيُّ وبِلدَدُ الشُّوحيُّ وصوفَرُ النَّعماتيُّ وفعَلوا كما قالَ الرَّبُّ لهُم. فاستَجابَ الرَّبُّ لأيُّوبَ. ١٠وردَّ الرَّبُّ أيُّوبَ إلى ما كانَ علَيهِ مِنْ جاهٍ حينَ صلَّى لأجلِ أصحابِهِ. وزادَ اللهُ

أيُّوبَ ضُعفَ ما كانَ لَه قَبلُ. ١١وزارَهُ جميعُ
إخوتِهِ وأخواتِهِ وكُلُّ مَنْ كانَ يعرِفُهُ مِنْ قَبلُ،
فأكَلوا معَهُ خُبزاً في بيتِهِ ورَثُوا لحالِهِ وعَزَّوهُ
عَنْ كُلِّ البلايا الّتي أنزَلَها الرّبُّ بهِ. وأهدى
لَه كُلُّ واحدٍ منهمْ قِطعةً مِنَ الفِضَّةِ وخاتَماً
من ذهَبٍ. ١٢وبارَكَ الرّبُّ أيُّوبَ في آخِرِ أيّامِهِ
أكثرَ مِنْ أوَّلِها، فكانَ لهُ مِنَ الغنَمِ أربعَةَ
عشَرَ ألفاً ومِنَ الجِمالِ سِتَّةُ آلافٍ، ومِنَ البقَرِ
ألفُ فدَّانٍ، ومِنَ الحميرِ ألفُ أتانٍ. ١٣وكانَ
لَه سبعَةُ بنينَ وثَلاثُ بَناتٍ. ١٤وسمَّى الأُولى
يَميمةَ، والثّانيةَ قَصيعةَ، والثّالثةَ قَرنَ هَفُّوكَ.
١٥وما كانَ في الأرضِ كُلِّها نساءٌ جميلاتٌ
كبَناتِ أيُّوبَ. وأعطاهُنَّ أبوهُنَّ ميراثاً بَينَ
إخوَتِهِنَّ. ١٦وعاشَ أيُّوبُ بَعدَ هذا مئَةً
وأربَعينَ سنَةً، فرأى بَنيهِ وبَني بَنيهِ إلى
أربعَةِ أجيالٍ. وماتَ أيُّوبُ شيخاً شبِعَ مِنَ
الأيّامِ.

לְאִיּוֹב לְמִשְׁנֶה׃ 11וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אַחְיוֹתָיו[K] וְכָל־יֹדְעָיו לְפָנִים
لأيُّوبَ مُثَنَّى وَأَتَوا إليهِ كُلُّ إخوتِهِ وكُلُّ أَخَواتِهِ وكُلُّ عارفيهِ قَبْلاً
וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא
وَأَكَلُوا مَعَهُ خُبْزًا في بَيتِهِ وَرَثَوا لَهُ وَعَزَّوا إيّاهُ على كُلِّ الشرِّ الذي جَلَبَ
יְהוָה עָלָיו וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה אֶחָת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד׃ 12וַיהוָה בֵּרַךְ
يهوه عَليهِ وَأَعْطَوا لَهُ رَجُلٌ قَسيطَةً واحِدَةً وَرَجُلٌ قُرْطَ ذَهَبٍ واحِدًا وَيهوه بارَكَ
אֶת־אַחֲרִית אִיּוֹב מֵרֵאשִׁתוֹ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים
آخِرَةَ أيُّوبَ مِنْ بَدْئِهِ وكانَ لَهُ أَربَعَةَ عَشَرَ أَلفًا ضأنًا وَسِتَّةُ آلافٍ
גְּמַלִּים וְאֶלֶף־צֶמֶד בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת׃ 13וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעָנָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ
جِمالاً وَأَلْفُ فَدّانٍ بَقَرًا وَأَلفٌ أُتُنًا وكانَ لَهُ سَبْعَةُ بَنينَ وَثَلاثُ
בָּנוֹת׃ 14וַיִּקְרָא שֵׁם־הָאַחַת יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן
بَناتٍ وَدَعا اسْمَ الواحِدَةِ يَميمَةَ وَاسمَ الثانيَةِ قَصيعَةَ وَاسْمَ الثالِثَةِ قَرْنَ
הַפּוּךְ׃ 15וְלֹא נִמְצָא נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם
هَفُّوكَ وَما وُجِدَ نساءٌ جَميلاتٌ كَبَناتِ أيُّوبَ في كُلِّ الأرضِ وَأَعطَى لَهُنَّ أَبُوهُنَّ
נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ 16וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֹאת מֵאָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּרְאֶה[K]
ميراثًا في وَسطِ إخوَتِهِنَّ وَعاشَ أيُّوبُ بَعْدَ هذِه مئةً وَأَربَعينَ سَنَةً وَرَأى
אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דֹּרוֹת׃ 17וַיָּמָת אִיּוֹב זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים׃
بَنيهِ وَبَني بَنيهِ أَربَعَةَ أَجيالٍ وَماتَ أيُّوبُ شَيخًا وَشَبْعانَ أيّامٍ

1 1מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 2לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי
أمثالُ سُليمانَ بنِ داودَ مَلِكِ إسرائيلَ لمعرفةِ حكمةٍ وتأديبٍ لتبيينِ أقوالِ
בִינָה׃ 3לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵשָׁרִים׃ 4לָתֵת לִפְתָאיִם עָרְמָה
فهمٍ لأخذِ تأديبِ إفطانِ برٍّ وقضاءٍ واستقاماتٍ لإعطاءِ لبُسطاءَ ذكاءً
לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה׃ 5יִשְׁמַע חָכָם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה׃ 6לְהָבִין
لغلامٍ معرفةً وتدبيرًا يسمعُ حكيمٌ فيزدادُ علمًا ومُتبيِّنٌ نصائحَ يقتني لتبيينِ
מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃ 7יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה
مثلٍ ولغزٍ كلماتِ حكماءَ وأحاجيهم مخافةُ يهوه بدءُ معرفةٍ حكمةً
וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ׃ 8שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ 9כִּי לִוְיַת
وتأديبًا أغبياءُ احتقروا اسمعْ يا ابني تأديبَ أبيكَ ولا ترفضْ شريعةَ أمِّكَ لأنْ إكليلُ
חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃ 10בְּנִי אִם־יְפַתּוּךָ חַטָּאִים אַל־תֹּבֵא׃
حنّةٍ هُما لرأسِكَ وقلائدُ لعُنُقِكَ يا ابني إذا يُغوونَكَ خطأةٌ لا ترضَى
11אִם־יֹאמְרוּ לְכָה אִתָּנוּ נֶאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנָקִי חִנָּם׃ 12נִבְלָעֵם כִּשְׁאוֹל
إذا يقولونَ امضِ معَنا نكمُنْ لدَمٍ نختبئْ لبريءٍ هباءً نبلَعُهم كالشيولِ
חַיִּים וּתְמִימִים כְּיוֹרְדֵי בוֹר׃ 13כָּל־הוֹן יָקָר נִמְצָא נְמַלֵּא בָתֵּינוּ שָׁלָל׃
أحياءً وتامّينَ كنازلي بئرٍ كلَّ ثروةٍ فاخرةٍ نجدْ نملأْ بيوتَنا غنيمةً
14גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ כִּיס אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ׃ 15בְּנִי אַל־תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ אִתָּם
قُرعتَكَ تُسقِطُ في وسطِنا كيسٌ واحدٌ يكونُ لكلِّنا يا ابني لا تمضي في طريقٍ معَهُم
מְנַע רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם׃ 16כִּי רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפָּךְ־דָּם׃
امنعْ رِجلَكَ منْ مسلكِهِم لأنْ أرجُلَهُم للشرِّ تركضُ وتُسرعُ لسفكِ دمٍ
17כִּי־חִנָּם מְזֹרָה הָרָשֶׁת בְּעֵינֵי כָּל־בַּעַל כָּנָף׃ 18וְהֵם לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ יִצְפְּנוּ
لأنْ هباءً منصوبةٌ الشبكةُ في عيني كلِّ صاحبِ جناحٍ وهُم لدمِهِم يكمُنونَ يختبئونَ
לְנַפְשֹׁתָם׃ 19כֵּן אָרְחוֹת כָּל־בֹּצֵעַ בָּצַע אֶת־נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח׃ 20חָכְמוֹת בַּחוּץ
لأنفسِهِم هكذا سُبُلُ كلِّ كاسبٍ مكسبًا نفسَ أربابِهِ يأخذُ حكماتٌ في الخارجِ
תָּרֹנָּה בָּרְחֹבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ׃ 21בְּרֹאשׁ הֹמִיּוֹת תִּקְרָא בְּפִתְחֵי שְׁעָרִים בָּעִיר
تصيحُ في الساحاتِ تُعطي صوتَها في رأسِ مُهَمهِماتٍ تدعو في فتحاتِ أبوابٍ في المدينةِ
אֲמָרֶיהָ תֹאמֵר׃ 22עַד־מָתַי פְּתָיִם תְּאֵהֲבוּ פֶתִי וְלֵצִים לָצוֹן חָמְדוּ לָהֶם
قولَها تقولُ حتّى متى يا بُسطاءُ تُحبّونَ بسيطًا ومُستهزئونَ استهزاءً اشتهَوا لهُم
וּכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־דָעַת׃ 23תָּשׁוּבוּ לְתוֹכַחְתִּי הִנֵּה אַבִּיעָה לָכֶם רוּחִי אוֹדִיעָה
وجُهّالٌ يُبغضونَ معرفةً ترجعونَ لتوبيخي ها أُفيضُ لكُم روحي أُعلِّمُ
דְבָרַי אֶתְכֶם׃ 24יַעַן קָרָאתִי וַתְּמָאֵנוּ נָטִיתִי יָדִי וְאֵין מַקְשִׁיב׃ 25וַתִּפְרְעוּ
كلماتي إيّاكُم لأجلِ أنْ دعوتُ فرفضتُم مددتُ يدي وليسَ مُصغٍ ونبذتُم
כָל־עֲצָתִי וְתוֹכַחְתִּי לֹא אֲבִיתֶם׃ 26גַּם־אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק אֶלְעַג בְּבֹא
كلَّ مشورتي وتوبيخي ما رضيتُم أيضًا أنا في أيدِكُم أضحكُ أستهزئُ في مجيءِ
פַחְדְּכֶם׃ 27בְּבֹא כְשׁוֹאָה[K] פַּחְדְּכֶם וְאֵידְכֶם כְּסוּפָה יֶאֱתֶה בְּבֹא עֲלֵיכֶם צָרָה
رُعبِكُم في مجيءِ كخرابٍ رُعبُكُم وأيدُكُم كزوبعةٍ تأتي في مجيءِ عليكُم ضررٍ
וְצוּקָה׃ 28אָז יִקְרָאֻנְנִי וְלֹא אֶעֱנֶה יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי׃ 29תַּחַת כִּי־שָׂנְאוּ
وضيقٍ حينئذٍ يدعونني فلا أُجيبُ يُسحرونَ إليَّ فلا يجدونني بدلَ أنْ أبغضوا
דָעַת וְיִרְאַת יְהוָה לֹא בָחָרוּ׃ 30לֹא־אָבוּ לַעֲצָתִי נָאֲצוּ כָּל־תּוֹכַחְתִּי׃ 31וְיֹאכְלוּ
معرفةً ومخافةَ يهوه ما اختاروا ما رضوا مشورتي رذلوا كلَّ توبيخي فيأكلونَ

١ ١هذهِ أمثالُ سُليمانَ بنِ داودَ مَلِكِ إسرائيلَ، ٢وغايتُها أنْ تُعرِّفَكَ الحِكمةَ وحُسنَ الرَّأيِ وتُبيِّنَ لكَ الكلامَ المُبينَ، ٣وأنْ تُعلِّمَكَ مَشورةَ العُقلاءِ والحَقَّ والعَدلَ والاستقامةَ، ٤وأنْ تهَبَ الفِتيانَ تعقُّلاً والشُّبّانَ معرفةً وتدبيرًا. ٥يسمَعُها الحكيمُ فيزدادُ عِلمًا والفهيمُ فيكتسِبُ هِدايةً ٦ويتبيَّنُ الأمثالَ وسِرَّ مَعانيها وأقوالَ الحُكَماءِ وأحاجيَهُم، ٧فرأسُ المعرفةِ مخافةُ الرَّبِّ، والحَمقى يحتقِرونَ الحِكمةَ والفهْمَ. ٨إسمَعْ، يا ابني مَشورةَ أبيكَ ولا تُهمِلْ نَصيحةَ أُمِّكَ. ٩إكليلُ نِعمةٍ هُما لِرأسِكَ وقلائِدُ بَركةٍ لِعُنُقِكَ. ١٠إنْ أغراكَ الخاطِئونَ يا ابني، فإيّاكَ أنْ تَقبلَ إغراءَهُم. ١١إنْ قالوا: تعالَ نكمُنْ لِلقتلِ ونترَقَّبْ ضَحيَّةً بريئةً، ١٢فنبتَلِعُهُم كالهاويةِ وهُم أحياءُ كالقبرِ وهُم هابطونَ أصِحَّاءُ، ١٣فنحظى بكلِّ شيءٍ نفيسٍ ونملأُ بُيوتَنا غنائِمَ. ١٤ويكونُ حظُّكَ حظَّنا، ولجميعِنا كيسٌ واحدٌ. ١٥لا تسِرْ حيثُما يَسيرونَ. وامنَعْ قدَميكَ عن سُبُلِهِم. ١٦خطواتُهُم تسيرُ إلى الشَّرِّ وتُسرِعُ إلى إراقةِ الدِّماءِ. ١٧يَنصِبونَ شِباكَهُم عبَثًا أمامَ عَينَي أيٍّ مِنَ الطُّيورِ ١٨لأنَّ دمَهُم هوَ الّذي يُراقُ وبكمينِهِم هُمُ الّذينَ يَهلكونَ. ١٩تلكَ حالُ الطَّامِعينَ في الكَسْبِ، يَنالونَهُ على حِسابِ حياتِهِم. ٢٠الحِكمةُ تَصيحُ في الشَّوارعِ، وفي السَّاحاتِ تُرسِلُ صوتَها. ٢١في رُؤوسِ الأسواقِ تُنادي، وعِندَ مَداخِلِ المدينةِ تقولُ: ٢٢إلى متى يَعشقُ الجُهّالُ الجَهلَ، ويمدحُ السَّاخرونَ السُّخريةَ؟ إلى متى يُبغِضُ البُلَداءُ المعرفةَ؟ ٢٣إرجِعوا واسمَعوا توبيخي، فأُفيضَ مِنْ روحي علَيكُم وأجعلَكُم تعرفونَ كلامي. ٢٤دعوتُكُم فرفَضتُم دَعوتي، ومدَدْتُ يدي فلم يَلتفِتْ أحدٌ. ٢٥طرَحْتُم كُلَّ عِظَةٍ منِّي وأبَيتُم قَبولَ توبيخي، ٢٦لذلِكَ أضحكُ في بَليَّتِكُم وأشمَتُ إنْ حلَّ بِكُم رُعبٌ. ٢٧وإنْ جاءَ الرُّعبُ كالعاصفةِ وأتت بَليَّتُكُم كالزَّوبعةِ وحلَّت بكُم شِدَّةٌ وضيقٌ ٢٨تدعونني فلا أُجيبُ، وتُبكِّرونَ إليَّ فلا تجدونني. ٢٩ولأنَّكُم أبغضتُم كُلَّ معرفةٍ وما اخترتُم مخافةَ الرَّبِّ، ٣٠وأبَيتُم قَبولَ مَشورتي واستهَنتُم بكُلِّ توبيخٍ منِّي، ٣١فستأكلونَ

מִפְּרִי דַרְכָּם וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ׃ 32כִּי מְשׁוּבַת פְּתָיִם תַּהַרְגֵם וְשַׁלְוַת
مِنْ ثَمَرَةِ طَرِيقِهِم وَمِنْ مُؤامَراتِهِم يَشبَعُونَ لأَنْ ارتِدادُ بُسَطاءَ يَقْتُلُهُم وَطُمَأنينَةُ
כְּסִילִים תְּאַבְּדֵם׃ 33וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכָּן־בֶּטַח וְשַׁאֲנַן מִפַּחַד רָעָה׃
جُهَّالٍ تُبيدُهُم وَسامِعٌ لي يَسكُنُ آمِنًا وَيَشْأَنُ مِنْ رُعْبِ شَرِّيرٍ
2 1בְּנִי אִם־תִּקַּח אֲמָרָי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ׃ 2לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה אָזְנֶךָ תַּטֶּה
يا ابني إذا تأخُذُ كَلِماتي وَوَصاياي تُخَبِّئُ مَعَكَ لِإصْغاءِ لِلحِكْمَةِ أُذُنَكَ تُميلُ
לִבְּךָ לַתְּבוּנָה׃ 3כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא לַתְּבוּנָה תִּתֵּן קוֹלֶךָ׃ 4אִם־תְּבַקְשֶׁנָּה
قَلْبَكَ لِلتَّبَيُّنِ لأَنْ إذا فَهْمًا تَدْعُو لِلتَّبَيُّنِ تُعْطي صَوتَكَ إذا تَطْلُبُها
כַכָּסֶף וְכַמַּטְמוֹנִים תַּחְפְּשֶׂנָּה׃ 5אָז תָּבִין יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא׃
كَالفضَّةِ وَكَالمَطْمُورات تَبْحَثُ عَنْها حِينئذٍ تَتَبَيَّنُ مَخافَةَ يهوه وَمَعرِفَةَ الله تَجِدُ
6כִּי־יְהוָה יִתֵּן חָכְמָה מִפִּיו דַּעַת וּתְבוּנָה׃ 7יִצְפֹּן[K] לַיְשָׁרִים תּוּשִׁיָּה מָגֵן לְהֹלְכֵי
لأَنْ يهوه يُعطي حِكْمَةً مِنْ فَمِهِ مَعرِفَــةً وَتَبَيُّنًا يُخَبِّئُ لِلمُستَقيمينَ حَذاقَةً مِجَنًّا لِسائِري
תֹם׃ 8לִנְצֹר אָרְחוֹת מִשְׁפָּט וְדֶרֶךְ חֲסִידָיו[K] יִשְׁמֹר׃ 9אָז תָּבִין צֶדֶק וּמִשְׁפָּט
تَمامٍ لِصَوْنِ سُبُلِ قَضاءٍ وَطَريقَ أَتْقِيائِهِ يَحْفَظُ حِينئذٍ تَتَبَيَّنُ بِرًّا وَقَضاءً
וּמֵישָׁרִים כָּל־מַעְגַּל־טוֹב׃ 10כִּי־תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ וְדַעַת לְנַפְשְׁךָ יִנְעָם׃
وَاستِقاماتٍ كُلَّ مَسارٍ صالِحٍ إذْ تَدْخُلُ حِكْمَةٌ في قَلْبِكَ وَمَعرِفَةٌ لِنَفسِكَ تَنْعُمُ
11מְזִמָּה תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ תְּבוּנָה תִנְצְרֶכָּה׃ 12לְהַצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ רָע מֵאִישׁ מְדַבֵּר
تَدبيرٌ يَحْفَظُ عَلَيكَ تَبَيُّنٌ يَصُونُكَ لإِنقاذِكَ مِنْ طَريقِ شِرِّيرٍ مِنْ رَجُلٍ مُتَكَلِّمٍ
תַּהְפֻּכוֹת׃ 13הַעֹזְבִים אָרְחוֹת יֹשֶׁר לָלֶכֶת בְּדַרְכֵי־חֹשֶׁךְ׃ 14הַשְּׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת
أَكاذيبَ التارِكينَ سُبُلَ استِقامَةٍ لِلسيرِ في طُرُقِ ظُلمَةٍ الفَرِحينَ لِصُنْعِ
רָע יָגִילוּ בְּתַהְפֻּכוֹת רָע׃ 15אֲשֶׁר אָרְחֹתֵיהֶם עִקְּשִׁים וּנְלוֹזִים בְּמַעְגְּלוֹתָם׃
شَرٍّ يَبتَهِجُونَ بِأَكاذيبِ شَرٍّ الذينَ سُبُلُهُم مُعْوَجَّةٌ وَمُلْتَوونَ في مَساراتِهِم
16לְהַצִּילְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃ 17הַעֹזֶבֶת אַלּוּף נְעוּרֶיהָ
لإِنقاذِكَ مِنِ امرأةٍ غَريبَــةٍ مِنَ الأجْنَبِيَّةِ أَقوالَهَا تَمَلَّقَتْ التارِكَةَ أَليفَ صِباها
וְאֶת־בְּרִית אֱלֹהֶיהָ שָׁכֵחָה׃ 18כִּי שָׁחָה אֶל־מָוֶת בֵּיתָהּ וְאֶל־רְפָאִים מַעְגְּלֹתֶיהָ׃
وَعَهْدَ إلهِها نَسِيَتْ لأَنْ هَوَى إلى مَوتٍ بَيتُها وَإلى رفائيمَ مَساراتُها
19כָּל־בָּאֶיהָ לֹא יְשׁוּבוּן וְלֹא־יַשִּׂיגוּ אָרְחוֹת חַיִּים׃ 20לְמַעַן תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ טוֹבִים
كُلُّ داخِليها لا يَعُودونَ وَلا يَبلُغُونَ سُبُلَ حياةٍ لِكَي تَسيرَ في طَريقِ صالِحينَ
וְאָרְחוֹת צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר׃ 21כִּי־יְשָׁרִים יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ וּתְמִימִים יִוָּתְרוּ בָהּ׃
وَسُبُلَ أَبرارٍ تَحفَظَ لأَنْ مُستَقيمونَ يَسكُنُونَ أَرضًا وَتامُّونَ يُبْقَونَ فيها
22וּרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכָּרֵתוּ וּבוֹגְדִים יִסְּחוּ מִמֶּנָּה׃
وَأَشرارٌ مِنْ أَرضٍ يُقْطَعُونَ وَغادِرونَ يُستَأصَلُونَ مِنها
3 1בְּנִי תּוֹרָתִי אַל־תִּשְׁכָּח וּמִצְוֹתַי יִצֹּר לִבֶּךָ׃ 2כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים
يا ابني شَريعَتي لا تَنْسَى وَوَصاياي يَصُونُ قَلْبُكَ لأَنْ طُولَ أَيّامٍ وَسِنِيَّ حَياةٍ
וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ׃ 3חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־יַעַזְבֻךָ קָשְׁרֵם עַל־גַּרְגְּרוֹתֶיךָ כָּתְבֵם
وَسَلامًا تَزيدُ لَكَ لُطْفٌ وَحَقٌّ لا يَترُكانِكَ اعقِدْهُما عَلى عُنُقِكَ اُكْتُبْهُما
עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃ 4וּמְצָא־חֵן וְשֵׂכֶל־טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃ 5בְּטַח אֶל־יְהוָה
عَلى لَوحِ قَلْبِكَ وَجِدْ حَنَّةً وَفِطنَةً صالِحَةً في عُيُونِ الله وَإنسانٍ تَوَكَّلْ عَلى يهوه
בְּכָל־לִבֶּךָ וְאֶל־בִּינָתְךָ אַל־תִּשָּׁעֵן׃ 6בְּכָל־דְּרָכֶיךָ דָעֵהוּ וְהוּא יְיַשֵּׁר אֹרְחֹתֶיךָ׃
بِكُلِّ قَلْبِكَ وَعَلى فَهْمِكَ لا تَعْتَمِدُ في كُلِّ طُرُقِكَ اعْرِفْهُ وَهُو يُقَوِّمُ سُبُلَكَ

ثَمَرَةَ ضَلالِكُم وتَشبَعونَ مِن ثَمرِ مَعصيتِكُم. ٣٢فالجُهَّالُ يَقتُلُهُم هَذَيانُهُم، والكُسالَى في لَهوِهِم يَبيدونَ. ٣٣مَنْ يَسمَعْ لي يسكُنْ مُطمَئِنًّا، ويأمَنْ ولا يُرعِبُهُ شَرٌّ.

٢ ١إنْ تَعَلَّمتَ أقوالي يا ابني وصُنْتَ وصايايَ عِندَكَ ٢فأَصغَيتَ بأُذُنِكَ إلى الحِكمةِ ومِلتَ بقَلبِكَ إلى الفهْمِ، ٣وإنْ نادَيتَ إليكَ الفِطْنَةَ وأرسَلْتَ في طَلَبِ الفهْمِ، ٤فسَعَيتَ وراءَهُما كالفِضَّةِ وبحَثْتَ عَنهُما كالكُنوزِ، ٥تَبيَّنتَ مخافةَ الرَّبِّ ووَجَدتَ معرفةَ اللهِ. ٦هوَ الرَّبُّ يَهَبُ الحِكمةَ ومِنْ فَمِهِ المعرفةُ والفهْمُ. ٧يُوَفِّرُ للمُستَقيمينَ عَوناً وحِمايةً للسَّالِكينَ في الكَمال. ٨يَرعى مَسالِكَ المُنصِفينَ، ويَحرُسُ طريقَ أتقيائِهِ. ٩هكذا تَفهَمُ العَدلَ والإنصافَ وكُلَّ سبيلٍ صالِحٍ قَويمٍ. ١٠إذا دخَلَتِ الحِكمةُ قلبَكَ وتَنَعَّمَت بالمَعرفَةِ نفسُكَ، ١١يَحرُسُكَ حُسنُ التَّدبيرِ ويكونُ الفهْمُ نصيرَكَ. ١٢فتَنجو مِنْ طريقِ الشَّرِّ ومِنَ النَّاطقينَ بالأكاذيبِ، ١٣التَّاركينَ طريقَ الاستقامةِ ليَسلُكُوا طريقَ الظَّلامِ، ١٤الفرحينَ بارتِكابِ المساوئِ والمُبتَهجينَ بأكاذيبِ الشَّرِّ. ١٥هؤلاءِ سُبُلُهُم مُلتَويةٌ، وهُم في سُلوكِهِم مُراوِغونَ. ١٦وتَنجو مِنَ المرأةِ العاهِرةِ، مِنَ الفاجِرةِ المَعسولَةِ الكَلامِ، ١٧الَّتي ترَكَت رفيقَ صِباها ونَسيَت عَهدَها للهِ، ١٨فهَوَى بَيتُها إلى الموتِ وطريقُها إلى الظُّلُماتِ. ١٩الدَّاخلونَ إليها لا يَعودونَ ولا يَسيرونَ في سُبُلِ الحياةِ. ٢٠فاسلُكْ طريقَ الصَّالِحينَ ولا تَحِدْ عنْ سُبُلِ الصِّدِّيقينَ ٢١فالمُستَقيمونَ يَبقَونَ في الأرضِ، وجماعةُ الأبرارِ لا يُفارِقونَها. ٢٢أمَّا الأشرارُ فيَنقَرِضونَ مِنها، وكذلِكَ يزولُ الغادِرونَ.

٣ ١لا تَنسَ نصيحَتي يا ابني، واحفَظْ وصايايَ في قلبِكَ، ٢لأنَّها تزيدُ أيَّامَكَ أيّاماً، سِنيَّ حياتِكَ سلاماً. ٣لا تَترُكِ الرَّحمةَ والأمانةَ، بل اعقِدْهُما قِلادةً في عُنُقِكَ واكتُبْهُما على لَوحِ قلبِكَ. ٤فتَنالَ كُلَّ حُظوَةٍ وإكرامٍ في أعينِ اللهِ والنَّاس. ٥بكُلِّ قلبِكَ اطْمَئِنَّ إلى الرَّبِّ ولا تَعتَمِدْ على فِطنَتِكَ. ٦أينما سِرْتَ تعَرَّفْ إليهِ، فيُيَسِّرَ لكَ طريقَكَ.

7אַל־תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ יְרָא אֶת־יְהוָה וְסוּר מֵרָע׃ 8רִפְאוּת תְּהִי לְשָׁרֶּךָ וְשִׁקּוּי
لا تَكُونُ حكيمًا في عَينَيكَ خَفْ يهوه وَمِلْ مِنَ الشرِّ شفاءٌ يَكُونُ لِسُرَّتِكَ وَسَقاءٌ
לְעַצְמוֹתֶיךָ׃ 9כַּבֵּד אֶת־יְהוָה מֵהוֹנֶךָ וּמֵרֵאשִׁית כָּל־תְּבוּאָתֶךָ׃ 10וְיִמָּלְאוּ
لِعِظامِكَ مَجِّدْ يهوه مِنْ ثَروَتِكَ وَمِنْ بَواكيرِ كُلِّ غَلَّتِكَ فَتَمْلأُ
אֲסָמֶיךָ שָׂבָע וְתִירוֹשׁ יְקָבֶיךָ יִפְרֹצוּ׃ 11מוּסַר יְהוָה בְּנִי אַל־תִּמְאָס וְאַל־תָּקֹץ
مَخازِنُكَ شِبَعًا وَنَبيذًا مَعاصِرُكَ تَفيضُ تأديبَ يهوه يا ابني لا تَرفُضْ وَلا تَسْأَمْ
בְּתוֹכַחְתּוֹ׃ 12כִּי אֶת אֲשֶׁר יֶאֱהַב יְהוָה יוֹכִיחַ וּכְאָב אֶת־בֵּן יִרְצֶה׃ 13אַשְׁרֵי
في تَوبيخِهِ لأنْ – مَنْ يُحِبُّ يهوه يُوَبِّخُ وكَأَبٍ ابْنًا يَرضَى طُوبَى
אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם יָפִיק תְּבוּנָה׃ 14כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִסְּחַר־כָּסֶף וּמֵחָרוּץ
لإنسانٍ وَجَدَ حِكْمَةً وَلإنسانٍ يَنالُ تَبَيُّنًا لأنْ خَيرٌ تِجارَتُها مِنْ تِجارَةِ فضَّةٍ وَمِنْ ذَهَبٍ
תְּבוּאָתָהּ׃ 15יְקָרָה הִיא מִפְּנִינִים[K] וְכָל־חֲפָצֶיךָ לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃ 16אֹרֶךְ יָמִים
فائِدَتُها ثَمينَةٌ هي مِنَ اللآلِئِ وَكُلُّ نَفائِسِكَ لا تَتَساوى بِها طُولُ أيَّامٍ
בִּימִינָהּ בִּשְׂמֹאולָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד׃ 17דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃
في يَمينِها في شِمالِها غِنًى وَمَجْدٌ طُرُقُها طُرُقُ نُعومَةٍ وكُلُّ مَسالِكِها سَلامٌ
18עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר׃ 19יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד־אָרֶץ
شَجَرَةُ حياةٍ هي لِلمُتَشَدِّدينَ بِها وَمُمسِكوها مُطَوَّبٌ يهوه بِحِكْمَةٍ أسَّسَ أرضًا
כּוֹנֵן שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃ 20בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־טָל׃ 21בְּנִי
ثَبَّتَ سَماواتٍ بِتَبَيُّنٍ بِمَعْرِفَتِهِ غِمارٌ شُقَّتْ وَغُيُومٌ تَقْطُرُ طَلًّا يا ابني
אַל־יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ נְצֹר תֻּשִׁיָּה וּמְזִמָּה׃ 22וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃
لا تَبْرَحْ مِنْ عَينَيكَ صُنْ حَذاقَةً وَتَدبيرًا فَيَكونا حَياةً لِنَفْسِكَ وَحَنَّةً لِعُنُقِكَ
23אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ וְרַגְלְךָ לֹא תִגּוֹף׃ 24אִם־תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ
حينئذٍ تَسيرُ بِأَمانٍ طَريقَكَ وَرِجْلُكَ لا تَعْثُرُ إذا تَرقُدُ لا تَرتَعِبُ وَتَرقُدُ
וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃ 25אַל־תִּירָא מִפַּחַד פִּתְאֹם וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא׃
وَيَحْلُو نَومُكَ لا تَخافُ مِنَ الرعبِ فَجأةً وَمِنْ خَرابِ أشرارٍ إذْ يأتي
26כִּי־יְהוָה יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלָּכֶד׃ 27אַל־תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעָלָיו
لأنْ يهوه يَكونُ في اعْتِمادِكَ وَيَحْفَظُ رِجْلَكَ مِنَ الأسْرِ لا تَمْنَعْ خيرًا مِنْ أسْيادِهِ
בִּהְיוֹת לְאֵל יָדְךָ[K] לַעֲשׂוֹת׃ 28אַל־תֹּאמַר לְרֵעֲךָ[K] לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר אֶתֵּן וְיֵשׁ
في كَينُونَةِ لِقُوَّةِ يَدِكَ لِلصُّنْعِ لا تَقولُ لِصاحِبِكَ امْضِ وَعُدْ وَغدًا أُعطي ويُوجَدُ
אִתָּךְ׃ 29אַל־תַּחֲרֹשׁ עַל־רֵעֲךָ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב לָבֶטַח אִתָּךְ׃ 30אַל־תָּרִיב[K]
مَعَكَ لا تَتَحَرَّشْ عَلى صاحِبِكَ شَرًّا وَهُو ساكِنٌ بِأَمانٍ مَعَكَ لا تَتَخاصَمْ
עִם־אָדָם חִנָּם אִם־לֹא גְמָלְךָ רָעָה׃ 31אַל־תְּקַנֵּא בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־תִּבְחַר
مَعَ إنسانٍ هَباءً إذا ما جازاكَ شَرًّا لا تَغارُ مِنْ رَجُلِ عُنْفٍ وَلا تَختارُ
בְּכָל־דְּרָכָיו׃ 32כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה נָלוֹז וְאֶת־יְשָׁרִים סוֹדוֹ׃ 33מְאֵרַת יְהוָה בְּבֵית
في كُلِّ طُرُقِهِ لأنْ رِجْسُ يهوه مُلتَوٍ وَمَعَ مُستَقيمينَ مَجْلِسُهُ لَعْنَةُ يهوه في بَيتِ
רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃ 34אִם־לַלֵּצִים הוּא־יָלִיץ וְלַעֲנָוִים[K] יִתֶּן־חֵן׃ 35כָּבוֹד
شِرِّيرٍ وَمَأْوَى أبرارٍ يُبارِكُ إذا لِلمُستَهزِئينَ هو يَستَهزِئُ فَلِلمَساكينِ يُعطي حَنَّةً مَجْدًا
חֲכָמִים יִנְחָלוּ וּכְסִילִים מֵרִים קָלוֹן׃
حُكَماءُ يَرِثُونَ وَجُهَّالٌ رافِعُونَ هَوانًا
4 1שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ לָדַעַת בִּינָה׃ 2כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם
اِسْمَعُوا يا بَنُونَ تأديبَ أَبٍ وَأَصْغُوا لِمَعرِفَةِ فَهْمٍ لأنْ تَعليمًا صالحًا أعْطَيتُ لَكُم

٧لا تَكُنْ حكيماً في عينَيكَ. واتَّقِ الرّبَّ وانصرفْ عَنِ الشَّرِّ. ٨في ذلِكَ صِحَّةٌ لِجسَدِكَ وتَخفيفٌ لجميعِ آلامِكَ. ٩أكرِمِ الرّبَّ مِنْ مالِكَ ومِنْ بَواكيرِ جميعِ غِلالِكَ، ١٠فتَمتلئَ مَخازنُكَ قمحاً وتَفيضَ مَعاصِرُكَ خمراً. ١١لا ترفُضْ مَشورَةَ الرّبِّ ولا تَكرَهْ توبيخَهُ لكَ. ١٢فمَنْ يُحِبُّهُ الرّبُّ يُوَبِّخُهُ ويرضى بهِ كأبٍ بابنِهِ. ١٣هَنيئاً لِمَنْ يَجِدُ الحِكمةَ، وبها ينالُ الفهْمَ. ١٤ربحُها يفوقُ الفِضَّةَ وغَلَّتُها تفوقُ الذَّهَبَ. ١٥هيَ أغلى مِنْ جميعِ اللآلئِ. وكُلُّ كُنوزِكَ لا تُساويها. ١٦في يمينِها طُولُ الأيّامِ، وفي يسارِها الغِنى والمجدُ. ١٧طُرُقُها تقودُ إلى النِّعَمِ، وجميعُ مَسالكِها سلامٌ. ١٨شجَرةُ حياةٍ لِلمُتَمَسِّكينَ بها، ومنْ يَتَمكَّنْ مِنها فهَنيئاً لهُ. ١٩الرّبُّ بالحِكمةِ أسَّسَ الأرضَ، وبالفهْمِ ثبَّتَ السَّماواتِ. ٢٠بمعرفتِهِ تفَجَّرَتِ الينابيعُ وأمطرَتِ السَّحائبُ نَدىً. ٢١عاينِ الرَّأيَ والتَّدبيرَ يا ابني، ولا تَدَعْهُما يَغيبانِ عنْ عينَيكَ. ٢٢لأنَّ فيهما حياةً لِنفْسِكَ وقلادةَ نِعمةٍ لِعُنُقِكَ، ٢٣فتَسيرَ في طريقِكَ آمِناً، فلا تَعثُرَ فيها قدَمُكَ. ٢٤إذا جِئتَ لِتنامَ فلا ترتَعِبُ، بل تنامُ ويحلو نومُكَ. ٢٥لا تخَفْ مِنْ رُعبٍ مُفاجئٍ ومِنْ إساءةٍ تأتي مِنَ الأشرارِ، ٢٦لأنَّ الرّبَّ يكونُ سَنَداً لكَ ويَحرُسُ قدَمَكَ فلا تَعثُرُ. ٢٧لا تَمنَعِ الخَيرَ عَنْ أهلِهِ، إذا كانَ في مُتَناولِ يَدِكَ. ٢٨لا تَقُلْ لأحدٍ اذهَبْ وَعُدْ. غداً أُعطيكَ والشَّيءُ عِندَكَ. ٢٩لا تتَحَرَّشْ بأحدٍ جَوراً وهوَ يُقيمُ مُطمَئِنًّا معَكَ: ٣٠لا تَتَّهِمْ أحداً بغيرِ سبَبٍ، ما لم يكُنْ عامَلَكَ بسُوءٍ. ٣١لا تُخالِطْ رَجُلَ العُنْفِ، ولا تَختَرْ مِنْ طُرُقِهِ شيئاً. ٣٢المُراوغونَ يَمقُتُهُمُ الرّبُّ، وأمَّا المُستقيمونَ فيَسودونَ. ٣٣لَعنةُ الرّبِّ في بُيوتِ الأشرارِ وبركَتُهُ في بُيوتِ الصِّدِّيقينَ. ٣٤بالسَّاخرينَ يَسخَرُ الرّبُّ، وعلى المساكينِ يَسكُبُ نِعمَتَهُ. ٣٥الحُكَماءُ يَرِثُونَ مَجداً، والجُهَّالُ يرونَ الهوانَ.

٤ ١إسمَعوا أيُّها البَنونَ مَشورَةَ الأبِ، وأصغوا لِتكتَسِبوا الفِطنةَ. ٢تعليماً صالحاً أُعطيهِ لكُم،

תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ׃ 3כִּי־בֵן הָיִיתִי לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי אִמִּי׃ 4וַיֹּרֵנִי וַיֹּאמֶר
شريعتي لا تتركون لأن ابنا كنت لأبي ركيكا وحيدا أمام أمي فعلمني وقال
לִי יִתְמָךְ־דְּבָרַי לִבֶּךָ שְׁמֹר מִצְוֺתַי וֶחְיֵה׃ 5קְנֵה חָכְמָה קְנֵה בִינָה אַל־תִּשְׁכַּח
لي يمسك كلماتي قلبك احفظ وصاياي واحي اقتن حكمة اقتن فهما لا تنسى
וְאַל־תֵּט מֵאִמְרֵי־פִי׃ 6אַל־תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ אֱהָבֶהָ וְתִצְּרֶךָּ׃ 7רֵאשִׁית חָכְמָה
ولا تميل من أقوال فمي لا تتركها فتحفظك أحبها فتصونك بدء حكمة
קְנֵה חָכְמָה וּבְכָל־קִנְיָנְךָ קְנֵה בִינָה׃ 8סַלְסְלֶהָ וּתְרוֹמְמֶךָּ תְּכַבֵּדְךָ כִּי תְחַבְּקֶנָּה׃
اقتن حكمة وفي كل مقتناك اقتن فهما ارفعها فتعليك تمجدك إذ تعانقها
9תִּתֵּן לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת־חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת תְּמַגְּנֶךָּ׃ 10שְׁמַע בְּנִי וְקַח אֲמָרָי וְיִרְבּוּ
تعطي لرأسك إكليل حنة تاج فخر تمنحك اسمع يا ابني وخذ أقوالي فتكثر
לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ 11בְּדֶרֶךְ חָכְמָה הֹרֵתִיךָ הִדְרַכְתִּיךָ בְּמַעְגְּלֵי־יֹשֶׁר׃ 12בְּלֶכְתְּךָ
لك سنوات حياة في طريق حكمة وجهتك طرقتك في مسارات استقامة في سيرك
לֹא־יֵצַר צַעֲדֶךָ וְאִם־תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל׃ 13הַחֲזֵק בַּמּוּסָר אַל־תֶּרֶף נִצְּרֶהָ
لا تضيق صعدتك وإذا تركض لا تعثر تشدد بالتأديب لا ترخي صنه
כִּי־הִיא חַיֶּיךָ׃ 14בְּאֹרַח רְשָׁעִים אַל־תָּבֹא וְאַל־תְּאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים׃ 15פְּרָעֵהוּ
لأن هو حياتك في سبيل أشرار لا تدخل ولا تتقدم في طريق سيئين تجنبه
אַל־תַּעֲבָר־בּוֹ שְׂטֵה מֵעָלָיו וַעֲבוֹר׃ 16כִּי לֹא יִשְׁנוּ אִם־לֹא יָרֵעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם
لا تعبر فيه حد عنه واعبر لأن لا ينامون إذا لا يسيئون وينزع نومهم
אִם־לֹא יַכְשִׁילוּ[K]׃ 17כִּי לָחֲמוּ לֶחֶם רֶשַׁע וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃ 18וְאֹרַח צַדִּיקִים
إذا لا يعثرون لأن أكلوا خبز شر وخمر أعناف يشربون وسبيل أبرار
כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וָאוֹר עַד־נְכוֹן הַיּוֹם׃ 19דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפֵלָה לֹא יָדְעוּ בַּמֶּה
كنور إشعاع سائر ونور حتى مثبت اليوم طريق أشرار كديجور لا يعرفون بما
יִכָּשֵׁלוּ׃ 20בְּנִי לִדְבָרַי הַקְשִׁיבָה לַאֲמָרַי הַט־אָזְנֶךָ׃ 21אַל־יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ שָׁמְרֵם
يعثرون يا ابني إلى كلماتي أصغ إلى أقوالي أمل أذنك لا تبرح من عينيك احفظها
בְּתוֹךְ לְבָבֶךָ׃ 22כִּי־חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם וּלְכָל־בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא׃ 23מִכָּל־מִשְׁמָר
في وسط قلبك لأن حياة هي لواجديها ولكل لحمه شفاء من كل محفوظ
נְצֹר לִבֶּךָ כִּי־מִמֶּנּוּ תּוֹצְאוֹת חַיִּים׃ 24הָסֵר מִמְּךָ עִקְּשׁוּת פֶּה וּלְזוּת שְׂפָתַיִם
صن قلبك لأن منه مخارج حياة أزل منك اعوجاج فم وانحراف شفتين
הַרְחֵק מִמֶּךָּ׃ 25עֵינֶיךָ לְנֹכַח יַבִּיטוּ וְעַפְעַפֶּיךָ יַיְשִׁרוּ נֶגְדֶּךָ׃ 26פַּלֵּס מַעְגַּל רַגְלֶךָ
أبعد عنك عيناك إلى قدام تبصران وأجفانك تستقيم أمامك مهد مسار رجلك
וְכָל־דְּרָכֶיךָ יִכֹּנוּ׃ 27אַל־תֵּט־יָמִין וּשְׂמֹאול הָסֵר רַגְלְךָ מֵרָע׃
وكل طرقك تثبت لا تميل يمينا وشمالا أحد رجلك من الشر

5 1בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לִתְבוּנָתִי הַט־אָזְנֶךָ׃ 2לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת וְדַעַת שְׂפָתֶיךָ
يا ابني إلى حكمتي أصغ إلى تبيني أمل أذنك لحفظ تدابير ومعرفة شفتاك
יִנְצֹרוּ׃ 3כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתֵי זָרָה וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ׃ 4וְאַחֲרִיתָהּ מָרָה
تصونان لأن شهدا تقطران شفتا غريبة وأملس من الزيت حنكها وآخرتها مرة
כַלַּעֲנָה חַדָּה כְּחֶרֶב פִּיּוֹת׃ 5רַגְלֶיהָ יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ׃ 6אֹרַח
كالعلقم حادة كسيف أفواه رجلاها نازلتان موتا الشيول صعدتها تمسك سبيل
חַיִּים פֶּן־תְּפַלֵּס נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע׃ 7וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַל־תָּסוּרוּ
حياة لئلا تمهد اهتزت مساراتها لا تعرف والآن يا بنون اسمعوا لي ولا تحيدون

فلا تُهملوا نصيحتي. ٣كُنتُ ابناً صغيراً لأبي ووَلَداً واحداً لأمّي، ٤كانَ يُرشِدُني فيقولُ: «لِيتمسَّكْ قلبُكَ بكلامي، واحفَظْ وصاياي فتَحيا. ٥إقتَنِ الحكمةَ واقتَنِ الفِطنَةَ. ولا تَنسَ ولا تَحِدْ عَنْ كلامي. ٦لا تَترُكِ الحِكمَةَ فتَحرُسَكَ. أحِبَّها فهيَ الّتي تَنصُرُكَ. ٧الحِكمَةُ رأسُ الأشياءِ فاقتَنِها، واقتَنِ الفِطنَةَ بما ملَكَت يَداكَ. ٨إنتَزِعْها فتَرفَعَكَ إلى العَلاءِ، واعتَنِقْها فهيَ الّتي تُمَجِّدُكَ. ٩هيَ إكليلُ بَرَكةٍ لِرَأسِكَ وتاجُ مَجدٍ وُهِبَ لكَ». ١٠إسمَعْ يا ابني وتعَلَّمْ أقوالي، فتَطولَ سِنُو حياتِكَ. ١١أرَيتُكَ طريقَ الحِكمةِ وهَدَيتُكَ سَواءَ السَّبيلِ. ١٢فتَمشي ولا تَضيقُ خَطَواتُكَ، وإذا أسرعتَ فلا تَعثُرْ. ١٣تمَسَّكْ بالمَشورَةِ ولا تُرخِها، وحافِظْ علَيها فإنَّها حياتُكَ. ١٤معَ الأشرارِ لا تتَداخَلْ، ولا تسلُكْ طريقَ الرُّعاعِ، ١٥بل تجَنَّبْهُ ولا تَمُرَّ بهِ، وابتَعِدْ عَنهُ واعبُرْ إلى الأمامِ. ١٦فهُم لا ينامونَ إذا لم يُسيئوا، وتَنقَصِفُ أعمارُهُم إذا لم يُؤذوا. ١٧فالشَّرُّ هوَ الخُبزُ الّذي يأكلونَ، والعُنفُ هوَ الخمرُ الّذي يَشربونَ. ١٨سبيلُ الصِّدِّيقينَ مِثلُ نورِ الفَجرِ، يتَزايَدُ سُطوعاً إلى الظُّهرِ. ١٩أمَّا الأشرارُ فطريقُهُم في ظلامٍ، لا يَعرفونَ بأيِّ شيءٍ يَعثُرونَ. ٢٠إلى كلامي استَمِعْ يا ابني، وإلى أوامري أمِلْ أُذُنَيكَ. ٢١لا تجعَلْها تَغيبُ عَنْ عينَيكَ، بل احفَظْها في صميمِ قلبِكَ. ٢٢فهيَ حياةٌ لِمَنْ يَحظَى بها، وهيَ شِفاءٌ للجَسَدِ كُلِّهِ. ٢٣مِنْ كُلِّ تكبُّرٍ احفَظْ قلبَكَ، لأنَّ مِنهُ يَنابيعَ الحياةِ. ٢٤تجَنَّبْ كُلَّ نِفاقٍ في القولِ، وأبعِدْ عنكَ كُلَّ كلامٍ مُراوِغٍ. ٢٥وانظُرْ بعينَيكَ إلى الأمامِ وسدِّدْ نظَراتِكَ قُدَّامَكَ. ٢٦بل مَهِّدْ سبيلَ قدَمَيكَ، فتَثبُتَ جميعُ طُرُقِكَ. ٢٧لا تَمِلْ يَميناً ولا شِمالاً، فتَمنَعَ قدَمَكَ عَنِ الشَّرِّ.

٥ ١أصغِ إلى حِكمتي يا ابني وأمِلْ أُذُنَيكَ إلى الفَهمِ، ٢فتَحتَفِظَ بِحُسْنِ التَّدبيرِ وتَصونَ شَفَتاكَ المَعرِفَةَ. ٣شفَتا العاهِرَةِ تقطُرانِ العسَلَ وكلامُها ألينُ مِنَ الزَّيتِ. ٤أمَّا عاقِبَتُها فمُرَّةٌ كالعَلقَمِ، ومَسنونَةٌ كسَيفٍ لهُ حَدَّانِ. ٥قدَماها تَسيرانِ إلى الموتِ، وخُطواتُها تَتَمَسَّكُ بعالَمِ الأمواتِ. ٦سبيلُ الحياةِ لا تُدرِكُهُ، فتَسيرُ في الضَّلالِ ولا تَرتاحُ. ٧والآنَ يا ابني إستَمِعْ لي ولا تَحِدْ

מֵאִמְרֵי־פִי׃ 8 הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ דַרְכֶּךָ וְאַל־תִּקְרַב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ׃ 9 פֶּן־תִּתֵּן
مِنْ أقوالِ فَمي أَبْعِدْ مِنْ عَليها طَريقَكَ وَلا تَقْتَرِبْ إلى فُتحة بَيتِها لئلاَّ تُعطيَ
לַאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנֹתֶיךָ לְאַכְזָרִי׃ 10 פֶּן־יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ וַעֲצָבֶיךָ בְּבֵית
لآخَرينَ جَلالَكَ وَسنيِّكَ لِقاسٍ لئلاَّ يَشبَعُوا غُرباءُ قُوَّتَكَ وَأَتْعابُكَ في بَيتِ
נָכְרִי׃ 11 וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת בְּשָׂרְךָ וּשְׁאֵרֶךָ׃ 12 וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי
غَريبٍ وَتَنوحُ في آخِرَتِكَ بِفَناءِ لَحْمِكَ وَجِسْمِكَ وَتَقُولُ كَيفَ أَبْغَضْتُ
מוּסָר וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי׃ 13 וְלֹא־שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרָי וְלִמְלַמְּדַי לֹא־הִטִּיתִי
تأديبًا وَتَوبيخًا رَذَلَ قَلْبي وَما سَمِعْتُ صَوتَ مُرشِديَّ وَلِمُعَلِّميَّ ما أَمَلْتُ
אָזְנִי׃ 14 כִּמְעַט הָיִיתִי בְכָל־רָע בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה׃ 15 שְׁתֵה־מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים
أُذُني كَقَليلٍ كُنْتُ في كُلِّ شَرٍّ في وَسطِ جَماعَةٍ وَجُمْهُورٍ اشْرَبْ مياهًا مِنْ جُبِّكَ وَنازِلاتٍ
מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךָ׃ 16 יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה בָּרְחֹבוֹת פַּלְגֵי־מָיִם׃ 17 יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּךָ
مِنْ وَسطِ بِئرِكَ تَفيضُ مَعايينُكَ إلى الخارِجِ في الساحاتِ مَجاريَ مياهٍ تَكُونُ لَكَ وَحْدَكَ
וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ׃ 18 יְהִי־מְקוֹרְךָ בָרוּךְ וּשְׂמַח מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶךָ׃ 19 אַיֶּלֶת אֲהָבִים
وَلَيسَ لأَجانِبَ مَعَكَ يَكُونُ يَنبُوعُكَ مُبارَكًا وَافْرَحْ مِنِ امرَأَةِ صِباكَ أَيِّلَةُ مَحبَّاتٍ
וְיַעֲלַת־חֵן דַּדֶּיהָ יְרַוֻּךָ בְכָל־עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָמִיד׃ 20 וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי
وَوَعلَةُ حَنَّةٍ وُدُودُها تَرْويكَ في كُلِّ وَقْتٍ بِمَحَبَّتِها تَهيمُ دائمًا وَلِماذا تَهيمُ يا ابني
בְזָרָה וּתְחַבֵּק חֵק נָכְרִיָּה׃ 21 כִּי נֹכַח עֵינֵי יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־מַעְגְּלֹתָיו
بِأَجْنَبيَّةٍ وَتُعانِقُ حِضْنَ غَريبَةٍ لأَنْ أَمامَ عَيني يهوه طُرُقُ رَجُلٍ وَكُلُّ مَساراتِهِ
מְפַלֵּס׃ 22 עֲווֹנוֹתָיו יִלְכְּדֻנוֹ אֶת־הָרָשָׁע וּבְחַבְלֵי חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ׃ 23 הוּא יָמוּת
مُمَهِّدٌ ذُنوبُهُ تأخُذُهُ الشِّرِّيرَ وَبِحِبالِ خَطيئَتِهِ يُمْسَكُ هو يَمُوتُ
בְּאֵין מוּסָר וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה׃
بِعَدَمِ تأديبٍ وَبِكَثْرَةِ غَباوَتِه يَهيمُ

6 1 בְּנִי אִם־עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ תָּקַעְתָּ לַזָּר כַּפֶּיךָ׃ 2 נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי־פִיךָ נִלְכַּדְתָּ
يا ابني إذا ضَمِنْتَ صاحِبَكَ صَفَّقْتَ لِلأَجْنَبيِّ كَفَّيكَ اُصْطِدْتَ بِأقوالِ فَمِكَ أُخِذْتَ
בְּאִמְרֵי־פִיךָ׃ 3 עֲשֵׂה זֹאת אֵפוֹא בְּנִי וְהִנָּצֵל כִּי בָאתָ בְכַף־רֵעֶךָ לֵךְ הִתְרַפֵּס
بِأَقوالِ فَمِكَ اِصْنَعْ هذِهِ إذًا يا ابني وَانْجُ لأَنْ دَخَلْتَ في كَفِّ صاحِبِكَ امْضِ ارْتَمِ
וּרְהַב רֵעֶיךָ׃ 4 אַל־תִּתֵּן שֵׁנָה לְעֵינֶיךָ וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ׃ 5 הִנָּצֵל כִּצְבִי מִיָּד
وَتَوَسَّلْ رَفيقَكَ لا تُعْطي نَومًا لِعَينَيكَ وَإغفاءَةً لِجُفُونِكَ اُنْجُ كَظَبْيٍ مِنْ يَدٍ
וּכְצִפּוֹר מִיַּד יָקוּשׁ׃ 6 לֵךְ־אֶל־נְמָלָה עָצֵל רְאֵה דְרָכֶיהָ וַחֲכָם׃ 7 אֲשֶׁר אֵין־לָהּ
وَكَعُصفُورٍ مِنْ يَدِ صَيَّادٍ امْضِ إلى نَمْلَةٍ يا كَسلانُ اُنْظُرْ طُرُقَها وَاحكُمْ التي لَيسَ لَها
קָצִין שֹׁטֵר וּמֹשֵׁל׃ 8 תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ אָגְרָה בַקָּצִיר מַאֲכָלָהּ׃ 9 עַד־מָתַי עָצֵל
قائدٌ مُدَبِّرٌ وَمُتَسَلِّطٌ تُهَيِّئُ في الصيفِ خُبْزَها جَمَعَتْ في الحصادِ مَأكَلَها إلى مَتَى يا كَسلانُ
תִּשְׁכָּב מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ׃ 10 מְעַט שֵׁנוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט חִבֻּק יָדַיִם
تَرقُدُ مَتَى تَقُومُ مِنْ نَومِكَ قَليلٌ نوماتٌ قَليلٌ إغفاءاتٌ قَليلٌ ضَمُّ يَدَينِ
לִשְׁכָּב׃ 11 וּבָא־כִמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ מָגֵן׃ 12 אָדָם בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן
لِلرقادِ وَيأتي كَسائرٍ فَقْرُكَ وَاحتياجُكَ كَرَجُلٍ مِجَنٍّ إنسانُ بَلِيَّعالَ رَجُلُ إثْمٍ
הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת פֶּה׃ 13 קֹרֵץ בְּעֵינָו מֹלֵל בְּרַגְלָו מֹרֶה בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃ 14 תַּהְפֻּכוֹת
سائرٌ اعوِجاجَ فَمٍ غامِزٌ بِعَينَيهِ حاكٌّ بِرِجْلِهِ مُشيرٌ بِأَصابِعِهِ أكاذيبُ
בְּלִבּוֹ חֹרֵשׁ רָע בְּכָל־עֵת מִדְיָנִים[K] יְשַׁלֵּחַ׃ 15 עַל־כֵּן פִּתְאֹם יָבוֹא אֵידוֹ פֶּתַע
في قَلْبِهِ مُنْشِئٌ شَرًّا في كُلِّ وَقتٍ نِزاعاتٍ يُطْلِقُ لِذلِكَ فَجأةً يَأتي أَيْدُهُ بَغْتَةً

عَمَّا أقولُهُ لكَ. ٨أبعِدْ طريقَكَ عَنْ تِلكَ المَرأةِ ولا تَقتَرِبْ مِنْ بابِ بيتِها، ٩لئلاَّ تَهدُرَ كرامَتَكَ للآخَرينَ وسِنيَّ حياتِكَ لِمَنْ لا يَرحَمُ، ١٠ويَشبَعَ الأجنَبيُّ مِنْ أموالِكَ، ويضيعَ تعَبُكَ في بَيتٍ غريبٍ. ١١فتَنهَمَّ في أواخِرِ أيّامِكَ حين يَبلى لَحمُكَ وعظمُكَ. ١٢تقولُ: «أبغَضتُ حُسْنَ المَشورَةِ واستهانَ بالتَّوبيخِ قلبي. ١٣لم أستَمِعْ لِصوتِ مُرشديَّ ولا أَمَلْتُ أُذُني إلى مُعَلِّميَّ. ١٤لذلِكَ ساءَ مُقامي جِدًّا في وسَطِ المَحفل والجماعةِ. ١٥إمرأتُكَ ماءٌ مُبارَكةٌ نازِلَةٌ في وسَطِ بئرِكَ. ١٦فلو فاضتِ الينابيعُ إلى الخارِجِ، كسواقي مياهٍ في السَّاحاتِ، ١٧فلتكُنْ لكَ دونَ سِواكَ، دونَ أيٍّ مِنَ الآخرينَ. ١٨هكذا يُبارَكُ نسلُكَ وتفرَحُ بامرأةِ شبابِكَ. ١٩فتكونُ لكَ الظَّبْيةَ المحبوبةَ والوَعْلَةَ الحَنونَ الصَّغيرةَ. يُرويكَ ودادُها كُلَّ حين، وبحُبِّها تَهيمُ على الدَّوامِ. ٢٠فلماذا يا ابني تهيمُ بالعاهِرةِ، أو تضمُّ في حِضنِكَ الفاجِرةَ؟ ٢١فطُرُقُ الإنسان يَراها الرّبُّ، وهوَ يُمهِّدُ جميعَ مسالِكِهِ. ٢٢فيؤخَذُ الشِّرِّيرُ بشرِّهِ وتُمسِكُهُ حَبائلُ خطيئتهِ. ٢٣يموتُ لفُقدانِهِ التَّأديبَ وبكثرةِ حماقَتِهِ يَتيهُ.

٦ ١إنْ كَفِلْتَ يا ابني أحداً وعَقَدْتَ صفقَةً معَ آخرَ، ٢وعَلِقْتَ بما نطَقَت شفَتاكَ، وأُخِذْتَ بأقوالِ فَمِكَ ٣بحيثُ وقَعتَ في يَدِهِ، فافعلْ هذا يا ابني: تذَلَّلْ وتوَسَّلْ إليهِ، ٤قَبلَ أنْ تُغمِضَ عينَيكَ ويدُبَّ في جُفونِكَ النُّعاسُ، ٥فتنجوَ كالظَّبْيِ مِنَ الشَّرَكِ، وكالعُصفورِ مِنْ قبضةِ الصَّيَّادِ. ٦إذهبْ إلى النَّملةِ يا بَطَّالُ، وتأَمَّلْ طُرُقَها وكُنْ حكيماً. ٧فَمِنْ غَيرِ قاضٍ ولا رقيبٍ ولا سيِّدٍ يُسَيطِرُ علَيها ٨تُهَيِّئُ في الصَّيفِ طَعامَها وتَجمَعُ في الحصادِ قُوتَها. ٩إلى متى تنامُ يا بطَّالُ؟ ومتى تقومُ مِنْ نَومِكَ؟ ١٠بينَ قليلٍ مِنَ النُّعاسِ وطيِّ اليدَينِ قليلاً لِلنَّومِ. ١١يُداهِمُكَ الفَقرُ كَمُهلِكٍ، والخَسارةُ كرَجُلٍ مُسلَّحٍ. ١٢مَنْ كانَ لَئيماً أو كانَ أثيماً يَروحُ ويَجيءُ ناطقاً بالكَذِبِ. ١٣يغمِزُ بعينَيهِ ويضرِبُ برجلَيهِ ويُشيرُ بأصابِعِهِ لِيَخدَعَكَ. ١٤بقلبٍ كاذبٍ يَزرَعُ الشَّرَّ ويُلقي الخِصامَ في كُلِّ حين. ١٥فتأتيهِ النَّكْبةُ فجأةً،

יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ 16שֶׁשׁ־הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה וְשֶׁבַע תּוֹעֲבַתK נַפְשׁוֹ׃ 17עֵינַיִם
يَنكسِرُ وَليسَ شفاءٌ سِتَّةٌ هي أَبْغَضَ يهوه وَسَبعَةٌ رِجْسُ نفسِه عَينانِ
רָמוֹת לְשׁוֹן שָׁקֶר וְיָדַיִם שֹׁפְכוֹת דָּם־נָקִי׃ 18לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָוֶן רַגְלַיִם
مُتَعالِيتَانِ لِسانُ زورٍ وَيَدانِ سافِكتَانِ دَمًا نَقيًّا قَلْبٌ مُنْشِئٌ أَفْكارَ إِثْمٍ رِجْلانِ
מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה׃ 19יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים בֵּין אַחִים׃
مُسْرِعَتَانِ لِرَكْضٍ لِشَرٍّ يَفوحُ كَذباتٍ شاهِدُ زورٍ وَمُطْلِقُ نِزاعاتٍ بَينَ إخوَةٍ
20נְצֹר בְּנִי מִצְוַת אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ 21קָשְׁרֵם עַל־לִבְּךָ תָמִיד
صُنْ يا ابني وَصيَّةَ أَبيكَ وَلا تَتْرُكْ شَريعَةَ أُمِّكَ اعْقِدْها عَلَى قَلبِكَ دائمًا
עָנְדֵם עַל־גַּרְגְּרֹתֶךָ׃ 22בְּהִתְהַלֶּכְךָ תַּנְחֶה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ וַהֲקִיצוֹתָ
اعْصِبْها عَلَى عُنُقِكَ في سَيْرِكَ تَهْدي إيَّاكَ في رُقادِكَ تَحْرُسُ عَليكَ وَتَستَيقِظُ (أنت)
הִיא תְשִׂיחֶךָ׃ 23כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוּסָר׃
هي تُحَدِّثُكَ لأنْ مِصْباحٌ وَصيَّةٌ وَشَريعَةٌ نُورٌ وَطَريقُ حياةٍ تَوبيخاتُ تأديبٍ
24לִשְׁמָרְךָ מֵאֵשֶׁת רָע מֵחֶלְקַת לָשׁוֹן נָכְרִיָּה׃ 25אַל־תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ
لِحفْظِكَ مِن امرأَةِ شَرٍّ مِنْ تَمَلُّقِ لِسانِ غَريبَةٍ لا تَشتَهي جَمالَها في قَلْبِكَ
וְאַל־תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃ 26כִּי בְעַד־אִשָּׁה זוֹנָה עַד־כִּכַּר לָחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ
وَلا تأخُذُكَ في أَجْفانِها لأنْ بِسَبَبِ امرأَةٍ زانيةٍ حَتَّى رَغيفِ خُبزٍ وَامرأَةُ رَجُلٍ نَفْسًا
יְקָרָה תָצוּד׃ 27הֲיַחְתֶּה אִישׁ אֵשׁ בְּחֵיקוֹ וּבְגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה׃ 28אִם־יְהַלֵּךְ
كَريمَةً تَصطادُ أَيَحْمِلُ رَجُلٌ نارًا في حِضْنِه وَثيابُهُ لا تَحتَرِقُ إذا يَمشي
אִישׁ עַל־הַגֶּחָלִים וְרַגְלָיו לֹא תִכָּוֶינָה׃ 29כֵּן הַבָּא אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא יִנָּקֶה
رَجُلٌ عَلَى الجَمراتِ وَرِجْلاهُ لا تُكْوَيانِ هكذا الداخِلُ إلى امرأَةِ صاحِبِه لا يُنَقَّى
כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃ 30לֹא־יָבוּזוּ לַגַּנָּב כִּי יִגְנוֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעָב׃ 31וְנִמְצָא
كُلُّ الماسِّ بِها لا يَحْتَقِرونَ سارِقًا إذْ يَسرِقُ لِمَلْءِ نَفْسِه إذْ يَجُوعُ وَيُوجَدُ
יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתָיִם אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ יִתֵּן׃ 32נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר־לֵב מַשְׁחִית נַפְשׁוֹ
يُسَلِّمُ سَبعَتَينِ كُلَّ ثَروَةِ بَيتِه يُعطي فاسِقُ امرأَةٍ ناقِصُ قَلْبٍ مُهْلِكٌ نَفْسَهُ
הוּא יַעֲשֶׂנָּה׃ 33נֶגַע־וְקָלוֹן יִמְצָא וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה׃ 34כִּי־קִנְאָה חֲמַת־גָּבֶר
هو يَصْنَعُها ضَرَبَةً وَهَوانًا يَجِدُ وَعارُهُ لا يُمْحَى لأنْ غَيرَةٌ حَمِيَّةُ رَجُلٍ
וְלֹא־יַחְמוֹל בְּיוֹם נָקָם׃ 35לֹא־יִשָּׂא פְּנֵי כָל־כֹּפֶר וְלֹא־יֹאבֶה כִּי תַרְבֶּה־שֹׁחַד׃
وَلا يُشْفِقُ في يَومِ انتِقامٍ لا يَرفَعُ وَجْهَ كُلِّ تَكفيرٍ وَلا يَرضَى إذْ تُكْثِرُ رَشوَةً
7 1בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרָי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ׃ 2שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה וְתוֹרָתִי כְּאִישׁוֹן
يا ابني احْفَظْ أَقوالي وَوَصايايَ تُخَبِّئُ مَعَكَ احْفَظْ وَصايايَ وَاحْيَ وَشَريعَتي كَحَدَقَةِ
עֵינֶיךָ׃ 3קָשְׁרֵם עַל־אֶצְבְּעֹתֶיךָ כָּתְבֵם עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃ 4אֱמֹר לַחָכְמָה אֲחֹתִי אָתְּ
عَينَيكَ اعْقِدْها عَلَى أَصابِعِكَ اُكْتُبْها عَلَى لَوْحِ قَلْبِكَ قُلْ لِحِكْمَةٍ أُخْتي أنتِ
וּמֹדָע לַבִּינָה תִקְרָא׃ 5לִשְׁמָרְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃ 6כִּי
وَنَسيبًا فَهْمًا تَدْعُو لِحِفْظِكَ مِنِ امرأَةٍ غَريبَةٍ مِنَ الأَجْنَبيَّةِ أَقوالَها تَمَلَّقَتْ لأنْ
בְּחַלּוֹן בֵּיתִי בְּעַד אֶשְׁנַבִּי נִשְׁקָפְתִּי׃ 7וָאֵרֶא בַפְּתָאיִם אָבִינָה בַבָּנִים נַעַר
في نافِذَةِ بَيتي عَبْرَ شُبَّاكي تَطَلَّعتُ وَرَأَيتُ في البُسَطاءِ أَتَبَيَّنُ في الأبناءِ غُلامًا
חֲסַר־לֵב׃ 8עֹבֵר בַּשּׁוּק אֵצֶל פִּנָּהּ וְדֶרֶךְ בֵּיתָהּ יִצְעָד׃ 9בְּנֶשֶׁף־בְּעֶרֶב יוֹם
ناقِصَ قَلْبٍ عابِرًا في السوقِ بِجانِبِ زاوِيَتِها وَطَريقَ بَيتِها يَصْعَدُ في غَسَقٍ في مَساءِ يَومٍ
בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה׃ 10וְהִנֵּה אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ שִׁית זוֹנָה וּנְצֻרַת לֵב׃ 11הֹמִיָּה
في حَدَقَةِ لَيلٍ وَدَيجورٍ وَها امرأَةٌ لِلِقائِه بِزِيِّ زانيَةٍ وَخَبيثَةِ قَلبٍ مُهَمْهِمَةٌ

فينكسِرُ في الحال ولا شِفاءَ. ١٦هُناكَ سِتَّةٌ يُبغِضُها الرّبُّ، بل سَبعةٌ تَمقُتُها نفسُهُ: ١٧عينان مُتعاليتان ولِسانٌ كاذبٌ، ويَدانِ تَسفُكانِ الدَّمَ البريءَ، ١٨وقلبٌ يَزرَعُ أفكارَ الشَّرِّ، وقدمانِ تُسرعانِ إلى المَساوئ، ١٩وشاهِدُ زورٍ يَنشرُ الكَذِبَ، ويُلقي الخِصامَ بَينَ الإخوةِ. ٢٠إحفَظْ يا ابني وصيَّةَ أبيكَ ولا تُهمِلْ نَصيحَةَ أُمِّكَ. ٢١أُعقُدْها في قلبِكَ كُلَّ حينٍ، وعَلِّقْها يا ابني في عُنُقِكَ، ٢٢فتَهديكَ في مَجيئِكَ ورَواحِكَ وتُحافِظُ عليكَ في نَومِكَ، ومتى استَفقتَ فهيَ تُحَدِّثُكَ. ٢٣الوصيَّةُ مِصباحٌ والشَّريعَةُ نورٌ، والتَّوبيخُ والتَّأديبُ طريقُ الحياةِ. ٢٤فتَحرُسُكَ مِن امرأةِ السُّوءِ، مِنْ مَعسول لِسانِ الفاجرةِ. ٢٥لا تشتَهِ جَمالَها في قلبِكَ ولا تُؤخَذْ بسِحرِ جُفونِها. ٢٦فالزَّانيةُ تُفقِرُكَ إلى الرَّغيفِ، والمُتَزوِّجةُ تصطادُ كِرامَ النُّفوسِ. ٢٧أيحضُنُ الإنسانُ ناراً ولا تحترقُ بالنَّارِ ثيابُهُ؟ ٢٨أو يدُوسُ كومةً مِنَ الجَمْرِ ولا تكتَوي بالجَمْرِ قدَماهُ؟ ٢٩هكذا مَنْ يزورُ امرأةَ غيرِهِ، إنْ مَسَّها لا يسلَمُ مِنَ العِقابِ. ٣٠لا يُحتَقَرُ السَّارقُ إذا سرَقَ لِيُشبِعَ نفْسَهُ وهوَ جائِعٌ. ٣١يَرُدُّ سَبعةَ أضعافٍ إن افتَضَحَ ويُعطي كُلَّ أثاثِ بيتِهِ. ٣٢الزَّاني بمُتَزوِّجَةٍ يُعوزُهُ الفهْمُ ويفعَلُ هذا لِهَلاكِ نفْسِهِ. ٣٣يَضرِبُهُ زَوجُها ويَلقى هَواناً، وعارُهُ في النَّاسِ لا يُمحَى، ٣٤لأنَّ النَّخوَةَ زينَةُ الرَّجُلِ فلا يتَوانَى ساعةَ الانتقامِ. ٣٥ما منْ فِديةٍ ترفَعُ رأسَهُ، ومَهما رَشوَتَهُ لا يرضى.

٧ ١إحفَظْ كلامي يا ابْني، وصُنْ وصايايَ عِندَكَ. ٢إحفَظْ وصايايَ فتَحيا. ونصيحَتي كحَدَقةِ عَينِكَ. ٣أُعقُدْها على أصابعِ يدَيكَ، واكتُبْها على لَوحِ قلبِكَ. ٤قُلْ لِلحِكمةِ أنتِ أُختي، وادْعُ الفِطنَةَ مِنْ مَعارِفِكَ، ٥فتَحرُسَكَ مِنَ المرأةِ العاهِرةِ مِنَ الفاجِرةِ المعسُولَةِ الكَلامِ. ٦تطلَّعتُ مِنْ كُوَّةِ بَيتي، ومِنْ وراءِ شُبَّاكي نظَرتُ، ٧فرَأيتُ بينَ الجُهَّال وتَبيَّنتُ بَينَ الأغرارِ فتًى يُعوزُهُ الفهْمُ ٨يعبُرُ السُّوقَ عِندَ الزَّاويةِ، وفي طريقِ بَيتِها يصعَدُ. ٩كانَ ذلِكَ عِندَ الغُروبِ في سَوادِ اللَّيلِ بَعدَ الأفُولِ. ١٠فإذا بامرأةٍ تتَلَقَّاهُ، في زيِّ زانيةٍ جامِحةِ الهوَى، ١١جامحةٍ

הִיא וְסֹרָרֶת בְּבֵיתָהּ לֹא־יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ׃ 12פַּעַם בַּחוּץ פַּעַם בָּרְחֹבוֹת וְאֵצֶל
هي ومُعانِدةٌ في بيتها لا تستكنان رجلاها مرَّةً في الخارج مرَّةً في الساحات وبجانب
כָּל־פִּנָּה תֶאֱרֹב׃ 13וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ וְנָשְׁקָה־לּוֹ הֵעֵזָה פָנֶיהָ וַתֹּאמַר לוֹ׃ 14זִבְחֵי
كل زاويةٍ تكمُنُ فتتمسَّكُ به وتقبِّلُ إيَّاهُ عزَّزتْ وجهَها وقالتْ لهُ ذبائحُ
שְׁלָמִים עָלָי הַיּוֹם שִׁלַּמְתִּי נְדָרָי׃ 15עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶךָ לְשַׁחֵר פָּנֶיךָ
سلاماتٍ عليَّ اليومَ تمَّمتُ نذوري لذلكَ خرجتُ للقائكَ لإسحارِ وجهِكَ
וָאֶמְצָאֶךָּ׃ 16מַרְבַדִּים רָבַדְתִּי עַרְשִׂי חֲטֻבוֹת אֵטוּן מִצְרָיִם׃ 17נַפְתִּי מִשְׁכָּבִי מֹר
فوجدتُكَ مُوشَّياتٍ وشَّيتُ سريري مفروشاتٍ نسيجِ مصرَ رشَشتُ فراشي مُرًّا
אֲהָלִים וְקִנָּמוֹן׃ 18לְכָה נִרְוֶה דֹדִים עַד־הַבֹּקֶר נִתְעַלְּסָה בָּאֳהָבִים׃ 19כִּי אֵין
عودًا وقرفةً تعالَ نرتوي وُدودًا حتَّى الصباحِ نتلذَّذُ بالمحبَّاتِ لأنْ ليسَ
הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק׃ 20צְרוֹר־הַכֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכֵּסֶא יָבֹא
الرجلُ في بيتِهِ مضى في طريقٍ بعيدةٍ صُرَّةَ الفضَّةِ أخذَ بيدِهِ ليومِ البدرِ يأتي
בֵיתוֹ׃ 21הִטַּתּוּ בְּרֹב לִקְחָהּ בְּחֵלֶק שְׂפָתֶיהָ תַּדִּיחֶנּוּ׃ 22הוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ פִּתְאֹם
بيتَهُ أمالَتْهُ بكثرةِ مآخذِها بتملُّقِ شفتيها تُبعِدُهُ ذاهبٌ وراءَها حالاً
כְּשׁוֹר אֶל־טָבַח יָבוֹא וּכְעֶכֶס אֶל־מוּסַר אֱוִיל׃ 23עַד יְפַלַּח חֵץ כְּבֵדוֹ כְּמַהֵר
كثورٍ إلى ذبحٍ يأتي وكخلخالٍ إلى تأديبِ غبيٍّ حتَّى يشُقَّ سهمٌ كبدَهُ كإسراعِ
צִפּוֹר אֶל־פָּח וְלֹא־יָדַע כִּי־בְנַפְשׁוֹ הוּא׃ 24וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְהַקְשִׁיבוּ
عصفورٍ إلى فخٍّ وما عرفَ أنْ في نفسِهِ هو والآنَ يا بنونَ اسمعُوا لي وأصغُوا
לְאִמְרֵי־פִי׃ 25אַל־יֵשְׂטְ אֶל־דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ אַל־תֵּתַע בִּנְתִיבוֹתֶיהָ׃ 26כִּי־רַבִּים
لأقوالِ فمي لا يميلُ إلى طُرُقِها قلبُكَ لا تتيهْ في مسالكِها لأنْ كثيرينَ
חֲלָלִים הִפִּילָה וַעֲצֻמִים כָּל־הֲרֻגֶיהָ׃ 27דַּרְכֵי שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יֹרְדוֹת
جرحى أسقطتْ وعُظماءُ كلُّ مقتوليها طُرُقُ الشيولِ بيتُها نازلةٌ
אֶל־חַדְרֵי־מָוֶת׃
إلى خُدورِ موتٍ

8 1הֲלֹא־חָכְמָה תִקְרָא וּתְבוּנָה תִּתֵּן קוֹלָהּ׃ 2בְּרֹאשׁ־מְרֹמִים עֲלֵי־דָרֶךְ בֵּית
أمَا حكمةٌ تدعُو وتبيُّنٌ يُعطي صوتَهُ في رأسِ أعالٍ على طريقٍ بيتِ
נְתִיבוֹת נִצָּבָה׃ 3לְיַד־שְׁעָרִים לְפִי־קָרֶת מְבוֹא פְתָחִים תָּרֹנָּה׃ 4אֲלֵיכֶם אִישִׁים
مسالكَ نُصِبتْ قُربَ أبوابٍ لفمِ قريةٍ مدخلَ فتحاتٍ ترنُّ إليكمْ يا رجالُ
אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־בְּנֵי אָדָם׃ 5הָבִינוּ פְתָאיִם עָרְמָה וּכְסִילִים הָבִינוּ לֵב׃ 6שִׁמְעוּ
أدعُو وصوتي إلى بني آدمَ تبيَّنوا يا بسطاءُ ذكاءً ويا جُهّالُ تبيَّنوا قلبًا اسمعُوا
כִּי־נְגִידִים אֲדַבֵּר וּמִפְתַּח שְׂפָתַי מֵישָׁרִים׃ 7כִּי־אֱמֶת יֶהְגֶּה חִכִּי וְתוֹעֲבַת שְׂפָתַי
لأنْ قادةً أتكلَّمُ وافتتاحُ شفتيَّ استقاماتٌ لأنْ حقًّا يلهجُ حنكي ورجسُ شفتيَّ
רֶשַׁע׃ 8בְּצֶדֶק כָּל־אִמְרֵי־פִי אֵין בָּהֶם נִפְתָּל וְעִקֵּשׁ׃ 9כֻּלָּם נְכֹחִים לַמֵּבִין
شرٌّ ببرٍّ كلُّ أقوالِ فمي ليسَ فيها مفتَّلٌ وأعوجُ كلُّها قويمةٌ لمتبيِّنٍ
וִישָׁרִים לְמֹצְאֵי דָעַת׃ 10קְחוּ־מוּסָרִי וְאַל־כָּסֶף וְדַעַת מֵחָרוּץ נִבְחָר׃
ومستقيمةٌ لواجدي معرفةٍ خذُوا تأديبي ولا فضَّةً ومعرفةً منْ ذهبٍ مختارٍ
11כִּי־טוֹבָה חָכְמָה מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃ 12אֲנִי־חָכְמָה שָׁכַנְתִּי
لأنْ خيرٌ حكمةٌ منَ اللآلئِ وكلُّ نفائسَ لا تتساوى بها أنا حكمةٌ سكنتُ
עָרְמָה וְדַעַת מְזִמּוֹת אֶמְצָא׃ 13יִרְאַת יְהוָה שְׂנֹאת רָע גֵּאָה וְגָאוֹן וְדֶרֶךְ רָע
ذكاءً ومعرفةَ تدابيرَ أجدُ مخافةُ يهوه بُغضُ شرٍّ جاهًا وكبرياءَ وطريقَ شرٍّ

كثيرة التنقُّل، لا تستقرُّ في بيتها قدماها. ١٢مرَّةً في الشارعِ ومرَّةً في السَّاحاتِ. وتكمُنُ عندَ كلِّ زاويةٍ. ١٣فأمسكتْهُ وأخذتْ تُقبِّلُهُ وبصفاقةِ وجهٍ قالت لهُ: ١٤«ذبائحُ السَّلامةِ قدَّمتُها، واليومَ أوفيتُ نُذوري. ١٥فخرجْتُ في الحالِ أناديكَ شوقاً إلى وجهِكَ فوجدتُكَ. ١٦فرشتُ بالكتَّانِ سريري، وخيوطُ نسيجِهِ منْ مِصرَ. ١٧مُضجعي عطَّرتُهُ بالمُرِّ، وضمَّختُهُ بالعُودِ والقِرفَةِ. ١٨تعالَ فنرتوِيَ حُبًّا إلى الصُّبحِ، ونَنعمَ بلذائذِ الحُبِّ. ١٩زوجي غائبٌ عنِ البيتِ. مضَى في سفرٍ طويلٍ. ٢٠أخذَ كيساً منَ الفضَّةِ، ولا يعودُ قبلَ أيَّامٍ كثيرةٍ». ٢١فجذبتْهُ بكثرةِ مفاتِنِها، ودوَّختْهُ بمعسولِ كلامِها. ٢٢فمشَى وراءَها في الحالِ، كثورٍ يُساقُ إلى الذَّبحِ، أو غزالٍ يسيرُ إلى الأسْرِ. ٢٣حتَّى يشُقَّ كبدَهُ السَّهمُ، أو كعُصفورٍ يُسرِعُ إلى الفخِّ ولا يعرفُ أنَّهُ في خطرٍ. ٢٤فاسمعوا لي أيُّها الأبناءُ وأصغوا إلى كلماتِ فمي! ٢٥لا تمِلْ قُلوبُكُم إلى طُرُقِها، وفي مَسالِكِها لا تشرُدوا. ٢٦كم أوقعَت بأولادِ الحلالِ، وجميعُ ضحاياها مِنَ العُظماءِ. ٢٧بيتُها طريقٌ إلى عالَمِ الأمواتِ وهُبوطٌ إلى دهاليزِ الموتِ.

٨ ١إسمعِ الحكمةَ تُنادي، وجَهاراً ترفعُ صوتَها. ٢مِنْ على رُؤوسِ القِمَمِ وفي الدُّروبِ ومَفارِقِ الطُّرُقاتِ، ٣وبجانبِ الأبوابِ عِندَ مَدخَلِ المدينةِ، وفي النَّوافذِ ها هيَ تَصيحُ: ٤أنا أُناديكُم أيُّها النَّاسُ وأقولُ لكُم يا بني آدمَ: ٥على الجُهَّالِ أنْ يتعقَّلوا، وعلى البُلَداءِ أنْ يتعلَّموا الفهمَ. ٦بالكلامِ الصَّريحِ أنطِقُ فاسمعوا، وبالاستقامةِ أفتحُ شفتَيَّ. ٧لأنَّ فمي يلهَجُ بالصِّدقِ، وشفتَيَّ تَمقُتانِ الكَذِبَ. ٨كلامُ فمي كلُّهُ صِدْقٌ، لا التواءَ فيهِ ولا اعوِجاجَ. ٩كُلُّهُ مُقنِعٌ لدى الفهيمِ، وقويمٌ عِندَ مَنْ وجدَ المعرفةَ. ١٠خُذوا مَشورتي لا الفِضَّةَ، واختاروا المعرفةَ لا الذَّهبَ. ١١فالحكمةُ خيرٌ مِنَ اللآلئِ، وكُلُّ الجواهرِ لا تُساويها. ١٢تقولُ: أنا معَ رَجاحةِ العقلِ، وليَ المعرفةُ وحُسْنُ التَّدبيرِ. ١٣مَنْ يخَفِ الرَّبَّ يُبغِضِ الشَّرَّ. ويُبغِض الجاهَ والزَّهوَ وطريقَ الرُّعاعِ

וּפִי תַהְפֻּכוֹת שָׂנֵאתִי׃ 14 לִי־עֵצָה וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה לִי גְבוּרָה׃ 15 בִּי מְלָכִים
وَفَمَ أَكاذيبَ أَبْغَضْتُ لي مَشورَةٌ وَحَذاقَةٌ أَنا فَهْمٌ لي جَبَروتٌ بي مُلوكٌ
יִמְלֹכוּ וְרוֹזְנִים יְחֹקְקוּ צֶדֶק׃ 16 בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ וּנְדִיבִים כָּל־שֹׁפְטֵי צֶדֶק׃
يَمْلِكونَ وَمُعَظَّمونَ يَشْتَرِعونَ بِرًّا بي رؤساءُ يَتَرَأَّسونَ وَأَشرافٌ كُلُّ قُضاةِ بِرٍّ
17 אֲנִי אֹהֲבַי[K] אֵהָב וּמְשַׁחֲרַי יִמְצָאֻנְנִי׃ 18 עֹשֶׁר־וְכָבוֹד אִתִּי הוֹן עָתֵק וּצְדָקָה׃
أنا مُحِبِّيَّ أُحِبُّ وَمُسْحِرِيَّ يَجِدُونَني غِنًى وَمَجْدٌ مَعي ثَروَةٌ فاخِرَةٌ وَبَرارَةٌ
19 טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר׃ 20 בְּאֹרַח־צְדָקָה אֲהַלֵּךְ
خَيرٌ ثَمَرَتي مِنْ ذَهَبٍ وَمِنْ إبريزٍ وَغَلَّتي مِنْ فِضَّةٍ مُختارَةٍ في سَبيلِ بَرارَةٍ أَسيرُ
בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט׃ 21 לְהַנְחִיל אֹהֲבַי יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא׃ 22 יְהוָה קָנָנִי
في وَسَطِ مَسالِكِ قَضاءٍ لإيراثِ مُحِبِّيَّ هُناكَ وَخَزائِنَهُم أَمْلأُ يهوه اقْتَناني
רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ קֶדֶם מִפְעָלָיו מֵאָז׃ 23 מֵעוֹלָם נִסַּכְתִּי מֵרֹאשׁ מִקַּדְמֵי־אָרֶץ׃
بَدْءَ طَريقِه قَبْلَ أَعمالِه مُنذُئذٍ مِنَ الأزَلِ مُسِحْتُ مِنْ رأسٍ مِنْ أَوائِلِ أَرضٍ
24 בְּאֵין־תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבַּדֵּי־מָיִם׃ 25 בְּטֶרֶם הָרִים הָטְבָּעוּ
في عَدَمِ غِمارٍ أُبْدِئْتُ في عَدَمِ يَنابيعَ مُفاضَةٍ مِياهًا قَبْلَ أَنْ جِبالٌ غُرِسَتْ
לִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתִּי׃ 26 עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֹאשׁ עַפְרוֹת תֵּבֵל׃
قَبْلَ تِلالٍ أُبْدِئْتُ حَتَّى ما صَنَعَ أَرضًا وَبَراريَ وَرأسَ أَعفارِ مَسكونَةٍ
27 בַּהֲכִינוֹ שָׁמַיִם שָׁם אָנִי בְּחוּקוֹ חוּג עַל־פְּנֵי תְהוֹם׃ 28 בְּאַמְּצוֹ שְׁחָקִים מִמָּעַל
بِتَثْبيتِه سَماواتٍ هُناكَ أَنا في فَرْضِه دائِرَةً عَلى وَجْهِ غَمْرٍ بِتَقْوِيَتِه سُحُبًا مِنْ فَوقُ
בַּעֲזוֹז עִינוֹת תְּהוֹם׃ 29 בְּשׂוּמוֹ לַיָּם חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא יַעַבְרוּ־פִיו בְּחוּקוֹ מוֹסְדֵי
بِتَعَزُّزِ عُيونِ غَمْرٍ بِوَضْعِه لِلبَحرِ فَريضَتَـهُ وَمِياهٌ لا تَعبُرُ فَمَهُ في فَرْضِه أُسُسَ
אָרֶץ׃ 30 וָאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אָמוֹן וָאֶהְיֶה שַׁעֲשֻׁעִים יוֹם יוֹם מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו
أَرضٍ وَكُنْتُ بِجانِبِه صانِعًا وَكُنْتُ لَذّاتٍ يَومًا يَومًا ضاحِكَةً أَمامَهُ
בְּכָל־עֵת׃ 31 מְשַׂחֶקֶת בְּתֵבֵל אַרְצוֹ וְשַׁעֲשֻׁעַי אֶת־בְּנֵי אָדָם׃ 32 וְעַתָּה בָנִים
في كُلِّ وَقْتٍ ضاحِكَةً في مَسكونَةِ أَرضِه وَلَذّاتي مَعَ بَني آدَمَ وَالآنَ يا بَنونَ
שִׁמְעוּ־לִי וְאַשְׁרֵי דְּרָכַי יִשְׁמֹרוּ׃ 33 שִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ וְאַל־תִּפְרָעוּ׃ 34 אַשְׁרֵי
اِسْمَعُوا لي وَطوبى (لِمَنْ) طُرُقي يَحفَظونَ اسْمَعُوا تأديبًا وَاحكُموا وَلا تَرذُلونَ طُوبى
אָדָם שֹׁמֵעַ לִי לִשְׁקֹד עַל־דַּלְתֹתַי יוֹם יוֹם לִשְׁמֹר מְזוּזֹת פְּתָחָי׃ 35 כִּי מֹצְאִי
لإنسانٍ سامِعٍ لي لِلسَّهَرِ عَلى مَصاريعي يَومًا يَومًا لِحِفْظِ قَوائِمِ فُتحاتي لأنْ واجِدي
מָצָא[K] חַיִּים וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיְהוָה׃ 36 וְחֹטְאִי חֹמֵס נַפְשׁוֹ כָּל־מְשַׂנְאַי אָהֲבוּ מָוֶת׃
وَجَدَ حَياةً وَنالَ رِضًى مِنْ يهوه وَمُخْطِئي مُعَنِّفٌ نَفْسَهُ كُلُّ مُبغِضِيَّ أَحَبُّوا مَوتًا
9 1 חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃ 2 טָבְחָה טִבְחָהּ מָסְכָה יֵינָהּ אַף
حِكْماتٌ بَنَتْ بَيتَها نَحَتَتْ أَعمِدَتَها سَبعَةً ذَبَحَتْ ذَبْحَها مَزَجَتْ خَمرَها أيضًـا
עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ׃ 3 שָׁלְחָה נַעֲרֹתֶיהָ תִקְרָא עַל־גַּפֵּי מְרֹמֵי קָרֶת׃ 4 מִי־פֶתִי יָסֻר
رَتَّبَتْ مائِدَتَها أَرسَلَتْ فَتَياتِها تَدعو عَلى ظُهورِ أَعالي قَريَةٍ مَنْ بَسيطٌ يَميلُ
הֵנָּה חֲסַר־לֵב אָמְרָה לּוֹ׃ 5 לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחֲמִי וּשְׁתוּ בְּיַיִן מָסָכְתִּי׃ 6 עִזְבוּ
هُنا ناقِصُ قَلْبٍ قالَتْ لَهُ تَعالَوا كُلُوا بِخُبزي وَاشرَبُوا بِخَمْرٍ مَزَجْتُ اُتْرُكُوا
פְתָאיִם וִחְיוּ וְאִשְׁרוּ בְּדֶרֶךְ בִּינָה׃ 7 יֹסֵר לֵץ לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע
بَساطاتٍ وَاحيَوا وَاستَقيموا في طَريقِ فَهْمٍ مُؤَدِّبُ مُستَهزِئٍ آخِذٌ لَهُ هَوانًا مُحاجٌّ لِشِرِّيرٍ
מוּמוֹ׃ 8 אַל־תּוֹכַח לֵץ פֶּן־יִשְׂנָאֶךָּ הוֹכַח לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶךָּ׃ 9 תֵּן לְחָכָם
عَيبُهُ لا تُوَبِّخْ مُستَهزِئًـا لِئَلاَّ يُبْغِضَكَ وَبِّخْ حَكيمًا فَيُحِبَّكَ أَعْطِ حَكيمًا

وكَلامَ الكَذِبِ. ١٤لِيَ المشورَةُ وحُسْنُ الرَّأي.
أنا الفِطنةُ. والجبَروتُ لي. ١٥بيَ المُلوكُ
يَملِكونَ والحُكّامُ يحكُمونَ بالعَدل. ١٦بيَ
الرُّؤساءُ يَرأسونَ والأمَراءُ يقضونَ في الأرض.
١٧أُحِبُّ الّذينَ يُحِبُّونَني، ومَنْ بكّرَ في طَلَبي
وجَدَني. ١٨الغِنى والكرامةُ معي ودوامُ الثَّروةِ
والرَّخاءُ. ١٩ثمَري خَيرٌ مِنَ الذَّهَبِ الإبريز
وغَلَّتي خَيرٌ مِنَ الفِضَّةِ النَّقِيَّةِ. ٢٠أسيرُ في
طريق الحَقِّ وأجتازُ مَسالِكَ الإنصافِ،
٢١فأُوَرِّثُ مَنْ يُحِبُّونَني وأملأُ خَزائِنَهم كُنُوزا.
٢٢الرّبُّ اقتناني أوَّلَ ما خَلَقَ مِنْ قديمِ أعمالِهِ
في الزَّمان. ٢٣مِنَ الأزل صَنَعَني، مِنَ البَدءِ.
مِنْ قَبل أنْ كانتِ الأرضُ. ٢٤وُجِدتُ وما كانَ
غَمْرٌ، ولا مياهٌ في قلبِ الينابيعِ. ٢٥قَبلَ أنْ
تُخْلَقَ الجِبالُ وقَبلَ التِّلال وُجِدْتُ. ٢٦حينَ
لم تكُنْ أرضٌ ولا مياهٌ، ولا حَفنةٌ مِنْ تُرابِ
الكَونِ. ٢٧وكُنتُ حينَ كوَّنَ السَّماواتِ وحَوَّقَ
حولَ وجهِ الغَمْرِ، ٢٨وثَبَّتَ الغُيومَ في العَلاءِ
وفَجَّرَ ينابيعَ المياهِ. ٢٩وكُنتُ حينَ حَوَّطَ
البحرَ فلا تَعبُرُ المياهُ حُدودَهُ، وحينَ أرسى
أساساتِ الأرض. ٣٠وكُنتُ حيالَهُ بأمان، وفي
بَهجةٍ يوماً بَعدَ يوم، ضاحِكاً أمامَهُ كُلَّ
حين، ٣١ضاحِكاً في أرضِهِ الآهلةِ، ومُبتَهجاً
مع بَني البشَر. ٣٢إسمَعوا لي أيُّها الأبناءُ،
فهَنيئاً لِمَنْ يَتبَعُ طُرُقي ٣٣إسمَعوا المَشورَةَ
وكُونوا حُكَماءَ، ولا تَنبِذُوا ما أقُولُهُ لكُم.
٣٤هَنيئاً لِمَنْ يَستَمِعُ إليَّ ساهِرا عِندَ بابي كُلَّ
يومٍ. ناطِراً بجانِبِ مَدخَلِ داري. ٣٥مَنْ
وجَدَني وجَدَ الحياةَ ونالَ رِضىً مِنَ الرّبِّ.
٣٦مَنْ أخطأني أضَرَّ نفْسَهُ، ومَنْ أبغَضَني
أحبَّ الموتَ.

٩ ١الحِكمةُ بنَت بيتَها ونحتَت أعمِدَتَها
السَّبعةَ. ٢ذبَحَت ذبائِحَها ومزَجَت خمرَها،
وهيَّأت مائدةَ طعامِها. ٣أرسَلَت جَواريَها
تُنادي مِنْ فَوق أعالي المدينةِ: ٤«حَيِّدْ إلى هُنا
يا جاهِلُ!» وتقولُ لِمَنْ يُعوزُهُ الفهْمُ: ٥«تعالَ
كُلْ مِنْ طَعامي واشربِ الخمرَ الّتي مزَجْتُ».
٦أُتركوا الجَهالةَ فتَحيَوا، وسيروا في طريقِ
الفِطنَةِ. ٧مَنْ أدَّبَ السّاخرَ يُهانُ، ومَنْ وبَّخَ
الشِّرِّيرَ يُعابُ. ٨تؤنِّبُ السّاخرَ فيُبغِضُكَ،
وتَلومُ الحكيمَ فيُحِبُّكَ. ٩أفِدِ الحكيمَ

וְיֶחְכַּם־עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק וְיוֹסֶף לֶקַח׃ 10 תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת
فَيَحْكُمَ بَعْدُ عَلِّمْ بارًّا فَيَزدادَ عِلْمًا بَدْءُ حِكْمَةِ مَخافةُ يهوه ومَعرفةُ

קְדֹשִׁים בִּינָה׃ 11 כִּי־בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְּךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ 12 אִם־חָכַמְתָּ
قدّيسينَ فَهْمٌ لأنْ بي تكثُرُ أيّامُكَ وتَزدادُ لكَ سَنَواتُ حياةٍ إذا حكَمْتَ

חָכַמְתָּ לָּךְ וְלַצְתָּ לְבַדְּךָ תִשָּׂא׃ 13 אֵשֶׁת כְּסִילוּת הֹמִיָּה פְּתַיּוּת וּבַל־יָדְעָה מָּה׃
حكَمْتَ لكَ وَاستهزَأتَ وَحدَكَ تَحملُ امرأةُ جَهالَةٍ مُهَمْهِمَةٌ بَساطَةً وَما عَرَفَتْ شيئًا

14 וְיָשְׁבָה לְפֶתַח בֵּיתָהּ עַל־כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת׃ 15 לִקְרֹא לְעֹבְרֵי־דָרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים
وَتَجلِسُ لفتحَةِ بَيتِها عَلى كُرسيٍّ في أعالي قَريَةٍ لدَعْوَةِ عابري طَريقٍ المُقَوِّمينَ

אֹרְחוֹתָם׃ 16 מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה וַחֲסַר־לֵב וְאָמְרָה לּוֹ׃ 17 מַיִם־גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ
سُبُلَهُم مَنْ بَسيطٌ يَميلُ هُنا وَناقِصُ قَلْبٍ فتقولُ لَهُ مِياهٌ مَسروقَةٌ تَحْلُو

וְלֶחֶם סְתָרִים יִנְעָם׃ 18 וְלֹא־יָדַע כִּי־רְפָאִים שָׁם בְּעִמְקֵי שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ׃
وَخُبْزُ سُتُورٍ يَنْعُمُ وَما عَرَفَ أنْ رفائيمُ هُناكَ في أعماقِ الشيولِ مَدْعُوُّوها

10 1 מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּבֵן כְּסִיל תּוּגַת אִמּוֹ׃ 2 לֹא־יוֹעִילוּ
أمثالُ سُليمانَ ابنٌ حكيمٌ يُفْرِحُ أبًا وَابنٌ جاهِلٌ حَسْرَةُ أُمِّهِ لا تَنفَعُ

אוֹצְרוֹת רֶשַׁע וּצְדָקָה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ 3 לֹא־יַרְעִיב יְהוָה נֶפֶשׁ צַדִּיק וְהַוַּת
كُنوزُ شَرٍّ وبَرارَةٌ تُنْقِذُ مِنَ الموتِ لا يُجيعُ يهوه نَفسَ بارٍّ وَهَوَى

רְשָׁעִים יֶהְדֹּף׃ 4 רָאשׁ עֹשֶׂה כַף־רְמִיָּה וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר׃ 5 אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן
أشرارٍ يَدفَعُ مُعوَزٌ عامِلٌ كَفٌّ تراخٍ وَيَدُ مُجتَهِدينَ تُغْني جامِعٌ في الصيفِ ابنٌ

מַשְׂכִּיל נִרְדָּם בַּקָּצִיר בֵּן מֵבִישׁ׃ 6 בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה
مُفطِنٌ نائمٌ في الحصادِ ابنٌ مُخزٍ بَرَكاتٌ لِرَأسِ بارٍّ وَفَمُ أشرارٍ يَكْسُو

חָמָס׃ 7 זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃ 8 חֲכַם־לֵב יִקַּח מִצְוֹת וֶאֱוִיל
عُنفًا ذِكْرُ بارٍّ لِبَرَكَةٍ واسمُ أشرارٍ يَنْخَرُ حَكيمُ قَلْبٍ يأخُذُ وَصايا وَغَبيُّ

שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃ 9 הוֹלֵךְ בַּתֹּם יֵלֶךְ בֶּטַח וּמְעַקֵּשׁ דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ׃ 10 קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן
شفَتَينِ يُلْبَطُ سائرٌ في التمامِ يَسيرُ آمنًا وَمُعَوِّجٌ طُرُقَهُ يُعْرَفُ غامِزٌ عَينٍ يُعطي

עַצָּבֶת וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃ 11 מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃
وَجَعًا وَغَبيُّ شَفَتَينِ يُلْبَطُ يَنبُوعُ حياةٍ فَمُ بارٍّ وَفَمُ أشرارٍ يَكْسُو عُنفًا

12 שִׂנְאָה תְּעוֹרֵר מְדָנִים וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה אַהֲבָה׃ 13 בְּשִׂפְתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא
بُغضٌ يُحَرِّكُ نزاعاتٍ وَعلى كُلِّ تَعَدِّياتٍ تَكْسُو مَحَبَّةٌ في شَفَتَي مُتَبَيِّنٍ تُوجَدُ

חָכְמָה וְשֵׁבֶט לְגֵו חֲסַר־לֵב׃ 14 חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת וּפִי־אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה׃
حِكْمَةٌ وَقَضيبٌ لِظَهْرِ ناقِصِ قَلْبٍ حُكَماءُ يُخَبِّئُونَ مَعرِفَةً وَفَمُ غَبيٍّ هَلاكٌ قَريبٌ

15 הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחִתַּת דַּלִּים רֵישָׁם׃ 16 פְּעֻלַּת צַדִּיק לְחַיִּים תְּבוּאַת
ثَروَةُ غَنيٍّ مَدينةُ عِزِّهِ هَلاكُ مَساكينَ فَقْرُهُم عَمَلُ بارٍّ للحياةِ غَلَّةُ

רָשָׁע לְחַטָּאת׃ 17 אֹרַח לְחַיִּים שׁוֹמֵר מוּסָר וְעוֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה׃ 18 מְכַסֶּה
شرّيرٍ لِخَطيئةٍ سَبيلٌ حياةٍ حافِظُ تأديبٍ وَتارِكُ تَوبيخٍ مُتيهٌ كاسي

שִׂנְאָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וּמוֹצִא דִבָּה הוּא כְסִיל׃ 19 בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל־פָּשַׁע
بُغْضٍ شفَتا كَذِبٍ وَمُخْرِجُ نَميمَةٍ هو جاهِلٌ بِكَثْرَةِ كَلِماتٍ لا يَنقُصُ تَعَدٍّ

וְחֹשֵׂךְ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃ 20 כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט׃ 21 שִׂפְתֵי
وَماسِكٌ شَفَتَيهِ مُفْطِنٌ فِضَّةٌ مُختارَةٌ لِسانُ بارٍّ قَلْبُ أشرارٍ كَقَليلٍ شَفَتا

צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים וֶאֱוִילִים בַּחֲסַר־לֵב יָמוּתוּ׃ 22 בִּרְכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׁיר
بارٍّ تَرعَيانِ كَثيرينَ وَأغبياءُ في نَقْصِ قَلْبٍ يَموتونَ بَرَكَةُ يهوه هي تُغْني

فيزدادَ حكمةً وعَلِّمِ الصِّدِّيقَ فيزدادَ عِلْمُهُ. ١٠بدءُ الحِكْمةِ أنْ تخافَ الرَّبَّ وتتبَيَّنَ معرفةَ القُدُّوس. ١١بها تكثُرُ أيّامُكَ وتتزايدُ سِنُوُّ حياتِكَ. ١٢إنْ كُنتَ حكيماً فلِنَفسِكَ، أو ساخِراً فعليكَ وحدَكَ. ١٣المرأةُ البليدةُ ثرثارةٌ، جاهِلةٌ لا تَعرِفُ شيئاً. ١٤تجلِسُ عِندَ بابِ بيتِها على مَقعَدٍ في أعالي المدينةِ ١٥وتقولُ لِعابري الطَّريقِ، السّائرينَ في حالِ سبيلِهِم: ١٦«حَيِّدْ إلى هُنا يا جاهِلُ». وتقولُ لِمَنْ يُعوِزُهُ الفهْمُ: ١٧«تجرَّعْ مياهَ العاهِرةِ، وتنَعَّمْ بخُبزِها في الخِفيَةِ». ١٨ظِلالُ الموتِ، لو يَعرِفُ، عِندَها! وفي أعماقِ عالَمِ الأمواتِ ضُيوفُها.

١٠ ١الابنُ الحكيمُ يُفَرِّحُ أباهُ والابنُ البليدُ حسْرَةٌ لأُمِّهِ. ٢كُنوزُ الشَّرِّ لا تُعيلُ العيالَ، والصِّدْقُ يُنقِذُ مِنَ الموتِ. ٣الرَّبُّ لا يُقاوِمُ رَغبةَ الصِّدِّيقينَ، وأمَّا هوى الأشرارِ فيَصُدُّهُ. ٤مَنْ عَمِلَ بيدٍ مُرتخيةٍ يفتَقِرْ، ومنْ عَمِلَ بيدٍ مُجتَهِدةٍ يغتَنِ. ٥مَنْ يكُنْ عاقِلاً يحصُدْ في الصَّيفِ، وأمَّا المَعتوهُ فينامُ في الحصادِ. ٦البركاتُ تغمُرُ رأسَ الصِّدِّيقِ، والعُنْفُ يملأُ فَمَ الشِّرِّيرِ. ٧ذِكْرُ الصِّدِّيقِ بركَةٌ، واسمُ الشِّرِّيرِ يَبلَى. ٨الحكيمُ القلبِ يقبَلُ الوصايا، والأحمقُ في كلامِهِ يتهوَّرُ. ٩مَنْ يَسلُكْ بنزاهةٍ يَسلُكْ مُطمَئِنًّا ومَنْ يُعوِّجْ طُرُقَهُ يَفتَضِحْ. ١٠مَنْ يَغمِزُ بالعينِ يُثيرُ الغضَبَ، والأحمقُ في كلامِهِ يتهوَّرُ. ١١فَمُ الصِّدِّيقِ يَنبوعُ حياةٍ، وفَمُ الشِّرِّيرِ يَملأُهُ العُنفُ. ١٢البُغضُ يُثيرُ الخُصوماتِ، والمَحَبَّةُ تستُرُ كُلَّ الذُّنوبِ. ١٣الحِكمةُ تُوجَدُ في كلامِ الفهيمِ، والعصا لِظَهرِ مَنْ يُعوِزُهُ الفهْمُ. ١٤الحُكَماءُ يصونونَ المعرِفةَ، وكلامُ الأحمقِ هلاكٌ قريبٌ. ١٥مالُ الغَنيِّ حِصنُهُ الحَصينُ، وفَقْرُ الفُقراءِ هلاكُهُم. ١٦رِزْقُ الصِّدِّيقِ للحياةِ، وغَلَّةُ الشِّرِّيرِ الخطيئةُ. ١٧مَنْ حفِظَ المَشورةَ فسبيلُهُ الحياةُ، ومَنْ أهمَلَ التَّوبيخَ فهو ضالٌّ. ١٨شفَتا الكَذِبِ تُخفيانِ البُغضَ، والبليدُ يُجاهِرُ بالنَّميمةِ. ١٩كثرَةُ الكلامِ لا تَخلو مِنَ الخطإِ، ومَنْ ضَبَطَ شفَتَيهِ فهوَ عاقِلٌ. ٢٠لِسانُ الصِّدِّيقِ فِضَّةٌ نقيَّةٌ، وقلبُ الشِّرِّيرِ لا نَفْعَ فيهِ. ٢١أقوالُ الصِّدِّيقِ تحفَظُ الكثيرينَ. وحماقةُ ناقِصِ الفهْمِ تُميتُهُ. ٢٢بركَةُ الرَّبِّ هيَ الَّتي تُغْني،

وكَثرةُ التَّعَبِ لا تزيدُ شيئاً. ٢٣البليدُ يَلهو
بالرَّذيلَةِ، أمَّا الفهيمُ فبالحِكمةِ. ٢٤ما يَخافُهُ
الشِّرِّيرُ يقَعُ عليهِ، وما يتَمَنَّاهُ الصِّدِّيقُ ينالُهُ.
٢٥تَعبُرُ الزَّوبعةُ فيَزولُ الشِّرِّيرُ، أمَّا الصِّدِّيقُ
فيَسودُ إلى الأبدِ. ٢٦كالحامِض لِلأسنان
والدُّخان للعين كذلِكَ البطَّالُ للَّذينَ يُرسلونَهُ.
٢٧مَنْ يَخَفِ الرّبَّ فأيّامُهُ تَطولُ، أمَّا سِنُوُّ
الأشرارِ فتَقصُرُ. ٢٨رَجاءُ الصِّدِّيقينَ فَرَحٌ لهُم،
وأملُ الأشرارِ يَبيدُ. ٢٩الرّبُّ حِصنٌ للصَّالحينَ
وهلاكٌ لِفاعِلي الإثْمِ. ٣٠الصِّدِّيقُ لا يضْطَرِبُ
أبداً، والشِّرِّيرُ لا يَستَقِرُّ في الأرض. ٣١فَمُ
الصِّدِّيقِ يُنبِتُ الحكمةَ، أمَّا لِسانُ الكَذِبِ
فيُقطَعُ. ٣٢شفَتا الصِّدِّيق تَبوحانِ بما يُرضي،
وفَمُ الشِّرِّير يَنطِقُ بالأكاذيبِ.
١١ ١ميزانُ الغِشِّ يَمقُتُهُ الرّبُّ، والمِعيارُ
السَّليمُ يَنالُ رِضاهُ. ٢معَ التَطرُّفِ تَجيءُ
الفضيحةُ، ومعَ الاعتِدال الحِكمةُ. ٣نزاهةُ
المُستقيمينَ تَهديهِم، واعوجاجُ الغادرينَ
يُهلِكُهُم. ٤لا يُعينُ المالُ في يومِ العِقابِ،
والصِّدْقُ يُنَجِّي منَ الموتِ. ٥صِدْقُ الصَّالحينَ
يُيَسِّرُ طريقَهُم، والأشرارُ بشَرِّهِم يَسقُطونَ.
٦صِدْقُ المُستَقيمينَ يُنقِذُهُم، والغادرونَ
بأهوائِهم يُؤخذونَ. ٧أمَلُ الشِّرِّير يَبيدُ بموتِهِ،
ورجاءُ الأثيمِ يزولُ. ٨الصِّدِّيقُ يخلُصُ مِنَ
الضِّيق، فيَحِلُّ الشِّرِّيرُ مكانَهُ. ٩كَلامُ النِّفاق
يُفسِدُ صاحِبَهُ. وبالمَعرفةِ يخلُصُ الصِّدِّيقونَ.
١٠بصلاحِ الصِّدِّيقينَ تَغتَبِطُ المدينَةُ، بإبادةِ
الأشرارِ تَطْرَبُ. ١١ببَركةِ المُستَقيمينَ تعلو
المدينةُ، وبكلامِ الأشرارِ تَنهَدِمُ. ١٢ناقِصُ
الفَهْمِ يُهينُ الآخرينَ، أمَّا الفهيمُ فيَلزَمُ
الصَّمتَ. ١٣السَّاعي بالنَّميمةِ يُفشي السِّرَّ،
والأمينُ القلبِ يكتُمُهُ. ١٤بِغيرِ هِدايةٍ يَسقُطُ
الشَّعبُ، وبكَثرةِ الواعظينَ يخلُصُ. ١٥مَنْ
كَفِلَ الأجنبيَّ نالَهُ السُّوءُ، ومَنْ لم يَضمَنِ
الآخرينَ اطمأنَّ. ١٦المَرأةُ الحنونُ تَحظى
بالكرامَةِ، والشُّرَفاءُ يَحظَونَ بالغِنى. ١٧الرَّحيمُ
يُحسِنُ إلى نَفسِهِ، والقاسي يُعَكِّرُ مِزاجَهُ.
١٨الشِّرِّيرُ يكسِبُ أجراً زائِفا، ولِزارعِ العَدل
ثوابٌ أكيدٌ. ١٩العَدلُ يؤدِّي إلى الحياةِ، ومَن
اتَّبعَ السُّوءَ فلِمَوتِه. ٢٠إعوجاجُ القلبِ يَمقُتُه
الرّبُّ، والسِّيرَةُ الصَّالحةُ مَرضاةٌ لهُ. ٢١الشِّرِّيرُ
لا يتَبَرَّرُ أبداً،

וְלֹא־יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ׃ 23 כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל עֲשׂוֹת זִמָּה וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה׃
وَلا يَزيدُ تَعَبٌ مَعَها كَضَحِكٍ لِلجاهِلِ صُنْعُ مَذَمَّة وَحِكْمَةٌ لِرَجُلِ تَبَيُّنٍ
24 מְגוֹרַת רָשָׁע הִיא תְבוֹאֶנּוּ וְתַאֲוַת צַדִּיקִים יִתֵּן׃ 25 כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאֵין רָשָׁע
خَوفُ شِرِّيرٍ هو يأتيهِ ورَغْبَةَ أبرارٍ يُعْطي كعُبُورِ زَوبَعَةٍ ولَيسَ شرِّيرٌ
וְצַדִּיק יְסוֹד עוֹלָם׃ 26 כַּחֹמֶץ לַשִּׁנַּיִם וְכֶעָשָׁן לָעֵינָיִם כֵּן הֶעָצֵל לְשֹׁלְחָיו׃
وَبارٌّ أَساسُ أَبَدٍ كَحامِضٍ لِلأسنانِ وكَدُخانٍ لِلعَينَينِ هكذا الكسلانُ لِمُرسليهِ
27 יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים וּשְׁנוֹת רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה׃ 28 תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים
مَخافَةُ يهوه تَزيدُ أَيَّامًا وَسَنَواتُ أَشرارٍ تَقْصُرُ أَمَلُ أَبرارٍ
שִׂמְחָה וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃ 29 מָעוֹז לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
فَرَحٌ وَرَجاءُ أَشرارٍ يَبيدُ مَعَزَّةٌ لِلتَّمامِ طَريقُ يهوه وَهَلاكٌ لِفاعِلي إثْمٍ
30 צַדִּיק לְעוֹלָם בַּל־יִמּוֹט וּרְשָׁעִים לֹא יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ׃ 31 פִּי־צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה
بارٌّ لِلأبَدِ لا يُزَعْزَعُ وَأَشرارٌ لا يَسكُنونَ أَرضًا فَمُ بارٍّ يُنْبِتُ حِكْمَةً
וּלְשׁוֹן תַּהְפֻּכוֹת תִּכָּרֵת׃ 32 שִׂפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן רָצוֹן וּפִי רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת׃
وَلِسانُ أَكاذيبَ يُقْطَعُ شَفَتا بارٍّ تَعْرِفانِ رِضًى وَفَمُ أَشرارٍ أَكاذيبُ
11 1 מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה וְאֶבֶן שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ׃ 2 בָּא־זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן
ميزانُ غِشٍّ رِجْسُ يهوه وَحَجَرٌ صَحيحٌ رِضاهُ أَتى تَكَبُّرٌ فَأَتى هَوانٌ
וְאֶת־צְנוּעִים חָכְמָה׃ 3 תֻּמַּת יְשָׁרִים תַּנְחֵם וְסֶלֶף בּוֹגְדִים יְשָׁדֵּם[K]׃ 4 לֹא־יוֹעִיל
وَمَعَ مُتَواضِعينَ حِكْمَةٌ تَمامُ مُستَقيمينَ يَهْديهِم وَاعوجاجُ غادرينَ يُخْرِبُهُم لا تَنْفَعُ
הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה וּצְדָקָה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ 5 צִדְקַת תָּמִים תְּיַשֵּׁר דַּרְכּוֹ וּבְרִשְׁעָתוֹ
ثَروَةٌ في يَومِ سُخْطٍ وَبَرارَةٌ تُنَجِّي مِنَ الموتِ بَرارَةُ تامٍّ تُقَوِّمُ طَريقَهُ وَفي شَرِّهِ
יִפֹּל רָשָׁע׃ 6 צִדְקַת יְשָׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת בֹּגְדִים יִלָּכֵדוּ׃ 7 בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע
يَسقُطُ شِرِّيرٌ بَرارَةُ مُستَقيمينَ تُنَجِّيهِم وَبِهَوَى غادِرينَ يُؤخَذُونَ بِمَوتِ إنسانٍ شِرِّيرٍ
תֹּאבַד תִּקְוָה וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אָבָדָה׃ 8 צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו׃
يَبيدُ رَجاءٌ وَأَمَلُ أَثَمَةٍ بادَ بارٌّ مِنَ الضيقِ خَلَصَ وَأَتى شِرِّيرٌ مَكانَهُ
9 בְּפֶה חָנֵף יַשְׁחִת רֵעֵהוּ וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ׃ 10 בְּטוּב צַדִּיקִים תַּעֲלֹץ קִרְיָה
بِفَمٍ فاجِرٌ يُخْرِبُ صاحِبَهُ وَبِمَعرِفَةِ أَبرارٌ يُخَلَّصُونَ بِخَيرِ أَبرارٍ تَغْتَبِطُ مَدينَةٌ
וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים רִנָּה׃ 11 בְּבִרְכַּת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת וּבְפִי רְשָׁעִים תֵּהָרֵס׃
وَفي بَيادِ أَشرارٍ هُتافٌ بِبَرَكَةِ مُستَقيمينَ تَعلُو مَدينَةٌ وَبِفَمِ أَشرارٍ تُهْرَسُ
12 בָּז־לְרֵעֵהוּ חֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנוֹת יַחֲרִישׁ׃ 13 הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־סּוֹד
مُحْتَقِرٌ صاحِبَهُ ناقِصُ قَلْبٍ وَرَجُلُ تَبَيُّناتٍ يُخْرِسُ سائِرُ وِشايَةٍ مُجْلي سِرٍّ
וְנֶאֱמַן־רוּחַ מְכַסֶּה דָבָר׃ 14 בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת יִפָּל־עָם וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃
وَمُؤمَنُ رُوحٍ كاسي أَمْرٍ بِعَدَمِ نَصائِحَ يَسقُطُ شَعْبٌ وَخَلاصٌ بِكَثْرَةِ مُشيرٍ
15 רַע־יֵרוֹעַ כִּי־עָרַב זָר וְשֹׂנֵא תֹקְעִים בּוֹטֵחַ׃ 16 אֵשֶׁת־חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד
سوءًا يُساءُ إذْ ضَمِنَ غَريبًا وَمُبْغِضٌ مُصَفِّقينَ مُطْمَئِنٌّ امرأَةُ حَنَّةٍ تُمْسِكُ مَجْدًا
וְעָרִיצִים יִתְמְכוּ־עֹשֶׁר׃ 17 גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ אַכְזָרִי׃ 18 רָשָׁע
وَعُتاةٌ يُمْسِكُونَ غِنًى مُكافِئٌ نَفْسَهُ رَجُلُ لُطْفٍ وَمُعَكِّرٌ ذاتَهُ قاسٍ شِرِّيرٌ
עֹשֶׂה פְעֻלַּת־שָׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה שֶׂכֶר אֱמֶת׃ 19 כֵּן־צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרַדֵּף רָעָה
صانِعٌ عَمَلَ كَذِبٍ وَزارِعُ بَرارَةٍ أُجْرَةَ حَقٍّ هكذا بَرارَةٌ لِحَياةٍ وَمُلاحِقُ شَرٍّ
לְמוֹתוֹ׃ 20 תּוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי־לֵב וּרְצוֹנוֹ תְּמִימֵי דָרֶךְ׃ 21 יָד לְיָד לֹא־יִנָּקֶה
لِمَوتِهِ رِجْسُ يهوه مُعوَجُّو قَلْبٍ وَرِضاهُ تامُّو طَريقٍ يَدٌ لِيَدٍ لا يُنَقَّى

רָ֣ע וְזֶ֖רַע צַדִּיקִ֣ים נִמְלָֽט׃ 22 נֶ֣זֶם זָ֭הָב בְּאַ֣ף חֲזִ֑יר אִשָּׁ֥ה יָ֝פָ֗ה וְסָ֣רַת טָֽעַם׃
شرِّيرٌ وَزَرعُ أبرارٍ أُفْلِتَ قُرْطُ ذَهَبٍ في أنفِ خنزيرٍ امرأةٌ جَميلَةٌ وَزَائلَةُ صَوابٍ
23 תַּאֲוַ֣ת צַדִּיקִ֣ים אַךְ־ט֑וֹב תִּקְוַ֖ת רְשָׁעִ֣ים עֶבְרָֽה׃ 24 יֵ֣שׁ מְ֭פַזֵּר וְנוֹסָ֥ף ע֑וֹד
رَغبَةُ أبرارٍ فَقَطْ خيرٌ رَجاءُ أَشرارٍ سُخْطٌ هُناكَ مُبَدِّدٌ فَمُزادٌ بَعْدُ
וְחוֹשֵׂ֥ךְ מִ֝יֹּ֗שֶׁר אַךְ־לְמַחְסֽוֹר׃ 25 נֶֽפֶשׁ־בְּרָכָ֥ה תְדֻשָּׁ֑ן וּ֝מַרְוֶ֗ה גַּם־ה֥וּא יוֹרֶֽא׃
وَمُمسكٌ مِن استقامَةٍ حقًّا لاحتياجٍ نفسُ بَركَةٍ تُسَمَّنُ وَمُرْوٍ أيضًا هو يُرْوَى
26 מֹ֣נֵֽעַ בָּ֭ר יִקְּבֻ֣הוּ לְא֑וֹם וּ֝בְרָכָ֗ה לְרֹ֣אשׁ מַשְׁבִּֽיר׃ 27 שֹׁ֣חֵֽר ט֭וֹב יְבַקֵּ֣שׁ רָצ֑וֹן
مَانِعُ قَمْحٍ يَلعَنُونَهُ شَعْبٌ وَبَرَكَةٌ لِرَأسِ بائِعٍ مُسْحِرٌ خيرًا يَطلُبُ رِضًى
וְדֹרֵ֖שׁ רָעָ֣ה תְבוֹאֶֽנּוּ׃ 28 בּוֹטֵ֣חַ בְּ֭עָשְׁרוֹ ה֣וּא יִפּ֑וֹל וְ֝כֶעָלֶ֗ה צַדִּיקִ֥ים יִפְרָֽחוּ׃
وَطالِبُ شَرٍّ يأتيهِ مُطْمَئِنٌّ في غِناهُ هو يَسقُطُ وكَوَرَقٍ أبرارٌ يُفرِخُونَ
29 עוֹכֵ֣ר בֵּ֭יתוֹ יִנְחַל־ר֑וּחַ וְעֶ֥בֶד אֱ֝וִ֗יל לַחֲכַם־לֵֽב׃ 30 פְּֽרִי־צַ֭דִּיק עֵ֣ץ חַיִּ֑ים וְלֹקֵ֖חַ
مُعَكِّرٌ بيتَهُ يَرِثُ ريحًا وَعَبْدٌ غَبِيٌّ لِحكيمِ قَلْبٍ ثَمَرَةُ بارٍّ شَجَرَةُ حياةٍ وَآخِذُ
נְפָשׁ֣וֹת חָכָֽם׃ 31 הֵ֣ן צַ֭דִּיק בָּאָ֣רֶץ יְשֻׁלָּ֑ם אַ֝֗ף כִּֽי־רָשָׁ֥ע וְחוֹטֵֽא׃
نُفُوسٍ حكيمٌ ها بارٌّ في أرضٍ يُجازَى كيفَ إذْ شرِّيرٌ وَخاطِئٌ

12 1 אֹהֵ֣ב מ֭וּסָר אֹ֣הֵֽב דָּ֑עַת וְשֹׂנֵ֖א תוֹכַ֣חַת בָּֽעַר׃ 2 ט֗וֹב יָפִ֣יק רָ֭צוֹן מֵיְהוָ֑ה וְאִ֖ישׁ
مُحِبُّ تأديبٍ مُحِبُّ مَعرفَــةٍ وَمُبْغِضُ تَوبيخٍ بَليدٌ صالِحٌ يَنالُ رِضًى مِنْ يهوه وَرَجُلُ
מְזִמּ֣וֹת יַרְשִֽׁיעַ׃ 3 לֹא־יִכּ֣וֹן אָדָ֣ם בְּרֶ֑שַׁע וְשֹׁ֥רֶשׁ צַ֝דִּיקִ֗ים בַּל־יִמּֽוֹט׃ 4 אֵֽשֶׁת־חַ֭יִל
مَكايِدَ يُسيءُ لا يُثَبَّتُ إنسانٌ في شَرٍّ وَأصلُ أبرارٍ لا يُزَعْزَعُ امرأةُ قُوَّةٍ
עֲטֶ֣רֶת בַּעְלָ֑הּ וּכְרָקָ֖ב בְּעַצְמוֹתָ֣יו מְבִישָֽׁה׃ 5 מַחְשְׁב֣וֹת צַדִּיקִ֣ים מִשְׁפָּ֑ט תַּחְבֻּל֖וֹת
تاجُ زَوجِها وَكَنَخْرٍ في عِظامِهِ مُخْزِيَةٌ أفكارُ أبرارٍ قَضاءٌ نَصائحُ
רְשָׁעִ֣ים מִרְמָֽה׃ 6 דִּבְרֵ֣י רְשָׁעִ֣ים אֱרָב־דָּ֑ם וּפִ֥י יְ֝שָׁרִ֗ים יַצִּילֵֽם׃ 7 הָפ֣וֹךְ רְשָׁעִ֣ים
أَشرارٍ غِشٌّ كَلِماتُ أَشرارٍ كُمُونُ دَمٍ وَفَمُ مُستقيمينَ يُنَجِّيهِم انقِلابُ أَشرارٍ
וְאֵינָ֑ם וּבֵ֖ית צַדִּיקִ֣ים יַעֲמֹֽד׃ 8 לְֽפִי־שִׂ֭כְלוֹ יְהֻלַּל־אִ֑ישׁ וְנַעֲוֵה־לֵ֝֗ב יִהְיֶ֥ה לָבֽוּז׃
فَلَيسُوا وَبيتُ أبْرارٍ يَقِفُ لِفَمِ فِطْنَتِهِ يُهَلَّلُ رَجُلٌ وَمُعَوَّجُ قَلْبٍ يكونُ إهانَةً
9 ט֣וֹב נִ֭קְלֶה וְעֶ֣בֶד ל֑וֹ מִ֝מִּתְכַּבֵּ֗ד וַחֲסַר־לָֽחֶם׃ 10 יוֹדֵ֣עַ צַ֭דִּיק נֶ֣פֶשׁ בְּהֶמְתּ֑וֹ וְרַחֲמֵ֥י
خيرٌ مُحْتَقَرٌ وَعَبْدٌ لَهُ مِنْ مُتَمَجِّدٍ وَناقِصِ خُبْزٍ عارِفٌ بارٌّ نَفْسَ بَهيمَتِهِ وَمَراحِمُ
רְ֝שָׁעִ֗ים אַכְזָרִֽי׃ 11 עֹבֵ֣ד אַ֭דְמָתוֹ יִֽשְׂבַּֽע־לָ֑חֶם וּמְרַדֵּ֖ף רֵיקִ֣ים חֲסַר־לֵֽב׃ 12 חָמַ֣ד
أَشرارٍ قاسيةٌ عامِلٌ أديمَهُ يَشبَعُ خبزًا وَمُلاحِقُ بَطَّالينَ ناقِصُ قَلْبٍ اشْتَهَى
רָ֭שָׁע מְצ֣וֹד רָעִ֑ים וְשֹׁ֖רֶשׁ צַדִּיקִ֣ים יִתֵּֽן׃ 13 בְּפֶ֣שַׁע שְׂ֭פָתַיִם מוֹקֵ֣שׁ רָ֑ע וַיֵּצֵ֖א
شِرِّيرٌ صَيدَ أَشرارٍ وَأَصْلَ أبرارٍ يُعْطي في تَعَدِّي شَفَتَينِ شَرَكُ شرِّيرٍ وَيَخرُجُ
מִצָּרָ֣ה צַדִּֽיק׃ 14 מִפְּרִ֣י פִי־אִ֭ישׁ יִשְׂבַּֽע־ט֑וֹב וּגְמ֥וּל יְדֵי־אָ֝דָ֗ם יָשִׁ֥יב[K] לֽוֹ׃ 15 דֶּ֣רֶךְ
مِنَ الضيقِ بارٌّ مِنْ ثَمَرَةِ فَمِ رَجُلٍ يَشْبَعُ خيرًا وَجَزاءَ يَدَي إنسانٍ يُعيدُ لَهُ طَريقُ
אֱ֭וִיל יָשָׁ֣ר בְּעֵינָ֑יו וְשֹׁמֵ֖עַ לְעֵצָ֣ה חָכָֽם׃ 16 אֱוִ֗יל בַּ֭יּוֹם יִוָּדַ֣ע כַּעְס֑וֹ וְכֹסֶ֖ה קָל֣וֹן
غَبِيٍّ مُستقيمٌ في عَينَيهِ وَسامِعٌ مَشورَةً حكيمٌ غَبِيٌّ في اليومِ يُعْرَفُ سُخْطُهُ وَكاسِي هَوانٍ
עָרֽוּם׃ 17 יָפִ֣יחַ אֱ֭מוּנָה יַגִּ֣יד צֶ֑דֶק וְעֵ֖ד שְׁקָרִ֣ים מִרְמָֽה׃ 18 יֵ֣שׁ ב֭וֹטֶה כְּמַדְקְר֣וֹת
ذَكِيٌّ يَفُوحُ أَمانَةً يُخْبِرُ بِرًّا وَشاهِدُ كَذِباتٍ غِشًّا يُوجَدُ هاذِرٌ كَطَعَناتِ
חָ֑רֶב וּלְשׁ֖וֹן חֲכָמִ֣ים מַרְפֵּֽא׃ 19 שְֽׂפַת־אֱ֭מֶת תִּכּ֣וֹן לָעַ֑ד וְעַד־אַ֝רְגִּ֗יעָה לְשׁ֣וֹן
سَيفٍ وَلِسانُ حُكَماءَ شِفاءٌ شَفَةُ حَقٍّ تُثَبَّتُ لِلدَّوامِ وَحَتَّى لَحْظَةٍ لِسانُ
שָֽׁקֶר׃ 20 מִ֭רְמָה בְּלֶב־חֹ֣רְשֵׁי רָ֑ע וּֽלְיֹעֲצֵ֖י שָׁל֣וֹם שִׂמְחָֽה׃ 21 לֹא־יְאֻנֶּ֣ה לַצַּדִּ֣יק
كَذِبٍ غِشٌّ في قَلْبِ مُنْشِئي شَرٍّ وَلِمُشيري سَلامٍ فَرَحٌ لا يُصيبُ بارًّا

ونَسلُ الصِّدِّيقِ يَنجو. ٢٢جمالُ امرأةٍ لا خيرَ
فيها، خاتَمٌ مِنْ ذهَبٍ في أنفِ خِنزيرةٍ. ٢٣ما
يتَمَنَّاهُ الصِّدِّيقونَ خَيرٌ كُلُّهُ، وأملُ الأشرارِ
أمَلٌ عابِرٌ. ٢٤هُناكَ مَنْ يُنفِقُ فيزدادُ، ومَنْ
يَدَّخِرُ فيَسيرُ إلى الفَقْرِ. ٢٥مَنْ أعطى بسخاءٍ
يُعطَى، والّذي يُروي الآخرينَ يُروَى. ٢٦مَنْ
مَنَعَ الحِنطَةَ خاصَمَهُ الشَّعبُ، ومَنْ أعطاها
فعَلَيهِ البرَكَةُ. ٢٧مَنْ يَطلُبِ الخَيرَ يلتَمِسْ رضا
اللهِ، ومَنْ يَطلبِ السُّوءَ فالسُّوءُ يَلحقُهُ. ٢٨مَنْ
يَتَّكِلْ على غِناهُ يَسقُطْ، والصِّدِّيقونَ يَزهَونَ
كالأغصانِ. ٢٩مَنْ يُعَكِّرْ بَيتَهُ يَرِثِ الرِّيحَ،
والأحمقُ خادِمٌ للحكيمِ القلبِ. ٣٠ثَمَرَةُ
الصِّدِّيقِ شجَرةُ حياةٍ، ومَنْ كانَ حكيماً رَبِحَ
النَّاسَ. ٣١الصِّدِّيقُ يُعاقَبُ في الدُّنيا، فكيفَ
الشِّرِّيرُ والخاطِئُ.
١٢ ١مَنْ يُحِبُّ المَشورَةَ يُحِبُّ المَعرِفَةَ، ومَنْ
يُبغِضُ التَّوبيخَ فهوَ غبيٌّ. ٢الرَّبُّ يَرضى عَنِ
الصَّالِحينَ ويَدينُ مَنْ يذمُّ الآخرينَ. ٣الإنسانُ
لا يَثبُتُ بالشَّرِّ ومَنْ كانَ صِدِّيقاً لا يتَزَعزَعُ.
٤المرأةُ القديرةُ تاجٌ لِزَوجِها. والمَعتوهَةُ نَخْرٌ في
عِظامِهِ. ٥أفكارُ الصِّدِّيقينَ عَدلٌ، وهدايةُ
الأشرارِ مَكْرٌ. ٦كَلامُ الأشرارِ كَمينٌ لِلقَتلِ، أمَّا
كلامُ المُستَقيمينَ فنَجاةٌ. ٧يَنقَلِبُ الأشرارُ
فيَزولُونَ، أمَّا بَيتُ الصِّدِّيقينَ فيَثبُتُ.
٨الإنسانُ يُمتَدَحُ لِتَعَقُّلِهِ، ولضلالِ قلبِهِ يُحتَقَرُ.
٩العامِلُ قليلاً ولِنفْسِهِ، خَيرٌ مِنْ مُكابِدٍ يُعوِزُهُ
الخبزُ. ١٠الصِّدِّيقُ يَصونُ حتَّى حياةَ بَهيمَتِهِ،
أمَّا الشِّرِّيرُ فقلبُهُ لا يَرحَمُ. ١١مَنْ فلَحَ أرضَهُ
شَبِعَ خُبزاً، ومَنْ تَبِعَ البَطَّالينَ أعوَزَهُ الفَهْمُ.
١٢مَدْحُ الشِّرِّيرِ مَصيَدَةٌ لهُ، والثَّناءُ على
الصِّدِّيقِ يُفسِدُهُ. ١٣زَلَلُ الشَّفَتَينِ يُوقِعُ في
السُّوءِ، أمَّا الصِّدِّيقُ فيَخرُجُ مِنَ الضِّيقِ. ١٤مَنْ
طابَ كَلامُهُ يُجازَى خَيراً، وعلى حُسْنِ
أعمالِهِ يُجازَى. ١٥طريقُ الأحمقِ قويمٌ في
عينَيهِ، أمَّا الحكيمُ فيَسمَعُ ويَتَّعِظُ. ١٦كدَرُ
الأحمقِ يُعرَفُ في الحالِ، وهَوانُ الرَّجلِ
الذَكيِّ يُحيطُهُ الكتمانُ. ١٧الشَّاهدُ الصَّادِقُ
يَنشُرُ الحَقَّ، والشَّاهدُ الكاذِبُ يُظهِرُ المَكْرَ.
١٨هُناكَ مَنْ كَلامُهُ كطَعْنِ الحَربةِ، أمَّا كَلامُ
الحكيمِ ففيهِ الشِّفاءُ. ١٩القولُ الصَّادِقُ يَثبُتُ
إلى الأبدِ، أمَّا الكَذِبُ فحَبْلُهُ قصيرٌ. ٢٠المَكْرُ في
قلبِ مَنْ يَزرَعُ السُّوءَ، والفَرَحُ لِمَنْ يَعِظُ
بالسَّلامِ. ٢١الصِّدِّيقُ لا يَلحَقُهُ

כָּל־אָוֶן וּרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע׃ 22 תּוֹעֲבַת יְהוָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃
كُلُّ إثمٍ وَالأشرارُ امتلأوا شرًّا رِجسُ يهوه شفتا زورٍ وعامِلو أمانةٍ رضاهُ
23 אָדָם עָרוּם כֹּסֶה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים יִקְרָא אִוֶּלֶת׃ 24 יַד־חָרוּצִים תִּמְשׁוֹל
إنسانٌ ذكيٌّ كاسي معرفةٍ وقلبُ جُهّالٍ يدعو غباوةً يدُ مُجتهدينَ تسودُ
וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס׃ 25 דְּאָגָה בְלֶב־אִישׁ יַשְׁחֶנָּה וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה׃ 26 יָתֵר
وتراخٍ تكونُ للسُّخرةِ غمٌّ في قلبِ رجُلٍ يُحنيهِ وكلمةُ خيرٍ تُفرِحُهُ يُبحِثُ
מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃ 27 לֹא־יַחֲרֹךְ רְמִיָּה צֵידוֹ וְהוֹן־אָדָם יָקָר
منْ صاحبِهِ بارٌّ وطريقُ أشرارٍ تُتيهُهُم لا يُحرِّكُ تراخٍ صيدَهُ وثروةُ إنسانٍ كريمٍ
חָרוּץ׃ 28 בְּאֹרַח־צְדָקָה חַיִּים וְדֶרֶךְ נְתִיבָה אַל־מָוֶת׃
مُجتهدٌ في سبيلِ برارةٍ حياةٌ وطريقُ مسلكٍ لا موتٌ
13 1 בֵּן חָכָם מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃ 2 מִפְּרִי פִי־אִישׁ יֹאכַל טוֹב
ابنٌ حكيمٌ تأديبُ أبٍ ومُستهزئٌ ما سمعَ زجرًا منْ ثمرةِ فمِ رجُلٍ يأكلُ خيرًا
וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס׃ 3 נֹצֵר פִּיו שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו מְחִתָּה־לוֹ׃ 4 מִתְאַוָּה
ونفسُ غادرينَ عُنفٌ صائنٌ فمَهُ حافظٌ نفسَهُ فاغرٌ شفتيهِ هلاكٌ لهُ مُشتهيةٌ
וָאַיִן נַפְשׁוֹ עָצֵל וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים תְּדֻשָּׁן׃ 5 דְּבַר־שֶׁקֶר יִשְׂנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יַבְאִישׁ
وليسَ نفسُهُ كسلانُ ونفسُ مُجتهدينَ تسمُنُ كلمةَ زورٍ يُبغِضُ بارٌّ وشرِّيرٌ يُنتِنُ
וְיַחְפִּיר׃ 6 צְדָקָה תִּצֹּר תָּם־דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה תְּסַלֵּף חַטָּאת׃ 7 יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל
ويُخفِرُ برارةٌ تصونُ تمامَ طريقٍ وشرًّا تَقلِبُ خطيئةٌ يوجدُ مُغتنٍ وليسَ كلُّ
מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב׃ 8 כֹּפֶר נֶפֶשׁ־אִישׁ עָשְׁרוֹ וְרָשׁ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃
مُعوزٌ وثروةٌ كثيرةٌ فديةُ نفسِ رجُلٍ غناهُ ومُعوزٌ ما سمعَ زجرًا
9 אוֹר־צַדִּיקִים יִשְׂמָח וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃ 10 רַק־בְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת־נוֹעָצִים
نورُ أبرارٍ يفرحُ وسراجُ أشرارٍ ينطفئُ لكنْ بتكبُّرٍ يُعطي خصامًا والمُتشاورينَ
חָכְמָה׃ 11 הוֹן מֵהֶבֶל יִמְעָט וְקֹבֵץ עַל־יָד יַרְבֶּה׃ 12 תּוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה מַחֲלָה־לֵב
حكمةٌ ثروةٌ منْ باطلٍ تقلُّ وقابضٌ على يدٍ يُكثِرُ أملٌ مُماطَلٌ مُمرِضٌ قلبًا
וְעֵץ חַיִּים תַּאֲוָה בָאָה׃ 13 בָּז לְדָבָר יֵחָבֶל לוֹ וִירֵא מִצְוָה הוּא יְשֻׁלָּם׃ 14 תּוֹרַת
وشجرةُ حياةٍ رغبةٌ آتيةٌ مُحتقِرٌ كلمةً يُخرَبُ لهُ وخائفُ وصيّةٍ هو يُجازَى شريعةُ
חָכָם מְקוֹר חַיִּים לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ 15 שֵׂכֶל־טוֹב יִתֶּן־חֵן וְדֶרֶךְ בֹּגְדִים אֵיתָן׃
حكيمٍ ينبوعُ حياةٍ للميلِ منْ أشراكِ موتٍ فطنةٌ صالحةٌ تُعطي حنّةً وطريقُ غادرينَ وعرةٌ
16 כָּל־עָרוּם יַעֲשֶׂה בְדָעַת וּכְסִיל יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת׃ 17 מַלְאָךְ רָשָׁע יִפֹּל בְּרָע וְצִיר
كلُّ ذكيٍّ يعملُ بمعرفةٍ وجاهلٌ يفرُشُ غباوةً رسولٌ شرِّيرٌ يسقطُ في شرٍّ وسفيرُ
אֱמוּנִים מַרְפֵּא׃ 18 רֵישׁ וְקָלוֹן פּוֹרֵעַ מוּסָר וְשׁוֹמֵר תּוֹכַחַת יְכֻבָּד׃ 19 תַּאֲוָה
أماناتٍ شفاءٌ فقرٌ وهوانٌ رافضٌ تأديبٍ وحافظُ توبيخٍ يُمجَّدُ رغبةٌ
נִהְיָה תֶּעֱרַב לְנָפֶשׁ וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים סוּר מֵרָע׃ 20 הוֹלֵךְ[K] אֶת־חֲכָמִים יֶחְכָּם[K]
موجودةٌ تحلو لنفسٍ ورجسُ جُهّالٍ ميلٌ منْ شرٍّ سائرٌ مع حُكماءَ يحكُمُ
וְרֹעֶה כְסִילִים יֵרוֹעַ׃ 21 חַטָּאִים תְּרַדֵּף רָעָה וְאֶת־צַדִּיקִים יְשַׁלֶּם־טוֹב׃ 22 טוֹב
ومُرافقُ جُهّالٍ يُساءُ خاطئينَ يُلاحقُ شرٌّ وأبرارًا يُجازي خيرٌ صالحٌ
יַנְחִיל בְּנֵי־בָנִים וְצָפוּן לַצַּדִּיק חֵיל חוֹטֶא׃ 23 רָב־אֹכֶל נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפֶּה
يُورِثُ بني بنينَ ومُخبّأةٌ لبارٍّ ثروةُ خاطئٍ كثرُ أكلٍ نيرُ مُعوزينَ ويوجدُ مُهلَكٌ
בְּלֹא מִשְׁפָּט׃ 24 חוֹשֵׂךְ שִׁבְטוֹ שׂוֹנֵא בְנוֹ וְאֹהֲבוֹ שִׁחֲרוֹ מוּסָר׃ 25 צַדִּיק אֹכֵל
بلا قضاءٍ مانعٌ قضيبَهُ مُبغِضٌ ابنَهُ ومُحبُّهُ أسحرَهُ تأديبًا بارٌّ آكلٌ

إثمٌ، أمّا الأشرارُ فكلُّهُم سوءٌ. ٢٢كلامُ الكذِبِ يمقُتُهُ الرَّبُّ، ويرضَى عنِ العاملينَ بالحقِّ. ٢٣الرَّجلُ الذَّكيُّ يكتُمُ معرفتَهُ، والبليدُ يُعلِنُ حماقةَ قلبِهِ. ٢٤الأيدي المُجتهِدةُ تسودُ، والمُرتخيةُ تخدُمُ بالسُّخرةِ. ٢٥القلقُ في قلبِ الإنسانِ يُؤلِمُهُ، والكلمةُ الطَّيِّبةُ تُفرِحُهُ. ٢٦الصِّدِّيقُ قُدوةٌ للآخرينَ، وطريقُ الأشرارِ تُضلِّلُهُم. ٢٧الخامِلُ لا يُصيبُ صيدًا، وأثمنُ ما عِندَ الإنسانِ حِرصُهُ. ٢٨في السَّبيلِ الصّادِقِ حياةٌ وفي الرُّجوعِ عنهُ موتٌ.

١٣ ١الابنُ الحكيمُ يقبَلُ مَشورةَ أبيهِ، وأمّا السّاخِرُ فلا يسمَعُ التّأنيبَ. ٢مَنْ طابَ كلامُهُ يُجازَى خيرًا، وشهوةُ الغادرينَ العُنفُ. ٣مَنْ يَضبُطُ فمَهُ يحفظُ حياتَهُ، ومَنْ تُثرثِرُ شفتاهُ يَهلِكُ. ٤البطّالُ يتمنّى ولا ينالُ، والمُجتهِدُ ينجحُ فيَغنى. ٥الصِّدِّيقُ يُبغِضُ كلامَ الكذِبِ، أمّا الشِّرِّيرُ فيُشجِّعُهُ ويحميهِ. ٦الصِّدقُ يصونُ السّالكينَ في الكمالِ، والشَّرُّ يسبِقُ خطواتِهِم. ٧مِنَ الأغنياءِ مَنْ يدَّعي الفقرَ، ومِنَ الفقراءِ مَنْ يدَّعي الغِنى. ٨الغنيُّ يُكفِّرُ عنهُ مالُهُ، والفقيرُ لا يجِدُ مَنْ يفديهِ. ٩نورُ الصِّدِّيقينَ فرحٌ كُلُّهُ، وسِراجُ الأشرارِ ينطفئُ. ١٠التَّطرُّفُ لا يلِدُ إلاَّ المُشاجرةَ، والحكمةُ عِندَ مَنْ يتَّعِظُ بسِواهُ. ١١مالُ البطّالِ يتناقصُ، ومالٌ تجمعُهُ باليدِ يزدادُ. ١٢رجاءٌ مشكوكٌ فيهِ يُعِلُّ القلبَ، والأماني إذا تحقَّقت شجرةُ حياةٍ. ١٣مَنِ استهانَ بالكلمةِ يهلِكُ، ومَنِ احترمَ الوصيَّةَ يسلَمُ. ١٤نصيحةُ الحكيمِ ينبوعُ حياةٍ، وبها تبتعِدُ عَنْ أشراكِ الموتِ. ١٥حُسْنُ التَّعقُّلِ يُكسِبُ هيبةً، وطريقُ الغادرينَ وعِرةٌ. ١٦الرَّجُلُ الذَّكيُّ يعمَلُ بمعرفةٍ، والكسولُ ينشُرُ الحماقةَ. ١٧الرَّسولُ الشِّرِّيرُ يُوقِعُ في السُّوءِ، والسَّفيرُ الأمينُ يأتي بالهناءِ. ١٨الفقرُ والهوانُ لِمَنْ ينبُذُ المَشورةَ والكرامةُ كُلُّها لِمَنْ يقبَلُ التَّوبيخَ. ١٩تحقُّقُ الأماني يجلو النَّفسَ، واجتنابُ السُّوءِ يمقُتُهُ البُلداءُ. ٢٠مَنْ سايرَ الحُكماءَ صارَ حكيمًا، ومَنْ عاشرَ البُلداءَ لحِقَهُ السُّوءُ. ٢١السُّوءُ يتبَعُ الخاطئينَ، وبالخيرِ يُجازَى الصِّدِّيقونَ. ٢٢الصّالحُ يُورِثُ بني بنيهِ، وثروةُ الخاطئِ تُحفَظُ للصِّدِّيقينَ. ٢٣في حُقولِ المُستقيمينَ طعامٌ كثيرٌ، وهُناكَ مَنْ يأخُذُهُ بغيرِ حقٍّ. ٢٤مَنْ يُوفِّرُ عصاهُ يُبغِضُ ابنَهُ، ولو أحبَّهُ لسارعَ إلى تأديبِهِ. ٢٥الصِّدِّيقُ يأكلُ

לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רְשָׁעִים תֶּחְסָר׃
لِشَبَعِ نَفْسِهِ وَبَطْنُ أشرارٍ يَحتاجُ

14 1חַכְמוֹת נָשִׁים בָּנְתָה בֵיתָהּ וְאִוֶּלֶת בְּיָדֶיהָ תֶהֶרְסֶנּוּ׃ 2הוֹלֵךְ בְּיָשְׁרוֹ יְרֵא
حكيماتُ نساءٍ بَنَتْ بَيتَها وَغَبيَّةٌ بِيَدَيها تَهرِسُهُ سائرٌ باستقامَتِهِ خائفُ
יְהוָה וּנְלוֹז דְּרָכָיו בּוֹזֵהוּ׃ 3בְּפִי־אֱוִיל חֹטֶר גַּאֲוָה וְשִׂפְתֵי חֲכָמִים תִּשְׁמוּרֵם׃
يهوه وَمُلتوٍ في طُرُقِهِ مُحتَقِرُهُ في فَمِ غَبيٍّ عَصًا جاهٍ وَشفاهُ حُكَماءَ تحفَظُهُم
4בְּאֵין אֲלָפִים אֵבוּס בָּר וְרָב־תְּבוּאוֹת בְּכֹחַ שׁוֹר׃ 5עֵד אֱמוּנִים לֹא יְכַזֵּב
بِعَدَمِ مَواشٍ مَعْلَفٌ نَظيفٌ وَكَثرَةُ غلالٍ بِقُوَّةِ ثَورٍ شاهِدُ أماناتٍ لا يَكْذِبُ
וְיָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר׃ 6בִּקֶּשׁ־לֵץ חָכְמָה וָאָיִן וְדַעַת לְנָבוֹן נָקָל׃ 7לֵךְ מִנֶּגֶד
وَيَفوحُ كذباتٍ شاهدُ زورٍ طَلَبَ مُستهزِئٌ حكمةً وَليسَ وَمَعرِفَةٌ لِلمُتَبَيِّنِ سُهِّلَ اذْهَبْ مِنْ قُدّامِ
לְאִישׁ כְּסִיל וּבַל־יָדַעְתָּ שִׂפְתֵי־דָעַת׃ 8חָכְמַת עָרוּם הָבִין דַּרְכּוֹ וְאִוֶּלֶת כְּסִילִים
رَجُلٍ جاهلٍ فما عَرَفْتَ شَفَتَي مَعرِفَةٍ حكمَةُ ذكيٍّ تَبَيُّنُ طَريقِهِ وَغَباوَةُ جُهّالٍ
מִרְמָה׃ 9אֱוִלִים יָלִיץ אָשָׁם וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן׃ 10לֵב יוֹדֵעַ מָרַּת נַפְשׁוֹ
غِشٌّ أغبياءُ يَستَهزِئُ إثْمًا وَبينَ مُستقيمينَ رِضًى قَلْبٌ عارِفٌ مَرارَةَ نَفْسِهِ
וּבְשִׂמְחָתוֹ לֹא־יִתְעָרַב זָר׃ 11בֵּית רְשָׁעִים יִשָּׁמֵד וְאֹהֶל יְשָׁרִים יַפְרִיחַ׃ 12יֵשׁ
وَفي فَرَحِهِ لا يُشارِكُ غَريبًا بيتُ أشرارٍ يُهلَكُ وَخَيمَةُ مُستقيمينَ تُفرِخُ يُوجَدُ
דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־מָוֶת׃ 13גַּם־בִּשְׂחוֹק יִכְאַב־לֵב וְאַחֲרִיתָהּ
طَريقٌ قَويمَةٌ أمامَ رَجُلٍ وَآخِرَتُها طُرُقُ مَوتٍ أيضًا في ضَحِكٍ يَكتَئِبُ قَلْبٌ وَآخِرَةُ
שִׂמְחָה תוּגָה׃ 14מִדְּרָכָיו יִשְׂבַּע סוּג לֵב וּמֵעָלָיו אִישׁ טוֹב׃ 15פֶּתִי יַאֲמִין
فَرَحٍ حَسْرَةٌ مِنْ طُرُقِهِ يَشْبَعُ مُرتَدُّ قَلْبٍ وَمِنْ عِندِهِ رَجُلٌ صالحٌ بَسيطٌ يُؤمِنُ
לְכָל־דָּבָר וְעָרוּם יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ׃ 16חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרָע וּכְסִיל מִתְעַבֵּר וּבוֹטֵחַ׃
لِكُلِّ كَلِمَةٍ وَذَكيٌّ يَتَبَيَّنُ أَثَرَهُ حَكيمٌ خائفٌ وَمائلٌ مِنْ شَرٍّ وَجاهِلٌ مُتَصَلِّفٌ وَواثِقٌ
17קְצַר־אַפַּיִם יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת וְאִישׁ מְזִמּוֹת יִשָּׂנֵא׃ 18נָחֲלוּ פְתָאיִם אִוֶּלֶת
قَصيرُ نَفَسٍ يَعمَلُ غَباوَةً وَرَجُلُ مَكايِدَ يُبْغَضُ وَرِثوا بُسَطاءُ غَباوَةً
וַעֲרוּמִים יַכְתִּרוּ דָעַת׃ 19שַׁחוּ רָעִים לִפְנֵי טוֹבִים וּרְשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק׃
وَأَذكياءُ يُتَوِّجونَ مَعرِفَةً انحَنَوا أشرارٌ أمامَ صالحينَ وَأَثَمَةٌ على أبوابِ بارٍّ
20גַּם־לְרֵעֵהוּ יִשָּׂנֵא רָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר רַבִּים׃ 21בָּז־לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן
أيضًا لِقَريبِهِ يُبغَضُ مُعوِزٌ وَمُحِبّو غَنيٍّ كَثيرونَ مُحتَقِرٌ قَريبَهُ خاطئٌ وَمُتَحَنِّنٌ
עֲנָוִים[K] אַשְׁרָיו׃ 22הֲלוֹא־יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד וֶאֱמֶת חֹרְשֵׁי טוֹב׃
مَساكينَ طوباهُ أما يَتيهونَ مُنشِئو شَرٍّ وَلُطفٌ وَحَقٌّ مُنشِئو خيرٍ
23בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר־שְׂפָתַיִם אַךְ־לְמַחְסוֹר׃ 24עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם
في كُلِّ تَعَبٍ تكونُ مَنفَعَةٌ وَكَلِمَةُ شَفَتَينِ حَقًّا لاحتياجٍ تاجُ حُكَماءَ غِناهُم
אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת׃ 25מַצִּיל נְפָשׁוֹת עֵד אֱמֶת וְיָפִחַ כְּזָבִים מִרְמָה׃ 26בְּיִרְאַת
غَباوَةُ جُهّالٍ غَباوَةٌ مُنَجّي نُفوسٍ شاهِدُ حَقٍّ وَيَفيحُ كذباتٍ غِشٌّ في مَخافَةِ
יְהוָה מִבְטַח־עֹז וּלְבָנָיו יִהְיֶה מַחְסֶה׃ 27יִרְאַת יְהוָה מְקוֹר חַיִּים לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי
يهوه مُتَّكَلُ عِزٍّ وَلِبَنيهِ يكونُ مَلاذٌ مَخافَةُ يهوه يَنبوعُ حياةٍ لِلمَيلِ مِنْ أشراكِ
מָוֶת׃ 28בְּרָב־עָם הַדְרַת־מֶלֶךְ וּבְאֶפֶס לְאֹם מְחִתַּת רָזוֹן׃ 29אֶרֶךְ אַפַּיִם
مَوتٍ بِكَثرَةِ شَعْبٍ بَهاءُ مَلِكٍ وَفي نِهايَةِ أُمَّةٍ هَلاكُ أميرٍ طَويلُ نَفَسٍ
רַב־תְּבוּנָה וּקְצַר־רוּחַ מֵרִים אִוֶּלֶת׃ 30חַיֵּי בְשָׂרִים לֵב מַרְפֵּא וּרְקַב עֲצָמוֹת
كَثيرُ تَبَيُّنٍ وَقَصيرُ روحٍ مُعلي غَباوَةٍ حياةُ أجسادٍ قَلْبُ شِفاءٍ وَنَخْرُ عِظامٍ

حتى يَشبَعَ، أمّا الشِّرّيرُ فيأكلُ ولا يَشبَعُ.

١٤ ١المَرأةُ الحكيمةُ تَبني بَيتَها، والحمقاءُ تَهدِمُهُ بيَدَيها. ٢مَنْ يَخَفِ الرَّبَّ يَسلُكْ مُستقيمًا، والمُراوِغُ في سُلوكِهِ يَحتَقِرُهُ. ٣في كَلامِ الأحمقِ خطرٌ عظيمٌ، أمّا كَلامُ الحُكَماءِ فيَحفَظُهُم. ٤حَيثُ لا ثيرانُ فالمَخزَنُ فارِغٌ، وبقوّةِ الثَّورِ تَكثُرُ الغِلالُ. ٥الشّاهِدُ الأمينُ لا يكذِبُ، وشاهِدُ الزُّورِ يَنشُرُ الكَذِبَ. ٦الحِكمةُ عبثًا يطلُبُها السّاخِرُ، والمَعرفةُ لِلفهيمِ سَهلَةُ المَنالِ. ٧إبتَعِدْ عَنِ البليدِ كُلَّ الابتِعادِ، ففي كلامِهِ لا تَجِدُ مَعرِفةً. ٨حِكمَةُ الذَّكيِّ في فَهمِ طريقِهِ، وحماقةُ البليدِ في مَكرِهِ. ٩اللهُ يَسخَرُ بأهلِ الإثمِ، أمّا المُستقيمونَ فيَحظَونَ رِضاهُ. ١٠القلبُ يَحفَظُ مَرارَتَهُ لِنَفسِهِ، وبفرَحِهِ لا يُشارِكُ أحدًا. ١١بُيوتُ الأشرارِ تَخرَبُ، وديارُ المُستقيمينَ تَزدَهِرُ. ١٢رُبَّ طريقٍ قويمةٍ في عَينَيكَ، وأواخِرُها تُؤدّي إلى الموتِ. ١٣حتّى في الضَّحِكِ يكتَئِبُ القلبُ، وكم مِنْ فَرَحٍ آخِرَتُهُ الحَسرَةُ. ١٤المُتَقَلِّبُ يَجني ثَمَرَةَ سُلوكِهِ، والرَّجُلُ الصّالحُ ثَمَرَةَ عمَلِهِ. ١٥الجاهِلُ يُصَدِّقُ كُلَّ كلِمةٍ، والذَّكيُّ يَنتَبِهُ أينَ يسيرُ. ١٦الحكيمُ يخافُ ويَبتَعِدُ عَنِ السُّوءِ، والبليدُ يَجتازُهُ واثِقًا بِنَفسِهِ. ١٧القليلُ الصَّبرِ يتَصَرَّفُ بِحماقةٍ، ومَنْ يَذُمُّ الآخرينَ يُبغِضُهُ النّاسُ. ١٨الجُهّالُ يَختارونَ الحماقةَ، والأذكياءُ يُكثِرونَ المَعرفةَ. ١٩أهلُ السُّوءِ يُعرِضونَ عَنِ الصّالِحينَ، والأشرارُ يتَعالَونَ على الصِّدِّيقينَ. ٢٠الفقيرُ يُبغِضُهُ حتّى قريبُهُ، والذينَ يُحِبّونَ الغِنى كثيرونَ. ٢١مَنْ يَحتَقِرِ الآخرينَ يَخطأْ، ومَنْ يَتَحَنَّنْ على المَساكينِ يَهنأْ. ٢٢أما يَضِلُّ مَنْ يَزرَعُ السُّوءَ؟ الرَّحمةُ والأمانُ لِمَنْ يَزرَعُ الخَيرَ. ٢٣في التَّعَبِ مَهما يَكُنْ رِبحٌ، وفي ثَرثَرةِ الشَّفَتَينِ خَسارَةٌ. ٢٤تاجُ الحُكَماءِ غِنى مَعرِفتِهِم، وزينَةُ البُلَداءِ حماقَتُهُم. ٢٥الشّاهِدُ الأمينُ يُنقِذُ النُّفوسَ، والشّاهِدُ الكاذِبُ يَنشُرُ المَكرَ. ٢٦في مَخافةِ الرَّبِّ طُمأنينَةٌ وعِزٌّ، والرَّبُّ حِمًى لأبنائِهِ. ٢٧مخافةُ الرَّبِّ يَنبوعُ حياةٍ، وبِها تَبتَعِدُ عَنْ أشراكِ الموتِ. ٢٨في كَثرَةِ الشَّعبِ جَلالُ المُلكِ، وفي قِلَّةِ عدَدِهِ هلاكُهُ. ٢٩البطيءُ عَنِ الغضَبِ كثيرُ الفَهمِ، والقليلُ الصَّبرِ يُظهِرُ حماقَتَهُ. ٣٠القلبُ الصّالحُ حياةُ الجسَدِ، والغَيرةُ نَخرٌ للعِظامِ.

קִנְאָה׃ 31עֹשֵׁק־דָּל חֵרֵף עֹשֵׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חֹנֵן אֶבְיוֹן׃ 32בְּרָעָתוֹ יִדָּחֶה רָשָׁע
حَسَدٌ ظالِمُ فقيرٍ عيَّرَ صانِعَهُ ومُمَجِّدُهُ مُتَحَنِّنٌ مُحتاجٍ بِشَرِّهِ يُدحَرُ شرِّيرٌ
וְחֹסֶה בְמוֹתוֹ צַדִּיק׃ 33בְּלֵב נָבוֹן תָּנוּחַ חָכְמָה וּבְקֶרֶב כְּסִילִים תִּוָּדֵעַ׃ 34צְדָקָה
وَلائذٌ بِمَوتِه بارٌّ في قَلبِ مُتَبَيِّنٍ تَرتاحُ حِكمَةٌ وَفي داخلِ جُهّالٍ يُعرَفُ بَرارةٌ
תְּרוֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת׃ 35רְצוֹן־מֶלֶךְ לְעֶבֶד מַשְׂכִּיל וְעֶבְרָתוֹ תִּהְיֶה
تَرفَعُ أُمَّةً وَعارُ شُعوبٍ خَطيئَةٌ رِضَى مَلِكٍ لِعَبدٍ مُفطِنٍ وَغَيظُهُ يَكونُ
מֵבִישׁ׃
مُخزِيًا

15 1מַעֲנֶה־רַּךְ יָשִׁיב חֵמָה וּדְבַר־עֶצֶב יַעֲלֶה־אָף׃ 2לְשׁוֹן חֲכָמִים תֵּיטִיב דָּעַת
جَوابٌ رَقيقٌ يَرُدُّ غيظًا وكَلِمةُ تَعَبٍ تُعْلي غضَبًا لِسانُ حُكَماءَ يُطَيِّبُ مَعرفةً
וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ אִוֶּלֶת׃ 3בְּכָל־מָקוֹם עֵינֵי יְהוָה צֹפוֹת רָעִים וְטוֹבִים׃ 4מַרְפֵּא
وَفَمُ جُهّالٍ يُنبِعُ غَباوَةً في كُلِّ مَكانٍ عَينا يهوه مُراقِبَتانِ أشرارًا وَصالِحينَ شِفاءُ
לְשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֶלֶף בָּהּ שֶׁבֶר בְּרוּחַ׃ 5אֱוִיל יִנְאַץ מוּסַר אָבִיו וְשֹׁמֵר תּוֹכַחַת
لِسانٍ شَجَرةُ حَياةٍ وَاعوِجاجٌ فيهِ سَحْقٌ في روحٍ غَبيٌّ يُهينُ تَأديبَ أبيهِ وَحافِظُ تَوبيخٍ
יַעְרִם׃ 6בֵּית צַדִּיק חֹסֶן רָב וּבִתְבוּאַת רָשָׁע נֶעְכָּרֶת׃ 7שִׂפְתֵי חֲכָמִים יְזָרוּ דָעַת
يُفطِنُ بَيتُ بارٍّ ثَروَةٌ كَثيرَةٌ وَفي غَلَّةِ شِرّيرٍ مُعَكَّرَةٌ شِفاهُ حُكَماءَ تَذُرُّ مَعرِفَةً
וְלֵב כְּסִילִים לֹא־כֵן׃ 8זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפִלַּת יְשָׁרִים רְצוֹנוֹ׃
وَقَلبُ جُهّالٍ لا صَحيحٌ ذَبيحَةُ أشرارٍ رِجْسُ يهوه وَصَلاةُ مُستَقيمينَ رِضاهُ
9תּוֹעֲבַת יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב׃ 10מוּסָר רָע לְעֹזֵב אֹרַח שׂוֹנֵא
رِجْسُ يهوه طَريقُ شِرّيرٍ وَتابِعُ بِرٍّ يُحِبُّ تَأديبٌ شِرّيرٌ لِتارِكِ سَبيلٍ مُبغِضُ
תוֹכַחַת יָמוּת׃ 11שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה אַף כִּי־לִבּוֹת בְּנֵי־אָדָם׃ 12לֹא
تَوبيخٍ يَموتُ الشيولُ وَأبَدّونُ أمامَ يهوه كَيفَ إذْ قُلوبُ بَني آدَمَ لا
יֶאֱהַב־לֵץ הוֹכֵחַ לוֹ אֶל־חֲכָמִים לֹא יֵלֵךְ׃ 13לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב פָּנִים וּבְעַצְּבַת־לֵב
يُحِبُّ مُستَهزِئٌ مُوبِّخًا لَهُ إلى حُكَماءَ لا يَمضي قَلبٌ فَرِحٌ يُطَيِّبُ وَجهًا وَفي وَجَعِ قَلبٍ
רוּחַ נְכֵאָה׃ 14לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ־דָּעַת וּפִיK כְּסִילִים יִרְעֶה אִוֶּלֶת׃ 15כָּל־יְמֵי עָנִי
روحٌ مَكسورَةٌ قَلبُ مُتَبَيِّنٍ يَطلُبُ مَعرِفَةً وَفَمُ جُهّالٍ يَرعَى غَباوَةً كُلُّ أيّامِ مِسكينٍ
רָעִים וְטוֹב־לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד׃ 16טוֹב־מְעַט בְּיִרְאַת יְהוָה מֵאוֹצָר רָב וּמְהוּמָה
شُرورٌ وَطَيِّبُ قَلبٍ وَليمَةٌ دائِمًا خَيرٌ قَليلٌ في مَخافَةِ يهوه مِنْ كَنزٍ كَثيرٍ وَاضطِرابٌ
בוֹ׃ 17טוֹב אֲרֻחַת יָרָק וְאַהֲבָה־שָׁם מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־בוֹ׃ 18אִישׁ חֵמָה
فيهِ خَيرٌ زادُ بُقولٍ وَمَحَبَّةٌ هُناكَ مِنْ ثَورٍ مَعلوفٍ وَبُغضٌ فيهِ رَجُلُ غَيظٍ
יְגָרֶה מָדוֹן וְאֶרֶךְ אַפַּיִם יַשְׁקִיט רִיב׃ 19דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק וְאֹרַח יְשָׁרִים
يُهَيِّجُ مُنازَعَةً وَطَويلُ نَفَسٍ يُسَكِّنُ مُخاصَمَةً طَريقُ كَسلانٍ كَسِياجِ شَوكٍ وَسَبيلُ مُستَقيمينَ
סְלֻלָה׃ 20בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֶה אִמּוֹ׃ 21אִוֶּלֶת שִׂמְחָה
مُخطَّطٌ ابنٌ حَكيمٌ يُفَرِّحُ أبًا وَجاهِلُ إنسانٍ مُحتَقِرٌ أُمَّهُ غَباوَةٌ فَرَحٌ
לַחֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־לָכֶת׃ 22הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין סוֹד וּבְרֹב
لِناقِصِ قَلبٍ وَرَجُلُ تَبَيُّنٍ يُقَوِّمُ سُلوكًا إبطالُ أفكارٍ بِغَيرِ مَجلِسٍ وَبِكَثرَةِ
יוֹעֲצִים תָּקוּם׃ 23שִׂמְחָה לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־פִיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־טּוֹב׃ 24אֹרַח
مُشيرينَ تَقومُ فَرَحٌ لِرَجُلٍ بِجَوابِ فَمِهِ وَكَلِمَةٌ في وَقتِها كَمْ خَيرٌ سَبيلُ
חַיִּים לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָטָּה׃ 25בֵּית גֵּאִים יִסַּח יְהוָה וְיַצֵּב
حَياةٍ إلى فَوقُ لِمُفطِنٍ مِنْ أجلِ مَيلٍ مِنَ الشيولِ إلى تَحتُ بَيتَ مُتَجاهينَ يَستَأصِلُ يهوه وَيَنصِبُ

٣١مَنْ يَظلِمُ الوضيعَ يَستهِنْ بخالقِهِ. ويُمَجِّدُهُ مَنْ يتحَنَّنُ على البائسِ. ٣٢الشِّرِّيرُ تُطيحُ بِهِ مَساوئُهُ، أمّا الصِّدِّيقُ فتحميهِ نَزاهَتُهُ. ٣٣في قلبِ الفهيمِ تستقِرُّ الحِكمةُ، وفي داخلِ البليدِ لا تودَعُ. ٣٤العدلُ يرفعُ شأنَ الأمّةِ، وعارُ الشُّعوبِ الخطيئةُ. ٣٥يرضى المَلِكُ عنِ العبدِ العاقلِ، وعلى العبدِ المَعتوهِ يُنزِلُ عِقابَهُ.

١٥ ١الجوابُ الرَّقيقُ يَصرِفُ الغضَبَ، والكَلِمةُ المُوجِعةُ تُثيرُ السُّخْطَ. ٢لِسانُ الحكيمِ يَجودُ بالمَعرفةِ، وفَمُ البليدِ يَفيضُ حماقةً. ٣عينا الرَّبِّ في كُلِّ مكانٍ، تُراقِبانِ الأشرارَ والأخيارَ. ٤صلاحُ اللِّسانِ شجَرةُ حياةٍ، واعوِجاجُهُ هلاكٌ للرُّوحِ. ٥الأحمقُ يَستهينُ بمَشورةِ أبيهِ، والرَّجُلُ الذَّكيُّ يَقبَلُ التَّوبيخَ. ٦بيتُ الصِّدِّيقِ حِصنٌ عظيمٌ، وفي مَنزِلِ الشِّرِّيرِ كَدَرٌ. ٧شِفاهُ الحُكَماءِ تَنشُرُ المَعرفةَ، وقلوبُ البُلَداءِ كُلُّها جَهْلٌ. ٨ذَبيحةُ الأشرارِ يَمقُتُها الرَّبُّ، وصلاةُ المُستقيمينَ تَحظى برِضاهُ. ٩طُرُقُ الشِّرِّيرِ يَمقُتُها الرَّبُّ، ويُحِبُّ مَنْ يَتبَعُ العَدلَ. ١٠تارِكُ المَشورةِ مَصيرُهُ إلى السُّوءِ، ومَنْ يُبغِضُ التَّوبيخَ آخِرَتُهُ الموتُ. ١١أرضُ الأمواتِ واضِحةٌ للرَّبِّ، فكيفَ قُلوبُ بَني البشَرِ. ١٢السَّاخِرُ لا يُحِبُّ مَنْ يُوَبِّخُهُ، وإلى الحُكَماءِ لا يَذهَبُ. ١٣القلبُ الفَرحانُ يُبهِجُ الوجهَ، وبِحُزنِ القلبِ تنكَسِرُ الرُّوحُ. ١٤قلبُ الفهيمِ يَطلُبُ المَعرفةَ، وفَمُ البليدِ يَفيضُ بالحَماقةِ. ١٥أيّامُ المِسكينِ كُلُّها سُوءٌ، والطَّيِّبُ القلبِ في عيدٍ دائمٍ. ١٦القليلُ معَ مَخافةِ الرَّبِّ، ولا كَنزٌ عظيمٌ معَ الهَمِّ. ١٧أكلَةٌ مِنَ البُقولِ معَ المَحبَّةِ، ولا عِجلٌ مُسَمَّنٌ معَ البُغضِ. ١٨الرَّجُلُ الغَضوبُ يُثيرُ النِّزاعَ، والبَطيءُ الغضَبِ يُهَدِّئُ الخِصامَ. ١٩طريقُ البَطّالِ كحَقلٍ مِنْ شَوكٍ، وسَبيلُ المُستقيمينَ مُمَهَّدٌ. ٢٠الابنُ الحكيمُ يُفرِحُ أباهُ، والابنُ البليدُ يَحتَقِرُ أُمَّهُ. ٢١الحماقةُ فرَحٌ لِناقِصِ الفَهمِ، أمّا الفهيمُ فيُقَوِّمُ سُلوكَهُ. ٢٢بِغَيرِ رأيٍ سَديدٍ تَخيبُ المَقاصِدُ، وبكَثرةِ المُشيرينَ تَتِمُّ. ٢٣حُسْنُ الجوابِ يُفرِحُ الإنسانَ، والكَلِمةُ في وقتِها ما أحلاها. ٢٤سبيلُ العاقِلِ تقودُهُ إلى الحياةِ، فيَسيرُ بعيدًا مِنْ عالَمِ الأمواتِ. ٢٥الرَّبُّ يُزيلُ بيوتَ المُتَباهينَ، ويَحمي

גְּבוּל אַלְמָנָה׃ 26תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת רָע וּטְהֹרִים אִמְרֵי־נֹעַם׃ 27עֹכֵר בֵּיתוֹ
تُخمَ أرملَةٍ رِجسٌ يهوه أفكارُ شرّيرٍ وطاهِرونَ أقوالُ نُعومةٍ مُعكّرٌ بيتَهُ
בּוֹצֵעַ בָּצַע וְשׂוֹנֵא מַתָּנֹת יִחְיֶה׃ 28לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה לַעֲנוֹת וּפִי רְשָׁעִים יַבִּיעַ
كاسبُ مكسَبٍ ومُبغِضٌ عطايا يَحيا قلبُ بارٍّ يَلهَجُ جوابًا وفَمُ أشرارٍ يُنبِعُ
רָעוֹת׃ 29רָחוֹק יְהוָה מֵרְשָׁעִים וּתְפִלַּת צַדִּיקִים יִשְׁמָע׃ 30מְאוֹר־עֵינַיִם
سيِّئاتٍ بعيدٌ يهوه مِنْ أشرارٍ وصَلاةَ أبرارٍ يَسمَعُ نورُ عينَينِ
יְשַׂמַּח־לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־עָצֶם׃ 31אֹזֶן שֹׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב
يُفرِّحُ قلبًا سَماعٌ حَسَنٌ يُسمِّنُ عظمًا أُذُنٌ سامعةٌ توبيخَ حياةٍ في وسطِ
חֲכָמִים תָּלִין׃ 32פּוֹרֵעַ מוּסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵּב׃ 33יִרְאַת
حُكَماءَ تبيتُ رافِضُ تأديبٍ راذِلٌ نفسَهُ وسامعُ توبيخٍ مُقتنٍ قلبًا مَخافةُ
יְהוָה מוּסַר חָכְמָה וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃
يهوه تأديبُ حكمةٍ وقَبلَ مَجدٍ تواضُعٌ

16 1לְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֵה לָשׁוֹן׃ 2כָּל־דַּרְכֵי־אִישׁ זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן
لإنسانٍ تدابيرُ قلبٍ ومِنْ يهوه جوابُ لسانٍ كلُّ طُرقِ رجُلٍ زكيَّةٌ في عينيهِ ووازِنُ
רוּחוֹת יְהוָה׃ 3גֹּל אֶל־יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ וְיִכֹּנוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ 4כֹּל פָּעַל יְהוָה
أرواحٍ يهوه ألقِ إلى يهوه أعمالَكَ فتُثبَّتَ أفكارُكَ كلًّا فعَلَ يهوه
לַמַּעֲנֵהוּ וְגַם־רָשָׁע לְיוֹם רָעָה׃ 5תּוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־גְּבַהּ־לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה׃
لغايتِهِ وأيضًا شرّيرٌ ليومِ سوءٍ رِجسُ يهوه كلُّ عالي قلبٍ يدٌ ليَدٍ لا يُنقَّى
6בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת יְכֻפַּר עָוֺן וּבְיִרְאַת יְהוָה סוּר מֵרָע׃ 7בִּרְצוֹת יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ
بلُطفٍ وحقٍّ يُكفَّرُ ذنبٌ وبمَخافةِ يهوه مَيلٌ مِنْ شرٍّ برِضَى يهوه عَنْ طُرقِ رجُلٍ
גַּם־אוֹיְבָיו יַשְׁלִם אִתּוֹ׃ 8טוֹב־מְעַט בִּצְדָקָה מֵרֹב תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט׃ 9לֵב
أيضًا مُعاديهِ يُسالِمُ معَهُ خيرٌ قليلٌ في برارةٍ مِنْ كثرةِ غلّاتٍ بلا قضاءٍ قلبُ
אָדָם יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ וַיהוָה יָכִין צַעֲדוֹ׃ 10קֶסֶם עַל־שִׂפְתֵי־מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט לֹא
إنسانٍ يَحسبُ طريقَهُ ويهوه يُثبِّتُ خطوتَهُ وحْيٌ على شفتَي مَلِكٍ في قضاءٍ لا
יִמְעַל־פִּיו׃ 11פֶּלֶס וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט לַיהוָה מַעֲשֵׂהוּ כָּל־אַבְנֵי־כִיס׃ 12תּוֹעֲבַת
يَخونُ فمُهُ قبّانٌ وميزانُ قضاءٍ ليهوه عمَلُهُ كلُّ حجارةِ كيسٍ رِجسُ
מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי בִצְדָקָה יִכּוֹן כִּסֵּא׃ 13רְצוֹן מְלָכִים שִׂפְתֵי־צֶדֶק וְדֹבֵר
مُلوكٍ عمَلُ شرٍّ لأنْ ببرارةٍ يُثبَّتُ كرسيٌّ رِضَى مُلوكٍ شفتا برٍّ ومُتكلِّمُ
יְשָׁרִים יֶאֱהָב׃ 14חֲמַת־מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־מָוֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃
مُستقيماتٍ يُحِبُّ غيظُ مَلِكٍ رُسُلُ موتٍ ورجُلٌ حكيمٌ يُهدِّئُهُ
15בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וּרְצוֹנוֹ כְּעָב מַלְקוֹשׁ׃ 16קְנֹה־חָכְמָה מַה־טּוֹב מֵחָרוּץ
في نورِ وجهِ مَلِكٍ حياةٌ ورِضاهُ كسَحابِ لَقيسٍ اقتناءُ حكمةٍ كمْ خيرٌ مِنْ ذهبٍ
וּקְנוֹת בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃ 17מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃
واقتناءُ فهمٍ مُختارٌ مِنْ فضَّةٍ مسلكُ مُستقيمينَ مَيلٌ مِنْ شرٍّ حافظٌ نفسَهُ صائنٌ طريقَهُ
18לִפְנֵי־שֶׁבֶר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כִשָּׁלוֹן גֹּבַהּ רוּחַ׃ 19טוֹב שְׁפַל־רוּחַ אֶת־עֲנָוִים[K]
قبلَ كسرٍ جاهٌ وقبلَ سقوطٍ عُلُوُّ روحٍ خيرٌ تواضُعُ روحٍ معَ مساكينَ
מֵחַלֵּק שָׁלָל אֶת־גֵּאִים׃ 20מַשְׂכִּיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־טוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה אַשְׁרָיו׃
مِن اقتسامِ غنيمةٍ معَ مُتجاهينَ مُفطِنٌ على أمرٍ يجدُ خيرًا وواثِقٌ بيهوه طوباهُ
21לַחֲכַם־לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן וּמֶתֶק שְׂפָתַיִם יֹסִיף לֶקַח׃ 22מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו
حكيمُ قلبٍ يُدعَى مُتبيِّنًا وحلاوةُ شفتَينِ تزيدُ علمًا ينبوعُ حياةٍ فطنةٌ صاحبِها

حمى المرأةِ الأرملةِ. ٢٦أفكارُ الشّرّيرِ يمقُتُها الرّبُّ، وكلامُ الأطهارِ يحظى بنعمتِهِ. ٢٧المُغتصِبُ يُعكِّرُ صفوَ بيتِهِ، والّذي يكرَهُ الرّشوةَ يحيا. ٢٨قلبُ الصِّدّيقِ يتروّى في الجوابِ، وفمُ الشِّرّيرِ يفيضُ بالمساوئِ. ٢٩الرّبُّ يبتعِدُ مِنَ الأشرارِ، ويستمِعُ إلى صلاةِ الأبرارِ. ٣٠العينانِ المُنيرتانِ تُفرِّحانِ القلبَ والسُّمعةُ الطّيّبةُ تُحيي العظامَ. ٣١مَنْ يسمَعْ توبيخَ الحياةِ، يكُنْ بينَ الحُكماءِ مُقامُهُ. ٣٢مَنْ ينبذِ المشورةَ يحتقِرْ نفسَهُ، ومَنْ يسمعِ التّوبيخَ يكتسِبِ الفهمَ. ٣٣مخافةُ الرّبِّ دليلُ حكمةٍ، وقبلَ الكرامةِ التّواضُعُ.

١٦ ١للإنسانِ ما يُدبِّرُ في قلبِهِ، ومِنَ الرّبِّ جوابُ اللّسانِ. ٢سلوكُ الإنسانِ مُبرَّرٌ في عينيهِ، والرّبُّ يزِنُ ما في النّفوسِ. ٣فوِّضْ إلى الرّبِّ أعمالَكَ، فتتِمَّ جميعُ مقاصدِكَ. ٤الرّبُّ صنَعَ الجميعَ لغايةٍ ما. حتّى الشّرّيرَ لسوءِ المصيرِ. ٥المُتكبِّرُ يمقُتُهُ الرّبُّ، وإلى الأبدِ لا عُذرَ لهُ. ٦بالرّحمةِ والحقِّ تكفيرُ الذّنوبِ، وبمخافةِ الرّبِّ ابتعادٌ عنِ الشّرِّ. ٧يرضى الرّبُّ عَنْ سلوكِ الإنسانِ، فيجعَلُ حتّى أعداءَهُ يُسالمونَهُ. ٨القليلُ القليلُ معَ العدلِ، ولا الرّزقُ الكثيرُ بغيرِ إنصافٍ. ٩قلبُ الإنسانِ يرسُمُ طريقَهُ، والرّبُّ يُثبِّتُ خطواتِهِ. ١٠القسمةُ والنّصيبُ في كلامِ المَلِكِ، وفمُهُ لا يغُشُّ في أحكامِهِ. ١١للرّبِّ قبّانُ العدلِ وموازينُهُ، وكلُّ معيارٍ سليمٍ معيارُهُ. ١٢فعلُ الشّرِّ يمقُتُهُ المُلوكُ، لأنَّ العرشَ بالعدلِ يثبُتُ. ١٣الكلامُ الصّادقُ يُرضي المُلوكَ، وهُم يُحبّونَ القولَ المُستقيمَ. ١٤غضبُ المَلِكِ رسولُ الموتِ، والرّجلُ الحكيمُ يستعطِفُهُ. ١٥في نورِ وجهِ المَلِكِ حياةٌ. ورضاهُ سحابُ مطرٍ ربيعيٍّ. ١٦إقتناءُ الحكمةِ خيرٌ مِنَ الذّهبِ، واقتناءُ الفطنةِ أفضلُ مِنَ الفضّةِ. ١٧مَنْ يسلُكْ مُستقيماً يبتعِدْ مِنَ الشّرِّ، ومَنْ يُبصِرْ طريقَهُ يحفظْ نفسَهُ. ١٨قبلَ الخيبةِ الكبرياءُ، وقبلَ السُّقوطِ تشامُخُ الرّوحِ. ١٩تواضُعُ الرّوحِ معَ المساكينِ، ولا اقتسامُ الغنيمةِ معَ المُتكبِّرينَ. ٢٠المُتعقِّلُ في أمرِهِ يجدُ خيراً، ومَنْ يتّكِلْ على الرّبِّ يهنأْ. ٢١الحكيمُ القلبِ يشتهرُ بفهمِهِ، وكلامُهُ العذبُ يزيدُهُ علماً. ٢٢العقلُ ينبوعُ حياةٍ لصاحبِهِ.

וּמוּסַר אֱוִלִים אִוֶּלֶת׃ 23לֵב חָכָם יַשְׂכִּיל פִּיהוּ וְעַל־שְׂפָתָיו יֹסִיף לֶקַח׃
وتأديبُ أغبياءَ غباوةٌ قلبُ حكيمٍ يُفطِنُ فمَهُ وعلى شفتَيهِ يَزيدُ علمًا
24צוּף־דְּבַשׁ אִמְרֵי־נֹעַם מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ וּמַרְפֵּא לָעָצֶם׃ 25יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר
شَهْدُ عسَلٍ أقوالُ نُعومةٍ حُلْوٌ لنفسٍ وشفاءٌ لعظْمٍ يُوجَدُ طريقٌ مُستقيمٌ
לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־מָוֶת׃ 26נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה לּוֹ כִּי־אָכַף עָלָיו פִּיהוּ׃
أمامَ رجُلٍ وآخرتُهُ طُرُقُ موتٍ نفسُ عاملٍ عملَتْ لهُ لأنْ ألَحَّ عليهِ فمُهُ
27אִישׁ בְּלִיַּעַל כֹּרֶה רָעָה וְעַל־שְׂפָתוֹK כְּאֵשׁ צָרָבֶת׃ 28אִישׁ תַּהְפֻּכוֹת יְשַׁלַּח
رجُلُ بليَّعالَ نابشُ شرٍّ وعلى شفتِهِ كنارٍ مُتقدةٍ رجُلُ أكاذيبَ يُطلِقُ
מָדוֹן וְנִרְגָּן מַפְרִיד אַלּוּף׃ 29אִישׁ חָמָס יְפַתֶּה רֵעֵהוּ וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־טוֹב׃
مُنازعةً ونمّامٌ مُفرِّقٌ أليفًا رجُلُ عُنفٍ يُغوي صاحبَهُ ويُسيِّرُهُ في طريقٍ لا صالحٍ
30עֹצֶה עֵינָיו לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת קֹרֵץ שְׂפָתָיו כִּלָּה רָעָה׃ 31עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
غاضٌّ عينيهِ لحسابِ أكاذيبَ عاضٌّ شفتَيهِ كمَّلَ شرًّا تاجُ فخرٍ
שֵׂיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמָּצֵא׃ 32טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגִּבּוֹר וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ מִלֹּכֵד
شيبةٌ في طريقِ برارةٍ توجدُ خيرٌ طويلُ نفَسٍ منْ جبّارٍ ومُسلَّطٌ في روحهِ منْ آخذِ
עִיר׃ 33בַּחֵיק יוּטַל אֶת־הַגּוֹרָל וּמֵיְהוָה כָּל־מִשְׁפָּטוֹ׃
مدينةٍ في حضنٍ تُلقى القُرعةُ ومنْ يهوه كلُّ حُكمِها

17 1טוֹב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־בָהּ מִבַּיִת מָלֵא זִבְחֵי־רִיב׃ 2עֶבֶד־מַשְׂכִּיל יִמְשֹׁל
خيرٌ فتّةٌ يابسةٌ وطُمأنينةٌ فيها منْ بيتٍ مملوءٍ ذبائحَ مُخاصمةٍ عبدٌ مُفطِنٌ يتسلَّطُ
בְּבֵן מֵבִישׁ וּבְתוֹךְ אַחִים יַחֲלֹק נַחֲלָה׃ 3מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וּבֹחֵן לִבּוֹת
على ابنٍ مُخزٍ وفي وسطِ إخوةٍ يقسِمُ ميراثًا مذوِّبٌ للفضةِ وكورٌ للذهبِ ومُمتحِنُ قُلوبِ
יְהוָה׃ 4מֵרַע מַקְשִׁיב עַל־שְׂפַת־אָוֶן שֶׁקֶר מֵזִין עַל־לְשׁוֹן הַוֺּת׃ 5לֹעֵג לָרָשׁ
يهوه مُسيءٌ مُصغٍ على شفةِ إثمٍ كاذبٌ مُنصِتٌ على لسانِ فسادٍ مُستهزئٌ بمُعوِزٍ
חֵרֵף עֹשֵׂהוּ שָׂמֵחַ לְאֵיד לֹא יִנָּקֶה׃ 6עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת בָּנִים
عيَّرَ صانعَهُ فرِحٌ لأيدٍ لا يُنقّى تاجُ شيوخٍ بنو بنينَ وفخرُ بنينَ
אֲבוֹתָם׃ 7לֹא־נָאוָה לְנָבָל שְׂפַת־יֶתֶר אַף כִּי־לְנָדִיב שְׂפַת־שָׁקֶר׃ 8אֶבֶן־חֵן
آباؤهُم لا لائقٌ لأحمقَ شفةُ فضلٍ كيفَ إذْ لشريفٍ شفةُ كذبٍ حجرُ حنّةٍ
הַשֹּׁחַד בְּעֵינֵי בְעָלָיו אֶל־כָּל־אֲשֶׁר יִפְנֶה יַשְׂכִּיל׃ 9מְכַסֶּה־פֶּשַׁע מְבַקֵּשׁ אַהֲבָה
الهديّةُ في عينَي صاحبِها إلى كلِّ ما يتوجَّهُ يُفطِنُ كاسي تعدٍّ طالبُ محبّةٍ
וְשֹׁנֶה בְדָבָר מַפְרִיד אַלּוּף׃ 10תֵּחַת גְּעָרָה בְמֵבִין מֵהַכּוֹת כְּסִיל מֵאָה׃
ومُثَنٍّ في أمرٍ مُفرِّدٌ أليفًا ينزِلُ زجرٌ في مُتبيِّنٍ منْ ضربِ جاهلٍ مئةً
11אַךְ־מְרִי יְבַקֶּשׁ־רָע וּמַלְאָךְ אַכְזָרִי יְשֻׁלַּח־בּוֹ׃ 12פָּגוֹשׁ דֹּב שַׁכּוּל בְּאִישׁ
حقًّا مُتمرِّدٌ يطلبُ شرًّا ورسولٌ قاسٍ يُرسَلُ لهُ مُصادفةُ دُبٍّ ثاكلٍ برجُلٍ
וְאַל־כְּסִיל בְּאִוַּלְתּוֹ׃ 13מֵשִׁיב רָעָה תַּחַת טוֹבָה לֹא־תָמוּשׁK רָעָה מִבֵּיתוֹ׃
ولا جاهلٍ بغباوتِهِ مُعيدٌ شرًّا بدلَ خيرٍ لا يزولُ شرٌّ منْ بيتِهِ
14פּוֹטֵר מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן וְלִפְנֵי הִתְגַּלַּע הָרִיב נְטוֹשׁ׃ 15מַצְדִּיק רָשָׁע
مُطلِقُ مياهٍ بدءُ مُنازعةٍ وقبلَ أنْ ثارتْ مُخاصمةٌ اتركْ مُبرِّرُ شرّيرٍ
וּמַרְשִׁיעַ צַדִּיק תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ 16לָמָּה־זֶּה מְחִיר בְּיַד־כְּסִיל לִקְנוֹת
ومُؤثِّمُ بارٍّ رِجسُ يهوه أيضًا اثناهُما لماذا ثمنٌ في يدِ جاهلٍ لاقتناءِ
חָכְמָה וְלֶב־אָיִן׃ 17בְּכָל־עֵת אֹהֵב הָרֵעַ וְאָח לְצָרָה יִוָּלֵד׃ 18אָדָם חֲסַר־לֵב
حِكمةٍ وقلبٌ ليسَ في كلِّ وقتٍ مُحبٌّ الصاحبُ وأخٌ لضررٍ يُولدُ إنسانٌ ناقصُ قلبٍ

ومَشورةُ الأحمقِ حماقةٌ. ٢٣قلبُ الحكيمِ يُرشِدُ فمَهُ، ويَزيدُ كلامَهُ علمًا. ٢٤الكلامُ الجميلُ شَهْدُ عسَلٍ. يَحلو للنَّفسِ ويشفي العِظامَ. ٢٥طريقٌ مُستقيمةٌ في عينيكَ. قد يُؤدّي آخرُها إلى الموتِ. ٢٦جوعُ العاملِ يَعمَلُ لِصالِحِهِ، لأنَّ جوعَهُ يحثُّهُ على العمَلِ. ٢٧اللَّئيمُ يَنبُشُ عَنِ السُّوءِ، وكلامُهُ نارٌ مُتَّقِدةٌ. ٢٨الكذّابُ يزرَعُ الخِصامَ، والنَّمّامُ يُفرِّقُ الأصحابَ. ٢٩الرَّجلُ العَنيفُ يُغري صاحبَهُ، ويَقودُهُ في طريقٍ غيرِ صالحٍ. ٣٠يُغمِضُ عينَيهِ ليَحسُبَ أكاذيبَهُ. ويَعَضُّ شفتَيهِ وكُلُّهُ سُوءٌ. ٣١الشَّيبةُ إكليلُ فَخرٍ للسّائرينَ في طريقِ الصَّلاحِ. ٣٢البطيءُ الغضَبِ خيرٌ مِنَ الجبّارِ، ومالكُ نفسِهِ مِمَّنْ يأخُذُ مدينةً. ٣٣القُرعةُ تُلقى لِتَحكُمَ في الأمورِ، ومِنَ الرّبِّ جميعُ أحكامِها.

١٧ ١لُقمةٌ يابسةٌ معَ الطُّمأنينةِ، ولا بيتٌ ولائمُ معَ خِصامٍ. ٢العبدُ العاقلُ يَسودُ الابنَ المَعتوهَ، ويُقاسِمُ الإخوةَ أملاكَهُم. ٣البُوتَقَةُ تَمتحِنُ الفِضَّةَ والذَّهبَ، والرَّبُّ يَمتحِنُ جميعَ القُلوبِ. ٤يُصغي الشِّرّيرُ إلى كلامِ الإثمِ، والكذّابُ إلى كلامِ الخُبْثِ. ٥المُستَهزئُ بالفقيرِ يَستَهينُ بخالِقِهِ، ومَنْ يَفرَحُ بالنَّكبةِ لا عُذْرَ لهُ. ٦بنو البنينَ إكليلُ جُدودِهِم، وفخرُ البنينَ آباؤُهُم. ٧الكلامُ المأثورُ لا يَليقُ بالجاهلِ، ولا كلامُ الكذبِ بالأميرِ. ٨الرِّشوةُ حجَرُ سِحْرٍ للرّاشي، فأينما يُرسِلُهُ يَنجَحُ. ٩مَنْ يَستُرِ الأخطاءَ يُحبُّهُ النّاسُ، ومَنْ يُردِّدْ ذِكرَها يُفرِّقِ الأصحابَ. ١٠التَّأنيبُ يُؤثِّرُ في الفَهيمِ، أكثرَ مِنْ مِئةِ جَلدةٍ في البليدِ. ١١المُتَمرِّدُ لا يَطلُبُ غيرَ السُّوءِ، فيَضرِبُهُ ملاكٌ لا يَرحَمُ. ١٢صادِفْ دُبَّةً فقَدَت أولادَها، ولا بليدًا كُلُّهُ حماقةٌ. ١٣مَنْ جازى عَنِ الخَيرِ سُوءًا، فلن يَخرُجَ السُّوءُ مِنْ بَيتِهِ. ١٤يَبتدئُ النِّزاعُ كمياهٍ تنفجِرُ. فانظُرْ في أمرِهِ قبلَ أنْ يَحتَدِمَ. ١٥تَبرئةُ المُجرِمِ وتَجريمُ البريءِ، كِلاهُما يَمقُتُهُما الرَّبُّ. ١٦لماذا المالُ في يدِ البليدِ؟ أيَقتني الحِكمةَ ولا فَهْمَ لهُ؟ ١٧الصَّدِّيقُ يُحِبُّ في كُلِّ وقتٍ، والأخُ يولَدُ ليومِ الضِّيقِ. ١٨النّاقِصُ الفَهْمِ

תּוֹקֵעַ כָּף עֹרֵב עֲרֻבָּה לִפְנֵי רֵעֵהוּ׃ 19אֹהֵב פֶּשַׁע אֹהֵב מַצָּה מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ
صافِقٌ كَفًّا مُعَرْبِنٌ عُرْبُونًا أمامَ صاحِبِهِ مُحِبُّ تَعَدٍّ مُحِبُّ خِصامٍ مُعْلِي فَتْحَتَهُ
מְבַקֶּשׁ־שָׁבֶר׃ 20עִקֶּשׁ־לֵב לֹא יִמְצָא־טוֹב וְנֶהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃ 21יֹלֵד
طالِبُ كَسْرٍ أَعْوَجُ قَلْبٍ لا يَجِدُ خيرًا وَمُتَقَلِّبٌ بِلِسانِهِ يَسقُطُ في شَرٍّ وَالِدُ
כְּסִיל לְתוּגָה לוֹ וְלֹא־יִשְׂמַח אֲבִי נָבָל׃ 22לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב גֵּהָה וְרוּחַ נְכֵאָה
جاهِلٍ لِحَسْرَةٍ لَهُ وَلا يَفْرَحُ أَبُو أَحْمَقَ قَلْبٌ فَرِحٌ يُطَيِّبُ صِحَّةً وَرُوحٌ مَكسورَةٌ
תְּיַבֶּשׁ־גָּרֶם׃ 23שֹׁחַד מֵחֵיק רָשָׁע יִקָּח לְהַטּוֹת אָרְחוֹת מִשְׁפָּט׃ 24אֶת־פְּנֵי מֵבִין
تُيَبِّسُ ضِلعًا رِشوَةً مِنْ حِضْنٍ شِرِّيرٌ يأخُذُ لِتَحْريفِ سُبُلِ قَضاءٍ أَمامَ مُتَبَيِّنٍ
חָכְמָה וְעֵינֵי כְסִיל בִּקְצֵה־אָרֶץ׃ 25כַּעַס לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וּמֶמֶר לְיוֹלַדְתּוֹ׃ 26גַּם
حِكمَةٌ وَعينا جاهِلٍ في أَقْصَى أَرضٍ سُخْطٌ لأبيهِ ابنٌ جاهِلٌ وَمَرارَةٌ لِوالِدَتِهِ أيضًا
עֲנוֹשׁ לַצַּדִּיק לֹא־טוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־יֹשֶׁר׃ 27חוֹשֵׂךְ אֲמָרָיו יוֹדֵעַ דָּעַת
تَغْريمٌ لِبارٍّ لا حَسَنٌ لِضَرْبِ أَشرافٍ عَلى استِقامَةٍ مانِعٌ أَقوالَهُ عارِفُ مَعرِفَةٍ
יְקַר־[K] רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה׃ 28גַּם אֱוִיל מַחֲרִישׁ חָכָם יֵחָשֵׁב אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן׃
وَقُورُ رُوحٍ رَجُلُ تَبَيُّنٍ أيضًا غَبِيٌّ صامِتٌ حَكيمًا يُحْسَبُ ضامٌّ شَفَتَيهِ مُتَبَيِّنًا
18 1לְתַאֲוָה יְבַקֵּשׁ נִפְרָד בְּכָל־תּוּשִׁיָּה יִתְגַּלָּע׃ 2לֹא־יַחְפֹּץ כְּסִיל בִּתְבוּנָה כִּי
رَغبَةً يَطلُبُ مُنْفَرِدٌ في كُلِّ حَذاقَةٍ يَثُورُ لا يُسَرُّ جاهِلٌ بِتَبَيُّنٍ بَلْ
אִם־בְּהִתְגַּלּוֹת לִבּוֹ׃ 3בְּבוֹא־רָשָׁע בָּא גַם־בּוּז וְעִם־קָלוֹן חֶרְפָּה׃ 4מַיִם עֲמֻקִּים
إذْ بِجَلاءِ قَلْبِهِ بِمَجيءِ شِرِّيرٍ جاءَ أيضًا إهانَةٌ وَمَعَ هَوانٍ عارٌ مِياهٌ عَميقَةٌ
דִּבְרֵי פִי־אִישׁ נַחַל נֹבֵעַ מְקוֹר חָכְמָה׃ 5שְׂאֵת פְּנֵי־רָשָׁע לֹא־טוֹב לְהַטּוֹת צַדִּיק
كَلِماتُ فَمِ رَجُلٍ نَهْرٌ نابِعٌ مَعينُ حِكْمَةٍ رَفْعُ وَجْهِ شِرِّيرٍ ما حَسَنٌ لِتَحْريفِ بارٍّ
בַּמִּשְׁפָּט׃ 6שִׂפְתֵי כְסִיל יָבֹאוּ בְרִיב וּפִיו לְמַהֲלֻמוֹת יִקְרָא׃ 7פִּי־כְסִיל
في القَضاءِ شَفَتا جاهِلٍ تَدْخُلانِ في مُخاصَمَةٍ وَفَمُهُ لِلمُلِمّاتِ يَدْعُو فَمُ جاهِلٍ
מְחִתָּה־לוֹ וּשְׂפָתָיו מוֹקֵשׁ נַפְשׁוֹ׃ 8דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם יָרְדוּ
هَلاكٌ لَهُ وَشَفَتاهُ شَرَكُ نَفْسِهِ كَلِماتُ نَمّامٍ كَطَيِّباتٍ وَهِيَ نَزَلَتْ
חַדְרֵי־בָטֶן׃ 9גַּם מִתְרַפֶּה בִמְלַאכְתּוֹ אָח הוּא לְבַעַל מַשְׁחִית׃ 10מִגְדַּל־עֹז שֵׁם
أَخْدارَ بَطْنٍ أَيضًا مُتَراخٍ في صَنْعَتِهِ أَخٌ هو لِصاحِبِ هَلاكٍ بُرْجُ عِزٍّ اسْمُ
יְהוָה בּוֹ־יָרוּץ צַדִּיק וְנִשְׂגָּב׃ 11הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ וּכְחוֹמָה נִשְׂגָּבָה
يهوه فيهِ يَركُضُ بارٌّ وَيُرْفَعُ ثَروَةُ غَنِيٍّ مَدينَةُ عِزِّهِ وَكَسُورٍ مُرفوعٍ
בְּמַשְׂכִּיתוֹ׃ 12לִפְנֵי־שֶׁבֶר יִגְבַּהּ לֶב־אִישׁ וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃ 13מֵשִׁיב דָּבָר
في تَصَوُّرِهِ قَبْلَ كَسْرٍ يَتَكَبَّرُ قَلْبُ رَجُلٍ وَقَبْلَ مَجْدٍ تَواضُعٌ مُجيبٌ كَلِمَةً
בְּטֶרֶם יִשְׁמָע אִוֶּלֶת הִיא־לוֹ וּכְלִמָּה׃ 14רוּחַ־אִישׁ יְכַלְכֵּל מַחֲלֵהוּ וְרוּחַ נְכֵאָה
قَبْلَ أَنْ يَسمَعَ غَباوَةٌ هِيَ لَهُ وَخَجَلٌ رُوحُ رَجُلٍ تَتَحَمَّلُ مَرَضَهُ وَرُوحٌ مَكسورَةٌ
מִי יִשָּׂאֶנָּה׃ 15לֵב נָבוֹן יִקְנֶה־דָּעַת וְאֹזֶן חֲכָמִים תְּבַקֶּשׁ־דָּעַת׃ 16מַתָּן אָדָם
مَنْ يَحْمِلُها قَلْبُ مُتَبَيِّنٍ يَقْتَني مَعرِفَةً وَأُذُنُ حُكَماءَ تَطْلُبُ مَعرِفَةً هَدِيَّةُ إنسانٍ
יַרְחִיב לוֹ וְלִפְנֵי גְדֹלִים יַנְחֶנּוּ׃ 17צַדִּיק הָרִאשׁוֹן בְּרִיבוֹ וּבָא־[K] רֵעֵהוּ וַחֲקָרוֹ׃
تُرَحِّبُ لَهُ وَأَمامَ عُظَماءَ تَقُودُهُ بارٌّ الأَوَّلُ في دَعواهُ وَيَأتي صاحِبُهُ وَيَفْحَصُهُ
18מִדְיָנִים יַשְׁבִּית הַגּוֹרָל וּבֵין עֲצוּמִים יַפְרִיד׃ 19אָח נִפְשָׁע מִקִּרְיַת־עֹז
نِزاعاتٍ تُنْهي القُرعَةُ وَبَينَ عُظَماءَ تَفْصِلُ أَخٌ مُهانٌ مِنْ مَدينَةِ عِزٍّ
וּמִדְיָנִים[K] כִּבְרִיחַ אַרְמוֹן׃ 20מִפְּרִי פִי־אִישׁ תִּשְׂבַּע בִּטְנוֹ תְּבוּאַת שְׂפָתָיו
وَنِزاعاتٌ كَعارِضَةِ قَصْرٍ مِنْ ثَمَرَةِ فَمِ رَجُلٍ يَشْبَعُ بَطْنُهُ غَلَّةَ شَفَتَيهِ

يَعقِدُ صَفقَةً، ويَصيرُ كَفيلاً بحضورِ شاهدٍ. ١٩مَنْ يُحِبُّ المَعصيةَ يُحِبُّ الخِصامَ ومَنْ يُعْلِ بابَهُ يَجلُبْ عليهِ الهَدمَ. ٢٠المُراوِغُ لا يَجِدُ خيراً، والكذّابُ يَقَعُ في السُّوءِ. ٢١مَنْ يَلِدُ بليداً فَلَحَسرَتِهِ، ومَنْ يَلِدُ جاهِلاً لا يَفرَحُ. ٢٢فرَحُ القلبِ دَواءٌ شافٍ، وكآبَةُ الرُّوحِ تُيبِّسُ العِظامَ. ٢٣يَرتشي الشِّرِّيرُ في الخِفيَةِ، وغايَتُهُ تَحويلُ مَجرَى العَدلِ. ٢٤الفهيمُ يَرى الحِكمةَ مَجرَى العَدلِ. أمَّا البليدُ فعيناهُ بَعيدَتانِ مِنْها. ٢٥الابنُ البليدُ كَدَرٌ لأبيهِ، ومَرارَةٌ للَّتي ولَدَتْهُ. ٢٦مُعاقَبَةُ الصِّدِّيقِ لا تَجوزُ، وضَرْبُ الشُّرَفاءِ يُنافي العَدلَ. ٢٧صاحِبُ المَعرِفَةِ يضبطُ كَلامَهُ، وصاحبُ الفهْمِ وقُورُ الرُّوحِ. ٢٨يَصمُتُ البليدُ فتَحسَبُهُ حكيماً، ومَنْ ضَمَّ شفَتَيهِ تَحسَبُهُ فهيماً.

١٨ ١الإنسانُ يسعَى وراءَ رغباتِهِ، ويُشاكِسُ كُلَّ رأيٍ صالحٍ. ٢البليدُ لا يحتَفِظُ بما يتَبَيَّنُ لهُ، بل يكشِفُ كُلَّ ما في قلبِهِ. ٣معَ الشِّرِّ هُناكَ الاحتقارُ، ومعَ الهوانِ يكونُ العارُ. ٤كَلامُ الإنسانِ مياهٌ عميقةٌ، ويُنبوعُ الحِكمةِ نهرٌ فائضٌ. ٥مُحاباةُ الشِّرِّيرِ لا تَجوزُ، ولا حِرمانُ الصِّدِّيقِ مِنَ العدالةِ. ٦كَلامُ البليدِ يُثيرُ الخُصومةَ، ويَجلِبُ عليهِ الضَّرْبَ. ٧كَلامُ البليدِ هلاكُهُ، فهوَ يُوقِعُهُ في الشَّرَكِ. ٨كَلِماتُ النَّمَّامِ كطَعامٍ شهيٍّ، يَنزِلُ إلى أعماقِ البَطْنِ. ٩المُتراخي في كُلِّ ما يعمَلُ، هوَ والشَّحّاذونَ سَواءٌ. ١٠إسمُ الرَّبِّ بُرْجٌ مَنيعٌ، يُهرَعُ إليهِ الصِّدِّيقُ فيأمَنُ. ١١مالُ الغنيِّ مدينَتُهُ المَنيعةُ، وهوَ في ظَنِّهِ سُورٌ مُرتَفِعٌ. ١٢قَبلَ الخَيبةِ تَشامُخُ القلبِ، وقَبلَ الكرامةِ التَّواضُعُ. ١٣من يُجيبُ قَبلَ أن يسمَعَ، فحَظُّهُ الحماقَةُ والهَوانُ. ١٤روحُ الإنسانِ تَسنُدُ ضَعفَهُ، فإذا انكسَرت فمَنْ يُحْييها. ١٥قلبُ الفهيمِ يكتَسِبُ المَعرفةَ، وأذُنُ الحُكماءِ تَطلبُ العِلمَ. ١٦العطيَّةُ تُوَسِّعُ طريقَ الإنسانِ، وتَهديهِ إلى مَقامِ العُظماءِ. ١٧أوَّلُ المُتكلِّمينَ صادِقٌ في تُهمَتِهِ، إلى أنْ يُناقِشَهُ آخرُ. ١٨القُرعَةُ تُبطِلُ الخُصوماتِ، وتَفصِلُ بَينَ الأقوياءِ. ١٩الأخُ مدينةٌ منيعةٌ، تُخاصِمُهُ فيُغلِقُها دونَكَ. ٢٠مَنْ طابَ كَلامُهُ يُجازَى خَيراً، ومِنْ غَلَّةِ ما يقولُهُ

יִשְׂבָּע׃ 21 מָוֶת וְחַיִּים בְּיַד־לָשׁוֹן וְאֹהֲבֶיהָ יֹאכַל פִּרְיָהּ׃ 22 מָצָא אִשָּׁה מָצָא טוֹב
يَشْبَعُ مُوتٌ وَحَياةٌ في يَدِ لِسانٍ وَمُحِبُّوهُ يَأْكُلُ ثَمَرَتَهُ وَجَدَ امرأةً وَجَدَ خَيرًا
וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיְהוָה׃ 23 תַּחֲנוּנִים יְדַבֶּר־רָשׁ וְעָשִׁיר יַעֲנֶה עַזּוֹת׃ 24 אִישׁ רֵעִים
وَنالَ رِضًى مِنْ يهوه تَضَرُّعاتٍ يَتَكَلَّمُ مُعوزٌ وَغَنيٌّ يُجيبُ اعْتِزازاتٍ رَجُلُ أصحابٍ
לְהִתְרֹעֵעַ וְיֵשׁ אֹהֵב דָּבֵק מֵאָח׃
لِلإساءَةِ وَيُوجَدُ مُحِبٌّ اِلْتَصَقَ مِنْ أخٍ

19 1 טוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ שְׂפָתָיו וְהוּא כְסִיל׃ 2 גַּם בְּלֹא־דַעַת נֶפֶשׁ
خَيرٌ مُعوزٌ سالكٌ في تَمامِهِ مِنْ مُعْوَجِّ شَفَتَيهِ وَهُوَ جاهلٌ أيضًا بلا مَعرِفَةٍ نَفسٌ
לֹא־טוֹב וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא׃ 3 אִוֶּלֶת אָדָם תְּסַלֵּף דַּרְכּוֹ וְעַל־יְהוָה יִזְעַף לִבּוֹ׃
لا حَسَنٌ وَمُعَجِّلٌ بِرِجْلَيهِ خاطئٌ غَباوَةُ إنسانٍ تَقلِبُ طَريقَهُ وَعَلى يهوه يَحْنَقُ قَلْبُهُ
4 הוֹן יֹסִיף רֵעִים רַבִּים וְדָל מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד׃ 5 עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ
ثَروَةٌ تَزيدُ أصحابًا كَثيرينَ وَفَقيرٌ مِنْ صاحبِهِ يُفْرَدُ شاهِدُ كَذِباتٍ لا يُنَقَّى وَيَفوحُ
כְּזָבִים לֹא יִמָּלֵט׃ 6 רַבִּים יְחַלּוּ פְנֵי־נָדִיב וְכָל־הָרֵעַ לְאִישׁ מַתָּן׃ 7 כָּל אֲחֵי־רָשׁ
أكاذيبَ لا يُنَجَّى كَثيرونَ يَلْتَمِسونَ وَجْهَ شَريفٍ وَكُلُّ الصاحبِ لِرَجُلِ هَدِيَّةٍ كُلُّ إخوَةِ مُعوزٍ
שְׂנֵאֻהוּ אַף כִּי מְרֵעֵהוּ רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ מְרַדֵּף אֲמָרִים לוֹ־K הֵמָּה׃ 8 קֹנֶה־לֵּב אֹהֵב
أبْغَضُوهُ كَيفَ إذْ أصدِقاؤُهُ ابْتَعَدُوا عَنْهُ مُلاحِقُ أقوالٍ لَهُ هِيَ مُقْتَني قَلْبٍ مُحِبٌّ
נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה לִמְצֹא־טוֹב׃ 9 עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד׃
نَفسَهُ حافِظُ تَبَيُّنٍ لِوُجودِ خَيرٍ شاهِدُ كَذِباتٍ لا يُنَقَّى وَيَفوحُ أكاذيبَ يَبيدُ
10 לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל תַּעֲנוּג אַף כִּי־לְעֶבֶד מְשֹׁל בְּשָׂרִים׃ 11 שֵׂכֶל אָדָם הֶאֱרִיךְ
لا لائِقٌ لِجاهِلٍ أُغْنوجَةٌ كَيفَ إذْ لِعَبْدٍ تَسَلُّطٌ في رُؤساءَ فِطْنَةُ إنسانٍ أطالَتْ
אַפּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ עֲבֹר עַל־פָּשַׁע׃ 12 נַהַם כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטַל עַל־עֵשֶׂב
غَضَبَهُ وَفَخْرُهُ عُبورٌ عَلى تَعَدٍّ زَئيرٌ كَشِبْلٍ غَيظُ مَلِكٍ وَكَطَلٍّ عَلى عُشْبٍ
רְצוֹנוֹ׃ 13 הַוֹּת לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וְדֶלֶף טֹרֵד מִדְיְנֵי אִשָּׁה׃ 14 בַּיִת וָהוֹן נַחֲלַת
رِضاهُ هُوَّةٌ لِأبيهِ ابنٌ جاهِلٌ وَدَلْفٌ مُطَرِّدٌ نِزاعاتُ امرأةٍ بَيتٌ وَثَروَةٌ ميراثُ
אָבוֹת וּמֵיְהוָה אִשָּׁה מַשְׂכָּלֶת׃ 15 עַצְלָה תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה תִרְעָב׃
آباءٍ وَمِنْ يهوه امرأةٌ مُفْطِنَةٌ كَسَلٌ يُوقِعُ سُباتًا وَنَفسٌ تَراخٍ تَجوعُ
16 שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה דְרָכָיו יָמוּתK׃ 17 מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל וּגְמֻלוֹ
حافِظُ وَصِيَّةٍ حافِظُ نَفسِهِ مُحتَقِرٌ طُرُقَهُ يَموتُ مُقْرِضٌ يهوه مُتَحَنِّنُ فَقيرٍ وَجَميلَهُ
יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ 18 יַסֵּר בִּנְךָ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה וְאֶל־הֲמִיתוֹ אַל־תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ׃ 19 גְּדָל־K
يُجازي لَهُ أدِّبْ ابنَكَ لأنْ يُوجَدُ رَجاءٌ وَإلى إماتَتِهِ لا تَحْمِلْ نَفسَكَ عَظيمُ
חֵמָה נֹשֵׂא עֹנֶשׁ כִּי אִם־תַּצִּיל וְעוֹד תּוֹסִף׃ 20 שְׁמַע עֵצָה וְקַבֵּל מוּסָר לְמַעַן
غَيظٍ حامِلُ غَرامَةٍ لأنْ إذا تُنَجّي وَبَعْدُ تُضيفُ اسْمَعْ مَشورَةً وَاقْبَلْ تَأديبًا لِكَي
תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ 21 רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־אִישׁ וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם׃
تَحكُمَ في آخِرَتِكَ كَثيرَةٌ أفكارٌ في قَلْبِ رَجُلٍ وَمَشورَةُ يهوه هي تَقومُ
22 תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ וְטוֹב־רָשׁ מֵאִישׁ כָּזָב׃ 23 יִרְאַת יְהוָה לְחַיִּים וְשָׂבֵעַ יָלִין
رَغْبَةُ إنسانٍ لُطْفُهُ وَخَيرٌ مُعوزٌ مِنْ رَجُلِ كَذِبٍ مَخافَةُ يهوه لِلحَياةِ وَشَبْعانَ يَبيتُ
בַּל־יִפָּקֶד רָע׃ 24 טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת גַּם־אֶל־פִּיהוּ לֹא יְשִׁיבֶנָּה׃ 25 לֵץ תַּכֶּה
لا يُفْتَقَدُ شَرًّا طَمَرَ كَسلانُ يَدَهُ في صَحفَةٍ أيضًا إلى فَمِهِ لا يُعيدُها مُستَهزِئًا تَضرِبُ
וּפֶתִי יַעְרִם וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן יָבִין דָּעַת׃ 26 מְשַׁדֶּד־אָב יַבְרִיחַ אֵם בֵּן מֵבִישׁ
وَبَسيطٌ يُفطِنُ وَتَوبيخٌ لِمُتَبَيِّنٍ يُبَيِّنُ مَعرِفَةً مُعَنِّفٌ أبًا يُبرِحُ أُمًّا ابنٌ مُخْزٍ

يشبَعُ. ٢١الموتُ والحياةُ في يدِ اللِّسان، ومَنْ أحبَّ الثَّرثرَةَ أكلَ ثمرَها. ٢٢مَنْ وجدَ زوجةً وجدَ خيراً، ونالَ رضىً مِنَ الرَّبِّ. ٢٣الفقيرُ يتكلَّمُ بتضرُّعٍ، والغنيُّ يُجاوبُ باعْتِزاز. ٢٤كثرةُ الأصحابِ تَضُرُّ، وكم مِنْ مُحبٍّ أقربُ مِنْ أخٍ.

١٩ ١الفقيرُ السَّالكُ طريقَ الكمالِ خَيرٌ مِنْ غنيٍّ طريقُهُ مُعوجَّةٌ. ٢الحماسةُ بلا معرفةٍ لا خَيرَ فيها، ومَنْ عجَّلَ في السَّيرِ زلَّتْ قدماهُ. ٣حماقةُ الإنسانِ تتقدَّمُهُ في طريقِهِ. وهوَ في قلبِهِ يَحنَقُ على الرَّبِّ. ٤المالُ يَزيدُ عددَ الأصحابِ، والفقيرُ يُفارقُهُ حتَّى صاحِبُهُ. ٥شاهدُ الزُّورِ لا عُذْرَ لهُ، وناشرُ الأكاذيبِ لا يَنجُو. ٦كثيرونَ يَستعطِفونَ وجهَ الكريمِ، وكُلٌّ يُصاحِبُ واهِبَ العَطايا. ٧إخوةُ الفقيرِ جميعاً يُبغِضونَهُ، فكيفَ لا يبتعِدُ أصحابُهُ عنهُ؟ يُناشدُهُم مِراراً فلا يُبالُون. ٨مَنْ كانَ لبيباً أحبَّ نفسَهُ، ومَنْ لزِمَ الفهْمَ وجدَ خيراً. ٩شاهدُ الزُّورِ لا عُذْرَ لهُ. وناشرُ الأكاذيبِ يبيدُ. ١٠التَّرَفُ لا يَليقُ بالكسلانِ، ولا سيادةُ العبدِ على رؤسائِهِ. ١١الإنسانُ العاقِلُ طويلُ البالِ، وفخْرُهُ أنْ يصفحَ عَنِ الخطأ. ١٢غيظُ المَلِكِ كزئيرِ الشِّبْلِ، ورضاهُ مِثلُ ندىً على العُشْبِ. ١٣الابنُ البليدُ خَسارةٌ لأبيهِ، والمَرأةُ النَّقَّاقةُ وَكْفٌ لا ينقطِعُ. ١٤البيتُ والمالُ ميراثٌ مِنَ الآباءِ، والمَرأةُ العاقِلةُ مِنْ عِندِ الرَّبِّ. ١٥العاطلُ عَنِ العمَلِ لا خَيرَ فيهِ، والإنسانُ البطَّالُ يجوعُ. ١٦مَنْ يَحفظْ وصيَّةَ الرَّبِّ يَحفظْ نفسَهُ، والمُستهينُ بطُرُقِهِ يموتُ. ١٧مَنْ يتحنَّنْ على الفقيرِ يُحسِنْ إلى الرَّبِّ، والرَّبُّ على إحسانِهِ يُكافِئُهُ. ١٨أدِّبِ ابنَكَ ما دُمتَ قادراً، ولا تتأخَّرْ لئلاَّ تفقِدَهُ. ١٩الغضُوبُ يتعرَّضُ للعِقابِ، وإنْ سايرتَهُ ازْدادَ وعيداً. ٢٠إسمَعِ النَّصيحةَ واقْبلِ المَشورةَ، تكُنْ في آخرِ الأمرِ حكيماً. ٢١في قلبِ الإنسانِ مَقاصِدُ كثيرةٌ. ونصيحةُ الرَّبِّ هيَ الَّتي تَثبُتُ. ٢٢جَشَعُ الإنسانِ عارُهُ، والفقيرُ خيرٌ مِنَ الكذَّابِ. ٢٣مَخافةُ الرَّبِّ تؤدِّي إلى الحياةِ، وصاحبُها يشبَعُ ولا يَحِلُّ بهِ سُوءٌ. ٢٤البطَّالُ يَغمِسُ يدَهُ في صَحْنِهِ، ولا يَرُدُّها حتَّى إلى فمِهِ. ٢٥إضربِ السَّاخرَ فيَتنبَّهَ الجاهلُ، ووبِّخِ الفهيمَ فيَتبيَّنَ المعرفةَ. ٢٦مَنْ يُضيِّقْ على أبيهِ ويطرُدْ أمَّهُ، فهوَ وليدُ العيب

וּמַחְפִּיר׃ 27חֲדַל־בְּנִי לִשְׁמֹעַ מוּסָר לִשְׁגוֹת מֵאִמְרֵי־דָעַת׃ 28עֵד בְּלִיַּעַל יָלִיץ
ومُخْفِرٌ كُفَّ يا ابني لسَماعِ تأديبٍ لِضَلالةٍ مِنْ أقوالِ معرفةٍ شاهِدُ بَليَّعالٍ يستهزئُ
מִשְׁפָּט וּפִי רְשָׁעִים יְבַלַּע־אָוֶן׃ 29נָכוֹנוּ לַלֵּצִים שְׁפָטִים וּמַהֲלֻמוֹת לְגֵו
حُكْمًا وفَمُ أشرارٍ يَبْلَعُ إثمًا هُيِّئَتْ لِمُستهزئينَ أحكامٌ ومَلْمّاتٌ لِظَهْرِ
כְּסִילִים׃
جُهَّالٍ

20 1לֵץ הַיַּיִן הֹמֶה שֵׁכָר וְכָל־שֹׁגֶה בּוֹ לֹא יֶחְכָּם׃ 2נַהַם כַּכְּפִיר אֵימַת מֶלֶךְ
مُستهزئٌ الخَمرُ مُهَمْهِمٌ سُكْرٌ وكُلُّ ضالٍّ بِهِ لا يَحكُمُ زَئيرٌ كَشِبْلٍ مَهابةُ مَلِكٍ
מִתְעַבְּרוֹ חוֹטֵא נַפְשׁוֹ׃ 3כָּבוֹד לָאִישׁ שֶׁבֶת מֵרִיב וְכָל־אֱוִיל יִתְגַּלָּע׃ 4מֵחֹרֶף
مُغيظُهُ مُخْطِئُ نفسه مَجْدٌ لِرَجُلٍ إبْطالٌ مِنْ مُخاصَمةٍ وكُلُّ غبيٍّ يَثُورُ مِنْ خريفٍ
עָצֵל לֹא־יַחֲרֹשׁ וְשָׁאַלK בַּקָּצִיר וָאָיִן׃ 5מַיִם עֲמֻקִּים עֵצָה בְלֶב־אִישׁ וְאִישׁ
كَسلانُ لا يَحرُثُ ويَسألُ في الحصادِ ولَيسَ مياهٌ عميقةٌ مَشورةٌ في قَلبِ رَجُلٍ ورَجُلُ
תְּבוּנָה יִדְלֶנָּה׃ 6רָב־אָדָם יִקְרָא אִישׁ חַסְדּוֹ וְאִישׁ אֱמוּנִים מִי יִמְצָא׃ 7מִתְהַלֵּךְ
تَبَيُّنٍ يَستقيها رُبَّ إنسانٍ يَدعُو رَجُلَ لُطفِهِ ورَجُلَ أماناتٍ مَنْ يَجِدُ مُتَمشٍّ
בְּתֻמּוֹ צַדִּיק אַשְׁרֵי בָנָיו אַחֲרָיו׃ 8מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא־דִין מְזָרֶה בְעֵינָיו
في تمامِهِ بارٌّ طُوبَى لِبَنيهِ بَعدَهُ مَلِكٌ جالِسٌ على كُرسيِّ دينونةٍ مُذَرٍّ في عينيه
כָּל־רָע׃ 9מִי־יֹאמַר זִכִּיתִי לִבִּי טָהַרְתִּי מֵחַטָּאתִי׃ 10אֶבֶן וָאֶבֶן אֵיפָה וְאֵיפָה
كُلَّ شَرٍّ مَنْ يَقُولُ زَكَّيتُ قَلبي تَطَهَّرْتُ مِنْ خَطيئتي حَجَرٌ وحَجَرٌ إيفةٌ وإيفةٌ
תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ 11גַּם בְּמַעֲלָלָיו יִתְנַכֶּר־נָעַר אִם־זַךְ וְאִם־יָשָׁר
رِجْسُ يهوه أيضًا اثناهما أيضًا بأعمالِهِ يُعْرَفُ غُلامٌ إذا زكيٌّ وإذا مُستقيمٌ
פָּעֳלוֹ׃ 12אֹזֶן שֹׁמַעַת וְעַיִן רֹאָה יְהוָה עָשָׂה גַם־שְׁנֵיהֶם׃ 13אַל־תֶּאֱהַב שֵׁנָה
فِعْلُهُ أُذُنٌ سامعةٌ وعَينٌ رائيةٌ يهوه صَنَعَ أيضًا اثنيهما لا تُحبَّ نومًا
פֶּן־תִּוָּרֵשׁ פְּקַח עֵינֶיךָ שְׂבַע־לָחֶם׃ 14רַע רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה וְאֹזֵל לוֹ אָז
لئلاَّ تفتقِرَ افتَحْ عَينيكَ اشبَعْ خُبزًا رديءٌ رديءٌ يَقُولُ المُقتني وذاهِبٌ لَهُ حينئذٍ
יִתְהַלָּל׃ 15יֵשׁ זָהָב וְרָב־פְּנִינִים וּכְלִי יְקָר שִׂפְתֵי־דָעַת׃ 16לְקַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב
يَتَهَلَّلُ يُوجَدُ ذهبٌ وكَثرةُ لآلئَ ومَتاعٌ ثَمينٌ شَفَتا مَعرفةٍ خُذْ ثَوبَهُ لأنْ كَفَلَ
זָר וּבְעַד נָכְרִיָּהK חַבְלֵהוּ׃ 17עָרֵב לָאִישׁ לֶחֶם שָׁקֶר וְאַחַר יִמָּלֵא־פִיהוּ חָצָץ׃
أجنبيًّا ولأجْلِ غريبةٍ ارتَهِنْهُ لذيذٌ لرَجُلٍ خُبزُ كَذِبٍ وثَمَّ يُملأُ فَمُهُ حَصًى
18מַחֲשָׁבוֹת בְּעֵצָה תִכּוֹן וּבְתַחְבֻּלוֹת עֲשֵׂה מִלְחָמָה׃ 19גּוֹלֶה־סּוֹד הוֹלֵךְ רָכִיל
أفكارٌ بمَشورةٍ تُثَبَّتُ وبنصائحَ اعمَلْ قِتالاً جالِي سِرٍّ سائرٌ وشايةً
וּלְפֹתֶה שְׂפָתָיו לֹא תִתְעָרָב׃ 20מְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ יִדְעַךְ נֵרוֹ בֶּאֱשׁוּןK חֹשֶׁךְ׃
وفاتِحُ شَفتيهِ لا تُخالِطْ لاعِنُ أبيهِ وأُمِّهِ يَنطفئُ سِراجُهُ في حَدَقةِ ظَلامٍ
21נַחֲלָה מְבֹהֶלֶתK בָּרִאשֹׁנָה וְאַחֲרִיתָהּ לֹא תְבֹרָךְ׃ 22אַל־תֹּאמַר אֲשַׁלְּמָה־רָע
ميراثٌ مُعجَّلٌ في الأوَّلِ وآخِرَتُهُ لا تُبارَكُ لا تَقُولُ أُجازي شَرًّا
קַוֵּה לַיהוָה וְיֹשַׁע לָךְ׃ 23תּוֹעֲבַת יְהוָה אֶבֶן וָאָבֶן וּמֹאזְנֵי מִרְמָה לֹא־טוֹב׃
انتَظِرْ يهوه فيُخَلِّصَ إيَّاكَ رِجْسُ يهوه حَجَرٌ وحَجَرٌ وميزانُ غِشٍّ لا حَسَنٌ
24מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־גָבֶר וְאָדָם מַה־יָּבִין דַּרְכּוֹ׃ 25מוֹקֵשׁ אָדָם יָלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר
مِنْ يهوه خُطواتُ رَجُلٍ وإنسانٌ كيفَ يَتَبَيَّنُ طريقَهُ شَرَكُ إنسانٍ يَلغُو مُقدَّسٌ وبَعدَ
נְדָרִים לְבַקֵּר׃ 26מְזָרֶה רְשָׁעִים מֶלֶךְ חָכָם וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹפָן׃ 27נֵר יְהוָה
نُذُورٍ لِلبَحثِ مُذَرِّي أشرارٍ مَلِكٌ حكيمٌ ويَرُدُّ عليهم نورجًا سِراجُ يهوه

والعار معاً. ٢٧لا تسمَعْ يا ابني أيّةَ مشورةٍ، تُضَلِّلُكَ عَنْ كَلامِ المعرفةِ. ٢٨الشّاهِدُ اللّئيمُ يَسخَرُ بالقضاءِ، وأفواهُ الأشرارِ تَبتلِعُ الإثْمَ. ٢٩العِقابُ للقومِ السّاخرينَ، والضَّرْبُ لِظُهورِ الكُسالى.

٢٠ ١الخمرُ مُجُونٌ والسُّكْرُ عَرْبَدَةٌ، ومَنْ يَهيمُ بهما فلا حِكمةَ لهُ. ٢هِياجُ المَلِكِ كزَئيرِ الشِّبلِ، فمَنْ تَجاهَلَهُ أخطأَ إلى نفسِهِ. ٣كرامةُ الإنسانِ انقطاعُهُ عَنِ الخِصامِ، فالدُّخولُ فيهِ مِنْ طَبائعِ الأحمقِ. ٤البطّالُ لا يَفلَحُ أرضَهُ في الخريفِ، فيَستعطي في الحصادِ ولا يُعطى. ٥المَشورةُ في القلبِ مياهٌ عميقةٌ، والفهيمُ الفهيمُ مَنْ يَستخرِجُها. ٦كم مِنَ النّاسِ يُنادونَ بصَلاحِهِم، أمّا الأمينُ فيهم فمَنْ يَجِدُهُ؟ ٧الصِّدِّيقُ السّالكُ طريقَ الكمالِ يَهنأُ بَنُوهُ مِنْ بَعدِهِ. ٨المَلِكُ الجالسُ على كُرسيِّ القضاءِ، بنَظرةٍ منهُ يُميِّزُ كُلَّ شَرٍّ. ٩أهُناكَ مَنْ يقولُ: «قلبي نَقيٌّ، وأنا تطهَّرتُ مِنْ خطيئتي»؟ ١٠إستعمالُ مِكيالَينِ مِعيارَينِ كِلاهُما غِشٌّ يَمقُتُهُ الرَّبُّ. ١١الوَلَدُ نفسُهُ يَعرِفُ ما يَعمَلُ. هلْ هوَ سليمٌ ومُستقيمٌ. ١٢الأُذُنُ لِلسَّمعِ والعينُ لِلبصَرِ، وكِلتاهُما صَنَعَهُما الرَّبُّ. ١٣لا تُحِبَّ النَّومَ لِئلاّ تَفتقِرَ. بل افتَحْ عينَيكَ تشبَعْ خُبزاً. ١٤يقولُ المُشتري: هذا رَديءٌ، وحينَ يشتريهِ يتَهَلَّلُ فرَحاً. ١٥الذَّهَبُ موجودٌ واللآلئُ كثيرةٌ، وكَلامُ المَعرِفةِ جوهرةٌ كريمةٌ. ١٦إنْ كَفَلْتَ غريباً تكُنْ غبيًّا، وإلاّ فخُذْ ثوبَهُ رَهْناً لكَ. ١٧خبزُ الكَذِبِ لذيذٌ لِلإنسانِ إلى أن يمتلئَ فَمُهُ بالحصى. ١٨بالمَشورةِ تَتِمُّ مَقاصِدُكَ. وبغيرِ هُدىً لا تُشَنُّ الحربُ. ١٩السّاعي بالنَّميمةِ يُفشي الأسرارَ، وأمّا الثَّرثارُ فلا تُعاشِرْهُ. ٢٠مَنْ لعَنَ أباهُ أو لعَنَ أُمَّهُ يَنطفِئُ سِراجُهُ في قلبِ الظَّلامِ. ٢١ميراثُ البخيلِ لا قيمةَ لهُ، وآخرتُهُ لا بركةَ فيها. ٢٢لا تَقُلْ: أستَسلِمُ للشَّرِّ، بل ترَجَّ الرَّبَّ فيُخلِّصَكَ. ٢٣إستعمالُ مِكيالَينِ يَمقُتُهُ الرَّبُّ، وموازينُ الغِشِّ لا تَجوزُ. ٢٤خُطواتُ الإنسانِ يُسيِّرُها الرَّبُّ، فكيفَ يتَبَيَّنُ الإنسانُ طريقَهُ؟ ٢٥لا تتَسرَّعْ بِنُذورِكَ للرَّبِّ لِئلاّ تَندَمَ فيما بعدُ. ٢٦المَلِكُ الحكيمُ يُبَدِّدُ الأشرارَ، ويَسحَقُهُم بالنَّورَجِ عِقاباً لهُم. ٢٧الرَّبُّ يُنيرُ

נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי־בָטֶן׃ 28חֶסֶד וֶאֱמֶת יִצְּרוּ־מֶלֶךְ וְסָעַד בַּחֶסֶד
نسمةُ إنسانٍ باحثٌ كلُّ أخدارِ بطنٍ لُطفٌ وحقٌّ يصونانِ ملكًا ويَسنِدُ بلُطفٍ
כִּסְאוֹ׃ 29תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים כֹּחָם וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה׃ 30חַבֻּרוֹת פֶּצַע תַּמְרוּק[K]
كرسيَّهُ فخرُ شبّانٍ قوَّتُهم وبهاءُ شيوخٍ شيبةٌ رُضوضُ جُرحٍ تنقيةٌ
בְּרָע וּמַכּוֹת חַדְרֵי־בָטֶן׃
في شرٍّ وضرباتٌ أخدارُ بطنٍ

21 1פַּלְגֵי־מַיִם לֶב־מֶלֶךְ בְּיַד־יְהוָה עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ׃ 2כָּל־דֶּרֶךְ־אִישׁ
مجاري مياهٍ قلبُ ملكٍ في يدِ يهوه على كلِّ ما يُسرُّ يُميلُهُ كلُّ طريقِ إنسانٍ
יָשָׁר בְּעֵינָיו וְתֹכֵן לִבּוֹת יְהוָה׃ 3עֲשֹׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נִבְחָר לַיהוָה מִזָּבַח׃
مستقيمٌ في عينيهِ ووازنُ قلوبٍ يهوه صنعُ برارةٍ وقضاءٍ مختارٌ ليهوه من ذبيحةٍ
4רוּם־עֵינַיִם וּרְחַב־לֵב נִר רְשָׁעִים חַטָּאת׃ 5מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ אַךְ־לְמוֹתָר
تعالي عينينِ ورحابةُ قلبٍ سراجُ أشرارٍ خطيئةٌ أفكارُ مجتهدٍ حقًّا للمنفعةِ
וְכָל־אָץ אַךְ־לְמַחְסוֹר׃ 6פֹּעַל אוֹצָרוֹת בִּלְשׁוֹן שָׁקֶר הֶבֶל נִדָּף מְבַקְשֵׁי־מָוֶת׃
وكلُّ مُعجِّلٍ حقًّا لاحتياجٍ فاعلُ كنوزٍ بلسانِ كذبٍ بخارٌ مُساقٌ من طالبي موتٍ
7שֹׁד־רְשָׁעִים יְגוֹרֵם כִּי מֵאֲנוּ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ 8הֲפַכְפַּךְ דֶּרֶךְ אִישׁ וָזָר וְזַךְ
شدَّةُ أشرارٍ تجرفُهم لأنْ رفضوا صنعَ قضاءٍ ملتوٍ طريقُ رجلٍ أثيمٍ وزكيٌّ
יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃ 9טוֹב לָשֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים וּבֵית חָבֶר׃ 10נֶפֶשׁ רָשָׁע
مستقيمٌ فعلُهُ خيرٌ للسكنِ على زاويةِ سطحٍ من امرأةِ نزاعاتٍ وبيتِ شركةٍ نفسُ شرّيرٍ
אִוְּתָה־רָע לֹא־יֻחַן בְּעֵינָיו רֵעֵהוּ׃ 11בַּעֲנָשׁ־לֵץ יֶחְכַּם־פֶּתִי וּבְהַשְׂכִּיל לְחָכָם
اشتهتْ شرًّا لا يُحَنُّ في عينيهِ قريبُهُ بمعاقبةِ مستهزئٍ يحكُمُ بسيطٌ وفي إفطانٍ لحكيمٍ
יִקַּח־דָּעַת׃ 12מַשְׂכִּיל צַדִּיק לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף רְשָׁעִים לָרָע׃ 13אֹטֵם אָזְנוֹ
يأخذُ معرفةً متأمِّلٌ بارٌّ بيتَ شرّيرٍ مُقلِّبٌ أشرارًا لشرٍّ سادٌّ أذنَهُ
מִזַּעֲקַת־דָּל גַּם־הוּא יִקְרָא וְלֹא יֵעָנֶה׃ 14מַתָּן בַּסֵּתֶר יִכְפֶּה־אָף וְשֹׁחַד בַּחֵק
من زعقةِ فقيرٍ أيضًا هو يدعو ولا يُجابُ عطيَّةٌ في السترِ تكفأُ غضبًا ورشوةٌ في حضنٍ
חֵמָה עַזָּה׃ 15שִׂמְחָה לַצַּדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ 16אָדָם תּוֹעֶה
غيظًا شديدًا فرحٌ لبارٍّ صنعُ قضاءٍ وهلاكٌ لفاعلي إثمٍ إنسانٌ تائهٌ
מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ׃ 17אִישׁ מַחְסוֹר אֹהֵב שִׂמְחָה אֹהֵב יַיִן־וָשֶׁמֶן
من طريقِ الإفطانِ في جماعةِ رفائيمَ يرتاحُ رجلُ احتياجٍ مُحبُّ فرحٍ مُحبُّ خمرٍ وزيتٍ
לֹא יַעֲשִׁיר׃ 18כֹּפֶר לַצַּדִּיק רָשָׁע וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד׃ 19טוֹב שֶׁבֶת
لا يُغني فديةٌ للبارِّ شرّيرٌ وبدلَ مستقيمينَ غادرٌ خيرٌ سكنٌ
בְּאֶרֶץ־מִדְבָּר מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים[K] וָכָעַס׃ 20אוֹצָר נֶחְמָד וָשֶׁמֶן בִּנְוֵה חָכָם וּכְסִיל
في أرضِ بريَّةٍ من امرأةِ نزاعاتٍ وسُخطٍ كنزٌ مُشتهى وزيتٌ في مأوى حكيمٍ وجاهلُ
אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ׃ 21רֹדֵף צְדָקָה וָחָסֶד יִמְצָא חַיִּים צְדָקָה וְכָבוֹד׃ 22עִיר גִּבֹּרִים
إنسانٍ يبتلعُهُ تابعُ برارةٍ ولُطفٍ يجدُ حياةً برارةً ومجدًا مدينةَ جبابرةٍ
עָלָה חָכָם וַיֹּרֶד עֹז מִבְטֶחָה׃ 23שֹׁמֵר פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ׃ 24זֵד
صعدَ حكيمٌ وأنزلَ عزَّ مُتَّكلِها حافظُ فمِهِ ولسانِهِ حافظٌ من أضرارٍ نفسَهُ مُتكبِّرٌ
יָהִיר לֵץ שְׁמוֹ עוֹשֶׂה בְּעֶבְרַת זָדוֹן׃ 25תַּאֲוַת עָצֵל תְּמִיתֶנּוּ כִּי־מֵאֲנוּ יָדָיו
مُتعجرفٌ مُستهزئٌ اسمُهُ صانعٌ بفيضانِ تكبُّرٍ رغبةُ كسلانٍ تُميتُهُ لأنْ رفضتا يداهُ
לַעֲשׂוֹת׃ 26כָּל־הַיּוֹם הִתְאַוָּה תַאֲוָה וְצַדִּיק יִתֵּן וְלֹא יַחְשֹׂךְ׃ 27זֶבַח רְשָׁעִים
عملاً كلَّ اليومِ يرغبُ رغبةً وبارٌّ يُعطي ولا يُمسكُ ذبيحةُ أشرارٍ

ضميرَ الإنسانِ، ويُفتِّشُ جميعَ دواخلِهِ. ٢٨الرَّحمةُ والحقُّ يحفظانِ الملِكَ، وعرشُهُ يُسانِدُهُ العدلُ. ٢٩فخرُ الشَّبابِ عزيمتُهُم، وبهاءُ الشُّيوخِ المشيبُ. ٣٠الشَّرُّ يُطهِّرُ عُمقَ الجراحِ، والضَّرباتُ القاسيةُ دواخلَ الإنسانِ.

٢١ ١قلبُ الملِكِ في يدِ الرَّبِّ كجدولِ ماءٍ يُميلُهُ حيثُ شاءَ. ٢سُلوكُ الإنسانِ مُبرَّرٌ في عينيهِ، والرَّبُّ يَزِنُ ما في القلوبِ. ٣أنْ تصنعَ العدلَ وتقضيَ بالإنصافِ أفضلُ عِندَ الرَّبِّ مِنْ تقديمِ ذبيحةٍ. ٤تشامُخُ الإنسانِ مِنْ تكبُّرِ قلبِهِ، ونيرُ الأشرارِ الخطيئةُ. ٥الحريصُ على تحقيقِ مقاصدِهِ يَغنَى، والعَجولُ في أمرِهِ يفتقِرُ. ٦جَمْعُ الأموالِ بكلامِ الكذِبِ بُخارٌ يتبدَّدُ وشَرَكٌ للموتِ. ٧جورُ الأشرارِ يجرفُهُم بعيداً، فهُم يرفُضونَ العمَلَ بالإنصافِ. ٨طريقُ المُذنِبِ كُلُّهُ اعوجاجٌ، أمَّا البريءُ فسُلوكُهُ مُستقيمٌ. ٩زاويةُ السَّطحِ ولا بيتٌ فسيحٌ تسكُنُهُ معَ امرأةٍ نَقَّاقةٍ. ١٠نفسُ الشِّرِّيرِ تشتهي السُّوءَ، ولا حنانَ عِندَهُ على أحدٍ. ١١عاقِبِ السَّاخِرَ فيتَّعظَ الجاهلُ، ومثْلُ الحكيمِ ينالُ المعرفةَ. ١٢يدخُلُ الصِّدِّيقُ بيتَ الشِّرِّيرِ فيُسقِطُ الأشرارَ في السُّوءِ. ١٣مَنْ سَدَّ أذنَيهِ عَنْ صُراخِ الفقيرِ، إنْ صرَخَ هوَ فلا يُستجابُ. ١٤العطيَّةُ في الخفاءِ تمنعُ الغضبَ، والرَّشوةُ في الجيبِ تُخمِدُ الغيظَ. ١٥العمَلُ بالإنصافِ فرَحٌ للصِّدِّيقِ وهلاكٌ لِمَنْ يفعَلُ الإثْمَ. ١٦كُلُّ مَنْ ضَلَّ عَنْ طريقِ التَّعقُّلِ أقامَ معَ جماعةِ الأمواتِ. ١٧مَنْ أحبَّ المرَحَ لَحِقَتْهُ الحسْرةُ، ومَنْ أحبَّ الخمرَ والولائمَ لا يغتني. ١٨بالأشرارِ يُفتدَى الصِّدِّيقونَ، وبالغادرينَ يُفتدَى المُستقيمونَ. ١٩السُّكنى في أرضٍ مُقفِرةٍ، ولا الكدَرُ معَ امرأةٍ نَقَّاقةٍ. ٢٠في بيتِ الحكيمِ كنزٌ ثمينٌ، والبليدُ يُنفِقُ مالَهُ بلا حسابٍ. ٢١مَنْ سعى وراءَ الرَّحمةِ والعدلِ وجدَ الحياةَ والصِّدْقَ والكرامةَ. ٢٢الحكيمُ يتسلَّقُ مدينةَ الجبابرةِ ويحتلُّ حِصْنَها الَّذي تتَّكِلُ عليهِ. ٢٣مَنْ راقبَ فمَهُ وصانَ لسانَهُ حفِظَ مِنَ المتاعِبِ نفسَهُ. ٢٤المُتهوِّرُ يستدعي السُّخريةَ وتصرُّفُهُ يزيدُ الغضَبَ. ٢٥شهوةُ البطَّالِ تُذِلُّهُ، لأنَّ يديهِ ترفُضانِ العمَلَ. ٢٦يشتهي طوالَ ليلِهِ ونهارِهِ، فيما الصِّدِّيقُ يُعطي ولا يبخَلُ. ٢٧ذبيحةُ الشِّرِّيرِ

يمقتُها الرَّبُّ. فكيفَ إذا قدَّمها بكِبرياءٍ. ٢٨شاهدُ الزُّورِ لا بُدَّ أنْ يَبيدَ، والصَّادِقُ في كلامِه يَسمَعُهُ النَّاسُ. ٢٩الشِّرِّيرُ يَعتزُّ بما هوَ فيه. ومَنْ يَسلُكُ مُستقيماً يتبيَّنُ طريقَهُ. ٣٠ما منْ حكمةٍ ولا فهْمٍ ولا مَشورةٍ. تنفَعُ ضدَّ مَشيئةِ الرَّبِّ. ٣١الفَرَسُ تَهيَّأَ ليومِ القِتالِ، أمَّا النَّصْرُ فمِنَ الرَّبِّ.

٢٢ ١الصِّيتُ أفضلُ مِنَ الغِنَى الكثيرِ، والرَّحمةُ خيرٌ من الفضَّةِ والذَّهبِ. ٢الغنيُّ والفقيرُ يتلاقيانِ. فكلاهُما صَنَعهُما الرَّبُّ. ٣الذكيُّ يرى الشَّرَّ فيختبئُ. والجُهَّالُ يَعبُرونَهُ فيُعاقَبونَ. ٤بالتَّواضُعِ ومَخافةِ الرَّبِّ كُلُّ غنًى وكرامةٍ وحياةٍ. ٥في الطَّريقِ الأعوجِ شوكٌ وفخاخٌ. فمَنْ يَبتعِدُ منهُ يَحفَظُ نفسَهُ. ٦هذِّبِ الطِّفلَ في أوَّلِ طريقِهِ. فمتى شاخَ لا يَبتعِدُ منهُ. ٧الغنيُّ يتَسلَّطُ على الفقيرِ، والمُقترِضُ عبدٌ لِلمُقرِضِ. ٨مَنْ زرَعَ الجَورَ حصَدَ الإثْمَ، وعصا قُوَّتِهِ تكِلُّ. ٩البَركةُ لِمَن يَدُهُ خَيِّرةٌ. فيُعطي مِنْ خُبزِهِ للفقيرِ. ١٠أُطرُدِ السَّاخرَ فيَخرُجَ الخِصامُ، ويَبطُلَ النِّزاعُ والبُغضُ. ١١مَنْ أحبَّ طهارةَ القلبِ رَقَّ كلامُهُ فصادقَهُ المَلِكُ. ١٢عينا الرَّبِّ تنظُرانِ المَعرفةَ، وتَستبقانِ كلامَ الغادرينَ. ١٣يقولُ البطَّالُ: «في الشَّارعِ أسدٌ، فإذا خرَجتُ خارجاً يقتُلُني». ١٤فمُ العاهرةِ حُفرةٌ عميقةٌ. فمَنْ أبغضَهُ الرَّبُّ سقطَ فيها. ١٥الحماقةُ تعلَقُ بقلبِ الولَدِ، وعصا التَّأديبِ تُبعِدُهُ مِنها. ١٦مَنْ يَظلُمُ الفقيرَ ليزيدَ ما عِندَهُ كمَنْ يُعطي الغنيَّ ليفتقِرَ. ١٧أَمِلْ أُذُنَكَ واسمَعْ كلامَ الحُكَماءِ، ووجِّهْ قلبَكَ إلى المَعرفةِ. ١٨مِنَ الخيرِ أنْ تحفظَها في قلبِكَ وتفيضَ أيضاً على شفَتيكَ. ١٩أعلَمْتُكَ إيَّاها اليومَ فليكُنْ على الرَّبِّ اتِّكالُكَ. ٢٠كتبْتُها في ثلاثينَ حكمةً مِنْ حُسْنِ المَشورةِ والعِلْمِ ٢١لِتَعرفَ صِحَّةَ أقوالِ الحقِّ. فتُحسِنَ الرَّدَّ على سائليكَ. ٢٢لا تَقهَرِ الفقيرَ لأنَّهُ فقيرٌ، ولا تَسحَقِ المِسكينَ في القضاءِ. ٢٣فالرَّبُّ يَرُدُّ التُّهمةَ عنهُما، ويَسلُبُ نُفوسَ سالبيهِما. ٢٤لا تُصاحِبِ الرَّجلَ الغَضوبَ، ولا تُرافِقِ الإنسانَ السَّاخِطَ. ٢٥لِئلاَّ تألَفَ السَّيرَ في سُبُلِهِ، وتُوقِعَ نفسَكَ في الشَّرَكِ. ٢٦لا تكُنْ مِمَّنْ يَعقِدونَ الصَّفَقاتِ.

תּוֹעֵבָה אַף כִּי־בְזִמָּה יְבִיאֶנּוּ׃ 28עֵד־כְּזָבִים יֹאבֵד וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ לָנֶצַח יְדַבֵּר׃
رِجْسٌ كيفَ إذْ بِمَذَمَّةٍ يَجلبُها شاهدُ كذباتٍ يَبيدُ ورَجُلٌ سامعٌ للدَّوامِ يَتكَلَّمُ
29הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו וְיָשָׁר הוּא יָבִין[K] דַּרְכּוֹ[K]׃ 30אֵין חָכְמָה וְאֵין תְּבוּנָה
عَزَّزَ رَجُلٌ شرِّيرٌ في وَجْهِهِ وَمُستقيـمٌ هو يَتَبَيَّنُ طَريقَهُ ليسَ حكمةٌ وليسَ تَبَيُّنٌ
וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה׃ 31סוּס מוּכָן לְיוֹם מִלְחָמָה וְלַיהוָה הַתְּשׁוּעָה׃
وليسَ مَشورةٌ مُقابلَ يهوه فرسٌ مُهَيَّأٌ ليَومِ قتالٍ وليهوه الخلاصُ
22 1נִבְחָר שֵׁם מֵעֹשֶׁר רָב מִכֶּסֶף וּמִזָּהָב חֵן טוֹב׃ 2עָשִׁיר וָרָשׁ נִפְגָּשׁוּ עֹשֵׂה
مُختارٌ اسمٌ مِنْ غِنًى كثيرٍ مِنْ فضَّةٍ ومِنْ ذهبٍ حَنَّةٌ صالحةٌ غنيٌّ ومُعوزٌ لُقيا صانعُ
כֻלָּם יְהוָה׃ 3עָרוּם רָאָה רָעָה וְנִסְתָּר[K] וּפְתָיִים עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ׃ 4עֵקֶב עֲנָוָה
كليهما يهوه ذكيٌّ رأى شرًّا فاستترَ وبُسطاءُ عبَروا فعُوقِبُوا عقبَ تواضعٍ
יִרְאַת יְהוָה עֹשֶׁר וְכָבוֹד וְחַיִּים׃ 5צִנִּים פַּחִים בְּדֶרֶךְ עִקֵּשׁ שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹ יִרְחַק
مَخافةُ يهوه غِنًى ومَجْدٌ وحَياةٌ أشواكٌ فخاخٌ في طَريقِ أعوجَ حافظُ نفسِهِ يبتعدُ
מֵהֶם׃ 6חֲנֹךְ לַנַּעַר עַל־פִּי דַרְכּוֹ גַּם כִּי־יַזְקִין לֹא־יָסוּר מִמֶּנָּה׃ 7עָשִׁיר בְּרָשִׁים
منْها ربِّ غلامًا على فمِ طريقِهِ أيضـًا إذْ يَشيخُ لا يَميلُ عنها غنيٌّ في مُعوزينَ
יִמְשׁוֹל וְעֶבֶד לֹוֶה לְאִישׁ מַלְוֶה׃ 8זוֹרֵעַ עַוְלָה יִקְצָר־[K] אָוֶן וְשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ
يَتسلَّطُ وعَبْدٌ مُقترِضٌ لرَجُلٍ مُقرِضٍ زارعُ ظُلْمٍ يحصدُ إثْمًا وقضيبُ سُخْطِهِ
יִכְלֶה׃ 9טוֹב־עַיִן הוּא יְבֹרָךְ כִּי־נָתַן מִלַּחְמוֹ לַדָּל׃ 10גָּרֵשׁ לֵץ וְיֵצֵא מָדוֹן
يَفْنَى صالحُ عينٍ هو يُباركُ لأنْ أعطَى مِنْ خُبزِهِ لفقيرٍ اُطْرُدْ مُستهزِئـًا فتَخرُجَ مُنازَعَةٌ
וְיִשְׁבֹּת דִּין וְקָלוֹן׃ 11אֹהֵב טְהָר־[K] לֵב חֵן שְׂפָתָיו רֵעֵהוּ מֶלֶךְ׃ 12עֵינֵי יְהוָה
ويَبطُلَ نِزاعٌ وهَوانٌ مُحبٌّ طاهرَ قلبٍ حَنَّةَ شفتَيهِ صديقُهُ مَلِكٌ عَينا يهوه
נָצְרוּ דָעַת וַיְסַלֵּף דִּבְרֵי בֹגֵד׃ 13אָמַר עָצֵל אֲרִי בַחוּץ בְּתוֹךְ רְחֹבוֹת אֵרָצֵחַ׃
صانَتا مَعرفـةً ويَقلِبُ كلماتِ غادرٍ قالَ كسلانٌ أسدٌ في الخارجِ في وسطِ ساحاتٍ أُقتَلُ
14שׁוּחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת זְעוּם יְהוָה יִפָּל־[K] שָׁם׃ 15אִוֶּלֶת קְשׁוּרָה בְלֶב־נָעַר
حُفْرَةٌ عميقةٌ فَمُ غريباتٍ مَشْنُومُ يهوه يَسقُطُ هُناكَ غَباوةٌ مَعقودَةٌ في قلبِ غلامٍ
שֵׁבֶט מוּסָר יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ׃ 16עֹשֵׁק דָּל לְהַרְבּוֹת לוֹ נֹתֵן לְעָשִׁיר
قضيبُ تأديبٍ يُبْعِدُها عنْهُ ظالمُ فقيرٍ لإكثارٍ لهُ مُعْطٍ لغنيٍّ
אַךְ־לְמַחְסוֹר׃ 17הַט אָזְנְךָ וּשְׁמַע דִּבְרֵי חֲכָמִים וְלִבְּךָ תָּשִׁית לְדַעְתִּי׃
حقًّا لاحتياجٍ أَمِلْ أُذُنَكَ واسمَعْ كلماتِ حُكماءَ وقَلبَكَ تُوَجِّهُ لمَعرفتي
18כִּי־נָעִים כִּי־תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ יִכֹּנוּ יַחְדָּו עַל־שְׂפָתֶיךָ׃ 19לִהְיוֹת בַּיהוָה
لأنْ ناعمٌ إذْ تَحفَظُها في بَطنِكَ تَثْبُتُ معًا على شفَتيكَ لكينونةٍ في يهوه
מִבְטַחֶךָ הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף־אָתָּה׃ 20הֲלֹא כָתַבְתִּי לְךָ שָׁלִישִׁים[K] בְּמוֹעֵצֹת
مُتَّكلَكَ عرَّفتُكَ اليومَ حقًّا أنتَ أمَا كتبْتُ لكَ قُوّادًا في مؤامَراتٍ
וָדָעַת׃ 21לְהוֹדִיעֲךָ קֹשְׁטְ אִמְרֵי אֱמֶת לְהָשִׁיב אֲמָרִים אֱמֶת לְשֹׁלְחֶיךָ׃
ومَعرِفةٍ لتَعريفِكَ حقيقةَ أقوالِ حقٍّ لرَدِّ أقوالِ حقٍّ لمُرسليكَ
22אַל־תִּגְזָל־דָּל כִּי דַל־הוּא וְאַל־תְּדַכֵּא עָנִי בַשָּׁעַר׃ 23כִּי־יְהוָה יָרִיב רִיבָם
لا تَسلُبْ فقيرًا لأنْ فقيرٌ هُوَ ولا تَسحَقْ مسكينـًا في البابِ لأنْ يهوه يُخاصِمُ مُخاصمَتَهُم
וְקָבַע אֶת־קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ׃ 24אַל־תִּתְרַע אֶת־בַּעַל אָף וְאֶת־אִישׁ חֵמוֹת לֹא
ويُجَرِّدُ مُجرِّديهم نفسًا لا تُصادِقْ صاحبَ غضَبٍ ومعَ رَجُلِ أسْخاطٍ لا
תָבוֹא׃ 25פֶּן־תֶּאֱלַף אֹרְחֹתָיו[K] וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ׃ 26אַל־תְּהִי בְתֹקְעֵי־כָף
تأتي لئلاَّ تَتَعلَّمَ سُبُلَهُ وتأخُذَ شَركًا لنفسِكَ لا تكُونَ في صافقي كفٍّ

בַּעֹרְבִים מַשָּׁאוֹת׃ 27 אִם־אֵין־לְךָ לְשַׁלֵּם לָמָּה יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ מִתַּחְתֶּיךָ׃
في كافلي ديون إذا ليس لك لإيفاء لماذا يأخذ فراشك من تحتك
28 אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ׃ 29 חָזִיתָ אִישׁ מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ
لا تنقل تخم أبد الذي صنعوا آباؤك رأيت رجلا ماهرا في صنعته
לִפְנֵי־מְלָכִים יִתְיַצָּב בַּל־יִתְיַצֵּב לִפְנֵי חֲשֻׁכִּים׃
أمام ملوك ينتصب لا ينتصب أمام مغمورين

23 1 כִּי־תֵשֵׁב לִלְחוֹם אֶת־מוֹשֵׁל בִּין תָּבִין אֶת־אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ׃ 2 וְשַׂמְתָּ שַׂכִּין
إذ تجلس لمؤاكلة متسلطا تبيّنا تتبيّن ما أمامك وتضع سكينا
בְּלֹעֶךָ אִם־בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה׃ 3 אַל־תִּתְאָו לְמַטְעַמּוֹתָיו וְהוּא לֶחֶם כְּזָבִים׃
في بلعومك إذا صاحب نفس أنت لا تشتهي أطعمته وهو خبز أكاذيب
4 אַל־תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר מִבִּינָתְךָ חֲדָל׃ 5 הֲתָעִיף[K] עֵינֶיךָ בּוֹ וְאֵינֶנּוּ כִּי עָשֹׂה
لا تتعب لاغتناء من فهمك كف هل تطيّر عينيك فيه وليس هو لأن صنعا
יַעֲשֶׂה־לּוֹ כְנָפַיִם כְּנֶשֶׁר יָעוּף[K] הַשָּׁמָיִם׃ 6 אַל־תִּלְחַם אֶת־לֶחֶם רַע עָיִן
يصنع له جناحين كنسر يطير (إلى) السماوات لا تأكل خبز شرّير عين
וְאַל־תִּתְאָיו[K] לְמַטְעַמֹּתָיו׃ 7 כִּי כְּמוֹ־שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ כֶּן־הוּא אֱכוֹל וּשְׁתֵה יֹאמַר
ولا تشتهي أطعمته لأن كما شعر في نفسه هكذا هو كل واشرب يقول
לָךְ וְלִבּוֹ בַּל־עִמָּךְ׃ 8 פִּתְּךָ־אָכַלְתָּ תְקִיאֶנָּה וְשִׁחַתָּ דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים׃ 9 בְּאָזְנֵי
لك وقلبه ما معك فتتك أكلت تتقيأها وتفسد كلماتك الناعمة في أذني
כְסִיל אַל־תְּדַבֵּר כִּי־יָבוּז לְשֵׂכֶל מִלֶּיךָ׃ 10 אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם וּבִשְׂדֵי יְתוֹמִים
جاهل لا تتكلم لأن يحتقر فطنة كلماتك لا تنقل تخم أبد وفي حقول يتامى
אַל־תָּבֹא׃ 11 כִּי־גֹאֲלָם חָזָק הוּא־יָרִיב אֶת־רִיבָם אִתָּךְ׃ 12 הָבִיאָה לַמּוּסָר לִבֶּךָ
لا تدخل لأن مفتديهم شديد هو يخاصم مخاصمتهم معك اجلب لتأديب قلبك
וְאָזְנֶךָ לְאִמְרֵי־דָעַת׃ 13 אַל־תִּמְנַע מִנַּעַר מוּסָר כִּי־תַכֶּנּוּ בַשֵּׁבֶט לֹא יָמוּת׃
وأذنك لأقوال معرفة لا تمنع من غلام تأديبا إذ تضربه بقضيب لا يموت
14 אַתָּה בַּשֵּׁבֶט תַּכֶּנּוּ וְנַפְשׁוֹ מִשְּׁאוֹל תַּצִּיל׃ 15 בְּנִי אִם־חָכַם לִבֶּךָ יִשְׂמַח לִבִּי
أنت بقضيب تضربه ونفسه من الشيول تنقذ يا ابني إذا حكم قلبك يفرح قلبي
גַם־אָנִי׃ 16 וְתַעְלֹזְנָה כִלְיוֹתָי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ מֵישָׁרִים׃ 17 אַל־יְקַנֵּא לִבְּךָ
أيضا أنا وتغتبطان كليتاي بتكلم شفتيك استقامات لا يغار قلبك
בַּחַטָּאִים כִּי אִם־בְּיִרְאַת־יְהוָה כָּל־הַיּוֹם׃ 18 כִּי אִם־יֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא
في خاطئين لأن إذ في مخافة يهوه كل اليوم لأن إذ توجد آخرة ورجاؤك لا
תִכָּרֵת׃ 19 שְׁמַע־אַתָּה בְנִי וַחֲכָם וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ לִבֶּךָ׃ 20 אַל־תְּהִי בְסֹבְאֵי־יָיִן
يقطع اسمع أنت يا ابني واحكم وقوم في الطريق قلبك لا تكون في سابئي خمر
בְּזֹלְלֵי בָשָׂר לָמוֹ׃ 21 כִּי־סֹבֵא וְזוֹלֵל יִוָּרֵשׁ וּקְרָעִים תַּלְבִּישׁ נוּמָה׃ 22 שְׁמַע
في مسرفي لحم لهم لأن سابئ ومسرف يفتقر وخرقا يلبس نوم اسمع
לְאָבִיךָ זֶה יְלָדֶךָ וְאַל־תָּבוּז כִּי־זָקְנָה אִמֶּךָ׃ 23 אֱמֶת קְנֵה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה
لأبيك هذا ولدك ولا تحتقر إذ شاخت أمك حقا اقتن ولا تبع حكمة
וּמוּסָר וּבִינָה׃ 24 גִּיל[K] יָגִיל[K] אֲבִי צַדִּיק וְיוֹלֵד[K] חָכָם יִשְׂמַח־[K] בּוֹ׃
وتأديبا وفهما ابتهاجا يبتهج أبو بار ووالد حكيم يفرح به
25 יִשְׂמַח־אָבִיךָ וְאִמֶּךָ וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ׃ 26 תְּנָה־בְנִי לִבְּךָ לִי וְעֵינֶיךָ דְּרָכַי
يفرح أبوك وأمك وتبتهج والدتك أعط يا ابني قلبك لي وعيناك طرقي

ولا ممّن يكفلون الدّيون. ٢٧فإنْ كُنتَ لا
تملكُ ما تفي، يُؤخَذُ فِراشُكَ مِنْ تحتِكَ. ٢٨لا
تُزحِ الحُدودَ القديمةَ، تِلكَ التي وضَعَها
آباؤكَ. ٢٩أرأيتَ ماهِراً في عمَلِهِ؟ معَ المُلوكِ لا
معَ الرُّعاعِ مُقامُهُ.
٢٣ ١إذا جلَستَ تأكُلُ معَ الأسيادِ، فتبيَّنْ
جيِّداً ما هوَ أمامَكَ. ٢وضَعْ قيداً صارماً
لِشَهيَّتِكَ، إنْ كُنتَ شَرِهاً في طَعامِكَ. ٣لا
تَشتَهِ طَيِّباتِهِم أبداً لأنَّها طَعامُ الكذِبِ. ٤لا
تتعَبْ لِتَصيرَ غنيًّا، وإلاَّ تَخلَّيتَ عَن فِطنَتِكَ.
٥فالغنى يَزولُ في طَرْفَةِ عينٍ. كمَنْ يصنَعُ
لِنفسِهِ جناحينِ ويطيرُ كالنَّسرِ في السَّماءِ. ٦لا
تأكُلْ خبزَ شرِّيرِ العينِ ولا تشتهِ أبداً
طيِّباتِهِ، ٧إنْ قالَ: كُلْ واشرَبْ معي، فقَلبُهُ
غَيرُ صادِقٍ معَكَ، وكما نَوى في نفسِهِ يكونُ.
٨تتقيَّأُ اللُّقمةَ التي أكلْتَها، وتستنكِرُ كلِماتِكَ
المعسولةَ. ٩في أُذُنِ البليدِ لا تتكلَّمْ، فهوَ
يحتقِرُ كلامَكَ المُتَعقِّلَ. ١٠لا تُزحِ الحُدودَ
القديمةَ، ولا تدخُلْ حُقولَ الأيتامِ. ١١لأنَّ
الرَّبَّ وَلِيَّهُم قديرٌ، يرُدُّ عُدوانَكَ عنهُم. ١٢أمِلْ
قلبَكَ إلى المَشورةِ وأُذُنَيكَ إلى كلامِ المَعرفةِ.
١٣لا تمنَعِ التَّأديبَ عَنِ الولَدِ، فإنْ ضرَبْتَهُ
بالعصا لا يموتُ. ١٤تضرِبُهُ بعصا التَّأديبِ،
فتُنقِذُ مِنْ عالَمِ الأمواتِ حياتَهُ. ١٥إنْ كانَ
قلبُكَ يا ابني حكيماً، فقلبي يفرَحُ جدًّا لكَ.
١٦بل صَدري يَنشَرِحُ يا ابني إذا نطَقَت
شفَتاكَ بالاستِقامةِ. ١٧لا يفضُلْ قلبُكَ
الخاطئينَ، بل اتقِ الرَّبَّ نهاراً وليلاً. ١٨فلا
بُدَّ يا ابني مِنْ آخرةٍ، ورجاؤُكَ لا يُنكَرُ
عليكَ. ١٩فاسمَعْ يا ابني وكُنْ حكيماً، وليكُنْ
قلبُكَ دليلكَ. ٢٠لا تكُنْ بينَ شِرِّيبي الخمرِ،
ولا الذينَ يأكلونَ كثيراً. ٢١فالشِّرِّيبُ والأكِيلُ
يفتقِرانِ، وكثرةُ النَّومِ تُلبسُكَ الخِرَقَ. ٢٢إسمَعْ
لأبيكَ الذي ولَدَكَ، ولا تحتقِرْ أُمَّكَ إذا
شاخَت. ٢٣إقتنِ الحقَّ ولا تبعْهُ، وكذلكَ
الحِكمةَ والمَشورةَ والفِطنةَ. ٢٤أبو الصِّدِّيقِ
يَبتهِجُ ابتهاجاً، ومَنْ يلِدْ حكيماً يفرَحْ بهِ.
٢٥فليَفرَحْ أبوكَ وأُمُّكَ بكَ، ولتَبتَهِجْ تلكَ التي
ولَدَتْكَ. ٢٦أعطِني قلبَكَ يا ابني، ولتُلاحِظْ
عيناكَ طُرُقي.

תִּצֹּרְנָה[K]: 27 כִּֽי־שׁוּחָה עֲמֻקָּה זוֹנָה וּבְאֵר צָרָה נָכְרִיָּה: 28 אַף־הִיא כְּחֶתֶף
تَصُونان لأنّ حُفْرةٌ عميقةٌ زانيةٌ وبئرٌ ضيّقةٌ غريبةٌ أيضًا هي كلصٍّ
תֶּאֱרֹב וּבוֹגְדִים בְּאָדָם תּוֹסִף: 29 לְמִי אוֹי לְמִי אֲבוֹי לְמִי מִדְיָנִים[K] לְמִי שִׂיחַ
تكمُنُ وغادرينَ في الإنسانِ تَزيدُ لِمَنْ ويلٌ لِمَنْ شقاوةٌ لِمَنْ نزاعاتٌ لِمَنْ شكوى
לְמִי פְּצָעִים חִנָּם לְמִי חַכְלִלוּת עֵינָיִם: 30 לַֽמְאַחֲרִים עַל־הַיָּיִן לַבָּאִים לַחְקֹר
لِمَنْ جراحٌ هباءً لِمَنْ شُحُوبُ عينينِ للمُتأخّرينَ على الخمرِ للداخلينَ لطلبِ
מִמְסָךְ: 31 אַל־תֵּרֶא יַיִן כִּי יִתְאַדָּם כִּֽי־יִתֵּן בַּכּוֹס[K] עֵינוֹ יִתְהַלֵּךְ בְּמֵישָׁרִים:
ممزوجٍ لا ترَى خمرًا إذْ تحمرُّ إذْ تُعطي في كأسٍ عينَها تتمشّى باستقامات
32 אַחֲרִיתוֹ כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ וּכְצִפְעֹנִי יַפְרִשׁ: 33 עֵינֶיךָ יִרְאוּ זָרוֹת וְלִבְּךָ יְדַבֵּר
آخرتُها كحيّةٍ تلسعُ وكأفعى تلدغُ عيناكَ تريانِ غريباتٍ وقلبُكَ يتكلّمُ
תַּהְפֻּכוֹת: 34 וְהָיִיתָ כְּשֹׁכֵב בְּלֶב־יָם וּכְשֹׁכֵב בְּרֹאשׁ חִבֵּל: 35 הִכּוּנִי בַל־חָלִיתִי
أكاذيبَ وتكونُ كراقدٍ في قلبِ بحرٍ وكراقدٍ في رأسِ ساريةٍ ضربوني ما توجّعتُ
הֲלָמוּנִי בַּל־יָדָעְתִּי מָתַי אָקִיץ אוֹסִיף אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד:
طرقوني ما عرفتُ متى أستيقظُ أعودُ أطلبُها بعدُ

24 1 אַל־תְּקַנֵּא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־תִּתְאָו[K] לִהְיוֹת אִתָּם: 2 כִּי־שֹׁד יֶהְגֶּה לִבָּם
لا تحسُدْ رجالَ شرٍّ ولا تشتهي للكينونةِ معَهم لأنْ شدّةً يلهجُ قلبُهم
וְעָמָל שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה: 3 בְּחָכְמָה יִבָּנֶה בָּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכּוֹנָן: 4 וּבְדַעַת
وتعبًا شفاهُهم تتكلّمُ بحكمةٍ يُبنَى بيتٌ وبتبيُّنٍ يُثبّتُ وبمعرفةٍ
חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים: 5 גֶּבֶר־חָכָם בַּעוֹז וְאִישׁ־דַּעַת מְאַמֶּץ־כֹּחַ:
أخدارٌ تُملأُ كلُّ ثروةٍ نفيسةٍ وناعمةٍ جبّارٌ حكيمٌ في عزٍّ ورجلُ معرفةٍ مُتشدّدُ قوّةٍ
6 כִּי בְתַחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה־לְּךָ מִלְחָמָה וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ: 7 רָאמוֹת לֶאֱוִיל
لأنْ بنصائحَ تعمَلُ لكَ قتالاً وخلاصٌ بكثرةِ مُشيرٍ عاليةٌ لغبيٍّ
חָכְמוֹת בַּשַּׁעַר לֹא יִפְתַּח־פִּיהוּ: 8 מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ לוֹ בַּעַל־מְזִמּוֹת יִקְרָאוּ: 9 זִמַּת
حكماتٌ في البابِ لا يفتحُ فمَهُ مُفكّرٌ للإساءةِ لهُ صاحبَ مكايدَ يدعونَ مقصدُ
אִוֶּלֶת חַטָּאת וְתוֹעֲבַת לְאָדָם לֵץ: 10 הִתְרַפִּיתָ בְּיוֹם צָרָה צַר כֹּחֶכָה: 11 הַצֵּל
غباوةٍ خطيئةٌ ورجسٌ لإنسانٍ مُستهزئٌ ارتخيتَ في يومِ ضيقٍ ضاقتْ قوّتُكَ أنقذْ
לְקֻחִים לַמָּוֶת וּמָטִים לַהֶרֶג אִם־תַּחְשׂוֹךְ: 12 כִּֽי־תֹאמַר הֵן לֹא־יָדַעְנוּ זֶה
مأخوذينَ للموتِ ومُزعزعينَ للقتلِ إذا تمتنعُ إذْ تقولُ ها ما عرفنا هذا
הֲלֹא־תֹכֵן לִבּוֹת הֽוּא־יָבִין וְנֹצֵר נַפְשְׁךָ הוּא יֵדָע וְהֵשִׁיב לְאָדָם כְּפָעֳלוֹ:
أما وازنُ قلوبٍ هو يتبيّنُ وصائنُ نفسِكَ هو يعرفُ ويردُّ لإنسانٍ كفعلِهِ
13 אֱכָל־בְּנִי דְבַשׁ כִּי־טוֹב וְנֹפֶת מָתוֹק עַל־חִכֶּךָ: 14 כֵּן דְּעֶה חָכְמָה לְנַפְשֶׁךָ
كُلْ يا ابني عسلاً لأنْ طيّبٌ وشهدٌ حلوٌ على حلقِكَ هكذا اعرفْ حكمةً لنفسِكَ
אִם־מָצָאתָ וְיֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת: 15 אַל־תֶּאֱרֹב רָשָׁע לִנְוֵה צַדִּיק
إذا وجدتَ وتوجدُ آخرةٌ ورجاؤكَ لا يقطعُ لا تكمُنْ يا شرّيرُ لمأوى بارٍّ
אַל־תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ: 16 כִּי שֶׁבַע יִפּוֹל צַדִּיק וָקָם וּרְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה: 17 בִּנְפֹל
لا تخرّبْ مربضَهُ لأنْ سبعًا يسقطُ بارٌّ ويقومُ وأشرارٌ يعثرونَ في سوءٍ بسقوطِ
אוֹיִבְךָ[K] אַל־תִּשְׂמָח וּבִכָּשְׁלוֹ אַל־יָגֵל לִבֶּךָ: 18 פֶּן־יִרְאֶה יְהוָה וְרַע בְּעֵינָיו
مُعاديكَ لا تفرحْ وفي عثرتِهِ لا يبتهجْ قلبُكَ لئلاّ يرَى يهوه ويسوءُ في عينيهِ
וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ: 19 אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא בָּרְשָׁעִים: 20 כִּי
فيردُّ منْ عليهِ غضبَهُ لا تحتَرْ بالمسيئينَ لا تغارْ بأشرارٍ لأنْ

٢٧الزّانيةُ حُفرةٌ عميقةٌ، والفاجرةُ بئرٌ عطشانةٌ. ٢٨هيَ أيضاً تكمُنُ كالموتِ، وتَزيدُ الغادرينَ في النّاسِ. ٢٩لِمَنِ الويلُ ولِمَنِ الشّقاءُ؟ لِمَنِ الخِصامُ ولِمَنِ الفضيحةُ؟ لِمَنِ الجراحُ مِنْ غيرِ عِلّةٍ؟ لِمَنِ احْمِرارُ العينَينِ ٣٠إلاّ للّذينَ يُدمِنُونَ الخمرَ ويَسعَونَ وراءَ المُسكِرِ. ٣١لا تنظُرْ إلى الخمرِ إذا احْمَرّت، إذا تلألأت بالكأسِ وطابَ مَذاقُها، ٣٢فهيَ في الآخِرِ تلدَغُ كالحيّةِ وتلسَعُ لَسعَةَ العقرَبِ. ٣٣فترى عيناكَ الغرائبَ وتنطِقُ بما لا خيرَ فيهِ. ٣٤وتكونُ كمُضطَجِعٍ في قلبِ البحرِ، أو كنائِمٍ على رأسِ السّاريةِ. ٣٥تقولُ: ضرَبوني وما توجّعتُ، آلموني وما عرَفتُ، فسأعودُ إلى الخمرِ متى استَفيقُ.

٢٤ ١لا تُعاشِرْ أهلَ السّوءِ ولا ترغَبْ أنْ تكونَ معَهُم، ٢لأنّ قلوبَهُم تلهَجُ بالجَورِ وشِفاهَهُم تنطِقُ بالأذى. ٣بالحِكمةِ يُبنَى البيتُ، وبالفهْمِ تتثبّتُ أركانُهُ. ٤بالمَعرفةِ تمتلِئُ جوانِبُهُ مِنْ كُلِّ نفيسٍ شهيٍّ. ٥الرّجُلُ الحكيمُ عزيزُ الشّأنِ وصاحِبُ المَعرفةِ عظيمُ القُدرةِ. ٦بغيرِ هُدًى لا تشُنَّ حربَكَ، وبكثرةِ المُشيرينَ الخلاصُ. ٧الأحمَقُ لا يُدرِكُ الحِكمةَ، وفي المجالسِ لا يفتَحُ فمَهُ. ٨مَنْ فكّرَ أنْ يفعَلَ السّوءَ دعاهُ النّاسُ ذَميماً. ٩مقصَدُ الأحمقِ خطيئةٌ، والسّاخِرُ يَمقُتُهُ النّاسُ. ١٠إذا تراخَيتَ في يومِ الضّيقِ كُنتَ حقّاً قليلَ العزيمةِ. ١١أنقِذْ مَنْ يُساقُ إلى الموتِ ولا تُوفّرْ مَنْ يقودُهُم إلى القتلِ. ١٢فإنْ قُلتَ: «لا عِلْمَ لي بهذا»، فالرّبُّ الّذي يزِنُ ما في القلوبِ ويتبيّنُهُ ويراكَ ألا يعرِفُ، فيُجازيكَ بحسَبِ عمَلِكَ؟ ١٣العسَلُ طيّبٌ يا ابني، وشهْدُ العسَلِ حُلوٌ في حلقِكَ. ١٤فاعرِفِ الحِكمةَ تجِدْها هكذا لا بُدّ يا ابني مِنَ الثّوابِ، ورجاؤُكَ لا يُنكَرُ عليكَ. ١٥لا تكمُنْ كالشّرّيرِ على بيتِ الصّدّيقِ، ولا تترَبّصْ بهِ جَوراً. ١٦الصّدّيقُ يسقُطُ سبعَ مرّاتٍ ويقومُ، أمّا الشّرّيرُ فيُقهَرُ متى عثَرَ. ١٧لا تفرَحْ بسقوطِ عدُوِّكَ، ولا يبتهِجْ قلبُكَ إذا عثَرَ ١٨لئلاّ يرى الرّبُّ ويستاءَ، فيرُدَّ عن عدُوِّكَ غضَبَهُ. ١٩لا تحسُدْ جماعةَ الأشرارِ ولا تُعاشِرْ جماعةَ الأشرارِ،

לֹא־תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃ 21 יְרָא־אֶת־יְהוָה בְּנִי וָמֶלֶךְ
لا تكونُ آخرةٌ لِمُسيءٍ سِراجُ أشرارٍ يَنْطفِئُ خَفْ يهوه يا ابني ومَلِكًا
עִם־שׁוֹנִים אַל־תִּתְעָרָב׃ 22 כִּי־פִתְאֹם יָקוּם אֵידָם וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי יוֹדֵעַ׃
مَعَ مُتقلّبين لا تَختلِطْ لأنْ فَجأةً يَقومُ أَيْدُهُم وبَليّةُ اثنيهما مَنْ يَعرِفُ
23 גַּם־אֵלֶּה לַחֲכָמִים הַכֵּר־פָּנִים בְּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב׃ 24 אֹמֵר לְרָשָׁע צַדִּיק אָתָּה
أيضًا هذه للحُكماءِ مُحاباةُ وُجوهٍ في القضاءِ لا حَسَنٌ قائلٌ لِشرّيرٍ بارٌّ أنتَ
יִקְּבֻהוּ עַמִּים יִזְעָמוּהוּ לְאֻמִּים׃ 25 וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם וַעֲלֵיהֶם תָּבוֹא
يَلعنُونَهُ شُعوبٌ يَشتُمونَهُ أُمَمٌ ولِلمُوبِّخينَ يَنْعُمُ وعليهِم تأتي
בִרְכַּת־טוֹב׃ 26 שְׂפָתַיִם יִשָּׁק מֵשִׁיב דְּבָרִים נְכֹחִים׃ 27 הָכֵן בַּחוּץ מְלַאכְתֶּךָ
بَركةُ خيرٍ شفتَينِ يُقَبِّلُ مُجيبُ كلماتٍ قويمةٍ هَيِّئْ في الخارجِ عمَلَكَ
וְעַתְּדָהּ בַּשָּׂדֶה לָךְ אַחַר וּבָנִיתָ בֵיתֶךָ׃ 28 אַל־תְּהִי עֵד־חִנָּם בְּרֵעֶךָ וַהֲפִתִּיתָ
وأَعِدَّهُ في الحقلِ لكَ ثُمَّ فَتَبني بَيتَكَ لا تكونُ شاهدًا هَباءً في قريبِكَ فتُغوي
בִּשְׂפָתֶיךָ׃ 29 אַל־תֹּאמַר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה־לִי כֵּן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אָשִׁיב לָאִישׁ כְּפָעֳלוֹ׃
بشفتَيكَ لا تقولُ كما فعَلَ لي هكذا أفعَلُ لَهُ أَرُدُّ لإنسانٍ كفعْلِه
30 עַל־שְׂדֵה אִישׁ־עָצֵל עָבַרְתִּי וְעַל־כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־לֵב׃ 31 וְהִנֵּה עָלָה כֻלּוֹ
على حَقْلِ رَجُلٍ كسلانٍ عَبَرْتُ وعلى كَرْمِ إنسانٍ ناقصِ قَلْبٍ وها علا كُلَّهُ
קִמְּשֹׂנִים כָּסּוּ פָנָיו חֲרֻלִּים וְגֶדֶר אֲבָנָיו נֶהֱרָסָה׃ 32 וָאֶחֱזֶה אָנֹכִי אָשִׁית לִבִּי
قُرّاصٌ كَسا وَجْهَهُ عَوسَجٌ وجدارُ حجارتِه هُرِسَ ونَظرتُ أنا أَضَعُ قلبي
רָאִיתִי לָקַחְתִּי מוּסָר׃ 33 מְעַט שֵׁנוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
رأيتُ أخَذْتُ تأديبًا قليلٌ نوماتٌ قليلٌ إغفاءاتٌ قليلٌ ضَمُّ يَدَينِ للرقادِ
34 וּבָא־מִתְהַלֵּךְ רֵישֶׁךָ וּמַחְסֹרֶיךָ כְּאִישׁ מָגֵן׃
ويأتي سائرًا فَقرُكَ واحتياجاتُكَ كرَجُلٍ مِجَنٍّ
25 1 גַּם־אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הֶעְתִּיקוּ אַנְשֵׁי חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ 2 כְּבֹד
أيضًا هذه أمثالُ سُليمانَ التي نَقَلوا رجالُ حَزَقِيّا مَلِكِ يهوذا مَجدُ
אֱלֹהִים הַסְתֵּר דָּבָר וּכְבֹד מְלָכִים חֲקֹר דָּבָר׃ 3 שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ לָעֹמֶק וְלֵב
اللهِ سَتْرُ أمْرٍ ومَجدُ مُلوكٍ فَحْصُ أمْرٍ سَماواتٌ للعُلوِّ وأرضٌ للعُمقِ وقَلبُ
מְלָכִים אֵין חֵקֶר׃ 4 הָגוֹ סִיגִים מִכָּסֶף וַיֵּצֵא לַצֹּרֵף כֶּלִי׃ 5 הָגוֹ רָשָׁע לִפְנֵי־מֶלֶךְ
مُلوكٍ ليسَ فَحْصٌ إزالةُ خَبَثٍ مِنَ الفضّةِ فيَخرُجُ لِصائغٍ إناءٌ إزالةُ شرّيرٍ أمامَ مَلِكٍ
וְיִכּוֹן בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ׃ 6 אַל־תִּתְהַדַּר לִפְנֵי־מֶלֶךְ וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים אַל־תַּעֲמֹד׃ 7 כִּי
فيُثَبَّتُ في برٍّ كُرسيُّهُ لا تتفاخَرْ أمامَ مَلِكٍ وفي مكانِ عُظَماءَ لا تَقِفْ لأنْ
טוֹב אֲמָר־לְךָ עֲלֵה הֵנָּה מֵהַשְׁפִּילְךָ לִפְנֵי נָדִיב אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃ 8 אַל־תֵּצֵא
خيرٌ قَوْلٌ لكَ ارتفِعْ هُنا مِنْ إخفاضِكَ أمامَ شريفٍ الذي رأتا عَيناكَ لا تَخرُجْ
לָרִב מַהֵר פֶּן מַה־תַּעֲשֶׂה בְּאַחֲרִיתָהּ בְּהַכְלִים אֹתְךָ רֵעֶךָ׃ 9 רִיבְךָ רִיב
لِمُخاصَمةٍ سريعًا لئلاّ ما تفعَلُ في آخرتِه بإذلالِ إيّاكَ قريبُكَ مُخاصَمتُكَ خاصِمْ
אֶת־רֵעֶךָ וְסוֹד אַחֵר אַל־תְּגָל׃ 10 פֶּן־יְחַסֶּדְךָ שֹׁמֵעַ וְדִבָּתְךָ לֹא תָשׁוּב׃ 11 תַּפּוּחֵי
مَعَ قريبِكَ وسِرَّ آخرَ لا تَجْلُ لئلاّ يُعَيِّرَكَ سامعٌ ومَذمَّتُكَ لا ترجعُ تُفّاحاتُ
זָהָב בְּמַשְׂכִּיּוֹת כָּסֶף דָּבָר דָּבֻר עַל־אָפְנָיו׃ 12 נֶזֶם זָהָב וַחֲלִי־כָתֶם מוֹכִיחַ חָכָם
ذَهَبٍ في مَصوغاتِ فضّةٍ كلمةٌ مُكلَّمةٌ على ظُروفِها قُرْطُ ذَهَبٍ وحِليةُ إبريزٍ مُوبِّخٌ حكيمٌ
עַל־אֹזֶן שֹׁמָעַת׃ 13 כְּצִנַּת־שֶׁלֶג בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן לְשֹׁלְחָיו וְנֶפֶשׁ אֲדֹנָיו
على أُذُنٍ سامعةٍ كَبَرْدِ ثَلجٍ في يومِ حَصادٍ سَفيرٌ مُؤمَنٌ لمُرسِليه ونَفسُ سادتِه

٢٠فأهلُ الشّرِّ لا آخرةَ لهُم، وسِراجُ الأشرارِ يَنطفِئُ. ٢١اِتَّقِ الرّبَّ والمَلِكَ يا ابني، ومعَ أهلِ الشّأنِ لا تتَمادَ. ٢٢فمِنهُم بغتةً تأتي النَّكْبةُ، ومَنْ يعلَمُ أيَّ هلاكٍ يُسبِّبُونَ؟ ٢٣وإليكَ أيضاً ما قالَهُ الحُكَماءُ: المُحاباةُ في القضاءِ لا تَجوزُ. ٢٤مَنْ قالَ للشِّرّيرِ أنتَ صِدّيقٌ، تلعنُهُ الشُّعوبُ وتمقُتُهُ الأُمَمُ. ٢٥أمّا الّذينَ يُوَبِّخونَهُ فيَنعَمونَ، وعليهِم يَحِلُّ فيضُ البَركاتِ. ٢٦مَنْ رَدَّ جواباً مُقنعاً لِسائلِهِ جديرٌ بتَقبيلِ الشَّفتَينِ. ٢٧دَبِّرْ أمورَكَ وأصلِحْ حَقلَكَ، وبعدَ ذلِكَ ابْنِ بَيتَكَ. ٢٨لا تَشهَدْ على أحدٍ بغيرِ حَقٍّ ولا تَنطِقْ عليهِ بفَتوى. ٢٩لا تَقُلْ: «بمِثْلِ ما عامَلَني أُعامِلُهُ وأُجازي الإنسانَ بعمَلِهِ». ٣٠مرَرْتُ بحَقلِ البَطّالِ وبكَرْمِ مَنْ أعوَزَهُ الفَهْمُ، ٣١فإذا الشَّوكُ علاهُ كُلَّهُ والعَوسَجُ غطّى وجهَهُ، وجدارُ حجارتِهِ انْهَدَمَ. ٣٢فنَظَرْتُ وتأمَّلتُ في قلبي، ورأيتُ في ذلِكَ عِبرَةً: ٣٣بينَ قليلٍ مِنَ النُّعاسِ وقليلٍ مِنَ النَّومِ وطَيِّ اليدَينِ قليلاً للرُّقادِ ٣٤يُداهِمُكَ الفَقرُ كمُهلِكٍ، والفاقَةُ كرَجُلٍ مُسلَّحٍ.

٢٥ ١هذهِ أيضاً أمثالُ سليمانَ التي نظَمَها رِجالُ حَزَقيّا مَلِكِ يَهوذا: ٢مَجدُ اللهِ في ما يُخفيهِ، ومَجدُ المُلوكِ في ما يَكشِفونَهُ. ٣السَّماءُ للعُلُوِّ والأرضُ للعُمقِ، وقُلوبُ المُلوكِ لا يُكشَفُ أمرُها. ٤أزِلِ الزَّغَلَ مِنَ الفِضَّةِ، فتَصلُحَ إناءً الصّائغِ. ٥أزِلِ الشِّرّيرَ مِنْ أمامِ المَلِكِ، فيثبُتَ بالعَدلِ عرشُهُ. ٦لا تكُنْ مُتَباهياً أمامَ المَلِكِ، ولا تقِفْ في مكانِ العُظَماءِ. ٧خَيرٌ أنْ يُقالَ لكَ ارتَفِعْ إلى هُنا، مِنْ أنْ يُخفَضَ مَقامُكَ لدى الأميرِ. ٨لا تتَسرَّعْ بتَوجيهِ التُّهَمِ لِئلاَّ فيما بعدُ يهزِمَكَ خَصمُكَ. ٩ناقِشِ التُّهمَةَ أوَّلاً معَ خَصمِكَ، ولا تَبُحْ بأسرارِ غيرِكَ. ١٠لِئلاَّ يُعَيِّرَكَ أحدُ السّامعينَ، أو تَشوبَ سُمعَتَكَ شائبةٌ. ١١الكلِمَةُ الّتي تُقالُ في حينِها تُفّاحَةٌ مِنْ ذَهَبٍ في وِعاءٍ مِنْ فِضَّةٍ. ١٢توبيخُ الحكيمِ في الأُذُنِ السّامِعةِ خاتَمٌ مِنْ ذَهَبٍ وحِليَةٌ مِنْ إبريزٍ. ١٣السَّفيرُ الأمينُ يُنعِشُ نفْسَ مُرسِلِهِ كالماءِ البارِدِ في يومِ الحصادِ.

יָשִׁיב׃ 14נְשִׂיאִים וְרוּחַ וְגֶשֶׁם אָיִן אִישׁ מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת־שָׁקֶר׃ 15בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם
يَرُدُّ سَحاباتٌ وَريحٌ وَمَطَرٌ لَيسَ رَجُلٌ مُتَهَلِّلٌ بِعَطِيَّةِ كَذِبٍ بِطُولِ نَفَسٍ
יְפֻתֶּה קָצִין וְלָשׁוֹן רַכָּה תִּשְׁבָּר־גָּרֶם׃ 16דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכֹל דַּיֶּךָּ פֶּן־תִּשְׂבָּעֶנּוּ
يُقْنَعُ قائِدٌ وَلِسانٌ رَقيقٌ يَكسِرُ ضِلْعًا عَسَلاً وَجَدْتَ كُلْ كِفايَتَكَ لِئَلاَّ تَشْبَعَ مِنْهُ
וַהֲקֵאתוֹ׃ 17הֹקַר רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־יִשְׂבָּעֲךָ וּשְׂנֵאֶךָ׃ 18מֵפִיץ וְחֶרֶב וְחֵץ
فَتَتَقَيَّأُهُ خَفِّفْ رِجْلَكَ مِنْ بَيتِ قَريبِكَ لِئَلاَّ يَشْبَعَ مِنْكَ فَيُبْغِضَكَ مِذْراةٌ وَسَيفٌ وَسَهْمٌ
שָׁנוּן אִישׁ עֹנֶה בְרֵעֵהוּ עֵד שָׁקֶר׃ 19שֵׁן רֹעָה וְרֶגֶל מוּעָדֶת מִבְטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם
مَسنُونٌ رَجُلٌ مُجيبٌ في قَريبِهِ شَهادَةَ زُورٍ سِنٌّ مَكسُورَةٌ وَرِجْلٌ مُتَزَعزِعَةٌ مُتَّكَلُ غادِرٍ في يَومِ
צָרָה׃ 20מַעֲדֶה בֶּגֶד בְּיוֹם קָרָה חֹמֶץ עַל־נָתֶר וְשָׁר בַּשִּׁרִים עַל לֶב־רָע׃
ضَرَرٍ نازِعُ ثَوبٍ في يَومِ بَرْدٍ حامِضٌ عَلى نَطرونٍ وَمُنْشِدٌ بِأَناشيدَ عَلى قَلْبٍ شِرِّيرٍ
21אִם־רָעֵב שֹׂנַאֲךָ הַאֲכִלֵהוּ לָחֶם וְאִם־צָמֵא הַשְׁקֵהוּ מָיִם׃ 22כִּי גֶחָלִים אַתָּה
إذا جاعَ مُبْغِضُكَ أَطْعِمْهُ خُبزًا وَإذا ظَمِئَ أَسْقِهِ مِياهًا لأَنْ جَمراتٍ أَنتَ
חֹתֶה עַל־רֹאשׁוֹ וַיהוָה יְשַׁלֶּם־לָךְ׃ 23רוּחַ צָפוֹן תְּחוֹלֵל גָּשֶׁם וּפָנִים נִזְעָמִים
جاعِلٌ عَلى رَأسِهِ وَيَهوه يُجازي لَكَ ريحُ شَمالٍ تَحمِلُ مَطَرًا وَوَجْهٌ مُعَبِّسٌ
לְשׁוֹן סָתֶר׃ 24טוֹב שֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים[K] וּבֵית חָבֶר׃ 25מַיִם
لِسانَ سِتْرٍ خَيرٌ سَكَنٌ عَلى زاوِيَةِ سَطْحٍ مِن امرَأَةِ نِزاعاتٍ وَبَيتِ شَرِكَةٍ مِياهٌ
קָרִים עַל־נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וּשְׁמוּעָה טוֹבָה מֵאֶרֶץ מֶרְחָק׃ 26מַעְיָן נִרְפָּשׂ וּמָקוֹר
بارِدَةٌ عَلى نَفْسٍ عَطْشَى وَسَماعٌ طَيِّبٌ مِنْ أَرضِ بُعْدٍ مَعينٌ مُكَدَّرٌ وَيَنبُوعٌ
מָשְׁחָת צַדִּיק מָט לִפְנֵי־רָשָׁע׃ 27אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־טוֹב וְחֵקֶר כְּבֹדָם
مُفْسَدٌ بارٌّ مُتَزَعزِعٌ أَمامَ شِرِّيرٍ أَكْلُ عَسَلٍ إكثارًا لا حَسَنٌ وَبَحْثُ مَجْدِهِم
כָּבוֹד׃ 28עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה אִישׁ אֲשֶׁר אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ׃
مَجْدٌ مَدينَةٌ مَهْدُومَةٌ لَيسَ سُورٌ رَجُلٌ الذي لَيسَ سَيطَرَةٌ لِروحِهِ

26 1כַּשֶּׁלֶג בַּקַּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר כֵּן לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל כָּבוֹד׃ 2כַּצִּפּוֹר לָנוּד
كَالثَلجِ في الصَيفِ وَكَالمَطَرِ في الحَصادِ هَكَذا لا لائِقٌ لِجاهِلٍ مَجدٌ كَالعُصفُورِ لِلفِرارِ
כַּדְּרוֹר לָעוּף כֵּן קִלְלַת חִנָּם לֹו[K] תָבֹא׃ 3שׁוֹט לַסּוּס מֶתֶג לַחֲמוֹר וְשֵׁבֶט לְגֵו
كَالسُنُونَةِ لِلطَيَرانِ هَكَذا لَعْنَةٌ هَباءً لَهُ تَأتي سَوطٌ لِلفَرَسِ لِجامٌ لِلحِمارِ وَقَضيبٌ لِظَهْرِ
כְּסִילִים׃ 4אַל־תַּעַן כְּסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־תִּשְׁוֶה־לּוֹ גַם־אָתָּה׃ 5עֲנֵה כְסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ
جُهَّالٍ لا تُجِيبُ جاهِلاً كَغَباوَتِهِ لِئَلاَّ تُساوِيَ لَهُ أَيضًا أَنتَ أَجِبْ جاهِلاً كَغَباوَتِهِ
פֶּן־יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו׃ 6מְקַצֶּה רַגְלַיִם חָמָס שֹׁתֶה שֹׁלֵחַ דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל׃
لِئَلاَّ يَكونَ حَكيمًا في عَينَيهِ قاصٌّ رِجْلَينِ عُنْفًا شارِبٌ مُرْسِلٌ كَلِماتٍ في يَدِ جاهِلٍ
7דַּלְיוּ שֹׁקַיִם מִפִּסֵּחַ וּמָשָׁל בְּפִי כְסִילִים׃ 8כִּצְרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגֵּמָה כֵּן־נוֹתֵן
تَدَلَّتا ساقا أَعرَجَ وَمَثَلٌ في فَمِ جُهَّالٍ كَصُرَّةِ حَجَرٍ في رُجْمَةٍ هَكَذا مُعْطٍ
לִכְסִיל כָּבוֹד׃ 9חוֹחַ עָלָה בְיַד־שִׁכּוֹר וּמָשָׁל בְּפִי כְסִילִים׃ 10רַב מְחוֹלֵל־כֹּל
لِجاهِلٍ مَجْدًا شَوكٌ عَلا في يَدِ سَكرانَ وَمَثَلٌ في فَمِ جُهَّالٍ رامٍ طاعِنُ كُلٍّ
וְשֹׂכֵר כְּסִיל וְשֹׂכֵר עֹבְרִים׃ 11כְּכֶלֶב שָׁב עַל־קֵאוֹ כְּסִיל שׁוֹנֶה בְאִוַּלְתּוֹ׃
وَمُستَأجِرٌ جاهِلاً وَمُستَأجِرٌ عابِرينَ كَكَلْبٍ عائِدٍ عَلى قَيئِهِ جاهِلٌ مُكَرِّرٌ في غَباوَتِهِ
12רָאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃ 13אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדָּרֶךְ אֲרִי
رَأَيتَ رَجُلاً حَكيمًا في عَينَيهِ رَجاءٌ لِجاهِلٍ (أكثر)مِنْهُ قالَ كَسلانٌ سَبْعٌ في الطَريقِ أَسَدٌ
בֵּין הָרְחֹבוֹת׃ 14הַדֶּלֶת תִּסּוֹב עַל־צִירָהּ וְעָצֵל עַל־מִטָּתוֹ׃ 15טָמַן עָצֵל יָדוֹ
بَينَ الساحاتِ البابُ يَدُورُ عَلى مَفْصِلِهِ وَكَسلانٌ عَلى فِراشِهِ طَمَرَ كَسلانٌ يَدَهُ

١٤عَطِيَّةُ زُور تتَهَلَّلُ لها سَحابٌ وريحٌ بِغير مطَر. ١٥بِطُول البال يَقتَنِعُ القاضي، واللِّسانُ اللَّطيفُ يَغلِبُ القويَّ. ١٦إنْ وجَدْتَ عسَلاً فكُلْ ما يَكفيكَ لِئلاَّ تَزدادَ شبَعاً فتَتَقيَّأَ. ١٧خَفِّفْ قدَمَكَ عَنْ بَيتِ جارِكَ، لئلاَّ يَشبَعَ مِنْكَ فيكرَهَكَ. ١٨شاهِدُ الزُّور على الآخَرينَ مِطرقةٌ وحَربَةٌ وسَهمٌ مَسنُونٌ. ١٩سِنٌّ مَكسورَةٌ ورِجلٌ مَخلُوعَةٌ، ولا الاتِّكالُ على الغادِرِ يومَ الضِّيق. ٢٠كالعُرْي في البَرْدِ والحامِض على الجُرْحِ هكذا الغِناءُ لِقلبٍ كئيبٍ. ٢١إنْ جاعَ مَنْ يُبغِضُكَ فأَطعِمْهُ خبزاً وإنْ عَطِشَ فاسقِهِ ماءً، ٢٢فتَحُطَّ جَمْراً على رأسِهِ، والرّبُّ يُحسنُ جَزاءَكَ. ٢٣ريحُ الشِّمال تَمنعُ المطَرَ، وعِفَّةُ اللِّسان عُبوسُ الوجهِ. ٢٤زاويةُ السَّطحِ ولا بَيتٌ فسيحٌ تَسكنُهُ معَ امرأةٍ نقّاقةٍ. ٢٥الخَبَرُ السَّارُّ مِنْ بلادٍ بعيدةٍ ماءٌ باردٌ لِنَفْس عَطشانةٍ. ٢٦الصِّدِّيقُ المُتذلِّلُ أمامَ الشِّرِّير نَبعٌ عكِرٌ وعينٌ آسنةٌ. ٢٧أكْلُ العسَل معَ العُظَماءِ لا يَطيبُ، ومَنْ يَحتَقِرْ أمجادَهُم يتمجَّدْ. ٢٨مَنْ لا يَضبُطْ نفْسَهُ يكُنْ كمدينةٍ مفتوحةٍ بلا حاميةٍ.

٢٦ ١كالثَّلجِ في الصيفِ والمطَرِ في الحصادِ، هكذا المَجدُ لِمَنْ كانَ بليداً. ٢كالعُصفور النَّازحِ واليَمامةِ في طَيَرانِها، هكذا اللَّعنةُ مِنْ غيرِ سَبَبٍ. ٣السَّوطُ للفَرَس واللِّجامُ للحِمار، وأمَّا العصا فلِظَهر البليدِ. ٤لا تُجاوِبِ البليدَ بمثل حماقتِهِ لِئلاَّ تكونَ في مُستَواهُ. ٥جاوبِ البليدَ بمِثْل حماقتِهِ لِئلاَّ يحسبَ نفْسَهُ حكيماً. ٦مَنْ يُرسِلُ كَلاماً معَ البليدِ، كمَنْ يَقطعُ رجلَيه ويَركبُ الخطَرَ. ٧ساقا المُخلَّعِ تتَهدَّلانِ، وكذلِكَ المثَلُ في فَمِ البليدِ. ٨إعطاءُ البليدِ كرامةً كسُقوطِ حجَرٍ في رُجمَةٍ. ٩كالشَّوكِ في يَدِ السَّكرانِ، هكذا المَثَلُ في فَمِ البليدِ. ١٠مَنْ يَستأجِرُ أيَّ عابرِ سبيلٍ كَرامٍ بالقوسِ يطعَنُ كُلَّ إنسانٍ. ١١يعودُ البليدُ إلى حماقتِهِ، كما يعودُ الكلبُ إلى قَيئِهِ. ١٢أرأيتَ حكيماً في عينَي نفْسِهِ؟ الأمَلُ في البليدِ ولا الأملُ فيهِ. ١٣البَطَّالُ يقولُ ليُبَرِّرَ نفْسَهُ: «في الطَّريقِ والشَّوارعِ أسَدٌ!» ١٤البابُ يَدورُ على مِحْوَرِه مِثلَما البَطَّالُ على فراشِهِ، ١٥البَطَّالُ يغمِسُ يدَه

في صحنِهِ، ويُتعبُهُ أنْ يُعيدَها إلى فَمِهِ. ١٦البطّالُ يرى نفسَهُ حكيماً أكثرَ مِنْ سبعةٍ يُحسِنونَ الجِدالَ. ١٧مَنْ تداخَلَ بتُهمةٍ لا تعنيهِ كمَنْ يُمسِكُ كلباً عابراً بأُذُنيهِ. ١٨مَنْ يمكُرُ بصَديقِهِ ويقولُ: «أنا أمزَحُ»، ١٩كمجنونٍ يَرمي ناراً وسِهاماً وموتاً ٢٠بانْقِطاعِ الحطبِ تنطفِئُ النّارُ، وبِزوالِ النَّمّامِ يهدأُ الخِصامُ. ٢١الفَحْمُ لِلجَمرِ والحطَبُ لِلنّارِ، والمُخاصِمُ لإثارةِ التُّهَمِ. ٢٢كلِماتُ النَّمّامِ كطَعامٍ شهيٍّ يَنزِلُ إلى أعماقِ البَطْنِ. ٢٣الكلامُ المَعسولُ معَ النِّيَّةِ السَّيِّئةِ، غِشاءٌ مِنْ تِبْرٍ على إناءٍ مِنْ خزَفٍ. ٢٤المُبغِضُ يُراوِغُ بِكلامِهِ، وفي قلبِهِ يُضمِرُ المَكْرَ. ٢٥إذا تعطَّفَ بِكلامِهِ فلا تُصدِّقْهُ، ففي قلبِهِ عيوبٌ لا تُحصَى. ٢٦مهما أخفى بُغضَهُ بِخُبْثٍ افْتَضحَ شرُّهُ أمامَ النّاسِ. ٢٧مَنْ يحفُرْ هُوَّةً يسقُطْ فيها، ومَنْ يُدحرِجْ حجَراً يَرجِعْ علَيهِ. ٢٨لِسانُ الكَذِبِ يُودي بِصاحِبِهِ والفَمُ المُتَمَلِّقُ يَجلِبُ الخَرابَ.

٢٧ ١لا تُهلِّلْ لِيومِ الغَدِ، فهل تعرِفُ ما يَلِدُ اليومُ؟ ٢دَعِ الأجنبيَّ يمدحُكَ لا فَمُكَ، والغريبَ لا شَفَتاكَ. ٣الحجَرُ ثقيلٌ والرَّملُ ثقيلٌ، وتقاعُسُ الأحمقِ أثقَلُ مِنهُما. ٤الغَيظُ قاسٍ والغضَبُ غامِرٌ، والحسَدُ مَنْ يَقِفُ في وجهِهِ؟ ٥التَّوبيخُ الّذي تُعلِنُهُ خيرٌ مِنَ الحُبِّ الّذي تُضمِرُهُ. ٦جُروحُ المُحِبِّ أمينةٌ، وقُبُلاتُ العَدُوِّ خائِنةٌ. ٧النَّفسُ الشَّبعانةُ تَعافُ العسَلَ، ولِلنَّفسِ الجائِعةِ كُلُّ مُرٍّ حُلوٌ. ٨إنسانٌ شارِدٌ مِنْ وطَنِهِ عُصفورٌ شارِدٌ مِنْ عُشِّهِ. ٩العِطْرُ والبَخُورُ يُفرِّحانِ القلبَ، ونصيحةُ الصَّديقِ تحلو لِلنَّفسِ. ١٠لا تترُكْ صديقَكَ وصديقَ أبيكَ، ولا تدخُلْ بَيتَ أخيكَ في يومِ نَكبَتِكَ. الجارُ القريبُ خيرٌ مِنَ الأخِ البعيدِ. ١١كُنْ حكيماً يا ابْني وفرِّحْ قلبي. فأرُدَّ على مَنْ يُحرِّفُ كلامي. ١٢الذَّكيُّ يرى الشَّرَّ فيَختَبِئُ، والجُهّالُ يَعبُرونَهُ فيُعاقَبونَ. ١٣إنْ كفَلْتَ غريباً تكونُ غبيًّا، وإلاَّ فخُذْ ثوبَهُ رَهْناً لكَ. ١٤مَنْ صَبَّحَ صديقَهُ بِصوتٍ جَهيرٍ، كانَ ذلِكَ لعنةً لا بَركةً. ١٥كالوَكْفِ المُتواصِلِ في يومٍ مُمْطِرٍ، هكذا المرأةُ النَّقّاقةُ. ١٦مَنْ ضبَطَها يضبُطُ الرِّيحَ ويقبِضُ بِيَمينِهِ على زيتٍ.

בְּצַלָּחַת נִלְאָה לַהֲשִׁיבָהּ אֶל־פִּיו׃ 16חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו מִשִּׁבְעָה מְשִׁיבֵי טָעַם׃
في صحفةٍ أُثقِلَ لِرَدِّها إلى فمه حكيمٌ كسلانٌ في عينيه منْ سبعةٍ رادّي صوابٍ
17מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי־כָלֶב עֹבֵר מִתְעַבֵּר עַל־רִיב לֹּא־לוֹ׃ 18כְּמִתְלַהְלֵהַּ הַיֹּרֶה זִקִּים
مُمسِكٌ بأُذُني كلبٍ عابرٌ مُغتاظٌ على مُخاصمةٍ لا لَهُ كالمجنونِ الرّامي شَراراتٍ
חִצִּים וָמָוֶת׃ 19כֵּן־אִישׁ רִמָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא־מְשַׂחֵק אָנִי׃ 20בְּאֶפֶס
سهامًا وموتًا هكذا رجلٌ خدَعَ قريبَهُ وقالَ أمَا لاعبٌ أنا بعدمِ
עֵצִים תִּכְבֶּה־אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן יִשְׁתֹּק מָדוֹן׃ 21פֶּחָם לְגֶחָלִים וְעֵצִים לְאֵשׁ וְאִישׁ
حطبٍ تنطفئُ نارٌ وبدونِ نمّامٍ تهدأُ مُنازعةٌ فحمٌ لجمراتٍ وحطبٌ لنارٍ ورجلُ
מִדְיָנִים[K] לְחַרְחַר־רִיב׃ 22דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן׃
نزاعاتٍ لإيقادِ مُخاصمةٍ كلماتُ نمّامٍ كطيّباتٍ وهي نزلَتْ أخدارَ بطنٍ
23כֶּסֶף סִיגִים מְצֻפֶּה עַל־חָרֶשׂ שְׂפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֶב־רָע׃ 24בִּשְׂפָתָיו[K] יִנָּכֵר
فضّةُ خبثٍ مُغشّاةٌ على خزفٍ شفتانِ مُلتهبتانِ وقلبٌ شرّيرٌ بشفتيهِ يتنكّرُ
שׂוֹנֵא וּבְקִרְבּוֹ יָשִׁית מִרְמָה׃ 25כִּי־יְחַנֵּן קוֹלוֹ אַל־תַּאֲמֶן־בּוֹ כִּי שֶׁבַע תּוֹעֵבוֹת
مُبغِضٌ وفي جوفِهِ يضعُ غشًا إذ يُحنِّنُ صوتَهُ لا تأمَنْ بهِ لأنْ سبعُ رجاساتٍ
בְּלִבּוֹ׃ 26תִּכַּסֶּה שִׂנְאָה בְּמַשָּׁאוֹן תִּגָּלֶה רָעָתוֹ בְקָהָל׃ 27כֹּרֶה־שַּׁחַת בָּהּ יִפֹּל
في قلبِهِ تكسو بُغضةٌ بمُخادعةٍ يُجلى شرُّهُ في جماعةٍ نابشُ حُفرةٍ فيها يسقطُ
וְגֹלֵל אֶבֶן אֵלָיו תָּשׁוּב׃ 28לְשׁוֹן־שֶׁקֶר יִשְׂנָא דַכָּיו וּפֶה חָלָק יַעֲשֶׂה מִדְחֶה׃
ومُدحرِجُ حجرٍ عليهِ يعودُ لسانُ كذبٍ يُبغِضُ مُنسحقيهِ وفمٌ مُتملّقٌ يصنعُ مَعثرةً
27 1אַל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי לֹא־תֵדַע מַה־יֵּלֶד יוֹם׃ 2יְהַלֶּלְךָ זָר וְלֹא־פִיךָ
لا تتهلّلْ في يومِ غدٍ لأنْ لا تعرفُ ما يلدُ يومٌ يُهلِّلُ لكَ أجنبيٌّ ولا فمُكَ
נָכְרִי וְאַל־שְׂפָתֶיךָ׃ 3כֹּבֶד־אֶבֶן וְנֵטֶל הַחוֹל וְכַעַס אֱוִיל כָּבֵד מִשְּׁנֵיהֶם׃
غريبٌ ولا شفتاكَ ثقلُ حجرٍ وحملُ الرملِ وسخطُ غبيٍّ ثقيلٌ منْ اثنيهما
4אַכְזְרִיּוּת חֵמָה וְשֶׁטֶף אָף וּמִי יַעֲמֹד לִפְנֵי קִנְאָה׃ 5טוֹבָה תּוֹכַחַת מְגֻלָּה
قساوةُ غيظٍ وفيضانُ غضبٍ ومَنْ يقفُ أمامَ غيرةٍ خيرٌ توبيخٌ مُجلّى
מֵאַהֲבָה מְסֻתָּרֶת׃ 6נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי אוֹהֵב וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא׃ 7נֶפֶשׁ
منْ محبّةٍ مستورةٍ مؤمَّنةٌ جروحُ مُحبٍّ ومُكثّرةٌ قُبلاتُ مُبغِضٍ نفسٌ
שְׂבֵעָה תָּבוּס נֹפֶת וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה כָּל־מַר מָתוֹק׃ 8כְּצִפּוֹר נוֹדֶדֶת מִן־קִנָּהּ
شَبعى تدوسُ شهدًا ونفسٌ جائعةٌ كلُّ مُرٍّ حلوٌ كعصفورٍ تائهٍ منْ عُشِّهِ
כֵּן־אִישׁ נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ׃ 9שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת יְשַׂמַּח־לֵב וּמֶתֶק רֵעֵהוּ מֵעֲצַת־נָפֶשׁ׃
هكذا رجلٌ تائهٌ منْ مكانِهِ زيتٌ وبخورٌ يُفرّحُ قلبًا وحلاوةُ صاحبِهِ منْ مشورةِ نفسٍ
10רֵעֲךָ וְרֵעַ[K] אָבִיךָ אַל־תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ אַל־תָּבוֹא בְּיוֹם אֵידֶךָ טוֹב שָׁכֵן
صديقَكَ وصديقَ أبيكَ لا تتركْ وبيتَ أخيكَ لا تدخلْ في يومِ أيدكَ خيرٌ جارٌ
קָרוֹב מֵאָח רָחוֹק׃ 11חֲכַם בְּנִי וְשַׂמַּח לִבִּי וְאָשִׁיבָה חֹרְפִי דָבָר׃ 12עָרוּם רָאָה
قريبٌ منْ أخٍ بعيدٍ أُحكُمْ يا ابني وفرِّحْ قلبي فأُجيبَ مُعيِّري كلمةً ذكيٌّ رأى
רָעָה נִסְתָּר פְּתָאיִם עָבְרוּ נֶעֱנָשׁוּ׃ 13קַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד נָכְרִיָּה
شرًّا استترَ بُسطاءُ عبروا عُوقِبوا خُذْ ثوبَهُ لأنْ كفلَ أجنبيًّا ولأجلِ غريبةٍ
חַבְלֵהוּ׃ 14מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ בְּקוֹל גָּדוֹל בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּים קְלָלָה תֵּחָשֶׁב לוֹ׃ 15דֶּלֶף
ارتهنْهُ مُباركٌ صديقَهُ بصوتٍ عظيمٍ في الصباحِ تبكيرًا لعنةً يُحسَبُ لهُ دلفٌ
טוֹרֵד בְּיוֹם סַגְרִיר וְאֵשֶׁת מִדְיָנִים[K] נִשְׁתָּוָה׃ 16צֹפְנֶיהָ צָפַן־רוּחַ וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ
مُطرِدٌ في يومِ هطولٍ وامرأةُ نزاعاتٍ تساوتْ مُخبِّئوها خبّأَ ريحًا وزيتًا يمينُهُ

יִקְרָא: 17בַּרְזֶל בְּבַרְזֶל יָחַד וְאִישׁ יַחַד פְּנֵי־רֵעֵהוּ: 18נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ
تَجْمَعُ حَديدٌ بِحَديد يُحَدَّدُ وَرَجُلٌ يُحَدِّدُ وَجْهَ صاحِبِه صائِنٌ تينَةً يأكُلُ ثَمَرَتَها
וְשֹׁמֵר אֲדֹנָיו יְכֻבָּד: 19כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב־הָאָדָם לָאָדָם: 20שְׁאוֹל
وَحافِظُ سَيِّدِه يُمَجَّدُ كالمياهِ الوجْهُ لِلوَجْه هكذا قَلبُ الإنسانِ لِلإنسان الشيولُ
וַאֲבַדּוֹK לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה: 21מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב
وَأَبَدُّونُ لا يَشبَعانِ وَعَينا الإنسانِ لا تَشْبَعان مذوَبٌ لِلفضَّة وكورٌ لِلذهَب
וְאִישׁ לְפִי מַהֲלָלוֹ: 22אִם תִּכְתּוֹשׁ־אֶת־הָאֱוִיל בַּמַּכְתֵּשׁ בְּתוֹךְ הָרִיפוֹת בַּעֱלִי
وَرَجُلٌ لِفَمِ مُهَلِّلِه إذا تَسحَنُ الغَبيَّ في هاوَنٍ في وَسطِ الحبوب بِمدَقَّة
לֹא־תָסוּר מֵעָלָיו אִוַּלְתּוֹ: 23יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית לִבְּךָ לַעֲדָרִים: 24כִּי לֹא
لا تَميلُ مِنْ عليهِ غَباوَتُهُ مَعرِفَةً تَعْرِفُ وَجْهَ ضَأنِكَ ضَعْ قَلْبَكَ لِلقُطْعان لأنْ لا
לְעוֹלָם חֹסֶן וְאִם־נֵזֶר לְדוֹר וָדוֹרK: 25גָּלָה חָצִיר וְנִרְאָה־דֶשֶׁא וְנֶאֶסְפוּ
لِلأَبَد ثَروَةٌ وَإذا تاجٌ لِجيلٍ وَجيلٍ انْجَلى خَضيرٌ وَرُئِيَ نَباتٌ وَجُمِعَتْ
עִשְּׂבוֹת הָרִים: 26כְּבָשִׂים לִלְבוּשֶׁךָ וּמְחִיר שָׂדֶה עַתּוּדִים: 27וְדֵי חֲלֵב עִזִּים
أَعشابُ جِبالٍ خِرافٌ لِلباسِكَ وَثَمَنُ حَقْلٍ تُيوسٌ وكِفايَةُ لَبَنِ مَعزٍ
לְלַחְמְךָ לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ וְחַיִּים לְנַעֲרוֹתֶיךָ:
لِطَعامِكَ لِطَعامِ بَيتِكَ وَحياةٌ لِفَتَياتِكَ

28 1נָסוּ וְאֵין־רֹדֵף רָשָׁע וְצַדִּיקִים כִּכְפִיר יִבְטָח: 2בְּפֶשַׁע אֶרֶץ רַבִּים שָׂרֶיהָ
هَرَبُوا وَلَيسَ مُطارِدٌ شِرّيرٌ وَأَبرارٌ كَشِبْلٍ يَطْمَئِنُّ بِتَعَدّي أَرضٍ كَثيرونَ رُؤساؤُها
וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן יַאֲרִיךְ: 3גֶּבֶר רָשׁ וְעֹשֵׁק דַּלִּים מָטָר סֹחֵף וְאֵין לָחֶם:
وَبِإنسانٍ مُتَبَيِّنٍ عارِفٍ هَكذا تَطُولُ رَجُلٌ مُعوَزٌ وَظالِمٌ فُقَراءَ مَطَرٌ جارِفٌ وَلَيسَ خُبزٌ
4עֹזְבֵי תוֹרָה יְהַלְלוּ רָשָׁע וְשֹׁמְרֵי תוֹרָה יִתְגָּרוּ בָם: 5אַנְשֵׁי־רָע לֹא־יָבִינוּ
تارِكو شَريعَةٍ يُهَلِّلونَ شرِّيرًا وَحافِظُو شَريعَةٍ يَتَخاصَمُونَ فيهم رِجالُ شَرِّيرٍ لا يَتَبَيَّنُونَ
מִשְׁפָּט וּמְבַקְשֵׁי יְהוָה יָבִינוּ כֹל: 6טוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ דְּרָכַיִם וְהוּא
حُكْمًا وَطالِبُو يهوه يَتَبَيَّنُونَ كُلًّا خَيرٌ مُعوَزٌ سائِرٌ في تَمامِهِ مِنْ أَعوَجِ طَريقَينِ وَهُوَ
עָשִׁיר: 7נוֹצֵר תּוֹרָה בֵּן מֵבִין וְרֹעֶה זוֹלְלִים יַכְלִים אָבִיו: 8מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ
غَنيٌّ صائِنٌ شَريعَةً ابْنٌ مَتَبَيِّنٌ وَمُصاحِبُ مُسْرِفينَ يُذِلُّ أَباهُ مُكْثِرٌ ثَروَتَهُ بِرِبًى
וְתַרְבִּיתK לְחוֹנֵן דַּלִּים יִקְבְּצֶנּוּ: 9מֵסִיר אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה גַּם־תְּפִלָּתוֹ תּוֹעֵבָה:
وَمُرابَحَةٍ لِراحِمِ فُقَراءَ يَجْمَعُهُ مُميلٌ أُذُنَهُ مِنْ سَماعِ شَريعَةٍ أيضًا صَلاتُهُ رِجْسٌ
10מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים בְּדֶרֶךְ רָע בִּשְׁחוּתוֹ הוּא־יִפּוֹל וּתְמִימִים יִנְחֲלוּ־טוֹב: 11חָכָם
مُضِلٌّ مُستَقيمينَ في طَريقٍ شِرِّيرٍ في حُفْرَتِهِ هو يَسقُطُ وَالتّامُّونَ يَرِثُونَ خَيرًا حَكيمٌ
בְּעֵינָיו אִישׁ עָשִׁיר וְדַל מֵבִין יַחְקְרֶנּוּ: 12בַּעֲלֹץ צַדִּיקִים רַבָּה תִפְאָרֶת וּבְקוּם
في عَينَيهِ رَجُلٌ غَنيٌّ وَفَقيرٌ مُتَبَيِّنٌ يَفْحَصُهُ بِاغْتِباطِ أبرارٍ كَثيرٌ فَخْرٌ وَبِقيامِ
רְשָׁעִים יְחֻפַּשׂ אָדָם: 13מְכַסֶּה פְשָׁעָיו לֹא יַצְלִיחַ וּמוֹדֶה וְעֹזֵב יְרֻחָם: 14אַשְׁרֵי
أَشرارٍ يُخْفى إنسانٌ كاسٍ تَعَدِّياتِهِ لا يُنَجِّحُ وَمُقِرٌّ وَتارِكٌ يُرْحَمُ طُوبى
אָדָם מְפַחֵד תָּמִיד וּמַקְשֶׁה לִבּוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה: 15אֲרִי־נֹהֵם וְדֹב שׁוֹקֵק מוֹשֵׁל
لإنسانٍ مُرتَعِبٍ دائمًا وَمُقَسٍّ قَلْبَهُ يَسقُطُ في شَرٍّ أَسَدٌ زائِرٌ وَدُبٌّ واثِبٌ مُتَسَلِّطٌ
רָשָׁע עַל עַם־דָּל: 16נָגִיד חֲסַר תְּבוּנוֹת וְרַב מַעֲשַׁקּוֹת שֹׂנֵאK בֶצַע יַאֲרִיךְ
شِرِّيرٌ عَلى شَعْبٍ فَقيرٍ قائِدٌ ناقِصُ تَبَيُّناتٍ وكَثيرُ مَظالِمَ مُبْغِضُ مَكْسَبٍ يُطيلُ
יָמִים: 17אָדָם עָשֻׁק בְּדַם־נָפֶשׁ עַד־בּוֹר יָנוּס אַל־יִתְמְכוּ־בוֹ: 18הוֹלֵךְ תָּמִים
أَيّامًا إنسانٌ مُثْقَلٌ بِدَمِ نَفْسٍ حَتّى بِئرٍ يَهرُبُ لا يُمْسِكونَ بِهِ سائِرٌ تامٌّ

١٧الحديدُ يَصقُلُ الحديدَ، وكذلِكَ العِشْرَةُ بَينَ النَّاس. ١٨مَنْ يَنظُرْ تِينَتَهُ يَأكُلْ ثمَرَها، ومَنْ يُحافِظْ على سيِّدِهِ يُكرَمْ. ١٩الوجهُ في الماءِ يَتَراءى للوجهِ، وكذلِكَ قلبُ الإنسانِ لِلإنسان. ٢٠الجحيمُ والهاويةُ لا يَشبَعان، وكذلِكَ عَينَا الإنسانِ. ٢١البُوتَقةُ تَمتَحِنُ الفِضَّةَ والذَّهَبَ، كما يَمتَحِنُ المديحُ الإنسانَ. ٢٢لو دَقَقْتَ الأحمقَ في هاونٍ مَعَ الحُبوبِ، عبَثاً تُفارِقُهُ حَماقتُهُ. ٢٣إجتَهِدْ في مَعرِفَةِ حالِ غنَمِكَ، ووَجِّهْ قلبَكَ إلى قُطْعانِكَ. ٢٤فحُسْنُ الحالِ لا يَدومُ، ولا المُلْكُ إلى جيلٍ فجيل. ٢٥تَخضَرُّ الأرضُ ويظهَرُ الحَشيشُ ويَنبُتُ العُشْبُ في الجِبال. ٢٦فتَمُدُّكَ الكِباشُ بِمَلبوسِكَ والتُّيوسُ بثمنِ الحقلِ، ٢٧ويَكفيكَ لَبَنُ المَعزِ طَعاماً لكَ وقُوتاً لِعيالِكَ ومعيشَةِ جَواريكَ.

٢٨ ١الشِّرِّيرُ يهربُ ولا مَنْ يُطارِدُ، أمَّا الصِّدِّيقُ فيطمئِنُّ كالشِّبْل. ٢يَخطَأُ الشَّعبُ فيكثُرُ الحُكَّامُ، وبالفَهْمِ والمَعرِفةِ يدومُ. ٣الفقيرُ الّذي يَظلِمُ الفقراءَ، مطَرٌ جارِفٌ لا يُبقي على قُوتٍ. ٤الّذينَ يُهمِلونَ الشَّريعةَ يَمدَحونَ الأشرارَ، والّذينَ يَحفَظونَ الشَّريعَةَ يُخاصِمُونَهُم. ٥أهلُ السُّوءِ لا يتَبَيَّنونَ الإنصافَ، ومَنْ يطلبِ الرّبَّ يتَبَيَّنْ كُلَّ شيءٍ. ٦الفقيرُ السَّالِكُ طريقَ الكمال خيرٌ مِنَ الغنيِّ وطريقُهُ مُعوَجٌّ. ٧مَنْ يُناصِرِ الشَّريعةَ فهوَ ابنٌ فهيمٌ، ومَنْ يُعاشِرِ المُنحَرفينَ يُخجِلْ أباهُ. ٨مَنْ يَجمَعْ مالَهُ بالرِّبَى الزَّائِدِ، فلِمَنْ يَحِنُّ على الفقراءِ جَمعَهُ. ٩مَنْ يَصرِفْ أُذُنَهُ عَنْ سَماعِ الشَّريعَةِ، فصلاتُهُ نفسُها يَمقُتُها الرّبُّ. ١٠مَنْ ضَلَّلَ المُستَقيمينَ في طريق الشَّرِّ سقَطَ في الحُفْرةِ الّتي حفَرَها. أمَّا الأبرارُ فيَمتَلِكون خَيراً. ١١الغنيُّ حكيمٌ في عينَي نفْسِهِ، والفقيرُ الفهيمُ يَستَصغِرُهُ. ١٢في انْتِصارِ الصِّدِّيقينَ فَخْرٌ عظيمٌ، وعِندَ قيامِ الأشرارِ يَختَبِئُ النَّاسُ. ١٣مَنْ أخفَى ذُنُوبَهُ لا يَنجَحُ، ومَنْ أقَرَّ بها وتركَها يُرحَمُ. ١٤مَنْ خضَعَ للرّبِّ يَدومُ هَناؤُهُ، ومَنْ قَسّى قلبَهُ يَقَعُ في الشَّرِّ. ١٥السَّيِّدُ الشِّرِّيرُ على شعبٍ ذليلٍ، أسدٌ زائرٌ ودُبٌّ جائِعٌ. ١٦الشُّجاعُ الفاقِدُ الفَهْمِ يُكثِرُ المَظالِمَ، والّذي يُبغِضُ الجشَعَ يُطيلُ أيّامَهُ. ١٧المُثقَلُ الضميرِ بدَمِ الآخرينَ يهربُ إلى الهاويةِ ولا مَنْ يُمسِكُهُ. ١٨السَّالِكُ طريقَ الكمال

יִוָּשֵׁעַ וְנֶעְקַשׁ דְּרָכַיִם יִפּוֹל בְּאֶחָת׃ 19עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵקִים
يُخَلَّصُ وَمُعْوَجٌّ طَرِيقَيْنِ يَسقُطُ في واحِدَةٍ فالِحٌ أَديمَهُ يَشْبَعُ خُبْزًا وَمُلاحِقٌ بَطَّالينَ
יִשְׂבַּע־רִישׁ׃ 20אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־בְּרָכוֹת וְאָץ לְהַעֲשִׁיר לֹא יִנָּקֶה׃
يَشْبَعُ فَقْرًا رَجُلُ أَماناتٍ كَثيرُ بَرَكاتٍ وَمُعَجِّلٌ لاغْتِناءٍ لا يُنَقَّى
21הַכֵּר־פָּנִים לֹא־טוֹב וְעַל־פַּת־לֶחֶם יִפְשַׁע־גָּבֶר׃ 22נִבֳהָל לַהוֹן אִישׁ רַע עָיִן
مُحاباةُ وُجُوهٍ لا حَسَنٌ وَعَلى فَتَّةِ خُبْزٍ يَتَعَدَّى رَجُلٌ مُرَوَّعٌ لِثَرْوَةٍ رَجُلٌ شِرِّيرُ عينٍ
וְלֹא־יֵדַע כִּי־חֶסֶר יְבֹאֶנּוּ׃ 23מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרַי חֵן יִמְצָא מִמַּחֲלִיק לָשׁוֹן׃
وَلا يَعرِفُ أَنْ عَوَزٌ يأتيهِ مُوَبِّخُ إنسانٍ بَعْدَها حَنَّةً يَجِدُ مِنْ مُتَمَلِّقِ لِسانٍ
24גּוֹזֵל אָבִיו וְאִמּוֹ וְאֹמֵר אֵין־פָּשַׁע חָבֵר הוּא לְאִישׁ מַשְׁחִית׃ 25רְחַב־נֶפֶשׁ
سالِبٌ أَباهُ وَأُمَّهُ وَقائِلٌ لَيسَ تَعَدٍّ رَفيقٌ هو لِرَجُلٍ مُخَرِّبٍ رَحابَةُ نَفْسٍ
יְגָרֶה מָדוֹן וּבוֹטֵחַ עַל־יְהוָה יְדֻשָּׁן׃ 26בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא כְסִיל וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמָה
تُهَيِّجُ مُنازَعَةً وَمُتَّكِلٌ عَلى يهوه يُسَمَّنُ مَتَّكِلٌ في قَلْبِهِ هو جاهِلٌ وَسائِرٌ بِحِكْمَةٍ
הוּא יִמָּלֵט׃ 27נוֹתֵן לָרָשׁ אֵין מַחְסוֹר וּמַעְלִים עֵינָיו רַב־מְאֵרוֹת׃ 28בְּקוּם
هُوَ يُنَجَّى مُعْطٍ لِمُعوَزٍ لَيسَ احتياجٌ وَمُخْفٍ عَينَيهِ كَثيرُ لَعَناتٍ بِقِيامِ
רְשָׁעִים יִסָּתֵר אָדָם וּבְאָבְדָם יִרְבּוּ צַדִּיקִים׃
أَشرارٍ يُستَرُ إنسانٌ وَبِبَيادِهِم يَكثُرُونَ أَبرارٌ

29 1אִישׁ תּוֹכָחוֹת מַקְשֶׁה־עֹרֶף פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ 2בִּרְבוֹת צַדִּיקִים
رَجُلُ تَوبيخاتٍ مُقَسٍّ عُنُقًا بَغتَةً يُكسَرُ وَلَيسَ شِفاءٌ بِكَثْرَةِ أَبرارٍ
יִשְׂמַח הָעָם וּבִמְשֹׁל רָשָׁע יֵאָנַח עָם׃ 3אִישׁ־אֹהֵב חָכְמָה יְשַׂמַּח אָבִיו וְרֹעֶה
يَفْرَحُ الشعبُ وَبِتَسَلُّطِ شِرِّيرٍ يَئِنُّ شَعْبٌ رَجُلٌ مُحِبٌّ حِكْمَةً يُفَرِّحُ أَباهُ وَمُصاحِبُ
זוֹנוֹת יְאַבֶּד־הוֹן׃ 4מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אָרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יֶהֶרְסֶנָּה׃ 5גֶּבֶר
زَوانٍ يُبيدُ ثَروَةً مَلِكٌ بِقَضاءٍ يُوقِفُ أَرضًا وَرَجُلُ هَدايا يَهْرِسُها رَجُلٌ
מַחֲלִיק עַל־רֵעֵהוּ רֶשֶׁת פּוֹרֵשׂ עַל־פְּעָמָיו׃ 6בְּפֶשַׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ וְצַדִּיק יָרוּן
مُتَمَلِّقٌ عَلى صاحِبِهِ شَبَكَةً فارِشٌ عَلى قَدَمَيهِ في تَعَدِّي رَجُلٍ شِرِّيرٍ شَرَكٌ وَبارٌّ يُرَنِّمُ
וְשָׂמֵחַ׃ 7יֹדֵעַ צַדִּיק דִּין דַּלִּים רָשָׁע לֹא־יָבִין דָּעַת׃ 8אַנְשֵׁי לָצוֹן יָפִיחוּ קִרְיָה
وَيَفْرَحُ عارِفٌ بارٌّ دَعْوَى فُقَراءَ شِرِّيرٌ لا يَتَبَيَّنُ مَعْرِفَةً رِجالُ استِهزاءٍ يُفْتِنُونَ مَدينَةً
וַחֲכָמִים יָשִׁיבוּ אָף׃ 9אִישׁ־חָכָם נִשְׁפָּט אֶת־אִישׁ אֱוִיל וְרָגַז וְשָׂחַק וְאֵין נָחַת׃
وَحُكَماءُ يُعيدُونَ غَضَبًا رَجُلٌ حَكيمٌ مُقاضٍ رَجُلًا غَبِيًّا وَيَغضَبُ وَيَضحَكُ فَلَيسَ راحَةٌ
10אַנְשֵׁי דָמִים יִשְׂנְאוּ־תָם וִישָׁרִים יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ׃ 11כָּל־רוּחוֹ יוֹצִיא כְסִיל
رِجالُ دِماءٍ يُبْغِضُونَ تامًّا وَمُستَقيمُونَ يَطْلُبُونَ نَفْسَهُ كُلَّ رُوحِهِ يُخْرِجُ جاهِلٌ
וְחָכָם בְּאָחוֹר יְשַׁבְּחֶנָּה׃ 12מֹשֵׁל מַקְשִׁיב עַל־דְּבַר־שָׁקֶר כָּל־מְשָׁרְתָיו
وَحَكيمٌ في الأخيرِ يُسَكِّنُهُ مُتَسَلِّطٌ مُصْغٍ إلى كَلِمَةِ كَذِبٍ كُلُّ خُدَّامِهِ
רְשָׁעִים׃ 13רָשׁ וְאִישׁ תְּכָכִים נִפְגָּשׁוּ מֵאִיר־עֵינֵי שְׁנֵיהֶם יְהוָה׃ 14מֶלֶךְ שׁוֹפֵט
أَشرارٌ مُعوَزٌ وَرَجُلُ مَظالِمَ لَقِيا مُنيرُ عُيونِ اثنَيهِما يهوه مَلِكٌ قاضٍ
בֶּאֱמֶת דַּלִּים כִּסְאוֹ לָעַד יִכּוֹן׃ 15שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת יִתֵּן חָכְמָה וְנַעַר מְשֻׁלָּח מֵבִישׁ
بِحَقٍّ فُقَراءَ كُرسِيُّهُ لِلدَّوامِ يُثَبَّتُ قَضيبٌ وَتَوبيخٌ يُعْطي حِكْمَةً وَغُلامٌ مُطْلَقٌ مُخْزٍ
אִמּוֹ׃ 16בִּרְבוֹת רְשָׁעִים יִרְבֶּה־פָּשַׁע וְצַדִּיקִים בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוּ׃ 17יַסֵּר בִּנְךָ
أُمَّهُ بِكَثْرَةِ أَشرارٍ يَكثُرُ تَعَدٍّ وَأَبرارٌ بِسَقْطَتِهِم يَرَونَ أَدِّبْ ابْنَكَ
וִינִיחֶךָ וְיִתֵּן מַעֲדַנִּים לְנַפְשֶׁךָ׃ 18בְּאֵין חָזוֹן יִפָּרַע עָם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה אַשְׁרֵהוּ׃
فَيُريحَكَ وَيُعْطي طَيِّباتٍ لِنَفْسِكَ بِدُونِ رُؤيا يُشَرَّدُ شَعْبٌ وَحافِظُ شَريعَةٍ طُوباهُ

يَخلُصُ، ومَن اعْوجَّتْ طرُقُهُ يسقُطُ في الهاويةِ. ١٩مَنْ يَفلَحْ أرضَهُ يشبَعْ خبزاً، ومَنْ يَتبَعِ البِطالَةَ يَشبَعْ فَقْراً. ٢٠الرَّجلُ الأمينُ كثيرُ البركاتِ، ومن استَعجَلَ الغِنى لا عُذرَ لهُ. ٢١مُحاباةُ النَّاسِ لا تَجوزُ، ولِكِسْرَةِ خبزٍ يُذنِبُ الإنسانُ. ٢٢الشِّرِّيرُ العين يستَعجِلُ الغِنى، ولا يَعرِفُ أنَّ الخَسارةَ تأتيهِ. ٢٣مَنْ يوبِّخْ ينَلْ حُظوةً مِنْ بَعدُ أكثرَ مِنْ صاحبِ الكلامِ المَعسول. ٢٤مَنْ سَلَبَ أبويهِ وقالَ: لم أخطأْ يكونُ كمنْ مالُهُ حَرامٌ. ٢٥الإنسانُ الجَشِعُ يَجُرُّ إلى الخِصامِ، والمُتَّكِلُ على الرّبِّ يَغنَى. ٢٦مَن اتَّكلَ على قلبِهِ يكونُ بليداً، ومَنْ سَلَكَ طريقَ الحِكمةِ يَنجو. ٢٧مَنْ تَصدَّقَ على الفقيرِ لا يَفتَقِرُ، ولِمَنْ يتَعافى عَنه لَعَناتٌ كثيرةٌ. ٢٨عِندَ قِيامِ الأشرارِ يتَوارَى النَّاسُ، وإذا أُبيدوا تكاثَرَ الصِّدِّيقونَ.

٢٩ ١الّذي تُوَبِّخُهُ فيَزدادُ عِناداً يَنكسِرُ في الحالِ ولا شِفاءَ. ٢إذا تكاثَرَ الصِّدِّيقونَ فَرِحَ الشَّعبُ، وإذا سادَ الأشرارُ ناحَ. ٣مَنْ يُحِبُّ الحِكمةَ يُفرِّحُ أباهُ، وعَشيرُ الزَّواني يُبدِّدُ مالَهُ. ٤المَلِكُ بالإنصافِ يُثَبِّتُ البِلادَ وبكثرةِ الضَّرائبِ يُخَرِّبُها. ٥الرَّجلُ الّذي يتَملَّقُ غَيرَهُ، يَنصُبُ فَخًّا لخَطَواتِهِ. ٦الشِّرِّيرُ يقَعُ في شَرَكِ مَعصيَتِهِ، أمَّا الصِّدِّيقُ فيَطرَبُ ويَفرَحُ. ٧الصِّدِّيقُ يَعتَرِفُ بِضُعفِ الوضيعِ، أمَّا الشِّرِّيرُ فلا يَعتَرِفُ بهِ. ٨السَّاخِرونَ يَفتِنُونَ المدينةَ، والحُكَماءُ يَصرفونَ الغضَبَ. ٩الحكيمُ الّذي يُقاضي الأحمقَ، يَدينُهُ ويَذِلُّهُ ولا فائدةَ. ١٠سافِكُ الدِّماءِ يُبغِضُ الأبرارَ، أمَّا الشِّرِّيرُ فيَطلُبُ حياتَهم. ١١البليدُ يُخرِجُ كُلَّ غيظِهِ، والحكيمُ يُهَدِّئُهُ ويَكبِتُهُ. ١٢إذا أنصَتَ السَّيِّدُ لِكَلامِ الكذِبِ، فجميعُ مَرؤوسيهِ مِنَ الأشرارِ. ١٣الفقيرُ والأبلَهُ يَتساوَيان والرّبُّ يُنيرُ أعيُنَ كِلَيهِما. ١٤يَحكُمُ المَلِكُ للفقراءِ بالحَقِّ، يَثْبُتُ عَرشُهُ إلى الأبدِ. ١٥القِصاصُ والتَّوبيخُ سبيلُ الحِكمةِ، والولدُ المتروكُ على هواهُ يُخزي أمَّهُ. ١٦إذا تَكاثَرَ الأشرارُ تَكاثَرتِ المَعاصي ويُشاهِدُ الصِّدِّيقونَ سُقوطَهُم. ١٧أدِّبِ ابنَكَ فيُريحَكَ ويملأَ نفسَكَ بالبهجةِ. ١٨حَيثُ لا أنبياءَ يَشرُدُ الشَّعبُ، وهَنيئاً لِمَنْ يَحفَظُ الشَّريعةَ.

19בִּדְבָרִים לֹא־יִוָּסֶר עָבֶד כִּי־יָבִין וְאֵין מַעֲנֶה׃ 20חָזִיתָ אִישׁ אָץ בִּדְבָרָיו
بِكَلِماتٍ لا يُؤَدَّبُ عَبْدٌ إذْ يَتَبَيَّنُ وَلَيسَ مُجيبًا رَأيتَ رَجُلاً مُعَجِّلاً في كَلِماتِهِ
תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃ 21מְפַנֵּק מִנֹּעַר עַבְדּוֹ וְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה מָנוֹן׃ 22אִישׁ־אַף
رِجاءٌ لِجاهِلٍ (أكثَر) مِنْهُ مُدَلِّلٌ مِنَ الصِّبَا عَبْدَهُ وَفي آخِرَتِهِ يَكونُ مَنُونًا رَجُلُ غَضَبٍ
יְגָרֶה מָדוֹן וּבַעַל חֵמָה רַב־פָּשַׁע׃ 23גַּאֲוַת אָדָם תַּשְׁפִּילֶנּוּ וּשְׁפַל־רוּחַ יִתְמֹךְ
يَهَيِّجُ مُنازَعَةً وَصاحِبُ غَيظٍ كَثيرُ تَعَدٍّ جاهُ إنسانٍ يَضَعُهُ وَوَضيعُ روحٍ يَنالُ
כָּבוֹד׃ 24חוֹלֵק עִם־גַּנָּב שׂוֹנֵא נַפְשׁוֹ אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃ 25חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן
مَجْدًا قاسِمٌ مَعَ سارِقٍ مُبْغِضٌ نَفْسَهُ لَعْنَةً يَسْمَعُ وَلا يُخْبِرُ اِرْتِعادُ إنسانٍ يُعْطي
מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃ 26רַבִּים מְבַקְשִׁים פְּנֵי־מוֹשֵׁל וּמֵיְהוָה
شَرَكًا وَواثِقٌ بيهوه يُرفَعُ كَثيرُونَ طالِبُونَ وَجْهَ مُتَسَلِّطٍ وَمِنْ يهوه
מִשְׁפַּט־אִישׁ׃ 27תּוֹעֲבַת צַדִּיקִים אִישׁ עָוֶל וְתוֹעֲבַת רָשָׁע יְשַׁר־דָּרֶךְ׃
قَضاءُ رَجُلٍ رِجْسُ أَبرارٍ رَجُلُ جَورٍ وَرِجْسُ شِرِّيرٍ مُستَقيمُ طَريقٍ
30 1דִּבְרֵי אָגוּר בִּן־יָקֶה הַמַּשָּׂא נְאֻם הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל׃ 2כִּי
كَلِماتُ آجُورَ بنِ ياقَةَ المَسَّاوِيِّ نأمَةُ الرجُلِ لإيثيئيلَ لإيثيئيلَ وَأُكالَ لأنْ
בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־בִינַת אָדָם לִי׃ 3וְלֹא־לָמַדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת קְדֹשִׁים
بَليدٌ أنا مِنْ رَجُلٍ وَلا فَهْمَ إنسانٍ لي وَلا تَعَلَّمْتُ حِكْمَةً وَمَعرِفَةَ قُدُّوسينَ
אֵדָע׃ 4מִי עָלָה־שָׁמַיִם וַיֵּרַד מִי אָסַף־רוּחַ בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־מַיִם בַּשִּׂמְלָה מִי
أَعْرِفُ مَنْ صَعِدَ سَماواتٍ وَنَزَلَ مَنْ جَمَعَ ريحًا في حَفنَتَيهِ مَنْ صَرَّ مِياهًا في شَمْلَةٍ مَنْ
הֵקִים כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ מַה־שְּׁמוֹ וּמַה־שֶּׁם־בְּנוֹ כִּי תֵדָע׃ 5כָּל־אִמְרַת אֱלוֹהַּ
أَقامَ كُلَّ أَطرافِ أَرْضٍ ما اسْمُهُ وَما اسمُ ابنِهِ إذْ تَعْرِفُ كُلُّ قَولِ إلواه
צְרוּפָה מָגֵן הוּא לַחֹסִים בּוֹ׃ 6אַל־תּוֹסְףְּ עַל־דְּבָרָיו פֶּן־יוֹכִיחַ בְּךָ וְנִכְזָבְתָּ׃
مُصَفًّى مِجَنٌّ هو لِلائذينَ بِهِ لا تَزِيدُ عَلى كَلِماتِهِ لِئلاَّ يُوَبِّخَ بِكَ فَتَكَذَّبَ
7שְׁתַּיִם שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ אַל־תִּמְנַע מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת׃ 8שָׁוְא וּדְבַר־כָּזָב הַרְחֵק
اثنَتَينِ سَأَلْتُ مِنْ عِنْدِكَ لا تَمْنَعْ مِني قَبْلَ أنْ أَموتَ سُوءًا وَكَلِمَةَ كَذِبٍ أَبْعِدْ
מִמֶּנִּי רֵאשׁ וָעֹשֶׁר אַל־תִּתֶּן־לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם חֻקִּי׃ 9פֶּן אֶשְׂבַּע וְכִחַשְׁתִּי
مِني فَقْرًا وَغِنًى لا تُعْطي لي أَطْعِمْني خُبْزَ فَريضَتي لِئلاَّ أَشْبَعَ وَأَكْفُرَ
וְאָמַרְתִּי מִי יְהוָה וּפֶן־אִוָּרֵשׁ וְגָנַבְתִּי וְתָפַשְׂתִּי שֵׁם אֱלֹהָי׃ 10אַל־תַּלְשֵׁן עֶבֶד
وَأَقُولَ مَنْ يهوه وَلِئلاَّ أَفْتَقِرَ فَأَسْرُقَ وَأُبْطِلَ اسمَ إلهي لا تُلْسِنْ عَبْدًا
אֶל־אֲדֹנָיו[K] פֶּן־יְקַלֶּלְךָ וְאָשָׁמְתָּ׃ 11דּוֹר אָבִיו יְקַלֵּל וְאֶת־אִמּוֹ לֹא יְבָרֵךְ׃ 12דּוֹר
إلى أَسيادِهِ لِئلاَّ يَلعَنَكَ فَتأثَمَ جيلٌ أَباهُ يَلْعَنُ وَأُمَّهُ لا يُبارِكُ جيلٌ
טָהוֹר בְּעֵינָיו וּמִצֹּאָתוֹ לֹא רֻחָץ׃ 13דּוֹר מָה־רָמוּ עֵינָיו וְעַפְעַפָּיו יִנָּשֵׂאוּ׃ 14דּוֹר
طاهِرٌ في عَينَيهِ وَمِنْ قَذَرِهِ ما رُحِضَ جيلٌ كَمِ ارتَفَعَتْ عُيونُهُ وَجُفُونُهُ تُصْعَدُ جيلٌ
חֲרָבוֹת שִׁנָּיו וּמַאֲכָלוֹת מְתַלְּעֹתָיו לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ וְאֶבְיוֹנִים מֵאָדָם׃
سُيُوفٌ أَسنانُهُ وَسَكاكينُ أَضراسُهُ لأَكْلِ مَساكينَ مِنَ الأرضِ وَمُحتاجينَ مِنَ الإنسانِ
15לַעֲלוּקָה שְׁתֵּי בָנוֹת הַב הַב שָׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה אַרְבַּע לֹא־אָמְרוּ הוֹן׃
لِلعَلَقَةِ اثنَتانِ بِنْتانِ هَبْ هَبْ ثَلاثَةٌ هي لا تَشْبَعُ أَربَعَةٌ ما قالَتْ كَفَى
16שְׁאוֹל וְעֹצֶר רָחַם אֶרֶץ לֹא־שָׂבְעָה מַּיִם וְאֵשׁ לֹא־אָמְרָה הוֹן׃ 17עַיִן תִּלְעַג
الشيولُ وَقَيْدُ رَحِمٍ أَرْضٌ ما شَبِعَتْ مِياهًا وَنارٌ ما قالَتْ كَفَى عَينٌ تَستَهزِئُ
לְאָב וְתָבוּז לִיקְּהַת־אֵם יִקְּרוּהָ עֹרְבֵי־נַחַל וְיֹאכְלוּהָ בְנֵי־נָשֶׁר׃ 18שְׁלֹשָׁה הֵמָּה
أَبًا وَتَحتَقِرُ طاعَةَ أُمٍّ تُقَوِّرُها غُربانُ وادٍ وَيَأكُلُها بَنُو نَسْرٍ ثَلاثَةٌ هي

١٩بالكَلامِ لا يُؤدَّبُ العبدُ، لأنَّه إنْ فَهِمَ فلا يَستَجيبُ. ٢٠أرأيتَ مُتَسَرِّعاً في كَلامِهِ؟ الأملُ في البليدِ ولا الأملُ فيهِ. ٢١مَنْ دَلَّلَ عبدَهُ في صِغَرِهِ ابْتُلِيَ بهِ في كِبَرِهِ. ٢٢الغَضوبُ يَجُرُّ إلى الخِصامِ، والضَّيِّقُ الصَّدْرِ كثيرُ المَعاصي. ٢٣تَباهي الإنسانِ يَحطُّ مِنْ شأنِهِ، والمُتواضِعُ الرُّوحِ يَنالُ مَجداً. ٢٤شريكُ السَّارقِ عَدوُّ نفْسِهِ، يَسمَعُ اللَّعْنَ ولا يَنطِقُ بالحَقِّ. ٢٥مَنْ يُسرِعْ يقَعْ في الشَّرَكِ، والمُتَّكِلُ على الرّبِّ يَأمَنُ. ٢٦كثيرونَ يَطلُبونَ رِضى الأسيادِ، لكِنِ الرّبُّ يُنصِفُ كُلَّ إنسان. ٢٧الإنسانُ الجائرُ يَمقُتُهُ الصِّدِّيقونَ، والمُستَقيمُ في سُلوكِهِ يَعيبُهُ الأشرارُ.

٣٠ ١هذا كلامُ أجورَ بن ياقةَ مِنْ مَسَّا: قالَ هذا الرَّجلُ لإيثيئيلَ، لإيثيئيلَ وأُكّالَ: ٢أنا أغبى النَّاس، وتُعوزُني فِطنَةُ البشَر. ٣ما تعَلَّمْتُ الحِكمةَ ولا عرَفْتُ شيئاً عَن القدُّوس. ٤مَنْ صَعِدَ إلى السَّماءِ ونَزَلَ؟ مَنْ جمَعَ الرِّيحَ في راحَتَيهِ؟ مَنْ حصَرَ المياهَ في ثَوبٍ؟ مَنْ أقامَ جميعَ أطرافِ الأرضِ؟ ما اسْمُهُ؟ ما اسْمُ ابنِهِ إنْ كُنتَ تعرفُ؟ ٥كلامُ اللهِ نَقيٌّ كُلُّهُ، واللهُ دِرْعٌ للمُحتَمينَ بهِ. ٦لا تَزِدْ على كَلامِ اللهِ. لئلاَّ يُوَبِّخَكَ فتَظهَرَ كاذباً. ٧شيئين طَلبتُ مِنكَ يا اللهُ، فلا تمنَعْهُما عنِّي قَبلَ أنْ أموتَ: ٨أبعِدْ عنِّي السُّوءَ والكذِبَ. لا تُعطني فَقْراً ولا غِنىً. بل ارزقْني مِنَ الخبزِ ما أستَحِقُّ ٩لِئلاَّ أشبَعَ فأكفُرَ وأقولَ مَنْ هوَ الرّبُّ؟ أو لِئلاَّ أفتَقِرَ فأسرِقَ وأُدَنِّسَ اسمَ إلهي. ١٠لا تَشْكُ عبداً إلى سيِّدِهِ، لئلاَّ يَلعَنَكَ ويَشمَتَ بكَ. ١١هُناكَ جيلٌ يَلعَنُ أباهُ ولا يُبارِكُ أُمَّهُ. ١٢هُناكَ جيلٌ يَرى نفْسَه طاهراً، وهوَ مِنْ وسَخِهِ لا يَغتَسِلُ. ١٣هُناكَ جيلٌ مُتَرَفِّعُ العُيونِ ومُتَعالي الجُفون. ١٤هُناكَ جيلٌ أسنانُهُ حِرابٌ وأضراسُهُ سكاكينُ، فيأكُلُ المَساكينَ في الأرضِ والبؤساءَ بَينَ البشَرِ. ١٥للعَلَقَةِ بِنتان تَقولانِ: «هاتِ، هاتِ». هُناكَ ثلاثٌ لا تَشبَعُ، والرَّابعةُ لا تقولُ «كفى»: ١٦عالَمُ الأمواتِ والرَّحِمُ العقيمةُ، والأرضُ الّتي لا تَرتَوي، والنَّارُ المُشتَعِلَةُ. ١٧العينُ المُستَهزِئَةُ بالأبِ والمُستَخِفَّةُ بإطاعةِ الأمِّ تَنقُرُها غُربانُ الوادي وتأكُلُها فِراخُ النَّسْرِ. ١٨هُناكَ ثلاثةٌ

נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי וְאַרְבָּעָה[K] לֹא יְדַעְתִּים׃ 19דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר בַּשָּׁמַיִם דֶּרֶךְ נָחָשׁ עֲלֵי
أُعْجِزَتْ مِني وَأَربَعَةٌ مَا عَرَفْتُها طَرِيقُ النسرِ في السماواتِ طَرِيقُ حَيَّةٍ عَلى
צוּר דֶּרֶךְ־אֳנִיָּה בְלֶב־יָם וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעַלְמָה׃ 20כֵּן דֶּרֶךְ אִשָּׁה מְנָאָפֶת אָכְלָה
صَخْرٍ طَرِيقُ سَفِينَةٍ في قَلْبِ بَحْرٍ وَطَرِيقُ رَجُلٍ بِصَبِيَّةٍ هَكذا طَرِيقُ امرأةٍ فاسقَةٍ أَكَلَتْ
וּמָחֲתָה פִיהָ וְאָמְרָה לֹא־פָעַלְתִּי אָוֶן׃ 21תַּחַת שָׁלוֹשׁ רָגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע
وَمَسَحَتْ فَمَهَا وَقالَتْ ما فعَلْتُ إثْمًا تَحْتَ ثَلاثَةٍ ارتَجَّتْ أَرضٌ وَتَحتَ أَربَعَةٍ
לֹא־תוּכַל שְׂאֵת׃ 22תַּחַת־עֶבֶד כִּי יִמְלוֹךְ וְנָבָל כִּי יִשְׂבַּע־לָחֶם׃ 23תַּחַת שְׂנוּאָה
لا تَقْدِرُ حَمْلاً تَحتَ عَبْدٍ إذْ يَمْلكُ وَأَحمَقَ إذْ يَشْبَعُ خبزًا تَحتَ مُبْغَضَةٍ
כִּי תִבָּעֵל וְשִׁפְחָה כִּי־תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ׃ 24אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי־אָרֶץ וְהֵמָּה חֲכָמִים
إذْ تَتَزَوَّجُ وَجارِيَةٍ إذْ تَرِثُ مَولاتَها أَربَعَةٌ هي صَغيراتُ أَرضٍ وَهي حكيمَةٌ
מְחֻכָּמִים׃ 25הַנְּמָלִים עַם לֹא־עָז וַיָּכִינוּ בַקַּיִץ לַחְמָם׃ 26שְׁפַנִּים עַם לֹא־עָצוּם
مُحْكَمَةٌ النملاتُ شَعْبٌ لا عَزِيزٌ وَتُهَيِّئُ في الصيفِ خبْزَها وبارٌ شَعْبٌ لا عَظيمٌ
וַיָּשִׂימוּ בַסֶּלַע בֵּיתָם׃ 27מֶלֶךְ אֵין לָאַרְבֶּה וַיֵּצֵא חֹצֵץ כֻּלּוֹ׃ 28שְׂמָמִית בְּיָדַיִם
وَتَجْعَلُ في الصخرِ بَيتَها مَلكٌ لَيسَ لِلجَرادِ وَيَخرُجُ قاسمًا كُلُّهُ عَنكَبُوتٌ بِأَيديها
תְּתַפֵּשׂ וְהִיא בְּהֵיכְלֵי מֶלֶךְ׃ 29שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מֵיטִיבֵי צָעַד וְאַרְבָּעָה מֵיטִבֵי לָכֶת׃
تُمْسِكُ وَهيَ في هَياكِلِ مَلكٍ ثَلاثَةٌ هي مُطَيِّباتُ صَعْدَةٍ وَأَربَعَةٌ مُطَيِّباتُ مَشْيٍ
30לַיִשׁ גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־כֹל׃ 31זַרְזִיר מָתְנַיִם אוֹ־תָיִשׁ וּמֶלֶךְ
لَيثٌ جَبَّارٌ في البَهيمَةِ وَلا يرجِعُ مِنْ أمامِ كُلٍّ زَرزيرُ مَتْنَينِ أَو تَيسٌ وَمَلكٌ
אַלְקוּם עִמּוֹ׃ 32אִם־נָבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא וְאִם־זַמּוֹתָ יָד לְפֶה׃ 33כִּי מִיץ חָלָב יוֹצִיא
قَوْمٌ مَعَهُ إذا حَمِقْتَ بِتَرَفُّعٍ وَإذا نَوَيتَ يَدٌ لِفَمٍ لأنْ عَصْرُ حليبٍ يُخْرِجُ
חֶמְאָה וּמִיץ־אַף יוֹצִיא דָם וּמִיץ אַפַּיִם יוֹצִיא רִיב׃
زُبدَةً وَعَصْرُ أَنْفٍ يُخْرِجُ دَمًا وَعَصْرُ غَضَبٍ يُخْرِجُ مُخاصَمَةً
31 1דִּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלֶךְ מַשָּׂא אֲשֶׁר־יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ׃ 2מַה־בְּרִי וּמַה־בַּר־בִּטְנִי
كَلماتُ لَمُوئيلَ مَلكِ مَسَّا التي أَدَّبَتْهُ أُمُّهُ ماذا يا ابني وَماذا يا ابنَ بَطْني
וּמֶה בַּר־נְדָרָי׃ 3אַל־תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ וּדְרָכֶיךָ לַמְחוֹת מְלָכִין׃ 4אַל לַמְלָכִים
وَماذا يا ابنَ نُذُوري لا تُعْطي للنساءِ حَيْلَكَ وَطُرُقَكَ لماحياتِ مُلُوكٍ لا لِمُلُوكٍ
לְמוֹאֵל אַל לַמְלָכִים שְׁתוֹ־יָיִן וּלְרוֹזְנִים אֵי[K] שֵׁכָר׃ 5פֶּן־יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח מְחֻקָּק
يا لَموئيلُ لا لِمُلوكٍ شُرْبُ خَمْرٍ وَلِمُعَظَّمينَ أَيُّ مُسْكِرٍ لِئلاَّ يَشْرَبَ وَيَنْسَى مَفْروضاتٍ
וִישַׁנֶּה דִּין כָּל־בְּנֵי־עֹנִי׃ 6תְּנוּ־שֵׁכָר לְאוֹבֵד וְיַיִן לְמָרֵי נָפֶשׁ׃ 7יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח
وَيُبَدِّلَ دينُونَةَ كُلِّ بَني عَناءٍ أَعْطُوا مُسْكِرًا لبائِدٍ وَخَمرًا لأَمْرارِ نَفْسٍ يَشْرَبُ وَيَنسَى
רִישׁוֹ וַעֲמָלוֹ לֹא יִזְכָּר־עוֹד׃ 8פְּתַח־פִּיךָ לְאִלֵּם אֶל־דִּין כָּל־בְּנֵי חֲלוֹף׃
فَقْرَهُ وَتَعَبَهُ لا يَذْكُرُ بَعْدُ افْتَحْ فَمَكَ لأَبْكَمَ إلى دَينُونَةِ كُلِّ بَني اضْمِحلالٍ
9פְּתַח־פִּיךָ שְׁפָט־צֶדֶק וְדִין עָנִי וְאֶבְיוֹן׃ 10אֵשֶׁת־חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים
افْتَحْ فَمَكَ اقْضِ بِرًّا وَدِنْ مُعنًى وَمُحتاجًا امْرَأَةَ حَيلٍ مَنْ يَجِدُ وَبَعيدٌ مِنَ اللآلئِ
מִכְרָהּ׃ 11בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר׃ 12גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל
ثَمَنُها وَثِقَ بِها قَلْبُ زَوْجِها وَغَنيمَةً لا يَحتاجُ كافَأَتْهُ خيرًا وَلا شَرًّا كُلَّ
יְמֵי חַיֶּיהָ׃ 13דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ׃ 14הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר
أَيَّامِ حَيَاتِها طَلَبَتْ صُوفًا وكَتَّانًا وَصَنَعَتْ بِمَسَرَّةٍ كَفَّيها كانَتْ كَسُفُنِ تاجرٍ
מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ׃ 15וַתָּקָם בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ׃
مِنْ بَعيدٍ تَجْلُبُ طعَامَها وَتَقُومُ بَعْدُ لَيلٌ وَتُعْطي أَكْلاً لِبَيتِها وَفَريضَةً لِفَتَياتِها

ما أعجَبَها في نظَري، والرَّابعُ لا أُدركُهُ:
١٩طَيَرانُ النَّسْرِ في السَّماءِ، وزَحْفُ الحَيَّةِ على
الصَّخرِ، وسَيرُ السَّفينَةِ في عُرْضِ البحرِ،
وطريقُ الرَّجلِ إلى قلبِ المَرأةِ. ٢٠وهُنالكَ
خامِسٌ: سُلوكُ المَرأةِ الزَّانيةِ. فهيَ تزني
وتغتَسِلُ وتقولُ: «ما فعَلْتُ إثْماً». ٢١تَحتَ
ثلاثةٍ تَرتَجُّ الأرضُ، وتحتَ الرَّابعِ لا تَقوى
على الاحتِمالِ: ٢٢عبدٌ صارَ مَلِكاً، وخامِلٌ شَبِعَ
خُبزاً، ٢٣وامرأةٌ قبيحَةٌ تزَوَّجَت، وخادِمَةٌ
وَرِثَت سيِّدَتَها. ٢٤أربَعَةٌ هيَ الصُّغرى في
الأرضِ، ولكِنَّها حكيمةٌ جِدًّا: ٢٥النَّمْلُ جماعةٌ
لا قُوَّةَ لها، لكِنَّهُ يُهَيِّئُ في الصَّيفِ طَعامَهُ.
٢٦والوبارُ جماعةٌ لا قُدرَةَ لها، لكِنَّها تَجعَلُ في
الصَّخْرِ بُيوتَها. ٢٧والجَرادُ لا مَلِكَ لَه، لكِنَّهُ
يَزحَفُ صَفًّا صَفًّا. ٢٨والعَنكبوتُ تُمسِكُ بالأيدي
وهيَ في قُصورِ المُلوكِ. ٢٩ثلاثةٌ جَليلَةُ
الخَطَواتِ، والرَّابعةُ حسَنَةُ السَّيرِ: ٣٠الأسدُ
جبَّارُ البَهائِمِ، وهوَ لا يَرجِعُ مِنْ وَجهِ أحدٍ،
٣١والدِّيكُ والتَّيسُ والمَلِكُ أمامَ قَومِهِ. ٣٢إنْ رفَعْتَ
نفسَكَ تكبُّراً، أو شَمَخْتَ بأنفِكَ، فضَعْ يدَكَ
على قلبِكَ، ٣٣لأنَّ خَضَّ اللَّبَنِ يُخرِجُ الزُّبدَةَ،
ودَلْكَ الأنفِ يُخرِجُ الدَّمَ، وهياجَ الغضَبِ يَبعَثُ
الخِصامَ.

٣١ ١هذا كَلامُ لَمُوئيلَ مَلكِ مسَّا، أدَّبَتْهُ بهِ
أمُّهُ: ٢ماذا أقولُ لكَ يا ابني؟ ماذا أقولُ يا ابنَ
أحشائي؟ يا مَنْ نَذَرتُ لأجلِهِ نُذوري؟ ٣لا تُبَدِّدْ
حَيلَكَ على النِّساءِ، ولا على ما يُسَبِّبُ هلاكَ
المُلوكِ. ٤لا يَليقُ بالمُلوكِ، يا لَمُوئيلُ، لا يَليقُ
بالمُلوكِ أنْ يَشربوا الخمرَ، ولا بالعُظَماءِ أن
يُدمِنوا المُسكِرَ، ٥لِئلاَّ يَسكروا فيَنسَوا حُقوقَ
النَّاسِ، ويُهمِلوا دَعوى المَساكين. ٦أعطِ المُسكِرَ
للهالِكينَ، والخمرَ لأصحابِ النُّفوسِ المُرَّةِ،
٧فيَسكروا ويَنسَوا فَقْرَهُم ولا يَذكُروا تَعاسَتَهُم
بَعدُ. ٨إفتَحْ فَمَكَ دِفاعاً عَن المُتألِّمينَ، وعَنْ
حُقوقِ جميعِ المُهمَلينَ. ٩إفتَحْ فَمَكَ واحكُمْ
بالعَدلِ وأنصِفِ المِسكينَ والبائِسَ. ١٠المَرأةُ
القَديرَةُ مَنْ يَجِدُها؟ قيمَتُها تفوقُ اللآلئَ.
١١إليها يَطمَئِنُّ قلبُ زَوجِها، فلا يُعوِزُهُ مَغنَمٌ.
١٢تَحمِلُ لَه الخَيرَ مِنْ دونِ الشَّرِّ، طُولَ أيَّامِ
حياتِها. ١٣تَطلُبُ صُوفاً وكتَّاناً وتَعملُ بِيَدَين
راضيتَيْنِ، ١٤فتكونُ كالسُّفُنِ التِّجاريَّةِ، تَجلِبُ
طَعامَها مِنْ بعيدٍ. ١٥تقومُ قبلَ طُلوعِ الفَجرِ
لتُهَيِّئَ لأهلِ بَيتِها طَعاماً، ولِخادِماتِها عمَلاً.

16 זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָה[K] כָּרֶם׃ 17 חָגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵּץ
نَوَتْ حَقْلاً فَأَخَذَتْهُ مِنْ ثَمَرَةِ كَفَّيها غَرَسَتْ كَرْمًا نَطَّقَتْ بِعِزٍّ مَتْنَيها وَشَدَّدَتْ
זְרוֹעֹתֶיהָ׃ 18 טָעֲמָה כִּי־טוֹב סַחְרָהּ לֹא־יִכְבֶּה בַלַּיְלָה[K] נֵרָהּ׃ 19 יָדֶיהָ שִׁלְּחָה
ذِراعَيها ذاقَتْ أنْ حَسَنَةٌ تِجارَتُها لا يَنْطَفِئُ في الليلِ سِراجُها يَدَيها أَرسَلَتْ
בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָלֶךְ׃ 20 כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן׃
في مَكَبٍّ وَكَفّاها أَمْسَكا مِغزَلاً كَفَّها بَسَطَتْ لِفقيرٍ وَيَدَيها أَرسَلَتْ لِمُحتاجٍ
21 לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג כִּי כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים׃ 22 מַרְבַדִּים עָשְׂתָה־לָּהּ
لا تَخافُ لِبَيتِها مِنَ الثلجِ لأنْ كُلُّ بَيتِها مُلْبَسٌ قِرمزًا مُوَشَّياتٍ صَنَعَتْ لَها
שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ׃ 23 נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם־זִקְנֵי־אָרֶץ׃ 24 סָדִין
بُوصٌ وَأُرجُوانٌ لِباسُها مَعْروفٌ في الأبوابِ زَوجُها في جُلوسِهِ مَعَ شُيوخِ أَرضٍ قَميصًا
עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי׃ 25 עֹז־וְהָדָר לְבוּשָׁהּ וַתִּשְׂחַק לְיוֹם
صَنَعَتْ وَباعَتْ وَمِنطَقَةً أَعْطَتْ لِلكَنعانيِّ عِزٌّ وَبهاءٌ لِباسُها وَتَضْحَكُ لِيَومٍ
אַחֲרוֹן׃ 26 פִּיהָ פָּתְחָה בְחָכְמָה וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָהּ׃ 27 צוֹפִיָּה הֲלִיכוֹת
آخَرَ فَمَها فَتَحَتْ بِحِكمَةٍ وَشَريعَةُ لُطْفٍ عَلى لِسانِها مُراقِبَةٌ مَسيراتِ
בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל׃ 28 קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ וַיְהַלְלָהּ׃
بَيتِها وَخُبْزَ كَسَلٍ لا تأكُلُ قاموا بَنوها وَطَوَّبُوها زَوجُها فَيُهَلِّلُها
29 רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל וְאַתְּ עָלִית עַל־כֻּלָּנָה׃ 30 שֶׁקֶר הַחֵן וְהֶבֶל הַיֹּפִי אִשָּׁה
كَثيراتٌ بَناتٌ صَنَعْنَ حَيلاً وَأَنتِ عَلَوْتِ عَلى كُلِّهِنَّ كَذِبٌ الحَنَّةُ وَباطِلٌ الجَمالُ امرأَةٌ
יִרְאַת־יְהוָה הִיא תִתְהַלָּל׃ 31 תְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ׃
خائِفَةُ يهوه هي تُهَلَّلُ أَعْطُوا لَها مِنْ ثَمَرَةِ يَدَيها وَتُهَلِّلُها في الأبوابِ أَعمالُها

١٦تتأمَّلُ حَقلاً فتَشتَريهِ، وبِثَمرِ يَدَيها تَغرِسُ
كرماً. ١٧تتزَنَّرُ بالقُوَّةِ وتُشَدِّدُ ذِراعَيها. ١٨تَرَى
أنَّ تِجارَتَها رابحةٌ، فسِراجُها لا يَنطَفِئُ في
اللَّيلِ. ١٩تُلقي يَدَيها على المَكَبِّ، وتُمسِكُ
بكفَّيها المِغْزَلَ. ٢٠تَبسُطُ كفَيها إلى المِسكينِ،
وتمُدُّ يَدَيها إلى البائِسِ. ٢١لا تَخافُ على أهلِ
بَيتِها مِنَ الثَّلجِ، فكُلُّ واحدٍ يَلبَسُ حُلَّتَينِ.
٢٢تصنَعُ لِنَفْسِها أغطيَةً مُوَشَّاةً، وتَلبَسُ
الدِّيباجَ والأرجُوانَ. ٢٣زَوجُها مَعروفٌ في
المَجالِسِ، وهوَ مِنْ مَشايخِ البلدِ. ٢٤تَصنَعُ
قُمصاناً وتَبيعُها، وتَعرِضُ أحزِمَةً على
التَّاجِرِ. ٢٥تلبَسُ العِزَّ والبَهاءَ، وتَضحَكُ على
الأيّامِ الآتيةِ. ٢٦تَفتَحُ فَمَها بالحِكمةِ، وفي
لِسانِها كَلامُ المَعروفِ. ٢٧تُراقِبُ سُلوكَ أهلِ
بَيتِها، ولا تَأكُلُ خبزَ البطالَةِ. ٢٨يَنهَضُ
أولادُها فيُباركونَها، وزَوجُها يَمدَحُها
فيقولُ: ٢٩«نِساءٌ كثيراتٌ أظهَرنَ قُدْرةً، وأنتِ
تَفَوَّقْتِ عليهِنَّ جميعاً». ٣٠الحُسْنُ غُرورٌ
والجَمالُ باطِلٌ، وللمَرأةِ الّتي تَخافُ الرّبَّ
كُلُّ المديحِ. ٣١فأعطُوها مِنْ ثَمرِ يَدَيها،
ولتَمدَحْها أعمالُها في المَجالِسِ.

1 1 וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה
وكانَ في أيَّامِ قضاءِ القُضاةِ فكانَ جُوعٌ في الأرضِ فمَضَى رَجُلٌ منْ بَيتَ لَحْمِ يهوذا
לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו׃ 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
للتَّغرُّبِ في حُقولِ مُوآبَ هو وَامرَأَتُهُ وَالاثنانِ ابناهُ وَاسمُ الرجُلِ أَليمالِكُ وَاسمُ امرَأَتِه
נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ
نعْمِي وَاسمُ الاثنَينِ ابنَيهِ مَحلُونُ وكَليونُ أَفراتيُّونَ منْ بَيتَ لَحمِ يهوذا فأَتَوا
שְׂדֵי־מוֹאָב וַיִּהְיוּ־שָׁם׃ 3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ׃
حُقُولَ موآبَ وكانُوا هُناكَ وَماتَ أَليمالِكُ رَجُلُ نُعْمِيَ وَبَقِيَتْ هي وَالاثنانِ ابناها
4 וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
وَأَخَذا لَهُما امرَأَتَينِ موآبيَّتَين اسمُ الواحِدَةِ عُرفَةُ وَاسمُ الثانيَةِ راعُوثُ وَأَقاما هُناكَ
כְּעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 5 וַיָּמוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ
كعَشْرِ سنينَ وَماتا أيضًا اثناهُما مَحلُونُ وكليونُ وَبَقِيَتْ المرأَةُ منْ الاثنَينِ وَلَدَيها
וּמֵאִישָׁהּ׃ 6 וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב
وَمنْ رَجُلِها فقامَتْ هي وكَنَّتاها وَرَجَعَتْ منْ حُقُولِ موآبَ لأنْ سَمِعَتْ في حَقْلِ موآبَ
כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לָחֶם׃ 7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה
أنِ افتَقَدَ يهوه شَعْبَهُ للإعطاءِ لهُم خُبزًا وَخَرَجَتْ منَ المكانِ الذي كانتْ هُناكَ
וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃ 8 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
وَالاثنتانِ كَنَّتاهَا مَعَها وَذَهَبْنَ في الطريقِ للرجُوعِ إلى أَرضِ يهوذا فقالَتْ نعْمي
לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ יַעַשׂ[K] יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר
للاثنتَينِ كَنَّتيهَا اذهَبَا ارجِعَا امرَأَةٌ إلى بَيتِ أُمِّها يَصنَعُ يهوه مَعكُما لُطْفًا كما
עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃ 9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמְצֶאןָ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ
صَنَعْتُما مَعَ المائتَينِ وَمَعي يُعْطي يهوه لَكُما وَجِدَا راحَةً امرَأَةٌ في بَيتِ رَجُلِها
וַתִּשַּׁק לָהֶן וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃ 10 וַתֹּאמַרְנָה־לָּהּ כִּי־אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֵּךְ׃
وَقَبَّلَتْ إيَّاهُما وَرَفَعَتا صَوتَهُما وَبَكَتَا فقالَتَا لَهَا أنْ مَعَك نَرجِعُ إلى شَعْبِك
11 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד־לִי בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם
فقالَتْ نُعْمي ارجِعَا يا ابنَتَيَّ لِماذا تَذْهَبانِ مَعي هَلْ بَعْدُ لي بَنُونَ في أَمعائي فيَكونُوا لَكُما
לַאֲנָשִׁים׃ 12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְןָ כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־לִי תִקְוָה
رجالاً ارجِعَا يا ابنَتَيَّ اذْهَبَا لأنْ شِخْتُ منْ كَينونَةٍ لرَجُلٍ لأنْ قُلْتُ يُوجَدُ لي أَمَلٌ
גַּם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים׃ 13 הֲלָהֵן תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ
أيضًا كُنْتُ الليلَةَ لِرَجُلٍ وَأيضًا وَلَدْتُ بَنينَ هَلْ إذًا تَنتَظِرانِ إلى أنْ يَكْبُرُوا
הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יָצְאָה בִי
هَلْ إذًا تَحْتَبِسانِ لعَدَمِ كَينونَةٍ لرَجُلٍ لا يا ابنَتَيَّ لأنْ مُرٌّ لي جدًّا منْكُما لأنْ خَرَجَتْ بي
יַד־יְהוָה׃ 14 וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה
يَدُ يهوه وَرَفَعَتا صَوتَهُما وبَكَتا بَعْدُ وَقَبَّلَتْ عُرفَةُ حَماتَها وَراعُوثُ لَصِقَتْ
בָּהּ׃ 15 וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ׃
بها وَقالَتْ ها رَجَعَتْ سِلْفَتُك إلى شَعْبِها وَإلى آلِهَتِها ارجِعي وَراءَ سِلْفَتِك
16 וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ
فَقالَتْ راعُوثُ لا تُلِحِّينَ بي لِتَركِك لِلرجُوعِ منْ وَرائك لأنْ إلى حَيثُ تَذْهَبينَ أَذْهَبُ
וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃ 17 בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם
وَحيثُ تَبيتينَ أَبيتُ شَعْبُكِ شَعْبي وَإلهُكِ إلهي حَيثُ تَموتينَ أَموتُ وَهُناكَ

١ ١كانَ في أيّامِ حُكْمِ القُضاةِ جُوعٌ في الأرض،
فذهَبَ رَجُلٌ مِنْ أهلِ بَيتَ لَحمَ في يَهوذا إلى
أرض مُوآبَ لِيُقيمَ فيها، هوَ وزَوجَتُهُ وابناهُ،
٢وكانَ اسمُهُ أليمالِكَ، واسمُ زَوجَتهِ نُعمَةُ،
واسما ابنَيهما مَحلونُ وكَليونُ، وهُم أفراتيُّونَ
مِنْ بَيتَ لَحمَ في يَهوذا، فدَخلوا أرضَ موآبَ
وأقاموا هُناكَ. ٣فتُوفِّيَ أليمالِكُ، زَوجُ نُعمَةَ،
وبَقيت هيَ وابناها ٤اللَّذان تَزَوَّجا امرأتَين
موآبيَّتين، اسمُ الواحدةِ عُرفَةُ واسمُ الأخرى
راعوثُ، وأقاما هُناكَ نحوَ عَشْرِ سِنينَ. ٥ثُمَّ
ماتَ الزَّوجان هُما أيضاً. ففَقَدَتِ المرأةُ ابنَيها
وزَوجَها. ٦وعزَمَت هيَ وكَنَّتاها على الرُّجوع
مِنْ أرضِ موآبَ لأنَّها سَمِعَت هُناكَ أنَّ الرّبَّ
باركَ شعبَهُ ورَزَقَهُم طَعاماً. ٧فخرجَت
بكَنَّتَيها مِنَ المكانِ الّذي كانَت فيه وسِرنَ في
الطَّريقِ راجعاتٍ إلى أرضِ يَهوذا. ٨وقالَت
نُعمَةُ لِكَنَّتَيها: «أرى أنْ تَرجِعَ كُلُّ واحدةٍ
مِنكُما إلى بَيتِ أُمِّها، والرّبُّ يُحسِنُ إليكُما
كما أحسَنتُما إليَّ وإلى الّذينَ ماتوا. ٩ويُسَهِّلُ
لكُما أنْ تَجدا راحةً، كُلُّ واحدةٍ في بَيتِ
زَوجٍ لها». ثُمَّ قبَّلَتهُما، فرَفعَتا أصواتَهُما
بالبُكاءِ. ١٠وقالتا لها: «نُريدُ أنْ نَرجِعَ معَكِ
إلى شعبِكِ». ١١فأجابَتهُما نُعمَةُ: «لا يا
ابنتيَّ. لِماذا تذهبانِ معي؟ أفي أحشائي بَنونَ
بَعدُ حتّى يكونَ لِكُلِّ واحدةٍ مِنكُما زَوجٌ؟
١٢إرجِعا يا ابنتيَّ واذْهبا لأنِّي شِخْتُ عَنِ
الزَّواجِ ثانيةً، بل حتّى لو ظَنَنتُ أنَّ بإمكاني
أنْ أتزَوَّجَ أيضاً هذِهِ اللَّيلةَ وألِدَ بَنينَ،
١٣أفتنتَظِران أنْ يَكبُروا؟ أتمتَنعان مِنْ أجلِهِم
عَنْ أنْ تتزَوَّجا؟ لا، يا ابنتيَّ. أنا في أشَدِّ
الحسرَةِ علَيكُما، يدُ الرّبِّ ما عادَت معي».
١٤فرَفَعتا أصواتَهُما بالبُكاءِ أيضاً، وقَبَّلَت
عُرفَةُ حَماتَها مُوَدِّعَةً، وأمَّا راعوثُ فلم
تُفارِقْها. ١٥فقالَت لها حَماتُها: «هذِهِ سِلفَتُكِ
رجَعَت إلى شعبِها وآلهتِها، فارجِعي أنتِ
معَها». ١٦فأجابَت راعوثُ: «لا تُلِحِّي عليَّ
أنْ أترُكَكِ وأُفارقَكِ. فأنا أينما ذهَبْتِ أذهبُ
وأينما أقَمْتِ أُقيمُ. شعبُكِ شعبي وإلهُكِ
إلهي. ١٧حَيثُ تموتينَ أموتُ وهُناكَ

אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃ 18וַתֵּרֶא
أُقْبَرُ هَكَذا يَصْنَعُ يهوه لي وَهَكذا يَزيدُ إذْ الموتُ يَفْصِلُ بَيني وَبَينِك فرأَتْ
כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ׃ 19וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם
أنْ مُصِرَّةٌ هي لِلذهابِ مَعَها فكَفَّتْ تَكلُّمًا إليها فذَهَبَتا اثنَتاهُما
עַד־בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לֶחֶם וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמַרְנָה
حَتَّى دُخولِهِما بَيتَ لَحمَ وكانَ كَدُخولِهِما بَيتَ لَحمَ فَهُمهِمَتْ كُلُّ المدينَةِ عَلَيهِما وَقُلْنَ
הֲזֹאת נָעֳמִי׃ 20וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאןָ לִי מָרָא כִּי־הֵמַר
أَهَذِهِ نُعْمي فَقالَتْ لَهُنَّ لا تَدْعُونَ إيَّايَ نُعْمِيَ ادْعُونَ إيَّاي مُرَّةً لأنْ أَمرَّ
שַׁדַּי לִי מְאֹד׃ 21אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרֶאנָה לִי
شَدَّاي إيَّايَ جِدًّا أَنا مَليئَةً ذَهَبْتُ وَفَراغًا أعادَني يهوه لِماذا تَدْعُونَ إيَّايَ
נָעֳמִי וַיהוָה עָנָה בִי וְשַׁדַּי הֵרַע לִי׃ 22וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ עִמָּהּ
نُعْمِيَ وَيهوه عَنَّى بي وَشَدَّاي أَساءَ لي فَرَجَعَتْ نُعْمي وَراعوثُ الموآبِيَّةُ كَنَّتُها مَعَها
הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃
الراجِعَةُ مِنْ حُقولِ موآبَ وَهُما دَخَلَتا بَيتَ لَحمَ في بِدايَةِ حَصادِ شَعيرٍ
2 1וּלְנָעֳמִי מוֹדַע[K] לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃
وَلِنُعْمِيَ نَسيبٌ لِرَجُلِها رَجُلٌ جَبَّارُ بَأسٍ مِنْ عَشيرَةِ أليمالِكَ وَاسمُهُ بُوعَزُ
2וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה בַשִּׁבֳּלִים אַחַר
فَقالَتْ راعُوثُ الموآبِيَّةُ لِنُعْمِيَ أَذْهَبُ إذًا إلى الحقلِ وَأَلْتَقِطُ بِالسنابِلِ وَراءَ
אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי׃ 3וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה
الذي أَجِدُ حَنَّةً في عَينَيهِ فَقالَتْ لَها اذْهَبي يا ابنَتي فَذَهَبَتْ وَأَتَتْ وَالتَقَطَتْ في الحقلِ
אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ׃
وَراءَ الحصَّادينَ وَاتَّفَقَ نَصيبُها قِطعَةَ الحقلِ لِبُوعزَ الذي مِنْ عَشيرَةِ أليمالِكَ
4וְהִנֵּה־בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ
وَها بُوعَزُ جاءَ مِنْ بَيتَ لَحمَ وَقالَ لِلحصَّادينَ يهوه مَعَكُم فَقالُوا لَهُ يُبارِكُكَ
יְהוָה׃ 5וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃ 6וַיַּעַן
يهوه فَقالَ بُوعَزُ لِغُلامِهِ المُنَصَّبِ عَلى الحصَّادينَ لِمَنْ الفتاةُ هَذِهِ فَأَجابَ
הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵה
الغُلامُ المُنَصَّبُ عَلى الحصَّادينَ وَقالَ فَتاةٌ موآبِيَّةٌ هي التي رَجَعَتْ مَعَ نُعْمِيَ مِنْ حَقْلِ
מוֹאָב׃ 7וַתֹּאמֶר אֲלַקֳטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא
مُوآبَ وَقالَتْ أَلْتَقِطُ إذًا وَأَجْمَعُ في الحُزَمِ وَراءَ الحصَّادينَ فَجاءَتْ
וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃ 8וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת
وَوَقَفَتْ مُنْذُ الصباحِ وَحَتَّى الآنَ هذا جُلوسُها في البيتِ قَليلٌ وَقالَ بوعَزُ لِراعوثَ
הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ בִּתִּי אַל־תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה
هَلاَّ سَمِعْتِ يا ابنَتي لا تَذهَبينَ لِلالْتِقاطِ في حَقْلٍ آخَرَ وَأَيضًا لا تَعبُرينَ مِنْ هُنا وَهكذا
תִדְבָּקִין עִם־נַעֲרֹתָי׃ 9עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא
تَلْتَصِقينَ مَعَ فَتَياتي عَيناكِ في الحقلِ الذي يَحصِدُونَ فَتَذْهَبينَ وَراءَهُنَّ أَمَا
צִוִּיתִי אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר
أَوصَيتُ الغلمانَ لِعَدَمِ لَمْسِكِ وَتَظْمَئِينَ فَتَذْهَبينَ إلى الآنِيَةِ وَتَشرَبينَ مِمَّا
יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ 10וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ
يَستَقُونَ الغِلمانُ فَسَقَطَتْ عَلى وَجْهِها وَسَجَدَتْ أَرضًا وَقالَتْ لَهُ لِماذا

أُدفَنُ. وليُعاقِبْني الرّبُّ أشَدَّ العِقابِ إنْ فَرَّقَ
بَيني وبَينَكِ غيرُ الموتِ». ١٨فلمَّا رَأتها مُصِرَّةً
على الذَّهابِ معَها كفَّتْ عَنِ الكلامِ. ١٩ثُمَّ
ذهَبتا كِلْتاهُما حتّى دخَلتا بَيتَ لَحمَ، فأثارَ
دُخولُهُما أهلَ المدينةِ كُلَّهم وقالوا: «أهذِهِ
نُعمَةُ؟» ٢٠فقالَت لهُم: «لا تَدعوني نُعمَةَ لكِن
ادعوني مُرَّةَ، لأنَّ الرّبَّ القديرَ جعَلَني مُرَّةً
جِداً. ٢١ذهَبتُ مِنْ هُنا وعِندي كُلُّ شيءٍ
وأرجَعَني الرّبُّ وما عِندي شيءٌ، فكيفَ
تَدعونَني نُعمَةَ والرّبُّ القديرُ أذَلَّني
وفجَعَني؟» ٢٢وهكذا رجَعت نُعمَةُ وراعوثُ
الموآبيَّةُ كَنَّتُها من أرض موآبَ، ودخَلتا بيتَ
لَحمَ في أوَّل حَصادِ الشَّعيرِ.

٢ ١وكانَ لِنُعمَةَ نسيبٌ لِزَوجِها، غَنيٌّ مِنْ
عَشيرةِ أليمالِكَ اسمُهُ بُوعَزُ. ٢فقالَت راعوثُ
المُوآبيَّةُ لِنُعمَةَ: «دَعيني أذهَبُ إلى الحقل
لألتَقِطَ سَنابلَ وراءَ مَنْ يَنظُرُ إليَّ بعَينِ
العَطْفِ». فقالَت لها: «إذهَبي يا ابنتي».
٣فذَهَبت ودخَلَت حقلاً وأخذَت تلتَقِطُ فيهِ
وراءَ الحَصّادينَ. واتّفقَ أنَّ الحقلَ كانَ
لِبُوعَز، ٤وأنَّ بُوعَز عادَ مِنْ بَيتَ لَحمَ، فقالَ
للحَصّادينَ: «الرّبُّ مَعكُم». فقالوا لَه:
«يُباركُكَ الرّبُّ». ٥وقالَ بُوعَزُ للرَّجلِ الّذي
أوكلَ إليهِ أمرَ الحَصّادينَ: «مَنْ هيَ هذِهِ
الفتاةُ؟» ٦فأجابَهُ الوكيلُ: «هيَ فَتاةٌ موآبيَّةٌ
رجَعَت معَ نُعمَةَ مِنْ أرضِ موآبَ. ٧جاءَت
فقالَت: دَعُوني ألتَقِطُ وأجمَعُ الحَبَّ مِنْ بَين
الحُزَمِ وراءَ الحَصّادينَ. وهيَ هُنا مِنَ الصَّباحِ
إلى الآنَ ولم تَستَرِحْ إلاَّ قليلاً». ٨فقالَ بُوعَزُ
لِراعوثَ: «إسمَعِي يا ابنتي. لا تذهَبي
لِتَلتَقِطي مِنْ حقلٍ آخَرَ ولا تَترُكي هذا
الحقلَ، بل لازِمي الحَصّادينَ هُنا ٩وفي أيِّ
حقلٍ تَرَينَهُم يَحصِدونَه سيري وراءَهُم. وأنا
أمَرْتُ وُكَلائي أن لا يتَعَرَّضوا لكِ. وإذا
عَطِشتِ فاذهبي إلى الأوعيَةِ واشرَبي مِما
استَقَوهُ». ١٠فسَجَدَت على وجهِها إلى الأرضِ
وقالَت لَه: «لِماذا

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי נָכְרִיָּה׃ 11וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד הֻגַּד
وَجَدْتُ حَنَّةً في عَينيكَ لتَمييزي وَأنا غريبةٌ فأجابَ بُوعَزُ وقالَ لَهَا إخبارًا أُخبِرَ
לִי כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ וְאֶרֶץ
لي كُلُّ ما صَنَعْتِ مَعَ حَماتِكِ بَعْدَ مَوتِ رَجُلِكِ وتَرَكْتِ أباكِ وأُمَّكِ وأرضَ
מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 12יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֳלֵךְ
مَولدكِ وذَهَبْتِ إلى شَعْبِ الذي ما عَرَفْتِ أمسًا أوّلَ مِنْ أمسِ يُكافِئُ يهوه فعلَكِ
וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לַחֲסוֹת
ويَكونُ أَجْرُكِ تامًّا مِنْ عندِ يهوه إلهِ إسرائيلَ الذي أَتيتِ للّياذِ
תַּחַת־כְּנָפָיו׃ 13וַתֹּאמֶר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב
تحتَ جَناحَيه فقالَتْ أجِدُ حَنَّةً في عينيكَ يا سَيِّدي لأنْ عزَّيتني ولأنْ تكلَّمتَ على قلبِ
שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ׃ 14וַיֹּאמֶר לָה בֹעַז לְעֵת הָאֹכֶל
جاريَتِكَ وأنا لا أكونُ كإحدى جَواريكَ فقالَ لها بُوعَزُ وقتَ الأكلِ
גֹּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקֹּצְרִים
تَقدَّمي هُنا فتَأكُلينَ مِنَ الخُبزِ وتَغمِسينَ فَتَّكِ في الخَلِّ وجَلَسَتْ بجانبِ الحصَّادينَ
וַיִּצְבָּט־לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃ 15וַתָּקָם לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו
فناولَ لها فريكًا فأكَلَتْ وشَبِعَتْ وأبقَتْ وقامَتْ للالتقاطِ فأوصَى بُوعَزُ غلمانَهُ
לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃ 16וְגַם שֹׁל־תָּשֹׁלּוּ לָהּ
قائلاً أيضًا بينَ الحُزَمِ تلتقِطُ فلا تُذِلُّوها وأيضًا نَسْلاً تَنْسُلونَ لها
מִן־הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ׃ 17וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב
مِنَ الشمائلِ وتَتركونَ فتَلتقِطُ ولا تَنتهِرونَ إيّاها فالتَقَطَتْ في الحقلِ حتّى المساءِ
וַתַּחְבֹּט אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃ 18וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא
وخَبطَتْ – ما التَقَطَتْ فكانَ كإيفةِ شعيرٍ فحمَلَتْ ودَخَلَتِ المدينةَ فرأَتْ
חֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹתִרָה מִשָּׂבְעָהּ׃
حَماتُها – ما التَقَطَتْ وأخرَجَتْ وأعطَتْ لَها – ما بَقِيَ مِنْ شِبعِها
19וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֵּד
فقالَتْ لَها حَماتُها أينَ التقطْتِ اليومَ وأينَ عمِلْتِ يكونُ مُميِّزُكِ مُباركًا فأخبَرَتْ
לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם
لحَماتِها – مَنْ عَمِلَتْ مَعَهُ وقالَتْ اسمُ الرجلِ الذي عَمِلْتُ مَعَهُ اليومَ
בֹּעַז׃ 20וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ
بوعزُ فقالَتْ نُعمي لكنَّتِها مُباركٌ هو ليهوه الذي ما تَرَكَ لُطفَهُ
אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃
مَعَ الأحياءِ ومَعَ الأمواتِ وقالَتْ لها نُعمي قريبٌ لَنا الرجلُ مِنْ مُفتَدينا هوَ
21וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־לִי תִּדְבָּקִין עַד
فقالَتْ راعُوثُ الموآبيَّةُ أيضًا أنْ قالَ لي مَعَ الغلمانِ الذينَ لي تلتصِقينَ إلى
אִם־כִּלּוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר אֲשֶׁר־לִי׃ 22וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי
أنْ أنهوا – كُلَّ الحصادِ الذي لي فقالَتْ نُعمي لراعوثَ كنَّتِها حسَنٌ يا ابنتي
כִּי תֵצְאִי עִם־נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃ 23וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת בֹּעַז
إذْ تَخرُجينَ مَعَ فَتَياتِه ولا يَقعُونَ بكِ في حَقْلٍ آخَرَ فالتَصَقَتْ في فتياتِ بُوعَزَ
לְלַקֵּט עַד־כְּלוֹת קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים וַתֵּשֶׁב אֶת־חֲמוֹתָהּ׃
للالتقاطِ حتّى نهايةِ حَصادِ الشعيرِ وحَصادِ الحنطةِ وأقامَتْ مَعَ حَماتِها

نَظَرتَ إليَّ بعَينِ العَطفِ وأنا غريبةٌ؟»
11فأجابَها بُوعَزُ: «سَمِعْتُ بكُلِّ ما صَنَعتِهِ مَعَ حَماتِكِ بَعدَ وفاةِ زَوجِكِ، وكيفَ تركْتِ أباكِ وأمَّكِ وأرضَ مَولدكِ وجِئْتِ إلى شعبٍ لم تَعرفيهِ مِنْ قَبلُ. 12الرَّبُّ إلهُ بَني إسرائيلَ يُكافِئُكِ على عمَلِكِ ويجعَلُ أجرَكِ كامِلاً، لأنَّكِ جِئْتِ تَحْتَمين تحتَ جناحَيهِ».
13فقالَت لَه: «أنعَمْتَ عليَّ يا سيِّدي لأنَّكَ عَزَّيتَني وطَيَّبتَ قلبي، وما أنا حتّى كإحدى جَواريكَ». 14ولمَّا حانَ وَقتُ الأكلِ قالَ لها بُوعَزُ: «تَعالَي وكُلي مِنَ الخُبزِ، واغْمِسي لُقمَتَكِ في الخَلِّ». فجَلَسَت بجانبِ الحصَّادينَ وقَدَّمَ لها بُوعَزُ فريكاً فأكَلَت وشبِعَت واحتَفَظَت بما فضَلَ عنها. 15ثُمَّ قامَت لِتلتقِطَ فقالَ بُوعَزُ لِوُكلائِهِ: «دَعُوها تَلتقِطُ ولو مِنْ بَينِ الحُزَمِ ولا تَمنَعُوها 16بل أنسِلوا لَها مِنْ سَنابِلِ الحُزَمِ ودَعُوها تَلتَقِطُ ولا تُؤذُوها». 17فالتَقَطَت راعوثُ في الحقلِ إلى المساءِ، ونفَضَت ما لقَطَت فكانَ نَحوَ قُفَّةِ شعيرٍ. 18فحمَلَت الشَّعيرَ وعادَت إلى المدينةِ وأرَتْ نُعمةَ حَماتَها ما التَقَطَت، وأخرَجَت وأعطَتها ما فَضَلَ عنها مِنَ الطَّعامِ في الحقلِ بَعدَ شبَعِها. 19فقالَت لها نُعمةُ حَماتُها: «أينَ التَقَطتِ اليومَ؟ وأينَ اشتَغَلتِ؟ ليكُنْ مَنْ نظَرَ إليكِ بعَينِ العَطفِ مُبارَكاً». فأخبَرَتْها بالَّذي اشتَغَلت عِندَهُ وقالت: «إسمُهُ بُوعَزُ».
20فقالَت لها نُعمةُ: «مُبارَكٌ هوَ مِنَ الرَّبِّ الَّذي لا يَمنَعُ رَحمَتَهُ عَنِ الأحياءِ والأمواتِ». ثُمَّ قالَت لها نُعمةُ: «هذا الرَّجُلُ نسيبٌ لنا، وهوَ مِنْ أوليائِنا». 21فقالَت راعوثُ: «هوَ قالَ لي أيضاً: لازِمي الحصَّادينَ حتّى يَفرَغوا مِنَ الحَصادِ كُلِّهِ». 22فقالَت نُعمةُ لِراعوثَ كَنَّتِها: «خَيرٌ لكِ يا ابنَتي أنْ تَخرُجي معَ حَصَّاديهِ مِنْ أنْ يُضايِقَكِ غَيرُهُ في حقلٍ آخَرَ». 23فلازَمَت راعوثُ حَصَّادي بُوعَزَ في التِقاطِ السَّنابلِ حتّى انتهى حَصادُ الشَّعيرِ وحَصادُ الحِنطَةِ وأقامَت معَ حَماتِها.

3 1 וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ׃
وقالَتْ لها نعْمي حَماتُها يا ابنتي ألا أطلُبُ لكِ مقرًّا حيثُ يطيبُ لكِ
2 וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא זֹרֶה אֶת־גֹּרֶן
والآنَ أمَا بُوعَزُ مَعْرِفُنا الذي كُنْتِ مَعَ فتَياتِه ها هو مُذَرٍّ بيدَرَ
הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃ 3 וְרָחַצְתְּ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שִׂמְלֹתַיִךְ[K] עָלַיִךְ וְיָרַדְתְּ[K] הַגֹּרֶן
الشعيرِ الليلةَ فترتحضينَ وتَدَّهنينَ وتَضَعينَ شَمْلاتِكِ عليكِ وتَنزلينَ البيدَرَ
אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ 4 וִיהִי בְשָׁכְבוֹ וְיָדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם
لا تُعْرَفينَ للرجُلِ حتّى نهايتِهِ للأكْلِ وللشربِ ويكونُ بِرُقادِهِ فتعرفينَ المكانَ
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתְּ[K] וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר
الذي يرقُدُ هُناكَ وتأتينَ وتَجلينَ عِندَ رجْلَيهِ وترقُدينَ وهُوَ يُخبِرُ لكِ – ما
תַּעֲשִׂין׃ 5 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֵלַי[K] אֶעֱשֶׂה׃ 6 וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ
تَعْمَلينَ فقالَتْ لها كُلَّ الذي تقولينَ لي أعْمَلُ فنزَلَتْ البيدَرَ وعَمِلَتْ
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃ 7 וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ וַיִּיטַב לִבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בִּקְצֵה
كَكُلِّ ما أوصَتْها حماتُها فأكَلَ بُوعَزُ وشَرِبَ وطابَ قَلْبُهُ ودَخَلَ للرقادِ في طَرَفِ
הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב׃ 8 וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ
العَرَمَةِ فدَخَلَتْ بالسرِّ وجَلَتْ عِندَ رجْلَيهِ ورَقَدَتْ وكانَ في نِصفِ الليلِ فارتعَدَ الرجُلُ
וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו׃ 9 וַיֹּאמֶר מִי־אָתְּ וַתֹּאמֶר אָנֹכִי רוּת
فالتَفَتَ فها امرأةٌ راقِدةٌ عِندَ رجْلَيهِ فقالَ مَنْ أنتِ فقالَتْ أنا راعوثُ
אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל־אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה
أمَتُكَ فتَفرِشُ كَنَفَكَ على أمَتِكَ لأنَّ مُفْتَدٍ أنتَ فقالَ مُبارَكةٌ أنتِ ليهوه
בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם־דַּל
يا ابنتي أحْسَنْتِ لُطْفَكِ الآخيرَ مِنَ الأوَّلِ لعَدَمِ ذَهابٍ وراءَ الشبّانِ إذا فقيرٌ
וְאִם־עָשִׁיר׃ 11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ
وإذا غنيٌّ والآنَ يا ابنتي لا تخافينَ كُلَّ ما تقولينَ أعْمَلُ لكِ لأنَّ عارِفٌ
כָּל־שַׁעַר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃ 12 וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי [K] גֹאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ
كُلُّ بابِ شعْبي أنْ امرأةُ بأسٍ أنتِ والآنَ إذْ حقًّا إذْ – مُفْتَدٍ أنا وأيضًا يُوجَدُ
גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי׃ 13 לִינִי הַלַּיְלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא
مُفْتَدٍ قريبٌ ممَّا أنا بِيتي الليلةَ ويكونُ في الصباحِ إذا يَفْديكِ حسَنًا يَفْدي وإذا لا
יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר׃ 14 וַתִּשְׁכַּב
يرتضي افتداءَكِ فأفديكِ أنا حيٌّ يهوه أرقُدي حتّى الصباحِ فرقَدَتْ
מַרְגְּלוֹתָיו[K] עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם בְּטֶרֶם[K] יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אַל־יִוָּדַע
عِندَ رجْلَيهِ حتّى الصباحِ وقامَتْ قَبْلَ أنْ يُمَيِّزَ رجُلٌ صاحِبَهُ وقالَ لا يُعْرَفُ
כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃ 15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ וְאֶחֳזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז
أنْ أتَتْ المرأةُ البيدَرَ وقالَ هَبي الرداءَ الذي عليكِ وأمْسِكي بهِ فأمسكَتْ
בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר׃ 16 וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר
بهِ فكالَ ستَّةَ شعيرًا ووَضَعَ عليها ودَخَلَ المدينةَ ودَخَلَتْ إلى حَماتِها وقالَتْ
מִי־אַתְּ בִּתִּי וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָהּ הָאִישׁ׃ 17 וַתֹּאמֶר
مَنْ أنتِ يا ابنتي فأخْبَرَتْ لها – كُلَّ ما صنَعَ لها الرجُلُ فقالَتْ
שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר אֵלַי[K] אַל־תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ׃
ستَّةَ الشعيرِ هذهِ أعطى لي لأنْ قالَ لي لا تدخلينَ فراغًا إلى حَماتِكِ

٣ ١وقالَت نُعمةُ لِراعوثَ: «يا ابنَتي دَعيني
أبحثْ لكِ عَنْ بَيتٍ تَجدينَ فيهِ خَيرَكِ. ٢ها
بُوعَزُ نسيبُنا الّذي كُنتِ معَ حَصّاديهِ يُذَرِّي
الشَّعيرَ في البيدرِ هذِهِ اللَّيلةَ. ٣فاغتَسلي
وتَطَيَّبي والبَسي ثيابَكِ وانزِلي إلى البيدرِ، ولا
تُظهِري لَه حتّى يَفرَغَ مِنَ الأكلِ والشُّربِ.
٤لكِنْ عايِني المَوضِعَ الّذي يَنامُ فيهِ، فمتى
نامَ، ادخُلي واكشِفي جِهَةَ رِجلَيهِ
واضطَجِعي. هوَ يُخبِرُكِ بما يَجِبُ أنْ
تَعمَلي». ٥فقالَت لها راعوثُ: «كُلُّ ما قُلتِ
لي أفعَلُهُ». ٦ونزَلَت راعوثُ إلى البيدرِ وفعَلَت
كما أمَرَتْها نُعمةُ حَماتُها. ٧فلمَّا أكَلَ بُوعَزُ
وشرِبَ وطابَت نفْسُهُ جاءَ لِينامَ عِندَ طَرَفِ
كومَةِ الشَّعيرِ. فتَسَلَّلَت إليهِ راعوثُ وكشَفَت
جِهَةَ رِجلَيهِ واضطَجَعَت. ٨وعِندَ انتِصافِ
اللَّيلِ قَلِقَ الرَّجُلُ والتَفَتَ، فإذا بامرأةٍ
مُضطَجِعَةٍ عِندَ رِجلَيهِ. ٩فقالَ: «مَنْ أنتِ؟»
فأجابَت: «أنا راعوثُ أمَتُكَ. فابسُطْ طَرَفَ
ثوبِكَ علَيَّ لأنَّكَ نسيبي ووَليُّ أمري». ١٠فقالَ
لها: «بارَكَكِ الرَّبُّ يا ابنَتي. ولاؤُكِ هذا
الّذي تُظهِرينَهُ الآنَ أعظَمُ مِنْ ولائِكِ الأوَّلِ
لِنُعمَةَ حَماتِكِ، لأنَّكِ لم تَطلُبي زَوجًا مِنَ
الشُّبّانِ، فُقَراءَ كانوا أم أغنياءَ. ١١والآنَ لا
تخافي يا ابنَتي. ومَهما تُريدينَهُ أعمَلُهُ لكِ،
لأنَّ جميعَ أهلِ مدينَتي يَعرِفونَ أنَّكِ امرأةٌ
فاضِلَةٌ. ١٢نعم أنا وليُّ أمرِكِ، لكِنْ لكِ وليٌّ
أقرَبُ مِنِّي. ١٣فبيتي ليلَتَكِ هذِهِ، وفي الصَّباحِ
نرى هل يَقضي هذا الوَليُّ لكِ حَقَّ الوَلاءِ.
فإنْ قَضاهُ فخَيرٌ، وإنْ لم يَشأْ أنْ يَقضيَ لكِ
حَقَّ الوَلاءِ فأنا، حَيٌّ الرَّبُّ، أقضيهِ لكِ.
فنامي إلى الصَّباحِ». ١٤فرقَدَت عِندَ رِجلَيهِ إلى
الصَّباحِ، لكِنَّها قامَت قَبلَ أنْ يَطلُعَ الضَّوءُ
لأنَّ بُوعَزَ قالَ: «يَجِبُ أن لا يَعلَمَ أحدٌ أنَّ
امرأةً جاءَت إلى البيدرِ». ١٥ثُمَّ قالَ: «هاتي
الرِّداءَ الّذي علَيكِ وأمسِكيهِ مِنْ طَرَفيهِ».
فأمسَكَتْهُ، فكالَ لها فيهِ سِتَّةَ أكيالِ شعيرٍ
ووضَعَها عليها، ثُمَّ دخَلَ المدينةَ. ١٦وجاءَت
راعوثُ إلى حَماتِها، فقالَت لها حَماتُها: «ما
الخبَرُ يا ابنَتي؟» فأخبَرَتْها بجميعِ ما صنَعَ
لها الرَّجُلُ، ١٧وقالَت: «أعطاني هذِهِ السِّتَّةَ
الأكيالِ مِنَ الشَّعيرِ لأنَّهُ قالَ لي: لا ترجِعي
إلى حَماتِكِ فارِغَةً».

18וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ
فقالَتْ اجلِسي يا ابنتي إلى أنْ تَعرِفي كيفَ يَقَعُ أمرٌ لأنْ لا يَهدأُ الرجُلُ
כִּי־אִם־כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם׃
إلاَّ أنْهى الأمرَ اليومَ
4 1וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־בֹּעַז וַיֹּאמֶר
وبُوعَزُ صَعِدَ البابَ وجَلَسَ هُناكَ وَها المُفْتَدي عابرٌ الذي تكلَّمَ بُوعَزُ فقالَ
סוּרָה שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיָּסַר וַיֵּשֵׁב׃ 2וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר
مِلْ اجْلِسْ هُنا يا فُلانُ الفُلانيُّ فمالَ وَجلَسَ وأخَذَ عشرَةَ رجالٍ مِنْ شُيوخِ المدينةِ
וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֵׁבוּ׃ 3וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ
وقالَ اجلِسُوا هُنا فَجَلَسُوا وقالَ للمُفْتَدي قِطعةُ الحقلِ التي لأخينا لأليمالِكَ
מָכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃ 4וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד
باعَتْ نُعْمي الراجعةُ مِنْ حَقْلِ موآبَ وأَنا قُلتُ أجْلي أُذنَكَ قائلاً اقْتَنِ مُقابِلَ
הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם־תִּגְאַל גְּאָל וְאִם־לֹא יִגְאַל הַגִּידָה לִּי וְאֵדְעָה[K] כִּי
الجالِسينَ وَمُقابِلَ شُيوخِ شَعْبي إذا تَفْتَدي افْتَدِ وإذا لا يَفْتَدي أخْبِرْ لي فأعْرِفَ لأنْ
אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל׃ 5וַיֹּאמֶר בֹּעַז
لَيسَ سِواكَ للافْتِداءِ وأنا بَعْدَكَ فقالَ أنا أفْتَدي فقالَ بُوعَزُ
בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־הַמֵּת קָנִיתָה[K]
في يومِ اقتنائِكَ الحقلَ مِنْ يَدِ نُعْمي وَمِنْ عندِ راعوثَ الموآبيَّةِ امرأةِ المائتِ اقْتَنَيتَ
לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ׃ 6וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לִגְאָל[K]־לִי
لإقامَةِ اسْمِ المائتِ على ميراثِهِ فقالَ المُفْتَدي لا أقْدِرُ لافتداءِ لي
פֶּן־אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי גְּאַל־לְךָ אַתָּה אֶת־גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־אוּכַל לִגְאֹל׃ 7וְזֹאת
لِئَلاَّ أُهلِكَ ميراثي افْتَدِ لكَ أنتَ افْتِدائي لأنْ لا أقْدِرُ افتداءً وَهذه
לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאוּלָּה וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף אִישׁ נַעֲלוֹ
قَبْلاً في إسرائيلَ على الافْتِداءِ وَعلى المُبادَلةِ لتَقويمِ كُلِّ أمْرٍ خلَعَ رَجُلٌ نعْلَهُ
וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־לָךְ וַיִּשְׁלֹף
وَأعطى لِصاحِبِهِ وَهذه الشهادَةُ في إسرائيلَ فقالَ المُفْتَدي لبُوعَزَ اقْتَنِ لكَ فخلَعَ
נַעֲלוֹ׃ 9וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי
نَعْلَهُ فقالَ بُوعَزُ للشيوخِ وكُلِّ الشعبِ شُهُودٌ أنتُم اليومَ أنْ اقْتَنَيتُ
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֳמִי׃ 10וְגַם
كُلَّ ما لأليمالِكَ وَ كُلَّ ما لكِليُونَ وَمَحلونَ مِنْ يَدِ نُعْمي وَأيضًا
אֶת־רוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ
راعوثَ الموآبيَّةَ امرأةَ مَحلُونَ اقْتَنَيتُ لي امرأةً لإقامَةِ اسْمِ المائتِ على ميراثِهِ
וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת מֵעִם אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם׃ 11וַיֹּאמְרוּ
فلا يُقطَعُ اسْمُ المائتِ مِنْ بَينِ إخوتِهِ وَمِنْ بابِ مكانِهِ شُهُودٌ أنتُم اليومَ فقالوا
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשַּׁעַר וְהַזְּקֵנִים עֵדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתֶךָ
كُلُّ الشعبِ الذينَ في البابِ وَالشيُوخُ شُهُودٌ يُعطي يهوه المرأةَ الداخلةَ إلى بَيتِكَ
כְּרָחֵל וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־חַיִל בְּאֶפְרָתָה
كَراحيلَ وَكلَيئَةَ اللتينِ بَنَتا اثنتاهُما بيتَ إسرائيلَ فاصنَعْ بأسًا في أفراتةَ
וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃ 12וִיהִי בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָה תָמָר לִיהוּדָה
وَادْعُ اسْمًا في بيتَ لَحمَ وَيكونُ بَيتُكَ كَبيتَ فارِصَ الذي وَلَدَتْ ثامارُ ليهوذا

١٨فقالَت لها حَماتُها: «إنتَظِري يا ابنتي
حتّى نرى كيفَ يَتمُّ الأمرُ. لأنَّ الرَّجُلَ لا
يَهدأُ حتّى يُتَمِّمَهُ اليومَ».
٤ ١وصَعِدَ بُوعَزُ إلى بابِ المدينةِ وجلسَ هُناكَ.
فمرَّ الوَليُّ الّذي تحدَّثَ عنهُ لِراعوثَ، فقالَ
لَه: «تعالَ يا فُلانُ واجلِسْ هُنا». فجاءَ
وجلسَ. ٢ثُمَّ استدعى بُوعَزُ عشَرَةَ رجالٍ مِنْ
شُيوخِ المدينةِ وقالَ لهُم: «إجلِسُوا هُنا».
فجلَسوا. ٣فقالَ للوليِّ: «رجعَت نُعمَةُ مِنْ
موآبَ وهيَ تبيعُ حِصَّةَ حقلِ أليمالِكَ
نسيبِنا. ٤فرأيتُ أنْ أُخبِرَكَ بذلِكَ وأقولَ لكَ
أنْ تشترِيَها أمامَ هؤلاءِ الجالِسينَ هُنا وأمامَ
شُيوخِ شعبي، وإلاَّ فأخْبِرْني لأعلَمَ. فحَقُّ
الشِّراءِ يعودُ إليكَ وأنا بَعدَكَ». فأجابَهُ: «أنا
أشتري». ٥فقالَ لَه بُوعَزُ: «يومَ تشتري
الحقلَ مِنْ يدِ نُعمَةَ تشتري أيضاً راعوثَ
الموآبيَّةَ، امرأةَ المَيْتِ، لِتُعيدَ اسمَ المَيْتِ إلى
ميراثِهِ». ٦فقالَ الوليُّ: «إذاً، لا أقدرُ أنْ
أشتريَ الحقلَ لِنفْسي، لِئلاَّ يلحقَ الضَّرَرُ
بميراثي. فخُذْ أنتَ حَقَّ الشِّراءِ لأنّي لا أقدِرُ
أنْ أشتريَ». ٧وكانَتِ العادَةُ قديماً في بَني
إسرائيلَ، عِندَ إثباتِ الشِّراءِ أو المُبادَلةِ، أنْ
يَخلَعَ البائعُ حِذاءَهُ ويُعطيه للشّاري. هكذا
كانَتِ العادَةُ في بَني إسرائيلَ. ٨فلمّا قالَ
الوليُّ لبُوعزَ: «إشترِ أنتَ لِنفسِكَ»، خلَعَ
حِذاءَهُ وأعطاهُ لبُوعزَ. ٩فقالَ بُوعَزُ للشُّيوخِ
ولجميعِ الجالسينَ هُناكَ: «أنتم شُهودٌ اليومَ
أنّي اشتريتُ مِنْ يدِ نُعمَةَ جميعَ ما لأليمالِكَ
ولابنَيه كَليونَ ومَحلونَ. ١٠وأنّي اتَّخَذْتُ
راعوثَ الموآبيَّةَ امرأةَ كَليونَ زَوجَةً لي لأُعيدَ
اسمَ المَيْتِ إلى ميراثِهِ، فلا ينقرِضُ مِنْ بينِ
إخوتِهِ ومِنْ أهلِ مدينتِهِ. أنتُم شُهودٌ اليومَ».
١١فقالَ الشُّيوخُ والحاضِرونَ جميعاً في بابِ
المدينةِ: «نحنُ شُهودٌ، فليَجعَلِ الرَّبُّ المَرأةَ
الّتي تدخُلُ بيتَكَ كراحيلَ وليئَةَ اللَّتينِ بَنَتا
بيتَ إسرائيلَ، فكُنْ صاحبَ ثروَةٍ في أفراتَةَ،
وأقِمْ لكَ اسماً في بَيتَ لَحمَ. ١٢وليَجعَلْ بَيتَكَ

מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְךָ מִן־הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃ 13וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת
مِنَ الزرعِ الذي يُعطي يهوه لَكَ مِنَ الفتاة هَذهِ وَأَخَذَ بُوعَزُ راعوثَ
וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן׃ 14וַתֹּאמַרְנָה
فَكانَتْ لَهُ امرأَةً وَدَخلَ إليها فَأعطَى يهوه لَهَا حبَلاً وَوَلَدَتْ ابْنًا فَقُلْنَ
הַנָּשִׁים אֶל־נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ
النساءُ لِنُعْمِيَ مُبارَكٌ يهوه الذي ما أَبْطَلَ لَكِ مُفْتَدِيًا اليومَ فَيُدْعَى اسْمُهُ
בְּיִשְׂרָאֵל׃ 15וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתֵךְ
في إسرائيلَ وَيَكونُ لَكِ مُرْجِعَ نَفْسٍ وَلإعالَةِ شَيبَتِكِ لأنْ كَنَّتَكِ
אֲשֶׁר־אֲהֵבַתֶךְ יְלָדַתּוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים׃ 16וַתִּקַּח נָעֳמִי
التي أَحبَّتْكِ وَلَدَتْهُ التي هي حَسَنَةٌ لَكِ مِنْ سَبعَةِ بَنينَ فَأَخَذَتْ نُعْمي
אֶת־הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת׃ 17וַתִּקְרֶאנָה לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם
الوَلَدَ وَجَعَلَتْهُ في حِضْنِها وكانَتْ لَهُ مُرَبِّيَةً وَدَعَونَ إيَّاهُ الجاراتُ اسْمًا
לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי אֲבִי דָוִד׃ 18וְאֵלֶּה
قائِلاتٍ وُلِدَ ابنٌ لِنُعْمِيَ وَدَعَونَ اسْمَهُ عُوبيدَ هو أَبُو يَسَّى أَبي داودَ وَهَذهِ
תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן׃ 19וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם וְרָם הוֹלִיד
مَواليدُ فارصَ فارِصُ وَلَدَ حَصرونَ وَحَصرونُ وَلَدَ رامًا وَرامٌ وَلَدَ
אֶת־עַמִּינָדָב׃ 20וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָה׃
عَمِّينادابَ وَعَمِّينادابُ وَلَدَ نَحشونَ وَنَحشُونُ وَلَدَ سلمونَ
21וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ 22וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי
وَسلمُونُ وَلَدَ بُوعَزَ وَبُوعَزُ وَلَدَ عُوبيدَ وَعُوبيدُ وَلَدَ يَسَّى
וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד׃
وَيَسَّى وَلَدَ داودَ

مِنَ النَّسلِ الّذي يَرزُقُكَ الرّبُّ مِنْ هذِهِ الفتاةِ
مِثْلَ بَيتِ فارَصَ الّذي ولَدَتْهُ تامارُ لِيَهوذا».
١٣فصارَت راعوثُ زَوجَةً لِبُوعَز، ودخَلَ
علَيها فأعطاها الرّبُّ أنْ تحبَلَ وتَلِدَ ابناً.
١٤فقالتِ النِّساءُ لِنُعمَةَ: «تبارَكَ الرّبُّ الّذي لم
يحرِمْكِ اليومَ وليًّا يُذكَرُ اسمُهُ في بَني
إسرائيلَ ١٥ويجبُرُ قلبَكِ، ويعُولُكِ في شَيبَتِكِ.
فكَنَّتُكِ الّتي أحَبَّتكِ والّتي ولَدَتهُ خَيرٌ لكِ مِنْ
سبعةِ بَنينَ». ١٦فأخَذَت نُعمَةُ الصَّبيَّ
وحضَنَتهُ ورَبَّتهُ. ١٧وسَمَّتهُ الجاراتُ عوبيدَ
وقُلْنَ: «وُلِدَ لِنُعمَةَ ابنٌ ودَعَوناهُ عوبيدَ».
١٨وهذِهِ مَواليدُ فارصَ: فارصُ ولَدَ حَصرونَ،
١٩وحَصرونُ ولَدَ راماً، ورامٌ ولَدَ عَميناداب،
٢٠وعَميناداب ولَدَ نَحشونَ ونَحشونُ ولَدَ
سَلْمونَ ٢١وسَلْمونُ ولَدَ بُوعَزَ، وبوعَزُ ولَدَ
عُوبيدَ، ٢٢وعُوبيدُ ولَدَ يَسَّى، ويَسَّى ولَدَ
داودَ.

1 1שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה׃ 2יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דֹּדֶיךָ
نشيدُ الأناشيدِ الذي لِسليمانَ يُقبِّلني مِنْ قُبلاتِ فمه لأنْ طيِّبةٌ وُدودُكَ
מִיָּיִן׃ 3לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהֵבוּךָ׃ 4מָשְׁכֵנִי
مِنَ الخمرِ لرائحةِ أدهانكَ الطيِّبةِ دُهْنٌ يُراقُ اسمُكَ لذلكَ صبايا أحْبَبْنَكَ اُمْسُكني
אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בָּךְ נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מִיַּיִן
وراءَكَ نركضُ أدْخلَني المَلِكُ أخدارَهُ نبتهجُ ونفرحُ بِكَ نذكُرُ وُدُودَكَ مِنَ الخمرِ
מֵישָׁרִים אֲהֵבוּךָ׃ 5שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת
استقاماتٍ أحْبَبْنَكَ سَوداءُ أنا ووَسيمةٌ يا بَناتِ أورشليمَ كَخيامِ قيدارَ كشُقَقِ
שְׁלֹמֹה׃ 6אַל־תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת שֶׁשְּׁזָפַתְנִי הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אִמִּי נִחֲרוּ־בִי
سُليمانَ لا تَرَونَني لأنْ أنا سَوداءُ لأنْ لَوَّحَتْني الشمسُ بَنُو أُمِّي احْتَرُّوا بي
שָׂמֻנִי נֹטֵרָה אֶת־הַכְּרָמִים כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא נָטָרְתִּי׃ 7הַגִּידָה לִּי שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
وَضَعُوني ناطِرةَ الكرومَ كرْمي الذي لي ما نطَرتُ أخْبِرْ لي يا مَنْ أحبَّتْ نفسي
אֵיכָה תִרְעֶה אֵיכָה תַּרְבִּיץ בַּצָּהֳרָיִם שַׁלָּמָה אֶהְיֶה כְּעֹטְיָה עַל עֶדְרֵי חֲבֵרֶיךָ׃
أينَ ترعَى أينَ تَرْبِضُ في الظهيرةِ لأنْ لِماذا أكونُ كمُغطَّاةٍ على قُطعانِ رفاقِكَ
8אִם־לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים צְאִי־לָךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאן וּרְעִי אֶת־גְּדִיֹּתַיִךְ עַל
إذا لا تعرفينَ لَكِ أيَّتُها الجميلةُ في النساءِ اُخرُجي لَكِ في أعقابِ الضأنِ وارعَي جداءَكِ على
מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים׃ 9לְסֻסָתִי בְּרִכְבֵי פַרְעֹה דִּמִּיתִיךְ רַעְיָתִי׃ 10נָאווּ לְחָיַיִךְ
مَساكِنِ الرعاةِ لِفرَسي في مَركَباتِ فرعونَ شَبَّهتُكِ يا صاحبتي وَسُما لَحْيَاكِ
בַּתֹּרִים צַוָּארֵךְ בַּחֲרוּזִים׃ 11תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה־לָּךְ עִם נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף׃
بالعُقودِ عُنقُكِ بالقلائدِ عُقودَ ذهَبٍ نَصنَعُ لَكِ مَعَ جُمانِ الفضَّةِ
12עַד־שֶׁהַמֶּלֶךְ בִּמְסִבּוֹ נִרְדִּי נָתַן רֵיחוֹ׃ 13צְרוֹר הַמֹּר דּוֹדִי לִי בֵּין שָׁדַי יָלִין׃
إلى أنِ المَلكُ في مُحيطِه ناردِيني أعطى رائحَتَهُ صُرَّةُ المُرِّ وَدُودي لي بينَ ثَديَيَّ يَبيتُ
14אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר דּוֹדִי לִי בְּכַרְמֵי עֵין גֶּדִי׃ 15הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ
عُنقودُ الكافورِ وَدُودي لي في كُرومِ عَينِ جَدْيَ ها أنتِ جَميلةٌ يا صاحبتي ها أنتِ جَميلةٌ عيناكِ
יוֹנִים׃ 16הִנְּךָ יָפֶה דוֹדִי אַף נָעִים אַף־עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה׃ 17קֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים
حَمامتانِ ها أنتَ جَميلٌ يا وَدُودي أيضًا ناعِمٌ أيضًا سَريرُنا أخضَرُ روافِدُ بُيُوتِنا أرزاتٌ
רַהִיטֵנוּK בְּרוֹתִים׃
دَعائمُنا سَرواتٌ

2 1אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים׃ 2כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחוֹחִים כֵּן רַעְיָתִי
أنا نَرجِسةُ الشارونِ سوسَنةُ الأعماقِ كَسوسَنةٍ بَينَ الأشواكِ هكذا صاحبتي
בֵּין הַבָּנוֹת׃ 3כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חִמַּדְתִּי וְיָשַׁבְתִּי
بَينَ البَناتِ كتُفَّاحةٍ في أشجارِ الوعرِ هكذا وَدودي بَينَ البَنينَ في ظِلِّهِ اشتَهَيتُ فَجَلَستُ
וּפִרְיוֹ מָתוֹק לְחִכִּי׃ 4הֱבִיאַנִי אֶל־בֵּית הַיָּיִן וְדִגְלוֹ עָלַי אַהֲבָה׃ 5סַמְּכוּנִי
وثَمَرتُهُ حُلوةٌ لِحَلْقي أدخلَني إلى بَيتِ الخمرِ ورايَتُهُ عَليَّ حُبٌّ أسْنِدُوني
בָּאֲשִׁישׁוֹת רַפְּדוּנִי בַּתַּפּוּחִים כִּי־חוֹלַת אַהֲבָה אָנִי׃ 6שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי
بأقراصِ الزبيبِ ارْفِدُوني بالتفَّاحاتِ لأنْ مَريضةُ حُبٍّ أنا شِمالُهُ تَحتَ رأسي
וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃ 7הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת
ويَمينُهُ تُعانقُني حَلَفْتُ إيَّاكُنَّ يا بَناتِ أورشليمَ بالظباءِ أو بأيائلِ
הַשָּׂדֶה אִם־תָּעִירוּ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ 8קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה
الحقلِ إذا تُوقِظْنَ وإذا تُنبِّهْنَ الحبَّ إلى أنْ يَشاءَ صَوتُ وَدودي هوذا

١ 1نشيدُ الأناشيدِ لِسليمانَ: 2قَبِّلْني بقُبُلاتِ
فمِكَ، فحبُّكَ أطيَبُ مِنَ الخمرِ. 3عَبيرُكَ
طَيِّبُ الرَّائحةِ، واسمُكَ عِطرٌ مُراقٌ. لذلِكَ
أحبَّتكَ العذارى. 4أُجذُبْني وراءَكَ فنَجري.
أدْخِلْني خِدرَكَ يا مَلِكي. لِنَبتَهِجْ ونفرَحْ بكَ
ونذكُرْ حبَّكَ أكثَرَ مِنَ الخمرِ، فمَنْ حَقٍّ
يُحِبُّونكَ. 5سَوداءُ ولكنِّي جميلةٌ يا بَناتِ
أورُشليمَ، سوداءُ كخيامِ قيدارَ، جميلةٌ
كستائرِ سُليمانَ. 6لا تنظُرنَ إلى سَوادي،
فالشَّمسُ هيَ الّتي لَوَّحَتْني. بَنو أُمِّي نَقموا
عليَّ، فجعَلوني ناطورةً للكُرومِ، والكَرمُ الّذي
لي لم أنطُرْهُ. 7أخبِرْني، يا مَنْ يُحِبُّهُ قلبي،
أينَ ترعَى غنَمُكَ وأينَ تربضُ عِندَ الظَّهيرةِ.
فلا أكونُ كمَنْ يتَلَظَّى عِندَ قُطعانِ رِفاقِكَ. 8إنْ
كُنتِ لا تَعرِفينَ، أيَّتُها الجميلةُ بَينَ النِّساءِ،
فاتبَعي آثارَ الغنَمِ وارعَي جِداءَكِ هُناكَ عِندَ
مَساكِنِ الرُّعاةِ. 9كفَرَسٍ أنتِ يا حبيبتي في
مَركَباتِ فِرعَونَ. 10ما أجمَلَ خَدَّيكِ بالحِلي
وعُنقَكِ بعُقودِ الخرَزِ. 11مِنْ ذهَبٍ نَصوغُ
حُلاكِ، معَ نِقاطٍ مِنَ الفِضَّةِ. 12يكونُ في
مَجلِسِهِ المَلِكُ، فيَنشُرُ ناردِيني عَبيرَهُ.
13حبيبي قِلادةُ مُرٍّ لي، بَينَ ثَدييَّ مَوضِعُهُ.
14حبيبي عُنقودٌ مِنَ الكافورِ في كُرومِ عين
جَدْي. 15جميلةٌ أنتِ يا رفيقتي، جميلةٌ
أنتِ. عيناكِ حمامتانِ. 16جميلٌ أنتَ يا
حبيبي، وحُلوٌ وسريرُنا أخضَرُ. 17ركائزُ بَيتِنا
أرزٌ ودعائِمُهُ سَرْوٌ.
٢ 1أنا نَرجِسةُ السُّهولِ وسَوسَنةُ الأوديةِ.
2كالسَّوسَنةِ بَينَ الشَّوكِ رفيقتي بَينَ البَناتِ.
3كالتُّفَّاحةِ في أشجارِ الغابةِ حبيبي بَينَ
البَنينَ. في ظِلِّهِ اشتَهَيتُ فجَلَستُ، وثَمَرُهُ
حُلوٌ في حَلْقي. 4أدخَلَني بَيتَ خمرِهِ، ورايَتُهُ
عليَّ المحبَّةُ. 5أسنِدوني بأقراصِ الزَّبيبِ.
أعينوني بعَصيرِ التُّفَّاحِ، فأنا مَريضةٌ مِنَ
الحُبِّ. 6ليتَ شِمالَهُ تَحتَ رأسي ويَمينَهُ
تُعانِقُني. 7أستَحلِفُكُنَّ، يا بَناتِ أورُشليمَ،
بالغُزلانِ ووُعولِ البرِّيَّةِ أن لا تُنهِضْنَ الحبيبةَ
ولا تُنبِّهنَها حتّى تشاءَ. 8هوَ صوتُ حبيبي.

בָּא מְדַלֵּג עַל־הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת׃ 9דּוֹמֶה דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר
آتٍ طافرًا على الجبالِ قافزًا على التلال مُشابهٌ وَدودي لظبْيٍ أو لشادنِ
הָאַיָּלִים הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחַר כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מִן־הַחַלֹּנוֹת מֵצִיץ מִן־הַחֲרַכִּים׃
الأيائلِ هوذا واقفٌ وَراءَ حائطنا مُحَدّقٌ مِنَ النوافذ مُترصّدٌ منَ الكوَى
10עָנָה דוֹדִי וְאָמַר לִי קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃ 11כִּי־הִנֵּה הַסְּתָיו K עָבָר
أجابَ وَدودي وَقالَ لي قُومي لَكِ يا صاحِبَتي يا جَميلَتي وَتعالَي لَكِ لأنْ ها الشتاءُ عبَرَ
הַגֶּשֶׁם חָלַף הָלַךְ לוֹ׃ 12הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר
المطَرُ مَرَّ مَضَى لَهُ الزهورُ رُئيَتْ في الأرضِ وَقْتُ الترتيلِ بلَغَ وَصَوتُ اليمامةِ
נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ׃ 13הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ קוּמִי לָךְ K
سُمِعَ في أرضِنا التينةُ أنضجَتْ فجَّها وَالجفناتُ بُرعمًا أعطتْ رائحةً قومي لكِ
רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃ 14יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי
يا صاحبَتي يا جَميلَتي وَتَعالَي لَكِ يا حمامَتي في نَخاريبِ الصَّخرِ في سِترِ المُدرَّجِ أريني
אֶת־מַרְאַיִךְ הַשְׁמִיעִינִי אֶת־קוֹלֵךְ כִּי־קוֹלֵךְ עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה׃ 15אֶחֱזוּ־לָנוּ
مَرآكِ أسمعيني صَوتَكِ لأنْ صَوتَكِ لَطيفٌ وَمَرآكِ وَسيمٌ خذُوا لنا
שׁוּעָלִים שׁוּעָלִים קְטַנִּים מְחַבְּלִים כְּרָמִים וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר׃ 16דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ
ثعالبَ ثعالبَ صغارًا مُفسدةً كرومًا وَكُرومُنا بُرعمٌ وَدودي لي وأنا لَهُ
הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ 17עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים סֹב דְּמֵה־לְךָ דוֹדִי לִצְבִי
الراعي في السوسَناتِ إلى أنْ يفوحَ النهارُ وَتهرُبَ الظِّلالُ تَحوّلْ أشْبهْ لكَ يا وَدودي ظَبيًا
אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל־הָרֵי בָתֶר׃
أو شادنَ الأيائلِ على جِبالِ باتَرَ

3 1עַל־מִשְׁכָּבִי בַּלֵּילוֹת בִּקַּשְׁתִּי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃
على فِراشي في الليالي طَلَبْتُ – مَنْ أحبَّتْ نفسي طلَبْتُهُ فما وَجَدْتُهُ
2אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר בַּשְּׁוָקִים וּבָרְחֹבוֹת אֲבַקְשָׁה אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
أقومُ إذًا وَأطوفُ في المَدينةِ في الأسواقِ وَفي الساحاتِ أطلُبُ – مَنْ أحبَّتْ نفسي
בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃ 3מְצָאוּנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
طلَبْتُهُ فما وَجَدْتُهُ وَجَدُوني الحارسُونَ الطائفونَ في المَدينةِ – مَنْ أحبَّتْ نفسي
רְאִיתֶם׃ 4כִּמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָּצָאתִי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי אֲחַזְתִּיו וְלֹא
رَأيتم كقليلٍ أنْ عبَرْتُ منهُم إلى أنْ وَجَدْتُ – مَنْ أحبَّتْ نفسي أخَذْتُهُ ولا
אַרְפֶּנּוּ עַד־שֶׁהֲבֵיאתִיו אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִי׃ 5הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת
أترُكَهُ إلى أنْ أدخَلْتُهُ إلى بَيتِ أمّي وَإلى خدرِ حامِلَتي حلَفْتُ إيّاكُنَّ يا بناتِ
יְרוּשָׁלַםִ בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־תָּעִירוּ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
أورشليمَ بالظباءِ أو بأيائلِ الحقلِ إذا تُوقظْنَ وَإذا تُنبِّهْنَ الحُبَّ
עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ 6מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימֲרוֹת עָשָׁן מְקֻטֶּרֶת מוֹר וּלְבוֹנָה
إلى أنْ يَشاءَ مَنْ هذهِ صاعدةٌ منَ البَرّيَّةِ كأعمدةِ دُخانٍ مُعطَّرَةً مُرًّا وَلُبانًا
מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל׃ 7הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה שִׁשִּׁים גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ מִגִּבֹּרֵי
مِنْ كُلِّ مَسحُوقِ تاجرٍ ها سَريرُهُ الذي لِسُليمانَ ستُّونَ جبّارًا منْ حولٍ لهُ منْ جبابرةِ
יִשְׂרָאֵל׃ 8כֻּלָּם אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה אִישׁ חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ מִפַּחַד
إسرائيلَ كلُّهم مُمنطقو سَيفٍ مُعلَّمو قتالٍ رَجُلٌ سَيفُهُ على وركِهِ منَ الرُّعبِ
בַּלֵּילוֹת׃ 9אַפִּרְיוֹן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן׃ 10עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף
في الليالي تَختًا صَنَعَ لَهُ المَلكُ سُليمانُ منْ أخشابِ لُبنانَ أعمدتَهُ صنَعَ فضّةً

طافِرًا على الجبالِ، قافِزًا على التِّلالِ. ٩حبيبي كظَبْيٍ هوَ، أو كوَعْلٍ صغيرٍ، واقِفٍ وراءَ حائطِنا يتطلَّعُ مِنَ النَّوافِذِ ويَلمَحُ مِنَ الشَّبابيكِ. ١٠أجابَني حبيبي قالَ: «قومي يا رفيقتي. يا جميلتي تعالَي. ١١فالشِّتاءُ عبَرَ وولَّى، والمطَرُ فاتَ وزالَ. ١٢الزُّهورُ ظهَرَت في الأرضِ وآنَ أوانُ الغِناءِ. صوتُ اليمامةِ في أرضِنا يملأُ المَسامِعَ. ١٣التِّينةُ أنضجَت ثِمارَها، والكُرومُ أزهَرَت وفاحَت. فقومي يا رفيقتي، ويا جميلتي تعالَي. ١٤يا حمامتي في شُقوقِ الصُّخورِ وفي مكامِنِ السُّفوحِ، دَعيني أرى وجهَكِ. دَعيني أسمَعُ صوتَكِ. كلامُكِ فصيحٌ يا حبيبتي، وما أجملَ وجهَكِ. ١٥خُذوا الثَّعالِبَ، الثَّعالِبَ الصِّغارَ، فهيَ تُتلِفُ الكُرومَ، وكُرومُنا أزهَرَت. ١٦حبيبي لي وأنا لَه، وبَينَ السَّوسَنِ يرعَى ١٧قبلَ أنْ يَطلَعَ النَّهارُ، قَبلَ أنْ تَهرُبَ الظِّلالُ. عُدْ يا حبيبي وكُنْ كالظَّبْي، أو كُنْ كوَعْلٍ صغيرٍ على جبالِ باتِرَ.

٣ ١في اللَّيالي على فِراشي أطلبُ مَنْ يُحِبُّه قلبي أطلُبُهُ فلا أجِدُهُ. ٢أقومُ وأطوفُ في المدينةِ وفي الأسواقِ والسَّاحاتِ. أطلُبُ مَنْ يُحِبُّهُ قلبي. أطلبُهُ فلا أجِدُهُ. ٣يَلقاني حُرَّاسُ اللَّيلِ، وهُم يطوفونَ في المدينةِ: «أرأيتُم مَنْ يُحِبُّهُ قلبي؟» ٤أتَجاوزُهُم قليلاً فأجِدُ مَنْ يُحِبُّهُ قلبي. فأمسِكُهُ ولا أرخيهِ. أُدخِلُهُ بيتَ أُمّي وخِدرَ مَنْ حَبِلَت بي. ٥أستَحلِفُكُنَّ يا بَناتِ أورُشليمَ. بالغُزلانِ ووُعولِ البرِّ ألاَّ تُنهِضْنَ الحبيبةَ ولا تُنبِهْنَها حتّى تشاءَ. ٦مَنْ هذِهِ الطَّالِعةُ مِنَ البرِّيَّةِ؟ كأشجارِ النَّخيلِ، تعبَقُ بالمُرِّ والبَخورِ وكُلِّ عُطورِ التَّاجِرِ. ٧ها عرشُ سُليمانَ وحَولَهُ سِتُّونَ جبَّارًا مِنْ جبابرةِ إسرائيلَ. ٨قابِضونَ جميعًا على السُّيوفِ، مُتَمرِّسونَ كُلُّهُم بالقِتالِ. سُيوفُهُم على أفخاذِهِم تَحَسُّبًا مِنْ هَولِ اللَّيالي. ٩سُليمانُ صنَعَ لِنَفسِهِ سريرًا مِنْ شجَرِ لبنانَ. ١٠أعمِدَتُهُ صنَعَها مِنْ فِضَّةٍ،

ومنْ ذهبٍ روافِدُهُ. مَقعَدُهُ مِنَ الأرجوان
ومَسنَدُهُ رَصفَتْهُ بمحبّةٍ بَناتُ أورُشليمَ.
١١أُخرُجْنَ يا بَناتِ صِهيَونَ وانْظُرنَ المَلِكَ
سُليمانَ بتاجٍ تَوَّجَتْهُ بهِ أُمُّهُ في يومِ عُرسِهِ، في
يومِ فَرَحِ قلبِهِ.
٤ ١جميلةٌ أنتِ يا رفيقتي، جميلةٌ أنتِ!
عيناكِ حمامتانِ مِنْ وراءِ حِجابِكِ. شَعرُكِ
قطيعُ مَعزٍ نازلٌ مِنْ جبَلِ جلعادَ. ٢أسنانُكِ
قطيعٌ مَجزوزٌ طالعٌ مِنَ الاغتِسالِ. كُلُّ واحدٍ
وتوأمُهُ، وما مِنْ واحدٍ مَفقودٍ. ٣شَفَتاكِ سِلْكٌ
مِنَ القِرمِزِ، وكَلامُ فَمِكِ جميلٌ. خَدَّاكِ فَلْقَتا
رُمَّانةٍ مِنْ وراءِ حِجابِكِ. ٤عُنُقُكِ كبُرجِ داوُدَ
مَبنيٌّ للسِّلاحِ. ألفُ تُرسٍ مُعلَّقٌ فيهِ، وكُلُّ
دُروعِ الجبابرةِ. ٥ثدياكِ توأما ظَبيةٍ صغيرانِ
يَرعيانِ بَينَ السَّوسَنِ. ٦قَبلَ أنْ يَطلَعَ النَّهارُ،
قَبلَ أنْ تَهربَ الظِّلالُ، أمضي إلى جبلِ المُرِّ
وإلى تلِّ البَخورِ. ٧جميلةٌ كُلُّكِ يا رفيقتي،
وما فيكِ عَيبٌ. ٨تعالَي معي مِنْ لبنانَ يا
عروسُ، معي مِنْ لبنانَ. مِنْ أعالي أمانةَ
انْظُري، مِنْ رأسِ شَنيرَ وحَرمونَ، مِنْ
مَرابضِ الأسودِ انظري، مِنْ جبالِ النُّمورِ.
٩خلَبْتِ قلبي يا عروستي خلَبْتِ قلبي بنَظْرةٍ
مِنْ عينَيكِ ولَفتَةٍ مِنْ عُنقِكِ. ١٠ما أجمَلَ حُبَّكِ
يا عروستي. أطيبُ مِنَ الخمرِ حُبُّكِ ومِنْ كُلِّ
الطُّيوبِ عَبيرُكِ. ١١شَفتاكِ أيَّتُها العروسُ
تَقطُرانِ شَهْدًا، تحتَ لِسانِكِ عسَلٌ ولَبَنٌ،
ومِثلُ عَبيرِ لبنانَ عَبيرُ ثيابِكِ. ١٢عروستي يا
لها مِنْ جَنَّةٍ مُقفلةٍ! جَنَّةٌ مُقفلَةٌ هيَ وينبوعٌ
مَختومٌ. ١٣أغراسُكِ فِردوسُ رُمَّانٍ وكُلِّ ثمرٍ
شَهيٍّ، وكافورٍ معَ ناردينَ. ١٤ناردينَ
وزَعفرانَ، كمُّونٍ وقِرفةٍ، معَ كُلِّ أشجارِ
البَخورِ. مُرٌّ وعودٌ معَ أفخرِ الطُّيوبِ. ١٥مَعينُ
جنَّاتٍ وبئرُ مياهٍ حَيَّةٍ نازلةٍ مِن لبنانَ.
١٦أفيقي يا ريحَ الشَّمالِ، وتعالَي يا ريحَ
الجَنوبِ! هُبِّي على جَنَّتي فتفيضَ طُيوبُها،
ليأتِ حبيبي إلى جَنَّتِهِ ويأكُلْ ثمرَهُ الشَّهيَّ.
٥ ١أجيءُ إلى جَنَّتي، أجيءُ يا عروستي،
أقطِفُ مُرِّي وطُيوبي، وآكلُ شَهْدي معَ
عسَلي،

רְפִידָתוֹ זָהָב מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן תּוֹכוֹ רָצוּף אַהֲבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ 11צְאֶינָה
رافدتهُ ذهبًا مَقعَدُهُ أُرجوانًا وَسطُهُ مَرصوفًـا حُبًّا مِنْ بَناتِ أورشليمَ أُخرُجْنَ
וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם
وانظُرنَ يا بَناتِ صِهيونَ بالمَلِكِ سُليمانَ بالتاجِ الذي تَوَّجَتْ إيَّاهُ أُمُّهُ في يومِ عُرسِهِ وفي يومِ
שִׂמְחַת לִבּוֹ׃
فَرَحِ قَلبِهِ

4 1הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים
ها أنتِ جَميلةٌ يا صاحبتي ها أنتِ جَميلةٌ عَيناكِ حَمامَتانِ مِنْ وراءِ حِجابِكِ شَعرُكِ كَقَطيعِ المَعزِ
שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד׃ 2שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם
التي نَزَلَتْ مِنْ جَبَلِ جلعادَ أسنانُكِ كَقَطيعِ المَقضوباتِ التي صَعِدَتْ مِنَ الارتِحاضِ التي كُلُّها
מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃ 3כְּחוּט הַשָּׁנִי שִׂפְתֹתַיִךְ וּמִדְבָּרֵיךְ נָאוֶה כְּפֶלַח
مُتئِمةٌ وعَقيمةٌ لَيسَ فيها كَخَيطِ القِرمِزِ شَفَتاكِ وفَمُكِ وَسيمٌ كَفلقةِ
הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃ 4כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמָּגֵן
الرُّمانَةِ صُدْغُكِ مِنْ وراءِ حِجابِكِ كَبُرجِ داودَ عُنقُكِ مَبنيٌّ للأسلحةِ ألفُ مِجَنٍّ
תָּלוּי עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי הַגִּבּוֹרִים׃ 5שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאוֹמֵי צְבִיָּה
مُعلَّقٌ عليهِ كُلُّ أتراسِ الجبابرةِ الاثنانِ ثَدياكِ كالاثنينِ شادنَينِ توأمَي ظَبيةٍ
הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ 6עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים אֵלֶךְ לִי אֶל־הַר הַמּוֹר
الراعيينِ في السوسناتِ إلى أنْ يَفوحَ النهارُ وتَهرُبَ الظلالُ أذهَبُ لي إلى جَبَلِ المُرِّ
וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה׃ 7כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ׃ 8אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה אִתִּי
وإلى تَلِّ اللُّبانِ كُلُّكِ جَميلةٌ يا صاحبتي ودَنَسٌ لَيسَ فيكِ مَعي مِنْ لُبنانَ يا عَروسُ مَعي
מִלְּבָנוֹן תָּבוֹאִי תָּשׁוּרִי מֵרֹאשׁ אֲמָנָה מֵרֹאשׁ שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת
مِنْ لُبنانَ تأتينَ تُبصِرينَ مِنْ رأسِ أمانَةَ مِنْ رأسِ شَنيرَ وحَرمونَ مِنْ مَرابِضِ أُسودٍ
מֵהַרְרֵי נְמֵרִים׃ 9לִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי כַלָּה לִבַּבְתִּינִי בְּאַחַת[K] מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עֲנָק
مِنْ جِبالِ نُمورٍ بَلبَلتِني يا أُختي يا عَروسُ بَلبَلتِني بواحدةٍ مِنْ عَينَيكِ بواحدةِ قِلادةٍ
מִצַּוְּרֹנָיִךְ׃ 10מַה־יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַלָּה מַה־טֹּבוּ דֹדַיִךְ מִיַּיִן וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ
مِنْ عُنقِكِ كَمْ جَمُلَتْ وُدودُكِ يا أُختي يا عَروسُ كَمْ طابَتْ وُدودُكِ مِنَ الخَمرِ ورائحةُ أدهانِكِ
מִכָּל־בְּשָׂמִים׃ 11נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה דְּבַשׁ וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ וְרֵיחַ
مِنْ كُلِّ أطيابٍ شَهْدًا تَقطُرانِ شَفَتاكِ يا عَروسُ عَسَلٌ ولَبَنٌ تَحتَ لِسانِكِ ورائحةُ
שַׂלְמֹתַיִךְ כְּרֵיחַ לְבָנוֹן׃ 12גַּן נָעוּל אֲחֹתִי כַלָּה גַּל נָעוּל מַעְיָן חָתוּם׃ 13שְׁלָחַיִךְ
شَمْلاتِكِ كَرائحةِ لُبنانَ جَنَّةٌ مُقفَلةٌ أُختي العروسُ يَنبوعٌ مُقفَلٌ مَعينٌ مَختومٌ أغراسُكِ
פַּרְדֵּס רִמּוֹנִים עִם פְּרִי מְגָדִים כְּפָרִים עִם־נְרָדִים׃ 14נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם קָנֶה וְקִנָּמוֹן
فِردَوسُ رُمّاناتٍ مَعَ ثَمَرةِ جُوداتٍ كافورٍ مَعَ ناردينٍ ناردينٌ وكُركُمٌ قَصَبٌ وقِرفَةٌ
עִם כָּל־עֲצֵי לְבוֹנָה מֹר וַאֲהָלוֹת עִם כָּל־רָאשֵׁי בְשָׂמִים׃ 15מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר
مَعَ كُلِّ أخشابِ لُبانٍ مُرٌّ وأعوادٌ مَعَ كُلِّ رؤوسِ أطيابٍ مَعينُ جَنّاتٍ بِئرُ
מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן׃ 16עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי גַנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו
مياهٍ حَيَّةٍ ونازِلاتٌ مِنْ لُبنانَ استَيقِظي يا شَمالُ وتَعالَي يا جَنوبُ أفيحي جَنَّتي تَنزِلُ أطيابُها
יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו׃
يأتي وَدودي إلى جَنَّتِهِ ويأكُلُ ثَمَرةَ جُوداتِهِ

5 1בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם־דִּבְשִׁי
دَخَلتُ جَنَّتي يا أُختي العروسَ قَطَفتُ مُرِّي مَعَ طيبي أكَلتُ شَهْدي مَعَ عَسَلي

وأشرَبُ خمري ولَبَني. كُلُوا يا رفاقي
واشْربوا، واسْكَرُوا يا أحبَّائي. ٢أنامُ وقلبي
مُستفيقٌ. ها صوتُ حبيبي يَدقُّ: «إفتحي لي
يا أختي، يا رفيقتي! يا حمامَتي، يا كُلَّ
شيءٍ لي. رأسي امتلأ بالطَّلِّ، وجَدائِلي
بندى اللَّيل». ٣خَلعتُ ثوبي فكيفَ ألبَسُهُ؟
غسلْتُ رجلَيَّ فكيفَ أوسِّخُهما؟ ٤مِنَ الكُوَّةِ
يَمُدُّ حبيبي يَدَهُ، فتتحرَّكُ لَه أحشائي.
٥فأقومُ لأفتحَ لحبيبي، ويَدايَ تقطُران مُرًّا،
مُرًّا يَسيلُ مِنْ أصابعي على مِقبَضِ القُفْلِ.
٦أفتحُ ولكنَّ حبيبي كانَ مضَى وانصرفَ.
فأخرُجُ أنا وراءَهُ. أطلبُهُ فلا أجِدُهُ وأدعوهُ فلا
يُجيبُني. ٧يلقاني حُرَّاسُ اللَّيلِ، وهُم يَطوفُونَ
في المدينةِ. فيَضْرِبونَني ضَرْبًا ويَجرَحونَني،
والذِينَ يَحرُسونَ الأسوارَ يَنزِعونَ إزاري
عنِّي. ٨أستحلِفُكُنَّ، يا بَناتِ أُورُشليمَ، أنْ
تُخبِرْنَ حبيبي حينَ تَجِدْنَهُ أنِّي مريضةٌ مِنَ
الحُبِّ. ٩ما فَضْلُ حبيبكِ على الأحبَّاءِ أيَّتُها
الجميلةُ في النِّساءِ. ما فَضْلُ حبيبكِ على
الأحبَّاءِ حتَّى تَستحلِفينا هكذا. ١٠حبيبي
سليمٌ وأسمرُ لا عَيبَ فيهِ. عَلَمٌ بَينَ عشرَةِ
آلافٍ. ١١رأسُهُ ذهَبٌ إبريزٌ، وغَدائِرُهُ أغصانُ
نخيلٍ حالكةٌ بلونِ الغُرابِ. ١٢عيناهُ حمامتانِ
مغسولَتانِ باللَّبنِ. وهما في مِحْجَرَيهِما.
١٣خدَّاهُ رَوضةُ أطيابٍ وخميلةُ رياحينَ. شفَتاهُ
سوسَنتانِ تقطُرانِ عبيرَ المُرِّ. ١٤يَداهُ مُجَلَّلتانِ
بالذَّهبِ مَليئتانِ بالزَّبَرْجَدِ. جسَدُهُ مُغشَّى
بالعاجِ، ومُغلَّفٌ بالياقوتِ. ١٥ساقاهُ عَمودا
رُخامٍ على قاعِدَتينِ مِنْ إبريزٍ. طَلعَتُهُ مِثلُ
لبنانَ، وهوَ مَهيبٌ كأرزِهِ. ١٦ريقُهُ أعذَبُ ما
يكونُ، وهوَ شهيٌّ كُلُّهُ. هذا حبيبي، هذا
رفيقي، يا بَناتِ أُورُشليمَ.

٦ ١أينَ مضَى حبيبُكِ، أيَّتُها الجميلةُ في
النِّساءِ؟ أينَ توَجَّهَ حَبيبُكِ، فنَطلُبَهُ معَكِ؟
٢حبيبي نزَلَ إلى جَنَّتِهِ، إلى رَوضةِ الأطيابِ.
ليرعَى قطيعَهُ في الجنائنِ ويَجمَعَ السَّوسَنَ.
٣أنا لِحبيبي وحبيبي لي، وبَينَ السَّوسَنِ
يرعَى. ٤جميلةٌ أنتِ يا رفيقتي، جميلةٌ مِثلَ
تُرصَةَ، حَسناءُ مِثلُ أُورُشليمَ. مَرهوبةٌ
كجيشٍ براياتٍ. ٥حَوِّلي عَينَيكِ عنِّي، فهُما
تُرهِبانِني. شَعرُكِ قطيعُ مَعزٍ رابضٌ على
جبَلِ جلعادَ.

שָׁתִיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי אִכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים׃ 2אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר
شربْتُ خمري مَعَ لَبَني كلوا يا أصحابُ اشربُوا واسكَرُوا يا وَدودونَ أنا نائمةٌ وقلبي مُستيقظٌ
קוֹל דּוֹדִי דוֹפֵק פִּתְחִי־לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא־טָל
صَوتُ وَدودي قارِعٌ افتحي لي يا أُختي يا صاحبتي يا حَمامتي يا تامَّتي لأنَّ رأسي مملوءٌ طلاً
קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה׃ 3פָּשַׁטְתִּי אֶת־כֻּתָּנְתִּי אֵיכָכָה אֶלְבָּשֶׁנָּה רָחַצְתִּי אֶת־רַגְלַי
خصائلي رَذاذَ ليلٍ خلَعْتُ قميصي كيفَ أَلبَسُها رَحَضْتُ رِجْلَيَّ
אֵיכָכָה אֲטַנְּפֵם׃ 4דּוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר וּמֵעַי הָמוּ עָלָיו׃ 5קַמְתִּי אֲנִי לִפְתֹּחַ
كيفَ أُوَسِّخُهما وَدودي أرسلَ يَدَهُ مِنَ الثُّقْبِ وأمعائي هامَتْ عليهِ قُمْتُ أنا للفتحِ
לְדוֹדִי וְיָדַי נָטְפוּ־מוֹר וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר עֹבֵר עַל כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל׃ 6פָּתַחְתִּי אֲנִי
لوَدودي ويَدايَ قطرَتا مُرًّا وأصابعي مُرٌّ عابرٌ على مقابضِ القُفْلِ فتحْتُ أنا
לְדוֹדִי וְדוֹדִי חָמַק עָבָר נַפְשִׁי יָצְאָה בְדַבְּרוֹ בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא מְצָאתִיהוּ קְרָאתִיו
لوَدودي ووَدودي مالَ عَبَرَ نفسي خرجَتْ في إدبارِهِ طلَبْتُهُ فما وَجَدْتُهُ دَعَوتُهُ
וְלֹא עָנָנִי׃ 7מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר הִכּוּנִי פְצָעוּנִי נָשְׂאוּ אֶת־רְדִידִי
فما أجابَني وَجَدَني الحارسُونَ الطائفونَ في المدينةِ ضَرَبُوني جَرَحُوني رفَعُوا إزاري
מֵעָלַי שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת׃ 8הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם אִם־תִּמְצְאוּ אֶת־דּוֹדִי
مِنْ عليَّ حارسُو الأسوارِ حَلَّفْتُ إيَّاكُنَّ يا بناتِ أورشليمَ إذا تَجِدْنَ وَدودي
מַה־תַּגִּידוּ לוֹ שֶׁחוֹלַת אַהֲבָה אָנִי׃ 9מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בַּנָּשִׁים מַה־דּוֹדֵךְ
ماذا تُخبِرْنَ لهُ أنْ مريضةُ حُبٍّ أنا ماذا وَدودُكِ مِنْ وَدودٍ أيَّتُها الجميلةُ في النساءِ ماذا وَدودُكِ
מִדּוֹד שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 10דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם דָּגוּל מֵרְבָבָה׃ 11רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פָּז
مِنْ وَدودٍ لأنْ هكذا حَلَّفْتِنا وَدودي مُشِعٌّ وأسمرُ مُجَلَّلٌ مِنْ ربوةٍ رأسُهُ إبريزٌ ذَهَبٌ نَقيٌّ
קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים שְׁחֹרוֹת כָּעוֹרֵב׃ 12עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־אֲפִיקֵי מָיִם רֹחֲצוֹת
خصائلُهُ أغصانٌ سَوداءُ كالغُرابِ عَيناهُ كحَمامتانِ على وهادِ مياهٍ مُرتحِضتانِ
בֶּחָלָב יֹשְׁבוֹת עַל־מִלֵּאת׃ 13לְחָיָו כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים
باللبنِ جالستانِ على حَوضٍ لَحياهُ كخميلةِ الطيبِ أبراجُ رياحينَ
שִׂפְתוֹתָיו שׁוֹשַׁנִּים נֹטְפוֹת מוֹר עֹבֵר׃ 14יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ
شفَتاهُ سوسَنتانِ قاطرَتانِ مُرًّا عابرًا يداهُ حلَقتا ذهَبٍ مملوءتانِ بالزَّبَرجَدِ
מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים׃ 15שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ מְיֻסָּדִים עַל־אַדְנֵי־פָז
أمعاؤُهُ تغشيةُ عاجٍ مُغلَّفٌ سفيراتٍ ساقاهُ عمودا رُخامٍ مؤسَّستانِ على قاعدتَي ذَهَبٍ نقيٍّ
מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן בָּחוּר כָּאֲרָזִים׃ 16חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ מַחֲמַדִּים זֶה דוֹדִי וְזֶה
مَرآهُ كلُبنانَ شابٌّ كالأرزاتِ حلقُهُ مِنَ الحلوياتِ وكُلُّهُ مُشتَهياتٌ هذا وَدودي وهذا
רֵעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃
صاحبي يا بناتِ أورشليمَ

6 1אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ׃ 2דּוֹדִי יָרַד
أينَ مَضى وَدودُكِ أيَّتُها الجميلةُ في النساءِ أينَ توَجَّهَ وَدودُكِ فنطلبُهُ معكِ وَدودي نزلَ
לְגַנּוֹ לַעֲרֻגוֹת הַבֹּשֶׂם לִרְעוֹת בַּגַּנִּים וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים׃ 3אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי
إلى جَنَّتِهِ إلى خمائلِ الطيبِ للرعايةِ في الجنَّاتِ وللالتقاطِ سوسَناتٍ أنا لوَدودي ووَدودي لي
הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ 4יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה נָאוָה כִּירוּשָׁלִָם אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃
الراعي في السوسَناتِ جميلةٌ أنتِ يا صاحبتي كترصةَ وسيمةٌ كأورشليمَ مرهوبةٌ كجيشٍ براياتٍ
5הָסֵבִּי עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֻנִי שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד׃
حَوِّلي عينَيكِ مِنْ قُبالتي لأنْ هُما أرهَبَتاني شعرُكِ كقطيعِ المعزِ التي نزلَتْ مِنْ جلعادَ

6 שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃
أسنانكِ كقطيعِ النعاجِ التي صعدتْ منَ الارتحاضِ التي كلُّها مُتئِمَةٌ وعقيمةٌ ليسَ فيها
7 כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃ 8 שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים פִּילַגְשִׁים
كفلقةِ الرمّانةِ صُدْغكِ منْ وراءِ حجابكِ ستّونَ هُنَّ ملكاتٌ وثمانونَ سُرِّيَّةً
וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃ 9 אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא
وصَبايا ليسَ عددٌ واحدةٌ هي حمامتي تامّتي واحدةٌ هي لأمِّها طاهرةٌ هي
לְיוֹלַדְתָּהּ רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃ 10 מִי־זֹאת
لوالدتِها رأينها بناتٌ فطوّبْنَها ملكاتٌ وسراريٌّ فهلّلنَها منْ هذه
הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה כַלְּבָנָה בָּרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃ 11 אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז
المُشرفةُ كما سَحَرٌ جميلةٌ كالقمرِ طاهرةٌ كالشمسِ مَرهوبةٌ كجيشِ براياتٍ إلى جَنّةِ جوزٍ
יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנָּחַל לִרְאוֹת הֲפָרְחָה הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ הָרִמֹּנִים׃ 12 לֹא יָדַעְתִּי
نزلْتُ لرؤيةِ نضاراتِ الوادي لرؤيةِ هلْ أفرختْ الجفنةُ هلْ نوّرتْ الرمّاناتُ ما عرفْتُ
נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי מַרְכְּבוֹת עַמִּי־נָדִיב׃
نفسي جعلتْني مَركَباتِ شعبي الشريفِ

7 1 שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה־בָּךְ מַה־תֶּחֱזוּ בַּשּׁוּלַמִּית כִּמְחֹלַת
ارجعي ارجعي يا شولمّيتُ ارجعي ارجعي فنرى إيّاكِ ماذا ترونَ في شولمّيتَ كرقصِ
הַמַּחֲנָיִם׃ 2 מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים
الصفّينِ كمْ جمُلتا قدماكِ بالنعلينِ يا بنتَ شريفٍ دائرتا وركيكِ مثلُ حليٍّ
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָּן׃ 3 שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר אַל־יֶחְסַר הַמָּזֶג בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים סוּגָה
صنْعةِ يدَي فنّانٍ سُرّتُكِ كأسُ استدارةٍ لا ينقصُ المَزيجُ بطنُكِ عَرَمةُ حنطةٍ مُسيّجةٌ
בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ 4 שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תָּאֳמֵי צְבִיָּה׃ 5 צַוָּארֵךְ כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן
بالسوسناتِ الاثنانِ ثدياكِ كاثنينِ شادنينِ توأمَي ظبيةٍ عُنقُكِ كبُرْجِ العاجِ
עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן עַל־שַׁעַר בַּת־רַבִּים אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה פְּנֵי
عيناكِ بركتانِ في حشبونَ على بابِ بتْ ربيمَ أنفُكِ كبُرْجِ لبنانَ الناظرِ وجْهَ
דַמָּשֶׂק׃ 6 רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ כָּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אָסוּר בָּרְהָטִים׃
دمشقَ رأسُكِ عليكِ كالكرملِ وشَعْرُ رأسكِ كالأرجوانِ ملكٌ مأسورٌ بالخصلِ
7 מַה־יָּפִית וּמַה־נָּעַמְתְּ אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים׃ 8 זֹאת קוֹמָתֵךְ דָּמְתָה לְתָמָר וְשָׁדַיִךְ
كمْ جمُلْتِ وكمْ نعُمْتِ يا حبًّا في الأُغنوجاتِ هذهِ قامتُكِ شابهتْ نخلةً وثدياكِ
לְאַשְׁכֹּלוֹת׃ 9 אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו וְיִהְיוּ־נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת
عُنقودانِ قلتُ أصعدُ في نخلةٍ أُمسكُ بأقراطِها ويكونانِ إذًا ثدياكِ كعنقودَي
הַגֶּפֶן וְרֵיחַ אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים׃ 10 וְחִכֵּךְ כְּיֵין הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים דּוֹבֵב
الجفنةِ ورائحةُ أنفكِ كالتفّاحاتِ وحنَكُكِ كالخمرِ الطيّبِ جارٍ لوَدودي استقاماتٍ دابٌّ
שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים׃ 11 אֲנִי לְדוֹדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ׃ 12 לְכָה דוֹדִי נֵצֵא הַשָּׂדֶה נָלִינָה
على شفتَي نائمينَ أنا لودودي وعليَّ اشتياقُهُ تعالَ يا ودودي نخرُجُ إلى الحقلِ نبيتُ
בַּכְּפָרִים׃ 13 נַשְׁכִּימָה לַכְּרָמִים נִרְאֶה אִם פָּרְחָה הַגֶּפֶן פִּתַּח הַסְּמָדַר הֵנֵצוּ
في القرى نُبكّرُ إلى الكرومِ نرى إذا أفرختْ الجفنةُ تفتّحَ البُرعمُ نوّرتْ
הָרִמּוֹנִים שָׁם אֶתֵּן אֶת־דֹּדַי לָךְ׃ 14 הַדּוּדָאִים נָתְנוּ־רֵיחַ וְעַל־פְּתָחֵינוּ
الرمّاناتُ هناكَ أُعطي وُدودي لكِ اللفّاحُ أعطى رائحةً وعلى فتحاتِنا
כָּל־מְגָדִים חֲדָשִׁים גַּם־יְשָׁנִים דּוֹדִי צָפַנְתִּי לָךְ׃
كلُّ جُوداتٍ جديدةٍ أيضًا قديمةٍ يا ودودي خبّأتُ لكَ

٦أسنانكِ قطيعُ نِعاجٍ طالعٌ منَ الاغتِسالِ. كلٌّ واحدٍ وتوأمُهُ، وما مِنْ واحدٍ مَفقودٍ. ٧خدّاكِ فَلْقتا رُمّانةٍ مِنْ وراءِ حِجابِكِ. ٨ستُّونَ نِساءُ المَلِكِ وثمانونَ هُنَّ جواريهِ، ولا عدَدَ لِلعذارى. ٩وأنا حمامتي، كاملتي، وحيدةٌ، وحيدةٌ لأمِّها هيَ، مُطيعةٌ لِمَنْ ولَدَتْها. رأتْها فهنَّأتْها الصَّبايا، والمَلِكاتُ مدَحْنَها والجَواري. ١٠مَنْ هذِهِ المُشرِقَةُ كالصُّبحِ؟ الجميلةُ كالقمرِ، البهيَّةُ كالشَّمسِ، المَرهوبةُ كجيشٍ براياتٍ. ١١نزَلْتُ إلى جَنَّةِ الجوزِ لأرى ثِمارَ الوادي، لأنظُرَ هل أزهَرَ الكَرْمُ ونوَّرَ الرُّمّانُ. ١٢فتخيَّلْتُ فَجأةً أنَّني في مَوكِبِ بنتِ الأميرِ.

٧ ١إرجعي، إرجعي يا شُولَميَّةُ! إرجعي، إرجعي فنَنظُرَ إليكِ! لِماذا تنظُرونَ الشُّولَميةَ كأنَّها ترقُصُ بَينَ صفَّينِ؟ ٢ما أجملَ خَطَواتِكِ بالحِذاءِ يا بِنتَ الأميرِ! دوائِرُ فَخذَيكِ حِليٌّ صاغتْها يدٌ ماهِرةٌ. ٣سُرَّتُكِ كأسٌ مُدَوَّرةٌ مَزيجُ خمرِها لا يَنقُصُ، وبطنُكِ عَرَمةُ حِنطةٍ، يُسَيِّجُها السَّوسَنُ. ٤ثدياكِ توأما ظَبيَةٍ صغيرانِ بعدُ. ٥عُنُقُكِ بُرجٌ مِنَ العاجِ، وعيناكِ كبِركَتَي حَشبونَ عِندَ بابِ بَيتَ رَبّيمَ. أنفُكِ كبُرجِ لبنانَ المُشرِفِ على دِمَشقَ. ٦رأسُكِ مُكلَّلٌ كالكَرمَلِ، وشَعرُ رأسِكِ أُرجوانٌ. جَدائِلُهُ تأسُرُ المَلِكَ. ٧جميلةٌ أنتِ يا حبيبةُ! ما أحلى دَلالَكِ. ٨قامَتُكِ مِثلُ النَّخلةِ، وثدياكِ كعَناقيدِها. ٩قُلتُ أصعَدُ النَّخلةَ وأتعلَّقُ بأغصانِها، فيكونُ ثدياكِ لي كعَناقيدِ الكَرْمِ عَبيرُ أنفِكِ كالتُّفّاحِ. ١٠وريقُكِ خمرٌ طيِّبةٌ تَسوغُ رَقراقةً للحبيبِ على الشِّفاهِ والأسنانِ. ١١أنا لِحبيبي أنا، وإليهِ اشتياقي. ١٢تعالَ نَخرُجْ يا حبيبي لِنَبيتَ ليلَتَنا في الحُقولِ. ١٣فنُبكِّرُ إلى الكُرومِ لِنَرى هل أزهَرَ الكَرْمُ وتفتَّحت زُهورُهُ؟ وهل نوَّرَ الرُّمّانُ؟ فأُعطيكَ هُناكَ حُبِّي. ١٤اللُّفّاحُ نَشَرَ عَبيرَهُ، وكُلُّ شهيٍّ عِندَ أبوابِنا حفِظْتُهُ لكَ يا حبيبي، حديثُهُ والقديمِ.

8 1 מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ גַּם לֹא־יָבוּזוּ לִי׃
مَنْ يُعطيكَ كَأَخٍ لي راضعِ ثَديَي أُمِّي أَجِدُكَ في الخارِجِ أُقَبِّلُكَ أيضًا لا يَحتَقِرونَ إيَّايَ
2 אֶנְהָגֲךָ אֲבִיאֲךָ אֶל־בֵּית אִמִּי תְּלַמְּדֵנִי אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח מֵעֲסִיס רִמֹּנִי׃
أَقودُكَ أُدْخِلُكَ إلى بَيتِ أُمِّي تُعلِّمُني أَسقيكَ مِنَ الخمرِ المَمزوجِ مِنْ عَصيرِ رُمَّاني
3 שְׂמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃ 4 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם
شمالُهُ تَحْتَ رأسي وَيَمينُهُ تُعانِقُني حَلَّفْتُ إيَّاكُنَّ يا بَناتِ أورشليمَ
מַה־תָּעִירוּ וּמַה־תְּעֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ 5 מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר
كَيفَ تُوقِظْنَ وَكَيفَ تُنَبِّهْنَ الحبَّ إلى أنْ يَشاءَ مَنْ هَذِهِ صاعِدَةٌ مِنَ البَرِّيَّة
מִתְרַפֶּקֶת עַל־דּוֹדָהּ תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ שָׁמָּה חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ שָׁמָּה חִבְּלָה
مُتَرَفِّقَةٌ على وَدُودِها تَحتَ التفَّاحِ نَبَّهْتُكَ هُناكَ حبلَتْ بِكَ أُمُّكَ هُناكَ حَبِلَتْ
יְלָדַתְךָ׃ 6 שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל־לִבֶּךָ כַּחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עַזָּה כַמָּוֶת אַהֲבָה
والِدَتُكَ اجْعَلْني كَخاتَمٍ على قَلْبِكَ كَخاتَمٍ على ذراعِكَ لأنْ عَزيزٌ كالموتِ حُبٌّ
קָשָׁה כִשְׁאוֹל קִנְאָה רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שַׁלְהֶבֶתְיָה׃ 7 מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ
قاسِيَةٌ كَالشيولِ غيرَةٌ شُعَلُها شُعَلُ نارٍ لَهيبٍ مِياهٌ كَثيرَةٌ لا تَقْدِرُ
לְכַבּוֹת אֶת־הָאַהֲבָה וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ
إطفاءَ الحُبَّ وَأَنهارٌ لا تَشطِفُهُ إذا يُعطي رَجُلٌ كُلَّ ثَرْوَةِ بَيتِهِ
בָּאַהֲבָה בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ׃ 8 אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲחֹתֵנוּ
بِالحُبِّ احتِقارًا يَحتَقِرونَ إيَّاهُ أُخْتٌ لَنا صَغيرَةٌ وَثَديانِ لَيسَ لَها ماذا نَصنَعُ لأُختِنا
בַּיּוֹם שֶׁיְּדֻבַּר־בָּהּ׃ 9 אִם־חוֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת כָּסֶף וְאִם־דֶּלֶת הִיא
في اليومِ الذي يُكَلَّمُ فيها إذا سورٌ هي نبني عَليها حِصْنَ فِضَّةٍ وَإذا بابٌ هي
נָצוּר עָלֶיהָ לוּחַ אָרֶז׃ 10 אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת אָז הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאֵת
نَلُفُّ عَليها لَوحَ أرزٍ أَنا سورٌ وَثَدْيايَ كَبُرجَينِ حينئـذٍ كُنتُ في عَينَيهِ كَواجِدَةِ
שָׁלוֹם׃ 11 כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים אִישׁ יָבִא
سَلامًا كَرْمٌ كانَ لِسُليمانَ في بَعَلَ هامونَ أعطى الكَرْمَ إلى ناطِرينَ رَجُلٌ يَجلِبُ
בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף׃ 12 כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה וּמָאתַיִם לְנֹטְרִים
بِثَمَرِهِ أَلْفًا فِضَّةً كَرْمي الذي لي أمامي الألْفُ لَكَ يا سُليمانُ وَمِئتانِ للناطِرينَ
אֶת־פִּרְיוֹ׃ 13 הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעִנִי׃ 14 בְּרַח
ثَمَرَهُ أَيَّتُها الجالِسَةُ في الجنَّاتِ رِفاقٌ مُصغُونَ لِصَوتِكِ أَسْمِعيني بارِحْ
דּוֹדִי וּדְמֵה־לְךָ לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל הָרֵי בְשָׂמִים׃
يا وَدودي وَأَشْبِهْ لَكَ ظَبيًا أَو شادِنَ الأيائِلِ على جِبالِ أَطيابٍ

٨ ١لَيتَكَ لي كأخٍ رضَعَ ثَدْيَ أُمِّي، فألقاكَ في خارجِ الدَّارِ وأُقَبِّلَكَ فلا أُحتَقَرُ. ٢أقودُكَ وأدخُلُ بكَ إلى بَيتِ أمِّي. هُناكَ تُعَلِّمُني الحبَّ، فأسقيكَ أطيَبَ الخمرِ، مِنْ عصيرِ رُمَّاني. ٣شِمالُكَ تَحتَ رأسي، ويَمينُكَ تُعانِقُني. ٤أستَحلِفُكُنَّ يا بَناتِ أورُشليمَ، ألاَّ تُنهِضْنَ حبيبتي ولا تُنبِهْنَها حتّى تَشاءَ. ٥مَنْ هذِهِ الطَّالِعةُ مِنَ البرِّيَّةِ وهيَ تَستَنِدُ إلى حَبيبِها؟ تَحتَ التُّفَّاحةِ نَبَّهْتُكَ. هُناكَ ولَدَتْكَ أُمُّكَ، ولَدَتْكَ الّتي حَبِلَت بكَ. ٦إجعَلْني خاتَماً على قلبِكَ، خاتَماً على ذِراعِكَ. الحبُّ قويٌّ كالموتِ، والغَيرَةُ قاسيةٌ كعالَمِ الموتِ. لَهيبُها لَهيبُ نارٍ، وجَمْرُها مُتَّقِدٌ. ٧الحبُّ لا تُطفِئُهُ المياهُ الغزيرةُ، ولا تَغمُرُهُ الأنهارُ. لو أعطَى الإنسانُ ثروةَ بَيتِهِ ثَمَناً لِلحبِّ لَنالَهُ الاحتِقارُ. ٨أُختُنا صغيرةٌ بَعدُ، ولا ثَديانِ لها. إنْ جاءَها الخاطِبُ يوماً، فماذا تَرانا نفعَلُ؟ ٩إنْ كانَت سُوراً بَنَينا علَيهِ بُرْجاً مِنَ الفِضَّةِ، وإنْ كانَت باباً أحَطْناهُ بألواحٍ مِنْ أرْزٍ. ١٠أنا سُورٌ وثَدْيايَ بُرْجانِ، وعِندَ حبيبي وجَدْتُ السَّلامَ. ١١كانَ لِسُليمانَ كَرمٌ في بَعلَ هامونَ. سلَّمَهُ إلى النَّواطيرِ بألفٍ مِنَ الفِضَّةِ لِكُلِّ واحدٍ مِنهُم. ١٢لكَ ألفُكَ يا سُليمانُ ولِنَواطيرِكَ مِئتانِ، أمَّا أنا فلي كَرمي، ١٣يا ساكِنَةَ الجنَّاتِ، الأصحابُ يُصغونَ إليكِ، فأسمِعينا صوتَكِ. ١٤اهرُبْ يا حبيبي وكُنْ كالظَّبْيِ، أو كوَعْلٍ صغيرٍ على جبَلِ الأطيابِ.

1 1 דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֵל
كلماتُ قُوهلت ابنِ داودَ مَلِكٍ في أورشليمَ باطلُ أباطيل قالَ قُوهلت باطلُ
הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל׃ 3 מַה־יִּתְרוֹן לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 4 דּוֹר
أباطيلَ الكُلُّ باطلٌ ما مَنفعَةٌ لإنسانٍ في كُلِّ تعَبِه الذي يَتْعَبُ تحتَ الشمسِ جيلٌ
הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמָדֶת׃ 5 וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ וְאֶל־מְקוֹמוֹ
ماضٍ وَجيلٌ آتٍ وَالأرضُ للأبَدِ وَاقفَةٌ وَتُشْرِقُ الشمسُ وتَغيبُ الشمسُ وَإلى مكانها
שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָׁם׃ 6 הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב סֹבֵב הוֹלֵךְ
تائقَةٌ مُشرِقَةٌ هي هُناكَ ماضيَةٌ إلى الجنوبِ وَدائرَةٌ إلى الشمالِ دائرَةٌ دائرَةٌ ماضيَةٌ
הָרוּחַ וְעַל־סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ׃ 7 כָּל־הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ
الريحُ وَعلى مَداراتها راجِعَةٌ الريحُ كُلُّ السيُولِ ماضيَةٌ إلى البَحرِ وَالبحرُ ليسَ هو
מָלֵא אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לָלָכֶת׃ 8 כָּל־הַדְּבָרִים יְגֵעִים
مَلآنَ إلى المكانِ الذي السيُولُ ماضيَةٌ هُناكَ هي راجِعَةٌ للذهابِ كُلُّ الأُمورِ مُرْهقَةٌ
לֹא־יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־תִשְׂבַּע עַיִן לִרְאוֹת וְלֹא־תִמָּלֵא אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ׃
لا يَقدِرُ رَجُلٌ التكلُّمَ لا تَشْبَعُ عَينٌ رؤيَةً وَلا تُملأُ أُذُنٌ منَ السماعِ
9 מַה־שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה־שֶּׁנַּעֲשָׂה הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה וְאֵין כָּל־חָדָשׁ תַּחַת
ما الذي كانَ هو الذي يكونُ وَما الذي صُنِعَ هو الذي يُصنَعُ وَليسَ كُلٌّ جَديدٌ تَحتَ
הַשָּׁמֶשׁ׃ 10 יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר רְאֵה־זֶה חָדָשׁ הוּא כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה
الشمسِ يُوجَدُ أَمْرٌ الذي يُقالُ أُنْظُرْ هذا جَديدٌ هو قَبْلاً كانَ لِلدهورِ التي كانتْ
מִלְּפָנֵנוּ׃ 11 אֵין זִכְרוֹן לָרִאשֹׁנִים וְגַם לָאַחֲרֹנִים שֶׁיִּהְיוּ לֹא־יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן
مِنْ قبْلنا لَيسَ ذكْرٌ للأوّلينَ وَايضًا للآخِرينَ الذينَ يكونونَ لا يكونُ لَهُم ذكْرٌ
עִם שֶׁיִּהְיוּ לָאַחֲרֹנָה׃ 12 אֲנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם׃
مَعَ الذينَ يكونونَ أخيرًا أنا قُوهلت كُنْتُ مَلكًا على إسرائيلَ في أورشليمَ
13 וְנָתַתִּי אֶת־לִבִּי לִדְרוֹשׁ וְלָתוּר בַּחָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמָיִם
وَأعطَيتُ قَلْبي لِلدَّرْسِ وَلِلبَحثِ بِالحكمَةِ على كُلِّ ما صُنِعَ تَحتَ الشمسِ
הוּא עִנְיַן רָע נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ 14 רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים
هو عَناءٌ رَديءٌ أعطَى اللهُ لِبَني الإنسانِ للعَناءِ فيه رَأَيتُ كُلَّ الأعمالِ
שֶׁנַּעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃ 15 מְעֻוָּת לֹא־יוּכַל לִתְקֹן
التي عُمِلَتْ تَحتَ الشمسِ فَها الكلُّ باطِلٌ وَكآبَةُ روحٍ مُعوَّجٌ لا يَقدِرُ تقويمًا
וְחֶסְרוֹן לֹא־יוּכַל לְהִמָּנוֹת׃ 16 דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי
وَنَقصٌ لا يَقدِرُ إحصاءً تَكَلَّمْتُ أنا مَعَ قَلبي قائلاً أنا ها عَظُمْتُ
וְהוֹסַפְתִּי חָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה לְפָנַי עַל־יְרוּשָׁלִָם וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה
وَازدَدْتُ حكمَةً على كُلِّ ما كانَ قبْلي على أورشليمَ وَقَلبي رأى إكثارَ
חָכְמָה וָדָעַת׃ 17 וָאֶתְּנָה לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה וְדַעַת הוֹלֵלוֹת וְשִׂכְלוּת יָדַעְתִּי
حِكْمَةٍ وَمَعرفَةٍ وَأَعطَيتُ قَلْبي لمَعرفَةِ حكمَةٍ وَمَعرفَةِ جهالاتٍ وَحماقَةٍ عَرَفْتُ
שֶׁגַּם־זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ׃ 18 כִּי בְּרֹב חָכְמָה רָב־כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף
أنْ أيضًا هذا هو كآبَةُ روحٍ لأنْ في كَثرَةِ حِكمَةٍ كَثْرَةُ غَمٍّ وَيَزيدُ مَعرفَةً يَزيدُ
מַכְאוֹב׃
وَجَعًا

2 1 אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לְכָה־נָּא אֲנַסְּכָה בְשִׂמְחָה וּרְאֵה בְטוֹב וְהִנֵּה גַם־
قُلْتُ أنا في قَلْبي تَعالَ إذًا أَمتحِنْكَ بِفَرَحٍ وَانْظُرْ في خَيرٍ فَها أ

١ ١كَلامُ الحكيمِ ابن داوُدَ مَلِكِ أورْشليمَ. ٢باطِلُ الأباطيل يقولُ الحكيمُ. باطِلُ الأباطيل، كُلُّ شيءٍ باطلٌ. ٣أيَّةُ فائدةٍ للإنسانِ مِنْ كُلِّ تعبِهِ، هذا الّذي يُعانيهِ تَحتَ الشَّمس. ٤جيلٌ يَمضي وجيلٌ يجيءُ، والأرضُ قائمةٌ إلى الأبدِ. ٥الشَّمسُ تُشرِقُ والشَّمسُ تَغْرُبُ وتُسرِعُ إلى مَوضِعِها حَيثُ تُشرِقُ. ٦الرِّيحُ تذهبُ جنوباً وتدورُ شَمالاً، تدورُ وتُدورُ في مَسيرِها. وإلى مَدارِها تَعودُ الرِّيحُ. ٧الأنهارُ كُلُّها تجري إلى البحرِ، والبحرُ لا يمتَلِئُ. فتعودُ إلى المَوضعِ الّذي جرَت مِنهُ، إلى هُناكَ تعودُ الأنهارُ لِتَجريَ أيضاً. ٨كلُّ شيءٍ مُمِلٌّ، والإنسانُ لا يكِلُّ عن الكَلامِ، والعينُ لا تَشبَعُ منَ النَّظَرِ والأذُنُ لا تَمتَلِئُ مِنَ السَّماعِ. ٩ما كانَ فهوَ الّذي سيكُونُ، وما صُنِعَ فهوَ الّذي سيُصنَعُ فما مِنْ جديدٍ تَحتَ الشَّمسِ. ١٠خُذْ أيَّ شيءٍ يُقالُ فيهِ: «أنظرْ هذا جديدٌ»، فتجِدَهُ كانَ في الزَّمانِ قبلَنا. ١١ما سبقَ لا يَبقَى ذِكرُهُ، ولا يبقَى ذِكرُ ما سيتبعُ عِندَ الّذينَ يَجيئونَ مِنْ بَعدُ. ١٢أنا الحكيمُ كنتُ مَلِكاً على إسرائيلَ في أورْشليمَ، ١٣فوَجَّهْتُ قلبي، مُستَعيناً بالحِكمةِ، للدَّرسِ والبحثِ عَنْ كُلِّ ما صُنِعَ تَحتَ السَّماءِ، فإذا هوَ عَناءٌ رديءٌ جعَلَهُ اللهُ لبني البشَرِ حتّى يُعانوه. ١٤رأيتُ كُلَّ شيءٍ صُنِعَ تَحتَ الشَّمسِ، فإذا هوَ باطِلٌ وقَبضُ ريحٍ. ١٥الأعوَجُ لا يُمكِنُ تَقويمُهُ، والنَّقْصُ لا يُمكِنُ سَدُّهُ. ١٦فقُلتُ في قلبي: «ها أنا عَظُمتُ وازْددتُ حِكمةً فوقَ كُلِّ مَنْ كان قَبلي مَلِكاً على أورْشليمَ. ورأيتُ كثيراً مِنَ الحِكمةِ والمعرفةِ». ١٧وجّهتُ قلبي إلى معرفةِ الحِكمةِ ومعرفةِ الجُنونِ والحماقةِ. فعَرَفْتُ أنَّ هذا أيضاً قَبْضُ ريحٍ. ١٨ففي كثرةِ الحِكمةِ كثرةُ الغمِّ، ومَن ازْدادَ معرفةً ازْدادَ كآبةً.

٢ ١ثم قُلتُ لقلبي: «تعالَ فأمتَحِنَكَ بالفرحِ وأُريكَ السّعادةَ!» وإذا هذا أيضاً

הֶבֶל׃ 2לִשְׂחוֹק אָמַרְתִּי מְהוֹלָל וּלְשִׂמְחָה מַה־זֹּה עֹשָׂה׃ 3תַּרְתִּי בְלִבִּי לִמְשׁוֹךְ
باطلٌ للضَّحِكِ قُلْتُ مَجنونٌ وللفرحِ ما هذا فاعلٌ بَحَثْتُ في قَلْبي لِمَسْكِ
בַּיַּיִן אֶת־בְּשָׂרִי וְלִבִּי נֹהֵג בַּחָכְמָה וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת עַד אֲשֶׁר־אֶרְאֶה אֵי־זֶה
بالخمرِ لَحْمي وقَلْبي ناهجٌ بالحكمةِ ولأَخْذِ بحماقةٍ إلى أنْ أرى أينَ
טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפַּר יְמֵי חַיֵּיהֶם׃ 4הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי
خيرٌ لِبَني الإنسانِ الذي يَفعلونَ تحتَ السماوات عَدَدَ أيّامِ حياتِهم عَظَّمْتُ أعْمالي
בָּנִיתִי לִי בָּתִּים נָטַעְתִּי לִי כְּרָמִים׃ 5עָשִׂיתִי לִי גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים וְנָטַעְתִּי בָהֶם
بَنَيتُ لي بُيوتًا غَرَسْتُ لي كُرومًا عَمِلْتُ لي جَنّاتٍ وفَراديسَ وَغَرَسْتُ فيها
עֵץ כָּל־פֶּרִי׃ 6עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת מָיִם לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים׃
شَجَرَ كُلِّ ثَمَرَةٍ عَمِلْتُ لي بِرَكَ مياهٍ لِسَقْيِ مِنها وَعْرًا مُنبِتًا أشجارًا
7קָנִיתִי עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־בַיִת הָיָה לִי גַּם מִקְנֶה בָקָר וָצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי
اقْتَنَيتُ عَبيدًا وَجَواريَ وبَنو بَيتٍ كانَ لي أيضًا مَواشي بَقَرٍ وَضَأنٍ إكثارًا كانَ لي
מִכֹּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם׃ 8כָּנַסְתִּי לִי גַּם־כֶּסֶף וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים
مِنْ كُلِّ الذينَ كانُوا قَبْلي في أورشليمَ جَمَعْتُ لي أيضًا فضَّةً وَذَهَبًا وخاصَّةَ مُلوكٍ
וְהַמְּדִינוֹת עָשִׂיתִי לִי שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְתַעֲנוּגֹת בְּנֵי הָאָדָם שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת׃
والمقاطعاتِ صَنَعْتُ لي مُنشِدينَ ومُنشِداتٍ وأُغنوجاتِ بَني الإنسانِ شاديَةً وَشاديات
9וְגָדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם אַף חָכְמָתִי עָמְדָה לִּי׃ 10וְכֹל
وَعَظُمْتُ وازْدَدْتُ مِنْ كُلِّ مَنْ كانَ قَبْلي في أورشليمَ أيضًا حِكمَتي وَقَفَتْ لي وَكُلُّ
אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא אָצַלְתִּי מֵהֶם לֹא־מָנַעְתִּי אֶת־לִבִּי מִכָּל־שִׂמְחָה כִּי־לִבִּי
ما سَأَلَتا عَيْنايَ ما أمسَكْتُ منهُما ما مَنَعْتُ قَلْبي مِنْ كُلِّ فَرَحٍ لأنَّ قَلْبي
שָׂמֵחַ מִכָּל־עֲמָלִי וְזֶה־הָיָה חֶלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי׃ 11וּפָנִיתִי אֲנִי בְּכָל־מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ
فَرِحَ مِنْ كُلِّ تَعَبي وَهذا كانَ نَصيبي مِنْ كُلِّ تَعَبي والْتَفَتُّ أنا في كُلِّ أعمالي التي عَمِلَتْها
יָדַי וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת
يَدايَ وَفي التعبِ الذي تَعِبْتُ لِلْعَمَلِ فها الكُلُّ باطِلٌ وكآبةُ روحٍ وليسَ مَنفعةٌ تحتَ
הַשָּׁמֶשׁ׃ 12וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה וְהוֹלֵלוֹת וְסִכְלוּת כִּי מֶה הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא
الشمسِ والْتَفَتُّ أنا لِرؤيةِ حكمةٍ وجَهالاتٍ وَحماقةٍ لأنَّ ما الإنسانُ الذي يأتي
אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־כְּבָר עָשׂוּהוּ׃ 13וְרָאִיתִי אָנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה
وَراءَ المَلِكِ – الذي قَبْلاً صَنَعوهُ وَرأيتُ أنا أنْ يُوجَدُ مَنفعةٌ للحكمةِ
מִן־הַסִּכְלוּת כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ׃ 14הֶחָכָם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ
مِنَ الحماقةِ كَمَنفعةِ النورِ مِنَ الظُّلمةِ الحكيمُ عيناهُ في رأسِهِ والجاهلُ في الظلامِ
הוֹלֵךְ וְיָדַעְתִּי גַם־אָנִי שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃ 15וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי
سالكٌ وَعَرَفْتُ أيضًا أنا أنْ حادثةٌ واحدةٌ تَحدُثُ لِكِلَيهما فَقُلْتُ أنا في قَلْبي
כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל גַּם־אֲנִי יִקְרֵנִי וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי אָז יוֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי
كَحادثةِ الجاهلِ أيضًا أنا تَحْدُثُ لي فَلِماذا حَكُمْتُ أنا حينئذٍ أفضَلَ وتَكَلَّمْتُ في قَلْبي
שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל׃ 16כִּי אֵין זִכְרוֹן לֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל לְעוֹלָם בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים
أنْ أيضًا هذا باطلٌ لأنْ ليسَ ذِكْرٌ للحكيمِ مَعَ الجاهلِ للأبَدِ في ما قَبْلاً الأيّامُ
הַבָּאִים הַכֹּל נִשְׁכָּח וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל׃ 17וְשָׂנֵאתִי אֶת־הַחַיִּים כִּי
الآتيةُ الكُلُّ يُنسى وكيفَ يَموتُ الحكيمُ مَعَ الجاهلِ فَكَرِهْتُ الحياةَ لأنْ
רַע עָלַי הַמַּעֲשֶׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּי־הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃ 18וְשָׂנֵאתִי
رَديءٌ عَليَّ العَمَلُ الذي عُمِلَ تحتَ الشمسِ لأنَّ الكُلَّ باطِلٌ وكآبةُ روحٍ وكَرِهْتُ

باطلٌ. 2قُلتُ للضَّحِكِ: «فيكَ جُنونٌ»،
وللفرحِ: «ماذا تَنفعُ؟» 3وافتكرتُ في قلبي أنْ
أُنعِشَ جسَدي بالخمرِ على أنْ يبقى قلبي
مُنصرِفاً إلى الحِكمةِ، وأنْ آخذَ بالحماقةِ
لأرى ما السَّعادةُ لبَني البشَرِ فيعمَلوهُ تحتَ
السَّماءِ طُولَ أيّامِ حياتِهم. 4فقُمْتُ بأعمالٍ
عظيمةٍ: بنَيتُ لي بُيوتاً وغرَسْتُ لي كروماً.
5أنشأتُ لي جنائنَ وبساتينَ وغرَسْتُ فيها
أشجاراً مِنْ كُلِّ ثَمرٍ. 6صنَعْتُ لي بِرَكَ ماءٍ
لأسقيَ الغياضَ النّاميةَ للأشجارِ. 7اِقتَنيتُ
عبيداً وإماءً وكانَ بيتي عامِراً بالبَنينَ. رُزِقْتُ
مواشيَ كثيرةً مِنَ البقرِ والغنَمِ حتّى فُقتُ
جميعَ الّذينَ كانوا قَبْلي في أورُشليمَ. 8جمعتُ
لي فِضَّةً وذهباً معَ كنوزِ الملوكِ والأقاليمِ،
واتَّخذتُ لي مُغنِّينَ ومُغنِّياتٍ وَجواريَ وكُلَّ
ما يَنْعَمُ بهِ البشَرُ. 9فزِدْتُ عظَمَةً وفُقتُ
جميعَ مَنْ كانوا قبلي في أورُشليمَ، وبَقِيَت
حِكمتي معي. 10وما حرَمْتُ عينيَ شيئاً ما
تَمَنَّتاهُ، ولا مَنَعْتُ قلبي مِنَ الفرَحِ شيئاً، بل
فرِحَ قلبي بكُلِّ تعبي. فكانَ هذا حظِّي مِنْ
تعبي كُلِّهِ. 11ثُمَّ التَفتُّ إلى جميعِ ما عَمِلَتْ
يَدايَ، وإلى ما عانَيتُ مِنَ التَّعَبِ في عمَلِهِ،
فإذا كلُّ شيءٍ باطِلٌ وقبضُ ريحٍ، ولا فائدةَ
في شيءٍ تَحتَ الشَّمسِ. 12ولمَّا التَفتُّ لأنظُرَ
في الحِكمةِ والجُنونِ والحماقةِ، وماذا يفعَلُ
الخَلَفُ غيرَ ما فعَلَهُ المُلوكُ الّذينَ قَبلَهُ،
13رأيتُ أنَّ الحِكمةَ أفضلُ مِنَ الحماقةِ، كما
أنَّ النُّورَ أفضلُ مِنَ الظَّلامِ. 14الحكيمُ عيناهُ
في رأسِهِ، أمَّا الجاهلُ فيسيرُ في الظَّلامِ. لكنِّي
عرَفْتُ أيضاً أنَّ ما يَحدُثُ للواحدِ يَحدُثُ
للآخرِ. 15فقُلتُ في قلبي: «ما يَحدُثُ
للجاهلِ يحدُثُ لي أنا أيضاً، فما نَفعُ
حِكمتي هذِهِ؟» وقُلتُ في قلبي: «هذا أيضاً
باطِلٌ». 16فما مِنْ ذِكْرٍ دائمٍ للحكيمِ ولا
للجاهلِ، وفي الأيّامِ الآتيةِ كُلُّ شيءٍ يَطويهِ
النِّسيانُ. ويا أسَفي، كَيفَ يموتُ الحكيمُ
كالجاهلِ! 17فكَرِهْتُ الحياةَ لأنَّ ما يُعمَلُ
تحتَ الشَّمسِ سَيِّئٌ في نَظري، فهوَ كُلُّهُ
باطِلٌ وقبضُ ريحٍ. 18وكرِهْتُ

אֲנִי אֶת־כָּל־עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ שֶׁאַנִּיחֶנּוּ לָאָדָם שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָי׃
أنا كُلَّ تعبي الذي أنا تعبٌ تحتَ الشمسِ الذي أتركُهُ للإنسانِ الذي يَكونُ بَعدي
19 וּמִי יוֹדֵעַ הֶחָכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל וְיִשְׁלַט בְּכָל־עֲמָלִי שֶׁעָמַלְתִּי וְשֶׁחָכַמְתִּי תַּחַת
ومَنْ عارفٌ أحكيمًا يكونُ أو أحمقَ فيتسلَّطُ في كُلِّ تَعَبي الذي تعبْتُ والذي حكَمْتُ تحتَ
הַשָּׁמֶשׁ גַּם־זֶה הָבֶל׃ 20 וְסַבּוֹתִי אֲנִי לְיַאֵשׁ אֶת־לִבִּי עַל כָּל־הֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי
الشمسِ أيضًا هذا باطلٌ وتَحوَّلْتُ أنا لتيئيسِ قلبي على كُلِّ التَّعَبِ الذي تعبْتُ
תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 21 כִּי־יֵשׁ אָדָם שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאָדָם שֶׁלֹּא
تَحتَ الشمسِ إذْ يُوجَدُ إنسانٌ الذي تَعَبُهُ بِحكمَةٍ وبِمعرفةٍ وبِنجاحٍ وللإنسانِ الذي ما
עָמַל־בּוֹ יִתְּנֶנּוּ חֶלְקוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל וְרָעָה רַבָּה׃ 22 כִּי מֶה־הֹוֶה לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ
تعبَ فيه يُعطيه نصيبًا أيضًا هذا باطلٌ وشَرٌّ كبيرٌ لأنْ ما كائنٌ للإنسانِ في كُلِّ تعبِهِ
וּבְרַעְיוֹן לִבּוֹ שֶׁהוּא עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 23 כִּי כָל־יָמָיו מַכְאֹבִים וָכַעַס עִנְיָנוֹ
وفي كآبةِ قلبِهِ الذي هو تَعبَ تحتَ الشمسِ لأنْ كُلَّ أيّامِهِ أوجاعٌ وسُخطٌ عناؤهُ
גַּם־בַּלַּיְלָה לֹא־שָׁכַב לִבּוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל הוּא׃ 24 אֵין־טוֹב בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה
أيضًا في الليلِ ما نامَ قلبُهُ أيضًا هذا باطلٌ هو ليسَ خيرٌ في الإنسانِ الذي يأكُلُ ويَشربُ
וְהֶרְאָה אֶת־נַפְשׁוֹ טוֹב בַּעֲמָלוֹ גַּם־זֹה רָאִיתִי אָנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא׃ 25 כִּי
ويُري نفسَهُ خيرًا في تعبِهِ أيضًا هذه رأيتُ أنا أنْ منْ يدِ الله هي لأنْ
מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי׃ 26 כִּי לְאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו נָתַן חָכְמָה וְדַעַת
مَنْ يأكُلُ ومَنْ يَلتذُّ خارجًا عنّي لأنْ للإنسانِ الذي صالحٌ أمامَهُ أعطى حكمَةً ومَعرفةً
וְשִׂמְחָה וְלַחוֹטֶא נָתַן עִנְיָן לֶאֱסוֹף וְלִכְנוֹס לָתֵת לְטוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים גַּם־זֶה
وفرحًا وللخاطئِ أعطى عناءً للجمْعِ وللتكديسِ للإعطاءِ للصالحِ أمامَ الله أيضًا هذا
הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃
باطلٌ وكآبةُ روحٍ

3 1 לַכֹּל זְמָן וְעֵת לְכָל־חֵפֶץ תַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ 2 עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת עֵת לָטַעַת
للكُلِّ زمانٌ ووقتٌ لكُلِّ أمرٍ تحتَ الشمسِ وقتٌ للولادةِ ووقتٌ للموتِ وقتٌ للغرْسِ
וְעֵת לַעֲקוֹר נָטוּעַ׃ 3 עֵת לַהֲרוֹג וְעֵת לִרְפּוֹא עֵת לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת׃ 4 עֵת
ووقتٌ لقلْعِ مغروسٍ وقتٌ للقتلِ ووقتٌ للشفاءِ وقتٌ للهدْمِ ووقتٌ للبناءِ وقتٌ
לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק עֵת סְפוֹד וְעֵת רְקוֹד׃ 5 עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס
للبكاءِ ووقتٌ للضحكِ وقتٌ ندْبٍ ووقتُ رقْصٍ وقتٌ لطرْحِ حجارةٍ ووقتٌ تكديسِ
אֲבָנִים עֵת לַחֲבוֹק וְעֵת לִרְחֹק מֵחַבֵּק׃ 6 עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד עֵת לִשְׁמוֹר
حجارةٍ وقتٌ للعناقِ ووقتٌ للابتعادِ منَ العناقِ وقتٌ للطلبِ ووقتٌ للإبادةِ وقتٌ للحفظِ
וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ׃ 7 עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר עֵת לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר׃ 8 עֵת לֶאֱהֹב
ووقتٌ للطرْحِ وقتٌ للتمزيقِ ووقتٌ للخياطةِ وقتٌ للسكوتِ ووقتٌ للتكلُّمِ وقتٌ للحُبِّ
וְעֵת לִשְׂנֹא עֵת מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלוֹם׃ 9 מַה־יִּתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא עָמֵל׃
ووقتٌ للبُغضِ وقتُ قتالٍ ووقتُ سلامٍ ما منفعةُ العاملِ في ما هو تعبٌ
10 רָאִיתִי אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ 11 אֶת־הַכֹּל
رأيتُ العناءَ الذي أعطى اللهُ لبَني الإنسانِ للعناءِ بهِ الكُلَّ
עָשָׂה יָפֶה בְעִתּוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמְצָא הָאָדָם
صنَعَ جميلاً في وقتِهِ أيضًا الأبدَ أعطى في قلبِهِم منْ دونِ ما لا يجدُ الإنسانُ
אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים מֵרֹאשׁ וְעַד־סוֹף׃ 12 יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב בָּם
العملَ الذي عَملَ اللهُ منْ بدايةٍ وحتّى نهايةٍ عرَفْتُ أنْ ليسَ خيرٌ فيهم

كُلَّ ما عاينتُ تحتَ الشَّمس من تَعَبٍ سأتركُهُ لِمَنْ يجيءُ بَعدي. ١٩وَمَنْ يَعلَمُ هل يكونُ حكيماً أو أحمقَ، ومعَ ذلكَ سيَتسلَّطُ على كُلِّ ما عايَنتُهُ وبذَلتُ حكمَتي لَه تحتَ الشَّمس. هذا أيضاً باطِلٌ. ٢٠فمِلتُ إلى قلبي أزرعُ فيهِ اليأسَ مِنْ كُلِّ التَّعبِ الّذي عانَيْتُهُ تَحتَ الشَّمس. ٢١أيَتعبُ إنسانٌ بِحكمةٍ ومَعرفةٍ ونجاحٍ، ثُمَّ يَترُكُ ما جَناهُ لإنسانٍ لا يكونُ تَعِبَ فيهِ؟ هذا أيضاً باطلٌ وشَرٌّ عظيمٌ. ٢٢فأيَّةُ فائدةٍ للإنسانِ مِنْ كُلِّ تعبِهِ، ومِنْ جُهدِ قلبِهِ الّذي عاناهُ تَحتَ الشَّمسِ؟ ٢٣أيّامُهُ كُلُّها كآبةٌ وعناؤُهُ غَمٌّ، حتى في اللَّيلِ لا يَرتاحُ بالُهُ. هذا أيضاً باطِلٌ. ٢٤فما للإنسانِ خَيرٌ مِنْ أن يأكلَ ويَشربَ ويَجْنيَ ثَمرَةَ تعبِهِ. أرى أنَّ هذا أيضاً مِنْ يدِ اللهِ، ٢٥وإلاَّ فكَيفَ تأكلُ وتتنَعَّمُ؟ ٢٦واللهُ يُعطي الصَّالحينَ حِكمةً ومعرفةً وفرحاً، ويَجعَلُ الخاطئينَ يُعانُونَ في الجَمْعِ والادِّخارِ، ليُعطيَ ذلِكَ كُلَّهُ لِمَنْ يكونُ صالحاً لدَيهِ. هذا أيضاً باطِلٌ وقبضُ ريحٍ.

٣ ١لِكُلِّ شيءٍ أوانٌ، ولِكُلِّ أمرٍ تَحتَ السَّماءِ وقتٌ: ٢لِلولادَةِ وقتٌ وللموتِ وقتٌ. لِلغَرْسِ وقتٌ ولِقلْعِ المَغروسِ وقتٌ، ٣للقتلِ وقتٌ وللشِّفاءِ وقتٌ، للهَدْمِ وقتٌ وللبناءِ وقتٌ، ٤للبكاءِ وقتٌ وللضَّحكِ وقتٌ، للنَّحيبِ وقتٌ وللرَّقصِ وقتٌ، ٥لِطَرْحِ الحجارةِ وقتٌ ولتكويمِ الحجارةِ وقتٌ، للمعانَقةِ وقتٌ وللامتناعِ منَ المُعانَقةِ وقتٌ، ٦لِلكَسْبِ وقتٌ وللخَسارةِ وقتٌ، لحفظِ الشَّيءِ وقتٌ ولِطَرْحِهِ وقتٌ، ٧للتَّمزيقِ وقتٌ وللخياطَةِ وقتٌ، للسُّكوتِ وقتٌ وللكَلامِ وقتٌ. ٨للحُبِّ وقتٌ وللبُغضِ وقتٌ، للحربِ وقتٌ وللسِّلْمِ وقتٌ. ٩فأيُّ فائدةٍ للعامِلِ منْ تعبِهِ؟ ١٠رأيتُ العَناءَ الّذي جعَلَهُ اللهُ لِبَني البشَرِ حتّى يُعانونَ. ١١فإذا كُلُّ شيءٍ حسَنٌ في وقتِهِ. وأعطى اللهُ الإنسانَ أنْ يَعيَ في قلبِهِ دَيمومَةَ الزَّمانِ مِنْ غَيرِ أنْ يُدرِكَ أعمالَ اللهِ مِنَ البدايةِ إلى النِّهايةِ. ١٢فعرَفْتُ أنَّ ما مِنْ شيءٍ خَيرٌ للإنسانِ

כִּי אִם־לִשְׂמוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת טוֹב בְּחַיָּיו׃ 13וְגַם כָּל־הָאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְרָאָה
إذْ لا للفرَح ولعمَل خيرٍ في حياته وأيضًا كُلُّ الإنسانِ الذي يأكُلُ ويَشرَبُ ويَرَى
טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃ 14יָדַעְתִּי כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא
خيرًا في كُلِّ تعَبِه عَطيَّةُ الله هي عَرَفْتُ أنْ كُلُّ ما يَصْنَعُ الله هو
יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרֹעַ וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שֶׁיִּרְאוּ
يكونُ للأَبَد عليهِ لَيسَ لزِيادَةٍ ومَنْهُ لَيسَ لنُقصانٍ واللهُ صَنَعَ ما يَخافُونَ
מִלְּפָנָיו׃ 15מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר הוּא וַאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ
مِنْ وَجْهِهِ ما الذي كانَ قَبْلاً هو والذي للكَينونَة قَبْلاً كانَ واللهُ يَطلُبُ
אֶת־נִרְדָּף׃ 16וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע וּמְקוֹם
مُطارَدًا وبَعْدُ رَأَيتُ تَحتَ الشمسِ مكانَ الحُكْمِ هُناكَ الشرُّ وَمَكانَ
הַצֶּדֶק שָׁמָּה הָרָשַׁע׃ 17אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־הַצַּדִּיק וְאֶת־הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט
البِرِّ هُناكَ الشرُّ قُلْتُ أنا في قَلبي البارَّ والشرِّيرَ يَحكُمُ
הָאֱלֹהִים כִּי־עֵת לְכָל־חֵפֶץ וְעַל כָּל־הַמַּעֲשֶׂה שָׁם׃ 18אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי
الله لأنْ وَقْتٌ لكُلِّ أمْرٍ وعَلى كُلِّ العَمَلِ هُناكَ قُلْتُ أنا في قَلْبي
עַל־דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם לְבָרָם הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שְׁהֶם־בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם׃ 19כִּי
عَلى أَمْرِ بَني الإنسانِ لامْتِحانِهِم اللهِ ولَرؤيَةِ أنْ هُم بَهيمَةٌ هُم لَهُم لأنْ
מִקְרֶה בְנֵי־הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה וּמִקְרֶה אֶחָד לָהֶם כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה
حادثَةُ بَني الإنسانِ وَحادثَةُ البهيمَةِ وَحادثَةٌ واحدَةٌ لَهُم كمَوت هذا هكذا مَوتُ هذا
וְרוּחַ אֶחָד לַכֹּל וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל׃ 20הַכֹּל הוֹלֵךְ
وَروحٌ واحدٌ لِلكُلِّ وَفَضْلُ الإنسانِ مِنَ البهيمَةِ لَيسَ لأنْ الكُلُّ باطلٌ الكُلُّ ماضٍ
אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־הֶעָפָר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הֶעָפָר׃ 21מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי
إلى مَكانٍ واحدٍ الكُلُّ كانَ مِنَ التُّرابِ والكُلُّ عائدٌ إلى التُّرابِ مَنْ عارِفٌ روحُ بَني
הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמָעְלָה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ׃ 22וְרָאִיתִי
الإنسانِ أَصاعِدَةٌ هي إلى العَلاءِ ورُوحُ البهيمَةِ أنازِلَةٌ هي إلى أسفَلِ الأرضِ وَرأَيتُ
כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו כִּי־הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ לִרְאוֹת
أنْ لَيسَ خيرٌ مِنْ أَنْ يَفرَحَ الإنسانُ بِأعمالِه لأنْ هو نَصيبُهُ لأنْ مَنْ يَجلبُهُ لِلرؤيَةِ
בְּמֶה שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו׃
بِمَا الذي يَكونُ بَعْدَهُ

4 1וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה אֶת־כָּל־הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה
وَرَجِعْتُ أَنا وَرأَيتُ كُلَّ المَظالِمِ التي مَصنوعَةٌ تَحتَ الشمسِ وَها
דִּמְעַת הָעֲשֻׁקִים וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם וּמִיַּד עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם׃
دَمعَةُ المَظلومينَ ولَيسَ لَهُم مُعَزٍّ وَمِنْ يَدِ ظالِميهِم قُوَّةٌ ولَيسَ لَهُم مُعَزٌّ
2וְשַׁבֵּחַ אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים שֶׁכְּבָר מֵתוּ מִן־הַחַיִּים אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָה׃ 3וְטוֹב
وَتَسْبيحًا أنا الأمواتَ الذينَ قَبْلاً ماتُوا مِنَ الأحياءِ الذينَ هُم أحياءٌ بَعْدُ وَحَسَنٌ
מִשְּׁנֵיהֶם אֵת אֲשֶׁר־עֲדֶן לֹא הָיָה אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־הַמַּעֲשֶׂה הָרָע אֲשֶׁר
مِنْ اثنَيهِما – مَنْ بَعْدُ ما كانَ مَنْ ما رَأى العَمَلَ الرديءَ الذي
נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 4וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עָמָל וְאֵת כָּל־כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה כִּי
عُمِلَ تَحْتَ الشمسِ وَرَأَيتُ أنا كُلَّ تَعَبٍ وَ كُلَّ نَجاحِ العَمَلِ أنْ
הִיא קִנְאַת־אִישׁ מֵרֵעֵהוּ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃ 5הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת־יָדָיו
هي غَيرَةُ رَجُلٍ مِنْ صاحِبِهِ أيضًا هذا باطِلٌ وَكآبَةُ روحٍ الجاهِلُ ضامٌّ يَدَيهِ

مِنْ أنْ يفرحَ ويتلذَّذَ في حياتِهِ. ١٣وأنَّ هِبَةَ اللهِ للإنسانِ هيَ أنْ يأكلَ ويَشربَ ويَجنيَ ثمرَةَ تَعَبِهِ. ١٤وعرَفْتُ أنَّ كُلَّ ما يعمَلُهُ اللهُ يدومُ إلى الأبدِ، لا زيادةَ عليهِ ولا نُقصانَ مِنهُ، واللهُ يعمَلُهُ لِيَخشَعَ البشَرُ أمامَهُ. ١٥ما يكونُ فَمِنْ قَبلُ كانَ، وما سيكونُ فهوَ الّذي كانَ. واللهُ يُعيدُ ما مضى. ١٦ولكنِّي رأيتُ أيضاً تَحتَ الشَّمسِ أنَّ في مَوضعِ الحَقِّ والعَدلِ شرًّا. ١٧فقُلتُ في قلبي: «اللهُ يَدينُ الصِّدِّيقَ والشِّرِّيرَ معاً، فهنا لكُلِّ أمرٍ ولكُلِّ عِلْمٍ وقتٌ». ١٨وقُلتُ في قلبي: «البشَرُ يتَصَرَّفُونَ هذا التَّصَرُّفَ لِيَمتَحِنَهُمُ اللهُ ويُرِيَهُم أنَّهُم في حَقِّ أنفُسِهِم كالبَهائِمِ». ١٩كَيفَ لا، ومصيرُ بَني البشَرِ والبهيمةِ واحدٌ؟ فكما يموتُ الإنسانُ تموتُ هيَ، ولهما نَسَمةُ حياةٍ واحدةٌ. وما للإنسانِ فَضلٌ على البهيمةِ، لأنَّ كِلَيهما باطِلٌ. ٢٠كِلاهُما يصيرانِ إلى مكانٍ واحدٍ، وكِلاهُما مِنَ التُّرابِ وإلى التُّرابِ يَعودانِ. ٢١ومَنْ يَعلَمُ هل تصعَدُ روحُ البشَرِ إلى العَلاءِ وتَنزِلُ روحُ البهيمةِ إلى الأرضِ؟ ٢٢فرأيتُ أن لا شيءَ خَيرٌ مِنْ أنْ يفرحَ الإنسانُ بأعمالِهِ، وهذا حَظُّهُ. فمَنْ يُرجِعُهُ لِيَرى ما سيكونُ مِنْ بَعدِهِ؟

٤ ١رأيتُ جميعَ المَظالِمِ الّتي تَجري تَحتَ الشَّمسِ. فها هيَ دُموعُ المَظلومينَ ولا مُعَزِّيَ لهُم، وفي أيدي ظالِميهِم قُدْرةٌ ولا مَنْ يُعينُهُم. ٢هَنيئاً لِلأمواتِ الّذينَ ماتوا مِنْ قَبلُ، فهُم أسعَدُ حالاً مِنَ الأحياءِ الباقينَ حتّى الآنَ. ٣وخَيرٌ مِنْ كِلَيهما مَنْ لم يُولَدْ بَعدُ، لأنَّهُ لم يَرَ المَساوِئَ الّتي تُرتكَبُ تَحتَ الشَّمسِ. ٤ورأيتُ أنَّ كُلَّ تَعَبٍ وكُلَّ نجاحٍ في العمَلِ إنَّما هو حسَدُ الإنسانِ مِنْ أخيهِ الإنسانِ. هذا أيضاً باطِلٌ وقبضُ ريحٍ.
٥الكسلانُ يَطوي يَدَيهِ

וְאֹכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ׃ 6 טוֹב מְלֹא כַף נָחַת מִמְּלֹא חָפְנַיִם עָמָל וּרְעוּת רוּחַ׃
وَآكلٌ لَحْمَهُ خيرٌ ملءُ كفٍّ راحةٍ منْ ملءِ حفنتي تعبٍ وكآبةِ روحٍ
7 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן וָאָח
وَرَجعْتُ أنا وَرَأيتُ باطلاً تَحْتَ الشمسِ يُوجَدُ واحدٌ وَليسَ ثانٍ أيضًا ابنٌ وَأخٌ
אֵין־לוֹ וְאֵין קֵץ לְכָל־עֲמָלוֹ גַּם־עֵינוֹ[K] לֹא־תִשְׂבַּע עֹשֶׁר וּלְמִי אֲנִי עָמֵל
ليسَ لَهُ وَليسَ نهايَةٌ لِكُلِّ تعَبِهِ أيضًا عَينُهُ لا تَشبَعُ غِنًى فلِمَنْ أنا تَعِبٌ
וּמְחַסֵּר אֶת־נַפְשִׁי מִטּוֹבָה גַּם־זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הוּא׃ 9 טוֹבִים הַשְּׁנַיִם
وَحارِمٌ نَفْسي منَ الخيرِ أيضًا هذا باطلٌ وَعَناءٌ رَديءٌ هو حَسَنانِ الاثنانِ
מִן־הָאֶחָד אֲשֶׁר יֵשׁ־לָהֶם שָׂכָר טוֹב בַּעֲמָלָם׃ 10 כִּי אִם־יִפֹּלוּ הָאֶחָד יָקִים
منَ الواحدِ الذي يُوجَدُ لَهُما أجرَةٌ حَسَنَةٌ في تعَبِهما لأنْ إذا يَسقُطانِ الواحدُ يُقيمُ
אֶת־חֲבֵרוֹ וְאִילוֹ הָאֶחָד שֶׁיִּפּוֹל וְאֵין שֵׁנִי לַהֲקִימוֹ׃ 11 גַּם אִם־יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם
رَفيقَهُ وَوَيلُهُ الواحدُ الذي يَسقُطُ وَليسَ ثانٍ لإقامَتِهِ أيضًا إذا يَنامانِ الاثنانِ
וְחַם לָהֶם וּלְאֶחָד אֵיךְ יֵחָם׃ 12 וְאִם־יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ וְהַחוּט
فَيحمَى لَهُما وَلواحدٍ كَيفَ يَحمَى وَإذا يَغلِبُهُ الواحدُ الاثنانِ يَقفانِ مُقابِلَهُ وَالخيطُ
הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא בִמְהֵרָה יִנָּתֵק׃ 13 טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן וּכְסִיל אֲשֶׁר
المُثَلَّثُ لا بِسُرعَةٍ يُقْطَعُ خيرٌ وَلَدٌ مسكينٌ وَحكيمٌ منْ مَلِكٍ شيخٍ وَجاهلٍ الذي
לֹא־יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד׃ 14 כִּי־מִבֵּית הָסוּרִים יָצָא לִמְלֹךְ כִּי גַּם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד
لا يَعرِفُ التَّحذيرَ بَعْدُ لأنْ منْ بَيتِ المأسورينَ خرَجَ للمُلْكِ لأنْ أيضًا في مَملَكَتِهِ يُولَدُ
רָשׁ׃ 15 רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַחַיִּים הַמְהַלְּכִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עִם הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר
مُعوِزًا رَأيتُ كُلَّ الأحياءِ السائرينَ تحتَ الشمسِ مَعَ الوَلَدِ الثاني الذي
יַעֲמֹד תַּחְתָּיו׃ 16 אֵין־קֵץ לְכָל־הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־הָיָה לִפְנֵיהֶם גַּם הָאַחֲרוֹנִים
يَقفُ مكانَهُ لَيسَ نهايَةٌ لِكُلِّ الشعبِ لِكُلِّ مَنْ كانَ أمامَهُم أيضًا اللاحقُونَ
לֹא יִשְׂמְחוּ־בוֹ כִּי־גַם־זֶה הֶבֶל וְרַעְיוֹן רוּחַ׃ 17 שְׁמֹר רַגְלְךָ[K] כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ
لا يَفْرَحونَ بِهِ لأنْ أيضًا هذا باطلٌ وَكآبَةُ روحٍ احْفَظْ رِجْلَكَ كَما تَذهَبُ
אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב לִשְׁמֹעַ מִתֵּת הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים
إلى بَيتِ اللهِ فاقترابٌ لِلسَّماعِ منْ إعطاءِ الجُهَّالِ ذَبيحَةً لأنْ لَيسُوا عارِفينَ
לַעֲשׂוֹת רָע׃
لِصُنْعِ شَرٍّ

5 1 אַל־תְּבַהֵל עַל־פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל־יְמַהֵר לְהוֹצִיא דָבָר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי
لا تُعَجِّلْ على فَمِكَ وَقَلبُكَ لا يُسْرِعُ لإخراجِ كَلِمَةٍ أمامَ اللهِ لأنْ
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל־הָאָרֶץ עַל־כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעַטִּים׃ 2 כִּי בָּא
اللهُ في السماواتِ وَأنتَ على الأرضِ لِذلكَ تكونُ كَلماتُكَ قَليلَةً لأنْ أتى
הַחֲלוֹם בְּרֹב עִנְיָן וְקוֹל כְּסִיל בְּרֹב דְּבָרִים׃ 3 כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים
الحُلْمُ بِكثرَةِ عَناءٍ وَقَولُ جَهْلٍ بِكثرَةِ كلماتٍ كَما تَنذُرُ نَذْرًا للهِ •
אַל־תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי אֵין חֵפֶץ בַּכְּסִילִים אֵת אֲשֶׁר־תִּדֹּר שַׁלֵּם׃ 4 טוֹב אֲשֶׁר
لا تؤخِّرْ إيفاءَهُ لأنْ لَيسَ مَسَرَّةٌ في الجُهَّالِ – ما تَنذُرُ أَوْفِ حَسَنٌ أنْ
לֹא־תִדֹּר מִשֶּׁתִּדּוֹר וְלֹא תְשַׁלֵּם׃ 5 אַל־תִּתֵּן אֶת־פִּיךָ לַחֲטִיא אֶת־בְּשָׂרֶךָ
لا تَنذُرَ مِنْ أنْ تَنذُرَ وَلا تُوفيَ لا تُعطي فَمَكَ لِتَخطِئَةِ لَحْمِكَ
וְאַל־תֹּאמַר לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי שְׁגָגָה הִיא לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל־קוֹלֶךָ וְחִבֵּל
وَلا تَقولُ أمامَ المُوفَدِ أنْ سَهوٌ هو لِماذا يَسخطُ اللهُ على قَولِكَ وَيُفسِدُ

ويأكُلُ مِنْ لَحمِهِ الحَيِّ ويقولُ: ٦«حَفْنَةُ راحةٍ خَيرٌ مِنْ حَفْنَتَي تَعَبٍ وقبضِ ريحٍ». ٧ثُمَّ رأيتُ باطلاً آخَرَ تحتَ الشَّمس: ٨واحداً وحيداً لا ابنٌ له ولا أخٌ، ولا نِهايةٌ لِكُلِّ تَعَبِهِ، ولا تَشبَعُ عينُهُ مِنَ الغِنَى ولا يقولُ: «لِمَنْ أتعَبُ وأحرِمُ نَفسيَ السَّعادةَ؟» هذا أيضاً باطِلٌ وعَناءٌ ولا خَيرَ فيهِ. ٩إثنانِ خيرٌ مِنْ واحدٍ، لأنَّ لهُما جزاءً أفضلَ على عمَلِهما معاً. ١٠إذا وقَعَ أحدُهُما أقامَهُ رفيقُهُ. والويلُ لِمَنْ هو وحدهُ، لأنَّهُ إذا وقَعَ فلا أحدَ يُقيمُهُ. ١١وأيضاً إذا اضطجَعَ اثنانِ كانَ لهُما دِفءٌ، أمَّا الواحدُ فكَيفَ يَدفأُ. ١٢وإنْ كانَ الواحدُ يَغلِبُ الواحدَ. فالاثنانِ يُقاومانِهِ. والخيطُ المُثَلَّثُ لا يَنقَطِعُ سريعاً. ١٣فتىً مِسكينٌ وحكيمٌ خَيرٌ مِنْ مَلِكٍ شيخٍ يَجهَلُ التَّبصُّرَ في الأمورِ. ١٤فقَد يَخرُجُ الفتى مِنْ بَيتِ أهلِهِ إلى المُلْكِ، والمولودُ في المُلْكِ قد يَفتَقِرُ. ١٥رأيتُ جميعَ الأحياءِ السَّائرينَ تَحتَ الشَّمسِ يُناصرونَ المَلِكَ وابْنَهُ الّذي يَحِلُّ مكانَهُ. ١٦وقد يحكُمُ المَلِكُ شعباً لا يُحصَى. ولكنَّ واحداً مِنهُم لا يفرَحُ بهِ. هذا أيضاً باطِلٌ وقبضُ ريحٍ. ١٧إنتَبِهْ كَيفَ تَسلُكُ حينَ تذهَبُ إلى بيتِ اللّهِ. فالاقْتِرابُ لِسَماعِ كلامِ اللّهِ خَيرٌ مِنْ تقديمِ ذبيحَةٍ، كالجُهَّالِ الّذينَ لا يعرفونَ الخَيرَ مِنَ الشَّرِّ.

٥ ١لا تستعجِلْ في كَلامِكَ، ولا تتَسَرَّعْ في وعُودِكَ للهِ، لأنَّ اللّهَ في السَّماءِ وأنتَ على الأرضِ، فلتكُنْ كَلِماتُكَ قليلةً. ٢الأحلامُ تأتي مِنْ كثرةِ العَناءِ وقولُ الجَهلِ مِنْ كثرةِ الكلامِ. ٣إذا نَذَرْتَ نَذْراً للّهِ فلا تُؤَجِّلْ إيفاءَهُ، لأنَّ اللّهَ لا يَرضَى عَنِ الكَسالَى. فأوفِ ما نَذَرْتَ. ٤ألاَّ تنذِرَ خَيرٌ مِنْ أنْ تنذِرَ ولا تُوفي. ٥لا تَدَعْ كَلامَكَ يَقودُكَ إلى الخطيئةِ، ولا تَقُلْ أمامَ الكاهنِ: «هذا سَهْوٌ». لِئَلاَّ يَغضَبَ اللّهُ مِنْ قولِكَ، فيَفسُدَ

אֶת־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ 6כִּי בְרֹב חֲלֹמוֹת וַהֲבָלִים וּדְבָרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת־הָאֱלֹהִים
عَمَلَ يَدَيكَ لأنْ في كثْرَةِ أحلامٍ وأباطيلَ وكَلماتٍ إكثارٌ لأنْ الله
יְרָא׃ 7אִם־עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט וָצֶדֶק תִּרְאֶה בַמְּדִינָה אַל־תִּתְמַהּ עַל־הַחֵפֶץ
خَفْ إذا مُضايَقَةَ مُعوزٍ ونَزْعَ حُكْمٍ وبِرٍّ تَرى في المقاطعة لا تعجَبْ على الأمرِ
כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים עֲלֵיהֶם׃ 8וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל הוּא[K] מֶלֶךְ
لأنْ عالٍ مِنْ على عالٍ حافظٌ والعالُونَ عليهما ومَنفَعَةُ أرضٍ في الكُلِّ هي ملكٌ
לְשָׂדֶה נֶעֱבָד׃ 9אֹהֵב כֶּסֶף לֹא־יִשְׂבַּע כֶּסֶף וּמִי־אֹהֵב בֶּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה גַּם־זֶה
لِحَقْلٍ مَخدُومٍ مُحِبُّ فضّةٍ لا يَشبَعُ فضّةً ومَنْ مُحِبٌّ بالثروةِ لا دَخْلٌ أيضًا هذا
הָבֶל׃ 10בִּרְבוֹת הַטּוֹבָה רַבּוּ אוֹכְלֶיהָ וּמַה־כִּשְׁרוֹן לִבְעָלֶיהָ כִּי אִם־רְאוּת[K]
باطلٌ بإكثارِ الخيرِ كثُروا آكلوهُ وما نجاحُ صاحبِيه إذْ لا رؤيةَ
עֵינָיו׃ 11מְתוּקָה שְׁנַת הָעֹבֵד אִם־מְעַט וְאִם־הַרְבֵּה יֹאכֵל וְהַשָּׂבָע לֶעָשִׁיר
عَينيهِ حُلْوٌ نومُ العامِلِ إذا قليلاً وإذا إكثارًا يأكلُ والشبَعُ للغنيِّ
אֵינֶנּוּ מַנִּיחַ לוֹ לִישׁוֹן׃ 12יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר
ليسَ هو مُريحًا لَهُ للنَّومِ يوجدُ شرٌّ مؤلمٌ رأيتُ تحتَ الشمسِ غنى مَحفوظٌ
לִבְעָלָיו לְרָעָתוֹ׃ 13וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא בְּעִנְיַן רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ
لأصحابهِ لشرِّه فبادَ الغنى ذلكَ بعناءٍ رديءٍ وولَدَ ابنًا وليس في يدِهِ
מְאוּמָה׃ 14כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרוֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת כְּשֶׁבָּא וּמְאוּמָה לֹא־יִשָּׂא
شيءٌ كما خرجَ مِنْ بَطنِ أمِّهِ عُريانًا يعودُ للذهابِ كما أتى وشيئًا لا يَحملُ
בַעֲמָלוֹ שֶׁיֹּלֵךְ בְּיָדוֹ׃ 15וְגַם־זֹה רָעָה חוֹלָה כָּל־עֻמַּת שֶׁבָּא כֵּן יֵלֵךְ וּמַה־יִּתְרוֹן
في تَعَبِهِ الذي يُسَيِّرُ بيدِه وأيضًا هذا شرٌّ مؤلمٌ كلُّ مُقابلِ ما أتى هكذا يَمضي وما مَنفعةٌ
לוֹ שֶׁיַּעֲמֹל לָרוּחַ׃ 16גַּם כָּל־יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכָעַס הַרְבֵּה וְחָלְיוֹ וָקָצֶף׃
لَهُ الذي يَتعَبُ للريحِ أيضًا كُلُّ أيّامِه في الظلامِ يأكُلُ ويَغتَمُّ إكثارًا معَ ضُعفِهِ وسُخْطٌ
17הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אָנִי טוֹב אֲשֶׁר־יָפֶה לֶאֱכוֹל־וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה
ها الذي رأيتُ أنا حَسَنٌ الذي جميلٌ لأكلٍ ولشُربٍ ولرؤيةِ خيرٍ
בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ מִסְפַּר יְמֵי־חַיָּו[K] אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים
في كُلِّ تَعَبِهِ الذي يَتعَبُ تحتَ الشمسِ عَدَدَ أيّامِ حياتِه التي أعطى لَهُ الله
כִּי־הוּא חֶלְקוֹ׃ 18גַּם כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
لأنْ هو نصيبُهُ أيضًا كُلُّ الإنسانِ الذي أعطى لَهُ الله غنًى وأموالاً
וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ וְלָשֵׂאת אֶת־חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ זֹה מַתַּת אֱלֹהִים
وسَلَّطَهُ للأكلِ منها ولَحمْلِ نصيبَهُ ولِلفرحِ في تَعبِهِ هذه عَطيَّةُ الله
הִיא׃ 19כִּי לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־יְמֵי חַיָּיו כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ׃
هي لأنْ لا إكثارًا يَذكُرُ أيّامَ حياتِه لأنْ الله مُغْنٍ بفرحِ قلبِهِ
6 1יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם׃ 2אִישׁ אֲשֶׁר
يُوجدُ شرٌّ الذي رأيتُ تحتَ الشمسِ وكثيرٌ هو على الإنسانِ رَجُلٌ الذي
יִתֶּן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִתְאַוֶּה
يُعطي لَهُ الله غنًى وأموالاً ومَجدًا وليسَ هو مُعوزًا لنفسِه مِنْ كُلِّ ما يَشتهي
וְלֹא־יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ נָכְרִי יֹאכְלֶנּוּ זֶה הֶבֶל וָחֳלִי רָע
ولا يُسلِّطُهُ الله للأكلِ منْهُ لأنْ رَجُلٌ غريبٌ يأكلُهُ هذا باطلٌ وضُعفٌ رديءٌ
הוּא׃ 3אִם־יוֹלִיד אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִחְיֶה וְרַב שֶׁיִּהְיוּ יְמֵי־שָׁנָיו וְנַפְשׁוֹ
هو إذا يَلِدُ رَجُلٌ مئةً وسنينَ كثيرةً يَحيا وكثيرةً ما تكونُ أيّامُ سنيهِ ونفسُهُ

ما صنَعَتْهُ يداكَ. ٦في كثرَةِ الأحلامِ أباطيلُ، وكذلكَ في كثرةِ الكلامِ. فعليكَ أنْ تخافَ اللهَ. ٧إذا رأيتَ أحداً يَظلِمُ الفقيرَ وينتهكُ الحقَّ والعدلَ في بعضِ البُلدانِ، فلا تتعجَّبْ مِنَ الأمرِ، لأنَّ فوقَ العالي مَنْ هوَ أعلى مِنهُ يَحميهِ، وأنَّ فوقَهُما مَنْ هوَ أعلى مِنهُما يَحميهما، ٨وأنَّ الأرضَ بكُلِّ ما فيها خاضعةٌ للمَلِكِ. ٩مَنْ يُحِبُّ الفِضَّةَ لا يَشبَعُ مِنَ الفِضَّةِ، ومَنْ يُحِبُّ المالَ لا يَشبَعُ مِنَ الكَسْبِ. هذا أيضاً باطِلٌ. ١٠إذا زادتِ الخيراتُ زادَ الذينَ يأكلونَها. فأيُّ نفعٍ مِنها لِصاحبِها إلاَّ أنْ تَراها عيناهُ؟ ١١نَومُ العامِلِ لَذيذٌ، سَواءٌ أكَلَ كثيراً أم قليلاً، أمَّا شبَعُ الغنيِّ فلا يَترُكُهُ ينامُ. ١٢شرٌّ مُحزِنٌ رأيتُهُ تحتَ الشَّمسِ: غنًى مدَّخَرٌ ينقلِبُ سُوءاً على مالِكِهِ. ١٣فصَفقَةٌ خاسِرَةٌ واحدةٌ تكفي لِزوالِ غِناهُ، ويُولَدُ لَه ابنٌ وما في يدِهِ شيءٌ يُورِثُهُ لهُ. ١٤عُرياناً خرَجَ مِنْ بَطنِ أمِّهِ، وعُرياناً خرَجَ مِنْ تعَبِهِ يأخُذُهُ معَهُ. ١٥وهذا أيضاً شرٌّ مُحزِنٌ: أنْ يذهبَ كما جاءَ. فأيَّةُ مَنفعَةٍ لَه مِنْ أنَّ تعَبَهُ كانَ للرِّيحِ. ١٦وهوَ الّذي قضى كُلَّ أيّامِهِ يأكلُ في الظَّلامِ وكثرَةِ الغَمِّ والألمِ والنِّقمةِ. ١٧وخُلاصةُ ما رأيتُهُ أنَّ خَيرَ ما يَفعَلُهُ الإنسانُ هوَ أنْ يأكلَ ويشربَ ويجدَ لَذَّةً في كُلِّ ما يعمَلُهُ تحتَ الشَّمسِ مُدَّةَ أيّامِ حياتِهِ الّتي وهبَها اللهُ لَه، فهذا حَظُّهُ. ١٨وإذا رزَقَ اللهُ الإنسانَ غِنًى وثروةً وأتاحَ لَه أنْ يَنعَمَ بها، ويرضَى بِحَظِّهِ مِنها، ويفرحَ بِتعَبِهِ فيها، فهذا عطيَّةٌ مِنَ اللهِ. ١٩وبذلِكَ لا يَذكُرُ كم هيَ قصيرةٌ أيّامُ حياتِهِ، لأنَّ اللهَ يُشغِلُ قلبَهُ بالفرحِ.

٦ ١وهُناكَ شرٌّ عظيمٌ يُعانيهِ النَّاسُ رأيتُهُ تحتَ الشَّمسِ: ٢إنسانٌ رزَقَهُ اللهُ غِنًى وثروةً ومَجداً، فما أعوزَهُ شيءٌ مِمَّا تشتَهيهِ نفسُهُ. ولكنَّ اللهَ لا يُتيحُ لَه أنْ يَنعَمَ بما رزَقَهُ، وإنَّما يَنعَمُ بهِ غريبٌ. هذا باطِلٌ وشرٌّ أليمٌ. ٣إنْ ولَدَ إنسانٌ مِئةَ ولَدٍ وعاشَ عُمراً طويلاً وأخصَبَت أيّامُ حياتِهِ،

לֹא־תִשְׂבַּע מִן־הַטּוֹבָה וְגַם־קְבוּרָה לֹא־הָיְתָה לּוֹ אָמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל׃

لا تشبعُ مِنَ الخيرِ وَأيضًا مَقبَرَةٌ ما كانَتْ لَهُ قُلتُ خيرٌ مِنْهُ السِّقْطُ

4 כִּי־בַהֶבֶל בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יְכֻסֶּה׃ 5 גַּם־שֶׁמֶשׁ לֹא־רָאָה וְלֹא

لأنَّ في الباطلِ أتى وَفي الظلامِ يَمضي وَفي الظلامِ اسْمُهُ يُكْسَى أيضًا شَمْسًا ما رأى وَلا

יָדָע נַחַת לָזֶה מִזֶּה׃ 6 וְאִלּוּ חָיָה אֶלֶף שָׁנִים פַּעֲמַיִם וְטוֹבָה לֹא רָאָה הֲלֹא

عَرَفَ راحَةً لِهذا (أكثرَ) مِنْ هذا وَلَو حَيِيَ ألفَ سَنَةٍ مَرَّتَينِ وَخيرًا ما رأى أَمَا

אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ׃ 7 כָּל־עֲמַל הָאָדָם לְפִיהוּ וְגַם־הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמָּלֵא׃

إلى مكانٍ واحدٍ الكُلُّ ماضٍ كُلُّ تَعَبِ الإنسانِ لفمِهِ وَأيضًا النفسُ لا تُملأُ

8 כִּי מַה־יּוֹתֵר לֶחָכָם מִן־הַכְּסִיל מַה־לֶּעָנִי יוֹדֵעַ לַהֲלֹךְ נֶגֶד הַחַיִּים׃ 9 טוֹב

لأنْ ماذا أفضلُ لِلحكيمِ مِنَ الجاهلِ ماذا لِفقيرٍ عارفٍ السلوكَ مُقابلَ الأحياءِ خيرٌ

מַרְאֵה עֵינַיִם מֵהֲלָךְ־נָפֶשׁ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃ 10 מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא

مَرأى عَينَينِ مِنْ ذهابِ نفسٍ أيضًا هذا باطلٌ وَكآبَةُ روحٍ ما الذي كانَ قبلاً دُعِيَ

שְׁמוֹ וְנוֹדָע אֲשֶׁר־הוּא אָדָם וְלֹא־יוּכַל לָדִין עִם שֶׁתַּקִּיף[K] מִמֶּנּוּ׃ 11 כִּי

اسْمُهُ وَمَعروفٌ أنْ هو إنسانٌ وَلا يَقدِرُ دَينُونَةً مَعَ مَنْ قويٌّ مِنهُ لأنْ

יֵשׁ־דְּבָרִים הַרְבֵּה מַרְבִּים הָבֶל מַה־יֹּתֵר לָאָדָם׃ 12 כִּי מִי־יוֹדֵעַ מַה־טּוֹב לָאָדָם

تُوجَدُ أُمورٌ إكثارًا مُكثِرَةٌ باطلاً ماذا أفضلُ للإنسانِ لأنْ مَنْ عارفٌ ما خيرٌ للإنسانِ

בַּחַיִּים מִסְפַּר יְמֵי־חַיֵּי הֶבְלוֹ וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל אֲשֶׁר מִי־יַגִּיד לָאָדָם מַה־יִּהְיֶה

في الحياةِ عَدَدَ أيّامِ حياةِ باطلِهِ وَيَصنَعُها كالظلِّ حيثُ مَنْ يُخبِرُ للإنسانِ ماذا يكونُ

אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

بَعدَهُ تحتَ الشمسِ

7 1 טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ׃ 2 טוֹב לָלֶכֶת אֶל־בֵּית־אֵבֶל

خيرٌ اسمٌ مِنَ الدهنِ خيرٌ وَيَومُ المَوتِ مِنْ يومِ الولادَةِ خيرٌ الذهابُ إلى بيتِ مَناحَةٍ

מִלֶּכֶת אֶל־בֵּית מִשְׁתֶּה בַּאֲשֶׁר הוּא סוֹף כָּל־הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל־לִבּוֹ׃ 3 טוֹב

مِنَ الذهابِ إلى بيتِ وَليمَةٍ بحَيثُ هو نهايَةُ كُلِّ الإنسانِ وَالحيُّ يُعطي إلى قَلبِهِ خيرٌ

כַּעַס מִשְּׂחֹק כִּי־בְרֹעַ פָּנִים יִיטַב לֵב׃ 4 לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֵבֶל וְלֵב כְּסִילִים

سُخْطٌ مِنَ الضحكِ لأنْ بكآبَةِ وَجْهٍ يَطيبُ قَلبٌ قَلبُ حكماءَ في بيتِ مَناحَةٍ وَقلبُ جُهَّالٍ

בְּבֵית שִׂמְחָה׃ 5 טוֹב לִשְׁמֹעַ גַּעֲרַת חָכָם מֵאִישׁ שֹׁמֵעַ שִׁיר כְּסִילִים׃ 6 כִּי כְקוֹל

في بيتِ فَرَحٍ خيرٌ سَماعُ زَجْرِ حكيمٍ مِنْ رَجُلٍ سامعٍ نشيدَ جُهَّالٍ لأنْ كَصَوتِ

הַסִּירִים תַּחַת הַסִּיר כֵּן שְׂחֹק הַכְּסִיל וְגַם־זֶה הָבֶל׃ 7 כִּי הָעֹשֶׁק יְהוֹלֵל חָכָם

الأشواكِ تَحتَ القِدْرِ هكذا ضَحِكُ الجاهلِ وَأيضًا هذا باطلٌ لأنْ المُضايَقَةَ تُحمِّقُ حكيمًا

וִיאַבֵּד אֶת־לֵב מַתָּנָה׃ 8 טוֹב אַחֲרִית דָּבָר מֵרֵאשִׁיתוֹ טוֹב אֶרֶךְ־רוּחַ

وَتُبيدُ قَلْبًا عَطيَّةٌ خيرٌ آخرُ أمرٍ مِنْ أوَّلِهِ خيرٌ طويلُ روحٍ

מִגְּבַהּ־רוּחַ׃ 9 אַל־תְּבַהֵל בְּרוּחֲךָ לִכְעוֹס כִּי כַעַס בְּחֵיק כְּסִילִים יָנוּחַ׃

مِنْ عالي روحٍ لا تُسرِعْ بروحِكَ للسُّخْطِ لأنْ سُخْطٌ في حِضْنِ جُهَّالٍ يَرتاحُ

10 אַל־תֹּאמַר מֶה הָיָה שֶׁהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה כִּי לֹא מֵחָכְמָה

لا تقولُ ماذا كانَ حيثُ الأيّامُ الأولى كانَتْ حَسَنَةً مِنْ هذهِ لأنْ ما مِنْ حكمَةٍ

שָׁאַלְתָּ עַל־זֶה׃ 11 טוֹבָה חָכְמָה עִם־נַחֲלָה וְיֹתֵר לְרֹאֵי הַשָּׁמֶשׁ׃ 12 כִּי בְּצֵל

سألْتَ على هذا حَسَنَةٌ حكمَةٌ مَعَ ميراثٍ وَأفضلُ لرائي الشمسِ لأنْ في ظلِّ

הַחָכְמָה בְּצֵל הַכָּסֶף וְיִתְרוֹן דַּעַת הַחָכְמָה תְּחַיֶּה בְעָלֶיהָ׃ 13 רְאֵה אֶת־מַעֲשֵׂה

الحكمَةِ في ظلِّ الفضَّةِ وَمَنفَعَةُ مَعرِفَةِ الحكمَةِ تُحيي أصحابَها اُنظُرْ عَمَلَ

وما شبِعَت نفسُهُ مِن خَيراتِهِ ولا كانَ لَه قبرٌ يُدفَنُ فيهِ. فأقولُ إنَّ السِّقْطَ خَيرٌ مِنهُ. ٤فهوَ في الباطِلِ يجيءُ، وفي الظَّلامِ يذهبُ، وفي الظَّلامِ يَنطوي اسمُهُ. ٥لا يرى الشَّمسَ ولا يعرفُ شيئاً، ولكنَّه يَنعَمُ بالرَّاحةِ أكثرَ مِنْ ذاكَ ٦الذي لا يَرى خيراً ولو عاشَ ألفَ سنةٍ مرَّتَين. ثُمَّ يذهَبُ هوَ والسِّقْطُ كِلاهُما إلى مَوضعٍ واحدٍ! ٧كُلُّ تعبِ الإنسانِ لِفمِهِ، وبَطنُهُ لا يَمتلِئُ أبداً. ٨فما فَضْلُ الحكيمِ على الجاهلِ؟ وماذا يَنالُ المِسكينُ الَّذي يُحسِنُ التَّصرُّفَ في الحياةِ؟ ٩هل ما تراهُ العينُ عمَّا تَشتَهيهِ النَّفْسُ؟ هذا أيضاً باطِلٌ وقبضُ ريحٍ. ١٠كُلُّ ما في الوجودِ سُمِّيَ باسْمِهِ سَلَفاً، والإنسانُ معروفٌ ما هوَ، وهو لا يقدِرُ أنْ يَدينَ مَنْ هوَ أقوى مِنهُ. ١١كثرةُ الكلامِ تُكثِرُ الباطِلَ. فأيَّةُ فائدةٍ مِنهُ للإنسانِ؟ ١٢فمَنْ يَعرِفُ ما هوَ خَيرٌ للإنسانِ في الحياةِ، مُدَّةَ أيّامِهِ الباطِلةِ الّتي تمرُّ كالظِّلِّ؟ ومَنْ يُخبِرُ الإنسانَ بما يكونُ بَعدَهُ تحتَ الشَّمسِ؟

٧ ١الصِّيتُ خَيرٌ مِنَ الطِّيبِ، ويومُ الموتِ خَيرٌ مِنْ يومِ الولادةِ. ٢الدُّخولُ إلى بَيتِ النُّواحِ، ولا الدُّخولُ إلى بَيتِ الوليمةِ. فالموتُ نِهايةُ كُلِّ إنسانٍ، والحَيُّ يُدرِكُ هذا في قلبِهِ. ٣الغَمُّ خَيرٌ مِنَ الضَّحكِ، وبكآبةِ الوجهِ يَنتَفِعُ القلبُ. ٤قلبُ الحُكَماءِ في بَيتِ النُّواحِ، وقلبُ الجُهّالِ في بَيتِ المرَحِ. ٥سَماعُ التَّأنيبِ مِنَ الحكيمِ خَيرٌ مِنْ سَماعِ مَديحِ الجاهلِ. ٦كصوتِ الشَّوكِ تَحتَ القِدْرِ كذلِكَ ضَحِكُ الجُهّالِ. هذا أيضاً باطِلٌ. ٧العِشقُ يُجنِّنُ الحكيمَ، ويُبيدُ قُلوبَ الأقوياءِ. ٨آخِرُ الأمرِ خَيرٌ مِنْ أوَّلِهِ، وطُولُ البالِ خَيرٌ مِنْ تكبُّرِ الرُّوحِ. ٩لا تُسرِعْ إلى الغضَبِ، فالغضَبُ يكمُنُ في صُدورِ الجُهّالِ. ١٠لا تَقُلْ لماذا كانتِ الأيّامُ الأُولى خَيراً مِنْ هذهِ. فما هذا السُّؤالُ عَنْ حِكمةٍ. ١١الحِكمةُ معَ الغِنى أفضلُ وأنفعُ للإنسانِ، لأنَّهُ يكونُ آمِناً ١٢في ظِلِّ الحِكمةِ وظِلِّ الفِضَّةِ معاً، وفَضلُ مَعرِفةِ الحِكمةِ أنَّها تُحيي صاحِبَها. ١٣أنظُرْ إلى ما عَمِلَهُ

הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן אֵת אֲשֶׁר עִוְּתוֹ׃ 14בְּיוֹם טוֹבָה הֱיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם
الله لأنْ مَنْ يَقْدِرُ تقويمَ — ما عوَّجَهُ في يومِ خيرٍ كُنْ بخيرٍ وفي يومِ
רָעָה רְאֵה גַּם אֶת־זֶה לְעֻמַּת־זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־דִּבְרַת שֶׁלֹּא יִמְצָא הָאָדָם
شرٍّ اُنْظُرْ أيضًا هذا مُقابِلَ هذا صَنَعَ الله على أمْرِ أنْ لا يَجِدَ الإنسانُ
אַחֲרָיו מְאוּמָה׃ 15אֶת־הַכֹּל רָאִיתִי בִּימֵי הֶבְלִי יֵשׁ צַדִּיק אֹבֵד בְּצִדְקוֹ וְיֵשׁ
وَراءَهُ شيئًا الكُلَّ رأيتُ في أيّامِ باطلي يُوجَدُ بارٌّ بائدٌ في برِّهِ ويُوجَدُ
רָשָׁע מַאֲרִיךְ בְּרָעָתוֹ׃ 16אַל־תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־תִּתְחַכַּם יוֹתֵר לָמָּה
شرِّيرٌ مُطيلٌ في شرِّهِ لا تكونُ بارًّا إكثارًا ولا تتحكَّمْ أفضلَ لماذا
תִּשּׁוֹמֵם׃ 17אַל־תִּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאַל־תְּהִי סָכָל לָמָּה תָמוּת בְּלֹא עִתֶּךָ׃ 18טוֹב
تتخرَّبُ لا تَشُرُّ إكثارًا ولا تكونُ أحمقَ لماذا تموتُ في غيرِ وقتِكَ خيرٌ
אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז בָּזֶה וְגַם־מִזֶּה אַל־תַּנַּח אֶת־יָדֶךָ כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כֻּלָּם׃
حَيثُ تُمسكُ بهذا وأيضًا مِنْ هذا لا تُريحُ يَدَكَ لأنْ خائفُ الله يَخرُجُ مِنْ كِلَيهما
19הַחָכְמָה תָּעֹז לֶחָכָם מֵעֲשָׂרָה שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּעִיר׃ 20כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק
الحِكمةُ تَعْتَزُّ لحكيمٍ (أكثرَ)مِنْ عشرةِ مُسلَّطينَ الذينَ كانوا في مدينةٍ لأنْ إنسانٌ ليسَ بارًّا
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא׃ 21גַּם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבֵּרוּ אַל־תִּתֵּן
في الأرضِ الذي يَصنعُ خيرًا ولا يَخطأُ أيضًا لكُلِّ الكلماتِ التي يَتكلَّمونَ لا تُعطي
לִבֶּךָ אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ מְקַלְלֶךָ׃ 22כִּי גַּם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לִבֶּךָ
قلبَكَ حيثُ لا تَسمعُ عبْدَكَ لاعنَكَ لأنْ أيضًا مرّاتٍ كثيرةً يَعرفُ قلبُكَ
אֲשֶׁר גַּם־אַתָּה[K] קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים׃ 23כָּל־זֹה נִסִּיתִי בַחָכְמָה אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא
أنْ أيضًا أنتَ لعَنْتَ آخرينَ كُلَّ هذا امتحنْتُ بالحكمةِ قُلْتُ أَحْكُمُ وهي
רְחוֹקָה מִמֶּנִּי׃ 24רָחוֹק מַה־שֶּׁהָיָה וְעָמֹק עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ׃ 25סַבּוֹתִי אֲנִי וְלִבִּי
بعيدةٌ منّي بعيدٌ ما الذي كانَ وعميقٌ عميقٌ مَنْ يَجدُهُ تحوّلْتُ أنا وقلبي
לָדַעַת וְלָתוּר וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן וְלָדַעַת רֶשַׁע כֶּסֶל וְהַסִּכְלוּת הוֹלֵלוֹת׃
لمَعرفةِ ولِبَحْثِ ولِطَلَبِ حكمةٍ وعَقْلٍ ولمعرفةِ شرٍّ حُمْقٍ والحماقةُ جَهالاتٌ
26וּמוֹצֶא אֲנִי מַר מִמָּוֶת אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא מְצוֹדִים וַחֲרָמִים לִבָּהּ אֲסוּרִים
وَواجِدٌ أنا مُرًّا مِنَ الموتِ المرأةَ التي هي شِباكٌ وأشراكٌ قلبُها قيودٌ
יָדֶיהָ טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט מִמֶּנָּה וְחוֹטֵא יִלָּכֶד בָּהּ׃ 27רְאֵה זֶה מָצָאתִי
يَداها صالحٌ أمامَ الله يُفلِتُ منها وخاطئٌ يُؤخَذُ بها اُنظُرْ هذا وجدْتُ
אָמְרָה קֹהֶלֶת אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא חֶשְׁבּוֹן׃ 28אֲשֶׁר עוֹד־בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא
قالَ قُوهلت واحدةً لواحدةٍ لإيجادِ حسابٍ الذي بعْدُ طلبَتْ نفسي فما
מָצָאתִי אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף מָצָאתִי וְאִשָּׁה בְכָל־אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי׃ 29לְבַד
وَجَدْتُ إنسانًا واحدًا مِنْ ألفٍ وَجَدْتُ وامرأةً في كُلِّ هؤلاءِ ما وَجَدْتُ لكنْ
רְאֵה־זֶה מָצָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה בִקְשׁוּ חִשְּׁבֹנוֹת
اُنظُرْ هذا وجَدْتُ أنْ صَنَعَ الله الإنسانَ مُستقيمًا وهُم طَلَبوا حِساباتٍ
רַבִּים׃
كثيرةً

8 1מִי כְּהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר דָּבָר חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא׃
مَنْ كالحكيمِ ومَنْ عارفٌ تفسيرَ أمْرٍ حكمةُ إنسانٍ تُنيرُ وجْهَهُ وعِزُّ وجْهِهِ يُبَدَّلُ
2אֲנִי פִּי־מֶלֶךְ שְׁמוֹר וְעַל דִּבְרַת שְׁבוּעַת אֱלֹהִים׃ 3אַל־תִּבָּהֵל מִפָּנָיו תֵּלֵךְ
أنا فمَ مَلِكٍ احْفَظْ وعلى أمْرِ حَلْفِ الله لا تُسرِعْ مِنْ وَجْهِهِ تَذهَبُ

الله: مَنْ يقدرُ أنْ يُقوِّمَ ما عوَّجَهُ؟ 14في يومِ
الخيرِ كُنْ بخيرٍ، وفي يومِ الشَّرِّ تأمَّلْ أنَّ اللهَ
يُرسِلُ الخيرَ والشَّرَّ معاً، لِئلاَّ يَعلَمَ البشرُ
شيئاً مِمَّا يكونُ فيما بعدُ. 15جُملةَ ما رأيتُهُ
في أيّامي الباطلةِ: الأبرارُ في بِرِّهِم يَهلكونَ
والأشرارُ في شرِّهِم تَطولُ حياتُهُم. 16لا تكُنْ
بارًّا مُسرفاً في البِرِّ، ولا حكيماً أكثرَ مِمَّا
يجبُ، لِئلاَّ تُتعِبَ نفسَكَ. 17لا تكُنْ شرِّيراً
مُسرفاً في الشَّرِّ، ولا أحمقَ مُسرفاً في
الحماقةِ. فلماذا تموتُ قبلَ وقتِكَ. 18خيرٌ لكَ
أنْ تتمسَّكَ بهذا الشَّيءِ أو ذاكَ، مِنْ غيرِ أنْ
تُرخيَ يدَكَ عَنْ أحدِهِما، فالَّذي يَخافُ اللهَ
يَنجحُ في كِلَيهِما. 19الحِكمةُ تجعلُ الحكيمَ
أقوى مِنْ عشرةِ حُكّامٍ في المدينةِ. 20ما مِنْ
صدِّيقٍ في الأرضِ يعمَلُ الخيرَ ويَسلَمُ مِنَ
الخطإِ. 21لا تفتحْ قلبَكَ لكُلِّ كلامٍ يُقالُ، لِئلاَّ
تَسمعَ أنَّ خادِمَكَ يَلعَنُكَ. 22فقلبُكَ يَعرفُ كم
مرَّةً أنتَ أيضاً لَعنتَ غيرَكَ. 23كُلُّ هذا
امتحنْتُهُ بالحكمةِ. قُلتُ: أصيرُ حكيماً، فإذا
الحكمةُ بعيدةٌ عنّي. 24فما هو بعيدٌ وعميقٌ
جدًّا مَنْ يَجدُهُ؟ 25فتوجَّهتُ بكُلِّ قلبي إلى
العِلْمِ والدَّرسِ باحثاً عن الحكمةِ وحقيقةِ
الأمورِ، وإلى مَعرفةِ الشَّرِّ على أنَّهُ حماقةٌ،
والجَهلِ على أنَّهُ جُنونٌ. 26فوجَدْتُ أنَّ المرأةَ
أمَرُّ مِنَ الموتِ، لأنَّ قلبَها مَصيدةٌ وشبكةٌ
ويداها قُيودٌ. الصَّالحُ أمامَ اللهِ يَنجو مِنها،
أمَّا الخاطئُ فيَعلَقُ بها. 27يقولُ الحكيمُ:
أنظرْ، هذا ما وَجَدْتُهُ شيئاً فشيئاً لأعرِفَ
حقيقةَ الأمورِ. 28ولا أزالُ أبحثُ عنها، فلا
أجِدُها. بينَ ألفِ رجلٍ وجدْتُ واحداً صالحاً
ولم أجِدِ امرأةً صالحةً بينَ ألفٍ. 29وإنَّما
وجدْتُ أنَّ اللهَ صنعَ الإنسانَ مُستقيماً ولكنَّ
الإنسانَ يُكثِرُ مِنْ سُوءِ الظَّنِّ.
8 1مَنْ كالحكيمِ يَعرفُ تَفسيرَ الأمورِ؟ حِكمةُ
الإنسانِ تُنيرُ وتُضيءُ جبهتَهُ. 2أنا أقولُ:
إحفظْ أوامرَ المَلِكِ، لأنَّكَ حلفتَ يميناً للهِ.
3أسرِعْ مِنْ أمامِ وجهِهِ

אַל־תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה׃ 4בַּאֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן
لا تقفْ في أمرٍ رديءٍ لأنْ كلَّ ما يرضى يصنعُ حيثُ كلمةُ ملكٍ سلطانٌ
וּמִי יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה׃ 5שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דָּבָר רָע וְעֵת וּמִשְׁפָּט יֵדַע
ومَنْ يقولُ لهُ ماذا تصنعُ حافظُ وصيَّةٍ لا يعرفُ أمرًا رديئًا ووقتًا وحُكمًا يعرفُ
לֵב חָכָם׃ 6כִּי לְכָל־חֵפֶץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־רָעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו׃ 7כִּי־אֵינֶנּוּ
قلبُ حكيمٍ لأنْ لكلِّ أمرٍ يوجدُ وقتٌ وحكمٌ لأنْ شرَّ الإنسانِ كبيرٌ عليهِ لأنْ ليسَ هو
יֹדֵעַ מַה־שֶּׁיִּהְיֶה כִּי כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ׃ 8אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ לִכְלוֹא
عارفًا ما الذي يكونُ لأنْ كما يكونُ مَنْ يُخبرُ لهُ ليسَ إنسانٌ مُسلَّطًا بالروحِ لحصرِ
אֶת־הָרוּחַ וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין מִשְׁלַחַת בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יְמַלֵּט רֶשַׁע
الروحِ وليسَ سلطانٌ في يومِ الموتِ وليسَ إرسالٌ في القتالِ ولا يُنقذُ شرٌّ
אֶת־בְּעָלָיו׃ 9אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת
أصحابَهُ كلَّ هذا رأيتُ وعطاءَ قلبي لكلِّ عملٍ الذي عُمِلَ تحتَ
הַשָּׁמֶשׁ עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ׃ 10וּבְכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים קְבֻרִים
الشمسِ وقتَ ما تسلَّطَ الإنسانُ بالإنسانِ لشرٍّ لهُ وفي هذا رأيتُ أشرارًا مقبورينَ
וָבָאוּ וּמִמְּקוֹם קָדוֹשׁ יְהַלֵּכוּ וְיִשְׁתַּכְּחוּ בָעִיר אֲשֶׁר כֵּן־עָשׂוּ גַּם־זֶה הָבֶל׃
وأتوا ومَنْ مكانِ قدسٍ يمضونَ ونسُوا في المدينةِ أنْ صحيحًا صنعُوا أيضًا هذا باطلٌ
11אֲשֶׁר אֵין־נַעֲשָׂה פִתְגָם מַעֲשֵׂה הָרָעָה מְהֵרָה עַל־כֵּן מָלֵא לֵב בְּנֵי־הָאָדָם
لأنْ ما صُنعَ قرارُ عملِ الشرِّ سريعًا لذلكَ امتلأَ قلبُ بني الإنسانِ
בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע׃ 12אֲשֶׁר חֹטֶא עֹשֶׂה רָע מְאַת וּמַאֲרִיךְ לוֹ כִּי גַּם־יוֹדֵעַ אָנִי
فيهم لصُنعِ شرٍّ الذي خاطئٌ عاملٌ شرًّا مئةً ومُطيلٌ لهُ لأنْ أيضًا عارفٌ أنا
אֲשֶׁר יִהְיֶה־טּוֹב לְיִרְאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירְאוּ מִלְּפָנָיו׃ 13וְטוֹב לֹא־יִהְיֶה
أنْ يكونُ خيرٌ لخائفي اللهِ الذينَ يخافونَ منْ وجهِهِ وخيرٌ لا يكونُ
לָרָשָׁע וְלֹא־יַאֲרִיךְ יָמִים כַּצֵּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יָרֵא מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים׃ 14יֶשׁ־הֶבֶל
للشرّيرِ ولا يُطيلُ أيّامًا كالظلِّ حيثُ ليسَ هو خائفًا منْ وجهِ اللهِ يوجدُ باطلٌ
אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מַגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה
الذي صُنعَ على الأرضِ حيثُ يُوجدُ أبرارٌ الذينَ حاصلٌ لهُم كعملِ
הָרְשָׁעִים וְיֵשׁ רְשָׁעִים שֶׁמַּגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים אָמַרְתִּי שֶׁגַּם־זֶה
الأشرارِ ويُوجدُ أشرارٌ الذينَ حاصلٌ لهُم كعملِ الأبرارِ قلتُ أنْ أيضًا هذا
הָבֶל׃ 15וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־הַשִּׂמְחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי
باطلٌ ومَدحْتُ أنا الفرحَ حيثُ ليسَ خيرٌ للإنسانِ تحتَ الشمسِ إذْ
אִם־לֶאֱכוֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמוֹחַ וְהוּא יִלְוֶנּוּ בַעֲמָלוֹ יְמֵי חַיָּיו אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ
لا للأكلِ وللشربِ وللفرحِ وهو يُرافقهُ في تعبِهِ أيّامَ حياتِهِ التي أعطى لهُ
הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 16כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה וְלִרְאוֹת
اللهُ تحتَ الشمسِ كما أعطيتُ قلبي لمعرفةِ حكمةٍ ولرؤيةِ
אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שֵׁנָה בְּעֵינָיו אֵינֶנּוּ
العناءِ الذي صُنعَ على الأرضِ لأنْ أيضًا في النهارِ وفي الليلِ نومًا في عينيهِ ليسَ هو
רֹאֶה׃ 17וְרָאִיתִי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לִמְצוֹא
رائيًا ورأيتُ كلَّ عملِ اللهِ أنْ لا يقدرُ الإنسانُ إيجادَ
אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ בְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֹל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא
العملَ الذي عُمِلَ تحتَ الشمسِ في أنْ حيثُ يتعبُ الإنسانُ لطلبِ فلا

ولا تُعانِدْ في ما يُسيئُهُ. فهوَ يفعَلُ كُلَّ ما
يشاءُ. ٤كلِمةُ الملكِ لها سلطانٌ، فَمَنْ يَجرُؤُ أنْ
يقولَ لهُ: «ماذا تفعلُ؟» ٥مَنْ يحفظُ وصايا
المَلِكِ لا يُصيبُهُ سُوءٌ، والحكيمُ يعرفُ في قلبِهِ
متى وكيفَ يفعَلُ ذلكَ. ٦فلكُلِّ أمرٍ وقتٌ
ونَهْجٌ، والإنسانُ عُرضَةٌ لشَرٍّ عظيمٍ. ٧فهوَ لا
يَعرِفُ ما سيكونُ ولا يُخبِرُهُ أحدٌ بهِ. ٨ما
لأحدٍ سُلطانٌ على الرُّوحِ فيمنَعُها مِنْ مُفارقةِ
الجسَدِ، ولا سُلطانٌ على يومِ الموتِ. ولا
هُروبٌ ساعةَ القِتالِ، ولا يُنَجّي الأشرارَ
شَرُّهُم. ٩كُلُّ هذا رأيتُهُ حينَ وجَّهْتُ قلبي إلى
كُلِّ عمَلٍ يُعمَلُ تحتَ الشَّمسِ، ما دامَ
الإنسانُ يتَسَلَّطُ على الإنسانِ للإساءةِ إليهِ.
١٠ورأيتُ أشراراً يُدفَنونَ بكرامةٍ، والنَّاسُ في
طريقِ عَودتِهِم مِنَ المقبرةِ يَنسَونَ ما فعَلوهُ في
المدينةِ مِنَ الشَّرِّ. هذا أيضاً باطلٌ. ١١فإذا كانَ
الحكْمُ على المَساوئِ لا يَجري سريعاً،
فقُلوبُ البشَرِ تمتلئُ جُرأةً على فِعلِ السُّوءِ.
١٢الخاطئُ يُسيءُ مئةَ مرَّةٍ وتَطولُ أيّامُهُ.
ولكنِّي أعرفُ ما يُقالُ. وهوَ أنَّ الّذينَ
يخافونَ اللهَ ويَخشَونَ وجهَهُ سينالونَ خَيرَ
جَزاءٍ، ١٣وأنَّ الأشرارَ لا يُصيبُهُم خَيرٌ ولا
تطولُ أيّامُهُم بل تَمضي كالظِّلِّ لأنَّهُم لا
يَخشَونَ وجهَ اللهِ. ١٤لكِنْ هذا باطلٌ عِندي.
ففي الأرضِ أبرارٌ يُصيبُهُم ما يُصيبُ
الأشرارَ، وأشرارٌ يُصيبُهم ما يُصيبُ الأبرارَ.
فأقولُ هذا أيضاً باطلٌ. ١٥لذلِكَ أمدَحُ الفرَحَ.
فما للإنسانِ خَيرٌ، تحتَ الشَّمسِ غيرَ أنْ
يأكُلَ ويشرَبَ ويفرَحَ. فهذا كُلُّ ما يَبقى لَه
مِنْ تَعبِهِ في أيّامِ حياتِهِ الّتي وهَبَها اللهُ لَه
تحتَ الشَّمسِ. ١٦ولمَّا وجَّهْتُ قلبي إلى معرفةِ
الحِكمةِ وإلى النَّظرِ في ما يُعانيهِ الإنسانُ على
الأرضِ، كيفَ لا يَذوقُ النَّومَ في عينَيهِ نهاراً
وليلاً، ١٧رأيتُ أنَّ الإنسانَ لا يقدِرُ أنْ يَعرِفَ
أعمالَ اللهِ تحتَ الشَّمسِ، ولا أنْ يُفسِّرَ لماذا
يتعَبُ الإنسانُ في طلَبِ معرفتِها

יִמְצָא וְגַם אִם־יֹאמַר הֶחָכָם לָדַעַת לֹא יוּכַל לִמְצֹא׃
يَجِدُ وَأيضًـــا إذا يَقولُ الحَكيمُ لِمَعرفةٍ لا يَقدِرُ إيجادًا
9 1כִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֶל־לִבִּי וְלָבוּר אֶת־כָּל־זֶה אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִים וְהַחֲכָמִים
لأنْ كُلَّ هذا أعطَيتُ إلى قَلْبي ولِتوضيحِ كُلُّ هذا أنْ الأبرارُ والحُكماءُ
וַעֲבָדֵיהֶם בְּיַד הָאֱלֹהִים גַּם־אַהֲבָה גַם־שִׂנְאָה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל לִפְנֵיהֶם׃
وَعَبيدُهُم فيِ يَــدِ اللهِ أيضًا حُبًّا أيضًا بُغضًا لَيسَ عارِفًـــا الإنسانُ الكُلُّ أمامَهُم
2הַכֹּל כַּאֲשֶׁר לַכֹּל מִקְרֶה אֶחָד לַצַּדִּיק וְלָרָשָׁע לַטּוֹב וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא וְלַזֹּבֵחַ
الكُلُّ كَما لِلكُلِّ حادثَةٌ واحِدَةٌ لِلبارِّ ولِلشرِّيرِ لِلصالِحِ ولِلطاهِرِ ولِلنَّجِسِ ولِلذابِحِ
וְלַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ זֹבֵחַ כַּטּוֹב כַּחֹטֶא הַנִּשְׁבָּע כַּאֲשֶׁר שְׁבוּעָה יָרֵא׃ 3זֶה רָע בְּכֹל
ولِلذي لَيسَ هو ذابِحًا كَالصالِحِ كَالخاطِئِ الحالِفُ كَالذي حَلْفًا خائفٌ هذا رَديءٌ في كُلِّ
אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי־מִקְרֶה אֶחָד לַכֹּל וְגַם לֵב בְּנֵי־הָאָדָם מָלֵא־רָע
ما عُمِلَ تَحتَ الشمسِ لأنْ حادثَةٌ واحدَةٌ لِلكُلِّ وَأيضًـــا قَلْبُ بَني الإنسانِ امتَلأَ شَرًّا
וְהוֹלֵלוֹת בִּלְבָבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו אֶל־הַמֵּתִים׃ 4כִּי־מִי אֲשֶׁר יְחֻבַּר[K] אֶל
وَجَهالاتٍ في قَلْبِهِم في حَياتِهِم وبَعْدَها إلى الأمواتِ لأنْ مَنْ الذي يُوصَلُ إلى
כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן כִּי־לְכֶלֶב חַי הוּא טוֹב מִן־הָאַרְיֵה הַמֵּת׃ 5כִּי הַחַיִּים
كُلِّ الأحياءِ يُوجَدُ رَجاءٌ لأنْ لِكَلْبٍ حَيٍّ هو خَيرٌ مِنَ الأسَدِ المائتِ لأنْ الأحياءُ
יוֹדְעִים שֶׁיָּמֻתוּ וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה וְאֵין־עוֹד לָהֶם שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח
عارِفُونَ أنْ يَموتونَ والمائتُونَ لَيسُوا عارِفينَ شَيئًا ولَيسَ بَعْدُ لَهُم أجرَةٌ لأنْ نُسِيَ
זִכְרָם׃ 6גַּם אַהֲבָתָם גַּם־שִׂנְאָתָם גַּם־קִנְאָתָם כְּבָר אָבָדָה וְחֵלֶק אֵין־לָהֶם עוֹד
ذِكْرُهُم أيضًا حُبُّهُم أيضًا بُغضُهُم أيضًا غيرَتُهُم قَبْلاً بادَتْ ونَصيبٌ لَيسَ لَهُم بَعْدُ
לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 7לֵךְ אֱכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ וּשְׁתֵה
لِلأبَدِ في كُلِّ ما عُمِلَ تَحتَ الشمسِ اِذْهَبْ كُلْ بِفَرَحٍ خُبْزَكَ واشْرَبْ
בְלֶב־טוֹב יֵינֶךָ כִּי כְבָר רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֶׂיךָ׃ 8בְּכָל־עֵת יִהְיוּ בְגָדֶיךָ
بِقَلْبٍ طَيِّبٍ خَمرَكَ لأنْ قَبْلاً رَضِيَ اللهُ أعمالَكَ في كُلِّ وَقْتٍ تَكونُ ثِيابُكَ
לְבָנִים וְשֶׁמֶן עַל־רֹאשְׁךָ אַל־יֶחְסָר׃ 9רְאֵה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ
بَيضاءَ ودُهْنٌ على رَأسِكَ لا يَنحَسِرُ اُنْظُرْ حَياةً مَعَ امرأةٍ التي أحْبَبْتَ
כָּל־יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל יְמֵי הֶבְלֶךָ כִּי הוּא חֶלְקְךָ
كُلَّ أيَّامِ حياةِ باطِلِكَ التي أعطى لَكَ تَحْتَ الشمسِ كُلَّ أيَّامِ باطِلِكَ لأنْ هو نَصيبُكَ
בַּחַיִּים וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־אַתָּה עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 10כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ
في الحياةِ وفي تَعَبِكَ الذي أنتَ تَعِبٌ تَحْتَ الشمسِ كُلُّ ما تَجِدُ يَدُكَ
לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה
لِلعَمَلِ بِقُوَّتِكَ اِعْمَلْ لأنْ لَيسَ عَمَلٌ وَحِسابٌ ومَعرِفَـــةٌ وَحِكمَةٌ في الشيولِ الذي أنتَ
הֹלֵךְ שָׁמָּה׃ 11שַׁבְתִּי וְרָאֹה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כִּי לֹא לַקַּלִּים הַמֵּרוֹץ וְלֹא לַגִּבּוֹרִים
ماضٍ إلى هُناكَ رَجِعْتُ ورُؤيَةً تَحتَ الشمسِ لأنْ لا لِلخَفيفينَ الركضُ ولا لِلجَبابِرَةِ
הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים
القِتالُ وأيضًـــا لا لِلحُكماءِ خُبزٌ وأيضًـــا لا لِلمُتَبَيِّنينَ غنًى وأيضًـــا لا لِلعارِفينَ
חֵן כִּי־עֵת וָפֶגַע יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃ 12כִּי גַּם לֹא־יֵדַע הָאָדָם אֶת־עִתּוֹ כַּדָּגִים
حَنَّةٌ لأنْ وَقْتٌ وحَظٌّ يُصيبُ كُلَّهُم لأنْ أيضًـــا لا يَعرِفُ الإنسانُ وَقْتَهُ كَالأسماكِ
שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה רָעָה וְכַצִּפֳּרִים הָאֲחֻזוֹת בַּפָּח כָּהֵם יוּקָשִׁים בְּנֵי
التي مَأخوذَةٌ بِشَبَكَةٍ رَديئَةٍ وكَالعَصافيرِ المأخوذَةِ بِفَخٍّ كَهَذِهِ مُصطادونَ بَنو

فلا يَجِدُ، حتّى الحكيمُ لا يَجِدُها وإنْ زعَمَ
أنّه وجدَها.
٩ ١هذا كُلُّهُ تأمَّلْتُهُ في قلبي وبحَثْتُهُ، فَوجَدْتُ
أنَّ الصِّدِّيقينَ والحُكماءَ وأعمالَهُم في يَدِ اللهِ.
الإنسانُ لا يَعرفُ حُبًّا ولا بُغضاً. كُلُّ شيءٍ
في عينَيهِ ككُلِّ شيءٍ. ٢ما دامَ المصيرُ واحداً
للصِّدِّيق وللشِّرِّير، للصَّالح والطَّالح، للطَّاهر
والنَّجس، لِمَنْ يُقرِّبُ الذَّبائحَ ولِمَن لا يُقرِّبُ
الذَّبائحَ، وما دامَ الصَّالحُ مِثلَ الخاطئِ،
والذي يَحلِفُ مِثلَ الّذي يَهابُ أنْ يَحلِفَ.
٣وهُناكَ الشَّرُّ كامِنٌ في كُلِّ عمل تَحتَ
الشَّمس، وهوَ أنْ يكونَ المصيرُ واحداً
للجميع. فتمتلئُ قلوبُ بني البشرِ مِنَ السُّوءِ
وصدورُهُم مِنَ الجُنونِ في حياتِهِم وبَعدَ
المَماتِ. ٤ولكِنْ كُلُّ ما يُشارِكُ الأحياءَ في
حياتِهِم يكونُ لهُ رجاءٌ. فالكلبُ الحَيُّ خَيرٌ
من الأسدِ المَيْتِ. ٥والأحياءُ يعرِفونَ أنَّهُم
سيَمُوتونَ. أمَّا الأمواتُ فلا يعرِفُونَ شيئاً ولا
جَزاءَ لهُم بَعدُ، وذِكْرُهُم طَواهُ النِّسيانُ.
٦حُبُّهُم وبُغضُهُم وحسَدُهُم زالَ جميعاً، ولا
حَظَّ لهُم بَعدُ في شيءٍ ممَّا يَجري تَحتَ
الشَّمس. ٧فاذهَبْ كُلْ خبزَكَ بفرحٍ واشرَبْ
خَمرَكَ بقلبٍ مسرور، فما تعمَلُهُ رَضِيَ اللهُ
سَلَفاً عَنهُ. ٨ولتكُن ثيابُكَ بيضاءَ في كُلِّ حين،
ولا يُعوِزْ رأسَكَ الطِّيبُ. ٩تمتَّعْ بالعَيشِ مَعَ
المرأةِ الّتي تُحبُّها كُلَّ أيّامِ حياتِكَ الباطِلةِ
الّتي وهَبَها اللهُ لكَ تَحتَ الشَّمس. فهذا
حظُّكَ مِنَ الحياةِ ومِنْ تعَبِكَ الّذي تُعانيهِ
تَحتَ الشَّمس. ١٠كُلُّ ما تقَعُ علَيهِ يَدُكَ مِنْ
عمَلٍ فاعمَلْهُ بكُلِّ قُوَّتِكَ، فلا عمَلٌ ولا تفكيرٌ
ولا معرِفَةٌ ولا حِكمةٌ في عالمِ الأمواتِ الّتي
أنتَ صائرٌ إليهِ. ١١والتفتُّ فرَأيتُ تَحتَ
الشَّمسِ أنَّ السَّبقَ لا يكونُ للسَّبّاقينَ، ولا
النَّصرَ في القِتالِ للأقوياءِ، ولا الخبزَ
للحُكَماءِ، ولا الغِنَى للفُهَماءِ، ولا الخبزَ
للعُلَماءِ. فهُم جميعاً تَحتَ رحمةِ الزَّمانِ
والقَدَرِ. ١٢فالإنسانُ لا يعرفُ متى تَحينُ
ساعَتُهُ، فهوَ كالأسماكِ الّتي تُؤخَذُ بشبَكةٍ
غادِرةٍ وكالعصافيرِ الّتي تُمسكُها الفِخاخُ،

הָאָדָם לְעֵת רָעָה כְּשֶׁתִּפּוֹל עֲלֵיהֶם פִּתְאֹם׃ 13גַּם־זֹה רָאִיתִי חָכְמָה תַּחַת
الإنسانِ لوقتِ رَديءٍ كما تَقَعُ عليهم فجأةً أيضًا هذا رأيتُ حكمَةً تحتَ
הַשָּׁמֶשׁ וּגְדוֹלָה הִיא אֵלָי׃ 14עִיר קְטַנָּה וַאֲנָשִׁים בָּהּ מְעָט וּבָא־אֵלֶיהָ מֶלֶךְ
الشمسِ وعَظيمةٌ هي عليَّ مدينةٌ صغيرةٌ وأُناسٌ فيها قليلٌ فجاءَ عليها مَلِكٌ
גָּדוֹל וְסָבַב אֹתָהּ וּבָנָה עָלֶיהָ מְצוֹדִים גְּדֹלִים׃ 15וּמָצָא בָהּ אִישׁ מִסְכֵּן חָכָם
عَظيمٌ وطَوَّقَ إيَّاها وبَنى عَليها حُصونًا عَظيمةً ووجَدَ فيها رَجُلاً مِسكينًا حكيمًا
וּמִלַּט־הוּא אֶת־הָעִיר בְּחָכְמָתוֹ וְאָדָם לֹא זָכַר אֶת־הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא׃
فأنقذَ هو المدينةَ بحِكمتِهِ وإنسانٌ ما ذَكَرَ الرجُلَ المسكينَ ذلكَ
16וְאָמַרְתִּי אָנִי טוֹבָה חָכְמָה מִגְּבוּרָה וְחָכְמַת הַמִּסְכֵּן בְּזוּיָה וּדְבָרָיו אֵינָם
وقُلتُ أنا خيرٌ حكمَةٌ مِنْ جَبَروتٍ وحكمَةُ المسكينِ مُحتقَرَةٌ وكلماتُهُ ليستْ
נִשְׁמָעִים׃ 17דִּבְרֵי חֲכָמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזַּעֲקַת מוֹשֵׁל בַּכְּסִילִים׃ 18טוֹבָה
مسموعةً كلماتُ حُكَماءَ في هُدوءٍ مسموعةٌ مِنْ زَعقَةِ مُتسلِّطٍ في الجُهَّالِ خيرٌ
חָכְמָה מִכְּלֵי קְרָב וְחוֹטֶא אֶחָד יְאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה׃
حكمَةٌ مِنْ أدواتِ حَرْبٍ وخاطِئٌ واحدٌ يُبيدُ خيرًا إكثارًا
10 1זְבוּבֵי מָוֶת יַבְאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ יָקָר מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד סִכְלוּת מְעָט׃
ذُبابُ موتٍ يُنتِّنُ يُخمِّرُ زيتَ عطّارٍ ثَقيلةٌ مِنْ حكمَةٍ مِنْ مَجْدٍ حماقةٌ قليلةٌ
2לֵב חָכָם לִימִינוֹ וְלֵב כְּסִיל לִשְׂמֹאלוֹ׃ 3וְגַם־בַּדֶּרֶךְ כְּשֶׁסָּכָלK הֹלֵךְ לִבּוֹ חָסֵר
قَلْبُ حكيمٍ ليَمينِهِ وقَلبُ جاهلٍ لشمالِهِ وأيضًا في الطريقِ كما أحمقُ ماضٍ قلبُهُ ناقصٌ
וְאָמַר לַכֹּל סָכָל הוּא׃ 4אִם־רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ מְקוֹמְךָ אַל־תַּנַּח כִּי
ويَقولُ للكُلِّ أحمقُ هو إذا روحُ المُتسلِّطِ تَصعَدُ عليكَ مكانَكَ لا تَترُكْ لأنْ
מַרְפֵּא יַנִּיחַ חֲטָאִים גְּדוֹלִים׃ 5יֵשׁ רָעָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּשְׁגָגָה שֶׁיֹּצָא
سكينةٌ تُهدِّئُ خطايا عظيمةً يُوجَدُ شرٌّ رأيتُ تحتَ الشمسِ كسَهوٍ الذي خارجٌ
מִלִּפְנֵי הַשַּׁלִּיט׃ 6נִתַּן הַסֶּכֶל בַּמְּרוֹמִים רַבִּים וַעֲשִׁירִים בַּשֵּׁפֶל יֵשֵׁבוּ׃ 7רָאִיתִי
مِنْ قِبَلِ المُتسلِّطِ أُعطِيَتْ الحماقةُ في مَعالٍ كثيرةٍ وأغنياءُ في المَسْفَلَةِ يجلسُونَ رأيتُ
עֲבָדִים עַל־סוּסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים כַּעֲבָדִים עַל־הָאָרֶץ׃ 8חֹפֵר גּוּמָּץ בּוֹ יִפּוֹל
عبيدًا على خيولٍ ورؤساءَ سائرينَ كعَبيدٍ على الأرضِ حافِرُ هُوَّةٍ فيها يَسقُطُ
וּפֹרֵץ גָּדֵר יִשְּׁכֶנּוּ נָחָשׁ׃ 9מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב בָּהֶם בּוֹקֵעַ עֵצִים יִסָּכֶן בָּם׃
وهادِمُ جدارٍ تلدغُهُ حيَّةٌ قالِعُ حِجارةٍ يُوجَعُ بها مُشقِّقُ أخشابٍ يُضَرُّ بها
10אִם־קֵהָה הַבַּרְזֶל וְהוּא לֹא־פָנִים קִלְקַל וַחֲיָלִים יְגַבֵּר וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁיר
إذا كلَّ الحديدُ وهو ما حدَّيهِ سَنَّنَ فقوًى يَتجبَّرُ ومَنفعَةُ الإنجاحِ
חָכְמָה׃ 11אִם־יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא־לָחַשׁ וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן׃ 12דִּבְרֵי
حكمَةٌ إذا لدَغتْ الحيَّةُ بلا همْسٍ فليسَ مَنفعةٌ لصاحبِ اللسانِ كلماتُ
פִי־חָכָם חֵן וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל תְּבַלְּעֶנּוּ׃ 13תְּחִלַּת דִּבְרֵי־פִיהוּ סִכְלוּת וְאַחֲרִית
فمِ حكيمٍ حَنَّةٌ وشَفَتا جاهلٍ تبتلعُهُ ابتداءُ كلماتِ فمِه حماقةٌ وآخرُ
פִּיהוּ הוֹלֵלוּת רָעָה׃ 14וְהַסָּכָל יַרְבֶּה דְבָרִים לֹא־יֵדַע הָאָדָם מַה־שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר
فمِه جهالةٌ رديئةٌ والأحمقُ يُكثِرُ كلماتٍ لا يعرفُ الإنسانُ ما الذي يكونُ وما
יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו מִי יַגִּיד לוֹ׃ 15עֲמַל הַכְּסִילִים תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת
يكونُ مِنْ بعْدِه مَنْ يُخبِرُ لهُ تعَبُ الجُهَّالِ تُعييه حيثُ لا يَعرفُ الذهابَ
אֶל־עִיר׃ 16אִי־לָךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר וְשָׂרַיִךְ בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ׃ 17אַשְׁרֵיךְ אֶרֶץ
إلى مدينةٍ ويلٌ لكِ يا أرضُ التي مَلِكُكِ غُلامٌ ورؤساؤكِ في الصباحِ يأكلُونَ طُوباكِ يا أرضُ

تَصطادُهُ المَصائِبُ بَغتَةً في زَمنِ الشَّرِّ.
١٣ورأيتُ مثلاً آخَرَ على الحِكمةِ تحتَ الشَّمسِ وكانَ عظيماً في نَظري: ١٤مدينةٌ صغيرةٌ فيها رجالٌ قليلونَ، هاجَمَها مَلِكٌ عظيمٌ وحاصرَها وبنى عليها حُصوناً مَنيعَةً. ١٥وكانَ فيها رَجُلٌ مِسكينٌ حكيمٌ فأنقذَها بحِكمتِهِ. وفيما بعدُ لم يَذكُرْ أحدٌ ذلِكَ الرَّجلَ المِسكينَ. ١٦فقُلتُ إنَّ الحِكمةَ خَيرٌ مِنَ القُوَّةِ، ومعَ ذلِكَ فحِكمةُ المِسكينِ مُحتقَرَةٌ وكلامُهُ غَيرُ مَسموعٍ. ١٧كَلامُ الحُكَماءِ المَسموعُ في الهُدوءِ أفضَلُ مِنْ صُراخِ الحاكمِ بَينَ الجُهَّالِ. ١٨والحِكمةُ خَيرٌ مِنْ آلاتِ الحربِ، وخاطئٌ واحدٌ يُتلِفُ خَيراً كثيراً.

١٠ ١الذُّبابُ المَيْتُ يُنَتِّنُ طِيبَ العَطَّارِ، وقليلٌ مِنَ الحماقةِ أثقَلُ مِنَ الحِكمةِ والمَجدِ. ٢قلبُ الحكيمِ يُقَوِّمُ طريقَهُ وقلبُ الجاهلِ يُعوِّجُهُ. ٣فما إنْ يَمشي الجاهلُ في الطَّريقِ حتَّى يَفتَضِحَ اعوجاجُ قلبِهِ، ويقولُ كُلُّ واحدٍ إنَّهُ جاهلٌ. ٤إذا ثارَ عليكَ غضَبُ الحاكمِ فلا تَترُكْ مكانَكَ، فالرَّصانةُ تُجَنِّبُكَ أخطاءً فادِحةً. ٥رأيتُ سيِّئةً يرتكبُها الحُكَّامُ سَهواً تحتَ الشَّمسِ، ٦وهيَ أنَّهُم يرفعُونَ الحمقَى إلى أعلى المَراتبِ، ويُجلِسونَ الأغنياءَ في أحَطِّ الدَّرَكاتِ. ٧ورأيتُ عبيداً على ظُهورِ الخَيلِ وأُمراءَ ماشينَ على الأرضِ كالعبيدِ. ٨مَنْ يَحفِرْ حُفرَةً يَقَعْ فيها. ومَنْ يَنقُبْ جِداراً تَلدَغْهُ حَيَّةٌ. ٩مَنْ يَقلَعْ حِجارةً يُؤذَ بها، ومَنْ يَشقُقْ حطباً يُجرَحْ بهِ. ١٠إذا كَلَّ الحديدُ ولم يُسَنَّنْ حَدُّهُ، تَزايدَتِ القُوَّةُ في استِعمالِها. والحِكمةُ أنفعُ للنَّجاحِ. ١١إذا لَدَغَتْكَ الحَيَّةُ قَبلَ الرُّقيةِ فما نَفعُ الرَّاقي؟ ١٢كلامُ الحكيمِ نِعمةٌ، وشفتا الجاهلِ تبتَلِعانِهِ. ١٣فأوَّلُ كلامِهِ حماقةٌ، وآخِرُهُ جُنونٌ مُطبِقٌ. ١٤الأحمقُ يُكثِرُ مِنَ الكلامِ، معَ أنَّ الإنسانَ لا يعلَمُ ماذا سيكونُ، وما مِنْ أحدٍ يُخبِرُهُ بما سيكونُ مِنْ بعدِهِ. ١٥الجاهلُ يُتعِبُ نفْسَهُ بالعمَلِ، فلا يَعرِفُ طريقَهُ إلى المدينةِ. ١٦ويلٌ للبلادِ، إذا كانَ مَلِكُها ولَداً وأُمراؤُها يأكلونَ ويَشربونَ حتَّى الصَّباحِ. ١٧وهَنيئاً للبلادِ،

שֶׁמַּלְכֵּךְ בֶּן־חוֹרִים וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכֵלוּ בִּגְבוּרָה וְלֹא בַשְּׁתִי׃ 18בַּעֲצַלְתַּיִם יִמַּךְ
التي مَلِكُكِ ابنُ أحرارٍ وَرؤساؤكِ في الوقتِ يأكُلُونَ في الجبروتِ وَلا في الشُّرْبِ بكسَلَين يُحطّ
הַמְּקָרֶה וּבְשִׁפְלוּת יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת׃ 19לִשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם וְיַיִן יְשַׂמַּח חַיִּים
السقفُ وَبتَدَلّي يَدَين يَدلفُ البيتُ لِلضحكِ صانِعُونَ خُبزًا وَخَمْرٌ تُفَرِّحُ حياةً
וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת־הַכֹּל׃ 20גַּם בְּמַדָּעֲךָ מֶלֶךְ אַל־תְּקַלֵּל וּבְחַדְרֵי מִשְׁכָּבְךָ
والفضّةُ تُغْني الكُلَّ أيضًا في فِكرِكَ مَلِكًا لا تَلعَنْ وَفي أَخدارِ مَضجَعِكَ
אַל־תְּקַלֵּל עָשִׁיר כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־הַקּוֹל וּבַעַל כְּנָפַיִם[K] יַגֵּיד דָּבָר׃
لا تَلعَنْ غَنيًّا لأنْ طَيرُ السماواتِ يُسَيِّرُ الصوتَ وَصاحِبُ جَناحَينِ يُخبِرُ أَمرًا

11 1שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־פְּנֵי הַמָּיִם כִּי־בְרֹב הַיָּמִים תִּמְצָאֶנּוּ׃ 2תֶּן־חֵלֶק לְשִׁבְעָה
ارْمِ خُبْزَكَ على وَجْهِ المياهِ لأنْ في كَثرَةِ الأيَّامِ تَجِدُهُ أَعطِ نَصيبًا لِسَبْعَةٍ
וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא תֵדַע מַה־יִּהְיֶה רָעָה עַל־הָאָרֶץ׃ 3אִם־יִמָּלְאוּ הֶעָבִים
وَأيضًـا لِثَمانيَةٍ لأنْ لا تَعرِفُ ما يكونُ شَرٌّ عَلى الأرضِ إذا تُملأُ السُّحُبُ
גֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ יָרִיקוּ וְאִם־יִפּוֹל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאִם בַּצָּפוֹן מְקוֹם שֶׁיִּפּוֹל הָעֵץ
مَطَرًا على الأرضِ تُفْرِغُ وَإذا تَقَعُ شَجَرَةٌ في الجنوبِ وَإذا في الشمالِ مكانًا الذي تَقَعُ الشجرةُ
שָׁם יְהוּא׃ 4שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרָע וְרֹאֶה בֶעָבִים לֹא יִקְצוֹר׃ 5כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ
هُناكَ تكونُ مُراقِبُ ريحٍ لا يَزرَعُ وَناظِرٌ في السُّحُبِ لا يَحصُدُ كما لَستَ عارِفًـا
מַה־דֶּרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה כָּכָה לֹא תֵדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים
ما طَريقُ الريحِ كالعِظامِ في بَطْنِ المَلأى هَكذا لا تَعرِفُ عَمَلَ الله
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הַכֹּל׃ 6בַּבֹּקֶר זְרַע אֶת־זַרְעֶךָ וְלָעֶרֶב אַל־תַּנַּח יָדֶךָ כִּי אֵינְךָ
الذي يَعْمَلُ الكُلَّ في الصباحِ اِزرَعْ زَرعَكَ وَمَساءً لا تُريحُ يَدَكَ لأنْ لَستَ
יוֹדֵעַ אֵי זֶה יִכְשַׁר הֲזֶה אוֹ־זֶה וְאִם־שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד טוֹבִים׃ 7וּמָתוֹק הָאוֹר וְטוֹב
عارِفًا أَينَ هذا يَنجَحُ أَهَذا أو هَذا وَإذا اثناهُما كَواحِدٍ حَسَنانِ وَحُلْوٌ النورُ وَحَسَنٌ
לַעֵינַיִם לִרְאוֹת אֶת־הַשָּׁמֶשׁ׃ 8כִּי אִם־שָׁנִים הַרְבֵּה יִחְיֶה הָאָדָם בְּכֻלָּם יִשְׂמָח
لِلعَينَين لِرؤيَةِ الشمسَ لأنْ إذا سِنينَ إكثارًا يَحيا الإنسانُ في كُلِّها يَفرَحُ
וְיִזְכֹּר אֶת־יְמֵי הַחֹשֶׁךְ כִּי־הַרְבֵּה יִהְיוּ כָּל־שֶׁבָּא הָבֶל׃ 9שְׂמַח בָּחוּר בְּיַלְדוּתֶיךָ
وَيَذْكُرُ أَيَّامَ الظُّلمَةِ لأنْ إكثارًا تكونُ كُلُّ ما أَتى باطِلٌ افْرَحْ يا شابُّ في حَداثَتِكَ
וִיטִיבְךָ לִבְּךָ בִּימֵי בְחוּרוֹתֶךָ וְהַלֵּךְ בְּדַרְכֵי לִבְּךָ וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ וְדָע כִּי
وَيُطَيِّبْكَ قَلْبُكَ في أَيَّامِ شَبابِكَ وَامْضِ في طُرُقِ قَلْبِكَ وَفي مَرائي عَينَيكَ وَاعْرِفْ أنْ
עַל־כָּל־אֵלֶּה יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט׃ 10וְהָסֵר כַּעַס מִלִּבֶּךָ וְהַעֲבֵר רָעָה
على كُلِّ هذهِ يَجلِبُكَ اللهُ في الحُكْمِ فانْزِعْ سُخطًا مِنْ قَلْبِكَ وَأَعْبِرْ شَرًّا
מִבְּשָׂרֶךָ כִּי־הַיַּלְדוּת וְהַשַּׁחֲרוּת הָבֶל׃
مِنْ جَسَدِكَ لأنِ الحداثَةُ وَاليَفاعَةُ باطِلٌ

12 1וּזְכֹר אֶת־בּוֹרְאֶיךָ בִּימֵי בְּחוּרֹתֶיךָ עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹאוּ יְמֵי הָרָעָה וְהִגִּיעוּ
وَاذْكُرْ خالِقَكَ في أَيَّامِ شَبابِكَ إلى أنْ لا تأتي أَيَّامُ الشرِّ وَتَجُرُّ
שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין־לִי בָהֶם חֵפֶץ׃ 2עַד אֲשֶׁר לֹא־תֶחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר
سَنواتٍ التي تَقولُ لَيسَ لي فيها مَسَرَّةٌ إلى أنْ لا تُظلِمَ الشمسُ وَالنورُ
וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ הֶעָבִים אַחַר הַגָּשֶׁם׃ 3בַּיּוֹם שֶׁיָּזֻעוּ שֹׁמְרֵי הַבַּיִת
وَالقَمَرُ وَالكَواكِبُ وَتَرجِعُ السُّحُبُ بَعْدَ المطرِ في اليومِ حَيثُ يُزَعْزَعُونَ حافِظُو البيتِ
וְהִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הֶחָיִל וּבָטְלוּ הַטֹּחֲנוֹת כִּי מִעֵטוּ וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת בָּאֲרֻבּוֹת׃
وَيَتَلَوَّونَ رِجالُ البأسِ وَتَبطُلُ الطواحينُ لأنْ قَلَّتْ وَيُظلِمْنَ الناظِراتُ في الكُوى

إذا كانَ مَلِكُها سَليلَ الأحرارِ وأُمَراؤُها يأكلونَ طَعامَهُم في وقتِه للقوَّةِ لا لِلسُّكْرِ. ١٨بالبَطالَةِ يهبُطُ السَّقْفُ. وبتراخي اليَدين يَكِفُ البَيتُ. ١٩بالخبزِ والخمرِ تضحكُ وتفرحُ في الحياةِ. والمالُ يُلَبّي كِليهما. ٢٠لا تَلعَنِ المَلِكَ ولو في فِكرِكَ. ولا الغَنيّ ولو في غُرفةِ نَومِكَ. فطَيرُ السَّماءِ يَنقُلُ الصَّوتَ. والسِّرُّ المَفضُوحُ لَه أجنحةٌ.

١١ ١إرمِ خُبزَكَ على وجهِ المياهِ، فتَجِدَه بَعدَ أيّامٍ كثيرةٍ. ٢إجعلْ أموالَكَ في سبعَةِ أماكنَ، بل ثمانيةٍ. فأنتَ لا تَعرفُ أيَّ شَرٍّ يَحِلُّ على الأرضِ. ٣إذا امتلأتِ الغُيومُ مِنَ المطرِ تسكُبْهُ على الأرضِ. وإذا وقَعَتِ الشَّجَرةُ جِهَةَ الجَنوبِ أو جِهَةَ الشِّمالِ. فحيثُ تقَعُ الشَّجَرةُ هُناكَ تكونُ. ٤مَنْ يَنتَظِرُ الرِّيحَ المُؤاتيةَ لا يَزرَعُ، ومَنْ يَتَوَقَّعُ الغَيمَ الماطِرَ لا يَحصُدُ. ٥كما أنَّكَ لا تعرفُ أيَّ طريقٍ تَسلُكُ الرُّوحُ، ولا كَيفَ تتَكَوَّنُ العِظامُ في رَحِمِ الحُبْلى، كذلِكَ لا تَعرِفُ أعمالَ اللهِ الّذي يَصنَعُ كُلَّ شيءٍ. ٦إزرَعْ زَرعَكَ في الصَّباحِ، وإلى الغُروبِ لا تُرخِ يَدَكَ. فأنتَ لا تعرفُ أهذا يَنمو أم ذاكَ، أم كِلاهُما يَنمُوَانِ جيِّداً على السَّواءِ. ٧النُّورُ بَديعٌ، والعينُ تبتَهِجُ برُؤيةِ الشَّمسِ. ٨ومَهما يكُنْ عدَدُ السِّنينَ الّتي يعيشُها الإنسانُ، فليَفرَحْ فيها كُلِّها، وليَتذكَّرْ أنَّ أيّامَ الظُّلمَةِ ستكُونَ كثيرةً. كلُّ ما سيأتي باطِلٌ. ٩فافرَحْ أيُّها الشابُّ في صِباكَ، وليَبتَهِجْ قلبُكَ في أيّامِ شَبابِكَ. أُسلُكْ طريقَ ما يَهواهُ قلبُكَ، وما تَراهُ وتَشتَهيهِ عينُكَ. ولكِنِ اعلَمْ أنَّ اللهَ سيُحاسِبُكَ على هذا كُلِّهِ. ١٠إنزَعِ الغَمَّ مِنْ قلبِكَ، ورُدَّ الشَّرَّ عَنْ جسَدِكَ، فالصِّبا والشَّبابُ باطِلان.

١٢ ١أُذكرْ خالِقَكَ في أيّامِ شَبابِكَ، قَبلَ أنْ تَجيءَ أيّامُ الشَّرِّ وتقتَرِبَ السِّنينُ الّتي فيها تقولُ: لا أجِدُ لَذَّةً فيها. ٢وقَبلَ أنْ تُظلِمَ الشَّمسُ والنُّورُ والقمرُ والكواكبُ وتَرجِعَ الغيومُ بَعدَ المَطرِ. ٣يومَ يَرتَجِفُ حُرّاسُ البَيتِ، ويَنحَني رِجالُ البأسِ، يومَ تَبطُلُ الطَواحينُ لِقِلَّتِهِنَّ وتُظلِمُ الأنوارُ في النَّوافِذِ.

4 וְסֻגְּר֤וּ דְלָתַ֙יִם֙ בַּשּׁ֔וּק בִּשְׁפַ֖ל ק֣וֹל הַֽטַּחֲנָ֑ה וְיָקוּם֙ לְק֣וֹל הַצִּפּ֔וֹר וְיִשַּׁ֖חוּ
وَيُغلَقانِ مصراعانِ في السوقِ بِخفضِ صَوتِ المطْحَنَةِ وَيَقومُ لِصَوتِ العصفُورِ وَيُحْطَطْنَ
כָּל־בְּנ֥וֹת הַשִּֽׁיר׃ 5 גַּ֣ם מִגָּבֹ֣הַּ יִרָ֘אוּ֮ וְחַתְחַתִּ֣ים בַּדֶּ֒רֶךְ֒ וְיָנֵ֤אץ הַשָּׁקֵד֙ וְיִסְתַּבֵּ֣ל
كُلُّ بَنات النشيدِ أيضًا مِنَ العالي يَخافُونَ وَأَهوالٌ في الطريقِ وَيُنَوِّرُ اللَّوزُ وَيُستَثقَلُ
הֶֽחָגָ֔ב וְתָפֵ֖ר הָאֲבִיּוֹנָ֑ה כִּֽי־הֹלֵ֤ךְ הָאָדָם֙ אֶל־בֵּ֣ית עוֹלָמ֔וֹ וְסָבְב֥וּ בַשּׁ֖וּק הַסֹּפְדִֽים׃
الجُنْدُبُ وَيَنكسِرُ الأَصَفُ لأنْ ماضٍ الإنسانُ إلى بيتِ أَبديَّتِهِ وَيَطُوفونَ في السوقِ النادبُونَ
6 עַ֣ד אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־יֵרָתֵק֙ [K] חֶ֣בֶל הַכֶּ֔סֶף וְתָרֻ֖ץ גֻּלַּ֣ת הַזָּהָ֑ב וְתִשָּׁ֤בֶר כַּד֙ עַל־הַמַּבּ֔וּעַ
إلى أنْ لا يَنقَطِعَ حَبْلُ الفضَّةِ وَيَنسَحِقَ كُوزُ الذهَبِ وَتَتكسرَ جَرَّةٌ على الينبُوعِ
וְנָרֹ֥ץ הַגַּלְגַּ֖ל אֶל־הַבּֽוֹר׃ 7 וְיָשֹׁ֧ב הֶעָפָ֛ר עַל־הָאָ֖רֶץ כְּשֶׁהָיָ֑ה וְהָר֣וּחַ תָּשׁ֔וּב
وَتُقْصَفَ البَكَرَةُ على البئرِ فَيَرجِعُ الترابُ على الأرضِ كَما كانَ وَالروحُ تَرجِعُ
אֶל־הָאֱלֹהִ֖ים אֲשֶׁ֥ר נְתָנָֽהּ׃ 8 הֲבֵ֧ל הֲבָלִ֛ים אָמַ֥ר הַקּוֹהֶ֖לֶת הַכֹּ֥ל הָֽבֶל׃ 9 וְיֹתֵ֕ר
إلى اللهِ الذي أعطاها باطلُ أَباطيلَ قالَ قُوهِلِت الكُلُّ باطلٌ وَإضافَةً
שֶׁהָיָ֥ה קֹהֶ֖לֶת חָכָ֑ם ע֗וֹד לִמַּד־דַּ֙עַת֙ אֶת־הָעָ֔ם וְאִזֵּ֣ן וְחִקֵּ֔ר תִּקֵּ֖ן מְשָׁלִ֥ים הַרְבֵּֽה׃
أنْ كانَ قوهِلت حكيمًا بَعْدُ عَلَّمَ مَعرِفَةً الشعبَ وَوَزَنَ وَفَحَصَ أَتقَنَ أَمثالاً إكثارًا
10 בִּקֵּ֣שׁ קֹהֶ֔לֶת לִמְצֹ֖א דִּבְרֵי־חֵ֑פֶץ וְכָת֥וּב יֹ֖שֶׁר דִּבְרֵ֥י אֱמֶֽת׃ 11 דִּבְרֵ֤י חֲכָמִים֙
طَلَبَ قوهِلت إيجادَ كَلِماتٍ مَسَرَّةٍ وَمَكتُوبٍ استقامَةً كَلماتِ حَقٍّ كَلماتُ حُكَماءَ
כַּֽדָּרְבֹנ֔וֹת וּֽכְמַשְׂמְר֥וֹת נְטוּעִ֖ים בַּעֲלֵ֣י אֲסֻפּ֑וֹת נִתְּנ֖וּ מֵרֹעֶ֥ה אֶחָֽד׃ 12 וְיֹתֵ֥ר מֵהֵ֖מָּה
كَالمَناخِسِ وكَأَوتادٍ مَغروزَةٍ أَصحابُ مَجمُوعاتٍ أُعطُوا مِنْ راعٍ واحدٍ وَإضافَةً منْها
בְּנִ֣י הִזָּהֵ֑ר עֲשׂ֨וֹת סְפָרִ֤ים הַרְבֵּה֙ אֵ֣ין קֵ֔ץ וְלַ֥הַג הַרְבֵּ֖ה יְגִעַ֥ת בָּשָֽׂר׃ 13 ס֥וֹף דָּבָ֖ר
يا ابني احذَرْ صُنْعَ أَسْفارٍ إكثارًا لَيسَ نِهايَــةٌ وَدَرسٌ إكثارًا إنهاكُ جَسَدٍ نِهايَةُ أَمْرٍ
הַכֹּ֣ל נִשְׁמָ֑ע אֶת־הָאֱלֹהִ֤ים יְרָא֙ וְאֶת־מִצְוֺתָ֣יו שְׁמ֔וֹר כִּי־זֶ֖ה כָּל־הָאָדָֽם׃ 14 כִּ֤י
الكُلُّ سُمِعَ اللهَ خَفْ وَوَصاياهُ احفَظْ لأنْ هذا كُلُّ الإنسانِ لأنْ
אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂ֔ה הָאֱלֹהִ֛ים יָבִ֥א בְמִשְׁפָּ֖ט עַ֣ל כָּל־נֶעְלָ֑ם אִם־ט֖וֹב וְאִם־רָֽע׃
كُلَّ عَمَلٍ اللهُ يَجْلِبُ في الحُكْمِ على كُلِّ مَخْفِيٍّ إذا خَيرًا وَإذا شَرًّا

٤وتُغلَقُ الأبوابُ على الشّارِعِ، يومَ يَنخَفِضُ صوتُ المِطحَنةِ ويَخفُتُ صوتُ العُصفور وتَسكُتُ جميعُ بَناتِ الغِناءِ. ٥ويكونُ الصُّعودُ مُخيفاً والطَّريقُ ستكُونُ مَحفوفَةً بالأهوال، يومَ تَنكسِرُ أغصانُ اللَّوزِ ويَكثُرُ الجَرادُ في الأرضِ، ويَنشَقُّ شجَرُ الأصَفِ. فيما الإنسانُ يَمضي إلى بَيتِهِ الأبديِّ، والنَّادِبونَ يَطوفونَ في الأسواق. ٦قَبلَ أنْ يَنقَطِعَ حَبلُ الفِضَّةِ ويَنسَحِقَ كُوبُ الذَّهبَ وتَنكسِرَ الجَرَّةُ على العينِ وتَنقَصِفَ البَكَرَةُ على البئرِ. ٧فَيَرجِعَ الجسَدُ إلى الأرضِ حَيثُ كانَ، وترجِعَ الرُّوحُ إلى اللهِ الّذي وهَبَها. ٨باطِلُ الأباطيلِ، كُلُّ شيءٍ باطِلٌ. هذا ما يَقُولُهُ الحكيمُ. ٩ولأنَّ الحكيمَ بقِيَ حكيماً، ظَلَّ يُعَلِّمُ الشَّعبَ المعرفةَ ويَزِنُ الأمورَ ويَبحَثُها ويَنظِمُ أمثالاً كثيرةً. ١٠وسعَى الحكيمُ في طَلَبِ التَّعبيرِ الشَّيِّقِ عَنْ أفكارِهِ المُستَقيمةِ بِكلِماتٍ صادِقةٍ. ١١كَلامُ الحُكَماءِ كالعِصيِّ والأوتادِ، يَستَعمِلُها الرَّاعي لِخَيرِ رَعيَّتِهِ. ١٢بقِيَ علَيكَ يا ابني أنْ تَنتَبِهَ إلى أنَّ تأليفَ الكُتُبِ عمَلٌ شاقٌّ لا نِهايَةَ لَه، وأنَّ كثرةَ الدَّرسِ تُنهِكُ الجسَدَ. ١٣وهذا خِتامُ ما سَمِعْناهُ مِنْ كَلامٍ: إتَّقِ اللهَ واحفَظْ وصاياهُ، فهذا فَرْضٌ على كُلِّ إنسانٍ. ١٤واللهُ سيُحاسِبُ كُلَّ إنسانٍ على عمَلِهِ، خَفِيًّا كانَ أم ظاهِراً، وخَيراً كانَ أم شَرًّا.

1 1אֵיכָה יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי עָם הָיְתָה כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי
كَيفَ جَلَسَتْ انفرادًا المدينةَ كَثيرَةُ شَعْبٍ صارَتْ كَأَرمَلَةٍ كَثيرَةٌ في الأمَمِ رئيسَةٌ
בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה לָמַס׃ 2בָּכוֹ תִבְכֶּה בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ אֵין־לָהּ מְנַחֵם
في المُقاطعاتِ صارَتْ لِلسُّخرَةِ بُكاءً تَبكي في الليلِ وَدَمعَتُها على لَحيِها لَيسَ لَها مُعَزٍّ
מִכָּל־אֹהֲבֶיהָ כָּל־רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָהּ הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים׃ 3גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֹנִי וּמֵרֹב
مِنْ كُلِّ مُحِبِّيها كُلُّ أَصْحابِها غَدَرُوا بِها كانُوا لَها مُعادينَ جُلِيَتْ يهوذا مِنْ عَناءٍ وَمِنْ كَثْرَةِ
עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ בֵּין הַמְּצָרִים׃
عُبوديَّةٍ هي سَكَنَتْ في الأُمَمِ ما وَجَدَتْ راحَةً كُلُّ مُطارِديها أَدرَكُوها بَينَ الضيقاتِ
4דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים
طُرُقُ صهيونَ نائحَةٌ مِنْ عَدَمِ آتي مَوْعِدٍ كُلُّ أَبوابِها مُقْفِرَةٌ كَهَنَتُها مُتَنَهِّدُونَ
בְּתוּלֹתֶיהָ נּוּגוֹת וְהִיא מַר־לָהּ׃ 5הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֹיְבֶיהָ שָׁלוּ כִּי־יְהוָה הוֹגָהּ
بَتولاتُها مُحزَنَاتٌ وَهي مُرٌّ لَها كانُوا خُصومُها رأسًا مُعادُوها اطمَأَنُّوا لأنْ يهوه أَحزَنَها
עַל רֹב־פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי־צָר׃ 6וַיֵּצֵא מִבַּת־[K] צִיּוֹן כָּל־הֲדָרָהּ
على كَثْرَةِ تَعَدِّياتِها أَطفالُها ذَهَبُوا سَبيًا أمامَ خَصْمٍ وَخَرَجَ مِنْ بِنتِ صهيونَ كُلُّ بَهائِها
הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאַיָּלִים לֹא־מָצְאוּ מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ בְלֹא־כֹחַ לִפְנֵי רוֹדֵף׃ 7זָכְרָה
كانُوا رؤساؤها كَأَيائِلَ ما وَجَدُوا مَرعًى فَساروُا بِلا قُوَّةٍ أمامَ مُطارِدٍ تَذَكَّرَتْ
יְרוּשָׁלַ͏ִם יְמֵי עָנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ כֹּל מַחֲמֻדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם בִּנְפֹל עַמָּהּ
أورشليمُ أَيَّامَ عَنائِها وَتَيَهاناتِها كُلَّ مُشتَهياتِها التي كانَتْ مِنْ أَيَّامِ قِدَمٍ بِسُقوطِ شَعْبِها
בְּיַד־צָר וְאֵין עוֹזֵר לָהּ רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ עַל מִשְׁבַּתֶּהָ׃ 8חֵטְא חָטְאָה
بِيَدِ خَصْمٍ وَلَيسَ مُساعِدٌ لَها رَأَوها خُصومٌ ضَحِكُوا على بُطْلانِها خَطيئَةً خَطِئَتْ
יְרוּשָׁלַ͏ִם עַל־כֵּן לְנִידָה הָיָתָה כָּל־מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־רָאוּ עֶרְוָתָהּ גַּם־הִיא
أورشليمُ لِذلِكَ دَنَسًا صارَتْ كُلُّ مُمَجِّدِيها أَذَلُّوها لأنْ رَأَوا عَورَتَها أَيضًا هي
נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר׃ 9טֻמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וַתֵּרֶד פְּלָאִים אֵין
تَنَهَّدَتْ وَرَجِعَتْ وَراءً نَجاسَتُها بِأَذيالِها ما تَذَكَّرَتْ آخِرَتَها وَنَزَلَتْ عَجائِبَ لَيسَ
מְנַחֵם לָהּ רְאֵה יְהוָה אֶת־עָנְיִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃ 10יָדוֹ פָּרַשׂ צָר עַל
مُعَزٍّ لَها اُنْظُرْ يا يهوه عَنائي لأنْ تَعَظَّمَ مُعادٍ يَدَهُ بَسَطَ خَصْمٌ على
כָּל־מַחֲמַדֶּיהָ כִּי־רָאֲתָה גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ׃
كُلِّ مُشتَهياتِها لأنْ رَأَتْ أُمَمًا دَخَلُوا مَقدِسَها الذينَ أَوصَيتَ لا يَدخُلونَ في جَماعَةٍ لَكَ
11כָּל־עַמָּהּ נֶאֱנָחִים מְבַקְּשִׁים לֶחֶם נָתְנוּ מַחֲמַדֵּיהֶם[K] בְּאֹכֶל לְהָשִׁיב נָפֶשׁ רְאֵה
كُلُّ شَعْبِها مُتَنَهِّدونَ طالِبُونَ خُبزًا أَعطَوا مُشتَهياتِهِم بِأَكْلٍ لإرجاعِ نَفْسٍ اُنظُرْ
יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי הָיִיתִי זוֹלֵלָה׃ 12לוֹא אֲלֵיכֶם כָּל־עֹבְרֵי דֶרֶךְ הַבִּיטוּ וּרְאוּ
يا يهوه وَتَطَلَّعْ لأنْ صِرْتُ مُذَلَّلَةً لا إليكُم يا كُلَّ عابِري طَريقٍ تَطَلَّعُوا وَانْظُرُوا
אִם־יֵשׁ מַכְאוֹב כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃
إذا يُوجَدُ وَجَعٌ كَوَجَعي الذي فُعِلَ لي الذي أَحْزَنَ يهوه في يَومِ حُمُوِّ غَضَبِهِ
13מִמָּרוֹם שָׁלַח־אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי וַיִּרְדֶּנָּה פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי הֱשִׁיבַנִי אָחוֹר נְתָנַנִי
مِنَ العَلاءِ أَرسَلَ نارًا في عِظامي فَقَشَطَتْها بَسَطَ شَبَكَةً لِرِجْلَيَّ أَرجَعَني وَراءً جَعَلَني
שֹׁמֵמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוָה׃ 14נִשְׂקַד עֹל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ עַל־צַוָּארִי
مُقفِرَةً كُلَّ اليومِ ذاوِيَةً شُدَّ نيرُ تَعَدِّياتي بِيَدِهِ تُحْبَكُ صَعِدَتْ على عُنُقي
הִכְשִׁיל כֹּחִי נְתָנַנִי אֲדֹנָי בִּידֵי לֹא־אוּכַל קוּם׃ 15סִלָּה כָל־אַבִּירַי אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי
أَعثَرَ قُوَّتي جَعَلَني أدوناي بِأَيادٍ لا أَقْدِرُ قِيامًا رَذَلَ كُلَّ مُقتَدِرِيَّ أدوناي في وَسطي

١ ١كَيفَ جلَسَت وحدَها المدينةُ المَلأى بالنَّاس. صارَت كأرملَةٍ بَغْتةً وهيَ العظيمةُ في الأُمَمِ السَّيِّدةُ في البُلْدانِ صارَت تَحتَ الجِزيةِ. ٢تبكي بُكاءً في اللَّيلِ ودُموعُها على خَدَّيها. لا مُعَزِّيَ لها مِنْ جميعِ مُحِبِّيها. كُلُّ خُلاَّنِها غَدَروا بها وصاروا لها أعداءً. ٣سُبِيَت يَهوذا مِنَ البُؤسِ وشِدَّةِ العُبوديَّةِ. سكَنَت بَينَ الأمَمِ ولا تَجِدُ راحةً. يُحيطُ بها أعداؤُها ولا مَهرَبَ لها. ٤طريقُ صِهيونَ في نُواحٍ لا أحدَ يحضَرُ أعيادَها. جميعُ أبوابِها مَهجورَةٌ وكَهنَتُها يتنَهَّدونَ. صبَاياها مُتحسِّراتٌ وهيَ في مَرارةٍ. ٥صارَ خُصومُها أسياداً الرّبُّ هوَ الّذي أذَلَّها لِكَثرةِ مَعاصيها. صِغارُها ساروا إلى السَّبْيِ أمامَ وجهِ العَدُوِّ. ٦زالَ عَنْ بِنْتِ صِهيَونَ كُلُّ بَهائِها. رُؤساؤُها كأَيائِلَ لا تَجِدُ مَرعىً. هرَبوا ولا قُوَّةَ لهُم أمامَ وجهِ الطَّارِدِ. ٧أُورُشليمُ تتَذَكَّرُ الآنَ في أيّامِ بُؤْسِها وضَياعِها جميعَ ما عزَّ لَها مُنذُ أيّامِ القِدَمِ. وقَعَت في يَدِ الخَصمِ وما أنجدَها أحدٌ خُصومُها نظَروا إليها فضَحِكوا على سُقوطِها. ٨خَطِئَت أُورُشليمُ كثيراً، فصارَت كشيءٍ نَجِسٍ. جميعُ مُكْرِميها ازدَرَوها لأنَّهم رَأوا عَورَتَها. أمَّا هيَ فتَنَهَّدَت وغَطَّت وجهَها خَجَلاً ٩نَجاستُها عَلِقَت بأذيالِها، وما فكَّرَت في مَصيرِها. سُقوطُها كانَ رهيباً، ولا مُعَزِّيَ لها. أُنظُرْ يا ربُّ إلى مذَلَّتي، لأنَّ العَدُوَّ انتَصرَ. ١٠بَسَطَ العَدُوُّ يَدَهُ على كُلِّ عزيزٍ لها. رَأتِ الأُمَمَ يَدخُلونَ إلى هَيكلِها المُقَدَّس، وكُنتَ أَمَرتَ أنْ لا يَدخُلوا في مَجمعٍ لكَ. ١١كُلُّ شعبِها يَنوحونَ وهُم يَطلُبونَ طَعاماً. يُقايضونَ ما عَزَّ لهُم بما يَسُدُّ الرَّمَقَ. أُنظُرْ يا ربُّ وتَأمَّلْ كم أنا ذَليلَةٌ. ١٢ويا عابري الطَّريقِ، انظُروا أنتُم وتَأمَّلوا هل مِنْ كآبةٍ ككَآبَتي، رَماني بهِ الرّبُّ في يومِ حدَّةِ غضَبِهِ. ١٣مِنَ العَلاءِ أرسلَ ناراً إلى عِظامي فسَرَت فيها مَدَّ لِرجلَيَّ فَخًّا، فأوقَعَني إلى الأرض. جَعلَني مَهجورةً عَليلَةً نهاراً وليلاً. ١٤شَدَّ ذُنوبي نِيراً، وبيَدِهِ حَبكَها. فثَقُلَت على عُنُقي وهَدَّت عَزيمَتي. وضَعَ الرّبُّ عليَّ الأيدي فلا أقوى على النُّهوض. ١٥أبطالُ شعبي جميعاً تَهكَّمَ علَيهِم الرّبُّ.

קִרָא עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר בַּחוּרָי גַּת דָּרַךְ אֲדֹנָי לִבְתוּלַת בַּת־יְהוּדָה׃ 16עַל־אֵלֶּה
دَعا عَليَّ جَماعَةً لِكَسْرِ شَبَّاني مَعصَرَةً داسَ أدوناي بَتولَةَ بِنْتِ يهوذا على هذِهِ
אֲנִי בוֹכִיָּה עֵינִי עֵינִי יֹרְדָה מַּיִם כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי
أَنا باكيةٌ عَيني عَيني نازِلَةٌ مياهًا لأنْ بَعُدَ مِني مُعَزٍّ مُرْجِعٌ نَفْسي صارُوا بَنيَّ
שׁוֹמֵמִים כִּי גָבַר אוֹיֵב׃ 17פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב
مُستَوحِشينَ لأنْ تَجَبَّرَ مُعادٍ بَسَطَتْ صهيونُ بِيَدَيها لَيسَ مُعَزٌّ لَها أَوصى يهوه يَعقُوبَ
סְבִיבָיו צָרָיו הָיְתָה יְרוּשָׁלִַם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם׃ 18צַדִּיק הוּא יְהוָה כִּי פִיהוּ
حَوالَيهِ خُصومُهُ صارَتْ أورشليمُ دَنَسًا بَينَهُم بارٌّ هو يهوه لأنْ فَمَهُ
מָרִיתִי שִׁמְעוּ־נָא כָל־הָעַמִּים[K] וּרְאוּ מַכְאֹבִי בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי הָלְכוּ בַשֶּׁבִי׃
مَرَدْتُ اسْمَعُوا إذًا يا كُلَّ الشعُوبِ وَانظُرُوا وَجَعي بَتولاتي وَشَبَّاني ذَهَبُوا في السبيِ
19קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי הֵמָּה רִמּוּנִי כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ כִּי־בִקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ
دَعَوتُ مُحُبِّيَّ هُم خَدَعُوني كَهَنَتي وَشُيوخي في المدينَةِ هَلَكُوا لأنْ طَلَبُوا أَكْلاً لَهُم
וְיָשִׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם׃ 20רְאֵה יְהוָה כִּי־צַר־לִי מֵעַי חֳמַרְמָרוּ נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי
فَأَرْجَعُوا نَفْسَهُم اُنظُرْ يا يهوه لأنْ ضاقَ لي أَمعائي جَاشَتْ حُوِّلَ قَلْبي في داخِلي
כִּי מָרוֹ מָרִיתִי מִחוּץ שִׁכְּלָה־חֶרֶב בַּבַּיִת כַּמָּוֶת׃ 21שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי אֵין
لأنْ تَمَرُّدًا تَمَرَّدْتُ مِنَ الخارِجِ أَثْكَلَ سَيفٌ في البيتِ كَالموتِ سَمِعُوا أنْ مُتَنَهِّدَةٌ أنا لَيسَ
מְנַחֵם לִי כָּל־אֹיְבַי שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ יוֹם־קָרָאתָ וְיִהְיוּ
مُعَزٌّ لي كُلُّ مُعادِيَّ سَمِعُوا شَرِّي سُرُّوا لأنْ أنتَ صَنَعْتَ جَلَبْتَ يَومَ دَعَوتَ فَصارُوا
כָמוֹנִי׃ 22תָּבֹא כָל־רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי עַל כָּל־פְּשָׁעָי
كَما أنا يأتي كُلُّ شَرِّهِم أَمامَكَ وَافْعَلْ لَهُم كَما فَعَلْتَ لي على كُلِّ تَعَدِّياتي
כִּי־רַבּוֹת אַנְחֹתַי וְלִבִּי דַוָּי׃
لأنْ كَثيرَةٌ تَنَهُّداتي وَقَلْبي ذاوٍ

2 1אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ אֲדֹנָי אֶת־בַּת־צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת
كَيفَ يُغَيِّبُ بِغَضَبِهِ أدوناي بِنْتَ صهيونَ طَرَحَ مِنَ السماواتِ أَرضًا فَخْرَ
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הֲדֹם־רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ׃ 2בִּלַּע אֲדֹנָי וְלֹא[K] חָמַל אֵת
إسرائيلَ وَما ذَكَرَ مَوطِئَ رِجْلَيهِ في يَومِ غَضَبِهِ بَلَعَ أدوناي وَما شَفَقَ –
כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַס בְּעֶבְרָתוֹ מִבְצְרֵי בַת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לָאָרֶץ חִלֵּל מַמְלָכָה
كُلَّ مَآوِي يَعقوبَ هَرَسَ بِسُخْطِه حُصونَ بِنْتِ يهوذا أَوصَلَ لِلأرضِ دَنَّسَ مَملَكَةً
וְשָׂרֶיהָ׃ 3גָּדַע בָּחֳרִי־אַף כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר
وَرؤساءَ قَطَعَ بِحَرِّ غَضَبٍ كُلَّ قَرْنِ إسرائيلَ رَدَّ وَراءً يَمينَهُ مِنْ وَجهِ مُعادٍ وَاشتَعَلَ
בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב׃ 4דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כְּצָר וַיַּהֲרֹג
في يَعقوبَ كَنارٍ لَهيبٌ أَكَلَ مِنْ حَولُ داسَ قَوسَهُ كَمُعادٍ نَصَبَ يَمينَهُ كَخَصْمٍ وَقَتَلَ
כֹּל מַחֲמַדֵּי־עָיִן בְּאֹהֶל בַּת־צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ׃ 5הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב בִּלַּע
كُلَّ مُشتَهياتِ عينٍ في خَيمَةِ بِنتِ صهيونَ سَكَبَ كَالنارِ غَيظَهُ صارَ أدوناي كَمُعادٍ بَلَعَ
יִשְׂרָאֵל בִּלַּע כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת מִבְצָרָיו וַיֶּרֶב בְּבַת־יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה׃
إسرائيلَ بَلَعَ كُلَّ قُصورِهِ أَهْلَكَ حصُونَهُ وَأَكثَرَ في بِنتِ صهيونَ نَوحًا وَأَنينًا
6וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ שִׁחֵת מוֹעֲדוֹ שִׁכַּח יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ
وَعَنَّفَ كَالجَنَّةِ مظَلَّتَهُ أَهْلَكَ مَوعِدَهُ أَنسَى يهوه في صهيونَ مَوعِدًا وَسَبْتًا وَأَهانَ
בְּזַעַם־אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן׃ 7זָנַח אֲדֹנָי מִזְבְּחוֹ נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ הִסְגִּיר בְּיַד־אוֹיֵב
بِحَنَقِ غَضَبِهِ مَلِكًا وَكاهِنًا رَفَضَ أدوناي مَذبَحَهُ رَذَلَ مَقدِسَهُ أَسْلَمَ بِيَدِ مُعادٍ

دَعا عليَّ جيشاً لِيُحَطِّمَ بهِ شُبَّاني، وداسَ كما في مِعصرَةٍ على العذراءِ بِنْتِ يَهوذا. ١٦فها أنا أبكي وعَيناي تَسكُبان الدُّموعَ. المُعَزِّي الّذي يُنعِشُني ابتَعَدَ كثيراً عنِّي. بَنيَّ فَقَدوا كُلَّ شيءٍ والعَدُوُّ تَغلَّبَ عَليَّ. ١٧بَسطت صِهيَونُ يدَيها ولا مُعَزيَّ لها. أَمرَ الرّبُّ على بَني يَعقوبَ أعداءً مِنْ كُلِّ صَوبٍ، فصارَت أُورُشليمُ بَينَهُم كشيءٍ كُلُّهُ نَجاسةٌ. ١٨الرّبُّ إلهٌ عادِلٌ، لَكِنِّي عصَيتُ أمرَهُ إسمَعوا يا جميعَ الشُّعوبِ وانظُروا إلى كآبَتي. فِتياني وفَتَياتي ذهَبوا إلى السَّبْيِ. ١٩استَنجَدتُ بأحبَّائي فرَفَضوا نَجدَتي. كهَنَتي وشُيوخي وهُم يَطلبونَ طعاماً لِيَسُدُّوا رَمَقَهُم. ٢٠انظُرْ يا رب إلى مِحنَتي. أحشائي امتَلأت مرارةً وقلبي مُضطَربٌ في صَدْري لأنِّي تَمَرَّدتُ علَيكَ. إنْ خرَجتُ قتَلَني السَّيفُ وبَقائي في البيتِ أشبَهُ بالموتِ. ٢١سَمِعوا أنِّي أَنوحُ، فما عَزَّاني أحدٌ. جميعُ أعدائي فَرِحوا لِنَكبَتي الّتي أنزَلْتَها بي. أينَ يومٌ وعَدتَ بهِ، أنْ يَصيرَ أعدائي مِثلي. ٢٢أحضِرْ كُلَّ شَرِّهِم أمامَكَ وافعَلْ بهِم كما فعَلتَ بي. جزاءَ جميعِ ذُنوبي نُواحي طالَ فقلبي عَليلٌ.

٢ ١كَيفَ غَطَّى غضَبُ الرّبِّ بِنْتَ صِهيَونَ بالظَّلامِ، ورَمى مِنَ السَّماءِ إلى الأرض بأمجادِ إسرائيلَ. فلم يَذكُرْ مَوطِئَ قدَمَيهِ في يومِ غضَبِهِ. ٢أفنَى الرّبُّ بلا شَفقَةٍ، مساكنَ بَني يَعقوبَ، وفي غيظِهِ دَكَّ إلى الأرض حُصونَ بَيتِ يَهوذا. وعلى المَلَكةِ ورُؤسائِها أنزَلَ الرّبُّ لعنَتَهُ. ٣حَطَّمَ في حِدَّةِ غضَبِهِ ما لإسرائيلَ مِنْ قُوَّةٍ. رَدَّ يَمينَهُ إلى الوَراءِ مِنْ مُجابَهةِ العَدُوِّ. وأشعَلَ في بَني يَعقوبَ ناراً مُلتَهبةً أكلَت ما حَولَها. ٤شَدَّ قوسَهُ كعَدُوٍّ وسَدَّدَ بِيَمينِهِ سِهامَهُ، وأتلَفَ كُلَّ شيءٍ لنا تَشتَهيهِ العُيونُ. وفي مساكِنِ بِنْتِ صِهيَونَ صَبَّ غَيظَهُ كالنَّارِ. ٥صارَ الرّبُّ كَعَدُوٍّ وسَحَقَ إسرائيلَ سَحْقاً جميعُ قُصورِها دَمَّرَها وخَرَّبَ لها حُصونَها. وفي بَيْتِ يَهوذا أكثَرَ النُّواحَ والأنينَ ٦أزالَ سياجَ جَنَّتِهِ وقَوَّضَ دَعائِمَ هَيكلِهِ. أنسَى الرّبُّ شعبَهُ العيدَ والسَّبتَ في صِهيَونَ، ونَبَذَ المَلِكَ والكاهنَ في حِدَّةِ غَيظِهِ؟ ٧سَئِمَ الرّبُّ مذبَحَهُ وتخَلَّى عَنْ بَيتِهِ المُقَدَّس. سَلَّمَ أسوارَ قُصورِها إلى يَدِ العَدُوِّ.

חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד׃ 8חָשַׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית
أسوارَ قُصورِهِ صَوتًا أعطَوا في بَيتِ يهوه كَيَومِ مَوعِدٍ حَسَبَ يهوه إهلاكَ
חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן נָטָה קָו לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ מִבַּלֵּעַ וַיַּאֲבֶל־חֵל וְחוֹמָה יַחְדָּו אֻמְלָלוּ׃
سُورِ بِنتِ صهيونَ مَدَّ خَيطًا ما رَدَّ يَدَهُ مِنَ الابتلاعِ وأَناحَ حصنًا وَسورًا مَعًا أُذْبِلا
9טָבְעוּ בָאָרֶץ שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבַּר בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה
غاصَتْ في الأرضِ أبوابُها أَبادَ وكَسَّرَ عَوارِضَها مَلِكُها ورُؤساؤها في الأُمَمِ لَيسَ شَريعَةٌ
גַּם־נְבִיאֶיהָ לֹא־מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהוָה׃ 10יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ יִדְּמוּ זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן הֶעֱלוּ
أيضًا أنبياؤها ما وَجَدُوا رؤيا مِنْ يهوه يُقيمُونَ أَرضًا يَصمتُونَ شُيوخُ بنتِ صهيونَ أَصعَدُوا
עָפָר עַל־רֹאשָׁם חָגְרוּ שַׂקִּים הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 11כָּלוּ
تُرابًا على رَأسِهِم شَدُّوا مُسوحًا أَنزَلْنَ أَرضًا رأسَهُنَّ بَتولاتُ أورشليمَ كَلَّتا
בַדְּמָעוֹת עֵינַי חֳמַרְמְרוּ מֵעַי נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי בֵּעָטֵף
بِالدموعِ عَينايَ جاشَتْ أَمعائي سُكِبَ أَرضًا كَبِدي على كَسْرِ بِنتِ شَعبي بِضُعْفِ
עוֹלֵל וְיוֹנֵק בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה׃ 12לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה דָּגָן וָיָיִן בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלָל
طِفْلٍ وَرَضيعٍ في ساحاتِ قَريَةٍ لِأُمَّهاتِهِم يَقُولونَ أينَ حنطةٌ وخَمرٌ بِضَعْفِهِم كَمَطعُونٍ
בִּרְחֹבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמֹּתָם׃ 13מָה־אֲעִידֵךְ מָה אֲדַמֶּה־לָּךְ
في ساحاتِ مَدينَةٍ بِسَكْبِ نَفسِهِم إلى حِضْنِ أُمَّهاتِهِم ماذا أُنذِرُكِ ماذا أُشَبِّهُ إيّاكِ
הַבַּת יְרוּשָׁלַ͏ִם מָה אַשְׁוֶה־לָּךְ וַאֲנַחֲמֵךְ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל כַּיָּם שִׁבְרֵךְ
يا بِنتَ أورشليمَ ماذا أُساوي إيّاكِ وَأُعَزِّيكِ يا بَتُولَةَ بنتِ صهيونَ لأنْ عَظيمٌ كالبحرِ كَسْرُكِ
מִי יִרְפָּא־לָךְ׃ 14נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ שָׁוְא וְתָפֵל וְלֹא־גִלּוּ עַל־עֲוֺנֵךְ לְהָשִׁיב
مَنْ يَشفي إيّاكِ أنبياؤكِ رأوا لَكِ باطلًا وَهَباءً وَما جَلَوا على ذَنبِكِ لِسَبْيِ
שְׁבוּתֵךְ[K] וַיֶּחֱזוּ לָךְ מַשְׂאוֹת שָׁוְא וּמַדּוּחִים׃ 15סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־עֹבְרֵי
سَبْيِكِ وَرَأَوا لَكِ أَقوالَ باطلٍ وَغِواياتٍ صَفَّقُوا عَلَيكِ كَفَّينِ كُلُّ عابِري
דֶרֶךְ שָׁרְקוּ וַיָּנִעוּ רֹאשָׁם עַל־בַּת יְרוּשָׁלָ͏ִם הֲזֹאת הָעִיר שֶׁיֹּאמְרוּ כְּלִילַת יֹפִי
طَريقٍ صَفَرُوا وَهَزُّوا رأسَهُم على بِنتِ أورشليمَ أَهَذِهِ المدينَةُ التي يَقولونَ كامِلَةُ جَمالٍ
מָשׂוֹשׂ לְכָל־הָאָרֶץ׃ 16פָּצוּ עָלַיִךְ פִּיהֶם כָּל־אוֹיְבַיִךְ שָׁרְקוּ וַיַּחַרְקוּ־שֵׁן אָמְרוּ
سُرُورٌ لِكُلِّ الأرضِ فَضُّوا عَليكِ فَمَهُم كُلُّ مُعاديكِ صَفَرُوا وَحَرَقُوا سِنًّا قالُوا
בִּלָּעְנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינֻהוּ מָצָאנוּ רָאִינוּ׃ 17עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמָם בִּצַּע
بَلَعْنا حَقًّا هذا اليومُ الذي انتَظَرناهُ وَجَدْنا رَأَينا صَنَعَ يهوه ما نَوَى تَمَّمَ
אֶמְרָתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי־קֶדֶם הָרַס וְלֹא חָמָל וַיְשַׂמַּח עָלַיִךְ אוֹיֵב הֵרִים קֶרֶן
قَولَهُ الذي أَوصى مِنْ أَيّامِ قِدَمٍ هَرَسَ وَما شَفِقَ وَأَشمَتَ عَلَيكِ مُعاديًا رَفَعَ قَرْنَ
צָרָיִךְ׃ 18צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל דִּמְעָה יוֹמָם
خُصومِكِ صَرَخَ قَلبُهُم إلى أدوناي يا حامِيَةَ بِنتِ صهيونَ أَنْزِلي كَالسيلِ دَمْعَةً نَهارًا
וָלַיְלָה אַל־תִּתְּנִי פוּגַת לָךְ אַל־תִּדֹּם בַּת־עֵינֵךְ׃ 19קוּמִי רֹנִּי בַלַּיְלָה[K] לְרֹאשׁ
وَلَيلًا لا تُعطي انقطاعًا لَكِ لا تَكُفُّ بِنتُ عَينِكِ قُومي اهتِفي في الليلِ لِرأسِ
אַשְׁמֻרוֹת שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבֵּךְ נֹכַח פְּנֵי אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו כַּפַּיִךְ עַל־נֶפֶשׁ עוֹלָלַיִךְ
هَجَعاتٍ اُسكُبي كَالمياهِ قَلبَكِ قُبالَةَ وَجْهِ أدوناي ارفَعي إليهِ كَفَّيكِ على نَفْسِ أَطفالِكِ
הָעֲטוּפִים בְּרָעָב בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת׃ 20רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה לְמִי עוֹלַלְתָּ כֹּה
الضُّعَفاءِ بِجوعٍ في رأسِ كُلِّ أَسواقٍ اُنْظُرْ يا يهوه وَتَطَلَّعْ لِمَنْ فَعَلْتَ هكذا
אִם־תֹּאכַלְנָה נָשִׁים פִּרְיָם עֹלֲלֵי טִפֻּחִים אִם־יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא׃
إذا يأكُلْنَ نِساءٌ ثَمَرَتَهُنَّ أَطفالَ حضاناتٍ إذا يُقْتَلُ في مَقدِسِ أدوناي كاهِنٌ وَنَبيٌّ

فهتَفوا في بَيتِ الرّبِّ كما في يومِ عيدٍ. ٨قَصَدَ
الرّبُّ أنْ يُدمِّرَ أسوارَ بنتِ صِهيَونَ. مَدَّ
الخَيطَ وما رَدَّ يَدَهُ عَنْ أنْ يَمحَقَها مَحْقاً
فأبكى الأبراجَ والحُصونَ حتّى ذَبُلَت جميعاً.
٩غاصَت في الأرض أبوابُها. دَمَّرَ وحطَّمَ
أقفالَها. مَلِكُها ورُؤساؤُها في الغُربَةِ ولا
شَريعةَ هُناكَ. حتّى أنبياؤُها لا يَرَونَ رُؤيا مِنْ
عِندِ الرّبِّ. ١٠شُيوخُ بنْتِ صِهيَونَ يَقعُدونَ
على الأرض صامِتينَ. ألقَوا رَماداً على
رُؤوسِهِم واتَّزَروا بالمُسوحِ، وعذارَى أُورُشليمَ
يَحْنِينَ رُؤوسَهُنَّ إلى الأرض. ١١كَلَّت مِنَ
الدُّموعِ عيناي وأحشائي امتَلأت مَرارَةً.
كَبِدي انسكَبَت على الأرض لِخرابِ بنْتِ
شعبي. الأطفالُ أُغمِيَ علَيهِم في ساحاتِ
المدينةِ. ١٢يَقولونَ لأمَّهاتِهم: «أينَ الخبزُ
والماءُ؟» أُغمِيَ علَيهِم كالجَرحَى في ساحاتِ
المدينةِ، أو فاضَت أرواحُهُم في أحضانِ
أُمَّهاتِهم. ١٣بِماذا أصِفُكِ وأُشبِّهُكِ يا بِنْتَ
أُورُشليمَ؟ مَنْ يُنَجِّيكِ ويُعَزِّيكِ، يا عذراءُ بِنتُ
صِهيَونَ؟ خرابُكِ كالبحرِ لا حَدَّ لَه، فمَن
الّذي يَشفيكِ؟ ١٤أنبياؤُكِ رَأَوا لَكِ رُؤَى
الكَذِبِ والباطِلِ. وكَشَفوا عَنْ إثْمِكِ لِيَرُدُّوا
عَنكِ سَبْيَكِ. كانَت رُؤاهُم عَبَثاً وأكاذيبَ
وأوهاماً. ١٥يُصَفِّقُ عليكِ بالكفَّين هُزْءاً جميعُ
العابرينَ. يُصَفِّرونَ ويَهُزُّونَ رُؤوسَهُم على
بِنْتِ أُورُشليمَ. أهذِهِ أجمَلُ المَدائِنِ وبَهجَةُ
الأرض كُلِّها؟ ١٦جميعُ أعدائِكِ يَفتَحونَ
أفواهَهُم عليكِ تَهكُّماً. يَصفِرونَ ويَقلِبونَ
شِفاهَهُم! ويقولونَ: «ابتَلَعناها! هذا يومٌ كم
انتَظَرناهُ، والآنَ نَلمَسُهُ ونَراهُ». ١٧فعَلَ الرّبُّ
ما قَصَدَهُ وتمَّمَ ما أوعَدَ بهِ مُنذُ قديمِ الزَّمان.
هدَمَ بغَيرِ شَفقَةٍ، فأشمَتَ بكِ العَدُوَّ وأعلى
شأنَ خُصومِكِ. ١٨اصرخي عالياً إلى الرّبِّ، يا
أسوارَ بِنْتِ صِهيَونَ أسيلي دُموعَكِ كالنَّهرِ
نهاراً وليلاً. لا تُعطي نفسَكِ راحةً. ولا
تُغمِضي حَدَقَةَ عينَيكِ. ١٩قومي رَنِّمي في
اللّيلِ، في ساعاتِ الظَّلامِ الأُولَى أسكُبي
قلبَكِ كالماءِ قُبالَةَ وجهِ الرّبِّ. إرفَعي إليهِ
كَفَّيكِ وتَضَرَّعي لِحَياةِ أطفالِكِ. أُغمِيَ علَيهم
مِنَ الجوعِ في رأسِ كُلِّ شارعٍ. ٢٠أُنظُرْ يا ربُّ
وتأمَّلْ! هل فعَلتَ بأحدٍ هكذا؟ أتأكُلُ
الأُمَّهاتُ ثَمرتَهُنَّ: أطفالَهُنَّ الّذينَ حَضَنَّهُنَّ؟
أيُقتَلُ الكاهنُ والنّبيُّ في بيتِ مَقْدِسِكَ؟

٢١انطرَحَ الصَّبيُّ والشَّيخُ على الأرضِ في الشَّوارعِ، فتَياتي وفِتْياني جميعاً سَقطوا بحَدِ السَّيفِ قَتَلْتَ في يومِ غضَبِكَ، وذَبَحْتَ بغَيرِ شَفقَةٍ. ٢٢دَعَوتُ الرَّبَّ مِنْ كُلِّ صَوبٍ كما في يومِ عيدٍ. في يومِ غضَبِكَ مَنْ يَنجو؟ مَنْ يبقَى على قَيدِ الحياةِ؟ الّذينَ حَضَنتَهُم ورَبَّيتَهُم أفناهُم عَدُوِّي.

٣ ١أنا رَجُلٌ رَأى البُؤسَ تَحتَ عصا غضَبِهِ. ٢قادَني وأدخَلَني ظُلمَةً لم يَكُنْ فيها نُورٌ. ٣يَمُدُّ يَدَهُ عليَّ ويُعيدُها نهاراً وليلاً. ٤أتلَفَ لَحمي وجِلْدي وهَشَّمَ لي عِظامي. ٥حاصَرَني وأحاطَني بمَرارةٍ ومَشَقَّةٍ. ٦أسكَنَني في الظُّلُماتِ كالموتى مِنْ قديمٍ. ٧حبَسَني لِئلاَّ أخرُجَ وأثقَلَ قَيدي عليَّ. ٨أصرُخُ وأستَغيثُ فيَصُدُّ صلاتي. ٩سَدَّ طُرُقي بالحِجارةِ وعَوَّجَ مسالِكِي. ١٠يَكمُنُ لي كالدُّبِّ ويَختَبِئُ كالأسدِ ١١أضَلَّ طُرُقي ومَزَّقَني وجعَلَني وَحيداً ١٢شَدَّ قَوسَهُ ونَصَبَني هَدَفاً لِسَهْمِهِ. ١٣خرَقَ كُلْيَتَيَّ خَرْقاً بسِهامِ جَعبَتِهِ. ١٤صِرْتُ ضُحكَةً لِلشُّعوبِ وأُغنِيَةً نهاراً وليلاً ١٥جَرَّعَني مراراتٍ وأَرواني عَلْقَماً. ١٦هشَّمَ بالحَصَى أسناني ومَرَّغَني في الرَّمادِ ١٧بَعُدْتُ عَنِ السَّلامةِ ونَسِيتُ طَعْمَ الهَناءِ. ١٨فأقولُ: «زالَ عُنفواني ورَجائي في الرَّبِّ. ١٩ذِكْرُ بُؤسي وضَياعي مَرارةٌ لي وعَلقَمٌ. ٢٠طالما تَذْكُرُ نفْسي. فتَنحَني في داخِلي ٢١وأُرَدِّدُ هذا في قلبي فأَستَعيدُ رَجائي. ٢٢رَأْفةُ الرَّبِّ لا تنقَطِعُ ومَراحِمُهُ أبداً لا تَزولُ. ٢٣هيَ جديدةٌ كُلَّ صباحٍ، فما أعظَمَ أمانَتَكَ! ٢٤الرَّبُّ حَظِّي فأرجوهُ هكذا قالَت نفْسي. ٢٥الرَّبُّ صالِحٌ لِمَنْ يَنتَظِرُهُ، لِلنَّفسِ الّتي تَشتاقُهُ ٢٦خَيرٌ أنْ يَنتَظِرَ الإنسانُ خلاصَ الرَّبِّ بارتياحٍ، ٢٧وخَيرٌ لَه أنْ يَحمِلَ نِيرَهُ مُنذُ صِباهُ. ٢٨يجلِسُ وحدَهُ ويَسكُتُ عِندَما يَضَعُ نيرَهُ علَيهِ. ٢٩يَنحَني بفَمِهِ على التُّرابِ آمِلاً أنْ يَجِدَ الرَّجاءَ. ٣٠يُعطي خَدَّهُ لِمَنْ يَلطُمُهُ، ويَقبَلُ أنْ يَشبَعَ تعييراً. ٣١الرَّبُّ لا يَتَخَلَّى دائِماً إلى الأبدِ. ٣٢فهوَ ولَو عاقَبَ يَحنو بحسَبِ كَثرةِ رَأْفَتِهِ. ٣٣لأنَّهُ مِنْ كُلِّ قلبِهِ لا يُذِلُّ ولا يُعَذِّبُ بَني البشَرِ. ٣٤إذا انسحَقَ تَحتَ الأرجُلِ جميعُ أسرَى الأرضِ، ٣٥أو حَرَّفَ أحدٌ حَقَّهُ أمامَ وجهِ العَليِّ،

21שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר וְזָקֵן בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב הָרַגְתָּ בְּיוֹם
رقدا أرضًا أسواقًا غلامٌ وشيخٌ بتولاتي وشبّاني سقطوا بالسيفِ قتلْتَ في يومِ
אַפֶּךָ טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃ 22תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי מִסָּבִיב וְלֹא הָיָה בְּיוֹם
غضبِكَ ذبحْتَ ما شفقْتَ تدعو كيومِ موعدٍ مخاوفي منْ حولُ فما كانَ في يومِ
אַף־יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־טִפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי אֹיְבִי כִלָּם׃
غضبِ يهوه ناجٍ وشريدٌ منْ حضنْتُ وربّيتُ مُعاديَّ أنهاهُم
3 1אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי בְּשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ׃ 2אוֹתִי נָהַג וַיֹּלַךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר׃ 3אַךְ
أنا الرجلُ رأى عَناءً بقضيبِ سُخطِه إيّايَ قادَ وسيّرَ في ظلامٍ ولا نورٌ حقًّا
בִּי יָשֻׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ כָּל־הַיּוֹם׃ 4בִּלָּה בְשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עַצְמוֹתָי׃ 5בָּנָה עָלַי
بي يعودُ يرُدُّ يدَهُ كلَّ اليومِ أبْلى لحمي وجلْدي كسّرَ عظامي بَنى عليَّ
וַיַּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה׃ 6בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי כְּמֵתֵי עוֹלָם׃ 7גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא
وأحاطَ سُمًّا ومشقّةً في ظلُماتٍ أسكنَني كمائتي أبدٍ جدّرَ عليَّ فلا أخرُجُ
הִכְבִּיד נְחָשְׁתִּי׃ 8גַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ שָׂתַם תְּפִלָּתִי׃ 9גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית
ثقّلَ نُحاستي أيضًا إذْ أزْعَقُ وأستغيثُ صدَّ صلاتي جدّرَ طرُقي بالنحتِ
נְתִיבֹתַי עִוָּה׃ 10דֹּב אֹרֵב הוּא לִי אֲרִי[K] בְּמִסְתָּרִים׃ 11דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי
مسالكي عوّجَ دُبٌّ كامنٌ هو لي أسدٌ في مُستتَراتٍ طرُقي حوّلَ ومزّقني
שָׂמַנִי שֹׁמֵם׃ 12דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמַּטָּרָא לַחֵץ׃ 13הֵבִיא בְּכִלְיוֹתָי בְּנֵי
جعَلَني مُقفرةً داسَ قوسَهُ ونصبَني كالهدفِ للسّهْمِ أدخلَ في كُليتيَّ بني
אַשְׁפָּתוֹ׃ 14הָיִיתִי שְּׂחֹק לְכָל־עַמִּי נְגִינָתָם כָּל־הַיּוֹם׃ 15הִשְׂבִּיעַנִי בַמְּרוֹרִים
جعبتِه صرْتُ ضُحكةً لكلِّ شعْبي أُغنيتَهُم كُلَّ اليومِ أشْبعَني بالمرارِ
הִרְוַנִי לַעֲנָה׃ 16וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ שִׁנָּי הִכְפִּישַׁנִי בָּאֵפֶר׃ 17וַתִּזְנַח מִשָּׁלוֹם נַפְשִׁי
أرواني علقمًا وجرّشَ بالحصى أسناني طمرَني بالرمادِ ورفضْتَ منَ السلامِ نفسي
נָשִׁיתִי טוֹבָה׃ 18וָאֹמַר אָבַד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי מֵיְהוָה׃ 19זְכָר־עָנְיִי וּמְרוּדִי לַעֲנָה
نسيتُ خيرًا وقُلْتُ بادَ ثباتي وأملي منْ يهوه أُذْكُرْ عنائي وتيهاني علقمًا
וָרֹאשׁ׃ 20זָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתָשׁוֹחַ[K] עָלַי נַפְשִׁי׃ 21זֹאת אָשִׁיב אֶל־לִבִּי עַל־כֵּן
وسُمًّا ذكْرًا تذكُرُ وتنحني عليَّ نفْسي هذا أُعيدُ إلى قلْبي لذلكَ
אוֹחִיל׃ 22חַסְדֵי יְהוָה כִּי לֹא־תָמְנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו׃ 23חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים
أرجُو ألْطافُ يهوه أنْ ما فنِينا لأنْ ما انتهَتْ مَراحمُهُ جديدةٌ للصباحاتِ
רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ׃ 24חֶלְקִי יְהוָה אָמְרָה נַפְשִׁי עַל־כֵּן אוֹחִיל לוֹ׃ 25טוֹב יְהוָה לְקוָֹו
كثيرةٌ أمانتُكَ نصيبي يهوه قالَتْ نفْسي لذلكَ أرجُو إيّاهُ صالحٌ يهوه لمُنتظرِه
לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ׃ 26טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם לִתְשׁוּעַת יְהוָה׃ 27טוֹב לַגֶּבֶר כִּי־יִשָּׂא
لنفسٍ تطلُبُهُ صالحٌ ومشُوقٌ وبصمْتٍ لخلاصِ يهوه صالحٌ للرجُلِ إذْ يحملُ
עֹל בִּנְעוּרָיו׃ 28יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם כִּי נָטַל עָלָיו׃ 29יִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ
نيرًا في صباهُ يجلسُ انفرادًا ويصمُتُ لأنْ رفعَ عليهِ يجْعلُ في الترابِ فمَهُ لعلَّ يوجدُ
תִּקְוָה׃ 30יִתֵּן לְמַכֵּהוּ לֶחִי יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה׃ 31כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי׃ 32כִּי
أملٌ يُعطي لضاربِه لَحيًا يشْبعُ بالعارِ لأنْ لا يرفضُ للأبدِ أدوناي لأنْ
אִם־הוֹגָה וְרִחַם כְּרֹב חֲסָדָיו[K]׃ 33כִּי לֹא עִנָּה מִלִּבּוֹ וַיַּגֶּה בְּנֵי־אִישׁ׃ 34לְדַכֵּא
إذا أحْزنَ فيرحمُ ككثْرةِ ألطافِه لأنْ ما عنّى منْ قلبِه وأحزَنَ بني رجُلٍ لسحْقٍ
תַּחַת רַגְלָיו כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ׃ 35לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־גָּבֶר נֶגֶד פְּנֵי עֶלְיוֹן׃ 36לְעַוֵּת
تحْتَ رجْليهِ كُلَّ أسرَى أرضٍ لتحريفِ حكْمِ رجُلٍ تجاهَ وجْهِ عليون لتعويجِ

אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃ 37מִי זֶה אָמַר וַתֶּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃ 38מִפִּי עֶלְיוֹן
إنسانٍ في دَعواهُ أدوناي ما رأى مَنْ ذا قالَ فكانَ أدوناي ما أوصى مِنْ فَمِ عليون
לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב׃ 39מַה־יִּתְאוֹנֵן אָדָם חָי גֶּבֶר עַל־חֲטָאָיו[K]׃ 40נַחְפְּשָׂה
لا تخرُجُ الشرورُ والخيرُ لماذا يَتذمَّرُ إنسانٌ حيٌّ رَجُلٌ على خطاياهُ نُفتِّش
דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה וְנָשׁוּבָה עַד־יְהוָה׃ 41נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־כַּפָּיִם אֶל־אֵל בַּשָּׁמָיִם׃
طُرُقَنا ونَفحَصُ ونَرجِعُ إلى يهوه نرفَعُ قلبَنا على كفَّينا إلى إيل في السماواتِ
42נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ אַתָּה לֹא סָלָחְתָּ׃ 43סַכֹּתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ הָרַגְתָּ לֹא
نَحنُ تَعدَّينا وتَمرَّدْنا أنتَ ما غفَرْتَ تَظلَّلْتَ بالغضَبِ وطَرَدْتَنا قتَلْتَ ما
חָמָלְתָּ׃ 44סַכּוֹתָה בֶעָנָן לָךְ מֵעֲבוֹר תְּפִלָּה׃ 45סְחִי וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ בְּקֶרֶב
شفِقْتَ تَظلَّلْتَ بالغمامِ لَكَ مِنْ عُبُورِ صلاةٍ وَسَخًا وكَرْهًا تَجْعَلُنا في وَسْطِ
הָעַמִּים׃ 46פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ׃ 47פַּחַד וָפַחַת הָיָה לָנוּ הַשֵּׁאת
الشعوبِ فضُّوا علينا فمَهُم كلُّ مُعادينا رُعْبٌ وحُفرةٌ كانَ لنا الهلاكُ
וְהַשָּׁבֶר׃ 48פַּלְגֵי־מַיִם תֵּרַד עֵינִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי׃ 49עֵינִי נִגְּרָה וְלֹא תִדְמֶה
والكسرُ مَجاريَ مياهٍ تَنزِلُ عَيني على كَسْرِ بنتِ شعبي عيني سالَتْ ولا تَكفُّ
מֵאֵין הֲפֻגוֹת׃ 50עַד־יַשְׁקִיף וְיֵרֶא יְהוָה מִשָּׁמָיִם׃ 51עֵינִי עוֹלְלָה לְנַפְשִׁי מִכֹּל
مِنْ غيرِ انقطاعاتٍ حتَّى يَتطلَّعَ ويَرى يهوه مِنَ السماواتِ عَيني عَلَّلَتْ نفسي مِنْ كُلِّ
בְּנוֹת עִירִי׃ 52צוֹד צָדוּנִי כַּצִּפּוֹר אֹיְבַי חִנָּם׃ 53צָמְתוּ בַבּוֹר חַיָּי וַיַּדּוּ־אֶבֶן בִּי׃
بَناتِ مَدينَتي صَيدًا صادوني كعُصفورٍ مُعاديَّ هَباءً أصمَتُوا في البئرِ حياتي وألقَوا حَجَرًا عليَّ
54צָפוּ־מַיִם עַל־רֹאשִׁי אָמַרְתִּי נִגְזָרְתִּי׃ 55קָרָאתִי שִׁמְךָ יְהוָה מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת׃
فاضَتْ مياهٌ على رأسي قُلْتُ قُطِعْتُ دَعوتُ اسمكَ يا يهوه مِنْ بئرِ سُفليَّاتٍ
56קוֹלִי שָׁמָעְתָּ אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי׃ 57קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֶךָּ
صَوتي سَمِعْتَ لا تَحجُبْ أُذنَكَ لِزَفرَتي لاستِغاثَتي اقتَرَبْتَ في يَومِ أدعوكَ
אָמַרְתָּ אַל־תִּירָא׃ 58רַבְתָּ אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי גָּאַלְתָּ חַיָּי׃ 59רָאִיתָה יְהוָה עַוָּתָתִי
قُلْتَ لا تَخافْ خاصَمْتَ يا أدوناي خُصوماتِ نفسي افتدَيتَ حياتي رأيتَ يا يهوه ظلامَتي
שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי׃ 60רָאִיתָה כָּל־נִקְמָתָם כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לִי׃ 61שָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם
اقضِ قضائي رأيتَ كُلَّ نقمَتِهم كُلَّ حساباتِهم لي سَمِعْتَ تعييرَهُم
יְהוָה כָּל־מַחְשְׁבֹתָם עָלָי׃ 62שִׂפְתֵי קָמַי וְהֶגְיוֹנָם עָלַי כָּל־הַיּוֹם׃ 63שִׁבְתָּם
يا يهوه كُلَّ حساباتِهم عليَّ شفَتا مُقاوِميَّ وهَواجِسُهُم عليَّ كُلَّ اليومِ جُلوسَهُم
וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי מַנְגִּינָתָם׃ 64תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃
وقيامَهُم انْظُرْ أنا أُغنيَتُهُم تَرُدُّ لَهُم جزاءً يا يهوه كعَمَلِ يَدَيهِم
65תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַּת־לֵב תַּאֲלָתְךָ לָהֶם׃ 66תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת שְׁמֵי
تُعطي لَهُم غشاوةَ قَلبٍ لَعنتَكَ لَهُم تُطارِدُ بالغضَبِ وتُهلِكُهُم مِنْ تَحتِ سَماواتِ
יְהוָה׃
يهوه

4 1אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנֶא הַכֶּתֶם הַטּוֹב תִּשְׁתַּפֵּכְנָה אַבְנֵי־קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ
كيفَ يُبهَتُ ذَهبٌ يَتغيَّرُ الإبريزُ الحسَنُ تَنهالُ حجارةُ قُدسٍ في رأسِ
כָּל־חוּצוֹת׃ 2בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְסֻלָּאִים בַּפָּז אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי־חֶרֶשׂ
كُلِّ أسواقٍ بَنو صِهيونَ المُوقَّرونَ الموزونونَ بذَهبٍ نَقيٍّ كيفَ حُسِبوا أباريقَ خزَفٍ
מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר׃ 3גַּם־תַּנִּים[K] חָלְצוּ שַׁד הֵינִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת־עַמִּי לְאַכְזָר
عَمَلِ يَدَي فخَّاريٍّ أيضًا بناتُ آوى أخرَجَتْ ثَدْيًا أرضَعَتْ جِراءَها بِنتُ شعبي شَرِسَةٌ

٣٦أو حُكمَ عليه ظُلماً، أفما يرى الرَّبُّ؟ ٣٧مَن الّذي قالَ فكانَ مِنْ دُونِ أنْ يَأمُرَ الرَّبُّ؟ ٣٨أمَا مِنْ فَمِ العَليِّ يَخرجُ الشَّرُّ والخيرُ؟ ٣٩فلماذا يتذَمَّرُ الأحياءُ إذا عُوقِبوا على خطيئةٍ؟ ٤٠لِنَمْتَحِنْ طُرُقَنا ونَختَبِرْها ونَرجِعْ إلى الرَّبِّ. ٤١لِنَرفَعْ قلوبَنا وأكُفَّنا إلى اللهِ في السَّماواتِ. ٤٢نحنُ عَصينا وتَمَرَّدْنا، وأنتَ يا ربُّ ما غفَرتَ. ٤٣تسَتَّرتَ بالغضَبِ وطَرَدتَنا. قتَلتَنا بغَيرِ شفَقةٍ. ٤٤سُتِرْتَ بسحابةٍ كثيفةٍ لِئلاَّ تسمعَ الصَّلاةَ. ٤٥جعَلتَنا أوساخاً وأقذاراً بَينَ جميعِ الشُّعوبِ. ٤٦أعداؤُنا جميعاً فتَحوا أفواهَهُم علَينا هُزْءًا ٤٧حَلَّ بنا الرُّعبُ والهَلاكُ وحَلَّ الدَّمارُ والخرابُ ٤٨عينايَ تَسيلانِ أنهارَ دُموعٍ على انْسِحاقِ بِنْتِ شعبي. ٤٩عينايَ تَدمَعانِ بلا انْقِطاعٍ ولا راحةَ لي ٥٠إلى أنْ يُشرِفَ الرَّبُّ ويَنظُرَ مِنَ السَّماءِ. ٥١عينايَ تقَرَّحَتا مِنَ البُكاءِ على بَناتِ مدينتي. ٥٢إصطادَني أعدائي كعُصفورٍ وأبغَضوني بغَيرِ سَبَبٍ. ٥٣طَرَحوني حَيًّا في الجُبِّ ودَحرَجوا عليَّ حجَراً. ٥٤فاضَتِ المياهُ فَوقَ رأسي، وقُلتُ في نفْسي: «هَلَكتُ». ٥٥دَعَوتُ باسمِكَ يا ربُّ مِنْ أعماقِ الجُبِّ، ٥٦إسمَعْ ولا تَحجُبْ أُذُنَكَ عَنْ نداءِ استِغاثتي. ٥٧إقتَرِبْ يومَ أدعوكَ وقُلْ لي: «لا تخَفْ». ٥٨خاصَمتَ معي يا ربُّ وافتَدَيتَ حياتي. ٥٩رأيتَ يا ربُّ ظُلامَتي، فاحكُمْ بإنْصافي. ٦٠رأيتَ انْتِقامَهُم كُلَّهُ وجميعَ نيَّاتِهِم عليَّ. ٦١سَمِعتَ تعييرَهُم يا ربُّ، وجميعَ نيَّاتِهِم عليَّ ٦٢كلامَ المُعتَدينَ وأفكارَهُم عليَّ نهاراً وليلاً ٦٣في قُعودِهِم وفي قيامِهِم تَراني أُغنيَةً لهُم. ٦٤جازِهِم شَرًّا يا ربُّ بحسَبِ أعمالِ أيديهِم. ٦٥إجعَلْ على قلوبِهِم غشاوةً وأنزِلْ بهِم لعنَتَكَ. ٦٦أُطرُدْهُم بغضَبِكَ وأبِدْهُم مِنْ تَحتِ سَماواتِكَ يا ربُّ.

٤ ١كيفَ اغْبَرَّ الذَّهَبُ وتغَيَّرَ النُّضارُ الخالِصُ وانهالَتِ الحِجارةُ المُقدَّسَةُ في رأسِ كُلِّ شارعٍ. ٢بنو صِهيَونَ الكِرامُ، وهُمُ المَوزونونَ بالإبريزِ، كيفَ يُحسَبونَ آنيةَ صَنعَتْها يَدا خَزَّافٍ! ٣حتَّى بناتُ آوى تُعطي ثُدِيَّها لصِغارِها. أمَّا بِنتُ شعبي فقاسيةٌ

כַּיְעֵנִים[K] בַּמִּדְבָּר׃ 4דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ בַּצָּמָא עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם פֹּרֵשׂ
كالنعامِ في البرِّيَّةِ دَبِقَ لِسانُ راضعٍ إلى حَنَكِه بالظَمَأ أَطفالٌ سأَلُوا خبزًا فارِشٌ
אֵין לָהֶם׃ 5הָאֹכְלִים לְמַעֲדַנִּים נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת הָאֱמֻנִים עֲלֵי תוֹלָע חִבְּקוּ
ليسَ لَهُم الآكِلونَ الطيِّباتِ أُهلِكُوا في الأسواقِ المُرَبَّونَ على قِرمِزٍ احتَضَنُوا
אַשְׁפַּתּוֹת׃ 6וַיִּגְדַּל עֲוֹן בַּת־עַמִּי מֵחַטַּאת סְדֹם הַהֲפוּכָה כְמוֹ־רָגַע וְלֹא־חָלוּ בָהּ
مَزابِلَ فَعَظُمَ ذَنْبُ بِنتِ شعبي مِنْ خطيئةِ سَدومَ المُنْقَلِبَةِ كَما لَحظَةٌ وَما حَلَّتا فيها
יָדָיִם׃ 7זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג צַחוּ מֵחָלָב אָדְמוּ עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר גִּזְרָתָם׃
يَدانِ زَكَوا نُذَراؤها مِنَ الثلجِ ابْيَضُّوا مِنَ اللَّبَنِ احمَرُّوا عَظْمًا مِنَ اللآلِئِ سَفيرٌ بَشَرَتُهُم
8חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר תָּאֳרָם לֹא נִכְּרוּ בַּחוּצוֹת צָפַד עוֹרָם עַל־עַצְמָם יָבֵשׁ הָיָה
أَظْلَمَتْ مِنَ السوادِ صورَتُهُم ما عُرِفُوا في الأسواقِ لَصِقَ جِلْدُهُم على عَظْمِهِم يَبِسَ كانَ
כָעֵץ׃ 9טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־חֶרֶב מֵחַלְלֵי רָעָב שֶׁהֵם יָזוּבוּ מְדֻקָּרִים מִתְּנוּבֹת
كَخَشَبٍ جَيِّدينَ كانُوا قَتْلَى سَيفٍ مِنْ قَتْلَى جوعٍ الذينَ هُم يَذوبُونَ مَطعُونينَ مِنْ غَلاَّتِ
שָׂדָי׃ 10יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשֶׁבֶר בַּת־עַמִּי׃
حَقْلٍ يَدَي نِساءٍ رَحيماتٍ طَبَخْنَ أَولادَهُنَّ كانُوا إطْعامًا لَهُنَّ في كَسْرِ بِنْتِ شَعبي
11כִּלָּה יְהוָה אֶת־חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיַּצֶּת־אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל יְסוֹדֹתֶיהָ׃
أَتَمَّ يهوه غيظَهُ سَكَبَ حُمُوَّ غَضَبِهِ وَأَضرَمَ نارًا في صهيونَ فَأَكَلَتْ أُسُسَها
12לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ כֹּל[K] יֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי יָבֹא צַר וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי
ما أَمَّنُوا مُلوكُ أَرضٍ كُلُّ ساكِني مَسكونَةٍ أَنْ يَدخُلَ خَصْمٌ وَمُعادٍ في أَبوابِ
יְרוּשָׁלִָם׃ 13מֵחַטֹּאת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת כֹּהֲנֶיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ דַּם צַדִּיקִים׃
أورشليمَ مِنْ خَطايا أَنبيائِها ذُنوبِ كَهَنَتِها السافِكينَ في وَسطِها دَمَ أَبرارٍ
14נָעוּ עִוְרִים בַּחוּצוֹת נְגֹאֲלוּ בַּדָּם בְּלֹא יוּכְלוּ יִגְּעוּ בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃ 15סוּרוּ טָמֵא
تاهُوا عُميانًا في الأسواقِ لُطِّخُوا بالدمِ بِغَيرِ أَنْ يَقدِرُوا يَلمسُونَ بِمَلابِسِهِم حيدُوا نَجِسٌ
קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אַל־תִּגָּעוּ כִּי נָצוּ גַּם־נָעוּ אָמְרוּ בַּגּוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ
نادُوا لَهُم حيدُوا حيدُوا لا تَلمسُونَ إِذْ هَرَبُوا أَيضًا تاهُوا قالُوا في الأُمَمِ لا يَعودونَ
לָגוּר׃ 16פְּנֵי יְהוָה חִלְּקָם לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא נָשָׂאוּ וּזְקֵנִים[K]
لِلتَّغَرُّبِ وَجْهُ يهوه قَسَمَهُم لا يَعودُ لِلنَّظَرِ إِلَيهِم وَجوهَ كَهَنَةٍ ما رَفَعُوا وَشيُوخًا
לֹא חָנָנוּ׃ 17עוֹדֵינוּ[K] תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ אֶל־עֶזְרָתֵנוּ הָבֶל בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ אֶל־גּוֹי
ما رَحِمُوا بَعْدُ نَحْنُ تَكِلُّ عُيونُنا إلى مُساعَدَتِنا باطِلاً في مَرْقَبِنا تَرَقَّبْنا إلى أُمَّةٍ
לֹא יוֹשִׁעַ׃ 18צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ קָרַב קִצֵּינוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־בָא
لا تُخَلِّصُ صادُوا صَعَداتِنا مِنَ السيرِ في ساحاتِنا قَرُبَتْ نِهايَتُنا امتَلأَتْ أَيّامُنا لأَنْ أَتَتْ
קִצֵּינוּ׃ 19קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם עַל־הֶהָרִים דְּלָקֻנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ
نِهايَتُنا خَفيفينَ كانُوا مُطارِدُونا مِنْ نُسورِ سَماواتٍ على الجِبالِ لاحَقُونا في البرِّيَّةِ كَمَنُوا
לָנוּ׃ 20רוּחַ אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בִּשְׁחִיתוֹתָם אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלּוֹ נִחְיֶה
لَنا روحُ أُنوفِنا مَسيحُ يهوه أُخِذَ في حُفَرِهِم الذي قُلْنا في ظِلِّهِ نَحيا
בַגּוֹיִם׃ 21שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־אֱדוֹם יוֹשֶׁבֶת[K] בְּאֶרֶץ עוּץ גַּם־עָלַיִךְ תַּעֲבָר־כּוֹס
في الأُمَمِ سُرِّي وَافْرَحي يا بنتَ أَدومَ يا ساكِنَةً في أَرْضِ عوصَ أَيضًا عَلَيكِ تَعْبُرُ كأسٌ
תִּשְׁכְּרִי וְתִתְעָרִי׃ 22תַּם־עֲוֹנֵךְ בַּת־צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקַד עֲוֹנֵךְ
تَسكَرينَ وَتَتَعَرَّينَ تَمَّ ذَنْبُكِ يا بنتَ صهيونَ لا يَعودُ لإِجْلائِكِ افْتَقَدَ ذَنْبَكِ
בַּת־אֱדוֹם גִּלָּה עַל־חַטֹּאתָיִךְ׃
يا بِنتَ أَدومَ أَجْلَى على خَطاياكِ

مِثلَ النَّعامِ في البرِّيَّةِ. ٤يَلصَقُ لِسانُ الرَّضيعِ بحَنَكِهِ مِنَ العَطَش. والأطفالُ يَطلُبونَ خُبزاً ولا مَنْ يُعطيهم كِسْرةً. ٥الّذينَ يأكُلونَ الطَّيِّباتِ ماتوا جوعاً في الطُّرُقاتِ والذينَ تَرَبَّوا في الحَريرِ يَنبُشونَ الطَّعامَ في المَزابِل. ٦عِقابُ بِنْتِ شعبي أينَ مِنهُ عِقابُ سَدومَ، تِلكَ الّتي انهَدَمت في لَحظَةٍ على يَدِ اللهِ. ٧كانَ شُبَّانُها أنقَى مِنَ الثَّلجِ وأكثرَ بَياضاً مِنَ اللَّبَنِ وأزهى أجساماً مِنَ المَرجانِ، ولونُ بَشَرَتِهم كاللاّزَوَرْدِ. ٨وجوهُهُمُ اسوَدَّت أكثرَ مِنَ السَّوادِ فلا يُعرَفونَ في الشَّوارِعِ. جُلودُهُم لَصِقَت بعِظامِهِم ويَبِسَت كالخَشَبِ. ٩كانَ القَتْلَى بالسَّيفِ فيها خَيراً مِنَ القَتْلى بالجوعِ. أُولَئِكَ ماتوا بطَعنَةٍ مِنْ فُقدانِ ثِمارِ الحقل. ١٠حتّى النِّساءُ الحنوناتُ طَبَخْنَ أولادَهُنَّ، فكانوا لهُنَّ طَعاماً في نَكبةِ بِنْتِ شعبي. ١١حقَّقَ الرَّبُّ غَيظَهُ وصَبَّ حِدَّةَ غضَبِهِ فأشعَلَ ناراً في صِهيَونَ أكَلَت أُسُسَها. ١٢مُلوكُ الأرضِ لم يُصَدِّقوا ولا سُكَّانُ العالَمِ أنَّ الطُّغاةَ والأعداءَ يَدخلونَ أبوابَ أورُشليمَ. ١٣فأنبياؤُها خَطِئوا وكَهَنَتُها ارتكَبوا الآثامَ، سَفكوا دَمَ الأبرارِ في وسَطِ المدينةِ ١٤تاهوا كالعُميانِ في الشَّوارِعِ وتَلَطَّخوا تَلطيخاً بالدَّمِ، فلم يَتحَمَّلْ أحدٌ أنْ يَلمسَ مَلابِسَهُ. ١٥نادوهُم: «حِيدوا أيُّها الأنجاسُ! حِيدوا، حِيدوا لا تَلمسوا». فهَرَبوا وتاهوا بَينَ الأمَمِ، حَيثُ لم يُسكِنْهُم أحدٌ. ١٦وجهُ الرّبِّ شَتَّتَهُم ولا يَعودُ يَنظُرُ إليهم. فلا إكرامَ لِلكَهنَةِ ولا رَأْفةَ بالشُّيوخِ. ١٧كَلَّت عيونُنا عَبَثاً مِن انتِظارِ العَونِ، مِنْ أبراجِنا تَرَقَّبْنا نَجْدَةَ أُمَّةٍ لا تُنجِدُ. ١٨أعداؤُنا تَرَصَّدوا خطَواتِنا لِئلاَّ نَسيرَ في شوارِعِنا. اقتَرَبَت عاقِبَتُنا وتَمَّت أيّامُنا لأنَّ أجَلَنا وافى. ١٩كانَ الّذينَ طارَدونا أخَفَّ مِنْ نُسورِ السَّماءِ تَتَبَّعوا خطَواتِنا على الجِبالِ وكَمَنوا لنا في البرِّيَّةِ. ٢٠مَلِكُنا الّذي اختارَهُ الرّبُّ، أوقَعوهُ في حَبائِلِهم وهوَ الّذي قُلنا: «في ظِلِّهِ نَحيا بَينَ الأمَمِ». ٢١اِبتَهجي وافرَحي يا بِنْتَ أدومَ، أيَّتُها السّاكِنَةُ في أرض عُوصَ. عليكِ أيضاً ستَمُرُّ الكأسُ فتَسكَرينَ وتُظهرينَ عُرْيَكِ. ٢٢زالَ إثْمُكِ يا بِنْتَ صِهيَونَ، فلا يعودُ يَسبيكِ الرّبُّ. لكِنَّهُ يُعاقِبُ إثْمَكِ يا بِنْتَ أدومَ ويكشِفُ عَنْ خطاياكِ.

5 1 זְכֹר יְהוָה מֶה־הָיָה לָנוּ הַבִּיטָה[K] וּרְאֵה אֶת־חֶרְפָּתֵנוּ׃ 2 נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה
اُذْكُرْ يا يهوه ما كانَ لَنا تَطَلَّعْ وَانْظُرْ عارَنا نصيبُنا حُوِّلَ
לְזָרִים בָּתֵּינוּ לְנָכְרִים׃ 3 יְתוֹמִים הָיִינוּ וְאֵין[K] אָב אִמֹּתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת׃ 4 מֵימֵינוּ
لِلغُرَباءِ بُيوتُنا لِلأَجانِبِ يَتامَى صِرْنا وَلَيسَ أَبٌ أُمَّهاتُنا كَأَرامِلَ مِياهَنا
בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בִּמְחִיר יָבֹאוּ׃ 5 עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ וְלֹא[K]
بِالفضَّةِ شَرِبْنَا حَطَبُنا بِالثَّمَنِ يأتي عَلى عُنُقِنا طُورِدْنا تَعِبْنا وَلا
הוּנַח־לָנוּ׃ 6 מִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ לָחֶם׃ 7 אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ וְאֵינָם[K]
راحَةَ لَنا مِصرَ أَعْطَينَا يَدًا أَشُّورَ لِلشِّبَعِ خُبْزًا آباؤنا خَطِئُوا وَلَيسُوا
וַאֲנַחְנוּ[K] עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ׃ 8 עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם׃ 9 בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא
وَنَحنُ ذُنُوبَهُم حَمَلْنا عَبيدٌ تَسَلَّطُوا بِنا مُنقِذٌ لَيسَ مِنْ يَدِهِم بِنَفْسِنا نَجلبُ
לַחְמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר׃ 10 עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב׃
خُبزَنا مِنْ وَجْهِ سَيفِ البَرِّيَّةِ جِلْدُنا كَتَنُّورٍ اِضطَرَمَ مِنْ وَجْهِ الْتِهاباتِ جوعٍ
11 נָשִׁים בְּצִיּוֹן עִנּוּ בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ 12 שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא
نِساءً في صِهيُونَ عَنَّوا عَذارَى في مُدُنِ يَهوذا رؤساءُ في يَدِهِم عُلِّقُوا وُجُوهُ شُيُوخٍ ما
נֶהְדָּרוּ׃ 13 בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּעֵץ כָּשָׁלוּ׃ 14 זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ
احْتُرِمَتْ شُبَّانٌ طاحونًا حَمَلُوا وَغلمانٌ بِالحَطَبِ عَثَرُوا شُيُوخٌ مِنَ البابِ كَفُّوا
בַּחוּרִים מִנְּגִינָתָם׃ 15 שָׁבַת מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ לְאֵבֶל מְחֹלֵנוּ׃ 16 נָפְלָה עֲטֶרֶת
شُبَّانٌ مِنْ أُغنِيَتِهِم كَفَّ سُرُورُ قَلْبِنا حُوِّلَ مَناحَةً رَقْصُنا سَقَطَ إكليلُ
רֹאשֵׁנוּ אוֹי־נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ׃ 17 עַל־זֶה הָיָה דָוֶה לִבֵּנוּ עַל־אֵלֶּה חָשְׁכוּ
رأسِنا وَيلٌ إذًا لَنا لأَنْ خَطِئْنا عَلى هذا كانَ ذاويًا قَلْبُنا عَلى هذِهِ أَظْلَمَتْ
עֵינֵינוּ׃ 18 עַל הַר־צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם שׁוּעָלִים הִלְּכוּ־בוֹ׃ 19 אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב
عُيونُنا على جَبَلِ صِهيونَ الذي أَقْفَرَ ثَعالِبُ سارَتْ فيهِ أنتَ يا يهوه لِلأَبَدِ تَجْلِسُ
כִּסְאֲךָ לְדֹר וָדוֹר׃ 20 לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים׃ 21 הֲשִׁיבֵנוּ
كُرسِيُّكَ لِجيلٍ وَجيلٍ لِماذا لِلدَّوامِ تَنسانا تَترُكُنا طُولَ أَيَّامٍ أَعِدْنا
יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה[K] חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ 22 כִּי אִם־מָאֹס מְאַסְתָּנוּ קָצַפְתָּ עָלֵינוּ
يا يهوه إليكَ فَنَعودَ جَدِّدْ أَيَّامَنا كَالقِدَمِ لأَنْ إذا رَفَضًا رَفَضْتَنا سَخِطْتَ عَلَينا
עַד־מְאֹד׃
جِدًّا

٥ ١أُذكُرْ يا ربُّ ما أصابَنا تطَلَّعْ وانظُرْ عارَنا ٢تحوَّلَت أرضُنا إلى الغُرَباءِ وبيوتُنا إلى الأجانِبِ. ٣صِرْنا يَتامى لا أبَ لنا، وأُمَّهاتُنا أَرامِلَ. ٤بالمالِ نشربُ ماءَنا وندفعُ ثمَنَ حطَبنا. ٥بالنِّيرِ على أعناقِنا نُساقُ. نَتعَبُ ولا نُعطى راحةً. ٦إلى مِصْرَ مدَدْنا اليَدَ، وإلى أشُّورَ لِنَشبَعَ خُبزاً. ٧آباؤُنا خَطِئوا وزالوا ونحنُ نَحمِلُ آثامَهُم. ٨عبيدٌ تَسَلَّطُوا علَينا، ولا أحدَ يُنقِذُنا مِنهُم. ٩بأرواحِنا نكتَسِبُ خُبزَنا، لأنَّ السَّيفَ في البرِّيَّةِ. ١٠جِلْدُنا مُحتَرِقٌ كالتَّنُّورِ مِنْ شِدَّةِ حرارةِ الرِّيحِ. ١١يَغتَصِبونَ النِّساءَ في صِهيَونَ، والعذارى في مُدُنِ يَهوذا. ١٢بأَيديهِم يَشنُقونَ الرُّؤساءَ ولا يَحتَرِمونَ وُجوهَ الشُّيوخِ. ١٣أرهَقوا الشُّبَّانَ بالطَّحْنِ، والصِّبيانَ رَزَحوا تَحتَ الخشَبِ. ١٤إنصرَفَ الشُّيوخُ عَنْ بابِ المدينةِ، والشُّبَّانُ عَنْ أغانيهِم. ١٥إنقَطَعَ السُّرورُ مِنْ قلوبِنا وانقَلَبَ رَقصُنا مَناحةً. ١٦سَقَطَ التَّاجُ عَنْ رأْسِنا ويلٌ لنا لأنَّنا خَطِئْنا. ١٧لذلِكَ اغتَمَّت قلوبُنا وأظلَمَت مِنَّا العُيونُ. ١٨وها جبَلُ صِهيَونَ مُقفِرٌ والثَّعالِبُ تَتجوَّلُ فيهِ. ١٩أنتَ يا ربُّ باقٍ وعرشُكَ ثابتٌ مدى الأجيالِ. ٢٠لِماذا تَنسانا على الدَّوامِ وتَخذُلُنا طُولَ الأيّامِ. ٢١أعِدْنا إليكَ فنَعودَ، وجدِّدْ أيّامَنا كالقديمِ. ٢٢وإلاَّ تكونُ نَبذتَنا نَبْذاً وغَضِبتَ علَينا كُلَّ الغضَبِ.

1 1וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע
وكانَ في أيَّامِ أحشويروشَ هو أحشويروشُ المالكُ منَ الهندِ وحتَّى كوشَ سبعًا
וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃ 2בַּיָּמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא
وعشرينَ ومئةً مُقاطعةً في الأيَّامِ تلكَ كجُلوسِ المَلكِ أحشويروشَ على كُرسيِّ
מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ 3בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־שָׂרָיו
مملكتِه الذي في شوشنَ القلعةِ في السنةِ الثالثةِ لمُلْكِه صنعَ وليمةً لكُلِّ رؤسائِه
וַעֲבָדָיו חֵיל פָּרַס וּמָדַי הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃ 4בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר
وعَبيدِه جيشِ فارسَ وماداي النُّبلاءِ ورؤساءِ المُقاطعاتِ أمامَهُ في إراءِ غنى
כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־יְקָר תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃
مجدِ مملكتِه ووَقارَ فخرِ عظمتِه أيَّامًا كثيرةً ثمانينَ ومئةَ يومًا
5וּבִמְלוֹאת הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
وفي امتلاءِ الأيَّامِ هذهِ صنعَ المَلكُ لكُلِّ الشعبِ المَوجودينَ في شوشنَ القلعةِ
לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ׃ 6חוּר כַּרְפַּס
منْ كبيرٍ وحتَّى صغيرٍ وليمةً سبعةَ أيَّامٍ في دارِ جنَّةِ قصرِ المَلكِ أبيضُ نسيجٌ
וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי־בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִטּוֹת זָהָב
وأسمانجونيٌّ مأخوذٌ بحبالِ بوصٍ وأرجوانٍ على حلَقاتِ فضَّةٍ وأعمدةِ رُخامٍ أسرَّةُ ذهبٍ
וָכֶסֶף עַל רִצְפַת בַּהַט־וָשֵׁשׁ וְדַר וְסֹחָרֶת׃ 7וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים
وفضَّةٌ على بلاطِ بَهْتٍ ورُخامٍ ودُرٍّ ومَرمَرٍ والسَّقْيُ بآنيةِ ذهبٍ وآنيةٌ منْ آنيةٍ
שׁוֹנִים וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 8וְהַשְּׁתִיָּה כַדָּת אֵין אֹנֵס כִּי־כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ
مُختلفةٍ وخمرٌ مَلَكيٌّ كثيرٌ كيدِ المَلكِ والشربُ كالقانونِ ليسَ غاصبٌ لأنْ هكذا حدَّدَ المَلكُ
עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן אִישׁ־וָאִישׁ׃ 9גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה
على كلِّ كبيرِ بيتِهِ للصُّنعِ كرِضى رجُلٍ ورجُلٍ أيضًا وشتي المَلكةُ صنعتْ
מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 10בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב
وليمةَ نساءٍ في بيتِ المَملكةِ الذي للمَلكِ أحشويروشَ في اليومِ السابعِ كطيبِ
לֵב־הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְּתָא חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס
قلبِ المَلكِ بالخمرِ قالَ لمَهومانَ بزثا حربونا بغثا وأبغثا زيثارَ وكَركَسَ
שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 11לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי
السبعةِ الخصيانِ الخادمينَ وجهَ المَلكِ أحشويروشَ لجَلبِ وشتي
הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יָפְיָהּ
المَلكةِ أمامَ المَلكِ بتاجِ مملكةٍ لإراءِ الشعوبِ والرؤساءِ جمالَها
כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃ 12וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד
لأنْ حسَنةُ منظرٍ هي فرفضتِ المَلكةُ وشتي المجيءَ بكلمةِ المَلكِ التي بيدِ
הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ׃ 13וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים
الخصيانِ فسخطَ المَلكُ جدًّا وغيظُهُ اشتعلَ فيه فقالَ المَلكُ للحُكماءِ
יֹדְעֵי הָעִתִּים כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־יֹדְעֵי דָּת וָדִין׃ 14וְהַקָּרֹב אֵלָיו
عارفي الأوقاتِ لأنْ هكذا كلمةُ المَلكِ أمامَ كُلِّ عارفي قانونٍ ودينونةٍ والقريبُ إليه
כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי פָּרַס וּמָדַי
كرشنا شيثارُ أدماثا ترشيشُ مرَسُ مرسنا مَموكانُ سبعةُ رؤساءِ فارسَ ومادايَ
רֹאֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃ 15כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי
راؤو وجهِ المَلكِ الجالسونَ أوَّلاً في المَمْلكةِ كقانونٍ ما للصُّنعِ في المَلكةِ وشتي

١ 1كانَ هذا في أيّامِ أحشويروشَ، وهوَ
أحشويروشُ الّذي امتدَّت مملكتُهُ مِنَ الهندِ
إلى كُوشَ على مئةٍ وسبعةٍ وعِشرينَ إقليماً.
2في تلكَ الأيّامِ، لمَّا جلسَ المَلِكُ على عَرشِهِ
في شُوشَنَ العاصمةِ 3عَمِلَ في السَّنةِ الثّالثةِ مِنْ
مُلْكِهِ وليمةً لِجميعِ رجالِ حاشيتِهِ وقادةِ
جيشِ فارسَ ومادي وأشرافِ الأقاليمِ
وَوُلاتِها، 4وأظهرَ أمامَهُم غِنى مَملكتِهِ
المجيدةِ وجَلالَ مَجدِهِ العظيمِ أيّاماً كثيرةً
بَلغَت مئةً وثمانينَ يوماً. 5ولمَّا انقضَت عمِلَ
المَلِكُ وليمةً أُخرى لِجميعِ سُكّانِ شُوشَنَ
العاصمةِ، كِبارِهِم وصِغارِهِم، استغرَقَت سَبعةَ
أيّامٍ في دارِ حديقةِ قصرِ المَلِكِ. 6حيثُ كانَت
سَتائِرُ بيضٌ وخُضرٌ وسَمَنْجونيَّةٌ مُعلَّقةً بِحبالِ
كتّانٍ وأرجوانٍ بِحَلَقِ فِضَّةٍ وأعمِدةِ رُخامٍ،
وأسِرَّةٌ مِنْ ذهبٍ وفِضَّةٍ على رُخامٍ أبيضَ
ومَرمَرٍ ودُرٍّ وأحجارٍ كريمةٍ. 7وكانَ الخمرُ
يُسقى بآنيةٍ مِنْ ذهبٍ مُختلِفةِ الأشكالِ
وبكَثرةٍ تَليقُ بكرَمِ المَلِكِ. 8وكانَ المَدعوُّونَ
يَشربونَ قَدْرَ ما يَطلُبونَ ولا يُجبِرُ علَيهِ أحدٌ،
لأنَّ المَلِكَ أمَرَ جميعَ خَدَمِ قصرِهِ أنْ يُعامِلُوا
كُلَّ واحدٍ بما يُرضيهِ. 9وصنَعَت وَشْتي المَلِكةُ
أيضاً وليمةً للنِّساءِ في دارِ المَلِكِ. 10وفي اليومِ
السّابعِ، لمَّا انتشى قلبُ المَلِكِ بالخمرِ، أمَرَ
مَهُومانَ وبِزْتا وحَربونا وبِغْتا وأبغْتا وزيتارَ
وكَرْكَسَ وهُمُ الخِصيانُ السَّبعةُ الّذينَ يَخدمونَ
بينَ يَدَيهِ، 11أنْ يُحضِروا وَشْتي المَلِكةَ إلى
أمامِ المَلِكِ بالتّاجِ ليرَى النّاسُ وأركانُ المَملكةِ
جَمالَها، لأنَّها كانَت رائِعةَ الحُسْنِ. 12ولمَّا
بلَغَها ما أمَرَها بهِ المَلِكُ على لِسانِ خِصيانِهِ
رَفَضَت أنْ تَجيءَ، فغَضِبَ المَلِكُ غضَباً
شديداً. 13وكانَ مِنْ عادةِ المَلِكِ أن يَستَشيرَ
الحُكَماءَ والعارِفينَ بأحكامِ القانونِ في كُلِّ ما
يتعَلَّقُ بالأمنِ والنِّظامِ، فدَعاهُم إليهِ، 14وكانوا
سَبعةً مِنَ الرُّؤساءِ في فارسَ ومادي، ومِنَ
النُّدَماءِ المُقَرَّبينَ إليهِ الّذينَ يَحتَلُّونَ أعلى
المَناصِبِ في المَملكةِ، وهُم كَرْشَنا وشِيتارُ
وادماتا وتَرشيشُ ومَرَسُ ومَرْسَنا ومَموكانُ،
15وقالَ لهُم: «ماذا نَفعَلُ بالمَلِكةِ وَشْتي

עַל אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים: 16 וַיֹּאמֶר
على أنْ ما صَنَعَتْ أَمْرَ المَلِكِ أَحَشويروش بيَدِ الخصيانِ فقال
מְמוּכָן[K] לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוְתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי
مَمُوكانُ أمامَ المَلِكِ والرؤساءِ لا على المَلِكِ وَحدَهُ عوَّجَتْ وَشتي المَلكَةُ لأنْ
עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ:
على كُلِّ الرؤساءِ وَعلى كُلِّ الشعوبِ الذينَ في كُلِّ مُقاطَعاتِ المَلِكِ أَحَشويروش
17 כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה עַל־כָּל־הַנָּשִׁים לְהַבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמְרָם
لأنْ يَخرُجُ أَمْرُ المَلكَةِ على كُلِّ النساءِ لِتَحقيرِ أزواجِهِنَّ في عُيونِهِنَّ بقَولِهِم
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו וְלֹא־בָאָה: 18 וְהַיּוֹם
المَلِكُ أَحَشويروشُ قالَ لِجَلْبِ وَشتيَ المَلكَةَ أمامَهُ وَما أَتَتْ وَاليومَ
הַזֶּה תֹּאמַרְנָה שָׂרוֹת פָּרַס־וּמָדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה לְכֹל שָׂרֵי
هذا يَقُلْنَ رَئيساتُ فارسَ وَماداي اللواتي سَمِعْنَ أَمْرَ المَلكَةِ لِكُلِّ رؤساءِ
הַמֶּלֶךְ וּכְדַי בִּזָּיוֹן וָקָצֶף: 19 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלְּפָנָיו
المَلِكِ وكَهذا احتِقارٌ وَسُخْطٌ إذا علَى المَلِكِ حَسُنَ يَخرُجُ أَمْرُ مَملَكَةٍ مِنْ أمامِهِ
וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס־וּמָדַי וְלֹא יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבוֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
وَيُكتَبُ في قَوانينِ فارسَ وَماداي وَلا يَعبُرُ حَيثُ لا تأتي وَشتي أمامَ المَلِكِ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לִרְעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה: 20 וְנִשְׁמַע פִּתְגָם
أَحَشويروشَ وَمُلْكَهَا يُعطي المَلِكُ لِصَاحِبَتِها الحسَنَةِ ممَّا هيَ فَسُمِعَ قَرارُ
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יְקָר
المَلِكِ الذي يَصنَعُ في كُلِّ مَملَكَتِه لأنْ عَظيمٌ هو وكُلُّ النساءِ يُعْطِينَ وَقارًا
לְבַעְלֵיהֶן לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן: 21 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ
لأزواجِهِنَّ مِنْ كَبيرٍ وَحتَّى صَغيرٍ فَحَسُنَتْ الكَلِمَةُ في عَيني المَلِكِ وَالرؤساءِ وَصَنَعَ
הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן: 22 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה
المَلِكُ كَكَلِمَةِ مَموكانَ وَأَرسلَ أَسفارًا إلى كُلِّ مُقاطَعاتِ المَلِكِ إلى مُقاطعةٍ
וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְאֶל־עַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ לִהְיוֹת כָּל־אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר
وَمُقاطعةٍ كَكِتابَتِها وَإلى شَعْبٍ وَشَعْبٍ كَلِسانِهِ لِكَينونَةِ كُلِّ رَجُلٍ مَتَرَئِّسًا في بَيتِهِ وَمُتَكلِّمًا
כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ:
كَلِسانِ شَعْبِهِ

2 1 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר אֶת־וַשְׁתִּי וְאֵת
بَعْدَ الأمورِ هذِهِ كَسُكونِ غَيظِ المَلِكِ أَحَشويروش ذَكَرَ وَشتيَ وَ
אֲשֶׁר־עָשָׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ: 2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְשׁוּ
ما صَنَعَتْ وَ ما حُكِمَ عَلَيها فَقالُوا غِلمانُ المَلِكِ خادِمُوهُ يَطلُبُونَ
לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מַרְאֶה: 3 וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת
لِلمَلِكِ فَتَياتٍ بَتولاتٍ حَسَناتِ مَنْظَرٍ وَيُوَكِّلُ المَلِكُ وُكَلاءَ في كُلِّ مُقاطَعاتِ
מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־נַעֲרָה־בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה
مَملَكَتِهِ فَيَجمَعونَ كُلَّ فَتاةٍ بَتولَةٍ حَسَنَةَ مَنظَرٍ إلى شوشَنَ القلعَةِ
אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד הֵגֶא סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן:
إلى بَيتِ النساءِ إلى يَدِ هيجايَ خَصيِّ المَلِكِ حارِسِ النساءِ وَإعطاءِ عطورِهِنَّ
4 וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי
والفتاةُ التي تَحسُنُ في عَيني المَلِكِ تَملُكُ مَكانَ وَشتيَ فَحَسُنَتْ الكَلِمَةُ في عَيني

بِحسَبِ القانون لأنَّها لم تعمَلْ بِما أمَرْتُها بِهِ على لِسانِ الخِصيان؟» [16]فقالَ مموكانُ لِلمَلِكِ والرُّؤساءِ: «إنَّ وَشْتي المَلِكةَ لم تُسِئْ إلى المَلِكِ وَحدَهُ، بل أيضاً إلى القادةِ والشُّعوبِ في جميعِ أقاليمِ المَلِكِ أحشويروشَ [17]لأنَّ خبَرَ ما فعَلَتْهُ لِلمَلِكِ سيَصِلُ إلى مَسامعِ جميعِ النِّساءِ، فيَحتَقِرْنَ أزواجَهُنَّ ويقُلْنَ: أمَرَ المَلِكُ أحشويروشُ بإحضارِ وَشْتي المَلِكةِ إليهِ فلم تَجِئْ. [18]وفي هذا اليومِ، قَبلَ أنْ يَنقضيَ، سَتُخبِرُ نِساءُ جميعِ أركانِ المَملكةِ في فارسَ ومادي أزواجَهُنَّ بما فعَلَتْهُ المَلِكَةُ، فَيَعُمُّ الاستِنكارُ والغضَبُ. [19]فإنْ شاءَ المَلِكُ أمَرَ بأنْ لا تَدخُلَ وَشْتي إلى مَجلِسِهِ، وأنْ يُدوَّنَ هذا الأمرُ في قَوانينِ فارسَ ومادي حتّى لا يُنقَضَ، وأنْ يُعطيَ المَلِكُ مَقامَها كمَلِكةٍ لِمَنْ هيَ خَيرٌ مِنها. [20]ويُعَمَّمَ هذا الّذي أمَرَ بِهِ المَلِكُ في جميعِ مَملكتِهِ العظيمةِ، فيُكْرِمَ كُلُّ النِّساءِ أزواجَهُنَّ مِنَ الكبيرِ إلى الصَّغيرِ». [21]فاستَحسَنَ المَلِكُ والرُّؤساءُ مَشورةَ مموكانَ وعَمِلَ المَلِكُ بها. [22]فأرسَلَ رَسائِلَ إلى جميعِ أقاليمِ مَملكتِهِ، كُلُّ إقليمٍ بكِتابَتِهِ وكُلُّ شعبٍ بلُغَتِهِ، أنْ يكونَ كُلُّ رَجُلٍ سيِّداً في بَيتِهِ ولَه الكلمةُ الأخيرةُ.

٢ [1]وبَعدَ حينٍ سكَنَ غضَبُ المَلِكِ أحشويروشَ وتذَكَّرَ وَشْتي وما فعَلَت وما حكَمَ بهِ علَيها، [2]فقالَ لَه نُدَماؤُهُ المُقَرَّبونَ إليهِ: «ليأمُرِ المَلِكُ فيُختارَ لَه فتَياتٌ عذارى حِسانُ المَنظَرِ، [3]وليَقُمْ وُكلاءُ في جميعِ أقاليمِ مَملكتِهِ ليَجمَعوا كُلَّ الفَتَياتِ الحِسانِ المَنظَرِ إلى دارِ النِّساءِ في شُوشَنَ العاصمةِ، تَحتَ سُلطَةِ هَيجايَ خَصيِّ المَلِكِ وحارسِ النِّساءِ، وليُعْطِهِنَّ لَوازِمَ الزِّينةِ، [4]والفتاةُ الّتي تُعجِبُ المَلِكَ يَستَبدِلُها بوَشْتي». فاستَحسَنَ

הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 5 אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן יָאִיר
المَلِك وَصَنَعَ هكذا رَجُلٌ يَهوديٌّ كانَ في شوشَنَ القلعة وَاسمُهُ مردخايُ بنُ يائيرَ
בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־קִישׁ אִישׁ יְמִינִי׃ 6 אֲשֶׁר הָגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר
بن شمعيَ بن قيشٍ رَجُلٌ يَمينيٌّ الذي أُجْلِيَ مِنْ أورشليمَ مَعَ الجَلاءِ الذي
הָגְלְתָה עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 7 וַיְהִי אֹמֵן
أُجْلِيَ مَعَ يكنيا مَلِكِ يهوذا الذي أجْلَى نبوخذنصَّرُ مَلِكُ بابلَ وَكانَ مُرَبِّيًا
אֶת־הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דֹּדוֹ כִּי אֵין לָהּ אָב וָאֵם וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר וְטוֹבַת
هَدَسَّةَ هي أستيرُ بنتُ عَمِّهِ لأنْ ليسَ لهَا أبٌ وَأُمٌّ وَالفتاةُ جميلةُ صورةٍ وَحَسَنَةُ
מַרְאֶה וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת׃ 8 וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
مَنْظَرٍ وَفي مَوتِ أبيها وَأُمِّها أَخَذَها مردخايُ لَهُ ابنةً وَكانَ في سَماعِ كَلمَةِ المَلك
וְדָתוֹ וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגָי וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר
وَقانونه وَفي جَمْعِ فَتَياتٍ كَثيراتٍ إلى شوشَنَ القلعَةِ إلى يَدِ هيجايَ فَأُخِذَتْ أستيرُ
אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים׃ 9 וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד
إلى بَيتِ المَلك إلى يَدِ هيجايَ حارسِ النساءِ وَحَسُنَتْ الفتاةُ في عَينَيهِ وَنالَتْ لُطفًا
לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת־מָנוֹתֶהָ לָתֵת לָהּ וְאֵת שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת הָרְאֻיוֹת
أمامَهُ فَعَجَّلَ عُطُورَها وَحِصَصَها للإعطاءِ لَها وَ السبعَ الفتياتِ المَرئيَّاتِ
לָתֶת־לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים׃ 10 לֹא־הִגִּידָה
للإعطاءِ لَها مِنْ بيتِ المَلك وَنَقَلَها وَفَتَياتِها إلى حَسَنِ بيتِ النساءِ ما أخبَرَتْ
אֶסְתֵּר אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־מוֹלַדְתָּהּ כִּי מָרְדֳּכַי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד׃
أستيرُ شَعبَها وَمَولِدَها لأنْ مردخايُ أوصى عليها أنْ لا تُخبِرَ
11 וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי חֲצַר בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת־שְׁלוֹם
وَفي كُلِّ يومٍ وَيَومٍ مردخايُ مُتَمَشٍّ أمامَ دارِ بَيتِ النساءِ لِمَعرِفَةِ سَلامِ
אֶסְתֵּר וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָּהּ׃ 12 וּבְהַגִּיעַ תֹּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
أستيرَ وَماذا يُصنَعُ بِها وَبِبُلوغِ دَورَةِ فتاةٍ وَفَتاةٍ لِلدخولِ إلى المَلك
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי
أَحَشويروشَ مِنْ نِهايَـةِ كَينونَةٍ لَها كقانونِ النساءِ اثنا عَشَرَ شَهرًا لأنْ هكذا تَمتَلِئُ أيَّامُ
מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים וּבְתַמְרוּקֵי
تَعَطُّراتِهِنَّ سِتَّةَ أشهُرٍ بِزَيتِ المُرِّ وَسِتَّةَ أشهُرٍ بِالأطيابِ وَبِعُطورِ
הַנָּשִׁים׃ 13 וּבָזֶה הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֵן לָהּ לָבוֹא
النساءِ وَبِهذا الفتاةُ أَتَتْ إلى المَلك – كُلُّ ما تَقولُ يُعطى لَها لِلمَجيءِ
עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 14 בָּעֶרֶב הִיא בָאָה וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה
مَعَها مِنْ بَيتِ النساءِ حتَّى بَيتِ المَلك في المساءِ هي أَتَتْ وَفي الصباحِ هي عادَتْ
אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים שֵׁנִי אֶל־יַד שַׁעַשְׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים לֹא־תָבוֹא
إلى بَيتِ النساءِ الثاني إلى يَدِ شعشغازَ خَصيِّ المَلك حارسِ السراريِّ لا تَدخُلُ
עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְשֵׁם׃ 15 וּבְהַגִּיעַ תֹּר־אֶסְתֵּר
بَعدُ إلى المَلك لأنْ إذا سُرَّ بِها المَلكُ وَدُعِيَتْ بِاسْمٍ وَبِبُلوغِ دَورَةِ أستيرَ
בַּת־אֲבִיחַיִל דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר לָקַח־לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דָּבָר
ابنةِ أبيحايلَ عَمِّ مردخايَ الذي أَخَذَ لَهُ ابنةً لِلمَجيءِ إلى المَلك ما طَلَبَتْ أمرًا
כִּי אִם אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן
إذْ لا ما يَقولُ هيجايُ خَصيُّ المَلك حارسُ النساءِ وَكانَتْ أستيرُ نائلَةً حَنَّةً

المَلِكُ هذهِ المَشورةَ وعَمِلَ بها. ٥وكانَ في شُوشَنَ العاصمةِ رَجُلٌ يَهوديٌّ اسمُهُ مُرْدخاي بنُ يائيرَ بن شَمعي بن قيش مِنْ عَشيرةِ بنيامين. ٦وكانَ في جُملَةِ المَسبيِّينَ مِنْ أورُشليمَ بمَعيَّةِ يكُنْيا مَلِكِ يَهوذا الّذي سَباهُ نَبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابلَ. ٧وكانَ مُرَبِّياً لِهَدَسَّه الّتي هي أستيرُ ابنةُ عَمِّهِ، لأنَّها فقدَت أباها وأُمَّها. وكانَت رائعَةَ الجَمالِ. ماتَ أبوها وأُمُّها فتَبنَّاها مُرْدخاي. ٨فلمَّا أُذيعَ أمرُ المَلِكِ وجُمِعَت فتياتٌ كثيراتٌ إلى شُوشَنَ العاصمةِ تَحتَ سُلطَةِ هَيجايَ حارِسِ النِّساءِ، اختارَ هَيجايُ أستيرَ وأدخَلَها بيتَ المَلِكِ ٩فأعجَبَتِ الفتاةُ المَلِكَ وحَظيت برِضاهُ، فعَجَّلَ بإعطائِها ما يَلزَمُها مِنَ الزِّينةِ ووجباتِ الطَّعامِ، وخَصَّها بسَبعِ فتياتٍ اختارَهُنَّ مِنْ بَيتِ المَلِكِ ونقلَها مَعهُنَّ إلى أحسَنِ مَحَلٍّ في دارِ النِّساءِ. ١٠وعمَلاً بوَصيَّةِ مُرْدخاي لم تُخبِرْ أستيرُ شعبَها وأقارِبَها بالأمرِ. ١١وكانَ مُرْدخايُ يتَمَشَّى كُلَّ يومٍ أمامَ دارِ النِّساءِ ليَستَعلِمَ عَنْ سلامةِ أستيرَ وما يَحدُثُ لها.
١٢وكانَت كُلُّ فَتاةٍ تدخُلُ في الوقتِ المُعيَّنِ لها على المَلِكِ أحشويروشَ، وذلِكَ بَعدَ أنْ تَقضيَ اثنَي عشَرَ شهراً في دارِ النِّساءِ بحسَبِ التَّقليدِ المُتَّبعِ. فتتَعطَّرُ ستَّةَ أشهرٍ بزَيتِ المُرِّ وستَّةَ أشهرٍ بأطيابٍ وأدهانٍ خاصةٍ بالنِّساءِ.
١٣وحينَ كانَت تَذهَبُ مِنْ دارِ النِّساءِ إلى دارِ المَلِكِ يُعطَى لها كُلُّ ما تَطلُبُ. ١٤كانَت تَذهَبُ في المَساءِ وتَرجِعُ في الصَّباحِ إلى دارِ النِّساءِ الثَّانيةِ بعُهدِ شَعشغازَ، خَصيِّ المَلِكِ وحارِسِ جَواريهِ، ثُمَّ لا تَعودُ تَدخُلُ على المَلِكِ إلاَّ بإرادةِ المَلِكِ فتُدعَى باسمِها. ١٥فلمَّا جاءَ وقتُ دُخولِ أستيرَ على المَلِكِ لم تَطلُبْ شيئاً إلاَّ ما قالَهُ هَيجايُ خَصيُّ المَلِكِ وحارِسُ النِّساءِ، لأنَّها كانَت تَنالُ إعجابَ

בְּעֵינֵי כָּל־רֹאֶיהָ׃ 16 וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ
في عُيونِ كُلِّ رائيها وَأُخِذَتْ أستيرُ إلى المَلِكِ أحْشويروش إلى بيتِ مملكتِه
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֵת בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃ 17 וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ
في الشهرِ العاشرِ هو شَهْرُ طيبيتَ في السنة السابعَة لمُلْكِه فَأَحَبَّ المَلِكُ
אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלֹת וַיָּשֶׂם
أستيرَ مِنْ كُلِّ النساء وَنالَتْ حَنَّةً وَلُطفًا أمامَهُ مِنْ كُلِّ البتولات فَوَضَعَ
כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי׃ 18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל
تاجَ مَمْلَكَةٍ في رأسها وَمَلَّكَها مَكانَ وَشْتيَ وَصَنَعَ المَلِكُ وَليمَةً عظيمَةً
לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת כְּיַד
لِكُلِّ رؤسائه وَعَبيده – وَليمَةَ أستيرَ وَالراحَةَ للمُقاطَعات صَنَعَ وَأعطى هَدِيَّةً كَيَدِ
הַמֶּלֶךְ׃ 19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ 20 אֵין אֶסְתֵּר
المَلِكِ وَفي جَمْعِ بَتولاتٍ ثانيةً وَمردخايُ جالِسٌ بِبابِ المَلِكِ لَيسَتْ أستيرُ
מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי וְאֶת־מַאֲמַר מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר
مُخْبِرَةً مَولِدَها وَشَعبَها كَما أوصى عليها مردخايُ وَأَمْرَ مردخايَ أستيرُ
עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה בְאָמְנָה אִתּוֹ׃ 21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ
صانِعَةٌ كَما كانَتْ في تَربِيَتِها مَعَهُ في الأيّامِ تلكَ وَمردخايُ جالِسٌ بِبابِ المَلِكِ
קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ
سَخِطَ بِغثانُ وَتَرَشُ الاثنان خَصيَّا المَلِكِ حارِسَا العَتَبَةِ وَطَلَبَا إرسالَ يَدٍ بالمَلِكِ
אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃ 22 וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר
أحشويروش فَعُرِفَ الأمرُ لِمردخايَ فَأخبَرَ لأستيرَ المَلِكَةِ فَقالَتْ أستيرُ
לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ 23 וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ וַיִּכָּתֵב
لِلمَلِكِ باسْمِ مردخايَ فَطُلِبَ الأمرُ فَوُجِدَ فَعُلِّقَا اثناهُما على خَشَبَةٍ وَكُتِبَ
בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
في سِفْرِ أخبارِ الأيّامِ أمامَ المَلِكِ

3 1 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי
بَعْدَ الأمورِ هذِهِ عَظَّمَ المَلِكُ أحشويروشُ هامانَ بنَ هَمَداثا الأجاجيَّ
וַיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 2 וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
وَرَفَعَهُ وَجَعَلَ كُرسيَّهُ مِنْ على كُلِّ الرؤساءِ الذينَ مَعَهُ وَكُلُّ عَبيدِ المَلِكِ
אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָמָן כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי
الذينَ في بابِ المَلِكِ راكِعُونَ وَساجِدُونَ لِهامانَ لأنْ هَكَذَا أوصى لَهُ المَلِكُ وَمردخايُ
לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃ 3 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמָרְדֳּכָי
لا يَرْكَعُ وَلا يَسجُدُ فَقالوا عَبيدُ المَلِكِ الذينَ في بابِ المَلِكِ لمردخايَ
מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֵת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ 4 וַיְהִי כְּאָמְרָם[K] אֵלָיו יוֹם וָיוֹם וְלֹא שָׁמַע
لماذا أنتَ عابرٌ – وَصيَّةَ المَلِكِ وَكانَ كَقَولِهِم إليهِ يَومًا وَيومًا فَما سَمِعَ
אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא
إليهم فَأَخبَرُوا لِهامانَ لِلرؤيَةِ هَلْ تَقِفُ كَلِماتُ مردخايَ لأنْ أخبَرَ لَهُم أنْ هو
יְהוּדִי׃ 5 וַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא הָמָן חֵמָה׃ 6 וַיִּבֶז
يَهوديٌّ وَرَأَى هامانُ أنْ لَيسَ مردخايُ راكِعًا وَساجِدًا لَهُ فَمُلِئَ هامانُ غَيظًا وَاحتَقَرَ
בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן
في عَينَيهِ إرسالَ يَدٍ بِمردخايَ وَحدَهُ لأنْ أخبَرُوا لَهُ شَعبَ مردخايَ فَطَلَبَ هامانُ

كُلِّ مَنْ رآها. ١٦فأُخِذَت أستيرُ إلى المَلِكِ أحشويروشَ في دارِ مُلْكِهِ، في الشَّهرِ العاشِرِ الّذي هوَ شهرُ طيبيتَ، في السَّنةِ السَّابعةِ مِنْ مُلْكِهِ. ١٧فأحَبَّ المَلِكُ أستيرَ على جميعِ النِّساءِ وحَظِيَت برضاهُ وعَطفِهِ أكثَرَ مِنْ جميعِ العذارى، فوضَعَ تاجَ المُلْكِ على رأسِها وجعَلَها مَلِكَةً مكانَ وَشْتي. ١٨ثُمَّ عَمِلَ المَلِكُ وليمةً عظيمةً لِجميعِ رِجالِهِ وأعيانِ مَملكتِهِ تكريماً لأستيرَ، وأعلَنَ يومَ راحةٍ في جميعِ الأقاليمِ، وأعطى عَطايا مَلَكيَّةً سَخيَّةً.

١٩ولمَّا نُقِلَت أستيرُ معَ سائرِ الفتياتِ إلى دارِ النِّساءِ الثَّانيةِ ٢٠لم تكُنْ أخبَرَت أحداً مِنْ أقاربِها وشعبِها عمَلاً بوَصيَّةِ مُرْدخاي، لأنَّ أستيرَ كانت تُطيعُ مُرْدخاي كما كانت في وقتِ تَربيَتِها لها. ٢١وفي تِلكَ الأيّامِ، بَينَما كانَ مُرْدخايُ جالساً ببابِ المَلِكِ نَقِمَ بِغْثانُ وتَرَشُ، خَصيًّا المَلِكِ وحارِسا البابِ، على المَلِكِ أحشويروشَ وعَزَما على قَتْلِهِ غَدْراً. ٢٢فعَلِمَ مُرْدخايُ بالأمرِ وأخبَرَ أستيرَ المَلِكةَ وهذِهِ نَقَلَت إلى المَلِكِ ما قالَهُ لها مُرْدخاي. ٢٣فأمَرَ المَلِكُ بالبحثِ عَنْ صِحَّةِ الخبَرِ، ولمَّا وجَدَهُ صحيحاً علَّقَ الرَّجُلَينِ كِلَيْهِما على خشَبةٍ، ودَوَّنَ ذلكَ في كِتابِ أخبارِ الأيّامِ أمامَ المَلِكِ.

٣ ١وبعدَ ذلكَ رفَعَ المَلِكُ أحشويروشُ مقامَ هامانَ بنِ هَمْداتا الأجاجيِّ وجعَلَهُ فَوقَ جميعِ وُزَرائِهِ. ٢وأمرَ جميعَ الحشَمِ الّذينَ ببابِ المَلِكِ أنْ يَركَعُوا ويَسجُدوا لِهامانَ. أمَّا مُرْدخايُ، فما كانَ يَركعُ ولا يَسجُدُ لهُ. ٣فقالَ الحشَمُ لِمُرْدخاي: «لِماذا تَعصي أمرَ المَلِكِ؟» ٤وكانوا يقولونَ لهُ ذلكَ يَوماً فيوماً ولا يَسمَعُ لهُم. فأخبَروا هامانَ ليَرَوا هل يَثْبُتُ مُرْدخايُ على تَصرُّفِهِ، لأنَّهُ أخبَرَهُم أنَّهُ يَهوديٌّ. ٥فلمَّا عَلِمَ هامانُ أنَّ مُرْدخايَ لا يَركعُ ولا يَسجُدُ لهُ امتلأَ غضَباً، ٦ولمَّا عَلِمَ أنَّ مُرْدخايَ يَهوديٌّ، صَغُرَ في عينَيهِ فلم يُرِدْ أنْ يُهلِكَهُ وَحدَهُ، بل عزَمَ على

לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי׃ 7 בַּחֹדֶשׁ
إهلاكَ كلَّ اليهودِ الذينَ في كلِّ مَملَكَةِ أَحَشويروشَ شعبَ مردخايَ في الشهرِ
הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הִפִּיל פּוּר
الأوّلِ هو شهْرُ نيسانَ في السنة الثانيةَ عشرةَ للملكِ أَحَشويروشَ أسقطَ فُورَ
הוּא הַגּוֹרָל לִפְנֵי הָמָן מִיּוֹם לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ
هو القُرعَةُ أمامَ هامانَ مِنْ يومٍ لِيَومٍ وَمِنْ شهرٍ لِشهرٍ الثاني عَشَرَ هو شهرُ
אֲדָר׃ 8 וַיֹּאמֶר הָמָן לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ עַם־אֶחָד מְפֻזָּר וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים
أدارَ فقالَ هامانُ للملكِ أَحَشويروشَ يُوجَدُ شَعبٌ واحدٌ مُشتَّتٌ ومُفرَّدٌ بينَ الشعوبِ
בְּכֹל מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים
في كلِّ مُقاطعاتِ مَملَكَتِكَ وقوانينُهُم مُختلفةٌ مِنْ كلِّ شعبٍ وقوانينَ الملكِ ليسوا صانعينَ
וְלַמֶּלֶךְ אֵין־שֹׁוֶה לְהַנִּיחָם׃ 9 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְּדָם וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
وَلِلملكِ ليسَ لائقٌ لتركِهِم إذا على الملكِ حسَنٌ يُكتَبُ لإبادتِهِم وعَشرةَ آلافِ
כִּכַּר־כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל עַל־יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ׃ 10 וַיָּסַר
وَزنةِ فضّةٍ أَزِنُ على يَدَي عاملي الصَّنْعَةِ للجَلبِ إلى كُنوزِ المَلكِ فنزَعَ
הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר הַיְּהוּדִים׃
الملكُ خاتمَهُ منْ على يدِهِ وأَعطاهُ لهامانَ بن هَمداثا الأجاجيِّ مُخاصمِ اليهودِ
11 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃
وَقالَ الملكُ لهامانَ الفضّةُ مُعطاةٌ لكَ والشعبُ للصُّنعِ بِهِ كالحَسَنِ في عينيكَ
12 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכָּתֵב
فدُعُوا كَتَبَةُ الملكِ في الشهرِ الأوّلِ في الثالثَ عشرَ اليومِ فيهِ وكُتِبَ
כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחוֹת אֲשֶׁר עַל־מְדִינָה
ككُلِّ ما أوصى هامانُ إلى مَرازِبَةِ المَلكِ وإلى الوُلاةِ الذينَ على مُقاطَعَةٍ
וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי עַם וָעָם מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם
وَمُقاطعَةٍ وإلى رؤساءِ شعبٍ وشعبٍ مُقاطَعَةٍ ومُقاطَعَةٍ ككتابتِها وشعبٍ وشعبٍ كلسانِهِ باسْمِ
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ נִכְתָּב וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים
الملكِ أَحَشويروشَ مكتوبٌ ومَختومٌ بخاتمِ الملكِ وإرسالاً أسفارٌ بيدِ السُّعاةِ
אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר
إلى كلِّ مُقاطعاتِ الملكِ لإهلاكِ لقتْلِ ولإبادةِ كلَّ اليهودِ مِنْ غلامٍ
וְעַד־זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ
وَحتّى شيخٍ أطفالٍ ونساءٍ في يومٍ واحدٍ في الثالثَ عشرَ للشهرِ الثاني عشرَ هو شهرُ
אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ 14 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי
أدارَ وغنيمَتَهُم للسَّلبِ نُسخةُ الكتابةِ لإعطاءِ قانونٍ في كلِّ مُقاطعَةٍ ومُقاطعَةٍ مُجلّى
לְכָל־הָעַמִּים לִהְיוֹת עֲתִדִים לַיּוֹם הַזֶּה׃ 15 הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ
لكلِّ الشعوبِ للكينونةِ مُستعدّينَ لليومِ هذا السعاةُ خرَجُوا مُسرَّعينَ بكلمةِ الملكِ
וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשָׁן נָבוֹכָה׃
والقانونُ أُعطيَ في شوشنَ القلعةِ والملكُ وهامانُ جلَسا للشُّربِ والمدينةُ شوشنُ أُربكَتْ
4 1 וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מָרְדֳּכַי אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק
ومردخايُ عرَفَ كلَّ ما صُنعَ فمَزّقَ مردخايُ ثيابَهُ ولَبسَ مِسحًا
וָאֵפֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זְעָקָה גְדֹלָה וּמָרָה׃ 2 וַיָּבוֹא עַד לִפְנֵי
ورَمادًا وخرَجَ في وسطِ المدينةِ وزَعَقَ زَعقةً عظيمةً ومُرَّةً وأتى حتّى أمامِ

أنْ يُهلكَ جميعَ اليهودِ الّذينَ في المَملكة. ٧وفي
الشَّهرِ الأوّلِ الّذي هوَ شهرُ نيسانَ، في السَّنةِ
الثّانيةَ عَشْرَةَ لِلمَلِكِ أحشويروشَ، أمَرَ هامانُ
بأنْ تُلقى أمامَهُ الفُورُ، أي القُرْعَةُ، ليُعيِّن
اليومَ والشَّهرَ اللَّذين فيهما يَجري ما عزَمَ
عليهِ. فإذا اليومُ هوَ الثّالثَ عشرَ مِنَ الشَّهرِ
الثّاني عشَرَ الّذي هوَ شهرُ آذار. ٨فذهبَ
هامانُ وقالَ لِلمَلِكِ أحشويروشَ: «يُوجَدُ
شعبٌ مُنتشِرٌ مُتفرِّقٌ بينَ الشُّعوبِ في جميعِ
أقاليمِ مَملكتِكَ، قوانينُهُم مخالِفةٌ لِتلكَ
الشُّعوبِ، ولا هُم يَعملونَ بقوانينِ المَلِكِ، فلا
ينفَعُ المَلِكَ أنْ يترُكَهُم. ٩فأنا أرى، إنْ حَسُنَ
رَأيي لَدَيكَ، أنْ تكتُبَ أمراً بإبادتِهِم وأنا
أزِنُ عشَرَةَ آلافِ قِنطارٍ مِنَ الفِضَّةِ تُحمَلُ إلى
خزائِنِ المَلِكِ لِمَنْ يتَولَّونَ هذا العمَلَ. ١٠فنزَعَ
المَلِكُ خاتمَهُ مِنْ يَدِهِ وأعطاهُ إلى هامانَ بنِ
هَمْداثا الأجاجيِّ مُضْطَهِدِ اليهودِ ١١وقالَ لَه:
«إحتفِظْ بالفِضَّةِ وأنا أهَبُكَ الشَّعبَ اليهوديَّ
فتفعلَ بهم كما تَشاءُ». ١٢فاستدعَى هامانُ
كتَبَةَ ديوانِ المَلِكِ، في اليومِ الثّالثَ عشَرَ مِنَ
الشَّهرِ الأوّلِ، وأمَرَهُم بأنْ يكتبوا إلى نُوّابِ
المَلِكِ، وإلى وُلاةِ الأقاليمِ ووُجَهاءِ الشُّعوبِ،
كُلِّ واحدٍ بحسَبِ كِتابَتِهِ ولُغَتِهِ، رسائِلَ
باسمِ المَلِكِ أحشويروشَ وخاتمِهِ. ١٣وأُرسِلت
معَ السُّعاةِ إلى جميعِ أقاليمِ المَملكةِ، وفيها
يأمُرُ بسَلْبِ أموالِ جميعِ اليهودِ والفَتْكِ بهِم
وقَتْلِهِم عَنْ بكْرَةِ أبيهِم، فِتياناً وشُيوخاً
وأطفالاً ونساءً، في يومٍ واحدٍ هوَ الثّالثَ عشَرَ
مِنَ الشَّهرِ الثّاني عشَرَ الّذي هوَ شهرُ آذار.
١٤وفي هذهِ الرَّسائِلِ أيضاً يَدعو جميعَ
الشُّعوبِ إلى الاستِعدادِ لِذلِكَ اليومِ. ١٥فخرَجَ
السُّعاةُ مُسرِعينَ كما أمَرَ المَلِكُ، بعدَ أنْ أُذيعَ
مَضمونُ الرِّسالةِ في شُوشَنَ العاصمةِ، وجلَسَ
المَلِكُ وهامانُ لِمُعاقرَةِ الخمرةِ بينما شُوشَنُ
المدينةُ في اضطرابٍ.
٤ ١فلَمَّا عَلِمَ مُرْدخايُ بكُلِّ ما حدَثَ مَزَّقَ
ثيابَهُ وألقى عليهِ مِسحاً ورَماداً وخرَجَ إلى
وسَطِ المدينةِ وصرَخَ صُراخاً عظيماً مُرًّا،
٢وجاءَ إلى أمامِ

שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבוֹא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ שָׂק׃ 3 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה
باب المَلك لأنْ ليسَ للدخولِ إلى باب المَلك بلباسِ مسحٍ وفي كلِّ مُقاطعَةٍ ومُقاطعَةٍ
מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ אֵבֶל גָּדוֹל לַיְּהוּדִים וְצוֹם וּבְכִי וּמִסְפֵּד
مكانٍ حيثُ كلمةُ المَلك وقانونُهُ مُوصلٌ مَناحةٌ عَظيمةٌ لليهودِ وصَومٌ وبُكاءٌ ونَدبٌ
שַׂק וָאֵפֶר יֻצַּע לָרַבִּים׃ 4 וַתָּבוֹאנָה[K] נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיַּגִּידוּ לָהּ
مسحٌ ورَمادٌ يُفْرشُ لكثيرينَ فدخَلنَ فتياتُ أستيرَ وخصيانُها وأخبَرُوا لَها
וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכַי וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ
فاغتَمَّتْ المَلكَةُ جدًّا وأرسَلَتْ ثيابًا لإلباسِ مردخاي ولِنزعِ مِسحِهِ
מֵעָלָיו וְלֹא קִבֵּל׃ 5 וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ
مِنْ عليهِ فمَا قَبِلَ فدَعَتْ أستيرُ هتاخ مِنْ خصيانِ المَلك الذي أوقفَ أمامَها
וַתְּצַוֵּהוּ עַל־מָרְדֳּכָי לָדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה׃ 6 וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־מָרְדֳּכָי
وأوصَتْهُ على مردخايَ لمَعرفةِ ما هذا وعلى ما هذا فخرَجَ هتاخ إلى مردخايَ
אֶל־רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיַּגֶּד־לוֹ מָרְדֳּכַי אֵת כָּל־אֲשֶׁר
إلى ساحةِ المدينةِ التي أمامَ بابِ المَلكِ فأخبَرَ لَهُ مردخايُ – كُلَّ ما
קָרָהוּ וְאֵת פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לִשְׁקוֹל עַל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בַּיְּהוּדִים[K]
لَقِيَهُ وَ مقدارَ الفضَّةِ التي قالَ هامانُ للوزْنِ على كنوزِ المَلك باليهود
לְאַבְּדָם׃ 8 וְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־הַדָּת אֲשֶׁר־נִתַּן בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן לוֹ
لإبادتِهم ونُسْخَةَ كتابَةِ القانونِ الذي أُعْطيَ في شوشَنَ لإهلاكِهم أعطى لَهُ
לְהַרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֶּן־לוֹ
لإراءِ أستيرَ وللإخبارِ لَها وللتوصيَةِ عليها للدخولِ إلى المَلك للتضرُّعِ لَهُ
וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ׃ 9 וַיָּבוֹא הֲתָךְ וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי מָרְדֳּכָי׃
وللطلبِ مِنْ أمامِهِ على شعبِها فأتى هتاخُ وأخبرَ لأستيرَ – كلماتِ مردخايَ
10 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־מָרְדֳּכָי׃ 11 כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינוֹת
فقالَتْ أستيرُ لهتاخَ وأوصَتْهُ إلى مردخايَ كلُّ عبيدِ المَلك وشَعبُ مُقاطعاتِ
הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא־אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הֶחָצֵר
المَلك عارفونَ أنْ كلُّ رجُلٍ وامرأةٍ مَنْ يدخُلُ إلى المَلك إلى الدارِ
הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקָּרֵא אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ
الداخليَّةِ حيثُ لا يُدْعَى واحدٌ قانونُهُ للإماتةِ ما عدا ممَّنْ يَمُدُّ لَهُ المَلكُ
אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃
صولجانَ الذهبِ فيَحيا وأنا ما دُعيتُ للدخولِ إلى المَلك هذه ثلاثينَ يومًا
12 וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי אֵת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר׃ 13 וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר
فأخبَرُوا لمردخايَ – كلماتِ أستيرَ فقالَ مردخايُ للردِّ إلى أستيرَ
אַל־תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ לְהִמָּלֵט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים׃ 14 כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ
لا تفتكرينَ بنفسكِ للإنقاذِ في بيتِ المَلك مِنْ كلِّ اليهودِ لأنْ إذا خرَسًا
תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם אַחֵר וְאַתְּ
تَخرسينَ في الوقتِ هذا فرَجٌ وخَلاصٌ يقفُ لليهودِ مِنْ مكانٍ آخَرَ وأنتِ
וּבֵית־אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי יוֹדֵעַ אִם־לְעֵת כָּזֹאת הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת׃ 15 וַתֹּאמֶר
وبَيتُ أبيكِ تَبيدُونَ ومَنْ عارفٌ إذا لوقتٍ كهَذا وصَلتِ إلى المَملَكةِ فقالَتْ
אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדֳּכָי׃ 16 לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן
أستيرُ للردِّ إلى مردخايَ امضِ اجمَعْ كلَّ اليهودِ الموجودينَ في شوشَنَ

باب المَلِكِ وكانَ لا يَدخُلُهُ أحدٌ وهوَ لابسٌ المِسْحَ. ٣وكانَ في كُلِّ إقليمٍ ورَدَ إليهِ أمرُ المَلِكِ وحُكْمُهُ حُزنٌ عظيمٌ عِندَ اليهودِ وصَومٌ وبُكاءٌ وعَويلٌ، وألقى الكثيرونَ عليهِم الرَّمادَ والمِسْحَ. ٤فجاءَت جواري أستيرَ وخِصْيانُها وأخبَروها بالأمرِ، فاغتمَّت جِدًّا وأرسَلَت ثياباً ليَلبَسَها مُرْدخايُ ويَنزِعَ عنهُ مِسْحَهُ فرَفَضَ. ٥فاستدعَت أستيرُ هَتاخَ، أحَدَ خِصيانِ المَلِكِ الّذي كانَ عَيَّنَهُ لِخدمَتِها، وأمَرَتْهُ أنْ يذهَبَ إلى مُرْدخاي ليَستعلِمَ مِنهُ ما جَرى ولِماذا يتَصرَّفُ هكذا. ٦فخرَجَ هَتاخُ إلى مُرْدخاي، إلى ساحةِ المدينةِ الّتي أمامَ بابِ المَلِكِ، ٧فأخبَرَه مُرْدخايُ بِكُلِّ ما حَدَثَ لَه وبِمقْدارِ الفِضَّةِ الّذي وعَدَ هامانُ ببَذْلِهِ لِخَزائِنِ المَلِكِ تعويضاً عَنِ اليهودِ ليُبيدَهُم، ٨وأعطاهُ نسخَةَ الحُكْمِ المُعطى في شُوشَنَ والقاضي بإهلاكِ اليهودِ، وطلَبَ مِنهُ أنْ يُطلِعَ علَيها أستيرَ ويُخبِرَها ويُوصيَها بأنْ تدخُلَ على المَلِكِ لتَتَضرَّعَ إليهِ وتتَوسَّلَ بينَ يدَيهِ مِن أجلِ شعبِها. ٩فجاءَ هَتاخُ وأخبَرَ أستيرَ بكلامِ مُرْدخاي. ١٠فعادَت أستيرُ وقالَت لِهُتاخَ أنْ يُخبرَ مُردَخاي ١١«بأنَّ جميعَ عبيدِ المَلِكِ وشُعوبِ أقاليمِ المَلِكِ يَعلَمونَ أنَّ أيَّ رَجُلٍ أو امرأةٍ دخَلَ على المَلِكِ إلى السّاحَةِ الدّاخِليَّةِ مِنْ غَيرِ أنْ يُدعَى، فالقانونُ يقضي عليهِ بالموتِ إلاَّ إذا مَدَّ لَه المَلِكُ صَولجانَ الذَّهبِ فيَحيا، وأنا ما دُعيتُ للدُّخولِ على المَلِكِ مُنذُ ثلاثينَ يوماً». ١٢فلمَّا أُخبِرَ مُرْدخايُ بكلامِ أستيرَ، ١٣أرسَلَ إليها هذا الجوابَ: «لا تَظُنِّي أنَّكِ تنجينَ في بَيتِ المَلِكِ دُونَ جميعِ اليهودِ. ١٤إنْ سكَتِّ في هذا الوقتِ فسَيَجيءُ الفرَجُ والخلاصُ لِليهودِ مِنْ مكانٍ آخَرَ، وأنتِ وبَيتُ أبيكِ تَهلكونَ. ومَنْ يَدري؟ رُبَّما لِمثْلِ هذا الوقتِ وصَلْتِ إلى المُلْكِ؟» ١٥فأجابَت أستيرُ على مُرْدخاي: ١٦«إذهَبْ واجمَعْ كُلَّ اليهودِ الّذينَ في شُوشَنَ

וְצוּמוּ עָלַי וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם גַּם־אֲנִי וְנַעֲרֹתַי
وَصُومُوا عَلَيَّ وَلا تأكُلُونَ وَلا تشربُونَ ثَلاثَةَ أيّامٍ ليلاً وَنَهارًا أيضًا أنا وَفَتَياتي

אָצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כַדָּת וְכַאֲשֶׁר אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי׃
أَصُومُ هكذا وَبذلكَ أدخُلُ إلى المَلك حيثُ لا كالقانونِ وَكما بِدْتُ بِدْتُ

17 וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר׃
فَعَبَرَ مردخايُ وَصَنَعَ كَكُلِّ ما أوصَتْ عليهِ أستيرُ

5 1 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ
وَكانَ في اليومِ الثالثِ فَلبسَتْ أستيرُ مُلْكًا وَوَقفَتْ في دارِ بَيتِ المَلك

הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח
الداخليَّةِ مُقابلَ بَيتِ المَلك وَالمَلكُ جالسٌ على كُرسيِّ مُلْكِه في بَيتِ المَملَكَةِ مُقابلَ

פֶּתַח הַבָּיִת׃ 2 וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר נָשְׂאָה חֵן
فُتحَةِ البيتِ وَكانَ كرؤيَةِ المَلك أستيرَ المَلكَةَ واقفةً في الدارِ نالَتْ حَنَّةً

בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר
في عَينَيهِ فَمَدَّ المَلكُ لأستيرَ صَولَجانَ الذهَبِ الذي في يَدِهِ فاقترَبَتْ أستيرُ

וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
وَمَسَّتْ برأسِ الصولَجانِ فقالَ لَها المَلكُ ما لَكِ يا أستيرُ المَلكَةُ

וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֵן לָךְ׃ 4 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
وَما طَلبُكِ حتَّى نصفُ المَملَكَةِ فيُعطَى لَكِ فَقالَتْ أستيرُ إذا على المَلك

טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
حَسُنَ يأتي المَلكُ وَهامانُ اليومَ إلى الوليمَةِ التي صنَعْتُ لَهُ فَقالَ المَلكُ

מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
سَرِّعوا هامانَ لِصُنْعِ كَلِمَةَ أستيرَ فَأتى المَلكُ وَهامانُ إلى الوليمَةِ

אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃ 6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן
التي صَنَعَتْ أستيرُ فَقالَ المَلكُ لأستيرَ في شُرْبِ الخمرِ ما سُؤلُكِ فيُعطى

לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ 7 וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר שְׁאֵלָתִי
لَكِ وَما طَلبُكِ حتَّى نصفُ المَملَكَةِ فيُصنَعُ فَأجابَتْ أستيرُ وَقالَتْ سُؤلي

וּבַקָּשָׁתִי׃ 8 אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי
وَطَلَبي إذا وَجَدْتُ حَنَّةً في عَينَي المَلك وَإذا على المَلك حَسُنَ لإعطاءِ سؤلي

וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר
وَلِصُنْعِ طَلَبي يأتي المَلكُ وَهامانُ إلى الوليمَةِ التي أصنَعُ لَهُما وَغدًا

אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן
أصنَعُ كَكَلِمَةِ المَلك وَخَرَجَ هامانُ في اليومِ ذلكَ فرحًا وَطَيِّبَ قَلْبٍ وَكَرؤيَةِ هامانَ

אֶת־מָרְדֳּכַי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא הָמָן עַל־מָרְדֳּכַי
مردخايَ في بابِ المَلك وَما قامَ وَما اهتزَّ منْهُ فَمُلِئَ هامانُ على مردخايَ

חֵמָה׃ 10 וַיִּתְאַפַּק הָמָן וַיָּבוֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־אֹהֲבָיו וְאֶת־זֶרֶשׁ
غيظًا وَتَجلَّدَ هامانُ وَدَخلَ إلى بيتِه وَأرسلَ فَجلَبَ أحبّاءَهُ وَزَرَش

אִשְׁתּוֹ׃ 11 וַיְסַפֵּר לָהֶם הָמָן אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ
امرأتَهُ وَرَوَى لَهُم هامانُ مَجْدَ غناهُ وَكثرَةَ بَنيه وَ كُلَّ ما عَظَّمَهُ

הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְּׂאוֹ עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר הָמָן אַף
المَلكُ وَ ما رَفَعَهُ على الرؤساءِ وَعَبيدِ المَلك فَقالَ هامانُ أيضًا

وصُوموا لأجلي ولا تأكلُوا ولا تشرَبوا ثلاثةَ أيّامٍ بلَياليها، وأنا وجواريَّ نصومُ مَعكُم وبَعدَ ذلكَ أدخُلُ على المَلِكِ خِلافاً لِلقانون، فإنْ هلَكْتُ فأكون هلَكْتُ». ١٧فعَمِلَ مُرْدخايُ بكُلِّ ما أمَرَتْهُ بِه أستيرُ.

٥ ١وفي اليومِ الثَّالثِ لِصيامِ أستيرَ، لَبِسَت ثيابَ المُلْكِ ووَقفت في ساحةِ دارِ المَلِكِ الدَّاخِليَّةِ، قُبالَةَ قاعةِ المَلِكِ، وكانَ جالساً على عرشِهِ في مُواجهةِ بابِ القاعةِ. ٢فلمَّا رأى أستيرَ واقِفةً في السَّاحةِ نالَت إعجابَهُ، فمدَّ لَها صَولجانَ الذَّهبِ الّذي بيدِهِ، فتقدَّمت ولَمَسَت رأسَ الصَّولَجان. ٣فقالَ لها المَلِكُ: «ما لَكِ يا أستيرُ؟ وما مطلَبُكِ ولو كانَ نِصفَ المَملكةِ فأُعطيه لكِ؟» ٤فأجابت أستيرُ: «إنْ حَسُنَ عِندَكَ أيُّها المَلِكُ، فلْيَحضُرْ هامانُ هذا اليومَ إلى الوليمةِ الّتي أعدَدْتُها لكَ». ٥فقالَ المَلِكُ لِرجالِهِ: «أخبِروا هامانَ أنْ يفعَلَ على عجَلٍ كما قالت أستيرُ». ثُمَّ جاءَ المَلِكُ وهامانُ إلى الوليمَةِ. ٦فقالَ المَلِكُ لأستيرَ عِندَما دارت كُؤوسُ الشَّرابِ: «ما مَطلَبُكِ فأُعطيه لكِ، وما مُرادُكِ ولو كانَ نِصفَ المَملكةِ فأقضيهُ». ٧فقالت أستيرُ: «ما مَطلَبي؟ وما مُرادي؟ ٨إنْ كُنتُ أحظى برضاكَ أيُّها المَلِكُ، وإنْ حَسُنَ عِندَكَ أنْ تُعطيَني مَطلَبي وتَقضيَ مُرادي، فدَعْ هامانَ يُرافِقُكَ غداً إلى الوليمةِ الثَّانيةِ الّتي أدعوكُما إليها وهُناكَ أُجيبُكَ أيُّها المَلِكُ ما هوَ مَطلَبي.» ٩فخرَجَ هامانُ ذلِكَ اليومَ فَرِحاً مُنشرِحَ الصَّدرِ، ولمَّا رأى مُرْدخايَ ببابِ المَلِكِ لم يَقُمْ له ولم يتَحرَّكْ، امْتلأ غيظاً علَيهِ. ١٠إلاَّ أنَّهُ ضبَطَ نفسَهُ وجاءَ إلى بيتِهِ وأرسَلَ فأحضَرَ أصدِقاءَهُ وزَوجَتَهُ زارَش ١١وحَدَّثَهُم بعظيمِ ثروتِهِ وكثرَةِ بَنيهِ وكيفَ رفعَ المَلِكُ مكانَتَهُ على الرُّؤساءِ وكِبارِ المَملكةِ. ١٢وقالَ هامانُ:

לֹא־הֵבִיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשָׂתָה כִּי אִם־אוֹתִי
ما جَلَبَتْ أَستيرُ المَلِكَةُ مَعَ المَلِك إلى الوليمَةِ التي صَنَعَتْ إذْ لا إيَّايَ
וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קְרוּא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְכָל־זֶה אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר
وَأيضًا غَدًا أنا مُدْعًى لَها مَعَ المَلِك وكُلُّ هذا ليسَ هو مساويًا لي في كُلِّ وَقتٍ ما
אֲנִי רֹאֶה אֶת־מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃ 14 וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ
أنا راءٍ مردخايَ اليهوديَّ جالسًا في بابِ المَلِك فَقالَتْ لَهُ زَرَشُ امرأتُهُ
וְכָל־אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־עֵץ גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ
وكُلُّ أَحِبَّائِهِ يَصنَعُونَ خَشَبَةً عالِيَةً خمسينَ ذراعًا وَفي الصباحِ قُلْ لِلمَلِك فَيُعَلِّقُوا
אֶת־מָרְדֳּכַי עָלָיו וּבֹא־עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ וַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן
مردخايَ عليها وَادخُلْ مَعَ المَلِكِ إلى الوليمَةِ فَرِحًا فَحَسُنَتْ الكلمَةُ أمامَ هامانَ
וַיַּעַשׂ הָעֵץ׃
وَصَنَعَ الخَشَبَةَ

6 1 בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת דִּבְרֵי
في الليلَةِ تِلْكَ طارَ نَومُ المَلِك فَقالَ لِجَلْبِ سِفْرَ تَذكاراتِ أَخبارِ
הַיָּמִים וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 2 וַיִּמָּצֵא כָתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדֳּכַי
الأيَّامِ وَكانَتْ مَقروءَةً أمامَ المَلِك فَوُجِدَ مَكتوبًا ما أَخبَرَ مُردخايُ
עַל־בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד
على بغثانا وَتَرَشَ الاثنينِ خَصيَّي المَلِك حارسَي العَتَبَةِ اللذَينِ طَلَبَا لإرسالِ يَدٍ
בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־נַּעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכַי עַל־זֶה
في المَلِكِ أَحَشويروشَ فَقالَ المَلِكُ ماذا صُنِعَ وَقارٌ وَعَظَمَةٌ لمردخايَ على هذا
וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־נַעֲשָׂה עִמּוֹ דָּבָר׃ 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר
فَقالُوا غِلمانُ المَلِك خادِمُوهُ ما صُنِعَ مَعَهُ أَمْرٌ فَقالَ المَلِكُ مَنْ في الدارِ
וְהָמָן בָּא לַחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ לִתְלוֹת אֶת־מָרְדֳּכַי
وَهامانُ أَتى دارَ بَيتِ المَلِك الخارِجيَّةَ قائلاً لِلمَلِك لِتَعليقِ مردخايَ
עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ 5 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר
على الخَشَبَةِ التي هَيَّأَ لَهُ فَقالُوا غِلمانُ المَلِك لَهُ ها هامانُ واقِفٌ في الدارِ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃ 6 וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה־לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר
فَقالَ المَلِكُ يَدْخُلُ فَدَخَلَ هامانُ فَقالَ لَهُ المَلِكُ ماذا لِلصُّنْعِ بِالرجُلِ الذي
הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר
المَلِكُ سُرَّ بِوقارِهِ فَقالَ هامانُ في قَلْبِهِ لِمَنْ يُسَرُّ المَلِكُ لِصُنْعِ وَقارٍ أَفضَلَ
מִמֶּנִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ 8 יָבִיאוּ לְבוּשׁ
مِني فَقالَ هامانُ لِلمَلِك رَجُلٌ الذي المَلِكُ سُرَّ بِوقارِهِ يَجلِبُونَ لِباسَ
מַלְכוּת אֲשֶׁר לָבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וַאֲשֶׁר נִתַּן כֶּתֶר
مَملَكَةٍ الذي لَبِسَ إيَّاهُ المَلِكُ وَفَرَسًا الذي رَكِبَ عَلَيهِ المَلِكُ وَالذي جُعِلَ تاجُ
מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃ 9 וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפַּרְתְּמִים
مَملَكَةٍ في رأسِهِ وَجَعْلُ اللِّباسِ وَالفرَسِ على يَدِ رَجُلٍ مِنْ رؤساءِ المَلِك النُّبَلاءِ
וְהִלְבִּישׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־הַסּוּס בִּרְחוֹב
وَيُلبِسُونَ الرجُلَ الذي المَلِكُ سُرَّ بِوقارِهِ وَيُركِبُونَهُ على الفَرَسِ في ساحَةِ
הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ 10 וַיֹּאמֶר
المدينَةِ وَيَدعونَ أمامَهُ هكذا يُصنَعُ لِلرجُلِ الذي المَلِكُ سُرَّ بِوقارِهِ فَقالَ

«وفوقَ ذلِكَ، فالمَلِكةُ أستيرُ لم تَدْعُ إلى الوليمةِ الّتي عَمِلَتْها إلاَّ المَلِكَ وأنا، واليومَ دَعَتْني أيضاً معَ المَلِكِ إلى وليمةٍ ثانيةٍ غداً. ١٣لكِنَّ هذا كُلَّهَ كلاَ شيءٍ عِندي ما دُمْتُ أرَى مُرْدخايَ اليهوديَّ جالساً ببابِ المَلِكِ».
١٤فقالَت زارَشُ زَوجَتُهُ وجميعُ أصدِقائِهِ: «إصنَعْ خشَبةً بعُلوِّ خَمسينَ ذِراعاً، وغَداً كلِّمِ المَلِكَ فيُعَلَّقَ علَيها مُرْدخايُ، ثُمَّ ادخُلْ معَ المَلِكِ إلى الوليمةِ فَرِحاً». فحَسُنَ هذا الرَّأيُ عِندَ هامانَ وصنَعَ الخشَبةَ.

٦ ١وفي تِلكَ اللَّيلَةِ أرِقَ المَلِكُ، فأمَرَ أنْ يُؤتَى بكِتابِ أخبارِ الأيّامِ ليُقرَأَ أمامَهُ، ٢فوَجَدَ فيهِ أنَّ مُرْدخايَ أخبَرَ أنَّ بَعْتانا وتارَشَ اللَّذَينِ هُما مِنْ خِصيانِ المَلِكِ وحُرَّاسِ بابِهِ عزَما على قَتْلِ المَلِكِ أحشويروشَ. ٣فقالَ المَلِكُ: «ماذا نالَ مُرْدخايُ مِنَ التَّكريمِ والتَّعظيمِ جَزاءَ عمَلِهِ هذا؟» فقالَ الّذينَ كانوا يَخدمُونَه في تِلكَ السَّاعةِ: «لم يَنَلْ شيئاً». ٤فسألَ المَلِكُ خدَمَهُ: «مَنِ الرَّقيبُ في دارِ القصرِ هذِهِ اللَّيلَةَ؟» وكانَ هامانُ في خارِجِ الدّارِ، جاءَ ليُكلِّمَ المَلِكَ في تَعليقِ مُرْدخايَ على الخشَبَةِ الّتي أعَدَّها لَه. ٥فأجابَهُ خدَمُهُ: «هامانُ واقِفٌ في الدّارِ». فقالَ المَلِكُ: «أدخِلُوهُ». ٦فلمَّا دخَلَ قالَ لَه المَلِكُ: «كيفَ يُكرَّمُ رَجُلٌ يَرغَبُ المَلِكُ في أنْ يُكرِّمَهُ؟» فقالَ هامانُ في نَفْسِهِ: «مَنْ يَرغَبُ المَلِكُ في أنْ يُكرِّمَهُ أكثَرَ مِنِّي؟» ٧وقالَ للمَلِكِ: «مَنْ يَرغَبُ المَلِكُ في أنْ يُكَرِّمَهُ ٨يأتونَهُ بثيابِ المَلِكِ وبالفرسِ الّذي يَركَبُهُ المَلِكُ ويُوضَعُ تاجُ المُلْكِ على رأسِهِ. ٩وتُسَلَّمُ الثِّيابُ والفرسُ إلى يَدِ رَجُلٍ مِنْ حاشيةِ المَلِكِ وكِبارِ الزُّعَماءِ فَيُلبِسونَ مَنْ يَرغَبُ المَلِكُ في أنْ يُكَرِّمَهُ، ويُركِبُونَه على الفرسِ في ساحةِ المدينةِ، ويُنادونَ أمامَهُ: «هكذا يُكَرَّمُ الرَّجُلُ الّذي يَرغَبُ المَلِكُ أنْ يكَرِّمَهُ». ١٠فقالَ

הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֵר קַח אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה־כֵן
المَلكُ لِهامانَ أَسْرِعْ خُذْ اللِّباسَ وَالفَرَسَ كما تَكَلَّمْتَ وَاصْنَعْ هَكذا
לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
لِمردخايَ اليهوديِّ الجالسِ في بابِ المَلكِ لا يَسقُطُ أمرٌ مِنْ كُلِّ ما تَكَلَّمْتَ
11 וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מָרְדֳּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ בִּרְחוֹב
فَأَخَذَ هامانُ اللِّباسَ وَالفَرَسَ وَأَلبَسَ مردخايَ وَأَركَبَهُ في ساحَةِ
הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ 12 וַיָּשָׁב
المَدينَةِ وَدَعا أمامَهُ هكذا يُصنَعُ لِلرجُلِ الذي المَلكُ سُرَّ بِوقارِهِ وَرَجَعَ
מָרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ׃ 13 וַיְסַפֵּר הָמָן
مردخايُ إلى بابِ المَلكِ وَهامانُ أَسرَعَ إلى بَيتِهِ نائحًا وَمُغَطَّى رأسٍ وَرَوَى هامانُ
לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ
لِزَرَشَ امرأتِهِ وَلِكُلِّ أَحبَّائِهِ – كُلَّ ما لَقِيَهُ فَقالُوا لَهُ حُكماؤُهُ وَزَرَشُ
אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא־תוּכַל לוֹ
امرأتُهُ إذا مِنْ زَرْعِ اليهودِ مردخايُ الذي بَدأْتَ السقوطَ أمامَهُ لا تَقدِرُ لَهُ
כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃ 14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ
لأنْ سُقوطًا تَسقُطُ أمامَهُ بَعْدُ هُم مُتَكلِّمُونَ مَعَهُ وَخصيانُ المَلكِ وَصَلُوا وَأَسرَعُوا
לְהָבִיא אֶת־הָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃
لِجَلْبِ هامانَ إلى الوليمَةِ التي صَنَعَتْ أَستيرُ
7 1 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם
وَأَتى المَلكُ وَهامانُ لِلشُّربِ مَعَ أَستيرَ المَلكَةِ فَقالَ المَلكُ لأَستيرَ أيضًـا
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ
في اليومِ الثاني في شُرْبِ الخَمْرِ ما سؤلُكِ يا أَستيرُ المَلكَةُ فَيُعطَى لَكِ وَما طَلَبُكِ
עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ 3 וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר אִם־מָצָאתִי חֵן
حتَّى نِصْفُ المَملَكَةِ فَيُصنَعَ فَأَجابَتْ أَستيرُ المَلكَةُ وَقالَتْ إذا وَجَدْتُ حَنَّةً
בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן־לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃
في عَينيكَ أَيُّها المَلكُ وَإذا على المَلكِ حَسُنَ تُعطَى لي نَفْسي بِسُؤلي وَشَعْبي بِطَلَبي
4 כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת
لأنْ بُعْنَا أنا وَشَعْبي لإهْلاكٍ لِقَتْلٍ وَلإبادَةٍ وَلَو عَبيدًا وَجَوارِيَ
נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי כִּי אֵין הַצָּר שֹׁוֶה בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
بُعْنا خَرِسْتُ لأنْ لَيسَ الضَّيِّقُ مُساويًـا بِضَرَرِ المَلكِ فَقالَ المَلكُ أَحَشويروشُ
וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־זֶה הוּא אֲשֶׁר־מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן׃
وَقالَ لأَستيرَ المَلكَةِ مَنْ هو هذا وَأَينَ هو الذي مَلأَهُ قَلبُهُ لِصُنْعِ هَكذا
6 וַתֹּאמֶר־אֶסְתֵּר אִישׁ צַר וְאוֹיֵב הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
فَقالَتْ أَستيرُ رَجُلٌ خَصْمٌ وَمُعادٍ هامانُ الشريرُ هذا وَهامانُ ذُعِرَ مِنْ أمامِ المَلكِ
וְהַמַּלְכָּה׃ 7 וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־גִּנַּת הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ
وَالمَلكَةِ وَالمَلكُ قامَ في غَيظِهِ مِنْ شُرْبِ الخَمْرِ إلى جَنَّةِ القَصرِ وَهامانُ وَقَفَ لِلطَّلَبِ
עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה כִּי־כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃
عَلى نَفسِهِ مِنْ أَستيرَ المَلكَةِ لأنْ رَأى أنِ انتَهَى إليهِ الشرُّ مِنْ عِندِ المَلكِ
8 וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל עַל־הַמִּטָּה אֲשֶׁר
وَالمَلكُ عادَ مِنْ جَنَّةِ القَصرِ إلى بَيتِ شُرْبِ الخَمرِ وَهامانُ ساقِطٌ على السريرِ الذي

المَلِكُ لِهامانَ: «أسرِعْ وخُذِ الثِّيابَ والفرسَ،
كما قُلتَ، واعمَلْ هكذا لِمُرْدخايَ اليهوديِّ
الجالِسِ ببابِ المَلِكِ، ولا تُهمِلِ العمَلَ بكلِمةٍ
واحدةٍ مِمَّا قُلتَهُ أنتَ.» ١١فأخَذَ هامانُ الثِّيابَ
والفرسَ وألبَسَ مُرْدخايَ وأركَبَهُ في ساحةِ
المدينةِ ونادى أمامَهُ: «هكذا يُكَرَّمُ الرَّجُلُ
الَّذي يَرغَبُ المَلِكُ في أنْ يُكَرِّمَهُ». ١٢ورجَعَ
مُرْدخايُ إلى بابِ المَلِكِ، وأسرَعَ هامانُ إلى
بَيتِه حزيناً مُغطَّى الرَّأسِ ١٣وأخبَرَ زارَشَ
زَوجَتَهُ وجميعَ أصدِقائِهِ بكُلِّ ما جرى لَه.
فقالَ مُستَشارُوهُ وزارَشُ زَوجَتُهُ: «إنْ كانَ
مُرْدخايُ الَّذي ابتَدأت مكانَتُكَ تَسقُطُ أمامَهُ
هوَ مِنْ نَسلِ اليهودِ، فلا تَقوَى عليهِ بَعدُ،
بل أنتَ تسقُطُ بينَ يَدَيهِ». ١٤وفيما هُم
يَتكلَّمُونَ معَهُ جاءَ خِصيانُ المَلِكِ وأخَذوا
هامانَ مُسرِعينَ إلى الوليمةِ الَّتي أعَدَّتْها
أستيرُ.
٧ ١فجاءَ المَلِكُ وهامانُ إلى وَليمَةِ أسْتِيرَ المَلكةِ
٢في اليومِ الثَّاني. فقالَ لها المَلِكُ عِندَما دارت
كُؤوسُ الشَّرابِ: «ما مَطلَبُكِ يا أستيرُ المَلِكةُ
فأُعطيه لكِ؟ وما مُرادُكِ ولو نِصفَ مَملكتي
فأقضيه؟» ٣فأجابَت أستيرُ المَلكةُ: «إنْ
حَظيتُ برِضاكَ أيُّها المَلِكُ، وإنْ حَسُنَ عِندَكَ
فهَبْ لي حياتي مَطلَباً وحياةَ شعبي مُراداً
٤لأنَّنا مُباعونَ أنا وشعبي للهَلاكِ والقَتْلِ
والإبادَةِ، فلو كُنَّا مُباعينَ عبيداً وإماءً
لَسكَتُّ، لكِنَّ الَّذي سيَضطَهِدُنا لا يَقدِرُ أنْ
يُعَوِّضَ عَنِ الضَّرَرِ الَّذي يَلحَقُ بكَ أيُّها
المَلِكُ». ٥فقالَ لها المَلِكُ: «مَنْ هوَ وأينَ هوَ؟
وكيفَ يتَجاسَرُ حتَّى في قلبِه أنْ يعمَلَ هذا
العمَلَ؟» ٦فأجابَت أستيرُ: «هوَ هذا هامانُ
الخَبيثُ مُضطَهِدُنا وعَدُوُّنا». فارْتعَدَ هامانُ
أمامَ المَلِكِ والمَلكةِ. ٧وقامَ المَلِكُ غاضِباً عَنْ
مائدةِ الشَّرابِ إلى حديقةِ القصرِ، فيما وقَفَ
هامانُ يتَوسَّلُ أسْتِيرَ المَلِكةَ أنْ تُنقِذَ حياتَهُ مِنَ
الشَّرِّ الَّذي رأى أنَّ المَلِكَ عازِمٌ على أنْ يُنزِلَه
بهِ. ٨ولمَّا رجَعَ المَلِكُ مِنْ حديقةِ القصرِ إلى
مائدةِ الشَّرابِ وجدَ هامانَ راكِعاً على السَّريرِ
الَّذي تَجلِسُ

אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת הַדָּבָר יָצָא
أستيرُ عليهِ وقالَ المَلكُ أَيضًا لإخضاعِ المَلكَةَ مَعي في البيتِ الكلمَةُ خَرَجَتْ
מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן חָפוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־הַסָּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
مِنْ فَمِ المَلك وَوَجْهَ هامانَ غطَّوا فقالَ حَربونا واحدٌ مِنَ الخصيانِ أمامَ المَلكِ
גַּם הִנֵּה־הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית
أيضًا ها الخَشَبَةُ التي صنَعَ هامانُ لِمردخايَ الذي تكلَّمَ حَسَنًا على المَلكِ واقفةٌ في بَيتِ
הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ עָלָיו׃ 10 וַיִּתְלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ
هامانَ عاليَةٌ خمسينَ ذراعًا فقالَ المَلكُ عَلِّقوهُ عليها فعلَّقوا هامانَ على الخَشَبَةِ
אֲשֶׁר־הֵכִין לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃
التي هَيَّأَ لِمردخايَ وَغيظُ المَلكِ سكَنَ

8 1 בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־בֵּית הָמָן צֹרֵר
في اليومِ ذلكَ أعطى المَلكُ أحَشويروشُ لأستيرَ المَلكَة بيتَ هامانَ مُخاصِمِ
הַיְּהוּדִים[K] וּמָרְדֳּכַי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא־לָהּ׃ 2 וַיָּסַר
اليهودِ وَمردخايُ أتى أمامَ المَلكِ لأنْ أخبرَتْ أستيرُ ما هو لَها فنَزَعَ
הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר
المَلكُ خاتمَهُ الذي أعْبَرَ مِنْ هامانَ وَأعطاهُ لمردخايَ وَوَضَعَتْ أستيرُ
אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־בֵּית הָמָן׃ 3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי
مردخايَ على بَيتِ هامانَ وَعادَتْ أستيرُ وَتَكلَّمَتْ أمامَ المَلكِ وَسَقَطَتْ أمامَ
רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֵת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר
رِجْليهِ وَبَكَتْ وَتَضَرَّعَتْ لَهُ لإعبارِ شرَّ هامانَ الأجاجيِّ وَ حسبانَهُ الذي
חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים׃ 4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֵת שַׁרְבִט הַזָּהָב וַתָּקָם אֶסְתֵּר
حَسَبَ على اليهودِ فمَدَّ المَلكُ لأستيرَ – صَولَجانَ الذهَبِ فقامَتْ أستيرُ
וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו
وَوَقَفَتْ أمامَ المَلكِ وَقالَتْ إذا علَى المَلكِ حَسُنَ وَإذا وَجَدْتُ حَنَّةً أمامَهُ
וְכָשֵׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו יִכָּתֵב לְהָשִׁיב אֶת־הַסְּפָרִים
وَاستقامَ الأمرُ أمامَ المَلكِ وَحَسَنَةٌ أنا في عَينَيهِ يُكْتَبُ لإعادَةِ أسْفارَ
מַחֲשֶׁבֶת הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר
حسبانِ هامانَ بنِ همداثا الأجاجيِّ التي كَتَبَ لإبادَةِ اليهودَ الذينَ
בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ׃ 6 כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בָּרָעָה אֲשֶׁר־יִמְצָא אֶת־עַמִּי
في كُلِّ مُقاطَعاتِ المَلكِ لأنْ كيفَ أقدرُ فأرَى الشرَّ الذي يُصيبُ شَعبي
וְאֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בְּאָבְדַן מוֹלַדְתִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ לְאֶסְתֵּר
وكَيفَ أقدرُ فأرَى إبادَةَ عَشيرَتي فقالَ المَلكُ أحَشويرُوشُ لأستيرَ
הַמַּלְכָּה וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הִנֵּה בֵית־הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר וְאֹתוֹ תָּלוּ עַל־הָעֵץ
المَلكَةِ ولِمردخايَ اليهوديِّ ها بَيتَ هامانَ أعطَيتُ لأستيرَ وَإيّاهُ علَّقوا على الخَشَبَةِ
עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ בַּיְּהוּדִים[K]׃ 8 וְאַתֶּם כִּתְבוּ עַל־הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
على أنْ أرسَلَ يَدَهُ في اليهودِ وَأنتُما اكتُبَا على اليهودِ كالحَسَنِ في عَيونكُما
בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־כְתָב אֲשֶׁר־נִכְתָּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנַחְתּוֹם
باسْمِ المَلكِ وَاختُما بِخاتَمِ المَلكِ لأنْ كِتابَةٌ التي مكتوبَةٌ باسْمِ المَلكِ وَانْختامًا
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב׃ 9 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בָּעֵת־הַהִיא בַּחֹדֶשׁ
بِخاتَمِ المَلكِ لَيسَ لِلرَّدِّ فدُعُوا كَتَبَةُ المَلكِ في الوقتِ ذلكَ في الشهرِ

عليهِ أستيرُ، فقالَ المَلِكُ: «أيُريدُ أنْ يَغتَصِبَ المَلِكةَ أيضاً في بَيتي؟» وحالَما خَرَجَ هذا الكَلامُ مِنْ فَمِ المَلِكِ غَطَّوا وجهَ هامانَ. ٩فقالَ حربونةُ، أحدُ الخصيانِ الّذينَ أمامَ المَلِكِ: «ها الخشَبةُ الّتي صنَعَها هامانُ لِمُرْدخايَ الّذي تكَلَّمَ بخيرٍ في حَقِّ المَلِكِ مَنصوبَةً في بَيتِ هامانَ عُلُوُّها خَمسونَ ذِراعاً». فقالَ المَلِكُ: «عَلِّقوا هامانَ علَيها». ١٠فعلَّقوهُ علَيها، وسكَنَ غضَبُ المَلِكِ.

٨ ١في ذلكَ اليومِ أعطى أحشويروشُ المَلِكُ بَيتَ هامانَ عَدُوِّ اليهودِ لأسْتِيرَ المَلِكةِ. وجاءَ مُرْدخايُ إلى أمامِ المَلِكِ، لأنَّ أستيرَ أخبَرَتْهُ بقرابَتِهِ لها، ٢فنَزَعَ المَلِكُ خاتَمَهُ الّذي كانَ نزَعَهُ مِنْ هامانَ وأعطاهُ لِمُرْدخايَ، وأقامَت أستيرُ مُرْدخايَ وكيلاً على بَيتِ هامانَ. ٣وعادَت أستيرُ فتَكلَّمَت بينَ يَدَي المَلِكِ وركَعَت عِندَ قدَمَيهِ وبكَتْ وتضَرَّعَت إليهِ أنْ يُلغيَ ما دبَّرَهُ هامانُ الأجاجيُّ مِنَ الشَّرِّ على اليهودِ. ٤فمَدَّ المَلِكُ صَولَجانَ الذَّهبِ نحوَ أستيرَ، فقامَت أستيرُ ووقَفَت أمامَ المَلِكِ ٥وقالَت «إنْ حَسُنَ عِندَ المَلِكِ، وإنْ كُنتُ أحظى برِضاهُ، وإنْ رأى مَطلبي مُحِقًّا، ومَقبُولاً لَدَيهِ، فيكتُبُ بَلاغاً يُلغي بهِ ما كَتَبَهُ هامانُ بنُ همداتا الأجاجيُّ في إهلاكِ اليهودِ الّذينَ في جميعِ أقاليمِ المَملَكةِ. ٦فكَيفَ أقدِرُ أنْ أرى الشَّرَّ الّذي يَنالُ شعبي، وكيفَ أقدِرُ أنْ أرى هَلاكَ بَني جِنسي. ٧فقالَ المَلِكُ أحشويروشُ لأستيرَ المَلكةِ ولِمُرْدخايَ اليهوديِّ: «ها أنا أعطيتُ هامانَ لأستيرَ، وأمَّا هوَ فعَلَّقوهُ على الخشَبةِ لأنَّهُ رفَعَ يدَهُ على اليهودِ. ٨فاكْتُبا أنتُما إلى اليهودِ كما تشاءا باسْمِ المَلِكِ واخْتُماهُ بخاتَمِهِ، لأنَّ الكِتابةَ المكتوبةَ باسْمِ المَلِكِ، المَختومةَ بخاتَمِهِ لا تُرَدُّ». ٩فدُعيَ كتَبةُ المَلِكِ في الحالِ،

הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִיוָן בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה
الثالثِ هو شهرُ سيوانَ في الثالثِ والعشرينَ فيه وكُتِبَ ككُلِّ ما أوصى
מָרְדֳּכַי אֶל־הַיְּהוּדִים וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים־וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת אֲשֶׁר מֵהֹדּוּ
مردخايُ إلى اليهودِ وإلى المرازبةِ والولاةِ ورؤساءِ المُقاطَعاتِ الذينَ مِنَ الهندِ
וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם
وحتّى كوش سبعٍ وعشرينَ ومئةِ مُقاطعَةً مُقاطعَةٌ ومُقاطعَةٌ ككتابَتِها وشعبٌ وشعبٌ
כִּלְשֹׁנוֹ וְאֶל־הַיְּהוּדִים כִּכְתָבָם וְכִלְשׁוֹנָם׃ 10 וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ
كلسانه وإلى اليهودِ ككتابَتِهم وكلسانهم وكَتَبَ باسْمِ المَلِكِ أَحَشويرُوشَ
וַיַּחְתֹּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בַּסּוּסִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ
وخَتَمَ بخاتمِ المَلكِ وأرسلَ أسفارًا بيَدِ السُّعاةِ بالأحصنةِ راكبي الجيادِ
הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃ 11 אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וָעִיר
المَلَكيَّةِ بَني الفحولِ التي أعطى المَلكُ لليهودِ الذينَ في كلِّ مَدينةٍ ومَدينةٍ
לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חֵיל עַם וּמְדִינָה
للاجتماعِ وللوقوفِ على نفسِهم لإهلاكِ ولقتْلِ ولإبادةِ كلِّ قوَّةِ شعْبٍ ومُقاطعَةٍ
הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ 12 בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
المُضايقينَ إيّاهُم أطفالاً ونساءً وغنيمتَهُم للسَّلْبِ في يومٍ واحدٍ في كلِّ مُقاطعاتِ المَلكِ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃ 13 פַּתְשֶׁגֶן
أحَشويروش في الثالثَ عشَرَ للشهرِ الثاني عشَرَ هو شَهرُ أدارَ نُسْخَةُ
הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת הַיְּהוּדִים K
الكتابَةِ لإعطاءِ قانونٍ في كلِّ مُقاطعَةٍ ومُقاطعَةٍ مُجْلًى لكلِّ الشعوبِ ولكينونةِ اليهودِ
עֲתִידִים K לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם מֵאֹיְבֵיהֶם׃ 14 הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים
مُستعِدّينَ لليومِ هذا للانتقامِ مِنْ مُعاديهم السُّعاةُ راكبُو الجيادِ المَلَكيَّةِ
יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ 15 וּמָרְדֳּכַי
خرَجُوا مُعجِّلينَ ومُسرَّعينَ بكلمةِ المَلكِ والقانونُ أُعطيَ في شوشَنَ القلعةِ ومردخايُ
יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר וַעֲטֶרֶת זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ
خرَجَ مِنْ أمامِ المَلكِ بلباسِ مملكَةٍ أسمانجونيٍّ وأبيضَ وتاجِ ذَهَبٍ عظيمٍ ورداءِ
בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃ 16 לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה
بُوصٍ وأُرجوانٍ والمدينةُ شوشنُ صهلَتْ وفرحَتْ لليهودِ كانَ نورٌ وفرحٌ
וְשָׂשֹׂן וִיקָר׃ 17 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
وسُرُورٌ ووَقارٌ وفي كلِّ مُقاطعَةٍ ومُقاطعَةٍ وفي كلِّ مَدينةٍ ومَدينةٍ مَكانٌ حيثُ كلمَةُ المَلكِ
וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְּהוּדִים מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
وقانونُهُ مُوصلٌ فرَحٌ وسُرُورٌ لليَهودِ وليمَةٌ ويَومٌ حسَنٌ وكثيرونَ مِنْ شعوبِ الأرضِ
מִתְיַהֲדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם׃
مُتهَوِّدونَ لأنْ سقَطَ رُعْبُ اليهودِ عليهِم

9 1 וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ
وفي الثاني عشَرَ الشهرِ هو شَهرُ أدارَ في الثالثَ عشَرَ اليومِ فيه حيثُ وصَلَتْ
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט בָּהֶם
كلمَةُ المَلكِ وقانونُهُ للصُّنْعِ في اليومِ الذي انتظَرُوا مُعادُو اليهودِ لتَسلُّطٍ بهم
וְנַהֲפוֹךְ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃ 2 נִקְהֲלוּ הַיְּהוּדִים
وانقلابٌ هو حيثُ يتسلَّطونَ اليهودُ هُم بمُبغضيهم جمَعُوا اليهودُ

في الثالِثِ والعشرينَ مِنَ الشَّهرِ الثّالثِ الّذي
هوَ شهرُ سيوانَ، وكتَبوا كُلَّ ما أمرَ بهِ
مُرْدخايُ وأرسَلوهُ إلى اليهودِ وإلى الأعوانِ
والوكَلاءِ ورؤساءِ الأقاليمِ، مِنَ الهندِ إلى كوشَ
إلى المئةِ والسَّبعةِ والعشرينَ إقليماً، كُلُّ إقليمٍ
بكِتابتِهِ وكُلُّ شعبٍ بلُغتِهم، وإلى اليهودِ
بكِتابتِهم ولُغتِهم. ١٠كتَبوهُ باسمِ أحشويروشَ
المَلِكِ وخَتَموهُ وأرسَلوهُ معَ السُّعاةِ على جِيادٍ
مِنْ خَيلِ المَلِكِ. ١١وفي الرَّسائلِ أنعمَ المَلِكُ
على اليهودِ الّذينَ في كُلِّ مدينةٍ بالتَجمُّعِ
للدِفاعِ عَنْ أنفُسِهم بإهلاكِ وقتْلِ وإبادةِ قُوى
كُلِّ شعبٍ وإقليمٍ مِمَّنْ يَضطَهِدُهُم، حتّى
النِّساءِ والأطفالِ، وسَلْبِ أملاكِهم. ١٢وذلِكَ
في يومٍ واحدٍ في جميعِ أقاليمِ المَلِكِ
أحشويروشَ وهوَ الثّالثَ عَشَرَ مِنَ الشَّهرِ
الثّاني عشرَ الّذي هوَ شهرُ آذارَ. ١٣وكانَ في
مضمونِ الكِتابَةِ الّتي ورَدَ بها الأمرُ إلى كُلِّ
إقليمٍ ولجميعِ الشُّعوبِ بَلاغٌ بدَعوةِ اليهودِ
إلى الاستعدادِ لذلِكَ اليومِ الّذي يَنتَقِمونَ فيهِ
مِنْ أعدائِهِم. ١٤فخرَجَ السُّعاةُ على الجِيادِ
مُسرعينَ مُعجِّلينَ بأمرِ المَلِكِ، وأُذيعَ الحُكْمُ
في شُوشَنَ العاصِمةِ. ١٥وخرَجَ مُردخايُ مِنْ
حَضرةِ المَلِكِ برداءِ المُلْكِ السَّمنجونيِّ
والأبيضِ، وتاجٍ نفيسٍ مِنْ ذهَبٍ، وثيابِ
كتّانٍ وأرجوانٍ، وفَرِحَت مدينةُ شُوشَنَ
وابتَهجَت. ١٦وعَمَّ اليهودَ البَهجَةُ والفرحُ
والشُّعورُ بالكرامةِ ١٧وفي كُلِّ إقليمٍ فإقليمٍ،
وكُلِّ مدينةٍ فمدينةٍ، حيثُ وردَ أمرُ المَلِكِ
وحُكْمُهُ، كانَ لليهودِ فرحٌ وسُرورٌ ووليمةٌ ويومُ
ابتهاجٍ، وصارَ كثيرٌ مِنْ أُمَمِ تلكَ الأرضِ
يهوداً، لأنَّ خوفَ اليهودِ حلَّ عليهِم.
٩ ١وفي اليومِ الثّالثَ عشرَ مِنَ الشَّهرِ الثّاني
عشَرَ الّذي هوَ شهرُ آذارَ، لمّا حانَ تنفيذُ أمرِ
المَلِكِ وحُكْمِهِ وارتجَى أعداءُ اليهودِ التسلُّطَ
عليهِم، انقلبَ ذلِكَ فكانَ أنْ تسلَّطَ اليهودُ
على مُبغِضيهِم. ٢واجتمعَ اليهودُ

בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם וְאִישׁ
في مُدُنِهم في كُلِّ مُقاطَعاتِ المَلِكِ أَحَشْويروشَ لإرسالِ يَدٍ في طالِبي شَرِّهِم ورَجُلٌ
לֹא־עָמַד לִפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ 3וְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
ما وقفَ أمامَهُم لأنْ سَقَطَ رُعْبُهُم على كُلِّ الشُّعوبِ وكُلُّ رؤساءِ المُقاطَعاتِ
וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים אֶת־הַיְּהוּדִים
والمَرازِبَةُ والوُلاةُ وعامِلو الصَّنعَةِ الذينَ للمَلِكِ رافِعونَ اليهودَ
כִּי־נָפַל פַּחַד־מָרְדֳּכַי עֲלֵיהֶם׃ 4כִּי־גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ
لأنْ سَقَطَ رُعْبُ مردخايَ عليهم لأنْ عَظيمٌ مردخايُ في بَيتِ المَلِكِ وسَماعُهُ سائرٌ
בְּכָל־הַמְּדִינוֹת כִּי־הָאִישׁ מָרְדֳּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ 5וַיַּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם
في كُلِّ المُقاطَعاتِ لأنِ الرَّجُلُ مردخايُ سائرٌ وعَظيمٌ وضَرَبوا اليهودُ في كُلِّ مُعادِيهِم
מַכַּת־חֶרֶב וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם׃ 6וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ
ضَرْبَةَ سَيفٍ وقَتْلٍ وإبادَةٍ وصَنَعوا بمُبغِضيهِم كمَرضاتِهِم وفي شوشَنَ القلعَةِ قَتَلوا
הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 7וְאֵת פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת דַּלְפוֹן וְאֵת אַסְפָּתָא׃
اليهودُ وإبادَةً خَمسَ مئةِ رَجُلٍ وَ فرشنداثا وَ دلفونَ وَ أسفاثا
8וְאֵת פּוֹרָתָא וְאֵת אֲדַלְיָא וְאֵת אֲרִידָתָא׃ 9וְאֵת פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת אֲרִיסַי וְאֵת
وَ فوراثا وَ أدليا وَ أريداثا وَ فرمشتا وَ أريسايَ وَ
אֲרִדַי וְאֵת וַיְזָתָא׃ 10עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה
أريدايَ وَ ويزاثا عَشَرَةَ بَني هامانَ بنِ همداثا مُخاصِمِ اليهودِ قَتَلوا وبالنَّهْبِ
לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃ 11בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהֲרוּגִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לִפְנֵי
ما أرسَلوا يَدَهُم في اليومِ ذلكَ أتى عَدَدُ المَقتولينَ في شوشَنَ القلعَةِ أمامَ
הַמֶּלֶךְ׃ 12וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד
المَلِكِ فقالَ المَلِكُ لأستيرَ المَلِكَةِ في شوشَنَ القلعَةِ قَتَلوا اليهودُ وإبادَةً
חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ מֶה עָשׂוּ
خَمسَ مئةِ رَجُلٍ وَ عَشَرَةَ بَني هامانَ في سائرِ مُقاطَعاتِ المَلِكِ ماذا صَنَعوا
וּמַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד וְתֵעָשׂ׃ 13וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר
وما سؤلُكِ فيُعطى لكِ وما طَلَبُكِ بَعْدُ فيُصنَعَ فقالَتْ أستيرُ
אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֵן גַּם־מָחָר לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשָׁן לַעֲשׂוֹת כְּדָת הַיּוֹם
إذا على المَلِكِ حَسُنَ يُعطى أيضًا غدًا لليَهودِ الذينَ في شوشَنَ للصُّنْعِ كقانونِ اليومِ
וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן יִתְלוּ עַל־הָעֵץ׃ 14וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֵעָשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֵן דָּת
وَ عَشَرَةَ بَني هامانَ يُعلِّقونَ على الخشَبَةِ فقالَ المَلِكُ للصُّنعِ هكذا وأُعطيَ قانونٌ
בְּשׁוּשָׁן וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן תָּלוּ׃ 15וַיִּקָּהֲלוּ הַיְּהוּדִים[K] אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן גַּם
في شوشَنَ وَ عَشَرَةَ بَني هامانَ عَلَّقوا وجَمَعوا اليهودُ الذينَ في شوشَنَ أيضًا
בְּיוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהַרְגוּ בְשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבַבִּזָּה לֹא
في اليومِ الرابعَ عَشَرَ لشَهرِ أدارَ وقَتَلوا في شوشَنَ ثلاثَ مئةِ رَجُلٍ وبالنَّهبِ ما
שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃ 16וּשְׁאָר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ וְעָמֹד
أرسَلوا يَدَهُم وسائرُ اليهودِ الذينَ في مُقاطَعاتِ المَلِكِ جُمِعوا ووُقوفٌ
עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאֹיְבֵיהֶם וְהָרֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים אָלֶף וּבַבִּזָּה לֹא
على نَفسِهِم وراحَةٌ مِنْ مُعادِيهِم وقَتْلٌ في مُبغِضيهِم خَمسَةً وسَبعينَ ألفًا وبالنَّهبِ ما
שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃ 17בְּיוֹם־שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ
أرسَلوا يَدَهُم في اليومِ الثالثَ عَشَرَ لشَهرِ أدارَ وراحَةٌ في الرابعَ عَشَرَ فيهِ

في مُدُنِهم، في كُلِّ أقاليمِ أحشويروشَ المَلِكِ، ليقبضوا على جميعِ الّذينَ يَطلبونَ الإساءةَ إليهم، فلم يقفْ أحدٌ في وُجوهِهم، لأنَّ الخوفَ مِنهُم استولى على جميعِ الشُّعوبِ. ٣وكانَ كُلُّ رؤساءِ الأقاليمِ والحُكّامُ والوُلاةُ وعمّالُ المَلِكِ يُساعدونَ اليهودَ، لأنَّ مَخافةَ مُردخايَ استولت عليهم. ٤كانَ نفوذُهُ كبيراً في بَيتِ المَلِكِ، وصيتُهُ يتعاظمُ في جميعِ الأقاليمِ. ٥فضرَبَ اليهودُ جميعَ أعدائِهِم بالسَّيفِ وفتكوا بهم كما شاؤوا. ٦وفي شُوشَنَ العاصمةِ قتلَ اليهودُ وأهلكوا خمسَ مئةِ رَجلٍ، ٧وقتلوا فرشنداثا ودلفونَ وأسفاثا ٨وفوراثا وأدليا وأريداثا ٩وفرمشتا وأريسايَ وأريدايَ وويزاثا ١٠وهُم عشَرَةُ أبناءِ هامانَ بن همداثا عدوِّ اليهودِ. قتلوهُم، لكنَّهُم لم يمدُّوا أيديَهُم إلى غنيمةٍ. ١١في ذلِكَ اليومِ رُفِعَ إحصاءٌ بعَددِ المقتولينَ في شُوشَنَ العاصمةِ إلى المَلِكِ. ١٢فقالَ لأستيرَ الملكةِ: «قتلَ اليهودُ وأهلكوا في شُوشَنَ العاصمةِ وحدَها خَمسَ مئةِ رجلٍ مِنْ بَينِهم بنو هامانَ العشَرَةُ، فماذا يكونونَ فَعلوا في باقي أقاليمِ المملكةِ؟ والآنَ فما مَطلبُكِ فأعطيه لكِ، وما مُرادُكِ بَعدُ فأقضيه؟» ١٣فقالَت أستيرُ: «إنْ حَسُنَ عِندَ المَلِكِ، فَليُبِحْ لليهودِ الّذينَ في شُوشَنَ أنْ يفعلوا غداً أيضاً كما فعلوا في هذا اليومِ، ويُعلِّقوا بَني هامانَ العشَرَةَ على خشَباتٍ». ١٤فأمرَ المَلِكُ بذلِكَ وأُذيعَ أمرُهُ في شُوشَنَ. فعلَّقوا بني هامانَ العشَرَةَ. ١٥واجتمعَ أيضاً اليهودُ الّذينَ في شُوشَنَ، في اليومِ الرّابعَ عشَرَ مِنْ شهرِ آذارَ، وقتلوا ثلاثَ مئةِ رَجلٍ في شُوشَنَ، لكنَّهُم لم يَمدُّوا أيديَهُم إلى غنيمةٍ. ١٦واجتمعَ سائرُ اليهودِ الّذينَ في أقاليمِ المَلِكِ للدِّفاعِ عَنْ أنْفُسِهم والاستراحةِ مِنْ أعدائِهِم، فقتلوا خَمسةً وسبعينَ ألفاً، لكنَّهُم لم يَمدُّوا أيديَهُم إلى غَنيمةٍ. ١٧فعلوا ذلِكَ في اليومِ الثّالثَ عشَرَ مِنْ شهرِ آذارَ واستراحوا في اليومِ الرّابعَ عشَرَ منهُ

וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה׃ 18 וְהַיְּהוּדִים K אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן נִקְהֲלוּ בִּשְׁלֹשָׁה
وَجَعْلُ إِيَّاهُ يومَ وَلِيمَةٍ وَفَرَحٍ وَاليهودُ الذينَ في شوشَنَ جُمِعُوا في الثالثَ
עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה
عَشَرَ فيه وَفي الرابعَ عَشَرَ فيه وَراحةٌ في الخامسَ عَشَرَ فيه وَجَعْلُ إِيَّاهُ يومَ وَلِيمَةٍ
וְשִׂמְחָה׃ 19 עַל־כֵּן הַיְּהוּדִים הַפְּרָזִים K הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם
وَفَرَحٍ لِذلكَ يَهودُ الامتدادات المُقيمُونَ في مُدُنِ الامتدادات صانِعُونَ - يومَ
אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר שִׂמְחָה וּמִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת אִישׁ
الرابعَ عَشَرَ لشهرِ أدارَ فرحًا وَوليمةً وَيومًا حَسَنًا وَإرسالَ حصصٍ رَجُلٌ
לְרֵעֵהוּ׃ 20 וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים
لصاحِبِه وكَتَبَ مردخايُ الأمورَ هذهِ وَأرسلَ أسفارًا إلى كُلِّ اليهودِ
אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים׃ 21 לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם
الذينَ في كُلِّ مُقاطَعاتِ المَلِكِ أَحَشويروشَ القريبينَ وَالبعيدينَ لِلتَّقويمِ عَليهم
לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ
لِلكينونةِ صانِعينَ - يومَ الرابعَ عَشَرَ لشهرِ أدارَ وَ يومَ الخامسَ عَشَرَ فيه
בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ 22 כַּיָּמִים אֲשֶׁר־נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאוֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר
في كُلِّ سنةٍ وَسَنةٍ كاليومَينِ اللذَينِ ارتاحُوا فيهما اليهودُ مِنْ مُعادِيهم وَالشهرِ الذي
נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתֶּה
حُوِّلَ لَهُم مِنْ حُزْنٍ لِفَرَحٍ وَمِنْ مَناحَةٍ لِيومٍ حَسَنٍ لِصُنْعِ إيّاهُما يومَي وَليمَةٍ
וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיוֹנִים׃ 23 וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת
وَفَرَحٍ وَإرسالَ حصصٍ رَجُلٌ لِصاحِبِه وَعَطايا لِلمُحتاجِينَ فَقَبِلَ اليهودُ -
אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם׃ 24 כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא
ما بَدَأوا لِلصُّنْعِ وَ ما كَتَبَ مردخايُ لَهُم لأنَّ هامانَ بنَ همداثا
הָאֲגָגִי צֹרֵר כָּל־הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים לְאַבְּדָם וְהִפִּל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל
الأجاجيَّ مُخاصِمُ كُلِّ اليهودِ حَسِبَ على اليهودِ لإبادتِهم وَأسقطَ فُورٌ هو القُرعةُ
לְהֻמָּם וּלְאַבְּדָם׃ 25 וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה
لِبَعْثَرَتِهم وَلإبادتِهم وَفي دخولِها أمامَ المَلِكِ قالَ مَعَ السِّفْرِ يَعُودُ حسبانُهُ الشرِّيرُ
אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ׃ 26 עַל־כֵּן
الذي حَسِبَ على اليهودِ على رأسِهِ وَيُعَلِّقُونَ إيّاهُ وَبَنيه على الخشبةِ لذلكَ
קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת
دَعَوا اليومَينِ هَذينِ فُوريمَ على اسْمِ الفُورِ لِذلكَ على كُلِّ كَلِماتِ الرسالةِ هذهِ
וּמָה־רָאוּ עַל־כָּכָה וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם׃ 27 קִיְּמוּ וְקִבְּלוּ K הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם
وَما رأوا على ذلكَ وَما وَصَلَ إليهم قَوَّموا وَتَقَبَّلوا اليهودُ عليهم
וְעַל־זַרְעָם וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת שְׁנֵי הַיָּמִים
وَعلى زرعِهم وَعلى كُلِّ المُنضَمِّينَ إليهم وَلا يَعبُرُ لِلكينونةِ صانِعينَ - الاثنينِ اليومَينِ
הָאֵלֶּה כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ 28 וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים
هذينِ كَكِتابَتِهما وَكَزَمانِهِما في كُلِّ سَنةٍ وَسَنةٍ وَاليومانِ هذانِ مَذكورانِ وَمَصنُوعانِ
בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וָעִיר וִימֵי הַפּוּרִים
في كُلِّ جيلٍ وَجيلٍ عشيرةٍ وَعَشيرةٍ مُقاطَعةٍ وَمُقاطَعةٍ وَمَدينةٍ وَمَدينةٍ وَيوما الفُوريمِ
הָאֵלֶּה לֹא יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־יָסוּף מִזַּרְעָם׃ 29 וַתִּכְתֹּב
هذانِ لا يَعبُرانِ مِنْ وَسطِ اليهودِ وَذِكْرُهُما لا يَفْنَى مِنْ زرعِهم وَكَتَبَتْ

وجعلوهُ يومَ وليمةٍ وفرحٍ. ١٨وأمّا اليهودُ الّذينَ في شُوشَنَ فاجتمعوا في الثّالثَ عشَرَ مِنهُ وفي الرّابعَ عشَرَ واستراحوا في الخامسَ عشَرَ مِنهُ وجعلوهُ يومَ وليمةٍ وفرحٍ. ١٩لذلكَ جعلَ اليهودُ الّذينَ في القُرى، السّاكنونَ مُدُنًا غيرَ مُسوَّرةٍ، اليومَ الرّابعَ عشَرَ مِنْ شهرِ آذارَ يومَ فرحٍ ووليمةٍ ويومَ خيرٍ وتبادُلِ العطايا بَعضُهُم معَ بَعضٍ. ٢٠وكتبَ مُردخايُ هذهِ الأحداثَ وأرسلَ رسائلَ إلى جميعِ اليهودِ الّذينَ في جميعِ أقاليمِ المَلِكِ أحشويروشَ مِنْ أدناها إلى أقصاها، ٢١وأوجبَ عليهِم أنْ يُعيِّدوا في الرّابعَ عشَرَ مِنْ شهرِ آذارَ واليومِ الخامسَ عشَرَ مِنهُ في كُلِّ سَنةٍ، ٢٢في اليومَينِ اللّذَينِ استراحَ فيهِما اليهودُ مِنْ أعدائهِم، في الشّهرِ الّذي تَحوّلَ لهُم الحُزنُ فيهِ إلى فرحٍ والنُّواحُ إلى يومِ ابتهاجٍ، ليجعلوهُما يومَيْ وليمةٍ وفرحٍ وتبادُلِ العطايا، بَعضُهُم معَ بَعضٍ، والإحسانِ للفقراءِ. ٢٣فاتَّخذَ اليهودُ ما ابتدأوا بإجرائهِ وما كتبَ بهِ إليهِم مُردخايُ قانونًا لهُم. ٢٤ولَمّا كانَ هامانُ بنُ همداتا الأجاجيُّ عَدوُّ جميعِ اليهودِ ونوى عليهِم ليُهلكَهُم وألقى فُورًا أيْ قرعةً ليُفنيَهُم ويُبيدَهُم، ٢٥لولا أستيرُ الّتي جاءت إلى أمامِ المَلِكِ، فأمرَ برسالةٍ مِنهُ أنْ يرتدَّ على رأسِ هامانَ تدبيرُهُ الخبيثُ الّذي دبَّرَهُ على اليهودِ وأنْ يُعلَّقَ هوَ وبنوهُ على الخشباتِ ٢٦فلذلكَ دعا اليهودُ هذينِ اليومَينِ فوريمَ مِنْ لفظةِ فُورٍ. ٢٧فرضَ اليهودُ وأوجبوهُ على أنفُسِهِم وعلى نَسلِهِم وعلى كُلِّ مَنْ يتّصلُ بهِمْ أن لا يُبطلَ تعييدَهُم بهذينِ اليومَينِ ويُعيِّدَهُما في كُلِّ جيلٍ ٢٨وفي كُلِّ عشيرةٍ وكُلِّ إقليمٍ وكُلِّ مدينةٍ، وأنَّ يومَيْ فُوريمَ هذينِ لا يُبطَلانِ مِنْ أعيادِ اليهودِ ولا يُمحَى ذِكرُهُما عندَ الأجيالِ الآتيةِ. ٢٩وكتبت

אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־אֲבִיחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־תֹּקֶף לְקַיֵּם אֵת אִגֶּרֶת
أَستيرُ المَلكَةُ ابنَةُ أَبيحايلَ وَمردخايُ اليهوديُّ كُلَّ قُوَّةٍ لِتَقويمِ – رِسالَةَ
הַפֻּרִים הַזֹּאת הַשֵּׁנִית: 30וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים
الفوريمِ هذهِ ثانيةً وَأَرسلَ أَسفارًا إلى كُلِّ اليهود إلى سَبْعٍ وَعشرينَ
וּמֵאָה מְדִינָה מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם וֶאֱמֶת: 31לְקַיֵּם אֵת־יְמֵי הַפֻּרִים
وَمئةٍ مُقاطَعَةَ مَملَكَةَ أَحَشويروش كَلِمات سَلامٍ وَأَمانَةٍ لِتَقْويمِ يَومَي الفوريمِ
הָאֵלֶּה בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר
هَذَينِ في زَمانِهما كَما قَوَّمَ عَليهِم مردخايُ اليهوديُّ وَأَستيرُ المَلكَةُ وكَما
קִיְּמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם דִּבְרֵי הַצּוֹמוֹת וְזַעֲקָתָם: 32וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר קִיַּם
قَوَّمُوا على نَفْسِهِم وَعلى زَرعِهِم أُمورَ الأَصوامِ وزعقتهم وَأَمْرُ أَستيرَ قَوَّمَ
דִּבְרֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר:
أُمورَ الفوريمِ هَذهِ وَمَكتُوبٌ في السِّفْرِ

10 1וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ[K] מַס עַל־הָאָרֶץ וְאִיֵּי הַיָּם: 2וְכָל־מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ
وَوَضَعَ المَلكُ أَحَشويروشُ جِزيَـــةً على الأرضِ وَجُزُرِ البحرِ وَكُلُّ عَمَلِ قُوَّتِهِ
וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
وَجَبَروتِهِ وَمِقْدارُ عَظَمَةِ مردخايَ الذي عَظَّمَهُ المَلكُ أَما هي مَكتُوبَةٌ على سِفْرِ
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מָדַי וּפָרָס: 3כִּי מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
أَخبارِ الأَيَّامِ لِمُلوكِ ماداي وَفارسَ لأَنْ مردخايُ اليهوديُّ ثانٍ لِلمَلكِ أَحَشويروشَ
וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי לְרֹב אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר שָׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ:
وَعَظيمٌ لِليهودِ وَمَرضيٌّ لِكَثْرَةِ إخوَتِهِ طالِبٌ خَيرًا لِشَعْبِهِ وَمُتَكَلِّمٌ سَلامًا لِكُلِّ زَرعِهِ

أستيرُ المَلِكةُ بنتُ أبيحائيلَ ومُرْدخايُ اليهوديُّ بكُلِّ سُلطةٍ لإثباتِ رسالةِ فُوريمَ الثَّانيةِ هذِهِ ٣٠وأرسَلا بالرَّسائِلِ إلى جميعِ اليهودِ في المئةِ والسَّبعةِ والعِشرينَ إقليماً مِنْ مَملَكةِ أحشويروشَ يتمنَّيانِ فيها لليهودِ السَّلامَ والأمانَ ٣١ويَدعوَانهِم لإثباتِ يَومَيْ فُوريمَ هذَينِ في أوقاتِهما كما فَرضَ مُرْدخايُ اليهوديُّ وأستيرُ المَلِكةُ، وكما أوجبوا على أنفُسِهِم وعلى أجيالِهم الآتيةِ أمورَ الصِّيامِ والنُّواحِ. ٣٢وأثبتَ أمرُ أستيرَ أحكامَ فُوريمَ هذِهِ وكُتِبَت في السِّجلِّ.

١٠ ١وفرَضَ المَلِكُ أحشويروشُ ضَريبةً في مَملكتِهِ على اليابسَةِ وجَزائرِ البحرِ. ٢وجميعُ الأعمالِ الّتي عَمِلَها المَلِكُ بجَبَروتِهِ وقُدْرَتِهِ وكَيفَ رفَعَ مُرْدخايَ إلى أعلى مَقامٍ مَكتوبةٌ في كِتابِ أخبارِ الأيّامِ لِمُلوكِ مادي وفارسَ ٣وكَيفَ كانَ مُرْدخايُ الثَّانيَ بَعدَ أحشويروشَ وعظيماً بَينَ اليهودِ ومقبولاً عِندَ مُعظَمِ بَني قَومِهِ، يَطلُبُ الخَيرَ لِشعبِهِ ويتكلَّمُ بالسَّلامِ لِجميعِ أبناءِ جِنسِهِ.

1 [1]בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
في السنةِ الثالثةِ لمُلكِ يَهوياقيمَ ملكِ يهوذا أتى نبوخذناصَّرُ ملكُ بابلَ
יְרוּשָׁלַםִ וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ [2]וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי
أورشليمَ وضيَّقَ عليها وأعطى أدوناي بيَدِه يهوياقيمَ ملكَ يهوذا ومِنْ بعضِ آنيةِ
בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים הֵבִיא בֵּית אוֹצַר
بيتِ الله فجلَبَها إلى أرضِ شنعارَ إلى بيتِ إلهِهِ والآنيةَ جلَبَ إلى بيتِ كنزِ
אֱלֹהָיו׃ [3]וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע
إلهِهِ وقالَ الملكُ لأشفنزَ كبيرِ خصيانِه لِجَلْبِ مِنْ بَني إسرائيلَ ومِنَ الزرعِ
הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפַּרְתְּמִים׃ [4]יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מוּם[K] וְטוֹבֵי מַרְאֶה
المُلوكيِّ ومِنَ النُّبلاءِ أولادًا الذينَ ليسَ فيهم كلُّ عيبٍ وحِسانَ مَنظرٍ
וּמַשְׂכִּילִים בְּכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל
ومُفطِنينَ بكلِّ حكمةٍ وعارفي معرفةٍ ومُتبيِّني علمٍ والذينَ قوَّةٌ فيهم للوقوفِ في هيكلِ
הַמֶּלֶךְ וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ [5]וַיְמַן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
الملكِ ولتعليمِهم كتابةً ولسانَ الكلدانيينَ وعيَّنَ لهم الملكُ أمْرَ يومٍ بيومِه
מִפַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי
مِنْ طعامِ الملكِ ومِنْ خمرِ مشروباتِه ولتكبيرِهم سنينَ ثلاثًا ومِنْ نهايتِها يقفونَ أمامَ
הַמֶּלֶךְ׃ [6]וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ [7]וַיָּשֶׂם לָהֶם
الملكِ وكانَ فيهم مِنْ بَني يهوذا دانيالُ حننيا ميشائيلُ وعزريا فجعَلَ لهم
שַׂר הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל
رئيسُ الخصيانِ أسماءً فجعَلَ لدانيالَ بلطشاصَّرَ ولحننيا شدرخَ ولميشائيلَ
מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃ [8]וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג
ميشخَ ولعزريا عبدَ نغوَ وجعَلَ دانيالُ على قلبِه أنْ لا يتنجَّسَ بطعامِ
הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְגָּאָל׃ [9]וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים
الملكِ وبخمرِ مشروباتِه فطلَبَ مِنْ رئيسِ الخصيانِ أنْ لا يتنجَّسَ فأعطى الله
אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃ [10]וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים
دانيالَ لُطفًا ورَحَماتٍ أمامَ رئيسِ الخصيانِ فقالَ رئيسُ الخصيانِ
לְדָנִיֵּאל יָרֵא אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם
لدانيالَ خائفٌ أنا سيِّدي الملكَ الذي عيَّنَ مأكلَكم ومشروباتِكم
אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם
الذي لماذا يرَى وُجوهَكم مهزولةً (أكثرَ) منَ الأولادِ الذينَ كجيلِكم فتُجرِّمونَ
אֶת־רֹאשִׁי לַמֶּלֶךְ׃ [11]וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים
رأسي للملكِ فقالَ دانيالُ للرقيبِ الذي عيَّنَ رئيسُ الخصيانِ
עַל־דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ [12]נַס־נָא אֶת־עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה
على دانيالَ حننيا ميشائيلَ وعزريا جرِّبْ إذًا عبيدَكَ أيامًا عشرةً
וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־הַזֵּרֹעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ [13]וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה
فيُعطونَ لنا منَ الزروعِ فنأكلُ ومياهًا فنشربُ وتُنظَرُ أمامَكَ مناظرُنا ومَنظرُ
הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃ [14]וַיִּשְׁמַע
الأولادِ الآكلينَ – طعامَ الملكِ وكما ترَى اصنَعْ معَ عبيدِكَ فسمعَ
לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃ [15]וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה
لهم الكلمةَ هذهِ وجرَّبَ أيامًا عشرةً وفي نهايةِ أيامٍ عشرةٍ نظرتْ

١ [١]في السَّنةِ الثَّالثةِ مِنْ عَهدِ يوياقيمَ مَلِكِ يَهوذا، صَعِدَ نَبوخذنَصَّرُ مَلِكُ بابلَ إلى أورُشليمَ وحاصَرَها. [٢]فسَلَّمَ الرَّبُّ إلى يدِهِ يوياقيمَ مَلِكَ يَهوذا وما تبَقَّى مِنْ آنيَةِ بَيتِ اللهِ، فجاءَ بالمَلِكِ وبالآنيَةِ إلى أرض بابلَ وأدخَلَ الآنيَةَ إلى خِزانَةِ بَيتِ إلهِهِ. [٣]وأمرَ المَلِكُ كبيرَ أُمَنائِهِ، واسْمُهُ أشفَنَزُ، أنْ يُحضِرَ مِنْ بَني إسرائيلَ، مِنْ نَسلِ المَلِكِ ومِنَ الأُمراءِ [٤]فِتيانًا لا عَيبَ فيهِم، حِسانَ المَنظَرِ، يَعقِلونَ كُلَّ حكمَةٍ ويُدرِكونَ العِلْمَ ويتَبَيَّنونَ المعرفَةَ، مِمَّنْ لهُمُ القُدرَةُ على القيامِ بالخِدمَةِ في قَصْرِ المَلِكِ، فيُعَلِّمُهُم أشْفَنَزُ أدَبَ البابليِّينَ ولُغَتَهُم. [٥]وعَيَّنَ لهُمُ المَلِكُ رِزْقَ كُلِّ يومٍ في يومِهِ، مِنْ طعامِ المَلِكِ ومِنْ خمرِ شَرابِهِ، لِيُرَبَّوا ثَلاثَ سِنينَ، وبَعدَ انْقِضائِها يُقَدِّمونَ الخِدْمَةَ أمامَ المَلِكِ. [٦]وكانَ بَينَهُم، مِنْ بَني يَهوذا، دانيالُ وحَنَنْيا وميشائيلُ وعَزَرْيا. [٧]فسَمَّى كبيرُ الأُمناءِ دانيالَ بَلطَشاصَرَ، وحَنَنْيا شدرَخَ، وميشائيلَ ميشَخَ، وعَزَرْيا عَبْدَنَغُو. [٨]وعزَمَ دانيالُ في قلبِهِ أنْ لا يأكُلَ مِنْ طعامِ المَلِكِ ويشربَ مِنْ خمرِهِ، لِئلاَّ يُخالِفَ الشَّريعَةَ، فطَلَبَ مِنْ كبيرِ الأُمناءِ أنْ يَعفيَهُ مِنْ هذا الطَّعامِ. [٩]وكانَ اللهُ أنالَ دانيالَ نِعْمةً ورَحمةً عِندَ كبيرِ الأُمناءِ، [١٠]فقالَ كبيرُ الأُمناءِ لدانيالَ: «أخافُ مِنْ سيِّدي المَلِكِ الّذي عيَّنَ طعامَكُم وشرابَكُم أنْ يرَى وجوهَكُم أنحَلَ مِنْ وجوهِ الفِتيانِ الّذينَ مِنْ جيلِكُم، فتُخاطِرونَ برأسي لدَى المَلِكِ». [١١]وقالَ دانيالُ للرَّقيبِ الّذي وَلاَّهُ كبيرُ الأُمناءِ على دانيالَ وحَنَنْيا وميشائيلَ وعزَريا: [١٢]«جَرِّبْنا يا سيِّدي عشَرَةَ أيّامٍ نأكُلُ فيها بُقولاً ونشربُ ماءً، [١٣]ثُمَّ أُنْظُرْ إلينا وإلى الفِتيانِ الّذينَ يأكُلونَ مِنْ طعامِ المَلِكِ، وعامِلْنا بحسَبِ ما تَنظُرُ». [١٤]فسَمِعَ لهُم هذا الكلامَ وجَرَّبَهُم عشَرَةَ أيّامٍ. [١٥]وبعدَ انقِضاءِ الأيّامِ العشَرَةِ بَدَت

מַרְאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיְהִי
مَناظِرُهُم حَسَنَةً وَسَمينَةَ لَحْمٍ (أكثرَ) مِنْ كُلِّ الأولادِ الآكلينَ - طَعامَ المَلِكِ وكانَ
הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־פַּתְבָּגָם וְיֵין מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃ 17 וְהַיְלָדִים
الرقيبُ رافِعًا طَعامَهُم وخَمْرَ مَشروباتِهِم ومُعْطِيًا لَهُم زروعًا والأولادُ
הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל
أُولَئكَ أربَعَتُهُم أَعطَى لَهُم اللهُ مَعرِفَةً وإفْطانًا في كُلِّ كِتابَةٍ وحِكمَةٍ ودانيالُ
הֵבִין בְּכָל־חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת׃ 18 וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם
تَبَيَّنَ في كُلِّ رؤيا وأَحلامٍ ولِنهايَةِ الأيَّامِ التي قالَ المَلِكُ لِجَلْبِهِم
וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃ 19 וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא
فَجَلَبَهُم رَئيسُ الخِصيانِ أمامَ نَبوخَذناصَّرَ وكَلَّمَ إيَّاهُم المَلِكُ فما وُجِدَ
מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְכֹל דְּבַר חָכְמַת
مِنْ كُلِّهِم كَدانيالَ حَنَنيا ميشائيلَ وَعَزَريا فوَقَفوا أمامَ المَلِكِ وكُلُّ كَلِمَةِ حِكمَةِ
בִּינָה אֲשֶׁר־בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת עַל כָּל־הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים
فَهْمٍ التي طَلَبَ مِنْهُم المَلِكُ فَوَجَدَهُم عَشَرَةَ أَضعافٍ عَلَى كُلِّ العَرّافينَ المُشَعوِذينَ
אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּתוֹ׃ 21 וַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃
الذينَ في كُلِّ مَملَكَتِهِ وكانَ دانيالُ حتَّى السنةِ الأولى لِكورَش المَلِكِ

2 1 וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ
وَفي السنةِ الثانيةِ لِمُلْكِ نَبوخَذْناصَّرَ حَلَمَ نَبوخذناصَّرُ أحلامًا فانْزَعجَتْ روحُهُ
וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים וְלַמְכַשְּׁפִים
وَنومُهُ أُعْبِرَ عليه فقالَ المَلِكُ لِدَعْوَةِ العَرّافينَ والمُشَعوِذينَ والسحرةِ
וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ חֲלֹמֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם
والكلدانيّينَ لإخْبارِ المَلِكَ أَحلامَهُ فَأَتَوا ووَقَفوا أمامَ المَلِكِ فقالَ لَهُم
הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חָלָמְתִּי וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם׃ 4 וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים
المَلِكُ حُلمًا حَلَمْتُ فانزَعجَتْ روحي لِمَعْرِفَةِ الحُلْمِ فكَلَّمُوا الكلدانيُّونَ
לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָךְ[K] וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ 5 עָנֵה
المَلِكَ أراميًّا أَيُّها المَلِكُ لِلأَبَدِ احْيَ قُلْ الحُلْمَ لِعَبْدِكَ والتفسيرَ نُظْهِرُ مُجيبٌ
מַלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדָּאֵי[K] מִלְּתָא מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ
المَلِكُ وقائِلٌ لِلكَلدانيِّ الكَلِمَةُ مِني خارِجَةٌ إذا لا تُعَرِّفونني الحُلْمَ وتَفسيرَهُ
הַדָּמִין תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן׃ 6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֹן מַתְּנָן
أعضاءً تُصنَعُونَ وبُيُوتُكُم مزبَلَةً تُجْعَلُ وإذا الحُلْمَ وتَفسيرَهُ تُظْهِرونَ هَدايا
וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־קֳדָמָי לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֹנִי׃ 7 עֲנוֹ תִנְיָנוּת
ومُكافَأةً ووَقارًا كبيرًا تَقْبَلونَ مِنْ قُدّامي لِذلِكَ الحُلْمَ وتَفسيرَهُ أظْهِروا لي أجابُوا ثانيَةً
וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה׃ 8 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
وقائِلونَ المَلِكُ الحُلْمَ يَقُولُ لِعَبيدِهِ وتَفسيرَهُ نُظْهِرُ مُجيبٌ المَلِكُ وقائِلٌ
מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוֹן דִּי אַזְדָּא מִנִּי
مِنْ صَوابٍ عارِفٌ أنا أنْ الوقتَ أنتُم كاسِبُونَ لأَجْلِ أنْ رَأَيتُم أنْ خارِجَةٌ مِني
מִלְּתָא׃ 9 דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה כִדְבָה וּשְׁחִיתָה
الكلِمَةُ أَنْ إذا الحُلْمَ لا تُعَرِّفُونَني واحِدَةٌ هي شَريعَتُكُم وكَلِمَةً كاذِبَةً ومُفسِدَةً
הִזְדְּמִנְתּוּן[K] לְמֵאמַר קֳדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי
تَوافَقْتُم لِلقَولِ قُدّامي إلى أنْ الوقتُ يَتَغَيَّرُ لِذلِكَ الحُلْمَ قُولوا لي فأَعرِفَ أنْ

هَيئَتُهُم أحسَنَ وأسْمَنَ مِنْ جميعِ الفِتيانِ
الّذينَ يأكُلونَ مِنْ طَعامِ المَلِكِ. ١٦فكانَ الرَّقيبُ
يَرفَعُ طَعامَهُم وخمرَ شرابِهِم ويُعطيهِم بُقولاً.
١٧وأعطَى اللهُ أُولئكَ الفِتيانَ الأربَعَةَ معرِفَةً
وعَقلاً في كُلِّ أدبٍ وحكمَةٍ، وكانَ دانيالُ
فهيماً في جميعِ الرُّؤى والأحلامِ. ١٨ولمَّا
انقضَتِ المُدَّةُ الّتي حَدَّدَها المَلِكُ نَبوخذنَصَّرُ،
أحضَرَهُم كبيرُ الأُمناءِ أمامَهُ. ١٩فتكَلَّمَ المَلِكُ
معَهُم، فما وجَدَ في الفِتيانِ جميعاً مِثلَ
دانيالَ وحَنَنْيا وميشائيلَ وعَزَريا، فاختارَهُم
ليخدُمُوهُ. ٢٠وفي كُلِّ كلامِ حكمَةٍ وفِطنَةٍ، مِمَّا
سألَهُم عَنهُ المَلِكُ، وجَدَهُم يَفوقونَ بعشَرَةِ
أضعافٍ جميعَ السَّحَرَةِ والمَجوسِ الّذينَ في
مَملَكَتِهِ كُلِّها. ٢١وبقيَ دانيالُ في قصرِ المَلِكِ
إلى السَّنةِ الأُولى مِنْ عَهدِ كُورَشَ المَلِكِ.

٢ ١وفي السَّنَةِ الثَّانيَةِ مِنْ عَهدِ نبوخذنَصَّرَ
المَلِكِ، حَلَمَ نَبوخذنصَّرُ أحلاماً أزعَجَتْهُ
ومنَعَت عَنهُ النَّومَ. ٢فأمرَ أنْ يُدعَى السَّحَرَةُ
والمَجوسُ والعَرَّافونَ والمُنجِّمُونَ ليُفَسِّروا لَه
أحلامَهُ، فجاؤوا ووقَفوا أمامَه. ٣فقالَ لهُم:
«حَلُمْتُ حُلُماً فانْزَعجْتُ، وأُريدُ أنْ أعرفَ
ما هوَ». ٤فأجابَه المُنجِّمُونَ بالآراميَّةِ: «أيُّها
المَلِكُ عِشْتَ إلى الأبدِ. أخبرْنا بالحلْمِ فنُبَيِّنَ
تفسيرَهُ». ٥فقالَ لهُمُ المَلِكُ: «قُلتُ ولا مرَدَّ
لِقولي: إنْ لم تُعلِموني الحلْمَ وتفسيرَه
أُقَطِّعُكُم قِطعاً وأجعَلُ بُيوتَكُم مَزابِلَ، ٦وإنْ
أعلَمْتُموني الحلْمَ وبَيَّنتُم تفسيرَهُ تَنالونَ منِّي
هدايا وجَوائِزَ وإكراماً كثيراً. فأعلِموني الحلْمَ
وبَيِّنوا لي تفسيرَهُ». ٧فأجابُوهُ ثانيَةً:
«أخبِرْنا أيُّها المَلِكُ بالحلْمِ فنُبَيِّنَ تفسيرَهُ».
٨فقالَ لهُمُ المَلِكُ: «أعلَمُ عِلْمَ اليَقينِ أنَّكُم
تُحاوِلونَ كَسْبَ الوقتِ عِندَما رأيتُم أنْ لا
مرَدَّ لِقولي. ٩إنْ كُنتُم لا تُعلِموني الحلْمَ،
فعِقابُكُم واحدٌ، لأنَّكُمُ اتَّفَقْتُم معاً على كلامٍ
كاذِبٍ فاسِدٍ تتكلَّمونَ بهِ أمامي، لَعلَّ
الأحوالَ تتغَيَّرُ معَ الوقتِ. لذلِكَ أخبِروني
بالحلْمِ، فأعلَمَ أنَّكُم قادِرونَ

פִּשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃ 10עֲנוֹ כַשְׂדָּאֵי[K] קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־אִיתַי אֱנָשׁ
تفسيرَهُ تظهرونَ لي أجابُوا الكلدانيُّ قدَّامَ الملكِ وقائلونَ لا يُوجدُ إنسانٌ
עַל־יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט
على اليابسةِ الذي كلمةَ الملكِ يقدرُ للإظهارِ لأجلِ أنْ كلُّ ملكٍ كبيرٍ ومُسلَّط
מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל לְכָל־חַרְטֹּם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי׃ 11וּמִלְּתָא דִי־מַלְכָּה שָׁאֵל
كلمةً كهذه ما سألَ لكلِّ عرَّافٍ ومُشعوذٍ وكلدانيٍّ والكلمةَ التي الملكُ سائلٌ
יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן
صعْبةٌ وآخَرُ لا يُوجدُ الذي يُظهرُها قدَّامَ الملكِ إلاَّ آلهةً الذينَ سُكْناهُم
עִם־בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי׃ 12כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף שַׂגִּיא וַאֲמַר
معَ البشرِ لا توجدُ لأجلِ هذا الملكُ اغتاظ وغضبَ كثيرًا وقالَ
לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל׃ 13וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל
لإبادةِ كلِّ حُكماءِ بابلَ وشريعةٌ خرجَتْ والحُكماءُ مقتولونَ وطلبُوا دانيالَ
וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה׃ 14בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא
ورفاقَهُ للقَتْلِ بعْدَئذٍ دانيالُ أعادَ مشورةً وقضاءً لأريُوخ كبيرِ شرطِ
דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל׃ 15עָנֵה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא
- الملكِ الذي خرجَ لقتْلِ حُكماءِ بابلَ مُجيبٌ وقائلٌ لأريوخ مُتسلِّط
דִּי־מַלְכָּא עַל־מָה דָתָא מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ
الملكِ علامَ الشريعةُ مُشتدَّةٌ منْ قدَّامِ الملكِ حينئذٍ الكلمةَ عرَّفَ أريوخُ
לְדָנִיֵּאל׃ 16וְדָנִיֵּאל עַל וּבְעָה מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֵּן־לֵהּ וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה
دانيالَ ودانيالُ دخَلَ وطلَبَ منَ الملكِ أنْ زمنًا يُعطي لَهُ والتفسيرَ للإظهارِ
לְמַלְכָּא׃ 17אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא
للملكِ حينئذٍ دانيالُ إلى بيتِهِ مضَى وحَننيا ميشائيلَ وعزريا رفاقَهُ الكلمةَ
הוֹדַע׃ 18וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא עַל־רָזָה דְּנָה דִּי לָא יְהֹבְדוּן
عرَّفَ ومَراحِمَ للطَّلبِ منْ قدَّامِ إلهِ السماواتِ على السرِّ هذا كي لا يُبيدوا
דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃ 19אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי־לֵילְיָא רָזָה
دانيالَ ورفاقَهُ معَ سائرِ حُكماءِ بابلَ حينئذٍ لدانيالَ في رؤيا الليلِ السرُّ
גֲּלִי אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרִךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃ 20עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ
جُلِيَ حينئذٍ دانيالُ باركَ إلهَ السماواتِ مُجيبٌ دانيالُ وقائلٌ يكونُ اسمُ
דִּי־אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־עָלְמָא וְעַד־עָלְמָא דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי לֵהּ־הִיא׃
اللهِ مُباركًا منَ الأبدِ وإلى الأبدِ لأنَّ الحكمةَ والجبروتَ - لهُ هُو
21וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין יָהֵב
وهُو مُبدِّلٌ الأوقاتَ والأزمنةَ مُزيلٌ مُلوكًا ومُقيمٌ مُلوكًا واهبُ
חָכְמְתָא לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃ 22הוּא גָּלֵא עַמִּיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדַע
الحكمةَ لحُكماءِ والمعرفةَ لعارفي فهْمٍ هُو جالٍ الأعماقَ والمستوراتِ عارفٌ
מָה בַחֲשׁוֹכָא וּנְהוֹרָא[K] עִמֵּהּ שְׁרֵא׃ 23לָךְ אֱלָהּ אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי
ما في الظلمةِ والنورُ معَهُ حالٌّ لكَ يا إلهَ آبائي شاكرٌ ومُسبِّحٌ أنا لأنَّ
חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי־בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי־מִלַּת מַלְכָּא
الحكمةَ والجبروتَ وهَبْتَ لي والآنَ عرَّفتَني ما طلَبْنا منكَ ما كلمةُ الملكِ
הוֹדַעְתֶּנָא׃ 24כָּל־קֳבֵל דְּנָה דָּנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָה
عرَّفتَنا لأجلِ هذا دانيالُ دخَلَ على أريوخَ الذي عيَّنَ الملكُ لإبادةِ

أنْ تُبيِّنوا لي تفسيرَهُ». ١٠فقال المُنجِّمون أمامَ المَلِكِ: «ما مِنْ إنسانٍ في الأرضِ يَقدِرُ أنْ يُبيِّنَ ما يأمُرُنا بهِ المَلِكُ، وما مِنْ مَلِكٍ عظيمِ السُّلطانِ سألَ ساحِرًا أو مَجوسيًّا أو مُنَجِّمًا عَنْ أمرٍ مِثلِ هذا. ١١والأمرُ الّذي سألَ عَنهُ المَلِكُ عويصٌ، ولا أحدَ يُبيِّنُه للمَلِكِ غيرُ الآلهةِ الّذينَ لا يسكُنونَ معَ البشَرِ». ١٢عِندَ ذلِكَ غضِبَ المَلِكُ واغْتاظَ جدًّا، وأمرَ بإبادَةِ جميعِ حُكَماءِ بابلَ. ١٣فصدرَ الحُكْمُ بقتلِهِم، ومِنهُم دانيالُ ورفاقُهُ. ١٤فراجَعَ دانيالُ، باستِعطافٍ وتأديبٍ، أريُوخَ قائِدَ حرَسِ المَلِكِ، وهوَ الّذي خرَجَ لِيَقتُلَ حُكَماءَ بابلَ ١٥بِسُلطَةٍ مِنَ المَلِكِ، وقالَ لَه: «لماذا هذا الحُكْمُ الشَّديدُ مِنَ المَلِكِ؟» فأعلَمَ أريُوخُ دانيالَ بالأمرِ. ١٦فدخَلَ دانيالُ على المَلِكِ وطلَبَ إليهِ أنْ يُعطيَهُ وقتًا لِيُبيِّنَ لَه تفسيرَ الحُلْمِ. ١٧وذهَبَ دانيالُ إلى بَيتِهِ وأعلَمَ حَننيا وميشائيلَ وعَزَريا رفاقَه بالأمرِ. ١٨لِيَطلُبوا مِنْ إلهِ السَّماءِ أنْ يرحَمَهُم جميعًا ويكشِفَ لهُم سِرَّ هذا الحُلْمِ لِئلاَّ يُبادوا معَ سائِرِ حُكَماءِ بابلَ. ١٩وكانَ أنِ انْكشَفَ السِّرُّ لِدانيالَ في رُؤيا ليلٍ، فباركَ إلهَ السَّماءِ. ٢٠وقالَ: «لِيَكُنِ اسْمُ اللهِ مُباركًا مِنَ الأزلِ وإلى الأبدِ. فلَهُ الحِكمَةُ والجَبَروتُ، ٢١وهوَ الّذي يُغَيِّرُ الأوقاتَ والأزمِنَةَ ويَعزِلُ المُلوكَ ويُقيمُهُم ويهَبُ الحِكمَةَ للحُكَماءِ والمَعرِفَةَ للفُهَماءِ. ٢٢هوَ الّذي يكشِفُ الأعماقَ والخفايا، ويَعلَمُ ما في الظُّلمَةِ، وعِندَهُ يُضيءُ النُّورُ. ٢٣إيَّاكَ أحمَدُ يا إلهَ آبائي. وإيَّاكَ أُسَبِّحُ، لأنَّكَ وهَبْتَ ليَ الحِكمَةَ والقُدْرَةَ، وبُحْتَ ليَ الآنَ بما طلَبْناهُ مِنكَ، فأعلَمْتَنا بما نقولُ للمَلِكِ. ٢٤ثُمَّ دخَلَ دانيالُ على أريوخَ الّذي تولَّى بأمرِ المَلِكِ إبادةَ

לְחַכִּימֵי בָבֶל אֲזַל וְכֵן אֲמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל אַל־תְּהוֹבֵד הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא
حُكَماءَ بابِلَ مضى وهكذا قالَ لَهُ حُكَماءَ بابِلَ لا تُبِدْ أدْخِلني قُدّامَ المَلك
וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃ 25אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא
والتفسيرَ للمَلكِ أُظْهِرُ حينئذٍ أَريُوخ بإسراعٍ أدخَلَ دانيالَ قُدّامَ المَلك
וְכֵן אֲמַר־לֵהּ דִּי־הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
وهكذا قالَ لَهُ أنْ وَجَدْتُ رَجُلاً مِنْ بَني جَلاءِ – يَهوذا الذي التفسيرَ للمَلك
יְהוֹדַע׃ 26עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָךְ[K] כָּהֵל
يُعَرِّفُ مُجيبٌ المَلكُ وقائلٌ لدانيالَ الذي اسمُهُ بَلطشاصَّرُ أأنْتَ قادرٌ
לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃ 27עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָה
لِتَعريفي الحُلمَ الذي رَأيتُ وتفسيرَهُ مُجيبٌ دانيالُ قُدّامَ المَلكِ وقائلٌ السرُّ
דִּי־מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃
الذي المَلكُ سَألَ لا حُكَماءُ مُشعوذونَ عَرّافونَ مُنَجِّمونَ قادرونَ للإظهارِ للمَلك
28בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא
لَكِنْ يُوجَدُ إلهٌ في السماواتِ جالٍ أسرارًا فعَرَّفَ المَلكَ نَبوخذناصَّرَ ما الذي يَكونُ
בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃ 29אַנְתְּ[K] מַלְכָּא
في آخرِ الأيّامِ حُلمُكَ ورُؤى رأسِكَ على فراشِكَ هذا هو أنتَ أيُّها المَلكُ
רַעְיוֹנָךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ מָה־דִי
أفكارُكَ على فراشِكَ صَعِدَتْ ما الذي يَكونُ بَعدَ هذا وجالي الأسرارِ عرَّفَكَ ما الذي
לֶהֱוֵא׃ 30וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־אִיתַי בִּי מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֱּלִי לִי לָהֵן
يكونُ وأنا لا بالحكمةِ التي تُوجَدُ فيَّ مِنْ كُلِّ الأحياءِ السرُّ هذا كُشفَ لي لَكنْ
עַל־דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃ 31אַנְתְּ[K] מַלְכָּא
على كلمةِ أنْ التفسيرَ للمَلكِ يُعرِّفونَ وأفكارَ قَلْبِكَ تَعْرِفُ أنتَ أيُّها المَلكُ
חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב וְזִיוֵהּ יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ
رائيًا كُنتَ وها صَنَمٌ واحدٌ عَظيمٌ الصنمُ هذا كبيرٌ وبَهاؤهُ فائقٌ قائمٌ قُبالتَكَ ومرآهُ
דְּחִיל׃ 32הוּא צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי
مُخيفٌ هو الصنمُ رأسُهُ مِنْ ذَهَبٍ جيِّدٍ صَدرُهُ وذراعاهُ مِنْ فضَّةٍ أمعاؤهُ
וְיַרְכָתֵהּ דִּי נְחָשׁ׃ 33שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהֵין[K] דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהֵין[K] דִּי
ووِركاهُ مِنْ نُحاسٍ ساقاهُ مِنْ حَديدٍ رِجلاهُ مِنهُما مِنْ حَديدٍ ومِنهُما مِنْ
חֲסַף׃ 34חָזֵה הֲוַיְתָ עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן וּמְחָת לְצַלְמָא
خزفٍ رائيًا كُنتَ إلى أنْ قُطِعَ حجرٌ الذي لا بيدينِ وضَرَبَ الصنمَ
עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא וְחַסְפָּא וְהַדֵּקֶת הִמּוֹן׃ 35בֵּאדַיִן דָּקוּ כַחֲדָה פַּרְזְלָא
على رِجلَيهِ مِنَ الحديدِ والخزفِ فدقَّ إيّاهُما حينئذٍ دُقَّ كواحدٍ الحديدُ
חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־אִדְּרֵי־קַיִט וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא
الخزَفُ النحاسُ الفضَّةُ والذهبُ وكانوا كعُصافةٍ مِنْ بَيادرِ صَيفٍ فحمَلَتْ إيّاها الريحُ
וְכָל־אֲתַר לָא־הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא דִּי־מְחָת לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב וּמְלָת
وكُلُّ أثَرٍ ما وُجِدَ لَها والحَجَرُ الذي ضَرَبَ الصنمَ صارَ جَبَلاً كبيرًا ومَلأَ
כָּל־אַרְעָא׃ 36דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר קֳדָם־מַלְכָּא׃ 37אַנְתְּ[K] מַלְכָּא מֶלֶךְ
كُلَّ الأرضِ هذا الحُلمُ وتفسيرَهُ نَقولُ قُدّامَ المَلكِ أنتَ أيُّها المَلكُ مَلِكُ
מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא יְהַב־לָךְ׃ 38וּבְכָל־דִּי
المُلوكِ لأنْ إلهُ السماواتِ المملكَةَ القُدرَةَ والقُوَّةَ والوقارَ وهَبَ لكَ وفي كُلِّ ما

حُكَماءَ بابِلَ وقالَ لَه: «لا تُبِدْ حُكَماءَ بابِلَ.
أدخِلْني إلى أمامِ المَلِكِ فأُبَيِّنَ لَه تفسيرَ
الحُلْمِ». ٢٥فأدخَلَهُ أريوخُ مُسرِعاً إلى أمامِ
المَلِكِ وقالَ لَه: «وجَدْتُ رَجُلاً مِنْ بَني يَهوذا
المَسبيِّينَ يُعْلِمُكَ بتفسيرِ الحُلْمِ». ٢٦فقالَ المَلِكُ
لِدانيالَ الّذي اسمُهُ بَلطَشاصَّرُ: «أتَقدِرُ أنتَ
أنْ تُعلِمَني بالحُلْمِ الذي رأيتُهُ وتُبَيِّنَ لي
تفسيرَهُ؟» ٢٧فأجابَهُ دانيالُ: «السِّرُّ الّذي
تسألُ عَنهُ، أيُّها المَلِكُ، لا يَقدِرُ الحُكَماءُ ولا
المَجوسُ ولا السَّحَرَةُ ولا المُنَجِّمونَ أنْ يُبَيِّنوهُ
لكَ. ٢٨لكنَّ في السَّماءِ إلهاً يكشِفُ الأسرارَ
فأعلَمَكَ، أيُّها المَلِكُ نَبوخذنَصَّرُ، بما سيكونُ
بَعدَ هذِهِ الأيّامِ. حلُمُكَ وما تراءى لكَ، وأنتَ
نائِمٌ في فِراشِكَ هوَ هذا: ٢٩جاءَتكَ أيُّها
المَلِكُ، وأنتَ نائِمٌ في فِراشِكَ، أفكارٌ في ما
سيكونُ بَعدَ هذِهِ الأيّامِ، واللهُ الّذي يكشِفُ
الأسرارَ أعلَمَكَ بسِرِّ ما سيكونُ. ٣٠وهذا السِّرُّ
انْكَشَفَ لي، لا لِحكمَةٍ فيَّ أكثرَ مِنْ سائِرِ
الأحياءِ، ولكنْ لأُعلِمَكَ أيُّها المَلِكُ بتفسيرِ
حُلْمِكَ وأفكارِ قلبِكَ. ٣١أنتَ أيُّها المَلِكُ رأيتَ
فإذا بِتمثالٍ عظيمٍ هائِلٍ كثيرِ البَهاءِ. كانَ
واقِفاً أمامَكَ وكانَ مَنظرُهُ رهيباً. ٣٢وكانَ رأسُهُ
مِنْ ذهَبٍ خالِصٍ، وصَدرُهُ وذِراعاهُ مِنْ
فِضَّةٍ، وبطنُهُ وفَخذاهُ مِنْ نُحاسٍ، ٣٣وساقاهُ
مِنْ حديدٍ وقدَماهُ بعضُهُما مِنْ حديدٍ والبعضُ
مِنْ خزَفٍ، ٣٤وبينَما أنتَ تنظُرُ إليهِ انقطَعَ
حجَرٌ مِنَ الجبَلِ مِنْ دونِ أنْ تَلمَسَهُ يَدٌ،
فضَرَبَ التِّمثالَ على قدَمَيهِ اللَّتينِ مِنْ حديدٍ
وخزَفٍ وسحَقَهُما. ٣٥فانسحَقَ الحديدُ
والخزَفُ والنُّحاسُ والفِضَّةُ والذَّهبُ معاً،
وصارَت كُلُّها كتِبْنِ البَيدَرِ في الصَّيفِ،
فحَمَلَتْها الرِّيحُ وما وُجِدَ لها أثَرٌ. أمَّا الحجَرُ
الّذي ضرَبَ التِّمثالَ، فصارَ جبَلاً كبيراً وملأَ
الأرضَ كُلَّها. ٣٦«هذا هوَ الحُلْمُ. أمَّا تفسيرُهُ
فأُخبِرُكَ بهِ أيُّها المَلِكُ: ٣٧أنتَ أيُّها المَلِكُ
مَلِكُ المُلوكِ، لأنَّ إلهَ السَّماءِ وهبَكَ المُلْكَ
والعِزَّةَ والقُدرَةَ والجَلالَ، ٣٨وكُلَّ ما

דָיְרִין[K] בְּנֵי־אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן
ساكنونَ بنو الناسِ حيوانُ البرِّ وطيرُ السماواتِ وهَبَ في يدِكَ وسلَّطَكَ في كلِّها
אַנְתְּ־[K] הוּא רֵאשָׁה דִּי דַהֲבָא׃ 39וּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי אֲרַעא מִנָּךְ וּמַלְכוּ
أنتَ هو الرأسُ منَ الذهبِ وفي إثْرِكَ تقومُ مملكةٌ أخرى صغيرةٌ منكَ ومملكةٌ
תְלִיתָאָה[K] אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־אַרְעָא׃ 40וּמַלְכוּ רְבִיעָאָה[K] תֶּהֱוֵא
ثالثةٌ أُخرى منَ النحاسِ التي تتسلَّطُ في كلِّ الأرضِ ومملكةٌ رابعةٌ تكونُ
תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא וּכְפַרְזְלָא דִּי־מְרָעַע
قويَّةً كالحديدِ لأجْلِ أنَّ الحديدَ داقٌّ وساحقُ الكلِّ وكالحديدِ الذي كاسرٌ
כָּל־אִלֵּין תַּדִּק וְתֵרֹעַ׃ 41וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא מִנְּהֵן[K] חֲסַף דִּי־פֶחָר
كلَّ هؤلاءِ تدقُّ وتكسرُ وما رأيتَ الرِّجلَين والأصابعَ منها خزفٌ منْ فخّارٍ
וּמִנְּהֵין[K] פַּרְזֶל מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה וּמִן־נִצְבְּתָא דִּי פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־בַהּ כָּל־קֳבֵל
ومنها حديدٌ مملكةٌ مُقسَّمَةٌ تكونُ ومنَ الصلابةِ منَ الحديدِ تكونُ فيها لأجْلِ
דִּי חֲזַיְתָה פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ 42וְאֶצְבְּעָת רַגְלַיָּא מִנְּהֵין[K] פַּרְזֶל
أنْ رأيتَ الحديدَ مخلوطًا بخزفِ الطينِ وأصابعُ الرِّجلَين منها حديدٌ
וּמִנְּהֵין[K] חֲסַף מִן־קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָה וּמִנַּהּ תֶּהֱוֵה תְבִירָה׃ 43וְדִי[K]
ومنها خزفٌ منْ طرفِ المملكةِ يكونُ قويًّا ومنْهُ يكونُ عطوبًا وما
חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא מִתְעָרְבִין לֶהֱוֺן בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־לֶהֱוֺן
رأيتَ الحديدَ مخلوطًا بخزفِ الطينِ مختلطينَ يكونونَ بزرْعِ الناسِ ولا يكونونَ
דָּבְקִין דְּנָה עִם־דְּנָה הֵא־כְדִי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב עִם־חַסְפָּא׃ 44וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי
لاصقينَ هذا معَ هذا ها كما الحديدُ لا مُختلطٌ معَ الخزفِ وفي أيّامِ –
מַלְכַיָּא אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה לְעַם
الملوكِ هؤلاءِ يُقيمُ إلهُ السماواتِ مملكةً التي للأبدِ لا تفسَدُ ومُلْكُها لشعْبٍ
אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבִק תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל־אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא תְּקוּם לְעָלְמַיָּא׃
آخرَ لا يُترَكُ تدقُّ وتُنهي كلَّ هذهِ الممالكِ وهيَ تقومُ للأبدِ
45כָּל־קֳבֵל דִּי־חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא אִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא
لأجْلِ أنْ رأيتَ أنْ منَ الجبلِ قطعَ حجرٌ الذي لا بيدَينِ فدقَّ الحديدَ
נְחָשָׁא חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה
النحاسَ الخزفَ الفضَّةَ والذهبَ اللهُ عظيمٌ عرَّفَ للملكِ ما الذي يكونُ بعْدَ هذا
וְיַצִּיב חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃ 46בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל־אַנְפּוֹהִי
فصائبٌ الحُلْمُ ومُؤكَّدٌ تفسيرُهُ حينئذٍ الملكُ نبوخذناصَّرُ سقطَ على وجْهِهِ
וּלְדָנִיֵּאל סְגִד וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין אֲמַר לְנַסָּכָה לֵהּ׃ 47עָנֵה מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל וְאָמַר
ولدانيالَ سجَدَ وعطيَّةً وإراحاتٍ قالَ للتقدمةِ لهُ مُجيبٌ الملكُ لدانيالَ وقائلٌ
מִן־קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהּ אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי יְכֵלְתָּ
منْ حقٍّ أنْ إلهُكُم هو إلهُ آلهةٍ وسيِّدُ ملوكٍ وجالي أسرارٍ لأنْ قدرْتَ
לְמִגְלֵא רָזָה דְנָה׃ 48אֱדַיִן מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן יְהַב־לֵהּ
جلاءَ السرِّ هذا حينئذٍ الملكُ دانيالَ عظَّمَ وهدايا عظيمَةً كثيرَةً وهَبَ لهُ
וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־מְדִינַת בָּבֶל וְרַב־סִגְנִין עַל כָּל־חַכִּימֵי בָבֶל׃ 49וְדָנִיֵּאל בְּעָא
وسلَّطَهُ على كلِّ مُقاطعَةِ بابلَ وكبيرَ حُكّامٍ على كلِّ حُكماءِ بابلَ ودانيالُ طلَبَ
מִן־מַלְכָּא וּמַנִּי עַל עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל
منَ الملكِ فعيَّنَ على عمَلِ – مقاطعَةِ بابلَ شدرخَ ميشخَ وعبْدَ نغوَ ودانيالُ

يسكنُه بنو البشرِ ووحوشُ البرِّ وطيورُ السَّماءِ وهَبَهُ لكَ وسلَّطَكَ عليهِ جميعاً. فأنتَ الرَّأسُ الَّذي مِنْ ذهَبٍ. ٣٩وبعدَكَ تقومُ مملكةٌ أُخرى أصغرُ مِنْ مملكتِكَ، ثُمَّ مملكةٌ ثالثةٌ سِلاحُها مِنْ نُحاسٍ فتتسلَّطُ على كُلِّ الأرضِ. ٤٠ثُمَّ مملكةٌ رابعةٌ يكونُ سِلاحُها صَلْباً كالحديدِ، لأنَّ الحديدَ يَسحقُ ويطحَنُ كُلَّ شيءٍ. فكما أنَّ الحديدَ يُحطِّمُ، كذلِكَ تَسحَقُ هذِهِ المملكةُ وتُحطِّمُ جميعَ تِلكَ المَمالكِ. ٤١كما رأيتَ أنَّ بَعضَ القدَمينِ والأصابعِ مِنْ خزَفِ الفخّارِ والبَعضَ الآخَرَ مِنْ حديدٍ، فلذلِكَ تكونُ المملكةُ مُنقسمَةً، ولكنْ فيها قسوةُ الحديدِ لأنَّ الحديدَ مِثلَما رأيتَ مُختلِطٌ بخزَفٍ مِنَ الطِّينِ. ٤٢وكما أنَّ أصابعَ القدَمينِ بعضُها مِنْ حديدٍ وبعضُها مِنْ خزَفٍ، فكذلِكَ يكونُ بَعضُ المملكةِ صَلْباً والبَعضُ سَريعَ الانكِسارِ. ٤٣ورأيتَ أنَّ الحديدَ مُختلِطٌ بخزَفِ الطِّينِ فهذا يَعني أنَّ مُلوكَ تِلكَ المملكةِ يَختلِطونَ بَعضُهُم معَ بَعضٍ بالزَّواجِ، فلا يَلتحِمونَ كما أنَّ الحديدَ لا يَختلِطُ بالخزَفِ. ٤٤وفي أيّامِ هؤلاءِ المُلوكِ يُقيمُ إلهُ السَّماءِ مملكةً لا تَخرَبُ أبداً، ولا يَغلِبُ سُلطانَها شعبٌ آخَرُ، فتَسحَقُ وتُفني جميعَ تِلكَ المَمالِكِ، وهيَ تَثبُتُ إلى الأبدِ. ٤٥ورأيتَ أنَّ حجَراً انقطَعَ مِنَ الجبَلِ مِنْ دونِ أنْ تلمسَهُ يدٌ، فسَحَقَ الحديدَ والنُّحاسَ والخزَفَ والفِضَّةَ والذَّهبَ، فهذا يَعني أنَّ الإلهَ العظيمَ أعلَمَ المَلِكَ ما سيكونُ بَعدَ هذِهِ الأيّامِ. حُلُمُكَ صحيحٌ وتفسيري لَه صادِقٌ». ٤٦فوقَعَ المَلِكُ نَبوخذنَصَّرُ على وجهِهِ ساجِداً لدانيالَ وأمرَ لَه بتقدِمةٍ وذبيحةِ رِضًى. ٤٧وقالَ المَلِكُ لدانيالَ: «إلهُكُم هوَ إلهُ الآلِهَةِ حقًّا وربُّ المُلوكِ، لأنَّكَ قدرتَ أنْ تكشِفَ هذا السِّرَّ». ٤٨وأكرَمَ المَلِكُ دانيالَ، فوَهَبَهُ هدايا كثيرةً، وسلَّطَهُ على كُلِّ إقليمِ بابِلَ، وجعَلَهُ على الدَّوامِ سيِّدَ حُكَمائِها جميعاً. ٤٩وطلَبَ دانيالُ مِنَ المَلِكِ، فوَلَّى شدرَخَ وميشَخَ وعَبْدَنَغو على أعمالِ إقليمِ بابِلَ. أمَّا دانيالُ، فبَقيَ

בִּתְרַע מַלְכָּא:
في باب الملك
3 1 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי־דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁת
نبوخذناصَّرُ المَلِكُ صَنَعَ صَنَمًا مِنْ ذَهَبٍ ارتفاعُهُ أَذْرُعٌ سِتُّونَ عرضُهُ أَذْرُعٌ ستٌّ
אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת בָּבֶל: 2 וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ
أَقامَهُ في بُقعَةِ دورًا في مُقاطَعَةِ بابِلَ وَنبوخذناصَّرُ المَلِكُ أرسَلَ لِجَمْعِ
לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל
المرازبَةَ الحُكّامَ وَالوُلاةَ القُضاةَ الخُزّانَ الفُقَهاءَ المُفْتِينَ وَكُلَّ
שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא: 3 בֵּאדַיִן
سَلاطينِ المُقاطَعَةِ لِلمَجيءِ لِتَدشينِ الصنمِ الذي أَقامَ نبوخذناصَّرُ المَلِكُ حينئذٍ
מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא
مُجتَمِعُونَ المرازبَةُ الحكّامُ وَالوُلاةُ القُضاةُ الخُزّانُ الفُقَهاءُ المُفتُونَ
וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וְקָאֲמִין[K] לָקֳבֵל
وَكُلُّ سَلاطينِ المُقاطَعَةِ لِتَدشينِ الصنمِ الذي أَقامَ نبوخذناصَّرُ المَلِكُ وَقائمُونَ قُبالَةَ
צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר: 4 וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא
الصنمِ الذي أَقامَ نبوخذناصَّرُ وكاروزٌ دَعا بِشِدَّةٍ لَكُم قائلُونَ أَيُّها الشعُوبُ الأُمَمُ
וְלִשָּׁנַיָּא: 5 בְּעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קַתְרוֹס[K] סַבְּכָא
وَالألسُنُ في الوقتِ الذي تَسمَعُونَ صَوتَ القَرنِ الناي القيثارَةِ الوَنْجِ
פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים
السنطيرِ المزمارِ وَكُلِّ أَنواعِ العزفِ تَسقُطُونَ وَتَسجدونَ لِصَنَمِ الذهَبِ الذي أَقامَ
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא: 6 וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעֲתָא יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן
نَبوخذناصَّرُ المَلِكُ وَمَنِ الذي لا يَسْقُطُ وَيَسجُدُ في الساعَةِ يُرمَى داخِلَ أَتُّونِ
נוּרָא יָקִדְתָּא: 7 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא
النارِ المُتَّقِدَةِ لأَجْلِ هذا في الزمنِ كَما سامِعُونَ كُلُّ الشعُوبِ صَوتَ القرنِ
מַשְׁרוֹקִיתָא קַתְרוֹס[K] שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי זְמָרָא נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא
الناي القيثارَةِ الوَنْجِ السنطيرِ وَكُلِّ أَنواعِ العزفِ ساقطُونَ كُلُّ الشعُوبِ الأُمَمِ
וְלִשָּׁנַיָּא סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא: 8 כָּל־קֳבֵל דְּנָה
وَالألسُنِ ساجِدُونَ لِصَنَمِ الذهَبِ الذي أَقامَ نبوخذناصَّرُ المَلِكُ لأَجْلِ هذا
בֵּהּ־זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא: 9 עֲנוֹ וְאָמְרִין
في الزمنِ اِقتَرَبُوا رِجالٌ كلدانيُّونَ وَاتَّهَمُوا – اليهودَ أَجابُوا وَقائلونَ
לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי: 10 אַנְתְּ[K] מַלְכָּא שָׂמְתָּ טְּעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ
لِنبوخذناصَّرَ المَلِك أَيُّها المَلِكُ لِلأَبَدِ اِحْيَ أَنتَ أَيُّها المَلِكُ وَضَعْتَ قَضاءً أَنْ كُلُّ إنسانٍ
דִּי־יִשְׁמַע קָל קַרְנָא מַשְׁרֹקִיתָא קַתְרוֹס[K] שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין וְסוּפֹּנְיָה[K] וְכֹל זְנֵי
الذي يَسمَعُ صَوتَ القَرنِ الناي القيثارَةِ الوَنْجِ السنطيرِ وَالمزمارِ وَكُلِّ أَنواعِ
זְמָרָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד לְצֶלֶם דַּהֲבָא: 11 וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן
العزفِ يَسقُطُ وَيَسجُدُ لِصَنَمِ الذهَبِ وَمَنِ الذي لا يَسقُطُ وَيَسجُدُ يُرمَى داخِلَ أَتُّونِ
נוּרָא יָקִדְתָּא: 12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאיִן דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל
النارِ المُتَّقِدَةِ يُوجَدُ رِجالٌ يَهودٌ الذينَ عَيَّنْتَ إيّاهُم على عَمَلِ مُقاطَعَةِ بابِلَ
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עֲלָךְ[K] מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָךְ[K] לָא
شَدرَخُ ميشَخُ وَعَبَدَ نَغوُ الرجالُ هؤلاءِ ما وَضَعُوا عَلَيكَ أَيُّها المَلِكُ قَضاءً إِلهَكَ لا

في قصر المَلِكِ.
٣ ١وصنعَ المَلِكُ نَبوخذنَصَّرُ تِمثالاً مِنْ ذهَبٍ،
طُولُه سِتُّونَ ذِراعاً وعَرضُه سِتُّ أذرُعٍ، وأقامَه
في بُقعَةِ دُورا بإقليمِ بابلَ. ٢وأرسَلَ المَلِكُ
يَجمَعُ الوُلاةَ والحُكّامَ والعُظَماءَ والقُضاةَ وأُمناءَ
الخَزينَةِ وعُلَماءَ الشَّريعَةِ والفُقَهاءَ، وسِواهُم
مِنْ كِبارِ موظَّفي الأقاليمِ لتَدشينِ التِّمثالِ
الّذي أقامَهُ. ٣فلمَّا اجتمعوا ووَقَفوا أمامَ
التِّمثال، ٤هتَفَ مُنادٍ بصوتٍ شديدٍ: «أمَرْتُكُم
أيُّها الشُّعوبُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ ولسانٍ ٥بأَنَّكُم
عِندَما تسمَعونَ صوتَ البُوقِ والنَّاي والقيثارِ
والرَّبابِ والدُّفِ والمِزمارِ وسائِرِ أنواعِ المَعازِفِ
تقَعونَ ساجِدينَ لتِمْثالِ الذَّهَبِ الّذي أقامَهُ
نَبوخذنَصَّرُ المَلِكُ. ٦ومَنْ لا يقَعْ ساجِداً، ففي
الحالِ يُلقَى في وسَطِ أتُّونِ نارٍ مُتَّقِدَةٍ». ٧فما
إنْ سَمِعَ جميعُ الشُّعوبِ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ ولسانٍ
صوتَ تِلكَ المَعازِفِ حتّى وقَعوا ساجِدينَ
لتِمثالِ الذَّهَبِ الّذي أقامَه نَبوخذنَصَّرُ المَلِكُ.
٨وتقَدَّمَ بَعضُ البابِلِيِّينَ ووَشوا باليهودِ،
٩فقالوا لنَبوخذنَصَّرَ المَلِكِ: «عِشْتَ أيُّها المَلِكُ
إلى الأبدِ. ١٠أنتَ أيُّها المَلِكُ: أصدَرْتَ أمراً
بأنْ كُلُّ مَنْ يَسمَعُ صوتَ البُوقِ والنَّاي
والقيثارِ والرَّبابِ والدُّفِ والمِزمارِ وسائِرِ أنواعِ
المَعازِفِ يقَعُ ساجِداً لتِمْثالِ الذَّهَبِ. ١١والّذي
لا يقَعُ ساجِداً يُلقَى في وسَطَ أتُّونِ نارٍ مُتَّقِدَةٍ.
١٢لكنَّ هُناكَ مِنَ اليهودِ رِجالاً ولَّيتَهُم على
أعمالِ إقليمِ بابلَ، وهُم شَدرَخُ وميشَخُ
وعَبدَنغُو، استَهانوا بكَ أيُّها المَلِكُ ولم يَعبُدوا
آلهتَكَ ولا

פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתְּ לָא סָגְדִין׃ 13בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָה
عابِدُونَ ولِصَنَمِ الذهَبِ الذي أَقَمْتَ لا ساجِدُونَ حينَئذٍ نبوخذناصَّرُ بغضَبٍ وغَيظ
אֲמַר לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא׃
قال لِجَلْبِ شَدرَخَ ميشَخَ وعَبدَ نغوَ حينئذٍ الرجال هؤلاءِ جَلَبُوا قُدَّامَ المَلِك
14עָנֵה נְבֻכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא
مُجيبٌ نبوخذناصَّرُ وقائلٌ لَهُم أَحقًّا يا شَدرَخُ ميشَخُ وعَبدَ نغوُ آلِهَتي ما
אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימֶת לָא סָגְדִין׃ 15כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן
أنتُم عابِدُونَ ولِصَنَمِ الذهَبِ الذي أَقَمْتُ لا ساجِدُونَ الآنَ إذا أنتُم
עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קַתְרוֹס[K] שַׂבְּכָא
مُستَعِدُّونَ أنْ في الوقتِ الذي تَسمَعُونَ صَوتَ القرنِ الناي القيثارَةِ الوَنْجِ
פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִּי־עַבְדֵת וְהֵן לָא
السنطيرِ والمزمارِ وكُلِّ أنواعِ العزفِ تَسقُطُوا وتَسجدُوا للصنمِ الذي صَنَعْتُ وإذا لا
תִסְגְּדוּן בַּהּ־שַׁעֲתָה תִתְרְמוֹן לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן־הוּא אֱלָהּ דִּי
تَسجدونَ في الساعَةِ تُرمَونَ داخلَ أتُّونِ النارِ المُتَّقِدَةِ ومَنْ هو الإلهُ الذي
יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדָי׃ 16עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר
يُنقذُكُم مِنْ يَدَيَّ أَجابُوا شَدرَخُ ميشَخُ وعَبدَ نغوُ وقائلونَ للمَلك نبوخذناصَّرَ
לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָה עַל־דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ 17הֵן אִיתַי אֱלָהַנָא דִּי־אֲנַחְנָא
لا مُحتاجُونَ نَحنُ عَلى هذا الأمرِ لإجابَتِكَ ها يُوجَدُ إلهُنا الذي نحنُ
פָּלְחִין יָכִל לְשֵׁיזָבוּתַנָא מִן־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזִב׃ 18וְהֵן
عابِدُونَ قادرٌ لإنقاذِنَا مِنْ أَتُّونِ النارِ المُتَّقِدَةِ ومَنْ يدكَ أَيُّها المَلكُ يُنقذُ وإذا
לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיִךְ לָא־אִיתַנָא[K] פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
لا مَعروفـــًا يكونُ لَكَ أَيُّها المَلِكُ أنْ آلِهَتَكَ لا نحنُ عابِدُونَ ولِصَنَمِ الذهَبِ الذي
הֲקֵימְתְּ לָא נִסְגֻּד׃ 19בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֱמָא וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנִּי[K]
أَقَمْتَ لا نَسجُدُ حينئذٍ نبوخذناصَّرُ مُلِئَ غيظًا وصورَةُ وَجْهِهِ تَبَدَّلَتْ
עַל־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה וְאָמַר לְמֵזֵא לְאַתּוּנָא חַד־שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזֵה
عَلى شَدرَخَ ميشَخَ وعَبدَ نغوَ مُجيبٌ وقائلٌ لِتَحمِيَةِ الأتُّونَ واحدًا سَبْعًا عَلى ما مُعتادٌ
לְמֵזְיֵהּ׃ 20וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
لتَحمِيَتِه ولِرجالٍ رجالِ بأسٍ الذينَ في جَيشِه قالَ لِكَتْفِ شَدرَخَ ميشَخَ وعَبدَ
נְגוֹ לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ 21בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן
نغوَ للرمي إلى أتُّونِ النارِ المُتَّقِدَةِ حينئذٍ الرجالُ هؤلاءِ كُتِفُوا في سَراويلِهم
פַּטְשֵׁיהוֹן[K] וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבֻשֵׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ 22כָּל־קֳבֵל
أَقْمِصَتِهِم وأَرديَتِهِم وأَلْبِسَتِهِم ورُمُوا داخلَ أَتُّونِ النارِ المُتَّقِدَةِ لأَجْلِ
דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת מַלְכָּא מַחְצְפָה וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ
هذا مِنْ أنْ كَلِمَةُ المَلِكِ مُشْتَدَّةٌ والأتُّونُ مُحمًّى جدًّا الرجالُ هؤلاءِ الذينَ رَفَعُوا
לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ קַטִּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא׃ 23וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן
شَدرَخَ ميشَخَ وعَبدَ نغوَ قَتَلَ إيَّاهُم لَهيبُ – النارِ والرجالُ هؤلاءِ ثلاثتُهُم
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא יָקִדְתָּא מְכַפְּתִין׃ 24אֱדַיִן
شَدرَخَ ميشَخَ وعَبدَ نغوُ سَقَطُوا داخلَ أتُّونِ النارِ المُتَّقِدَةِ مكتُوفينَ حينئذٍ
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי הֲלָא גֻבְרִין
نبوخذناصَّرُ المَلِكُ تاهَ فقامَ بإسراعٍ مُجيبٌ وقائلٌ لِمُشيريهِ أمَا رِجالاً

سجَدوا لِتمثال الذَّهَبِ الّذي أقَمْتَهُ». ١٣فأمرَ نَبوخذنَصَّرُ بغضَبٍ شديدٍ أنْ يَحضرَ شَدرَخُ وميشَخُ وعَبدنَغْو، فحَضَروا إلى أمامِ المَلِكِ. ١٤فقالَ لهُم: أحَقًّا، يا شَدرَخُ وميشَخُ وعَبدنَغْو أنتُم لا تعبُدونَ آلهتي ولا تسجُدونَ لِتمثالِ الذَّهَبِ الّذي أقَمْتُه؟ ١٥فالآنَ ستَسمَعونَ صوتَ البُوقِ والنَّاي والعودِ والرَّباب والدُّفِ والمِزمارِ وسائِرِ أنواعِ المَعازفِ وحالما تسمَعونَهُ تقَعونَ ساجدينَ للتِّمثالِ الّذي صَنَعْتُهُ. وإنْ لم تسجُدوا، ففي الحالِ تُلقَونَ في أتُّونِ النَّارِ المُتَّقِدَةِ. وما مِنْ إلهٍ يُنقِذُكُم مِنْ يدي». ١٦فأجابَه شَدرَخُ وميشَخُ وعَبدنَغُو: «يا نَبوخذنَصَّرُ المَلِكُ، لا حاجَةَ بنا أنْ نَرُدَّ عليكَ في هذا الأمر. ١٧فإلهُنا الّذي نعبُدُه هوَ قادِرٌ على إنقاذِنا مِنْ أتُّونِ النَّارِ المُتَّقِدَةِ ومِنْ يدِكَ أيُّها المَلِكُ. ١٨وفي أيَّةِ حالٍ، فاعلَمْ أيُّها المَلِكُ أنَّنا لن نعبُدَ آلهتَكَ ولا نسجُدَ لِتمْثالِ الذَّهَبِ الّذي أقَمتَهُ». ١٩فامتلأَ نَبوخذنَصَّرُ غضَباً وتَغَيَّرت مَلامِحُ وَجهِهِ على شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدنَغْو، فأمَرَ أنْ يُحْمَى الأتُّونُ سَبْعَةَ أضْعافٍ عمَّا كانَ يُحْمَى عادَةً. ٢٠وأمرَ رِجالاً جَبابِرَةً مِنْ جَيشِهِ أنْ يُوثِقوا شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدنَغْو ويُلقوهُمْ في أتُّونِ النَّارِ المُتَّقِدَةِ. ٢١فأوثَقوهُم في سراويلِهم وأقمِصَتِهم وأرديَتِهم وألبِسَتِهم وألقوهُم في وسَطِ النَّارِ المُتَّقِدَةِ. ٢٢ولمَّا كانَ أمرُ المَلِكَ صارِماً، وهوَ أنْ يُحْمَى الأتُّونُ جدًّا، قتَلَ لَهيبُ النَّارِ أولئِكَ الرِّجالَ الّذينَ رفَعُوا شَدرَخ وميشَخ وعَبْدَنَغْو ٢٣وسقَطَ هؤلاءِ الرِّجالُ الثَّلاثةُ في وسَطِ أتُّونِ النَّارِ المُتَّقِدَةِ وهُم مُوثَقونَ. ٢٤فتحَيَّرَ نَبوخذنصَّرُ المَلِكُ وقامَ بسُرعَةٍ وقالَ لِوُزرائِهِ: «أما

תְּלָתָא רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא מְכַפְּתִין עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא מַלְכָּא׃ 25עָנֵה
ثلاثةً رمينا داخلَ النارِ مكتوفينَ مُجيبونَ وقائلونَ للملكِ صائبٌ أيُّها الملكُ مُجيبٌ
וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹא־נוּרָא וַחֲבָל לָא־אִיתַי
وقائلٌ ها أنا راءٍ رجالاً أربعةً محلولينَ مُتمشّينَ في داخلِ النارِ وأذًى لا يُوجَدُ
בְּהוֹן וְרֵוֵהּ דִּי רְבִיעָאָה[K] דָּמֵה לְבַר־אֱלָהִין׃ 26בֵּאדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע
فيهم ومرأى - الرابعِ مُشابِهٌ لابنِ آلهةٍ بعدئذٍ اقتربَ نبوخذناصّرُ إلى بابِ
אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָהָא
أتّونِ النارِ المُتّقدةِ مُجيبٌ وقائلٌ يا شدرخُ ميشخُ وعبدَ نغوُ يا عبيدَ اللهِ
עִלָּאָה[K] פֻּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָא׃
العليِّ أُخرُجوا وتعالَوا حينئذٍ خارجونَ شدرخُ ميشخُ وعبدَ نغوُ منْ داخلِ النارِ
27וּמִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ
ومُجتمعونَ المرازبةُ الحكّامُ الولاةُ ومُشيرو الملكِ راؤونَ الرجالَ هؤلاءِ
דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ וְסָרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ
أنْ ما تسلّطتْ النارُ في جسمِهم وشعرُ رأسِهم ما احترقَ وسراويلُهُم ما تغيّرتْ
וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת בְּהוֹן׃ 28עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ
ورائحةُ نارٍ ما سرَتْ فيهم مُجيبٌ نبوخذناصّرُ وقائلٌ مُباركٌ إلهُ شدرخَ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ עֲלוֹהִי וּמִלַּת
ميشخَ وعبدَ نغوَ الذي أرسلَ ملاكَهُ وأنقذَ عبيدَهُ الذينَ اتّكلوا عليهِ وكلمةَ
מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ גֶשְׁמְהוֹן[K] דִּי לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן
الملكِ غيّروا ووهبوا جسمَهُم كي لا يعبدوا ولا يسجدوا لكلِّ إلهٍ إلاّ
לֵאלָהֲהוֹן׃ 29וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר שָׁלוּ[K] עַל
لإلهِهم ومنّي وُضعَ قضاءٌ أنْ كلُّ شعبٍ أُمّةٍ ولسانٍ الذي يقولُ إهمالاً على
אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה
إلهِ شدرخَ ميشخَ وعبدَ نغوَ أعضاءً يُصنَعُ وبيتُهُ مزبلةً يُجعَلُ
כָּל־קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָהּ אָחֳרָן דִּי־יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃ 30בֵּאדַיִן מַלְכָּא
لأجلِ أنْ لا يُوجَدُ إلهٌ آخرُ الذي يقدرُ أنقاذًا كهذا حينئذٍ الملكُ
הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃ 31נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא
أصلَحَ شدرخَ ميشخَ وعبدَ نغوَ في مُقاطعةِ بابلَ نبوخذناصّرُ الملكُ
לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָיְרִין[K] בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 32אָתַיָּא
لكلِّ الشعوبِ الأممِ والألسنِ الذينَ ساكنونَ في كلِّ الأرضِ سلامُكُم يكثُرُ الآياتُ
וְתִמְהַיָּא דִּי עֲבַד עִמִּי אֱלָהָא עִלָּאָה[K] שְׁפַר קָדָמַי לְהַחֲוָיָה׃ 33אָתוֹהִי כְּמָה
والعجائبُ التي صنعَ معي اللهُ العليُّ حسُنَ قدّامي للإظهارِ آياتُهُ كمْ
רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃
عظيمةٌ وعجائبُهُ كمْ قويّةٌ ملكوتُهُ ملكوتُ أبدٍ وسلطانُهُ معَ جيلٍ وجيلٍ
4 1אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבַיְתִי וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי׃ 2חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי
أنا نبوخذناصّرُ هادئًا كنتُ في بيتي وناضرًا في هيكلي حُلمًا رأيتُ فأخافني
וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ 3וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קֳדָמַי
والهواجسُ على فراشي ورؤى رأسي أفزعَتْني ومنّي وُضعَ قضاءٌ لإدخالِ قدّامي
לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־פְשַׁר חֶלְמָא יְהוֹדְעֻנַּנִי׃ 4בֵּאדַיִן עָלִּין[K] חַרְטֻמַיָּא אָשְׁפַיָּא
كلَّ حكماءِ بابلَ كي تفسيرَ الحلمِ يُعرّفوني حينئذٍ داخلونَ العرّافونَ المُشعوذونَ

ألقينا ثلاثةَ رجالٍ في وسَطِ النّارِ وهُم مُوثَقونَ؟» فأجابوا: «بَلى، أيُّها المَلِكُ». ٢٥فقالَ: «لكنّي أرى أربعةَ رجالٍ أحراراً مِنْ قُيودِهِم يتَمَشّونَ في وسَطِ النّارِ وما بهِم سُوءٌ، ومَنظَرُ الرّابعِ يُشبِهُ ابنَ إلهٍ». ٢٦واقترَبَ نَبوخذنَصَّرُ إلى بابِ أتّونِ النّارِ المُتَّقِدَةِ وقالَ: «يا شَدرَخُ وميشَخُ وعَبدَنَغُو، عَبيدَ اللهِ العليِّ، أُخرُجوا وتعالَوا!» فخَرَجوا مِنْ وسَطِ النّارِ. ٢٧فاجتَمَعَ الوُلاةُ والحُكّامُ والعُظَماءُ وأُمَراءُ المُلْكِ، فرأَوا أنَّ قُوَّةَ النّارِ لم تُؤثِّرْ على أجسامِ هؤلاءِ الرِّجالِ، فلم تحترِقْ شَعرَةٌ مِنْ رُؤوسِهِم، ولا تغَيَّرَت حالُ سراويلِهِم، ولا سَرَت علَيهِم رائِحَةُ النّارِ. ٢٨فقالَ نَبوخذنَصَّرُ: «تبارَكَ إلهُ شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدَنَغو، الّذي أرسَلَ ملاكَهُ وأنقَذَ عبيدَهُ الّذينَ توَكَّلوا علَيهِ وعارَضوا كلِمَةَ المَلِكِ، وأسلَموا أجسادَهُم إلى النّارِ لِئلاَّ يَعبُدوا أو يسجُدوا لإلهٍ غيرِ إلهِهِم. ٢٩فالآنَ أُصدِرُ أمراً أنَّ كُلَّ شعبٍ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ أو لِسانٍ يتَفَوَّهونَ بِتَجديفٍ على إلهِ شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدَنَغُو، يُقطَعونَ قِطَعاً وتُجعَلُ بُيوتُهُم مزابِلَ. فما مِنْ إلهٍ آخَرَ يَقدِرُ أنْ يُنَجِّيَ أحداً كما نَجّاهُم». ٣٠وأصلَحَ المَلِكُ حالَ شَدرَخَ وميشَخَ وعَبدَنَغُو في إقليمِ بابِلَ. ٣١وأصدَرَ نَبوخذنَصَّرُ المَلِكُ إلى جميعِ الشُّعوبِ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ ولِسانٍ في الأرضِ كُلِّها هذا البَلاغَ: دُمتُم سالِمينَ. ٣٢يَحسُنُ بي أنْ أُعلِنَ المُعجِزاتِ والعَجائِبَ الّتي صنَعَها مَعي اللهُ العَليُّ. ٣٣فما أعظَمَ مُعجِزاتِهِ وأقوى عَجائِبَهُ! مَلكوتُهُ مَلكوتٌ أبديٌّ وسُلطانُهُ إلى جيلٍ فجيلٍ.

٤ ١أنا نَبوخذنَصَّرُ، كُنتُ مُطمَئِنًّا في بَيتي، ناعِمَ البالِ في قصري. ٢فرأيتُ حُلْماً أفزَعَني، وأقلَقَتني هَواجِسي وتَخَيُّلاتي وأنا نائِمٌ في الفِراشِ. ٣فصَدَرَ مِنّي أمرٌ بإحضارِ جميعِ حُكَماءِ بابِلَ إلى أمامي ليُعلِموني تفسيرَ الحُلْمِ الّذي حَلُمتُهُ. ٤فحَضَرَ السَّحَرَةُ والمَجوسُ والمُنَجِّمونَ،

כַּשְׂדָּאֵי[K] וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אָמַר אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־מְהוֹדְעִין לִי׃ 5 וְעַד
الكلدانيُّ وَالمُنَجِّمُون وَالحُلمَ قائلٌ أنا قُدَّامَهُم وَتَفسيرَهُ لا مُعَرِّفُونَ لي وَحَتَّى
אָחֳרֵין עַל קֳדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי רוּחַ־אֱלָהִין
أَخيرٍ دَخَلَ قُدَّامي دانيالُ الذي اسمُهُ بَلطشاصَّرُ كَاسْمِ إلهي وَالذي روحُ آلِهَةٍ
קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא קֳדָמוֹהִי אַמְרֵת׃ 6 בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמַיָּא דִּי אֲנָה יִדְעֵת
قُدُّوسينَ فيهِ وَالحُلمَ قُدَّامهِ قُلْتُ يا بلطشاصَّرُ يا كَبيرَ العرَّافينَ لأنْ أنا عَرَفْتُ
דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־רָז לָא־אָנֵס לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ
أنْ روحُ آلِهَةٍ قُدُّوسينَ فيكَ وَكُلُّ سِرٍّ لا عاصٍ لَكَ رُؤى حُلْمي الذي رَأيتُ وَتَفسيرَهُ
אֱמַר׃ 7 וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי חָזֵה הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ
قُلْ وَرُؤى رَأسي عَلى فِراشي رائيًا كُنْتُ وَها شَجَرَةٌ في داخِلِ الأرضِ وَارتِفاعُها
שַׂגִּיא׃ 8 רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־אַרְעָא׃
فائِقٌ كَبُرَتْ الشجرةُ وَقَوِيَتْ وَارتِفاعُها يَبلغُ السماءَ وَمَرآها إلى أَقصَى كُلِّ الأرضِ
9 עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל חֵיוַת בָּרָא
وَرَقُها حَسَنٌ وَثَمَرُها كَثيرٌ وَطَعامٌ لِلكُلِّ فيها تَحتَها يَتَظَلَّلُ حيوانُ البَرِّ
וּבְעַנְפוֹהִי יְדוּרָן[K] צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־בִּשְׂרָא׃ 10 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי
وَفي أَغصانِها تَقطُنُ عَصافيرُ السماواتِ وَمِنها يَأكُلُ كُلُّ البشَرِ رائيًا كُنتُ في رُؤى
רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחִת׃ 11 קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר
رأسي عَلى فِراشي وَها ساهِرٌ وَقُدُّوسٌ مِنَ السماواتِ نازِلٌ صارِخٌ بِشِدَّةٍ وَهكَذا قائِلٌ
גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ עַנְפוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ תְּנֻד חֵיוְתָא מִן־תַּחְתּוֹהִי
جُزُّوا الشجَرَةَ وَقُصُّوا أَغصانَها اُنْثُرُوا وَرَقَها وَابذُرُوا ثَمَرَها يَهربْ الحيوانُ مِنْ تَحتِها
וְצִפְּרַיָּא מִן־עַנְפוֹהִי׃ 12 בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל
وَالعصافيرُ مِنْ أَغصانِها لَكِنْ ساقَ جُذورِها في الأرضِ اُتْرُكُوا وَبِقَيدٍ مِنْ حَديدٍ
וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃
وَنُحاسٍ في عُشْبِ - البَرِّ وَبِطَلِّ السماواتِ يَبْتَلُّ وَمَعَ الحيوانِ نَصيبُهُ في عُشْبِ الأرضِ
13 לִבְבֵהּ מִן־אֲנָשָׁא[K] יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָה יִתְיְהִב לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן
قَلْبُهُ مِنَ الإنسانِ يَتَغَيَّرُ وَقَلْبُ حَيَوانٍ يُوهَبُ لَهُ وَسَبْعَةُ أَزمِنَةٍ تَمضي
עֲלוֹהִי׃ 14 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָא עַד־דִּבְרַת דִּי יִנְדְּעוּן
عَلَيهِ بِحُكْمِ ساهِرينَ الأمرُ وَكَلِمَةُ قُدُّوسينَ القَرارُ حَتَّى سَبَبٍ كَي يَعرِفُوا
חַיַּיָּא דִּי־שַׁלִּיט עִלָּאָה[K] בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא[K] וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים
الأحياءُ أنْ مُسَلَّطٌ العَلِيُّ في مَملَكَةِ الإنسانِ وَلِمَنِ الذي يَرغَبُ يُعطيها وَأَدنَى أُناسٍ
יְקִים עֲלַהּ[K]׃ 15 דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּ[K] בֵּלְטְשַׁאצַּר
يُقيمُ عَليها هَذا الحُلمَ رَأيتُ أنا المَلِكُ نبوخَذناصَّرُ وَأنتَ يا بلطشاصَّرُ
פִּשְׁרֵא אֱמַר כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא־יָכְלִין פִּשְׁרָא לְהוֹדָעֻתַנִי
التفسيرَ قُلْ لأَجْلِ أنْ كُلُّ حُكماءِ مَملَكَتي لا يَقدِرونَ التفسيرَ لِتَعريفي
וְאַנְתְּ[K] כָּהֵל דִּי רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃ 16 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
وَأنتَ قادِرٌ لأنْ روحُ آلِهَةٍ قُدُّوسينَ فيكَ حينَئذٍ دانيالُ الذي اسمُهُ بلطشاصَّرُ
אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר חֶלְמָא
ذُهِلَ كَساعَةٍ واحدَةٍ وَأَفكارُهُ تُفْزِعُهُ مُجيبٌ المَلِكُ وَقائِلٌ يا بلطشاصَّرُ الحُلمُ
וּפִשְׁרֵא אַל־יְבַהֲלָךְ עָנֵה בֵלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר מָרִי[K] חֶלְמָא לְשָׂנְאָךְ[K] וּפִשְׁרֵהּ
وَالتفسيرُ لا يُفْزِعُكَ مُجيبٌ بلطشاصَّرُ وَقائِلٌ يا سَيِّدي الحُلمُ لِمُبْغِضِكَ وَتَفسيرُهُ

فقَصَصْتُ حُلُمي علَيهِم، فما أعلَموني تفسيرَهُ. ٥فدخَلَ أخيراً إلى أمامي دانيالُ الّذي اسمُهُ بلطشاصَّرُ كَاسْمِ إلهي، وفيهِ رُوحُ الآلهةِ القُدُّوسينَ، فقَصَصْتُ الحلُمَ عليهِ وقُلتُ: ٦يا بَلطَشاصَّرُ سيِّدَ السَّحرَةِ، علِمْتُ أنَّ روحَ الآلهةِ القُدُّوسينَ فيكَ ولا يَصعُبُ علَيكَ سِرٌّ، فأخبِرْني بتفسيرِ هذا الحلُمِ الّذي رَأيتُهُ: ٧رَأيتُ وأنا نائِمٌ في فِراشي، فإذا بشجَرَةٍ في وسَطِ الأرضِ مُرتَفِعَةٍ جدًّا. ٨فرَبيتِ الشَّجَرَةُ وقَوِيَت وبلَغَ ارتِفاعُها إلى السَّماءِ ومرآها إلى أقصى الأرضِ كُلِّها. ٩وأوراقُها بَهيَّةٌ وثمَرُها كثيرٌ، وفيها غِذاءٌ للجميعِ، وتَحتَها تَستَظِلُّ وحُوشُ البرِّيَّةِ، وفي أغصانِها تُقيمُ طُيورُ السَّماءِ، ومِنها يَقتاتُ كُلُّ البشَرِ. ١٠«وبينَما كُنتُ أرى هذا الحلُمَ وأنا نائِمٌ في فِراشي، إذا بملاكٍ قِدّيسٍ نزَلَ مِنَ السَّماءِ ١١وهتَفَ بصوتٍ شديدٍ: إقطَعُوا الشَّجرَةَ وقُصُّوا أغصانَها. أنثروا أوراقَها وبدِّدوا ثِمارَها لتَهرُبَ الوُحوشُ مِنْ تَحتِها والطُّيورُ مِنْ أغصانِها. ١٢ولكنِ أُتْرُكوا أصْلَ جُذورِها في الأرضِ وأوثِقوهُ بالحديدِ والنُّحاس في وسَطِ عُشْبِ البرِّيَّةِ، ودَعُوهُ يتَبَلَّلُ بنَدَى السَّماءِ، وليكُنْ نَصيبُهُ معَ الوُحوشِ في عُشْبِ الأرضِ، ١٣وليَتَحَوَّلْ قلبُهُ عَنْ قلبِ البشَرِ ويُعطَ قلبَ وَحشٍ إلى أنْ تَمُرَّ عليهِ سَبْعُ سنينَ. ١٤هذا الحُكْمُ قضى بهِ الملائِكَةُ وأمرَ بهِ القدّيسونَ لِيَعلَمَ الأحياءُ أنَّ اللهَ العليَّ يتَسَلَّطُ على مَملَكَةِ البشَرِ، وأنَّهُ يُعطيها مَنْ يشاءُ ويُقيمُ علَيها أدنَى النَّاس. ١٥هذا هوَ الحلُمُ الّذي رَأيتُهُ، أنا المَلِكُ نَبوخذنَصَّرُ، وأنتَ يا بَلطَشاصَّرُ أخبِرْ بتفسيرِهِ لأنَّ جميعَ حُكَماءِ مَملَكَتي لا يَقدِرونَ أنْ يُعلِموني تفسيرَهُ. أمَّا أنتَ فقادِرٌ على ذلِكَ لأنَّ فيكَ رُوحَ الآلهةِ القُدُّوسينَ». ١٦فبُهِتَ دانيالُ الّذي اسمُهُ بلَطَشاصَّرُ ساعةً وأقلَقَتْهُ أفكارُهُ، فقالَ لَه المَلِكُ: «يا بَلطَشاصَّرُ، لا يُقلِقكَ الحلُمُ ولا تفسيرُهُ». فأجابَهُ بَلطَشاصَّرُ: «يا سيِّدي، لِيكُنِ الحلُمُ لمُبغِضيكَ وتفسيرُهُ

לְעָרָךְ[K]: 17 אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ
لِعَدُوِّكَ الشجرةُ التي رأيتَ التي كَبُرَتْ وقَوِيَتْ وارتفاعُها يَبْلُغُ السماءَ ومرآها
לְכָל־אַרְעָא: 18 וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר
لِكُلِّ الأرضِ ووَرَقُها حَسَنٌ وثَمَرُها كثيرٌ وطَعامٌ للكُلِّ فيها تحتَها يَقطُنُ
חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יִשְׁכְּנָן צִפְּרֵי שְׁמַיָּא: 19 אַנְתְּ־[K] הוּא מַלְכָּא דִּי רְבַית
حَيوانُ البَرِّ وفي أغصانِها تَسكُنُ عصافيرُ السماواتِ أنتَ هو أيُّها المَلِكُ الذي كَبُرْتَ
וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת וּמְטָת לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא: 20 וְדִי חֲזָה מַלְכָּא
وقَوِيتَ وعَظَمَتُكَ عَظُمَتْ وبَلَغَتْ السماواتِ وسُلطانُكَ إلى أقصى الأرضِ وما رأى المَلِكُ
עִיר וְקַדִּישׁ נָחִת מִן־שְׁמַיָּא וְאָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי
ساهِرًا وقُدُّوسًا نازِلاً مِنَ السماواتِ وقائلاً جُزُّوا الشجرةَ وأَفسِدوها لكنْ ساقَ جُذورِها
בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע
في الأرضِ اترُكوا وبِقَيدٍ مِنْ حديدٍ ونُحاسٍ في عُشبِ – البَرِّ وبِطَلِّ السماواتِ يَبتَلُّ
וְעִם־חֵיוַת בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד דִּי־שִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי: 21 דְּנָה פִשְׁרָא
ومَعَ حيوانِ البَرِّ نَصيبُهُ إلى أنْ سَبْعَةُ أزمنةٍ تَمضيَ عليه هذا التفسيرُ
מַלְכָּא וּגְזֵרַת עִלָּאָה[K] הִיא דִּי מְטָת עַל־מָרִי[K] מַלְכָּא: 22 וְלָךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא
أيُّها المَلِكُ وحُكْمُ العَلِيِّ هو الذي بَلَغَ على سَيِّدي المَلِكِ وإيّاكَ طارِدُونَ مِنَ الإنسانِ
וְעִם־חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ
ومَعَ حيوانِ البَرِّ يَكونُ سُكناكَ والعُشبَ كَثيرانٍ إيّاكَ يُطعِمُونَ ومِنْ طَلِّ السماواتِ إيّاكَ
מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָךְ[K] עַד דִּי־תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּאָה[K] בְּמַלְכוּת
مُبَلِّلُونَ وسَبْعَةُ أزمنةٍ تَمضي عليكَ إلى أنْ تَعرِفَ أنْ مُسَلَّطٌ العَلِيُّ في مَملَكةِ
אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ: 23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי אִילָנָא
الإنسانِ ولِمَنْ الذي يَرغَبُ يُعطيها وما قالوا لِتَرْكِ ساقِ جُذورِ – الشجرةِ
מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָה מִן־דִּי תִנְדַּע דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא: 24 לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי יִשְׁפַּר
مَملَكتُكَ لكَ قائمةٌ مِنْ أنْ تعرِفَ أنْ مُسَلَّطةٌ السماواتُ لذلكَ أيُّها المَلِكُ مَشورَتي تَحسُنُ
עֲלָךְ[K] וַחֲטָאָךְ[K] בְּצִדְקָה פְרֻק וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵא אַרְכָה לִשְׁלֵוְתָךְ:
عليكَ وخَطيئتَكَ في البِرارةِ فارِقْ وآثامَكَ بِتَحَنُّنِ مَساكينَ ها يَكونُ طولٌ لِطُمأنينتِكَ
25 כֹּלָּא מְטָא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא: 26 לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־עֲשַׂר עַל־הֵיכַל
الكُلُّ بَلَغَ على نبوخذناصرَ المَلِكِ لِنهايةِ أشهُرٍ اثني عَشَرَ على هَيكلِ
מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה: 27 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־הִיא בָּבֶל רַבְּתָא
مَملَكةِ – بابلَ مُتَمَشِّيًا كانَ مُجيبٌ المَلِكُ وقائلٌ أمَا هذه هي بابلُ العظيمةُ
דִּי־אֲנָה בֱנַיְתַהּ לְבֵית מַלְכוּ בִּתְקַף חִסְנִי וְלִיקָר הַדְרִי: 28 עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם
التي أنا بَنَيتُها لِبَيتِ المُلْكِ بِقُوَّةِ قُدرتي ولِوَقارِ بَهائي بَعْدُ الكلمةُ في فَمِ
מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָה עֲדָת מִנָּךְ:
المَلِكِ صَوتٌ مِنَ السماواتِ سَقَطَ لكَ قائلونَ يا نبوخذناصرُ المَلِكُ المُلْكُ زالَ منكَ
29 וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־חֵיוַת בָּרָא מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן
ومِنَ الإنسانِ إيّاكَ طارِدُونَ ومَعَ حيوانِ البَرِّ سُكناكَ العُشبَ كَثيرانٍ إيّاكَ يُطعِمُونَ
וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָךְ[K] עַד דִּי־תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּאָה[K] בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
وسَبْعَةُ أزمنةٍ تَمضي عليكَ إلى أنْ تَعرِفَ أنْ مُسَلَّطٌ العَلِيُّ في مَملَكةِ الإنسانِ
וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ: 30 בַּהּ־שַׁעֲתָא מִלְּתָא סָפַת עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנָשָׁא
ولِمَنْ الذي يَرغَبُ يُعطيها في الساعةِ الكلمةُ تَمَّتْ على نبوخذناصرَ ومِنَ الإنسانِ

لأعدائكَ. ١٧الشَّجرَةُ التي رَأيتَها تَربَى وتَقوى وَيبلُغُ ارْتِفاعُها إلى السَّماءِ ومَرآها إلى الأرضِ كُلِّها، ١٨والتي أوراقُها بَهيَّةٌ وثَمرُها كثيرٌ، وفيها غِذاءٌ للجميعِ، وتَحتَها تُقيمُ وُحُوشُ البَرِّيَّةِ، وفي أغصانِها تَسكُنُ طُيورُ السَّماءِ ١٩هيَ أنتَ أيُّها المَلِكُ. فأنتَ رَبيتَ وقَويتَ وزادَت عَظَمتُكَ وبلَغَتْ إلى السَّماءِ وسُلطانُكَ إلى أقصى الأرضِ. ٢٠ما رأيتَهُ أيُّها المَلِكُ، مِنْ أنَّ ملاكاً قدِّيساً نزَلَ مِنَ السَّماءِ وقالَ: إقطَعُوا الشَّجرَةَ وأبيدُوها، ولكن أُترُكوا أصْلَ جُذورِها في الأرضِ وأوثِقوهُ بالحديدِ والنُّحاسِ في وَسَطِ عُشْبِ البَرِّيَّةِ ودَعُوهُ يَتَبلَّلُ بِندى السَّماءِ، وليكُنْ نَصيبُه معَ وُحوشِ البَرِّيَّةِ إلى أن تَمُرَّ عليهِ سَبْعُ سِنينَ، ٢١فهذا تفسيرُهُ أيُّها المَلِكُ وهذا هوَ حُكْمُ اللهِ العليِّ عليكَ يا سيِّدي المَلِكُ: ٢٢ستُطرَدُ مِنْ بَينِ النَّاسِ وتُقيمُ معَ وُحوشِ البَرِّيَّةِ، وتَقتاتُ العُشْبَ كالثِّيرانِ وتَتَبلَّلُ مِنْ نَدى السَّماءِ، وتَمُرُّ عليكَ سَبْعُ سِنينَ إلى أنْ تعلَمَ أنَّ اللهَ العليَّ يَتَسلَّطُ على مَملكةِ البشَرِ ويُعطيها مَنْ يشاءُ. ٢٣أمَّا ما أمرَ بهِ الملاكُ مِنْ أنْ يُترَكَ أصلُ جُذورِ الشَّجرَةِ، فتفسيرُهُ أنَّ مُلكَكَ يَبقى لكَ بَعدَ أنْ تَعلَمَ أنَّ السُّلطانَ لِربِّ السَّماواتِ. ٢٤فلتَحْسُنْ مَشورَتي لدَيكَ أيُّها المَلِكُ، وهيَ أنْ تَفتديَ خطاياكَ بالصَّدَقةِ وآثامَكَ بالرَّحمةِ لِلمساكينِ، فيطُولُ هَناؤُكَ». ٢٥كُلُّ ذلِكَ حصَلَ لِنَبوخذنَصَّرَ المَلِكِ. ٢٦فبَعدَ انْقِضاءِ اثْنَي عشَرَ شهراً كانَ يَتَمشَّى على شُرْفَةِ قصرِ مَملَكَةِ بابلَ، ٢٧فقالَ: «أما هذِهِ بابلُ العُظْمى الَّتي بَنَيتُها أنا عاصِمَةً لِمَملكتي بِقُدْرَتي وعِزَّتي وجَلالي وبَهائي؟» ٢٨وفيما كانَ هذا الكلامُ بَعدُ في فَمِه، وقَعَ صوتٌ مِنَ السَّماءِ: «لكَ يا نبوخذنَصَّرُ المَلِكُ أقولُ: زالَ عَنْكَ المُلْكُ، ٢٩فتُطرَدُ مِنْ بَينِ النَّاسِ وتُقيمُ معَ وُحوشِ البَرِّيَّةِ وتَقتاتُ العُشْبَ كالثِّيرانِ، وتَمُرُّ عليكَ سَبْعُ سِنينَ إلى أنْ تَعلَمَ أنَّ اللهَ العليَّ يتَسلَّطُ على مَملَكةِ البشَرِ ويُعطيها مَنْ يشاءُ». ٣٠وفي تِلكَ السَّاعةِ تَمَّ الحُكْمُ على نَبوخذنَصَّرَ، فطُرِدَ مِنْ بَينِ النَّاسِ،

טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי שַׂעְרֵהּ כְּנִשְׁרִין
طُرِدَ وَالعُشبَ كثيرانٍ يأكُلُ ومِنْ طَلِّ السماواتِ جسمُهُ يبتَلُّ إلى أنْ شعرُهُ كنسورٍ
רְבָה וְטִפְרוֹהִי כְצִפְּרִין׃ 31 וְלִקְצָת יוֹמַיָּה אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר עַיְנַי לִשְׁמַיָּא נִטְלֵת
نما وأظافرُهُ كعصافيرَ ولنهايةِ الأيّامِ أنا نبوخذناصَّرُ عينَيَّ إلى السماواتِ رفعْتُ
וּמַנְדְּעִי עֲלַי יְתוּב וּלְעִלָּאָה[K] בָּרְכֵת וּלְחַי עָלְמָא שַׁבְּחֵת וְהַדְּרֵת דִּי שָׁלְטָנֵהּ
وعقلي عليَّ يَعُودُ والعليَّ باركْتُ وحيَّ الأبدِ سبَّحْتُ وحمدْتُ الذي سلطانُهُ
שָׁלְטָן עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃ 32 וְכָל־דָּיְרֵי[K] אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין
سُلطانُ أبدٍ ومَلكوتُهُ مَعَ جيلٍ وجيلٍ وكُلُّ ساكني الأرضِ كلا شيءٍ محسوبُونَ
וּכְמִצְבְּיֵהּ עָבֵד בְּחֵיל שְׁמַיָּא וְדָיְרֵי[K] אַרְעָא וְלָא אִיתַי דִּי־יְמַחֵא בִידֵהּ וְיֵאמַר
وكرَغبتِهِ صانعٌ بجيشِ السماواتِ وساكني الأرضِ ولا يُوجَدُ مَنْ يمنَعُ يدَهُ ويقولُ
לֵהּ מָה עֲבַדְתְּ׃ 33 בֵּהּ־זִמְנָא מַנְדְּעִי יְתוּב עֲלַי וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזִוִי יְתוּב
لَهُ ماذا صنَعْتَ في الزمنِ عقلي يعُودُ عليَّ ووقارُ مملكتي بهائي وجلالي يعُودُ
עֲלַי וְלִי הַדָּבְרַי וְרַבְרְבָנַי יְבַעוֹן וְעַל־מַלְכוּתִי הָתְקְנַת וּרְבוּ יַתִּירָה הוּסְפַת לִי׃
عليَّ وإيّايَ مُشيريَّ وعُظمائي يطلبُونَ وعلى مملكتي ثُبِّتُّ وعظَمَةٌ فائقَةٌ أُضيفَتْ لي
34 כְּעַן אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא דִּי כָל־מַעֲבָדוֹהִי
الآنَ أنا نبوخذناصَّرُ مُسبِّحٌ ومُعظِّمٌ وحامدٌ ملكَ السماواتِ الذي كُلُّ أعمالِهِ
קְשֹׁט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין וְדִי מַהְלְכִין בְּגֵוָה יָכִל לְהַשְׁפָּלָה׃
حقٌّ وسُبُلُهُ عدلٌ والذينَ سالكونَ في الجاهِ قادرٌ للحطِّ

5 1 בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף וְלָקֳבֵל אַלְפָּא חַמְרָא
بلشاصَّرُ الملكُ صنَعَ وليمةً عظيمةً لعُظمائِهِ الألفِ وقبالةَ الألفِ الخمرَ
שָׁתֵה׃ 2 בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר בִּטְעֵם חַמְרָא לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי הַנְפֵּק
شاربٌ بلشاصَّرُ قالَ بتذوُّقِ الخمرِ لجلبِ آنيةِ الذهبِ والفضَّةِ التي أخرَجَ
נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
نبوخذناصَّرُ أبوهُ منَ الهيكلِ الذي في أورشليمَ فيشربُونَ فيها الملكُ وعُظماؤهُ
שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ 3 בֵּאדַיִן הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ מִן־הֵיכְלָא דִּי־בֵית
زوجاتُهُ وسراريُّهُ حينئذٍ جلبُوا آنيةَ الذهبِ التي أخرَجُوا منَ هيكلِ بيتِ
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃
اللهِ الذي في أورشليمَ وشربُوا فيها الملكُ وعُظماؤهُ زوجاتُهُ وسراريُّهُ
4 אִשְׁתִּיו חַמְרָא וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא׃
شربُوا الخمرَ وسبَّحُوا آلهةَ الذهبِ والفضَّةِ النحاسِ الحديدِ الخشبِ والحجرِ
5 בַּהּ־שַׁעֲתָה נְפַקָה[K] אֶצְבְּעָן דִּי יַד־אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־גִּירָא
في الساعةِ خرجَتْ أصابعُ - يدِ إنسانٍ وكاتباتٌ قبالةَ النبراسِ على جيرِ
דִּי־כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא חָזֵה פַּס יְדָה דִּי כָתְבָה׃ 6 אֱדַיִן מַלְכָּא זִיוֹהִי
جدارِ هيكلِ - الملكِ والملكُ راءٍ طرَفَ اليدِ التي كاتبةٌ حينئذٍ الملكُ ملامحُهُ
שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלוּנֵּהּ וְקִטְרֵי חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן׃
غيَّرتْهُ وأفكارُهُ تُفزِعُهُ ومَفاصِلُ وركِهِ محلُولَةٌ وركبَتاهُ هذهِ لهذهِ ضاربتانِ
7 קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהֶעָלָה לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּאֵי[K] וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
صارخٌ الملكُ بشدَّةٍ لإدخالِ المشعوذينَ الكلدانيِّ والمنجِّمينَ مُجيبٌ الملكُ وقائلٌ
לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ
لحُكماءِ بابلَ أنَّ كُلَّ إنسانٍ الذي يقرأُ الكتابةَ هذهِ وتفسيرَها يُظهِرُ لي الأرجوانَ يُلبَسُ

وأكلَ العُشبَ كالثّيران، تبلَّلَ جسمُهُ مِنْ ندى السَّماءِ، حتّى طالَ شعْرُهُ كريشِ النُّسور وأظفارُهُ كمَخالبِ الطُّيور. ٣١وقالَ المَلِكُ نبوخذنصَّرُ: «وبعدَ انقضاءِ سَبْعِ سنينَ رَفعْتُ أنا نبوخذنصَّرُ عينَيَّ إلى السَّماءِ فرجَعَ إليَّ عقلي. وباركْتُ اللهَ العليَّ، وسبَّحْتُ وعظَّمْتُ الحيَّ إلى الأبدِ، الّذي سُلطانُهُ سُلطانٌ أبديٌّ ومُلْكُهُ إلى جيلٍ فجيلٍ. ٣٢وجميعُ سُكّانِ الأرضِ كلا شيءٍ يُحسَبُونَ أمامَهُ. وهوَ يتصرَّفُ كيفَ شاءَ في جُنْدِ السَّماءِ وسُكّانِ الأرضِ. ولا أحدَ يُعارِضُهُ ويقولُ لهُ: ماذا صَنَعْتَ. ٣٣في ذلكَ الوقتِ رجَعَ إليَّ عقلي، وردَّ لي مجدي ومُلْكي وجَلالي وبهائي. وطلَبَني وزرائي وعُظَمائي وثبَّتُوني في مُلْكي، وازدادَت عظَمَتي. ٣٤فالآنَ أنا نبوخذنصَّرُ، أُسبِّحُ وأُعظِّمُ وأُمجِّدُ مَلِكَ السَّماءِ. فجميعُ أعمالِهِ حقٌّ وسُبُلُهُ عدلٌ، وهوَ قادرٌ على إذلالِ مَنْ يسلُكُ طريقَ الكِبْرياءِ.

٥ ١وصنَعَ بلشصَّرُ المَلِكُ وليمةً عظيمةً لألفٍ مِنْ عُظَمائهِ وشربَ خمراً أمامَهُم. ٢وبينما كانَ بلشصَّرُ يذوقُ الخمرَ، أمرَ بإحضارِ آنيةِ الذَّهَبِ والفِضَّةِ الّتي أخرجَها نبوخذنصَّرُ أبوهُ مِنَ الهيكلِ الّذي في أورُشليمَ ليَشربَ بها هوَ وعُظَماؤُهُ ونساؤُهُ وجواريهِ. ٣فأُحضِرت آنيةُ الذَّهبِ الّتي أُخرِجت مِنْ هَيكلِ اللهِ الّذي في أورُشليمَ فشربوا جميعاً بها، ٤شَربوا خمراً وسبَّحوا آلهةَ الذَّهبِ والفِضَّةِ والنُّحاسِ والحديدِ والخشبِ والحجَرِ. ٥وفي تلكَ السَّاعةِ ظهَرت أصابعُ يَدِ إنسانٍ وكتَبَت تُجاهَ المِصباحِ على كِلْسِ حائطِ قصرِ المَلِكِ، والمَلِكُ ينظُرُ طرَفَ اليدِ الّتي تكتُبُ. ٦فتغيَّرت سِحنَتُهُ وأقلقَتْهُ أفكارُهُ، وانحلَّت مَفاصِلُهُ، واصْطكَّت رُكبتاهُ. ٧ونادى بصوتٍ شديدٍ أنْ يُدخِلوا المَجوسَ والمُنَجِّمينَ والحُكَماءَ. فقالَ المَلِكُ لحُكَماءِ بابلَ هؤلاءِ: «كُلُّ مَنْ يقرأُ هذهِ الكتابةَ ويُبيِّنُ لي تفسيرَها يلبَسُ الأُرجوانَ، ويتقلَّدُ

וְהַמְנִיכָא[K] דִּי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְּמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃ 8אֱדַיִן עָלִּין[K] כֹּל
وَالقلادَةَ مِنَ الذهَبِ على عُنُقِهِ وَثالثًا في المَملَكَةِ يَتَسَلَّطُ حينئذٍ داخلُونَ كُلُّ
חַכִּימֵי מַלְכָּא וְלָא־כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ[K] לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא׃ 9אֱדַיִן
حُكماءِ المَلِكِ وَلا قادِرُونَ الكتابَةَ لِقِراءَةِ وَتَفسيرَهَا لِلتعريفِ لِلمَلِكِ حينئذٍ
מַלְכָּא בֵלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִתְבָּהַל וְזִיוֹהִי שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין׃
المَلِكُ بلشاصَّرُ كَثيرًا مُفْزَعٌ وَمَلامِحُهُ مُتَغَيِّرَةٌ عَلَيهِ وَعُظَماؤُهُ مُشَوَّشُونَ
10מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלַּת[K] עֲנָת מַלְכְּתָא
المَلَكَةُ لأجْلِ كَلِماتِ المَلِكِ وَعُظَمائهِ بَيتَ الوليمَةَ دَخَلَتْ أجابَتْ المَلَكَةُ
וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיךְ אַל־יִשְׁתַּנּוֹ׃ 11אִיתַי
وَقالَتْ أَيُّها المَلِكُ لِلأَبَدِ اِحْيَ لا تُفْزِعْكَ أَفكارُكَ وَمَلامِحُكَ لا تَتَغَيَّرْ يُوجَدُ
גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ
رَجُلٌ في مَملَكَتِكَ الذي روحُ آلِهَةٍ قُدُّوسينَ فيهِ وَفي أَيَّامِ أَبيكَ نُورٌ وَفِطنَةٌ
וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין
وَحكمَةٌ كَحكمَةِ آلِهَةٍ وُجِدَتْ فيهِ وَالمَلِكُ نبوخَذناصَّرُ أَبُوكَ كَبيرَ عَرَّافينَ
אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא׃ 12כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָה וּמַנְדַּע
مُشَعوذينَ كَلدانيِّينَ مُنَجِّمينَ أَقامَهُ أَبُوكَ المَلِكُ لأَجْلِ أَنْ روحٌ فائقٌ وَمَعرِفَةٌ
וְשָׂכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וַאַחֲוָיַת אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל
وَفِطنَةٌ وَمُفَسِّرُ أَحلامٍ وَإِظهارُ أَلغازٍ وَحَلُّ عُقَدٍ وُجِدَتْ فيهِ في دانيالَ
דִּי־מַלְכָּא שָׂם־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה׃ 13בֵּאדַיִן
الذي المَلِكُ جَعَلَ اسمَهُ بِلطشاصَّرَ الآنَ دانيالُ يُدْعَى وَالتفسيرَ يُظْهِرُ حينئذٍ
דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתְּה־[K] הוּא דָנִיֵּאל
دانيالُ أُدْخِلَ قُدَّامَ المَلِكِ مُجيبٌ المَلِكُ وَقائلٌ لِدانيالَ أَنتَ هو دانيالُ
דִּי־מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי מִן־יְהוּד׃ 14וְשִׁמְעֵת עֲלָךְ[K] דִּי
الذي مِنْ بَني جَلاءِ – يهوذا الذي جَلَبَ المَلِكُ أَبي مِنْ يهوذا وَسَمِعْتُ عَلَيكَ أَنْ
רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ׃ 15וּכְעַן הֻעַלּוּ
روحُ آلِهَةٍ فيكَ وَنورٌ وَفِطنَةٌ وَحِكمَةٌ فائقَةٌ وُجِدَتْ فيكَ وَالآنَ أُدْخِلُوا
קָדָמַי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין
قُدَّامي الحُكماءُ المشعوذُونَ لِكَي الكتابَةَ هذِهِ يَقرَأُوا وَتَفسيرَهَا لِتَعريفي فمَا قادِرُونَ
פְּשַׁר־מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃ 16וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָךְ[K] דִּי־תִיכוּל[K] פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר
تَفسيرَ الكَلِمَةِ لِلإظهارِ وَأَنا سَمِعْتُ عَلَيكَ أَنْ تَقْدِرُ تَفاسيرَ لِتَفسيرِ
וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תִּכוּל[K] כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי אַרְגְּוָנָא
وَعُقَدًا لِحَلٍّ الآنَ إذا تَقْدِرُ الكتابَةَ لِلقراءَةِ وَتَفسيرَهَا لِتَعريفي أُرجُوانًا
תִלְבַּשׁ וְהַמְנִיכָא[K] דִּי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא בְּמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט׃ 17בֵּאדַיִן
تَلْبَسُ وَالقلادَةَ مِنَ الذهَبِ عَلى عُنُقِكَ وَثالثًا في المَملَكَةِ تَتَسَلَّطُ حينئذٍ
עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֶוְיָן וּנְבָזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן הַב בְּרַם
مُجيبٌ دانيالُ وَقائلٌ قُدَّامَ المَلِكِ هَداياكَ لَكَ تكونُ وَمُكافآتُكَ لآخَرَ هَبْ لَكِنْ
כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃ 18אַנְתְּה[K] מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּאָה[K]
الكتابَةَ أَقرَأُ لِلمَلِكِ وَالتفسيرَ أُعَرِّفُهُ أَنتَ أَيُّها المَلِكُ اللهُ العليُّ
מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָה יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ׃ 19וּמִן־רְבוּתָא דִּי
مَملكَةً وَعَظَمَةً وَوقارًا وَبهاءً وَهَبَ لِنبوخذناصَّرَ أَبيكَ وَمِنَ العظَمَةِ التي

طَوقَ ذَهَبٍ في عُنُقِهِ، ويَحتَلُّ المَرتبَةَ الثّالِثَةَ في المَملَكَةِ». ٨فتقدَّمَ جميعُ حُكَماءِ المَلِكِ هؤلاءِ، فما قَدِروا أنْ يقرأوا الكِتابَةَ ولا أنْ يُعلِموا المَلِكَ بتفسيرِها. ٩فاشتدَّ قَلَقُ المَلِكِ بلشصَّرَ وَتغيَّرت سِحنَتُهُ، وتحيَّرَ عُظَماؤُهُ. ١٠وسَمِعَتِ المَلِكَةُ بما جرَى لِلمَلِكِ وعُظَمائِهِ، فدَخَلَت قاعَةَ الوَليمَةِ وقالَت: «أيُّها المَلِكُ، عِشْتَ إلى الأبدِ لا تُقلِقْكَ أفكارُكَ ولا تتغَيَّرْ سِحنَتُكَ. ١١في مَملَكَتِكَ رَجُلٌ فيهِ روحُ الآلهةِ القُدُّوسينَ، وفي أيّامِ أبيكَ وُجِدَ فيهِ نورٌ ورَجاحَةُ عقلٍ وحكمَةٌ كحكمَةِ الآلهةِ. وأقامَهُ المَلِكُ نَبوخذنَصَّرُ أبوكَ رئيسَ السَّحَرَةِ والمَجوسِ والمُنجِّمينَ. ١٢حينَ وجَدَ فيهِ رُوحاً بارِعاً وعِلْماً ورَجاحَةَ عقلٍ في تفسيرِ الأحلامِ وتَبيُّنِ الألغازِ وحَلِّ العُقَدِ، وهوَ دانيالُ الّذي سَمّاهُ بَلطَشاصَّرَ. فالآنَ ادْعُ دانيالَ لِيُبيِّنَ لكَ تفسيرَ هذِهِ الكِتابَةِ». ١٣فأُدخِلَ دانيالُ إلى أمامِ المَلِكِ، فقالَ لَه المَلِكُ: «أأنتَ دانيالُ مِنْ بَني يَهوذا المَسْبيِّينَ الّذينَ جاءَ بِهِم أبي المَلِكُ مِنْ بِلادِ يَهوذا؟ ١٤سَمِعْتُ أنَّ فيكَ رُوحَ الآلهةِ، وأنَّهُ وُجِدَ فيكَ نُورٌ ورَجاحَةُ عقلٍ وحكمَةٌ بارِعَةٌ. ١٥دخَلَ إلى أمامي الحُكماءُ والمَجوسُ لِيَقرأُوا هذِهِ الكِتابَةَ ويُعلِموني بتفسيرِها فما قَدِروا. ١٦وسمِعْتُ عَنكَ أنَّكَ قادِرٌ على التَّفسيرِ وحَلِّ العُقَدِ، فالآنَ إنْ قَدِرْتَ أنْ تقرأَ الكِتابَةَ وتُعلِمَني بتفسيرِها تلبَسُ الأرجوانَ، وتَتَقَلَّدُ طَوقَ ذَهَبٍ في عُنُقِكَ، وتحتَلُّ المرتَبَةَ الثّالِثَةَ في المَملَكَةِ». ١٧فقالَ دانيالُ أمامَ المَلِكِ: «لِتكُنْ عطاياكَ لكَ، وامْنَحْ جَوائزَكَ غيري. أمَّا الكِتابَةُ فأقرأُها لكَ وأُعلِمُكَ بتفسيرِها: ١٨أيُّها المَلِكُ، مَنَحَ اللهُ العليُّ نَبوخذنَصَّرَ المَلِكَ كُلَّ مُلْكٍ وعظَمَةٍ وجَلالٍ وبَهاءٍ. ١٩وللعَظَمَةِ الّتي

نالها كانَ كُلُّ شعبٍ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ ولسانٍ
يَهابُ ويَفزَعُ أمامَهُ. وكانَ يَقتُلُ مَنْ يشاءُ
ويَستَبقي مَنْ يَشاءُ، ويرفَعُ مَنْ يَشاءُ ويَخفِضُ
مَنْ يشاءُ. ٢٠فلمَّا ترفَّعَ قلبُهُ وقسا روحُهُ
بالتَّجَبُّرِ أُنزِلَ عَنْ عرشِ مُلْكِهِ وأُزيلَ عَنهُ
جَلالُهُ، ٢١وطُرِدَ مِنْ بَينِ بَني البَشَرِ وتَساوى
عقلُهُ بعقلِ الحيوانِ. وكانَتْ سُكناهُ مَعَ
الحميرِ الوَحشيَّةِ. واقتاتَ العُشْبَ كالثِّيرانِ
وتَبلَّلَ جسمُهُ مِنْ ندى السَّماءِ، إلى أنْ عَلِمَ أنَّ
اللهَ العليَّ يتَسلَّطُ على مَملكَةِ البشَرِ ويُقيمُ
عليها مَنْ يشاءُ. ٢٢وأنتَ يا بلشصَّرُ ابنُهُ،
فمعَ عِلْمِكَ بكُلِّ ذلِكَ لم يتَّضِعْ قلبُكَ. ٢٣بل
ترفَّعْتَ على ربِّ السَّماءِ. وأحضرتَ إلى
أمامِكَ آنيةَ هَيكلِهِ وشرِبْتَ بها خمرًا، أنتَ
وعُظَماؤُكَ ونساؤُكَ وجَواريكَ. وسَبَّحْتَ آلهةَ
الفِضَّةِ والذَّهبِ والنُّحاسِ والحديدِ والخشَبِ
والحجرِ، وهيَ الَّتي لا تُبصِرُ ولا تسمَعُ ولا
تعرِفُ. أمَّا اللهُ الَّذي في يدِهِ نَسَمَةُ حياتِكَ،
ويرى جميعَ طُرُقِكَ فما عَظَّمْتَهُ. ٢٤فلِذلِكَ
أرسَلَ اللهُ تِلكَ اليدَ الَّتي رَسَمَتْ هذِهِ الكِتابةَ.
٢٥وهذِهِ هيَ الكِتابةُ المَرسومَةُ: مَنَا مَنَا تَقيلُ
وفَرسينُ ٢٦وتفسيرُها: مَنَا، أحصى اللهُ أيّامَ
مُلْكِكَ وأنهاها. ٢٧تَقيلُ، أي وُزِنْتَ في الميزانِ
فوُجِدْتَ ناقِصًا. ٢٨فرسُ، أي قُسِمَتْ مَملكَتُكَ
ووُهِبَتْ لِمادي وفارسَ. ٢٩فأمرَ بلشصَّرُ أنْ
يُلبِسوا دانيالَ الأُرجوانَ ويُقلِّدُوهُ طوقَ ذَهَبٍ
في عُنُقِهِ، ويُنادُوا بهِ الثَّالثَ في المَملكَةِ. ٣٠وفي
تلكَ اللَّيلةِ قُتِلَ بلشصَّرُ مَلِكُ البابليِّينَ.
٦ ١فورِثَ المَملكَةَ داريوسُ المادِيُّ، وهوَ ابنُ
اثنتَينِ وسِتِّينَ سنَةً. دانيال في جب الأسود.
٢واستَحسَنَ داريوسُ أنْ يُقيمَ على المَملكَةِ مئةً
وعشرينَ واليًا يُديرونَ جميعَ شُؤونِها، ٣على
أنْ يَرئِسَهُم ثلاثةُ وُزَراءَ، أحدُهُم دانيالُ،
فيُؤدُّونَ إليهِم

יְהַב־לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא הֲווֹ זָיְעִין[K] וְדָחֲלִין מִן־קֳדָמוֹהִי דִּי־הֲוָה
وَهَبَ لَهُ كُلُّ الشعوبِ الأُمَمِ وَالألسُنِ كانُوا مُرتَعِدينَ وَخائفينَ مِنْ قُدّامِه الذي كانَ
צָבֵא הֲוָא קָטֵל וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַחֵא וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָרִים וְדִי־הֲוָה
راغبًا كانَ قاتلاً وَالذي كانَ راغبًا كانَ مُحْيِيًا وَالذي كانَ راغبًا كانَ رافعًا وَالذي كانَ
צָבֵא הֲוָה מַשְׁפִּיל׃ 20 וּכְדִי רִם לִבְבֵהּ וְרוּחֵהּ תִּקְפַת לַהֲזָדָה הָנְחַת מִן־כָּרְסֵא
راغبًا كانَ حاطًّا وكما ارتفعَ قلبُهُ وروحُهُ قويَتْ تجبُّرًا أُنزِلَ مِنْ كرسيِّ
מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה הֶעְדִּיו מִנֵּהּ׃ 21 וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבֵהּ עִם־חֵיוְתָא
مَملكتِه وَالوقارَ أزالُوا منهُ وَمِنْ بَني الإنسانِ طُرِدَ وَقلبُهُ مَعَ الحيوانِ
שַׁוִּיו[K] וְעִם־עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵהּ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ
تَساوَيا وَمعَ الأفراءِ سُكْناهُ العُشبَ كثيرانٍ يُطعمُونَهُ وَمِنْ طَلِّ السماواتِ جِسمُهُ
יִצְטַבַּע עַד דִּי־יְדַע דִּי־שַׁלִּיט אֱלָהָא עִלָּאָה[K] בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּה
يَبتَلُّ إلى أنْ عرَفَ أنْ مُسلَّطٌ الله العليُّ في مَملكَةِ الإنسانِ وَمَنِ الذي يَرغَبُ
יְהָקֵים עֲלַהּ[K]׃ 22 וְאַנְתְּ[K] בְּרֵהּ בֵּלְשַׁאצַּר לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־קֳבֵל דִּי
يُقيمُ عليها وأنتَ ابنُهُ يا بلشاصَّرُ ما حطَطتَ قلبَكَ لأجلِ أنْ
כָּל־דְּנָה יְדַעְתְּ׃ 23 וְעַל מָרֵא־שְׁמַיָּא הִתְרוֹמַמְתָּ וּלְמָאנַיָּא דִּי־בַיְתֵהּ הַיְתִיו
كُلَّ هذا عرَفتَ وَعلى سيِّدِ السماواتِ ترفَّعتَ وَالآنيةِ مِنْ بيتِه جلَبُوا
קָדָמָךְ וְאַנְתְּ[K] וְרַבְרְבָנָךְ[K] שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן וְלֵאלָהֵי
قُدّامَكَ وأنتَ وَعُظماؤكَ زوجاتُكَ وَسراريكَ الخمرَ شاربُونَ فيها وَآلهةَ
כַסְפָּא־וְדַהֲבָא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־חָזַיִן וְלָא־שָׁמְעִין וְלָא יָדְעִין
الفضةِ وَالذهبِ النحاسِ الحديدِ الخشبِ وَالحجَرِ التي لا رائيةً وَلا سامعةً وَلا عارفةً
שַׁבַּחְתָּ וְלֵאלָהָא דִּי־נִשְׁמְתָךְ בִּידֵהּ וְכָל־אֹרְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתָּ׃ 24 בֵּאדַיִן
سَبَّحتَ وَالإلهَ الذي نَسمَتُكَ في يَدِه وَكُلُّ سُبُلِكَ لَهُ ما حَمَدتَ حينئذٍ
מִן־קֳדָמוֹהִי שְׁלִיחַ פַּסָּא דִי־יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ 25 וּדְנָה כְתָבָא דִּי רְשִׁים
مِنْ قُدّامِه مُرسَلٌ طرَفُ اليدِ وَالكتابةُ هذه رُسِمَتْ وَهذه الكتابةُ التي رُسِمَتْ
מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃ 26 דְּנָה פְּשַׁר־מִלְּתָא מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא מַלְכוּתָךְ
مَنا مَنا تَقيل وَفرسين هذا تفسيرُ الكلمةِ مَنا أحصى اللهُ مَملكتَكَ
וְהַשְׁלְמַהּ׃ 27 תְּקֵל תְּקִילְתָּה בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃ 28 פְּרֵס פְּרִיסַת
وَأنهاها تَقيل وُزِنتَ في الميزانِ فوُجِدتَ ناقصًا فرس قُسِمَتْ
מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃ 29 בֵּאדַיִן אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ לְדָנִיֵּאל
مَملكتُكَ وَوُهِبَتْ لمادي وَفارسَ حينئذٍ قالَ بلشاصَّرُ فألبَسُوا دانيالَ
אַרְגְּוָנָא וְהַמְנִיכָא[K] דִּי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־לֶהֱוֵא שַׁלִּיט
الأرجوانَ وَالقلادةَ مِنَ الذهبِ على عُنُقِه وَكرَزُوا عليه أنْ يكونَ مُسلَّطًا
תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃ 30 בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְאשַׁצַּר מַלְכָּא כַשְׂדָּאָה[K]׃
ثالثًا في المملكةِ فيها في الليلةِ قُتِلَ بلشاصَّرُ الملكُ الكلدانيُّ

6 1 וְדָרְיָוֶשׁ מָדָאָה[K] קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃ 2 שְׁפַר קֳדָם
وَداريوسُ الماديُّ قبلَ المملكةَ كابنِ سنينَ ستِّينَ وَاثنتينِ حسُنَ قُدّامَ
דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה וְעֶשְׂרִין דִּי לֶהֱוֹן
داريوسَ فأقامَ على المملكةِ المرازبةَ مئةً وَعشرينَ الذينَ يكونونَ
בְּכָל־מַלְכוּתָא׃ 3 וְעֵלָּא מִנְּהוֹן סָרְכִין תְּלָתָא דִּי דָנִיֵּאל חַד־מִנְּהוֹן דִּי־לֶהֱוֹן
في كُلِّ المملكةِ وَأعلى منهُم وُزَراءَ ثلاثةً الذينَ دانيالُ واحدٌ منهُم الذينَ يكونونَ

אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יָהֲבִין לְהוֹן טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזִק׃ 4אֱדַיִן דָּנִיֵּאל
المرازبة هؤلاء واهبين لهم القضاء والملكُ لا يكونُ مضرًّا حينئذ دانيالُ
דְּנָה הֲוָא מִתְנַצַּח עַל־סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָא בֵּהּ
هذا كانَ مُتميّزًا على الوزراء والمرازبة لأجل أنْ روحٌ فائقٌ فيه
וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־כָּל־מַלְכוּתָא׃ 5אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הֲווֹ
والملكُ عازمٌ لإقامته على كلِّ المملكة حينئذ الوزراءُ والمرازبةُ كانوا
בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה לָא־יָכְלִין
طالبينَ علّةً للإيجاد لدانيال منْ جهةِ المملكة وكلُّ علّة وذنب لا قادرونَ
לְהַשְׁכָּחָה כָּל־קֳבֵל דִּי־מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה לָא הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃
للإيجاد لأجل أنْ مؤمَّنٌ هو وكلُّ إهمالٍ وذنب ما وُجدَ عليه
6אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה כָּל־עִלָּא לָהֵן הַשְׁכַּחְנָה
حينئذ الرجالُ هؤلاء قائلونَ أنْ لا نجدُ لدانيال هذا كلَّ علّة إلاّ وجدْنا
עֲלוֹהִי בְּדָת אֱלָהֵהּ׃ 7אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן
عليه في شريعةِ إلهه حينئذ الوزراءُ والمرازبةُ هؤلاء توافدُوا على الملك وهكذا
אָמְרִין לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ 8אִתְיָעַטוּ כֹּל סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא
قائلونَ لهُ يا داريوسُ الملكُ للأبد احيَ تشاوَرُوا كلُّ وزراءِ المملكة الحكّامُ
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר דִּי
والمرازبةُ المُشيرونَ والولاةُ لقيامِ مرسومِ الملك ولتقويةِ نهيٍ أنْ
כָל־דִּי־יִבְעֵה בָעוּ מִן־כָּל־אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא
كلُّ الذي يَطلبُ طلبةً منْ كلِّ إله وإنسانٍ حتّى أيّامًا ثلاثينَ إلاّ منكَ أيُّها الملكُ يُرمَى
לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ 9כְּעַן מַלְכָּא תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה
لجبِّ الأسود الآنَ أيُّها الملكُ تقيمُ النهيَ وترسمُ الكتابةَ التي لا للتغيير
כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ 10כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא
كقانون ماداي وفارسَ الذي لا يزولُ لأجلِ هذا الملكُ داريوسُ رسَمَ الكتابةَ
וֶאֱסָרָא׃ 11וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים כְּתָבָא עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ
والنهيَ ودانيالُ كما عرفَ أنْ رُسمتْ الكتابةُ دخلَ بيتَهُ وكوًى مفتوحةٌ لهُ
בְּעִלִּיתֵהּ נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא הוּא בָּרֵךְ עַל־בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא
في عِلّيّته قُبالةَ أورشليمَ وأزمنةٌ ثلاثةٌ في اليوم هو باركٌ على رُكبتيه ومُصلٍّ
וּמוֹדֵא קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־קֳבֵל דִּי־הֲוָא עָבֵד מִן־קַדְמַת דְּנָה׃ 12אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
وشاكرٌ قُدّامَ إلهه لأجلِ أنْ كانَ صانعًا منْ قبلِ ذلكَ حينئذ الرجالُ هؤلاء
הַרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵא וּמִתְחַנַּן קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ 13בֵּאדַיִן קְרִיבוּ וְאָמְרִין
توافدُوا فوجدُوا دانيالَ طالبًا ومتضرِّعًا قُدّامَ إلهه حينئذ اقتربُوا وقائلونَ
קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעֵה
قُدّامَ الملك على نهيِ الملك أما نهيًا رسمتَ أنْ كلُّ إنسانٍ الذي يَطلبُ
מִן־כָּל־אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא
منْ كلِّ إله وإنسانٍ حتّى أيّامًا ثلاثينَ إلاّ منكَ أيُّها الملكُ يُرمَى لجبِّ الأسودِ
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ 14בֵּאדַיִן עֲנוֹ
مُجيبٌ الملكُ وقائلٌ صائبةٌ الكلمةُ كقانون ماداي وفارسَ الذي لا يزولُ حينئذ أجابُوا
וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא־שָׂם עֲלָךְ[K] מַלְכָּא
وقائلونَ قُدّامَ الملك أنْ دانيالُ الذي منْ بني جلاء – يهوذا ما وضعَ عليكَ أيُّها الملكُ

الحِسابَ حتّى لا يَلحَقَ المَلِكَ أيُّ ضَرَر.
٤فتفوَّقَ دانيالُ على الوُزَراءِ والوُلاةِ لأنَّ رُوحاً بارِعاً كانَ فيهِ، حتّى إنَّ المَلِكَ عزَمَ أنْ يُقيمَهُ حاكِماً على المَملَكةِ كُلِّها. ٥فبحَثَ الوُزَراءُ والوُلاةُ عَنْ عِلَّةٍ على دانيالَ في سياسةِ المَملَكةِ، لكنْ لم يَقدِروا أنْ يَجِدوا ولا جريمَةً، ولا حتّى هَفْوَةً، لأنَّهُ كانَ أميناً.
٦فقالوا: «لا نَجِدُ عِلَّةً على دانيالَ هذا إلاَّ إذا وجَدْناها في ما لَه صِلَةٌ بِشَريعَةِ إلهِهِ».
٧فاجتَمَعوا عِندَ المَلِكِ وقالوا لَه: «أيُّها المَلِكُ داريوسُ، عِشْتَ إلى الأبدِ. ٨تَشاوَرَ جميعُ وُزَراءِ المَملَكةِ والحُكَّامُ والوُلاةُ والأُمَراءُ والعُظَماءُ واتَّفَقوا على أنْ تُصدِرَ حُكْماً مَلَكيًّا، وتأمُرَ أمراً مُبْرَماً بأنَّ كُلَّ مَنْ يَطلُبُ طَلَباً مِنْ إلهٍ أو إنسانٍ إلى ثلاثينَ يوماً، إلاَّ مِنكَ أيُّها المَلِكُ، يُلقَى في جُبِّ الأُسودِ. ٩فالآنَ أيُّها المَلِكُ، أعلِنِ الأمرَ بِمَرسومٍ فلا يَجري تَغييرٌ فيهِ، مِثلَما لا يَجري تَغييرٌ في شَريعَةِ ماداي وفارِسَ الّتي لا يَتَعدَّاها أحدٌ». ١٠فأصدَرَ المَلِكُ داريوسُ الأمرَ بِمَرسومٍ. ١١فلمَّا عَلِمَ دانيالُ بِتَوقيعِ المَرسومِ دخَلَ إلى بَيتِهِ، وكانَت نَوافِذُ عِلِّيَّتِهِ مَفتوحةً جِهَةَ أُورُشليمَ، فكانَ يَركَعُ على رُكبَتَيهِ ثَلاثَ مرَّاتٍ في اليومِ ويُصَلِّي ويَحمَدُ اللهَ كما كانَ يَفعَلُ مِنْ قَبلُ.
١٢فاجتَمَعَ أُولئِكَ الرِّجالُ وجاؤوا إليهِ، فوَجَدوهُ يَطلُبُ ويَتَضَرَّعُ أمامَ إلهِهِ. ١٣عِندَ ذلِكَ اقتَرَبوا إلى المَلِكِ وكَلَّموهُ في الأمرِ الّذي أصدَرَهُ، وقالوا لَه: «أما رَسَمْتَ أمراً بأنَّ كُلَّ مَنْ طَلَبَ طَلَباً مِنْ إلهٍ أو إنسانٍ إلى ثلاثينَ يوماً، إلاَّ مِنكَ أيُّها المَلِكُ، يُلقَى في جُبِّ الأُسودِ؟» فأجابَ المَلِكُ: «أنتُم على صَوابٍ في ما تَقولونَ. وما أمَرْتُ بِه فهوَ مِثْلُ شَريعَةِ ماداي وفارِسَ لا يُخالِفُهُ أحدٌ». ١٤فقالوا لَه: «دانيالُ الّذي مِنْ بَني يَهوذا المَسبيِّينَ لا يُبالي بكَ أيُّها المَلِكُ

טְעֵם וְעַל־אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃ 15אֱדַיִן מַלְכָּא
قضاءً وعلى النَّهْيِ الذي رَسَمْتَ وأَزمنةً ثلاثةً في اليومِ طالبٌ طلبتَهُ حينئذٍ المَلِكُ
כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי
كما الكلمةَ سمعَ كثيرًا استاءَ عليه وعلى دانيال جعلَ بالاً لتنجيتِه وحتّى غروب
שִׁמְשָׁא הֲוָא מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ׃ 16בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא
الشمسِ كانَ مُجْتهدًا لإنقاذِه حينئذٍ الرجالُ هؤلاءِ توافدُوا علَى المَلك
וְאָמְרִין לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת לְמָדַי וּפָרַס דִּי־כָל־אֱסָר וּקְיָם דִּי־מַלְכָּא
وقائلونَ للمَلِك اعْرِفْ أيُّها المَلِكُ أنْ قانونُ ماداي وفارسَ أنْ كُلُّ نَهْيٍ ومرسومٍ الذي المَلِكُ
יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה׃ 17בֵּאדַיִן מַלְכָּא אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי
يُقيمُ لا للتَّغيير حينئذٍ المَلِكُ قال فجلَبُوا دانيال ورَمَوا لِجُبِّ –
אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּ[K] פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא הוּא
الأسُودِ مُجيبٌ المَلِكُ وقائلٌ لِدانيال إلهُكَ الذي أنتَ عابدٌ إيَّاهُ باستمرارٍ هو
יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ 18וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה וְשֻׂמַת עַל־פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמַהּ מַלְכָּא בְּעִזְקְתֵהּ
يُنَجِّيكَ وجُلِبَ حجَرٌ واحدٌ ووُضعَ علَى فمِ الجُبِّ وخَتَمَهُ المَلِكُ بخاتمِه
וּבְעִזְקָת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃ 19אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ
وبخاتمِ عُظمائِه أنْ لا يَتغيَّرَ شيءٌ في دانيال حينئذٍ ذهَبَ المَلِكُ إلى هَيكلِه
וּבָת טְוָת וְדַחֲוָן לָא־הַנְעֵל קָדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ נַדַּת עֲלוֹהִי׃ 20בֵּאדַיִן מַלְכָּא
وبَاتَ طاويًا وسراريًّا ما أَدخَلَ قُدَّامَهُ ونَومُهُ هَرَبَ علَيهِ حينئذٍ المَلِكُ
בִּשְׁפַרְפָּרָא יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־אַרְיָוָתָא אֲזַל׃ 21וּכְמִקְרְבֵהּ
في السَّحَرِ يَقُومُ في الفَجْرِ وبإسراعٍ إلى جُبِّ الأُسُودِ ذهَبَ وكاقترابِه
לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעִק עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא
للجُبِّ لدانيالَ بصَوتٍ حَزينٍ زَعَقَ مُجيبٌ المَلِكُ وقائلٌ لدانيالَ يا دانيالُ يا عَبْدَ الله
חַיָּא אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּ[K] פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא הֲיָכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־אַרְיָוָתָא׃ 22אֱדַיִן
الحيِّ إلهُكَ الذي أنتَ عابدٌ إيَّاهُ باستمرارٍ هَلْ قدرَ تنجيتَكَ منَ الأُسُودِ حينئذٍ
דָּנִיֵּאל עִם־מַלְכָּא מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ 23אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסֲגַר פֻּם
دانيالُ مَعَ المَلِك تَكلَّمَ أيُّها المَلِكُ للأَبَدِ احْيَ إلهي أَرسلَ مَلاكَهُ فسَدَّ فَمَ
אַרְיָוָתָא וְלָא חַבְּלוּנִי כָּל־קֳבֵל דִּי קָדָמוֹהִי זָכוּ הִשְׁתְּכַחַת לִי וְאַף קָדָמָךְ[K]
الأُسُودِ فما أَذَتْني لأَجْلِ أنْ قُدَّامَهُ زكيًّا وُجِدْتُ لي وأيضًا قُدَّامَكَ
מַלְכָּא חֲבוּלָה לָא עַבְדֵת׃ 24בֵּאדַיִן מַלְכָּא שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר
أيُّها المَلِكُ سوءًا ما صَنَعْتُ حينئذٍ المَلِكُ كثيرًا طابَ عليهِ ودانيال قالَ
לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־גֻּבָּא וְכָל־חֲבָל לָא־הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי הֵימִן
لإصعادِه منَ الجُبِّ فأُصْعِدَ دانيالُ منَ الجُبِّ وكلُّ أذًى ما وُجِدَ فيهِ لأنْ آمَنَ
בֵּאלָהֵהּ׃ 25וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל וּלְגֹב
بإلهِهِ وقالَ المَلِكُ فجلَبُوا الرجالَ هؤلاءِ الذينَ اتَّهَمُوا – دانيالَ ولِجُبِّ
אַרְיָוָתָא רְמוֹ אִנּוּן בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־מְטוֹ לְאַרְעִית גֻּבָּא עַד דִּי־שְׁלִטוּ בְהוֹן
الأُسُودِ رَمَوا إيَّاهُم بَنيهم ونساءَهُم فما بلَغُوا أرضيَّةَ الجُبِّ إلى أنْ تَسلَّطَتْ فيهم
אַרְיָוָתָא וְכָל־גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃ 26בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא
الأُسُودُ وكُلَّ عظامِهِم دقَّتْ حينئذٍ داريُوسُ المَلِكُ كتَبَ لكُلِّ الشعُوبِ الأُمَمِ
וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָיְרִין[K] בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 27מִן־קֳדָמַי שִׂים טְעֵם דִּי
والألسُنِ الذينَ ساكِنونَ في كُلِّ الأرضِ سَلامُكُم يَكثُرُ منْ قُدّامي وُضِعَ قَضاءٌ أنْ

ولا بالأمرِ الّذي رَسَمْتَهُ، بل ثلاثَ مرّاتٍ في اليومِ يُصلّي ويطلُبُ مِنْ إلهِهِ». ١٥فلمّا سَمِعَ المَلِكُ هذا الكلامَ حَزِنَ جدًّا واهتَمَّ بأنْ يُنقِذَ دانيالَ، وأصَرَّ على ذلِكَ إلى غُروبِ الشَّمسِ. ١٦فاجتَمَعَ أولئِكَ الرِّجالُ عِندَ المَلِكِ وقالوا لَه: «إعلَمْ أيُّها المَلِكُ أنَّ شَريعَةَ ماداي وفارسَ هيَ أنَّ كُلَّ أمرٍ أو حُكْمٍ يُصدِرُهُ المَلِكُ لا يَتَغيَّرُ». ١٧فأمرَ المَلِكُ فجِيءَ بدانيالَ وأُلقيَ في جُبِّ الأسودِ. وقالَ المَلِكُ لِدانيالَ: «إلهُكَ الّذي أنتَ مُواظِبٌ على عِبادَتِهِ هوَ يُنقِذُكَ». ١٨وجِيءَ بحجَرٍ، فوُضِعَ على فَمِ الجُبِّ، وختَمَهُ المَلِكُ بخاتَمِهِ وخاتَمِ عُظَمائِهِ لِئلاَّ يتَغيَّرَ الرَّأيُ في شأنِ دانيالَ. ١٩ثُمَّ مضى المَلِكُ إلى قصرِهِ وباتَ ليلَتَهُ صائِماً، ولم تدخُلْ علَيهِ جَواريهِ ونَفَرَ عَنهُ النَّومُ. ٢٠وفي الفَجْرِ باكِراً قامَ المَلِكُ وأسرَعَ إلى جُبِّ الأسُودِ، ٢١ولمّا اقتَرَبَ مِنَ الجُبِّ نادَى دانيالَ بصوتٍ ضَعيفٍ وقالَ لَه: «يا دانيالُ عبدَ اللهِ الحَيِّ، لعَلَّ إلهَكَ الّذي أنتَ مُواظِبٌ على عِبادَتِهِ قَدِرَ أنْ يُنقِذَكَ مِنَ الأسودِ». ٢٢فأجابَهُ دانيالُ: «أيُّها المَلِكُ، عِشْتَ إلى الأبدِ، ٢٣إلهي أرسَلَ ملاكَهُ فسَدَّ أفواهَ الأسُودِ، فما أساءَت إليَّ لأنّي وُجِدْتُ بَريئاً أمامَه، وأنا أمامَكَ أيضاً أيُّها المَلِكُ ما فعَلْتُ سُوءًا. ٢٤فطابَت نفسُ المَلِكِ جدًّا، وأمرَ بإخراجِهِ مِنَ الجُبِّ، فخرَجَ سالِماً مِنْ كُلِّ سُوءٍ، لأنَّهُ آمنَ بإلهِهِ. ٢٥وأمرَ المَلِكُ فجيءَ بأولئِكَ الرِّجالِ الّذينَ وَشَوا بدانيالَ وأُلْقوا في جُبِّ الأسودِ، هُم وبَنوهُم ونِساؤُهُم، فما إنْ وصلُوا إلى أرضِ الجُبِّ حتّى بطَشَت بهِمِ الأسودُ وسحَقَت جميعَ عِظامِهِم. ٢٦ثُمَّ كتَبَ داريوسُ المَلِكُ إلى جميعِ الشُّعوبِ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ ولسانٍ في الأرضِ كُلِّها: «دُمْتُم سالمينَ. ٢٧أصدَرْتُ أمراً للنّاسِ

בְּכָל־שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֺן זָיְעִין[K] וְדָחֲלִין מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ דִּי־דָנִיֵּאל דִּי־הוּא
في كُلِّ سُلطانِ مَملَكتي يكونونَ مُرتَعِدينَ وَخائفينَ مِنْ قُدَّامِ إلهِ دانيالَ لأنْ هو
אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם לְעָלְמִין וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־סוֹפָא׃
الإلهُ الحيُّ وَالقَيُّومُ لِلأَبَدِ وَمَلَكُوتُهُ الذي لا يَفْسُدُ وَسُلطانُهُ حَتَّى المُنتَهى
28 מְשֵׁיזִב וּמַצִּל וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא דִּי שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־יַד
مُنجٍّ وَمُنْقِذٌ وَصانِعُ آياتٍ وَعَجائِبَ في السماواتِ وَفي الأرضِ الذي نَجَّى دانيالَ مِنْ يَدِ
אַרְיָוָתָא׃ 29 וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח בְּמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָאָה[K]׃
الأسُودِ وَدانيالُ هذا أَصلَحَ في مَملَكَةِ داريوسَ وَفي مَملَكَةِ كُورشَ الفارِسيِّ
7 1 בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ
في السنةِ الأولى لِبِلشاصَّرَ مَلِكِ بابلَ دانيالُ حُلمًا رَأى وَرُؤى رَأسِهِ
עַל־מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ מִלִּין אֲמַר׃ 2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה
على فِراشِهِ حينئذٍ الحُلْمَ كَتَبَ رَأسَ كَلِماتٍ قالَ مُجيبٌ دانيالُ وَقائلٌ رائيًا
הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ 3 וְאַרְבַּע
كُنتُ رؤيايَ مَعَ الليلِ فَهَا أَربَعُ رياحِ السماواتِ مُجتاحَةٌ البحرَ الكبيرَ وَأَربَعَةُ
חֵיוָן רַבְרְבָן סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־דָּא׃ 4 קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר
حَيواناتٍ عَظيمَةٍ صَعِدَتْ مِنَ البحرِ مُتَغَيِّرَةٌ هذا مِنْ هذا الأَوَّلُ كَأَسدٍ وَجَناحَا نسرٍ
לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־מְּרִיטוּ גַפַּיהּ וּנְטִילַת מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ
لَهُ رائيًا كُنْتُ إلى أنْ نُتِفَا جَناحاهُ وَرُفِعَ مِنَ الأرضِ وَعلى رِجلَيه كَإنسانٍ
הֳקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃ 5 וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֹב וְלִשְׂטַר־חַד
أُقيمَ وَقَلْبُ إنسانٍ وُهِبَ لَهُ وَهَا حَيوانٌ آخَرُ ثانٍ مُشابِهٌ لِدُبٍّ لِجَنْبٍ واحدٍ
הֳקִמַת וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנַּהּ[K] וְכֵן אָמְרִין לַהּ קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃
أُقيمَ وَثَلاثُ أَضلُعٍ في فَمِهِ بَينَ سِنِّهِ وَهكذا قائلُونَ لَهُ قُمْ كُلْ لَحْمًا كَثيرًا
6 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף עַל־גַּבַּהּ[K]
في إثْرِ هذا رائيًا كُنْتُ وَها آخَرُ كَنمِرٍ وَلَهُ أَجنحَةَ أَربَعَةُ طائرٍ عَلى ظَهْرِهِ
וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃ 7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי
وَأَربَعَةُ رؤوسٍ لِلحيوانِ وَسُلطانٌ وُهِبَ لَهُ في إثْرِ هذا رائيًا كُنْتُ في رُؤى
לֵילְיָא וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָאָה[K] דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָא וְשִׁנַּיִן דִּי־פַרְזֶל
الليلِ وَها حَيوانٌ رابِعٌ مُريعٌ وَمُخيفٌ وَقَويٌّ جِدًّا وَأسنانٌ مِنْ حَديدٍ
לַהּ רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַהּ[K] רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־כָּל־חֵיוָתָא
لَهُ عَظيمَةٌ آكِلٌ وَداقٌّ وَالباقي بِرِجْلِهِ رافِسٌ وَهو مُتَغَيِّرٌ مِنْ كُلِّ الحيواناتِ
דִּי קָדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ׃ 8 מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה
التي قَبلَهُ وَقُرونٌ عَشرةٌ لَهُ مُتَأَمِّلاً كُنْتُ بِالقُرونِ وَهَا قَرنٌ آخَرُ صَغيرٌ
סִלְקָת בֵּינֵיהֵן[K] וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרָה[K] מִן־קֳדָמַהּ[K] וַאֲלוּ עַיְנִין
صَعِدَ بَينَها وَثَلاثَةٌ مِنَ القُرونِ الأولى قُلِعَتْ مِنْ قُدَّامِهِ وَها عُيُونٌ
כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן׃ 9 חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן רְמִיו
كَعُيُونِ الإنسانِ في القَرْنِ هذا وَفَمٌ مُتَكَلِّمٌ عَظائمَ رائيًا كُنْتُ إلى أنْ عُروشٌ رُمِيَتْ
וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב לְבוּשֵׁהּ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ
وَعَتيقُ أَيَّامٍ جَلَسَ لِباسُهُ كَثَلْجٍ أَبيَضُ وَشَعْرُ رَأسِهِ كَصُوفٍ نَقيٌّ عَرشُهُ
שְׁבִיבִין דִּי־נוּר גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק׃ 10 נְהַר דִּי־נוּר נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף
لَهائِبُ نارٍ بَكَراتُهُ نارٌ مُتَّقِدَةٌ نَهْرُ نارٍ جارٍ وَخارِجٌ مِنْ قُدَّامِهِ أَلْفُ

في جميعِ أنحاءِ مَملَكتي أنْ يَهابوا ويَرهَبوا إلهَ دانيالَ، لأنَّهُ هوَ الإلَهُ الحَيُّ القيُّومُ إلى الأبدِ، ومُلْكُهُ لا يَفسُدُ وسُلْطانُه إلى المُنتَهى.
٢٨ هوَ المُنقِذُ المُنَجِّي الصَّانِعُ المُعجِزاتِ والعجائِبَ في السَّماواتِ والأرضِ، وهوَ الّذي أنقَذَ دانيالَ مِنْ أيدي الأسودِ». ٢٩ فكانَ دانيالُ ناجحاً في عَهدِ داريوسَ وفي عَهدِ كورَشَ الفارِسيِّ.

٧ ١ في السَّنةِ الأولى مِنْ عَهدِ بَلشصَّرَ مَلِكِ بابلَ، حَلَمَ دانيالُ حُلُماً رَآهُ في مَنامِهِ وهوَ على فِراشِهِ، فكتَبَ الحُلُمَ وأخبَرَ بخُلاصَتِهِ.
٢ قال: «رَأيتُ في مَنامي ليلاً، فإذا برياحِ السَّماءِ الأربَعِ اجتاحَتِ البحرَ الكبيرَ، ٣ فطَلَعَ مِنَ البحرِ أربعَةُ حيواناتٍ عظيمَةٍ يَختَلِفُ بَعضُها عَنِ البَعضِ الآخَرِ. ٤ الأوَّلُ مِثلُ الأسدِ ولَه جَناحا نَسْرٍ. وبَينَما كُنتُ أنظُرُ إليهِ اقْتُلِعَ جَناحاهُ، ثُمَّ ارْتَفعَ على الأرضِ وقامَ على رِجلَيهِ كإنسانٍ، وأُعطِيَ قلبَ إنسانٍ. ٥ وإذا بحيوانٍ آخَرَ شَبيهٍ بالدُبِّ، فقامَ على جَنْبٍ واحدٍ وفي فَمِهِ ثَلاثُ أَضلُعٍ بينَ أسنانِهِ فقِيلَ لَه: قُمْ فَكُلْ لَحْماً كثيراً. ٦ وبَعدَ ذلِكَ رَأيتُ فإذا بآخَرَ مِثلِ النَّمِرِ، ولَه أربعَةُ أجنِحَةٍ، طائِرٌ على ظَهرِهِ. وكانَ لِلحيوانِ أربعَةُ رُؤوسٍ وأُعطِيَ سُلطاناً. ٧ ثُمَّ رَأيتُ في مَنامي في ذلِكَ اللَّيلِ، فإذا بحيوانٍ رابعٍ هائِلٍ شديدٍ قَويٍّ جدًّا. ولَه أسنانٌ كبيرةٌ مِنْ حديدٍ، فكانَ يأكُلُ ويَسحَقُ ويَرفُسُ الباقي برِجلَيهِ. وهوَ يختَلِفُ عَنْ سائِرِ الحيواناتِ الّتي قَبلَهُ، ولَه عشَرَةُ قُرونٍ. ٨ فتأمَّلْتُ القُرونَ، فإذا بقَرنٍ آخَرَ صغيرٍ طلَعَ بَينَها، فقَلَعَ ثَلاثةً مِنَ القُرونِ الأولى مِنْ أمامِهِ، وإذا بعُيونٍ في هذا القَرْنِ كعُيونِ إنسانٍ وبفَمٍ يَنطِقُ بعَظائِمِ الأمورِ. ٩ وبَينَما كُنتُ أرى، نُصِبَتْ عُروشٌ، فجلَسَ شيخٌ طاعِنٌ في السِّنِ، وكانَ لباسُهُ أبيضَ كالثَّلْجِ، وشَعْرُ رَأسِهِ كالصُّوفِ النقيِّ، وعرشُهُ لَهيبُ نارٍ، ١٠ وتَخدُمُهُ أُلوفُ

אַלְפִּין[K] יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְבָן[K] קֳדָמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃
أُلوفٍ يخدمونَهُ وربوةُ ربواتٍ قدّامَهُ يقومونَ الدينُ جلَسَ وأسفارٌ فُتحَتْ

11 חָזֵה הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא דִּי קַרְנָא מְמַלְּלָה חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי
رائيًا كُنتُ حينئذٍ منْ صوتِ الكلماتِ العظيمةِ التي القرْنُ مُتكلّمٌ رائيًا كُنتُ إلى أنْ

קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃ 12 וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו
قتِلَ الحيوانُ وأُبيدَ جسْمُهُ ووُهبَ لوقيدِ النارِ وسائرُ الحيواناتِ أزالوا

שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן עַד־זְמַן וְעִדָּן׃ 13 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
سُلطانها وطولٌ في حياةٍ وُهبَ لها حتّى زمنٍ ووقتٍ رائيًا كُنتُ في رؤى الليلِ

וַאֲרוּ עִם־עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָה וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי
فها معَ غمامِ السماواتِ كابنِ إنسانٍ آتيًا كانَ وحتّى عتيقِ الأيّامِ بلغَ وقدّامَهُ

הַקְרְבוּהִי׃ 14 וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא לֵהּ
قرّبوهُ ولَهُ وُهبَ سُلطانٌ ووَقارٌ ومُلكٌ وكُلُّ الشعوبِ الأُممِ والألسُنِ لهُ

יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם דִּי־לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃
يَعبدونَ سُلطانُهُ سُلطانُ أبدٍ الذي لا يزولُ ومَلكوتُهُ الذي لا يفسدُ

15 אֶתְכְּרִיַּת רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹא נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ 16 קִרְבֵת
حزِنَتْ روحي أنا دانيالُ في داخلِ بدَنٍ ورؤى رأسي تُفزِعُني اقترَبْتُ

עַל־חַד מִן־קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא־מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר מִלַּיָּא
إلى واحدٍ منَ القائمينَ وصائبةً أطلُبُ منهُ على كُلِّ هذا فقالَ لي وتفسيرَ الكلماتِ

יְהוֹדְעִנַּנִי׃ 17 אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה מַלְכִין יְקוּמוּן
عرّفني هؤلاءِ الحيواناتُ العظيمةُ التي هي أربعةٌ أربعةُ ملوكٍ يقومونَ

מִן־אַרְעָא׃ 18 וִיקַבְּלוּן מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא
منَ الأرضِ ويَقْبَلونَ المملكةَ قدّيسو عليونَ ويمتلكونَ المملكةَ إلى الأبدِ

וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא׃ 19 אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא דִּי־הֲוָת שָׁנְיָה
وحتّى أبدِ الأبدينَ حينئذٍ رغِبْتُ استصوابًا على الحيوانِ الرابعِ الذي كانَ مُتغيّرًا

מִן־כָּלְּהֵין[K] דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּהּ[K] דִּי־פַרְזֶל וְטִפְרַהּ דִּי־נְחָשׁ אָכְלָה מַדֱּקָה
منْ كُلِّها مُريعًا كثيرًا سنُّهُ منْ حديدٍ وأظفارُهُ منْ نُحاسٍ آكلٌ داقٌّ

וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה׃ 20 וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת
والباقي بأرجلِهِ رافسٌ وعلى القرونِ العشرةِ التي في رأسِهِ والآخرُ الذي صعدَ

וּנְפַלָה[K] מִן־קֳדָמַהּ[K] תְּלָת וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ רַב
وسقطَتْ منْ قدّامِهِ ثلاثةٌ والقرنُ هذا وعيونٌ لهُ وفمٌ مُتكلّمٌ عظائمَ ومرآهُ أكبرُ

מִן־חַבְרָתַהּ׃ 21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָה קְרָב עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה
منْ رُفقائهِ رائيًا كُنتُ والقرنُ هذا صانعٌ حربًا معَ قدّيسينَ وغالبٌ

לְהוֹן׃ 22 עַד דִּי־אֲתָה עַתִּיק יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהִב לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה
لهُم إلى أنْ أتى عتيقُ الأيّامِ والدينُ وُهبَ لقدّيسي عليونَ والزمنُ بلَغَ

וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ קַדִּישִׁין׃ 23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ רְבִיעָאָה[K] תֶּהֱוֵא
والمملكةَ امتلكوا قدّيسونَ هكذا قالَ الحيوانُ الرابعُ مملكةٌ رابعةٌ تكونُ

בְּאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל־אַרְעָא וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְּקִנַּהּ׃
في الأرضِ التي تتغيّرُ منْ كُلِّ الممالكِ فتأكُلُ كُلَّ الأرضِ وتدوسُها وتدقُّها

24 וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר מִנַּהּ מַלְכוּתָה עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן
والقرونُ العشرةُ منَ المملكةِ عشرةُ ملوكٍ يقومونَ وآخرُ يقومُ بعدَهم

ألوفٍ، وتقفُ بينَ يديهِ ربْواتُ ربْواتٍ.
فجلسَ أهلُ القضاءِ وفُتِحَتِ الأسفارُ.
١١«وكُنتُ أرى وأسمعُ صوتَ الأقوالِ العظيمةِ
الّتي ينطقُ بها القرْنُ، إلى أنْ قُتِلَ الحيوانُ
الرّابعُ وبادَ جسمُهُ وجُعِلَ وَقودًا للنّارِ. ١٢أمّا
باقي الحيواناتِ فأُزيلَ سُلطانُها، لكنّها
وُهِبَت حياةً تطولُ إلى زمانٍ مُعيّنٍ. ١٣«ورأيتُ
في مَنامي ذلكَ اللّيلِ، فإذا بمِثلِ ابنِ إنسانٍ
آتيًا على سَحابِ السّماءِ، فأسرَعَ إلى الشّيخِ
الطّاعنِ في السّنِّ. فقُرِّبَ إلى أمامِهِ ١٤وأُعطيَ
سُلطانًا ومَجدًا ومُلكًا حتّى تعبُدَهُ الشّعوبُ مِنْ
كُلِّ أُمّةٍ ولِسانٍ ويكونَ سُلطانُهُ سُلطانًا أبديًّا
لا يزولُ، ومُلكُهُ لا يتعدّاهُ الزّمنُ.
١٥«فانزَعَجَت روحي، أنا دانيالُ، في داخِلي
وأقلَقَتْني رُؤى مَنامي، ١٦فاقترَبْتُ إلى أحدِ
الواقفينَ وسألْتُهُ عَنْ حقيقةِ ذلكَ كُلِّهِ،
فأخبرَني وأعلَمَني بتفسيرِ تِلكَ الأمورِ. ١٧«وهوَ
أنَّ هذِهِ الحيواناتِ الأربعَةَ العظيمةَ تدُلُّ على
أربعةِ مُلوكٍ يقومونَ مِنَ الأرضِ، ١٨ثُمَّ يأتي
قدّيسو اللهِ العليِّ فيأخذونَ المُلْكَ ويَحوزونَهُ
إلى أبدِ الآبدينَ». ١٩«فرغِبْتُ في الاطّلاعِ على
حقيقةِ الحيوانِ الرّابعِ الّذي كانَ مُختلِفًا عَنْ
سائرِ الحيواناتِ وهائلاً جدًّا، والّذي أسنانُهُ
مِنْ حديدٍ، وأظفارُهُ مِنْ نُحاسٍ، وأكلَ
وسحَقَ ورفسَ الباقي برجلَيهِ، ٢٠وعلى
القُرونِ العشَرةِ الّتي في رأسِهِ، وعلى القَرْنِ
الآخرِ الّذي طلَعَ فسقَطَت مِنْ أمامِهِ ثلاثةُ
قُرونٍ، وكانَ لهُ عُيونٌ وفَمٌ ينطِقُ بعظائمِ
الأمورِ، ومَنظرُهُ أضخَمُ مِنْ مَنظَرِ أصحابِهِ.
٢١ونظَرْتُ القَرْنَ فرأيتُهُ يُحاربُ القدّيسينَ
ويَغلِبُهُم. ٢٢ولكنْ جاءَ الشّيخُ الطّاعِنُ في
السّنِّ، وحكَمَ بالعَدلِ لِقدّيسي اللهِ العليِّ،
وحانَ الوقتُ الّذي فيهِ يَحوزونَ المُلْكَ.
٢٣«وهذا هوَ التّفسيرُ الّذي أُعطِيَ لي:
الحيوانُ الرّابعُ يكونُ المَملكةَ الرّابعَةَ على
الأرضِ، وتكونُ مُختلِفةً عَنْ سائرِ المَمالكِ،
فتأكُلُ الأرضَ كُلَّها وتَدوسُها وتسحَقُها.
٢٤والقُرونُ العشَرةُ الّتي تحكُمُ تِلكَ المَملكةَ،
هيَ عشَرةُ مُلوكٍ ثُمَّ يقومُ بعدَهُم مَلِكٌ آخَرُ

וְהוּא יִשְׁנֵא מִן־קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל׃ 25וּמִלִּין לְצַד עִלָּאָה[K] יְמַלִּל
وهو يتغيّرُ منَ الأوّلينَ وثلاثةَ ملوكٍ يحطّ وكلماتٍ ضدّ العليّ يتكلّمُ
וּלְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד־עִדָּן
وقدّيسي عليون يبلي ويرجو تغييرَ أزمنةٍ وشريعةٍ ويوهبونَ في يدِه إلى وقتٍ
וְעִדָּנִין וּפְלַג עִדָּן׃ 26וְדִינָא יִתִּב וְשָׁלְטָנֵהּ יְהַעְדּוֹן לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה
وأوقاتٍ ونصفِ وقتٍ والدينُ يجلسُ وسلطانهُ يزيلونَ لإفناءٍ ولإبادةٍ
עַד־סוֹפָא׃ 27וּמַלְכוּתָה וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־שְׁמַיָּא
حتّى المنتهى والمُلكُ والسلطانُ وعظمةُ – الممالكِ تحتَ كلّ السماوات
יְהִיבַת לְעַם קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן
وُهبتْ لشعبِ قدّيسي عليون ملكوتُه ملكوتُ أبدٍ وكلُّ السلاطين إيّاه يعبدونَ
וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃ 28עַד־כָּה סוֹפָא דִי־מִלְּתָא אֲנָה דָנִיֵּאל שַׂגִּיא רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי
ويسمعونَ حتّى هنا منتهى الكلمةِ أنا دانيالُ كثيرًا أفكاري تفزعني
וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא בְּלִבִּי נִטְרֵת׃
وملامحي تتغيّرُ عليّ والكلمةَ في قلبي حفظتُ
8 1בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְאשַׁצַּר הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי אֲנִי דָנִיֵּאל אַחֲרֵי
في السنةِ الثالثةِ لمُلكِ بلشاصّرَ الملكِ رؤيا رُئيتْ إليّ أنا دانيالُ بعدَ
הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ 2וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַיְהִי בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר
المرئيّةِ لي في البدايةِ ورأيتُ في الرؤيا وكانَ في رؤيتي وأنا في شوشنَ القلعةِ التي
בְּעֵילָם הַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־אוּבַל אוּלָי׃ 3וָאֶשָּׂא עֵינַי
في عيلامَ المقاطعةِ فرأيتُ في الرؤيا وأنا كنتُ على نهرِ أولايَ ورفعتُ عينيَّ
וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַיִל אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וְלוֹ קְרָנָיִם וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת
ورأيتُ فها كبشٌ واحدٌ واقفٌ أمامي عندَ النهرِ ولهُ قرنانِ والقرنانِ عاليانِ والواحدُ
גְּבֹהָה מִן־הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה׃ 4רָאִיתִי אֶת־הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה
عالٍ منَ الثاني والعالي صاعدٌ في الأخيرِ رأيتُ الكبشَ ناطحًا غربًا
וְצָפוֹנָה וָנֶגְבָּה וְכָל־חַיּוֹת לֹא־יַעַמְדוּ לְפָנָיו וְאֵין מַצִּיל מִיָּדוֹ וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ
وشمالاً وجنوبًا وكلُّ الحيوانات لا تقفُ أمامهُ وليسَ منقذٌ منْ يدِه وصنعَ كرضاهُ
וְהִגְדִּיל׃ 5וַאֲנִי הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה צְפִיר־הָעִזִּים בָּא מִן־הַמַּעֲרָב עַל־פְּנֵי
وتعظّمَ وأنا كنتُ متبيّنًا وها تيسُ المعزِ أتى منَ المغربِ على وجهِ
כָל־הָאָרֶץ וְאֵין נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת בֵּין עֵינָיו׃ 6וַיָּבֹא עַד־הָאַיִל
كلّ الأرضِ وليسَ ماسًّا في الأرضِ والتيسُ قرنٌ بارزٌ بينَ عينيهِ وأتى حتّى الكبشِ
בַּעַל הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃
صاحبِ القرنينِ الذي رأيتُ واقفًا أمامَ النهرِ فركضَ إليهِ بغيظِ قوّتِه
7וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ אֵצֶל הָאַיִל וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיַּךְ אֶת־הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר אֶת־שְׁתֵּי
ورأيتُه بالغًا جانبَ الكبشِ فتمرمرَ عليهِ وضربَ الكبشَ وكسرَ الاثنين
קְרָנָיו וְלֹא־הָיָה כֹחַ בָּאַיִל לַעֲמֹד לְפָנָיו וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ וְלֹא־הָיָה
قرنيهِ وما كانتْ قوّةٌ في الكبشِ للوقوفِ أمامهُ فطرحهُ أرضًا وداسهُ ولا كانَ
מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃ 8וּצְפִיר הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־מְאֹד וּכְעָצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן
منقذٌ للكبشِ منْ يدهِ وتيسُ المعزِ تعظّمَ جدًّا وكعظمتِه كُسرَ القرنُ
הַגְּדוֹלָה וַתַּעֲלֶנָה חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם׃ 9וּמִן־הָאַחַת
العظيمُ وصعدتْ بارزًا أربعةٌ مكانهُ لأربعِ رياحِ السماواتِ ومنَ الواحدِ

يختلفُ عنِ الأوّلينَ ويُخضعُ ثلاثةَ ملوكٍ،
٢٥ويَنطِقُ بأقوالٍ ضدَّ اللهِ العليِّ ويُضايقُ
قدّيسيهِ، ويظنُّ أنّهُ يُغيّرُ الأزمنةَ والشّريعةَ،
وسيُسلَّمُ القدّيسونَ إلى يدِهِ ثلاثَ سنينَ
ونصفَ السّنةِ. ٢٦ثُمَّ يجلِسُ أهلُ القضاءِ،
فيُزالُ سلطانُهُ ويُدمَّرُ ويُبادُ على الدّوامِ.
٢٧ويُوهَبُ المُلكُ والسُّلطانُ وعظَمَةُ جميعِ
الممالكِ تحتَ السّماءِ كُلِّها لِشعبِ قدّيسي اللهِ
العليِّ، وسيكونُ مُلكُهُم مُلكًا أبديًّا،
ويخدُمُهُم جميعُ السّلاطينِ ويسمعونَ لهُم.
٢٨إلى هُنا نِهايةُ ما رأيتُ، فأقلقَتْني، أنا
دانيالُ، أفكاري جدًّا، وتغيّرَت منّي
سِحْنَتي، وحفظتُ هذا كُلَّهُ في قلبي».
٨ ١«في السّنةِ الثّالثةِ مِنْ عهدِ بَلشصَّرَ المَلِكِ
رأيتُ، أنا دانيالُ، رُؤيا بعدَ الرُّؤيا الّتي
ظهرَت لي في البداءةِ. ٢فرأيتُ في رُؤيايَ أنّي
في شُوشنَ العاصمةِ الّتي بإقليمِ عيلامَ، وكُنتُ
واقفًا على نهرِ أولايَ. ٣ورفعتُ عينَيَّ
ونظَرْتُ فإذا بكَبْشٍ واقفٍ عِندَ النّهرِ ولهُ
قَرْنانِ عاليانِ، أحدُهُما أعلى مِنَ الآخَرِ،
والأعلى نبتَ بَعدَهُ. ٤ورأيتُ الكَبْشَ ينطَحُ
نحوَ الغربِ والشّمالِ والجَنوبِ، فما وقفَ
أمامَهُ حيوانٌ ولا كانَ مُنقِذٌ مِنْ يدِهِ فعمِلَ ما
يُرضيهِ وصارَ عظيمًا. ٥«وبينَما أنا أتبيَّنُ ما
يجري، إذا بتَيسِ مَعزٍ أقبلَ مِنَ الغربِ فسارَ
على وجهِ الأرضِ كُلِّها وهوَ لِسُرعتِهِ يكادُ لا
يَمَسُّ الأرضَ. وكانَ لهذا التّيسِ قَرْنٌ بارزٌ
بَينَ عينَيهِ. ٦فجاءَ إلى الكَبْشِ صاحبِ
القَرْنينِ الّذي رأيتُهُ واقفًا عِندَ النّهرِ وهجَمَ
علَيهِ بِغَضَبٍ شديدٍ. ٧ورأيتُه وصَلَ إلى جانبِ
الكَبْشِ، فمالَ علَيهِ وضَرَبَهُ فكسَرَ قَرْنَيهِ. ولم
يَقدِرِ الكَبْشُ على الوُقوفِ أمامَهُ، فطرَحَهُ
على الأرضِ ورفَسَهُ، ولم يكُنْ مَنْ يُنقِذُهُ مِنْ
يدِهِ. ٨فتعاظَمَ تَيسُ المَعزِ جدًّا، ولمَّا اعتَزَّ
انْكسَرَ القَرْنُ العظيمُ وطلَعَ مِنْ تَحتِهِ أربعةُ
قُرونٍ بارزَةٍ نحوَ رياحِ السَّماءِ الأربعِ.
٩«وخرجَ مِنْ واحدٍ

מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־אַחַת מִצְּעִירָה וַתִּגְדַּל־יֶתֶר אֶל־הַנֶּגֶב וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי׃
منها خرجَ قرنٌ واحدٌ منْ صغيرٍ فعظُمَ كثيرًا إلى الجنوبِ وإلى المشرقِ وإلى المجيدِ
10 וַתִּגְדַּל עַד־צְבָא הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־הַצָּבָא וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם׃
وعَظُمَ حتّى جيشِ السماواتِ وأسقطَ أرضًا منَ الجيشِ ومنَ الكواكبِ وداسَها
11 וְעַד שַׂר־הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הורם[K] הַתָּמִיד וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃ 12 וְצָבָא
وحتّى رئيسِ الجيشِ تعظّمَ ومنهُ رُفِعَتْ الدائمةُ وطُرِحَ مكانُ مقدسِه وجَيشٌ
תִּנָּתֵן עַל־הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃ 13 וָאֶשְׁמְעָה
يُجعَلُ على الدائمةِ بتعدٍّ ويَطرحُ حقًّا أرضًا ويَعملُ ويُنجِحُ فسمعتُ
אֶחָד־קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי הֶחָזוֹן
واحدًا قدّوسًا متكلّمًا فقالَ واحدٌ قدّوسٌ لفلانٍ المتكلّمِ حتّى متى رؤيا
הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר
الدائمةِ والتعدّي مُقفِرٌ إعطاءُ وقُدسٌ وجيشٌ مداسةٌ فقالَ لي حتّى مساءِ صباحِ
אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ׃ 15 וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־הֶחָזוֹן
ألفينِ وثلاثِ مئةٍ ويُبرَّرُ قدسٌ وكانَ في رؤيتي أنا دانيالُ الرؤيا
וָאֲבַקְשָׁה בִינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה־גָבֶר׃ 16 וָאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין אוּלָי
فطلبتُ فهمًا وها واقفٌ قُبالتي كمرأى رجلٍ وسمعتُ صوتَ إنسانٍ بينَ أولايَ
וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה׃ 17 וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי וּבְבֹאוֹ
فدعا وقالَ يا جبرائيلُ بيِّنْ لهذا المرأى فجاءَ بجانبِ موقفي وفي مجيئه
נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי הָבֵן בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ הֶחָזוֹן׃
ذُعِرتُ وسقطتُ على وجهي فقالَ لي بيِّنْ يا ابنَ إنسانٍ أنْ لوقتِ نهايةِ الرؤيا
18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אָרְצָה וַיִּגַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי׃ 19 וַיֹּאמֶר
وفي تكلّمِه معي نمتُ على وجهي أرضًا فمسَّ بي وأوقفني على موقفي وقالَ
הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃ 20 הָאַיִל
ها أنا مُعرِّفُكَ – ما يكونُ في آخرِ الحنقِ لأنْ لموعدِ نهايةٍ الكبشُ
אֲשֶׁר־רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ 21 וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר מֶלֶךְ יָוָן
الذي رأيتَ صاحبَ القرنينِ ملوكُ ماداي وفارسَ والتيسُ المُشعرُ ملكُ ياوانَ
וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין־עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן׃ 22 וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וַתַּעֲמֹדְנָה
والقرنُ العظيمُ الذي بينَ عينيه هو الملكُ الأوّلُ والمكسورةُ فوقفتْ
אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃ 23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם
أربعةٌ مكانَها أربعُ ممالكَ منَ الأمّةِ تقفُ ولا بقوّتِه وفي آخرِ مملكتِهم
כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים וּמֵבִין חִידוֹת׃ 24 וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ
كتمامِ التعدّياتِ يقفُ ملكٌ عزيزُ وجهٍ ومُبيِّنُ أحاجٍ وتَعْظُمُ قوّتُه ولا بقوّتِه
וְנִפְלָאוֹת יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם־קְדֹשִׁים׃ 25 וְעַל־שִׂכְלוֹ
وعجائبَ يُهلكُ ويُنجحُ ويَصنعُ ويُهلكُ عظماءَ وشعبَ قدّيسين وعلى فطنتِه
וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים וְעַל־שַׂר־שָׂרִים
يُنجحُ مكرٌ في يدِه وفي قلبِه يتعظّمُ وبطمأنينةٍ يُهلكُ كثيرينَ وعلى رئيسِ رؤساءَ
יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר׃ 26 וּמַרְאֵה הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא וְאַתָּה
يقفُ وبانعدامِ يدٍ يُكسَرُ ومرأى المساءِ والصباحِ الذي قيلَ حقٌّ هو وأنتَ
סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי לְיָמִים רַבִּים׃ 27 וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי יָמִים וָאָקוּם
أكتمْ الرؤيا لأنْ لأيّامٍ كثيرةٍ وأنا دانيالُ ضعفتُ ومرضتُ أيّامًا وقمتُ

منَ القرونِ قرنٌ صغيرٌ، ثُمَّ تعاظمَ جدًّا نحوَ الجنوبِ والشرقِ والأرضِ المجيدةِ. ١٠وتعاظمَ حتّى على جُندِ السَّماءِ، وأوقعَ إلى الأرضِ بعضَ الجُندِ والكواكبِ ورفَسَها. ١١وتعاظمَ حتّى على رئيسِ الجُندِ، فنزَعَ منهُ المُحرقةَ الدّائمةَ وهدمَ مَقْدِسَهُ. ١٢حيثُ كانَ النّاسُ يَرتكِبونَ المعصيةَ عِوَضَ أنْ يُقَرِّبوا المُحرقةَ الدّائمةَ، وطرَحَ الدِّينَ الحقَّ على الأرضِ. ونجحَ القرْنُ في كُلِّ ما عَمِلَهُ. ١٣فسَمِعْتُ ملاكًا يقولُ لآخرَ: إلى متى تدومُ الرُّؤيا؟ إلى متى يُستَعاضُ بالمعصيةِ عَنْ تَقريبِ المُحرَقةِ الدّائمةِ؟ وحتّى متى يُرفَسُ الجُندُ وكُلُّ ما هوَ مُقدَّسٌ؟ ١٤فأجابَه: إلى ألفٍ ومئةٍ وخمسينَ صباحًا وألفٍ ومئةٍ وخمسينَ مساءً، فيعودُ المَقدِسُ إلى طهارتِه. ١٥«فلمّا رأيتُ، أنا دانيالُ، هذهِ الرُّؤيا وطلبتُ فهمَها، إذا بمثلِ رجُلٍ وقفَ أمامي، ١٦وسمِعْتُ صوتَ إنسانٍ مِنْ وسَطِ نهرِ أُولايَ يُنادي ويقولُ: يا جبرائيلُ فهِّمِ الرَّجُلَ هذهِ الرُّؤيا. ١٧فجاءَ إلى حيثُ وقَفْتُ، فارْتَعَبْتُ ووقَعْتُ ساجدًا على وجهي. فقالَ لي: إفهَمْ يا إنسانُ. هذهِ الرُّؤيا هيَ عَنْ نهايةِ العالَمِ. ١٨وبينَما كانَ يُكلِّمُني وقَعْتُ في نَومٍ عميقٍ ووجهي على الأرضِ. فلمَسَني وأوقَفَني على قَدَمَيَّ، ١٩وقالَ لي: أُعلِمُكَ بما سيكونُ عِندَما يبلُغُ غيظُ اللهِ آخِرتَهُ. فالرُّؤيا تُشيرُ إلى انْقِضاءِ الزَّمنِ. ٢٠الكَبْشُ الّذي رأيتَه، ولَه قرنانِ، هوَ مُلوكُ ماداي وفارسَ. ٢١وتيسُ المَعزِ هوَ مَلِكُ اليونانِ. والقرْنُ العظيمُ الّذي بَينَ عينَيهِ هوَ المَلِكُ الأوَّلُ. ٢٢أمّا انكِسارُهُ وقيامُ أربعةٍ مِنْ تحتِه، فهوَ أنَّ أربعَ ممالِكَ تقومُ مِنْ أُمَّتِه، ولكِنْ لا تكونُ في قُوَّتِه. ٢٣وفي آخرِ أيّامِها، عِندَ بُلوغِ المَعاصي أوْجَها، يقومُ مِنْ بَينِ رِجالِ النّاسِ مَلِكٌ شامخُ الأنفِ، ٢٤تَعظُمُ قُوَّتُهُ، ولكِنْ لا تكونُ قُوَّتُهُ مِنْ عِندِه فيُنزِلُ الهلاكَ المُريعَ ويَنجَحُ في ما يفعَلُهُ ويُهلِكُ العُظَماءَ وشعبَ اللهِ. ٢٥وبدَهائِهِ يجعَلُ المَكْرَ في يدِهِ نافِذًا، وفي قلبِهِ يُعَظِّمُ نفسَهُ ويُهلِكُ كثيرًا مِنَ النّاسِ وهوَ آمِنٌ. ويقومُ على رئيسِ الرُّؤساءِ، وبغيرِ يَدِ البشَرِ ينكسِرُ. ٢٦والرُّؤيا الّتي رأيتَها في المساءِ والصَّباحِ هيَ حقٌّ. فلا تُبحْ بشيءٍ عَنْ هذهِ الرُّؤيا. فهيَ لا تَتِمُّ إلاَّ بعدَ أيّامٍ كثيرةٍ. ٢٧«فضَعُفْتُ، أنا دانيالُ، ومرِضْتُ أيّامًا، ثُمَّ قُمْتُ

وباشَرْتُ أعمالَ المَلِكِ، وكُنتُ مَبهوتاً مِنَ
الرُّؤيا وغيرَ قادرٍ على فهمِها.
٩ ١«في السَّنةِ الأولى مِنْ عَهدِ داريوسَ بن
أحشويروش، مِنْ نَسلِ المادِيِّينَ، الَّذي أُقيمَ
مَلِكاً على مَملَكةِ بابلَ، ٢تَبيَّنْتُ، أنا دانيالُ،
مِنْ قراءَةِ الأسفارِ عددَ السِّنينِ الَّتي قالَ الرَّبُّ
لإرميا النَّبيِّ إنَّها ستَنقضي على خرابِ
أورُشليمَ، وهيَ سَبعونَ سنةً. ٣فتطَلَّعْتُ إلى
السَّيِّدِ الإلهِ طالِباً بالصَّلاةِ والتضَرُّعاتِ
وبالصَّومِ والمِسْحِ والرَّمادِ. ٤صلَّيتُ إلى الرَّبِّ
إلهي واعْتَرَفْتُ فقُلتُ: أيُّها السَّيِّدُ الإلهُ
العظيمُ الرَّهيبُ، حافِظَ العَهدِ والرَّحمةِ للَّذينَ
يُحبُّونَكَ ويعمَلونَ بوَصاياكَ. ٥إنَّنا خَطِئْنا
وأثِمْنا وفعَلْنا الشَّرَّ وتمَرَّدْنا وزُغْنا عَنْ وَصاياكَ
وأحكامِكَ. ٦وما سَمِعْنا لعَبيدِكَ الأنبياءِ الَّذينَ
كلَّموا باسْمِكَ مُلوكَنا ورُؤساءَنا وآباءَنا وجميعَ
شعبِ أرضِنا. ٧لكَ أيُّها السَّيِّدُ الحَقُّ في ما
فَعَلتَ، ولنا سَوادُ الوجهِ كما في هذا اليومِ،
نحنُ رِجالَ يَهوذا وسُكَّانَ أورُشليمَ وجميعَ
شعبِ إسرائيلَ، القريبينَ مِنهُم والبعيدينَ،
في جميعِ البُلدانِ الَّتي طرَدْتَهم إليها
لخيانَتِهم لكَ. ٨فلنا أيُّها السَّيِّدُ سوادُ الوجهِ،
ولمُلوكِنا ورُؤسائِنا وآبائِنا، لأنَّنا خَطِئْنا
إليكَ. ٩ولكَ أيُّها السَّيِّدُ إلهَنا الرَّحمةُ
والسَّماحُ لأنَّنا تمَرَّدْنا عليكَ، ١٠ولم نَسمَعْ
لِصوتِكَ أيُّها الرَّبُّ إلهَنا، فنَسلُكَ في شَرائِعِكَ
الَّتي وضَعْتَها أمامَ عُيونِنا بأيدي عبيدِكَ
الأنبياءِ. ١١فتَعَدَّى جميعُ شعبِ إسرائيلَ
شريعَتَكَ، وزاغوا غيرَ سامِعينَ لِصوتِكَ،
فانْصَبَّتْ علَينا اللَّعنَةُ المكتوبَةُ في شريعةِ
موسى عَبدِكَ، لأنَّنا خَطِئْنا إليكَ. ١٢فحقَّقْتَ
كلامَكَ الَّذي تكلَّمْتَ بهِ علَينا وعلى قُضاتِنا
الَّذينَ قَضَوا بَينَنا، جالباً علَينا سُوءًا عظيماً
بحَيثُ أنَّ الَّذي حدَثَ في أورُشليمَ لم يَحدُثْ
مِثلُهُ تَحتَ السَّماءِ كُلِّها. ١٣وكما كُتِبَ في
شَريعَةِ موسى، حَلَّ علَينا جميعُ هذا السُّوءِ
مِنْ دُونِ أنْ نَستَعطِفَ وجهَكَ أيُّها الرَّبُّ
إلهَنا تائِبينَ عَنْ آثامِنا، مُدرِكينَ حَقَّكَ.
١٤فأمْعَنْتَ

וָאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה וְאֵין מֵבִין׃
وَصَنَعْتُ عَمَلَ المَلِكِ وَذُهِلْتُ عَلى المَرأى وليسَ مُبَيِّنٌ
9 1 בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִזֶּרַע מָדָי אֲשֶׁר הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת
في السنة الأولى لداريُوسَ بن أحشويرُوشَ مِنْ زرعِ ماداي الذي مُلِّكَ على مَملكةِ
כַּשְׂדִּים׃ 2 בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים אֲשֶׁר
الكلدانيّينَ في السنة الأولى لمُلْكِه أنا دانيالُ تَبَيَّنْتُ في الأسفارِ عدَدَ السنين التي
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָה הַנָּבִיא לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלַםִ שִׁבְעִים שָׁנָה׃
كانتْ كلمةُ يهوه إلى إرميا النبيِّ لمَلْءِ لخَرائبِ أورشليمَ سبعينَ سنةً
3 וָאֶתְּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים בְּצוֹם וְשַׂק
وأعطيتُ وَجْهي إلى أدوناي الوهيم لطَلَبِ صلاةٍ وتَضَرُّعاتٍ بصومٍ ومِسْحٍ
וָאֵפֶר׃ 4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהַי וָאֶתְוַדֶּה וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
ورَمادٍ فصلَّيتُ ليهوه إلهي واعْتَرَفْتُ وقُلْتُ أنا يا أدوناي إيل العظيمُ
וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃ 5 חָטָאנוּ וְעָוִינוּ
والمَخوفُ حافظُ العهدِ واللطفِ لمُحبِّيه ولحافظي وصاياهُ خطِئْنا وعَوَّجْنا
הִרְשַׁעְנוּ[K] וּמָרָדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃ 6 וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ
أسأنا وتَمرَّدْنا ومَيلٌ مِنْ وَصاياكَ ومِنْ أحكامِكَ وما سمِعْنا إلى عَبيدِكَ
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ אֶל־מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־עַם הָאָרֶץ׃
الأنبياءِ الذينَ تكلَّموا باسْمِكَ إلى مُلوكنا رؤسائنا وآبائنا وإلى كُلِّ شعْبِ الأرض
7 לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי
لكَ يا أدوناي البرارَةُ ولَنا خزيُ الوجُوهِ كاليوم هذا لرَجُلِ يهوذا ولساكني
יְרוּשָׁלַםִ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם
أورشليمَ ولكُلِّ إسرائيلَ القَريبينَ والبَعيدينَ في كُلِّ الأراضي التي طرَدْتَهُم هُناكَ
בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בָךְ׃ 8 יְהוָה לָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ
بخيانتِهِم التي خانوا بكَ يا يهوه لَنا خزيُ الوجوهِ لمُلوكنا لرؤسائنا ولآبائنا
אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ׃ 9 לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ׃ 10 וְלֹא
إذْ خطِئْنا لكَ لأدوناي إلهنا المَراحِمُ والمُسامَحاتُ لأنْ تمَرَّدْنا عليه وما
שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו
سَمِعْنا لصَوتِ يهوه إلهنا للسيرِ في شرائعِه التي أعطى أمامَنا بيَدِ عَبيدِه
הַנְּבִיאִים׃ 11 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ
الأنبياءِ وكُلُّ إسرائيلَ عَبَرُوا شريعَتَكَ ومَيلٌ لعَدَمِ سَماعِ لصَوتِكَ فانسَكَبَتْ
עָלֵינוּ הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ
علينا اللعنَةُ والقَسَمُ الذي مَكتُوبٌ في شريعَةِ موسَى عبدِ الله لأنْ خطِئْنا
לוֹ׃ 12 וַיָּקֶם אֶת־דְּבָרוֹ[K] אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵינוּ וְעַל שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטוּנוּ לְהָבִיא
لَهُ وأقامَ كلِمَتَهُ التي تَكَلَّمَ علينا وعَلى قُضاتِنا الذينَ قضَوا لنا للجَلْبِ
עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־נֶעֶשְׂתָה תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה
علينا شرًّا عَظيمًا الذي ما صُنِعَ تحتَ كُلِّ السماوات كما صُنِعَ
בִּירוּשָׁלָםִ׃ 13 כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ
في أورشليمَ كما مكتُوبٌ في شَريعَةِ موسَى - كُلُّ الشرِّ هذا أتَى علينا
וְלֹא־חִלִּינוּ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֹנֵנוּ וּלְהַשְׂכִּיל בַּאֲמִתֶּךָ׃ 14 וַיִּשְׁקֹד
وما التَمَسْنا وَجْهَ يهوه إلهنا للعَودَةِ مِنْ ذنوبنا وللإفطانِ في حَقِّكَ فسَهِرَ

יְהוָה עַל־הָרָעָה וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר
يهوه على الشرِّ وجَلَبَهُ علينا لأن بارٌّ يهوه إلهُنا على كُلِّ أعمالِهِ التي
עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקֹלוֹ׃ 15 וְעַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ
عَمِلَ ومَا سَمِعْنا لِصَوتِهِ والآنَ يا أدوناي يا إلهَنا الذي أخرَجْتَ شَعْبَكَ مِنْ أرضِ
מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃ 16 אֲדֹנָי
مصرَ بيدٍ شديدةٍ وصَنَعْتَ لكَ اسمًا كاليومِ هذا خطِئْنَا أسأْنَا يا أدوناي
כְּכָל־צִדְקֹתֶךָ יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלִַם הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ
كَكُلِّ بَراراتِكَ يَعُودُ إذًا غَضَبُكَ وغَيظُكَ مِنْ مَدينَتِكَ أورشليمَ جَبَلِ قُدسِكَ لأنْ بخطايانا
וּבַעֲוֺנוֹת אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלִַם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־סְבִיבֹתֵינוּ׃ 17 וְעַתָּה שְׁמַע
وبِذُنُوبِ آبائِنا أورشليمُ وشَعْبُكَ للعارِ لكُلِّ حَوالَينا والآنَ اسْمَعْ
אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן
يا إلهَنا إلى صَلاةِ عَبْدِكَ وإلى تَضَرُّعاتِهِ وأَنِرْ وَجْهَكَ على مَقدِسِكَ الخَرِبِ مِنْ أَجْلِ
אֲדֹנָי׃ 18 הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח[K] עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר
أدوناي أَمِلْ يا إلهي أُذْنَكَ واسْمَعْ افْتَحْ عَينَيكَ وانظُرْ خَرائِبَنا والمدينَةَ
אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ
التي دُعِيَ اسمُكَ عليها لأنْ لا على بَراراتِنا نَحنُ طارِحُونَ تَضَرُّعاتِنا أمامَكَ
כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ 19 אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה
بَلْ عَلى مَراحِمِكَ الكَثيرَةِ يا أدوناي اسْمَعْ يا أدوناي سامِحْ يا أدوناي أَصْغِ واصْنَعْ
אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ׃ 20 וְעוֹד אֲנִי
لا تُؤَخِّرْ مِنْ أَجْلِكَ يا إلهي لأن اسْمَكَ دُعِيَ على مَدينَتِكَ وعلى شَعْبِكَ وبَعْدُ أنا
מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי לִפְנֵי
مُتَكَلِّمٌ ومُصَلٍّ ومُعْتَرِفٌ خَطيئَتي وخَطيئَةَ شَعْبي إسرائيلَ وطارِحٌ تَضَرُّعي أمامَ
יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃ 21 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל
يهوه إلهي على جَبَلِ قُدْسِ إلهي وبَعْدُ أنا مُتَكَلِّمٌ في الصلاةِ والرَّجُلُ جبرائيلُ
אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶחָזוֹן בַּתְּחִלָּה מֻעָף בִּיעָף נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת מִנְחַת־עָרֶב׃ 22 וַיָּבֶן
الذي رأيتُ في الرؤيا في البدايةِ مُجَنَّحًا بِجَناحٍ مُلامِسًا لي كوقتِ تَقْدِمَةِ مَساءٍ وبَيَّنَ
וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמַר דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ בִינָה׃ 23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ
وتَكَلَّمَ مَعي وقالَ يا دانيالُ الآنَ خَرَجْتُ لإفطانِكَ فَهْمًا في بِدايَةِ تَضَرُّعاتِكَ
יָצָא דָבָר וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבִין בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃
خَرَجَ أمْرٌ وأنا جِئْتُ للإخبارِ لأنْ حَمائِدُ أنتَ فتَبَيَّنْ في الأمرِ وبَيِّنْ في المرأى
24 שָׁבֻעִים שִׁבְעִים נֶחְתַּךְ עַל־עַמְּךָ וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלְהָתֵם[K]
أسابيعُ سَبعُونَ حُدِّدَتْ على شَعْبِكَ وعلى مَدينَةِ قُدسِكَ لتكميلِ التَّعَدِّي ولِتَتميمِ
חַטָּאת[K] וּלְכַפֵּר עָוֺן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וְלַחְתֹּם חָזוֹן וְנָבִיא וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ
خَطيئَةٍ ولتكفيرِ ذَنْبٍ ولِجَلْبِ بِرِّ الأبدِ ولِخَتْمِ رؤيا ونُبوءةٍ ولِمَسْحِ قُدْسِ
קָדָשִׁים׃ 25 וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן־מֹצָא דָבָר לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלִַם עַד־מָשִׁיחַ
أقداسٍ فتَعرِفُ وتَفطَنُ مِنْ خُروجِ أمْرٍ لإعادةٍ ولِبِناءِ أورشليمَ حتّى مَسيحٍ
נָגִיד שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ
قائدٍ أسابيعُ سَبعَةٌ وأسابيعُ ستُّونَ واثنانِ تَعُودُ وتُبْنَى ساحَةٌ وخَنْدَقٌ
וּבְצוֹק הָעִתִּים׃ 26 וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
وفي ضيقِ الأوقاتِ وبَعْدَ الأسابيعِ السِّتِّينَ والاثنينِ يُقطَعُ مَسيحٌ وليسَ لهُ والمدينَةَ

أيُّها الرَّبُّ في السُّوءِ، وجَلَبْتَهُ علينا، لأنَّكَ
أيُّها الرَّبُّ إلهَنا عادلٌ في جميعِ أعمالِكَ الّتي
عَمِلْتَها، ونحنُ ما سَمِعْنا لصَوتِكَ. ١٥«والآنَ
أيُّها السَّيِّدُ إلهَنا أنتَ أخرَجْتَ شعبَكَ مِنْ
أرضِ مِصْرَ بيدٍ قديرةٍ، وأقمْتَ لِنفْسِكَ اسْماً
كما في هذا اليومِ. وأمَّا نحنُ فخَطِئْنا وفعَلْنا
الشَّرَّ. ١٦ويا أيُّها السَّيِّدُ، كما كُنْتَ عادلاً في
كُلِّ أعمالِكَ عُدْ عَنْ شِدَّةِ غضَبِكَ على مدينَتِكَ
أورُشليمَ، جبَلِكَ المُقدَّسِ، فلأجلِ خطايانا
وآثامِ آبائِنا صارَ جميعُ الّذينَ حَولَنا يُعَيِّرونَ
أورُشليمَ وشعبَكَ. ١٧فالآنَ اسْمَعْ أيُّها السَّيِّدُ
إلهَنا صلاةَ عبدِكَ وتَضَرُّعاتِهِ وانْظُرْ بعينِ
الرِّضى إلى مَقْدِسِكَ الخرِبِ، وذلِكَ لأجلِكَ
أيُّها السَّيِّدُ. ١٨أمِلْ أُذُنَكَ يا إلهي واسْمَعْ.
إفْتَحْ عَينَيْكَ وانْظُرْ خَرائِبَنا والمدينةَ الّتي
دُعِيَ اسْمُكَ عليها. ونحنُ لا نُلقي تَضَرُّعاتِنا
أمامَكَ لأنَّنا صالِحونَ، بل لأنَّكَ كثيرُ
الرَّحمَةِ. ١٩أيُّها السَّيِّدُ اسْمَعْ. أيُّها السَّيِّدُ
سامِحْ. أيُّها السَّيِّدُ أصْغِ وافعَلْ. لا تَتَأخَّرْ،
وذلِكَ لأجلِكَ يا إلهي، لأنَّ اسْمَكَ دُعِيَ على
مدينَتِكَ وعلى شعبِكَ.» ٢٠وبينَما كُنتُ أتكلَّمُ
وأُصلِّي وأعترِفُ بخطيئَتي وخطيئةِ شعبي
بَني إسرائيلَ، وألقي تَضَرُّعاتي أمامَ الرَّبِّ
إلهي لأجلِ جبَلِهِ المُقدَّسِ، ٢١إذا بالرَّجُلِ
جبرائيلَ الّذي رأيتُهُ في بَداءَةِ الرُّؤيا، طارَ
سَريعاً ولَمَسَني في وقتِ تقريبِ التَّقدِمَةِ للهِ
عِندَ المساءِ. ٢٢وقالَ لي مُوضِحاً: خَرَجْتُ
الآنَ يا دانيالُ لأجعَلَكَ تُدرِكُ الرُّؤيا
وتفهَمُها. ٢٣مُنذُ بَداءَةِ تَضَرُّعاتِكَ استَجابَ اللهُ
لكَ، وجِئْتُ أنا لأُخبِرَكَ الجوابَ لأنَّكَ
مَحبوبٌ مِنَ اللهِ. فتأمَّلْ وافهَمِ الجوابَ على
الرُّؤيا. ٢٤«حدَّدَ اللهُ سبعينَ مرَّةً سَبْعَ سنواتٍ
على شعبِكَ وعلى مدينتِكَ المُقدَّسَةِ للقضاءِ
على المَعصيَةِ وإنهاءِ الخطيئَةِ، وتكفيرِ الإثْمِ
وإحلالِ الحقِّ الأبديِّ، وتمامِ الرُّؤيا والنُّبوءَةِ
وإعادَةِ تكريسِ قُدْسِ الأقداسِ. ٢٥فاعلَمْ وافهَمْ
أنَّهُ مِنْ صُدورِ الأمرِ بإعادةِ بناءِ أورُشليمَ إلى
مَجيءِ الرَّئيسِ الّذي مَسَحْتُهُ إثْنانِ وسِتُّونَ
أُسبوعاً، فتعودُ تُبنَى ساحَةُ المدينةِ وسورُها،
ولكنْ في وقتٍ يكونُ فيهِ ضيقٌ. ٢٦وبعدَ اثنَينِ
وسِتِّينَ أسبوعاً يُقتَلُ المُختارُ الّذي مَسَحْتُهُ ولا
مَنْ يُدافِعُ عنهُ، ويأتي رئيسٌ بجيشِهِ
فيُخَرِّبُ المدينةَ

וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת שֹׁמֵמוֹת׃
وَالقُدسَ يُهلِكُ مَعَ قائِدِ الآتي وَنِهايَتُهُ بالفَيضانِ وَحَتَّى نِهايَةِ قِتالٍ قُرِّرَتْ خَرائِبُ
27 וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית זֶבַח וּמִנְחָה וְעַל
وَيُعَظِّمُ عَهدًا لِكَثيرينَ أُسبُوعًا واحِدًا وَنِصفَ الأُسبُوعِ يُبْطِلُ ذَبيحَةً وَتَقدِمَةً وَعَلى
כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם וְעַד־כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־שֹׁמֵם׃
جَناحِ قَبائِحَ مُخَرِّبٌ وَحَتَّى تَمامٍ وَمُقَرَّرٌ يُصَبُّ عَلى مُخَرِّبٍ
10 1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ
في السنةِ الثالِثَةِ لِكورشَ مَلِكِ فارسَ أَمرٌ جُلِيَ لِدانيالَ الذي دُعِيَ اسمُهُ
בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָדוֹל וּבִין אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃
بِلطَشاصَّرَ وَحَقٌّ الأَمرُ وَحَربٌ عَظيمةٌ وَتَبَيَّنَ الأَمرَ وَفَهْمٌ لَهُ في المرأى
2 בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ 3 לֶחֶם חֲמֻדוֹת
في الأيّامِ تِلكَ أنا دانيالُ كُنتُ نائِحًا ثَلاثَةَ أسابيعِ أيّامٍ خُبزَ لَذّاتٍ
לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וָיַיִן לֹא־בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ לֹא־סָכְתִּי עַד־מְלֹאת שְׁלֹשֶׁת
ما أَكَلْتُ وَلَحْمٌ وَخَمرٌ ما دَخَلَ إلى فَمي وَادِّهانًا ما ادَّهَنْتُ حَتّى امتِلاءِ ثَلاثَةِ
שָׁבֻעִים יָמִים׃ 4 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל יַד
أسابيعَ أيّامٍ وَفي اليومِ العِشرينَ وَالرابِعِ لِلشَّهرِ الأوَّلِ وَأنا كُنتُ عَلى يَدِ
הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא חִדָּקֶל׃ 5 וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אִישׁ־אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים
النَّهرِ العظيمِ هو دِجلَةُ وَرَفَعتُ عَينَيَّ وَرَأيتُ وَها رَجُلٌ واحِدٌ مُلبَسٌ كَتّانًا
וּמָתְנָיו חֲגֻרִים בְּכֶתֶם אוּפָז׃ 6 וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו
وَمَتناهُ مَشدودانِ بِإبريزِ أوفازَ وَجَسَدُهُ كالزَّبَرجَدِ وَوَجهُهُ كَمَرأى بَرقٍ وَعَيناهُ
כְּלַפִּידֵי אֵשׁ וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃
كَمِصباحَي نارٍ وَذِراعاهُ وَرِجلاهُ كَعَينِ نُحاسٍ صَقيلٍ وَصَوتُ كَلِماتِهِ كَصَوتِ جُمهورٍ
7 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ
فَرَأيتُ أنا دانيالُ وَحدي المَرأى وَالرِّجالُ الذينَ كانوا مَعي ما رَأَوا
אֶת־הַמַּרְאָה אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ בְּהֵחָבֵא׃ 8 וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי
المَرأى لَكِنْ اِرتِعادٌ عَظيمٌ سَقَطَ عَلَيهِم فَبارَحوا بِالاختِباءِ وَأنا أُبقِيتُ
לְבַדִּי וָאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְלֹא נִשְׁאַר־בִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי
وَحدي وَرَأيتُ المَرأى العَظيمَ هذا فَما أُبقِيَت بي قُوَّةٌ وَنَضارَتي حُوِّلَتْ عَلَيَّ
לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ 9 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־קוֹל דְּבָרָיו
هَلاكًا وَما ضَبَطْتُ قُوَّةً وَسَمِعتُ صَوتَ كَلِماتِهِ وَكَسَماعي صَوتَ كَلِماتِهِ
וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי אָרְצָה׃ 10 וְהִנֵּה־יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי עַל־בִּרְכַּי
وَأنا كُنتُ نائِمًا عَلى وَجهي وَوَجهي أرضًا وَها يَدٌ مَسَّت بي وَأرجَفَتني عَلى رُكبَتَيَّ
וְכַפּוֹת יָדָי׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ־חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר
وَكَفَّي يَدَيَّ وَقالَ لي يا دانيالُ يا رَجُلَ حَمائِدَ بَيِّنْ في الكَلِماتِ التي أنا مُتَكَلِّمٌ
אֵלֶיךָ וַעֲמֹד עַל־עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
إليكَ وَقِفْ عَلى وُقوفِكَ لأنَّ الآنَ أُرسِلْتُ إليكَ وَبِتَكَلُّمِهِ مَعي الكَلِمَةَ هذهِ
עָמַדְתִּי מַרְעִיד׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא דָנִיֵּאל כִּי מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר
وَقَفتُ مُرتَعِدًا فَقالَ لي لا تَخَفْ يا دانيالُ لأنَّ مِنَ اليومِ الأوَّلِ الذي
נָתַתָּ אֶת־לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי־בָאתִי
أَعطَيتَ قَلبَكَ لِلتَّبَيُّنِ وَلِلتَّذَلُّلِ أمامَ إلهِكَ سُمِعَت كَلِماتُكَ وَأنا أتيتُ

والمَقدِسَ. وكما بالطُّوفان يقضي عليهما، فَيَحينُ الحربُ والخَرابُ اللَّذانِ قضى اللهُ بهما. ٢٧وفي أسبوعٍ واحدٍ يقطعُ هذا الرَّئيسُ لِكثيرينَ مِنَ النَّاسِ عَهداً ثابتاً، وفي نِصْفِ الأسبوعِ يُبطِلُ الذَّبيحَةَ والتَّقدِمةَ. وفي الهَيكلِ ترتفعُ رَجاسَةُ الخَرابِ، وتَبقى هُناكَ إلى أنْ يَنْصَبَّ غضَبُ اللهِ على الذي رَفَعها».

١٠ ١في السَّنةِ الثَّالثةِ مِنْ عَهدِ كورشَ مَلِكِ فارسَ كُشِفَتْ كَلِمَةٌ لِدانيالَ المُسَمَّى بَلطَشاصَّرَ، والكَلِمَةُ حَقٌّ وفَهمُها في مُنتَهى الصُّعوبَةِ، وكانَ فَهمُه لها في الرُّؤيا. ٢«في تلكَ الأيّامِ، أنا دانيالُ، نُحتُ ثلاثةَ أسابيعَ. ٣لا آكلُ طَعاماً شَهيًّا، ولا يَدخُلُ فَمي لَحْمٌ ولا خمرٌ، ولا أتَطَيَّبُ بطيبٍ إلى أنْ تَمَّتِ الأسابيعُ الثَّلاثةُ. ٤وفي اليومِ الرَّابعِ والعِشرينَ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ كُنتُ على جانِبِ النَّهرِ العظيمِ الذي هوَ دِجلَةُ، ٥فرَفَعْتُ عيني ورأيتُ فإذا برَجُلٍ لابسٍ كتَّاناً، وعلى حقوَيهِ حِزامٌ مِنْ ذهَبِ أوفازَ، ٦وجسمُهُ كالزَّبَرجَدِ ووجهُهُ كمَرْأى البَرقِ، وعيناهُ كمِشعَلَي نارٍ، وذراعاهُ ورجلاهُ كمَنظَرِ النُّحاسِ الصَّقيلِ، وصوتُ أقوالِهِ كصوتِ جُمهورٍ. ٧فرأيتُ الرُّؤيا، أنا دانيالُ وحدي، والرِّجالُ الذينَ كانوا معي لم يروا الرُّؤيا، ولكنْ وقَعَت عليهِم رِعْدَةٌ عظيمةٌ فهَرَبوا مُختَبِئينَ. ٨فبَقيتُ أنا وحدي أرى هذِهِ الرُّؤيا العظيمةَ، فلم تَبْقَ فيَّ قوَّةٌ، وتحوَّلَت نَضارَتي فيَّ إلى ذُبولٍ، وفقَدْتُ كُلَّ عَزمٍ. ٩ولمَّا سَمِعْتُ صوتَ أقوالِهِ وقَعْتُ على وجهي في نومٍ عميقٍ، ووجهي مُلتَصِقٌ بالأرضِ. ١٠فإذا بيَدٍ لمَسَتْني وأقامَتْني على رُكبَتَيَّ وعلى كفَّيَّ يدَيَّ. ١١وقالَ لي: يا دانيالُ، أيُّها الرَّجُلُ المحبوبُ، اِفْهَمِ الأقوالَ التي أُكلِّمُكَ بها، وانْتَصِبْ واقِفاً، فالآنَ أُرسِلْتُ إليكَ. فعِندَما كلَّمَني بهذا الكلامِ وقفتُ مُرتَعِداً. ١٢فقالَ لي: لا تَخَفْ يا دانيالُ، فمِنْ أوَّلِ يومٍ وجَّهْتَ فيه قلبَكَ للفهمِ ولإذلالِ نفسِكَ أمامَ إلهِكَ، سَمِعَ اللهُ كلامَكَ وجِئتُ أنا

בִּדְבָרֶיךָ׃ 13וְשַׂר מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל
بِكلماتِكَ وَرَئيسُ مَملَكَةِ فارسَ واقِفٌ قُبالَتي عِشرينَ وَواحِدًا يومًا وَها ميخائيلُ
אַחַד הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס׃
أحَدُ الرؤساءِ الأوَّلينَ أتى لِمُساعَدَتي وَأنا أُبقِيتُ هُناكَ بِجانِبِ مُلوكِ فارسَ
14וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־עוֹד חָזוֹן
وَأتيتُ لِلتِّبيانِ لَكَ – ما يُصيبُ شَعْبَكَ في آخِرِ الأيّامِ لأنْ بَعْدُ رؤيا
לַיָּמִים׃ 15וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי׃ 16וְהִנֵּה
لأيّامٍ وَبِتَكَلُّمِهِ مَعي كالكَلِماتِ هذه جَعَلْتُ وَجْهي أرضًا وَصَمَتُّ وَها
כִּדְמוּת בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי
كَشِبْهِ بَني إنسانٍ لامِسٌ على شَفَتَيَّ فَفَتَحْتُ فَمي وَتَكَلَّمْتُ وَقُلْتُ لِلواقِفِ قُبالَتي
אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ 17וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי זֶה
يا سَيِّدي في المَرأى قُلِبَتْ ضيقاتي عَلَيَّ فَما ضَبَطْتُ قُوَّةً فَكَيفَ يَقدِرُ عَبْدُ سَيِّدي هذا
לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא־יַעֲמָד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־בִי׃
التَّكَلُّمَ مَعَ سَيِّدي هذا وَأنا مِنَ الآنَ لا تَقِفُ فِيَّ قُوَّةٌ وَنَسَمَةٌ ما أُبقِيَتْ فِيَّ
18וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיְחַזְּקֵנִי׃ 19וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא אִישׁ־חֲמֻדוֹת
وَعادَ وَمَسَّ بي كَمَرأى إنسانٍ وَشَدَّدَني فَقالَ لا تَخَفْ يا رَجُلَ حَمائِدَ
שָׁלוֹם לָךְ חֲזַק וַחֲזָק וּכְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃
سَلامٌ لَكَ تَشَدَّدْ وَتَشَدَّدْ وَكَتَكَلُّمِهِ مَعي تَشَدَّدْتُ وَقُلْتُ يَتَكَلَّمْ سَيِّدي لأنْ شَدَّدْتَني
20וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס וַאֲנִי
فَقالَ أعَرَفْتَ لِماذا جِئْتُ إليكَ وَالآنَ أعودُ لِلمُقاتَلَةِ مَعَ رَئيسِ فارسَ وَأنا
יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־יָוָן בָּא׃ 21אֲבָל אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת וְאֵין אֶחָד
خارِجٌ وَها رَئيسُ ياوانَ أتى لَكِنْ أُخْبِرُ لَكَ المَرسومُ في كِتابِ حَقٍّ وَلَيسَ أحَدٌ
מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־אֵלֶּה כִּי אִם־מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃
مُتَشَدِّدٌ مَعي على هؤلاءِ إذْ لا ميخائيلُ رَئيسُكُم

11 1וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז לוֹ׃ 2וְעַתָּה אֱמֶת
وَأنا في السَّنةِ الأولى لِداريوسَ المادِيِّ وُقوفي لِتَشديدٍ وَلِمَعَزَّةٍ لَهُ وَالآنَ حَقًّا
אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־גָּדוֹל
أُخْبِرُ لَكَ ها بَعْدُ ثَلاثَةُ مُلوكٍ واقِفونَ لِفارسَ وَالرّابِعُ يُغْني غِنًى عَظيمًا
מִכֹּל וּכְחֶזְקָתוֹ בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת יָוָן׃ 3וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל
مِنَ الكُلِّ وَكَتَشَدُّدِهِ بِغِناهُ يُثيرُ الكُلَّ مَعَ مَملَكَةِ ياوانَ وَيَقِفُ مَلِكٌ جَبّارٌ وَيَتَسَلَّطُ
מִמְשָׁל רַב וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃ 4וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר מַלְכוּתוֹ וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת
تَسَلُّطًا كَبيرًا وَيَصْنَعُ كَرِضاهُ وَكَوُقوفِهِ تُكْسَرُ مَملَكَتُهُ وَتُقْسَمُ لأربَعِ رِياحِ
הַשָּׁמָיִם וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים
السَّماواتِ وَلا لآخِرَتِهِ وَلا كَسُلْطَتِهِ التي تَسَلَّطَ لأنْ تُستأصَلُ مَملَكَتُهُ وَلآخَرينَ
מִלְּבַד־אֵלֶּה׃ 5וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב
ما عَدا هؤلاءِ وَيَتَشَدَّدُ مَلِكُ الجَنوبِ وَمِنْ رؤسائِهِ فَيَتَشَدَّدُ عَلَيهِ وَيَتَسَلَّطُ تَسَلُّطٌ كَبيرٌ
מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 6וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ וּבַת מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
سُلْطانُهُ وَلِنِهايَةِ سِنينَ يَتَصاحَبانِ وَبِنْتُ مَلِكِ الجَنوبِ تأتي إلى مَلِكِ الشَّمالِ
לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ וְתִנָּתֵן הִיא
لِصُنْعِ استِقاماتٍ وَلا تَضْبِطُ قُوَّةَ الذِّراعِ وَلا يَقِفُ وَذِراعُهُ وَتُعطى هي

لأجلِ ذلكَ. ١٣ووقفَ في وجهي رئيسُ مملكةِ فارسَ واحداً وعشرينَ يوماً. فجاءَ لِنصْرتي ميخائيلُ، رئيسُ رُؤساءِ الملائكةِ، فلم أُبطِئْ هُناكَ في مملكةِ فارسَ. ١٤وإنَّما جئتُ لأُبيِّنَ لكَ ما يحدُثُ لِشعبِكَ في الأيّامِ الآتيةِ، لأنَّ الرُّؤيا هيَ لِتلكَ الأيّامِ. ١٥«وبينما هو يتكلَّمُ معي بمثلِ هذا الكلامِ جعلْتُ وجهي إلى الأرضِ مُتألِّماً. ١٦فإذا بشبهِ إنسانٍ لَمسَ شفتَيَّ، ففتحْتُ فَمي وتكلَّمْتُ وقُلْتُ لِلواقِفِ أمامي يا سيِّدي إنَّهُ مِنَ الرُّؤيا قدِ انْقلبَ ما في داخِلي ولم يَعُدْ لي عزْمٌ. ١٧فكيفَ أقدِرُ، أنا عبدُكَ يا سيِّدي، أنْ أُكلِّمَكَ وما بقيَ فيَّ نسمَةٌ؟» ١٨فعادَ الَّذي يُشبهُ هيئةَ إنسانٍ فلَمسني وقوَّاني. ١٩وقالَ: لا تخَفْ أيُّها الرَّجلُ المحبوبُ. سلامٌ عليكَ. تقَوَّ وتشدَّدْ. ولمَّا كلَّمني تقَوَّيتُ وقُلتُ: تكلَّمْ يا سيِّدي لأنَّكَ قوَّيتني. ٢٠فقالَ: سأرجِعُ لأُحاربَ رئيسَ مملكةِ فارسَ، وبعدَ ذهابي يَجيءُ رئيسُ اليونانِ. والآنَ أعلِمْتَ لماذا جِئتُ إليكَ؟ ٢١جِئتُ لأخبرَكَ بما هوَ مرسومٌ في كتابِ الحقِّ. ولا أحدَ يُساعِدُني على تحقيقِهِ إلاَّ ميخائيلُ رئيسُ رُؤساءِ الملائكةِ.

١١ ١«فمُنذُ السَّنةِ الأولى منْ عهدِ داريوسَ الماديِّ وميخائيلُ يقِفُ معي ليُقوِّيني ويُعزِّزني. ٢والآنَ أُخبرُكَ بما هوَ حقٌّ: ها إنَّ ثلاثةَ مُلوكٍ يَقومونَ مِنْ بعدُ في فارسَ، والرَّابعُ يكونُ أوفرَ غِنًى منهُم جميعاً، وعندما يتقوَّى بغِناهُ يُثيرُ جميعَ النَّاسِ على مملكةِ اليونانِ. ٣ويقومُ مَلِكٌ جبَّارٌ يتسلَّطُ ويكونُ سُلطاناً عظيماً ويفعلُ ما يشاءُ. ٤ومتى قامَ تنكسِرُ مملكتُهُ وتنقسِمُ إلى أربعِ جهاتِ السَّماءِ، ولا تكونُ لِنسلِهِ ولا في مِثلِ سُلطانِهِ، لأنَّ مملكتَهُ تُمزَّقُ ويتقاسمُها غيرُ أولئكَ أيضاً. ٥«ويتقوَّى مَلِكُ الجنوبِ. لكنَّ أحدَ قُوَّادِهِ يقوى عليهِ ويتسلَّطُ ويكونُ سُلطانُهُ عظيماً. ٦وبعدَ سِنينَ يتحالفانِ وتَجيءُ بِنتُ مَلِكِ الجنوبِ إلى مَلِكِ الشَّمالِ لِعَقْدِ الصُّلحِ، ولكنَّها لا تملِكُ قُوَّةَ الذِّراعِ ولا يدومُ نسلُها، وتُسلَّمُ إلى الهلاكِ.

וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ וּמַחֲזִקָהּ בָּעִתִּים׃ 7 וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא אֶל־הַחַיִל
وَجالِبُوها وَوالِدُها وَمُشَدِّدُها في الأوقاتِ وَيَقُومُ مِنْ فَرْعِ أُصولِها مَكانَهُ وَيأتي إلى الجيش
וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃ 8 וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם־נְסִכֵיהֶם
وَيَدخُلُ في مَعَزَّةِ مَلِكِ الشمالِ وَيَصْنَعُ بِهِم وَيَتَشَدَّدُ وَأَيضًا آلِهَتَهُم مَعَ سَكائِبِهِم
עִם־כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב בַּשְּׁבִי יָבִא מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ
مَعَ آنيةِ ثَنائِهِم فضَّةً وَذَهَبًا بِسَبْيٍ يَجْلِبُ إلى مصرَ وَهو سنينَ يَقِفُ مِنْ مَلِكِ
הַצָּפוֹן׃ 9 וּבָא בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃ 10 וּבָנָיו[K] יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ
الشمالِ وَيَدخُلُ في مَملَكَةِ مَلِكِ الجنوبِ وَيَرجِعُ إلى أديمِه وَبَنوهُ يَتنازَعُونَ وَيَجمَعُونَ
הֲמוֹן חֲיָלִים רַבִּים וּבָא בוֹא וְשָׁטַף וְעָבָר וְיָשֹׁב וְיִתְגָּרֶה[K] עַד־מָעֻזֹּה[K]׃
جُمهورَ جُيوشٍ كَثيرينَ وَيَجيءُ مَجيئًا وَيَفيضُ وَيَعبرُ وَيَعودُ وَيَتنازَعُ حتَّى مَعَزَّتِه
11 וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיָצָא וְנִלְחַם עִמּוֹ עִם־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב
وَيَتَمَرمَرُ مَلِكُ الجنوبِ وَيَخرجُ وَيَتَقاتَلُ مَعَهُ مَعَ مَلِكِ الشمالِ وَيُوقِفُ جُمهورًا كبيرًا
וְנִתַּן הֶהָמוֹן בְּיָדוֹ׃ 12 וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן וְרָם[K] לְבָבוֹ וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז׃
فَيُعْطَى الجمهورُ في يَدِهِ فَيُرفَعُ الجمهورُ فَيَتعالَى قَلْبُهُ وَيُسْقِطُ رِبواتٍ وَلا يَعتَزُّ
13 וְשָׁב מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רַב מִן־הָרִאשׁוֹן וּלְקֵץ הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא
وَيَرجِعُ مَلِكُ الشمالِ وَيُوقِفُ جُمهورًا كَبيرًا مِنَ الأوَّلِ وَلِنهايَةِ الأوقاتِ سنينَ يَجيءُ
בוֹא בְּחַיִל גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב׃ 14 וּבָעִתִּים הָהֵם רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
مَجيئًا بِجَيشٍ عَظيمٍ وَبِمُقتَنًى كَبيرٍ وَفي الأوقاتِ تِلْكَ كَثيرونَ يَقِفُونَ على مَلِكِ الجنوبِ
וּבְנֵי פָּרִיצֵי עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן וְנִכְשָׁלוּ׃ 15 וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ
وَبَنُو عُتاةِ شَعْبِكَ يَتَرَفَّعُونَ لإقامَةِ رؤيا فَيَعثُرونَ فَيأتي مَلِكُ الشمالِ وَيَركُمُ
סוֹלֲלָה וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ וְעַם מִבְחָרָיו וְאֵין כֹּחַ
متراسًا وَيَأخُذُ مَدينَةَ حُصونٍ وَأَذرُعُ الجنوبِ لا تَقومُ وَشَعْبُ مُختارِيهِ وَليسَ قُوَّةٌ
לַעֲמֹד׃ 16 וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי
لِلوقوفِ وَيَصنَعُ الآتي إليهِ كَرِضاهُ وَليسَ واقِفٌ أمامَهُ وَيَقِفُ في أرضِ المَجيدِ
וְכָלָה בְיָדוֹ׃ 17 וְיָשֵׂם פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ וְעָשָׂה וּבַת
وَيَتِمُّ بِيَدِهِ وَيَجعَلُ وَجْهَهُ لِدخُولٍ بِقُوَّةٍ كُلِّ مَملَكَتِه وَمُستَقيمونَ مَعَهُ وَيَصنَعُ وَابْنَةَ
הַנָּשִׁים יִתֶּן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה׃ 18 וְיָשֵׂם[K] פָּנָיו לְאִיִּים
النساءِ يُعطي لَهُ لإفسادِها فَلا تَقِفُ وَلا لَهُ تَكونُ وَيَجْعَلُ وَجْهَهُ لِلجُزُرِ
וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ לוֹ בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ׃ 19 וְיָשֵׁב פָּנָיו
وَيأخُذُ كَثيرينَ وَيُزيلُ قائدٌ عارَهُ لَهُ لَكِنْ عارَهُ يَرُدُّ لَهُ وَيُحَوِّلُ وَجْهَهُ
לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא יִמָּצֵא׃ 20 וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֶדֶר
إلى مَعَزَّاتِ أَرضِهِ وَيَعثُرُ وَيَسقُطُ وَلا يُوجَدُ فَيَقِفُ على مَكانِه مُعْبِرُ مُسَخِّرِ بَهاءِ
מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃ 21 וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ
مَملَكَةٍ وَفي أَيَّامٍ واحِدَةٍ يُكْسَرُ وَلا بِغَضَبٍ وَلا بِقِتالٍ فَيَقِفُ على مَكانِه
נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד מַלְכוּת וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃
مُحْتَقَرٌ فَلا يَجْعَلُونَ عليهِ جَلالَ مَملَكَةٍ وَيأتي في طُمَأنينَةٍ وَيُمْسِكُ مَملَكَةً بِالمُخادَعاتِ
22 וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃ 23 וּמִן־הִתְחַבְּרוּת
وَأَذرُعُ الفَيضانِ تُفاضُ مِنْ أمامِهِ وَتُكسَرُ وَأَيضًا قائدُ عَهْدٍ وَمِنَ المُرافَقَةِ
אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה וְעָלָה וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי׃ 24 בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי מְדִינָה יָבוֹא
إليهِ يَصْنَعُ مَكْرًا وَيَصعَدُ وَيَعظُمُ بِقَليلِ أُمَّةٍ في طُمَأنينَةٍ وَفي سِمانِ مُقاطَعَةٍ يَدخُلُ

هيَ والَّذينَ جاؤوا بها ووَلَدُها ووالِداها. وفي
تِلكَ الأوقاتِ 7 يقومُ فَرْعٌ مِنْ أُصولِها ويزحَفُ
بجَيش، ويدخُلُ حِصْنَ مَلِكِ الشَّمال، ويَقسو
علَيهم ويقهَرُهُم، 8 ويَسبي آلهتَهُم إلى مِصْرَ مع
مَسبوكاتِهم وآنيَتِهم الثَّمينَةِ مِنَ الفِضَّةِ والذَّهَبِ.
وبَعدَ سِنينَ مِنَ السَّيطَرَةِ على مَلِكِ الشَّمال
9 يزحَفُ مَلِكُ الشَّمال على مَملكَةِ مَلِكِ
الجَنوبِ، ولكنَّهُ يَرجِعُ خائِباً إلى بِلادِهِ.
10 «ويَجرُؤُ ابْنَا مَلِكِ الشَّمال ويَجمَعان جيشاً
كبيراً جدًّا، ويزحَفُ أحدُهُما كالسَّيلِ ويعبُرُ
البحرَ، ويهجُمُ مُسرِعاً على حِصْنِ مَلِكِ
الجَنوبِ. 11 فيغضَبُ مَلِكُ الجَنوبِ ويخرُجُ
ويُحارِبُ مَلِكَ الشَّمال ويَصُدُّ جيشَهُ الكبيرَ
علَيهِ. 12 ويتَكبَّرُ جدًّا ويَنتَفِخُ قلبُهُ ويَصرَعُ
عشَراتِ الأُلوفِ، ولكنَّهُ لا يَغزُو مَملَكةَ الشَّمال.
13 فيَرجِعُ مَلِكُ الشَّمال ويُقيمُ جيشاً أكبرَ مِنَ
الجيشِ الأوَّل، وبَعدَ عِدَّةِ سِنينَ يزحَفُ بجَيشٍ
عظيمٍ وعتادٍ كثيرٍ. 14 «وفي تِلكَ الأثناءِ يقومُ
كثيرونَ مِنَ النَّاسِ على مَلِكِ الجَنوبِ. وينهَضُ
رِجالٌ أشِدَّاءُ مِنْ شعبِكَ لِتَحْقيقِ الرُّؤيا
فيَعثُرونَ. 15 ويَجيءُ مَلِكُ الشَّمال ويرفَعُ مِتْرَسَةً
ويأخُذُ مدينةً حَصينَةً، فلا تَقِفُ أمامَهُ قوى
الجَنوبِ ولا حتَّى خِيرَةُ أبطالِهِ، لأنَّ لا قُوَّةَ
لهُم على المُقاومَةِ. 16 فيَفعَلُ مَلِكُ الشَّمال بشعبِ
الجَنوبِ كيفَ يَشاءُ، ولا أحدَ يَقِفُ في وجهِهِ،
ويقومُ في الأرضِ المَجيدَةِ فتَصيرُ كُلُّها تَحتَ
يدِهِ. 17 ويتَوَجَّهُ مَلِكُ الشَّمال بِكامِلِ قوى
مَملَكتِهِ إلى أرضِ عَدُوِّهِ، فيُصالِحُهُ ويُعطيهِ
ابْنَتَهُ وفي نِيَّتِهِ أنْ يُفسِدَ مَملَكتَهُ، ولكنَّ ذلِكَ لا
يَثبُتُ ولا يكونُ لَه ما أرادَ. 18 ويصرِفُ وجهَهُ
إلى مَناطِقِ السَّاحِلِ ويأخُذُ كثيراً مِنها، ولكنَّ
أحدَ القادَةِ يَقهَرُهُ ويَضَعُ حَدًّا لِتكَبُّرِهِ، بل يَرُدُّ
تَكَبُّرَهُ علَيهِ. 19 ويصرِفُ وجهَهُ إلى حُصونِ
أرضِهِ، ولكنَّهُ يعثُرُ ويسقُطُ ولا يَبقى لَه أثَرٌ.
20 «ويقومُ مكانَهُ مَنْ يُرسِلُ جابياً فيَسلُبُ مَجدَ
المَلَكةِ، وفي أيّامٍ قليلةٍ يَنكَسِرُ لا في عَلانيَّةٍ ولا
في قِتالٍ. 21 ويقومُ مكانَهُ رَجُلٌ مَنبُوذٌ لا يَصلُحُ
لِلمُلْكِ، لكنَّهُ يأتي في أمانٍ ويقبِضُ على زِمامِ
المُلْكِ بالحِيلَةِ. 22 ويَجتاحُ الجُيوشَ أمامَه
اجتياحاً وتنكسِرُ، ويَقتُلُ رئيسَ شعبِ العَهدِ.
23 وما إنْ يَعقُدُ حِلفاً حتّى يَمكُرَ بحَليفِهِ، ويَعلو
ويَعظُمُ بأُمَّةٍ قليلَةٍ. 24 ويَغزُو أغنَى الأقاليمِ في
أمانٍ

וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר
وَيَصنَعُ الذي ما صنَعُوا آباؤهُ وَآباءُ آبائه نَهْبًا وَغنيمةً وَمُقتنًى لَهُم يُبَذِّرُ
וְעַל מִבְצָרִים יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־עֵת׃ 25 וְיָעֵר כֹּחוֹ וּלְבָבוֹ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
وَعَلى حُصُونٍ يَحسبُ حساباتِه وَحَتّى وقتٍ وَيُنْهِضُ قُوَّتَهُ وَقَلْبَهُ عَلى مَلِك الجنوب
בְּחַיִל גָּדוֹל וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־מְאֹד וְלֹא
بِجَيشٍ عَظيمٍ وَمَلِكُ الجنوبِ يَتنازَعُ قتالاً بِجَيشٍ عَظيمٍ وَمُقتدرٍ جدًّا وَلا
יַעֲמֹד כִּי־יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת׃ 26 וְאֹכְלֵי פַת־בָּגוֹ יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף
يَقِفُ لأنْ يَحسبُونَ عَلَيهِ حساباتٍ وَآكلُو طَعامِه يكسِرُونَهُ وَجَيشُهُ يَفيضُ
וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים׃ 27 וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע וְעַל־שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב
وَيَسقطُونَ قَتْلَى كَثيرونَ وَاثناهُما المَلكانِ قَلبُهُما لِلإساءَةِ وَعَلى مائدَةٍ واحدَةٍ كَذبًا
יְדַבֵּרוּ וְלֹא תִצְלָח כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃ 28 וְיָשֹׁב אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל וּלְבָבוֹ
يَتَكَلَّمانِ وَلا يَنجَحُ لأنَّ بَعْدُ نهايَـــةٌ لِلمَوعِدِ فَيَرجِعُ أرضَهُ بِمُقتنًى عَظيمٍ وَقَلْبُهُ
עַל־בְּרִית קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ׃ 29 לַמּוֹעֵד יָשׁוּב וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־תִהְיֶה
عَلى عَهدِ قُدسٍ فَيَعْمَلُ وَيَرجِعُ لأرضِهِ لِلمَوعِدِ يَرجِعُ وَيَدخُلُ في الجنوبِ وَلا يَكُونُ
כָרִאשֹׁנָה וְכָאַחֲרֹנָה׃ 30 וּבָאוּ בוֹ צִיִּים כִּתִּים וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם
كَالأوَّلِ وَكَالأخيرِ فَتأتي بِهِ سُفُنُ كِتّيمِ فَيرتَعِبُ وَيَرجِعُ وَيَحْنَقُ
עַל־בְּרִית־קוֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב וְיָבֵן עַל־עֹזְבֵי בְּרִית קֹדֶשׁ׃ 31 וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ
عَلى عَهدِ قُدسٍ وَيَعمَلُ وَيَعُودُ وَيَتَبَيَّنُ عَلى تاركي عَهدِ قُدسٍ وَأذرُعٌ مِنهُ
יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ הַשִּׁקּוּץ מְשׁוֹמֵם׃
تَقِفُ وَتُنَجِّسُ المَقدسَ المَعزَّةَ وَتُزيلُ الدائمةَ وَتَجْعَلُ القَبيحَةَ مُخَرِّبًا
32 וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃ 33 וּמַשְׂכִּילֵי
وَمُسيئي عَهْدٍ يُدَنِّسُ بِالتَّمَلُّقاتِ وَشَعْبٌ عارفُو إلهِهِ يَتَشدَّدُونَ وَيَعمَلُونَ وَمُفطنُو
עָם יָבִינוּ לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה בִּשְׁבִי וּבְבִזָּה יָמִים׃ 34 וּבְהִכָּשְׁלָם
شَعْبٍ يُبَيِّنُونَ لِكثيرينَ وَيَعثرونَ بِالسيفِ وَبِاللهَبِ بِالسبي وَبِالنهبِ أيّامًا وَفي عَثرتِهِم
יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 35 וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ
يُساعَدُونَ مُساعَدَةً قَليلةً وَيَنضَمُّونَ إليهِم كثيرونَ بِالمُخادَعاتِ وَمِنَ المُفطنينَ يَعثرونَ
לִצְרוֹף בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ כִּי־עוֹד לַמּוֹעֵד׃ 36 וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ
تَمحيصًا بِهِم وَتَطهيرًا وَتبييضًا حتّى وقتِ نهايَـــةٍ لأنَّ بَعْدُ لِلموعدِ وَيَفعَلُ كَرِضاهُ
הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל אֵל אֵלִים יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ
المَلِكُ وَيَترَفَّعُ وَيَتَعَظَّمُ عَلى كُلِّ إلهٍ وَعَلى إيلِ إيليم يَتَكَلَّمُ عَجائبَ وَيَنْجَحُ
עַד־כָּלָה זַעַם כִּי נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃ 37 וְעַל־אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת
حَتّى تَمَّ حَنَقٌ لأنْ مُقَرَّرٌ يُصنَعُ وَعَلى آلِهَةِ آبائه لا يَتَبَيَّنُ وَعَلى ثناءِ
נָשִׁים וְעַל־כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל יִתְגַּדָּל׃ 38 וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־כַּנּוֹ
نِساءٍ وَعَلى كُلِّ إلواهٍ لا يَتَبَيَّنُ لأنْ عَلى كُلٍّ يَتَعَظَّمُ وَإلهَ مَعزّاتٍ عَلى مَكانِهِ
יְכַבֵּד וְלֶאֱלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה
يُمَجِّدُ وَإلهًا الذي ما عَرَفُوهُ آباؤهُ يُمَجِّدُ بِذَهَبٍ وَبِفِضَّةٍ وَبِحَجَرٍ كَريمٍ
וּבַחֲמֻדוֹת׃ 39 וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־אֱלוֹהַּ נֵכָר אֲשֶׁר יַכִּיר[K] יַרְבֶּה כָבוֹד
وَبِنفائسَ وَيَفعَلُ لِحُصونِ المَعزّاتِ مَعَ إلهٍ غَريبةٍ الذي يَعرِفُ يُكثِرُ مَجدًا
וְהִמְשִׁילָם בָּרַבִּים וַאֲדָמָה יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃ 40 וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
وَيُسَلِّطُهُم في كثيرينَ وَأديمًا يَقسِمُ بِثَمَنٍ وَفي وَقتِ نهايَـــةٍ يَتَناطَحُ مَعَهُ مَلِكُ الجنوبِ

ويفعلُ ما لم يفعلْهُ آباؤه ولا آباءُ آبائه. فيُوزِّعُ
على أتباعِهِ الأسلابَ والغنائمَ والأموالَ. ويَحسبُ
حساباً لِمهاجَمةِ الحُصون، ولكنْ إلى حين.
٢٥ويستَنهِضُ قُوَّتَهُ وهمَّتَهُ ويُهاجِمُ مَلِكَ الجنوبِ
بجيشٍ عظيم. فيُسرعُ مَلِكُ الجنوبِ إلى مُقاتَلتِهِ
بجيشٍ عظيمٍ قويٍ جدًّا، لكنَّهُ لا يَثبُتُ لأنَّ مَلِكَ
الشَّمالِ حسَبَ له حساباً. ٢٦والّذينَ يأكلونَ طَعامَهُ
حتّى التُّخْمَةِ يَخونونَهُ. فيَنكسِرُ جيشُه ويسقُطُ
قَتلى كثيرون. ٢٧أمَّا هذانِ المَلِكانِ فقلبُهُما يُضمِرُ
السُّوءَ. فيتَكلَّمانِ بالكَذِبِ وهُما على مائدةٍ
واحدةٍ. على أنَّهُما لا يَنجَحانِ، ونِهايَتُهُما لا بُدَّ
أنْ تأتيَ في حينِها. ٢٨فيرجِعُ مَلِكُ الشَّمالِ إلى
أرضِهِ بثروةٍ عظيمةٍ، وفي قلبِهِ نِيَّةٌ سَيِّئَةٌ على
شعبِ العَهدِ المُقدَّسِ. فيَفعَلُ ما يشاءُ ويرجِعُ إلى
أرضِهِ. ٢٩«وفي الوقتِ المُعيَّنِ يعودُ مَلِكُ الشَّمالِ
ويدخُلُ الجنوبَ، ولكنْ لا تكونُ الحالُ كما
كانت عليهِ مِنْ قَبلُ. ٣٠لأنَّ سُفُناً مِنْ كِتّيمَ تأتي
وتُهاجِمُهُ، فيَجبُنُ ويرجِعُ ساخِطاً على شعبِ
العَهدِ المُقدَّسِ ويفعَلُ ما يشاءُ. ثُمَّ يتَعرَّضُ عِندَ
رُجوعِهِ إلى الّذينَ تركوا العَهدَ المُقدَّسَ. ٣١ويقومُ
مِنْ جُنودِهِ مَنْ يُحلِّلُ تدنيسَ الحِصْنِ المُقدَّسِ،
ويُزيلُ المُحرَقةَ الدّائمةَ، ويُقيمُ رَجاسةَ الخَرابِ.
٣٢ويجعلُ الأشرارَ يَميلونَ عَنِ العَهدِ بأضاليلِهِ،
لكنَّ الشَّعبَ الّذينَ يعرِفونَ إلهَهُم يَتشدَّدونَ في
مُعامَلتِهِ. ٣٣والعُقلاءُ مِنَ الشَّعبِ يُبيِّنونَ الأمرَ
لِلكثيرينَ، ولكنَّهُم يسقُطونَ تحتَ السَّيفِ
واللَّهيبِ والسَّبْيِ والنَّهبِ، لكنْ إلى حينٍ.
٣٤وعندَ سُقوطِهِم يَنالونَ قليلاً مِنَ العَونِ، ويُنكِرُ
كثيرٌ مِنَ النّاسِ عليهِم حقَّهُم ويَحتالونَ عليهِم.
٣٥فيَسقُطُ بَعضُ العُقلاءِ ويكونُ سُقوطُهُم سبَباً
لِتمحيصِ الشَّعبِ وتنقيتِهِ وتطهيرِهِ إلى أنْ يحينَ
الوقتُ الّذي حدَّدَهُ اللهُ. ٣٦«ويفعَلُ المَلِكُ كيفَ
يشاءُ. ويترفَّعُ ويتعاظَمُ على كُلِّ إلهٍ. ويتكلَّمُ
الأباطيلَ على إلهِ الآلهةِ. وينجَحُ إلى أنْ يحينَ
وقتُ السُّخْطِ، فيعمَلُ اللهُ عملَهُ. ٣٧ولا يَعترِفُ
المَلِكُ بآلهةِ آبائِهِم، ولا بالإلهِ الّذي تُحبُّهُ
النِّساءُ، ولا بإلهٍ مِنَ الآلهةِ، لأنَّهُ يتعاظَمُ على
الجميعِ. ٣٨ولكنَّهُ يُكرِمُ إلهَ الحُصونِ الّذي ما
عرَفَهُ آباؤُهُ، يُكرِّمُهُ بالذَّهبِ والفِضَّةِ والحجَرِ
الكريمِ والنَّفائسِ. ٣٩ويعمَلُ على تحصينِ حُصونِهِ
بهذا الإلهِ الغريبِ، والّذينَ يقبلونَهُ يزيدُهُم
مَجداً، ويُسلِّطُهُم على كثيرٍ مِنَ النّاسِ، ويَقسِمُ
الأراضيَ مُكافأةً لهُم. ٤٠«ومتى حانَ الوقتُ
يُحارِبُهُ مَلِكُ الجنوبِ.

וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא בַאֲרָצוֹת
فَيَثُورُ عَليهِ مَلكُ الشمالِ بمَركَبَةٍ وَبِفرسانٍ وَبِسُفُنٍ كَثيرَةٍ وَيَدخُلُ في الأراضي
וְשָׁטַף וְעָבָר׃ 41 וּבָא בְּאֶרֶץ הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ מִיָּדוֹ אֱדוֹם
وَيَفيضُ وَيَعبُرُ وَيَدخُلُ في أَرضِ المَجيدِ وكَثيرونَ يَعثُرونَ وَهؤلاءِ يُفلَتونَ مِنْ يَدِهِ أدومُ
וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן׃ 42 וְיִשְׁלַח יָדוֹ בַּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה
وَموآبُ وَبَدءُ بَني عَمُّونَ وَيُرسِلُ يَدَهُ في الأراضي وأَرضُ مِصرَ لا تَكونُ
לִפְלֵיטָה׃ 43 וּמָשַׁל בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל חֲמֻדוֹת מִצְרָיִם וְלֻבִים וְכֻשִׁים
لِنَجاةٍ وَيَتَسَلَّطُ في مَكامِنِ الذهَبِ وَالفضَّةِ وَفيكُلِّ نَفائسِ مِصرَ وَاللوبيُّونَ وَالكوشيُّونَ
בְּמִצְעָדָיו׃ 44 וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד
في خَطَواتِهِ وَأَخبارٌ تُرَوِّعُهُ مِنَ المَشرقِ وَمِنَ الشمالِ فَيَخرُجُ بِغيظٍ عَظيمٍ لإهْلاكِ
וּלְהַחֲרִים רַבִּים׃ 45 וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים לְהַר־צְבִי־קֹדֶשׁ וּבָא עַד־קִצּוֹ
وَلِتَحريمِ كَثيرينَ وَيَنصِبُ خِيامَ قَصرِهِ بَينَ بُحورٍ لِجَبَلِ بَهاءِ قُدسٍ وَيَأتي حَتَّى نِهايَتِهِ
וְאֵין עוֹזֵר לוֹ׃
وَلَيسَ مُساعِدٌ لَهُ

12 1 וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְהָיְתָה עֵת
وَفي الوقتِ ذَلكَ يَقِفُ ميخائيلُ الرئيسُ العظيمُ الواقِفُ عَلى بَني شَعْبِكَ وَيَكونُ وَقْتُ
צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ
ضَرَرٍ الذي مَا صُيِّرَ مِنْ كَينُونَةِ أُمَّةٍ حتَّى الوقتِ ذَلكَ وَفي الوقتِ ذَلكَ يُفْلَتُ شَعْبُكَ
כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃ 2 וְרַבִּים מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם
كُلُّ الموجودِ مَكتُوبًا في السِّفْرِ وَكَثيرونَ مِنْ راقِدي أَديمِ تُرابٍ يَستيقظُونَ هؤلاءِ لِحَياةِ أَبَدٍ
וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ 3 וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי
وَهؤلاءِ لِعارٍ لازدِراءِ أَبَدٍ وَالمُفْطِنُونَ يُضيئُونَ كَضياءِ الجَلَدِ وَمُبَرِّرُو
הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם וָעֶד׃ 4 וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַסֵּפֶר
الكثيرينَ كَالكواكِبِ لِلأَبَدِ وَللدوامِ وَأَنتَ يا دانيالُ اُكْتُمْ الكلماتِ وَاخْتِمْ السِّفْرَ
עַד־עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃ 5 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם
حَتَّى وَقْتِ نِهايَةٍ يَجولُونَ كَثيرونَ وَتَكثُرُ المَعرِفَةُ وَرَأَيتُ أَنا دانيالُ وَها اثنانِ
אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃ 6 וַיֹּאמֶר
آخَرانِ واقِفانِ واحِدٌ هُنا لِشَفَةِ النهرِ وَواحِدٌ هُنا لِشَفَةِ النهرِ وَقالَ
לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־מָתַי קֵץ הַפְּלָאוֹת׃
لِلرجُلِ مُلْبَسِ الكتَّانِ الذي مِنْ فَوقِ مِياهِ النهرِ حَتَّى مَتى نِهايَةُ العَجائبِ
7 וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ
فَسَمِعْتُ الرجُلَ مُلْبَسَ الكتَّانِ الذي مِنْ فَوقِ مِياهِ النهرِ فَرَفَعَ يَمينَهُ
וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי וּכְכַלּוֹת
وَشِمالَهُ إلى السماواتِ وَأَقْسَمَ بِحَيِّ الأبَدِ أَنْ لِمَوعِدٍ مَواعيدَ وَنِصفٍ وَكَإنهاءِ
נַפֵּץ יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־אֵלֶּה׃ 8 וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי
تَشتيتِ يَدِ شَعْبِ قُدْسٍ تَنتَهي كُلُّ هَذهِ وَأَنا سَمِعْتُ وَلا أَتَبَيَّنُ فَقُلْتُ يا سَيِّدي
מָה אַחֲרִית אֵלֶּה׃ 9 וַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל כִּי־סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים עַד־עֵת
ما آخِرَةُ هَذهِ فَقالَ امْضِ يا دانيالُ لأنْ مَكتُومَةٌ وَمَختُومَةٌ الكلماتُ حَتَّى وَقْتِ
קֵץ׃ 10 יִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ רַבִּים וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ
نِهايَةٍ يَتَطَهَّرُونَ وَيَتَبَيَّضُونَ وَيُمَحَّصُونَ كَثيرونَ وَيُسيئُونَ أَشرارٌ وَلا يَتَبَيَّنُونَ

فيُسرِعُ إليهِ مَلِكُ الشَّمال بمَركباتٍ وفُرسان
وسُفُن كثيرةٍ ويدخُلُ الأراضيَ ويجتاحُها
ويعبُرُها. ٤١ويدخُلُ الأرضَ المَجيدَةَ فتَسقُطُ
مُدُنٌ كثيرةٌ وتَنجُو هذِهِ مِنْ يدِهِ: أدُومُ ومُوآبُ
وما تبَقَّى مِنْ أرضِ بَني عَمُّونَ. ٤٢ويَمُدُّ يدَهُ
على جميعِ البُلدانِ وأرضُ مِصْرَ لا تَنجُو.
٤٣ويستَولي على كُنوزِ الذَّهَبِ والفِضَّةِ وعلى
جميعِ نَفائِس مِصْرَ، وفي طريقِهِ يَنضَمُّ إليهِ
اللِّيبيُّون والكُوشيُّونَ. ٤٤وتُفزِعُهُ أخبارٌ مِنَ
الشَّرق والشَّمال، فيَخرجُ بغضَبٍ شديدٍ ليُدَمِّرَ
ويقتُلَ كثيراً مِنَ النَّاس. ٤٥ويَنصُبُ مُعَسكَرَهُ
المَلكيَّ بينَ البحرِ وجبَلِ القُدْسِ المَجيدِ،
ويبلُغُ حَدَّهُ ولا نَصيرَ لهُ.
١٢ ١«وفي ذلِكَ الزَّمانِ ينهَضُ ميخائيلُ،
رئيسُ المَلائِكةِ العظيمُ الَّذي يعتَمِدُ عليهِ بَنو
شعبِكَ. ويكونُ وقتُ ضِيقٍ لا مَثيلَ له مُنذُ
كانَتِ الأمَمُ إلى ذلِكَ الزَّمانِ. ولَكِنْ في ذلِكَ
الزَّمانِ يَنجُو مِنْ شعبِكَ كُلُّ مَنْ يُوجَدُ إسْمُهُ
مكتُوباً في الكتابِ، ٢وكثيرٌ مِنَ الرَّاقِدينَ في
تُرابِ الأرض يستَيقِظونَ بَعضُهُم للحياةِ
الأبديَّةِ وبَعضُهُم للعارِ والذُّعْرِ الأبديِّ.
٣ويُضيءُ العُقلاءُ كضياءِ الأفلاكِ في السَّماءِ،
والَّذينَ هَدُوا كثيراً مِنَ النَّاس إلى الحقِّ
يُضيئونَ كالكَواكِبِ إلى الدَّهرِ والأبدِ. ٤وأنتَ
يا دانيالُ، أغلِق الكتابَ واختِمْهُ إلى آخِرِ
الأيّامِ، وإلى أنْ يَحينَ الوقتُ، يَشُطُّ كثيرٌ مِنَ
النَّاسِ ويزدادُ السُّوءُ. ٥ورَأيتُ، أنا دانيالُ،
فإذا باثنَين آخَرين واقِفان، أحدُهُما مِنْ هُنا
والآخَرْ منْ هُناكَ، على شاطئِ النَّهرِ. ٦فقُلتُ
للرَّجُل اللابِس الكتَّانَ، الواقِفِ على مياهِ
النَّهرِ: متى تنقَضي العَجائِبُ؟ ٧فسَمِعْتُهُ
يقولُ وهوَ يرفَعُ يُمناهُ ويُسراهُ إلى السَّماءِ
ويَحلِفُ بالحَيِّ إلى الأبدِ: إلى ثَلاثِ سِنينَ
ونِصفِ السَّنةِ، فإذا تَمَّ تَشتيتُ قوى الشَّعبِ
المُقَدَّس تَتِمُّ هذِهِ كُلُّها. ٨سَمِعْتُ ذلِكَ ولم
أفهَمْهُ، فقُلتُ: يا سيِّدي، ماذا تكونُ آخِرَةُ
هذا كُلِّهِ؟ ٩فقالَ: إذْهَبْ يا دانيالُ، فالأقوالُ
مُغلَقةٌ ومَختُومَةٌ إلى أنْ يَحينَ الوقتُ. ١٠كثيرٌ
مِنَ النَّاس يتَنَقَّونَ ويتَطَهَّرونَ ويُمَحَّصونَ،
والأشرارُ يفعَلونَ الشَّرَّ ولا أحدَ مِنهُم يفهَمُ،

כָּל־רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּלִים יָבִינוּ׃ 11 וּמֵעֵת הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֵת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם
كُلُّ أَشرارٍ وَالمُفْطِنُونَ يَتَبَيَّنُونَ وَمِنْ وَقْتِ إزالَةِ الدائمَةِ وَجَعْلِ قَبيحَةِ مُخَرَّبٍ
יָמִים אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים׃ 12 אַשְׁרֵי הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
أَيَّامٌ أَلفٌ مئتانِ وَتِسعُونَ طوبى لِلمُنتَظِرِ فَيَبلُغُ أَيَّامًا أَلفًا ثَلاثَ مِئاتٍ
שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה׃ 13 וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין׃
ثَلاثينَ وَخَمسَةً وَأَنتَ امْضِ لِنِهايَةٍ وَتَستَرِيحُ وَتَقِفُ لِقُرعَتِكَ لِنهايَةِ الأَيَّامِ

أَمَّا العُقلاءُ فيَفهَمونَ. ١١ومِنْ وقتِ إزالَةِ المُحرَقَةِ الدَّائِمَةِ وإقامَةِ رَجاسةِ الخَرابِ ألفٌ ومِئتان وتِسعونَ يوماً. ١٢هَنيئاً لِمَنْ يَنتَظِرُ ويبلُغُ إلى ألفٍ وثَلاثِ مئةٍ وخَمسَةٍ وثَلاثينَ يوماً. ١٣وأنتَ إذْهَبْ واسْتَرِح، إلى أنْ يَحينَ الوقتُ، فتقومَ لتَنالَ نصيبَكَ عِندَ انقِضاءِ الأيّامِ».

1 [1]וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הֵעִיר יְהוָה
وَفي السنةِ الأولى لِكورش مَلِك فارسَ لِتمامِ كلمةِ يهوه مِنْ فَم إرميا نَبَّهَ يهوه
אֶת־רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ [2]כֹּה
روحَ كُورشَ مَلِكِ فارسَ فَأعبرَ صَوتًا في كلِّ مَملَكتِهِ وَأيضًا في كتابٍ قائلاً هكذا
אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כֹּל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם
قال كُورشُ مَلِكُ فارسَ كُلَّ مَمَالِكِ الأرضِ أعطى لي يهوه إلهُ السماواتِ
וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה׃ [3]מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ
وَهوَ أَمَرَ عَليَّ لِبناءِ لَهُ بَيتٍ في أورشليمَ التي في يَهوذا مَنْ فيكم مِنْ كلِّ شعبِهِ
יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיַעַל לִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וְיִבֶן אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי
يكونُ إلهُهُ مَعَهُ فَيَصعَدَ إلى أورشليمَ التي في يَهوذا وَيَبْني بَيتَ يهوه إله
יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃ [4]וְכָל־הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר
إسرائيلَ هو الإلهُ الذي في أورشليمَ وَكُلُّ المُبَقى مِنْ كُلِّ الأماكنِ التي
הוּא גָר־שָׁם יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה
هو غريبٌ هُناكَ يُعينُونَهُ رِجالُ مكانِهِ بفضَّةٍ وَبذَهَبٍ وَبمُقتَنًى وَببهيمَةٍ
עִם־הַנְּדָבָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃ [5]וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה
مَعَ التَّبرُّعِ لِبَيتِ اللهِ الذي في أورشليمَ فَقامُوا رؤوسُ الآباءِ لِيَهوذا
וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הֵעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לִבְנוֹת
وَبنيامينَ وَالكهنةُ وَاللاَّويُّونَ لِكُلِّ (مَنْ) نَبَّهَ اللهُ روحَهُ لِلصعودِ لِبِناءِ
אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃ [6]וְכָל־סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִידֵיהֶם בִּכְלֵי־כֶסֶף
بَيتَ يهوه الذي في أورشليمَ وَكُلُّ حَواليهِم شَدَّدُوا بأيديهِم بِآنيةِ فضَّةٍ
בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת לְבַד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּב׃ [7]וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ הוֹצִיא
بِذَهَبٍ بِمُقتَنًى وَبِبهيمةٍ وَبِتُحَفٍ مَا عَدا عَلى كُلِّ تبرُّعٍ وَالمَلِكُ كُورشُ أخرَجَ
אֶת־כְּלֵי בֵית־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלִַם וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלֹהָיו׃
آنيةَ بَيتِ يهوه التي أَخْرَجَ نَبوخذناصَّرُ مِنْ أورشليمَ وَجعَلَها في بَيتِ إلهِهِ
[8]וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא
فَأَخرَجَها كورشُ مَلِكُ فارسَ عَلى يَدِ مِثْرِداثَ الخازِنِ وَعَدَّها لِشيشْبَصَّرَ الرئيسِ
לִיהוּדָה׃ [9]וְאֵלֶּה מִסְפָּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אָלֶף מַחֲלָפִים
لِيَهوذا وَهذا عَدَدُها طُسوتُ ذَهَبٍ ثَلاثونَ طسوتُ فضَّةٍ أَلفٌ سَكاكينُ
תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים׃ [10]כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת
تسعةٌ وَعشرونَ أَقداحُ ذَهَبٍ ثَلاثونَ أقداحُ فضَّةٍ مُثَنَّاةٍ أَربَعُ مئةٍ
וַעֲשָׂרָה כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ [11]כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע
وَعشرةٌ آنيةٌ أُخرى أَلفٌ كُلُّ آنيةِ الذهبِ وَالفضَّةِ خمسةُ آلافٍ وَأربَعُ
מֵאוֹת הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם הֵעָלוֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלִָם׃
مئةِ الكُلَّ أَصعَدَ شيشبَصَّرُ مَعَ إصعادِ الجَلاءِ مِنْ بابلَ إلى أورشليمَ
2 [1]וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר[K]
وَهؤلاءِ بَنو المُقاطَعَةِ الصاعدونَ مِنْ سَبيِ الجلاءِ الذي أَجْلَى نَبوخذناصَّرُ
מֶלֶךְ־בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ׃ [2]אֲשֶׁר־בָּאוּ
مَلِكُ بابلَ إلى بابلَ وَرجعُوا إلى أورشليمَ وَيهوذا رَجُلٌ إلى مَدينتِهِ الذينَ جاؤوا
עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֵלָיָה מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה
مَعَ زرُبّابلَ يَشوعُ نَحَمْيا سرايا رَعْلايا مُردَخايُ بِلشانُ مِسفارُ بِغوايُ رَحومُ بعنةُ

١ [١]في السَّنةِ الأُولى لِكُورُشَ مَلِكِ الفُرسِ شاءَ الرَّبُّ أنْ يَتمَّ ما تكلَّمَ بهِ على لِسانِ إرميا، فأيقَظَ ضَميرَ كُورُشَ فأطلَقَ في مَملكَتِهِ كُلِّها نِداءً مكتوباً جاءَ فيهِ: [٢]«هذا ما يقولُ كُورُشُ مَلِكُ الفُرسِ: أعطاني الرَّبُّ، إلهُ السَّماواتِ، جميعَ مَمالِكِ الأرضِ وأوصاني أنْ أبنيَ لَه هَيكلاً في أورُشليمَ الَّتي بيَهوذا. [٣]فمَنْ كانَ منكُم مِنْ شعبِهِ، فليَذهَبْ إلى أورُشليمَ ويَبني هَيكلَ الرَّبِّ إلهِ بَني إسرائيلَ. وهوَ الإلهُ الَّذي في أورُشليمَ، وليَكُنِ اللهُ معَهُ. [٤]وكُلّ مَنْ بَقيَ مِنْ شعبِهِ في السَّبْيِ وكانَ بحاجةٍ إلى مَعْونةٍ لِلعَودَةِ إلى أورُشليمَ، فَليُمِدَّهُ أهلُ المكانِ الَّذي يُقيمُ فيهِ بالفِضَّةِ والذَّهبِ والمالِ والبَهائِمِ، فَضلاً عَمَّا يتَبَرَّعونَ لهَيكَلِ اللهِ الَّذي في أورُشليمَ». [٥]فاستعَدَّ رُؤساءُ عَشائِرِ بَني يَهوذا وبنيامينَ، والكَهَنةُ واللاَّويُّونَ، مع كُلِّ مَنْ أيقَظَ اللهُ ضَميرَهُ، ليَذهَبوا إلى أورُشليمَ لِبنَاءِ هَيكلِ الرَّبِّ. [٦]وكُلُّ السَّاكِنينَ حَولَهُم أمَدُّوهُم بآنيةٍ مِنَ الفِضَّةِ والذَّهبِ، وبالمالِ والبَهائِمِ وأشياءَ ثَمينَةٍ، وغَيرِ ذلِكَ مِمَّا تبرَّعوا بهِ. [٧]وأخرَجَ المَلِكُ كُورُشُ آنيَةَ الهَيكلِ الَّتي كان حمَلَها نَبوخَذنَصَّرُ مِنْ أورُشليمَ ووَضَعَها في بَيتِ آلهتِهِ. [٨]أخرَجَها كُورُشَ مَلِكُ الفُرسِ على يَدِ مِثْرِداتَ خازِنِهِ، وعَدَّها لِشيشبَصَّرَ حاكِمِ يَهوذا. [٩]وهذا عَدَدُها: ثلاثونَ طَسْتاً مِنَ الذَّهبِ، وألفُ طَسْتٍ مِنَ الفِضَّةِ، وتِسعَةٌ وعِشرونَ سِكِّيناً، وثلاثونَ كاساً مِنَ الذَّهبِ. [١٠]وأربعُ مئَةٍ وعَشْرُ طاساتٍ مِنَ الفِضَّةِ، وألفُ قِطْعَةٍ مِنْ آنيَةٍ أُخرَى. [١١]فكانَ جميعُ آنيةِ الذَّهبِ والفِضَّةِ خمسَةَ آلافٍ وأربعَ مئَةٍ، حَمَلَها شيشبَصَّرُ عِندَما ذهَبَ مع المَسْبيِّينَ مِنْ بابِلَ إلى أورُشليمَ.

٢ [١]وخرَجَ مُعظَمُ المَسْبيِّينَ في إقليمِ بابِلَ، مِمَّنْ سَباهُم نَبوخَذنَصَّرُ مَلِكُ بابِلَ، ورَجَعوا إلى أورُشليمَ ويَهوذا، كُلٌّ واحدٍ إلى مدينتِهِ. [٢]جاؤوا معَ زَرُبَّابِلَ ويشوعَ ونَحَميا وسَرايَا ورَعَلايَا ومَرْدَخايَ وبِلْشانَ ومِسفارَ وبِغْوايَ ورَحومَ وبعْنَةَ

מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל: 3בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם: 4בְּנֵי
عَدَدُ رِجالِ شَعبِ إسرائيلَ بَنو فَرعوشَ أَلفانِ مِئةٌ سَبعونَ وَاثنانِ بَنو
שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם: 5בְּנֵי אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים:
شَفَطيا ثَلاثُ مِئةٍ سَبعونَ وَاثنانِ بَنو آرَحَ سَبعُ مِئةٍ خَمسةٌ وَسبعونَ
6בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנֵים עָשָׂר: 7בְּנֵי
بَنو فَحَتَ موآبَ لِبَني يَشوعَ يوآبَ أَلفانِ ثَماني مِئةٍ وَاثنا عَشَرَ بَنو
עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: 8בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים
عيلامَ أَلفٌ مِئَتانِ خَمسونَ وَأَربَعةٌ بَنو زَتّوَ تِسعُ مِئةٍ وَأَربَعونَ
וַחֲמִשָּׁה: 9בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים: 10בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים
وَخَمسةٌ بَنو زَكّايَ سَبعُ مِئةٍ وَسِتّونَ بَنو بانيَ سِتُّ مِئةٍ أَربَعونَ
וּשְׁנָיִם: 11בְּנֵי בֵבַי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: 12בְּנֵי עַזְגָּד אֶלֶף מָאתַיִם
وَاثنانِ بَنو باباي سِتُّ مِئةٍ عِشرونَ وَثَلاثةٌ بَنو عَزجَدَ أَلفٌ مِئَتانِ
עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: 13בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה: 14בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם
عِشرونَ وَاثنانِ بَنو أَدونيقامَ سِتُّ مِئةٍ سِتّونَ وَسِتّةٌ بَنو بِغوايَ أَلفانِ
חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה: 15בְּנֵי עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: 16בְּנֵי־אָטֵר
خَمسونَ وَسِتّةٌ بَنو عادينَ أَربَعُ مِئةٍ خَمسونَ وَأَربَعةٌ بَنو آطيرَ
לִיחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה: 17בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: 18בְּנֵי
لِحِزقِيّا تِسعونَ وَثَمانيةٌ بَنو بيصايَ ثَلاثُ مِئةٍ عِشرونَ وَثَلاثةٌ بَنو
יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר: 19בְּנֵי חָשֻׁם מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: 20בְּנֵי גִבָּר
يورامَ مِئةٌ وَاثنا عَشَرَ بَنو حَشومَ مِئَتانِ عِشرونَ وَثَلاثةٌ بَنو جِبّارَ
תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה: 21בְּנֵי בֵית־לָחֶם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: 22אַנְשֵׁי נְטֹפָה
تِسعونَ وَخَمسةٌ بَنو بَيتَ لَحمَ مِئةٌ عِشرونَ وَثَلاثةٌ رِجالُ نَطوفةَ
חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה: 23אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה: 24בְּנֵי עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים
خَمسونَ وَسِتّةٌ رِجالُ عَناثوثَ مِئةٌ عِشرونَ وَثَمانيةٌ بَنو عَزموتَ أَربَعونَ
וּשְׁנָיִם: 25בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה:
وَاثنانِ بَنو قَريَةَ يَعاريمَ كَفيرَةَ وَبَئيروتَ سَبعُ مِئةٍ وَأَربَعونَ وَثَلاثةٌ
26בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד: 27אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה עֶשְׂרִים
بَنو الرامَةِ وَجَبَعَ سِتُّ مِئةٍ عِشرونَ وَواحِدٌ رِجالُ مِخماسَ مِئةٌ عِشرونَ
וּשְׁנָיִם: 28אַנְשֵׁי בֵית־אֵל וְהָעָי מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: 29בְּנֵי נְבוֹ חֲמִשִּׁים
وَاثنانِ رِجالُ بَيتَ إيلَ وَعايَ مِئَتانِ عِشرونَ وَثَلاثةٌ بَنو نَبوَ خَمسونَ
וּשְׁנָיִם: 30בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה: 31בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם
وَاثنانِ بَنو مَغبيشَ مِئةٌ خَمسونَ وَسِتّةٌ بَنو عيلامَ الآخَرِ أَلفٌ مِئَتانِ
חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: 32בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: 33בְּנֵי־לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ
خَمسونَ وَأَربَعةٌ بَنو حاريمَ ثَلاثُ مِئةٍ وَعِشرونَ بَنو لودَ حاديدَ وَأونوَ
שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה: 34בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה:
سَبعُ مِئةٍ عِشرونَ وَخَمسةٌ بَنو أَريحا ثَلاثُ مِئةٍ أَربَعونَ وَخَمسةٌ
35בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: 36הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה
بَنو سَناءَةَ ثَلاثةُ آلافٍ وَسِتُّ مِئةٍ وَثَلاثونَ الكَهَنةُ بَنو يَدَعيا
לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה: 37בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם:
لِبَيتِ يَشوعَ تِسعُ مِئةٍ سَبعونَ وَثَلاثةٌ بَنو إمّيرَ أَلفٌ خَمسونَ وَاثنانِ

وهذا عَدَدُهُم: ٣بَنو فَرْعُوشَ ألفانِ ومِئةٌ
واثنانِ وسَبعونَ. ٤وبَنو شَفَطْيا ثَلاثُ مِئةٍ
واثنانِ وسَبعُونَ. ٥وبَنو آرَحَ سَبْعُ مِئةٍ وخَمسةٌ
وسَبعونَ. ٦وبَنو فَحَتَ مُوآبَ أو بَنو يشوعَ
ويُوآبَ ألفانِ وثَماني مِئةٍ واثنا عشَرَ. ٧وبَنو
عِيلامَ ألفٌ ومِئتانِ وأربَعةٌ وخَمسونَ. ٨وبَنو
زَتُّو تِسْعُ مِئةٍ وخَمسةٌ وأربَعونَ. ٩وبَنو زَكّايَ
سَبْعُ مِئةٍ وسِتُّونَ. ١٠وبَنو باني سِتُّ مِئةٍ
واثنانِ وأربَعونَ. ١١وبَنو باباي سِتُّ مِئةٍ
وثَلاثةٌ وعِشرونَ. ١٢وبَنو عَزْجَدَ ألفٌ ومِئتانِ
واثنانِ وعِشرونَ. ١٣وبَنو أدُونيقامَ سِتُّمِئةٍ وسِتَّةٌ
وسِتُّونَ. ١٤وبَنو بِغْوايَ ألفانِ وسِتَّةٌ وخَمسونَ.
١٥وبَنو عادينَ أربَعُ مِئةٍ وأربَعةٌ وخَمسونَ.
١٦وبَنو آطيرَ أو حِزقِيّا ثَمانِيَةٌ وتِسعونَ ١٧وبَنو
بيصايَ ثَلاثُ مِئةٍ وثَلاثةٌ وعِشرونَ. ١٨وبَنو
يورَةَ مِئةٌ واثنا عشَرَ ١٩وبَنو حَشومَ مِئتانِ
وثَلاثةٌ وعِشرونَ. ٢٠وبَنو جِبّارَ خَمسةٌ
وتِسعونَ. ٢١وبَنو بَيتَ لَحمَ مِئةٌ وثَلاثةٌ
وعِشرونَ. ٢٢ورِجالُ نَطُوفَةَ سِتَّةٌ وخَمسونَ.
٢٣ورِجالُ عَناثُوثَ مِئةٌ وثَمانِيَةٌ وعِشرونَ.
٢٤وبَنو عَزْمُوتَ اثنانِ وأربَعونَ. ٢٥وبَنو قَريَةِ
عاريمَ وكَفيرَةَ وبَئيروتَ سَبْعُ مِئةٍ وثَلاثةٌ
وأربَعونَ. ٢٦وبَنو الرّامَةِ وجَبْعَ سِتُّ مِئةٍ
وواحِدٌ وعِشرونَ ٢٧ورِجالُ مِخْماسَ مِئةٌ واثنانِ
وعِشرونَ. ٢٨ورِجالُ بَيتَ إيلَ وعاي مِئتانِ
وثَلاثةٌ وعِشرونَ. ٢٩وبَنو نَبو اثنانِ وخَمسونَ.
٣٠وبَنو مَغْبيشَ مِئةٌ وسِتَّةٌ وخَمسونَ. ٣١وبَنو
عيلامَ الآخَرِ ألفٌ ومِئتانِ وأربَعةٌ وخَمسونَ
٣٢وبَنو حاريمَ ثَلاثُ مِئةٍ وعِشرونَ. ٣٣وبَنو لُودَ
وبَنو حاديدَ وأُونُو سَبْعُ مِئةٍ وخَمسةٌ
وعِشرونَ. ٣٤وبَنو أريحا ثَلاثُ مِئةٍ وخَمسةٌ
وأربَعونَ. ٣٥وبَنو سَناءَةَ ثَلاثةُ آلافٍ وسِتُّ مِئةٍ
وثَلاثونَ. ٣٦الكَهَنةُ: بَنو يَدَعْيا مِنْ بَيتِ
يَشوعَ: تِسْعُ مِئةٍ وثَلاثةٌ وسَبعونَ ٣٧وبَنو أمِّيرَ
ألفٌ واثنانِ وخَمسونَ.

38בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ 39בְּנֵי חָרִם אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃
بنو فشحورَ ألفٌ مئتانِ أربعونَ وسبعةٌ بنو حاريمَ ألفٌ وسبعةَ عشرَ
40הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ 41הַמְשֹׁרְרִים
اللاويّونَ بنو يشوعَ وقدميئيلَ لبَني هودويا سبعونَ وأربعةٌ المُنشدونَ
בְּנֵי אָסָף מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 42בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלּוּם בְּנֵי־אָטֵר
بنو آسافَ مئةٌ عشرونَ وثمانيةٌ بنو البوّابينَ بنو شَلُّومَ بنو آطيرَ
בְּנֵי־טַלְמוֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה׃
بنو طلمونَ بنو عقُّوبَ بنو حطيطا بنو شوباي الكلُّ مئةٌ ثلاثونَ وتسعةٌ
43הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִיחָא בְנֵי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ 44בְּנֵי־קֵרֹס בְּנֵי־סִיעֲהָא בְּנֵי
النثينيمُ بنو صيحا بنو حسوفا بنو طباعوتَ بنو قيروسَ بنو سيعَها بنو
פָדוֹן׃ 45בְּנֵי־לְבָנָה בְנֵי־חֲגָבָה בְּנֵי עַקּוּב׃ 46בְּנֵי־חָגָב בְּנֵי־שַׁלְמַיK בְּנֵי חָנָן׃
فادونَ بنو لبانةَ بنو حجابةَ بنو عقُّوبَ بنو حاجابَ بنو شلماي بنو حانانَ
47בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גַחַר בְּנֵי רְאָיָה׃ 48בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי־נְקוֹדָא בְּנֵי גַזָּם׃ 49בְּנֵי־עֻזָּא
بنو جدِّيلَ بنو جحَرَ بنو رآيا بنو رَصينَ بنو نقودا بنو جزّامَ بنو عزَّا
בְּנֵי־פָסֵחַ בְּנֵי בֵסָי׃ 50בְּנֵי־אַסְנָה בְנֵי־מְעוּנִיםK בְּנֵי נְפוּסִיםK׃ 51בְּנֵי־בַקְבּוּק
بنو فاسيحَ بنو بيساي بنو أسنةَ بنو معونيمَ بنو نفوسيمَ بنو بقبوقَ
בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃ 52בְּנֵי־בַצְלוּת בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃ 53בְּנֵי־בַרְקוֹס
بنو حقوفا بنو حرحورَ بنو بصلوتَ بنو محيدا بنو حرشا بنو برقوسَ
בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח׃ 54בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ 55בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סֹטַי
بنو سيسرا بنو تامَحَ بنو نصيحَ بنو حطيفا بنو عبيدِ سليمانَ بنو سوطاي
בְּנֵי־הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי פְרוּדָא׃ 56בְּנֵי־יַעְלָה בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃ 57בְּנֵי שְׁפַטְיָה
بنو هسُوفرَتْ بنو فرودا بنو يعلةَ بنو درقونَ بنو جدِّيلَ بنو شفطيا
בְּנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי׃ 58כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה
بنو حطّيلَ بنو فوخرةَ الصبائيمِ بنو آمي كلُّ النثينيمِ وبَني عَبيدِ سليمانَ
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃ 59וְאֵלֶּה הָעֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן
ثلاثُ مئةٍ تسعونَ واثنانِ وهؤلاءِ الصاعدونَ منْ تلِّ ملحٍ تلِّ حرشا كروبَ أدانَ
אִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃ 60בְּנֵי־דְלָיָה
إمّيرَ وما قدروا إخبارَ بيتَ آبائهم وزرعهم إذا منْ إسرائيلَ هم بنو دلايا
בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ 61וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה
بنو طوبيَّا بنو نقودا ستُّ مئةٍ خمسونَ واثنانِ ومنْ بني الكهنةِ بنو حبايا
בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא
بنو هقُّوصَ بنو برزلّايَ الذي أخذَ منْ بناتِ برزلّايَ الجلعاديِّ امرأةً ودُعيَ
עַל־שְׁמָם׃ 62אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃
على اسمهم هؤلاء طلبوا كتابَهم المُنتسبينَ فما وُجدوا فرُذِلوا منَ الكهنوتِ
63וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד כֹּהֵן
وقالَ الترشاثا لهم أنْ لا يأكلوا منْ قُدسِ الأقداسِ حتّى وُقوفِ كاهنٍ
לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃ 64כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
للأوريمِ وللتمّيمِ كلُّ الجماعةِ كواحدٍ أربعُ ربواتٍ ألفانِ ثلاثُ مئةٍ
שִׁשִּׁים׃ 65מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
ستّونَ ما عدا عَبيدَهم وإماءَهم هؤلاءِ سبعةُ آلافٍ ثلاثُ مئةٍ

٣٨وبنو فشحورَ ألفٌ ومئتان وسبعةٌ وأربعونَ ٣٩وبنو حاريمَ ألفٌ وسبعةَ عشرَ. ٤٠اللاويّونَ: بنو يشوعَ وقدميئيلَ منْ بني هُودَوْيا أربعةٌ وسبعونَ. ٤١والمُغنّونَ: بنو آسافَ مئةٌ وثمانيةٌ وعشرونَ. ٤٢والبوّابونَ: بنو شَلُّومَ وبنو آطيرَ وبنو طَلْمونَ وبنو عقُّوبَ وبنو حطيطا وبنو شُوباي جميعُهم مئةٌ وتسعةٌ وثلاثونَ. ٤٣وخُدّامُ الهيكلِ: بنو صيحا وبنو حسوفا وبنو طباعوتَ ٤٤وبنو قيروسَ وبنو سيعَها وبنو فادونَ ٤٥وبنو لَبانةَ وبنو حَجابَةَ وبنو عَقُّوبَ ٤٦وبنو حاجابَ وبنو شَمْلاي وبنو حانانَ ٤٧وبنو جدِّيلَ وبنو جحَرَ وبنو رآيا ٤٨وبنو رَصينَ وبنو نَقودا وبنو جزّامَ ٤٩وبنو عُزَّا وبنو فاسيحَ وبنو بيساي ٥٠وبنو أسْنَةَ وبنو مَعونيمَ وبنو نَفوسيمَ ٥١وبنو بَقْبوقَ وبنو حَقوفا وبنو حَرْحورَ ٥٢وبنو بَصْلوتَ وبنو مَحيدا وبنو حَرْشا ٥٣وبنو بَرْقوسَ وبنو سيسَرا وبنو تامَحَ ٥٤وبنو نَصيحَ وبنو حَطيفا. ٥٥وبنو عَبيدِ سليمانَ: بنو سُوطاي وبنو هسُوفَرَت وبنو فَرودا ٥٦وبنو يَعْلَةَ وبنو دَرْقونَ وبنو جدِّيلَ ٥٧وبنو شَفْطيا وبنو حَطّيلَ وبنو فوخَرَةَ منَ الصبائيمِ وبنو آمي. ٥٨وجميعُ خُدّامِ الهيكلِ وبَني عَبيدِ سليمانَ ثلاثُ مئةٍ واثنانِ وتسعونَ. ٥٩أمّا الّذينَ قَدِموا منْ تلِّ المِلحِ وتلِّ حَرْشا وكَروبَ وأدانَ وإمِّيرَ فلم يَقدِروا أنْ يُبرهِنوا على أنَّ عشائرَهُم يَنتَسِبُونَ إلى بَني إسرائيلَ: ٦٠بنو دَلايا وبنو طُوبيَّا وبنو نَقودا ستُّ مئةٍ واثنانِ وخمسونَ. ٦١ومِنْ بَينِ الكَهنةِ بنو حبايا وبنو هَقُّوصَ وبنو بَرْزِلّايَ الّذي تزوَّجَ مِنْ بَناتِ بَرْزِلّايَ الجِلْعاديِّ فدُعيَ باسمِه. ٦٢هؤلاءِ بحَثُوا عَنْ سِجِلِّ أنْسابِهم فلم يَجِدوا، فحُرِمُوا مِنَ الكَهنوتِ بحسَبِ الشَّريعةِ. ٦٣وأمَرَهُم الحاكِمُ أنْ لا يأكُلوا مِنَ الطَّعامِ المكرَّسِ للرَّبِّ إلى أنْ يقومَ كاهنٌ يَفصِلُ في الأمرِ. ٦٤مجموعُ هؤلاءِ العائدينَ مِنَ السَّبْي اثنانِ وأربعونَ ألفًا وثلاثُ مئةٍ وستُّونَ، ٦٥فضلاً عنْ عبيدِهم وجواريهِم وهُم سبعةُ آلافٍ وثلاثُ مئةٍ

وسَبعةٌ وثلاثون. ولَهم مئتان مِنَ المُغَنّينَ
والمُغَنّيات. ٦٦خَيلُهُم سَبْعُ مئةٍ وسِتّةٌ
وثلاثون، وبغالُهُم مئتان وخَمسةٌ وأربعون.
٦٧وجمالُهُم أربعُ مئةٍ وخَمسةٌ وثلاثون،
وحَميرُهُم سِتّةُ آلافٍ وسَبْعُ مئةٍ وعِشرون.
٦٨ولَمّا وصَلوا إلى هَيكلِ الرّبِّ الّذي في أورُشليمَ
تَبرَّعَ بَعضُ رُؤساءِ العَشائرِ لإعادةِ بناءِ هيكلِ
اللهِ في مكانِهِ. ٦٩فأعطَوا على قَدْرِ طاقَتِهِم
لِهذا العَمَلِ واحداً وسِتّينَ ألفَ دِرْهَمٍ مِنَ
الذَّهبِ وعشَرَةَ قَناطيرَ مِنَ الفِضّةِ ومِئةَ قَميصٍ
لِلكَهنةِ. ٧٠فسكَنَ الكَهنةُ واللاّويُّونَ وبَعضٌ
مِنَ الشَّعبِ في أورُشليمَ وما حَولَها، وسكَنَ
المُغَنُّونَ والبَوّابونَ وخُدّامُ الهَيكلِ في المُدُنِ
المُجاورةِ، وسائِرُ بَني إسرائيلَ في مُدُنِ
آبائِهِم.
٣ ١ولَمّا جاءَ الشَّهرُ السّابعُ كانَ بَنو إسرائيلَ
استَقَرّوا في مُدُنِهِم فاجتَمعوا بِقَلبٍ واحدٍ
وجاؤوا إلى أورُشليمَ. ٢فقامَ يَشوعُ بنُ يوصادَقَ
وإخوَتُهُ الكَهنةُ، وزَرُبّابِلُ بنُ شألتِئيلَ
وإخوَتُه وبنَوا مذبَحَ إلهِ إسرائيلَ ليُصعِدوا
علَيهِ مُحرقاتٍ كما كُتِبَ في شريعةِ موسى
رَجُلِ اللهِ. ٣وأقاموا المذبحَ على قَواعِدِهِ
نَفْسِها، معَ أنَّهُم كانوا خائفينَ مِنَ الشُّعوبِ
المُجاورةِ، وأصعَدوا علَيهِ مُحرقاتٍ للرّبِّ في
الصَّباحِ والمَساءِ. ٤وعَيَّدوا عيدَ المَظالِّ كما
كُتِبَ في الشَّريعةِ، وقَدَّموا للرّبِّ المُحرقاتِ
اليوميَّةَ على حسَبِ ما هوَ مَرسُومٌ كُلَّ يومٍ في
يومِهِ. ٥وفَضلاً عَنْ هذِهِ المُحرقاتِ قَدَّموا بَعدَ
ذلِكَ مُحرقاتِ رُؤوسِ الشُّهورِ وجميعِ أعيادِ
الرّبِّ المُقَدَّسةِ، وكُلِّ ما تبرَّعَ النّاسُ بهِ لِلرّبِّ
مِنْ قرابينَ. ٦مِنَ اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ
السّابعِ ابتَدأوا يُقَدِّمونَ مُحرقاتٍ لِلرّبِّ، معَ
أنَّ هَيكلَ الرّبِّ لم يكُنْ أُسِّسَ بَعدُ. ٧وأعطَوا
فِضّةً لِلنَّحّاتينَ والنَّجّارينَ، وطَعاماً وشَراباً
وزَيتاً للصَّيدونيِّينَ والصُّوريِّينَ ليأتوا بخَشَبِ
الأرزِ مِنْ لبنانَ إلى يافا بطريقِ البحرِ، بعدَ
أنْ أذِنَ كورَشُ مَلِكُ الفُرسِ لهُم. ٨وفي الشَّهرِ
الثّاني مِنَ السَّنةِ الثّانيةِ مِنْ مَجيئِهِم إلى
هَيكلِ اللهِ في أورُشليمَ، بَدأ زَرُبّابلُ بنُ
شألتِئيلَ بالعمَلِ ومعَهُ يَشوعُ بنُ يوصادَقَ
وبَقيَّةُ أنسبائِهِم

שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם׃ 66סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת
ثلاثونَ وسبعةٌ ولَهُم مُنشدونَ ومُنشداتٌ مئتان خُيولُهُم سَبعُ مئة
שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 67גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת
ثلاثونَ وستّةٌ بغالُهُم مئتانِ أربعونَ وخمسةٌ جمالُهُم أربعُ مئة
שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 68וּמֵרָאשֵׁי
ثلاثونَ وخمسةٌ حميرٌ ستّةُ آلافٍ سبعُ مئةٍ وعشرونَ ومِنْ رؤوسِ
הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים
الآباءِ في مَجيئِهم إلى بَيتِ يهوه الذي في أورشليمَ تَبَرَّعوا لبيتِ الله
לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנוֹ׃ 69כְּכֹחָם נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים
لإيقافِهِ على مكانِهِ كقوّتِهم أعطَوا لِكنزِ الصَّنعةِ ذَهَبًا دراهمَ
שֵׁשׁ־רִבָּאוֹת וָאֶלֶף וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה׃ 70וַיֵּשְׁבוּ
ستَّ ربواتٍ وألفًا وفضّةً مَنًّا خمسةَ آلافٍ وقُمصانَ كهَنةٍ مئةً فأقاموا
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם
الكهنةُ واللاويّونَ ومِنَ الشعبِ والمُنشدونَ والبوّابونَ والنثينيمُ في مُدُنِهم
וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃
وكُلُّ إسرائيلَ في مُدُنِهم

3 1וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד
وحَلَّ الشهرُ السابعُ وبَنو إسرائيلَ في مُدُنِهم فاجتَمَعوا الشعبُ كرَجُلٍ واحدٍ
אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ 2וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל
إلى أورشليمَ وقامَ يَشوعُ بنُ يوصاداقَ وإخوتُهُ الكهنةُ وزرُبابلُ بنُ شألتيئيلَ
וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
وإخوتُهُ وبَنَوا مذبحَ إلهِ إسرائيلَ لإصعادِ عليهِ مُحرقاتٍ كالمكتوبِ في شريعةِ
מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ 3וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנֹתָיו כִּי בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי
موسى رَجُلِ الله وثَبَّتوا المذبحَ على قواعدِهِ لأنْ بمهابةٍ عليهم مِنْ شعوبِ
הָאֲרָצוֹת וַיַּעֲלוּ[K] עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב׃ 4וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג
الأراضي وأصعَدوا عليهِ مُحرقاتٍ ليهوه مُحرقاتٍ صباحًا ومَساءً وصَنَعوا عيدَ
הַסֻּכּוֹת כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפַּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 5וְאַחֲרֵי־כֵן
المظالِّ كالمكتوبِ ومُحرقةَ يومٍ بيومٍ بعَدَدٍ كحُكمِ أمرِ يومٍ بيومِهِ وبَعدَ ذلكَ
עֹלַת תָּמִיד וְלֶחֳדָשִׁים וּלְכָל־מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכֹל מִתְנַדֵּב נְדָבָה
مُحرقةَ دائمًا وللأشهُرِ ولكُلِّ مواسمِ يهوه المُقدَّسةِ ولكُلِّ مُتبرِّعٍ تبرُّعًا
לַיהוָה׃ 6מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל יְהוָה
ليهوه مِنَ اليومِ الأوّلِ للشهرِ السابعِ بَدأوا إصعادَ مُحرقاتٍ ليهوه وهيكلُ يهوه
לֹא יֻסָּד׃ 7וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לַחֹצְבִים וְלֶחָרָשִׁים וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן לַצִּדֹנִים
ما أُسِّسَ وأعطَوا فِضّةً للنحّاتينَ وللنجّارينَ ومأكلاً ومَشربًا وزيتًا للصيدونيّينَ
וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן אֶל־יָם יָפוֹא כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ
وللصوريّينَ لجَلْبِ أخشابِ أرزاتٍ مِنْ لبنانَ إلى بحرِ يافا كإذنِ كورش
מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם׃ 8וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלִַם
مَلِكِ فارسَ عليهِم وفي السنةِ الثانيةِ لِمَجيئِهم إلى بيتِ الله إلى أورشليمَ
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם
في الشهرِ الثاني بَدأوا زرُبابلُ بنُ شألتيئيلَ ويشوعُ بنُ يوصاداقَ وسائرُ إخوتِهم

הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן
الكهنة واللاويّين وكلُّ الآتين منَ السبي إلى أورشليمَ وأوقفوا اللاويّين منِ ابنِ
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה׃ 9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו
عشرينَ سنةً فصاعدًا للقيادةِ على صنعةِ بيتِ يهوه ووقفَ يشوعُ بنوهُ وإخوتُهُ
קַדְמִיאֵל וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי
قدميئيل وبنوهُ بنو يهوذا كواحدٍ للقيادةِ على عاملِ الصنعةِ في بيتِ الله بنو
חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם׃ 10 וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ
حيناداد بنوهم وإخوتُهم اللاويّون وأسّسوا البانونَ هيكلَ يهوه وأوقفوا
הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה
الكهنةَ مُلْبَسينَ بالأبواقِ واللاويّين بني آسافَ بالصنوجِ لتهليلِ يهوه
עַל־יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם
على يَدَي داودَ مَلِكِ إسرائيلَ وغنّوا بتهليلٍ وبحمدٍ ليهوه لأنْ صالحٌ لأنْ للأبدِ
חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הֵרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל לַיהוָה עַל הוּסַד
لُطفُهُ على إسرائيلَ وكلُّ الشعبِ هتفوا هُتافًا عظيمًا بتهليلٍ ليهوه على تأسيسِ
בֵּית־יְהוָה׃ 12 וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ
بيتِ يهوه وكثيرونَ منَ الكهنةِ واللاويّين ورؤوسِ الآباءِ الشيوخِ الذين رأوا
אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים
البيتَ الأوّلَ في تأسيسِهِ هذا البيتَ في عيونهم باكونَ بصوتٍ عظيمٍ وكثيرونَ
בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה לְהָרִים קוֹל׃ 13 וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה
بهُتافٍ بفرحٍ لرفعِ صوتٍ وليسَ الشعبُ مُميِّزينَ صوتَ هُتافِ الفرحِ
לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד־לְמֵרָחוֹק׃
لصوتِ بُكاءِ الشعبِ لأنْ الشعبُ هاتفونَ هُتافًا عظيمًا والصوتُ سُمِعَ حتّى لبعيدٍ
4 1 וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי
فسمعوا خصومُ يهوذا وبنيامينَ أنْ بنو الجلاءِ بانونَ هيكلاً ليهوه إله
יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי
إسرائيلَ فتقدّموا إلى زربّابلَ وإلى رؤوسِ الآباءِ وقالوا لهم نبني معكم لأنْ
כָכֶם נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם וְלוֹ[K] אֲנַחְנוּ זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
مثلكم نطلبُ الله ولَهُ نحنُ ذابحونَ منْ أيّامِ أسرَ حدّونَ ملكِ أشّورَ
הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל
المُصعِد إيّانا هنا فقالَ لهم زربّابلُ ويشوعُ وسائرُ رؤوسِ الآباءِ لإسرائيلَ
לֹא־לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
ما لكم ولنا لبناءِ بيتٍ لإلهنا لأنْ نحنُ معًا نبني ليهوه إله إسرائيلَ
כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃ 4 וַיְהִי עַם־הָאָרֶץ מְרַפִּים יְדֵי עַם־יְהוּדָה
كما أوصانا الملكُ كورشُ ملكُ فارسَ وكانَ شعبُ الأرضِ مُرخينَ أيدي شعبِ يهوذا
וּמְבַהֲלִים[K] אוֹתָם לִבְנוֹת׃ 5 וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי
ومُروّعينَ إيّاهم للبناءِ ومُسخّرينَ عليهم مُشيرينَ لنقضِ مشورتِهم كلَّ أيّامِ
כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃ 6 וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
كورشَ ملكِ فارسَ وحتّى مُلكِ داريوسَ ملكِ فارسَ وفي مُلكِ أحشويروشَ
בִּתְחִלַּת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 7 וּבִימֵי
في بدايةِ مُلكِهِ كتبوا شكوًى على ساكني يهوذا وأورشليمَ وفي أيّامِ

الكهنةِ واللاويّينَ وكُلُّ مَنْ رجعَ مِنَ السَّبْي
إلى أورشليمَ. وأوكلَ إلى اللاويّين مِن ابن
عِشرينَ سَنةً فما فوقُ على مُراقبَةِ العَمَلِ في
بناءِ هَيكلِ الرّبِّ. ٩فتولّى ذلكَ يَشوعُ وبَنوهُ
وإخوتُهُ، وقَدْميئيلُ وبَنوهُ، وبَنو يَهوذا،
يُعاونُهُم بَنو حيناداد وبَنوهُم وأنسباؤُهُمُ
اللاّويّون. ١٠ولمّا أسّسَ البَنّاؤونَ هَيكلَ الرّبِّ
قامَ الكَهنةُ في مَلابسِهِم بالأبواقِ، واللاويّونَ
بَنو آسافَ بالصُّنوجِ، ليُهلِّلوا للرّبِّ على
حسَبِ تَرتيبِ داوُدَ مَلِكِ إسرائيلَ. ١١ورنَّموا
بالتّهليلِ والحَمدِ للرّبِّ لأنَّهُ صالحٌ، لأنَّ
رَحمتَهُ إلى الأبدِ على إسرائيلَ. وهتَفَ جميعُ
الشّعبِ هُتافاً عظيماً، وهَلَّلوا ابْتهاجاً
بتأسيسِ هَيكلِ الرّبِّ. ١٢وكانَ كثيرونَ مِنَ
الكَهنةِ واللاّويّينَ والشُّيوخِ مِنْ رُؤساءِ العَشائرِ
رَأوا الهَيكلَ الأوّلَ فبَكَوا بِصَوتٍ عظيمٍ عِندَما
وُضِعَ أساسُ هذا الهَيكلِ أمامَ عُيونِهِم. ولكِنَّ
الآخرينَ هَتَفوا بالفَرَحِ رافِعينَ أصواتَهُم،
١٣حتّى إنَّ أحداً لم يَقدِرْ أنْ يُميِّزَ صوتَ
هُتافِ الفَرَحِ مِنْ صوتِ البُكاءِ، لأنَّ الشَّعبَ
كانوا يَهتِفونَ هُتافاً عظيماً حتّى كانَ الصَّوتُ
يُسمَعُ مِنْ بَعيدٍ.
٤ ١وسمِعَ أعداءُ بَني يَهوذا وبَنيامينَ بأنَّ
العائدينَ مِنَ السَّبي يَبنونَ هَيكلاً لِلرّبِّ إلهِ
بَني إسرائيلَ، ٢فأقبَلوا على زَرُبّابلَ ورُؤساءِ
العَشائرِ وقالوا لهُم: «نَحنُ نَبني مَعكُم، لأنَّنا
نَعبُدُ إلهَكُم مِثْلَكُم، ونَحنُ نَذبَحُ لَه مِنْ أيّامِ
أسرحَدُّونَ مَلِكِ أشّورَ الّذي جاءَ بِنا إلى هُنا».
٣فقالَ لهُم زَرُبّابلُ ويَشوعُ وسائرُ رؤساءِ
عَشائرِ بَني إسرائيلَ: «أيَّةُ عَلاقةٍ تَربطُنا بكُم
لِتَبنوا مَعَنا بَيتاً لإلهِنا. فنَحنُ وَحْدَنا نَبني
لِلرّبِّ إلهِ بَني إسرائيلَ كما أمَرَنا المَلِكُ
كُورشُ، مَلِكُ الفُرسِ». ٤وأخَذَ أهلُ تِلكَ
الأرضِ يُثَبِّطونَ عَزيمةَ شَعبِ يَهوذا
ويُخيفونَهم ليَمتنِعوا عَنِ البِناءِ. ٥واستأجَروا
عَليهِم بَعضَ رِجالِ السُّلطَةِ لِعَرقَلَةِ مَساعيهِم
طُولَ أيّامِ كُورشَ مَلِكِ الفُرسِ وبَقوا على هذِهِ
الحالِ إلى أنْ مَلَكَ داريوسُ. ٦وفي أوّلِ أيّامِ
المَلِكِ أحشويروشَ كتَبوا شكوَى على سُكّانِ
يَهوذا وأورشليمَ. ٧وفي أيّامِ

אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא כְּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר כְּנָוֺתָיו^K עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ^K
أرتَحشَشتا كَتَبَ بِشلامٍ مثرداتُ طبئيلَ وَسائرُ رُفقائِه إلى أرتَحشَشتا
מֶלֶךְ פָּרָס וּכְתָב הַנִּשְׁתְּוָן כְּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם אֲרָמִית׃ 8 רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם
مَلِكِ فارسَ وَكِتابَةُ الرسالَةِ مكتوبَةٌ بالآراميَّةِ وَمُترجَمَةٌ بالآراميَّةِ رَحومُ سَيِّدُ قَضاءٍ
וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָה חֲדָה עַל־יְרוּשְׁלֶם לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא׃
وَشمشايُ الكاتِبُ كتَبَا رِسالَةً واحدةً على أورشليمَ لأرتَحشَشتا المَلِكِ هكذا
9 אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא
حينئذٍ رَحومُ سَيِّدُ قضاءٍ وَشمشايُ الكاتِبُ وَسائرُ رُفقائهما الدينيِّ وَالأفرستكيِّ
טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא אַרְכְּוָיֵא^K בָבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶּהָיֵא^K עֵלְמָיֵא׃ 10 וּשְׁאָר אֻמַיָּא
الطرفليِّ الأفرسيِّ الأركويِّ البابليِّ الشوشَنيِّ الدهايِّ العيلاميِّ وَسائرُ الأُمَمِ
דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא וְהוֹתֵב הִמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר
الذينَ أجلَى أسنفَّرُ العظيمُ وَالشريفُ وَأسكَنَ إيّاهُم في مَدينةِ – السامرةِ وَسائرِ
עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃ 11 דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא
عَبرِ النهرِ وَالآنَ هذه نسخةُ الرسالةِ التي أرسَلُوا إيّاها إلى أرتَحشَشتا
מַלְכָּא עַבְדָךְ^K אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃ 12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי
المَلِكِ عَبدُكَ رَجُلُ عَبْرَ النهرِ وَالآنَ مَعروفًا يكونُ لِلمَلِكِ أنْ اليهودُ الذينَ
סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ עֲלֶינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבִאישְׁתָּא בָּנַיִן
صَعِدُوا منْ عندِكَ إلينا أتَوا إلى أورشليمَ المَدينةَ المُتمرِّدَةَ وَالشرِّيرَةَ بانونَ
וְשׁוּרַיָּא^K שַׁכְלִלוּ^K וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ׃ 13 כְּעַן יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ
وَالأسوارَ أكمَلُوا وَالأُسُسَ يُرمِّمونَ الآنَ مَعروفًا يكونُ للمَلِكِ أنْ إذا المدينةُ هذه
תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה־בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים
تُبنى وَأسوارُها تُكمَّلُ خراجًا جزيةً وَضريبَـةً لا يُعطونَ وَدَخلَ الملوكِ
תְּהַנְזִק׃ 14 כְּעַן כָּל־קֳבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא אֲרִיךְ־לַנָא
تَضرُّ الآنَ لأجلِ أنْ مِلحَ الهيكلِ مالحْنا فعارَ المَلِكِ لا يَليقُ لَنا
לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא׃ 15 דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר־דָּכְרָנַיָּא דִּי
رؤيَةَ على هذا أرسلْنا وَأعلَمْنا المَلِكَ كَي يُبحَثَ في سفرِ تذكراتٍ –
אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא וּמְהַנְזְקַת
آبائِكَ فتَجِدَ في سفرِ التذكراتِ وَتعرفَ أنْ المدينةُ هذه مَدينةٌ متَمرِّدةٌ وَمُضرَّةٌ
מַלְכִין וּמְדִנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־דְּנָה קִרְיְתָא דָךְ
مُلوكٍ وَمُقاطَعاتٍ وَعِصيانًا عاملونَ في داخلِها منْ أيّامِ القِدَمِ لِذلكَ المدينةُ هذه
הָחָרְבַת׃ 16 מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיַּהּ
أُخرِبَتْ مُعلِمونَ نحنُ لِلمَلِكِ أنْ إذا المدينةُ هذه تُبنى وَأسوارُها
יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃ 17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא
تُكمَّلُ عندَ ذلكَ نصيبٌ في عبْرِ النهرِ لا يكونُ لَكَ الجوابَ أرسَلَ المَلِكُ
עַל־רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר
إلى رَحومَ سيِّدِ قضاءٍ وَشمشايَ الكاتبِ وَسائرِ رُفقائهما الذينَ مُقيمونَ في السامرةِ وَسائرِ
עֲבַר־נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃ 18 נִשְׁתְּוָנָא דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמָי׃
عبْرِ النهرِ سلامٌ وَالآنَ الرسالَةَ التي أرسَلْتُم إلينا مُوضَّحَةً قُرِئَتْ قُدّامي
19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיְתָא דָךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין
وَمِنّي وُضِعَ قضاءٌ ففتَّشُوا فوَجَدُوا أنْ المدينةُ هذه منْ أيّامِ القِدَمِ على مُلوكٍ

أرتحشَشتا أيضاً كتَبَ بشلامُ ومِثْرداتُ وطَبْئيلُ وسائرُ مُعاونيهم رسالةَ شكوى إلى أرتَحشَشتا مَلِكِ الفُرسِ. وكانتِ الرِّسالةُ بالآراميَّةِ خطًّا ومضمُونًا. ٨وكتَبَ رَحومُ الحاكِمُ وشِمْشايُ الكاتِبُ رسالةً أولى على أورُشليمَ إلى أرتَحشَشتا المَلِكِ بهذا المَعنى. ٩ثُمَّ كتَبَ رَحومُ الحاكِمُ وشِمْشاي الكاتِبُ وسائِرُ مُعاونيهِم الدِّينيِّينَ والأفْرَستكيِّينَ والطَّرْفَليِّينَ والأفْرسيِّين والأركيِّينَ والبابليِّين والشُّوشَنيِّينَ والدَّهويِّين والعيلاميِّينَ ١٠وسائِرِ الأُمَمِ الّذينَ سَباهُم أشُورُ بانيبالُ العظيمُ الجَليلُ وأسكَنَهم مُدُنَ السّامِرةِ وسِواها في غربي الفُراتِ. ١١وهذا نَصُّ الرِّسالةِ: «مِنْ عبيدِكَ السّاكِنينَ في غَربي الفُراتِ، سلامٌ. ١٢ليكُنْ مَعلوماً لدى المَلِكِ أنَّ اليهودَ الّذينَ خرَجوا مِنْ عِندِكَ جاؤوا إلينا، إلى أورُشليمَ المُتَمرِّدَةِ الشَّقيَّةِ يَبنونَ أسوارَها ويُرمِّمونَ أُسُسَها. ١٣وليكُنْ مَعلوماً لدى المَلِكِ أنَّه إنْ بُنِيَت هذِهِ المدينةُ وأُكمِلَت أسوارُها لا يُؤدّي أهلُها الخَراجَ ولا الجِزيَةَ ولا الضَّريبَةَ المعتادةَ، وهوَ ما يوقِعُ الضَّرَرَ بالدَّخْلِ المَلَكيِّ. ١٤وبما أننا أكَلْنا خُبزَ المَلِكِ ومِلْحَهُ لم يكُنْ لائقاً بنا أنْ نرى هذا الضَّرَرَ يَنزِلُ بالمَلِكِ، فأرسَلْنا وأعلَمْناكَ ١٥لعَلَّكَ تأمُرُ بالبَحثِ في كتابِ أخبارِ آبائِكَ، فتَطَّلِعَ فيها وتَعلمَ أنَّ هذِهِ المدينةَ مدينةٌ مُتَمرِّدَةٌ تُسيءُ إلى المُلوكِ وحُكّامِ الأقاليمِ، وأنَّ سُكّانَها أثاروا فيها شَغَباً في قديمِ الزَّمانِ، مِمَّا أدّى إلى خَرابِها. ١٦فاعلَمْ إذاً أيُّها المَلِكُ أنَّ هذِهِ المدينةَ إنْ بُنِيَت واكتَمَلَت أسوارُها لا يكونُ لكَ نَصيبٌ في غربي الفُراتِ». ١٧فأرسَلَ المَلِكُ جواباً هذا نَصُّهُ: «لِرَحومَ الحاكِمِ وشِمْشايَ الكاتِبِ وسائِرِ مُعاونيهِما السّاكِنينَ في السّامِرةِ، ولبَقيَّةِ الّذينَ في غربي الفُراتِ، سلامٌ. ١٨قُرِئَت رِسالتُكُم إلينا بِوضوحٍ، ١٩فأمَرْتُ بالبَحثِ فوَجَدْتُ أنَّ هذِهِ المدينةَ في قديمِ الزَّمانِ ثارَت على المُلوكِ

מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד־בַּהּ׃ 20וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל־יְרוּשְׁלֶם
قائمةٌ وتَمَرُّدٌ وعصيانٌ مصنوعٌ فيها ومُلوكٌ أقوياءُ كانوا على أورشليمَ
וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן׃ 21כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם
ومُسَلَّطونَ في كُلِّ عبْرِ النهرِ وخَراجٌ جزيةٌ وضَريبةٌ مَوهوبٌ لَهُم الآنَ ضَعُوا قضاءً
לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם׃ 22וּזְהִירִין
لِتَبْطيلِ الرجالِ هؤلاءِ والمدينةُ هذهِ لا تُبنَى حتَّى منِّي القضاءُ يُوضَعُ ومُتَنَبِّهِينَ
הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃ 23אֱדַיִן מִן־דִּי
كونوا إهمالاً للصُّنعِ على هذهِ لماذا يَكثُرُ الأذى لضَرِّ مُلوكٍ عندئذٍ عندما
פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ[K] מַלְכָּא קֱרִי קֳדָם־רְחוּם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא
نُسخَةُ رسالَةِ - أرتحشَشتا المَلكِ قُرِئَتْ قُدّامَ رَحومَ وشَمشايَ الكاتبِ
וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל׃
ورِفقائِهما مَضَوا بِسُرعَةٍ إلى أورشليمَ إلى اليهودِ وبَطَّلوا إيّاهُم بذِراعٍ وقوَّةٍ
24בֵּאדַיִן בְּטֵלַת עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם וַהֲוָת בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין
بَعدئذٍ بَطَلَ عَمَلُ بَيتِ اللهِ الذي في أورشليمَ وكانَ باطلاً حتّى السنةِ الثانيةِ
לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃
لمُلْكِ داريوسَ مَلكِ فارسَ

5 1וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּא[K] וּזְכַרְיָה בַר־עִדּוֹא נְבִיַּיָּא[K] עַל־יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד
وتَنَبَّأَ حَجَّي النبيُّ وزكريّا بنُ عَدُّوَ النبيّانِ على اليهودِ الذينَ في يَهوذا
וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃ 2בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל
وفي أورشليمَ باسْمِ إلهِ إسرائيلَ عليهم بَعدئذٍ قاما زرُبّابلُ بنُ شألتيئيلَ
וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְעִמְּהוֹן נְבִיַּיָּא[K]
ويَشوعُ بنُ يوصاداقَ وشَرَعا في بناءِ بَيتِ اللهِ الذي في أورشليمَ ومَعهُما أنبياءُ
דִּי־אֱלָהָא מְסָעֲדִין לְהוֹן׃ 3בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָא עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה
اللهِ مُساعِدونَ لَهُما في الزمانِ أتى عليهما تَتْناي والي عبْرِ النهرِ
וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן וְכֵן אָמְרִין לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לִבְּנֵא
وشَتَرَ بوزنايُ ورِفقاؤُهما وهكذا قائلونَ لَهُما مَنْ وَضَعَ لَكُما قضاءَ البيتِ هذا للبِناءِ
וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃ 4אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְּהֹם מַן־אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא
والتصميمَ هذا للإكمالِ عندئذٍ هكذا قُلنا لَهُم ما هي أسماءُ الرجالِ
דִּי־דְנָה בִנְיָנָא בָּנַיִן׃ 5וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטִּלוּ הִמּוֹ
الذينَ هذا البناءَ بانونَ وعَينُ إلههِم كانَتْ على شُيوخِ اليهودِ فما بطَّلوا إيّاهُم
עַד־טַעְמָא לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא עַל־דְּנָה׃ 6פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא
حتّى قَضاءُ داريوسَ يَصِلَ وحينئذٍ يُعيدونَ رسالةً على هذا نُسخَةُ الرسالةِ
דִּי־שְׁלַח תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר
التي أرسَلَ تَتْنايُ والي عبْرِ النهرِ وشَتَرَ بوزنايُ ورِفقاؤُهما الأفرسكيُّونَ الذينَ في عبْرِ
נַהֲרָה עַל־דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃ 7פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ
النهرِ إلى داريوسَ المَلكِ الجوابَ أرسَلوا إليهِ وكَهذا كُتِبَ في داخلِهِ لداريوسَ
מַלְכָּא שְׁלָמָא כֹלָּא׃ 8יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית
المَلكِ سَلامٌ كُلٌّ معروفًا يكونُ للملكِ أنْ مَضَينا إلى يَهوذا المُقاطَعةِ إلى بَيتِ
אֱלָהָא רַבָּא וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם בְּכֻתְלַיָּא וַעֲבִידְתָּא דָךְ
اللهِ العظيمِ وهُوَ مَبنيٌّ حجَرًا جَلَلًا وخَشَبٌ مَوضوعٌ في الجدرانِ والعَمَلُ هذا

وكانَ فيها تَمَرُّدٌ وفِتنَةٌ. ٢٠وكانَ على أورُشليمَ مُلوكٌ أقوياءُ تَسلَّطوا على جميعِ الأرضِ غربيَّ الفُراتِ، دَفعَ سُكَّانُها إليهِمِ الخَراجَ والجِزيَةَ والضَّريبةَ. ٢١فالآنَ أصدِروا أمراً بِمَنْعِ هؤلاءِ الرِّجالِ مِنْ بناءِ هذهِ المدينةِ حتَّى يَصدُرَ أمرٌ مِنِّي. ٢٢حاذِروا أنْ تتهاوَنوا في تنفيذِ هذا الأمرِ لِئلاَّ يتَفاقَمَ الضَّرَرُ، فيَلحَقَ الأذى بالمُلوكِ». ٢٣فلمَّا تُليَت رسالةُ المَلِكِ أرتَحشَشتا أمامَ رَحومَ وشِمْشايَ الكاتِبِ ومُعاونيهِما أسرَعوا في الذَّهابِ إلى أورُشليمَ، إلى اليهودِ، ومنَعُوهُم بالعُنْفِ والقُوَّةِ. ٢٤فتَعطَّلَ العمَلُ في بناءِ هَيكلِ اللهِ الّذي في أورُشليمَ، وبقيَ مُنقطِعاً إلى السَّنةِ الثَّانيةِ لداريوسَ مَلِكِ الفُرسِ.

٥ ١وكانَ النَّبيَّانِ، حَجَّايُ وزكَريَّا بنُ عَدُّو، يَتكلَّمانِ باسْمِ إلهِ إسرائيلَ لليهودِ الّذينَ في يَهوذا وأورُشليمَ. ٢فقامَ زَرُبَّابِلُ بنُ شألتئيلَ ويَشوعُ بنُ يوصادَقَ. وشرَعا في بناءِ هيكلِ اللهِ الّذي في أورُشليمَ، ومعَهُما نبيَّا اللهِ يُساعدانِهِما. ٣فجاءَهُم تَتْنايُ والي غربيِّ الفُراتِ وشَتْرَبُوزْنايُ وأعوانُهما وقالوا لهُم: «مَنْ أمرَكُم ببِناءِ الهَيكلِ وتَجْهيزِهِ؟» ٤وسألوهُم: «ما هيَ أسماءُ الرِّجالِ القائمينَ بهذا البِناءِ؟» ٥وكانت عينُ اللهِ ترعَى شُيوخَ اليهودِ فلم يَمنَعُوهُم عَنِ العَمَلِ، ريثَما يَرفَعونَ الأمرَ إلى داريوسَ ويَتَلقَّونَ جوابَهُ. ٦وهذا نَصُّ الرِّسالةِ الّتي أرسَلَها إلى داريوسَ المَلِكِ: مِنْ تَتْنايَ والي غربيِّ الفُراتِ وشتربوزنايَ وأعوانِهِما الأفرسَكيِّينَ ٧«إلى داريوسَ المَلِكِ فائقُ السَّلامِ. ٨لِيكُنْ مَعلوماً لدَى المَلِكِ أنَّنا ذَهَبْنا إلى بلادِ يَهوذا، فوجَدْنا أنَّ هَيكلَ اللهِ العظيمِ يُبنَى بحِجارةٍ ضَخْمَةٍ ويُوضَعُ الخشَبُ الآنَ في حيطانِهِ. والعَمَلُ

אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בְּיְדְהֹם: 9 אֱדַיִן שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא
بسرعةٍ معمولٌ ومُنجَحٌ بيدِهم عندئذٍ سألْنا الشيوخَ أولئكَ هكذا قلْنا
לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה: 10 וְאַף
لَهُم مَنْ وضَعَ لَكُم قضاءَ البيتِ هذا للبناءِ والسورِ هذا للتكميلِ وأيضًا
שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שֻׁם־גֻּבְרַיָּא דִּי בְרָאשֵׁיהֹם:
أسماءَهُم سألْنا لَهُم لإعلامِكَ كي نكتُبَ اسمَ الرجالِ الذينَ في رؤوسِهم
11 וּכְנֵמָא פִתְגָמָא הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי דִי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא
وهكذا الجوابَ أعادُوا لنا قائلينَ نحنُ هم عبيدُ إلهِ السماواتِ والأرضِ
וּבָנַיִן בַּיְתָא דִּי־הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי
وبانونَ البيتَ الذي هو مُبنى مِنْ قَبْلِ هذهِ السنينَ الكثيرةِ ومَلِكٌ لإسرائيلَ عظيمٌ بناهُ
וְשַׁכְלְלֵהּ: 12 לָהֵן מִן־דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהָתַנָא לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר
وأكمَلَهُ لكنْ حينَ أغضبُوا آباؤنا إلهَ السماواتِ دفَعَ إيّاهم بيَدِ نبوخذناصّرَ
מֶלֶךְ־בָּבֶל כַּסְדָּאָה[K] וּבַיְתָה דְנָה סַתְרֵהּ וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל: 13 בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה
مَلِكِ بابلَ الكلدانيِّ والبيتُ هذا هدَمَهُ والشعبَ أجلى إلى بابلَ لكنْ في السنةِ الأولى
לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא דְנָה לִבְּנֵא: 14 וְאַף
لكورشَ مَلِكِ - بابلَ كورشُ المَلِكُ وضَعَ قضاءَ بيتِ اللهِ هذا للبناءِ وأيضًا
מָאנַיָּא דִי־בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִּי
آنيةُ بيتِ اللهِ التي ذَهَبٌ وفضّةٌ التي نبوخذناصّرُ أخرَجَ منَ الهيكلِ الذي
בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא דִּי
في أورشليمَ وجَلَبَ إيّاها إلى هيكلِ - بابلَ أخرَجَ إيّاها كورشُ المَلِكُ منْ هيكلِ -
בָבֶל וִיהִיבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ: 15 וַאֲמַר־לֵהּ אֵל[K] מָאנַיָּא שֵׂא
بابلَ ووُهِبَتْ لشيشبصّرَ اسمُهُ الذي والِيًا جعَلَهُ وقالَ لهُ هذهِ الآنيةَ خُذْ
אֵזֶל־אֲחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ: 16 אֱדַיִן
اذهَبْ أنزِلْ إيّاها إلى الهيكلِ الذي في أورشليمَ وبيتُ اللهِ يُبنى على مكانِهِ عندئذٍ
שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־כְּעַן
شيشبصّرُ هذا أتى جعَلَ أُسُسَ بيتِ اللهِ الذي في أورشليمَ ومِنَ الوقتِ وحتّى الآنَ
מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִם: 17 וּכְעַן הֵן עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִּי־מַלְכָּא
مَبنيٌّ ولا مُكمَّلٌ والآنَ إنْ على المَلِكِ حَسَنٌ يُبحَثُ في بيتِ كنوزِ المَلِكِ
תַמָּה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתַי דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ
هُناكَ الذي في بابلَ إنْ كانَ الذي منْ كورشَ المَلِكِ وُضِعَ قضاءٌ لبناءِ بيتِ اللهِ هذا
בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֶינָא:
في أورشليمَ وإرادةَ المَلِكِ على هذا يُرسِلُ إلينا

6 1 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם וּבַקַּרוּ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גִנְזַיָּא מְהַחֲתִין
بعدئذٍ داريوسُ المَلِكُ وضَعَ قضاءً ففتّشوا في بيتِ الأسفارِ حيثُ الكنوزُ موضوعةٌ
תַּמָּה בְּבָבֶל: 2 וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּה מְגִלָּה חֲדָה
هُناكَ في بابلَ ووُجِدَ في أحمتا في القصرِ الذي في ماداي المُقاطعةِ سجلٌّ واحدٌ
וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה: 3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם
وهكذا كُتِبَ في داخلِهِ التذكارُ في السنةِ الأولى لكورشَ المَلِكِ كورشُ المَلِكُ وضَعَ قضاءً
בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין
بيتَ اللهِ في أورشليمَ البيتُ يُبنى في المكانِ حيثُ ذابحونَ ذبائحَ وأُسُسُهُ موضوعةٌ

مُعجَّلٌ فيه وهوَ يَتِمُّ بنجاحٍ. ٩فسألْنا أولئكَ الشُّيوخَ: مَنْ أمرَكُم ببناءِ الهَيكلِ وتجهيزِهِ؟ ١٠وسألْناهُم عَنْ أسمائِهِم لنكتُبَ إليكَ ونُعلِمَكَ مَنْ هُمُ القائمونَ بهذا العَمَلِ. ١١فأجابوا: نحنُ، عبيدُ إلهِ السَّماواتِ والأرضِ، نُعيدُ بناءَ الهَيكلِ الّذي بَناهُ مِنْ سنينَ كثيرةٍ وأتمَّ بناءَهُ مَلِكٌ عظيمٌ لِبَني إسرائيلَ. ١٢ولكِنْ بعدَ أنْ أغضبَ آباؤُنا إلهَ السَّماواتِ أسلَمَهُم إلى يَدِ نَبوخذنَصَّرَ مَلِكِ البابليِّينَ الّذي هدَمَ الهَيكلَ وسَبى الشَّعبَ إلى بابلَ. ١٣وفي السَّنةِ الأولى لِكُورُشَ مَلِكِ بابلَ أصدرَ المَلِكُ كُورُشُ أمراً ببناءِ هَيكلِ اللهِ هذا. ١٤وأعادَ آنيَةَ الذَّهبِ والفِضَّةِ، وكانَ نَبوخذنَصَّرُ أخرَجَها مِنَ الهَيكلِ الّذي في أورُشليمَ وأدخَلَها هَيكلَ بابلَ. هذِهِ الآنيَةُ أخرَجَها كُورُشُ المَلِكُ مِنْ هَيكلِ بابلَ وسَلَّمَها إلى رَجُلٍ اسْمُهُ شيشْبَصَّرُ الّذي كانَ أقامَهُ والياً ١٥وقالَ لَه: خُذْ هذِهِ الآنيَةَ وأعِدْها إلى الهَيكلِ الّذي في أورُشليمَ واعمَلْ على بِناءِ هَيكلِ اللهِ في مكانِهِ. ١٦فجاءَ شيشْبَصَّرُ ووضَعَ أساسَ هَيكلِ اللهِ، ومِنْ ذلِكَ الوقتِ إلى الآنَ ونَحنُ نَبنيهِ ولم نُكْمِلْهُ بَعدُ ١٧فالآنَ إنْ حَسُنَ عِندَكَ، أيُّها المَلِكُ، فابحَثْ في وثائِقِ المَملكَةِ المَحفوظَةِ هُناكَ في بابلَ هل صَدَرَ أمرٌ مِنْ كُورُشَ المَلِكِ ببناءِ هَيكلِ اللهِ هذا في أورُشليمَ، ثُمَّ أرسِلْ إلينا ما تَشاءُ أنْ نَفعَلَهُ في هذا الأمرِ».

٦ ١فأصدرَ داريوسُ المَلِكُ أمراً بالبَحثِ في الوَثائِقِ الّتي كانَت خَزائِنُها مَحفوظَةً في بابلَ. ٢ووجِدَ في أحْمَتا، في القصرِ الّذي في بِلادِ مادي سِجِلٌّ مكتوبٌ فيهِ هذِهِ المُذكِّرةُ: ٣«في السَّنةِ الأولى لِكُورُشَ أصدرَ كُورُشُ المَلِكُ أمراً بأنْ يُبنى هَيكلُ اللهِ في أورُشليمَ على أُسُسِهِ القديمةِ ليكونَ مكاناً يَذبحُ فيهِ اليهودُ الذَّبائحَ، على أنْ يكونَ

רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃ 4נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ
ارتفاعهُ أذرعٌ ستون عرضهُ أذرعٌ ستون صفوفٌ حجرٍ جَلَلٍ ثلاثةٌ وصفٌّ
דִּי־אָע חֲדַת וְנִפְקְתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב׃ 5וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
خشَبٍ جديدٍ والنفقةُ منْ بيتِ الملكِ توهَبُ وأيضًا آنيةُ بيتِ اللهِ التي ذهبٌ
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל יַהֲתִיבוּן
وفضّةٌ التي نبوخذناصّرُ أخرجَ منَ الهيكلِ الذي في أورشليمَ وجَلَبَ إلى بابلَ يُعيدونَ
וִיהָךְ לְהֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית אֱלָהָא׃ 6כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת
وتُرجعُ إلى الهيكلِ الذي في أورشليمَ إلى مكانها وتُنزَلُ في بيتِ اللهِ الآنَ يا تتنايُ يا والي
עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ
عبْرِ النهرِ وشترَ بوزنايَ ورُفقاءَهُما الأفرسكيّينَ الذينَ في عبْرِ النهرِ بعيدينَ كونوا
מִן־תַּמָּה׃ 7שְׁבֻקוּ לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא
منْ هُناكَ اتركوا عمَلَ بيتِ اللهِ هذا والي اليهودِ وشيوخَ اليهودِ
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן עַל־אַתְרֵהּ׃ 8וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִּי־תַעַבְדוּן עִם־שָׂבֵי
بيتَ اللهِ هذا يَبنونَ على مكانهِ ومِنّي وُضعَ قضاءٌ لمَا الذي تعملونَ مَعَ شيوخِ
יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה
اليهودِ هؤلاءِ لبناءِ بيتِ اللهِ هذا ومِنْ مُقتنياتِ الملكِ التي خَراجُ عبْرِ النهرِ
אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־לָא לְבַטָּלָא׃ 9וּמָה חַשְׁחָן
بسرعةٍ النفقةُ تكونُ موهوبةً للرجالِ أولئكَ الذينَ لا للتَّبطيلِ وما حاجاتٌ
וּבְנֵי תוֹרִין וְדִכְרִין וְאִמְּרִין לַעֲלָוָן לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא חִנְטִין מְלַח חֲמַר וּמְשַׁח
وبَنو ثيرانٍ وكِباشٌ وخِرافٌ للمُحرقاتِ لإلهِ السماواتِ حنطةٌ ملحٌ خمرٌ وزيتٌ
כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא דִּי־בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ׃
كقولِ الكهنةِ الذينَ في أورشليمَ يكونُ موهوبًا لهُم يومًا بيومٍ حيثُ لا إهمالٌ
10דִּי־לֶהֱוֺן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃
إذْ يكونونَ مُقرّبينَ إراحاتٍ لإلهِ السماواتِ ومُصلّينَ لحياةِ الملكِ وبَنيهِ
11וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא פִּתְגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָע מִן־בַּיְתֵהּ
ومِنّي وُضعَ قضاءٌ أنْ كلُّ إنسانٍ الذي يُبدِّلُ الأمرَ هذا تُسحبُ خشبةٌ منْ بيتِه
וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה׃ 12וֵאלָהָא דִּי שַׁכִּן שְׁמֵהּ
ومَصلوبًا يُعلَّقُ عليها وبَيتُهُ مزبلةً يُصنعُ على هذا واللهُ الذي أسكنَ اسمهُ
תַּמָּה יְמַגַּר כָּל־מֶלֶךְ וְעַם דִּי יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָה לְחַבָּלָה בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ דִּי
هُناكَ يُهلكُ كُلَّ مَلكٍ وشعبٍ الذي يُرسلُ يدَهُ لتبديلِ لهدْمِ بيتِ اللهِ هذا الذي
בִירוּשְׁלֶם אֲנָה דָרְיָוֶשׁ שָׂמֶת טְעֵם אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃ 13אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת
في أورشليمَ أنا داريوسُ وضَعتُ قضاءً بسرعةٍ يُصنعُ عندئذٍ تتنايُ والي
עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי־שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּנֵמָא
عبْرِ النهرِ شترَ بوزنايُ ورفقاؤُهما بحسَبِ ما أرسلَ داريوسُ الملكُ هكذا
אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ׃ 14וְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי נְבִיָּא[K] וּזְכַרְיָה
بسرعةٍ صنَعُوا وشيوخُ اليهودِ بانونَ ومُصلحونَ بنبوءةِ حجَّي النبيِّ وزكريّا
בַּר־עִדּוֹא וּבְנוֹ וְשַׁכְלִלוּ מִן־טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל וּמִטְּעֵם כּוֹרֶשׁ וְדָרְיָוֶשׁ
بن عدّوَ وبَنوا وأكملوا منْ قضاءِ إلهِ إسرائيلَ ومِنْ قضاءِ كورشَ وداريوسَ
וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס׃ 15וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה לִירַח אֲדָר
وأرتحشَشتا مَلكِ فارسَ وانتهى البيتُ هذا في اليومِ الثالثِ لشهرِ أدارَ

عُلُوُّهُ ستّينَ ذراعاً، وعَرضُهُ ستّينَ ذراعاً، ٤بثلاثةِ صُفوفٍ منْ حجارةٍ عظيمةٍ فوقَ كُلٍّ منها صَفٌّ مِنْ خشَبٍ، وعلى أنْ تكونَ النَّفقةُ مِنْ بَيتِ المَلِكِ. ٥وأمَرَ أيضاً أن تُرَدَّ آنيةُ الذَّهبِ والفِضَّةِ الّتي أخرَجَها نَبوخذنَصَّرُ مِنَ الهَيكلِ الّذي في أورُشليمَ وجاءَ بها إلى بابِلَ، فتَرجِعَ إلى مكانِها في الهَيكلِ وتُوضعَ هُناكَ». ٦فكتَبَ داريوسُ هذا الجوابَ إلى تَتْناي والي غربيِّ الفُراتِ، وشتربوزناي ومُعاونيهما في ذلكَ الإقليمِ: «إبتَعِدُوا مِنْ هُناكَ. ٧دَعُوا والي يَهوذا وشيوخَ اليهودِ يَعمَلونَ في بناءِ هَيكلِ اللهِ هذا في مكانِهِ. ٨وآمُرُكم أنْ تساعِدُوا هؤلاءِ في بنائِهِ، على أنْ تُعطَى لهُمُ النَّفقةُ فوراً مِنْ خراجِ غربيِّ الفُراتِ العائِدِ لِلمَلِكِ لِئلاَّ يتَعطَّلُوا عَنِ العَمَلِ. ٩ويُعطَى لهُم مِنْ دونِ تأخيرٍ ما يقولُ الكَهنَةُ الّذينَ في أورُشليمَ أنَّهُم يَحتاجونَ إليهِ كُلَّ يومٍ مِنَ العُجولِ والكِباشِ والخِرافِ لِمُحرَقاتِ إلهِ السَّماواتِ، ومِنَ الحِنطَةِ والمِلحِ والخَمرِ والزَّيتِ، ١٠فيُقَدِّمُ الكَهنَةُ ذَبائحَ رِضىً لإلهِ السَّماواتِ ويُصلُّونَ لأجلِ المَلِكِ وبَنيهِ. ١١وأمَرَ أيضاً أنَّ كُلَّ مَنْ يُخالِفُ هذا الكَلامَ تُقلَعُ خَشَبةٌ مِنْ بَيتِهِ وتُنصَبُ ليُعلَّقَ علَيها مَصلوباً، ويكونُ بَيتُهُ مَزبَلَةً. ١٢واللهُ الّذي أحَلَّ اسمَهُ في أورُشليمَ يُدَمِّرُ كُلَّ مَلِكٍ وشعبٍ يَمُدُّ يدَهُ لِتَغييرِ هذا القرارِ وهَدْمِ هَيكلِ اللهِ هُناكَ. أنا داريوسُ أمَرْتُ بذلِكَ، فلْيُنفَّذْ عاجلاً». ١٣فسارَعَ تَتْناي والي غربيِّ الفُراتِ، وشَتْربوزناي ومُعاونوهُما إلى العَمَلِ بما أمَرَ بهِ داريوسُ المَلِكُ. ١٤ونجحَ شُيوخُ اليهودِ في بناءِ الهَيكلِ بحسَبِ إرشاداتِ النَّبيَّينِ حَجَّايَ وزكَريَّا بنِ عَدُّو، فأكمَلوهُ كما أمَرَ إلهُ إسرائيلَ وأمَرَ كُورشُ وداريوسُ وأرتحشَشتا، مُلوكُ الفُرسِ. ١٥وكانَ ذلِكَ في اليومِ الثَّالثِ والعِشرينَ مِنْ شَهرِ آذارَ

דִּי־הִיא שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃ 16 וַעֲבַדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא
حيثُ هي السنةُ السادسةُ لمُلْكِ داريوسَ المَلِكِ وَصَنَعُوا بَنو إسرائيلَ الكهنةُ وَاللاّويُّونَ
וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה בְּחֶדְוָה׃ 17 וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת
وَسائرُ بَني الجَلاءِ تدشينَ بَيتِ الله هذا بِفرَحٍ وقَرَّبُوا لِتَدشينِ
בֵּית־אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין מָאתַיִן אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין
بَيتِ الله هذا ثيرانًا مئةً كِباشًا مِئتَينِ خِرافًا أَربَعَ مئةً وَتيوسَ مَعزٍ
לְחַטָּאָה[K] עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עֲשַׂר לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַהֲקִימוּ כָהֲנַיָּא
لِلخَطيئةِ على كُلِّ إسرائيلَ اثنَي عَشَرَ لِعَدَدِ أَسباطِ إسرائيلَ وَأَقامُوا الكهنةَ
בִּפְלֻגָּתְהוֹן וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב סְפַר
في فِرَقِهِم وَاللاّويِّينَ في أَقسامِهِم على خِدمةِ اللهِ الذي في أورشليمَ كَكِتابَةِ سِفرِ
מֹשֶׁה׃ 19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפָּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 20 כִּי
موسى وَصَنَعُوا بَنو الجَلاءِ الفِصحَ في الرابِعَ عَشَرَ لِلشهرِ الأوّلِ لأنْ
הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה
تَطَهَّرُوا الكهنةُ وَاللاّويُّونَ كَواحدٍ كُلُّهُم طاهِرونَ وَنَحَرُوا الفِصحَ لِكُلِّ بَني الجلاءِ
וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃ 21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה וְכֹל הַנִּבְדָּל
وَلإخوتِهِم الكهنةِ ولَهُم وَأَكَلُوا بَنو إسرائيلَ العائدونَ مِنَ الجلاءِ وكُلُّ المُنفَصِلِ
מִטֻּמְאַת גּוֹיֵ־הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־מַצּוֹת
مِنْ رجاسَةِ أُمَمِ الأرضِ إليهِم لِطَلَبِ يهوه إلهِ إسرائيلَ وَصَنَعُوا عيدَ الفطيرِ
שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה כִּי שִׂמְּחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק
سبعةَ أَيّامٍ بِفرَحٍ لأنْ فرَّحَهُم يهوه وَحَوَّلَ قلبَ مَلِكِ أشُّورَ عَليهِم لِتَشديدِ
יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
أَيديهِم في عَمَلِ بَيتِ الله إلهِ إسرائيلَ

7 1 וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־פָּרָס עֶזְרָא בֶּן־שְׂרָיָה
وَبَعدَ الأمورِ هذهِ في مُلْكِ أَرتَحشَشتا مَلِكِ فارسَ عَزرا بنُ سرايا
בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ 2 בֶּן־שַׁלּוּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב׃ 3 בֶּן־אֲמַרְיָה
بنِ عَزَريا بنِ حلقيّا بنِ شلُّومَ بنِ صادوقَ بنِ أَخيطوبَ بنِ أمريا
בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־מְרָיוֹת׃ 4 בֶּן־זְרַחְיָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־בֻּקִּי׃ 5 בֶּן־אֲבִישׁוּעַ בֶּן־פִּינְחָס
بنِ عزريا بنِ مرايوثَ بنِ زَرحيا بنِ عُزّيَ بنِ بُقّيَ بنِ أَبيشوعَ بنِ فينحاسَ
בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ׃ 6 הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל וְהוּא־סֹפֵר מָהִיר
بنِ أَلعازارَ بنِ هارونَ الكاهنِ الرأسِ هو عزرا صَعِدَ مِنْ بابلَ وَهوَ كاتبٌ ماهرٌ
בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו
في شَريعَةِ موسى التي أَعطى يهوه إلهُ إسرائيلَ وَأَعطى لَهُ المَلِكُ كَيَدِ يهوه إلهِهِ
עָלָיו כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ׃ 7 וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
عَليهِ كُلَّ طَلَبِهِ وَصَعِدُوا مِنْ بَني إسرائيلَ وَمِنَ الكهنةِ وَاللاّويِّينَ وَالمُنشِدينَ
וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַנְּתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלִָם בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ׃ 8 וַיָּבֹא
وَالبوّابينَ وَالنثينيمِ إلى أورشليمَ في السنةِ السابِعَةِ لأَرتَحشَشتا المَلِكِ وَأَتى
יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ׃ 9 כִּי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
إلى أورشليمَ في الشهرِ الخامسِ هي السنةُ السابِعَةُ لِلمَلِكِ لأنْ في الواحدِ لِلشهرِ
הָרִאשׁוֹן הוּא יְסֵד הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל־יְרוּשָׁלִַם
الأوَّلِ هو بَدءُ الصعودِ مِنْ بابلَ وَفي الواحدِ لِلشهرِ الخامسِ أَتى إلى أورشليمَ

مِنَ السَّنةِ السَّادِسَةِ لِداريوسَ المَلِكِ. ١٦وَدشَّنَ بَنو إسرائيلَ والكهَنةُ واللاَّويُّونَ وسائِرُ العائدينَ مِنَ السَّبْي هَيكلَ اللهِ هذا بفَرَحٍ. ١٧وقَرَّبُوا عِندَ تَدشينِهِ مئةَ ثَورٍ ومِئتَي كَبْش وأربعَ مئةِ خروفٍ، وقَرَّبوا ذَبيحَةَ خَطيئةٍ تكفيراً عَنْ جميعِ بَني إسرائيلَ اثنَي عشَرَ تَيساً على عَدَدِ أسباطِهِم. ١٨وقامَ بَنو إسرائيلَ بتَنظيمِ الكهَنةِ واللاَّويِّينَ في فِرَقٍ وأقسامٍ لِخدمةِ هَيكلِ اللهِ الّذي في أورُشليمَ، كما وَرَدَ في كِتابِ موسى. ١٩وعَمِلَ العائدونَ مِنَ السَّبْي الفِصْحَ في الرَّابعَ عَشَرَ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ، ٢٠لأنَّ الكَهَنةَ واللاَّويِّينَ تَطهَّرُوا جميعاً وذَبحُوا الفِصْحَ لِجميعِ العائدينَ مِنَ السَّبي ولأنسبائِهِم الكَهَنةِ ولأنفُسِهِم. ٢١فأكَلَهُ بَنو إسرائيلَ الّذينَ رَجَعوا مِنَ السَّبي كما أكَلَهُ كُلُّ مَنْ تَرَكَ رَجاساتِ أُمَمِ الأرض وانْحازَ إليهِم لِيَطلُبَ الرّبَّ إلهَ إسرائيلَ. ٢٢وعَيَّدوا عيدَ الفَطيرِ سَبعةَ أيّامٍ بفَرَحٍ، لأنَّ الرّبَّ فَرَّحَهُم وجعَلَ قلبَ مَلِكِ أشُّورَ يَميلُ إليهِم لِيُشَجِّعَهُم في العَمَلِ لِبناءِ هَيكلِ اللّهِ إلهِ إسرائيلَ.

٧ ١بَعدَ هذِهِ الأُمورِ، أي في أيّامِ أرتَحشَشتا مَلِكِ الفُرسِ، كانَ رَجُلٌ اسْمُهُ عَزْرا، وهوَ ابنُ سَرايا بنِ عَزَرْيا بنِ حِلْقيَّا ٢بنِ شَلُّومَ بنِ صادوقَ بنِ أخيطوبَ ٣بنِ أمَرْيا بنِ عَزَرْيا بنِ مرايوثَ ٤بنِ زَرَحْيا بنِ عُزِّيَ بنِ بُقِّيَ ٥بنِ أبيشوعَ بنِ فينحاسَ بنِ ألعازارَ بنِ هرونَ رئيسِ الكهَنةِ. ٦وكانَ عَزْرا عالِماً ماهراً في شريعةِ موسى الّتي أعطاها الرّبُّ إلهُ بَني إسرائيلَ، ومَنَحَهُ المَلِكُ كُلَّ ما طلَبَه، لأنَّ برَكَةَ الرّبِّ إلَهِهِ كانَت علَيهِ. ٧فخَرَجَ مِنْ بابلَ إلى أورُشليمَ ومَعَهُ قَومٌ مِنْ بَني إسرائيلَ ومِنَ الكهَنةِ واللاَّويِّينَ والمُغَنِّينَ وحُرَّاسِ بَيتِ اللّهِ وخُدَّامِهِ. كانَ ذلِكَ في السَّنةِ السَّابعةِ لأرْتَحشَشتا المَلِكِ. ٨فوَصَلَ إلى أورُشليمَ في الشَّهرِ الخامسِ في السَّنةِ السَّابعةِ للمَلِكِ ٩لأنَّه في أوَّلِ يومٍ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ، كانَ مبدأُ الصُّعودِ مِنْ بابلَ وفي أوَّلِ يومٍ مِنَ الشَّهرِ الخامسِ وَفَدَ إلى أورُشليمَ،

כְּיַד־אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו׃ 10כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה
كَيَدِ إلهِهِ الصالحَةَ علَيهِ لأنْ عَزرا هَيَّأَ قَلبَهُ لطَلَب شَريعةَ يهوه
וְלַעֲשֹׂת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט׃ 11וְזֶה פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ
وَللعَمَلِ وَللتعليمِ في إسرائيل فَريضَةً وَحُكمًا وَهذهِ نُسخَةُ الرسالَة التي أعطى المَلكُ
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֹת־יְהוָה וְחֻקָּיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃
أرتَحشَشتا لِعزرا الكاهِنِ الكاتِبِ كاتِبِ كَلماتِ وَصايا يهوه وَفَرائضه على إسرائيل
12אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר
أرتَحشَشتا مَلكُ الملوكِ لِعَزرا الكاهنِ كاتِبِ شريعَةِ إلهِ السماواتِ الكاملِ
וּכְעֶנֶת׃ 13מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־מִתְנַדַּב בְּמַלְכוּתִי מִן־עַמָּה יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי
وَالآنَ منِّي وُضِعَ قَضاءٌ أنْ كُلُّ مُتَبَرِّعٍ في مَملَكتي منْ شَعبِ إسرائيل وكَهنَتهِ
וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ׃ 14כָּל־קֳבֵל דִּי מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת
وَاللاّوِيِّينَ لِلمَجيءِ إلى أورشليمَ مَعكَ يَجيءُ لأَجْلِ أنْ منْ قدَمِ المَلكُ وَسَبعَةُ
יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָא עַל־יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ׃ 15וּלְהֵיבָלָה
مُستَشاريهِ مُرسَلٌ لِلسؤالِ على يَهوذا وَأورشليمَ بِشَريعَةِ إلهِكَ التي في يَدِكَ ولَجلْب
כְּסַף וּדְהַב דִּי־מַלְכָּא וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵהּ׃
فضَّةٍ وَذَهَبٍ ما المَلكُ وَمُستَشاروهُ تبَرَّعُوا لإلهِ إسرائيلَ الذي في أورشليمَ مَسكَنُهُ
16וְכֹל כְּסַף וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם הִתְנַדָּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא
وكُلُّ فضَّةٍ وَذَهَبٍ ما تَجِدُ في كُلِّ مُقاطَعَةِ بابلَ مَعَ تَبَرُّعاتِ الشعبِ وَالكهنةِ
מִתְנַדְּבִין לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ 17כָּל־קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא
المُتَبَرِّعينَ لِبَيتِ إلهِهِم الذي في أورشليمَ لأَجْلِ هذا بِسرعةٍ تَقتَني
בְּכַסְפָּא דְנָה תּוֹרִין דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ
بِالفضَّةِ هذهِ ثيرانًا كِباشًا خِرافًا وَتَقدماتٍ وَسكائبَ وَتُقَرِّبُ إيّاها
עַל־מַדְבְּחָה דִּי בֵּית אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ 18וּמָה דִי עֲלָךְK וְעַל־אֶחָךְK יִיטַב
على مذبَحِ – بَيتِ إلهِكُم الذي في أورشليمَ وَما الذي عَليكَ وَعَلى إخوتكَ يَحسنُ
בִּשְׁאָר כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם תַּעַבְדוּן׃ 19וּמָאנַיָּא
بِسائِرِ الفضَّةِ وَالذهَبِ للعمَلِ كَإرادَةِ إلهِكُم تَعملونَ وَالآنيةُ
דִּי־מִתְיַהֲבִין לָךְ לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ יְרוּשְׁלֶם׃ 20וּשְׁאָר
التي مَوهُوبَةٌ لَكَ لِخِدمَةِ بَيتِ إلهِكَ سَلِّمْ أَمامَ إلهِ أورشليمَ وَسائرَ
חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ דִּי יִפֶּל־לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית גִּנְזֵי מַלְכָּא׃ 21וּמִנִּי אֲנָה
حاجَةِ بَيتِ إلهِكَ ما يَقَعُ عَليكَ لِلإعطاءِ تُعطي منْ بَيتِ كُنوزِ المَلكِ وَمِنّي أنا
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה דִּי כָל־דִּי
أرتَحشَشتا المَلكِ وُضِعَ قَضاءٌ لِكُلِّ الخُزّانِ الذينَ في عبْرِ النهرِ أنْ كُلُّ ما
יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהֲנָה סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃ 22עַד־כְּסַף
يَسأَلُكُم عزرا الكاهِنُ كاتِبُ شريعَةِ إلهِ السماواتِ بِسرعةٍ يُعمَلُ حتّى فضَّةً
כַּכְּרִין מְאָה וְעַד־חִנְטִין כֹּרִין מְאָה וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין מְשַׁח מְאָה
وَزناتٍ مئةٍ وَحتّى حنطَةً كُرٍّ مئةٍ وَحتّى خمرًا بَثٍّ مئةٍ وَحتّى بَثٍّ زَيتًا مئةٍ
וּמְלַח דִּי־לָא כְתָב׃ 23כָּל־דִּי מִן־טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא לְבֵית אֱלָהּ
وَمِلحًا الذي لا كِتابَةٌ كُلُّ ما منْ قَضاءِ إلهِ السماواتِ يُعمَلُ بِاجتهادٍ لِبَيتِ إلهِ
שְׁמַיָּא דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא קְצַף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ 24וּלְכֹם מְהוֹדְעִין דִּי
السماواتِ لأنْ لِماذا يَكونُ غَضَبٌ على مُلْكِ المَلِكِ وَبَنيهِ وَلَكُم مُعلمونَ أنْ

لأنَّ بَركَةَ اللّهِ الصَّالِحةَ كانَت علَيه، ١٠ولأنَّ قلبَ عَزْرا كانَ مُهَيَّئاً لِدراسَةِ شريعةِ الرّبِّ والعَمَلِ بها، ولِتَعليم فَرائِضِها وأحكامِها في أرضِ إسرائيلَ. ١١وهذِهِ نُسخَةُ الرِّسالةِ الّتي أعطاها المَلِكُ أرتَحشَشتا لِعَزْرا الكاهنِ العالِمِ بالشَّريعةِ وبوصايا الرّبِّ الّتي أعطاها لبَني إسرائيلَ: ١٢«مِنْ أرتَحشَشتا مَلِكِ المُلوكِ إلى عَزْرا الكاهنِ العالِمِ بشريعةِ إلهِ السَّماءِ، سلامٌ. ١٣أذَعْتُ أمراً بأنَّ كُلَّ مَنْ شاءَ في مَملكَتي مِنْ شعبِ إسرائيلَ وكَهَنَتِهِ واللاَّويِّينَ أنْ يَرجِعَ إلى أورُشليمَ معَكَ فليَرجِعْ. ١٤وأنا المَلِكُ ووُزرائي السَّبعةُ أرسَلْناكَ لِتَستَعلِمَ عَنْ مدَى مُراعاةِ يَهوذا وأورُشليمَ لِشَريعَةِ إلهِكَ الّتي بيدِكَ، ١٥ولِتأخُذَ الفِضَّةَ والذَّهبَ اللَّذَين تبَرَّعَ بِهِما المَلِكُ ووُزراؤُهُ لإلهِ إسرائيلَ الّذي مَسكِنُهُ في أورُشليمَ، ١٦فَضلاً عَنْ كُلِّ ما تَجِدُهُ مِنَ الفِضَّةِ والذَّهبِ في بلادِ بابِلَ كُلِّها، وعَنْ تَبرُّعاتِ الشَّعبِ والكهَنةِ لِهَيكلِ اللّهِ الّذي في أورُشليمَ، ١٧على أنْ تَشتَريَ عاجِلاً بِهذا المالِ ثيراناً وكِباشاً وخِرافاً معَ التَّقدِماتِ وسكائِبِ الخمرِ وتُقَرِّبَها على مذبحِ هَيكلِكُمْ الّذي في أورُشليمَ. ١٨وكُلُّ ما حَسُنَ عِندَكَ وعِندَ بَني قَومِكَ أنْ تَعمَلُوه بِما يَفضُلُ مِنَ الذَّهبِ والفِضَّةِ فاعمَلُوهُ كما يَشاءُ إلهُكُم. ١٩والآنيةُ الّتي أُعطيَت لكَ لِخِدمَةِ هَيكلِ إلهِكَ قَدِّمْها إلى اللّهِ في أورُشليمَ. ٢٠وسائِرُ ما تَحتاجُ للهَيكلِ، فَلَكَ أنْ تَأْخُذَهُ مِنْ خَزائِنِ المَلِكِ. ٢١«وأنا أرتَحشَشتا المَلِكُ أمَرتُ جميعَ أُمَناءِ الخَزينةِ المَلكيَّةِ الّذينَ في غربيِّ الفُراتِ بأنَّه مَهما يَطلُبُهُ مِنكُم عَزْرا الكاهِنُ العالِمُ بشريعةِ إلهِ السَّماواتِ فأعطوهُ عاجِلاً، ٢٢على ألاَّ يَتَعدَّى أربَعةَ عشَرَ قِنْطارَ فِضَّةٍ ومئَةَ قُفَّةِ قَمحٍ ومئَةَ دِنٍّ ومئَةَ خابيةِ زَيتٍ، والمِلْحُ دُونَ تَقييدٍ. ٢٣وكُلُّ ما يأمُرُهُ إلهُ السَّماواتِ لأجلِ هَيكلِهِ، فاعْمَلوهُ باهْتِمامٍ لِئلاَّ يَغضَبَ اللّهُ على مَمْلَكَتي أنا المَلِكُ ومَمْلكَةِ بَنيَّ. ٢٤ونُعلِمُكُم أننا

כָּל־כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא תָרָעַיָּא נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ
كلُّ الكهنةِ واللاويِّينَ المُرتِّلينَ البوّابينَ النثينيم وخُدّامِ بيتِ اللهِ هذا خَراجًا جزيةً
וַהֲלָךְ לָא שַׁלִּיט לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם׃ 25 וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ דִּי־בִידָךְ מֶנִּי
وضَريبةً لا مُسلَّطٌ للفرضِ عليهم وأنتَ يا عزرا كحكمةِ إلهكَ التي بيدكَ عيِّنْ
שָׁפְטִין וְדַיָּנִין דִּי־לֶהֱוֹן דָּאְנִין[K] לְכָל־עַמָּה דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה לְכָל־יָדְעֵי דָּתֵי
قضاةً وحُكّامًا الذينَ يكونونَ حاكمينَ لكلِّ الشعبِ الذي في عبرِ النهرِ لكلِّ عارفي شرائعِ
אֱלָהָךְ וְדִי לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן׃ 26 וְכָל־דִּי־לָא לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא דִי־אֱלָהָךְ וְדָתָא
إلهكَ ومَنْ لا عارفٌ تُعرِّفونَ وكلُّ مَنْ لا يكونُ صانعًا شريعةَ إلهكَ وشريعةَ
דִּי מַלְכָּא אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרֹשִׁי[K] הֵן־לַעֲנָשׁ
– المَلكِ بسرعةٍ الدينونةُ تكونُ مصنوعةً منهُ إنْ للموتِ إنْ للاستئصالِ إنْ لمُصادرةِ
נִכְסִין וְלֶאֱסוּרִין׃ 27 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ
أموالٍ وللأسْرِ مُباركٌ يهوه إلهُ آبائنا الذي جعَلَ كهذهِ في قلبِ المَلكِ
לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃ 28 וְעָלַי הִטָּה־חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
لتزيينِ بيتِ يهوه الذي في أورشليمَ وعَليَّ بسَطَ لُطفًا أمامَ المَلكِ
וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהַי עָלַי
ومُستشاريهِ ولكلِّ رؤساءِ المَلكِ الجبّارينَ وأنا تشدَّدتُ كيدِ يهوه إلهي عليَّ
וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃
وجَمعتُ مِنْ إسرائيلَ رؤوسًا للصعودِ معي

8 1 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא
وهؤلاءِ رؤوسُ آبائهم وانتسابُهم الصاعدونَ معي في مُلْكِ أرتحشستا
הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃ 2 מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִיד חַטּוּשׁ׃
المَلكِ مِنْ بابلَ مِنْ بَني فينحاسَ جرشومُ مِنْ بَني إيثامارَ دانيالُ مِنْ بَني داودَ حَطّوشُ
3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃
مِنْ بَني شكنْيا مِنْ بَني فرعوشَ زكريّا ومَعهُ انتسابٌ للذكورِ مئةٌ وخمسونَ
4 מִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זְרַחְיָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם הַזְּכָרִים׃ 5 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה
مِنْ بَني فَحْثَ موآبَ أليهوعينايُ بنُ زرحيا ومَعهُ مئتانِ الذكورُ مِنْ بَني شكنيا
בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים׃ 6 וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן וְעִמּוֹ
ابنُ يحزيئيلَ ومَعهُ ثلاثُ مئةِ الذكورُ ومِنْ بَني عادينَ عابدُ بنُ يوناثانَ ومَعهُ
חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים׃ 7 וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
خمسونَ الذكورُ ومِنْ بَني عيلامَ يَشعْيا بنُ عثليا ومَعهُ سبعونَ الذكورُ
8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל וְעִמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים׃ 9 מִבְּנֵי יוֹאָב עֹבַדְיָה
ومِنْ بَني شفطْيا زبَديا بنُ ميخائيلَ ومَعهُ ثمانونَ الذكورُ مِنْ بَني يوآبَ عوبَدْيا
בֶּן־יְחִיאֵל וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה עָשָׂר הַזְּכָרִים׃ 10 וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־יוֹסִפְיָה
بنُ يحيئيلَ ومَعهُ مئتانِ وثمانيةَ عشرَ الذكورُ ومِنْ بَني شلوميثَ ابنُ يوشفيا
וְעִמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ 11 וּמִבְּנֵי בֵבַי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי וְעִמּוֹ עֶשְׂרִים
ومَعهُ مئةٌ وستّونَ الذكورُ ومِنْ بَني باباي زكريّا بنُ باباي ومَعهُ عشرونَ
וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים׃ 12 וּמִבְּנֵי עַזְגָּד יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה הַזְּכָרִים׃
وثمانيةٌ الذكورُ ومِنْ بَني عزجَدَ يوحانانُ بنُ هقّاطانَ ومَعهُ مئةٌ وعشرةٌ الذكورُ
13 וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט יְעִיאֵל וּשְׁמַעְיָה וְעִמָּהֶם
ومِنْ بَني أدونيقامَ الآخِرونَ وهذهِ أسماؤهُم أليفلطُ يعيئيلُ وشمعيا ومَعَهم

لا نأذنُ بفرضِ خَراجٍ أو جزيةٍ أو ضريبةٍ على جميعِ الكهنةِ اللاويِّينَ والمُغنِّينَ وحُرّاسِ هيكلِ اللهِ هذا وخُدّامهِ. ٢٥«وأنتَ يا عزْرا، بحسَبِ حكمةِ إلهكَ الّتي معَكَ، أقِمْ قُضاةً وحُكّامًا يقضونَ بينَ جميعِ الشَّعبِ الّذينَ في غربيِّ الفُراتِ مِمَّنْ يَعلَمُ شرائعَ إلهكَ، ومَنْ لا يَعلَمُ فعلِّموهُ. ٢٦وكُلُّ مَنْ لا يَعمَلُ بشريعةِ إلهكَ وشريعةِ المَلِكِ، فليُحكَمْ عليهِ عاجلاً، إمّا بالموتِ أو بالنَّفي أو بغرامةِ مالٍ أو بالحبسِ». ٢٧فقالَ عَزْرا: «تباركَ الرّبُّ إلهُ آبائِنا الّذي ألهمَ المَلِكَ مِثلَ هذا العمَلَ لِتكريمِ هيكلِ الرّبِّ الّذي في أورُشليمَ، ٢٨وجعلَني أحظى بعَطفِ المَلِكِ ووُزرائِهِ وجميعِ أُمرائِهِ المُقتدرينَ. فتَقوَّيتُ بقُدرةِ الرّبِّ إلهي وجَمعْتُ عدداً مِنْ رُؤساءِ بَني إسرائيلَ ليَعودوا معي».

٨ ١وهؤلاءِ رُؤساءُ العَشائرِ ونسَبُ الّذينَ عادُوا معي مِنْ بابلَ في أيّامِ أرتحشَشتا المَلِكِ: ٢مِنْ بَني فينحاسَ جِرْشومُ، ومِنْ بَني إيثامارَ دانيالُ، ومِنْ بَني داوُدَ حَطّوشُ ٣بنُ شكَنْيا، ومِنْ بَني فَرْعوشَ زكريّا ومعَهُ مِنَ الذُّكورِ مئةٌ وخمسونَ رَجلاً سُجِّلَ نسَبُهُم. ٤ومِنْ بَني فحثِ موآبَ أليهوعَيْناي بنُ زرَحْيا ومعَهُ مئتا رَجُلٍ، ٥ومِنْ بَني زتّو شكنيا بنُ يَحْزيئيلَ ومعَهُ ثلاثُ مئةِ رَجُلٍ، ٦ومِنْ بَني عادينَ: عابدُ بنُ يوناثانَ ومعَهُ خمسونَ رَجُلاً، ٧ومِنْ بَني عيلامَ يَشَعْيا بنُ عَثَلْيا ومعَهُ سبعونَ رَجُلاً، ٨ومِنْ بَني شَفَطْيا زَبَدْيا بنُ ميخائيلَ ومعَهُ ثمانونَ رَجُلاً، ٩ومِنْ بَني يُوآبَ عُوبَدْيا بنُ يَحيئيلَ ومعَهُ مِئتانِ وثمانيةَ عشَرَ رَجُلاً، ١٠ومِنْ بَني باني: شَلوميثُ بنُ يوشفْيا ومعَهُ مئةٌ وستُّونَ رَجلاً، ١١ومِنْ بَني باباي زكريّا بنُ باباي ومعَهُ ثمانيةٌ وعِشرونَ رَجُلاً، ١٢ومِنْ بَني عَزْجَدَ يُوحانانُ بنُ هقّاطانَ ومعَهُ عشَرَةُ رِجالٍ، ١٣ومِنْ بَني أدونيقامَ الآخرونَ وهذهِ أسماؤُهم: أليفَلْطُ ويعيئيلُ وشَمْعيا ومعَهُم

שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ 14וּמִבְּנֵי בִגְוַי עוּתַי וְזַכּוּר[K] וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
ستونَ الذكورُ ومِنْ بَني بَغواي عوتايُ وزكُّورُ ومَعَهُما سَبعونَ الذكورُ
15וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא אֶל־אַהֲוָא וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאָבִינָה בָעָם
فجمعتُهُم إلى النهرِ الآتي إلى أهوا وخَيَّمْنا هُناكَ أيامًا ثلاثة وتَبَيَّنْتُ في الشعبِ
וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם׃ 16וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לִשְׁמַעְיָה
وَفي الكهنةِ ومِنْ بَني لاويَ ما وَجَدْتُ هُناكَ فأرسَلْتُ إلى أليعزَرَ إلى أريئيلَ إلى شمعيا
וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב
وَإلى ألناثانَ وَإلى ياريبَ وَإلى ألناثانَ وَإلى ناثانَ وَإلى زكريَّا وَإلى مشلَّامَ الرؤوسِ وَإلى يوياريبَ
וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים׃ 17וָאֲצַוֶּה[K] אוֹתָם עַל־אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם וָאָשִׂימָה
وَإلى ألناثانَ مُتَبَيِّنينَ وَأوصَيتُ إيّاهُم على إدُّوَ الرأسِ في كَسفيا المكانِ وجَعَلْتُ
בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־אִדּוֹ אָחִיו הַנְּתִינִים[K] בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם לְהָבִיא־לָנוּ
في أفواهِهِم كلماتٍ للتكَلُّمِ إلى إدُّوَ أخيهِ النثينيمِ في كَسفيا المكانِ للجَلْبِ لنا
מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ 18וַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ אִישׁ שֶׂכֶל
خُدّامًا لِبَيتِ إلهِنا وَجَلَبوا لَنا كَيَدِ إلهِنا الصالحةِ علينا رَجُلاً فَطِنًا
מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה עָשָׂר׃
مِنْ بَني مَحلي بنِ لاويَ بنِ إسرائيلَ وَشَرَبيا وَبَنيهِ وإخوتَهُ ثمانيةَ عشَرَ
19וְאֶת־חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃
وَحَشبيا وَمَعَهُ يَشَعيا مِنْ بَني مَراريَ إخوتُهُ وَبَنوهُم عشرونَ
20וּמִן־הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם נְתִינִים מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים
وَمِنَ النثينيمِ الذينَ جَعَلَ داودُ والرؤساءُ لِخدمةِ اللاويِّينَ نثينيمَ مِئتَينِ وَعشرينَ
כֻּלָּם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת׃ 21וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אַהֲוָא לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי
كُلُّهُم عُيِّنوا بأسماءٍ وَدَعَوتُ هُناكَ صَومًا على نهرِ أهوا للتذلُّلِ أمامَ
אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־רְכוּשֵׁנוּ׃ 22כִּי בֹשְׁתִּי
إلهِنا للطلبِ منهُ طَريقًا مُستقيمةً لَنا وَلأطفالِنا وَلِكُلِّ مُقتَنانا لأنْ خَجِلْتُ
לִשְׁאוֹל מִן־הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב בַּדָּרֶךְ כִּי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
للسؤالِ مِنَ المَلكِ جَيشًا وفرسانًا لمُساعَدَتِنا مِنْ مُعادٍ في الطريقِ لأنْ قُلْنا للمَلكِ قائلينَ
יַד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָיו׃ 23וַנָּצוּמָה
يَدُ إلهِنا على كُلِّ طالبيهِ للخيرِ وَعِزَّتُهُ وَغضَبُهُ على كُلِّ تاركيهِ فَصُمْنا
וַנְּבַקְשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיֵּעָתֵר לָנוּ׃ 24וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים
وَطَلَبْنا مِنْ إلهِنا على هذهِ فاستجابَ لَنا وَأفرَزْتُ مِنْ رؤساءِ الكهنةِ اثنَي
עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ 25וָאֶשְׁקֳלָה[K] לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף
عشَرَ شَرَبيا حَشَبيا وَمَعَهُما مِنْ إخوتِهِما عشرةً وَوَزَنتُ لَهُم الفضةَ
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים תְּרוּמַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַהֵרִימוּ הַמֶּלֶךְ וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו
وَالذهبَ وَالآنيةَ رَفيعةَ بيتِ إلهِنا التي رَفَعُوا المَلكُ وَمُستَشاروهُ وَرؤساؤهُ
וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים׃ 26וָאֶשְׁקֲלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
وَكُلُّ إسرائيلَ المَوجودونَ وَوَزَنتُ على يَدِهِم فضَّةً وَزناتٍ ستَّ مئةٍ وَخمسينَ
וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִכָּר׃ 27וּכְפֹרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים
وَآنيةَ فضَّةٍ مئةَ وَزنةٍ ذَهَبًا مئةَ وَزنةٍ وَأقداحَ ذَهَبٍ عشرينَ دَراهِمَ
אָלֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדֹת כַּזָּהָב׃ 28וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם
ألفًا وَإناءَيِ نُحاسٍ مَصقولٍ جيِّدًا اثنَينِ ثَمينَينِ كالذهَبِ وَقُلتُ لَهُم أنتم

ستُّونَ رَجُلاً، ١٤ومِنْ بَني بغْوايَ عُوتايُ
وزَبُّودُ ومعَهُما سَبعونَ رَجُلاً. ١٥فجمَعْتُهُم عِندَ
النَّهرِ الجاري إلى مدينةِ أهوا، وهُناكَ نَزَلْنا
ثلاثةَ أيّامٍ. وحينَ نَظَرْتُ إلى الجَمْعِ والكَهنَةِ
الّذينَ بَينَهُم لم أجِدْ أحداً مِنْ بَني لاوي.
١٦فدَعَوتُ تِسعةً مِنَ الرُّؤساءِ وهُم: أليعَزَرُ
وأريئيلُ وشَمَعْيا وألناثانُ وياريبُ وألناثانُ
وناثانُ وزكريَّا ومُشَلامُ واثنَينِ مِنَ العُلَماءِ وهُما
يوياريبُ وألناثانُ، ١٧وأرسَلْتُهُم إلى إدُّو رئيسِ
الجماعةِ في المكانِ المُسَمَّى كسِفْيا ولقَّنْتُهُم ما
يَقولونَهُ لإدُّو ولأنسِبائِهِ خُدَّامِ هَيكلِ اللهِ
هُناكَ وهوَ أنْ يَحضُروا إلينا لِخدمةِ هَيكلِ
إلهِنا. ١٨فجاؤوا إلينا، لأنَّ بَركةَ اللهِ
الصَّالِحَةَ كانت علَينا، برَجُلٍ فَهيمٍ مِنْ بَني
مَحْلي بنِ لاوي بنِ إسرائيلَ يُدعى شَرَبْيا معَ
ثمانيةَ عشَرَ رَجُلاً مِنْ بَنيهِ وإخوتِهِ. ١٩وجاؤوا
إلينا أيضاً بحَشَبْيا، ومعَهُ يشعيا مِنْ بَني
مَراري وإخوَتُهُ وبَنوهُم وعددُهُم عِشرونَ،
٢٠وبمِئتَينِ وعِشرينَ مِنْ خُدَّامِ بَيتِ اللهِ الّذينَ
عَيَّنَهُم داوُدُ ومُعاونوهُ لِخدمةِ اللاّويِّينَ،
وكُلُّهُم معروفونَ بأسمائِهِم. ٢١فنادَيتُ بصَومٍ
هُناكَ عِندَ نَهرِ أهوا لِنَخشَعَ أمامَ إلهِنا
طالبينَ مِنهُ أنْ يَهدِيَنا طريقاً آمناً لنا
ولأطفالِنا ولِجميعِ أموالِنا، ٢٢لأنّي خَجِلْتُ أنْ
أطلُبَ مِنَ المَلِكِ جيشاً وفُرساناً ليَحرُسونا مِنَ
العَدُوِّ في الطَّريقِ، بعدَ أنْ قُلتُ لَه إنَّ قُدرَةَ
إلهِنا معَ جميعِ الّذينَ يَتَّبِعونَهُ، وإنَّ بطْشَهُ
وغضَبَهُ على جميعِ الّذينَ يَترُكونَهُ. ٢٣فصُمْنا
ودَعَونا إلى اللهِ لِحمايَتِنا، فاستَجاب لنا.
٢٤ثُمَّ اختَرْتُ اثنَي عشَرَ مِنْ رُؤساءِ الكهَنةِ
ومعَهُم شَرَبْيا وحَشَبْيا وعشَرَةً مِنْ أنسِبائِهِما
معَهُما، ٢٥ووَزَنْتُ لهُمُ الفِضَّةَ والذَّهبَ
والآنيةَ، وهيَ ما قدَّمَهُ لهَيكلِ إلهِنا مَلِكُ
الفُرسِ ومُستَشاروهُ ومُعاونوهُ وجميعُ الّذينَ
كانوا هُناكَ مِنْ بَني إسرائيلَ. ٢٦فكانت مئةَ
قِنطارِ فِضَّةٍ وأربعَةَ عَشَرَ قِنطاراً مِنْ أواني
الفِضَّةِ وأربعَةَ عشَرَ قِنطاراً مِنَ الذَّهبِ،
٢٧وعِشرينَ كأساً مِنَ الذَّهبِ تُساوي ألفَ
دِرهَمٍ، وإناءَينِ مِنْ نُحاسٍ أصفَرَ جَيِّدٍ ثَمينٍ
كالذَّهبِ. ٢٨وقُلتُ لهُم أنتُم

مُكرَّسونَ لِلرّبِّ إلهِ آبائِكُم، وكذلِكَ الآنيَةُ
والفِضَّةُ والذَّهبُ. ٢٩فاسْهَروا علَيها وصونُوها
في غُرَفِ هَيكلِ الرّبِّ، إلى أنْ تَزنوها قُدَّامَ
رؤساءِ الكهَنةِ واللاَّويِّينَ ورُؤساءِ عَشائِرِ بَني
إسرائيلَ في أورُشليمَ، ٣٠فأخَذَ الكهَنةُ
واللاَّويُّونَ الفِضَّةَ والذَّهبَ والآنيَةَ ليَجيئُوا بها
إلى أورُشليمَ إلى هَيكلِ إلهِنا. ٣١ثُمَّ رَحَلْنا مِنْ
نَهرِ أهوا في الثَّاني عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الأول
لنَذْهبَ إلى أورُشليمَ، وكانَت قُدرَةُ إلهِنا
معَنا، فأنقَذَنا مِنْ يَدِ العَدُوِّ الكامِنِ في
الطَّريقِ. ٣٢فوَصَلْنا إلى أورُشليمَ وأقَمْنا هُناكَ
ثَلاثَةَ أيّامٍ. ٣٣وفي اليومِ الرَّابعِ وُزِنَتِ الفِضَّةُ
والذَّهبُ والآنيةُ في هَيكلِ إلهِنا على يَدِ
مَريموثَ بنِ أُوريَّا الكاهنِ، ومعَهُ ألعازارُ بنُ
فينحاسُ، ومعَهُما يوزابادُ بنُ يَشوعَ ونوعَدْيا
بنُ بِنُّويَ اللاَّويّان، ٣٤كُلُّ ذلِكَ بالعَدَدِ والوَزْنِ
وسجَّلْتُهُ كُلَّهُ في ذلِكَ الوقتِ. ٣٥وقَدَّمَ اليهودُ
القادمونَ مِنَ السَّبْي مُحرَقاتٍ لإلهِ إسرائيلَ
اثْنَي عَشَرَ عِجْلاً عَنْ جميعِ بَني إسرائيلَ،
وسِتَّةً وتِسعينَ كَبْشاً واثنين وسَبعينَ خَروفاً
واثنَي عشَرَ تَيساً ذبيحةَ خطيئةٍ، وكُلُّ ذلِكَ
مُحرَقةٌ لِلرّبِّ. ٣٦وسَلَّموا أوامرَ المَلِكِ إلى نُوَّابِ
المَلِكِ وحُكَّامِ غربيِّ الفُراتِ، فقَدَّمُوا المَعونةَ
لِلشَّعبِ ولِهَيكلِ اللهِ.

٩ ١وبعدَ أنْ تَمَّ هذا كُلُّهُ أقبَلَ بَعضُ أعيانِ
الشَّعبِ إليَّ يقولونَ: «شعبُ إسرائيلَ
والكهَنةُ واللاَّويُّونَ لم يَفصِلوا أنفُسَهُم مِنْ
شُعوبِ هذِهِ الأرضِ مِنَ الكنعانيِّينَ والحِثِّيِّينَ
والفَرِزِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ والعَمُّونيِّينَ والموآبيِّينَ
والمِصْريِّينَ والأموريِّينَ، فمارَسوا أعمالَهُمُ
الرَّجسَةَ ٢واتَّخَذوا مِنْ بَناتِهِم زوجاتٍ لهُم
ولِبَنيهِم، فاختَلَطَ نَسلُهُمُ الطَّاهِرُ بتِلكَ
الشُّعوبِ، وكانَ أعيانُ الشَّعبِ وحُكَّامُهُ أوَّلَ
مَن ارتكَبَ هذِهِ الخِيانَةَ». ٣فلمَّا سَمِعْتُ هذا
الكلامَ مَزَّقْتُ ثوبي وعَباءَتي ونتَفْتُ شَعرَ
رأسي ولِحيتي وقعَدْتُ مُتشائِماً ٤إلى أنْ
يحينَ وقتُ ذبيحةِ المساءِ. فاجتمَعَ إليَّ كُلُّ
مَنْ فَزِعَ مِنْ كلامِ إلهِ بَني إسرائيلَ على
خيانةِ الّذينَ عادوا مِنَ السَّبي. ٥ولَمّا حانَتْ
ذبيحةُ المساءِ قُمتُ مِنْ مُعاناتي

קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם׃
قُدْسٌ لِيهوه وَالآنيةُ قُدسٌ وَالفضَّةُ وَالذهَبُ تَبَرُّعٌ لِيهوه إلهِ آبائكم
29 שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת
اِسهَرُوا وَاحفَظُوا حتَّى تَزِنُوا أمامَ رؤساءِ الكهنة وَاللاَّويِّينَ وَرؤساءِ الآباءِ
לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם הַלִּשְׁכוֹת בֵּית יְהוָה׃ 30 וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל
لإسرائيلَ في أورشليمَ مَخادِعِ بَيتِ يهوه فتَقَبَّلُوا الكهنةُ واللاَّويُّونَ وَزنَ
הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלִַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ 31 וַנִּסְעָה מִנְּהַר
الفضَّةِ والذهَبِ وَالآنيةِ لِلجَلْبِ إلى أورشليمَ إلى بَيتِ إلهِنا وَارتَحَلْنا مِنْ نهرِ
אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלִָם וְיַד־אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ
أهوا في الثاني عَشَرَ لِلشهرِ الأوَّلِ لِلذهابِ إلى أورشليمَ وَيَدُ إلهِنا كانَتْ عَلَينا
וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ׃ 32 וַנָּבוֹא יְרוּשָׁלִָם וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים
فأَنقَذَنا مِنْ كَفِّ مُعادٍ وكامِنٍ على الطريقِ فأَتَينا أورشليمَ وَأَقَمْنا هُناكَ أيّامًا
שְׁלֹשָׁה׃ 33 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל
ثَلاثةً وَفي اليومِ الرابِعِ وُزِنَتْ الفضَّةُ وَالذهَبُ والآنيةُ في بَيتِ إلهِنا عَلى
יַד־מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ
يَدِ مَريموثَ بنِ أوريَّا الكاهنِ وَمَعَهُ ألعازارُ بنُ فينحاسَ وَمَعَهُما يوزابادُ بنُ يشوعَ
וְנוֹעַדְיָה בֶן־בִּנּוּי הַלְוִיִּם׃ 34 בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לַכֹּל וַיִּכָּתֵב כָּל־הַמִּשְׁקָל בָּעֵת
وَنوعَديا بنُ بِنُّويَ اللاَّويّانِ بِعَدَدٍ بِوَزْنٍ لِلكُلِّ وكُتِبَ كُلُّ الوزنِ في الوقتِ
הַהִיא׃ 35 הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ עֹלוֹת לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים
ذَلِكَ الآتونَ مِنَ السبيِ بَنو الجَلاءِ قَرَّبُوا مُحرقاتٍ لإلهِ إسرائيلَ ثيرانًا
שְׁנֵים־עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה
اثنَي عَشَرَ على كُلِّ إسرائيلَ كِباشًا تِسعينَ وَستَّةً خِرافًا سَبعينَ وَسبعةً
צְפִירֵי חַטָּאת שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה׃ 36 וַיִּתְּנוּ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ
تُيوسَ خَطيئةٍ اثني عَشَرَ الكلُّ مُحرقةٌ لِيهوه وَأَعطَوا قَوانينَ المَلِكِ
לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּפַחֲוֹת עֵבֶר הַנָּהָר וְנִשְּׂאוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים׃
لِمَرازِبَةِ المَلِكِ وَوُلاةِ عبْرِ النهرِ فَأَعانُوا الشعبَ وَبَيتَ الله

9 1 וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים
وكَانتِهاءِ هذهِ اقتَرَبُوا إليَّ الرؤساءُ قائلينَ مَا فُصِلُوا شَعبُ إسرائيلَ وَالكهنةُ
וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי
وَاللاَّويُّونَ مِنْ شُعوبِ الأراضي كَرَجاساتِهِم لِلكنعانيِّ الحِثّيِّ الفرزِّيِّ اليبوسيِّ العمُّونيِّ
הַמֹּאָבִי הַמִּצְרִי וְהָאֱמֹרִי׃ 2 כִּי־נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע
الموآبيِّ المصريِّ وَالأموريِّ لأنِ اتَّخذُوا مِنْ بَناتِهِم لَهُم وَلِبَنيهِم وَاختَلَطُوا زَرعُ
הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הָיְתָה בַּמַּעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה׃
المُقَدَّسِ بِشعوبِ الأراضي وَيَدُ الرؤساءِ وَالحُكّامِ كانَتْ في الخيانَةِ هذهِ الأولى
3 וּכְשָׁמְעִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בִּגְדִי וּמְעִילִי וָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי
وكَسَماعي الكلمةَ هذهِ مَزَّقْتُ ثوبي وَرِدائي وَنَتَفْتُ مِنْ شَعرِ رأسي
וּזְקָנִי וָאֵשְׁבָה מְשׁוֹמֵם׃ 4 וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל
وَذَقني وَجَلَستُ مُتَحَيِّرًا وَإليَّ جُمِعُوا كُلُّ مُرتَعِدٍ بِكلماتِ إلهِ إسرائيلَ على خيانَةِ
הַגּוֹלָה וַאֲנִי יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב׃ 5 וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי
الجلاءِ وَأنا جالِسٌ مُتَحَيِّرٌ حتّى تَقدمةِ المساءِ وَفي تَقدمةِ المساءِ قُمْتُ مِنْ تَذَلُّلي

וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי וָאֶכְרְעָה עַל־בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהָי׃
وبتمزيقي ثوبي وردائي فركعتُ على ركبتيَّ وبسطتُ كفيَّ إلى يهوه إلهي
6 וָאֹמְרָה אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ כִּי עֲוֺנֹתֵינוּ רָבוּ
وقُلتُ يا إلهي خَزِيتُ وأُخْجِلْتُ لرَفعِ يا إلهي وجهي إليكَ لأنَّ ذنوبَنا كَثُرَتْ
לְמַעְלָה רֹּאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה עַד לַשָּׁמָיִם׃ 7 מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה
إلى فوقَ رأسٍ وإثمُنا عَظُمَ حتّى السماواتِ مِنْ أيّامِ آبائنا نحنُ في إثمٍ
גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּבַעֲוֺנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹהֲנֵינוּ בְּיַד מַלְכֵי
عَظيمٍ حتّى اليومِ هذا وفي ذنوبِنا جُعِلْنا نحنُ مُلوكُنا كَهَنَتُنا في يَدِ مُلوكِ
הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 8 וְעַתָּה כִּמְעַט־רֶגַע
الأراضي بالسيفِ بالسبيِ وبالسلبِ بخزيِ وجوهٍ كاليومِ هذا والآنَ كقليلٍ لَحظةً
הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה וְלָתֶת־לָנוּ יָתֵד בִּמְקוֹם
كانَ تحنانٌ مِنْ عندِ يهوه إلهنا لإبقاءِ لنا نجاةٍ ولإعطاءِ لنا وَتَدٍ في مكانِ
קָדְשׁוֹ לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה מְעַט בְּעַבְדֻתֵנוּ׃ 9 כִּי־עֲבָדִים
قُدسِهِ لإنارةِ عُيونِنا إلهنا ولإعطائنا مُحْيِيًا قليلاً في عبوديّتنا لأنْ عَبيدٌ
אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־עָלֵינוּ חֶסֶד לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס
نحنُ وفي عُبوديّتنا ما تركَنا إلهُنا فمدَّ علينا لُطفًا أمامَ مُلوكِ فارسَ
לָתֶת־לָנוּ מִחְיָה לְרוֹמֵם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד אֶת־חָרְבֹתָיו וְלָתֶת־לָנוּ
لإعطاءِ لنا مُحْيِيًا لِرَفْعِ بيتَ إلهنا ولإيقافِ خرائبَهُ ولإعطاءِ لنا
גָדֵר בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם׃ 10 וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עָזַבְנוּ
جدارٍ في يهوذا وفي أورشليمَ والآنَ ماذا نقولُ يا إلهَنا بعدَ هذه لأنْ تركْنا
מִצְוֺתֶיךָ׃ 11 אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים
وصاياكَ التي أوصَيتَ بِيَدِ عَبيدِكَ الأنبياءِ قائلاً الأرضُ التي أنتُم آتونَ
לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה
لوِراثتِها أرضُ نجاسةٍ هي بنجاسةِ شعوبِ الأراضي برجاساتِهم التي ملأوها مِنْ جهةٍ
אֶל־פֶּה בְּטֻמְאָתָם׃ 12 וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־תִּשְׂאוּ
إلى جهةٍ بنجاستِهم والآنَ بناتكم لا تُعطونَ لبنيهم وبناتِهم لا تتّخذونَ
לִבְנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וַאֲכַלְתֶּם
لبنيكم ولا تطلبونَ سلامَهم وخيرَهم إلى أبدٍ لكي تتشدَّدوا وتأكلوا
אֶת־טוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ 13 וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ
خيرَ الأرضِ وتُورِثوا لبنيكم إلى أبدٍ وبعدَ كُلِّ الآتي علينا
בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה מֵעֲוֺנֵנוּ
بأعمالِنا الشرّيرةِ وبإثمِنا العظيمِ لأنْ أنتَ يا إلهنا جازيتَ قليلاً مِنْ ذنوبِنا
וְנָתַתָּה לָּנוּ פְּלֵיטָה כָּזֹאת׃ 14 הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֺתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתֹּעֵבוֹת
وأعطيتَ لنا نجاةً كهذه هلْ نعودُ لنقضِ وصاياكَ وللمصاهرةِ بشعوبِ الرجاساتِ
הָאֵלֶּה הֲלוֹא תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֵּה לְאֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה׃ 15 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
هذه أمَا تغضبُ علينا حتّى إفناءٍ لليسَ بقيّةٌ ونجاةٌ يا يهوه يا إله إسرائيلَ
צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה כְּהַיּוֹם הַזֶּה הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין
بارٌّ أنتَ لأنْ أُبقينا نجاةً كاليومِ هذا ها نحنُ أمامَكَ بآثامنا لأنْ ليسَ
לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת׃
للوقوفِ أمامَكَ على هذه

وركعْتُ على رُكبَتَيَّ بثوبي وعَباءَتي المُمَزَّقَين وبسطْتُ يَدَيَّ إلى الرَّبِّ إلهي ٦وقلتُ: «يا اللهُ إلهي، كم أشعُرُ بالخجلِ والعارِ حينَ أرفعُ إليكَ وَجهي، لأنَّ ذُنوبَنا وآثامَنا تكاثَرَت وارْتفَعت فوقَ رُؤوسِنا حتّى بلَغَت أعاليَ السَّماءِ. ٧فمِنْ أيّامِ آبائِنا إلى هذا اليومِ ونحنُ نُكثِرُ مِن ارْتكابِ الآثامِ، ولأجلِ هذِهِ الآثامِ أسلَمْتَنا نَحنُ ومُلوكَنا وكهَنَتَنا إلى أيدي مُلوكِ الأرضِ، فكانَ مَصيرُنا السَّيفَ والسَّبْيَ والنَّهْبَ وسوادَ الوجهِ كما في هذا اليومِ. ٨والآنَ، فلِمُدَّةٍ قصيرةٍ تَرَأَفْتَ بنا، أيُّها الرَّبُّ إلهُنا، ونَجَّيتَ بعضَنا مِنَ العُبوديَّةِ، وأعطيتَنا مَسكناً في مكانِكَ المُقدَّسِ، حتّى تُنيرَ أبصارَنا وتُعطيَنا قليلاً مِنَ الحياةِ في عُبوديَّتِنا. ٩فما نَحنُ إلاَّ عبيدٌ، وفي عُبوديَّتِنا لم تترُكْنا يا إلهَنا، بل جعلْتَ مُلوكَ الفُرسِ يَرحَمونَنا ويَمنَحونَنا حياةً حتّى نَبْنيَ هَيكلَكَ ونُرمِّمَ خَرابَهُ، ونَجِدَ لنا مَلجأً وأماناً في يَهوذا وأورُشليمَ. ١٠«والآنَ، يا إلهَنا، ماذا نقولُ بعدَ هذا، فنَحنُ أهمَلْنا وصاياكَ ١١التي أمَرْتَ بها على ألسِنَةِ عبيدِكَ الأنبياءِ فقُلْتَ: الأرضُ التي تذهَبونَ إليها لِتَتملَّكوها هيَ أرضٌ دَنَّسَتْها شُعوبُها ونَجَّسَتْها برَجاساتِها الّتي ملأوها بها مِنْ أقصاها إلى أقصاها. ١٢والآنَ فلا تُعطوا بَناتِكُم لِبَنيهِم ولا تأْخُذوا بَناتِهِم لِبَنيكُم، ولا تطلُبوا سِلْمَهُم ولا خيرَهُم إلى الأبدِ، فيَنقطِعَ نَسلُهُم وتأكُلوا خَيراتِ الأرضِ وتُورِثوها نَسلَكُم مدى الدَّهرِ. ١٣وبعدَ كُلِّ ما أصابَنا مِنَ العِقابِ على أعمالِنا السَّيِّئةِ وإثمِنا العظيمِ، معَ أنَّكَ يا إلهَنا عاقَبْتَنا بأقَلَّ مِمَّا تستَحِقُّ ذُنوبُنا ونَجَّيتَ هذِهِ البقيَّةَ الباقيةَ مِنَّا، ١٤أفنَعودُ ونُخالِفُ وصاياكَ ونُصاهِرُ أُمماً ترتَكِبُ مِثلَ هذِهِ الرَّجاساتِ؟ أما تغضَبُ علَينا حتّى تُفْنيَنا فلا تَبقى مِنَّا بَقيَّةٌ ولا يكونُ لنا نَجاةٌ؟ ١٥أيُّها الرَّبُّ إلهُ بَني إسرائيلَ، أنتَ عادِلٌ لأنَّكَ نَجَّيتَنا وأبقَيتَنا إلى هذا اليومِ. ها نَحنُ نعترِفُ لكَ بآثامِنا، ولا يَحِقُّ لنا الوقوفُ بَينَ يَدَيكَ».

10 1 וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ
وكتضرُّعِ عزرا وكاعترافِهِ باكيًا وساقطًا أمامَ بَيتِ الله اجتمَعُوا
אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וִילָדִים כִּי־בָכוּ הָעָם
إليهِ منْ إسرائيلَ جَماعَةٌ كثيرةٌ جدًّا رجالٌ ونساءٌ وأولادٌ لأنْ بكَوا الشعبُ
הַרְבֵּה־בֶכֶה׃ 2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן־יְחִיאֵל מִבְּנֵי עֵילָם[K] וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ
إكثارَ بُكاءٍ وأجابَ شكنيا بنُ يَحيئيلَ منْ بَني عيلامَ وقالَ لعَزرا نحنُ
מָעַלְנוּ בֵאלֹהֵינוּ וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל
خنّا بإلهِنا وساكنّا نساءً غريباتٍ منْ شعوبِ الأرضِ والآنَ يُوجَدُ رجاءٌ لإسرائيلَ
עַל־זֹאת׃ 3 וְעַתָּה נִכְרָת־בְּרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם
على هذهِ والآنَ نقطَعُ عهدًا لإلهِنا لإخراجِ كُلِّ نساءٍ والمولودِ منهُنَّ
בַּעֲצַת אֲדֹנִי וְהַחֲרֵדִים בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוֹרָה יֵעָשֶׂה׃ 4 קוּם כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר
بمَشورةِ سيِّدي والمُرتَعِدينَ بوصيَّةِ إلهِنا وكالشريعةِ يُصنَعُ قُمْ لأنْ عليكَ الأمرُ
וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ 5 וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
ونَحنُ معَكَ تشدَّدْ واعمَلْ فقامَ عزرا واستحلَفَ رؤساءَ الكهنةِ واللاويِّينَ
וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּשָּׁבֵעוּ׃ 6 וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים
وكلَّ إسرائيلَ للصُّنْعِ كالكلمةِ هذهِ فحَلَفوا وقامَ عزرا منْ أمامِ بيتِ الله
וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל וּמַיִם לֹא־שָׁתָה
وسارَ إلى مُخدَعِ يهوحانانَ بنِ ألياشيبَ فسارَ هُناكَ خُبزًا ما أكَلَ ومياهًا ما شرِبَ
כִּי מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה׃ 7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ לְכֹל בְּנֵי
لأنْ نائحٌ على خيانةِ الجَلاءِ وأعبَرُوا صوتًا في يهوذا وأورشليمَ لكُلِّ بَني
הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ יְרוּשָׁלָםִ׃ 8 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת
الجَلاءِ للاجتماعِ في أورشليمَ وكُلُّ منْ لا يأتي لثَلاثةِ أيّامٍ كمَشورةِ
הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים יָחֳרַם כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃ 9 וַיִּקָּבְצוּ
الرؤساءِ والشيوخِ يُحرَّمُ كُلُّ مُقتَناهُ وهو يُفرَزُ منْ جَماعةِ الجَلاءِ فاجتمَعُوا
כָל־אַנְשֵׁי־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְרוּשָׁלַםִ לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי
كُلُّ رجالِ يهوذا وبنيامينَ في أورشليمَ لثلاثةِ أيّامٍ هو الشهرُ التاسعُ
בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִידִים עַל־הַדָּבָר
في العشرينَ في الشهرِ وأقاموا كُلُّ الشعبِ في ساحةِ بيتِ الله مُرتَعِدينَ على الأمرِ
וּמֵהַגְּשָׁמִים׃ 10 וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים
ومنَ الأمطارِ وقامَ عزرا الكاهنُ وقالَ لهُم أنتُم خُنتُم وساكنتُم نساءً
נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה
غريباتٍ للإضافةِ على إثمِ إسرائيلَ والآنَ أعطُوا شُكرًا ليهوه
אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃
إلهِ آبائكُم واصنَعُوا رضاهُ وانفرِزُوا منْ شعوبِ الأرضِ ومنَ النساءِ الغريباتِ
12 וַיַּעֲנוּ כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן כִּדְבָרְךָ[K] עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃ 13 אֲבָל הָעָם
فأجابُوا كُلُّ الجماعةِ وقالُوا صوتًا عظيمًا هكذا ككلمتِكَ علينا للصُّنعِ لكنْ الشعبُ
רַב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־לְיוֹם אֶחָד וְלֹא
كثيرٌ والوقتُ أمطارٌ وليسَ قوّةٌ للوقوفِ في الخارجِ والعملُ لا ليومٍ واحدٍ ولا
לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 14 יַעַמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל
لاثنينِ لأنْ أكثرْنا التعدّيَ في الأمرِ هذا يقفونَ إذًا رؤساؤنا لكلِّ الجماعةِ وكُلُّ

١٠ ١ولمّا صلّى عَزْرا واعترفَ باكياً وهوَ
مُنطرِحٌ قُدّامَ الهيكلِ، اجتمعَ إليهِ مِنْ
إسرائيلَ جمعٌ كثيرٌ جدًّا مِنَ الرِّجالِ والنِّساءِ
والأولادِ وهُم يبكونَ بُكاءً شديداً. ٢فقالَ
شكَنْيا بنُ يَحيئيلَ مِنْ بَني عيلامَ لعَزْرا:
«خُنّا إلهَنا وأخَذنا نِساءً غريباتٍ مِنْ أُمَمِ
الأرضِ، ومعَ ذلكَ فلا يَزالُ الآنَ رَجاءٌ
لإسرائيلَ. ٣لِنقْطَعِ الآنَ عَهداً معَ إلهِنا على
إخراجِ جميعِ النِّساءِ وأولادِهِنَّ، وَفْقاً
لِمَشورَتِكَ يا سيِّدي ومَشورةِ الَّذينَ يَحترِمونَ
وَصيَّةَ إلهِنا، ولنَعمَلْ بحسَبِ الشَّريعةِ. ٤قُمْ،
فالأمرُ لكَ ونَحنُ معَكَ. تشَجَّعْ واعمَلْ». ٥فقامَ
عَزْرا وحلَّفَ رؤساءَ الكهَنةِ واللاَّويِّينَ وجميعَ
بَني إسرائيلَ على أنْ يَعمَلوا برأيِ شكَنْيا
فحلَفوا. ٦ونهَضَ عَزْرا مِنْ أمامِ الهيكلِ
ودخَلَ غُرفَةَ يوحانانَ بنِ ألياشيبَ وباتَ
ليلتَهُ مِنْ دونِ أنْ يأكُلَ خُبزاً ويشرَبَ ماءً،
لأنَّهُ كانَ يَنوحُ لِخيانةِ الَّذينَ عادوا مِنَ
السَّبْيِ. ٧ثُمَّ أرسَلوا نِداءً في يَهوذا وأورُشليمَ
إلى جميعِ المَسْبيِّينَ ليتوافَدوا إلى أورُشليمَ،
٨حسَبَ مَشورةِ الرُّؤساءِ والشُّيوخِ، وأنَّ كُلَّ
مَنْ لا يَجيءُ في ثلاثةِ أيّامٍ تُحَرَّمُ عليهِ كُلُّ
أموالِهِ ويُعزَلُ عَنِ الجماعةِ. ٩فاجتمعَ جميعُ
رجالِ يَهوذا وبنيامينَ إلى أورُشليمَ في ثلاثةِ
أيّامٍ، في العِشرينَ مِنَ الشَّهرِ التَّاسعِ. وقعَدوا
في ساحةِ الهيكلِ مُرتَعِدينَ مِنْ خُطورةِ هذا
الأمرِ ومِنْ غَزارةِ الأمطارِ. ١٠فقامَ عَزْرا الكاهنُ
وقالَ لهُم: «خُنْتُمُ الرَّبَّ واتَّخذْتُم نِساءً
غريباتٍ لتزيدوا في إثْمِ بَني إسرائيلَ.
١١فاعترِفوا الآنَ لِلرَّبِّ إلهِ آبائِكُم واعمَلوا بما
يُرضيهِ واعتزِلوا أُمَمَ الأرضِ والنِّساءَ
الغريباتِ». ١٢فقالتِ الجماعةُ كُلُّها بصوتٍ
عظيمٍ: «نعم، نعمَلُ بما قُلتَ. ١٣إلاَّ أنَّنا
جمعٌ كبيرٌ، والمطرُ غزيرٌ، فلا قُدْرَةَ لنا أنْ
نَقِفَ في الخارجِ، ثُمَّ إنَّ هذا العمَلَ لا يُعمَلُ
في يومٍ أو اثنينِ، لأنَّ أكثرَنا خطِئوا. ١٤فليَقُمْ
رُؤساؤُنا مَقامَنا جميعاً في هذا الأمرِ، وكُلُّ

אֲשֶׁר בֶּעָרֵינוּ הַהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר
مَنْ في مُدُننا ساكَنَ نساءً غريباتٍ يأتي لأوقاتٍ مُعَيَّنةٍ ومَعهُم شيوخُ مَدينةٍ
וָעִיר וְשֹׁפְטֶיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לַדָּבָר הַזֶּה׃ 15אַךְ יוֹנָתָן
ومَدينةٍ وقُضاتها حتّى ردِّ حُموِّ غضَبِ إلهنا عنّا حتّى للأمرِ هذا فقطْ يوناثانُ
בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶן־תִּקְוָה עָמְדוּ עַל־זֹאת וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי הַלֵּוִי עֲזָרֻם׃
بنُ عَسائيلَ ويَحزيا بنُ تقوةَ وَقفا على هذهِ ومَشلّامُ وَشبتايُ اللاويُّ ساعداهُما
16וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבָּדְלוּ עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית
وفَعلُوا هكذا بَنو الجلاءِ وانفرَزُوا عَزرا الكاهنُ رجالٌ رؤوسُ الآباءِ لبَيتِ
אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לְדַרְיוֹשׁ הַדָּבָר׃
آبائِهم وكلُّهم بأسماءٍ فأقامُوا في اليومِ الواحدِ للشهرِ العاشِرِ لتفحُّصِ الأمرِ
17וַיְכַלּוּ בַכֹּל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃
وانتهَوا بكُلِّ رجالٍ الذينَ ساكَنُوا نساءً غريباتٍ حتّى يومِ واحدٍ للشهرِ الأوّلِ
18וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק
فوُجِدَ مِنْ بَني الكهنةِ الذينَ ساكَنُوا نساءً غريباتٍ مِنْ بَني يَشوعَ بنِ يوصاداقَ
וְאֶחָיו מַעֲשֵׂיָה וֶאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב וּגְדַלְיָה׃ 19וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים
وإخوتِهِ مَعسيا وأليعَزَرُ وَياريبُ وَجدليا فأعطَوا يَدَهُم لإخراجِ نسائهم وآثمينَ
אֵיל־צֹאן עַל־אַשְׁמָתָם׃ 20וּמִבְּנֵי אִמֵּר חֲנָנִי וּזְבַדְיָה׃ 21וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה
كَبشَ ضأنٍ على إثمِهم ومِنْ بَني إمِّيرَ حَناني وَزبديا ومِنْ بَني حاريمَ مَعسيا
וְאֵלִיָּה וּשְׁמַעְיָה וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה׃ 22וּמִבְּנֵי פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל
وإيليّا وشمعيا ويَحيئيلُ وعُزّيّا ومِنْ بَني فَشحورَ أليوعينايُ مَعسيا إسماعيلُ
נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה׃ 23וּמִן־הַלְוִיִּם יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי וְקֵלָיָה הוּא קְלִיטָא
نَثنئيلُ يوزاباذُ وألعاسةُ ومِنَ اللاويّينَ يوزاباذُ وَشمعي وقلايا هو قليطا
פְּתַחְיָה יְהוּדָה וֶאֱלִיעֶזֶר׃ 24וּמִן־הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים שַׁלֻּם
فتحيا يهوذا وأليعزرُ ومِنَ المُنشدينَ أَلياشيبُ ومِنَ البوّابينَ شلّومُ
וָטֶלֶם וְאוּרִי׃ 25וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה וּמִיָּמִן וְאֶלְעָזָר
وَطالمُ وأوري ومِنْ إسرائيلَ مِنْ بَني فَرعوشَ رَميا ويِزيّا ومَلكيّا ومَيامينُ والعازارُ
וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה׃ 26וּמִבְּנֵי עֵילָם מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וִיחִיאֵל וְעַבְדִּי וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּה׃
ومَلكيّا وبَنايا ومِنْ بَني عيلامَ مَتّنيا زكريّا ويَحيئيلُ وعَبدي ويَرموثُ وإيليّا
27וּמִבְּנֵי זַתּוּא אֶלְיוֹעֵנַי אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וִירֵמוֹת וְזָבָד וַעֲזִיזָא׃ 28וּמִבְּנֵי בֵּבָי
ومِنْ بَني زتّوَ أليوعينايُ أَلياشيبُ مَتّنيا ويَرموثُ وَزاباذُ وَعزيزا ومِنْ بني باباي
יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה זַבַּי עַתְלָי׃ 29וּמִבְּנֵי בָּנִי מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל
يَهوحانانُ حَننيا زبّايُ عثلايُ ومِنْ بَني باني مَشلّامُ مَلّوخُ وعَدايا ياشوبُ وشآلُ
וְרָמוֹת K׃ 30וּמִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה מַתַּנְיָה בְּצַלְאֵל וּבִנּוּי
وراموثُ ومِنْ بَني فَحثَ موآبَ عدنا وكَلالُ بَنايا مَعسيا مَتّنيا بَصَلئيلُ وبَنّويُ
וּמְנַשֶּׁה׃ 31וּבְנֵי חָרִם אֱלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה שִׁמְעוֹן׃ 32בִּנְיָמִן מַלּוּךְ
ومَنسّى وبَنو حاريمَ أليعَزرُ يشيّا مَلكيّا شمعيا شمعونُ بنيامينُ ملّوخُ
שְׁמַרְיָה׃ 33מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי׃ 34מִבְּנֵי
شمَريا مِنْ بَني حشومَ مَتّنايُ مَتّاثا زاباذُ أليفلطُ يَريمايُ مَنسّى شمعي مِنْ بَني
בָנִי מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵל׃ 35בְּנָיָה בֵדְיָה כְּלוּהוּ K׃ 36וַנְיָה מְרֵמוֹת אֶלְיָשִׁיב׃
بانيَ مَعدايُ عمرامُ وأوئيلُ بَنايا بيديا كلوهو ونَيا مَريموثُ أَلياشيبُ

مَن اتَّخَذَ امرأةً غريبةً، فليَحضُرْ إلى هُنا في
وقتٍ مُعيَّنٍ ومعَهُ شُيوخُ مدينتِهِ وقُضاتُها.
وبذلكَ يَصرِفُ إلهُنا غضَبَهُ عنَّا». 15فقامَ
يوناثانُ بنُ عسائيلَ ويَحزْيا بنُ تِقْوَه بِهذِهِ
المُهمَّةِ، وأعانَهُما مُشلامُ وشَبْتايُ اللاويُّ.
16فعَمِلَ العائدونَ مِنَ السَّبْي بهذا الرَّأي،
واختارَ عَزْرا الكاهنُ عدداً مِنْ رؤساءِ
العَشائرِ، وكلُّهُم مَعروفونَ بأسمائهِم، وجَلَسوا
في اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ العاشِرِ لِلبَحثِ في
هذا الأمرِ. 17وفَرَغوا في اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ
الأوَّلِ مِنْ إحصاءِ جميعِ الرِّجالِ الَّذينَ
اتَّخذوا نِساءً غريباتٍ. 18فوَجَدوا أنَّ الَّذينَ
اتَّخَذوا نِساءً غريباتٍ بَينَ بَني الكَهنَةِ هُم مِنْ
بَني يَشوعَ بن يوصاداقَ وإخوتِهِ: مَعَسْيا
وأليعَزَرُ وياريبُ وجَدْليا. 19فأعطى هؤلاءِ
كلِمَتَهُم أنْ يُخرِجوا نِساءَهُم مِنْ بُيوتِهِم،
وقدَّموا كَبْشاً مِنَ الغنَمِ ذبيحَةً عن إثمِهِم.
20ومِنْ بَني إمِّيرَ: حَناني وزبَدْيا. 21ومِنْ بَني
حاريمَ: مَعَسْيا وإيليّا وشَمَعْيا ويَحيئيلُ
وعُزِّيّا. 22ومِنْ بَني فشحورَ: أليوعينايُ
ومَعَسْيا وإسمعيلُ ونَثَنئيلُ ويوزابادُ وألعاسةُ،
23ومِنَ اللاويِّينَ: يوزابادُ وشِمْعي وقَلايا، أي
قَليطا، وفَتَحْيا ويهوذا وأليعَزَرُ 24ومِنَ المُغَنِّينَ
ألياشيبُ، ومِنَ البَوّابينَ: شَلُّومُ وطالَمُ
وأوري. 25ومِنْ إسرائيلَ مِنْ بَني فرعوشَ:
رميا ويَزِّيّا ومَلْكيّا وميَّامينُ وألعازَرُ ومَلْكيّا
26ومِنْ بَني عيلامَ: مَتَّنيا وزكريّا ويَحيئيلُ
وعبدي ويَريموثُ وإيليّا، 27ومِنْ بَني زَتُّو:
أليُوعيناي وألياشيبُ ومَتَّنيا ويَريموثُ وزابادُ
وعَزيزا، 28ومِنْ بَني باباي: يوحانانُ وحَنَنْيا
وزَبّايُ وعَثْلايُ، 29ومِنْ بَني باني مُشَلّامُ
ومَلُّوخُ وعداياي وياشوبُ وشآلُ وراموثُ.
30ومِنْ بَني فَحْتَ موآب: عَدْنا وكلالُ وبَنايا
ومَعَسْيا ومَتَّنيا وبَصَلْئيلُ وبِنُّوي ومنسَّى،
31ومِنْ بَني حاريمَ: أليعَزَرُ ويَشِّيّا ومَلْكيّا
وشَمَعْيا وشِمعونُ 32وبنيامينُ ومَلُّوخُ وشمريا،
33ومِنْ بَني حشومَ: مَتَّنايُ ومَتَّاثا وزابادُ
وأليفلطُ ويَريمايُ ومنسَّى وشِمْعي، 34ومِنْ بَني
باني: معدايُ وعُمْرامُ وأوئيلُ 35وبَنايا وبيديا
وكلوهي 36وونيا ومَريموثُ وألياشيبُ

٣٧ومَتَّنْيا ومَتَّناي ويَعْسو ٣٨وباني وبِنّوي
وشِمْعي ٣٩وشَلميا وناثانُ وعَدايا ٤٠ومكَنْدبايُ
وشاشايُ وشارايُ ٤١وعَيزرئيلُ وشَلَميا وشَمَريا
٤٢وشَلُّوم وأمَرْيا ويوسفُ. ٤٣ومِنْ بَني نبو:
يعيئيلُ ومَتَّثْيا وزابادُ وزبينا ويَدُّو ويوئيلُ
وبنايا. ٤٤كُلُّ هؤلاءِ اتَّخذوا نساءً غريباتٍ،
ومِنهنَّ مَنْ ولَدْنَ بَنينَ، فطردوهنَّ معَ البَنينَ.

37מַתַּנְיָה מַתְּנַי וְיַעֲשָׂיK׃ 38וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי׃ 39וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן וַעֲדָיָה׃
مَتَّنْيا مَتَّنايُ ويَعسايُ وَباني وَبَنّويُ شِمعي وَشَلميا وَناثانُ وَعدايا
40מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי שָׁרָי׃ 41עֲזַרְאֵל וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃ 42שַׁלּוּם אֲמַרְיָה יוֹסֵף׃
مَكَندبايُ شاشايُ شارايُ عَزرئيلُ وَشَلِميا شَمَريا شَلُّومُ أَمَريا يوسفُ
43מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד זְבִינָא יַדַּיK וְיוֹאֵל בְּנָיָה׃ 44כָּל־אֵלֶּה נָשְׂאוּK
مِنْ بَني نبوَ يَعيئيلُ مَتَّثيا زابادُ زبينا يَدّيُ وَيوئيلُ بَنايا كُلُّ هؤلاءِ أَخَذُوا
נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וְיֵשׁ מֵהֶם נָשִׁים וַיָּשִׂימוּ בָּנִים׃
نساءً غَريباتٍ وَوُجِدَ مِنْهُنَّ نِساءٌ فَوَضَعْنَ بَنينَ

נחמיה   سفر نحميا

1 1 דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־חֲכַלְיָה וַיְהִי בְחֹדֶשׁ־כִּסְלֵיו K שְׁנַת עֶשְׂרִים וַאֲנִי הָיִיתִי
كلماتُ نحميا بن حكليا وكانَ في شهرِ كسْليو سنة عشرينَ وأنا كنتُ
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ 2 וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵאַחַי הוּא וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה וָאֶשְׁאָלֵם
في شوشنَ القلعة فأتى حناني واحدٌ منْ إخوتي هو ورجالٌ منْ يهوذا فسألتُهم
עַל־הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשֶּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לִי
على يهود النجاة الذينَ أُبقوا منَ السبي وعلى أورشليمَ وقالوا لي
הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשְּׁבִי שָׁם בַּמְּדִינָה בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת
المُبْقونَ الذينَ أُبْقوا منَ السبي هُناكَ في المُقاطعَة في شرٍّ عظيمٍ وفي عارٍ وسورُ
יְרוּשָׁלִַם מְפֹרָצֶת וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ׃ 4 וַיְהִי כְּשָׁמְעִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
أورشليمَ مهدومٌ وأبوابُها أُضرِمَتْ بالنار وكانَ كسَماعي الكلمات هذه
יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה וָאֶתְאַבְּלָה יָמִים וָאֱהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם׃
جلَسْتُ وبكيتُ ونُحتُ أيامًا وكنتُ صائمًا ومُصلِّيًا أمامَ إله السماوات
5 וָאֹמַר אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וָחֶסֶד
وقُلتُ آه يا يهوه يا إلهَ السماوات الإلهَ العظيمَ والمَخوفَ حافظَ العهدِ واللطفَ
לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָיו׃ 6 תְּהִי נָא אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת וְעֵינֶיךָ פְתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ
لمُحبِّيه ولحافظي وصاياهُ تكونُ إذًا أُذنُكَ مُصغيةً وعيناكَ مفتوحَتين للسماعِ
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־בְּנֵי
إلى صلاة عَبدكَ التي أنا مُصلٍّ أمامَكَ اليومَ نهارًا وليلاً على بَني
יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ וּמִתְוַדֶּה עַל־חַטֹּאות בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ וַאֲנִי
إسرائيلَ عَبيدكَ ومُعترِفٌ على خطايا بَني إسرائيلَ الذينَ خطِئوا لكَ وأنا
וּבֵית־אָבִי חָטָאנוּ׃ 7 חֲבֹל חָבַלְנוּ לָךְ וְלֹא־שָׁמַרְנוּ אֶת־הַמִּצְוֺת וְאֶת־הַחֻקִּים
وبَيتُ أبي خطئنا فسادًا فسَدْنا لكَ وما حفظْنا الوصايا والفرائضَ
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ 8 זְכָר־נָא אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ
والأحكامَ التي أوصيتَ موسى عبدكَ اذكرْ إذًا الكلمةَ التي أوصيتَ
אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר אַתֶּם תִּמְעָלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּים׃ 9 וְשַׁבְתֶּם אֵלַי
موسى عبدَكَ قائلاً أنتم تخونونَ أنا أُبدِّدُ إيّاكم في الشعوبِ وتَرجعونَ إليَّ
וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֺתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם
وتَحفظونَ وصايايَ وتَعملونَ إيّاها إذا يكونُ مُبْعَدُكم في أقصى السماوات منْ هُناكَ
אֲקַבְּצֵם וַהֲבִיאוֹתִים K אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשַׁכֵּן אֶת־שְׁמִי שָׁם׃ 10 וְהֵם
أجمَعُهُم وأجْلِبُهُم إلى المكانِ الذي اخترتُ لإسكانِ اسمي هُناكَ وهُم
עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה׃ 11 אָנָּא אֲדֹנָי תְּהִי נָא
عَبيدُكَ وشَعبُكَ الذينَ فَديتَ بقُوَّتِكَ العظيمة وبيَدِكَ الشديدة آه يا أدوناي تكونُ إذًا
אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ
أُذنُكَ مُصغيةً إلى صَلاة عَبدِكَ وإلى صَلاة عَبيدِكَ الراغبينَ مَخافةَ اسمكَ
וְהַצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְנֵהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי
وأَنجحْ إذًا عَبدَكَ اليومَ وأعطِهِ رَحماتٍ أمامَ الرجُلِ هذا وأنا كنتُ
מַשְׁקֶה לַמֶּלֶךְ׃
ساقيًا للمَلك

2 1 וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ יַיִן לְפָנָיו וָאֶשָּׂא
وكانَ في شهرِ نيسانَ سنةَ عشرينَ لأرتحشَشتا المَلكِ خمرٌ أمامَهُ فحمَلتُ

١ ١روى نَحْميا بنُ حَكليا، قالَ: في شهرِ كَسْلو في السَّنةِ العشرينَ لأرتَحْشَشْتا المَلِكِ، كُنتُ في قصرِ شُوشنَ العاصمَةِ. ٢فجاءَ حَناني أحدُ إخوتي معَ رجالٍ مِنْ يَهوذا، فاستَخْبرتُهم عنْ أورُشليمَ وعنِ الّذينَ نَجَوا مِنَ اليهودِ المسبيِّينَ الباقينَ في بابلَ. ٣فقالوا لي: «الباقونَ مِنهم هناكَ في البلادِ هُم في هَوانٍ وضيقٍ شديدٍ، وسورُ أورُشليمَ مهدومٌ وأبوابُها أُحرِقتْ بالنَّارِ». ٤فلمَّا سَمِعتُ هذا الكلامَ قعَدتُ أبكي وأنوحُ أيّاماً، وصُمْتُ وصَلّيتُ أمامَ إلهِ السَّماواتِ. ٥وقلتُ: «أيُّها الرَّبُّ إلهَ السَّماواتِ الجبَّارُ العظيمُ الرَّهيبُ الّذي تحفظُ العهدَ وترحَمُ مُحبِّيكَ والعاملينَ بوصاياكَ، ٦أُنظرْ إليَّ واسمعْ صلاةَ عَبدِكَ الّتي أُصلِّيها اليومَ أمامَكَ، نهاراً وليلاً، عن بَني إسرائيلَ عَبيدِكَ، مُعترفاً بخطاياهُمُ الّتي خَطِئوا بها إليكَ كما خَطِئتُ أنا وبيتُ أبي. ٧أسأْنا إليكَ وما عَمِلْنا بوصاياكَ وفرائضِكَ وأحكامِكَ الّتي أمرتَ بها موسى عَبدَكَ. ٨أُذكرْ قولَكَ له: إنْ نقضتُم عهدي فسأُشتِّتُكم بينَ الأُمَمِ، ٩وإنْ رجَعتُم إليَّ وحَفِظتُم وصايايَ وعَمِلتُم بها فسأجمعُكُم، ولو نُفيتُم إلى أقاصي الأرضِ، وأرُدُّكم إلى المكانِ الّذي اخترتُه ليقيمَ اسمي فيه. ١٠فهؤلاءِ شَعبُكَ وعِبادُكَ الّذينَ افتديتَهُم بقدرَتِكَ العظيمةِ ويدِكَ القويَّةِ. ١١فاسمعْ يا ربُّ صلاتي وصلواتِ عِبادِكَ الّذينَ يَخافونَ اسمَكَ، ووفِّقني اليومَ لأجدَ رحمةً عِندَ المَلِكِ». وكنتُ في تلكَ الأيّامِ ساقيَ المَلِكِ.

٢ ١وفي شهرِ نيسانَ، في السَّنةِ العشرينَ لأرتَحْشَشْتا المَلِكِ، كانَ أمامَه على المائدةِ بين يدَيهِ خمرٌ. فأخذتُ

אֶת־הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הָיִיתִי רַע לְפָנָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ פָּנֶיךָ
الخمرَ وأعطيتُ للملكِ وما كنتُ كامدًا أمامَهُ فقالَ لي الملكُ لماذا وجهُكَ
רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֶה אֵין זֶה כִּי־אִם רֹעַ לֵב וָאִירָא הַרְבֵּה מְאֹד׃ 3 וָאֹמַר
كامدٌ وأنتَ لستَ مريضًا ليسَ هذا إلاّ تعاسةُ قلبٍ فخفتُ إكثارًا جدًّا فقلتُ
לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה מַדּוּעַ לֹא־יֵרְעוּ פָנַי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־קִבְרוֹת אֲבֹתַי
للملكِ الملكُ للأبدِ يحيا لماذا لا يكمدُ وجهي لأنْ المدينةُ بيتُ مقابرِ آبائي
חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃ 4 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ
خربةٌ وأبوابُها أُكلتْ بالنارِ فقالَ لي الملكُ على ماذا أنتَ مُفتِّشٌ
וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם׃ 5 וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־יִיטַב
فصلّيتُ إلى إلهِ السماواتِ وقلتُ للملكِ إذا على الملكِ حسنٌ وإذا يحسنُ
עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קִבְרוֹת אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה׃
عبدُكَ أمامَكَ حيثُ ترسلُني إلى يهوذا إلى مدينةِ مقابرِ آبائي فأبنيها
6 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׁגַל יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־מָתַי יִהְיֶה מַהֲלָכְךָ וּמָתַי תָּשׁוּב
فقالَ لي الملكُ والملكةُ جالسةٌ بجانبِهِ حتّى متى يكونُ سفرُكَ ومتى تعودُ
וַיִּיטַב לִפְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן׃ 7 וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
فحسُنَ أمامَ الملكِ فأرسلَني فأعطيتُ لهُ زمنًا وقلتُ للملكِ إذا على الملكِ
טוֹב אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־אָבוֹא
حسنٌ رسائلَ يُعطونَ لي إلى وُلاةِ عبرِ النهرِ الذينَ يُعبرونَني إلى أنْ آتيَ
אֶל־יְהוּדָה׃ 8 וְאִגֶּרֶת אֶל־אָסָף שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִתֶּן־לִי עֵצִים
إلى يهوذا ورسالةً إلى آسافَ حافظِ الفردوسِ الذي للملكِ الذي يُعطي لي أخشابًا
לְקָרוֹת אֶת־שַׁעֲרֵי הַבִּירָה אֲשֶׁר־לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־אָבוֹא
لسقفِ أبوابَ القلعةِ التي للبيتِ ولسورِ المدينةِ وللبيتِ الذي آتي
אֵלָיו וַיִּתֶּן־לִי הַמֶּלֶךְ כְּיַד־אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי׃ 9 וָאָבוֹא אֶל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר
إليهِ فأعطى لي الملكُ كيدِ إلهي الصالحةِ عليَّ فأتيتُ إلى وُلاةِ عبرِ النهرِ
וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃
وأعطيتُ لهم – رسائلَ الملكِ فأرسلَ معي الملكُ رؤساءَ جيشٍ وفرسانًا
10 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה
فسمعَ سنبلّطُ الحورونيُّ وطوبيّا العبدُ العمّونيُّ فساءَ لهما سيّئةً عظيمةً
אֲשֶׁר־בָּא אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וָאָבוֹא אֶל־יְרוּשָׁלָםִ וָאֱהִי־שָׁם
حيثُ أتى إنسانٌ لطلبِ خيرٍ لبني إسرائيلَ فأتيتُ إلى أورشليمَ وكنتُ هناكَ
יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ 12 וָאָקוּם לַיְלָה אֲנִי וַאֲנָשִׁים מְעַט עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה
أيّامًا ثلاثةً وقمتُ ليلاً أنا ورجالٌ قلّةٌ معي وما أخبرتُ إنسانًا ما
אֱלֹהַי נֹתֵן אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלָםִ וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
إلهي مُعطٍ إلى قلبي للعملِ لأورشليمَ وبهيمةٌ ليسَ معي إذْ لا البهيمةُ التي
אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃ 13 וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־הַגַּיְא לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־שַׁעַר
أنا راكبٌ عليها وخرجتُ في بابِ المنخفضِ ليلاً وإلى وجهِ عينِ التنّينِ وإلى بابِ
הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר־הֵם[K] פְּרוּצִים[K] וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ
الزبلِ وكنتُ متفرّسًا بأسوارِ أورشليمَ التي هي مهدومةٌ وأبوابُها أُكلتْ
בָאֵשׁ׃ 14 וָאֶעֱבֹר אֶל־שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה לַעֲבֹר
بالنارِ فعبرتُ إلى بابِ العينِ وإلى بركةِ الملكِ وليسَ مكانٌ للبهيمةِ للعبورِ

الخمرَ وناولتُ الملكَ ولم أكنْ مِنْ قبلُ كئيباً
بحضرتِهِ. ٢فقالَ لي الملكُ: «ما بالُ وجهِكَ
مُكتئباً؟ لا أرى أنّكَ مريضٌ، فهل هذا كآبةُ
قلبٍ؟» فخفتُ خوفاً شديداً ٣وقلتُ للملكِ:
«يحيا الملكُ إلى الأبدِ. كيفَ لا يكونُ وجهي
مُكتئباً والمدينةُ الّتي هيَ موضعُ مقابرِ آبائي
حلَّ بها الخرابُ وأُحرقت أبوابُها بالنّارِ؟»
٤قالَ الملكُ: «فما طلبُكَ؟» فصلّيتُ إلى إلهِ
السّماءِ ٥ثُمَّ قلتُ للملكِ: «إنْ حسُنَ عندكَ
أيُّها الملكُ، ورضيتَ عليَّ أنا عبدُكَ، تُرسلُني
إلى يهوذا، إلى مدينةِ مقابرِ آبائي، لأعيدَ
بناءَها». ٦وحسُنَ عندَ الملكِ أنْ يُرسلَني فقالَ
لي، والملكةُ جالسةٌ عندَهُ: «إلى متى يكونُ
سفرُكَ ومتى تعودُ؟» فعيّنتُ لهُ موعداً.
٧وقلتُ للملكِ: إنْ حسُنَ عندكَ فأعطني
رسائلَ إلى الوُلاةِ في غربيِّ الفراتِ ليأذنوا لي
بالعبورِ إلى يهوذا، ٨وأعطني رسالةً إلى
آسافَ حارسِ غابةِ الملكِ أنْ يزوِّدَني بخشبٍ
لأبوابِ قصرِ بيتِ اللهِ وأسوارِ المدينةِ والبيتِ
الّذي أُقيمُ». فأعطاني الملكُ طلبي، لأنَّ بركةَ
إلهي الصّالحةَ عليَّ. ٩فتوجَّهتُ إلى الوُلاةِ في
غربيِّ الفراتِ وسلّمتُهم رسائلَ الملكِ، وكانَ
الملكُ أرسلَ معي قادةَ جيشٍ وفرساناً. ١٠فلمّا
سمعَ سنبلّطُ الحوروني وطوبيّا العبدُ العمّوني
ساءَهما جدًّا مجيءُ رجلٍ يطلبُ لبني
إسرائيلَ خيراً. ١١فوصلتُ إلى أورشليمَ وأقمتُ
هناكَ ثلاثةَ أيّامٍ. ١٢ثُمَّ قمتُ ليلاً ومعي نفرٌ
قليلونَ، ولم أُخبرْ بما ألهمني إلهي أنْ أفعلَهُ
في أورشليمَ. ولم يكُنْ معي دابّةٌ إلاّ الدّابّةُ
الّتي كنتُ راكبَها. ١٣وخرجتُ ليلاً مِنْ بابِ
الوادي الّذي أمامَ عينِ التِّنّينِ إلى بابِ
الزّبلِ، وأخذتُ أتأمّلُ أسوارَ أورشليمَ
المتهدِّمةَ وأبوابَها المحترقةَ بالنّارِ. ١٤ثُمَّ عبرتُ
إلى بابِ العينِ وإلى بركةِ الملكِ، ولم يكُنْ
للدّابّةِ الّتي تحتي موضعٌ للعبورِ.

תַּחְתָּי׃ 15וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה וָאֱהִי שֹׂבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא בְּשַׁעַר
تحتي وكنتُ صاعدًا في الوادي ليلاً وكنتُ مُتفرِّسًا في السورِ وعُدتُ ودَخلتُ في بابِ
הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃ 16וְהַסְּגָנִים לֹא יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלַיְּהוּדִים
المُنخفضِ وعُدتُ والحُكّامُ ما عرَفوا أينَ مضَيتُ وماذا أنا صانعٌ واليَهودَ
וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי׃
والكهنةَ والأشراف والحُكّامَ وبقيّةَ عاملِ الصنْعةِ حتّى هكذا ما أخبرْتُ
17וָאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלִַם חֲרֵבָה
فقلتُ لهُم أنتم راؤونَ الشرَّ الذي نحنُ فيه أنْ أورشليمُ خربةٌ
וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם וְלֹא־נִהְיֶה עוֹד חֶרְפָּה׃
وأبوابُها أُضرِمتْ بالنارِ امضُوا فنَبني سورَ أورشليمَ ولا نكونُ بعدُ عارًا
18וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
وأخبرْتُ لهُم يدَ إلهي التي هي صالحةٌ عليَّ وأيضًا كلماتِ المَلكِ التي
אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה׃ 19וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי
قالَ لي فقالوا نقومُ ونَبني وشَدّدُوا أيديَهُم للخيرِ فسمعَ سنبلّطُ الحورونيُّ
וְטֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וַיַּלְעִגוּ לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ
وطوبيّا العبدُ العمّونيُّ وجَشَمُ العربيُّ فهَزئوا بنا واحتقَروا إيّانا وقالوا
מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מֹרְדִים׃ 20וָאָשִׁיב אוֹתָם
ما الأمرُ هذا الذي أنتم صانعونَ أعلَى المَلكِ أنتُم مُتمرّدونَ فأجَبتُ إيّاهُم
דָּבָר וָאוֹמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ
كلمةً وقُلتُ لهُم إلهُ السماواتِ هو يُنجحُ لَنا ونَحنُ عبيدُهُ نقومُ ونَبني
וְלָכֶם אֵין־חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן בִּירוּשָׁלִָם׃
ولَكُم ليسَ نَصيبٌ وبَرارةٌ وتذكارٌ في أورشليمَ

3 1וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה
وقامَ ألياشيبُ الكاهنُ العظيمُ وإخوتُهُ الكهنةُ وبَنَوا بابَ الضأنِ هُم
קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וְעַד־מִגְדַּל הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְאֵל׃
قدّسُوهُ وأوقفُوا مصاريعَهُ وحتّى بُرجِ المئةِ قدّسُوهُ حتّى بُرجِ حَننئيلَ
2וְעַל־יָדוֹ בָנוּ אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ וְעַל־יָדוֹ בָּנָה זַכּוּר בֶּן־אִמְרִי׃ 3וְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים
وعلى يدِهِ بنَوا رجالُ أريحا وعلى يدِهِ بَنى زكّورُ بنُ إمريَ و بابَ الأسماكِ
בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו׃ 4וְעַל־יָדָם
بَنوا بنو هَسناءَةَ هم سقّفوهُ وأوقفُوا مصاريعَهُ أقفالَهُ وعوارضَهُ وعلى يدِهم
הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה
شدّدَ مَريموثُ بنُ أوريّا بنِ هقُّوصَ وعلى يدِهم شدّدَ مَشلّامُ بنُ برَخيا
בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא׃ 5וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים
بنِ مشيزَبئيلَ وعلى يدِهم شدّدَ صادوقُ بنُ بعنا وعلى يدِهم شدّدُوا التقوعيُّونَ
וְאַדִּירֵיהֶם לֹא־הֵבִיאוּ צַוָּרָם בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם׃ 6וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הֶחֱזִיקוּ
وعُظماؤهُم ما أدخلُوا عُنقَهُم في عمَلِ أسيادِهم و البابَ العتيقَ شدّدَا
יוֹיָדָע בֶּן־פָּסֵחַ וּמְשֻׁלָּם בֶּן־בְּסוֹדְיָה הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וּמַנְעֻלָיו
يويّاداعُ بنُ فاسيحَ ومَشلّامُ بنُ بسوديا هُما سقّفاهُ وأوقفا مصاريعَهُ وأقفالَهُ
וּבְרִיחָיו׃ 7וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְלַטְיָה הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן
وعوارضَهُ وعلى يدِهما شدّدَ ملطيا الجبعونيُّ ويادونُ الميرونوثيُّ رجالُ جبعونَ

١٥ثمّ صَعِدتُ في الوادي ليلاً، وأنا أتأمّلُ
السُّورَ، وعُدْتُ ودَخَلتُ مِن بابِ الوادي
ورجَعتُ. ١٦ولم يَعلمِ الوُلاةُ إلى أينَ ذهبتُ،
ولا ما أنا فاعِلٌ، ولا كنتُ بعدُ أعلمتُ
بنَوايايَ اليهودَ والكهنةَ والرُّؤساءَ ووُلاةَ الأمرِ
وسائرَ مَنْ باشروا العملَ. ١٧فقلتُ لهم: «أنتم
تَرونَ ما نحنُ فيه مِنْ سُوءِ الحالِ، كيفَ
خَرِبت أورُشليمُ واحترقت أبوابُها بالنّارِ،
فقوموا لِنبنيَ سُورَ أورُشليمَ ونضعَ حَدًّا للعارِ
الّذي لَحِقَ بنا». ١٨وأعلمتُهم ببركةِ إلهي
الصّالحةِ عليَّ، وأيضاً بما قالهُ ليَ المَلِكُ،
فقالوا: «نقومُ ونبني». وشدَّدوا عَزائِمَهم لهذا
العملِ الصّالحِ. ١٩فلمّا سَمِعَ سَنْبلّطُ الحُورونيّ
وطوبيّا العبدُ العمُّونيُّ وجشمُ العربيُّ سَخِروا
منّا واستهزأوا بنا وقالوا: «ماذا تعملونَ؟
أتتمرَّدونَ على المَلِكِ؟» ٢٠فقلتُ لهم: «سننجحُ
بعونِ إلهِ السَّماواتِ، نحنُ عبيدُه وسنقومُ
ونبني، وأمّا أنتم فلا حظَّ لكُم ولا حقَّ ولا
شأنَ في أورُشليمَ».

٣ ١فقامَ ألياشيبُ الكاهنُ العظيمُ معَ زُملائِهِ
الكهنَةِ وبنَوا بابَ الغنمِ وكرّسوهُ للرّبِّ
وصنعوا مِصْراعيهِ، ورمَّموا السُّورَ إلى بُرجِ المِئةِ
وبُرجِ حَننئيلَ وكرَّسوهُ للرّبِّ. ٢وبجانبهم بَنى
رجالُ أريحا، وبجانبهم الآخرِ بَنى زكُّورُ بنُ
أمري. ٣وبنى بابَ السَّمكِ بَنو هَسناءَةَ،
فسقفوهُ وأقاموا مِصْراعيهِ وأقفالَهُ ومغاليقَهُ،
٤وبجانبِهم رمَّمَ مريموثُ بنُ أوريّا بنُ
هَقُّوصَ، وبجانبهِ رمَّمَ مشلامُ بنُ برَخْيا بن
مَشيزَبئيلَ، وبجانبِهِ رمَّمَ صادوقُ بنُ بَعْنا.
٥وبجانبِهِ رمَّمَ التَّقوعيُّونَ، إلاَّ أنَّ زُعماءَهم
رفضوا أنْ يخضعوا في هذا العملِ لأوامرِ
القائمينَ بهِ. ٦والبابُ العتيقُ رمَّمَهُ يُويّاداعُ بنُ
فاسيحَ ومِشلامُ بنُ بَسُوديا، فسقفاهُ، وأقاما
مِصْراعيهِ وأقفالَهُ ومغاليقَهُ، ٧وبجانبهما رمَّمَ
مَلَطْيا الجبعونيُّ ويادونُ الميرونوتي، معَ أهلِ
جَبعونَ

וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר׃ 8עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק עֻזִּיאֵל בֶּן־חַרְהֲיָה
وَالمصفاةِ لِكُرسيِّ والي عبْرِ النهرِ على يَدِهِ شَدَّدَ عُزِّيئيلُ بنُ حَرهايا
צוֹרְפִים וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶּן־הָרַקָּחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם עַד הַחוֹמָה
مِنَ الصاغَةِ وَعلى يَدِهِ شَدَّدَ حَنَنيا ابنُ العطّارينَ وَتَركُوا أورشليمَ حتّى السورِ
הָרְחָבָה׃ 9וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק רְפָיָה בֶן־חוּר שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 10וְעַל־יָדָם
الرَّحبِ وَعلى يَدِهِما شَدَّدَ رَفايا بنُ حورٍ رَئيسُ نصفِ دائرةِ أورشليمَ وَعلى يَدِهِم
הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן־חֲרוּמַף וְנֶגֶד בֵּיתוֹ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חַטּוּשׁ בֶּן־חֲשַׁבְנְיָה׃ 11מִדָּה
شَدَّدَ يَدايا بنُ حَروماف وَمُقابِلَ بَيتِهِ وَعلى يَدِهِ شَدَّدَ حَطُّوشُ بنُ حَشَبنيا قِسمًا
שֵׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־חָרִם וְחַשּׁוּב בֶּן־פַּחַת מוֹאָב וְאֵת מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים׃
ثانيًا شَدَّدَ مَلكِيّا بنُ حاريمَ وَحَشّوبُ بنُ فَحَثَ موآبَ وَ بُرجَ التنانيرِ
12וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק שַׁלּוּם בֶּן־הַלּוֹחֵשׁ שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם הוּא וּבְנוֹתָיו׃
وَعلى يَدِهِ شَدَّدَ شَلُّومُ بنُ هَلُّوحيشَ رَئيسُ نصفِ دائرةِ أورشليمَ هو وَبناتُهُ
13אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן וְיֹשְׁבֵי זָנוֹחַ הֵמָּה בָנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו
– بابَ المُنخفَضِ شَدَّدَ حانونُ وَساكِنو زانوحَ هُم بَنَوهُ وَأَوقَفُوا مَصاريعَهُ
מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה עַד שַׁעַר הָשְׁפוֹת׃ 14וְאֵת שַׁעַר הָאַשְׁפּוֹת
أَقفالَهُ وَعوارِضَهُ وَأَلفَ ذراعٍ في السورِ حَتّى بابِ الزِّبْلِ وَ بابَ الزِّبْلِ
הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־רֵכָב שַׂר פֶּלֶךְ בֵּית־הַכָּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו
شَدَّدَ مَلكِيّا بنُ ركابَ رَئيسُ دائرةِ بَيتِ هَكّاريمَ هو يَبنيهِ وَيوقِفُ مَصاريعَهُ
מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃ 15וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן בֶּן־כָּל־חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ
أَقفالَهُ وَعوارِضَهُ وَ بابَ العينِ شَدَّدَ شَلُّونُ بنُ كلحوزةَ رَئيسُ دائرةِ
הַמִּצְפָּה הוּא יִבְנֶנּוּ וִיטַלְלֶנּוּ וְיַעֲמִידK דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת
المصفاةِ هو يَبنيهِ وَيَسقِفُهُ وَيُوقِفُ مَصاريعَهُ أقفالَهُ وَعوارِضَهُ وَ سورَ
בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח לְגַן־הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִיד׃ 16אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
بِركَةِ الشِّلَحِ عندَ جنَّةِ المَلِكِ وَحتّى الدَّرجاتِ النازلاتِ مِنْ مَدينةِ داودَ بَعدَهُ شَدَّدَ
נְחֶמְיָה בֶן־עַזְבּוּק שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־נֶגֶד קִבְרֵי דָוִיד וְעַד־הַבְּרֵכָה
نَحَميا بنُ عزبوقَ رَئيسُ نصفِ دائرةِ بَيتَ صورَ حتّى مُقابِلِ قُبورِ داودَ وَحتّى البِركَةِ
הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית הַגִּבֹּרִים׃ 17אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם בֶּן־בָּנִי עַל־יָדוֹ
المصنوعةِ وَحتّى بَيتِ الجبابِرَةِ وَبَعدَهُ شَدَّدُوا اللاَّويُّونَ رَحومُ بنُ بانيَ على يَدِهِ
הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה שַׂר־חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה לְפִלְכּוֹ׃ 18אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי
شَدَّدَ حَشَبيا رئيسُ نصفِ دائرةِ قَعيلَةَ لِدائرَتِهِ بَعدَهُ شَدَّدُوا إخوتُهُم بَوّايُ
בֶּן־חֵנָדָד שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה׃ 19וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה
بنُ حينادادَ رَئيسُ نصفِ دائرَةِ قَعيلَةَ وَشَدَّدَ على يَدِهِ عازَرُ بنُ يَشوعَ رَئيسُ المصفاةِ
מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד עֲלֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃ 20אַחֲרָיו הֶחֱרָה הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־זַכַּיK
قِسمًا ثانيًا مِنْ مُقابِلِ مَطلَعِ المُسَلَّحِ (عِندَ) الزاويـــةِ بَعدَهُ احتَدَّ شَدَّدَ باروكُ بنُ زَكّايَ
מִדָּה שֵׁנִית מִן־הַמִּקְצוֹעַ עַד־פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ 21אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
قِسمًا ثانيًا مِنَ الزاويةِ حتّى فُتحةِ بَيتِ أَلياشيبَ الكاهِنِ العظيمِ بَعدَهُ شَدَّدَ
מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־תַּכְלִית בֵּית
مَريموثُ بنُ أوريّا بنِ هَقُّوصَ قِسمًا ثانيًا مِنْ فُتحةِ بَيتِ أَلياشيبَ وَحتّى نِهايةِ بَيتِ
אֶלְיָשִׁיב׃ 22וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃ 23אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנְיָמִן
أَلياشيبَ وَبَعدَهُ شَدَّدُوا الكهنةُ رِجالُ الكورَةِ بَعدَهُ شَدَّدَ بنيامينُ

والمِصفاةِ. القِسمَ المُمتَدَّ إلى مَقرِّ والي غربيِّ الفُراتِ. ٨وبجانبهما رمَّمَ عُزّيئيلُ بنُ حرَهايا الصَّائغُ، وبجانبِهِ رمَّمَ حننيا العطَّارُ، فَبَلغا ببناءِ أورُشليمَ إلى السُّورِ العَريض. ٩وبجانبهما رمَّمَ رفايا بنُ حورٍ، رئيسُ نِصفِ مِنطقةِ أورُشليمَ. ١٠وبجانبِهِ رمَّمَ يدايا بنُ حروماف قُبالةَ بَيتهِ، وبجانبِهِ رمَّمَ حطُّوشَ بنُ حَشَبْنيا. ١١ورمَّمَ مَلْكيَّا بنُ حاريمَ وحشُّوبُ بنُ فحثَ موآبَ السَّاحةَ الثَّانيةَ وبُرجَ الأفران. ١٢وبجانبهما رمَّمَ شَلُّومُ بنُ هلُّوحيشَ، رئيس نِصفِ مِنطقةِ أورُشليمَ الأخرى، هو وبناتُه. ١٣وبابُ الوادي رمَّمه حانونُ وسكَّانُ زانوحَ وأقاموا مِصْراعيهِ وأقفالَه ومغاليقَه وبنَوا ألفَ ذِراعٍ مِنَ السُّورِ إلى باب الزِّبْل. ١٤أمَّا بابُ الزِّبْل، فرمَّمَه مَلْكيَّا بنُ ريكابَ، رئيسُ مِنطقةِ بيتِ الكَرم، فأقامَ مِصْراعيهِ وأقفالَه ومغاليقَه. ١٥وبابُ العينِ رمَّمَه شلُّونُ بنُ كلحوزةَ، رئيسُ مِنطقةِ المِصفاةِ فسقفَه وأقامَ مِصْراعيهِ وأقفالَه ومغاليقَه، وبَنى حائِطَ بِرْكةِ سِلوامَ عِندَ جُنينةِ المَلِكِ إلى الدَّرجِ النَّازلِ مِنْ مدينةِ داودَ.
١٦ووراءَه رمَّمَ نَحمْيا بنُ عَزبوقَ، رئيسُ نِصفِ مِنطقةِ بيتِ صُورَ إلى قُبالةِ مقابرِ داودَ والبِرْكةَ المُصطنعةِ وبيتِ الحَرسِ المَلَكي. ١٧ووراءَه رمَّمَ اللاَّويُّونَ وهُم: رَحومُ بنُ باني، وبجانبِهِ رمَّمَ حَشَبْيا، رئيسُ نِصفِ مِنطقةِ قَعيلةَ، باسمِ مِنطقتهِ. ١٨ووراءَه رمَّمَ بوَّايُ بنُ حينادادَ رئيسُ نِصفِ مِنطقةِ قَعيلةَ الأخرى، ١٩وبجانِبه رمَّمَ عازرُ بنُ يشوعَ، رئيسُ المِصفاةِ، مسافةً أخرى قُبالةَ مَطلعِ بيتِ السِّلاح عِندَ المُنعطفِ. ٢٠ووراءهُ شدَّدَ باروكُ بنُ زبَّايَ عَزيمتَهُ ورمَّمَ مَسافةً أخرى مِنْ عِندِ المُنعطَفِ إلى بابِ بيتِ ألياشيبَ الكاهنِ العظيمِ، ٢١ووراءَه رمَّمَ مريموثُ بنُ أُوريَّا بنُ هقُّوصَ مسافةً أخرى مِنْ عِندِ بيتِ ألياشيبَ إلى آخرِ البيتِ، ٢٢ووراءَه رمَّمَ الكهنةُ مِنْ أهلِ الغَورِ، ٢٣ووراءَهُم رمَّمَ بنيامينُ

וְחַשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנָנְיָה אֵצֶל בֵּיתוֹ׃
وَحَشُوبُ مُقابِلَ بَيتِهما بَعدَهُ شَدَّدَ عَزَريا بنُ مَعَسيا بن عَننيا بجانبِ بَيتِهِ
24 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד מִדָּה שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמִּקְצוֹעַ
بَعدَهُ شَدَّدَ بَنُويُ بنُ حينادادَ قِسمًا ثانيًا مِنْ بَيت عَزَريا حتّى الزاويةِ
וְעַד־הַפִּנָּה׃ 25 פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
وَحتّى المُنعَطَفِ فالالُ بنُ أوزايَ مِنْ مُقابِلِ الزاويةِ وَالبُرج البارزِ مِنْ بَيت المَلك
הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה בֶן־פַּרְעֹשׁ׃ 26 וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים
الأعلى الذي لِدارِ النظارَةِ بَعدَهُ فَدايا بنُ فَرعوشَ وَالنثينيمُ كانُوا ساكنينَ
בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא׃ 27 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים
بِعوفلَ حتّى مُقابِلِ بابِ المياهِ لِلمَشرقِ وَالبرجِ البارزِ بَعدَهُ شَدَّدُوا التقوعيُّونَ
מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד חוֹמַת הָעֹפֶל׃ 28 מֵעַל שַׁעַר
قِسمًا ثانيًا مِنْ مُقابِلِ البرجِ الكبيرِ البارزِ وَحتّى سورِ عوفلَ مِنْ عَلى بابِ
הַסּוּסִים הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃ 29 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־אִמֵּר
الخيولِ شَدَّدُوا الكهنةُ رَجُلٌ مُقابِلَ بَيتِه بَعدَهُ شَدَّدَ صادوقُ بنُ إمِّيرَ
נֶגֶד בֵּיתוֹ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק שְׁמַעְיָה בֶן־שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח׃ 30 אַחֲרָיו[K]
مُقابِلَ بَيتِهِ وَبَعدَهُ شَدَّدَ شمَعيا بنُ شكَنيا حارسُ بابِ المشرقِ بَعدَهُ
הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶן־שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־צָלָף הַשִּׁשִּׁי מִדָּה שֵׁנִי אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם
شَدَّدَ حَننيا بنُ شَلميا وَحانونُ بنُ صالافَ السادسُ قسمًا ثانيًا بَعدَهُ شَدَّدَ مشُلاَّمُ
בֶּן־בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ׃ 31 אַחֲרָיו[K] הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־הַצֹּרְפִי עַד־בֵּית הַנְּתִינִים
بنُ بَرخيا مُقابِلَ مخدَعِهِ بَعدَهُ شَدَّدَ ملَكيًّا ابنُ الصائغِ حتّى بَيتِ النثينيمِ
וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃ 32 וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה לְשַׁעַר
وَالتجّارِ مُقابِلَ بابِ العدِّ وَحتّى مصعَدِ المنعطَفِ وَبينَ مصعَدِ المنعطَفِ إلى بابِ
הַצֹּאן הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים וְהָרֹכְלִים׃ 33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ
الضأنِ شَدَّدُوا الصاغةُ وَالتجّارُ وكانَ كَما سَمعَ سنبلَّطُ أنْ نَحنُ
בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג עַל־הַיְּהוּדִים׃ 34 וַיֹּאמֶר לִפְנֵי
بانونَ السورَ فَاحتَرَّ لَهُ وَسَخطَ إكثارًا وَهَزِئَ على اليهودِ وَقالَ أمامَ
אֶחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה הַיְּהוּדִים הָאֲמֵלָלִים עֹשִׂים הֲיַעַזְבוּ לָהֶם
إخوتِهِ وَجَيشِ السامرةِ وَقالَ ماذا اليهودُ الضعفاءُ عامِلونَ هَلْ يَتركونَ لَهُم
הֲיִזְבָּחוּ הַיְכַלּוּ בַיּוֹם הַיְחַיּוּ אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר וְהֵמָּה שְׂרוּפוֹת׃
هَل يَذبَحونَ هَلْ يُكمِلونَ في اليومِ هَلْ يُحيونَ الحجارَةَ مِنْ كُومِ الترابِ وَهي مَحروقَةٌ
35 וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה שׁוּעָל וּפָרַץ
وَطوبيًّا العمُّونيُّ بِجانِبِهِ فَقالَ أيضًا أنْ هُم بانونَ إذا يَصعَدُ ثَعلبٌ فَيَهدِمُ
חוֹמַת אַבְנֵיהֶם׃ 36 שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם
سورَ حجارَتِهِم اسمَعْ يا إلهَنا لأنْ كُنَّا هُزُؤًا وَرُدَّ عارَهُم إلى رأسِهِم
וּתְנֵם לְבִזָּה בְּאֶרֶץ שִׁבְיָה׃ 37 וְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה
وَاجعَلْهُم سَلبًا في أَرضِ السبيِ وَلا تَكْسُو على ذَنبِهِم وَخَطيئتُهُم مِنْ أمامِكَ لا تُمْحَى
כִּי הִכְעִיסוּ לְנֶגֶד הַבּוֹנִים׃ 38 וַנִּבְנֶה אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקָּשֵׁר כָּל־הַחוֹמָה עַד־חֶצְיָהּ
لأنْ أَسْخَطُوا مُقابِلَ البانينَ وَبَنَينا السورَ وَأُوصِلَ كُلُّ السورِ حتّى نصفِهِ
וַיְהִי לֵב לָעָם לַעֲשׂוֹת׃
وكانَ قَلبٌ لِلشعبِ لِلعَمَلِ

وحشُّوبُ قُبالَةَ بيتهما، ووراءَهُما رمَّمَ عزَرْيا بنُ مَعْسيا بنُ عَنَنْيا عِندَ بيتهِ. ٢٤ووراءَه رمَّمَ بنُّويُ بنُ حيناداد مَسافةً أخرى مِنْ بيتِ عزَرْيا إلى المُنعطَفِ وإلى الزَّاويةِ. ٢٥وفالالُ بنُ أوزايَ رمَّمَ مِنْ قُبالةِ المُنعطَفِ وبُرجِ الطَّبقَةِ العُليا مِنْ قصرِ المَلكِ الّذي عِندَ ساحةِ السِّجن. ووراءَه فَدايا بنُ فَرعوشَ ٢٦وخُدَّامُ بيتِ اللّهِ المُقيمونَ بعَوفلَ رمَّموا إلى قُبالةِ بابِ الماءِ نَحو الشَّرقِ والبُرجِ البارزِ إلى الخارجِ. ٢٧ووراءَهُم رمَّمَ التَّقوعيُّونَ مُقابلَ البُرجِ العظيمِ البارزِ إلى الخارجِ مَسافةً أخرى إلى سُورِ عَوفلَ. ٢٨ومِنْ فوق بابِ الخَيل رمَّمَ كُلُّ واحدٍ مِنَ الكهنةِ قُبالةَ بَيتهِ، ٢٩ووراءَهُم رمَّمَ صادوقُ بنُ إمِّيرَ قُبالةَ بَيتهِ، ووراءَه رمَّمَ شَمَعْيا بنُ شَكَنْيا حارسُ بابِ الشَّرقِ. ٣٠ووراءَه رمَّمَ حَنَنْيا بُن شَلَمْيا وحانونُ الابنُ السَّادسُ لصالافَ مَسافةً أخرى مِنَ السُّور. ووراءَهُما رمَّمَ مَشُلامُ بنُ بَرَكْيا قُبالةَ غُرفتهِ. ٣١ووراءَهُ رمَّمَ مَلْكِيَّا الصَّائغُ إلى دارِ خُدَّامِ بيتِ اللّهِ وبيتِ التُّجَّارِ، قُبالةَ بابِ الحِراسةِ والعِليَّةِ الّتي عِندَ الزَّاويةِ. ٣٢وما بينَ هذهِ العِليَّةِ وبابِ الغنَمَ رمَّمَه الصَّاغةُ والتُّجَّارُ. ٣٣ولمَّا سَمعَ سَنْبلَّطُ أننا نَبني السُّورَ غَضِبَ واغتاظَ غَيظاً شديداً، وسَخِرَ مِنَ اليهودِ ٣٤وقالَ على مَسمعِ بَني قَومِه وجيشِ السَّامرةِ: «ماذا يَعملُ هؤلاءِ اليهودُ الضُّعفاءُ؟ هل يُعيدونَ بناءَ المدينةِ؟ هل يظنُّونَ أنَّهم بتقريبِ الذَّبائحِ يُتِمُّونَ العملَ في يومٍ واحدٍ؟ هل يُعيدونَ الحياةَ إلى الحِجارةِ مِنْ كُوَمِ التُّرابِ وهيَ محروقةٌ؟» ٣٥وكانَ طُوبيَّا العمُّونيُّ بجانبهِ فقالَ: «بل إنَّ ما يَبنونَه سُورٌ، لو قفزَ علَيهِ ثعلبٌ لَهدمَ حِجارتَه». ٣٦فصلَّيتُ وقلتُ: «إسمعْ يا إلهَنا كيفَ أصبحنا هُزأةً، فرُدَّ تَعييرَهُم على رؤوسِهم واجعلْهُم غَنيمةً في أرضِ السَّبي، ٣٧ولا تسترْ ذنوبَهم، ولا تَمحُ خطيئتَهم مِنْ أمامِكَ، لأنَّهم استهزأوا بنا نحن البنَّاؤونَ». ٣٨ولكننا ثابرنا على بناءِ السُّورِ، فاتصلَ كلُّه وارتفعَ إلى نِصفِه لأنَّ الشعبَ كانَ مُتحمساً لِلعملِ.

4 [1]וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וְהָעַרְבִים וְהָעַמֳּנִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים
وكانَ كما سمعَ سنبلّطُ وطوبيّا والعربُ والعمّونيّونَ والأشدوديّونَ
כִּי־עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם כִּי־הֵחֵלּוּ הַפְּרֻצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם
أنِ ارتفعَ ترميمُ أسوارِ أورشليمَ أنْ بدأتْ المشقوقاتُ للسَّطمِ فاحترَّ لهُم
מְאֹד׃ [2]וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלִָם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תּוֹעָה׃
جدًّا وتآمَروا كلُّهُم معًا للمجيءِ للمقاتلةِ في أورشليمَ ولصنعِ لها ضررٍ
[3]וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃ [4]וַיֹּאמֶר
فصلّينا إلى إلهِنا وأوقفْنا حرَسًا عليهِم نهارًا وليلاً منْ وجهِهِم وقالَ
יְהוּדָה כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל וְהֶעָפָר הַרְבֵּה וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לִבְנוֹת בַּחוֹמָה׃
يهوذا عثرتْ قوّةُ الحمّالِ والترابُ إكثارٌ ونحنُ لا نقدرُ للبناءِ في السورِ
[5]וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ עַד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם וַהֲרַגְנוּם
وقالوا خصومُنا لا يعلمونَ ولا يرونَ إلى أنْ ندخلَ إلى وسطِهِم ونقتلُهُم
וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה׃ [6]וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ
ونوقفُ الصنعةَ وكانَ كما أتَوا اليهودُ المقيمونَ بجانبِهِم فقالوا
לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃ [7]וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת
لنا عشرَ مرّاتٍ منْ كلِّ الأمكنةِ التي ترجعونَ علينا فأوقفْتُ منْ أسافلِ
לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בַּצְּחִיחִים[K] וָאַעֲמִיד אֶת־הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת
المكانِ منْ وراءِ السورِ في مساحاتٍ مكشوفةٍ وأوقفْتُ الشعبَ عشائرَ
עִם־חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם וְקַשְּׁתֹתֵיהֶם׃ [8]וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים
معَ سيوفِهِم رماحِهِم وقسيِّهِم ورأيتُ وقمتُ وقلتُ للأشرافِ
וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
وللحكّامِ ولبقيّةِ الشعبِ لا تخافونَ منْ وجوهِهِم أدونايَ العظيمَ والمخوفَ
זְכֹרוּ וְהִלָּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם׃ [9]וַיְהִי
اذكروا وقاتلوا عنْ إخوتِكُم بنيكُم وبناتِكُم نسائِكُم وبيوتِكُم وكانَ
כַּאֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים אֶת־עֲצָתָם וַנָּשָׁב[K] כֻּלָּנוּ
كما سمعوا مُعادونا أنْ عُرِفَ لنا ونقضَ اللهُ مشورتَهُم فرجعْنا كلُّنا
אֶל־הַחוֹמָה אִישׁ אֶל־מְלַאכְתּוֹ׃ [10]וַיְהִי מִן־הַיּוֹם הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים
إلى السورِ رجلٌ إلى صنعتِهِ وكانَ منَ اليومِ ذلكَ نصفُ غلماني عاملينَ
בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשִּׁרְיֹנִים וְהַשָּׂרִים
بالصنعةِ ونصفُهُم مُمسكينَ والرماحَ المجانَّ والقسيَّ والدروعَ والرؤساءُ
אַחֲרֵי כָּל־בֵּית יְהוּדָה׃ [11]הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ
وراءَ كلِّ بيتِ يهوذا البانونَ في السورِ والرافعونَ بالحملِ شائلونَ بالواحدةِ يدِهِ
עֹשֶׂה בַמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח׃ [12]וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים
عاملٌ بالصنعةِ وواحدةٌ مُمسكةٌ السلاحَ والبانونَ رجلٌ سيفُهُ مربوطونَ
עַל־מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃ [13]וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים
على متنَيهِ وبانونَ والنافخُ بالبوقِ بجانبي وقلتُ للأشرافِ وللحكّامِ
וְאֶל־יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וּרְחָבָה וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים
ولبقيّةِ الشعبِ الصنعةُ إكثارٌ ورحبٌ ونحنُ متفرّقونَ على السورِ بعيدونَ
אִישׁ מֵאָחִיו׃ [14]בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ אֵלֵינוּ
رجلٌ منْ أخيهِ في المكانِ الذي تسمعونَ صوتَ البوقِ إلى هناكَ تجتمعونَ إلينا

٤ ١ولمّا سمعَ سَنبلّطُ وطوبيّا والعربُ
والعمّونيّونَ والأشدوديّونَ بأنَّ سُورَ أورشليمَ
رُمِّمَ، لأنَّ الفجواتِ فيهِ أخذت تُسَدُّ، غضبوا
جدًّا ٢وتحالفوا كلُّهم يداً واحدةً على أن يأتوا
ويحاربوا أورشليمَ ويُوقعوا فيها الفوضى.
٣فصلّينا إلى إلهنا وأقمْنا في وَجهِهم حُرّاساً،
نهاراً وليلاً حَذَراً مِنهُم. ٤وقالَ رجالُ يهوذا:
«ضَعُفت قوّةُ الحمّالين، والتُّرابُ كثيرٌ،
ونحن لا نقدِرُ أنْ نبنيَ السُّورَ». ٥وقالَ
أعداؤُنا: «نُباغِتُهم مِنْ حيثُ لا يعلمون ولا
يرونَ وندخلُ إلى وَسْطِهم، فنقاتلُهُم ونُعطِّلُ
العملَ». ٦فجاءَ اليهودُ المقيمونَ بجوارِ أعدائِنا
في جميعِ الأماكنِ الّتي رَجعوا منها إلينا
وأنذرونا عَشَراتِ المرّاتِ. ٧فسلّحتُ الشعبَ
بالسُّيوفِ والرِّماحِ والقِسيِّ وأقمتُهم على
حسابِ عَشائرِهِم وراءَ السُّورِ، في المواضعِ
الّتي لم يَكنْ تمَّ بناؤُها. ٨ورأيتُهم خائفينَ،
فقلتُ لهُم ولرؤَسائهِم ووُلاةِ أمرهِم: «لا
تخافوا هؤلاءِ الأعداءَ. اذكروا الرَّبَّ العظيمَ
الرَّهيبَ، وقاتلوا عن إخوانِكم وبنيكم وبناتِكم
ونسائِكم وبيوتِكم». ٩ولمّا سمعَ أعداؤُنا بأنّنا
عَلِمنا بما يَنوونَ، وأنَّ اللهَ أبطلَ نيَّتَهم،
فارقونا فرجعنا كلُّنا إلى عملِنا في بناءِ السُّورِ.
١٠ومنْ ذلكَ اليومِ كانَ النِّصفُ مِنْ رجالي
يَعملونَ العملَ، والنِّصفُ الآخرُ مُسلَّحينَ
بالرِّماحِ والتُّروسِ والقِسيِّ والدُّروعِ، وكانَ
جميعُ أعيانِ بيتِ يهوذا يُساندونَ ١١الّذينَ
كانوا يَبنونَ في السُّورِ. وكانَ البُناةُ في السُّورِ
وحاملو الأثقالِ والمحمِّلونَ يعملونَ باليدِ
الواحدةِ، ويُمسكونَ السِّلاحَ باليدِ الأخرى.
١٢وكانَ كُلُّ واحدٍ مِنَ البنّائينَ يَبني وهوَ
مُتقلّدٌ سيفَه على جَنبِهِ، وكانَ الهاتفُ بالبوقِ
بجانبي. ١٣فقلتُ لهُم ولرؤسائِهم ووُلاةِ
أمرِهِم: «العملُ ضخمٌ مُتشعِّبٌ ونحنُ مُتفرِّقونَ
على السُّورِ، مُتباعِدونَ بَعضُنا عن بعضٍ.
١٤فالموضعُ الّذي تسمعونَ منهُ صوتَ البُوقِ،
هناكَ تجتمعونَ إلينا.

אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ׃ 15וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים בָּרְמָחִים
إلهُنا يُقاتِلُ لَنا وَنحنُ عاملونَ في الصَّنعَةِ وَنصفُهُم مُمسكونَ بالرماحِ
מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים׃ 16גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנַעֲרוֹ
مِنْ طلوعِ السَّحَرِ حتّى خروجِ الكواكبِ أيضًا في الوقتِ ذلكَ قُلتُ للشعبِ رَجُلٌ وَغُلامُهُ
יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־לָנוּ הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃ 17וְאֵין אֲנִי
يَبيتانِ في وَسطِ أورشليمَ وَيكونانِ لنا الليلَ حراسةً وَالنهارَ صَنعَةً وَليسَ أنا
וְאַחַי וּנְעָרַי וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ פֹשְׁטִים בְּגָדֵינוּ אִישׁ
وَإخوتي وَغلماني وَرجالُ الحراسةِ الذينَ وَرائي ليسَ نحنُ خالعينَ ثيابَنا رَجُلٌ
שִׁלְחוֹ הַמָּיִם׃
سلاحُهُ المياهُ

5 1וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים׃ 2וְיֵשׁ אֲשֶׁר
وَكانَ صُراخُ الشعبِ وَنسائِهِم عظيمًا إلى إخوتِهم اليهودِ وَهُناكَ الذينَ
אֹמְרִים בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃ 3וְיֵשׁ אֲשֶׁר
قائلونَ بَنونا وَبَناتُنا نحنُ كَثيرونَ فَنأخُذُ حنطةً وَنأكُلُ وَنَحيا وَهُناكَ الذينَ
אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעָב׃ 4וְיֵשׁ
قائلونَ حقولَنا وَكرومَنا وَبُيوتَنا نَحنُ راهنونَ فَنأخُذُ حنطةً في الجوعِ وَهُناكَ
אֲשֶׁר אֹמְרִים לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ׃ 5וְעַתָּה כִּבְשַׂר אַחֵינוּ
الذينَ قائلونَ اقترَضْنـا فضَّةً لِضَريبَةِ المَلِكِ (على)حقولنا وَكرومنا وَالآنَ كَلَحْمِ إخوتِنا
בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בָּנֵינוּ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כֹבְשִׁים אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים
لَحمُنا كَبَنيهِم بَنونا وَها نَحنُ مُخضِعونَ بَنينا وَبَناتِنا عَبيدًا
וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃ 6וַיִּחַר לִי
وَهُناكَ مِنْ بَناتِنا مُخضَعاتٌ وَليسَ لِقوَّةِ يَدِنا وَحقولُنا وَكرومُنا للآخرينَ فاحتَرَّ لي
מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 7וַיִּמָּלֵךְ לִבִּי עָלַי
جدًّا كما سَمِعتُ زَعْقَتَهُم و الكلماتِ هذهِ فَأشارَ قَلبي عليَّ
וָאָרִיבָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה לָהֶם מַשָּׁא אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם
وَخاصَمْتُ الأشرافَ وَالحُكّامَ وَقُلتُ لَهُم ربًى رَجُلٌ بأخيهِ أنتم
נֹשְׁאִים וָאֶתֵּן עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה׃ 8וָאֹמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אַחֵינוּ
آخذونَ وَجَعَلْتُ عَليهم جماعةً عظيمةً وَقُلتُ لَهُم نَحنُ اقتَنَينا إخوتَنا
הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ וְגַם־אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ
اليهودَ المُباعينَ لِلأُمَمِ كَكفايَـةٍ بِنا وَأيضًا أنتُم تَبيعونَ إخوتَكُم فَيُباعونَ لَنا
וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר׃ 9וָאֹמַרK לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים הֲלוֹא
فَخَرِسُوا وَما وَجَدُوا كَلِمةً وَقُلتُ ليسَ حَسَنًا الأمرُ الذي أنتُم عاملونَ أَمَا
בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ׃ 10וְגַם־אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי נֹשִׁים
بِمَخافَةِ إلهِنا تَسيرونَ مِنْ عارِ الأمَمِ مُعادينا وَأيضًا أنا إخوتي وَغلماني مُقرِضونَ
בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעַזְבָה־נָּא אֶת־הַמַּשָּׁא הַזֶּה׃ 11הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם
لَهُم فضَّةً وحنطةً نَترُكُ إذًا الربى هذا رُدُّوا إذًا لَهُم كاليومِ
שְׂדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבָתֵּיהֶם וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
حقولَهُم كُرومَهُم زَيتوناتِهم وَبُيوتَهُم وَمِئَةَ الفضَّةِ والحنطةِ النبيذِ وَالصَّهيرِ
אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם׃ 12וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב וּמֵהֶם לֹא נְבַקֵּשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר
الذي أنتُم مُقرِضونَ لَهُم فَقالُوا نَرُدُّ وَمِنهُم لا نَطلُبُ هكذا نَفعَلُ كما

إلهُنا يُقاتِلُ عنَّا». ١٥فكانَ نِصفُنا يقومُ بالعملِ، والنِّصفُ الآخرُ يحملونَ السِّلاحَ مِن طُلوعِ الفَجرِ إلى ظُهورِ النُّجومِ. ١٦وفي ذلكَ الوقتِ قلتُ للقيِّمينَ على العملِ: «لِيَبِتْ كُلُّ واحدٍ منكم معَ مُعاونيهِ في وسَطِ أورُشليمَ ليكونوا لنا في اللَّيلِ حرَساً وفي النَّهارِ عُمَّالاً». ١٧ولم أكُنْ أنا ولا إخواني ولا رجالي ولا الحَرَسُ الَّذين ورائي نَنزِعُ ثيابَنا، وكانَ كُلُّ واحدٍ مِنَّا يُبقي على سلاحِه بيدِهِ.

٥ ١وتعالَت صَيحةُ الشَّكوى مِنَ العائدينَ مِنَ السَّبْي، رجالاً ونِساءً، على إخوانِهِم اليَهودِ. ٢فكانَ بَعضُهم يقولُ: «نحن وبَنونا وبَناتُنا كثيرونَ، أنُقايضُهُم بالحِنطةِ لنأكُلَ ونَعيشَ؟» ٣وبعضُهم الآخرُ: «أنرْهَنُ حُقولَنا وكُرومَنا وبيوتنا لنأخُذَ حِنطةً في هذِهِ المَجاعةِ؟» ٤وقالَ آخرونَ: «أنقترضُ مالاً على حُقولنا وكرومنا لنُوفيَ ضريبةَ المَلِكِ؟ ٥أنبيعُ بنينا وبناتِنا للعبوديَّةِ ونحن وهؤلاءِ العائدونَ مِنَ السَّبْي مِن نسلٍ واحدٍ وبنونا كبَنيهم؟ بل ها بعضُ بناتِنا مُستَعبداتٌ وما بأيدينا شيءٌ، وحقولُنا وكرومُنا أصبحت لغيرِنا». ٦فلمَّا سَمِعتُ صراخَهُم وكلامَهُم هذا غَضِبتُ جدًّا. ٧فشاورتُ نفسي ووبَّختُ رؤساءَهُم وولاةَ أمرِهِم مِن إخوانِهِم اليهودِ وقلتُ لهُم: «أنتم تأخذونَ الرِّبا مِن إخوتِكُم بَني قومِكُم». ودعَوتُ إلى اجتماعٍ عامٍ ٨وقلتُ لهُم: «نحنُ على قَدْرِ طاقتِنا افتدَيْنا إخوانَنا اليَهودَ الَّذينَ بيعُوا للأمَمِ. وها أنتُمُ الآنَ تَبيعونَ إخوانَكُم للأمَمِ فنَعودُ ونَفْتَديهِمْ نحن». فسكتوا وما وجدوا جواباً. ٩وقلتُ: «ما تعملونَه خطأٌ، فخافوا اللهَ إلهَنا حتّى تتفادوا تعييرَ الأمَمِ أعدائِنا؟ ١٠فأنا وإخواني ورجالي أقرَضْنا الشَّعبَ مالاً وحِنطةً، ولكنَّنا نُعفيهِم مِن هذا الدَّين. ١١وأنتم أيضاً أعيدوا إليهم في هذا اليومِ حُقولَهم وكُرومَهم وزيتونَهم وبيوتَهم، ولا تطالبوهُم بالمالِ والحِنطةِ والخَمرِ والزَّيتِ». ١٢فقالوا: «نُعيدُها ولا نطلبُ مِنهم شيئاً، وكما تقولُ نعملُ».

אַתָּה אוֹמֵר וָאֶקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וָאַשְׁבִּיעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 13גַּם־חָצְנִי
أنتَ قائلٌ فَدعوتُ الكهنةَ واستحلفتُهُم للصُّنعِ كالأمرِ هذا أيضًا حِضني
נָעַרְתִּי וָאֹמְרָה כָּכָה יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־הַדָּבָר
نَفَضْتُ وقُلتُ هكذا يَنفضُ اللهُ كُلَّ الرجُلِ الذي لا يُقيمُ الكلمةَ
הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ וְכָכָה יִהְיֶה נָעוּר וָרֵק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אָמֵן וַיְהַלְלוּ
هذهِ مِنْ بيتِهِ ومِنْ تعبِهِ وهكذا يكونُ مَنفوضًا وفارغًا فقالوا كُلُّ الجماعةِ آمينَ وهَلَّلوا
אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 14גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתִי לִהְיוֹת פֶּחָם
يهوه وصَنَعَ الشعبُ كالكلمةِ هذهِ أيضًا مِنَ اليومِ الذي أوصى إيّايَ للكينونةِ واليًا
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְּׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ
في أرضِ يَهوذا مِنَ السنةِ عشرينَ وحتّى سنةِ ثلاثينَ واثنتينِ لأرتحشَشتا الملكِ
שָׁנִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲנִי וְאַחַי לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא אָכַלְתִּי׃ 15וְהַפַּחוֹת הָרִאשֹׁנִים
سَنواتٍ اثنتَي عَشرةَ أنا وإخوتي خُبزَ الوالي ما أكلتُ والوُلاةُ الأوّلونَ
אֲשֶׁר־לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם וָיַיִן אַחַר כֶּסֶף־שְׁקָלִים
الذينَ أمامي ثَقَّلوا على الشعبِ وأخذوا منهُم خُبزًا وخَمرًا بَعدَ فضّةَ شَواقلَ
אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרֵיהֶם שָׁלְטוּ עַל־הָעָם וַאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יִרְאַת
أربعينَ أيضًا غِلمانُهُم تَسلَّطوا على الشعبِ وأنا ما صَنعتُ هكذا مِنْ وَجهِ مَخافةِ
אֱלֹהִים׃ 16וְגַם בִּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת הֶחֱזַקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ וְכָל־נְעָרַי
اللهِ وأيضًا في صَنعةِ السورِ هذا تشدَّدتُ وحَقلاً ما اقتنينا وكُلُّ غلماني
קְבוּצִים שָׁם עַל־הַמְּלָאכָה׃ 17וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אִישׁ וְהַבָּאִים
مُجتمعونَ هُناكَ على الصنعةِ واليهودُ والحُكّامُ مئةٌ وخَمسونَ رَجُلاً والآتونَ
אֵלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שֻׁלְחָנִי׃ 18וַאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשֶׂה לְיוֹם אֶחָד
إلينا مِنَ الأُمَمِ الذينَ حوالَينا على مائدتي وما كانَ مَصنوعًا ليَومٍ واحدٍ
שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ־בְּרֻרוֹת וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ־לִי וּבֵין עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל־יַיִן
ثَورٌ واحدٌ ضأنٌ ستّةٌ مُختارةٌ وعَصافيرُ صُنِعَتْ لي وبَينَ عشرةِ أيّامٍ في كُلِّ خَمرٍ
לְהַרְבֵּה וְעִם־זֶה לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא בִקַּשְׁתִּי כִּי־כָבְדָה הָעֲבֹדָה עַל־הָעָם הַזֶּה׃
إكثارًا ومَعَ هذا خُبزَ الوالي ما طَلَبْتُ لأنَّ ثَقيلةٌ العبوديّةُ على الشعبِ هذا
19זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה׃
أُذكُرْ لي يا إلهي للخيرِ كُلَّ ما صَنَعتُ على الشعبِ هذا
6 1וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ כִּי
وكانَ كما سُمِعَ لسنبلّطَ وطوبيّا ولِجشَمَ العربيِّ ولِبقيّةِ مُعادينا أنْ
בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נוֹתַר בָּהּ פָּרֶץ גַּם עַד־הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת
بَنيتُ السورَ وما أُبقيَ فيهِ ثَغرةٌ أيضًا حتّى الوقتِ ذلكَ مَصاريعَ
לֹא־הֶעֱמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים׃ 2וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו
ما أوقفتُ في الأبوابِ وأرسلَ سنبلّطُ وجَشَمُ إليَّ قائلَينِ تَعالَ فنتواعدْ معًا
בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃ 3וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם
في القُرى في بُقعةِ أونوَ وهُما مُفكِّرانِ للصُّنعِ لي شرًّا فأرسَلتُ إليهما
מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת
مُوفَدينَ قائلاً صَنعةً عَظيمةً أنا عاملٌ ولا أقدرُ للنزولِ لماذا تَبطُلُ
הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ וְיָרַדְתִּי אֲלֵיכֶם׃ 4וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה אַרְבַּע
الصنعةُ كما أُهمِلُ وأنزِلُ إليكُما وأرسَلا إليَّ كالكلمةِ هذهِ أربعَ

ودَعوتُ الكهنةَ وحَلَّفْتُهم أنْ يَعملوا بما أقولُ.
13فنفضتُ جَيبَ ردائي وقلتُ: «هكذا يَنفضُ اللهُ كلَّ مَنْ لا يُشاركُ في هذا العملِ مِمَّا في بيتِهِ ومِن تَعَبِ يَدَيه، فيكونُ كجَيبِ ردائي هذا منفوضاً وفارغاً». فقالتِ الجماعةُ كُلُّها: «آمينَ». وحَمدَتِ الرَّبَّ. وعمِلَ الشعبُ بحسَبِ هذا الكلامِ.
14وفوقَ ذلكَ، فمِن يومِ أمرني المَلِكُ أنْ أكونَ والياً في أرضِ يَهوذا، مِنَ السَّنةِ العِشرينَ إلى السَّنةِ الثانيةِ والثلاثينَ لأرتَحْشَشْتا المَلِكِ، أيْ مُدةَ إثنَتَي عَشْرَةَ سنَةً، لم آكلْ أنا ولا إخواني خُبزاً مِن تلكَ الوظيفةِ.
15وأمَّا الوُلاةُ الأوَّلونَ الذينَ كانوا قَبْلي، فثقَّلوا على الشعبِ وكانوا يأخذونَ منهُم كلَّ يومٍ ما يَزيدُ على أربعينَ قِطعةً مِنَ الفِضَّةِ لِشراءِ الخُبزِ والخَمرِ. بل كانَ رجالُهم أيضاً يَظلِمونَ الشَّعبَ. أمَّا أنا فما عَمِلتُ مِثلَ ذلكَ لأنِّي أخافُ اللهَ.
16وإنَّما صَرفتُ جُهْدي إلى بناءِ هذا السُّورِ حتّى إنِّي ما اقتنَيتُ حَقلاً. وكانَ جميعُ رجالي مُجتمعينَ هناكَ للبناءِ.
17وكانَ على مائدتي مِنَ اليهودِ والوُلاةِ مئةٌ وخمسونَ رَجلاً، فضلاً عمَّن جاءَنا مِنَ الأُمَمِ الَّذينَ حولَنا.
18وكُنتُ أُهيِّئُ كُلَّ يومٍ ثوراً وستَّةً مِنْ خِيارِ الغنَمِ، ما عدا الطَّيرَ وفي كُلِّ عشرةِ أيّامٍ خمراً كثيراً. ومعَ هذا كلِّهِ لم أطلُبْ أُجرةَ مَنصبي كوالٍ، لأنَّ الضَّرائِبَ كانت عِبئاً ثقيلاً على هؤلاءِ الشَّعبِ.
19فاذكُرْني يا إلهي بالخيرِ على جميعِ ما عمِلتُه لأجلِهم.

6 1ولمَّا سمِعَ سَنْبلَّطُ وطوبيَّا وجشمُ العربيُّ وسائرُ أعدائِنا بأنِّي بَنيتُ السُّورَ وما بقيت فيهِ فَجوةٌ، ما عدا المَصاريعَ في الأبوابِ، الَّتي لم أكُنْ في ذلكَ الوقتِ أقَمْتُها بعدُ،
2أرسلَ إليَّ سَنْبلَّطُ وجشمُ يقولان: «تعالَ نتلاقَ معاً في قُرى سَهْلِ أونو». وكانا يُضمِران ليَ السُّوءَ.
3فوجَّهْتُ إليهِما رُسُلاً وقلتُ لهُما: «أنا أقومُ بعملٍ كبيرٍ فلا أقدِرُ أنْ أنزِلَ إلى لقائِكُما لِئَلاَّ يَتعطَّلَ العملُ إذا تركتُهُ».
4وأرسلا إليَّ بمِثلِ هذهِ الدَّعوةِ أربعَ

פְּעָמִים וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר הַזֶּה פַּעַם
مرّات وأجبتُ إيّاهُما كالكلمة هذه فأرسلَ إليَّ سنبلّط كالكلمة هذه مرّةً
חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ׃ 6 כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע וְגַשְׁמוּ אֹמֵר
خامسةً غلامَهُ ورسالةً مفتوحةً بيَدِهِ مكتوبٌ فيها في الأُمَمِ سُمِعَ جَشمو قائلاً
אַתָּה וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים לִמְרוֹד עַל־כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה וְאַתָּה הֹוֶה לָהֶם
أنتَ واليهودُ مُفكّرونَ للتمرُّد لذلكَ أنتَ بانٍ السورَ وأنتَ كائنٌ لَهُم
לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 7 וְגַם־נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא עָלֶיךָ בִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר
مَلِكًا كالأمورِ هذه وأيضًا أنبياءَ أوقفتَ للمُناداة لَكَ في أورشليمَ قائلينَ
מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו׃
مَلِكٌ في يهوذا والآنَ يُسمَعُ للملِكِ كالأمورِ هذه والآنَ تَعالَ فنتشاورَ معًا
8 וָאֶשְׁלְחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי מִלִּבְּךָ
فأرسلتُ إليه قائلاً لا يُصارُ كالأمورِ هذه التي أنتَ قائلٌ لأنْ مِنْ قلبِكَ
אַתָּה בוֹדָאם׃ 9 כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא
أنتَ مُبتدِعُها لأنْ كلُّهم مُخيفونَ إيّانا قائلينَ ارتخَتْ أيديهم منَ الصنعةِ ولا
תֵעָשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדָי׃ 10 וַאֲנִי־בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־דְּלָיָה בֶן־מְהֵיטַבְאֵל
تُعمَلُ والآنَ شدِّدْ يدَيَّ وأنا أتيتُ بيتَ شمعيا بنِ دلايا بنِ مهيطبئيلَ
וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר נִוָּעֵד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת
وهو مُغلَقٌ فقالَ نتواعدُ إلى بيتِ الله إلى وسط الهيكلِ ونُقفلُ مصاريعَ
הַהֵיכָל כִּי בָּאִים לְהָרְגֶךָ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָ׃ 11 וָאֹמְרָה הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח
الهيكلِ لأنْ آتونَ لقتلِكَ وليلاً آتونَ لقتلِكَ وقُلتُ أرَجُلٌ مثلي يُبارِحُ
וּמִי כָמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי לֹא אָבוֹא׃ 12 וָאַכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים
وَمَنْ مثلي الذي يدخُلُ إلى الهيكلِ ويَحيـا لا أدخُلُ فتحقّقتُ فها ما الله
שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ׃ 13 לְמַעַן שָׂכוּר הוּא
أرسلَهُ لأنْ النبوءةَ تكلَّمَ عليَّ وطوبيّا وسنبلّطُ استأجرا لأنْ مُستأجَرٌ هو
לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן יְחָרְפוּנִי׃ 14 זָכְרָה
لكي أخافَ وأعملَ هكذا وأخطأَ فيكونَ لهُما اسمًا شرّيرًا لكي يُعيّرانِي اذكُرْ
אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים
يا إلهي طوبيّا وسنبلّطَ كأعمالهما هذه وأيضًا نوعديةَ النبيّةَ وبقيّةَ الأنبياءِ
אֲשֶׁר הָיוּ מְיָרְאִים אוֹתִי׃ 15 וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לֶאֱלוּל
الذينَ كانوا مُخيفينَ إيّايَ وتَمَّ السورُ في عشرينَ وخمسةٍ لأيلولَ
לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם׃ 16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
لخمسينَ واثنينِ يومًا وكانَ كما سمعُوا كلُّ مُعادينا ورأوا كلُّ الأُمَمِ الذينَ
סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה
حوالَينا فسقَطوا جدًّا في أعينِهم وعَلِموا أنْ منْ عند إلهنا عُمِلَتْ الصنعةُ
הַזֹּאת׃ 17 גַּם בַּיָּמִים הָהֵם מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם הוֹלְכוֹת עַל־טוֹבִיָּה
هذه أيضًا في الأيّامِ تلكَ مُكثِرونَ أشرافُ يهوذا رسائلَهُم ماضياتٌ على طوبيّا
וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה בָּאוֹת אֲלֵיהֶם׃ 18 כִּי־רַבִּים בִּיהוּדָה בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי־חָתָן
والتي لطوبيّا آتياتٌ إليهم لأنْ كثيرونَ في يهوذا أصحابُ حَلْفٍ لَهُ لأنْ صهرٌ
הוּא לִשְׁכַנְיָה בֶן־אָרַח וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ לָקַח אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה׃
هو لشكنيا بنِ آرَحَ ويهوحانانُ ابنُهُ أخَذَ بنتَ مشلّامَ بنِ برخيا

مرّاتٍ، وكنتُ في كلِّ مرّةٍ أُجيبُهُمُ الجوابَ
ذاتَه. ٥فأرسلَ إليَّ سَنْبلّط مرّةً خامسةً معَ
خادمِهِ رسالةً مفتوحةً في يدِهِ مكتوبٌ فيها:
٦«يُشاعُ في الأُممِ وجشمُ يقولُ، إنَّكَ أنتَ
واليهودَ تُضْمِرونَ التّمرُّدَ على المَلِكِ، ولذلِكَ
أنتَ تبني السُّورَ وأنتَ تكونُ مَلِكاً عليهِم.
٧وأقمتَ أيضاً أنبياءَ ليتنَبَّأوا لكَ في أورُشليمَ
قائلينَ: أنتَ مَلِكُ يهوذا. ولا بُدَّ مِنْ أنْ
يَسمعَ المَلِكُ هذا الكلامَ. فتعالَ الآنَ لنَتشاوَرَ
في الأمرِ معاً». ٨فأرسَلْتُ إليهِ أقولُ: «لا شيءَ
مِمَّا تقولُه صَحيحٌ وإنَّما هوَ كلامٌ تَختلِقُه مِنْ
قلبِكَ». ٩وكانوا جميعاً يُخَوِّفونَنا بقولِهِم:
«تَعبَت أيديهِم مِنَ العملِ فلا يَتِمُّ». فصلَّيتُ
وقُلتُ: «شَدِّدْ يا اللهُ يَدَيَّ». ١٠ثُمَّ دَخَلْتُ
بيتَ شَمْعيا بن دلايا بن مَهيطَبْئيلَ وهوَ
محجوزٌ عليه فقالَ لي: «دَعْنا نجتمِعُ في
داخلِ هَيكلِ بيتِ اللهِ ونُغلِقُ الأبوابَ لأنَّهم
قادمونَ ليَقتُلوكَ. في اللَّيلِ هُم قادمونَ
ليقتُلوكَ». ١١فقلتُ لَه: «أرَجُلٌ مِثلي يهربُ؟
أمِثلي يدخلُ الهَيكلَ ليُنْقِذَ حياتَه. لا
أدخلُ». ١٢ثُمَّ تحقَّقْتُ فوجَدْتُ أنَّ شَمْعيا هذا
لم يُرسِلْهُ اللهُ إليَّ، بل أنَّ طُوبيَّا وسَنْبلَّط
استأجَراهُ ليَنْطِقَ بالنُّبوَّةِ عليَّ. ١٣لعَلِّي أخافُ
وأعملُ بمَشورَتِهِ وأخطأُ، فتَسوءُ سُمعتي
ليُعَيِّراني. ١٤فصلَّيتُ وقلتُ: «أُذكُرْ يا اللهُ ما
فعلَهُ طوبيَّا وسَنْبلَّطُ وعاقِبْهُما واذكُرْ نوعاديَةَ
النَّبيَّةَ وسائرَ الأنبياءِ الّذينَ كانوا يُخَوِّفونَني».
١٥وتمَّ بناءُ السُّورِ في الخامسِ والعِشرينَ مِنْ
أيلولَ في اثنينِ وخمسينَ يوماً. ١٦وسَمِعَ
جميعُ أعدائِنا بالخَبَرِ، ورأى جميعُ الأُمَمِ
الّذينَ حولَنا ما قُمْنا بهِ، فصَغُروا في عيونِ
أنفُسِهِم وعلِموا أنَّ هذا العملَ جرَى بفضلِ
إلهِنا. ١٧وكذلِكَ رؤساءُ يهوذا في تلكَ الأيّامِ
كانوا على اتصالٍ مُستَمِرٍ بطوبيّا، ١٨لأنَّ
كثيرينَ في يهوذا حالَفوه لأنَّهُ صِهرُ شكَنْيا بن
آرَحَ، ويوحانانُ ابنُه تزَوَّجَ بنتَ مَشُلّامِ بنِ
بَرَكْيا.

19 גַּם טוֹבֹתָיו הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה
أيضًا حَسَناتِهِ كانُوا قائلينَ أمامي وكَلِماتي كانُوا مُخرِجينَ لَهُ رَسائلَ أرسَلَ طوبيًّا
לְיָרְאֵנִי׃
لتخويفي

7 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים
وكانَ كما بُنِيَ السورُ وأوقفْتُ المصاريعَ وعُيِّنوا البوّابُونَ
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃ 2 וָאֲצַוֶּה אֶת־חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה
والمُنشِدونَ واللاويُّونَ وأوصيتُ حَنانيَ أخي وحَننيا رئيسَ القلعةِ
עַל־יְרוּשָׁלָ‍ִם כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים׃ 3 וָאֹמַר[K] לָהֶם
على أورُشليمَ إذْ هُوَ كرَجُلٍ حقٍّ ويَخافُ الله مِنْ كثيرينَ وقُلتُ لهُما
לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַ‍ִם עַד־חֹם הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ הַדְּלָתוֹת
لا تُفتَحْ أبوابُ أورشليمَ حتى حُمُوِّ الشمسِ وحتّى هُم واقفونَ يُغلِقونَ المصاريعَ
וֶאֱחֹזוּ וְהַעֲמִיד מִשְׁמְרוֹת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ‍ִם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ נֶגֶד בֵּיתוֹ׃
وأقفِلُوا وإيقافُ حراساتِ ساكني أورشليمَ رَجُلٌ في حراستِهِ ورَجُلٌ مُقابلَ بيتِهِ
4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וּגְדוֹלָה וְהָעָם מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם׃ 5 וַיִּתֵּן
والمَدينةُ رَحبةُ يَدَينِ وكَبيرةٌ والشعبُ قليلٌ في وسطِها وليسَ بُيوتٌ مَبنيَّةٌ وأعطى
אֱלֹהַי אֶל־לִבִּי וָאֶקְבְּצָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעָם לְהִתְיַחֵשׂ
إلهي إلى قلبي فجَمعْتُ الأشرافَ والحُكّامَ والشعبَ للانتسابِ
וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה וָאֶמְצָא כָּתוּב בּוֹ׃ 6 אֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה
فوَجدتُ سِفرَ نَسَبِ الصاعدينَ أوّلاً ووَجدتُ مكتوبًا فيهِ هؤلاء بنو المُقاطعَةِ
הָעֹלִים מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַ‍ִם
الصاعدونَ مِنْ سَبي الجَلاءِ الذينَ أجلَى نبوخذناصَّرُ مَلكُ بابلَ وعادُوا إلى أورشليمَ
וְלִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ׃ 7 הַבָּאִים עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמָנִי
وإلى يهوذا رَجُلٌ إلى مَدينتـهِ الآتونَ مَعَ زرُبّابلَ يَشوعَ نحَميا عَزَريا رَعَميا نَحمانيَ
מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל׃ 8 בְּנֵי פַרְעֹשׁ
مُردَخايَ بِلشانَ مسفارَتَ بِغوايَ نَحومَ بَعنَةَ عَدَدُ رِجالِ شَعبِ إسرائيلَ بنو فرعوشَ
אַלְפַּיִם מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ 9 בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
ألفانِ مئةٌ وسَبعونَ واثنانِ بنو شَفطيا ثلاثُ مئةٍ سَبعونَ واثنانِ
10 בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ 11 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב
بنو آرَحَ ستُّ مئةٍ خمسونَ واثنانِ بنو فحَثَ موآبَ لِبَني يَشوعَ ويوآبَ
אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר׃ 12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
ألفانِ وثَماني مئةٍ ثمانيةَ عشَرَ بنو عيلامَ ألفٌ مئتانِ خمسونَ
וְאַרְבָּעָה׃ 13 בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 14 בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע מֵאוֹת
وأربَعةٌ بنو زَتّوَ ثَماني مئةٍ أربعونَ وخَمسةٌ بنو زكّايَ سَبعُ مئةٍ
וְשִׁשִּׁים׃ 15 בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ 16 בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת
وستّونَ بنو بنّويَ ستُّ مئةٍ أربعونَ وثَمانيةٌ بنو بابايَ ستُّ مئةٍ
עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 17 בְּנֵי עַזְגָּד אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 18 בְּנֵי
عشرونَ وثَمانيةٌ بنو عَزجَدَ ألفانِ ثلاثُ مئةٍ عشرونَ واثنانِ بنو
אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ 19 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ 20 בְּנֵי
أدونيقامَ ستُّ مئةٍ ستّونَ وسَبعةٌ بنو بِغوايَ ألفانِ ستّونَ وسَبعةٌ بنو

١٩وكانوا أيضاً يَمتدحونَ طوبيًّا أمامي ويَنقلونَ كلامي إليه وأرسلَ طوبيًّا رسائلَ لتخويفي.

٧ ١لمّا بُنِيَ السُّورُ ورُفعتِ الأبوابُ بمصاريعها، عيَّنْتُ البوَّابينَ والمغنِّينَ واللاّويِّينَ، ٢ووليّتُ على أورُشليمَ أخي حنانيَ وحننْيا قائدَ القلعةِ وكانَ حنَنْيا رجلاً أميناً وأكثرَ مخافةً للهِ مِنْ كثيرينَ. ٣وقُلتُ لهُما: «لا تُفتحْ أبوابُ أورُشليمَ إلى أنْ تَحْمى الشَّمسُ وتُقفلُ قبلَ أنْ تميلَ الشَّمسُ إلى المَغيبِ». وأقمتُ حُرّاساً مِنْ سُكّانِ أورُشليمَ، بَعضُهُم في مراكزِ الحِراسةِ، والآخرونَ كُلُّ واحدٍ قُبالةَ بيتِهِ. ٤وكانتِ المدينةُ واسعةً وعظيمةً والشَّعبُ قليلاً في وسَطِها، ولم تكُنِ البيوتُ مبنيَّةً بَعدُ. ٥فأوحى إليَّ إلهي أنْ أجمعَ الشَّعبَ ورؤساءَهُم ووُلاةَ أمرهِم لإحصائِهِم بحسَبِ انتسابِهِم. وكُنتُ وجدْتُ سِجِلَّ نسَبِ الّذينَ رجَعوا مِنَ السَّبْيِ قَبلَ سِواهُم، وكانَ مكتوباً فيهِ: ٦هؤلاءِ سكّانُ بابلَ مِنْ شعبِ إسرائيلَ الّذينَ سباهُم نَبوخذنصَّرُ مَلِكُ بابلَ ورجَعوا مِنَ السَّبْيِ إلى أورُشليمَ ويهوذا، كُلُّ واحدٍ إلى مدينتِهِ، ٧مَعَ زرُبّابلَ ويشوعَ ونحَميا وعزْريا ورعْميا ونحماني ومُرْدخاي وبلْشانَ ومِسفارتَ وبغوايَ ونَحومَ وبَعنةَ. وهذا عددُهُم: ٨بنو فَرعوشَ ألفانِ ومئةٌ واثنانِ وسبعونَ، ٩وبنو شَفطْيا ثلاثُ مئةٍ واثنانِ وسبعونَ، ١٠وبنو آرحَ ستُّ مئةٍ واثنانِ وخمسونَ، ١١وبنو فحَثَ موآبَ مِنْ بَني يشوعَ ويوآبَ ألفانِ وثماني مئةٍ وثمانيةَ عشَرَ، ١٢وبنو عيلامَ ألفٌ ومئتانِ وأربعةٌ وخمسونَ، ١٣وبنو زتُّو ثماني مئةٍ وخمسةٌ وأربعونَ، ١٤وبنو زكّاي سَبْعُ مئةٍ وستُّونَ، ١٥وبنو بنُّوي ستُّ مئةٍ وثمانيةٌ وأربعونَ، ١٦وبنو باباي ستُّ مئةٍ وثمانيةٌ وعشرونَ، ١٧وبنو عزْجدَ ألفانِ وثلاثُ مئةٍ واثنانِ وعشرونَ، ١٨وبنو أدونيقامَ ستُّ مئةٍ وسبعةٌ وستُّونَ، ١٩وبنو بغوايَ ألفانِ وسبعةٌ وستُّونَ، ٢٠وبنو

עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה׃ 21 בְּנֵי־אָטֵר לְחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה׃ 22 בְּנֵי
عادينَ ستُّ مئةٍ خمسونَ وَخمسةٌ بنو آطيرَ لحزقيا تسعونَ وَثمانيةٌ بنو
חָשֻׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 23 בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה׃
حشومَ ثلاثُ مئةٍ عشرونَ وَثمانيةٌ بنو بيصايَ ثلاثُ مئةٍ عشرونَ وَأربعةٌ
24 בְּנֵי חָרִיף מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר׃ 25 בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 26 אַנְשֵׁי
بَنو حاريفَ مئةٌ اثنا عَشرَ بَنو جبعونَ تسعونَ وَخمسةٌ رجالُ
בֵית־לֶחֶם וּנְטֹפָה מֵאָה שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃ 27 אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים
بَيتَ لحمَ وَنطوفةَ مئةٌ ثمانونَ وَثمانيةٌ رجالُ عَناثوث مئةٌ عشرونَ
וּשְׁמֹנָה׃ 28 אַנְשֵׁי בֵית־עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ 29 אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים כְּפִירָה
وَثمانيةٌ رجالُ بَيتَ عزموتَ أربعونَ وَاثنانِ رجالُ قريةَ يَعاريمَ كفيرةَ
וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 30 אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת
وَبئيروتَ سبعُ مئةٍ أربعونَ وَثلاثةٌ رجالُ الرامةِ وَجبعَ ستُّ مئةٍ
עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ 31 אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 32 אַנְשֵׁי בֵית־אֵל וְהָעָי
عشرونَ وَواحدٌ رجالُ مخماسَ مئةٌ وَعشرونَ وَاثنانِ رجالُ بَيتَ إيلَ وَعايَ
מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 33 אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ 34 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר
مئةٌ عشرونَ وَثلاثةٌ رجالُ نَبوَ الأُخرى خَمسونَ . وَاثنانِ بَنو عيلامَ الآخَرِ
אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ 35 בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 36 בְּנֵי יְרֵחוֹ
ألفٌ مئتانِ خَمسونَ وَأَربعَةٌ بَنو حاريمَ ثلاثُ مئةٍ وَعشرونَ بَنو أريحا
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 37 בְּנֵי־לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים
ثَلاثُ مئةِ أَربعونَ وَخمسةٌ بَنو لودَ حاديدَ وَأونوَ سَبعُ مئةٍ وَعشرونَ
וְאֶחָד׃ 38 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ 39 הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
وَواحدٌ بَنو سَناءَةَ ثَلاثةُ آلافٍ تسعُ مئةٍ وَثَلاثونَ الكهنةُ بَنو
יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 40 בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים
يدَعيا لبَيتِ يَشوعَ تسعُ مئةٍ سَبعونَ وَثَلاثةٌ بَنو إمِّيرَ أَلفٌ خمسونَ
וּשְׁנָיִם׃ 41 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ 42 בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה
وَاثنانِ بَنو فَشحورَ أَلفٌ مئتانِ أربعونَ وَسبعةٌ بَنو حاريمَ أَلفٌ سبعةَ
עָשָׂר׃ 43 הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי לְהוֹדְוָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃
عشَرَ اللاّوِيُّونَ بَنو يشوعَ لِقَدميئيلَ لِبَني هوديوا سَبعونَ وَأربعةٌ
44 הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ 45 הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלּוּם
المُنشدونَ بَنو آسافَ مئةٌ أربعونَ وَثمانيةٌ البوّابونَ بَنو شَلُّومَ
בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה׃
بَنو آطيرَ بَنو طَلمُونَ بَنو عقُّوبَ بَنو حَطيطا بَنو شوبايَ مئةٌ ثَلاثونَ وَثمانيةٌ
46 הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִחָא בְנֵי־חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ 47 בְּנֵי־קֵירֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי
النثينيمُ بَنو صيحا بَنو حَسوفا بَنو طَباعوتَ بَنو قيروسَ بَنو سيعا بَنو
פָדוֹן׃ 48 בְּנֵי־לְבָנָה בְנֵי־חֲגָבָה בְּנֵי שַׂלְמָי׃ 49 בְּנֵי־חָנָן בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גָחַר׃
فادونَ بَنو لَبانَةَ بَنو حجابَا بَنو شَلمايَ بَنو حانانَ بَنو جدّيلَ بَنو جاحرَ
50 בְּנֵי־רְאָיָה בְנֵי־רְצִין בְּנֵי נְקוֹדָא׃ 51 בְּנֵי־גַזָּם בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי פָסֵחַ׃ 52 בְּנֵי־בֵסַי
بَنو رآيا بَنو رَصينَ بَنو نقودا بَنو جَزّامَ بَنو عُزّا بَنو فاسيحَ بَنو بَسايَ
בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפִישְׁסִים K׃ 53 בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃
بَنو مَعونيمَ بَنو نَفيشسيمَ بَنو بَقبوقَ بَنو حقوفا بَنو حَرحورَ

عادينَ ستُّ مئةٍ وخمسةٌ وخمسونَ، ٢١وبَنو
أطيرَ لحِزْقِيَّا ثمانيةٌ وتسعونَ، ٢٢وبَنو حَشُومَ
ثلاثُ مئةٍ وثمانيةٌ وعشرونَ، ٢٣وبَنو بيصايَ
ثلاثُ مئةٍ وأربعةٌ وعشرونَ، ٢٤وبَنو حاريفَ
مئةٌ واثنا عشَرَ، ٢٥وبَنو جبعونَ خمسةٌ
وتسعونَ، ٢٦ورجالُ بَيتَ لحمَ ونطوفةَ مئةٌ
وثمانيةٌ وثمانونَ، ٢٧ورجالُ عَناثوتَ مئةٌ
وثمانيةٌ وعشرونَ، ٢٨ورجالُ بَيتَ عَزْموتَ
اثنان وأربعونَ، ٢٩ورجالُ قريةِ يعاريمَ كفيرةَ
وبئيروتَ سبعُ مئةٍ وثلاثةٌ وأربعونَ،
٣٠ورجالُ الرَّامةِ وجَبَعَ ستُّ مئةٍ وواحدٌ
وعشرونَ، ٣١ورجالُ مُخْماسَ مئةٌ واثنانِ
وعشرونَ، ٣٢ورجالُ بيتَ إيلَ وعايَ مئةٌ
وثلاثةٌ وعشرونَ، ٣٣ورجالُ نَبو الأخرى اثنانِ
وخمسونَ، ٣٤وبَنو عِيلامَ الآخرِ ألفٌ ومئتانِ
وأربعةٌ وخمسونَ، ٣٥وبَنو حاريمَ ثلاثُ مئةٍ
وعشرونَ، ٣٦وبَنو أريحا ثلاثُ مئةٍ وخمسَةٌ
وأربعونَ، ٣٧وبَنو لُودَ وبَنو حاديدَ وأُونو سبعُ
مئةٍ وواحدٌ وعشرونَ، ٣٨وبَنو سَناءَةَ ثلاثةُ
آلافٍ وتسعُ مئةٍ وثلاثونَ. ٣٩ومِنَ الكهنةِ بَنو
يَدْعيا بن بيتِ يَشوعَ تسعُ مئةٍ وثلاثةٌ
وسبعونَ ٤٠وبَنو إمِّيرَ ألفٌ واثنانِ وخمسونَ،
٤١وبَنو فشحورَ ألفٌ ومئتانِ وسبعةٌ وأربعونَ،
٤٢وبَنو حاريمَ ألفٌ وسبعةَ عشَرَ. ٤٣ومِنَ
اللاَّوِيِّينَ بَنو يَشوعَ وقدميئيلَ مِنْ بني هُودُويا
أربعةٌ وسبعونَ، ٤٤والمغنُّونَ بَنو آسافَ مئةٌ
وثمانيةٌ وأربعونَ، ٤٥والبوَّابونَ بَنو شَلُّومَ وبَنو
أطيرَ وبَنو طَلْمونَ وبَنو عقُّوبَ وبَنو حَطيطا
وبَنو شُوبايَ مئةٌ وثمانيةٌ وثلاثونَ. ٤٦وخدَّامُ
الهيكلِ بَنو صِيحا وبَنو حَسُوفا وبَنو طَباعُوتَ
٤٧وبَنو قيروس وبَنو سيعا وبَنو فادُونَ ٤٨وبَنو
لبانَةَ وبَنو حَجابا وبَنو سَلْمايَ ٤٩وبَنو حانانَ
وبَنو جَدّيلَ وبَنو جاحرَ ٥٠وبَنو رآيا وبَنو
رصينَ وبَنو نَقُودا ٥١وبَنو جَزامَ وبَنو عزا وبَنو
فاسيحَ ٥٢وبَنو بَسايَ وبَنو مَعُونيمَ وبَنو
نفيشسيمَ ٥٣وبَنو بَقبُوقَ وبَنو حَقوقا وبَنو
حَرحورَ

54 בְּנֵי־בַצְלִית בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃ 55 בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח׃
بَنو بَصليت بَنو مَحيدا بَنو حَرشا بَنو بَرقوسَ بَنو سيسرَا بَنو تامحَ
56 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ 57 בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סוֹטַי בְּנֵי־סוֹפֶרֶת בְּנֵי
بَنو نصيحَ بَنو حَطيفا بَنو عَبيدِ سُليمانَ بَنو سوطايَ بَنو سوفرث بَنو
פְרִידָא׃ 58 בְּנֵי־יַעְלָא בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃ 59 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת
فَريدا بَنو يَعلا بَنو دَرقونَ بَنو جِدِّيلَ بَنو شفطيا بَنو حَطيلَ بَنو فوخرَةَ
הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן׃ 60 כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים
صَبابيمَ بَنو آمونَ كُلُّ النثينيمِ وَبَني عَبيدِ سُليمانَ ثَلاثُ مئةٍ تِسعونَ
וּשְׁנָיִם׃ 61 וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ
وَاثنانِ وَهؤلاءِ الصاعدونَ مِنْ تَلِّ مِلحٍ تَلِّ حَرشا كَروبُ أدّونُ وَإمِّيرُ وَما قَدرُوا
לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃ 62 בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי
إعلانَ بَيتِ آبائِهم وَزرعِهم إذا مِنْ إسرائيلَ هُم بَنو دلايا بَنو طوبيّا بَنو
נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ 63 וּמִן־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
نَقودا ستُّ مئةٍ وَأربعونَ وَاثنانِ وَمِنَ الكهنةِ بَنو حَبايا بَنو هَقُّوصَ بَنو
בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ 64 אֵלֶּה
بَرزِلّايَ الذي أَخَذَ مِنْ بَناتِ بَرزِلّايَ الجلعاديِّ امرأةً وَدُعيَ عَلى اسمِهِم هؤلاءِ
בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָא וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ 65 וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא
طَلَبُوا كِتابَهُم المُنتَسِبينَ فَما وُجِدَ فَرُذِلُوا مِنَ الكهنوتِ وَقالَ الترشاثا
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתוּמִּים׃
لَهُم أنْ لا يأكُلُوا مِنْ قُدْسِ الأقداسِ حتَّى وُقوفِ الكاهِنِ لِلأُوريمِ وَالتُّمِّيمِ
66 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ 67 מִלְּבַד
كُلُّ الجماعةِ كَواحدٍ أَربَعُ رِبواتٍ أَلفانِ ثَلاثُ مئةٍ وَستُّونَ ما عَدا
עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם
عَبيدَهُم وَإماءَهُم هؤلاءِ سَبعةُ آلافٍ ثَلاثُ مئةٍ ثَلاثونَ وَسَبعةٌ وَلَهُم
מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 68 גְּמַלִּים אַרְבַּע מֵאוֹת
مُنشِدونَ وَمُنشِداتٌ مئتانِ وَأَربعونَ وَخمسةٌ جِمالٌ أَربَعُ مئةٍ
שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 69 וּמִקְצָת רָאשֵׁי
ثَلاثونَ وَخمسةٌ حَميرٌ ستَّةُ آلافٍ سَبعُ مئةٍ وَعشرونَ وَبَعضُ رؤوسِ
הָאָבוֹת נָתְנוּ לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר זָהָב דַּרְכְּמֹנִים אֶלֶף מִזְרָקוֹת
الآباءِ أَعطَوا لِلصَّنعَةِ الترشاثا أَعطى لِلخَزينَةِ ذَهَبًا دَراهِمَ أَلفًا مَناضِحَ
חֲמִשִּׁים כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 70 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר
خَمسينَ قُمصانَ كَهَنَةٍ ثَلاثينَ وَخَمسَ مئةٍ وَمِنْ رؤوسِ الآباءِ أَعطَوا لِخَزينَةِ
הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתָיִם׃ 71 וַאֲשֶׁר
الصَّنعَةِ ذَهَبًا دَراهِمَ اثنَتَينِ رِبوَتَينِ وَفِضَّةً مَنَّاتٍ أَلفَينِ وَمِئتَينِ وَما
נָתְנוּ שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף מָנִים אַלְפָּיִם וְכָתְנֹת
أَعطَوا سائرُ الشعبِ ذَهَبًا دَراهِمَ اثنَتَينِ رِبوَتَينِ وَفِضَّةً مَنَّاتٍ أَلفَينِ وَقُمصانَ
כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ 72 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים
كَهَنَةٍ ستِّينَ وَسَبعةً وَأَقامُوا الكهنةُ وَاللاويُّونَ وَالبوَّابونَ وَالمُنشِدونَ
וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיַּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
وَمِنَ الشعبِ وَالنثينيمُ وَكُلُّ إسرائيلَ في مُدُنِهم وَحَلَّ الشهرُ السابعُ وَبَنو إسرائيلَ

٥٤وبَنو بَصليتَ وبَنو مَحيدا وبَنو حَرْشا ٥٥وبَنو
بَرقوسَ وبَنو سيسَرا وبَنو تامحَ ٥٦وبَنو نَصيحَ
وبَنو حَطيفا. ٥٧أمَّا ذُرِّيَّةُ عبيدِ سليمانَ فبَنو
سُوطايَ وبَنو سُوفرثَ وبَنو فَريدا ٥٨وبَنو يَعلا
وبَنو دَرقونَ وبَنو جَدِّيلَ ٥٩وبَنو شَفَطْيا وبَنو
حَطِّيلَ وبَنو فُوخرةِ الظِّباءِ وبَنو آمونَ.
٦٠جميعُ خُدَّامِ الهَيكلِ وذُرِّيَّةُ عبيدِ سليمانَ
ثلاثُ مئَةٍ واثنانِ وتسعونَ. ٦١وهؤلاءِ الّذينَ
رجَعوا مِنْ تَلِّ مِلْحٍ وتَلِّ حَرْشا وكَرُوبَ وأدونَ
وإمِّيرَ ولم يقدروا أنْ يُبرهِنوا على أنَّ
عشائِرَهُم ينتسبونَ إلى بَني إسرائيلَ: ٦٢بَنو
دَلايا وبَنو طوبيّا وبَنو نَقُودا ستُّ مئَةٍ واثنانِ
وأربعونَ، ٦٣ومِنَ الكَهنةِ بَنو حَبايا وبَنو
هَقُّوصَ وبَنو بَرزلّايَ الّذي تزوَّجَ امرأةً مِنْ
بناتِ بَرزِلّايَ الجِلعاديِّ وتسمَّى باسمِهِم
٦٤هؤلاءِ بحثوا عَن سِجِلِّ أنسابِهِم فلم
يَجِدوهُ، فَحُرِموا مِنَ الكَهنوتِ. ٦٥وقالَ لهُم
حاكِمُهُمُ اليهوديُّ أنْ لا يأكلوا مِنَ الطَّعامِ
المُكرَّسِ للرَّبِّ حتّى يقومَ كاهنٌ للأوريمِ
والتُّمِّيمِ ويَفصِلَ في الأمرِ. ٦٦كُلُّ هؤلاءِ معًا
اثنانِ وأربعونَ ألفًا وثلاثُ مئَةٍ وستُّونَ.
٦٧فَضلاً عن عبيدِهِم وإمائِهِم وهُم سبعةُ آلافٍ
وثلاثُ مئَةٍ وسبعةٌ وثلاثونَ وعنِ المُغنِّينَ
والمُغنِّياتِ وهُم مِئتانِ وخمسةٌ وأربعونَ. ٦٨أمَّا
جِمالُهم فأربعُ مئَةٍ وخمسةٌ وثلاثونَ،
وحَميرُهم ستَّةُ آلافٍ وسبعُ مئَةٍ وعشرونَ.
٦٩وتبرَّعَ بَعضُ رُؤساءِ العَشائرِ للعمَلِ في بناءِ
الهَيكلِ، فأعطى الحاكمُ للخزينةِ ألفَ دِرهمِ
ذهبٍ وخمسينَ طاسًا وخمسَ مئَةٍ وثلاثينَ
قميصًا للكَهنةِ ٧٠والآخرونَ عشرينَ ألفَ دِرهمٍ
مِنَ الذَّهبِ وخمسةَ قناطيرَ مِنَ الفِضَّةِ. ٧١أمَّا
سائرُ الشَّعبِ فأعطى للخزينةِ عِشرينَ ألفَ
دِرهمٍ مِنَ الذَّهبِ وأربعةَ قناطيرَ ونِصفَ
القِنطارِ مِنَ الفضَّةِ وسبعةً وستِّينَ قميصًا
للكَهنةِ. ٧٢فسكنَ الكَهنةُ واللاويُّونَ وبعضُ
الشَّعبِ في أورُشليمَ. أمَّا البوَّابونَ والمُغنُّونَ
وسائرُ بَني إسرائيلَ فسكنوا في مُدنِهم. ولمَّا
أقبلَ الشَّهرُ السَّابعُ أقامَ بنو إسرائيلَ

בְּעָרֵיהֶֽם׃
في مُدُنِهم

8 1 וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַֽׁעַר־הַמָּיִם וַיֹּאמְרוּ
واجتمَعُوا كُلُّ الشعبِ كَرَجُلٍ واحدٍ إلى الساحةِ التي أمامَ بابِ المياهِ وقالُوا
לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃
لِعَزرا الكاتبِ لِجَلْبِ سِفرَ شريعةِ موسى التي أوصى يهوه إسرائيلَ
2 וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה וְכֹל מֵבִין
فَجَلَبَ عزرا الكاهنُ الشريعةَ أمامَ الجماعةِ منْ رَجُلٍ وَحتّى امرأةٍ وَكُلِّ مُتَبَيِّنٍ
לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִֽי׃ 3 וַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי
لِلسماعِ في يومٍ واحدٍ لِلشهرِ السابعِ وقَرأَ فيها أمامَ الساحةِ التي أمامَ
שַֽׁעַר־הַמַּיִם מִן־הָאוֹר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים
بابِ المياهِ منَ النورِ حتّى مُنتصَفِ اليومِ مُقابِلَ الرجالِ والنساءِ والمُتبَيِّنينَ
וְאָזְנֵי כָל־הָעָם אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָֽה׃ 4 וַֽיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר
وَآذانُ كُلِّ الشعبِ إلى سِفرِ الشريعةِ وَوَقَفَ عَزرا الكاتبُ على مِنبرِ خَشَبٍ الذي
עָשׂוּ לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה
صَنَعُوا لِلأمرِ وَوَقَفَ بجانبِهِ مَتَّيا وَشَمَعُ وَعَنايا وَأُوريَّا وَحِلْقِيَّا وَمَعَسيا
עַל־יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּֽם׃
على يَمينِهِ وَمِنْ شِمالِهِ فَدايا وَميشائيلُ وَمَلكِيّا وَحَشومُ وَحَشبَدّانَةُ زكريّا مَشُلّامُ
5 וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּֽי־מֵעַל כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפִתְחוֹ עָֽמְדוּ
وَفَتَحَ عزرا السِّفرَ لِعيونِ كُلِّ الشعبِ لأنْ فوقَ كُلِّ الشعبِ كانَ وَكَفَتحِهِ وَقَفُوا
כָל־הָעָֽם׃ 6 וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן אָמֵן
كُلُّ الشعبِ وَبارَكَ عَزرا يهوه الإلهَ العظيمَ وَأَجابُوا كُلُّ الشعبِ آمينَ آمينَ
בְּמֹעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻּ לַיהוָה אַפַּיִם אָֽרְצָה׃ 7 וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה יָמִין
بِرَفْعِ أيديهم وَخَرُّوا وَسَجَدُوا لِيهوه وَجْهًا أرضًا وَيشوعُ وَباني وَشَربيا يامينُ
עַקּוּב שַׁבְּתַי הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה וְהַלְוִיִּם מְבִינִים
عَقُّوبُ شَبْتايُ هوديَّا مَعَسيا قليطا عَزَريا يوزابادُ حانانُ فلايا وَاللاويُّونَ مُبَيِّنونَ
אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה וְהָעָם עַל־עָמְדָֽם׃ 8 וַֽיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ
لِلشعبِ الشريعةَ وَالشعبُ على وَقفَتِهم وَقَرأُوا في السِّفرِ في شريعةِ الله بِتَمييزٍ
וְשׂוֹם שֶׂכֶל וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָֽא׃ 9 וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן
وَوَضْعِ فِطنةٍ وَبَيَّنُوا في القراءةِ وَقالَ نحميا هو الترشاثا وَعَزرا الكاهنُ
הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ־הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
الكاتبُ وَاللاويُّونَ المُبيِّنونَ للشعبِ لِكُلِّ الشعبِ اليومُ مُقدَّسٌ هو لِيهوه إلهِكُم
אַל־תִּֽתְאַבְּלוּ וְאַל־תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעָם אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָֽה׃
لا تحزَنونَ وَلا تبكونَ لأنْ باكونَ كُلُّ الشعبِ كَسَماعِهم كلماتِ الشريعةِ
10 וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ
وَقالَ لَهُم امضُوا كُلُوا المُسمَّناتِ وَاشربُوا منَ الحلوياتِ وَأرسِلُوا حِصَصًا للّيسَ مُهَيَّأً لَهُ
כִּֽי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ כִּֽי־חֶדְוַת יְהוָה הִיא מָעֻזְּכֶֽם׃ 11 וְהַלְוִיִּם
لأنْ مُقدَّسٌ اليومُ لِسيِّدِنا وَلا تَغْضَبُونَ لأنْ بَهجةَ يهوه هي مَعَزَّتُكُم وَاللاويُّونَ
מַחְשִׁים לְכָל־הָעָם לֵאמֹר הַסּוּ כִּי הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ׃ 12 וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם
مُسكِتونَ كُلَّ الشعبِ قائلينَ هُسُّوا لأنْ اليومُ مُقدَّسٌ فَلا تَغضَبُونَ فَمَضَوا كُلُّ الشعبِ

في مدنهم.
٨ ١واجتمعَ الشَّعبُ كُلُّهُ بقلبٍ واحدٍ في
السّاحةِ الّتي أمامَ بابِ المياهِ وقالوا لعزرا
الكاهنِ والعالِمِ بالشَّريعةِ، أنْ يُحضِرَ كتابَ
شريعةِ موسى الّتي أمرَ بها الرَّبُّ بَني
إسرائيلَ. ٢فأحضرَ عزرا الكاهنُ كِتابَ
الشَّريعةِ أمامَ جميعِ الشَّعبِ الرِّجالِ والنِّساءِ
والأولادِ القادرينَ على الفَهْمِ. كانَ ذلِكَ في
اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ السَّابعِ. ٣وقرأ عزرا في
الكتابِ أمامَ السَّاحةِ الّتي أمامَ بابِ المياهِ،
مِنَ الصُّبحِ إلى نِصفِ النَّهارِ، وكُلُّهُم آذانٌ
صاغيةٌ إلى كتابِ الشَّريعةِ. ٤وقامَ عزرا على
مِنبرٍ مِنْ خشَبٍ مصنوعٍ لهذا الغرضِ، ووقفَ
مَتِّثْيا وشَمَعُ وعنايا وأوريَّا وحِلْقيَّا ومَعَسيا عَنْ
يمينِهِ، وفدايا وميشائيلُ ومَلْكيَّا وحَشومُ
وحَشْبَدَّانةُ وزكريَّا ومَشُلّامُ عَنْ يَسارِهِ. ٥وفتحَ
عزرا الكتابَ بمرأى مِنْ جميعِ الشَّعبِ لأنَّهُ
كانَ فوقَ الشَّعبِ كُلِّهِم، فوقفوا جميعُهُم.
٦وباركَ عزرا الرَّبَّ الإلهَ العظيمَ، فأجابَ
جميعُ الشَّعبِ: «آمينَ. آمينَ!» وهُم رافعونَ
أيديَهُم، وركعوا أمامَ الرَّبِّ وسجدوا لَه
بوجوههِم إلى الأرضِ. ٧ثُمَّ وقفوا في أماكنِهِم
وأخذَ اللاَّويُّونَ يشوعُ وباني وشَرَبْيا ويامينُ
وعَقُّوبُ وشَبْتايُ وهُوديَّا ومَعْسيا وقَلِيطا
وعَزَرْيا ويوزابادُ وحنانُ وفلايا واللاَّويُّونَ
يُفسِّرونَ لهُمُ الشَّريعةَ. ٨فقرأوها في كتابِ
شريعةِ اللهِ وترجموها لهُم وفسَّروا معناها.
٩وكانَ الشَّعبُ كُلُّهُم يَبكونَ عِندَ سَماعِ كلامِ
الشَّريعةِ. فقالَ لهُمْ نحَمْيا الحاكمُ، وعزرا
الكاهنُ والعالِمُ بالشَّريعةِ، واللاَّويُّونَ الّذينَ
كانوا يفسِّرونَ لهُم الشَّريعةَ: «هذا يومٌ مُقدَّسٌ
للرَّبِّ إلهِكُم. لا تنوحوا ولا تبكوا». ١٠وقالوا
لهُم: «إذهبوا كُلوا ما طابَ لكُم واشربوا ما
حلا، ووزِّعوا مِنهُ حِصصاً على مَنْ لم يكُنْ
عِندَهُ، لأنَّ اليومَ يومٌ مقدَّسٌ لربِّنا. ولا
تحزنوا، فالفرحُ المُعطى مِنَ الرَّبِّ يُقوِّيكُم».
١١وكانَ اللاَّويُّونَ يُهدِّئونَ الشَّعبَ بقولهِم:
«أُسكتوا لأنَّ اليومَ يومٌ مقدَّسٌ ولا تحزنوا».
١٢فانصرفَ جميعُ الشَّعبِ

ليأكلوا ويشربوا ويوزِّعوا حصصاً مِمَّا يأكلونَ ويشربونَ، وليفرحوا فرحاً عظيماً، لأنَّهُم فهموا الكلامَ الَّذي تعلّموهُ. ١٣وفي اليومِ الثَّاني اجتمعَ رؤساءُ عشائرِ الشَّعبِ. والكهنةُ واللاَّويُّونَ. إلى عزرا العالِمِ بالشَّريعةِ ليتفهَّموا كَلامَ الشَّريعةِ. ١٤فوجدوا في كتابِ الشَّريعةِ الَّتي أمرَ الرَّبُّ بها على لسانِ موسى أنَّ على بَني إسرائيلَ أنْ يسكنوا المَظالَّ في عيدِ المَظالِّ. في الشَّهرِ السَّابعِ. ١٥فأذاعوا ونادوا في جميعِ مُدُنِ إسرائيلَ وفي أورُشليمَ قائلينَ: «أُخرجوا إلى الجبلِ واجلبوا أغصاناً مِنَ الزَّيتونِ والصَّنوبرِ والآسِ والنَّخيلِ وكُلِّ شجرٍ كثيفٍ واعملوا المَظالَّ كما هوَ مكتوبٌ». ١٦فخرجَ الشَّعبُ وجلبوا ذلِكَ وعمِلوا لهُم مَظالَّ، كُلُّ واحدٍ على سَطحِهِ وفي دارِهِ، وفي دُورِ بَيتِ اللهِ، وساحةِ بابِ المياهِ، وساحةِ بابِ أفرايمَ. ١٧وعمِلَ كُلُّ الجماعةِ الَّذينَ عادوا مِنَ السَّبْيِ مَظالَّ وأقاموا فيها. فَمِنْ أيّامِ يَشوعَ بنِ نُونٍ إلى ذلِكَ اليومِ لم يَعمَلْ بَنو إسرائيلَ مِثلَ ذلِكَ، فكانَ فرحُهُم عظيماً جدًّا. ١٨وكانَ يُتْلى في كتابِ شريعةِ اللهِ كُلَّ يومٍ، مِنَ اليومِ الأوَّلِ إلى اليومِ الأخيرِ. وأقاموا العيدَ سبعةَ أيّامٍ، وفي اليومِ الثَّامِنِ كانَ احتفالٌ كما هوَ مرسومٌ في الشَّريعةِ.

٩ ١وفي اليومِ الرَّابعِ والعشرينَ مِنَ الشَّهرِ نفسِهِ اجتمعَ بَنو إسرائيلَ للصِّيامِ. وعلَيهِم مُسوحٌ وترابٌ. ٢وانفردَ نسلُ إسرائيلَ عَن جميعِ الغرباءِ ووقفوا واعترفوا بخطاياهُم وذنوبِ آبائهِم. ٣وقاموا واقفينَ في أماكنِهِم وقرأوا في كتابِ شريعةِ الرَّبِّ إلهِهِم رُبعَ النَّهارِ، وفي الرُّبعِ الآخرِ كانوا يعترفونَ بخطاياهُم للرَّبِّ إلهِهِم ويسجدونَ لهُ. ٤ثُمَّ قامَ على مِنبرِ اللاَّويِّينَ يشوعُ وباني وقدميئيلُ وشَبَنْيا وبُنِّي وشَرَبْيا وباني وكناني وصرخوا بصوتٍ عظيمٍ إلى الرَّبِّ إلهِهِم. ٥وقالَ اللاَّويُّونَ، يشوعُ وقدميئيلُ وباني وحَشَبْنَيا وشَرَبْيا وهُوديَّا وشَبَنْيا وفتَحْيا: «قوموا باركوا الرَّبَّ إلهَكُم مِنَ الآنَ إلى الأبدِ. ونادوا تبارَكَ اسمُكَ المجيدُ الّذي هوَ فوقَ كُلِّ بركةٍ وتسبيحٍ.

לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וּלְשַׁלַּח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת שִׂמְחָה גְדוֹלָה כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר
لِلأكْلِ وَللشُّرْبِ وَلإرسالِ حِصَصٍ وَلِعَمَلِ فَرَحٍ عَظيمٍ لأنْ تَبَيَّنُوا في الكلماتِ التي
הוֹדִיעוּ לָהֶם: 13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
أَعْلَمُوا لَهُم وَفي اليومِ الثاني جُمِعُوا رؤوسُ الآباءِ لِكُلِّ الشعبِ الكهنةُ وَاللاَّوِيُّونَ
אֶל־עֶזְרָא הַסֹּפֵר וּלְהַשְׂכִּיל אֶל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה: 14 וַיִּמְצְאוּ כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר
إلى عَزرا الكاتبِ لِلإفْطانِ إلى كَلماتِ الشريعةِ فَوَجَدُوا مكتوبًا في الشريعةِ التي
צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:
أوصى يهوه بِيَدِ موسى أنْ يُقيمُوا بنو إسرائيلَ في المظالِّ في العيدِ في الشهرِ السابعِ
15 וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר
وَأنْ يُسمِعُوا وَيُعبِرُوا صَوتًا في كُلِّ مُدُنِهِم وَفي أورشليمَ قائلينَ اُخرُجُوا إلى الجَبَلِ
וְהָבִיאוּ עֲלֵי־זַיִת וַעֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ עָבֹת
وَاجْلِبُوا أغصانَ زَيتونٍ وَأغصانَ شَجَرِ عُثْمٍ وَأغصانَ آسٍ وَأغصانَ نَخْلٍ وَأغصانَ شَجَرَةٍ غَبياءَ
לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב: 16 וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ עַל־גַּגּוֹ
لِصُنْعِ مَظالَّ كالمكتوبِ فَخَرَجُوا الشعبُ وَجَلَبُوا وَصَنَعُوا لَهُم مَظالَّ رَجُلٌ على سَطحِه
וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם וּבִרְחוֹב שַׁעַר
وَفي حواضرِهِم وَفي حَواضرِ بَيتِ الله وَفي ساحةِ بابِ المياهِ وَفي ساحةِ بابِ
אֶפְרָיִם: 17 וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקָּהָל הַשָּׁבִים מִן־הַשְּׁבִי סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַסֻּכּוֹת כִּי
أفرايِمَ وَصَنَعُوا كُلُّ الجماعةِ الراجعونَ مِنَ السبيِ مَظالَّ وَأقامُوا في المظالِّ لأنْ
לֹא־עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא וַתְּהִי שִׂמְחָה
ما صَنَعُوا مِنْ أيّامِ يَشوعَ بنِ نونٍ هكذا بنو إسرائيلَ حتّى اليومِ هذا وَكانَ فَرَحٌ
גְּדוֹלָה מְאֹד: 18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד
عَظيمٌ جدًّا وَقَرَأَ في سِفرِ شَريعةِ الله يَومًا بِيَومٍ مِنَ اليومِ الأوّلِ حتّى
הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־חָג שִׁבְעַת יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט:
اليومِ الأخيرِ وَصَنَعُوا عيدًا سَبعَةَ أيّامٍ وَفي اليومِ الثامنِ عَنصَرَةٌ كالحُكْمِ

9 1 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם וּבְשַׂקִּים
وَفي يومِ عشرينَ وَأربَعَةٍ لِلشهرِ هذا جُمِعُوا بَنو إسرائيلَ في صَومٍ وَفي مسوحٍ
וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם: 2 וַיִּבָּדְלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ וַיִּתְוַדּוּ
وَأَديمٌ عليهم وَانفرَزُوا زَرعُ إسرائيلَ مِنْ كُلِّ بَني غُربَةٍ وَوَقَفُوا وَاعتَرَفُوا
עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵיהֶם: 3 וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת
على خَطاياهُم وَذنوبِ آبائِهِم وَقامُوا على وَقفتِهِم وَقَرَأُوا في سِفرِ شَريعةِ
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית הַיּוֹם וּרְבִעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:
يهوه إلهِهِم رُبْعَ اليومِ وَرُبْعًا مُعتَرِفينَ وَساجِدينَ لِيهوه إلهِهِم
4 וַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה בֻּנִּי שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי
وَقامَ على مصعَدِ اللاَّوِيِّينَ يَشوعُ وَباني قَدميئيلُ شَبَنْيا بُنّي شَرَبْيا باني كناني
וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: 5 וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי
وَزَعَقُوا بِصَوتٍ عَظيمٍ إلى يهوه إلهِهِم وَقالُوا اللاَّوِيُّونَ يَشوعُ وَقَدميئيلُ باني
חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְתַחְיָה קוּמוּ בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
حَشَبنيا شَربيا هوديّا شَبَنْيا فَتَحْيا قومُوا باركُوا يهوه إلهَكُم
מִן־הָעוֹלָם עַד־הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ וּמְרוֹמַם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה:
مِنَ الأبَدِ إلى الأبَدِ وَيُباركُونَ اسمَ مَجدِكَ وَمُتَعالٍ على كُلِّ بَرَكَةٍ وَتَهليلٍ

6אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתָּה[K] עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם
أنتَ هو يهوه وَحدَكَ أنتَ صَنَعْتَ السماواتِ سَماواتِ السماواتِ وكُلَّ جيشِها
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם וּצְבָא
الأرضَ وكُلَّ ما عَليها البحارَ وكُلَّ ما فيها وأنتَ مُحيي كُلَّها وجَيشُ
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃ 7אַתָּה־הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם
السماواتِ لكَ ساجِدونَ أنتَ هو يهوه الإلهُ الذي اختَرْتَ أبرامَ
וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְּׁמוֹ אַבְרָהָם׃ 8וּמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ
وأَخرَجْتَهُ مِنْ أورِ الكلدانيِّينَ وجَعَلْتَ اسمَهُ إبراهيمَ ووَجَدْتَ قلبَهُ مؤمنًا أمامَكَ
וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
وقَطْعًا مَعَهُ العهدَ لإعطاءِ أرضَ الكنعانيِّ الحثِّيِّ الأموريِّ والفرزِّيِّ واليبوسيِّ
וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה׃ 9וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי
والجرجاشيِّ لِلإعطاءِ لِزَرعِهِ وأَقَمْتَ كلماتَكَ لأنْ بارٌّ أنتَ ورأيتَ عَناءَ
אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף׃ 10וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים
آبائِنا في مصرَ وزَعْقَتَهُم سَمِعتَ على بَحرِ سوفَ وجَعَلْتَ آياتٍ وعجائبَ
בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ
في فرعونَ وفي كُلِّ عَبيدِهِ وفي كُلِّ شعبِ أرضِهِ لأنْ عَرَفْتَ أنْ تَجبَّروا عليهِم وصَنَعتَ لكَ
שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 11וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה
اسمًا كاليومِ هذا والبحرَ فَلَقْتَ أمامَهُم فَعَبَروا في وَسْطِ البحرِ في اليابسةِ
וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים׃ 12וּבְעַמּוּד עָנָן
ومُطارِديهِم طَرَحتَ في الأعماقِ كما حَجَرٌ في مِياهٍ عَزيزةٍ وبِعمودِ غمامٍ
הִנְחִיתָם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃
أرشَدْتَهُم نهارًا وبِعمودِ نارٍ ليلاً لإنارةٍ لَهُم الطريقَ التي يَسيرونَ فيها
13וְעַל הַר־סִינַי יָרַדְתָּ וְדַבֵּר עִמָּהֶם מִשָּׁמָיִם וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים
وعَلى جَبَلِ سيناءَ نَزَلتَ وتَكَلُّمًا مَعَهُم مِنَ السماواتِ وأعطَيتَ لَهُم أحكامًا مُستقيمةً
וְתוֹרוֹת אֱמֶת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים׃ 14וְאֶת־שַׁבַּת קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְווֹת
وشَرائعَ حَقٍّ فرائضَ ووَصايا صالحةً وسَبْتَ قُدسِكَ عَرَّفْتَ لَهُم ووَصايا
וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ 15וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם
وفرائضَ وشَريعةً أوصَيتَ لَهُم بيَدِ موسى عَبدِكَ وخُبزًا مِنَ السماواتِ أعطَيتَ لَهُم
לִרְעָבָם וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לִצְמָאָם וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת
لِجوعِهِم ومِياهًا مِنَ الصخرِ أخرَجتَ لَهُم لظَمَئِهِم وقُلتَ لَهُم للدخولِ لوِراثةِ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃ 16וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ
الأرضَ التي رَفَعتَ يدَكَ للإعطاءِ لَهُم وهُم وآباؤنا تَجبَّروا وقَسَّوا
אֶת־עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ׃ 17וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאֹתֶיךָ
رقبَتَهُم وما سَمِعوا إلى وَصاياكَ ورَفَضوا السماعَ وما ذَكَروا خوارقَكَ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדֻתָם בְּמִרְיָם
التي صَنَعْتَ مَعَهُم وقَسَّوا رقبَتَهُم وجَعَلوا رأسًا للعَودةِ إلى عبوديَّتِهِم في تَمَرُّدِهِم
וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד[K] וְלֹא עֲזַבְתָּם׃ 18אַף
وأنتَ إلهُ مُسامَحاتٍ حَنونٌ ورَحيمٌ طَويلُ نفَسٍ وكَثيرُ لُطفٍ فما تَركْتَهُم أيضًا
כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֶלְךָ מִמִּצְרָיִם וַיַּעֲשׂוּ
صَنَعوا لَهُم عِجلاً سَبْكًا وقالوا هذا إلهُكَ الذي أصعَدَكَ مِنْ مصرَ وصَنَعوا

٦أنتَ يا ربُّ وحدَكَ صَنَعْتَ السَّماواتِ وسماءَ
السَّماواتِ وكُلَّ جُندِها والأرضَ وكُلَّ ما
عليها والبحارَ وكُلَّ ما فيها، وأنتَ مُحيي
هذهِ كُلِّها، جُندُ السَّماءِ يسجدُ لكَ. ٧أنتَ
الرَّبُّ الإلهُ الَّذي اصطفيتَ أبرامَ وأخرَجْتَهُ
مِنْ أُورِ الكلدانيِّينَ وجعَلتَ اسمَهُ إبرهيمَ.
٨ووجدتَ قلبَهُ أميناً لكَ، فعاهَدْتَهُ على أنْ
تُعطيَ لَه ولنَسلِهِ أرضَ كنعانَ بمَنْ فيها مِنَ
الحِثِّيِّينَ والأموريِّينَ والفرِزِّيِّينَ واليبوسيِّينَ
والجرجاشيِّينَ. وأنتَ حقَّقتَ وعدَكَ لأنَّكَ
صادِقٌ. ٩ثُمَّ نَظَرتَ إلى مَذلَّةِ آبائِنا في مِصْرَ
وسمِعْتَ صُراخَهُم عِندَ البحرِ الأحمرِ،
١٠فأظهرتَ آياتٍ ومُعجزاتٍ في فِرعونَ
وجميعِ عبيدِهِ وكُلِّ سُكَّانِ أرضِهِ لأنَّكَ عَلِمْتَ
أنَّهُم جاروا عليهِم، وأقمتَ لكَ اسماً عظيماً
كما في هذا اليومِ. ١١وفلَقْتَ البحرَ أمامَهُم
فَعَبَروا في وسَطِ البحرِ على أرضٍ يابسةٍ،
وطرحتَ مطارديهِم في الأعماقِ كحجرٍ في
مياهٍ عارمةٍ. ١٢وأرشدتَهُم بعمودِ سحابٍ في
النَّهارِ، وبعمودِ النَّارِ في اللَّيلِ ليُنيرَ لهُمُ
الطَّريقَ الَّتي يسيرونَ فيها. ١٣ونَزلتَ على
جبَلِ سيناءَ وخاطَبْتَهُم مِنَ السَّماءِ وأعطيتَهُم
أحكاماً مستقيمةً، وشرائعَ حَقٍّ، وفرائضَ،
ووصايا صالحةً. ١٤وعلَّمْتَهُم أنْ يُقدِّسوا
سبْتَكَ، أمرتَهُم بوصايا وفرائضَ وشرائعَ على
لسانِ موسى عبدِكَ. ١٥ورزقتَهُم خُبزاً مِنَ
السَّماءِ في جُوعِهِم، ومياهاً مِنَ الصَّخرِ
أخرجْتَ لهُم في عَطَشِهِم، وأمرْتَهُم أن
يدخلوا ليَملِكوا الأرضَ الَّتي رَفعْتَ يَدَكَ
مُقسِماً أنْ تُعطيَها لهُم. ١٦«ولكنَّهُم تجبَّروا هُم
وآباؤُنا وعانَدوكَ ولم يُطيعوا أوامِرَكَ، ١٧وأبَوا
أنْ يسمعوا، ولم يَتذكَّروا عَجائِبَكَ الَّتي
صَنَعْتَ معَهُم بل عانَدوكَ وفي سيناءَ تَمرَّدوا
وأقاموا رئيساً ليرجِعوا إلى عُبوديَّتِهم في مِصْرَ.
ولكنَّكَ إلهٌ غفورٌ، حنونٌ، بطيءُ الغضَبِ،
كثيرُ الرَّحمةِ، فما أهملتَهُم. ١٨وصنعوا لهُم
عِجلاً مسبوكاً وقالوا: هذا إلهُنا الَّذي
أخرجَنا مِنْ مِصْرَ فكفروا

נֶאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ 19 וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן
تجاديفَ عظيمةً وأنتَ بمراحمكَ الكثيرةِ ما تركتَهُم في البرِّيَّةِ عمودُ الغمامِ
לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה לְהָאִיר
ما مالَ مِنْ عليهِم نهارًا لإرشادِهِم في الطريقِ وعمودُ النارِ ليلاً للإنارةِ
לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃ 20 וְרוּחֲךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם וּמַנְךָ
لَهُم والطريقَ التي يَسيرونَ فيها وروحَكَ الصالحَ أعطيْتَ لإفطانِهِم ومَنَّكَ
לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִצְמָאָם׃ 21 וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כִּלְכַּלְתָּם
ما منَعْتَ مِنْ فمِهِم ومياهًا أعطيتَ لَهُم لظمَئِهِم وأربعينَ سنةً عُلْتَهُم
בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצֵקוּ׃ 22 וַתִּתֵּן לָהֶם
في البرِّيَّةِ ما احتاجُوا شَمَلاتُهُم ما بَلِيَتْ وأَرجلُهُم ما ورِمَتْ وأعطيتَ لَهُم
מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים וַתַּחְלְקֵם לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ
ممالكَ وشعوبًا وقسَّمتَهُم إلى جهةٍ وورِثُوا أرضَ سيحونَ وأرضَ ملِكِ
חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן׃ 23 וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם
حشبونَ وأرضَ عوجٍ ملِكِ باشانَ وبَنيهِم أكثَرْتَ ككواكبِ السماواتِ وجَلَبْتَهُم
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לַאֲבֹתֵיהֶם לָבוֹא לָרָשֶׁת׃ 24 וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ
إلى الأرضِ التي قُلْتَ لآبائِهِم للمَجيءِ للوراثةِ فدَخَلُوا البَنونَ وورِثُوا
אֶת־הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם
الأرضَ وأَخضَعْتَ أمامَهُم سُكَّانَ الأرضِ الكنعانيِّينَ ودَفعتَهُم بيَدِهم
וְאֶת־מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כִּרְצוֹנָם׃ 25 וַיִּלְכְּדוּ עָרִים
ومُلوكَهُم وشُعوبَ الأرضِ للصُّنعِ بِهِم كرِضاهُم واحتلُّوا مُدُنًا
בְּצֻרוֹת וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־כָּל־טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים
مُحصَّنَةً وأديمًا سَمينًا وورِثُوا بيوتًا مملوءَةً كُلَّ خيرٍ آبارًا محفورَةً كُرومًا
וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ הַגָּדוֹל׃
وزيتوناتٍ وشَجَرَ مأكَلٍ بكثرَةٍ فأكَلُوا وشَبِعُوا وسَمِنُوا وتَلَذَّذُوا بخيرِكَ العظيمِ
26 וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גַוָּם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ
وعَصَوا وتَمرَّدُوا عليكَ وطَرَحُوا شَريعتَكَ وراءَ ظَهْرِهم وأَنبياءَكَ قَتَلُوا
אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדוֹלֹת׃ 27 וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם
الذينَ أَشهَدُوا فيهِم لإرجاعِهِم إليكَ وصَنَعُوا تَجاديفَ عظيمةً فدَفَعْتَهُم بيَدِ مُضايِقيهِم
וַיָּצֵרוּ לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
فضايَقُوا إيّاهُم وفي وقتِ ضيقِهِم يَصرخونَ إليكَ وأنتَ منَ السماواتِ تَسْمَعُ وكمراحمِكَ الكثيرةِ
תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם׃ 28 וּכְנוֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע
تُعطي لَهُم مُخلِّصينَ فيُخلِّصونَهُم منْ يَدِ مُضايِقيهِم وكَراحةٍ لَهُم يَعودونَ لِصُنعِ شَرٍّ
לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם
أمامَكَ فتَركتَهُم بيَدِ مُعاديهِم فتَحَكَّمُوا بهِم وعادوا وزَعَقُوا إليكَ وأنتَ منَ السماواتِ
תִּשְׁמַע וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים׃ 29 וַתָּעַד בָּהֶם לַהֲשִׁיבָם אֶל־תּוֹרָתֶךָ
تَسمَعُ وتُنقِذُهُم كمَراحمِكَ كَثيرةً أوقاتًا وأَشهَدْتَ فيهِم لإعادَتِهِم إلى شَريعتِكَ
וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אָדָם
وهُم تَجَبَّرُوا وما سَمعُوا لِوَصاياكَ وبأحكامِكَ خَطِئُوا فيها التي يَصنَعُ إنسانٌ
וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ 30 וַתִּמְשֹׁךְ עֲלֵיהֶם
فيَحيا بِها وأَعطَوا كَتِفًا مُعانِدَةً ورَقَبَتَهُم قَسَّوا وما سَمعُوا فصَبَرْتَ عليهِم

كُفراً عظيماً. ١٩ولكِنَّكَ بمراحِمِكَ الكثيرةِ لم تُهمِلْهُم في البرِّيَّةِ. فما فارَقَهُم عمودُ السَّحابِ نهاراً ليُرشِدَهُم في الطَّريقِ، ولا عمودُ النَّارِ ليلاً ليُنيرَ عليهِم في الطَّريقِ الّتي يسيرونَ فيها. ٢٠وأعطيتَهُم روحَكَ الصَّالحَ ليعلِّمَهُم، ولم تمنعِ المَنَّ عَنْ أفواهِهِم، وأعطيتَهُم ماءً في عطَشِهِم. ٢١أربعينَ سَنةً عُلْتَهُم في البرِّيَّةِ، فما أعوزَهُم شيءٌ، ولا بلِيَت ثيابُهُم ولا تورَّمت أرجلُهُم. ٢٢ووهبتَهُم ممالِكَ وشعوباً، ومهَّدْتَ لهُم طريقَ الصَّحراءِ فملَكوا أرضَ سِيحونَ وأرضَ مَلِكِ حَشبونَ وأرضَ عُوجٍ مَلِكِ باشانَ. ٢٣وأكثَرْتَ أولادَهُم كنُجومِ السَّماءِ، فَجِئتَ بهِم إلى الأرضِ الّتي وَعدْتَ آباءَهُم أنْ يدخلوها ويَمتلِكوها ٢٤فدخلَ بَنوهُم وامتلكوا أرضَ كنعانَ الّتي أخضعتَ لهُم سُكَّانَها، ودفَعْتَ شعبَها وملوكَهُم إلى أيديهم ليفعلوا بهِم كما يشاؤونَ. ٢٥فأخذوا مُدُناً مُحصَّنةً وأرضاً مُخْصِبةً، وامتلكوا بيوتاً مملوءةً بالخَيراتِ وآباراً مَحفورةً وكُروماً وزيتوناً وأشجاراً مُثمِرةً، وأكلوا وشبِعوا وسَمِنوا وتلذَّذوا بجودِكَ العظيمِ. ٢٦ثمَّ أغضبوكَ وتَمرَّدوا علَيكَ ونَبذوا شريعتَكَ وقَتلوا أنبياءَكَ الّذينَ أنذروهُم ليردُّوهُم إليكَ، فكفَروا بكَ كُفراً عظيماً. ٢٧فأسلَمْتَهُم إلى أيدي خُصومِهِم فأذلُّوهُم، وفي وقتِ ضيقِهِم صرخوا إليكَ فسَمِعْتَ أنتَ مِنَ السَّماءِ صُراخَهُم، وبمراحِمِكَ الكثيرةِ أعطيتَهُم مُخلِّصينَ، فَخَلَّصوهُم مِنْ أيدي أعدائِهِم. ٢٨فلمَّا اطمأنُّوا عادوا إلى عَملِ الشَّرِّ أمامَكَ، فتركتَهُم في أيدي أعدائِهِم. فتسلَّطَ أعداؤُهُم علَيهِم، فتابوا وصرخوا إليكَ. فاستجَبْتَ لهُم مِنَ السَّماءِ ونجَّيتَهُم مِراراً لِكثرةِ مراحِمِكَ. ٢٩وأنذرْتَهُم لِتَرُدَّهُم إلى شريعتِكَ، فتَجَبَّروا ولم يسمَعوا لِوَصاياكَ، وخَطِئوا في أحكامِكَ الّتي إذا عَمِلَ بها الإنسانُ يحيا بها، وأعطَوا كتِفاً مُعانِدةً وعاندوا ولم يسمَعوا. ٣٠فصَبَرتَ علَيهِم

שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם בְּיַד עַמֵּי
سنينَ كثيرةً وأشهدْتَ فيهم بروحِكَ بيدِ أنبيائِكَ فما أنصتوا فدفعتَهم بيدِ شعوبِ
הָאֲרָצֹת׃ 31 וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא־עֲשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵל־חַנּוּן
الأراضي وبمراحمِكَ الكثيرةِ ما صنعْتَهم فناءً ولا تركتَهم لأنْ إلهٌ حنونٌ
וְרַחוּם אָתָּה׃ 32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית
ورحيمٌ أنتَ والآنَ يا إلهَنا الإلهَ العظيمَ الجبّارَ والمخوفَ حافظَ العهدِ
וְהַחֶסֶד אַל־יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־מְצָאַתְנוּ לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ
واللطفِ لا تصغُرْ أمامَكَ - كلُّ المشقّةِ التي أصابتْنا ملوكَنا رؤساءَنا
וּלְכֹהֲנֵינוּ וְלִנְבִיאֵנוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
وكهنتَنا وأنبياءَنا وآباءَنا وكلَّ شعبِكَ منْ أيّامِ ملوكِ أشورَ حتى اليومِ هذا
33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃
وأنتَ بارٌّ على كلِّ الآتي علينا لأنْ حقًّا صنعتَ ونحنُ أسأنا
34 וְאֶת־מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ תּוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ
وملوكَنا رؤساؤنا كهنتُنا وآباؤنا ما صنعوا شريعتَكَ ولا أصغوا
אֶל־מִצְוֹתֶיךָ וּלְעֵדְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הַעִידֹתָ בָּהֶם׃ 35 וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב
إلى وصاياكَ ولشهاداتِكَ التي أشهدْتَ فيهم وهُم في مملكتِهم وفي خيرِكَ الكثيرِ
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּ לִפְנֵיהֶם לֹא עֲבָדוּךָ
الذي أعطيتَ لهُم وفي الأرضِ الرحبةِ والسمينةِ التي أعطيتَ أمامَهم ما عبدوكَ
וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃ 36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ
ولا رجعوا منْ تصرُّفاتِهم الشرّيرةِ ها نحنُ اليومَ عبيدٌ والأرضَ
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכֹל אֶת־פִּרְיָהּ וְאֶת־טוּבָהּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים עָלֶיהָ׃
التي أعطيتَ لآبائنا لأكلِ ثمرتِها وخيرِها ها نحنُ عبيدٌ عليها
37 וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה לַמְּלָכִים אֲשֶׁר־נָתַתָּה עָלֵינוּ בְּחַטֹּאותֵינוּ וְעַל גְּוִיֹּתֵינוּ
وغلّتُها مُكثِرةٌ للملوكِ الذينَ جعلْتَ علينا بخطايانا وعلى أبدانِنا
מֹשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ כִּרְצוֹנָם וּבְצָרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ׃
مُسلَّطونَ وببهيمتِنا كرضاهُم وفي ضيقٍ عظيمٍ نحنُ
10 1 וּבְכָל־זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים וְעַל הֶחָתוּם שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ
وفي كلِّ هذه نحنُ قاطعونَ أمانةً وكاتبونَ وعلى المختومِ رؤساؤنا لاويّونا
כֹּהֲנֵינוּ׃ 2 וְעַל הַחֲתוּמִים נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא בֶּן־חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה׃ 3 שְׂרָיָה עֲזַרְיָה
كهنتُنا وعلى المختومينَ نحميا الترشاتا بنُ حكليا وصدقيّا سرايا عزريا
יִרְמְיָה׃ 4 פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה׃ 5 חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ׃ 6 חָרִם מְרֵמוֹת
يرميا فشحورُ أمريا ملكيّا حطّوشُ شبنيا ملّوخُ حاريمُ مريموثُ
עֹבַדְיָה׃ 7 דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן בָּרוּךְ׃ 8 מְשֻׁלָּם אֲבִיָּה מִיָּמִן׃ 9 מַעַזְיָה בִלְגַּי שְׁמַעְיָה אֵלֶּה
عوبديا دانيالُ جنثونُ باروخُ مشلّامُ أبيّا ميّامينُ معزيا بلجايُ شمعيا هؤلاءِ
הַכֹּהֲנִים׃ 10 וְהַלְוִיִּם וְיֵשׁוּעַ בֶּן־אֲזַנְיָה בִּנּוּי מִבְּנֵי חֵנָדָד קַדְמִיאֵל׃ 11 וַאֲחֵיהֶם
الكهنةُ واللاويّونُ ويشوعُ بنُ أزنيا بنّويُ منْ بني حيناداد قدميئيل وإخوتُهم
שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא פְּלָאיָה חָנָן׃ 12 מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָה׃ 13 זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה
شبنيا هوديّا قليطا فلايا حانانُ ميخا رحوبُ حشبيا زكّورُ شربيا
שְׁבַנְיָה׃ 14 הוֹדִיָּה בָנִי בְּנִינוּ׃ 15 רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַתּוּא
شبنيا هوديّا باني بنينو رؤوسُ الشعبِ فرعوشُ فحثُ موآبُ عيلامُ زتّو

سنينَ كثيرةً، فأوحيتَ إلى أنبيائِكَ أن يُنذروهُم فما أصغَوا إليهم. فدفعتَهُم إلى أيدي شعوبِ الأرض. ٣١ولكنَّكَ لِكثرةِ مراحِمِكَ لم تقتلِعْهُم ولم تُهمِلْهُم لأنَّكَ إلهٌ حنونٌ رحيمٌ. ٣٢«فالآنَ يا إلهَنا العظيمَ القادرَ الرَّهيبَ الحافظَ العهدَ والرَّحمةَ لا تَصغُرْ في عينَيكَ كُلُّ هذهِ المَشقَّاتِ الَّتي أصابتْنا نحنُ وملوكَنا وزُعماءَنا وكهنَتَنا وأنبياءَنا وآباءَنا وجميعَ شعبِكَ مُنذُ أيَّامِ ملوكِ أشُّورَ إلى هذا اليومِ. ٣٣وأنتَ عادلٌ ومُحِقٌّ في كُلِّ ما أنزلْتَهُ بنا مِنْ نَكَباتٍ، لأننا أثِمْنا. ٣٤ملوكُنا وزعماؤُنا وكهنَتُنا وآباؤُنا لم يعمَلوا بشريعتِكَ ولم يُصغوا إلى وصاياكَ وإنذاراتِكَ الَّتي أنذرتَهُم بها، ٣٥ولا عبَدوكَ في أيَّامِ عِزِّهِم والخيرِ العظيمِ الَّذي أعطيتَهُم والأرضِ الواسعةِ المُخصِبةِ الَّتي وهبْتَها لهُم، ولم يتوبوا عَنْ تَصَرُّفاتِهِمِ الشِّرِّيرة. ٣٦وها نحنُ اليومَ عبيدٌ في الأرضِ الَّتي أعطيتَها لآبائنا ليأكلوا ثَمرَها وخيرَها. ٣٧ها غَلَّتُها الوافرةَ يأخذُها المُلوكُ الَّذينَ ولَّيتَهُم علَينا لأننا خَطِئْنا، وهُم مُتسلِّطونَ على أبدانِنا وعلى بهائِمِنا كما يشاؤونَ، ونحنُ في ضيقٍ شديدٍ».

١٠ ١ولأجل هذا كُلِّهِ نحنُ، شعبَ إسرائيلَ، نقطعُ عهداً ونكتُبُ وزعماؤُنا واللاَّويُّونَ والكَهنةُ يَختمونَ. ٢والَّذينَ خَتَموا هُمُ الحاكِمُ نَحَمْيا بنُ حكَلْيا وصدقيَّا، ٣والكهنةُ سَرايا وعزَرْيا ويرْميا ٤وفَشحورُ وأمَرْيا ومَلْكِيَّا ٥وحطُّوشُ وشبَنْيا ومَلُّوخُ ٦وحاريمُ ومَريموثُ وعُوبَدْيا ٧ودانيالُ وجِنثونُ وباروخُ ٨ومَشلاَّمُ وأبيَّا وميَّامينُ ٩ومَعَزْيا وبِلْجايُ وشَمَعْيا. ١٠واللاَّويُّونَ يشوعُ بنُ أزَنيا وبِنُّوي مِنْ بَني حيناداد وقدميئيل، ١١وأنسباؤُهُم شبَنْيا وهوديَّا وقَليطا وفَلايا وحانانُ ١٢وميخا ورحوبُ وحشَبْيا ١٣وزكُّورُ وشرَبْيا وشبَنْيا ١٤وهوديَّا وباني وبَنينُو، ١٥ورؤساءُ الشَّعبِ فَرعوشُ وفَحَثُ ومُوآبُ وعِيلاَم وزَتُّو

בָּנִי׃ 16בֻּנִּי עַזְגָּד בֵּבָי׃ 17אֲדֹנִיָּה בִגְוַי עָדִין׃ 18אָטֵר חִזְקִיָּה עַזּוּר׃ 19הוֹדִיָּה
باني بُني عَزجَدْ بيبايْ أدونيَّا بغوايْ عادينْ آطيرْ حزقيَّا عَزُّورْ هوديَّا
חָשֻׁם בֵּצָי׃ 20חָרִיף עֲנָתוֹת נֵיבָי[K]׃ 21מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃ 22מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק
حشومْ بيصايْ حاريفْ عناثوثْ نيبايْ مَجْفيعاشْ مَشُلَّامْ حَزيرْ مشيزَبئيل صادوقْ
יַדּוּעַ׃ 23פְּלַטְיָה חָנָן עֲנָיָה׃ 24הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשּׁוּב׃ 25הַלּוֹחֵשׁ פִּלְחָא שׁוֹבֵק׃
يدُّوعْ فَلَطيا حانانْ عَنايا هوشَعْ حَنَنْيا حَشُّوبْ هَلُّوحيشْ فلحا شوبيقْ
26רְחוּם חֲשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃ 27וַאֲחִיָּה חָנָן עָנָן׃ 28מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃ 29וּשְׁאָר
رَحومْ حشبنا مَعسيا وأخيَّا حانانْ عانانْ مَلُّوخْ حاريمْ بعَنَةْ وسائرُ
הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי
الشعبِ الكهنةُ اللاويُّونَ البوَّابونَ المُنشدونَ النثينيمُ وكُلُّ المُنفصلِ منْ شعوبِ
הָאֲרָצוֹת אֶל־תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם כֹּל יוֹדֵעַ מֵבִין׃
الأراضي إلى شريعةِ الله نساؤهُم بَنوهُم وبَناتُهم كُلُّ عارفٍ مُبيِّنٍ
30מַחֲזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת בְּתוֹרַת
مُنضمُّونَ إلى إخوتِهم عُظَمائِهم وداخلونَ في قسَمٍ وفي حَلْفٍ للسيرِ في شريعةِ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת
الله التي أُعطيَتْ بيَدِ موسى عبدِ الله ولِحفظِ ولِصُنعِ
אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃ 31וַאֲשֶׁר לֹא־נִתֵּן בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי
كُلِّ وصايا يهوه سيِّدِنا وأحكامِه وفرائضِه وأنْ لا نُعطيَ بَناتِنا لِشعوبِ
הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם לֹא נִקַּח לְבָנֵינוּ׃ 32וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים אֶת־הַמַּקָּחוֹת
الأرضِ وبَناتِهم لا نأخُذُ لبَنينا وشعوبُ الأرضِ الجالبونَ البضائعَ
וְכָל־שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכּוֹר לֹא־נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ
وكُلَّ قَمْحٍ في يومِ السبتِ للبَيعِ لا نأخُذُ منهُم في السبتِ وفي يومِ قُدسٍ ونترُكُ
אֶת־הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׁא כָל־יָד׃ 33וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ
السنةَ السابعةَ ورِبى كُلِّ يدٍ وأوقفْنا علينا وصايا لجَعْلِ علينا
שְׁלִשִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ 34לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת
ثُلْثَ الشاقِلِ في السنةِ لخدمةِ بَيتِ إلهِنا لِخُبزِ الصفِّ والتقدمةِ
הַתָּמִיד וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים וְלַחַטָּאוֹת
الدائمةِ ولِلمُحرقةِ الدائمةِ السبوتِ الأهلَّةِ للمواسمِ ولِلأقداسِ ولِلخطايا
לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל וְכֹל מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ׃ 35וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־קֻרְבַּן
لِتكفيرٍ على إسرائيلَ وكُلِّ صَنعَةِ بيتِ إلهِنا والقُرَعَ أسقطْنا على قُربانِ
הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים
الحطَبِ الكهنةُ اللاويُّونَ والشعبُ للجَلْبِ إلى بَيتِ إلهِنا إلى بَيتِ آبائنا لأوقاتٍ
מְזֻמָּנִים שָׁנָה בְשָׁנָה לְבַעֵר עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃ 36וּלְהָבִיא
مُعيَّنةٍ سنةً بسنَةٍ للاتقادِ على مذبحِ يهوه إلهِنا كالمكتوبِ في الشريعةِ ولجَلْبِ
אֶת־בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ וּבִכּוּרֵי כָּל־פְּרִי כָּל־עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית יְהוָה׃
بواكيرِ أديمِنا وبواكيرِ كُلِّ ثمرةِ كُلِّ شجرةٍ سنةً بسنَةٍ إلى بيتِ يهوه
37וְאֶת־בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּנוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ
وأبكارَ بَنينا وبَهائمِنا كالمكتوبِ في الشريعةِ وبواكيرَ بقَرِنا وضأنِنا
לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ 38וְאֶת־רֵאשִׁית
للجَلْبِ إلى بَيتِ إلهِنا للكهنةِ الخادمينَ في بَيتِ إلهِنا وأوَّلَ

وباني ١٦وبُنِّيُ وعَزجَدُ وبيبايُ ١٧وأدونيَّا وبِغوايُ وعادينُ ١٨وآطيرُ وحزقيَّا وعَزُّورُ ١٩وهوديَّا وحَشومُ وبيصايُ ٢٠وحاريفُ وعناثوثُ ونيبايُ ٢١ومَجفيعاشُ ومَشُلَّامُ وحَزيرُ ٢٢ومَشيزَبْئيلُ وصادوقُ ويدُّوعُ ٢٣وفَلَطْيا وحانانُ وعَنايا ٢٤وهُوشَعُ وحَنَنْيا وحَشوبُ ٢٥وهَلوحيشُ وفِلْحا وشوبيقُ ٢٦ورحومُ وحَشَبْنا ومَعْسيا ٢٧وأخِيا وحانانُ وعانانُ ٢٨ومَلُّوخُ وحاريمُ وبَعْنَةُ. ٢٩نحنُ، شعبَ إسرائيلَ وسائرَ الكهَنةِ واللاَّويِّينَ والبوَّابينَ والمُغنِّينَ وخُدَّامَ الهيكلِ وجميعَ الَّذينَ انفردوا عَنْ شعوبِ الأرضِ وانحازوا إلى شريعةِ اللهِ معَ نِسائِهِم وبَنيهِم وبَناتِهِم مِمَّنْ لهُم معرفةٌ وفَهمٌ، ٣٠نتعهَّدُ معَ زعمائِنا ونُقسِمُ على أنْ نسلُكَ في شريعةِ اللهِ الَّتي أُعطيت على لِسانِ موسى عبدِ اللهِ، ونحفَظَ جميعَ وصايا الرَّبِّ إلهِنا وأحكامَهُ وفرائضَهُ ونعمَلَ بها، ٣١وأنْ لا نُعطيَ بناتِنا لشعوبِ الأرضِ ولا نأخذَ بناتِهم لبنينا ٣٢وأنْ لا نشتريَ في السَّبتِ ولا في يومٍ مُقدَّسٍ بضاعةً أو مأكلاً مِنْ أُممِ الأرضِ الَّذينَ يَجيئونَ بها في يومِ السَّبتِ ليَبيعوا. ٣٣ونحنُ نتعهَّدُ أيضاً أنْ نترُكَ غَلَّةَ أرضِنا في السَّنةِ السَّابعةِ ولا نُطالبَ بأيِّ دَيْنٍ، وأنْ نفرضَ على أنفسِنا أنْ نُؤدِّيَ ثُلْثَ دِرْهَمٍ في السَّنةِ لِخدمةِ هَيكلِ إلهِنا: ٣٤لِخُبزِ القُربانِ، وللتَّقدمةِ الدَّائمةِ، ولِلمُحرقةِ الدَّائمةِ في السُّبوتِ ورؤوسِ الشُّهورِ والأعيادِ، وللأقداسِ وذبائحِ الخطيئةِ للتَّكفيرِ عَنْ بَني إسرائيلَ، ولكُلِّ خِدمةٍ في هَيكلِ إلهِنا. ٣٥أمَّا إدخالُ الحطَبِ إلى هَيكلِ إلهِنا للإيقادِ على المذبحِ، فنُلقي قُرعاً بينَ الكهَنةِ واللاَّويِّينَ والشَّعبِ لإدخالِهِ بحسَبِ عشائرِهِم في أوقاتٍ مُعيَّنةٍ، سنةً فسنةً، على ما هوَ مكتوبٌ في الشَّريعةِ. ٣٦ونحنُ نتعهَّدُ أيضاً أنْ نَجيءَ ببواكيرِ أرضِنا وبواكيرِ ثمارِ كُلِّ شجرٍ، سنةً فسنةً، إلى هَيكلِ الرَّبِّ، ٣٧وأنْ نُقدِّمَ أبكارَ بَنينا وبهائمِنا إلى هَيكلِ إلهِنا، للكهَنةِ الَّذينَ يَخدمونَ فيهِ، على ما هوَ مكتوبٌ في الشَّريعةِ. وكذلكَ أبكارَ بقَرِنا وغنَمِنا.

עֲרִיסֹתֵינוּ וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא לַכֹּהֲנִים אֶל־לִשְׁכוֹת
عُجُننا ورَفائعنا وثَمرة كلِّ شجرةٍ نبيذٍ وصَهيرٍ نجلبُ لكَهَنتنا إلى مَخادعِ
בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשַׂר אַדְמָתֵנוּ לַלְוִיִּם וְהֵם הַלְוִיִּם הַמְעַשְּׂרִים בְּכֹל עָרֵי
بَيتِ إلهنا وعُشرَ أديمنا للاويِّين وهُم اللاويُّون المُعشرون في كلِّ مُدُنِ
עֲבֹדָתֵנוּ׃ 39 וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן־אַהֲרֹן עִם־הַלְוִיִּם בַּעְשֵׂר הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ
خدمتِنا ويكونُ الكاهنُ ابنُ هارونَ مَعَ اللاويِّين في تَعشيرِ اللاويِّينَ واللاويُّون يُصعدونَ
אֶת־מַעֲשַׂר הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְּשָׁכוֹת לְבֵית הָאוֹצָר׃ 40 כִּי
عُشرَ العُشرِ إلى بيتِ إلهنا إلى المخادعِ إلى بَيتِ الخزينة لأنْ
אֶל־הַלְּשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי אֶת־תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
إلى المخادعِ يَجلبونَ بَنو إسرائيلَ وبَنو اللاويِّ رَفيعةَ الحنطة النبيذِ
וְהַיִּצְהָר וְשָׁם כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא
والصَّهيرِ وهُناكَ آنيةُ المَقدسِ والكهنةُ الخادمونَ والبوَّابونَ والمُنشدونَ ولا
נַעֲזֹב אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃
نَترُكُ بَيتَ إلهنا

11 1 וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלָ‍ִם וּשְׁאָר הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת לְהָבִיא אֶחָד
وسَكنوا رؤساءُ الشعبِ في أورشليمَ وسائرُ الشعبِ أسقطوا قُرعًا لجَلْبِ واحدٍ
מִן־הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַ‍ִם עִיר הַקֹּדֶשׁ וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים׃ 2 וַיְבָרְכוּ
مِنَ العشرةِ للسَّكَنِ في أورشليمَ مَدينةِ القُدسِ والتسعةِ الجوانبِ في المُدُنِ وباركوا
הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלָ‍ִם׃ 3 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה
الشعبُ كلَّ الرجالِ المُتطوِّعينَ للسَّكَنِ في أورشليمَ وهؤلاءِ رؤوسُ المُقاطعةِ
אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלָ‍ִם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל
الذينَ سكَنوا في أورشليمَ وفي مُدُنِ يَهوذا سكَنوا رَجُلٌ في مُلْكِهِ في مُدُنهم إسرائيلُ
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ 4 וּבִירוּשָׁלַ‍ִם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי
الكهنةُ واللاويُّونَ والنثينيمُ وبَنو عَبيدِ سليمانَ وفي أورشليمَ سكَنوا مِنْ بَني
יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן־עֻזִּיָּה בֶּן־זְכַרְיָה בֶן־אֲמַרְיָה
يَهوذا ومِنْ بَني بنيامينَ مِنْ بَني يَهوذا عثَايا بنُ عُزيَّا بنِ زكريَّا بنِ أمَريا
בֶן־שְׁפַטְיָה בֶן־מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי־פָרֶץ׃ 5 וּמַעֲשֵׂיָה בֶן־בָּרוּךְ בֶּן־כָּל־חֹזֶה בֶן־חֲזָיָה
بنِ شفطيا بنِ مَهَلَلئيلَ مِنْ بَني فارصَ ومَعسيا بنُ باروخَ بنِ كلحوزةَ بنِ حَزايا
בֶן־עֲדָיָה בֶן־יוֹיָרִיב בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־הַשִּׁלֹנִי׃ 6 כָּל־בְּנֵי־פֶרֶץ הַיֹּשְׁבִים
بنِ عدايا بنِ يوياريبَ بنِ زكريَّا بنِ الشيلونيِّ كلُّ بَني فارصَ الساكنونَ
בִּירוּשָׁלָ‍ִם אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ 7 וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן סַלֻּא
في أورشليمَ أربعُ مئةٍ ستُّونَ وثمانيةٌ رَجُلَ بأسٍ وهؤلاءِ بَنو بنيامينَ سلُّو
בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּדָיָה בֶן־קוֹלָיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־אִיתִיאֵל בֶּן־יְשַׁעְיָה׃
بنُ مَشلَّامَ بنِ يوعيدَ بنِ فدايا بنِ قولايا بنِ مَعسيا بنِ إيثيئيلَ بنِ يشعيا
8 וְאַחֲרָיו גַּבַּי סַלָּי תְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 9 וְיוֹאֵל בֶּן־זִכְרִי פָּקִיד עֲלֵיהֶם
وبَعدَهُ جَبَّايُ سَلَّايُ تسعُ مئةٍ عشرونَ وثمانيةٌ ويوئيلُ بنُ زكْريَ وكيلٌ عليهم
וִיהוּדָה בֶן־הַסְּנוּאָה עַל־הָעִיר מִשְׁנֶה׃ 10 מִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶן־יוֹיָרִיב יָכִין׃
ويَهوذا بنُ هَسنوآةَ على المدينة ثانيًا مِنَ الكهنة يَدعيا بنُ يوياريبَ ياكينُ
11 שְׂרָיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִד בֵּית
سَرايا بنُ حِلقيَّا بنُ مَشلَّامَ بنِ صادوقَ بنِ مرايوثَ بنِ أخيطوبَ قائدُ بَيتِ

٣٨أنْ نَحمِلَ إلى الكَهنةِ، إلى مَخازنِ هَيكلِ
إلهنا، أوائلَ عجيننا وقرابيننا وثَمرَ كُلِّ
شجَرٍ، وأوائلَ الخمرِ والزَّيتِ، وإلى اللاويِّينَ
أعشارَ أرضِنا فيكونُ لهُمُ العُشْرُ في جميعِ
مزارعِنا. ٣٩ويكونُ الكَهنةُ أبناءُ هرونَ معَ
اللاويِّينَ حينَ يجمعونَ العُشْرَ، على أنْ
يُؤدِّيَ اللاويُّونَ عُشْرَ الأعشارِ لهيكلِ إلهنا
لِتُخْزَنَ في المَخازنِ ٤٠التي إليها يَحمِلُ بَنو
إسرائيلَ وبَنو لاويَّ بواكيرَ الحِنطةِ والخمرِ
والزَّيتِ، حيثُ تُحفظُ الآنيةُ المُقدَّسةُ ويُقيمُ
الكهنةُ والخُدَّامُ والبوَّابونَ والمُغنُّونَ. فنحنُ لا
نُهملُ هَيكلَ إلهنا.
١١ ١وسكَنَ زُعماءُ الشَّعبِ في أورُشليمَ، أمَّا
سائرُ الشَّعبِ فألقَوا القُرْعةَ لاختيارِ واحدٍ مِنْ
عشرَةٍ ليَسكُنَ في أورُشليمَ، المدينةِ المقدَّسةِ،
على أنْ يَسكُنَ التِّسعةُ الباقونَ في المُدُنِ
الأخرى. ٢وباركَ الشَّعبُ جميعَ الَّذينَ قدَّموا
أنفسَهُم طَوعاً لِيَسكنوا في أورُشليمَ. ٣ففي
المُدُنِ الأخرى بيَهوذا سكَنَ الشَّعبُ والكهَنةُ
واللاويُّونَ وخُدَّامُ الهَيكلِ وبَنو عبيدِ سليمانَ،
كُلُّ واحدٍ في مُلْكِهِ في مدينتهِ. هؤلاءِ أعيانُ
البلادِ الَّذينَ سكنوا في أورُشليمَ، ٤وهُم مِنْ
بَني يَهوذا وبَني بَنيامينَ. فمِنْ بَني يَهوذا
عَثايا بنُ عُزِّيَّا بن زكريَّا بن أمَرْيا بن شَفَطْيا
بن مَهْلَلْئيلَ مِنْ بَني فارِصَ ٥ومَعْسيا بنُ
باروخَ بن كلحوزةَ بن حَزايا بن عَدايا بن
يوياريبَ بن زكريَّا بن الشِّيلونيِّ. ٦جميعُ
بَني فارصَ السَّاكنينَ في أورُشليمَ أربعُ مئةٍ
وثمانيةٌ وستُّونَ رجلاً مِنَ الأشدَّاءِ. ٧وهؤلاءِ
بَنو بَنيامينَ: سلُّو بنُ مَشُلاَّمَ بن يوعيدَ بن
فدايا بن قُولايا بن مَعْسيا بن إيثيئيلَ بن
يَشَعْيا، ٨وبعدَهُ جَبَّايُ سلاَّيُ تِسعُ مئةٍ
وثمانيةٌ وعشرونَ ٩وكانَ يوئيلُ بنُ زكري
وكيلاً عليهم ويَهوذا بنُ هَسْنوآةَ ثانياً على
المدينةِ. ١٠وسكنَ أورُشليمَ مِنَ الكهَنةِ يَدَعْيا
بنُ يوياريبَ وياكينُ ١١وسرايا بنُ حِلقيَّا بن
مَشُلاَّمَ بن صادوقَ بن مرايوثَ بن أخيطوبَ،
رئيسُ كهنةِ هَيكلِ

اللهِ. ١٢وهُم معَ أنسبائِهم ثماني مئةٍ واثنان
وعشرونَ خادماً في هيكلِ اللهِ، وعَدايا بنُ
يروحامَ بن فَلَلْيا بن أَمْصي بن زكريَّا بن
فشحورَ بن مَلْكيَّا. ١٣وهوَ معَ أنسبائِهِ مِنْ
رؤساءِ العشائرِ مئتان واثنان وأربعونَ،
وعَمْشِساي بنُ عَزَرْئيلَ بن أخزاي بن
مَشْليموثَ بن إمِّيرَ. ١٤وهوَ معَ أنسبائِهِ مئةٌ
وثمانيةٌ وعشرونَ رَجلاً مِنَ الجبابرةِ الأشدَّاءِ
والوكيلُ عليهِم زَبْديئيلُ بنُ هَجْدوليمَ.
١٥وكانَ مِنَ اللاَّويِّينَ الّذينَ سكنوا أورُشليمَ
شَمَعْيا بنُ حشوبَ بن عَزْريقامَ بن حَشَبْيا بن
بُوني ١٦وشَبْتاي ويوزاباد، وهُما مِنْ رؤساءِ
اللاَّويِّينَ القيِّمينَ على العمَلِ الخارجيِّ
لهيكلِ اللهِ. ١٧ومَتَّنْيا بنُ ميخا بن زَبْدي بن
آسافَ، وهوَ رئيسُ جوقةِ التَّهليلِ بحَمدِ اللهِ
في الصَّلاةِ، وبقْبُقيا مساعِدُهُ مِنْ بَينِ أنسبائِهِ
وعَبْدا بنُ شموعَ بن جلالَ بن يَدُوثُونَ.
١٨وجميعُ هؤلاءِ اللاَّويِّينَ السَّاكنينَ في
أورُشليمَ، المدينةِ المُقدَّسةِ، مئتان وأربعةٌ
وثمانونَ. ١٩والبوَّابونَ عقُوبُ وطلمونُ
وأنسباؤُهُما حارسو الأبوابِ مئةٌ واثنان
وسبعونَ. ٢٠وكانَ سائرُ بَني إسرائيلَ مِنَ
الكَهنةِ واللاَّويِّينَ يسكنونَ في مُدُنِ يَهوذا،
كُلُّ واحدٍ في مُلْكِهِ. ٢١وأمَّا خُدَّامُ الهَيكلِ
فسكنوا في تلَّةِ عوفلَ بأورُشليمَ، وكانَ صيحا
وجِشفا وكيلَينِ عليهِم. ٢٢وكانَ وكيلُ اللاَّويِّينَ
في أورُشليمَ على خِدمَةِ هيكلِ اللهِ عُزِّي بنَ
بانيَ بن حشَبْيا بن متَّنْيا بن ميخا مِنْ بَني
آسافَ المُغنِّينَ ٢٣لأنَّ وصيَّةَ المَلِكِ فرَضَتْ على
هؤلاءِ المُغنِّينَ أنْ يتناوبوا على الغناءِ في هيكلِ
الرَّبِّ كُلَّ يومٍ. ٢٤وكانَ فَتَحْيا بنُ مَشيزَبْئيلَ
مِنْ بَني زارَحَ بن يَهوذا مُستشارَ مَلِكِ الفُرسِ
في كُلِّ أمورِ الشَّعبِ. ٢٥وفي القُرى معَ حُقولها
سكنَ مِنْ بَني يَهوذا في قريةِ أربعَ وتوابعِها
وديبونَ وتوابعِها ويَقْبَصئيلَ وقُراها. ٢٦وسكنَ
مِنهُم في قُرى يشوعَ ومُولادةَ وبَيتَ فالطَ
٢٧وحَصرَ شوعالَ وبئرَ سبعَ وتوابعِها. ٢٨وفي
صَقلَغَ ومكونَةَ وتوابعِها، ٢٩وفي عينِ رِمُّونَ
وصرعةَ ويرموثَ ٣٠وزانوحَ وعدلاَّمَ وقُراهما،
وفي لَخيشَ وحقولِها وعزيقةَ وقُراها وبذلِكَ
سكنوا مِنْ بئرِ سبعَ إلى وادي هِنُّومَ. ٣١وسكنَ
بَنو بَنيامينَ مِنْ جبعَ إلى مِخْماسَ وعيَّا

הָאֱלֹהִים: 12וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לַבַּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם וַעֲדָיָה
الله وإخوتُهُم عاملو الصنعةِ للبيتِ ثماني مئةٍ عشرون واثنان وعَدايا
בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פְּלַלְיָה בֶּן־אַמְצִי בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה: 13וְאֶחָיו
بنُ يروحامَ بنِ فَلَليا بنِ أمصيَ بنِ زكريَّا بنِ فَشحورَ بنِ مَلكيَّا وإخوتُهُ
רָאשִׁים לְאָבוֹת מָאתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסַי בֶּן־עֲזַרְאֵל בֶּן־אַחְזַי
رؤوسٌ للآباءِ مئتانِ أربعونَ واثنانِ وعَمشساي بنُ عَزرئيل بنِ أخزاي
בֶּן־מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן־אִמֵּר: 14וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה וּפָקִיד
بنِ مَشليموثَ بنِ إمِّيرَ وإخوتُهُم جَبابرةُ بأسٍ مئةٌ عشرونَ وثمانيةٌ ووكيلٌ
עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־הַגְּדוֹלִים: 15וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם
عَليهِم زبديئيلُ بنُ هجدوليمَ ومِنَ اللاَّويِّينَ شمعيا بنُ حَشوبَ بنِ عَزريقامَ
בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־בּוּנִּי: 16וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל־הַמְּלָאכָה הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים
بنِ حَشبيا بنِ بُوني وَشبتايُ ويوزاباد على الصنعةِ الخارجيَّةِ لِبَيتِ الله
מֵרָאשֵׁי הַלְוִיִּם: 17וּמַתַּנְיָה בֶן־מִיכָה בֶּן־זַבְדִּי בֶן־אָסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה
مِنْ رؤوسِ اللاَّويِّينَ ومَتَّنيا بنُ ميخا بنِ زبديَ بنِ آسافَ رأسُ بَدْءٍ حَمْدٌ
לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻּקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו וְעַבְדָּא בֶּן־שַׁמּוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדוּתוּן[K]:
للصلاةِ وبَقبقيا الثاني مِنْ إخوتِهِ وَعَبدا بنُ شمُّوعَ بنِ جلالَ بنِ يدوثونَ
18כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה: 19וְהַשּׁוֹעֲרִים עַקּוּב
كُلُّ اللاويِّينَ في مدينةِ القُدسِ مئتانِ ثمانونَ وأربعةٌ والبوَّابونَ عقُّوبُ
טַלְמוֹן וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים בַּשְּׁעָרִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם: 20וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל
طلمونُ وإخوتُهما الحافظونَ في الأبوابِ مئةٌ سبعونَ واثنانِ وسائرُ إسرائيلَ
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ: 21וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל
الكهنةُ اللاويُّونَ في كُلِّ مُدُنِ يهوذا رَجُلٌ في ميراثِهِ والنثينيمُ ساكنونَ في عوفل
וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא עַל־הַנְּתִינִים: 22וּפְקִיד הַלְוִיִּם בִּירוּשָׁלִַם עֻזִּי בֶן־בָּנִי
وَصيحا وَجشفا على النثينيمِ ووكيلُ اللاويِّينَ في أورشليمَ عُزِّي بنُ باني
בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֶאכֶת
بنِ حشبيا بنِ متَّنيا بنِ ميخا مِنْ بَني آسافَ المُنشدينَ لجانبِ صنعةِ
בֵּית־הָאֱלֹהִים: 23כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם וַאֲמָנָה עַל־הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־יוֹם
بَيتِ الله لأنَّ وَصيَّةَ الملكِ عَليهِم وأمانةٌ على المُنشدينَ أمرُ يومٍ
בְּיוֹמוֹ: 24וּפְתַחְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־זֶרַח בֶּן־יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־דָּבָר
بيومِهِ وفتحيا بنُ مَشيزَبئيلَ مِنْ بَني زارَحَ بنِ يهوذا ليَدِ المَلِكِ لِكُلِّ أمرٍ
לָעָם: 25וְאֶל־הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ
للشعبِ وإلى الحواضرِ في حقولها مِنْ بَني يهوذا سكَنوا في قريةِ أربعَ وتوابعِها
וּבְדִיבֹן וּבְנֹתֶיהָ וּבִיקַבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ: 26וּבְיֵשׁוּעַ וּבְמֹלָדָה וּבְבֵית פָּלֶט:
وفي ديبونَ وتوابعِها وفي يقبصئيلَ وتوابعِها وفي يشوعَ وفي مولادةَ وفي بَيتِ فالطَ
27וּבַחֲצַר שׁוּעָל וּבִבְאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתֶיהָ: 28וּבְצִקְלַג וּבִמְכֹנָה וּבִבְנֹתֶיהָ: 29וּבְעֵין
وفي حَصرَ شوعالَ وفي بئرَ سبعَ وتوابعِها وفي صقلغَ وفي مكونةَ وفي توابعِها وفي عينِ
רִמּוֹן וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת: 30זָנֹחַ עֲדֻלָּם וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה
رمُّونَ وفي صَرعةَ وفي يرموثَ زانوحَ عَدُلاَّمَ وحواضرِهما لَخيشَ وحقولُها عَزيقةَ
וּבְנֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־גֵּיא־הִנֹּם: 31וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגָּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּה
وتوابعُها وخَيَّموا مِنْ بئرِ سبعَ حتَّى مُنخفَضِ هِنُّومَ وَبَنو بنيامينَ مِنْ جبعَ مخماسَ وعيَّا

וּבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ׃ 32עֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה׃ 33חָצוֹר רָמָה גִּתָּיִם׃ 34חָדִיד צְבֹעִים
وَبَيتَ إيلَ وَتوابِعِها عَناثوثَ نوبَ عَنَنيَةَ حاصورَ رامةَ جَتّايمَ حاديدَ صَبوعيمَ
נְבַלָּט׃ 35לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים׃ 36וּמִן־הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין׃
نبَلاّطَ لودَ وَأونوَ مُنخَفَضِ الصُّنّاعِ وَمِنَ اللاَّويّينَ أقسامُ يَهوذا لبنيامينَ
12 1וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ עִם־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ
وَهؤلاءِ الكهنةُ وَاللاَّويُّونَ الذينَ صَعِدُوا مَعَ زرُبّابل بنِ شألتيئيل وَيَشوعَ
שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא׃ 2אֲמַרְיָה מַלּוּךְ חַטּוּשׁ׃ 3שְׁכַנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת׃ 4עִדּוֹא
سرايا يرميا عَزرا أمَريا ملُّوخُ حَطُّوشُ شَكَنيا رَحومْ مَريموثُ عِدُّو
גִּנְּתוֹי אֲבִיָּה׃ 5מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה׃ 6שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה׃ 7סַלּוּ עָמוֹק
جِنتويُ أَبيّا ميّامينُ مَعَديا بلجةُ شَمعيا ويوياريبُ يَدَعيا سلّو عاموقُ
חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ׃ 8וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי
حلقيّا يَدَعيا هؤلاءِ رؤوسُ الكهنةِ وَإخوتُهُم في أيّامِ يشوعَ وَاللاويُّونَ يَشوعُ بِنُّويُ
קַדְמִיאֵל שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־הֻיְּדוֹת הוּא וְאֶחָיו׃ 9וּבַקְבֻּקְיָה וְעֻנִּיK
قَدميئيلُ شَرَبيا يَهوذا مَتَّنيا على تَسابيحَ هو وَإخوتُهُ وَبَقبُقيا وَعُنّي
אֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְמִשְׁמָרוֹת׃ 10וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד
أخواهُم مُقابِلَهُم لِلحراسةِ وَيشوعُ وَلَدَ يوياقيمَ وَيوياقيمُ وَلَدَ
אֶת־אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב אֶת־יוֹיָדָע׃ 11וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וְיוֹנָתָן הוֹלִיד
ألياشيبَ وَألياشيبُ يوياداعَ وَيوياداعُ وَلَدَ يوناثانَ وَيوناثانُ وَلَدَ
אֶת־יַדּוּעַ׃ 12וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה מְרָיָה לְיִרְמְיָה
يَدُّوعَ وَفي أيّامِ يوياقيمَ كانُوا الكهنةُ رؤوسُ الآباءِ لسرايا مَرايا لِيرميا
חֲנַנְיָה׃ 13לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לַאֲמַרְיָה יְהוֹחָנָן׃ 14לִמְלִיכוּK יוֹנָתָן לִשְׁבַנְיָה יוֹסֵף׃
حَنَنيا لِعَزرا مَشُلاَّمَ لأمَريا يَهوحانانَ لِمليكوَ يوناثانَ لِشَبنيا يوسُفَ
15לְחָרִם עַדְנָא לִמְרָיוֹת חֶלְקָי׃ 16לְעִדּוֹאK זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃ 17לַאֲבִיָּה
لِحاريمَ عَدْنا لِمَرايوثَ حَلقايَ لِعدُّوَ زكريّا لِجِنّثونَ مَشُلاَّمَ لأبيّا
זִכְרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פִּלְטָי׃ 18לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן׃ 19וּלְיוֹיָרִיב
زكريَ لَمنيامينَ لِموعَديا فلطايَ لِبلجَةَ شمُّوعَ لِشمَعيا يَهوناثانَ وَليوياريبَ
מַתְּנַי לִידַעְיָה עֻזִּי׃ 20לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃ 21לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה
مَتّايَ لِيَدَعيا عُزّيَ لِسَلاّيَ قَلاّيَ لِعاموق عابرَ لِحلقيّا حَشَبيا لِيدعيا
נְתַנְאֵל׃ 22הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת
نثَنئيلَ اللاَّويُّونَ في أيّامِ ألياشيبَ يوياداعُ وَيوحانانُ وَيَدُّوعُ مكتوبونَ رؤوسُ آباءٍ
וְהַכֹּהֲנִים עַל־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי׃ 23בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים
وَالكهنةُ على مُلْكِ داريوسَ الفارسيِّ بَنو لاويَ رؤوسُ الآباءِ مَكتوبونَ
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב׃ 24וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה
عَلى سِفْرِ أَخبارِ الأيّامِ وَحتّى أيّامِ يوحانانَ بنِ ألياشيبَ وَرؤوسُ اللاَّويّينَ حَشَبيا
שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד
شَرَبْيا وَيشوعُ بنُ قدميئيل وَإخوتُهم مُقابِلَهُم لِلتَّهليل لِلحمد بوَصيَّة داودَ
אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃ 25מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם
رَجُلِ اللهِ مَحرَسٌ مُقابِلَ مَحرَسٍ مَتَّنيا وَبَقبُقيا عوبَديا مَشُلاَّمُ
טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים׃ 26אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים
طَلمونُ عَقُّوبُ حارِسونَ بَوّابونَ لِلمَحرسِ في مَخازِنِ الأبوابِ هؤلاءِ في أيّامِ يوياقيمَ

وبيتَ إيلَ وتوابعها ٣٢وعناثوثَ ونوبٍ
وعَنَنْية ٣٣وحاصورَ ورامةَ وجتّايمَ ٣٤وحاديدَ
وصَبوعِيمَ ونبَلاّطَ ٣٥ولودِ وأونو وادي الصُّنّاعِ
٣٦وكانَ مِنَ اللاّويّينَ في أرضِ يَهوذا مَن
انتقلوا للسَّكن في أرض بنيامينَ.
١٢ ١وهؤلاءِ همُ الكهَنةُ واللاّويُّونَ الّذينَ
صَعِدوا معَ زَربّابِلَ بنِ شألتئيلَ ويشوعَ رئيس
الكَهنةِ: سَرايا ويرْميا وعَزرا ٢وأمَرْيا ومَلُّوخُ
وحَطُّوشُ ٣وشكَنْيا ورحومُ ومَريموثُ ٤وعِدُّو
وجِنْتويُ وأبيَّا ٥وميَّامينُ ومَعَدْيا وبلْجةُ
٦وشمَعْيا ويوياريبُ ويَدَعْيا ٧وسلُّو وعاموقُ
وحِلْقيَّا ويدَعْيا. هؤلاءِ هُم رؤوسُ الكهَنةِ
وأنسباؤُهُم في أيّامِ يشوعَ. ٨واللاّويُّونَ: يشوعُ
وبنُّويُ وقَدميئيلُ وشَرَبْيا ويَهوذا ومَتَّنْيا الّذي
كانَ يَتَولّى التَّهليلَ بحَمدٍ للهِ وأنسباؤُهُ
٩وبَقبقْيا وعُنّي اللَّذان وقَفا مُقابِلَهُم في
الحِراسةِ. ١٠ويشوعُ رئيسُ الكَهنَةِ ولَدَ يُوياقيمَ
ويُوياقيمُ ولَدَ ألياشيبَ وألياشيبُ ولَدَ يُوياداعَ
١١ويُوياداعُ ولَدَ يوناثانَ ويُوناثانُ ولَدَ يدُّوعَ.
١٢وفي أيّامِ يُوياقيمَ كانَ هؤلاءِ الكهَنةُ رؤساءَ
عشائِرِهِم: لعشيرةِ سَرايا مَرايا، ولِيَرْميا
حَنَنْيا، ١٣ولِعَزْرا مشُلامُ، ولأمَرْيا يهوحانانُ،
١٤ولَمليكو يوناثانُ، ولشَبْنيا يوسُفُ، ١٥ولِحَريمَ
عَدْنا، ولمَرايوثَ حلْقايُ، ١٦ولعِدُّو زكريَّا،
ولجِنُّثونَ مَشُلامُ، ١٧ولأبيَّا زكْري، ولِمنْيامينَ
ومُوعِديا فِلْطايُ، ١٨ولِبلْجةَ شَمُّوعُ، ولِشَمَعْيا
يهوناثانُ، ١٩وليوياريبَ مَتْنايُ، وليَدَعْيا
عُزِّي، ٢٠ولِسَلاَّيَ قَلاَّيُ، ولعامُوقَ عابرُ،
٢١ولِحِلْقيَّا حَشَبْيا وليَدَعْيا نثَنئيلُ. ٢٢وكانَ
رؤساءُ عشائرِ اللاّويّينَ في أيّامِ ألياشيبَ
ويُوياداعَ ويُوحانانَ ويَدُّوعَ مُدوَّنينَ في سِفْرِ
أخبارِ الأيّامِ، وكذلِكَ الكهَنةُ، في أيّامِ
داريوسَ الفارسيِّ. ٢٣وأمّا رؤساءُ عشائرِ
اللاّويِّينَ فلم يُدوَّنوا إلاّ في أيّامِ يوحانانَ بن
ألياشيبَ. ٢٤وكانَ رؤساءُ اللاّويِّينَ: حَشَبْيا
وشَرَبْيا ويشوعُ بنُ قَدمئيلَ وأنسباؤُهُم فِرْقةً
تَتبادلُ الحَمدَ والتَّهليلَ في هَيكلِ اللهِ بحسَبِ
وصيَّةِ داوُدَ رجلِ اللهِ. ٢٥وكانَ مَتَّنيا وبَقْبقْيا
وعُوبَديا ومَشُلامُ وطَلْمونُ وعَقُّوبُ بوّابينَ
يتولَّونَ الحِراسةَ عِندَ دهاليزِ الأبوابِ.
٢٦هؤلاءِ كانوا في أيّامِ يُوياقيمَ

בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה הַפֶּחָה וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר׃ 27 וּבַחֲנֻכַּת
بن يَشوعَ بن يوصاداق وفي أيَّامِ نحَميا الوالي وَعَزرا الكاهنِ الكاتب وفي تدشين
חוֹמַת יְרוּשָׁלַםִ בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לַהֲבִיאָם לִירוּשָׁלָםִ לַעֲשֹׂת
سورِ أورشليمَ طَلَبُوا اللاَّويِّينَ منْ كُلِّ أماكِنِهِم لِجَلْبِهِم إلى أورشليمَ لِصُنعِ
חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת׃ 28 וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי
تدشينٍ وَفَرَحٍ وَبِتَشَكُّراتٍ وَبِنَشيدٍ صُنوجٍ عيدانٍ وَبِكِنّاراتٍ وَجُمِعُوا بَنو
הַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַםִ וּמִן־חַצְרֵי נְטֹפָתִי׃ 29 וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל
المُنشِدينَ وَمِنَ الكورَةِ حَولَ أورشليمَ وَمِن حواضِرِ النطوفاتيِّ وَمِنْ بيتِ الجلجالِ
וּמִשְּׂדוֹת גֶּבַע וְעַזְמָוֶת כִּי חֲצֵרִים בָּנוּ לָהֶם הַמְשֹׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃
وَمِنْ حقولِ جَبَعَ وَعَزموتَ لأنْ حَواضِرَ بَنوا لَهُم المُنشِدونَ حَولَ أورشليمَ
30 וַיִּטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיְטַהֲרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־הַחוֹמָה׃
وَتَطَهَّرُوا الكهنةُ وَاللاَّويُّونَ وَطَهَّرُوا الشعبَ وَالأبوابَ وَالسورَ
31 וָאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לַחוֹמָה וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלֹת וְתַהֲלֻכֹת
وَأَصعَدْتُ رؤساءَ يَهوذا فوقَ السورِ وَأوقَفْتُ اثنَتَينِ جوقَتَينِ عَظيمَتَينِ وَمَسيراتٌ
לַיָּמִין מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר הָאַשְׁפֹּת׃ 32 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה וַחֲצִי שָׂרֵי
إلى اليمينِ على السورِ إلى بابِ الزِّبْلِ وَسارَ وَراءَهُم هوشَعيا وَنصفُ رؤساءِ
יְהוּדָה׃ 33 וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא וּמְשֻׁלָּם׃ 34 יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה וְיִרְמְיָה׃ 35 וּמִבְּנֵי
يَهوذا وَعَزَريا عَزرا وَمَشُلاَّمُ يَهوذا وَبنيامينُ وَشمعيا وَيرميا وَمِنْ بَني
הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת זְכַרְיָה בֶן־יוֹנָתָן בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָיָה
الكهنةِ بِالأبواقِ زكريَّا بنُ يوناثانَ بنِ شمعيا بنِ مَتَّنيا بنِ ميخايا
בֶּן־זַכּוּר בֶּן־אָסָף׃ 36 וְאֶחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלֲלַי גִּלֲלַי מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה
بنِ زَكُّورَ بنِ آسافَ وَإخوتُهُ شمعيا وَعَزَرئيلُ مِلَلايُ جِلَلايُ ماعايُ نَثَنئيلُ وَيهوذا
חֲנָנִי בִּכְלֵי־שִׁיר דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר לִפְנֵיהֶם׃ 37 וְעַל שַׁעַר
حَناني بآلاتِ نَشيدِ داودَ رَجُلِ اللهِ وَعَزرا الكاتبُ أمامَهُم وَعلى بابِ
הָעַיִן וְנֶגְדָּם עָלוּ עַל־מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בַּמַּעֲלֶה לַחוֹמָה מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד
العينِ وَمُقابِلَهُم صَعَدُوا على دَرَجاتِ مَدينةِ داودَ في مَصعَدِ السورِ فوقَ بَيتِ داودَ وَحتّى
שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח׃ 38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי
بابِ المياهِ شَرقًا وَالجوقَةُ الثانيةُ السائرةُ في القُبالَةِ وَأنا وَراءَها وَنصفُ
הָעָם מֵעַל לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃ 39 וּמֵעַל
الشعبِ على السورِ فوقَ بُرجِ التنانيرِ وَحتّى السورِ الرحبِ وَعلى
לְשַׁעַר־אֶפְרַיִם וְעַל־שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־שַׁעַר הַדָּגִים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל
بابِ أفرايمَ وَعلى البابِ العتيقِ وَعلى بابِ الأسماكِ وَبُرجِ حَنَنئيلَ وَبُرجِ
הַמֵּאָה וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר הַמַּטָּרָה׃ 40 וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת
المئةِ وَحتّى بابِ الضأنِ وَوَقَفوا في بابِ النظارَةِ وَوَقَفَتا الاثنَتانِ الجوقَتانِ
בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים עִמִּי׃ 41 וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין
في بَيتِ اللهِ وَأنا وَنصفُ الحُكَّامِ مَعي وَالكهنةُ أَلياقيمُ مَعسيا منيامينُ
מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 42 וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי
ميخايا أَليوعيناي زَكريَّا حَنَنيا بالأبواقِ وَمَعسيا وَشمعيا وَأَلعازارُ وَعُزِّي
וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם וָעָזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפָּקִיד׃
وَيهوحانانُ وَمَلكِيَّا وَعيلامُ وَعازَرُ وَأَسمَعُوا المُنشِدونَ وَيَزرَحيا الوكيلُ

بنِ يشوعَ بنِ يُوصاداقَ، وفي أيّامِ نَحَمْيا الحاكمِ، وعزرا الكاهنِ العالِمِ بالشَّريعةِ. ٢٧فلمَّا دُشِّنَ سُورُ أورُشليمَ دُعي اللاَّويُّونَ مِنْ جميعِ أماكِنِهم لِلحُضورِ إلى أورُشليمَ ليُدَشِّنوا بالفَرحِ والتَّسبيحِ والغِناءِ، على أنغامِ الصُّنوجِ والرَّبابِ والقياثيرِ. ٢٨فاجتَمعَ المُغنُّونَ بَنو لاويّ مِنْ ضواحي أورُشليمَ ومِنْ قُرى النَّطوفيِّينَ ٢٩ومِنْ بَيتِ الجِلْجالِ وحُقولِ جبَعَ وعَزْموتَ، لأنَّ المُغنِّينَ كانوا بَنوا لهُم قُرًى حَولَ أورُشليمَ. ٣٠وتَطهَّرَ الكهَنةُ واللاَّويُّونَ بحسَبِ الشَّريعةِ وكذلِكَ طَهَّروا الشَّعبَ والأبوابَ والسُّورَ. ٣١فأصْعَدتُ أعيانَ يَهوذا على السُّورِ وعَيَّنْتُ فِرْقتينِ عظيمَتَينِ للتَّسبيحِ للّهِ. فسارتِ الأُولى جِهةَ اليمينِ على السُّورِ نحوَ بابِ الزِّبْلِ. ٣٢وبَعدَها سارَ هوشَعْيا ونِصفُ زُعماءِ يَهوذا. ٣٣وعزَرْيا وعزرا ومَشُلامُ ٣٤ويَهوذا وبَنيامينُ وشمَعْيا وإرْميا. ٣٥وسارَ بَنو الكهَنةِ الحامِلونَ الأبواقَ وهُم زكريَّا بنُ يُوناثانَ بن شَمَعْيا بنِ مَتَّنْيا بن ميخايا بن زكُّورَ بن آسافَ ٣٦وأنسِباؤُه شَمَعْيا وعَزَرْئيلُ ومِلَلايُ وجِلَلايُ وماعايُ ونَثَنئيلُ ويَهوذا وحناني، وهُم حامِلونَ آلاتِ الألحانِ الّتي أقَرَّها داوُدُ رجُلُ اللهِ، يتَقَدَّمُهُم عزرا العالِمُ بالشَّريعةِ. ٣٧فصَعِدوا عِندَ بابِ العَينِ الّذي مُقابِلَهُم على دَرَجِ مدينةِ داوُد عِندَ مَطلَعِ السُّورِ، فوقَ بَيتِ داوُدَ، إلى بابِ المياهِ جِهَةَ المَشرقِ. ٣٨وسارَت فِرْقةُ التَّسبيحِ الأخرى قُبالَتَهُم، وأنا وَراءَها، ونِصفُ الشَّعبِ على السُّورِ مِنْ عِندِ بُرْجِ التَّنانيرِ إلى السُّورِ العريضِ. ٣٩ومِنْ فوقِ بابِ أفرايمَ والبابِ العتيقِ وبابِ السَّمَكِ وبُرجِ حَنَنئيلَ وبُرجِ المِئةِ إلى بابِ الغنَمِ، ووقفوا في بابِ السِّجنِ. ٤٠ووقفت فِرْقتا التَّسبيحِ في بَيتِ اللّهِ، وأنا نِصفُ الزُّعماءِ معي، ٤١وكذلِكَ الكهَنةُ ألياقيمُ ومَعْسِيا ومِنْيامينُ وميخايا وأليوعينايُ وزكريَّا وحَنَنْيا، وهُم حامِلونَ الأبواقَ، ٤٢ومَعْسِيا وشَمَعْيا وألعازارُ وعُزِّي ويُوحانانُ ومَلْكِيَّا وعيلامُ وعازرُ. وغنَّى المُغنُّونَ بأصواتِهم يقودُهُم يزرَحْيا.

43וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם־הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם שִׂמְחָה
وَذَبحُوا في اليومِ ذَلكَ ذَبائحَ عَظيمةً وَفرِحُوا لأنْ اللهُ فرَّحَهُم فرَحًا
גְדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלִַם מֵרָחוֹק׃
عَظيمًا وَأيضًا النساءُ وَالأولادُ فرِحُوا وَسُمِعَ فرَحُ أورشليمَ مِنْ بَعيدٍ
44וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־הַנְּשָׁכוֹת לָאוֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת לָרֵאשִׁית
وَعُيِّنُوا في اليومِ ذلكَ رجالٌ على المَخادعِ للمَخازنِ للرفائعِ للأوّلِ
וְלַמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם לִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם כִּי
وَللأعشارِ للجَمْعِ فيها لحقولِ المُدُنِ حُصَصَ الشريعةِ للكهنةِ وَللاويّينَ لأنَّ
שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־הַכֹּהֲנִים וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים׃ 45וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת
فرَحُ يَهوذا على الكهنةِ وَعلى اللاويّينَ الواقفينَ وَحَرسُوا حراسةَ
אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃
إلهِهم وَحراسةَ التطهيرِ وَالمُنشِدونَ وَالبوّابونَ كَوَصيَّةِ داودَ سليمانَ ابنهِ
46כִּי־בִימֵי דָוִיד וְאָסָף מִקֶּדֶם רָאשֵׁי[K] הַמְשֹׁרְרִים וְשִׁיר־תְּהִלָּה וְהֹדוֹת
لأنْ في أيّامِ داودَ وَآسافَ مِنَ القِدَمِ رؤوسُ المُنشدينَ وَنَشيدُ تَهليلٍ وَحَمدٍ
לֵאלֹהִים׃ 47וְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי זְרֻבָּבֶל וּבִימֵי נְחֶמְיָה נֹתְנִים מְנָיוֹת הַמְשֹׁרְרִים
للهِ وَكُلُّ إسرائيلَ في أيّامِ زَرُبّابلَ وَفي أيّامِ نَحميا مُعطُونَ حصصَ المُنشدينَ
וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וּמַקְדִּשִׁים לַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם מַקְדִּשִׁים לִבְנֵי אַהֲרֹן׃
وَالبوّابينَ أمرَ يومٍ بيومِهِ وَمُقدِّسونَ للاويّينَ واللاويّونَ مُقدِّسونَ لِبَني هارونَ
13 1בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא כָּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר
في اليومِ ذَلكَ قُرِئَ في سفرِ موسى في آذانِ الشعبِ وَوُجِدَ مكتوبًا فيه أنْ
לֹא־יָבוֹא עַמֹּנִי וּמֹאָבִי בִּקְהַל הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם׃ 2כִּי לֹא קִדְּמוּ אֶת־בְּנֵי
لا يَدخلُ عمُّونيٌّ وَموآبيٌّ في جَماعَةِ اللهِ إلى أبدٍ لأنْ ما لاقوا بني
יִשְׂרָאֵל בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם וַיִּשְׂכֹּר עָלָיו אֶת־בִּלְעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה
إسرائيلَ بالخُبزِ وَبالمياهِ وَاستأجَرَ عليه بلعامَ للَعْنِه وَحَوَّلَ إلهُنا اللعنةَ
לִבְרָכָה׃ 3וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָל־עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל׃ 4וְלִפְנֵי מִזֶּה
بَركةً وكانَ كَسماعِهم الشريعةَ فأفرَزُوا كُلَّ لفيفٍ مِنْ إسرائيلَ وَقَبْلاً مِنْ هذا
אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן בְּלִשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃ 5וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה
أَلياشيبُ الكاهنُ مُعطى في مخدَعِ بيتِ إلهِنا قريبٌ لطوبيّا فصنَعَ لهُ مُخدَعًا
גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר הַדָּגָן
عَظيمًا وَهُناكَ كانوا قَبلاً جاعلينَ التقدمةَ اللُّبانَ وَالآنيةَ وَعُشرَ الحنطةِ
הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר מִצְוַת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים וּתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים׃
النبيذِ وَالصَّهيرِ وَصيَّةَ اللاويّينَ وَالمُنشدينَ وَالبوّابينَ وَرَفيعةَ الكهنةِ
6וּבְכָל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלִָם כִּי בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא
وَفي كُلِّ هذا ما كُنتُ في أورشليمَ لأنْ في سنةِ ثَلاثينَ وَاثنتَينِ لأرتحشَشتا
מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקֵץ יָמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ׃ 7וָאָבוֹא
مَلِكِ بابلَ أَتيتُ إلى المَلكِ وَلنهايةِ أيّامٍ استأذنتُ مِنَ المَلكِ وَأتيتُ
לִירוּשָׁלִָם וָאָבִינָה בָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה
إلى أورشليمَ وَتَبَيَّنْتُ في الشرِّ الذي صَنَعَ أَلياشيبُ لطوبيّا للصُّنعِ لَهُ مُخدَعًا
בְּחַצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 8וַיֵּרַע לִי מְאֹד וָאַשְׁלִיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵית־טוֹבִיָּה
في حواضرِ بيتِ اللهِ وَساءَ لي جدًّا فطَرحتُ كُلَّ آنيةِ بيتِ طوبيّا

٤٣وفي ذلكَ اليومِ ذبَحوا ذبائحَ عظيمةً وفرحوا
لأنَّ اللهَ فَرَّحَهُم فرَحاً عظيماً، وفرِحَتِ
النِّساءُ والأولادُ، وسُمِعَ فرَحُ أورُشليمَ مِنْ
مسافةٍ بعيدةٍ. ٤٤وأُقيمَ في ذلكَ اليومِ رجالٌ
على الغُرَفِ الّتي تُخزَنُ فيها القرابينُ
والبواكيرُ والعُشورُ، ليجمعوا مِنْ حُقولِ المُدُنِ
ما جعَلَتْهُ الشَّريعةُ مِنْ نصيبِ الكهَنةِ
واللاَّويِّينَ. لأنَّ بَني يَهوذا فرِحوا بالكهَنةِ
واللاَّويِّينَ القائمينَ بعمَلِهِم ٤٥في خِدمةِ إلههِم
ومراسِمِ التَّطهيرِ وتقيَّدَ البوَّابونَ والمُغنُّونَ بما
أمرَ بهِ داوُدُ وسليمانُ ابنُهُ. ٤٦فمِنَ القديمِ مِنْ
أيّامِ داوُدَ وآسافَ، تمَّ ترتيبُ رؤساءِ المُغنِّينَ
وأغاني التَّسبيحِ والاعترافِ للهِ. ٤٧وكانَ
جميعُ بَني إسرائيلَ في أيّامِ زرُبّابلَ ونَحَمْيا
يُؤدُّونَ ما عليهِم للمُغنِّينَ والبوَّابينَ، كُلَّ يومٍ
في يومِهِ. وكانوا يُقدِّمونَ إلى اللاَّويِّينَ عطاياهُمُ
المُكرَّسةَ للرَّبِّ، واللاَّويُّونَ يُقدِّمونَ مِنها إلى
الكهَنةِ بَني هرونَ.

١٣ ١وفي ذلكَ اليومِ قُرئَ في كتابِ موسى على
مَسامعِ الشَّعبِ فوُجِدَ فيهِ مكتوباً أنْ لا
يدخلَ العمُّونيُّونَ ولا المُوآبيُّونَ في جماعةِ اللهِ
إلى الأبدِ، ٢لأنَّهُم لم يستقبلوا بَني إسرائيلَ
بالخبزِ والماءِ، بل استأجروا عليهِم بلْعامَ
ليلْعَنَهُم فحوَّلَ إلهنا اللَّعنَةَ بركَةً. ٣فلمَّا
سمِعوا ما تقولُ الشَّريعةُ فرزوا كُلَّ دخيلٍ مِنْ
بَني إسرائيلَ. ٤وكانَ ألياشيبُ الكاهنُ مُولًى
قبلَ ذلكَ على خزينةِ هَيكلِ إلهنا وهوَ مِنْ
أقرباءِ طوبيّا، ٥فهيَّأَ لطوبيّا غُرْفةً عظيمةً
توضَعُ فيها التَّقدمةُ والبَخورُ والآنيةُ وعُشورُ
الحِنطةِ والخمرِ والزَّيتِ، وهذهِ فريضَةُ
الشَّعبِ للاَّويِّينَ والمُغنِّينَ والبوَّابينَ وتقدمَتُهُم
للكهَنةِ. ٦وفي هذهِ المُدَّةِ كُلِّها لم أكُنْ أنا في
أورُشليمَ لأنِّي في السَّنةِ الثَّانيةِ والثَّلاثينَ
لأرتحشَشتا، مَلِكِ بابلَ، دخلْتُ على المَلِكِ،
وبَعدَ أيّامٍ استأذنتُ مِنهُ ٧وعُدْتُ إلى أورُشليمَ
وعَلِمتُ بالشَّرِّ الّذي فعلَهُ ألياشيبُ حينَ أعدَّ
لطوبيّا غُرْفةً في دُورِ هَيكلِ اللهِ. ٨فأغضبَني
ذلِكَ جدًّا وطرحتُ جميعَ آنيةِ بيتِ طوبيّا

הַחוּץ מִן־הַלִּשְׁכָּה׃ 9וָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ הַלְּשָׁכוֹת וָאָשִׁיבָה שָּׁם כְּלֵי בֵּית
إلى الخارجِ مِنَ المُخدَعِ وقُلْتُ فطَهَّرُوا المخادِعَ وردَدْتُ هُناكَ آنيةَ بيتِ
הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְּבוֹנָה׃ 10וָאֵדְעָה כִּי־מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ
اللهِ التقدمةَ واللُّبانَ وعَلِمْتُ أنْ حِصَصُ اللاويِّينَ ما أُعطِيَتْ وبارَحُوا
אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ 11וָאָרִיבָה אֶת־הַסְּגָנִים
رَجُلٌ إلى حقلِهِ اللاويُّونَ والمُنشِدونَ عامِلو الصنعةِ فخاصمْتُ الحُكّامَ
וָאֹמְרָה מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־הָאֱלֹהִים וָאֶקְבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־עָמְדָם׃
وقُلْتُ لماذا تُرِكَ بيتُ اللهِ فجَمَعتُهُم وأَوقَفْتُهُم على وَقْفَتِهِم
12וְכָל־יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לָאוֹצָרוֹת׃ 13וָאוֹצְרָה
وكُلُّ يَهوذا جَلَبُوا عُشرَ الحنطةِ والنبيذِ والصَّهيرِ إلى المَخازِنِ وأَخزَنْتُ
עַל־אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר וּפְדָיָה מִן־הַלְוִיִּם וְעַל־יָדָם חָנָן
على المخازنِ شلميا الكاهنَ وصادوقَ الكاتبَ وفَدايا مِنَ اللاويِّينَ وعلى يدِهِم حانانَ
בֶּן־זַכּוּר בֶּן־מַתַּנְיָה כִּי נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ וַעֲלֵיהֶם לַחֲלֹק לַאֲחֵיהֶם׃ 14זָכְרָה־לִּי
بنَ زَكُّورَ بنِ مَتَّنيا لأنْ مُؤمَّنينَ حُسِبُوا وعليهِم للقسمةِ لإخوتِهِم اُذكُرْ لي
אֱלֹהַי עַל־זֹאת וְאַל־תֶּמַח חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית אֱלֹהַי וּבְמִשְׁמָרָיו׃
يا إلهي على هذهِ ولا تَمْحُو أَلطافي التي صَنَعتُ في بيتِ إلهي وفي مَحفوظاتِهِ
15בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה דֹרְכִים־גִּתּוֹת בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים הָעֲרֵמוֹת
وفي الأيّامِ تلكَ رأيتُ في يَهوذا دائسينَ مَعاصِرَ في السبتِ وجالِبينَ حُزَمًا
וְעֹמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים וְאַף־יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים וְכָל־מַשָּׂא וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלִַם
وشائِلينَ على الحميرِ وأيضًا خمرًا عنبًا وتينًا وكُلَّ حِمْلٍ وجالبينَ إلى أورشليمَ
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וָאָעִיד בְּיוֹם מִכְרָם צָיִד׃ 16וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ מְבִיאִים דָּאג
في يومِ السبتِ فأَشهَدْتُ في يومِ بَيعِهِم طَعامًا والصوريُّونَ سَكَنوا فيها جالِبينَ سَمَكًا
וְכָל־מֶכֶר וּמֹכְרִים בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם׃ 17וָאָרִיבָה אֵת חֹרֵי
وكُلَّ بِضاعةٍ وبائعينَ في السبتِ لِبَني يَهوذا وفي أورشليمَ وخاصَمْتُ – أَشرافَ
יְהוּדָה וָאֹמְרָה לָהֶם מָה־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים
يَهوذا وقُلتُ لَهُم ما الأمرُ الشرّيرُ هذا الذي أنتم صانعونَ ومُدَنِّسونَ
אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃ 18הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֵת
يومَ السبتِ أَمَا هكذا صَنَعُوا آباؤكُم فجَلَبَ إلهُنا علينا –
כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל
كُلَّ الشرِّ هذا وعلى المدينةِ هذهِ وأنتم مُضيفونَ غضبًا على إسرائيلَ لتدنيسِ
אֶת־הַשַּׁבָּת׃ 19וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלֲלוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה וַיִּסָּגְרוּ
السبتِ وكانَ كما أظلَمَتْ أبوابُ أورشليمَ قبلَ السبتِ فقلتُ فأُغلقَتْ
הַדְּלָתוֹת וָאֹמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתָּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְּעָרַי הֶעֱמַדְתִּי
المصاريعُ وقُلتُ أنْ لا يَفتَحوها حتّى بعدَ السبتِ ومِنْ غِلماني أَوقَفتُ
עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבוֹא מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ 20וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי
على الأبوابِ لا يَدخُلُ حِمْلٌ في يومِ السبتِ فباتوا التجّارُ وبائعو
כָל־מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלִָם פַּעַם וּשְׁתָּיִם׃ 21וָאָעִידָה בָהֶם וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם
كُلِّ مَبيعٍ في خارجِ أورشليمَ مرَّةً واثنتينِ وأَشهَدْتُ فيهم وقُلتُ لهُم
מַדּוּעַ אַתֶּם לֵנִים נֶגֶד הַחוֹמָה אִם־תִּשְׁנוּ יָד אֶשְׁלַח בָּכֶם מִן־הָעֵת הַהִיא
لماذا أنتم بائتونَ مُقابلَ السورِ إذا تُكرِّرونَ يدًا أُرسِلُ فيكم مِنَ الوقتِ ذلكَ

مِنَ الغرفةِ خارجاً. ٩وأمرتُ فطهَّروا الغُرَفَ،
وأعدتُ إلى هناكَ آنيةَ هيكلِ اللهِ معَ البَخورِ
والتَّقدمةِ للكهنةِ. ١٠وعلِمْتُ أيضاً أنَّ نصيبَ
اللاويِّينَ والمُغنِّينَ مِنْ عُشورِ الحِنطةِ والخمرِ
والزَّيتِ لم يُعطَ لهُم. فتركوا الخِدمةَ
وانصَرَفوا، كُلُّ واحدٍ إلى أرضِهِ. ١١فخاصمْتُ
وُلاةَ الأمرِ وقُلتُ «لماذا أهملتُم هيكلَ اللهِ؟» ثُمَّ
جمَعْتُ اللاويِّينَ والمغنِّينَ وأعدتُهُم إلى عمَلِهِم.
١٢ورفَعَ جميعُ شعبِ يهوذا عُشْرَ الحِنطةِ
والخمرِ والزَّيتِ إلى الخزائنِ. ١٣فأقمتُ
حُرَّاساً على الخزائنِ وهُم شَلَمْيا الكاهنُ
وصادوقُ العالِمُ بالشَّريعةِ وفدايا اللاويُّ
ومعَهُم حانانُ بنُ زكُّورَ بنِ مَتَّنيا، لأنَّهُم
كانوا يُعَدُّونَ مِنَ الأُمناءِ ويتولَّونَ التَّوزيعَ على
أنسبائِهِم. ١٤فاذكرني يا اللهُ لهذا، ولا تنسَ
كم أحسنْتُ إلى هَيكلِكَ يا إلهي وحَفِظْتُ
فرائضَكَ. ١٥وفي تلكَ الأيّامِ رأيتُ في يَهوذا
قوماً يَدوسونَ العِنبَ في المعاصرِ في السَّبْتِ،
وآخرينَ يَجيئونَ بأكداسٍ مِنَ القمحِ يُحمِّلونَها
على الحميرِ، وبخمرٍ أيضاً وعنبٍ وتينٍ وما
إلى ذلكَ، ويدخلونَ بهِ أورُشليمَ فأنذرتُهُم أنْ
لا يَبيعوا شيئاً في السَّبْتِ. ١٦وكانَ الصُّوريُّونَ
المُقيمونَ بأورُشليمَ يجلبونَ السَّمكَ وكُلَّ نوعٍ
مِنَ المبيعاتِ ويَبيعونَ في يومِ السَّبْتِ لبَني
يَهوذا. ١٧فخاصمْتُ وُلاةَ الأمرِ في يَهوذا وقُلتُ
لهُم: «ما هذا الشَّرُّ الّذي تفعلونَهُ وتُدنِّسونَ
يومَ السَّبْتِ؟ ١٨أما فعَلَ آباؤُكُم هكذا، فجَلَبَ
إلهُنا كُلَّ هذا الشَّرِّ علينا وعلى هذهِ المدينةِ؟»
١٩وأمرتُ بإغلاقِ أبوابِ أورُشليمَ قبلَ كُلِّ
سبتٍ عندَ حُلولِ الظَّلامِ وأوصَيتُ بأنْ لا
تُفتَحَ إلاَّ بعدَ السَّبْتِ، وأقمتُ بعضَ رجالي
على الأبوابِ لئلاَّ يدخُلَ أحَدٌ بحِمْلٍ في يومِ
سبتٍ. ٢٠فباتَ التُّجّارُ وباعةُ جميعِ البضائعِ
خارجَ أورُشليمَ مرَّةً أو مرَّتينِ. ٢١فأنذرتُهُم
وقلتُ لهُم: «لماذا تَبيتونَ ليلتَكُم أمامَ السُّورِ؟
لا نَفْعَ مِن انتظارِكُم طُلوعَ الصَّباحِ. إنْ عُدْتُم
إلى ذلكَ فإنّي أقبضُ عليكُم». فمِنْ ذلكَ
الوقتِ

לֹא־בָאוּ בַּשַּׁבָּת׃ 22וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר יִהְיוּ מִטַּהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים
ما أَتَوا في السبتِ وَقُلتُ لِلاَّويِّينَ أنْ يكونوا مُطهَّرينَ وآتينَ حارسينَ
הַשְּׁעָרִים לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב
الأبوابَ لِتقديسِ يومَ السبتِ أيضًا هذهِ اُذكُرْ لي يا إلهي وتَعطَّفْ عليَّ ككَثْرَةِ
חַסְדֶּךָ׃ 23גַּם בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־הַיְּהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים אַשְׁדֳּדִיּוֹת[K]
لُطفكَ أيضًا في الأيّامِ تلكَ رأيتُ اليهودَ ساكَنوا نساءً أشدوديّاتٍ
עַמֳּנִיּוֹת[K] מוֹאֲבִיּוֹת׃ 24וּבְנֵיהֶם חֲצִי מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם מַכִּירִים לְדַבֵּר
عَمُّونيّاتٍ موآبيّاتٍ وَبَنوهُم نُصفٌ مُتَكلِّمٌ الأشدوديَّةَ وليسُوا عارفينَ تَكلُّمَ
יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם׃ 25וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה מֵהֶם אֲנָשִׁים
اليهوديَّةَ وكَلِسانِ شعبٍ وَشعبٍ فَخاصَمْتُ إيّاهُم ولَعَنتُهُم وضَرَبتُ منهُم رِجالاً
וָאֶמְרְטֵם וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים אִם־תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וְאִם־תִּשְׂאוּ
وَنَتَفتُهُم وَاستَحلَفتُهُم باللهِ إذا تُعطُونَ بَناتِكُم لِبَنيهِم وَإذا تأخُذُونَ
מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם׃ 26הֲלוֹא עַל־אֵלֶּה חָטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם
مِنْ بَناتِهِم لِبَنيكُم وَلَكُم أمَا على هؤلاءِ خَطِئَ سليمانُ مَلِكُ إسرائيلَ وَفي الأمَمِ
הָרַבִּים לֹא־הָיָה מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ
الكثيرةِ ما كانَ مَلِكٌ مِثلُهُ وَمَحبوبًا لإلهِهِ كانَ فَجَعَلَهُ اللهُ مَلكًا
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל גַּם־אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃ 27וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע לַעֲשֹׂת
على كُلِّ إسرائيلَ أيضًا إيّاهُ خَطَّأنَ النساءُ الغريباتُ وَلَكُم أَنَسْمَعُ لِصُنعِ
אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל בֵּאלֹהֵינוּ לְהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃
– كُلَّ الشرِّ العظيمِ هذا لِخيانَةِ إلهِنا لِمُساكَنَةِ نساءٍ غَريباتٍ
28וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וָאַבְרִיחֵהוּ
وَمِنْ بَني يوياداعَ بنِ أَلياشيبَ الكاهِنِ العظيمِ صِهرٌ لِسنبلَّطَ الحورونيِّ فَأَبرَحْتُهُ
מֵעָלָי׃ 29זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהָי עַל גָּאֳלֵי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה וְהַלְוִיִּם׃
مِنْ عندي اُذكُرْ لَهُم يا إلهي على نَجاساتِ الكهنوتِ وَعَهدِ الكهنوتِ وَاللاَّويِّينَ
30וְטִהַרְתִּים מִכָּל־נֵכָר וָאַעֲמִידָה מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ בִּמְלַאכְתּוֹ׃
فَطَهَّرتُهُم مِنْ كُلِّ غريبٍ وَأَقمْتُ حراساتِ الكهنةِ وَاللاَّويِّينَ رَجُلاً في صَنعَتِه
31וּלְקֻרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים מְזֻמָּנוֹת וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה׃
وَلِقُربانِ الحطَبِ في أَوقاتٍ مُعَيَّنَةٍ وَلِلبواكيرِ اُذكُرْ لي يا إلهي لِلخيرِ

لم يعودوا يأتونَ في السَّبْتِ. ٢٢وأمرتُ
اللاَّويِّينَ بأنْ يتَطَهَّروا بحسَبِ الشَّريعةِ
ويجيئوا ويحرُسوا الأبوابَ حِرْصاً على
قداسةِ السَّبْتِ. اذكُرني يا اللّهُ لهذا أيضاً،
وارحَمْني بعظيمِ رحمتِكَ. ٢٣وفي تِلكَ الأيّامِ
أيضاً رأيتُ يَهوداً تَزَوَّجوا نِساءً أشدوديّاتٍ
وعمُّونيّاتٍ وموآبيّاتٍ، ٢٤وكانَ كلامُ أولادِهِم
خليطاً مِنْ لُغةِ أشدودَ وسِواها، وما كانوا
يُحسِنونَ التكلُّمَ باليهوديَّةِ. ٢٥فخاصَمْتُهُم
ولعنْتُهُم وضَربتُ مِنهُم رِجالاً ونَتفْتُ
شعرَهُم، واستَحلَفتُهُم باللهِ أنْ لا يُعطُوا
بَناتِهم لهؤلاءِ الغُرباءِ ولا يأخذوا بَناتِهِم
لبَنيهِم ولا لهُم. ٢٦وقُلتُ لهُم: «أما بهذا
خَطِئَ سليمانُ مَلِكُ إسرائيلَ؟ لم يكُنْ في كثيرٍ
مِنَ الأمَمِ مَلِكٌ مِثلُهُ، وكانَ مَحبوباً عِندَ اللهِ
فأقامَهُ اللّهُ مَلِكاً على جميعِ شعبِ إسرائيلَ،
ومعَ ذلِكَ كانتِ النِّساءُ الأجنَبيّاتُ سبيلاً لَه
إلى الخطيئةِ. ٢٧أفنَسكُتُ لكُم على فِعْلِ هذا
الشَّرِّ العظيمِ كُلِّهِ ونخونُ إلهَنا بتَزَوُّجِ النِّساءِ
الأجنبيّاتِ؟» ٢٨وكانَ واحدٌ مِنْ بَني يُوياداعَ
بن أليا شيبَ الكاهنِ العظيمِ صِهْراً لسنْبَلَّطَ
الحُوروني، فطَرَدْتُهُ مِنْ عِندي، مِنْ أورُشليمَ.
٢٩اذكُرْ يا إلهي وعاقِبْ جميعَ الّذينَ دَنَّسوا
الكهَنوتَ وعَهدَكَ للكهَنةِ واللاَّويِّينَ. ٣٠أمَّا أنا
فَطهَّرتُ الشَّعبَ مِنْ كُلِّ غريبٍ ووضَعْتُ
نِظاماً للكهَنةِ واللاَّويِّينَ، كُلٌّ واحدٍ في
خِدمَتِهِ، ٣١ورَتَّبتُ طريقَةَ التَّبرُّعِ بالحَطَبِ
لَمذْبَحِ هَيكلِ اللّهِ في الأوقاتِ المُعيَّنةِ وتقدِمةِ
بواكيرِ الغِلالِ. فاذكُرني يا إلهي بالخيرِ.

1 1אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃ 2קֵינָן מַהֲלַלְאֵל יָרֶד׃ 3חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃ 4נֹחַ שֵׁם חָם
آدَمُ شيتُ أنوشُ قينانُ مَهْلَلْئيلُ يارِدُ أخنوخُ مَتوشالَحُ لامَكُ نوحٌ سامٌ حامٌ
וָיָפֶת׃ 5בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ 6וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז
وَيافَثُ بَنو يافَثَ جومَرُ وَماجوجُ وَماداي وَياوانُ وَتوبالُ وَماشَكُ وَتيراسُ وَبَنو جومَرَ أشكَناز
וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃ 7וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים וְרוֹדָנִים׃ 8בְּנֵי חָם כּוּשׁ
وَديفاثُ وَتوجَرمَةُ وَبَنو ياوانَ أليشَةُ وَترشيشُ وَكِتّيمُ وَرودانيمُ بَنو حامَ كوشٌ
וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן׃ 9וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּא וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי
وَمصرايِمُ فوطٌ وَكنعانُ وَبَنو كوشَ سَبا وَحَويلَةُ وَسَبتا وَرَعْما وَسَبتكا وَبَنو
רַעְמָא שְׁבָא וּדְדָן׃ 10וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ׃
رَعْما شَبا وَددانُ وَكوشٌ وَلَدَ نمرودَ هو ابتدأَ للكينونَةِ جَبّارًا في الأرض
11וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים[K] וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃
وَمصرايِمُ وَلَدَ لوديمَ وَعَناميمَ وَلَهابيمَ وَنَفتوحيمَ
12וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃
وَفتروسيمَ وَكَسلوحيمَ الذينَ خرَجوا منْ هُناكَ فلِشتيمُ وَكَفتوريمَ
13וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃ 14וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת
وَكنعانُ وَلَدَ صَيدونَ بِكرَهُ وَحِثًّا وَاليبوسيَّ وَالأموريَّ وَ
הַגִּרְגָּשִׁי׃ 15וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃ 16וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי
الجرجاشيَّ وَالحوِّيَّ وَالعَرقيَّ وَالسينيَّ وَالأروادِيَّ وَالصمّاريَّ
וְאֶת־הַחֲמָתִי׃ 17בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר
وَالحماثيَّ بَنو سامٍ عيلامُ وَأشّورُ وَأرفكشادُ وَلودٌ وَأرامُ وَعوصُ وَحولُ وَجاثَرُ
וָמֶשֶׁךְ׃ 18וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ 19וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי
وَماشِكُ وَأرفكشادُ وَلَدَ شالَحَ وَشالَحُ وَلَدَ عابَرَ وَلِعابَرَ وُلِدَ اثنان
בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ 20וְיָקְטָן יָלַד
ابنانِ اسمُ الواحدِ فالِجُ لأنَّ في أيّامهِ فلَجَتْ الأرضُ وَاسمُ أخيهِ يَقطانُ وَيَقطانُ وَلَدَ
אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃ 21וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל
ألموداد وَشالَفَ وَحَضرَموتَ وَيارَحَ وَهَدورامَ وَأوزالَ
וְאֶת־דִּקְלָה׃ 22וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃ 23וְאֶת־אוֹפִיר
وَدِقلَةَ وَعيبالَ وَأبيمايلَ وَشَبا وَأوفيرَ
וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ 24שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח׃ 25עֵבֶר פֶּלֶג
وَحَويلَةَ وَيوباب كلُّ هؤلاءِ بَنو يَقطانَ سامٌ أرفكشادُ شالَحُ عابرُ فالِجُ
רְעוּ׃ 26שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃ 27אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם׃ 28בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
رَعُو سَروجُ ناحورُ تارَحُ أبرامُ هو إبراهيمُ ابنا إبراهيمَ إسحَقُ
וְיִשְׁמָעֵאל׃ 29אֵלֶּה תֹּלְדוֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃
وَإسماعيلُ هؤلاءِ مَواليدُهُم بكرُ إسماعيلَ نبايوتُ وَقيدارُ وَأدبئيلُ وَمبسامُ
30מִשְׁמָע וְדוּמָה מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא׃ 31יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי
مِشماعُ وَدومَةُ مَسّا حَدَدُ وَتيماءُ يَطورُ نافيشُ وَقدمةُ هؤلاءِ هُم بَنو
יִשְׁמָעֵאל׃ 32וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם יָלְדָה אֶת־זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן
إسماعيلَ وَبَنو قطورَةَ سُرِّيَّةِ إبراهيمَ وَلَدَتْ زمرانَ وَيَقشانَ وَمَدانَ وَمديانَ
וְיִשְׁבָּק וְשׁוּחַ וּבְנֵי יָקְשָׁן שְׁבָא וּדְדָן׃ 33וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע
وَيَشباقَ وَشوحًا وَابنا يقشانَ شَبا وَددانُ وَبَنو مديانَ عيفَةُ وَعِفرُ وَحنوكُ وَأبيداعُ

١ ١آدمُ ولَدَ شيتَ، وشيتُ ولَدَ أنوشَ. ٢أنوشُ
ولَدَ قينانَ، قينانُ ولَدَ مَهلَلْئيلَ، ومَهلَلْئيلُ
ولَدَ يارِدَ. ٣يارِدُ ولَدَ أخنوخَ، وأخنوخُ ولَدَ
مَتوشالَحَ، ومَتوشالَحُ ولَدَ لامَكَ. ٤لامَكُ ولَدَ
نُوحاً، ونُوحُ ولَدَ ساماً وحاماً ويافثَ. ٥بَنو
يافثَ: جُومَرُ وماجُوجُ وماداي وياوانُ وتوبالُ
وماشَكُ وتيراسُ. ٦وبَنو جومَرَ: أشْكَنازُ
وديفاتُ وتوجَرْمَةُ. ٧وبَنو ياوانَ: أليشَةُ
وتَرشيشُ وكِتِّيمُ ورُودانيمُ. ٨بَنو حام: كوشٌ
ومِصْرائيمُ وفوطٌ وكنعانُ. ٩وبَنو كُوش: سَبا
وحويلَةُ وسَبْتا ورَعْما وسَبْتكا. وبَنو رَعْما:
شَبا وددانُ. ١٠وكوشُ ولَدَ نَمرُود وهوَ أوَّلُ قائدٍ
في الأرض. ١١ومِصْرائيمُ ولَدَ لُوديمَ وعَنامَ
ولَهابَ ونَفتُوحَ ١٢وفتروسَ وكَسلوحَ وأكريتَ
الّذينَ خرَجَ مِنهُمُ الفِلِسطيُّون. ١٣وكنعانُ ولَدَ
صيدونَ بكْرَهُ وحِثًّا. ١٤وكنعانُ كانَ أيضاً أبا
اليَبوسيِّينَ والأموريِّينَ والجرجاشيِّينَ
١٥والحُوِّيِّينَ والعَرقيِّينَ والسِّينيِّينَ
١٦والأرواديِّينَ والصُّمَّاريِّينَ والحُماثيِّينَ. ١٧بنو
سام: عيلامُ وأشُّورُ وأرفَكْشادُ ولُودُ وأرامُ
وعُوصُ وحُولُ وجاثِرُ وماشِكُ. ١٨وأرفَكْشادُ
ولَدَ شالَحَ. وشالَحُ ولَدَ عابَرَ. ١٩ووُلِدَ لِعابَرَ
ابنان، أحدُهُما فالِجُ لأنَّهُ في أيّامِهِ انقسَمَتِ
الأرضُ، والآخَرُ يَقطانُ. ٢٠ويَقطانُ ولَدَ ألمودادَ
وشالَفَ وحَضرَموتَ ويارَحَ ٢١وهَدُورامَ وأوزالَ
ودِقلَةَ ٢٢وعيبالَ وأبيمايِيلَ وشَبا ٢٣وأوفيرَ
وحويلَةَ ويوبابَ. ٢٤ومِنْ سامٍ إلى أبرامَ:
أرفَكْشادُ وشالَحُ ٢٥وعابَرُ وفالِجُ ورَعُو ٢٦وسَروجُ
وناحُورُ وتارَحُ ٢٧وأبرامُ وهوَ إبراهيمُ. ٢٨وابنا
إبراهيمَ: إسحَقُ وإسماعيلُ. ٢٩وهذِهِ مواليدُ
إسماعيلَ: نَبايوتُ بكْرُهُ وقيدارُ وأدبئيلُ
ومِبْسامُ ٣٠ومِشْماعُ ودُومَةُ ومَسَّا وحَدَدُ وتيماءُ
٣١ويَطورُ ونافيشُ وقدمَةُ. ٣٢وأمَّا بنو قطورةَ،
جاريةِ إبراهيمَ، فهُم: زِمْرانُ ويُقشانُ ومَدانُ
ومِديانُ ويِشباقُ وشُوحُ. وابنا يقشانَ: شَبا
ودَدانُ. ٣٣وبنو مِديانَ: عيفَةُ وعِفْرُ وحَنُوكُ
وأبيداعُ

וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ 34 וַיּוֹלֶד אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו
وَأَلدَعَةُ كُلُّ هؤلاءِ بَنو قطورةَ وَوَلَدَ إبراهيمُ إسحقَ وَابنا إسحقَ عيسو
וְיִשְׂרָאֵל׃ 35 בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז רְעוּאֵל וִיעוּשׁ וְיַעְלָם וְקֹרַח׃ 36 בְּנֵי אֱלִיפַז תֵּימָן
وَإسرائيلُ بَنو عيسوَ أليفازُ رَعوئيلُ ويَعوشُ وَيَعلامُ وَقورَحُ بَنو أليفازَ تيمانُ
וְאוֹמָר צְפִי וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנָע וַעֲמָלֵק׃ 37 בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה׃
وَأومارُ صفيٌّ وَجَعثامُ قنازُ وَتمناعُ وَعَماليقُ بَنو رَعوئيلَ نَحَثُ زارَحُ شَمَّةُ وَمَزَّةُ
38 וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישֹׁן וְאֵצֶר וְדִישָׁן׃ 39 וּבְנֵי לוֹטָן
وَبَنو سَعيرَ لوطانُ وَشوبالُ وَصبعونُ وَعَنى وَديشونُ وإيصرُ وَديشانُ وَابنا لوطانَ
חֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃ 40 בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפִי
حوري وَهومامُ وَأُختُ لوطانَ تمناعُ بَنو شوبالَ عليانُ وَمَناحَةُ وَعيبالُ شَفيٌّ
וְאוֹנָם וּבְנֵי צִבְעוֹן אַיָּה וַעֲנָה׃ 41 בְּנֵי עֲנָה דִּישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן
وَأونامُ وَابنا صبعونَ أَيَّةُ وَعَنى ابنُ عَنى ديشونُ وَبَنو ديشون حَمرانُ وَأَشبانُ
וְיִתְרָן וּכְרָן׃ 42 בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן יַעֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּץ וַאֲרָן׃ 43 וְאֵלֶּה
وَيثرانُ وَكَرانُ بَنو إيصرَ بلهانُ وَزَعوانُ يَعقانُ ابنَا ديشونَ عوصٌ وَأَرانُ وَهؤلاءِ
הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּלַע
الملوكُ الذينَ مَلَكوا في أرضِ أدومَ قبلَ مُلْكِ مَلِكٍ لِبَني إسرائيلَ بالَعُ
בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ 44 וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח
بنُ بَعورَ وَاسمُ مَدينتِه دنهابَةُ وَماتَ بالَعُ وَمَلَكَ مكانَهُ يوبابُ بنُ زارَحَ
מִבָּצְרָה׃ 45 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ 46 וַיָּמָת חוּשָׁם
مِنْ بصرةَ وَماتَ يوبابُ وَمَلَكَ مكانَهُ حوشامُ مِنْ أرضِ التيمانيِّ وَماتَ حوشامُ
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית[K]׃
وَمَلَكَ مكانَهُ هَدَدُ بنُ بَدَدَ الضاربُ مديانَ في حقلِ موآبَ وَاسمُ مَدينتِه عويتُ
47 וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ 48 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
وَماتَ هَدَدُ وَمَلَكَ مكانَهُ سملةُ مِنْ مسريقةَ وَماتَ سملةُ وَمَلَكَ مكانَهُ
שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ 49 וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃
شاولُ مِنْ رَحوبوتَ النهرِ وَماتَ شاولُ وَمَلَكَ مكانَهُ بَعلَ حانانُ بنُ عكبورَ
50 וַיָּמָת בַּעַל חָנָן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל
وَماتَ بَعلَ حانانُ وَمَلَكَ مكانَهُ هَدَدُ وَاسمُ مَدينتِه فاعي وَاسمُ امرأتِه مَهيطبيلُ
בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃ 51 וַיָּמָת הֲדָד וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף
بنتُ مَطردَ بنتُ ميزَهَبَ وَماتَ هَدَدُ وَكانوا أُمَراءُ أدومَ أميرُ تمناعَ أميرُ
עַלְיָה[K] אַלּוּף יְתֵת׃ 52 אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ 53 אַלּוּף קְנַז
عَلوةَ أميرُ يَتيتَ أميرُ أُهوليبامَةَ أميرُ أيلَةَ أميرُ فينونَ أميرُ قنازَ
אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ 54 אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם׃
أميرُ تيمانَ أميرُ مبصارَ أميرُ مَجديئيلَ أميرُ عيرامَ هؤلاءِ أُمراءُ أدومَ
2 1 אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃ 2 דָּן יוֹסֵף
هؤلاءِ بَنو إسرائيلَ رَأوبينُ شمعونُ لاوي وَيهوذا يَساكَرُ وَزَبولونُ دانٌ يوسُفُ
וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃ 3 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד־לוֹ
وَبنيامينُ نفتالي جادٌ وَأشيرُ بَنو يَهوذا عيرٌ وَأونانُ وَشيلَةُ ثلاثةٌ وُلِدَ لَهُ
מִבַּת־שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ׃ 4 וְתָמָר
مِنْ بنتِ شوعَ الكنعانيَّةِ وَكانَ عيرٌ بكرُ يَهوذا شرِّيرًا في عَيني يهوه فَأَماتَهُ وَثامارُ

وألدعَةُ. ٣٤وولَدَ إبراهيمُ إسحَقَ. وابنا إسحَقَ:
عيسو ويَعقوبُ وهوَ إسرائيلُ. ٣٥وبَنو عيسو:
أليفازُ ورَعوئيلُ ويَعوشُ ويعلامُ وقورَحُ. ٣٦وبَنو
أليفازَ: تَيمانُ وأومارُ وصَفيٌّ وجَعثامُ وقَنازُ
وتِمناعُ وعَماليقُ. ٣٧وبَنو رَعوئيلَ: نَحَثُ
وزارَحُ وشَمَّةُ ومِزَّةُ. ٣٨وبَنو سعيرَ: لوطانُ
وشوبالُ وصِبعونُ وعانَةُ وديشونُ وإيصَرُ
وديشانُ. ٣٩وابنا لوطانَ: حُوري وهومامُ.
وأختُ لوطانَ: تِمناعُ. ٤٠وبَنو شُوبالَ: عَليانُ
ومناحَةُ وعيبالُ وشفيٌّ وأونامُ. وابنا صِبعونَ:
أيَّةُ وعانَةُ. ٤١وابنُ عانَةَ: ديشونُ. وبَنو
ديشونَ: حَمرانُ وأشبانُ ويِثرانُ وكَرانُ.
٤٢وبَنو إيصَرَ: بِلْهانُ وزَعوانُ ويَعقانُ. وابنا
ديشانَ: عُوصٌ وأرانُ. ٤٣هؤلاءِ المُلوكُ مَلَكُوا
في أرضِ أدومَ على التَّوالي، قَبلَ أنْ يَملِكَ
مَلِكٌ في بَني إسرائيلَ: بالعُ بنُ بَعورَ مِنْ
دِنهابَه، ٤٤ويوبابُ بنُ زارَحَ مِنْ بَصرَةَ،
٤٥وماتَ يوبابُ، وملكَ بَعدَهُ حوشامُ مِنْ أرضِ
التَّيمانيِّينَ، ٤٦وهَدَدُ بنُ بَدَدَ مِنْ عَويتَ وهوَ
الَّذي هزَمَ المِديانيِّينَ في بلادِ موآبَ، ٤٧وماتَ
هَدَدُ، وملكَ بَعدَهُ سَملَةُ مِنْ مَسريقَةَ، ٤٨وماتَ
سَملَةُ، فَمَلَكَ بَعدَهُ شاوُلُ مِنْ رَحبوتَ على
الفُراتِ، ٤٩وماتَ شاوُلُ فملكَ بَعدَهُ بَعلَ
حَنانُ بنُ عكبورَ، ٥٠وماتَ بَعلَ حَنانُ، فمَلَكَ
بَعدَهُ هَدَدُ مِنْ فاعي، واسمُ امرأتِهِ مَهيطبيلُ
بنتُ مَطرِدَ بنتِ ميزَهَبَ. ٥١وأُمراءُ أدومَ:
تِمناعُ وعَلوَةُ ويَتيتُ ٥٢وأهوليبامَةُ وإيلَةُ فينونَ
٥٣وقَنازُ وتيمانُ ومِبصارُ ٥٤ومَجديئيلُ وعيرامُ.
٢ ١وهؤلاءِ بَنو يَعقوبَ: رَأوبينُ وشِمعونُ
ولاويُّ ويَهوذا ويسَّاكَرُ وزبولونُ ٢ودانُ
ويوسُفُ وبنيامينُ ونَفتالي وجادُ وأشيرُ.
٣وبَنو يَهوذا: عيرُ وأونانُ وشيلَةُ الَّذينَ
ولَدتْهُم لَه بنتُ شُوعَ الكنعانيَّةُ. وكانَ عيرُ
بِكرُ يَهوذا شرِّيراً في نظَرِ الرَّبِّ فأماتَهُ.

כַּלָּתוֹ יָלְדָה לּוֹ אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי יְהוּדָה חֲמִשָּׁה׃ 5בְּנֵי־פֶרֶץ חֶצְרוֹן
كَنَّتُهُ وَلَدَتْ لَهُ فارَصَ وَزارَحَ كُلُّ بَني يَهوذا خَمسَةٌ ابنا فارَصَ حصرونُ
וְחָמוּל׃ 6וּבְנֵי זֶרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע כֻּלָּם חֲמִשָּׁה׃ 7וּבְנֵי כַּרְמִי
وَحامولُ وَبَنو زارَحَ زمري وإيثانُ وَهيمانُ وكَلكولُ وَدارَعُ كُلُّهُم خَمسَةٌ وَابنُ كَرمي
עָכָר עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם׃ 8וּבְנֵי אֵיתָן עֲזַרְיָה׃ 9וּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר
عَكارُ مُعكِّرُ إسرائيلَ الذي خانَ في الحَرامِ وَابنُ إيثانَ عزَريا وَبَنو حصرونَ الذي
נוֹלַד־לוֹ אֶת־יְרַחְמְאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבָי׃ 10וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב
وُلِدَ لَهُ يَرحَمئيلُ وَرامٌ وكَلوبايُ وَرامٌ وَلَدَ عَمّينادابَ
וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃ 11וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָא
وَعَمّينادابُ وَلَدَ نَحشونَ رَئيسَ بَني يَهوذا وَنَحشونُ وَلَدَ سَلمُوَ
וְשַׂלְמָא הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז׃ 12וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי׃
وَسلمُو وَلَدَ بوعَزَ وَبوعَزُ وَلَدَ عوبيدَ وَعوبيدُ وَلَدَ يَسَّى
13וְאִישַׁי הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי׃
وَيَسَّى وَلَدَ بِكرَهُ أَليابَ وَأبينادابَ الثاني وَشمعا الثالِثَ
14נְתַנְאֵל הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי׃ 15אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי דָּוִיד הַשְּׁבִעִי׃ 16וְאַחְיוֹתֵיהֶםK
نَثنِئيلَ الرابِعَ رَدّايَ الخامسَ أُوصَمَ السادسَ داودَ السابِعَ وَأُختاهُم
צְרוּיָה וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי וְיוֹאָב וַעֲשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה׃ 17וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה
صَرويَةُ وَأَبيجايِلُ وَبَنو صرويَةَ أَبشايُ وَيوآبُ وَعَسائيلُ ثَلاثَةٌ وَأَبيجايلُ وَلَدَتْ
אֶת־עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃ 18וְכָלֵב בֶּן־חֶצְרוֹן הוֹלִיד
عَماسا وَأَبو عماسا يَثرو الإسماعيليُّ وكالَبُ بنُ حصرونَ وَلَدَ
אֶת־עֲזוּבָה אִשָּׁה וְאֶת־יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בָנֶיהָ יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן׃ 19וַתָּמָת
مِنْ عزوبَةَ امرأَتِهِ وَمِنْ يَريعوثَ وَهؤلاءِ بَنوها ياشرُ وَشوبابُ وَأَردونُ وَماتَتْ
עֲזוּבָה וַיִּקַּח־לוֹ כָלֵב אֶת־אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־חוּר׃ 20וְחוּר הוֹלִיד אֶת־אוּרִי
عَزوبَةُ فَأَخذَ لَهُ كالبُ أَفراتَ فوَلَدَتْ لَهُ حورًا وَحورٌ وَلَدَ أُوريَ
וְאוּרִי הוֹלִיד אֶת־בְּצַלְאֵל׃ 21וְאַחַר בָּא חֶצְרוֹן אֶל־בַּת־מָכִיר אֲבִי גִלְעָד וְהוּא
وَأوري وَلَدَ بَصلئيلَ وَبَعدُ دَخَلَ حصرونُ على ابنةِ ماكيرَ أَبي جلعادَ وَهو
לְקָחָהּ וְהוּא בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־שְׂגוּב׃ 22וּשְׂגוּב הוֹלִיד אֶת־יָאִיר
أَخذَها وهو ابنُ ستّينَ سنةً فوَلَدَتْ لَهُ سَجوبَ وَسجوبُ وَلَدَ يائيرَ
וַיְהִי־לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 23וַיִּקַּח גְּשׁוּר־וַאֲרָם אֶת־חַוֺּת
وَكانَ لَهُ عشرونَ وَثلاثُ مُدُنٍ في أَرضِ جِلعادَ وَأَخذَ جشورُ وَأَرامُ حَوّوثَ
יָאִיר מֵאִתָּם אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ שִׁשִּׁים עִיר כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי מָכִיר אֲבִי־גִלְעָד׃
يائيرَ مِنهُم قَناةَ وَتوابِعَها سِتّينَ مَدينةً كُلُّ هؤلاءِ بَنو ماكيرَ أَبي جلعادَ
24וְאַחַר מוֹת־חֶצְרוֹן בְּכָלֵב אֶפְרָתָה וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן אֲבִיָּה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַשְׁחוּר
وَبَعدَ مَوتِ حصرونَ في كالَبَ أَفراتَةَ فامرأةُ حصرونَ أَبيّاهُ وَلَدَتْ لَهُ أَشحورَ
אֲבִי תְקוֹעַ׃ 25וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן הַבְּכוֹר רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן וָאֹצֶם
أَبا تَقوعَ وَكانُوا بَنو يرحمئيلَ بكرِ حصرونَ البكرَ رامًا وَبونَةَ وَأُورَنَ وَأُوصَمَ
אֲחִיָּה׃ 26וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל וּשְׁמָהּ עֲטָרָה הִיא אֵם אוֹנָם׃ 27וַיִּהְיוּ
أَخيًّا وَكانَتْ امرأةٌ أُخرى لِيرحَمئيلَ وَاسمُها عطارَةُ هي أُمُّ أونامَ وَكانُوا
בְנֵי־רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מַעַץ וְיָמִין וָעֵקֶר׃ 28וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע וּבְנֵי
بَنو رامٍ بكرِ يرحَمئيلَ مَعَصَ وَيَمينَ وَعاقَرَ وكانا ابنا أُونامَ شَمّايَ وَيَاداعَ وَابنا

٤وولَدَت لَه تامارُ كَنَّتُهُ فارصَ وزارَحَ. فجميعُ بَني يَهوذا خمسةٌ. ٥وابنا فارَصَ: حصرونُ وحامولُ. ٦وبَنو زارَحَ: زِمري وأيثانُ وهَيمانُ وكلكُولُ ودارَعُ. ٧وابنُ كرمي: عاكارُ الّذي عكَّرَ صَفوَ بَني إسرائيلَ لأنَّهُ احتَفَظَ لِنفْسِهِ بغَنيمةٍ حَرامٍ. ٨وابنُ أيثانَ: عزَرْيا. ٩وبَنو حصرونَ: يَرحَمْئيلُ ورامُ وكُلُوبايُ. ١٠ومِنْ رامَ إلى يَسَّى: عَمِّينادابُ ١١ونحشونُ رئيسُ بَني يَهوذا، وسَلْمُو وبوعَزُ ١٢وعُوبيدُ ويَسَّى. ١٣ويَسَّى ولَدَ سبعةَ بَنينَ هُم حسَبَ أعمارِهِم: أليابُ وأبينادابُ وشِمعا ١٤ونثَنَئيلُ ورَدّايُ ١٥وأوصَمُ وداوُدُ. ١٦وأُختاهُم صَرويَّةُ وأبيجايلُ. وبَنو صَرويَّةَ: أبشايُ ويوآبُ وعَسائيلُ. ١٧وأبيجايلُ ولَدَت عَماسا بنَ يَثْرا الإسماعيليِّ. ١٨وكالَبُ بنُ حصرونَ ولَدَ مِنْ عَزُوبَةَ امرأتِهِ ابنَةً اسمُها يريعوثُ وثلاثَةَ بَنينَ هُم: ياشَرُ وشوبابُ وأردونُ. ١٩وماتَت عَزُوبَةُ فتَزَوَّجَ كالَبُ أفراتَةَ، فوَلَدَت لَه حُوراً، ٢٠وحُورٌ ولَدَ أوري، وأوري ولَدَ بَصَلْئيلَ. ٢١ثُمَّ تزَوَّجَ حصرونُ بِنتَ ماكيرَ أبي جلعادَ، وهوَ ابنُ سِتِّينَ سنَةً، فولَدَت له سَجوبَ. ٢٢وسَجوبُ ولَدَ يائيرَ. وكانَت له ثلاثٌ وعشرونَ مدينةً في أرضِ جلعادَ. ٢٣ثُمَّ أخَذَ مِنْ جَشُّورَ وأَرامَ سِتِّينَ مدينةً، ومنها قُرى يائيرُ وقَناتُ وتوابِعُها. فهذا كُلُّه لِبَني ماكيرَ أبي جلعادَ. ٢٤وبَعدَ وفاةِ حصرونَ تزَوَّجَ كالَبُ ابنَةَ أفراتَةَ امرأةِ أبيهِ، فوَلَدَت له أشحورَ أبا تَقُوعَ. ٢٥وبَنو يَرحَمْئيلَ بِكرِ حصرونَ: رامُ بِكْرُه، وبونَةُ وأورَنُ وأوصَمُ وأخيًّا. ٢٦وكانَ لِيَرحَمْئيلَ امرأةٌ أُخرى اسمُها عَطارَةُ، فولَدَت لَه أونامَ. ٢٧وبَنو رامَ: مَعْصٌ ويَمينُ وعاقَرُ. ٢٨وابنا أونامَ: شَمَّايُ وياداعُ. وابنا

שַׁמַּי נָדָב וַאֲבִישׁוּר׃ 29 וְשֵׁם אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר אֲבִיהָיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַחְבָּן
شمّاي ناداب وأبيشور واسمُ امرأة أبيشورَ أبيهايل وولدتْ لهُ أحبان
וְאֶת־מוֹלִיד׃ 30 וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וְאַפָּיִם וַיָּמָת סֶלֶד לֹא בָנִים׃ 31 וּבְנֵי אַפַּיִם יִשְׁעִי
ومُوليدَ وابنا ناداب سَلَدُ وأفّايمُ وماتَ سلَدُ لا بنونَ وابنُ أفّايمَ يَشعي
וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן אַחְלָי׃ 32 וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר
وابنُ يَشعيَ شيشانُ وابنُ شيشانَ أحلايُ وابنا يَاداعَ أخي شمّايَ يثرُ ويوناثانُ ومات يثرُ
לֹא בָנִים׃ 33 וּבְנֵי יוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי יְרַחְמְאֵל׃ 34 וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשָׁן
لا بنونَ وابنا يوناثان فالتُ وزازا هؤلاء كانوا بني يرحمئيل وما كانَ لشيشانَ
בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי וּשְׁמוֹ יַרְחָע׃ 35 וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־בִּתּוֹ
بنونَ إذْ لا بناتٌ ولشيشانَ عبدٌ مصريٌّ واسمُهُ يرحعُ فأعطى شيشانُ ابنتَهُ
לְיַרְחָע עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־עַתָּי׃ 36 וְעַתַּי הוֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד
ليرحعَ عبده امرأةً فولدتْ لَهُ عتّايَ وعتّايُ ولَدَ ناثانَ وناثانُ ولَدَ
אֶת־זָבָד׃ 37 וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ 38 וְעוֹבֵד הוֹלִיד
زابادَ وزابادُ ولَدَ أفلالَ وأفلالُ ولَدَ عوبيدَ وعوبيدُ ولَدَ
אֶת־יֵהוּא וְיֵהוּא הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃ 39 וַעֲזַרְיָה הֹלִיד אֶת־חָלֶץ וְחֶלֶץ הֹלִיד
ياهوَ وياهو ولَدَ عَزَريا وعزريا ولَدَ حالصَ وحالصُ ولَدَ
אֶת־אֶלְעָשָׂה׃ 40 וְאֶלְעָשָׂה הֹלִיד אֶת־סִסְמָי וְסִסְמַי הֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ 41 וְשַׁלּוּם
إلعاسةَ وإلعاسةُ ولَدَ سِسمايَ وسِسمايُ ولَدَ شلّومَ وشلّومُ
הוֹלִיד אֶת־יְקַמְיָה וִיקַמְיָה הֹלִיד אֶת־אֱלִישָׁמָע׃ 42 וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל
ولَدَ يَقميةَ ويَقميةُ ولَدَ إليشاماعَ وبنو كالبَ أخي يرحمئيل
מֵישָׁע בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי־זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה אֲבִי חֶבְרוֹן׃ 43 וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפֻּחַ
ميشاعُ بكرُهُ هو أبو زيفٍ وبنو مَريشةَ أبي حبرونَ وبنو حبرونَ قورحُ وتفوحُ
וְרֶקֶם וָשָׁמַע׃ 44 וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־רַחַם אֲבִי יָרְקְעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־שַׁמָּי׃
وراقمُ وشامعُ وشامعُ ولَدَ راحمَ أبا يرقعام وراقمُ ولَدَ شمّايَ
45 וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן אֲבִי בֵית־צוּר׃ 46 וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־חָרָן
وابنُ شمّايَ مَعونُ ومَعونُ أبو بيتَ صور وعيفةُ سُرّيّةُ كالب ولدتْ حارانَ
וְאֶת־מוֹצָא וְאֶת־גָּזֵז וְחָרָן הֹלִיד אֶת־גָּזֵז׃ 47 וּבְנֵי יָהְדָּי רֶגֶם וְיוֹתָם וְגֵישָׁן וָפֶלֶט
وموصا وجازيزَ وحارانُ ولَدَ جازيزَ وبنو يهداي رجمُ ويوثامُ وجيشانُ وفلطُ
וְעֵיפָה וָשָׁעַף׃ 48 פִּלֶגֶשׁ כָּלֵב מַעֲכָה יָלַד שֶׁבֶר וְאֶת־תִּרְחֲנָה׃ 49 וַתֵּלֶד שַׁעַף אֲבִי
وعيفةُ وشاعفُ سُرّيّةُ كالبَ مَعكةُ ولدتْ شبَرَ وترحنةَ وولدتْ شاعفَ أبا
מַדְמַנָּה אֶת־שְׁוָא אֲבִי מַכְבֵּנָה וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־כָּלֵב עַכְסָה׃ 50 אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
مدمنّةَ شوا أبا مكبينا وأبا جبعا وابنةُ كالبَ عكسةَ هؤلاء كانوا بني
כָלֵב בֶּן־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה שׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים׃ 51 שַׂלְמָא אֲבִי בֵּית־לָחֶם
كالبَ بن حور بكرِ أفراتةَ شوبالُ أبو قريةَ يعاريمَ سلما أبو بيتَ لحم
חָרֵף אֲבִי בֵית־גָּדֵר׃ 52 וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי
حاريفُ أبو بيتَ جادير وكانوا بنونَ لشوبالَ أبي قريةَ يعاريمَ هَرُواهُ نصفُ
הַמְּנֻחוֹת׃ 53 וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה
هَمنوحوتَ وعشائرُ قريةَ يعاريمَ اليثريُّ والفوتيُّ والشماتيُّ والمشراعيُّ منْ هؤلاءِ
יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃ 54 בְּנֵי שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי עַטְרוֹת בֵּית
خرجُوا الصرعيُّ والأشتأوليُّ بنو سلما بيتَ لحمُ والنطوفاتيُّ عطروتُ بيتَ

شمّاي: ناداب وأبيشور. ٢٩واسمُ امرأةِ أبيشورَ
أبيهايلُ التي ولدَت له أحبانَ ومُوليدَ.
٣٠وابنا ناداب: سالدُ وأفّايمُ. وماتَ سالدُ بلا
بَنينَ. ٣١وابنُ أفّايمَ: يَشْعي. وابنُ يَشْعي:
شيشانُ. وابنُ شيشانَ: أحلايُ. ٣٢وابنا
ياداعَ، أخي شمّايَ: يَثْرُ ويوناثانُ. وماتَ
يَثْرُ بلا بَنين. ٣٣وابنا يوناثانَ: فالَتُ وزازا.
هؤلاءِ هُم بَنو يَرحَمئيل. ٣٤ولم يكُنْ لِشيشانَ
بَنونَ بل بَناتٌ. وكانَ لِشيشانَ عَبدٌ مِصْريٌّ
اسمُهُ يَرحَعُ، ٣٥فزَوَّجَهُ ابنَتَهُ، فولَدَت لَه
عَتّايَ. ٣٦ومِنْ عَتّايَ إلى أليشمَعَ: ناثانُ
٣٧وزابادُ وأفلالُ وعوبيدُ ٣٨وياهو وعزَرْيا
٣٩وحالَصُ والعاسةُ ٤٠وسِسْمايُ وشَلُّومُ
٤١ويَقَمِيَّةُ وأليشَمَعُ. ٤٢وبَنو كالَبَ، أخي
يَرحَمْئيلَ: ميشاعُ بِكْرُهُ، وهوَ أبو زيفَ. وابنُ
ميشاعَ: مَريشَةُ، وهوَ أبو حبرونَ. ٤٣وبَنو
حبرونَ: قورَحُ وتَفُّوحُ وراقَمُ وشامَعُ. ٤٤وشامَعُ
ولَدَ راحَمَ، وهوَ أبو يَرْقَعامَ. وراقَمُ ولَدَ شَمَّايَ.
٤٥وشَمّايُ ولَدَ مَعُونَ، وهوَ أبو بَيتِ صورَ.
٤٦وكانَ لِكالَبَ جاريَةٌ اسمُها عيفَةُ، فولَدَت
لَه حارانَ وموصا وجازيزَ. وحارانُ ولَدَ
جازيزَ. ٤٧وبَنو يَهداي: راجَمُ ويوثامُ
وجيشانُ وفَلَطُ وعيفَةُ وشاعَفُ. ٤٨وأمَّا مَعكَةُ
جاريَةُ كالَبَ الأخرى، فولَدَت لَه شَبَرَ
وترحَنَةَ. ٤٩ثُمَّ ولَدَت شاعَفَ، وهوَ أبو
مَدمَنَّةَ، وشَوا، وهوَ أبو مكبينا وأبو جبَعا.
وكانَ لِكالَبَ أيضاً ابنَةٌ اسمُها عكسَةُ.
٥٠وهؤلاءِ أيضاً بَنو كالَبَ: حُورُ بِكْرُهُ مِنِ
امرأتِهِ أفراتَةَ. وحُورُ ولَدَ شوبالَ باني قَريَةِ
يَعاريمَ، ٥١وسَلْما باني بَيتَ لَحمَ، وحاريفَ
باني بَيتَ جاديرَ. ٥٢وبَنو شوبالَ، باني قَريَةِ
يَعاريمَ: هَرُواهُ، أي نِصفُ سُكّانِ مَنوحوتَ
٥٣وعشائِرُ قريةِ يَعاريمَ: اليَثريُّونَ والفُوتيُّونَ
والشَّماتيُّونَ والمِشراعيُّونَ. ومِنْ هؤلاءِ خرَجَ
الصَّرعيُّونَ والأشتاؤوليُّونَ. ٥٤وبَنو سلْما، باني
قَريَةِ بَيتَ لَحمَ: النَّطوفاتيُّونَ وعَطْروتُ بَيتِ

יוֹאָב וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי׃ 55וּמִשְׁפְּחוֹת סֹפְרִים יֹשְׁבֵיK יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים
يوآبَ وَنِصفُ المنوحيِّ الصرعيِّ وَعشائرُ كَتَبَةٍ ساكِني يَعبيصَ تَرعاتيمُ
שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים הֵמָּה הַקִּינִים הַבָּאִים מֵחַמַּת אֲבִי בֵית־רֵכָב׃
شَمعاتيمُ سوكاتيمُ هُم القينيّونَ الآتونَ منْ حَمَّةَ أَبي بَيتَ رَكابَ
3 1וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר אַמְנֹן לַאֲחִינֹעַם
وَهؤلاءِ كانُوا بَني داوُدَ الذي وُلِدَ لَهُ في حَبرونَ البكرُ أمنونُ لأخينوعَمَ
הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל הַכַּרְמְלִית׃ 2הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה
اليزرعيليَّةِ الثاني دانيئيلُ لأبيجايلَ الكرمَليَّةِ الثالثُ أَبشالومُ بنُ مَعكَةَ
בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר הָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית׃ 3הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה לַאֲבִיטָל
بنت تَلماي مَلكِ جَشورَ الرابِعُ أدونِيَّا بنُ حجِّيثَ الخامسُ شَفَطْيا لأبيطالَ
הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אִשְׁתּוֹ׃ 4שִׁשָּׁה נוֹלַד־לוֹ בְחֶבְרוֹן וַיִּמְלָךְ־שָׁם שֶׁבַע
السادسُ يَثرعامُ لِعَجلَةَ امرأتِه ستَّةٌ وُلِدَ لَهُ في حبرونَ ومَلَكَ هُناكَ سَبعَ
שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 5וְאֵלֶּה
سنينَ وَستَّةَ أَشهُرٍ وَثَلاثينَ وَثَلاثَ سنينَ مَلَكَ في أُورشليمَ وَهؤلاءِ
נוּלְּדוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָיִם שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־שׁוּעַ
وُلِدُوا لَهُ في أُورشليمَ شِمعا وَشوبابُ وَناثانُ وَسُليمانُ أربَعَةٌ لِبنتِ شوعٍ
בַּת־עַמִּיאֵל׃ 6וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 7וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ 8וֶאֱלִישָׁמָע
بنت عَمِّيئيلَ وَيبحارُ وَأَليشامَاعُ وَأَليفالَطُ وَنوجَهُ وَنافَجُ وَيافيعُ وَأَليشامَاعُ
וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט תִּשְׁעָה׃ 9כֹּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד בְּנֵי־פִילַגְשִׁים וְתָמָר אֲחוֹתָם׃
وَأَليادَاعُ وَأَليفالَطُ تِسعةٌ الكُلُّ بَنو داودَ ما عَدا بَني السراريِّ وَثامارُ أُختُهُم
10וּבֶן־שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה בְנוֹ אָסָא בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃ 11יוֹרָם בְּנוֹ אֲחַזְיָהוּ
وَابنُ سُليمانَ رَحبْعامُ أَبيَّا ابنُهُ آسَا ابنُهُ يَهوشافاطُ ابنُهُ يُورامُ ابنُهُ أَخزِيا
בְנוֹ יוֹאָשׁ בְּנוֹ׃ 12אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ׃ 13אָחָז בְּנוֹ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ
ابنُهُ يوآشُ ابنُهُ أَمَصيا ابنُهُ عَزَرْيا ابنُهُ يوثامُ ابنُهُ آحازُ ابنُهُ حَزَقيَّا ابنُهُ
מְנַשֶּׁה בְנוֹ׃ 14אָמוֹן בְּנוֹ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ׃ 15וּבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי
مَنَسَّى ابنُهُ آمونُ ابنُهُ يُوشِيَّا ابنُهُ وَبَنو يُوشِيَّا البكرُ يوحانانُ الثاني
יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִשִׁי צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי שַׁלּוּם׃ 16וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ צִדְקִיָּה
يهوياقيمُ الثالثُ صدِقيَّا الرابِعُ شَلُّومُ وَابنَا يَهوياقيمُ يَكُنيَا ابنُهُ صدقيَّا
בְנוֹ׃ 17וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ׃ 18וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה
ابنُهُ وَابنَا يَكُنيا أَسِّيرُ وَشَأَلتيئيلُ ابنُهُ وَمَلكيرامُ وَفَدايا وَشَنأصَّرُ يَقَميَا
הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָה׃ 19וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבֶן־זְרֻבָּבֶל מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה
هوشاماعُ وَنَدَبْيا وَابنا فَدايا زرُبَّابلُ وَشِمعي وَابنَا زرُبَّابلَ مَشُلاَّمُ وَحَنَنيا
וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם׃ 20וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה יוּשַׁב חֶסֶד חָמֵשׁ׃
وَشَلُوميَّةُ أُختُهما وَحَشوبَةُ وَأُوهَلُ وَبَرَخْيا وَحَسَدْيا يوشَبَ حَسَدُ خَمسَةٌ
21וּבֶן־חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה וִישַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃
وَبَنو حَنَنْيا فَلَطْيا وَيَشعيا بَنو رَفايا بَنو أَرنانَ وَبَنو عُوبَدْيا بَنو شكنيا
22וּבְנֵי שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ וְיִגְאָל וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה׃
وَبَنو شَكَنْيا شَمعيا وَبنو شَمعيا حَطُّوشُ وَيَجآلُ وَباريحُ وَنَعَريا وَشافاطُ ستَّةٌ
23וּבֶן־נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם שְׁלֹשָׁה׃ 24וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי הוֹדַוְיָהוּK
وَبَنو نَعَريا أَليوعينيُّ وَحزقيَّا وَعزريقامُ ثَلاثةٌ وَبَنو أَليوعينيِّ هوداياهُو

يوآبَ والصَّرعيُّونَ الّذينَ هُم إحدى عَشيرَتَي
مَنوحوت. ٥٥وعشائِرُ الصَّفُّوريِّينَ سُكّان
يَعبيصَ: التَّرعيُّونَ والشَّمعيُّونَ والسُّوكيُّونَ،
وهُم القَينيُّونَ الّذينَ جاؤُوا مِنْ حَمَّةَ وتَحَدَّرَ
مِنهُم الرَّكابيُّونَ.
٣ ١هؤلاءِ بَنو داوُدَ الّذينَ وُلِدوا لَه في حبرونَ،
بِحَسَبِ أعمارِهِم: أمنونُ بِكْرُهُ مِنْ أخينوعَمَ
اليَزرعيليَّةِ، ودانِئيلُ مِنْ أبيجايلَ الكرمليَّةِ،
٢وأبشالومُ ابنُ مَعكةَ بنتِ تَلماي مَلِكِ جَشورَ،
وأدونيَّا مِنْ حَجِّيتَ. ٣وشَفَطيا مِنْ أبيطالَ،
ويَثْرعامُ مِنْ عَجْلَةَ امرأتِهِ. ٤هؤلاءِ السِّتَّةُ وُلِدوا
لَه في حبرونَ، حَيثُ ملَكَ سَبْعَ سنينَ وسِتَّةَ
أشهرٍ. وملَكَ ثلاثًا وثَلاثينَ سنَةً في أورُشليمَ.
٥وهُناكَ ولَدَت لَه بَتشوعُ بنتُ عَمِّيئيلَ أربَعةَ
بَنينَ: شِمْعا وشوبابَ وناثانَ وسليمانَ. ٦وكانَ
لَه تِسعَةُ بَنينَ: يبحارُ وأليشامَعُ وأليفالَطُ
٧ونوجَهُ ونافَجُ ويافيعُ ٨وأليشَمَعُ وألياداعُ
وأليفَلَطُ. ٩هؤلاءِ كُلُّهُم وأُختُهم تامارُ وُلِدوا
لِداوُدَ، ما عدا الّذينَ ولَدَتْهُم لَه جَوارِيهِ.
١٠وهذِهِ مواليدُ المَلِكِ سليمانَ: أبًا لابن:
رحَبعامُ وأبيَّا وآسا ويوشافاطُ ١١ويورامُ وأخَزْيا
ويُوآشُ ١٢وأمَصْيا وعزَرْيا ويوثامُ ١٣وآحازُ
وحزَقيَّا ومنَسَّى ١٤وآمونُ ويوشيَّا. ١٥وبَنو
يُوشيَّا: يوحانانُ بكْرُه، ويوياقيمُ وصِدقيَّا
وشَلُّومُ. ١٦وابنا يوياقيمَ: يَكُنيا وصِدْقيَّا.
١٧وابنُ يَكُنيا الّذي أسَرَهُ البابليُّونَ: شألتِئيلُ.
١٨وبَنو شألتِئيلَ: مَلكيرامُ وفدايا وشِنأصَّرُ
ويَقَميَّةُ وهوشاماعُ ونَدَبْيا. ١٩وابنا فدايا:
زَرُبَّابلُ وشِمْعي. وابنا زَرُبَّابلَ: مَشُلاَّمُ
وحنَنْيا، وأُختُهُما شلوميَةُ. ٢٠وبَنوهُ الخمسةُ
الآخَرونَ: حَشْوبَةُ وأوهَلُ وبَرَخْيا وحسَدْيا
ويوشَبُ حاسَدَ. ٢١وابنُ حَنَنيا: فلَطْيا، وابنُ
فلَطْيا: يشْعِيا. وابنُ يشْعِيا: رَفايا، وابنُ
رَفايا: أرْنانُ، وابنُ أرْنانَ: عُوبَدْيا، وابنُ
عوبَدْيا: شَكُنيا. ٢٢وبَنو شَكُنيا: شَمْعِيا
وحَطُّوشُ ويَجآلُ وباريحُ ونَعَرْيا وشافاطُ.
٢٣وبَنو نَعَرْيا: أليُوعينيُّ وحَزَقيَّا وعَزريقامُ.
٢٤وبَنو أليُوعينيِّ سبعةٌ: هوداياهو

וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן וּדְלָיָה וַעֲנָנִי שִׁבְעָה׃
وَألياشيبُ وفَلايا وَعقُّوبُ وَيوحانانُ وَدَلايا وَعَناني سَبعةٌ
4 1בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי וְחוּר וְשׁוֹבָל׃ 2וּרְאָיָה בֶן־שׁוֹבָל הוֹלִיד
بَنو يَهوذا فارَصُ حَصرونُ وكَرمي وَحورٌ وَشوبالُ وَرآيا بنُ شوبالَ وَلَدَ
אֶת־יַחַת וְיַחַת הוֹלִיד אֶת־אֲחוּמַי וְאֶת־לָהַד אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי׃ 3וְאֵלֶּה
يَحَتَ وَيَحَتُ وَلَدَ أحوماي وَلاهَدَ هذهِ عَشائرُ الصرعيِّينَ وَهؤلاءِ
אֲבִי עֵיטָם יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְלֶלְפּוֹנִי׃ 4וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדֹר
أبو عيطَمَ يَزرَعيلُ وَيَشْما وَيَدباشُ وَاسمُ أُختِهِم هصَّلَّلفوني وَفَنوئيلُ أبو جَدورَ
וְעֵזֶר אֲבִי חוּשָׁה אֵלֶּה בְנֵי־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי בֵּית לָחֶם׃ 5וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי
وَعازارُ أبو حوشةَ هؤلاءِ بَنو حُورِ بكرِ أفراتةَ أبي بيتَ لحمَ وَلأشحورَ أبي
תְקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה׃ 6וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת־אֲחֻזָּם וְאֶת־חֵפֶר
تقوعَ كانَتا اثنتانِ امرأتانِ حَلاةُ وَنعرَةُ وَوَلَدَتْ لهُ نعرَةُ أخزَّامَ وَحافرَ
וְאֶת־תֵּימְנִי וְאֶת־הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי נַעֲרָה׃ 7וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת וְצֹחַר[K]
وَتيمانيَّ وَالأخشتاريَّ هؤلاءِ بَنو نعرَةَ وَبَنو حَلاةَ صَرتُ وَصوحَرُ
וְאֶתְנָן׃ 8וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־עָנוּב וְאֶת־הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחוֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־הָרוּם׃
وَأثنانُ وَقوصٌ وَلَدَ عانوبَ وَهَصوبيبَةَ وَعَشائرَ أخرحيلَ بنِ هارُمَ
9וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יָלַדְתִּי בְּעֹצֶב׃
وَكانَ يَعبيصُ مُكرَّمًا مِنْ إخوَتِهِ وَأُمُّهُ دَعَتْ اسمَهُ يَعبيصَ قائلةً لأنْ وَلَدتُ بتَعَبٍ
10וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת־גְּבוּלִי
وَدَعا يَعبيصُ إلهَ إسرائيلَ قائلاً لو بَرَكَةً تُباركني وَتُوسِّعُ تُخمي
וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ מֵּרָעָה לְבִלְתִּי עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֵת אֲשֶׁר־שָׁאָל׃
وَتكونُ يَدُكَ مَعي وَتَحفَظُ مِنَ الشرِّ لعَدَمِ تَعَبي فَجَلَبَ اللهُ – ما سألَ
11וּכְלוּב אֲחִי־שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן׃ 12וְאֶשְׁתּוֹן הוֹלִיד
وَكلوبُ أخو شوحَةَ وَلَدَ مَحيرَ هو أبو أشتونَ وَأشتونُ وَلَدَ
אֶת־בֵּית רָפָא וְאֶת־פָּסֵחַ וְאֶת־תְּחִנָּה אֲבִי עִיר נָחָשׁ אֵלֶּה אַנְשֵׁי רֵכָה׃ 13וּבְנֵי
بَيتَ رافا وَفاسحَ وَتحِنَّةَ أبا مَدينةِ ناحاش هؤلاءِ أُناسُ ريكَةَ وَابنا
קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי עָתְנִיאֵל חֲתַת׃ 14וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־עָפְרָה וּשְׂרָיָה
قَناز عثنيئيلُ وَسَرايا وَابنُ عثنيئيلَ حَثاثُ وَمَعونوثايُ وَلَدَ عَفرَةَ وَسَرايا
הוֹלִיד אֶת־יוֹאָב אֲבִי גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ 15וּבְנֵי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה עִירוּ
وَلَدَ يوآبَ أبا مُنخفَضِ الصنَّاعِ لأنْ صُنَّاعًا كانوا وَبَنو كالَبَ بنِ يَفُنَّةَ عيرو
אֵלָה וָנָעַם וּבְנֵי אֵלָה וּקְנַז׃ 16וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף וְזִיפָה תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃
أيلَةُ وَناعِمُ وَابنُ أيلَةَ قناز وَبَنو يَهللئيلَ زيفٌ وَزيفَةُ تيريَا وَأسرائيلُ
17וּבֶן־עֶזְרָה יֶתֶר וּמֶרֶד וְעֵפֶר וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־מִרְיָם וְאֶת־שַׁמַּי וְאֶת־יִשְׁבָּח
وَبَنو عَزرَةَ يَثْرُ وَمَرَدُ وَعافرُ وَيالونُ وَحمَلَتْ مريمَ وَشمّاي وَيشبح
אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ׃ 18וְאִשְׁתּוֹ הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה אֶת־יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי
أبي أشتموعَ وَامرأتُهُ اليهوذاويَّةُ وَلَدَتْ ياردَ أبا جَدورَ وَحابرَ أبا
שׂוֹכוֹ וְאֶת־יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה בַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד׃
سوكوَ وَيقوتيئيلَ أبا زانوحَ وَهؤلاءِ بَنو بِثْيَةَ بنتِ فرعونَ التي أخذَ مَرَدُ
19וּבְנֵי אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי קְעִילָה הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃ 20וּבְנֵי
وَبَنو امرأةِ هوديّا أُختِ نَحَمَ أبي قَعيلَةَ الجرميِّ وَأشتموعَ المَعكيِّ وَبَنو

وألياشيبُ وفلايا وعَقُّوبُ ويوحانانُ ودَلايا
وعَناني.
٤ ١وبنو يهوذا: فارَصُ وحصرونُ وكرمي
وحُورُ وشوبالُ. ٢وابنُ شوبالَ: رآيا ولَدَ
يَحَتَ، ويَحَتَ ولَدَ أحوماي ولاهدَ. هذِهِ
عشائرُ الصَّرْعِيِّين. ٣وهؤلاءِ بنو عيطَمَ:
يَزرعيلُ ويَشْما ويَدْباشُ، واسمُ أُختِهِم
هَصَّلَفوني. ٤وفنوئيلُ بَنى مدينةَ جدورَ،
وعازَرُ بَنى حُوشَةَ، وهُما ابنا حُورَ بكْرِ أفراتَةَ
الّذي بَنى بيتَ لحمَ. ٥وكانَ لأشحورَ باني
تَقوعَ امرأتانِ هُما: حَلاةُ ونَعرةُ. ٦فولَدَت له
نَعرَةُ أخُزّامَ وحافَرَ وتيمانيَّ وأخشتاريَّ.
٧وولَدَت له حَلاةُ صَرَتَ وصوحَرَ وأثنانَ.
٨وكانَ قوصُ أبا عانوبَ وهَصوبيبَةَ وعشائرِ
أخَرحيلَ بنِ هارُمَ. ٩وكانَ يعبيصُ أشهَرَ
إخوَتِهِ، وسَمَّتْهُ أمُّهُ يعبيصَ لأنَّها قالت في
نفسِها: «ولَدْتُهُ بحزن». ١٠وصلَّى يعبيصُ إلى
إلهِ إسرائيلَ: «بارِكْني، ووَسِّعْ أرضي، لِتكُنْ
يَدُكَ معي، ولتحفَظْني مِنَ الشَّرِّ لِئلاَّ أشقى».
فاستَجابَ اللهُ لِصلاتِهِ. ١١وكلوبُ أخو شوحَةَ
ولَدَ مَحيرَ، وهوَ أبو أشتونَ. ١٢وأشتونُ ولَدَ
بيتَ رافا وفاسِحَ وتَحِنَّةَ باني مدينةِ ناحاشَ.
هؤلاءِ أهلُ ريكَةَ. ١٣وقنازُ ولَدَ عُثنئيلَ
وساراي، وعُثنئيلُ ولَدَ حثاتَ. ١٤ومَعونوثايُ
ولَدَ عَفرَةَ، وسارايُ ولَدَ يُوآبَ باني
جيهاراشيمَ، أي وادي الصُّنّاعِ، لأنَّهم كانوا
صُنّاعاً. ١٥وبنو كالَبَ بنِ يَفُنَّةَ: عيرُو وأيلَةُ
وناعِمُ. وأيلَةُ ولَدَ قَنازَ. ١٦وبنو يهللئيلَ: زيفُ
وزيفَةُ وثيريَّا وأسرئيلُ. ١٧وبنو عَزرَةَ: يَثْرُ
ومَرَدُ وعافِرُ ويالونُ. وتزوَّجَ مَرَدُ بثيةَ فولَدَت
مَريمَ وشَمّاي ويشبَحَ باني مدينةِ أشتموعَ.
١٨هؤلاءِ بنو بثيةَ بِنتِ فِرعَونَ. وولَدَت طارِدُ،
امرأتُه اليهوديَّةُ، يارِدَ باني مدينةِ جَدورَ،
وحابَرَ باني سُوكو، ويقوتيئيلَ باني زانوحَ.
١٩وتزَوَّجَ هُوديا أُختَ نَحَمَ، وإليهما تنتَسِبُ
عَشيرةُ جَرْمٍ في قَعيلَةَ وعَشيرةُ مَعكةَ في
أشتَموعَ. ٢٠وبنو

שִׁימוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתִילוֹן[K] וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃ 21בְּנֵי שֵׁלָה
شيمونَ أمنونُ ورِنَّةُ ابنُ حانانَ وتيلونُ وابنا يِشْعيَ زوحيتُ وبنزوحيتُ بنو شيلةَ
בֶּן־יְהוּדָה עֵר אֲבִי לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת בֵּית־עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית
بنِ يهوذا عيرٌ أبو لَيكةَ ولَعدَةَ أبُو مَريشةَ وعشائرُ بيتِ عمَلِ البوصِ لِبيتِ
אַשְׁבֵּעַ׃ 22וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר־בָּעֲלוּ לְמוֹאָב וְיָשֻׁבִי לָחֶם
أشبيعَ ويُوقيمُ وأُناسُ كَزيبا ويُوآشُ وسارافُ الذينَ تَرأَّسُوا موآبَ ويَشوبي لَحمُ
וְהַדְּבָרִים עַתִּיקִים׃ 23הֵמָּה הַיּוֹצְרִים וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־הַמֶּלֶךְ
والأمورُ عتيقةٌ هُم الخزّافونَ وساكنو نطاعيمَ وجَديرَةَ معَ الملك
בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃ 24בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב זֶרַח שָׁאוּל׃ 25שַׁלֻּם
في صنعتِهِ أقاموا هُناكَ بَنو شمعونَ نموئيلُ ويامينُ يَريبُ زارحُ شاولُ شَلُّومُ
בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ מִשְׁמָע בְּנוֹ׃ 26וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃
ابنُهُ مِبسامُ ابنُهُ مشماعُ ابنُهُ وبَنو مشماعَ حَموئيلُ ابنُهُ زكُّورُ ابنُهُ شِمعي ابنُهُ
27וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל
ولِشمعي بنونَ ستّةَ عشرَ وبناتٌ ستٌّ ولإخوتِهِ ليسَ بنونَ كثيرونَ وكُلُّ
מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הִרְבּוּ עַד־בְּנֵי יְהוּדָה׃ 28וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר
عشيرتِهم ما أكثَرُوا مثلَ بَني يهوذا وأَقاموا في بئرَ سبعَ ومولادةَ وحَصَرَ
שׁוּעָל׃ 29וּבְבִלְהָה וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ 30וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה וּבְצִיקְלָג׃ 31וּבְבֵית
شوعالَ وفي بِلهَةَ وفي عاصِمَ وفي تولادَ وفي بتوئيلَ وفي حُرمَةَ وفي صِقلَغَ وفي بيتَ
מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־מְלֹךְ דָּוִיד׃
مَركَبوتَ وفي حَصَرَ سوسيمَ وفي بيتَ برئيَ وفي شعرايمَ هذهِ مُدُنُهم حتّى مُلْك داودَ
32וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן וָתֹכֶן וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ 33וְכָל־חַצְרֵיהֶם אֲשֶׁר
وحواضِرُهُم عيطَمُ وعَيْنُ رِمُّونُ وتُوكَنُ وعاشانُ مُدُنٌ خمسٌ وكُلُّ حواضرهم التي
סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם לָהֶם׃ 34וּמְשׁוֹבָב
حولَ المُدُنِ هذهِ حتّى بعلَ هذهِ مساكنُهم وانتسابُهم لَهُم ومَشوبابُ
וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־אֲמַצְיָה׃ 35וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־יוֹשִׁבְיָה בֶּן־שְׂרָיָה בֶּן־עֲשִׂיאֵל׃
ويَمليكُ ويوشا بنُ أَمصْيا ويوئيلُ وياهو بنُ يوشبيا بن سَرايا بن عَسيئيل
36וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל וּבְנָיָה׃ 37וְזִיזָא
وأَليوعينايُ ويَعقوبا ويَشوحايا وعَسايا وعَديئيلُ ويسيميئيلُ وبَنايا وزيزا
בֶּן־שִׁפְעִי בֶּן־אַלּוֹן בֶּן־יְדָיָה בֶּן־שִׁמְרִי בֶּן־שְׁמַעְיָה׃ 38אֵלֶּה הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת
بنُ شفعيَ بن أَلُّونَ بن يَدايا بن شمريَ بن شَمعيا هولاءِ الآتونَ بأسماءٍ
נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב׃ 39וַיֵּלְכוּ לִמְבוֹא גְדֹר עַד
رؤساءُ في عشائرِهم وبيتِ آبائِهم امتدُّوا كثيرًا وساروُا إلى مَدخَلِ جَدُورَ حتّى
לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ 40וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן וָטוֹב וְהָאָרֶץ
شَرقيِّ المُنخفَضِ لطَلَبِ مَرعًى لضأنِهم فوَجَدُوا مَرعًى خصبًا وحَسَنًا والأرضُ
רַחֲבַת יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם לְפָנִים׃ 41וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה
رَحبَةُ يَدَينِ وهادئةٌ ومُطمئنّةٌ لأنْ مِنْ حامٍ الساكنونَ هُناكَ قديمًا وجاؤوا هؤلاءِ
הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיַּכּוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם
المكتوبونَ بأسماءٍ في أيّامِ حزَقيّا مَلكِ يهوذا وضَرَبوا خيامَهُم
וְאֶת־הַמְּעוּנִים[K] אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֻם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם
والمعونيّينَ الذينَ وُجِدُوا هُناكَ وحَرَّموهُم حتّى اليومِ هذا وأَقاموا مكانَهُم

شيمونَ: أمنونُ ورِنَّةُ وبُنحانانُ وتيلونُ. وابنا
يِشْعي: زوحَيتُ وبنزوحَيتُ. ٢١وبَنو شيلةَ
بن يَهوذا: عيرُ باني مدينةِ لَيكةَ، ولَعدَةَ
باني مَريشةَ، وعشائرُ ناسجي الكتّانِ مِنْ
مدينةِ بَيتَ أشبيعَ. ٢٢ويوقيمُ وأهلُ مدينةِ
كزيبا، ويوآشُ وسارافُ الّذينَ تَزَوَّجوا نِساءً
مُوآبيّاتٍ وسكَنوا في بَيتَ لَحَمَ. وهذِهِ كُلُّها
أحداثٌ قديمةٌ. ٢٣هؤلاءِ هُمُ الخَزّافونَ الّذينَ
أقاموا معَ المَلِكِ في نَتاعيمَ وجديرَةَ وعَمِلوا في
خِدمتِهِ. ٢٤وبَنو شِمعونَ: نموئيلُ ويامينُ
ويريبُ وزارحُ وشاوُلُ. ٢٥وشاوُلُ ولَدَ شَلُّومَ،
وشَلُّومُ ولَدَ مِبسامَ، ومِبسامُ ولَدَ مِشْماعَ.
٢٦ومِشماعُ ولَدَ حَمُّوئيلَ وحَمُّوئيلُ ولَدَ زَكُّورَ،
وزَكُّورُ ولَدَ شِمعي. ٢٧وكانَ لِشِمعي سِتَّةَ عشَرَ
ابناً وستُّ بَناتٍ. ولم يكُنْ لإخوتِهِ بَنونَ
كثيرونَ، وعشائِرُهُم لم تكثُرْ كما كثُرَ بَنو
يَهوذا. ٢٨وكانوا يسكنونَ في بئرَ سَبْعَ ومُولادَةَ
وحَصَرَ شوعالَ ٢٩وبِلْهَةَ وعاصِمَ وتُولادَ
٣٠وبَتوئيلَ وحُرمَةَ وصِقلَغَ ٣١وبَيتَ مَركَبوتَ
وحَصَرَ سوسيمَ. وبَيتَ بِرْئي وشَعَرايِمَ: هذِهِ
مُدُنُهم إلى عَهدِ المَلِكِ داوُدَ. ٣٢وقُراهُم خَمْسٌ
وهيَ: عيطَمُ وعَينُ ورمونَ وتُوكَنُ وعاشانُ
٣٣والمَزارِعُ الّتي حَولَها إلى بَلدةِ بَعالةَ. هذِهِ
مَساكِنُهُم وأنسابُهُم. ٣٤وأمّا مَشوبابُ ويَمليكُ
ويوشا بنُ أمَصْيا، ٣٥ويوئيلُ وياهو بنُ
يُوشبيا بن سَرايا بنِ عَسيئيلَ ٣٦وأليوعيناي
ويعقوبا ويَشوحايا وعَسايا وعَديئيلُ ويَسِميئيلُ
وبَنايا ٣٧وزيزا بنُ شِفعي بن أَلُونَ بن يَدايا بن
شِمْري بن شَمْعيا، ٣٨فهُم رؤساءُ عشائرِهم
وعائلاتِهِم الّذينَ تكاثَروا. ٣٩فامتدُّوا غرباً إلى
مَدخَلِ جَدورَ سَعياً وراءَ مرعًى لِماشيَتِهم
شرقيَّ الوادي. ٤٠فصادَفوا مرعًى خصيباً
صالحاً، وأرضاً وسيعةً، هادئةً وآمنةً،
سكَنَها بنو حامَ قديماً. ٤١وفي أيّامِ حزَقيّا مَلِكِ
يَهوذا، جاءَ هؤلاءِ الشِّمعونيُّونَ المذكورةُ
أسماؤُهُم إلى جَدورَ. فهَدَموا خيامَ السّاكنينَ
هُناكَ مِنَ المَعُونيِّينَ وأبادوهُم وسكَنوا في
أماكِنِهِم إلى هذا اليوم، لأنَّهُم وجَدوا

כִּי־מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃ [42]וּמֵהֶם מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר שֵׂעִיר אֲנָשִׁים
لأنْ مَرعًى لِضأنِهم هُناكَ وَمِنهُم مِنْ بَني شمعونَ سارُوا إلى جَبَلِ سَعيرَ رِجالٌ
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּפְלַטְיָה וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי בְּרֹאשָׁם׃ [43]וַיַּכּוּ
خَمسُ مئةٍ وَفلطيا وَنعريا وَرفايا وَعُزّيئيل بَنو يِشعيَ بِرأسهم وَضَرَبُوا
אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
بَقيَّةَ النجاةِ لِعَماليقَ وَأَقامُوا هُناكَ حتّى اليومِ هذا

5 [1]וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא הַבְּכוֹר וּבְחַלְּלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה
وَبَنو رأوبينَ بكرِ إسرائيلَ لأنْ هو البكرُ وَبِتَدنيسِه أفرشةَ أبيه أُعطِيَتْ
בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה׃ [2]כִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאֶחָיו
بَكُوريَّتُهُ لِبَني يوسُفَ بنِ إسرائيلَ وَما لانتسابِ البكوريَّةِ لأنْ يَهوذا تَجبَّرَ في إخوتِه
וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃ [3]בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן
وَقائدٌ مِنهُ وَالبكوريَّةُ لِيوسُفَ بَنو رأوبينَ بِكرِ إسرائيلَ حَنوكُ وَفلُّو حصرونُ
וְכַרְמִי׃ [4]בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ [5]מִיכָה בְנוֹ רְאָיָה בְנוֹ בַּעַל
وكَرمي بَنو يوئيلَ شَمعيا ابنُهُ جوجٌ ابنُهُ شمعي ابنُهُ ميخا ابنُهُ رَآيا ابنُهُ بَعلُ
בְּנוֹ׃ [6]בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר הֶגְלָה תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשֻּׁר הוּא נָשִׂיא לָראוּבֵנִי׃
ابنُهُ بئيرَةُ ابنُهُ الذي أَجْلَى تلغثُ فلناسرُ مَلكُ أشُّورَ هو رئيسٌ للرأوبينيِّ
[7]וְאֶחָיו לְמִשְׁפְּחֹתָיו בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ׃ [8]וּבֶלַע
وَإخوتُهُ لِعَشائرِه بِانتسابِ لِمَواليدِهم الرأسُ يَعيئيلُ وَزكَريَّا وَبالعُ
בֶּן־עָזָז בֶּן־שֶׁמַע בֶּן־יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן׃ [9]וְלַמִּזְרָח
بنُ عَزازَ بنِ شامعَ بنِ يوئيلَ هو ساكنٌ في عَرُوعيرَ وَحتّى نبوَ وَبَعل مَعونَ وَإلى الشرقِ
יָשַׁב עַד־לְבוֹא מִדְבָּרָה לְמִן־הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃
سكَنَ حتّى مَدخَلِ البرِّيَّةِ مِنْ نهرِ الفراتِ لأنْ مَواشيهم كَثُرَتْ في أرضِ جلعادَ
[10]וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם
وَفي أيّامِ شاولَ صَنَعُوا قتالاً مَعَ الهاجريِّينَ وَسَقَطُوا في يَدِهم وَأَقامُوا في خيامِهم
עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרָח לַגִּלְעָד׃ [11]וּבְנֵי־גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃
على كلِّ جِهاتِ شَرقِ جلعادَ وَبَنو جادٍ قُبالتَهُم أقامُوا في أرضِ باشانَ حتّى سلخةَ
[12]יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם הַמִּשְׁנֶה וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן׃ [13]וַאֲחֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
يُوئيلُ الرأسُ وَشافامُ الثاني وَيَعنايُ وَشافاطُ في باشانَ وَإخوتُهُم لِبَيتِ آبائِهم
מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה׃ [14]אֵלֶּה בְּנֵי אֲבִיחַיִל
ميخائيلُ وَمشُلَّامُ وَشَبَعُ وَيوراي وَيَعكانُ وَزيعٌ وَعابرُ سبعةٌ هؤلاءِ بَنو أبيحايلَ
בֶּן־חוּרִי בֶּן־יָרוֹחַ בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־יְשִׁישַׁי בֶּן־יַחְדּוֹ בֶּן־בּוּז׃ [15]אֲחִי
بنِ حوريَ بنِ ياروحَ بنِ جلعادَ بنِ ميخائيلَ بنِ يَشيشايَ بنِ يَحدُوَ بنِ بوزٍ آخي
בֶּן־עַבְדִּיאֵל בֶּן־גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם׃ [16]וַיֵּשְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ
بنُ عَبديئيلَ بنِ جوني رأسٌ لِبَيتِ آبائهم وَأَقامُوا في جلعادَ في باشانَ وَفي توابِعِها
וּבְכָל־מִגְרְשֵׁי שָׁרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם׃ [17]כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ בִּימֵי יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה
وَفي كلِّ ضَواحي شارونَ على مَخارِجِها كلُّهُم انتسَبُوا في أيّامِ يوثامَ مَلكِ يَهوذا
וּבִימֵי יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ [18]בְּנֵי־רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה
وَفي أيّامِ يَربعامَ مَلكِ إسرائيلَ بَنو رأوبينَ وَالجاديُّ وَنصفُ سبطِ مَنسَّى
מִן־בְּנֵי־חַיִל אֲנָשִׁים נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים
مِنْ بَني بأسٍ أُناسٌ حامِلو مِجَنٍّ وَسَيفٍ وَدائسُو قوسٍ وَمُتَعلِّمو قتالٍ أربعونَ

مرعًى لِماشيتهم. [٤٢]وذهبَ خَمْسُ مئةِ رَجُلٍ
مِنْ بَني شِمعونَ شرقاً إلى جبَلِ سَعيرَ وعلى
رأسِهِم بَنو يشعِي: فَلْطيا ونَعْريا ورفايا
وعُزّيئيلُ. [٤٣]فقتَلوا مَنْ نَجا مِنْ بَني عَماليقَ
وسكَنوا هُناكَ إلى هذا اليوم.
٥ [١]ولِرَأوبينَ، بِكْرِ يَعقوبَ، بَنونَ. كانَ هوَ
البِكْرَ، إلاَّ أنَّه ضاجَعَ جواريَ أبيهِ فخَسِرَ
حَقَّ البُكوريَّةِ، فأُعطيَ الحقُّ لِبني يوسفَ بن
يَعقوبَ. [٢]وقويَ سِبْطُ يَهوذا على سائرِ أسباطِ
إخوتهِ، فخَرَجَ مِنهُ مَلِكٌ علَيهِم جميعاً. [٣]وبَنو
رَأوبينَ، بِكْرِ يَعقوبَ، أربعَةٌ: حَنوكُ وفَلُّو
وحَصرونُ وكرمي. [٤]وبَنو يوئيلَ: شَمْعيا ابنُهُ،
وجوجُ بنُ شَمْعيا، وشَمعي بنُ جوجَ، [٥]وميخا
بنُ شَمعي، ورآيا بنُ ميخا، وبَعلُ بنُ رآيا،
[٦]وبئيرَةْ بنُ بَعلَ، وهوَ الّذي أسَرَهُ تَغلتْ
فلاسَرُ مَلِكُ أشُّورَ، وهوَ رئيسُ الرَّأوبينيِّين.
[٧]وأنسباؤُهُ بحسَبِ عشائرِهِم ومَواليدِهِم:
يَعيئيلُ وزكَريا [٨]وبالِعُ بنُ عازارَ بن شامِعَ بن
يوئيلَ هؤلاءِ سكَنوا في عَروعيرَ وانتَشَروا
شمالاً إلى نَبو وبَعلَ مَعونَ. [٩]وشرقاً إلى مَدخَلِ
الصَّحراءِ المُؤدِّيةِ إلى نهرِ الفُراتِ، لأنَّ
ماشيتَهُم كثُرَت في أرضِ جلعاد. [١٠]وقاتَلوا
الهاجريِّينَ في أيّامَ شاوُلَ وأبادوهُم، فسكَنوا
في خيامِهِم المُنتَشِرةِ في القِسمِ الشَّرقي مِنْ
جلعاد. [١١]وسكَنَ بَنو جادَ مُقابلَهُم في أرضِ
باشانَ المُتدَّةِ إلى سَلْكَةَ. [١٢]وكانَ يوئيلُ
رئيساً، ويليهِ شافامُ. وكانَ يَعنايُ وشافاطُ
رئيسَين أيضاً في باشانَ. [١٣]وأنسِباؤُهُم بحسَبِ
عيالِهِم سبعةٌ: ميخائيلُ ومُشلاَّمُ وشَبَعُ
ويُورايُ ويَعكانُ وزيعُ وعابرُ. [١٤]هؤلاءِ بَنو
أبيحايلَ بن حُوري بن ياروحَ بن جلعادَ بن
ميخائيلَ بن يشيشايَ بن يَحْدو بن بُوزَ.
[١٥]وكانَ آخي بنُ عبديئيلَ بن جُوني رئيسَ
بيتِ أبائِهِم. [١٦]وسكَنوا في جلعادَ، في باشانَ
وتوابِعِها، وفي جميعِ مراعي شارونَ.
[١٧]وجرى تَدوينُ انتسابِهِم جميعاً في أيّامِ يوتامَ
مَلِكِ يَهوذا ويَربعامَ مَلِكِ إسرائيلَ. [١٨]وكانَ في
بَني رَأوبينَ وبَني جادَ وبَني نِصفِ سِبْطِ
منَسَّى ٤٤٧٦٠ مُقاتِلاً جبّاراً مُدرَّباً على
القِتالِ بالتُّرسِ والسَّيفِ والقَوسِ.

١٩فقاتلوا الهاجريِّينَ وأعوانَهُم ٢٠وغلَبوهُم
لأنَّهُم صرَخوا إلى اللهِ في القِتالِ فاستجابَ
لهُم لاتِّكالِهِم علَيهِ. ٢١ونهَبوا خمسينَ ألفاً مِنَ
الجِمالِ ومئتَينِ وخمسينَ ألفاً مِنَ الغنَمِ،
وألفَينِ مِنَ الحميرِ، وأسَروا مِنَ النَّاسِ مئَةَ
ألفٍ. ٢٢وسقطَ قَتلى كثيرونَ مِنَ الهاجريِّينَ
لأنَّ القِتالَ ضِدَّهُم كانَ بمَشيئةِ اللهِ، وسكَنَ
بَنو رَأوبينَ في أماكنِهِم إلى وقتِ السَّبْيِ.
٢٣وسكنَ بَنو نِصفِ سِبْطِ مَنَسَّى في أرضِ
باشانَ المُمتَدَّةِ إلى بَعلَ حَرمونَ وسَنيرَ وجبَلِ
حَرمونَ، لأنَّهم تكاثروا. ٢٤وهؤلاءِ رُؤساءُ
عائلاتهِم: عافِرُ ويَشعي وأليئيلُ وعَزْرئيلُ
ويِرْميا وهودَيا ويَحديئيلُ، وكُلُّهُم رجالٌ
أشدَّاءُ ورؤساءُ مَشهورونَ لِعائلاتِهِم. ٢٥لكنَّ
الشَّعبَ خانوا إلهَ آبائِهِم وخَطِئوا باتِّباعِ آلِهةِ
شعوبٍ أُخرى طرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِهِم.
٢٦فأثارَ الرَّبُّ علَيهِم فولَ مَلِكَ أشُّورَ، وهوَ
تَغلَتَ فلاسَرُ، فسَبى بَني رَأوبينَ وبَني جادَ
وبَني نِصفِ مَنَسَّى، وجاءَ بهِم إلى حَلَحَ
وخابورَ وهارا ونهرِ جوزانَ وهُم فيها إلى هذا
اليومِ. ٢٧وبَنو لاوِيَ: جرشونُ وقَهاتُ
ومَراري. ٢٨وبَنو قَهاتَ: عَمرامُ ويِصْهارُ
وحبرونُ وعُزِّيئيلُ. ٢٩وبَنو عَمرامَ: هرونُ
وموسى ومريَمُ. وبَنو هرونَ: ناداب وأبيهو
وألعازارُ وإيثامارُ. ٣٠وألعازارُ ولَدَ فينحاسَ،
وفينحاسُ ولَدَ أبيشوعَ، ٣١وأبيشوعُ ولَدَ بُقِّيَ،
وبُقِّي ولَدَ عُزِّيَ، ٣٢وعُزِّي ولَدَ زرَحْيا،
وزرَحْيا ولَدَ مَرايوثَ، ٣٣ومرايوثُ ولَدَ أمرْيا،
وأمرْيا ولَدَ أخيطوبَ، ٣٤وأخيطوبُ ولَدَ
صادوقَ، وصادوقُ ولَدَ أخيمعصَ،
٣٥وأخيمعصُ ولَدَ عزرْيا، وعزرْيا ولَدَ
يوحنانَ، ٣٦ويوحنانُ ولَدَ عزرْيا وهوَ الذي
خدمَ في بيتِ الرَّبِّ الذي بناهُ سُليمانُ في
أورُشليمَ. ٣٧وعزرْيا ولَدَ أمرْيا وأمرْيا

וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יֹצְאֵי צָבָא׃ 19וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה
وَأَرْبَعَةَ أَلفٍ وَسَبعُ مِئةٍ وَستونَ خارجي حَرب وَصَنَعُوا قتالاً
עִם־הַהַגְרִיאִים וִיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃ 20וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם הַהַגְרִיאִים
مَعَ الهاجريِّينَ وَيطورَ وَنافيشَ وَنوداب فَنُصِروا عَليهِم وَجُعِلوا في يَدِهِم الهاجريُّونَ
וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם כִּי לֵאלֹהִים זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה וְנַעְתּוֹר לָהֶם כִּי־בָטְחוּ בוֹ׃ 21וַיִּשְׁבּוּ
وَكُلُّ مَنْ مَعَهُم لأنْ إلى الله زَعَقُوا في القتالِ وَاستجابةً لَهُم لأنْ وَثِقوا بِهِ وَسَبَوا
מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וַחֲמוֹרִים אַלְפָּיִם
مَواشيَهُم جِمالَهُم خمسينَ ألفًا وَضأنًا مئتَين وَخمسينَ ألفًا وَحَميرًا ألفين
וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אָלֶף׃ 22כִּי־חֲלָלִים רַבִּים נָפָלוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה
وَنَفسَ إنسانٍ مئةَ ألفٍ لأنْ قتلى كثيرونَ سَقَطُوا لأنْ مِنَ اللهِ القتالُ
וַיֵּשְׁבוּ תַחְתֵּיהֶם עַד־הַגֹּלָה׃ 23וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן
وَأَقامُوا مكانَهُم حتّى الجَلاءِ وَبَنو نصفِ سبطِ مَنَسّى أقامُوا في الأرضِ مِنْ باشانَ
עַד־בַּעַל חֶרְמוֹן וּשְׂנִיר וְהַר־חֶרְמוֹן הֵמָּה רָבוּ׃ 24וְאֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם
حتّى بَعلَ حَرمونَ وَسَنيرَ وَجَبَلِ حرمونَ هُم كَثُرُوا وهؤلاءِ رؤوسُ بَيتِ آبائهم
וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי חַיִל
وَعافَرُ وَيَشعي وَأليئيلُ وَعَزرِيئيلُ وَيرميا وَهودَويا وَيَحديئيلُ رجالٌ جبابرَةُ بأسٍ
אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם׃ 25וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי
رجالُ أسماءِ رؤوسٌ لِبَيتِ آبائهم وَخانُوا في إلهِ آبائهم وَزَنَوا وَراءَ
אֱלֹהֵי עַמֵּי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם׃ 26וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
آلِهَةِ شُعوبِ الأرضِ الذينَ أَهلَكَ اللهُ مِنْ أمامِهِم فَنَبَّهَ إلهُ إسرائيلَ
אֶת־רוּחַ פּוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְאֶת־רוּחַ תִּלְּגַת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם לָראוּבֵנִי
روحَ فولَ مَلِكِ أشّورَ وَروحَ تَلغثَ فلناسَرَ مَلِكِ أشورَ وَأَجلاهُم الرأوبينيَّ
וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר וְהָרָא וּנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם
والجاديَّ وَنِصفَ سبطِ مَنَسّى وَجَلَبَهُم إلى حَلَحَ وَخابورَ وَهارا وَنَهرِ جوزانَ حتّى اليومِ
הַזֶּה׃ 27בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ 28וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר וְחֶבְרוֹן
هذا بَنو لاويَ جرشونُ قَهاتُ وَمَراري وَبَنو قَهاتَ عَمرامُ يَصهارُ وَحبرونُ
וְעֻזִּיאֵל׃ 29וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר
وَعُزّيئيلُ وَبَنو عمرامَ هارونُ وَموسى وَمَريَمُ وَبَنو هارونَ نادابُ وَأبيهو ألعازارُ
וְאִיתָמָר׃ 30אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־פִּינְחָס פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־אֲבִישׁוּעַ׃ 31וַאֲבִישׁוּעַ
وَإيثامارُ ألعازارُ وَلَدَ فينحاسَ فينحاسُ وَلَدَ أبيشوعَ وَأبيشوعُ
הוֹלִיד אֶת־בֻּקִּי וּבֻקִּי הוֹלִיד אֶת־עֻזִּי׃ 32וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה וּזְרַחְיָה הוֹלִיד
وَلَدَ بُقِّيَ وَبُقّي وَلَدَ عُزّيَ وَعُزّي وَلَدَ زرَحيا وَزرَحيا وَلَدَ
אֶת־מְרָיוֹת׃ 33מְרָיוֹת הוֹלִיד אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב׃
مَرايوثَ مَرايوثُ وَلَدَ أمريا وَأمريا وَلَدَ أخيطوب
34וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימָעַץ׃ 35וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד
وَأخيطوبُ وَلَدَ صادوقَ وَصادوقُ وَلَدَ أخيمَعصَ وَأخيمَعصُ وَلَدَ
אֶת־עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן׃ 36וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר
عزَريا وَعزَريا وَلَدَ يوحانانَ وَيوحانانُ وَلَدَ عزَريا هو الذي
כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִָם׃ 37וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה
كَهَنَ في البيتِ الذي بَنى سُليمانُ في أورشليمَ وَوَلَدَ عزَريا أمَريا وَأمريا

הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב׃ 38וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃
وَلَدَ أَخيطوبَ وَأَخيطوبُ وَلَدَ صادوقَ وَصادوقُ وَلَدَ شَلُّومَ
39וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃ 40וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד
وَشَلُّومُ وَلَدَ حِلْقِيَّا وَحِلقِيَّا وَلَدَ عَزَرْيا وَعَزَريا وَلَدَ
אֶת־שְׂרָיָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק׃ 41וִיהוֹצָדָק הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה
سَرايا وَسَرايا وَلَدَ يَهوصاداقَ وَيَهوصاداقُ سارَ في إجلاءِ يهوه
אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃
يَهوذا وَأورشليمَ بيَدِ نبوخذْناصَّرَ

6 1בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃ 2וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃
بَنو لاويَ جرشومُ قَهاتُ وَمَراري وَهذانِ اسما ابنَي جرشومَ لِبْني وَشِمعي
3וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 4בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה
وَبَنو قَهاتَ عمرامُ وَيِصهارُ وَحبرونُ وَعُزِّيئيلُ ابنا مَراريَ مَحلي وَمُوشي وَهذهِ
מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי לַאֲבוֹתֵיהֶם׃ 5לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃ 6יוֹאָח בְּנוֹ
عشائرُ اللاويِّ لآبائِهم لجرشومَ لِبْني ابنُهُ يَحَثُ ابنُهُ زِمَّةُ ابنُهُ يوآحُ ابنُهُ
עִדּוֹ בְנוֹ זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃ 7בְּנֵי קְהָת עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ׃
عدُّو ابنُهُ زارحُ ابنُهُ يأثْرايُ ابنُهُ بَنو قهاتَ عَمِّينادابُ ابنُهُ قورَحُ ابنُهُ أسِّيرُ ابنُهُ
8אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר בְּנוֹ׃ 9תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזִּיָּה בְנוֹ
أَلْقانةُ ابنُهُ وَأَبياسافُ ابنُهُ وَأَسِّيرُ ابنُهُ تَحَثُ ابنُهُ أوريئيلُ ابنُهُ عُزِّيَّا ابنُهُ
וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃ 10וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי וַאֲחִימוֹת׃ 11אֶלְקָנָה בְּנֵי[K] אֶלְקָנָה צוֹפַי בְּנוֹ
وشاولُ ابنُهُ وَابنا أَلْقانةَ عماسايُ وَأخيموتُ أَلْقانةُ بَنو أَلْقانةَ صوفايُ ابنُهُ
וְנַחַת בְּנוֹ׃ 12אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ׃ 13וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר וַשְׁנִי
وَنَحَثُ ابنُهُ أَليآبُ ابنُهُ يَرُوحامُ ابنُهُ أَلْقانةُ ابنُهُ وَابنا صَموئيلَ البكرُ وَشَني
וַאֲבִיָּה׃ 14בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ׃ 15שִׁמְעָא בְנוֹ חַגִּיָּה
وَأَبيَّا بَنو مَراريَ مَحلي لِبْني ابنُهُ شمعي ابنُهُ عُزَّةُ ابنُهُ شمعا ابنُهُ حَجِّيَّا
בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ׃ 16וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־יְדֵי־שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוֹחַ
ابنُهُ عَسايا ابنُهُ وَهؤلاءِ الذينَ أوقفَ داودُ على يَدَي نشيدِ بيتِ يهوه منْ مَقرِّ
הָאָרוֹן׃ 17וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־בְּנוֹת שְׁלֹמֹה
التابوتِ وكانوا خادمينَ أمامَ مَسكنِ خيمةِ الموعدِ بالنشيدِ حتَّى بناءِ سليمانَ
אֶת־בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם עַל־עֲבוֹדָתָם׃ 18וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים
بيتَ يهوه في أورشليمَ فوَقَفُوا كَحُكمِهم على خدمَتهم وَهؤلاءِ الواقفونَ
וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקְּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־שְׁמוּאֵל׃ 19בֶּן־אֶלְקָנָה
وَبنوهُم منْ بَني القَهاتيِّ هَيمانُ المُنشدُ ابنُ يوئيلَ بنِ صموئيلَ بنِ أَلْقانةَ
בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיאֵל בֶּן־תּוֹחַ׃ 20בֶּן־צוּף[K] בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־מַחַת בֶּן־עֲמָשָׂי׃
بنِ يروحامَ بنِ إيليئيلَ بنِ تُوحٍ بنِ صوفٍ بنِ أَلْقانةَ بنِ مَحَثَ بنِ عماسايَ
21בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־צְפַנְיָה׃ 22בֶּן־תַּחַת בֶּן־אַסִּיר בֶּן־אֶבְיָסָף
بنِ أَلْقانةَ بنِ يوئيلَ بنِ عَزَرْيا بنِ صَفَنْيا بنِ تَحَثَ بنِ أَسِّيرَ بنِ أبياسافَ
בֶּן־קֹרַח׃ 23בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃ 24וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד
بنِ قورَحَ بنِ يَصهارَ بنِ قَهاتَ بنِ لاويَ بنِ إسرائيلَ وَأخوهُ آسافُ الواقفُ
עַל־יְמִינוֹ אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־שִׁמְעָא׃ 25בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־מַלְכִּיָּה׃
على يَمينِهِ آسافُ بنُ بَرَخْيا بنِ شِمعا بنِ ميخائيلَ بنِ بعَسيا بنِ مَلْكيَّا

وَلَدَ أخيطوبَ، ٣٨وأخيطوبُ وَلَدَ صادوقَ،
وصادوقُ وَلَدَ شَلُّومَ، ٣٩وشلُّومُ وَلَدَ حَلْقِيا،
وحَلْقِيا وَلَدَ عزَرْيا، ٤٠وعزَرْيا وَلَدَ سَرايا،
وسَرايا وَلَدَ يوصاداقَ، ٤١ويوصاداقُ سَباهُ
الرَّبُّ مَعَ سُكَّانِ يَهوذا، وأورُشليمَ على يَدِ
نَبوخذنَصَّرَ.

٦ ١وبَنو لاوي: جَرشونُ وقَهاتُ ومَراري.
٢وابنا جَرشونَ: لِبني وشِمْعي. ٣وبَنو قَهاتَ:
عَمرامُ ويَصهارُ وحبرونُ وعُزِّيئيلُ. ٤وابنا
مَراري: مَحلي وموشي. هذهِ عشائرُ اللاَّويِّينَ
بحسَبِ آبائِهم. ٥وابنُ لِبني بن جَرشومَ:
يَحَثُ، وابنُ يَحَثَ زِمَّةُ، ٦وابنُ زِمَّةَ يوآحُ،
وابنُ يوآحَ عِدُّو. ٧وابنُ عِدُّو زارحُ، وابنُ زارحَ
يأثْرايُ. ٨وابنُ عَميناداب بن قَهاتَ: قورحُ،
وابنُ قورحَ أسيرُ، ٩وابنُ أسيرَ تحثُ، وابنُ
تحثَ أوريئيلُ، وابنُ أوريئيلَ عُزِّيا وابنُ
عُزِّيا شاولُ. ١٠وابنا ألقانةَ: عماسايُ
وأخيموتُ. ١١وبَنو أخيموتَ ألقانةُ،
وصوفايُ، ونحثُ، ١٢وأليآبُ، ويروحامُ،
وألقانةُ. ١٣وابنا صموئيلَ يوئيلُ البكرُ،
والثاني أبيًّا. ١٤وابنُ مَحلي بن مراري:
لِبني، وابنُ لِبني: شِمْعي، وابنُ شِمْعي:
عُزَّةُ، ١٥وابنُ عُزَّةَ: شِمعي، وابنُ شِمْعي:
حَجيا، وابنُ حَجيا: عَسايا. ١٦وهؤلاءِ هُمُ
الَّذينَ أوكلَ إليهِم داوُدُ إدارةَ جوقةِ الغِناءِ في
بَيتِ الرَّبِّ، بَعدَ أن استقرَّ فيهِ تابوتُ
العَهدِ. ١٧وكانوا يَتناوبونَ على الخِدمةِ بالغِناءِ
أمامَ خَيمةِ الاجتماعِ، إلى أنْ بَنى سُليمانُ
بَيتَ الرَّبِّ في أورُشليمَ. ١٨وهؤلاءِ هُمُ الَّذينَ
تَوَلَّوا هذا المَنصِبَ، وبَنوهُم مِنْ بَعدِهِم: ١٩ابنُ
ألقانةَ بن يَروحامَ بن إيليئيلَ بن توحَ ٢٠بن
صوفَ بن ألقانةَ بن مَحَثَ بن عماسيَ ٢١بن
ألقانةَ بن يوئيلَ بن عزَرْيا بن صَفَنيا ٢٢بن
تَحَثَ بن أسيرَ بن أبياسافَ بن قورحَ ٢٣بن
يَصهارَ بن قهاتَ بن لاويَّ بن يَعقوبَ.
٢٤وكانَ آسافُ ثاني مُديرٍ للجوقةِ، وهوَ ابنُ
برَخْيا بن شِمْعى ٢٥بن ميخائيلَ بن بعَسْيا بن
مَلْكيا

26בֶּן־אֶתְנִי בֶן־זֶרַח בֶּן־עֲדָיָה׃ 27בֶּן־אֵיתָן בֶּן־זִמָּה בֶּן־שִׁמְעִי׃ 28בֶּן־יַחַת
بن أثناي بن زارح بن عدايا بن أيثان بن زمّة بن شمعي بن يحث
בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־לֵוִי׃ 29וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־הַשְּׂמֹאול אֵיתָן בֶּן־קִישִׁי
بن جرشوم بن لاوي وبنو مراري إخوتهم على الشمال أيثان بن قيشي
בֶּן־עַבְדִּי בֶּן־מַלּוּךְ׃ 30בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶן־אֲמַצְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ 31בֶּן־אַמְצִי בֶן־בָּנִי
بن عبدي بن ملّوخ بن حشبيا بن أمصيا بن حلقيّا بن أمصي بن باني
בֶּן־שָׁמֶר׃ 32בֶּן־מַחְלִי בֶּן־מוּשִׁי בֶּן־מְרָרִי בֶּן־לֵוִי׃ 33וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים
بن شامر بن محلي بن موشي بن مراري بن لاوي وإخوتهم اللاويّون معطون
לְכָל־עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 34וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה
لكلّ خدمة مسكن بيت الله وهارون وبنوه موقدون على مذبح المحرقة
וְעַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
وعلى مذبح البخور لكلّ صنعة قدس الأقداس وللتكفير على إسرائيل ككلّ
אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים׃ 35וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ
ما أوصى موسى عبدُ الله وهؤلاء بنو هارون ألعازار ابنُه فينحاسُ ابنُه
אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃ 36בֻּקִּי בְנוֹ עֻזִּי בְנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ׃ 37מְרָיוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְנוֹ
أبيشوع ابنُه بقّي ابنُه عزّي ابنُه زرحيا ابنُه مرايوث ابنُه أمريا ابنُه
אֲחִיטוּב בְּנוֹ׃ 38צָדוֹק בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ׃ 39וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם לְטִירוֹתָם
أخيطوبُ ابنُه صادوقُ ابنُه أخيمعصُ ابنُه وهذه مساكنُهم لحصونهم
בִּגְבוּלָם לִבְנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל׃ 40וַיִּתְּנוּ לָהֶם
بتخمهم لبني هارون لعشيرة القهاتيّ لأنْ لهم كانتْ القُرعةُ وأعطوا لهُم
אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃ 41וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר
حبرون في أرض يهوذا وضواحيها حواليها وحقل المدينة
וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ 42וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט
وحواضرها أعطوا لكالب بن يفنّة ولبني هارون أعطوا مُدن الملجأ
אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
حبرون ولبنة وضواحيها ويتّير وأشتموع وضواحيها
43וְאֶת־חִילֵז וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דְּבִיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 44וְאֶת־עָשָׁן
وحيليز وضواحيها دبير وضواحيها وعاشان
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 45וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גֶּבַע
وضواحيها وبيت شمش وضواحيها ومنْ سبط بنيامين جبع
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָלֶּמֶת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
وضواحيها وعلمث وضواحيها وعناثوث وضواحيها
כָּל־עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃ 46וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים
كلّ مُدنهم ثلاث عشرة مدينة بعشائرهم ولبني قهات الباقين
מִמִּשְׁפַּחַת הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ 47וְלִבְנֵי
منْ عشيرة السبط منْ نصف سبط نصف منسّى بالقرعة مُدنٌ عشرٌ ولبني
גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה
جرشوم لعشائرهم منْ سبط يساكر ومنْ سبط أشير ومنْ سبط نفتالي ومنْ سبط
מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ 48לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן
منسّى في باشان مُدنٌ ثلاث عشرة لبني مراري لعشائرهم منْ سبط رأوبين

٢٦بن أثنايَ بن زارحَ بن عَدايا ٢٧بن أيثانَ بن
زمّةَ بن شِمْعي ٢٨بن يحث بن جرشون بن
لاويَ. ٢٩وكانَ أيثانُ ثالثَ مُدير للجوقةِ، وهوَ
ابنُ قيشي بن عبدي بن مَلُّوخَ ٣٠بن حشبيا
بن أمصْيا بن حَلْقيا ٣١بن أمصي بن باني بن
شامرَ ٣٢بن مَحلي بن مُوشي بن مَراري بن
لاويَ. ٣٣وكانَ أنسباؤهُم مِنَ اللاّويِّين يتولَّونَ
سائرَ الخِدماتِ في بَيتِ اللهِ. ٣٤وكانَ هرونُ
وبنوهُ مِنْ بَعدِهِ يُقدِّمونَ القرابينَ على مذبَحِ
المُحرقةِ ومذبَحِ البَخورِ، ويقومونَ بكُلِّ ما
يَختصُّ بقُدسِ الأقداسِ وبالذَّبائحِ والتَّقدماتِ
الّتي كانَ يُكفِّرُ بها بَنو إسرائيلَ عنْ
خطاياهُم، على حسَبِ ما أمرَ بهِ موسى عبدُ
اللهِ. ٣٥وهؤلاءِ هُم بَنو هرونَ: ألعازارُ ابنُهُ،
فينحاسُ بنُ ألعازارَ، وأبيشوعُ بنُ فينحاسَ،
٣٦وبقيُّ بنُ أبيشوعَ وزرَحْيا بنُ عُزِّي،
٣٧ومَرايوثُ بنُ زرَحْيا، وأمَرْيا بنُ مَرايوثَ،
وأخيطوبُ بنُ أمَرْيا، ٣٨وصادوقُ بنُ
أخيطوبَ، وأخيمعصُ بنُ صادوقَ. ٣٩وهذهِ
مَساكِنُ بَني هرونَ مِنْ عَشيرةِ القهاتيِّينَ معَ
ضِياعِهِم وتُخومِهِم، لأنَّ الحِصَّةَ الأولى كانَت
لهُم: ٤٠حبرونُ في أرض يهوذا وما حولَها مِنَ
المراعي. ٤١وأمّا حُقولُ المدينةِ وضِياعُها
التّابعةُ لها، فأُعطيت لكالبَ بن يُفُنّةَ.
٤٢وأُعطيتْ لِبَني هرونَ أيضاً مُدنُ الملجأِ:
حبرونُ ولِبنةُ ومَراعيهما. ويَتيرُ وأشتموعُ
ومراعيهُما. ٤٣وحيلينُ ودبيرُ ومراعيهُما،
٤٤وعاشانُ وبيتَشمسُ ومَراعيهما. ٤٥وأُعطيت
لهُم مِنْ أرضِ سِبْطِ بنيامين: جَبَعُ
ومراعيها، وعَلَمَتُ ومراعيها، وعَناثوثُ
ومراعيها. وجميعُ مدُنِهم ثلاثَ عَشْرةَ مدينةً
لِكُلِّ عشائرِهم. ٤٦وللباقينَ مِنْ بَني قهاتَ
أعطيت عَشْرُ مُدنٍ بالقرعَةِ مِنْ أرضِ أفرايمَ
ودانَ ونِصفِ منَسَّى. ٤٧وأُعطيت لِبَني
جَرشون، بحسَبِ عشائرِهِم، ثلاثَ عَشْرَةَ
مدينةً مِنْ أرضِ بَني يَسَّاكرَ وأشيرَ ونَفتالي
ونِصفِ منَسَّى في باشانَ. ٤٨ولِبَني مَراري
أُعطيت، بحسَبِ عشائرِهِم، اثنتا عَشْرَةَ
مدينةً بالقُرعةِ مِنْ أرضِ بَني رَأوبينَ

וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 49 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
وَمِنْ سبطِ جادٍ وَمِنْ سبطِ زبولونَ بالقُرعةِ مُدُنٌ اثنتا عشرة وأعطوا بنو إسرائيل
לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם׃ 50 וַיִּתְּנוּ בַגּוֹרָל מִמַּטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה
للاَّويّينَ المُدُنَ وَضواحيَها وأعطوا بالقُرعةِ مِنْ سبطِ بَني يهوذا وَمِنْ سبطِ
בְנֵי־שִׁמְעוֹן וּמִמַּטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם
بَني شمعونَ وَمِنْ سبطِ بَني بنيامينَ – المُدُنَ هذه التي يَدعونَ إيّاها
בְּשֵׁמוֹת׃ 51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ 52 וַיִּתְּנוּ
بأسماءٍ وَمِنْ عشائرِ بَني قَهاتَ فكانَتْ مُدُنُ تُخمِهم مِنْ سبطِ أفرايمَ وأعطوا
לָהֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר
لَهُم مُدُنَ المَلجأِ شكيمَ وضواحيَها في جبَلِ أفرايمَ وَجازرَ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 53 וְאֶת־יָקְמְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
وَضواحيَها وَيَقمَعامَ وَضواحيَها وَبَيتَ حورونَ وَضواحيَها
54 וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 55 וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה
وَأَيّلونَ وَضواحيَها وَجَتَّ رمُّونَ وَضواحيَها وَمِنْ نصفِ سبطِ
מְנַשֶּׁה אֶת־עָנֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בִּלְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת
مَنَسَّى عانيرَ وَضواحيَها وبلعامَ وَضواحيَها لِعشيرةِ
לִבְנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ 56 לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־גּוֹלָן
بَني قَهاتَ الباقينَ لِبَني جرشومَ مِنْ عشيرةِ نصفِ سبطِ مَنَسَّى جُولانَ
בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 57 וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר
في باشانَ وَضواحيَها وَعَشتاروتَ وَضواحيَها وَمِنْ سبطِ يَسّاكرَ
אֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 58 וְאֶת־רָאמוֹת
قادشَ وَضواحيَها دَبرَةَ وَضواحيَها وراموتَ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָנֵם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 59 וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מָשָׁל
وَضواحيَها وَعانيمَ وَضواحيَها وَمِنْ سبطِ أشيرَ مَشآلَ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 60 וְאֶת־חוּקֹק וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
وَضواحيَها وَعَبدونَ وَضواحيَها وَحُقُوقَ وَضواحيَها
וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 61 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
وَرَحوبَ وَضواحيَها وَمِنْ سبطِ نفتاليَ قادشَ في الجليلِ وَضواحيَها
וְאֶת־חַמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־קִרְיָתַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 62 לִבְנֵי מְרָרִי
وَحمُّونَ وَضواحيَها وَقَرياتيمَ وَضواحيَها لِبَني مَراريَ
הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה זְבוּלֻן אֶת־רִמּוֹנוֹ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־תָּבוֹר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
الباقينَ مِنْ سبطِ زبولونَ رمُّونوَ وَضواحيَها تابورَ وَضواحيَها
63 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר
وَمِنْ عبرِ الأردنِّ أريحا إلى شرقِ الأردنِّ مِنْ سبطِ رأوبينَ باصرَ في البرِّيَّةِ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 64 וְאֶת־קְדֵמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
وَضواحيَها وَيَهصَةَ وَضواحيَها وَقَديموتَ وَضواحيَها
וְאֶת־מֵיפַעַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 65 וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־רָאמוֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
وَمَيفَعَةَ وَضواحيَها وَمِنْ سبطِ جادٍ راموتَ في جلعادَ وَضواحيَها
וְאֶת־מַחֲנַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ 66 וְאֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַעְזֵיר
وَمَحَنايمَ وَضواحيَها وَحشبونَ وَضواحيَها وَيَعزيرَ

وجادَ وزبولونَ. ٤٩وهكذا أعطى بَنو إسرائيلَ
للاَّويّينَ مُدُناً معَ مراعيها ليسكنوا فيها.
٥٠والمُدُنُ الّتي في أرضِ بَني يَهوذا وشمعونَ
وبنيامينَ، والّتي سبَقَ ذِكرُها، أُعطيت لهُم
بالقُرعةِ أيضاً. ٥١وبعضُ عشائرِ بَني قَهاتَ
نالوا مُدُناً معَ مراعيها في أرضِ بَني أفرايمَ.
٥٢وهيَ مُدُنُ الملجأِ: شكيمُ في جبَلِ أفرايمَ،
وجازرُ، ٥٣ويَقمَعامُ وبَيتُ حُورونَ ٥٤وأيّلونُ
وجَتُّ رمُّونَ. ٥٥وفي أرضِ سِبْطِ نِصفِ مَنسَّى
غرباً أُعطيت للباقينَ مِنْ بَني قَهاتَ عانيرُ
ومراعيها، وبِلْعامُ ومراعيها. ٥٦وأُعطيت لِبَني
جَرشون هذِهِ المُدُنُ معَ مراعيها: في أرضِ
نِصفِ سِبْطِ مَنسَّى شرقاً: جولانُ في باشانَ
وعشتاروتُ. ٥٧في أرضِ سِبْطِ يسَّاكَرَ قادِشُ
ودَبَرَةُ ٥٨وراموتُ وعانيمُ. ٥٩وفي أرضِ سِبْطِ
أشيرَ: مَشآلُ وعَبدونُ، ٦٠وحُقُوقُ ورَحوبُ.
٦١وفي أرضِ سِبْطِ نَفتالي: قادِشُ في الجليلِ،
وحمُّونُ وقريَتايمُ. ٦٢وللباقينَ مِنْ بَني مَراري
أُعطيت هذِهِ المُدُنُ معَ مراعيها: في أرضِ
سِبْطِ زَبولونَ: رِمُّونو وتابورُ. ٦٣وفي أرضِ سِبْطِ
رَأوبينَ شرقيَّ الأردنِّ قُبالَةَ أريحا: باصِرُ في
السَّهلِ ويهصةُ ٦٤وقديموتُ وميفَعَةُ. ٦٥وفي
أرضِ سِبْطِ جادَ: راموتُ في جلعادَ، ومَحَنايمُ
٦٦وحَشبونُ ويَعزيرُ.

וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
وَضواحيها
7 1וְלִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּאָה יָשׁוּב K וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה׃ 2וּבְנֵי תוֹלָע עֻזִּי
وَلِبَني يَسّاكَرَ تولاعُ وَفُوَّةُ ياشوبُ وَشمرونُ أَربَعَةٌ وَبَنو تولاعَ عُزِّي
וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׂם וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גִּבּוֹרֵי
وَرفايا وَيَريئيلُ وَيحماي وَيَبسامُ وَصموئيلُ رؤوسٌ لِبَيتِ آبائهم لِتولاعَ جبابرةُ
חַיִל לְתֹלְדוֹתָם מִסְפָּרָם בִּימֵי דָוִיד עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 3וּבְנֵי
بأسٍ لِمواليدهم عَدَدُهم في أيّام داودَ عشرونَ واثنانِ ألفًا وَستُّ مئة وَابنُ
עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה חֲמִשָּׁה רָאשִׁים כֻּלָּם׃
عُزِّيَ يَزرَحيا وَبَنو يزرَحيا ميخائيلُ وَعوبَدْيا وَيوئيلُ يِشيَّا خمسةٌ رؤوسٌ كُلُّهم
4וַעֲלֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף
وَعَليهم لمواليدهم لِبيتِ آبائهم غُزاةُ حَربِ قتالٍ ثَلاثونَ وَستَّةٌ أَلفًا
כִּי־הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים׃ 5וַאֲחֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים
لأنْ أَكثَروا نساءً وَبَنينَ وَإخوتُهم لِكُلِّ عشائرِ يَسّاكرَ جبابرةُ بُؤوسٍ
שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל׃ 6בִּנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל שְׁלֹשָׁה׃
ثَمانونَ وَسبعةٌ أَلفًا انتسابُهم لِلكُلِّ بنيامينُ بالَعُ وَباكرُ وَيَديعَئيلُ ثَلاثةٌ
7וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת
وَبَنو بالَعَ أَصبونُ وَعُزِّي وَعزِّيئيلُ وَيَريموثُ وَعيري خمسةٌ رؤوسُ بَيتِ آباءٍ
גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים וְהִתְיַחְשָׂם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃ 8וּבְנֵי בֶכֶר
جبابرةُ بُؤوسٍ وَانتسابُهم عشرونَ واثنانِ ألفًا وَثَلاثونَ وَأربعةٌ وَبنو باكرَ
זְמִירָה וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת וְעָלָמֶת
زَميرةُ وَيوعاشُ وَأَليعَزَرُ وَأليوعيناي وَعمري وَيَريموثُ وَأَبيّا وَعَناثوثُ وَعَلامَثُ
כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי־בָכֶר׃ 9וְהִתְיַחְשָׂם לְתֹלְדוֹתָם רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חָיִל
كُلُّ هؤلاءِ بَنو باكَرَ وَانتسابُهم لمواليدهم رؤوسُ بيتِ آبائهم جبابرةُ بأسٍ
עֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ 10וּבְנֵי יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן וּבְנֵי בִלְהָן יְעוּשׁ K וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד
عشرونَ ألفًا وَمئتانِ وَابنُ يَديعَئيلَ بَلهانُ وَبَنو بَلهانَ يَعوشُ وَبنيامينُ وَأَهودُ
וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃ 11כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
وَكَنعَنةُ وَزيتانُ وَترشيشُ وَأَخيشاحَرُ كُلُّ هؤلاءِ بَنو يَديعَئيل لِرؤوسِ آباءٍ
גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שִׁבְעָה־עָשָׂר אֶלֶף וּמָאתַיִם יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה׃ 12וְשֻׁפִּם וְחֻפִּם
جبابرةُ بُؤوسٍ سَبعةَ عشرَ ألفًا وَمئتانِ خارجي حَربٍ لِقتالٍ وَشُفِّيمُ وَحُفِّيمُ
בְּנֵי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי אַחֵר׃ 13בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחֲצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃
ابنا عيرٍ حُوشيمُ بنُ أَحيرَ بَنو نفتالي يَحصيئيلُ وَجوني وَيَصرُ وَشَلُّومُ بَنو بِلهَة
14בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת־מָכִיר אֲבִי
بَنو مَنسّى إشريئيلُ الذي وَلَدَتْ سُرِّيَّتُهُ الأراميَّةُ وَلَدَتْ ماكيرَ أبا
גִלְעָד׃ 15וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
جلعادَ وَماكيرُ أَخَذَ امرأةً لِحُفّيمَ وَلِشُفّيمَ وَاسمُ أُختِهِ مَعكَةُ وَاسمُ الثاني
צְלָפְחָד וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד בָּנוֹת׃ 16וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת־מָכִיר בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
صَلُفحادُ وَكُنَّ لِصلفحادَ بَناتٌ وَوَلَدَتْ مَعكَةُ امرأةُ ماكيرَ ابنًا وَدَعَتْ اسمَهُ
פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ וּבָנָיו אוּלָם וָרָקֶם׃ 17וּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד
فَرَشَ وَاسمُ أَخيهِ شارشُ وَابناهُ أولامُ وَراقِمُ وَابنُ أولامَ بدانُ هؤلاءِ بَنو جلعادَ

٧ ١وبنو يَسّاكرَ أربعةٌ: تُولاعُ وفوةُ وياشوبُ
وشِمْرونُ. ٢وبنو تولاعَ: عُزِّي ورفايا ويريئيلُ
ويَحماي ويبسامُ وشَموئيلُ، وكانوا رؤساءَ
بيوتِ آبائهم ومُقاتِلينَ أشدّاءَ. وكان عددُهُم
في أيّامِ داوُدَ اثنينِ وعِشرينَ ألفاً وستَّ مِئةٍ.
٣وابنُ عُزِّي: يزرَحْيا، وبنو يزرَحْيا أربعةٌ:
ميخائيلُ وعُوبديا ويوئيلُ ويشِّيَّا. وكانوا
كُلُّهُم رؤساءَ بيوتِ آبائِهِم. ٤وأكثروا مِنَ
الزّوجاتِ والبَنينَ، فكانَ لهُم مِنْ مَواليدِهِم
سِتّةٌ وثلاثونَ ألفَ مُقاتلٍ. ٥وأنسِباؤهُم
جميعاً، مِنْ كُلِّ عشائرِ يَسَّاكرَ، سبعةٌ
وثمانونَ ألفَ مُقاتلٍ جبّارٍ. ٦وبنو بنيامينَ
ثلاثةٌ، وهُم بالعُ وباكرُ ويَديعئيلُ. ٧وبنو بالعَ
خمسةٌ وهُم: أصبونُ وعُزِّي وعزّيئيلُ
ويريموثُ وعيري، وكُلُّهُم رؤساءُ عائلاتِهِم
وجَبابِرَةٌ أشدّاءُ. وكانَ عددُ أنسبائِهِم اثنينِ
وعشرينَ ألفاً وأربعةً وثلاثينَ. ٨وبنو باكرَ
تسعةٌ وهُم: زَميرةُ ويوعاشُ وأليعزَرُ
وأليوعيناي وعُمري ويريموثُ وأبيّا وعناثوثُ
وعلامَثُ. ٩وكانوا كُلُّهُم رؤساءَ عائلاتِهِم
وجبابرةً أشدّاءَ ، وينتَسِبُ إليهم عشرونَ ألفاً
ومئتانِ. ١٠وابنُ يديعئيلَ بلهانُ، وبنو بَلهانَ
سبعةٌ وهُم: يَعيشُ وبنيامينُ وأهودُ وكنعَنَةُ
وزيتانُ وترشيشُ وأخيشاحَرُ. ١١كُلُّ هؤلاءِ
كانوا رؤساءَ عائلاتِهِم وجبابرةً أشدّاءَ،
وينتَسِبُ إليهم سبعةَ عشرَ ألفاً ومئتا
مُحاربٍ. ١٢وابنا عيرَ: شُفّيمُ وحُفّيمُ، وابنُ
أحيرَ حوشيمُ. ١٣وبنو نفتالي أربعةٌ، وهُم
يَحصيئيلُ وجوني ويصَرُ وشَلُّومُ، مِنْ نسلِ
بلهَةَ جاريةِ يعقوبَ. ١٤وابنا منسّى مِنْ
جاريتِهِ الآراميَّةِ: إشريئيلُ وماكيرُ أبو
جلعادَ. ١٥واتَّخذَ ماكيرُ زوجةً لِكُلٍّ مِنْ حُفّيمَ
وشُفّيمَ. اسمُ أختِهِما مَعكَةُ، واسمُ ابنِهِ الثّاني
صَلُفحادُ. وكانَ لصَلُفحادَ بناتٌ لا بنينَ.
١٦وولَدت مَعكَةُ امرأةُ ماكيرَ ولدينِ وسمَّتْهُما
فرَشَ وشارَشَ. وابنا فرَشَ: أولامُ وراقَمُ.
١٧وابنُ أولامَ: بَدانُ. هؤلاءِ بنو جلعادَ

בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה׃ 18וַאֲחֹתוֹ הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־אִישְׁהוֹד וְאֶת־אֲבִיעֶזֶר
بنِ ماكيرَ بنِ مَنَسَّى وأُختُهُ هَمُّولَكةُ وَلَدَتْ إيشهُودَ وأبيعزرَ
וְאֶת־מַחְלָה׃ 19וַיִּהְיוּ בְּנֵי שְׁמִידָע אַחְיָן וָשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם׃ 20וּבְנֵי אֶפְרָיִם
ومَحلةَ وكانُوا بَنو شَميداعَ أخيانَ وشكيمَ ولقحيَ وأنيعامَ وابنُ أفرايمَ
שׁוּתָלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה בְנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ׃ 21וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח
شوتالَحُ وبَرَدُ ابنُهُ وتَحتُ ابنُهُ وألعادا ابنُهُ وتحتُ ابنُهُ وزاباذُ ابنُهُ وشوتالَحُ
בְּנוֹ וְעֵזֶר וְאֶלְעָד וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי־גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי יָרְדוּ לָקַחַת
ابنُهُ وعَزرُ وألعادُ وقتلُوهم رجالُ جتَّ المَولُودُونَ في الأرضِ لأنْ نزلُوا لأخذِ
אֶת־מִקְנֵיהֶם׃ 22וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ אֶחָיו לְנַחֲמוֹ׃
مواشيهُم وناحَ أفرايمُ أبوهم أيَّامًا كثيرةً ودَخلُوا إخوتُهُ لتعزيتِهِ
23וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה הָיְתָה
ودَخلَ على امرأتِهِ فحبلَتْ وولَدَتْ ابنًا فدعا اسمهُ بَريعةَ لأنْ بشرٍّ كانتْ
בְּבֵיתוֹ׃ 24וּבִתּוֹ שֶׁאֱרָה וַתִּבֶן אֶת־בֵּית־חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־הָעֶלְיוֹן וְאֵת אֻזֵּן
في بَيتِهِ وابنتُهُ شيرةُ وبَنَتْ بيتَ حُورونَ التحتا والعُليا و أُزينَ
שֶׁאֱרָה׃ 25וְרֶפַח בְּנוֹ וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ׃ 26לַעְדָּן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ
شيرةَ ورَفحُ ابنُهُ ورَشفُ وتَلَحُ ابنُهُ وتاحنُ ابنُهُ لَعدانُ ابنُهُ عَمِّيهودُ ابنُهُ
אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ׃ 27נוֹן בְּנוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ׃ 28וַאֲחֻזָּתָם וּמֹשְׁבוֹתָם בֵּית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ
أليشاماعُ ابنُهُ نونٌ ابنُهُ يَهوشُوعُ ابنُهُ ومُلكُهُم ومَساكنُهُم بيتَ إيلُ وتوابعُها
וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ וּשְׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ עַד־עַיָּה וּבְנֹתֶיהָ׃
وشرقًا نَعرانُ وغربًا جازرُ وتوابعُها وشكيمُ وتوابعُها حتَّى عيَّةَ وتوابعِها
29וְעַל־יְדֵי בְנֵי־מְנַשֶּׁה בֵּית־שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר
وعلى يَدَي بَني مَنَسَّى بيتَ شانُ وتوابعُها تعنكُ وتوابعُها مجدُّو وتوابعُها دورُ
וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלֶּה יָשְׁבוּ בְּנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃ 30בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי
وتوابعُها في هذه أقامُوا بنو يوسفَ بنِ إسرائيلَ بنو أشيرَ يَمنةُ ويشوةُ ويَشوي
וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחוֹתָם׃ 31וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אֲבִי בִרְזָיִת[K]׃
وبريعةُ وسارَحُ أُختُهم وابنا بَريعةَ حابرُ ومَلكيئيلُ هو أبو برزايتَ
32וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־יַפְלֵט וְאֶת־שׁוֹמֵר וְאֶת־חוֹתָם וְאֵת שׁוּעָא אֲחוֹתָם׃ 33וּבְנֵי
وحابرُ وَلَدَ يَفليطَ وشوميرَ وحُوثامَ و شوعا أُختَهُم وبَنو
יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת אֵלֶּה בְּנֵי יַפְלֵט׃ 34וּבְנֵי שֶׁמֶר אֲחִי וְרָהְגָּה[K] וְחֻבָּה[K]
يَفليطَ فاسكُ وبمهالُ وعَشوةُ هؤلاءِ بنو يَفليطَ وبَنو شامرَ آخي ورَهجةُ وحبَّةُ
וַאֲרָם׃ 35וּבֶן־הֵלֶם אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל׃ 36בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ וְחַרְנֶפֶר
وأرامُ وبَنو هيلامَ أخيه صوفحُ ويَمناعُ وشالشُ وعامالُ بنو صوفحَ سوحُ وحَرنفرُ
וְשׁוּעָל וּבֵרִי וְיִמְרָה׃ 37בֶּצֶר וָהוֹד וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן וּבְאֵרָא׃ 38וּבְנֵי יֶתֶר
وشوعالُ وبيري ويمرةُ باصرُ وهودٌ وشمَّا وشلشةُ ويثرانُ وبئيرا وبَنو يثرَ
יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה וַאֲרָא׃ 39וּבְנֵי עֻלָּא אָרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָא׃ 40כָּל־אֵלֶּה בְנֵי־אָשֵׁר
يَفُنَّةُ وفسفةُ وأرا وبَنو عُلاَّ آرحُ وحَنيئيلُ ورصيا كلُّ هؤلاءِ بنو أشيرَ
רָאשֵׁי בֵית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא
رؤوسُ بيتِ الآباءِ مُنتخَبونَ جبابرةُ بُؤوسٍ رؤوسُ الرؤساءِ وانتسابُهُم في الجيشِ
בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף׃
في القتالِ عددُهُم رجالٌ عشرونَ وستَّةٌ ألفًا

بن ماكيرَ بن مَنَسَّى. ١٨ وولَدت أختُ جلعادَ
همُّولكةُ إيشهودَ وأبيعزرَ ومَحلةَ. ١٩ وبَنو
شميداعَ أربعةٌ، وهُم: أخيانُ وشكيمُ ولقحي
وأنيعامُ. ٢٠ وابنُ أفرايمَ: شوتالَحُ. وشوتالَحُ
ولَدَ برَدَ، وبردُ ولَدَ تحتَ، وتحتُ ولَدَ
ألعادةَ، وألعادةُ ولَدَ تحتَ، ٢١ وتحتُ ولَدَ
زابادَ وزابادُ ولَدَ شوتالَحَ، وشوتالَحُ ولَدَ عزرَ
وألعادَ. فقتلَهُم رجالُ جتَّ لأنَّ بَني أفرايمَ
نزلوا ليأخذوا ماشيتَهم. ٢٢ فناحَ أفرايمُ أبوهُم
أيّاماً كثيرة، وجاءَ إخوتُهُ ليُعزُّوهُ. ٢٣ ونامَ
أفرايم معَ امرأتِهِ. فحَبِلت وولَدت ابناً سمَّاهُ
بَريعةَ لأنَّ نَكبَةً نزَلت في بيتِهِ. ٢٤ وكانَ
لأفرايمَ ابنةٌ اسمُها شيرَةُ، وهيَ بَنَتْ بيتَ
حُورونَ السُّفلى والعُليا وأزينَ شيرَةَ. ٢٥ وكانَ
لَه أيضاً ابنٌ اسمُهُ رَفَحُ، وبَنوهُ: تاحَنُ بنُ
تَلَحَ بن رَشَفَ، ٢٦ وأليشمَعُ بنُ عَميهودَ بن
لَعدانَ، ٢٧ ويشوعُ بنُ نُون. ٢٨ وأملاكُهُم
ومساكِنُهُم كانت بيتَ إيلَ وتَوابعَها، وشرقاً
نَعرانَ، وغرباً جازرَ وشكيمَ وتوابعَهُما، إلى
عَيَّةَ وتوابعَها. ٢٩ ولِبَني منَسَّى بيتُ شانَ
وتوابعُها، وتعنَكُ وتوابعُها، ومجدُّو
وتوابعُها، ودُورُ وتوابعُها، هُناكَ كانت
مساكِنُ بَني يوسفَ بن يعقوبَ. ٣٠ وبَنو
أشيرَ: يَمنَةُ ويشوَةُ ويشوي وبَريعةُ، وسارَحُ
أختُهُم. ٣١ وابنا بَريعَةَ: حابرُ وملكِئيلُ، وهوَ
أبو برْزاوتَ. ٣٢ وحابرُ ولَدَ يَفليطَ وشوميرَ
وحوثامَ وشوعا أختَهُم. ٣٣ وبَنو يَفليطَ: فاسكُ
وبِمْهالُ وعَشوَةُ. ٣٤ وبَنو شامرَ: آخي ورُهجَةُ
ويَحبَّةُ وأرامُ. ٣٥ وبَنو هيلامَ أخيه: صوفَحُ
ويَمناعُ وشالَشُ وعامالُ. ٣٦ وبَنو صوفَحَ: سوحُ
وحَرنفَرُ وشوعالُ وبيري ويَمرَةُ ٣٧ وباصرُ وهُودُ
وشمّا وشِلْشةُ ويثرانُ وبئيرا. ٣٨ وبَنو يثْرَ: يَفُنَّةُ
وفِسفَةُ وأرا. ٣٩ وبَنو عُلاَّ: آراحُ وحَنيئيلُ
ورصيا. ٤٠ كُلُّ هؤلاءِ بَنو أشيرَ. وكانوا رُؤساءَ
بيوتِ آبائِهم وجَبابرةً أشدَّاءَ مشهورينَ وقادةَ
بارزينَ، والَّذينَ يَنتسِبونَ إليهم عددُهُم سِتَّةٌ
وعشرونَ ألفَ مُحاربٍ.

٨ ١وبنو بنيامينَ خمسةٌ وهُم، على حسَبِ
أعمارِهِم: بالعُ بكرُهُ، وأشبيلُ وأخرَخُ
٢ونُوحَةُ ورافا. ٣وبَنو بالعَ: أدارُ وجَيرا
وأبيهُودُ ٤وأبيشوعُ ونُعمانُ وأخوخُ ٥وجيرا
وشفوفانُ وحُورامُ. ٦وبَنو أحودَ الّذينَ كانوا
رؤساءَ عائلاتِهِم وسُكّانُ جَبْعَ، ثُمَّ نُقِلوا إلى
مَناحَةَ، ٧هُم: نُعمانُ وأخيا، جَيرا أبو عُزَّا
وأخيحودَ، هوَ الّذي نقَلَهُم إلى مَناحَةَ،
٨وكانَ لِشحرايمَ بَنونَ في أرضِ مُوآبَ، بَعدَ
أنْ طَلَّقَ حُوشيمَ وبَعْرا امرأتَيهِ، ٩فولَدَ مِنْ
حودَشَ امرأتِهِ يوبابَ وظَبيا ومَيشا ومَلكامَ
١٠ويَعوصَ وشَكيا ومُرمَةَ، وهؤلاءِ كانوا رؤساءَ
عائلاتِهِم. ١١وولَدَ أيضاً مِنْ حُوشيمَ امرأتِهِ
أبيطوبَ وألفَعَلَ. ١٢وبَنو ألفَعَلَ: عابرُ ومِشعامُ
وشامِدُ وهوَ الّذي بَنى أونو ولُودَ وتوابعَها.
١٣وكانَ بَريعةُ وشَمَعُ رئيسَينِ لِعائلاتِهِما سكَنا
في أيّلونَ وطَرَدا سُكّانَ جَتَّ. ١٤وبنو بريعةَ:
أخيو وشاشَقُ ويَريمُوتُ ١٥وزَبَدْيا وعَرادُ وعادَرُ
١٦وميخائيلُ ويشفَةُ ويُوخا. ١٧وبَنو ألفَعَلَ:
زَبَدْيا ومَشُلاّمُ وحِزقي وحابرُ ١٨ويشمرايُ
ويَزلِياهُ ويوبابُ. ١٩وبَنو شِمْعي: ياقيمُ
وزِكري وزَبدي ٢٠وأليعيناي وصِلّتايُ وإيليئيلُ
٢١وعَدايا وبَرايا وشِمرةُ. ٢٢وبَنو شاشَقَ: يشفانُ
وعابرُ وإيليئيلُ. ٢٣وعَبدونُ وزِكري وحانانُ
٢٤وحَننيا وعيلامُ وعَنثوثيا ٢٥ويِفدْيا وفنوئيلُ.
٢٦وبَنو يروحامَ: شِمشرايُ وشَحَرْيا وعثَلْيا
٢٧ويَعرَشْيا وإيلِيّا وزِكري. ٢٨هؤلاءِ رؤساءُ
عائلاتِهِم، بحسَبِ مواليدِهِم، وكانَت
مَساكِنُهُم في أورُشليمَ. ٢٩وبَنى يَعوئيلُ مدينةَ
جبعونَ وسكنَ فيها، واسمُ امرأتِهِ مَعكَةُ.
٣٠وابنُهُ البكرُ عَبدونُ، ثُمَّ صُورُ وقيشُ وبَعلُ
ونادابُ ٣١وجَدورُ وأخيو وزاكرُ. ٣٢ومَقلوثُ
ولَدَ شَماةَ. وسكنَ أبناؤُهُم في أورُشليمَ معَ
سائرِ أبناءِ عَشيرَتِهِم. ٣٣ونيرُ ولَدَ قَيشاً،
وقَيشٌ ولَدَ شاولَ. وبنو شاولَ: يوناثانُ
ومَلكيشوعُ

8 1וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בְּכֹרוֹ אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי׃ 2נוֹחָה
وبنيامينُ ولَدَ بالعَ بكرَهُ أشبيلَ الثاني وأخرَخَ الثالثَ نوحَةَ
הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי׃ 3וַיִּהְיוּ בָנִים לְבֶלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד׃ 4וַאֲבִישׁוּעַ
الرابعَ ورَافا الخامسَ وكانوا بَنينَ لبالعَ أدّارُ وجَيرا وأبيهودُ وأبيشوعُ
וְנַעֲמָן וַאֲחוֹחַ׃ 5וְגֵרָא וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ 6וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת
ونعمانُ وأخوخُ وجيرا وشفوفانُ وحورامُ وهؤلاءِ بَنو أحودَ هؤلاءِ هُم رؤوسُ آباءٍ
לְיוֹשְׁבֵי גֶבַע וַיַּגְלוּם אֶל־מָנָחַת׃ 7וְנַעֲמָן וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד
لساكني جبَعَ وأجلَوهم إلى مَناحة ونعمانُ وأخيا وجيرا هو أجلاهُم وولَدَ
אֶת־עֻזָּא וְאֶת־אֲחִיחֻד׃ 8וְשַׁחֲרַיִם הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־שִׁלְחוֹ אֹתָם חוּשִׁים
عزّا وأخيحودَ وشحرايمُ ولَدَ في حقلِ موآبَ منْ إرسالِهِ إيّاهُما حوشيمَ
וְאֶת־בַּעֲרָא נָשָׁיו׃ 9וַיּוֹלֶד מִן־חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־יוֹבָב וְאֶת־צִבְיָא וְאֶת־מֵישָׁא
وبَعرا امرأتيهِ وولَدَ منْ خودَشَ امرأتِهِ يوبابَ وظَبيا ومَيشا
וְאֶת־מַלְכָּם׃ 10וְאֶת־יְעוּץ וְאֶת־שָׂכְיָה וְאֶת־מִרְמָה אֵלֶּה בָנָיו רָאשֵׁי אָבוֹת׃
ومَلكامَ ويَعوصَ وشَكيا ومرمَةَ هؤلاءِ بَنو رؤوسِ آباءٍ
11וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־אֲבִיטוּב וְאֶת־אֶלְפָּעַל׃ 12וּבְנֵי אֶלְפַּעַל עֵבֶר וּמִשְׁעָם
ومِنْ حوشيمَ ولَدَ أبيطوبَ وألفَعَلَ وبنو ألفَعَلَ عابرُ ومشعامُ
וָשָׁמֶד הוּא בָּנָה אֶת־אוֹנוֹ וְאֶת־לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃ 13וּבְרִעָה וָשֶׁמַע הֵמָּה רָאשֵׁי
وشامدُ هو بَنى أونوَ ولودَ وتوابعَها وبَريعةَ وشمعُ هُما رأسا
הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן הֵמָּה הִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת׃ 14וְאַחְיוֹ שָׁשָׁק וִירֵמוֹת׃
الآباءِ لساكني أيّلونَ هُما طرَدَا ساكني جتَّ وأخيو وشاشقُ ويرموتُ
15וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וָעֶדֶר׃ 16וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃ 17וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם
وزبديا وعرادُ وعادرُ وميخائيلُ ويشفَةُ ويوخا بنو بريعةَ وزبديا ومَشلامُ
וְחִזְקִי וָחָבֶר׃ 18וְיִשְׁמְרַי וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃ 19וְיָקִים וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃
وحزقي وحابرُ ويشمرايُ ويزلياهُ ويوبابُ بنو ألفَعَلَ وياقيمُ وزكري وزبدي
20וֶאֱלִיעֵנַי וְצִלְּתַי וֶאֱלִיאֵל׃ 21וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שִׁמְעִי׃ 22וְיִשְׁפָּן
وأليعيناي وصلّتايُ وإيليئيلُ وعَدايا وبرايا وشمرةُ بنو شمعيَ ويشفانُ
וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃ 23וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן׃ 24וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם וְעַנְתֹתִיָּה׃ 25וְיִפְדְיָה
وعابرُ وإيليئيلُ وعَبدونُ وزكري وحانانُ وحَننيا وعيلامُ وعنثوثيا ويفديا
וּפְנוּאֵל[K] בְּנֵי שָׁשָׁק׃ 26וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה׃ 27וְיַעֲרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי
وفنوئيلَ بنو شاشقَ وشمشرايُ وشحريا وعَثليا ويعرشيا وإيليّا وزكري
בְּנֵי יְרֹחָם׃ 28אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִָם׃
بنو يروحامَ هؤلاءِ رؤوسُ آباءٍ لمواليدهم رؤوسٌ هؤلاءِ أقاموا في أورشليمَ
29וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 30וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר
وفي جبعونَ أقاموا أبو جبعونَ واسمُ امرأتِهِ معكَةُ وابنُهُ البكرُ عبدونُ وصورٌ
וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃ 31וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וָזָכֶר׃ 32וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה
وقيشٌ وبَعَلُ ونادابُ وجَدورُ وأخيو وزاكرُ ومقلوثُ ولَدَ شماةَ
וְאַף־הֵמָּה נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִַם עִם־אֲחֵיהֶם׃ 33וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ
وأيضًا هم قبالَةَ إخوتهم أقاموا في أورشليمَ معَ إخوتهم ونيرُ ولَدَ قيشًا
וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ
وقيشٌ ولَدَ شاولَ وشاولُ ولَدَ يهوناثانَ ومَلكي شوعَ

וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל׃ 34וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד
وأبيناداب وإشبعل وابنُ يهوناثان مريب بعلُ ومريب بعلُ ولَدَ
אֶת־מִיכָה׃ 35וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃ 36וְאָחָז הוֹלִיד
ميخا وبنو ميخا فيثونُ ومالكُ وتاريعُ وآحازُ وآحازُ ولَدَ
אֶת־יְהוֹעַדָּה וִיהוֹעַדָּה הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד
يهوعدّة ويهوعدّةُ ولَدَ علمث وعزموت وزمري وزمري ولَدَ
אֶת־מוֹצָא׃ 37וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃
موصا وموصا ولَدَ بنعا رافةُ ابنُهُ ألعاسةَ ابنُهُ أصيلَ ابنُهُ
38וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה
ولأصيل ستّةُ بنينَ وهذه أسماؤهم عزريقامُ بُكرُو وإسماعيلُ وشعريا
וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃ 39וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם בְּכֹרוֹ יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי
وعوبديا وحانانُ كلُّ هؤلاء بنو أصيل وبنو عاشق أخيه أُولامُ بكرُهُ يعوشُ الثاني
וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי׃ 40וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוּלָם אֲנָשִׁים גִּבֹּרֵי־חַיִל דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים
وأليفلطُ الثالثُ وكانوا بنو أُولامَ رجالاً جبابرةَ بأسٍ دائسي قوسٍ ومكثرين
בָּנִים וּבְנֵי בָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃
بنينَ وبني بنينَ مئةً وخمسينَ كلُّ هؤلاء منْ بني بنيامين
9 1וְכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הָגְלוּ
وكلُّ إسرائيل انتسبُوا وها هم مكتوبون على سفرِ ملوكِ إسرائيل ويهوذا أُجلُوا
לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃ 2וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל
إلى بابلَ بخيانتهم والساكنونَ الأوّلونَ الذينَ في مُلكهم في مُدنهم إسرائيلُ
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים׃ 3וּבִירוּשָׁלַםִ יָשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן
الكهنةُ اللاويّونَ والنثينيمُ وفي أورشليمَ أقاموا منْ بني يهوذا ومنْ بني بنيامينَ
וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה׃ 4עוּתַי בֶּן־עַמִּיהוּד בֶּן־עָמְרִי בֶּן־אִמְרִי בֶּן־בָּנִי[K]
ومنْ بني أفرايمَ ومنسّى عُوثايُ بنُ عمّيهودَ بن عمريَ بن إمريَ بن بانيَ
מִן־[K] בְּנֵי־פֶרֶץ בֶּן־יְהוּדָה׃ 5וּמִן־הַשִּׁילוֹנִי עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר וּבָנָיו׃ 6וּמִן־בְּנֵי־זֶרַח
منْ بني فارصَ بنِ يهوذا ومنَ الشيلونيِّ عسايا البكرُ وبنوهُ ومنْ بني زارحَ
יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ 7וּמִן־בְּנֵי בִּנְיָמִן סַלּוּא בֶּן־מְשֻׁלָּם
يعوئيلُ وإخوتُهم ستُّ مئةٍ وتسعونَ ومنْ بني بنيامينَ سلُّو بنُ مشُلاّمَ
בֶּן־הוֹדַוְיָה בֶּן־הַסְּנֻאָה׃ 8וְיִבְנְיָה בֶּן־יְרֹחָם וְאֵלָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־מִכְרִי וּמְשֻׁלָּם
بن هودويا بنِ هسنوأةَ ويبنيا بنُ يروحامَ وأيلةُ بنُ عزّيَ بنِ مكريَ ومشُلاّمُ
בֶּן־שְׁפַטְיָה בֶּן־רְעוּאֵל בֶּן־יִבְנִיָּה׃ 9וַאֲחֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
بنُ شفطيا بنِ رعوئيلَ بنِ يبنيا وإخوتُهم لمواليدهم تسعُ مئةٍ وخمسونَ
וְשִׁשָּׁה כָּל־אֵלֶּה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי אָבוֹת לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ 10וּמִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה
وستّةٌ كلُّ هؤلاء رجالٌ رؤوسُ آباءٍ لبيتِ آبائهم ومنَ الكهنة يدعيا
וִיהוֹיָרִיב וְיָכִין׃ 11וַעֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת
ويهوياريبُ وياكينُ وعزريا بنُ حلقيّا بنُ مشُلاّمَ بنِ صادوقَ بن مرايوثَ
בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 12וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה
بنِ أخيطوبَ قائدِ بيتِ الله وعدايا بنُ يروحامَ بنِ فشحورَ بنِ ملكيّا
וּמַעְשַׂי בֶּן־עֲדִיאֵל בֶּן־יַחְזֵרָה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־מְשִׁלֵּמִית בֶּן־אִמֵּר׃ 13וַאֲחֵיהֶם
ومعسايُ بنُ عديئيلَ بنِ يحزيرةَ بنِ مشُلاّمَ بنِ مشلّميتَ بنِ إمّيرَ وإخوتُهم

وأبيناداب وإشبعْل. ٣٤ويوناثانُ ولَدَ
مَريبعَل، ومَريبعَلُ ولَدَ ميخا. ٣٥وبَنو ميخا:
فيثُونُ ومالِكُ وتاريعُ وآحازُ. ٣٦وآحازُ ولَدَ
يُوعَدَّةَ ويُوعَدَّةُ ولَدَ عَلَمَث وعَزمُوتَ وزِمْري.
وزِمْري ولَدَ مُوصا. ٣٧ومُوصا ولَدَ بِنْعا، وبِنْعا
ولَدَ رافَةَ، ورافَةُ ولَدَ ألعاسَةَ، وألعاسَةُ ولَدَ
أصيلَ. ٣٨ولأصيلَ سِتَّةُ بَنينَ وهذهِ أسماؤُهُم:
عَزْريقامُ وبُكْرُو وإسماعيلُ وشَعَرْيا وعوبَدْيا
وحانانُ. ٣٩وبَنو عاشِقَ أخيهِ: أُولامُ بِكْرُهُ،
ويَعُوشُ وأليفَلَطُ. ٤٠وكانَ بَنو أولامَ رِجالاً
جَبابِرةً ورُماةَ سِهامٍ، وكانَ لهُم بَنونَ وبَنو
بَنينَ كثيرونَ بلَغوا مئَةً وخمسينَ. كُلُّ هؤلاءِ
مَرَّ ذِكرُهُم مِنْ بَني بنيامينَ.
٩ ١واكتتَبَ جميعُ بَني إسرائيلَ بحسَبِ
أنسابِهِم، وهُم مُدَوَّنونَ في سِفْرِ مُلوكِ
إسرائيلَ. وسُبيَ شعبُ يَهوذا إلى بابِلَ عِقاباً
لهُم على خيانَتِهِم للرَّبِّ. ٢وكانَ أوّلُ
العائِدينَ مِنَ السَّبْي إلى السَّكنِ في مُلْكِهِم
ومُدُنِهِم هُمُ الكهَنةُ واللاَّويُّونَ وخَدَمُ الهيكَلِ
مِنْ بَني إسرائيلَ. ٣فسكَنَ في أورُشليمَ مِنْ
أسباطِ يَهوذا وبنيامينَ وأفرايمَ ومنَسَّى:
٤عوثايُ بنُ عَمِّيهودَ بنِ عُمري بنِ إمري بنِ
باني، مِنْ بَني فارَصَ بنِ يَهوذا. ٥ومِنْ بَني
شيلَةَ بنِ يَهوذا: عَسايا بِكْرُهُ، وبَنوهُ. ٦ومِنْ
بَني زارَحَ بنِ يَهوذا: يَعوئيلُ، وأنسباؤُهُم
سِتُّ مئَةٍ وتِسعونَ. ٧ومِنْ بَني بنيامينَ: سَلُّو
بنُ مَشُلاَّمَ بنِ هُودويا بنِ هَسْنوأة، ٨ويبْنيا بنُ
يَروحامَ، وأيلَةُ بنُ عُزِّي بنِ مِكْري، ومَشُلاَّمُ
بنُ شَفَطْيا بنِ رَعوئيلَ بنِ يِبْنيا. ٩وأنسباءُ
هؤلاءِ بحسَبِ مَواليدِهِم تِسْعُ مئَةٍ وسِتَّةٌ
وخمسونَ، وكُلُّهُم رؤساءُ بُيوتِ عائِلاتِهِم.
١٠ومِنَ الكهَنةِ السَّاكِنينَ أورُشليمَ: يَدْعيا
ويوياريبُ وياكينُ ١١وعزَرْيا بنُ حِلْقِيا بنِ
مَشُلاَّمَ بنِ صادوقَ بنِ مَرايوثَ بنِ أخيطوبَ،
رئيسِ هَيكلِ اللهِ، ١٢وعَدايا بنُ روحامَ بنِ
فشحورَ بنِ مَلْكيا، ومَعْساي بنُ عَديئيلَ بنِ
يَحزيرَةَ بنِ مَشُلاَّمَ بنِ مَشِلّيميتَ بنِ إمِّيرَ،
١٣كُلُّ هؤلاءِ وأنسِباؤُهُم

רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים גִּבּוֹרֵי חֵיל מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת
رؤوسٌ لِبَيتِ آبائهم أَلفٌ وَسبعُ مئةٍ وَستّونَ جبابرةُ بأسٍ صَنعَةِ خدمةِ
בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ 14 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה
بَيتِ اللهِ وَمِنَ اللاويِّينَ شَمَعيا بنُ حشّوبَ بنِ عَزريقامَ بنِ حشَبْيا
מִן־בְּנֵי מְרָרִי׃ 15 וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא בֶּן־זִכְרִי בֶּן־אָסָף׃
منْ بَني مراريَ وَبَقبَقَّرُ حرشُ وَجَلالُ وَمَتَنْيا بنُ ميخا بنِ زِكريَ بنِ آساف
16 וְעֹבַדְיָה בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה בֶן־אָסָא בֶּן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב
وَعُوبَدْيا بنُ شَمعيَا بنِ جَلالَ بنِ يَدُوثونَ وَبَرَخيا بنُ آسا بنِ أَلقانَةَ الساكنِ
בְּחַצְרֵי נְטוֹפָתִי׃ 17 וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם
في حواضرِ نَطوفاتيٍّ وَالبوّابُونَ شَلّومُ وَعَقّوبُ وَطلمُونُ وَأخيمانُ وَإخوتُهُم شلّومُ
הָרֹאשׁ׃ 18 וְעַד־הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת בְּנֵי לֵוִי׃
الرأسُ وَحتّى الآنَ في بابِ المَلِك شَرقًا هُم البوّابونَ لِمُخيَّماتِ بَني لاويَ
19 וְשַׁלּוּם בֶּן־קוֹרֵא בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו הַקָּרְחִים עַל
وَشلُّومُ بنُ قوريَ بنِ أَبيساف بنِ قورحَ وإخوتُهُ لِبَيتِ أَبيه القورَحيُّونَ على
מְלֶאכֶת הָעֲבוֹדָה שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֵה יְהוָה שֹׁמְרֵי
صَنعَةِ الخدمةِ حارسي الأعتابِ لِلخيمَةِ وَآباؤهُم على مُخيَّمِ يهوه حارسو
הַמָּבוֹא׃ 20 וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה עִמּוֹ׃ 21 זְכַרְיָה בֶּן
المدخَلِ وَفينحاسُ بنُ أَلعازارَ قائدًا كانَ عليهِم قَبْلاً يهوه مَعَهُ زكَريَّا بنُ
מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ 22 כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים בַּסִּפִּים מָאתַיִם
مَشلَميَا بوّابُ فُتحَةٍ لِخيمَةِ الموعِدِ كلُّهُم المُنتَخبُونَ بَوّابينَ في العَتبات مئتانِ
וּשְׁנֵים עָשָׂר הֵמָּה בְחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה
وَاثنَا عَشَرَ هُم بِحواضرِهم انتسابُهُم هُم أَقامَ داودُ وَصموئيلُ الرائي
בֶּאֱמוּנָתָם׃ 23 וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים לְבֵית־יְהוָה לְבֵית־הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃
في أَمانَتِهم وَهُم وَبَنوهُم على الأبوابِ لِبَيتِ يهوه لِبَيتِ الخيمة لِلحراسَةِ
24 לְאַרְבַּע רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃ 25 וַאֲחֵיהֶם
لأربَعِ رياحٍ يكونونَ البوّابونَ شَرقًا غَربًا شَمالاً وَجنوبًا وَإخوتُهُم
בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־עֵת עִם־אֵלֶּה׃ 26 כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה
في حواضرِهم لِلمَجيءِ السبعةَ الأيّامَ مِنْ وَقتٍ إلى وقتٍ مَعَ هؤلاءِ لأنْ في الأمانَةِ هُم
אַרְבַּעַת גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם הַלְוִיִּם וְהָיוּ עַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל הָאֹצְרוֹת בֵּית
أَربَعَةُ جبابِرَةِ البوّابينَ هُم اللاويُّونَ وَيكونونَ على المخادِعِ وَعلى كنوزِ بَيتِ
הָאֱלֹהִים׃ 27 וּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים יָלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם
اللهِ وَحَولَ بَيتِ اللهِ يَبيتونَ لأنْ عَليهِم حراسةٌ وَهُم
עַל־הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃ 28 וּמֵהֶם עַל־כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי־בְמִסְפָּר יְבִיאוּם
على الفَتْحِ وَصَباحًا صَباحًا وَمِنهُم على آنيةِ الخدمةِ لأنْ بِعَدَدٍ يَجلبونَها
וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם׃ 29 וּמֵהֶם מְמֻנִּים עַל־הַכֵּלִים וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
وَبِعَدَدٍ يُخرِجونَها وَمِنهُم مُؤتَمَنونَ على الآنيةِ وَعلى كُلِّ آنيةِ القُدسِ
וְעַל־הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה וְהַבְּשָׂמִים׃ 30 וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי
وَعلى الدقيقِ وَالخمرِ وَالزيتِ وَاللُّبانِ وَالأطيابِ وَمِنْ بَني الكهنةِ عَطّارو
הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃ 31 וּמַתִּתְיָה מִן־הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי
العطرِ لِلأطيابِ وَمَتّثيا مِنَ اللاويِّينَ هو البكرُ لِشلُّومَ القورَحيِّ

أَلْفٌ وسَبعُ مئةٍ وسِتُّونَ، وكُلُّهُم رؤساءُ عائِلاتٍ ورجالٌ مُقتَدِرونَ في القيامِ بِخِدمةِ هَيكلِ اللهِ. ١٤ومِنَ اللاويِّينَ السَّاكنينَ أورْشليمَ: شَمَعْيا بنُ حَشُّوبَ بن عَزْريقامَ بن حَشَبْيا مِنْ بَني مَراري، ١٥وبَقبَقَّرُ وحرَشُ وجَلالُ ومَتَّنْيَّا بنُ ميخا بن زِكْري بن آسافَ، ١٦وعُوبديا بنُ شَمْعيا بن جلال بن يَدوثونَ وبرَخْيا بنُ آسا بن ألقانَةَ السَّاكِنِ في قُرى النَّطوفيِّينَ. ١٧ومِنْ بَوَّابي هَيكل اللهِ السَّاكنينَ في أورْشليمَ: شَلُّومُ وعَقُّوبُ وطَلمونُ وأخيمانُ وأنسِباؤُهُم. وكانَ شَلُّومُ رئيسَهُم. ١٨وهُم إلى الآنَ يَتوارثونَ الخِدمةَ على مَدخل بوَّابةِ المَلِكِ شَرقاً، وكانوا قَبلاً بوَّابي مَساكِنِ اللاَّويِّينَ. ١٩وشَلُّومُ بنُ قوري بن أبيآسافَ بن قورَحَ وأنسِباؤُهُم مِنْ بَني قورَحَ كانوا حُرَّاساً لأبوابِ خيمةِ الاجتماعِ، كما كانَ آباؤُهُم مِنْ قَبلُ حُرَّاساً لِمَدخَلِ مَحلَّةِ شعبِ الرّبِّ. ٢٠وكانَ فِنحاسُ بنُ ألعازارَ رئيساً عليهِم مِنْ قبلُ، وكانَ الرّبُّ معَهُ. ٢١وكانَ زَكَريا بنُ مَشَلْميا أيضاً بَوَّابَ خَيمةِ الاجتماعِ. ٢٢جميعُ هؤلاءِ البَوَّابينَ المُنتَخَبينَ لِحِراسَةِ الأبوابِ والمَداخِلِ، وعدَدُهُم مئتان واثنا عشَرَ، أُكتُتِبُوا بحسَبِ أنسِبائِهم وقُراهُم، وثَبَّتَهُم داوُدُ المَلِكُ وصموئيلُ الرَّائي في وظائِفِهم. ٢٣فكانوا هُم وبَنوهُم مِنْ بَعدِهِم حُرَّاساً لأبوابِ بيتِ الرّبِّ، وهيَ خَيمةُ الاجتماعِ. ٢٤وكانَ لكُلِّ جِهةٍ مِنَ الجِهاتِ الأربَعِ، شرقاً وغرباً وشمالاً وجنوباً، بابٌ علَيهِ رئيسٌ للبَوَّابينَ. ٢٥وكانَ أنسباؤُهُم في القُرى يَنضَمُّونَ إليهم لِمُدَّةِ أُسبوعٍ، مِنْ حين إلى حين. ٢٦وكانَ رؤساءُ البَوَّابينَ الأربعةُ، وهُم مِنَ اللاويِّينَ، يتَوَلَّونَ أيضاً حِراسَةَ غُرَفِ هَيكلِ اللهِ وخَزائِنِه. ٢٧وكانَت مَنازِلُهُم حَولَ بَيتِ اللهِ، لأنَّهُ كانَت عليهِم حِراسَةُ أبوابِهِ وفَتحُها كُلَّ صباحٍ. ٢٨ومِنَ اللاويِّينَ مَنْ تولَّى المُحافظَةَ على آنيةِ الخِدمةِ في هَيكلِ الرّبِّ، فكانوا يَعُدُّونَها كُلَّما أخرَجوها مِنْ مكانِها وأعادُوها إليهِ بَعدَ الخِدمةِ. ٢٩ومِنهُم مَنْ أُوكِلَ إليهِم أمرُ سائِرِ الآنيةِ المُقَدَّسةِ، وأمرُ السَّميذِ والخمرِ والبَخورِ والأطيابِ. ٣٠ومِنْ بين الكهَنةِ مَنْ كانوا يَهتَمُّونَ بِمَزْجِ الأطيابِ الخاصَّةِ بالكهَنةِ. ٣١وكانَ مَتَّثْيا اللاَّويُّ، وهوَ بِكْرُ شَلُّومَ القُورَحيِّ،

בֶּאֱמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃ 32 וּמִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־אֲחֵיהֶם עַל־לֶחֶם
في الأمانةِ على عمَلِ المطبوخاتِ ومِنْ بَني القهاتيِّ مِنْ إخوتهم على خبزِ
הַמַּעֲרָכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת׃ 33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת
الصف للتهيئةِ سبتًا سبتًا فهؤلاءِ المُنشِدونَ رؤوسُ آباءٍ للاّويّين في المخادعِ
פְּטוּרִים[K] כִּי־יוֹמָם וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃ 34 אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם
مُعفَونَ لأنَّ نهارًا وليلاً عليهم بالصَّنعةِ هؤلاءِ رؤوسُ الآباءِ للاّويّين
לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלָם׃ 35 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן
لِمواليدِهم رؤوسٌ هؤلاءِ أقاموا في أورشليمَ وفي جبعونَ أقاموا أبو جبعونَ
יְעִיאֵל[K] וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 36 וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃
يعيئيلُ واسمُ امرأتِهِ مَعكةُ وابنُهُ البكرُ عبدونُ وصورٌ وقيشٌ وبعلُ ونيرٌ ونادابُ
37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃ 38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָם וְאַף־הֵם נֶגֶד
وجدورُ وأخيُو وزكريّا ومَقلوثُ ومَقلوثُ ولَدَ شَمآمَ وأيضًا هُم قُبالةَ
אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־אֲחֵיהֶם׃ 39 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
إخوتهم أقاموا في أورشليمَ معَ إخوتهم ونيرٌ ولَدَ قيشًا وقيشٌ ولَدَ
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב
شاولَ وشاولُ ولَدَ يهوناثانَ ومَلكي شوعَ وأبينادابَ
וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל׃ 40 וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ 41 וּבְנֵי
وإشبعلَ وابنُ يهوناثانَ مَريبَ بَعلُ ومَري بَعلُ ولَدَ ميخا وبَنو
מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃ 42 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יַעְרָה וְיַעְרָה הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת
ميخا فيثونُ ومالكُ وتحريعُ وآحازُ ولَدَ يعرةَ ويعرةُ ولَدَ علَمثَ
וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃ 43 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא
وعَزموتَ وزمريَ وزمري ولَدَ مُوصا وموصا ولَدَ بنعا
וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ 44 וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
ورفايا ابنُهُ ألعسَةَ ابنُهُ آصيلَ ابنُهُ ولآصيلَ ستّةُ بنينَ وهذهِ أسماؤهُم
עַזְרִיקָם בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי אָצַל׃
عَزريقامُ بُكرُو وإسماعيلُ وشَعريا وعوبديا وحانانُ هؤلاءِ بنو آصيلَ
10 1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ
والفلسطيّونَ التَحَموا بإسرائيلَ فهَرَبَ رَجُلُ إسرائيلَ مِنْ وجهِ الفلسطيّينَ وسَقطوا
חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ 2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ
قتلى في جبَلِ جلعادَ وسَعَوا الفلسطيّونَ وراءَ شاولَ ووراءَ بنيه وضرَبوا
פְלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ 3 וַתִּכְבַּד
الفلسطيّونَ يوناثانَ وأبينادابَ ومَلكي شوعَ بَني شاولَ وثَقُلَ
הַמִּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים בַּקֶּשֶׁת וַיָּחֶל מִן־הַיּוֹרִים׃ 4 וַיֹּאמֶר
القتالُ على شاولَ فوجَدوهُ الرّامونَ بالقوسِ فتوجّعَ مِنَ الرّامينَ فقالَ
שָׁאוּל אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה
شاولُ لحاملِ أسلحتِه استلَّ سيفَكَ واطعَنّي بهِ لئلاّ يأتوا الغُلفُ هؤلاءِ
וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל
ويَعبَثوا بي فما شاءَ حاملُ أسلحتِهِ لأنْ خافَ جدًّا فأخذَ شاولُ السيفَ وسَقطَ
עָלֶיהָ׃ 5 וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־הַחֶרֶב וַיָּמֹת׃ 6 וַיָּמָת
عليهِ ورأى حاملُ أسلحتِهِ أنْ ماتَ شاولُ فسقطَ أيضًا هو على السيفِ وماتَ فماتَ

مُؤتَمَناً على تَهيئةِ ما يُطبَخُ تَقدمةً للرَّبِّ. ٣٢ومِنْ بَني قَهاتَ أنسبائِهم مَنْ كانوا يُهيِّئونَ خُبزَ التَّقدمةِ في كُلِّ سَبْتٍ. ٣٣والرُّؤساءُ اللاَّويُّونَ الّذينَ كانوا مُغَنِّينَ سكَنوا بَعضَ غُرَفِ هَيكلِ اللهِ. وكانوا لا يعمَلُونَ أيَّ عمَلٍ آخَرَ، لأنَّهُم كانوا تحتَ الطَّلَبِ نهاراً وليلاً. ٣٤فهؤلاءِ اللاَّويُّونَ الّذينَ سبَقَ ذِكرُهُم كانوا رُؤساءَ عائلاتٍ بحسَبِ مَواليدِهم. وكانَت مَساكِنُهُم في أورُشليمَ. ٣٥وبَنى يَعوئيلُ مدينةَ جبعونَ وسكَنَ فيها، واسمُ امرأتِهِ مَعكَةُ. ٣٦وابنُهُ البِكْرُ عبدونُ، ثُمَّ صورُ وقَيشُ وبَعلُ ونَيرُ ونادابُ ٣٧وجدورُ وأخيُو وزَكَريا ومِقْلوثُ. ٣٨ومِقْلوثُ ولَدَ شمامَ. وسكَنَ أبناؤُهُم في أورُشليمَ معَ سائِرِ أبناءِ عَشيرتهم. ٣٩ونَيرُ ولَدَ قَيشاً، وقَيشُ ولَدَ شاوُلَ. وبَنو شاوُلَ: يوناثانُ ومَلكيشوعُ وأبينادابُ وإشبَعْلُ. ٤٠ويوناثانُ ولَدَ مَريبَعلَ ومَريبَعلُ ولَدَ ميخا. ٤١وبَنو ميخا: فيثونُ ومالِكُ وتَحريعُ وآحازُ. ٤٢وآحازُ ولَدَ يَعرَةَ، ويَعرَةُ ولَدَ عَلَمْثَ وعَزْموتَ وزِمْري. وزِمْري ولَدَ مُوصا. ٤٣ومُوصا ولَدَ بِنْعا. وبِنْعا ولَدَ رَفايا، ورَفايا ولَدَ ألعاسَةَ، وألعاسَةُ ولَدَ آصيلَ. ٤٤وكانَ لآصيلَ سِتَّةُ بَنينَ وهذِهِ أسماؤُهُم: عَزْريقامُ وبُكْرو وإسْمَعيلُ وشَعَرْيا وعُوبَديا وحانانُ.

١٠ ١وحارَبَ الفِلسطيُّونَ بَني إسرائيلَ، فانهَزَمَ رجالُ إسرائيلَ مِنْ أمامِهِم، وسقَطَ مُعظَمُهُم قَتلى في جبَلِ جِلبوعَ. ٢ولحِقَ الفِلسطيُّونَ شاوُلَ وبَنيهِ وقتَلوا يوناثانَ وأبينادابَ ومَلكيشوعَ بَني شاوُلَ. ٣واشتَدَّتِ الحربُ على شاوُلَ، وفاجأهُ الرُّماةُ بالأقواسِ فارتَعَبَ مِنهُم جِدًّا. ٤فقالَ لِحامِلِ سلاحِهِ: «إستَلَّ سيفَكَ واطْعَنِّي بهِ لِئلاَّ يأتيَ هؤلاءِ الفِلسطيُّونَ غيرُ المَختونينَ ويَقتُلوني ويُشَنِّعوا فيَّ». فرفَضَ حامِلُ سلاحِهِ أمرَهُ هذا لأنَّهُ خافَ جِدًّا. فأخَذَ شاوُلُ سيفَهُ وسقَطَ علَيهِ. ٥ولمَّا رأى حامِلُ سلاحِهِ أنَّهُ ماتَ، سقَطَ هوَ أيضاً على سيفِهِ وماتَ معَهُ. ٦فماتَ

شاوُلُ وبنوهُ الثّلاثةُ، وجميعُ أهلِ بيتِه، في
ذلكَ اليوم. ٧ولمَّا عَلِمَ بَنو إسرائيلَ الّذينَ في
الجانِبِ الآخَرِ مِنَ الوادي أنَّ رِجالَهُم هربوا
وأنَّ شاوُلَ وبنيهِ ماتوا، تركوا المُدُنَ وهربوا
هُم أيضاً فجاءَ الفِلسطيُّونَ وأقاموا فيها. ٨وفي
الغَدِ أقبَلَ الفِلسطيُّونَ ليَسلُبوا القَتلى. فوَجَدوا
شاوُلَ وبنيهِ الثّلاثةَ قَتلى في جبَلِ جِلْبوعَ.
٩فقطَعُوا رأسَهُ ونزَعوا سِلاحَه، وأرسلوا
يُبَشِّرونَ في أرضِهِم أصنامَهُم وشعبَهُم.
١٠ووضَعُوا سلاحَهُ في هَيكلِ عَشتاروتَ،
وعَلَّقوا جُمجُمَتَهُ في بَيتِ داجونَ. ١١وسَمِعَ
أهلُ يابيشَ في جلعادَ بما فعَلَ الفِلسطيُّونَ
بشاوُلَ، ١٢فنَهضَ مُقاتِلوهُم، وأخَذوا جُثَّةَ
شاوُلَ وجُثَثَ بَنيهِ وجاؤوا بها إلى يابيشَ
ودفَنوا عِظامَهُم تَحتَ شجَرَةِ البُطْمَةِ الّتي في
يابيشَ، وصاموا سَبعةَ أيّامٍ. ١٣فماتَ شاوُلُ
لأنَّهُ خانَ الرَّبَّ وعصَى كلِمَتَهُ، وأيضاً لأنَّهُ
استَشارَ أرواحَ الموتى. ١٤ولم يَستَشِرِ الرَّبَّ،
فأهلَكَهُ وحَوَّلَ المُلْكَ إلى داوُدَ بنِ يَسَّى.

١١ ١وأقبَلَ جميعُ بَني إسرائيلَ إلى داوُدَ في
حبرونَ وقالوا لَه: «ها نَحنُ مِن لَحمِكَ
وعَظمِكَ. ٢حينَ كانَ شاوُلُ علَينا مَلِكاً، كُنتَ
تَخرُجُ لِلحَربِ وتعودُ على رأسِ رِجالِ
إسرائيلَ. والرَّبُّ قالَ لكَ: أنتَ تَرعى شعبي
بَني إسرائيلَ، وأنتَ تكونُ قائِداً لهُم».
٣وأقبَلَ بنو إسرائيلَ إلى داوُدَ في حبرونَ،
فقطَعَ معَهُم عَهداً أمامَ الرَّبِّ ومسَحُوهُ مَلِكاً
علَيهِم بِحسَبِ كلامِ الرَّبِّ على لِسانِ
صَموئيلَ. ٤وسارَ داوُدُ ورِجالُه إلى أورُشليمَ أي
يَبُوسَ حَيثُ كانَ اليَبوسيُّونَ، ٥فقالوا لَه: «لا
يُمكِنُكَ أنْ تَدخُلَ إلى هُنا». فاحتلَّ داوُدُ
حِصْنَ صِهيونَ الّذي سُمِّيَ مدينةَ داوُدَ فيما
بَعدُ. ٦وقالَ في ذلِكَ اليوم: «كُلُّ مَنْ يَقتُلُ
يَبُوسيًّا أوّلاً يكونُ رئيساً وقائِداً». فصعِد أوّلاً
يُوآبُ ابنُ صَرُويَّةَ وقتَلَ يَبوسيًّا فصارَ رئيساً.

שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃ 7וַיִּרְאוּ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
شاولُ والثلاثةُ بنوهُ وكلُّ بَيتِهِ معًا ماتوا فرأوا كُلُّ رَجُلِ إسرائيل
אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ
الذينَ في العُمْقِ أنْ هَرَبُوا وأنْ ماتُوا شاولُ وبَنوهُ فتركوا مُدُنَهم وهَربُوا وأَتَوا
פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָהֶם׃ 8וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים
الفلسطيُّونَ وأَقامُوا فيها وكانَ في الغدِ فأَتَوا الفلسطيُّونَ لتَعرِيَةِ القتلى
וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ 9וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ
فوَجَدُوا شاولَ وبَنيهِ ساقطينَ في جبَلِ جلبوعَ فعَرَّوهُ ورَفَعُوا
אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר אֶת־עֲצַבֵּיהֶם
رأسَهُ وأَسلِحَتَهُ وأَرسَلُوا في أرضِ الفلسطيِّينَ مِنْ حَولُ لتَبشيرِ أصنامَهُم
וְאֶת־הָעָם׃ 10וַיָּשִׂימוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ תָקְעוּ בֵּית דָּגוֹן׃
والشعبَ ووَضَعُوا أسلِحَتَهُ في بيتِ آلِهَتِهِم وجُمجُمَتَهُ علَّقُوا في بَيتِ داجونَ
11וַיִּשְׁמְעוּ כֹּל יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ 12וַיָּקוּמוּ
فسَمِعُوا كُلُّ يابيشَ جلعادَ – كلَّ ما صَنَعُوا الفلسطيُّونَ لشاولَ فقامُوا
כָּל־אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוּפַת שָׁאוּל וְאֵת גּוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה וַיִּקְבְּרוּ
كُلُّ رَجُلِ بأسٍ ورَفَعُوا جُثَّةَ شاولَ و جُثَثَ بَنيهِ وجَلَبُوها إلى يابيشَ وقَبَرُوا
אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה בְּיָבֵשׁ וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃ 13וַיָּמָת שָׁאוּל
عظامَهُم تَحتَ البُطمَةِ في يابيشَ وصامُوا سبعَةَ أيّامٍ فماتَ شاولُ
בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמָר וְגַם־לִשְׁאוֹל בָּאוֹב
بخيانتِه التي خانَ بيهوه على كلمةِ يهوه التي ما حفظَ وأيضًا لسؤالِ بالجانِ
לִדְרוֹשׁ׃ 14וְלֹא־דָרַשׁ בַּיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב אֶת־הַמְּלוּכָה לְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי׃
لطَلَبِ وما طلَبَ بيهوه فأماتَهُ وحَوَّلَ المُلْكَ إلى داودَ بنِ يَسّى

11 1וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃
واجتمَعُوا كلُّ إسرائيلَ إلى داودَ في حبرونَ قائلينَ ها عظمُكَ ولَحمُكَ نحنُ
2גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם גַּם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא
أيضًا أمسِ أيضًا أوّلَ مِنْ أمسِ أيضًـا في كينُونَةِ شاولَ مَلِكًا أنتَ المُخرِجُ والمُدخِلُ
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה
إسرائيلَ وقالَ يهوه إلهُكَ لكَ أنتَ تَرعى شَعبي إسرائيلَ وأنتَ
תִּהְיֶה נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 3וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה
تكونُ قائدًا على شَعبي إسرائيلَ ودَخَلُوا كُلُّ شيوخِ إسرائيلَ إلى المَلِكِ إلى حبرونَ
וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ
فقطَعَ لَهُم داودُ عهدًا في حبرونَ أمامَ يهوه فمَسَحُوا داودَ مَلِكًا
עַל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־שְׁמוּאֵל׃ 4וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם הִיא
على إسرائيلَ ككَلِمَةِ يهوه بيَدِ صموئيلَ وسارَ داوُدُ وكُلُّ إسرائيلَ إلى أورشليمَ هي
יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 5וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא תָבוֹא הֵנָּה
يبوسُ وهُناكَ اليبوسيُّ ساكنو الأرضِ وقالُوا ساكنُو يَبوسَ لداوُدَ لا تدخُلُ إلى هُنـا
וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִיד׃ 6וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־מַכֵּה יְבוּסִי
فاحتلَّ داودُ حصنَ صهيونَ هي مدينةُ داودَ وقالَ داودُ كُلُّ ضاربِ يَبوسيٍّ
בָּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃
أوّلاً يكونُ رأسًا ورَئيسًا فصَعِدَ أوّلاً يوآبُ بنُ صَروِيَةَ فصارَ رأسًا

7 וַיֵּשֶׁב דָּוִיד בַּמְצָד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִיד׃ 8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא
وَأَقامَ داودُ في الحصنِ لذلكَ دَعَوا إيّاهُ مَدينةَ داودَ وبَنى المدينةَ مِنْ حَولُ مِنْ مَلُّو
וְעַד־הַסָּבִיב וְיוֹאָב יְחַיֶּה אֶת־שְׁאָר הָעִיר׃ 9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה
وَحتّى الحَوالي ويَوآبُ يُرَمِّمُ سائرَ المدينةِ وَسارَ داودُ سَيرًا وَعظَمًا ويهوه
צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ 10 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְמַלְכוּתוֹ
صباؤت مَعَهُ وَهؤلاءِ رؤوسُ الجبابِرَةِ الذينَ لِداودَ المُتَشَدِّدينَ مَعَهُ في مَملَكَتِه
עִם־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבֹּרִים
مَعَ كُلِّ إسرائيلَ لِتَمليكِهِ كَكَلِمةِ يهوه على إسرائيلَ وَهذا عَدَدُ الجبابِرَةِ
אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלִישִׁים[K] הוּא־עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
الذينَ لِداودَ يَشبعامُ بنُ حكمونيَ رئيسُ الثوالِث هو هَزَّ رُمحَهُ
עַל־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃ 12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי הוּא
على ثَلاث مئةٍ قَتْلاً في مَرَّةٍ واحدةٍ وبَعدَهُ أَلعازارُ بنُ دودوَ الأخوخيُّ هو
בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ 13 הוּא־הָיָה עִם־דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם
في الثلاثةِ الجبابِرَةِ هو كانَ مَعَ داودَ في فَسَّ دَمِّيمَ والفلسطيّونَ جُمِعُوا هُناكَ
לַמִּלְחָמָה וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה שְׂעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃
للقتالِ وكانَتْ قطعَةُ الحقلِ مَملوءَةً شَعيرًا والشعبُ هَرَبُوا منْ وجهِ الفلسطيِّينَ
14 וַיִּתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה
فَانتصَبُوا في وَسطِ القطعَةِ وَأَنقذُوها وضَرَبُوا الفلسطيِّينَ وَخَلَّصَ يهوه خلاصًا
גְדוֹלָה׃ 15 וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל־הַצֻּר אֶל־דָּוִיד אֶל־מְעָרַת
عَظيمًا وَنَزَلُوا ثَلاثةٌ مِنَ الثلاثينَ رَأسًا على الصخرِ إلى داودَ إلى مغارَةِ
עֲדֻלָּם וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 16 וְדָוִיד אָז בַּמְצוּדָה וּנְצִיב
عَدُلَّامَ وَمُخَيَّمُ الفلسطيِّينَ مُخَيِّمٌ في عُمقِ رفائيمَ وَداودُ حينئـذٍ في الحصنِ وَحاميةُ
פְּלִשְׁתִּים אָז בְּבֵית לָחֶם׃ 17 וַיִּתְאָיו[K] דָּוִיד וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר
الفلسطيِّينَ حينئـذٍ في بَيتَ لَحمَ فَتَأَوَّهَ داودُ وَقالَ مَنْ يَسقيني مياهًا مِنْ بئرِ
בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 18 וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם
بَيتَ لَحمَ التي في البابِ فَشَقُّوا الثلاثةُ في مُخَيَّمِ الفلسطيِّينَ واستَقَوا مياهًا
מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־דָּוִיד וְלֹא־אָבָה דָוִיד
مِنْ بئرِ بَيتَ لَحمَ التي في البابِ وَحملُوا وَجاؤوا إلى داودَ فما شاءَ داودُ
לִשְׁתּוֹתָם וַיְנַסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 19 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הֲדַם
شُرْبَها فَسكَبَ إيّاها لِيهوه وَقالَ حاشا لي مِنْ إلهي صُنْعَ هذا أَدَمَ
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶשְׁתֶּה בְנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם הֱבִיאוּם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם
الرجالِ هؤلاءِ أَشرَبُ بِنفوسِهم لأنْ بِنفوسِهم جَلَبُوها وَما شاءَ شُرْبَها
אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים׃ 20 וְאַבְשַׁי אֲחִי־יוֹאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה
هذهِ صَنَعُوا الثلاثةُ الجبابِرَةُ وَأَبيشايُ أَخو يوآبَ هو كانَ رَأسَ الثلاثةِ
וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־[K] שֵׁם בַּשְּׁלוֹשָׁה׃
وَهو هزَّ رمحَهُ على ثَلاثِ مئةٍ قَتْلاً وَلَهُ اسمٌ في الثلاثةِ
21 מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה בַשְּׁנַיִם נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָא׃ 22 בְּנָיָה
مِنَ الثلاثةِ بالاثنَينِ مُكْرَمٌ فَكانَ لَهُما رئيسًا وَحتّى الثلاثةِ ما أَتى بَنايا
בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִל רַב־פְּעָלִים מִן־קַבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל
بنُ يَهوياداعَ ابنُ رَجُلِ بأسٍ كَثيرُ أَفعالٍ مِنْ قَبصيئيلَ هو ضَرَبَ – اثنينِ مِنْ أَريئيل

٧وأقامَ داوُدُ في الحِصْنِ وسَمَّاهُ مدينةَ داوُدَ. ٨وبَنى المدينةَ مِنْ حَولِهِ، مِنْ مَلُّو فما حَولَها، وجَدَّدَ يُوآبُ سائِرَ المدينةِ. ٩وكانَ داوُدُ يزدادُ عظَمَةً، والرّبُّ القديرُ معَهُ. ١٠وهذِهِ أسماءُ القادةِ الأبطالِ الّذينَ ساعَدوا داوُدَ معَ جميعِ بَني إسرائيلَ لِيُقيموهُ مَلِكاً كما قالَ الرّبُّ: ١١يشُبْعامُ بنُ الحَكْمُونيُّ رئيسُ الثَّلاثةِ الأبطالِ الّذي هَزَّ الرُّمحَ على ثَلاثِ مئَةٍ فقَتَلَهُم بضربةٍ واحدةٍ. ١٢وبَعدَهُ ألعازارُ بنُ دودو بنِ أخُوخي، وهوَ أحدُ الثَّلاثةِ الأبطال. ١٣وكانَ معَ داوُدَ في فَسَّ دَمّيمَ. وحشَدَ الفِلسطيُّونَ جيشَهُم في حقلٍ مَزروعٍ شعيراً، فانهَزَمَ رِجالُ إسرائيلَ أمامَ الفِلسطيِّينَ. ١٤فوقَفَ ألعازارُ وسَطَ الحقلِ وأنقَذَ داوُدَ، وهزَمَ الفِلسطيِّينَ، فأحرَزَ الرّبُّ نَصراً عظيماً لإسرائيلَ. ١٥وفي أوانِ الحَصادِ نزَلَ ثَلاثةٌ مِنَ الثَّلاثينَ بطَلاً إلى داوُدَ في مَغارةِ عَدُلاَّمَ. وكانَ جيشُ الفِلسطيِّينَ مُخَيِّماً في وادي رَفائيمَ، ١٦وكانَ داوُدُ في الحِصْنِ بَينَما كانَ مُعَسكَرُ الفِلسطيِّينَ في بَيتَ لَحمَ. ١٧فتَأوَّهَ داوُدُ وقالَ: «مَنْ يَسقيني ماءً مِنْ بئرِ بَيتَ لَحمَ الّتي عِندَ بابِ المدينةِ». ١٨فاختَرَقَ هؤلاءِ الأبطالُ الثَّلاثةُ مُعَسكَرَ الفِلسطيِّينَ وحمَلوا ماءً مِنَ البئرِ وجاؤوا بهِ إلى داوُدَ. فما شاءَ أنْ يشربَ مِنهُ، بل سكَبَهُ تَقدِمةً للرّبِّ وقالَ: ١٩«يا رَبُّ حَرامٌ عليّ أنْ أفعَلَ هذا، لِئلاَّ أكونَ كمَنْ يشربُ دَمَ رِجالٍ خاطَروا بأنفُسِهِم». هذا ما فعَلَ هؤلاءِ الأبطالُ الثَّلاثةُ. ٢٠ثُمَّ أبيشايُ أخو يُوآبَ وابنُ صَرُويَّةَ وهوَ قائِدُ الثَّلاثينَ بطَلاً. وهذا سَدَّدَ رُمحَهُ على ثَلاثِ مئَةٍ وقتَلَهُم، وكانَ اسمُهُ بَينَ الثَّلاثينَ. ٢١وهوَ أشهَرُهُم، وكانَ لهُم قائداً، إلاَّ أنَّهَ لم يَبلُغْ مرتَبةَ الثَّلاثةِ الأوَّلينَ. ٢٢ثُمَّ بَنايا بنُ يُوياداعَ المُقاتِلُ المِغوارُ، العظيمُ الفِعالِ مِنْ قَبصيئيلَ، وهوَ الّذي قتَلَ جبَّارَينِ مِنْ جَبابرةِ

מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ 23וְהוּא־הִכָּה
موآبَ وهو نزلَ وضَرَبَ الأسَدَ في وَسطِ البئرِ في يومِ الثلجِ وهو ضربَ
אֶת־הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה חָמֵשׁ בָּאַמָּה וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים
الرجُلَ المصريَّ رَجُلَ قِياسٍ خمسُ أذرُعٍ وبيَدِ المصريِّ رُمحٌ كنولِ ناسجينَ
וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ 24אֵלֶּה
فنزلَ إليهِ بالقضيبِ وخطفَ الرمحَ مِنْ يدِ المصريِّ وقتلَهُ برمحهِ هذه
עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ 25מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים הִנּוֹ
صنَعَ بنايا بنُ يهوياداعَ ولَهُ اسمٌ في الثلاثةِ الجبابرةِ منَ الثلاثينَ ها هو
נִכְבָּד הוּא וְאֶל־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד עַל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃ 26וְגִבּוֹרֵי
مُكرَّمٌ هو وإلى الثلاثةِ ما أتى فجعلَهُ داودُ على مسمعهِ وجَبابرةُ
הַחֲיָלִים עֲשָׂה־אֵל אֲחִי יוֹאָב אֶלְחָנָן בֶּן־דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם׃ 27שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי
البؤوسِ عسائيلُ أخو يوآبَ ألحانانُ بنُ دودو منْ بيتَ لَحمَ شمُّوتُ الهروريُّ
חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃ 28עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתוֹתִי׃ 29סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי
حالصُ الفلونيُّ عيرا بنُ عقّيشَ التقوعيُّ أبيعزرُ العناثوثيُّ سبكايُ الحوشاتيُّ
עִילַי הָאֲחוֹחִי׃ 30מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי חֵלֶד בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃ 31אִיתַי בֶּן־רִיבַי
عيلايُ الأخوخيُّ مهرايُ النطوفاتيُّ خالدُ بنُ بعنةَ النطوفاتيُّ إتايُ بنُ ريبايَ
מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי׃ 32חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי׃
منْ جبعةِ بني بنيامينَ بنايا الفرعتونيُّ حورايُ منْ أوديةِ جاعشَ أبيئيلُ العرباتيُّ
33עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי׃ 34בְּנֵי הָשֵׁם הַגִּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵה
عزموتُ البَحروميُّ أليَحبا الشعلبونيُّ بَنو هاشمَ الجزونيِّ يوناثانُ بنُ شاجايَ
הַהֲרָרִי׃ 35אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הַהֲרָרִי אֱלִיפַל בֶּן־אוּר׃ 36חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי אֲחִיָּה
الهراريُّ أخيآمُ بنُ ساكارَ الهراريُّ أليفالُ بنُ أورٍ حافرُ المكيراتيُّ أخيا
הַפְּלֹנִי׃ 37חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי נַעֲרַי בֶּן־אֶזְבָּי׃ 38יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְחָר בֶּן־הַגְרִי׃
الفلونيُّ حصْرُو الكرمليُّ نعرايُ بنُ أزبايَ يوئيلُ أخو ناثانَ مبحارُ بنُ هجريَ
39צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבֵּרֹתִי נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ 40עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב
صالقُ العمّونيُّ نَحرايُ البئيروتيُّ حاملُ أسلحةِ يوآبَ ابنِ صرويةَ عيرا اليثريُّ جاربُ
הַיִּתְרִי׃ 41אוּרִיָּה הַחִתִּי זָבָד בֶּן־אַחְלָי׃ 42עֲדִינָא בֶן־שִׁיזָא הָראוּבֵנִי רֹאשׁ
اليثريُّ أوريّا الحثّيُّ زاباذُ بنُ أحلايَ عدينا بنُ شيزا الرأوبينيُّ رأسٌ
לָרְאוּבֵנִי וְעָלָיו שְׁלוֹשִׁים׃ 43חָנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט הַמִּתְנִי׃ 44עֻזִּיָּא
للرأوبينيِّ وإليهِ ثلاثونَ حانانُ بنُ معكةَ ويوشافاطُ المتنيُّ عزّيّا
הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע וִיעִיאֵל[K] בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ 45יְדִיעֲאֵל בֶּן־שִׁמְרִי וְיֹחָא
العشتروتيُّ شاماعُ ويَعيئيلُ ابنا حُوثامَ العروعيريِّ يَديعئيلُ بنُ شمري ويوحا
אָחִיו הַתִּיצִי׃ 46אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה בְּנֵי אֶלְנָעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃
أخوهُ التيصيُّ إيليئيلُ المحويميُّ ويَريبايُ ويُوشَوِيا ابنا ألنعَمَ ويتمةُ الموآبيُّ
47אֱלִיאֵל וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה׃
إيليئيلُ وعوبيدُ ويَعسيئيلُ المصوبيُّ

12 1וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיקְלַג עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְהֵמָּה
وهؤلاءِ الآتونَ إلى داودَ إلى صقلغَ بعدُ محجوزٌ منْ وجهِ شاولَ بنِ قيشَ وهُم
בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃ 2נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמִאלִים בָּאֲבָנִים
منَ الجبابرةِ مُساعِدو القتالِ مُتسلّحو قوسٍ مُيمِنونَ ومُشمِلونَ بالحجارةِ

مُوآبَ. وأسداً وسَطَ جُبٍّ في يومٍ مُثلِجٍ.
٢٣وقتلَ مِصريًّا طُولُه خمسُ أذرعٍ في يدِهِ رُمحٌ
كنَولِ الحائكِ فنازلَهُ بالعصا وخطفَ الرُّمحَ
مِنْ يدِه وقتلَهُ بهِ. ٢٤هذا ما فعلَهُ بنايا بنُ
يُوياداعَ وكانَ أحدَ الأبطالِ الثّلاثينَ.
٢٥وكانت شُهرَتُهُ تفوقُ شُهرَتَهُم جميعاً، إلاَّ
أنَّهُ لم يبلُغْ مرتبةَ الثّلاثةِ الأوّلينَ. فجعَلَهُ
داوُدُ قائداً لِحرسِهِ. ٢٦وأبطالُ الجيشِ هُم:
عَسائيلُ أخو يُوآبَ، وألحانانُ بنُ دودو مِنْ
بَيْتَ لَحمَ، ٢٧وشمُّوتُ الهَروريُّ، وحالِصُ
الفَلونيُّ، ٢٨وعيرا بنُ عَقّيشَ التَّقوعيُّ،
وأبيعزَرُ العَناثوتيُّ، ٢٩وسِبْكايُ الحوشاتيُّ،
وعيلايُ الآخوخيُّ، ٣٠ومَهرايُ النَّطوفاتيُّ،
وخالِدُ بنُ بعنةَ النَّطوفاتيُّ ٣١وإتّايُ بنُ ريبايَ
مِنْ جبعَةِ بني بنيامينَ، وبنايا الفِرعَتونيُّ،
٣٢وحوارايُ مِنْ أوديةِ جاعَشَ، وأبيئيلُ
العَرباتيُّ، ٣٣وعَزْموتُ البَحروميُّ، وإليَحْبا
الشَّعلَبونيُّ، ٣٤وهاشِمُ الجزُّونيُّ، ويوناثانُ بنُ
شاجايَ الهَراريُّ، ٣٥وأخيآمُ بنُ ساكارَ
الهَراريُّ، وأليفالُ بنُ أورَ، ٣٦وحافِرُ
المكيراتيُّ، وأخيا الفلونيُّ، ٣٧وحَصْرُو
الكَرمليُّ، ونَعرايُ بنُ أزبايَ، ٣٨ويوئيلُ أخو
ناثانَ، ومِبحارُ بنُ هَجْري، ٣٩وصالِقُ
العَمُّونيُّ، ونحرايُ البئيروتيُّ حامِلُ سلاحِ
يُوآبَ بنِ صَرويَّةَ، ٤٠وعيرا اليثريُّ، وجاربُ
اليثريُّ، ٤١وأوريّا الحِثّيُّ، وزاباذُ بنُ
أحلايَ، ٤٢وعَدينا بنُ شيزا الرأوبينيُّ على
رأسِ ثلاثينَ مِنَ الرَّأوبينيِّينَ، ٤٣وحانانُ بنُ
معكةَ، ويوشافاطُ المَتْنيُّ، ٤٤وعُزّيّا
العَشتَروتيُّ، وشاماعُ ويَعُوئيلُ ابنا حوتامَ
العروعيريِّ، ٤٥ويَديعئيلُ بنُ شَمْري، ويوحا
أخوهُ التّيصيُّ، ٤٦وإيليئيلُ مِنْ مَحويمَ
ويَريبايُ ويوشويا ابنا النَّعَمِ ويِثمَةُ المُوآبيُّ
٤٧وإيليئيلُ وعُوبيدُ ويَعسيئيلُ مِنْ صُوبَةَ.
١٢ ١وهؤلاءِ هُمُ الّذينَ انْضَمّوا إلى داوُدَ في
صِقلَغَ، وهوَ بعدُ مُختَبِئٌ مِنْ وجهِ شاوُلَ بنِ
قيسَ، وكانوا مِنَ الجبابرةِ الّذينَ أعانوهُ في
الحربِ. ٢يَرمُونَ الحجارةَ بالمِقلاعِ والسِّهامَ
بالقَوسِ، سَواءٌ باليَمينِ أو باليَسارِ.

فمِنْ أنسباءِ شاوُلَ البنياميني: ٣الرئيسُ أخيعَزَرُ بنُ شماعَةَ الجِبْعيُّ وأخوهُ يُوآشُ، ويَزوئيلُ بنُ عَزموتَ وأخوهُ فالَطُ، وبَراخَةُ وياهو مِنْ عناثوثَ، ٤ويَشمَعْيا الجِبعونيُّ أحدُ الجَبابرةِ الثَّلاثينَ ورئيسُهُم، ٥ويَرْميا ويَحْزيئيلُ ويوحانانُ ويوزابادُ مِنْ جَديرةَ، ٦وإلعُوازيُ ويَريموثُ بَعْليا وشَمَرْيا وشَفَطْيا مِنْ حروفَ، ٧وألقانَةُ ويَشيَّا وعَزْرئيلُ ويوعَزَرُ ويَشُبْعامُ مِنْ عَشيرةِ قورَحَ، ٨ويوعيلَةُ بنُ روحامَ وأخوهُ زَبَدْيا مِنْ جَدورَ. ٩وحينَ كانَ داوُدُ في الحِصْنِ في البرِّيَّةِ التَحَقَ بهِ مِنَ الجاديِّينَ جَبابرةُ حربٍ، حامِلو تُروسٍ ورِماحٍ، وجوهُهُم كوُجُوهِ الأُسودِ، كوعولِ الجِبالِ خِفَّةً، وهُم: ١٠الرَّئيسُ عازَرُ، والثَّاني عوبديا، والثَّالِثُ أليآبُ، ١١والرَّابِعُ مِشْمِنَّةُ، والخامِسُ يَرْميا، ١٢والسَّادِسُ عَنَّايُ، والسَّابِعُ إيليئيلُ، ١٣والثَّامِنُ يوحانانُ، والتَّاسِعُ ألزابادُ، ١٤والعاشِرُ يَرْميا، والحادي عشَرَ مَخبَنَّايُ. ١٥هؤلاءِ الجاديُّونَ كانوا قُوَّاداً في الجيشِ: أصغَرُهُم قائدٌ على مئَةٍ وأكبَرُهُم على ألفٍ ١٦هؤلاءِ عَبَرُوا الأردُنَّ في الشَّهرِ الأوَّلِ مِنَ السَّنةِ وهوَ طافِحٌ مِنْ جميعِ ضِفافِهِ وهَزَموا جميعَ مَنْ في الأوديةِ إلى الشَّرقِ والغربِ. ١٧وجاءَ قَومٌ مِنْ بَني بَنيامينَ ويَهوذا إلى داوُدَ في حِصْنِهِ، ١٨فخَرَجَ للقائِهِم وقالَ لهُم: «إنْ كانَ مَجيئُكُم إليَّ للسِّلْمِ والتَّأييدِ، فأهلاً وسَهلاً بكُم، وإنْ كانَ لِتَسليمي إلى عَدُوِّي وما فعَلْتُ سُوءًا، فإلهُ آبائِنا يشهَدُ ويَحكُمُ علَيكُم». ١٩فحَلَّ روحُ اللهِ على عماسايَ، رئيسِ الثَّلاثينَ جبَّاراً، فقالَ: «نحنُ لكَ يا داوُدُ ومَعَكَ يا ابنَ يَسَّى. سلامٌ، سلامٌ لكَ، وسلامٌ لِمَنْ يُناصِرُكَ، لأنَّ إلهَكَ نَصيرُكَ». فقَبِلَهُم داوُدُ وجعَلَهُم قادةً في جيشِهِ. ٢٠وانحازَ قَومٌ مِنْ بَني منَسَّى إلى داوُدَ، حينَ جاءَ لِمُحارَبةِ شاوُلَ ومعَهُ الفِلسطيُّونَ، ولم يُساعِدوهُم، لأنَّ مُلوكَ الفِلسطيِّينَ تَشاوروا فيما بَينَهُم وقالوا: «ماذا لو رَجَعَ إلى سيِّدِهِ شاوُلَ؟ ألا يَرجِعُ إليهِ برؤوسِنا؟» ٢١وعِندَ ذهابِ داوُدَ إلى صِقْلَغَ انضَمَّ إليهِ مِنْ بَني منَسَّى عَدناحُ ويوزابادُ ويَديعئيلُ

וּבַחִצִּים בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׁאוּל מִבִּנְיָמִן׃ 3 הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי הַשְּׁמָעָה
وَبالسهامِ بِالقَوسِ مِنْ إخوةِ شاول مِنْ بنيامينَ الرأسُ أَخيعَزَرُ وَيوآشُ ابنَا شَماعَة
הַגִּבְעָתִי וִיזִיאֵל[K] וָפֶלֶט בְּנֵי עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעַנְּתֹתִי׃ 4 וְיִשְׁמַעְיָה
الجبعيُّ وَيزيئيلُ وَفالَطُ ابنَا عَزموتَ وَبراخَةُ وَياهو العناثوثيُّ وَيَشمَعيا
הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים׃ 5 וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד
الجبعُونيُّ جبّارٌ في الثلاثينَ وَعلى الثلاثينَ وَيرميَا وَيَحزيئيلُ وَيوحانانُ وَيوزابادُ
הַגְּדֵרָתִי׃ 6 אֶלְעוּזַי וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ הַחֲרוּפִי[K]׃ 7 אֶלְקָנָה
الجديريُّ إلعُوزايُ وَيريموثُ وَبعليَا وَشمريا وَشفطيَا الحرُوفيُّ أَلْقانَةُ
וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃ 8 וְיוֹעֵאלָה וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם
وَيشيَّا وَعزريئيلُ وَيوعَزَرُ وَيَشبعامُ القورَحيُّونَ وَيوعيلَةُ وَزبديَا ابنَا يَروحامَ
מִן־הַגְּדוֹר׃ 9 וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִיד לַמְצַד מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא
مِنْ جَدورَ وَمِنَ الجاديِّ فُصِلُوا إلى داودَ إلى الحصنِ إلى البرِّيَّةِ جبابِرَةُ البأسِ رِجالُ جيشٍ
לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה פְּנֵיהֶם וְכִצְבָאיִם עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר׃
لِلقتالِ صافُّو تُرسٍ وَرمحٍ وَوَجهُ أَسَدٍ وَجوهُهُم وَكَظباءٍ على الجبالِ سُرعَةً
10 עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב הַשְּׁלִשִׁי׃ 11 מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה
عازِرُ الرأسُ عوبَديا الثاني أَليآبُ الثالثُ مشمنَّةُ الرابعُ يَرميَا
הַחֲמִשִׁי׃ 12 עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃ 13 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃
الخامسُ عتّايُ السادسُ إيليئيلُ السابعُ يوحانانُ الثامنُ أَلْزابادُ التاسعُ
14 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר׃ 15 אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד
يَرميا العاشرُ مخبنّايُ الحادي عَشرَ هؤلاءِ مِنْ بَني جادٍ رؤوسُ الجيشِ واحدٌ
לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף׃ 16 אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ
لِمئةٍ الصغيرُ وَالكبيرُ لألفٍ هؤلاءِ هُم الذينَ عَبَرُوا الأردنَّ في الشهرِ
הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו[K] וַיַּבְרִיחוּ אֶת־כָּל־הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח
الأوَّلِ وَهو مُمتَلِئٌ على كُلِّ شُطُوطِه وَهَزَمُوا كُلَّ الأعماقِ شَرقًا
וְלַמַּעֲרָב׃ 17 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־לַמְצַד לְדָוִיד׃ 18 וַיֵּצֵא דָוִיד
وَغربًا وَأَتَوا مِنْ بَني بنيامينَ وَيهوذا حَتّى إلى الحصنِ إلى داودَ فَخَرَجَ داودُ
לִפְנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה־לִּי עֲלֵיכֶם
إلى أمامِهم وَأَجابَ وَقالَ لَهُم إذا لِسَلامٍ أَتَيتُم إليَّ لِمُساعَدتي يكونُ لي عليكم
לֵבָב לְיָחַד וְאִם־לְרַמּוֹתַנִי לְצָרַי בְּלֹא חָמָס בְּכַפַּי יֵרֶא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְיוֹכַח׃
قَلبٌ للوحْدَةِ وَإذا لِرميي لِخصومي بِلا عُنفٍ في كفَّيَّ يَرى إلهُ آبائنا وَيُوَبِّخ
19 וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־עֲמָשַׂי רֹאשׁ הַשָּׁלִישִׁים[K] לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי שָׁלוֹם
وَالروحُ لَبسَ عَماسايَ رأسَ الثوالث لَكَ يا داودُ وَمَعَكَ يا ابنَ يَسَّى سَلامٌ
שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי
سَلامٌ لَكَ وَسَلامٌ لِمُساعِدِكَ لأنْ ساعدَكَ إلهُكَ فَقَبِلَهُم داودُ وَجَعَلَهُم في رؤوسِ
הַגְּדוּד׃ 20 וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִיד בְּבֹאוֹ עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
الغازي وَمِنْ مَنَسَّى سَقَطُوا على داودَ بِمَجيئِه مَعَ الفلسطيِّينَ على شاولَ للقتالِ
וְלֹא עֲזָרֻם כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרָאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־אֲדֹנָיו
وَما ساعَدُوهُم لأنْ بِمَشورَةٍ أَرسَلُوهُ أَسيادُ الفلسطيِّينَ قائلينَ بِرؤوسِنا يَسقُطُ إلى سَيِّدِه
שָׁאוּל׃ 21 בְּלֶכְתּוֹ אֶל־צִיקְלַג נָפְלוּ עָלָיו מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד וִידִיעֲאֵל
شاولَ بِسَيرِه إلى صِقلَغَ سَقَطُوا عليهِ مِنْ مَنَسّى عَدناحُ وَيوزابادُ وَيَديعئيلُ

وميخائيلُ ويوزابادُ وأليهو وصِلتايُ، وهُم
قادةُ ألوفٍ في بَني منَسَّى، ٢٢وناصَروه كقادةٍ
في جيشِهِ، وكانوا كُلُّهُم جَبابرةً أشدَّاءَ.
٢٣وكانَ لا يمضي يومٌ إلاَّ ويأتيهِ الأنصارُ،
حتَّى صاروا جيشاً عظيماً. ٢٤وهذا عَدَدُ
المُحاربينَ الَّذينَ انْضَمُّوا إلى داوُدَ في حبرونَ،
ليُحَوِّلوا إليهِ مُلْكَ شاوُلَ على حسَبِ قولِ
الرَّبِّ: ٢٥بَنو يَهوذا: سِتَّةُ آلافٍ وثماني مئَةٍ
مُجَهَّز لِلقِتالِ مِنْ حامِلي التُّروسِ والرِّماحِ.
٢٦ومِنْ بَني شِمعونَ: سبعةُ آلافٍ ومئةُ جبَّارٍ
مُدَرَّبٍ على القِتالِ. ٢٧ومِنْ بَني لاويّ: أربعةُ
آلافٍ وستُّ مئةٍ، ٢٨فضلاً عَنْ ثَلاثةِ آلافٍ
وسَبعِ مئةٍ معَ يوياداعَ رئيسِ المُنتَسِبينَ إلى
هرونَ. ٢٩وعَنِ اثنينِ وعشرينَ قائداً معَ
صادوقَ، وهوَ فتىً جبَّارٌ، يَنتَسِبونَ إلى
عائلَتِهِ. ٣٠ومِنْ بَني بنيامينَ أنسباءِ شاوُلَ:
ثلاثةُ آلافٍ، لأنَّ مُعظَمَ أنسبائِهِ كانوا إلى
الآنَ مُوالينَ لَه. ٣١ومِنْ بَني أفرايِمَ: عشرونَ
ألفاً وثماني مئَةِ جبَّارٍ مِنَ الجَبابِرَةِ المَشهودِ
لهُم في عائلاتِهِم. ٣٢ومِنْ نِصْفِ سِبْطِ منَسَّى:
ثمانيةَ عشَرَ ألفاً اختيروا ليُقيموا داوُدَ مَلِكاً.
٣٣ومِنْ بَني يَسَّاكَرَ: مئتا قائدٍ، جميعُ
أنسبائِهِم تَحتَ أمرِهِم، ولهُم عِلْمٌ بما يَجِبُ
أنْ يَفعَلَهُ بَنو إسرائيلَ، وبالوقتِ المُناسِبِ
لِفِعلِهِ. ٣٤ومِنْ بَني زَبولونَ: خمسونَ ألفاً مِمَّنْ
يَخرُجونَ لِلحربِ ويَستَعِدُّونَ لِلقِتالِ بِقلبٍ
واحدٍ. ٣٥ومِنْ بَني نَفتالي: ألفُ قائدٍ ومعَهُم
سبعةٌ وثلاثونَ ألفاً بالتُّروسِ والرِّماحِ. ٣٦ومِنْ
بَني دانَ: ثمانيةٌ وعشرونَ ألفاً وستُّ مئةٍ
جاهِزونَ لِلقِتالِ. ٣٧ومِنْ بَني أشيرَ أربعونَ
ألفاً مِمَّنْ يَخرُجونَ لِلحربِ ويَستَعِدُّونَ للقِتالِ.
٣٨ومِنْ شرقيِّ الأردُنِّ: مئةٌ وعشرونَ ألفاً مِنْ
بَني رَأوبينَ وبَني جادَ وبَني نِصفِ منَسَّى.
مُسلَّحينَ بجميعِ أدواتِ الحربِ. ٣٩هؤلاءِ
جميعُهُم رِجالُ حربٍ مُستَعِدُّونَ لِلقِتالِ،
جاؤوا إلى حبرونَ بقلوبٍ مَليئةٍ بِحُسْنِ النِّيَّةِ
لِيُقيموا داوُدَ مَلِكاً على جميعِ بَني إسرائيلَ
وكانَ سائرُ بَني إسرائيلَ أيضاً قلباً واحداً في
هذهِ الغايةِ.

וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא וְצִלְּתָי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה׃ 22וְהֵמָּה עָזְרוּ
وَميخائيل وَيوزاباد وَأليهو وَصلتايُ رؤوسُ ألوفِ الذينَ لِمَنَسَّى وَهُم ساعَدُوا
עִם־דָּוִיד עַל־הַגְּדוּד כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא׃ 23כִּי לְעֶת־יוֹם
مَعَ داودَ على الغازي لأنْ جبابرةُ بأسٍ كلُّهُم وكانُوا رؤساءَ في الجيشِ لأنْ لوقتِ يومٍ
בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־דָּוִיד לְעָזְרוֹ עַד־לְמַחֲנֶה גָדוֹל כְּמַחֲנֵה אֱלֹהִים׃ 24וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי
بيومٍ يَدخلونَ على داودَ لِمُساعَدَتِـهِ إلى مُخَيَّمٍ عَظيمٍ كَمُخَيَّمِ اللهِ وهذهِ أعدادُ
רָאשֵׁי הֶחָלוּץ לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לְהָסֵב מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו כְּפִי
رؤوسِ المُجَرَّدِ للجيشِ جاؤوا على داودَ إلى حبرونَ لِتَحويلِ مَملَكَةِ شاولَ إليهِ كفمِ
יְהוָה׃ 25בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי
يهوه بَنو يَهوذا حامِلو ترسٍ وَرُمحٍ ستَّةُ آلافٍ وَثمانِ مئةٍ مُجَرَّدي
צָבָא׃ 26מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה׃ 27מִן־בְּנֵי
جَيشٍ مِنْ بَني شمعونَ جبابرَةُ بأسٍ للجيشِ سبعةُ آلافٍ وَمِئةٌ مِنْ بَني
הַלֵּוִי אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 28וִיהוֹיָדָע הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת
لاويَ أربعةُ آلافٍ وَستُّ مئةٍ وَيَهوياداعُ القائدُ لِهارونَ وَمَعهُ ثَلاثةُ
אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ 29וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר חָיִל וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים
آلافٍ وَسبعُ مئةٍ وَصادوقُ غُلامٌ جَبّارُ بأسٍ وَبَيتُ أبيهِ رؤساءُ عشرونَ
וּשְׁנָיִם׃ 30וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מַרְבִּיתָם
وَاثنانِ وَمِنْ بَني بنيامينَ إخوةِ شاولَ ثَلاثةُ آلافٍ وَحتَّى هُنا أكثرُهُم
שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל׃ 31וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת
حارِسونَ حراسَةَ بَيتِ شاولَ وَمِنْ بَني أفرايمَ عشرونَ ألفًا وَثماني مئةٍ
גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם׃ 32וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עָשָׂר
جبابِرَةُ بأسٍ رِجالُ أسماءٍ لِبَيتِ آبائِهِم وَمِنْ نصفِ سبطِ مَنَسَّى ثَمانيةَ عَشَرَ
אֶלֶף אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ 33וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי
ألفًا الذينَ عُيِّنُوا بِأسماءٍ لِلمَجيءِ لِتَمليكِ داودَ وَمِنْ بَني يَسّاكَرَ عارِفُو
בִינָה לַעִתִּים לָדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם וְכָל־אֲחֵיהֶם
فَهْمٍ لِلأوقاتِ لِمَعرِفةِ ما يَعمَلُ إسرائيلُ رؤوسُهُم مئتانِ وَكلُّ إخوتِهِم
עַל־פִּיהֶם׃ 34מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים
على فَمِهِم مِنْ زبولونَ خارِجُو جَيشٍ مُصطفُّـو قِتالٍ في كُلِّ أَسلِحَةِ قِتالٍ خَمسونَ
אֶלֶף וְלַעֲדֹר בְּלֹא־לֵב וָלֵב׃ 35וּמִנַּפְתָּלִי שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה וַחֲנִית
ألفًا وَلِلمُساعَدَةِ بِلا قلبٍ وَقلبٍ وَمِنْ نفتالي رؤساءُ ألفٌ وَمَعَهُم بالترسِ وَالرمحِ
שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף׃ 36וּמִן־הַדָּנִי עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף וְשֵׁשׁ
ثَلاثونَ وَسبعةٌ ألفًا وَمِنَ الدانيِّ مُصطفُّـو قِتالٍ عشرونَ وَثمانيةٌ ألفًا وَستُّ
מֵאוֹת׃ 37וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף׃ 38וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
مئةٍ وَمِنْ أشيرَ خارِجُو جَيشٍ لاصطِفافِ قِتالٍ أربعونَ ألفًا وَمِنْ عبرِ الأردنِّ
מִן־הָראוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים
مِنَ الرأوبينيِّ وَالجاديِّ وَنصفِ سبطِ مَنَسَّى كَكُلِّ أسلحةِ جَيشِ قِتالٍ مئةٌ وَعشرونَ
אָלֶף׃ 39כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה
ألفًا كُلُّ هؤلاءِ رِجالُ قِتالٍ مُساعِدُو اصطِفافٍ بِقلبٍ سَليمٍ أتَوا إلى حبرونَ
לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־שֵׁרִית יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ
لِتَمليكِ داودَ على كُلِّ إسرائيلَ وَأيضًـا كُلُّ بَقيَّةِ إسرائيلَ قلبٌ واحدٌ لِتَمليكِ

אֶת־דָּוִיד׃ 40 וַיִּהְיוּ־שָׁם עִם־דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים כִּי־הֵכִינוּ
داودَ وكانوا هُناكَ مَعَ داودَ أيّامًا ثلاثةً آكلينَ وشاربينَ لأنْ هيَّأوا
לָהֶם אֲחֵיהֶם׃ 41 וְגַם הַקְּרוֹבִים־אֲלֵיהֶם עַד־יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים
لَهُم إخوتُهم وأيضًا القريبُونَ إليهم حتّى يسّاكرُ وزبولونُ ونفتالي جالبُونَ
לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים וּבַפְּרָדִים וּבַבָּקָר מַאֲכָל קֶמַח דְּבֵלִים וְצִמּוּקִים
خبزًا على الحميرِ وعلى الجمالِ وعلى البغالِ وعلى البقرِ مأكلاً طحينًا تينًا وزبيبًا
וְיַיִן־וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
وخمرًا وزيتًا وبقرًا وضأنًا بكثرةٍ لأنْ فرحٌ في إسرائيل

13 1 וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נָגִיד׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכֹל
وتشاورَ داودُ مَعَ رؤساءِ الألوفِ والمئاتِ لكُلِّ قائدٍ وقالَ داودُ لكُلِّ
קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה עַל־אַחֵינוּ
جماعةِ إسرائيلَ إذا عليكُم حسَنٌ ومِنْ يهوه إلهنا ننشرْ نرسلْ إلى إخوتنا
הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם
الباقينَ في كُلِّ أراضي إسرائيلَ ومَعهم الكهنةُ واللاويُّونَ في مُدُنِ ضواحيهم
וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃ 3 וְנָסֵבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־לֹא דְרַשְׁנֻהוּ בִּימֵי שָׁאוּל׃
فيَجمعونَ إلينا فنُعيدُ تابوتَ إلهنا إلينا لأنْ ما سألْناهُ في أيّامِ شاولَ
4 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־יָשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָל־הָעָם׃ 5 וַיַּקְהֵל דָּוִיד
فقالُوا كُلُّ الجماعةِ للصنْعِ هكذا لأن استقامَ الأمرُ في عيونِ كُلِّ الشعبِ وجَمَعَ داودُ
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן
كُلَّ إسرائيلَ مِنْ شيحورِ مصرَ وحتّى لبو حماةَ لجَلبِ تابوتَ
הָאֱלֹהִים מִקִּרְיַת יְעָרִים׃ 6 וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה אֶל־קִרְיַת יְעָרִים
اللهِ مِنْ قريةَ يعاريمَ فصعدَ داودُ وكلُّ إسرائيلَ إلى بَعلَةَ إلى قريةَ يعاريمَ
אֲשֶׁר לִיהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים
التي ليَهوذا لإصعادِ مِنْ هُناكَ – تابوتَ اللهِ يهوه جالسِ الكاروبيم
אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם׃ 7 וַיַּרְכִּיבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית
الذي دُعي اسمًا وأركبُوا تابوتَ اللهِ على عَجَلَةٍ جديدةٍ مِنْ بَيتِ
אֲבִינָדָב וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה׃ 8 וְדָוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי
أبينادابَ وعُزّا وأخيو سائقانِ في العَجَلَةِ وداودُ وكُلُّ إسرائيلَ لاعبونَ أمامَ
הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְצִלְתַּיִם
اللهِ بكُلِّ عِزٍّ وبأناشيدَ وبكنّاراتٍ وبعيدانٍ وبدفوفٍ وبصنوجٍ
וּבַחֲצֹצְרוֹת׃ 9 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶת־יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־הָאָרוֹן כִּי
وبأبواقٍ ووصَلُوا حتّى بيدرِ كيدونَ فأرسلَ عُزّا يدَهُ لإمساكِ التابوتَ لأنْ
שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃ 10 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרוֹן
جَمَحَتْ البقرُ فاحترَّ غضبُ يهوه بعزّا وضَرَبَهُ على أنْ أرسلَ يدَهُ على التابوتِ
וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים׃ 11 וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־פָרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא וַיִּקְרָא
فماتَ هُناكَ أمامَ اللهِ فاحترَّ لداودَ لأنْ فرَطَ يهوه فرطًا في عزّا ودَعا
לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 12 וַיִּירָא דָוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם
المكانَ ذلكَ فارصَ عزّا حتّى اليومِ هذا وخافَ داودُ اللهِ في اليومِ
הַהוּא לֵאמֹר הֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ 13 וְלֹא־הֵסִיר דָּוִיד
ذلكَ قائلاً كيفَ أجلبُ إليَّ – تابوتَ اللهِ وما نقلَ داودُ

٤٠وأقاموا هُناكَ مَعَ داوُدَ ثلاثةَ أيّامٍ، يأكلونَ ويشربونَ مِمّا أعدَّهُ لهُم بَنو قومِهِم مِنَ الطَّعامِ والشَّرابِ. ٤١وكذلِكَ أقرِباؤُهُم، حتّى بَنو يَسّاكَرَ وزَبولونَ ونَفتالي كانوا يأتونَ بخُبزٍ على الحميرِ والجمالِ والبغالِ والبقرِ، وبطَعامٍ مِنْ دَقيقٍ وأقراصِ تينٍ وعناقيدِ زبيبٍ، وبخمرٍ وزيتٍ وبقرٍ وغنَمٍ كثيرٍ، لأنَّهُ كانَ فرَحٌ في أرضِ إسرائيلَ.

١٣ ١وتَشاوَرَ داوُدُ مَعَ جميعِ قادةِ المِئاتِ والألوفِ ٢ثُمَّ قالَ لِكُلِّ المُجتَمِعينَ مِنْ بَني إسرائيلَ: «إنْ كُنتُم تُوافِقونَ وكانَت هذِهِ هيَ مَشيئةُ الرَّبِّ إلهِنا، فلنُرسِلْ إلى سائرِ بَني قومِنا في أرضِ إسرائيلَ كُلِّها، وإلى الكَهنَةِ واللاَّويِّينَ في مُدُنِهِم، ليَجتَمِعوا إلينا، ٣فنُرجِعَ تابوتَ عَهدِ إلهِنا الّذي أهمَلْناهُ في أيّامِ شاوُلَ». ٤فحَسُنَ ذلِكَ في عيونِ المُجتَمِعينَ كُلِّهِم ووافَقوا علَيهِ. ٥وجمَعَ داوُدُ كُلَّ رِجالِ إسرائيلَ مِنْ حُدودِ مِصْرَ إلى ليبو حَماةَ لِنَقْلِ تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ مِنْ قريةِ يعاريمَ إلى أورُشليمَ ٦وسارَ بِهِم إلى بَعلَةَ أي قريةِ يعاريمَ في يَهوذا ليَحمِلوا مِنْ هُناكَ تابوتَ عَهدِ اللهِ الجالسِ على الكروبيمِ. ٧فحَمَلوهُ على مَركَبةٍ جديدةٍ وجاؤُوا بهِ مِنْ بَيتِ أبينادابَ وكانَ عُزَّةُ وأخيو، ابنا أبينادابَ، يَسوقانِ المَركَبةَ. ٨وكانَ داوُدُ وجميعُ بَني إسرائيلَ يَرقُصونَ بكُلِّ قِواهُم ويُنشِدونَ على أنغامِ القيثاراتِ والرَّبابِ والدُّفوفِ والجُنوكِ والصُّنوجِ. ٩فلمّا وصَلوا إلى بَيدَرِ كيدونَ عثَرَتِ الثِّيرانُ، فمَدَّ عُزَّةُ يدَهُ إلى تابوتِ عَهدِ اللهِ وأمسَكَهُ. ١٠فاشتَدَّ غضَبُ الرَّبِّ على عُزَّةَ وضرَبَهُ لأنَّهُ مَدَّ يدَهُ إلى التّابوتِ، فماتَ هُناكَ أمامَ اللهِ. ١١فاغتاظَ داوُدُ لأنَّ الرَّبَّ ضرَبَ عُزَّةَ، ولذلِكَ دُعيَ ذلِكَ المَوضِعُ فارِصَ عُزَّةَ إلى هذا اليومِ. ١٢وخافَ داوُدُ مِنَ الرَّبِّ في ذلِكَ اليومِ وقالَ: «كيفَ أُبقي تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ عِندي؟» ١٣ولم يشَأْ داوُدُ أنْ يأخُذَهُ

אֶת־הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל־עִיר דָּוִיד וַיַּטֵּהוּ אֶל־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי׃ 14וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן
التابوتَ إليهِ إلى مَدينةِ داودَ فأبعدَهُ إلى بَيتِ عوبيدَ أدومَ الجتّيِّ وبَقيَ تابوتُ
הָאֱלֹהִים עִם־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית
اللهِ في بَيتِ عوبيدَ أدومَ في بَيتِهِ ثَلاثةَ أشهُرٍ وبارَكَ يهوه بَيتَ
עֹבֵד־אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃
عوبيدَ أدومَ وكُلَّ ما لَهُ

14 1וַיִּשְׁלַח חוּרָם[K] מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי קִיר
وأرسلَ حورامُ مَلكُ صورَ رُسُلاً إلى داودَ وأخشابَ أرزاتٍ وناقشي حائطٍ
וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת׃ 2וַיֵּדַע דָּוִיד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
وناقشي أخشابٍ لبِناءِ لَهُ بَيتٍ وعرفَ داودُ أنْ ثَبَّتَهُ يهوه مَلكًا على إسرائيلَ
כִּי־נִשֵּׂאת לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 3וַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים
لأنْ رُفِعَتْ صُعودًا مَملَكَتُهُ مِنْ أجلِ شَعبِه إسرائيلَ فأخذَ داودُ بَعدُ نساءً
בִּירוּשָׁלָ‍ִם וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 4וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ
في أورشليمَ ووَلَدَ داودُ بَعدُ بَنينَ وبَناتٍ وهذهِ أسماءُ المَولودينَ الذينَ كانوا لَهُ
בִּירוּשָׁלָ‍ִם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ 5וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֶט׃ 6וְנֹגַהּ
في أورشليمَ شَمّوعُ وشوبابُ وناثانُ وسليمانُ ويبحارُ وأليشوعُ وألفالَطُ ونوجَهُ
וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ 7וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 8וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח
ونافَجُ ويافيعُ وأليشاماعُ وبَعلياداعُ وأليفَلَطُ وسَمِعُوا الفلسطيُّونَ أنْ مُسِحَ
דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד וַיִּשְׁמַע דָּוִיד
داودُ مَلكًا على كُلِّ إسرائيلَ فصَعدُوا كُلُّ الفلسطيِّينَ لِطَلَبِ داودَ فَسمعَ داودُ
וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם׃ 9וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 10וַיִּשְׁאַל דָּוִיד
فخرَجَ أمامَهُم والفلسطيُّونَ أتَوا وانتشَرُوا في عُمقِ رَفائيمَ وسَألَ داودُ
בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּים[K] וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה
مِنَ اللهِ قائلاً أأصعَدُ على الفلسطيِّينَ فتُسلِمَهُم في يَدي فقالَ لَهُ يهوه اصعَدْ
וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ׃ 11וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ
فأُسلِمُهُم في يَدِكَ فصَعدُوا في بَعلَ فراصيمَ فضَرَبَهُم هُناكَ داودُ وقالَ داودُ فرَطَ
הָאֱלֹהִים אֶת־אוֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל
اللهُ مُعاديَّ في يَدي كفَرْطِ المياهِ لذلكَ دَعَوا اسمَ المكانِ ذلكَ بَعلَ
פְּרָצִים׃ 12וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃ 13וַיֹּסִיפוּ
فراصيمَ وتَركُوا هُناكَ آلِهتَهُم وقالَ داودُ فأُحرِقُوا بالنارِ وعادُوا
עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֵמֶק׃ 14וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בֵּאלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ
بَعدُ الفلسطيُّونَ وانتشَرُوا في العُمقِ فسألَ بَعدُ داودُ مِنَ اللهِ فقالَ لَهُ
הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הָסֵב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל הַבְּכָאִים׃
اللهُ لا تَصعَدْ وَراءَهُم تَحوَّلْ عَنهُم فتأتي لَهُم مِنْ قُبالَةِ بكَئيمَ
15וִיהִי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז תֵּצֵא בַמִּלְחָמָה כִּי־יָצָא
ويَكونُ كسَماعِكَ صوتَ الصعودِ في رؤوسِ بكَئيمَ حينئـذٍ تَخرجُ في القتالِ لأنْ خرَجَ
הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃ 16וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ
اللهُ أمامَكَ لِضَربِ مُخيَّمَ الفلسطيِّينَ فصَنَعَ داودُ كما أوصاهُ
הָאֱלֹהִים וַיַּכּוּ אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד־גָּזְרָה׃ 17וַיֵּצֵא שֵׁם־דָּוִיד
اللهُ فضَرَبُوا مُخيَّمَ الفلسطيِّينَ مِنْ جبعونَ وحتّى جازرَ وخَرَجَ اسمُ داودَ

معَهُ إلى أورشليمَ. فوضَعَهُ في بَيتِ عُوبيدَ أدومَ الجِتّيِّ. ١٤فبَقيَ تابوتُ عَهدِ الرّبِّ هُناكَ ثَلاثةَ أشهُرٍ، فبارَكَ الرّبُّ بَيتَ عوبيدَ أدومَ وكُلَّ ما لَه.

١٤ ١وأرسلَ حيرامُ مَلِكُ صورَ وَفداً إلى داوُدَ وأخشابَ أرزٍ ونَجّارينَ ونَحّاتينَ، فبَنَوا قصرَ داوُدَ. ٢وعرَفَ داوُدُ أنَّ الرّبَّ أقَرَّهُ مَلِكاً على بَني إسرائيلَ وعَظَّمَ مُلْكَه مِنْ أجلِ شعبِهِ. ٣واتَّخَذَ له جواريَ وزوجاتٍ مِنْ أورُشليمَ، ووُلِدَ له بَنونَ وبَناتٌ. ٤وهذِهِ أسماءُ المَولودينَ له في أورُشليمَ: شَمُّوعُ وشوبابُ وناثانُ وسُليمانُ ٥ويبحارُ وأليشوعُ وألِفالِط ٦ونَوجَهُ ونافَجُ ويافيعُ ٧وأليشَعُ وأليداعُ وأليفلطُ. ٨وسَمِعَ الفِلسطيُّونَ أنَّ داوُدَ مُسِحَ مَلِكاً على جميعِ إسرائيلَ، فصَعِدوا لِمُحارَبتِهِ. فعَلِمَ داوُدُ بذلِكَ. فنَزَلَ إلى مَوقعٍ حصينٍ. ٩وجاءَ الفِلسطيُّونَ وانْتَشَروا في وادي الرَّفائيمِ. ١٠فسألَ داوُدُ الرّبَّ: «هل أصعَدُ لِمُحارَبَةِ الفِلسطيِّينَ؟ وهل تُسلِّمُهُم إلى يَدي؟» فقالَ له الرّبُّ: «إصعَدْ، فأُسَلِّمَ الفِلسطيِّينَ إلى يَدِكَ». ١١وزحَفَ داوُدُ إلى بَعلَ فراصيمَ وضرَبَهُم هُناكَ وقالَ: «بيدي أجتاحُ أعدائي كالسَّيل». ولذلِكَ سُمِّيَ ذلِكَ المَوضِعُ بَعلَ فراصيمَ. ١٢وترَكَ الفِلسطيُّونَ أصنامَهُم هُناكَ، فأمَرَ داوُدُ رِجالَهُ فَأحرقوها بالنَّارِ. ١٣وعادَ الفِلسطيُّونَ وانتَشَروا في وادي الرَّفائيمِ. ١٤فسألَ داوُدُ الرّبَّ عَمّا يَفعَلُهُ، فأجابَهُ: «لا تُهاجِمْهُم وجهاً لِوجهٍ، بل مِنْ خَلفِهِم، مِنْ تُجاهِ أشجارِ البَلسَمِ. ١٥فإذا سَمِعْتَ صوتَ خطواتٍ في رُؤوسِ أشجارِ البَلسَمِ فتقَدَّمْ، لأنَّ الرّبَّ خرَجَ أمامَكَ لِضَربِ مُعسكَرِهِم». ١٦ففَعَلَ داوُدُ كما أمرَهُ الرّبُّ وضرَبَ الفِلسطيِّينَ مِنْ جِبعونَ إلى مَدخَلِ جازَرَ. ١٧وانتَشَرَ اسمُ داوُدَ

בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־פַּחְדּוֹ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃
في كُلِّ الأراضي ويهوه جَعَلَ رُعْبَهُ على كُلِّ الأُمَمِ
15 1 וַיַּעַשׂ־לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד וַיָּכֶן מָקוֹם לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֶּט־לוֹ אֹהֶל׃
وَصَنَعَ لَهُ بيوتًا في مَدينةِ داودَ وَثَبَّتَ مَكانًا لِتابوتِ الله وَنصَبَ لَهُ خَيمةً
2 אָז אָמַר דָּוִיד לֹא לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם כִּי־בָם בָּחַר
حينئذٍ قالَ داودُ لا لِحَمْلِ تابوتَ الله إنْ لا اللاويُّون لأنْ إيّاهُم اختارَ
יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וּלְשָׁרְתוֹ עַד־עוֹלָם׃ 3 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
يهوه لِحَمْلِ تابوتَ يهوه وَلِخدمَتِهِ إلى أَبَدٍ وَجَمَعَ داودُ كُلَّ إسرائيلَ
אֶל־יְרוּשָׁלָםִ לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ 4 וַיֶּאֱסֹף
إلى أورشليمَ لإصعادِ تابوتَ يهوه إلى مكانِهِ الذي ثَبَّتَ لَهُ فَجمَعَ
דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־הַלְוִיִּם׃ 5 לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה
داودُ بَني هارونَ وَاللاويِّينَ لِبَني قَهاتَ أوريئيلَ الرئيسَ وَإخوتَهُ مئةً
וְעֶשְׂרִים׃ 6 לִבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים׃ 7 לִבְנֵי גֵרְשׁוֹם
وَعشرينَ لِبَني مَراريَ عسايا الرئيسَ وَإخوتَهُ مئتَين وَعشرين لِبَني جرشومَ
יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים׃ 8 לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו
يوئيلَ الرئيسَ وَإخوتَهُ مئةً وَثلاثينَ لِبَني أَليصافانَ شمَعيا الرئيسَ وَإخوتَهُ
מָאתָיִם׃ 9 לִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים׃ 10 לִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב
مئتَين لِبَني حبرونَ إيليئيلَ الرئيسَ وَإخوتَهُ ثَمانينَ لِبَني عُزّيئيلَ عمّينادابَ
הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ 11 וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים
الرئيسَ وَإخوتَهُ مئةً وَاثني عَشَرَ وَدَعا داودُ صادوقَ وَأبياثارَ الكاهنين
וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וֶאֱלִיאֵל וְעַמִּינָדָב׃ 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם
وَاللاويِّينَ أوريئيلَ عَسايا وَيوئيلَ شمَعيا وَإيليئيلَ وَعَمّينادابَ وَقالَ لَهُم أنتم
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי
رؤوسُ الآباءِ للاويِّينَ تَقَدَّسُوا أنتم وَإخوتُكُم وَتُصعدونَ – تابوتَ يهوه إلهِ
יִשְׂרָאֵל אֶל־הֲכִינוֹתִי לוֹ׃ 13 כִּי לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ
إسرائيلَ إلى (حيث) ثَبَّتُّ لَهُ لأنْ للمرَّةِ الأولى ما أنتُم شَقَّ يهوه إلهُنا بنا
כִּי־לֹא דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃ 14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן
لأنْ ما سَألناهُ كَالحُكمِ فَتقدَّسُوا الكهنةُ وَاللاويُّونَ لإصعادِ تابوتَ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־הַלְוִיִּם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה
يهوه إلهِ إسرائيلَ وَحَمَلُوا بَنو اللاويِّينَ – تابوتَ الله كما أَوصى
מֹשֶׁה כִּדְבַר יְהוָה בִּכְתֵפָם בַּמֹּטוֹת עֲלֵיהֶם׃ 16 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם
موسى كَكَلِمَةِ يهوه بِكَتِفِهِم بِالعِصِيِّ عليها وَقالَ داودُ لرؤساءِ اللاويِّينَ
לְהַעֲמִיד אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־שִׁיר נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתָּיִם
لإيقافِ إخوتَهُم المُنشدينَ بآلاتِ نَشيدٍ عيدانًا وَكِنّاراتٍ وَصنوجًا
מַשְׁמִיעִים לְהָרִים־בְּקוֹל לְשִׂמְחָה׃ 17 וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֵת הֵימָן בֶּן־יוֹאֵל
مُسَمِّعينَ لِلرَّفْعِ بالصوتِ للفرحِ فَأَوقَفُوا اللاويُّونَ – هيمانَ بنَ يوئيلَ
וּמִן־אֶחָיו אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־קוּשָׁיָהוּ׃ 18 וְעִמָּהֶם
وَمِنْ إخوتِهِ آسافَ بنَ بَرَخيا وَمِنْ بَني مراريَ إخوتِهِم إيثانَ بنَ قوشيًّا وَمَعَهُم
אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים זְכַרְיָהוּ בֵּן וְיַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעֻנִּי אֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ
إخوتُهُم الثواني زكريّا بَيْنًا وَيَعزئيلَ وَشَميراموتَ وَيَحيئيلَ وَعُنّيَ أَليآبَ وَبنايا

في كُلِّ الأرضِ وجعَلَ الرَّبُّ جميعَ الأُمَمِ يَهابونَهُ.

١٥ ١وبَنى داوُدُ لَه بيوتاً في مدينةِ داوُدَ وهَيَّأَ مَوضِعاً لِتابوتِ عَهدِ اللهِ ونصَبَ لَه خَيمةً. ٢ثُمَّ قالَ: «لا يَحمِلُ تابوتَ العَهدِ غيرُ اللاَّويِّين، لأنَّ الرَّبَّ اختارَهُم لِيَحمِلوهُ ويَخدِموهُ إلى الأبدِ». ٣وجمَعَ داوُدُ كُلَّ بَني إسرائيلَ إلى أورُشليمَ لإصعادِ تابوتِ العَهدِ إلى المكانِ الّذي هيَّأهُ لَه. ٤واستدعَى داوُدُ بَني هرونَ واللاَّويِّينَ، ٥فجاءَ مِنْ بَني قَهاتَ مئةٌ وعشرونَ رَجُلاً وعلى رأسِهِم أوريئيلُ، ٦ومِنْ بَني مَراري مِئتانِ وعشرونَ وعلى رأسِهِم عَسايا، ٧ومِنْ بَني جِرشومَ مئةٌ وثلاثونَ وعلى رأسِهِم يوئيلُ، ٨ومِنْ بَني أليصافانَ مِئتانِ وعلى رأسِهِم شمَعْيا، ٩ومِنْ بَني حبرونَ ثمانونَ وعلى رأسِهِم إيليئيلُ، ١٠ومِنْ بَني عُزِّيئيلَ مئةٌ واثنا عشَرَ وعلى رأسِهِم عَمِّيناداب. ١١واستدعى داوُدُ الكاهنَينِ صادوقَ وأبياثارَ واللاَّويِّينَ أوريئيلَ وعَسايا ويُوئيلَ وشمَعْيا وإيليئيلَ وعَمِّيناداب ١٢وقالَ لهُم: «أنتُم رؤساءُ بيوتِ آبائِكُم اللاَّويِّينَ، فطَهِّروا أنفُسَكُم أنتُم وأنسباؤُكُم اللاَّويُّونَ لِتُصعِدوا تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ إلى المَوضِعِ الّذي هَيَّأْتُهُ لَه. ١٣فلأنَّكُم لم تكونوا هُناكَ لِتَحملوهُ في المَرَّةِ الأولى، عاقبَنا الرَّبُّ إلهُنا لأنَّنا لم نَعبُدْهُ حَسَبَما أمرَ بهِ». ١٤فطَهَّرَ الكهَنةُ واللاَّويُّونَ أنفُسَهُم لِيُصعِدوا تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ. ١٥وحمَلَهُ اللاَّويُّونَ بقَضيبٍ مِنْ هُنا وقضيبٍ مِنْ هُناكَ، كما أمرَ الرَّبُّ على لِسانِ موسى. ١٦وأمرَ داوُدُ رُؤساءَ اللاَّويِّينَ أنْ يُعَيِّنوا مِنْ أنسبائِهِم مُغَنِّينَ ولاعبينَ بآلاتِ الغِناءِ، بالقيثاراتِ والرَّبابِ والصُّنوجِ، لِرَفْعِ أصواتِ الفرحِ. ١٧فاختارَ اللاَّويُّونَ هيمانَ بنَ يوئيلَ، ومِنْ أنسبائِهِ آسافَ بنَ بَرَكْيا وإيثانَ بنَ قوشَيا مِنْ بَني مَراري. ١٨واختاروا لِمُساعَدَتِهِم مِنَ اللاَّويِّينَ زَكَرِيّا ويَعزَئيلَ وشَميراموتَ ويَحيئيلَ وعُنِّي وأليآبَ وبَنايا

וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל הַשֹּׁעֲרִים׃
وَمَعسيا وَمَتّثيا وَأليفليا وَمَقنيا وَعُوبيدَ أدومَ وَيَعيئيلَ البوّابين
19 וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן אָסָף וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת לְהַשְׁמִיעַ׃ 20 וּזְכַרְיָה
وَالمُنشدونَ هيمانُ آسافُ وإيثانُ بصنوجِ نُحاسٍ للتسميعِ وَزكريّا
וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעֻנִּי וֶאֱלִיאָב וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּבְנָיָהוּ בִּנְבָלִים
وَعُزِّيئيلُ وَشميراموثُ وَيَحيئيلُ وَعُنّي وَأليآبُ وَمَعسيا وَبَنايا بالعيدان
עַל־עֲלָמוֹת׃ 21 וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ
على عَلموتَ وَمَتّثيا وَأليفليا وَمَقنيا وَعوبيدَ أدومُ وَيعيئيلُ وَعَزَزيا
בְּכִנֹּרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית לְנַצֵּחַ׃ 22 וּכְנַנְיָהוּ שַׂר־הַלְוִיִּם בְּמַשָּׂא יָסֹר בַּמַּשָּׂא כִּי
بكنّاراتٍ على الثمانيةِ للقيادةِ وكَننيا رئيسُ اللاويِّينَ في حَملٍ مُرشدًا في الحَملِ لأنْ
מֵבִין הוּא׃ 23 וּבֶרֶכְיָה וְאֶלְקָנָה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃ 24 וּשְׁבַנְיָהוּ וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל
مُبيِّنٌ هو وَبرخيا وَألقانةُ بوّابانِ للتابوتِ وَشبنيا وَيوشافاطُ وَنَثنئيلُ
וַעֲמָשַׂי וּזְכַרְיָהוּ וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מַחְצְרִים K בַּחֲצֹצְרוֹת לִפְנֵי אֲרוֹן
وَعماسايُ وَزكريّا وَبنايا وَأليعزرُ الكهنةُ مُبوّقونَ في الأبواقِ أمامَ تابوتِ
הָאֱלֹהִים וְעֹבֵד אֱדֹם וִיחִיָּה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃ 25 וַיְהִי דָוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי
اللهِ وَعوبيدَ أدومُ وَيَحيا بوّابانِ للتابوتِ وكانَ داودُ وشيوخُ إسرائيلَ وَرؤساءُ
הָאֲלָפִים הַהֹלְכִים לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם
الألوفِ السائرونَ لإصعادِ تابوتَ عَهدِ يهوه مِنْ بَيتِ عوبيدَ أدومَ
בְּשִׂמְחָה׃ 26 וַיְהִי בֶּעְזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ
بفرحٍ وكانَ بمُساعدَةِ اللهِ اللاويِّينَ حاملي تابوتِ عَهدِ يهوه فذبَحوا
שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 27 וְדָוִיד מְכֻרְבָּל בִּמְעִיל בּוּץ וְכָל־הַלְוִיִּם
سَبعةَ عجولٍ وَسبعةَ كباشٍ وَداودُ مُتجلببٌ بجُبّةِ بُوصٍ وكُلُّ اللاويِّينَ
הַנֹּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־דָּוִיד
حاملونَ التابوتَ والمُنشدونَ وكَننيا رئيسُ حَملِ المُنشدينَ وَعلى داودَ
אֵפוֹד בָּד׃ 28 וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר
أفُودُ بَزٍّ وكلُّ إسرائيلَ مُصعدُونَ تابوتَ عَهدِ يهوه بهُتافٍ وَبصَوتِ صُورٍ
וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִעִים בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת׃ 29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה
وَبأبواقٍ وَبصُنوجٍ مُسمِّعُونَ بعيدانٍ وكنّاراتٍ وكانَ تابوتُ عَهدِ يهوه
בָּא עַד־עִיר דָּוִיד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ
داخلاً حتّى مَدينةِ داودَ وَميكالُ بنتُ شاولَ تَطلّعَتْ عبرَ النافذةِ فرأتْ المَلكَ
דָּוִיד מְרַקֵּד וּמְשַׂחֵק וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃
داودَ راقصًا وَلاعبًا فاحتقَرَتْ إيّاهُ في قلبها
16 1 וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִיד
وَأدخلوا تابوتَ اللهِ وَوَضَعُوا إيّاهُ في وَسطِ الخيمةِ التي نَصَبَ لَهُ داودُ
וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ 2 וַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה
وَقرّبُوا مُحرقاتٍ وَسَلاماتٍ أمامَ اللهِ وَانتهى داودُ مِنْ إصعادِ المُحرقةِ
וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה׃ 3 וַיְחַלֵּק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ
وَالسلاماتِ فَباركَ الشعبَ باسمِ يهوه وَقسّمَ لكُلِّ رَجُلِ إسرائيلَ مِنْ رَجُلٍ
וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כִּכַּר־לֶחֶם וְאֶשְׁפָּר וַאֲשִׁישָׁה׃ 4 וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
وَحتّى امرأةٍ للرَّجُلِ رَغيفَ خُبزٍ وَكعكةً وَقُرصَ زبيبٍ وَجَعَلَ أمامَ تابوتِ يهوه

وَمَعسْيا وَمَتّثْيا وأليفلْيا ومِقْنيا، وعوبيدَ أدومَ ويَعيئيلَ البَوّابين. ١٩فكانَ المُغنّونَ هيمانُ وآسافُ وإيثانُ يضربونَ بصُنوجِ النُّحاسِ، ٢٠وزكريّا ويعزئيلُ وشَميراموثُ ويَحيئيلُ وعُنّي وأليآبُ ومَعسْيا وبَنايا يلعَبونَ بالرَّبابِ على النَّغَمِ العالي، ٢١ومَتّثْيا وأليفلْيا ومِقْنيا وعوبيدَ أدومُ ويَعيئيلُ يلعَبونَ بالقيثاراتِ على النَّغَمِ الواطئ. ٢٢وكانَ كَننيا، رئيسُ اللاّويِّينَ في الغِناءِ، يُدرِّبُهُم على الغِناءِ لأنَّهُ كانَ خبيراً بهِ. ٢٣وكانَ بَرَكْيا وألقانةُ بوّابين لِتابوتِ العَهدِ، ٢٤وكانَ شَبَنْيا ويوشافاطُ ونَثَنئيلُ وعَماسايُ وزكَريّا وبَنايا وأليعَزَرُ الكهنةُ يَنفُخونَ بالأبواقِ أمامَ تابوتِ العَهدِ، وعوبيدَ أدومُ ويَحيا يَحرسانِ التّابوتَ.
٢٥وذهَبَ داوُدُ وشيوخُ بَني إسرائيلَ وقادةُ الألوفِ إلى بَيتِ عوبيدَ أدومَ ليُصعِدوا تابوتَ عَهدِ الرّبِّ بفرحٍ عظيمٍ. ٢٦وذبَحوا سَبعةَ عُجولٍ وسَبعةَ كِباشٍ ليُعِينَ اللهُ اللاّويِّينَ حامِلي التّابوتِ. ٢٧وكانَ داوُدُ وجميعُ اللاّويِّينَ حامِلي التّابوتِ والمُغنّونَ وكَننيا رئيسُهُم لابسينَ جُبباً مِنْ كتّانٍ. وكانَ على داوُدَ أفودٌ مِنْ كتّانٍ. ٢٨فأصعَدَ بَنو إسرائيلَ جميعُهُمُ التّابوتَ بالهُتافِ وبصوتِ الصُّورِ والأبواقِ والصُّنوجِ والرَّبابِ والقيثاراتِ. ٢٩فلمَّا دخَلَ تابوتُ عَهدِ الرّبِّ مدينةَ داوُدَ أطلّتْ ميكالُ ابنةُ شاوُلَ مِنَ النّافذةِ، فرأتِ المَلِكَ داوُدَ يرقصُ ويلعبُ فاحتَقَرتْهُ في قلبها.

١٦ ١وأخَذوا تابوتَ العَهدِ ووضَعوهُ وسَطَ الخيمةِ الّتي نَصَبَها لهُ داوُدُ، وقدَّموا مُحرَقاتٍ وذبائحَ سلامَةٍ أمامَ الرّبِّ. ٢ولمّا فرَغَ داوُدُ مِنْ تقديمِ المُحرقاتِ وذبائحِ السّلامةِ، بارَكَ الشَّعبَ باسمِ الرّبِّ ٣ووزّعَ على كُلِّ واحدٍ مِنهُم، رجالاً ونساءً، رغيفَ خُبزٍ وكَمشَةً مِنَ البَلَحِ والزّبيبِ. ٤وأقامَ داوُدُ مِنَ اللاّويِّينَ خُدّاماً أمامَ تابوتِ العَهدِ

מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5אָסָף
مِنَ اللاويِّينَ خادمينَ ولِلتذكيرِ ولِلحَمدِ ولِلتهليلِ لِيهوه إلهِ إسرائيلَ آسافُ
הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה יְעִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וּמַתִּתְיָה וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ
الرأسَ وثانيهُ زكريَّا يَعيئيل وشَميراموث ويَحيئيل ومتَّثيا وألياب وبَنايا
וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל בִּכְלֵי נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף בַּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ׃ 6וּבְנָיָהוּ
وَعوبيدَ أدومَ ويَعيئيل بِآلاتِ عيدانٍ وبَكنّاراتٍ وآسافُ بِصُنوجٍ مُسمِّعٌ وبَنايا
וְיַחֲזִיאֵל הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־הָאֱלֹהִים׃ 7בַּיּוֹם הַהוּא
ويَحزيئيلُ الكاهنانِ بالأبواقِ دائمًا أمامَ تابوتِ عهدِ الله في اليومِ ذلكَ
אָז נָתַן דָּוִיד בָּרֹאשׁ לְהֹדוֹת לַיהוָה בְּיַד־אָסָף וְאֶחָיו׃ 8הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ
حينئـــذٍ أعطى داودُ أوّلاً لِلحَمدِ لِيهوه بِيَدِ آسافَ وإخوته احمَدُوا يهوه ادعُوا
בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו׃ 9שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו׃
باسمِهِ أَخبِرُوا في الشعوبِ مآثِرَهُ أَنشِدُوا لَهُ رَتِّلوا لَهُ حَدِّثُوا بِكُلِّ خوارِقِهِ
10הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃ 11דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ
تَهَلَّلُوا بِاسمِ قُدسِهِ يَفرَحُ قلبُ مُلتَمسي يهوه اُطلُبُوا يهوه وعِزَّهُ التَمِسُوا
פָנָיו תָּמִיד׃ 12זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃ 13זֶרַע
وَجهَهُ دائمًا اُذكُرُوا خوارِقَهُ التي صنَعَ عجائبَهُ وأحكامَ فمِهِ يا زَرعَ
יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ 14הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃
إسرائيلَ عَبدِهِ بَني يَعقوبَ مُختاريهِ هو يهوه إلهُنا في كُلِّ الأرضِ أحكامُهُ
15זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃ 16אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם
اُذكُرُوا لِلأبَدِ عَهدَهُ كلمةً أوصى لألفِ جيلٍ الذي قطعَ لإبراهيمَ
וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק׃ 17וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ 18לֵאמֹר
وقَسَمَهُ لإسحقَ وأَقامَهُ لِيَعقوبَ فريضةً لإسرائيلَ عهدَ أبدٍ قائلاً
לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃ 19בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃
لَكَ أُعطي أرضَ كنعانَ حصَّةَ ميراثِكُم في كينونَتِكُم رجالَ عدَدٍ كَقليلٍ ومُتَغرِّبينَ فيها
20וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃ 21לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם
وتَنَقَّلُوا مِنْ أُمَّةٍ إلى أُمَّةٍ ومِنْ مَملكَةٍ إلى شعبٍ آخرَ ما أراحَ رَجُلاً لِظُلمِهم
וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ 22אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ 23שִׁירוּ
ووَبَّخَ عليهم مُلوكًا لا تَمَسُّونَ بِمُسَحائي وبِأنبيائي لا تُؤذُونَ أنشِدُوا
לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ 24סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ
لِيهوه يا كُلَّ الأرضِ بَشِّرُوا مِنْ يومٍ إلى يومٍ خلاصَهُ حَدِّثُوا في الأُمَمِ مَجدَهُ
בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו׃ 25כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא
في كُلِّ الشعوبِ خوارِقَهُ لأنْ عَظيمٌ يهوه ومُهَلَّلٌ جدًّا ومَخوفٌ هو
עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ 26כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ 27הוֹד
على كُلِّ الآلهَةِ لأنْ كُلُّ آلهَةِ الشعوبِ أصنامٌ ويهوه سَماواتٍ صنَعَ جَلالٌ
וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ׃ 28הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה
وبَهاءٌ أمامَهُ عِزٌّ وبَهجةٌ في مكانِهِ هَبُوا لِيهوه يا عَشائرَ شُعُوبٍ هَبُوا لِيهوه
כָּבוֹד וָעֹז׃ 29הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
مَجدًا وعَزًّا هَبُوا لِيهوه مَجدَ اسمِهِ احمِلُوا تَقدمةً وادخُلُوا أمامَهُ اُسجُدُوا لِيهوه
בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃ 30חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃ 31יִשְׂמְחוּ
في بَهاءِ قُدسٍ ارتَعِدُوا مِنْ أمامِهِ يا كُلَّ الأرضِ حقًّا تُثبَّتُ مَسكونَةٌ لا تُزعزَعُ تَفرحُ

لِيَذكُروا ويَحمَدوا الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ
ويُسَبِّحُوهُ. ٥وذلكَ بقيادةِ آسافَ بالصُّنوجِ
يُساعِدُه زَكَريّا. ومُشارَكةِ يَعيئيلَ وشميراموثَ
ويَحيئيلَ ومَتِّثْيا وألياَبَ ونبايا وعوبيدَ أدومَ
ويَعْزئيلَ بآلاتٍ مِنَ الرَّبابِ والقيثاراتِ.
٦وبَنايا ويَحزيئيلَ الكاهِنين بالأبواقِ دائماً
أمامَ تابوتِ العَهدِ. ٧وفي ذلِكَ الحينِ كلَّفَ
داوُدُ آسافَ وأفرادَ فِرقَتِهِ بتَسبيحِ الرَّبِّ بهذا
النَّشيدِ: ٨إحمَدُوا الرَّبَّ وادعوا باسمِهِ وفي
الشُّعوبِ بأعمالِهِ حَدِّثوا. ٩أنشِدوا لَه ورَتِّلوا
وتأمَّلوا في جميعِ عجائبِه. ١٠تباهَوا باسمِهِ
القُدُّوسِ، ولتَفرَحْ قلوبُ طالِبي الرَّبِّ.
١١اطلُبوا الرَّبَّ وعِزَّتَهُ، والتَمِسُوا وجهَهُ كُلَّ
حين. ١٢أذكُروا عَجائِبَهُ الّتي صنَعَ، آياتِهِ
وأحكامَ فَمِهِ، ١٣يا نَسلَ إسرائيلَ عَبدِهِ، يا
بَني يعقوبَ الّذي اختارَهُ. ١٤هوَ الرَّبُّ إلهُنا.
في الأرضِ كُلِّها أحكامُهُ. ١٥اذكُروا إلى الأبدِ
عَهدَهُ، وصيَّتَهُ إلى ألفِ جيلٍ، ١٦العَهدَ الّذي
قطَعَهُ معَ إبراهيمَ، واليمينَ الّتي حلَفَها
لإسحَقَ. ١٧جعَلَهُ فريضَةً ليَعقوبَ، لإسرائيلَ
عَهداً أبديًّا. ١٨قالَ: «لكَ أُعطي أرضَ كنعانَ
قِسْمَةَ ميراثٍ لبنيكَ». ١٩حينَ كانوا عدداً
يُحْصى قليلينَ وغُرَباءَ فيها، ٢٠مُتَنَقِّلينَ مِنْ
أُمَّةٍ إلى أُمَّةٍ، ومِنْ مَملَكَةٍ إلى مَملكَةٍ. ٢١لم يَدَعِ
الرَّبُّ أحداً يَظلِمُهُم وأنذَرَ مُلوكاً مِنْ أجلِهِم،
٢٢قالَ: «لا تَمَسُّوا الّذينَ اختَرْتُهُم، ولا
تُسيئُوا إلى أنبيائي». ٢٣رَنِّموا للرَّبِّ يا جميعَ
الأرضِ، بَشِّروا مِنْ يومٍ إلى يومٍ بخلاصِهِ.
٢٤حدِّثوا في الأمَمِ بمَجدِهِ. وفي جميعِ الشُّعوبِ
بعَجائبِه. ٢٥الرَّبُّ عظيمٌ فهَلِّلوا له ومَرهوبٌ
فَوقَ جميعِ الآلِهةِ. ٢٦جميعُ آلِهةِ الشُّعوبِ
أصنامٌ والرَّبُّ صانِعُ السَّماواتِ. ٢٧المَجدُ
والجَلالُ أمامَ وجهِهِ، وفي مَقامِهِ العِزَّةُ
والبَهاءُ، ٢٨إعتَرِفوا للرَّبِّ يا قبائِلَ الشُّعوبِ،
إعتَرِفوا للرَّبِّ بالمَجدِ والعِزَّةِ، ٢٩إعتَرِفوا لَه
بمَجدِ اسمِهِ. تَعالَوا بتَقدِمةٍ إلى أمامِهِ. ولَه
اسجدوا في بَهاءِ قُدْسِهِ. ٣٠إرتَعِدوا مِنهُ يا
جميعَ الأرضِ. هوَ ثَبَّتَ العالَمَ، فلن يتَزَعزَعَ.
٣١فلتَفرَح

הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ׃ 32 יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֹץ
السماواتُ وتبتهجُ الأرضُ ويقولونَ في الأمَمِ يهوه ملكَ يعجُّ البحرُ وملؤهُ يغتبطُ
הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ׃ 33 אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט
الحقلُ وكُلُّ ما فيهِ حينئذٍ تترنَّمُ أشجارُ الوعرِ منْ أمامِ يهوه لأنْ جاءَ لحكمِ
אֶת־הָאָרֶץ׃ 34 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 35 וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי
الأرضَ احمدُوا يهوه لأنْ صالحٌ لأنْ للأبدِ لُطفُهُ وقولوا خلِّصنا يا إلهَ
יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃
خلاصنا واجمعنا وأنقذنا منَ الأمَمِ للحمدِ لاسمِ قُدسكَ للتسبيحِ بتهليلكَ
36 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן
مُباركٌ يهوه إلهُ إسرائيلَ منَ الأبدِ وحتّى الأبدِ فقالوا كُلُّ الشعبِ آمينَ
וְהַלֵּל לַיהוָה׃ 37 וַיַּעֲזָב־שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְאָסָף וּלְאֶחָיו לְשָׁרֵת לִפְנֵי
وتهليلاً ليهوه وتركَ هُناكَ أمامَ تابوتِ عهدِ يهوه آسافَ وإخوتَهُ للخدمةِ أمامَ
הָאָרוֹן תָּמִיד לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 38 וְעֹבֵד אֱדֹם וַאֲחֵיהֶם שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה וְעֹבֵד
التابوتِ دائمًا أمْرَ يومٍ بيومهِ وعوبيدَ أدومَ وإخوتَهُم ستّينَ وثمانيةً وعوبيدَ
אֱדֹם בֶּן־יְדִיתוּן וְחֹסָה לְשֹׁעֲרִים׃ 39 וְאֵת צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי
أدومَ بنَ يديثونَ وحوسةَ بوّابينَ وَ صادوقَ الكاهنَ وإخوتَهُ الكهنةَ أمامَ
מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ 40 לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־מִזְבַּח הָעֹלָה
مسكنِ يهوه في المُرتفعِ الذي في جبعونَ لإصعادِ مُحرقاتٍ ليهوه على مذبحِ المُحرقةِ
תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב וּלְכָל־הַכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל׃
دائمًا صباحًا ومساءً ولكلِّ المكتوبِ في شريعةِ يهوه التي أوصى على إسرائيلَ
41 וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן וּשְׁאָר הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהֹדוֹת לַיהוָה
ومعهُم هيمانَ ويدوثونَ وسائرَ المُنتخَبينَ الذينَ عُيِّنوا بأسماءٍ للحمدِ ليهوه
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 42 וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם לְמַשְׁמִיעִים
لأنْ للأبدِ لُطفُهُ ومعهم هيمانَ ويدوثونَ أبواقٌ وصنوجٌ للمُسمِّعينَ
וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי יְדוּתוּן לַשָּׁעַר׃ 43 וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ וַיִּסֹּב
وأدواتُ نشيدِ اللهِ وبَني يدوثونَ للبابِ ومضوا كُلُّ الشعبِ رجُلٌ إلى بيتهِ وتحوَّلَ
דָּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ׃
داودُ لمُباركةِ بيتهِ

17 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה אָנֹכִי
وكانَ كما سكنَ داودُ في بيتهِ فقالَ داودُ لناثانَ النبيِّ ها أنا
יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת׃ 2 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִיד
ساكنٌ في بيتِ الأرزاتِ وتابوتُ عهدِ يهوه تحتَ شُققٍ وقالَ ناثانُ لداودَ
כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ עֲשֵׂה כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ 3 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי
كُلَّ ما في قلبكَ افعلْ لأنَّ اللهَ معكَ وكانَ في الليلةِ تلكَ فكانتْ
דְּבַר־אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃ 4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא
كلمةُ اللهِ إلى ناثانَ قائلاً امضِ فتقولُ لداودَ عبدي هكذا قالَ يهوه لا
אַתָּה תִּבְנֶה־לִּי הַבַּיִת לָשָׁבֶת׃ 5 כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי
أنتَ تبني لي البيتَ للسكَنِ لأنْ ما سكنتُ في بيتٍ منَ اليومِ الذي أصعدْتُ
אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל־אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן׃ 6 בְּכֹל
إسرائيلَ حتّى اليومِ هذا فكُنتُ منْ خيمةٍ إلى خيمةٍ ومنْ مسكنٍ في كُلِّ

السّماواتُ وتَبتَهِجِ الأرضُ. وليُنادَ في الأُمَمِ:
«مَلِكٌ هوَ الرَّبُّ». ٣٢لِيَعِجَّ البحرُ وكُلُّ خليقةٍ
فيهِ. ولتَبتَهِجِ البرِّيَّةُ وكُلُّ ما فيها. ٣٣لِيُرَنِّمْ
شجَرُ الغابِ أمامَ الرَّبِّ حينَ يأتي لِيَحكُمَ في
الأرضِ. ٣٤احمَدوا الرَّبَّ لأنَّهُ صالِحٌ، وإلى
الأبدِ رحمَتُهُ. ٣٥قولوا: «خلِّصْنا يا اللهُ
مُخَلِّصَنا، واجمَعْنا ومِنَ الأُمَمِ أنقِذْنا لِنَحمَدَ
اسمَكَ القُدُّوسَ ونُفاخِرَ يا ربُّ بالتَّهليلِ لكَ».
٣٦تبارَكَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ، تبارَكَ مِنَ الأزَلِ
إلى الأبدِ. فقالَ جميعُ الشَّعبِ: «آمينَ».
وهَلَّلوا للرَّبِّ. ٣٧وترَكَ داوُدُ آسافَ وفِرقَتَهُ
هُناكَ، أمامَ تابوتِ عَهدِ الرَّبِّ، لِيَقوموا
بالخِدمَةِ كُلَّ يومٍ بلا انقِطاعٍ. ٣٨على أنْ
يُساعِدَهُم أدومُ بنُ يَديثونَ معَ أنسِبائِهِ
الثَّمانيةِ والسِّتِّينَ. وكانَ عوبيدُ أدومَ وحوسَةُ
بوَّابينَ. ٣٩أمَّا صادوقُ الكاهنُ وأنسِباؤُهُ
الكَهَنَةُ، فترَكَهُم داوُدُ أمامَ مَسكِنِ الرَّبِّ على
التَّلِّ الّذي في جبعونَ ٤٠لِيُقَدِّموا مُحرَقاتٍ
للرَّبِّ على المذبَحِ صباحًا ومساءً بلا انقِطاعٍ،
على حسَبِ ما هوَ مكتوبٌ في شريعةِ الرَّبِّ
الّتي أمَرَ بها بَني إسرائيلَ. ٤١وكانَ معَهُم
هَيمانُ ويَدوثونُ وسائِرُ الّذينَ اختيروا مِمَّنْ
سبَقَ ذِكْرُ أسمائِهِم لِيَحمَدوا الرَّبَّ لأنَّ رحمَتَهُ
إلى الأبدِ. ٤٢وكانَ على هَيمانَ ويدوثونَ أنْ
يتَوَلَّيا أمرَ الصُّنوجِ والأبواقِ وآلاتِ الغِناءِ عِندَ
الإنشادِ للهِ. وأمَّا بَنو يَدوثونَ فكانوا بوَّابينَ.
٤٣ثُمَّ انصرَفَ جميعُ الشَّعبِ، كُلُّ واحدٍ إلى
بَيتِهِ، ورجَعَ داوُدُ لِيُقيمَ معَ أهلِ بَيتِهِ.
١٧ ١ولمَّا سكَنَ المَلِكُ في قَصرِهِ، قالَ لِناثانَ
النَّبيِّ: «أنا مُقيمٌ في قصرٍ مِنْ أرزٍ، بَينَما
تابوتُ عَهدِ الرَّبِّ مُقيمٌ في خيمةٍ». ٢فأجابَهُ
ناثانُ: «إفعَلْ كُلَّ ما في بالِكَ لأنَّ الرَّبَّ
معَكَ». ٣لكِنْ في تِلكَ اللَّيلةِ قالَ الرَّبُّ لِناثانَ:
٤«قُلْ لِعَبدي داوُدَ: هذا ما يقولُ الرَّبُّ:
«أأنتَ تَبني لي بَيتًا لِسُكنايَ؟ ٥ما سكَنْتُ
بَيتًا مِنْ يومِ أخرَجْتُ بَني إسرائيلَ مِنْ مِصرَ
إلى هذا اليومِ، بل كُنتُ أسيرُ في خيمةٍ مِنْ
مكانٍ إلى آخَرَ. ٦وفي كُلِّ

אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
ما تنقّلتُ في كُلِّ إسرائيلَ أكَلِمَةً كَلَّمْتُ أحدَ قُضاةِ إسرائيلَ الذينَ

צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים: 7וְעַתָּה
أوصَيتُ لِرعايةِ شَعبي قائلاً لماذا ما بَنَيتُم لي بيتَ أرزاتٍ والآنَ

כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִיד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה
هَكذا تقولُ لِعَبدي لِداودَ هكذا قالَ يهوه صباؤت أنا أخذتُكَ مِنَ المَربضِ

מִן־אַחֲרֵי הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 8וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ
مِنْ وَراءِ الضأنِ للكينونَةِ قائدًا على شَعبي إسرائيلَ وكُنتُ مَعَكَ في كُلِّ ما سَلَكتَ

וָאַכְרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ:
وَقطَعْتُ كُلَّ مُعاديكَ مِنْ أمامِكَ وَصَنَعتُ لَكَ اسمًا كَاسمِ العظماءِ الذينَ في الأرضِ

9וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד
وَجَعَلتُ مقامًا لِشَعبي إسرائيلَ وَغرَسْتُهُ فسَكَنَ مكانَهُ فلا يَضطربُ بَعدُ

וְלֹא־יוֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה: 10וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי
وَلا يَعودونَ بَنو ظُلْمٍ لِبَليَّتِهِ كَما في الأوَّلِ وَمِنَ الأيّامِ التي أوصَيتُ

שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת יִבְנֶה־לְּךָ
قُضاةً على شَعبي إسرائيلَ وَأَخْضَعْتُ كُلَّ مُعاديكَ وَأَخبرتُ لَكَ وَبيتًا يَبني لكَ

יְהוָה: 11וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
يهوه وَيكونُ إذِ امتلأتْ أيّامُكَ لِلذهابِ مَعَ آبائكَ فأُقيمُ زَرعَكَ بَعدَكَ

אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ: 12הוּא יִבְנֶה־לִּי בָּיִת וְכֹנַנְתִּי
الذي يكونُ مِنْ بَنيكَ وَأُثَبِّتُ مَملكَتَهُ هو يَبني لي بَيتًا وَأُثَبِّتُ

אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם: 13אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי
كُرسيَّهُ إلى أبَدٍ أنا أكونُ لَهُ أبًا وَهو يكونُ لي ابنًا وَلُطفي

לֹא־אָסִיר מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ: 14וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי
لا أُزيلُ عَنهُ كما أزَلْتُ مِنَ الذي كانَ قَبلَكَ وَأُوقِفُهُ في بَيتي

וּבְמַלְכוּתִי עַד־הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם: 15כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
وَفي مَملَكَتي إلى الأبدِ وَكُرسيُّهُ يكونُ ثابتًا إلى أبَدٍ كَكُلِّ الكلماتِ هذهِ

וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִיד: 16וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה
وَكَكُلِّ الرؤيا هذهِ هكذا تَكلَّمَ ناثانُ إلى داودَ فَدَخَلَ الملكُ داودُ وَجَلَسَ أمامَ يهوه

וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם: 17וַתִּקְטַן זֹאת
وَقالَ مَنْ أنا يا يهوه إلوهيم وَمَا بَيتي إذْ أدخلتَني إلى هُنا وَصَغُرَتْ هذهِ

בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וּרְאִיתַנִי כְּתוֹר הָאָדָם
في عَينَيكَ يا إلوهيم فَتَكَلَّمتَ على بَيتِ عَبدِكَ مِنْ بَعيدٍ وَرأيتَني كَدورَةِ الإنسانِ

הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים: 18מַה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ לְכָבוֹד אֶת־עַבְדֶּךָ וְאַתָּה
الرفعَةَ يا يهوه إلوهيم ماذا يَزيدُ بَعدُ داودُ إليكَ لإكرامِ عَبدَكَ وَأنتَ

אֶת־עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ: 19יְהוָה בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת
عَبدَكَ عَرَفتَ يا يهوه مِنْ أجلِ عَبدِكَ وكَقَلبِكَ صَنَعْتَ – كُلَّ العَظَمةِ هذهِ

לְהֹדִיעַ אֶת־כָּל־הַגְּדֻלּוֹת: 20יְהוָה אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל
لِتَعريفِ كُلَّ العظائمِ يا يهوه لَيسَ مِثْلَكَ وَلَيسَ إلهٌ غيرَكَ في كُلِّ

אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ: 21וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ
ما سَمِعْنا بِآذانِنا وَمَنْ كَشَعبِكَ إسرائيلَ أُمَّةٌ واحدةٌ في الأرضِ الذي سارَ

مَسيري مَعَ جميعِ بَني إسرائيلَ لم أسألْ
أحداً مِنْ رؤسائِهِم الّذينَ أمَرتُهُم أنْ يَرعَوا
بَني إسرائيلَ شعبي: لِماذا لم تَبنوا لي بَيتاً
مِنَ الأرْزِ؟ ٧فقُلْ لِعبدي داوُدَ: هذا ما يقولُ
الرَّبُّ القديرُ: أنا اختَرْتُكَ مِنَ الحظيرةِ، مِن
وراءِ الغنَمِ، لِتكونَ رئيساً على شعبي بَني
إسرائيلَ، ٨وكُنتُ معَكَ حَيثُما سِرْتَ،
وأبَدْتُ جميعَ أعدائِكَ مِنْ أمامِكَ، وأقَمْتُ لكَ
اسماً عظيماً كالعُظَماءِ في الأرضِ. ٩وجَعَلْتُ
مكاناً لِشعبي بَني إسرائيلَ وغرَسْتُهُ، فثَبَتَ
في مكانِهِ فلا يتَزَعزَعُ مِنْ بَعدُ ولا يعودُ بَنو
الشَّرِّ يَضطَهِدونَهُ كما مِنْ قَبلُ، ١٠إلى يومِ
أقَمتُكَ حاكماً عليهِم وأرَحْتُكَ مِنْ جميعِ
أعدائِكَ. وأنا الرَّبُّ أُخبِرُكَ بأنِّي سأُقيمُ لكَ
نسلاً. ١١وإذا انتهَت أيّامُكَ ورَقَدْتَ معَ
آبائِكَ، أقَمتُ خَلَفاً لكَ مِنْ نَسلِكَ الّذي
يخرُجُ مِنْ صُلْبِكَ وثبتُّ مُلْكَهُ، ١٢فهوَ يَبني
بَيتاً لاسمي وأنا أُثبِّتُ عرشَ مُلْكِهِ إلى الأبدِ.
١٣أنا أكونُ لهُ أباً وهوَ يكونُ لي ابناً، وأمَّا
رحمَتي فلا أنزِعُها عنهُ كما نزَعتُها عَنْ
شاوُلَ الّذي كانَ قَبلَكَ، ١٤بل يكونُ نَسلُكَ
ومُلْكُكَ ثابتَينِ على الدَّوامِ أمامَ وجهي،
وعرشُكَ يكونُ راسخاً إلى الأبدِ». ١٥فأخبَرَ
ناثانُ داوُدَ بجميعِ هذا الكلامِ وهذهِ الرُّؤيا
كُلِّها. ١٦فدخَلَ المَلِكُ داوُدُ وجلَسَ أمامَ الرَّبِّ
وقالَ: «مَنْ أنا يا سيِّدي الرَّبُّ، وما بَيتي
الّذي أنتَسِبُ إليهِ حتّى أوصَلْتَني إلى هُنا؟
١٧وكانَ هذا كُلُّهُ قليلاً في عينَيكَ يا سيِّدي
الرَّبُّ، فوَعَدْتَني أيضاً أنا عبدَكَ، أنْ يدومَ
نَسلي زَماناً طويلاً، واعتَبَرتَني كواحدٍ مِنْ
عُظَماءِ الأرضِ أيُّها السَّيِّدُ الرَّبُّ. ١٨فبماذا
أُكلِّمُكَ وأنتَ كَرَّمْتَني وعَرَفْتَني؟ ١٩فمِنْ أجلِ
وعدِكَ ومَحَبَّةِ قلبِكَ فعَلْتَ لي هذا الأمرَ
العظيمَ وأعلَمْتَني بهِ، فما أعظَمَكَ أيُّها الرَّبُّ
الإلهُ. ٢٠أنتَ لا مَثيلَ لكَ ولا إلهَ سِواكَ، كما
سَمِعنا بآذانِنا. ٢١وأيَّةُ أُمَّةٍ في الأرضِ مِثْلُ
شعبِكَ بَني إسرائيلَ الّذينَ جعَلْتَهُم

הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת לוֹ עָם לָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלּוֹת וְנֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ
الله لفداءِ لَهُ شعبًا لجَعْلِ لكَ اسمَ عظائمَ ومَخوفاتٍ لطَردِ مِنْ أمامِ شعبِكَ
אֲשֶׁר־פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם׃ 22 וַתִּתֵּן אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם
الذي فَدَيتَ مِنْ مصرَ أُممًا وجَعَلتَ شعبَكَ إسرائيلَ لكَ شعبًا إلى أبدٍ
וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 23 וְעַתָּה יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ
وأنتَ يا يهوه كُنتَ لَهُم إلهًا والآنَ يا يهوه الكلمةَ التي تكلّمتَ على عبدكَ
וְעַל־בֵּיתוֹ יֵאָמֵן עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 24 וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ
وعلى بيتِهِ تؤمَّنُ إلى أبدٍ واصنعْ كما تكلّمتَ ويؤمَّنُ ويَتعظَّمُ اسمُكَ
עַד־עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־דָּוִיד
إلى أبدٍ قائلاً يهوه صباوت إلهُ إسرائيلَ الله لإسرائيلَ وبَيتُ داودَ
עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ 25 כִּי אַתָּה אֱלֹהַי גָּלִיתָ אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת
عبدكَ مُثَبَّتٌ أمامَكَ لأنْ أنتَ يا إلهي جَلَيْتَ أُذُنَ عبدكَ لبناءِ لَهُ بيتٍ
עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃ 26 וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר
لذلكَ وجَدَ عبدُكَ للصلاةِ أمامَكَ والآنَ يا يهوه أنتَ هو الله وتَكلَّمْتَ
עַל־עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ 27 וְעַתָּה הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת
على عبدكَ الخيرَ هذا والآنَ سُرِرْتَ لمُباركَةِ بيتَ عبدكَ للكينونةِ
לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה יְהוָה בֵּרַכְתָּ וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם׃
للأبدِ أمامَكَ لأنْ أنتَ يا يهوه باركْتَ ومُباركٌ للأبدِ

18 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח אֶת־גַּת וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד
وكانَ بعدَ ذلكَ فضَرَبَ داودُ الفلسطيّينَ وأخضَعَهُم وأخذَ جتَّ وتوابعَها مِنْ يدِ
פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִיד נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ 3 וַיַּךְ דָּוִיד
الفلسطيّينَ وضَرَبَ موآبَ فكانوا موآبُ عبيدًا لداودَ حامِلي هديَّةٍ وضَرَبَ داودُ
אֶת־הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בִּנְהַר־פְּרָת׃ 4 וַיִּלְכֹּד דָּוִיד
هَدَدعزرَ ملكَ صوبةَ حماةَ بذهابه لتنصيبِ يدِه في نهرِ الفراتِ وأخذَ داودُ
מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד
منهُ ألفَ مَركبةٍ وسبعةَ آلافِ فارسٍ وعشرينَ ألفَ رَجُلٍ راجلٍ وعَرقبَ داودُ
אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב׃ 5 וַיָּבֹא אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר לַהֲדַדְעֶזֶר
كلَّ المركبَةِ وأبقى منها مئةَ مَركبةٍ وجاءَ أرامُ دمشقَ لمُساعدةِ هَدَدعزرَ
מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ 6 וַיָּשֶׂם דָּוִיד בַּאֲרַם
مَلكِ صوبَةَ فضَرَبَ داودُ في أرامَ عشرينَ واثنينَ ألفَ رَجُلٍ وجَعَلَ داودُ في أرامَ
דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָה לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר
دمشقَ وكانَ آرامُ لداودَ عبيدًا حاملي هديَّةٍ وخلَّصَ يهوه داودَ في كلِّ ما
הָלָךְ׃ 7 וַיִּקַּח דָּוִיד אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל עַבְדֵי הֲדַדְעָזֶר וַיְבִיאֵם
سارَ وأخذَ داودُ – أتراسَ الذهبِ التي كانتْ على عبيدِ هَدَدعزرَ وجَلَبَها
יְרוּשָׁלִָם׃ 8 וּמִטִּבְחַת וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד בָּהּ
إلى أورشليمَ ومِنْ طبحةَ ومِنْ خونَ مدينتَي هَدَدعزرَ أخذَ داودُ نُحاسًا كثيرًا جدًّا بِهِ
עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־הָעַמּוּדִים וְאֵת כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת׃ 9 וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ
صنَعَ سُليمانُ بَحرَ النحاسِ والأعمدةَ و آنيةَ النحاسِ وسمعَ توعُو
מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־כָּל־חֵיל הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה׃ 10 וַיִּשְׁלַח
ملكُ حماةَ أنْ ضَرَبَ داودُ كُلَّ جيشِ هَدَدعزرَ ملكِ صوبَةَ فأرسلَ

لِنفسِكَ شعباً وجعلْتَ لهُمُ اسماً، وعَمِلْتَ لهُم
تِلكَ الأعمالَ العظيمةَ الهائلَةَ حيثُ طَرَدْتَ
مِنْ أمامِهِمِ الشُّعوبَ وآلِهَتَهُم، يومَ أخرَجتَهُم
مِنْ مِصرَ. ٢٢وثَبَّتَّ شعبَكَ بَني إسرائيلَ شعباً
لكَ إلى الأبدِ، وأنتَ يا ربُّ صِرْتَ لهُم إلهاً.
٢٣والآنَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، أقِمْ إلى الأبدِ وعدَكَ
الّذي وعَدْتَني بهِ أنا ونَسلي وافعلْ كما قُلتَ
٢٤ليَعظُمَ اسمُكَ إلى الأبدِ ويُقالُ: الرّبُّ القديرُ
إلهٌ على إسرائيلَ، وليكُنْ نَسلُ عبدِكَ داوُدَ
ثابتاً أمامَكَ. ٢٥لأنَّكَ أنتَ القديرُ يا إلهي،
أعلَنْتَ ذلِكَ على مَسمَعي حينَ قُلْتَ: أَبني
لكَ بَيتاً. لذلِكَ تشَجَّعَ قلبي أنا عبدكَ أنْ
أرفعَ إليكَ هذهِ الصَّلاةَ. ٢٦والآنَ أيُّها الرَّبُّ،
أنتَ هوَ اللهُ، وأنتَ الّذي وعَدْتَني هذا الوعدَ
الحَسَنَ. ٢٧فالآنَ تحَنَّنْ وبارِكْ نَسلي بارَكْتَهُ
فكانَ مُباركاً إلى الأبدِ».

١٨ ١وبعدَ ذلِكَ هزَمَ داوُدُ الفلسطيِّينَ وأذَلَّهُم،
وأخَذَ جَتَّ وجوارَها مِنْ أيديهِم. ٢وهزَمَ
المُوآبيِّينَ. فصاروا لَه عبيداً يُؤدُّونَ أعمالَ
السُّخرَةِ. ٣وهاجَمَ داوُدُ هدَدعزَرَ مَلِكَ صُوبَةَ
في حماةَ وكانَ هذا ذاهباً ليَستَرِدَّ سُلطَتَهُ على
نهرِ الفُراتِ. ٤وأخَذَ مِنهُ ألفَ مَركبةٍ وسبعةَ
آلافِ فارسٍ وعشرينَ ألفاً مِنَ المُشاةِ، وقطَعَ
مَفاصِلَ أرجُلِ خَيلِ جميعِ المَركباتِ وأبقى
مِنها ما يكفي لِمئَةِ مَركبَةٍ. ٥فجاءَ الآراميُّونَ
مِنْ دِمشقَ لنَجدَةِ هدَدعزرَ مَلِكِ صُوبةَ، فقتَلَ
داوُدُ مِنهُم اثنَينِ وعشرينَ ألفَ رَجُلٍ، ٦وأقامَ
مُعسكَراتٍ في أرضِهِم، فصارَ الآراميُّونَ عبيداً
لِداوُدَ يُؤدُّونَ لَه أعمالَ السُّخرَةِ ونصَرَ الرَّبُّ
داوُدَ حَيثُما توَجَّهَ. ٧وأخَذَ داوُدُ تُروسَ
الذَّهبِ الّتي كانت معَ رِجالِ هدَدعزرَ وجاءَ
بها إلى أورُشليمَ. ٨وأخَذَ المَلِكُ داوُدُ مِنْ
طَبحَةَ، وخُونَ مدينَتَي هدَدعزَرَ، نُحاساً
كثيراً جِدًّا عَمِلَ مِنهُ سُليمانُ حَوضَ النُّحاسِ
والأعمِدَةَ وأوانيَ النُّحاسِ في الهَيكلِ. ٩وسَمِعَ
توعو مَلِكُ حماةَ أنَّ داوُدَ كسَرَ جيشَ هدَدعزَرَ
مَلِكِ صوبَةَ ١٠فأرسلَ

אֶת־הֲדוֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ־דָּוִיד לִשְׁאָל־K לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם
هدورامَ ابنَهُ إلى الملكِ داودَ لِسؤالٍ لَهُ للسَّلامِ ولِمُباركته على أنْ التحمَ
בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ הָיָה הֲדַדְעֶזֶר וְכֹל כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף
بهددعزرَ وضربهُ لأنْ رجُلَ قتالاتِ توعوَ كانَ هددعزرُ وكلّ آنيةِ ذهبٍ وفضّةٍ
וּנְחֹשֶׁת׃ 11גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא
ونُحاسٍ أيضًا إيّاها قدّسَ الملكُ داودُ ليهوه مَعَ الفضّةِ والذهبِ ما أخذَ
מִכָּל־הַגּוֹיִם מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק׃ 12וְאַבְשַׁי
مِنْ كلِّ الأُممِ مِنْ أدومَ ومِنْ موآبَ ومِنْ بني عمّونَ ومِنَ الفلسطيّينَ ومِنْ عماليقَ وأبشايُ
בֶּן־צְרוּיָה הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ 13וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם
ابنُ صروية ضَربَ أدومَ في مُنخفضِ الملحِ ثمانيةَ عشرَ ألفًا وجعلَ في أدومَ
נְצִיבִים וַיִּהְיוּ כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
وُكلاءَ فكانوا كلُّ أدومَ عَبيدًا لداودَ وخَلَّصَ يهوه داودَ في كلِّ ما سارَ
14וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃ 15וְיוֹאָב
ومَلَكَ داودُ على كلِّ إسرائيلَ وكانَ صانعَ حُكمٍ وبرارةٍ لكلِّ شعبهِ ويوآبُ
בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ 16וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב
ابنُ صروية على الجيشِ ويَهوشافاطُ بنُ أخيلودَ مُسجِّلًا وصادوقُ بنُ أخيطوبَ
וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וְשַׁוְשָׁא סוֹפֵר׃ 17וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵתִי
وأبيمالكُ بنُ أبياثارَ كاهنينِ وشوشا كاتبًا وبنايا بنُ يهوياداعَ على الكريتيِّ
וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי־דָוִיד הָרִאשֹׁנִים לְיַד הַמֶּלֶךְ׃
والفلتيِّ وبنو داودَ الأوّلونَ لِيَدِ الملكِ

19 1וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2וַיֹּאמֶר
وكانَ بعدَ ذلكَ فماتَ ناحاشُ مَلِكُ بني عمّونَ فملكَ ابنُهُ مكانَهُ فقالَ
דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִיד
داودُ أصنعُ لُطفًا مَعَ حانونَ بنِ ناحاشَ لأنْ صنعَ أبوهُ مَعي لُطفًا فأرسلَ داودُ
מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן
رُسُلًا لتعزيتِهِ على أبيهِ فأتوا عبيدُ داودَ إلى أرضِ بني عمّونَ إلى حانونَ
לְנַחֲמוֹ׃ 3וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן לְחָנוּן הַמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ
لتعزيتِهِ فقالوا رؤساءُ بني عمّونَ لحانونَ أمُكرِمٌ داودُ أباكَ في عينيكَ
כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו
لأنْ أرسلَ لكَ مُعزّينَ أمَا مِنْ أجلِ تَحقُّقٍ وقلبٍ وتجسّسِ الأرضِ أتوا عبيدُهُ
אֵלֶיךָ׃ 4וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִיד וַיְגַלְּחֵם וַיִּכְרֹת אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי
إليكَ فأخذَ حانونُ عبيدَ داودَ وحلقَهم وقطعَ ثيابَهم في النصفِ
עַד־הַמִּפְשָׂעָה וַיְשַׁלְּחֵם׃ 5וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם
حتّى السوءةِ وأرسلَهم فمضوا وأخبروا لداودَ على الرجالِ فأرسلَ للقائهم
כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־יְצַמַּח
لأنْ كانوا الرجالُ مُخجَلينَ جدًّا فقالَ الملكُ أقيموا في أريحا إلى أنْ ينبتَ
זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃ 6וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ עִם־דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי
ذَقنُكم فترجعوا ورأوا بنو عمّونَ أنْ أُنتِنوا مَعَ داودَ فأرسلَ حانونُ وبنو
עַמּוֹן אֶלֶף כִּכַּר־כֶּסֶף לִשְׂכֹּר לָהֶם מִן־אֲרַם נַהֲרַיִם וּמִן־אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה
عمّونَ ألفَ وزنةِ فضّةٍ لاستئجارٍ لَهُم مِنْ أرامِ النهرينِ ومِنْ أرامِ معكةَ ومِنْ صوبةَ

إليهِ ابنَهُ هدورامَ لِيُسلِّمَ عليهِ ويُهنِّئَهُ لأنَّهُ
قاتَلَ هددعزرَ وكسَرَهُ، وهوَ الّذي كانتْ لَه
حُروبٌ معَهُ. وحملَ هدورامُ إلى داوُدَ آنيةً مِنَ
الفضّةِ والذّهبِ والنُّحاس. ١١وهذهِ أيضاً
كرَّسَها المَلِكُ داوُدُ للرَّبِّ، في ما كرَّسَهُ مِنْ
فضّةٍ وذهَبِ جميعِ الشُّعوبِ مِنَ الآراميِّينَ
والموآبيّينَ وبني عَمُّونَ والفِلسطيِّينَ وبني
عماليقَ. ١٢وقتَلَ أبيشايُ ابنُ صَرويَّةَ مِنَ
الأدوميِّينَ في وادي المِلحِ ثمانيةَ عشَرَ ألفَ
رَجُلٍ. ١٣وأقامَ داوُدُ في أدومَ كُلِّها مُعسكراتٍ،
وصارَ جميعُهُم عبيداً لَه. ونصَرَهُ الرَّبُّ حَيثُما
توَجَّهَ. ١٤وملَكَ داوُدُ على جميعِ بَني
إسرائيلَ، وكانَ يَحكُمُ شعبَهُ بالعَدلِ
والإنصافِ. ١٥وكانَ يوآبُ ابنُ صَرويَّةَ قائداً
للجيشِ، ويوشافاطُ ابنُ أخيلودَ مُسَجِّلاً،
١٦وصادوقُ بنُ أخيطوبَ وأخيمالِكُ بنُ أبياثارَ
كاهنَينِ، وسَرايا كاتباً في الدِّيوانِ. ١٧وبَنايا
بنُ يوياداعَ قائداً لِحرَسِ المَلِكِ، وكانَ بنو
داوُدَ الأوَّلينَ في خِدمةِ المَلِكِ.

١٩ ١وبعدَ ذلكَ تُوفِّيَ ناحاشُ مَلِكُ بَني
عَمُّونَ. فملَكَ حَنونُ ابنُهُ مكانَهُ. ٢فقالَ داوُدُ:
«أُحسِنُ إلى حَنونَ بنِ ناحاشَ كما أحسَنَ
أبوهُ إليَّ». وأرسلَ وَفداً يُعزِّيهِ بأبيهِ. فجاؤوا
إلى بَني عَمُّونَ. ٣فقالَ زُعَماءُ بَني عَمُّونَ
لِحَنونَ سيِّدِهِم: «أتظُنُّ داوُدَ يُكرِمُ أباكَ حتّى
أرسلَ إليكَ مُعَزِّينَ؟ أمْ أنَّهُ أرسلَهُم ليَتَفحَّصُوا
المدينةَ ويَستَطلِعوها تمهيداً لِلاستيلاءِ
عليها؟» ٤فقبَضَ حَنونُ على رُسُلِ داوُدَ،
وحلَقَ نِصفَ لِحاهُم وقطَعَ نِصفَ ثيابِهِم عِندَ
الوِرْكِ، ثُمَّ أطلَقَهُم. ٥فسَمِعَ داوُدُ بما حَلَّ
بِرُسُلِهِ، ولأنَّهُم كانوا خجلينَ جدًّا، أرسلَ
مَنْ يقولُ: «أقيموا بأريحا حتّى تَنبُتَ لِحاكُم
ثُمَّ ارجِعوا». ٦ولمّا رأى بَنو عَمُّونَ أنَّ داوُدَ
أصبحَ يكرَهُهُم أرسلوا مئةً وسِتّينَ قِنطاراً مِنَ
الفِضَّةِ لِيستأجِروا مَراكِبَ وفُرساناً مِنْ آرامِ
النَّهرينِ ومِنْ مدينَتَي مَعكَةَ وصُوبَةَ في آرامَ

רֶכֶב וּפָרָשִׁים׃ 7 וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה
مَركبةٍ وفُرسانٍ فاستأجَرُوا لَهُم اثنَينِ وثَلاثينَ أَلفَ مَركبَةٍ ومَلِكَ مَعكة

וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ
وشَعبَهُ فأتَوا وخَيَّمُوا أمامَ مَيدَبا وبَنو عمُّونَ اجتَمَعُوا مِنْ مُدُنِهِم وأَتَوا

לַמִּלְחָמָה׃ 8 וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב וְאֵת כָּל־צְבָא הַגִּבּוֹרִים׃ 9 וַיֵּצְאוּ
للقتالِ فسمِعَ داودُ فأرسَلَ يوآبَ وَ كُلَّ جَيشِ الجبابرَةِ فخرَجُوا

בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
بَنو عمّونَ واصطفُّوا قتالاً فُتحَةَ المدينةِ والمُلوكُ الذينَ أتَوا وحدَهُم في الحقلِ

10 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה פְנֵי־הַמִּלְחָמָה אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכָּל־בָּחוּר
ورأى يوآبُ أنْ كانَ وجهُ القتالِ إليهِ وجْهًا ووَراءً فاختارَ مِنْ كُلِّ مُختارٍ

בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ 11 וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעַרְכוּ
في إسرائيلَ واصْطفَّ للقاءِ أرامَ و بَقيَّةَ الشعبِ جعَلَ في يـدِ أبيشايَ أخيهِ فاصطفُّوا

לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ 12 וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ לִּי לִתְשׁוּעָה
لِلقاءِ بَني عمُّونَ وقالَ إذا يَتشدَّدُ منِّي أرامُ فتكونُ لي خلاصًا

וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃ 13 חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמֵּנוּ
وإذا بَنو عمُّونَ يَتشدَّدونَ منكَ فأُخلِّصُكَ تَشدَّدْ فنتشدَّدَ لأجلِ شعبِنا

וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ 14 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ
ولأجلِ مُدُنِ إلهنا ويهوه الحسَنَ في عينَيهِ يفعَلُ وتقدَّمَ يوآبُ والشعبُ الذي معَهُ

לִפְנֵי אֲרָם לַמִּלְחָמָה וַיָּנוּסוּ מִפָּנָיו׃ 15 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנוּסוּ
أمامَ أرامَ للقتالِ فهَربُوا مِنْ أمامِهِ وبَنو عمُّونَ رأَوا أنْ هَربَ أرامُ فهَربُوا

גַם־הֵם מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא יוֹאָב יְרוּשָׁלִָם׃ 16 וַיַּרְא אֲרָם
أيضًا هُم مِنْ أمامِ أبيشايَ أخيهِ ودَخَلُوا إلى المدينةِ ودَخلَ يوآبُ أُورشليمَ ورأى أرامُ

כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר
أنْ هُزِمُوا أمامَ إسرائيلَ فأرسَلُوا رُسُلاً فأخرَجُوا أرامَ الذي مِنْ عبرِ النهرِ

וְשׁוֹפַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ 17 וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
وشوفَكُ رئيسُ جيشِ هَدَدعزرَ أمامَهُم وأُخبِرَ لداودَ فجمَعَ كُلَّ إسرائيلَ

וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה
وعَبَرَ الأردنَّ وأتى إليهِم واصطفَّ عليهِم واصطفَّ داودُ للقاءِ أرامَ للقتالِ

וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃ 18 וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים
فتَقاتَلُوا معَهُ وهَربَ أرامُ مِنْ أمامِ إسرائيلَ وقَتَلَ داودُ مِنْ أرامَ سبعةَ آلافِ

רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר־הַצָּבָא הֵמִית׃ 19 וַיִּרְאוּ עַבְדֵי
مَركبـةٍ وأربعينَ ألفَ رَجُلٍ راجلٍ وَ شوفكَ رئيسَ الجيشِ أماتَ ورأَوا عبيدُ

הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִיד וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם
هَدَدعزرَ أنْ هُزِمُوا أمامَ إسرائيلَ فتسالَمُوا معَ داودَ وخدَمُوهُ وما شاءَ أرامُ

לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃
تخليصَ بَني عمُّونَ بعدُ

20 1 וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת־חֵיל הַצָּבָא
وكانَ وقتَ عَودَةِ السنةِ وقتَ خُروجِ الملوكِ فقادَ يوآبُ قُوَّةَ الجيشِ

וַיַּשְׁחֵת אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיָּצַר אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם וַיַּךְ
وخَرَّبَ أرضَ بَني عمُّونَ وأتى وحاصرَ ربَّةَ وداودُ مُقيمٌ في أورشليمَ فضربَ

٧فاستأجَروا اثْنَين وثلاثينَ ألفَ مَركبَةٍ، واستَقدَموا مَلِكَ مَعكَةَ ورجالَهُ، فنَزلوا تُجاهَ مَيدبا. وخرجَ بَنو عَمُّونَ مِنْ مُدُنِهم واجتَمَعُوا لِلقِتالِ. ٨فلمَّا سَمِعَ داوُدُ بالأمرِ أرسَلَ يُوآبَ على رأسِ جيشِهِ. ٩فخَرَجَ بَنو عَمُّونَ واستَعَدوا لِلحربِ عِندَ مَدخَلِ عاصِمَتِهِم، وأخَذَ الآراميُّونَ مَواقِعَهم في البرِّيَّةِ. ١٠فرأى يُوآبُ أنَّ القِتالَ مَفروضٌ عليهِ مِنَ الأمامِ والخَلفِ، فاختارَ نُخبَةَ جُنودِهِ وصفَّهُم لِمُقاتَلَةِ الآراميِّينَ. ١١وأسنَدَ قيادةَ بَقيَّةِ الجُنودِ إلى أبيشايَ أخيهِ. فصفَّهُم لِمُقاتَلَةِ بَني عَمُّونَ. ١٢وقالَ لأبيشايَ: «إنْ قويَ عليَّ الآراميُّونَ تُنجِدُني، وإنْ قويَ عليكَ بَنو عَمُّونَ أُنجِدُكَ. ١٣فتَشجَّعْ واثبُتْ دِفاعًا عَنْ شعبِنا ومُدُنِ إلهِنا، وليفعَلِ الرّبُّ ما يَراهُ حسَنًا». ١٤ثُمَّ تقدَّمَ يُوآبُ ورجالُهُ لِمُقاتَلَةِ الآراميِّينَ فانهَزَموا مِنْ أمامِهِ. ١٥ولمَّا رأى بَنو عَمُّونَ أنَّ الآراميِّينَ انهزَموا، هرَبوا هُم أيضًا مِنْ أمامِ أبيشايَ ودخَلوا عاصِمَتَهُم. فامتَنَعَ يوآبُ عَنْ مُقاتَلَةِ بَني عَمُّونَ ورجَعَ إلى أورُشليمَ. ١٦فلمَّا رأى الآراميُّونَ أنَّهُم انكَسَروا أمامَ بَني إسرائيلَ، أرسلَ المَلِكُ هددَعزَرُ جُنْدَ الآراميِّينَ الذينَ كانوا شرقيَّ نهرِ الفُراتِ، فجاؤوا بقيادةِ شُوفيكَ رئيسِ جيشِهِ. ١٧وسَمِعَ داوُدُ بالأمرِ فحشَدَ جميعَ رجالِ بَني إسرائيلَ وعبَرَ الأردُنَّ وزحَفَ إليهم. فاستَعَدَّ الآراميُّونَ لمُحاربتِهِ. ١٨فانهَزَموا مِنْ أمامِهِ بعدَ أنْ أهلَكَ لهُم سبعةَ آلافِ سائقِ مَركبةٍ وأربعينَ ألفَ فارسٍ، وقتَلَ شُوفيكَ قائدَهُم هُناكَ. ١٩فلمَّا رأى رجالُ هدَدعَزَرَ أنَّهُمُ انكَسَروا أمامَ بَني إسرائيلَ، صالحوا داوُدَ وخضَعوا لهُ. وخافَ الآراميُّونَ أنْ يَعودوا إلى نَجدةِ بَني عَمُّونَ.

٢٠ ١وفي ربيعِ السَّنةِ المُقبلَةِ، وقتَ خُروجِ المُلوكِ عادةً إلى الحربِ، قادَ يوآبُ الجيشَ وغَزا أرضَ بَني عَمُّونَ وحاصرَ عاصِمَتَهُم رَبَّةَ. وأمَّا داوُدُ فبَقيَ في أورُشليمَ. فهاجَمَ

יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיֶּהֶרְסֶהָ׃ 2 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ
يوآبُ رَبَّةَ وهَرَسَها وأَخَذَ داودُ تاجَ مَلكِهم مِنْ على رأسِه فوجَدَهُ

מִשְׁקַל כִּכַּר־זָהָב וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִיד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא
ثِقلَ وزنةِ ذهبٍ وفيهِ حجرٌ كريمٌ فكانَ على رأسِ داودَ وغنيمةَ المدينةِ أخرجَ

הַרְבֵּה מְאֹד׃ 3 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשַׂר בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל
إكثارًا جدًّا والشعبَ الذي فيها أخرجَ ونَشَرَ بمناشيرَ وبنوارجِ حديدٍ

וּבַמְּגֵרוֹת וְכֵן יַעֲשֶׂה דָוִיד לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלִָם׃
وبفؤوسٍ وهكذا يصنعُ داودُ لكلِّ مُدُنِ بَني عمّونَ ورجعَ داودُ وكلُّ الشعبِ إلى أورشليمَ

4 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי
وكانَ بعدَ ذلكَ فقامَ قتالٌ في جازرَ مَعَ الفلسطيِّينَ حينئذٍ ضَرَبَ سبكايُ الحوشيُّ

אֶת־סִפַּי מִילִדֵי הָרְפָאִים וַיִּכָּנֵעוּ׃ 5 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ
سَفّايَ مِنْ مواليدِ الرفائيِّينَ فأُخضِعوا وكانَ بعدُ قتالٌ مَعَ الفلسطيِّينَ فضرَبَ

אֶלְחָנָן בֶּן־יָעִיר[K] אֶת־לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃
ألحانانُ بنُ يَعيرَ لَحميَ أخا جليات الجتِّيِّ وخشبةُ رمحِه كنولِ ناسجينَ

6 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מִדָּה וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע
وكانَ بعدُ قتالٌ في جتَّ وكانَ رَجُلٌ قياسٌ وأصابعُهُ ستٌّ وستٌّ عشرونَ وأربعٌ

וְגַם־הוּא נוֹלַד לְהָרָפָא׃ 7 וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָא אֲחִי
وأيضًا هو وُلِدَ لرافا فعيَّرَ إسرائيلَ فضرَبَهُ يهوناثانُ بنُ شمعا أخي

דָוִיד׃ 8 אֵל נוּלְּדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִיד וּבְיַד־עֲבָדָיו׃
داودَ هؤلاءِ وُلِدوا لرافا في جتَّ وسَقَطوا بيدِ داودَ وبيدِ عبيدِه

21 1 וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמֶר
ووقفَ شيطانٌ على إسرائيلَ فحثَّ داودَ لإحصاءِ إسرائيلَ فقالَ

דָּוִיד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־שָׂרֵי הָעָם לְכוּ סִפְרוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־דָּן
داودُ ليوآبَ ولرؤساءِ الشعبِ امضُوا عُدُّوا إسرائيلَ مِنْ بئرِ سبعَ وحتّى دانَ

וְהָבִיאוּ אֵלַי וְאֵדְעָה אֶת־מִסְפָּרָם׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל־עַמּוֹ כָּהֵם
واجلُبوا إليَّ فأَعرفَ عددَهُم فقالَ يوآبُ يزيدُ يهوه على شعبِه مثلَهُم

מֵאָה פְעָמִים הֲלֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֻּלָּם לַאדֹנִי לַעֲבָדִים לָמָּה יְבַקֵּשׁ זֹאת אֲדֹנִי
مئةَ مرَّةٍ أما يا سيِّدي الملكَ كلُّهُم لسيِّدي عبيدٌ لماذا يطلبُ هذه سيِّدي

לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל׃ 4 וּדְבַר־הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיִּתְהַלֵּךְ
لماذا يكونُ إثمًا لإسرائيلَ وكلمةُ الملكِ اشتدَّتْ على يوآبَ فخرجَ يوآبُ فجالَ

בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃ 5 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־דָּוִיד
في كلِّ إسرائيلَ وأتى أورشليمَ وأعطى يوآبُ عددَ حشدِ الشعبِ إلى داودَ

וַיְהִי כָל־יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב וִיהוּדָה אַרְבַּע
وكانَ كلُّ إسرائيلَ ألفَ آلافٍ ومئةَ ألفِ رَجُلٍ مُستلِّ سيفٍ ويهوذا أربعَ

מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 6 וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם כִּי־נִתְעַב
مئةٍ وسبعينَ ألفَ رَجُلٍ مُستلِّ سيفٍ ولاويَ وبنيامينَ ما أحصى في وسطِهم لأنْ استُقبِحَتْ

דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב׃ 7 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּךְ
كلمةُ الملكِ إلى يوآبَ وساءَ في عيني اللهِ على الأمرِ هذا فضرَبَ

אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
إسرائيلَ فقالَ داودُ للهِ خطئتُ جدًّا حيثُ صنعْتُ

يُوآبُ رَبَّةَ وهدَمَها. ٢وأخَذَ داوُدُ التَّاجَ عَنْ رأسِ الإلهِ مَلكومَ، فوَجَدَ وَزْنَهُ ثَلاثةَ عشَرَ رَطلاً مِنَ الذَّهبِ. وكانَ فيهِ حجَرٌ كريمٌ، فوضَعَهُ داوُدُ في تاجِهِ، وغَنِمَ مِنَ المدينةِ غَنائِمَ كثيرةً جِدًّا. ٣وأخرَجَ سُكَّانَها أيضًا وأمرَهُم بالعمَلِ بالمَناشيرِ ونوارجِ الحديدِ والفُؤوسِ. وهكذا فعَلَ بجميعِ مُدُنِ بَني عَمُّونَ، ثُمَّ رجَعَ معَ الجيشِ إلى أورُشليمَ.

٤ونشبَت بَعدَ ذلكَ حربٌ في جازَرَ معَ الفِلسطيِّينَ، فقَتَلَ فيها سِبكايُ الحوشيُّ رفائيًّا اسمُهُ سَفَّايُ فانهَزَمَ الفِلسطيُّونَ. ٥ثُمَّ نشبَت أيضًا حربٌ معَ الفِلسطيِّينَ، فقَتَلَ الحانانُ بنُ يعورَ أخا جُلياتَ الجتِّيِّ واسمُهُ لَحْمي وكانَت قَناةُ رُمحِهِ كنَولِ الحائكِ. ٦وفي حربٍ أُخرى في جَتَّ، كانَ فيها رَجُلٌ جبَّارٌ طويلُ القامةِ، لهُ سِتُّ أصابعَ في كُلِّ يَدٍ ورِجْلٍ. ٧فلمَّا أهانَ بَني إسرائيلَ قتَلَهُ يوناثانُ بنُ شِمْعا أخي داوُدَ. ٨هؤلاءِ الثَّلاثةُ الذينَ سقَطوا بيَدِ داوُدَ وأيدي رِجالِه كانوا مِنْ بَني هَرْفَةَ في جَتَّ.

٢١ ١ونَوى الشَّيطانُ الشَّرَّ لإسرائيلَ، فحَضَّ داوُدَ على إحصاءِ شعبِها. ٢فقالَ داوُدُ ليوآبَ وقادةِ جيشِهِ: «إذهَبوا واحصوا شعبَ إسرائيلَ، مِنْ دانَ إلى بِئْرِ سَبْعٍ، وأخبِروني لأعلَمَ كم عدَدُهُ». ٣فأجابَهُ يوآبُ: «ليَزِدِ الرَّبُّ شعبَهُ مئةَ ضُعفٍ، أمَا كُلُّهُم رَعاياكَ يا سيِّدي المَلِكُ، فلماذا تَطلُبُ هذا الأمرَ وتجعَلُ بَني إسرائيلَ يَخطأونَ للرَّبِّ؟» ٤غَيرَ أنَّ إرادةَ داوُدَ تغَلَّبَت على رأيِ يُوآبَ فخَرَجَ هذا الأخيرُ وجالَ في كُلِّ أنحاءِ الأرضِ، ثُمَّ رجَعَ إلى أورُشليمَ. ٥وأخبَرَ يُوآبُ المَلِكَ داوُدَ بجُملَةِ عدَدِ الشَّعبِ، فكانَ عدَدُ رِجالِ إسرائيلَ كُلِّهِم مليوناً ومئةَ ألفِ رَجُلٍ قادرٍ على حَمْلِ السِّلاحِ، وعدَدُ رِجالِ يَهوذا أربَعَ مئةٍ وسبعينَ ألفَ رَجُلٍ. ٦ولم يُحصِ يُوآبُ سِبْطَي لاوي وبنيامينَ لأنَّ ما أمرَ بهِ المَلِكُ كانَ مكروهاً لدَيهِ. ٧واستاءَ اللهُ مِمَّا فعَلَهُ داوُدُ، فعاقَبَ جميعَ الشَّعبِ. ٨فقالَ داوُدُ للرَّبِّ: «خَطِئتُ جدًّا في ما فعَلْتُ.

والآنَ يا ربُّ اغفِرْ لِعَبدِكَ هذِهِ الخطيئةَ،
لأنّي بحَماقةٍ عظيمةٍ تَصرَّفتُ». ٩وكلَّمَ الرَّبُّ
جادَ النَّبيَّ، رائيَ داوُدَ: ١٠«إذهَبْ إلى داوُدَ
وقُلْ لهُ: هذا ما يقولُ الرَّبُّ: أعرِضُ علَيكَ
ثلاثَ ضَرَباتٍ، فاختَرْ واحدةً مِنها أُنزِلُها
بكَ». ١١فجاءَ جادُ إلى داوُدَ وقالَ لهُ: ١٢«أيًّا
مِنَ الضَّرَباتِ الثَّلاثِ تَختارُ: أنْ تَمُرَّ علَيكَ
ثلاثُ سِنينَ جوعٍ في أرضِكَ، أم تَهرُبُ أمامَ
أعدائكَ ثلاثةَ أشهُرٍ وهُم يُطارِدونَكَ، أمْ يَحِلُّ
في أرضِكَ وَباءٌ ثلاثةَ أيّامٍ؟ ففكِّرِ الآنَ بما
أُجيبُ بهِ الرَّبَّ». ١٣فقالَ لهُ داوُدُ: «هذا
اختيارٌ عَسيرٌ جدًّا. لكنْ إذا كانَ لا بُدَّ مِنَ
الاختيارِ فلنَقَعْ في يَدِ الرَّبِّ لأنَّ مَراحِمَهُ
كثيرةٌ، ولا نَقَعْ في يَدِ النَّاسِ». ١٤فأرسَلَ
الرَّبُّ وباءً، فماتَ مِنَ الشَّعبِ سَبعونَ ألفَ
رَجُلٍ. ١٥وبَعَثَ اللهُ ملاكاً إلى أورُشليمَ
لِيُدَمِّرَها، فنَدِمَ الرَّبُّ على هذِهِ الضَّربةِ وقالَ
للملاكِ الّذي كانَ يُميتُ الشَّعبَ: «كفَى،
كُفَّ الآنَ يَدَكَ». وكانَ ملاكُ الرَّبِّ عِندَ بَيدَرِ
أرنانَ اليَبوسيِّ. ١٦ورفَعَ داوُدُ عَينَيهِ فرأى
الملاكَ واقِفاً بَينَ السَّماءِ والأرضِ وبِيَدِهِ سَيفُهُ
فسَدَّدَهُ على أورُشليمَ. فسَجَدَ داوُدُ والشُّيوخُ
على وجُوهِهِم وهم لابسونَ المُسوحَ ١٧وقالَ
داوُدُ للهِ: «أنا الّذي خَطِئتُ، وأنا الّذي
فعَلْتُ السُّوءَ، وأمَّا أولئكَ المَساكينُ كالخِرافِ
فماذا فعَلوا؟ فعاقِبْني أيُّها الرَّبُّ إلهي،
وعاقِبْ أهلَ بَيتي، ولا تُعاقِبْ شعبَكَ».
١٨فأمرَ ملاكُ الرَّبِّ جادَ النَّبيَّ أنْ يأمُرَ داوُدَ
بالصُّعودِ إلى بَيدَرِ أرنانَ اليَبوسيِّ ويُقيمَ
مذبَحاً للرَّبِّ. ١٩فصَعِدَ داوُدُ كما أمرَهُ الرَّبُّ
على لِسانِ جادَ. ٢٠والتَفَتَ أرنانُ وهوَ يَدوسُ
الحِنطَةَ على البَيدَرِ فرأى الملاكَ فاختَبأَ هوَ
وبَنوهُ الأربعةُ الّذينَ معَهُ. ٢١وجاءَ داوُدُ إلى
أرنانَ، فلمَّا رآهُ أرنانُ خرَجَ مِنَ البَيدَرِ
وانْحَنى لهُ إلى الأرضِ. ٢٢فقالَ لهُ داوُدُ:

אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַתָּה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ 9וַיְדַבֵּר
الأمرَ هذا وَالآنَ أَعْبِرْ إذًا ذَنْبَ عَبدِكَ لأنْ حَمِقْتُ جدًّا فتَكلَّمَ
יְהוָה אֶל־גָּד חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר׃ 10לֵךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
يهوه إلى جادٍ رائي داودَ قائلاً امضِ وَتَتكلَّمُ إلى داودَ قائلاً هكذا قالَ يهوه
שָׁלוֹשׁ אֲנִי נֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 11וַיָּבֹא גָד אֶל־דָּוִיד
ثلاثًا أنا عارِضٌ عليكَ اختَرْ لكَ واحدةً منها فأَصنَعُ لكَ فأَتى جادٌ إلى داودَ
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה קַבֶּל־לָךְ׃ 12אִם־שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה
وَقالَ لَهُ هكذا قالَ يهوه اقبَلْ لَكَ إمّا ثلاثَ سنينَ جوعٍ وَإمّا ثلاثةَ
חֳדָשִׁים נִסְפֶּה מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחֶרֶב אוֹיְבֶךָ לְמַשֶּׂגֶת וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב יְהוָה
أشهُرٍ مُهلَكٌ أمامَ خصومِكَ وَسَيفُ مُعاديكَ للإدراكِ وَإمّا ثلاثةَ أيّامٍ سَيفُ يهوه
וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה־אָשִׁיב
وَوَباءٌ في الأرضِ وَمَلاكُ يهوه مُفسِدٌ في كُلِّ تُخمِ إسرائيلَ وَالآنَ انظرْ ماذا أُجيبُ
אֶת־שֹׁלְחִי דָּבָר׃ 13וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד אֶפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה
مُرسِلي كلمةً فقالَ داودُ لجادٍ ضاقَ لي جدًّا أسقُطُ إذًا بيَدِ يهوه
כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־אָדָם אַל־אֶפֹּל׃ 14וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל
لأنْ كثيرةٌ مراحمُهُ جدًّا وَبيَدِ إنسانٍ لا أسقُطُ وَجعَلَ يهوه وَباءً في إسرائيلَ فسقطَ
מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃ 15וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לִירוּשָׁלִַם לְהַשְׁחִיתָהּ
مِنْ إسرائيلَ سبعونَ ألفَ رجُلٍ وَأرسَلَ اللهُ مَلاكًا إلى أورشليمَ لإهلاكِها
וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֶם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה
وَفي الإهلاكِ رأى يهوه فندمَ على الشرِّ وَقالَ للمَلاكِ المُهلِكِ كثيرٌ الآنَ
הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד עִם־גֹּרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 16וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו
رُدَّ يدَكَ وَمَلاكُ يهوه واقفٌ عندَ بَيدَرِ أُرنانَ اليبوسيِّ وَرَفَعَ داودُ عينَيهِ
וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
وَرأى مَلاكَ يهوه واقفًا بَينَ الأرضِ وَبَينَ السماواتِ وَسَيفُهُ مَسلولٌ بيَدِهِ
נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלִָם וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים בַּשַּׂקִּים עַל־פְּנֵיהֶם׃
مَمدودٌ على أورشليمَ فسقَطَ داودُ وَالشيوخُ مُكتَسينَ بالمسوحِ على وجوهِهم
17וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת בָּעָם וַאֲנִי־הוּא
وَقالَ داودُ للهِ أمَا أنا قُلتُ لإحصاءٍ في الشعبِ وَأنا هو
אֲשֶׁר־חָטָאתִי וְהָרֵעַ הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ יְהוָה אֱלֹהַי תְּהִי נָא יָדְךָ
الذي خطئتُ وَإساءةً أسأتُ وَهؤلاءِ الضأنُ ماذا صنَعُوا يا يهوه إلهي تكونُ إذًا يَدُكَ
בִּי וּבְבֵית אָבִי וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃ 18וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר לְדָוִיד
بي وَببَيتِ أبي وَفي شَعبِكَ لا لضَربَةٍ وَمَلاكُ يهوه قالَ لجادٍ قَولاً لداودَ
כִּי יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבֻסִי׃ 19וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־גָּד
أنْ يَصعَدَ داودُ لإقامةِ مَذبَحٍ ليهوه في بَيدَرِ أرنانَ اليبوسيِّ فَصعَدَ داودُ بكَلِمَةِ جادٍ
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃ 20וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ
التي تَكلَّمَ باسمِ يهوه فالتَفَتَ أُرنانُ فرأى المَلاكَ وَالأربعَةُ بنوهُ مَعَهُ
מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃ 21וַיָּבֹא דָוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא
مُختَبئونَ وَأُرنانُ داسَ حنطةً وَأتى داودُ إلى أُرنانَ فتطلَّعَ أُرنانُ فرأى
אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה׃ 22וַיֹּאמֶר דָּוִיד
داودَ فخَرَجَ مِنَ البيدرِ وَسجدَ لداوُدَ وَجهًا أرضًا فقالَ داودُ

אֶל־אָרְנָן תְּנָה־לִּי מְקוֹם הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ לִי
لأرنانَ أعطِ لي مَوضعَ البيدرِ فأبنيَ فيه مَذبحًا ليهوه بفضةٍ مليئةٍ أعطه لي
וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ 23וַיֹּאמֶר אָרְנָן אֶל־דָּוִיד קַח־לָךְ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
فتوقفَ الضربةُ مِنْ عَلى الشعبِ فقالَ أرنانُ لداودَ خُذْ لكَ ويفعلْ سيّدي الملكُ
הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרִגִּים לָעֵצִים וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה
الحَسَنَ في عَينيهِ انظرْ أعطيتُ البَقرَ مُحرقاتٍ والنوارجَ وقودًا والحنطةَ تقدمةً
הַכֹּל נָתָתִּי׃ 24וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא כִּי
الكُلَّ أعطيتُ فقالَ الملكُ داودُ لأرنانَ لا لأنِ اقتناءً أقتني بفضةٍ مليئةٍ لأنْ
לֹא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּם׃ 25וַיִּתֵּן דָּוִיד לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם
لا أرفعُ ما لَكَ ليهوه فإصعادُ مُحرقةٍ مجّانًا فأعطى داودُ لأرنانَ بالمَوضعِ
שִׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקַל שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 26וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת
شواقِلَ ذَهبٍ مِثقالَ ستَّ مئةٍ وبَنى هُناكَ داودُ مَذبحًا ليهوه وأصعدَ مُحرقاتٍ
וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃
وسَلاماتٍ ودَعا إلى يهوه فأجابَهُ بنارٍ مِنَ السماواتِ على مَذبحِ المُحرقةِ
27וַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־נְדָנָהּ׃ 28בָּעֵת הַהִיא בִּרְאוֹת דָּוִיד
وقالَ يهوه للمَلاكِ فأعادَ سَيفَهُ إلى غِمدِه في الوقتِ ذلكَ برؤيةِ داود
כִּי־עָנָהוּ יְהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח שָׁם׃ 29וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה
أنْ أجابَهُ يهوه في بَيدرِ أرنانَ اليبوسيِّ فذَبحَ هُناكَ ومَسكنُ يهوه الذي عَمِلَ
מֹשֶׁה בַמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בָּעֵת הַהִיא בַּבָּמָה בְּגִבְעוֹן׃ 30וְלֹא־יָכֹל דָּוִיד
موسى في البرِّيَّةِ ومَذبحُ المُحرقةِ في الوقتِ ذلكَ في المُرتفَعِ في جبعونَ وما قدرَ داودُ
לָלֶכֶת לְפָנָיו לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָה׃
ذهابًا إلى أمامه لسؤالِ الله لأنْ ذُعِرَ مِنْ أمامِ سيفِ مَلاكِ يهوه
22 1וַיֹּאמֶר דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים וְזֶה־מִּזְבֵּחַ לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃
وقالَ داودُ هذا هو بيتُ يهوه الوهيم وهذا مَذبحٌ للمُحرقةِ لإسرائيل
2וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכְנוֹס אֶת־הַגֵּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים לַחְצוֹב
وقالَ داودُ لجَمْعِ الأجنبيِّينَ الذينَ في أرضِ إسرائيلَ وأوقفَ نحّاتينَ لنحْتِ
אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 3וּבַרְזֶל לָרֹב לַמִּסְמְרִים לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים
حجارةِ قطْعٍ لبناءِ بيتِ الله وحَديدًا بكثرةٍ للمسامير لمصاريعِ الأبوابِ
וְלַמְחַבְּרוֹת הֵכִין דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃ 4וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי
وللوَصْلاتِ هَيَّأَ داودُ ونُحاسًا بكثرةٍ ليسَ مثقالٌ وأخشابَ أرزاتٍ ليسَ عددٌ لأنْ
הֵבִיאוּ הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים לָרֹב לְדָוִיד׃ 5וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי
جَلبُوا الصيدونيّونَ والصوريّونَ أخشابَ أرزاتٍ بكثرةٍ لداودَ فقالَ داودُ سُليمانُ ابني
נַעַר וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת
غُلامٌ ورَخصٌ والبيتُ للبِناءِ ليهوه للتعظيمِ للرِّفعةِ للاسمِ وللفخرِ
לְכָל־הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ וַיָּכֶן דָּוִיד לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ 6וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ
لكُلِّ الأراضي أُهَيِّئُ إذًا لَهُ فهَيَّأَ داودُ بكثرةٍ قبلَ موتِه ودعا سُليمانَ ابنَهُ
וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנִי[K] אֲנִי
وأوصاهُ لبِناءِ بيتٍ ليهوه إلهِ إسرائيلَ فقالَ داودُ لسُليمانَ يا ابني أنا
הָיָה עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי׃ 8וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם
كانَ مَعَ قلبي لبِناءِ بيتٍ لاسمِ يهوه إلهي وكانَتْ عليَّ كلمةُ يهوه قائلاً دمًا

«أعطِني البَيدرَ بالثَّمنِ الّذي يَستحِقُّهُ حتّى أبنيَ فيهِ مذبحاً لِلرَّبِّ، فتكفَّ الضَّربةُ عَنِ الشَّعبِ». 23فقالَ لَه أرنانُ: «خُذْهُ يا سيِّدي المَلِكُ واعمَلْ ما تَراهُ حسَناً. ها أنا أُعطي البقرَ مُحرَقاتٍ والنَّوارجَ حطَباً والحِنطَةَ تقدِمةً. هذا كُلُّهُ أُعطيهِ». 24فقالَ لَه المَلِكُ داوُدُ: «كلاَّ، بل أشتَري مِنكَ البَيدَرَ بِثمَنٍ كامِلٍ. فأنا لا آخُذُ مالَكَ فأُقَدِّمُ للرَّبِّ مُحرَقَةً مَجّانيَّةً». 25فدَفَعَ داوُدُ إلى أرنانَ ثَمَنَ البَيدرِ سِتَّ مئةِ قِطعَةٍ مِنَ الذَّهبِ. 26وبَنى فيهِ مذبحاً للرَّبِّ، وقدَّمَ مُحرَقاتٍ وذَبائحَ سلامةٍ، ودَعا إلى الرَّبِّ فاستَجابَ لَه بإنزالِ نارٍ مِنَ السَّماءِ على مذبَحِ المُحرَقَةِ. 27وأمرَ الرَّبُّ الملاكَ فرَدَّ سيفَهُ إلى غِمدِهِ. 28وحينَ رأى داوُدُ أنَّ الرَّبَّ استَجابَ لَه صارَ يُقَدِّمُ ذَبائحَ لِلرَّبِّ في بَيدَرِ أرنانَ اليَبوسيِّ. 29لأنَّ مَسكَنَ الرَّبِّ الّذي عَمِلَهُ موسى في البرِّيَّةِ ومذبَحَ المُحرَقَةِ كانا في ذلِكَ الوقتِ على تَلَّةِ جِبْعونَ. 30ولم يقبَلْ داوُدُ أنْ يذهَبَ إلى هُناكَ لِيعبُدَ اللهَ خَوفاً مِنْ سيفِ ملاكِ الرَّبِّ.

22 1فقالَ داوُدُ: «هُنا يُبنَى هَيكلُ الرَّبِّ الإلهِ، ومذبَحُ المُحرَقةِ لِبَني إسرائيلَ». 2وأمرَ داوُدُ أنْ يُجمَعَ الغُرَباءُ الّذينَ في أرضِ إسرائيلَ لِلعمَلِ في بناءِ بَيتِ اللهِ، واختارَ مِنهُم نَحّاتينَ لِيَنحَتوا الحِجارةَ. 3وجهَّزَ حديداً كثيراً لِصُنْعِ المَساميرِ والوَصْلِ لِمَصاريعِ الأبوابِ، ونُحاساً لا يُوزَنُ لِكثرَتِهِ، 4وخشَبَ أرْزٍ لا يُحصى، أحضَرَهُ الصَّيدونيُّونَ والصُّوريُّونَ بِكثرَةٍ إلى داوُدَ. 5فعَلَ داوُدُ ذلِكَ لأنَّهُ قالَ في نفسِهِ: سُليمانُ ابني صَبيٌّ صغيرٌ قليلُ الخِبرَةِ، فيَجِبُ أنْ أُجَهِّزَ لَه كُلَّ شيءٍ. ذلِكَ أنَّ الهَيكلَ الّذي يُبنى للرَّبِّ سيكونُ عظيمَ الشُّهرَةِ والفخامَةِ في كُلِّ الأرضِ، وهكذا جهَّزَ داوُدُ كُلَّ شيءٍ بكثرَةٍ قبلَ وفاتِهِ. 6ثُمَّ دعا سُليمانَ ابنَهُ وأوصاهُ بأنْ يَبنيَ هَيكلاً للرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ. 7وقالَ لَه داوُدُ: «كانَ في نِيَّتي يا ابني أنْ أبنيَ هَيكلاً لاسمِ الرَّبِّ إلهي، 8لكنَّ الرَّبَّ قالَ لي: سَفكْتَ دَماً

كثيراً وحارَبْتَ حروباً كثيرةً، لِذا لن تبنيَ هَيكلاً لاسمي لأنَّكَ سفكْتَ دَماً كثيراً على الأرض أمامي. ٩لكنْ سَيولَدُ لكَ ابنٌ يكونُ رَجُلَ سلامٍ، وأنا أُريحُهُ مِنْ جميعِ أعدائِهِ لأنَّ اسمَهُ سُليمانُ، وأمنَحُ السَّلامَ والأمانَ لإسرائيلَ في أيّامِهِ. ١٠فهوَ الّذي يَبني هَيكلاً لاسمي، ويكونُ لي ابناً وأكونُ له أباً، وأُثَبِّتُ عرشَ مُلْكِهِ على بَني إسرائيلَ إلى الأبد. ١١فالآنَ يا ابني، لِيكُنِ الرَّبُّ معَكَ، فتنجحَ وتَبنيَ هَيكلَ الرَّبِّ إلهِكَ، كما قالَ ذلكَ عَنكَ. ١٢وليَمنَحْكَ الرَّبُّ إلهُكَ حِكمةً وفَهْماً فتَحكُمَ بَني إسرائيلَ بحسَبِ شريعتِهِ. ١٣فأنتَ تنجَحُ إذا عَمِلْتَ بالفرائضِ والأحكامِ الّتي أمرَ بها الرَّبُّ بَني إسرائيلَ على لِسانِ موسى. فتَشَدَّدْ وتشَجَّعْ. لا تخَفْ ولا ترْهَبْ. ١٤أمَّا هَيكلُ الرَّبِّ فأنا رُغْمَ فقْري جهَّزْتُ له أربعةَ آلافِ طُنٍّ مِنَ الذَّهبِ وأربعينَ ألفَ طُنٍّ مِنَ الفِضَّةِ وما لا يُوزَنُ مِنَ النُّحاسِ والحديدِ لِكثرَتِهِ. وجهَّزْتُ أخشاباً وحجارةً وأنتَ ستَزيدُ عليها. ١٥وعِندَكَ صُنَّاعٌ كثيرونَ للعمَلِ: نحَّاتونَ وبنَّاؤونَ ونجَّارونَ وما لا يُحصى مِنَ المَهَرةِ في كُلِّ ما يُصنَعُ ١٦بالذَّهبِ والفِضَّةِ والنُّحاسِ والحديدِ. فقُمْ للعمَلِ، وليكُنِ الرَّبُّ معَكَ». ١٧وأوصى داوُدُ جميعَ الرُّؤساءِ في بَني إسرائيلَ بأنْ يُساعِدوا سُليمانَ ابنَهُ، فقالَ لهُم: ١٨«أما كانَ الرَّبُّ إلهُكُم معَكُم، فأراحكُم مِنَ الحروبِ معَ الشُّعوبِ، وسلَّمَ سُكَّانَ هذهِ الأرضِ إلى يَدي، وهيَ خاضِعَةٌ للرَّبِّ ولِشعبِهِ؟ ١٩فوَجِّهوا الآنَ قُلوبَكُم ونُفوسَكُم إلى الرَّبِّ إلهِكُم. وقوموا وابنوا هَيكلاً لاسمِهِ القُدُّوسِ لإيواءِ تابوتِ عَهدِهِ وآنيةِ اللهِ المُقدَّسةِ.

٢٣ ١ولمَّا شاخَ داوُدُ وشبِعَ مِنَ الأيّامِ أقامَ سُليمانَ ابنَهُ مَلِكاً على بَني إسرائيلَ. ٢وجمَعَ كُلَّ رؤساءِ إسرائيلَ وكُلَّ الكهَنةِ واللاَّويِّينَ. ٣فأحصى اللاَّويِّينَ مِنِ ابنِ ثلاثينَ سنَةً

לָרֹב שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי דָּמִים רַבִּים
بكثرةٍ سفكْتَ وحروبًا عظيمةً صنَعتَ لا تبني بيتًا لاسمي لأنْ دماءً كثيرةً
שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ 9 הִנֵּה־בֵן נוֹלָד לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִחוֹתִי לוֹ
سفكْتَ إلى الأرضِ أمامي ها ابنٌ مولودٌ لكَ هو يكونُ رجُلَ راحةٍ وأُريحُ إيّاهُ
מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה יִהְיֶה שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־יִשְׂרָאֵל
مِنْ كُلِّ مُعاديهِ مِنْ حَولُ لأنْ سُليمانَ يكونُ اسمُهُ وسَلامًا وهدوءًا أجْعَلُ على إسرائيلَ
בְּיָמָיו׃ 10 הוּא־יִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וַאֲנִי־לוֹ לְאָב וַהֲכִינוֹתִי
في أيّامِهِ هو يَبني بيتًا لاسمي وهو يكونُ لي ابنًا وأنا لَهُ أبًا وأُثبِّتُ
כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ 11 עַתָּה בְנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלַחְתָּ
عرشَ مُلكِهِ على إسرائيلَ إلى أبَدٍ الآنَ يا ابني يكونُ يهوه معَكَ فتُنجِحُ
וּבָנִיתָ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ׃ 12 אַךְ יִתֶּן־לְךָ יְהוָה שֶׂכֶל וּבִינָה
وتَبني بيتَ يهوه إلهِكَ كما تكلَّمَ عليكَ حقًّا يُعطي لكَ يهوه فطنةً وفهمًا
וִיצַוְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמוֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 13 אָז תַּצְלִיחַ
ويوصيكَ على إسرائيلَ ولِحفظِ شريعَةَ يهوه إلهِكَ حينئذٍ تُنجحُ
אִם־תִּשְׁמוֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
إذا تحفظُ لعمَلِ الفرائضَ والأحكامَ التي أوصى يهوه موسى
עַל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת׃ 14 וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי
على إسرائيلَ تشدَّدْ وتشجَّعْ لا تخافُ ولا ترتَعِبُ وها في عَنائي هيَّأتُ
לְבֵית־יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־אֶלֶף וְכֶסֶף אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלַנְּחֹשֶׁת
لِبيتِ يهوه ذهَبًا وزَناتٍ مئةَ ألفٍ وفضَّةً ألفَ آلافِ وزَناتٍ ونُحاسًا
וְלַבַּרְזֶל אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃
وحديدًا ليسَ مثقالٌ لأنْ بكثرةٍ كانَ وأخشابًا وحجارةً هيَّأتُ وعليهم تزيدُ
15 וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ וְכָל־חָכָם בְּכָל־מְלָאכָה׃
ومعَكَ بكثرةٍ عامِلو صنعَةٍ نحّاتونَ وناقشو حجرٍ وخشبٍ وكلُّ حكيمٍ في كُلِّ صنعَةٍ
16 לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ׃
ذهَبًا فضَّةً ونُحاسًا وحديدًا ليسَ عدَدٌ قُمْ واعمَلْ ويكونُ يهوه معَكَ
17 וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ 18 הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
وأوصى داودُ كُلَّ رؤساءِ إسرائيلَ لمُساعدةِ سُليمانَ ابنَهُ أمَا يهوه إلهُكم
עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי נָתַן בְּיָדִי אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי
معَكم وأراحَ إيّاكم مِنْ حولُ إذْ جعَلَ بيَدي - ساكني الأرضِ فأُخضِعَتْ الأرضُ أمامَ
יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃ 19 עַתָּה תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ
يهوه وأمامَ شعبِهِ الآنَ اجعلوا قلبَكم ونفسَكم لطلَبِ يهوه إلهِكم وقوموا
וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ
وابنوا مقدسَ يهوه الإلهِ لجَلْبِ تابوتَ عهدِ يهوه وآنيةَ قُدسِ
הָאֱלֹהִים לַבַּיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־יְהוָה׃
اللهِ إلى البيتِ المَبْنى لاسمِ يهوه

23 1 וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֶּאֱסֹף
وداودُ شاخَ وشبعَ أيّامًا وملَّكَ سُليمانَ ابنَهُ على إسرائيلَ وجمَعَ
אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ 3 וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
كُلَّ رؤساءِ إسرائيلَ والكهنةَ واللاويّينَ فعُدُّوا اللاويُّونَ مِنِ ابنِ ثلاثينَ سنةً

וָמָעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה אָלֶף׃ 4 מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ
فصاعدًا وكانَ عددُهُم لجماجمهم للرجالِ ثلاثينَ وثمانيةً ألفًا منْ هؤلاءِ للقيادةِ
עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת
على صنعةِ بيتِ يهوه عشرونَ وأربعةٌ ألفًا ومُدبِّرونَ وقُضاةٌ ستةُ
אֲלָפִים׃ 5 וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מְהַלְלִים לַיהוָה בַּכֵּלִים
آلافٍ وأربعةُ آلافٍ بوّابونَ وأربعةُ آلافٍ مُهلِّلونَ ليهوه بالآلاتِ
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל׃ 6 וַיֶּחֱלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת לִבְנֵי לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃
التي عمِلْتُ للتهليلِ وقسَّمَهُم داودُ أقسامًا لبَني لاويَ لجرشونَ قهاتَ ومراريَ
7 לַגֵּרְשֻׁנִּי לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ 8 בְּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ 9 בְּנֵי
للجرشونيِّ لَعدانُ وشمعي بنو لَعدانَ الرأسُ يحيئيلُ وزيثامُ ويوئيلُ ثلاثةٌ بنو
שִׁמְעִי שְׁלוֹמִית[K] וַחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ 10 וּבְנֵי
شمعيَ شلوميثُ وحزيئيلُ وهارانُ ثلاثةٌ هؤلاءِ رؤوسُ الآباءِ للَعدانَ وبَنو
שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְנֵי־שִׁמְעִי אַרְבָּעָה׃ 11 וַיְהִי־יַחַת הָרֹאשׁ
شمعيَ يَحَثُ زينا ويعوشُ وبريعةُ هؤلاءِ بنو شمعيَ أربعةٌ وكانَ يَحَثُ الرأسَ
וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה לֹא־הִרְבּוּ בָנִים וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב לִפְקֻדָּה אֶחָת׃
وزيزةُ الثانيَ ويعوشُ وبَريعةُ ما أكثَرا بنينَ وكانوا لبيتِ أبٍ لتعدادٍ واحدٍ
12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ 13 בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
بنو قهاتَ عَمرامُ يَصهارُ حَبرونُ وعُزّيئيلُ أربعةٌ ابنا عمرامَ هارونُ وموسى
וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי
وأُفرِزَ هارونُ لتقديسِهِ قُدسَ أقداسٍ هو وبَنوهُ إلى أبَدٍ للإيقادِ أمامَ
יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד־עוֹלָם׃ 14 וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו יִקָּרְאוּ
يهوه لخدمتِهِ ولِمُباركةٍ باسمِهِ إلى أبَدٍ وموسى رجُلُ اللهِ بنوهُ يُدعَونَ
עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ 15 בְּנֵי מֹשֶׁה גֵּרְשֹׁם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ 16 בְּנֵי גֵרְשׁוֹם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃
على سبطِ لاويَ ابنا موسى جرشومُ وأليعزرُ بنو جرشومَ شبوئيلُ الرأسُ
17 וַיִּהְיוּ בְנֵי־אֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי
وكانَ ابنُ أليعزرَ رَحَبيا الرأسَ وما كانَ لأليعزرَ بنونَ آخرونَ وبَنو
רְחַבְיָה רָבוּ לְמָעְלָה׃ 18 בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃ 19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ
رَحَبيا كثُروا تصاعُديًّا بنو يَصهارَ شلوميثُ الرأسُ بنو حبرونَ يريّا الرأسُ
אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם הָרְבִיעִי׃ 20 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ
أمَريا الثاني يَحزيئيلُ الثالثُ ويقمعامُ الرابعُ ابنا عُزّيئيلَ ميخا الرأسُ
וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃ 21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃ 22 וַיָּמָת
ويَشيّا الثاني ابنا مَراريَ مَحلي وموشي ابنا مَحليَ ألعازارُ وقيشٌ وماتَ
אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ 23 בְּנֵי מוּשִׁי
ألعازارُ وما كانوا لهُ بنونَ إنْ لا بناتٌ فأخَذوهُنَّ بنو قيشٍ إخوتُهُنَّ بنو موشيَ
מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלֹשָׁה׃ 24 אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת
مَحلي وعادرُ ويَريموثُ ثلاثةٌ هؤلاءِ بنو لاويَ لبيتِ آبائِهم رؤوسُ الآباءِ
לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן
لمَعدوديهم بعَدَدِ أسماءِ لجَماجمِهم عاملُ الصَّنعةِ لخدمةِ بيتِ يهوه منِ ابنِ
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה׃ 25 כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ
عشرينَ سنةً فصاعدًا لأنْ قالَ داودُ أراحَ يهوه إلهُ إسرائيلَ شعبَهُ

فما فوقُ، فكانَ عددُهُم ثمانيةً وثلاثين ألفَ رجُلٍ. ٤فعيَّنَ منهُم أربعةً وعشرينَ ألفاً مُراقبينَ على بناءِ هيكلِ الرَّبِّ، وستَّةَ آلافِ مُوظَّفٍ وقاضٍ، ٥وأربعةَ آلافِ بوَّابٍ، وأربعةَ آلافِ مُنشِدٍ للرَّبِّ على آلاتِ التَّسبيحِ. ٦وقسَّمَهُم داوُدُ فِرَقاً بِحسَبِ عشائِرِ بَني لاويَّ الثَّلاثِ: جَرشونَ وقَهاتَ ومَراري. ٧وكانَ لِجَرشونَ ابنانِ: لَعْدانُ وشَمْعي، ٨ولِلَعْدانَ ثلاثةُ بَنينَ: أوَّلُهُم يَحيئيلُ ثُمَّ زيثامُ ويوئيلُ، ٩ولِشَمْعي ثلاثةُ بَنينَ: شَلوميثُ وحَزيئيلُ وهارانُ. هؤلاءِ رؤساءُ البيوتِ والمُنتَسِبةِ لِلَعْدانَ. ١٠وبَنو شَمْعي أربعةٌ: يَحَثُ وزينا ويَعوشُ وبَريعةُ. ١١وكانَ يَحَثُ أوَّلَهُم ثُمَّ زيزا، وأمَّا يَعوشُ وبَريعةُ فما كانَ لهُما بَنونَ كثيرونَ فَحُسِبوا بَيتاً واحداً. ١٢وبَنو قَهاتَ أربعةٌ: عَمرامُ ويَصهارُ وحبرونُ وعُزِّيئيلُ. ١٣وعَمرامُ ولَدَ هرونَ وموسى. وتكرَّسَ هرونُ للخدمةِ في قُدْسِ الأقداسِ هوَ وبَنوهُ إلى الأبدِ: لِيُوقِدَ البَخورَ أمامَ الرَّبِّ ويَخدِمَهُ ويُبارِكَ الشَّعبَ باسمِهِ. ١٤أمَّا موسى رَجُلُ اللهِ، فعُدَّ بَنوهُ في سِبْطِ لاويَّ. ١٥وابنا موسى: جَرشومُ وأليعَزَرُ. ١٦ولِجَرشومَ بَنونَ أوَّلُهُم شَبوئيلُ. ١٧ولأليعَزَرَ ابنٌ واحدٌ: رَحَبْيا، وأمَّا بَنو رَحَبْيا فكانوا كثيرينَ جِدًّا. ١٨وابنُ يَصهارَ: شَلوميثُ وهوَ رئيسُ بَيتِ أبيهِ. ١٩وبَنو حبرونَ أربعةٌ: يَريَّا أوَّلُهُم ثُمَّ أمَرْيا ويَحْزيئيلُ ويَقمَعامُ. ٢٠وابنا عُزِّيئيلَ: ميخا أوَّلُهُما ثُمَّ يَشيَّا. ٢١وابنا مَراري: مَحْلي ومُوشى. وابنا مَحْلي: ألعازارُ وقيشُ. ٢٢وماتَ ألعازارُ ولم يكُنْ لهُ بَنونَ بل بَناتٌ، فتَزوَّجهُنَّ بَنو قيشَ عَمِّهِنَّ. ٢٣وبَنو موشى ثلاثةٌ: مَحْلي وعادَرُ ويَريموثُ. ٢٤هؤلاءِ بَنو لاوي بِحسَبِ بيوتِ آبائِهِم وعَشائِرِهِم كما أُحصُوا بأسمائِهِم واحداً واحداً. وتولَّى العمَلَ لِخدمةِ هَيكلِ الرَّبِّ كُلُّ مَنْ جاوزَ مِنهُمُ العشرينَ مِنَ العُمرِ. ٢٥لأنَّ داوُدَ قالَ: «أراحَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ شعبَهُ،

וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלִַם עַד־לְעוֹלָם׃ 26 וְגַם לַלְוִיִּם אֵין־לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן
فسكنَ في أورشليمَ حتّى للأبدِ وأيضًا للاويّينَ ليسَ لحَملِ المسكنَ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו לַעֲבֹדָתוֹ׃ 27 כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרֹנִים הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי
وكلَّ آنيتهِ لخدمتهِ لأنْ بكلماتِ داودَ الأخيرةِ هُم عددُ بني لاويَ
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה׃ 28 כִּי מַעֲמָדָם לְיַד־בְּנֵי אַהֲרֹן לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה
منِ ابنِ عشرينَ سنةً فصاعدًا لأنْ وُقوفهُم ليَدِ بَني هارونَ لخدمةِ بيتِ يهوه
עַל־הַחֲצֵרוֹת וְעַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת לְכָל־קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית
على الحواضرِ وعلى المخادعِ وعلى تطهيرِ لكلِّ قُدسٍ وعَملِ خدمةِ بيتِ
הָאֱלֹהִים׃ 29 וּלְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת
اللهِ ولَلخبزِ الصفِّ ولَدقيقِ لتقدمةٍ ولَرقاقِ الفطيرِ وللصّاجِ
וְלַמֻּרְבֶּכֶת וּלְכָל־מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃ 30 וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה
ولَمربوكةِ ولكُلِّ كَيلٍ وقياسٍ وللوقوفِ في الصباحِ في الصباحِ للحَمدِ وللتّهليلِ ليهوه
וְכֵן לָעָרֶב׃ 31 וּלְכֹל הַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת לֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים
وهكذا للمساءِ ولَكلِّ إصعادِ مُحرقاتٍ ليهوه للسُّبوتِ للشهورِ وللمواعيدِ
בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃ 32 וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־מוֹעֵד
بالعَددِ كالحُكمِ عليهِم دائمًا أمامَ يهوه ويَحفظونَ محفوظَ خيمةِ الموعدِ
וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃
و محفوظَ القُدسِ ومَحفوظَ بَني هارونَ إخوتهِم لخدمةِ بَيتِ يهوه
24 1 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 2 וַיָּמָת
ولِبَني هارونَ أقسامُهُم بَنو هارونَ ناداب وأبيهو ألعازار وإيثامار فماتَ
נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
ناداب وأبيهو أمامَ أبيهما وبَنونَ ما كانوا لهُما فكَهَنا ألعازارُ وإيثامارُ
3 וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק מִן־בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אִיתָמָר לִפְקֻדָּתָם
فقسَّمَهُم داودُ وصادوقُ منْ بَني ألعازارَ وأخيمالكُ منْ بَني أيثامارَ لمهمّتهم
בַּעֲבֹדָתָם׃ 4 וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־בְּנֵי אִיתָמָר
في خدمتهم فوُجدوا بَنو ألعازارَ كثيرينَ لرؤوسِ الجبابرةِ منْ بَني إيثامارَ
וַיַּחְלְקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים לְבֵית־אָבוֹת שִׁשָּׁה עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר לְבֵית
فقسموهُم لِبَني ألعازارَ رؤوسًا لِبيتِ آباءٍ ستّةَ عشرَ ولِبَني إيثامارَ لِبيتِ
אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה׃ 5 וַיַּחְלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שָׂרֵי־קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי
آبائهِم ثمانيةً وقَسموهُم بقُرَعٍ هؤلاءِ معَ هؤلاءِ لأنْ كانوا رؤساءُ قُدسٍ ورؤساءُ
הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי אִיתָמָר׃ 6 וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן־נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר
اللهِ منْ بَني ألعازارَ وفي بَني إيثامارَ وكَتبَهُم شمَعْيا بنُ نَثَنئيل الكاتبُ
מִן־הַלֵּוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר וְרָאשֵׁי
منَ اللاويِّ أمامَ الملكِ والرؤساءِ وصادوقَ الكاهنِ وأخيمالكَ بنِ أبياثارَ ورؤوسِ
הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם בֵּית־אָב אֶחָד אָחֻז לְאֶלְעָזָר וְאָחֻז אָחֻז לְאִיתָמָר׃
الآباءِ للكهَنةِ وللاويّينَ بيتُ أبٍ واحدٍ مأخوذٌ لألعازارَ ومأخوذٌ مأخوذٌ لإيثامارَ
7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לִיהוֹיָרִיב לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי׃ 8 לְחָרִם הַשְּׁלִישִׁי לִשְׂעֹרִים
فخرجَتْ القُرعةُ الأولى ليَهوياريبَ ليَدعيا الثانيةُ لحاريمَ الثالثةُ لسَعوريمَ
הָרְבִעִי׃ 9 לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי׃ 10 לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי לַאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי׃
الرابعةُ لمَلكيّا الخامسةُ لميّامينَ السادسةُ لهَقّوصَ السابعةُ لأبيّا الثامنةُ

وهوَ يسكنُ في أورشليمَ إلى الأبدِ. ٢٦فلن يَحمِلَ اللاّويُّونَ مِنْ بَعدُ مَسكِنَهُ ولا أيَّ شيءٍ يُستَعمَلُ لِخِدمَتِهِ». ٢٧لِهذا: أُحصيَ بَنو لاويَ مِن ابنِ عشرينَ فما فوقُ. ٢٨فكانوا تَحتَ تَصرُّفِ بَني هرونَ لِخدمةِ هَيكلِ الرّبِّ، وللعنايةِ بالدُّورِ والغُرَفِ وتَطهيرِ كُلِّ شيءٍ مُقدَّسٍ للعِبادةِ. ٢٩وللمُساعدةِ في تأمينِ الخُبزِ وسميذِ التَّقدِمةِ ورقاقِ الفطيرِ وما يُخبَزُ على الصّاجِ ويُعجَنُ بالزَّيتِ. وكذلكَ في كُلِّ كَيلٍ وقياسٍ. ٣٠وللحُضورِ كُلَّ صباحٍ ومساءٍ لِحَمدِ الرَّبِّ وتَسبيحِهِ. ٣١ولِتَقديمِ مُحرَقاتِ الرَّبِّ في أيّامِ السَّبتِ ورُؤوسِ الشُّهورِ والأعيادِ، بِحسَبِ العدَدِ المَفروضِ علَيهِم دائمًا أمامَ الرَّبِّ. ٣٢وللقيامِ بِحِراسةِ خَيمةِ الاجتِماعِ وآنيةِ اللهِ المُقَدَّسةِ، وحِراسةِ بَني هرونَ أنسبائِهِم في خِدمةِ هَيكلِ الرَّبِّ.

٢٤ ١وهذِهِ هيَ فِرَقُ بَني هرونَ: بَنو هرونَ أربعةٌ: نادابُ وأبيهو وألعازارُ وإيثامارُ. ٢وماتَ نادابُ وأبيهو قَبلَ أبيهِما، ولم يكُنْ لهُما بَنونَ، فتَولّى الكهانةَ ألعازارُ وإيثامارُ. ٣وقسَمَهُم داوُدُ بِمُساعدةِ صادوقَ مِنْ بَني ألعازارَ، وأخيمالِكَ مِنْ بَني إيثامارَ، على حسَبِ وظيفَتِهِم في الخِدمةِ. ٤فقسَموا بَني ألعازارَ سِتَّ عَشْرَةَ فِرقةً وبَني إيثامارَ ثَمانيَ فِرَقٍ، لأنَّهُم وجَدوا أنَّ لِبَني ألعازارَ رؤساءَ لِعائلاتِهِم أكثَرَ مِمَّا لِبَني إيثامارَ. ٥قسَموهُم جميعًا بالقُرعةِ، لأنَّ القائمينَ على الخِدمةِ في القُدسِ وفي هَيكلِ الرَّبِّ كانوا مِنْ بَني ألعازارَ وبَني إيثامارَ على السَّواءِ. ٦وسَجَّلَهُم شَمَعْيا بنُ نَثَنئيلَ، وهوَ كاتِبٌ مِنَ اللاّويِّينَ، أمامَ المَلِكِ والرُّؤساءِ وصادوقَ الكاهنِ وأخيمالِكَ بنِ أبياثارَ ورؤساءِ عائلاتِ الكهَنةِ واللاّويِّينَ. ٧فأُلقيَتِ القُرعةُ الأولى ليهوياريبَ، والثّانيةُ لِيَدْعيا، ٨والثّالثةُ لِحاريمَ، والرّابعةُ لِسَعوريمَ، ٩والخامسةُ لِمَلْكِيّا، والسّادسةُ لِمَيّامينَ، ١٠والسّابعةُ لِهَقّوصَ، والثّامنةُ لأبِيّا،

11 לְיֵשׁוּעַ הַתְּשִׁעִי לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי׃ 12 לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי עָשָׂר לְיָקִים שְׁנַיִם
ليشوعَ التاسعةُ لشكنيا العاشرةُ لألياشيبَ الحادية عشرة لياقيمَ الثانية
עָשָׂר׃ 13 לְחֻפָּה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֶשֶׁבְאָב אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ 14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר
عشرةَ لحُفَّةَ الثالثةَ عشرةَ ليَشبآبَ الرابعةَ عشرةَ لبَلجَةَ الخامسة عَشرةَ
לְאִמֵּר שִׁשָּׁה עָשָׂר׃ 15 לְחֵזִיר שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ 16 לִפְתַחְיָה
لإيمّيرَ السادسةَ عشرةَ لحيزيرَ السابعةَ عَشرةَ لهَفصيصَ الثامنةَ عشرةَ لفَتحيا
תִּשְׁעָה עָשָׂר לִיחֶזְקֵאל הָעֶשְׂרִים׃ 17 לְיָכִין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם
التاسعةَ عشرةَ لِيَحزقيئيل العشرونَ لياكينَ الحاديةُ والعشرونَ لجامولَ الثانيةُ
וְעֶשְׂרִים׃ 18 לִדְלָיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ 19 אֵלֶּה
والعشرونَ لدَلايا الثالثةُ والعشرونَ لمَعَزْيا الرابعةُ والعشرونَ هَذه
פְקֻדָּתָם לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר
مهمّتُهُم لخدمَتِهِم للدخولِ إلى بيتِ يهوه كحُكمِهِم بيَدِ هارونَ أبيهِم كما
צִוָּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם שׁוּבָאֵל לִבְנֵי
أوصاهُ يهوه إلهُ إسرائيل ولِبَني لاويَ الباقينَ لبني عَمرامَ شوبائيلُ لِبَني
שׁוּבָאֵל יֶחְדְּיָהוּ׃ 21 לִרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ יִשִּׁיָּה׃ 22 לַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת
شوبائيلَ يَحدْيا لرَحَبْيا لِبَني رَحَبيا الرأسُ يَشيًّا لليَصهاريِّ شَلوموثُ
לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יָחַת׃ 23 וּבְנֵי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם
لِبَني شَلوموثَ يَحَثُ وبَنو يَريًّا أمَريا الثاني يَحزيئيلُ الثالثُ يَقْمَعامُ
הָרְבִיעִי׃ 24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה שָׁמִירK׃ 25 אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי
الرابِعُ بَنو عُزِّيئيلَ ميخا لِبَني ميخا شاميرُ أخُو ميخا يشيًّا لِبَني
יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃ 26 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ׃ 27 בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ
يشيًّا زَكريًّا ابنَا مَراريَ مَحلي ومَوشي ابنُ يَعزيًّا بَنُو بَنو مراريَ ليَعزيًّا
בְנוֹ וְשֹׁהַם וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃ 28 לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים׃ 29 לְקִישׁ
بَنو وَشوهَمُ وَزكّورُ وَعبري لمَحليَ ألعازارُ وَما كانَ لَهُ بَنونَ لقيشٍ
בֶּן־קִישׁ יְרַחְמְאֵל׃ 30 וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית
ابنُ قيشٍ يَرْحَمئيلُ وبَنو موشيَ مَحلي وَعادرُ وَيريموثُ هؤلاءِ بَنو اللاويِّينَ لِبَيتِ
אֲבֹתֵיהֶם׃ 31 וַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָוִיד
آبائِهم وَأسقَطُوا أيضًا هُم قُرَعًا مُقابِلَ إخوتِهِم بَني هارونَ أمامَ داودَ
הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ לְעֻמַּת
الملكِ وَصادوقَ وَأخيمالكَ وَرؤوسِ الآباءِ للكهنةِ وَللاّويّينَ آباءُ الرأسِ مُقابِلَ
אָחִיו הַקָּטָן׃
أخيه الصغيرِ

25 1 וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וִידוּתוּן הַנִּבְּאִיםK
وَأفرَزَ داوُدُ وَرؤساءُ الجيشِ للخدمةِ بَني آسافَ وَهيمانَ وَيدوثونَ المُتنبّئينَ
בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃ 2 לִבְנֵי
بِكنّاراتٍ بِعيدانٍ وَبِصنوجٍ وَكانَ عَدَدُهُم مِنْ رِجالِ صَنعَةٍ لخدمَتِهم لِبَني
אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף הַנִּבָּא עַל־יְדֵי
آسافَ زَكّورُ وَيوسُفُ وَنَثنيا وَأشرئيلةُ بَنو آسافَ على يَدِ آسافَ المُتَنبِّئِ على يَدَي
הַמֶּלֶךְ׃ 3 לִידוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה
المَلِكِ لِيَدوثونَ بَنو يَدوثونَ جدَلْيا وَصَري وَيشعيا حَشَبْيا وَمتّثيا ستّةٌ

١١ والتَّاسِعةُ ليشوعَ، والعاشِرَةُ لِشَكَنْيا، ١٢ والحاديَةَ عَشْرَةَ لألياشيبَ، والثَّانيةَ عَشْرَةَ لياقيمَ، ١٣ والثَّالثةَ عَشْرَةَ لِحُفَّةَ، والرَّابِعةَ عَشْرَةَ لِيَشَبْآبَ، ١٤ والخامِسةَ عَشْرَةَ لِبَلْجَةَ، والسَّادِسةَ عَشْرَةَ لإيميرَ، ١٥ والسَّابعةَ عَشْرَةَ لِحيزيرَ، والثَّامنةَ عَشْرَةَ لِهَفْصيصَ، ١٦ والتاسِعةَ عَشْرَةَ لِفَتَحْيا، والعشرونَ لِيَحَزْقيئيلَ، ١٧ والحاديَةُ والعشرونَ لياكينَ، والثَّانِيَةُ والعشرونَ لجامولَ، ١٨ والثَّالثةُ والعشرونَ لدلايا، والرَّابعةُ والعشرونَ لِمَعَزْيا. ١٩ هؤلاءِ تسَجَّلوا حسَبَ وظائِفِهم لِلخِدمةِ في هَيكلِ الرّبِّ تَحتَ يَدِ هرونَ نَسيبِهم، كما أمرَهُ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ. ٢٠ وأمَّا بَنو لاوي الباقونَ، فَمِنْ بَني عَمرامَ: شوبائيلُ، ومِنْ بَني شوبائيلَ: يَحَدْيا، ٢١ ومِنْ بني رَحَبْيا: يَشِّيا الرئيسُ، ٢٢ ومِنْ بَني أليصهارَ: شَلوموثُ، ومِنْ بَني شلوموث: يَحَثُ ٢٣ ومِنْ بَني حبرونَ: يريًّا ثُمَّ أمرْيا ويَحْزيئيلُ ويَقْمَعامُ، ٢٤ ومِنْ بَني عُزِّيئيلَ: ميخا، ومِنْ بَني ميخا: شامورُ. ٢٥ وأخو ميخا: يَشْيًا، ومِنْ بَني يَشْيًّا: زَكَريًّا. ٢٦ وابنا مَراري: مَحْلي ومُوشي. وابنُ يَعَزْيا بَنُو. ٢٧ ومِنْ بَني مَراري لِيَعَزْيا: بَنو وشوهَمُ وزَكُّورُ وعِبري، ٢٨ ومِنْ مَحْلي: إلعازارُ ولم يكُنْ له بَنونَ، ٢٩ وقَيشُ وكانَ له يَرْحَمْئيلُ. ٣٠ وبَنو موشي: مَحْلي وعادِرُ ويريموثُ. هؤلاءِ هُم بَنو اللاَّويِّينَ حسَبَ عائِلاتِهم. ٣١ وألقى رئيسُ كُلِّ عائِلَةٍ معَ أصغرِ إخوَتِهِ قُرعةً لتَعيينِ الخِدمةِ، كما فعَلَ أنسباؤُهم بَنو هرونَ، وهذا أمامَ داوُدَ المَلِكِ وصادوقَ وأخيمالِكَ ورؤساءِ عائِلاتِ الكهَنة واللاَّويِّينَ.

٢٥ ١ وعَيَّنَ داوُدُ ورؤساءُ اللاَّويِّينَ لِلخِدمةِ بَعضَ بَني آسافَ وهَيمانَ ويدوثونَ لإنشادِ كلامِ اللهِ على أنغامِ القيثاراتِ والرَّبابِ والصُّنوجِ. وهذِهِ أسماؤُهُم معَ وظائِفِهم: ٢ فمِنْ بَني آسافَ: زكُّورُ ويوسُفُ ونَثَنْيا وأشَرئيلَةُ، وكانوا يعمَلونَ بقيادةِ آسافَ أبيهِمِ الّذي كانَ يُنشِدُ كُلَّما أمرَهُ المَلِكُ، ٣ ومِنْ بَني يَدوثونَ: جَدَلْيا وصَري ويشْعيا وشِمْعي وحَشَبْيا ومَتَّثيا. وهُم سِتَّةٌ

עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר הַנִּבָּא עַל־הֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה: 4לְהֵימָן בְּנֵי הֵימָן
على يَدَي أبيهم يدوثونَ بالكنّارةِ المُتنبِّئ على حمْدٍ وتهليلٍ ليهوه لهيمانَ بنو هيمانَ
בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל וירימות חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה גִּדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי
بُقِّيَا مَتَّنْيا عُزِّيئيلُ شبوئيلُ ويريموثُ حَنَنْيا حَناني إيليآثةُ جدَّلتي ورُمَمتي
עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת: 5כָּל־אֵלֶּה בָנִים לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ
عَزَرُ يَشبقاشةُ مَلُّوثي هُوثيرُ مَحزيوثُ كلُّ هؤلاءِ بنونَ لهيمانَ رائي المَلك
בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קָרֶן וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת
بكلماتِ الله لرفعِ قرنٍ وأعطى الله لهيمانَ بنينَ أربعةَ عشرَ وبناتٍ
שָׁלוֹשׁ: 6כָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
ثلاثًا كلُّ هؤلاءِ على يدَي أبيهم بنشيدِ بيتِ يهوه بصنوجٍ عيدانٍ وكنّاراتٍ
לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימָן: 7וַיְהִי מִסְפָּרָם
لخدمةِ بيتِ الله على يدَي المَلكِ آسافُ ويدوثونُ وهيمانُ وكانَ عددُهم
עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְּדֵי־שִׁיר לַיהוָה כָּל־הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנָה: 8וַיַּפִּילוּ
معَ إخوتهم مُتتلمذي نشيدٍ ليهوه كلُّ المُبيِّنينَ مئتينِ ثمانينَ وثمانيةً وأسقطوا
גּוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל מֵבִין עִם־תַּלְמִיד: 9וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל
قُرَعَ حفظٍ تقابُلاً كالصغيرِ كالكبيرِ مُبيِّنٍ معَ تلميذٍ فخرجَتْ القُرعة
הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא־וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 10הַשְּׁלִשִׁי
الأولى لآسافَ ليوسفَ جدَلْيا الثانيةُ هو وإخوتُه وبنوهُ اثنا عشرَ الثالثةُ
זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 11הָרְבִיעִי לַיִּצְרִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר:
زكُّورُ بنوهُ وإخوتُه اثنا عشرَ الرابعةُ ليصريَ بنوهُ وإخوتُه اثنا عشرَ
12הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 13הַשִּׁשִּׁי בֻּקִּיָּהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
الخامسةُ نثنيا بنوهُ وإخوتُه اثنا عشرَ السادسةُ بُقيّا بنوهُ وإخوتُه اثنا
עָשָׂר: 14הַשְּׁבִיעִי יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 15הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו
عشرَ السابعةُ يشرئيلةُ بنوهُ وإخوتُه اثنا عشرَ الثامنةُ يشعيا بنوهُ
וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 16הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 17הָעֲשִׂירִי
وإخوتُه اثنا عشرَ التاسعةُ متّنيا بنوهُ وإخوتُه اثنا عشرَ العاشرةُ
שִׁמְעִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 18עַשְׁתֵּי־עָשָׂר עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר:
شمعي بنوهُ وإخوتُه اثنا عشرَ الحاديةَ عشرةَ عزرئيلُ بنوهُ وإخوتُه اثنا عشرَ
19הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 20לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל
الثانيةَ عشرةَ لحشبيا بنوهُ وإخوتُه اثنا عشرَ للثالثةَ عشرةَ شوبائيلُ
בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 21לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר:
بنوهُ وإخوتُه اثنا عشرَ للرابعةَ عشرةَ متّثيا بنوهُ وإخوتُه اثنا عشرَ
22לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 23לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ
للخامسةَ عشرةَ ليريموثَ بنوهُ وإخوتُه اثنا عشرَ للسادسةَ عشرةَ لحننيا
בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 24לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר:
بنوهُ وإخوتُه اثنا عشرَ للسابعةَ عشرةَ ليشبقاشةَ بنوهُ وإخوتُه اثنا عشرَ
25לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 26לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו
للثامنةَ عشرةَ لحناني بنوهُ وإخوتُه اثنا عشرَ للتاسعةَ عشرةَ لملّوثي بنوهُ
וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 27לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר: 28לְאֶחָד
وإخوتُه اثنا عشرَ للعشرينَ لإيليآثةَ بنوهُ وإخوتُه اثنا عشرَ للحاديةَ

بقيادة أبيهم يدوثون، وكانوا يُنشدون على أنغامِ القيثاراتِ، حامدينَ ومُسبِّحينَ الرَّبَّ. ٤ومِنْ بني هَيمانَ: بُقِّيَّا ومَتَّنْيا وعُزِّيئيلُ وشَبوئيلُ ويَريموثُ وحَنَنْيا وحَناني وإيليآثةُ، وجِدَّلْتي ورومَمْتي عَزَرُ ويَشْبَقاشَةُ ومَلوثي وهوثيرُ ومَحْزيوثُ. ٥جميعُ هؤلاءِ الأربعةَ عشرَ ابناً، معَ ثلاثِ بناتٍ، وهَبَهُمُ الرَّبُّ لِهَيمانَ حسَبَ وَعدِهِ لَه لِرَفْعِ مَقامِه. ٦وكانوا يُغنُّونَ بقيادةِ أبيهِم في خدمةِ هَيكلِ الرَّبِّ على أنغامِ الصُّنوجِ والرَّبابِ والقيثاراتِ. وكانَ آسافُ ويَدوثونُ وهَيمانُ أنفُسُهُم في خِدمةِ المَلِكِ. ٧وكانَ جميعُ هؤلاءِ الماهِرينَ معَ أنسبائِهِم المُدَرَّبينَ على الغناءِ للرَّبِّ مئتَينِ وثمانيةً وثمانينَ. ٨وألقوا قُرعةً لِتحديدِ وظائفِهِم، سَواءٌ فيهِمِ الصَّغيرُ والكبيرُ، والمُعلِّمُ والتِّلميذُ. ٩فكانَتِ القُرعةُ الأولى ليوسُفَ مِنْ أبيآسافَ، والثَّانيةُ لِجَدليا وبنيه وإخوته الاثني عشَرَ، ١٠والثَّالثةُ لِزَكُّورَ وبنيه وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ١١والرَّابعةُ ليِصْري وبنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ١٢والخامِسةُ لِنَثْنيا وبَنيهِ وإخوتِه الاثني عشَرَ، ١٣والسَّادِسةُ لِبُقِّيَّا وبَنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ١٤والسَّابعةُ لِيَشْرئيلةَ وبَنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ١٥والثَّامِنةُ لِيَشْعيا وبنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ١٦والتَّاسِعةُ لِمَتَّنْيا وبنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ١٧والعاشرةُ لِشِمْعي وبَنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ١٨والحاديةَ عَشْرَةَ لِعزرئيل وبنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ١٩والثَّانيةَ عشْرَةَ لِحَشَبْيا وبنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ٢٠والثَّالِثةَ عَشْرَةَ لِشوبائيلَ وبنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ٢١والرَّابعةَ عشْرَةَ لِمَتِّثْيا وبنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ٢٢والخامِسةَ عَشْرَةَ ليريموثَ وبنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ٢٣والسَّادِسةَ عَشْرَةَ لِحَنَنْيا وبنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ٢٤والسَّابعةَ عَشْرَةَ لِيَشْبَقاشَةَ وبَنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ٢٥والثَّامِنةَ عَشْرَةَ لِحَناني وبنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ٢٦والتَّاسعةَ عَشْرَةَ لِمَلُّوثي وبنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ٢٧والعشرونَ لإيليآثَةَ وبنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ. ٢٨والحاديةُ

וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 29 לִשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו
وَالعشرينَ لِهُوثيرَ بَنُوهُ وَإخوَتُهُ اثنا عشَرَ للثانيةِ وَالعشرينَ لجدَّلتيَ بَنُوهُ
וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 30 לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
وَإخوَتُهُ اثنا عشَرَ للثالثةِ وَالعشرينَ لمحزيوثَ بَنُوهُ وَإخوَتُهُ اثنا عشَرَ
31 לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
للرابعةِ وَالعشرينَ لرومَمتيَ عَزرَ بَنُوهُ وَإخوَتُهُ اثنا عشَرَ

26 1 לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לְקָרְחִים מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי אָסָף׃
لأقسامِ لبوّابينَ للقورحيِّينَ مَشلَميا بنُ قوريَ منْ بَني آسافَ
2 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי יַתְנִיאֵל
وَلمشلَميا بنونَ زكريَّا البكرُ يديعيئيلُ الثاني زبَدْيا الثالثُ يثْنيئيلُ
הָרְבִיעִי׃ 3 עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃ 4 וּלְעֹבֵד אֱדֹם
الرابعُ عيلامُ الخامسُ يهوحانانُ السادسُ أليهوعينايُ السابعُ وَلِعُوبيدَ أدومَ
בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִשִׁי וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל
بَنونَ شمعيا البكرُ يهوزابادُ الثاني يوآخُ الثالثُ وَساكارُ الرابعُ وَنَثنئيلُ
הַחֲמִישִׁי׃ 5 עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרְכוֹ אֱלֹהִים׃
الخامسُ عَمِّيئيلُ السادسُ يَسّاكرُ السابعُ فعلَتايُ الثامنُ لأنْ باركَهُ اللهُ
6 וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃ 7 בְּנֵי
وَلشمعيا ابنهِ وُلِدَ بَنونَ المُسلَّطونَ على‌بَيتِ آبائهم لأنْ جبابرةُ بأسٍ هُم بَنو
שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חָיִל אֱלִיהוּ וּסְמַכְיָהוּ׃ 8 כָּל־אֵלֶּה
شمعيا عَثني وَرَفائيلُ وَعُوبيدُ أَلزاباذُ أخواهُ ابنَا بأسٍ أليهو وَسمَكْيا كلُّ هؤلاءِ
מִבְּנֵי עֹבֵד אֱדֹם הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם
منْ بَني عوبيدَ أدومَ هُم وبنوهُم وَإخوتُهم رَجُلُ بأسٍ بقوَّةٍ للخدمةِ ستّونَ وَاثنانِ
לְעֹבֵד אֱדֹם׃ 9 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים בְּנֵי־חָיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ 10 וּלְחֹסָה
لِعُوبيدَ أدومَ وَلِمَشلَميا بَنونَ وإخوةٌ بَنو بأسٍ ثمانيةَ عشَرَ وَلحوسَةَ
מִן־בְּנֵי־מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי לֹא־הָיָה בְכוֹר וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ לְרֹאשׁ׃
منْ بَني مراريَ بَنونَ شمري الرأسُ لأنْ ما كانَ بكرًا فَجعَلَهُ أبوهُ رأسًا
11 חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־בָּנִים וְאַחִים לְחֹסָה
حلقيَّا الثاني طَبَلْيا الثالثُ زكريَّا الرابعُ كلُّ بَنينَ وَإخوةٍ لِحُوسةَ
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃ 12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת
ثلاثةَ عشَرَ لهذهِ أقسامِ البوّابينَ لرؤوسِ الجبابرةِ حراساتٌ مُقابلَ
אֲחֵיהֶם לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה׃ 13 וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם
إخوتهم للخدمةِ في بَيتِ يهوه وَأَسقطُوا قُرعًا كالصغيرِ كالكبيرِ لبَيتِ آبائهم
לְשַׁעַר וָשָׁעַר׃ 14 וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶׁלֶמְיָהוּ וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֶׂכֶל
لِبابٍ وَبابٍ فَسقطَتْ القُرعةُ شرقًا لشلَميا وَزكريَّا ابنهِ مُشيرٍ بفطنةٍ
הִפִּילוּ גּוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ 15 לְעֹבֵד אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו בֵּית הָאֲסֻפִּים׃
أسقطُوا قُرعًا فَخرجَتْ قُرعَتُهُ شَمالاً لعُوبيدَ أدومَ جنوبًا وَلبَنيهِ بَيتُ المَخازنِ
16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר שַׁלֶּכֶת בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת
لشُفيمَ وَلحوسةَ غربًا معَ بابِ شلَّكةَ في المَسلكِ الصّاعدِ مَحرسٌ مُقابلَ
מִשְׁמָר׃ 17 לַמִּזְרָח הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם אַרְבָּעָה
مَحرسٍ للشرقِ اللاويُّونَ ستّةٌ للشمالِ لليَومِ أربعةٌ للجنوبِ لليَومِ أربعةٌ

والعشرونَ لِهوثيرَ وبَنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ٢٩والثّانيةُ والعشرونَ لِجِدَّلْتي وبَنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ٣٠والثّالثةُ والعشرونَ لِمَخْزِيوثَ وبَنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَرَ، ٣١والرّابعةُ والعشرونَ لِرومَمْتي عَزَرَ وبَنيهِ وإخوتِهِ الاثني عشَر.

٢٦ ١وأمّا البَوّابونَ فقُسِّموا لِحراسةِ هَيكلِ الرّبِّ على الشَّكلِ التّالي: مِنْ بَني قورحَ: مَشلَمْيا بنُ قوري مِنْ بَني آساف. ٢وكانَ لِمَشلَمْيا سَبعةُ بَنينَ: زَكَريّا البِكْرُ، ثُمَّ يَديعئيلُ وزَبَدْيا ويَثْنِئيلُ ٣وعيلامُ ويوحانانُ واليوعيناي. ٤وكانَ لِعوبيدَ أدومَ ثَمانيةُ بَنينَ: شَمْعيا البِكْرُ، ثُمَّ يُوزابادُ ويوآخُ وساكارُ ونَثْنئيلُ ٥وعَمِّيئيلُ ويسَّاكَرُ وفَعَلْتايُ، لأنَّ اللهَ باركَهُ. ٦وكانَ لِشَمْعيا ابنِهِ سِتَّةُ بَنينَ حكَموا في عائلةِ أبيهِم لأنَّهُم كانوا جبابِرةَ أشِدّاءَ، ٧وهُم عَثْني ورفائيلُ وعوبيدُ وألزابادُ وأليهو وسَمَكْيا، والأخيرانِ تَمَيَّزا بشِدَّةِ البأسِ. ٨وكانَ جميعُ هؤلاءِ وبَنوهُم وأنسباؤُهُم البالغُ عَدَدُهُم اثنينِ وسِتِّينَ جبابِرةَ أشِدّاءَ. ٩وكانَ لِمَشلَمْيا ثَمانيةَ عشَرَ ابناً ونَسيباً وكُلُّهُم شَديدو البأسِ. ١٠وكانَ لِحوسةَ مِنْ بَني مَراري أربَعةُ بَنينَ: شِمْري الّذي عيَّنَهُ أبوهُ رئيساً معَ أنَّهُ لم يكُنْ بِكراً، ١١ثُمَّ حَلْقيّا وطَبَلْيا وزكَريّا. فجميعُ بَني حوسةَ هؤلاءِ وأنسباؤُهُم ثلاثةَ عشَرَ. ١٢وكانَ هؤلاءِ البَوّابونَ مُنْقسمينَ فِرَقاً بِحَسَبِ رُؤسائِهِم، وأُسنِدَت إليهِم وظائفُ في خِدمةِ هَيكلِ الرّبِّ مِثْلَ أنسبائِهِم. ١٣فألقَوا قُرعاً، على صَغيرِهِم وكَبيرِهِم، بِحسَبِ بيوتِ آبائِهِم لِتَعيينِ الحِراسةِ على كُلِّ بابٍ. ١٤فأصابَتِ القُرعةُ شَلَمْيا لِحِراسةِ البابِ الشَّرقيِّ، وزَكريّا ابنَهُ الدّاهيةَ في الرَّأيِ لِحِراسةِ البابِ الشَّماليِّ، ١٥وعوبيدَ أدومَ لِحِراسةِ البابِ الجَنوبيِّ وبَنيهِ لِحِراسةِ المَخازنِ، ١٦وشُفّيمَ وحوسةَ لِحِراسةِ البابِ الغَربيِّ معَ بابِ شَلَّكةَ عِندَ مَطلَعِ الطّريقِ. وكانتِ الحِراسةُ بالتَّناوبِ وبِغَيرِ انقِطاع. ١٧فكانَ مِنْ هؤلاءِ البَوّابينَ لِكُلِّ يومٍ سِتَّةٌ مِنْ جِهةِ الشَّرقِ، وأربعةٌ مِنْ جِهةِ الشَّمالِ، وأربعةٌ مِنْ جِهةِ الجَنوبِ،

וְלָאֲסֻפִּים שְׁנַיִם שְׁנָיִם׃ 18 לַפַּרְבָּר לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה לַמְסִלָּה שְׁנַיִם לַפַּרְבָּר׃
وللمَخازنِ اثنانِ اثنانِ إلى الرواقِ غربًا أربعَةٌ للمَسلَكِ واثنانِ للرواقِ
19 אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לִבְנֵי הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִי׃ 20 וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה
هذه أقسامُ البوّابينَ لِبَني القورحيِّ ولِبَني مَراريَ واللاّويّونَ أخيًّا
עַל־אוֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ 21 בְּנֵי לַעְדָּן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי
على كنوزِ بيتِ الله ولِكنوزِ الأقداسِ بنو لَعدانَ بَنو الجرشونيِّ
לְלַעְדָּן רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי׃ 22 בְּנֵי יְחִיאֵלִי זֵתָם וְיוֹאֵל אָחִיו
للعدانَ رؤوسُ الآباءِ للعدانَ الجرشونيِّ يَحيئيلي بنو يَحيئيلي زيثامُ ويوئيلُ أخوهُ
עַל־אֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ 23 לַעַמְרָמִי לַיִּצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי לָעָזִּיאֵלִי׃ 24 וּשְׁבֻאֵל
على كنوزِ بيتِ يهوه للعمراميِّ لليصهاريِّ للحبرونيِّ للعزيئيليِّ وشبوئيلُ
בֶּן־גֵּרְשׁוֹם בֶּן־מֹשֶׁה נָגִיד עַל־הָאֹצָרוֹת׃ 25 וְאֶחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ בְנוֹ
بنُ جرشومَ بنِ موسى قائدٌ على الكنوزِ وإخوتهُ لأليعزَرَ رَحبيا ابنهُ
וִישַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ וְזִכְרִי בְנוֹ וּשְׁלֹמִית[K] בְּנוֹ׃ 26 הוּא שְׁלֹמוֹת וְאֶחָיו עַל
ويَشعيا ابنهُ ويورامُ ابنهُ وزِكري ابنهُ وشَلوميثُ ابنهُ هو شلوموثُ وإخوتهُ على
כָּל־אֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
كلِّ كنوزِ الأقداسِ التي قدَّسَ داودُ الملكُ ورؤوسُ الآباءِ
לְשָׂרֵי־הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃ 27 מִן־הַמִּלְחָמוֹת וּמִן־הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ
لرؤساءِ الآلافِ والمئاتِ ورؤساءِ الجيشِ منَ القتالاتِ ومِنَ الغنيمةِ قدَّسُوا
לְחַזֵּק לְבֵית יְהוָה׃ 28 וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְאַבְנֵר
لتشديدِ بيتِ يهوه وكلُّ ما قدَّسَ صَموئيلُ الرائي وشاولُ بنُ قيشٍ وأبنيرُ
בֶּן־נֵר וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה כֹּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־שְׁלֹמִית וְאֶחָיו׃ 29 לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ
بنُ نيرٍ ويوآبُ ابنُ صرويَةَ كُلُّ المُقدَّسِ على يَدِ شلوميثَ وإخوتهِ لليصهاريِّ كننْيا
וּבָנָיו לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים וּלְשֹׁפְטִים׃ 30 לַחֶבְרוֹנִי
وبَنوهُ للصَّنعَةِ الخارجيَّةِ على إسرائيلَ مُدبِّرينَ وقُضاةً للحبرونيِّ
חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
حَشَبْيا وإخوتهُ بنو بأسٍ ألفٌ وسبعُ مئةٍ على مَهمَّةِ إسرائيلَ منْ عبرِ الأردنِّ
מַעְרָבָה לְכֹל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃ 31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ
منَ الغربِ لكلِّ صَنعَةِ يهوه ولخدمةِ الملكِ للحبرونيِّ يريَّا الرأسُ
לַחֶבְרוֹנִי לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצֵא
للحبرونيِّ لمَواليدهِ للآباءِ في السنةِ الأربعينَ لمُلكِ داودَ طَلَبوا فوُجِدَ
בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד׃ 32 וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי
فيهم جبابرةُ بأسٍ في يَعزيرَ جلعادَ وإخوتهُ بنو بأسٍ ألفانِ وسَبعُ مئةٍ رؤوسُ
הָאָבוֹת וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־הָראוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי
الآباءِ وأوكلَهُم داودُ الملكُ على الرأوبينيِّ والجاديِّ ونصفِ سبطِ المنسِّيِّ
לְכָל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃
لكُلِّ أمرِ الله وأمرِ المَلكِ

27 1 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם
وبَنو إسرائيلَ لِعَددهم رؤوسُ الآباءِ ورؤساءُ الألوفِ والمئاتِ ومُدبِّروهُم
הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכֹל דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל
الخادمونَ المَلكَ لكُلِّ أمرِ الأقسامِ الداخلَةِ والخارجَةِ شهرًا بشهرٍ لكلِّ

واثنان على كُلٍّ مِنَ المَخزَنين. ١٨وكانَ مِنْ
جِهَةِ الرِّواقِ إلى الغربِ أربعةٌ في مَطلَعِ
الطَّريقِ واثنانِ في الرِّواقِ ذاتِهِ. ١٩هذهِ هي فِرَقُ
البَوَّابينَ مِنْ بَني قورحَ وبَني مَراري. ٢٠وكانَ
بَعضُ أنسباءِ هؤلاءِ اللاَّويِّينَ حُرَّاساً على
خَزائنِ الهيكلِ وخَزائنِ الهِباتِ المُكرَّسةِ
للرَّبِّ. ٢١فمِنهُم لَعْدانُ مِنْ بَني جَرشون، وهوَ
أبُ لِعِدَّةِ عائلاتٍ، مِنْها بَيتُ يَحيئيلي ابنِهِ.
٢٢وابنا يَحيئيلي: زيثامُ ويوئيلُ اللَّذانِ تولَّيا
حِراسةَ خَزائنِ الهيكلِ. ٢٣ومِنْ بَني عَمرامَ
واليِصهارَ وحبرونَ وعزِّيئيلَ ٢٤كانَ شبوئيلُ
بنُ جَرشومَ بن موسى رئيساً على حِراسةِ
تِلكَ الخَزائنِ. ٢٥وأنسباؤُهُ مِنْ إلعازارَ:
شَلوميثُ بنُ زكْري بن يورام بن يَشْعيا بن
رَحَبْيا. ٢٦وكانَ شلوميثُ هذا وأنسباؤُهُ وكلاءَ
على جميعِ خَزائنِ الهباتِ الَّتي كرَّسَها
للرَّبِّ داوُدُ المَلِكُ، ورؤساءُ العائلاتِ، وقادةُ
الألوفِ والمِئاتِ وضُبَّاطُ الجيشِ. ٢٧فهؤلاءِ
كرَّسوا بَعضَ ما غنِمُوه في الحروبِ لِترميمِ
الهيكلِ. ٢٨وكانَ شَلوميثُ وأنسباؤُهُ أيضاً
وكلاءَ على كُلِّ ما كرَّسَهُ للرَّبِّ صموئيلُ
الرَّائي وشاولُ بنُ قَيسَ وأبنيرُ بنُ نيرَ ويوآبُ
بنُ صَرويَّةَ. ٢٩وتولَّى كَنَنْيا وبَنوهُ مِنْ بَني
اليِصهارَ وظائفَ خارجةً عَنِ الخِدمةِ في
الهَيكلِ، فكانوا كَتَبَةً وقُضاةً لِشعبِ
إسرائيلَ. ٣٠وكانَ حشَبْيا وأنسباؤُهُ مِنْ بَني
حبرونَ، وهُم ألفٌ وسَبْعُ مئةِ رَجُلٍ مُقتدرٍ،
وكلاءَ على بَني إسرائيلَ غربيَّ الأُردُنِّ في
جميعِ الأمورِ الخاصَّةِ بالهَيكلِ وخِدمةِ المَلِكِ.
٣١وكانَ يَريَّا رئيساً لِبَني حبرونَ في السَّنةِ
الرَّابعةِ مِنْ عَهدِ المَلِكِ داوُدَ. فبَحَثَ بحسَبِ
مواليدِ عائلاتِهم، فوَجدَ فيهم جبابرةً أشدَّاءَ
في يَعزيرَ بجلعادَ. ٣٢فما كانَ مِنْ داوُدَ المَلِكِ
إلاَّ أنْ جعلَ يَريَّا وألفين وسَبعَ مئَةٍ مِنْ
أنسبائهِ هؤلاءِ، وكُلُّهُم مُقتدرٌ ورئيسٌ لِعائلَتِهِ،
وكلاءَ على بَني رَأوبين وجادَ ونِصفِ سِبْطِ
مَنَسَّى شَرقيَّ الأُردُنِّ في جميعِ الأمورِ الخاصَّةِ
بالهَيكلِ والمَلِكِ.
٢٧ ١وهذهِ في إسرائيلَ أسماءُ رُؤساءِ العائلاتِ
وقادةِ الألوفِ والمِئاتِ وضُبَّاطِهم الَّذينَ خدموا
المَلِكَ في جميعِ الأمورِ. وكانوا شهراً فشهراً
على مَدارِ

חָדְשֵׁי הַשָּׁנָה הַמַּחֲלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 2עַל הַמַּחֲלֹקֶת
شهورِ السنة القسمُ الواحدُ عشرونَ وَأربَعَةٌ أَلفًا على القسمِ
הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־זַבְדִּיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
الأوّلِ للشّهرِ الأوّلِ يَشبعامُ بنُ زَبديئيلَ وَعلى قسمه عشرونَ
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 3מִן־בְּנֵי־פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃
وَأَربَعَةٌ أَلفًا مِنْ بَني فارصَ الرأسُ لِكُلِّ رؤساءِ الجيوشِ لِلشهرِ الأوّلِ
4וְעַל מַחֲלֹקֶת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ וּמִקְלוֹת הַנָּגִיד וְעַל
وَعلى قِسمِ الشهرِ الثاني دودايُ الأخوخيُّ وَقِسمُهُ وَمَقلوثُ القائدُ وَعلى
מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 5שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ
قسمِهِ عشرونَ وَأَربَعَةٌ أَلفًا رئيسُ الجيشِ الثالث لِلشّهرِ الثالث بَنايا
בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 6הוּא בְנָיָהוּ
بنُ يَهوياداعَ الكاهنُ رَأسٌ وَعلى قِسمِهِ عشرونَ وَأَربَعَةٌ أَلفًا هو بنايا
גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחֲלֻקְתּוֹ עַמִּיזָבָד בְּנוֹ׃ 7הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ
جبَّارُ الثلاثينَ وَعلى الثلاثينَ وَقِسمُهُ عَمّيزابادُ ابنُهُ الرابعُ لِلشّهرِ
הָרְבִיעִי עֲשָׂה־אֵל אֲחִי יוֹאָב וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
الرابعِ عَسائيلُ أخو يوآبَ وَزَبَدْيا ابنُهُ بَعدَهُ وَعلى قِسْمِهِ عشرونَ
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 8הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ
وَأَربَعَةٌ أَلفًا الخامسُ لِلشّهرِ الخامسِ الرئيسُ شمحوثُ اليزراحيُّ وَعلى قِسْمِهِ
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 9הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל
عشرونَ وَأَربَعَةٌ أَلفًا السادسُ لِلشّهرِ السادسِ عيرا بنُ عقِّيشَ التقوعيُّ وَعلى
מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 10הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי
قِسْمِهِ عشرونَ وَأَربَعَةٌ أَلفًا السابعُ لِلشّهرِ السابعِ حالصُ الفلونيُّ
מִן־בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 11הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ
مِنْ بَني أفرايمَ وَعلى قِسْمِهِ عشرونَ وَأَربَعَةٌ أَلفًا الثامنُ لِلشّهرِ
הַשְּׁמִינִי סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
الثامنِ سَبكايُ الحوشاتيُّ لِلزّارحيِّ وَعلى قِسْمِهِ عشرونَ وَأَربَعَةٌ أَلفًا
12הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי לַבֵּןK יְמִינִיK וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ
التاسعُ لِلشّهرِ التاسعِ أَبيعَزَرُ العناثوثيُّ لابنِ يامينيٍّ وَعلى قِسْمِهِ
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 13הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל
عشرونَ وَأَربَعَةٌ أَلفًا العاشرُ لِلشّهرِ العاشرِ مَهرايُ النطوفاتيُّ لِلزّارحيِّ وَعلى
מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 14עַשְׁתֵּי־עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי־עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה
قِسْمِهِ عشرونَ وَأَربَعَةٌ أَلفًا الحادي عَشرَ لِلحادي عَشرَ الشهرِ بَنايا
הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 15הַשְּׁנֵים
الفرعَتونيُّ مِنْ بَني أَفرايمَ وَعلى قِسْمِهِ عشرونَ وَأَربَعَةٌ أَلفًا الثاني
עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
عَشرَ لِلثاني عَشرَ الشهرِ حلدايُ النطوفاتيُّ لِعثنيئيل وَعلى قِسْمِهِ عشرونَ
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 16וְעַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לָראוּבֵנִי נָגִיד אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זִכְרִי
وَأَربَعَةٌ أَلفًا وَعلى أسباطِ إسرائيلَ لِلرأوبينيِّ قائدٌ أَليعَزَرُ بنُ زكريَ
לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ בֶּן־מַעֲכָה׃ 17לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קְמוּאֵל לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃
لِلشّمعونيِّ شَفَطيا بنُ مَعكةَ لِلاّويِّ حَشَبيا بنُ قَمُوئيلَ لِهارونَ صادُوقُ

السَّنةِ يتَناوبونَ الخدمةَ في فِرَقٍ مِنْ أربعةٍ
وعشرينَ ألفاً. ٢وكانَ رئيسَ الفِرقَةِ الأولى
لِلشَّهرِ الأوَّل يَشْبْعامُ بْنُ زَبْديئيلَ ٣وهوَ مِنْ
بني فارصَ، ٤وعلى رأسِ فِرقَةِ الشَّهرِ الثَّاني
دوداي الأخوخيُّ، ومِنْ فِرْقَتِهِ مَقْلوتُ القائدُ،
٥وعلى رأسِ فِرقَةِ الشَّهرِ الثَّالثِ بَنايا بنُ
يوياداعَ الكاهن، ٦وهوَ رئيسُ الثَّلاثينَ جبَّاراً
ومِنْ فِرقَتِهِ عَمِّيزابادُ، ابنُهُ، ٧وعلى رأسِ
فِرقَةِ الشَّهرِ الرَّابعِ عسائيلُ أخو يوآبَ
وخَلَفَهُ عَمِّيزابادُ ابنُهُ، ٨وعلى رأسِ فِرقَةِ
الشَّهرِ الخامِسِ شَمْحوتُ اليَزراحيُّ، ٩وعلى
رأسِ فِرقَةِ الشَّهرِ السَّادسِ عيرا بنُ عِقِّيشَ
التَّقوعيِّ، ١٠وعلى رأسِ فِرقَةِ الشَّهرِ السَّابعِ
حالِصُ الفُلونيُّ مِنْ بَني أفرايمَ، ١١وعلى رأسِ
فِرقَةِ الشَّهرِ الثَّامنِ سِبْكايُ الحوشيُّ مِنْ بَني
زارَحَ، ١٢وعلى رأسِ فِرقَةِ الشَّهرِ التَّاسعِ
أبيعَزَرُ العَناثوثيُّ مِنْ بَني بنيامينَ، ١٣وعلى
رأسِ فِرقَةِ الشَّهرِ العاشِرِ مَهْراي النَّطوفيُّ مِنْ
بَني زَارَحَ، ١٤وعلى رأسِ فِرقَةِ الشَّهرِ
الحادي عشَرَ بَنايا الفَرْعَتونيُّ مِنْ بَني
أفرايمَ، ١٥وعلى رأسِ فِرقَةِ الشَّهرِ الثَّاني
عشَرَ حَلْدايُ النَّطوفيُّ مِنْ بَني عُثْنيئيلَ.
١٦وكانَ على رأسِ كُلِّ سِبْطٍ مِنْ أسباطِ بَني
إسرائيلَ رئيسٌ، فعلى بَني رَأوبينَ: أليعَزَرْ
بنْ زِكْري. وعلى بَني شِمعونَ: شَفَطْيا بنُ
مَعكَةَ. ١٧وعلى بَني لاويّ مِنْ غيرِ بَني
هرونَ: حَشَبْيا بنُ قَموئيلَ، وعلى بَني
هرونَ: صادوقُ.

[18]לִֽיהוּדָ֕ה אֱלִיה֖וּ מֵאֲחֵ֣י דָוִ֑יד לְיִשָּׂשכָ֔ר עָמְרִ֖י בֶּן־מִיכָאֵֽל׃ [19]לִזְבוּלֻ֕ן יִשְׁמַֽעְיָ֖הוּ
لِيَهوذا أليهُو مِنْ إخوةِ داودَ لِيَسَّاكَرَ عَمري بنُ ميخائيلَ لِزبولونَ يَشمعيا
בֶּן־עֹֽבַדְיָ֑הוּ לְנַ֨פְתָּלִ֔י יְרִימ֖וֹת בֶּן־עַזְרִיאֵֽל׃ [20]לִבְנֵ֣י אֶפְרַ֔יִם הוֹשֵׁ֖עַ בֶּן־עֲזַזְיָ֑הוּ
بنُ عُوبَديا لِنفتاليَ يريموثُ بنُ عزريئيلَ لِبَني أفرايمَ هوشَعُ بنُ عَزَزيا
לַחֲצִי֙ שֵׁ֣בֶט מְנַשֶּׁ֔ה יוֹאֵ֖ל בֶּן־פְּדָיָֽהוּ׃ [21]לַחֲצִ֤י הַֽמְנַשֶּׁה֙ גִּלְעָ֔דָה יִדּ֖וֹ
لِنصفِ سبطِ مَنَسَّى يوآبُ بنُ فدايا لِنصفِ مَنَسَّى في جلعادَ يَدُّو
בֶּן־זְכַרְיָ֑הוּ לְבִנְיָמִ֕ן יַעֲשִׂיאֵ֖ל בֶּן־אַבְנֵֽר׃ [22]לְדָ֕ן עֲזַרְאֵ֖ל בֶּן־יְרֹחָ֑ם אֵ֕לֶּה שָׂרֵ֖י
بنُ زَكريَّا لِبنيامينَ يَعسيئيلُ بنُ أبنيرَ لِدانٍ عَزَرْئيلُ بنُ يَروحامَ هَؤلاءِ رؤساءُ
שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ [23]וְלֹֽא־נָשָׂ֤א דָוִיד֙ מִסְפָּרָ֔ם לְמִבֶּ֛ן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה וּלְמָ֑טָּה כִּ֚י אָמַ֣ר
أسباطِ إسرائيلَ وَما أخذَ داودُ عَدَدَهُم مِن ابنِ عشرينَ سنةً وَمَا دونَ لأنْ قال
יְהוָ֔ה לְהַרְבּ֥וֹת אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל כְּכוֹכְבֵ֥י הַשָּׁמָֽיִם׃ [24]יוֹאָ֨ב בֶּן־צְרוּיָ֜ה הֵחֵ֤ל לִמְנוֹת֙
يهوه لإكثارِ إسرائيلَ كَكَواكِبِ السماواتِ يوآبُ ابنُ صَرويَةَ ابتدأَ إحصاءً
וְלֹ֣א כִלָּ֔ה וַיְהִ֥י בָזֹ֛את קֶ֖צֶף עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֹ֤א עָלָה֙ הַמִּסְפָּ֔ר בְּמִסְפַּ֥ר
وَما أكملَ فكانَ بهذهِ سخطٌ على إسرائيلَ وَما دَخلَ العَدَدُ في سفرِ
דִּבְרֵֽי־הַיָּמִ֖ים לַמֶּ֥לֶךְ דָּוִֽיד׃ [25]וְעַל֙ אֹצְר֣וֹת הַמֶּ֔לֶךְ עַזְמָ֖וֶת בֶּן־עֲדִיאֵ֑ל וְעַ֣ל
أخبارِ الأيّامِ لِلمَلك داوُدَ وَعلى كُنوزِ المَلِكِ عَزمُوتُ بنُ عَديئيل وَعلى
הָאֹצָר֡וֹת בַּשָּׂדֶה֩ בֶּעָרִ֨ים וּבַכְּפָרִ֜ים וּבַמִּגְדָּל֗וֹת יְהוֹנָתָ֖ן בֶּן־עֻזִּיָּֽהוּ׃ [26]וְעַ֗ל עֹשֵׂי֙
الكنوزِ في الحقلِ في المُدُنِ وَفي القُرى وَفي الأبراجِ يَهوناثانُ بنُ عُزِّيَّا وَعلى فاعلي
מְלֶ֣אכֶת הַשָּׂדֶ֔ה לַעֲבֹדַ֖ת הָאֲדָמָ֑ה עֶזְרִ֖י בֶּן־כְּלֽוּב׃ [27]וְעַל־הַכְּרָמִים֙ שִׁמְעִ֖י
صَنعَةِ الحقلِ لِخدمةِ الأديمِ عَزري بنُ كلُوبَ وَعلى الكرومِ شمعي
הָֽרָמָתִ֑י וְעַ֤ל שֶׁבַּכְּרָמִים֙ לְאֹצְר֣וֹת הַיַּ֔יִן זַבְדִּ֖י הַשִּׁפְמִֽי׃ [28]וְעַל־הַזֵּיתִ֤ים
الراميُّ وَعلى ما في الكرومِ لِكُنوزِ الخمرِ زَبدي الشفميُّ وَعلى الزيتوناتِ
וְהַשִּׁקְמִים֙ אֲשֶׁ֣ר בַּשְּׁפֵלָ֔ה בַּ֥עַל חָנָ֖ן הַגְּדֵרִ֑י וְעַל־אֹצְר֥וֹת הַשֶּׁ֖מֶן יוֹעָֽשׁ׃
وَالجُمَّيزاتِ التي في السهلِ بَعلَ حانانُ الجَديريُّ وَعلى كنوزِ الزيتِ يوعاشُ
[29]וְעַל־הַבָּקָר֙ הָרֹעִ֣ים בַּשָּׁר֔וֹן שִׁרְטַ֖י[K] הַשָּֽׁרוֹנִ֑י וְעַל־הַבָּקָר֙ בָּעֲמָקִ֔ים שָׁפָ֖ט
وَعلى البَقَرِ الرَّاعيَةِ في شارونَ شَرطايُ الشارونيُّ وَعلى البَقَرِ في الأعماقِ شافاطُ
בֶּן־עַדְלָֽי׃ [30]וְעַל־הַ֨גְּמַלִּ֔ים אוֹבִ֖יל הַיִּשְׁמְעֵאלִ֑י וְעַל־הָ֣אֲתֹנ֔וֹת יֶחְדְּיָ֖הוּ הַמֵּרֹנֹתִֽי׃
بنُ عَدليَ وَعلى الجمالِ أُوبيلُ الإسماعيليُّ وَعلى الأُتُنِ يَحدْيا الميرونوثيُّ
[31]וְעַל־הַצֹּ֖אן יָזִ֣יז הַהַגְרִ֑י כָּל־אֵ֙לֶּה֙ שָׂרֵ֣י הָרְכ֔וּשׁ אֲשֶׁ֖ר לַמֶּ֥לֶךְ דָּוִֽיד׃ [32]וִיהוֹנָתָ֤ן
وَعلى الضأنِ يَازيزُ الهاجِريُّ كُلُّ هؤلاءِ رؤساءُ المُقتَنى الذي لِلمَلك داودَ وَيهوناثانُ
דּוֹד־דָּוִיד֙ יוֹעֵ֔ץ אִישׁ־מֵבִ֥ין וְסוֹפֵ֖ר ה֑וּא וִיחִיאֵ֥ל בֶּן־חַכְמוֹנִ֖י עִם־בְּנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃
عَمُّ داودَ مُشيرٌ رَجُلٌ مُبَيِّنٌ وكاتِبٌ هو وَيَحيئيلُ بنُ حكمونيَ مَعَ بَني المَلِكِ
[33]וַאֲחִיתֹ֖פֶל יוֹעֵ֣ץ לַמֶּ֑לֶךְ וְחוּשַׁ֥י הָאַרְכִּ֖י רֵ֥עַ הַמֶּֽלֶךְ׃ [34]וְאַחֲרֵ֨י אֲחִיתֹ֜פֶל יְהוֹיָדָ֤ע
وَأَخيتُوفَلُ مُشيرٌ لِلمَلكِ وَحوشايُ الأركيُّ صاحِبُ المَلِكِ وَبَعدَ أخيتُوفَل يَهويادَاعُ
בֶּן־בְּנָיָ֙הוּ֙ וְאֶבְיָתָ֔ר וְשַׂר־צָבָ֥א לַמֶּ֖לֶךְ יוֹאָֽב׃
بنُ بَنايا وَأَبياثارُ وَرئيسُ جَيشٍ لِلمَلِكِ يوآبُ

28 [1]וַיַּקְהֵ֣ל דָּוִ֣יד אֶת־כָּל־שָׂרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֡ל שָׂרֵ֣י הַשְּׁבָטִים֩ וְשָׂרֵ֨י הַמַּחְלְק֜וֹת
وَجمَعَ داودُ كُلَّ رؤساءِ إسرائيلَ رؤساءَ الأسباطِ وَرؤساءَ الأقسامِ
הַֽמְשָׁרְתִ֣ים אֶת־הַמֶּ֗לֶךְ וְשָׂרֵ֨י הָאֲלָפִ֜ים וְשָׂרֵ֣י הַמֵּא֗וֹת וְשָׂרֵ֣י כָל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֶ֣ה
الخادمينَ المَلِكَ وَرؤساءَ الألوفِ وَرؤساءَ المئاتِ وَرؤساءَ كُلِّ مُقتَنًى وَماشيةٍ

[١٨]وعلى بَني يَهوذا: أليهو مِنْ إخوَةِ داوُدَ، وعلى بَني يَسّاكَرَ: عَمري بنُ ميخائيلَ، [١٩]وعلى بَني زَبولونَ: يَشْمَعيا بنُ عوبَديا، وعلى بَني نَفتالي: يَريموثُ بنُ عزريئيلَ، [٢٠]وعلى بَني أفرايمَ: هُوشَعُ بنُ عَزَزْيا، وعلى نِصفِ بَني منَسّى: يوئيلُ بنُ فَدايا، [٢١]وعلى نِصفِ بني مَنَسّى الآخَرِ في جلعادَ: يَدُّو بنُ زكريّا، وعلى بَني بنيامينَ: يَعْسِئيلُ بنُ أبنير، [٢٢]وعلى بَني دانَ: عَزَرْئيلُ بنُ يروحامَ. [٢٣]ولم يُحصِ داوُدُ عدَدَ بَني إسرائيلَ مِنِ ابنِ عشرينَ سنَةً، فما دونَ، لأنَّ الرَّبَّ قالَ إنَّهُ يُكثِرُ إسرائيلَ كنجومِ السَّماءِ. [٢٤]وابتَدَأَ يوآبُ بنُ صَرويَّةَ في الإحصاءِ ولم يُتِمَّهُ، لأنَّ الرَّبَّ غَضِبَ على بَني إسرائيلَ بسبَبِ هذا الإحصاءِ ولِذلِكَ لم يُدَوَّن العَدَدُ في سِفرِ أخبارِ المَلِكِ داوُدَ. [٢٥]وكانَ وكيلاً على خَزائِنِ المَلِكِ عَزْموتُ بنُ عَديئيلَ، وعلى الخَزائِنِ المَحليَّةِ في المُدُنِ والقُرى والحُصون يوناثانُ بنُ عُزِّيّا، [٢٦]وعلى عُمّالِ الحقُولِ والفَلّاحينَ عَزْري بنُ كلوبَ، [٢٧]وعلى الكُرومِ شِمْعي الرَّامي، وعلى العِنَبِ وخَزائِنِ الخمرِ زَبْدي الشَّعْمي، [٢٨]وعلى الزَّيتونِ والجُمَّيزِ اللَّذَين في السَّهْلِ بَعلُ حانانَ الجديري، وعلى خَزائِنِ الزَّيتِ يوعاشُ، [٢٩]وعلى البقَرِ في مراعي شارونَ شَطْرايُ الشّارونيُّ، وعلى البقَرِ الّذي في الأوديةِ شافاطُ بنُ عَدْلاي، [٣٠]وعلى الجِمالِ أوبيلُ الإسماعيليُّ، وعلى الحميرِ يَحَدْيا الميرنوثيُّ، [٣١]وعلى الغنَمِ يازيزُ الهاجريُّ. كُلُّ هؤلاءِ كانوا وُكلاءَ أملاكِ المَلِكِ داوُدَ. [٣٢]وتوَلَّى يوناثانُ عَمُّ داوُدَ، وهوَ صاحِبُ حِكمَةٍ ودَهاءٍ ومَعرفةٍ، تَربيةَ بَني المَلِكِ معَ يَحيئيلَ بن حَكْموني. [٣٣]وكانَ أخيتوفَلُ مُستشاراً للمَلِكِ، وحوشايُ الأركيُّ نَديمَهُ. [٣٤]وبَعدَ وفاةِ أخيتوفَلَ خَلَفَهُ يوياداعُ بنُ بنايا وأبياثارُ. وكانَ يوآبُ قائدَ جيشِ المَلِكِ.

٢٨ [١]وجمَعَ داوُدُ المَلِكُ في أورُشليمَ جميعَ رؤساءِ بَني إسرائيلَ. فجاءَ رؤساءُ الأسباطِ والفِرَقِ الّذينَ يَخدِمونَ المَلِكَ، وقادةُ الأُلوفِ والمئاتِ في الجيشِ، والوكلاءُ على الأملاكِ والمَواشي الّتي

לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וּלְכָל־גִּבּוֹר חָיִל אֶל־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 2 וַיָּקָם
للملك ولبنيه مع الخصيان والجبابرة ولكل جبار بأس إلى أورشليم فقام
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי אֲנִי עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית
داودُ الملكُ على رجليه وقال اسمعُوني يا إخوتي وشعبي أنا معَ قلبي لبناء بيت
מְנוּחָה לַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ 3 וְהָאֱלֹהִים
راحة لتابوت عهد يهوه ولموطئ رجلَي إلهنا وهيأتُ للبناء والله
אָמַר לִי לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃ 4 וַיִּבְחַר
قال لي لا تبني بيتًا لاسمي لأنْ رَجُلُ قتالات أنتَ ودماءً سفكْتَ واختارَ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי
يهوه إلهُ إسرائيلَ إيّايَ منْ كُلِّ بيتِ أبي للكينونة ملكًا على إسرائيلَ للأبد لأنْ
בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה לְהַמְלִיךְ
في يهوذا اختارَ قائدًا وفي بيتِ يهوذا بيتَ أبي وفي بني أبي بي رَضِيَ للتمليك
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 5 וּמִכָּל־בָּנַי כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בִּשְׁלֹמֹה בְנִי
على كُلِّ إسرائيلَ ومنْ كُلِّ بنيَّ لأنْ كثيرينَ بنينَ أعطى لي يهوه واختارَ سُليمانَ ابني
לָשֶׁבֶת עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה
للجلوس على كُرسيِّ مملكَة يهوه على إسرائيلَ وقالَ لي سُليمانُ ابنكَ هو يبني
בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב׃ 7 וַהֲכִינוֹתִי
بيتي وحواضري لأنِ اخترتُ إيّاهُ لي ابنًا وأنا أكونُ لهُ أبًا وأثبّتُ
אֶת־מַלְכוּתוֹ עַד־לְעוֹלָם אִם־יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 8 וְעַתָּה
مملكتَهُ حتّى للأبد إذا يتشدّدُ لصُنع وصاياي وأحكامي كاليوم هذا والآنَ
לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
لعُيونِ كُلِّ إسرائيلَ جماعة يهوه وفي أُذُني إلهنا احفظوا واطلبُوا كُلَّ وصايا يهوه
אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
إلهكم لكي ترثوا الأرضَ الحسنةَ وتورثوها لبَنيكم بعدكم
עַד־עוֹלָם׃ 9 וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַּע אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ
إلى أبدٍ وأنتَ يا سليمانُ ابني اعرفْ إلهَ أبيكَ واعبُدْهُ بقلبٍ سليمٍ وبنفسٍ
חֲפֵצָה כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ יְהוָה וְכָל־יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין אִם־תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא
راغبةٍ لأنْ كُلَّ قلوبٍ طالبٌ يهوه وكلَّ تصوُّرِ أفكارٍ مُبيِّنٌ إذا تطلبُهُ يُوجَدُ
לָךְ וְאִם־תַּעַזְבֶנּוּ יַזְנִיחֲךָ לָעַד׃ 10 רְאֵה עַתָּה כִּי־יְהוָה בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת־בַּיִת
لكَ وإذا تتركُهُ يرفضُكَ للدوام انظرْ الآنَ لأنْ يهوه اختارَ إيّاكَ لبناءِ بيت
לְמִקְדָּשׁ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ 11 וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת־בָּתָּיו
للمقدس تشدَّدْ واعملْ وأعطى داودُ سُليمانَ ابنَهُ شِبْهَ الرواق وبيوتَهُ
וְגַנְזַכָּיו וַעֲלִיֹּתָיו וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃ 12 וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה
وخزائنَهُ وعليّاته وأخدارَهُ الداخليَّةَ وبيتَ الغطاء وشِبْهَ كُلِّ ما كانَ
בָרוּחַ עִמּוֹ לְחַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־הַלְּשָׁכוֹת סָבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
بالروح معَهُ لحواضر بيت يهوه ولكُلِّ المخادع منْ حولُ لكنوز بيت الله
וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ 13 וּלְמַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת
ولكنوز الأقداس ولأقسام الكهنة واللاويّينَ ولكُلِّ صنعة خدمة
בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ 14 לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־כְּלֵי
بيتِ يهوه ولكُلِّ آنية خدمة بيتِ يهوه للذَّهب بوزنِ الذهب لكُلِّ آنية

لِلمَلِكِ ولِبَنيهِ، ورجالُ الحاشيةِ، والجبابرةُ، وجميعُ المُحاربينَ الأشِدّاءِ. ٢فوقَفَ داوُدُ وقالَ لهُم: «إستَمِعوا لي يا إخوتي وشعبي. كانَ في نيَّتي أنْ أبنيَ هَيكلاً ثابتاً لِتابوتِ عَهدِ الرّبِّ ولِمَوطئِ قُدْسِ إلهنا. ولمَّا جَهَّزْتُ كُلَّ شيءٍ لِلبناءِ ٣قالَ ليَ اللهُ: «أنتَ لن تَبنيَ هَيكلاً لاسمي، لأنَّكَ رَجُلُ حروبٍ وسَفكْتَ الكثيرَ مِنَ الدِّماءِ. ٤لكِنَّ الرّبَّ إلهَ إسرائيلَ اختارَني مِنْ جميعِ بَيتِ أبي، لأنْ أكونَ مَلِكاً على إسرائيلَ إلى الأبدِ، لأنَّهُ اختارَ سِبْطَ يَهوذا للقيادةِ، ومِنْ سِبْطِ يَهوذا عائِلَتي، ومِنْ عائِلَتي رَضيَ عنِّي فَملَّكني على كُلِّ إسرائيلَ. ٥ورزَقَني الرّبُّ بنينَ كثيرينَ واختارَ مِنهُم سُليمانَ ليَجلِسَ على عَرشِ إسرائيلَ مَملكَةِ الرّبِّ، ٦وقالَ لي: سُليمانُ ابنُكَ هوَ الّذي سَيَبني هَيكلي وأروقَتَهُ لأنِّي اختَرْتُهُ ليَ ابناً وأنا أكونُ لَه أباً، ٧وأُثبِّتُ مُلْكَهُ إلى الأبدِ إنِ استَمَرّ على العمَلِ بوصايايَ وأحكامي كما يفعَلُ اليومَ. ٨والآنَ على عيونِ جميعِ بَني إسرائيلَ وعُيونِكُم أنتُمُ المُجتَمِعينَ باسمِ الرّبِّ، وعلى مَسمَعِ إلهنا، أقولُ لكُمُ: إحفَظوا جميعَ وصايا الرّبِّ إلهكُم واعمَلوا بِها لِتَمتَلِكوا هذِهِ الأرضَ الطَّيِّبةَ وتُورِثوها لِبَنيكُم مِنْ بَعدِكُم إلى الأبدِ. ٩«وأنتَ يا سُليمانُ ابني، فاعرِفْ إلهَ أبيكَ واعبُدْهُ بقلبٍ سليمٍ ونفْسٍ راغبةٍ، لأنَّ الرّبَّ يفحَصُ جميعَ القلوبِ ويتَبَيَّنُ الخواطِرَ والأفكارَ. إذا طلَبْتَهُ وجَدْتَهُ، وإنْ تركْتَهُ تخَلَّى عَنكَ إلى الأبدِ. ١٠والآنَ اعرفْ أنَّ الرّبَّ اختارَكَ لِتَبنيَ هَيكلاً لاسمِهِ القُدُّوسِ، فكُنْ شديدَ العَزْمِ وبادِرْ إلى العمَلِ». ١١ثُمَّ شرَحَ داوُدُ لابنِهِ سُليمانَ صورةَ الهَيكلِ بأروِقَتِهِ وخَزائنِهِ وغُرَفِهِ العاليةِ ومَخادِعِهِ الدّاخِليَّةِ وبَيتِ التَّكفيرِ عَنِ الخطايا. ١٢كذلِكَ أدواتِ خِدمةِ الهَيكلِ وخَزائِنَ الهَيكلِ المُكَرَّسَةَ للرّبِّ، ١٣ونِظامَ فِرَقِ الكهَنةِ واللاَّويِّينَ وكُلَّ ما يقومونَ بهِ مِنْ عمَلٍ لِخِدمةِ هَيكلِ الرّبِّ والعِنايةِ بأدواتِ هذهِ الخِدمةِ. ١٤وبَيَّنَ لَه أيضاً وَزْنَ الذَّهبِ أوِ الفِضَّةِ لِكُلِّ إناءٍ

خِدمةٍ، ١٥ولكُلِّ شمعَدانٍ وسراجِهِ، على
حسَبِ استعمالِهِ في الخِدمةِ، ١٦ولكُلِّ مائدةٍ
لِعَرْضِ خُبزِ التَّقدمةِ، ١٧وللملاقِطِ والطَّاساتِ
والكؤوسِ والأقداحِ، ١٨ولمذبحِ البَخورِ الَّذي
هوَ منَ الذَّهبِ المُصَفَّى، ولِعَجَلَةِ الكروبِيِّينَ
الباسِطينَ أجنِحَتَهُما الَّتي تُظَلِّلُ تابوتَ عَهدِ
الرَّبِّ. ١٩وقالَ داوُدُ: «هذا كُلُّهُ تلَقَّيتُهُ مكتوباً
بيَدِ الرَّبِّ، حتَّى يكونَ كُلُّ شيءٍ واضحاً لي
للعمَلِ بهِ». ٢٠وقالَ داوُدُ لِسُليمانَ ابنِهِ:
«تشَدَّدْ وتشجَّعْ واعمَلْ. لا تخَفْ ولا ترهَبْ
لأنَّ الرَّبَّ إلهي معَكَ. فهوَ لا يتَخلَّى عَنكَ
ولا يُهمِلُكَ حتَّى تُنهيَ كُلَّ هذا العمَلِ لِخدمةِ
الهيكلِ. ٢١وهذِهِ فِرَقُ الكهَنةِ واللاَّويِّينَ على
استعدادٍ لِكُلِّ خِدمةٍ تَخُصُّ هذا الهيكلَ،
ومعَكَ في جميعِ ما تعملُ صُنَّاعٌ ماهرونَ في
صَنعَتِهِم، فضلاً عَنْ أنَّ الشَّعبَ ورؤساءَهُ
جميعاً تَحتَ أمرِكَ».

٢٩ ١وقالَ داوُدُ لِجميعِ الحاضرينَ: «سُليمانُ
ابني هوَ الَّذي اختارَهُ اللهُ لِبناءِ الهَيكلِ،
لكنَّهُ صغيرٌ قليلُ الخِبرَةِ، والعمَلُ عظيمٌ لأنَّ
البِناءَ هَيكلٌ لِلرَّبِّ لا بَيتٌ للبشَرِ. ٢وأنا قُمتُ
بِكُلِّ جَهدي لِتَجهيزِهِ بالذَّهبِ والفِضَّةِ
والنُّحاسِ والحديدِ والخشَبِ، وبمقدارٍ كبيرٍ
مِنَ العَقيقِ والرُّخامِ وكُلِّ نوعٍ مِنَ الحجارةِ
الكريمةِ المُلَوَّنةِ. ٣وعلاوةً على هذا كُلِّهِ وهَبْتُ
ما أملِكُهُ مِنَ الذَّهبِ والفِضَّةِ رَغبةً في بناءِ هذا
الهيكلِ. ٤ومِقْدارُهُ أربعُ مئةٍ وستُّونَ قنطاراً
مِنْ ذَهبِ أوفيرَ الخالِصِ وألفٌ وستُّونَ قِنطارَ
فِضَّةٍ مُصَفَّاةٍ لِتَصفيحِ الجُدرانِ،

עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכֹל כְּלֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃ 15וּמִשְׁקָל
خدمةٍ وخدمةٍ لكُلِّ آنيةِ الفضَّةِ بوزنٍ لكُلِّ آنيةِ خدمةٍ وخدمةٍ والوزنُ
לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרֹתֵיהֶם זָהָב בְּמִשְׁקַל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ וְלִמְנֹרוֹת
لمنائرِ الذهبِ وسُرُجِها ذهبٌ بوزنِ منارةٍ ومنارةٍ وسُرُجِها ولمنائرِ
הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃ 16וְאֶת־הַזָּהָב
الفضَّةِ بوزنٍ لمنارةٍ وسُرُجِها كخدمةِ منارةٍ ومنارةٍ والذهبَ
מִשְׁקָל לְשֻׁלְחֲנוֹת הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחַן וְשֻׁלְחָן וְכֶסֶף לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף׃
وزنًا لموائدِ الصفِّ لمائدةٍ ومائدةٍ وفضَّةً لموائدِ الفضَّةِ
17וְהַמִּזְלָגוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת זָהָב טָהוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר
وللمناشلِ والمناضحِ والكؤوسِ ذهبًا خالصًا ولأقداحِ الذهبِ بوزنٍ لقدحٍ
וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר וּכְפוֹר׃ 18וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק
وقدحٍ ولأقداحِ الفضَّةِ بوزنٍ لقدحٍ وقدحٍ ولمذبحِ البخورِ ذهبًا مُصفًّى
בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה הַכְּרֻבִים זָהָב לְפֹרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־אֲרוֹן
بالوزنِ ولشِبْهِ مركبةِ الكروبيم ذهبًا للفارشينَ والمظلِّلينَ على تابوتِ
בְּרִית־יְהוָה׃ 19הַכֹּל בִּכְתָב מִיַּד יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת הַתַּבְנִית׃
عهدِ يهوه الكلُّ بكتابةٍ منْ يدِ يهوه عليَّ أفهمَ كُلَّ صنعاتِ الشِّبْهِ
20וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת כִּי יְהוָה
وقالَ داودُ لسُليمانَ ابنِه تشدَّدْ وتشجَّعْ واعملْ لا تخافْ ولا ترتعبْ لأنْ يهوه
אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ עַד־לִכְלוֹת כָּל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת
إلوهيم إلهي معَكَ لا يُهمِلُكَ ولا يتركُكَ حتَّى إكمالَ كُلِّ صنعةِ خدمةِ
בֵּית־יְהוָה׃ 21וְהִנֵּה מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים
بيتِ يهوه وها أقسامُ الكهنةِ واللاويِّينَ لكُلِّ خدمةِ بيتِ الله
וְעִמְּךָ בְכָל־מְלָאכָה לְכָל־נָדִיב בַּחָכְמָה לְכָל־עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם
ومعَكَ في كُلِّ صنعةٍ لكُلِّ شريفٍ بحكمةٍ لكُلِّ خدمةٍ والرؤساءُ وكُلُّ الشعبِ
לְכָל־דְּבָרֶיךָ׃
لكُلِّ كلماتِكَ

29 1וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בָּחַר־בּוֹ אֱלֹהִים נַעַר
وقالَ داودُ الملكُ لكُلِّ الجماعةِ سُليمانُ ابني واحدًا اختارَ إيَّاهُ الله غلامٌ
וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים׃ 2וּכְכָל־כֹּחִי
ورخصٌ والصَّنعةُ عظيمةٌ إذْ لا لإنسانِ الهيكلُ إذْ ليهوه إلوهيم وككُلِّ قوَّتي
הֲכִינוֹתִי לְבֵית־אֱלֹהַי הַזָּהָב לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל
هيَّأتُ لبيتِ إلهي الذهبَ للذهبِ والفضَّةَ للفضَّةِ والنحاسَ للنحاسِ الحديدَ
לַבַּרְזֶל וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־שֹׁהַם וּמִלּוּאִים אַבְנֵי־פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן
للحديدِ والأخشابَ للأخشابِ حجارةَ جزعٍ وترصيعٍ حجارةَ كُحْلٍ ورقشٍ وكُلَّ حجرٍ
יְקָרָה וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ לָרֹב׃ 3וְעוֹד בִּרְצוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהַי יֶשׁ־לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכָסֶף
كريمٍ وحجارةَ رُخامٍ بكثرةٍ وبعْدُ برضايَ ببيتِ إلهي توجدُ لي خاصَّةٌ ذهبًا وفضَّةً
נָתַתִּי לְבֵית־אֱלֹהַי לְמַעְלָה מִכָּל־הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ׃ 4שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
أعطيتُ لبيتِ إلهي علاوةً منْ كُلِّ ما هيَّأتُ لبيتِ القُدسِ ثلاثةَ آلافِ
כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב אוֹפִיר וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף מְזֻקָּק לָטוּחַ קִירוֹת
وزناتِ ذهبٍ منْ ذهبِ أوفيرَ وسبعةَ آلافِ وزنةِ فضَّةٍ مُصفَّاةٍ لطَلْوِ جُدرانِ

הַבָּתִּים׃ 5 לַזָּהָב לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וּלְכָל־מְלָאכָה בְּיַד חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב
البيوت الذهب للذهب والفضة للفضة ولكل صنعة بيد صنّاع ومن متبرّع
לְמַלֹּאות יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה׃ 6 וַיִּֽתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי
لملء يده اليوم ليهوه فتبرّعوا رؤساء الآباء ورؤساء أسباط إسرائيل ورؤساء
הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וּלְשָׂרֵי מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב
الآلاف والمئات ورؤساء صنعة الملك وأعطوا لخدمة بيت الله ذهبًا
כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת
وزنات خمسة آلاف ودراهم ربوة وفضة وزنات عشرة آلاف ونحاسًا
רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל מֵאָה־אֶלֶף כִּכָּרִים׃ 8 וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים
ربوة وثمانية آلاف وزنة وحديدًا مئة ألف وزنة والموجود معه حجارة
נָתְנוּ לְאוֹצַר בֵּית־יְהוָה עַל יַד־יְחִיאֵל הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ 9 וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל־הִֽתְנַדְּבָם
أعطوا لكنز بيت يهوه على يد يحيئيل الجرشوني وفرحوا الشعب على تبرّعهم
כִּי בְּלֵב שָׁלֵם הִֽתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃ 10 וַיְבָרֶךְ
لأنْ بقلب سليم تبرّعوا ليهوه وأيضـــا داودُ الملكُ فرحَ فرحًا عظيمًا وباركَ
דָּוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
داودُ يهوه لعيون كلّ الجماعة وقال داودُ مُباركٌ أنتَ يا يهوه يا إلهَ إسرائيل
אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃ 11 לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח
أبانا من أبد وإلى أبد لكَ يا يهوه العظمةُ والجبروتُ والفخرُ والمهابةُ
וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׃
والجلالُ لأنّ كلّ ما في السماوات وفي الأرض لكَ يا يهوه المُلكُ والمُرتفعُ للكلّ رأسًا
12 וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל
والغنى والكرامةُ من لدنكَ وأنتَ مُسلّطٌ في الكلّ وبيدكَ قوّةٌ وجبروتٌ وبيدكَ لتعظيمِ
וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃ 13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
ولتشديدِ للكلّ والآنَ يا إلهنا حامدونَ نحنُ لكَ ومُهلّلونَ لاسمِ فخرِكَ
14 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעְצֹר כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ
ولكنْ مَنْ أنا ومَنْ شعبي كي نمتلكَ قوّةً لنتبرّعَ كهذا لأنْ منكَ الكلُّ ومن يدكَ أعطينـــا
לָךְ׃ 15 כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל יָמֵינוּ עַל־הָאָרֶץ
لكَ لأنْ غرباءُ نحنُ أمامكَ ونزلاءُ ككلّ آبائنا كالظلّ أيامُنا على الأرض
וְאֵין מִקְוֶה׃ 16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּל הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הֲכִינֹנוּ לִבְנוֹת־לְךָ בַיִת
وليسَ رجاءٌ يا يهوه يا إلهنا كلُّ الثروة هذه التي هيّأنا لبناء لكَ بيتٍ
לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ הוּא[K] וּלְךָ הַכֹּל׃ 17 וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן לֵבָב
لاسم قدسكَ من يدكَ هي ولكَ الكلُّ وأعرفُ يا إلهي أنْ أنتَ مُمتحنٌ قلبًا
וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־אֵלֶּה וְעַתָּה עַמְּךָ הַנִּמְצְאוּ־פֹה
واستقامات ترضى أنا باستقامة قلبي تبرّعتُ كلّ هذه والآنَ شعبكَ الذينَ وُجدوا هُنا
רָאִיתִי בְשִׂמְחָה לְהִתְנַדֶּב־לָךְ׃ 18 יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ
رأيتُ بفرحٍ للتبرّعِ لكَ يا يهوه يا إلهَ إبراهيمَ إسحقَ وإسرائيلَ آبائنا
שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃
احفظْ هذه للأبد لتصوّرِ أفكار قلب شعبكَ وثبّتْ قلبَهم إليكَ
19 וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר מִצְוֹתֶיךָ עֵדְוֹתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל
ولسليمانَ ابني أعطِ قلبًا سليمًا لحفظِ وصاياكَ شهاداتكَ وفرائضكَ ولعملِ الكلّ

٥ولكلِّ شيءٍ يعملُهُ الصُّنّاعُ المهرةُ، فمنْ أرادَ
منكُم أنْ يتبرَّعَ للرّبِّ، فليفتحْ يدَهُ بسخاءٍ».
٦فقامَ رؤساءُ عائلاتِ أسباطِ إسرائيلَ، وقادةُ
الألوفِ والمئاتِ، وكِبارُ العاملينَ في خدمةِ
الملكِ، ٧وتبرَّعوا لبناءِ الهيكلِ بسبعِ مئةٍ
وستِّينَ قنطاراً منَ الذَّهبِ، وبعشَرةِ آلافِ
درهَمٍ ومنَ الفضَّةِ بألفٍ وخمسِ مئةٍ وعشرينَ
قنطاراً، ومنَ النُّحاسِ بألفينِ وسبعِ مئةِ
قنطارٍ، ومنَ الحديدِ بخمسةِ عشَرَ ألفَ
قنطارٍ. ٨وكُلُّ مَنْ كانَ عِندَهُ حجارةٌ كريمةٌ
أعطاها لخزينةِ هيكلِ الرّبِّ على يدِ يحيئيلَ
الجرشونيِّ. ٩ففرحَ الشَّعبُ لتبرُّعِهم للرّبِّ
لأنَّهُم فعَلوا ذلكَ بقلبٍ سليمٍ، وفرحَ داوُدُ
الملكُ أيضاً فرحاً عظيماً. ١٠وحمدَ داوُدُ الرّبَّ
أمامَ جميعِ الحاضرينَ وقالَ: «مُباركٌ أنتَ
أيُّها الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ أبينا منَ الأزلِ وإلى
الأبدِ. ١١لكَ يا ربُّ العظَمةُ والجبَروتُ
والجلالُ والبهاءُ والمجدُ، لأنَّ لكَ كُلَّ ما في
السَّماءِ والأرضِ، ولكَ المُلكُ أيُّها الرّبُّ
والسِّيادةُ على الجميعِ. ١٢منكَ الغنى
والكرامةُ وأنتَ تملكُ على كُلِّ شيءٍ. في يدكَ
القُدرةُ والجبَروتُ والعظَمةُ، وأنتَ تُقوّي كُلَّ
إنسانٍ وتُعظِّمُهُ. ١٣فالآنَ يا إلهَنا نَحمدُكَ
ولاسمِكَ المجيدِ نُهلِّلُ. ١٤«ولكنْ مَنْ أنا ومَنْ
شعبي حتّى نَقدِرَ أنْ نَتبرَّعَ لكَ بأيِّ شيءٍ؟
نحنُ لا شيءَ. فكُلُّ شيءٍ مِنكَ، وممَّا أعطيتَنا
أعطيناكَ. ١٥وما نَحنُ في هذهِ الدُّنيا إلاَّ غُرباءُ
ونُزَلاءُ كما كانَ جميعُ آبائِنا، وأيّامُنا كالظِّلِّ
على الأرضِ ولا رَجاءَ لنا في البَقاءِ. ١٦كُلُّ
هذهِ الثَّروةِ الَّتي أعدَدْناها أيُّها الرّبُّ إلهُنا،
لِنَبنيَ هيكلاً لاسمِكَ القُدُّوسِ مِنْ يدِكَ
أخَذْناها وهيَ كُلُّها لكَ. ١٧وأنا أعلَمُ يا إلهي
أنَّكَ تمتَحِنُ القلوبَ وتفرحُ بالاستقامةِ. أمَّا أنا
فباستقامةِ قلبي تَبرَّعْتُ لكَ بكُلِّ هذا، وكم
فرِحْتُ حينَ رأيتُ شعبَكَ الحاضرينَ هُنا
يتبرَّعونَ لكَ. ١٨أيُّها الرّبُّ إلهُ إبراهيمَ
وإسحقَ ويعقوبَ آبائِنا، إحفظْ إلى الأبدِ مِثلَ
هذهِ النيّاتِ والمقاصدِ في قلوبِ شعبِكَ، ووجِّهْ
قلوبَهُم إليكَ. ١٩وامنحْ سُليمانَ ابني قلباً
سليماً ليعمَلَ بوصاياكَ وإرشاداتِكَ وفرائضِكَ

וְלִבְנוֹת הַבִּירָה אֲשֶׁר־הֲכִינוֹתִי׃ 20 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־הַקָּהָל בָּרְכוּ־נָא אֶת־יְהוָה
وَلِبناءِ الهيكلِ الذي هَيَّأْتُ وَقالَ داودُ لكلِّ الجماعةِ باركوا إذًا يهوه
אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָל־הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
إلهِكُم فباركوا كُلُّ الجماعةِ يهوه إلهَ آبائهم وَخَرُّوا وَسَجَدُوا ليهوه
וְלַמֶּלֶךְ׃ 21 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא
وَللمَلكِ وَذَبَحُوا ليهوه ذبائحَ وَأَصعَدُوا مُحرقاتٍ ليهوه في غدِ اليومِ ذلكَ
פָּרִים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף וְנִסְכֵּיהֶם וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל׃
عُجولاً ألفًا كِباشًا ألفًا خرافًا ألفًا وَسكائبَها وَذبائحَ بكثرةٍ لكلِّ إسرائيل
22 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית
وَأكلوا وَشَرِبُوا أمامَ يهوه في اليومِ ذلكَ بفَرَحٍ عظيمٍ وَمَلَّكوا ثانيةً
לִשְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן׃ 23 וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה
سُليمانَ بنَ داودَ وَمَسَحُوا ليهوه قائدًا وَصادوقَ كاهنًا وَجلَسَ سُليمانُ
עַל־כִּסֵּא יְהוָה לְמֶלֶךְ תַּחַת־דָּוִיד אָבִיו וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
على عَرشِ يهوه مَلِكًا مكانَ داودَ أبيهِ وَأَنْجَحَ وَسَمِعُوا لَهُ كُلُّ إسرائيلَ
24 וְכָל־הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה
وَكُلُّ الرؤساءِ وَالجبابرةِ وَأيضًا كُلُّ بَني المَلكِ داودَ أعطَوا يَدًا تحتَ سُليمانَ
הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיְגַדֵּל יְהוָה אֶת־שְׁלֹמֹה לְמַעְלָה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד
المَلكِ وَعظَّمَ يهوه سُليمانَ عاليًا لعُيُونِ كُلِّ إسرائيلَ وَجعَلَ عليهِ جلالاً
מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה עַל־כָּל־מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 26 וְדָוִיד בֶּן־יִשַׁי מָלַךְ
مَلَكيًّا الذي ما كانَ على كُلِّ مَلِكٍ قَبْلَهُ على إسرائيلَ وَداودُ بنُ يَسَّى مَلَكَ
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן
على كُلِّ إسرائيلَ وَالأيّامُ التي مَلَكَ على إسرائيلَ أربَعونَ سنةً في حبرونَ
מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַ͏ִם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ׃ 28 וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה
مَلَكَ سبعَ سنينَ وَفي أورشليمَ مَلَكَ ثَلاثينَ وَثَلاثًا وَماتَ بشَيبةٍ حَسَنةٍ
שְׂבַע יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 29 וְדִבְרֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
شَبعَ أيّامًا غنًى وكرامةً وَمَلَكَ سُليمانُ ابنُهُ مكانَهُ وَأُمورُ داوُدَ المَلكِ
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְעַל־דִּבְרֵי נָתָן
الأولى وَالأخيرةُ ها هي مكتوبةٌ على كلماتِ صموئيلَ الرائي وَعلى كلماتِ ناثانَ
הַנָּבִיא וְעַל־דִּבְרֵי גָּד הַחֹזֶה׃ 30 עִם כָּל־מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהָעִתִּים אֲשֶׁר עָבְרוּ
النبيِّ وَعلى كلماتِ جادَ الرائي مَعَ كُلِّ مُلكهِ وَجبروتهِ وَالأوقاتِ التي عَبَرَتْ
עָלָיו וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃
عَلَيهِ وَعلى إسرائيلَ وَعلى كُلِّ مَمالكِ الأراضي

وليبنيَ الهيكلَ الّذي جَهَّزْتُ لَه كُلَّ شيءٍ».
٢٠وقالَ داوُدُ لِجميعِ الحاضرينَ: «باركوا
الرَّبَّ إلهَكُم». فباركوا الرَّبَّ إلهَ آبائِهِم
وركَعوا وسجدوا لَه ولِلمَلِكِ. ٢١وذبحوا للرَّبِّ
ذَبائحَ، وقدَّموا في غدِ ذلِكَ اليومِ مُحرَقاتٍ
للرَّبِّ ألفَ ثورٍ وألفَ كَبْشٍ وألفَ خروفٍ معَ
الخمرِ العائِدَةِ لها، عَلاوَةً على ذبائحَ أُخرى
مِنْ أجلِ الحاضرينَ مِنْ بَني إسرائيلَ.
٢٢فأكَلوا وشَرِبوا أمامَ الرَّبِّ في ذلِكَ اليومِ بفرحٍ
عظيمٍ. وأقاموا سُليمانَ بنَ داوُدَ مَلِكًا مرَّةً
ثانيةً، وأمامَ الرَّبِّ قائدًا وكرَّسوا صادوقَ
كاهنًا. ٢٣فخَلَفَ سُليمانُ داوُدَ على العرشِ
الّذي أقامَهُ الرَّبُّ، وكانَ مَلِكًا ناجحًا أطاعَهُ
جميعُ بَني إسرائيلَ. ٢٤وخضَعَ الرُّؤساءُ
والقادةُ وكذلِكَ كُلُّ بَني المَلِكِ داوُدَ لِسُليمانَ
المَلِكِ. ٢٥ورفَعَ الرَّبُّ مكانَةَ سُليمانَ في عيونِ
جميعِ بَني إسرائيلَ، ومنَحَهُ مِنَ الجَلالِ ما
لم يكُنْ لِمَلِكٍ قَبلَهُ في إسرائيلَ. ٢٦وهكذا ملَكَ
داوُدُ بنُ يَسّى على جميعِ بَني إسرائيلَ
٢٧مُدَّةَ أربعينَ سنَةً. سَبْعٌ مِنها في حبرونَ،
وثلاثٌ وثلاثونَ في أورُشليمَ. ٢٨ثُمَّ ماتَ
بشَيخوخةٍ صالحةٍ بَعدَ أنْ شبِعَ مِنَ الأيّامِ
والغِنى والمَجدِ، وملَكَ سُليمانُ ابنُهُ مكانَهُ.
٢٩وأعمالُ داوُدَ المَلِكِ، مِنْ أوَّلِها إلى آخِرِها،
مُدَوَّنَةٌ في سِفرِ أخبارِ صموئيلَ الرَّائي وناثانَ
النَّبيِّ وجادَ الرَّائي، ٣٠معَ كُلِّ ما كانَ مِنْ
مُلْكِهِ وجبروتِهِ والأحوالِ الّتي مَرَّت عليهِ،
وعلى إسرائيلَ وعلى جميعِ مَمالِكِ الأرضِ.

1 1 וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה׃
وَتَشَدَّدَ سُليمانُ بنُ داودَ على مَملَكَتِهِ ويهوه إلهُهُ مَعَهُ وَعَظَّمَهُ عاليًا
2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים וּלְכֹל נָשִׂיא
وَقالَ سُليمانُ لِكُلِّ إسرائيلَ لِرؤساءِ الألوفِ والمِئاتِ ولِلقُضاةِ ولِكُلِّ رَئيسٍ
לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃ 3 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר
لِكُلِّ إسرائيلَ رؤوسِ الآباءِ وَمَضَوا سُليمانُ وَكُلُّ الجماعةِ مَعَهُ إلى المُرتَفَعِ الذي
בְּגִבְעוֹן כִּי־שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
في جبعونَ لأنَّ هُناكَ كانَتْ خَيمةُ مَوعِدِ اللهِ التي صَنَعَ موسى عَبدُ يهوه
בַּמִּדְבָּר׃ 4 אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה דָוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים בַּהֵכִין לוֹ דָּוִיד כִּי
في البرِّيَّةِ لكنْ تابوتَ اللهِ أصعَدَ داودُ مِنْ قريةَ يعاريمَ بتَهْيِئةِ لَهُ داودَ إذْ
נָטָה־לּוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלִָם׃ 5 וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
نَصَبَ لَهُ خَيمةً في أورشليمَ وَمَذبَحَ النحاسِ الذي عَمِلَ بَصلئيلُ بنُ أوريَ
בֶן־חוּר שָׂם לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃ 6 וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם
بنِ حورٍ وَضَعَ أمامَ مَسكنِ يهوه فطَلَبَهُ سليمانُ والجماعةُ وَصَعِدَ سليمانُ هُناكَ
עַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף׃
على مَذبَحِ النحاسِ أمامَ يهوه الذي لِخَيمةِ الموعِدِ وأصعَدَ عليهِ مُحرقاتٍ ألفًا
7 בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן־לָךְ׃ 8 וַיֹּאמֶר
في الليلةِ تلكَ رُئِيَ اللهُ لِسليمانَ وَقالَ لَهُ اسألْ ماذا أعطي لكَ فقالَ
שְׁלֹמֹה לֵאלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו׃
سليمانُ للهِ أنتَ صَنَعْتَ مَعَ داودَ أبي لُطفًا عَظيمًا وَمَلَّكتَني مكانَهُ
9 עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל־עַם רַב
الآنَ يا يهوه إلوهيم تُثبَتُ كَلِمَتُكَ مَعَ داودَ أبي لأنْ أنتَ مَلَّكتَني على شَعبٍ كثيرٍ
כַּעֲפַר הָאָרֶץ׃ 10 עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־לִי וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם־הַזֶּה וְאָבוֹאָה
كَتُرابِ الأرضِ الآنَ حكمةً وَمَعرفةً أعطِ لي فَأخرُجَ أمامَ الشعبِ هذا وأدخُلَ
כִּי־מִי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃ 11 וַיֹּאמֶר־אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר
لأنْ مَنْ يَحكُمُ شَعبَكَ هذا العظيمَ وَقالَ اللهُ لِسليمانَ لأجلِ أنْ
הָיְתָה זֹאת עִם־לְבָבֶךָ וְלֹא־שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ
كانَتْ هذهِ مَعَ قَلبِكَ وَما سألتَ غِنًى أموالاً وَمَجدًا و نَفسَ مُبغِضيكَ
וְגַם־יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ וַתִּשְׁאַל־לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־עַמִּי
وَأيضًا أيامًا كثيرةً ما سألتَ فَسَألتَ لَكَ حكمةً وَمَعرفةً حَيثُ تَحكُمُ شَعبي
אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃ 12 הַחָכְמָה וְהַמַּדָּע נָתוּן לָךְ וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד
الذي مَلَّكتُكَ عليهِ الحِكمةُ والمعرفةُ مُعطاةٌ لكَ وَغِنًى وأموالاً وَمَجدًا
אֶתֶּן־לָךְ אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כֵן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃
أعطي لكَ الذي ما كانَ هكذا لِلملوكِ الذينَ قَبلَكَ وَبَعدَكَ لا يكونُ هكذا
13 וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלִַם מִלִּפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ
فَأتى سُليمانُ المُرتَفَعَ الذي في جبعونَ أورشليمَ مِنْ أمامِ خيمةِ الموعِدِ وَمَلَكَ
עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב
على إسرائيلَ وَجَمَعَ سليمانُ مَركبةً وَفرسانًا فكانَ لَهُ ألفٌ وأربَعُ مِئةِ مَركبةٍ
וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
وَاثنا عشرَ ألفَ فارسٍ فَأناخَهُم في مُدُنِ المركبةِ وَمَعَ المَلِكِ في أورشليمَ

١ ١وثبَتَ سليمانُ بنُ داوُدَ دعائِمَ مُلكِهِ، وكانَ
الرّبُّ إلهُهُ معَهُ وعظَّمَهُ. ٢ودعا سليمانُ جميعَ
قادةِ الألوفِ والمِئاتِ والقُضاةَ والأعيانَ
ورؤساءَ العَشائرِ وكلَّ بَني إسرائيلَ ٣وأمرَهُم
بأنْ يُرافِقوهُ إلى التَّلِّ في جبعونَ، حيثُ
كانَت خَيمةُ الاجتماعِ، مَسكِنُ اللهِ، الّتي
عَمِلها عبدُ الرّبِّ في البرِّيَّةِ. ٤وأمَّا تابوتُ
العَهدِ فأصعَدَهُ داوُدُ مِنْ قريةِ يَعاريمَ إلى
الخَيمةِ الّتي نصَبَها لَه في أورُشليمَ. ٥وأمَّا
مذبحُ النُّحاسِ الّذي صَنَعهُ بَصَلئيلُ بنُ أوري
بن حُورَ، فكانَ في جبعونَ أمامَ مَسكِنِ
الرّبِّ، فقصَدَهُ سليمانُ وجميعُ الّذينَ معَهُ.
٦واعتَلى سليمانُ هُناكَ مذبَحَ النُّحاسِ الّذي
في خيمَةِ الاجتماعِ أمامَ الرّبِّ وقدَّمَ عليهِ ألفَ
مُحرَقةٍ. ٧وفي تلكَ اللّيلَةِ تجلَّى اللهُ لِسليمانَ
وقالَ لَه: «أُطلُبْ ما تُريدُ وأنا أُعطيكَ».
٨فقالَ سليمانُ للهِ: «أظهَرْتَ لداوُدَ أبي رَحمةً
عظيمةً والآنَ مَلَّكْتَني مكانَهُ، ٩فحقِّقْ أيُّها
الرّبُّ الإلهُ وعدَكَ لَه. أنتَ مَلَّكتَني على
شعبٍ كثيرٍ كترابِ الأرضِ، ١٠فأعطني حِكمَةً
ومَعرِفةً لأقودَهُم، وإلاَّ فكيفَ أحكُمُ شعبَكَ
هذا العظيمَ؟» ١١فقالَ اللهُ لِسليمانَ: «بما أنَّكَ
هذا ما تُريدُ، ولم تطلُبْ غِنىً وثَروةً وكرامَةً
ولا موتَ مُبغِضيكَ، ولا عُمراً طويلاً لكَ، بل
طلَبْتَ لكَ الحِكمَةَ والمَعرِفةَ لِتَحكُمَ شعبي
الّذي مَلَّكْتُكَ عليهِ، ١٢فأنا أُعطيكَ الحِكمَةَ
والمَعرِفةَ، وسأُعطيكَ غِنىً وثَروةً وكرامةً لم
يكُنْ مِثلُها للمُلوكِ مِنْ قَبلِكَ ولن يكونَ مِثلُها
لأحدٍ مِنْ بَعدِكَ». ١٣فجاءَ سليمانُ إلى أورُشليمَ
مِنْ أمامِ خيمَةِ الاجتماعِ الّتي على تَلِّ
جبعونَ ومارسَ سُلطَتَهُ مِنْ هُناكَ على بَني
إسرائيلَ. ١٤وجمَعَ مَركباتٍ وخيولاً، فكانَ لَه
ألفٌ وأربعُ مئَةِ مَركبَةٍ واثنا عشرَ ألفَ فرسٍ،
فاحتفَظَ ببَعضِها عِندَه في أورُشليمَ ووزَّعَ
البَعضَ الآخَرَ على سائرِ المُدُنِ المُحصَّنَةِ.

١٥وجعَلَ سليمانُ الفِضَّةَ والذَّهبَ في أورُشليمَ بكثرةِ الحجارة، وجعَلَ الأرزَ مِثلَ الجُمَّيزِ في السُّهولِ وفرةً. ١٦وكانَ تُجّارُ سليمانَ يَستوردونَ الخيلَ مِنْ كيليكيةَ ١٧والمَركباتِ مِنْ مِصْرَ، ويُصَدِّرونَها لِمُلوكِ الحثِّيِّينَ والآراميِّينَ. وكانَت المَركَبةُ بستِّ مئةِ قطعةٍ مِنَ الفِضَّةِ، والفرسُ بمئةٍ وخمسينَ. ١٨وعزمَ سليمانُ على بناءِ هَيكلٍ لاسمِ الرَّبِّ وقصرٍ لَه.

٢ ١فجَنَّدَ لِهذا الغرَضِ ثمانينَ ألفَ رَجُلٍ لِقَطْعِ الحجارةِ في الجبَلِ، وسبعينَ ألفاً لِحَمْلِها، وثلاثةَ آلافٍ وستَّ مئةٍ لِمُراقبةِ العُمّال. ٢وأرسَلَ سليمانُ إلى حيرامَ مَلِكِ صورَ يقولُ لَه: «كما فعَلْتَ معَ داوُدَ أبي وأرسلْتَ لَه أرْزاً لِيَبنيَ لَه قصراً يسكُنُهُ ٣هكذا آمُلُ أنْ تفعَلَ معي أنا أيضاً. فأنا سأبني هَيكلاً لاسمِ الرَّبِّ إلهي، فأكرِّسُهُ لَه، وأُحرِقُ أمامَهُ بَخوراً عَطِراً، وأُقدِّمُ لَه خُبزَ التَّقدِمةِ على الدَّوامِ، والمُحرقاتِ صباحَ مساءَ في السُّبوتِ وفي رُؤوسِ الشُّهورِ وفي أعيادِ الرَّبِّ إلهِنا كما فرَضَ على إسرائيلَ إلى الأبدِ. ٤والهَيكلُ الَّذي أبنيهِ هَيكلٌ عظيمٌ، لأنَّ إلهنا عظيمٌ فوقَ جميعِ الآلِهةِ ٥فمَنْ يا تُرى يقدِرُ أنْ يَبنيَ لَه هَيكلاً يَتَّسِعُ لَه، وهوَ الَّذي لا تَسَعُهُ السَّماواتُ وسماواتُ السَّماواتِ، ومَنْ أنا لأبنيَ لَه هَيكلاً؟ فما أبنيهِ لن يكونَ إلاَّ مكاناً أُحرِقُ فيهِ البَخورَ أمامَ الرَّبِّ. ٦فالآنَ أرسِلْ لي رَجُلاً خبيراً بصِناعةِ الذَّهبِ والفِضَّةِ والنُّحاسِ والحديدِ والأرجوانِ والقِرمزِ والسَّمَنجونيِّ، ويكونُ ماهِراً في النَّقشِ فيعمَلُ معَ أمثالِهِ مِنَ الَّذينَ أعَدَّهُم داوُدُ أبي هُنا في يَهوذا وفي أورُشليمَ ٧وأرسِلْ لي أخشابَ أرْزٍ وسَرْوٍ وصَنْدَلٍ مِنْ لبنانَ، لأنّي أعلَمُ أنَّ رِجالَكَ ماهِرونَ بِقَطعِ الخشَبِ، على أنْ أُرسِلَ إليكَ رِجالي لِمُساعدتِهِم ٨في تَجهيزِ الأخشابِ بكثرةٍ لأنَّ الهيكلَ الَّذي أبنيهِ عظيمٌ ورائعٌ ٩وأنا أُعطي الَّذينَ يَقطَعونَ الخشَبَ مئةَ ألفِ قُفَّةٍ مِنَ الحِنطةِ طَعاماً لهُم، ومئةَ ألفِ قُفَّةٍ مِنَ الشَّعيرِ، وأربعَةَ آلافٍ وخمسَ مئةِ دَنٍ مِنَ الخمرِ،

15 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַםִ כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן
وَجعَلَ المَلِكُ الفضَّةَ وَالذهَبَ في أورشليمَ كالحجارةِ وَ الأرزاتِ جَعَلَ
כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 16 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם
كالجُمَّيزِ الذي في السهلِ بكثرةٍ وَمَخرَجُ الخيولِ التي لِسليمانَ مِنْ مصرَ
וּמִקְוֵא סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִקְוֵא יִקְחוּ בִּמְחִיר׃ 17 וַיַּעֲלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה
وَمجموعةُ تُجّارِ المَلِكِ مَجموعةً يأخذونَ بثَمَنٍ فَأصعَدُوا وَأخرَجُوا مِنْ مصرَ مَركبةً
בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים וּמַלְכֵי אֲרָם
بستِّ مئةِ فضَّةٍ وَفرسًا بخمسينَ وَمئةٍ وَهكذا لِكُلِّ مُلوكِ الحثِّيِّينَ وَملوكِ أرامَ
בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃ 18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃
بِيَدِهم يُخرِجونَ وَقالَ سليمانُ لِبناءِ بَيتٍ لاسْمِ يهوه وَبَيتٍ لِمُلكِهِ
2 1 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ חֹצֵב בָּהָר
وَعَدَّ سليمانُ سبعينَ ألفَ رَجُلٍ حَمّالٍ وَثمانينَ ألفَ رَجُلٍ نَحّاتٍ في الجبلِ
וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 2 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חוּרָם
وَوُكلاءَ عليهم ثلاثةَ آلافٍ وَستَّ مئةٍ وَأرسَلَ سليمانُ إلى حورامَ
מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים לִבְנוֹת־לוֹ
مَلِكِ صورَ قائلاً كما فَعَلْتَ مَعَ داودَ أبي فَأرسَلْتَ لَهُ أرزاتٍ لِبناءِ لَهُ
בַּיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ׃ 3 הִנֵּה אֲנִי בוֹנֶה־בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר
بَيتٍ لِلإقامةِ فيهِ ها أنا بانٍ بَيتًا لاسْمِ يهوه إلهي لِتقديسٍ لَهُ لِلتَّبخيرِ
לְפָנָיו קְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
أمامَهُ بَخورَ عطورٍ وَصَفًّا دائمًا وَمُحرقاتٍ صَباحًا وَمَساءً لِلسبوتِ وَلِلأهِلَّةِ
וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 4 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה
وَلأعيادِ يهوه إلهِنا لِلأبدِ هذهِ على إسرائيلَ وَالبَيتُ الذي أنا بانٍ
גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִים׃ 5 וּמִי יַעֲצָר־כֹּחַ לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת כִּי
عظيمٌ لأنَّ عَظيمٌ إلهُنا مِنْ كُلِّ الآلهةِ وَمَنْ يمتلكُ قُوَّةً لِبناءِ لَهُ بَيتٍ لأنَّ
הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה־לּוֹ בַיִת כִּי
السماواتُ وَسَماواتُ السماواتِ لا تَسَعُهُ وَمَنْ أنا الذي أبْني لَهُ بيتًا إذْ
אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו׃ 6 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
لا لِلإيقادِ أمامَهُ وَالآنَ أرسِلْ لي رَجُلًا حكيمًا لِلصُّنعِ بِالذهَبِ وَبِالفضَّةِ
וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים עִם־הַחֲכָמִים
وَبِالنحاسِ وَبِالحديدِ وبالأرجوانِ وَالقرمزِ وَالأسمانجونيِّ وَعارفَ نَقشِ نُقوشٍ مَعَ الحكماءِ
אֲשֶׁר עִמִּי בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד אָבִי׃ 7 וּשְׁלַח־לִי עֲצֵי אֲרָזִים
الذينَ مَعي في يهوذا وَفي أورشليمَ الذينَ هَيَّأَ داودُ أبي وَأرسِلْ لي أخشابَ أرزاتٍ
בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי
سَرواتٍ وَصَنادلَ مِنْ لُبنانَ لأنْ أنا عَرَفتُ أنْ عَبيدَكَ عارفونَ قَطْعَ أخشابِ
לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ׃ 8 וּלְהָכִין לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי
لُبنانَ فَها عَبيدي مَعَ عَبيدِكَ وَللتَّهيئةِ لي أخشابًا بِكثرةٍ لأنْ البيتُ الذي أنا
בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא׃ 9 וְהִנֵּה לַחֹטְבִים לְכֹרְתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים מַכּוֹת
بانٍ عَظيمٌ وَإعجابٌ فَها لِلحطّابينَ لِقاطعي الأخشابِ أعطَيتُ حنطَةً طَعامًا
לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וְיַיִן בַּתִּים עֶשְׂרִים
لِعَبيدِكَ كُرًّا عشرينَ ألفًا وَشَعيرًا كُرًّا عشرينَ ألفًا وَخمرًا بَثًّا عشرينَ

אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף: 10 וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר בִּכְתָב וַיִּשְׁלַח
أَلفًا وَزيتًا بَتًّا عشرينَ أَلفًا فقالَ حورامُ مَلِكُ صورَ في كتابَةٍ وَأرسَلَ
אֶל־שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־עַמּוֹ נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ: 11 וַיֹּאמֶר חוּרָם בָּרוּךְ
إلى سليمانَ بِمَحَبَّةِ يهوه شَعبَهُ جَعَلَكَ عَليهِم مَلِكًا وَقالَ حورامُ مُبارَكٌ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד
يهوه إلهُ إسرائيلَ الذي صَنَعَ السماواتِ وَالأرضَ الذي أَعطى لداودَ
הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־בַּיִת לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ:
المَلِكِ ابنًا حكيمًا عَارِفَ فِطنَةٍ وَفَهْمٍ الذي يَبني بَيتًا ليهوه وَبيتًا لِمُلْكِه
12 וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרָם אָבִי: 13 בֶּן־אִשָּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן
وَالآنَ أَرسَلْتُ رَجُلاً حكيمًا عَارِفَ فَهْمٍ حورامَ أَبي ابنَ امرأةٍ مِنْ بَناتِ دانٍ
וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב־וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים
وَأَبوهُ رَجُلٌ صوريٌّ عارِفٌ صُنعًا بِالذهبِ وَبِالفضَّةِ بِالنحاسِ بِالحديدِ بِالحجارَةِ وَبِالأخشابِ
בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל וּלְפַתֵּחַ כָּל־פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־מַחֲשָׁבֶת
بِالأرجوانِ بِالأسمانجونيِّ وَبِالبوصِ وَبِالقرمزِ وَلِحفْرِ كُلِّ حفرٍ وَلاختراعِ كُلِّ اختراعٍ
אֲשֶׁר יִנָּתֶן־לוֹ עִם־חֲכָמֶיךָ וְחַכְמֵי אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ: 14 וְעַתָּה הַחִטִּים
الذي يُعطى لَهُ مَعَ حُكمائكَ وَحُكماءِ سَيِّدي داودَ أَبيكَ وَالآنَ الحنطَةَ
וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו: 15 וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת
وَالشعيرَ الزيتَ وَالخمرَ التي قالَ سَيِّدي يُرسِلُ لِعَبيدِهِ وَنحنُ نَقطَعُ
עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־צָרְכֶּךָ וּנְבִיאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה
أَخشابًا مِنْ لُبنانَ كَكُلِّ احتياجِكَ وَنَجلبُها لَكَ أَرماثًا على بَحْرٍ إلى يافـا وَأنتَ تُصعِدُ
אֹתָם יְרוּשָׁלִָם: 16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
إيّاها إلى أُورشليمَ وَعَدَّ سليمانُ كُلَّ الرجالِ الأجنَبيِّينَ الذينَ في أَرضِ إسرائيل
אַחֲרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
بَعدَ العَدِّ الذي عَدَّهُم داودُ أَبوهُ فَوُجِدُوا مِئةً وَخمسينَ أَلفًا وَثلاثَةَ
אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 17 וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר
آلافٍ وَستَّ مئةٍ فَجَعَلَ مِنهُم سَبعينَ أَلفَ حَمَّالٍ وَثَمانينَ أَلفَ نَحَّاتٍ في الجَبَلِ
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד אֶת־הָעָם:
وَثَلاثَةَ آلافٍ وَستَّ مئةٍ وكيلٍ لِتَشغيلِ الشعبِ
3 1 וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַםִ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה
وَبَدَأَ سليمانُ بِناءَ بَيتَ يهوه في أُورشليمَ في جبَلِ الموريَّا حيثُ رُئِيَ
לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין בִּמְקוֹם דָּוִיד בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי: 2 וַיָּחֶל לִבְנוֹת
لداودَ أَبيهِ حيثُ هَيَّأَ في المكانِ داودُ في بَيدَرِ أَرنانَ اليبوسيِّ وَبَدَأَ البناءَ
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשֵּׁנִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ: 3 וְאֵלֶּה הוּסַד שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת
في الشهرِ الثاني في الثاني في السنةِ الرابعةِ لِمُلْكِهِ وَهذا تأسيسُ سُليمانَ لِبناءِ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֹרֶךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת
بَيتَ اللهِ الطولُ أَذرُعٌ بالقياسِ الأوَّلِ أَذرُعٌ ستّونَ وَالعرضُ أَذرُعٌ
עֶשְׂרִים: 4 וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֹרֶךְ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים
عشرونَ وَالرواقُ الذي عَلى وَجهِ الطولِ عَلى وَجْهِ عَرضِ البيتِ أَذرُعٌ عشرونَ
וְהַגֹּבַהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר: 5 וְאֵת הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה
وَالارتفاعُ مئةٌ وَعشرونَ وَغَشَّاهُ مِنْ داخلٍ ذَهَبًا خالِصًا وَ البيتَ العظيمَ طَلَى

وأربعَةَ آلافٍ وخمسَ مئةِ خابيةٍ مِنَ الزَّيتِ».
١٠فأجابَهُ المَلِكُ حيرامُ برسالةٍ قالَ فيها: «إنَّ الرّبَّ أحبَّ شعبَهُ، فأقامَكَ مَلِكاً عليهِم.
١١مُبارَكٌ هوَ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ، صانِعُ السَّماواتِ والأرضِ، الّذي رزَقَ داوُدَ المَلِكَ ابْناً حكيماً، صاحِبَ مَعرفةٍ وفَهْمٍ، لِيَبنيَ هَيكلاً لِلرّبِّ وقصراً لَه. ١٢فها أنا مُرسِلٌ إليكَ رَجُلاً ماهراً فهيماً اسمُهُ حُورامُ، ١٣وهوَ ابنُ امرأةٍ مِنْ قَبيلةِ دانَ، وأبوهُ رَجُلٌ مِنْ صورَ. وهوَ خبيرٌ بِصناعةِ الذَّهبِ والفِضَّةِ والنُّحاسِ والحديدِ والحجَرِ والخشَبِ والأُرجوانِ والسَّمَنجونيِّ والكتَّانِ والقِرمِزِ، وهوَ قادِرٌ في صناعةِ النَّقشِ وفي كُلِّ ما يُطلَبُ مِنهُ معَ رجالِكَ الماهرينَ ورجالِ سيِّدي داوُدَ أبيكَ.
١٤والآنَ، فارسِلْ لنا الحِنطَةَ والشَّعيرَ والزَّيتَ والخمرَ الّذي وعَدْتَ بهِ، ١٥ونحنُ نقطَعُ الخشَبَ مِنْ لبنانَ على قَدْرِ حاجتِكَ، ونُرسِلُهُ إليكَ على طَوّافاتٍ نقطُرُها إلى شاطئِ يافا، وأنتَ تنقُلُهُ إلى أورُشليمَ». ١٦وأحصى سليمانُ جميعَ الغُرباءِ الّذينَ في أرضِ إسرائيلَ كما أحصاهُم داوُدُ أبوهُ مِنْ قَبلُ، فكانوا مئةً وثلاثةً وخمسينَ ألفاً وسِتَّ مئةٍ.
١٧فأخذَ مِنهُم سبعينَ ألفَ حَمّالٍ، وثمانينَ ألفَ قَطّاعِ حجارةٍ في الجبَلِ، وثلاثةَ آلافٍ وسِتَّ مئةِ مُراقِبٍ على العُمّالِ.
٣ ١وبدأَ سليمانُ ببناءِ هَيكلِ الرّبِّ في أورُشليمَ، في جبَلِ المُريَّا الّذي تراءَى الرّبُّ فيهِ لِداوُدَ أبيهِ، في مكانٍ أعدَّهُ داوُدُ في بَيدَرِ أرنانَ اليَبُوسيِّ. ٢بدأَ بالبناءِ في اليومِ الثّاني مِنَ الشَّهرِ الثّاني مِنَ السَّنةِ الرّابعةِ لِمُلْكِهِ، ٣وكانَ طُولُ الأُسُسِ الّتي وضَعَها سليمانُ لِبناءِ الهَيكلِ سِتّينَ ذِراعاً وعَرْضُها عِشرينَ ٤وطُولُ الرِّواقِ مِنَ الأمامِ عِشرينَ ذِراعاً، على مُحاذاةِ عَرْضِ الهيكلِ وارْتِفاعُهُ مئةً وعِشرينَ ذِراعاً، وغشَّاهُ مِنَ الدّاخِلِ بذهبٍ خالصٍ ٥وألبسَ سليمانُ الغُرفةَ الكُبرى

עֵ֣ץ בְּרוֹשִׁ֔ים וַיְחַפֵּ֖הוּ זָהָ֣ב ט֑וֹב וַיַּ֧עַל עָלָ֛יו תִּמֹּרִ֖ים וְשַׁרְשְׁרֽוֹת׃ 6 וַיְצַ֧ף
خشبَ سَرواتٍ وطَلاهُ ذهَبًا حسَنًا وجعَلَ علَيهِ نَخْلاتٍ وسَلاسِلَ وغشّى
אֶת־הַבַּ֛יִת אֶ֥בֶן יְקָרָ֖ה לְתִפְאָ֑רֶת וְהַזָּהָ֖ב זְהַ֥ב פַּרְוָֽיִם׃ 7 וַיְחַ֨ף אֶת־הַבַּ֜יִת הַקֹּר֧וֹת
البيتَ حجَرًا كريمًا للفخرِ والذهبُ ذهبُ فروايمَ وطلى البيتَ الروافدَ
הַסִּפִּ֛ים וְקִֽירוֹתָ֥יו וְדַלְתוֹתָ֖יו זָהָ֑ב וּפִתַּ֥ח כְּרוּבִ֖ים עַל־הַקִּירֽוֹת׃ 8 וַיַּ֜עַשׂ
الأعتابَ وحيطانَهُ ومصاريعَهُ ذهَبًا وحفَرَ كَروبيمَ على الحيطانِ وصَنَعَ
אֶת־בֵּית־קֹ֣דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֗ים אָרְכּוֹ֙ עַל־פְּנֵ֤י רֹֽחַב־הַבַּ֙יִת֙ אַמּ֣וֹת עֶשְׂרִ֔ים וְרָחְבּ֖וֹ
بيتَ قُدسِ الأقداسِ طُولُهُ علَى وَجْهِ عَرضِ البيتِ أذرُعٍ عشرونَ وعرضُهُ
אַמּ֣וֹת עֶשְׂרִ֑ים וַיְחַפֵּ֙הוּ֙ זָהָ֣ב ט֔וֹב לְכִכָּרִ֖ים שֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ 9 וּמִשְׁקָ֥ל לְמִסְמְר֖וֹת
أذرُعٍ عشرونَ وطَلاهُ ذهَبًا حسَنًا وزَناتٍ ستَّ مئةٍ ووزنُ المسامير
לִשְׁקָלִ֣ים חֲמִשִּׁ֑ים זָהָ֖ב וְהָעֲלִיּ֖וֹת חִפָּ֥ה זָהָֽב׃ 10 וַיַּ֜עַשׂ בְּבֵית־קֹ֤דֶשׁ הַקֳּדָשִׁים֙
شاقلاً خمسونَ ذهَبًا والعلاليَّ طلَى ذهَبًا وصَنَعَ في بيتِ قُدسِ الأقداسِ
כְּרוּבִ֣ים שְׁנַ֔יִם מַעֲשֵׂ֖ה צַעֲצֻעִ֑ים וַיְצַפּ֥וּ אֹתָ֖ם זָהָֽב׃ 11 וְכַנְפֵי֙ הַכְּרוּבִ֔ים אָרְכָּ֖ם
كَروبَينِ اثنَينِ صناعةَ صياغاتٍ وغشّى إيّاهُما ذهَبًا وأجنحةُ الكروبَينِ طُولُها
אַמּ֣וֹת עֶשְׂרִ֑ים כְּנַ֨ף הָאֶחָ֜ד לְאַמּ֣וֹת חָמֵ֗שׁ מַגַּ֙עַת֙ לְקִ֣יר הַבַּ֔יִת וְהַכָּנָ֤ף הָאַחֶ֙רֶת֙
أذرُعٍ عشرونَ جناحُ الواحدِ أذرُعٍ خمسٌ مُلامسٌ حائطَ البيتِ والجناحُ الآخرُ
אַמּ֣וֹת חָמֵ֔שׁ מַגִּ֕יעַ לִכְנַ֖ף הַכְּר֥וּב הָאַחֵֽר׃ 12 וּכְנַ֨ף הַכְּר֤וּב הָאֶחָד֙ אַמּ֣וֹת חָמֵ֔שׁ
أذرُعٍ خمسٌ مُلامسٌ جناحَ الكروبِ الآخرِ وجناحُ الكروبِ الواحدِ أذرُعٍ خمسٌ
מַגִּ֖יעַ לְקִ֣יר הַבָּ֑יִת וְהַכָּנָ֤ף הָאַחֶ֙רֶת֙ אַמּ֣וֹת חָמֵ֔שׁ דְּבֵקָ֕ה לִכְנַ֖ף הַכְּר֥וּב הָאַחֵֽר׃
مُلامسٌ حائطَ البيتِ والجناحُ الآخرُ أذرُعٍ خمسٌ مُتَّصلٌ بجناحِ الكروبِ الآخرِ
13 כַּנְפֵי֙ הַכְּרוּבִ֣ים הָאֵ֔לֶּה פֹּרְשִׂ֖ים אַמּ֣וֹת עֶשְׂרִ֑ים וְהֵ֨ם עֹמְדִ֤ים עַל־רַגְלֵיהֶם֙
أجنحةُ الكروبَينِ هذَينِ فارشةٌ أذرُعًا عشرينَ وهُما واقفانِ على أرجُلِهما
וּפְנֵיהֶ֖ם לַבָּֽיִת׃ 14 וַיַּ֙עַשׂ֙ אֶת־הַפָּרֹ֔כֶת תְּכֵ֥לֶת וְאַרְגָּמָ֖ן וְכַרְמִ֣יל וּב֑וּץ וַיַּ֥עַל עָלָ֖יו
ووَجهاهُما إلى البيتِ وصَنَعَ الحجابَ أسمانجونيًّا وأُرجوانًا وقرمزًا وبُوصًا وجعَلَ عليهِ
כְּרוּבִֽים׃ 15 וַיַּ֜עַשׂ לִפְנֵ֣י הַבַּ֗יִת עַמּוּדִ֣ים שְׁנַ֔יִם אַמּ֕וֹת שְׁלֹשִׁ֥ים וְחָמֵ֖שׁ אֹ֑רֶךְ
كروبيمَ وصَنَعَ أمامَ البيتِ عمودَينِ اثنَينِ أذرُعٍ ثلاثونَ وخمسٌ طولٌ
וְהַצֶּ֥פֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ֖וֹ אַמּ֥וֹת חָמֵֽשׁ׃ 16 וַיַּ֤עַשׂ שַׁרְשְׁרוֹת֙ בַּדְּבִ֔יר וַיִּתֵּ֖ן
والتاجُ الذي على رأسهِ أذرُعٍ خمسٌ وصَنَعَ سَلاسِلَ في المحرابِ وجعَلَ
עַל־רֹ֣אשׁ הָֽעַמֻּדִ֑ים וַיַּ֙עַשׂ֙ רִמּוֹנִ֣ים מֵאָ֔ה וַיִּתֵּ֖ן בַּשַּׁרְשְׁרֽוֹת׃ 17 וַיָּ֤קֶם
على رأسِ العمودَينِ وصَنَعَ رمّاناتٍ مئةً وجعَلَ في السلاسلِ وأقامَ
אֶת־הָֽעַמּוּדִים֙ עַל־פְּנֵ֣י הַֽהֵיכָ֔ל אֶחָ֥ד מִיָּמִ֖ין וְאֶחָ֣ד מֵהַשְּׂמֹ֑אול וַיִּקְרָ֤א
العمودَينِ على وَجْهِ الهيكلِ واحدًا منَ اليمينِ وواحدًا منَ الشمالِ ودَعا
שֵׁם־הַיְמָנִי֙[K] יָכִ֔ין וְשֵׁ֥ם הַשְּׂמָאלִ֖י בֹּֽעַז׃
اسمَ الأيمنِ ياكينَ واسمَ الشماليِّ بوعزَ

4 1 וַיַּ֛עַשׂ מִזְבַּ֥ח נְחֹ֖שֶׁת עֶשְׂרִ֨ים אַמָּ֜ה אָרְכּ֗וֹ וְעֶשְׂרִ֤ים אַמָּה֙ רָחְבּ֔וֹ וְעֶ֥שֶׂר אַמּ֖וֹת
وصَنَعَ مذبَحَ نُحاسٍ عشرونَ ذراعًا طُولُهُ وعشرونَ ذراعًا عرضُهُ وعَشرُ أذرُعٍ
קוֹמָתֽוֹ׃ 2 וַיַּ֥עַשׂ אֶת־הַיָּ֖ם מוּצָ֑ק עֶ֣שֶׂר בָּאַמָּ֡ה מִשְּׂפָתוֹ֩ אֶל־שְׂפָת֨וֹ עָג֜וֹל סָבִ֗יב
ارتفاعُهُ وصَنَعَ البحرَ مسبوكًا عشرَ أذرُعٍ منْ شفَتهِ إلى شفَتهِ مُدوَّرًا منْ حولُ
וְחָמֵ֤שׁ בָּֽאַמָּה֙ קֽוֹמָת֔וֹ וְקָו֙ שְׁלֹשִׁ֣ים בָּאַמָּ֔ה יָסֹ֥ב אֹת֖וֹ סָבִֽיב׃ 3 וּדְמ֣וּת בְּקָרִ֡ים
وخمسُ أذرُعٍ ارتفاعُهُ وخيطٌ ثلاثونَ ذراعًا يُحاوطُ إيّاهُ منْ حولُ وشبهُ بقَراتٍ

خشبَ سَرْوٍ وغشّاهُ بذهبٍ خالصٍ ورسَمَ عليهِ نخيلاً وسلاسِلَ. ٦ورصَّعَ الغُرفةَ بحِجارةٍ كريمةٍ للزِّينةِ. وكانَ الذَّهبُ مِنْ أرضِ فَروايمَ. ٧وألبسَ الرَّوافِدَ والأعتابَ والجُدرانَ والمَصاريعَ ذَهباً، وعلى الجُدرانِ نَقَشَ كروبيمَ. ٨وصنَعَ قُدْسَ الأقداسِ. على مُحاذاةِ عَرْضِ الهَيكلِ. وكانَ طُولُهُ عِشرينَ ذِراعاً وعَرضُهُ عِشرينَ ذِراعاً. وألبسَهُ ذَهَباً خالِصاً وزْنُهُ مِئةُ قِنطارٍ. ٩وكانَ وزْنُ المَسامير رَطلَين مِنَ الذَّهب. وألبسَ الغُرَفَ العُليا ذَهَباً. ١٠وصنَعَ في قُدْسِ الأقداسِ كروبَينِ مِنْ معدَنٍ وغشّاهُما بالذَّهب. ١١وكانَ طُولُ أجنحَةِ الكروبَينِ معاً عِشرينَ ذِراعاً، وطُولُ الجَناحِ الواحِدِ مِنَ الكَروبِ الواحدِ خمسَ أذرُعٍ، ويُلامِسُ جَناحُ الكَروبِ جَناحَ الكَروبِ الآخَرِ. ١٢وجَناحُ الكَروبِ وطُولُهُ خمسُ أذرُعٍ، يُلامِسُ حائِطَ الهَيكلِ، والجَناحُ الآخَرُ وطُولُهُ خمسُ أذرُعٍ، يَتَّصِلُ بجَناحِ الكَروبِ الآخَرِ. ١٣وطُولُ أجنحَةِ هذَينِ الكَروبَينِ، وهيَ مُنبسِطَةٌ عِشرونَ ذِراعاً، وهُما واقِفانِ على أرجُلِهما وأوجُهُهُما إلى المَدخلِ. ١٤وصنَعَ الحِجابَ مِنْ سَمَنجونيٍّ وأرجوانٍ وقِرمِزٍ وكتّانٍ ورسَمَ عليهِ كَروبيمَ. ١٥وأقامَ أمامَ الهَيكلِ عَمودَينِ طُولُهُما خمسٌ وثلاثونَ ذِراعاً، وارتفاعُ التّاجَينِ اللَّذَينِ على رأسَيهِما خمسُ أذرُعٍ. ١٦وصنَعَ سلاسِلَ على شكْلِ قِلادَةٍ وجعَلَها على رأسَي العَمودَينِ. وصنَعَ مئةَ رُمّانةٍ وجعَلَها بَينَ السَّلاسِلِ. ١٧ونصَبَ العَمودَينِ أمامَ الهَيكلِ. واحداً عَنِ اليَمينِ وسَمّاهُ ياكينَ. وواحداً عَنِ اليَسارِ وسَمّاهُ بوعَزَ.

٤ ١وصنَعَ المَلِكُ سُليمانُ مذبَحَ نُحاسٍ طُولُهُ عِشرونَ ذِراعاً، وعَرضُهُ عِشرونَ ذِراعاً وارتِفاعُهُ عَشْرُ أذرُعٍ. ٢وصنَعَ مِنَ النُّحاسِ حَوضاً مَسبوكاً مُستديراً، قُطرُهُ مِنْ حافَّةٍ إلى حافَّةٍ عَشْرُ أذرُعٍ وارتفاعُهُ خمسُ أذرُعٍ، ومُحيطُهُ ثلاثونَ ذِراعاً.

תַּחַת לוֹ סָבִיב סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּיפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם
مِنْ تحتُ لَهُ مِنْ حَولُ مِنْ حَولُ مُحاوِطَةٌ إيّاهُ عَشرُ أَذرُعٍ مُحيطَةٌ البحرَ مِنْ حَولُ اثنانِ
טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים בְּמֻצַקְתּוֹ׃ 4 עוֹמֵד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים
صَفًّا البَقَرِ مَسْبُوكانِ بِسَبْكِه واقِفٌ على اثنَتي عَشرَةَ بَقَرَةً ثَلاثٌ مُتَّجِهةٌ
צָפוֹנָה וּשְׁלוֹשָׁה פֹנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם
شَمالاً وَثَلاثٌ مُتَّجِهةٌ غَربًا وَثَلاثٌ مُتَّجِهةٌ جنوبًا وَثَلاثٌ مُتَّجِهةٌ شَرقًا وَالبحرُ
עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃ 5 וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה
عَلَيها مِنْ فوقُ وَكُلُّ مُؤخَّراتِها إلى البَيتِ وَسُمكُهُ شبرٌ وَشَفَتُهُ كَعَمَلِ
שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל׃ 6 וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים
شَفَةِ كَأسٍ زَهرَةَ سَوسَنٍ مُمسِكٌ أَبثاثًا ثَلاثَةَ آلافٍ يُكَيِّلُ وَصَنَعَ مَراحِضَ
עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול לְרָחְצָה בָהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה
عَشَرًا وَجَعَلَ خَمسًا مِنَ اليَمينِ وَخَمسًا مِنَ الشمالِ لِلارتِحاضِ فيها عَمَلَ المُحرَقَةِ
יָדִיחוּ בָם וְהַיָּם לְרָחְצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃ 7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר
يَغسِلونَ فيها وَالبَحرُ لارتِحاضِ الكهنةِ فيهِ وَصَنَعَ مَنائِرَ الذهَبِ عَشرًا
כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול׃ 8 וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת עֲשָׂרָה
كَحُكمِها وَجَعَلَ في الهيكَلِ خَمسًا مِنَ اليمينِ وَخَمسًا مِنَ الشمالِ وَصَنَعَ مَوائِدَ عَشرًا
וַיַּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה׃ 9 וַיַּעַשׂ
وَوَضَعَها في الهيكَلِ خَمسًا مِنَ اليمينِ وَخَمسًا مِنَ الشمالِ وَصَنَعَ مَناضِحَ ذَهَبٍ مِئةً وَصَنَعَ
חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם צִפָּה נְחֹשֶׁת׃
دارَ الكهنةِ وَالفناءَ العظيمَ وَمَصاريعَ لِلفناءِ وَمَصاريعَها غَشّى نُحاسًا
10 וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה׃ 11 וַיַּעַשׂ חוּרָם
وَالبحرَ جَعَلَ مِنَ الكتفِ الأيمَنِ شرقًا مِنْ جِهَةِ الجنوبِ وَصَنَعَ حورامُ
אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חוּרָם[K] לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה
القدورَ وَالرفوشَ وَالمناضِحَ وَانتَهى حورامُ مِنْ عَمَلِ الصَّنعَةِ
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃ 12 עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת וְהַכֹּתָרוֹת
التي عَمِلَ لِلمَلِكِ سُليمانَ في بَيتِ الله عَمودَينِ اثنَينِ وَالحبيكتَينِ وَالتاجَينِ
עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת
عَلى رأسِ العمودَينِ الاثنَينِ وَالشبكتَينِ الاثنَتَينِ لِكَسْوِ الاثنَتَينِ حَبيكَتَي التاجَينِ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ 13 וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת
اللذَينِ على رأسِ العمودَينِ وَالرمّاناتِ الأَربَعَ مِئةٍ للاثنَتَينِ الشبكتَينِ
שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר
اثنَينِ صَفَّي رمّاناتٍ لِلشبكةِ الواحدةِ لِكَسْوِ الاثنَتَينِ حَبيكَتَي التاجَينِ اللذَينِ
עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ 14 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיֹּרוֹת עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃
على وَجهِ العمودَينِ وَالقواعدَ صَنَعَ وَالمراحِضَ صَنَعَ على القواعِدِ
15 אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחְתָּיו׃ 16 וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
البحرَ الواحدَ وَالبَقَرَ الاثنَتَي عَشرةَ تَحتَهُ وَالقدورَ والرفوشَ
וְאֶת־הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה חוּרָם אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה
والمناشِلَ وَكُلَّ آنيتِها صَنَعَ حورامُ أَبي لِلمَلِكِ سُليمانَ لِبَيتِ يهوه
נְחֹשֶׁת מָרוּק׃ 17 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בַּעֲבִי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין
نُحاسًا مَجْلِيًّا في غَورِ الأردنِّ سَبَكَها المَلِكُ في وَحْلِ الأديمِ بَينَ سُكُّوتَ وَبَينَ

٣وكانَ تَحتَ حافَّتِهِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ أشكالُ
ثيرانٍ تُحيطُ بهِ، لِكُلِّ ذِراعٍ عشَرَةُ ثيرانٍ على
صَفَّينِ مُحيطَينِ بالحَوضِ كُلِّهِ، والثِّيرانُ
مَسبوكَةٌ معَهُ في سَبْكِهِ. ٤وكانَ قائِماً على
اثْني عشَرَ ثوراً، ثلاثةٌ مِنها مُوجَّهةٌ نحوَ
الشَّمالِ، وثلاثةٌ نحوَ الغربِ، وثلاثةٌ نحوَ
الجنوبِ، وثلاثةٌ نحوَ الشَّرقِ، ومُؤخَّرَةُ كُلٍّ
مِنها إلى الدَّاخِلِ. ٥وكانَ سُمْكُ الحَوضِ
شِبْراً، وحافَّتُهُ كحافَّةِ كأسٍ شبيهٍ بزَهرِ
السَّوسَنِ، وكانَ يَسَعُ ثلاثَ مئةٍ وخمسةً
وسبعينَ برميلاً. ٦ثُمَّ صنَعَ عَشْرَ مَغاسِلَ مِنْ
نُحاسٍ، فوَضَعَ خمساً مِنها عَنْ يَمينِ الغُرفَةِ
الكُبرى وخمساً عَنْ يَسارِها ليُغسَلَ فيها ما
يُقَدَّمُ مِنْ مُحرَقاتٍ. أمَّا الحوضُ فكانَ
لاغتِسالِ الكهَنَةِ. ٧وصنَعَ عَشْرَ مَنائِرَ مِنْ
ذهَبٍ على حسَبِ شكْلِها المُعتادِ ووضَعَها في
الغُرفةِ الكُبرى خمساً عَنِ اليَمينِ وخمساً عَنِ
اليَسارِ. ٨وصنَعَ عَشْرَ مَوائِدَ ووضَعَها في الغُرفَةِ
الكُبرى، خمساً عَنِ اليَمينِ وخمساً عَنِ
اليسارِ. وصنَعَ مئةَ كأسٍ مِنَ الذَّهبِ. ٩وصنَعَ
داراً داخليَّةً للكهَنةِ، وداراً خارجيَّةً، وغَشَّى
مَصاريعَهُما بالنُّحاسِ. ١٠ووضَعَ الحَوضَ في
الجانِبِ الجنوبيِّ الشَّرقيِّ مِنَ الهَيكلِ.
١١وصنَعَ حورامُ القُدورَ والمَجارِفَ والكُؤوسَ.
وانْتَهى مِنْ جميعِ الأعمالِ الّتي أمَرَهُ المَلِكُ
سليمانُ القيامَ بِها لهَيكلِ الرّبِّ. وهذا ما
عَمِلَهُ: ١٢العَمودانِ، وغِلافا التَّاجَينِ اللَّذَينِ
على العَمودَينِ، والحَبيكَتانِ اللَّتانِ تُغَطِّيانِ
التَّاجَينِ، ١٣والرُّمَّاناتُ الأربَعُ مئةٍ الّتي
للحَبيكَتَينِ لِتَغطيَةِ التَّاجَينِ، ١٤والقواعِدُ
العَشْرُ والمَغاسِلُ العَشْرُ الّتي علَيها،
١٥والحَوضُ والثِّيرانُ الاثْنا عشَرَ الّتي تَحتَهُ،
١٦والقُدورُ والمَجارِفُ والكُؤوسُ وجميعُ
الأدواتِ الّتي مِنْ نُحاسٍ مَصقولٍ: ١٧كُلُّ هذا
أمرَ المَلِكُ سليمانُ بِسَبْكِهِ في غَورِ الأردُنِّ، في
أرضٍ خزَفيَّةٍ بَينَ سُكُّوتَ

צְרֵדָתָה׃ 18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב מְאֹד כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל
صَرَدَة وصَنَعَ سليمانُ كُلَّ الآنيةِ هذهِ بكثرةٍ جدًّا لأنْ ما حُقِّقَ وزنُ
הַנְּחֹשֶׁת׃ 19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵת מִזְבַּח
النحاسِ وصَنَعَ سُليمانُ - كُلَّ الآنيةِ التي لِبَيتِ الله وَ مَذبحَ
הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃ 20 וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם
الذهَبِ والموائدَ وعليها خُبزُ الوجوهِ والمنائرَ وسُرُجَها
לְבַעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃ 21 וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב
لاتقادها كالحُكمِ أمامَ المحرابِ ذهَبًا مُنقًّى والزهرةَ والسرُجَ والملاقطَ ذهَبًا
הוּא מִכְלוֹת זָהָב׃ 22 וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר
هو أصفى ذهَبٍ والمقاصَّ والمناضحَ والصحونَ والمجامرَ ذهَبًا مُنقًّى
וּפֶתַח הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃
وفتحةُ البيتِ مصاريعهُ الداخليَّةَ لِقُدسِ الأقداسِ ومصراعَي البيتِ للهيكلِ ذهبًا
5 1 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה
وكمُلَتْ كُلُّ الصَّنعَةِ التي عَمِلَ سليمانُ لِبَيتِ يهوه وجَلَبَ سُليمانُ
אֶת־קָדְשֵׁי דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת
أقداسَ داودَ أبيهِ والفضَّةَ والذهَبَ وكُلَّ الآنيةِ جعَلَ في كنوزِ
בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 2 אָז יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
بَيتِ الله حينئذٍ يَجمَعُ سُليمانُ شيوخَ إسرائيلَ وكُلَّ رؤوسِ الأسباطِ
נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלָםִ לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
رؤساءَ الآباءِ لِبَني إسرائيلَ إلى أورشليمَ لإصعادِ تابوتَ عَهدِ يهوه
מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן׃ 3 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ
مِنْ مدينةِ داودَ هي صهيونُ فاجتمَعُوا إلى المَلكِ كُلُّ رَجُلِ إسرائيلَ في عيدٍ هو الشهرُ
הַשְּׁבִעִי׃ 4 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־הָאָרוֹן׃ 5 וַיַּעֲלוּ
السابعُ وجاؤوا كُلُّ شيوخِ إسرائيلَ وحَمَلوا اللاويُّونَ التابوتَ وأصعَدُوا
אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם
التابوتَ وخيمةَ الموعدِ وكُلَّ آنيةِ القُدسِ التي في الخيمةِ أصعدُوا إيّاها
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ 6 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי
الكهنةُ اللاويّونَ والملكُ سليمانُ وكُلُّ جُمهورِ إسرائيلَ المُتواعدُونَ عليهِ أمامَ
הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃ 7 וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים
التابوتِ ذابحونَ ضأنًا وبقرًا ما لا يُعَدُّ ولا يُحصى مِنْ كثرةٍ وأدخَلُوا الكهنةُ
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
تابوتَ عَهدِ يهوه إلى مكانِهِ إلى محرابِ البيتِ إلى قُدسِ الأقداسِ
אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 8 וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן
إلى تحتِ أجنحةِ الكروبَينِ وكانا الكروبانِ فارشَينِ أجنحةً على مكانِ التابوتِ
וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ 9 וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
فكسَوَا الكروبانِ على التابوتِ وعلى عِصيِّهِ مِنْ فوقُ وجَذَبُوا العصيَّ فرُئيَتْ
רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיְהִי־שָׁם עַד הַיּוֹם
رؤوسُ العصيِّ مِنَ التابوتِ على وجهِ المحرابِ وما رُئيَتْ إلى الخارجِ وكانَتْ هُناكَ حتى اليومِ
הַזֶּה׃ 10 אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה
هذا ليسَ في التابوتِ سوى الاثنينِ اللوحَينِ اللذَينِ جعَلَ موسى في حوريبَ حيثُ قطعَ يهوه

وصردَة. ١٨وصنعَ سليمانُ جميعَ الأدواتِ مِنَ النُّحاس، وكانت مِنَ الكثرةِ بحيثُ لم يكُنْ وَزنُها مُمكِناً. ١٩وأمرَ سليمانُ بصُنْعِ جميعِ أدواتِ الهيكلِ مِنَ الذَّهبِ: المذبحُ والموائدُ الّتي عليها خُبزُ التَّقدمةِ، ٢٠والمَنائرُ وسُرُجُها لِتَشتعِلَ كما هيَ العادةُ أمامَ المِحرابِ، ٢١والأزهارُ والسُّرُجُ والمَلاقِطُ، ٢٢والسَّكاكينُ والكؤوسُ والصُّحونُ والمَجامِرُ، ومَصاريعُ الهيكلِ الخارجيَّةُ، ومصاريعُ قُدْسِ الأقداسِ: وكُلُّ ذلكَ مِنَ الذَّهبِ الخالص.

٥ ١ولمَّا أكمَلَ المَلِكُ سليمانُ بناءَ هَيكلِ الرَّبِّ، أدخَلَ إليهِ جميعَ أدواتِ الفِضَّةِ والذَّهبِ الّتي كرَّسها داوُدُ أبوهُ للهِ، وحفِظَها في خزائِنِه. ٢ثُمَّ جمعَ المَلِكُ سليمانُ إليهِ شُيوخَ إسرائيلَ وجميعَ رُؤساءِ الأسباطِ وزُعَماءَ عشائرِ بَني إسرائيلَ إلى أورُشليمَ، لِيَنقُلوا تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ مِنْ صِهيونَ، مدينةِ داوُدَ، إلى الهيكلِ. ٣فاجتمَعوا كُلُّهم إليهِ في العيدِ، في الشَّهرِ السَّابعِ. ٤وحمَلَ الكهنةُ اللاَّويُّونَ تابوتَ العَهدِ ٥ونقَلوهُ مع خَيمةِ الاجتماعِ وكُلِّ أدواتِ الهيكلِ الّتي في الخيمةِ إلى هَيكلِ الرَّبِّ. ٦وكانَ المَلِكُ سليمانُ وكُلُّ الّذينَ اجتمَعوا إليهِ مِنْ بَني إسرائيلَ أمامَ التَّابوتِ يذبَحونَ مِنَ الغنَمِ والبقرِ ما لا يُحصَى ولا يُعَدُّ. ٧وأدخَلَ الكهنةُ تابوتَ عَهدِ الرَّبِّ إلى مكانِهِ في مِحرابِ الهيكلِ، في قُدْسِ الأقداسِ، تحتَ أجنحةِ الكروبَين ٨اللَّذينِ كانا يَبسطانِ أجنِحَتَهُما على موضعِ التَّابوتِ فيُظلِّلانِهِ معَ قُضبانِهِ الّتي يُحمَلُ بها. ٩وكانتِ القُضبانُ طويلةً حتّى كانت أطرافُها تُرى مِنْ قُدْسِ الأقداسِ أمامَ المِحرابِ، ولم تكُنْ تُرى مِنْ خارجٍ، وهيَ هُناكَ إلى هذا اليومِ. ١٠ولم يكُنْ في التَّابوتِ إلاَّ لَوحا الحجَرِ اللَّذانِ وضعَهُما فيهِ موسى في حوريبَ، حيثُ عاهدَ الرَّبُّ

עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ 11 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ כִּי
مَعَ بَني إسرائيلَ في خروجِهم مِنْ مصرَ وكانَ في خروجِ الكهنةِ مِنَ القُدسِ أنَّ
כָּל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ אֵין לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת׃ 12 וְהַלְוִיִּם
كُلُّ الكهنةِ الموجودينَ تَقدَّسوا لَيسَ لحِفظِ أقسامًا واللاويّونَ
הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים בּוּץ
المُنشدونَ كلُّهم آسافُ هيمانُ يَدوثونَ وبنوهُم وإخوتُهُم مُلبَسونَ بُوصًا
בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה
بصنوجٍ وبِعيدانٍ وكنّاراتٍ واقفونَ شرقيَّ المذبحِ ومَعهُم كهنةٌ مئةٌ
וְעֶשְׂרִים מַחְצְרִים[K] בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 13 וַיְהִי כְאֶחָד לַמְחַצְּרִים[K] וְלַמְשֹׁרְרִים
وعشرونَ مُبوِّقونَ بالأبواقِ وكانَ كواحدٍ للمُبوِّقينَ وللمُنشدينَ
לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת לַיהוָה וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם
لإسماعِ صوتٍ واحدٍ للتهليلِ وللحمدِ ليهوه وكرفْعِ صوتٍ بالأبواقِ وبالصنوجِ
וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בֵּית
وبآلاتِ النشيدِ وبالتهليلِ ليهوه لأنْ صالحٌ لأنْ للأبدِ لُطفُهُ والبيتُ امتلأَ غمامًا بيتَ
יְהוָה׃ 14 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה
يهوه فما قدِروا الكهنةُ وُقوفًا للخدمةِ منْ وجهِ الغمامِ لأنْ مَلأَ مجدُ يهوه
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃
بيتَ الله

6 1 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכּוֹן בָּעֲרָפֶל׃ 2 וַאֲנִי בָּנִיתִי בֵית־זְבֻל לָךְ
حينئذٍ قالَ سُليمانُ يهوه قالَ للسَّكنِ في الضبابِ وأنا بَنيتُ بيتَ نبلٍ لكَ
וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ 3 וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
ومكانًا لإقامتكَ آبادًا وحوّلَ الملكُ وجهَهُ وباركَ - كلَّ جماعةِ إسرائيلَ
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃ 4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו
وكُلُّ جماعةِ إسرائيلَ واقفةٌ وقالَ مُباركٌ يهوه إلهُ إسرائيلَ الذي كلَّمَ بفمِهِ
אֵת דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו מִלֵּא לֵאמֹר׃ 5 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ
- داودَ أبي وبِيَدَيهِ مَلأَ قائلاً منَ اليومِ الذي أخرجْتُ شَعبي منْ أرضِ
מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם
مصرَ ما اخترتُ مدينةً منْ كلِّ أسباطِ إسرائيلَ لبناءِ بيتٍ لِكينونةِ اسمي هُناكَ
וְלֹא־בָחַרְתִּי בְאִישׁ לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וָאֶבְחַר בִּירוּשָׁלַםִ לִהְיוֹת
وما اخترتُ رجُلاً للكينونةِ قائدًا على شعبي إسرائيلَ فاخترتُ أورشليمَ لكينونةِ
שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִיד אָבִי
اسمي هُناكَ واخترتُ داودَ للكينونةِ على شعبي إسرائيلَ وكانَ مَعَ قلبِ داودَ أبي
לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר
لبناءِ بيتٍ لاسْمِ يهوه إلهِ إسرائيلَ وقالَ يهوه لداودَ أبي لأجلِ أنْ
הָיָה עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ 9 רַק אַתָּה לֹא
كانَ مَعَ قلبِكَ لبناءِ بيتٍ لاسمي أحسنْتَ لأنْ كانَ مَعَ قلبِكَ لكنْ أنتَ لا
תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ 10 וַיָּקֶם יְהוָה
تبني البيتَ لأنْ ابنكَ الخارجُ منْ صُلبِكَ هو يبني البيتَ لاسمي وأقامَ يهوه
אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִיד אָבִי וָאֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
كلمتَهُ التي تكلَّمَ وقمتُ مكانَ داودَ أبي وجلسْتُ على كُرسيِّ إسرائيلَ كما

بَني إسرائيلَ عِندَ خُروجِهم مِنْ أرضِ مِصرَ. ١١ولمّا خرجَ الكهنةُ مِنَ الهيكلِ لم يُراعَ تقسيمُ الفِرَقِ في ذلكَ اليومِ لأنَّهُم جميعَهُم طهَّروا أنفسَهُم لخدمةِ الرَّبِّ. ١٢وكانَ جميعُ اللاويّينَ المُغنِّينَ الّذينَ بقيادةِ آسافَ وهيمانَ ويدوثونَ معَ بَنيهم وأنسبائِهم لابسينَ الكتّانَ. ومعَهُم الصُّنوجُ والقيثاراتُ والكنّاراتُ. فوقَفوا شرقيَّ المذبحِ ومعَهُم مئةٌ وعِشرونَ كاهناً يَنفُخونَ بالأبواقِ. ١٣وكانَ صوتُ المُغنِّينَ وهُتافُ الأبواقِ صوتاً واحداً في تسبيحِ الرَّبِّ وحَمدِهِ. وعندما رفَعوا الصَّوتَ بالأبواقِ والصُّنوجِ وآلاتِ الألحانِ وأنشَدوا: «احمَدوا الرَّبَّ لأنَّهُ صالِحٌ، لأنَّ رَحمتَهُ إلى الأبدِ». امْتَلأَ هَيكلُ الرَّبِّ بالسَّحابِ. ١٤فلم يَقدِرِ الكهنةُ أنْ يُتابِعوا الخِدمةَ بسببِ السَّحابِ، لأنَّ مَجدَ الرَّبِّ مَلأَ هَيكلَهُ.

٦ ١ثُمَّ قالَ سليمانُ: «قُلتَ يا رَبُّ إنَّكَ تَسكُنُ في الظَّلامِ. ٢والآنَ يا ربُّ بَنَيتُ لكَ هَيكلاً مجيداً، مكاناً لِسُكناكَ إلى الأبدِ». ٣والتَفتَ المَلِكُ إلى كُلِّ جماعةِ إسرائيلَ وهُم وُقوفٌ، وباركَهُم ٤وقالَ: «تباركَ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الّذي تَمَّمَ بيدِهِ ما وعَدَ بفَمِهِ داوُدَ أبي، وقالَ: ٥مُنذُ يومِ أخرَجتُ شعبي إسرائيلَ مِنْ مِصْرَ لم أختَرْ مدينةً مِنْ جميعِ مُدُنِ أسباطِ إسرائيلَ ليُبنَى لي فيها هَيكلٌ يكونُ اسمي فيهِ، ولا اختَرْتُ رَجُلاً يكونُ رئيساً لِشعبي إسرائيلَ. ٦لكنّي اليومَ اخترْتُ أورُشليمَ ليكونَ اسمي فيها واختَرْتُ داوُدَ ليكونَ رئيساً على بَني إسرائيلَ شعبي». ٧ثُمَّ قالَ سليمانُ: «وكانَ في نيَّةِ داوُدَ أبي أنْ يَبنيَ هَيكلاً لاسمِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ. ٨فقالَ لهُ الرَّبُّ: نَويتَ في قلبِكَ أنْ تبنيَ هَيكلاً لاسمي، فحَسَنٌ ما نَويتَ. ٩لكنْ أنتَ لا تَبني البَيتَ، بل ابنُكَ الّذي يخرُجُ مِنْ صُلبِكَ هوَ الّذي يَبنيهِ. ١٠وحقَّقَ الرَّبُّ قولَهُ، وقُمْتُ أنا مكانَ داوُدَ أبي وجلَسْتُ على عرشِ إسرائيلَ، كما

דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וָאָשִׂים שָׁם אֶת־הָאָרוֹן
تكلّمَ يهوه وبَنَيتُ البيتَ لاسْمِ يهوه إلهِ إسرائيلَ ووَضَعْتُ هُناكَ التابوتَ
אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
الذي هُناكَ عَهدُ يهوه الذي قَطَعَ مَعَ بَني إسرائيلَ ووَقَفَ أمامَ مَذبحِ يهوه
נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃ 13 כִּי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֵהוּ
تجاهَ كلِّ جَماعةِ إسرائيلَ وبَسَطَ كفّيهِ لأنّ صَنَعَ سُليمانُ منبرًا نُحاسًا وجَعَلَهُ
בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ
في وسَطِ الفِناءِ خمسُ أذرُعٍ طولُهُ وخَمسُ أذرُعٍ عَرضُهُ وأذرُعٌ ثلاثٌ ارتفاعُهُ
וַיַּעֲמֹד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיְמָה׃
فوَقَفَ عليهِ وجَثا على رُكبَتَيهِ تجاهَ كلِّ جَماعةِ إسرائيلَ وبَسَطَ كفّيهِ إلى السماواتِ
14 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית
وقالَ يا يهوه يا إلهَ إسرائيلَ ليسَ مِثلَكَ إلهٌ في السماواتِ وفي الأرضِ حافظُ العهدِ
וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃ 15 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי
واللُّطفِ لعَبيدِكَ السائرينَ أمامَكَ بكلِّ قلبِهِم الذي حَفِظتَ لعبدِكَ داودَ أبي
אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וְעַתָּה יְהוָה
– ما تكلّمتَ لهُ وتكلّمتَ بفمِكَ وبيدِكَ مَلأتَ كاليومِ هذا والآنَ يا يهوه
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת
يا إلهَ إسرائيلَ احفظْ لعبدِكَ داودَ أبي – ما تكلّمتَ لهُ قائلاً لا يُقطَعُ
לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת
لكَ رَجُلٌ مِنْ أمامي جالسٌ على كُرسيِّ إسرائيلَ فقطْ إذا يَحفظونَ بَنوكَ طَريقَهُم للسلوكِ
בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ 17 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבָרְךָ אֲשֶׁר
في شريعتي كما سلكتَ أمامي والآنَ يا يهوه يا إلهَ إسرائيلَ تَثبُتْ كلِمتُكَ التي
דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃ 18 כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה
تكلّمتَ لعبدِكَ لداودَ لأنْ أحقًّا يُقيمُ اللهُ مَعَ الإنسانِ على الأرضِ ها
שָׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 19 וּפָנִיתָ
سماواتٌ وسماواتُ السماواتِ لا تَسَعُكَ فكم إذِ البيتُ هذا الذي بَنَيتُ فتلتفتُ
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה
إلى صلاةِ عبدِكَ وإلى تَضرُّعِهِ يا يهوه إلهي للسماعِ إلى النداءِ وإلى الصلاةِ
אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃ 20 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם
التي عبدُكَ مُصلٍّ أمامَكَ لكينونةِ عينَيكَ مفتوحتَينِ إلى البيتِ هذا نهارًا
וָלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר
وليلاً إلى المكانِ الذي قُلتَ لوَضعِ اسمِكَ هُناكَ للسماعِ إلى الصلاةِ التي
יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 21 וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנֵי עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
يُصلّي عبدُكَ إلى المكانِ هذا وتَسمَعُ إلى تَضرُّعاتِ عبدِكَ وشَعبِكَ إسرائيلَ
אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־הַשָּׁמַיִם
الذينَ يُصلّونَ إلى المكانِ هذا وأنتَ تَسمعُ مِنْ مكانِ سُكناكَ مِنَ السماواتِ
וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃ 22 אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה
وتَسمعُ فتَغفرُ إذا يَخطأُ رَجُلٌ إلى صاحبِهِ ويَرفعُ فيهِ حلفًا لتحليفِهِ ويأتي حلفُ
לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 23 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ
أمامَ مذبحِكَ في البيتِ هذا فأنتَ تَسمعُ مِنَ السماواتِ وتَعمَلُ وتَحكُمُ

قالَ الرّبُّ، وبَنَيتُ الهَيكلَ لاسمِ الرّبِّ إلهِ إسرائيلَ. ١١وأعدَدْتُ مكاناً لِتابوتِ العَهدِ الّذي قطعَهُ الرّبُّ لِبَني إسرائيلَ». ١٢ثُمَّ نهضَ سليمانُ أمامَ مَذبَحِ الرّبِّ، بِحُضورِ كُلِّ جماعَةِ إسرائيلَ، ورفعَ يَدَيهِ لِلصَّلاةِ ١٣وكانَ سليمانُ صنَعَ مِنبراً مِنْ نُحاسٍ وأقامَهُ وسْطَ الدّارِ، طُولُهُ خمسُ أذرُعٍ وعَرضُهُ خمسُ أذرُعٍ وارْتِفاعُهُ ثلاثُ أذرُعٍ، فصَعِدَ علَيهِ وسجَدَ على رُكبَتَيهِ أمامَ جماعةِ بَني إسرائيلَ ورفَعَ يَدَيهِ نحوَ السَّماءِ. ١٤وقالَ: «أيُّها الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ، لا إلهَ مِثْلُكَ في السَّماءِ ولا على الأرضِ، حافِظُ العَهدِ وصانِعُ الرَّحمةِ لِعَبيدِكَ الّذينَ يَخدِمونَكَ بكُلِّ قلوبِهِم. ١٥أنتَ يا مَنْ حقَّقَ بيَدِهِ اليومَ ما قالَهُ بِفَمِهِ لِعَبدِهِ داوُدَ أبي. ١٦والآنَ أيُّها الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ تَمِّمْ لِعَبدِكَ داوُدَ أبي ما وعَدْتَهُ بِهِ: لا يَنقَطِعُ مِنْ نسلِكَ رَجُلٌ يجلِسُ على عرشِ إسرائيلَ، إنْ عَمِلَ بَنوكَ بِشَريعتي وخَدَموني كما خدَمْتَني أنتَ. ١٧والآنَ يا إلهَ إسرائيلَ، ليتَحقَّقِ الوَعْدُ الّذي وعَدْتَ بهِ عَبدَكَ داوُدَ أبي. ١٨ولكِنْ هل تسكُنُ الأرضَ حَقًّا يا اللهُ؟ حتّى السَّماواتُ وسماواتُ السَّماواتِ لا تسَعُكَ، فكيفَ يسَعُكَ هذا الهيكلُ الّذي بَنَيتُهُ لكَ؟ ١٩إلتَفِتْ إلى صلاتي وتضَرُّعي أنا عبدَكَ أيُّها الرّبُّ إلهي، واسمَعِ الدُّعاءَ والصَّلاةَ الّتي أرفعُها إليكَ اليومَ. ٢٠لِتكُنْ عيناكَ مَفتوحَتَينِ ليلاً نهاراً على هذا الهيكلِ الّذي قُلتَ يكونُ اسمُكَ فيهِ لِتَسمَعَ الصَّلاةَ الّتي أرفعُها أنا عبدُكَ في هذا المكانِ. ٢١واستَجِبْ إلى تضَرُّعِ عبدِكَ وبَني إسرائيلَ شعبِكَ الّذينَ يُصَلُّونَ في اتِّجاهِ هذا المكانِ، واسمَعْ أنتَ مِنْ مَسكِنِكَ في السَّماءِ، وإذا سَمِعْتَ فاغفِرْ. ٢٢«إذا اتَّهمَ أحدُهُمُ الآخَرَ بالإساءَةِ إليهِ وجِيءَ بهِ إلى مذبَحِكَ في هذا الهيكلِ ليَحلِفَ اليمينَ أنَّهُ بريءٌ، ٢٣فاسمَعْ أنتَ مِنَ السَّماءِ واحكُمْ

بَينَ عبيدِكَ، فتَدينَ المُذنِبَ وتُعاقِبَهُ لِما فعَلَ
وتُبرِّئَ البَريءَ وتُكافِئَهُ على بَراءَتِهِ. ٢٤«وإذا
انهَزَمَ بَنو إسرائيلَ شعبُكَ أمامَ أعدائِهِم
بسبَبِ خطيئتِهِم إليكَ، ثُمَّ تابوا إليكَ
واعْتَرفوا باسمِكَ وصلَّوا وتضرَّعوا إليكَ في هذا
المكانِ، ٢٥فاسمَعْ أنتَ مِنَ السَّماءِ واغفِرْ لهُم
خطيئتَهُم ورُدَّهُم إلى الأرضِ الّتي أعطيتَها
لهُم ولآبائِهِم. ٢٦«وإذا حبَسْتَ المطَرَ في السَّماءِ
عَنهُم بسبَبِ خطيئتِهِم إليكَ، وصلَّوا في هذا
المكانِ واعْتَرفوا باسمِكَ ورجَعوا عَنْ خطيئتِهِم
بَعدَما أذلَلتَهُم، ٢٧فاسمَعْ أنتَ مِنَ السَّماءِ
واغفِرْ خطيئةَ عبيدِكَ وشعبِكَ بَني إسرائيلَ،
واهدِهِمِ الطَّريقَ الصَّالحَ الّذي يسلُكونَهُ،
وأنزِلْ مطَراً على أرضِكَ هذِهِ الّتي أعطَيتَها
مُلْكاً لِشعبِكَ. ٢٨«وإذا حدَثَ في الأرضِ جُوعٌ
أو وَباءٌ أو أصابَ الزَّرْعَ حَرٌّ شديدٌ أو فيهِ حَلَّ
الجَرادُ أو النَّمْلُ، أو إذا حاصَرَهُم أعداؤُهُم في
أيِّ مدينةٍ مِنْ مُدُنِهِم، أو نزَلت بهِم آفةٌ أو
داءٌ، ٢٩أو إذا شعَرَ أيُّ واحدٍ مِنْ بَني
إسرائيلَ شعبِكَ بالنَّدَمِ في قلبِهِ على ما فعَلَهُ
مِنْ سُوءٍ، فصلَّى إليكَ وتضرَّعَ رافِعاً يدَيهِ
صوبَ هذا الهَيكلِ، ٣٠فاسمَعْ أنتَ مِنَ
السَّماءِ، مِنْ مكانِ سُكناكَ، واغفِرْ لِكُلِّ
واحدٍ، أعِنْهُ وجازِهِ، بحسَبِ عمَلِهِ ومعرِفتِكَ
ما في قلبِهِ لأنَّكَ أنتَ وحدَكَ تَعرِفُ قلوبَ
جميعِ البشَرِ، ٣١فيخافُكَ بَنو إسرائيلَ
ويسلُكونَ في طُرُقِكَ كُلَّ أيّامِ حياتِهِم على
وجهِ الأرضِ الّتي أعطَيتَها لآبائِنا. ٣٢«وإذا
جاءَ الغريبُ الّذي لا ينتَمي إلى بَني إسرائيلَ
شعبِكَ، إذا جاءَ مِنْ أرضٍ بعيدةٍ مِنْ أجلِ
اسمِكَ، فالنَّاسُ يسمَعونَ باسمِكَ العظيمِ ويدِكَ
القديرةِ وذراعِكَ المَمدودةِ، وإذا جاءَ في هذا
الهَيكلِ ٣٣فاسمَعْ أنتَ مِنَ السَّماءِ، مِنْ مكانِ
سُكناكَ واستَجِبْ ما يرجوهُ مِنكَ هذا الغريبُ
ليَعرِفَ جميعُ أُمَمِ الأرضِ اسمَكَ ويخافوكَ
مِثلَ بَني إسرائيلَ شعبِكَ ويَعلَموا أنَّ اسمَكَ
في هذا الهَيكلِ الّذي بَنَيتُهُ لكَ. ٣٤«وإذا خرَجَ
شعبُكَ لِمُحارَبةِ أعدائِهِم حسَبَ مشيئَتِكَ،

אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ
عَبيدَكَ للإعادةِ لمُذنِبٍ لجَعْلِ طَريقِهِ في رأسِهِ ولتبرير بارٍّ للإعطاءِ لَهُ
כְּצִדְקָתוֹ׃ 24 וְאִם־יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ
كَبَرارَتِهِ وإذا يُهزَمُ شَعبُكَ إسرائيلُ أمامَ مُعادٍ إذْ يَخطَأُونَ لكَ ويَعودونَ ويَحمدونَ
אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 25 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם
اسمَكَ ويُصلّونَ ويَتضرَّعونَ أمامَكَ في البيتِ هذا فأنتَ تَسمَعُ مِنَ السماواتِ
וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁיבוֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם
وتَغفِرُ خَطيئةَ شَعبِكَ إسرائيلَ وتُعيدُهُم إلى الأديمِ الذي أعطيتَ لَهُم
וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ 26 בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ
ولآبائِهِم بإغلاقِ السماواتِ فلا يكونُ مَطرٌ إذْ يَخطأُونَ لكَ ويُصلّونَ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ 27 וְאַתָּה תִּשְׁמַע
إلى المكانِ هذا ويَحمدونَ اسمَكَ مِنْ خَطيئتِهِم يَعودونَ إذْ تُعنّيهِم فأنتَ تَسمَعُ
הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה
(مِنَ) السماواتِ وتَغفِرُ خَطيئةَ عَبيدِكَ وشَعبِكَ إسرائيلَ إذْ تُعَلِّمُهُم الطريقَ الحَسَنَ
אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ 28 רָעָב
الذي يَسلكونَ فيهِ وتُعطي مَطَرًا على أرضِكَ التي أعطيتَ لشَعبِكَ ميراثًا جوعٌ
כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי
إذْ يكونُ في الأرضِ وَباءٌ إذْ يكونُ لَفحٌ ويَرَقانٌ جرادٌ وطَيّارٌ إذْ يكونُ إذْ
יָצַר־לוֹ אוֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע וְכָל־מַחֲלָה׃ 29 כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה
يُحاصِرُ إيّاهُ مُعادوهُ في أرضِ أبوابِهِ كُلُّ ضَربةٍ وكُلُّ مَرَضٍ كُلُّ صَلاةٍ كُلُّ تَضرُّعٍ
אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ
الذي يكونُ لكُلِّ إنسانٍ ولكُلِّ شعبِكَ إسرائيلَ الذينَ يَعرفونَ رَجُلٌ ضَربَتَهُ ووَجَعَهُ
וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 30 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ
ويَبسطُ كفَّيهِ إلى البيتِ هذا وأنتَ تَسمَعُ مِنَ السماواتِ مكانِ سُكناكَ وتَغفِرُ
וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת־לְבַב
وتُعطي لرَجُلٍ ككُلِّ طُرُقِهِ الذي تَعرِفُ قَلبَهُ لأنْ أنتَ وَحدَكَ عَرَفْتَ قَلبَ
בְּנֵי הָאָדָם׃ 31 לְמַעַן יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים
بَني الإنسانِ لكَي يَخافوكَ للسَّيرِ في طُرُقِكَ كُلَّ الأيّامِ التي هم أحياءٌ
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ 32 וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ
على وَجهِ الأديمِ الذي أعطيتَ لآبائنا وأيضًا إلى الأجنبيِّ الذي ما مِنْ شعبِكَ
יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ
إسرائيلَ هو ويأتي مِنْ أرضٍ بَعيدةٍ مِنْ أجلِ اسمِكَ العظيمِ ويَدِكَ الشديدةِ وذراعِكَ
הַנְּטוּיָה וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 33 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן
المَمدودةِ فيأتونَ ويُصلّونَ إلى البيتِ هذا فأنتَ تَسمَعُ مِنَ السماواتِ مِنْ مكانِ
שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־עַמֵּי הָאָרֶץ
سُكناكَ وتَعمَلُ ككُلِّ ما يَدعو إليكَ الأجنبيُّ لكَي يَعرفوا كُلُّ شُعوبِ الأرضِ
אֶת־שְׁמֶךָ וּלְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה
اسمَكَ ولمَخافةِ إيّاكَ كَشَعبِكَ إسرائيلَ وللمَعرفةِ أن اسمَكَ دُعِيَ على البيتِ هذا
אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 34 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם
الذي بَنَيتُ إذْ يَخرُجُ شَعبُكَ للقِتالِ على مُعاديهِ في الطريقِ الذي تُرسِلُهُم

וְהִֽתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי
وَيُصَلُّونَ إليكَ طَريقَ المدينةِ هذه التي اخترْتَ إيّاها وَالبيتِ الذي بَنَيتُ

לִשְׁמֶךָ׃ 35 וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃
لاسمكَ وَتسمعُ منَ السماواتِ صَلاتَهُم وَتَضرُّعَهُم وَتعملُ حُكمَهُم

36 כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב
إذْ يَخطأونَ لكَ لأنْ ليسَ إنسانٌ الذي لا يَخطأُ وَتَغضَبُ عليهِم وَتَجعَلُهُم أمامَ مُعادٍ

וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃ 37 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לְבָבָם בָּאָרֶץ
وَيَسبُونَهُم سابُوهم إلى أرضٍ بَعيدةٍ أو قَريبةٍ فَيُعيدُونَ إلى قلبهِم في الأرضِ

אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ
التي سُبُوا هُناكَ وَيَعودونَ وَيَتَضرَّعونَ إليكَ في أرضِ سَبيِهِم قائلينَ خَطِئنا عَوَّجْنا

וְרָשָׁעְנוּ׃ 38 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם
وَأَذنَبْنا وَيَعودونَ إليكَ بِكُلِّ قَلبِهِم وَبِكُلِّ نفسِهِم في أرضِ سَبيِهِم حيثُ سَبَوا إيّاهُم

וְהִתְפַּלְלוּ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת
وَيُصَلُّونَ طَريقَ أرضِهِم التي أعطَيتَ لآبائِهِم وَالمدينةِ التي اخترْتَ وَللبَيتِ

אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ 39 וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם
الذي بَنَيتُ لاسمكَ فَتسمعُ منَ السماواتِ منْ مكانِ سُكناكَ صَلاتَهُم

וְאֶת־תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ׃ 40 עַתָּה אֱלֹהַי
وَتَضرُّعاتِهِم وَتَعملُ حُكمَهُم وَتَغفرُ لِشَعبِكَ الذينَ خَطِئوا لكَ الآنَ يا إلهي

יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 41 וְעַתָּה קוּמָה
تَكونُ إذًا عَيناكَ مَفتوحَتَينِ وَأُذناكَ مُصغيَتَينِ لِصَلاةِ المكانِ هذا وَالآنَ قُمْ

יְהוָה אֱלֹהִים לְנוּחֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ תְשׁוּעָה
يا يهوه إلوهيم لِراحَتِكَ أنتَ وَتابوتُ عِزِّكَ كَهَنَتُكَ يا يهوه إلوهيم يَلبَسونَ خَلاصًا

וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב׃ 42 יְהוָה אֱלֹהִים אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶיךָ זָכְרָה לְחַסְדֵי
وَأَتقياؤكَ يَبتَهِجونَ بِالخَيرِ يا يهوه إلوهيم لا تَرُدُّ وَجهَ مَسيحِكَ اُذكُرْ أَلطافَ

דָּוִיד עַבְדֶּךָ׃
داودَ عَبدِكَ

7 1 וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה מֵהַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים
وَكَإنهاءِ سليمانَ الصلاةَ وَالنارُ نَزَلَتْ منَ السماواتِ وَأَكَلَتْ المُحرقةَ وَالذبائحَ

וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַבָּיִת׃ 2 וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־בֵּית יְהוָה
وَمَجدُ يهوه مَلأَ البيتَ فما قَدَروا الكهنةُ الدخولَ إلى بَيتِ يهوه

כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 3 וְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּרֶדֶת הָאֵשׁ
لأنْ مَلأَ مَجدُ يهوه بَيتَ يهوه وَكُلُّ بَني إسرائيلَ راؤونَ في نزولِ النارِ

וּכְבוֹד יְהוָה עַל־הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־הָרִצְפָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת
وَمَجدِ يهوه على البيتِ فَركَعُوا وَجهًا أرضًا على البلاطِ وَسَجَدُوا وَحَمْدًا

לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 4 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃
لِيهوه لأنْ صالحٌ لأنْ للأبدِ لُطفُهُ وَالملكُ وَكُلُّ الشعبِ ذابِحونَ ذَبيحةً أمامَ يهوه

5 וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה
وَذَبَحَ المَلِكُ سليمانُ ذَبيحةَ البَقَرِ عشرينَ وَاثنينِ أَلفًا وَضَأنًا مِئةً

וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם׃ 6 וְהַכֹּהֲנִים
وَعشرينَ أَلفًا وَدَشَّنُوا بَيتَ الله الملكُ وَكُلُّ الشعبِ وَالكَهَنَةُ

وصلّوا إليكَ جهةَ المدينةِ التي اخترْتَها
والهيكلِ الذي بَنَيتُهُ لاسمِكَ، ٣٥فاسمَعْ أنتَ
منَ السَّماءِ صلاتَهُم وتضرُّعَهُم وانصُرْ حَقَّهُم.
٣٦«وإذا خَطِئوا إليكَ، كما لا بُدَّ أنْ يَخطأَ كُلُّ
إنسانٍ، وغَضِبْتَ عليهِم وهزَمْتَهُم أمامَ
أعدائِهِم، فسَبَوهُم إلى بلادٍ بعيدةٍ أو قريبةٍ
٣٧ثُمَّ رجَعُوا إلى نُفوسِهِم في الأرضِ التي سُبُوا
إليها، فتابوا وتضرَّعوا إليكَ وقالوا: خَطِئنا
وأثِمْنا وأجرَمْنا، ٣٨وأقبَلوا إليكَ بِكُلِّ قُلوبِهِم
ونُفوسِهِم، وصلَّوا إليكَ جِهةَ أرضِهِمِ التي
أعطيتَها لآبائِهِم والمدينةِ التي اخترْتَها
والمكانِ الذي بَنَيتُهُ لاسمِكَ، ٣٩فاسمَعْ مِنَ
السَّماءِ مِنْ مكانِ سُكناكَ، صلاتَهُم وتضرُّعَهُم
واستَجِبْ لهُم، واغفِرْ لهُم خطاياهُم. ٤٠والآنَ
يا إلهي لِتكُنْ عيناكَ مَفتوحَتَينِ وأُذناكَ
مُصغيَتَينِ إلى الدُّعاءِ في هذا المكانِ ٤١قُمِ الآنَ
إلى راحَتِكَ أنتَ وتابوتُ عِزَّتِكَ، وليَلبَسْ
كهنَتُكَ ثيابَهُمُ المُوَشّاةَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ
وليَفرَحْ أتقياؤُكَ بالخَيرِ. ٤٢أيُّها الرَّبُّ الإلهُ لا
تَرُدَّ طلَبَ المَلِكِ مَسيحِكَ، واذكُرْ مَراحِمَكَ
لِداوُدَ عبدِكَ.

٧ ١ولمّا أنهى المَلِكُ سليمانُ صلاتَهُ هبَطَت نارٌ
مِنَ السَّماءِ وأكَلَتِ المُحرَقةَ والذَّبائحَ، وملأَ
مَجدُ الرَّبِّ الهيكلَ، ٢فلم يَقدِرِ الكهَنةُ أنْ
يدخُلوهُ لأنَّ مَجدَ الرَّبِّ ملأهُ. ٣وكانَ جميعُ
بَني إسرائيلَ يُشاهِدونَ هُبوطَ النّارِ ومَجدَ
الرَّبِّ على الهيكلِ، فارتَموا على وُجوهِهِم
إلى الأرضِ على البَلاطِ وسجَدوا وحمَدوا
الرَّبَّ لأنَّهُ صالحٌ، ولأنَّ رحمَتَهُ إلى الأبدِ. ٤ثُمَّ
قدَّمَ المَلِكُ سليمانُ وجميعُ الشَّعبِ ذبائحَ
للرَّبِّ. ٥فذبحَ اثنينِ وعِشرينَ ألفًا مِنَ البقَرِ،
ومئةً وعِشرينَ ألفًا مِنَ الغنَمِ، وهكذا دشَّنَ
المَلِكُ وجميعُ الشَّعبِ هَيكلَ اللهِ. ٦وكانَ
الكهَنةُ

עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
على محفوظاتِهم واقفونَ واللاويونَ بآلاتِ نشيدِ يهوه الذي صنعَ داودُ الملكُ
לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ בְּהַלֵּל דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְרִים[K] נֶגְדָּם
للحمدِ ليهوه لأنَّ للأبدِ لُطفُهُ بتهليلِ داودَ بيدِهم والكهنةُ مُبوِّقونَ تُجاهَهُم
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ 7 וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־יְהוָה
وكُلُّ إسرائيلَ واقفونَ وقدَّسَ سليمانُ وسطَ الدارِ التي أمامَ بيتِ يهوه
כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה
لأنْ صنعَ هُناكَ المُحرقاتِ و شُحومَ السلاماتِ لأنْ مذبحَ النحاسِ الذي صنعَ
שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃ 8 וַיַּעַשׂ
سليمانُ ما قدرَ سعةَ المُحرقةَ والتقدمةَ والشحومَ وصنعَ
שְׁלֹמֹה אֶת־הֶחָג בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד
سليمانُ العيدَ في الوقتِ ذلكَ سبعةَ أيّامٍ وكلُّ إسرائيلَ معَهُ جماعةٌ عظيمةٌ جدًّا
מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל מִצְרָיִם׃ 9 וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
منْ لبوَ حماةَ حتّى وادي مصرَ وصنَعُوا في اليومِ الثامنِ عنصرَةً لأنْ تدشينَ المذبحِ
עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃ 10 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ
صنَعُوا سبعةَ أيّامٍ والعيدَ سبعةَ أيّامٍ وفي اليومِ العشرينَ والثالثِ للشهرِ
הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
السابعِ أرسلَ الشعبَ إلى خيامِهم فرحينَ وطيِّبي قلبٍ على الطيبةِ التي صنعَ
יְהוָה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ 11 וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית
يهوه لداوُدَ ولسُليمانَ ولإسرائيلَ شعبِه وأكملَ سليمانُ بيتَ يهوه وبيتَ
הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַבָּא עַל־לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הִצְלִיחַ׃
الملكِ و كُلَّ الآتي على قلبِ سليمانَ للصُّنعِ في بيتِ يهوه وفي بيتِه أنجحَ
12 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי
ورُئيَ يهوه إلى سليمانَ في الليلِ وقالَ لهُ سمعتُ صلاتَكَ واخترتُ
בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי לְבֵית זָבַח׃ 13 הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־אֲצַוֶּה
المكانَ هذا لي بيتَ ذبيحةٍ ها أُغلقُ السماواتِ فلا يكونُ مطرٌ وها أُوصي
עַל־חָגָב לֶאֱכוֹל הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃ 14 וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר
على جُندُبٍ لأكلِ الأرضِ وإذا أرسلُ وباءً في شعبي فيتذلّلونَ شعبي الذينَ
נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וַאֲנִי
دُعيَ اسمي عليهِم ويُصلّونَ ويَطلبونَ وجهي ويَعودونَ منْ طرُقهِم الشرّيرةِ وأنا
אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אַרְצָם׃ 15 עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ
أسمعُ منَ السماواتِ وأغفرُ خطيئتَهُم وأُبرئُ أرضَهُم الآنَ عَينايَ تكونانِ
פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 16 וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי
مفتوحتَينِ وأُذنايَ مُصغيتَينِ لصَلاةِ المكانِ هذا والآنَ اخترتُ وقدَّستُ
אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת־שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃
البيتَ هذا لكينونةِ اسمي هُناكَ إلى أبدٍ وتكونُ عينايَ وقلبي هُناكَ كلَّ الأيّامِ
17 וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
وأنتَ إذا تَسيرُ أمامي كما سارَ داودُ أبوكَ وللعَمَلِ ككُلِّ ما أوصَيتُكَ
וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמוֹר׃ 18 וַהֲקִימוֹתִי אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד
وفَرائضي وأحكامي تحفظُ فأُقيمُ – كُرسيَّ مُلكِكَ كما قطعْتُ لداودَ

واقفينَ في مكانِ خدمتِهم، واللاويّونَ قُبالتَهُم
بآلاتِ الغناءِ التي عَمِلها داوُدُ المَلِكُ للتَّسبيحِ
بحمدِ الرَّبِّ، لأنَّ رحمتَهُ إلى الأبدِ. وكانَ
هؤلاءِ يُنشِدونَ أناشيدَ الحمدِ التي كتَبَها
داوُدُ، أمَّا الكهنةُ فكانوا يَنفُخونَ الأبواقَ
وجميعُ شعبِ إسرائيلَ واقفونَ. 7وطَهرَ
سليمانُ أمامَ الرَّبِّ وسطَ الدّارِ التي أمامَ
الهيكلِ، وفيها قدَّمَ المُحرَقاتِ والتَّقدِماتِ
وشُحومَ ذبائحِ السَّلامةِ لأنَّ مذبحَ النُّحاسِ
الذي عَمِلَهُ سليمانُ لم يكُنْ وَسيعاً لِهذهِ
كُلِّها. 8وأقامَ سليمانُ في ذلِكَ الوقتِ ومعَهُ
جميعُ شعبِ إسرائيلَ عيداً لمدَّةِ سبعةِ أيّامٍ،
حضَرهُ جُمهورٌ غفيرٌ مِنْ ليبُو حماةَ إلى وادي
مِصْرَ. 9وبعدَ أنْ دشَّنوا المذبحَ في سبعةِ أيّامٍ
أقاموا في اليومِ الثّامنِ حفلةً، وعَيَّدوا سبعةَ
أيّامٍ. 10وفي اليومِ الثّالثِ والعِشرينَ مِنَ الشَّهرِ
السّابعِ، صرَفَ سليمانُ الشّعبَ إلى مَساكِنِهم
فَرِحينَ، مُنشرِحي الصَّدرِ، لِما عَمِلَهُ الرَّبُّ
مِنَ الخيرِ لِداوُدَ وسليمانَ ولِبَني إسرائيلَ
شعبِهِ. 11وبعدَما فرَغَ سليمانُ مِنْ بناءِ الهيكلِ
وقصرِ المَلِكِ، وأنجزَ كُلَّ ما كانَ في بالِهِ أنْ
يعمَلَهُ، 12تجلّى الرَّبُّ لهُ ليلاً وقالَ لهُ:
«سَمِعْتُ صلاتَكَ واخترْتُ هذا الهيكلَ مكاناً
تُقدَّمُ فيهِ الذَّبائحُ لي. 13إنْ حبَسْتُ المطرَ مِنَ
السَّماءِ أو أمرْتُ الجرادَ بأنْ يأكُلَ الزَّرْعَ، أو
أرسلْتُ الوَباءَ في شعبي 14الّذينَ تسمَّوا
باسمي، فتضرَّعوا إليَّ وصلَّوا والتمسُوا عوني
وتابوا عَنْ طُرُقِهِمِ الشِّرِّيرةِ، فأنا أسمَعُ مِنَ
السَّماءِ وأغفِرُ خطيئتَهُم وأُخصِبُ أرضَهُم.
15والآنَ، فعينايَ مَفتوحتانِ على هذا المكانِ،
وأُذنايَ مُصغيتانِ إلى كُلِّ صلاةٍ تُقامُ فيهِ.
16فأنا اخترْتُهُ وكرَّسْتُهُ ليكونَ اسمي فيهِ إلى
الأبدِ، وستكونُ عينايَ عليهِ وقلبي معَهُ كُلَّ
الأيّامِ. 17وأنتَ إذا سَلَكْتَ أمامي كما سلَكَ
داوُدُ أبوكَ، وعمِلْتَ بجميعِ ما أمرْتُكَ بهِ،
وتَمَسَّكْتَ بفرائضي وأحكامي، 18أثبِّتُ عرشَ
مُلْكِكَ كما عاهَدْتُ داوُدَ

אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃ 19 וְאִם־תְּשׁוּבוּן אַתֶּם
أبيكَ قائلاً لا يُقطَعُ لَكَ رَجُلٌ مُسَلَّطٌ في إسرائيلَ وَإذا تعودونَ أنتم
וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֺתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
وَتتركونَ فرائضي وَوَصاياي التي جعَلْتُ أمامكم وَتسيرونَ وَتعبدونَ آلهةً
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 20 וּנְתַשְׁתִּים מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם
أُخرى وَتسجدونَ لَها فَأستأصِلُهُم مِنْ على أديمي الذي أعطيْتُ لَهُم
וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל
وَالبيتَ هذا الذي قَدَّسْتُ لاسمي أطرَحُ مِنْ على وَجهي وَأجعلُهُ مَثَلاً
וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃ 21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם
وَأحدوثَةً في كُلِّ الشعوبِ وَالبيتُ هذا الذي كانَ عاليًا لكُلِّ عابرٍ عليهِ يَتعَجَّبُ
וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 22 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר
وَيقولُ لماذا صَنَعَ يهوه هكذا للأرضِ هذهِ وَللبَيتِ هذا فَيقولونَ على أنْ
עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ
تَرَكوا يهوه إلهَ آبائهم الذي أخرَجَهُم مِنْ أرضِ مصرَ وَتَشَدَّدوا
בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה
بآلهةٍ أخرى وَسَجَدوا لَها وَعَبَدوها لِذلكَ جَلَبَ عليهم – كُلَّ الشرِّ
הַזֹּאת׃
هذا

8 1 וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ׃
وَكانَ مِنْ نهايَةِ عشرينَ سنةً أنْ بَنَى سليمانُ بيتَ يهوه وَبيتَهُ
2 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי
وَالمُدُنَ التي أعطى حورامُ لسليمانَ بَنى سليمانُ إيّاها وَأسكَنَ هُناكَ بَني
יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃ 4 וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר
إسرائيلَ وَسارَ سليمانُ إلى حماةَ صوبَةَ وَتَشَدَّدَ عليها وَبَنى تدمُرَ في البرِّيَّةِ
וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃ 5 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן
وَ كُلَّ مُدُنِ المخازِنِ التي بَنى في حماةَ وَبَنى بَيتَ حورونَ العُليا
וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃ 6 וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֵת
بَيتَ حورونَ السفلى مُدُنَ حِصنٍ أسوارًا مصراعَينِ وَعارِضَةً وَبَعلَةَ وَ
כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים
كُلَّ مُدُنِ المخازِنِ التي كانَتْ لسليمانَ وَ كُلَّ مُدُنِ المركَبَةِ وَ مُدُنَ الفُرسانِ
וְאֵת כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַםִ וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ
وَ كُلَّ رَغبَةِ سليمانَ التي رَغِبَ للبِناءِ في أورشليمَ وَفي لُبنانَ وَفي كُلِّ أرضِ
מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 7 כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר
سُلطانِهِ كُلُّ الشعبِ الباقي مِنَ الحثّيِّ وَالأموريِّ وَالفرزّيِّ وَالحوّيِّ وَاليبوسيِّ الذينَ
לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 8 מִן־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־כִלּוּם
ما مِنْ إسرائيلَ هُم مِنْ بَنيهِم الذينَ أُبقوا بَعدَهُم في الأرضِ الذينَ ما أفنَوا
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וּמִן־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
بَنو إسرائيلَ فَأصعَدَهُم سليمانُ سُخرَةً حتّى اليومِ هذا وَمِنْ بَني إسرائيلَ الذينَ
לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו
ما جَعَلَ سليمانُ عَبيدًا لِصَنعَتِهِ لأنْ هُم رِجالُ قتالٍ وَرؤساءُ قوّادِهِ

أباكَ وقُلتُ: لا ينقطِعُ لِنسلِكَ رَجُلٌ يملِكُ
على إسرائيلَ. ١٩لكِنْ إذا حِدْتَ أنتَ وشعبُكَ
عَنْ فرائضي ووصاياي الّتي أمرْتُكم بها،
وعبدتُم آلِهةً غريبةً ولها سَجَدْتُم، ٢٠فأنا
أقلَعُكُم مِنْ أرضي الّتي أعطيتُها لكُم، وأهجُرُ
هذا الهيكلَ الّذي كرّسْتُهُ لاسمي وأجعلُهُ
مُضْغَةً في الأفواهِ بينَ الشُّعوبِ كُلِّها. ٢١فكُلُّ
مَنْ يَمرُّ بهِ يندَهِلُ ويتساءَلُ: لماذا فعلَ الرَّبُّ
هكذا بهذهِ الأرضِ وهذا الهيكلِ؟ ٢٢فيُجابُ:
«أنزلَ الرَّبُّ بهِم كُلَّ هذا البَلاءِ لأنَّهُم تركوا
إلهَ آبائِهِمِ الّذي أخرجَهُم مِنْ أرضِ مِصْرَ،
وتمسَّكوا بآلهةٍ غريبةٍ وسجَدوا لها
وعَبَدُوها».

٨ ١وبعدما قضى سليمانُ عِشرينَ سنةً في بناءِ
الهَيكلِ وقصرِ المَلِكِ، ٢أعادَ بناءَ المُدُنِ التي
أعطاها لَه المَلِكُ حيرامُ، وأسكَنَ فيها
جماعاتٍ مِنْ بَني إسرائيلَ. ٣وسارَ إلى حماةَ
صُوبةَ وتغلَّبَ عليها. ٤وحصَّنَ تدمُرَ في
الصَّحراءِ، وكُلَّ المُدُنِ الّتي بَناها في حماةَ
لِتخزينِ المُؤنةِ. ٥وأعادَ بناءَ بيتَ حُورُونَ
العُليا والسُّفلى، وهُما مَدينتانِ مُحصَّنتانِ
بالأسوارِ والأبوابِ والمَغاليقِ، ٦وبَعْلَتَ وجميعَ
المُدُنِ الّتي خزَنَ فيها المُؤنَةَ والمَركباتِ
والخيلَ. وبَنى كُلَّ ما أحبَّ أنْ يَبنيَهُ في
أورُشليمَ ولبنانَ وكُلِّ الأراضي الّتي كانَت
تحتَ سُلطتِهِ. ٧فسخَّرَ لهذا الغرَضِ جميعَ
الّذينَ بَقوا مِنَ الحِثِّيِّينَ والأموريِّينَ والفِرِزِّيِّينَ
والحوِّيِّينَ واليَبوسيِّينَ الّذينَ لم يكونوا مِنْ
بَني إسرائيلَ. ٨هؤلاءِ لم يُبدْهُم بنو إسرائيلَ،
فَفرضَ عليهِم سليمانُ أشغالَ السُّخرةِ إلى هذا
اليومِ. ٩وأمّا بنو إسرائيلَ، فلم يُسخِّرْهُم
سليمانُ لِعَمَلِهِ، بل استخدمَهُم كجُنودٍ وضُبّاطٍ

וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ 10 וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים[K] אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים
ورؤساءُ مَركَبتِهِ وفرسانهِ وهؤلاءِ رُؤساءُ المُنصَّبينَ الذينَ للمَلكِ سليمانَ خمسونَ
וּמָאתַיִם הָרֹדִים בָּעָם׃ 11 וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת
ومِئتانِ المُتحكِّمُونَ بالشعبِ وبنتَ فرعونَ أصعدَ سليمانُ منْ مدينةِ داودَ إلى البيتِ
אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ
الذي بَنى لَهَا لأنْ قالَ لا تَسكُنُ امرأةٌ لي في بَيتِ داودَ مَلكِ إسرائيلَ لأنْ قُدسٌ
הֵמָּה אֲשֶׁר־בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה׃ 12 אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָה עַל
هي حَيثُ دَخَلَ إليها تابوتُ يهوه حينئذٍ أصعدَ سليمانُ مُحرقاتٍ ليهوه على
מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאוּלָם׃ 13 וּבִדְבַר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוַת
مَذبَحِ يهوه الذي بَنى أمامَ الرواقِ وبِأمرِ يومٍ بيومٍ للمُحرقاتِ كوَصيَّةِ
מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג
موسى للسبوتِ وَللأهلَّةِ وللأعيادِ ثلاثَ مرّاتٍ في السنةِ في عيدِ الفطيرِ وفي عيدِ
הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃ 14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־אָבִיו אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים
الأسابيعِ وفي عيدِ المظالِّ وأوقفَ كحُكمِ داودَ أبيهِ أقسامَ الكهنةِ
עַל־עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־יוֹם
على خدمتِهم واللاويِّينَ على محفوظاتِهم للتَّهليلِ وللخدمةِ تُجاهَ الكهنةِ لأمْرِ يومٍ
בְּיוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר כִּי כֵן מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃
بيومِهِ والبوّابينَ في أقسامِهِم لبابٍ وبابٍ لأنْ هكذا وَصيَّةُ داودَ رَجُلِ اللهِ
15 וְלֹא סָרוּ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־דָּבָר וְלָאֹצָרוֹת׃ 16 וַתִּכֹּן
وما حادُوا منْ وصيَّةِ المَلكِ على الكهنةِ واللاويِّينَ لِكُلِّ أمرٍ وللكنوزِ فأُعِدَّ
כָּל־מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוּסַד בֵּית־יְהוָה וְעַד־כְּלֹתוֹ שָׁלֵם בֵּית יְהוָה׃
كلُّ صَنعَةِ سُليمانَ حتّى يومِ تأسيسِ بيتِ يهوه وحتّى نهايتِه مُكتمِلٌ بيتُ يهوه
17 אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר וְאֶל־אֵילוֹת עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
حينئذٍ مَضى سليمانُ إلى عصيونَ جابرَ وإلى أيلةَ على شفَةِ البحرِ في أرضِ أدومَ
18 וַיִּשְׁלַח־לוֹ חוּרָם בְּיַד־עֲבָדָיו אֳנִיּוֹת[K] וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדֵי
وأرسَلَ لَهُ حورامُ بيَدِ عَبيدِهِ سُفُنًا وَعَبيدًا عارفي بَحْرٍ فأتَوا مَعَ عَبيدِ
שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב וַיָּבִיאוּ
سليمانَ إلى أوفيرَ وأخذُوا منْ هُناكَ أربعَ مئةٍ وخمسينَ وزنةَ ذهبٍ وجَلَبُوا
אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
إلى المَلكِ سليمانَ

9 1 וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת־שְׁלֹמֹה בְחִידוֹת
ومَلِكةُ سبأ سمِعَتْ سَماعَ سليمانَ فأتَتْ لامتحانِ سُليمانَ بأحاجٍ
בִּירוּשָׁלַםִ בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יְקָרָה
في أورشليمَ بموكِبٍ ثقيلٍ جدًّا وجِمالٍ حاملَةٍ أطيابًا وذَهبًا بكثرةٍ وحجرًا كريمًا
וַתָּבוֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃ 2 וַיַּגֶּד־לָהּ
وأتَتْ إلى سليمانَ وتكلَّمَتْ مَعَهُ - كُلَّ ما كانَ مَعَ قلبِها فأخبَرَ لها
שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ וְלֹא־נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ 3 וַתֵּרֶא
سليمانُ كُلَّ أُمورِها وَما خَفِيَ أمْرٌ مِنْ سليمانَ الذي ما أخبَرَ لها فرأَتْ
מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ 4 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב
مَلكةُ سَبأَ - حكمةَ سليمانَ والبيتَ الذي بَنى ومأكلَ مائدتِهِ ومَجلسَ

وقادةِ لِخَيلِهِ ومَركباتِهِ. ١٠ووَكَّلَ سليمانُ مئتين
وخمسينَ رَجُلاً يُراقبونَ الّذينَ سَخَّرَهُم
لِمُختَلفِ الأعمالِ الّتي قامَ بها. ١١ونقلَ
سليمانُ ابنَةَ فِرعَونَ زوجتَهُ مِنْ مدينةِ داوُدَ
إلى القصرِ الّذي بَناهُ لها، لأنَّهُ قالَ: «لا
تسكُنُ زوجَةٌ لي في قصرِ داوُدَ مَلِكِ إسرائيلَ،
لأنَّ كُلَّ مكانٍ دخَلَهُ تابوتُ العَهدِ مكانٌ
مُقدَّسٌ». ١٢وقدَّمَ سليمانُ مُحرَقاتٍ للرَّبِّ على
المذبَحِ الّذي بَناهُ أمامَ رِواقِ الهيكلِ. ١٣وكانَ
يفعَلُ ذلِكَ بانتظامٍ حسَبَ ما جاءَ في وصيَّةِ
موسى، في السُّبوتِ ورُؤوسِ الشُّهورِ، وفي
الأعيادِ السَّنويَّةِ الثَّلاثةِ وهيَ: عيدُ الفطيرِ
وعيدُ الحَصادِ وعيدُ المَظالِّ. ١٤وحسَبَ ترتيبِ
داوُدَ أبيهِ، أقامَ سليمانُ فِرَقَ الكهَنَةِ في مكانِ
خِدمتِهِم واللاَّوِيِّينَ في التَّسبيحِ والخِدمةِ
أمامَهُم بانتظامٍ. وأقامَ أيضاً، بحسَبِ وصيَّةِ
داوُدَ رَجُلِ اللهِ، فِرَقَ البوَّابينَ الّذينَ يتناوبونَ
على حِراسَةِ الأبوابِ. ١٥ولم يَحِدْ سليمانُ عَنْ
وصيَّةِ داوُدَ للكهَنَةِ واللاَّوِيِّينَ في أمْرِ الخَزائنِ
وفي كُلِّ أمْرٍ. ١٦وتمَّمَ سليمانُ في ذلِكَ الوقتِ
كُلَّ أعمالِهِ، الّتي كانَت ناجحَةً مِنْ يومِ
تأسيسِ الهيكلِ إلى نهايةِ بنائِهِ. ١٧ثُمَّ ذهَبَ
سليمانُ إلى عَصيونَ جابَرَ وإلى أيلةَ على
شاطئِ البحرِ في أرضِ أدومَ. ١٨وأرسلَ لَهُ
المَلِكُ حيرامُ سُفناً، وملاَّحينَ مُتَمَرِّسينَ بأمورِ
البحرِ، فأبحروا إلى أرضِ أوفيرَ معَ رِجالِ
سليمانَ وأخذوا مِنْ هُناكَ نَحوَ أربعَةٍ وستِّينَ
قِنطاراً مِنَ الذَّهبِ وحمَلوها إلى المَلِكِ سليمانَ.
٩ ١وسَمِعَت مَلِكَةُ سَبأ بأخبارِ سليمانَ،
فجاءَت إليهِ في أورُشليمَ في مَوكِبٍ عظيمٍ
جدًّا، لِتختَبِرَهُ في مَسائِلَ صَعبةٍ، ومعَها
جِمالٌ مُحمَّلَةٌ أطياباً وذهَباً كثيراً وحِجارةً
كريمةً، والتقَت سليمانَ وكلَّمَتْهُ بجميعِ
مَسائِلِها. ٢فأخبَرَها سليمانُ بكُلِّ كلامِها، ولم
يُخفَ عَنْ سُليمانَ أمرٌ إلاَّ وأخبرَها بهِ.
٣ورأَت مَلِكَةُ سَبأ كُلَّ حِكمَةِ سليمانَ، والقصرَ
الّذي بَناهُ، ٤وطعامَ مَوائِدِهِ، ومَجلِسَ

עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וַעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה
عَبيده وَوقفَة خُدّامه وَملابسهم وَسُقاته وَملابسهم وَعُلّيَّته حيثُ يَصعدُ
בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃ 5וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר
في بيتِ يهوه فما كانَ بَعدُ فيها روحٌ فقالَتْ للمَلِك حقٌّ الأمرُ الذي
שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ 6וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד
سَمِعْتُ في أرضي على أمورِكَ وَعلى حكمتكَ وَما أَمِنْتُ لِكلماتهم إلى
אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ
أنْ جئتُ وَرَأَتا عَيناي فها ما أُخبِرَ لي نِصفُ كثرةِ حكمتكَ زِدْتَ
עַל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ 7אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים
على السماع الذي سَمِعْتُ طُوبى لِرجالكَ وَطُوبى لِعَبيدكَ هؤلاءِ الواقفين
לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃ 8יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ
أمامَكَ دائمًا وَسامعينَ حكمتكَ يكونُ يهوه إلهُكَ مُباركًا الذي رَضِيَ بكَ
לְתִתְּךָ עַל־כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ
لِجَعْلِكَ على كرسيّهِ مَلِكًا ليهوه إلهكَ بِمَحَبَّةِ إلهكَ إسرائيل لإيقافه
לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 9וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה
لِلأَبَد فَجَعَلَكَ عليهم مَلِكًا لِصُنْعِ حُكْمٍ وَبِرارةٍ وَأَعطَتْ لِلمَلِكِ مِئَةً
וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא
وَعشرينَ وَزنةَ ذَهَبٍ وَأطيابًا بكثرةٍ جدًّا وَحَجَرًا كريمًا وَما كانَ كالطيب ذلكَ
אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 10וְגַם־עַבְדֵי חוּרָם[K] וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה
الذي أَعطَتْ مَلكةُ سبأَ للمَلك سُليمانَ وَأيضًا عَبيدُ حورامَ وَعَبيدُ سليمانَ
אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃ 11וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
الذينَ جَلَبوا ذَهَبًا مِنْ أُوفيرَ جَلَبوا أخشابَ صَنادلَ وَحَجَرًا كريمًا وَصَنَعَ المَلِكُ
אֶת־עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים
أخشابَ الصنادل مَسالكَ لِبيتِ يهوه وَلِبيتِ المَلك وَكِنّارات وَعيدانًا
לַשָּׁרִים וְלֹא־נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 12וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן
لِلمُنشدينَ وَما رُئِيَ مِثلُها مِنْ قبلُ في أرضِ يهوذا وَالمَلكُ سليمانُ أعطى
לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
مَلكةَ سبأَ كُلَّ مَرضاتها التي سأَلَتْ مِنْ جزءِ ما جَلَبَتْ إلى المَلك
וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ 13וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה
فَعادَتْ وَمَضَتْ إلى أرضها هي وَعبيدُها وَكانَ وَزْنُ الذهبِ الذي جاءَ إلى سليمانَ
בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃ 14לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים
في سَنةٍ واحدةٍ ستَّ مئةٍ وَستّينَ وَستَّ وَزناتِ ذَهَبٍ ما عدا مِنْ رجالِ التجّارِ
וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים וְכָל־מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וָכֶסֶף
وَالمُستبضعينَ الجالبينَ وَكلُّ مُلوكِ العَرَبِ وَوُلاةُ الأرض جالبونَ ذَهَبًا وَفِضّةً
לִשְׁלֹמֹה׃ 15וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב
لِسليمانَ وَصَنَعَ المَلكُ سليمانُ مِئتَيْ تُرسٍ ذَهَبًا مَطروقًا ستَّ مئةٍ ذَهَبًا
שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת׃ 16וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
مَطروقًا أَصعَدَ على التُرسِ الواحدِ وَثلاثَ مئةٍ مِجَنٍّ ذَهَبًا مَطروقًا ثلاثَ مئةٍ
זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ 17וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
ذَهَبًا أَصعَدَ على المِجَنِّ الواحدِ وَجَعَلَها المَلكُ في بيتِ وَعرِ لُبنانَ وَصَنَعَ المَلكُ

حاشيتِهِ، ونظامَ خُدّامِهِ وهندامَهُم، وسُقاتَهُ
وهندامَهُم، ومُحرقاتِهِ التي كانَ يُقدِّمُها في
هَيكلِ الرّبِّ، حينَ رأت هذا كُلَّهُ، أصابَها
الذُهولُ. ٥وقالَت للمَلكِ: «كانَ صحيحاً ما
سَمِعْتُه في بلادي عنْ أقوالِكَ وعنْ حِكمَتِكَ
٦لكنّي لم أُصدِّقْهُ حتّى جِئتُ وشاهَدْتُ
بعينيَّ. فإذا بي لم أُخبَرْ حتّى بِنصفِهِ،
فحِكمَتُكَ وغِناكَ يَفوقانِ ما سَمِعْتُهُ. ٧هَنيئاً
لِرِجالِكَ، وهَنيئاً لِخُدّامِكَ هؤلاءِ القائمينَ بَينَ
يَدَيكَ يَسمَعونَ حِكمَتَكَ. ٨تبارَكَ الرَّبُّ إلهُكَ
الّذي رَضِيَ عليكَ وأجلَسَكَ على هذا العرشِ
مَلِكاً باسمِهِ. ولأنَّهُ أحَبَّ بَني إسرائيلَ،
وأرادَ أنْ يُثَبِّتَهُم إلى الأبدِ، أقامَكَ مَلِكاً لِتَحكُمَ
بالحقِّ والعَدلِ». ٩وأهدتِ المَلِكَ عِشرينَ قِنْطارَ
ذَهَبٍ وأطياباً كثيرةً وحِجارةً كريمةً، ولم
يكُنْ بَينَ الأطيابِ مِثلُ ذلكَ الطِّيبِ الّذي
وهَبَتْهُ مَلِكةُ سَبأَ للمَلِكِ سُليمانَ. ١٠وحمَلَ
رِجالُ حيرامَ وسليمانَ ذَهَباً مِنْ أوفيرَ،
وجاؤوا أيضاً بِخشَبِ صَندلٍ كثيرٍ وبِحجارةٍ
كريمةٍ. ١١فعَمِلَ سليمانُ مِنْ خشَبِ الصَّندلِ
دَرابزيناً للهَيكلِ وللقصرِ وقيثاراتٍ ورباباً
للمُغَنِّينَ، ولم يَرَ أحدٌ مِثلَ ذلكَ مِنْ قَبلُ في
أرضِ يهوذا. ١٢وأهدى المَلِكُ سليمانُ مَلِكةَ
سَبأَ كُلَّ ما طَلَبَتْهُ، فوقَ ما أعطاها مِنَ الهدايا
السَّخيَّةِ، وعادَت إلى بِلادِها هيَ وحاشيَتُها.
١٣وكانَ وَزنُ الذَّهبِ الّذي يَرِدُ على سليمانَ
في سَنةٍ واحدةٍ مئةَ قِنطارِ ذهَبٍ، ١٤هذا فَضْلاً
عنِ الوارِدِ مِنَ الزُّوّارِ التُّجّارِ. وكانَ جميعُ
مُلوكِ العرَبِ وولاةُ أرضِ إسرائيلَ يحمِلونَ
إليهِ الفِضَّةَ والذَّهبَ. ١٥فعَمِلَ المَلِكُ سليمانُ
مِئتَي تُرْسٍ كبيرٍ مِنْ ذَهَبٍ مَطروقٍ، للتُّرسِ
الواحِدِ ثلاثةُ أرطالِ ذَهَبٍ، ١٦وثلاثُ مئةِ
تُرسٍ صغيرٍ مِنْ ذهَبٍ مَطروقٍ للتُّرسِ الواحِدِ
رَطْلٌ ونِصفُ الرَّطلِ، وحفِظَها في بيتٍ يُدعى
غابَةَ لبنانَ. ١٧وعَمِلَ المَلِكُ

כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃ 18וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא
كُرسيًّ عاجٍ عظيمًا وَغشَّاهُ ذَهَبًا خالصًا وَستُّ دَرجاتٍ لِلكرسيِّ وَموطئٌ بالذهَبِ لِلكُرسيِّ
מָאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה עַל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
مُتَّصِلَةٌ وَيَدانِ مِنْ هُنا وَمِنْ هُنا على مكانِ الجلوسِ وَاثنانِ أَسَدانِ واقفانِ بِجانبِ
הַיָּדוֹת׃ 19וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה
اليَدَينِ وَاثنا عَشرَ أَسَدًا واقفًا هُناكَ على الستِّ الدَّرجاتِ مِنْ هُنا وَمِنْ هُنا
לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה׃ 20וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי
ما صُنِعَ هكذا لِكُلِّ مَملَكَةٍ وَكُلُّ آنيةِ شُرْبِ المَلِكِ سليمانَ ذَهَبٌ وَكُلُّ آنيةِ
בֵּית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃
بَيتِ وَعرِ لُبنانَ ذَهَبٌ مُنقًّى ليسَ فضَّةٌ مَحسوبَةٌ في أيّامِ سليمانَ شيئًا
21כִּי־אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים
لأنَّ سُفُنٌ لِلمَلِكِ ماضيةٌ إلى تَرشيشَ مَعَ عَبيدِ حورامَ واحدةً لِثَلاثِ سنينَ
תָּבוֹאנָה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים וְתוּכִּיִּים׃
تأتي سُفُنُ تَرشيشَ حامِلَةً ذَهَبًا وَفِضَّةً عاجًا وَقُرودًا وَطَواويسَ
22וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה׃ 23וְכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ
فَتَعَظَّمَ المَلِكُ سليمانُ مِنْ كُلِّ مُلوكِ الأرضِ غِنًى وَحِكمةً وَكُلُّ مُلوكِ الأرضِ
מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃
طالِبُونَ وجهَ سليمانَ لِسَماعِ حكمَتهُ التي جَعَلَ اللهُ في قلبِهِ
24וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת נֵשֶׁק וּבְשָׂמִים
وَهُم جالبُونَ رَجُلٌ هَدِيَّتَهُ آنيةَ فضَّةٍ وَآنيةَ ذَهَبٍ وَشَمَلاتٍ سلاحًا وَأطيابًا
סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ 25וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אֻרְיוֹת
خيولاً وَبغالاً أمرَ سنةٍ بِسَنَةٍ وَكانَ لِسُليمانَ أَربَعَةُ آلافِ معلف
סוּסִים וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ
خيولٍ وَمركباتٍ وَاثنا عشَرَ أَلفَ فارسٍ فَأَناخَهُم في مُدُنِ المركبةِ وَمَعَ المَلكِ
בִּירוּשָׁלִָם׃ 26וַיְהִי מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמְּלָכִים מִן־הַנָּהָר וְעַד־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד
في أورشليمَ وَكانَ مُتَسلِّطًا في كُلِّ المُلوكِ مِنَ النهرِ وَحتَّى أرضِ الفلسطيِّينَ وَحتَّى
גְּבוּל מִצְרָיִם׃ 27וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן
تُخْمِ مصرَ وَجَعَلَ المَلِكُ الفضَّةَ في أورشليمَ كالحجارةِ وَ الأرزاتِ جَعَلَ
כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 28וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה
كالجمَّيزاتِ التي في السهلِ كَثرَةً وَمُخرجونَ خيولاً مِنْ مصرَ لِسُليمانَ
וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת׃ 29וּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם
وَمِنْ كُلِّ الأراضي وَبَقِيَّةُ أُمورِ سُليمانَ الأولى وَالأخيرَةِ أمَا هي
כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יֶעְדּוֹ[K]
مكتوبةٌ على كلماتِ ناثانَ النبيِّ وَعلى نبوءةِ أخيَّا الشيلونيِّ وفي رؤيا يَعدو
הַחֹזֶה עַל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ 30וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
الرائي على يربعامَ بنِ نَباطَ وَمَلَكَ سليمانُ في أُورشليمَ على كُلِّ إسرائيلَ
אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 31וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
أربعينَ سنةً وَرَقَدَ سليمانُ مَعَ آبائِهِ فَقَبَرُوهُ في مدينةِ داوُدَ أبيهِ وَمَلَكَ
רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
رَحبعامُ ابنُهُ مَكانَهُ

عرشاً كبيراً مِنْ عاجٍ وألبسَهُ ذهَباً إبريزاً.
١٨وكانَ للعرشِ ستُّ دَرجاتٍ ومَوطِئٌ للقدمَين
مِنْ ذهَبٍ وعلى جانبَي المَقعَدِ يَدانِ مِنْ هُنا
ومِنْ هُناكَ وأسَدانِ واقِفانِ عِندَ اليَدينِ،
١٩فيما اثنا عشَرَ أسداً واقِفةٌ على الدَّرجاتِ
الستِّ مِنْ هُنا ومِنْ هُناكَ، ولم يكُنْ مِثْلُ ذلكَ
في جميعِ المَمالِكِ. ٢٠وكانَ جميعُ آنيةِ شُربِ
المَلِكِ سليمانَ ذهَباً، وكذلِكَ جميعُ آنيةِ بيتِ
غابَةِ لبنانَ، ولم يكُنْ بَينَها شيءٌ مِنَ الفِضَّةِ
الّتي لم يكُنْ لها أيَّةُ قيمةٍ في أيّامِ سليمانَ،
٢١وكانَ للمَلِكِ سُفُنٌ ضَخمَةٌ تأتيهِ معَ سُفُنِ
حيرامَ، مرَّةً في كُلِّ ثلاثِ سِنينَ حامِلَةً ذهَباً
وفِضَّةً وعاجاً وقُروداً وطواويسَ. ٢٢وفاقَ المَلِكُ
سليمانُ جميعَ مُلوكِ الأرضِ غِنًى وحِكمَةً،
٢٣وكانَ مُلوكُ الأرضِ يَلتَمِسونَ مُقابَلَتَهُ لِسَماعِ
حِكمَتِهِ الّتي أودعَها اللهُ في قلبِهِ. ٢٤وكانَ كُلُّ
مَنْ يأتي إليهِ يحمِلُ هداياهُ مِنْ آنيةِ فِضَّةٍ
وذهَبٍ ومَلابسَ وسِلاحٍ وأطيابٍ وخَيلٍ
وبِغالٍ، وذلِكَ سنَةً بَعدَ سنَةٍ. ٢٥وكانَ لِسليمانَ
أربعَةُ آلافِ مَعلَفٍ لِخَيلِ المَركباتِ واثنا عشَرَ
ألفَ فرسٍ في أورُشليمَ وسائرِ المُدُنِ. ٢٦وكانَ
مُتَسلِّطاً على جميعِ المُلوكِ مِنْ نهرِ الفراتِ إلى
أرضِ الفِلسطيِّينَ وإلى حُدودِ مِصرَ. ٢٧وجعَلَ
المَلِكُ الفِضَّةَ في أورُشليمَ كثيرةً كالحجارةِ،
وجعَلَ خشَبَ الأرْزِ كالجُمَّيزِ كثرَةً في السَّهلِ.
٢٨أمَّا الخيلُ فكانَت ترِدُ على سليمانَ مِنْ
مِصْرَ ومِنْ جميعِ البُلدانِ. ٢٩وما تبَقَّى مِنْ
أخبارِ سليمانَ مِنْ أوَّلِها إلى آخِرِها مُدوَّنٌ في
كلامِ ناثانَ النَّبيِّ، وفي نُبوَّةِ أخيَّا الشِّيلونيِّ،
وفي رُؤى يَعْدو الرَّائي الّذي تنَبَّأَ عَنْ يَرُبْعامَ
بنِ ناباطَ. ٣٠ومَلَكَ سليمانُ بأورُشليمَ على
جميعِ إسرائيلَ أربعينَ سنَةً. ٣١وحينَ ماتَ
دُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ أبيهِ، ومَلَكَ
رَحُبعامُ ابنُهُ مكانَهُ.

١٠ ١وذهبَ رَحُبعامُ إلى شكيمَ حيثُ اجتمعَ كُلُّ شعبِ إسرائيلَ ليُملِّكوهُ. ٢وحينَ سمعَ يَرُبعامُ بنُ ناباطَ بهذا، وهو مُقيمٌ بَعدُ بمصرَ هرباً مِنْ سليمانَ، رجَعَ مِنْ هُناكَ ٣بدعوةٍ مِنْ قبائلِ كُلِّ إسرائيلَ في الشّمال. ثُمَّ جاؤُوا جميعاً إلى رَحُبْعامَ وقالوا له: ٤«ثُقُلَ نيرُ أبيكَ علينا، فإذا خَفّفْتَ الآنَ مِنْ نيرِه الثَّقيلِ ومِنْ عبوديَّتِهِ الشّاقّةِ، نَخدُمُكَ». ٥فقالَ لهُم: «إذهبوا ثُمَّ عودوا إليَّ بَعدَ ثلاثةِ أيّامٍ». فذهَبوا. ٦فشاوَرَ المَلِكُ رَحُبْعامُ الشُّيوخَ الّذينَ كانوا يُعاوِنونَ سليمانَ أباهُ في حياتِهِ وقالَ لهُم: «بِماذا تُشيرونَ عليَّ؟ بماذا أُجيبُ هؤلاءِ الشَّعبَ؟» ٧فأجابوهُ: «إنْ كُنتَ طَيِّباً معَهُم وأرضَيتَهُم وكلَّمتَهُم بلُطفٍ كانوا لكَ خُدّاماً كُلَّ الأيّامِ». ٨فلم يَهْتَمَّ رَحُبعامُ بمَشورةِ الشُّيوخِ وشاوَرَ الفِتيانَ الّذينَ مِنْ جيلِهِ وكانوا يَخدِمونَهُ، ٩وقالَ لهُم: «بِماذا تُشيرونَ عليَّ أنتُم؟ كيفَ أُجيبُ هؤلاءِ الشَّعبَ الّذينَ طَلَبوا مِنّي أنْ أُخفِّفَ مِنْ نيرِ أبي عليهِم؟» ١٠فأجابَهُ الفِتيانُ: «قُلْ لِهؤلاءِ الشَّعبِ: خِنصِري أغلَظُ مِنْ خَصْرِ أبي. ١١أبي حَمَّلَكُم نيراً ثَقيلاً وأنا أزيدُ على نيرِكُم ثِقلاً. أبي أدَّبَكُم بالسِّياطِ وأنا أُؤدِّبُكُم بالسِّياطِ الشَّوكيَّةِ». ١٢وعادَ يَرُبعامُ وجميعُ الشَّعبِ إلى المَلِكِ رَحُبعامَ في اليومِ الثّالثِ كما كانَ الاتّفاقُ. ١٣فأهمَلَ المَلِكُ مَشورةَ الشُّيوخِ وكلَّمَ الشَّعبَ بقَساوةٍ ١٤كما نصَحَهُ الفِتيانُ وقالَ لهُم: «أبي ثقَّلَ نيرَكُم وأنا أزيدُ على نيرِكُم ثِقلاً. أبي أدَّبَكُم بالسِّياطِ وأنا أُؤدِّبُكُم بالسِّياطِ الشَّوكيَّةِ». ١٥فكانَ ذلكَ مَشيئةَ الرَّبِّ

10 1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי
ومَضَى رَحبْعامُ إلى شكيمَ لأنَّ شكيمَ أتوا كُلُّ إسرائيلَ لتمليكِ إيّاهُ وكانَ
כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב
كسَماعِ يَربعامَ بنِ نباطَ وهو في مصرَ حيثُ بارِحَ مِنْ وجهِ سليمانَ المَلكِ فعادَ
יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃ 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ
يَربعامُ مِنْ مصرَ فأرسَلوا ودَعوا إيّاهُ فأتى يَربعامُ وكُلُّ إسرائيلَ وتكلّموا
אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ 4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ
إلى رَحبعامَ قائلينَ أبوكَ قسَّى نيرَنا والآنَ قلِّلْ مِنْ عُبوديَّةِ أبيكَ
הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת
القاسيةِ ومِنْ نيرِهِ الثّقيلِ الذي جعَلَ علينا فنَخدُمَكَ فقالَ لهُم بَعدُ ثلاثةُ
יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃ 6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ
أيّامٍ وعُودوا إليَّ فمَضَى الشعبُ فشاوَرَ المَلكُ رَحبعامُ الشيوخَ الذينَ كانوا
עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב
واقفينَ أمامَ سليمانَ أبيهِ في كينونتِـهِ حيًّا قائلاً كيفَ أنتم مُشيرونَ للردِّ
לָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃ 7 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם
للشعبِ هذا كلمةً فتكلّموا إليهِ قائلينَ إذا تكونُ صالحًا للشعبِ هذا وتَرضيهِم
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ 8 וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת
وتَتكلّمُ إليهِم كلماتٍ صالحةً فيكونونَ لكَ عبيدًا كُلَّ الأيّامِ فترَكَ مَشورةَ
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃
الشيوخِ التي أشاروها وشاوَرَ الأولادَ الذينَ كبرُوا معَهُ الواقفينَ أمامَهُ
9 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי
فقالَ لهُم ماذا أنتم مُشيرونَ فنَردُّ كلمةً للشعبِ هذا الذينَ تكلّموا إليَّ
לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ 10 וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר
قائلينَ قلِّلْ مِنَ النيرِ الذي جعَلَ أبوكَ علينا فكلّموا إيّاهُ الأولادُ الذينَ
גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד
كبرُوا معَهُ قائلينَ هكذا تقولُ للشعبِ الذينَ تكلّموا إليكَ قائلينَ أبوكَ ثقَّلَ
אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃
نيرَنا وأنتَ قلِّلْ مِنْ علينا هكذا تقولُ لهُم خنصري غليظٌ مِنْ مَتني أبي
11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם
والآنَ أبي شالَ عليكم نيرًا ثقيلاً وأنا أزيدُ على نيرِكم أبي أدَّبَ إيّاكُم
בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃ 12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם
بالسياطِ وأنا بالعقاربِ فأتى يَربعامُ وكُلُّ الشعبِ إلى رَحبعامَ في اليومِ
הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃ 13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ
الثالثِ كما تكلّمَ المَلكُ قائلاً عُودوا إليَّ في اليومِ الثالثِ فأجابَهُم المَلكُ
קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃ 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים
قاسيًا وترَكَ المَلكُ رَحبعامُ – مَشورةَ الشيوخِ وتكلّمَ إليهِم كمَشورةِ الأولادِ
לֵאמֹר אַכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
قائلاً أُثقِّلُ نيرَكم وأنا أزيدُ عليهِ أبي أدَّبَ إيّاكُم بالسياطِ وأنا
בָּעַקְרַבִּים׃ 15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים לְמַעַן
بالعقاربِ فما سمعَ المَلكُ للشعبِ لأنْ كانَ ترتيبًا مِنْ عندِ اللهِ لأجلِ

הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃
إقامةَ يهوه كلمتَهُ التي تكلّمَ بيَدِ أخيّا الشيلونيِّ إلى يربعام بن نباط
16וְכָל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
وكلّ إسرائيلَ إذْ ما سمعَ الملكُ لهم فأجابوا الشعبُ الملكَ قائلين
מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה
ماذا لنا قسمٌ في داودَ ولا نصيبٌ في ابن يسّى رجُلٌ إلى خيامكَ يا إسرائيلُ الآنَ أنظُرْ
בֵּיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ 17וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה
بيتَكَ يا داودُ ومَضَى كلُّ إسرائيلَ إلى خيامِه وبَنو إسرائيلَ المُقيمون في مُدُن يَهوذا
וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ 18וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס
فملَكَ عليهم رَحبعامُ وأرسلَ الملكُ رَحبعامُ هَدورامَ الذي على السُّخرةِ
וַיִּרְגְּמוּ־בוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה
فرَجَمُوا إيّاهُ بنو إسرائيلَ حجَرًا فماتَ والملكُ رَحبعامُ تنبَّهَ للصعودِ في المركبَةِ
לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ 19וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
للهَرَبِ إلى أورشليمَ فعَصَوا إسرائيلُ ببيتِ داودَ حتّى اليومِ هذا
11 1וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים
وأتى رَحبعامُ أورشليمَ وجَمَعَ بيتَ يَهوذا وبنيامين مئةً وثمانينَ
אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה
ألفَ مُختارٍ صانعِ قتالٍ للمُقاتلَةِ مَعَ إسرائيلَ لإعادةِ المملكَةِ
לִרְחַבְעָם׃ 2וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 3אֱמֹר
إلى رَحبعامَ وكانَتْ كلمةُ يهوه إلى شمعيا رَجُلِ الله قائلاً قُلْ
אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבִנְיָמִן לֵאמֹר׃
لرَحبعامَ بن سليمانَ ملكِ يَهوذا وإلى كلِّ إسرائيلَ في يَهوذا وبنيامينَ قائلاً
4כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי
هكذا قالَ يهوه لا تصعَدُونَ ولا تتقاتلونَ مَعَ إخوتكُم عُودُوا رَجُلٌ إلى بيتِه لأنْ
מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל־יָרָבְעָם׃
مِنْ عندي يكونُ الأمرُ هذا فسَمِعُوا كلمات يهوه وعادُوا منَ الذهابِ إلى يربعامَ
5וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִָם וַיִּבֶן עָרִים לְמָצוֹר בִּיהוּדָה׃ 6וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־לֶחֶם
وأقامَ رحبعامُ في أورشليمَ وبَنى مُدُنًا للحصارِ في يهوذا وبَنى بيتَ لَحمَ
וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוֹעַ׃ 7וְאֶת־בֵּית־צוּר וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־עֲדֻלָּם׃ 8וְאֶת־גַּת
وعيطامَ وتقوعَ وبيتَ صورَ وسوكوَ وعدلاّمَ وجتَ
וְאֶת־מָרֵשָׁה וְאֶת־זִיף׃ 9וְאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה׃ 10וְאֶת־צָרְעָה
ومريشةَ وزيفَ وأدورايمَ ولخيشَ وعَزيقَةَ وصرعةَ
וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת׃ 11וַיְחַזֵּק
وأيّلونَ وحبرونَ التي في يَهوذا وفي بنيامينَ مُدُنًا حُصُونًا وشَدَّدَ
אֶת־הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצְרוֹת מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן׃ 12וּבְכָל־עִיר וָעִיר
الحُصُونَ وجَعَلَ فيها قوّادًا ومَخازنَ مأكلٍ وزيتٍ وخمرٍ وفي كلِّ مدينةٍ ومَدينةٍ
צִנּוֹת וּרְמָחִים וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד וַיְהִי־לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃ 13וְהַכֹּהֲנִים
أتراسًا ورِماحًا وشَدَّدَها كثيرًا جدًّا وكانَ لَهُ يَهوذا وبنيامينُ والكهنةُ
וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל־גְּבוּלָם׃ 14כִּי־עָזְבוּ הַלְוִיִּם
واللاّويّونَ الذينَ في كُلِّ إسرائيلَ انتصَبُوا عليهِ مِنْ كُلِّ تُخمِهِم لأنْ تركُوا اللاّويُّونَ

لِيَتِمَّ كلامُهُ إلى يَرُبعامَ بن نابَاطَ على لِسانِ أخيَّا الشِّيلونيِّ. وهكذا لم يَستَمِعِ المَلِكُ للشَّعبِ. ١٦ولمَّا رأى قبائِلُ بَني إسرائيلَ في الشَّمالِ أنَّ المَلِكَ لم يَستَمِعْ لهُم، قالوا لهُ: «ما لنا ولِداوُدَ، وأيُّ شيءٍ لنا يُرجى مِن ابنِ يَسَّى؟ فإلى خيامِكُم يا بَيتَ إسرائيلَ، وليَتَدَبَّرْ بَيتُ داوُدَ أمرَهُ». ورجَعوا إلى خيامِهِم، ١٧تاركينَ رَحُبعامَ مَلِكاً على المُقيمينَ في مُدُنِ يَهوذا. ١٨ثُمَّ أرسَلَ المَلِكُ رَحُبعامُ أدورامَ المُوَكَّلَ على أعمالِ السُّخرَةِ إلى قبائِلِ الشَّمالِ فرَجَموهُ بالحِجارَةِ فماتَ. فأسرَعَ المَلِكُ رَحُبعامُ وصَعِدَ مَركبَتَهُ وهرَبَ إلى أورُشليمَ. ١٩وهكذا تمَرَّدَ بَيتُ إسرائيلَ على بَيتِ داوُدَ وما زالوا إلى هذا اليوم.

١١ ١ولمَّا وصَلَ رَحُبعامُ إلى أورُشليمَ جمَعَ مِئَةً وثَمانينَ ألفَ جُنديٍّ باسِلٍ مِنْ كُلِّ بَيتِ يَهوذا وسِبْطِ بنيامينَ، ليُحاربوا بَيتَ إسرائيلَ ويَرُدُّوهُم إلى طاعَةِ المَلِكِ. ٢فقالَ اللهُ لِشَمْعْيا النَّبيِّ: ٣«قُلْ لِرَحُبعامَ بنِ سُليمانَ مَلِكِ يَهوذا وكُلِّ بَيتِ يَهوذا وبنيامينَ وباقي الشَّعبِ: ٤هذا ما قالَ الرَّبُّ: لا تُقاتِلوا إخوَتَكُم بَيتَ إسرائيلَ، بل عودوا إلى بُيوتِكُم لأنِّي أنا الذي أرَدْتُ أنْ يَحدُثَ ما حدَثَ». فسَمِعوا لِكلامِ الرَّبِّ ورجَعوا عَنْ مُحارَبةِ يَرُبعامَ. ٥وأقامَ رَحُبعامُ بأورُشليمَ وبَنى مُدُناً مُحَصَّنَةً في يَهوذا. ٦وهيَ بَيتُ لَحمٍ وعيطَمُ وتَقوعُ ٧وبَيتُ صورَ وسوكو وعدُلاَّمُ ٨وجَتُّ ومريشَةُ وزيفُ ٩وأدورايمُ ولاخيشُ وعزيقَةُ ١٠وصَرعَةُ وأيلونُ وحبرونُ، وهذِهِ المُدُنُ كُلُّها في يَهوذا أو بنيامينَ ١١وعَزَّزَ الحُصونَ وجعَلَ فيها قادَةً ومَخازِنَ طعامٍ وزيتٍ وخمرٍ ١٢وتروساً ورِماحاً. وبذلكَ ثَبَّتَ سيطرَتَهُ على أرضِ يَهوذا وبنيامينَ سيطرَةً تامَّةً. ١٣وجاءَ إلى رَحُبعامَ الكَهنَةُ واللاَّويُّونَ الذينَ في أرضِ إسرائيلَ ١٤تاركينَ

אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִָם כִּי־הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו
ضواحيَهُم وَمُلْكَهُم وَمَضَوا إلى يهوذا وَإلى أورشليمَ لأنْ رَفَضَهُم يَربعامُ وبَنوهُ
מִכַּהֵן לַיהוָה׃ 15 וַיַּעֲמֶד־לוֹ כֹּהֲנִים לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃
مِنَ الكهانةِ لِيهوه وَأَوقفَ لَهُ كهَنَةً لِلمُرتَفَعات وَلِلتّيوسِ وَلِلعُجولِ التي صَنَعَ
16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת־לְבָבָם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
وَبَعْدَهُم مِنْ كُلِّ أسباطِ إسرائيلَ المُعطِينَ قَلبَهُم لِطَلَبِ يهوه إلهَ
יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִַם לִזְבּוֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 17 וַיְחַזְּקוּ אֶת־מַלְכוּת
إسرائيلَ أَتَوا أُورشليمَ لِلذبْحِ لِيهوه إلهِ آبائِهم وَشَدَّدُوا مَملَكَةَ
יְהוּדָה וַיְאַמְּצוּ אֶת־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד
يَهوذا وَقَوَّوا رَحبعامَ بنَ سليمانَ لِسنينَ ثَلاثٍ لأنْ سارُوا في طَريقِ داودَ
וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ׃ 18 וַיִּקַּח־לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה אֶת־מָחֲלַת בַּת־K יְרִימוֹת
وَسليمانَ لِسنينَ ثَلاثٍ وَأَخذَ لَهُ رَحبعامُ امرأةً مَحلَةَ بِنتَ يَريموثَ
בֶּן־דָּוִיד אֲבִיהַיִל בַּת־אֱלִיאָב בֶּן־יִשָׁי׃ 19 וַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים אֶת־יְעוּשׁ
بنِ داودَ أبيهايلَ بنتَ أَليآبَ بنِ يَسَّى فوَلَدَتْ لَهُ بَنينَ يَعوشَ
וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם׃ 20 וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ
وَشمَريا وَزاهَمَ وَبَعدَها أَخَذَ مَعكَةَ بنتَ أبشالومَ فوَلَدَتْ لَهُ
אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עַתַּי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שְׁלֹמִית׃ 21 וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם אֶת־מַעֲכָה
أَبيًّا وَعَتّايَ وَزيزَا وَشلوميثَ وَأَحَبَّ رحبعامُ مَعكَةَ
בַת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו וּפִילַגְשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים
بنتَ أبشالومَ مِنْ كُلِّ نِسائِهِ وَسراريهِ لأنْ نِساءً ثَماني عَشرَةَ اتَّخَذَ وَسَراريَ
שִׁשִּׁים וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃ 22 וַיַּעֲמֵד לָרֹאשׁ רְחַבְעָם
ستِّينَ فوَلَدَ عشرينَ وَثَمانيةً ابنًا وَستّينَ ابنَةً وَأَوقَفَ رأسًا رَحبعامُ
אֶת־אֲבִיָּה בֶן־מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃ 23 וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו
أَبيًّا ابنَ مَعكَةَ قائدًا في إخوتِـهِ لأنْ لِتمليكِهِ وَتَبيَّنَ وَفَرَّقَ مِنْ كُلِّ بَنيهِ
לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכֹל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל
لِكُلِّ أَراضي يَهوذا وَبَنيامينَ لِكُلِّ مُدُنِ الحصونِ وَأَعطى لَهُم الزادَ بِكَثرَةٍ وَطَلَبَ
הֲמוֹן נָשִׁים׃
وَفرَةَ نِساءٍ

12 1 וַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם וּכְחֶזְקָתוֹ עָזַב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל
وكانَ كَتَثْبيتِ مَملَكةِ رَحبعامَ وكَشِدَّتِهِ تَرَكَ شَريعةَ يهوه وَكلُّ إسرائيلَ
עִמּוֹ׃ 2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
مَعَهُ وَكانَ في السنةِ الخامسَةِ لِلمَلكِ رَحبعامَ صَعَدَ شيشَقُ مَلِكُ مصرَ
עַל־יְרוּשָׁלִַם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה׃ 3 בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים
على أورشليمَ لأنْ خانُوا بِيهوه بِأَلفٍ وَمِئَتي مَركبَـةٍ وَبِستّينَ أَلفَ فارسٍ
וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃ 4 וַיִּלְכֹּד
وَليسَ عَدَدٌ لِلشعبِ الذينَ أَتَوا مَعَهُ مِنْ مِصرَ لوبيِّينَ سُكِّيِّينَ وكوشيِّينَ وَاحتَلَّ
אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא עַד־יְרוּשָׁלִָם׃ 5 וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא
مُدُنَ الحُصُونِ التي لِيَهوذا وَأَتَى حَتَّى أورشليمَ وَشمَعيا النبيُّ أَتى
אֶל־רְחַבְעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ אֶל־יְרוּשָׁלִַם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר
إلى رَحبعامَ وَروساءِ يَهوذا الذينَ جُمِعُوا إلى أورشليمَ مِنْ وَجهِ شيشَقَ وَقالَ

مَراعيَهم وسائِرَ أملاكِهِم جاؤُوا إلى يَهوذا وأورُشليمَ لأنَّ يربعامَ مَلِكَ إسرائيلَ وبنيهِ الّذينَ خلَفوهُ مَنَعوهُم مِنْ مُمارَسةِ الكهنوتِ للرّبِّ، ١٥ذلِكَ أنَّ يَرُبعامَ أقامَ كهنةً للمَذابحِ على المُرتفعاتِ بأصنامٍ مَصنوعةٍ على شَكلِ عُجولٍ وتُيوس. ١٦ولَحِقَ بالكهَنَةِ مِنْ أسباطِ إسرائيلَ جميعُ الّذينَ أرادوا بكُلِّ قلوبِهِم أنْ يَعبُدوا الرّبَّ إلهَ إسرائيلَ، فيُقَدِّموا الذَّبائحَ للرّبِّ إلهِ آبائِهِم في أورُشليمَ. ١٧فعَزَّزوا مَملَكَةَ يَهوذا وسانَدوا رَحُبعامَ بنَ سليمانَ ثَلاثَ سِنينَ، لأنَّه سلَكَ في طريقِ داوُدَ وسليمانَ أبيهِ طُولَ تِلكَ المُدَّةِ. ١٨وتزَوَّجَ رَحُبعامُ مَحْلَةَ بنتَ يريموثَ بنِ داوُدَ مِن امرأتِهِ أبيجايلَ بنتِ أليابَ بنِ يَسَّى، ١٩فوَلَدَت لَه ثَلاثةَ بَنينَ هُم: يعوشُ وشمريا وزاهَمُ. ٢٠ثُمَّ تزَوَّجَ مَعكَةَ بنتَ أبشالومَ، فوَلَدَت لَه أبيًّا وعِتَّايَ وزيزا وشلوميتَ ٢١وأحبَّ رَحُبعامُ مَعكَةَ بنتَ أبشالومَ، أكثَرَ مِنْ جَميعِ زوجاتِهِ وجواريهِ. وكانَ لَه ثَماني عَشْرةَ زوجةً وسِتُّونَ جاريةً، ووَلَدَ ثَمانيةً وعِشرينَ ابناً وسِتِّينَ بنتاً. ٢٢وأقامَ رَحُبعامُ ابنَهُ أبيًّا مِنْ زوجتِهِ مَعكَةَ رئيساً على إخوتِهِ لأنَّه نوى أنْ يَجعَلَهُ خلفاً لَه ٢٣وتصَرَّفَ بِفِطنَةٍ، فعيَّنَ جميعَ بَنيهِ حُكَّاماً في جميعِ المُدُنِ المُحَصَّنَةِ في أرضِ يَهوذا وبنيامينَ وأغدقَ علَيهِمِ المدَدَ بِسَخاءٍ، وأخذَ لهُم نِساءً كثيراتٍ.

١٢ ١وما إنْ ثَبَّتَ رَحُبعامُ مُلْكَهُ ورَسَّخَهُ حتّى تَرَكَ شريعةَ الرّبِّ هوَ وجميعُ شعبِهِ. ٢وفي السَّنةِ الخامِسةِ لِمُلْكِهِ عاقَبَهُمُ الرّبُّ على خيانَتِهِم لَه، فزَحَفَ شيشَقُ مَلِكُ مِصْرَ على أورُشليمَ ٣في ألفٍ ومئَتَي مَركبَةٍ وسِتِّينَ ألفَ فارسٍ وعدَدٍ لا يُحصى مِنَ الجُنودِ اللّوبيِّينَ والسُّكِّيِّينَ والكوشيِّينَ الّذينَ جاؤُوا معَهُ مِنْ مِصْرَ. ٤فاحتَلَّ مُدُنَ يَهوذا المُحَصَّنةَ ووصَلَ إلى أورُشليمَ. ٥فأقبَلَ شَمَعْيا النَّبيُّ إلى رَحُبعامَ ورُؤساءِ يَهوذا الّذينَ اجتَمَعوا في أورُشليمَ هرَباً مِنْ وجهِ شيشَقَ، وقالَ

לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאַף־אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק׃
لَهُم هكذا قالَ يهوه أنتُم تركتُم إيّايَ وأيضًا أنا تركتُ إيّاكم بيَدِ شيشقَ
6 וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק יְהוָה׃ 7 וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ
وتَذلّلوا رؤساءُ إسرائيلَ والمَلكُ وقالوا بارٌّ يهوه وفي رؤيةِ يهوه أنْ تذلّلوا
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי לָהֶם כִּמְעַט
كانَتْ كلمةُ يهوه إلى شمَعيا قائلاً تذلّلوا لا أُهلكُهُم وأُعطي لَهُم كَقليلٍ
לִפְלֵיטָה וְלֹא־תִתַּךְ חֲמָתִי בִּירוּשָׁלַםִ בְּיַד־שִׁישָׁק׃ 8 כִּי יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ
النجاةَ ولا يَنْصَبُّ غيظي في أورشليمَ بيَدِ شيشقَ إذْ يكونونَ لَهُ عَبيدًا فَيَعرفونَ
עֲבוֹדָתִי וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃ 9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַםִ
عبوديّتي وعبوديّةَ ممالكِ الأراضي فصَعدَ شيشقُ مَلكُ مصرَ على أورشليمَ
וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח
وأخذَ كنوزَ بيتِ يهوه وكنوزَ بيتِ الملكِ الكُلَّ أخذَ وأخذَ
אֶת־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ 10 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי
مَجانَّ الذهبِ التي صنَعَ سليمانُ وصنَعَ الملكُ رحبعامُ مكانَها مَجانَّ
נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיְהִי
نُحاسٍ وسلّمَها على يَدِ رؤساءِ السعاةِ الحافظينَ فُتحةَ بيتِ الملكِ وكانَ
מִדֵּי־בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וֶהֱשִׁבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃
حينَ دخولِ المَلكِ بيتَ يهوه أتَوا السعاةُ فحمَلوها وأعادوها إلى غُرفةِ السعاةِ
12 וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ אַף־יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים
وبتذلّلِه ارتدَّ عنهُ غضبُ يهوه وما للإهلاكِ تمامًا وأيضًا في يهوذا كانَتْ أمورٌ
טוֹבִים׃ 13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַםִ וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־אַרְבָּעִים וְאַחַת
حَسنةٌ فتشدّدَ المَلكُ رحبعامُ في أورشليمَ ومَلَكَ لأنْ ابنُ أربعينَ وإحدى
שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַםִ הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר
سنةً رحبعامُ في مُلكِه وسبعَ عشرةَ سنةً ملَكَ في أورشليمَ المدينةِ التي اختارَ
יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃
يهوه لوَضعِ اسمَهُ هُناكَ مِنْ كُلِّ أسباطِ إسرائيلَ واسمُ أُمِّه نعمةُ العمّونيّةُ
14 וַיַּעַשׂ הָרָע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה׃ 15 וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים
وصنَعَ الشرَّ لأنْ ما هيّأَ قَلبَهُ لطَلَبِ يهوه وأمورُ رحبعامَ الأولى
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ
والأخيرةُ أما هي مكتوبةٌ في أخبارِ شمعيا النبيِّ وعدّو الرائي للانتسابِ
וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃ 16 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
وقِتالاتُ رحبعامَ ويربعامَ كُلَّ الأيّامِ ورَقَدَ رحبعامُ مَعَ آبائِه وقُبرَ
בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
في مدينةِ داودَ ومَلَكَ أبيّا ابنُهُ مكانَهُ

13 1 בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה׃ 2 שָׁלוֹשׁ
في السنةِ الثامنةَ عشرةَ للمَلكِ يربعامَ فملَكَ أبيّا على يهوذا ثلاثَ
שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַםִ וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַת־אוּרִיאֵל מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה
سنينَ ملَكَ في أورشليمَ واسمُ أُمِّه ميخايا بنتُ أوريئيلَ مِنْ جبعةَ وقتالٌ
הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין יָרָבְעָם׃ 3 וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי
كانَ بينَ أبيّا وبينَ يربعامَ وبدأَ أبيّا القتالَ بقوّةِ جبابرةِ

لهُم: «هذا ما قالَ الرَّبُّ: أنتُم تركتُموني فتَركْتُكُم في يَدِ شيشقَ». ٦فنَدِمَ المَلِكُ والرُّؤساءُ وقالوا: «الرَّبُّ عادلٌ». ٧فلمَّا رأى الرَّبُّ أنَّهُم نَدِموا، قالَ لِشَمَعْيا: «بما أنَّهُم نَدِموا فلن أُهلِكَهُم ولن يَنصَبَّ غَضَبي على أورُشليمَ على يَدِ شيشقَ، بل أمنَحُهُمُ النَّجاةَ. ٨لكنَّهُم يخضَعونَ له ليَعرِفوا الفَرْقَ بَينَ الخُضوعِ لي والخُضوعِ لِمَمالِكِ الأرضِ». ٩فزَحَفَ شيشقُ على أورُشليمَ ونهَبَ ما في خَزائِنِ هَيكلِ الرَّبِّ وقصرِ المَلِكِ، وأخذَ كُلَّ شيءٍ ومِنْ ذلِكَ تُروسُ الذَّهبِ التي عَمِلَها سليمانُ. ١٠فصنَعَ المَلِكُ رَحُبعامُ مكانَها تُروساً مِنْ نُحاسٍ وسَلَّمَها إلى قادةِ الحرَسِ الَّذينَ على بابِ القصرِ ١١وكانَ إذا دخَلَ المَلِكُ هَيكلَ الرَّبِّ يَجيءُ الحرَسُ ويَحمِلونَ التُّروسَ ثُمَّ يَرُدُّونَها إلى غُرفةِ الحرَسِ. ١٢وارتَدَّ غضَبُ الرَّبِّ عَنِ المَلِكِ فلم يُبِدْهُ، ذلِكَ أنَّ أشياءَ كثيرةً كانت لم تَزَلْ حسَنَةً في يَهوذا. ١٣وملَكَ رَحُبعامُ في أورُشليمَ وقَوِيَ مُلْكُهُ، وكانَ ابنَ إحدى وأربعينَ سنَةً حينَ ملَكَ، وملَكَ سَبْعَ عَشْرَةَ سنَةً بأورُشليمَ المدينةِ الّتي اخْتارَها الرَّبُّ مِنْ جميعِ أرضِ بَني إسرائيلَ ليكونَ لاسْمِهِ هَيكلٌ فيها وكانَ اسمُ أُمِّهِ نِعمَةَ العَمُّونيَّةَ. ١٤وفعَلَ الشَّرَّ لأنَّهُ لم يعمَلْ بإرادةِ الرَّبِّ مِنْ كُلِّ قلبه. ١٥وأخبارُ رَحُبعامَ، مِنْ أوَّلِها إلى آخِرِها، مُدَوَّنةٌ في كلامِ شَمَعْيا النَّبيِّ وعِدُّو الرَّائي. وكانَت بَينَ رَحُبعامَ ويَرُبعامَ حروبٌ مُستَمِرَّةٌ. ١٦وماتَ رَحُبعامُ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ. وملَكَ أبيًّا ابنُهُ مكانَهُ.

١٣ ١وفي السَّنةِ الثَّامنةَ عَشْرَةَ لِلمَلِكِ يَرُبعامَ ملَكَ أبيًّا على يَهوذا ٢ثلاثَ سِنينَ بأورُشليمَ. وكانَ اسْمُ أُمِّهِ ميخايا بنتَ أوريئيلَ مِنْ جَبْعةَ. وكانَت بَينَ أبيًّا ويَرُبعامَ حربٌ، ٣فحَشَدَ لها أبيًّا جيشاً

מִלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר וְיָרָבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה
قتالٍ أربعَ مئةِ ألفِ رَجُلٍ مُختارٍ ويَربعامُ اصطفَّ مَعَهُ قتالاً بِثماني
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר גִּבּוֹר חָיִל׃ 4 וַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר
مئةِ ألفِ رَجُلٍ مُختارٍ جبّارِ بَأسٍ وقامَ أبيّا مِنْ على جبَلِ صَمارايمَ الذي في جبَلِ
אֶפְרָיִם וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ 5 הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת כִּי יְהוָה
أفرايمَ وقالَ اسمَعوني يا يَربعامُ وكلَّ إسرائيلَ أمَا لكُم لمَعرفَةِ أنْ يهوه
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃
إلهُ إسرائيلَ أعطى مُلْكًا لداودَ على إسرائيلَ للأَبَدِ لَهُ ولِبَنيهِ عَهدَ ملحٍ
6 וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד עַל־אֲדֹנָיו׃ 7 וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו
فقامَ يَربعامُ بنُ نباطَ عَبدُ سليمانَ بنِ داودَ وتَمرَّدَ على سَيِّدِهِ فاجتمَعُوا إليهِ
אֲנָשִׁים רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר
رجالٌ بَطّالونَ بَنو بَليَّعالَ وتَقوَّوا على رَحبعامَ بنِ سليمانَ ورَحبعامُ كانَ غلامًا
וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם׃ 8 וְעַתָּה אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת
ورَكيكَ قلْبٍ فما تَشدَّدَ أمامَهُم والآنَ أنتُم قائلونَ للتَّشَدُّدِ أمامَ مُلْكِ
יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם
يهوه بيَدِ بَني داودَ وأَنتم جمهورٌ كثيرٌ ومَعكُم عُجولُ ذهَبٍ التي صَنَعَ لكم يَربعامُ
לֵאלֹהִים׃ 9 הֲלֹא הִדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם
آلهةً أمَا طَرَدْتُم كَهَنَةَ يهوه بَني هارونَ واللاويِّينَ وَصَنَعْتُم لكُم
כֹּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפַר בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה
كَهنةً كشُعوبِ الأراضي كُلُّ الآتي لمِلءِ يَدِهِ بثورٍ ابنِ بقَرٍ وكِباشٍ سَبعةٍ فيكونُ
כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ 10 וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים
كاهنًا لما لا إلهٌ ونَحنُ يهوه إلهُنا وما تَركناهُ وكَهَنةٌ خادمونَ
לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בַּמְלָאכֶת׃ 11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר
ليهوه بَنو هارونَ اللاويُّونَ في العمَلِ ومُوقِدونَ ليهوه مُحرقاتٍ في الصباحِ في الصباحِ
וּבָעֶרֶב־בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת
وفي المساءِ في المساءِ وبَخورُ عطورٍ وصَفُّ خُبزٍ على المائدةِ الطاهِرَةِ ومَنارَةُ
הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב כִּי־שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
الذهبِ وسُرُجُها للاتِّقادِ في المساءِ في المساءِ لأنْ حافظونَ نحنُ مَحفوظَ يهوه
אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ 12 וְהִנֵּה עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְכֹהֲנָיו וַחֲצֹצְרוֹת
إلهِنا وأَنتم تَركتُم إيّاهُ وها مَعَنا في الرأسِ اللهُ وكَهنتُهُ وأبواقُ
הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם
الهُتافِ للهُتافِ عليكُم يا بَني إسرائيلَ لا تتقاتَلونَ مَعَ يهوه إلهِ آبائكُم
כִּי־לֹא תַצְלִיחוּ׃ 13 וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרָב לָבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי
لأنْ لا تنجحونَ ويَربعامُ لَفَّ المكمَنَ للمَجيءِ مِنْ وَرائِهم فكانوا أمامَ
יְהוּדָה וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ 14 וַיִּפְנוּ יְהוּדָה וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר
يَهوذا والمكمَنُ مِنْ وَرائِهِم فالتفتُوا يَهوذا وها لَهُم القتالُ وَجهًا ووَراءً
וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְרִים[K] בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 15 וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי
فصرَخُوا ليهوه والكهنةُ مُبوِّقونَ بالأبواقِ وهَتَفوا رَجُلُ يَهوذا وكانَ
בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה
بهُتافِ رَجُلِ يَهوذا واللهُ هَزَمَ يَربعامَ وكُلَّ إسرائيلَ أمامَ أبيّا

مِنْ أربعِ مئةِ ألفِ رَجُلٍ مِنْ خيرةِ المُحاربينَ الشُّجعانِ، واستعَدَّ يَرُبعامُ لِقتالِهِ بثماني مئةِ ألفٍ مِنْ خيرةِ الجَبابرةِ الأشدّاءِ. ٤ووقفَ أبيّا على رابيةِ صَمارايمَ في جبَلِ أفرايمَ وقالَ: «أصغِ لي يا يَرُبعامُ ويا جيشَ إسرائيلَ. ٥ألا تعلَمونَ أنَّ الرّبَّ إلهَ إسرائيلَ أعطى المُلْكَ لِداوُدَ ولِبَنيهِ إلى الأبدِ بِعَهدٍ لا رُجوعَ عنهُ؟ ٦لكِنْ يَرُبعامُ بنُ نَباطَ أحدُ رجالِ سليمانَ بنِ داوُدَ قامَ وتمرَّدَ على مَولاهُ، ٧وانضَمَّ إليهِ زُمرَةٌ مِنَ البَطّالينَ التّافِهينَ وسيطَروا على رَحُبعامَ بنِ سليمانَ وهوَ بَعدُ صَبيٌّ بسيطُ القلبِ فلم يقدِرْ أنْ يُقاوِمَهُم. ٨«وأنتُمُ الآنَ تظُنُّونَ أنَّكُم قادِرونَ على مُقاوَمَةِ السُّلطةِ المَلَكيَّةِ الّتي وضَعَها الرّبُّ في يَدِ بَني داوُدَ، لأنَّكُم كثيرونَ ومعَكُم عُجولُ الذَّهبِ الّتي صنَعَها يَرُبعامُ لتكونَ آلِهةً لكُم. ٩طَرَدْتُم كهنَةَ الرّبِّ بَني هرونَ واللاَّويِّينَ وأقَمْتُم لكُم كهنَةً كما يفعَلُ سائِرُ شُعوبِ الأرضِ. فكُلُّ مَن جاءَ بِثَورٍ مِنَ البقَرِ أو سَبعَةِ كِباشٍ يُكَرَّسُ ويَصيرُ كاهِنًا لِتلكَ الآلِهةِ الكاذِبةِ الّتي تعبُدونَها. ١٠أمّا نحنُ، فالرّبُّ هوَ إلهُنا ولم نترُكْهُ، والكهَنةُ الّذينَ يَخدُمونَهُ هُم بَنو هرونَ يُعاوِنُهُمُ اللاَّويُّونَ. ١١وهُم يُقرِّبونَ للرّبِّ كُلَّ صباحٍ وكُلَّ مساءٍ مُحرَقاتٍ وبَخورَ أطيابٍ، ويَضعونَ خُبزَ التَّقدِمةِ على المائدةِ الطّاهِرةِ، ويوقِدونَ سِراجاتِ مَنارةِ الذَّهبِ كُلَّ مساءٍ. فنحنُ نعمَلُ بما أمرَ الرّبُّ إلهُنا، وأمّا أنتُم فتركْتُموهُ. ١٢واللهُ معَنا وهوَ يَقودُنا، وكهَنتُهُ هُنا بأبواقٍ يَهتِفونَ لِقتالِكُم. فلا تُحارِبوا الرّبَّ إلهَ آبائِكُم يا بَيتَ إسرائيلَ لأنَّكُم لا تَنجَحونَ». ١٣وكانَ يَرُبعامُ أرسَلَ بَعضًا مِنْ جيشِهِ، فَداروا حَولَ رجالِ يَهوذا وكَمَنوا مِنْ ورائِهِم، وبَقِيَ هوَ وسائِرُ جيشِهِ في مُواجَهتِهِم. ١٤فالتفَتَ رجالُ يَهوذا، فإذا الحربُ مِنْ أمامِهِم ومِنْ خَلفِهِم، فصَرَخوا إلى الرّبِّ ونفَخَ الكهَنةُ بالأبواقِ ١٥وهتَفَ رجالُ يَهوذا. وعِندما هتَفوا وهجَموا بِقيادةِ أبيّا، ضَرَبَ اللهُ جيشَ إسرائيلَ أمامَهُم،

ויהודה: 16 וַיָּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם: 17 וַיַּכּוּ בָהֶם
ويهوذا فهربوا بنو إسرائيل منْ وجْه يهوذا وجعلهم الله بيدهم وضربوا فيهم
אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר:
أبيّا وشعبُهُ ضربةً كبيرةً فسقطوا قتلى منْ إسرائيلَ خمسُ مئة ألف رجلٍ مختارٍ
18 וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ עַל־יְהוָה
فذلّوا بنو إسرائيلَ في الوقتِ ذلكَ وتقوّوا بنو يهوذا لأنْ اتّكلوا على يهوه
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: 19 וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים
إله آبائهم فسعى أبيّا وراءَ يربعامَ واحتلّ منهُ مُدُنًا
אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרַיִן[K] וּבְנֹתֶיהָ:
بيتَ إيلَ وتوابعها ويشانةَ وتوابعها وعفرينَ وتوابعها
20 וְלֹא־עָצַר כֹּחַ־יָרָבְעָם עוֹד בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת: 21 וַיִּתְחַזֵּק
وما اعتصرتْ قوّةُ يربعامَ بعدُ في أيّام أبيّا فهزمَهُ يهوه فماتَ وتشدّدَ
אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
أبيّا واتّخذَ لهُ نساءً أربعَ عشرةَ وولَدَ عشرينَ واثنينِ ابنًا وستَّ عشرةَ
בָּנוֹת: 22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ:
ابنةً وبقيّةُ أمورِ أبيّا وطُرُقُهُ وكلماتُهُ مكتوبةٌ في تفسيرِ النبيِّ عدّوَ
23 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו
ورقدَ أبيّا معَ آبائهِ وقبروا إيّاهُ في مدينة داودَ وملكَ آسا ابنُهُ مكانَهُ
בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים:
في أيّامه استراحتْ الأرضُ عشرَ سنينَ

14 1 וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו: 2 וַיָּסַר אֶת־מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר
وصنعَ آسا الصالحَ والمستقيمَ في عيني يهوه إلههِ ونزعَ مذابحَ الغربةِ
וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים: 3 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ
والمرتفعاتِ وكسّرَ الأنصابَ وجدّعَ الأشيراتِ وقالَ ليهوذا لطلبِ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה: 4 וַיָּסַר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
يهوه إلهَ آبائهم ولصنعِ الشريعةِ والوصيّةِ ونزعَ منْ كلِّ مُدنِ يهوذا
אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַחַמָּנִים וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו: 5 וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה
المرتفعاتِ والمسلّاتِ فاستراحتْ المملكةُ أمامَهُ وبنى مُدنَ حصنٍ
בִּיהוּדָה כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ:
في يهوذا لأنْ استراحتْ الأرضُ وليسَ معَهُ قتالٌ في السنينَ تلكَ لأنْ أراحَ يهوه إيّاهُ
6 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם
وقالَ ليهوذا نبني المُدنَ هذه ونحوّطُ سورًا وأبراجًا مصراعينِ
וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ וַיָּנַח לָנוּ
وعوارضَ بعدُ هي الأرضُ أمامنا لأنْ طلبْنا يهوه إلهنا طلبْنا وأراحَ إيّانا
מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ: 7 וַיְהִי לְאָסָא חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה וָרֹמַח מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ
منْ حولُ فبنوا وأنجحوا وكانَ لآسا جيشٌ حاملُ ترسٍ ورمحٍ منْ يهوذا ثلاثُ
מֵאוֹת אֶלֶף וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף כָּל־אֵלֶּה
مئة ألف ومنْ بنيامينَ حاملو مجنٍّ ودائسو قوسٍ مئتانِ وثمانونَ ألفًا كلُّ هؤلاء
גִּבּוֹרֵי חָיִל: 8 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחַיִל אֶלֶף אֲלָפִים וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ
جبابرةُ بأسٍ وخرجَ إليهم زارحُ الكوشيُّ بجيشِ ألفِ آلافِ ومركباتِ ثلاثِ

١٦فانهزموا وأسلمَهُم إلى أيديهم. ١٧فضربَهُم أبيّا وجيشُهُ ضربةً عظيمةً سقطَ فيها خمسُ مئةِ ألفِ رَجُلٍ مِنْ خيرةِ جيشِ إسرائيلَ. ١٨فخضَعَ شعبُ إسرائيلَ في ذلكَ الوقتِ وانتصرَ شعبُ يهوذا لأنَّهُم اتَّكلوا على الرّبِّ إلهِ آبائِهِم. ١٩وطاردَ أبيّا جيشَ يَرُبعامَ وأخذَ مِنهُ مُدُناً، وهيَ بيتَ إيلَ وتوابعُها، ويَشانةُ وتوابعُها، وعِفْرونُ وتوابعُها. ٢٠ولم تَقُمْ لِيَرُبعامَ قائمةٌ في أيّامِ أبيّا، وضربَهُ الرّبُّ فماتَ. ٢١وازدادَ أبيّا قُوَّةً، وتزوَّجَ أربعَ عَشْرَةَ امرأةً، ووَلَدَ اثْنَين وعِشْرين ابناً وستَّ عَشْرَةَ بِنْتاً. ٢٢وما تبقَّى مِنْ أخبارِ أبيّا وأفعالِهِ وأقوالِهِ مُدَوَّنٌ في سيرةِ النَّبيِّ عِدُّو. ٢٣وماتَ أبيّا ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ، وملَكَ آسا ابنُه مكانَهُ، وفي أيّامِهِ استراحَتِ البلادُ مِنَ الحربِ عَشْرَ سِنينَ.

١٤ ١وعمِلَ آسا ما هوَ خيرٌ وقويمٌ في نظَرِ الرّبِّ إلهِهِ، ٢وأزالَ المذابحَ الغريبةَ والمعابدَ الّتي على المُرتفعاتِ، وحطَّمَ الأنصابَ وقطَعَ أصنامَ أشيرةَ، ٣وأمرَ شعبَ يهوذا بأنْ يَعبُدوا الرّبَّ إلهَ آبائِهِم ويعمَلوا بشرائِعِهِ ووَصاياهُ. ٤ولأنَّهُ أزالَ مذابحَ البَخورِ والمعابدَ الّتي على المُرتفعاتِ مِنْ جميعِ مُدُنِ يهوذا استراحَتِ المَملكةُ في أيّامِهِ. ٥وبنى حُصوناً في مُدُنِ يهوذا لأنَّ الرّبَّ أراحَهُ وأراحَ البلادَ مِنَ الحروبِ في تلكَ السِّنينَ. ٦فقالَ آسا المَلِكُ لِشعبِ يهوذا: «لِنَبْنِ هذهِ المُدُنَ ونُحَصِّنْها بأسوارٍ وأبراجٍ وأبوابٍ ومَغاليقَ ما دامَتِ الأرضُ لنا، لأنَّنا عَبَدْنا الرّبَّ إلهَنا فأراحَنا مِنْ كُلِّ جِهَةٍ». فبَنَوا ونَجَحوا. ٧وكانَ لآسا جيشٌ مُؤَلَّفٌ مِنْ ثلاثِ مئةِ ألفٍ مِنْ يهوذا يَحمِلونَ التُّروسَ والرِّماحَ، ومِئتَينِ وثمانينَ ألفاً مِن بنيامينَ يَحمِلونَ التُّروسَ والأقواسَ، وكُلُّ هؤُلاءِ جَبابرةٌ أشدّاءُ. ٨فخرَجَ زارَحُ الكوشيُّ لِمُحارَبَتِهِم بجيشٍ مُؤَلَّفٍ مِنْ مليونِ رَجُلٍ وثلاثِ

מֵאוֹת וַיָּבֹא עַד־מָרֵשָׁה׃ 9 וַיֵּצֵא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפַתָה
مِئةٍ وأتَى حتّى مَريشةَ وخرَجَ آسا أمامَهُ واصطفُّوا قِتالاً في مُنخفَضِ صَفاتةَ
לְמָרֵשָׁה׃ 10 וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמַר יְהוָה אֵין־עִמְּךָ לַעְזוֹר בֵּין
لِمَريشةَ ودَعا آسا إلى يهوه إلهَهُ وقالَ يا يهوه ليسَ مَعَكَ للمُساعدةِ بَينَ
רַב לְאֵין כֹּחַ עָזְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָאנוּ עַל־הֶהָמוֹן
كثيرٍ ما ليسَ قوّةٌ ساعِدنا يا يهوه يا إلهَنا لأنْ عليكَ اتّكلْنا وباسمِكَ أتَينا على الجمهورِ
הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה אַל־יַעְצֹר עִמְּךָ אֱנוֹשׁ׃ 11 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הַכּוּשִׁים
هذا يا يهوه يا إلهَنا أنتَ لا يَقوَى معَكَ إنسانٌ فهزَمَ يهوه الكوشيِّينَ
לִפְנֵי אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיָּנֻסוּ הַכּוּשִׁים׃ 12 וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ
أمامَ آسا وأمامَ يهوذا فهرَبُوا الكوشيّونَ وطَرَدَهُم آسا والشعبُ الذي معَهُ
עַד־לִגְרָר וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאֵין לָהֶם מִחְיָה כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ
حتّى جَرارَ وسَقطَ منَ الكوشيِّينَ ما ليسَ لَهُم مُحْيٍ لأنِ انكسَرُوا أمامَ يهوه وأمامَ مُخيَّمِهِ
וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃ 13 וַיַּכּוּ אֵת כָּל־הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־הָיָה
فحمَلُوا غنيمةً إكثارًا جدًّا وضَرَبُوا – كُلَّ المُدنِ منْ حَولِ جَرارَ لأنْ كانَ
פַּחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיָּבֹזּוּ אֶת־כָּל־הֶעָרִים כִּי־בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם׃
رُعبُ يهوه عليهِم ونَهَبُوا كُلَّ المُدنِ لأنْ نَهبٌ كثيرٌ كانَ فيها
14 וְגַם־אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָםִ׃
وأيضًا خيامَ ماشيةٍ ضرَبُوا وسَبَوا ضأنًا بكثرةٍ وجِمالاً وعادُوا إلى أورشليمَ
15 1 וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ 2 וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ
وعَزَريا بنُ عوديدَ كانَ عليهِ روحُ اللهِ فخرَجَ أمامَ آسا وقالَ لهُ
שְׁמָעוּנִי אָסָא וְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־תִּדְרְשֻׁהוּ
اسمَعوني يا آسا وكلَّ يهوذا وبنيامينَ يهوه معَكُم في كينونتكُم معَهُ وإذا تطلبونَهُ
יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ 3 וְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא אֱלֹהֵי
يُوجَدْ لكُم وإذا تتركونَهُ يتركْ إيّاكُم وأيّامٌ كثيرةٌ لإسرائيلَ بلا إلهِ
אֱמֶת וּלְלֹא כֹּהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה׃ 4 וַיָּשָׁב בַּצַּר־לוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
حقٍّ وبلا كاهنٍ مُعلِّمٍ وبلا شريعةٍ فرجَعَ في التّضييقِ لهُ إلى يهوه إلهِ إسرائيلَ
וַיְבַקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃ 5 וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מְהוּמֹת
وطَلَبُوهُ فوُجِدَ لهُم وفي الأوقاتِ تلكَ ليسَ سلامٌ للخارجِ وللداخلِ لأنَّ اضطراباتٌ
רַבּוֹת עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃ 6 וְכֻתְּתוּ גוֹי־בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים
كثيرةٌ على كُلِّ ساكني الأراضي وسُحقَتْ أُمّةٌ بأُمّةٍ ومَدينةٌ بمدينةٍ لأنَّ اللهَ
הֲמָמָם בְּכָל־צָרָה׃ 7 וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃
بعثَرَهُم بكُلِّ ضيقٍ وأنتُم تشدَّدُوا ولا ترتخي أيديكُم لأنْ يُوجَدْ أجرٌ لعمَلِكُم
8 וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר
وكسماعِ آسا الكلماتِ هذهِ ونُبوءةَ عوديدَ النبيِّ تشدَّدَ وأعبرَ
הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן־הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם
القبائحَ منْ كُلِّ أرضِ يهوذا وبنيامينَ ومنَ المُدنِ التي احتلَّ منْ جبَلِ أفرايمَ
וַיְחַדֵּשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי אוּלָם יְהוָה׃ 9 וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה
وجَدَّدَ مَذبحَ يهوه الذي أمامَ رواقِ يهوه وجَمَعَ كُلَّ يهوذا
וּבִנְיָמִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל
وبنيامينَ والغرباءَ معَهُم منْ أفرايمَ ومَنسّى ومنْ شمعونَ لأنْ سقَطُوا عليهِ منْ إسرائيلَ

مئةِ مَركبَةٍ، فلمّا وصَلَ إلى مريشةَ ٩خرَجَ آسا
لِلقائه فاصْطفَّ الجيشانِ عِندَ مريشةَ في وادي
صَفاتةَ. ١٠فصرَخَ آسا إلى الرّبِّ إلهِهِ وقالَ:
«يا رَبُّ، أنتَ قادِرٌ أنْ تُعينَ الأقوياءَ
والضُّعفاءَ. فأعِنّا أيُّها الرّبُّ إلهنا لأنّنا علَيكَ
نَتّكِلُ، وباسمِكَ جئْنا لِنُحاربَ هذا الجيشَ
الكبيرَ. فأنتَ، أيُّها الرّبُّ، إلهُنا، ولا يَقوى
علَيكَ أحدٌ». ١١فضرَبَ الرّبُّ الكوشيِّينَ،
فانهزَموا مِنْ أمامِ جيشِ يَهوذا بقِيادةِ آسا،
١٢فطارَدوهُم إلى جَرارَ وقتَلوهُم حتّى لم يَبقَ
مِنهُم أحدٌ. وهكذا انْكسَروا أمامَ الرّبِّ وأمامَ
جيشِهِ الّذينَ غَنِموا مِنهُم غَنائِمَ عظيمةً جِدًّا.
١٣وهدَموا جميعَ المُدُنِ المُحيطةِ بجَرارَ لأنَّ
الرّبَّ ألقى الرُّعْبَ في قلوبِ الجميعِ، ونَهبوها
وكانَ فيها غَنائِمُ كثيرةٌ. ١٤وهدَموا أيضاً
حظائِرَ الماشيةِ وأخَذوا كثيراً مِنَ الغنَمِ
والجمالِ، ثُمَّ رجَعوا إلى أورُشليمَ.
١٥ ١وحَلَّ روحُ الرّبِّ على عزَرْيا بنِ عوديدَ،
٢فذَهبَ إلى المَلِكِ آسا وقالَ: «استَمِعوا إليَّ يا
آسا ويا جميعَ شعبِ يَهوذا وبنيامينَ. الرّبُّ
معَكُم ما دُمتُم معَهُ، إنْ طلَبتُموهُ وجَدتُموهُ وإنْ
ترَكتُموهُ ترَكَكُم. ٣مِنْ زمانٍ طويلٍ كانَ شعبُ
إسرائيلَ بلا إلهِ حَقٍّ، وبلا كاهنٍ مُعلِّمٍ، وبلا
شريعةٍ. ٤فلمّا نزَلَ بهمِ الضّيقُ رجَعوا إلى
الرّبِّ إلهِ إسرائيلَ وطلَبوهُ فوَجَدوهُ. ٥في تِلكَ
الأيّامِ لم يكُنْ أحدٌ يخرُجُ ويدخُلُ بأمانٍ، لأنَّ
الاضطراباتِ عَمَّت جميعَ سُكّانِ الأرضِ،
٦فطُغَت أُمَّةٌ على أُمَّةٍ، ومدينةٌ على مدينةٍ،
لأنَّ اللهَ أنزَلَ بهم كُلَّ ضيقٍ لكِنْ حينَ رجَعوا
إلى الرّبِّ وطلَبوهُ وجَدوهُ. ٧وأنتُم تشدَّدوا ولا
تتَراخَوا، فتَنالوا جَزاءَ خَيرٍ على عمَلِكُم».
٨فلمّا سمِعَ آسا هذا الكلامَ ونُبوءةَ عزَرْيا بنِ
عوديدَ تقوّى وأزالَ الأصنامَ مِنْ جميعِ أرضِ
يَهوذا وبنيامينَ، ومِنَ المُدُنِ الّتي أخذَها مِنْ
جبَلِ أفرايِمَ، وجَدَّدَ مذبحَ الرّبِّ الّذي كانَ
قُدّامَ رواقِ الهيكلِ. ٩وجمَعَ كُلَّ شعبِ يَهوذا
وبنيامينَ والمُقيمينَ معَهُم بكثرةٍ مِنْ شعبِ
أفرايمَ ومنَسّى وشِمعونَ الّذينَ انضَمُّوا إلى آسا

לָרֹב בִּרְאֹתָם כִּי־יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ 10 וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי
بِكَثرةٍ بِرُؤيَتِهِم أنَّ يهوه إلهُهُ معَهُ فاجتمَعُوا في أورشليمَ في الشهرِ الثالثِ
לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת אָסָא׃ 11 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַשָּׁלָל
للسنةِ الخامسةَ عشرةَ لمُلْكِ آسا وذَبَحُوا ليهوه في اليومِ ذلكَ منَ الغنيمةِ
הֵבִיאוּ בָּקָר שְׁבַע מֵאוֹת וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ 12 וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית לִדְרוֹשׁ
جَلَبُوا بقَرًا سبعَ مئةٍ وضأنًا سبعةَ آلافٍ ودَخَلُوا في العهدِ لطَلَبِ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם׃ 13 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יִדְרֹשׁ
يهوه إلهَ آبائِهِم بكُلِّ قلبِهِم وبِكُلِّ نَفْسِهِم وكُلُّ مَنْ لا يَطلبُ
לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת לְמִן־קָטֹן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה׃ 14 וַיִּשָּׁבְעוּ
يهوه إلهَ إسرائيلَ يُماتُ منْ صَغيرٍ وحتّى كَبيرٍ منْ رَجُلٍ وحتّى امرأةٍ وحَلَفُوا
לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃ 15 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה
ليهوه بصَوتٍ عَظيمٍ وبِهُتافٍ وبأبواقٍ وبقُرونٍ وفَرِحُوا كُلُّ يَهوذا
עַל־הַשְּׁבוּעָה כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־רְצוֹנָם בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח
على الحَلِفِ لأنْ بكُلِّ قلبِهِم حَلَفُوا وبِكُلِّ رِضاهُم طَلَبُوهُ فوُجِدَ لَهُم وأراحَ
יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב׃ 16 וְגַם־מַעֲכָה אֵם אָסָא הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ מִגְּבִירָה
يهوه إيّاهُم منْ حَولُ وأيضًا مَعكةَ أُمُّ آسا المَلِكِ خلَعَها منَ المَلَكيّةِ
אֲשֶׁר־עָשְׂתָה לַאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל
إذْ صَنَعَتْ لأشيرةَ تمثالاً وقَطَعَ آسا تمثالَها ودَقَّ وأحرَقَ في وادي
קִדְרוֹן׃ 17 וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃
قدرونَ والمُرتفعاتُ ما زالَتْ منْ إسرائيلَ لكنْ قلبُ آسا كانَ سليمًا كُلَّ أيّامِهِ
18 וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדָשָׁיו בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ 19 וּמִלְחָמָה
وأدخَلَ أقداسَ أبيهِ وأقداسَهُ بيتَ الله فضّةً وذَهَبًا وآنيةً وقتالاً
לֹא הָיָתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אָסָא׃
ما كانَ حتّى السنةِ الثلاثينَ والخامسةِ لمُلْكِ آسا

16 1 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אָסָא עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה
في السنةِ الثلاثينَ والسادسةِ لمُلْكِ آسا صَعِدَ بَعْشا مَلِكُ إسرائيلَ على يَهوذا
וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 וַיֹּצֵא אָסָא כֶּסֶף
وبَنى الرامةَ لِعَدَمِ إعطاءِ خارجٍ وداخلٍ لآسا مَلِكِ يَهوذا فأخرَجَ آسا فضّةً
וְזָהָב מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב
وذَهَبًا منْ كنوزِ بيتِ يهوه وبيتِ المَلِكِ وأرسَلَ إلى بِنْ هَدَدَ مَلِكِ أرامَ المُقيمِ
בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃ 3 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ
في دِمَشقَ قائلاً عَهدٌ بيني وبينَكَ وبينَ أبي وبينَ أبيكَ ها أرسلْتُ لكَ
כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ 4 וַיִּשְׁמַע בֶּן
فضّةً وذَهَبًا تَعالَ انقُضْ عَهدَكَ معَ بَعشا مَلِكِ إسرائيلَ فيَصعَدَ منْ عندي فسَمِعَ بِنْ
הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ
هَدَدُ للمَلِكِ آسا وأرسَلَ رؤساءَ القوّاتِ التي لهُ إلى مُدُنِ إسرائيلَ وضَرَبُوا
אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל מָיִם וְאֵת כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃ 5 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ
عيونَ ودانَ و آبلَ مايمَ و كُلَّ مَخازنِ مُدُنِ نفتاليَ وكانَ كَسَماعِ
בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיַּשְׁבֵּת אֶת־מְלַאכְתּוֹ׃ 6 וְאָסָא הַמֶּלֶךְ לָקַח
بَعشا فكَفَّ منْ بِناءِ الرامةِ وأبطَلَ عمَلَهُ وآسا المَلِكُ أخَذَ

لمّا رأوا أنَّ الرَّبَّ إلهَهُ معَهُ. ١٠فاجتَمَعوا كُلُّهم في أورُشليمَ، في الشَّهرِ الثّالثِ، في السَّنةِ الخامِسةَ عَشْرَةَ مِنْ مُلْكِ آسا، ١١وذَبَحوا لِلرَّبِّ في ذلِكَ سَبْعَ مئَةِ ثَورٍ وسَبعةَ آلافِ خروفٍ ١٢وتعاهَدوا أنْ يَعبُدوا الرَّبَّ إلهَ آبائِهِم بكُلِّ قلوبِهِم وكُلِّ نُفوسِهِم، ١٣وكُلُّ مَنْ لا يعبُدُه يُقتَلُ، كبيراً كانَ أم صغيراً، رَجُلاً أم امرأةً. ١٤وأقسَموا لِلرَّبِّ على ذلِكَ بصوتٍ عظيمٍ وبهُتافٍ وأبواقٍ وقرونٍ. ١٥وفرِحَ جميعُ شعبِ يَهوذا بالقَسَمِ الّذي أقسَموهُ بكُلِّ قلوبِهِم، وبالرَّبِّ الّذي طلَبوهُ بكُلِّ رَغبَتِهِم فوَجدوهُ، وأراحَهُم مِنْ كُلِّ جِهَةٍ. ١٦ونزَعَ آسا عَنْ أُمِّهِ مَعكَةَ لَقَبَ المُلْكِ لأنَّها أثِمت فصَنَعَت لأشيرةَ تِمثالاً، وكسَّرَ التِّمثالَ وسَحَقَهُ وأحرَقَهُ في وادي قَدرونَ. ١٧وأمَّا المَعابِدُ الّتي على المُرتَفعاتِ فبَقيَت في إسرائيلَ، إلاَّ أنَّ قلبَ آسا ظَلَّ مُخلِصاً لِلرَّبِّ كُلَّ أيّامِهِ. ١٨وحمَلَ آسا إلى الهَيكلِ ما كرَّسَهُ لِلرَّبِّ هوَ وأبوهُ مِنْ فِضَّةٍ وذهَبٍ وآنيةٍ. ١٩ولم تَقَعْ حربٌ إلى السَّنةِ الخامِسةِ والثَّلاثينَ مِنْ مُلْكِ آسا.

١٦ ١في السَّنةِ السَّادسَةِ والثَّلاثينَ مِنْ مُلْكِ آسا، زحَفَ بَعْشا مَلِكُ إسرائيلَ على يَهوذا، وبدأَ بتَحصينِ الرّامَةِ حتّى لا يَدَعَ أحداً يخرُجُ مِنْ يَهوذا أو يدخُلُ إليها. ٢فأخرَجَ آسا الفِضَّةَ والذَّهبَ مِنْ خَزائِنِ الهَيكلِ وقصرِ المَلِكِ وأرسلَها إلى بَنهَدَدَ مَلِكِ أرامَ في دِمَشقَ وقالَ لَه: ٣«ليكُنْ بَيني وبَينَكَ عَهدٌ، كما كانَ بَينَ أبي وأبيكَ، وها أنا مُرسِلٌ إليكَ فِضَّةً وذهَباً، فانقُضْ عَهدَكَ معَ بَعْشا مَلِكِ إسرائيلَ، فيَنْصَرِفَ عنِّي». ٤فاستَجابَ بَنهَدَدُ لِلمَلِكِ آسا وأرسَلَ قادَةَ جُيوشِهِ إلى مُدُنِ إسرائيلَ، فاحتَلُّوا عُيونَ ودانَ وآبَلَ مايِمَ وجميعَ مُدُنِ نَفتالي حَيثُ توجَدُ المَخازِنُ. ٥فلمَّا سَمِعَ بَعْشا بما جرى، كَفَّ عَنْ تَحصينِ الرّامَةِ وأوقَفَ عمَلَهُ فيها. ٦فجمَعَ المَلِكُ آسا رجالاً

אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן
كلَّ يَهوذا فحَمَلوا حجارةَ الرامةِ وأخشابَها التي بنى بعشا وبَنى
בָּהֶם אֶת־גֶּבַע וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃ 7וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־אָסָא מֶלֶךְ
بها جبعَ والمصفاةَ وفي الوقتِ ذلكَ أتى حناني الرائي إلى آسا مَلك
יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
يَهوذا وقالَ لهُ باتكالكَ على مَلك أرامَ وما اتكلْتَ على يهوه إلهكَ
עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶךָ׃ 8הֲלֹא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל לָרֹב
لذلكَ أُنقِذَ جيشُ مَلكِ أرامَ منْ يَدكَ أَمَا الكوشيُّونَ واللوبيُّونَ كانُوا جيشًا بكثرةٍ
לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ עַל־יְהוָה נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃ 9כִּי יְהוָה
لمركبةٍ ولفرسانٍ للإكثارِ جدًّا وباتكالكَ على يهوه دفعَهُم في يَدكَ لأنْ يهوه
עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם־לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־זֹאת
عيناهُ جائلتانِ في كلِّ الأرضِ للتشديدِ مَعَ قلبِهم سليمٍ إليهِ حمقْتَ على هذهِ
כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃ 10וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת
لأنْ منَ الآنَ هُناكَ معَكَ قتالاتٌ فغضبَ آسا على الرائي وجعلَهُ في بيتِ المقطرةِ
כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃ 11וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא
لأنْ بغيظٍ معَهُ على هذهِ فضايقَ آسا منَ الشعبِ في الوقتِ ذلكَ وها أمورُ آسا
הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
الأولى والأخيرةُ ها هي مكتوبةٌ على سفرِ الملوكِ ليَهوذا وإسرائيلَ
12וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ
ومَرِضَ آسا في السنةِ الثلاثينَ والتاسعةِ لمُلْكِه في رجليهِ حتّى لارتفاعِ مرَضِهِ
וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בָּרֹפְאִים׃ 13וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיָּמָת
وأيضًا في مرَضِهِ ما طلَبَ يهوه بَلْ في المُطبِّبينَ ورقَدَ آسا مَعَ آبائِهِ وماتَ
בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃ 14וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ בְּעִיר
في السنةِ الأربعينَ والحاديةِ لمُلْكِه فقبَرُوهُ في قبورِهِ التي نبَشَ لهُ في مدينةِ
דָּוִיד וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה
داودَ وأضجَعُوهُ في المضجعِ الذي ملأَ أطيابًا وأصنافًا معطَّرةً بعطرِ صنعةٍ
וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־לִמְאֹד׃
وأحرقُوا لهُ حريقةً عظيمةً جدًّا

17 1וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 2וַיִּתֶּן־חַיִל בְּכָל־עָרֵי
وملَكَ يهوشافاطُ ابنُهُ مكانَهُ وتشدَّدَ على إسرائيلَ وجعلَ جيشًا في كلِّ مُدُنِ
יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא
يهوذا المُحصَّنةِ وجعَلَ وُكلاءَ في أرضِ يهوذا وفي مُدُنِ أفرايمَ التي احتلَّ آسا
אָבִיו׃ 3וַיְהִי יְהוָה עִם־יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו הָרִאשֹׁנִים וְלֹא
أبوهُ وكانَ يهوه معَ يهوشافاط لأنْ سارَ في طرُقِ داودَ أبيهِ الأولى وما
דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃ 4כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרָשׁ וּבְמִצְוֺתָיו הָלָךְ וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל׃
طلَبَ البعاليمَ لأنْ إلهَ أبيهِ طلَبَ وفي وصاياهُ سارَ وما كعمَلِ إسرائيلَ
5וַיָּכֶן יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ כָל־יְהוּדָה מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ
فثبَّتَ يهوه المملكةَ بيدِهِ وأعطوا كلُّ يهوذا هديَّةً ليهوشافاطَ وكانَ لهُ
עֹשֶׁר־וְכָבוֹד לָרֹב׃ 6וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת
غنًى ومَجدٌ بكثرةٍ فارتفعَ قلبُهُ في طرُقِ يهوه وبعدُ نزَعَ المرتفعاتِ

مِنْ جميعِ أرضِ يَهوذا، فحَمَلوا حِجارةَ الرَّامةِ والأخشابَ الّتي استَعمَلَها وحَصَّنَ بها جَبْعَةَ والمِصفاةَ. ٧وفي ذلكَ الوقتِ جاءَ حناني الرَّائي إلى المَلِكِ آسا وقالَ لَه: «لأنَّكَ اتَّكلْتَ عَلى مَلِكِ أرامَ ولم تَتَّكِلْ على الرَّبِّ إلهِكَ، نَجا مِنْ يَدِكَ مَلِكُ إسرائيلَ. ٨ألم يكُنِ الكوشيُّونَ واللُّوبيُّونَ جيشاً كثيراً بِمَركباتٍ وفُرسانٍ، لكِنْ حينَ اتَّكَلْتَ على الرَّبِّ أسلَمَهُم إلى يَدِكَ؟ ٩ألا تَعلَمُ أنَّ عَينَي الرَّبِّ تَجولانِ في جميعِ الأرضِ حتّى يتَشجَّعَ جميعُ المُخْلِصينَ لَه؟ أنتَ تصَرَّفْتَ بِحَماقةٍ في هذا الأمرِ، فمِنَ الآنَ تكونُ دائماً في حالةِ حربٍ». ١٠فغَضِبَ آسا على الرَّائي غضَباً شديداً ورماهُ في السِّجنِ، ثُمَّ بدأَ في ذلكَ الوقتِ يُضايقُ بعضاً مِنَ الشَّعبِ. ١١وأخبارُ آسا، مِنْ أوَّلِها إلى آخِرِها، مُدَوَّنةٌ في سِفرِ مُلوكِ يَهوذا وإسرائيلَ. ١٢واعْتَلَّ آسا في رِجلَيهِ، في السَّنةِ التَّاسعةِ والثَّلاثينَ مِنْ مُلْكِهِ. ومعَ أنَّ العِلَّةَ اشْتَدَّت عليهِ فإنَّهُ لم يَستَعِنْ بالرَّبِّ بل بالأطبَّاءِ. ١٣ولَحِقَ آسا بآبائِهِ وماتَ في السَّنةِ الحاديةِ والأربعينَ مِنْ مُلْكِهِ ١٤ودُفِنَ في مَقبَرَتِهِ الّتي حفَرَها لِنَفسِهِ في مدينةِ داوُدَ، بَعدَ أنْ سَجَّوْهُ في سريرٍ مَملوءٍ أطياباً وأصنافاً عَطِرَةً صنَعَها العَطَّارونَ وأشعَلوا ناراً عَظيمةً تكريماً لَه.

١٧ ١وملَكَ يوشافاطُ مكانَ آسا أبيهِ وعَزَّزَ موقِعَهُ في مُواجَهةِ إسرائيلَ. ٢ووضَعَ قُوَّاتٍ مِنْ جيشِهِ في جميعِ مُدُنِ يَهوذا المُحَصَّنةِ، وأقامَ وُلاةً في أرضِ يَهوذا وفي مُدُنِ أفرايِمَ الّتي احتَلَّها آسا أبوهُ. ٣وكانَ الرَّبُّ معَ يوشافاطَ لأنَّهُ سلَكَ في الطُّرقِ الّتي تبِعَها أبوهُ في البدايةِ ولم يَعبُدِ البَعلَ، ٤بل عبَدَ إلهَ أبيهِ وعَمِلَ بوَصاياهُ ولم يعمَلْ كمُلوكِ إسرائيلَ. ٥فثَبَّتَ الرَّبُّ المُلْكَ في يَدِهِ، وحمَلَ إليهِ جميعُ الشَّعبِ الهَدايا، فكانَ لَه غِنًى ومَجدٌ عظيمٌ. ٦وكانَ شُجاعاً في سُلوكِ طُرُقِ الرَّبِّ، وأزالَ جميعَ أماكِنِ عِبادةِ الأصنامِ

וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה: 7וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל
وَالأشيراتِ مِنْ يَهوذا وَفي السنةِ الثالثَةِ لِمُلْكِهِ أَرسَلَ رؤساءَهُ بِنحايل
וּלְעֹבַדְיָה וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל וּלְמִיכָיָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה: 8וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם
وَعوبَدْيا وَزكَريَّا وَنَتَنْئيل وَميخايا لِتَعليمٍ في مُدُنِ يَهوذا وَمَعَهُم اللاوِيُّونَ
שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל וּשְׁמִירָמוֹת[K] וִיהוֹנָתָן וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ
شَمْعيا وَنَتَنْيا وَزَبَدْيا وَعَسائيلُ وَشَميراموثُ وَيَهوناثانُ وَأُدونِيَّا وَطوبِيَّا
וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה הַלְוִיִּם וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם הַכֹּהֲנִים: 9וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה
وَطوبَ أَدونِيَّا اللاوِيُّونَ وَمَعَهُم أَليشَاماعُ وَيَهورامُ الكاهِنانِ فَعَلَّمُوا في يَهوذا
וְעִמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה וַיְלַמְּדוּ בָּעָם: 10וַיְהִי פַּחַד
ومَعَهُم سِفْرُ شَريعَةِ يهوه وَجالُوا في كُلِّ مُدُنِ يَهوذا وَعَلَّمُوا في الشعبِ وكانَ رُعْبُ
יְהוָה עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ
يهوه على كُلِّ مَمالِكِ الأراضي التي مِنْ حَولِ يَهوذا فَما تَقاتَلُوا
עִם־יְהוֹשָׁפָט: 11וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם
مَعَ يَهوشافاطَ وَمِنَ الفلسطيِّينَ جالِبُونَ لِيَهوشافاطَ هَدِيَّةً وَفِضَّةً جزيةً أيضًا
הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת וּתְיָשִׁים
العربانُ جَالِبُونَ لَهُ ضَأْنًا كِباشًا سَبعَةَ آلافٍ وَسَبعَ مئةٍ وَتيوسًا
שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת: 12וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־לְמָעְלָה וַיִּבֶן
سَبعَةَ آلافٍ وَسَبعَ مئةٍ وكانَ يَهوشافاطُ سائرٌ وَمُتَعاظِمٌ حَتَّى العُلى وَبَنى
בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת: 13וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה וְאַנְשֵׁי
في يَهوذا قِلاعًا وَمُدُنَ مَخازِنَ وَعَمَلٌ كَثيرٌ كانَ لَهُ في مُدُنِ يَهوذا وَرِجالُ
מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלִָם: 14וְאֵלֶּה פְקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לִיהוּדָה
قِتالٍ جَبابِرَةُ بَأسٍ في أورشليمَ وَهذا تَجَمُّعُهُم لِبَيتِ آبائِهِم لِيهوذا
שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף: 15וְעַל־יָדוֹ
رؤساءُ أُلوفٍ عَدَنَةُ الرئيسُ وَمَعَهُ جبابِرَةُ بأسٍ ثَلاثُ مئةِ أَلْفٍ وَعَلى يَدِهِ
יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף: 16וְעַל־יָדוֹ עֲמַסְיָה בֶּן־זִכְרִי
يَهوحانانُ الرئيسُ وَمَعَهُ مِئتانِ وَثَمانونَ أَلفًا وَعلى يَدِهِ عَمسيا بنُ زكريَ
הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל: 17וּמִן־בִּנְיָמִן גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע
المُنتَدَبُ لِيهوه وَمَعَهُ مئتا أَلفِ جبَّارِ بأسٍ وَمِنْ بنيامينَ جَبّارُ بأسٍ أَلياداعُ
וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־קֶשֶׁת וּמָגֵן מָאתַיִם אָלֶף: 18וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מֵאָה־וּשְׁמוֹנִים
وَمَعَهُ مُتَسَلِّحو قَوسٍ وَمِجَنٍّ مئتا أَلْفٍ وَعَلى يَدِهِ يَهوزابادُ وَمَعَهُ مئةٌ وَثمانونَ
אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא: 19אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ מִלְּבַד אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי
أَلفًا مُجَرَّدُو جَيشٍ هؤلاءِ الخادِمونَ المَلِكَ ما عَدا الذينَ جَعَلَ المَلِكُ في مُدُنِ
הַמִּבְצָר בְּכָל־יְהוּדָה:
الحصنِ في كُلِّ يَهوذا

18 1וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחְאָב: 2וַיֵּרֶד לְקֵץ שָׁנִים
وكانَ لِيَهوشافاطَ غنًى وَمَجدٌ بِكَثرَةٍ وَصاهَرَ أَخآبَ وَنَزَلَ نِهايَةَ سنينَ
אֶל־אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ אַחְאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ
إلى أَخآبَ إلى السامرةِ وَذَبَحَ لَهُ أخآبُ ضأنًا وَبَقَرًا بِكَثرَةٍ وَلِلشعبِ الذي مَعَهُ
וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־רָמוֹת גִּלְעָד: 3וַיֹּאמֶר אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט
وَحَثَّهُ لِلصعودِ إلى راموتَ جلعادَ فَقالَ أخآبُ مَلِكُ إسرائيلَ لِيَهوشافاطَ

مِنْ على المُرتَفعاتِ، ومِنها صَنَمُ أشيرةَ.
٧وأرسَلَ يوشافاطُ في السَّنةِ الثَّالثةِ مِنْ مُلْكِهِ
بَعضَ الرُّؤساءِ ليُعَلِّموا في مُدُنِ يَهوذا، وهُم:
بَنحائِلُ وعوبَدْيا وزَكريَّا ونَثَنئيلُ وميخايا،
٨ومعَهُم مِنَ اللاَّويِّينَ: شَمَعْيا ونَثَنْيا وزَبَدْيا
وعَسائيلُ وشَميراموثُ ويوناثانُ وأدونيَّا
وطوبيَّا وطوبُأدونيَّا، يُرافِقُهُم أليشَمَعُ ويورامُ
الكاهنانِ. ٩فحَمَلوا كِتابَ شريعةِ الرّبِّ وطافوا
في جميعِ مُدُنِ يهوذا يُعَلِّمونَ الشَّعبَ.
١٠وألقى الرّبُّ الرُّعْبَ في قلوبِ مُلوكِ الأرضِ
الّتي حَولَ يَهوذا، فلم يُحارِبوا يوشافاطَ.
١١ومِنَ الفِلسطيِّينَ مَنْ حمَلَ إليهِ فِضَّةً وغيرَها
مِنَ الهَدايا، وكذلِكَ العربُ جاؤُوا إليهِ
بسبعَةِ آلافٍ وسَبعِ مئَةِ تَيس. ١٢وازْدادَ
يوشافاطُ عظَمَةً، وبَنى في يَهوذا أبراجاً ومُدُناً
لِلخَزْنِ ١٣جمَعَ فيها كمِّيَّةً كبيرةً مِنَ المُونةِ.
وكانَ لَه قادَةٌ جَبابرةٌ أشِدَّاءُ في أورُشليمَ،
١٤وكُلُّهُم قادَةُ ألوفٍ. فَمِنْ يَهوذا عَدَنَةُ ومعَهُ
ثلاثُ مئَةِ ألفِ مُقاتِلٍ، ١٥ويليهِ يوحانانُ
ومعَهُ مِئتانِ وثَمانونَ ألفاً، ١٦ويليهِ عَمَسْيا بْنُ
زِكْري المُتَطوِّعُ لِخِدمةِ الرّبِّ ومعَهُ مِئَتا ألفِ
مُقاتِلٍ. ١٧ومِنْ بنيامينَ ألياداعُ الجَبَّارُ ومعَهُ
مِئتا ألفِ مُسَلَّحٍ بالأقواسِ والتُّروسِ. ١٨ويليهِ
يوراباذُ ومعَهُ مئَةٌ وثمانونَ ألفاً مُجَهَّزونَ
لِلحربِ. ١٩وكُلُّ هؤُلاءِ كانوا في خِدمةِ المَلِكِ،
في أورُشليمَ، هذا فَضلاً عَنِ الّذينَ في جميعِ
مُدُنِ يَهوذا المُحَصَّنةِ.

١٨ ١ولمَّا صارَ ليوشافاطَ غِنًى ومَجدٌ عظيمٌ
صاهرَ أخابَ. ٢ونزَلَ بَعدَ سِنينَ إلى أخابَ
في السَّامِرةِ، فذَبَحَ أخابُ غنَماً وبقَراً بكثرةٍ له
ولِمُرافِقيهِ، وأغراهُ بالذَّهابِ معَهُ إلى مدينةِ
راموثَ الّتي في أرضِ جلعادَ لِمُحاربَتِها.
٣وقالَ أخابُ مَلِكُ إسرائيلَ ليوشافاطَ

מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲתֵלֵךְ עִמִּי רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ וּכְעַמְּךָ עַמִּי וְעִמְּךָ
مَلِكِ يهوذا أتَمضي مَعي إلى راموتَ جلعادَ فقالَ لَهُ كَما أنا كَما أنتَ وكَشعبكَ شعبي ومَعَكَ
בַּמִּלְחָמָה׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃
في القتالِ فقالَ يَهوشافاطُ لِمَلِكِ إسرائيلَ اُطلُبْ إذًا كاليومِ كلمةَ يهوه
5 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ
فجَمَعَ مَلِكُ إسرائيلَ الأنبياءَ أربعَ مئةِ رَجُلٍ وقالَ لَهُم أنَمضي
אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
إلى راموتَ جلعادَ للقتالِ أم أمتنعُ فقالوا اصعدْ فيَجعلَ اللهُ بيدِ المَلكِ
6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר
فقالَ يَهوشافاطُ أليسَ هُنا نبيٌّ ليهوه بعدُ فنطلبَ منهُ فقالَ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי
مَلكُ إسرائيلَ ليَهوشافاطَ بَعدُ رَجُلٌ واحدٌ لطَلَبِ يهوه منهُ وأنا
שְׂנֵאתִיהוּ כִּי־אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ
أبغَضتُهُ لأنْ ليسَ هو متنبِّئًا عليَّ خيرًا بَلْ كُلَّ أيّامه شرًّا هو ميخا
בֶּן־יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃ 8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
بنُ يَملَةَ فقالَ يَهوشافاطُ لا يقولُ المَلكُ هكذا فدعا مَلكُ إسرائيلَ
אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָיְהוּ[K] בֶּן־יִמְלָא׃ 9 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
إلى خَصيٍّ واحدٍ فقالَ سَرِّعْ ميخايا بنَ يَملَةَ ومَلكُ إسرائيلَ ويَهوشافاطُ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים וְיֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח
مَلكُ يَهوذا جالسانِ رَجُلٌ على كُرسيِّه مُلبَسانِ ثيابًا وجالسانِ في ساحةِ فُتحةِ
שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ 10 וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ
بابِ السامرةِ وكُلُّ الأنبياءِ مُتنبِّئونَ أمامهُما وصَنَعَ لهُ صدقيّا
בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם
بنُ كَنعَنَةَ قَرنَي حَديدٍ وقالَ هكذا قالَ يهوه بهذينِ تنطحُ أرامَ
עַד־כַּלּוֹתָם׃ 11 וְכָל־הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן
حتّى إفنائهم وكلُّ الأنبياءِ مُتنبِّئونَ هكذا قائلينَ اصعدْ إلى راموتَ جلعادَ وأنجحْ فيَجعلَ
יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר
يهوه بيدِ المَلكِ والرسولُ الذي مَضَى لدَعوةِ ميخا تكلَّمَ إليهِ قائلاً
הִנֵּה דִּבְרֵי הַנְּבִאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ וִיהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם
ها كَلماتُ الأنبياءِ فمٌ واحدٌ خيرٌ للمَلكِ فتكونُ إذًا كلمتُكَ كواحدٍ منهُم
וְדִבַּרְתָּ טוֹב׃ 13 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ
فتتكلَّمُ خيرًا فقالَ ميخا حَيٌّ يهوه لأنْ ما يقولُ إلهي إيّاهُ
אֲדַבֵּר׃ 14 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד
أتَكلَّمُ وجاءَ إلى المَلكِ فقالَ المَلكُ لَهُ يا ميخا أنَمضي إلى راموتَ جلعادَ
לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
للقتالِ أم أمتنعُ فقالَ اصعدُوا وأنجحوا فيُجعلُوا بيدِكم فقالَ لَهُ
הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם
المَلكُ حتّى كَمْ مرّاتٍ أنا مُستحلِفكَ أنْ لا تتكلَّمَ إليَّ إلاّ حقًّا باسمِ
יְהוָה׃ 16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר
يهوه فقالَ رأيتُ كُلَّ إسرائيلَ مُبدَّدينَ على الجبالِ كالضأنِ التي

مَلِكُ يَهوذا: «أتذهَبُ معي لِمُحارَبةِ راموتَ
جلعادَ؟» ٤فأجابَهُ يوشافاطُ: «حالي هيَ
كحالِكَ، وشعبي هوَ كشعبِكَ، ونحنُ معَكَ
في الحربِ. لكِنْ دَعْنا أوَّلاً نستشيرُ الرَّبَّ».
٥فجمَعَ مَلِكُ إسرائيلَ نحوَ أربعِ مئةٍ مِنَ
الأنبياءِ وسألَهُم: «أأذهبُ إلى راموتَ جلعادَ
لِلقِتالِ أم لا؟» فأجابوهُ: «إذهَبْ إليها لأنَّ
الرَّبَّ يُسلِّمُها إلى يدِكَ». ٦فقالَ لَه يوشافاطُ:
«أما مِنْ نَبيٍّ لِلرَّبِّ هُنا فنسألَهُ؟» ٧فأجابَهُ
مَلِكُ إسرائيلَ: «هُناكَ واحدٌ نسألُ بهِ الرَّبَّ،
لكنِّي أُبغِضُهُ لأنَّهُ دائماً يتنبَّأُ عليَّ بالشَّرِّ لا
بالخَيرِ، وهوَ ميخا بنُ يَمْلَةَ». فقالَ لَه
يوشافاطُ: «لا تَقُلْ هكذا عنهُ أيُّها المَلِكُ».
٨فدعا مَلِكُ إسرائيلَ أحدَ الخدَمِ وقالَ لَه:
«جِئْني بميخا بن يَمْلَةَ». ٩وكانَ مَلِكُ إسرائيلَ
ويوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا جالسَين، كُلُّ واحدٍ
على عرشِهِ، لابسَينِ ثيابَهُما المُلوكيَّةَ في
السَّاحةِ، عِندَ مَدخَلِ بابِ السَّامِرةِ، وجميعُ
الأنبياءِ يتَنَبَّأونَ في حضرتِهِما. ١٠وصنَعَ
صِدْقيَّا بنُ كَنْعَنَةَ قرونَ حديدٍ وقالَ: «هذا ما
قالَ الرَّبُّ: بهذِهِ القُرونِ تَنطَحُ الآرامِيِّينَ
حتّى يَفنَوا». ١١وكانَ جميعُ الأنبياءِ يتَنَبَّأونَ
هكذا ويقولونَ لِلمَلِكِ: «إذهَبْ إلى راموتَ
جِلعادَ فتَنتَصِرَ، لأنَّ الرَّبَّ يُسلِّمُها إلى يَدِكَ».
١٢وقالَ الرَّسولُ لِميخا: «بصوتٍ واحدٍ تكلَّمَ
الأنبياءُ بخَيرٍ لِلمَلِكِ ليكُنْ كلامُكَ مِثلَ
كلامِهِم». ١٣فقالَ لَه ميخا: «حَيٌّ هوَ الرَّبُّ،
لا أقولُ إلاَّ ما يقولُهُ ليَ الرَّبُّ». ١٤فلمَّا حضَرَ
سألَهُ المَلِكُ: «يا ميخا، أنذهَبُ إلى راموتَ
جِلعادَ لِلقِتالِ أم لا؟» فأجابَهُ: «إذهَبْ إليها
فتَنتَصِرَ، لأنَّ الرَّبَّ يُسلِّمُها إلى يدِكَ». ١٥فقالَ
لَه المَلِكُ: «كم مرَّةً استَحلَفتُكَ باسمِ الرَّبِّ أنْ
لا تُكلِّمَني إلاَّ بالصِّدْقِ؟» ١٦فقالَ ميخا: «أرى
شعبَ إسرائيلَ مُبَدَّدينَ على الجبالِ كالغنَمِ

אֵין־לָהֶן רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃
ليسَ لهَا راعٍ فقالَ يهوه لا أسيادَ لِهؤلاءِ يَعودونَ رَجُلٌ إلى بَيتِهِ بِسَلامٍ
17 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב
فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ لِيَهوشافاطَ أَمَا قُلْتُ لَكَ لا يَتنَبَّأُ عليَّ خيرًا
כִּי אִם־לְרָע׃ 18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב
إنْ لا شرًّا وَقالَ لِهذا اسمَعُوا كلمةَ يهوه رأيتُ يهوه جالسًا
עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ׃ 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי
على كُرسيِّهِ وكُلُّ جَيشِ السماواتِ واقفونَ على يَمينِهِ وَشمالِهِ فقالَ يهوه مَنْ
יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה
يُغوي أخابَ مَلِكَ إسرائيلَ فيَصعَدَ ويَسقُطَ في راموتَ جلعادَ فقالَ هذا قائلٌ هكذا
וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ 20 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר
وَهذا قائلٌ هكذا فَخَرَجَ الروحُ وَوَقَفَ أمامَ يهوه وَقالَ أنا أُغويهِ فقالَ
יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר
يهوه لَهُ بِماذا فقالَ أخرُجُ وَأكونُ رُوحَ كَذِبٍ في فَمِ كُلِّ أنبيائِهِ فقالَ
תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃ 22 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי
تُغويهِ وَأيضًا تَقدرُ اُخرُجْ وَاصنعْ هكذا وَالآنَ ها جَعَلَ يهوه روحَ كَذِبٍ في فَمِ
נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ 23 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ
أنبيائِكَ هؤلاءِ وَيهوه تَكَلَّمَ عليكَ شرًّا فَتَقَدَّمَ صدقيّا بنُ كنعنةَ وَضَرَبَ
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי זֶה הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אֹתָךְ׃
ميخا على اللَّحْيِ وَقالَ أينَ هذا الطَّريقُ عَبَرَ روحُ يهوه مِنْ عندي لِلتَّكَلُّمِ مَعَكَ
24 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵא׃
فقالَ ميخا ها أنتَ راءٍ في اليومِ ذلكَ الذي تدخلُ خدرًا بخدرٍ لِلاختباءِ
25 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן שַׂר־הָעִיר
وَقالَ مَلِكُ إسرائيلَ خُذوا ميخا وَأرجِعوهُ إلى آمونَ رئيسِ المَدينةِ
וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 26 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
وَإلى يوآشَ ابنِ المَلِكِ وَتَقولونَ هكذا قالَ المَلِكُ ضَعُوا هذا في بيتِ السجنِ
וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ 27 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב
وَأَكِّلوهُ خُبزَ ضيقٍ وَمِياهَ ضيقٍ حتّى رجوعي بِسَلامٍ فقالَ ميخا إذا رجوعًا
תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃ 28 וַיַּעַל
تَرجِعُ بِسَلامٍ مَا تَكَلَّمَ يهوه بي وَقالَ اسمَعُوا يا شُعُوبُ كُلُّهُم وَصَعِدَ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃ 29 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
مَلِكُ إسرائيلَ وَيَهوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا إلى راموتَ جلعادَ وَقالَ مَلِكُ إسرائيلَ
אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא בַּמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ
لِيَهوشافاطَ تَخَفِّيًا وَدخولاً في القتالِ وَأنتَ البَسْ ثيابَكَ فَتَخَفَّى مَلِكُ
יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 30 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ לֵאמֹר
إسرائيلَ وَدَخَلا في القتالِ وَمَلِكُ أرامَ أوصى رؤساءَ المركبةِ التي لَهُ قائلاً
לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־הַקָּטֹן אֶת־הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 31 וַיְהִי
لا تُقاتِلونَ الصغيرَ الكبيرَ إذْ لا مَلِكَ إسرائيلَ وَحدَهُ وَكانَ
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֹבּוּ עָלָיו
كرؤيةِ رؤساءِ المركبةِ يَهوشافاطَ وَهُم قالوا مَلِكُ إسرائيلَ هو فَداروا عَليهِ

ولا راعيَ لها، والرَّبُّ يقولُ: هؤلاءِ لا
صاحبَ لهم، فليَرْجِعْ كُلُّ واحدٍ مِنهُم إلى
بَيتِهِ بِسلامٍ». ١٧فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ
ليوشافاطَ: «أمَا قلتُ لكَ إنَّهُ لا يتَنَبَّأُ عليَّ إلاَّ
بالشَّرِّ؟» ١٨فقالَ ميخا: «إسمَعْ كلامَ الرَّبِّ.
رأيتُ الرَّبَّ جالساً على عرشِهِ وجميعُ
ملائكةِ السَّماءِ وقوفٌ لَديهِ، على يَمينِهِ
وشمالِهِ. ١٩فقالَ الرَّبُّ: مَنْ يُغْوي أخابَ
ليَصعَدَ للحربِ فيَسقُطَ في راموتَ جلعادَ؟
فأجابَ هذا المَلاكُ بشيءٍ، وذاكَ المَلاكُ
بشيءٍ آخَرَ. ٢٠ثُمَّ خرَجَ روحٌ ووقفَ أمامَ
الرَّبِّ وقالَ: أنا أُضَلِّلُهُ. فقالَ لَه الرَّبُّ:
كيفَ؟ ٢١فأجابَ: أخرُجُ فأجعَلُ أنبياءَهُ
يَتكلَّمونَ بالكذِبِ. فقالَ لَه الرَّبُّ: «إذا كُنتَ
قادِراً على تَضليلِهِ، فاخرُجْ وافعَلْ ذلِكَ».
٢٢ثُمَّ قالَ ميخا لِلمَلِكِ: «الرَّبُّ تكلَّمَ عليكَ
بشَرٍّ، لكِنَّهُ جعَلَ أنبياءَكَ هؤلاءِ يكذِبونَ».
٢٣فتَقَدَّمَ صِدقيَّا بنُ كَنعَنَةَ ولطَمَ ميخا على
وجهِهِ وقالَ: «متى عبَرَ روحُ الرَّبِّ منِّي إليكَ
ليُكلِّمَكَ؟» ٢٤فأجابَهُ ميخا: «ستَعرِفُ ذلِكَ
يومَ تدخُلُ مَخدَعاً ضِمْنَ مَخدَعٍ لِتَختَبِئَ».
٢٥فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ لأحدِ رِجالِهِ: «خُذْ
ميخا وسَلِّمْهُ إلى آمونَ حاكِمِ المدينةِ وإلى
الأميرِ يوآشَ ٢٦وقُلْ: هذا ما أمرَ بِهِ المَلِكُ:
ضَعوا ميخا في السِّجنِ وأطعِموهُ قليلاً مِنَ
الخُبزِ والماءِ إلى أنْ أرجِعَ بسلامٍ». ٢٧فقالَ
ميخا لِلمَلِكِ: «إنْ رجَعْتَ بسلامٍ، فلا يكونُ
الرَّبُّ تكلَّمَ على لِساني». ثُمَّ قالَ: «تذكَّروا
أيُّها النَّاسُ جميعاً ما قُلتُ». ٢٨وهاجَمَ مَلِكُ
إسرائيلَ ويوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا راموتَ جلعادَ.
٢٩فقالَ مَلِكُ إسرائيلَ ليوشافاطَ: «أنا أتنكَّرُ
وأتقدَّمُ إلى القِتالِ، وأنتَ تَلبَسُ ثيابَكَ
المُلوكيَّةَ». فتَنَكَّرَ مَلِكُ إسرائيلَ وتقدَّمَ إلى
القِتالِ. ٣٠وأمَرَ مَلِكُ آرامَ قادَةَ مَركباتِهِ، قالَ:
«لا تُحارِبوا صغيراً ولا كبيراً، بل مَلِكَ
إسرائيلَ وحدَهُ». ٣١فلمَّا رأى قادَةُ المَركَباتِ
يوشافاطَ قالوا: «لا شكَّ أنَّ هذا مَلِكُ
إسرائيلَ». فاتَّجَهوا إليهِ

לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת
للمُقاتَلةِ فزَعَقَ يهوشافاطُ ويهوه ساعَدَهُ وحَوَّلَهُم الله عنهُ وكانَ كرؤيَةِ
שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ מֵאַחֲרָיו׃ 33 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת
رؤساءِ المركبةِ أنْ ما كانَ مَلِكَ إسرائيل فرجَعوا مِنْ وَرائِهِ ورَجُلٌ سَحَبَ بِقوسِهِ
לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב הֲפֹךְ
لتمامِهِ فضَرَبَ مَلِكَ إسرائيلَ بَينَ الأوصالِ وبَينَ الدرعِ فقالَ للرّاكِبِ رُدَّ
יָדְךָ K וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃ 34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ
يَدَكَ وأَخْرِجْني مِنَ المُخَيَّمِ لأنْ جُرِحْتُ واشتَدَّ القِتالُ في اليومِ ذلكَ ومَلِكُ
יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־הָעָרֶב וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃
إسرائيلَ كانَ واقفًا في المركبَةِ مُقابِلَ أرامَ حتّى المساءِ وماتَ وقتَ غروبِ الشمسِ
19 1 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיֵּצֵא
ورَجَعَ يهوشافاطُ مَلِكُ يهوذا إلى بَيتِهِ بسَلامٍ إلى أورشليمَ وخَرَجَ
אֶל־פָּנָיו יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר
إلى وَجهِهِ ياهُو بنُ حَنانيَ الرائي وقالَ للمَلِكِ يهوشافاطَ هَلِ الشرّيرَ للمُساعَدَةِ
וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תֶּאֱהָב וּבָזֹאת עָלֶיךָ קֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ 3 אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים
ومُبغِضي يهوه تُحِبُّ فبِهذِه عليكَ سُخْطٌ مِنْ أمامِ يهوه لكِنْ أُمورٌ صالحَةٌ
נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים׃
وُجِدَتْ مَعَكَ لأنْ أحرقْتَ الأشيراتِ مِنَ الأرضِ وهَيَّأتَ قلبَكَ لطَلَبِ الله
4 וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלִָם וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד־הַר אֶפְרַיִם
وأقامَ يهوشافاطُ في أورشليمَ ورَجَعَ وخَرَجَ بالشعبِ مِنْ بئرِ سبعَ حتّى جَبَلِ أفرايمَ
וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 5 וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה
وأرجَعَهُم إلى يهوه إله آبائِهِم وأوقَفَ قُضاةً في الأرضِ في كُلِّ مُدُنِ يهوذا
הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃ 6 וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא
المُحصَّنَةِ مدينةً فمَدينةً وقالَ للقُضاةِ انظُروا ما أنتُم فاعلونَ لأنْ لا
לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בִּדְבַר מִשְׁפָּט׃ 7 וְעַתָּה יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם
لإنسانٍ تقضونَ بَلْ ليهوه ومَعَكُم في كَلِمَةِ القضاءِ والآنَ يكونُ رُعبُ يهوه عليكُم
שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד׃ 8 וְגַם
احذَروا وافعلوا لأنْ ليسَ مَعَ يهوه إلهِنا ظُلْمٌ ومُحاباةُ وجوهٍ وأخذُ رشوةٍ وأيضًا
בִּירוּשָׁלִַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל
في أورشليمَ أوقَفَ يهوشافاطُ مِنَ اللاويّينَ والكهنةِ ومِنْ رؤوسِ الآباءِ لإسرائيلَ
לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ 9 וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן
لقضاءِ يهوه وللدَّعوى ورَجَعوا إلى أورشليمَ وأوصى عليهم قائلاً هكذا تعملونَ
בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב שָׁלֵם׃ 10 וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם
بمَخافةِ يهوه بأمانةٍ وبقلبٍ سليمٍ وكُلُّ دعوى التي تأتي إليكم مِنْ إخوتِكُم
הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם לְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים
المُقيمينَ في مُدُنِكُم بَينَ دَمٍ لدَمٍ بَينَ شريعةٍ لوصيَّةٍ لفرائضَ ولأحكامٍ
וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה
فتَحذَرونَ إيّاهُم فلا يأثمونَ ليهوه فيكونُ سخطٌ عليكُم وعلى إخوتِكُم هكذا
תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ׃ 11 וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל דְּבַר־יְהוָה
تعملونَ فلا تأثَمونَ وها أمَرْيا كاهِنُ الرأسِ عليكم لكُلِّ أمرِ يهوه

ليُقاتِلوه. فلمّا صرَخَ إلى الرَّبِّ، أغاثَهُ وردَّهُم عَنهُ. ٣٢وأدركوا أنَّهُ لم يكُنْ مَلِكَ إسرائيلَ، فرجَعوا عَنهُ. ٣٣لكِنَّ جُنديًّا آراميًّا أطلَقَ سَهْمًا عَنْ غَيرِ عَمْدٍ، فأصابَ مَلِكَ إسرائيلَ بَينَ الدِّرْعِ والوِرْكِ. فقالَ لِسائقِ مَركبَتِهِ: «أخرِجْ بي مِنَ المَعركَةِ لأنِّي جُرِحتُ». ٣٤واشتَدَّ القِتالُ في ذلِكَ اليومِ، والمَلِكُ أخابُ واقِفٌ بِمَركبَتِهِ مُقابِلَ الآراميِّينَ. وماتَ أخابُ في المساءِ عِندَ الغُروبِ.

١٩ ١ورجَعَ يوشافاطُ إلى بَيتِهِ في أورُشليمَ سالِمًا. ٢فخرَجَ لِلقائِهِ ياهو بنُ حَناني الرَّائي وقالَ لَه: «كيفَ تنصُرُ الشِّرِّيرَ وتُحِبُّ الذينَ يُبغِضونَ الرَّبَّ؟ لِذلِكَ أنتَ تَستَحِقُّ غضَبَ الرَّبِّ. ٣لكِنْ يَشفَعُ فيكَ أنَّكَ قُمتَ بأعمالٍ صالحةٍ، فأزَلْتَ تماثيلَ أشيرةَ وسَعَيتَ في طَلَبِ الرَّبِّ». ٤وكانَ يوشافاطُ يسكُنُ في أورُشليمَ، إلاَّ أنَّهُ كانَ يتَنَقَّلُ بَينَ الشَّعبِ، مِنْ بئرِ سَبعَ إلى جبَلِ أفرايِمَ، ليَرُدَّهُم إلى الرَّبِّ إلهِ آبائِهِم. ٥وأقامَ قُضاةً في كُلِّ مدينةٍ مِنْ مُدُنِ يَهوذا المُحَصَّنةِ، ٦وقالَ لهُم: «فكِّروا في كُلِّ ما تعمَلونَ. فأنتُم لا تحكُمونَ بِسُلطةٍ مِنَ البشَرِ، بل بِسُلطةٍ مِنَ الرَّبِّ وهوَ مَعكُم في ما تعمَلونَ. ٧فاتَّقوا الرَّبَّ وانتَبِهوا لِما تعمَلونَ، فما عِندَ الرَّبِّ إلهِنا ظُلْمٌ ولا مُحاباةٌ ولا رَشوةٌ». ٨كذلِكَ أقامَ يوشافاطُ في أورُشليمَ قُضاةً مِنَ اللاَّويِّينَ والكَهنَةِ ورُؤساءِ عَشائِرِ بَني إسرائيلَ ليَقضوا باسمِ الرَّبِّ بَينَ أهلِ المدينةِ، ٩وأوصاهُم، قالَ: «إعمَلوا بِمَخافةِ الرَّبِّ وبأمانةٍ وسلامةِ قلبٍ. ١٠وكُلَّما رُفِعَت إليكُم مِنْ بَني قومِكُمُ السَّاكنينَ في مُدُنِهِم دَعوى قَتْلٍ أو نَقْضٍ لِشريعةٍ أو وَصيَّةٍ أو فريضةٍ أو حُكْمٍ، فأنذِروهُم بأنْ لا يُسيئوا التَّصرُّفَ لِئلاَّ يَخطأوا إلى الرَّبِّ، فيَنزِلَ غضَبُهُ علَيكُم وعلَيهِم. هكذا افعَلوا وإلاَّ فتُذنِبونَ. ١١وهذا أمَرْيا الكاهنُ رئيسٌ علَيكُم في جميعِ أمورِ الدِّينِ.

וּזְבַדְיָהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם
وَزَبديا بنُ يشمعئيل القائدُ لِبَيتِ يَهوذا لكُلِّ أَمرِ المَلِكِ وَمُدَبِّرونَ اللاويُّونَ
לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ וִיהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב׃
أمامَكُم تَشَدَّدُوا وَاعمَلُوا وَيَكونُ يهوه مَعَ الصالحِ

20 1 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם מֵהָעַמּוֹנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט
وَكانَ بَعدَ ذلكَ أَتَوا بَنو موآبَ وَبَنو عمّونَ وَمَعَهُم مِنَ العمّونيّينَ على يَهوشافاطَ
לַמִּלְחָמָה׃ 2 וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב מֵעֵבֶר לַיָּם
لِلقِتالِ وَأَتَوا وَأَخبَرُوا يَهوشافاطَ قائلينَ آتٍ عليكَ جمهورٌ كثيرٌ مِنْ عبْرِ البحرِ
מֵאֲרָם וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃ 3 וַיִּרָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו
مِنْ أرامَ وَها هُم في حصّونَ تامارَ هي عينَ جَدْيٍ فخافَ وَجَعَلَ يَهوشافاطُ وجهَهُ
לִדְרוֹשׁ לַיהוָה וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיְהוָה
لِطَلَبِ يهوه وَدَعا صَوْمًا على كُلِّ يَهوذا وَاجتَمَعُوا يَهوذا للسؤالِ مِنْ يهوه
גַּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה׃ 5 וַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה
أيضًا مِنْ كُلِّ مُدُنِ يَهوذا أَتَوا لِسُؤالِ يهوه وَوَقَفَ يَهوشافاطُ في جَماعةِ يَهوذا
וִירוּשָׁלִַם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃ 6 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
وَأورشليمَ في بَيتِ يهوه أمامَ الدارِ الجديدةِ وَقالَ يا يهوه يا إلهَ آبائنا
הֲלֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ כֹּחַ
أمَا أنتَ هو إلهٌ في السماواتِ وَأنتَ مُتَسلِّطٌ في كُلِّ ممالكِ الأُمَمِ وَبيَدِكَ قوَّةٌ
וּגְבוּרָה וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב׃ 7 הֲלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
وَجَبَروتٌ وليسَ مَعَكَ للانتصابِ أمَا أنتَ إلهُنا طَرَدْتَ ساكني الأرضِ
הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ לְעוֹלָם׃ 8 וַיֵּשְׁבוּ־בָהּ
هذهِ مِنْ أمامِ شَعبِكَ إسرائيلَ وَأعطَيتَها لِزَرْعِ إبراهيمَ مُحِبِّكَ للأبدِ فَسكَنوا فيها
וַיִּבְנוּ לְךָ בָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃ 9 אִם־תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר
وَبَنَوا لَكَ فيها مقدسًا لاسمِكَ قائلينَ إذا يأتي علينا شرٌّ سيفٌ قضاءٌ وَوَباءٌ
וְרָעָב נַעַמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ
وَجوعٌ نَقِفُ أمامَ البيتِ هذا وَأمامَكَ لأنَّ اسمُكَ في البيتِ هذا وَنَزعَقُ إليكَ
מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ 10 וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר אֲשֶׁר
مِنْ ضيقِنا فَتَسمَعُ وَتُخَلِّصُ وَالآنَ ها بَنو عمّونَ وَموآبَ وَجَبَلُ سَعيرَ الذي
לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא
ما أعطَيْتَ لإسرائيلَ دخولاً إليهم في دخولِهم مِنْ أرضِ مصرَ لأنْ دارُوا عنهُم وَما
הִשְׁמִידוּם׃ 11 וְהִנֵּה־הֵם גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר
أهلَكوهُم وَها هُم مُكافِئونَ لنا لِلمَجيءِ لِطَرْدِنا مِنْ ميراثِكَ الذي
הוֹרַשְׁתָּנוּ׃ 12 אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא תִשְׁפָּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה
أورَثْتَنا يا إلهَنا أمَا تَقضي فيهم لأنْ ليسَ فينا قوَّةٌ أمامَ الجمهورِ الكبيرِ هذا
הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃ 13 וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים
الآتي علينا وَنَحنُ لا نَعرِفُ ماذا نَعمَلُ لأنْ عليكَ أعيُننا وَكُلُّ يَهوذا واقفونَ
לִפְנֵי יְהוָה גַּם־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃ 14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה
أمامَ يهوه أيضًا أطفالُهُم نساؤهُم وَبَنوهُم وَيَحزيئيلُ بنُ زكريّا بنُ بَنايا
בֶּן־יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃
بنِ يَعيئيلَ بنِ مَتّنيا اللاويِّ مِنْ بَني آسافَ كانَ عليه روحُ يهوه في وَسْطِ الجماعةِ

وزَبْديا بنُ يشمَعْئيل حاكِمُ يَهوذا رئيسٌ
عليكُم في جميعِ أمورِ المَملكةِ، واللاّويُّونَ
مُعاونونَ لكُم في أعمالِكُم. فتَشجَّعوا واعمَلوا
بما أُوصيكُم بهِ، واللهُ معَ الصَّالحينَ».
٢٠ ١وبعدَ ذلِكَ جاءَ بَنو موآبَ وبَنو عَمُّونَ،
ومعَهُمُ المَعونيُّونَ لِمُقاتلَةِ يوشافاطَ. ٢فأقبَلَ مَنْ
أخبَرَ يوشافاطَ بالأمرِ وقالَ لَه: «جاءَ لِقتالِكَ
جُمهورٌ كثيرٌ مِنْ جِهةِ بَحرِ المَيتِ مِنْ أدومَ،
وها هُم بَلَغوا حُصونَ تامارَ الّتي هيَ عَينُ
جِدي». ٣فخافَ يوشافاطُ واستَنجَدَ بالرّبِّ،
وأعلَنَ الصَّومَ في جميعِ يَهوذا. ٤فجاءَ الشَّعبُ
مِنْ جميعِ مُدُنِ يَهوذا لِيَبتَهِلوا إلى الرّبِّ
ويَطلُبوا عَونَهُ. ٥فاجتمَعوا هُم وأهلُ أورُشليمَ
في هَيكلِ الرّبِّ أمامَ الدّارِ الجديدةِ، ووقَفَ
يوشافاطُ ٦وقالَ: «أيُّها الرّبُّ إلهُ آبائِنا، أنتَ
الإلهُ في السَّماءِ، وأنتَ المُتَسَلِّطُ على جميعِ
مَمالكِ الأُمَمِ. وفي يَدِكَ القُوَّةُ والجبروتُ فلا
أحدَ يَثبُتُ أمامَكَ ٧وأنتَ إلهُنا الّذي طَرَدْتَ
سُكَّانَ هذهِ الأرضِ مِنْ وجهِ شعبِكَ بَني
إسرائيلَ وأعطَيتَها لِنَسلِ إبراهيمَ حبيبِكَ إلى
الأبدِ ٨فسكَنوها وبَنَوا فيها هَيكلاً مُقَدَّساً
لاسمِكَ وقالوا: ٩إذا نزَلَ بنا شَرٌّ مِنْ سَيفٍ أو
عِقابٍ أو وباءٍ أو جوعٍ، وَوَقَفْنا أمامَكَ في هذا
المكانِ الّذي اسمُكَ فيهِ وصَرَخْنا إليكَ في
ضيقِنا، فأنتَ تَستَجيبُ لنا وتُخَلِّصُنا.
١٠والآنَ، ها بَنو عَمُّونَ وبَنو موآبَ وأهلُ
جبَلِ سعيرَ الّذينَ مَنَعْتَ بَني إسرائيلَ أنْ
يَدخُلوا أرضَهُم عِندَ خُروجِهِم مِنْ مِصْرَ،
فحادوا عَنهُم ولم يُبيدوهُم، ١١فها هُم
يُكافِئوننا بالهُجومِ علَينا لِطَرْدِنا مِنْ أرضِكَ
الّتي أورَثْتَنا إيَّاها. ١٢وعاقِبْهُم يا إلهَنا فنَحنُ
لا نَقوى على هذا الجَمْعِ العظيمِ الآتي
لِقتالِنا، ولا نعلَمُ ماذا نفعَلُ إلاَّ أنْ نَرفَعَ
عُيونَنا إليكَ طالِبينَ عَونَكَ». ١٣وكانَ جميعُ
رِجالِ يَهوذا واقِفينَ أمامَ الرّبِّ معَ أطفالِهِم
ونِسائِهِم وأولادِهِم. ١٤فحَلَّ روحُ الرّبِّ على
يَحْزيئيلَ بنِ زكَريَّا بنِ بَنايا بنِ يَعيئيلَ بنِ
مَتَّنْيا اللاَّويِّ مِنْ بَني آسافَ، وكانَ بينَ
الحاضِرينَ،

١٥فقالَ: «أصغُوا يا شعبَ يهوذا ويا سُكَّانَ
أورُشليمَ، وأنتَ أيُّها المَلِكُ يوشافاطُ. هذا ما
يقولُ الرَّبُّ لكُم: لا تَخافوا ولا تَجبُنوا أمامَ
هذا الجَمْعِ العظيمِ. لأنَّ هذِهِ الحربَ هيَ
حربُ الرَّبِّ، لا حربُكُم. ١٦فانْزِلوا غداً
علَيهِم وهُم صاعِدونَ في عقَبةِ صيصَ،
فتُلاقونَهُم في أقصى الوادي المُؤدِّي إلى برِّيَّةِ
يَروئيلَ. ١٧لا تُحاربوهُم، بل قِفوا واثبُتوا
وانْتَظِروا النَّصْرَ مِنْ عِندِ الرَّبِّ يا شعبَ
يَهوذا وسُكَّانَ أورُشليمَ. لا تَخافوا ولا
تَجبُنوا. غداً اخرُجوا لِمواجَهتِهِم، والرَّبُّ
مَعكُم». ١٨فسجَدَ يوشافاطُ بوجهِهِ إلى
الأرضِ، وسجَدَ جميعُ شعبِ يَهوذا وسُكَّانُ
أورُشليمَ أمامَ الرَّبِّ. ١٩ووقَفَ اللاَّويُّونَ مِنْ
بَني قَهاتَ وبَني قورحَ يُسبِّحونَ الرَّبَّ إلهَ
إسرائيلَ بصوتٍ عظيمٍ. ٢٠ثُمَّ بكَّروا في الصَّباحِ
وخرَجوا إلى برِّيَّةِ تَقوعَ. وعِندَ خُروجِهِم
وقَفَ يوشافاطُ وقالَ: «أصْغوا إليَّ يا شعبَ
يَهوذا ويا سُكَّانَ أورُشليمَ. آمِنوا بالرَّبِّ إلهِكُم
فتَسلَموا. آمِنوا بأنبيائِهِ فتتوفَّقوا». ٢١وبعدَما
استَشارَ الشَّعبَ عيَّنَ مُغنِّينَ لِلرَّبِّ ومُسبِّحينَ
لهُ بمَلابسَ مُقدَّسةٍ يقولونَ وهُم خارِجونَ أمامَ
المُحاربينَ: «إحْمَدوا الرَّبَّ لأنَّ رَحمتَهُ إلى
الأبدِ». ٢٢ولمَّا بدَأوا التَّسبيحَ والحَمدَ أرسلَ
الرَّبُّ مَنْ يَدبُّ الفوضى في بَني عَمُّونَ وبَني
موآبَ وأهلِ جبَلِ سعيرَ الزَّاحِفينَ على
يَهوذا، فارتَبكوا. ٢٣فهجَمَ بَنو عَمُّونَ وبَنو
موآبَ على أهلِ جبَلِ سعيرَ وأبادوهُم. ولمَّا
فرَغوا مِنهُم، تَقاتَلوا، وأهلَكَ بَعضُهُم بَعضاً.
٢٤ولمَّا تقَدَّمَ رجالُ يَهوذا إلى بُرجِ المُراقَبةِ الَّذي
في البرِّيَّةِ تَطلَّعوا إلى جيشِ العَدُوِّ فوجَدوهُم
قَتْلى على الأرضِ ولم يكُنْ مِنهُم ناجٍ.
٢٥فأقبَلَ يوشافاطُ وجيشُهُ لأخْذِ غنائِمِهِم،
فوجَدوا ماشيَةً كثيرةً وأمتِعةً وثياباً وأشياءَ
ثَمينةً، وبَقوا ثلاثةَ أيَّامٍ يجمَعونَ الغَنيمةَ
لأنَّها كانت كثيرةً، بل أكثَرَ مِمَّا أمكنَهُم
حَمْلُهُ. ٢٦وفي اليومِ الرَّابعِ اجتَمَعوا في وادي
البَرَكةِ حيثُ باركوا الرَّبَّ، فدُعيَ ذلِكَ
المكانُ وادي البَرَكةِ

15 וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר
فقالَ أصغُوا يا كُلّ يهوذا وَساكني أورشليمَ وَأيُّها المَلكُ يَهوشافاطُ هكذا قالَ
יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם
يهوه لكم أنتُم لا تَخافونَ وَلا تَرتَعِبُونَ مِنْ وَجهِ الجمهورِ الكثيرِ هذا لأنْ ما لكم
הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃ 16 מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם
القتالُ بَلْ لله غدًا انزلوا عَليهم ها هُم صاعِدونَ في عَقَبَةِ صيصَ فَتَجِدُونَ
אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃ 17 לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ
إيّاهُم في أقصى الوادي أمامَ بَرِّيَّةِ يروئيلَ ما لكُم للمُقاتَلَةِ في هذه انتَصِبُوا قفوا
וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מָחָר
وَانظرُوا خلاصَ يهوه مَعَكم يا يَهوذا وَإسرائيلُ لا تَخافُونَ وَلا تَرتَعِبُونَ غدًا
צְאוּ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃ 18 וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אַרְצָה וְכָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
أُخرُجوا أمامَهُم وَيهوه مَعَكُم فَخَرَّ يَهوشافاطُ وَجهًا أرضًا وَكُلُّ يَهوذا وَساكنو
יְרוּשָׁלִַם נָפְלוּ לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לַיהוָה׃ 19 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי
أورشليمَ سَقَطُوا أمامَ يهوه للسجود ليهوه وقامُوا اللاوِيُّونَ مِنْ بني
הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃
القهاتيِّينَ وَمِنْ بَني القورحيِّينَ للتهليلِ ليهوه إلهِ إسرائيلَ بِصوتٍ عَظيمٍ تَصاعُدِيًّا
20 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר
وبَكَّروا في الصباحِ وَخَرَجُوا إلى بَرِّيَّةِ تقوعَ وَفي خروجِهِم وَقَفَ يَهوشافاطُ وَقالَ
שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ הַאֲמִינוּ
اِسمَعوني يا يَهوذا وَساكني أورشليمَ آمِنوا بيهوه إلهِكُم فَتَأمَنُوا آمِنوا
בִנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃ 21 וַיִּוָּעַץ אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה וּמְהַלְלִים
بأنبيائِه فَتَنجَحُوا فَأشارَ إلى الشعبِ وَأوقفَ مُنشدينَ ليهوه وَمُهَلِّلينَ
לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי הֶחָלוּץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
لِبَهاءِ قُدْسٍ في خروجٍ أمامَ المُجَرَّدِ وَقائلينَ احمَدُوا يهوه لأنْ للأبدِ لُطفهُ
22 וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בְרִנָּה וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה מְאָרְבִים עַל־בְּנֵי עַמּוֹן מוֹאָב
وَفي وَقتِ بَدَأوا بِنداءٍ وَتَهليلٍ جَعَلَ يهوه كامِنينَ على بَني عَمّونَ موآبَ
וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיהוּדָה וַיִּנָּגֵפוּ׃ 23 וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־יֹשְׁבֵי
وَجَبَلِ سَعيرَ الآتينَ على يَهوذا فَهُزِمُوا وَقامُوا بَنو عَمُّونَ وَموآبُ على ساكني
הַר־שֵׂעִיר לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר עָזְרוּ אִישׁ־בְּרֵעֵהוּ
جَبَلِ سَعيرَ لِتَحريمِ وَلإهْلاكِ وَكَانتهائهم بِساكني سَعيرَ ساعَدُوا رَجُلُ صاحِبَهُ
לְמַשְׁחִית׃ 24 וִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר וַיִּפְנוּ אֶל־הֶהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים
لِلخرابِ وَيَهوذا أتى على المَرقَبِ لِلبَرِّيَّةِ وَتَطَلَّعُوا إلى الجمهورِ فها هُم أجسادٌ
נֹפְלִים אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃ 25 וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ לָבֹז אֶת־שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ
ساقطةٌ أرضًا وَليسَ نَجاةٌ وَأتى يَهوشافاطُ وَشَعبُهُ لِسَلْبِ غَنيمتِهُم فَوَجَدُوا
בָהֶם לָרֹב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חֲמֻדוֹת וַיְנַצְּלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים
فيهم بِكَثرَةٍ وَخيراتٍ وَأجسادًا وَأمتعةً ثَمينةً فَنَهَبُوا لَهُم حَتّى ليسَ حمْلٌ وَكانُوا أيّامًا
שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃ 26 וּבַיּוֹם הָרְבִעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה
ثلاثةً سالبينَ الغنيمةَ لأنْ كثيرةٌ هيَ وَفي اليومِ الرابعِ اجتَمَعُوا عُمقَ بَرَكَةَ
כִּי־שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאוּ אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה
لأنْ هُناكَ بارَكُوا يهوه لِذَلِكَ دَعَوا اسمَ المكانِ ذَلِكَ عُمقَ بَرَكَةَ

עַד־הַיּוֹם׃ 27 וַיָּשֻׁבוּ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב
حتّى اليوم وَعادُوا كُلُّ رَجُلِ يَهوذا وَأورشليمَ وَيَهوشافاطُ برأسِهم للعَودةِ
אֶל־יְרוּשָׁלִַם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃ 28 וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם
إلى أورشليمَ بفَرَحٍ لأنْ فَرَّحَهُم يهوه مِنْ مُعاديهم وَدَخَلوا أورشليمَ
בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־בֵּית יְהוָה׃ 29 וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל
بالعيدانِ وَبالكنّاراتِ وَبالأبواقِ إلى بَيتِ يهوه وَكانَ رُعبُ اللهِ على
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם כִּי נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃ 30 וַתִּשְׁקֹט
كُلِّ مَمالِكِ الأراضي بِسَماعِهِم أنْ قاتَلَ يهوه مَعَ مُعادي إسرائيلَ وَاستراحَتْ
מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב׃ 31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה
مَملَكةُ يَهوشافاطَ وَأراحَ إيّاهُ إلهُهُ مِنْ حَولُ وَمَلَكَ يَهوشافاطُ على يَهوذا
בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
ابنُ ثلاثينَ وَخمسِ سنةً في مُلكِه وَعشرينَ وَخَمسًا سنةً مَلَكَ في أورشليمَ وَاسمُ
אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃ 32 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת
أُمِّهِ عزوبَةُ ابنةُ شَلْحيَ وَسارَ في طَريقِ أبيهِ آسا وَما حادَ عَنها لعَمَلِ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 33 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ לְבָבָם
المُستقيمِ في عَيني يهوه لَكِنْ المُرتَفَعاتُ ما زالَتْ وَبَعدُ الشعبُ ما هَيَّأوا قَلبَهُم
לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃ 34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
لإلهِ آبائِهِم وَبَقيّةُ أُمورِ يَهوشافاطَ الأولى وَالأخيرةِ ها هي مَكتوبةٌ
בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35 וְאַחֲרֵיכֵן
في أخبارِ ياهوَ بنِ حَنانيَ الذي ذُكِرَ على سفرِ مُلوكِ إسرائيلَ وَبَعدَ ذلكَ
אֶתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת׃
تَحالَفَ يَهوشافاطُ مَلِكُ يَهوذا مَعَ أخَزْيا مَلِكِ إسرائيلَ هو أذْنَبَ صُنعًا
36 וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃
وَحالَفَهُ مَعَهُ لِصُنعِ سُفُنٍ للذهابِ إلى تَرشيشَ فَصَنَعا سُفُنًا في عَصيونَ جابرَ
37 וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־דֹּדָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר כְּהִתְחַבֶּרְךָ
وَتَنَبَّأَ أليعَزَرُ بنُ دوداوا مِنْ مَريشَةَ على يَهوشافاطَ قائلاً كتَحالُفِكَ
עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת
مَعَ أخَزْيا شَقَّ يهوه أعمالَكَ فَكُسِرَتْ السفُنُ فما قَوِيَتْ للذهابِ
אֶל־תַּרְשִׁישׁ׃
إلى تَرشيشَ

21 1 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם
وَرَقَدَ يَهوشافاطُ مَعَ آبائهِ وَقُبِرَ مَعَ آبائِهِ في مَدينةِ داوُدَ وَمَلَكَ يَهورامُ
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וְלוֹ־אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ
ابنُهُ مكانَهُ وَلَهُ إخوةٌ بَنو يَهوشافاطَ عَزَريا وَيحيئيلُ وَزكريّا وَعزريا
וּמִיכָאֵל וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם
وَميخائيلُ وَشفَطيا كُلُّ هؤلاءِ بَنو يَهوشافاطَ مَلِكِ إسرائيلَ وَأعطى لَهُم أبوهُم
מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עִם־עָרֵי מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה וְאֶת־הַמַּמְלָכָה
عَطايا كَثيرةً فِضّةً وَذَهَبًا وَتُحَفًا مَعَ مُدُنِ حُصونٍ في يَهوذا وَالمَملَكَةَ
נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־הוּא הַבְּכוֹר׃ 4 וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־מַמְלֶכֶת אָבִיו וַיִּתְחַזַּק וַיַּהֲרֹג
أعطى لِيَهورامَ لأنْ هو البكرُ وَقامَ يَهورامُ على مَملَكَةِ أبيهِ وَتَشَدَّدَ وَقَتَلَ

إلى هذا اليوم. ٢٧ثُمّ رجَعَ يوشافاطُ إلى أورُشليمَ على رأسِ جميعِ رجالِ يَهوذا وأورُشليمَ وهُم فَرِحون لأنَّ الرَّبَّ نصَرَهُم على أعدائِهِم. ٢٨ودخَلوا أورُشليمَ وساروا بالرَّبابِ والقيثاراتِ والأبواقِ إلى هَيكلِ الرَّبِّ. ٢٩فحَلَّ الخوفُ مِنَ اللهِ على جميعِ مَمالِكِ الأرضِ لمَّا سَمِعوا أنَّ الرَّبَّ حارَبَ أعداءَ شعبِهِ، ٣٠ونَعِمَت مَملكَةُ يوشافاطَ بالسَّلامِ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَهُ أراحَهُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ. ٣١وكانَ يوشافاطُ ابنَ خمسٍ وثلاثينَ سنَةً حينَ ملَكَ على يَهوذا، وملَكَ بأورُشليمَ خمساً وعِشرينَ سنَةً. كانَ اسمُ أُمِّهِ عَزوبَةَ بنتَ شَلْحي. ٣٢وسارَ في طريقِ أبيهِ آسا ولم يَحِدْ عَنها، وعَمِلَ ما هوَ قويمٌ في نظَرِ الرَّبِّ. ٣٣وأمَّا أماكِنُ عِبادةِ الأصنامِ على المُرتَفعاتِ فلم يُزِلْها يوشافاطُ، لأنَّ الشَّعبَ لم يَعبُدوا بكُلِّ قلبِهِم إلهَ آبائِهِم. ٣٤وما تَبَقَّى مِنْ أخبارِ يوشافاطَ، مِنْ أوَّلِها إلى آخِرِها، مُدَوَّنٌ في ما كتَبَهُ ياهو بنُ حناني في سِفرِ أخبارِ مُلوكِ إسرائيلَ. ٣٥ومِنْ ذلِكَ أنَّ يوشافاطَ حالَفَ أخَزْيا مَلِكَ إسرائيلَ الّذي كانَ سَيِّئَ الأعمالِ. ٣٦حالَفَهُ لِبناءِ سُفُنٍ ضَخمَةٍ في عَصيونَ جابَرَ. ٣٧فتَنَبَّأَ أليعَزَرُ بنُ دوداوا وهوَ مِنْ بلدَةِ مريشَةَ على يوشافاطَ، قالَ: «لأنَّكَ يا يوشافاطُ حالَفْتَ أخَزْيا السَّيِّئَ، سيَهدِمُ الرَّبُّ كُلَّ ما بَنَيتَ مِنَ السُّفُنِ». فغرِقَتِ السُّفُنُ كُلُّها ولم تَصِلْ إلى تَرشيشَ.

٢١ ١وماتَ يوشافاطُ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ، وملَكَ يورامُ ابنُهُ مكانَهُ ٢وكانَ ليورامَ سِتَّةُ إخوَةٍ مِنْ أبيهِ يوشافاطَ وهُم: عَزَرْيا ويَحيئيلُ وزكَريّا وعَزَرْياهو وميخائيلُ وشَفَطْيا ٣وكانَ أبوهُم أعطاهُم هِباتٍ كثيرةً مِنْ فِضَّةٍ وذهَبٍ وتُحَفٍ معَ مُدُنٍ مُحَصَّنةٍ في يَهوذا، أمَّا المُلْكُ فأعطاهُ ليورامَ لأنَّهُ كانَ البِكْرَ ٤فلمَّا ملَكَ يورامُ مكانَ أبيهِ واستَتَبَّ له الأمرُ قتَلَ

אֶת־כָּל־אֶחָיו בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם
كلَّ إخوتهِ بالسيفِ وأيضًا منْ رؤساءِ إسرائيلَ ابنُ ثلاثينَ واثنتينِ سنةً يهورامُ
בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 6 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
في مُلكهِ وثمانيَ سنينَ مَلَكَ في أورشليمَ وسارَ في طريقِ مُلوكِ إسرائيلَ كما
עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַּת־אַחְאָב הָיְתָה לּוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
صنعُوا بيتُ أخآبَ لأنْ بنتُ أخآبَ كانتْ لهُ امرأةً وصنعَ الشرَّ في عينَي يهوه
7 וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד
وما شاءَ يهوه إهلاكَ بيتَ داودَ لأجلِ العهدِ الذي قطعَ لداودَ
וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ 8 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת
وكما قالَ لإعطاءِ لهُ سراجٍ ولبنيهِ كُلَّ الأيّامِ في أيّامهِ عصَى أدومُ منْ تحتَ
יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ 9 וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ
يدِ يهوذا وملَّكُوا عليهمِ ملكًا وعَبَرَ يهورامُ معَ رؤسائهِ وكُلُّ المركبةِ معَهُ
וַיְהִי קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב׃ 10 וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם
وكانَ قامَ ليلاً فضرَبَ أدومَ المُحيطَ بهِ وَ رؤساءِ المركبةِ فعصَى أدومُ
מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי
منْ تحتِ يدِ يهوذا حتّى اليومِ هذا حينئذٍ عصَتْ لبنةُ في الوقتِ ذلكَ منْ تحتِ يدهِ لأنْ
עָזַב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ 11 גַּם־הוּא עָשָׂה־בָמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיֶּזֶן
تركَ يهوه إلهَ آبائهِ أيضًا هو صنعَ مُرتفعاتٍ في جبالِ يهوذا وأزنَى
אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וַיַּדַּח אֶת־יְהוּדָה׃ 12 וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא
ساكني أورشليمَ وأبْعَدَ يهوذا وأتى إليهِ كتابٌ منْ إيليّا النبيِّ
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְתָּ בְּדַרְכֵי
قائلاً هكذا قالَ يهوه إلهُ داودَ أبيكَ لأجلِ أنْ ما سِرْتَ في طُرُقِ
יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ 13 וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה
يهوشافاطَ أبيكَ وفي طُرُقِ آسا ملكِ يهوذا وسِرْتَ في طريقِ مُلوكِ إسرائيلَ وأزنيتَ
אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב וְגַם אֶת־אַחֶיךָ
يهوذا وساكني أورشليمَ كإزناءِ بيتِ أخآبَ وأيضًا إخوتَكَ
בֵית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ הָרָגְתָּ׃ 14 הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ
بيتَ أبيكَ الصالحينَ منكَ قتلْتَ ها يهوه ضاربٌ ضربةً عظيمةً في شعبكَ وفي بنيكَ
וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ׃ 15 וְאַתָּה בָּחֳלָיִים רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ
وفي نسائكَ وفي كُلِّ مُقتناكَ وأنتَ بأمراضٍ كثيرةٍ بداءِ أمعائكَ حتّى تخرُجَ أمعاؤكَ
מִן־הַחֹלִי יָמִים עַל־יָמִים׃ 16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֵת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים
منَ المرضِ أيّامًا على أيّامٍ فنبَّهَ يهوه على يهورامَ – روحَ الفلسطيّينَ
וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יַד כּוּשִׁים׃ 17 וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיְבַקְעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֵת
والعربِ الذينَ على يدِ الكوشيّينَ فصعدُوا في يهوذا وشقّوها وسبَوا –
כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־לוֹ בֵּן כִּי
كُلَّ المُقتنى الموجودِ لبيتِ الملكِ وأيضًا بنيهِ ونساءَهُ وما أُبقيَ لهُ ابنٌ إنْ
אִם־יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃ 18 וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה בְּמֵעָיו לָחֳלִי לְאֵין
لا يهوآحازُ صغيرُ بنيهِ وبعدَ كُلِّ هذهِ ضرَبَهُ يهوه بأمعائهِ لمرضٍ لليسَ
מַרְפֵּא׃ 19 וַיְהִי לְיָמִים מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעָיו
شفاءً وكانَ أيّامًا منْ أيّامٍ وكوقتِ خُروجِ النهايةِ ليومَينِ اثنينِ خرجَتْ أمعاؤهُ

إخوتَهُ كلَّهُم بالسَّيفِ معَ بَعضِ كِبارِ زُعَماءِ إسرائيلَ. ٥وكانَ يورامُ ابنَ اثنتَينِ وثلاثينَ سنَةً حينَ ملَكَ، وملَكَ ثَمانيَ سِنينَ في أورُشليمَ. ٦وسلَكَ في طريقِ نَسلِ أخابَ وسائِرِ مُلوكِ إسرائيلَ، لأنَّهُ كانَ مُتَزوِّجاً بابنَةِ أخابَ. وفعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرّبِّ. ٧لكِنَّ الرّبَّ لم يشَأْ أنْ يُبيدَ نَسلَ داوُدَ بِسبَبِ العَهدِ الّذي قطَعَهُ لِداوُدَ، حينَ قالَ لهُ، إنَّهُ يُعطيهِ عرشاً لهُ ولِبَنيهِ كُلَّ الأيّامِ. ٨وفي أيّامِ يورامَ تحرَّرَ الأدوميُّونَ مِنْ سيطرَةِ يَهوذا وأقاموا علَيهِم مَلِكاً. ٩فعَبَرَ يورامُ معَ قادَةِ جيشِهِ وجميعِ مَركباتِهِ وغزا أدومَ فأحاطَ جيشُ أدومَ بهِ وبِقادَةِ مَركَباتِهِ. لكِنَّهُ تمكَّنَ مِنَ الهرَبِ ليلاً ١٠ورُغْمَ هذا بَقيَ الأدوميُّونَ خارِجَ يَهوذا إلى يومِنا هذا. وفي ذلِكَ الوقتِ نفْسِهِ، ثارَت مدينةُ لِبْنَةَ على يورامَ وتحرَّرَتْ مِنْ سيطرَتِهِ لأنَّهُ ترَكَ الرّبَّ إلهَ آبائِهِ. ١١وأقامَ يورامُ أماكِنَ لِلعِبادَةِ في مُرتَفَعاتِ جِبالِ يَهوذا، وضلَّلَ شعبَها، ودفَعَ سُكَّانَ أورُشليمَ إلى خيانَةِ الرّبِّ. ١٢فأرسَلَ إليهِ إيليَّا النَّبيُّ رسالةً يقولُ لهُ فيها: «هذا ما قالَ الرّبُّ إلهُ داوُدَ أبيكَ: إنَّني أدينُكَ لأنَّكَ لم تسلُكْ في طُرُقِ يوشافاطَ أبيكَ وفي طُرُقِ جَدِّكَ آسا مَلِكِ يَهوذا ١٣بل سَلَكْتَ الطَّريقَ السَّيِّئَةَ لِمُلوكِ إسرائيلَ ودفَعْتَ شعبَ يَهوذا وسُكَّانَ أورُشليمَ إلى خيانَةِ الرّبِّ كما خانَهُ نَسلُ أخابَ، وقَتَلْتَ أيضاً إخوَتَكَ مِنْ أبيكَ الذينَ هُم خَيرٌ مِنكَ ١٤فها أنا الرّبُّ أُنزِلُ بِشعبِكَ ضَربَةً عظيمةً معَ بَنيكَ وزَوجاتِكَ وجميعِ ما تَملِكُ. ١٥وأُنزِلُ في أمعائِكَ مرَضاً عُضالاً حتّى تَتَساقَطَ أمعاؤُكَ يوماً فيوماً». ١٦وأثارَ الرّبُّ على يورامَ نَقمَةَ الفِلسطيِّينَ والعرَبِ الّذينَ يُجاوِرونَ الكوشيِّينَ ١٧فزَحَفوا على يَهوذا واقتَحَموها ونهَبوا كُلَّ ما وجَدوهُ مِنَ المالِ في قصرِ المَلِكِ، وسَبَوا بَنيهِ ونِساءَهُ، فلم يَبقَ لهُ إلاَّ أصغَرُ بَنيهِ يوآحازُ. ١٨وبعدَ هذا كُلِّهِ ضرَبَهُ الرّبُّ في أمعائِهِ بمرَضٍ عُضالٍ ١٩فكانَت أمعاؤُهُ تخرُجُ يوماً فيوماً معَ مُرورِ الزَّمَنِ بِسبَبِ مرَضِهِ حتّى خرَجَت كُلُّها بعدَ سنَتَينِ

עִם־חָלְיוֹ וַיָּמָת בְּתַחֲלֻאִים רָעִים וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃
مَعَ مَرَضِهِ وَمَاتَ بِأَمراضٍ رَدِيئةٍ فما صَنَعُوا لَهُ شَعبُهُ حَرِيقَةً كَحَرِيقَةِ آبائِهِ
20 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא
ابنَ ثَلاثينَ وَاثنتَينِ كانَ في مُلْكِهِ وَثَمانيَ سنينَ مَلَكَ في أورشليمَ وَمَضى بِلا
חֶמְדָּה וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃
أسفٍ وَقَبَرُوهُ في مَدينةِ داودَ وَلا في قُبورِ الملوكِ
22 1 וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶת־אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי
وَمَلَّكُوا ساكِنو أورشليمَ أَخَزْيا ابنَهُ الصغيرَ مكانَهُ لأنْ
כָּל־הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד הַבָּא בָעַרְבִים לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם
كُلَّ الأولينَ قَتَلَ الغازي الآتي بالعَرَبِ إلى المُخَيَّمِ وَمَلَكَ أَخَزْيا بنُ يَهورامَ
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ
مَلِكُ يَهوذا ابنُ أربعينَ وَاثنتَينِ سنةً أَخَزيا في مُلْكِهِ وَسَنةً واحدةً مَلَكَ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי׃ 3 גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְאָב
في أورشليمَ وَاسمُ أُمِّهِ عَثَلْيا بنتُ عَمريَ أيضًا هو سارَ في طُرُقِ بيتِ أخآبَ
כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ לְהַרְשִׁיעַ׃ 4 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב
لأنْ أُمُّهُ كانَتْ مُشيرَتَهُ للتأثيمِ وَصَنَعَ الشرَّ في عَيْنَي يهوه كَبيتِ أخآبَ
כִּי־הֵמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ 5 גַּם בַּעֲצָתָם הָלַךְ
لأنْ هُم كانوا لَهُ مُشيرينَ بَعدَ مَوتِ أبيهِ لِهَلاكٍ لَهُ أيضًا في مَشورتِهم سارَ
וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
وَسارَ مَعَ يَهورامَ بنِ أخآبَ مَلِكِ إسرائيلَ للقتالِ على حَزائيلَ مَلِكِ أرامَ
בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ 6 וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים
في راموتَ جلعادَ وَضَرَبُوا الأراميّونَ يورامَ فَرَجَعَ للاستشفاءِ في يزرعيلَ لأنْ الضرباتُ
אֲשֶׁר הִכֻּהוּ בָרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ
التي ضَرَبُوهُ في الرامةِ في قِتالِهِ حزائيلَ مَلِكَ أرامَ وَعَزريا بنُ يَهورامَ مَلِكُ
יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃ 7 וּמֵאֱלֹהִים
يَهوذا نَزَلَ لرؤيةِ يَهورامَ بنَ أخآبَ في يزرعيلَ لأنْ مَريضٌ هو وَمِنَ اللهِ
הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־יְהוֹרָם אֶל־יֵהוּא
كانَ فَناءُ أَخَزيا في المَجيءِ إلى يورامَ فَبِمَجيئِهِ خَرَجَ مَعَ يَهورامَ إلى ياهوَ
בֶּן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחְאָב׃ 8 וַיְהִי כְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא
بنِ نِمشيَ الذي مَسَحَهُ يهوه لِقَطْعِ بيتِ أخآبَ وَكانَ كَقَضاءِ ياهوَ
עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ
مَعَ بيتِ أخآبَ فَوَجَدَ رؤساءَ يَهوذا وَبَني إخوةِ أَخَزْيا خادِمينَ أَخَزْيا
וַיַּהַרְגֵם׃ 9 וַיְבַקֵּשׁ אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ
فَقَتَلَهُم وَطَلَبَ أَخَزيا فأمسكوهُ وَهو مُختَبِئٌ في السامرةِ فَجَلَبُوهُ
אֶל־יֵהוּא וַיְמִתֻהוּ וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה
إلى ياهوَ فَأَماتُوهُ وَقَبَروهُ لأنْ قالوا ابنُ يَهوشافاطَ هو الذي طَلَبَ يهوه
בְּכָל־לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה׃ 10 וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ
بِكُلِّ قَلبِهِ وَلَيسَ لِبَيتِ أَخَزيا اعتِصارُ قُوَّةٍ لِلمَملَكَةِ وَعَثَليا أُمُّ أَخَزيا
רָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃ 11 וַתִּקַּח
رَأَتْ أنْ ماتَ ابنُها فَقامَتْ وَدَمَّرَتْ كُلَّ زَرعِ المَملَكَةِ لِبَيتِ يَهوذا فَأَخَذَتْ

فماتَ بألمٍ شديدٍ. ولم يُقِمْ لَه شعبُهُ ناراً إكراماً لَه كالنَّارِ الّتي أقامَها لآبائِهِ. ٢٠وكانَ ابنَ اثنَتَينِ وثلاثينَ سنَةً حينَ ملَكَ، وملَكَ بأورُشليمَ ثَماني سنينَ وماتَ غيرَ مأسوفٍ علَيهِ، ودَفَنوهُ في مدينةِ داوُدَ، لكِنْ لا في مَقابِرِ المُلوكِ.

٢٢ ١فأقامَ سُكَّانُ أورُشليمَ أخَزْيا بنَ يورامَ الأصغَرَ مَلِكاً مكانَ أبيهِ، لأنَّ الغُزاةَ الّذينَ جاؤُوا معَ العربِ إلى المُعَسكرِ قتلوا جميعَ بَنيهِ الكِبارِ. ٢وكانَ أخَزْيا ابنَ عِشرينَ سنَةً حينَ ملَكَ، وملَكَ سنَةً واحدةً بأورُشليمَ، وكانَ اسمُ أُمِّهِ عثَلْيا بنتَ عَمري. ٣وسلَكَ هوَ أيضاً طُرُقَ نَسلِ أخابَ السَّيِّئةَ، لأنَّ أُمَّهُ كانت تُشيرُ علَيهِ بارْتِكابِ المَعاصي. ٤ففعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرّبِّ كنَسلِ أخابَ، الّذينَ كانوا مُستَشاريهِ بَعدَ موتِ أبيهِ، مِمَّا أدَّى إلى هلاكِهِ. ٥فسلَكَ بحسَبِ مَشورَتِهِم حينَ خرَجَ معَ يورامَ بنِ أخابَ مَلِكِ إسرائيلَ لِقتالِ حَزائيلَ مَلِكِ آرامَ في راموتَ جلعادَ. وهُناكَ أصابَ الآراميُّونَ يورامَ بجراحٍ، ٦فرجَعَ إلى يزرَعيلَ ليَتعالجَ مِنْ جراحِهِ، فزارَهُ أخَزْيا هُناكَ في مرَضِهِ. ٧فكانَت مشيئةُ اللهِ أنْ تكونَ هذِهِ الزِّيارةُ إلى يورامَ سبَباً في هلاكِهِ، لأنَّهُ بَعدَها خرَجَ معَ يورامَ لِقتالِ ياهو بنِ نَمْشي الّذي مسَحَهُ الرّبُّ مَلِكاً ليُبيدَ نَسلَ أخابَ. ٨وبينَما كانَ الرّبُّ يستَخدِمُ ياهو لِتَنفيذِ قضائِهِ على نَسلِ أخابَ، لَقِيَ ياهو جماعَةً مِنْ أعيانِ يَهوذا وبَني إخوَةِ أخَزْيا المُرافِقينَ لَه فقتَلَهُم. ٩وأمرَ ياهو رِجالَهُ بالبَحثِ عَنْ أخَزْيا، فأمسَكوهُ وهوَ مُختَبِئٌ في السَّامِرةِ وجاؤُوا بِهِ إلى ياهو، فقتَلوهُ ودفَنوهُ إكراماً لِجَدِّهِ المَلِكِ يوشافاطَ الّذي عبَدَ الرّبَّ بكُلِّ قلبِهِ. فلم يَبقَ مِنْ نَسلِ أخَزْيا مَنْ يَقدِرُ على ضَبطِ شُؤونِ المَلكةِ. ١٠فلمّا رأت عثَلْيا أنَّ ابنَها أخَزْيا ماتَ، قتَلَت جميعَ النَّسلِ المَلَكيِّ مِن أهلِ يَهوذا.

يְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
يهوشبعةُ بنتُ المَلِكِ يوآشَ بنَ أخزْيا وسَرَقَتْ إيّاهُ مِنْ وسطِ بَني المَلِكِ
הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת
المُماتينَ وجَعَلَتْ إيّاهُ ومُرضِعَتَهُ في خِدْرِ الأسِرَّةِ وسَتَرَتْهُ يهوشبعةُ
בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי
بنتُ المَلِكِ يهورامَ امرأةُ يهوياداعَ الكاهنِ لأنْ هي كانتْ أُختَ أخزيا مِنْ وجهِ
עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃ 12 וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים
عثَليا فما أماتَتْهُ وكانَ معَهُم في بيتِ اللهِ مُختَبِئًا ستَّ سنينَ
וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃
وعَثَليا مالِكَةٌ على الأرضِ

23 1 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָהוּ
وفي السنةِ السابعةِ تشَدَّدَ يهوياداعُ وأخَذَ رؤساءَ المئاتِ عزريا
בֶן־יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עוֹבֵד וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־עֲדָיָהוּ
بنَ يَروحامَ وإسماعيلَ بنَ يَهوحانانَ وعَزَريا بنَ عوبيدَ ومَعَسيا بنَ عَدايا
וְאֶת־אֱלִישָׁפָט בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ בַבְּרִית׃ 2 וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם
وأليشافاطَ بنَ زكري معَهُ في العهدِ وجالوا في يهوذا وجَمَعوا اللاّويّينَ
מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיִּכְרֹת
مِنْ كلِّ مُدُنِ يهوذا ورؤوسَ آباءٍ لإسرائيلَ وجاؤوا إلى أورشليمَ وقطَعَ
כָּל־הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ
كُلُّ الجماعةِ عهدًا في بيتِ اللهِ معَ المَلِكِ وقالَ لَهُم ها ابنُ المَلِكِ يَملِكُ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִיד׃ 4 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי
كما تكلَّمَ يهوه على بَني داودَ هذا الأمرُ الذي تَصنَعونَ الثلثُ منكم داخلونَ
הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי הַסִּפִּים׃ 5 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית
السبتَ للكهنةِ وللاّويّينَ لحارسي الأعتابِ والثلثُ في بيتِ المَلِكِ والثلثُ
בְּשַׁעַר הַיְסוֹד וְכָל־הָעָם בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ 6 וְאַל־יָבוֹא בֵית־יְהוָה כִּי
في بابِ الأساسِ وكلُّ الشعبِ في حواضرِ بيتِ يهوه ولا يَدخُلْ بيتَ يهوه إنْ
אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ
لا الكهنةُ والخادمونَ للاّويّينَ هُم يَدخلونَ لأنْ قُدسٌ هُم وكلُّ الشعبِ يَحفظونَ
מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃ 7 וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא
مَحفوظَ يهوه ويُحيطونَ اللاّويّونَ المَلِكَ مِنْ حَولُ رَجُلٌ وأسلحَتُهُ بيَدِه والداخلُ
אֶל־הַבַּיִת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ׃ 8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה
إلى البيتِ يُماتُ وكونوا معَ المَلِكِ في دخولِهِ وفي خروجِهِ فصنَعُوا اللاويّونَ وكلُّ يهوذا
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי
ككُلِّ ما أوصى يهوياداعُ الكاهنُ فأخذوا رَجُلٌ رجالَهُ داخلي السبتِ معَ خارجي
הַשַּׁבָּת כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּחְלְקוֹת׃ 9 וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי
السبتِ لأنْ ما صرَفَ يهوياداعُ الكاهنُ الأقسامَ وأعطى يهوياداعُ الكاهنُ رؤساءَ
הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־הַמָּגִנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר
المئاتِ الرِّماحَ والمَجانَّ والأتراسَ التي للمَلِكِ داودَ التي
בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 10 וַיַּעֲמֵד אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
في بيتِ اللهِ وأوقفَ كُلُّ الشعبِ ورَجُلٌ سلاحُهُ بيَدِهِ مِنْ كتفِ البيتِ اليُمنى

١١لكنّ يوشَبْعَةَ بنتَ المَلِكِ يورام وزوجةَ
يُويادَاعَ الكاهن سرَقَت يوآشَ بنَ أخَزْيا
أخيها مِنْ بَين سائرِ الأُمراءِ المقتولينَ
ووَضَعَتهُ معَ مُرضِعَتِهِ في إحدى غُرَفِ النَّومِ في
هَيكلِ اللهِ، وبذلِكَ أنقذَتهُ مِنْ عثليا. ١٢فأقامَ
هُناكَ ستَّ سِنينَ مُختَبِئاً، وعثليا تَملِكُ على
البلادِ.

٢٣ ١وفي السَّنةِ السَّابعةِ تشَجَّعَ يُويادَاعُ
الكاهنُ وحالَفَ مِنْ قادةِ الجيشِ عزَرْيا بنَ
يَروحامَ، وإسمعيلَ بنَ يَهوحانانَ، وعزَرْيا
بنَ عوبيدَ، ومعَسْيا بنَ عَدايا، وإليشافاطَ بنَ
زِكْري، ٢فجالوا في جميعِ مُدُنِ يَهوذا وجَمَعوا
اللاَّوِيِّينَ ورُؤساءَ عَشائرِ بَني إسرائيلَ وجاؤوا
إلى أورُشليمَ. ٣فقطَعَ المُجتَمِعونَ كُلُّهُم عَهداً في
هَيكلِ اللهِ معَ يوآشَ ابنِ المَلِكِ أخَزْيا، وقالَ
لهُم يُويادَاعُ: «هذا هوَ ابنُ المَلِكِ، وهوَ الّذي
يَملِكُ كما قالَ الرَّبُّ عَنْ بَني داوُدَ. ٤وهذا ما
تَفعَلونَهُ: الثُّلثُ مِنكُمُ الّذينَ يَخدُمونَ يومَ
السَّبتِ مِنَ الكهَنةِ واللاَّوِيِّينَ يَحرسونَ أبوابَ
الهيكلِ، ٥والثُّلثُ الآخَرُ يَحرُسونَ قصرَ المَلِكِ
وأمَّا الثُّلثُ الباقي فيَقِفونَ عِندَ بابِ الأساسِ،
وجميعُ الشَّعبِ يَجتَمِعونَ في دُورِ هَيكلِ الرَّبِّ
٦الّذي لا يَدخُلُهُ غَيرُ الكهَنةِ والّذينَ يَخدُمونَ
مِنَ اللاَّوِيِّينَ. هؤُلاءِ يَدخُلونَهُ لأنَّهُم مُكَرَّسونَ
لِلخِدمةِ، وأمَّا سائرُ الشَّعبِ فيَعمَلونَ بِما أمَرَ
الرَّبُّ ويَبقَونَ خارِجاً. ٧ويُحيطُ اللاَّوِيُّونَ
بالمَلِكِ وسِلاحُهُم بأيديهِم، ويكونونَ معَهُ في
دُخولِهِ وخُروجِهِ، وكُلُّ مَنْ يَدخُلُ الهَيكلَ
فليَقتُلوهُ». ٨فعَمِلَ اللاَّوِيُّونَ وشَعبُ يَهوذا
بجميعِ ما أمرَهُم بهِ يُويادَاعُ الكاهنُ. وأخذَ
كُلُّ قائدٍ رِجالَهُ الّذينَ في الفِرَقِ الّتي تتَناوَبُ
الخِدمةَ يومَ السَّبتِ، لأنَّ يُويادَاعَ لم يَصرِفْ
أيًّا مِنَ الفِرَقِ. ٩وسَلَّمَ يُويادَاعُ إلى القادةِ ما
كانَ في هَيكلِ اللهِ مِنَ الرِّماحِ والدُّروعِ
والتُّروسِ الّتي لِلمَلِكِ داوُدَ. ١٠وأقامَ جميعَ
الرِّجالِ على حِراسةِ المَلِكِ يوآشَ، كُلُّ واحدٍ
سِلاحُهُ بيَدِهِ مِنْ يَمينِ الهَيكلِ

עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ 11 וַיּוֹצִיאוּ
حتّى كتف البيت الشماليّة للمذبح وللبيت على الملك من حول وأخرجوا
אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ
ابن الملك وجعلوا عليه التاج والشهادات وملّكوا إيّاه ومسحوه
יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הָרָצִים
يهوياداع وبنوه وقالوا يحيا الملك وسمعت عثليا صوت الشعب الراكضين
וְהַמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃ 13 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד
والمهلّلين الملك فدخلت إلى الشعب في بيت يهوه ونظرت فها الملك واقف
עַל־עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ
على عموده في المدخل والرؤساء والأبواق على الملك وكلّ شعب الأرض فرح
וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ
ونافخ في الأبواق والمنشدون بآلات النشيد والمعلّمون تهليلاً فشقّت عثليا
אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ 14 וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
ثيابها وقالت مؤامرة مؤامرة فأخرج يهوياداع الكاهن رؤساء المئات
פְּקוּדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמַת
موكّلي الجيش وقال لهم أخرجوها من بين الصفوف والداخل وراءها يمات
בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה׃ 15 וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא
بالسيف لأنْ قال الكاهن لا تميتونها في بيت يهوه فوضعوا عليها أيادي فجاءت
אֶל־מְבוֹא שַׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שָׁם׃ 16 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית
إلى مدخل باب الخيول إلى بيت الملك فأماتوها هناك وقطع يهوياداع عهدًا
בֵּינוֹ וּבֵין כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה׃ 17 וַיָּבֹאוּ כָל־הָעָם
بينه وبين كلّ الشعب وبين الملك للكينونة شعبًا ليهوه ودخلوا كلّ الشعب
בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבֵּרוּ וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל
بيت البعل وهدموه ومذابحه وتماثيله كسّروا و متّان كاهن البعل
הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃ 18 וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
قتلوا أمام المذابح ووضع يهوياداع وكالات بيت يهوه بيد الكهنة اللاويّين
אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
الذين قسم داود على بيت يهوه لإصعاد محرقات يهوه كالمكتوب في شريعة موسى
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד׃ 19 וַיַּעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה
بفرح وبنشيد على يدي داود وأوقف البوّابين على أبواب بيت يهوه
וְלֹא־יָבֹא טָמֵא לְכָל־דָּבָר׃ 20 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים
فلا يدخل نجس لكلّ أمر وأخذ رؤساء المئات والعظماء
וְאֶת־הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֵת כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֶד אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ
والمتسلّطين في الشعب و كلّ شعب الأرض وأنزل الملك من بيت يهوه ودخلوا
בְּתוֹךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃
في وسط الباب الأعلى بيت الملك وأجلسوا الملك على كرسيّ المملكة
21 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בֶחָרֶב׃
ففرحوا كلّ شعب الأرض والمدينة استراحت وعثليا أماتوا بالسيف
24 1 בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ
ابن سبع سنين يوآش في ملكه وأربعين سنة ملك في أورشليم واسم أمّه

إلى يساره وحول المذبح والهيكل. ١١وأخرج يوياداع ابن الملك ووضع التاج على رأسه وأعطاه براءة المُلك، فأقيم ملكاً ومسحه يوياداع وبنوه ونادوا: «يحيا الملك». ١٢فسمعت عثليا ضوضاء الشّعب وهم يركضون ويهتفون بحياة الملك، فدخلت عليهم في الهيكل. ١٣فرأت الملك واقفاً على منبره عند المدخل، والقادة وأصحاب الأبواق يحيطون به، وجميع الشّعب يمرحون وينفخون في الأبواق، والمغنّون بآلات موسيقيّة يقودونهم في التّسبيح. فما كان منها إلاّ أن مزّقت ثيابها وصاحت: «خيانة، خيانة». ١٤ولم يشأ يوياداع الكاهن أن تُقتل عثليا في هيكل الرّبّ، فنادى قادة الجيش وقال لهم: «أخرجوها بين صفوف الحرس، وكلّ من يتبعها تقتلونه بالسّيف». ١٥فقبضوا عليها وجرّوها إلى قصر الملك، وعند مدخل باب الخيل قتلوها. ١٦وقطع يوياداع عهداً بينه وبين جميع الشّعب والملك على أن يكونوا جميعاً للرّبّ. ١٧ودخل جميع الشّعب بيت البعل وهدموه وحطّموا مذابحه وتماثيله، وقتلوا كاهنه متّان أمام المذبح. ١٨وأقام يوياداع الكهنة اللاّويّين على خدمة الهيكل، كلّ حسب الوظيفة الّتي عيّنها لهم الملك داود، وطلب منهم أن يقدّموا المحرقات إلى الرّبّ كما جاء في شريعة موسى، وذلك كلّه بأصوات الفرح وآلات الغناء كما أمر داود. ١٩وأقام يوياداع البوّابين على أبواب الهيكل لئلاّ يدخله من هو غير طاهر بحسب الشّريعة. ٢٠واصطحب القادة والأعيان والزّعماء وسائر الشّعب وأنزل الملك من الهيكل، عن طريق الباب الأعلى، إلى القصر وأجلسه على العرش. ٢١وفرح جميع الشّعب بعد مقتل عثليا بالسّيف وهدأت المدينة.

٢٤ ١وكان يوآش ابن سبع سنين حين ملك، وملك أربعين سنة بأورشليم، وكان اسم أمّه

ظَبْيَةَ مِنْ بئرِ سَبْعَ. ٢وَعمِلَ يوآشُ ما هوَ
قَويمٌ في نظرِ الرَّبِّ كُلَّ أيّامِ يُوياداعَ الكاهنِ
٣الّذي زَوَّجَهُ بامرأتَينِ فولَدَ بَنينَ وبَناتٍ.
٤وبَعدَ ذلكَ عزَمَ يوآشُ على تَجديدِ هَيكلِ
الرَّبِّ ٥فجَمَعَ الكهَنةَ واللاَّويِّينَ وقالَ لهُم:
«أخرُجوا إلى مُدُنِ يَهوذا واجمَعوا مالاً مِنْ
جميعِ الشَّعبِ لِترميمِ هَيكلِ إلهِكُم سنَةً بَعدَ
سنَةٍ، وعَجِّلوا». غَيرَ أنَّ اللاَّويِّينَ لم يُعَجِّلوا.
٦فاستَدعى المَلِكُ رئيسَهُم يُوياداعَ وسألَهُ:
«لماذا لم تطلُبْ مِنَ اللاَّويِّينَ أنْ يأخُذوا مِنْ
يَهوذا وأورُشليمَ الضَّريبةَ الّتي فرَضَها موسى
عبدُ الرَّبِّ على شعبِهِ لِلعِنايةِ بِخَيمةِ
الشَّهادةِ؟ ٧فعَثَلْيا الأثيمةُ وأتباعُها أهمَلوا
الهَيكلَ واستعمَلوا جميعَ أدواتِهِ المُكرَّسَةِ
لِلرَّبِّ في عِبادةِ البَعلِ». ٨وبناءً على أمرِ المَلِكِ
عَمِلوا صُندوقاً ووضَعوهُ عِندَ بابِ الهَيكلِ مِنَ
الخارِجِ. ٩ونادوا في يَهوذا وأورُشليمَ بأنْ
يدفَعَ الشَّعبُ الضَّريبَةَ الّتي فرَضَها عليهِ
موسى عبدُ اللهِ في البرِّيَّةِ. ١٠ففرِحَ جميعُ
الشَّعبِ وأعيانُهُ، بهذا وتَوافَدوا إلى دَفعِ
الضَّريبةِ في الصُّندوقِ حتّى امتلأَ. ١١وكُلَّما
امتلأَ كانَ يَحمِلُهُ اللاَّويُّونَ إلى ديوانِ المَلِكِ
فيُفرِغُهُ رئيسُ الدِّيوانِ ومُعاوِنُ رئيسِ الكهَنةِ،
ثُمَّ يأخُذانِهِ ويَرُدَّانِهِ إلى مكانِهِ. وهكذا كانوا
يفعَلونَ يوماً فيوماً حتّى جمَعوا مِنَ المالِ شيئاً
كثيراً. ١٢فأعطاهُ المَلِكُ ويُوياداعُ لِلقائمينَ
بالعمَلِ على ترميمِ الهَيكلِ، فاستأجَروا
نحَّاتينَ ونجَّارينَ وحدَّادينَ ونحَّاسينَ لِهذا
الغرَضِ. ١٣وبذَلَ هؤلاءِ العُمَّالُ جهدَهُم وتَوفَّقوا
بما عَمِلت أيديهِم، وأعادوا هَيكلَ اللهِ إلى ما
كانَ عليهِ سابقاً، وثَبَّتوا أركانَهُ. ١٤ولمَّا فرَغوا
مِنْ ذلِكَ، أحضَروا ما تبَقَّى مِنَ المالِ إلى المَلِكِ
ويُوياداعَ، فعَمِلا بهِ آنيةً وطاساتِ ذهَبٍ
وفِضَّةٍ لِلخِدمَةِ في الهَيكلِ وتقديمِ المُحرَقاتِ
بلا انقِطاعٍ كُلَّ أيّامِ يُوياداعَ.

צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ 2 וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃
ظَبيةُ مِنْ بئرَ سَبعَ وَصَنَعَ يوآشُ المُستقيمَ في عَينَي يهوه كُلَّ أيّامِ يَهوياداعَ الكاهنِ
3 וַיִּשָּׂא־לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתָּיִם וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן הָיָה עִם־לֵב
وَاتَّخذَ لَهُ يَهوياداعُ امرأتَين اثنتَين وَوَلَدَ بَنين وَبَناتٍ وَكانَ بَعدَ ذَلكَ كانَ مَعَ قَلبِ
יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 5 וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ
يوآشَ لتَجديدِ بَيتَ يهوه فجَمَعَ الكهنةَ وَاللاويِّينَ وَقالَ لَهُم اُخرُجُوا
לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה
إلى مُدُنِ يَهوذا وَاجمَعُوا مِنْ كُلِّ إسرائيلَ فضَّةً لتَشديدِ بَيتَ إلهِكُم مُدَّةَ سنةٍ
בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר וְלֹא מִהֲרוּ הַלְוִיִּם׃ 6 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לִיהוֹיָדָע
بسَنَةٍ وَأنتُم تُسرعونَ للأمرِ فَمَا أسرعُوا اللاوِيُّونَ فدعَا المَلكُ يَهوياداعَ
הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ לֹא־דָרַשְׁתָּ עַל־הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיהוּדָה וּמִירוּשָׁלִַם
الرأسَ وَقالَ لَهُ لماذا مَا طَلَبْتَ على اللاويِّينَ لجَلْبِ مِنْ يَهوذا وَمِنْ أورشليمَ
אֶת־מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל הָעֵדוּת׃ 7 כִּי עֲתַלְיָהוּ
حصَّةَ موسى عَبدِ يهوه وَجَماعَةِ إسرائيلَ لخَيمَةِ الشهادَةِ لأنْ عَثَليا
הַמִּרְשַׁעַת בָּנֶיהָ פָרְצוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קָדְשֵׁי בֵית־יְהוָה עָשׂוּ
الشرِّيرةُ بَنوها هَدَمُوا بَيتَ الله وَأيضًــا كُلَّ أقداسِ بَيتِ يهوه صَنَعوا
לַבְּעָלִים׃ 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֻהוּ בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חוּצָה׃
للبعاليمِ وَقالَ المَلكُ فَصَنَعُوا صندوقًــا واحدًا وَجَعَلُوهُ في بابِ بَيتِ يهوه في الخارجِ
9 וַיִּתְּנוּ־קוֹל בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם לְהָבִיא לַיהוָה מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים
وَأعطَوا صَوتًا في يَهوذا وَفي أورشليمَ لجَلبِ ليهوه حصَّةَ موسى عَبدِ الله
עַל־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃ 10 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן
على إسرائيلَ في البرِّيَّةِ فَفرِحُوا كُلُّ الرؤساءِ وَكُلُّ الشعبِ وَجَلَبُوا وَألقَوا للصندوقِ
עַד־לְכַלֵּה׃ 11 וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם
حتّى الامتلاءِ وَكانَ وَقتَ يَجلبونَ الصندوقَ إلى وكالَةِ المَلكِ بيَدِ اللاويِّينَ
וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וִיעָרוּ
وَكرؤيَتِهِم أنْ كثيرةُ الفضَّةُ فَيأتي كاتبُ المَلكِ وَوَكيلُ كاهنِ الرأسِ فيُفرغانِ
אֶת־הָאָרוֹן וְיִשָּׂאֻהוּ וִישִׁיבֻהוּ אֶל־מְקֹמוֹ כֹּה עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם וַיַּאַסְפוּ־כֶסֶף
الصندوقَ وَيَحملانِه وَيَرُدّانِه إلى مَكانِه هكذا صَنَعُوا يومًا بيومٍ فَجَمَعُوا فضَّةً
לָרֹב׃ 12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶל־עוֹשֵׂה מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה וַיִּהְיוּ
بكثرَةٍ وَأعطاها المَلكُ وَيَهوياداعُ إلى عامِلِ صَنعَةِ خدمةِ بَيتِ يهوه وَكانُوا
שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית יְהוָה וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק
مُستأجرِينَ نَحّاتِينَ وَنَجّارِينَ لتَجديدِ بَيتِ يهوه وَأيضًــا ناقِشي حَديدٍ وَنُحاسٍ لتَشديدِ
אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 13 וַיַּעֲשׂוּ עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ
بَيتَ يهوه فَعمِلُوا عامِلُو الصنعَةِ فارتَفَعَ ترميمُ الصَّنعَةِ بيَدِهم وَأوقَفُوا
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־מַתְכֻּנְתּוֹ וַיְאַמְּצֻהוּ׃ 14 וּכְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
بَيتَ الله على رَسْمِه وَثَبَّتُوهُ وَكَتَكميلِهِم جَلَبُوا أمامَ المَلكِ
וִיהוֹיָדָע אֶת־שְׁאָר הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת
وَيَهوياداعَ بَقيَّةَ الفضَّةِ وَعمِلَها آنيةً لبَيتِ يهوه آنيةَ خدمةٍ وَإصعادٍ وَصحونًــا
וּכְלֵי זָהָב וָכָסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת בְּבֵית־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע׃
وَآنيةَ ذَهَبٍ وَفضَّةٍ وَكانُوا مُصعِدينَ مُحرقاتٍ في بَيتِ يهوه دائمًا كُلَّ أيّامِ يَهوياداعَ

15 וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמֹת בֶּן־מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃
وَشاخَ يَهوياداعُ وَشَبِعَ أيّامًا وَماتَ ابنُ مئةٍ وثَلاثينَ سنةً في مَوتِه
16 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְעִיר־דָּוִיד עִם־הַמְּלָכִים כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם הָאֱלֹהִים
وَقَبَروهُ في مَدينةِ داودَ مَعَ الملوكِ لأنْ صَنَعَ حَسَنًا في إسرائيلَ وَمَعَ الله
וּבֵיתוֹ׃ 17 וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ
وَبيتِه وَبَعدَ مَوتِ يَهوياداعَ أَتَوا رؤساءُ يَهوذا وَسَجَدُوا لِلمَلِكِ حينئذٍ سَمِعَ المَلِكُ
אֲלֵיהֶם׃ 18 וַיַּעַזְבוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים
إليهِم وَتَرَكُوا بَيتَ يهوه إلهِ آبائهِم وَعَبَدُوا الأشيراتِ
וְאֶת־הָעֲצַבִּים וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בְּאַשְׁמָתָם זֹאת׃ 19 וַיִּשְׁלַח
وَالأصنامَ وَكانَ سُخْطٌ على يَهوذا وَأورشليمَ بِإثمِهِم هذا وَأَرسَلَ
בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבָם אֶל־יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ׃ 20 וְרוּחַ אֱלֹהִים
إليهِم أنبياءَ لإرجاعِهِم إلى يهوه وَأَشهَدُوا فيهِم فَمَا أَنْصَتُوا وَروحُ الله
לָבְשָׁה אֶת־זְכַרְיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר
لَبِسَ زكريّا بنَ يَهوياداعَ الكاهنَ فَوَقَفَ مِنْ على الشعبِ وَقالَ لَهُم هكذا قالَ
הָאֱלֹהִים לָמָה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם
الله لماذا أنتُم عَابِرُونَ وَصايا يهوه فَلا تُنجِحونَ لأنْ تَرَكتُم
אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃ 21 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר
يهوه فَتَرَكَ إيّاكُم فَتَآمَرُوا عليهِ وَرَجَموهُ حَجَرًا بِوَصيّةِ المَلِكِ في دارِ
בֵּית יְהוָה׃ 22 וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ
بَيتِ يهوه وَمَا ذَكَرَ يوآشُ المَلِكُ اللُّطفَ الذي صَنَعَ يَهوياداعُ أَبوهُ مَعَهُ
וַיַּהֲרֹג אֶת־בְּנוֹ וּכְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה וְיִדְרֹשׁ׃ 23 וַיְהִי לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה
فَقَتَلَ ابنَهُ وَكَمَوتِهِ قالَ يَرى يهوه وَيُطالِبُ وَكانَ لِمَدارِ السنةِ صَعَدَ
עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעָם
عليهِ جيشُ أرامَ وَأَتَوا إلى يَهوذا وَأورشليمَ وَأَهلَكُوا كُلَّ رؤساءِ الشعبِ مِنَ الشعبِ
וְכָל־שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק׃ 24 כִּי בְמִצְעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם וַיהוָה
وكلَّ غنيمَتِهِم أَرسَلُوا إلى مَلِكِ دِمَشقَ لأنْ بِقِلَّةِ رِجالٍ أَتَوا جيشُ أرامَ وَيهوه
נָתַן בְּיָדָם חַיִל לָרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ
جَعَلَ بِيَدِهِم جيشًا بِكَثرَةٍ جِدًّا لأنْ تَرَكُوا يهوه إلهَ آبائهِم وَمَعَ يوآشَ صَنَعُوا
שְׁפָטִים׃ 25 וּבְלֶכְתָּם מִמֶּנּוּ כִּי־עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלוּיִם[K] רַבִּים הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו
أحكامًا وَبِذَهابِهِم مِنهُ لأنْ تَرَكوا إيّاهُ بِأمراضٍ كَثيرةٍ تَآمَرُوا عليهِ
עֲבָדָיו בִּדְמֵי בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־מִטָּתוֹ וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד
عَبيدُهُ بِدِماءِ بَني يَهوياداعَ الكاهنِ وَقَتَلوهُ على سَريرِه فَماتَ فَقَبَروهُ في مَدينةِ داودَ
וְלֹא קְבָרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃ 26 וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־שִׁמְעָת
وَما قَبَرُوهُ في قبورِ الملوكِ وَهذانِ المُتآمِرانِ عَلَيهِ زابادُ ابنُ شمعَةَ
הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְרִית הַמּוֹאֲבִית׃ 27 וּבָנָיו יִרֶב[K] הַמַּשָּׂא עָלָיו וִיסוֹד
العمُّونيَّةِ وَيَهوزابادُ ابنُ شِمريتَ الموآبيّةِ وَبَنوهُ يَكثُرُ الثِّقْلُ عليهِ وَأَساسُ
בֵּית הָאֱלֹהִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ
بَيتِ اللهِ ها هي مَكتوبَةٌ على تَفسيرِ سِفْرِ الملوكِ وَمَلَكَ أَمَصْيا ابنُهُ
תַּחְתָּיו׃
مَكانَهُ

١٥وشاخَ يُوياداعُ وشَبِعَ مِنَ الأيّامِ وماتَ وهوَ
ابنُ مئةٍ وثَلاثينَ سنَةً. ١٦فدَفَنوهُ في مدينةِ
داوُدَ معَ المُلوكِ اعتِرافاً بفَضلِهِ على إسرائيلَ
وبِجَهدِهِ الّذي بذَلَهُ في خِدمةِ اللهِ وهَيكلِهِ.
١٧وبَعدَ وفاةِ يُوياداعَ جاءَ زُعَماءُ يَهوذا وأكَّدوا
وَلاءَهُم لِلمَلِكِ، فقَرَّبَهُم وجعَلَهُم مِنْ
مُستَشاريهِ. ١٨فأهمَلَ الشَّعبُ هَيكلَ الرّبِّ إلهِ
آبائِهِم وعبَدوا الأصنامَ وتَماثيلَ أشيرةَ، فحَلَّ
غضَبُ اللهِ على يَهوذا وأورُشليمَ لِمَعصيَتِهِم
هذِهِ. ١٩فأرسلَ إليهِم أنبياءَ ليُنذِروهُم ويَرُدُّوهُم
إلى الرّبِّ، فلم يَستَمِعوا. ٢٠ثُمَّ استَولى روحُ اللهِ
على زكريّا بنِ يُوياداعَ الكاهنِ فوقَفَ أمامَ
الشَّعبِ وقالَ لهُم: «هذا ما قالَ الرّبُّ: لِماذا
تُخالِفونَ وصايا الرّبِّ، فتُنزِلونَ الشَّقاءَ
بأنفُسِكُم؟ أهمَلتُمُ الرّبَّ فأهمَلَكُم». ٢١فثاروا
على زَكريّا ورجَموهُ بالحجارَةِ بأمرٍ مِنَ المَلِكِ
يوآشَ في دارِ الهَيكلِ. ٢٢ولم يَذكُرِ المَلِكُ ما
كانَ لِيُوياداعَ أبي زَكريّا مِنَ الفَضلِ علَيهِ، بل
قتَلَ ابنَهُ الّذي قالَ عِندَ موتِهِ: «الرّبُّ يرى
وينتَقِمُ». ٢٣وفي خريفِ تِلكَ السَّنةِ زحَفَ
جيشُ آرامَ على يَهوذا وأورُشليمَ وقتَلوا جميعَ
أعيانِ الشَّعبِ وأرسَلوا كُلَّ غَنائِمِهِم إلى مَلِكِ
دِمشقَ، ٢٤ومعَ أنَّ الجيشَ الآراميَّ كانَ قليلَ
العدَدِ، فإنَّ الرّبَّ أسلَمَ إلى أيديهِم جيشَ
يَهوذا العظيمَ جِدًّا، لأنَّ الشَّعبَ تركوا الرّبَّ
إلهَ آبائِهِم. وأتَمَّ جيشُ آرامَ قضاءَ الرّبِّ على
يوآشَ، ٢٥إذ تَركوه مُصاباً بِجِراحٍ كثيرةٍ،
فاتَّفَقَ علَيهِ خَدَمُهُ انتِقاماً لِدَمِ ابنِ يُوياداعَ
الكاهنِ وقتَلوهُ في سريرِهِ. فدُفِنَ في مدينةِ
داوُدَ، لا في مقابِرِ المُلوكِ. ٢٦وكانَ مِمَّنْ تآمرَ
علَيهِ زابادُ ابنُ شَمعَةَ العَمُّونيَّةِ، ويوزابادُ ابنُ
شِمْريتَ الموآبيَّةِ. ٢٧أمَّا سيرَةُ بَنيهِ، وكثرةُ
النُّبوءاتِ علَيهِ، وترميمُهُ هَيكلَ الرّبِّ، هذا
كُلُّهُ مُدَوَّنٌ في شرحِ سِفرِ المُلوكِ. وملَكَ أمَصْيا
ابنُهُ مكانَهُ.

٢٥ ١وكانَ أمَصْيا ابنَ خمسٍ وعِشرينَ سنَةً
حينَ ملَكَ، وملَكَ تِسْعاً وعِشرينَ سنَةً
بأورُشليمَ، وكانَ اسمُ أمِّهِ يوعدَّانَ مِنْ
أورُشليمَ. ٢وعَمِلَ ما هوَ قويمٌ في نظَرِ الرّبِّ،
لكِنْ لا مِنْ كُلِّ قلبِهِ. ٣ولمَّا استَتَبَّ لَه المُلْكَ
قتَلَ الخدَمَ الّذينَ قَتَلوا أباهُ. ٤وأمَّا أبناؤُهُم
فلم يَقتُلْهُم عمَلاً بما جاءَ في كِتابِ شَريعةِ
موسى، حيثُ قالَ الرّبُّ: «لا يموتُ الآباءُ
بخطيئةِ البَنينَ، ولا يموتُ البَنونَ بخطيئةِ
الآباءِ، بل كُلُّ إنسانٍ بخطيئَتِهِ يموتُ».
٥وأحصى أمَصْيا رِجالَ يَهوذا وبنيامينَ مِن
ابنِ عِشرينَ سنَةً فما فَوقُ، ونَظَّمَهُم بحسَبِ
عشائِرِهِم، وأقامَ علَيهِم قادَةَ ألوفٍ وقادَةَ
مِئاتٍ، فكانوا ثَلاثَ مئَةِ ألفٍ مُدرَّبٍ على
القِتالِ بالرُّمْحِ والتُّرْس. ٦واستَأجَرَ مِنْ
إسرائيلَ مئَةَ ألفِ جُنديٍّ بنَحوِ ستَّةَ عشَرَ
قِنطاراً مِنَ الفِضَّةِ. ٧فجاءَهُ أحدُ أنبياءِ اللّهِ
وقالَ لَه: «أيُّها المَلِكُ، لا تأخُذْ هؤلاءِ
الإسرائيليِّينَ معَكَ إلى الحربِ، لأنَّ الرّبَّ لا
يَنصُرُهم ولا يَنصُرُ أحداً مِنْ بَني أفرايمَ. ٨وإذا
كُنتَ تَظُنُّ أنَّهُم يَدعَمونَكَ في القِتالِ، فإنَّ اللّهَ
يَهزِمُكَ أمامَ الأعداءِ لأنَّ في يَدِهِ وحدَهُ النَّصرَ
والهزيمةَ». ٩فقالَ أمَصْيا لِنَبي اللّهِ: «وماذا
تَعمَلُ بالسِتَّةَ عشَرَ قِنطاراً مِنَ الفِضَّةِ الّتي
استَأجَرْتُ بِها الجُنودَ الإسرائيليِّينَ؟»
فأجابَهُ: «الرّبُّ قادرٌ أنْ يُعطيَكَ أكثَرَ مِنْ
ذلِكَ بِكثرةٍ». ١٠فصَرَفَ أمَصْيا الجُنودَ
الإسرائيليِّينَ إلى حَيثُ جاؤوا مِنْ أفرايمَ،
فرَجَعوا وهُم في غضَبٍ شديدٍ على يَهوذا.
١١وأمَّا أمَصْيا فتَشَجَّعَ وخرَجَ على رأسِ
جيشِهِ إلى وادي المِلْحِ وحارَبَ بَني سعيرَ
وقتَلَ مِنهُم عشَرَةَ آلافِ رَجُلٍ. ١٢وأسَرَ رِجالُ
يَهوذا عشَرَةَ آلافٍ آخَرينَ وجاؤوا بِهِم إلى
مدينةِ سالِعَ ورَمَوهُم مِنْ رأسِ صخرَةٍ هُناكَ
فتَحَطَّموا كُلُّهم. ١٣أمَّا الجُنودُ الّذينَ رَدَّهُم
أمَصْيا ولم يأخُذْهُم معَهُ إلى القِتالِ، فاجْتاحوا
مُدُنَ يَهوذا، مِنَ السَّامِرةِ إلى بَيتَ حورونَ،
وقَتَلوا ثلاثةَ آلافِ رَجُلٍ وأخَذوا غَنائِمَ كثيرةً.
١٤ولمَّا رَجَع

25 1בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ
ابنُ عشرينَ وَخَمسٍ سنةً مَلَكَ أَمَصْيا وَعشرينَ وَتسعًا سنةً مَلَكَ
בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן מִירוּשָׁלָיִם׃ 2וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא
في أورشليمَ وَاسمُ أُمِّهِ يَهوعدّانُ مِنْ أُورشليمَ وَصَنَعَ المُستَقيمَ في عَينَي يهوه لَكنْ لا
בְּלֵבָב שָׁלֵם׃ 3וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהֲרֹג אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים
بِقلبٍ سَليمٍ وَكانَ كَما تَثَبَّتَتْ المَملَكَةُ عليهِ فقَتَلَ عَبيدَهُ الضاربينَ
אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ 4וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הֵמִית כִּי כַכָּתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
المَلِكَ أَباهُ وَبَنيهِم ما أَماتَ لأنْ كَالمَكتوبِ في الشريعَةِ في سِفرِ موسى
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יָמוּתוּ
ما أَوصَى يهوه قائلاً لا يَموتونَ آباءٌ على بَنينَ وَبَنونَ لا يَموتونَ
עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃ 5וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם
على آباءٍ لأنْ رَجُلٌ بِخطيئَتِهِ يَموتونَ وَجمَعَ أَمَصْيا يَهوذا وَأَوقَفَهُم
לְבֵית־אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיִּפְקְדֵם לְמִבֶּן
لِبَيتِ آباءٍ رؤساءَ الألوفِ وَرؤساءَ المِئاتِ لِكُلِّ يَهوذا وَبنيامينَ وَعَدَّهُم مِنِ ابنِ
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר יוֹצֵא צָבָא אֹחֵז רֹמַח
عشرينَ سنةً فَصاعِدًا فَوَجَدَهُم ثَلاثَ مِئةِ أَلفِ مُختارٍ خارِجِ حَربٍ قابِضِ رُمحٍ
וְצִנָּה׃ 6וַיִּשְׂכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל בְּמֵאָה כִכַּר־כָּסֶף׃ 7וְאִישׁ
وَتُرسٍ وَاستأجَرَ مِنْ إسرائيلَ مئةَ أَلفِ جَبّارِ بأسٍ بِمِئةِ وَزنَةِ فضَّةٍ وَرَجُلُ
הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אַל־יָבֹא עִמְּךָ צְבָא יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה
اللهِ جاءَ إليهِ قائلاً أَيُّها المَلِكُ لا يأتي مَعَكَ جيشُ إسرائيلَ لأنْ ليسَ يهوه
עִם־יִשְׂרָאֵל כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם׃ 8כִּי אִם־בֹּא אַתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לַמִּלְחָמָה יַכְשִׁילְךָ
مَعَ إسرائيلَ كُلِّ بَني أفرايمَ إنْ لا امْضِ أنتَ اعمَلْ تَشَدَّدْ للقِتالِ يُعثِرُكَ
הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶשׁ־כֹּחַ בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר וּלְהַכְשִׁיל׃ 9וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ
اللهُ أمامَ مُعادٍ لأنْ هُناكَ قوَّةٌ في اللهِ لِلمُساعَدَةِ وَلِلإعثارِ وَقالَ أَمَصْيا
לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה־לַּעֲשׂוֹת לִמְאַת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לִגְדוּד יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
لِرَجُلِ اللهِ وَماذا للعَمَلِ لِلمِئةِ وَزنَةٍ التي أَعطَيتُ لِغازي إسرائيلَ فَقالَ
אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה׃ 10וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְּדוּד
رَجُلُ اللهِ يُوجَدُ لِيهوه لِلعَطاءِ لَكَ إكثارًا مِنْ هذا فَأَفرَزَهُم أَمَصيا الغازيَ
אֲשֶׁר־בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ
الذي أَتى إليهِ مِنْ أَفرايمَ لِلمُضيِّ إلى مكانِهِ فاحترَّ غَضَبُهُم جدًّا في يَهوذا وَرَجَعُوا
לִמְקוֹמָם בָּחֳרִי־אָף׃ 11וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ וַיֵּלֶךְ גֵּיא הַמֶּלַח
إلىمكانِهِم بِحَرِّ غَضَبٍ وَأَمصيا تَشَدَّدَ وَقادَ شَعبَهُ وَمَضَى إلىمُنخَفَضِ المِلحِ
וַיַּךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִיר עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ 12וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה
فَضَرَبَ بَني سَعيرَ عَشرةَ آلافٍ وَعَشرةَ آلافٍ أَحياءً سَبَوا بَنو يَهوذا
וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ הַסָּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ־הַסֶּלַע וְכֻלָּם נִבְקָעוּ׃ 13וּבְנֵי הַגְּדוּד
وَجَلَبُوهُم إلى رأسِ الصخرِ وَطَرَحوهُم مِنْ رأسِ الصخرِ وَكُلُّهُم حُطِّمُوا وَبَنو الغازي
אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן
الذينَ أَعادَ أَمَصيا مِنَ الذهابِ مَعَهُ لِلقِتالِ فاقتَحَمُوا مُدُنَ يَهوذا مِنَ السامِرَةِ
וְעַד־בֵּית חוֹרוֹן וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃ 14וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא
وَحتّى بَيتَ حورونَ وَضَرَبُوا مِنهُم ثَلاثَةَ آلافٍ وَسَلَبُوا سَلبًا كَثيرًا وَكانَ بَعدَ مَجيءِ

אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־אֲדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ
أمصيا مِنْ ضَرْبِ الأدوميّين فجلَبَ آلهةَ بَني سَعيرَ وأقامَهم لَهُ
לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃ 15 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח
آلِهَةً وأمامَهُم يَسجُدُ ولَهُم يُوقِدُ فاحترَّ غضَبُ يهوه بأمصيا وأَرسَلَ
אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר לוֹ לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם
إليه نبيًّا وقالَ لَهُ لماذا طَلَبْتَ آلهَةَ الشعب الذينَ ما أنقذُوا شعبَهُم
מִיָּדֶךָ׃ 16 וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ חֲדַל־לְךָ לָמָּה
مِنْ يَدِكَ وكانَ بتكلّمه إليه فقالَ لَهُ أَمُستشارًا للملك جعلوكَ كفَّ لكَ لماذا
יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת
يَضربونكَ فكفَّ النبيُّ فقالَ عرَفتُ أنْ أشارَ الله لإهلاكِكَ لأنْ صَنَعْتَ هذه
וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃ 17 וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ
وما سَمِعتَ لمشورتي فاستشارَ أمصيا مَلكُ يهوذا وأرسلَ إلى يوآشَ
בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה[K] נִתְרָאֶה פָנִים׃ 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ
بن يهوآحازَ بنِ ياهو مَلكِ إسرائيلَ قائلاً تعالَ نتراءَ وجهًا فأرسلَ يوآشُ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח
مَلكُ إسرائيلَ إلى أمصيا مَلكِ يهوذا قائلاً العوسجُ الذي في لُبنانَ أرسلَ
אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת
إلى الأرزِ الذي في لُبنانَ قائلاً أعطِ ابنتَكَ لابني امرأةً فعَبَرَ حيوانُ
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃ 19 אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם
الحقلِ الذي في لُبنانَ وداسَ العوسجَ قُلتَ ها ضرَبْتَ أدومَ
וּנְשָׂאֲךָ לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ לָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה
فرفعَكَ قلبُكَ للتمجُّد الآنَ أقِمْ في بيتِكَ لماذا تهجُمُ بشرٍّ فتسقطَ أنتَ
וִיהוּדָה עִמָּךְ׃ 20 וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי
ويهوذا معَكَ فما سمِعَ أمصيا لأنْ منَ الله هو لأجلِ جعْلِهم بِيَدٍ لأنْ
דָרְשׁוּ אֵת אֱלֹהֵי אֱדוֹם׃ 21 וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא
طلَبُوا – آلهةَ أدومَ وصَعدَ يوآشُ مَلكُ إسرائيلَ فتراءيا وجهًا هو
וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ 22 וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי
وأمصيا مَلكُ يهوذا في بَيتَ شمسَ التي ليهوذا فهُزِمَ يهوذا أمامَ
יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ 23 וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
إسرائيلَ وهَرَبُوا رجُلٌ إلى خيامه وَ أمصيا مَلكَ يهوذا بنَ يوآشَ بن يهوآحازَ
תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת
أمسكَ يوآشُ مَلكُ إسرائيلَ في بَيتَ شَمْسَ وجَلَبَهُ إلى أورشليمَ وشَقَّ في سورِ
יְרוּשָׁלַםִ מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפּוֹנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ 24 וְכָל־הַזָּהָב
أورشليمَ منْ بابِ أفرايمَ حتّى بابِ الزاوية أربَعَ مئة ذراعٍ وكلَّ الذهَبِ
וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־עֹבֵד אֱדוֹם
والفضّةَ وَ كُلَّ الآنيةِ الموجودة في بيتِ الله معَ عوبيدَ أدومَ
וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃ 25 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ
وكنوزَ بيتِ المَلكِ وَ بَني الرهونِ ورَجَعَ إلى السامرَةِ وعاشَ أمصيا
בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
بنُ يوآشَ مَلكُ يهوذا بَعدَ موتِ يوآشَ بنِ يهوآحازَ مَلكِ إسرائيلَ خمسَ عشرةَ

أمصيا مِنْ مُحاربةِ الأدوميّين، جاءَ بآلهةِ
بَني سعيرَ وأقامَها آلهةً له، وسجدَ أمامَها
وأحرقَ لها البَخورَ. ١٥فغضِبَ عليهِ الرّبُّ
وأرسلَ نبيًّا يقولُ له: «لماذا تعبُدُ آلهةً لم
تقدِرْ أنْ تُنقذَ عابديها مِنْ يَدِكَ؟» ١٦وفيما هوَ
يتكلَّمُ قالَ له المَلِكُ: «ومَنْ جعلَكَ مُستشاراً
للمَلِكِ؟ أُسكُتْ لئلاّ أقتُلَكَ». فسكتَ النَّبيُّ
بعدَ أنْ قالَ: «عَلِمتُ الآنَ أنَّ اللهَ قضى
بهلاكِكَ، لأنَّكَ فعَلْتَ هذا، ولم تَسمَعْ
لِمَشورَتي». ١٧وبعدَ استشارةِ حاشيَتِهِ أرسلَ
أمَصْيا مَلِكُ يَهوذا إلى يوآشَ بن يوآحازَ بن
ياهو مَلِكِ بَني إسرائيلَ يقولُ: «تعالَ
نتحارَبُ لِنَرى مَنْ هوَ الأقوى». ١٨فأجابَهُ
يوآشُ: «العوسَجُ الّذي في لبنانَ أرسلَ إلى
الأرزِ في لبنانَ يقولُ: زوِّجِ ابنتَكَ لابني. فمرَّ
وحشُ البرِّيَّةِ هُناكَ وداسَ العوسجَ. ١٩وأنتَ
قُلتَ لِنَفسِكَ: غلَبتُ أدومَ، فاندفَعَ قلبُكَ إلى
الغُرورِ فالزَمْ بيتَكَ. لِماذا تُعرِّضُ نفسَكَ
للمُشكِلاتِ فتَسقُطَ أنتَ ويَهوذا معَكَ؟» ٢٠لكِنَّ
أمَصْيا لم يستَمِعْ لِهذا الكلامِ. فمشيئَةُ اللهِ
كانَت أنْ يُسلِّمَهُ إلى يدِ عَدُوِّهِ لأنَّهُ عبدَ آلِهَةَ
أدومَ. ٢١فصَعِدَ يوآشُ مَلِكُ إسرائيلَ وحارَبَ
أمَصْيا مَلِكَ يَهوذا في معرَكةٍ عِندَ بيتَ شمسَ
الّتي في يَهوذا. ٢٢فانكسَرَت يَهوذا أمامَ
إسرائيلَ، وهربَ كُلُّ واحدٍ إلى بيتِهِ.
٢٣وقبَضَ يوآشُ على أمَصْيا في بيتَ شمسَ
وجاءَ بهِ إلى أورُشليمَ، وهدَمَ سُورَها مِنْ بابِ
أفرايمَ إلى بابِ الزّاويةِ، على طول أربَعِ مئةِ
ذِراعٍ. ٢٤وأخذَ جميعَ الذَّهبِ والفِضَّةِ والآنيةِ
الّتي وجَدَها في الهَيكلِ بحِراسةِ عوبيدَ أدومَ،
وفي خزائِنِ قَصرِ المَلِكِ. ورجَعَ إلى السَّامِرةِ
ومعَهُ عدَدٌ مِنَ الرَّهائنِ. ٢٥وبعدَ أنْ ماتَ
يوآشُ بنُ يوآحازَ مَلِكُ إسرائيلَ عاشَ أمَصْيا
بنُ يوآشَ مَلِكُ يَهوذا خمسَ عشْرَةَ

שָׁנָה: 26וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הִנָּם כְּתוּבִים
سنةً وبَقيّةُ أُمورِ أَمَصيا الأولى والأخيرةِ أَمَا ها هي مكتوبةٌ
עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל: 27וּמֵעֵת אֲשֶׁר־סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
على سفرِ مُلوكِ يَهوذا وإسرائيلَ ومِنَ الوقتِ الذي حادَ أَمَصيا مِنْ وَراءِ يهوه
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִיתֻהוּ
فتآمَرُوا عليه مؤامرَةً في أورشليمَ فَهرَبَ إلى لَخيشَ فأرسلُوا وراءَهُ إلى لَخيشَ وأماتُوهُ
שָׁם: 28וַיִּשָּׂאֻהוּ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה:
هُناكَ وحَملوهُ على الخيولِ وقَبرُوا إيّاهُ مَعَ آبائِه في مَدينةِ يَهوذا
26 1וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ
فَأَخذُوا كلُّ شَعبِ يَهوذا عُزّيّا وَهو ابنُ ستَّ عَشرةَ سنةً ومَلّكوا إيّاهُ
תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ: 2הוּא בָּנָה אֶת־אֵילוֹת וַיְשִׁיבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי
مَكانَ أبيه أمَصيا هو بَنَى أيلةَ ورَدَّها ليَهوذا بَعدَ
שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו: 3בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם
رُقادِ المَلِكِ مَعَ آبائه ابنُ ستَّ عَشرةَ سنةً عُزّيّا في مُلكه وخمسينَ واثنتين
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהK מִן־יְרוּשָׁלָםִ: 4וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
سنةً مَلَكَ في أورشليمَ واسمُ أُمِّه يَكليا مِنْ أورشليمَ وصَنَعَ المُستقيمَ في عَيني
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו: 5וַיְהִי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ
يهوه ككُلِّ ما صَنَعَ أمصيا أبوهُ وكانَ لِطَلَبِ الله في أيّامِ زكريّا
הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ אֶת־יְהוָה הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים: 6וַיֵּצֵא
المُبيّنِ برؤيَةِ الله وبأيّامِ طَلَبِه يهوه أنجحَهُ الله وخَرَجَ
וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת־חוֹמַת גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֵה וְאֵת חוֹמַת אַשְׁדּוֹד
والتَحَمَ بالفلسطيّينَ وهَدَمَ سورَ جتٍّ وَ سورَ يَبنَةَ وَ سورَ أشدودَ
וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים: 7וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל־פְּלִשְׁתִּים
وبَنى مُدُنًا في أشدودَ وفي فلشتيمَ وساعدَهُ الله على فلشتيمَ
וְעַל־הָעַרְבִּיםK הַיֹּשְׁבִים בְּגוּר־בָּעַל וְהַמְּעוּנִים: 8וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה
وعلى العَرَبِ الساكنينَ في جورِ بَعلَ والمعونيّينَ وأعطوا العمّونيّونَ هديّةً
לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־לְמָעְלָה: 9וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ
لِعُزّيّا وجَرى اسمُهُ حتّى لِبُوَ مصرَ لأنْ تشدّدَ حتّى الأعلى وبَنى عُزّيّا
מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַםִ עַל־שַׁעַר הַפִּנָּה וְעַל־שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־הַמִּקְצוֹעַ וַיְחַזְּקֵם:
أبراجًا في أورشليمَ على بابِ الزاوية وعلى بابِ المُنخفضِ وعلى المُنعطفِ وشدّدَها
10וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב בֹּרוֹת רַבִּים כִּי מִקְנֶה־רַּב הָיָה לוֹ וּבַשְּׁפֵלָה
وبَنى أبراجًا في البرّيّةِ وحَفَرَ آبارًا كثيرةً لأنْ ماشيةً كثيرةً كانتْ لهُ وفي الساحلِ
וּבַמִּישׁוֹר אִכָּרִים וְכֹרְמִים בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־אֹהֵב אֲדָמָה הָיָה: 11וַיְהִי
وفي السهلِ فلّاحونَ وكرّامونَ في الجبالِ وفي الكرملِ لأنْ مُحبًّا الأديمَ كانَ وكانَ
לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה מִלְחָמָה יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם בְּיַד יְעִיאֵלK
لِعُزّيّا جيشٌ صانعُ قتالٍ خارجو حَرْبٍ غازيًا بعَدَدِ إحصائهم بيَدِ يَعيئيلَ
הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל יַד־חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ: 12כֹּל מִסְפַּר רָאשֵׁי
الكاتبِ ومَعسْيا المُدبِّرِ على يَدِ حَننْيا مِنْ رؤساءِ المَلِكِ كُلُّ عَدَدِ رؤوسِ
הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חַיִל אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 13וְעַל־יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
الآباءِ لِجَبابرةِ بأسٍ ألفانِ وستُّ مئةٍ وعلى يَدِهم جيشُ حربٍ ثلاثُ مئةٍ

سنةً. ٢٦وما تبقَّى مِن أخبارِ أمَصْيا، مِنْ أوَّلِها
إلى آخِرِها، مُدَوَّنٌ في سِفرِ مُلوكِ يَهوذا
وإسرائيلَ. ٢٧ومُنذُ أنْ حادَ أمَصْيا عَنِ اتِّباعِ
الرَّبِّ تآمرَ عليهِ خُصومُهُ في أورُشليمَ فهرَبَ
إلى لَخيشَ فلحِقوا بهِ وقتَلوهُ هُناكَ. ٢٨وحُمِلَ
على فرَسٍ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ.
٢٦ ١وأقامَ جميعُ شعبِ يَهوذا عُزِّيَّا مَلِكاً
مكانَ أبيهِ أمَصْيا، وكانَ ابنَ ستَّ عَشْرَةَ
سنةً. ٢واستَرَدَّ عُزِّيَّا إيلةَ ليهوذا وأعادَ بناءَها
بَعدَما ماتَ أبوهُ. ٣وكانَ عُزِّيَّا ابنَ ستَّ عَشْرَةَ
سنةً حينَ ملَكَ، وملَكَ اثنتينِ وخمسينَ سنَةً
في أورُشليمَ. وكانَ اسمُ أمِّهِ يَكلْيا مِنْ
أورُشليمَ. ٤وعَمِلَ ما هوَ قَويمٌ في نظَرِ الرَّبِّ
مُقتَدِياً بأمَصْيا أبيهِ. ٥وعبَدَ اللهَ في أيّامِ زَكَرِيّا
الّذي كانَ يُرشِدُهُ إلى التَّقوى. وظَلَّ مُوفَّقاً ما
دامَ يَتَّقي الرَّبَّ. ٦وحارَبَ عُزِّيَّا الفِلسطيِّينَ
وهدَمَ أسوارَ مُدُنِ جتَّ ويَبنَةَ وأشدودَ وبنى
مُدُناً في جوارِ أشدودَ وسائرِ أرضِ الفِلسطيِّينَ.
٧وأعانَهُ اللهُ على الفِلسطيِّينَ وعلى العربِ
المُقيمينَ بجورَ بَعلَ، وعلى المعونيِّينَ. ٨ودفَعَ
العَمُّونيُّونَ جِزْيةً إلى عُزِّيَّا، وامتَدَّت شُهرَتُهُ
إلى حُدودِ مِصْرَ لأنَّهُ صارَ قويًّا جدًّا. ٩وبنى
عُزِّيَّا أبراجاً في أورُشليمَ، عِندَ بابِ الزَّاويةِ
وبابِ الوادي ومُنعطَفِ السُّورِ. ١٠وبنى أيضاً
أبراجاً في البرِّيَّةِ، وحفَرَ آباراً كثيرةً إذ كانَتْ
لَه ماشيةٌ كثيرةٌ في السَّاحلِ والسَّهلِ، وكانَ
عِندَهُ فلاَّحونَ وكرَّامونَ في الجبالِ وفي الكرمَلِ
لأنَّهُ كانَ مُحِبًّا لِلزراعةِ. ١١وكانَ لَه جيشٌ
كبيرٌ يَخرُجونَ لِلقتالِ في فِرَقٍ مُنظَّمَةٍ بحسَبِ
إحصائِهِم على يَدِ يَعيئيلَ الكاتِبِ ومَعسْيا
الضَّابطِ بمُراقَبَةِ حَننْيا. أحَدِ أركانِ جيشِ
المَلِكِ. ١٢وكانَ الجيشُ بقيادةِ ألفينِ وستِّ مئةٍ
مِنَ المُحاربينَ الأشدّاءِ. ١٣وتحتَ إمرَتِهِم
جيشٌ مُؤلَّفٌ مِنْ ثلاثِ مئةٍ

אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ
ألفَ وَسَبعَةَ آلافٍ وَخَمسُ مِئةٍ صانِعي قِتالٍ بِقوَّةِ بأسٍ لِمُساعَدَةِ المَلِكَ
עַל־הָאוֹיֵב: 14 וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־הַצָּבָא מָגִנִּים וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיֹנוֹת
على المُعادي وَهَيَّأَ لَهُم عُزِّيَّا لِكُلِّ الجيشِ مَجانَّ وَرِماحًا وَخُوَذًا وَدُروعًا
וּקְשָׁתוֹת וּלְאַבְנֵי קְלָעִים: 15 וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלִַם חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת חוֹשֵׁב לִהְיוֹת
وَقِسِيًّا وَحِجارَةَ مَقاليعَ وَصَنَعَ في أورشليمَ مَنجَنيقاتٍ اختِراعَ مُختَرِعٍ لِلكَينونَةِ
עַל־הַמִּגְדָּלִים וְעַל־הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ
على الأبراجِ وَعلى الزوايا لِلرَّمْيِ بِسِهامٍ وَبِحِجارَةٍ عَظيمةٍ وَخَرَجَ اسمُهُ
עַד־לְמֵרָחוֹק כִּי־הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־חָזָק: 16 וּכְחֶזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ
حتّى بَعيدٍ لأنْ تفوَّقَ لِلمُساعَدَةِ إلى أنْ تَشَدَّدَ وَكَشِدَّتِهِ تَعالى قَلبُهُ
עַד־לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח
حتّى لِلإهلاكِ وَخانَ بِيهوه إلهِهِ وَدَخَلَ إلى هَيكَلِ يهوه لِلإيقادِ على مَذبَحِ
הַקְּטֹרֶת: 17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חָיִל:
البخورِ وَدَخَلَ وَراءَهُ عَزَرْيا الكاهِنُ وَمَعَهُ كَهَنةٌ لِيهوه ثمانونَ بَنو بأسٍ
18 וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי
وَوَقَفوا على عُزِّيَّا المَلِكِ وَقالوا لَهُ ما لَكَ يا عُزِّيَّا لِلإيقادِ لِيهوه بَلْ
לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ וְלֹא־לְךָ
لِلكَهَنَةِ بَني هارونَ المُقَدَّسينَ لِلإيقادِ أُخرُجْ مِنَ المَقدِسِ لأنْ خُنْتَ وَما لَكَ
לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים: 19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר וּבְזַעְפּוֹ
لِلكرامَةِ مِنْ يهوه إلوهيم فاغتاظَ عُزِّيَّا وَبِيَدِهِ مَوقِدَةٌ لِلإيقادِ وَبِغَيظِهِ
עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבַּח
مَعَ الكهنةِ وَالبَرَصُ ظَهَرَ في جَبهَتِهِ أمامَ الكهنةِ في بَيتِ يهوه مِنْ على مَذبَحِ
הַקְּטֹרֶת: 20 וַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע
البخورِ فَالتَفَتَ إليهِ عَزَرْيا الكاهِنُ الرأسُ وَكُلُّ الكهنةِ فَها هو أبرصُ
בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהִלוּהוּ מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי נִגְּעוֹ יְהוָה: 21 וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ
في جَبهَتِهِ فَطَرَدوهُ مِنْ هُناكَ وَأيضًا هو عَجَّلَ لِلخروجِ لأنْ ضَرَبَـهُ يهوه وَكانَ عُزِّيَّا
הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית הַחָפְשִׁית[K] מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה
المَلِكُ أبرصَ حَتّى يومِ مَوتِهِ وَأقامَ في بَيتِ العَزلِ أبرصَ لأنْ قُطِعَ مِنْ بَيتِ يهوه
וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ: 22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ
وَيوثامُ ابنُهُ على بَيتِ المَلِكِ حاكِمٌ شَعبَ الأرضِ وَبَقيَّةُ أمورِ عُزِّيَّا
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא: 23 וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ
الأولى وَالأخيرَةَ كَتَبَ إشَعيا بنُ آموصَ النبيُّ وَرَقَدَ عُزِّيَّا
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ
مَعَ آبائِهِ وَقَبَروا إيّاهُ مَعَ آبائِهِ في حَقلِ المَقبَرَةِ التي لِلمُلوكِ لأنْ قالوا
מְצוֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו:
أبرَصُ هو وَمَلَكَ يوثامُ ابنُهُ مَكانَهُ

27 1 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ
ابنُ عشرينَ وَخَمسِ سنةً يوثامُ في مُلكِهِ وَستَّ عَشرةَ سنةً مَلَكَ في أورشليمَ
וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־צָדוֹק: 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
وَاسمُ أُمِّهِ يَروشَةُ بنتُ صادوقَ وَصَنَعَ المُستَقيمَ في عَيني يهوه كَكُلِّ ما صَنَعَ

وسَبعةِ آلافٍ وخمسِ مئةِ رَجُلٍ يُقاتِلونَ
بشجاعةٍ لِنُصرةِ المَلِكِ على أعدائِهِ. ١٤وجهَّزَ
لهُم عُزِّيَّا تُروسًا ورماحًا وخُوَذًا ودُروعًا
وأقواسًا وحجارةَ مَقاليعَ. ١٥وصنَعَ رجالٌ
مَهَرةٌ مَنجَنيقاتٍ في أورُشليمَ توضَعُ على
الأبراجِ وزوايا السُّورِ لِرَمْيِ السِّهامِ والحِجارةِ
الضَّخمةِ. وانتشرَ اسمُهُ إلى بعيدٍ بمَعونةِ الرّبِّ
الّتي جعلَتْهُ قويًّا جدًّا. ١٦لكِنَّهُ حينَ قويَ،
تعَجرَفَ وعَمِلَ ما هوَ فاسِدٌ، وهوَ ما أدَّى إلى
هَلاكِهِ، وتحدَّى الرّبَّ إلهَهُ لأنَّهُ دخَلَ
الهيكلَ ليَحرُقَ البَخورَ على مذبَحِ البَخورِ،
١٧فتبِعَهُ عزَرْيا الكاهنُ ومعَهُ ثمانونَ كاهنًا
أشدّاءُ ١٨وقاوموهُ وقالوا لَه: «لا يَحِقُّ لكَ يا
عُزِّيَّا المَلِكُ أنْ تَحرُقَ البَخورَ لِلرّبِّ، فهذا مِنْ
حقِّ الكهَنةِ بَني هرونَ المُكرَّسينَ لِذلِكَ. أُخرُجْ
مِنْ هذا المكانِ المُقدَّسِ، لأنَّكَ تحدَّيتَ الرّبَّ
الإلهَ ولم يَعُدْ لكَ كرامةٌ عِندَهُ». ١٩فغَضِبَ
عُزِّيَّا على الكهَنةِ وكانَت في يَدِهِ مِجمَرةُ
البَخورِ، وعِندَ غضَبِهِ عليهِم انفَجَرَ البَرَصُ
في جبهَتِهِ قُدَّامَ الكهَنةِ في الهيكلِ وهوَ على
مَذبَحِ البَخورِ. ٢٠فالتَفَتَ إليهِ عزَرْيا وسائِرُ
الكهَنةِ، فإذا البَرَصُ على جَبهَتِهِ، فأسرَعوا
في إخراجِهِ مِنْ هُناكَ، كذلِكَ بادَرَ هوَ إلى
الخُروجِ لأنَّ الرّبَّ ضرَبَهُ بالبَرَصِ. ٢١وبَقيَ
عُزِّيَّا المَلِكُ أبرَصَ إلى يومِ وفاتِهِ، وسكَنَ في
بيتٍ مُنفَرِدٍ لِبَرَصِهِ وحُرِمَ مِنَ الدُّخولِ إلى
الهيكلِ. وتولّى ابنُهُ يوثامُ شُؤونَ القصرِ
والحُكْمِ في البلادِ. ٢٢وما تبقّى مِنْ أخبارِ
عُزِّيَّا، مِنْ أوَّلِها إلى آخِرِها، كتَبَهُ أشعيا بنُ
آموصَ النَّبيُّ. ٢٣وماتَ عُزِّيَّا ولم يُدفَنْ معَ
آبائِهِ في مَقبَرةِ المُلوكِ، بل في حَقلِ المَقبَرةِ
لأنَّهُ كانَ أبرَصَ وملَكَ يوثامُ ابنُهُ مكانَهُ.
٢٧ ١وكانَ يوثامُ ابنَ خمسٍ وعِشرينَ سنَةً
حينَ ملَكَ، وملَكَ ستَّ عَشْرةَ سنَةً بأورُشليمَ،
وكانَ اسمُ أُمِّهِ يروشَةَ بنتَ صادوقَ. ٢وعَمِلَ
ما هو قَويمٌ في نظَرِ الرّبِّ كما عَمِلَ

עֻזִּיָּהוּ אָבִיו רַק לֹא־בָא אֶל־הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעָם מַשְׁחִיתִים׃ 3 הוּא בָּנָה
عُزِّيّا أبوهُ لكنْ ما دخَلَ إلى هيكلِ يهوه وبَعدُ الشعبُ مُفسدونَ هو بنى
אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה לָרֹב׃ 4 וְעָרִים בָּנָה
بابَ بيتِ يهوه الأعلى وفي سورِ عوفل بنى بكثرةٍ ومُدُنًا بنى
בְּהַר־יְהוּדָה וּבֶחֳרָשִׁים בָּנָה בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים׃ 5 וְהוּא נִלְחַם עִם־מֶלֶךְ
في جبَلِ يهوذا وفي الأحراشِ بنى قلاعًا وأبراجًا وهو تقاتلَ معَ مَلِك
בְּנֵי־עַמּוֹן וַיֶּחֱזַק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־לוֹ בְנֵי־עַמּוֹן בַּשָּׁנָה הַהִיא מֵאָה כִּכַּר־כֶּסֶף
بني عمّونَ وتشدّدَ عليهم فأعطوا لهُ بنو عمّونَ في السنةِ تلكَ مئةَ وزنةِ فضّةٍ
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כֹּרִים חִטִּים וּשְׂעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים זֹאת הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי
وعشرةَ آلافِ كُرٍّ حنطةً وشعيرًا عشرةَ آلافٍ هذهِ دفعُوا لهُ بنو
עַמּוֹן וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית׃ 6 וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם כִּי הֵכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה
عمّونَ وفي السنةِ الثانيةِ والثالثةِ فتشدّدَ يوثامُ لأنْ ثبّتَ طُرُقَهُ أمامَ يهوه
אֱלֹהָיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־מִלְחֲמֹתָיו וּדְרָכָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
إلهِهِ وبقيّةُ أمورِ يوثامَ وكلُّ قتالاتهِ وطُرُقهِ أما هي مكتوبةٌ على سفرِ
מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ 8 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה
مُلوكِ إسرائيلَ ويهوذا ابنَ عشرينَ وخمسٍ سنةً كانَ في مُلكهِ وستَّ عشرةَ
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 9 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד
سنةً ملَكَ في أورشليمَ ورقدَ يوثامُ معَ آبائهِ وقبَرُوا إيّاهُ في مدينةِ داودَ
וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
وملَكَ آحازُ ابنُهُ مكانَهُ

28 1 בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
ابنُ عشرينَ سنةً آحازُ في مُلكهِ وستَّ عشرةَ سنةً ملَكَ في أورشليمَ
וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃ 2 וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם
وما صنَعَ المُستقيمَ في عينَي يهوه كداودَ أبيهِ وسارَ في طُرُقِ مُلوكِ إسرائيلَ وأيضًا
מַסֵּכוֹת עָשָׂה לַבְּעָלִים׃ 3 וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם וַיַּבְעֵר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ
مسبوكاتٍ صنعَ للبعاليمِ وهو أوقدَ في مُنخفضِ ابنِ هنّومَ وأحرقَ بنيهِ بالنارِ
כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת
كرجاساتِ الأممِ التي طردَ يهوه منْ وجهِ بني إسرائيلَ وذبحَ وأوقدَ في المُرتفعاتِ
וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ 5 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם
وعلى التلالِ وتحتَ كلِّ شجرةٍ خضراءَ فجعلَهُ يهوه إلهُهُ في يدِ مَلِكِ أرامَ
וַיַּכּוּ־בוֹ וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שִׁבְיָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַּרְמָשֶׂק וְגַם בְּיַד־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן
فضرَبُوا فيهِ وسبَوا منهُ سبيًا عظيمًا وجلبُوا إلى دمشقَ وأيضًا بيدِ مَلِكِ إسرائيلَ جُعِلَ
וַיַּךְ־בּוֹ מַכָּה גְדוֹלָה׃ 6 וַיַּהֲרֹג פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
فضرَبَ فيهِ ضربةً عظيمةً وقتَلَ فقحُ بنُ رملْيا في يهوذا مئةً وعشرينَ ألفًا
בְּיוֹם אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי־חָיִל בְּעָזְבָם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃ 7 וַיַּהֲרֹג זִכְרִי גִּבּוֹר
في يومٍ واحدٍ الكلُّ بنو بأسٍ في تركِهِم يهوه إلهَ آبائهم وقتَلَ زكري جبّارُ
אֶפְרַיִם אֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַזְרִיקָם נְגִיד הַבָּיִת וְאֶת־אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה
أفرايمَ معسيا ابنَ المَلِكِ وعزريقامَ قائدَ البيتِ وألقانةَ مُثنّى
הַמֶּלֶךְ׃ 8 וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת
المَلِكِ وسبَوا بنو إسرائيلَ منْ اخوتهِم مئتَي ألفِ امرأةٍ بنينَ وبناتٍ

أبوهُ، إلاَّ أنَّهُ لم يَخطأْ كأبيهِ بِدُخولِ هَيكلِ الرَّبِّ وحَرْقِ البَخورِ على المَذبَحِ. لكِنَّ الشَّعبَ استَمَرُّوا بِمُمارَسةِ الفَسادِ. ٣وهوَ الّذي بَنى البابَ الأعلى لِلهيكلِ. وزادَ الكثيرَ مِنَ البناءِ في سُورِ أورُشليمَ في المكانِ المُسَمَّى عوفَلَ. ٤كما أنَّهُ بَنى مُدُناً في جبَلِ يَهوذا وحُصوناً وأبراجاً في الغاباتِ. ٥وحارَبَ مَلِكَ بَني عَمُّونَ وانتَصرَ علَيهِم، فدَفَعوا إليهِ في تِلكَ السَّنةِ وفي السَّنتَينِ التَّاليتَينِ سِتَّةَ عشَرَ قِنطارَ فِضَّةٍ، وخمسينَ ألفَ قُفَّةٍ مِنَ الحِنطةِ، وخمسينَ ألفَ قُفَّةٍ مِنَ الشَّعيرِ. ٦وتقوَّى يوثامُ لأنَّهُ سلَكَ في طُرُقِ الرَّبِّ إلهِهِ. ٧وما تَبقَّى مِنْ أخبارِ يوثامَ وجميعِ حُروبِهِ وأعمالِهِ مُدَوَّنٌ في سِفْرِ مُلوكِ إسرائيلَ ويَهوذا. ٨وكانَ ابنَ خمسٍ وعِشرينَ سنَةً حينَ مَلَكَ، ومَلَكَ سِتَّ عَشْرَةَ سنَةً بأورُشليمَ. ٩وماتَ يوثامُ ودُفِنَ معَ آبائِهِ في مدينةِ داوُدَ، فمَلَكَ آحازُ ابنُهُ مكانَهُ.

٢٨ ١وكانَ آحازُ ابنَ عِشرينَ سنَةً حينَ مَلَكَ، ومَلَكَ سِتَّ عَشْرَةَ سنَةً بأورُشليمَ، ولم يَعمَلْ ما هوَ قَويمٌ في نظَرِ الرَّبِّ مِثلَ داوُدَ جَدِّهِ، ٢بلِ اقتَدى بِمُلوكِ إسرائيلَ، وأقامَ تماثيلَ مَسبوكةً لِلبَعلِ. ٣وبَخَّرَ في وادي ابنِ هِنُّومَ، وأحرَقَ بَنيهِ بالنَّارِ قُرباناً لِلبَعلِ. هذِهِ مَعصيةٌ كانَ يُمارِسُها الأُمَمُ الّذينَ طرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِ بَني إسرائيلَ. ٤وذبَحَ وأحرَقَ البَخورَ على المُرتَفِعاتِ والتِّلالِ وتَحتَ كُلِّ شجَرةٍ خَضراءَ. ٥فأسلَمَهُ الرَّبُّ إلهُهُ إلى يَدِ مَلِكِ آرامَ، فهَزَمَهُ وأسَرَ مِنْ شعبِ يَهوذا جَمعاً كثيراً وجاءَ بِهِم إلى دِمَشقَ. ثُمَّ سَلَّمَهُ الرَّبُّ إلى يدِ مَلِكِ إسرائيلَ الّذي هزَمَهُ هزيمةً عظيمةً. ٦وقتَلَ فَقَحُ بنُ رَمَلْيا مَلِكُ إسرائيلَ مِنْ جُنودِ يَهوذا الأشِدَّاءِ مئةً وعِشرينَ ألفاً في يومٍ واحدٍ، لأنَّ شعبَ يَهوذا تَركوا الرَّبَّ إلهَ آبائِهِم. ٧وقتَلَ زِكْري الّذي مِنْ أفرايِمَ مَعَسْيا ابنَ المَلِكِ آحازَ وعَزْريقامَ مُديرَ شُؤونِ قصرِ المَلِكِ وألقانةَ ثاني المَلِكِ في السُّلطةِ. ٨وسَبى إسرائيلُ مِنْ بَني يَهوذا مِئتَي ألفٍ مِنَ النِّساءِ والبَنينَ والبَناتِ،

וְגַם־שָׁלָל רָב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃ 9וְשָׁם הָיָה נָבִיא לַיהוָה
وأيضًا غنيمةً كثيرةً سلبُوا منْهُم وجَلبُوا الغنيمةَ إلى السامرةِ وهُناكَ كانَ نبيٌّ ليهوه
עֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת יְהוָה
عُوديدُ اسمُهُ فخَرجَ أمامَ الجيشِ الآتي إلى السامرةِ وقالَ لهُم ها بغضبِ يهوه
אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף עַד לַשָּׁמַיִם
إلهِ آبائكُم على يهوذا جعَلهُم بيدِكُم وقتلتُم فيهم بغيظٍ حتّى السماوات
הִגִּיעַ׃ 10וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת
بلَغ والآنَ بني يهوذا وأورشليمَ أنتم قائلونَ لإخضاعِ عبيدًا وجَواري
לָכֶם הֲלֹא רַק־אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 11וְעַתָּה שְׁמָעוּנִי
لكُم أمَا حقًّا أنتُم عندكُم آثامٌ ليهوه إلهِكُم والآنَ اسمعُوني
וְהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן אַף־יְהוָה עֲלֵיכֶם׃ 12וַיָּקֻמוּ
وأرجِعُوا السبيَ الذي سبَيتُم منْ إخوتِكُم لأنْ حُموُّ غضبِ يهوه عليكم فقامُوا
אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי־אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ בֶן־מְשִׁלֵּמוֹת
رجالٌ منْ رؤوسِ بني أفرايمَ عزَريا بنُ يهوحانانَ برَخيا بنُ مشلّيموتَ
וִיחִזְקִיָּהוּ בֶן־שַׁלֻּם וַעֲמָשָׂא בֶן־חַדְלָי עַל־הַבָּאִים מִן־הַצָּבָא׃ 13וַיֹּאמְרוּ לָהֶם
وحزقيَّا بنُ شلُّومَ وعَماسا بنُ حدلايَ على الآتينَ منَ الجيشِ وقالوا لهُم
לֹא־תָבִיאוּ אֶת־הַשִּׁבְיָה הֵנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהֹסִיף
لا تجلبونَ السبيَ هُنا لأنْ إثمُ يهوه علَينا أنتُم قائلونَ لزيادةِ
עַל־חַטֹּאתֵינוּ וְעַל־אַשְׁמָתֵינוּ כִּי־רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ וַחֲרוֹן אָף עַל־יִשְׂרָאֵל׃
على خطايانا وعَلى آثامنا لأنْ كثيرٌ إثمٌ لنا وحُموُّ غضبٍ على إسرائيلَ
14וַיַּעֲזֹב הֶחָלוּץ אֶת־הַשִּׁבְיָה וְאֶת־הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקָּהָל׃ 15וַיָּקֻמוּ
فترَكَ المُجرَّدُ السبيَ والسّلبَ أمامَ الرؤساءِ وكلِّ الجماعةِ وقامُوا
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה וְכָל־מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ
الرجالُ الذينَ عُيِّنوا بأسماءٍ وأخذُوا في السبيِ وكلُّ عُراتِهم ألبسُوا
מִן־הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים
منَ الغنيمةِ وألبسوهُم وأنعلوهُم وأكلوهُم وأسقوهُم ودَهنُوهُم وحَملوهُم على حَميرٍ
לְכָל־כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ שֹׁמְרוֹן׃ 16בָּעֵת
لكُلِّ عاثرٍ وجَلبُوهُم إلى أريحا مدينةِ النخلِ بقُربِ إخوتهِم ورَجعُوا إلى السامرةِ في الوقتِ
הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ׃ 17וְעוֹד אֲדוֹמִים בָּאוּ וַיַּכּוּ
ذلكَ أرسلَ الملكُ آحازُ على مُلوكِ أشُورَ لمُساعدَةِ إيّاهُ وبَعدُ أدوميُّونَ جاؤوا وضَربُوا
בִיהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ־שֶׁבִי׃ 18וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה
في يهوذا وسَبوا سبيًا وفلسطيُّونَ اقتحَموا مُدُنَ الساحلِ وجَنوبَ يَهوذا
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־הָאַיָּלוֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ
واحتلُّوا بيتَ شَمسَ وأيَّلونَ وجديروتَ وسوكوَ وتَوابعَها
וְאֶת־תִּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 19כִּי־הִכְנִיעַ יְהוָה
وتمنَةَ وتَوابعَها وجِمزوَ وتوابعَها وأقامُوا هُناكَ لأنْ ذلَّلَ يهوه
אֶת־יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל בַּיהוָה׃
يهوذا بسبَبِ آحازَ ملكِ إسرائيلَ لأنْ أحادَ يهوذا وخيانةً خانَ بيهوه
20וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא חֲזָקוֹ׃ 21כִּי־חָלַק אָחָז
وأتى عليهِ تلغثُ فلناسرُ ملكُ أشورَ فضايقَ إيّاهُ وما شدَّدَهُ لأنْ قسمَ آحازُ

وأخذوا مِنهُم غنائمَ كثيرةً وجاؤوا بها إلى السّامرةِ. ٩وكانَ هُناكَ نبيٌّ لِلرّبِّ اسمُهُ عُوديدُ، فخرَجَ لِلقاءِ جيشِ إسرائيلَ وهُم راجعونَ إلى السّامرةِ وقالَ لهُم: «كانَ الرّبُّ إلهُ آبائكُم غاضباً على شعبِ يَهوذا فسلَّمَهُم إلى أيديكُم، لكنَّكُم قتلتُموهُم بغيظٍ بلغَ السّماءَ. ١٠والآنَ أنتُم تُريدونَ أنْ تُخضِعوا شعبَ يَهوذا وأورُشليمَ نِساءً ورجالاً وتجعَلوا مِنهُم عبيداً لكُم. فهَل تَحسبونَ أنْ لا خطايا لكُم أنتُم أيضاً عِندَ الرّبِّ إلهكُم؟ ١١فاسمَعوا ليَ الآنَ ورُدُّوا المَسبيِّينَ الّذينَ سَبَيتُموهُم، لأنَّ غضَبَ الرّبِّ طافحٌ عليكُم». ١٢ووقفَ أيضاً أمامَ جيشِ إسرائيلَ القادمينَ مِنَ الحربِ أربعةٌ مِنْ بَني أفرايمَ، وهُم عَزَريا بنُ يوحانانَ وبرَخيا بنُ مَشلِّيموتَ ويحزَقيَّا بنُ شَلُّومَ وعَماسا بنُ حدْلايَ ١٣وقالوا لهُم: «لا تُدخلوا المَسبيِّينَ إلى هُنا. فنحنُ خَطِئنا إلى الرّبِّ بما فيهِ الكِفايةُ لإثارةِ غضَبهِ الشّديدِ، وأنتُم تُريدونَ أنْ تَزيدوا على خَطايانا ومَعاصينا». ١٤فسلَّمَ الجيشُ المَسبيِّينَ والغنائمَ إلى الشّعبِ ورُؤسائهِم جميعاً. ١٥فقامَ الرِّجالُ الأربعةُ الّذينَ ذكَرْنا أسماءَهُم وأخَذوا المَسبيِّينَ وألبَسوا مِنَ الغنائمِ جميعَ العُراةِ بينَهُم، ألبَسوهم ثياباً وأحذيةً وناوَلوهُم طَعاماً وشراباً، وضَمَّدوا جِراحَهُم وحملوا الضُّعفاءَ مِنهُم على حميرٍ وجاؤوا بهِم إلى أريحا، مدينةِ النَّخلِ وسلَّموهُم إلى بَني قومِهِم ورجَعوا إلى السّامرةِ. ١٦وفي تِلكَ الأيّامِ استنجَدَ المَلِكُ آحازُ تِلغَثَ فِلْناسرَ مَلِكَ أشّورَ، ١٧لأنَّ الأدوميِّينَ عادوا فغَزَوا يَهوذا وأخَذوا مِنها أسرى. ١٨كما أنَّ الفِلسطيِّينَ انتَشَروا في مُدُنِ السّاحِلِ وجنوبِ يَهوذا واحتلُّوا بَيتَ شمسَ وأيلونَ وجَديروتَ وسوكو وتوابعَها، وتِمنَةَ وتَوابعَها، وجِمزو وتَوابعَها، وسكَنوا هُناكَ. ١٩وحدثَ ذلكَ كُلُّهُ لأنَّ الرّبَّ شاءَ أنْ يُذِلَّ يَهوذا بسبَبِ آحازَ مَلِكِها الّذي ضَلَّلَ شعبَها وخانَ الرّبَّ خيانةً عظيمةً. ٢٠وجاءَ تِلغَثَ فِلْناسرَ مَلِكُ أشّورَ إلى يَهوذا، فضيَّقَ على آحازَ بدَلَ أنْ يُؤيِّدَهُ. ٢١فأخَذَ آحازُ

אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃
بَيتَ يهوه وبَيتَ المَلِكِ والرؤساءِ وأعطى لِمَلِكِ أشُورَ ولا لِمُساعَدَةٍ لَهُ
22וּבְעֵת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל בַּיהוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ 23וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי
وفي وَقتِ مُضايَقَةِ إيّاهُ فَزادَ خيانةً بيهوه هو المَلِكُ آحازُ وذَبَحَ لآلِهَةِ
דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־אֲרָם הֵם מַעְזְרִים אוֹתָם לָהֶם
دمشقَ الضاربينَ إيّاهُ وقالَ لأنْ آلِهَةَ مُلوكِ أرامَ هُم مُساعِدونَ إيّاهُم لَهُم
אֲזַבֵּחַ וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ 24וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־כְּלֵי
أذبَحُ فيُساعِدونَني وهُم كانوا لَهُ لإعثارِهِ ولِكُلِّ إسرائيلَ وجَمَعَ آحازُ آنيةَ
בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה
بَيتِ اللهِ وقَصَّ آنيةَ بَيتِ اللهِ وأغلَقَ مَصاريعَ بَيتِ يهوه
וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃ 25וּבְכָל־עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה
وصَنَعَ لَهُ مَذابِحَ في كُلِّ زاويةٍ في أورشليمَ وفي كُلِّ مَدينةٍ ومَدينةٍ ليَهوذا صَنَعَ
בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ 26וְיֶתֶר דְּבָרָיו
مُرتَفَعاتٍ لِلإيقادِ لآلِهَةٍ أُخرى فأَسخَطَ يهوه إلهَ آبائِهِ وبَقيَّةُ أُمورِهِ
וְכָל־דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה
وكُلُّ طُرُقِهِ الأولى والأخيرةِ ها هي مكتوبةٌ على سِفْرِ مُلوكِ يهوذا
וְיִשְׂרָאֵל׃ 27וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָעִיר בִּירוּשָׁלִַם כִּי לֹא
وإسرائيلَ ورَقَدَ آحازُ مَعَ آبائِهِ وقَبَرُوهُ في المدينةِ في أورشليمَ لأنْ ما
הֱבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
جَلَبُوهُ إلى قُبورِ مُلوكِ إسرائيلَ ومَلَكَ حَزَقيّا ابنُهُ مَكانَهُ

29 1יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ
حَزَقيّا مَلَكَ ابنَ عشرينَ وخَمسِ سنةً وعشرينَ وتِسعًا سنةً مَلَكَ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַּת־זְכַרְיָהוּ׃ 2וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
في أورشليمَ واسمُ أُمِّهِ أبيَّةُ بنتُ زكريّا وصَنَعَ المُستقيمَ في عَينَي يهوه كَكُلِّ
אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִיד אָבִיו׃ 3הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח
ما صَنَعَ داودُ أبوهُ هو في السنةِ الأولى لمُلكِهِ في الشهرِ الأوَّلِ فتَحَ
אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃ 4וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם
مَصاريعَ بَيتِ يهوه وشَدَّدَها وأدخَلَ الكهنةَ واللاويّينَ وجَمَعَهُم
לִרְחוֹב הַמִּזְרָח׃ 5וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית
إلى ساحةِ المَشرِقِ وقالَ لَهُم اسمَعوني أيُّها اللاويّونَ الآنَ تَقَدَّسوا وقَدِّسوا بَيتَ
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנִּדָּה מִן־הַקֹּדֶשׁ׃ 6כִּי־מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ
يهوه إلهِ آبائكم وأَخرِجوا النجاسةَ منَ القُدسِ لأنْ خانوا آباؤنا وصَنَعوا
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ וַיַּעַזְבֻהוּ וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־עֹרֶף׃
الشرَّ في عَينَي يهوه إلهِنا وتَركوهُ وحَوَّلوا وجوهَهُم منْ مَسكنِ يهوه وأعطَوا قفًا
7גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת הָאוּלָם וַיְכַבּוּ אֶת־הַנֵּרוֹת וּקְטֹרֶת לֹא הִקְטִירוּ וְעֹלָה
أيضًا أغلَقوا مَصاريعَ الرواقِ وأطفأوا السُّرُجَ وبَخورًا ما بَخَّروا ومُحرَقةً
לֹא־הֶעֱלוּ בַקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם
ما أصعَدوا في القُدسِ لإلهِ إسرائيلَ فكانَ سُخطُ يهوه على يهوذا وأورشليمَ
וַיִּתְּנֵם לְזַעֲוָה[K] לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם׃ 9וְהִנֵּה נָפְלוּ
فأسلَمَهُم للارتجافِ للضَّياعِ وللصَّفيرِ كما أنتُم راؤونَ بعيونِكُم فَها سَقَطوا

ذَهَباً مِنَ الهيكلِ وقصرِ المَلِكِ ومِنَ الأعيانِ
وأعطاهُ لِمَلِكِ أشُورَ، ورُغمَ هذا لم يَنتَفِعْ مِنهُ.
٢٢وكانَ آحازُ يَزيدُ خيانتَهُ للرَّبِّ كُلَّما اشتدَّ
عليهِ الضِّيقُ. ٢٣فقدَّمَ الذَّبائحَ لآلِهَةِ دِمشقَ
الَّتي هَزَمَتْهُ الذينَ يَعبُدونَها. وقالَ: «بما أنَّ
هذهِ الآلِهَةَ تُعينُ مُلوكَ آرامَ، فهيَ تُعينُني
إذا قدَّمتُ لها الذَّبائحَ». لكنَّها كانت نكبَةً
عليهِ وعلى شعبِهِ. ٢٤وجمَعَ آحازُ آنيةَ
الهيكلِ، وكسَرَها وأغلَقَ أبوابَ الهيكلِ،
وبَنى مذابحَ في كُلِّ زاويةٍ في أورُشليمَ. ٢٥وأقامَ
في كُلِّ مُدُنِ يَهوذا مذابحَ ليُحرِقَ البَخورَ
للآلِهَةِ الغريبةِ، فأغضَبَ الرَّبَّ إلهَ آبائِهِ.
٢٦وما تَبقَّى مِنْ أخبارِهِ وجميعِ أعمالِهِ، مِنْ
أوَّلِها إلى آخِرِها مُدَوَّنٌ في سِفرِ مُلوكِ يَهوذا
وإسرائيلَ. ٢٧وماتَ آحازُ ودُفِنَ في مدينةِ
داوُدَ، في أورُشليمَ، لكنَّهُ لم يُدفَنْ معَ آبائِهِ
في مقابِرِ المُلوكِ. وملَكَ حِزقيَّا ابنُهُ مكانَهُ.
٢٩ ١وكانَ حِزقيَّا ابنَ خمسٍ وعِشرينَ سنَةً
حينَ ملَكَ، وملَكَ تِسعاً وعِشرينَ سنَةً
بأورُشليمَ، وكانَ اسمُ أُمِّهِ أبيَّةَ بنتِ زكريَّا.
٢وعَمِلَ ما هوَ قَويمٌ في نظَرِ الرَّبِّ، كما عمِلَ
داوُدُ جَدُّهُ. ٣وفي الشَّهرِ الأوَّلِ مِنَ السَّنةِ الأولى
مِنْ مُلكِهِ، فتَحَ أبوابَ الهيكلِ ورمَّمَها.
٤وجمَعَ الكهَنَةَ واللاَّويِّينَ وأدخَلَهُم إلى
السَّاحةِ الشَّرقيَّةِ في هيكلِ الرَّبِّ ٥وقالَ لهُم:
«إسمعوا لي أيُّها اللاَّويُّونَ. طَهِّروا الآنَ
أنفُسَكُم وطَهِّروا هيكلَ الرَّبِّ إلهِ آبائِكُم
وأخرِجوا الرَّجاسةَ مِنْ هذا المكانِ المُقدَّسِ
٦فآباؤُنا خانوا الرَّبَّ وفعَلوا الشَّرَّ في نظَرِ
إلهِنا، وتركوهُ وحوَّلوا وجوهَهُم عنْ مَسكِنِه
وأداروا ظُهورَهم إليهِ في هذا المكانِ المُقدَّسِ.
٧وأغلَقوا أيضًا أبوابَ الرواقِ وأطفأوا السُّرُجَ
وما بخَّروا وما أصعَدُوا مُحرقَةً في القُدسِ لإلهِ
إسرائيلَ. ٨لذلِكَ غضِبَ الرَّبُّ على شعبِ
يَهوذا وسُكَّانِ أورُشليمَ، فسلَّمَهُم إلى ما
جعَلَهُم موضعاً للرُّعبِ والشَّماتةِ والهُزْءِ، كما
ترونَ بأعيُنِكُم. ٩وها

אֲבוֹתֵינוּ בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי עַל־זֹאת׃ 10 עַתָּה עִם־לְבָבִי
آباؤنا بالسيفِ وبَنونا وبَناتنا ونساؤنا في السبي على هذه الآنَ مَعَ قلبي
לִכְרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 11 בָּנַי עַתָּה
لِقَطْعِ عَهدٍ لِيهوه إلهِ إسرائيل فيَرُدَّ منّا حُموَّ غضبِه يا بَنيَّ الآنَ
אַל־תִּשָּׁלוּ כִּי־בָכֶם בָּחַר יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ וְלִהְיוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים
لا تتهاملونَ لأنْ إيّاكم اختارَ يهوه للوقوف أمامَهُ لخدمتهِ وللكينونةِ لهُ خادمينَ
וּמַקְטִרִים׃ 12 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי
ومُبخِّرينَ فقاموا اللاويّون مَحَثُ بنُ عماساي ويوئيلُ بنُ عزريا منْ بَني القهاتيِّ
וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־זִמָּה
ومِنْ بني مراريَ قيشٌ بنُ عبديَ وعزريا بنُ يهللئيل ومنَ الجرشونيِّ يوآخُ بنُ زمَّةَ
וְעֵדֶן בֶּן־יוֹאָח׃ 13 וּמִן־בְּנֵי אֱלִיצָפָן שִׁמְרִי ויעיאל[K] וּמִן־בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ
وعيدنُ بنُ يوآخَ ومِنْ بَني أليصافانَ شمري ويعيئيلُ ومِنْ بني آساف زكريّا
וּמַתַּנְיָהוּ׃ 14 וּמִן־בְּנֵי הֵימָן יחואל[K] וְשִׁמְעִי וּמִן־בְּנֵי יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה וְעֻזִּיאֵל׃
ومتّنيا ومِنْ بَني هيمانَ يَحيئيلُ وشمعي ومِنْ بني يدوثونَ شمعيا وعُزّيئيلُ
15 וַיַּאַסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית
وجَمَعُوا إخوتَهُم وتَقدَّسُوا وأَتوا كوصيَّةِ الملك بكلمات يهوه لتطهيرِ بيتِ
יְהוָה׃ 16 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה בֵית־יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת כָּל־הַטֻּמְאָה
يهوه وأَتَوا الكهنةُ إلى داخلِ بيتِ يهوه للتطهيرِ وأَخرجُوا - كلَّ النجاسة
אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה לַחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא
التي وَجَدُوا في هَيكلِ يهوه لدارِ بَيتِ يهوه وأَخذوا اللاويّون للإخراجِ
לְנַחַל־קִדְרוֹן חוּצָה׃ 17 וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה
إلى وادي قدرونَ إلى الخارجِ وبَدَأوا في واحدٍ للشهرِ الأوّلِ التقديسَ وفي اليومِ الثامنِ
לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם יְהוָה וַיְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה
للشهرِ أتَوا إلى رواقِ يهوه وقدَّسُوا بيتَ يهوه أيّامًا ثمانيةً وفي اليومِ السادسِ
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ׃ 18 וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
عشرَ للشهرِ الأوّلِ انتهَوا وأَتَوا إلى داخلِ إلى حزقيّا الملكِ وقالوا
טִהַרְנוּ אֶת־כָּל־בֵּית יְהוָה אֶת־מִזְבַּח הָעוֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־שֻׁלְחַן
طهَّرْنا كلَّ بيتِ يهوه مذبَحَ المُحرقة وكلَّ آنيتِهِ ومائدةَ
הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו׃ 19 וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ
الصفِّ وكلَّ آنيتِها وَ كلَّ الآنيةِ التي رفضَ الملكُ آحازُ في مملكتِه
בְּמַעֲלוֹ הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה׃ 20 וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
بخيانتِه هيَّأنا وقدَّسْنا وها هي أمامَ مذبحِ يهوه وبكرَ حزقيّا الملكُ
וַיֶּאֱסֹף אֵת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃ 21 וַיָּבִיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה
وجَمَعَ - رؤساءَ المدينةِ وصعدَ إلى بيتِ يهوه وجَلَبُوا ثيرانًا سبعةً وكباشًا سبعةً
וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ
وخرافًا سبعةً وتيوسَ معزٍ سبعةً للخطيئةِ على المملكةِ وعلى المقدسِ
וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבַּח יְהוָה׃ 22 וַיִּשְׁחֲטוּ
وعلى يهوذا وقالَ لبني هارونَ الكهنةِ للإصعادِ على مذبحِ يهوه فنحرُوا
הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ
البقرَ وأَخذوا الكهنةُ الدمَ ورَشّوا على المذبحِ ونحروا الكباشَ ورَشّوا

آباؤنا ونساؤنا سقطوا بالحربِ وأبناؤنا وبَناتُنا في السَّبْيِ بسببِ ذلكَ. ١٠والآنَ عَزَمْتُ على أنْ أقطعَ عهداً معَ الرَّبِّ الإلهِ حتّى يُحَوِّلَ عَنّا غضَبَهُ. ١١فلا تتهاونوا، يا أبنائي الآنَ، لأنَّ اللهَ اختارَكُم لِتَقِفوا بينَ يَدَيهِ وتَعبُدوهُ وتحرُقوا لهُ البَخورَ». ١٢فقامَ مِنَ اللاَّويِّينَ مَحَثُ بنُ عَماساي ويوئيلُ بنُ عزَرْيا وهُما مِنْ بَني قَهاتَ، وقيشُ بنُ عَبدي وعزَرْيا بنُ يَهلَلْئيلَ مِنْ بَني مَراري، ويوآخُ بنُ زِمَّةَ وعِيدنُ بنُ يوآخَ مِنْ بَني جرشونَ، ١٣وشِمْري ويَعيئيلُ مِنْ بَني إليصافانَ، وزكَريّا ومَتَّنِيّا مِنْ بَني آسافَ، ١٤ويَحيئيلُ وشِمْعي مِنْ بَني هَمانَ، وشَمْعيا وعُزِّيئيلُ مِنْ بَني يَدوثون. ١٥هؤلاءِ جميعُهُم قاموا وجمَعوا أنسباءَهُم وطهَّروا أنفُسَهم ودخَلوا الهيكلَ ليُطَهِّروهُ، مِثلَما أمرَ المَلِكُ عملاً بشَريعةِ الرَّبِّ. ١٦ودخَلَ الكهَنةُ إلى داخِلِ الهَيكلِ ليُطَهِّروهُ، فأخرَجوا كُلَّ رجاسةٍ وجَدوها في الهَيكلِ إلى ساحَتِهِ وحملَها اللاَّويُّونَ مِنْ هُناكَ إلى وادي قَدرونَ. ١٧بَدأوا بذلِكَ في اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ وفي اليومِ الثَّامنِ مِنَ الشَّهرِ ذاتِهِ، بلَغوا رِواقَ هَيكلِ الرَّبِّ. ثُمَّ طَهَّروا الهَيكلَ كُلَّهُ في ثمانيةِ أيّامٍ، بحيثُ أنهوا العمَلَ كُلَّهُ في اليومِ السَّادسَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الأوَّلِ. ١٨ثُمَّ دخَلَ اللاَّويُّونَ على حزَقيَّا المَلِكِ وقالوا لهُ: «طَهَّرْنا الهَيكلَ كُلَّهُ ومذبحَ المُحرَقةِ وجميعَ آنيَتِهِ ومائِدَةَ خُبزِ التَّقدِمةِ معَ جميعِ آنيتِها. ١٩وجميعَ الآنيةِ الَّتي نَجَّسَها المَلِكُ آحازُ في أيّامِ مُلكِهِ، حينَ خانَ الرَّبَّ، هَيَّأْناها وطهَّرناها، وها هيَ أمامَ مذبحِ الرَّبِّ». ٢٠فبكَّرَ حزَقيَّا المَلِكُ وجميعُ رُؤساءِ المدينةِ وصَعِدَ إلى الهَيكلِ. ٢١فجاؤوا بِسَبعَةِ ثيرانٍ وسَبعَةِ كِباشٍ وسَبعَةِ خِرافٍ وسَبعَةِ تُيوسٍ لِلتَّكفيرِ عَنْ خطيئةِ أُسرَةِ المَلِكِ وشعبِ يَهوذا، ولِتَطهيرِ الهَيكلِ. فأمرَ المَلِكُ الكهَنةَ مِنْ بَني هرونَ بأنْ يَصعَدوا على مذبحِ الرَّبِّ. ٢٢فذَبَحوا الثِّيرانَ أوَّلاً، والكِباشَ ثانياً، والخِرافَ ثالثاً، ورَشُّوا

הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה׃ 23 וַיַּגִּישׁוּ אֶת־שְׂעִירֵי
الدمَ على المذبحِ ونحرُوا الخرافَ ورشوا الدمَ على المذبحِ وقدَّموا تيوس
הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃ 24 וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים
الخطيئةِ أمامَ الملكِ والجماعةِ فوضَعُوا أيديَهُم عليها ونحرُوها الكهنةُ
וַיְחַטְּאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ
وخطَّأوا دمَها إلى المذبحِ للتكفيرِ على كُلِّ إسرائيلَ لأنْ لكُلِّ إسرائيلَ قالَ الملكُ
הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת׃ 25 וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת
المُحرقةُ والخطيئةُ وأوقفَ اللاويِّينَ في بيتِ يهوه بصنوجٍ بعيدانٍ وبكِناراتٍ
בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי בְיַד־יְהוָה הַמִּצְוָה בְּיַד־נְבִיאָיו׃
بوصيَّةِ داودَ وجادَ رائي الملكِ وناثانَ النبيِّ لأنْ بيدِ يهوه الوصيَّةُ بيدِ أنبيائه
26 וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת
فوقفَ اللاويُّونَ بآلاتِ داودَ والكهنةُ بالأبواقِ وقالَ حزقيّا لإصعادِ
הָעֹלָה לְהַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה הֵחֵל שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כְּלֵי
المُحرقةِ على المذبحِ وفي وقتِ بدأَ المُحرقةَ بدأَ نشيدُ يهوه والأبواقُ وعلى يدَي آلاتِ
דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ 28 וְכָל־הַקָּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת
داودَ ملكِ إسرائيلَ وكلُّ الجماعةِ ساجدونَ والنشيدُ مُنشدٌ والأبواقُ
מַחְצְרִים[K] הַכֹּל עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה׃ 29 וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ
مُبوِّقةٌ الكُلُّ حتَّى انتهاءِ المُحرقةِ وكانتهاءِ المُحرقةِ ركعُوا الملكُ
וְכָל־הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ 30 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לַלְוִיִּם
وكُلُّ الموجودينَ معَهُ وسجَدُوا وقالَ حزقيّا الملكُ والرؤساءُ للاويِّينَ
לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדִבְרֵי דָוִיד וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׂמְחָה וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
للتهليلِ ليهوه بكلماتِ داودَ وآسافَ الرائي فهلَّلوا حتَّى الفرحِ وخرُّوا وسجَدُوا
31 וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה גֹּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים
وأجابَ حزقيّا وقالَ الآنَ ملأتُم يدَكم ليهوه تقدَّموا واجلبُوا ذبائحَ
וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ 32 וַיְהִי
وشكراناتٍ إلى بيتِ يهوه فجَلبُوا الجماعةُ ذبائحَ وشكراناتٍ وكُلُّ سخيٍّ قلبٍ مُحرقاتٍ وكانَ
מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתָיִם
عددُ المُحرقةِ التي جلَبُوا الجماعةُ بقرًا سبعينَ كباشًا مئةً خرافًا مئتينِ
לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה׃ 33 וְהַקֳּדָשִׁים בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃
للمُحرقةِ ليهوه كُلُّ هذهِ والأقداسُ بقرًا ستَّ مئةٍ وضأنًا ثلاثةَ آلافٍ
34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לִמְעָט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת וַיְחַזְּקוּם
لكنْ الكهنةُ كانوا قليلاً فما قدروا سلخَ كُلَّ المُحرقاتِ فشدَّدوهم
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׁרֵי
إخوتُهُم اللاويُّونَ حتَّى انتهاءِ الصنعةِ وحتَّى يتقدَّسُوا الكهنةُ لأنْ اللاويُّونَ مُستقيمو
לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃ 35 וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה
قلبٍ للتقديسِ منَ الكهنةِ وأيضًا مُحرقةٌ بكثرةٍ بشحومِ السلاماتِ وبالسكائبِ للمُحرقةِ
וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ 36 וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים
فثُبِّتَت خدمةُ بيتِ يهوه وفرحَ حزقيّا وكُلُّ الشعبِ على تثبيتِ الله
לָעָם כִּי בְּפִתְאֹם הָיָה הַדָּבָר׃
الشعبِ لأنْ بفجاءةٍ كانَ الأمرُ

الدَّم على المذبَح. ٢٣ثمَّ قدَّموا تُيوسَ ذبيحةِ
الخطيئةِ أمامَ المَلِكِ والحاضِرينَ، فوَضَعوا
أيديَهُم علَيها. ٢٤وذبَحَها الكهَنةُ وطَهَّروا
المَذبَحَ بِدَمِها تكفيراً عَنْ جميعِ بَني
إسرائيلَ، لأنَّ حزقيَّا المَلِكَ أمرَ بالمُحرَقةِ
وذبيحةِ الخطيئةِ لأجلِهِم جميعاً. ٢٥وعَمِلَ
حزقيَّا بما أمرَ الرَّبُّ بهِ المَلِكَ داوُدَ على لِسانِ
جادَ الَّذي كانَ رائيَ المَلِكِ، وعلى لِسانِ
ناثانَ النَّبيِّ، فأوقَفَ اللاَّويِّينَ في الهَيكلِ
بِصُنوجٍ ورَبابٍ وقيثاراتٍ، ٢٦وهيَ آلاتٌ كتِلكَ
الَّتي استَعمَلَها داوُدُ، كذلِكَ وقفَ الكهَنةُ
بالأبواقِ أيضاً. ٢٧وأمرَ حزقيَّا بتقديمِ المُحرَقةِ
على المَذبَحِ، فما إنْ بدأوا بتَقديمِها حتَّى
تَعالى نَشيدُ الحَمدِ لِلرَّبِّ على صوتِ الأبواقِ
وأنغامِ آلاتِ داوُدَ المَلِكِ. ٢٨فسَجَدَ الحاضِرونَ
ورَنَّمَ المُرَنِّمونَ وهتَفَ الهاتِفونَ بالأبواقِ إلى أنْ
تَمَّتِ المُحرَقةُ. ٢٩وحينَ تَمَّتِ المُحرَقةُ ركَعَ
المَلِكُ وجميعُ مَنْ معَهُ وسجَدوا ٣٠وأمرَ المَلِكُ
ورُؤساءُ الشَّعبِ اللاَّويِّينَ بأنْ يُسبِّحوا لِلرَّبِّ
بالأناشيدِ الَّتي كتَبَها داوُدُ وآسافُ الرَّائي،
فسَبَّحوا بِفرَحٍ وركَعوا وسجَدوا. ٣١ثُمَّ قالَ
حزقيَّا لِلحاضِرينَ: «كرَّسْتُمُ الآنَ أنفُسَكُم
لِخدمةِ الرَّبِّ، فاقتَرِبوا وقدِّموا ذبائحَ وقرابينَ
شُكرٍ في هَيكلِهِ». فقدَّموا ذبائحَ وقرابينَ شُكرٍ،
وتبَرَّعَ بَعضُهُم بِمُحرَقاتٍ. ٣٢فقدَّموا سَبعينَ
ثَوراً ومِئَةَ كَبْشٍ ومِئتَي خروفٍ لِلرَّبِّ،
٣٣وستَّ مِئَةِ ثَورٍ وثلاثةَ آلافِ شاةٍ لإطعامِ
الشَّعبِ. ٣٤وكانَ الكهَنةُ قليلينَ فلم يَقدِروا
على سَلْخِ المُحرَقاتِ كُلِّها، فساعَدَهُم
أنسِباؤُهُمُ اللاَّويُّونَ حتَّى كمُلَ العمَلُ وصارَ
الكهَنةُ أكثَرَ عدَداً لِلخدمةِ، لأنَّ اللاَّويِّينَ
كانوا أكثَرَ اندِفاعاً في الخِدمةِ مِنَ الكهَنةِ.
٣٥وكانتِ المُحرَقاتُ كثيرةً، فضلاً عَنْ شُحومِ
ذبائحِ السَّلامةِ والخمرِ المَسكوبِ على
المُحرَقاتِ، فانتظَمَت خِدمةُ الهَيكلِ مِنْ
جديدٍ. ٣٦وفرِحَ حزقيَّا وجميعُ الشَّعبِ بأنَّ
اللهَ أعانَهُم على تحقيقِ هذا الأمرِ بهذِهِ
السُّرعةِ.

30 1 וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב עַל־אֶפְרַיִם
وأرسلَ حزقيَّا على كلِّ إسرائيلَ ويهوذا وأيضًا رسائلَ كتبَ على أفرايمَ
וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
ومَنَسَّى للمَجيءِ إلى بَيتِ يهوه في أورشليمَ لصُنْعِ فصحٍ ليهوه إلهِ إسرائيلَ
2 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־הַקָּהָל בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃ 3 כִּי
وتَشاورَ المَلِكُ ورُؤساؤهُ وكلُّ الجماعةِ في أورشليمَ لصُنْعِ الفصحِ في الشهرِ الثاني لأنْ
לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדַּי וְהָעָם
ما قدروا صُنْعَهُ في الوقتِ ذلكَ لأنْ الكهنةَ ما تقدَّسُوا كفايةً والشعبُ
לֹא־נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִָם׃ 4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל׃
ما جُمِعُوا إلى أورشليمَ فاستقامَ الأمرُ في عَينَي المَلِكِ وفي عُيونِ كلِّ الجماعةِ
5 וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת
وأوقفوا أمرًا لإعبارِ صوتٍ في كلِّ إسرائيلَ منْ بئرِ سبعَ وإلى دانَ للمَجيءِ لصُنْعِ
פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ כַּכָּתוּב׃ 6 וַיֵּלְכוּ
فصحٍ ليهوه إلهِ إسرائيلَ في أورشليمَ لأنْ ما بكثرةٍ صنَعُوا كالمكتوبِ ومَضَوا
הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וּכְמִצְוַת הַמֶּלֶךְ
السعاةُ بالرسائلِ منْ يدِ المَلِكِ ورؤسائهِ في كلِّ إسرائيلَ ويهوذا وكوَصيَّةِ المَلِكِ
לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב
قائلينَ يا بَني إسرائيلَ عُودُوا إلى يهوه إلهِ إبراهيمَ إسحقَ وإسرائيلَ فيَعودَ
אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר׃ 7 וְאַל־תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם
إلى نجاةٍ البقيَّةِ لكم منْ كفِّ مُلوكِ أشُورَ ولا تكونونَ كآبائكم
וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מָעֲלוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם
وكإخوتكم الذينَ خانُوا بيهوه إلهِ آبائهم فجعلَهُم ضياعًا كما أنتم
רֹאִים׃ 8 עַתָּה אַל־תַּקְשׁוּ עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ־יָד לַיהוָה וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ
راؤونَ الآنَ لا تُقسُّونَ رَقبتَكُم كآبائكم أَعْطُوا يَدًا ليهوه وادخلُوا إلى مقدسه
אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 9 כִּי
الذي قدَّسَ للأبدِ واعبُدُوا يهوه إلهكم فيعودَ عنكم حموُّ غضبِه لأنْ
בְשׁוּבְכֶם עַל־יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לָאָרֶץ
بعَودَتِكُم على يهوه إخوتُكم وبنوكم للرحماتِ أمامَ سابييهم وللعَودةِ إلى الأرضِ
הַזֹּאת כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־יָסִיר פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו׃
هذه لأنْ حَنونٌ ورَحيمٌ يهوه إلهُكم ولا يُميلُ وَجهًا منكم إذا تَعودونَ إليه
10 וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר לָעִיר בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֻלוּן וַיִּהְיוּ
وكانُوا السعاةُ عابرينَ منْ مدينةٍ لمدينةٍ في أرضِ أفرايمَ ومَنَسَّى وحتى زبولونَ وكانوا
מַשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים בָּם׃ 11 אַךְ־אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה וּמִזְּבֻלוּן נִכְנְעוּ
ضاحكينَ عليهم وهازئينَ بهم لكنْ رجالٌ منْ أشيرَ ومَنَسَّى ومنْ زبولونَ تذلَّلوا
וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלִָם׃ 12 גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד
وأتوا إلى أورشليمَ أيضًا في يهوذا كانتْ يدُ الله للإعطاءِ لَهم قلبًا واحدًا
לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר יְהוָה׃ 13 וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלִַם עַם־רָב
لصُنْعِ وَصيَّةِ المَلِكِ والرؤساءِ بكلمةِ يهوه فاجتمَعُوا إلى أورشليمَ شعبٌ كثيرٌ
לַעֲשׂוֹת אֶת־חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל לָרֹב מְאֹד׃ 14 וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ
لصُنْعِ عيدَ الفطيرِ في الشهرِ الثاني جَماعةٌ بكثرةٍ جدًّا فقامُوا وأزالُوا

٣٠ 1 ثمَّ أرسلَ حزقيَّا نِداءً إلى جميعِ شعبِ
إسرائيلَ ويهوذا، وكتبَ أيضاً رَسائِلَ إلى
بَني أفرايمَ ومنسَّى يطلُبُ حُضورَهُم إلى
الهيكلِ في أورُشليمَ ليُقيموا فِصْحاً فيهِ لِلرَّبِّ
إلهِ إسرائيلَ. 2 وتشاوَرَ المَلِكُ وأعوانُهُ وسائرُ
أهلِ الرَّأي في أورُشليمَ وأجمَعوا على أنْ يُقامَ
الفِصْحُ في الشَّهرِ الثَّاني، 3 لأنَّ الشَّعبَ لم
يَقدِروا على إقامَتِهِ في وقتِهِ، أيْ في الشَّهرِ
الأوَّلِ، إذ لم يكنْ تطهَّرَ مِنَ الكهَنةِ ما
يكْفي، ولا كانَ احتشَدَ جَمْعٌ كبيرٌ مِنَ
الشَّعبِ في أورُشليمَ. 4 فرأى المَلِكُ وأهلُ الرَّأي
ذلِكَ حسَناً، 5 فدَعوا جميعَ بَني إسرائيلَ،
مِنْ بئرِ سَبْعٍ جنوباً إلى دانَ شمالاً، إلى
أورُشليمَ لإقامةِ الفِصْحِ لِلرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ،
لأنَّهُم مِنْ مُدَّةٍ طويلةٍ ما أقاموهُ حسَبَ ما هوَ
مكتوبٌ في الشَّريعةِ. 6 فذهَبَ إلى جميعِ شعبِ
إسرائيلَ ويهوذا سُعاةٌ مِنَ المَلِكِ وأعوانِهِ بِنداءٍ
جاءَ فيهِ: «عودوا يا بَني إسرائيلَ إلى الرَّبِّ
إلهِ إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ، فيَعودَ هوَ إلى
مَنْ بَقيَ منكُم ومَنْ نجا من أيدي مُلوكِ
أشُّورَ. 7 لا تكونوا كآبائِكُم وبَني قومِكُمُ الَّذينَ
خانوا الرَّبَّ إلهَ آبائِهِم، فأنزَلَ بهِمِ الخرابَ
كما تَرونَ. 8 والآنَ فلا تُعانِدوا الرَّبَّ كما فعَلَ
آباؤُكُم، بل اخضَعوا لهُ وتعالَوا إلى هَيكلِهِ
المُقدَّسِ الَّذي قدَّسَهُ إلى الأبدِ واعبُدوهُ ليُحوِّلَ
عَنكُم حِدَّةَ غضَبِهِ. 9 فإنْ رجَعْتُم إليهِ وجدَ بَنو
قومِكُم وبَنوكُم رَحمَةً عِندَ الَّذينَ سَبَوهُم،
فيُعيدونَهُم إلى أرضِهِم هذِهِ. فالرَّبُّ إلهُكُم
حَنونٌ رحيمٌ لا يُحَوِّلُ وجهَهُ عَنكُم إنْ كُنتُم
إليهِ ترجِعونَ». 10 وانتقَلَ السُّعاةُ مِنْ مدينةٍ إلى
مدينةٍ في أرضِ أفرايمَ ومنَسَّى، وفي أرضِ
زَبولونَ شمالاً فاستَهزأ الشَّعبُ بهِم وضَحِكَ
عليهِم. 11 إلاَّ أنَّ جماعةَ بَني أشيرَ ومنَسَّى
وزَبولونَ قَبِلوا الدَّعوَةَ وجاؤوا إلى أورُشليمَ.
12 وكانَت يَدُ اللهِ معَ شعبِ يَهوذا فجعلَهُم
قلباً واحداً في إطاعةِ المَلِكِ وأعوانِهِ الَّذينَ
كانوا يَعمَلونَ بوَصايا الرَّبِّ. 13 فاجتمَعَ في
أورُشليمَ جُمهورٌ كبيرٌ ليحتَفِلوا بعيدِ الفطيرِ
في الشَّهرِ الثَّاني. 14 وقامَ هؤلاءِ بإزالَةِ

المذابحِ الّتي في أورُشليمَ وجميعِ آنيةِ حَرْقِ
البَخورِ ورَموها في وادي قدرونَ. ١٥وذبَحوا
خِرفاناً في الرَّابعَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ الثَّاني.
وخَجِلَ الكهَنةُ واللاَّويُّونَ الّذينَ لم يُطهِّروا
أنفُسَهُم لِخِدمةِ الرّبِّ، فطَهَّروا أنفُسَهُم
وأدخَلوا المُحرَقاتِ إلى الهَيكلِ ١٦ووقَفوا في
الأماكِنِ الّتي عُيِّنَت لهُم في شريعةِ موسى
رَجُلِ اللهِ. وكانَ الكهَنةُ يَرُشُّونَ الدَّمَ مِنْ
أيدي اللاَّويِّينَ. ١٧وكانَ كثيرونَ مِنَ المُحتَفِلينَ
غَيرَ طاهرينَ بحسَبِ الشَّريعةِ لِذَبْحِ خِرفانِ
الفِصْحِ، فكانَ اللاَّويُّونَ يَذبَحونَها عَنهُم
لِتكونُ ذبيحةً طاهرةً لِلرّبِّ. ١٨وكانَ جُمهورٌ
كثيرٌ مِنْ بَني أفرايمَ ومنَسَّى ويَسَّاكرَ وزَبولونَ
غَيرَ طاهرينَ، فأكلوا الفِصْحَ على خِلافِ ما
هوَ مكتوبٌ في الشَّريعةِ. فصلَّى لأجلِهِم
حِزقيَّا وقالَ: «لِيَغْفِرِ الرّبُّ الصَّالحُ ١٩لِكُلِّ مَنْ
في قلبِهِ يَطلُبُ الرّبَّ إلهَ آبائِهِ، ولو لم يكُنْ
طاهراً طَهارةَ هذا العيدِ المُقَدَّسِ». ٢٠فاستَجابَ
الرّبُّ لِحِزقيَّا وعَفا عَنِ الشَّعبِ. ٢١فقضى بَنو
إسرائيلَ الّذينَ حضَروا إلى أورُشليمَ سَبعةَ أيّامٍ
يَحتَفِلونَ بعيدِ الفطيرِ بفَرَحٍ عظيمٍ. وكانَ
الكهَنةُ واللاَّويُّونَ يُسَبِّحونَ الرّبَّ يوماً بَعدَ
يومٍ بأنغامٍ عاليةٍ. ٢٢وطَيَّبَ حِزقيَّا قُلوبَ
جميعِ اللاَّويِّينَ الّذينَ أظهَروا مَهارةً فائِقةً في
خِدمةِ الرّبِّ. وهكذا أكَلَ الشَّعبُ مُدَّةَ سَبعةِ
أيّامٍ طَعامَ العيدِ، فكانوا يَذبَحونَ ذبائِحَ
السَّلامةِ ويَحمَدونَ الرّبَّ إلهَ آبائِهم. ٢٣ثُمَّ
تَشاوَرَ أصحابُ الرَّأيِ كُلُّهُم وأجمَعوا على
قضاءِ سَبعةِ أيّامٍ أُخرى، ففَعلوا ذلِكَ بفَرَحٍ
٢٤لأنَّ حِزقيَّا مَلِكَ يَهوذا قَدَّمَ لهُم ألفَ ثورٍ
وسَبعَةَ آلافِ شاةٍ، كما قدَّمَ لهُم أعوانُهُ ألفَ
ثورٍ وعشَرَةَ آلافِ شاةٍ، وكثُرَ عدَدُ الكهَنةِ
الّذينَ طَهَّروا أنفُسَهُم لِخِدمةِ الهَيكلِ. ٢٥وفَرِحَ
أهلُ يَهوذا والكهَنةُ واللاَّويُّونَ والحاضِرونَ
مِنْ إسرائيلَ وكذلِكَ الغُرباءُ الّذينَ جاؤوا مِنْ
أرضِ إسرائيلَ، والمُقيمونَ مِنهُم في يَهوذا.
٢٦وعَمَّ أورُشليمَ فَرَحٌ عظيمٌ ما كانَ مِثلُهُ مُنذُ
أيّامِ سليمانَ بنِ داوُدَ المَلِكِ. ٢٧ثُمَّ قامَ الكهَنةُ
واللاَّويُّونَ وصَلُّوا إلى الرّبِّ أنْ يُبارِكَ الشَّعبَ،

אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וְאֵת כָּל־הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל
المذابحَ التي في أورشليمَ وَ كُلَّ المواقدِ أزالُوا وَطَرَحُوا إلى وادي
קִדְרוֹן׃ 15וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
قدرونَ وَنَحَرُوا الفصحَ في الرابعَ عَشَرَ للشهرِ الثاني وَالكهنةُ وَاللاَّويُّونَ
נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יְהוָה׃ 16וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם
أُخجِلُوا وَتَقَدَّسُوا وَجَلَبُوا مُحرقَاتٍ إلى بَيتِ يهوه وَوَقَفُوا على وَقفَتِهِم كَحُكمِهِم
כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זֹרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם׃
كَشريعةِ موسى رَجُلِ اللهِ الكهنةُ راشُّونَ الدمَ مِنْ يَدِ اللاَّويِّينَ
17כִּי־רַבַּת בַּקָּהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדָּשׁוּ וְהַלְוִיִּם עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא
لأنْ كَثيرٌ في الجماعةِ الذينَ ما تَقَدَّسُوا وَاللاويُّونَ على نَحْرِ الفصوحِ لِكُلِّ ما
טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ 18כִּי מַרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר
طاهرٌ لِلتقديسِ لِيهوه لأنْ كَثْرَةُ الشعبِ كَثيرَةٌ مِنْ أفرايمَ وَمَنسَّى يَسّاكَرَ
וּזְבֻלוּן לֹא הִטֶּהָרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא כַכָּתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ
وَزبولونَ ما تَطَهَّرُوا لأنْ أكلُوا الفصحَ بِلا كَالمكتوبِ بَلْ صَلَّى حَزقيَّا
עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד׃ 19כָּל־לְבָבוֹ הֵכִין לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים
عَليهِم قائلاً يهوه الصالحُ يُكَفِّرُ عَنْ كُلِّ (مَنْ) قلبَهُ هَيَّأَ لِطَلَبِ اللهِ
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ׃ 20וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא
يهوه إلهِ آبائهِ وَلا كَطَهارَةِ القُدْسِ فَسَمِعَ يهوه إلى حَزقيَّا وَشَفَى
אֶת־הָעָם׃ 21וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלִַם אֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת
الشعبَ وَصَنَعُوا بَنو إسرائيلَ المَوجُودُونَ في أورشليمَ عيدَ الفطيرِ سَبعَةَ
יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי־עֹז
أيَّامٍ بفَرَحٍ عَظيمٍ وَمُهَلِّلونَ لِيهوه يومًا بيَومٍ اللاويُّونَ وَالكهنةُ بآلاتِ عزٍّ
לַיהוָה׃ 22וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב לַיהוָה
لِيهوه وَتَكلَّمَ حَزقيَّا على قَلْبِ كُلِّ اللاويِّينَ المُفْطِنينَ فطنةً صالحَةً لِيهوه
וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה
وَأكَلُوا الموسِمَ سَبعَةَ أيَّامٍ ذابِحينَ ذَبائحَ سَلاماتٍ وَشاكِرينَ يهوه
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 23וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ
إلهَ آبائِهِم وَتَشاوَرُوا كُلُّ الجماعَةِ لِصُنْعِ سَبعَةِ أيَّامٍ أُخرى فَصَنَعُوا
שִׁבְעַת־יָמִים שִׂמְחָה׃ 24כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים
سَبعَةَ أيَّامٍ فَرَحًا لأنْ حَزقيَّا مَلكُ يَهوذا قَدَّمَ لِلجَماعةِ ألفَ ثَورٍ
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
وَسَبعةَ آلافَ ضَأنٍ الرؤساءُ قَدَّمُوا لِلجماعةِ ثيرانًا ألفًا وَضأنًا عَشرةَ آلافٍ
וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב׃ 25וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
وَتَقَدَّسُوا كَهَنةٌ بِكَثْرَةٍ وَفَرِحُوا كُلُّ جَماعَةِ يَهوذا وَالكهنةُ وَاللاَّويُّونَ
וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים
وَكُلُّ الجماعةِ الآتونَ مِنْ إسرائيلَ وَالغرباءُ الآتونَ مِنْ أرضِ إسرائيلَ والمُقيمونَ
בִּיהוּדָה׃ 26וַתְּהִי שִׂמְחָה־גְדוֹלָה בִּירוּשָׁלִָם כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ
في يَهوذا وَكانَ فَرَحٌ عَظيمٌ في أورشليمَ لأنْ مِنْ أيَّامِ سُليمانَ بنِ داودَ مَلِكِ
יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת בִּירוּשָׁלִָם׃ 27וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרֲכוּ אֶת־הָעָם
إسرئيلَ ما كهذِهِ في أورشليمَ فَقامُوا الكهنةُ اللاَّويُّونَ وَبَارَكُوا الشعبَ

וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃
فَسَمِعَ لِصَوتِهِم وَدَخَلَتْ صَلاتُهُم إلى مَقَرِّ قُدْسِهِ إلى السماوات

31 1 וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה וַיְשַׁבְּרוּ
وَكَإنهاءِ كُلِّ هذِهِ خَرَجُوا كُلُّ إسرائيلَ المَوجُودُونَ إلى مُدُنِ يَهوذا وَكَسَّرُوا
הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל־יְהוּדָה
الأنصابَ وَجَدَّعُوا الأشيراتِ وَهَدَمُوا المُرتَفَعاتِ وَالمذابِحَ مِنْ كُلِّ يَهوذا
וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד־לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ
وَبنيامينَ وَفي أفرايمَ وَمَنَسَّى تَمامًا وَعادُوا كُلُّ بَني إسرائيلَ رَجُلٌ إلى مُلْكِهِ
לְעָרֵיהֶם׃ 2 וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ
إلى مُدُنِهِم وَأوقَفَ حَزَقيّا أقسامَ الكهنةِ وَاللاوِيِّينَ على أقسامِهِم رَجُلًا
כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל בְּשַׁעֲרֵי
حَسَبَ خِدمَتِهِ الكهنةَ وَاللاوِيِّينَ لِلمُحرقَةِ وَلِلسلاماتِ لِلخدمةِ وَلِلحَمْدِ وَلِلتهليلِ في أبوابِ
מַחֲנוֹת יְהוָה׃ 3 וּמְנָת הַמֶּלֶךְ מִן־רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת
مُخَيَّماتِ يهوه وَحِصَّةَ المَلِكِ مِنْ مُقتَناهُ لِلمُحرقاتِ لِمُحْرَقاتِ الصباحِ وَالمَساءِ وَالمُحرقاتِ
לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃ 4 וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי
لِلسبوتِ وَلِلأشهُرِ وَلِلمواعيدِ كالمكتوبِ في شَريعةِ يهوه وَقالَ لِلشعبِ لِساكني
יְרוּשָׁלַםִ לָתֵת מְנָת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה׃ 5 וְכִפְרֹץ
أُورشليمَ لإعطاءِ حِصَّةِ الكهنةِ وَاللاوِيِّينَ لِكَي يَتَشَدَّدُوا في شَريعةِ يهوه وَكَانتِشارِ
הַדָּבָר הִרְבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאַת שָׂדֶה
الأمرِ أكْثَرُوا بَنو إسرائيلَ بَدْءَ حنطةٍ نَبيذٍ وَصَهيرٍ وَعَسَلٍ وَكُلِّ غَلَّةِ حَقْلٍ
וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃ 6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה
وَعُشرَ الكُلِّ بِكَثرَةٍ جَلَبُوا وَبَنو إسرائيلَ وَيَهوذا الساكنونَ في مُدُنِ يَهوذا
גַּם־הֵם מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן וּמַעְשַׂר קָדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ
أيضًا هُم عُشرَ بَقَرٍ وَضأنٍ وَعُشرَ أقداسِ المُقدَّساتِ لِيهوه إلَهِهِم جَلَبُوا
וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת עֲרֵמוֹת׃ 7 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ הָעֲרֵמוֹת לִיסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ
وَجَعَلُوا أكوامًا أكوامًا في الشهرِ الثالثِ بَدَأوا الأكوامَ لِلتَأسيسِ وَفي الشهرِ
הַשְּׁבִיעִי כִּלּוּ׃ 8 וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרֲכוּ אֶת־יְהוָה
السابِعِ أكمَلُوا وَأتَوا حَزَقيّا وَالرؤساءُ فَرأوا الأكوامَ فَبارَكُوا يهوه
וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרֵמוֹת׃
وَ شَعبَهُ إسرائيلَ وَطَلَبَ حَزَقيّا على الكهنةِ وَاللاوِيِّينَ على الأكوامِ
10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה
فَقالَ لَهُ عَزَريا الكاهِنُ الرأسُ لِبَيتِ صادوقَ وَقالَ مِنْ بَدْءِ الرفيعَةِ
לָבִיא בֵית־יְהוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד־לָרוֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ
لِجَلْبٍ إلى بَيتِ يهوه أكْلٌ وَشَبَعٌ وَفَضْلٌ بِكَثرَةٍ لأنْ يهوه بارَكَ شَعبَهُ
וְהַנּוֹתָר אֶת־הֶהָמוֹן הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ׃
وَالفاضِلَ الفيضَ هذا وَقالَ حَزَقيّا لِتَهيئَةِ مَخادِعَ في بَيتِ يهوه فَهَيَّأوا
12 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כָּנַנְיָהוּ[K]
فَجَلَبُوا الرفيعاتِ وَالعُشرَ وَالأقداسَ بِأمانَةٍ وَعَلَيهِم قائدٌ كانَنيا
הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃ 13 וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד
اللاوِيُّ وَشِمعي أخوهُ الثاني وَيَحيئيلُ وَعَزَزيا وَنَحَثُ وَعسائيلُ وَيَريموثُ وَيوزابادُ

فَسَمِعَ الرَّبُّ صوتَ صلاتِهم الّذي صَعِدَ إلى مَسْكِنِهِ المُقدَّس في السَّماءِ.

٣١ ١ولمَّا تَمَّ هذا كُلُّهُ خرَجَ جميعُ بَني إسرائيلَ الّذينَ حَضَروا، خَرَجوا إلى مُدُنِ يَهوذا وكسَّروا الأنصابَ، وحطَّموا تَماثيلَ أشيرةَ، وهَدَموا المذابحَ الّتي على المُرتفعاتِ في جميعِ أرضِ يَهوذا وبنيامينَ وأفرايمَ ومنَسَّى، ثُمَّ رجَعَ كُلُّ واحدٍ مِنهُم إلى مدينَتِهِ وإلى مُلْكِهِ. ٢ونظَّمَ حزقيَّا فِرَقَ الكهَنةِ واللاَّويِّينَ بحسَبِ وظائِفِهم الّتي تَشمُلُ خِدمةَ تَقديمِ المُحرَقاتِ وذبائحِ السَّلامةِ والحَمدِ والتَّسبيحِ في مُختَلفِ أقسامِ الهَيكل، وما إلى ذلِكَ مِنَ الخدَماتِ. ٣وأعطى المَلِكُ حِصَّةً مِنْ مَواشيهِ لِمُحرَقاتِ الصَّباحِ والمساءِ ومُحرقاتِ السُّبوتِ ورؤوسِ الشُّهورِ والأعيادِ، كما هوَ مكتوبٌ في شريعةِ الرَّبِّ. ٤وأمرَ سُكَّانَ أورُشليمَ بأنْ يُعطوا الكهَنةَ واللاَّويِّينَ ما يَحتاجونَهُ، حتّى يتفرَّغوا لِشَريعةِ الرَّبِّ. ٥فلمَّا شاعَ أمرُ المَلِكِ قدَّمَ بنو إسرائيلَ الكثيرَ مِنْ بَواكيرِ الحِنطَةِ والخمرِ والزَّيتِ والعسَلِ وجميعِ غَلَّةِ الأرضِ، وجاؤوا بِعُشْرِ جميعِ ما يَملِكونَ. ٦وكذلِكَ فعَلَ السَّاكنونَ في مُدُنِ يَهوذا، فجاؤوا بِعُشْرِ ما عِندَهُم مِنَ البقَرِ والغنَمِ، وبأكوامٍ مِنَ الهِباتِ الّتي كرَّسوها لِلرَّبِّ إلهِهِم. ٧وفي الشَّهرِ الثَّالثِ بدأوا بِجَمْعِ هذِهِ الأكوامِ وانْتَهوا مِنها في الشَّهرِ السَّابعِ. ٨فلمَّا جاءَ حِزقيَّا وأعوانُه ورَأوا الأكوامَ هذِهِ باركوا الرَّبَّ وشعبَهُ إسرائيلَ. ٩وسألَ حِزقيَّا الكهَنةَ واللاَّويِّينَ عَنْ هذِهِ الأكوامِ. ١٠فأجابَهُ عزَرْيا رئيسُ كهَنةِ بَيتِ صادوقَ: «مُنذُ بَدأتِ الهِباتُ تَرِدُ إلى هَيكلِ الرَّبِّ ونحنُ نأكُلُ مِنها بكثرةٍ، وفضُلَ عنَّا هذا الطَّعامُ الكثيرُ، فالرَّبُّ بارَكَ هذا الشَّعبَ، بِحيثُ إنَّ هذِهِ الكمِّيَّةَ الكبيرةَ هيَ مِنَ الفضَلاتِ». ١١فأمَرَ حِزقيَّا بتَهيئةِ مَخازِنَ في الهَيكلِ، ففعَلوا. ١٢وأدخَلوا القرابينَ والعُشورَ وما تكرَّسَ للرَّبِّ بأمانةٍ. وأوكَلَ أمرَ حِراسَتِها إلى كَنَنْيا اللاَّويِّ وشِمْعي أخيهِ كمُعاونٍ لَه. ١٣وبأمرٍ مِنْ حِزقيَّا المَلِكِ وعزَرْيا رئيسِ الهَيكلِ كانَ يَحيئيلُ وعزَرْيا ونَحْثُ وعَسائيلُ ويَريموثُ ويوزابادُ

وايليئيلُ ويسمخيا ومحثُ وبنايا مُساعدينَ
لكننيا وشِمْعي أخيه. ١٤وأوكل إلى قوري،
ابن يِمْنَةَ اللاويِّ، وكانَ حارسَ الباب
الشرقيِّ، توزيعَ التبرُّعاتِ المُقرَّبَةِ للهِ
والهباتِ والتقدماتِ المُكرَّسةِ للهيكل. ١٥وكانَ
يُعاونُهُ عَدَنُ وبنيامينُ ويشوعُ وشَمَعْيا وأَمَرْيا
وشكَنْيا في توزيعِ الحِصَصِ بأمانةٍ على
أنسبائِهم الكهنةِ اللاويِّينَ في مُدُنِهم، كِباراً
وصِغاراً وعلى المُسجَّلينَ، ١٦وعلى الذُّكورِ
البالِغةِ أعمارُهُم ثلاثَ سنينَ فما فوقُ، وعلى
كُلِّ مَنْ يَدخُلُ الهيكلَ للقيامِ بالخدمةِ
اليوميَّةِ بحسَبِ وظائفِهم في فِرَقِهم. ١٧وكانَ
تسجيلُ الكهنةِ بحسَبِ عشائرِهم، وأمَّا
تسجيلُ اللاويِّينَ مِن ابنِ عِشرينَ سنَةً فما
فوقُ، فكانَ بحسَبِ وظائفِهم في فِرَقِهم.
١٨وكانَ الكهنةُ يتسجَّلونَ معَ أطفالِهم
ونسائِهم وبنيهم وبَناتِهم جميعاً، لأنَّ كلَّ
تقدِمةٍ مُكرَّسةٍ للرَّبِّ كانت مُكرَّسةً لتُوزَّعَ
عليهم أيضاً. ١٩وكانَ بينَ الكهنةِ السَّاكنينَ في
مُدُنِ بَني هرونَ ومَشاعِها رجالٌ مُعيَّنونَ أُوكِلَ
إليهم توزيعُ الحِصَصِ على الذُّكورِ مِنَ
الكهنةِ وجميعِ المُنتسبينَ إلى بَني لاويَ.
٢٠هكذا فعلَ حزقيَّا في جميعِ مُدُنِ يهوذا،
فعمِلَ ما هوَ خَيرٌ وقويمٌ وحقٌّ أمامَ الرَّبِّ
إلهِهِ. وكانَ مُوفَّقاً في ذلِكَ. ٢١لأنَّ كُلَّ ما
عمِلَهُ في سبيلِ إلهِهِ مِنْ خِدمةٍ لِهيكلِ اللهِ
ومُحافظةٍ على الشَّريعةِ ووصايا الرَّبِّ، إنَّما
عمِلَهُ بِكُلِّ قلبِهِ.
٣٢ ١وبعدَ هذهِ الأعمالِ الّتي قامَ بها حزقيَّا
المَلِكُ بأمانةٍ لِخدمةِ الرَّبِّ، غزا سَنحاريبُ
مَلِكُ أشُّورَ أرضَ يهوذا، فحاصَرَ مُدُنَها
المُحصَّنةَ وأعطى أوامِرَهُ باجْتياحِها. ٢فلمَّا
رَأى حزقيَّا أنَّ سنحاريبَ يبغي اجْتياحَ
أورُشليمَ أيضاً، ٣تشاوَرَ معَ أعوانِهِ وقادتِهِ
واتَّفقوا على سَدِّ المياهِ الّتي خارجَ المدينةِ.
٤فحشدوا جَمْعاً كبيراً وسدُّوا جميعَ العُيونِ
وطَمَروا مَجاريها السَّارحةَ في الأرضِ. حتّى
إذا اقتربَ مَلِكُ أشُّورَ وجيشُهُ مِنْ أورُشليمَ لا
يَجِدونَ هُناكَ مياهاً وفيرةً. ٥ثُمَّ قوَّى دِفاعاتِهِ
فبَنى كُلَّ ما كانَ مهدوماً مِنَ السُّورِ ورفَعَ

וַאֲלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ פְּקִידִים מִיַּד כָּנַנְיָהוּ[K] וְשִׁמְעִי אָחִיו בְּמִפְקַד
وَإيليئيل وَيسمخيا وَمَحَثُ وَبنايا وُكَلاءُ مِنْ يَـدِ كانَنْيا وَشمعي أخيهِ بتوكيل
יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ נְגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ 14 וְקוֹרֵא בֶן־יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר
حَزَقيّا المَلِكِ وَعزَريا قائدِ بَيتِ الله وَقوري بنُ يَمنَةَ اللاّويُّ البوّابُ
לַמִּזְרָחָה עַל נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים׃ 15 וְעַל־יָדוֹ
إلى المَشرقِ على تَبَرُّعاتِ الله لإعطاءِ رَفيعَةِ يهوه وَأقداسِ الأقداسِ وَعلى يَدِه
עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת
عَدَنُ وَمنيامينُ وَيَشوعُ وَشمعيا أمريا وَشَكَنْيا في مُدُنِ الكهنة بأمانةٍ لإعطاءِ
לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃ 16 מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים מִבֶּן שָׁלוֹשׁ
لإخوتِهم بالأقسامِ كالكبيرِ كالصغيرِ ما عدا انتسابَهُم للذكورِ مِن ابنِ ثلاثِ
שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יְהוָה לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם
سنينَ فصاعدًا لكُلِّ الداخلِ لبَيتِ يهوه لأمرِ يومٍ بيومِه لخدمتِهم
בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ 17 וְאֵת הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם
في مَحفوظاتِهم كأقسامِهم وَ انتسابَ الكهنةِ لبَيتِ آبائِهم وَاللاّويّينَ
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ 18 וּלְהִתְיַחֵשׂ
مِن ابنِ عشرينَ سنةً فصاعدًا في مَحفوظاتِهم بأقسامِهم وَللانتسابِ
בְּכָל־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל כִּי בֶאֱמוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ־קֹדֶשׁ׃
بكُلِّ أطفالِهم نسائِهم وَبَنيهم وَبَناتِهم لكُلِّ جماعةٍ لأنَّ بأمانتِهم يَتقدَّسونَ قداسةً
19 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וָעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר
وَلِبَني هارونَ الكهنة في حُقولِ ضاحيةِ مُدُنِهم في كلِّ مَدينةٍ وَمَدينةٍ رجالٌ الذينَ
נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל־הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם׃ 20 וַיַּעַשׂ
عُيِّنوا بأسماءٍ لإعطاءِ حصَصٍ لكلِّ ذكرٍ مِنَ الكهنة وَلكلِّ انتسابٍ في اللاّويّينَ وَصَنَعَ
כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃
كَهٰذه حزقيّا في كُلِّ يَهوذا وَصَنَعَ الصالحَ وَالمُستقيمَ وَالحقَّ أمامَ يهوه إلهِه
21 וּבְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל בַּעֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ
وَفي كُلِّ صُنعٍ الذي بَدأَ بِخدمةِ بَيتِ الله وَفي الشريعةِ وَفي الوصيَّةِ لِطَلَبِ
לֵאלֹהָיו בְּכָל־לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ׃
إلٰهَهُ بكُلِّ قلبِه صَنَعَ وَأنجحَ

32 1 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּבֹא בִיהוּדָה
بَعدَ الأمورِ وَالحقِّ هذه أتى سَنحاريبُ مَلكُ أشّورَ وَدخَلَ في يَهوذا
וַיִּחַן עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם אֵלָיו׃ 2 וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־בָא
وَخَيَّمَ على المُدُنِ المُحصَّنةِ وَقالَ لشقِّها لَهُ وَرأى حزقيّا أنْ أتى
סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה עַל־יְרוּשָׁלָםִ׃ 3 וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו לִסְתּוֹם
سَنحاريبُ وَوجهُهُ للقتالِ على أورشليمَ فتشاورَ مَعَ رؤسائِه وَجبابرَتِه لسطمِ
אֶת־מֵימֵי הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרוּהוּ׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ עַם־רָב וַיִּסְתְּמוּ
مياهِ العيونِ التي مِنْ خارجِ المدينةِ فساعَدوهُ وَاجتمَعوا شعبٌ كثيرٌ وَسطَموا
אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי
كُلَّ الينابيعِ وَالسيلَ الشاطفَ في وَسطِ الأرضِ قائلينَ لماذا يأتونَ مُلوكُ
אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים׃ 5 וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל
أشّورَ وَيجدونَ مياهًا كثيرةً وَتَشدَّدَ وَبَنى كُلَّ السورِ المَهدومِ وَأصعَدَ

עַל־הַמִּגְדָּלוֹת וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח
على الأبراجِ وفي الخارجِ السورَ الآخَرَ وشَدَّدَ مَلُّوَ مدينةَ داود وصَنَعَ سلاحًا
לָרֹב וּמָגִנִּים׃ 6 וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַׁעַר
بكَثرَةٍ ومَجانَّ وجَعَلَ رؤساءَ قتالاتٍ على الشعبِ وجَمَعَهُم إليهِ إلى ساحَةِ باب
הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל־לְבָבָם לֵאמֹר׃ 7 חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי
المدينةِ وتَكَلَّمَ على قَلْبِهِم قائلاً تَشَدَّدوا وتَشَجَّعوا لا تَخافونَ ولا تَرتَعِبونَ مِنْ وَجهِ
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ כִּי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃ 8 עִמּוֹ זְרוֹעַ
مَلِكِ أشورَ ومِنْ وَجهِ كُلِّ الجمهورِ الذي مَعَهُ لأنْ مَعَنا كَثيرٌ مِنْ مَعَهُ مَعَهُ ذِراعُ
בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם מִלְחֲמֹתֵנוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם עַל־דִּבְרֵי
بَشَرٍ ومَعَنا يهوه إلهُنا لمُساعَدَتِنا ولمُقاتَلَةِ قتالاتِنا فاستَنَدوا الشعبُ على كلماتِ
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ 9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה
حَزَقيّا مَلِكِ يَهوذا بَعدَ هذا أرسَلَ سَنحاريبُ مَلِكُ أشورَ عَبيدَهُ إلى أورشليمَ
וְהוּא עַל־לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־כָּל־יְהוּדָה
وهو على لَخيشَ وكُلُّ سُلطانه مَعَهُ على حَزَقيّا مَلِكِ يَهوذا وعلى كُلِّ يَهوذا
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר׃ 10 כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם
الذينَ في أورشليمَ قائلاً هكذا قالَ سَنحاريبُ مَلِكُ أشورَ على ماذا أنتم
בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלָםִ׃ 11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת
مُتَّكِلونَ وساكِنونَ في حِصارٍ في أورشليمَ أمَا حَزَقيّا مُغوٍ إيّاكُم لإعطاءِ
אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
إيّاكُم للمَوتِ بِجوعٍ وبِظَمأٍ قائلاً يهوه إلهُنا يُنقِذُنا مِنْ كَفِّ مَلِكِ أشورَ
12 הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
أما هو حَزَقيّا أزالَ مُرتَفعاتِه ومَذابِحَهُ وقالَ لِيَهوذا
וְלִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו תַּקְטִירוּ׃ 13 הֲלֹא תֵדְעוּ
ولأورشليمَ قائلاً أمامَ مَذبَحٍ واحدٍ تَسجدونَ وعَليهِ توقِدونَ أمَا تَعرِفونَ
מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתַי לְכֹל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל יָכְלוּ אֱלֹהֵי גּוֹיֵ הָאֲרָצוֹת
ما صَنَعتُ أنا وآبائي لكُلِّ شعوبِ الأراضي أَقُدرَةً قَدَروا آلِهَةُ أُمَمِ الأراضي
לְהַצִּיל אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי׃ 14 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי
لإنقاذِ أرضِهُم مِنْ يَدي مَنْ في كُلِّ آلِهَةِ الأمَمِ هؤلاءِ الذينَ حَرَّموا آبائي
אֲשֶׁר יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי׃
الذي يَقدِرُ إنقاذَ شَعبِهِ مِنْ يَدي إذْ يَقدِرُ إلهُكُم إنقاذَ إيّاكُم مِنْ يَدي
15 וְעַתָּה אַל־יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל־יַסִּית אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ
والآنَ لا يَخدَعْ إيّاكُم حَزَقيّا ولا يُغوِي إيّاكُم كهذه ولا تأمَنوا لهُ
כִּי־לֹא יוּכַל כָּל־אֱלוֹהַּ כָּל־גּוֹי וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אַף כִּי
لأنْ لا يقدرُ كُلُّ إلهِ كُلِّ أُمَّةٍ ومَملَكَةٍ إنقاذَ شعبِهِ مِنْ يَدي ومِنْ يَدِ آبائي أيضًا لأنْ
אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ 16 וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו עַל־יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל
آلِهَتُكُم لا يُنقِذونَ إيّاكُم مِنْ يَدي وبَعدُ تَكَلَّموا عَبيدُهُ على يهوه إلوهيم وعلى
יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃ 17 וּסְפָרִים כָּתַב לְחָרֵף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלָיו
حَزَقيّا عَبدِهِ وأسفارًا كَتَبَ لتَعييرِ يهوه إلهَ إسرائيلَ وللقولِ عَليهِ
לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי כֵּן לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי
قائلاً كآلِهَةِ أُمَمِ الأراضي الذينَ ما أنقَذوا شَعبَهُم مِنْ يَدي هكذا لا يُنقِذُ إلهُ

أبراجاً عليه، وبَنى سُوراً آخَرَ في الخارجِ
وحَصَّنَ البُقعَةَ المَردومةَ شرقيَّ المدينةِ، وعَمِلَ
حِراباً وتُروساً بكثرةٍ. ٦وعيَّنَ قادَةَ حَربٍ على
الشَّعبِ وجمعَهُم إليهِ في ساحَةِ المدينةِ
وشَجَّعَهُم بقولِهِ: ٧«تقَوَّوا وتشجَّعوا. لا تفزَعوا
ولا ترتعِبوا مِنْ مَلِكِ أشُّورَ ولا مِنْ جيشِهِ،
لأنَّ مَنْ معَنا أقوى مِنَ الّذي معَهُ. ٨معَهُ قُوَّةٌ
بشَريَّةٌ فقط، وأمَّا نحنُ فمعَنا الرّبُّ إلهُنا
يُعينُنا ويُحارِبُ حُروبَنا». فتشجَّعَ الشَّعبُ
بكلامِ المَلِكِ. ٩وبعدَ حينٍ أرسلَ سَنحاريبُ
أثناءَ حِصارِهِ لَخيشَ بكُلِّ جيشِهِ، وفداً إلى
حزَقيَّا المَلِكِ ورجالِ يَهوذا الّذينَ معَهُ في
أورُشليمَ يقولونَ لهُم: ١٠«هذا ما يقولُ
سَنحاريبُ مَلِكُ أشُّورَ: على ماذا تتَّكلونَ
وأنتُم مُحاصَرونَ في أورُشليمَ؟ ١١إنَّ حزَقيَّا
يُسلِّمُكُم للموتِ جُوعاً وعطَشاً بقولِهِ إنَّ الرّبَّ
إلهَكُم يُنقِذُكُم مِنْ يدِ مَلِكِ أشُّورَ؟ ١٢إنَّهُ هوَ
الّذي هدَمَ المَذابحَ على المُرتفَعاتِ وقالَ لِسُكّانِ
يَهوذا وأورُشليمَ: أمامَ مذبحٍ واحدٍ تَسجُدونَ
وعلَيهِ تَحرُقونَ البَخورَ ١٣ألا تعلَمونَ ما فعَلْتُ
أنا وآبائي بجميعِ سائرِ شعوبِ الأرضِ؟ إنَّ
آلِهَةَ تِلكَ الشُّعوبِ الّذينَ أبادَهُم آبائي لم
تَقدِرْ أنْ تُنقِذَهُم مِنْ يَدي. ١٤أيُّ مِنْ آلِهَةِ تِلكَ
الشُّعوبِ التي أبادَها آبائي تمكَّنَ أنْ يُنقِذَها
منِّي. فيُنقِذَكُم إلهُكُم مِنْ يَدي. ١٥فلا تَدَعوا
حزَقيَّا يَخدَعُكُم ويُضَلِّلُكُم، ولا تُصدِّقوهُ فما
مِنْ إلهِ أيَّةِ أُمَّةٍ أو مَملكَةٍ أنقذَ شعبَهُ مِنْ يَدي
ومِنْ أيدي آبائي، فكيفَ يَقدِرُ إلهُكُم أنْ
يُنقِذَكُم مِنْ يَدي؟» ١٦وسَخِرَ رُسُلُ سَنحاريبَ
بالرّبِّ الإلهِ وبعَبدِهِ حزَقيَّا أكثَرَ مِمَّا سَخِرَ
سَنحاريبُ نفْسُهُ. ١٧بالرّبِّ إلهِ إسرائيلَ في
رِسالَتِهِ الّتي تقولُ: «كما أنَّ آلِهةَ أُمَمِ الأرضِ
لم تُنقِذْ شعوبَها مِنْ يَدي، فإلهُ حزَقيَّا أيضاً
لا يَقدِرُ أنْ يُنقِذَ

شعبَهُ مِنْ يدي». ١٨وصرخَ الرُّسُلُ بصوتٍ
عظيم باليهوديَّةِ نحوَ شعبِ أورُشليمَ الّذينَ
على السُّور ليُخَوِّفوهُم ويُرعِبوهُم حتّى يَسهُلَ
عليهِم احتلالُ المدينةِ. ١٩وسخِروا بإلهِ
أورُشليمَ سُخرَهُم بآلِهةِ شعوبِ الأرض
المَصنوعةِ بأيدي البشَر. ٢٠فصلَّى حزقيَّا المَلِكُ
وأشعيا بنُ آموصَ النَّبيُّ بسبَبِ ذلكَ وصَرخا
إلى السَّماءِ. ٢١فأرسَلَ الرَّبُّ ملاكاً، فقتَلَ كُلَّ
جُنديٍّ وضابطٍ وقائدٍ في مُعسكرِ مَلِكِ أشُّورَ،
فرجَعَ هذا الأخيرُ بالخِزْيِ والعارِ إلى بلادِهِ.
ولمَّا دخَلَ بيتَ إلهِهِ قتَلهُ هُناكَ بعضُ بَنيهِ
بالسَّيفِ. ٢٢وخلَّصَ الرَّبُّ حزقيَّا وسُكَّانَ
أورُشليمَ مِنْ يَدِ سَنحاريبَ مَلِكِ أشُّورَ ومِنْ
أيدي سائرِ أعدائِهم وأراحَهُم مِنْ كُلِّ جِهةٍ.
٢٣وجاءَ كثيرونَ مِنَ الشَّعبِ بتَقدِماتٍ لِلرَّبِّ
في أورُشليمَ، وبِهَدايا لِحزقيَّا المَلِكِ الّذي عَظُمَ
بَعدَ ذلكَ في عُيونِ جميعِ الأُمَمِ المُجاورةِ.
٢٤وفي تلكَ الأيّامِ مَرِضَ حِزقيَّا حتّى أشرَفَ
على الموتِ، فصلَّى إلى الرَّبِّ، فاستَجابَ لَه
وأعطاهُ عَلامةً على أنَّهُ يُشفى. ٢٥إلاَّ أنَّ
كِبرياءَهُ حالَت دونَ اعترافِهِ بفضلِ اللهِ عليهِ،
فكانَ غضبُ اللهِ عليهِ وعلى يهوذا وأورُشليمَ.
٢٦ثُمَّ رجَعَ حزقيَّا مِنْ كِبريائِهِ، هوَ وسُكَّانُ
أورُشليمَ، فلم يَحِلَّ بهِم غضَبُ الرَّبِّ في
أيّامِهِ. ٢٧وكانَ لِحزقيَّا غِنًى ومَجدٌ عظيمٌ
جِدًّا، وعَمِلَ لَه خَزائِنَ للفِضَّةِ والذَّهبِ
والحِجارةِ الكريمةِ والأطيابِ والتُّروسِ ولِكُلِّ
آنيةٍ نفيسةٍ، ٢٨وبنى مَخازِنَ لِغَلَّةِ الحِنطةِ
والخمرِ والزَّيتِ، وزرائِبَ لِكُلِّ نوعٍ مِنَ
الدَّوابِّ وحظائرَ لِلماشيةِ. ٢٩ورزَقَهُ اللهُ مالاً
كثيراً، فأنشأَ مُدُناً واقتَنى كثيراً مِنَ الغنَمِ
والبقَرِ. ٣٠وهوَ الّذي سَدَّ مَجْرى الماءِ الأعلى في
جيحونَ وأجراهُ في قَناةٍ تَحتَ الأرضِ إلى
غربيِّ مدينةِ داوُدَ. وتوَفَّقَ حزقيَّا في أعمالِهِ
كُلِّها. ٣١وحتّى حينَ أرسلَ إليهِ أعيانُ بابلَ
يسألونَهُ عَنِ الأعجوبةِ الّتي حدَثَت في
الأرضِ تخلّى عَنهُ الرَّبُّ فقط ليُجرِّبَه ويَعرِفَ
ما في قلبِهِ. ٣٢وما تبقَّى مِنْ أخبارِ حزقيَّا
وأعمالِهِ الحسَنةِ مُدَوَّنٌ في رُؤيا إشعيا

יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ מִיָּדִי׃ 18 וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית עַל־עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר
حَزَقِيًّا شعبَهُ مِنْ يَدِي وَدَعَوا بِصَوتٍ عَظيمٍ بِاليهوديَّةِ إلى شَعبِ أورشليمَ الذينَ
עַל־הַחוֹמָה לְיָרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃ 19 וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי
على السورِ لِتخويفِهِم وَلِترويعِهِم لِكَي يَحتلّوا المدينةَ فتكلَّموا إلى إلهِ
יְרוּשָׁלָם כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃ 20 וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
أورشليمَ كَعَلى آلِهَةِ شُعوبِ الأرضِ عَمَلِ يَدَي الإنسانِ فَصَلَّى حَزَقِيًّا المَلكُ
וִישַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ
وَإشعيا بنُ آموصَ النبيُّ على هذهِ فَزَعَقا إلى السماواتِ فَأرسَلَ يهوه مَلاكًا
וַיַּכְחֵד כָּל־גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים
فَأزالَ كُلَّ جَبّارِ بأسٍ وَقائدٍ وَرئيسٍ في مُخيَّمِ مَلكِ أشّورَ فَرَجَعَ بِخِزْيِ وَجهٍ
לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִיצִיאֵי[K] מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בֶחָרֶב׃ 22 וַיּוֹשַׁע יְהוָה
إلى أرضِهِ وَدَخَلَ بَيتَ إلهِهِ وَمِنْ خارجي أمعائِهِ هُناكَ قَتَلوهُ بالسيفِ وَخَلَّصَ يهوه
אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּמִיַּד־כֹּל וַיְנַהֲלֵם
حَزَقِيًّا وَ ساكِني أورشليمَ مِنْ يَدِ سَنحاريبَ مَلكِ أشّورَ وَمِنْ يَدِ كُلٍّ وَأراحَهُم
מִסָּבִיב׃ 23 וְרַבִּים מְבִאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַם וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
مِنْ حَولُ وَكثيرونَ جالِبونَ تقدمةً لِيهوه إلى أورشليمَ وَتُحَفًا لِحَزَقِيًّا مَلِكِ
יְהוּדָה וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן׃ 24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ
يَهوذا وَارتَفَعَ لِعُيونِ كُلِّ الأُمَمِ مِنْ بَعدِ ذلكَ في الأيّامِ تِلكَ مَرِضَ حَزَقِيًّا
עַד־לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃ 25 וְלֹא־כִגְמֻל עָלָיו
حتّى الموتِ فَصَلَّى إلى يهوه وَقالَ لَهُ وَعجيبةً أعطى لَهُ وَما كَجَميلِ عَليهِ
הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 26 וַיִּכָּנַע
أعادَ حَزَقِيًّا لأنْ تَعالَى قَلبُهُ وَكانَ عَليهِ سُخْطٌ وَعلى يَهوذا وَأورشليمَ وَتَذَلَّلَ
יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי
حَزَقِيًّا بِتَعالي قَلبِهِ هو وَساكِنو أورشليمَ فَما أتى عَليهِم سُخْطُ يهوه في أيّامِ
יְחִזְקִיָּהוּ׃ 27 וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־לוֹ לְכֶסֶף
حَزَقِيًّا وَكانَ لِحَزَقِيًّا غِنًى وَمَجدٌ إكثارًا جِدًّا وَكُنوزًا صَنَعَ لَهُ لِفِضَّةٍ
וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃ 28 וּמִסְכְּנוֹת
وَلِذَهَبٍ وَلِحَجَرٍ كَريمٍ وَلأطيابٍ وَلِمَجانٍّ وَلِكُلِّ آنيةِ ثَناءٍ وَمَخازِنَ
לִתְבוּאַת דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרָוֹת לְכָל־בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֲוֵרוֹת׃
لِغَلّاتِ حِنطةٍ وَنَبيذٍ وَصَهيرٍ وَمَعالِفَ لِكُلِّ بَهيمةٍ وَبَهيمةٍ وَقُطعانٍ لِلزرائبِ
29 וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב מְאֹד׃
وَمُدُنًا صَنَعَ لَهُ وَماشيةَ ضأنٍ وَبَقَرٍ بِكَثرةٍ لأنْ أعطى لَهُ اللهُ ثَروةً كَثيرةً جِدًّا
30 וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיַּיְשְּׁרֵם לְמַטָּה־מַּעְרָבָה
وَهو حَزَقِيًّا سَطَمَ مَخرَجَ مِياهِ جيحونَ الأعلى وَأجراها لِجهةِ الغربِ
לְעִיר דָּוִיד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ 31 וְכֵן בִּמְלִיצֵי שָׂרֵי בָּבֶל הַמְשַׁלְּחִים
لِمَدينةِ داوُدَ وَأنجَحَ حَزَقِيًّا في كُلِّ عَمَلِهِ وَهكذا بِمُوسِطي رؤساءِ بابلَ المُرسِلينَ
עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת
عَليهِ لِطَلَبِ العجيبةِ التي كانَت في الأرضِ تَرَكَهُ اللهُ لامتحانِهِ لِمَعرفةِ
כָּל־בִּלְבָבוֹ׃ 32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ
كُلٍّ في قَلبِهِ وَبَقيَّةُ أمورِ حَزَقِيًّا وَألطافُهُ ها هي مكتوبةٌ في رؤيا إشعيا

בֶּן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 33 וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ
بن آموصَ النبيِّ على سفرِ مُلوكِ يهوذا وإسرائيلَ ورقدَ حزقيّا
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־דָוִיד וְכָבוֹד עָשׂוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ
مَعَ آبائهِ وقَبروهُ في عُلوِّ مقابرِ بني داودَ ومَجدًا صنَعوا لهُ في موتِهِ
כָּל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
كلُّ يهوذا وساكنو أورشليمَ ومَلَكَ منسّى ابنُهُ مكانَهُ
33 1 בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
ابنُ اثنتَي عَشرةَ سنةً منسّى في مُلكِه وخمسينَ وخمسًا سنةً ملَكَ
בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
في أورشليمَ وصنَعَ الشرَّ في عينَي يهوه كرجاساتِ الأُمَمِ الذينَ طرَدَ يهوه
מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם
منْ أمامِ بني إسرائيلَ وعادَ وبنى المُرتفعاتِ التي هدَمَ حزقيّا أبوهُ وأقامَ
מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃
مَذابحَ للبَعاليمِ وصنَعَ أشيراتٍ وسجَدَ لكلِّ جيشِ السماواتِ وعبَدَ إيّاها
4 וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם יִהְיֶה־שְּׁמִי לְעוֹלָם׃
وبَنى مَذابحَ في بيتِ يهوه حيثُ قالَ يهوه في أورشليمَ يكونُ اسمي للأبدِ
5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה׃ 6 וְהוּא הֶעֱבִיר
وبَنى مَذابحَ لكلِّ جيشِ السماواتِ في الاثنتَينِ داري بيتِ يهوه وهو أعبرَ
אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה
بنيهِ في النارِ في مُنخفضِ ابنِ هنّومَ ونجّمَ وتفاءلَ وسحَرَ وصنَعَ جانًّا وتابعةً أكثرَ
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 7 וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית
عمَلَ الشرِّ في عينَي يهوه لإسخاطِهِ ووضَعَ تمثالاً الشكلَ الذي صنَعَ في بيتِ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־דָּוִיד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה
الله حيثُ قالَ الله لداودَ ولسليمانَ ابنِه في البيتِ هذا
וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעֵילוֹם׃ 8 וְלֹא
وفي أورشليمَ التي اخترتُ منْ كلِّ أسباطِ إسرائيلَ أضعُ اسمي للأبدِ ولا
אוֹסִיף לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם רַק
أعودُ لزحزحةِ رِجلِ إسرائيلَ منْ على الأديمِ الذي أوقفتُ لآبائكُم فقطْ
אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
إذا يحفظونَ لعمَلِ – كلُّ ما أوصيتُهم لكلِّ الشريعةِ والفرائضِ والأحكامِ
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 9 וַיֶּתַע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם
بيدِ موسى وأتاهَ منسّى يهوذا وساكني أورشليمَ لعمَلِ شرٍّ (أكثر) منَ الأُممِ
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה וְאֶל־עַמּוֹ
الذينَ أهلَكَ يهوه منْ وجهِ بني إسرائيلَ وتكلّمَ يهوه إلى منسّى وإلى شعبِهِ
וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃ 11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר
فما أصغَوا فجلَبَ يهوه عليهم رؤساءَ الجيشِ الذينَ لملكِ أشّورَ
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃ 12 וּכְהָצֵר לוֹ
فأخذوا منسّى بالكلاليبِ وأسَروهُ بنحاستَينِ وسيّروهُ إلى بابلَ وكمُضايقةٍ إيّاهُ
חִלָּה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע מְאֹד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ 13 וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו
التمَسَ وجهَ يهوه إلهِهِ وتذلّلَ جدًّا أمامَ إلهِ آبائهِ وصلّى إليهِ

بن آموصَ النَّبيِّ، وفي سِفرِ مُلوكِ يهوذا وإسرائيلَ. ٣٣وماتَ حزقيّا ودُفِنَ معَ آبائهِ في مقبرةِ بَني داوُدَ، وأكرَمَهُ جميعُ شعبِ يهوذا وسُكّانُ أورُشليمَ إكراماً عظيماً عِندَ موتِهِ. وملَكَ ابنُهُ منسّى مكانَهُ.

٣٣ ١كانَ منسّى ابنَ اثنتَي عَشْرةَ سنةً حينَ ملَكَ، وملَكَ خمساً وخمسينَ سنةً بأورُشليمَ. ٢وفعَلَ الشَّرَّ في نظَرِ الرَّبِّ واتَّبعَ معصياتِ الأُمَمِ الّذينَ طرَدَهُمُ الرَّبُّ مِنْ وجهِ بَني إسرائيلَ. ٣فعادَ وبنى المَعابدَ على المُرتفَعاتِ الّتي كانَ هدَمَها حِزقيّا أبوهُ، وأقامَ مذابحَ لِلبَعلِ، ونصَبَ تماثيلَ لأشيرةَ، وسجَدَ لِجميعِ كواكِبِ السَّماءِ وعبَدَها. ٤وبَنى مذابحَ لِلأصنامِ في الهيكلِ الّذي قالَ عَنهُ الرَّبُّ: «في أورُشليمَ يكونُ اسمي إلى الأبدِ». ٥وبَنى مذابحَ لِجميعِ كواكِبِ السَّماءِ في الدّارينِ اللَّتينِ في الهيكلِ. ٦وأحرَقَ بَنيهِ في النّارِ في وادي هِنُّومَ قُرباناً لِلآلِهَةِ، ومارَسَ العِرافةَ والسِّحرَ والشَّعوَذَةَ، واستَخدَمَ الجانَ والسَّحَرَةَ وأكثَرَ مِنْ فِعلِ الشَّرِّ في نظَرِ الرَّبِّ، فأثارَ غضَبَهُ. ٧وأقامَ الصَّنَمَ الّذي صنَعَهُ في الهيكلِ الّذي قالَ اللهُ عَنهُ لِداوُدَ ولِسليمانَ ابنِهِ: «في هذا الهيكلِ وفي أورُشليمَ الّتي اختَرتُها مِنْ جميعِ أرضِ بَني إسرائيلَ أجعَلُ اسمي إلى الأبدِ. ٨ولا أعودُ أُزَحزِحُ قدَمَ بَني إسرائيلَ عَنِ الأرضِ الّتي أعطَيتُها لآبائِهِم، شرْطَ أنْ يعمَلوا بِجميعِ ما أوصَيتُهُم بهِ على لسانِ موسى ويعمَلوا بِكُلِّ ما جاءَ في الشَّريعةِ مِنْ فرائِضَ وأحكامٍ». ٩وضَلَّلَ منسّى شعبَ يهوذا وسُكّانَ أورُشليمَ، ففَعَلوا مِنَ الشَّرِّ ما كانَ أقبحَ ممَّا فعَلَتْهُ الأُمَمُ الّذينَ أبادَهُمُ الرَّبُّ مِنْ أمامِ بَني إسرائيلَ. ١٠فكَلَّمَ الرَّبُّ منسّى وشعبَهُ فلم يَسمعوا، ١١فجلَبَ الرَّبُّ علَيهِم قادةَ جيشِ مَلِكِ أشُّورَ، فأخذوا منسّى في الأصفادِ وقيَّدوهُ بِسلاسلَ مِنْ نُحاسٍ وجاؤوا بهِ إلى بابِلَ. ١٢ولمَّا اشتَدَّ عليهِ الضِّيقُ طلَبَ رِضى الرَّبِّ إلهِهِ وإلهِ آبائِهِ، وتضَرَّعَ أمامَهُ. ١٣وصلّى إليهِ

וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַםִ לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה
فاستجابَ لَهُ وسَمعَ تضرُّعَهُ وأعادَهُ إلى أورشليمَ إلى مَملكتِه فعرَفَ منسَّى أنَّ يهوه
הוּא הָאֱלֹהִים׃ 14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר־דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן
هو الله وبَعدَ ذلكَ بَنى سورًا في خارجِ مَدينةِ داود إلى غربِ جيحونَ
בַּנַּחַל וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל
في الوادي وإلى المدخلِ في بابِ الأسماكِ وحوَّطَ عوفلَ وعَلاّهُ جدًّا ووَضعَ رؤساءَ جَيشٍ
בְּכָל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃ 15 וַיָּסַר אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית
في كُلِ المُدنِ المُحصَّنةِ في يهوذا وأزالَ آلهةَ الغُربَةِ والشكلَ مِنْ بيتِ
יְהוָה וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־יְהוָה וּבִירוּשָׁלָםִ וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה
يهوه وكلَّ المذابحِ التي بَنى في جبَلِ بَيتِ يهوه وفي أورشليمَ وطَرحَ في خارجِ
לָעִיר׃ 16 וַיִּבֶן[K] אֶת־מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר
المدينةِ وبَنى مَذبحَ يهوه وذَبحَ عليه ذبائحَ سَلاماتٍ وشُكرٍ وقالَ
לִיהוּדָה לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 אֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק
ليهوذا لعبادةِ يهوه إلهِ إسرائيلَ لكنْ بَعدُ الشعبُ ذابحونَ في المرتفعاتِ فقط
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים
ليهوه إلههم وبقيّةُ* أمورِ منسَّى وصَلاتُهُ إلى إلهِهِ وكلماتُ الرّائينَ
הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
المُتكلِّمينَ إليهِ باسمِ يهوه إلهِ إسرائيلَ ها هي على أخبارِ مُلوكِ إسرائيلَ
19 וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת
وصَلاتُهُ والاستجابةُ لَهُ وكلُّ خَطيئتِهِ وخيانتِهِ والأماكنُ التي بَنى فيها مُرتفعاتٍ
וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי הִכָּנְעוֹ הִנָּם כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃
وأوقفَ الأشيراتِ والتماثيلَ قبلَ تَذلُّلِهِ ها هي مكتوبةٌ على أخبارِ حوزاي
20 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
ورَقَدَ منسَّى مَعَ آبائهِ وقبروهُ في بيتِهِ ومَلكَ آمونُ ابنُهُ مكانَهُ
21 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃
ابنُ عشرينَ واثنتَينِ سنةً آمونُ في مُلكِهِ واثنتَينِ سنتَينِ مَلَكَ في أورشليمَ
22 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכָל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר
وصنَعَ الشرَّ في عينَي يهوه كما صنَعَ منسَّى أبوهُ ولِكلِّ التماثيلِ التي
עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זִבַּח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם׃ 23 וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה
صنَعَ منسَّى أبوهُ ذَبحَ آمونُ وعَبدَها وما تَذلَّلَ أمامَ يهوه كتذلُّلِ منسَّى
אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃ 24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃
أبيهِ لأنْ هو آمونُ أكثرَ إثمًا وتآمَروا عليهِ عَبيدُهُ وأماتوهُ في بيتِهِ
25 וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ
وضَربُوا شعبُ الأرضِ – كُلَّ المتآمرينَ على الملِكِ آمونَ ومَلَّكوا شعبُ الأرضِ
אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
يوشيَّا ابنَهُ مكانَهُ

34 1 בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃
ابنُ ثماني سنواتٍ يوشيَّا في مُلكِهِ وثلاثينَ وإحدى سنةً مَلَكَ في أورشليمَ
2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃
وصنَعَ المُستقيمَ في عينَي يهوه وسارَ في طُرقِ داودَ أبيهِ وما حادَ يمينًا وشمالاً

فاستجابَ لَهُ وسَمِعَ لِتضرُّعِهِ، وردَّهُ إلى
أورُشليمَ مَلِكاً. فعَلِمَ أنَّ الرَّبَّ هوَ الإلهُ.
١٤وبَعدَ هذا، أعادَ منَسَّى بناءَ السُّورِ
الخارجيِّ لِمدينةِ داوُدَ، غربيَّ جيحونَ في
الوادي، باتِّجاهِ مَدخَلِ بابِ السَّمَكِ وسَوَّرَ بهِ
مدينةَ عوفَلَ ورفَعَهُ جِدًّا. وعَيَّنَ قادَةَ حربٍ
في جميعِ مُدُنِ يَهوذا المُحصَّنَةِ. ١٥وأزالَ
الآلهَةَ الغريبَةَ مِنَ الهَيكلِ والصَّنَمَ الّذي أقامَهُ
هُناكَ، كما أزالَ جميعَ المذابحِ الّتي كانَ
بَناها في جبَلِ هَيكلِ الرَّبِّ وفي أورُشليمَ،
وألقى بهذا كُلِّهِ خارجَ المدينةِ. ١٦ورمَّمَ مذبَحَ
الرَّبِّ وقدَّمَ عليهِ ذبائحَ سلامةٍ وشُكرٍ، وأمرَ
شعبَ يَهوذا بأنْ يَعبُدوا الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ.
١٧وكانَ الشَّعبُ ما يَزالونَ يُقرِّبونَ ذَبائحَهُم
على المُرتفعاتِ، لكنْ لِلرَّبِّ إلههِم. ١٨وما
تبَقَّى مِنْ أخبارِ منَسَّى، وصلاتِهِ إلى إلهِهِ،
وكلامِ الرَّائينَ الّذينَ كلَّموهُ باسمِ الرَّبِّ إلهِ
إسرائيلَ، مُدَوَّنٌ في سِفرِ مُلوكِ إسرائيلَ.
١٩وصلاتُهُ والاستِجابةُ لها، وجميعُ خطاياهُ
ومَعاصيهِ، والمَواضِعُ الّتي بَنى فيها مذابحَ
على المُرتفعاتِ وأقامَ أنصاباً وتماثيلَ لأشيرةَ،
قَبلَ أنْ يَتَّضِعَ أمامَ الرَّبِّ، كُلُّ هذا مُدَوَّنٌ في
سِفرِ أخبارِ الرَّائينَ. ٢٠وماتَ منَسَّى ودُفِنَ في
حديقةِ قصرِهِ، وملَكَ آمونُ ابنُهُ مكانَهُ.
٢١وكانَ آمونُ ابنَ اثنَتَينِ وعِشرينَ سنَةً حينَ
ملَكَ، وملَكَ سنَتَينِ بأورُشليمَ. ٢٢وفعَلَ الشَّرَّ
في نظَرِ الرَّبِّ كما فعَلَ منَسَّى أبوهُ، وقرَّبَ
الذَّبائحَ لِجَميعِ الأصنامِ الّتي عَمِلَها أبوهُ
وعبَدَها. ٢٣ولم يَتَّضِعْ آمونُ أمامَ الرَّبِّ كما
فعَلَ أبوهُ، بل أكثَرَ مِنْ فِعلِ الشَّرِّ. ٢٤فتآمَرَ
علَيهِ رِجالُ حاشيَتِهِ وقتَلوهُ في قصرِهِ. ٢٥فقتَلَ
شعبُ يَهوذا جميعَ الّذينَ تآمَروا علَيهِ
وقتَلوهُ، وأقاموا يوشيَّا ابنَهُ مَلِكاً مكانَهُ.
٣٤ ١كانَ يوشيَّا ابنَ ثماني سِنينَ حينَ ملَكَ،
وملَكَ إحدى وثلاثينَ سنَةً في أورُشليمَ. ٢وعمِلَ
ما هوَ قويمٌ في نظَرِ الرَّبِّ، وسلَكَ في طُرُقِ
داوُدَ جَدِّهِ ولم يَحِدْ عنها يميناً ولا يساراً.

3וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי דָּוִיד אָבִיו
وفي الثامنة السنة لمُلكه وهو بعدُ هُوَ غلامٌ بدأ طلبَ إله داودَ أبيه
וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם מִן־הַבָּמוֹת
وفي الثانية عشرةَ السنةِ بدأَ تطهيرَ يهوذا وأورشليمَ منَ المُرتفعات
וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת׃ 4וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים
والأشيرات والتماثيل والمسبوكات وهَدَموا أمامَهُ – مَذابحَ البعاليم
וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר
والمسلّات التي إلى فوقَ عليها جدَّعَ والأشيرات والتماثيل والمسبوكات كسَّرَ
וְהֵדַק וַיִּזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם׃ 5וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף
ودَقَّ ورَشَّ على وجهِ قبورِ الذابحين لها وعظامَ الكهنة أحرقَ
עַל־מִזְבְּחוֹתָם[K] וַיְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלִָם׃ 6וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
على مَذابحِهم وطَهَّرَ يهوذا وأورشليمَ وفي مُدُنِ منسّى وأفرايمَ
וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בְּחַרְבֹתֵיהֶם[K] סָבִיב׃ 7וַיְנַתֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת
وشمعونَ وحتّى نفتالي بخرائبهم منْ حولُ وهَدَمَ المذابحَ
וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים כִּתַּת לְהֵדַק וְכָל־הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
والأشيرات والتماثيل سحَقَ دقًّا وكلَّ المسلّاتِ جدَّعَ في كلِّ أرضِ إسرائيل
וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלִָם׃ 8וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ לְטַהֵר הָאָרֶץ וְהַבָּיִת שָׁלַח
ورَجَعَ إلى أورشليمَ وفي السنة الثامنة عشرةَ لمُلكه لتطهيرِ الأرضِ والبيتِ أرسلَ
אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־הָעִיר וְאֵת יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר
شافانَ بنَ أصَليا ومَعسيا رئيسَ المدينة وَ يوآخَ بنَ يوآحازَ المُسجِّلَ
לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 9וַיָּבֹאוּ אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ
لتشديدِ بيتِ يهوه إلهه فجاؤوا إلى حلقيّا الكاهنِ العظيمِ وأعطوا
אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָסְפוּ־הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה
الفضّةَ المَجلوبةَ إلى بيت الله التي جمَعُوا اللاويّون حافظو العتبةِ منْ يـدِ منسّى
וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיָּשֻׁבוּ[K] יְרוּשָׁלִָם׃
وأفرايمَ ومنْ كلِّ سائرِ إسرائيلَ ومنْ كلِّ يهوذا وبنيامينَ ورَجعُوا إلى أورشليمَ
10וַיִּתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי
وجَعَلوا على يدِ عاملِ الصَّنعَةِ المُوكَلينَ في بيتِ يهوه وأعطوا إيّاهُ عاملي
הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ 11וַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים
الصَّنعَةِ الذينَ عاملونَ في بيتِ يهوه لإصلاحِ ولتشديدِ البيت وأعطوا النجّارينَ
וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר
والبنّائينَ لاقتناءِ حجارةَ نحتٍ وأخشابِ للوصلاتِ ولتسقيفِ البيوتَ التي
הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ 12וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם
أخربوا مُلوكُ يهوذا والرجالُ عاملونَ بأمانةٍ في الصَّنعَةِ وعليهم
מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים
مُوكَلونَ يحَثُ وعوبَديا اللاويّانِ منْ بَني مَراري وزكريّا ومشلّامُ منْ بَني القهاتيّينَ
לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־מֵבִין בִּכְלֵי־שִׁיר׃ 13וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים לְכֹל עֹשֵׂה
للقيادةِ واللاويّون كلُّ مُبيِّنٍ في آلاتِ نشيدٍ وعلى الحمّالينَ ووكلاءُ لكلِّ عاملِ
מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים׃ 14וּבְהוֹצִיאָם
صَنعَةٍ لخدمةٍ وخدمةٍ ومنَ اللاويّينَ كَتَبةٌ ومُدبِّرونَ وبوّابونَ وفي إخراجهم

٣وفي السَّنةِ الثَّامنةِ مِنْ مُلكِهِ، وهوَ بعدُ صَبيٌّ، أخذَ يطلُبُ مَشيئةَ إلهِ داوُدَ. وفي السَّنةِ الثَّانيةَ عَشْرةَ ابتدأَ يُطهِّرُ يهوذا وأورُشليمَ مِنْ أماكنِ العِبادةِ على المُرتفَعاتِ ومِنْ تماثيلِ أشيرةَ ومِنَ الأصنامِ المَنحوتةِ أو المَسبوكةِ. ٤فهدَموا أمامَ عينيهِ مذابحَ البَعلِ معَ مذابحِ البَخورِ التي عليها، وحطَّمَ تماثيلَ أشيرةَ والأصنامَ المَسبوكةَ وسحَقَها ونشَرَها على قُبورِ الذينَ كانوا يَذبحونَ لها. ٥وأحرقَ كهَنةَ البَعلِ على مذابحِهِم، وطهَّرَ يهوذا وأورُشليمَ مِنهُم. ٦وفعَلَ الشَّيءَ ذاتَهُ في مُدُنِ منسَّى وأفرايِمَ وشِمعونَ ونَفتالي والمَناطقِ التي حَولَها. ٧وهدَمَ المَذابحَ وحطَّمَ تماثيلَ أشيرةَ، وسحَقَ الأصنامَ وجعَلَها غُباراً، وهدَمَ جميعَ مذابحِ البَخورِ في كُلِّ أرضِ إسرائيلَ، ثُمَّ رجَعَ إلى أورُشليمَ. ٨وفي السَّنةِ الثَّامنةَ عَشْرةَ مِنْ مُلكِهِ، بعدَ أنْ طهَّرَ الأرضَ والهَيكلَ، أرسلَ شافانَ بنَ أصَليا ومَعسيا حاكِمَ أورُشليمَ، ويوآخَ بنَ يوآحازَ حافِظَ السِّجلِّ، لِترميمِ هَيكلِ الرَّبِّ إلهِهِ. ٩فجاؤوا إلى حِلقيَّا الكاهنِ الأعظَمِ، فدَفعوا إليهِ المالَ الذي ورَدَ إلى الهَيكلِ ممَّا جمعَهُ الحُرَّاسُ اللاويُّونَ مِنْ بَني منسَّى وبَني أفرايِمَ ومِنْ سائرِ بَني إسرائيلَ ويهوذا وبنيامينَ، ورجَعوا إلى أورُشليمَ. ١٠فحوَّلَ حِلقيَّا الكاهنُ هذا المالَ إلى الوُكلاءِ على ترميمِ الهَيكلِ وإصلاحِهِ. ١١وهؤلاءِ الوُكلاءُ أعطَوا النَّجَّارينَ والبنَّائينَ ليَشتَروا حِجارةً مَنحوتةً وخشَباً صالحاً لِترميمِ البُيوتِ التي خرَّبَها مُلوكُ يهوذا. ١٢وكانَ العُمَّالُ يقومونَ بهذا العمَلِ بأمانةٍ تحتَ إشرافِ ياحَتَ وعوبَدْيا اللاويَّينِ مِنْ بَني مَراري، وزكَريَّا ومَشُلاَّمَ مِنْ بَني قَهاتَ. ومعَ أنَّ اللاويِّينَ جميعاً ماهِرونَ بالعَزْفِ على آلاتِ الغِناءِ، ١٣فإنَّهُ كانَ مِنهُم أيضاً كتَبةٌ ووُكلاءُ وبوَّابونَ ومُراقِبونَ على الحمَّالينَ وعلى جميعِ العُمَّالِ في مُختَلِفِ أنواعِ العمَلِ. ١٤وبينَما كانَ حِلقيَّا الكاهنُ يُخرِجُ

אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת־יְהוָה
الفضّةَ المجلوبةَ إلى بيتِ يهوه وجَدَ حلقيًا الكاهنُ سفرَ شريعةِ يهوه
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 15 וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי
بيَدِ موسى فأجابَ حلقيًا وقالَ لشافانَ الكاتبِ سفرَ الشريعةِ وجدْتُ
בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃ 16 וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר
في بيتِ يهوه وأعطى حلقيًا السِّفرَ إلى شافانَ وجلَبَ شافانُ السِّفرَ
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם
إلى المَلكِ وردَّ بعدُ إلى المَلكِ كلمةً قائلاً كلُّ ما أُعطيَ بيدِ عبيدِكَ هُم
עֹשִׂים׃ 17 וַיַּתִּיכוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמֻּפְקָדִים
عاملونَ وأفرَغوا الفضّةَ الموجودةَ في بيتِ يهوه وأعطوها على يدِ الموكّلينَ
וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ 18 וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי
وعلى يدِ عاملي الصنعةِ وأخبرَ شافانُ الكاتبُ للملكِ قائلاً سفرًا أعطى لي
חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי
حلقيًا الكاهنُ وقرأ فيه شافانُ أمامَ المَلكِ وكانَ كسماعِ المَلكِ – كلماتِ
הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ 20 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
الشريعةِ فمزّقَ ثيابَهُ وأوصى المَلكُ حلقيًا وأخيقامَ بنَ شافانَ
וְאֶת־עַבְדּוֹן בֶּן־מִיכָה וְאֵת שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 21 לְכוּ
وعبدونَ بنَ ميخا وَ شافانَ الكاتبَ وَ عسايا عبدَ المَلكِ قائلاً امضُوا
דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
اطلبُوا يهوه لأجلي ولأجلِ البقيّةِ في إسرائيلَ وفي يهوذا على كلماتِ السِّفرِ الذي
נִמְצָא כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ
وُجِدَ لأنّ عظيمٌ غيظُ يهوه الذي أُفرِغَ بنا لأجلِ أنْ ما حفظوا آباؤنا
אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ 22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר
كلمةَ يهوه للعملِ ككلِّ المكتوبِ على السِّفرِ هذا ومَضى حلقيًا ومَنْ
הַמֶּלֶךְ אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן־תָּקְהַת[K] בֶּן־חַסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים
للمَلكِ إلى خلدةَ النبيّةِ امرأةِ شلّومَ بنِ تاقهةَ بنِ حسرةَ حافظِ الثيابِ
וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ 23 וַתֹּאמֶר לָהֶם
وهي مُقيمةٌ في أورشليمَ في المُثنّى فتكلّموا إليها كهذهِ فقالتْ لهُم
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ 24 כֹּה
هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ قولوا للرجلِ الذي أرسلَ إيّاكم إليَّ هكذا
אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־הָאָלוֹת
قالَ يهوه ها أنا جالبٌ شرًّا على المكانِ هذا وعلى ساكنيهِ – كلَّ اللعناتِ
הַכְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 25 תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
المكتوبةَ على السِّفرِ الذي قرأوا أمامَ مَلكِ يهوذا منْ أجلِ أنْ تركوني
וַיְקַטְּרוּ[K] לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם וְתִתַּךְ חֲמָתִי
وأوقدوا لآلهةٍ أخرى لأجلِ إسخاطي بكلِّ أعمالِ أيديهم فيُفرغُ غيظي
בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ 26 וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה
في المكانِ هذا ولا ينطفئُ وإلى مَلكِ يهوذا المُرسِلِ إيّاكم لطلبِ بيهوه هكذا
תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃ 27 יַעַן
تقولونَ لهُ هكذا قالَ يهوه إلهُ إسرائيلَ الكمات التي سمعتَ لأجلِ أنْ

المالَ الّذي ورَدَ إلى الهيكلِ وجَدَ كِتابَ
شريعةِ الرّبِّ بخطِّ موسى. ١٥فقالَ لِشافانَ
الكاتبِ: «وجَدْتُ كِتابَ الشّريعةِ في
الهيكلِ». وسلَّمَ حِلْقيّا الكِتابَ إلى شافانَ.
١٦فجاءَ شافانُ بالكِتابِ إلى المَلِكِ وقالَ لهُ:
«كُلُّ ما أمَرْتَنا بهِ نَعمَلُهُ. ١٧والمالُ الّذي
وجَدْناهُ في الهيكلِ دَفَعْناهُ إلى العُمّالِ والوُكلاءِ
علَيهِم». ١٨ثُمَّ قالَ شافانُ لِلمَلِكِ: «سلَّمَني
حِلْقيّا الكاهنُ كِتاباً». وقرَأهُ أمامَ المَلِكِ. ١٩فلمّا
سَمِعَ المَلِكُ ما ورَدَ في الكِتابِ مَزَّقَ رِداءَهُ
٢٠وقالَ لِحِلْقيّا وأخيقامَ بنِ شافانَ وعَبدونَ بنِ
ميخا وشافانَ الكاتبِ وعَسايا مُرافقِ المَلِكِ:
٢١«إذهَبوا اسْتَشيروا الرّبَّ باسمي وباسمِ
الباقينَ في إسرائيلَ ويَهوذا حَولَ ما ورَدَ في
هذا الكتابِ الّذي وجَدَهُ حِلْقيّا. فالرّبُّ شديدُ
الغضَبِ علَينا لأنَّ آباءَنا لم يَهتَمّوا بكلامِهِ في
هذا الكِتابِ ولم يَعمَلوا بهِ». ٢٢فذَهبَ حِلْقيّا
والآخَرونَ، كما أمرَهُمُ المَلِكُ، إلى خَلْدَةَ النَّبيّةِ
زوجةِ شَلّومَ بنِ توقَهةَ بنِ حَسرَةَ حافظِ أرديَةِ
الهَيكلِ. وكانت مُقيمةً في القِسْمِ الثّاني
بأورُشليمَ وكلَّموها بالأمرِ. ٢٣فقالت لهُم: «هذا
ما يقولُ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ: قولوا لِلرّجُلِ
الّذي أرسَلَكُم إليَّ: ٢٤ها أنا جالبٌ على
أورُشليمَ وسُكّانِها جميعَ اللَّعناتِ المكتوبةِ في
الكتابِ الّذي قُرئَ أمامَ مَلِكِ يهوذا، ٢٥لأنَّهُم
تَركوني وأحرَقوا البَخورَ لآلِهةٍ غريبةٍ فأثاروا
غضَبي بجميعِ ما فعَلَت أيديهِم، فانصَبَّ
غضَبي على هذا المكانِ ولن يَنطَفئَ. ٢٦وأمَّا
مَلِكُ يَهوذا الّذي أرسَلَكُم لِتَستَشيروني،
فقولوا لهُ: هذا ما يقولُ الرّبُّ إلهُ إسرائيلَ:
سَمِعْتَ الكلامَ الّذي ورَدَ في هذا الكتابِ،

רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
رَقَّ قلبُكَ وتَذَلَّلتَ أمامَ الله بِسماعِكَ كلماتِه على المكانِ هذا
וְעַל־יֹשְׁבָיו וַתִּכָּנַע לְפָנַי וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְּ לְפָנָי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי
وعلى ساكنيه وتَذَلَّلتَ أمامي ومَزَّقتَ ثيابَكَ وبَكيتَ أمامي وأيضًا أنا سَمِعتُ
נְאֻם־יְהוָה׃ 28 הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
نأمةُ يهوه ها أنا ضامُّكَ إلى آبائكَ فتُضَمُّ إلى قبورِكَ بسلامٍ
וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו
فلا تَريانِ عَيناكَ في كُلِّ الشرِّ الذي أنا جالبٌ على المكانِ هذا وعلى ساكنيه
וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃ 29 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה
فرَدُّوا إلى الملكِ كلمةً فأرسلَ الملكُ فجمعَ كُلَّ شيوخِ يهوذا
וִירוּשָׁלִָם׃ 30 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
وأورشليمَ وصَعِدَ الملكُ بيتَ يهوه وكلُّ رَجُلِ يهوذا وساكنو أورشليمَ
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
والكهنةُ واللاويّونَ وكُلُّ الشعبِ مِنْ كبيرٍ وحتّى صغيرٍ وقَرأَ في آذانِهم كُلَّ كلماتِ
סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה׃ 31 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדוֹ וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית
سِفرِ الشريعةِ الموجودِ في بيتِ يهوه ووَقفَ الملكُ على عمودِه وقطعَ العهدَ
לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ
أمامَ يهوه للسيرِ وراءَ يهوه ولِحفظِ وصاياهُ وشهاداتِه وفرائضَهُ بكُلِّ قلبِه
וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ 32 וַיַּעֲמֵד אֵת
وبكُلِّ نفسِه لِعَمَلِ كلماتِ العهدِ المكتوبةِ على السِّفرِ هذا وأوقفَ –
כָּל־הַנִּמְצָא בִּירוּשָׁלִַם וּבִנְיָמִן וַיַּעֲשׂוּ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
كُلَّ الموجودِ في أورشليمَ وبنيامينَ وعَمِلُوا ساكنو أورشليمَ كعهدِ اللهِ إلهِ
אֲבוֹתֵיהֶם׃ 33 וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי
آبائِهم وأزالَ يوشيَّا كُلَّ الرجاساتِ مِنْ كُلِّ الأراضي التي لِبَني
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־יָמָיו
إسرائيلَ فأعبَدَ – كُلَّ الموجودِ في إسرائيلَ عبادةَ يهوه إلهَهُم كُلَّ أيّامِه
לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
ما حادُوا مِنْ وراءِ يهوه إلهِ آبائِهم

35 1 וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלִַם פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
وعَمِلَ يوشيَّا في أورشليمَ فِصحًا ليهوه فنَحَرُوا الفِصحَ في الرابعَ عَشَرَ
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 2 וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה׃
للشهرِ الأوَّلِ فأوقفَ الكهنةَ على محفوظاتِهم وشدَّدَهُم لخدمةِ بيتِ يهوه
3 וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְּבִינִים[K] לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ
وقالَ للاويّينَ المُبَيِّنينَ لكُلِّ إسرائيلَ المُقدَّسينَ ليهوه اجعَلُوا
אֶת־אֲרוֹן־הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין־לָכֶם
تابوتَ القُدسِ في البيتِ الذي بَنى سُليمانُ بنُ داودَ مَلِكُ إسرائيلَ ليسَ لكُم
מַשָּׂא בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 4 וְהָכִינוּ[K]
حملٌ بالكتفِ الآنَ اُخدُمُوا يهوه إلهَكُم وَ شعبَهُ إسرائيلَ وهَيِّئُوا
לְבֵית־אֲבוֹתֵיכֶם כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה
بيتَ آبائِكُم كأقسامِهم بكتابةِ داودَ مَلِكِ إسرائيلَ وبكتابِ سُليمانَ

٢٧فلانَ قلبُكَ وتضرَّعْتَ أمامي ومزَّقتَ رداءَكَ
حُزنًا على هذا المكانِ وسُكّانِه، فلذلكَ
استجبتُ لكَ. ٢٨فالشرُّ الّذي أُنزِلُهُ بأورُشليمَ
وسُكّانِها لا تَراهُ عيناكَ، لأنَّهُ يتمُّ بعدَ أنْ
تموتَ وتُدفَنَ في قبركَ بسلامٍ». فرجعَ حِلْقيَّا
والآخَرونَ إلى المَلِكِ بهذا الكلامِ. ٢٩فاستدعى
يوشيّا جميعَ شُيوخِ يَهوذا وأورُشليمَ ٣٠وصَعِدَ
معَهُم إلى الهَيكلِ يُرافِقُهُمُ الكهَنةُ واللاويُّونَ
وسائرُ الشَّعبِ، كِباراً وصِغاراً، فتَلا على
مَسامِعِهِم ما ورَدَ في كِتابِ الشَّريعةِ الّذي
وجَدَهُ حِلْقيَّا في الهَيكلِ. ٣١وقامَ المَلِكُ على
مِنبَرِه وقطَعَ عَهداً أمامَ الرَّبِّ على أنَّهُ يَتبَعُ
الرَّبَّ ويَحفَظُ وصاياهُ وإرشاداتِهِ وفرائضَهُ
بكُلِّ قلبِهِ وكُلِّ نفسِهِ، ويَعمَلُ بالكلامِ الوارِدِ
في كِتابِ الشَّريعةِ. ٣٢ودعا يوشيَّا شعبَ
بنيامينَ وسُكَّانَ أورُشليمَ وجميعَ الّذينَ كانوا
هُناكَ وطلَبَ مِنهُم أنْ يَقطَعوا على أنفُسِهِم
هذا العَهدَ معَ اللهِ إلهِ آبائِهِم، ففعَلوا.
٣٣وأزالَ يوشيَّا كُلَّ الرَّجاساتِ مِنْ جميعِ
أرضِ بَني إسرائيلَ، وطلَبَ مِنْ جميعِ
الشَّعبِ أنْ يَعبُدوا الرَّبَّ إلهَهُم، فأطاعوا ولم
يَحيدوا طُولَ أيّامِ حياتِهِ عنِ اتِّباعِ الرَّبِّ إلهِ
آبائِهِم.

٣٥ ١وأقامَ يوشيَّا في أورُشليمَ فِصْحاً لِلرَّبِّ
فذَبَحوا الخِرافَ في الرَّابعَ عشَرَ مِنَ الشَّهرِ
الأوَّلِ. ٢وعيَّنَ الكهَنةَ في وظائفِهِم وشجَّعَهُم
على خِدمةِ هَيكلِ الرَّبِّ. ٣وقالَ لِلاَّويِّينَ
الّذينَ كرَّسوا أنفُسَهُم لِلرَّبِّ، وكانوا يُعلِّمونَ
بَني إسرائيلَ: «ضَعوا تابوتَ العَهدِ المُقدَّسِ
في الهَيكلِ الّذي بَناهُ سُليمانُ بنُ داوُدَ مَلِكُ
إسرائيلَ، فلا حاجةَ بكُم بعدَ الآنَ إلى أنْ
تَحمِلوهُ مِنْ مكانٍ إلى آخَرَ على الأكتافِ، بل
اخدُموا الرَّبَّ إلهَكُم وشعبَهُ بَني إسرائيلَ.
٤خُذوا أماكِنَكُم في الهَيكلِ بحسَبِ عشائرِكُم
وفِرَقِكُم، كما رسَمَ داوُدُ مَلِكُ إسرائيلَ وابنُهُ
سليمانُ،

٥ونَظِّموا أنفُسَكُم بحَيثُ يُساعِدُ بَعضُكُم، أنتُم بَنو لاوي، كُلَّ بَيتٍ مِنْ بُيوتِ عامَّةِ الشَّعبِ مِنْ بَني قومِكُم. ٦واذْبَحوا خِرافَ الفِصْحِ، وتطَهَّروا بحسَبِ الشَّريعةِ وساعِدوا إخوَتَكُم بَني إسرائيلَ ليَعمَلوا بما قالَ الرّبُّ على لِسانِ موسى». ٧وقدَّمَ يوشيَّا مِنْ مَواشيهِ إلى عامَّةِ الشَّعبِ المَوجودينَ للاحتِفال بالفِصْحِ ثَلاثينَ ألفَ خروفٍ وجَدْيٍ وثَلاثةَ آلافِ رأس مِنَ البقَرِ. ٨وتبَرَّعَ أعوانُه لِلشَّعبِ ولِلكهَنةِ ولِلاَّويِّينَ. فأعطى حِلْقيَّا وزكريّا ويَحيئيلُ القَيِّمونَ على الهَيكلِ لِلكهَنةِ تَقدماتِ الفِصْحِ ألفين وستَّ مئَةِ خروفٍ وجَدْيٍ وثَلاثَ مئَةِ رأس مِنَ البقَرِ. ٩وقدَّمَ كونَنْيا وشَمَعْيا ونَثَنئيلُ أخَواهُ، وحَشَبْيا ويَعيئيلُ ويوزابادُ، وجميعُهُم مِنَ الزُّعماءِ اللاَّويِّينَ، هؤلاءِ قَدَّموا لِلاَّويِّينَ ذبائحَ لِلفِصْحِ خمسَةَ آلافِ خروفٍ وجَدْيٍ وخمسَ مئَةِ رأس مِنَ البقَرِ. ١٠فلمَّا صارَ كُلُّ ذلِكَ جاهِزًا لِلفِصْحِ، وقَفَ الكهَنةُ في أماكِنِهم واللاَّويُّونَ في فِرَقِهم كما أمرَ المَلِكُ. ١١وبَعدَما ذُبحَ لِلفِصْحِ ورَشَّ الكهَنةُ الدَّمَ على المَذبَحِ، سلَخَ اللاويُّونَ الذَّبائِحَ، ١٢ثُمَّ فرَزوا المُحرَقاتِ لِيوَزِّعوها على عامَّةِ الشَّعبِ بحسَبِ عَشائِرِهم حتّى يُقَرِّبوها لِلرّبِّ كما ورَدَ في كِتابِ موسى. وهكذا فعَلوا بالبقَرِ. ١٣وشَوى اللاَّويُّونَ ذبائِحَ الفِصْحِ على النَّارِ كما هوَ مرسومٌ، وطَبَخوا القرابينَ المُقَدَّسَةَ في القُدورِ والطُّسوتِ والطَّناجِرِ وأسرَعوا بتَوزيعِها على عامَّةِ الشَّعبِ. ١٤وبَعدَ ذلِكَ هَيَّأ اللاَّويُّونَ الطَّعامَ لأنفُسِهم ولِلكهَنةِ مِنْ بَني هرونَ، لأنَّ الكهَنةَ ظَلُّوا يُقَدِّمونَ المُحرَقاتِ والشُّحومَ لِلرّبِّ إلى اللَّيل. ١٥ووقَفَ المُغَنُّونَ مِنْ بَني آسافَ في أماكِنِهم على حسَبِ ما أمرَ داوُدُ وآسافُ وهَيمانُ ويَدوثونُ رائي المَلِكِ. ولَزِمَ البَوَّابونَ أماكِنَهُم عِندَ أبوابِ الهَيكل، لأنَّ أنسِباءَهُمُ اللاَّويِّينَ هَيَّأوا لهُم طَعامَ الفِصْحِ. ١٦وهكذا تهَيَّأ كُلُّ شيءٍ في ذلِكَ اليومِ لِخدمةِ الرّبِّ وإقامةِ الفِصْحِ وتقديمِ المُحرَقاتِ على مذبَحِ الرّبِّ، كما أمرَ المَلِكُ يوشيَّا. ١٧واحتفَلَ بالفِصْحِ كُلُّ مَنْ حضَرَ مِنْ بَني إسرائيلَ، وبالفطيرِ مُدَّةَ سَبعةِ أيّامٍ. ١٨ولم يكُنْ لِذلِكَ الفِصْحِ مَثيلٌ في إسرائيلَ مُنذُ أيّامِ صموئيلَ النَّبيِّ فما مِنْ مَلِكٍ مِنْ إسرائيلَ

בָנוֹ׃ 5 וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת בֵּית הָאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־אָב
ابنه وقِفُوا في القُدْسِ لأجزاءِ بَيتِ الآباءِ لإخوتِكم بَني الشعبِ وقِسْمِ بَيتِ أَبٍ
לַלְוִיִּם׃ 6 וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יְהוָה
للاَّويِّينَ وَانحَرُوا الفصحَ وتَقَدَّسُوا وَهَيِّئُوا إخوتَكُم للعَمَلِ ككَلِمَةِ يهوه
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 7 וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים
بيَدِ موسى وقَدَّمَ يوشيَّا لبَني الشعبِ ضأنًا خرافًا وبَني مَعزٍ الكُلَّ للفصوحِ
לְכָל־הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ
لكُلِّ الموجود لعَدَدِ ثلاثينَ ألفًا وبقَرًا ثلاثةَ آلافٍ هذه منْ مُقتنى
הַמֶּלֶךְ׃ 8 וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ וִיחִיאֵל
المَلِك ورؤساؤهُ تبرُّعًا للشعبِ للكهنة وللاَّويِّينَ قدَّموا حلقيَّا وزكريَّا ويحيئيلُ
נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ
قادَةُ بَيت الله للكهنة أَعطَوا للفصوحِ أَلفينِ وَستَّ مئةٍ وبَقَرًا ثلاثَ
מֵאוֹת׃ 9 וְכָנַנְיָהוּ[K] וּשְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וִיעִיאֵל וְיוֹזָבָד שָׂרֵי
مئةٍ وكانَنْيا وَشمعيا ونَثَنئيلُ أَخواهُ وَحشبيا وَيعيئيلُ وَيوزاباذُ رؤساءُ
הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 10 וַתִּכּוֹן
اللاَّويِّينَ قدَّموا للاَّويِّينَ للفصوحِ خمسَةَ آلافٍ وبَقَرًا خمسَ مئةٍ فهُيِّئَتْ
הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־עָמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃
الخدمةُ ووَقَفُوا الكهنةُ على عمودِهِم واللاَّويُّونَ على أقسامِهِم كوصيَّةِ المَلِكِ
11 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִים׃ 12 וַיָּסִירוּ הָעֹלָה
وَنَحَرُوا الفصحَ ورَشُّوا الكهنةُ منْ يَدِهِم واللاَّويُّونَ سالخونَ وأَزالُوا المُحرقةَ
לְתִתָּם לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־אָבוֹת לִבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
لإعطائها لأقسامِ بيتِ آباءٍ لبَيتِ الشعبِ للتقريبِ ليهوه كالمكتوبِ في سفرِ موسى
וְכֵן לַבָּקָר׃ 13 וַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַּסִּירוֹת וּבַדְּוָדִים
وَهكذا للبقَرِ وشَوَوا الفصحَ بالنارِ كالحُكْمِ والأقداسَ شوَوا في القُدورِ وفي المراجِلِ
וּבַצֵּלָחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־בְּנֵי הָעָם׃ 14 וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי הַכֹּהֲנִים
وفي الصِّحافِ وأَسرَعوا لكُلِّ بَني الشعبِ وبَعدُ هيَّأوا لَهُم وللكهنةِ لأنْ الكهنةُ
בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־לָיְלָה וְהַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים
بَنو هارونَ في إصعادِ المُحرقةِ والشحومِ حتَّى الليلِ واللاَّويُّونَ هيَّأوا لَهُم وللكهنةِ
בְּנֵי אַהֲרֹן׃ 15 וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־אָסָף עַל־מַעֲמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן
بَني هارونَ والمُنشِدونَ بَنو آسافَ على وُقوفِهِم كوصيَّةِ داودَ وآسافَ وهيمانَ
וִידֻתוּן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם
ويدوثونَ رائي المَلِكِ والبوَّابونَ لبابٍ وبابٍ ليسَ لَهُم لحيادٍ منْ على خدمَتِهِم
כִּי־אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם׃ 16 וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת
لأنْ إخوتَهُم اللاَّويُّونَ هيَّأوا لَهُم فهُيِّئَتْ كُلُّ خدمةِ يهوه في اليومِ ذلكَ لعَمَلِ
הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת עַל מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ׃ 17 וַיַּעֲשׂוּ
الفصحِ وإصعادِ مُحرقاتٍ على مَذبَحِ يهوه كوَصيَّةِ المَلِكِ يوشيَّا وعَمِلُوا
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃
بنو إسرائيلَ المَوجودونَ الفصحَ في الوقتِ ذلكَ وعيدَ الفطيرِ سبعَةَ أيَّامٍ
18 וְלֹא־נַעֲשָׂה פֶסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
وما عُمِلَ فِصحٌ كما هو في إسرائيلَ منْ أيَّامِ صموئيلَ النبيِّ وكُلُّ مُلوكِ إسرائيل

לֹא־עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
مَا عَمِلُوا كَالفصحِ الذي عَمِلَ يوشيَّا والكهنةُ واللاويُّون وكلُّ يهوذا وإسرائيلُ
הַנִּמְצָא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 19 בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה
المَوجودُ وَساكنو أورشليمَ في الثامنةَ عَشرةَ سنةً لمُلْكِ يوشيَّا عُمِلَ
הַפֶּסַח הַזֶּה׃ 20 אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ
الفصحُ هذا بَعدَ كلُّ هذه حَيثُ هيَّأ يوشيَّا البيتَ صَعِدَ نخوُ
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח
مَلِكُ مصرَ للالتحامِ بكَركميشَ على الفراتِ فَخرَجَ للقائهِ يوشيَّا وأرسَلَ
אֵלָיו מַלְאָכִים לֵאמֹר מַה־לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי
إليهِ رُسُلاً قائلاً ما لي ولَكَ يا مَلِكَ يَهوذا ما عليكَ أنتَ اليومَ بَلْ
אֶל־בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי חֲדַל־לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עִמִּי
إلى بَيتِ قِتالي واللهُ قالَ لإسراعي كُفَّ لَكَ منَ اللهِ الذي مَعي
וְאַל־יַשְׁחִיתֶךָ׃ 22 וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָנָיו מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֵם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא
فلا يُهلِكَكَ ومَا حوَّلَ يوشيَّا وَجهَهُ منهُ بَلْ للالتحامِ بهِ تخفَّى فما
שָׁמַע אֶל־דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃ 23 וַיֹּרוּ הַיֹּרִים
سَمِعَ إلى كلماتِ نخو مِنْ فَمِ الله وجاءَ للالتحامِ ببُقعةِ مَجدُّو فرَموا الرُّماةُ
לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃
المَلِكَ يوشيَّا فقالَ المَلِكُ لعَبيدِه أعْبِروني لأنْ جُرِحْتُ جدًّا
24 וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ
فأعبروهُ عَبيدُهُ منَ المركبةِ وأركبوهُ على المركبةِ الثانيةِ التي لهُ
וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
وسَيَّروهُ إلى أورشليمَ فماتَ وقُبِرَ في قُبورِ آبائهِ وكلُّ يهوذا وأورشليمَ
מִתְאַבְּלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃ 25 וַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־הַשָּׁרִים
نائحونَ على يوشيَّا ورَثَى إرميا على يوشيَّا وقالوا كلُّ المُنشدينَ
וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם
والمُنشداتُ في مراثيهم على يوشيَّا حتى اليومِ وجَعلوها فريضةً على إسرائيلَ وَها هي
כְּתוּבִים עַל־הַקִּינוֹת׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃
مكتوبةٌ على المراثي وبَقيَّةُ أمورِ يوشيَّا وألطافُهُ كالمكتوبِ في شريعةِ يهوه
27 וּדְבָרָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל
وأمورُهُ الأولى والأخيرةُ ها هي مكتوبةٌ على سفرِ مُلوكِ إسرائيلَ
וִיהוּדָה׃
ويهوذا

36 1 וַיִּקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ תַחַת־אָבִיו
وأخذوا شعبُ الأرضِ يهوآحازَ بنَ يوشيَّا ومَلَّكوهُ مكانَ أبيهِ
בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 בֶּן־שָׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
في أورشليمَ ابنُ ثلاثٍ وعشرينَ سنةً يوآحازُ في مُلْكِه وثلاثةَ أشهرٍ مَلَكَ
בִּירוּשָׁלִָם׃ 3 וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלִַם וַיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ מֵאָה
في أورشليمَ وعَزلَهُ مَلِكُ مصرَ في أورشليمَ وغَرَّمَ الأرضَ مئةَ
כִּכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ 4 וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־יְהוּדָה
وزنةَ فضَّةٍ ووزنةَ ذهبٍ ومَلَّكَ مَلِكُ مصرَ ألياقيمَ أخاهُ على يهوذا

احتفَلَ بالفِصْحِ مِثْلما فعَلَ يوشيَّا والكهَنةُ
واللاويُّون وجميعُ شعبِ يَهوذا ومَنْ حضَرَ
مِنْ شعبِ إسرائيلَ وسُكَّانِ أورُشليمَ. ١٩وذلِكَ
في السَّنةِ الثَّامنةَ عَشْرَةَ مِنْ مُلْكِ يوشيَّا.
٢٠وبعدَما أتمَّ يوشيَّا كُلَّ هذا لِهَيكلِ الرَّبِّ،
سارَ نَكُو مَلِكُ مِصْرَ على رأسِ جيشِهِ إلى
كركميشَ عِندَ الفُراتِ لِلقِتالِ هُناكَ، فخَرَجَ
يوشيَّا لِلتَّصدِّي لَه، ٢١فأرسَلَ إليهِ نَكُو رُسُلاً،
يقولُ: «ما لي ولكَ يا مَلِكَ يَهوذا. لم أَجِئْ
لِمُحارَبَتِكَ اليومَ، بل لِمُحارَبةِ أعدائي واللهُ
أمرَني أنْ أُسرِعَ. فاجتَنِبْ مُقاوَمةَ اللهِ الّذي
يُسانِدُني لِئلاَّ يُهلِكَكَ». ٢٢فلم يسمَعْ يوشيَّا
لِكلامِ اللهِ مِنْ فَمِ نَكُو فيَحيدَ عَنْ دَربِه، بل
عزَمَ على مُحارَبَتِهِ وجاءَ لِلقائِهِ في وادي
مَجدُّو. ٢٣فأصابَهُ الرُّماةُ بالسِّهامِ. فقالَ
لِرجالِهِ: «خُذوني مِنْ هُنا لأنَّ جِراحي
بَليغَةٌ». ٢٤فنَقلوهُ مِنْ مَركبَتِهِ إلى مَركبَةٍ أُخرى
وجاؤوا بِهِ إلى أورُشليمَ، فماتَ ودُفِنَ في مقابرِ
آبائِهِ. فناحَ علَيهِ جميعُ شعبِ يَهوذا وسُكَّانُ
أورُشليمَ، ٢٥ورثَاهُ إرميا وما زالَ المُغَنُّونَ
والمُغَنِّياتُ يَندُبونَهُ بهذِهِ المَرثاةِ كما جرَتِ
العادةُ إلى هذا اليومِ، وهذِهِ المَرثاةُ مُدَوَّنةٌ في
كِتابِ المراثي. ٢٦وما تبَقَّى مِنْ أخبارِ يوشيَّا
وأعمالِهِ الحسَنةِ الّتي عَمِلَها بِحسَبِ ما هوَ
مكتوبٌ في شريعةِ الرَّبِّ، ٢٧وأحوالُهُ مِنْ
أوَّلِها إلى آخِرِها، كُلُّ هذا مُدَوَّنٌ في سِفرِ
مُلوكِ إسرائيلَ ويَهوذا.

٣٦ ١فأقامَ شعبُ يَهوذا يوآحازَ بنَ يوشيَّا
مَلِكاً علَيهِم مكانَ أبيهِ بأورُشليمَ. ٢وكانَ
يوآحازُ ابنَ ثَلاثٍ وعِشرينَ سنَةً حينَ ملَكَ،
وملَكَ ثلاثةَ أشهرٍ بأورُشليمَ. ٣فعزَلَهُ نَكُو مَلِكُ
مِصْرَ وفرَضَ على يَهوذا ضَريبةً قَدْرُها سِتَّةَ
عشَرَ قِنْطاراً مِنَ الفِضَّةِ، وأربعةَ عشَرَ رَطْلاً
مِنَ الذَّهبِ. ٤وأقامَ نَكُو مَلِكُ مِصْرَ ألياقيمَ أخا
يوآحازَ مَلِكاً على يَهوذا

וִירוּשָׁלִָם וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ וַיְבִיאֵהוּ
وأورشليمَ وحَوّلَ اسمَهُ يَهوياقيمَ ويوآحازَ أخاهُ أخَذَ نخوٌ وجَلبَهُ
מִצְרָיְמָה׃ 5 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
إلى مصرَ ابنُ عشرينَ وخَمسِ سنةً يَهوياقيمُ في مُلْكِه وإحدى عَشرةَ سنةً مَلَكَ
בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 6 עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
في أورشليمَ وصَنَعَ الشرَّ في عَيني يهوه إلهِه عَليه صَعِدَ نَبوخذناصَّرُ مَلِكُ بابلَ
וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהֹלִיכוֹ בָּבֶלָה׃ 7 וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר
وأَسَرَهُ بنحاستَينِ لتَسييرِه إلى بابلَ ومِنْ آنيةِ بَيتِ يهوه جَلبَ نَبوخذناصَّرُ
לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ בְּבָבֶל׃ 8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתֹעֲבֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה
إلى بابلَ وجَعلَها في هَيكلِه في بابلَ وبَقيّةُ أمورِ يَهوياقيمَ ورَجاساتُهُ التي فعَلَ
וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין
والمَوجودُ عَليه ها هي مَكتوبةٌ على سفرِ مُلوكِ إسرائيلَ ويهوذا ومَلَكَ يَهوياكينُ
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 9 בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת יָמִים
ابنُهُ مكانَهُ ابنُ ثماني سنينَ يَهوياكينُ في مُلْكِه وثَلاثةَ أشهُرٍ وعَشرةَ أيّامٍ
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 10 וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
مَلَكَ في أورشليمَ وصَنَعَ الشرَّ في عَيني يهوه ولِعَودَةِ السنةِ أرسَلَ الملكُ
נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ בָבֶלָה עִם־כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית־יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ
نَبوخذناصّرُ فَجَلبَهُ إلى بابلَ مَعَ آنيةِ ثناءٍ في بَيتِ يهوه ومَلّكَ صدقيّا
אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 11 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת
أخاهُ على يَهوذا وأورشليمَ ابنُ عشرينَ وإحدى سنةً صدقيّا في مُلْكِه وإحدى
עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 12 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע
عشرةَ سنةً مَلَكَ في أورشليمَ وصَنَعَ الشرَّ في عَيني يهوه إلهِه ما تذَلّلَ
מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃ 13 וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד אֲשֶׁר
أمامَ إرميا النبيِّ مِنْ فَمِ يهوه وأيضًا على الملكِ نَبوخذناصَّرَ تَمرَّدَ الذي
הִשְׁבִּיעוֹ בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ אֶת־עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
حَلّفَهُ باللهِ وقَسّى عُنقَهُ وصَلّبَ قلبَهُ مِنَ الرجوعِ إلى يهوه إلهِ
יִשְׂרָאֵל׃ 14 גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הִרְבּוּ לִמְעָל־[K] מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת
إسرائيلَ أيضًا كُلُّ رؤساءِ الكهنةِ والشعبِ أكثَرُوا خَونَ خيانةً ككُلِّ رَجاساتِ
הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלִָם׃ 15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי
الأُمَمِ ونَجّسُوا بَيتَ يهوه الذي قدّسَ في أورشليمَ وأَرسَلَ يهوه إلهُ
אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־מְעוֹנוֹ׃
آبائِهم عَليهم بيَدِ رُسُلِه تبكيرًا وإرسالاً لأنْ شَفَقَ على شعبِه وعلى مقرِّه
16 וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו וּמִתַּעְתְּעִים בִּנְבִאָיו עַד
وكانُوا هازئينَ برُسُلِ اللهِ ومُحتقرينَ كلماتِه ومُتهاونينَ بأنبيائِه حتّى
עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד־לְאֵין מַרְפֵּא׃ 17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּים[K]
صعودِ غيظِ يهوه في شعبِه حتّى لَليسَ شفاءٌ فأصعَدَ عَليهم مَلِكَ الكلدانيّينَ
וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר וּבְתוּלָה זָקֵן
فقتَلَ شُبّانَهم بالسيفِ في بَيتِ مقدسِهم وما شَفَقَ على شابٍّ وبَتولةٍ شيخٍ
וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ 18 וְכֹל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים וְאֹצְרוֹת
وأشيَبَ الكلَّ جَعَلَ بيدِه وكلُّ آنيةِ بَيتِ اللهِ الكبيرةِ والصغيرةِ وكنوزَ

وأورُشليمَ، وبدّلَ اسمهُ يوياقيمَ. وأمَّا يوآحازُ
فأخذَهُ نَكُو وجاءَ بهِ إلى مِصرَ. ٥وكانَ يوياقيمُ
ابنَ خمسٍ وعِشرينَ سنةً حينَ ملكَ، وملكَ
إحدى عَشْرَةَ سنةً بأورُشليمَ، وفعَلَ الشَّرَّ في
نظرِ الرّبِّ إلهِهِ. ٦فزَحَفَ نَبوخذنصَّرُ مَلِكُ
بابلَ على يَهوذا، وأسَرَ يوياقيمَ وقيَّدَهُ
بسلسلَتَينِ مِنْ نُحاسٍ وجاءَ بهِ إلى بابلَ.
٧وأخذَ نَبوخذنصَّرُ آنيةً مِنَ الهيكلِ ووضَعَها
في قصرِهِ ببابلَ. ٨وما تبقَّى مِنْ أخبارِ يوياقيمَ
وما فعَلَهُ مِنْ مَعصياتٍ وارتكَبَهُ مِنْ شُرورٍ
مُدَوَّنٌ في سِفرِ مُلوكِ إسرائيلَ ويَهوذا. وملكَ
يوياكينُ ابنُهُ مكانَهُ. ٩وكانَ يوياكينُ ابنَ
ثماني عَشْرَةَ سنةً حينَ ملكَ، وملكَ ثلاثةَ
أشهرٍ وعشرةَ أيّامٍ بأورُشليمَ، وفعَلَ الشَّرَّ في
نظرِ الرّبِّ. ١٠وفي ربيعِ تِلكَ السَّنةِ أرسلَ
المَلِكُ نَبوخذنصَّرُ رُسُلاً إلى أورُشليمَ، فجاؤوا
إلى بابلَ بيوياكينَ وما كانَ في هَيكلِ الرّبِّ
مِنْ آنيةٍ نَفيسةٍ وأقاموا صِدْقيَّا عَمَّ يوياكينَ
مَلِكًا على يَهوذا وأورُشليمَ. ١١وكانَ صِدْقيَّا
ابنَ إحدى وعِشرينَ سنةً حينَ ملكَ، وملكَ
إحدى عَشْرَةَ سنةً بأورُشليمَ. ١٢وفعَلَ الشَّرَّ في
نظرِ الرّبِّ إلهِهِ ولم يُصغِ بخُشوعٍ لإرميا
النَّبيِّ الّذي كانَ يَنطِقُ بكلامِ الرّبِّ. ١٣وتمرَّدَ
أيضًا على المَلِكِ نَبوخذنصَّرَ الّذي حَلَّفَهُ باللهِ
أنْ يُخلِصَ لهُ. وعاندَ الرّبَّ إلهَ إسرائيلَ
وقَسَّى قلبَهُ ولم يَرجِعْ إليهِ. ١٤وبالَغَ جميعُ
رُؤساءِ الكهَنةِ وزُعَماءُ الشَّعبِ في خيانةِ الرّبِّ
بارتكابِ مَعاصي الأُمَمِ حولَهُم، ونجَّسوا
بيتَ الرّبِّ الّذي قدَّسَهُ الرّبُّ في أورُشليمَ.
١٥ولم يتَوقَّفِ الرّبُّ إلهُ آبائِهِم عَنْ إنذارِهم
على ألسِنَةِ أنبيائِهِ لأنَّهُ أشفقَ على شعبِهِ
وعلى هَيكلِهِ. ١٦فكانوا يَستَهزِئونَ برُسُلِ اللهِ
وأنبيائِهِ ويَحتَقِرونَ كلامَهُ على ألسِنَتِهِم،
حتّى ثارَ غضَبُ الرّبِّ على شعبِهِ ولم يَعُدْ
هُناكَ مِنْ عِلاجٍ. ١٧فأرسلَ الرّبُّ مَلِكَ بابلَ
لِمُحاربَتِهِم. فقتَلَ خِيرَةَ شُبّانِهِم بالسَّيفِ
حتّى في بيتِ مَقْدِسِهِم، ولم يُشفِقْ على فتًى
أو عذراءَ، ولا على شيخٍ أو كَهْلٍ مُقْعَدٍ، بل
أسلَمَ الرّبُّ الجميعَ إلى يدِهِ. ١٨ونَهَبَ جميعَ
آنيةِ الهيكلِ، الكبيرةِ والصَّغيرةِ، وكنوزَهُ

בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃ 19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בֵּית
بيت يهوه وكنوز الملك ورؤسائه الكلّ جلب إلى بابلَ وأحرقوا بيت
הָאֱלֹהִים וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי
الله وهدموا - سورَ أورشليمَ وكلّ قصورها أحرقوا بالنار وكلّ آنية
מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ 20 וַיֶּגֶל הַשְּׁאֵרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיִּהְיוּ־לוֹ וּלְבָנָיו
نفائسها للإهلاك وأجلى البقيّةَ منَ السيف إلى بابلَ وكانوا لهُ ولبَنيه
לַעֲבָדִים עַד־מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס׃ 21 לְמַלֹּאות דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רָצְתָה
عبيدًا حتّى مُلْك مملكةِ فارسَ لملء كلمة يهوه في فم إرميا حتّى استوفتْ
הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃
الأرضُ سبوتَها كلَّ أيّام إقفارها سبَتَتْ لملء سبعينَ سنةً
22 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר יְהוָה
وفي السنةِ الأولى لكورَشَ ملك فارسَ لتكميل كلمة يهوه في فم إرميا نبَّهَ يهوه
אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃
روحَ كورشَ ملك فارسَ فأعبرَ صوتًا في كلِّ مملكتِه وأيضًا بكتابٍ قائلاً
23 כֹּה־אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
هكذا قالَ كورشُ ملكُ فارسَ كلَّ ممالكِ الأرضِ أعطى لي يهوه إلهُ السماوات
וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ
وهو أمَرَ عليَّ لبناءِ لهُ بيتٍ في أورشليمَ التي في يهوذا مَنْ فيكم مِنْ كلِّ شعبه
יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיָעַל׃
يهوه إلهُهُ معَهُ فيَصعَدْ

وكُنوزَ المَلِكِ وأعوانِهِ وأخذَها إلى بابلَ. ١٩وأحرقَ بالنَّارِ هَيكلَ اللهِ وجميعَ قُصورِ أورُشليمَ، وهدَمَ سُورَ المدينةِ، وأتلفَ كُلَّ نَفيسٍ فيها. ٢٠والَّذينَ نَجَوا مِنَ السَّيفِ سَباهُم إلى بابلَ حَيثُ صاروا عبيداً لَه ولبَنيهِ حتى قيامِ دولةِ الفُرسِ. ٢١وبذلِكَ تَمَّ ما قالَهُ الرَّبُّ بِلِسانِ إرميا: «تبقى الأرضُ بُوراً سَبعينَ سنَةً، حتى تُعَوِّضَ عَمَّا فاتَها مِنَ السُّبوتِ الَّتي لم تستَرِحْ فيها طُولَ تِلكَ المُدَّةِ». ٢٢وفي السَّنةِ الأولى لِكورَشَ مَلِكِ فارسَ حقَّقَ الرَّبُّ ما وعَدَ بهِ على لِسانِ إرميا، إذ ألهَمَ كورَشَ بأنْ يكتُبَ هذا النِّداءَ ويُذيعَهُ في مَملكَتِهِ كُلِّها: ٢٣«هذا ما يقولُ كورَشُ مَلِكُ الفُرسِ: أعطاني الرَّبُّ إلهُ السَّماواتِ جميعَ ممالِكِ الأرضِ وأوصاني بأنْ أبنيَ لَه هَيكلاً في أورُشليمَ الَّتي بيَهوذا. فمَنْ كانَ مِنكُم مِنْ شعبِهِ، فلْيَذهَبْ إلى هُناكَ، والرَّبُّ إلهُهُ معَهُ».

المَكْتوبُ

כתיב المَكتوب

سفر التكوين

٨: ١٧	١٣: ٣	١٤: ٢	١٤: ٨	٢٤: ٣٣	٢٥: ٢٣	٢٧: ٣	٢٧: ٢٩	٣٠: ١١	٣٦: ٥	٣٦: ١٤	٣٩: ٢٠
הוֹצֵא	אָהֳלֹה	צְבֹיִים	צְבֹיִים	וַיִּישָׂם	גֹיִים	צֵידָה	וְיִשְׁתַּחוּ	בְּגָד	יעיש	יעיש	אֲסוּרֵי
أَخْرِجْ	خيمَتُهُ	صبُييمَ	صبُييمَ	ووُضِعَ	أُمَّتانِ	زادًا	ويَسْجُدُ	بِسَعدٍ	يعيشَ	يعيشَ	مَأسُورُو

٤٣: ٢٨	٤٩: ١٠	٤٩: ١١	٤٩: ١١
וַיִּשְׁתַּחוּ	שִׁילֹה	עִירֹה	סוּתֹה
وسَجَدَ	شيلُوهُ	جَحشَهُ	ثوبَهُ

سفر الخروج

٤: ٢	١٦: ٢	١٦: ٧	٢١: ٨	٢٢: ٤	٢٢: ٢٦	٢٧: ١١	٢٨: ٢٨	٣٢: ١٩	٣٧: ٨	٣٩: ٤	٣٩: ٣٣
מַזֶּה	וַיִּלִּינוּ	תַלּוֹנוּ	לֹא	בְּעִירָה	כְסוּתָה	וְעַמֻּדוּ	מִטַּבְּעֹתוּ	מִיָּדוּ	קְצוֹתוּ	קְצוֹוֹתוּ	בְּרִיחוּ
مَاذا	فتذمَّرُوا	تتذمَّرونَ	ما	رَعيَّتَهُ	كِساؤُهُ	وعَمودُها	مِنْ حلْقَتِها	مِنْ يَدِهِ	طَرَفَيهِ	طَرَفَيهِ	عَارِضَتَها

سفر اللاويّين

٩: ٢٢	١١: ٢١	١٦: ٢١	٢١: ٥	٢٥: ٣٠
יָדוֹ	לֹא	יָדוֹ	יִקְרְחָה	לֹא
يَدَهُ	لا	يَدَهُ	تَقْرَعُ	لا

سفر العَدَد

١: ١٦	١٢: ٣	١٤: ٣٦	١٦: ١١	٢١: ٣٢	٢٣: ١٣	٢٦: ٩	٣٢: ٧	٣٤: ٤
קְרִיאֵי	עָנָו	וַיִּלּוֹנוּ	תִלּוֹנוּ	וַיִּירֶשׁ	לְךָ־	קְרוּאֵי	תְנוּאוּן	וְהָיָה
مَدعُوُّو	حَليمٌ	وأَثارُوا	تتذمَّرونَ	ووَرثَ	اِمضِ	مَدْعُوًّا	تَنْهُونَ	وَيَكُونُ

سفر التثنية

٢: ٣٣	٥: ١٠	٧: ٩	٨: ٢	١٣: ١٦	٢١: ٧	٢٢: ١٥	٢٢: ١٥	٢٢: ١٦	٢٢: ٢٠	٢٢: ٢١	٢٢: ٢٣
בְּנוֹ	מִצְוֹתוֹ	מִצְוֹתוֹ	מִצְוֹתוֹ	הַהוּא	שָׁפְכָה	הַנַּעַר	הַנַּעַר	הַנַּעַר	לַנַּעַר	הַנַּעַר	נַעַר
اِبْنَهُ	وَصاياهُ	وَصاياهُ	وَصاياهُ	تِلكَ	سَفَكَتْ	الفتاةِ	الفتاةِ	الفتاةِ	لِلفتاةِ	الفتاةَ	فَتاةٌ

٢٢: ٢٤	٢٢: ٢٥	٢٢: ٢٦	٢٢: ٢٦	٢٢: ٢٧	٢٢: ٢٨	٢٢: ٢٩	٢٨: ٢٧	٢٨: ٣٠	٢٩: ٢٢	٣٢: ١٣
הַנַּעַר	הַנַּעַר	וְלַנַּעַר	לַנַּעַר	הַנַּעַר	נַעַר	הַנַּעַר	וּבָעְפָלִים	יִשְׁגָּלֶנָּה	וּצְבֹיִים	בָּמוֹתֵי
الفتاةَ	الفتاةَ	ولِلفتاةِ	لِلفتاةِ	الفتاةُ	فَتاةً	الفتاةِ	وبالبَواسيرِ	يَغْتَصِبُها	وصبُييمَ	مُرتَفَعاتِ

٣٣: ٢	٣٣: ٩
אֵשְׁדָּת	בָּנוֹ
سَفحٌ	اِبْنَهُ

سفر يشوع

٢: ١٣	אֲחוֹתַי	أُخْتي
٣: ٤	וּבֵינוֹ	وَبَينَهُ
٣: ١٦	בָאָדָם	في آدامَ
٤: ١٨	בַּעֲלוֹת	في صُعودِ
٥: ١	עָבְרָנוּ	عُبُورِنا
٦: ٥	בְּשָׁמְעֲכֶם	في سَماعِكُم
٦: ٧	וַיֹּאמְרוּ	وَقالُوا
٦: ٩	תָּקְעוּ	نَفَخُوا
٦: ١٣	הוֹלֵךְ	سائِرًا
٧: ٢١	וָאֶרְאֶה	وَرأَيتُ
٨: ١١	בֵּינוֹ	بَينَهُ
٨: ١٦	בָּעִיר	في المدينَةِ

٩: ٧	וַיֹּאמְרוּ	فَقالُوا
٩: ٧	אֶכְרוֹת־	أَقطَعُ
١٥: ٤	וְהָיָה	وَيَكُونُ
١٥: ٤٧	הַגְּבוּל	التُّخْمِ
١٥: ٥٣	וְיָנִים	وَيَنِيمُ
١٥: ٦٣	יוּכְלוּ	يَقْدِرُونَ
١٦: ٣	תֹּצְאֹתוֹ	مُخارِجُها
١٨: ١٢	וְהָיָה	وَيَكُونُ
١٨: ١٤	וְהָיָה	وَيَكُونُ
١٨: ١٩	וְהָיָה	وَيَكُونُ
١٨: ١٩	תֹּצְאוֹתָיו	مَخارِجُهُ

١٩: ٢٢	וְשַׁחֲצוּמָה	وَشحصُومَةَ
١٩: ٢٩	וְיִהְיוּ	وَتَكُونُ
٢٠: ٨	גָּלוֹן	جالُونَ
٢١: ٢٧	גָּלוֹן	جَالُونَ
٢٢: ٧	מֵעֵבֶר	مِنْ عِبْرِ
٢٤: ٣	וָאֶרֶב	وَأَكْثَرْتُ
٢٤: ٨	וָאָבִאָה	وَجَلَبْتُ
٢٤: ١٥	בְּעֵבֶר	في عِبْرِ

سفر القُضاة

١: ٢٧	יֹשֵׁב	سَاكِنَ
٤: ١١	בַּצְעֲנַּים	في صَعَنيمَ
٦: ٥	יָבֹאוּ	يأتُونَ
٧: ١٣	צְלוּל	رَغيفُ
٧: ٢١	וַיָּנִיסוּ	وَهَرَّبُوا
٩: ٨	מָלוֹכָה	اِمْلِكي
٩: ١٢	מָלוֹכִי	اِمْلِكي
١١: ٣٧	וְרֵעִיתָי	وَمُرافِقاتي
١٣: ١٧	דְבָרֶיךָ	كَلِماتُكَ
١٦: ١٨	לָהּ	لَها
١٦: ٢١	הָאֲסִירִים	الأسْرَى
١٦: ٢٥	כִּי טוֹב	إذْ طَابَ

١٦: ٢٥	הָאֲסִירִים	الأسْرَى
١٦: ٢٦	וַהֲימִשֵׁנִי	وَمَسِّسْني
١٧: ٢	וְאַתִּי	وَأَنْتِ
١٩: ٣	לַהֲשִׁיבוֹ	لإعادَتِهِ
١٩: ٢١	וַיָּבוֹל	وَعَلَفَ
١٩: ٢٥	בַּעֲלוֹת	في طُلُوعِ
٢٠: ١٣	-	–
٢١: ٢٠	וַיְצַוּ	وَأَوْصَى
٢١: ٢٢	לָרוֹב	لِمُخاصَمَةٍ

سفر صموئيل الأوّل

٢: ٣	וְלֹא	وَلا
٢: ٩	חֲסִידוֹ	تَقِيِّهِ
٢: ١٠	מְרִיבוֹ	مُخاصِمُهُ
٢: ١٠	עָלוֹ	عَلَيهِ
٢: ١٦	לוֹ	لَهُ
٣: ٢	וְעֵינוֹ	وَعَينُهُ
٤: ١٣	יַךְ	ضَارِبًـا
٥: ٦	בָּעֳפָלִים	بِالبواسيرِ
٥: ٩	עֳפָלִים	بَواسيرُ
٥: ١٢	בָּעֳפָלִים	بِالبواسيرِ
٦: ٤	עָפְלֵי	بواسيرِ
٦: ٥	עָפְלֵיכֶם	بواسيرِكُم

٧: ٩	וַיַּעֲלֶה	وَأَصعَدَ
٨: ٣	בִּדְרָכוֹ	في طَرِيقِهِ
٩: ١	מִבִּן־יָמִין	مِنْ بِنْ يامينَ
٩: ٢٦	הַגָּג	السَّطْحَ
١٠: ٧	תְבֹאֶינָה	تأتي
١٠: ٢١	לְמִשְׁפְּחֹתוֹ	لِعَشيرَتِهِ
١١: ٦	בְּשָׁמְעוֹ	في سماعِهِ
١١: ٩	כְּחֹם	في حُمُوٍّ
١٢: ١٠	וַיֹּאמֶר	وَقَالَ
١٣: ٨	וַיִּיחֶל	وَانتَظَرَ
١٣: ١٩	אָמַר	قَالَ

١٤: ٢٧	וַתָּרֹאנָה	فَأَضاءَتا
١٤: ٣٢	וַיַּעַשׂ	وَصَنَعَ
١٤: ٣٢	שָׁלָל	غَنيمَةٍ
١٥: ١٦	וַיֹּאמְרוּ	فقالُوا
١٧: ٧	וְחֵץ	وَسَهْمُ
١٧: ٢٣	מִמַּעֲרוֹת	مِنْ مَغاوِرِ
١٨: ١	וַיֶּאֱהָבוֹ	وَأَحَبَّهُ
١٨: ٦	לָשׁוּר	لِلإنشادِ
١٨: ٧	בַּאֲלָפוֹ	بِأَلْفِهِ
١٨: ٩	עָוֹן	ذَنْبَ
١٩: ١٨	בְּנוֹית	في نُويْتَ
١٩: ١٩	בְּנוֹית	في نُويْتَ

١٩: ٢٢	בְּנוֹית	في نُويْتَ
١٩: ٢٣	נוֹית	نُويْتَ
١٩: ٢٣	בְּנוֹית	في نُويْتَ
٢٠: ١	מִנּוֹות	مِنْ نُويْتَ
٢٠: ٢	לוֹ־עָשָׂה	لَهُ صَنَعَ
٢٠: ٢٤	עַל־	على
٢٠: ٣٨	הַחֵצִי	السَّهْمِ
٢١: ١٢	בַּאֲלָפוֹ	بِأَلْفِهِ
٢١: ١٢	בְּרִבְבֹתוֹ	بِرِبواتِهِ
٢١: ١٤	וַיְתָו	وَخَرْبَشَ
٢٢: ١٣	אֵלוֹ	لَهُ
٢٢: ١٥	לִשְׁאוֹל־	سُؤالاً

٢٢: ١٧	אָזְנוֹ	أُذُنِهِ
٢٢: ١٨	לְדוֹיג	لِدُويغَ
٢٢: ١٨	דוֹיג	دُويغُ
٢٢: ٢٢	דוֹיג	دُويغُ
٢٣: ٥	וַאֲנָשׁוֹ	وَرِجالُهُ
٢٤: ٥	אֹיִבְךָ	مُعاديكَ
٢٤: ٩	מִן־הַמְּעָרָה	مِنَ المغارَةِ
٢٤: ١٩	וְאַתְּ	وَأَنتَ
٢٥: ٣	כְלִבּוֹ	كَقَلْبِهِ
٢٥: ١٨	אֲבוּגַיִל	أبوجايلُ
٢٥: ١٨	עֲשׂוּוֹת	مَصنُوعَةً

٣٤ :٢٥	٥ :٢٦	٧ :٢٦	٧ :٢٦	١١ :٢٦	١٦ :٢٦	٢٢ :٢٦	٤ :٢٧	٨ :٢٧	٨ :٢٨
וַתָּבֹאתִי	סְבִיבֹתוֹ	מְרַאֲשֹׁתוֹ	סְבִיבֹתוֹ	מְרַאֲשֹׁתוֹ	מְרַאֲשֹׁתוֹ	הַחֲנִית	יוֹסֵף	וְהַגִּרְזִי	קָסוֹמִי־
وَأَتَيتِ	حَوالَيهِ	عِندَ رأسِهِ	حَوالَيهِ	عِندَ رأسِهِ	عِندَ رأسِهِ	الرُّمْحُ	يَزِيدُ	وَالجرزيَّ	اِعرِفي

٥ :٢٩	٦ :٣٠
בְּרִבְבֹתָו	בְּנוֹ
بِرِبواتِهِ	اِبْنِهِ

سفر صموئيل الثاني

٨ :١	١١ :١	١٦ :١	٢٣ :٢	٢ :٣	٣ :٣	١٢ :٣	١٥ :٣	٢٥ :٣	٢ :٥	٢ :٥	٢ :٥
וַיֹּאמֶר	בִּבְגָדוֹ	דָּמִיךָ	תַּחְתּוֹ	וַיִּלְּדוּ	לַאֲבִיגַל	תַּחְתּוֹ	לָוִשׁ	מְבוֹאֶךָ	הָיִיתָה	מוֹצִיא	וְהַמֵּבִי
فَقالَ	بِثَوبِهِ	دِماؤكَ	مَكانَهُ	وَوُلِدُوا	لأبيجيلَ	مكانَهُ	لاويشَ	دخولَكَ	كُنْتَ	مُخْرِجًا	وَالمُدْخِلَ

٨ :٥	٢٤ :٥	٣ :٨	٩ :١٠	٢٤ :١١	٢٤ :١١	٩ :١٢	٢٠ :١٢	٢٢ :١٢	٢٤ :١٢	٣١ :١٢	٨ :١٣
שְׂנֻאוֹ	בְּשָׁמְעֶךָ	-	בְּיִשְׂרָאֵל	וַיִּרְאוּ	הַמּוֹרְאִים	בְּעֵינוֹ	שִׂמְלֹתוֹ	יְחָנֵּנִי	וַיִּקְרָא	בַּמַּלְכֵּן	וַתָּלוֹשׁ
أبْغَضُوا	بِسَماعِكَ	–	في إسرائيلَ	فَأَخافُوا	المُخيفُونَ	في عَينِهِ	شَمْلَتَهُ	يَرحَمُني	وَدَعا	في المِلْبَنِ	وَعَجَنَتْ

٣٤ :١٣	٣٧ :١٣	٧ :١٤	١١ :١٤	٢٢ :١٤	٣٠ :١٤	٨ :١٥	٢٠ :١٥	٢٨ :١٥	٢ :١٦	٨ :١٦
עֵינוֹ	עַמִּיחוּר	שׂוּם־	מֵהַרְבִּית	עַבְדּוֹ	וְהוֹצִתִּיהָ	יָשִׁיב	אֲנוֹעֲךָ	בְּעַבְרוֹת	וְלְהַלֶּחֶם	תַּחְתּוֹ
عَينَهُ	عَمِّيحودَ	جَعْلِ	مِنْ إكثارِ	عَبدِهِ	وَأُضرِمُها	يُعِيدُ	أُتيهُكَ	في عَبّاراتِ	وَلِلخُبزِ	مكانَهُ

١٠ :١٦	١٠ :١٦	١٢ :١٦	١٨ :١٦	٢٣ :١٦	١٢ :١٧	٣ :١٨	٨ :١٨	١٢ :١٨	١٣ :١٨	١٧ :١٨	١٨ :١٨
כִּי	וְכִי	בְּעֲוֹנִי	לֹא	-	בְּאַחַת	לַעְזִיר	נָפֹצִית	וְלֹא	בְנַפְשׁוֹ	לְאֹהֲלוֹ	בְחַיָּו
لأنْ	وَلأنْ	بِذَنْبي	لا	–	في إحْدَى	لِلمُساعَدَةِ	مُنتَشِرَةً	وَلَو	بِنَفْسِهِ	إلى خَيمَتِـهِ	في حياتِـهِ

٢٠ :١٨	٧ :١٩	١٩ :١٩	٣٢ :١٩	٤١ :١٩	٥ :٢٠	٨ :٢٠	١٤ :٢٠	٢٣ :٢٠	٢٥ :٢٠	٤ :٢١	٦ :٢١
-	לֹא	בְּעֵינָו	בַּיַּרְדֵּן	וַיַּעֲבִרוּ	וַיִּיחֶר	וְעָלוֹ	וַיִּקָּלֲהוּ	הַכְּרִי	וּשְׁיָא	לִי	יֻנְתַּן־
–	لَو	في عَينِهِ	في الأُردنِّ	وَأَعْبَرُوا	وَتَأَخَّرَ	وَعَليهِ	فاجتَمَعُوا	الكارِيَّ	وَشَيَا	لِي	يُعطَى

٩ :٢١	٩ :٢١	٩ :٢١	١٢ :٢١	١٢ :٢١	١٦ :٢١	٢٠ :٢١	٢١ :٢١	٨ :٢٢	١٥ :٢٢	٢٣ :٢٢
שִׁבְעָתָּיִם	וְהֵם	תְּחִלַּת	תְּלוּם	שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים	וְיִשְׁבּוֹ	מָדִין	שִׁמְעִי	וַתִּגְעַשׁ	וַיְהֻמֵּם	מִשְׁפָּטוֹ
سَبْعَتَينِ	وَهُم	بِدايَةَ	عَلَّقُوهُما	هُناكَ الفلسطيُّونَ	وَيَشبُو	طَويلٌ	شِمْعِيَ	فَارتَجَّتْ	فَبَعْثَرَهُم	حُكمِهِ

٣٣ :٢٢	٣٤ :٢٢	٥١ :٢٢	٨ :٢٣	٨ :٢٣	٩ :٢٣	٩ :٢٣	٩ :٢٣	١٣ :٢٣	١٨ :٢٣	٢٠ :٢٣	٢٠ :٢٣
דַּרְכּוֹ	רַגְלָיו	מִגְדִּיל	הָעֶצְנוֹ	אֶחָד	וְאַחֲרוֹ	דֹּדִי	גִּבֹּרִים	שְׁלֹשִׁים	הַשְּׁלֹשִׁי	חַי	הָאֲרִיֵּה
طَريقَهُ	رِجْلَيهِ	مُعَظِّمٌ	العِصنُو	واحِدًا	وَبَعدَهُ	دُودِيَ	جَبابِرَةٍ	ثَلاثُونَ	الثالِثِ	حَياةٍ	الأسَدَ

٢١ :٢٣	٣٥ :٢٣	٣٧ :٢٣	١٤ :٢٤	١٦ :٢٤	١٨ :٢٤	٢٢ :٢٤
אֲשֶׁר	חֶצְרוֹ	נֹשְׂאֵי	רַחֲמוֹ	הָאוֹרְנָה	אֲרָנְיָה	בְּעֵינוֹ
الذي	حَصرُو	حامِلُو	رَحْمَتُهُ	أُورنَةَ	أَرانية	في عَينِهِ

سفر المُلوك الأوّل

١: ٢٧	١: ٣٧	١: ٤٧	٢: ٢٤	٤: ٧	٥: ١٧	٦: ٥	٦: ٦	٦: ١٠	٦: ١٦	٦: ٢١	٦: ٣٨
עַבְדֶּיךָ	יְהִי	אֱלֹהֶיךָ	וַיּוֹשִׁיבֵינִי	אֶחָד	רַגְלוֹ	יָצוּעַ	הַיָּצוּעַ	הַיָּצוּעַ	מִיַּרְכּוֹתֵי	בְּרַתִּיקוֹת	מִשְׁפָּטוֹ
عَبيدَكَ	يَكونُ	إلهُكَ	وأجلَسَني	واحِدٍ	رِجْلِهِ	فِراشًا	الفِراشُ	الفِراشُ	مِنْ مؤخَّرِ	بَسَلاسِلَ	حُكْمِهِ

٧: ٢٠	٧: ٢٣	٧: ٣٦	٧: ٤٥	٨: ٢٦	٨: ٤٨	٩: ٩	٩: ١٨	١٠: ٥	١٢: ٣	١٢: ٧	١٢: ١٢
שְׂבָכָה	וְקָוֶה	וּמִסְגְּרֹתֶיהָ	הָאֹהֶל	דְּבָרֶיךָ	בָּנִיתָ	וַיִּשְׁתַּחוּ	תָּמָר	מְשָׁרְתוֹ	וַיָּבֹאוּ	וַיְדַבֵּר	וַיָּבוֹ
شبكَةٍ	وخيطٌ	وأتراسِها	تِلْكَ	كلِماتُكَ	بَنَيتَ	وسَجَدَ	تامارَ	خادِمِهِ	فأتوا	فتكلَّمَ	فأتى

١٢: ٢١	١٢: ٣٣	١٤: ٢	١٤: ٢٥	١٥: ١٥	١٥: ١٨	١٦: ١٩	١٦: ٢٦	١٦: ٣٤	١٧: ١٤	١٧: ١٥
וַיָּבֹאוּ	מִלְּבַד	אַתְּי	שׁוּשַׁק	וְקָדְשׁוֹ	מֶלֶךְ	חַטָּאתוֹ	וּבְחַטֹּאתָיו	וּבִשְׂגִיב	תֵּתֶן־	הוּא־וָהִיא
وأتوا	ما عدا	أنتِ	شُوشَقُ	وقُدْسَهُ	مَلِكٍ	خَطيئتِهِ	وفي خَطاياهُ	وبِسَجيبَ	إعطاءِ	هُوَ وهِيَ

١٨: ٣٦	١٨: ٤٢	١٩: ٤	٢٠: ٤١	٢١: ٨	٢١: ٢١	٢١: ٢٩	٢٢: ١٣	٢٢: ٤٩	٢٢: ٤٩
וּבִדְבָרֶיךָ	בִּרְכּוֹ	אֶחָת	מֵעַל	הַסְּפָרִים	מֵבִי	אָבִי	דִּבְרֵיךָ	עָשָׂר	נִשְׁבָּרָה
وبِكلِماتِكَ	رُكبَتِهِ	واحِدٍ	مِنْ علَى	الرسائِلَ	جالِبٌ	أجلِبُ	كلِماتُكَ	عَشْرَ	كُسِّرَتْ

سفر المُلوك الثاني

٢: ١٦	٣: ٢٤	٤: ٢	٤: ٣	٤: ٥	٤: ٧	٤: ٧	٤: ١٦	٤: ٢٣	٤: ٢٣	٤: ٣٤	٥: ٩	٥: ١٢
הַגֵּאָיוֹת	וַיָּבוֹ	לְכִי	שְׁכֵנָכִי	מֵיצָקֶת	נִשְׁיֵכִי	בָּנַיִכִי	אַתְּי	אַתְּי	הֹלַכְתִּי	כַּפּוֹ	בְּסוּסוֹ	אֲבָנָה
المُنخفضاتِ	فدَخَلَ	لَكِ	جيرانِكِ	صابّةٌ	دَينَكِ	ابناكِ	أنتِ	أنتِ	ماضيةٌ	كفِّهِ	بِجَوادِهِ	أبانَةُ

٥: ١٨	٥: ٢٥	٦: ١٠	٦: ٢٥	٧: ١٢	٧: ١٣	٧: ١٥	٨: ١	٨: ١٠	٨: ١٧	٩: ١٥	٩: ٢٥
נָא	מֵאָן	וְהִזְהִירָהּ	חֲרֵייוֹנִים	בְהַשָּׂדֶה	הֶהָמוֹן	בְּהֵחָפְזָם	אַתְּי	לֹא	שָׁנָה	לַגִּיד	שָׁלִשָׁה
إذًا	مِنْ أينَ	وحَذَّرَهُ	أرْواثِ حَمامٍ	في الحَقْلِ	الجمهورِ	بتحفُّزِهِم	أنتِ	لا	سَنَةً	للإخبارِ	قائِدِ

٩: ٣٣	٩: ٣٧	١٠: ٢٧	١١: ١	١١: ٢	١١: ٤	١١: ٩	١١: ١٠	١١: ١٥	١١: ١٨
שִׁמְטֻהוּ	וְהָיָת	לְמַחֲרָאוֹת	וְרָאֲתָה	הַמְּמוֹתְתִים	הַמֵּאיוֹת	הַמֵּאיוֹת	הַמֵּאיוֹת	הַמֵּיאוֹת	מִזְבְּחֹתוֹ
اِقذِفوهُ	وتكونُ	مَراوِثَ	ورَأتْ	المائتينَ	المئاتِ	المئاتِ	المئاتِ	المئاتِ	مذابحَهُ

١١: ٢٠	١٢: ١٠	١٢: ١٢	١٢: ١٢	١٣: ٦	١٤: ٢	١٤: ٦	١٤: ١٢	١٤: ١٣	١٥: ٢٥	١٦: ٦	١٦: ١٥
מֶלֶךְ	בַּיָּמִין	יַד	הַפְּקֻדִים	הֶחֱטִי	יְהוֹעַדִּין	יָמוּת	לְאֹהָלוֹ	וַיָּבֹאוּ	מֶלֶךְ	וַאֲרַמִּים	וַיְצַוֵּהוּ
مَلِكٍ	في اليمينِ	يَدِ	المَعْدودينَ	خَطَأَ	يهوعَدّينُ	يَمُوتُ	إلى خيمَتِــهِ	وأتَوا	مَلِكٍ	والأراميّونَ	وأوصاهُ

١٦: ١٧	١٦: ١٨	١٧: ١٣	١٧: ١٦	١٧: ٢١	١٧: ٣١	١٧: ٣١	١٨: ٢٧	١٨: ٢٧	١٩: ٢٣	١٩: ٣١	١٩: ٣٧
וְאֶת־	מֵיסַךְ	נְבִיאוֹ	שְׁנַיִם	וַיַּדַּא	אֱלֹהַּ	סְפַרִים	חֲרֵיהֶם	שֵׁינֵיהֶם	בְּרֶכֶב	-	-
وَ	رواقَ	نَبيِّهِ	اثنَينِ	فأمالَ	إلهِ	سفَرِيمَ	أرواثِهِم	أبوالِهِم	بمَركَبَةِ	-	-

٢٠: ٤	٢٠: ١٨	٢١: ١٢	٢٢: ٥	٢٢: ٥	٢٣: ٣٣	٢٣: ٣٦	٢٤: ١٠	٢٤: ١٤	٢٤: ١٥	٢٤: ١٨	٢٥: ١٧
הָעִיר	יִקָּח	שֹׁמְעָיו	וְיִתְּנֹה	בְּבֵית	בְּמְלֹךְ	זְבִידָה	עָלָה	עֲשָׂרָה	אוּלֵי	חֲמִיטַל	אַמָּה
إلى المدينَةِ	يأخُذُ	سامِعِيهِ	فيَجعلونَها	في بَيتِ	في مُلْكِ	زَبيدَةُ	صَعِدَ	عَشَرَةً	أشرافَ	حَميطَلَ	ذِراعٍ

سفر إشعيا

٣: ١٥	٣: ١٦	٥: ٢٩	٩: ٢	٩: ٦	١٠: ٦	١٠: ١٣	١٠: ٣٢	١٢: ٥	١٣: ١٦	١٦: ٣
מַלְּכֶם	נְטוּוֹת	וְשָׁאַג	לֹא	לְמַרְבֵּה	וּלְשִׂימוֹ	וַעֲתִידֹתֵיהֶם	בֵּית־	מְיֻדַּעַת	תִּשָּׁגַלְנָה	הָבִיאוּ
مِنْ لَكُم	مَمْدُوداتٍ	وَيُزَمْجِرُ	لا	لِنُمُوٍّ	وَلِجَعْلِهِ	وَمُعَدَّاتِهِم	بَيتِ	مَعْرُوفَةٌ	يُغْتَصَبْنَ	اِجْلِبُوا

١٨: ٤	٢٣: ١٢	٢٣: ١٣	٢٥: ١٠	٢٦: ٢٠	٢٦: ٢٠	٢٨: ١٥	٢٨: ١٥	٢٩: ١١	٣٠: ٥	٣٠: ٣٢	٣٠: ٣٣
אֶשְׁקוֹטָה	כִּתִּיִּים	בְחִינָיו	בְּמֵי	דְּלָתֶיךָ	יַעֲבוֹר	שִׁיט	עָבַר	הַסֵּפֶר	הִבְאִישׁ	בָּהּ	הוּא
أَهْدَأُ	إلى كِتِّيمَ	أبراجَها	في مِياهٍ	مِصراعَيكَ	يَعبُرَ	قَذْفٌ	عَبَرَ	الكِتابَةِ	أنتَنَ	بِهَا	هُوَ

٣٢: ٧	٣٢: ١٥	٣٦: ١٢	٣٦: ١٢	٣٧: ٣٠	٣٩: ٢	٤١: ٢٣	٤٢: ٢٠	٤٢: ٢٤	٤٤: ١٧	٤٤: ٢٤	٤٥: ٢
עֲנָוִים	וְכַרְמֶל	חַרְאֵיהֶם	שֵׁינֵיהֶם	ואכול	נְכֹתָה	ונרא	רָאִיתָ	לִמְשׁוֹסֶה	יִסְגּוֹד־	מִי אִתִּי	אוֹשֵׁר
مَساكينَ	وَرَوضَةٌ	أرواثِهِم	أَبْوالِهِم	وَأَكْلاً	ذَخيرَتِها	وَنَرَى	رَأَيْتَ	لِلنَّهْبِ	يَسجُدُ	مَنْ مَعي	أُيَسِّرُ

٤٦: ١١	٤٧: ١٣	٤٩: ٥	٤٩: ٦	٤٩: ١٣	٥٢: ٢	٥٢: ٥	٥٢: ٥	٥٤: ١٦	٥٥: ١٣	٥٦: ١٠	٥٧: ١٩
עֲצָתוֹ	הָבְרוּ	לֹא	וּנְצִירֵי	יִפְצְחוּ	הִתְפַּתְּחוּ	מִי־לִי־	מֹשְׁלוֹ	הֵן	תַּחַת	צֹפוֹ	נוּב
مَشُورَتِهِ	قَسَمُوا	لا	وَمَصُونِي	تُشِيدُ	فَتِّحُوا	مَنْ لِي	مُتَسَلِّطُهُ	ها	بَدَلَ	رَاقِبُوا	ثَمَرَ

٥٨: ١٤	٦٠: ٢١	٦٢: ٣	٦٣: ٩	٦٥: ٤	٦٥: ٧	٦٦: ١٧
בָּמוֹתֵי	מַטָּעוֹ	וּצְנוֹף	לֹא	וּפְרַק	עַל־	אֶחַד
مُرتَفَعاتِ	غَرْسَتِهِ	وَعَمَامَةَ	لا	وَكِسْرَةُ	عَلَى	وَاحِدٍ

سفر إرميا

١: ٥	٢: ١٥	٢: ١٦	٢: ٢٠	٢: ٢٤	٢: ٢٥	٢: ٢٧	٢: ٣٣	٣: ٢	٣: ٤	٣: ٥	٣: ٧
אֲצוּרְךָ	נִצְּתָה	וְתַחְפְּנֵס	אֶעֱבֹד	נַפְשׁוֹ	וּגוֹרֵנֵךְ	יְלִדְתָּנִי	לִמַּדְתִּי	שֻׁגַּלְתְּ	קָרָאתִי	דִבַּרְתִּי	וַתֵּרָאֶה
أُصَوِّرَكَ	أُحْرِقَتْ	وَتَحْفَنيسَ	أَعْبُرُ	نَفْسِهِ	وَبَيدَرِكِ	وَلَدْتَني	عَلَّمْتُ	اُغْتُصِبَتْ	دَعَوْتُ	تَكَلَّمْتُ	فَرَأَتْ

٣: ١٩	٣: ١٩	٤: ٥	٤: ١٩	٤: ١٩	٤: ٣٠	٥: ٦	٥: ٧	٥: ٢٤	٦: ٧	٦: ٢١	٦: ٢٥
תִּקְרְאוּ־	תָשׁוּבוּ	וּתִקְעוּ	אָחוּלָה	שָׁמַעַתְּ	וְאַתְּ	מְשֻׁבוֹתֵיהֶם	אֶסְלוֹחַ־	וְיֹרֶה	בְּוֵר	יֹאבֵדוּ	תֵּצְאִי
تَدْعُونَ	تَرتَدُّونَ	وَانْفُخُوا	أَتَوَجَّعُ	سَمِعْتُ	وَأَنْتِ	اِرْتِداداتُهُم	أَغفِرُ	وَمُبَكِّرًا	بِئرِ	يَبيدُونَ	تَخْرُجِينَ

٦: ٢٥	٦: ٢٩	٧: ٢٢	٨: ١	٨: ٦	٨: ٧	٩: ٧	١٠: ١٣	١٠: ١٧	١٣: ١٦	١٣: ٢٠	١٣: ٢٠
תֵּלֵכִי	מֵאֶשְׁתָּם	הוֹצִיא	וְיֹצִיאוּ	בִּמְרֻצוֹתָם	וְסוּס	שׁוֹחֵט	אֶרֶץ	יֹשַׁבְתִּי	יָשִׁית	שְׂאִי	וּרְאִי
تَسيرِينَ	مِنْ نارِهِم	إخْراجِ	فَيُخْرِجُونَ	في مَساعيهِم	وَجَوادٌ	قَاتِلٌ	أَرْضٍ	يا ساكِنَةً	يَجْعَلُ	اِرْفَعي	وَانْظُرِي

١٤: ٣	١٤: ١٤	١٤: ١٤	١٥: ٤	١٥: ٩	١٥: ١١	١٥: ١٦	١٦: ١٦	١٧: ٨	١٧: ١٠	١٧: ١١	١٧: ١٣
צְעוֹרֵיהֶם	וֶאֱלוּל	וְתַרְמוּת	לְזַוָעָה	בָּאָה	שֵׁרוֹתִךָ	דְבָרֶיךָ	לְדַוָּגִים	יִרְאָ	כִּדְרָכוֹ	יָמוֹ	יְסוּרַי
أَصاغِرَهُم	وَبُطْلانٍ	وَمَكْرِ	اِرتِجافًا	مَضَتْ	ثَبَّتُّكَ	كَلِماتُكَ	صَيَّادِينَ	تَخافُ	كَطَرِيقِهِ	يَومِهِ	رَاذِلِيَّ

١٧: ١٩	١٧: ٢٣	١٧: ٢٤	١٨: ٣	١٨: ١٠	١٨: ١٦	١٨: ٢٢	١٨: ٢٣	١٩: ٢	١٩: ١٥	٢١: ٩	٢١: ١٢
עָם	שׁוֹמֵעַ	בּהּ	וְהִנֵּהוּ	הָרָעָה	שְׁרוּקַת	שִׁיחָה	וְהָיוּ	הַחַרְסוּת	מֵבִי	יִחְיֶה	מַעַלְלֵיהֶם
شَعْبِ	سَامِعٍ	فِيهِ	فَهَا هُوَ	الشَّرَّ	صَفيرَ	حُفْرَةً	فَيَكُونُونَ	الخَزَفِ	جَالِبٌ	يَحْيَا	أعمالِهِم

٤ :٢٢	٦ :٢٢	٢٣ :٢٢	٢٣ :٢٢	١٨ :٢٣	٩ :٢٤	٧ :٢٥	١٣ :٢٥	٦ :٢٦	١٨ :٢٦	٢٠ :٢٧
וְעַבְדּוֹ	נוֹשָׁבָה	יֹשַׁבְתִּי	מְקֻנַּנְתִּי	דְּבָרַי	לְזַוֲעָה	הִכְעִסוּנִי	וְהֵבֵאתִי	הַזֹּאתָה	מִיכָיָה	יְכָנְיָה
وَعَبْدُهُ	مَسْكُونَةٌ	يا سَاكِنَةً	مُعَشَّشَةً	لِكَلِمَتِي	لِلارتِجافِ	أَسْخَطُونِي	وَأَجْلُبُ	هَذِهِ	مِيخايا	يكَونيا

١ :٢٨	١٤ :٢٩	١٨ :٢٩	٢٣ :٢٩	٢١ :٣١	٣٨ :٣١	٣٩ :٣١	٤٠ :٣١	١ :٣٢	٤ :٣٢	٢٣ :٣٢	٣٥ :٣٢
בִּשְׁנַת	שְׁבִיתְכֶם	לְזַוֲעָה	הוֹיֵדֵעַ	הָלָכְתִּי	-	קָוֶה	הַשְּׁרֵמוֹת	בִּשְׁנַת	עֵינוֹ	וּבְתוֹרוֹתֶךָ	הַחֲטִי
في سَنَةِ	سَبْيَكُم	اِرتِجافًا	هُوَ عارِفٌ	ذَهَبْتُ	–	خيطُ	الحُقُولِ	في سَنَةِ	عَينَهُ	وَفي شَرائِعِكَ	تَخْطِئَةِ

٨ :٣٣	٢٦ :٣٣	١١ :٣٤	١٧ :٣٤	٤ :٣٧	١٩ :٣٧	٢ :٣٨	١١ :٣٨	١٦ :٣٨	١٢ :٣٩	١٦ :٣٩	٣ :٤٠
לְכוֹל־	אָשׁוּב	וַיִּכְבִּישׁוּם	לְזַוֲעָה	הַכְּלִיא	וְאַיּוֹ	יִחְיֶה	הַסְּחָבוֹת	אֶת	אִם	מֵבִי	דָּבָר
كُلَّ	أَعُودُ	وَأَخْضَعُوهُم	اِرتِجافًا	السِّجْنِ	فَأَينَ هُوَ	يَحيا	الخِرَق	–	لا	جَالِبٌ	أَمْرٌ

٨ :٤٠	١٦ :٤٠	١٧ :٤١	٦ :٤٢	٢٠ :٤٢	١٠ :٤٣	١١ :٤٣	١١ :٤٦	٤ :٤٨	٥ :٤٨	٧ :٤٨	٧ :٤٨
עוּפַי	תַּעַשׂ	כְּמוֹהֶם	אֲנוּ	הִתְעֲתָיִם	שַׁפְרוּרוֹ	וּבָאָה	הִרְבֵּיתִי	צְעוֹרֶיהָ	הַלֻּחוֹת	כְּמִישׁ	יַחַד
عُوفايَ	تَصنَعُ	كَما هُم	نَحنُ	أَتَهْتُهُم	دِيباجَهُ	فَتَأتي	أَكْثَرْتُ	صِغارُها	لُوحُوثَ	كَميشُ	مَعًا

١٨ :٤٨	٢٠ :٤٨	٢٠ :٤٨	٢١ :٤٨	٢٧ :٤٨	٤٤ :٤٨	٢٥ :٤٩	٢٨ :٤٩	٣٠ :٤٩	٣٦ :٤٩	٣٩ :٤٩
יֹשֶׁבֶי	הֵילִילִי	וּזְעָקִי	מוֹפַעַת	נִמְצָאָה	הַנִּיס	תְּהִלָּה	נְבוּכַדְרֶאצּוֹר	עֲלֵיהֶם	עוֹלָם	אָשׁוּב
يا جَالِسونَ	وَلْوِلي	وَازْعَقي	موفَعَةَ	وُجِدَتْ	الهارِبُ	تَهْليلٍ	نَبوخذناصَّرُ	عَلَيهِم	عُولامَ	أَعُودُ

٣٩ :٤٩	٦ :٥٠	٦ :٥٠	٨ :٥٠	١١ :٥٠	١١ :٥٠	١١ :٥٠	١١ :٥٠	١٥ :٥٠	٢٩ :٥٠	٤٤ :٥٠
שְׁבִית	הָיָה	שׁוֹבְבִים	יָצָאוּ	תִשְׂמְחִי	תַעַלְזִי	תָפוּשִׁי	וְתִצְהֲלִי	אַשְׁוִיֹּתֶיהָ	-	אֲרוּצֵם
سَبْيَ	كَانَ	مُرْتَدُّونَ	خَرَجُوا	تَفْرَحينَ	تَغْتَبِطينَ	تَنْتَشِرينَ	وَتَصْهَلِينَ	أَركَانُها	–	أَركُضُ بِهِم

٣ :٥١	٩ :٥١	١٣ :٥١	٣٤ :٥١	٣٤ :٥١	٣٤ :٥١	٣٤ :٥١	٣٤ :٥١	١ :٥٢	١١ :٥٢	٢١ :٥٢	٣١ :٥٢
יִדְרֹךְ	רִפְּאנוּ	שֹׁכַנְתִּי	אֲכָלָנוּ	הֲמָמָנוּ	הִצִּיגָנוּ	בְּלָעָנוּ	הֱדִיחָנוּ	חֲמִיטַל	בְבֵית־	קוֹמָה	הַכְּלִיא
يَدُوسُ	دَاوَينا	يا سَاكِنَةً	أَكَلَنا	أَفْنانا	صَاغَنَا	بَلَعَنا	غَسَلَنا	حَميطَلُ	في بَيتِ	اِرْتِفاعٌ	السِّجْنِ

٣٢ :٥٢
מְלָכִים
مُلُوكٍ

سفر حزقيال

٨ :١	١٥ :٣	٦ :٤	١٥ :٤	٣ :٦	٢ :٧	٢١ :٧	٦ :٨	٤ :٩	٥ :٩	٥ :٩	١١ :٩	١٤ :١٢
וִידוֹ	וָאֲשֶׁר	הַיְמוֹנִי	צְפוּעֵי	וְלַגֵּאָיוֹת	אַרְבַּעַת	וְחִלְּלֶהָ	מֵהֶם	אֵלוֹ	עַל־	עֵינֵיכֶם	כַּאֲשֶׁר	עֶזְרֹה
وَيَدُهُ	وَحَيثُ	اليمينِ	زِبْلَ	وَلِلمُنخَفَضاتِ	أَربَعَةِ	فَيُنَجِّسُونَها	مِنْهُم	لَهُ	عَلى	عُيُونُكُم	كَما	مُساعِدَهُ

٤ :١٤	١٤ :١٤	٢٠ :١٤	١٣ :١٦	١٣ :١٦	١٨ :١٦	٢٠ :١٦	٢٢ :١٦	٢٥ :١٦	٣١ :١٦	٣١ :١٦	٤٣ :١٦
בָּהּ	דָּנִאֵל	דָּנִאֵל	שֵׁשִׁי	אָכָלְתִּי	נָתַתִּי	מִתַּזְנֻתֵךְ	זָכַרְתִּי	תַּזְנֻתֵךְ	עָשִׂיתִי	הָיִיתִי	זָכַרְתִּי
بِها	دانيالُ	دانيالُ	بُوصٌ	أَكَلْتِ	جَعَلْتِ	مِنْ تَزَنّيكِ	ذَكَرْتِ	تَزَنّيكِ	صَنَعْتِ	كُنْتِ	ذَكَرْتِ

٤٣ :١٦	٤٧ :١٦	٥١ :١٦	٥١ :١٦	٥٣ :١٦	٥٣ :١٦	٥٣ :١٦	٥٩ :١٦	٢١ :١٧	٢٠ :١٨	٢١ :١٨	٢٤ :١٨
עָשִׂיתִי	עָשִׂיתִי	אֲחוֹתֵךְ	עָשִׂיתִי	שְׁבִית	שְׁבִית	וּשְׁבִית	וְעָשִׂית	מִבְרָחוֹ	רָשָׁע	חַטָּאתוֹ	צִדְקָתוֹ
صَنَعْتِ	صَنَعْتِ	أُخْتَكِ	صَنَعْتِ	سَبْيَ	سَبْيَ	وَسَبْيَ	وَتَصْنَعينَ	مُبارِحِهِ	شرِّيرٍ	خَطيئَتِهِ	بَرارَتِهِ

١٨: ٢٨	٢١: ٢٨	٢٢: ١٨	٢٣: ١٤	٢٣: ١٦	٢٣: ٤٢	٢٣: ٤٣	٢٣: ٤٣	٢٤: ٢	٢٥: ٧	٢٥: ٩
וַיָּשׁוּב	כְּקֶסֶם־	לְסוּג	כַּשְׂדִּים	וַתַּעְגַּב	סוֹבָאִים	עַתְּ	יִזְנֶה	כְּתוּב־	לְבַג	וְקִרְיָתָמָה
وَرَجَعَ	كَعِرافَةٍ	خَبَثًا	الكلدانيِّينَ	فَعَجِبَتْ	سَابِئِينَ	الآنَ	يَزْنُونَ	كِتابَةً	نَهْبًا	وَإِلى قِرياتمَةَ

٢٧: ٣	٢٧: ٦	٢٧: ١٥	٢٨: ٣	٢٩: ٤	٢٩: ٧	٣٠: ١٦	٣١: ٥	٣٢: ٣١	٣٢: ٣٢	٣٣: ١٣	٣٣: ١٦
הַיֹּשַׁבְתִּי	כִּתִּיִּם	וְהוֹבְנִים	מִדָּנִאֵל	חַחִיִּים	בַכַּפְּךָ	תָּחִיל	פֹּארֹתוֹ	הֲמוֹנֹה	חִתִּיתוֹ	צִדְקָתוֹ	חַטָּאתוֹ
أَيَّتُها الساكِنَةُ	كِتِّيم	وَالأبنُوسِ	مِنْ دانيالَ	خَزائِمَ	بِكَفِّكَ	تَتَوَجَّعُ	فَرْعُهُ	جُمهورِهِ	رُعْبَهُ	بَرارَتِهِ	خَطيئَتِهِ

٣٥: ٩	٣٥: ١٢	٣٦: ١٣	٣٦: ١٣	٣٦: ١٤	٣٦: ١٤	٣٦: ١٥	٣٧: ١٦	٣٧: ١٦	٣٧: ١٩	٣٧: ٢٢	٣٩: ٢٥
תֵּישַׁבְנָה	שָׁמֵמָה	אָתִּי	גּוֹיִךְ	וְגוֹיִךְ	תְכַשְּׁלִי־	וְגוֹיִךְ	חֲבֵרוֹ	חֲבֵרוֹ	חֲבֵרוֹ	יִהְיֶה־	שְׁבִית
تَسكُنُ	أَقْفَرَتْ	أنتِ	أُمَّتَكَ	وَأُمَّتَكَ	تُثْكِلِينَ	وَأُمَّتَكِ	صَاحِبِهِ	صَاحِبِهِ	صَاحِبِهِ	يَكُونُ	سَبْيَ

٤٠: ٦	٤٠: ٩	٤٠: ١٥	٤٠: ٢١	٤٠: ٢١	٤٠: ٢١	٤٠: ٢٢	٤٠: ٢٢	٤٠: ٢٢	٤٠: ٢٢
בְּמַעֲלוֹתוֹ	וְאֵילוֹ	הָיאתוֹן	וְתָאוֹ	וְאֵילוֹ	וְאֵלַמּוֹ	וְחַלּוֹנוֹ	וְאֵלַמּוֹ	וְתִמֹרוֹ	וְאֵילַמּוֹ
في دَرجاتِهِ	وَعضادَتَـــهُ	الدخُولِ	وَغُرَفُهُ	وَعَضادَتُـــهُ	وَرِواقُهُ	وَنَافِذَتُهُ	وَرِواقُهُ	وَنَخْلَتُهُ	وَرِواقُهُ

٤٠: ٢٤	٤٠: ٢٤	٤٠: ٢٥	٤٠: ٢٦	٤٠: ٢٦	٤٠: ٢٦	٤٠: ٢٩	٤٠: ٢٩	٤٠: ٢٩	٤٠: ٢٩	٤٠: ٣١
אֵילוֹ	וְאֵילַמּוֹ	וּלְאֵילַמּוֹ	עֹלוֹתוֹ	וְאֵלַמּוֹ	אֵילוֹ	וְתָאוֹ	וְאֵילוֹ	וְאֵלַמּוֹ	וּלְאֵלַמּוֹ	אֵילוֹ
عَضادَتَهُ	وَرِواقَهُ	وَلِرِواقِهِ	مَصاعِدُهُ	وَرِواقُهُ	عَضادَتِهِ	وَغُرَفُهُ	وَعَضادَتُهُ	وَرِواقُهُ	وَلِرِواقِهِ	عَضادَتِهِ

٤٠: ٣١	٤٠: ٣٣	٤٠: ٣٣	٤٠: ٣٣	٤٠: ٣٣	٤٠: ٣٤	٤٠: ٣٤	٤٠: ٣٤	٤٠: ٣٦	٤٠: ٣٦	٤٠: ٣٦	٤٠: ٣٧
מַעֲלוֹ	וְתָאוֹ	וְאֵלוֹ	וְאֵלַמּוֹ	וּלְאֵלַמּוֹ	וְאֵלַמּוֹ	אֵלוֹ	מַעֲלוֹ	תָּאוֹ	אֵלוֹ	וְאֵלַמּוֹ	וְאֵילוֹ
مصعَدُهُ	وَغُرَفُهُ	وَعَضادَتُـــهُ	وَرِواقُهُ	وَلِرِواقِهِ	وَرِواقُهُ	عَضادَتِهِ	مصعَدُهُ	غُرَفُهُ	عَضادَتُهُ	وَرِواقُهُ	وَعَضادَتُـــهُ

٤٠: ٣٧	٤٠: ٣٧	٤١: ٨	٤١: ١٥	٤٢: ٩	٤٢: ٩	٤٢: ١٤	٤٢: ١٦	٤٣: ١١	٤٣: ١١
אֵילוֹ	מַעֲלוֹ	מְיֻסָּדוֹת	וְאַתּוּקֶיהָא	וּמִתַּחַתָה לְשָׁכוֹת	הַמָּבוֹא	יִלְבְּשׁוּ	אַמּוֹת	צוּרֹתָי	תּוֹרֹתוֹ
عَضادَتِهِ	مصعَدُهُ	مُؤَسَّسَاتٌ	وَمَماشيهِ	وَمِنْ تَحْتِها مَخادِعُ	المَدْخَلُ	يَلبسُونَ	أذرُعٍ	صُوَرِي	شَرائِعِهِ

٤٣: ١٥	٤٣: ١٦	٤٣: ٢٦	٤٤: ٣	٤٤: ٥	٤٤: ٢٤	٤٤: ٢٤	٤٥: ٣	٤٥: ٥	٤٦: ٩	٤٦: ١٥
וּמֵהָאֲרִאֵיל	וְהָאֲרִאֵיל	יָדוֹ	לֶאֱכוֹל־	תּוֹרֹתוֹ	לְשְׁפֹּט	וּשְׁפָטֻהוּ	חֲמֵשׁ	יִהְיֶה	יֵצְאוּ	וַעֲשׂוּ
وَمِنَ المَوقِدِ	وَالمَوقِدُ	يَدَهُ	لأَكْلِ	شرائِعِهِ	لِلحُكْمِ	وَيَحكمُونَهُ	خَمسَةٍ	يكُونُ	يَخْرجُونَ	وَيَصنَعُونَ

٤٦: ١٩	٤٧: ٨	٤٧: ١٠	٤٧: ١١	٤٧: ١٢	٤٨: ١٤	٤٨: ١٥	٤٨: ١٦	٤٨: ١٨	٤٨: ٢١
בַּיַּרְכֹתָם	וְנִרְפְּאוּ	יַעַמְדוּ	בִּצֹּאתוֹ	וְהָיוּ	יַעֲבוּר	בְּתוֹכֹה	חֲמֵשׁ	תְבוּאָתֹה	בְּתוֹכֹה
في الجانِبَينِ	فَتَشْفَى	يَقِفُونَ	مُستَنقَعُهُ	وَتَكُونُ	يَعْبُرُ	في وَسطِها	خَمسُ	غَلَّتُهُ	في وَسطِها

سفر هوشَع

٦: ١٠	٨: ١٢	٨: ١٢	٩: ١٦	١٠: ١٠
שַׁעֲרִירִיָּה	אֶכְתּוֹב־	רֻבּוֹ	בְּלִי־	עֵינֹתָם
قُشَعرِيرَةً	أكتُبُ	رِبوَةَ	لا	عَيبَيهِم

سفر يوئيل

٤: ١
אָשׁוּב
أَرْجِعُ

سفر عَاموس

٨: ٤	٨: ٨	٩: ٦
עֲנְוֵי־	וְנִשְׁקְה	מַעֲלוֹתוֹ
مَساكينِ	وَتَنْضَبُ	عَلالِيَهُ

سفر عُوبَديا

١١
שַׁעֲרוֹ
بَابَهُ

سفر ميخا

١: ٣	١: ٨	١: ١٠	٢: ٣
בָּמוֹתֵי	שֵׁילַל	הִתְפַּלָּשְׁתִּי	רָעָה
مُرتَفَعاتِ	حافِيًا	تَمَرَّغْتُ	شَرٌّ

سفر ناحُوم

١: ٣	٢: ١	٢: ٦	٣: ٣
וּגְדוֹל־	לַעֲבוֹר־	בַּהֲלִכוֹתָם	יִכָּשְׁלוּ
وَعَظيمُ	لِلعُبُورِ	في مِشْيَاتِهِم	يَعْثَرُونَ

سفر حبقُوق

٣: ١٤
פְּרָזוֹ
مَفْرُوزِهِ

سفر صفَنيا

٢: ٧	٢: ٩
שְׁבוּתָם	גוֹי
سَبْيَهُم	أُمَّةٍ

سفر حجّي

١: ٨
וְאֶכָּבֵד
وَأُمَجَّدَ

سفر زكريّا

١: ٤	١: ١٦	٤: ٢	١١: ٢	١٤: ٢	١٤: ٦
וּמַעַלְלֵיכֶם	וְקָוָה	וַיֹּאמֶר	הַבָּצוֹר	תִּשָּׁגַלְנָה	יִקְפָּאוּן
وَمِنْ أعمالِكُم	وَخيطٌ	فقالَ	المُحصَّنِ	يُغْتَصَبْنَ	تَتَجَمَّدُ

سفر المزامير

٥: ٩	٦: ٤	٩: ١٣	٩: ١٩	١٠: ٥	١٠: ١٠	١٠: ١٠	١٠: ١٢	١١: ١	١٧: ١١	١٧: ١٤	١٨: ٥١	٢٤: ٦
הוֹשַׁר	וְאַתְּ	עֲנִיִּים	עֲנָוִים	דְּרָכוֹ	וַדָּכֶה	חֶלְכָּאִים	עֲנִיִּים	נוּדוּ	סְבָבוּנִי	וּצְפִינְךָ	מִגְדֹּל	דֹּרְשׁוֹ
قَوِّمْ	وأنتَ	بائِسينَ	مَساكينَ	طَريقُهُ	وتَزحَفُ	ضُعَفاءَ	بَائِسينَ	اُهْرُبُوا	حَاوَطُوني	وَمَخْزُونَكَ	بُرْجُ	طالبِهِ

٢٦: ٢	٣٠: ٤	٣٨: ٢١	٣٩: ١	٤١: ٣	٤٢: ٩	٤٩: ١٥	٥١: ٤	٥٤: ٧	٥٥: ١٦	٥٦: ٧	٥٨: ٨
צְרוּפָה	מִיּוֹרְדֵי־	רְדוֹפִי־	לִידִיתוּן	יְאֻשַּׁר	שִׁירֹה	וְצִירָם	הַרְבֵּה	יָשׁוּב	יַשִּׁימָוֶת	יִצְפִּינוּ	חִצּוֹ
مَحَّصْ	مِنْ نَازِلي	اِتِّباعي	لِيَديثونَ	يُطَوَّبُ	نَشيدُهُ	وَسَفيرُهُم	إكْثارًا	يَرْجِعُ	تَخْريباتٌ	يَتَرَصَّدُونَ	سَهْمَهُ

٥٩: ١١	٥٩: ١٦	٦٠: ٧	٦٦: ٧	٧١: ١٢	٧١: ٢٠	٧١: ٢٠	٧٢: ١٧	٧٣: ٢	٧٣: ٢	٧٣: ١٠	٧٣: ١٦	٧٤: ٦
חַסְדּוֹ	יְנוּעוּן	וַעֲנֵנוּ	יָרִימוּ	חִישָׁה	הִרְאִיתַנוּ	תְּחַיֵּינוּ	יָנִין	נָטוּי	שֻׁפְּכָה	יָשִׁיב	הִיא	וְעַת
لُطْفُهُ	يَتيهُونَ	وَأَجِبْني	يَرْفَعُونَ	أَسْرِعْ	أَرَيْتَنا	تُحْيينا	يَنْشُرُ	مُمَالَتانِ	سُكِبَتْ	يُعيدُ	هِيَ	وَوَقْتَ

٧٤: ١١	٧٧: ١	٧٧: ١٢	٧٧: ٢٠	٧٩: ١٠	٨٥: ٢	٨٩: ١٨	٨٩: ٢٩	٩٠: ٨	٩٢: ١٦	١٠٠: ٣	١٠١: ٥
חוֹקְךָ	יְדִיתוּן	אַזְכִּיר	וּשְׁבִילֶיךָ	בַּגּוֹיִם	שְׁבוּת	תָּרִים	אֶשְׁמוֹר־	שַׁתָּ	עֹלָתָה	וְלֹא	מְלוֹשְׁנִי
حِضْنِكَ	يَديثونَ	أُذَكِّرُ	وَسُبُلُكَ	في الأُمَمِ	سَبْيَ	تَرْفَعُ	أَحْفَظُ	جَعَلْتَ	ظُلْمَ	وَلا	مُلْسِنٌ

١٠٢: ٢٤	١٠٥: ١٨	١٠٥: ٢٨	١٠٦: ٤٥	١١٩: ٧٩	١١٩: ١٤٧	١١٩: ١٦١	١٢٦: ٤	١٢٩: ٣	١٣٩: ٦
כֹּחוֹ	רַגְלָיו	דְּבָרוו	חַסְדּוֹ	וְיָדְעוּ	לִדְבָרֶיךָ	וּמִדְּבָרֶיךָ	שְׁבוּתֵנוּ	לְמַעֲנוֹתָם	פְּלִאִיָּה
قُوَّتَهُ	رِجْلَيهِ	كَلِماتِهِ	لُطْفِهِ	وَيَعْرِفُونَ	كَلِماتِكَ	وَمِنْ كَلِماتِكَ	سَبْيَنا	أَتْلامَهُم	عَجيبَةٌ

١٣٩: ١٦	١٤٠: ١٠	١٤٠: ١١	١٤٠: ١٣	١٤٥: ٦	١٤٧: ١٩	١٤٨: ٢
וְלֹא	יְכַסּוּמוֹ	יָמִיטוּ	יָדַעְתָּ	וּגְדוּלֹּתֶיךָ	דְּבָרוֹ	צְבָאוֹ
وَلا	تَكْسُوهُم	يُهْطِلُونَ	عَرَفْتَ	وَعَظائِمُكَ	كَلِمَتَهُ	جَيْشِهِ

سفر أيّوب

١: ٤	١: ١٠	١: ٢١	٢: ٧	٥: ١٨	٦: ٢	٦: ٢١	٦: ٢٩	٧: ١	٧: ٥	٩: ١٣	٩: ٣٠	١٠: ٢٠
אַחְיֹתֵיהֶם	אַתְּ	יָצָתִי	עַד	וְיָדוֹ	וְהַיָּתִי	לֹא	וְשָׁבִי	עַל־	וְגִישׁ	תַּחְתּוֹ	בְמוֹ	יֶחְדָּל
أَخَواتِهِم	أنتَ	خَرَجْتُ	حتّى	وَيَدُهُ	وَهُوَّتي	لا	وَعُودِي	عَلى	وكُتْلَةَ	تَحتَهُ	بِـ	يَكُفُّ

١٠: ٢٠	١٣: ١٥	١٤: ٥	١٥: ١٥	١٥: ٢٢	١٥: ٣١	١٦: ١٦	١٩: ٢٩	٢٠: ١١	٢١: ١٣	٢١: ٢٠	٢٤: ١
יָשִׁית	לֹא	חֵקוֹ	בִּקְדֹשׁוֹ	וְצָפוּ	בַּשּׁוֹ	חֳמַרְמְרָה	שַׁדִּין	עֲלוּמוֹ	יְבַלּוּ	עֵינוֹ	וְיֹדְעוֹ
يَدَعُ	لا	فَريضَتَــهُ	في قِدِّيسِهِ	وَمُراقِبٌ	بِالسوءِ	اِحْمَرَّ	ما دَيْنونَةٌ	شَبابَهُ	يُبْلُونَ	عَيْنُهُ	وَعارِفُهُ

٢٤: ٦	٢٦: ١٢	٢٦: ١٤	٢٦: ١٤	٢٧: ١٥	٣٠: ١١	٣٠: ٢٢	٣١: ١١	٣١: ١١	٣١: ٢٠	٣٣: ١٩
יַקְצִירוּ	וּבִתוּבְנָתוֹ	דְּרָכוֹ	גְּבוּרָתוֹ	שְׂרִידוֹ	יִתְרוֹ	תֻּשִׁיָּה	הוּא	וְהִיא	חֲלָצוֹ	וְרִיב
يَحصدونَ	وَبِفَهْمِهِ	طَريقِهِ	جَبَروتِهِ	شَريدُهُ	وَتَرَهُ	تُصْخَبُ	هُوَ	وَهِيَ	حَقَواهُ	وَمُخاصَمَةُ

٣٣: ٢١	٣٣: ٢٨	٣٣: ٢٨	٣٧: ١٢	٣٨: ١	٣٨: ١٢	٣٨: ٤١	٣٩: ١٢	٣٩: ٢٦	٣٩: ٣٠
וּשְׁפִי	נַפְשִׁי	וְחַיָּתִי	בְּתַחְבּוּלֹתוֹ	מִן הַסְּעָרָה	יִדַּעְתָּה שַּׁחַר	יְלָדוֹ	יָשׁוּב	כְּנָפוֹ	וְאֶפְרֹחוֹ
وَشُفُوفٌ	نَفْسِي	وَحَياتي	بِإدارَتِهِ	مِنَ العاصِفَةِ	عَرَّفْتَ سَحَرًا	وَلَدُهُ	يَعُودَ	جَناحَهُ	وَفَرْخُهُ

٤٠: ٦	٤٠: ١٧	٤١: ٤	٤٢: ٢	٤٢: ١٠	٤٢: ١١	٤٢: ١٦
מִן סְעָרָה	פַּחֲדוֹ	לֹא־	יָדַעְתָּ	שְׁבִית	אַחְיֹתָיו	וַיַּרְא
مِنْ عاصِفَةٍ	فَخْذِهِ	لا	عَرَفْتَ	ثَوابَ	أَخَواتِهِ	وَرَأى

سفر الأمثال

١: ٢٧	٢: ٧	٢: ٨	٣: ١٥	٣: ٢٧	٣: ٢٨	٣: ٣٠	٣: ٣٤	٤: ١٦	٦: ١٤	٦: ١٦	٨: ١٧
כְשַׁאֲוָה	וְצָפַן	חֲסִידוֹ	מִפְּנִיִּים	יָדֶיךָ	לְרֵעֲיךָ	תָּרוֹב	וְלַעֲנִיִּים	יַכְשׁוֹלוּ	מְדָנִים	תוֹעֲבוֹת	אֹהֲבֶיהָ
كَخَرابٍ	وَيُخَبِّئُ	تَقِيِّهِ	مِنَ اللآلِئِ	يَدَيكَ	لأَصْحابِكَ	تَتَخاصَمُ	فَلِلبائِسينَ	يَعْثُرُونَ	نِزاعاتٍ	أَرجاسٌ	مُحِبِّيها

٨: ٣٥	١١: ٣	١٢: ١٤	١٣: ٢٠	١٣: ٢٠	١٤: ٢١	١٥: ١٤	١٦: ١٩	١٦: ٢٧	١٧: ١٣	١٧: ٢٧	١٨: ١٧
מֹצְאִי	וְשַׁדָּם	יָשׁוּב	הָלוֹךְ	וַחֲכָם	עֲנָיִּים	וּפְנֵי	עֲנִיִּים	שְׂפָתָיו	תָמִישׁ	וְקַר־	יָבֹא־
وَاجِدٌ	وَيُخْرِبُهُم	يَعُودُ	سَيْرًا	وَاحْكُمْ	بَائِسينَ	وَوَجْهُ	بائِسينَ	شَفَتَيهِ	يُزِيلُ	وَقُورُ	يأتي

١٨: ١٩	١٩: ٧	١٩: ١٦	١٩: ١٩	٢٠: ٤	٢٠: ١٦	٢٠: ٢٠	٢٠: ٢١	٢٠: ٣٠	٢١: ١٩	٢١: ٢٩	٢١: ٢٩
וּמְדוֹנִים	לֹא־	יוּמָת	גֹּרַל־	יִשְׁאַל	נָכְרִים	בְּאִישׁוֹן	מְבֻחֶלֶת	תַּמְרִיק	מְדוֹנִים	יָכִין	דְּרָכָיו
وَنِزاعاتٌ	لا	يُمَاتُ	عُظْمَ	يَسأَلُ	غُرَباءَ	في حَدَقَةِ	مُطَمَّعٌ	تُنَقِّي	نِزاعاتٍ	يُهَيِّئُ	طُرُقَهُ

٢٢: ٣	٢٢: ٨	٢٢: ١١	٢٢: ١٤	٢٢: ٢٠	٢٢: ٢٥	٢٣: ٥	٢٣: ٥	٢٣: ٦	٢٣: ٢٤	٢٣: ٢٤	٢٣: ٢٤
וְיִסָּתֵר	יִקְצוֹר־	טְהוֹר־	יִפּוֹל־	שָׁלְשׁוֹם	אָרְחֹתוֹ	הֲתָעוּף	וְעָיֵף	תִּתְאָו	גּוֹל	יָגוֹל	יוֹלֵד
فَيَسْتَتِرُ	يَحصِدُ	طاهِرَ	يَسقُطُ	أَوَّلَ مِنْ أَمْسِ	سَبيلَهُ	هَلْ تَطيرُ	وَيَطيرُ	تَشتَهي	اِبتِهاجًا	يَبْتَهِجُ	والِدُ

٢٣: ٢٤	٢٣: ٢٦	٢٣: ٢٩	٢٣: ٣١	٢٤: ١	٢٤: ١٧	٢٥: ٢٤	٢٦: ٢	٢٦: ٢١	٢٦: ٢٤	٢٧: ١٠	٢٧: ١٥
וְיִשְׂמַח־	תִּרְצֶנָה	מְדוֹנִים	בַּכִּיס	תִּתְאָו	אוֹיִבֶיךָ	מִדוֹנִים	לֹא	מִדוֹנִים	בִּשְׂפָתוֹ	וְרֵעֶה	מִדוֹנִים
وَيَفْرَحُ	تَرتَضِيانِ	نِزاعاتٌ	في كِيسٍ	تَشْتَهي	مُعاديكَ	نِزاعاتٍ	لا	نِزاعاتٍ	بِشَفَتِهِ	وَصاحِبَ	نِزاعاتٍ

٢٧: ٢٠	٢٧: ٢٤	٢٨: ٨	٢٨: ١٦	٣٠: ١٠	٣٠: ١٨	٣١: ٤	٣١: ١٦	٣١: ١٨
וַאֲבַדֹּה	דוֹר	וּבְתַרְבִּית	שֹׂנֵאי	אֲדֹנוֹ	וְאַרְבָּע	אוֹ	נְטַע	בַלַּיְל
وَأَبَدُونُ	جيلٍ	وَبِمُرابَحَةٍ	مُبْغِضُو	سَيِّدِهِ	وَأَربَعَةٌ	أَوْ	غَرَسَ	في الليلِ

سفر راعُوث

١: ٨	٢: ١	٣: ٣	٣: ٣	٣: ٤	٣: ٥	٣: ١٢	٣: ١٤	٣: ١٤	٣: ١٧	٤: ٤	٤: ٥	٤: ٦
יַעֲשֶׂה	מְיֻדָּע	שִׂמְלֹתֵךְ	וְיָרַדְתִּי	וְשָׁכָבְתִּי	-	אִם	מַרְגְּלֹתָו	בְּטְרוֹם	-	וְאֵדַע	קָנִיתִי	לִגְאוֹל־
يَصنَعُ	وَمَعْرَفٌ	شَمْلَتَكِ	وَتَنْزِلينَ	وَتَرقدينَ	–	لا	عِندَ رِجْلَيهِ	قَبْلَ أنْ	–	فَأَعْرِفَ	اِقْتَنَيتَ	لافْتِداءِ

سفر نشيد الأناشيد

١: ١٧	٢: ١١	٢: ١٣	٤: ٩
רַחִיטֵנוּ	הַסְּתָו	לְכִי	בְּאַחַד
دَعائِمُنا	الشتاءُ	اِمْضي	بِواحِدٍ

سفر الجامِعَة

٤: ٨	٤: ١٧	٥: ٨	٥: ١٠	٥: ١٧	٦: ١٠	٧: ٢٢	٩: ٤	١٠: ٣	١٠: ٢٠	١٢: ٦
עֵינָיו	רַגְלֶיךָ	הִיא	רְאִיַּת	חַיָּו	שֶׁהַתְקִיף	אַתְּ	יְבָחֵר	כְּשֶׁהַסָּכָל	הַכְּנָפַיִם	יֵרָחַק
عَيناهُ	رِجْلَيكَ	هِيَ	رؤيَةُ	حياتِهِ	مَنْ تَقْوِيَةٌ	أنتَ	يُخْتارُ	كَما الأَحمَقُ	الجَناحَينِ	يَبْتَعِدُ

سفر المراثي

١: ٦	١: ١١	١: ١٨	٢: ٢	٢: ١٤	٢: ١٩	٣: ١٠	٣: ٢٠	٣: ٣٢	٣: ٣٩	٤: ٣	٤: ٣
מִן־בַּת־	מַחֲמוּדֵיהֶם	עַמִּים	לֹא	שְׁבִיתֵךְ	בַּלַּיִל	אֲרִיֵה	וְתָשִׁיחַ	חַסְדּוֹ	חֲטָאוֹ	תַּנִּין	כִּי עֲנִים
مِنْ بِنتِ	مُشتَهياتِهِم	شُعُوبٍ	مَا	سَبْيَكِ	في الليلِ	أَسَدٌ	وَتُحنّي	لُطْفِهِ	خَطيئَتِهِ	بَنَاتُ آوى	إذْ نَعامٌ

٤: ١٢	٤: ١٦	٤: ١٧	٤: ٢١	٥: ١	٥: ٣	٥: ٥	٥: ٧	٥: ٧	٥: ٢١
וְכֹל	זְקֵנִים	עוֹדֵינָה	יוֹשַׁבְתִּי	הַבַּיִט	אֵין	לֹא	אֵינָם	אֲנַחְנוּ	וְנָשׁוּב
وكُلُّ	شيُوخًا	بَعْدُ هِيَ	يا ساكِنتي	تَطَلَّعْ	لَيسَ	لا	لَيسُوا	نَحْنُ	فَنَعودَ

سفر أَستير

١: ١٦	٣: ٤	٤: ٤	٤: ٧	٨: ١	٨: ٧	٨: ١٣	٨: ١٣	٩: ١٥
מוּמְכָן	בְּאָמְרָם	וַתְּבוֹאֶינָה	בַּיְּהוּדִיִּים	הַיְּהוּדִיִּים	בַּיְּהוּדִיִּים	הַיְּהוּדִיִּים	עֲתוּדִים	הַיְּהוּדִיִּים
مُومكانُ	في قَولِهِم	فَدَخَلْنَ	بِاليهودِ	اليهودِ	في اليهودِ	اليهودِ	مُستَعِدِّينَ	اليهودُ

٩: ١٨	٩: ١٩	٩: ٢٧	١٠: ١
וְהַיְּהוּדִיִּים	הַפְּרוּזִים	וְקִבֵּל	אֲחַשְׁרֹשׁ
وَاليهودُ	الامتِداداتِ	وَتَقَبَّلَ	أَحَشِروشُ

سفر دانيال

١: ٤	٢: ٤	٢: ٥	٢: ٩	٢: ١٠	٢: ٢٢	٢: ٢٦	٢: ٢٩	٢: ٣١	٢: ٣٣	٢: ٣٣	٢: ٣٧
מְאוּם	לְעַבְדַּיִךְ	לְכַשְׂדָּיֵא	הַזְמִנְתּוּן	כַשְׂדָּיֵא	וּנְהִירָא	הַאִיתַיִךְ	אַנְתָּה	אַנְתָּה	מִנְּהוֹן	וּמִנְּהוֹן	אַנְתָּה
عَيبٍ	لِعَبيدِكَ	لِلكَلداني	اِتَّفَقتُم	الكلدانيُّ	وَالنورُ	أَأَنْتَ	أَنتَ	أَنتَ	مِنْهُما	وَمِنهُما	أَنتَ

٢: ٣٨	٢: ٣٨	٢: ٣٩	٢: ٤٠	٢: ٤١	٢: ٤١	٢: ٤٢	٢: ٤٢	٢: ٤٣	٣: ٣	٣: ٥	٣: ٧
דָּאֲרִין	אַנְתָּה	תְלִיתָיָא	רְבִיעָיָה	מִנְּהוֹן	וּמִנְּהוֹן	מִנְּהוֹן	וּמִנְּהוֹן	דִּי	וְקָאֲמִין	קִיתָרוֹס	קִיתָרֹס
ساكِنُونَ	أنتَ	ثالِثَةٌ	رابِعَةٌ	مِنْها	ومِنها	مِنْها	ومِنها	ما	وقائِمُونَ	القيثارَةِ	القيثارَةِ

٣: ١٠	٣: ١٠	٣: ١٠	٣: ١٢	٣: ١٢	٣: ١٥	٣: ١٨	٣: ١٩	٣: ٢١	٣: ٢٥	٣: ٢٦
אַנְתָּה	קִיתָרֹס	וְסִיפֹּנְיָה	עֲלָךְ	לֵאלָהָיךְ	קִיתָרֹס	אִיתַיְנָא	אֶשְׁתַּנּוּ	פַּטִּישֵׁיהוֹן	רְבִיעָיָא	עִלָּיָא
أنتَ	القيثارَةِ	والمزمارِ	عليكَ	آلِهتَكَ	القيثارَةِ	نحنُ	تبَدَّلَتْ	أَقْمِصتِهِم	الرابِعِ	العليِّ

٣: ٢٨	٣: ٢٩	٣: ٣١	٣: ٣٢	٤: ٤	٤: ٤	٤: ٩	٤: ١٣	٤: ١٤	٤: ١٤	٤: ١٤	٤: ١٥
גֶשְׁמֵיהוֹן	שָׁלָה	דָאֲרִין	עִלָּיָא	עָלְלִין	כַשְׂדָּיֵא	יְדֻרוּן	אֱנוֹשָׁא	עִלָּיָא	אֱנוֹשָׁא	עֲלַיַהּ	וְאַנְתָּה
أجْسامَهُم	إهمالاً	ساكِنُونَ	العليُّ	داخِلُونَ	الكلدانيُّ	تقطُنُ	الإنسانِ	العَليُّ	الإنسانِ	عَليها	وأنتَ

٤: ١٥	٤: ١٦	٤: ١٦	٤: ١٦	٤: ١٩	٤: ٢١	٤: ٢١	٤: ٢٢	٤: ٢٢	٤: ٢٤	٤: ٢٤	٤: ٢٩	٤: ٢٩
וְאַנְתָּה	מָרְאִי	לְשָׂנְאָיךְ	לְעָרָיךְ	אַנְתָּה	עִלָּיָא	מָרְאִי	עֲלָיךְ	עִלָּיָא	עֲלָיךְ	וַחֲטָיָךְ	עֲלָיךְ	עִלָּיָא
وأنتَ	يا سيِّدي	لِمُبْغِضيكَ	لأعدائكَ	أنتَ	العَليِّ	سيِّدي	عَليكَ	العَليُّ	عليكَ	وخَطاياكَ	عليكَ	العَليُّ

٤: ٣١	٤: ٣٢	٤: ٣٢	٥: ٥	٥: ٧	٥: ٧	٥: ٨	٥: ٨	٥: ١٠	٥: ١٣	٥: ١٤	٥: ١٦	٥: ١٦
וּלְעִלָּיָא	דָּאֲרֵי	וְדָאֲרֵי	נְפַקוּ	כַשְׂדָּיֵא	וְהַמּוֹנְכָא	עָלְלִין	וּפִשְׁרָא	עַלַּלַת	אַנְתָּה	עֲלָךְ	עֲלָךְ	תּוּכַל
والعَليَّ	ساكِني	وساكِني	خَرَجَتْ	الكلدانيَّ	والقِلادَةَ	داخِلُونَ	والتَّفسيرَ	دَخَلَتْ	أنتَ	عليكَ	عَليكَ	تقدِرُ

٥: ١٦	٥: ١٦	٥: ١٨	٥: ١٨	٥: ١٩	٥: ٢١	٥: ٢١	٥: ٢١	٥: ٢٢	٥: ٢٣	٥: ٢٣	٥: ٢٣
תּוּכַל	וְהַמּוֹנְכָא	אַנְתָּה	עִלָּיָא	זָאֲעִין	שְׁוִי	עִלָּיָא	עֲלַיַהּ	וְאַנְתָּה	קֳדָמָךְ	וְאַנְתָּה	וְרַבְרְבָנָיךְ
تَقدِرُ	والقِلادَةَ	أنتَ	العليُّ	مُرتَعِدينَ	تَساوَى	العليُّ	عَليها	وأنتَ	قُدّامَكَ	وأنتَ	وعُظماؤكَ

٥: ٢٩	٥: ٣٠	٦: ١	٦: ١٤	٦: ١٧	٦: ٢١	٦: ٢٣	٦: ٢٦	٦: ٢٧	٦: ٢٩	٧: ٥	٧: ٦	٧: ٧
וְהַמּוֹנְכָא	כַשְׂדָּיָא	מָדָיָא	עֲלָךְ	אַנְתָּה	אַנְתָּה	קֳדָמָךְ	דָאֲרִין	זָאֲעִין	פָּרְסָיָא	שִׁנַּיַּהּ	גַּבַּהּ	רְבִיעָיָה
والقِلادَةَ	الكلدانيُّ	الماداييُّ	عَليكَ	أنتَ	أنتَ	قُدّامَكَ	ساكِنُونَ	مُرتَعِدينَ	الفارسيِّ	أسنانِهِ	ظُهُورِهِ	رابِعٌ

٧: ٧	٧: ٨	٧: ٨	٧: ٨	٧: ١٠	٧: ١٠	٧: ١٩	٧: ١٩	٧: ٢٠	٧: ٢٠	٧: ٢٣	٧: ٢٥
בְּרַגְלַיַהּ	בֵּינֵיהוֹן	אֶתְעֲקַרוּ	קֳדָמַיַהּ	אַלְפִּים	רִבְבָן	כָּלְהוֹן	שִׁנַּיַּהּ	וּנְפַלוּ	קֳדָמַיַהּ	רְבִיעָיָא	עִלָּיָא
بِأرْجُلِهِ	بَينَها	قُلِعَتْ	قُدّامِهِ	ألْفينِ	ربواتٍ	كلِّها	أسنانُهُ	وسَقَطَتْ	قُدّامِهِ	رابِعَةٌ	العَليِّ

٨: ١١	٩: ٥	٩: ١٢	٩: ١٨	٩: ٢٤	٩: ٢٤	١١: ١٠	١١: ١٠	١١: ١٠	١١: ١٢	١١: ١٨	١١: ٣٩
הֵרִים	וְהִרְשַׁעְנוּ	דְּבָרָיו	פְּקַחָה	וּלַחְתֹּם	חַטָּאוֹת	וּבְנוֹ	וְיִתְגָּרוּ	מָעֻזָּה	יָרוּם	וְיָשֵׁב	הִכִּיר
رفَعَ	وأسأنا	كَلِماتِهِ	اِفْتَحْ	ولِخَتْمِ	خَطايا	وابْنُهُ	ويَتنازَعُونَ	مَعزَّتِها	يَتعالَى	ويَرُدُّ	عَرَفَ

سفر عزرا

٢: ١	٢: ٤٦	٢: ٥٠	٢: ٥٠	٣: ٣	٤: ٢	٤: ٤	٤: ٧	٤: ٧	٤: ٩	٤: ٩
נְבוּכַדְנֶצּוֹר	שַׁמְלַי	מְעִינִים	נְפִיסִים	וַיַּעַל	וְלֹא	וּמְבַלֲהִים	כְּנָוֹתוֹ	אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא	אַרְכְּוָי	דִּהוּא
نبوخذناصَّرُ	شَملايَ	مَعينيمَ	نفيسيمَ	وأصعَدَ	ولا	ومُبْلِينَ	رُفقائِهِ	أرتحشَشتا	الأركويِّ	الدهويِّ

٤: ١١	٤: ١٢	٤: ١٢	٤: ٢٣	٥: ١	٥: ١	٥: ٢	٥: ١٢	٥: ١٥	٦: ١٤	٦: ١٧
עַבְדָיךְ	וְשׁוּרַי	אֶשְׁכְלִלוּ	אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא	נְבִיאָה	נְבִיאַיָּא	נְבִיאַיָּא	כַּסְדָּיָא	אֵלֶּה	נְבִיאָה	לְחַטָּיָא
عَبيدُكَ	والأسوارَ	أُكمِلَتْ	أرتحشَشتا	النبيُّ	النبيّانِ	أنبياءُ	الكلدانيِّ	هذهِ	النبيِّ	للخَطيئةِ

٧: ١٨	٧: ١٨	٧: ٢٥	٧: ٢٦	٨: ١٤	٨: ١٧	٨: ١٧	٨: ٢٥	١٠: ٢	١٠: ١٢	١٠: ٢٩	١٠: ٣٥
עֲלַיִךְ	אֶחָיִךְ	דָּאֲנִין	לִשְׁרֹשׁוּ	וְזָבוּד	וָאוֹצִאָה	הַנְּתוּנִים	וְאֶשְׁקוֹלָה	עוֹלָם	כְּדִבְרֵיךְ	יְרֵמוֹת	כְּלָהַי
عليكَ	إخوتِكَ	حاكِمينَ	لِلاستِئصالِ	وَزَبودُ	وَأَخْرَجْتُ	النثونيمِ	وَوَزَنتُ	عولامَ	كَكَلِماتِكَ	يَرموثُ	كَلاهايُ

١٠: ٣٧	١٠: ٤٣	١٠: ٤٤
וַיַּעֲשׂוּ	יַדּוֹ	נָשְׂאוּ
وَيَعسو	يَدُّو	أَخَذُوا

سفر نَحميا

١: ١	١: ٩	٢: ١٣	٣: ١٥	٣: ٢٠	٣: ٣٠	٣: ٣١	٤: ٧	٤: ٩	٥: ٩
כִּסְלֵו	וַהֲבוֹאתִים	הַמְּפֹרָצִים	וַיַּעֲמִידוּ	זַבַּי	אַחֲרֵי	אַחֲרֵי	בַּצְּחִחִיִּים	וַנָּשׁוּב	וַיֹּאמֶר
كَسْليو	وَأَجْلِبُهُم	المَهْدُومَةُ	وَيُوقِفُونَ	زَبّايَ	بَعدُ	بَعْدُ	في مساحاتٍ مَكشوفَــةٍ	فَرَجعْنا	وَقال

٧: ٣	٧: ٥٢	٩: ٦	٩: ١٧	١٠: ٢٠	١١: ١٧	١٢: ٩	١٢: ١٤	١٢: ١٦	١٢: ٤٦	١٣: ٢٣	١٣: ٢٣
וַיֹּאמַר	נְפוּשְׁסִים	אַתְּ	וְחֶסֶד	נוֹבָי	יְדִיתוּן	וְעֻנּוֹ	לִמְלוּכִי	לַעֲדָיָא	רֹאשׁ	אַשְׁדֳּדִיּוֹת	עַמֹּנִיּוֹת
وَقالَ	نَفوشسيمَ	أنتَ	وَلُطفٌ	نوبايُ	يَديثونَ	وَعُنُّو	لِملوكيَ	لِعَدايا	رَأسُ	أَشدوديَّاتٍ	عَمُّونيَّاتٍ

سفر أَخبار الأيَّام الأوّل

١: ١١	١: ٤٦	١: ٥١	٢: ١٦	٢: ٥٥	٣: ٢٤	٤: ٧	٤: ٢٠	٤: ٤١	٦: ١١	٦: ٢٠	٧: ١
לוּדִיִּים	עֲיוֹת	עַלְיָה	וְאַחְיֹתֵיהֶם	יֹשְׁבוּ	הֹדַיְוָהוּ	יִצְחָר	וְתוֹלוֹן	הַמְּעִינִים	בְּנוֹ	צִיף	יָשִׁיב
لوديِّيمَ	عَيوتُ	عَلْيَةَ	وَأُختاهُم	سَكَنُوا	هوداياهُو	يصحَارُ	وَتولونُ	وَالمعينيِّينَ	اِبْنُهُ	صيفٍ	ياشيبُ

٧: ١٠	٧: ٣١	٧: ٣٤	٧: ٣٤	٨: ٢٥	٩: ٤	٩: ٣٣	٩: ٣٥	١١: ١١	١١: ١٧	١١: ٢٠	١١: ٤٤
יְעִישׁ	בִּרְזוֹת	וְרוֹהֲגָה	יַחְבָּה	וּפְנִיאֵל	בָּנִימִן־	פְּטִירִים	יְעוּאֵל	הַשְּׁלוֹשִׁים	וַיִּתָאָו	וְלֹא־	וִיעוּאֵל
يَعيشُ	برزوثَ	وَروهجةُ	يَحبَّةُ	وَفنيئيلَ	بانيمِنَ	مُعفَونَ	يَعوئيلُ	الثلاثينَ	فتَأَوَّهَ	وَلا	وَيَعوئيلُ

١٢: ٣	١٢: ٦	١٢: ١٦	١٢: ١٩	١٤: ١	١٤: ١٠	١٥: ٢٤	١٨: ١٠	٢٠: ٥	٢٢: ٧	٢٣: ٩
וִיזוּאֵל	הַחֲרִיפִי	גְּדִיתָיו	הַשְּׁלוֹשִׁים	חִירָם	פְּלִשְׁתִּיִּים	מַחְצְצְרִים	לְשָׁאוּל־	יָעוּר	בְּנוֹ	שְׁלֹמוֹת
وَيزوئيلُ	الحَريفيُّ	شُطُوطِهِ	الثلاثينَ	حيرامُ	الفلسطيِّينَ	مُبَوِّقونَ	لِسؤالٍ	يَعورَ	اِبْنِهِ	شلوموثُ

٢٤: ٢٤	٢٥: ١	٢٦: ٢٥	٢٧: ١٢	٢٧: ٢٩	٢٩: ١٦
שָׁמוּר	הַנְּבִיאִים	וּשְׁלֹמוֹת	לַבְּנְיָמִינִי	שִׁטְרַי	הִיא
شامورُ	الأنبِياءَ	وَشلوموثُ	لِلبنياميني	شَطرايُ	هِيَ

سفر أَخبار الأيّام الثاني

٣: ١٧	٤: ١١	٥: ١٢	٥: ١٣	٧: ٦	٨: ١٠	٨: ١٨	٩: ١٠	٩: ٢٩	١١: ١٨
הַיְמִינִי	חִירָם	מַחְצְרִרִים	לַמַּחְצְצְרִים	מַחְצְצְרִים	הַנְּצִיבִים	אוֹנִיּוֹת	חִירָם	יֶעְדִּי	בֶּן
اليمينيَّ	حيرامُ	مُبَوِّقونَ	لِلمُبَوِّقينَ	مُبَوِّقونَ	الوُكَلاءِ	سُفُنًا	حيرامَ	يَعديَ	اِبْنَ

١٣: ١٤	١٣: ١٩	١٧: ٨	١٨: ٨	١٨: ٣٣	٢٤: ٢٥	٢٤: ٢٧	٢٥: ١٧	٢٦: ٣	٢٦: ٧	٢٦: ١١
מַחְצְצְרִים	עֶפְרוֹן	וּשְׁמַרִימוֹת	מִיכָהוּ	יָדֶיךָ	בְּמַחֲלִיִּים	וְרֹב	לְךָ	יְכִילְיָה	הָעַרְבִיִּים	יְעוּאֵל
مُبَوِّقونَ	وَعفرونَ	وَشميريموثُ	ميخا	يَدَيكَ	بِأمراضٍ	وَكَثْرَةُ	لكَ	يكيلْيا	العَرَبِ	يَعوئيل

٢٦: ٢١	٢٩: ٨	٢٩: ١٣	٢٩: ١٤	٢٩: ٢٨	٣١: ١٢	٣١: ١٣	٣٢: ٢١	٣٣: ١٦	٣٤: ٥
הַחָפְשׁוּת	לְזַוָעָה	וִיעוּאֵל	יְחוּאֵל	מַחֲצֹצְרִים	כּוֹנַנְיָהוּ	כָּונַנְיָהוּ	וּמִיצִיאוֹ	וַיָּכֵן	מִזְבְּחוֹתָם
العَزْلِ	لِلارتِجافِ	ويَعوئيلُ	يَحوئيلُ	مُبَوِّقَةٌ	كونَنْيا	كونَنْيا	وَمِنْ خارِجِهِ	وَهَيَّأَ	مَذابِحِهِم

٣٤: ٦	٣٤: ٩	٣٤: ٢٢	٣٤: ٢٥	٣٥: ٣	٣٥: ٤	٣٥: ٩	٣٦: ١٤	٣٦: ١٧
בָּהַר בָּתֵּיהֶם	וְיֹשְׁבֵי	תָּוקְהַת	וַיַּקְטִירוּ	הַמְּבוּנִים	וְהִכּוֹנוּ	וְכָונַנְיָהוּ	לְמְעוֹל־	כַּשְׂדִּיִּים
في جَبَلِ بُيُوتِهِم	وَرَاجِعُونَ	توقهَةَ	وَأَوقَدُوا	المُبَيِّنِينَ	وَتَهَيَّأُوا	وكونَنْيا	خَونَ	الكلدانيِّينَ

الفهرس

التكوين	בראשית	1
الخروج	ואלה שמות	89
اللاّويّين	ויקרא	162
العدد	במדבר	213
التثنية	אלה הדברים	285
يشوع	יהושע	347
قضاة	שפטים	392
صموئيل الأوّل	שמואל א	435
صموئيل الثاني	שמואל ב	492
المُلوك الأوّل	מלכים א	539
المُلوك الثاني	מלכים ב	596
إشعيا	ישעיה	650
إرميا	ירמיה	725
حزقيال	יחזקאל	820
هُوشَع	הושע	904
يوئيل	יואל	915
عاموس	עמוס	920
عوبديا	עבדיה	929
يونان	יונה	931
ميخا	מיכה	934
ناحوم	נחום	941
حبقوق	חבקוק	944
صَفَنيا	צפניה	947
حَجَّي	חגי	951
زكريّا	זכריה	954
مَلاخي	מלאכי	968
المزامير	תהלים	972
أيّوب	איוב	1063
الأمثال	משלי	1100
راعوث	רות	1131
نشيد الأناشيد	שיר השירים	1137
الجامعة	קהלת	1143
المراثي	איכה	1156
أستير	אסתר	1163
دانيال	דניאל	1177
عزرا	עזרא	1204
نَحميا	נחמיה	1222
أخبار الأيّام الأوّل	דברי הימים א	1247
أخبار الأيّام الثاني	דברי הימים ב	1296
المكتوب	כתיב	1359

Ancien Testament Hébreu

Interlinéaire Hébreu - Arabe

Hebrew Old Testament

Interlinear Hebrew - Arabic

Paul Feghali - Antoine Aoukar

Université Antonine
2007